L.L. GƠ-LE-BÔ-VA
A. A. XÔ-CÔ-LỐP

# TỪ ĐIỂN
# VIỆT - NGA

# ВЬЕТНАМСКО - РУССКИЙ
# СЛОВАРЬ

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
HÀ NỘI - 2003

# ВЬЕТНАМСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

# TỪ ĐIỂN VIỆT-NGA

In theo bản in của Nhà xuất bản "Tiếng Nga" Matxcơva, 1992

I. I. GƠ-LE-BÔ-VA
A. A. XÔ-CÔ-LỐP

# TỪ ĐIỂN VIỆT - NGA

**(Khoảng 60.000 từ)**

Hiệu đính:
I. I. GƠ-LE-BÔ-VA
VŨ LỘC

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
HÀ NỘI - 2003

# TỪ ĐIỂN
# VIỆT - NGA

# О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Вьетнамские слова располагаются в словаре в **алфавитном порядке.**

Каждое вьетнамское слово с переводами и со всем сопровождающим его пояснительным, иллюстративным, фразеологическим материалом образует отдельную **словарную статью.**

Омонимы даются самостоятельными словарными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами. Напр.:

**dở** I плохо́й, дрянно́й...
**dở** II незако́нченный, незавершённый...

Словарную статью открывает **заглавное вьетнамское слово**, после которого в необходимых случаях дается курсивом помета, указывающая на область употребления слова, на его стилистическую окраску и т.п., затем идут переводы. Напр.:

**anh nuôi** *разг.* по́вар, кашева́р
**ná** *диал.* арбале́т...
**ác vàng** *поэт.* со́лнце, свети́ло...
**nát bàn** *буд.* нирва́на...

**Близкие по значению переводы отделяются запятой, отдаленные — точкой с запятой.** Напр.:

**đánh lừa** обма́нывать, надува́ть, проводи́ть;...
**điềm đạm** споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый...

Переводы **группируются прежде всего по семантическому признаку, а затем уже по частям речи и отделяются в этом случае друг от друга точкой с запятой.** Напр.:

**hoan hỉ** ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий, ра́дужный...
**u hoài** тоска́, уны́ние (*тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый...

**Каждое из значений заглавного вьетнамского слова помещается за светлой арабской цифрой со скобкой, открывающей соответствующий семантический ряд переводов.** Напр.:

**ấm áp** 1) тёплый... 2) мя́гкий, прия́тный...
**ầu** 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно... 2) необду́манно, опроме́тчиво...

После переводов могут следовать **вьетнамские словосочетания, в некоторых случаях предложения**, которые располагаются при соответствующем значении слова. Напр.:

**phát hành** 1) издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть; phát hành sách báo издава́ть газе́ты и журна́лы; ...báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхо́дит миллио́нным тиражо́м;...

Переводы словосочетаний, далеко отстоящие друг от друга по значению, выделяются буквой со скобкой. Напр.:

**cỡ** 1) разме́р, кали́бр;... cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный...

После словосочетаний и предложений может следовать **фразеологический материал**, который помещается при соответствующем значении слова за знаком ромб ◊. Пословицы даются с пометой *посл.* При отсутствии у вьетнамского фразеологизма русского аналога, точно передающего его смысл, дается буквальный либо описательный перевод, а в случае необходимости и контекстуальная характеристика, которая дается курсивом в круглых скобках. Напр.:

**cờ** I флаг, зна́мя, стяг...; ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и разма́хивает *(об удачливом человеке)*

**Слова-однослоги с ограниченным употреблением**, которые могут быть переведены на русский язык, выделяются знаком треугольника Δ. Напр.:

**hỏa** Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт...

Если треугольник Δ стоит перед цифрой, то он относится ко всем последующим значениям; если же треугольник Δ стоит после цифры, то он относится только к переводам, которые следуют после него в пределах данного семантического ряда. Напр.:

**inh** Δ 1) гро́мко, оглуши́тельно, пронзи́тельно; khóc inh lên поднять гро́мкий плач (оглуши́тельный рёв); gắt inh lên гро́мко руга́ть (распека́ть); huýt còi inh lên дать пронзи́тельный свисто́к 2) си́льный, ре́зкий *(о дурном запахе)*...

Слова-однослоги и некоторые двуслоги, значение которых реализуется только в одном или нескольких словосочетаниях и не может быть точно переведено на русский язык, даются с пометой курсивом *в сочет.*, после которой ставится двоеточие, а затем приводятся соответствующие сочетания и их перевод. Напр.:

**anh ách** *в сочет.:* **no anh ách** испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, перее́сть; **tức anh ách** си́льно оби́деться

Четырехсложные повторы различных типов, не поддающиеся такому переводу на русский язык, который точно передавал бы нюансы значений, отличающих их от исходного (заглавного) слова, даются в круглых скобках сразу после заглавного слова или за его переводом. Напр.:

**làm biếng** *диал. (тж.* **làm bơ làm biếng**) лентя́йничать, безде́льничать, бить баклу́ши; лень *(делать что-л.);* **nó làm biếng không chịu viết thư** ему́ лень писа́ть пи́сьма

**u minh** I тёмный, невёжественный *(тж.* **u u minh minh**)

Весь пояснительный материал дается курсивом.

Пояснения, уточняющие значение слова или конкретизирующие сферу его применения, даются после перевода курсивом в круглых скобках. Напр.:

**cung** I лук *(оружие);* **bắn cung** стреля́ть из лу́ка; **dây cung** тетива́ [лу́ка];...

**cử** II исполня́ть *(муз. произведение);* **cử quốc ca** (quốc thiều) исполня́ть госуда́рственный гимн

Грамматические пояснения также даются курсивом.

Если перевод грамматического показателя возможен, то данное курсивом грамматическое пояснение помещается непосредственно перед переводом. Напр.:

**cũng** 1) *присоединительная союзная частица* [и] ... то́же, [и] ... та́кже; **tôi bật cười, nó cũng cười** theo я рассмея́лся, и он то́же засмея́лся... 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем, но и; **được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo** получи́в э́то изве́стие, я обра́довался и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился...

Если перевод грамматического показателя невозможен, то после грамматического пояснения ставится двоеточие, за которым следуют иллюстративные примеры. Напр.:

**cứ** III 1) *побудительная частица:* **đừng sợ, cứ nói!** не бо́йся, говори́ (продолжа́й говори́ть)!; **anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà!** да не ведите же себя́ как гость, бу́дьте как до́ма! 2) *усилительно-противительная частица:* **tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi** я советова́л ему́ не ходи́ть, а он всё-таки пошёл...

Курсивом без скобок в случае необходимости дается глагольное управление. Напр.:

**ăn đứt** превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

**mang ơn** быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

Чтобы избежать ненужных повторений, общая часть двух или нескольких переводов не повторяется, а взаимозаменяемая часть дается в круглых скобках. Напр.:

**lạc đề** отклоня́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы
**chứng kiến** быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.;*...

**Факультативная** (необязательная) часть слов и выражений дается в квадратных скобках. Напр.:

**anh** II 1) [ста́рший] брат; **anh ruột** родно́й брат...
**ào** 1) [с шу́мом] хлы́нуть, устреми́ться; **nước ào vào đồng** вода́ [с шу́мом] устреми́лась на поля́...

С целью сокращения объема словаря и во избежание ненужных повторений даются ссылки на слова с синонимичными значениями. Такие ссылки широко применяются в том случае, если заглавные слова на письме начинаются на одну букву, при этом ссылка дается на более употребительный синоним. Напр.:

**ăn vận** *диал., см.* **ăn mặc**
**chứng cứ** *см.* **chứng cớ**

Если заглавные слова-синонимы на письме начинаются на разные буквы, то ссылки даются только тогда, когда эти слова являются абсолютными синонимами, отличающимися друг от друга либо начальными буквами, либо порядком компонентов. Ссылки даются на более распространенную, более нормативную форму написания. Напр.:

**dải thưởng** *см.* **giải thưởng**
**cảm thông** *см.* **thông cảm**

Во всех других случаях (речь идет о словах-синонимах, начинающихся на разные буквы) ссылка может быть дана либо сразу после заглавного слова, либо после его перевода. Напр.:

**cầu mắt** *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* **nhãn cầu**)
**hỏa diệm sơn** *уст.* вулка́н *(тж.* **núi lửa**)

Во всех русских словах (кроме приводимых курсивом) даются ударения.

Географические названия даются в конце словаря отдельным списком. В корпусе словаря приводятся только названия стран, переведенные на русский язык прилагательными (во вьетнамском языке отсутствуют прилагательные, образованные от географических названий), и названия жителей стран. Напр.:

**Pháp** францу́зский; **tiếng Pháp** францу́зский язы́к; **văn học Pháp** францу́зская литерату́ра; **người Pháp** францу́з

**Bun-ga-ri** болга́рский; **người Bun-ga-ri** болга́рин

## KẾT CẤU CỦA TỪ ĐIỂN

Các từ Việt trong từ điển được sắp xếp theo thứ tự bảng chữ cái.

Mỗi từ Việt cùng với các cách dịch và tài liệu giải thích, minh họa, thành ngữ đi kèm với nó hợp thành một mục từ riêng.

Những từ đồng âm được đưa thành các mục từ riêng và có đánh số La-mã in mảnh nét. Ví dụ:

**dở** I плохо́й, дрянно́й...
**dở** II незако́нченный, незавершённый...

Mỗi mục từ được bắt bằng từ Việt đầu mục, tiếp đó, trong trường hợp cần thiết, là chú thích in nghiêng để chỉ rõ phạm vi sử dụng, sắc thái tu từ của từ v.v..., sau đó là các cách dịch. Ví dụ:

**anh nuôi** *разг.* по́вар, кашева́р
**ná** *диал.* арбале́т...
**ác vàng** *поэт.* со́лнце, свети́ло...
**nát bàn** *будд.* нирва́на...

Những cách dịch gần nghĩa tách nhau bằng dấu phẩy, xa nghĩa thì tách nhau bằng dấu chấm phẩy. Ví dụ:

**đánh lừa** обма́нывать, надува́ть, проводи́ть;...
**điềm đạm** споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый...

Các cách dịch được tập hợp trước hết theo đặc trưng ngữ nghĩa, sau đó là theo từ loại và trong trường hợp này cũng tách nhau bằng dấu chấm phẩy. Ví dụ:

**hoan hỉ** ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий, ра́дужный...
**u hoài** тоска́, уны́ние *(тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый...

Mỗi nghĩa của từ Việt đầu mục được đặt sau chữ số A-rập có dấu ngoặc đề mở đầu dãy ngữ nghĩa tương ứng của các cách dịch. Ví dụ:

**ấm áp** 1) тёплый... 2) мя́гкий, прия́тный...
**ầu** 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно... 2) необду́манно, опроме́тчиво...

Sau các cách dịch có thể là những cụm từ tiếng Việt, đôi khi là những câu. Chúng được xếp sắp theo ý nghĩa tương ứng của từ. Ví dụ:

**phát hành** 1) издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть; phát hành sách báo издавать газе́ты и журна́лы; ... báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхо́дит миллио́нным тиражо́м; ...

Những cách dịch các cụm từ xa nhau về nghĩa thì được tách bằng chữ cái có dấu ngoặc. Ví dụ:

**cỡ** 1) разме́р, калибр; ... cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный...

Sau các cụm từ và các câu có thể là thành ngữ. Chúng được sắp xếp theo ý nghĩa tương ứng của từ và đặt sau dấu quả trám ◊. Tục ngữ được đưa với chú thích *посл.* Nếu một thành ngữ tiếng Việt không có thành ngữ tiếng Nga tương ứng truyền đạt chính xác ý nghĩa của nó thì chúng tôi đưa cách dịch sát từng từ hoặc cách dịch miêu tả, và trong trường hợp cần thiết, đưa cả đặc trưng ngữ cảnh được in nghiêng và đặt trong ngoặc đơn. Ví dụ:

**cờ** I флаг, зна́мя, стяг... ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и размаха́ивает *(об удачливом человеке)*

Những từ một âm tiết sử dụng hạn chế có thể dịch được sang tiếng Nga thì được ghi chú bằng dấu tam giác Δ. Ví dụ:

**hỏa** 1) Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт...

Nếu dấu tam giác Δ đứng trước chữ số thì nó liên quan đến tất cả các nghĩa đi sau. Nếu dấu tam giác đứng sau chữ số thì nó chỉ liên quan đến các cách dịch đi sau nó trong phạm vi của dãy ngữ nghĩa này. Ví dụ:

**inh** Δ 1) гро́мко, оглуши́тельно, пронзи́тельно; khóc inh lên подня́ть гро́мкий плач (оглуши́тельный рёв); gắt inh lên гро́мко руга́ть (распека́ть); huýt còi inh lên дать пронзи́тельный свисто́к 2) си́льный, ре́зкий *(о дурном запахе)*...

Những từ một âm tiết và một số từ hai âm tiết mà ý nghĩa của chúng chỉ được thể hiện trong một hoặc vài cụm từ và không thể dịch chính xác sang tiếng Nga thì được đưa cùng với chú thích in nghiêng *в сочет.*, sau nó có dấu hai chấm, cuối cùng là các cụm từ tương ứng và các cách dịch của chúng. Ví dụ:

**anh ách** *в сочет.:* no anh ách испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, перее́сть; тức anh ách си́льно оби́деться

Những từ láy bốn âm tiết các kiểu không có cách dịch sang tiếng Nga để truyền đạt chính xác những sắc thái tinh tế ý nghĩa làm chúng khác biệt với từ đầu mục thì được đưa trong dấu ngoặc đơn, ngay sau từ đầu mục hoặc sau cách dịch của nó. Ví dụ:

**làm biếng** *диал. (тж.* làm bơ làm biếng) лентя́йничать, безде́льничать, бить баклу́ши; лень *(делать что-л.)*; nó làm biếng không chịu viết thư ему́ лень писа́ть пи́сьма
**u minh** I тёмный, неве́жественный *(тж.* u u minh minh)

Toàn bộ tài liệu giải thích đều được in nghiêng.

Những lời giải thích làm rõ thêm ý nghĩa của từ hoặc cụ thể hóa phạm vi sử dụng của nó được đưa sau cách dịch, in nghiêng và đặt trong dấu ngoặc đơn. Ví dụ:

**cung** I лук *(оружие)*; bắn cung стреля́ть из лу́ка; dây cung тетива́ [лу́ка]; ...

**cử** II исполня́ть *(муз. произведение)*; cử quốc ca (quốc thiều) исполня́ть госуда́рственный гимн

Những lời giải thích ngữ pháp cũng được in nghiêng.

Nếu yếu tố ngữ pháp có thể dịch được sang tiếng Nga thì chú thích ngữ pháp in nghiêng đặt ngay trước cách dịch. Ví dụ:

**cũng** 1) *присоединительная союзная частица* [и] ... то́же, [и] ... та́кже; tôi bật cười, nó cũng cười theo я рассмея́лся, и он то́же засмея́лся... 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем; но и; được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo получи́в э́то изве́стие, я обра́довался и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился...

Nếu yếu tố ngữ pháp không dịch được sang tiếng Nga thì sau chú thích ngữ pháp có dấu hai chấm và tiếp đó là các thí dụ. Ví dụ:

**cứ** III 1) *побудительная частица:* đừng sợ, cứ nói! не бо́йся, говори́ (продолжа́й говори́ть); anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà! не ведите же себя́ как гость, бу́дьте как до́ма! 2) *усилительно-проти-*

*вительная частица:* tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi я сове́товал ему́ не ходи́ть, а он всё-таки пошёл...

Trong trường hợp cần thiết, những từ in nghiêng không có dấu ngoặc đơn dùng để chỉ quan hệ chế ước của động từ. Ví dụ:

**ăn đứt** превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

**mang ơn** быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

Để tránh sự trùng lặp không cần thiết, bộ phận chung của hai hay nhiều cách dịch không được lặp đi lặp lại, và phần có thể thay thế cho nhau được đặt trong dấu ngoặc đơn. Ví dụ:

**lạc đề** отклоня́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы

**chứng kiến** быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.*;...

Bộ phận không nhất thiết phải dùng của các từ và thành ngữ được đặt trong dấu ngoặc vuông. Ví dụ:

**anh** II 1) [ста́рший] брат; **anh ruột** родно́й брат;...

**ào** 1) [с шу́мом] хлы́нуть, устреми́ться; nước ào vào đồng водá [с шу́мом] устреми́лась на поля́...

Để rút gọn khối lượng của từ điển và tránh sự trùng lặp không cần thiết, chúng tôi sử dụng sự chuyển chú sang những từ đồng nghĩa. Cách chuyển chú này được sử dụng rộng rãi trong trường hợp các từ đầu mục cùng bắt đầu bằng một chữ cái, đồng thời chuyển chú là chuyển sang từ đồng nghĩa thông dụng hơn. Ví dụ:

**ăn vận** *диал., см.* ăn mặc

**chứng cứ** *см.* chứng cớ

Nếu các từ đầu mục đồng nghĩa bắt đầu bằng những chữ cái khác nhau, thì sự chuyển chú chỉ sử dụng khi chúng là những từ đồng nghĩa tuyệt đối chỉ khác biệt ở những chữ cái đầu từ hoặc ở trật tự các thành tố. Chuyển chú là chuyển sang dạng thức phổ biến hơn, chuẩn mực hơn. Ví dụ:

**dải thưởng** *см.* giải thưởng

**cảm thông** *см.* thông cảm

Tất cả những trường hợp khác (nghĩa là đối với những từ đồng nghĩa bắt đầu bằng những chữ cái khác nhau) sự chú giải có thể đưa ngay sau từ đầu mục hoặc sau cách dịch của nó. Ví dụ:

**cầu mắt** *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* nhãn cầu)

**hỏa diệm sơn** *уст.* вулка́н *(тж.* núi lửa)

Tất cả các từ Nga (trừ những từ in nghiêng) đều có đánh trọng âm.

Những tên địa lý được đưa cuối từ điển thành một bảng riêng. Trong phần chính của từ điển chỉ đưa tên các nước được dịch sang tiếng Nga bằng tính từ (trong tiếng Việt không có những tính từ cấu tạo từ những tên gọi địa lý) và tên gọi cư dân của các nước. Ví dụ:

**Pháp** францу́зский; tiếng Pháp францу́зский язы́к; văn học Pháp францу́зская литерату́ра; người Pháp францу́з

**Bun-ga-ri** болга́рский; người Bun-ga-ri болга́рин

# СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ
# BẢNG KÊ NHỮNG TỪ VIẾT TẮT

*ав.* — авиация — hàng không
*анат.* — анатомия — giải phẫu học
*антроп.* — антропология — nhân loại học
*археол.* — археология — khảo cổ học
*архит.* — архитектура — kiến trúc
*астр.* — астрономия — thiên văn học
*биол.* — биология — sinh vật học
*биохим.* — биохимия — sinh hóa học
*бот.* — ботаника — thực vật học
*бран.* — бранное — tiếng chửi, câu chửi
*будд.* — буддизм — đạo Phật
*букв.* — буквально — từng chữ
*бухг.* — бухгалтерия — kế toán
*в.* — век — thế kỷ
*вв.* — века — những thế kỷ
*вводн. сл.* — вводное слово — từ đệm
*вежл.* — форма вежливости — hình thức lịch sự
*в знач.* — в значении... — với nghĩa...
*воен.* — военное дело — ngành quân sự
*вопр.* — вопросительное — nghi vấn
*вост. мед.* — восточная медицина — đông y
*в сочет.* — в сочетании, в сочетаниях — trong tổ hợp
*высок.* — высокий стиль — phong cách trang trọng
*г.* — 1) год — năm 2) город — thành phố
*гг.* — годы — những năm
*геогр.* — география — địa lý học
*геод.* — геодезия — trắc địa học
*геол.* — геология — địa chất học
*геофиз.* — геофизика — địa vật lý
*горн.* — горное дело — ngành mỏ
*гос.-во* — государство — quốc gia
*грам.* — грамматика — ngữ pháp
*груб.* — грубое — từ thô tục, câu thô tục
*даос.* — даосизм — đạo giáo
*диал.* — диалектное — từ địa phương
*дип.* — дипломатия — ngoại giao
*ж.-д.* — железнодорожное дело — ngành đường sắt
*жив.* — живопись — hội họa
*звукоподр.* — звукоподражательное слово — từ tượng thanh
*зоол.* — зоология — động vật học
*ирон.* — ироническое — mỉa mai
*иск.* — искусство — nghệ thuật
*ист.* — история — lịch sử
*и т.д.* — и так далее — vân vân
*и т.п.* — и тому подобное — vân vân
*канц.* — канцелярское — từ ngữ văn phòng
*карт.* — термин карточной игры — thuật ngữ đánh bài
*кг* — килограмм — ki-lô-gam
*кино* — кинематография — ngành điện ảnh
*км* — километр — ki-lô-mét
*книжн.* — книжный стиль — phong cách sách vở
*конф.* — относящийся к конфуцианству — đạo Khổng
*кул.* — кулинария — khoa nấu ăn
*л* — литр — lít
*лингв.* — лингвистика — ngôn ngữ học
*лит.* — литература; литературоведение — văn học; môn nghiên cứu văn học
*лог.* — логика — lô-gích học
*м* — метр — mét
*мат.* — математика — toán học
*мед.* — медицина — y học
*межд.* — междометие — thán từ
*мест.* — местоимение — đại từ
*метео* — метеорология — khí tượng học
*мин.* — минералогия — khoáng vật học
*миф.* — мифология — thần thoại
*мор.* — морской термин — thuật ngữ hàng hải
*муз.* — музыка — âm nhạc
*напр.* — например — ví dụ
*нар.-поэт.* — народно-поэтическое — thơ ca dân gian
*неодобр.* — неодобрительное — chê bai
*о-в* — остров — đảo
*оз.* — озеро — hồ
*опт.* — оптика — quang học
*палеонт.* — палеонтология — cổ sinh vật học
*перен.* — переносное значение — nghĩa bóng
*полигр.* — полиграфия — ngành ấn loát
*полит.* — политический термин — thuật ngữ chính trị
*посл.* — пословица — tục ngữ
*поэт.* — поэтическое — từ thơ ca
*пренебр.* — пренебрежительно — khinh bỉ
*пров.* — провинция — tỉnh
*прост.* — просторечие — từ thông tục
*прям.* — прямое значение — nghĩa đen
*психол.* — психология — tâm lý học
*р.* — река — sông
*радио* — радиотехника — kỹ thuật vô tuyến điện
*разг.* — разговорное — từ hội thoại, cách nói hội thoại
*рел.* — религия — tôn giáo
*рит.* — связанный с ритуалами — lễ giáo
*см.* — смотри — xem
*собир.* — собирательное существительное — danh từ tập hợp
*сокр.* — сокращение, сокращённо — viết tắt
*спорт.* — физкультура и спорт — thể dục thể thao
*ср.* — сравни — so sánh với
*с.-х.* — сельское хозяйство — nông nghiệp
*театр.* — театр — sân khấu
*тех.* — техника — kỹ thuật
*тж.* — также — cũng như
*употр.* — употребляется — được dùng
*уст.* — устарелое — từ cũ
*фам.* — фамильярно — suồng sã
*фарм.* — фармакология — dược học
*физ.* — физика — vật lý học
*физиол.* — физиология — sinh lý học
*филос.* — философия — triết học
*фин.* — финансы — tài chính

*фольк.* — фольклор — văn học dân gian
*фото* — фотография — khoa nhiếp ảnh
*хим.* — химия — hóa học
*христ.* — христианство — đạo Cơ-đốc
*церк.* — относящийся к церкви, церковный — nhà thờ
*шахм.* — шахматы — cờ tướng
*шутл.* — шутливое — từ nói đùa, câu nói đùa
*эк.* — экономика — kinh tế học
*эл.* — электротехника — kỹ thuật điện
*эпист.* — эпистолярный стиль — phong cách thư tín
*эти.* — этнография — dân tộc học
*юр.* — юридический термин — thuật ngữ luật học

## BẢNG CHỮ CÁI TIẾNG VIỆT
## ВЬЕТНАМСКИЙ АЛФАВИТ

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Aa | Ăă | Ââ | Bb | Cc |
| Dd | Đđ | Ee | Êê | Gg |
| Hh | Ii | Kk | Ll | Mm |
| Nn | Oo | Ôô | Ơơ | Pp |
| Qq | Rr | Ss | Tt | Uu |
| Ưư | Vv | Xx | Yy | |

# A

**a** I ар *(мера земельной площади, равная ста квадратным метрам)*

**a** II *диал.* 1) коса́ *(для скашивания рисовой стерни)* 2) гра́бли *(для сгребания рисовой соломы или стерни)*

**a** III *межд. (употр. при выражении радости, удивления, припоминания)* а!; о!; ой!; a! mẹ đã về! а (ой), ма́ма уже́ пришла́!; a! anh đấy à! а, э́то вы!; a! còn việc này nữa! а, вот ещё како́е де́ло!; a! sướng quá! о (ой), како́е сча́стье!

**A-déc-bai-gian** азербайджа́нский; tiếng A-déc-bai-gian азербайджа́нский язы́к; người A-déc-bai-gian азербайджа́нец

**a-đốt** азо́т

**a dua** сле́по (бездýмно) подража́ть, копи́ровать; **a dua với bạn** сле́по подража́ть прия́телям

**a ha** *межд. (употр. при выражении восхищения, радости, изумления)* ах!; о!; a ha, hay quá! ах, как интере́сно (как хорошо́)!; a ha, đẹp quá! о, как краси́во!

**a hoàn** *уст.* служа́нка

**a-lô** *межд.* алло́!

**a-men** *христ.* ами́нь

**a-mi-đan** гла́нды, минда́лины; cắt [bỏ] a-mi-đan удали́ть гла́нды; sưng a-mi-đan воспале́ние минда́лин

**a-mô-ni-ác** аммиа́к; аммиа́чный

**a-míp** амёба; амёбный; bệnh lỵ [do] a-míp амёбная дизентери́я

**a-ni-on** анио́н

**a-nô-phen** *зоол.* ано́фелес

**a-nốt** ано́д

**a-pa-tít** апати́т; апати́товый; quặng a-pa-tít апати́товые ру́ды

**a-pác-thai** апартеи́д *(тж.* chủ nghĩa a-pác-thai)

**a phiến** о́пиум

**A-rập** ара́бский; tiếng A-rập ара́бский язы́к; người A-rập ара́б

**a tòng** оказа́ться (быть) соуча́стником (сообщником); **những kẻ a tòng** соуча́стники, сообщники

**a-xê-ti-len** ацетиле́н; ацетиле́новый

**a-xê-tôn** ацето́н; ацето́новый

**a-xít** *хим.* кислота́; кисло́тный; **a-xít a-min** аминокисло́ты

**à** I *межд. (употр. при выражении восхищения, удовлетворения, досады, припоминания)* о!; а!; ах!; ох!; à, đẹp quá nhỉ! о, как прекра́сно!; à, được rồi! а, ла́дно!; à, quên! ах, забы́л!; à, còn việc này nữa! ох, вот ещё како́е де́ло!

**à** II *фразоконечная частица* да?, не так ли?, зна́чит...?; ста́ло быть...?; anh đi à? ты идёшь, да?; học thuộc bài rồi à? уже́ вы́учил уро́к, не так ли?; anh cũng biết chuyện ấy à? зна́чит, тебе́ то́же изве́стна э́та исто́рия?; chúng không sợ à? ста́ло быть, они́ не боя́тся?

**à** III броса́ться, устремля́ться *(гурьбой)*; lũ trẻ à vào rạp xiếc đến гурьбо́й устреми́лись в цирк

**à này** *межд.* а; вот что; ну как...?; à này, anh đã mua bánh mì chưa? ну как, ты купи́л хле́ба?

**à ơi** бай-ба́й, баю-ба́й

**à uôm** кое-ка́к, небре́жно *(сделать что-л.)*; làm à uôm cho xong chuyện кое-ка́к вы́полнить *какую-л.* рабо́ту, что́бы [побы́стрее] отде́латься от неё

**Á** I азиа́тский; người châu Á жи́тель (урожене́ц) А́зии, азиа́т

**á** II *межд. (употр. при выражении боли)* ай!, ой!; á, anh giẫm vào chân tôi rồi! ой, ты наступи́л мне на́ ногу!; á, đau quá! ой, как бо́льно!

**Á Đông** Восто́чная А́зия; восточноазиа́тский; các dân tộc Á Đông наро́ды Восто́чной А́зии

**ả** *уст.* де́вушка; же́нщина

**ả đào** *уст.* певи́чка, шансоне́тка

**ạ** 1) *межд. (употр. при почтительном или дружеском обращении к собеседнику)*: chào, bác sĩ ạ! здра́вствуйте, до́ктор!; thôi, bạn ạ, đừng ngồi chơi không nữa! ла́дно, дружо́к, хва́тит сиде́ть без де́ла! 2) *фразоконечная частица (употр. при почтительном или дружеском обращении к собеседнику, вежливом ответе на вопрос)*: bác có rỗi không ạ? у вас [сейча́с] есть вре́мя?; có nặng không, bác? — Nặng lắm ạ тяжело́ ли вам, да́дюшка? — Да, о́чень тяжело́

**ác** I 1) зло; злой, зло́бный; жесто́кий; người ác злой челове́к; làm điều ác де́лать зло; vẻ mặt ác зло́бный вид; nó ác quá он о́чень жесто́к; đối xử ác жесто́ко обраща́ться *с кем-л.* ◊ chơi ác сыгра́ть злу́ю шу́тку; ác giả ác báo *посл.* как а́укнется, так и откли́кнется 2) ужа́сно, стра́шно; hai ngày liền trời rét rất ác два дня стои́т жесто́кие (ужа́сные) холода́; ăn diện rất ác ужа́сно мо́дничать, чересчу́р франти́ть

**ác** II родничо́к *(на голове у новорождённого)*

**ác** III 1) *диал.* во́рон ◊ ác tắm thì ráo, sáo tắm thì mưa *посл.* во́рон купа́ется к сухо́й пого́де, скворе́ц — к дождли́вой 2) Δ *поэт.* со́лнце, свети́ло

**ác bá** мирое́д

**ác cảm** недо́брые чу́вства; неприя́знь, антипа́тия; gây ác cảm вызыва́ть неприя́знь (антипа́тию)

**ác chiến** Δ ожесточённый, жесто́кий; trận ác chiến жесто́кий бой, жесто́кая схва́тка

**ác điểu** хи́щная пти́ца

**Ác-giăng-tin** *см.* Ác-hen-ti-na

**ác hại** 1) зловре́дный, вре́дный; злора́дный; con người ác hại зловре́дный (вре́дный) челове́к 2) о́чень си́льный, жесто́кий, жу́ткий; trận mưa đá ác hại о́чень си́льный град; trận bão ác hại разруши́тельный тайфу́н

**Ác-hen-ti-na** аргенти́нский; người Ác-hen-ti-na аргенти́нец

**ác khẩu** злой на язы́к, жёлчный, ехи́дный

# ÁC

**ác** là corốka *(mж.* chim ác là)

**ác liệt** ожесточённый, жесто́кий, я́ростный; cuộc chiến đấu ác liệt ожесточённая борьба́; trận đánh ác liệt жесто́кий (я́ростный, жа́ркий) бой

**Ác-mê-ni** арма́нский *(mж.* Ác-mê-ni-a); tiếng Ác-mê-ni арма́нский язы́к; người Ác-mê-ni армяни́н

**ác mồ** 1) попуга́й *(один из видов)* 2) злой, зло́бный; mắt nhìn ác mồ зло́бный (недо́брый) взгляд

**ác-mô-ni-ca** губна́я гармо́ника, гармо́шка

**ác mộng** дурно́й сон, кошма́р

**ác nghiệt** злой; жесто́кий, немилосе́рдный; суро́вый, крутой; đì ghẻ ác nghiệt зла́я ма́чеха; mẹ chồng ác nghiệt зла́я (деспоти́чная) свекро́вь; sự đối xử ác nghiệt жесто́кое обраще́ние; tính tình ác nghiệt суро́вый (крутой ) нрав

**ác nhân** злоде́й, душегу́б *(mж.* kẻ ác nhân)

**ác ôn** и́зверг, мучи́тель; bọn ác ôn phát-xít фаши́стские и́зверги

**ác quỷ** 1) злой дух; дья́вол, сатана́ 2) сатани́нское отро́дье, злоде́й

**ác tâm** *уст.* зло́е (жесто́кое) се́рдце; người có ác tâm жестокосе́рдный человек

**ác tật** злой (тя́жкий) недуг

**ác thần** злой дух

**ác thú** хи́щный зверь, хи́щник

**ác tính** *мед.* злока́чественный; khối u ác tính злока́чественная о́пухоль

**ác vàng** *поэт.* со́лнце, свети́ло

**ác ý** злой у́мысел, дурно́е (недо́брое) наме́рение; зло́стные у́мыслы (наме́рения); có ác ý злонаме́ренный; злонаме́ренно, со злым у́мыслом; câu nói đùa có ác ý зла́я шу́тка

**ách** 1) ярмо́; đặt ách trên vai trâu надеть на бу́йвола ярмо́ ◊ ách giữa đàng quàng vào cổ *посл.* не было печа́ли, так че́рти накача́ли 2) и́го, гнёт; ách thực dân колониа́льный гнёт, и́го колониали́зма; ách nô lệ и́го ра́бства; ách bóc lột эксплуата́ция; ách thống trị госпо́дство

**ách bụng** ощуще́ние тя́жести в желу́дке; nó no ách [cả] bụng он объе́лся (переел) ◊ tức ách cả bụng надуться как мышь на крупу́

**ai** кто; кто́-либо, кто́-нибудь; кто́-то, не́кто; вся́кий, ка́ждый; вся́кий кто, ка́ждый кто; ai đấy? кто там?; nhà có ai không? есть ли кто́-нибудь в до́ме (до́ма)?; tôi không biết ai ở đây я никого́ здесь не зна́ю; ai cũng biết tin này всем изве́стна э́та но́вость; ai cũng hiểu điều đó ка́ждый понима́ет э́то; ai cũng cố gắng rất nhiều все о́чень стара́ются; ai đến cũng về ngay вся́кий, кто прихо́дит, сра́зу же́ ухо́дит; tất cả những ai có đầu óc tỉnh táo все те, кто спосо́бен тре́звo мы́слить; ai thắng ai кто кого́; vấn đề là ở chỗ ai thắng ai вопро́с состои́т в том, кто кого́ победи́т ◊ ai làm nấy chịu *посл.* кто сде́лал (кто винова́т), тот и в отве́те

**Ai Cập** египе́тский *(mж.* Ai-cập); người Ai Cập египтя́нин

**Ai-len** ирла́ндский; người Ai-len ирла́ндец

**ai nấy** вся́кий, ка́ждый; все; cả nhà ai nấy đều mạnh khỏe до́ма все здоро́вы

**ai oán** жа́лобный; жа́лостный; печа́льный, уны́лый; tiếng khóc ai oán жа́лобный плач; giọng ai oán печа́льный го́лос

**Ai-xlen** испа́ндский *(mж.* Ai-xơ-len); tiếng Ai-xlen испа́ндский язы́к; người Ai-xlen испа́ндец

**ái** *межд. (употр. при выражении боли, страдания)* ай!; ой!; ái, đau quá! ой, как бо́льно!

**ái ân** любо́вь

**ái chà** *межд. (употр. при выражении восхищения, изумления)* ах!; ой!; o!; ái chà, giỏi quá! ой, как ло́вко!; ái chà, gió mát quá! ох, како́й прохла́дный ветеро́к!; ái chà, thằng bé táo bạo thật! ах, како́й сме́лый малы́ш!

**ái hữu** *(mж.* hội ái hữu) бра́тство, това́рищество *(об обществе)*

**ái nam ái nữ** гермафродити́зм; người ái nam ái nữ гермафроди́т

**ái ngại** испы́тывать чу́вство жа́лости (сострада́ния), сострада́ть; ái ngại cho bà lão cô đơn испы́тывать чу́вство сострада́ния к одино́кой стару́шке

**ái quốc** *уст.* патриоти́ческий; nhà ái quốc патриот; tinh thần ái quốc дух патриоти́зма, патриоти́ческие чу́вства; cuộc Chiến tranh ái quốc vĩ đại Вели́кая Оте́чественная война́

**ái tình** любо́вь; любо́вный

**ải** I ры́хлый; трухля́вый; đất ải ры́хлая земля́; gỗ ải трухля́вая древеси́на; thừng ải непро́чная верёвка

**ải** II [го́рный] перева́л *(на границе)*

**ải quan** *уст.* пограни́чная засто́ва *(на горном перевале)*

**am** Δ 1) ма́ленькая пагода 2) оби́тель отше́льника; cái am yên tĩnh ти́хая оби́тель, ти́хий (укро́мный) уголо́к ◊ am thanh cảnh vắng тишина́ и уедине́ние

**am hiểu** [глубоко́, хорошо́] разбира́ться, смы́слить, хорошо́ знать, быть све́дущим (компете́нтным); am hiểu tình hình [глубоко́] разобра́ться в ситуа́ции; am hiểu công việc [хорошо́] знать [своё] де́ло; am hiểu về kỹ thuật [хорошо́] разбира́ться в те́хнике; người am hiểu знато́к, цени́тель

**am-pe** *физ.* ампе́р; am-pe kế ампе́рметр

**am tường** *см.* am hiểu

**ám** I меша́ть, надоеда́ть, докуча́ть; приставя́ть, прилипа́ть; tôi bận thế mà cứ bị nó ám mãi я так за́нят, а он всё вре́мя ко мне пристаёт (мне меша́ет, докуча́ет); hay ám доку́чливый, надое́дливый, прили́пчивый; người hay ám надое́дливый (прили́пчивый) челове́к

**ám** II *в сочет.:* ám khói (đen) задымлённый, закопте́лый, потемне́вший от ды́ма; trần nhà ám khói закопте́лый потоло́к; ám đen vì thuốc súng тёмный (потемне́вший) от по́роха

**ám ảnh** 1) неотсту́пно преследовать, не выходи́ть из головы́; hình ảnh đó cứ ám ảnh chị ta mãi э́то виде́ние неотсту́пно преследует её; nỗi lo âu ám ảnh ngày đêm забо́ты не дают поко́я ни днём ни но́чью, забо́ты одолева́ют и днём и но́чью; mối nghi ngờ ám ảnh nó mãi сомне́ния му́чат (терза́ют) его́; nỗi băn khoăn ám ảnh anh ta dai dẳng mãi состоя́ние беспоко́йства (трево́ги) не оставля́ет его́

**ám chỉ** де́лать намёк, намека́ть; anh [định] ám chỉ cái gì thế? на что вы намека́ете?; anh ấy nói thế là ám chỉ ai? на кого́ он намека́ет?, кого́ он име́ет в виду́?; những lời ám chỉ mập mờ неясные (тума́нные) намёки

**ám dụ** намёк

**ám hại** покуша́ться на жизнь *кого-л.*; соверша́ть покуше́ние; nó bị ám hại на него́ [было] соверше́но покуше́ние

**ám hiệu** услóвный сигна́л; та́йный знак; giơ tay làm ám hiệu дать [услóвный] сигна́л подня́тием руки́; nhận được ám hiệu приня́ть услóвный сигна́л

**ám lệnh** *уст.* негла́сное распоряже́ние

**ám muội** тёмный, подозри́тельный; hành động (việc làm) ám muội тёмные дела́, подозри́тельные де́йствия; ý định ám muội тёмное (подозри́тельное) наме́рение

**ám quẻ** приставя́ть, ли́пнуть, прилипа́ть

**ám sát** уби́ть из-за угла́; соверши́ть террористи́ческий акт, соверши́ть покуше́ние [на уби́йство]; vụ ám sát террористи́ческий акт, покуше́ние

**ám tả** *уст.* 1) дикта́нт *(mж.* bài ám

tả) 2) орфографи́ческий; lỗi **ám tả** орфографи́ческая оши́бка

**ám thị** внуша́ть; dùng thôi miên để **ám thị** внуша́ть с по́мощью гипно́за *(тж.* **ám thị bằng thôi miên**); điều trị bằng **ám thị** лечи́ть ме́тодом внуше́ния (сугести́вным ме́тодом); tự **ám thị** a) занима́ться самовнуше́нием; б) внуша́ть [само́му] себе́ *что-л.*

**ám trợ** та́йно посо́бничать; **ám trợ** bọn phản cách mạng та́йно посо́бничать контрреволюционе́рам

**ảm đạm** 1) па́смурный, хму́рый; bầu trời **ảm đạm** па́смурное (хму́рое) не́бо; chiều thu **ảm đạm** хму́рый осе́нний ве́чер 2) уны́лый, печа́льный; мра́чный, беспросве́тный; bức tranh **ảm đạm** уны́лая (безотра́дная) карти́на, печа́льное зре́лище; những bãi sa mạc **ảm đạm** уны́лые пусты́ни; mặt mày **ảm đạm** уны́лый (мра́чный, угрю́мый) вид, мра́чное выраже́ние лица́; những ý nghĩ **ảm đạm** мра́чные мы́сли, тяжёлые (тя́гостные) разду́мья; tương lai **ảm đạm** беспросве́тное бу́дущее

**An-ba-ni** алба́нский; tiếng An-ba-ni алба́нский язы́к; người An-ba-ni алба́нец

**an-bom** альбо́м; an-bom ảnh фотоальбо́м

**an-bu-min** *биол.* белок

**an cư lạc nghiệp** устро́ить свою́ жизнь, благополу́чно устро́иться

**An-giê-ri** алжи́рский; người An-giê-ri алжи́рец

**an dưỡng** отдыха́ть *(в доме отдыха и т.п.)*; khu **an dưỡng** куро́рт; nhà **an dưỡng** санато́рий

**an dưỡng đường** *уст.* санато́рий

**An-gô-la** *см.* **Ăng-gô-la**

**an hảo** *уст.* благополу́чный, успе́шный; в [по́лном] поря́дке; mọi việc đều **an hảo** дела́ иду́т успе́шно, все дела́ (всё) в [по́лном] поря́дке

**an hưởng** [споко́йно] наслажда́ться (по́льзоваться); **an hưởng** tuổi già наслажда́ться ти́хими ра́достями споко́йной ста́рости

**an khang** *уст.* жив-здоро́в; mọi người đều được **an khang** все жи́вы-здоро́вы

**an nhàn** безмяте́жный, споко́йный; пра́здный; sống cuộc đời **an nhàn** жить безмяте́жной (пра́здной) жи́знью

**an ninh** безопа́сность; споко́йствие; **an ninh** quốc gia госуда́рственная безопа́сность; **an ninh** thế giới междунаро́дная безопа́сность; làm rối loạn trật tự và **an ninh** нарушать поря́док и безопа́сность (споко́йствие)

**an phận** примири́ться (смири́ться) с судьбо́й; sống **an phận** быть дово́льным [свое́й] судьбо́й, не се́товать на [свою́] судьбу́; không chịu sống **an phận** не покори́ться судьбе́ ◊ **an phận thủ thường** быть дово́льным [свое́й] судьбо́й и не жела́ть никаки́х переме́н

**an táng** хорони́ть; lễ **an táng** похороны; làm lễ **an táng** устро́ить по́хороны

**an tâm** успоко́иться, обрести́ споко́йствие; быть споко́йным, не испы́тывать волне́ния; споко́йный; споко́йно, со споко́йной душо́й; anh ta hoàn toàn **an tâm** он совсе́м успоко́ился, у него́ отлегло́ от се́рдца; **an tâm** công tác споко́йно рабо́тать, труди́ться со споко́йной душо́й; làm ai **an tâm** успока́ивать кого́-л.

**an thần** *мед.* успока́ивающий, снима́ющий страх (трево́гу, напряже́ние); thuốc **an thần** успока́ивающее сре́дство; транквилиза́тор

**an toàn** 1) безопа́сный; безопа́сно; безопа́сность; nơi **an toàn** безопа́сное ме́сто; đi lại **an toàn** безопа́сно передвига́ться; **an toàn** lao động безопа́сность труда́ 2) благополу́чный; благополу́чно; sơ tán **an toàn** благополу́чно эвакуи́роваться; máy bay hạ cánh **an toàn** самолёт благополу́чно приземли́лся; rút lui **an toàn** *воен.* отступи́ть без поте́рь

**an toàn khu** *уст.* безопа́сная зо́на

**an ủi** утеша́ть, успока́ивать; lời **an ủi** слова́ утеше́ния; tự **an ủi** успока́ивать самого́ себя́

**án** I 1) де́ло *(судебное)*, проце́сс; án giết người де́ло об уби́йстве; vụ án chưa xử де́ло [ещё] не рассма́тривалось 2) реше́ние *(суда)*; приговор; [bản] án tử hình сме́ртный приговор; chống án обжа́ловать приговор, пода́ть апелля́цию; tù chưa thành án предвари́тельное заключе́ние

**án** II прегражда́ть путь, стоя́ть на пути́; dãy núi án trước mặt chúng tôi нам прегражда́ет путь го́рный хребе́т; xe chết nằm án giữa đường посреди́ доро́ги застря́ла маши́на с загло́хшим мото́ром

**án lệ** *уст.* судопроизво́дство; chiếu theo án lệ mà kết án вы́нести суде́бный приговор по всем пра́вилам судопроизво́дства

**án mạng** де́ло об уби́йстве *(тж.* vụ án mạng); gây án mạng соверши́ть уби́йство

**án ngồi** приговор о тюре́мном заключе́нии

**án ngữ** 1) прегражда́ть путь, стоя́ть на пути́; загора́живать, перекрыва́ть; vách núi án ngữ trước mặt chúng tôi нам прегражда́ет путь отве́сная скала́; chiếc xe ngựa án ngữ mất lối đi ко́нная упря́жка загороди́ла доро́гу; đóng quân án ngữ các ngả đường перекры́ть доро́ги войска́ми 2) служи́ть засло́ном (прикры́тием)

**án phí** суде́бные изде́ржки

**án thư** пюпи́тр, подста́вка *(для книг и т.п.)*

**áng** I Δ гряда́ *(облаков)*; áng mây гряда́ облако́в

**áng** II Δ приме́рно, приблизи́тельно; chai này áng độ nửa lít в э́ту буты́лку вхо́дит приме́рно пол-ли́тра; cụ già áng ngoài bảy mươi tuổi старику́ что́-то за се́мьдесят

**áng chừng** приме́рно, приблизи́тельно; áng chừng có một trăm người trong phòng họp в за́ле заседа́ний [собрало́сь] приме́рно сто челове́к; tính áng chừng xem bao nhiêu? ско́лько приме́рно получа́ется?

**Anh** I англи́йский; tiếng Anh англи́йский язы́к; người Anh англича́нин

**anh** II 1) [ста́рший] брат; anh ruột родно́й брат; anh họ двою́родный брат; anh cả са́мый ста́ршый брат; anh chồng [ста́ршый] брат му́жа, де́верь; anh vợ [ста́ршый] брат жены́, шу́рин; anh rể зять *(муж старшей сестры)* 2) я *(старший брат о себе при обращении к младшему брату или младшей сестре; муж о себе при обращении к жене; юноша или мужчина о себе при обращении к младшему по возрасту юноше или мужчине)* 3) ты *(при обращении младшего брата или младшей сестры к старшему брату, жены к мужу, девушки к юноше, юноши или мужчины к старшему по возрасту юноше или мужчине)* 4) *в сочет.:* anh công nhân рабо́чий; anh thanh niên ю́ноша

**anh ách** *в сочет.:* no anh ách испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, си́льно переесть; túc anh ách си́льно оби́деться

**anh ánh** блестя́щий, сверка́ющий, искря́щийся; xà cừ anh ánh блестя́щий перламу́тр

**anh chàng** па́рень; anh chàng chất phác простоду́шный па́рень; anh chàng tuyệt vời замеча́тельный (превосхо́дный) па́рень

**anh chị em** 1) бра́тья и сёстры 2) па́рни и де́вушки; anh chị em công nhân рабо́чие и рабо́тницы

**anh danh** *уст.* до́брая сла́ва, хоро́шая репута́ция

**anh dũng** геройческий, до́блестный;

# ANH

героически, доблестно; cuộc đấu tranh anh dũng героическая борьба; tinh thần chiến đấu anh dũng героический (доблестный) боевой дух

anh đào вишня; cây anh đào вишнёвое дерево; quả anh đào вишня *(ягода)*

anh em 1) братья; брат с сестрой *(младшей)*; hai anh em tôi мы с братом; мы с сестрой; anh em cùng cha khác mẹ (cùng mẹ khác cha) сводные братья 2) братский; các nước anh em братские страны; mối quan hệ anh em братские узы; sự giúp đỡ anh em братская помощь; sự hợp tác anh em братское сотрудничество

anh em cọc chèo *разг.* свояк; зять; свояки; зятья

anh em thúc bá двоюродный брат; двоюродные братья

anh hùng герой (*тж.* vị, bậc anh hùng); героический; anh hùng dân tộc национальный герой; anh hùng lao động герой труда; Anh hùng Liên Xô Герой Советского Союза; thành phố anh hùng город-герой; nữ anh hùng героиня; danh hiệu bà mẹ anh hùng звание матери-героини; một dân tộc anh hùng героический народ; chủ nghĩa anh hùng героизм; chủ nghĩa anh hùng tập thể массовый героизм; anh hùng cá nhân герой-одиночка ◊ anh hùng rơm соломенный герой; рыцарь на час; giang sơn nào anh hùng nấy *посл.* всяк кулик в своём болоте велик

anh hùng ca *лит.* эпос

anh kiệt *уст.* выдающаяся (незаурядная) личность (*тж.* bậc anh kiệt)

anh linh 1) душа *(умершего)* 2) светлая память, светлый образ; nghiêng mình trước anh linh các liệt sĩ чтить память погибших героев, склонить голову перед памятью павших воинов

anh minh мудрый; прозорливый, проницательный

anh nuôi *разг.* повар, кашевар

anh quân мудрый (просвещённый) монарх

anh tài *уст.* одарённый человек, талант

anh tuấn незаурядный; chàng thanh niên anh tuấn незаурядный юноша

ánh свет; блеск; отблеск; блестящий; ánh đèn свет лампы; ánh mặt trời солнечный свет, солнце; ánh trăng свет луны, лунный свет; dưới ánh trăng при свете луны; dưới ánh nến при свете свечи; ánh chớp блеск (вспышка) молнии; ánh kim [loại] металлический блеск; ánh chiều tà отблески вечерней зари; nước sơn rất ánh блестящий лак; ánh lên светиться; блестеть, сверкать; искриться; đôi mắt chị ta ánh lên niềm tin в её глазах светится надежда; đôi mắt ánh lên niềm vui глаза искрятся радостью; nước sông ánh lên trong nắng вода в реке сверкает (искрится) на солнце

ánh nắng солнечный свет, солнце; ánh nắng chói chang ослепительный солнечный свет; ngoài ánh nắng на солнце (на солнцепёке)

ánh ỏi звонкий, заливистый; tiếng chim hót ánh ỏi звонкое (заливистое) пение птиц

ánh sáng свет; световой; ánh sáng mặt trời свет солнца; tốc độ [của] ánh sáng скорость света; che mất ánh sáng заслонять свет; đứng quay lưng về phía ánh sáng стать спиной к свету; ánh sáng phản xạ отражённый свет; đầy ánh sáng светлый, хорошо освещённый, залитый светом; sóng ánh sáng световая волна; tín hiệu [bằng] ánh sáng световой сигнал; [bản] in bằng ánh sáng светокопия; liệu pháp ánh sáng *мед.* светолечение; không để ánh sáng lọt qua светонепроницаемый; ưa ánh sáng *бот.* светолюбивый; dưới ánh sáng a) при свете *чего-л.*; б) в свете *чего-л.*; dưới ánh sáng của lý thuyết khoa học в свете научной теории; đưa ra ánh sáng... пролить свет на... ◊ sợ ánh sáng a) страдать светобоязнью; б) бояться правды

ảnh фотография, фотокарточка, снимок (*тж.* bức, tấm ảnh); ảnh Hồ Chủ tịch фотография президента Хо Ши Мина; ảnh màu цветная фотография; chụp một tấm ảnh сделать фотографию, сфотографировать; ảnh ghép фотомонтаж; giấy ảnh фотобумага; rửa ảnh *фото* проявить снимок; thuốc hiện ảnh *фото* проявитель; thợ ảnh фотограф; hiệu ảnh фотоателье, фотомастерская

ảnh hưởng влиять; оказывать влияние (воздействие); влияние, воздействие; ảnh hưởng tốt đến sức khỏe положительно влиять на здоровье; ảnh hưởng xấu đối với tính tình дурно влиять на характер; ảnh hưởng của gia đình влияние семьи; ảnh hưởng văn hóa культурное влияние; chịu ảnh hưởng испытывать влияние, находиться под влиянием; có ảnh hưởng lớn đến tư tưởng của quần chúng оказать большое влияние (воздействие) на настроение масс; khu vực ảnh hưởng сфера влияния; mất hết ảnh hưởng утратить всякое влияние

ảnh thánh *церк.* икона, образ

ao пруд; ao thả (nuôi) cá пруд для разведения рыбы; ao rau muống пруд для разведения [съедобного] водяного вьюнка ◊ ao sâu tốt cá *посл.* в глубоком пруду хорошая рыба

ao chuôm пруды, водоёмы *(на полях)*; [заливные водой] низины

ao tù 1) водоём со стоячей водой; lấp hết ao tù засыпать [все] водоёмы со стоячей водой 2) безвыходный, безысходный; sống trong cảnh ao tù оказаться в безвыходном положении

ao ước мечтать; мечта; anh ta ao ước có ngày trở thành thuyền trưởng он мечтает о том дне, когда [он] станет капитаном корабля; chị ấy ao ước có một căn nhà xinh xắn bên bờ biển она мечтает о хорошеньком домике на берегу моря

ào 1) [с шумом] хлынуть, устремиться; nước ào vào đồng вода [с шумом] устремилась на поля; mưa ào xuống một trận хлынул ливень; nước chảy ào qua bờ вода с шумом хлынула на берег 2) кое-как, на скорую руку; làm ào cho chóng xong сделать на скорую руку, чтобы поскорее закончить (ускорить дело, отделаться)

ào ào шуметь *(о бурном потоке и т.п.)*; свистеть, завывать *(о ветре)*; гудеть, жужжать; шумно; с завыванием; с гудением; mưa ào ào suốt ngày đêm дождь [с шумом] хлещет целые сутки; nước đổ ào ào như thác вода шумит как водопад; gió thổi ào ào ветер завывает ◊ ào ào như ong vỡ tổ гудеть как потревоженный улей

ào ạt бурно, яростно; бурный, яростный; нейстовый; массированный; интенсивный; phát triển ào ạt бурно развиваться; gió thổi ào ạt дует шквальный ветер; tiến quân ào ạt яростное наступление *(войск)* ◊ ào ạt như nước vỡ bờ бурный как вода, вышедшая из берегов; chiến lược «trả đũa ào ạt» тактика «массированного возмездия»

áo I 1) рубашка; блузка; кофта; куртка; халат; платье; áo len шерстяная кофта, шерстяной свитер; áo bông ватник, телогрейка; тёплая куртка *(на вате)*; áo vét-tông пиджак; áo lao động спецовка; áo lễ phục парадный сюртук; фрак; áo đại trào *уст.* парадный халат [чиновника]; áo bờ-lu [медицинский]

халáт; tà áo подóл рубáхи; подóл (полá) плáтья; áo lót нижнее бельё; áo bơi купáльник; áo [mặc] ngoài вéрхняя одéжда; áo may-ô майка ◊ níu áo не давáть хóду, стáвить пáлки в колёса; khoác áo ai đó выдавáть себя́ за кого́-л. *(букв.: рядúться в чужóю одéжду)*; vạch áo cho người xem lưng выноси́ть сор из избы́; tốt danh hơn lành áo *посл.* дóброе и́мя дорóже богáтой одéжды 2) покры́шка; чехóл; áo gối нáволочка; áo súng чехóл орýдия; áo bìa суперобло́жка 3) глазýрь *(на пирожных и т.п.)* 4) облáтка, кáпсула *(с лекарством)*

Áo II австри́йский; người Áo австри́ец

áo bà ba крестья́нская рубáха

áo cánh рубáха, рубáшка

áo choàng спецодéжда; халáт *(медицинский и т.п.)*

áo dài [вьетнáмское] жéнское национáльное плáтье *(с разрезами по бокам)*

áo đại cán френч

áo giáp 1) лáты, доспéхи 2) скафáндр *(напр. космонавта)*

áo khoác 1) вéрхняя одéжда; накúдка; мáнтия 2) халáт; áo khoác đi tắm купáльный халáт; áo khoác ngụy trang маскирóвочный халáт

áo lá [непромокáемый] плащ *(из листьев латаний)*

áo lặn скафáндр *(водолаза)*

áo lót lòng распашóнка *(для новорождённого)*

áo mưa [непромокáемый] плащ

áo nâu sòng монáшеская рáса

áo nịt нúжнее бельё *(тёплое)*

áo quan гроб

áo quan tòa судéйская мáнтия

áo quần *см.* quần áo

áo sô тра́урная одéжда *(из марли)*

áo tế *уст.* парáдный халáт ◊ rộng như áo tế простóрный как парáдный халáт

áo thầy tu монáшеская одéжда; мáнтия

áo thụng *см.* áo tế

áo tơi [непромокáемый] плащ *(из листьев латаний)*

áo trấn thủ [вáтная] безрукáвка *(у вьетнамских военнослужащих)*

áo tứ thân рубáха *(у вьетнамской крестьянки)*

ảo ảnh 1) иллю́зия; при́зрак; иллюзóрный; при́зрачный; chạy theo những ảo ảnh viển vông гоня́ться за при́зраками 2) мира́ж, мáрево; ảo ảnh ở sa mạc мира́ж в пусты́не

ảo cảnh мира́ж; *книжн.* фата-морга́на

ảo đăng *уст.* проекцио́нный фона́рь; прое́ктор; диапрое́ктор

ảo giác галлюцина́ция

ảo mộng иллю́зия, мира́ж; *книжн.* химéра; nuôi ảo mộng пита́ть иллю́зии; đập tan ảo mộng развéять *чьи-л.* иллю́зии; ảo mộng ngông cuồng безýмная химéра

ảo não печáльный, грýстный; удручённый, сокрушённый; vẻ mặt ảo não печáльный вид; thở dài ảo não сокрушённо вздыхáть; tâm trạng ảo não удручённое [душéвное] состоя́ние

ảo thuật фóкус; трюк; làm [trò] ảo thuật а) пока́зывать фóкусы; б) фóкусничать, хитри́ть; nhà ảo thuật фóкусник-иллюзиони́ст

ảo tưởng иллю́зия, при́зрак, мира́ж; иллюзóрный, при́зрачный; nuôi ảo tưởng пита́ть иллю́зии, тéшить себя́ иллю́зиями; nuôi ảo tưởng điên rồ тéшить себя́ сумасбро́дными иллю́зиями; chạy theo những ảo tưởng гоня́ться за при́зраками (мираж́ами); không hề có ảo tưởng не пита́ть никаки́х иллю́зий

ảo tượng мира́ж

ảo vọng пуста́я мечтá, иллю́зия

áp 1) прижима́ться, льнуть; прини́кать, прикла́дывать; mẹ áp má vào trán con мать прижáлась (прильну́ла) щекóй ко лбу ребёнка; áp tai vào vách прини́кнуть ýхом к стене́; áp người vào ai, cái gì прижáться к кому́-л., чему́-л. (*тж.* áp sát vào ai, cái gì); áp triện приложи́ть (поста́вить) печáть, поста́вить штамп 2) подгоня́ть *(к берегу, к причалу)*; подходи́ть вплотну́ю *(к берегу, к причалу)*; áp thuyền vào bờ подогна́ть ло́дку к бéрегу; áp bến подойти́ к причáлу

áp bức угнета́ть, притесня́ть; угнетéние, притесне́ние; sự áp bức các dân tộc thuộc địa угнетéние колониáльных нарóдов; ách áp bức и́го, гнёт; đập tan ách áp bức сброси́ть и́го; ở đâu có áp bức thì ở đó có đấu tranh где гнёт, там и борьбá

áp chế подавля́ть; притесня́ть; зажима́ть; áp chế các dân tộc nhỏ yếu подавля́ть мáлые нарóды; kẻ mạnh áp chế kẻ yếu си́льный притесня́ет слáбого; áp chế phê bình зажима́ть кри́тику

áp dẫn *см.* áp giải

áp dụng применя́ть, испóльзовать; внедря́ть; áp dụng kinh nghiệm tiên tiến испóльзовать передовóй óпыт; áp dụng năng lượng nguyên tử vào mục đích hòa bình испóльзовать áтомную энéргию в мúрных цéлях; áp dụng sáng kiến vào sản xuất внедри́ть рационализáторское предложéние в производ́ство; áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất nông nghiệp внедря́ть нóвую тéхнику в сельскохозя́йственное производ́ство

áp đảo 1) слóми́ть; подави́ть; áp đảo tinh thần đối phương (quân địch) слóми́ть дух проти́вника (неприя́теля); áp đảo sự chống chọi подави́ть (слóми́ть) *чьё-л.* сопротивле́ние 2) подавля́ющий, превосходя́щий; đa số áp đảo подавля́ющее большинство́; thông qua với đa số phiếu áp đảo приня́ть подавля́ющим большинство́м голосóв

áp đặt навя́зывать, насажда́ть, наси́льственно устана́вливать; áp đặt chính phủ phản dân навя́зать антинарóдное прави́тельство; áp đặt ý muốn của mình cho ai навя́зывать кому́-л. свою́ во́лю; áp đặt những quan điểm của mình cho ai навя́зывать кому́-л. свои́ взгля́ды; áp đặt chế độ phản động насажда́ть реакцио́нные режи́мы

áp điệu *см.* áp giải

Áp-ga-ni-xtan афга́нский; người Áp-ga-ni-xtan афга́нец

áp giải конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем; áp giải tù binh конвои́ровать военноплéнных

áp kế *физ.* 1) бароме́тр 2) маномéтр

áp lực 1) давле́ние; áp lực [của] không khí атмосфéрное давле́ние; áp lực hạ xuống [атмосфéрное] давле́ние (барóметр) пáдает; áp lực tăng lên [атмосфéрное] давле́ние (барóметр) поднима́ется; buồng áp lực барока́мера 2) давле́ние, нажи́м; gây áp lực kinh tế ока́зывать экономи́ческое давле́ние; dưới áp lực của ai под чьи́м-л. нажи́мом; áp lực của dư luận давле́ние общéственности

áp-phe афéра, махина́ция (*тж.* vụ áp-phe); giới áp-phe аферúсты

áp-phích афи́ша; рекла́мное объявле́ние; dán áp-phích расклéивать афи́ши; tranh áp-phích плака́т *(агитационный)*

áp sát придви́нуть вплотну́ю; прижáть

áp suất *физ.* давле́ние; áp suất khí quyển атмосфéрное давле́ние; nồi áp suất скорова́рка

áp tải сопровождáть, конвои́ровать; áp tải vũ khí сопровождáть (конвои́ровать) орýжие *(при перевозке)*

áp út безымя́нный *(о пальце)*; ngón áp út безымя́нный пáлец

áp-xe *мед.* абсцéсс

át I перекрывáть; заглушáть *(тж. перен.)*; tiếng ô-tô át hết tiếng người nói

# ÁT

шум автомоби́лей заглуша́ет голоса́; tiếng bom nổ át tiếng sóng đập vào bờ разры́вы бомб заглуша́ют шум разбива́ющихся о бе́рег волн; nó nói át [cả] giọng người khác его́ го́лос перекрыва́ет голоса́ други́х люде́й; át hết mọi xúc động сдержа́ть (подави́ть) волне́ние

**át II** *карт.* туз (*тж.* con át); [con] át rô бубно́вый туз

**át-lát** а́тлас (*тж.* tập át-lát)

**át-mốt-phe** *физ., тех.* атмосфе́ра *(единица измерения давления)*

**át-pi-rin** аспири́н

**áy náy** беспоко́иться, трево́житься, волнова́ться; пережива́ть; неспоко́йно, трево́жно; áy náy vì chưa làm xong nhiệm vụ беспоко́иться (волнова́ться) из-за не вы́полненного до конца́ зада́ния; trong lòng áy náy không yên на душе́ неспоко́йно (трево́жно)

# Ắ

**ắc-quy** аккумуля́тор; nạp ắc-quy заряди́ть аккумуля́тор

**ặc** 1)рыта́ть; сры́гивать *(о грудном ребёнке)*; đứa bé bị ặc sữa ребёнок сры́гнул молоко́ 2) хрипе́ть *(от удушья)*; nó bị bóp cổ đánh ặc một cái когда́ ему́ сдави́ли го́рло, он изда́л хри́плый звук

**ắm ắp** Δ до краёв, до́верху; đầy ắm ắp перепо́лненный, наби́тый до отка́за, наби́тый (напо́лненный) до́верху (до краёв); полны́м-полно́; thúng gạo đầy ắm ắp корзи́на, до́верху напо́лненная ри́сом

**ẵm** носи́ть на рука́х *(ребёнка)*; ẵm trẻ носи́ть ребёнка на рука́х; ẵm nách носи́ть ребёнка на [своём] боку́; ẵm ngửa носи́ть на рука́х [грудно́го] ребёнка

**ăn** I есть, пита́ться; ăn cơm есть [рис]; ăn canh cá есть уху́; ăn no есть до́сыта, наеда́ться; ăn không no а) не наеда́ться; ăn mãi không no никак не насы́титься; б) недоеда́ть, пло́хо пита́ться; ăn đũa есть па́лочками, по́льзоваться па́лочками для еды́; cho ăn а) дать *кому-л.* пое́сть; накорми́ть *кого-л.*; угости́ть *кого-л. (тж. перен.)*; cho đứa bé ăn kẹo угости́ть ребёнка конфе́тами; cho ăn một cái tát угости́ть опле́ухой; cho ăn một cái bớp дать подзаты́льник, наподда́ть; б) подкорми́ть *(растения)*; cho lúa ăn phân подкорми́ть рис [удобре́ниями]; ăn ngon miệng есть с аппети́том; ăn sống есть сыру́ю пи́щу; есть *что-л.* в сыро́м ви́де; ăn trầu жева́ть бе́тель ◊ ăn hương ăn hoa есть понемно́гу, есть не спеша́ *(согласно этикету)*; ăn sống nuốt tươi проглоти́ть живьём, съесть с потроха́ми; ăn no mặc ấm жить в доста́тке, име́ть доста́ток, быть хорошо́ обеспе́ченным; ăn ngon mặc đẹp жить бога́то (не стесня́ясь в сре́дствах); ăn sung mặc sướng жить припева́ючи (в ро́скоши, на широ́кую но́гу); ăn đời ở kiếp прожи́ть до́лгую жизнь *(где-л. или с кем-л.)*; ăn bơ làm biếng бить баклу́ши, ло́дыря гоня́ть; ăn dưng ngồi rồi пребыва́ть в пра́здности, ничего́ не де́лать, вести́ пра́здный (нетрудово́й, паразити́ческий) о́браз жи́зни; безде́льничать; ăn chắc mặc bền предпочита́ть добро́тную оде́жду краси́вой; ăn trắng mặc trơn вести́ пусту́ю (пра́здную, сибари́тскую) жизнь; ăn chực nằm chờ *(тж.* ăn đợi nằm chờ) вре́менно жить *где-л.* в ожида́нии *чего-л.*; ăn miếng trả miếng *(тж.* ăn miếng chả giả miếng nem) плати́ть той же моне́той; ăn gió nằm mưa *(тж.* ăn gió nằm sương) хвати́ть (хлебну́ть) ли́ха; cuộc đời ăn gió nằm sương многостра́дальная жизнь; ăn trên ngồi trốc принадлежа́ть к си́льным ми́ра сего́; ăn ngay nói thật говори́ть пра́вду, быть правди́вым (че́стным); ăn có nhai, nói có nghĩ *посл.* сперва́ поду́май, [а] пото́м [и нам] скажи́; ăn một bát cháo, chạy ba quãng đồng *посл.* за семь вёрст киселя́ хлеба́ть; ăn đến nơi, làm đến chốn *посл.* на́чатое де́ло доводи́ до конца́; ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когда́ ешь плоды́, вспо́мни о том, кто посади́л де́рево

**ăn** II Δ пра́здновать; ăn cỗ уча́ствовать в пра́здничном банке́те; ăn Tết встреча́ть Но́вый год *(по лунному календарю)*; ăn cưới быть (прису́тствовать, гуля́ть) на сва́дьбе; ăn giỗ справля́ть по́мин(к)и; ăn sinh nhật отмеча́ть день рожде́ния

**ăn** III съеда́ть, расхо́довать; động cơ ăn nhiều xăng дви́гатель съеда́ет мно́го бензи́на; ăn tốn than съеда́ть мно́го угля́; cho ăn заправи́ть; cho máy ăn dầu mỡ заправи́ть маши́ну [ма́слом]

**ăn** IV 1) Δ зараба́тывать, получа́ть; ăn công điểm зараба́тывать трудодни́; ăn lương tháng получа́ть ме́сячную зарпла́ту; ăn lương công nhật получа́ть подённую пла́ту; ăn hoa hồng получа́ть проце́нты *(о посредниках — при покупке или продаже чего-л.)*; ăn thừa tự получа́ть *что-л.* в насле́дство 2) Δ получа́ть, брать; присва́ивать; ăn của đút брать взя́тки *(тж.* ăn hối lộ) 3) Δ получа́ть, выи́грывать; ăn giải nhất получи́ть пе́рвый приз; ăn cuộc вы́играть пари́

**ăn** V 1) Δ проника́ть, проса́чиваться; vết dầu ăn loang ra mặt sàng пятно́ расползло́сь 2) добира́ться, достига́ть; rễ cây ăn ra tới nền nhà ко́рни добрали́сь до фунда́мента до́ма; sông ăn ra biển река́ впада́ет в мо́ре

**ăn** VI гармони́ровать, сочета́ться; hai màu này rất ăn với nhau э́ти два цве́та о́чень хорошо́ сочета́ются друг с дру́гом

**ăn** VII Δ поглоща́ть, вби́тывать; ăn màu хорошо́ (легко́) подда́ваться кра́шению *(о ткани и т.п.)*; ăn nắng бы́стро загора́ть, бы́стро покрыва́ться зага́ром *(о коже)*

**ăn** VIII разъеда́ть; ăn da разъеда́ть ко́жу

**ăn** IX Δ явля́ться ча́стью *чего-л.*; входи́ть *во что-л.*; khoản này ăn vào ngân sách chung э́та статья́ составля́ет часть [общего] бюдже́та (захо́дит в бюдже́т)

**ăn** X Δ брать, забира́ть *(пассажиров, груз)*; tàu thủy đang ăn hàng парохо́д берёт груз

**ăn ảnh** фотогени́чный; anh chụp nom ăn ảnh lắm вы о́чень хорошо́ получа́етесь на фотогра́фиях, вы о́чень фотогени́чны

**ăn bám** паразити́ровать, быть парази́том (тунея́дцем, дармое́дом); sống ăn bám вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни, тунея́дствовать, жить за чужо́й счёт; lối sống ăn bám паразити́ческий о́браз жи́зни; kẻ ăn bám парази́т, тунея́дец, дармое́д; ăn bám vợ con жить на сре́дства жены́ и дете́й, сесть на ше́ю жене́ и де́тям; ăn bám vào ai жить за чей-л. счёт; жить за счёт эксплуата́ции кого́-л.; ăn bám vào nông dân жить за счёт эксплуата́ции крестья́н

**ăn bẩn** 1) зараба́тывать на жизнь нечёстным путём 2) брать взя́тки

**ăn bận** *диал. см.* ăn mặc; ăn bận kiểu tây одева́ться по-европе́йски; ăn bận lịch sự хорошо́ (элега́нтно) одева́ться

**ăn bớt** 1) уменьша́ть, сокраща́ть, уре́зывать; ăn bớt tiền lương уре́зывать зарпла́ту 2) присво́ить, прихвати́ть *(часть чего-л.)*; ăn bớt vật liệu xây dựng прихвати́ть часть *(чужих)* строи́тельных материа́лов

**ăn cánh** спе́ться, сговори́ться *с кем-л.*; ăn cánh [với nhau] để lấy cắp của công спе́ться (сговори́ться), занима́ясь хище́ниями [обще́ственного иму́щества]

**ăn cắp** вора́вать, красть, занима́ться

воровство́м, похища́ть; расхища́ть; ăn cắp của công расхища́ть обще́ственное иму́щество; tên ăn cắp вор; ăn cắp vặt занима́ться ме́лким воровство́м; kẻ ăn cắp vặt ме́лкий воришка; con ăn cắp воро́вка ◊ ăn cắp ăn nảy брать, что пло́хо лежи́т

**ăn chay** пости́ться, воздержива́ться от скоро́мной пи́щи

**ăn chắc** не дава́ть про́маху (промашки); без про́маха; расчётливо, безошибочно; đã đánh là phải ăn chắc вступи́л в бой — не дава́й промашки

**ăn chặn** прикарма́нивать; ăn chặn tiền công (của công) прикарма́нить казённые де́ньги (казённое иму́щество)

**ăn chằng** прикарма́нивать; зажу́ливать; ăn chằng tiền của ai прикарма́нивать чьи-л. де́ньги

**ăn chẹt** вымога́ть, занима́ться вымога́тельством *(наживаясь на чужой беде)*

**ăn chia** дава́ть *(продовольствие)* на трудодни́; tiếc ăn chia нóрма *(продовольствия)*, выдава́емая на трудоде́нь

**ăn chiều** *см.* ăn tối

**ăn chõm** *см.* ăn ghẹ

**ăn chơi** предава́ться развлече́ниям (разгу́лу), вести́ разгу́льный о́браз жи́зни; chỉ lo ăn chơi, không chịu lao động ду́мать лишь о развлече́ниях и не жела́ть труди́ться

**ăn chung** жить одно́й семьёй (одни́м до́мом), сообща́ вести́ хозя́йство, пита́ться из о́бщего котла́

**ăn chực** *см.* ăn ghẹ

**ăn cướp** гра́бить, занима́ться разбо́ем (банди́тизмом); граби́тельский, банди́тский, разбо́йничий, пира́тский; гра́бленый; ăn cướp tài sản của nhân dân грабить наро́д; tên (đồ) ăn cướp грабитель; vụ ăn cướp грабёж; ограбле́ние; chính sách ăn cướp граби́тельская поли́тика; hành động ăn cướp разбо́йничьи (пира́тские) де́йствия; chiến tranh ăn cướp разбо́йничья (граби́тельская) война́; máy bay ăn cướp самолёт-пира́т; của ăn cướp гра́бленые ве́щи; награ́бленное [добро́] ◊ ăn cướp giữa ban ngày ban mặt грабить (грабёж) средь бе́ла дня; vừa ăn cướp, vừa la làng занима́ясь разбо́ем, звать на по́мощь (*ср.* вор кричи́т: «Держи́ вора!»)

**ăn dè** есть немно́го, скро́мно пита́ться, эконо́мить на еде́

**ăn diện** хорошо́ одева́ться, одева́ться щегольски́; biết ăn diện одева́ться со вку́сом, уме́ть одева́ться; thích ăn diện люби́ть приоде́ться; đua đòi ăn diện гна́ться за мо́дой

**ăn dỗ** выма́нивать *(напр. у ребёнка)* съестно́е (еду́)

**ăn dở** *см.* ăn rở

**ăn đất** отпра́виться на тот свет

**ăn đong** 1) нужда́ться, перебива́ться с хле́ба на квас 2) рабо́тать бессисте́мно (рывка́ми)

**ăn đút** брать взя́тки; ăn đút của dân занима́ться взя́точничеством

**ăn đường** тра́тить де́ньги на еду́ (пита́ться) в пути́; mang (đem) theo tiền ăn đường взять с собо́й (име́ть при себе́) де́ньги на еду́ в доро́ге

**ăn đứt** превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

**ăn ghẹ** пое́сть за чужо́й счёт

**ăn giá** договори́ться о цене́, сторгова́ться

**ăn giả bữa** *см.* ăn trả bữa

**ăn gian** плутова́ть, моше́нничать; chơi bài ăn gian моше́нничать в ка́рточной игре́

**ăn gio** *см.* ăn ro

**ăn gỏi** есть в сыро́м ви́де *(рыбу, крабы, креветки)*

**ăn hại** вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни; sống ăn hại xã hội жить за счёт (сиде́ть на ше́е у) о́бщества; đồ ăn hại парази́т, дармое́д, тунея́дец

**ăn hiếp** обижа́ть; притесня́ть ◊ ăn hiếp ăn đáp держа́ть в чёрном те́ле

**ăn học** учи́ться; sáu năm ăn học пройти́ ngoài проучи́ться шесть лет за грани́цей; cho ai ăn học дать кому́-л. образова́ние; ăn học đến nơi đến chốn получи́ть хоро́шее образова́ние

**ăn hỏi** сва́таться; lễ ăn hỏi сватовство́

**ăn hớt** завладе́ть; присво́ить *(чужое)*

**ăn keo** жить на чужо́й счёт, по́льзоваться чужи́ми сре́дствами

**ăn khách** 1) быть в гостя́х; быть приглашённым в го́сти *(на обед, ужин)* 2) име́ть большо́й спрос, по́льзоваться спро́сом; hàng này đang rất ăn khách trên thị trường э́тот това́р по́льзуется на ры́нке большим спро́сом; bộ phim ăn khách э́тот фильм собира́ет мно́го зри́телей

**ăn khảnh** ла́комиться; быть разбо́рчивым в еде́

**ăn không** 1) пребыва́ть в пра́здности, вести́ пра́здный о́браз жи́зни ◊ ăn không ngồi rồi вести́ пра́здный (нетрудово́й, паразити́ческий) о́браз жи́зни; ăn không nói có распространя́ть клеве́ту (сплета́ть); ăn không nói có cho người khác наговáривать на други́х 2) по́льзоваться беспла́тно (зада́ром); прихвати́ть *(чужое)*; ăn không cuộng của người khác захвати́ть чужу́ю зе́млю

**ăn khớp** 1) подходи́ть, соответствовать; hai đầu ống gắn vào nhau ăn khớp тру́бы подхо́дят друг к дру́гу *(по диаметру)*; 2) согласо́вываться, увя́зываться, не расходи́ться *с чем-л.*; сла́женно, согласо́ванно; tin tức nhận được ăn khớp nhau полу́ченные изве́стия не расхо́дятся друг с дру́гом; hai người làm chứng khai không ăn khớp nhau показа́ния [двух] свиде́телей расхо́дятся; các công việc tiến hành nhịp nhàng, ăn khớp рабо́ты веду́тся ритми́чно, сла́женно

**ăn kiêng** соблюда́ть дие́ту; дие́та (*тж.* chế độ ăn kiêng); bắt ai ăn kiêng посади́ть кого́-л. на дие́ту

**ăn lãi** получа́ть проце́нты

**ăn lấn** понемно́гу прихва́тывать *(чужое)*; ăn lấn sang vườn rau hàng xóm прихвати́ть часть огоро́да сосе́да

**ăn lận** жу́льничать, моше́нничать

**ăn lễ** *уст.* принима́ть подноше́ния

**ăn lông ở lỗ** *в сочет.:* thời kỳ ăn lông ở lỗ первобы́тные времена́

**ăn lời** I 1) нару́шить [да́нное] сло́во; отказа́ться от свои́х слов 2) слу́шаться; ăn lời cha mẹ слу́шаться роди́телей

**ăn lời** II *см.* ăn lãi

**ăn lương** получа́ть жа́лованье (зарпла́ту); быть на жа́ловании (зарпла́те); жить на зарпла́ту

**ăn mảnh** урыва́ть что́-л. тайко́м от други́х

**ăn mày** 1) проси́ть ми́лостыню, попроша́йничать; người ăn mày попроша́йка ◊ ăn mày đánh đổ cầu ao *посл.* на бе́дного Мака́ра все ши́шки ва́лятся 2) *в сочет.:* ăn mày cửa Phật моли́ться Бу́дде, проси́ть ми́лости у Бу́дды

**ăn mặc** одева́ться; ăn mặc đẹp хорошо́ одева́ться; ăn mặc theo mốt мо́дно одева́ться, одева́ться по мо́де; ăn mặc đứng đắn хорошо́ (прили́чно) одева́ться; ăn mặc gọn gàng одева́ться про́сто и аккура́тно

**ăn mặn** 1) есть о́строе ◊ ăn mặn khát nước *посл.* нае́шься о́строго — бу́дет му́чить жа́жда 2) есть скоро́мное ◊ ăn mặn nói ngay còn hơn ăn chay nói dối *посл.* лу́чше есть скоро́мное, да быть правди́вым, чем соблюда́ть посты́, да быть лжи́вым

**ăn mòn** 1) разъе́сть, прое́сть; подточи́ть; a-xít ăn mòn sắt кислота́ разъе́ла желе́зо 2) вызыва́ть корро́зию; корро́зия; ăn mòn kim loại корро́зия мета́ллов

**ăn mót** пита́ться [чужи́ми] объе́дками

**ăn mừng** пра́здновать, отмеча́ть;

справля́ть, встреча́ть; ăn mừng chiến thắng пра́здновать побе́ду; ăn mừng sinh nhật пра́здновать день рожде́ния; ăn mừng Năm mới встреча́ть Но́вый год

**ăn nằm** разделя́ть ло́же, быть в инти́мных отноше́ниях

**ăn năn** раска́иваться; ăn năn hối lỗi раска́иваться в соверше́нной оши́бке

**ăn ngon** 1) есть вку́сное, ла́комиться; thích ăn ngon быть ла́комкой (сладко́ежкой) 2) есть с аппети́том *(тж.* ăn ngon miệng); chúc ăn ngon [miệng]! прия́тного аппети́та!

**ăn ngọn** снима́ть пе́нки, брать для себя́ лу́чшее

**ăn người** захвати́ть (урва́ть) что-л. лу́чше

**ăn nhạt** пита́ться пре́сной пи́щей

**ăn nhặt** 1) клева́ть (подбира́ть) кро́шки; gà ăn nhặt ку́ры клюю́т кро́шки 2) занима́ться ме́лкой (мелочно́й, ро́зничной) торго́влей

**ăn nhập** *в сочет.:* không ăn nhập gì với... ника́к не увя́зываться *с чем-л.;* не име́ть никако́го отноше́ния *к чему-л.*

**ăn nhậu** кути́ть, бра́жничать

**ăn nhịp** 1) [попада́ть] в такт (в ритм); держа́ть такт (ритм); ритми́чный; không ăn nhịp сби́ться с та́кта; bảo đảm sự ăn nhịp trong công việc обеспе́чить ритми́чную рабо́ту 2) быть согласо́ванным (увя́занным) *с чем-л.*

**ăn nói** говори́ть, выска́зываться; ăn nói có duyên [уме́ть] прия́тно вести́ бесе́ду, быть ми́лым (прия́тным, обая́тельным) собесе́дником

**ăn ở** 1) жить, проживать; chỗ ăn ở жильё; thu xếp chỗ ăn ở устро́ить жильё; ăn ở với nhau жить вме́сте, быть в супру́жеских отноше́ниях; ăn ở hòa thuận жить дру́жно (в до́бром согла́сии) 2) вести́ себя́, держа́ться; cách ăn ở мане́ра держа́ть себя́; ăn ở có tình có nghĩa вести себя́ поря́дочно

**ăn phải đũa** попа́сть под дурно́е влия́ние

**ăn quà** ла́комиться; thích ăn quà быть ла́комкой

**ăn quịt** уви́ливать от упла́ты; зажи́ливать, зажима́ть *(напр. долг)*

**ăn riêng** пита́ться отде́льно; вести́ самостоя́тельное хозя́йство, отдели́ться от роди́телей

**ăn rơ** согласо́вывать движе́ния (де́йствия); согласо́ванно, сла́женно, дру́жно; các cầu thủ bóng đá chơi rất ăn rơ футболи́сты игра́ют о́чень сла́женно

**ăn rỡ** страда́ть вкусовы́ми извраще́ниями *(о беременной женщине)*

**ăn sáng** за́втракать

**ăn sành** знать толк в еде́, быть гурма́ном; người ăn sành гурма́н

**ăn sâu** [глубоко́] проника́ть, уходи́ть вглубь *(о корнях и т.п.);* những tư tưởng tiến bộ ăn sâu vào quần chúng прогресси́вные иде́и глубоко́ прони́кли в ма́ссы (овладе́ли ма́ссами); ăn sâu lan rộng распространя́ться (развива́ться) и вглубь и вширь *(о революционном движении и т.п.)*

**ăn sương** 1) занима́ться ночны́м воровство́м, ворова́ть по ночам 2) занима́ться проститу́цией; gái ăn sương проститу́тка

**ăn tạp** есть всё без разбо́ру, быть всея́дным; всея́дный; loài [động vật] ăn tạp всея́дные [живо́тные]

**ăn tay** уда́рить по рука́м, договори́ться

**ăn thề** приноси́ть (дава́ть) кля́тву, кля́сться

**ăn thua** Δ добива́ться успе́ха (результа́та); стреми́ться к вы́игрышу; phải cố gắng rất nhiều mới ăn thua что́бы доби́ться результа́та, на́до приложи́ть о́чень больши́е уси́лия; không ăn thua gì не получи́ть никаки́х результа́тов, ничего́ не доби́ться; не дать никаки́х результа́тов, ничего́ не дать; có dọa nó cũng không ăn thua gì [и, да́же] угро́зами от него́ ничего́ не добьёшься, [да́же] угро́зы на него́ не поде́йствуют; thuốc này dùng cũng không ăn thua gì [и] э́то лека́рство ничего́ не даёт (не де́йствует)

**ăn tiệc** быть на банке́те *(в гостях)*

**ăn tiền** брать взя́тки

**ăn tiêu** тра́тить, расхо́довать; ăn tiêu dè sẻn расхо́довать понемно́гу, тра́тить с огля́дкой; ăn tiêu bừa bãi беспоря́дочно тра́тить де́ньги

**ăn tối** у́жинать

**ăn trả bữa** есть с большим аппети́том *(после выздоровления)*

**ăn trộm** красть, ворова́ть; kẻ ăn trộm вор

**ăn trưa** обе́дать

**ăn uống** 1) пита́ться; ăn uống có điều độ знать ме́ру в еде́, есть уме́ренно; ăn uống đầy đủ хорошо́ пита́ться 2) уча́ствовать в засто́лье; ăn uống trong đám cưới уча́ствовать в сва́дебном засто́лье

**ăn vạ** *(тж.* nằm lăn ăn vạ) устра́ивать (зака́тывать) скандал; добива́ться своего́ *(кинувшись на пол и т.п.)*

**ăn vay** жить в долг

**ăn vặt** есть беспоря́дочно ◊ ăn vặt quen mồm постоя́нно что́-то жева́ть

**ăn vận** *диал., см.* ăn mặc

**ăn vụng** есть укра́дкой ◊ ăn vụng không biết chùi mép ры́льце в пушку́

**ăn xài** транжи́рить, проматывать, пуска́ть на ве́тер, сори́ть (швыря́ть) деньга́ми, жить на широ́кую но́гу

**ăn xin** *см.* ăn mày 1)

**ăn xổi** отойти́ в лу́чший мир (в мир ино́й); ông cụ nay mai ăn xổi ма́ть стари́к не сего́дня-за́втра отда́ст бо́гу ду́шу

**ăn xổi** 1) есть не совсе́м гото́вую еду́ 2) Δ проявля́ть нетерпе́ние *(желая поскорее добиться своего)* ◊ ăn xổi ở thì жить сего́дняшним днём

**ăn xuýt** присво́ить чужо́е

**ăn ý** пола́дить, договори́ться, найти́ о́бщий язы́к; сла́женный; сла́женно; в ладу́, ми́рно; chúng nó rất ăn ý với nhau они́ отли́чно пола́дили; ăn ý với ai пола́дить (спе́ться) с ке́м-л.; họ làm việc ăn ý lắm они́ рабо́тают о́чень сла́женно

**ăng ẳng** *звукоподр. жалобному лаю, визгу собаки:* sủa (kêu) ăng ẳng жа́лобно визжа́ть (скули́ть)

**Ăng-gô-la** анго́льский; người Ăng-gô-la анго́лец

**ăng-ten** анте́нна; ăng-ten truyền hình телевизио́нная анте́нна

**ẳng ặc** хрипе́ть, издава́ть хрип *(от удушья)*

**ẳng** перехвати́ть дыха́ние, вы́звать спазм в го́рле; cổ ẳng lại комо́к [стои́т, застря́л] в го́рле, комо́к подступи́л (подкати́л) к го́рлу

**ẳng cổ** замо́лкнуть, прикуси́ть язы́к

**ẳng họng** *см.* ăng cổ

**ẳng lặng** ти́хий, безмо́лвный; bốn bề ẳng lặng круго́м ти́хо (тишина́)

**ẳng** жа́лобно визжа́ть *(о собаке);* con chó ẳng lên mấy tiếng соба́ка не́сколько раз жа́лобно взви́згнула

**ắp** Δ до краёв, до́верху; đầy ắp быть напо́лненным до краёв; ломи́ться *от чего-л.*

**ắt** непреме́нно, обяза́тельно; наверняка́; ắt có kết quả результа́т бу́дет обяза́тельно; anh ta nói thế nào ắt sẽ làm được như vậy он наверняка́ сде́лает так, как говори́т

**ắt có** необходи́мый; điều kiện ắt có необходи́мое усло́вие

**ắt là** несомне́нно, наверняка́

**âm** I звук; âm môi *лингв.* губно́й звук; nguồn âm исто́чник зву́ка; tăng âm уси́лить звук; máy tăng âm звукоусили́тель; dẫn âm проводи́ть звук; звукопроводя́щий (*тж.* truyền âm); cách âm не пропуска́ть звук; звуконепроница́емый; звукоизоляцио́нный; звукоизоля́ция; ghi âm производи́ть звукоза́пись; звукоза́писывающий; thiết bị ghi âm звукоза́писывающая аппарату́ра; người ghi âm звукоопера́тор; máy ghi âm магнитофо́н; băng ghi âm магни́тная ле́нта

**âm** II Δ *филос.* инь *(женское, тёмное начало в природе)*

**âm** III *мат., физ.* отрица́тельный; số âm отрица́тельное число́; điện âm отрица́тельный электри́ческий заря́д

**âm ba** *физ.* звукова́я волна́ (*тж.* sóng âm)

**âm bản** *фото* негати́в

**âm cung** *будд.* ца́рство мёртвых, загро́бный мир

**âm cực** *физ.* като́д, отрица́тельный по́люс (*тж.* cực âm); като́дный; tia âm cực като́дные лучи́

**âm dương** *филос.* инь и ян *(понятия, обозначающие противоположные явления: тьму и свет, луну и солнце, воду и огонь, женское и мужское начала)*

**âm đạo** *анат.* влага́лище

**âm điệu** 1) мело́дия; моти́в, напе́в; âm điệu đu dương мелоди́чный напе́в 2) мело́дика; âm điệu của bài thơ мело́дика стиха́

**âm giai** *муз.* га́мма

**âm hiểm** кова́рный; mưu mô âm hiểm кова́рные (злы́е) у́мыслы, ко́зни

**âm hộ** *анат.* нару́жные же́нские половы́е о́рганы

**âm hồn** душа́ уме́ршего; miếu âm hồn часо́вня на кла́дбище *(для поминания усопших)*

**âm hưởng** 1) звуча́ние; зву́чность *(муз. инструмента и т.п.)* 2) благозву́чность, музыка́льность; âm hưởng của câu thơ благозву́чность стиха́

**âm ỉ** 1) тле́ющий *(об углях и т.п.)*; тупо́й *(о боли)*; lửa cháy âm ỉ ого́нь е́ле гори́т; cơn đau âm ỉ тупа́я боль 2) субфебри́льный; sốt âm ỉ субфебри́льная температу́ра; nó bị sốt âm ỉ у него́ постоя́нно де́ржится небольша́я температу́ра

**âm khu** *см.* âm vực

**âm lịch** лу́нный календа́рь

**âm luật** пра́вила стихосложе́ния, просо́дия; зако́ны компози́ции

**âm lượng** гро́мкость

**âm môn** *см.* âm hộ

**âm mưu** устра́ивать за́говор; замышля́ть; за́говор; про́иски; за́мыслы; âm mưu chạy trốn замы́слить побе́г; âm mưu quỷ quyệt кова́рные за́мыслы; đập tan mọi âm mưu của địch сорва́ть все про́иски врага́

**âm nang** *анат.* мошо́нка

**âm nhạc** му́зыка; музыка́льный; nghe âm nhạc слу́шать му́зыку; âm nhạc cổ điển класси́ческая му́зыка; năng khiếu âm nhạc музыка́льные спосо́бности, музыка́льность

**âm phủ** *рел.* ца́рство мёртвых, загро́бный мир

**âm sắc** тембр

**âm thanh** звук; звукова́й; tốc độ âm thanh ско́рость зву́ка; những âm thanh hỗn độn беспоря́дочные зву́ки; шум; какофо́ния; sóng âm thanh *физ.* звукова́я волна́; tín hiệu âm thanh звукова́й сигна́л

**âm thầm** 1) скры́тый, незри́мый; скры́тно, мо́лча; cuộc chiến đấu âm thầm незри́мая борьба́; âm thầm chịu đựng молчали́во сноси́ть *что-л.*; đau đớn âm thầm мо́лча страда́ть 2) уны́лый, безотра́дный, наводя́щий тоску́; sống trong cảnh nghèo khổ âm thầm жить в беспросве́тной бе́дности

**âm thoa** камерто́н

**âm tiết** слог; слогово́й; từ này có hai âm tiết э́то сло́во состои́т из двух слого́в

**âm tín** весть, ве́сточка ◊ biệt vô âm tín ни слу́ху ни ду́ху

**âm tố** *лингв.* звук

**âm u** мра́чный, тёмный, су́мрачный; khu rừng âm u мра́чный (тёмный) лес; đêm tối âm u ночна́я тьма

**âm vang** 1) звуча́ть; оглаша́ться; зву́чный, зво́нкий; tiếng còi tàu âm vang прозвуча́л парохо́дный гудо́к; giọng nói âm vang зво́нкий го́лос 2) о́тзвук, отго́лосок; резона́нс; э́хо

**âm vận** ри́фма

**âm vị** *лингв.* фоне́ма; hệ thống âm vị của tiếng Việt фонемати́ческая систе́ма вьетна́мского языка́; âm vị học фонноло́гия

**âm vực** *муз.* диапазо́н

**ầm** шу́мно; с шу́мом, с гро́хотом; súng nổ ầm trời (гро́мко раздаю́тся) вы́стрелы; đánh ầm грохота́ть, громыха́ть, греме́ть; с гро́хотом, с шу́мом; cây đổ đánh ầm một cái с шу́мом ру́хнуло де́рево; ầm lên шуме́ть; шу́мно; гро́мко; cãi nhau ầm lên подня́ть шум, расшуме́ться *(во время ссоры)*

**ầm ã** звуча́ть, раздава́ться, разноси́ться; ầm ã cả khu rừng разноси́ться по всему́ ле́су

**ầm ầm** *звукоподр. шуму, грохоту, раскатам грома, пальбе;* грохота́ть, шуме́ть; с гро́хотом; шу́мно; раска́тистый; гу́лкий; tiếng ầm ầm гро́хот, шум; nước chảy ầm ầm с шу́мом льётся вода́; xe tải chạy ầm ầm с гро́хотом проезжа́ют грузовики́

**ầm ì** [глу́хо] рокота́ть; tiếng ầm ì [глухо́й] ро́кот, гул; tiếng máy bay ầm ì suốt ngày весь день раздаётся ро́кот самолётов; tiếng súng ầm ì đằng xa вдале́ке глу́хо звуча́т вы́стрелы

**ầm ĩ** шуме́ть, поднима́ть шум; шу́мно, гро́мко; làm gì mà ầm ĩ lên thế? к чему́ поднима́ть тако́й шум?; quát mắng ầm ĩ гро́мко крича́ть, гро́мко брани́ться; reo hò ầm ĩ верещать, визжа́ть; la ầm ĩ надры́вно крича́ть, голоси́ть; làm ầm ĩ về việc gì (nhân chuyện gì) устра́ивать (создава́ть) шуми́ху вокру́г чего́-л.

**ầm ừ** отвеча́ть нечленораздельно (невня́тно); ầm ừ bỏ ngoài tai машина́льно подда́кнуть, пропуска́я разгово́р мимо уше́й; не дать вразуми́тельного отве́та; ầm ừ lấy lệ отве́тить для профо́рмы, уклони́ться от прямо́го отве́та

**ầm vang** раздава́ться, гря́нуть; загрохота́ть; гу́лкий; раска́тистый; tiếng sấm ầm vang гря́нул (загрохота́л) гром; раска́ты гро́ма

**ấm** I ча́йник; ấm đun nước ча́йник [для кипяче́ния воды́]; ấm điện электроча́йник; đun một ấm nước нагре́ть ча́йник; ấm trà ча́йник для зава́рки ча́я (*тж.* ấm pha trà, ấm pha chè); pha một ấm trà завари́ть чай

**ấm** II тёплый; тепло́; nước ấm тёплая вода́; trời ấm тёплая пого́да; mưa ấm тёплый дождь; áo ấm тёплая оде́жда; mặc ấm тепло́ одева́ться; mặc đủ ấm одева́ться доста́точно тепло́; tôi thấy ấm mне тепло́; ấm ấm дово́льно тёплый; тёпленький

**ấm** III мя́гкий, прия́тный; màu trong tranh rất ấm о́чень мя́гкие тона́ *(о картине)*; giọng ấm прия́тный го́лос

**ấm áp** 1) тёплый; nắng xuân ấm áp тёплое весе́ннее со́лнце; thời tiết ấm áp тёплая пого́да 2) мя́гкий, прия́тный; giọng nói ấm áp прия́тный го́лос; cảm thấy ấm áp trong lòng испы́тывать прия́тное (отра́дное) чу́вство; ра́достно на душе́

**ấm chuyền** [небольшо́й] ча́йник *(для заварки чая)*

# ẤM

**ấm cúng** тёплый; ую́тный; cảnh gia đình ấm cúng тёплая семе́йная обстано́вка; семе́йный ую́т; gian phòng ấm cúng ую́тная ко́мната

**ấm đầu** горя́чий лоб *(вследствие повышенной температуры)*; trẻ ấm đầu у ребёнка горя́чий лоб (повы́шенная температу́ра)

**ấm no** зажи́точный, обеспе́ченный; в доста́тке, в дово́льстве; благосостоя́ние, доста́ток; cuộc sống ấm no обеспе́ченная (зажи́точная) жизнь; sống ấm no жить в доста́тке

**ấm oé** пронзи́тельно, визгли́во

**ấm ớ** 1) невразуми́тельно говори́ть, мя́млить *(тж.* nói ấm ớ); nó cứ ấm ớ, không dám nói thật он всё мя́млит (мнётся), не реша́ясь сказа́ть пра́вду; trả lời ấm ớ невразуми́тельно отве́тить, дать невразуми́тельный отве́т 2) кое-ка́к, небре́жно; пло́хо; làm ăn ấm ớ пло́хо рабо́тать

**ấm siêu** ча́йник *(для кипячения воды)*

**ấm tích** [большо́й] ча́йник *(для заварки чая)*

**ấm trời** тепло́ *(о погоде)*; hôm nay ấm trời сего́дня тепло́ (тёплая пого́да)

**ấm ứ** мя́млить; запина́ться; không thuộc bài, ấm ứ mãi не вы́учив уро́ка, запина́ться на ка́ждом сло́ве

**ấm ức** затаи́ть оби́ду *(тж.* ấm ức trong lòng); оби́женно, с оби́дой; nói ấm ức оби́женно сказа́ть *кому-л.*

**ẩm** вла́жный; сыро́й, отсыре́вший; độ ẩm вла́жность; không khí ẩm вла́жный во́здух; gió ẩm вла́жный (сыро́й) ве́тер; quần áo còn ẩm оде́жда ещё вла́жная (сыра́я); củi ẩm сырые (отсыре́вшие) дрова́; thóc ẩm отсыре́вший рис; âm ẩm влажнова́тый

**ẩm ỉu** вла́жный, сыро́й; áo quần ẩm ỉu вла́жное бельё

**ẩm sầm** хму́рый *(о небе)*; па́смурный *(о погоде)*

**ẩm sì** мо́крый, вла́жный; сыро́й, отсыре́вший *(тж.* ẩm sì ẩm sịt)

**ẩm thấp** вла́жный; сыро́й; khí hậu ẩm thấp вла́жный (сыро́й) кли́мат; nhà cửa ẩm thấp сыро́е помеще́ние

**ẩm ương** никуды́шный, никчёмный; đồ ẩm ương а) никуды́шный челове́к; б) никчёмная вещь

**ẩm ướt** вла́жный; сыро́й; khí hậu ẩm ướt вла́жный кли́мат; nền nhà ẩm ướt сыро́й пол

**ẩm xỉu** вла́жный; сыро́й; размя́кший от вла́ги

**ậm ạch** тяжело́, с трудо́м, еле-е́ле *(передвигаться под тяжестью груза, ноши)*; xe tải ậm ạch bò lên dốc грузови́к с трудо́м (еле-е́ле) ползёт вверх

**ậm ọe** I де́лать стра́шное лицо́, принима́ть угрожа́ющий вид

**ậm ọe** II издава́ть хри́плый звук

**ậm ực** *см.* ấm ức

**ân** 1) Δ добро́, до́брое де́ло (дея́ние), благодея́ние ◊ ân sâu nghĩa nặng вели́кое благодея́ние; oán trả oán, ân trả ân за [причинённое] зло отплати́ть злом, за [оказанное] добро́ — добро́м 2) ми́лость, снисхожде́ние; ban ân (thi ân) cho ai оказа́ть *кому-л.* ми́лость (снисхожде́ние)

**ân ái** *см.* ái ân

**ân cần** забо́тливый, любо́вный, приве́тливый, тёплый; забо́тливо, тепло́; thái độ ân cần забо́тливое (любо́вное) отноше́ние; chăm sóc ân cần любо́вно забо́титься, окружа́ть забо́той, проявля́ть не́жную забо́ту; lời thăm hỏi ân cần тёплый приве́т; ân cần hỏi han уча́стливо расспра́шивать, расспра́шивать с живы́м интере́сом; ân cần mời khách vào nhà приве́тливо (раду́шно) приглаша́ть госте́й войти́ [в дом]

**ân giảm** смягчи́ть приговор; части́чно амнисти́ровать

**ân hận** сожале́ть; доса́довать; không có điều gì ân hận ни о чём не сожале́ть; без сожале́ния

**ân huệ** благодея́ние, ми́лость; щедро́ты; благоскло́нность; ban ân huệ облагоде́тельствовать, оказа́ть благодея́ние; được hưởng ân huệ быть облагоде́тельствованным; по́льзоваться благоскло́нностью *кого-л.*; tạ lại ân huệ của ai отблагодари́ть кого́-л. за до́брую услу́гу

**ân nghĩa** 1) благода́рность, призна́тельность; mang nặng ân nghĩa trong lòng испы́тывать чу́вство глубо́кой призна́тельности 2) до́брое де́ло, до́брая услу́га *(тж.* ân nghĩa ân tình); đền đáp ân nghĩa ân tình của ai отблагодари́ть кого́-л. за до́брые дела́, не оста́ться в долгу́ пе́ред ке́м-л.

**ân nhân** благоде́тель; доброжела́тель

**ân tình** благода́рность, призна́тельность; благода́рный, призна́тельный; доброжела́тельный; mang nặng ân tình преиспо́лненный призна́тельности (доброжела́тельности); cái nhìn đầy ân tình призна́тельный взгляд

**ân xá** *юр.* поми́ловать, амнисти́ровать; поми́лование, амни́стия; ra lệnh ân xá изда́ть ука́з об амни́стии, объяви́ть амни́стию

**ấn** I 1) нажима́ть, дави́ть; ấn nút chuông điện нажа́ть на кно́пку звонка́; ấn đầu xuống пригну́ть *чью-л.* го́лову вниз 2) засо́вывать, вти́скивать; ấn vào bao (ba-lô) засу́нуть *что-л.* в мешо́к (в рюкза́к); ấn nút chai заткну́ть буты́лку про́бкой

**ấn** II *уст.* печа́ть

**ấn bản** 1) *уст.* печа́тное изда́ние 2) *полигр.* ма́трица

**ấn định** установи́ть, определи́ть; назна́чить; ấn định thời hạn установи́ть сро́ки; ấn định nhiệm vụ определи́ть зада́чу; ấn định sách lược đấu tranh определи́ть та́ктику борьбы́

**Ấn Độ** инди́йский *(тж.* Ấn-độ); người Ấn Độ инди́ец, инду́с

**Ấn Độ giáo** *рел.* инду́изм

**ấn hành** *уст.* печа́тать, выпуска́ть, издава́ть; печа́таться, издава́ться

**ấn kiếm** *уст.* печа́ть и меч *(символы феодальной власти)*

**ấn loát** печа́тать; печа́тание; печа́тный; nghề (ngành, công việc) ấn loát печа́тное де́ло; печа́тание; công nhân ấn loát печа́тник; cơ quan ấn loát печа́тный о́рган; ấn [loát] phẩm печа́тная проду́кция

**ấn phẩm** печа́тная проду́кция

**ấn triện** *уст.* печа́ть, штамп

**ấn tượng** 1) впечатле́ние; gây ấn tượng tốt cho (đối với) ai произвести́ хоро́шее впечатле́ние на кого́-л.; để lại nhiều ấn tượng sâu sắc произвести́ (оста́вить) глубо́кое впечатле́ние 2) *иск.* импрессиони́стский; phái ấn tượng импрессиони́стское тече́ние (направле́ние); chủ nghĩa ấn tượng импрессиони́зм

**ẩn** I 1) пря́таться, скрыва́ться; исчеза́ть; укрыва́ться *от чего-л.*; скры́тый, незаме́тный; скры́то, незаме́тно; khi ẩn khi hiện то исчеза́ть, то появля́ться; ẩn trong sương mù скры́ться в тума́не; ẩn mưa укрыва́ться от дождя́; năng lượng ẩn *физ.* скры́тая эне́ргия 2) уединя́ться; отходи́ть от мирски́х дел; nơi ẩn ме́сто уедине́ния; ở ẩn вести́ уединённый (отше́льнический) о́браз жи́зни, жить отше́льником, вести́ уединённую (затво́рническую) жизнь

**ẩn** II толкну́ть, оттолкну́ть; ẩn cánh cửa bước vào войти́, толкну́в дверь

**ẩn** III *мат.* неизве́стное [число́]

**ẩn cư** жить затво́рником, вести́ отше́льническую жизнь; người ẩn cư от-

**shẽlьnik, zatvó·rnik**; **tu sĩ ẩn cư** *монах-отшельник*

**ẩn danh** скры́вать [своё] и́мя; сохраня́ть инко́гнито; анони́мный; **ngừời ẩn danh** инко́гнито, челове́к, скрыва́ющийся под вы́мышленным и́менем; **tác giả ẩn danh** анони́мный а́втор, анони́м

**ẩn dật** жить отше́льником (затво́рником); **nhà nho ẩn dật** учёный *(конфуцианец)*, веду́щий отше́льническую (затво́рническую) жизнь

**ẩn dụ** *лит.* мета́фора; метафори́ческий; **có nhiều ẩn dụ** бога́тый (изоби́лующий) мета́форами

**ẩn giấu** 1) укрыва́ть(ся); пря́тать(ся), скрыва́ть(ся); **ẩn giấu trong lòng đất** скрыва́ться в земны́х не́драх *(напр. о полезных ископаемых)* 2) скры́тый, подспу́дный; **những ý nghĩ ẩn giấu** подспу́дные (потаённые) мы́сли

**ẩn hiện** то исчеза́ть, то появля́ться; **ẩn hiện bất thường** неожи́данно исчеза́ть и появля́ться

**ẩn khuất** скры́ться *(из виду)*; **mặt trời ẩn khuất sau núi** со́лнце скры́лось за горо́й

**ẩn lánh** пря́таться, скрыва́ться

**ẩn lậu** скрыва́ть, ута́ивать

**ẩn náu** 1) укры́ться, спря́таться; **ẩn náu trong rừng** укры́ться в лесу́ 2) затаи́ться; **những ý xấu ẩn náu trong đầu óc nó** в его́ душе́ затаи́лись недо́брые наме́рения

**ẩn nặc** ута́ивать, припря́тывать *(незаконно)*

**ẩn nấp** укрыва́ться; **ẩn nấp dưới hầm** укры́ться в подва́ле (в подзема́лье, в подзе́мном убе́жище); **chỗ ẩn nấp** убе́жище, укры́тие

**ẩn ngữ** *лит.* иносказа́ние

**ẩn nhẫn** сде́рживаться, сде́рживать себя́

**ẩn nhiệt** *физ.* скры́тая теплота́

**ẩn núp** *см.* **ẩn nấp**

**ẩn sĩ** отше́льник, затво́рник *(об учёном)*

**ẩn số** *мат.* неизве́стное [число́]

**ẩn thân** укрыва́ться; скрыва́ться, пря́таться; находи́ть убе́жище (приста́нище); **ẩn thân nơi rừng rú** пря́таться (скрыва́ться, укрыва́ться) в лесáх

**ẩn trốn** скрыва́ться; укрыва́ться

**ẩn tu** вести́ затво́рническую (отше́льническую) жизнь; **người ẩn tu** затво́рник, отше́льник *(о монахе)*

**ẩn ý** скры́тый смысл; намёк; многозначи́тельный; **ẩn ý sâu xa** глубоко́ скры́тый смысл; **không có ẩn ý** без скры́того смы́сла, недвусмы́сленно; **nhìn ai một cách ẩn ý** многозначи́тельно посмотре́ть на кого́-л.

**ấp I** посёлок; вы́селки; **ấp chiến lược** *(тж. ấp dân sinh) ист.* «стратеги́ческая дере́вня» *(при сайгонском режиме)*

**ấp II** выси́живать *(птенцов)*; **con gà ấp trứng kúрица сиди́т на я́йцах**; **gà mái ấp nasе́дка**; **ấp trứng gà bằng máy** выводи́ть цыпля́т в инкуба́торе

**ấp iu** ла́сково прижа́ть в груди́ *(ребёнка)*; **mẹ ấp iu con** мать ла́сково прижима́ет к груди́ ребёнка

**ấp ủ I** согрева́ть, прижа́в к груди́ *(ребёнка)*

**ấp ủ II** пита́ть, лелея́ть; вына́шивать; тща́тельно обду́мывать; **ấp ủ hy vọng** лелея́ть (пита́ть) наде́жды; **ấp ủ tư tưởng** вына́шивать мысль; **ấp ủ những mưu đồ xâm lược** вына́шивать агресси́вные пла́ны; **đề tài luận án ấp ủ từ lâu** те́ма диссерта́ции (созре́ла) давно́

**ấp úng** *(тж. ấp a ấp úng)* невразуми́тельно, сби́вчиво *(говорить)*; запина́ться; мя́млить; **nói năng ấp úng** говори́ть сби́вчиво; **nói ấp úng** говори́ть запина́ясь; **không ấp úng** без запи́нки

**ập** 1) устреми́ться; ворва́ться; хлы́нуть; **bọn ăn cướp ập vào nhà** граби́тели ворвали́сь в дом; **đê vỡ, nước ập vào đồng** прорвала́сь да́мба, и вода́ хлы́нула на поля́; **cơn mưa đông [đổ] ập xuống** хлы́нул ли́вень 2) с си́лой, ре́зко, гру́бо; **đóng ập cửa** хло́пнуть две́рью; ре́зко закры́ть дверь

**ất** *второй знак десятиричного цикла*

**Âu I** европе́йский; **người Âu** европе́ец; **Âu hóa** европеизи́ровать(ся)

**âu II** *сокр.* шлюз *(судоходный)*; шлюзово́й; **cho tàu đi qua âu** пропуска́ть су́дно че́рез шлюз, шлюзова́ть

**Âu-Á** еврази́йский; **đại lục Âu-Á** еврази́йский контине́нт (матери́к), Евра́зия

**âu phục** европе́йский костю́м; **mặc âu phục** носи́ть европе́йскую оде́жду, одева́ться по-европе́йски; **cửa hàng may âu phục** ателье́ по пошиву европе́йской оде́жды

**âu sầu** печа́льный, гру́стный, ско́рбный; **nét mặt âu sầu** печа́льное (ско́рбное) выраже́ние лица́; **nỗi âu sầu** печа́ль, грусть; **làm... âu sầu** опеча́лить, расстро́ить

**âu tàu** *см.* **âu thuyền**

**âu thuyền** шлюз *(судоходный)*; [chạy] qua **âu thuyền** проходи́ть че́рез шлюз; **cho sà-lan chạy qua âu thuyền** пропусти́ть ба́ржу че́рез шлюз

**âu yếm** ласка́ть(ся); ла́сково (не́жно) относи́ться; ла́сковый, не́жный; любо́вный; ла́сково, не́жно; любо́вно; **mẹ âu yếm con** мать ласка́ет ребёнка; **hai vợ chồng âu yếm nhau** супру́ги не́жно отно́сятся друг к дру́гу; **nhìn ai âu yếm** оки́нуть кого́-л. ла́сковым (не́жным) взгля́дом; **âu yếm ôm hôn ai** не́жно обня́ть и расцелова́ть кого́-л.; **sự chăm sóc âu yếm** не́жная забо́та

**ấu nhi** *уст.* де́ти

**ấu niên** *уст.* де́тский *(о возрасте)*; **thời ấu niên** де́тский во́зраст, де́тство

**ấu thơ** де́тский; **tuổi ấu thơ** де́тский во́зраст, де́тство

**ấu thời** де́тский во́зраст, пора́ де́тства

**ấu trĩ** де́тский, незре́лый, инфанти́льный; **hành động ấu trĩ** незре́лый посту́пок; **bệnh ấu trĩ** *перен.* де́тская боле́знь

**ầu** 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно; **làm ầu** де́лать *что-л.* небре́жно (кое-ка́к), халту́рить; **viết ầu** халту́рить, занима́ться халту́рой *(в литературе)* 2) необду́манно, опроме́тчиво; **nói ầu** говори́ть необду́манно (что попа́ло)

**ẩu đả** избива́ть, колоти́ть, колошма́тить; **gây ẩu đả** устра́ивать (затева́ть) дра́ку (потасо́вку); **hay ẩu đả** драчли́вый, задири́стый; **trận ẩu đả** дра́ка, потасо́вка

**ẩu tả** *см.* **ẩu**

**ấy I** 1) э́тот; э́та; э́то; тот; та; то; **đưa cho tôi quyển sách ấy** дай мне э́ту (ту) кни́гу; **lúc ấy** в э́тот (тот) моме́нт; **cái thời ấy đã qua rồi** э́то (то) вре́мя уже́ прошло́ 2) тако́в; такова́; таково́ ◊ **rau nào, sâu ấy** *посл.* како́в ба́тька, таковы́ и де́тки; како́в поп, тако́в и прихо́д *(букв.:* како́в о́вощ, тако́в и вреди́тель)

**ấy II** *фразоконечная частица, подчёркивающая смысл высказывания:* **nó đang bận làm gì ấy** он что́-то там де́лает, он чем-то там за́нят

**ấy III** *межд.* эй, ну, ну́-ка; **ấy, đừng làm thế!** ну́-ка, не де́лай э́того!; **ấy, đã bảo mà!** эй, кому́ говоря́т!; **ấy, tôi cũng nghĩ thế** ну и я так ду́мал

# B

**ba** I три; трóе; трéтий; **ba trăm lẻ ba** трúста три; **ba người** трóе, втроём; **chúng tôi có ba người** нас трóе; **bộ ba** *разг.* трóе, втроём; **ba điểm** три бáлла, трóйка (*отметка*); **ba hồi** а) троекрáтно, трúжды (*прозвучать — о барабане и т.п.*); б) три дéйствия (*спектакля и т.п.*); **vở kịch ba hồi** пьéса (спектáкль) в трёх дéйствиях; **ba lần** трúжды, троекрáтно; троекрáтный; **cảnh cáo ba lần** трúжды предупредúть; **ba lần ba là chín** трúжды три — дéвять; **nhà vô địch ba lần** троекрáтный чемпиóн; **ba lần Anh hùng Liên Xô** трúжды Герóй Совéтского Сою́за; **ngày mồng (mùng) ba** трéтье числó (*месяца*); **thứ ba** а) трéтий; б) втóрник; **hạng (loại) ba** трéтий сорт; трéтьесóртный; **làm ca ba** рабóтать в трéтью смéну ◊ **ba bề bốn bên** во все стóроны; со всех сторóн; **ba chân bốn cẳng** со всех ног, во всю прыть; **ba đầu sáu tay** семú пя́дей во лбу́; **ba chớp bảy nhoáng** кое-кáк; нáспех; небрéжно, спустя́ рукавá; **ba chìm bảy nổi [chín lênh đênh]** терпéть невзгóды (преврáтности судьбы́); преврáтный, изме́нчивый; **cuộc sống ba chìm bảy nổi** жизнь, по́лная преврáтностей; преврáтности судьбы́; **ba làng bảy chợ** *погов.* на три дерéвни — семь рынков *(о явной несуразице)*

**ba** II отéц, пáпа

**ba ba** пресновóдная черепáха (*тж.* **con ba ba**); **súp (canh) ba ba** черепáховый суп

**ba bảy** нéсколько, довóльно мнóго, немáло; **có ba bảy cách làm** есть (существу́ет) нéсколько спóсобов

**ba bị** *разг.* 1) бýка (*тж.* **ông ba bị**) 2) безобрáзный, урóдливый 3) распýщенный, безнрáвственный (*тж.* **đồ ba bị**)

**ba cùng** «три вмéсте» *(вместе питаться, вместе жить, вместе трудиться)*; **ba cùng với nông dân** трудúться в сéльской мéстности по прúнципу «три вмéсте»; **tác phong ba cùng** рабóта по прúнципу «три вмéсте»

**ba-dan** базáльт

**ba-đô-ca** *воен.* базýка, противотáнковое орýдие

**ba đào** бýрный, по́лный потрясéний (преврáтностей); **số kiếp ba đào** преврáтности судьбы́

**ba-đờ-xuy** пальтó *(европейского покроя)*

**ba-gác** (*тж.* **xe ba-gác**) 1) двухколёсная повóзка, двукóлка 2) багáжная телéжка

**ba gai** задúристый, забия́чливый; **đồ ba gai** задúра, забия́ка

**ba hoa** (*тж.* **nói ba hoa**) 1) болтáть, пустослóвить; **kẻ ba hoa** болту́н, пустослóв; **краснобáй ◊ ba hoa chích chòe** вести́ пусты́е разговóры 2) бахвáлиться, хвáстаться ◊ **ba hoa thiên địa** занимáться [пустым] хвастовствóм

**Ba Lan** (*тж.* **Ba-lan**) пóльский; **tiếng Ba Lan** пóльский язы́к; **người Ba Lan** поля́к

**ba láp** *разг.* необдýманно, опрометчúво; **nói ba láp** говорúть необдýманно

**ba-lê** балéт; балéтный; **nghệ sĩ ba-lê** артúст балéта; **nữ nghệ sĩ ba-lê** артúстка балéта, балери́на

**ba-lô** [солдáтский] рáнец; рюкзáк; вещевóй мешóк; **khoác ba-lô** с рáнцем (рюкзакóм) за спинóй

**ba má** родúтели

**ba mươi** 1) трúдцать; **thứ ba mươi** тридцáтый 2) конéц мéсяца ◊ **ông ba mươi** *разг.* тигр

**Ba Ngôi** *рел.* Трóица; **lễ Ba Ngôi** Трóицын день

**Ba-na** банáр *(народность в Южном Вьетнаме)*; **người Ba-na** банáр

**ba phải** беспринци́пный, не имéющий своегó мнéния; **con người ba phải** беспринци́пный человéк

**ba que** мошéннический, обмáнный; **giở trò ba que** мошéнничать, плутовáть

**ba-ri** *хим.* бáрий

**ba-ri-e** барьéр; загорóдка; шлагбáум

**ba-ri-tông** баритóн (*тж.* **giọng ba-ri-tông**)

**ba toác** *разг.* неучтúво, непочтúтельно, невéжливо; рéзко, грýбо

**ba-toong** пáлка; дубúнка; трость

**Bà Tư** *уст.* персúдский (*тж.* **Ba-tư**); **người Bà Tư** перс

**ba vạ** дрянно́й, негóдный; **đồ ba vạ** дрянь, дрянцó

**bà** 1) старýха (*тж.* **bà già**) 2) бáбка; бáбушка; **bà ngoại** бáбка *(со стороны матери)*; **bà nội** бáбка *(со стороны отца)*; **hai bà cháu** бáбушка с внýком (внýчкой) 3) уважáемая жéнщина, почтéнная дáма; **bà mẹ** мать *(кого-л. другого)*; **bảo vệ bà mẹ và trẻ em** охрáна материнства и дéтства 4) госпожá

**bà ba** крестья́нская одéжда *(одна из разновидностей; тж.* **đồ bà ba**); **những phụ nữ vận đồ bà ba** жéнщины в крестья́нской одéжде

**bà chúa** принцéсса

**bà con** 1) рóдственники, родня́ *(тж.* **bà con thân thích**); **có nhiều bà con thân thích** имéть мнóго рóдственников; **một người bà con xa dài** рóдственник; **hai người chẳng có bà con gì với nhau [ông]** они́ не свя́заны отношéниями родствá (не имéют óбщих рóдственников) ◊ **chỗ bà con** мéжду нáми [рóдственниками]; **по-свóйски**; **bà con xa không bằng xóm (láng) giềng gần** *посл.* блúзкий (блúжний) сосéд лýчше дáльней родни́ (дáльнего рóдственника) 2) соотéчественники; земля́ки́; **bà con làng xóm** односельчáне

**bà cụ** стáрая жéнщина; старýха

**bà đỡ** акушéрка, повивáльная бáбка

**bà giáo** учúтельница; преподавáтельница

**bà góa** вдовá

**bà lão** стáрая жéнщина; старýха

**bà xã** *разг.* [моя́] половúна *(о жене)*; **bà xã nhà tôi** моя́ половúна

**bá chủ** влады́ка, властели́н, повели́тель; **làm bá chủ** влады́чествовать, госпóдствовать; влáствовать, повелевáть; **nuôi tham vọng làm bá chủ thế giới** притязáть на мировóе госпóдство; **quyền bá chủ** влады́чество, госпóдство

**bá hương** кедр (*тж.* **cây bá hương**)

**bá láp** *см.* **ba láp**

**bá quyền** гегемóния (*тж.* **bá quyền lãnh đạo**); гегемони́стский; **những tham vọng bá quyền** гегемони́стские притязáния (устремлéния); **người nắm bá quyền lãnh đạo** гегемóн

**bá tước** граф

**bả** 1) яд, отрáва (*для мышей и т.п.*); **bả chuột** крысúный яд; **đánh bả mồi** трави́ть 2) соблáзн, искушéние; **ăn phải bả** поддáться соблáзну, не устоя́ть пéред соблáзном (искушéнием)

**bả lả** фривóльный, нескрóмный; **thái độ bả lả** фривóльное поведéние

**bả vai** *анат.* лопáтка (*тж.* **xương bả vai**)

**bã** вы́жимки, отхóды; бардá; гýща, отстóй, [густóй] осáдок; **bã bia** пивна́я гýща (бардá); **bã mía** вы́жимки сáхарного тростникá; **bã rượu** ви́нная бардá; **bã chè** чáйная гýща; **bã cà-phê** кофéйная гýща

**bạ** Δ без разбóру, не разбирáя; **bạ ăn bạ nói** болтáть обо всём без разбóру; **bạ đâu nói đấy** говорúть что взбредёт на ум; **bạ ai cũng hỏi** донимáть всех подря́д вопрóсами; **bạ cái gì cũng bắt**

chước подража́ть во всём без разбо́ру; bạ đâu ở đấy жить где придётся

bạ miệng что попа́ло, что в го́лову придёт, что взбредёт на ум; nói bạ miệng болта́ть что попа́ло, говори́ть наобу́м

bạ mồm bạ miệng *см.* bạ miệng

bác I 1) дя́дя (*старший брат отца*); bác ruột родно́й дя́дя; bác họ двою́родный дя́дя 2) тётя, тётка (*старшая сестра отца*) 3) дя́дюшка; тётушка (*почтительно*) 4) *в сочет. со словами, обозначающими немолодых людей, владеющих каким-л. ремеслом:* bác thợ may портно́й; bác công nhân рабо́чий 5) я (*при обращении к племянникам и условно приравниваемым к ним лицам*); вы (*при обращении к дяде, тёте и условно приравниваемым к ним лицам*); он; она́ (*о дяде, тёте и условно приравниваемым к ним лицам*)

bác II опроверга́ть; отверга́ть, отклоня́ть; отменя́ть; bác luận điệu vu không опрове́ргнуть клеветни́ческие измышле́ния; bác những đề nghị không hợp lý отклони́ть неразу́мные предложе́ния; bác đơn отклони́ть ходата́йство (заявле́ние); bác bản án отмени́ть приговор; опротестова́ть реше́ние суда́

bác ái 1) «бра́тство» (*из лозунга «свобода, равенство, братство»*) 2) гума́нный, челове́чный, человеколюби́вый; giàu tình bác ái преисполненный человеколю́бия

Bác-ba-đốt барбадо́сский

bác bỏ опроверга́ть; отверга́ть, отклоня́ть; bác bỏ những luận điệu vu không опрове́ргнуть клеветни́ческие измышле́ния; dự án bị bác bỏ прое́кт (*какого-л. документа*) отклонён

bác học учёный; эруди́рованный; nhà bác học учёный (*в знач.сущ.*); nhà bác học kiệt xuất выдаю́щийся учёный

Bác-ren бахре́йнский

bác sĩ врач, до́ктор; bác sĩ quân y вое́нный врач

bạc I 1) серебро́; серебряный; nhẫn bạc серебряное кольцо́; thợ bạc серебря́ных дел ма́стер; ювели́р 2) серебри́стый, отлива́ющий серебро́м 3) седо́й; tóc bạc седина́, седы́е во́лосы; râu bạc седа́я борода́ 4) Δ вы́цветший, полиня́лый 5) серебро́ (*монеты*); пиа́стр (*тж.* đồng bạc); де́ньги (*тж.* tiền bạc); đánh bạc игра́ть на де́ньги

bạc II Δ 1) неблагода́рный 2) неве́рный; вероло́мный

bạc ác 1) неблагода́рный 2) бессерде́чный

bạc bẽo неве́рный; неблагода́рный; người vợ bạc bẽo неве́рная жена́; con người bạc bẽo неблагода́рный челове́к; nghề bạc bẽo неблагода́рная профе́ссия; ăn ở bạc bẽo быть неблагода́рным; вести́ себя́ непоря́дочно

bạc bội *см.* bội bạc

bạc đãi плохо обраща́ться, третирова́ть; bạc đãi những người cấp dưới третирова́ть подчинённых

bạc đầu седовла́сый, седо́й

bạc hà *бот.* мя́та (*тж.* cây bạc hà)

bạc màu 1) выцвета́ть, выгора́ть; лина́ть; вы́цветший, вы́горевший; вы́линявший 2) подзо́листый; неплодоро́дный

bạc nhược слабохара́ктерный, слабово́льный, сла́бый; con người bạc nhược слабохара́ктерный (сла́бый) челове́к; ý chí bạc nhược сла́бая во́ля

bạc phếch си́льно вы́цветший (вы́горевший, вы́линявший)

bạc phơ седовла́сый, седо́й; mái tóc bạc phơ седа́я шевелю́ра

bạc tình быть неве́рным, измена́ть в любви́

bách I кипари́с (*тж.* cây bách)

bách II Δ сто ◊ bách niên giai lão сове́т да любо́вь; bách phát bách trúng бить без про́маха; bách nhân bách khẩu *посл.* о вку́сах не спо́рят

bách bộ *в сочет.:* đi bách bộ прогу́ливаться, прохаживаться

bách chiến мно́го воева́вший; побыва́вший во мно́гих сраже́ниях; con ngựa bách chiến конь, побыва́вший во мно́гих сраже́ниях; bách chiến bách thắng всепобежда́ющий; победоно́сный; đội quân bách chiến bách thắng победоно́сная а́рмия

bách hóa *в сочет.:* cửa hàng (hiệu) bách hóa универса́льный магази́н, универма́г

bách khoa 1) энциклопеди́ческий; универса́льный; từ điển bách khoa энциклопеди́ческий слова́рь; khối óc bách khoa энциклопеди́ческий ум; kiến thức bách khoa универса́льные зна́ния 2) политехни́ческий; trường đại học bách khoa политехни́ческий институ́т; [viện] bảo tàng bách khoa политехни́ческий музе́й

bách thảo *в сочет.:* vườn bách thảo ботани́ческий сад

bách thắng всепобежда́ющий; победоно́сный

bách thú *в сочет.:* vườn bách thú зоопа́рк, зоологи́ческий парк (сад)

bạch Δ бе́лый; chuột bạch бе́лая мышь; hoa hồng bạch бе́лая ро́за; ngựa bạch бе́лая ло́шадь

bạch cầu *физиол.* лейкоци́ты (*тж.* bạch huyết cầu); bệnh bạch cầu *мед.* лейко́з, лейкеми́я

bạch dương берёза (*тж.* cây bạch dương); rừng bạch dương берёзовая ро́ща; nhựa bạch dương берёзовый сок

Bạch dương *астр.* Овен (*тж.* chòm sao Bạch dương)

bạch đàn *бот.* санда́л (*тж.* cây bạch đàn)

bạch hầu дифтери́т (*тж.* bệnh bạch hầu)

bạch kim пла́тина; пла́тиновый

bạch nhật све́тлое вре́мя су́ток ◊ giữa thanh thiên bạch nhật средь бе́ла дня

bạch ốc Бе́лый дом (*в США*)

bạch tạng альбини́зм (тж. chứng bạch tạng); người bạch tạng альбино́с

bạch tuộc осьмино́г, спрут (*тж.* con bạch tuộc)

bạch tuyết снегу́рочка (*тж.* nàng bạch tuyết)

bạch yến [бе́лая] ла́сточка (*тж.* chim bạch yến)

bài I 1) текст (*задания*); [пи́сьменное] зада́ние; уро́к; học (soạn) bài учи́ть (гото́вить, де́лать) уро́ки; ôn bài повторя́ть уро́ки; chấm bài проверя́ть зада́ния (тетра́ди) 2) статья́; bài báo газе́тная ста́тья; bài bình luận статья́ (коло́нка) комме́нтатора; bài nghiên cứu khoa học нау́чная статья́ 3) *в сочет.:* bài thơ стих; bài toán зада́ча (*математическая; тж. перен.*)

bài II *вост. мед.* реце́пт (*тж.* bài thuốc); bài thuốc gia truyền фами́льный реце́пт

bài III (*тж.* con bài) игра́льная ка́рта; кость; фи́шка; đánh bài игра́ть в ка́рты (ко́сти); chơi bài tu-lơ-khơ игра́ть в дурака́

bài ca пе́сня

bài hát пе́сня

bài học 1) уро́к (*задание*) 2) уро́к (*опыт*); rút ra bài học извле́чь уро́к; tự rút ra cho mình một bài học tốt извле́чь для себя́ хоро́ший уро́к

bài làm зада́ние; bài làm ở nhà домашнее зада́ние

bài luận сочине́ние

bài tập упражне́ние, зада́ние; bài tập viết пи́сьменное упражне́ние (зада́ние); bài tập trên cầu thăng bằng *спорт.* упражне́ния на бревне́

bài thi экзаменацио́нная рабо́та

bài tiết *физиол.* выделя́ться; выделе́ния; секре́т; секре́ция

# BÀI

**bài tính** *см.* bài toán

**bài toán** зада́ча (*математическая; тж. перен.*); bài toán số học арифмети́ческая зада́ча; tập bài toán зада́чник

**bài trí** размеща́ть, располага́ть, расставля́ть

**bài trừ** искореня́ть; bài trừ hủ tục искореня́ть дурны́е обы́чаи; bài trừ mê tín искореня́ть суеве́рия

**bài vị** поминальная за́пись

**bài vở** 1) уро́ки, зада́ния; làm xong bài vở сде́лать [все] уро́ки; chuẩn bị bài vở гото́вить уро́ки 2) статьи́, заме́тки; gửi bài vở về tòa soạn посла́ть статьи́ в реда́кцию

**bải hoải** о́чень уста́лый, разби́тый; thức khuya bải hoải cả người чу́вствовать себя́ соверше́нно разби́тым по́сле бессо́нной но́чи; tâm trạng bải hoải душе́вная уста́лость

**bãi** I 1) нано́сы, отложе́ния (*тж.* đất bãi) 2) о́тмель; ба́нка 3) пляж; bãi biển морско́й пляж 4) Δ террито́рия; уча́сток; по́ле; площа́дка; bãi sa mạc пусты́ня; bãi tha ma кла́дбище; bãi chiến trường по́ле бо́я (сраже́ния); bãi đá bóng футбо́льное по́ле

**bãi** II ку́чка (*навоза*); bãi phân bò коро́вья лепёшка

**bãi** III отмена́ть, упраздня́ть; bãi thuế отмена́ть (упраздня́ть) нало́г

**bãi bỏ** отмена́ть, упраздня́ть; bãi bỏ các đặc quyền của ai отмени́ть чьи́-л. привиле́гии

**bãi bồi** 1) нано́сы 2) о́тмель; ба́нка

**bãi cá** кося́к рыб

**bãi cát** 1) песча́ная о́тмель (*тж.* bãi cát bồi) 2) пляж

**bãi chợ** *см.* bãi thị

**bãi chức** *уст.* смеща́ть, снима́ть, освобожда́ть от до́лжности

**bãi công** бастова́ть; забасто́вка; ста́чка; bãi công chính trị политическая забасто́вка; làn sóng bãi công волна́ забасто́вок; phong trào bãi công забасто́вочное движе́ние

**bãi khóa** забасто́вка; бастова́ть (*об учащихся*)

**bãi lầy** боло́то, трясина

**bãi miễn** освобожда́ть, отстраня́ть (*от должности*); bãi miễn đại biểu Quốc Hội отозва́ть депута́та Национа́льного собра́ния

**bãi mìn** ми́нное по́ле

**bãi nông** о́тмель; ба́нка

**bãi tập** *воен.* [уче́бный] плац

**bãi thị** забасто́вка; бастова́ть (*о торговцах*)

**bãi thực** объяви́ть голодо́вку; голодо́вка

**bại** I Δ потерпе́ть пораже́ние (крах, прова́л); не уда́ться; прогоре́ть, ло́пнуть; kẻ thắng người bại победи́тели и побеждённые; chưa biết việc sẽ thành hay bại неизве́стно, вы́горит ли де́ло

**bại** II неме́ть; nó bị bại cánh tay у него́ онеме́ла рука́

**bại binh** оста́тки разгро́мленной а́рмии

**bại hoại** растле́нный, разложи́вшийся; дегради́ровавший

**bại liệt** парализова́ться; парализо́ванный; bệnh bại liệt парали́ч; bệnh bại liệt trẻ em полиомиели́т

**bại lộ** обнару́житься, вскры́ться, получи́ть огла́ску; chuyện không hay bị bại lộ непригля́дная исто́рия получи́ла огла́ску; âm mưu bị bại lộ за́говор был раскры́т

**bại quân** *см.* bại binh

**bại trận** потерпе́ть пораже́ние, быть разби́тым, проигра́ть сраже́ние

**bại tướng** потерпе́вший пораже́ние полково́дец

**bại vong** ги́бель; уничтоже́ние, разго́м

**bám** 1) приставать; прилипа́ть; прися́сываться (*тж.* bám chặt); đĩa bám chân пия́вка присоса́лась к ноге́; hay bám прили́пчивый, надое́дливый; bụi bám đầy quần áo вся оде́жда в пыли́; có một con chó cứ bám theo nó к нему́ привяза́лась кака́я-то соба́ка ◊ bám [chặt] như đỉa đói *погов.* приста́ть как ба́нный лист; приста́ть с ножо́м к го́рлу 2) цепля́ться, хвата́ться (*тж. перен.*); bám vào cành cây уцепи́ться за ве́тку; em bé bám lấy mẹ малы́ш вцепи́лся в мать; bám vào ý nghĩ мо́ї ухвати́ться за но́вую иде́ю 3) Δ паразити́ческий; sống bám (*тж.* ăn bám) паразити́ровать, тунея́дствовать

**bám giữ** держа́ться, цепля́ться *за что-л.*; bám giữ lập trường cũ кỹ цепля́ться за устаре́вшую то́чку зре́ния

**bám gót** быть (идти́) в фарва́тере (*чьей-л. политики и т.п.*)

**bám riết** *см.* bám sát

**bám rễ** пусти́ть ко́рни (*тж. перен.*)

**bám sát** 1) пресле́довать (ходи́ть) по пята́м, неотсту́пно сле́довать; прилипа́ть, приставать (*тж. перен.*) 2) быть те́сно свя́занным; bám sát quần chúng поддержи́вать те́сные свя́зи с ма́ссами

**ban** I 1) *сокр.* комите́т, коми́ссия; Ban chấp hành Trung ương Đảng cộng sản Việt Nam Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма; ban chấp hành đảng bộ парти́йный комите́т; ban thường trực постоя́нный комите́т; ban bầu cử избира́тельная коми́ссия 2) отде́л, се́кция; отделе́ние, се́ктор; Ban Đối ngoại Trung ương Đảng cộng sản Việt Nam Междунаро́дный отде́л ЦК КПВ; ban biên tập реда́кция; ban quản trị правле́ние (*какой-л. организации*); ban thư ký секретариа́т; ban giám đốc дире́кция; ban giám hiệu дире́кция; ректора́т

**ban** II Δ вре́мя (*суток*); ban đêm но́чью, в ночно́е вре́мя, в ночну́ю по́ру; ban mai у́тром, в у́треннее вре́мя (*тж.* ban sớm); ban ngày днём, в дневно́е вре́мя; ban chiều по́сле полу́дня, во второ́й полови́не дня, ве́чером; ban tối ве́чером, в вече́рнее вре́мя; ban trưa в по́лдень ◊ rõ như ban ngày я́сно как бе́лый день

**ban** III сыпь; phát ban покры́ться сы́пью (*тж.* nổi ban)

**ban** IV *уст.* 1) жа́ловать, предоставля́ть; ban tước vị пожа́ловать ти́тул 2) напра́вить (*нижестоящим инстанциям*); lệnh trên ban xuống прика́з (распоряже́ние) све́рху

**ban** V мяч; ban ten-nít те́ннисный мяч; đá ban игра́ть в мяч (в футбо́л)

**ban bố** опубликова́ть, обнаро́довать; провозгласи́ть, объяви́ть; ban bố các quyền tự do dân chủ провозгласи́ть демократи́ческие свобо́ды; ban bố một đạo luật обнаро́довать зако́н

**ban cấp** *уст.* пожа́ловать, предоста́вить, дать

**ban-công** балко́н

**ban đầu** вначале́, в пе́рвое вре́мя, на пе́рвых пора́х; первонача́льный; ban đầu gặp nhiều khó khăn вначале́ бы́ло мно́го тру́дностей; tốc độ ban đầu первонача́льная ско́рость

**ban hành** обнаро́довать, вводи́ть в де́йствие (*закон и т.п.*); ban hành luật cải cách ruộng đất обнаро́довать зако́н об аграрной рефо́рме; có hiệu lực kể từ ngày ban hành вступа́ть в си́лу со дня обнаро́дования

**ban nãy** то́лько что, мину́ту наза́д

**ban ơn** *уст.* оказа́ть благодея́ние, облагодете́льствовать

**ban phát** выдава́ть, распределя́ть

**ban tặng** жа́ловать, награжда́ть

**ban thưởng** *см.* ban tặng

**Ban-tích** балти́йский

**bàn** I стол; bàn ăn обе́денный стол; bàn cờ ша́хматный сто́лик; ша́хматная доска́; bàn mổ операцио́нный стол; bàn

tròn kruglый стол; hội nghị bàn tròn совещáние за крýглым столóм

**bàn II** обсуждáть, дискутúровать; bàn công tác обсуждáть рабóту; bàn với nhau về cách làm обсуждáть мéтод рабóты; đưa cái gì ra bàn предложúть (вы́нести) что́-л. на обсуждéние; vấn đề này không cần bàn đến nữa э́тот вопрóс не нуждáется в дальнéйшем обсуждéнии

**bàn III** *спорт.* гол (*тж.* bàn thắng); ghi hai bàn [thắng] забúть два гóла

**bàn bạc** обсуждáть, обмéниваться мнéниями; bàn bạc công việc обсуждáть делá (рабóту); bàn bạc tập thể коллектúвно обсуждáть; đưa vấn đề ra bàn bạc постáвить (вы́нести) вопрóс на обсуждéние

**bàn cãi** дискутúровать, спóрить; vấn đề đã rõ ràng, không cần phải bàn cãi gì nữa вопрóс я́сен, бóльше нет необходúмости что́-л. обсуждáть; bàn cãi cho ra lẽ дискутúровать в пóисках и́стины

**bàn chải** щётка; bàn chải quần áo одéжная щётка; bàn chải giặt щётка для стúрки белья́; bàn chải đánh răng зубна́я щётка

**bàn chân** стопá, ступня́; ногá

**bàn chông** ловýшка (западня́) с о́стрыми кóльями *(в виде рамы из дерева или металла)*

**bàn đạp** 1) стремя́ 2) педáль 3) трамплúн 4) плацдáрм; bàn đạp tấn công плацдáрм для нападéния

**bàn định** обсуждáть; bàn định kế hoạch обсудúть план

**bàn giao** передавáть, сдавáть *(имущество, документы и т.п.)*; bàn giao công tác передавáть делá; nhận bàn giao принимáть делá

**bàn giấy** 1) пúсьменный стол; бюрó; контóрка 2) бумáжный, канцеля́рский; công việc bàn giấy канцеля́рская рабóта; lối làm việc quan liêu, bàn giấy канцеля́рщина, бумáжная волокúта

**bàn là** утю́г; bàn là điện электри́ческий утю́г

**bàn luận** обсуждáть; дискутúровать, дебатúровать; bàn luận về thời sự обсуждáть послéдние собы́тия

**bàn lùi** негатúвно отнестúсь *(к какому-л. предложению)*

**bàn phím** клавиатýра *(рояля и т.п.)*

**bàn soạn** совéтоваться; обсуждáть; bàn soạn công việc обсудúть делá

**bàn tán** обсуждáть; дискутúровать; вести́ [бесплóдные] дебáты; người ta bàn tán nhiều về việc này об э́том мнóго говорúли; dư luận bàn tán quanh cái tin này э́та нóвость вы́звала немáло тóлков ◊ bàn ra tán vào вести́ бесконéчные дебáты

**bàn tay** 1) рукá; кисть [рукú]; nắm chặt trong lòng bàn tay крéпко зажáть в рукé; mực giây vào cả hai bàn tay óбе рукú перепáчканы черни́лами 2) *перен.* «рукá», вмешáтельство, прóиски; có bàn tay địch nhúng vào не обошлóсь без прóисков врагá

**bàn thờ** *рит.* алтáрь; bàn thờ tổ tiên алтáрь прéдков

**bàn tính I** счёты

**bàn tính II** рассчúтывать, стрóить расчёты; обговáривать; взвéшивать

**bàn toán** *см.* bàn tính I

**bán I** 1) продавáть; bán hàng продавáть товáры; bán rẻ продавáть по дешёвке; mua rẻ bán đắt купúть подешéвле, продáть подорóже; bán đấu giá продавáть с аукциóна (с молотка́); người bán hàng продавéц; người bán vé кассúр ◊ bán trời không văn tự продáть нéбо без кýпчей *(о сумасброде; о безрассудно расточительном человеке)*; bán bò tậu ễnh ương поменя́ть шúло на мы́ло; поменя́ть кукýшку на я́стреба; bán anh em xa mua láng giềng gần *посл.* блúзкий (блúжний) сосéд лýчше дáльней родни́ 2) продавáть, предавáть; bán lương tâm продáть сóвесть; bán nước предáть рóдину; bọn bán nước предáтели рóдины

**bán II** полу...; bán du mục полукочевóй; bán phong kiến полуфеодáльный; bán thuộc địa полуколониáльный; bán công khai полулегáльный; bán nguyên âm *лингв.* полугла́сный; bán tự động полуавтоматúческий ◊ bán sống bán chết а) ни жив ни мёртв, полуживóй; б) сломя́ гóлову; chạy bán sống bán chết бежáть сломя́ гóлову

**bán buôn** занимáться оптóвой торгóвлей, продавáть óптом; оптóвый; thương nghiệp bán buôn óптовая торгóвля; giá bán buôn оптóвые цéны ◊ bán nước buôn dân предавáть рóдину

**bán cân** продавáть на вес

**bán cất** продавáть óптом

**bán cầu** 1) полушáрие; Tây bán cầu западное полушáрие; Đông bán cầu восто́чное полушáрие 2) полусфéра; hình bán cầu в фóрме полусфéры, полусферúческий

**bán cầu đại não** *анат.* полушáрия головнóго мóзга

**bán chác** занимáться торгóвлей, торговáть

**bán chạy** 1) бы́стро (поспéшно) распродáть, бы́стро сбыть с рук 2) бы́стро расходúться (раскупáться), пóльзоваться спрóсом; пóльзующийся спрóсом, хóдкий; sách hay, nên bán chạy кни́га интерéсная, поэ́тому онá бы́стро раскупáется (пóльзуется спрóсом); thứ hàng bán chạy хóдкий товáр

**bán chịu** продавáть в кредúт

**bán chui** продавáть из-под полы́

**bán dẫn** полупроводникóвый, на полупроводника́х; chất bán dẫn полупроводни́к; máy thu thanh bán dẫn радиоприёмник на полупроводника́х (*тж.* đài bán dẫn)

**bán đảo** полуóстров

**bán đoạn** *см.* bán đứt

**bán đổ bán tháo** поспéшно распродáть, бы́стро сбыть с рук

**bán đợ** сдать в ломбáрд; продáть с прáвом вы́купа

**bán đứng** продáть; поступúться; bán đứng danh dự поступúться чéстью

**bán đứt** продáть без прáва на вы́куп

**bán kết** полуфинáл; đội bóng được vào bán kết футбóльная комáнда вы́шла в полуфинáл

**bán kính** рáдиус (*тж.* đường bán kính)

**bán lẻ** продавáть в рóзницу; рóзничный; thương nghiệp bán lẻ рóзничная торгóвля; giá bán lẻ рóзничные цéны

**bán lỗ** продавáть в убы́ток

**bán nguyệt** 1) серп луны́ (мéсяца), лýнный серп, полумéсяц; полумéсячный; tập san bán nguyệt журнáл, выходя́щий дважды в мéсяц 2) в фóрме серпá луны́; hồ bán nguyệt óзеро в фóрме серпá луны́

**bán niên** *уст.* полугóдие

**bán phá giá** *эк.* дéмпинг

**bán rong** продавáть с лоткá, продавáть вразнóс

**bán sỉ** 1) продавáть в рóзницу 2) продавáть óптом

**bán thành phẩm** полуфабрикáт

**bán tháo** продавáть в убы́ток; продавáть по бро́совым цéнам

**bán thân** *в сочет.:* tượng bán thân бюст *(скульптурный)*

**bán tống** бы́стро сбыть с рук (*тж.* bán tống bán tháo)

**bản I** 1) экземпля́р; in một vạn bản издáть тиражóм в дéсять ты́сяч экземпля́ров; đánh máy ba bản напечáтать в трёх экземпля́рах; chép tay một bản переписáть от рукú в одно́м экземпля́ре; bản chính а) пéрвый экземпля́р; б) пóдлинник, оригинáл 2) *в сочет.:* bản báo cáo докла́д; bản danh sách спúсок; bản sao кóпия; bản liệt kê пéречень

# BẢN

**bản II** пласти́нка, дощёчка; пла́нка; **bản kim loại** металли́ческая пласти́нка

**bản III** [го́рное] селе́ние

**bản chất** 1) су́щность, существо́; **bản chất giai cấp** кла́ссовая су́щность; **không hề thay đổi về bản chất** нисколько не измени́ть свое́й су́щности 2) *см.* **bản tính**

**bản doanh** ста́вка (*высшего военачальника*)

**bản dinh** *см.* **bản doanh**

**bản địa** ме́стный, коренно́й; **dân bản địa** ме́стное (коренно́е) населе́ние; аборигены; автохто́ны

**bản đồ** ка́рта; **bản đồ địa lý** географи́ческая ка́рта; **bản đồ thế giới** ка́рта ми́ра; **bản đồ thiên văn** астрономи́ческая ка́рта; **bản đồ câm** немая́ ка́рта; **bản đồ học** картогра́фия

**bản in** печа́тное изда́ние; печа́тный экземпля́р; **bản in thử** *полигр.* о́ттиск

**bản làng** [го́рные] селе́ния

**bản lề** 1) шарни́р 2) [находя́щийся] на рубеже́ (на сты́ке); занима́ющий промежу́точное положе́ние; **năm bản lề giữa hai thời đại** на рубеже́ (на сты́ке) двух эпо́х

**bản lĩnh** 1) ка́чества, спосо́бности; **rèn luyện bản lĩnh chiến đấu** выко́вывать боевы́е ка́чества 2) во́ля; дух; вы́держка; **người có bản lĩnh vững vàng** челове́к с твёрдой во́лей, твёрдый ду́хом челове́к

**bản mẫu** экземпля́р (*животного, растения*)

**bản mệnh** *уст.* предопределе́ние судьбы́, предначерта́ние; **sinh gặp sao bản mệnh tốt** роди́ться под счастли́вой звездо́й

**bản mường** *см.* **bản làng**

**bản năng инстинкт**, есте́ственная (врождённая) спосо́бность; **инстинкти́вный**; **bản năng tự vệ инстинкт самозащиты**; **hoạt động bản năng** инстинкти́вная де́ятельность

**bản ngã** [моё] я

**bản ngữ** родно́й язы́к; **người bản ngữ** носи́тель [языка]

**bản nhạc** но́ты; **chơi đàn (hát) theo bản nhạc** игра́ть (петь) по но́там

**bản nháp** черновик, черново́й набро́сок

**bản quyền** а́вторское пра́во; **tôn trọng [giữ] bản quyền của tác giả** охра́на а́вторских прав

**bản sắc** колори́т, своеобра́зие, самобы́тность; **bản sắc dân tộc** национа́льный колори́т

**bản thảo** 1) черновик, черново́й набро́сок 2) ру́копись; **sửa chữa bản thảo** пра́вить ру́копись

**bản thân** 1) со́бственный, ли́чный; сам, самоли́чно, ли́чно; **trải qua thể nghiệm bản thân** убеди́ться на со́бственном о́пыте; **những cố gắng bản thân** ли́чные уси́лия; **bản thân tôi chưa có kinh nghiệm** ли́чно у меня́ нет о́пыта; **tự đấu tranh với bản thân** боро́ться с само́й собо́й 2) сам по себе́; **bản thân sự việc này rất có ý nghĩa** само́ по себе́ э́то де́ло име́ет большо́е значе́ние

**bản thể** су́щность, субстра́т; **bản thể vật chất** материа́льный субстра́т; **bản thể luận** онтоло́гия

**bản tin** информацио́нный бюллете́нь

**bản tính** су́щность, приро́да; хара́ктер, нату́ра; **bản tính con người** челове́ческая приро́да; **bản tính của thú rừng** зверина́я су́щность; **bản tính thầm lặng** за́мкнутый (скры́тный) хара́ктер; **bản tính anh ấy rất hiền lành** он о́чень добр по приро́де, он добря́к по нату́ре

**bản vẽ** чертёж

**bản vị I** станда́рт, этало́н; типово́й (то́чный) образе́ц; **bản vị vàng** золота́я валю́та; золото́й станда́рт; **bản vị bạc** серебряная валю́та; серебряный станда́рт

**bản vị II** узкове́домственный; **chủ nghĩa (tư tưởng) bản vị** узкове́домственный подхо́д; **theo đuổi những mục đích bản vị** преследовать узкове́домственные це́ли

**bản xứ** ме́стный, коренно́й; **dân bản xứ** коренно́е населе́ние, аборигены; автохто́ны

**bạn** друг, прия́тель, това́рищ; дру́жеский, това́рищеский; **bạn tâm tình** серде́чный (закады́чный) друг; **bạn thân** бли́зкий друг; **người bạn thời thơ ấu** друг де́тства; **bạn chiến đấu** това́рищ по борьбе́; боево́й сора́тник; **bạn đồng minh** сою́зник; **bạn đồng nghiệp** колле́га; **phân biệt bạn thù** отлича́ть друзе́й от враго́в; **thưa các bạn thân mến!** дороги́е друзья́!; **nước bạn** дру́жественная страна́; **tình bạn** дру́жба; **đánh bạn với ai** дружи́ть, води́ть дру́жбу с ке́м-л.; **người với người là bạn** челове́к челове́ку друг

**bạn bè** друзья́; **tiếp xúc với bạn bè** обща́ться с друзья́ми; **trở thành bạn bè** стать друзья́ми

**bạn đọc** чита́тель; **thư bạn đọc** пи́сьма чита́телей

**bạn đời** спу́тник (подру́га) жи́зни

**bạn đường** попу́тчик, спу́тник

**bạn hàng** 1) колле́га (това́рищ) по рабо́те (*в торговле*) 2) постоя́нный покупа́тель (клие́нт)

**bạn học** однокла́ссник, сочени́к; однокýрсник; това́рищ по уче́бе

**bạn hữu** друзья́; дру́жеский, дру́жественный

**bạn lòng** [серде́чный] друг, люби́мый челове́к, возлю́бленный

**bạn lứa** све́рстник, ровесник

**bạn rượu** собутыльник

**bạn trăm năm** спу́тник (подру́га) жи́зни

**bạn vong niên** друг (*с большой разницей в возрасте*)

**bang** штат (*территориально-административная единица в некоторых государствах*)

**bàng** *бот.* ката́ппа (*тж.* **cây bàng**)

**bàng hoàng** быть потрясённым (ошеломлённым); **bàng hoàng trước tin không khiếp** быть ошеломлённым ужа́сным изве́стием; **bàng hoàng cay đắng** испы́тывать чу́вство потрясе́ния и го́речи

**Bang-la Đét** бангладе́шский

**bàng quan** безуча́стный, безразли́чный, индифферентный; **thái độ bàng quan** безразли́чное отноше́ние *к чему-л.*

**bàng quang** *анат.* мочево́й пузы́рь

**bàng thính** *уст.* быть вольнослу́шателем, посеща́ть заня́тия на права́х вольнослу́шателя; **học sinh bàng thính** вольнослу́шатель

**bảng** *сокр. см.* **bảng súng**

**bảng súng** прикла́д (винто́вки)

**bảng I** 1) кла́ссная доска́ (*тж.* **bảng đen**); **xóa bảng** стере́ть с доски́; **gọi học sinh lên bảng** вы́звать ученика́ к доске́ 2) доска́, стенд; табло́ (*тж.* **bảng tin hiệu**); **bảng yết thị** доска́ объявле́ний; **yết lên bảng** вы́весить объявле́ние на доске́ (на сте́нде); **bảng tin** насте́нный бюллете́нь новосте́й; доска́ объявле́ний; **bảng danh dự** доска́ почёта 3) та́бель (*успеваемости*); ве́домость (*экзаменационная*) 4) табли́ца; **bảng Men-đê-lê-ép** табли́ца Менделе́ева; **bảng kết quả xổ số** табли́ца вы́игрышей; **bảng thống kê** статисти́ческие вы́кладки

**bảng II** 1) фунт (*мера веса в странах с английской системой мер*) 2) фунт сте́рлингов (*тж.* **bảng Anh**)

**bảng cửu chương** табли́ца умноже́ния

**bảng đen** 1) гри́фельная доска́ 2) кла́ссная доска́

**bảng kê** пе́речень; ве́домость, табли́ца (*тж.* **bảng liệt kê**)

**bảng màu** пали́тра

**bảng nhãn** *см.* **bảng cửu chương**

**bảng vàng** доска́ почёта; почётный спи́сок

**banh I** *диал. см.* ban V

**banh II** Δ раскрыва́ть; banh mắt раскры́ть глаза́; banh mắt nhìn всма́триваться, напряга́ть зре́ние

**banh ngực** обнажи́ть грудь

**bành** сиде́нье со спи́нкой, седло́ (*на спине у слона*)

**bành tô** (*тж.* áo bành tô) пальто́ [европе́йского покро́я]

**bành trướng** распространя́ться; экспа́нсия; экспансиони́стский; chính sách bành trướng экспансиони́стская поли́тика; bành trướng về kinh tế экономи́ческая экспа́нсия; chủ nghĩa bành trướng экспансиони́зм

**bánh** I 1) хлеб; лепёшка; пиро́г; блин; bánh nhân thịt пиро́г с мя́сом; bánh rán по́нчик; bánh nướng гре́нки; bánh cuốn бли́нчик 2) *в сочет.*: bánh bích-quí бискви́т; печёнье; bánh ga-tô торт; пирожное 3) кусо́к; брусо́к; пли́тка; bánh xà phòng кусо́к мы́ла

**bánh** II колесо́ (*тж.* bánh xe); xe hai bánh двукóлка; xe đạp ba bánh трёхколёсный велосипе́д; bánh răng ше́стерня; bánh dẫn веду́щее колесо́

**bánh bao** манты́

**bánh chưng** пиро́г из кле́йкого ри́са (*с бобами и мясом*)

**bánh cốm** пиро́г из недозре́лого кле́йкого ри́са (*с бобами и мякотью кокосового ореха*)

**bánh dẻo** пиро́г из кле́йкого ри́са

**bánh đa** лепёшка; bánh đa nem лепёшка из ри́совой муки́ (*полуфабрикат для приготовления блинчиков с начинкой*)

**bánh đậu** пиро́г из бобо́вой муки́ (*тж.* bánh đậu xanh)

**bánh giầy** пиро́г из кле́йкого ри́са

**bánh giò** пиро́г из крахма́листого ри́са (*с начинкой из мяса, лука и грибов*)

**bánh kẹo** конди́терские изде́лия; конди́терский

**bánh lái** руль; штурва́л (*тж.* bánh lái tàu thủy)

**bánh mật** сла́дкие пироги́ (*из клейкого риса, мёда, с начинкой из зелёных бобов, арахиса*)

**bánh mì** хлеб; bánh mì đen чёрный хлеб; bánh mì trắng бе́лый хлеб; bánh mì trắng nhỏ бу́лочка; bánh mì gối бато́н; hiệu bánh mì бу́лочная; nhà máy làm bánh mì хлебозаво́д (*тж.* xưởng bánh mì)

**bánh nếp** пиро́г из кле́йкого ри́са (*с начинкой из зелёных бобо́в*)

**bánh ngọt** сла́дкий пиро́г, пирожное

**bánh phồng tôm** лепёшки с толчёными креве́тками (*из рисовой муки*)

**bánh răng** зубча́тое колесо́; шестерня́

**bánh tráng** блины́; bánh tráng nhỏ бли́нчики; bột bánh tráng бли́нная мука́

**bánh vẽ** пусто́й собла́зн ◊ cho ăn bánh vẽ води́ть *кого-л.* за́ нос

**bánh xe** колесо́ (*тж. перен.*); bánh xe răng cưa ше́стерня; bánh xe lịch sử колесо́ исто́рии; không thể nào quay ngược được bánh xe lịch sử нельзя́ поверну́ть вспять колесо́ исто́рии

**bánh xèo** блины́; bánh xèo nhỏ бли́нчики

**bảnh** *разг.* щегольско́й, пижо́нский; ăn mặc bảnh щегольски́ одева́ться, франти́ть

**bảnh bao** нара́дный, щегольско́й; ăn mặc bảnh bao нара́дно одева́ться

**bảnh chọe** ва́жный, напы́щенный, надме́нный; ngồi bảnh chọe ở hàng ghế đầu сиде́ть с ва́жным ви́дом в пе́рвом ряду́

**bảnh mắt** *разг.* откры́ть глаза́, пробуди́ться

**bảnh trai** привлека́тельный, интере́сный (*о юноше, мужчине*)

**bao** I 1) мешо́к; у́зел; тюк; свёрток; bao [đựng] gạo мешо́к с ри́сом; ximăng đã đóng bao цеме́нт упако́ван в мешки́ 2) коробо́к; футля́р; чехо́л; па́чка; ка́псула; bao diêm коробо́к спи́чек; cho diêm vào bao положи́ть спи́чки в коробо́к; bao kính футля́р для очко́в, очёчник; hai bao thuốc lá две па́чки сигаре́т

**bao** II 1) завёртывать, обёртывать (*тж.* bao... lại); lấy giấy bao cái gì lại завернýть что́-л. в бума́гу 2) окружа́ть; lũy tre bao quanh làng дерéвню окружа́ет бамбу́ковая и́згородь

**bao** III Δ взять на себя́ (*чьи-л. функции*)

**bao** IV ско́лько; как мно́го; как до́лго; đã bao năm! ско́лько лет [прошло́]!; kết quả đạt được chẳng là bao достúгнутые результа́ты невелики́; anh vắng mặt bao lâu? как до́лго вы отсу́тствовали?; họ đã trải qua biết bao khó khăn, thử thách! ско́лько тру́дностей и испыта́ний им вы́пало!

**bao bì** та́ра; упако́вка

**bao biếm** *уст.* хвали́ть и хули́ть; ука́зывать на досто́инства и недоста́тки

**bao biện** бра́ться не за своё де́ло; тác phong bao biện [поро́чная] пра́ктика выполня́ть не свой обя́занности

**bao bọc** 1) окружа́ть; обноси́ть; vườn rau có hàng rào bao bọc огоро́д обнесён и́згородью 2) завёртывать, обёртывать 3) брать под свою́ защи́ту (под своё покрови́тельство)

**bao cấp** дотацио́нно-снабже́нческий; дотацио́нно-распредели́тельный; chế độ bao cấp дотацио́нно-распредели́тельная систе́ма

**bao che** 1) покрыва́ть, выгора́живать; ока́зывать протéкцию; bao che cho một cán bộ cấp dưới làm việc tồi выгора́живать плóхо рабóтающего подчинённого; bao che cho người thân thuộc ока́зывать протéкцию ро́дственнику 2) прикрыва́ть, скрыва́ть; bao che khuyết điểm của ai прикрыва́ть чьи-л. недоста́тки

**bao dong** *см.* bao dung

**bao dung** терпи́мый; снисходи́тельный; великоду́шный

**bao đạn** патронта́ш, су́мка для ружéйных патро́нов

**bao giờ** 1) когда́, в како́е вре́мя; когда́-нибудь; không biết đến bao giờ họ mới xong неизвéстно, когда́ зако́нчат; bao giờ thì có kết quả? когда́ бу́дет результа́т?; anh đã đến Hà Nội bao giờ chưa? вы когда́-нибудь быва́ли в Ханóе? 2) нéкоторое вре́мя; bảo nó từ bao giờ mà nó vẫn chưa làm emý давнó сказа́ли [об э́том], но он до сих пóр ничегó не сдéлал; hơn bao giờ hết бóлее чем когда́ бы то ни́ было; bao giờ... cũng... всегда́, в любóе вре́мя; bao giờ cũng đến đúng giờ всегда́ приходи́ть вóвремя; bao giờ cũng thế в любóе вре́мя так (так всегда́)

**bao gồm** содержа́ть [в себé], включа́ть [в себя́], охва́тывать, состоя́ть из; khu nhà ở bao gồm sáu mươi tòa nhà лóтп жилóй масси́в состои́т из шести́десяти больши́х зда́ний

**bao hàm** содержа́ть, заключа́ть; những từ này bao hàm nhiều ý nghĩa в э́тих слова́х заключён (залóжен) глубóкий смысл

**bao la** необъя́тный, бескра́йний, бесконéчный, безграни́чный; biển rộng bao la необъя́тные морски́е простóры; cánh đồng bao la бескра́йние поля́; vũ trụ bao la бесконéчное косми́ческое простра́нство

**bao lâu** ско́лько вре́мени?, как до́лго?; anh sẽ ở lại khách sạn bao lâu? ско́лько вре́мени вы пробу́дете в гости́нице?; chẳng bao lâu недóлго; незадóлго до...; вскóре

**bao lơn** балкóн (*тж. театр.*)

**bao nhiêu** ско́лько, како́е коли́чество, как мно́го; ско́лько-нибудь; cần mua bao

# BAO

nhiêu gói? ско́лько ну́жно купи́ть паке́тов?; anh bao nhiêu tuổi? ско́лько вам лет?; cao bao nhiêu? какова́ высота́?; bao nhiêu cũng được! ско́лько бы ни́ было — сойдёт!; bao nhiêu là cờ! ско́лько фла́гов! bao nhiêu... bấy nhiêu... ско́лько... сто́лько...; bao nhiêu người bấy nhiêu ý kiến ско́лько люде́й, сто́лько и мне́ний; không đáng bao nhiêu немно́го сто́ить (заслу́живать)

**bao phủ** оку́тывать, обвола́кивать, завола́кивать; покрыва́ть, закрыва́ть, укрыва́ть; màn sương bao phủ cánh đồng поля́ оку́таны тума́ном (в тума́не); mây đen bao phủ bầu trời ту́чи обволокли́ (заволокли́) не́бо

**bao quát** 1) охва́тывать, включа́ть; bao quát tất cả các vấn đề quan trọng охвати́ть все ва́жные пробле́мы 2) о́бщий; широ́кий; всеобъе́млющий; в о́бщих черта́х; đề ra nhiệm vụ bao quát поста́вить о́бщую зада́чу; có cái nhìn bao quát обладать широто́й взгля́дов 3) охва́тывать (оки́дывать) взгля́дом; đứng trên đỉnh núi có thể bao quát được cả một vùng rộng lớn стоя́ на верши́не горы́, мо́жно оки́нуть взгля́дом (обозре́ть) обши́рный райо́н

**bao tải** мешки́; мя́гкая та́ра (упако́вка)

**bao trùm** 1) охва́тывать; оку́тывать, поглоща́ть; ngọn lửa bao trùm cả tòa nhà пла́мя охвати́ло всё зда́ние; bóng tối bao trùm lên cảnh vật тьма́ оку́тала ( поглоти́ла) всё вокру́г 2) всеобъе́млющий, глоба́льный; những mục tiêu bao trùm всеобъе́млющие (глоба́льные) це́ли

**bao vây** окружа́ть; осажда́ть; окруже́ние; оса́да; блока́да; bao vây quân địch окружи́ть проти́вника; bị bao vây попа́сть в окруже́ние; находи́ться в кольце́ блока́ды; bao vây kinh tế экономи́ческая блока́да

**bao xa** как далеко́?, наско́лько далеко́?; đi được bao xa rồi? мно́го ли уже́ прошли́?; ngày gặp nhau cũng chẳng còn bao xa день встре́чи уже́ недалёк

**bào** строга́ть; bào tấm ván строга́ть до́ску; cái bào рубано́к; máy bào строга́льный стано́к

**bào chế** *уст.* гото́вить лека́рства; bào chế học фармацевтика; hiệu bào chế апте́ка; người bào chế фармаце́вт

**bào chữa** опра́вдывать; bào chữa cho bị cáo опра́вдать обвиня́емого (подсуди́мого); bào chữa cho chính sách phản động опра́вдывать реакцио́нную поли́тику; bào chữa cho mình опра́вдываться

**bào mòn** размыва́ть, подта́чивать; dòng sông bào mòn đôi bờ река́ размы́ла берега́

**bào thai** *биол.* эмбрио́н

**bào tử** *биол.* спо́ра

**báo I** 1) сообща́ть, извеща́ть; докла́дывать; báo tin mừng сообщи́ть ра́достную весть; báo tin chiến thắng сообщи́ть изве́стие о вое́нной побе́де; báo công an сообщи́ть в мили́цию; báo trước предупреди́ть, сообщи́ть, доложи́ть зара́нее; vào mà không báo trước войти́ без докла́да; giấy báo có bưu phẩm извеще́ние на получе́ние посы́лки 2) возвеща́ть; chim én báo xuân về ла́сточка возвеща́ет наступле́ние весны́

**báo II** газе́та *(тж.* tờ báo); ra báo выпуска́ть (издава́ть) газе́ту; báo hằng ngày ежедне́вная газе́та; báo tường стенна́я газе́та, сте́нгазета; báo ảnh иллюстри́рованный журна́л; đọc báo чита́ть газе́ту; quán bán báo газе́тный кио́ск; nhà báo журнали́ст; người viết (làm) báo сотру́дник газе́ты; tòa soạn báo редакция газе́ты; báo chữ lớn дацзыба́о

**báo III** *(тж.* con báo) леопа́рд; панте́ра; гепа́рд; барс; báo hoa пятни́стый леопа́рд; báo đen чёрная панте́ра; báo tuyết сне́жный барс

**báo ân** *см.* báo ơn

**báo ơn** *см.* báo ân

**báoờm** гепа́рд *(тж.* con báoờm)

**báo cáo** 1) докла́дывать; сообща́ть, уведомля́ть; докла́д; отчётный; báo cáo công tác lên cấp trên доложи́ть о рабо́те ( о состоя́нии дел) вышестоя́щим инста́нциям, отчита́ться пе́ред вышестоя́щими инста́нциями; báo cáo tình hình доложи́ть обстано́вку; đọc [bản] báo cáo вы́ступить с докла́дом; nghe báo cáo заслу́шать докла́д; báo cáo viên докла́дчик *(тж.* người báo cáo) 2) разреши́те доложи́ть! *(обращение к командиру и т.п.)*

**báo chí** пре́сса, печа́ть; журнали́стика; đăng trên báo chí опубликова́ть в пре́ссе (в печа́ти); cán bộ báo chí рабо́тник печа́ти; công tác báo chí журнали́стская де́ятельность

**báo công** *сокр.* докла́д о состоя́нии дел; hội nghị báo công конфере́нция по подведе́нию ито́гов

**báo danh** увёдомить о внесе́нии в спи́сок абитурие́нтов; giấy báo danh извеще́ние о внесе́нии в спи́сок абитурие́нтов

**báo đáp** отблагодари́ть; báo đáp công ơn отблагодари́ть за услу́гу

**báo động** объяви́ть трево́гу (состоя́ние боево́й гото́вности); трево́га; боева́я гото́вность; báo động phòng không воздушная трево́га; báo động số một боева́я гото́вность но́мер оди́н; kéo còi báo động пода́ть сигна́л трево́ги

**báo giới** журнали́стские круги́

**báo hiếu** 1) вы́полнить сынбвний долг 2) похорони́ть *(родителей)*

**báo hiệu** 1) дава́ть сигна́л, сигна́лить, сигнализи́ровать, предупрежда́ть; máy báo hiệu [автомати́ческая] сигнализа́ция; báo hiệu bằng đèn pha сигна́лить фа́рами; bắn ba phát súng báo hiệu сде́лать три сигна́льных вы́стрела; hồi còi báo hiệu giờ tan tầm сигна́л о конце́ [рабо́чей] сме́ны 2) возвеща́ть; предвеща́ть; báo hiệu kỷ nguyên mới нача́ть да́ть возвести́ть о наступле́нии но́вой э́ры

**báo hỷ** сообщи́ть о ра́достном собы́тии *(о предстоящем бракосочетании)*

**báo nguy** сообщи́ть о надвига́ющейся опа́сности

**báo oán** плати́ть злом за зло

**báo ơn** плати́ть добро́м за добро́

**báo tang** сообщи́ть ско́рбную весть, извести́ть о сме́рти

**báo thù** мстить

**báo thức** буди́ть, пробужда́ть; đồng hồ báo thức буди́льник

**báo tin** сообща́ть но́вости, уведомля́ть, информи́ровать

**báo tử** извести́ть о сме́рти; giấy báo tử извеще́ние о сме́рти, похоро́нка

**báo yên** объяви́ть отбо́й *(после воздушной тревоги)*

**bảo** 1) сказа́ть, сообщи́ть, уве́домить; ai bảo anh thế? кто тебе́ это сказа́л? 2) учи́ть, наставля́ть; bảo cho con cách cư xử lịch sự учи́ть ребёнка ве́жливому обраще́нию (хоро́шим мане́рам); dễ bảo послу́шный 3) вели́ть; tôi bảo nó ở lại я вели́л ему́ оста́ться; ai bảo nó vào? кто вели́л ему́ войти́?; bảo gì làm nấy как ве́лено (ска́зано), так и сде́лано ◊ bụng bảo dạ уговаривать самого́ себя́; bảo nó một đằng, nó làm một nẻo ему́ говоря́т одно́, а он де́лает друго́е

**bảo an** обеспе́чивать безопа́сность; Hội đồng bảo an Liên hợp quốc Сове́т Безопа́сности ООН

**bảo ban** *уст.* учи́ть *(как следует поступать, жить)*, наставля́ть; bảo ban con cái учи́ть дете́й [уму́-ра́зуму]; bảo ban nhau помога́ть друг дру́гу сове́тами

**bảo bối** драгоце́нность, сокро́вище; bảo bối gia truyền семе́йная (фами́льная) драгоце́нность

**bảo chứng** ручáться; ручáтельство; người bảo chứng *юр.* поручúтель, гарáнт

**bảo dưỡng** 1) окружáть забóтой; обеспéчивать; содержáть; bảo dưỡng mẹ già окружáть забóтой стáрую мать; bảo dưỡng gia đình обеспéчивать (содержáть) семью́ 2) содержáть в испрáвности (в порядке), поддéрживать в хорóшем состоáнии; bảo dưỡng ô-tô содержáть в испрáвном вúде автомобúль; bảo dưỡng đường bộ поддéрживать в хорóшем состоáнии шоссéйные дорóги; công nhân bảo dưỡng đường bộ дорóжный мáстер

**bảo đảm** 1) обеспéчивать, гарантúровать,; bảo đảm an toàn lao động обеспéчить безопáсность трудá; bảo đảm hoàn thành kế hoạch обеспéчить выполнéние плáна; tôi bảo đảm là có thật như vậy я гарантúрую, что э́то действúтельно так; xin bảo đảm bí mật гарантúрую сохранéние тáйны; sự bảo đảm гарáнтия, залóг; đó là sự bảo đảm cho chúng ta thành công в э́том залóг нáшего успéха; người bảo đảm *юр.* гарáнт; đồng hồ có bảo đảm часы́ с гарáнтией; thư bảo đảm заказно́е письмо́ 2) брать на себя́ обязáтельство, обязываться; bảo đảm vỗ béo hai trăm con lợn обязáться взять на откóрм двéсти порося́т 3) надёжный; chiếc hầm bảo đảm надёжное [подзéмное] убéжище (укры́тие)

**bảo hành** гарантúровать испрáвную рабóту *(механизма)*; гарантúйный; chiếc đồng hồ được bảo hành hai năm часы́ с гарáнтией на два гóда; sửa chữa trong thời gian bảo hành гарантúйный ремóнт; thời hạn bảo hành гарантúйный срок

**bảo hiểm** 1) страховáть; страхováние; страховóй; bảo hiểm tính mạng страховáть жизнь; bảo hiểm phòng hỏa hoạn страховáть от пожáра (от огня́); công ty bảo hiểm страховáя компáния; giấy bảo hiểm страховóй пóлис; bảo hiểm xã hội социáльное страховáние; quỹ bảo hiểm xã hội кáсса социáльного страхования, страхкáсса; hưởng trợ cấp bảo hiểm xã hội получáть пособие по социáльному страхováнию 2) страховáть, подстрахóвывать; страхóвочный; bảo hiểm cho vận động viên thể dục страховáть гимнáста; dây bảo hiểm страхóвочный трос

**bảo hoàng** роялúстский; chủ nghĩa bảo hoàng роялúзм ◊ bảo hoàng hơn vua быть свя́тее пáпы рúмского

**bảo hộ** 1) брать под защúту, защищáть, окáзывать покровúтельство; bảo hộ tính mạng và tài sản брать под защúту жизнь и имýщество 2) протекторáт; chế độ bảo hộ режúм протекторáта; nước bảo hộ протекторáт *(о стране)* 3) протекционúстский; thuế quan bảo hộ протекционúстские тарúфы; протекционúзм; bảo hộ mậu dịch протекционúзм 4) охрáна, защúта; bảo hộ lao động охрáна трудá; quần áo bảo hộ lao động защúтная рабóчая одéжда, спецодéжда

**bảo lãnh** *см.* bảo lĩnh

**bảo lĩnh** брать на порýки, ручáться, поручáться; ручáтельство, поручúтельство; bảo lĩnh [cho] ai взять кого́-л. на порýки; thả ai ra có sự bảo lĩnh отпустúть кого́-л. на порýки

**bảo lưu** сохранáть в прéжнем вúде (на прéжнемýровне); bảo lưu mức lương заморóзить зарплáту; bảo lưu ý kiến остáться при своём мнéнии

**bảo mạng** заботúться тóлько о себé, быть шкýрником; chống tư tưởng bảo mạng бороться со шкýрничеством

**bảo mẫu** [дéтская] нáня

**bảo quản** хранúть, берéчь; bảo quản dụng cụ хранúть (берéчь) инструмéнты; thóc được bảo quản tốt рис хранúтся удовлетворúтельно

**bảo tàng** охранáть, сохранáть *(памятники искусства и т. п.)*; музéй *(тж.* viện bảo tàng); музéйный; công tác bảo tàng музéйное дéло; viện bảo tàng lịch sử исторический музéй

**bảo thủ** держáться за стáрое; консервативный; кóсный, рутинёрский, закоснéлый; bảo thủ ý kiến придéрживаться стáрых (консервативных) взглядóв; đảng bảo thủ консервативная пáртия; chủ nghĩa bảo thủ консерватúзм; người bảo thủ консервáтор; đầu óc bảo thủ закоснéлый ум

**bảo toàn** сохранáть [в цéлости]; bảo toàn lực lượng сохранúть сúлы; bảo toàn danh dự сберéчь честь; định luật bảo toàn năng lượng *физ.* закóн сохранéния энéргии

**bảo tồn** сохранáть; охранáть; bảo tồn di tích lịch sử сохранáть исторические памáтники; bảo tồn nền văn hóa dan tộc сохранáть национáльную культýру; công tác bảo tồn bảo tàng рабóта по охрáне музéйных цéнностей

**bảo trợ** 1) опекáть; опéка; bảo trợ quốc tế междунарóдная опéка; ban bảo trợ опекýнский совéт 2) брать шéфство; шéфский; quỹ bảo trợ шéфский фонд

**bảo vật** драгоцéнность

**bảo vệ** 1) охранáть, берéчь; защищáть, отстáивать, быть побóрником; блюстú; bảo vệ để điều охранáть дáмбы; bảo vệ hòa bình защищáть мир; bảo vệ đất nước защищáть рóдину; bảo vệ chân lý отстáивать úстину; bảo vệ luận án защищáть диссертáцию; bảo vệ quyền lợi của ai блюстú чьи́-л. интересы, быть побóрником чьи́х-л. интересóв; người bảo vệ đạo đức блюстúтель нрáвов, побóрник морáли 2) охранáть, сторожúть; охрáнник, стóрож (*тж.* người bảo vệ); đội bảo vệ охрáна, стрáжа; đội bảo vệ bờ biển береговáя охрáна

**bão** I (*тж.* cơn bão) тайфýн; ураган; бýря; khắc phục những hậu quả của trận bão ликвидúровать послéдствия тайфýна (урагáна); cơn bão to сúльный тайфýн (ураган); bão cát песчáная бýря; bão tuyết снéжная бýря, метéль, бурáн; bão từ trường *физ.* магнúтная бýря

**bão** II колю́щая боль, кóлики *(в животе)*; cơn đau bão прúступ колю́щей бóли

**bão bùng** 1) бýря; тайфýн 2) невзгóды, превратности

**bão hòa** 1) *хим.* насы́щенный раствóр 2) быть насы́щенным *чем-л.*; không khí bão hòa hơi nước вóздух насы́щен водяны́ми парáми

**bão lụt** тайфýн с наводнéнием; các cầu phao bị bão lụt tàn phá понтóнные мосты́ разрýшены тайфýном

**bão táp** тайфýн, ураган, бýря (*тж. перен.*); бýрный, пóлный потрясéний (превратностей); bão táp cách mạng бýря революции; cuộc đời bão táp жизнь, пóлная потрясéний (превратностей)

**bão tố** *см.* bão táp

**bão từ** *физ.* магнúтная бýря

**bạo** Δ смéлый, дéрзкий; cử chỉ rất bạo óчень смéлый (дéрзкий) постýпок ◊ người nhát nát người bạo вздýмал рóбкий запугáть смéлого

**bạo ăn bạo nói** *см.* bạo mồm bạo miệng

**bạo dạn** смéлый, отвáжный; мýжественный; смéло, отвáжно; мýжественно; hành động bạo dạn смéлый (мýжественный) постýпок; ăn nói bạo dạn выступáть со смéлыми заявлéниями, смéло говорúть

**bạo động** поднять мятéж (восстáние); мятéж, восстáние (*тж.* cuộc bạo động); đập tan cuộc bạo động phản cách mạng разгромúть (подавúть) контрреволюциóнный мятéж

**bạo gan** хрáбрый, отвáжный; дéрзкий

**bạo loạn** мятéж (*тж.* cuộc bạo loạn); gây bạo loạn поднять мятéж

**bạo lực** сúла, насúлие; dùng bạo lực

# BẠO

применя́ть си́лу (наси́лие), прибега́ть к си́ле (к наси́лию)

**bạo miệng** *см.* bạo mồm bạo miệng

**bạo mồm bạo miệng** о́стрый на язы́к, де́рзкий

**bạo nghịch** 1) стропти́вый, несгово́рчивый, непокла́дистый 2) бесчелове́чный, жесто́кий; наси́льственный; những hành động bạo nghịch наси́льственные ме́ры

**bạo ngược** бесчелове́чный, жесто́кий; ва́рварский; những hành động bạo ngược dã man бесчелове́чные, ва́рварские а́кции

**bạo quyền** деспоти́я, тирани́я

**bạo tàn** *см.* tàn bạo

**bát** I пиала́; ча́шка; ми́ска; плóшка; bát sứ фарфóровая пиала́; bát sắt tráng men эмалиро́ванная ми́ска; màu da bát голубовато-бе́лого цве́та ◊ có bát ăn bát để жить в доста́тке; ăn ở với nhau như bát nước đầy жить в по́лном согла́сии; nhà sạch thì mát, bát sạch thì ngon *посл.* в чи́стом до́ме прохла́днее, в чи́стой пиале́ еда́ вкусне́е

**bát** II грести́ к пра́вому бе́регу; поворáчивать *(судно)* в пра́вую сто́рону

**bát** III Δ во́семь

**bát chậu** больша́я пиала́ *(для супа)*; суповáя ми́ска; су́пница

**bát diện** восьмигра́нный; hình bát diện восьмигра́нник

**bát đàn** гли́няное (керами́ческое) блю́до *(покрытое глазурью)*

**bát đĩa** посу́да

**bát giác** восьмиугóльный; hình bát giác восьмиугóльник

**bát hương** ритуáльная пиала́ *(для ароматных палочек)*

**bát ngát** необъя́тный, бескра́йний; cánh đồng bát ngát бескра́йние поля́

**bát nháo** беспоря́дочный, хаоти́чный; в беспоря́дке, как попа́ло; đồ đạc để bát nháo ве́щи бро́шены как попа́ло; nói bát nháo говори́ть сби́вчиво; tình trạng bát nháo хаоти́ческое состоя́ние

**bạt** I брезе́нт *(тж.* vải bạt); lều (nhà) bạt брезе́нтовая пала́тка

**bạt** II послесло́вие (*тж.* lời bạt)

**bạt** III разровня́ть, сровня́ть с землёй; bạt những mô đất để làm sân đá bóng разровня́ть площа́дку под футбóльное по́ле ◊ bạt núi ngăn sông го́ры своротúть

**bạt** IV отска́кивать, отлета́ть *(в сторону)*; mỗi người bạt đi một nơi все отскочи́ли в ра́зные сто́роны; chiếc bè bị sóng đánh bạt đi плот отнесло́ волно́й

**bạt hồn** *см.* bạt vía

**bạt hơi** перехва́тывать дыха́ние *(при сильном ветре)* ◊ chạy bạt hơi бежа́ть во весь дух

**bạt mạng** своево́льный, своенра́вный; необу́зданный; sống bạt mạng вести́ себя́ своево́льно, своево́льничать; nói bạt mạng говори́ть необду́манно; chơi bạt mạng весели́ться напропалу́ю

**bạt ngàn** необозри́мый; конца́-кра́ю нет (не ви́дно); rừng núi bạt ngàn леса́, кото́рым конца́-кра́ю нет

**bạt tai** дать по́ уху, да́ть подзаты́льник (затре́щину); подзаты́льник, затре́щина, оплеу́ха; bạt tai [cho] một cái дать затре́щину, съе́здить по́ уху (*тж.* cho một cái bạt tai)

**bạt tụy** замеча́тельный, выдаю́щийся; anh hùng bạt tụy выдаю́щийся геро́й

**bạt tử** *см.* bạt mạng

**bạt vía** перепуга́ться, перетру́сить; по́ сợ bạt vía у него́ душа́ ушла́ в пя́тки со стра́ху; làm cho ai bạt vía напусти́ть стра́ху на кого́-л. ◊ bạt vía kinh hồn се́рдце оборвало́сь от стра́ха

**bàu bạu** наду́тый, недово́льный; оби́женный

**báu vật** *см.* bảo vật

**bay** I 1) лета́ть; носи́ться в во́здухе; chim bay пти́ца лети́т; bay vào vũ trụ полете́ть в ко́смос; chuyến bay полёт; рейс; вы́лет 2) развева́ться; rừng cờ bay phấp phới ре́ют знамёна 3) разноси́ться, доноси́ться *(о запахе)* 4) улету́чиваться, исчеза́ть, пропада́ть; выдыха́ться; chè bay mất hương чай утра́тил арома́т 5) [стреми́тельно] распространя́ться, [бы́стро] разноси́ться; tin chiến thắng bay đi khắp nơi весть о вое́нной побе́де разнесла́сь повсю́ду; bay từ cửa miệng người này sang cửa miệng người khác бы́стро передава́ться из уст в уста́ 6) Δ быстро́, мгнове́нно; стреми́тельно, стремгла́в; cãi bay бы́стро отпари́ровать; chối bay по́лностью отказа́ться (отрица́ть); chạy bay во́ всю прыть (мочи́ться) домо́й ◊ không cánh mà bay исче́знуть стра́нным образо́м; thả hồn bay đi дать во́лю воображе́нию, далеко́ унести́сь в мы́слях (в мечта́х)

**bay** II мастерóк *(штукатура)*

**bay** III вы *(личн. мест., употр. при фамильярном обращении)*; bay hẹn làm tao chờ mãi вы заста́вили себя́ ждать

**bay biến** 1) бы́стро исче́знуть, сра́зу пройти́, улету́читься *(о чувствах)*; mọi nỗi buồn lo bay biến hết беспоко́йство сра́зу прошло́ 2) *в сочет.*: chối bay biến наотре́з отказа́ться, по́лностью отрица́ть

**bay bổng** лета́ть высоко́ в во́здухе, пари́ть ◊ tâm hồn bay bổng воспари́ть ду́хом

**bay bướm** пы́шный, высокопа́рный, напы́щенный *(о стиле и т.п.)*; lối văn bay bướm высокопа́рный (напы́щенный) стиль; ăn nói bay bướm напы́щенно выража́ться

**bay chuyền** порха́ть

**bay hơi** улету́чиваться, испаря́ться; nước bay hơi вода́ преврати́лась в пар; dễ bay hơi легко́ испаря́ющийся, несто́йкий, легко́ улету́чивающийся

**bay là** лета́ть на ма́лой высоте́, соверша́ть полёт над са́мой землёй; cuộc bay là mặt đất бре́ющий полёт

**bay liệng** пари́ть *(в воздухе)*

**bay lượn** лета́ть; кружи́ть; пари́ть; máy bay bay lượn trên thành phố самолёт кру́жит над го́родом; chim đại bàng bay lượn trên trời cao орёл пари́т высоко́ в не́бе

**bay màu** выцвета́ть; áo đã bay màu руба́шка вы́цвела

**bay mùi** утра́чивать арома́т; улету́чиваться; выдыха́ться; nước hoa đã bay mùi духи́ вы́дохлись; bạc hà đã bay mùi мя́та утра́тила за́пах, запах мя́ты исчез

**bay nhảy** быть акти́вной нату́рой; вести́ акти́вный о́браз жи́зни; быть де́ятельным

**bày** 1) расставля́ть, размеща́ть, располага́ть; выставля́ть; bày các món ăn lên bàn поста́вить ку́шанья на стол, накры́ть на стол; bày tranh triển lãm вы́ставить карти́ны, подгото́вить экспози́цию карти́н; bày trong tủ kính вы́ставить в витри́не; trong phòng không bày một thứ trang trí nào cả в ко́мнате нет ни одного́ украше́ния 2) предста́виться взо́ру, раски́нуться пе́ред...; cảnh tượng của những biến đổi sâu sắc đã bày ra trước mắt anh ấy его́ взо́ру предста́вилась карти́на глубо́ких переме́н 3) изобрета́ть, приду́мывать; bày việc ra mà làm приду́мать рабо́ту; bày mưu lập (tính) кé приду́мывать вся́кие хи́трости и уло́вки 4) пока́зывать; bày cho bài toán показа́ть, как реши́ть зада́чу

**bày biện** 1) размеща́ть, расставля́ть; bày biện đồ đạc расста́вить ме́бель; trong nhà bày biện đơn giản в до́ме скро́мное убра́нство 2) *см.* bày đặt 1)

**bày chuyện** сочиня́ть, приду́мывать [ра́зные] исто́рии

**bày đặt** 1) приду́мывать, изобрета́ть *(что-л. ненужное, излишнее)*; bày đặt ra chức này chức nọ приду́мывать (вводи́ть) нену́жные [шта́тные] до́лжности (едини́цы) 2) измышля́ть, вымышля́ть; điều bày đặt вы́мысел; фи́кция

bày tỏ выска́зать, вы́разить; изли́ть, подели́ться; bày tỏ lòng biết ơn вы́разить благода́рность; bày tỏ nỗi lòng изли́ть ду́шу; bày tỏ ý kiến подели́ться мы́слью (мне́нием), вы́сказать мне́ние

bày trò разыгра́ть коме́дию (фарс)

bày vẽ 1) приду́мывать, выду́мывать; bày vẽ ra cho thêm việc приду́мать ли́шнее де́ло, найти́ [нену́жную] рабо́ту 2) пока́зывать; bày vẽ cách làm ăn показа́ть (научи́ть) как ну́жно рабо́тать

bảy семь; hai trăm lẻ bảy две́сти семь; thứ bảy а) седьмо́й; б) суббо́та; bảy mươi се́мьдесят ◊ bảy mươi [còn] học bảy mươi mốt *посл.* век живи́ — век учи́сь; bảy mươi chưa què chớ khoe rằng tốt *посл.* не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь

bắc I се́вер; се́верный; phía Bắc là núi на се́вере го́ры; nhà xây hướng bắc дом с фаса́дом на се́вер

bắc II 1) возводи́ть, стро́ить; наводи́ть; прокла́дывать; bắc cầu qua sông навести́ мост че́рез ре́ку; bắc đường xe lửa qua tỉnh проложи́ть желе́зную доро́гу че́рез прови́нцию 2) ста́вить, подставля́ть, устана́вливать; bắc thang поста́вить ле́стницу; bắc ghế treo bức tranh подста́вить стул, что́бы пове́сить карти́ну; bắc nồi lên bếp поста́вить котело́к на плиту́ 3) нацели́вать, наводи́ть; направля́ть; bắc súng cao xạ навести́ зени́тное ору́дие; bắc ống kính viễn vọng навести́ подзо́рную трубу́; bắc ống nhòm навести́ бино́кль

bắc bậc *в сочет.*: bắc bậc làm cao возноси́ться, заноси́ться

Bắc bán cầu Се́верное полуша́рие

Bắc cực Се́верный по́люс; sao Bắc cực Поля́рная звезда́; Bắc cực quyển Се́верный поля́рный круг

Bắc Đẩu *астр.* Больша́я медве́дица (*тж.* chòm sao Bắc Đẩu)

bắc nam поля́рно (диаметра́льно) противополо́жные

bắc vĩ tuyến *геогр.* се́верная широта́

băm I разреза́ть на ме́лкие куски́, крошы́ть, руби́ть; ру́бленый; băm thịt руби́ть мя́со; băm bắp cải руби́ть капу́сту; bắp cải băm ру́бленая капу́ста; băm nhỏ разреза́ть (руби́ть) на ме́лкие куски́, крошы́ть; ме́лко нару́бленный (нарезанный)

băm II *сокр.* три́дцать; băm hai три́дцать два

băm vằm руби́ть на куски́, измельча́ть, крошы́ть

băm viên руби́ть на куски́, измельча́ть, крошы́ть; ру́бленый; thịt băm viên ру́бленые котле́ты

băn khoăn испы́тывать беспоко́йство (волне́ние), трево́житься; обеспоко́енный, озабо́ченный, встрево́женный; băn khoăn chưa biết nên làm như thế nào быть в смяте́нии, не зна́я как поступи́ть; tâm trạng băn khoăn трево́жно на душе́

bắn I 1) мета́ть, запуска́ть; стреля́ть; bắn tên мета́ть стре́лы; bắn súng стреля́ть из ружья́; đại bác bắn dồn dập непреры́вно раздаю́тся артиллери́йские за́лпы ◊ bắn một mũi tên nhằm hai ba đích одни́м вы́стрелом двух за́йцев уби́ть 2) бры́згать, разбра́сывать; разлета́ться; bùn bắn lên quần áo оде́жда забры́згана гря́зью; nước bắn ra tung tóe водяны́е бры́зги разлета́ются во все сто́роны 3) доноси́ться, доходи́ть; không biết từ đâu bắn ra cái tin đó непоня́тно, отку́да пришла́ э́та но́вость; bắn tin cho nhau передава́ть но́вость друг дру́гу

bắn II перепору́чать, передава́ть *(выполнение обязательства)*; bắn nợ перепору́чать долгово́е обяза́тельство

bắn III передви́гать *(рычагом)*; пере ка́тывать; bắn hòn đá tảng перекати́ть ка́менную глы́бу

bắn bia стреля́ть (бить) в цель

bắn chác стреля́ть

bắn cháy подже́чь *(при обстреле)*

bắn chết расстреля́ть, застрели́ть

bắn chìm пуска́ть ко дну́, топи́ть *(неприятельский корабль)*

bắn giết застрели́ть, уби́ть

bắn hỏng нанести́ поврежде́ние *(выстрелами)*; bắn hỏng máy bay подби́ть самолёт

bắn phá обстре́ливать, подверга́ть обстре́лу; бомбардирова́ть, разруша́ть; giặc bắn phá thành phố враги́ подве́ргли обстре́лу (разру́шили) го́род

bắn rơi подстрели́ть; сбить; bắn rơi máy bay сбить самолёт

bắn tin сообща́ть но́вость *(через третье лицо)*

bắn tiếng сообща́ть *(через третье лицо)*; bắn tiếng muốn gặp сообщи́ть о жела́нии встре́титься

băng I лёд; ледяно́й; đóng băng покры́ться льдом, преврати́ться в лёд; con sông đóng băng река́ ско́вана льдом; tảng băng ледяна́я глы́ба; tàu phá băng ледоко́л

băng II 1) бинт; пова́зка; бинтова́ть, перева́зывать; thay băng наложи́ть но́вую пова́зку, смени́ть бинт; thay băng cho thương binh перевяза́ть ра́неного; băng vết thương перевяза́ть ра́ну; quấn băng lên vết thương наложи́ть пова́зку на ра́ну 2) *мед., тех.* банда́ж (*тж.* băng giữ) 3) ле́нта; тесьма́, тесёмка; cắt băng khánh thành tượng đài разре́зать ле́нточку на церемо́нии откры́тия па́мятника; băng máy chữ ле́нта для пи́шущей маши́нки; máy chữ đã thay băng mới на пи́шущей маши́нке но́вая ле́нта; băng ghi âm магни́тная ле́нта (плёнка); thu tiếng vào băng записа́ть на плёнку; сде́лать фонограмму (фонозапись); хо́а băng стере́о за́пись; băng vi-đê-ô видеоза́пись; (cuộn) băng dính лейкопла́стырь 4) *сокр.* пулемётная ле́нта; обо́йма; bắn một băng liên thanh расстреля́ть пулемётную ле́нту; lắp đạn vào băng вста́вить патро́ны в обо́йму 5) транспара́нт; trương băng, cờ đi biểu tình вы́йти на демонстра́цию с транспара́нтами и фла́гами

băng III ба́нда, [банди́тская] ша́йка; tên trùm băng главарь ба́нды (ша́йки); băng cướp ба́нда граби́телей

băng IV банк (*тж.* nhà băng)

băng V 1) пересека́ть, проходи́ть че́рез... *(напрямик, кратчайшим путём)*; băng đồng пересека́ть по́ле (*тж.* băng qua cánh đồng); băng tắt để khỏi chạy vòng пойти́ напрями́к, что́бы не де́лать крюк 2) ри́нуться, устреми́ться, бро́ситься; băng mình qua bom đạn cứu đồng đội бро́ситься под пу́ли, спаса́я однополча́нина 3) Δ мгнове́нно, стреми́тельно; nước lũ cuốn băng mất chiếc bè тече́нием мгнове́нно унесло́ плот; ngọn lửa thiêu sạch băng cả kho súng đạn ого́нь ми́гом уничто́жил весь склад с боеприпа́сами; việc ấy thì làm băng đi chứ khó gì! с э́тим де́лом мо́жно спра́виться ми́гом, что тут тру́дного!

băng VI скаме́йка, скамья́ (*тж.* ghế băng)

băng bó бинтова́ть, дела́ть перевя́зку; băng bó cho người bị thương перевяза́ть ра́неного

băng-ca носи́лки

băng chuyền конве́йер

băng đạn обо́йма

băng đảo I *см.* băng sơn

Băng đảo II *уст.* исла́ндский; người Băng đảo исла́ндец

băng giá моро́з; хо́лод; моро́зный, студёный, холо́дный; băng giá đã tan кончились моро́зы; miền băng giá холо́дный край

băng hà I скончаться, почи́ть (*об императоре*)

# BĂNG

**băng hà** II *геол.* ледни́к; леднико́вый; thời kỳ băng hà леднико́вый пери́од

**băng ngàn** пробира́ться сквозь лесну́ю ча́щу

**băng sơn** а́йсберг

**băng tải** *см.* băng chuyền

**băng tang** тра́урная повя́зка; đeo băng tang носи́ть тра́урную повя́зку

**băng từ** магни́тная ле́нта

**băng** I пло́ский; ро́вный; гла́дкий; san đất cho bằng разровня́ть зе́млю; bằng như mặt gương гла́дкий как зерка́льная пове́рхность

**băng** II 1) опира́ться на, приводи́ть в ка́честве основа́ния (аргуме́нта); anh bằng vào đâu mà nói thế? на како́м основа́нии вы заявля́ете э́то? 2) свиде́тельство, доказа́тельство; làm bằng служи́ть доказа́тельством; giấy từ làm bằng подтвержда́ющие *что-л.* бума́ги (докуме́нты) 3) свиде́тельство, удостовере́ние; дипло́м; аттеста́т; гра́мота; cấp bằng вы́дать дипло́м; bằng tốt nghiệp đại học дипло́м о вы́сшем образова́нии; bằng lái xe води́тельские права́; bằng khen похва́льная гра́мота

**băng** III равня́ться, быть ра́вным; ра́вный; cao bằng nào? како́й высоты́?; một người bằng tuổi anh ta челове́к тако́го же во́зраста, что и он; một ki-lô-gam bằng một nghìn gam оди́н килогра́мм ра́вен ты́сяче гра́ммов; hai cộng với một bằng ba два плюс оди́н равня́ется трём; khỏe không ai bằng не име́ть себе́ ра́вных по си́ле; thế thì còn gì bằng! что с э́тим мо́жет сравни́ться!, что мо́жет быть лу́чше!, мо́жно ли жела́ть лу́чшего!

**bằng** IV *предлог* из; на; по; путём, посре́дством; pho tượng bằng gỗ ста́туя из де́рева, деревя́нная ста́туя; chậu giặt bằng nhôm таз из алюми́ния, алюми́ниевый таз; quả bóng bằng cao su рези́новый мяч; giết bằng gươm уби́ть мечо́м; đi bằng máy bay лете́ть на смолёте, лете́ть самолётом; đi chợ bằng xe đạp е́здить (пое́хать) на ры́нок на велосипе́де; nói bằng tiếng Việt говори́ть на вьетна́мском языке́, говори́ть по-вьетна́мски; trả bằng một giá rất đắt заплати́ть *за что-л.* [очень] дорого́й цено́й; bằng mọi cách все́ми спо́собами

**bằng cấp** удостовере́ния, свиде́тельства; дипло́мы; аттеста́ты

**bằng chứng** доказа́тельство, свиде́тельство; bằng chứng hùng hồn убеди́тельное (красноречи́вое) доказа́тельство; những bằng chứng của một tội ác доказа́тельства преступле́ния

**bằng cớ** доказа́тельство, ули́ка; đưa ra những bằng cớ không thể chối cãi được привести́ неоспори́мые (непровержи́мые) доказа́тельства, предста́вить ули́ки

**bằng cứ** 1) *см.* bằng cớ; thiếu bằng cứ недостаёт доказа́тельств (ули́к) 2) приводи́ть в ка́честве доказа́тельства; bằng cứ vào số liệu приводи́ть в ка́честве доказа́тельства (ссыла́ться на) цифровы́е да́нные

**bằng được** во что́ бы то ни ста́ло (*тж.* cho bằng được); mua cho bằng được купи́ть во что́ бы то ни ста́ло

**bằng hữu** *уст.* друзья́; tình bằng hữu дру́жба

**bằng lòng** 1) соглаша́ться; bằng lòng cho mượn согласи́ться дать на вре́мя 2) быть дово́льным (удовлетворённым), испы́тывать удовлетворе́ние; дово́льный, удовлетворённый; không bằng lòng với những thành tích đã đạt được быть неудовлетворённым дости́гнутыми успе́хами; vẻ bằng lòng дово́льный вид; с дово́льным (удовлетворённым) ви́дом 3) дово́льствоваться, удовлетворя́ться; không có than, phải bằng lòng với củi ướt нет угля́, придётся дово́льствоваться дровами

**bằng nào како́в?**; ско́лько?; cao bằng nào? како́й высоты́?; giá bằng nào? кака́я цена́?, ско́лько сто́ит?

**bằng nhau** быть ра́вными (одина́ковыми); ра́вный, одина́ковый; hai người cao bằng nhau они́ [о́ба] одного́ ро́ста

**bằng phẳng** 1) гла́дкий, ро́вный; cánh đồng bằng phẳng ро́вные поля́; con đường bằng phẳng ро́вная доро́га; địa hình bằng phẳng ро́вная ме́стность 2) разме́ренный, однообра́зный; cuộc đời bằng phẳng vô vị однообра́зная бесцве́тная жизнь

**bằng trắc** *лит.* тони́ческий ритм (*во вьетнамской традиционной просодии*)

**bằng nhăng** демонстри́ровать акти́вную де́ятельность; стара́ться быть на виду́

**bằng** Δ 1) исчезнуть; замо́лкнуть; bằng đi một dạo не появля́ться (замо́лкнуть на) не́которое вре́мя; bằng tin не подава́ть о себе́ вестей 2) совсе́м, во́все, напро́чь; quên bằng đi напро́чь забы́ть

**bắp** I *сокр.* кукуру́за; ăn bắp thay cơm вме́сто ри́са есть кукуру́зу, заме́нить рис кукуру́зой; bắp ngô поча́ток кукуру́зы

**bắp** II *сокр.* му́скулы, мы́шцы; cánh tay nổi bắp мускули́стые ру́ки

**bắp cải** капу́ста

**bắp chân** икра́ *(ноги)*

**bắp cơ** *см.* bắp thịt

**bắp đùi** бедро́

**bắp tay** би́цепс

**bắp thịt** мы́шца, му́скул; tiêm [vào] bắp thịt сде́лать внутримы́шечную инъе́кцию

**bắp vế** *см.* bắp đùi

**bắt** I 1) лови́ть, хвата́ть; bắt cá ловить ры́бу; con mèo bắt được con chuột ко́шка поймала мышь ◊ bắt cá hai tay погна́ться за двумя́ за́йцами 2) задерживать, аресто́вывать; bắt kẻ gian задержа́ть злоумы́шленника; bắt quả tang задержа́ть на ме́сте преступле́ния, пойма́ть с поли́чным 3) брать в плен; bắt được nhiều tù binh взять мно́го пле́нных 4) лови́ть на лету́, подхва́тывать; bắt quả bóng поймать мяч 5) устана́вливать; bắt liên lạc установи́ть связь 6) лови́ть, находи́ть, перехва́тывать; bắt làn sóng пойма́ть волну́ *(слушая радио)*; bắt được bức điện mật của địch перехвати́ть секре́тную телегра́мму проти́вника; ra-đa bắt mục tiêu радар обнару́жил цель 7) получи́ть; bắt được thư nhà получи́ть письмо́ от родны́х 8) подбира́ть, находи́ть; bắt được của rơi найти́ утерянные ве́щи *(чужие)*

**bắt** II заставля́ть, принужда́ть; điều đó bắt anh ta phải suy nghĩ э́то обстоя́тельство заставля́ет его́ призаду́маться (наво́дит его́ на размышле́ния); tôi bắt nó phải làm việc này я заста́вил его́ сде́лать э́то

**bắt** III пригоня́ть, подгоня́ть; các chi tiết máy được bắt chặt với nhau дета́ли маши́ны (ча́сти механи́зма) пло́тно при́гнаны друг к дру́гу

**bắt** IV 1) подводи́ть, подключа́ть, присоедини́ть; bắt điện vào nhà подключи́ть дом к электросе́ти; bắt vòi nước пусти́ть (дать) во́ду *(по водопроводу)* 2) включа́ться, присоедини́ться; bắt vào câu chuyện một cách tự nhiên свобо́дно (непринуждённо) включа́ться в бесе́ду

**bắt bẻ** придира́ться; bắt bẻ từng lỗi từng tí придира́ться по вся́кому по́воду (по мелоча́м); người hay bắt bẻ придира; không bắt bẻ vào đâu được не́к чему придра́ться, ни к чему́ не придере́шься

**bắt bí** хвата́ть за го́рло; bắt bí người mua хвата́ть покупа́теля за го́рло

**bắt bớ** аресто́вывать, задержи́вать

**bắt buộc** 1) вынужда́ть, обя́зывать, заставля́ть, принужда́ть; вы́нужденный,

обяза́тельный; принуди́тельный; tình thế bắt buộc chúng ta phải tích cực hoạt động ситуа́ция вынужда́ет нас акти́вно де́йствовать; bắt buộc phải ở lại быть вы́нужденным оста́ться; sự hạ cánh bắt buộc вы́нужденная поса́дка; điều kiện bắt buộc обяза́тельное усло́вие; giáo dục bắt buộc обяза́тельное образова́ние; lao động bắt buộc принуди́тельный труд

**bắt chặp** *см.* bắt chợt

**bắt chẹt** вымога́ть, шантажи́ровать

**bắt chợp** *см.* bắt chợt

**bắt chợt** застига́ть (заставля́ть) врасплох; перехва́тывать *(чей-л. взгляд)*

**bắt chuồn chuồn** шевели́ть па́льцами *(об умирающем)*

**bắt chuyện** 1) завя́зать разгово́р (бесе́ду); bắt chuyện với nhau завя́зать ме́жду собо́й бесе́ду 2) поддержа́ть разгово́р (бесе́ду); con người dễ bắt chuyện общи́тельный (коммуника́бельный) челове́к

**bắt chước** подража́ть, копи́ровать; перенима́ть; trẻ con hay bắt chước người lớn де́ти ча́сто подража́ют взро́слым; bắt chước điều tốt перенима́ть хоро́шее, учи́ться хоро́шему

**bắt cóc** похища́ть *(людей)*; похище́ние (*тж.* vụ bắt cóc); bắt cóc ai để tống tiền похити́ть кого-л. с це́лью вымога́тельства де́нег (вы́купа)

**bắt đầu** начина́ть(ся); приступа́ть, бра́ться; đứa trẻ bắt đầu tập nói ребёнок на́чал говори́ть; lúa đã bắt đầu chín рис на́чал созрева́ть; một trang sử mới đã bắt đầu в исто́рии откры́лась но́вая страни́ца; bắt đầu từ... начина́я с...; bắt đầu từ hôm nay cửa hàng sẽ mở cửa suốt ngày начина́я с сего́дняшнего дня магази́н бу́дет рабо́тать по́лный день

**bắt đền** тре́бовать *(компенсацию)*; bắt đền một con trâu потре́бовать бу́йвола *(в виде компенсации)*; bắt đền tiền потре́бовать де́нежную компенса́цию

**bắt ép** заставля́ть, принужда́ть; bắt ép đi lính наси́льно брать (угоня́ть) в солда́ты

**bắt gặp** случа́йно встреча́ть, заставля́ть, застига́ть; bắt gặp người bạn cũ giữa đường встре́тить на у́лице ста́рого дру́га; bắt gặp đôi mắt đang nhìn mình пойма́ть на себе́ *чей-л.* взгляд

**bắt giam** заде́рживать, аресто́вывать; заключа́ть в тюрьму́, брать под стра́жу

**bắt giọng** запева́ть; người bắt giọng запева́ла

**bắt khoan bắt nhặt** придира́ться по вся́кому по́воду

**bắt lính** брать в солда́ты

**bắt lời** *см.* bắt chuyện 2)

**bắt lửa** загоре́ться, воспламени́ться; dầu xăng dễ bắt lửa бензи́н легко́ воспламеня́ется

**bắt mạch** 1) найти́ (нащу́пать) пульс 2) зонди́ровать; bắt mạch tình hình зонди́ровать по́чву

**bắt mồi** 1) клева́ть *(о рыбе)* 2) попада́ться на прима́нку (на у́дочку), соблазня́ться

**bắt mối** установи́ть связь; bắt mối với du kích установи́ть связь с партиза́нами

**bắt nạt** обижа́ть; bắt nạt trẻ con обижа́ть дете́й ◊ ma cũ bắt nạt ma mới *посл.* обижа́ть новичко́в

**bắt nguồn** 1) брать нача́ло, име́ть исто́ком; sông Hồng bắt nguồn từ Vân Nam Кра́сная река́ берёт нача́ло в Юньна́ни 2) восходи́ть, име́ть исхо́дной то́чкой, иметь [свои́м] нача́лом

**bắt nhịp** 1) отбива́ть такт; дирижи́ровать 2) в такт, в ритм, в лад; bắt nhịp với cuộc sống mới в лад (в но́ту) с но́вой жи́знью

**bắt nộp** взы́скивать, взима́ть

**bắt nợ** взы́скивать, удержи́вать *(в счёт уплаты долга)*

**bắt phu** *уст.* забира́ть на принуди́тельные рабо́ты; испо́льзовать в ка́честве ку́ли

**bắt rễ** 1) пуска́ть ко́рни 2) укореня́ться; опира́ться *на кого-л., что-л.*

**bắt sống** взять [в плен] живы́м

**bắt tay** I 1) пожима́ть (подава́ть) ру́ку; bắt tay nhau пожима́ть (подава́ть) друг дру́гу ру́ку, обме́ниваться рукопожа́тиями; bắt tay chào tạm biệt пожа́ть ру́ку на проща́ние 2) установи́ть конта́кт (свя́зи)

**bắt tay** II начина́ть, приступа́ть, бра́ться за...; bắt tay ngay vào việc немедленно приступи́ть к рабо́те (взя́ться за де́ло)

**bắt thóp** *разг.* нащу́пать сла́бое (уязви́мое) ме́сто

**bắt tội** 1) подве́ргнуть наказа́нию, наказа́ть 2) заста́вить, вы́нудить; bắt tội ai phải dầm mưa suốt ngày заста́вить кого́-л. весь день мо́кнуть под дождём

**bắt tréo** скре́щивать, скла́дывать крест-на́крест; ngồi bắt tréo hai chân сиде́ть, скрести́в но́ги

**bắt tù** заключа́ть в тюрьму́

**bắt vạ** взы́скивать, взима́ть *(штраф)*

**bặt** Δ замолка́ть, умолка́ть; chiều tà chim đã bặt tiếng hót по́сле зака́та со́лнца пти́цы замо́лкли; bặt tin тут умолка́ть, не подава́ть никаки́х изве́стий

**bặt hơi** не подава́ть [о себе́] никаки́х изве́стий

**bặt tăm** *см.* biệt tăm

**bặt thiệp** учти́вый, обходи́тельный; предупреди́тельный

**bặt tiếng** безмо́лвствовать, не издава́ть ни зву́ка

**bặt tin** *см.* bặt hơi

**bắc** I се́верный; gió bắc се́верный ве́тер

**bắc** II фити́ль

**bậc** I ступе́нь, ступе́нька; bậc thang ступе́ни ле́стницы; bậc đá ка́менные ступе́ни; bậc cửa поро́г; bước lên bậc thềm подня́ться по ступе́ням вера́нды; ruộng bậc thang поля́, располо́женные терра́сами

**bậc** II у́ровень, ступе́нь; bậc đại học вы́сшее образова́ние; bậc học phổ thông сре́днее образова́ние (*тж.* bậc trung học)

**bậc** III сте́пень, ме́ра; nhiệm vụ quan trọng bậc nhất зада́ча первостепе́нной ва́жности; tiến bộ vượt bậc неви́данный прогре́сс; sung sướng đến tột bậc безме́рно (в вы́сшей сте́пени) сча́стлив

**bậc** IV разря́д; thợ nguội bậc bốn сле́сарь четвёртого разря́да

**bậc** V *в сочет.*: (*употр. при подчёркнуто уважительном отношении*) bậc anh hùng геро́й; bậc tiền bối [выдающийся] предше́ственник *(об историческом деятеле и т.п.)*

**bậc** VI 1) *мат.* сте́пень 2) *физ.* гра́дус

**bầm** Δ с лило́вым отли́вом; đỏ bầm тёмно-кра́сный с лило́вым отли́вом ◊ bầm gan tím ruột прийти́ в бе́шенство (в я́рость)

**bấm** I 1) впива́ться ногта́ми; хвата́ться (цепля́ться) па́льцами; bấm chân cho khỏi trượt цепля́ться па́льцами (*ног*), что́бы не поскользну́ться 2) нажима́ть па́льцем; bấm nút нажа́ть на кно́пку; bấm đèn pin нажа́ть на кно́пку фона́рика, посвети́ть фона́риком; bấm chuông нажа́ть на кно́пку звонка́, позвони́ть; bấm phím đàn нажа́ть на кла́виши, уда́рить по кла́вишам ◊ bấm ra sữa младе́нческий, де́тский *(о лице)*; незре́лый, неопытный

**bấm** II счита́ть на па́льцах (*тж.* bấm đốt ngón tay)

**bấm** III подава́ть [та́йные] зна́ки *(жестом, прикосновением)*

**bấm bụng** сде́рживаться, терпе́ть; bấm bụng chịu đau терпе́ть боль; bấm bụng giữ cho khỏi bật cười сде́рживать смех

**bấm đốt** *см.* bấm II

# BẤM

**bấm gan** подавля́ть (сде́рживать) гнев (раздраже́ние, злость)

**bấm giờ** засека́ть вре́мя секундоме́ром; đồng hồ bấm giờ секундоме́р

**bấm ngọn** сре́зать (обре́зать, обрыва́ть) верху́шки *(у растений)*

**bấm tay** *см.* bấm II

**bẩm** *уст., вежл.* да-с, извольте-с

**bẩm chất** нату́ра; поро́да; nó có bẩm chất thông minh он из поро́ды смышлёных

**bẩm sinh** врождённый, прирождённый, приро́дный; phản xạ bẩm sinh врождённый рефле́кс; tật bẩm sinh врождённый поро́к (дефе́кт); thiên tài bẩm sinh прирождённый (приро́дный) тала́нт

**bẩm tính** хара́ктер, нату́ра; có bẩm tính hiền lành быть до́брым по нату́ре

**bần** Δ бе́дный; cảnh bần бе́дность, нищета́

**bần bạc** ни́щий, бе́дный; cảnh nhà bần bạc ни́щенская обстано́вка; в до́ме нищета́

**bần bách** ни́щий, задавленный нището́й; sống trong cảnh bần bách жить в нищете́

**bần bật** трясти́сь, дрожа́ть (*тж.* run bần bật); chân tay bần bật như lên cơn со́ди ру́ки и но́ги дрожа́т, как во вре́мя при́ступа лихора́дки; bom nổ, ngôi nhà rung lên bần bật от разры́ва бо́мбы дом заходи́л ходуно́м

**bần cố** Δ бедня́цкий и батра́цкий; bần cố nông *сокр.* бедняки́ и батраки́; thành phần bần cố nông из бедняко́в и батрако́в *(о социальном происхождении)*

**bần cùng** 1) бе́дный, ни́щий; bần cùng hóa нища́ть; обнища́ние, паупериза́ция 2) в кра́йнем слу́чае; на худо́й коне́ц; bần cùng lắm mới không đi họp лишь в кра́йнем слу́чае не пойти́ на собра́ние

**bần dân** *уст.* бе́дный люд, бедняки́

**bần đạo** *уст.* бе́дный мона́х *(даосский монах — скромно о себе)*

**bần hàn** ни́щий, ни́щенский, убо́гий

**bần khổ** ни́щий, бе́дный

**bần nông** крестья́нин-бедня́к

**bần thần** пону́рый, сокрушённый; vẻ mặt bần thần пону́рый (сокрушённый) вид

**bần tiện** 1) скаредный 2) по́длый, ни́зкий; гну́сный, га́дкий; con người bần tiện по́длый челове́к; việc làm bần tiện гну́сный посту́пок

**bấn** 1) быть в стеснённых обстоя́тельствах (в затрудни́тельном положе́нии); cảnh nhà bấn lắm дом (семья́) в бе́дственном положе́нии 2) Δ быть в растерянности, мета́ться; lo bấn lên vì việc nhiều [совсе́м] потеря́ть го́лову от забо́т

**bấn bíu** быть в затрудни́тельном положе́нии (в стеснённых обстоя́тельствах)

**bấn túng** страда́ть от безде́нежья, нужда́ться [в деньга́х]

**bẩn** 1) гря́зный, загрязнённый; испа́чканный, перепа́чканный; неря́шливый; quần áo bẩn гря́зная (перепа́чканная) оде́жда; tay bẩn гря́зные ру́ки; ăn bẩn есть неопря́тно; ở bẩn жить в грязи́, не подде́рживать чистоты́; bị bẩn испа́чкаться, перепа́чкаться; замара́ться; làm bẩn замара́ть (перепа́чкать) *что-л.*; trông bẩn мать неопря́тный (неря́шливый) на вид 2) Δ ме́рзкий

**bẩn bụng** нечистопло́тный, непоря́дочный; ме́рзкий, га́дкий; con người bẩn bụng непоря́дочный челове́к

**bẩn tay** мара́ться, вя́зываться в гря́зное де́ло; không nên bẩn tay vì... не сто́ит мара́ться из-за...

**bần thần bần thần** кра́йне удручённый, подавленный, сло́вно в во́ду опу́щенный

**bẩn thỉu** 1) гря́зный; неопря́тный, нечистопло́тный; mặc quần áo bẩn thỉu надеть гря́зную оде́жду; nhà cửa bẩn thỉu в до́ме гря́зно (не при́брано, не у́брано); đứa bé bẩn thỉu замара́шка, грязну́ля *(о ребёнке)*; ăn ở bẩn thỉu жить в грязи́, не подде́рживать чистоты́ 2) *перен.* гря́зный, ме́рзкий, отврати́тельный; cuộc chiến tranh bẩn thỉu гря́зная война́; tâm địa bẩn thỉu гря́зные по́мыслы (намере́ния)

**bận** 1 быть за́нятым; за́нятый; anh bận gì? чем вы за́няты?; bận việc за́нятый рабо́той (де́лом); bận dọn dẹp nhà cửa за́нятый убо́ркой до́ма ◊ bận trăm công nghìn việc за́нятый по го́рло; chẳng bận gì đến... не име́ть отноше́ния к...; việc này chẳng bận gì đến anh bạn э́то де́ло во́все не каса́ется; bận chúi đầu chúi mũi хлопо́т по́лон рот

**bận** II раз; mỗi ngày hai bận два ра́за в день; để bận khác отложи́ть до сле́дующего ра́за

**bận** III носи́ть, надева́ть, одева́ться; bận âu phục одева́ться по-европе́йски

**bận bịu** быть за́нятым (обременённым); хлопота́ть; за́нятый, обременённый; хлопотли́вый; dù bận bịu đến đâu, vẫn... как бы ни́ был за́нят, всё равно́...; bận bịu nhiều việc быть за́нятым по го́рло; bận bịu vợ con быть обременённым забо́тами о семье́; không bận bịu gì а) ничем не обременённый; б) без вся́ких хлопо́т; làm ai phải bận bịu доставля́ть кому́-л. хлопо́ты

**bận cẳng** быть свя́занным по рука́м и нога́м, не име́ть свобо́ды де́йствий

**bận chân** *см.* bận cẳng

**bận lòng** быть озабо́ченным (обеспоко́енным); быть в хлопотах (в забо́тах); cứ yên tâm ra đi, đừng bận lòng vì con cái отправля́йся себе́ споко́йно, не беспоко́йся за дете́й; làm ai phải bận lòng доста́вить кому́-л. хлопо́ты; thêm việc càng thêm bận lòng ли́шние дела́ — ли́шние забо́ты (трево́ги)

**bận mọn** уйти́ в забо́ты *(о ребёнке)*

**bận rộn** занято́й; загру́женный *(работой)*; обременённый *(делами)*; không khí bận rộn деловая́ атмосфе́ра; công việc bận rộn полно́ дел, дел по го́рло ◊ bận rộn túi bụi хлопо́т по́лон рот

**bận tâm** *см.* bận lòng; việc ấy anh không cần phải bận tâm э́то не должно́ вас трево́жить (забо́тить)

**bâng khuâng** почу́вствовать [лёгкую] грусть; ощути́ть [не́которое] душе́вное волне́ние; bâng khuâng nhớ quê hương, nhớ gia đình с гру́стью (с ностальги́ческим чу́вством) вспомина́ть родны́е места́ и семью́

**bâng quơ** *в сочет.*: nói bâng quơ говори́ть, ни к кому́ конкре́тно не обраща́ясь

**bấp bênh** (*тж.* bấp ba bấp bênh) ша́ткий, неусто́йчивый; tấm ván kê bấp bênh доска́ поста́влена неусто́чиво; địa vị bấp bênh ша́ткое (непро́чное) положе́ние; cuộc sống bấp bênh неустро́енная жизнь; tư tưởng bấp bênh неусто́йчивые взгля́ды

**bấp bông** *см.* bấp bênh

**bập** I вонза́ть, втыка́ть *(в землю и т. п.)*

**bập** II пристрасти́ться *к чему-л.*; bập vào cờ bạc rượu chè пристрасти́ться к азартным и́грам и спиртно́му

**bập bẹ** лепета́ть, лопота́ть; bập bẹ như trẻ lên ba лепета́ть как трёхлетний ребёнок; bập bẹ đánh vần [с трудо́м] произноси́ть по склада́м; bập bẹ vài câu tiếng Nga с грехо́м пополам (с трудо́м) объясня́ться по-ру́сски, говори́ть на ло́маном ру́сском языке́

**bập bềnh** кача́ться, пока́чиваться; thuyền bập bềnh trên sóng ло́дки пока́чиваются на волна́х; mây trôi bập bềnh плыву́т облака́

**bập bõm** (*тж.* bập bà bập bõm) кое-ка́к; кое-каки́е; nhớ bập bõm мо́жу кое-каки́е стихотво́рные

стро́ки; nghe bập bõm câu được câu mất уловúть обры́вки фраз; nói bập bõm tiếng Anh говори́ть по-англи́йски кое-ка́к

**bập bồng** *см.* bập bềnh

**bập bỗng** 1) неуве́ренный *(о ходьбе, езде)*; бро́сок чáпан bập bỗng неуве́ренно шага́ть 2) некре́пкий, чу́ткий *(о сне)*; giấc ngủ bập bỗng некре́пкий (трево́жный) сон; ngủ bập bỗng чу́тко спать

**bập bùng** (*тж.* bập bà bập bùng) то разгора́ться, то затуха́ть, свети́ть неро́вным све́том; ánh đuốc bập bùng trong đêm khuya пла́мя фа́кела то разгора́ется, то исчеза́ет в ночи́; lửa cháy bập bùng пла́мя пля́шет

**bất** не-; без- (бес-); bất lịch sự невéжливый; bất hợp pháp нелега́льный; bất tài бестала́нный

**bất an** неспоко́йный, трево́жный; tình trạng bất an неспоко́йное состоя́ние

**bất.bạo động** ненаси́льственный, без применéния си́лы

**bất bằng** несправедли́вый; đấu tranh chống mọi sự bất bằng выступа́ть про́тив любо́й несправедли́вости

**bất biến** неизме́нный, постоя́нный

**bất bình** 1) *см.* bất bằng 2) быть недово́льным; недово́льный; bất bình về thái độ lạnh lẽo của ai быть недово́льным равноду́шием кого́-л.

**bất cần** безрази́чно, всё равно́; нет де́ла *до чего-л.*

**bất chấp** 1) не счита́ясь с..., невзира́я на...; несмотря́ на... 2) игнори́ровать, пренебрега́ть; bất chấp nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью

**bất chính** незако́нный; нечéстный; những phương pháp bất chính незако́нные ме́тоды; hành vi bất chính незако́нная а́кция

**bất chợt** неожи́данно, вдруг; đến bất chợt яви́ться неожи́данно; bất chợt nghĩ ra điều gì вдруг вспо́мнить о чём-л.

**bất công** несправедли́вый; thái độ bất công несправедли́вое отношéние; vụ án bất công несправедли́вый приго́вор; đối xử bất công обраща́ться несправедли́во

**bất cộng đái thiên** *уст.* непримири́мый, закля́тый; kẻ thù bất cộng đái thiên закля́тый враг

**bất cứ** любо́й; bất cứ ai любо́й *(о человеке)*; bằng bất cứ giá nào любо́й це́ной; trong bất cứ trường hợp nào в любо́м слу́чае; làm bất cứ việc gì брáться за любо́е де́ло; bất cứ lúc nào в любо́й моме́нт

**bất di bất dịch** неизме́нный, ве́чный, незы́блемый; раз навсегда́ установленный; chân lý bất di bất dịch ве́чная и́стина; mục đích bất di bất dịch неизме́нная цель; постоя́нное стремле́ние

**bất diệt** ве́чный, бессме́ртный; những tư tưởng bất diệt бессме́ртные иде́и; tinh thần bất diệt несгиба́емый дух; hữu nghị bất diệt ве́чная дру́жба; niềm tin bất diệt неистреби́мая ве́ра

**bất đắc dĩ** вы́нужденный; понево́ле, во́лей-нево́лей; скрепя́ се́рдце; хо́чешь не хо́чешь; nghỉ việc bất đắc dĩ вы́нужденный прогу́л; từ chối không được nó bất đắc dĩ phải nhận lời не име́я возмо́жности отказа́ться, он понево́ле согласи́лся

**bất định** 1) непостоя́нный, перемéнчивый; tâm thần bất định перемéнчивое настрое́ние 2) неопределённый; trong một thời gian bất định на неопределённое вре́мя; theo một hướng bất định в неопределённом направле́нии

**bất đồng** различáться, расходи́ться; несхо́дный, неодина́ковый; bất đồng về quan điểm разойти́сь во взгля́дах; bất đồng ý kiến расходи́ться во мне́ниях; những chỗ bất đồng расхожде́ния, разногла́сия; ngôn ngữ bất đồng языковы́е разли́чия

**bất động** 1) неподви́жный; неподви́жно; người ốm nằm bất động trên giường больно́й неподви́жно лежи́т на посте́ли 2) *юр.* недви́жимый *(об имуществе)*; tài sản bất động недви́жимое иму́щество, недви́жимость

**bất động sản** *юр.* недви́жимое иму́щество, недви́жимость

**bất giác** нево́льно, бессозна́тельно; bất giác rùng mình нево́льно вздро́гнуть; bất giác kêu lên một tiếng нево́льно вскри́кнуть; bất giác nhớ đến một câu chuyện cũ нево́льно вспо́мнить ста́рую исто́рию

**bất hạnh** неуда́чливый, несчастли́вый; злополу́чный; неуда́ча, невезе́ние, злоключе́ние *(тж.* điều bất hạnh); kẻ bất hạnh неуда́чник; gặp chuyện bất hạnh испы́тывать невезе́ние

**bất hảo** нехоро́ший, неблагови́дный; плохо́й, отрица́тельный; những hành động bất hảo неблагови́дные де́йствия (посту́пки); những phần tử bất hảo асоциа́льные (антиобще́ственные) элеме́нты

**bất hiếu** неблагода́рный *(по отношению к родителям)*

**bất hòa** не ла́дить, быть в разла́де; недру́жный; luôn luôn bất hòa với nhau постоя́нно не ла́дить друг с дру́гом; gieo mối bất hòa внести́ (посе́ять) разла́д (*тж.* gây sự bất hòa); không khí bất hòa недружелю́бная атмосфе́ра, разла́д

**bất hợp lý** неразу́мный, нерациона́льный; нелоги́чный; неразу́мно, нерациона́льно, нелоги́чно

**bất hợp pháp** нелега́льный, незако́нный; нелега́льно, незако́нно

**bất hủ** неувяда́емый, неме́ркнущий, бессме́ртный; chiến công bất hủ неме́ркнущий по́двиг

**bất kể** не счита́ясь с..., несмотря́ на..., незави́симо от..., без разли́чия..., безотноси́тельно к...; bất kể gái, trai без разли́чия по́ла

**bất khả chiến thắng** непобеди́мый

**bất khả xâm phạm** неприкоснове́нность; *дип.* иммунитéт; quyền bất khả xâm phạm về thân thể неприкоснове́нность ли́чности; bất khả xâm phạm về biên giới неприкоснове́нность (неруши́мость) грани́ц

**bất khuất** несгиба́емый; непрекло́нный, непоколеби́мый; những chiến sĩ bất khuất несгиба́емые бойцы́; đấu tranh bất khuất непоколеби́мое упо́рство в борьбе́

**bất kỳ** *см.* bất cứ

**bất lịch sự** *уст.* неве́жливый, неучти́вый, непочти́тельный, некульту́рный

**bất lợi** 1) невы́годный; tình thế bất lợi невы́годное положе́ние 2) неблагоприя́тный; thời tiết bất lợi неблагоприя́тные пого́дные усло́вия; tình hình phát triển một cách bất lợi ситуа́ция скла́дывается неблагоприя́тно

**bất luận** невзира́я на..., несмотря́ на...; незави́симо от...; не де́лая разли́чий ме́жду...; bất luận là ai cũng phải tuân theo pháp luật ка́ждый [челове́к] до́лжен соблюда́ть зако́ны; bất luận như thế nào невзира́я ни на что́; bất luận là trai hay gái... незави́симо от по́ла..., будь то мужчи́на и́ли же́нщина...

**bất lực** быть бесси́льным; бесси́льный; bất lực trước cái gì оказа́ться бесси́льным пе́ред лицо́м *чего-л.*

**bất lương** бессо́вестный; нечéстный; làm nghề bất lương занима́ться нечéстным ремеслó́м; ăn ở bất lương вести́ себя́ нечéстно

**bất mãn** быть недово́льным (неудовлетворённым); недово́льный; недово́льно; bất mãn với những kết quả đã đạt được быть неудовлетворённым достúгнутыми результа́тами; bất mãn tột độ быть кра́йне недово́льным; nhăn mặt bất mãn недово́льно помо́рщиться, сде́лать недово́льную грима́су

**bất minh** *уст.* тёмный, подозри́тель-

ный; những việc làm bất minh тёмные делá

**bất nghĩa** неблагодáрный; ăn ở bất nghĩa быть неблагодáрным; kẻ bất nghĩa неблагодáрный человéк

**bất ngờ** неожúданный, внезáпный; неожúданно, внезáпно; cuộc gặp gỡ bất ngờ неожúданная встрéча; câu hỏi bất ngờ неожúданный вопрóс; những kết quả bất ngờ неожúданные (непредвúденные) результáты; bất ngờ nổ súng неожúданно (внезáпно) открыть огóнь; bất ngờ trời đổ mưa внезáпно хлынул дождь

**bất nhã** невéжливый, неучтúвый, нелюбéзный; неделикáтный; nói như vậy là bất nhã так говорúть невéжливо; thái độ bất nhã неделикáтное отношéние

**bất nhân** *уст.* бесчеловéчный, жестóкий; thái độ bất nhân бесчеловéчное отношéние; kẻ bất nhân жестóкий человéк

**bất nhất** непостоя́нный, переме́нчивый, непосле́довательный; ý kiến bất nhất изме́нчивые взгля́ды; непостоя́нство мне́ний; thái độ bất nhất непосле́довательное поведе́ние, непосле́довательность

**bất như ý** про́тив жела́ния, про́тив во́ли

**bất tài** беста́ланный, неуме́лый; kẻ bất tài бе́здарь, безда́рность ◊ bất tài vô tướng ни то ни сё, ни бóгу свéчка ни чёрту кочергá

**bất tận** нескончáемый, неиссякáемый, неисчерпáемый; беспредéльный, безмéрный, безграни́чный; những dòng người bất tận нескончáемый людскóй потóк; niềm vui bất tận безграни́чная (безмéрная) рáдость

**bất tất** не обязáтельно, нéзачем; vấn đề ấy bất tất phải đề cập đến вóвсе не обязáтельно (нéзачем) касáться этой пробле́мы

**bất thần** неожúданный, внезáпный; неожúданно, внезáпно; cái chết bất thần внезáпная (скоропости́жная) смерть; bất thần nổ súng внезáпно открыть огóнь

**bất thình lình** неожúданно, вдруг

**bất thuận** неблагоприя́тный; thời tiết năm nay bất thuận в э́том годý неблагоприя́тные погóдные услóвия

**bất thường** 1) необы́чный; đến thăm vào giờ bất thường навести́ть (посети́ть) в необы́чное вре́мя 2) внеочередно́й, чрезвыча́йный; đại hội bất thường чрезвыча́йный съезд 3) неожúданный, непредви́денный; khoản chi bất thường непредви́денная статья́ расхóдов; vui buồn bất thường неожúданные переходы от рáдости к грýсти, неожúданная смéна настроéния 4) переме́нчивый, непостоя́нный; thời tiết bất thường переме́нчивая погóда; tính nết bất thường непостоя́нный хара́ктер

**bất tiện** 1) неблагоустрóенный, неудóбный; неудóбно; đường sá bất tiện неблагоустрóенные дорóги; cái tủ kê bất tiện quá шкаф стоúт неудóбно 2) неудóбный; неудóбно, нелóвко; неумéстно; làm như thế bất tiện так поступáть неудóбно; việc đó nói giữa chỗ đông người e bất tiện бóюсь, что говорúть об э́том при лю́дях неудóбно

**bất tỉnh** быть без сознáния; nằm bất tỉnh лежáть без сознáния; ngã lăn ra bất tỉnh потеря́ть сознáние, лиши́ться чувств, упáсть в óбморок; bất tỉnh nhân sự быть в óбморочном состоя́нии (без чувств)

**bất trắc** 1) непредви́денный; непредусмóтренный; неожúданный; việc bất trắc [неприя́тная] неожúданность; phòng khi bất trắc на всякий слýчай, на слýчай непредви́денных обстоя́тельств (*тж.* đề phòng việc bất trắc xảy ra, đề phòng mọi bất trắc) 2) ненадёжный, не внушáющий довéрия; con người bất trắc ненадёжный (не внушáющий довéрия) человéк; человéк, от котóрого мóжно всего́ ожидáть

**bất trị** 1) неизлечúмый; căn bệnh bất trị неизлечúмая болéзнь 2) неисправúмый, не поддаю́щийся воздéйствию; đó là một thằng bé bất trị э́то неисправúмый ребёнок

**bất tử** бессмéртный; những người anh hùng đã trở thành bất tử геро́и ста́ли бессмéртными; một công trình nghệ thuật bất tử бессмéртное произведéние иску́сства

**bật** 1) нажимáть (*на кнопку и т.п.*), включáть; bật đèn зажéчь (включúть) свет; bật diêm чúркнуть спúчкой, зажéчь спúчку ◊ bật đèn xanh дать зелёную у́лицу 2) отпускáть; bật dây cao-su отпустúть [натя́нутую] реси́нку 3) отска́кивать, подпры́гивать; lò xo bật mạnh пружúна с си́лой распрямúлась; bật trở lại отскочúть назáд (*о чём-л.*); đứng bật dậy неожúданно вскочúть на́ ноги; bật người lên подскочúть, вскочúть (*о человеке*) ◊ bật lò xo вскочúть как ужáленный 4) Δ рéзко выдава́ться, отчётливо проступáть; màu sắc nổi bật краски проступи́ли нару́жу; cánh buồm ổi bật trên nền trời пáрус чётко вырисóвывается на фóне нéба

**bật cười** засмея́ться

**bật lửa** зажига́лка (*тж.* cái bật lửa)

**bật sáng** загоре́ться, засвети́ться

**bâu** 1) слета́ться, собира́ться во мно́жестве (*о мухах и т.п.*) 2) приставáть, привя́зываться

**bầu I** 1) [буты́лочная] ты́ква, ты́ква-горля́нка (*тж.* cây bầu); quả [trái] bầu ты́ква (*плод*) 2) фля́га, фля́жка; bầu rượu фля́га для винá ◊ ở bầu thì tròn, ở ống thì dài *посл.* с волка́ми жить — по во́лчьи выть (*букв.*: в ты́кве — кру́глый, в [бамбу́ковой] тру́бке — дли́нный 3) окру́глый, по́лный (*тж.* bầu bầu); đôi má bầu по́лные щёки; khuôn mặt bầu bầu кру́глое лицó 4) *в сочет.*: bầu đèn ла́мпочка; bầu trời небосво́д, не́бо; bầu không khí атмосфе́ра, обстано́вка; trong bầu không khí hữu nghị в атмосфе́ре дру́жбы

**bầu II** выбира́ть, избира́ть (*голосованием*); bầu đại biểu Quốc hội избира́ть депута́тов в Национа́льное собра́ние; được bầu làm chủ tịch danh dự быть и́збранным почётным председа́телем

**bầu III** *уст.* импресса́рио, антрепренёр (*тж.* ông bầu)

**bầu bán** [так называ́емые] вы́боры; фарс с вы́борами (*тж.* trò hề bầu bán)

**bầu bạn** 1) друзья́; дру́жественный; bầu bạn xa gần бли́зкие и далёкие друзья́; các nước bầu bạn дру́жественные стра́ны 2) дружи́ть, быть неразлу́чными; ngày đêm bầu bạn với đèn sách дружи́ть с кни́гой (*букв.*: и днём и но́чью быть неразлу́чным с кни́гами и ла́мпой)

**bầu bậu** недово́льный, наду́тый (*о выражении лица*)

**bầu bĩnh** по́лный; пу́хлый; khuôn mặt bầu bĩnh по́лное лицó; đôi má bầu bĩnh пу́хлые щёки

**bầu cử** выбира́ть, избира́ть (*голосованием*); вы́боры; bầu cử Quốc hội вы́боры в Национа́льное собра́ние; quyền ứng cử và bầu cử избира́тельное пра́во, пра́во избира́ть и быть и́збранным; bầu cử nhiều cấp многоступéнчатые вы́боры

**bầu dục** 1) [свинны́е, бы́чьи] по́чки (*тж.* quả bầu dục) 2) ова́льный; chiếc gương hình bầu dục зéркало ова́льной фóрмы; bóng bầu dục *спорт.* рéгби

**bấu** 1) хвата́ться, цепля́ться *за кого-л., за что-л.*; bấu vào bậc sườn đề trèo lên карáбкаться вверх, цепля́ясь за ка́менные усту́пы 2) щипа́ть; bấu má ущипну́ть за щёку; bấu đau quá óчень бóльно ущипну́ть 3) брать щепóтью; отщи́пывать; bấu một ít xôi взять (отщипну́ть) немнóго клéйкого ри́са

**bấu víu** 1) уцепи́ться, ухвати́ться; dốc núi cao lại không có chỗ bấu víu подъём крутой и ухвати́ться не́ за что 2) рассчи́тывать, наде́яться *(на кого-л. — в трудной ситуации)*; bấu víu vào sự thông cảm của ai рассчи́тывать на чьё-л. понима́ние (сочу́вствие); bấu víu bà con рассчи́тывать на по́мощь родни́; bơ vơ không biết bấu víu vào đâu быть всеми поки́нутым и не знать куда́ приткну́ться

**bấu vịu** *см.* bấu víu

**bấu xén** понемно́гу уреза́ть; постепе́нно уменьша́ть

**bây bẩy** *в сочет.*: run bây bẩy си́льно дрожа́ть (трясти́сь)

**bây giờ** сейча́с, тепе́рь, в настоя́щее вре́мя; bây giờ mấy giờ rồi? кото́рый час?; ngay bây giờ [прямо] сейча́с, [пря́мо] тепе́рь; bắt tay vào việc ngay bây giờ тут же (пря́мо сейча́с) приступи́ть к де́лу

**bấy nhiêu** сто́лько; chỉ có bấy nhiêu tiền thôi есть то́лько вот э́ти де́ньги, есть как раз сто́лько де́нег

**bậy** 1) ста́до; ста́я; сво́ра; bầy trâu ста́до бу́йволов; bầy vịt ста́я у́ток; bầy sói lang ста́я шака́лов; con chim lạc bầy пти́ца отби́лась от ста́и; bầy thú dữ сво́ра хи́щников 2) толпа́; ватага, гурьба́; bầy du côn толпа́ бродя́г

**bầy hầy** *диал.* неря́шливый, неопря́тный; ăn mặc bầy hầy неря́шливо одева́ться

**bầy nhầy** 1) ли́пкий, вя́зкий 2) жи́листый, волокни́стый; miếng thịt bầy nhầy жи́листый кусо́к мя́са 3) быть нереши́тельным; нереши́тельный; nó tính nết bầy nhầy, chẳng quyết được việc gì он о́чень нереши́тельный, не спосо́бен реши́ть [сам] ни одного́ де́ла

**bầy quỷ** [дья́вольская] сво́ра; bầy quỷ phát-xít фаши́стская сво́ра (орда́)

**bấy giờ** тогда́, в то вре́мя; bấy giờ là năm 1945 в то вре́мя (тогда́) шёл 1945-й год; lúc bấy giờ в то вре́мя, в те времена́ (*тж.* thời bấy giờ)

**bấy lâu** в тече́ние до́лгого вре́мени; до́лгое вре́мя; bấy lâu nay вот уже́ до́лгое вре́мя как...; chờ đợi bấy lâu до́лго ждать

**bấy nay** с того́ вре́мени; с тех по́р; до сих по́р; bấy nay nó không đến до сих по́р он не приходи́л; bấy nay công việc vẫn bình thường до сих по́р дела́ шли норма́льно

**bấy nhiêu** сто́лько; chỉ cần bấy nhiêu thôi ну́жно как раз сто́лько

**bẩy** I *см.* bậy

**bẩy** II поднима́ть *(рычагом)*; bẩy sức gỗ поднять рычагом бревно́; bẩy hòn đá đi сдви́нуть ка́мень с по́мощью рычага́; đòn bẩy рычаг

**bẩy gan** разъяри́ться, прийти́ в я́рость (*тж.* bẩy gan bẩy tiết)

**bẫy** 1) сило́к, лову́шка; западня́ (*тж. перен.*); chim sa vào bẫy пти́ца попа́ла в сило́к; bẫy chim сило́к для ло́вли птиц; bẫy cọp западня́ для ти́гра; gài bẫy khắp rừng расста́вить западни́ по всему́ ле́су; bẫy chông лову́шка из о́стрых ко́льев *(обычно в яме)* ◊ bị sa bẫy của ai попа́сть в чью-л. западню́; попа́сться на чью-л. у́дочку 2) замани́ть *(в ловушку и т.п.)*

**bậy** непристо́йный; глу́пый; нелепый; как попа́ло; tin đồn bậy нелепые слу́хи; nói bậy а) говори́ть непристо́йности, скверносло́вить; б) говори́ть глу́пости, нести́ чушь, моло́ть чепуху́; làm bậy вести́ себя́ нелепо (по-дура́цки), де́лать глу́пости

**bậy bạ** непристо́йный; безобра́зный; глу́пый, нелепый; как попа́ло; ăn nói bậy bạ а) скверносло́вить; б) говори́ть глу́пости (ерунду́), моло́ть чепуху́, нести́ вздор; làm những việc bậy bạ а) вести́ себя́ непристо́йно, безобра́зничать; б) вести́ себя́ нелепо (по-дура́цки); bắn bậy bạ стреля́ть куда́ попа́ло

**be** кувши́нчик *(для вина)*

**be be** блея́ть (*тж.* kêu be be)

**bé** Δ 1) сплошь, круго́м, во мно́гих места́х; ruộng lúa bị giẫm be bét ри́совое по́ле сплошь зато́птано; quần áo dính bùn be bét вся оде́жда в грязи́ 2) о́чень си́льно, зве́рски; rượu chè be bét беспробу́дно пья́нствовать; say be bét зве́рски пьян

**bè** I плот; bè gỗ плот из бре́вен; bè nứa плот из бамбу́ка; thả bè trôi sông пуска́ть (сплавля́ть) плот по реке́; nhà bè до́мик на плоту́; đi [bằng] bè плыть на плоту́

**bè** II па́ртия; группиро́вка, фра́кция; chia ra nhiều bè дели́ться на мно́жество группиро́вок ◊ năm bè bảy phái кто в лес, кто по дрова́

**bè** III *муз.* го́лос; па́ртия; hát hai bè петь на два го́лоса; bè vi-ô-lông па́ртия скри́пки

**bè bạn** *см.* bạn bè

**bè cánh** 1) группиро́вка; фра́кция; cùng bè cánh bao che cho nhau отста́ивать групповы́е интере́сы ◊ kẻ bè kẻ cánh занима́ться групповщи́ной 2) кли́ка, сво́ра

**bè đảng** па́ртия; гру́ппа; объедине́ние

**bè lũ** кли́ка, сво́ра, ша́йка, ба́нда; bè lũ phát-xít фаши́стская сво́ра; bé lũ tay sai приспе́шники

**bè phái** гру́ппа, группиро́вка; фра́кция; се́кта; групповой; фракцио́нный; секта́нтский; chia thành nhiều bè phái дели́ться на мно́жество группиро́вок (фра́кций); tư tưởng bè phái секта́нтские взгля́ды; chủ nghĩa bè phái секта́нтство

**bé** I 1) ма́ленький; nó mười tuổi rồi mà bé thế đấy! ему́ уже́ де́сять лет, а [он] тако́й ма́ленький! ◊ chữ bé như con kiến би́серный по́черк; bé xé ra to де́лать из му́хи слона́; bé hạt tiêu mầu, đa uđầu (*тж.* bé người mà to gan); bé người to con мал сам мал, да глаза́ велики́ *(о жадном)*; cá lớn nuốt cá bé *посл.* больша́я ры́ба загла́тывает ма́ленькую 2) ма́ленький, малоле́тний, в де́тском во́зрасте; thuở bé в де́тстве; con còn bé ребёнок ещё мал 3) ти́хий *(о звуке)*; nó nói bé quá, không nghe rõ он говори́т о́чень ти́хо, так что его́ тру́дно поня́ть

**bé** II малы́ш; bé lại đây với mẹ! иди́ к ма́ме, малы́ш!; lắm cho bé chóng lớn ма́ленький, да у́дал

**bé bỏng** ма́ленький, сла́бый, беспо́мощный; con bé bỏng thế kia mà đã phải xa mẹ тако́й ма́ленький ребёнок, а ему́ прихо́дится быть в разлу́ке с ма́терью; bàn tay bé bỏng ма́ленькая рука́, ру́чка, ручо́нка

**bé con** ребёнок, дитя́; кро́шка, малы́ш

**bé nhỏ** ма́ленький; малоле́тний

**bé thơ** несмышлёныш

**bé tí** малю́сенький, кро́шечный

**bé tị** *см.* bé tí

**bẻ** 1) лома́ть; обла́мывать; отла́мывать; срыва́ть; bẻ cành cây лома́ть (обла́мывать) ве́тки; bẻ đôi chiếc đũa слома́ть пополам па́лочку для еды́; bẻ hoa рвать (срыва́ть) цветы́; bẻ măng обрыва́ть молоды́е ростки́ (побе́ги) бамбу́ка *(употр. для приготовления пищи)*; bẻ ngô обрыва́ть початки кукуру́зы ◊ bẻ hành bẻ tỏi придира́ться по мелоча́м 2) отверсти́, отверну́ть, отогну́ть; отложно́й; bẻ cổ áo отогну́ть воротни́к; bẻ quặt hai tay ra đằng sau заложи́ть ру́ки за спину; cổ bẻ отложно́й воротни́к (воротничо́к)

**bẻ gãy** 1) слома́ть 2) разби́ть; сломи́ть; bẻ gãy cuộc bao vây прорва́ть блока́ду

**bẻ ghi** *ж.-д.* перевести́ стре́лку

**bẻ họe** придира́ться; bẻ họe người

# BỆ

khác pridirátsa k drutím; ngudi hay bệ họe pridíra

bệ lái poworáchivat rul; právit, vesti, upravlját; bệ lái con thuyền vesti súdno; bệ lái ô-tô upravlját avtomobílem

bễ konfúzitsa, smuschátsa, tushevátsa

bễ bàng konfúzitsa, smuschátsa; konfúzlivy, legkó smuschájuschijsa

bễ mặt *sm.* bễ

bẹ *bot.* obértka soutvétia; bẹ chuối obértka soutvétia banána; bẹ ngô obértka soutvétia kukurúzy

bem (*sokr. ot* bí mật) tájna, sekrét; tájny, sekrétny; lộ bem razglasít tájnu, raskrýt sekrét; giữ bem khranít tájnu, derzhát v sekréte; hầm bem [tájnoe] podzémnoe ukrýtie

bém mép pustozvónit, pustoslóvit; boltlívy, nevozdérzhanny na yzýk; ngudi bém mép pustozvón, pustoslóv; boltún, balabólka, pustomélya

ben-den benzín

bèn togdá, tut zhe, tótchas; giận quá, bèn bỏ việc ngay rasserdívschis, tut zhe brósit rabótu

bén I vspýkhivat, vospламenátsa; podbirátsa *(ob ogne)*; rơm đã bén solóma vspýkhnula (vospламenílas); củi bén lửa drová zagorélis (zapylálі); lửa bén vào mái tranh ogón podobrálsa k solómennoy krýshe ◊ lửa gần rơm lâu ngày cũng bén *posl.* ésli ogón gorít ryádom s solomój, to v konché konchóv oná vospламenítsa

bén II puskát kórni (*mn.* bén rễ); cây trồng đã bén rasténia pustíli kórni; lúa cấy đã bén [peresázhennaya] rassáda rísa prinyalás; mạ đã bén rễ rassáda rísa pustíla kórni; phong trào đã bén rễ trong các tầng lớp nhân dân dvizhénie zakhvatíla razlíchnye sloí naróda

bén III óstry; dao rất bén óchen óstry nozh

bén IV zalyápat, zamarát, zapáchkat; quần bén bùn bryúki zalyápany (zapáchkany) gryázyu

bén chân podkhodít, priblizhátsa; không bén chân đến nhà ai ne podkhodít k chyemú-l. domu

bén duyên polyubít, vlyubítsa

bén gót 1) khodít, gnátsa po pyatám (*mn.* theo bén gót) 2) [pytátsa] ugnátsa, sravnyátsa; mày không bén gót được nó đâu tebé za nim ne ugnátsa

bén hơi privyzátsa, pochúvstvovat privyázannost *k kому-л.*

bén mảng podkhodít, priblizhátsa; poyavlyátsa; đừng bén mảng đến! ne priblizhájsa!; không dám bén mảng tới đây ne osmélitsa poyavítsa (pokazátsa) zdes

bén mùi 1) privýknut k *kakому-л.* zápakhu, prinyúkhatsa 2) privýknut, pristrastítsa

bén rễ *sm.* bén II

bén tiếng privýknut, privyzátsa *(drug k drugu)*

bẽn lẽn stesnítelny, stesténchivy; stesnítelno, stesténchivo; chàng trai hay bẽn lẽn stesnítelny yúnosha; bẽn lẽn cúi đầu stesténchivo sklonít gólovu

bẹn pax

beng otsécz, otrubít; beng đầu (cổ) otrubít gólovu

beo I *razg.* [rýzhy] leopárd, pantéra (*mn.* con beo)

beo II schipát(sya); beo nhau schipátsa, schipát drug drúga; beo tai ущипнуть за ухо schipnút za úkho

bèo *bot.* rýaska; thả bèo vào ruộng razbrásyvat rýasku na póle *(kak udobrenie)* ◊ rẻ như bèo *pogov.* groshí stóit *chto-l.*

bèo bọt zhálkiy, nezavídny; thân phận bèo bọt zhálkaya úchast

bèo dâu *sm.* bèo hoa dâu

bèo hoa dâu *bot.* azólla *(vid bolotnoy ryaski, upotr. kak udobrenie)*

bèo nhèo 1) dryábly, rýkhly 2) kapríznyy, nastýrny *(o detyakh)*; kapríznо, nastýrno; bèo nhèo đòi ăn kẹo vyprášivat (vyklyánchivat) konféty *(o detyakh)*

bèo tấm *bot.* rýaska

béo I zhírny, upítanny, tólsty, pólny; thịt bằm viên béo quá kotléty slíshkom zhírnye; gà béo zhírnaya kúritsa; người béo tolstyák; đất béo zhírnaya zemlyá; vỗ lợn cho béo otkormít porosát ◊ béo như con cun cút zhírny kak pérepel; đục nước béo cò v mútnoy vodé rýbu lovít (*buka.*: v mútnoy vodé tsáplі zhiréyut)

béo II schipát, schipátsa

béo bệu rýkhly, túchny, dryábly

béo bở lákomy; zhírny; dokhódny, prinosyáschy výgodu; miếng mồi béo bở zhírny kush; những lợi nhuận béo bở solídnye barýsh; chẳng béo bở gì ne prinosyáschy nikakógo dokhóda

béo bụ púkhlenky, tólstenky *(o rebyónke)*

béo đầy pólny, doródny, solídny

béo lẳn pólny, plótny

béo mập pólny, doródny; trông người hồng hào và béo mập imét tsvetúschy i doródny vid

béo mỡ *razg.* s zhíru besítsa

béo múp upítanny, otkórmlenny

béo ngậy *sm.* béo ngậy

béo ngậy zhírny; súp béo ngậy zhírny sup

béo núc *sm.* béo múp

béo phệ tólsty, puzátny

béo phì *sm.* béo phị

béo phị túchny, gryúzny; ozhirévschy, oplývschy

béo quay tólsty, krúglny

béo tốt doródny, tsvetúschy

béo tròn pólny, upítanny

béo ụ raskórmlenny, túchny, ozhirévschy

bẹo schipát; bẹo tai ущипнуть за ухо schipnút za úkho

bép xép razboltát, proboltátsa; vybáltyvat; boltlívy, nevozdérzhanny na yzýk; có tật hay bép xép byt ialíschne boltlívym, ne umét derzhát yzýk za zubámi

bẹp 1) besfórmenny, deformírovanny; pokorёzhenny, pomýaty; splyúschenny; bị bẹp splyúschivatsa, deformírovatsa; chiếc xe hơi bẹp pokorёzhenny avtomobíl; quả bóng bẹp hết hơi myach spustíl 2) nedvízhno, plastóm; nằm bẹp lezhát plastóm

bẹp dúm besfórmenny, deformírovanny

bẹp gí pólnostyu deformírovanny, splyúschenny; splyúschivatsa; làm cái gì bẹp gí splyúschivat chto-l.

bét I *razg.* sámy khúdschy, dryannóy; hạng bét khúdschego káchestva, nizkosórtny; loại bét nhất sámy khúdschy, sámogo nízkogo káchestva (sórta)

bét II Δ óchen sílno; say bét vdrébezgi pyány; hỏng bét sovsém (sovershёnno) isporchenny; công việc nát bét delá sovershёnno rasstróilis

bẹt splyóschnuty, splyúschenny; bị bẹt splyúschivatsa; đánh bẹt splyúschit

bê I nesti *(obeimi rukami)*; bê tảng dá nesti kámen

bê II telyónok

bê bết 1) zalyápanny, perepáchkanny; quần áo bê bết đầu mỡ odёzhda splosch v zhírnykh pyátnakh; lấm bê bết từ đầu đến chân perepáchkanny s nog do golovы; cái quần (đôi giày) bê bết bùn brýuki (túfli) zalyápany gryázyu 2) zastóporitsa, ostanovítsa; công việc bê bết délo zastóporilos

bê bối 1) zaval *(del)*; công việc bê bối

quá zaváл (ýйма, мáсса) дел (*тж.* bê bối trăm công nghìn việc) 2) тёмное (грáзное) дéло, махинáция (*тж.* vụ bê bối); dính líu vào nhiều vụ bê bối быть замéшанным во мнóгих грáзных делáх (махинáциях)

**Bê-li-xê** белúзский

**Bê-nanh** бенúнский

**bê-rê** берéт *(тж.* mũ bê-rê)

**bê tha** 1) беспýтный, разгýльный; беспорядóчный; беспýтно, беспорядóчно, как попáло; bê tha vestí беспýтную жизнь; ăn mặc bê tha одевáться как попáло (во что придётся) 2) пристрастúться *(к чему-л. дурному)*; bê tha cờ bạc пристрастúться к азáртным úграм

**bê-tông** бетóн; бетóнный; bê-tông cốt sắt *(тж.* bê-tông cốt thép*)* железобетóн; tấm bê-tông бетóнная плитá; máy trộn bê-tông бетономешáлка

**bê trễ** *см.* bê trệ

**bê trệ** застóпорить(ся), затянýть(ся), затормозúть(ся); công việc bê trệ делá застóпорились

**bề** 1) грань, плóскость, повéрхность; bề cao высотá; bề dày толщинá; bề dài длúна; bề ngang (bề rộng) ширúна; bề sâu глубúна; bề mặt лицевáя сторонá; повéрхность; bề mặt trái đất повéрхность земнóго шáра; bề trái обрáтная сторонá; изнáнка; bề trong внýтренняя часть; внýтренний; внутрú 2) сторонá, направлéние; ba bề là nước с трёх сторóн водá; bốn bề lặng ngắt кругóм [царúт] безмóлвие ◊ bề nào cũng... как бы то ни было...

**bề bề** мнóго, мáсса; công việc bề bề мáсса дел; tiền của bề bề дéнег кýры не клюют, полнó добрá [и денéг]

**bề bộn** 1) в беспорядке, как попáло; беспорядóчный, хаотúческий; đồ đạc để bề bộn вéщи в беспорядке (разбрóсаны как попáло); bàn ghế bề bộn мéбель постáвлена как попáло; nhiều ý nghĩ bề bộn trong đầu óc мы́сли роятся в головé 2) мнóго, мáсса; bề bộn trăm công nghìn việc быть завáленным работóй; công việc bề bộn мáсса (ýйма) дел, дел невпроворóт

**bề dưới** подчинённые, нижестоящие

**bề ngoài** 1) внéшняя сторонá; снарýжи; с вúду; внéшний, нарýжный; показнóй; nó bằng lòng bề ngoài он с вúду (внéшне) довóлен; giữ được vẻ bình thản bề ngoài сохранúть невозмутúмый вид, внéшне оставáться невозмутúмым 2) внéшность, нарýжность; có bề ngoài hấp dẫn имéть привлекáтельную внéшность

**bề thế** 1) сúла, влúяние; сúльный, влúятельный; lớp người có bề thế trong xã hội сúльные мúра сего́; gia đình bề thế влúятельная семья́ 2) масштáбы, размáх 3) [благоприя́тные] услóвия (возмóжности), дáнные; có bề thế để phát triển имéть благоприя́тные возмóжности для рóста (развúтия)

**bề tôi** пóдданый; слугá *(императора)*; một bề tôi trung thành верноподдáнный, вéрный слугá

**bề trên** 1) вышестоя́щие (руководя́щие) рабóтники, начáльство; начáльственный; lên giọng bề trên заговорúть начáльственным тóном 2) *христ.* Всевы́шний, Бог

**bế** носúть *(на руках)*; bế con носúть ребёнка

**bế ấm** *см.* bế bồng

**bế bồng** носúть на рукáх *(ребёнка)*

**bế giảng** закóнчить *(семестр и т.п.)*; bế giảng năm học закóнчить учéбный год

**bế mạc** закрывáться, закáнчиваться *(о собрании и т.п.)*; заключúтельный; đại hội bế mạc съезд закры́лся; lễ bế mạc церемóния закры́тия *(конференции и т.п.)*; diễn văn bế mạc заключúтельное выступлéние, заключúтельная речь; họp phiên bế mạc заключúтельное заседáние

**bế quan tỏa cảng** закры́ть грани́цы, проводúть изоляционúстскую политúку; изоляционúстский; chính sách bế quan tỏa cảng политúка изоляционúзма

**bế tắc** зайтú в тупúк; тупикóвый, безвы́ходный; безысхóдный; lâm vào tình trạng bế tắc оказáться в тупикé (в безвы́ходном положéнии); cuộc sống bế tắc безысхóдность положéния, жúзненный тупúк; tư tưởng bế tắc настроéния безысхóдности

**bể** I мóре; океáн

**bể** II водоём, бассéйн, резервуáр; bể bơi плáвательный бассéйн; bể nước ăn резервуáр для питьевóй воды́; bể nuôi cá аквáриум

**bể** III *диал.* разбúтый; bát bể разбúтая чáшка; đánh bể разбúть

**bể cạn** бассéйн *(для рыбок или декоративных растений)*

**bễ** мехú; thụt bễ раздувáть мехú

**bệ** 1) основáние, постамéнт; помóст, платфóрма; цóколь; подстáвка; tượng đặt trên bệ đá скульптýра установлена на кáменном постамéнте; bệ bê-tông đổ đặt máy бетонúрованное основáние для установки оборýдования; bệ súng а) пирамúда [для ружéй]; б) рýжья в пирамúде 2) бстов, каркáс *(тж.* bệ khung*)* 3) трон ◊ bệ chưa nặn đã nặn bụt *погов.* Бýдду ужé слепúл, а вот трóна пока́ ещё нет

**bệ cửa** порóг *(дома)*

**bệ hạ** государь; Вáше величество *(при обращении)*

**bệ phóng** стáртовая (пусковáя) установка; bệ phóng tên lửa стáртовая установка для пýска ракéт

**bệ rạc** неопря́тный; неря́шливый; нечистоплóтный; ăn mặc bệ rạc неря́шливо одевáться; nhà ở bệ rạc в дóме беспоря́док (не прúбрано)

**bệ rồng** трон *(как символ власти монарха)*

**bệ trệ** тяжёлый, тяжеловéсный, грýзный; dáng đi bệ trệ тяжёлая походка; dáng người bệ trệ грýзная фигýра

**bệ vệ** внушúтельный, чúнный, вáжный; грóзный; vẻ bệ vệ внушúтельный вид; đi bệ vệ ступáть с вáжным вúдом

**bệ xệ** грýзный, тýчный

**bệch** блéдный, землúстый; bệnh bệch бледновáтый

**bệch bạc** блéдный, бескрóвный, восковóй; da dẻ bệch bạc блéдная кóжа

**bên** 1) сторонá, бок, край; hai bên đường по обéим сторонáм дорóги; bên này là núi, bên kia là sông по одну́ стóрону — гóры, по другýю — рекá; bên tả ngạn sông Hồng на лéвой стороне́ (на лéвом берегу́) Крáсной рекú; bên trong внýтренняя сторонá; внýтренний; внутрú; mâu thuẫn bên trong внýтренние противорéчия; bên ngoài внéшняя сторонá; внéшний, нарýжный; снарýжи, извне́; sự can thiệp từ bên ngoài вмешáтельство извне́; bên phải (bên hữu) прáвая сторонá; спрáва; напрáво; bên trái (bên tả) лéвая сторонá; слéва; налéво 2) сторонá *(о государстве, организации и т. п.)*; hai bên đã thỏa thuận với nhau về vấn đề... обе стóроны достúгли договорённости по вопрóсу о...; hai bên đều có lợi взаимовы́годный; bên nguyên, bên bị *юр.* стóроны (обвинúтель и обвиня́емый, истéц и ответчúк) 3) сторонá, аспéкт

**bên II** вóзле, ря́дом, у; близлежа́щий, сосéдний; lĩnh bên близлежа́щая (сосéдняя) провúнция; đứng bên nhau стоя́ть ря́дом друг с дру́гом

**bên cạnh** 1) ря́дом, вóзле; сосéдний; làng bên cạnh сосéдняя дерéвня 2) нарядý с...; bên cạnh những ưu điểm, họ còn có một số khuyết điểm нарядý с положúтельными сторонáми (прéимуществами), у них есть нéкоторые недостáтки

# BỀN

**bền** прóчный, крéпкий; *sợi chỉ bền* крéпкая нúтка; *vải bền* прóчная ткань; *sức bền* прóчность; *sức bền của vật liệu* прóчность материáлов

**bền bỉ** упóрный, стóйкий; *cuộc đấu tranh bền bỉ* упóрная борьбá; *sức bền bỉ* упóрство, стóйкость

**bền chặt** прóчный, крéпкий, тéсный; *tình hữu nghị bền chặt* крéпкая дрýжба; *tình đoàn kết bền chặt* тéсная солидáрность

**bền chí** *см.* bền gan; bền chí học tập упóрно учúться

**bền gan** упóрно, настóйчиво, твёрдо; *bền gan đấu tranh* упóрно борóться ◊ *bền gan vững chí* с большúм упóрством

**bền lòng** стóйкий, твёрдый дýхом (*тж.* bền lòng vững chí)

**bền màu** стóйкий, прóчный *(об окраске)*

**bền mùi** стóйкий, устóйчивый *(о запахе)*

**bền vững** прóчный, крéпкий; *hòa bình bền vững* прóчный мир; *tình hữu nghị đời đời bền vững* дрýжба навéки, вéчная дрýжба ◊ *bền vững như bức tường đồng* стоя́ть как утёс (*букв.* быть прóчным как брóнзовая стена́)

**bến** 1) мостки́ *(для забора воды, полоскания белья)* 2) прúстань; причáл; cập bến приставáть, причáливать; *bến tàu* прúстань; *bến phà* (*bến đò ngang*) причáл для парóма 3) стоя́нка *(транспорта)*; *bến xe* (*bến ô-tô*) а) автóбусная останóвка; б) автостáнция, автовокзáл; *bến xe tắc-xi* стоя́нка такси́; *xe rời bến vào lúc mười giờ sáng* автóбус отхóдит [от стáнции] в дéсять утрá

**bến bờ** *см.* bờ bến

**bến lội** брод

**bến nước** 1) мостки́ *(для забора воды, для полоскания белья)* 2) причáл, прúстань

**bến vượt** перепрáва

**bện** сучúть, вить; плести́, заплетáть; *bện thừng* вить верёвку; *bện mũ rơm* плести́ шляпу́ из соло́мы; *bện tóc* заплетáть кóсы

**bênh** заступáться, вступáться *за кого-л*; защищáть *кого-л.*; *mẹ bênh con* мать заступúлась за сы́на

**bênh bè** вступáться за свои́х

**bênh che** протежúровать, покровúтельствовать *кому-л.*; заступáться *за кого-л.*

**bênh vực** 1) защищáть; bênh vực quyền lợi giai cấp защищáть клáссовые интересы; lên tiếng bênh vực lẽ phải поднять го́лос в защи́ту здра́вого смы́сла 2) поддéрживать *кого-л.*; заступáться *за кого-л.*; брать под [свою́] защи́ту *кого-л.*; bênh vực người bị oan заступúться за невúнно пострада́вшего

**bệnh** 1) заболева́ние, боле́знь, неду́г; bệnh nặng тяжёлая боле́знь; bệnh truyền nhiễm инфекцио́нная боле́знь; bệnh di truyền насле́дственная боле́знь; bệnh xã hội социа́льные боле́зни; bệnh nghề nghiệp профессиона́льные заболева́ния; bệnh tâm thần душéвные боле́зни; bệnh si-đa спид (синдро́м приобретённого иммунодефици́та) 2) поро́к, сла́бость, дурна́я привы́чка (накло́нность); bệnh nói chữ дурна́я мане́ра демонстри́ровать в разгово́ре свою́ учёность (эруди́цию); bệnh tả khuynh лева́чество, лева́цкие переги́бы; bệnh địa vị карье́ризм 3) поло́мка, неиспра́вность; ôm ra được bệnh của chiếc máy khâu найти́ неиспра́вность в швейной маши́не

**bệnh án** медици́нская ка́рта; исто́рия боле́зни; lập bệnh án завести́ медици́нскую ка́рту

**bệnh bạch cầu** *мед.* лейко́з, лейкеми́я

**bệnh binh** *уст.* больно́й военнослу́жащий

**bệnh căn** причи́на заболева́ния

**bệnh chứng** симпто́мы боле́зни

**bệnh hoạn** боле́зненное состоя́ние; боле́зненный, нездоро́вый; *màu da bệnh hoạn* нездоро́вый цвет ко́жи; *tư tưởng bệnh hoạn* нездоро́вые настрое́ния

**bệnh lịch** медици́нская ка́рта; исто́рия боле́зни

**bệnh lý** патологи́ческий; bệnh lý học патоло́гия; hiện tượng bệnh lý патологи́ческое явле́ние

**bệnh nhân** больно́й, пациéнт

**bệnh tật** 1) боле́знь; неду́г; không có bệnh tật gì не страда́ть никаки́ми неду́гами 2) инвали́дность; được trợ cấp khi già yếu, bệnh tật получа́ть посо́бие по ста́рости и инвали́дности

**bệnh tình** тече́ние боле́зни; bệnh tình trầm trọng тяжёлое тече́ние боле́зни

**bệnh trạng** фо́рма тече́ния боле́зни; bệnh trạng không đến nỗi trầm trọng боле́знь не перешла́ в тяжёлую фо́рму

**bệnh viện** больни́ца, го́спиталь; bệnh viện dã chiến вое́нно-полево́й го́спиталь; bệnh viện sản родúльный дом, роддóм

**bệnh xá** больни́ца *(ведомственная)*

**bếp** 1) печь, пéчка, плита́; очáг (*тж.* bếp lửa; bếp lò); bếp điện электроплита́, электропли́тка; bếp ga га́зовая плита́; ngồi bên bếp lửa сидéть у очага́ 2) ку́хня (*тж.* nhà bếp) ◊ *muốn ăn thì lăn vào bếp посл.* хóчешь есть калачú, так не лежú на печú 3) пóвар *(тж.* đầu bếp); làm bếp (nấu bếp) готóвить еду́, стря́пать; dao làm bếp поварскóй нож

**bếp núc** 1) *см.* bếp nước 2) ку́хня; bếp núc sạch sẽ чúстая ку́хня

**bếp nước** кулинáрное иску́сство

**bết** I перепáчканный, заля́панный; *đôi giày bết đầy bùn* боти́нки (ту́фли) заля́паны гря́зью

**bết** II застóпориваться, останови́ться; *công việc bết quá* дела́ застóпорились

**bệt** *в сочет.:* ngồi bệt хлóпнуться (плю́хнуться) пря́мо на зéмлю

**bêu** выставля́ть напокáз (на всеóбщее обозре́ние); выставля́ться; *đừng bêu* [*ngoài*] *nắng nhé!* не жáрься (не ходú с непокры́той головóй) на сóлнце!

**bêu diếu** *см.* bêu riếu

**bêu riếu** шельмовáть, позóрить; выставля́ть в непригля́дном ви́де

**bêu xấu** срами́ть, позóрить; слáвить; выставля́ть на посмéшище; *đứa con hư bêu xấu bố mẹ* испóрченный ребёнок позóрит родúтелей; *bêu xấu người khác* выставля́ть други́х на посмéшище

**bệu** ры́хлый, ту́чный, с нездоро́вой полнотóй; *đứa bé bệu, không khỏe* ребёнок с нездоро́вой полнотóй; *bầu bệu* ры́хловатый

**bệu rệch** нера́шливый, неопря́тный; *ăn mặc bệu rệch* нера́шливо одева́ться

**bi** I ша́рик; ша́риковый; *ổ bi* ша́риковый подши́пник, шарикоподши́пник; *ổ bi xe đạp* ша́риковый подши́пник велосипе́да; *bom bi* ша́риковая бóмба; *bút bi* ша́риковая [авто]ру́чка

**bi** II Δ 1) траги́ческий; *vừa bi vừa hài* трагикоми́ческий 2) пессимисти́ческий, мра́чный; *nó nhìn đời bi lắm* он пессимисти́чески смóтрит на ве́щи

**bi-a** билья́рд; *bàn bi-a* билья́рдный стол, билья́рд

**bi ai** печа́льный, гру́стный; скóрбный; жа́лобный; *cảnh tượng bi ai* печа́льное зре́лище; *bài ca bi ai* гру́стная пе́сня; *tiếng khóc bi ai* жа́лобный плач

**bi ca** элéгия (*тж.* khúc bi ca)

**bi cảm** печа́литься, скорбе́ть; сокруша́ться

**bi đát** бéдственный, траги́ческий, безысхóдный; *lâm vào tình thế bi đát* оказа́ться в бéдственном положе́нии; *trở nên bi đát* приня́ть траги́ческий оборóт; *bi đát hóa cái gì* драматизи́ровать что́-л., дéлать из чего́-л. траге́дию

**bi-đông** бидóн; фля́га, фля́жка

**Bi-ê-lô-ru-xi-a** белору́сский; tiếng Bi-ê-lô-ru-xi-a белору́сский язы́к; người Bi-ê-lô-ru-xi-a белору́с

**bi hài kịch** трагикоме́дия

**bi khúc** гру́стный напе́в, печа́льная мело́дия

**bi kịch** 1) траге́дия; [*vở*] bi kịch cổ điển класси́ческая траге́дия; điễn viên bi kịch тра́гик; nữ diễn viên bi kịch траги́ческая актри́са 2) большо́е несча́стье, больша́я беда́ (*тж.* tấn bi kịch); tấn bi kịch gia đình семе́йная дра́ма

**bi ký** на́дпись на сте́ле; bi ký học эпигра́фика

**bi quan** 1) пессимисти́ческий; thái độ bi quan пессимисти́ческое отноше́ние; chủ nghĩa bi quan пессими́зм 2) безысхо́дный, безнадёжный; tình hình rất bi quan кра́йне безысхо́дное положе́ние

**bi thảm** го́рестный, ско́рбный; безысхо́дный, траги́ческий; cái chết bi thảm траги́ческая конčíна; trở nên bi thảm приня́ть траги́ческий оборо́т

**bi thiết** надрыва́ющий ду́шу, надры́вный; tiếng khóc than bi thiết надры́вный плач

**bi thương** гру́стный, печа́льный; khúc hát bi thương гру́стная пе́сня; cảnh tương bi thương печа́льное зре́лище

**bi tráng** патети́ческий

**bì** I 1) мешо́к; bì gạo мешо́к ри́са, мешо́к с ри́сом; đóng gạo vào bì засыпа́ть рис в мешо́к; bì thư а) мешо́к (су́мка) с пи́сьмами, су́мка по́чтальона; б) [почто́вый] конве́рт 2) та́ра; cả bì бру́тто; trừ bì не́тто

**bì** II сравни́ться *с кем-л., с чем-л.*; оказа́ться ра́вным *кому-л., чему-л.*; không thể bì với cái gì не идти́ ни в како́е сравне́ние с че́м-л.; thông minh không ai bì kịp не име́ть себе́ ра́вных по уму́

**bì bõm** шлёпать, хлю́пать *(по воде, по грязи)*; с хлю́паньем; bì bõm lội qua suối с хлю́паньем (шлёпая по воде) перейти́ вброд ручей; bì bõm suốt ngày ngoài đồng це́лый день вози́ться в по́ле *(залитом водой)*; đập nước bì bõm с шу́мом бара́хтаться в воде́ (шлёпать по воде); bì bà bì bõm си́льно шлёпать по воде; с си́льным хлю́паньем

**bì hàng** та́ра

**bí** I ты́ква *(тж.* cây bí); quả (trái) bí плод ты́квы, ты́ква

**bí** II затруднённый, стеснённый; затрудни́тельный; bí thở затруднённое, (стеснённое) дыха́ние; thế bí затрудни́тельное положе́ние

**bí** III *мед.* задержа́ние; bí đái задержа́ние мочи́ *(тж.* bí tiểu tiện)

**bí ẩn** та́йна; таи́нственный, зага́дочный; khám phá bí ẩn của thiên nhiên открыва́ть та́йны приро́ды; trường hợp bí ẩn зага́дочный слу́чай; зага́дочные (таи́нственные) обстоя́тельства; hiện tượng bí ẩn зага́дочное явле́ние

**bí beng** запу́танный

**bí bết** расстро́иться, прийти́ в упа́док (в плохо́е состоя́ние); công việc bí bết дела́ в плохо́м состоя́нии

**bí danh** 1) подпо́льная (конспирати́вная) кли́чка; псевдони́м; bí danh trong đảng парти́йная кли́чка 2) усло́вное (ко́довое) назва́ние *(подпольной организации, воинской части и т.п.)*

**bí đao** *(тж.* cây bí đao) ты́ква воскова́я *(продолговатый плод с белой мякотью)*

**bí đỏ** *(тж.* cây bí đỏ) ты́ква [обыкнове́нная] *(круглый плод с жёлтой мякотью)*

**bí hiểm** зага́дочный, таи́нственный; rừng núi bí hiểm таи́нственные (по́лные таи́н) леса́ и го́ры; nụ cười bí hiểm зага́дочный смех

**bí mật** та́йна, секре́т; та́йный, секре́тный; конспирати́вный; подпо́льный, нелега́льный; giữ bí mật храни́ть та́йну; держа́ть в секре́те; lộ bí mật вы́дать та́йну (секре́т); bí mật quân sự вое́нная та́йна; bí mật nhà nghề секре́т ремесла́, секре́т фи́рмы; hội bí mật та́йное о́бщество; văn kiện bí mật секре́тные докуме́нты; hoạt động bí mật нелега́льная де́ятельность; rút vào bí mật уйти́ в подпо́лье

**bí ngô** *см.* bí đỏ

**bí quẫn** затрудни́тельный, бе́дственный

**bí quyết** секре́т; bí quyết của nghề nghiệp произво́дственный секре́т

**bí rợ** *см.* bí đỏ

**bí thư** 1) секрета́рь; tổng bí thư генера́льный секрета́рь; bí thư ban chấp hành trung ương Đảng секрета́рь центра́льного комите́та па́ртии; bí thư đảng ủy секрета́рь парткома́; ban bí thư секретариа́т 2) *дип.* секрета́рь; bí thư thứ nhất của đại sứ quán пе́рвый секрета́рь посо́льства

**Bỉ** бельги́йский; người Bỉ бельги́ец

**bỉ ổi** по́длый, гну́сный; bộ mặt bỉ ổi по́длое обли́чье; hành động bỉ ổi по́длые де́йствия, гну́сные посту́пки

**bỉ võ** вор, воро́шка

**bị** I страда́ть *от чего-л.; чем-л.*; bị lụt пострада́ть от наводне́ния; bị thiên tai пострада́ть от стихи́йного бе́дствия; bị sốt rét страда́ть лихора́дкой; anh ta bị ốm vặt luôn он постоя́нно прихва́рывает; bị tai nạn xe lửa попа́сть в железнодоро́жную катастро́фу 2) *служебное слово, употр. в предложениях пассивного строя:* nó bị đánh он изби́т, его́ изби́ли; nó bị mất cắp его́ обворова́ли; nền kinh tế bị chiến tranh tàn phá экономика [была] разру́шена войно́й

**bị** II *юр., сокр.* Δ обвиня́емый *(тж.* bên bị)

**bị** III мешо́к; bị gạo мешо́к ри́са; bị to ку́ль

**bị can** *юр.* находя́щийся под сле́дствием; подсуди́мый

**bị cáo** *юр.* обвиня́емый; подсуди́мый

**bị động** 1) пасси́вный; đối phó một cách bị động ока́зывать пасси́вное сопротивле́ние 2) *грам.* страда́тельный; dạng bị động страда́тельный зало́г

**bị nạn** пострада́ть, попа́сть в беду́; người bị nạn пострада́вший, же́ртва

**bị thương** 1) получи́ть ране́ние; быть ра́неным; ра́неный 2) быть повреждённым, подби́тым *(о танке и т.п.)*; bắn bị thương hai máy bay địch повреди́ть два вра́жеских самолёта

**bị vong lục** па́мятка; мемора́ндум

**bia** I сте́ла; bia đá ка́менная сте́ла; bia kỷ niệm па́мятник; мемориа́льная доска́; dựng bia kỷ niệm установи́ть па́мятник (мемориа́льную до́ску)

**bia** II мише́нь, це́ль; bắn bia стреля́ть в цель; ngắm vào bia це́литься в мише́нь ◊ bia đỡ đạn пу́шечное мя́со

**bia** III пи́во; пивно́й; uống bia пить пи́во; nấu bia вари́ть пи́во; cốc uống bia пивна́я кру́жка; nhà máy bia пивова́ренный заво́д

**bia miệng** дурна́я молва́ (сла́ва) ◊ trăm năm bia đá thì mòn, nghìn năm bia miệng hãy còn тро́е тро́е за сто лет на́дпись на ка́менной сте́ле стира́ется, а дурна́я сла́ва живёт ты́сячу лет

**bìa** I обло́жка; переплёт; bìa sách обло́жка (переплёт) кни́ги; bìa vở обло́жка тетра́ди; bìa bọc обло́жка для докуме́нтов *(тж.* bìa da); bìa cứng (mềm) твёрдая (мя́гкая) обло́жка

**bìa** II карто́н *(тж.* giấy bìa)

**bìa** III *в сочет.:* bên bìa làng на краю́ дере́вни; bên bìa rừng на опу́шке ле́са

**bìa giả** *см.* bìa trong

**bìa trong** ти́тульный лист

**bịa** выду́мывать, сочиня́ть, измышля́ть, фальсифици́ровать; вы́мышленный; фальсифици́рованный; bịa chuyện сочиня́ть небыли́цы; đó chỉ là tin bịa э́то всего́ лишь «у́тка»

**bịa đặt** выду́мывать, сочиня́ть, изобрета́ть, измышля́ть; фальсифици́ровать; bịa đặt tin nhảm распуска́ть ло́ж-

ные слу́хи; điều bịa đặt вы́думка, вы́мысел, измышление; фальсифика́ция

bịa tạc *см.* bịa đặt

bích *карт.* пи́ковый *(тж.* pích)

bích báo стенна́я газе́та

bích cốt суха́рь

bích họa фре́ска

bích ngọc изумру́д

bích quy пече́нье; бискви́т

biếc Δ голубо́й с бирюзо́вым отли́вом; màu biếc cỏ vịt цве́та опере́нья на ше́е се́лезня; xanh biếc зеленова́то-голубо́й

biếm họa шарж; карикату́ра *(тж.* bức biếm họa); nhà biếm họa карикату́рист

**biên** I записа́ть, сде́лать за́пись; зарегистри́ровать, внести́ *(в список и т.п.)*

**biên** II *сокр.* грани́ца; vượt biên перейти́ грани́цу

**biên ải** пограни́чный пост, пограни́чная засте́ва

**biên bản** протоко́л; biên bản [của] hội nghị протоко́л заседа́ния; biên bản hỏi cung протоко́л допро́са; lập biên bản соста́вить протоко́л *(в милиции и т.п.)*

**biên cảnh** *уст.* грани́ца *(государственная)*

**biên chép** де́лать за́пись, запи́сывать

**biên chế** штат, персона́л *(учреждения и т.п.)*; шта́тный; giảm biên chế сокраще́ние шта́тов; đưa vào biên chế зачи́слить в штат; ngoài biên chế внешта́тный

**biên cương** грани́ца *(государственная)*; пограни́чные рубежи́; пограни́чный; bảo vệ biên cương của Tổ quốc охраня́ть рубежи́ Ро́дины; vùng biên cương пограни́чный райо́н

**biên dịch** переводи́ть *(письменно)*; biên dịch sách переводи́ть кни́ги; công tác biên dịch перево́дческая рабо́та

**biên độ** амплиту́да; biên độ dao động của quả lắc амплиту́да движе́ния ма́ятника

**biên đội** *ав.* звено́; biên đội máy bay chiến đấu звено́ боевы́х самолёто́в; biên đội trưởng командир звена́

**biên giới** грани́ца *(государственная)*; пограни́чный; bảo vệ biên giới охраня́ть грани́цу; vượt qua biên giới переходи́ть грани́цу; biên giới trên biển морска́я грани́ца; biên giới trên bộ сухопу́тная грани́ца; ở (gần) biên giới на грани́це; cuộc bắn nhau (độ súng) ở biên giới пограни́чная перестре́лка; cột biên giới пограни́чный столб; vùng biên giới пограни́чный райо́н

**biên khu** пограни́чная зо́на, пограни́чный райо́н

**biên lai** квита́нция, распи́ска в получе́нии; viết biên lai написа́ть распи́ску; biên lai nhận hàng распи́ска в получе́нии това́ра

**biên nhận** расписа́ться в получе́нии *чего-л.*; biên nhận tiền расписа́ться в получе́нии де́нег

**biên niên** хро́ника [собы́тий], ле́топись *(тж. sử* biên niên)

**biên phòng** охра́на гра́ниц; пограни́чный; đồn biên phòng пограни́чная засте́ва, погранзасте́ва; công an biên phòng пограни́чник *(тж.* chiến sĩ biên phòng, lính biên phòng); bộ đội biên phòng пограни́чные войска́

**biên soạn** составля́ть, создава́ть, подгота́вливать; biên soạn từ điển составля́ть слова́рь; biên soạn sách giáo khoa составля́ть уче́бник; biên soạn giáo trình подгото́вить уче́бный курс

**biên tập** 1) составля́ть, подгота́вливать 2) редакти́ровать; biên tập cuốn sách редакти́ровать кни́гу; ban biên tập реда́кция; biên tập viên реда́ктор *(тж.* cán bộ biên tập)

**biên thùy** пограни́чный; vùng biên thùy пограни́чный райо́н; cột biên thùy пограни́чный столб

**biên uỷ** реда́кция *(коллектив сотрудников)*

**biến biệt** пропада́ть, исчеза́ть; nó đi biền biệt [mãi] не́ было ви́дно его́ [давно́]; anh ấy biến biệt không thấy về он бесследно исче́з, его́ и след просты́л

**biến** I 1) превраща́ть(ся); nước biến thành hơi вода́ преврати́лась в пар; những biến thành bướm гу́сеницы преврати́лись в ба́бочек; biến sa mạc thành rừng xanh преврати́ть пусты́ню в зелёные ро́щи 2) изменя́ть(ся), меня́ть(ся); biến sắc mặt измени́ться в лице́

**biến** II 1) исчеза́ть, скрыва́ться; biến [mất] trong đám đông исче́знуть в толпе́ 2) Δ момента́льно; соверше́нно, по́лностью; chạy biến đi момента́льно исче́знуть (скры́ться); chối biến категори́чески отрица́ть

**biến** III опа́сность; беда́; bình tĩnh khi gặp biến оставáться споко́йным в мину́ту опа́сности; đề phòng có biến приня́ть ме́ры [предосторо́жности] на слу́чай опа́сности

**biến áp** *см.* biến thế

**biến âm** *грам.* чередова́ние зву́ков

**biến cách** *грам.* склоне́ние; biến cách của danh từ склоне́ние существи́тельных

**biến cải** изменя́ть(ся); изме́нение

**biến chất** 1) перерожда́ться; дегради́ровать; phần tử biến chất перерождене́ц; 2) утра́чивать (теря́ть) пре́жние *(ценные)* сво́йства, по́ртиться; rượu đã biến chất вино́ утра́тило своё ка́чество (испо́ртилось)

**biến chủng** разнови́дность

**biến chuyển** меня́ться, изменя́ться; переме́на; tình hình biến chuyển tốt ситуа́ция меня́ется в лу́чшую сто́рону; vạn vật biến chuyển всё изменя́ется; những biến chuyển căn bản коренны́е переме́ны

**biến chứng** осложне́ние; дава́ть осложне́ние *(о болезни)*; bệnh thấp khớp đã biến chứng vào tim ревмати́зм дал осложне́ние на се́рдце; sợi có nhiều biến chứng корь даёт разли́чные осложне́ния

**biến cố** происше́ствие; biến cố lịch sử истори́ческие собы́тия (фа́кты)

**biến dạng** видоизменя́ться; видоизме́нение; разнови́дность; вариа́ция

**biến dị** *биол.* изменя́ться; тинh biến dị của chủng loại изме́нчивость ви́дов

**biến diễn** *см.* diễn biến

**biến đổi** переме́ниться, измени́ться; переме́на, изме́нение; сдвиг; quang cảnh biến đổi пейза́ж измени́лся; những biến đổi sâu sắc trong xã hội глубо́кие социа́льные сдви́ги

**biến động** ре́зко меня́ться; ре́зкое изме́нение; потрясе́ние; больша́я переме́на; thời tiết biến động пого́да ре́зко меня́ется; những biến động trong tâm hồn душе́вные потрясе́ния

**biến hình** 1) принима́ть но́вую фо́рму, видоизменя́ться, трансформи́роваться; разнови́дность 2) *лингв.* флекти́вный; ngôn ngữ biến hình флекти́вный язы́к

**biến hóa** превраща́ться; превраще́ние; quá trình từ vượn biến hóa thành người проце́сс превраще́ния обезья́ны в челове́ка

**biến loạn** бо́льшие [социа́льные] потрясе́ния; бунт, мяте́ж

**biến sắc** измени́ться в лице́ *(от страха, гнева и т.п.)*

**biến tấu** *муз.* вариа́ция *(тж.* khúc biến tấu)

**biến thế** изменя́ть напряже́ние то́ка *(тж.* biến thế điện); трансформа́тор; biến thế tăng (giảm) повыша́ющий (понижа́ющий) трансформа́тор

**biến thể** разнови́дность; вариа́ция; вариа́нт; biến thể của âm vị *лингв.* вариа́нт фоне́мы

**biến tốc** переключа́ть ско́рость; hộp biến tốc коро́бка переда́ч

**biến tướng** 1) меня́ть вне́шнюю фо́р-

му; менáть облúчье 2) разновúдность *(какой-л. доктрины и т.п.)*

**biển** I мóре; морскóй; lặn xuống biển нырнýть в мóре; cá biển морскáя рыба; tàu biển морскóе сýдно; đèn biển маяк; vùng biển морскúе вóды, морскóе прострáнство; biển cả открытое мóре; nước biển морскáя вода; bản đồ biển морскáя кáрта; dưới biển в мóре *(в воде, под водой)*; морскóй; thực vật dưới biển морскúе растéния

**biển** II вы́веска; щит; табло́; указáтель; biển quảng cáo рекламный щит; biển chỉ đường дорóжный указáтель; biển số xe номернóй знак *(машины)*

**biển báo** дорóжный знак

**biển khơi** откры́тое мóре

**biển thủ** прикарм́анивать; растрáчивать; tội biển thủ [công quỹ] растрáта [казённых дéнег]

**biện bác** возражáть, приводúть контраргумéнты; оспáривать; khó mà biện bác được трýдно возразúть, слóжно привестú *(какие-л.)* контраргумéнты

**biện bạch** оправдывать *что-л.*; приводúть объяснéния в оправдáние *чего-л.*; нахóдить оправдáние *чему-л.*; обоснóвывать *что-л.*; biện bạch cho khuyết điểm của mình находúть оправдáние своúм недостáткам

**biện chứng** *филос.* диалектúческий; phép biện chứng диалéктика; chủ nghĩa duy vật biện chứng диалектúческий материали́зм

**biện hộ** 1) *юр.* защищáть; luật sư biện hộ cho bị cáo адвокáт ведёт защúту обвиня́емого 2) оправдывать, брать под защúту

**biện luận** приводúть дóводы; рассуждáть, резонёрствовать

**biện minh** вноси́ть я́сность; приводúть дóводы (аргумéнты); обоснóвывать

**biện pháp** мéра, мероприя́тие; мéтод; biện pháp hành chính администрати́вные мéры; biện pháp đề phòng профилактúческие мéры; dùng biện pháp nghiêm ngặt đối với... применя́ть стрóгие мéры в отношéнии...; biện pháp kỹ thuật техни́ческий мéтод; dùng biện pháp mềm dẻo действовать гúбкими мéтодами

**biếng** Δ лени́ться; biếng ăn, biếng chơi отка́зываться от еды́ и игр; ва́лый, апати́чный *(о ребёнке)*; làm biếng бездéльничать, бить баклýши

**biếng nhác** лени́вый, неради́вый

**biết** 1) знать; имéть свéдения, быть в кýрсе; быть осведомлённым; nó không biết đường, cho nên bị lạc он не знал дорóги, поэ́тому заблуди́лся; không biết sợ là gì не знать, что такóе страх; anh nên biết rằng... вам слéдует (слéдовало бы) знать, что...; như mọi người đều biết как всем извéстно; theo tôi biết как мне извéстно; báo cho biết сообщúть *что-л., о чём-л.* ◊ biết chân tơ kẽ tóc знать до мельча́йших подрóбностей; biết một mà không biết mười не ви́деть да́льше своегó нóса; biết đường ăn lẽ ở умéть вести́ себя́ достóйно; biết thì thưa thốt, không biết thì dựa cột mà nghe *посл.* зна́ешь — говорú, а не зна́ешь — послу́шай други́х 2) знать, быть знакóмым; biết mặt, nhưng không biết tên знать в лицó, но не знать и́мени; tôi biết nó đã sáu năm rồi я зна́ю егó (знакóм с ним) вот ужé шесть лет; biết nhau từ thuở nhỏ знать друг дру́га с дéтства 3) знать *что-л.*; обладáть зна́нием *чего-л.*; разбира́ться, быть свéдущим *в чём-л.*; biết rõ tình hình хорошó разбира́ться в обстанóвке; biết nhiều nghề владéть нéсколькими профéссиями; biết tiếng nước ngoài знать иностра́нные языки́, владéть иностра́нными языка́ми; biết tiếng Pháp знать францу́зский [язы́к], владéть францу́зским [языкóм] 4) умéть; biết bơi умéть плáвать; biết đọc умéть читáть; biết lái ô-tô умéть водúть машúну; biết phân biệt thiện ác умéть различáть добрó и зло 5) чу́вствовать, ощущáть; ăn chưa biết ngon есть без аппети́та

**biết bao** 1) скóлько, как мнóго; biết bao chiến sĩ đã hy sinh vì độc lập dân tộc! скóлько борцóв погúбло в борьбé за национáльную незави́симость! 2) как, наскóлько, до чегó же; đất nước ta đẹp biết bao! до чегó же хороша́ (краси́ва) на́ша страна́!

**biết bao nhiêu** *см.* biết bao

**biết chữ** грáмотный

**biết chừng nào** какóй; до чегó же; hạnh phúc biết chừng nào! какóе сча́стье!

**biết đâu** как знать?, кто зна́ет?; trời đang nắng, nhưng biết đâu chiều lại mưa сейча́с со́лнечная погóда, но как знать, не пойдёт ли к вéчеру дождь; biết đâu đấy! *разг.* кто [егó] зна́ет! *(в ответной реплике)*

**biết đâu chừng** *см.* biết đâu

**biết điều** быть благоразýмным; умéть соблюда́ть такт (держáться в рáмках); такти́чный; con người biết điều такти́чный человéк

**biết mấy** *см.* biết chừng nào

**biết mùi** быть искушённым в чём-л.; biết mùi đời знать жизнь, разбира́ться в житéйских делáх

**biết người biết của** знать людéй, разбира́ться в лю́дях

**biết ơn** быть призна́тельным (благодáрным); tỏ lòng biết ơn sâu sắc выража́ть глубóкую благодáрность

**biết tay** знать с кем имéешь дéло; cho ai biết tay дать кому́-л. поня́ть, с кем он имéет дéло

**biết thân** 1) знать себé цéну *(тж.* biết thân biết phận) 2) испыта́ть на со́бственном о́пыте, приобрести́ го́рький о́пыт

**biết thóp** знать уязви́мые (сла́бые) места́ *(в чьих-л. расчётах)*

**biệt** Δ покида́ть, оставля́ть; исчеза́ть; бесслéдно, бéз вести; chào tạm biệt до свида́ния; đi biệt пропáсть, переста́ть появля́ться; anh ta đi biệt đâu thế? куда́ он пропáл? ◊ biệt vô âm tín ни слу́ху ни ду́ху; biến biệt исчéзнуть, затеря́ться; tin tức cứ biến biệt извéстия не дохóдят; đi biền biệt từ ấy đến nay с тех пор совершéнно не появля́ться (бесслéдно исчéзнуть)

**biệt danh** 1) кли́чка, прóзвище 2) особое (кóдовое) назва́ние

**biệt đãi** относúться с особым внима́нием, особо выделя́ть

**biệt động** *воен.* особого назначéния; quân biệt động войскá особого назначéния

**biệt động đội** чáсти (отря́ды) особого назначéния

**biệt hiệu** 1) псевдони́м 2) прóзвище

**biệt khu** особый о́круг, особая зóна

**biệt kích** 1) диверса́нт; диверсио́нный; đội (toán) biệt kích диверсио́нная гру́ппа; tung gián điệp biệt kích засыла́ть (забра́сывать) шпио́нов и диверса́нтов 2) внеза́пно атакова́ть; брать шту́рмом; штурмовóй; quân ta biệt kích vào thành phố нáши войскá взя́ли гóрод шту́рмом

**biệt lập** стоя́ть особня́кóм, находúться в стороне́; существова́ть особóбленно; стоя́щий особня́кóм; особóбленный; ngôi chùa biệt lập trên ngọn đồi пагода одинóко возвышáется на верши́не холма́; văn nghệ không thể biệt lập với thực tế литерату́ра и иску́сство не мóгут быть в стороне́ от реáльной жи́зни

**biệt ly** расстава́ться, разлуча́ться; разлу́ка; sống trong cảnh biệt ly жить в разлу́ке

**biệt phái** I откомандирова́ть, напра́вить в командирóвку; anh ta được cử đi biệt phái trong một năm егó откоманди-

rovа́li cró̱kom na odи́n god; cán bộ biệt phái командиро́ванный

**biệt phái** II сектáнтский; tư tưởng biệt phái сектáнтские взгля́ды; chủ nghĩa biệt phái сектáнтство

**biệt tài** осо́бый тала́нт (дар); осо́бо одаре́нный; có biệt tài về trào phúng быть наделённым [осо́бым] тала́нтом сати́рика; nhà toán học biệt tài о́чень одаре́нный матема́тик

**biệt tăm** не подава́ть никаки́х вести́й; бесслéдно, бéз вести; đi biệt tăm mấy năm nay вот уже́ не́сколько лет не подава́ть о себе́ вести́й ◊ biệt tăm biệt tích ни слу́ху ни ду́ху; đi biệt tăm biệt tích как в во́ду кану́ть, как сквозь зе́млю прова́литься

**biệt thực** особня́к; ви́лла; да́ча

**biệt tích** бесслéдно, бéз вести; đi biệt tích пропа́сть бéз вести

biệt tin *см.* biệt tăm; từ đạo ấy, anh ta biệt tin с того́ вре́мени он не подава́л о себе́ вести́й

**biệt xứ** вы́селить в отдалённую ме́стность

**biếu** дари́ть, преподноси́ть; quà (vật) biếu пода́рок

**biếu xén** задáбривать пода́рками, добива́ться расположе́ния с по́мощью подноше́ний *(тж.* biếu xén quà cáp)

**biểu** Δ указа́тель; табли́ца; lập biểu сде́лать табли́цу; lên biểu отрази́ть (показа́ть) в табли́це; biểu thống kê статисти́ческая табли́ца; biểu thuế quan тамо́женные тари́фы

**biểu cảm** вырази́тельный; экспресси́вный; эмоциона́льный; sức biểu cảm экспре́ссия; màu sắc biểu cảm эмоциона́льная окра́ска

**biểu diễn** I представля́ть; исполня́ть; игра́ть; выступа́ть; представле́ние; исполне́ние; игра́; выступле́ние; biểu diễn một điệu múa мóрі исполня́ть но́вый та́нец; chương trình biểu diễn âm nhạc музыка́льная програ́мма; biểu diễn văn nghệ конце́рт; buổi biểu diễn đầu tiên премье́ра

**biểu diễn** II изобража́ть *(графически, в виде формулы и т.п.)*

**biểu dương** 1) демонстри́ровать; biểu dương vũ khí мóрі демонстри́ровать но́вое ору́жие; biểu dương sức mạnh của ai продемонстри́ровать чью-л. мощь 2) прославля́ть, сла́вить, возвели́чивать; отмеча́ть; biểu dương những người gan dạ сла́вить сме́лых люде́й; biểu dương thành tích отме́тить чьи-л. успе́хи

**biểu đạt** выража́ть, передава́ть; biểu đạt tư tưởng một cách chính xác то́чно передава́ть мы́сли

**biểu đồ** схе́ма; табли́ца; диагра́мма

**biểu hiện** 1) проявля́ть(ся), выража́ть(ся); воплоща́ть(ся); проявле́ние, выраже́ние, воплоще́ние; biểu hiện ra bằng lời нóі выразить слова́ми (на слова́х); mâu thuẫn biểu hiện dưới nhiều hình thức противоре́чия проявля́ются в разли́чных фóрмах; chống mọi biểu hiện của chủ nghĩa quan liêu боро́ться (выступа́ть) про́тив любы́х проявле́ний бюрократи́зма 2) изобража́ть, отобража́ть; изображе́ние, отображе́ние; chủ nghĩa biểu hiện экспрессиони́зм

**biểu lộ** выявля́ть(ся), проявля́ть(ся); обнару́живать(ся), раскрыва́ть(ся); выража́ть(ся); biểu lộ rõ ràng ý muốn của mình раскры́ть (откры́ть) своё жела́ние; biểu lộ sự vui mừng обнару́жить (вы́разить) ра́дость

**biểu mẫu** образе́ц *(бланка, таблицы)*; biểu mẫu thống kê образе́ц статисти́ческой табли́цы

**biểu ngữ** плака́т, транспа́рант

**biểu quyết** голосова́ть; голосова́ние; phiếu biểu quyết бюллете́нь для голосова́ния; biểu quyết tán thành (phản đối) голосова́ть за (про́тив); biểu quyết bằng cách giơ tay голосова́ть подня́тием руки́ *(тж.* giơ tay biểu quyết); cuộc biểu quyết công khai откры́тое голосова́ние; lấy biểu quyết ста́вить на голосова́ние; có quyền biểu quyết с реша́ющим го́лосом; không có quyền biểu quyết с совеща́тельным го́лосом; biểu quyết tín nhiệm (không tín nhiệm) во́тум дове́рия (недове́рия)

**biểu thị** выража́ть, демонстри́ровать; biểu thị quyết tâm вы́разить (продемонстри́ровать) реши́мость; biểu thị thái độ вы́разить отноше́ние; biểu thị lòng căm phẫn вы́разить возмуще́ние *чем-л.*

**biểu thức** *мат.* фóрмула; biểu thức đại số алгебраи́ческая фóрмула

**biểu tình** демонстри́ровать; демонстра́ция; xuống đường biểu tình вы́йти на у́лицу для уча́стия в демонстра́ции; người biểu tình демонстра́нт; biểu tình ngồi сидя́чая забасто́вка

**biểu trưng** си́мвол; эмбле́ма; симво́лика

**biểu tượng** воплоще́ние; олицетворе́ние; си́мвол; một biểu tượng sinh động живóе (реа́льное) воплоще́ние *чего-л.*; chim bồ câu là biểu tượng của hòa bình го́лубь — си́мвол ми́ра

**bìm bìm** (*тж.* cây bìm bìm) вьюно́к, ипоме́я

**bím** kosá *(тж.* bím tóc); tóc tết bím во́лосы, заплетённые в ко́сы

**bịn rịn** 1) быть привя́занным к *кому-л., чему-л.*; bịn rịn gia đình быть привя́занным к семье́; bịn rịn vợ con быть привя́занным к жене́ и де́тям 2) тяжело́ переноси́ть расстава́ние; phút giây bịn rịn ở sân ga тяжёлые мину́ты расстава́ния на перро́не

**binh** Δ солда́т; вое́нный; во́йско; а́рмия; phục vụ công, nông, binh служи́ть рабо́чим, крестья́нам и солда́там ◊ binh hùng tướng mạnh могу́чая а́рмия

**binh bị** вооруже́ние; tài giảm (tăng cường) binh bị сокраще́ние (нара́щивание) вооруже́ний

**binh biến** вое́нный бунт (мяте́ж); làm binh biến подня́ть вое́нный мяте́ж

**binh chế** *уст.* систе́ма организа́ции а́рмии

**binh chủng** род войск; binh chủng [xe tăng] thiết giáp бронета́нковые войска́; binh chủng bộ binh пехо́та; binh chủng pháo binh артилле́рия; binh chủng công binh инжене́рные войска́

**binh công xưởng** вое́нные мастерски́е; вое́нный заво́д

**binh dịch** *уст.* во́инская пови́нность

**binh đao** *книжн.* ору́жие *(старых времён)* ◊ kẻ nào thích binh đao, kẻ đó sẽ chết ви binh đao кто с мечо́м придёт, тот от меча́ и поги́бнет

**binh đoàn** войсково́е объедине́ние, соедине́ние

**binh đội** *уст.* войска́

**binh giáp** ла́ты

**binh khí** ору́жие, вооруже́ние

**binh lính** солда́ты; рядово́й соста́в

**binh lực** вооружённые си́лы; dùng một binh lực lớn испо́льзовать кру́пные вооружённые си́лы; ưu thế binh lực преиму́щество в вооружённых си́лах

**binh nhất** ефре́йтор

**binh nhì** рядово́й, солда́т

**binh phục** [вое́нная] фóрма, фóрменная оде́жда

**binh sĩ** во́ин; солда́т; рядово́й соста́в

**binh tĩnh** [вое́нная] обстано́вка; xem binh tĩnh ra sao вы́яснить (разве́дать) обстано́вку *(тж.* nghe ngóng binh tĩnh)

**binh vận** вести́ пропага́нду в а́рмии проти́вника

**bình** I сосу́д; ва́за; bình thông nhau сообща́ющиеся сосу́ды; bình hoa ва́за для цвето́в; bình rượu кувши́н (сосу́д) для вина́; bình trà ча́йник для зава́рки; bình đựng tro у́рна с пра́хом ◊ bình cũ rượu mới влить но́вое вино́ в ста́рые мехи́

**bình** II Δ сре́дний, обы́чный

**bình** III Δ ми́рный, споко́йный; **thời bình** ми́рное вре́мя; **từ thời chiến chuyển sang thời bình** перейти́ от вое́нного вре́мени к ми́рному

**bình** IV Δ обсужда́ть, оце́нивать; **bình công** оце́нивать рабо́ту

**bình an** *см.* **bình yên**

**bình bầu** вы́двинуть, отобра́ть *(для поощрения)*; **bình bầu chiến sĩ thi đua** вы́двинуть в передовики́ соревнова́ния

**bình bồng** *уст.* скита́льческий, бесприю́тный

**bình cầu** ко́лба

**bình chân** равноду́шный, безразли́чный, безуча́стный; **thái độ bình chân** безразли́чное отноше́ние ◊ **bình chân như vại** быть соверше́нно безуча́стным к происходя́щему

**bình chú** снабжа́ть коммента́риями, комменти́ровать

**bình cổ cong** рето́рта

**bình công** оце́нивать труд (рабо́ту); **bình công chấm điểm** оцени́ть труд и начи́слить трудодни́ *(в кооперативе и т.п.)*;

**bình dân** 1) просто́й наро́д; наро́дный; **bình dân học vụ** *сокр.* ку́рсы всенаро́дного обуче́ния; ликбе́з 2) просто́й, досту́пный *(о стиле изложения)*; **cách nói năng rất bình dân** мане́ра про́сто (досту́пно) выража́ть мы́сли

**bình dị** просто́й, незате́йливый, безыску́сный, непритяза́тельный; **sống bình dị** жить про́сто, вести́ скро́мный о́браз жи́зни *(тж.* **sống cuộc đời bình dị**); **câu văn bình dị** просто́й (незате́йливый) стиль *(изложения)*; **câu thơ bình dị** незате́йливые стихотво́рные стро́чки

**bình diện** 1) пове́рхность; пло́скость 2) аспе́кт; то́чка зре́ния

**bình đẳng** быть ра́вным (равнопра́вным); ра́вный, равнопра́вный; ра́венство, равноправие *(тж.* **quyền bình đẳng**); **mọi công dân đều bình đẳng trước pháp luật** все гра́ждане равны́ пе́ред зако́ном; **nam nữ bình đẳng** равноправие же́нщины

**bình điện** аккумуля́тор

**bình định** усмиря́ть, умиротвори́ть

**bình giá** дава́ть крити́ческую оце́нку; **bình giá một tác phẩm** дать крити́ческую оце́нку произведе́нию

**bình hành** *в сочет.:* **hình bình hành** *мат.* параллелогра́мм

**bình lặng** 1) споко́йный; **dòng sông bình lặng** споко́йное тече́ние реки́ 2) ми́рный, безмяте́жный; **cuộc sống bình lặng** ми́рная жизнь, безмяте́жное существова́ние; **tháng ngày bình lặng trôi qua** дни теку́т ми́рно

**bình luận** комменти́ровать; **bình luận thời sự** комменти́ровать теку́щие собы́тия; **nhà bình luận** коммента́тор (обозрева́тель); **bài bình luận** а) рецензия; б) коло́нка (статья́) коммента́тора; **lời bình luận** коммента́рий

**bình minh** 1) у́тренняя заря́, рассве́т; **trời sắp bình minh** ско́ро рассве́т; **ánh bình minh** лучи́ восходя́щего со́лнца 2) заря́, нача́ло, зарожде́ние; **buổi bình minh của cuộc sống mới** на заре́ но́вой жи́зни

**bình nghị** дава́ть оце́нку, подводи́ть ито́ги

**bình ổn** стабилизи́ровать; **bình ổn vật giá** стабилизи́ровать це́ны

**bình phẩm** дава́ть [крити́ческую] оце́нку, выска́зывать [крити́ческие] сужде́ния

**bình phong** 1) ши́рма *(тж. перен.)* 2) засло́н, прегра́да

**bình phục** прийти́ в но́рму, восстанови́ться *(о здоровье)*; попра́виться; **người ốm đã bình phục** больно́й попра́вился; **sức khỏe chưa bình phục** здоро́вье ещё не восстанови́лось

**bình phương** *мат.* квадра́т; возвести́ в квадра́т

**bình quân** сре́дний; в сре́днем; **con số bình quân** сре́дняя ци́фра; **thu nhập bình quân** сре́дний у́ровень дохо́да; **bình quân mỗi héc-ta thu hoạch mười tấn thóc** с ка́ждого гекта́ра полу́чено в сре́днем по де́сять тонн ри́са; **chủ nghĩa bình quân** уравни́ловка; эгалитари́зм

**bình quyền** равноправие

**bình sinh** *уст.* всю жизнь; при жи́зни

**bình tâm** успока́иваться, обрета́ть душе́вное споко́йствие; споко́йный, уравнове́шенный; хладнокро́вный; **bình tâm suy xét lại hành động của mình** споко́йно (хладнокро́вно) проду́мать свои́ де́йствия

**bình thản** разме́ренный, споко́йный, умиротворённый; невозмути́мый; **cuộc đời bình thản** разме́ренная (споко́йная) жизнь; **giọng nói bình thản** споко́йный тон; **cặp mắt bình thản** споко́йный взгляд; **nét mặt bình thản** невозмути́мое выраже́ние лица́

**bình thường** обы́чный, обыкнове́нный; норма́льный; обы́чно, по обыкнове́нию; норма́льно; **những người bình thường** обы́чные лю́ди; **thời tiết năm nay bình thường** пого́да в э́том году́ обы́чная; **bình thường hóa** нормализова́ть; нормализа́ция; **bình thường hóa quan hệ ngoại giao giữa hai nước** нормализова́ть дипломати́ческие отноше́ния ме́жду двумя́ стра́нами; **trở lại bình thường** нормализова́ться, прийти́ в но́рму; **bình thường anh ta vẫn dậy sớm** он, по обыкнове́нию, встаёт ра́но

**bình tích** ча́йник для зава́рки

**bình tĩnh** споко́йный, ми́рный, безмяте́жный; хладнокро́вный, невозмути́мый; благополу́чный; **cuộc nói chuyện bình tĩnh** споко́йная (ми́рная) бесе́да; **giữ bình tĩnh** сохрани́ть споко́йствие (вы́держку, самообладание); **không giữ nổi bình tĩnh** утра́тить самообладание, не сдержа́ться; **trở lại bình tĩnh** успоко́иться, взя́ть себя́ в ру́ки *(тж.* **lấy lại bình tĩnh, bình tĩnh lại**); **giọng bình tĩnh** споко́йный (невозмути́мый) тон; **thái độ bình tĩnh** споко́йствие, вы́держка, хладнокро́вие; **tỏ ra bình tĩnh trước khó khăn** прояви́ть вы́держку (самообладание) в тру́дной ситуа́ции

**bình yên** ми́рный, споко́йный; благополу́чный; **xóm làng bình yên** ми́рные дере́вни (сёла); **sống bình yên** жить споко́йной жи́знью; **giấc ngủ bình yên** споко́йный сон; **chúc anh lên đường bình yên** жела́ю вам счастли́вого (благополу́чного) пути́; **bình yên vô sự** благополу́чно, без происше́ствий; **họ đã đến nơi bình yên vô sự** они́ благополу́чно дое́хали до ме́ста

**bịnh** *диал. см.* **bệnh**

**bịp** 1) моше́нничать; обма́нывать; надува́ть; проводи́ть; **nó không bịp được ai** ему́ не уда́стся кого́-л. наду́ть (провести́) 2) краплёный; **con bài bịp** краплёная ка́рта *(игральная)*; **đánh bạc bịp** моше́нничать во вре́мя [аза́ртной] игры́

**bịp bợm** моше́нничать; надува́ть; моше́ннический; **giở trò bịp bợm** моше́нничать, занима́ться моше́ничеством; **thủ đoạn bịp bợm** моше́ннический приём; **kẻ bịp bợm** моше́нник, шу́лер, продувна́я бе́стия

**bít** 1) заде́лывать, затыка́ть; **bít lỗ** заде́лать (заткну́ть) дыру́ (отве́рстие); **nhét bông bít khe hở** заткну́ть щели ва́той 2) загора́живать, прегражда́ть; **cây đổ làm bít lối đi** упа́вшее де́рево прегради́ло доро́гу; **bít lối qua lại** закры́ть прохо́д

**bít họng** засу́нуть в рот кляп

**bít tất** 1) чулки́; носки́; **bít tất chân bằng len** шерстяны́е чулки́ (носки́); **đi bít tất** носи́ть чулки́ (носки́) 2) перча́тки; **bít tất tay bằng da** ко́жаные перча́тки

**bít tết** бифште́кс

# BỊT

**bịt** 1) закрыва́ть; прикрыва́ть, затыка́ть, заде́лывать; lấy giấy **bịt** miệng chai заткну́ть бума́гой го́рлышко буты́лки; **bịt** lỗ hổng trong đê заде́лать брешь в да́мбе; **bịt** mắt а) завяза́ть глаза́; б) втира́ть очки́, обма́нывать; **bịt** miệng ai заткну́ть кому́-л. рот; giẻ **bịt** miệng кляп *(из тряпки)*; lấy thân mình **bịt** lỗ châu mai закры́ть свои́м те́лом амбразу́ру; **bịt** tai затыка́ть у́ши *(тж. перен.)*; ûm cách **bịt** dư luận пыта́ться заглуши́ть го́лос общественности ◊ **bịt** tai che mắt наме́ренно не замеча́ть, не жела́ть ничего́ ви́деть и слы́шать; **bịt** mồm khóa miệng не дава́ть выска́зываться, затыка́ть рот; **bịt** hết đầu mối замести́ следы́; ... и концы́ в во́ду; **bịt** sao được miệng thiên hạ *посл.* на ка́ждый роток не наки́нешь платок 2) вставля́ть в опра́ву; bát sứ **bịt** bạc фарфо́ровая пиала́ в серебряной опра́ве 3) вставля́ть *(зуб)*; **bịt** răng vàng вста́вить золото́й зуб 4) повя́зывать; **bịt** khăn повяза́ть косы́нку (плато́к)

**bịt bùng** 1) темны́м-темно́ *(при плотно закрытых дверях и окнах)* 2) нея́сный, непоня́тный; việc này hãy còn **bịt** bùng lắm в э́том де́ле всё ещё нет я́сности

**bịt mắt bắt dê** игра́ть (игра́) в жму́рки

**bìu díu** хлопота́ть, вози́ться; suốt ngày bìu díu với đàn con nhỏ це́лый день вози́ться с ора́вой ребяти́шек

**bíu** цепля́ться; bíu cành cây để khỏi ngã цепля́ться за ве́тки, что́бы не упа́сть

**bĩu** надну́ть гу́бы *(тж.* bĩu môi); môi bĩu ra надну́тые гу́бы

**bo** *хим.* бор

**bo bo** 1) *разг.* насто́йчиво, упо́рно; giữ bo bo упо́рно храни́ть *что-л.* 2) упо́рно сле́довать, сле́по придерживаться; bo bo theo những phương pháp cũ сле́по придерживаться пре́жних ме́тодов

**bo-rích** бо́рный; a-xít bo-rích бо́рная кислота́

**bò** I бык; коро́ва; вол; bò cái коро́ва; bò đực бык; đàn bò sữa поголо́вье мо́лочных коро́в; bò cày рабо́чий бык; thịt bò говя́дина ◊ ngu như bò глуп как про́бка, глуп как си́вый ме́рин

**bò** II 1) по́лзать; con rắn trong lỗ bò ra змея́ вы́ползла из норы́; bò sát да́т по́лзать по-пласту́нски 2) ме́дленно передвига́ться, ползти́, плести́сь; chiếc xe ì ạch bò lên dốc маши́на с трудо́м ползёт в го́ру 3) вы́ться; ползу́чий; вью́щийся *(о растениях)*; dây khoai lang bò khắp vườn плёти бата́та расползли́сь по всему́ огоро́ду ◊ chưa tập bò đã lo tập chạy *посл.* ещё не научи́лся по́лзать, а уж ду́мает о том, как научи́ться бе́гать

**bò cạp** скорпио́н

**bò rừng** 1) зубр 2) бизо́н

**bò sát** *зоол.* пресмыка́ющиеся *(тж.* loài bò sát)

**bò tót** гаур; ди́кий бык *(разновидность)*

**bó** I 1) пук, свя́зка, оха́пка, вяза́нка; сноп; буке́т; một bó hoa hồng буке́т роз; bó rơm оха́пка соло́мы 2) вяза́ть в снопы́; lúa đã bó xong рис свя́зан в снопы́ 3) ско́вывать, свя́зывать, стесня́ть ◊ cái khó bó cái khôn *посл.* нет рубля́ — нет и ума́, рубль есть и ум есть *(букв.: лише́ния ско́вывают ум)*

**bó** II 1) обтя́гивать, облега́ть; chiếc áo bó sát lấy thân пла́тье пло́тно облега́ет фигу́ру 2) наложи́ть жёсткую повя́зку (ши́ну); bó bột наложи́ть гипс 3) обкла́дывать *(кирпичами и т.п.)*; bó đá обложи́ть камня́ми

**bó buộc** ско́вывать, свя́зывать; bị hoàn cảnh bó buộc быть свя́занным обстоя́тельствами; tự bó buộc mình vào khuôn khổ держа́ть себя́ в ра́мках

**bó cẳng** поневоле; trời mưa, phải bó cẳng ngồi nhà идёт дождь, прихо́дится поневоле сиде́ть до́ма

**bó chiếu** похорони́ть уме́ршего *(бедняка, бродягу)*, заверну́в в цино́вку ◊ chết bó chiếu умере́ть в кра́йней бе́дности

**bó gối** 1) обня́ть коле́ни; ngồi bó gối suy nghĩ сиде́ть в разду́мье, обня́в коле́ни 2) безде́йствовать, ничего́ не предпринима́ть, смири́ться с со́бственным бесси́лием

**bó hẹp** огранича́ть, суже́ть; bó hẹp hoạt động ограни́чить *чьи-л.* де́йствия; bó hẹp để tài сузить те́му

**bó tay** опусти́ть ру́ки *(смирившись с чем-л.)*; сиде́ть сложа́ ру́ки, безде́йствовать

**bỏ** I 1) класть, помеща́ть; bỏ cái gì vào tủ положи́ть что́-л. в шкаф; bỏ thư [vào thùng] опусти́ть письмо́ [в я́щик] ◊ lửa đỏ lại bỏ thêm dầu подлива́ть ма́сла в ого́нь; như muối bỏ biển как ка́пля в мо́ре 2) вкла́дывать *(средства)*; bỏ vốn вложи́ть капита́л

**bỏ** II 1) оставля́ть, броса́ть, поки́дать; bỏ gia đình бро́сить семью́; bỏ nhà ra đi поки́нуть дом (семью́); bỏ cái áo rách вы́бросить рва́ную ку́ртку; bỏ vợ бро́сить жену́; bỏ ngoài tai пропуска́ть ми́мо уше́й, не обраща́ть внима́ния 2) отпуска́ть, выпуска́ть; броса́ть, сбра́сывать; thuyền bỏ neo су́дно бро́сило я́корь; máy bay bỏ bom самолёт сбро́сил бо́мбы; bỏ màn đi ngủ опусти́ть поло́г (моски́тник) и лечь спать 3) снима́ть, сбра́сывать, ски́дывать; bỏ giày dép đi chân không сня́ть о́бувь и идти́ босико́м; bỏ ba lô xuống снять (сбро́сить) рюкза́к 4) прекраща́ть, броса́ть; отка́зываться *от чего-л.*; bỏ nghề бро́сить (оста́вить) рабо́ту; bỏ học бро́сить уче́бу; bỏ thuốc lá бро́сить кури́ть; bỏ thói xấu отказа́ться от дурно́й привы́чки ◊ bỏ thì thương vương thì tội *посл.* вы́бросить жаль, а оста́вить — помеша́ет

**bỏ hoang** 1) забро́сить; забро́шенный *(о земле)* 2) пусте́ть; опусте́лый; ngôi nhà bỏ hoang опусте́лый дом

**bỏ dở** оста́вить незако́нченным (незавершённым), забро́сить; bỏ dở công việc оста́вить дела́ незавершёнными, забро́сить дела́; công trường bị bỏ dở стро́йка забро́шена; tiếp tục câu chuyện bỏ dở продо́лжить прерванную бесе́ду

**bỏ bê** забро́сить, запусти́ть *что-л.*; переста́ть занима́ться *чем-л.*; bỏ bê việc nhà забро́сить (запусти́ть) дома́шние дела́; bỏ bê trách nhiệm переста́ть выполня́ть свой обя́занности

**bỏ chạy** пусти́ться наутёк

**bỏ lọt** упусти́ть из ви́ду; пропусти́ть, не обрати́ть внима́ния

**bỏ lỡ** пропусти́ть, упусти́ть *(случай)*; прозева́ть; bỏ lỡ dịp may упусти́ть хоро́ший слу́чай, не воспо́льзоваться счастли́вой возмо́жностью

**bỏ lửng** оста́вить незако́нченным (незавершённым)

**bỏ mạng** *разг.* подо́хнуть, околе́ть, издо́хнуть

**bỏ mặc** оста́вить без внима́ния, переста́ть занима́ться, махну́ть руко́й

**bỏ mẹ** *разг., бран.* 1) чёрт побери́ (возьми́)!; bỏ mẹ! Xe lại liệt máy! чёрт побери! Опя́ть мото́р загло́х! 2) черто́вски, ужа́сно; phiền bỏ mẹ! черто́вски меша́ешь!; sướng bỏ mẹ ужа́сно сча́стлив

**bỏ mình** пожертвовать собо́й, поги́бнуть; bỏ mình vì nước поги́бнуть за ро́дину; bỏ mình vì nhiệm vụ поги́бнуть на боево́м посту́

**bỏ ngỏ** оставля́ть откры́тым; откры́тый; nhà cửa bỏ ngỏ дом оста́влен откры́тым; vấn đề còn bỏ ngỏ вопро́с остаётся откры́тым; thành phố bỏ ngỏ откры́тый го́род

**bỏ ngũ** дезерти́ровать *(из армии)*; lính bỏ ngũ дезерти́р

**bỏ ngục** бро́сить в тюрьму́ (в темни́цу), отпра́вить в засте́нок

**bỏ phiếu** опуска́ть бюллете́нь, голосова́ть; **bỏ phiếu thuận** голосова́ть за *(тж.* **bỏ phiếu tán thành**); **bỏ phiếu chống** голосова́ть про́тив *(тж.* **bỏ phiếu phản đối**); **bỏ phiếu trắng** воздержа́ться от голосова́ния

**bỏ qua** 1) пропуска́ть, упуска́ть; **bỏ qua một dịp may hiếm có** упусти́ть ре́дкую возмо́жность (ре́дкий слу́чай) 2) не замеча́ть, упуска́ть из ви́ду; **không thể bỏ qua những vấn đề nguyên tắc** нельзя́ упуска́ть из ви́ду принципиа́льные вопро́сы 3) забыва́ть, проща́ть; **bỏ qua điều xúc phạm** забы́ть оби́ду

**bỏ quên** забыва́ть, оставля́ть; **bỏ quên cái ví ở nhà** забы́ть (оста́вить) кошеле́к до́ма

**bỏ rơi** 1) оброни́ть, потеря́ть; **bỏ rơi tiền** потеря́ть де́ньги 2) бро́сить *кого-л.*, предоста́вить *кого-л.* самому́ себе́; **bỏ rơi ai khi hoạn nạn** бро́сить (оста́вить) кого́-л. в беде́ 3) оста́вить позади́ [себя́], обогна́ть

**bỏ trốn** скры́ться, сбежа́ть

**bỏ tù** бро́сить (заключи́ть) в тюрьму́

**bỏ túi** 1) прикарма́нить, присво́ить; **bỏ túi [riêng]** ли́чно присво́ить (положи́ть в свой карма́н) казённые де́ньги 2) карма́нный; **từ điển bỏ túi** карма́нный слова́рь

**bỏ vật bỏ vạ** бро́сить [на произво́л судьбы́], оста́вить без присмо́тра; **máy móc bị bỏ vật bỏ vạ ngoài trời** обору́дование бро́шено под откры́тым не́бом

**bỏ xác** *разг.* отпра́виться на тот свет, отда́ть концы́

**bỏ xó** забро́сить, убра́ть пода́льше (с глаз доло́й); нену́жный, бесполе́зный

**bõ** 1) окупи́ть(ся), оправда́ть(ся); **không bõ công** не сто́ит труда́ (затра́т); напра́сный труд; **bõ công chuyên chở** оправда́ть затра́ты на транспорти́ровку 2) воспо́лнить, компенси́ровать; **lâu không gặp, nói chuyện hết đêm cho bõ** по́сле до́лгой разлу́ки проговори́ли всю ночь, что́бы наверста́ть упу́щенное

**bõ bèn** окупи́ть(ся), оправда́ть(ся); **chẳng bõ bèn gì** нет никако́го расчёта, овчи́нка вы́делки не сто́ит

**bọ** 1) бука́шка 2) *в названиях некоторых насекомых:* **bọ cánh cứng** жук

**bọ cạp** *см.* **bò cạp**

**bọ chét** блоха́

**bọ chó** блоха́ *(у собаки)*

**bọ đất** мокри́ца

**bọ hung** навозный жук

**bọ kỳ dị** ужели́ца

**bọ ngựa** *зоол.* богомо́л

**bọ xít** клоп

**bóc** 1) сдира́ть, снима́ть *(верхний слой)*; очища́ть; **bóc vỏ** содра́ть кожуру́; **bóc cam** очи́стить апельси́н; **bóc lạc** шелуши́ть ара́хис ◊ **bóc áo tháo cày** ободра́ть как ли́пку 2) вскрыва́ть; разворáчивать; переворáчивать; **bóc thư** вскры́ть (распеча́тать) письмо́; **bóc bánh chưng** развернýть пирóг из клéйкого ри́са *(освободив от листьев, в которые он завёрнут)* 3) Δ разбира́ть *(на части)*; **bóc một đoạn đường ray** разобра́ть уча́сток железнодоро́жного полотна́, разобра́ть ре́льсы

**bóc lột** эксплуати́ровать; **chế độ người bóc lột người** эксплуата́ция челове́ка челове́ком; **giai cấp bóc lột** эксплуата́торский класс; **bọn bóc lột** эксплуата́торы

**bóc trần** вскрыва́ть, разоблача́ть; **bóc trần âm mưu của ai** разоблачи́ть чьи-л. за́мыслы

**bọc I** паке́т, свёрток; **bọc quần áo** свёрток с оде́ждой

**bọc II** 1) обёртывать, завёртывать; **bọc quyển sách** оберну́ть кни́гу; **lấy giấy bọc lại** заверну́ть в бума́гу 2) покрыва́ть *(каким-л. слоем)*; **bọc kẽm** оцинко́ванный; **bọc sắt** брони́рованный; **dây bọc** изоляцио́нная ле́нта ◊ **da bọc xương** ко́жа да ко́сти 3) обкла́дывать; обноси́ть; **những luống hoa bọc đá** цвето́чные клу́мбы, обло́женные ка́мнем 4) обтя́гивать, обива́ть; **cửa bọc da** оби́тая ко́жей дверь

**bọc hậu** окружи́ть с ты́ла; **đánh bọc hậu** нанести́ уда́р с ты́ла

**bói I** гада́ть; пророчествовать, предска́зывать; **thầy bói** прорица́тель, предсказа́тель ◊ **bói rẻ còn hơn ngồi không** *посл.* погада́ть за грош всё же лу́чше, чем сиде́ть без де́ла

**bói II** плодоноси́ть впервы́е

**bói cá** зиморо́док

**bói toán** гада́ть; гада́нье; **không tin vào bói toán** не ве́рить в гада́нье

**bom I** бо́мба; **bom cháy** зажига́тельная бо́мба; **bom phá** фугасная бо́мба; **bom bi** ша́риковая бо́мба; **bom nổ chậm** бо́мба замедленного де́йствия; **bom cay** бо́мба со слезоточи́вым га́зом; **bom nguyên tử** а́томная бо́мба; **bom khinh khí** водоро́дная бо́мба; **bom nơ-tơ-rôn** нейтро́нная бо́мба; **thả bom** сбра́сывать бо́мбы; **ném bom** бомби́ть, бомбардирова́ть; **ném bom rải thảm** «ковро́вые» бомбардиро́вки

**bom II** вымога́ть *(деньги)*

**bom đạn** боеприпа́сы; **cảnh bom đạn** опустоше́ния, вы́званные войно́й

**bon** 1) мча́ться, нести́сь; **chiếc xe bon trên đường nhựa** маши́на мчи́тся по асфальти́рованной доро́ге; **bon luôn về nhà** сра́зу помча́ться домо́й 2) бы́стро, легко́; **xe đi rất bon** маши́на идёт о́чень легко́

**bon bon** 1) бы́стро (легко́) мча́ться, нести́сь; **chiếc xe đạp bon bon trên đường** велосипе́д бы́стро мчи́тся по доро́ге 2) бы́стро, легко́

**bòn** 1) собира́ть *(постепенно, по крохам)*; набира́ть, нака́пливать; **bòn từng giọt nước** собира́ть во́ду по ка́плям; **bòn được ít củi** собра́ть (набра́ть) немно́го дров 2) выма́нивать, вымога́ть; **bòn của** вымога́ть *какие-л.* ве́щи

**bòn mót** собира́ть *(по крохам)*; сберега́ть; **bòn mót từng hạt thóc rơi vãi** собра́ть все рассы́панные ри́совые зёрна

**bòn rút** 1) обира́ть, вымога́ть; **bòn rút đến xương tủy** обобра́ть до ни́тки, ободра́ть как ли́пку; **bòn rút tiền của** вымога́ть де́ньги и ве́щи 2) извлека́ть, выка́чивать; **bòn rút lợi nhuận béo bở** получа́ть (выка́чивать) грома́дные при́были

**bón I** подка́рмливать, корми́ть с ло́жечки *(ребёнка, больного)*; **bón cơm cho con** корми́ть ребёнка с ло́жечки; **bón cháo cho người bệnh** корми́ть больно́го с ло́жечки

**bón II** удобря́ть, вноси́ть удобре́ния, подка́рмливать *(тж.* **bón phân**); **bón ruộng** удобря́ть по́ле; **bón lúa** дать подко́рмку ри́су; **bón vôi để cải tạo đất** внести́ в зе́млю и́звесть для улучше́ния по́чвы

**bón III** *мед.* запо́р; **bị bón** страда́ть запо́ром

**bón lót** вноси́ть удобре́ния *(до посадки)*

**bón thúc** *см.* **bón lót**

**bọn** 1) гру́ппа; **chia thành từng bọn nhỏ** — **bảy người** разделя́ться на гру́ппы по пять — семь челове́к; **một bọn trẻ con chơi ngoài sân** во дворе́ игра́ет ватага ребя́тишек 2) кли́ка, группиро́вка; ша́йка, ба́нда; **bọn đế quốc** империали́сты; **bọn cầm quyền** пра́вящие круги́, вла́сти

**bong** *(тж.* **bong ra**) облеза́ть, шелуши́ться *(о коже)*; ползти́, располза́ться *(о ткани, коже)*; отрыва́ться, отска́кивать, отлета́ть; откле́иваться; **giày ống bị bong đế** у сапога́ отлете́ла подмётка; **tem bị bong ra** ма́рка откле́илась

# BONG

**bong bóng** 1) пузы́рь, пузырёк; thổi bong bóng xà phòng пуска́ть мы́льные пузыри́; sùi (phủ) bong bóng пузы́риться, покрыва́ться пузыря́ми; bong bóng cá пла́вательный пузы́рь *(у рыбы)* ◊ tan vỡ như bong bóng xà phòng лопну́ть как мы́льный пузы́рь

**bong da** облеза́ть, шелуши́ться *(о коже)*; nó bị bong da у него́ шелуши́тся ко́жа

**bong gân** растяже́ние свя́зок

**bòng** *бот.* грейпфру́т

**bòng bong** *бот.* лиа́на; dây bòng bong лиа́новые плети́; rối [như mớ] bòng bong о́чень запу́танный

**bóng** I 1) тень; dưới bóng cây в тени́ дере́вьев; bóng tối вечёрний су́мрак; ночна́я темнота́, потёмки 2) тёмное отраже́ние, тень; in bóng brócáть отраже́ние; soi bóng trong gương отража́ться в зе́ркале; bóng cây in dưới nước отраже́ния дере́вьев в воде́ ◊ lặng lẽ như chiếc bóng безмо́лвный как тень; theo ai như bóng với hình ходи́ть за ке́м-л. как тень, неотсту́пно сле́довать за ке́м-л.; sợ cả bóng của mình боя́ться [свое́й] со́бственной тёни 3) очерта́ния, силуэ́т; bóng núi trong sương mù очерта́ния гор в тума́не; bóng người in lên vách на стене́ появи́лся челове́ческий силуэ́т 4) след, при́знак, оста́ток; không thấy một bóng khách ни одного́ посети́теля; đất nước không còn bóng giặc на родно́й земле́ не оста́лось и сле́ду (и ду́ха) врага́ 5) *диал.* фотогра́фия; chụp bóng фотографи́ровать 6) *иск.* тень; đánh bóng bút chì положи́ть тень карандашо́м *(на рисунок и т.п.)* 7) свет; блик; bóng nắng со́лнечный свет; со́лнечные бли́ки; bóng trăng лу́нный свет; лу́нные бли́ки; bóng trăng vằng vặc, bóng sao mờ mờ я́рко све́тит луна́, ту́скло мерца́ют звёзды 8) перено́сный; иноска́зательный; о́бразный; nghĩa bóng перено́сное значе́ние; nói bóng выража́ться иноска́зательно; говори́ть намёками 9) Δ блеск; đánh bóng наводи́ть блеск (гля́нец); rửa sạch bóng отмы́ть до бле́ска

**bóng** II Δ беспричи́нный, безотчётный; sửa bóng лясть по́пусту; sợ bóng испы́тывать безотчётный страх

**bóng** III 1) шар, мяч *(тж.* trái bóng, quả bóng); quả bóng con ша́рик; bóng thám không *метеор.* шар-зонд; chơi bóng игра́ть в мяч *(тж.* đánh bóng); đá bóng игра́ть в футбо́л 2) ла́мпочка; ла́мпа *(специального назначения)*; bóng điện электри́ческая ла́мпочка; bóng đèn ла́мповое стекло́; bóng điện tử электро́нная ла́мпа

**bóng ác** *поэт.* со́лнце, свети́ло

**bóng bàn** *(тж.* môn bóng bàn) пинг-по́нг, насто́льный те́ннис; đánh bóng bàn игра́ть в насто́льный те́ннис

**bóng bay** возду́шный шар (ша́рик)

**bóng bẩy** 1) я́ркий; бро́ский; màu sắc bóng bẩy я́ркие (со́чные) кра́ски; ăn mặc bóng bẩy бро́ско одева́ться 2) о́бразный; кра́сочный, живо́й; ăn nói bóng bẩy о́бразно выража́ться; жива́я (о́бразная) речь; lối văn bóng bẩy о́бразный стиль (язы́к)

**bóng câu** *поэт.* быстроте́чное вре́мя

**bóng chuyền** волейбо́л; волейбо́льный; cầu thủ bóng chuyền волейболи́ст; đội bóng chuyền волейбо́льная кома́нда

**bóng dáng** 1) тень 2) силуэ́т 3) о́браз, отраже́ние; bóng dáng của thời đại trong thơ поэти́ческое отраже́ние эпо́хи

**bóng đá** футбо́л *(тж.* môn bóng đá); футбо́льный; cầu thủ bóng đá футболи́ст; [cuộc, trận] đấu bóng đá футбо́льный матч; quả bóng đá футбо́льный мяч; trận đấu bóng đá giành giải vô địch thế giới матч на пе́рвенство ми́ра по футбо́лу

**bóng đêm** ночны́е тени; ночно́й мрак, ночна́я тьма; trong bóng đêm в ночно́м мра́ке

**bóng đồ** *см.* bóng ngả

**bóng gió** намёками; nói bóng gió говори́ть намёками

**bóng huỳnh** фосфори́ческий блеск; фосфори́ческий, люминесце́нтный

**bóng láng** блестя́щий; sàn nhà được lau chùi bóng láng полы́ вы́мыты до бле́ска

**bóng loáng** блесте́ть; блестя́щий; nước sơn bóng loáng блестя́щий лак; chiếc ô-tô bóng loáng сверка́ющий автомоби́ль

**bóng lộn** блестя́щий, сверка́ющий; giày da đánh xi bóng lộn [ко́жаные] боти́нки начи́щены до бле́ска; sàn gỗ ghép bóng lộn блестя́щий парке́т

**bóng ma** 1) тень, при́зрак; при́зрачное виде́ние, привиде́ние, виде́ние; bóng ma của nạn đói при́зрак го́лода; bóng ma của chiến tranh hạt nhân при́зрак я́дерной войны́ 2) навожде́ние; навя́зчивая иде́я; ма́ния

**bóng mát** тень, сень, прохла́да; ngồi nghỉ dưới bóng mát сиде́ть (отдыха́ть) в тени́

**bóng ném** гандбо́л *(тж.* môn bóng ném)

**bóng ngả** 1) [косы́е] тени *(отбрасываемые предметами)* 2) лучи́ заходя́щего со́лнца

**bóng nguyệt** *поэт.* лу́нный свет; лу́нные бли́ки

**bóng nhoáng** *см.* bóng loáng

**bóng nước** во́дное по́ло, ватерпо́ло *(тж.* môn bóng nước)

**bóng râm** [густа́я] тень; сень, прохла́да; ngồi nghỉ dưới bóng râm của cây cổ thụ сиде́ть (отдыха́ть) под се́нью вековóго де́рева

**bóng rổ** баскетбо́л *(тж.* môn bóng rổ); баскетбо́льный; cầu thủ bóng rổ баскетболи́ст

**bóng rợp** тень, сень

**bóng tà** 1) коса́я тень 2) *поэт.* лучи́ заходя́щего со́лнца

**bóng thỏ** *поэт.* лу́нный свет

**bóng tối** мрак, темнота́, потёмки, тьма; ngồi một mình trong bóng tối в одино́честве сиде́ть в потёмках; bóng tối dày đặc густо́й мрак

**bóng tròn** *см.* bóng đá

**bóng vía** душа́, дух; cứng bóng vía не ро́бкого (не трусли́вого) деся́тка; yếu bóng vía ро́бкий, трусли́вый ◊ đi biệt chẳng thấy bóng vía đâu cả исче́знуть бесследно; nó đi biệt chẳng thấy bóng vía đâu cả его́ и след просты́л

**bỏng** 1) обже́чься *(тж.* bị bỏng); ожо́г; nó bị bỏng tay он обже́г ру́ку, у него́ обожжена́ рука́; bị bỏng lửa обже́чься; обожжённый; bị bỏng a-xít обже́чься кислото́й; обожжённый кислото́й; bị bỏng hơi nóng обже́чься горя́чим па́ром; обожжённый горя́чим па́ром; tay bị bỏng nước sôi рука́ обва́рена кипятко́м; vết bỏng lửa след от ожо́га; ожо́г; chỗ bỏng обожжённое ме́сто, ожо́г; chết bỏng умере́ть от ожо́гов; làm bỏng обже́чь 2) о́чень горя́чий; раскалённый; жа́ркий; жгу́чий; bỏng lắm không cầm được о́чень горячо́, нельзя́ удержа́ть в рука́х 3) хло́пья *(кукурузные, рисовые)*; bỏng ngô кукуру́зные хло́пья

**bọng** I *анат.* пузы́рь

**bọng** II у́лей *(тж.* bọng ong)

**bọng đái** *анат.* мочево́й пузы́рь

**boóc-đô** бордо́, бордо́вый; áo màu boóc-đô блу́зка бордо́вого цве́та

**boong** па́луба *(тж.* boong tàu)

**boong boong** *звукоподр. ударам колокола:* бум!, бом!

**boong-ke** *воен.* бу́нкер

**bóp** I 1) жать, сжима́ть; дави́ть, нажима́ть; bóp tay ai сжать (сти́снуть) чью-л ру́ку; bóp cò нажа́ть на спуско-

**bói krючók**, спустúть курóк; **bóp mủ** выдавить гной; **bóp còi ô-tô** посигнáлить, дать сигнáл *(о водителе)*; **bóp chuông xe đạp** нажáть на звонóк, дать сигнáл *(о велосипедисте)* 2) втирáть; растирáть; дéлать массáж, массúровать; мять, размягчáть; **bóp rượu cồn vào chỗ bong gân** растерéть спúртом мéсто растяжéния связóк

**bóp II** *уст.* пост; **bóp cảnh sát** полицéйский пост; **bóp gác** караýльный (сторожевóй) пост *(полицейский)*; сторожевáя (караýльная) бýдка

**bóp III** портмонé, бумáжник

**bóp bép** чáвкать *(тж.* **nhai bóp bép)**

**bóp bẹp** 1) давúть, мять, разминáть; сминáть; сплющивать; **bóp bẹp quả bóng nhựa** сдавúть (смять) пластмáссовый шáрик 2) сорвáть, расстрóить; **bóp bẹp âm mưu của ai** сорвáть чьи-л. прóиски

**bóp bụng** 1) экономúть на питáнии; **bóp bụng để dành tiền** экономúть на питáнии, чтóбы отложúть дéньги про запáс 2) мóлча, скрепя сéрдце *(терпеть что-л.)*; **bóp bụng mà chịu, không dám nói gì** мóлча стерпéть обúду; **bóp bụng chịu túng không đi vay** мóлча (стúснув зýбы) терпéть нуждý и не брать взаймы́

**bóp chắt** см. **chắt bóp**

**bóp chẹt** брать за гóрло (за глóтку), душúть, прижимáть, теснúть

**bóp chết** задушúть; подавúть *(сопротивление и т.п.)*

**bóp cổ** сдáвливать гóрло; хватáть за гóрло, душúть

**bóp hầu** см. **bóp cổ**

**bóp họng** см. **bóp cổ**

**bóp mắt** залáмывать непомéрно высóкую цéну

**bóp méo** 1) деформúровать, измáть; изурóдовать; **bóp méo chiếc mũ** измáть шлáпу 2) предстáвить в искажённом вúде, исказúть, извратúть; **bóp méo sự thật** исказúть прáвду

**bóp miệng** урезáть расхóды на едý *(тж.* **bóp mồm bóp miệng)**

**bóp mồm** см. **bóp miệng**

**bóp mũi** водúть за нос, надувáть

**bóp nát** раздавúть; **bóp nát quả chuối** раздавúть банáн

**bóp nặn** обирáть, грáбить; вымогáть

**bóp nghẹt** душúть; подавлáть; угнетáть, притеснять; **bóp nghẹt những quyền tự do dân chủ** задушúть демократúческие свобóды; **bóp nghẹt phong trào cách mạng** задушúть (подавúть) революцúонное движéние

**bóp nhỏ** растирáть, размельчáть

**bóp ốc** см. **bóp trán**

**bóp thắt** крохобóрствовать, занимáться крохобóрством, скупúться, жáдничать

**bóp trán** ломáть гóлову *над чем-л.*

**bóp vỡ** раздавúть, разбúть; **bóp vỡ quả trứng** раздавúть (разбúть) яйцó

**bẹp bẹp** расплющенный, раздáвленный; смя́тый, измя́тый; деформúрованный *(о полупустых коробках, тюбиках и т.п.)*; **gói chè bẹp bẹp** измя́тая *(неполная)* пáчка чáя

**bốt I** *уст.* полицéйский учáсток (пост)

**bốt II** [курúтельный] мундштýк *(тж.* **cái bốt)**

**bọt** пузырькú; пéна; **bọt xà phòng** мы́льная пéна; **nước bọt** слюна́; **bọt mép** пéна у ртá (на гýбах); **sùi bọt mép** с пéной у ртá *(тж.* **xầu bọt mép)**

**bọt bèo** *см.* **bèo bọt**

**bọt bể** *см.* **bọt biển**

**bọt biển** 1) *зоол.* гýбка [морскáя] 2) гýбка *(для мытья)*

**bô I** [ночнóй] горшóк

**bô II** *уст.* старúк , стáрец

**bô bảo** нaýшничать, доноси́ть

**bô bô** 1) грóмко; **nói bô bô** грóмко говорúть 2) разглашáть, разбáлтывать, выбáлтывать; **bô bô với mọi người** выбáлтывать *что-л.* кáждому встрéчному; **bô bô chuyện gia đình của người ta** болтáть о чужúх семéйных делáх; **bô bô cái mồm** распускáть язы́к, не умéть держáть язы́к за зубáми

**bô lão** стáрец; старéйший; **các bậc bô lão** [почтéнные] стáрцы

**Bô-li-vi-a** боливúйский; **người Bô-li-vi-a** боливúец

**bồ lô ba la** болтáть [языкóм], распускáть язы́к; **bồ lô ba la, gặp gì cũng nói, gặp ai cũng nói** болтáть языкóм что попáло и где попáло

**bồ** кóроб, [большáя] корзúна; **đổ thóc vào bồ** ссыпáть рис в корзúну; **một bồ thóc giống** корзúна с семенны́м рúсом ◊ **bồ sứt cạp** громáдина *(о крупной полной женщине)*; **miệng nam mô, bụng một bồ dao găm** *посл.* на языкé мёд, а под языкóм лёд

**bồ bồ** *бот.* мы́льная трава́, мыльня́нка

**bồ cào** грáбли

**bồ cắt** пустельгá *(тж.* **chim bồ cắt)**

**bồ câu** гóлубь *(тж.* **chim bồ câu)**; голубúный; **nuôi bồ câu** разводúть голубéй; **chơi bồ câu** держáть голубéй; **chuồng bồ câu** голубя́тня; **bồ câu đưa thư** почтóвый гóлубь *(тж.* **bồ câu truyền tin)**; [**chim**] **bồ câu hòa bình** гóлубь мúра; **mắt bồ câu** красúвые глазá *(у женщин)*

**bồ côi** *уст. см.* **mồ côi**; **bồ côi cả cha lẫn mẹ** крýглый (крýглая) сирота́; **cảnh bồ côi** сирóтство

**bồ đào** виногрáд *(тж.* **cây bồ đào)**

**Bồ Đào Nha** португáльский *(тж.* **Bồ-đào-nha)**; **tiếng Bồ Đào Nha** португáльский язы́к; **người Bồ Đào Nha** португáлец

**bồ đề I** *бот.* стúракс *(тж.* **cây bồ đề)**

**bồ đề II** *будд.* благоволéние; мúлость *(ниспосланная Буддой)*; **cửa bồ đề** буддúйская пáгода

**bồ hòn** *бот.* мы́льное дéрево *(тж.* **cây bồ hòn)** ◊ **đắng như bồ hòn** гóрький как плод мы́льного дéрева; **ngậm bồ hòn làm ngọt** дéлать хорóшую мúну при плохóй игрé

**bồ hóng** сáжа, кóпоть; **lò bếp đầy bồ hóng** в очагé полнó сáжи; **phủ bồ hóng** закоптúться, покры́ться кóпотью (сáжей)

**bồ hôi** *уст. см.* **mồ hôi**

**bồ kết** *бот.* гледúчия *(тж.* **cây bồ kết)**; **ngâm bồ kết để gội đầu** замочúть стручкú гледúчии, чтóбы приготóвить настóй для мытья́ головы́

**bồ liễu** *поэт.* хрýпкая и стрóйная *(о женщине)*

**bồ nhìn** корзúны, коробá

**bồ nông** пеликáн *(тж.* **chim bồ nông)**

**bồ tát** *будд.* бодисáтва

**bố I** 1) отéц; **bố đẻ** родно́й отéц; **bố nuôi** приёмный отéц; **bố chồng** свёкор, отéц мýжа; **bố vợ** тесть, отéц жены́; **bố già** а) стáрый отéц; б) старикáн, старикáшка; [стáрый] хрыч 2) я *(отец о себе при обращении к детям)*; **con lại đây với bố!** подойди́ ко мне! 3) папáша, отéц *(фамильярное, шутливое обращение к мужчине)* 4) старинá, дружúще *(фамильярное обращение к другу)* 5) пострéл, дружóк *(обращение к мальчишке)*

**bố II** холст, холстúна; парусúна; холстúнный; парусúновый; **giày bố** парусúновая óбувь; **bao bố** холстúнный мешóк

**bố III** *сокр.* подвергáть террóру; проводúть карáтельную операцию, устрáивать облáву; **trận bố kéo dài suốt ngày** карáтельная операция продолжáлась весь день

**bố cái** *уст.* отéц и мать; родúтели

**bố cảnh** декорáции; стáвить декорáции

**bố chính** *уст.* начáльник налóгового

# BỐ

управле́ния *(при французском колониальном режиме)*

**bố cu** оте́ц пе́рвенца-ма́льчика

**bố cục** 1) расположе́ние, размеще́ние 2) *иск., лит.* компози́ция; **bố cục của** cuốn tiểu thuyết (bức tranh) компози́ция рома́на (карти́ны)

**bố dượng** о́тчим

**bố đẻ** оте́ц пе́рвенца-де́вочки

**bố ghẻ** *см.* **bố dượng**

**bố láo** наха́льный; на́глый, бесцеремо́нный; **thái độ bố láo** бесцеремо́нное отноше́ние; **nói bố láo** говори́ть развя́зно, хами́ть; **thằng bố láo** наха́л, нагле́ц, хам

**bố lém** красноба́й, болту́н

**bố lếu** *см.* **bố láo**

**bố mẹ** оте́ц и мать, роди́тели; роди́тельский; **nhà bố mẹ** роди́тельский (о́тчий) дом

**bố phòng** дислока́ция войск для оборо́ны

**bố phượu** прока́зник, озорни́к; шутни́к

**bố thí** 1) раздава́ть (подава́ть) ми́лостыню (подая́ние); **của bố thí** ми́лостыня, подая́ние; **xin của bố thí** проси́ть ми́лостыню, жить подая́нием 2) снисходи́тельный, высокоме́рный; **thái độ bố thí** снисходи́тельное (высокоме́рное) отноше́ние

**bố tời** мешкови́на; парусина

**bố trận** вы́строить войска́; постро́ить войска́ в боево́й поря́док

**bố trí** 1) располага́ть, размеща́ть; дислоци́ровать *(войска, огневые средства)*; расположе́ние, размеще́ние; дислока́ция *(тж. sự bố trí)*; **sự bố trí các phòng** расположе́ние ко́мнат 2) устра́ивать, организо́вывать; нала́живать; **bố trí công việc của mình** устра́ивать свои́ дела́; **bố trí ai vào làm việc** устро́ить (пристро́ить) кого́-л. на рабо́ту; **bố trí công tác cho thích hợp** до́лжным о́бразом организова́ть рабо́ту; **bố trí lao động** нала́дить рабо́ту; **bố trí thì giờ** спланирова́ть вре́мя

**bố vờ** симули́ровать, притворя́ться; притво́рный, ло́жный, показно́й

**bố y** простолюди́н

**bổ** I раска́лывать, расщепля́ть; **bổ củi** коло́ть дрова́; **bổ cau** коло́ть оре́шки па́льмы-аре́ки *(при приготовлении бетеля)*; **bổ quả dừa** расколо́ть кокосовый оре́х ◊ **đầu đau như búa bổ** голова́ раска́лывается от бо́ли

**bổ** II *уст.* 1) раскла́дывать, распределя́ть; **bổ thuế** распределя́ть нало́ги 2) назнача́ть *(на должность)*; направля́ть *(на работу)*; **bổ đi làm giáo viên** назна́чить на до́лжность преподава́теля; напра́вить на преподава́тельскую рабо́ту

**bổ** III 1) поле́зный, пита́тельный; **thức ăn bổ** поле́зная пи́ща; **thức ăn đủ chất bổ** пи́ща, содержа́щая доста́точное коли́чество пита́тельных ве́ществ 2) тонизи́рующий; **thuốc bổ** тонизи́рующее сре́дство *(медикаментозное)*; **rượu bổ** тонизи́рующий напи́ток *(алкогольный)*

**bổ** IV броса́ться, кида́ться, устремля́ться; **bổ đi tìm ai** бро́ситься на по́иски кого́-л.

**bổ** V ↓ вниз голово́й; **ngã bổ xuống đất** упа́сть (свали́ться) на зе́млю вниз голово́й

**bổ bán** *уст.* раскла́дывать; распределя́ть; дополуча́ть; **tiền không đủ, thì phải bổ bán thêm mỗi người hai đồng nữa** раз де́нег не хвата́ет, зна́чит на́до дополучи́ть с ка́ждого ещё по два до́нга

**bổ chính** 1) поправля́ть, исправля́ть, пра́вить; корректи́ровать, вноси́ть корректи́вы; попра́вка; корректи́ва; **bổ chính bài văn** исправля́ть (пра́вить) текст; **sách in lại có bổ chính ít nhiều** кни́га переи́здана с небольши́ми исправле́ниями 2) *тех.* компенси́ровать; компенсацио́нный; **con lắc bổ chính** компенсацио́нный ма́ятник

**bổ chửng** упа́сть на́взничь *(тж. ngã bổ chửng)*

**bổ cứu** исправля́ть, устраня́ть; **phát hiện sai sót để bổ cứu kịp thời** вскрыть (вы́явить) оши́бки для их своевре́менного исправле́ния (устране́ния)

**bổ dụng** распредели́ть на рабо́ту; назна́чить на до́лжность; **bổ dụng sinh viên mới tốt nghiệp** распредели́ть на рабо́ту выпускнико́в *(вуза)*

**bổ dưỡng** повыша́ть [жи́зненный] то́нус; укрепля́ть *(организм)*; **bổ dưỡng cho người ốm** повыша́ть то́нус, (укрепля́ть организм) больно́го

**bổ huyết** стимулирова́ть кроветво́рный проце́сс; **thuốc bổ huyết** сре́дство, стимули́рующее кроветво́рный проце́сс

**bổ ích** поле́зный; **rút ra bài học bổ ích** извле́чь поле́зный уро́к; **bổ ích về nhiều mặt** поле́зный во мно́гих отноше́ниях; **kết hợp điều bổ ích với điều thú vị** сочета́ть поле́зное с прия́тным

**bổ khuyết** пополня́ть, дополня́ть, вноси́ть дополне́ния (попра́вки); воспоня́ть; **bổ khuyết biên chế [nhân viên]** попо́лнить шта́ты *(заполнив вакантные должности)*; **bổ khuyết cho kế hoạch** внести́ дополне́ния (попра́вки) в план; **góp ý [kiến] bổ khuyết** вы́ступить с дополни́тельными замеча́ниями; **bổ khuyết cho dự án pháp luật** внести́ дополне́ния в прое́кт зако́на; **bổ khuyết cho nhau** дополня́ть друг дру́га

**bổ ngữ** *грам.* дополне́ние

**bổ nhào** 1) пики́ровать 2) упа́сть вниз голово́й *(тж. ngã bổ nhào)* 3) устреми́ться, бро́ситься слома́ го́лову; **mọi người bổ nhào đi tìm** все устреми́лись на по́иски

**bổ nháo** устреми́ться в ра́зные сто́роны; **bổ nháo đi tìm** бро́ситься на по́иски *(кто куда)*; **chạy bổ nháo bổ nháo** бро́ситься врассы́пную

**bổ nhậm** *см.* **bổ nhiệm**

**bổ nhiệm** назнача́ть на до́лжность; **bổ nhiệm vụ trưởng vụ lễ tân** назна́чить на до́лжность заве́дующего протоко́льным отде́лом

**bổ nhoài** свали́ться, повали́ться; растяну́ться, распласта́ться

**bổ sung** 1) дополня́ть; пополня́ть, восполня́ть; комплектова́ть, укомплекто́вывать, доукомплекто́вывать; **bổ sung ý kiến** вы́ступить с дополни́тельными замеча́ниями; **bổ sung cho nhau** дополня́ть друг дру́га; **bổ sung cán bộ** комплектова́ние ка́дров; **bổ sung quân số** *воен.* комплектова́ть, доукомплекто́вывать; **bổ sung quân [số] cho trung đoàn** *воен.* укомплекто́вывать (доукомплекто́вывать) полк; **quân bổ sung** *воен.* пополне́ние 2) дополни́тельный, вспомога́тельный; **tài liệu bổ sung** вспомога́тельный материа́л

**bổ trợ** 1) служи́ть подспо́рьем; вспомога́тельный, подсо́бный 2) *см.* **bổ chính 2)**

**bổ túc** пополня́ть, дополня́ть; восполня́ть; повыша́ть; **bổ túc kiến thức của mình** пополня́ть свои́ зна́ния; **bổ túc thiếu sót trong kiến thức** воспо́лнить пробе́лы в зна́ниях; **bổ túc nghiệp vụ cho cán bộ** повыша́ть квалифика́цию ка́дровых рабо́тников; **bổ túc văn hóa** повыша́ть культу́рный (общеобразова́тельный) у́ровень; **lớp bổ túc văn hóa [ban đêm] cho công nhân [вечёрние]** общеобразова́тельные ку́рсы для рабо́чих; **các trường, lớp bổ túc tại chức** вечёрние шко́лы, вечёрние ку́рсы без отры́ва от произво́дства

**bỗ vây** неожи́данно нача́ть оса́ду

**bỗ xoài** *см.* **bổ nhoài**

**bỡ bã** 1) неделика́тный, нетакти́чный; **con người bỡ bã** неделика́тный челове́к; **nói năng bỡ bã** говори́ть то, чего́ не сле́дует 2) набить желу́док *(невкус-*

*ной пищей);* ăn sắn luộc cho bỗ bã набúть желýдок варёным маниóком

**bộ** I 1) Δ шаг; пешкóм; đi bộ ходúть пешкóм; пéший; пешехóдный; người đi bộ пешехóд; chuyến (cuộc) du lịch đi bộ пешехóдное путешéствие; cuộc bộ *разг.* тóпать пешкóм 2) Δ сýша; сухопýтный; trên bộ và trên biển на сýше и на мóре; biên giới trên bộ сухопýтная грани́ца; lên bộ подня́ться на бéрег; đường bộ сухопýтные дорóги; đổ bộ вы́садить(ся) на сýшу; вы́садиться *(о десанте)* 3) *сокр.* пехóтный

**bộ** II вид; оса́нка; làm ra bộ chưa hiểu сде́лать вид, что не по́нял; прики́нуться непонима́ющим; làm bộ держа́ть (вести́) себя́ манéрно (неестéственно); ва́жничать, напуска́ть на себя́ ва́жность

**bộ** III 1) компле́кт, набóр; bộ bài колóда карт; bộ quần áo костю́м *(брюки и пиджак);* bộ dụng cụ набóр инструмéнтов; bộ khăn trải giường компле́кт постéльного белья́; bộ đồ ăn серви́з; bộ sưu tập собра́ние, колле́кция 2) свод, [по́лное] собра́ние; bộ luật свод зако́нов; ко́декс; bộ luật hình sự уголóвный ко́декс

**bộ** IV 1) министéрство; bộ văn hóa министéрство культýры; bộ quốc phòng министéрство оборóны; bộ ngoại giao министéрство иностра́нных дел; государственный департа́мент *(в США);* bộ kinh tế đối ngoại министéрство внешнеэкономи́ческих свя́зей 2) бюрó; bộ chính trị политбюрó 3) штаб *(тж.* bộ tham mưu); bộ tư lệnh кома́ндование *(тж.* bộ chỉ huy); bộ tổng tư lệnh верхóвное кома́ндование

**bộ** V 1) *зоол.* отря́д; bộ rùa отря́д черепа́х; черепа́ховые 2) *бот.* поря́док; bộ phỉ lao относя́щиеся к поря́дку каузари́новых; каузари́новые

**bộ** VI Δ часть, разде́л; nội bộ вну́тренняя часть; вну́тренний; đảng bộ парти́йная организа́ция

**bộ ba** тро́е; тро́йка; втроём; тро́йственный; треугóльник *(руководство партийной, комсомольской и профсоюзной организации на предприятии, в учреждении)*

**bộ binh** пехóта; пехóтный; стрелкóвый; lính bộ binh пехоти́нец; trung đoàn bộ binh пехóтный (стрелкóвый) полк

**bộ cánh** *разг.* выходнóй (парáдный) костю́м; mặc bộ cánh наде́ть выходнóй костю́м, принаряди́ться; bộ cánh lòe loẹt экстравага́нтный костю́м, крича́щий нара́д

**bộ dạng** вне́шность, нару́жность, [вне́шний] вид (óблик); оса́нка; bộ dạng khó thương непривлека́тельная вне́шность (нару́жность); bộ dạng hớt hơ hớt hải перепу́ганный вид; bộ dạng oai vệ внуши́тельная оса́нка

**bộ diện** *см.* bộ dạng

**bộ đàm** портати́вный радиопереда́тчик *(тж.* máy bộ đàm)

**bộ điệu** вид, óблик; обли́чье; мане́ры; пова́дки; bộ điệu hung hăng свире́пый (зве́рский) вид

**bộ đội** войскá; а́рмия; bộ đội tên lửa раке́тные войскá; bộ đội chủ lực регуля́рные войскá; đi bộ đội пойти́ в а́рмию; anh bộ đội боец, солда́т; вое́нный

**bộ hạ** свúта, окруже́ние; bộ hạ thân tín ближа́йшее окруже́ние

**bộ hành** пешкóм; пéший, пешехóдный; khách bộ hành пешехóд, пýтник

**bộ lạc** плéмя; những bộ lạc du cư (du mục) кочевы́е племена́; những bộ lạc định cư осéдлые племена́

**bộ máy** 1) механи́зм; bộ máy đồng hồ часово́й механи́зм 2) аппара́т *(управления и т.п.);* bộ máy nhà nước госуда́рственный аппара́т; bộ máy hành chính администрати́вный аппара́т; bộ máy quản lý управле́нческий аппара́т; bộ máy chiến tranh вое́нный аппара́т, вое́нная маши́на 3) *физиол.* аппара́т, о́рганы; bộ máy tiêu hóa пищевари́тельный аппара́т (тракт), о́рганы пищевари́ния; bộ máy hô hấp дыха́тельный аппара́т

**bộ mặt** вид, óблик, обли́чье; bộ mặt hớn hở весёлый вид; bộ mặt tinh thần духóвный óблик; bộ mặt của thành phố óблик гóрода; bộ mặt giả dối лжи́вое (лицеме́рное) обли́чье; bộ mặt xấu xa отврати́тельное обли́чье

**bộ môn** 1) специализа́ция 2) отде́л, разде́л, óбласть *(науки и т.п.)* 3) отде́л; се́ктор *(в научном учреждении);* ка́федра *(в учебном заведении);* tổ bộ môn отде́л; се́ктор; ка́федра; tổ bộ môn ngôn ngữ phương Đông ка́федра восто́чных языко́в; tổ bộ môn sinh lý học ка́федра физиоло́гии; chủ nhiệm (tổ trưởng) bộ môn заве́дующий ка́федрой; phiên họp của tổ bộ môn заседа́ние ка́федры

**bộ não** *анат.* головно́й мозг

**bộ nhớ** [электро́нная] па́мять; запомина́ющее устро́йство

**bộ óc** 1) *анат.* мозг 2) *перен.* голова́; соображе́ние, смека́лка; một bộ óc rất thông minh óчень у́мная голова́

**bộ phận** 1) часть, дета́ль; tháo các bộ phận của máy разобра́ть маши́ну на ча́сти (по дета́лям) 2) [составна́я] часть, элеме́нт; các bộ phận của cơ thể ча́сти те́ла; bộ phận khăng khít неразры́вная часть 3) разде́л; đại số là một bộ phận của toán học а́лгебра — это разде́л матема́тики 4) уча́сток, подразделе́ние *(на производстве, в учреждении)* 5) части́чный; bãi công bộ phận части́чная забасто́вка

**bộ sậu** *разг.* руководя́щий соста́в *(тж.* bộ sậu lãnh đạo)

**bộ tịch** мане́ры; пова́дки; bộ tịch đáng ghét отврати́тельные мане́ры

**bộ tộc** род *(в первобытном обществе);* пле́мя; những bộ tộc du mục кочевы́е племена́

**bộ trưởng** мини́стр; bộ trưởng [bộ] ngoại giao мини́стр иностра́нных дел; bộ trưởng không bộ мини́стр без порт-фе́ля

**bộ tướng** вид, вне́шность *(тж.* tướng mạo); bộ tướng trông dữ lắm злóбный вид

**bốc** I *спорт.* бокс *(тж.* môn bốc); đánh bốc занима́ться бóксом; võ sĩ môn bốc боксёр

**bốc** II 1) брать *(щепоткой, пригоршней);* bốc ít muối взять [руко́й] немно́го со́ли; bốc một nắm muối взять приго́ршню соли́; bốc một đúm (nhúm) thuốc lá взять щепо́тку табаку́ 2) приго́ршня, горсть; một bốc đất горсть земли́; ăn bốc, không dùng thìa, đũa есть рука́ми, не по́льзуясь ни ло́жкой, ни па́лочками для еды́ 3) тяну́ть, таща́ть, выта́скивать *(пальцами);* bốc quân bài тащи́ть ка́рту *(из колоды)* 4) вскрыва́ть *(могилу для повторного захоронения);* bốc mộ вскрыть моги́лу *(тж.* bốc mả); bốc hài cốt выка́пывать оста́нки 5) срыва́ть; поднима́ть, уноси́ть, взмета́ть *(ветром, взрывной волной и т.п.);* gió thổi mạnh, nhà bị bốc nóc си́льным ве́тром унесло́ (сорва́ло) кры́шу до́ма ◊ bốc cả gia đình đi nơi khác сорва́ть с ме́ста всю семью́; подня́ться всей семьёй с насиженного ме́ста 6) грузи́ть, загружа́ть, погружа́ть; выгружа́ть, разгружа́ть; bốc hàng lên xe погрузи́ть това́р на маши́ны; hàng chờ đến chưa bốc xuống đất прибы́вший груз ещё не вы́грузили (не сгрузи́ли)

**bốc** III 1) поднима́ть(ся), вздыма́ть(ся), взмета́ть(ся) *(о пламени, дыме, пыли и т.п.);* ngọn lửa bốc cao огóнь взметну́лся высоко́ вверх; gió bốc bụi lên ве́тер поднял пыль; bụi bốc mù trời поднявшаяся пыль заволокла́ всё вокру́г; khói bốc nghi ngút валúт густо́й дым 2) исходи́ть, распространя́ться,

# BỐC

лúться, струúться; chén trà bốc mùi thơm от чáшки чáя исхóдит аромáт; hơi rượu bốc lên nồng nặc распространúлся сúльный зáпах вúнных парóв (спиртнóго) 3) вспы́хнуть, возни́кнуть *(о чувствах)*; cơn giận bốc lên вспы́шка гнéва; máu nóng bốc lên đầu кровь брóсилась (ки́нулась, удáрила) в гóлову 4) кипяти́ться, горячúться, раздражáться, заводúться; раздражúтельный; рéзкий; không nên bốc mà cứ bình tĩnh làm việc нýжно не кипяти́ться, а споко́йно рабóтать; ý kiến hơi bốc нéсколько запáльчивое суждéние

bốc IV *(тж.* cái bốc) клúзма; крýжка; спринцóвка

bốc cháy вспы́хивать, зажигáться, загорáться, воспламеня́ться; điếm bốc cháy спúчка зажглáсь (вспы́хнула); máy bay địch bốc cháy врáжеский самолёт загорéлся; bốc cháy ra tro сгорéть дотлá, превратúться в пéпел

bốc dỡ грузúть [и разгружáть]; погрýзочно-разгрýзочный; bốc dỡ hàng hóa bằng cơ giới механизúрованная погрýзка и разгрýзка товáров; công nhân bốc dỡ грýзчик, дóкер

bốc đồng бы́стро входúть в азáрт; бы́стро увлекáться (загорáться); азáртный; увлекáющийся; tính [hay] bốc đồng увлекáющийся хáрактер

bốc hỏa кипяти́ться, горячúться; горя́чий, несдéржанный; tính hay bốc hỏa горя́чий нрав

bốc hốt I *см.* bốc mộ

bốc hốt II сдéлать нáспех (на скóрую рýку), кое-кáк развязáться *с чем-л.*

bốc hơi испаря́ться; превращáться в пар

bốc mả *см.* bốc mộ

bốc mộ вскрыть могúлу, перезахорони́ть

bốc nóc унести́ (сорвáть) кры́шу; bão to, nhiều nhà bị bốc nóc во врéмя сúльного тайфýна со мнóгих домóв унесло́ кры́шу

bốc vác грузúть [и разгружáть]; погрýзочно-разгрýзочный; bốc vác hàng hóa грузúть товáр; bốc vác những kiện bông từ thuyền lên bờ сгрузúть тюки́ хлóпка с корабля́ на бéрег; công nhân bốc vác грýзчик; носúльщик

bốc xếp грузúть [и разгружáть]; осуществля́ть погрýзку и разгрýзку; погрýзочно-разгрýзочный; bốc xếp hàng грузúть товáры, осуществля́ть погрýзку [товáров]; việc bốc xếp погрýзочно-разгрýзочные рабóты; cơ giới hóa việc bốc xếp механизúровать погрýзочно-разгрýзочные рабóты

bốc-xít боксúты

bộc bạch раскрыва́ть, излива́ть; bộc bạch những tâm tư sâu kín повéдать сáмое сокровéнное, излúть дýшу

bộc lộ 1) раскрыва́ть, излива́ть; выдава́ть; признава́ться; bộc lộ tâm tình откры́ть сéрдце, раскры́ть дýшу; bộc lộ tình cảm вы́дать свои́ чýвства; bộc lộ tình yêu призна́ться в любви́; bộc lộ [nỗi niềm] tâm sự излúть дýшу, повéдать сáмое сокровéнное; bộc lộ bí mật của mình повéдать свою́ тáйну; thành khẩn bộc lộ hết lỗi lầm исповéдаться во всех грехáх; bộc lộ hết sai lầm của mình призна́ть свои́ оши́бки 2) вскрыва́ть(ся), обнару́живать(ся), выявля́ть(ся), обнажáть(ся); bộc lộ một số nhược điểm вы́явился ряд уязви́мых моме́нтов; mâu thuẫn đã tự bộc lộ противоре́чия обнажúлись; bộc lộ chân tướng обнару́жить своё и́стинное лицó (свою́ сýщность)

bộc lôi заря́д; взрывчáтка

bộc phá 1) подорва́ть, взорва́ть; bộc phá hàng rào dây thép gai взорва́ть загражде́ния из колю́чей про́волоки 2) взрывчáтка; đánh [bằng] bộc phá подорва́ть взрывчáткой

bộc toạc *см.* bộc tuệch

bộc trực откры́тый, прямоду́шный, прямóй, откровéнный; con người bộc trực откровéнный человéк; tính bộc trực откры́тый хáрактер; ăn nói bộc trực говори́ть начистоту́ (напрямúк)

bộc tuệch простоду́шный, бесхúтростный; без околúчностей; con người bộc tuệch простоду́шный человéк; ăn nói bộc tuệch говори́ть без околúчностей

bộc tuệch bộc toạc совершéнно бесхúтростный

bôi 1) мáзать, смáзывать, намáзывать, крáсить; bôi i-ốt помáзать йóдом; bôi hồ lên giấy намáзать бумáгу клéем; bôi má hồng крáсить (румя́нить) щёки; bôi phấn vào mặt пýдрить лицó; bôi nước hoa надуши́ться; bôi môi son крáсить гýбы; bôi màu rực rỡ я́рко раскрáсить; я́рко раскрáшенный ◊ bôi son trát phấn навести́ гля́нец (внéшний лоск), приукрáсить; bôi tro trát trấu vào mặt ai пáчкать чьё-л. и́мя, поливáть кого́-л. гря́зью, марáть (бросáть тень на) чью́-л. репутáцию 2) дéлать небрéжно, халтýрить; công việc bôi ra работа сдéлана небрéжно (халтýрно) 3) *диал.* стирáть; bôi bảng стерéть с доски́

bôi bác 1) недобросóвестно, халтýрно; небрéжно, кое-кáк; viết bôi bác mấy chữ cho xong кое-кáк нацарáпать нéсколько слов; không tha thứ lối làm ăn bôi bác, cẩu thả не мири́ться с недобросóвестным, халáтным отношéнием к дéлу; bức tranh bôi bác плохáя картúна, пачкотня́, мазня́; việc làm bôi bác халтýрная рабóта, халтýра 2) черни́ть, порóчить; клеветáть, представля́ть в лóжном свéте

bôi bẩn мáзать(ся), пáчкать(ся); марáть(ся); tự bôi bẩn перепáчкаться, испáчкаться; bôi bẩn giấy марáть (пáчкать) бумáгу, занимáться бумагомарáнием

bôi đen черни́ть, порóчить; марáть; компромети́ровать; бросáть тень *на кого-л., на что-л.*

bôi nhọ черни́ть, марáть, порóчить; шельмовáть; бросáть тень *на кого-л., на что-л.*; представля́ть в лóжном свéте; bôi nhọ thanh danh марáть репутáцию, порóчить дóброе и́мя *(тж.* bôi nhọ tên tuổi của ai); bôi nhọ lịch sử представля́ть истóрию в лóжном свéте

bôi trơn смáзывать *(детали механизма)*

bôi xấu черни́ть, порóчить, поливáть гря́зью, смéшивать с гря́зью

bồi I слугá, лакéй; бой; làm bồi состоя́ть (быть) слугóй, прислýживать; bồi khách sạn слугá в гости́нице; bồi phòng коридóрный *(в гостинице)*; bồi bàn официáнт

bồi II 1) наноси́ть (накла́дывать) нéсколько слоёв; накле́ивать слоя́ми; giấy bồi картóн; đắp đất bồi thêm chân đê укрепля́ть (приподнимáть, нарáщивать) дáмбу 2) откла́дываться в ви́де нанóсов; нанóсы; đất bồi аллювиáльные пóчвы

bồi III Δ возмещáть, компенси́ровать

bồi IV Δ добáвить; bồi thêm hai quả đấm [под конéц] нанести́ ещё два удáра кулакóм; bắn bồi thêm mấy phát [напослéдок] дать нéсколько вы́стрелов; nói bồi thêm một câu добáвить ещё одну́ фрáзу

bồi bếp слýги, прислýга, обслýга

bồi bổ 1) укрепля́ть, упрóчивать; углубля́ть; bồi bổ lực lượng (sức lực) укрепля́ть сúлы; bồi bổ sức khỏe укрепля́ть (поддéрживать) здорóвье; bồi bổ kiến thức (tri thức) углубля́ть зна́ния 2) подкрепи́ться, перекуси́ть 3) укрепля́ющий, тонизи́рующий

bồi bút [наёмный] писáка

bồi dưỡng 1) укрепля́ть, закаля́ть; bồi dưỡng sức khỏe укрепля́ть здорóвье 2) совершéнствовать(ся); bồi dưỡng kiến thức совершéнствовать свои́ зна-

ния; bồi dưỡng nghiệp vụ совершéнствовать профессионáльные нáвыки, повышáть квалификáцию; переподготóвка 3) воспúтывать, прививáть; đào tạo và bồi dưỡng cán bộ trẻ готóвить и воспúтывать молоды́е кáдры; bồi dưỡng chí khí chiến đấu воспúтывать вóлю к борьбé; bồi dưỡng cần, kiệm, liêm, chính прививáть (выраба́тывать) таки́е моря́льные ка́чества, как трудолю́бие, бережли́вость, чéстность, справедли́вость; bồi dưỡng lòng yêu nước cho thế hệ trẻ воспúтывать молодóе поколéние в дýхе патриотúзма

bồi đắp 1) укрепля́ть, приподнима́ть *(насыпь)*; нара́щивать; bồi đắp chân đê укрепля́ть (приподнима́ть) да́мбу 2) укрепля́ть, уси́ливать; bồi đắp tình cảm cách mạng уси́лить революцио́нные настрóения

bồi hoàn компенси́ровать, возмеща́ть; không bồi hoàn безвозме́здный

bồi hồi испы́тывать чу́вство волне́ния (беспоко́йства, смяте́ния, душéвой трево́ги); взволно́ванно, с волне́нием, с трево́гой, в смяте́нии; bồi hồi nhớ lại những kỷ niệm xưa с чу́вством душéвного волне́ния предава́ться воспомина́ниям о про́шлом; bồi hồi chờ kết quả kỳ thi с волне́нием (с трево́гой) ждать результа́та экза́мена

bồi khoản компенса́ция; контрибу́ция; bồi khoản chiến tranh [воéнная] репара́ция

bồi tế помóщник служи́теля религио́зного ку́льта во вре́мя жертвоприноше́ния, помóщник жреца́

bồi thẩm *юр.* заседа́тель; bồi thẩm nhân dân наро́дный заседа́тель

bồi thần *уст.* по́дданные (вассáлы) импера́тора

bồi thường 1) возмеща́ть убы́тки, компенси́ровать, плати́ть репара́ции (контрибу́цию); компенса́ция; репара́ция; контрибу́ция; bồi thường cho gia đình người bị nạn вы́платить компенса́цию семьé пострада́вшего; làm hỏng dụng cụ thì phải bồi thường éсли испóртишь инструмéнт, то придéтся возмести́ть убы́тки; bồi thường cho các nước đồng minh плати́ть репара́ции сою́зным стра́нам; bồi thường chiến tranh воéнные репара́ции

bồi tích нано́сы, отложéния *(в речных долинах)*

bồi tổn возмеща́ть убы́тки; компенси́ровать

bồi trúc укрепля́ть *(плотины, дамбы и т.п.)*; bồi trúc chỗ đê yếu lỡ укрепи́ть непрóчное мéсто в да́мбе

bồi tụ отлага́ться, оседа́ть *(в виде наносов)*

bối свёртывать; смáтывать в клубóк; мотóк, клубóк; пучóк; bối chỉ мотóк ни́ток

bối cảnh 1) за́дний план; 2) за́дняя кули́са 3) положéние, ситуа́ция, обстано́вка; bối cảnh lịch sử истори́ческая ситуа́ция

bối rối растеря́ться, прийти́ в смяте́ние (в замеша́тельство), мета́ться в смяте́нии; растéрянный, отороне́лый; vẻ mặt bối rối растéрянный вид; lâm vào tình thế bối rối прийти́ в состоя́ние растéрянности; bối rối trong lòng душéвное смяте́ние

bồi hồi bồi hồi испы́тывать си́льное волне́ние (трево́гу); gan ruột bồi hồi bồi hồi ко́шки скребу́т на душé

bội I наруша́ть, изменя́ть; bội lời cam kết наруша́ть обяза́тельство; bội ơn быть (оказа́ться) неблагода́рным

bội II Δ многокра́тно; gấp bội во мно́го раз; многокра́тно; tăng gấp bội увели́чивать во мно́го раз, умножа́ть

bội ân неблагода́рный *(тж.* bội ân bội nghĩa)

bội bạc неблагода́рный, непоря́дочный; con người bội bạc неблагода́рный челове́к; ăn ở bội bạc вести́ себя́ непоря́дочно

bội chi *фин.* вы́йти из бюдже́та; платёжный дефици́т

bội minh измени́ть *(обещанию, клятве)*

bội nghĩa *см.* bội ân

bội nghịch *уст.* поднима́ть мяте́ж (бунт); бунта́рский, мяте́жный

bội phản измени́ть, предава́ть; kẻ bội phản измéнник, предáтель

bội phần во мно́го раз *(больше)*; tươi đẹp bội phần во мно́го раз прекра́снее; bội phần sung sướng во мно́го раз счастли́вее

bội số *мат.* кра́тное; bội số chung nhỏ nhất óбщее наимéньшее кра́тное

bội thệ измени́ть кля́тве, наруша́ть кля́тву

bội thu получа́ть бóльше обы́чного *(урожай, доход и т.п.)*; vụ mùa bội thu урожáй бóльше обы́чного; đấu tranh giành những mùa lúa bội thu боро́ться за бóльшие урожáи ри́са

bội thực страда́ть несваре́нием желу́дка от перееда́ния

bội tín обману́ть дове́рие; веролóмный; hành động bội tín веролóмный посту́пок *(тж.* hành động bội tín bội nghĩa)

bội tình измени́ть [в любви]

bội ước наруша́ть соглаше́ние (догово́р); веролóмный; веролóмно; một hành vi bội ước веролóмная а́кция; bội ước vi phạm hiệp nghị веролóмно нару́шить соглаше́ние; bội ước tấn công веролóмно напа́сть, соверши́ть веролóмное нападе́ние

bôm bốp *звукоподр.* *хлопанью в ладоши, аплодисментам:* vỗ tay bôm bốp раздаются (звучáт) аплодисме́нты

bôn зайти́, зае́хать, забежа́ть, загляну́ть, заверну́ть, *(попутно, на короткое время)*; bôn về thăm nhà загляну́ть домóй, навести́ть дома́шних; bôn nhanh về phía trước бы́стро забежа́ть вперёд

bôn ba 1) стра́нствовать, скита́ться; cuộc đời bôn ba скита́льческая жизнь; người bôn ba скита́лец 2) жить в чужи́х стра́нах (на чужби́не, на чужóй стороне́, вдали́ от ро́дины *(тж.* bôn ba nơi hải ngoại)

bôn cạnh суети́ться, хлопота́ть; броня́ться *за чем-л.*

bôn hành разъезжа́ть *(хлопоча о чём-л.)*

bôn mệnh хлопота́ть, суети́ться *(выполняя распоряжение начальства)*

bôn tang торопи́ться (спеши́ть) на по́хороны роди́телей *(издалека)*

bôn tẩu суети́ться, хлопота́ть; bôn tẩu khắp mọi nơi где то́лько не побыва́ть *(хлопоча о чём-л.)*

bôn-sê-vích большеви́к; большеви́стский

bồn большáя чáша; большóй горшóк; кашпó; вазóн; bồn cây вазóн с декорати́вными расте́ниями; bồn hoa а) вазóн; б) клу́мба

bồn chồn волнова́ться, беспоко́иться; с волне́нием; с беспоко́йством; bồn chồn lo lắng, ngồi đứng không yên не находи́ть себе́ мéста от волне́ния; bồn chồn chờ đợi с волне́нием ждать (дожида́ться), томи́ться в ожида́нии; bồn chồn chờ tin с волнением ждать вéсточки, беспоко́иться в ожида́нии изве́стий (новосте́й) ◊ bồn chồn như ngồi trên đống lửa сидéть как на иго́лках; как на пороховóй бóчке

bốn четы́ре; bốn mươi сóрок; bốn tám *сокр.* сóрок вóсемь; bốn trăm четы́реста; bốn người чéтверо; bốn lần четы́ре ра́за; четы́режды; bốn mặt *(тж.* bốn bề) четы́ре стороны́, со всех [четырёх] сторóн; отовсю́ду; bốn bánh четы́ре колеса́; четырёхколёсный *(тж.* có bốn bánh); bốn góc четы́ре угла́; четырёхугóльный;

# BỐN

**bốn tầng** четы́ре этажа́; четырёхэта́жный *(тж.* có **bốn tầng**); **bốn mùa** четы́ре сезо́на (вре́мени го́да); времена́ го́да ◊ **ba bề bốn bên** со всех сторо́н; **bốn chín gặp năm mươi** нашла́ коса́ на ка́мень

**bốn bể** *см.* **bốn biển**

**bốn biển** весь мир *(букв.:* четы́ре мо́ря); во всём ми́ре, везде́, повсю́ду; **khắp năm châu bốn biển** на всех континента́х

**bốn cõi** со всех сторо́н, на всех рубежа́х, во всех концах *(владений, страны)*

**bốn phương** четы́ре страны́ све́та; повсю́ду, во всём ми́ре; **ra bốn phương** во все концы́; **từ bốn phương** со всех концо́в

**bổn phận** долг, обя́занность; **làm tròn bổn phận công dân** вы́полнить [свой] граждански́й долг

**bộn** Δ 1) *диал.* мно́го, полно́; **đi câu được bộn cá** наловить мно́го ры́бы; **công việc đang bộn lên đến cổ** по го́рло (невпроворо́т) 2) беспоря́дочно, как попа́ло; **đồ đạc để bộn trên giường** ве́щи как попа́ло разбро́саны на крова́ти

**bộn bàng** *см.* **bộn bề**

**bộn bề** мно́го, невпроворо́т, нава́лом, хоть отбавля́й; **công việc bộn bề** дел невпроворо́т (нава́лом, по го́рло); **mặt bàn bộn bề sách vở** стол зава́лен кни́гами и тетра́дями

**bộn rộn** 1) суети́ться, сумато́шиться 2) неотсту́пно преследовать, не дава́ть поко́я; **những điều lo lắng cứ bộn rộn trong đầu óc** забо́ты не выхо́дят из головы́ (не даю́т поко́я)

**bộn xộn** как попа́ло, как придётся, в беспоря́дке; **sách vở để bộn xộn** кни́ги и тетра́ди сва́лены как попа́ло (в беспоря́дке)

**bông** I 1) хло́пок; **cây bông** хлопча́тник; **ruộng bông** хло́пковое по́ле 2) ва́та; ва́тный; на ва́те; **chăn bông** ва́тное одея́ло; **áo bông cụt tay** ка́ртка на ва́те; ва́тник; телогре́йка 3) Δ пух; ворс; пуши́стый, ворси́стый; **vải bông bông** ба́йка 4) Δ волокно́; пря́жа; **bông nhân tạo** иску́сственное волокно́

**bông** II 1) ко́лос; соцве́тие; метёлка; султа́н; **bông lúa** ко́лос ри́са; **bông kê** метёлка про́са; **bông lau sậy** султа́н камыша́ 2) цвето́к, буто́н; **ngắt lấy mấy bông** [hoa] сорва́ть не́сколько цвето́в; **hai bông cúc** две хризанте́мы 3) Δ фейерве́рк *(тж.* **pháo bông**, **cây bông**); **đốt pháo bông** устра́ивать фейерве́рк 4) *диал.* се́рьги, серёжки; **kẹp bông tai** *(тж.* **bông tai**); **đeo bông** носи́ть се́рьги

**bông** III шути́ть; шу́тка; **không rõ là nói bông hay là nói thật** то ли в шу́тку, то ли всерьёз

**bông đùa** шути́ть, балагу́рить; шу́тка; **nói bông đùa mấy câu** сказа́ть па́ру шутли́вых фраз; **giọng bông đùa** шутли́вый тон; **người thích bông đùa** шутни́к, балагу́р

**bông lông** неопределённый, нея́сный, сму́тный; бесце́льный; **ý nghĩ bông lông** неопределённые мы́сли; **nói bông lông** сказа́ть (вы́разиться) неопределённо; **đi chơi bông lông** бесце́льно броди́ть

**bông lông bang lang** *см.* **bông lông**

**bông lơn** балагу́рить, отпуска́ть шу́точки, пересыпа́ть речь шу́тками; **có tính hay bông lơn** быть балагу́ром (шутнико́м); **nói chuyện bông lơn** вести́ бесе́ду в шутли́вом то́не; **câu bông lơn** *(тж.* **lời bông lơn**) шу́тка; **trò bông lơn** шу́тка, ро́зыгрыш

**bông pháo** пустосло́вить; **lời lẽ bông pháo** пустосло́вие, пустозво́нство

**bông phèng** отпуска́ть шу́точки; безоби́дно шути́ть; **trò bông phèng** шу́тка, ро́зыгрыш

**bồng** I носи́ть на рука́х *(прижимая к груди)*; **bồng con** носи́ть на рука́х (ня́нчить) ребёнка ◊ **tay bồng tay mang** быть обременённой детьми́

**bồng** II поднима́ться; вздыма́ться; задира́ться; ерои́ться; **sữa sôi bồng lên** кипя́щее молоко́ поднялось; **tóc chải bồng** во́лосы зачёсаны наве́рх

**bồng bế** носи́ть на рука́х *(детей)*

**bồng bềnh** кача́ться, раска́чиваться, колыха́ться; вздыма́ться; **chiếc thuyền con bồng bềnh giữa sông** ло́дочка кача́ется на речны́х волна́х; **mây trôi bồng bềnh** ме́дленно *(покачиваясь)* плыву́т облака́

**bồng bột** 1) горячи́ться, поро́ть горя́чку; поступа́ть (вести́ себя́) опроме́тчиво; горя́чий, пы́лкий; **tại sao lại bồng bột thế?** к чему́ поро́ть горя́чку?, к чему́ вести́ себя́ так опроме́тчиво?; **tính cảm bồng bột** пы́лкое чу́вство; **cái bồng bột của tuổi trẻ** молодо́й задо́р; ю́ношеский пыл 2) разгора́ться; бу́рно, интенси́вно; **phong trào cách mạng phát triển bồng bột** революцио́нное движе́ние бу́рно развива́ется

**bồng lai** [земно́й] рай; **xây dựng bồng lai trên trái đất** стро́ить рай на земле́

**bồng súng** *воен.* взя́ть [ружьё] на кара́ул

**bổng** I высо́кий *(о звуке и т.п.)*; **giọng bổng** высо́кий го́лос; **bay bổng** взмыва́ть, высоко́ взлета́ть; **bắn bổng lên trời** запусти́ть высоко́ в не́бо; **đá một quả thật bổng** пусти́ть *(подать ногой)* мяч о́чень высоко́

**bổng** II *уст.* жа́лованье, окла́д

**bổng tít** высоко́ [в не́бе], в поднебе́сье

**bỗng** I неожи́данно, внеза́пно, вдру́г; **bỗng có tiếng gõ cửa** неожи́данно разда́лся стук в дверь; **trời bỗng trở lạnh** внеза́пно похолода́ло; **bỗng có tiếng nổ lớn** внеза́пно разда́лся си́льный взрыв; **nó bỗng tái mặt** он вдруг побледне́л

**bỗng** II 1) высоко́; **nhấc bỗng lên** высоко́ поднять 2) *в сочет.:* **nhẹ bỗng** о́чень ле́гкий, невесо́мый

**bỗng** III барда́; **bỗng rượu** ви́нная барда́

**bỗng chốc** вдруг, ра́зом, в [оди́н] миг; **bao nhiêu điều lo lắng bỗng chốc tiêu tan hết** все забо́ты ра́зом (в оди́н миг) исче́зли

**bỗng dưng** неожи́данно; внеза́пно; ни с того́ ни с сего́; **bỗng dưng nảy ra một vấn đề không ai ngờ tới** внеза́пно возни́кла пробле́ма, о кото́рой никто́ не подозрева́л; **bỗng dưng trở nên giàu có** неожи́данно разбогате́ть; **thắng lợi không phải bỗng dưng mà có** побе́да пришла́ не сама́ собо́й

**bỗng đâu** отку́да ни возьми́сь, внеза́пно; **bỗng đâu nổi gió** внеза́пно подня́лся ве́тер

**bỗng không** ни с того́ ни с сего́, вдруг, нежда́нно-нега́данно; само́ собо́й

**bỗng nhiên** вдруг, внеза́пно, неожи́данно; **đang nắng, bỗng nhiên trời tối sầm** свети́ло со́лнце, но вдруг не́бо потемне́ло; **bỗng nhiên trời mưa như trút** неожи́данно хли́нул ли́вень

**bỗng nhưng** *диал., см.* **bỗng dưng**

**bộng** 1) дупло́ *(тж.* **bộng cây**); **có bộng duplístый**; **chim gõ mõ xây tổ trong bộng cây già** да́тел устро́ил гнездо́ в дупле́ ста́рого де́рева 2) *см.* **bọng** II *(тж.* **bọng ong**)

**bốp** I 1) *звукоподр.* трах!, бух!, баба́х, шлёп!; **tát bốp vào mặt** влепи́ть зво́нкую пощёчину 2) вы́палить, ля́пнуть *что-л.*

**bốp** II *разг.* щегольско́й, франтова́тый; **anh ta ăn mặc bốp lắm** он обы́чно вы́глядит щего́лем (фра́нтом)

**bốp chát** говори́ть ре́зкости, груби́ть; ре́зкий, гру́бый; крутой *(о нраве и т.п.)*; **giọng bốp chát** ре́зкий тон; **anh ta có tính hay bốp chát** он челове́к ре́зкий *(по характеру)*, у него́ крутой нрав

**bộp** I *звукоподр.* трах!, бух!, шлёп!; **đánh bộp** с шу́мом; **quả bưởi rơi (rụng)**

đánh bộp grêipfrut с шу́мом сорва́лся с де́рева

**bộp** II ре́зко, неучти́во, гру́бо; nói bộp vào mặt бро́сить в лицо́ ре́зкие слова́

**bộp chộp** опроме́тчивый, необду́манный; опроме́тчиво, необду́манно; nói bộp chộp сказа́ть опроме́тчиво (что придёт в го́лову), бра́кнуть

**bốt** I *воен.* пост; форт; укреплённый пункт; bốt gác сторожево́й пост; đánh sập nhiều bốt địch уничто́жить мно́го укреплённых пу́нктов проти́вника

**bốt** II бо́ты; сапо́жки; đi bốt cao-su носи́ть рези́новые сапо́жки

**Bốt-хоа-па** ботсва́нский

**bột** 1) мука́; bột mì пшени́чная мука́; bột gạo ри́совая мука́; bột đậu tương со́евая мука́; giã thành bột перемоло́ть, растоло́чь; xay bột моло́ть муку́; мукомо́льный ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не сде́лаешь 2) крахма́л; крахма́листый, содержа́щий мно́го крахма́ла; крахма́льный; bột khoai tây карто́фельный крахма́л, карто́фельная мука́; hồ bột крахма́льный кле́йстер (клей) 3) порошо́к, пу́дра; nghiền viên thuốc thành bột растере́ть пилю́лю в порошо́к; thuốc bột порошки́ *(лекарство)*

**bột giặt** стира́льный порошо́к

**bột giấy** бума́жная ма́сса

**bột phát** внеза́пно возни́кнуть, неожи́данно разрази́ться; hiện tượng bột phát внеза́пно возни́кшее явле́ние; những cơn đau bột phát внеза́пно возника́ющие при́ступы ре́зкой бо́ли; ùnh cảm bột phát внеза́пно вспы́хнувшее чу́вство; phong trào bột phát của quần chúng внеза́пно вспы́хнувшее движе́ние масс

**bơ** ма́сло *(животное)*; bánh mì phết bơ хлеб с ма́слом

**bơ bơ** бесстыдный, бесстыжий, на́глый; mặt bơ bơ на́глая физионо́мия

**bơ hờ** быть невнима́тельным (равноду́шным, безрази́чным); bơ hờ đối với các bạn đồng nghiệp невнима́тельный к [свои́м] колле́гам

**bơ phờ** 1) растрёпанный, всклокоченный; đầu tóc bơ phờ растрёпанные (всклокоченные) во́лосы 2) измождённый, изнурённый, изму́ченный; mặt mũi bơ phờ измождённое лицо́; vẻ mặt bơ phờ изнурённый (измождённый) вид; thức suốt đêm, người bơ phờ изму́ченный по́сле бессо́нной но́чи

**bơ thờ** озабо́ченный, встрево́женный, обеспоко́енный

**bơ vơ** одино́кий; сиротли́вый; бесприю́тный; беспризо́рный; cuộc đời bơ vơ одино́кая (бесприю́тная) жизнь; sống bơ vơ жить в одино́честве; sống bơ vơ nơi đất khách вести́ (влачи́ть) одино́кую жизнь на чужби́не; đứa trẻ bơ vơ беспризо́рник ◊ bơ vơ như gà mất mẹ как цыплёнок без клу́ши

**bờ** 1) бе́рег; bờ sông бе́рег реки́; bờ biển бе́рег мо́ря; bờ trái ле́вый бе́рег; bờ phải пра́вый бе́рег; trên bờ tây sông Hồng на за́падном берегу́ Кра́сной реки́; trên bờ sông bên kia на друго́м берегу́ реки́; nghỉ ở bờ biển отдыха́ть на берегу́ мо́ря; lên bờ сойти́ на бе́рег; thành phố trên bờ biển приморский го́род; tràn bờ вы́йти из берего́в *(тж.* ngập bờ, vỡ bờ) ◊ tức nước vỡ bờ *посл.* вся́кому терпе́нию есть преде́л 2) край; грани́ца; межа́; bờ giếng край коло́дца; bờ thành стена́, забо́р; bờ giậu и́згородь, огра́да; bờ tre жива́я и́згородь из бамбу́ка; bờ ruộng межа́; bờ hè тротуа́р; bờ của vết thương края́ ра́ны; bên bờ vực thẳm на краю́ про́пасти (бе́здны)

**bờ bãi** [прибре́жная] песча́ная о́тмель

**bờ bến** бе́рег; thuyền đi mãi, vẫn không thấy đâu là bờ bến ло́дка плывёт и плывёт, а бе́рега всё не ви́дно ◊ không bờ bến бескра́йний, беспреде́льный, безграни́чный; ùnh thương không bờ bến безграни́чная любо́вь

**bờ cõi** грани́ца *(государственная)*; рубежи́; ро́дина; giữ gìn (bảo vệ) bờ cõi охраня́ть грани́цу (рубежи́); охраня́ть ро́дину; đuổi bọn cướp nước ra khỏi bờ cõi изгна́ть захва́тчиков с террито́рии страны́

**bơ-lu** блу́за *(рабочая)*; халя́т *(специальный)*; bác sĩ trong chiếc bờ-lu trắng тинh врач в белоснежном халате

**bờ-lu-đông** ку́ртка

**bờ lũy** земляно́й вал; крепостна́я стена́

**bờ rào** забо́р, и́згородь, огра́да, частоко́л

**bờ-rôm** *хим.* бром

**bờ thửa** межа́ ме́жду ри́совыми поля́ми *(для регулирования уровня воды)*

**bờ vùng** межа́ ме́жду больши́ми ри́совыми поля́ми *(для регулирования уровня воды)*

**bờ xôi ruộng mật** плодоро́дная (ще́драя) земля́

**bớ** эй!; бо́, chúng bay! эй, вы!

**bớ ngớ** быть ошеломлённым (ошара́шенным); растеря́ться, оторопе́ть, опеша́ть

**bớ rớ** *см.* bớ ngớ

**bớ sớ** заспанный, со́нный; ngủ mới dậy nó còn bớ sớ со сна у него́ заспанный вид

**bở** 1) ры́хлый; рассы́пчатый; đất bở ры́хлая земля́; khoai tây bở рассы́пчатый карто́фель; làm... bở га рыхли́ть 2) ве́тхий, непро́чный, располза́ющийся от прикоснове́ния; vải bở ве́тхая ткань; giấy bở непро́чная бума́га; sợi bở непро́чная нить 3) при́быльный, вы́годный; ла́комый; món bở ла́комый кусо́к *(тж.* của bở); trông bở в наде́жде на лёгкую нажи́ву; được món bở отхвати́ть ла́комый кусо́к *(тж.* được của bở); tranh nhau món bở дра́ться (гры́зться) из-за ла́комого куска́ 4) ◊ утомлённый, изнурённый, измо́танный; mệt bở cả người до преде́ла измо́танный ◊ bở hơi tai совершённо вы́бившийся из сил; làm bở hơi tai о́чень уста́ть от рабо́ты, совершённо вы́биться из си́л

**bở vía** лиши́ться рассу́дка *(от страха)*; впасть в па́нику; sợ bở vía душа́ ушла́ в пя́тки

**bỡ ngỡ** теря́ться, приходи́ть в замеша́тельство, чу́вствовать себя́ неуве́ренно; расте́рянно, в замеша́тельстве; неуве́ренно; túc đầu còn bỡ ngỡ với mọi việc на пе́рвых пора́х *(осваивая какое-л. дело)* теря́ться по ка́ждому по́воду (чу́вствовать себя́ неуве́ренно); bỡ ngỡ nhìn ngược nhìn xuôi расте́рянно озира́ться по сторона́м

**bợ** пресмыка́ться, зайскивать; bợ những kẻ quyền thế пресмыка́ться пе́ред власть иму́щими

**bợ đít** *груб.* лиза́ть зад (пя́тки); пресмыка́ться, уго́дничать

**bợ đỡ** уго́дничать, подхали́мничать, зайскивать, угожда́ть, пресмыка́ться; thái độ bợ đỡ уго́дничество, подхали́маж; có tính bợ đỡ подхали́мская нату́ра

**bơi** 1) пла́вать; tập bơi учи́ться пла́вать; bơi bướm плыть баттерфля́ем; баттерфля́й; bơi ếch *(тж.* bơi nhái) плыть бра́ссом; брасс; bơi trườn sấp плыть кро́лем; кроль; bơi chó пла́вать по-соба́чьи; bơi ngửa плыть на спине́; bể bơi пла́вательный бассе́йн 2) грести́ *(тж.* bơi chèo); bơi thuyền ходи́ть на ве́слах, пла́вать на ло́дке; thi bơi thuyền соревнова́ния по гре́бле 3) пло́хо разбира́ться, пло́хо ориенти́роваться *в чём-л.*; bơi trong công tác kế toán пло́хо разбира́ться в бухга́лтерском де́ле

**bơi lội** пла́вать; bơi lội tung tăng резви́ться в воде́

# BỚI

**bới** 1) раскáпывать; откáпывать, выкáпывать; рыться, ковырáться, копáться; **bới nhà sập cứu người bị nạn** откáпывать пострадáвших из-под развáлин дóма; **bới khoai tây** копáть картóшку; **bới được một rổ khoai tây** накопáть корзúну картóшки; **bới sắn** копáть (выкáпывать) маниóк; **bới lạc** выкáпывать арáхис; **gà bới [đống] rác** кýры рóются в мýсоре ◊ **bới óc** копáться в пáмяти, напрягáть пáмять; **cố bới óc nhớ lại...** копáться в пáмяти, припоминáя что-л.; **viết như gà bới** писáть как кýрица лáпой; **bới bèo ra bọ** выúскивать недостáтки, придирáться по пустякáм *(тж.* **bới lông tìm vết**) 2) выдýмывать, сочинáть; **bới chuyện** выдýмывать [рáзные] истóрии; **bới việc** придýмывать *(какую-л.)* рабóту

**bới móc** отыскивать, выúскивать *(недостатки)*; дойскиваться *до чего-л.*; **bới móc khuyết điểm** отыскивать (выúскивать) недостáтки, придирáться; **bới móc đời tư của người khác** копáться в чужóй жúзни, совáть нос в чужúе делá

**bới xấu** выúскивать плохóе, отыскивать недостáтки; **bới xấu nhau** выúскивать недостáтки, придирáться друг к другу

**bởi** 1) *предлог:* **bị trói buộc bởi tập quán cũ** быть во влáсти стáрых привы́чек; **bởi thói quen, sáng nào tôi cũng dậy sớm** по привы́чке (в сúлу привы́чки) я всегдá встаю рáно 2) *союз* благодаря́ тому́, что; вслéдствие того́, что; из-за того́, что

**bởi chưng** по причúне того́, что; вслéдствие того́, что; так как

**bởi đâu** почему́?, по какóй причúне?

**bởi lẽ** по той причúне, что...

**bởi sao** почему́?, отчего́?

**bởi tại** из-за того́, что...

**bởi thế** вслéдствие э́того, ввидý э́того, пóэтому *(тж.* **bởi thế nên, bởi thế cho nên**)

**bởi vậy** вслéдствие э́того, ввидý э́того, пóэтому *(тж.* **bởi vậy nên, bởi vậy cho nên**)

**bởi vì** потому́ что, так как

**bơm** 1) качáть, накáчивать, надувáть *(насосом)*; насóс; **bơm săm xe đạp** надýть велосипéдную кáмеру; **bơm quả bóng** надýть мяч; **quả bóng bơm căng** мяч тýго надýт; **bơm chữa cháy** пожáрный насóс; **bơm xe đạp** велосипéдный насóс; **máy bơm nước** пóмпа; **bơm vòi rồng** брандспóйт; **bơm hơi** надувáть, накáчивать *(воздухом)*; надувнóй; **gối cao su bơm hơi** надувнáя подýшка; **xuồng cao-su bơm hơi** надувнáя лóдка 2) Δ раздувáть, преувели́чивать

**bơm chân không** *тех.* вáкуум-насóс

**bơm phồng** раздувáть, преувели́чивать; **bơm phồng khó khăn** преувели́чивать трýдности

**bơm to** раздувáть, преувели́чивать; **bơm to khuyết điểm của người khác** преувели́чивать недостáтки други́х

**bờm** 1) гри́ва; **bờm ngựa** кóнская гри́ва; **bờm sư tử** льви́ная гри́ва 2) вихры́, кóсмы *(тж.* **tóc bờm**); чуб, чёлка *(тж.* **bờm trán, bờm trước**)

**bờm bợp** всклокóченный, растрёпанный, лохмáтый, взлохмáченный

**bờm chờm** *см.* **bờm bợp**

**bờm thờm** *см.* **bờm bợp**

**bờm xờm** зайгрывать *(с женщинами)*; позволя́ть себé фривóльности; **ăn nói bờm xờm** отпускáть фривóльные шýточки

**bờm xờm** взъерóшенный, растрёпанный

**bợm** 1) *в сочет.:* **bợm rượu** пья́ница; **bợm bạc** шýлер 2) жуликовáтый, плутовáтый; лóвко, плутовскú, жуликовáто; **thằng bợm** плут, мошéнник, пройдóха; **tay này bợm thật** он большóй плут (ловкáч); **xoay xở bợm lắm** умéть изворáчиваться, быть óчень изворóтливым

**bợm bãi** 1) мошéннический, плутовскóй; трю́ **bợm bãi** мошéническая игрá, мошéнничество 2) пронырли́вый, оборóтистый; **tay bợm bãi** ловкáч

**bợm bĩnh** *см.* **bợm bãi**

**bợm già** большóй плут (ловкáч), прохиндéй

**bơn** I *(тж.* **cá bơn**) кáмбала; пáлтус

**bơn** II косá, óтмель; **bơn cát** песчáная косá (óтмель); **bãi bơn ngầm** мель

**bỡn** 1) шутúть, забавля́ться; **bỡn mấy câu** отпустúть пáру шýточек; **nói bỡn mà hóa thật** сказáно в шýтку, а вы́шло всерьёз; **dễ như bỡn** легкó, шутя́, игрáючи; **việc quan trọng chứ không phải chuyện bỡn** серьёзное дéло, а не пустякú (забáва) 2) утащúть, стащúть, стянýть *(в шутку)*; **cậu nào bỡn gói thuốc lá của mình rồi?** кто стащúл у менá пáчку сигарéт?

**bỡn bờ** в шýтку, рáди шýтки, забáвы рáди; **nó vẽ bỡn bờ thế mà đẹp** он нарисовáл забáвы рáди, а получúлось краси́во

**bỡn cợt** высмéивать, вышýчивать, задирáть; **buông lời bỡn cợt** отпускáть шýтки; **tính hay bỡn cợt** задúристый хáрактер

**bớp [легкó]** наподдáть, шлёпнуть *(ладонью)*; **bớp cho một cái** угостúть подзаты́льником *(тж.* **cho một bớp**)

**bợp** *см.* **bớp**; **bợp tai** дать затрéщину

**bớt** 1) умéньшать(ся), убавля́ть(ся); снижáть(ся); сбавля́ть(ся); сокращáть(ся); **đường phố đã bớt người đi lại** на у́лицах стáло мéньше пешехóдов (людéй, прохóжих); **bớt tốc lực của tàu** умéньшить скóрость сýдна; **bớt giá** сбáвить цéну; **bớt số chi phí** сни́зить расхóды; **bớt giấy tờ, bớt hội họp** умéньшить колúчество деловы́х бумáг и заседáний; **bớt ăn, bớt tiêu** сократúть расхóды *(экономить на питании)*; **uống thuốc cho bớt sốt** сбúть температýру лекáрством 2) смягчáть(ся), ослабля́ть(ся); затихáть; **đi lang thang cho bớt căng đầu óc** пройтúсь, чтóбы снять нéрвное напряжéние; **uống xong một đợt thuốc, bệnh bớt hẳn** пóсле окончáния кýрса лечéния [медикамéнтами] болéзнь отступúла; **bớt hung hăng** утихомúриться ◊ **bớt giận làm lành** сменúть гнев на мúлость 3) выкрáивать, выделя́ть; уступáть; отрывáть от себя́; **tôi nay thế nào tôi cũng bớt chút thì giờ đến thăm anh** сегóдня вéчером я обязáтельно вы́крою пáру минýт и навещý тебя́; **bớt lại một ít để dành** вы́кроить (сэконóмить) немнóго 4) урезáть, вычитáть, удéрживать *(тж.* **ăn bớt**)

**bớt lời** не болтáть лúшнего, держáть язы́к за зубáми

**bớt miệng** 1) эконóмить на едé, урéзывать расхóды на едý 2) держáть язы́к за зубáми, не болтáть лúшнего

**bớt mồm bớt miệng** *см.* **bớt miệng**

**bớt tay** вести́ себя́ осмотри́тельно, дéйствовать с огля́дкой

**bớt xén** 1) урезáть, вычитáть, удéрживать; присвáивать, прикармáнивать; **bớt xén tiền lương** урéзать зарплáту 2) обвéшивать; обмéривать; обсчúтывать **bớt xén của khách hàng** обвéсить (обсчитáть) покупáтеля

**bớt xớ** 1) уговáривать сбáвить цéну (продáть дешéвле) 2) *см.* **bớt xén** 2)

**bợt** 1) изнóшенный, вéтхий; потёртый; **chiếc áo cũ, bợt vai** пиджáк стáрый, потёртый в плечáх 2) вы́линявший, вы́цветший *(тж.* **bợt màu**); **lá cờ bợt màu** вы́цветший флаг 3) блéдный, бескрóвный; **nước da bợt** блéдный (нездорóвый) цвет кóжи; **trắng bợt** блéдный, восковóй; **xanh bợt** блéдный, земли́стый

**bợt bạt** блéдный

**bợt chợt** нахáльный, нáглый

**Bra-din** бразильский; người Bra-din бразилец

**Bru-nây** брунейский

**bu I** клетка-корзинка для домашней птицы; **bu gà** клетка-корзинка для кур

**bu II** *диал.* мать

**bu-lông** *см.* bù-loong

**Bu-run-đi** бурундийский; người Bu-run-đi бурундиец

**Bu-tan I** бутанский; người Bu-tan бутанец

**bu-tan II** *хим.* бутан

**bù I** компенсировать, возмещать; **bù tiền** компенсировать (возмещать) денежную сумму; **bù những thiếu sót** восполнить пробелы, устранить упущения; **bù thêm** дополнить, добавить ◊ **bù qua bù lại** восполнить *что-л.* за счёт другого *(тж.* **bù qua chế lại**); **chẳng bù với ...** не иметь ничего общего с ..., не идти ни в какое сравнение с ...

**bù II** Δ взлохмаченный, всклокоченный, взъерошенный

**bù đắp** 1) возмещать, компенсировать; покрывать дефицит; **bù đắp [những] thiệt hại** возместить убытки (ущерб) 2) оказывать поддержку, помогать [материально]; **bù đắp cho con cái** помогать [своим] детям

**bù đầu** с головой уйти *во что-л.*; в поте лица; **bù đầu với những con số** с головой уйти (зарыться) в цифры; **làm bù đầu suốt ngày** весь день трудиться в поте лица (проводить в хлопотах)

**bù đậy** помогать *кому-л.*; опекать *кого-л.*; **bù đậy cho con cái** помогать детям

**bù hao** компенсировать, возмещать, восполнять

**bù khú** предаваться веселью; **bù khú nhậu nhẹt** кутить, бражничать

**bù-loong** болт

**bù lỗ** компенсировать убытки

**bù lu bù loa** голосить, вопить; во весь голос, громко; **khóc bù lu bù loa** громко плакать

**bù nhìn** 1) чучело; пугало *(тж.* **con thằng bù nhìn**); **bù nhìn giữ dưa** пугало на бахче; огородное пугало *(тж.* **bù nhìn rơm**) 2) марионетка; марионеточный; **chính phủ bù nhìn** марионеточное правительство; **vua bù nhìn** марионеточный король, король-марионетка

**bù rối** спутанный, всклокоченный *(о волосах)*; **đầu bù tóc rối** взлохмаченная голова

**bù trừ** компенсировать, возмещать, восполнять

**bù xù** взлохмаченный, взъерошенный; всклокоченный; **đầu tóc bù xù** взлохмаченный; взлохмаченная голова, взъерошенные волосы; **râu bù xù** всклокоченная борода

**bú** сосать *(грудь)*; **cho con bú** кормить ребёнка грудью; **bê chưa bỏ bú** телёнок-сосунок ◊ **con có khóc mẹ mới cho bú** *посл.* пока ребёнок не заплачет, мать не даст ему грудь

**bú dù** *разг.* обезьяна; **trông như con bú dù** похож на обезьяну; **đồ bú dù!** *бран.* обезьяна!

**bú mớm** выкармливать, выпянчивать *(детей)*

**bụ** 1) толстенький, пухленький; **cô tay em bé rất bụ** ручки у ребёнка пухленькие 2) крепкий; **chọn những cây bụ để trồng** отобрать для посадки *(на рассаду)* крепкие растения

**bụ bẫm** 1) пухленький, полненький; **đứa bé bụ bẫm** полненький малыш; **khuôn mặt cháu bé bụ bẫm** у ребёнка пухленькое личико 2) крепкий; **những búp măng bụ bẫm** крепкие ростки бамбука

**bụ sữa** полненький, пухленький; **đôi má bụ sữa** пухленькие щёчки *(о грудном ребёнке)*

**bùa** 1) талисман, амулет *(тж.* **lá bùa**); **bùa đeo** ладанка с амулетом; **cô đeo bùa** носить на шее амулет; **bùa hộ mệnh** *(тж.* **bùa hộ thân, bùa cứu mạng**) талисман-хранитель; **bùa yêu** приворотное зелье, любовный напиток; приворотный амулет *(тж.* **bùa ngải**) 2) чары, колдовство; **bỏ bùa** заворáживать, приворáживать, околдовывать, заколдовывать; **bị bỏ bùa** *(тж.* **phải bùa**) заворожённый, околдованный, заколдованный

**bùa bả** 1) волшебный талисман 2) чары; магия, магическая сила

**bùa chú** волшебный талисман *(охраняющий от нечистой силы)*

**bùa đào** талисман, охраняющий жилище от злых духов *(вешается у входа)*

**bùa ếm** заклинание, приносящее несчастье (напускающее порчу); злой наговор

**bùa gió** одурманивающее средство, дурман; колдовские чары

**bùa mê** 1) одурманивающее средство; приворотное зелье, любовный напиток; приворотный амулет 2) чары; чародейство, колдовство

**bùa trấn trạch** талисман, охраняющий жилище от злых духов *(помещается у входа)*

**búa** молот; молоток; **búa con** молоточек; **búa tạ** кувалда; **búa [thợ] rèn** кузнечный молот; **búa hơi [nước]** паровой (пневматический) молот; **búa máy** механический молот *(тж.* **búa chày**); **búa đanh** молоток *(тж.* **búa đinh**); **búa địa chất** геологический молоток; **búa nhổ đinh** молоток-гвоздодёр; **búa bổ củi** топор, колун; **thợ đập búa** *(тж.* **thợ quai búa**) молотобоец ◊ **trên đe dưới búa** между молотом и наковальней; **đầu đau như búa bổ** голова раскалывается от боли

**búa liềm** серп и молот *(эмблема)*

**búa nguyệt** 1) серповидный молоток 2) серп луны

**búa rìu dư luận** общественное осуждение; суровое осуждение; **không tránh khỏi búa rìu dư luận** не уйти от сурового осуждения [со стороны] общественности

**búa vây** охватить кольцом; окружить (обложить) со всех сторон; устроить облаву

**bục** I помост; эстрада; **bước lên bục gỗ** подняться на деревянную эстраду; **bục diễn** эстрада, сцена *(тж.* **bục sân khấu**); **bục giảng** кафедра *(для чтения лекций и т.п.)*; **bục công an** помост (платформа) регулировщика *(уличного движения)*

**bục** II нары

**bục** III 1) отрываться, отскакивать, отлетать; выскакивать, вылетать; **giày ống bị bục đế** у сапога оторвалась (отлетела) подмётка; **thùng bị bục đáy** у бочки отлетело (выбило) дно 2) ползти, расползаться, разлезаться *(от ветхости)*; **vải bục** материя расползается

**bùi** 1) вкусный, приятный на вкус 2) Δ приятный, доставляющий удовольствие

**bùi béo** вкусный, аппетитный; сытный

**bùi miệng** вкусный, лакомый; **bùi miệng muốn ăn mãi** пальчики оближешь, язык проглотишь

**bùi ngậu** на редкость вкусный, просто объедение

**bùi ngậy** *см.* bùi ngậu

**bùi ngùi** удручённый, огорчённый, расстроенный; **vẻ bùi ngùi** расстроенный вид; **bùi ngùi trước phút chia tay** расстроенный предстоящей разлукой

**bùi nhùi** трут; **bùi nhùi rơm** соломенный трут

# BÙI

**bùi tai** ласка́ющий (услажда́ющий) слух *(о словах, речах)*; nghe rất bùi tai прия́тно слу́шать; lời nói nghe bùi tai прия́тные слова́ (ре́чи)

**búi** клубо́к; пучо́к; búi tóc у́зел, пучо́к; búi rễ пучо́к корне́й, корнева́я систе́ма

**búi tó** пучо́к, у́зел *(о причёске)*

**bụi I** куста́рник; за́росли; bụi lầm xuân кусты́ шипо́вника; bụi [cây] rậm густы́е за́росли; bụi tre за́росли бамбу́ка; bụi cỏ за́росли трав ◊ lạy ông tôi ở bụi này вы́дать себя́ с голово́й

**bụi II** 1) пыль; bụi than у́гольная пыль; bụi vũ trụ косми́ческая пыль; đầy bụi в пыли́, пы́льный, запылённый *(тж.* phủ đầy bụi); bụi đầy mặt всё лицо́ в пыли́; tấm thảm đầy bụi в ковре́ полно́ пы́ли; пы́льный ковёр; bị phủ bụi запыли́ться; пропыли́ться; lầm bụi пы́льный; con đường lầm bụi пы́льная доро́га; đập bụi выбива́ть пыль *из чего-л. (тж.* đập cho sạch bụi); máy hút bụi пылесо́с 2) ме́лкие бры́зги; bụi nước водяны́е бры́зги; mưa bụi [моросúт] ме́лкий дождь

**bụi III** Δ тра́ур; có bụi быть в тра́уре; có bụi nên không dự đám cưới не уча́ствовать в сва́дебной церемо́нии по причи́не тра́ура

**bụi bặm** 1) пыль; пы́льный; bàn ghế đầy bụi bặm ме́бель покры́та пы́лью; con đường bụi bặm пы́льная доро́га; thị trấn bụi bặm пы́льный городо́к 2) грязь; bụi bặm bám vào въе́вшаяся грязь

**bụi đời** бездо́мный, беспризо́рный; потёрянный; đứa trẻ bụi đời бездо́мный (беспризо́рный) паренёк

**bụi hồng** 1) кра́сная пыль 2) *поэт.* жите́йские дела́, земны́е забо́ты

**bụi nhơ** перепа́чканный, гря́зный

**bụi trần** *поэт.* мирска́я суета́

**bùm tum** Δ густо́й; rừng rậm bùm tum густо́й лес; cây cối bùm tum густы́е за́росли

**bụm** 1) брать при́горшнями *(обеими руками)*; при́горшня; bụm nước suối để rửa mặt зачерпну́ть рука́ми воды́ из ручья́, что́бы ополосну́ть лицо́; một bụm gạo при́горшня ри́са 2) закрыва́ть рукой; bụm miệng a) закрыва́ть (прикрыва́ть) рот руко́й; б) затыка́ть рот, не дава́ть говори́ть (выска́зываться); bụm miệng mà cười смея́ться, прикры́в рот руко́й; bụm hai tay làm loa приложи́ть ру́ки ко рту в ви́де ру́пора

**Bun-ga-ri** болга́рский; tiếng Bun-ga-ri болга́рский язы́к; người Bun-ga-ri болга́рин

**bùn** 1) грязь; ил; lội bùn месúть грязь, шлёпать по гря́зи; lấm đầy bùn весь в грязи́, весь заля́панный гря́зью; trời mưa đường đầy bùn от дождей разве́зло доро́ги; lấy bùn ao làm phân испо́льзовать ил из пруда́ в ка́честве удобре́ния 2) грязь *(лечебная) (тж.* bùn chữa bệnh); dùng bùn chữa bệnh cho ai лечúть кого́-л. гря́зями *(тж.* chữa cho ai bằng bùn) ◊ rẻ như bùn гроши́ сто́ит; gần bùn mà chẳng hôi tanh мúи bùn находúться ря́дом с гря́зью, но не запятна́ть себя́

**bùn dơ** гря́зный

**bùn lầy** боло́то; топь; боло́тистый; то́пкий; заболо́ченный; chỗ này bùn lầy không đi được здесь непроходúмое боло́то, в э́том ме́сте непроходúмая топь ◊ nơi bùn lầy nước đọng райо́н трущо́б и антисанитари́и; клоа́ка

**bùn nhơ** *см.* bùn dơ

**bùn non** жи́дкая грязь, боло́тная жи́жа; и́листый нано́с

**bún** лапша́; вермише́ль; bún bò лапша́ с говя́диной ◊ mềm như bún как варёная лапша́, очень мя́гкий

**bún** истле́вший, ве́тхий; chỉ bún истле́вшие ни́тки

**bủn chủn** ме́лочный, крохобо́рский

**bủn nhủn** *см.* bủn rủn

**bủn rủn** быть в изнеможе́нии; чу́вствовать кра́йнюю уста́лость, вали́ться с ног; кра́йне уста́лый, разби́тый; hai chân bủn rủn không bước được от уста́лости не в состоя́нии сде́лать ни ша́гу; sợ bủn rủn cả chân tay от стра́ха почу́вствовать сла́бость в рука́х и нога́х; bủn rủn cả người vì đói совершённо ослабе́вший (потеря́вший си́лы) от го́лода

**bủn xỉn** скаредничать, скря́жничать; ска́редный, прижи́мистый; bủn xỉn từng xu трясти́сь над ка́ждой копе́йкой; kẻ bủn xỉn крохобо́р, скопидо́м, скря́га

**bung I** 1) ползти́, располза́ться, разлеза́ться *(от ветхости)*; cái chăn cũ đã bung ra ста́рое одея́ло расползло́сь 2) распространя́ться; станови́ться изве́стным, выходúть нару́жу, всплыва́ть; chuyện đã bung ra [э́та] исто́рия вы́шла нару́жу (всплыла́)

**bung II** большо́й котёл *(глиняный или медный)*

**bung III** вари́ть, туши́ть; bung ngô вари́ть кукуру́зу

**bung búng** с набúтым ртом

**bung xung** 1) [деревя́нный] щит *(военна)* 2) прикры́тие, ши́рма *(о человеке)*; làm bung xung cho ai быть ши́рмой для кого́-л.

**bùng** 1) воспламеня́ться, вспы́хивать; занима́ться огнём; разгора́ться; lửa bùng lên ого́нь разгоре́лся; ngọn lửa đang âm ỉ bỗng bùng to lên едва́ тле́вший ого́нь вдруг заполыха́л 2) разрази́ться, вспы́хнуть; пыла́ть; chiến tranh bùng ra разрази́лась война́; căm thù trong lòng bùng lên пыла́ть не́навистью

**bùng binh** *диал.* копи́лка

**bùng bục** *в сочет.:* bỏ bùng bục расползáться от ве́тхости

**bùng bùng** полыха́ть, пыла́ть; ngọn lửa cháy bùng bùng заполыха́л ого́нь

**bùng cháy** вспы́хивать, воспламеня́ться, разгора́ться; làm bùng cháy раздува́ть [пла́мя], разжига́ть [ого́нь]; làm bùng cháy ngọn lửa chiến tranh раздува́ть (разжига́ть) пожа́р войны́

**bùng nổ** вспы́хнуть, разрази́ться; chiến tranh bùng nổ разрази́лась (вспы́хнула) война́ ◊ bùng nổ dân số демографúческий взры́в

**búng I** 1) щёлкать [па́льцами], дава́ть щелчо́к; búng mũi дать щелчо́к по но́су 2) пуска́ть, запуска́ть; búng con quay запусти́ть волчо́к; búng đồng tiền [за]пусти́ть моне́тку ◊ búng một cái là xong [разде́латься] одни́м ма́хом

**búng II** Δ надува́ть, раздува́ть; búng má наду́ть щёки

**bủng** Δ бле́дный, бескро́вный, нездоро́вый *(тж.* xanh bủng); mặt bủng da chì нездоро́вый (боле́зненный) вид

**bủng beo** отёчный, боле́зненный, нездоро́вый; mặt bủng beo отёчное лицо́

**bụng** 1) живо́т; nó đau bụng у него́ боли́т живо́т; bụng dưới ни́жняя часть (низ) живота́; bụng to то́лстый живо́т ◊ bụng bầu живо́т (брю́хо) как ты́ква; bụng bồ kết поджа́рый, мускули́стый живо́т; bụng cóc живо́т (брю́хо) как у жа́бы; bụng ông вспу́ченный (вздýтый) живо́т; bụng phệ огро́мный живо́т, то́лстое брю́хо ◊ cười vỡ bụng надорва́ть живо́т со смеху; bụng to vượt mặt живо́т вы́ше но́са *(на последнем месяце беременности)*; bụng đói, cật rét испы́тывать лише́ния, терпе́ть го́лод и хо́лод; bụng tỉnh mình gầy кишка́ тонка́; no bụng đói con mắt брю́хо насы́тилось, а в глаза́х го́лод; bụng đói tai điếc *посл.* у голо́дного брю́ха нет у́ха; bụng đói thì chân bò *посл.* го́лод не тётка 2) Δ се́рдце, душа́; tốt bụng до́брая душа́, до́брое се́рдце; доброжела́тельный; xấu bụng недо́брое се́рдце; недоброжела́тельный; nghĩ bụng ду́мать про себя́ ◊ bụng bảo

dạ уговáривать самогó себя́; suy bụng ta ra bụng người мéрить на свóй аршúн; vui như mở cờ trong bụng на душé прáздник; bụng làm dạ chịu *посл.* как постéлешь, так и поспúшь

**bụng chân** икрá *(ноги)*

**bụng chửa** берéменная; забереме́неть

**bụng dạ** 1) душá; нутрó; bụng dạ nhỏ nhen мéлкая душóнка 2) настроéние; **không có bụng dạ nào nghĩ đến đi chơi** нет никакóго настроéния пойти́ гуля́ть; не до развлечéний

**bụng mang** берéменная; забереме́неть *(тж.* bụng mang dạ chửa)

**bụng nhụng** мя́гкий *(о мясе)*; thịt bụng nhụng мя́гкое мя́со

**bụng tàu** трюм

**bụng thụng** широ́кий, простóрный *(об одежде)*

**bụng trống** 1) живóт как бараба́н *(у ребёнка, кото́рый много ест)* 2) живóт вы́ше нóса *(о беременной)*

**bụng xụng** неря́шливый, неопря́тный; quần áo bụng xụng неря́шливый костю́м

**buộc** 1) свя́зывать; привя́зывать; завя́зывать; перевя́зывать; buộc ngựa привяза́ть ло́шадь; buộc thuyền vào cọc привяза́ть ло́дку к столбу́; buộc vết thương перевяза́ть ра́ну; buộc bằng sợi dây перевяза́ть *что-л.* верёвочкой; buộc thòng lọng завяза́ть узло́м; buộc mũi khăn để nhớ завяза́ть узело́к на па́мять ◊ buộc chỉ chân voi что слону́ дробúнка 2) заставля́ть, принужда́ть; обя́зывать; **buộc phải làm cho xong** заста́вить сде́лать до конца́; bị buộc phải thôi việc быть вы́нужденным бро́сить рабо́ту; buộc phải **đầu hàng** быть вы́нужденным капитули́ровать 3) обвиня́ть, вменя́ть (ста́вить) в вину́; đừng buộc cho anh ta cái tội ấy не ставь ему́ э́то в вину́

**buộc chân** 1) связа́ть бра́чными у́зами 2) связа́ть по рука́м и нога́м, лиши́ть свобо́ды де́йствий

**buộc lòng** скрепя́ се́рдце, вы́нужденно, понево́ле, во́лей-нево́лей; buộc lòng phải đồng ý пришло́сь понево́ле согласи́ться

**buộc lỗi** вменя́ть (ста́вить) в вину́

**buộc thắt** [ту́го] завя́зывать, затя́гивать, ста́гивать

**buộc tội** вменя́ть в вину, обвиня́ть; lời buộc tội đanh thép суро́вое обвине́ние; bị buộc tội đồng lõa обвиня́ться в сообщничестве

buổi вре́мя, отре́зок вре́мени; buổi sáng *(тж.* buổi sớm) у́тро; [в] у́треннее вре́мя; у́тром; у́тренний; buổi chiều втора́я полови́на дня; во второ́й полови́не дня; buổi tối ве́чер; ве́чером; вече́рний; buổi trưa по́лдень; в по́лдень; buổi chiếu phim киносеа́нс; buổi nói chuyện а) ле́кция; б) бесе́да; buổi học уче́бное вре́мя, вре́мя заня́тий; buổi biểu diễn [văn nghệ] концéрт; buổi giao thời перехо́дный пери́од; nhớ buổi ra mặt trận запо́мнить день ухо́да на фронт; ngày hai buổi đi làm ходи́ть на рабо́ту два ра́за в день *(до полудня и после полудня)*; hai buổi nữa thì dịch xong rồi перево́д бу́дет сде́лан по́лностью (зако́нчен) в два приёма; buổi..., buổi... то..., то...; cá đánh buổi được buổi không ры́ба то ло́вится, то нет ◊ buổi đực buổi cái нерегуля́рно, непостоя́нно, от слу́чая к слу́чаю

**buồm** па́рус; thuyền buồm па́русное су́дно; ло́дка под па́русом; giương buồm подня́ть па́рус; cất buồm убра́ть па́рус; kéo buồm ста́вить парусá; hạ buồm спуска́ть парусá; chạy bằng buồm идти́ под парусáми; thuận buồm xuôi gió а) при попу́тном ве́тре; б) попу́тного ве́тра, счастли́вого пла́вания; пусть сопу́тствует уда́ча

**buồm cánh én** *мор.* кли́вер, ста́ксель

**buồm câu** *мор.* биза́нь

**buôn** I покупа́ть для перепрода́жи; торгова́ть; торго́вый; đi buôn занима́ться торго́влей; buôn vải торгова́ть тка́нями; tàu (thuyền) buôn торго́вое су́дно; đội tàu buôn торго́вый флот; hãng buôn торго́вый дом, торго́вая фи́рма *(тж.* hiệu buôn); nhà buôn торго́вец, коммерса́нт; con buôn торга́ш

**buôn** II селе́ние, село́ *(в некоторых районах Южного Вьетнама)*

**buôn bạc** занима́ться валю́тными маханда́циями

**buôn bán** торгова́ть, вести́ торго́влю; торго́вля; торго́вый; làm nghề buôn bán занима́ться торго́влей, быть [по профе́ссии] торго́вцем; mở rộng quan hệ buôn bán расширя́ть торго́вые свя́зи (отноше́ния) ◊ buôn thúng bán mẹt вести́ мелочну́ю торго́влю *(тж.* buôn thúng bán bưng); buôn danh bán tiếng торгова́ть че́стью

**buôn cất** вести́ оптóвую торго́влю, занима́ться оптóвой торго́влей

**buôn chạy** торгова́ть вразно́с

**buôn chuyến** торгова́ть, разъезжа́я с това́рами *(привезённым издалека)*

**buôn làng** селе́ния, сёла, дере́вни *(в некоторых районах Южного Вьетнама)*

**buôn lậu** занима́ться контраба́ндой; контраба́нда; bọn buôn lậu контраба́ндисты

**buôn ngồi** торгова́ть *(в лавке, магазине)*

**buôn nước bọt** нажива́ться на торго́вом посре́дничестве

**buôn phấn bán hương** занима́ться прости́туцией *(тж.* buôn phấn bán son)

**buồn** I грусти́ть, печа́литься; тосковáть; скуча́ть; гру́стный; печа́льный; тоскли́вый; ску́чный; có vẻ buồn с печа́льным ви́дом; thơ buồn элеги́ческие стихи́; bản nhạc buồn печа́льная (гру́стная) му́зыка (мело́дия); cảnh buồn тоскли́вое зре́лище, гру́стная (уны́лая) карти́на; tin buồn гру́стное (печа́льное) изве́стие; sao anh trông buồn thế? почему́ у вас тако́й гру́стный (ску́чный) вид?; lấy làm buồn ла́м о́чень расстро́иться, опеча́литься; điện chia buồn телегра́мма соболе́знования; nỗi buồn гру́сть, печа́ль; тоска́; lòng buồn rười rượi на се́рдце глубо́кая печа́ль; buồn thay! кака́я жа́лость!

**buồn** II хоте́ть, жела́ть; испы́тывать потре́бность; buồn ngủ хоте́ть (хо́чется) спать; тяну́ть (клони́ть) ко сну; buồn nôn испы́тывать тошноту́, тошни́ть *(тж.* buồn mửa); một mỏi, chân tay không buồn nhúc nhích от уста́лости ру́ки и но́ги не дви́гаются (не шевéлятся); có ai buồn nhắc đến nữa đâu! ни кому́ не захо́чется вспомина́ть об э́том!; nói nhảm chẳng ai buồn nghe! никому́ неохо́та (ни у кого́ нет жела́ния) слу́шать вся́кую ерунду́!

**buồn** III щекота́ть; щеко́тка; щеко́тно; đừng sờ vào gót chân, tôi buồn! не тро́гай за пя́тки, мне щеко́тно!

**buồn bã** печа́льный, гру́стный; уны́лый; мра́чный; vẻ mặt buồn bã печа́льный (уны́лый) вид, гру́стное лицо́, печа́льное выраже́ние лица́; trả lời một cách buồn bã печа́льно отве́тить

**buồn buồn** щеко́тно

**buồn bực** 1) расстро́енный, раздоса́дованный, раздражённый; buồn bực vì đau ốm [из-за расстро́енный постоя́нным недомога́нием; làm ai buồn bực расстро́ить (раздоса́довать) кого́-л. 2) огорчи́тельный, доса́дный; những điều buồn bực огорче́ния, неприя́тности

**buồn chán** скуча́ть, томи́ться от ску́ки; nó buồn chán suốt buổi tối он скуча́л (проскуча́л) весь ве́чер

**buồn cười** заба́вный, смешно́й; коми́чный; заба́вно, смешно́; коми́чно; pha trò rất buồn cười заба́вно шути́ть; câu chuyện rất buồn cười о́чень смешна́я (заба́вная) исто́рия; trông thật buồn

# BUỒN

**cười** выглядеть óчень смешнóй (комúчно)

**buồn dạ** испы́тывать тошноту́; тошни́ть, подта́шнивать, мути́ть

**buồn hiu** *см.* buồn thiu

**buồn khỏ** удручённый, безра́достный

**buồn nản** впада́ть в уны́ние (в меланхóлию), отча́иваться; уны́лый, меланхоли́чный; сокрушённый, удручённый; отча́явшийся

**buồn phiền** печа́литься, огорча́ться, горева́ть; **không có gì buồn phiền** без печа́лей, безóблачный; **làm ai buồn phiền** печа́лить (огорча́ть) кого́-л.

**buồn rầu** печа́литься; тосковáть; впада́ть в уны́ние (в тоску́, в меланхóлию), печа́льный; тоскли́вый; **con người buồn rầu** печа́льный челове́к; **đừng nên buồn rầu như vậy!** не на́до так печа́литься!

**buồn rười rượi** расстро́енный, гру́стный, печа́льный (*тж.* **buồn rười**); **sao mặt anh buồn rười vậy?** почему́ у ва́с та́кой расстро́енный ви́д?

**buồn tanh** гру́стный; безмóлвный; безлю́дный; **cảnh vật buồn tanh** гру́стная карти́на; тишь, безмóлвие; безлю́дье

**buồn tẻ** ску́чный; тоскли́вый; уны́лый, наводя́щий уны́ние; **cuộc đời buồn tẻ** ску́чная (тоскли́вая, уны́лая) жизнь; **công việc buồn tẻ** ску́чное заня́тие (де́ло); **phong cảnh buồn tẻ** уны́лый (наводя́щий уны́ние) пейза́ж

**buồn teo** не ра́дующий взор, уны́лый; пусты́нный, забро́шенный; **cảnh vật buồn teo** уны́лая карти́на

**buồn tênh** тоскли́вый, наводя́щий тоску́; пусты́нный, безлю́дный; безмóлвный

**buồn thảm** печа́льный, уны́лый; **bãi sa mạc buồn thảm** уны́лая пусты́ня; **cuộc đời buồn thảm** уны́лое существова́ние

**buồn thiu** гру́стный; уны́лый; ско́рбный; **người buồn thiu** сиде́ть с гру́стным (ско́рбным) ви́дом

**buồn tình** скуча́ющий; от ску́ки; **buồn tình cầm tạp chí cũ xem ảnh** от не́чего де́лать (от ску́ки) просма́тривать иллюстра́ции в ста́ром журна́ле

**buồn xo** *см.* buồn thiu

**buông** 1) отпуска́ть; ослабля́ть; опуска́ть; выпуска́ть; **buông chèo** отпуска́ть вёсла; **buông màn** опусти́ть по́лог, опусти́ть моски́тник *(над кроватью)*; **buông rèm** опусти́ть занаве́ску; **buông tay** отпусти́ть ру́ку, переста́ть держа́ть *(рукой)*; вы́пустить из рук; **buông tay lái** отпусти́ть (вы́пустить из рук) руль, сня́ть ру́ку с руля́; **buông cương** ослабля́ть пово́дья; **buông tên** отпусти́ть тетиву́, пусти́ть стрелу́; **buông câu** заки́нуть у́дочку 2) опуска́ться; па́дать, ниспада́ть; **buông mình ngồi xuống ghế** опусти́ться в кре́сло; **màn đêm buông xuống cánh đồng** ночно́й покро́в опусти́лся на поля́ 3) издава́ть *(звук)*; **chuông đồng hồ buông mấy tiếng** часы́ проби́ли не́сколько раз; **buông một tiếng thở dài** изда́ть тяжёлый вздох, тяжело́ вздохну́ть

**buông khơi** пусти́ть в откры́тое мо́ре

**buông lỏng** ослабля́ть; пуска́ть на самотёк; **buông lỏng đây cương** осла́бить (отпусти́ть) пово́дья; **buông lỏng [sự] lãnh đạo** осла́бить руково́дство

**buông lơi** оста́вить без присмо́тра; недосмотре́ть, проглядéть, упусти́ть

**buông lời** бро́сить (оброни́ть) оби́дное сло́во; **buông lời trêu ghẹo** подковырну́ть, поддéть *(в разговоре)*

**buông lúng** оставля́ть без присмо́тра (без контро́ля), дава́ть во́лю

**buông miệng** открыва́ть рот *(чтобы говорить)*; **buông miệng là nói tục** что ни сло́во, то гру́бость

**buông tha** отпуска́ть на во́лю, выпуска́ть; **không buông tha con mồi** не выпуска́ть добы́чу *(о звере)*

**buông thả** предоставля́ть по́лную свобо́ду [действий], дава́ть во́лю; не сдéрживать, не ограни́чивать

**buông thõng** свобо́дно ниспада́ть; свéшиваться; **tóc buông thõng sau lưng** во́лосы свобо́дно ниспада́ют на́ спину; **ngồi buông thõng hai chân** сидéть, свéсив но́ги

**buông trôi** пуска́ть на самотёк; выпуска́ть из рук, упуска́ть ; **buông trôi sự lãnh đạo** вы́пустить из рук бразды́ правле́ния

**buông tuồng** распу́щенный, разну́зданный; беспу́тный; **sống buông tuồng** вести́ беспу́тную жизнь

**buông xõng** бро́сить, проронúть *(слова, замечание и т.п.)*; ре́зко; гру́бо; **buông xõng một câu** бро́сить (проронúть) фра́зу; **trả lời buông xõng** ре́зко (гру́бо) отве́тить

**buồng xuôi** *см.* buồng trôi

**buồng** I ко́мната; помеще́ние; ка́мера; отсéк; **căn nhà có ba buồng** кварти́ра из трёх ко́мнат, трёхко́мнатная кварти́ра; **buồng con** ко́мнатка; комнату́шка, камóрка; **buồng ngủ** спáльня; **buồng tắm** ва́нная; **buồng giấy** кабинéт *(служебный)*; **buồng máy** маши́нное отделéние; **buồng lái** рулевóе отделéние, рулева́я ру́бка; **кабúна водúтеля (пилóта)**; **buồng xép** кладóвка; **buồng đốt** *тех.* ка́мера сгора́ния

**buồng** II 1) свя́зка; гроздь; **buồng chuối** свя́зка бана́нов; **buồng cau** гроздь плодóв аре́ковой па́льмы 2) *в сочет.:* **buồng phổi** *анат.* лёгкие; **buồng gan** *анат.* пéчень

**buốt** 1) прони́зывающий, ре́зкий; **lạnh buốt xương** хóлод, прони́зывающий до костéй; **đau buốt như kim châm** хóлющая (óстрая) боль 2) продрóгнуть, оцепенéть, окоченéть; **buốt đến tận xương tủy** продрóгнуть до мóзга костéй; **rét buốt tay** так хóлодно, что коченéют (свóдит) ру́ки; **trời rét buốt thấu xương** хóлод пробира́ет до костéй

**buốt cóng** окоченéть от хóлода, си́льно продрóгнуть; прони́зывающий хóлод

**buốt giá** си́льно продрóгнуть

**buột** 1) распуска́ться; **buột dây** верёвка распусти́лась 2) выпуска́ть, упуска́ть; **buột tay** вы́пустить из рук

**buột miệng** сорва́ться с языка́; **buột miệng nói ra những điều bí mật** неча́янно вы́болтать секрéт, проболта́ться; **nó buột miệng hỏi...** у него́ вы́рвался бестáктный вопрóс

**búp** 1) *бот.* бутóн, пóчка, [молодóй] побéг; **búp sen** бутóн лóтоса; **búp chè** молодóй побéг ча́я; **búp măng** побéг бамбу́ка ◊ **ngón tay búp măng** тóнкие па́льцы 2) клубóк, мотóк; **búp len** мотóк шéрсти

**búp-bê** ку́кла

**búp phấn** пухóвка *(для пудры)*

**búp-phê** буфéт, серва́нт (*тж.* **tủ búp-phê**)

**bút** кисть, ки́сточка *(тж.* **bút lông**); ру́чка; **bút bi** ша́риковая ру́чка; **bút máy** автору́чка ◊ **bút sa gà chết** *посл.* что напúсано перóм, того́ не вы́рубишь топорóм

**bút chì** каранда́ш; **gọt bút chì** чини́ть каранда́ш; **bút chì [màu] đỏ** кра́сный каранда́ш

**bút chiến** вести́ поле́мику; поле́мика *(в печати)*; **lối bút chiến** полеми́ческий стиль

**bút danh** литерату́рный псевдони́м

**bút cứ** пúсьменное (документáльное) доказáтельство

**bút đàm** обща́ться посре́дством запúсок *(при невозможности устного общения)*

**bút hoa** *уст.* рука́ (пóчерк) ма́стера, превосхóдный пóчерк (стиль)

**bút ký** заме́тки, набро́ски; óчерки; **bút ký chiến tranh** вое́нные óчерки

**bút nghiên** 1) ки́сточка и ба́ночка с

tу́шью; ру́чка и черни́льница; bộ bút nghiên черни́льный прибо́р 2) литерату́рные зна́ния

bút pháp 1) по́черк; каллигра́фия 2) [литерату́рный] стиль; а́вторская мане́ра, а́вторский по́черк (стиль)

bút thiếp каллиграфи́ческий; thuật bút thiếp каллигра́фия

bút tích 1) авто́граф 2) пи́сьменное подтвержде́ние, пи́сьменный докуме́нт 3) па́мятники пи́сьменности

bụt Бу́дда ◊ lành như bụt му́хи не оби́дит *(букв.* до́брый как Бу́дда*)*; bụt chùa nhà không thiêng *посл.* нет проро́ка в своём оте́честве

bụt mọc сталакти́т, похо́жий на извая́ние Бу́дды; [ка́менное] извая́ние, [ка́меный] и́дол ◊ ngồi như bụt mọc как истука́н (как извая́ние)

bư *диал.* тупо́й, тупоу́мный; тупи́ца, недоу́мок, дура́к, болва́н

bư ngốc *см.* bư

bứ 1) до отва́ла; по го́рло; по бу́ нае́сться до отва́ла; сыт по го́рло *(тж.* ăn đã bứ tới cổ*)* 2) о́чень си́льно, вдре́безги; say bứ вдре́безги (в сте́льку) пьян

bứ-bự *см.* bứ; ăn no bứ bự нае́сться до отва́ла

bứ cổ до отва́ла, по го́рло; bứ đến cổ бо́льше не идёт (не ле́зет) в глотку

bứ họng *см.* bứ cổ

bứ miệng замолча́ть; бо́льше не заика́ться *о чём-л.*

bứ rượi напи́ться до че́ртиков; вдре́безги пья́ный, пья́ный в сте́льку

bự I.Δ покры́тый густы́м сло́ем *(пудры, жира)*; mặt bự phấn гу́сто напу́дренное лицо́; đôi má bự những thịt то́лстые (мяси́стые) щёки

bự II *диал.* 1) огро́мный, здорове́нный; trái dứa bự здорове́нный ананас; cỡ bự гига́нтский (богаты́рский) разме́р 2) ва́жный, влия́тельный; ông bự влия́тельное лицо́, ва́жная осо́ба (персо́на)

bừa I боронова́ть, боронить; борона́ *(тж.* cái bừa*)*; bừa răng зубова́я борона́; bừa đĩa ди́сковая борона́

bừa II 1) без разбо́ра, беспоря́дочно, как попа́ло; giấy má bỏ bừa trong ngăn kéo в я́щике стола́ бума́ги набро́саны как попа́ло 2) наобу́м, невпопа́д; nói bừa сказа́ть наобу́м (что в го́лову взбредёт)

bừa bãi 1) беспоря́дочный, безала́берный; беспоря́дочно; без разбо́ра, как попа́ло; nếp sống bừa bãi беспоря́дочный (безала́берный) о́браз жи́зни; ăn tiêu bừa bãi безрассу́дно тра́тить де́ньги; đồ đạc để bừa bãi ве́щи разбро́саны как попа́ло 2) наобу́м; ăn nói bừa bãi говори́ть, что в го́лову взбредёт

bừa bộn беспоря́дочно, в беспоря́дке, как попа́ло; vứt bừa bộn khắp nơi разброса́ть как попа́ло; nhà cửa bừa bộn в до́ме беспоря́док (каварда́к)

bửa 1) разломи́ть, раздели́ть *(на две части, пополам)*; bửa quả cam раздели́ть апельси́н на две ча́сти 2) коло́ть, руби́ть; bửa củi коло́ть (руби́ть) дрова́

bữa 1) приём пи́щи, еда́ *(тж.* bữa ăn*)*; thường thức một bữa ăn hợp khẩu vị наслади́ться вку́сной едо́й; ăn mỗi ngày ba bữa пита́ться три ра́за в день; bữa [ăn] sáng за́втрак; ăn bữa sáng за́втракать; bữa [ăn] trưa обе́д; ăn bữa trưa обе́дать; bữa [ăn] tối у́жин; ăn bữa tối у́жинать; bữa cỗ пи́ршество; банке́т; bữa giỗ поми́нки, угоще́ние в па́мять умёршего; bữa tiệc пир; банке́т; bữa tiệc cưới сва́дебный пир (банке́т); tổ chức bữa tiệc дать банке́т; cơm ngày ba bữa трёхра́зовое пита́ние ◊ bữa rau bữa cháo перебива́ться с хле́ба на квас 2) часть дня; вре́мя; bữa sớm у́тро; у́тром; в у́треннее вре́мя; bữa hôm день; днём, в дневно́е вре́мя; bữa chiều по́сле полу́дня; bữa đó в тот день, тогда́; в тот раз; bữa nọ на днях; bữa trước недавно, как-то на днях; ít bữa nữa че́рез не́которое вре́мя; bữa ... bữa то... то...; bữa có, bữa không то есть, то нет; раз на раз не прихо́дится ◊ bữa no bữa đói ча́сом с кваса́м, поро́й с водо́й; bữa đực bữa cái нерегуля́рно, непостоя́нно, от слу́чая к слу́чаю; đi học bữa đực bữa cái посеща́ть заня́тия нерегуля́рно

bữa chén пир, пи́ршество

bữa cơm пи́ща, еда́; угоще́ние

bựa ка́мень (нале́т) на зуба́х, зубно́й ка́мень *(тж.* bựa răng*)*

bức I *в сочет.:* bức tranh карти́на; bức ảnh фотогра́фия; bức chân dung портре́т; bức thư письмо́; bức thêu вы́шивка; bức tường стена́; bức bình phong ши́рма

bức II жа́ркий, зно́йный; ду́шный; trời bức lắm стои́т жара́ (жа́ркая пого́да, духота́), о́чень ду́шно; па́рит; tôi thấy bức lắm мне о́чень жа́рко (ду́шно); ra ngoài hiên cho đỡ bức вы́йти на вера́нду освежи́ться

bức III принужда́ть, вынужда́ть; bức địch phải đầu hàng вы́нудить проти́вника капитули́ровать (сда́ться); bức rút một vị trí заста́вить отойти́ с позе́ций, потесни́ть

bức bách 1) заставля́ть, вынужда́ть 2) сро́чный, неотло́жный; công việc bức bách một phút cũng không chậm trễ дёло неотло́жное, не те́рпит ни мале́йшего отлага́тельства

bức bối 1) жа́ркий, зно́йный; ду́шный; thời tiết bức bối жа́ркая пого́да, жара́, духота́; па́рит; trời nắng, bức bối quá стои́т со́лнечная пого́да, о́чень жа́рко 2) расстро́енный, огорчённый; bức bối trong lòng тяжело́ на душе́, на душе́ ка́мень

bức cung принужда́ть дава́ть [ло́жные] показа́ния

bức hại затрави́ть (довести́) до смерти, сжи́ть со све́ту

bức hiếp притесня́ть; невоо́лить, принужда́ть

bức hôn принужда́ть к бра́ку; брак по принужде́нию

bức sốt жа́рко, ду́шно

bức thiết сро́чный, неотло́жный; насу́щный; nhiệm vụ bức thiết насу́щная зада́ча; yêu cầu bức thiết нна́ст са́мое насу́щное (настоя́тельное) тре́бование

bức tử довести́ до самоуби́йства (до могилы), вогна́ть в гроб

bức xạ излуче́ние, радиа́ция; bức xạ của mặt trời со́лнечная радиа́ция

bực I быть недово́льным (раздражённым), испы́тывать раздраже́ние (доса́ду), доса́довать *(тж.* bực mình*)*; nó bực vì hỏng việc он раздражён (раздосадован), так как де́ло не вы́горело

bực II *диал. см.* bậc I-VI

bực bõ доса́довать, серди́ться; зли́ться; раздосадованный, недово́льный; обозлённый; bực bõ vì mọi việc hỏng cả доса́довать из-за того́, что всё пошло́ насма́рку

bực bội раздража́ться, серди́ться; раздражённый, серди́тый; hay ốm đau nên dễ sinh ra bực bội быть раздражи́тельным из-за постоя́нного недомога́ния; giọng bực bội раздражённый тон (го́лос)

bực chí быть вне себя́, выходи́ть из себя́ (из терпе́ния)

bực dọc зли́ться, раздража́ться; trả lời một cách bực dọc отве́тить раздражённым то́ном

bực mình быть недово́льным (оби́женным); bực mình nên bỏ về разоби́деться и уйти́

bực thân доса́довать *(на себя)*; быть недово́льным *(собой)*; bực thân tủi phận испы́тывать чу́вство си́льной доса́ды

bực tức серди́ться, раздража́ться; серди́тый, раздражённый; bực tức bỏ đi

# BỰNG

рассерди́ться и уйти́; không nén nổi sự bực tức не сдержа́ть раздраже́ния; bực tức mà to tiếng в поры́ве раздраже́ния перейти́ на высо́кие тона́

**bựng** I держа́ть (нести́) в двух рука́х; подава́ть двумя́ рука́ми; bưng khay chén подать ча́йный подно́с; bưng ra một mâm cơm вы́нести подно́с с едо́й; bưng ra một thau nước вы́нести таз с водо́й

**bựng** II 1) закрыва́ть, прикрыва́ть; bưng miệng cười смея́ться в кула́к; bưng mặt khóc пла́кать, прикры́в лицо́ рука́ми 2) *в сочет.:* [trời] tối như bưng ни зги не ви́дно; kén như bưng пло́тно (на́глухо) закры́тый *(о помещении)*

**bựng** III *см.* bưng biền

**bựng biền** [боло́тистые] джу́нгли *(партизанские районы Южного Вьетнама в период войны Сопротивления);* bỏ hàng ngũ địch, về với bưng biền поки́нуть ряды́ вра́жеской а́рмии и уйти́ в джу́нгли *(к партизанам)*

**bựng bít** скрыва́ть; пря́тать; bưng bít sự thật скрыва́ть пра́вду; bưng bít khuyết điểm скрыва́ть (замалчивать) недоста́тки

**bừng** Δ внеза́пно; bừng cháy [внеза́пно] загоре́ться (запыла́ть, заполыха́ть); ngọn lửa bừng cháy ого́нь заполыха́л; bừng sáng [внеза́пно] вспы́хнуть (засвети́ться); trời bừng sáng занялась заря́; bừng mắt dậy [внеза́пно] откры́ть глаза́, проснуться

**bừng bừng** я́рко, си́льно *(гореть);* полыха́ть; пыла́ть, пламене́ть *(тж. перен.);* lửa cháy bừng bừng пла́мя я́рко полыха́ет; bừng bừng nổi giận пыла́ть (кипе́ть) гне́вом

**bừng tỉnh** [внеза́пно] очну́ться, верну́ться к действи́тельности; bừng tỉnh giấc mơ внеза́пно прозре́ть, расста́ться с иллю́зиями; làm bừng tỉnh оживля́ть, вноси́ть оживле́ние

**bứng** выка́пывать *(растения для пересадки);* bứng cây con đi trồng вы́копать и пересади́ть расса́ду

**bứng** кусо́к, ком; bứng đất ком земли́ *(вокруг корня и т.п.);* đào lên cả bứng вы́копать расте́ние вме́сте с землёй

**bước** 1) шаг *(тж.* bước chân); похо́дка, по́ступь *(тж.* bước đi); шага́ть; đi những bước dài идти́ (шага́ть) большими шага́ми; tiến lên những bước không lồ идти́ вперёд семимильными шага́ми; tiến lên một bước сде́лать шаг вперёд; đi bước một шага́ть разме́ренным ша́гом; những bước đầu [tiên] пе́рвые шаги́; không rời ai nửa bước не отходи́ть ни на шаг от кого́-л.; rảo bước ускори́ть шаг, приба́вить ша́гу; cách nhau mười bước в десяти́ шага́х друг от дру́га; máy đo bước шагоме́р; bước đi nặng nề тяжёлый шаг, тяжёлая похо́дка (по́ступь); bước đi vững chắc уве́ренная по́ступь; bước vào [trong] nhà войти́ в дом; bước một bước шагну́ть, сде́лать шаг; bước đều, bước! ша́гом марш! *(тж.* đi đều, bước); bước đi! ступа́й!, убира́йся!, вон!; bước qua шага́ть че́рез, переступа́ть; bước qua ngưỡng сту́а шагну́ть че́рез поро́г, переступи́ть поро́г *(тж.* bước qua bậc cửa); bước qua tháng tư, trời bắt đầu nóng с наступле́нием апре́ля начала́сь жара́ ◊ bước vào nghề приобщи́ться к профе́ссии, вступи́ть на по́прище 2) шаг, посту́пок; một bước không cân nhắc ký необду́манный ша́г (посту́пок) 3) *тех.* шаг *(винта, нарезки);* bước ren шаг резьбы́ 4) вступа́ть, переходи́ть *к чему-л.;* bước sang năm mới вступи́ть в но́вый год; в но́вом году́; bước sang năm nay в нача́ле э́того го́да; bước vào giai đoạn mới вступи́ть в но́вый эта́п, переходи́ть к но́вому эта́пу 5) моме́нт; эта́п; gặp bước khó khăn, không, nên nản lòng в тру́дный моме́нт не сле́дует отча́иваться (па́дать ду́хом); cuộc vận động đã chuyển sang bước hai кампа́ния вступи́ла во второ́й эта́п

**bước đầu** на пе́рвых пора́х; на пе́рвом эта́пе

**bước đường** путь; эта́п, ста́дия; bước đường đời жи́зненный путь; bước đường cách mạng революцио́нный путь; bước đường cùng безвы́ходное, (тупико́вое) положе́ние

**bước ngoặt** поворо́тный пу́нкт; поворо́тный эта́п; перело́мный моме́нт; перело́м; bước ngoặt của lịch sử поворо́тный пу́нкт в исто́рии; bước ngoặt của cuộc đời перело́мный моме́нт в жи́зни

**bước nhảy vọt** ре́зкое измене́ние, скачо́к

**bước tiến** 1) продвиже́ние; chặn được bước tiến của kẻ thù останови́ть продвиже́ние проти́вника 2) шаг вперёд; поступа́тельное движе́ние; прогре́сс; một bước tiến rõ rệt я́вный шаг вперёд 3) по́ступь; bước tiến vững chắc уве́ренная по́ступь; bước tiến thắng lợi побе́дная по́ступь

**bươi** *диал., см.* bới 1)

**bưởi** гре́йпфрут, помпе́льмус *(тж.* cây bưởi)

**bươm** *в сочет.:* xé bươm порва́ть в кло́чья; rách bươm изо́дранный в кло́чья; quần rách bươm изо́дранные в кло́чья брю́ки

**bươm bướm** ба́бочка

**bướm** *см.* bươm bướm; bướm cải [капу́стная] беля́нка, капу́стница; bướm đêm ночна́я ба́бочка, ночно́й мотылёк

**bướm hoa** люби́тель (люби́тельница) пофлиртова́ть

**bướm ong** люби́тели же́нского по́ла, донжуа́ны, ловела́сы ◊ bướm lả ong lơi слета́ются как пчёлы на мёд *(о ловеласах);* buông lời bướm ong говори́ть фриво́льности

**bươn** *диал.* поспе́шно, не ме́шкая *(отправиться куда-л.);* mới biết địa chỉ anh, nó liền bươn ùm anh едва́ узна́в ваш а́дрес, он не ме́шкая отпра́вился к вам

**bươn bả** *см.* bươn; bươn bả đi ùm поспе́шно отпра́виться на по́иски

**bương** I бамбу́к *(разновидность)* (*тж.* cây bương)

**bương** II приходи́ть в [по́лную] него́дность; никуда́ не го́дный

**bướng** упря́миться, упо́рствовать; упря́мый, твердолоби́вый; tính rất bướng кра́йне упря́мый хара́ктер

**bướng bỉnh** упря́миться; упря́мый, твердолоби́вый; thái độ bướng bỉnh упря́мство; nó bướng bỉnh không chịu nghe ai он упря́мится и не жела́ет никого́ слу́шать; sự thật đều bướng bỉnh фа́кты —упря́мая вещь

**bươu** ши́шка; ngã bươu đầu упа́сть и набить ши́шку

**bướu** 1) горб; bướu ở lưng горб на спине́; bướu lạc đà горб у верблю́да 2) [болезненный] нарост, [болезненное] утолще́ние *(на стволе дерева)*

**bướu cổ** зоб *(при базедовой болезни)*

**bướu giáp** *см.* bươu cổ

**bứt** рвать, срыва́ть; вырыва́ть; bứt quả cam сорва́ть апельси́н; bứt bông hoa сорва́ть цвето́к; bứt lá сорва́ть листо́к; bứt sợi tóc вы́рвать волосо́к

**bứt rứt** страда́ть, терза́ться, му́читься

**bứt rứt** испы́тывать беспоко́йство (трево́гу); встрево́женный, взволно́ванный; lòng bứt rứt không yên неспоко́йно (трево́жно) на душе́ *(тж.* bứt rứt trong lòng); bứt rứt khó chịu чу́вствовать себя́ не в свое́й таре́лке

**bứt xé** рвать; разрыва́ть; терза́ть

bựt *диал. см.* bật 2), 3); bựt dây cao-su отпусти́ть [натя́нутую] рези́нку

bưu ảnh [почто́вая] откры́тка

bưu chính по́чта; sở bưu chính почто́вое управле́ние

bưu cục почта́мт

bưu điện по́чта, почта́мт; почто́вый; [nhà] bưu điện trung ương гла́вный почта́мт; sở bưu điện почто́вое управле́ние, управле́ние свя́зи; mua tem ở bưu điện купи́ть ма́рки на по́чте; gửi thư qua bưu điện отпра́вить письмо́ по по́чте

bưu kiện посы́лка; бандеро́ль; gửi theo bưu kiện отпра́вить (посла́ть) *что-л.* бандеро́лью

bưu kỳ до востре́бования

bưu phẩm почто́вые отправле́ния; посы́лка; anh ấy nhận được bưu phẩm он получи́л посы́лку

bưu phí почто́вые расхо́ды

bưu phiếu де́нежный [почто́вый] перево́д *(извещение)*

bưu tá почтальо́н

bưu thiếp почто́вая откры́тка

bửu bối *см.* bảo bối

# C

ca I кру́жка; uống một ca nước вы́пить кру́жку воды́

ca II 1) сме́на (*часы работы*); ca làm việc рабо́чая сме́на; làm theo ca рабо́тать посме́нно; làm ca đêm рабо́тать в ночну́ю сме́ну; [một ngày] làm ba ca рабо́тать в три сме́ны *(о работе завода и т.п.)* 2) сме́на *(рабочие)*; năng suất của toàn ca производи́тельность труда́ [всей] сме́ны

ca III слу́чай (факт); ca chết người смерте́льный слу́чай; ca mổ khó khăn тру́дный слу́чай в хирурги́и; сло́жная хирурги́ческая опера́ция; ca cấp cứu слу́чай, тре́бующий оказа́ния ско́рой по́мощи; ca đặc biệt осо́бый слу́чай

ca IV петь; tiếng ca пе́ние; bài ca пе́сня; поэ́ма

ca-bin кабина *(водителя машины, пилота и т.п.)*

ca cách не спеша́, не торопя́сь, с прохла́дцей; làm ca cách như thế bao giờ xong? е́сли так копа́ться (ме́шкать), то когда́ же бу́дет де́ло сде́лано?

ca-cao какао́

ca cẩm пла́каться, ныть, жа́ловаться; người hay ca cẩm ны́тик

ca dao 1) каза́о *(вьетнамская народная песня)*; sưu tầm ca dao собира́ть каза́о 2) часту́шка; sáng tác ca dao сочиня́ть часту́шки

Ca-đắc *см.* Ca-đắc-xtan

Ca-đắc-xtan каза́хский; tiếng Ca-đắc-xtan каза́хский язы́к; người Ca-đắc-xtan каза́х

ca hài kịch коми́ческая о́пера; опере́тта

ca hát петь; пе́ние; thích ca hát люби́ть пе́ние

ca khúc пе́сня; ca khúc cách mạng революцио́нная пе́сня

ca kịch музыка́льная дра́ма (пье́са); о́пера; о́перный; nhà hát ca kịch о́перный теа́тр; sân khấu ca kịch о́перная сце́на; đoàn ca kịch о́перная тру́ппа

ca-lo кало́рия

ca-lô пило́тка (*тж.* mũ ca-lô)

ca múa петь и пляса́ть; đoàn ca múa танцева́льно-вока́льный анса́мбль, ансамбль пе́сни и пля́ски

Ca-mơ-run камеру́нский; người Ca-mơ-run камеру́нец

Ca-na-đa кана́дский; người Ca-na-đa кана́дец

ca ngâm 1) чита́ть (деклами́ровать) стихи́ *(нараспев)* 2) воспева́ть в стиха́х

ca ngợi 1) воспева́ть, прославля́ть; ca ngợi cảnh đẹp của đất nước воспева́ть краса́ты родно́й земли́; bài thơ ca ngợi người lao động стихи́, сла́вящие люде́й труда́ 2) хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й; một hành động đáng ca ngợi похва́льный (досто́йный похвалы́) посту́пок

ca nhạc пе́ние и му́зыка; му́зыка; buổi phát thanh ca nhạc музыка́льная радиопередача; chương trình ca nhạc музыка́льная програ́мма

ca nhi шансоне́тка, певи́чка

ca-nô ка́тер, мото́рная ло́дка; ca-nô tuần tiễu сторожево́й ка́тер

ca-ra кара́т

ca-ra-tê *спорт.* карате́ *(тж.* môn ca-ra-tê*)*

Ca-rê-li[-a] каре́льский; người Ca-rê-li-[-a] каре́л

ca-rô 1) кле́тка, кле́точка *(на материи, бумаге)*; vải ca-rô ткань в кле́тку; giấy ca-rô бума́га в кле́тку 2) *карт.* бу́бны; бубно́вый; đầm [ca-] rô да́ма бубе́н

ca sĩ певе́ц; певи́ца; ca sĩ dân gian наро́дный певе́ц

Ca-ta ка́тарский

ca thán *см.* ta thán

ca-ti-on *физ.* катио́н; катио́нный

ca-tốt *физ.* като́д; като́дный

ca tụng сла́вить, прославля́ть, воспева́ть; восхваля́ть, превозноси́ть, петь дифира́мбы; ca tụng chiến công воспе́ть боевы́е по́двиги

ca-vát га́лстук; thắt ca-vát повяза́ть (наде́ть) га́лстук

ca xướng *диал. см.* ca hát

cà I Δ баклажа́н *(тж.* cà tím*)*; màu tím hoa cà фиоле́товый цвет; фиоле́тового цве́та

cà II 1) тере́ться *о что-л. (головой, спиной)*; trâu cà lưng vào cây бу́йвол трётся о де́рево 2) *разг.* задира́ться; cà nhau một trận повзда́рить друг с дру́гом

cà chua помидо́р,тома́т; помидо́рный, тома́тный; nước cà chua тома́тный сок

cà cộ *см.* cà khổ

cà cuống *зоол.* водяно́й клоп ◊ cà cuống chết đến đít còn cay *посл.* горба́того моги́ла испра́вит

cà đĩ *см.* cà tím

cà gì *(тж.* cà là gì*) см.* cà khổ

cà kê болта́ть (моло́ть) языко́м; многоречи́во, многосло́вно; ngồi cà kê suốt cả buổi то́ весь ве́чер занима́ться болтовнёй; nói cà kê mãi непрерывно болта́ть, не закрыва́ть рта ◊ [nói] cà kê dê ngỗng переливать из пусто́го в поро́жнее

cà kheo ходу́ли; đi cà kheo ходи́ть на ходу́лях; chân [như đôi] cà kheo но́ги как ходу́ли

cà khịa *разг.* задира́ться, вздо́рить, затева́ть ссо́ру; cà khịa với mọi người затева́ть ссо́ры со все́ми [подря́д]; tính hay cà khịa вздо́рный хара́ктер; người hay cà khịa задира, забия́ка

cà khổ *(тж.* cà là khổ*) разг.* дрянно́й, никудышный, никуда́ не го́дный

cà lăm *диал. (тж.* cà lăm cà lắp*)* заика́ться; tật cà lăm заика́ние

cà mèn судо́к *(для пищи)*; котело́к (похо́дный)

cà mèng *(тж.* cà là mèng*) разг.* дрянно́й, никуда́ не го́дный; chiếc đồng hồ cà mèng дрянны́е (никуда́ не го́дные) часы́

cà nhắc хрома́ть, прихра́мывать *(тж.* đi cà nhắc*)*; chân phải đi cà nhắc прихра́мывать на пра́вую но́гу

cà phê ко́фе; кофе́йный; cà phê hạt ко́фе в зёрнах; cà phê rang жа́реный ко́фе; cà phê bột мо́лотый ко́фе; cà phê chống (dễ) tan раствори́мый ко́фе; cà phê đen чёрный ко́фе; cà phê đá ко́фе со льдом; cà phê sữa ко́фе с молоко́м; pha cà phê завари́ть ко́фе; cối xay cà phê кофемо́лка; phin pha cà phê кофе́йник; ấm đun cà phê кофева́рка; cây cà

# CÀ

phê кофе́йное де́рево, ко́фе; trồng cà phê выра́щивать (возде́лывать) ко́фе; hái cà phê собира́ть ко́фе (урожа́й); màu cà phê кофе́йного цве́та; màu cà phê sữa цве́та ко́фе с молоко́м; thìa cà phê ча́йная ло́жечка; quán cà phê кафе́, кафете́рий

**cà rá** *диал.* кольцо́, пе́рстень

**cà rịch cà tang** нерасторо́пно; с прохла́дцей; làm [việc] cà rịch cà tang копа́ться, канителиться

**cà riềng** *(тж.* cà riềng cà tỏi*)* *диал.* придира́ться (привя́зываться) к *кому-л.; пили́ть кого-л.*

**cà rốt** морко́вь, морко́вка; морко́вный; hai củ cà rốt две морко́вки

**cà sa** *будд.* ря́са бо́нзы *(тж.* áo cà sa*);* bỏ áo cà sa сбро́сить ря́су, отказа́ться от мона́шеского са́на ◊ đi với bụt mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy *посл.* с волка́ми жить - по-во́лчьи выть

**cà thọt** *см.* cà nhắc

**cà tím** баклажа́н

**cá** I 1) ры́ба; ры́бный; ры́бий; cá biển морска́я ры́ба; cá nước ngọt пресново́дная ры́ба; cá tươi све́жая ры́ба; cá khô вя́леная ры́ба; cá hong khói копчёная ры́ба; cá bột малёк *(тж.* cá con*);* câu cá уди́ть ры́бу; đánh cá лови́ть ры́бу; trứng cá икра́; dầu cá ры́бий жир ◊ cá biển chim ngàn быть во́льной пти́цей; cá chậu chim lồng быть на положе́нии плённика; быть свя́занным по рука́м и нога́м; cá nằm trên thớt быть под дамо́кловым мечо́м; cá vàng bụng bọ *посл.* снару́жи мил, а внутри́ гнил; cá lớn nuốt cá bé *посл.* больша́я ры́ба ма́ленькую целико́м глота́ет; cá sống vì nước *посл.* без воды́ ры́бе не житьё; cá treo mèo nhìn đói *посл.* [и] ви́дит о́ко, да зуб неймёт 2) *в сочет.:* cá điếc карась; cá rô óкунь

**cá** II [металли́ческая] подко́вка *(на обуви);* đóng cá vào giày прибить подко́вки

**cá biệt** отде́льный, нетипи́чный; осо́бый; hiện tượng cá biệt отде́льное (нетипи́чное) явле́ние

**cá bơn** 1) ка́мбала 2) па́лтус

**cá bụp nhung** мо́йва

**cá chày** суда́к; mắt đỏ như mắt cá chày глаза́, кра́сные как у судака́

**cá chép** 1) карп 2) сазан

**cá chình** у́горь

**cá dày** ёрш

**cá diếc** карась

**cá đao** ры́ба-меч

**cá đối** кефа́ль

**cá đục** песка́рь

**cá đuối** скат

**cá gáy** *диал. см.* cá chép

**cá heo** дельфи́н

**cá hồi** 1) лосо́сь; họ cá hồi лососёвые 2) сёмга

**cá hồi chó** кета́

**cá hộp** ры́бные консе́рвы

**cá măng** щу́ка

**cá mập** аку́ла

**cá mè** толстолоби́к ◊ cá mè một lứa быть на ра́вной ноге́ *с кем-л.*

**cá miệng tròn** минога

**cá ngừ** тунец

**cá nhân** 1) ли́чность; индиви́д, индиви́дуум; ча́стное лицо́; индивидуа́льный, ли́чный; ча́стный; vai trò cá nhân trong lịch sử роль ли́чности в исто́рии; anh hùng cá nhân геро́й-одино́чка; nhân danh cá nhân от своего́ и́мени, [от себя́] ли́чно *(поздравлять, дарить);* ý kiến cá nhân ли́чное (ча́стное) мне́ние; chế độ cá nhân phụ trách при́нцип персона́льной отве́тственности; tài sản cá nhân ли́чное иму́щество 2) индивидуали́стический *(тж.* cá nhân chủ nghĩa*);* tư tưởng cá nhân chủ nghĩa индивидуали́стические взгля́ды; chủ nghĩa cá nhân индивидуали́зм

**cá nheo** сом

**cá ông** *см.* cá voi

**cá rô** óкунь *(пресноводный)*

**cá sấu** крокоди́л; крокоди́ловый ◊ nước mắt cá sấu крокоди́ловы слёзы

**cá tầm** 1) осётр 2) белу́га

**cá thể** 1) о́собь 2) индивидуа́льный, единоли́чный; làm ăn cá thể рабо́тать в одино́чку; вести́ единоли́чное хозя́йство; kinh tế cá thể единоли́чное хозя́йство

**cá thu** макре́ль; dầu cá thu ры́бий жир

**cá tính** [индивидуа́льный] хара́ктер; cô gái có cá tính де́вушка с хара́ктером; những người có cá tính trái ngược nhau лю́ди с противополо́жными (несхо́дными) хара́ктерами; cá tính hóa индивидуализа́ция *(литературных персонажей)*

**cá trê** сом *(разновидность)*

**cá trích** сельдь

**cá tuyết** треска́; cá tuyết than мерлу́за, хек

**cá vây tay** *зоол.* латиме́рия

**cá vàng** золота́я ры́бка *(аквариумная)*

**cá voi** кит; đánh cá voi охо́титься на китов *(тж.* săn cá voi*);* tàu đánh cá voi китобо́йное су́дно; đoàn tàu đánh cá voi китобо́йная флоти́лия

**cả** I 1) ◊ большо́й, огро́мный; си́льный; biển cả океа́н ◊ ông cả bà lớn больши́е (влия́тельные) лю́ди, си́льные ми́ра сего́; thuyền to sóng cả *посл.* большо́му кораблю́ — большо́е пла́вание; cả gió tắt đuốc *посл.* на си́льном ветру́ и фа́кел га́снет; chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo *посл.* не броса́й вёсел при ви́де большо́й волны́ 2) ∆ мно́го ◊ cả ăn cả tiêu жить на широ́кую но́гу; cả vui chớ có vội cười *посл.* и при большо́й ра́дости не спеши́ смея́ться 3) ста́рший; anh cả ста́рший брат; chị cả ста́ршая сестра́; con cả ста́рший сын; ста́ршая дочь ◊ thợ cả ма́стер

**cả** II 1) весь, целико́м; cả nước вся страна́; cả làng вся дере́вня; cả nhà весь дом, вся семья́; cả đêm всю ночь; cả đời всю жи́знь; cả hai о́ба; о́бе; cả ba все три; cả ba bức tranh này đều rất đẹp все три [э́ти] карти́ны о́чень краси́вы 2) все; всё; по́лностью; nhà đi vắng cả все дома́шние отсу́тствуют, в до́ме никого́ нет; tiền phí tổn, anh ta chịu cả все расхо́ды он берёт на себя́

**cả** III 1) да́же, и; thằng bé ấy cãi cả với người lớn э́тот ребёнок пререка́ется да́же со взро́слыми; làm việc suốt ngày, quên cả ăn проработать весь день, забы́в да́же про еду́; làm việc cả khi trời mưa рабо́тать да́же под дождём 2) совсе́м, соверше́нно, абсолю́тно; không biết gì cả соверше́нно (абсолю́тно) ничего́ не знать; chẳng ai đến cả [совсе́м] никто́ не пришёл

**cả** IV: *в составе парных союзов* cả... cả, cả... lẫn и... и; nó làm việc cả ngày cả đêm он рабо́тает и днём и но́чью; cả tôi lẫn mẹ tôi и я и моя́ мать

**cả cười** гро́мко смея́ться, хохота́ть

**cả gan** име́ть сме́лость, осме́ливаться, сметь; sao mày cả gan đánh nó? как ты осме́лился его́ уда́рить?

**cả ghen** ревни́вая; người vợ cả ghen ревни́вая жена́

**cả giận** си́льно разгне́ваться, вы́йти из себя́

**cả lo** беспоко́йный, забо́тливый, хлопотли́вый; bà mẹ cả lo беспоко́йная (хлопотли́вая) мать

**cả mừng** испы́тывать чу́вство большо́й ра́дости

**cả nể** усту́пчивый, гостеприи́мный

**cả nghi** недове́рчивый, подозри́тельный; một người cả nghi недове́рчивый челове́к

**cả nghĩ** *см.* cả lo

**cả quyết** твёрдо реши́ться; реши́тельный; реши́тельно

**cả sợ** пугли́вый, трусли́вый

**cả thảy** всего́; **nhà [này] có năm người cả thảy в [э́том] до́ме (в э́той семье́) всего́ пять челове́к; tôi có năm rúp cả thảy у меня́ всего́ пять рубле́й**

**cả thẹn** стесни́тельный, засте́нчивый; ро́бкий

**cả thể** сра́зу всё (все, все вме́сте)

**cả tiếng** во весь го́лос, гро́мко

**cả tin** дове́рчивый, легкове́рный; **người cả tin** дове́рчивый челове́к

**các** *показатель мн. числа:* **các nước đáng phát triển** развива́ющиеся стра́ны; **mời các bạn ngồi** прошу́ вас сади́ться, присáживайтесь

**các-bin** карби́н *(тж.* súng **các-bin)**

**các-bon** углеро́д ◊ **giấy các-bon** копирова́льная бума́га, копи́рка

**các-na-van** карнава́л

**các-ten** эк. карте́ль

**các-tông** карто́н; карто́нный

**cạc cạc** *звукоподр. кряканью утки;* кря-кря!; **kêu cạc cạc** кря́кать

**cách** I спо́соб, мане́ра, о́браз; приём; **cách sống** о́браз жи́зни; **cách nói năng** мане́ра говори́ть *(тж.* **cách ăn nói**); **cách ăn mặc** мане́ра одева́ться; **cách suy nghĩ** о́браз мышле́ния; **những cách chữa bệnh** приёмы лече́ния; **cách này hay cách khác** тем и́ли ины́м спо́собом, как-нибу́дь

**cách** II паде́ж; **tiếng Nga có sáu cách** в ру́сском языке́ шесть падеже́й

**cách** III Δ отдалённый *(по времени);* удалённый, расположенный на расстоя́нии; **cách đây mấy năm** не́сколько лет тому́ наза́д; **cách đây không lâu** неда́вно; **[ở] cách ga hai cây số** [находи́ться] в двух киломе́трах от ста́нции

**cách** IV *сокр., разг.* отстрани́ть от до́лжности, смести́ть, снять; **nó bị cách đã lâu** его́ давно́ смести́ли (сня́ли)

**cách âm** звукоизоля́ция; звукоизоли́рующий; **căn phòng cách âm tốt** ко́мната с хоро́шей звукоизоля́цией; **vật liệu cách âm** звукоизоляцио́нные материа́лы

**cách biệt** 1) разлу́ка; в разлу́ке; **mấy năm trời cách biệt** не́сколько лет разлу́ки; **sống cách biệt nhau** жить в разлу́ке [друг с дру́гом] 2) быть отре́занным (отóрванным, изоли́рованным) *от чего-л.;* [sống] **cách biệt với thế giới bên ngoài** быть отре́занным от вне́шнего ми́ра 3) отлича́ться, различа́ться; **ngày càng ít cách biệt với...** всё ме́ньше отлича́ться от...

**cách bức** обособля́ться; обосо́бленно; **ở cách bức nhau** жить обосо́бленно друг от дру́га

**cách chức** отстрани́ть (освободи́ть) от до́лжности, смести́ть, сня́ть, уво́лить

**cách điu** *мат.* равноудалённый

**cách điện** электроизоля́ция; электроизоли́рующий; электроизоляцио́нный

**cách ly** изоли́ровать, отделя́ть; **cách ly bệnh nhân mắc bệnh truyền nhiễm** изоли́ровать инфекцио́нного больно́го; **buồng cách ly** изоля́тор

**cách mạng** революция; революцио́нный; **Cách mạng tháng Tám** Áвгустовская революция; **Cách mạng Xã hội chủ nghĩa tháng Mười vĩ đại** Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая революция; **cách mạng vô sản** пролета́рская революция; **cách mạng tư sản** буржуа́зная революция; **chính quyền cách mạng** революцио́нная власть; **người cách mạng** *(тж.* **nhà cách mạng)** революционе́р; **phong trào cách mạng** революцио́нное движе́ние; **cách mạng hóa** революционизи́ровать

**cách mệnh** *см.* **cách mạng**

**cách ngôn** афори́зм, изрече́ние

**cách nhiệt** теплоизоля́ция; теплоизоляцио́нный

**cách quãng** с переры́вами, с промежу́тками, с интерва́лами; периоди́чески повторя́ющийся; перемежа́ющийся

**cách tân** обновля́ть(ся); обновле́ние

**cách thủy** на пару́ *(о приготовлении пищи);* **chưng (hấp) cách thủy** приго́товленный на пару́; парово́й; **nấu cách thủy** гото́вить на пару́

**cách thức** спо́соб, о́браз; мане́ра; **cách thức sử dụng** спо́соб примене́ния (употребле́ния); **cách thức hành động** о́браз де́йствия; **cách thức ăn mặc** мане́ра одева́ться

**cạch** опаса́ться, остерега́ться; **cạch đến già** зарека́ться

**cai** I 1) *уст.* капра́л 2) надсмо́трщик

**cai** II Δ отка́зываться от употребле́ния, броса́ть; **cai thuốc lá** бро́сить кури́ть

**cai ngục** [тюре́мный] надзира́тель

**cai quản** держа́ть под присмо́тром (надзо́ром); присма́тривать; **cai quản lũ trẻ** присма́тривать за детьми́

**cai sữa** отня́ть от груди́; **cai sữa cho con** отня́ть ребёнка от груди́

**cai thầu** подря́дчик

**cai trị** управля́ть, держа́ть в повинове́нии

**cài** 1) прикрепи́ть, приколо́ть; заколо́ть; **cài huy hiệu lên mũ** прикрепи́ть к шля́пе значо́к; **cài bằng kim băng** прикрепи́ть (приколо́ть) [англи́йской] була́вкой; **cài bông hoa vào tóc** приколо́ть цвето́к к волоса́м; **cài lược vào tóc** заколо́ть во́лосы гре́бнем 2) закры́ть; **cài cửa** закры́ть (запере́ть) дверь; **cài then** закры́ть (запере́ть) на засо́в 3) застегну́ть; **cài khuy** застегну́ть на пу́говицы; **cài áo** застегну́ть ку́ртку; **cài hết các khuy áo** застегну́ть(ся) на все пу́говицы 4) поста́вить, установи́ть *(ловушку и т.п.);* **cài bẫy** поста́вить силки́; **cài mìn** замини́ровать ◊ **cài răng lược** вкли́ниться в пози́ции друг дру́га; **chiến tranh cài răng lược** позицио́нная война́

**cái** I 1) шту́ка; *счётное слово для неодушевлённых и некоторых одушевлённых существительных:* **hai cái bàn** два стола́; **cái kiến** муравей́ 2) *счётное слово для счёта действий:* **đánh một cái** уда́рить оди́н раз; **tát cho mấy cái** залепи́ть не́сколько оплеу́х (пощёчин)

**cái** II *служебное слово, употр. для субстантивации прилагательных, глаголов, глагольных словосочетаний:* **phân biệt cái hay, cái dở** отлича́ть хоро́шее от плохо́го; **tuyên truyền cái mới** пропаганди́ровать но́вое; **còn nhiều cái chưa biết** ещё мно́го неизве́стного; **cái bắt tay hữu nghị** дру́жеское рукопожа́тие; **cái gọi là** так называ́емый ◊ **cái khó ló cái khôn** *посл.* бе́ды му́чат, да ум у́чат; голь на вы́думки хитра́; **cái khó bó cái khôn** *посл.* нет рубля́ - нет и ума́, рубль есть и ум есть *(букв.* лише́ния сковывают ум)

**cái** III 1) са́мка; **bò cái** коро́ва; **mèo cái** ко́шка 2) Δ мать ◊ **con đại cái mang** *посл.* за глу́пого сы́на мать в отве́те

**cái** IV Δ 1) большо́й; гла́вный; **đường cái** большáк; **sông cái** больша́я река́; **cột cái** гла́вная (несу́щая) коло́нна; **ngón tay cái** большо́й па́лец *(руки);* **rễ cái** гла́вное корневи́ще; **chữ cái** [загла́вная] бу́ква; **bảng chữ cái** алфави́т 2) банкомёт; **làm cái** быть банкомётом *(тж.* **cầm cái**)

**cái** V гу́ща; **ăn cả cái lẫn nước** есть и гу́щу и бульо́н ◊ **khôn ăn cái, dại ăn nước** *посл.* у́мному достаётся гу́ща, глу́пому - жи́жа

**cái** VI *усилительная частица* са́мый, как раз [вот], тако́й вот; **đây là cái cuốn sách tôi đánh mất hôm qua** э́то как раз та (та са́мая) кни́га, кото́рую я вчера́ потеря́л; **những cái con người tệ bạc ấy rất đáng ghét** как раз вот такие́ неблагода́рные лю́ди отврати́тельны

**cải** I Δ капу́ста; **cải bắp** кочáнная капу́ста *(тж.* **bắp cải**); **dưa cải bắp** ки́слая (квáшеная) капу́ста *(тж.* **dưa cải muối**); **cải Bi-xen** брюссе́льская капу́ста ◊ **tờ lá cải** бульва́рная газе́тенка

# CẢI

**cải** II Δ менять, изменять; переде́лывать, исправля́ть; **cải tên** измени́ть и́мя; переме́нить назва́ние, переименова́ть ◊ **cải ác quy thiện** переста́ть твори́ть зло и заня́ться до́брыми дела́ми, стать на путь пра́ведный; **cải tà quy chính** стать че́стным и справедли́вым; испра́виться, перевоспита́ться; **cải lão hoàn đồng** верну́ть мо́лодость, омолоди́ть; **cải tử hoàn sinh** верну́ть к жи́зни, воскреси́ть

**cải biên** *лит.* переложи́ть, перераба́тать *(изложить в иной форме)*

**cải biến** меня́ть(ся), измена́ть(ся), видоизменя́ть(ся), преобража́ть(ся); **cải biến bộ mặt nông thôn** измени́ть (преобрази́ть) о́блик дере́вни

**cải cách** реформи́ровать, преобразо́вывать; рефо́рма, преобразова́ние; **cải cách ruộng đất** аграрная рефо́рма; **cải cách tiền tệ** де́нежная рефо́рма; **cải cách giáo dục** рефо́рма образова́ния; **cải cách trường phổ thông** шко́льная рефо́рма

**cải canh** кита́йская капу́ста

**cải chính** опроверга́ть; опроверже́ние; **cải chính tin đồn nhảm** опрове́ргнуть ло́жные слу́хи; **đăng bài cải chính trên báo** помести́ть опроверже́ние в газе́те

**cải củ** ре́па *(тж. cải củ tía)*; реди́с *(тж. cải củ đỏ, cải củ cay)*; ре́дька *(тж. cải củ đen)*

**cải dạng** измени́ть вне́шность, загримирова́ть(ся); **cải dạng [làm] ông già** загримирова́ться под старика́

**cải danh** измени́ть и́мя; поменя́ть назва́ние, переименова́ть

**cải giá** вступи́ть в но́вый брак *(о вдове, разведённой)*

**cải hoa** цветна́я капу́ста

**cải lương** 1) реформи́ровать; реформи́стский; **chủ nghĩa cải lương** реформи́зм; **tư tưởng cải lương** реформи́стские взгля́ды; **nhà cải lương** реформа́тор 2) кайлыонг *(реформированная музыкальная драма)*

**cải mả** *см.* **cải táng**

**cải quá** *уст.* осозна́ть свои́ оши́бки ◊ **cải quá từ tân** отказа́ться от пре́жних заблужде́ний, стать други́м челове́ком

**cải táng** перезахорони́ть, смени́ть ме́сто *(временное на постоянное)*

**cải tạo** 1) преобразо́вывать, перестра́ивать; преобража́ть; **cải tạo xã hội** преобразо́вывать о́бщество; **những cuộc cải tạo xã hội** социа́льные преобразова́ния; **cải tạo thiên nhiên** преобража́ть приро́ду 2) улучша́ть; **cải tạo đất đai** улучша́ть по́чвы; мелиора́ция почв 3) перевоспи́тывать; **cải tạo tư tưởng** идеологи́ческое перевоспита́ние

**cải thiện** улучша́ть; **cải thiện sinh hoạt** улучша́ть жизнь (быт); **cải thiện tình hình quốc tế** улу́чшить междунаро́дное положе́ние

**cải tiến** соверше́нствовать, улучша́ть; **cải tiến kỹ thuật** соверше́нствовать те́хнику; **cải tiến quản lý xí nghiệp** соверше́нствовать управле́ние предприя́тием; **cải tiến nông cụ** соверше́нствовать сельскохозя́йственные ору́дия; **cải tiến phương pháp giảng dạy** соверше́нствовать мето́дику обуче́ния (преподава́ния); **dùng công cụ cải tiến** по́льзоваться усоверше́нствованными ору́диями труда́

**cải tổ** перестра́ивать, реорганизо́вывать; перестро́йка, реорганиза́ция; **thực hiện cải tổ** осуществля́ть перестро́йку; **cải tổ kinh tế** перестро́йка эконо́мики

**cải trang** переодева́ться *(с целью маскировки)*; маскирова́ться; **cải trang làm phụ nữ** переоде́ться в же́нскую оде́жду

**cải xoong** *бот.* кресс [водяно́й]; **cải xoong cay** кресс-сала́т

**cãi** 1) возража́ть, оспа́ривать; ссо́риться, препира́ться; **cãi lại cha mẹ** возража́ть роди́телям; препира́ться с роди́телями; **cãi lại ý kiến của ai** оспа́ривать чьё-л. мне́ние; **cãi nhau** ссо́риться [друг с дру́гом, ме́жду собо́й] ◊ **cãi chày cãi cối** упря́мо стоя́ть на своём 2) *уст.* защища́ть *(в суде)*; **cãi cho trắng án** защища́ть *(в суде)*, добива́ясь оправда́тельного приговора; **thầy cãi** защи́тник *(в суде)*

**cãi bậy** нести́ вздор, моло́ть чепуху́ *(в споре)*

**cãi cọ** ссо́риться, брани́ться; затева́ть ссо́ру (перебра́нку); **cãi cọ to tiếng** выясня́ть отноше́ния на повы́шенных тона́х, затя́гть шу́мную ссо́ру

**cãi lẫy** *диал. см.* **cãi cọ**

**cãi lộn** *диал.* скандали́ть, ссо́риться; **gây chuyện cãi lộn** устро́ить скандал

**cãi vã** спо́рить по мелоча́м, вести́ пусты́е спо́ры (словесную перебра́нку); **chuyện không ra gì cũng cãi vã nhau** спо́рить из-за ерунды́

**cam** I апельси́н; апельси́новый; **cây cam** апельси́новое де́рево; **rượu cam** апельси́новый ликёр; **nước cam** апельси́новый сок; оранжа́д; **màu da cam** ора́нжевый

**cam** II Δ смиря́ться, примиря́ться; **không cam làm nô lệ** не смири́ться с у́частью раба́

**cam chịu** *см.* **cam** II; **không cam chịu thất bại** не смири́ться с пораже́нием

**cam đoan** гаранти́ровать, руча́ться; обя́зываться; **giấy cam đoan** гара́нтия, гаранти́йный докуме́нт

**cam kết** обя́зываться, брать на себя́ обяза́тельства; обяза́тельство; **cam kết tôn trọng chủ quyền của các nước khác** взя́ть на себя́ обяза́тельство (обя́заться) уважа́ть суверените́т други́х стран; **điều cam kết** обяза́тельство; **cam kết thi đua [xã hội chủ nghĩa]** социалисти́ческие обяза́тельства

**cam lòng** *см.* **cam tâm**

**cam-nhông** *уст.* грузова́я маши́на, грузови́к *(тж. xe cam-nhông)*

**cam phận** смири́ться со свое́й у́частью

**Cam-pu-chia** камбоджи́йский; кампучи́йский, кхме́рский; **người Cam-pu-chia** камбоджи́ец; кампучи́ец, кхмер

**cam tâm** 1) смири́ться, примири́ться; **không cam tâm chịu thất bại** не смири́ться с пораже́нием 2) согласи́ться, пойти́ на...; **tôi không [thể] cam tâm làm điều đó** я не могу́ пойти́ на э́то; **cam tâm làm tay sai cho giặc** пойти́ на пособничество врагу́

**cam thảo** *бот.* лакри́чник, лакри́ца *(тж. cây cam thảo)*

**cám** о́труби; мяки́на; **cho lợn ăn cám** дать сви́ньям отруби́

**cám dỗ** соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн; **cám dỗ một cô gái** соблазни́ть (соврати́ть) де́вушку; **nó là người dễ bị cám dỗ** он легко́ поддаётся собла́зну

**cám ơn** *см.* **cảm ơn**

**cảm** I простуди́ться, просты́ть; испы́тывать недомога́ние; **anh ấy bị cảm nhẹ** он слегка́ простуди́лся (просты́л), у него́ лёгкая просту́да

**cảm** II 1) Δ тро́гать, волнова́ть; быть тро́нутым (растро́ганным); **cảm được mọi người** всех растро́гать (взволнова́ть); **dễ cảm** впечатли́тельный, эмоциона́льный 2) симпатизи́ровать, чу́вствовать симпа́тию (влече́ние); **anh ta cảm cô ấy từ lâu** он давно́ чу́вствовал симпа́тию (его́ давно́ влекло́) к э́той де́вушке

**cảm động** волнова́ться, испы́тывать волне́ние; разволнова́ться, прийти́ в волне́ние; растро́гаться, быть тро́нутым; волну́ющий, тро́гательный; взволно́ванный, проникнове́нный; **làm [cho] ai cảm động** взволнова́ть кого́-л., привести́ кого́-л. в волне́ние; **tin ấy làm cho tôi rất cảm động** э́та но́вость о́чень взволнова́ла меня́; **nó cảm động đến nỗi không nói nên lời** от волне́ния он лиши́лся да́ра ре́чи; **cảm động đến rơi (chảy) nước mắt** быть растро́ганным до слёз; **cảm động trước sự chăm sóc tận tình của người**

bạn быть тро́нутым серде́чной забо́той дру́га; buồi tiễn đưa cảm động волну́ющие (тро́гательные) про́воды; giọng nói cảm động взволно́ванный, проникнове́нный го́лос

**cảm giác** чу́вство, ощуще́ние; có cảm giác испы́тывать чу́вство (ощуще́ние); чу́вствовать, ощуща́ть; mới chín giờ tối mà có cảm giác như [đêm] đã khuya то́лько де́вять часо́в ве́чера, а тако́е чу́вство, сло́вно уже́ по́здняя ночь; có cảm giác đắng ở miệng чу́вствовать го́речь во рту; có cảm giác lạnh run чу́вствовать озно́б; có cảm giác sờ sợ испы́тывать чу́вство стра́ха

**cảm gió** простуди́ться (просты́ть) на ветру́; cháu bị cảm gió ребёнок простуди́лся, ребёнка проду́ло

**cảm hàn** *уст.* простуди́ться, просты́ть

**cảm hóa** ока́зывать благотво́рное влия́ние; cảm hóa mọi người ока́зывать на всех благотво́рное влия́ние

**cảm hoài** *см.* hoài cảm

**cảm hứng** вдохнове́ние; nguồn cảm hứng của nhà văn исто́чник вдохнове́ния для писа́теля; thấy lòng tràn đầy cảm hứng чу́вствовать прили́в вдохнове́ния

**cảm khái** испы́тывать волне́ние (сочу́вствие); волну́ющий, беру́щий за ду́шу, проникнове́нный; những lời cảm khái về... проникнове́нные слова́ о...

**cảm kích** быть растро́ганным (тро́нутым); cảm kích trước sự săn sóc ân cần быть тро́нутым тёплой забо́той

**cảm lạnh** простуди́ться, просты́ть, переохлади́ться

**cảm mạo** *см.* cảm lạnh

**cảm nắng** перегре́ться [на со́лнце], получи́ть со́лнечный уда́р

**cảm nghĩ** предава́ться размышле́ниям (разду́мьям); размышле́ния; разду́мья; những cảm nghĩ của nhà văn trước cuộc sống разду́мья писа́теля о жи́зни

**cảm nhiễm** 1) зарази́ться *чем-л.* 2) оказа́ться под *чьим-л.* влия́нием (возде́йствием)

**cảm ơn** быть благода́рным (призна́тельным); благодари́ть, выража́ть благода́рность (призна́тельность); cảm ơn ai về sự đón tiếp mến khách поблагодари́ть кого́-л. за гостеприи́мный приём (за гостеприи́мство)

**cảm phong** *уст.* просты́ть, простуди́ться

**cảm phục** благогове́ть, преклоня́ться *перед кем-л., чем-л.;* восхища́ться *кем-л., чем-л.;* cảm phục tài năng của ai преклоня́ться пе́ред (восхища́ться) чьи́м-л. тала́нтом; làm cho mọi người cảm phục вы́звать всео́бщее восхище́ние, всех покори́ть

**cảm tạ** благодари́ть, выража́ть благода́рность (призна́тельность); cảm tạ ai về sự giúp đỡ vô tư выразить кому́-л. призна́тельность за бескоры́стную по́мощь

**cảm tác** *уст.* вдохнове́ние; вдохнове́нный; bài thơ cảm tác вдохнове́нные стихи́

**cảm thán** *грам.* восклица́тельный; câu cảm thán восклица́тельное предложе́ние

**cảm thấy** чу́вствовать, испы́тывать; cảm thấy đau ở tay чу́вствовать боль в руке́; cảm thấy nhức đầu чу́вствовать головну́ю боль; cảm thấy khó chịu trong người испы́тывать неприя́тное (тя́гостное) ощуще́ние; cảm thấy khó chịu trong lòng чу́вствовать тя́жесть на душе́; ở đây cũng cảm thấy thoải mái như ở nhà здесь чу́вствуешь себя́ так же свобо́дно (вольго́тно), как до́ма; cảm thấy chán nản надое́сть до чёртиков, осточерте́ть

**cảm thông** *см.* thông cảm

**cảm thụ** 1) чу́вствовать; cơ quan cảm thụ о́рганы чувств 2) понима́ть, воспринима́ть; cảm thụ âm nhạc понима́ть му́зыку; cảm thụ cái đẹp воспринима́ть красоту́

**cảm thương** *см.* thương cảm

**cảm tình** симпа́тия, расположе́ние; сочу́вствие; có cảm tình với ai относи́ться с симпа́тией (пита́ть расположе́ние) к кому́-л.; được cảm tình của ai снискать чьё-л. расположе́ние, по́льзоваться чьи́м-л. расположе́нием; có cảm tình với cách mạng сочу́вствовать революции; gây được cảm tình trong quần chúng расположи́ть к себе́ ма́ссы; cảm tình cá nhân ли́чные симпа́тии

**cảm tính** чу́вственный; nhận thức cảm tính *филос.* чу́вственное представле́ние

**cảm tử** гото́вый пойти́ на сме́рть; отча́янно хра́брый, неустраши́мый; tinh thần cảm tử неустраши́мость; đội quân cảm tử неустраши́мый отря́д

**cảm tưởng** впечатле́ния; ghi cảm tưởng sau khi xem triển lãm записа́ть впечатле́ния от посеще́ния вы́ставки; để lại cảm tưởng tốt оста́вить (произвести́) хоро́шее впечатле́ние; kể lại cảm tưởng của mình рассказа́ть о свои́х впечатле́ниях, подели́ться свои́ми впечатле́ниями; tôi có cảm tưởng rằng... у меня́ тако́е впечатле́ние, что...

**cảm ứng** 1) реаги́ровать *на что-л.;* быть воспри́имчивым *к чему-л. (о свойстве организма);* реа́кция; восприимчивость 2) *эл.* инду́кция; cảm ứng điện từ электромагни́тная инду́кция

**cảm xúc** разволнова́ться, расчу́вствоваться, растро́гаться; чу́вства, эмо́ции; впечатле́ния; gây cảm xúc mạnh си́льно взволнова́ть, пробуди́ть си́льные чу́вства; произвести́ си́льное впечатле́ние; không gây được cảm xúc nào не вы́звать никаки́х эмо́ций; dễ cảm xúc эмоциона́льный, впечатли́тельный; những cảm xúc lành mạnh здоро́вые чу́вства, положи́тельные эмо́ции

**cạm** лову́шка, западня́ *(тж. перен.);* cạm chuột мышело́вка; cạm hồ западня́ для ти́гра; mắc cạm попа́сть в западню́; mắc cạm của ai попа́сться на у́дочку, дать провести́ (перехитри́ть) себя́

**cạm bẫy** лову́шка, западня́ *(тж. перен.);* sa vào cạm bẫy của giặc дать врагу́ замани́ть себя́ в лову́шку (в западню́)

**can** I Δ каса́ться, име́ть отноше́ние (*в сочет. с* gì, chi); быть заме́шанным в чём-л.; быть причастным к чему́-л.; việc ấy chẳng can gì đến anh ấу он не име́ет к э́тому де́лу никако́го отноше́ния; can tội tham ô быть заме́шанным во взя́точничестве

**can** II 1) удéрживать, предостерега́ть, отгова́ривать *(от чего-л. дурного);* can không cho ai hành động ngu xuẩn удéрживать (предостерега́ть) кого-л. от глу́пого посту́пка 2) остана́вливать, разнима́ть *(дерущихся);* can hai thằng bé đánh nhau разнима́ть двух дера́щихся мальчи́шек

**can** III калькúровать; giấy can ка́лька *(бумага);* can bản đồ калькúровать ка́рту; bản vẽ can ка́лька *(чертёж)*

**can** IV надставля́ть; can tay áo надста́вить рукава́; can... lại соедини́ть, сшить; can hai miếng vải lại сшить два лоскута́

**can** V па́лка; трость; vung cái can разма́хивать (замáхиваться) па́лкой (тро́стью)

**can** VI балло́н; кани́стра

**can án** име́ть суди́мость; nhiều lần can án име́ть мно́го суди́мостей, мно́го раз привлека́ться к суду́

**can dự** 1) вва́зываться, впу́тываться *во что-л.;* быть заме́шанным *в чём-л.;* быть причастным *к чему-л.;* быть соуча́стником *чего-л.;* can dự vào chuyện không hay впу́таться в неприя́тную исто́рию; can dự vào vụ cướp быть заме́шанным в ограбле́нии, быть соуча́стни-

ком ограбле́ния 2) Δ име́ть отноше́ние, каса́ться *(в сочет. с gì, chi)*; việc của nó, can dự gì đến anh? э́то его́ де́ло, како́е оно́ име́ет отноше́ние к вам?

**can đảm** хра́брый, сме́лый, отва́жный, му́жественный; người can đảm хра́брый (сме́лый, отва́жный, му́жественный) челове́к; can đảm chịu đựng nỗi đau thương му́жественно переноси́ть страда́ния; thu hết can đảm [của mình] собра́ть всё своё му́жество

**can gián** предостерега́ть, удерживать, отгова́ривать *(от чего-л. дурного)*

**can hệ** 1) каса́ться, име́ть отноше́ние, затра́гивать; vấn đề can hệ đến nhiều người вопро́с каса́ется мно́гих 2) *уст.* суго́бо ва́жный; суго́бой ва́жности

**can-ke** калькирова́ть; ка́лька *(тж.* giấy can-ke)

**can ngăn** 1) удерживать, отгова́ривать *от чего-л.* 2) остана́вливать, разнима́ть *(дерущихся)*

**can phạm** быть соуча́стником престу́пления, быть заме́шанным в престу́плении

**can thiệp** вме́шиваться; вмеша́тельство; интерве́нция; can thiệp vào [công việc] nội bộ вме́шиваться во вну́тренние дела́; can thiệp vũ trang вооружённая интерве́нция; bọn can thiệp интерве́нты; không có sự can thiệp từ bên ngoài без вмеша́тельства извне́; can thiệp vào đời tư вме́шиваться в ли́чную жизнь; nhờ tòa án can thiệp để đòi món nợ потре́бовать упла́ты до́лга че́рез суд (че́рез суде́бное вмеша́тельство)

**can-xi** *хим.* ка́льций

**càn** I Δ на́гло, наха́льно; nói càn говори́ть на́глости; làm càn поступа́ть на́гло, вести́ себя́ на́гло (наха́льно) ◊ chó dại cắn càn *посл.* бе́шеная соба́ка куса́ет без разбо́ру

**càn** II Δ *сокр.* прочёсывать, проводи́ть кара́тельную опера́цию; càn rừng проче́сать лес; đưa quân đi càn посла́ть солда́т на кара́тельную опера́цию ◊ chống càn принима́ть ме́ры для сры́ва кара́тельной опера́ции *(врага)*

**càn quấy** на́глый, разва́язный, распу́щенный; những thanh niên càn quấy на́глые (разва́язные) молоды́е лю́ди

**càn quét** проводи́ть кара́тельную опера́цию; đánh bại cuộc [hành quân] càn quét lớn của địch сорва́ть кру́пную кара́тельную опера́цию проти́вника

**càn rỡ** на́глый, вызыва́ющий, разва́язный; hành động càn rỡ на́глый (вызыва́ющий) посту́пок; ăn nói càn rỡ говори́ть на́глости; cư xử một cách càn rỡ вести́ себя́ разва́язно

**cán** I рукоя́тка, ру́чка, черено́к; cán dao рукоя́тка ножа́; cán cuốc черено́к мотыги; cán cờ дре́вко фла́га; cán ô ру́чка зонта́

**cán** II 1) раска́тывать *(тесто и т. п.)*; cán bột thành từng lá mỏng раскати́ть те́сто в то́нкие лепёшки; cán mì sợi раскати́ть те́сто для лапши́ 2) *тех.* прока́тывать *(изготовлять прокаткой)*; прока́тный; cán thép прока́тывать сталь; phân xưởng cán прока́тный цех; máy cán прока́тный стан; thép cán прока́тная сталь 3) раздави́ть; задави́ть; xe hơi cán [chết] người маши́на задави́ла челове́ка; nó bị xe cán chết его́ задави́ло маши́ной

**cán bộ** 1) ка́дровый рабо́тник; ка́дры; cán bộ quân sự ка́дровый вое́нный *(командного состава)*; cán bộ Đảng [ка́дровый] парти́йный рабо́тник; đào tạo (lựa chọn) cán bộ гото́вить (подбира́ть) ка́дры 2) рабо́тник, сотру́дник; cán bộ lãnh đạo руководя́щий рабо́тник, руководи́тель; cán bộ khoa học нау́чный сотру́дник; cán bộ giảng dạy преподава́тель; cán bộ nhân viên сотру́дники, персона́л

**cán cân** 1) *фин.* балан́с; cán cân thương mại торго́вый балан́с; cán cân thanh toán quốc tế междунаро́дный расчётный балан́с 2) *уст.* соотноше́ние; cán cân lực lượng trên thế giới соотноше́ние сил в ми́ре ◊ cán cân công lý весы́ Феми́ды

**cán sự** 1) референ́т 2) сотру́дник, рабо́тник; cán sự công đoàn профсою́зный рабо́тник; cán sự quản lý администрати́вный рабо́тник, администра́тор; cán sự kế toán бухга́лтер

**cản** 1) меша́ть, препя́тствовать; преграждать; остана́вливать, задержи́вать; cản bước tiến препя́тствовать (меша́ть) продвиже́нию вперёд, задержи́вать продвиже́ние вперёд; cản gió задержи́вать ве́тер; cản đường загороди́ть доро́гу (путь); công an cản xe cộ милицио́нер (регулиро́вщик) останови́л движе́ние тра́нспорта ◊ sức cản си́лы торможе́ния 2) запру́да, плоти́на; đắp cản trên sông устро́ить на реке́ запру́ду

**cản trở** меша́ть, препя́тствовать, чини́ть поме́хи; тормози́ть, задержи́вать; расстра́ивать, наруша́ть; препя́тствие, поме́ха; cản trở công việc меша́ть рабо́те (де́лу), тормози́ть (задержи́вать) рабо́ту; cản trở sự tiến bộ препя́тствовать прогре́ссу; cản trở bước tiến меша́ть продвиже́нию вперёд; cản trở giao thông наруша́ть сообще́ние *(транспортное)*; công việc bị cản trở дела́ расстро́ены; là một cản trở lớn trên đường... быть большим то́рмозом на пути́...

**cạn** 1) вы́сохнуть, пересо́хнуть; си́льно обмеле́ть; сухо́й, вы́сохший; пересо́хший; обмеле́вший; мелково́дный, ме́лкий; sông [đã] cạn, thuyền không đi được река́ пересо́хла (си́льно обмеле́ла) и переста́ла быть судохо́дной; giếng cạn hết nước коло́дец совсе́м пересо́х; giếng cạn пересо́хший коло́дец; lội qua chỗ cạn перейти́ вброд 2) истоща́ться, приходи́ть к концу́, конча́ться; иссяка́ть; пусто́й; mỏ dầu lửa đã cạn за́лежи не́фти истощи́лись; cạn tiền де́ньги на исхо́де; nguồn vui không bao giờ cạn неиссяка́емый исто́чник ра́дости; nói cạn lời запа́с красноре́чия истощи́лся; đèn cạn dầu в ла́мпе ко́нчился керо́син; [uống] cạn chén вы́пить (осуши́ть) бока́л до дна 3) суходо́льный; lúa cạn суходо́льный рис 4) Δ *перен.* неглубо́кий, пове́рхностный; suy nghĩ cạn пове́рхностные рассужде́ния 5) Δ мель; thuyền mắc cạn ло́дка се́ла на мель 6) Δ су́ша, бе́рег; lên cạn вы́йти на бе́рег (на су́шу); đưa lên cạn вы́садить (вы́тащить) на бе́рег (на су́шу)

**cạn ráo** вы́сохнуть, пересо́хнуть; вы́сохший, пересо́хший

**cạn tàu ráo máng** де́йствовать беспоща́дно

**cạn túi** быть без гроша́ в карма́не

**càng** I клешня́; đôi càng của cua клешни́ кра́ба

**càng** II оглобля́ *(тж.* càng xe ngựa, càng xe bò*)*

**càng** III 1) бо́льше, ещё бо́льше; тем бо́лее; có gió, lửa càng bốc to от ве́тра пла́мя разгора́лось ещё бо́льше; chúng ta vui sướng hôm nay, càng nên nhớ lại những ngày gian lao сего́дня, когда́ у нас ра́достно на душе́, [тем бо́лее] сле́дует вспо́мнить о пережи́том 2) càng... càng чем..., тем; чем бо́льше..., тем бо́льше; càng nhanh (sớm) càng tốt чем скоре́е (ра́ньше), тем лу́чше; càng nhiều càng tốt чем бо́льше, тем лу́чше; càng học càng thấy dốt чем бо́льше у́чишься, тем бо́льше осознаёшь своё неве́жество; càng nghe anh tôi càng thấy cảm động чем бо́льше я слу́шаю вас, тем бо́льшее волне́ние испы́тываю; [càng] ngày càng đến ото дня́, всё бо́лее; всё; [càng] ngày càng tăng thêm день ото дня́ (всё) увели́чиваться (расти́, нараста́ть) ◊ càng đông càng vui *посл.* в тесноте́, да

не в оби́де; càng cao danh vọng càng dày gian nan *посл.* бо́льше почёт — бо́льше хлопо́т

**cáng** I носи́лки; переноси́ть на носи́лках; chiếc cáng cứu thương санита́рные носи́лки; cáng thương binh về bệnh viện dã chiến доста́вить на носи́лках ра́неного в вое́нно-полево́й го́спиталь

**cáng** II брать на себя́; бра́ться; việc đó tôi xin cáng э́то [де́ло] я беру́ на себя́, я беру́сь за э́то де́ло; một mình mà cáng được công việc của ba người оди́н та́нет (рабо́тает) за трои́х; một mình không cáng nổi одному́ не спра́виться

**cáng đáng** брать на себя́; tôi xin cáng đáng việc này я беру на себя́ э́ту рабо́ту

**cảng** порт; cảng sông речно́й порт; cảng biển морско́й порт; cảng Hải Phòng порт Хайфо́н, Хайфо́нский порт

**canh** I 1) бульо́н; суп; canh cá ры́бный суп, уха́; canh thịt мясно́й бульо́н; canh rau muống canh суп из водяно́го вьюнка́; thìa canh столо́вая ло́жка ◊ cơm dẻo canh ngọt хоро́шая еда́ 2) Δ вари́ть, вы́паривать *(на медленном огне, доводя до загустения)*; canh mật вари́ть па́току

**canh** II 1) присма́тривать, следи́ть, вести́ наблюде́ние; охраня́ть, сторожи́ть; наблюда́тельный, сторожево́й; canh đê phòng lụt следи́ть за да́мбой для предупрежде́ния наводне́ния; canh cửa сторожи́ть у вхо́да, охраня́ть вход; canh máy bay địch вести́ воздушное наблюде́ние; chòi canh сторо́жка; сторожева́я вы́шка; đồn canh сторожево́й пост; người canh công сто́рож; вахтёр 2) ночна́я ва́хта, стра́жа *(пятая часть ночного времени)*; hồi trống tan canh бараба́нный бой, возвеща́ющий о конце́ па́той *(последней)* ночно́й ва́хты (стра́жи)

**canh** III седьмо́й знак десятери́чного ци́кла *(по лунному календарю)*

**canh cánh** томи́ться, изнывать; canh cánh nỗi chờ mong томи́ться в ожида́нии

**canh chầy** по́здняя ночь; một mình lưỡng lự canh chầy провести́ ночь в трево́жных ду́мах

**canh cửi** ткать *(кустарным способом)*; nghề canh cửi ткáчество

**canh gà** под у́тро, на заре́; tỉnh dậy lúc canh gà встать с петуха́ми, подня́ться ни свет ни зарá

**canh gác** нести́ ва́хту, дежу́рить; сторожи́ть, охраня́ть; сторожево́й; canh gác nhà máy охраня́ть завод; người canh gác сто́рож; ва́хтенный *(на судне)*; chòi canh gác trong rừng лесна́я сторо́жка; con chó này canh gác giỏi э́та соба́ка хоро́ший сто́рож; đội canh gác охра́на

**canh giữ** сторожи́ть, охраня́ть; người canh giữ страж, стра́жник, охра́нник

**canh khuya** глубо́кой но́чью, за́ полночь

**canh-ki-na** 1) *бот.* хи́нное де́рево *(тж.* cây canh-ki-na) 2) хи́нная насто́йка *(тж.* rượu canh-ki-na*)*

**canh nông** *уст.* 1) земледе́лие; земледе́льческий 2) агрономи́ческий; kỹ sư canh nông агроно́м

**canh phòng** охраня́ть, сторожи́ть; сторожево́й; canh phòng đê điều охраня́ть да́мбы; canh phòng biên giới охраня́ть грани́цу

**canh tà** *см.* canh tân

**canh tác** обраба́тывать (возде́лывать) зе́млю, занима́ться земледе́лием; земледе́льческий, полево́дческий; ngành canh tác земледе́лие; diện tích canh tác обраба́тываемые пло́щади; đất canh tác культу́рная (обраба́тываемая) земля́; kỹ thuật canh tác агротéхника

**canh tân** вре́мя пе́ред са́мым рассве́том, оста́ток но́чи

**canh tuần** *см.* canh gác

**cành** I ветвь, ве́тка; сук; cành hoa đinh hương ве́тка сире́ни ◊ cành vàng lá ngọc аристократи́ческое происхожде́ние, «голуба́я кровь»

**cành** II Δ чересчу́р, сли́шком; ăn no cành переéсть, объéсться

**cành cạch** *звукоподр. стуку, треску деревянных предметов:* тук-тук, стук-стук

**cành cơi** надме́нный, высокоме́рный

**cánh** I 1) кры́ло; cánh bướm кры́лышко ба́бочки; cánh chim кры́ло пти́цы; vẫy cánh взма́хивать кры́льями; vỗ cánh хло́пать кры́льями; có cánh крыла́тый ◊ rũ cánh опусти́ть кры́лья, сни́кнуть, пасть ду́хом; tung cánh vẫy vùng распра́вить кры́лья, воспря́нуть ду́хом; chặt vây cắt cánh của ai подре́зать кому́-л. кры́лья 2) кры́ло, пло́скость; ло́пасть *(тж.* cánh quạt*)*; cánh máy bay кры́ло (пло́скость) самолёта; cánh chong chóng ло́пасть пропе́ллера ◊ sao vàng năm cánh пятиконе́чная звезда́

**cánh** II *в сочет.:* cánh buồm поло́тнище па́руса; па́рус; cánh đồng по́ле; cánh rừng лес, ро́ща

**cánh** III ство́рка; cánh cửa ство́рка две́ри; дверь; cánh tủ две́рца ша́фа

**cánh** IV Δ рука́ *(от плеча до запястья)*; cánh tay а) рука́; б) надёжный помо́щник, «пра́вая рука́» ◊ thẳng cánh а) со всего́ разма́ху, наотма́шь; б) безжа́лостно, немилосе́рдно; vung roi quất thẳng cánh со всего́ разма́ху хлеста́ть (стегáть) кнуто́м (хлысто́м); kề vai sát cánh плечо́м к плечу́

**cánh** V лепесто́к *(тж.* cánh hoa*)*; cánh hoa hồng лепесто́к ро́зы

**cánh** VI *воен.* кры́ло́, фла́нг; cánh quân bên phải пра́вый фланг а́рмии; tấn công vào hai cánh của quân địch уда́рить по фла́нгам проти́вника; hai cánh quân khép gọng kìm đề bao vây địch два фла́нга сомкну́лись, зажа́в проти́вника в тиски́

**cánh** VII фра́кция, кры́ло́; cánh tả của một chính đảng ле́вая фра́кция [полити́ческой] па́ртии; cánh hữu пра́вая фра́кция (группиро́вка), пра́вые

**cánh** VIII ватáга, стáйка; cánh trẻ ватáга ребятúшек ◊ cùng một cánh với nhau одного́ по́ля я́года

**cánh cung** дугá лу́ка; дугообра́зный *(тж.* hình cánh cung*)*; dãy núi hình cánh cung изогну́вшаяся дугóй го́рная цепь

**cánh gà** 1) *(тж.* cánh gà sân khấu*) театр.* кули́са 2) [откидно́й] верх *(экипажа)*

**cánh gián** бу́рого цве́та, бу́рый; кори́чневый

**cánh hầu** *разг.* компа́ния

**cánh kiến** 1) *зоол.* ла́ковый червец *(тж.* cánh kiến đỏ*)* 2) шелла́к 3) пурпу́рный

**cánh quạt** ло́пасть; турбовинтово́й; cánh quạt của tua-bin ло́пасть турби́ны; máy bay cánh quạt турбовинтово́й самолёт

**cánh sen** бледноро́зовый *(букв.:* цве́та лепестко́в ло́тоса*)*

**cánh trà** изумру́дного цве́та, изумру́дный

**cảnh** 1) вид, перспекти́ва, пейза́ж, ландша́фт; cảnh biển морски́е ви́ды; ви́д мо́ря; ngắm cảnh hồ любова́ться ви́дом о́зера; cảnh thiên nhiên приро́дный пейза́ж; краcо́ты приро́ды; cảnh đẹp живопи́сный вид; достопримеча́тельное ме́сто; cảnh đẹp này gắn với tên tuổi của... э́то достопримеча́тельное ме́сто свя́зано с и́менем... 2) атмосфе́ра, обстано́вка, усло́вия; cảnh nhộn nhịp ngày khai giảng припо́днятая (оживлённая) атмосфе́ра нача́ла заня́тий (нача́ла уче́бного го́да); sống trong cảnh thương yêu đùm bọc lẫn nhau жить в обстано́вке взаи́мной привя́занности и взаимопо́мощи; cảnh nghèo нищета́, бе́дность; cảnh sung túc зажи́точность; cảnh thanh bình споко́йствие, безмяте́жность 3) декорати́вный; cây

# CẢNH

**cảnh** декорати́вное расте́ние; chậu cảnh декорати́вный вазо́н; nuôi cá vàng làm cảnh разводи́ть декорати́вных золоты́х ры́бок 4) *театр.* сце́на; карти́на; де́йствие; kịch một hồi hai cảnh одноа́ктная пье́са в двух карти́нах 5) кадр; сце́на *(в кино)*; lắp ghép các cảnh đã quay смонти́ровать отсня́тые ка́дры 6) сце́на *(семе́йная и т. п.)*; cảnh ghen ruông сце́на ре́вности; cảnh cãi cọ сце́на ссо́ры

**cảnh báo** *уст.* объявля́ть трево́гу; трево́га

**cảnh bị** нести́ карау́льную слу́жбу; патрули́ровать

**cảnh binh** вое́нная поли́ция

**cảnh cáo** 1) предупрежда́ть, предостерега́ть 2) предупреди́ть, сде́лать предупрежде́ние *(о дисциплинарном взыскании)*

**cảnh giác** быть бди́тельным, проявля́ть бди́тельность; быть начеку́; бди́тельность; mất cảnh giác утра́тить бди́тельность

**cảnh giới** нести́ карау́л (карау́льную слу́жбу), карау́лить; đội cảnh giới карау́л, охра́на; cử những người đứng cảnh giới вы́ставить (поста́вить) карау́лы (охра́ну)

**cảnh huống** ситуа́ция; обстоя́тельства; lâm vào cảnh huống khó khăn оказа́ться в тру́дной ситуа́ции, попа́сть в переплёт; bất kỳ cảnh huống nào cũng không... ни при каки́х обстоя́тельствах

**cảnh ngộ** [затрудни́тельное] положе́ние, [невы́игрышная] ситуа́ция; lâm vào cảnh ngộ đáng thương оказа́ться в плаче́вном положе́нии; những người cùng một cảnh ngộ друзья́ по несча́стью

**cảnh quan** *геогр.* ландша́фт; cảnh quan núi rừng го́рный ландша́фт

**cảnh sát** поли́ция; **cảnh sát giao thông** доро́жная поли́ция; **cảnh sát viên** полице́йский; đội cảnh sát отря́д поли́ции; sở cảnh sát полице́йское управле́ние; cảnh sát nhân dân наро́дная поли́ция

**cảnh sắc** красота́, очарова́ние, пре́лесть *(пейзажа, вида)*; **cảnh sắc một** ngày thu очарова́ние осе́ннего дня́

**cảnh tỉnh** наста́вить на и́стинный путь

**cảnh trí** [живопи́сный] вид; xứ này có nhiều cảnh trí đẹp đẽ lạ kỳ в э́том краю́ мно́жество удиви́тельно живопи́сных ви́дов

**cảnh tượng** зре́лище, сце́на, карти́на; вид, о́блик; cảnh tượng hùng tráng вели́чественное зре́лище; cảnh tượng rất hấp dẫn захва́тывающая сце́на (карти́на)

**cảnh vật** пейза́ж, вид

**cảnh vệ** охра́нник, стра́жник; карау́льный; bộ đội cảnh vệ гва́рдия; bộ đội cảnh vệ quốc gia национа́льная гва́рдия

**cảnh xa** перспекти́ва *(открывающийся вид)*

**cạnh** I край, кро́мка, бок; cạnh bàn край стола́; mảnh chai có cạnh sắc оско́лок буты́лки с о́стрыми края́ми

**cạnh** II *мат.* сторона́; гра́нь; các cạnh của [hình] tam giác сто́роны треуго́льника

**cạnh** III 1) ря́дом, вблизи́, побли́зости; người ngồi cạnh сидя́щий ря́дом 2) ря́дом с..., вблизи́ от..., во́зле, у, о́коло; nó ngồi cạnh tôi он сиди́т ря́дом со мно́й; nhà ở cạnh đường дом у доро́ги

**cạnh khía** *см.* khía cạnh

**cạnh khóe** намёками; намёк; những lời cạnh khóe намёки ◊ nói cạnh nói khóe говори́ть намёками

**cạnh tranh** конкури́ровать, вести́ конкуре́нтную борьбу́, соперничать; конкуре́нция, сопе́рничество; cạnh tranh với nhau конкури́ровать ме́жду собо́й (друг с дру́гом); cạnh tranh sinh tồn *биол.* борьба́ за существова́ние

**cao** I 1) высо́кий; высоко́; вы́сь, вверх; nhà cao высо́кий дом; vóc người cao высо́кого ро́ста; người cao hai mét челове́к двухметро́вого ро́ста; cao quá đầu người вы́ше челове́ческого ро́ста; trán cao высо́кий лоб; núi cao trên ba nghìn mét го́ры высото́й свы́ше трёх ты́сяч ме́тров; độ cao высота́ *(тж.* chiều cao*)*; mức sống cao высо́кий у́ровень жи́зни; giá cao высо́кая цена́; sự đánh giá cao высо́кая оце́нка; chim bay lên trời cao пти́ца взлете́ла высоко́ в не́бо; mặt trời đã lên cao со́лнце поднялось высоко́; làm trên cao рабо́тать на высоте́; đứng trên cao стоя́ть на большо́й высоте́; nhảy cao *спорт.* прыжки́ в высоту́ ◊ cao như sếu vườn *(тж.* cao như hạc thờ*)* долговя́зый; на журавли́ных нога́х; cao chạy xa bay спаса́ться бе́гством 2) высо́кий, благоро́дный, возвы́шенный; đạo đức cao высо́кая мора́ль 3) *муз.* высо́кий; nốt nhạc cao высо́кая но́та; giọng cao высо́кий го́лос; giọng nam cao те́нор; giọng nữ cao сопра́но 4) высо́кий, большо́й; năng suất lao động rất cao о́чень высо́кая производи́тельность труда́; sốt cao высо́кая (больша́я) температу́ра, си́льный жар; ở tuổi cao в пожило́м (в почте́нном) во́зрасте; địa vị cao высо́кое положе́ние, высо́кий (большо́й) пост; áp lực cao *тех.* высо́кое давле́ние; điện áp cao *эл.* высо́кое напряже́ние

**cao** II *мед.* мазь *(тж.* dầu cao, thuốc cao*)*; cao hổ cốt сна́добье *(приготовленное из костей тигра)*

**cao áp** *см.* cao thế

**cao bồi** 1) ковбо́й 2) стиля́га; ăn mặc theo lối cao bồi сти́льно одева́ться 3) хулига́н

**cao cả** высо́кий, возвы́шенный, благоро́дный; lý tưởng cao cả высо́кие (возвы́шенные) идеа́лы; sứ mệnh cao cả благоро́дная ми́ссия; sự nghiệp cao cả благоро́дное де́ло

**cao cấp** 1) вы́сший (сло́жный); toán học cao cấp вы́сшая матема́тика; hoạt động thần kinh cao cấp вы́сшая не́рвная де́ятельность; thuật lái máy bay cao cấp вы́сший пилота́ж 2) вы́сшего руководя́щего соста́ва (звена́); номенклату́рный; высокопоста́вленный; cán bộ cao cấp номенклату́рный рабо́тник, рабо́тник вы́сшего руководя́щего соста́ва; nhân vật cao cấp высокопоста́вленное лицо́

**cao cổ** *в сочет.:* giày cao cổ боти́нки

**cao cồn** мазь на спирту́; спиртова́я насто́йка

**cao cờ** *в сочет.:* một người cao cờ великоле́пный шахмати́ст

**cao cường** высо́кий, великоле́пный, отли́чный; tài nghệ cao cường высо́кое мастерство́; bẩm tính cao cường великоле́пные да́нные, отли́чные спосо́бности

**cao danh** изве́стность, сла́ва; изве́стный, знамени́тый

**cao dày** *уст.* огро́мный, неоцени́мый; công ơn cao dày неоцени́мые заслу́ги

**Cao Đài** *(тж.* đạo Cao Đài*) рел.* каодай; каодаизм

**cao đạo** *ирон.* далёкий от всего́ земно́го, не от ми́ра сего́

**cao đẳng** 1) вы́сший; вы́сшей ступе́ни *(об учебном заведении)*; trường cao đẳng вы́сшее уче́бное заведе́ние; trường cao đẳng mỹ thuật вы́сшее худо́жественное учи́лище 2) вы́сший *(наиболее сложный и развитой)*; thực vật cao đẳng вы́сшие расте́ния *(тж.* thực vật thượng đẳng*)*

**cao đẹp** высо́кий, благоро́дный; lý tưởng cao đẹp благоро́дные идеа́лы

**cao điểm** 1) вы́сшая то́чка, пик, апоге́й ◊ giờ cao điểm trong giao thông thành phố часы́ пик 2) *воен.* высота́; đánh chiếm cao điểm взять высоту́, овладе́ть высото́й

**cao độ** велича́йший, преде́льный; в вы́сшей сте́пени, о́чень си́льно *(тж.*

đến cao độ); lòng quyết tâm cao độ величáйшая решúмость; những cố gắng cao độ величáйшие (предéльные) усúлия; căm thù đến cao độ лю́то ненави́деть; phát huy cao độ tính chủ động sáng tạo всемéрно развивáть твóрческую инициати́ву

cao hứng почу́вствовать прили́в вдохновéния; вдохновéние, подъём; вдохновéнно, с больши́м подъёмом

cao kều долговя́зый; anh chàng cao kều долговя́зый па́рень, верзи́ла

cao khiết чи́стый, высоконра́вственный, безупре́чный; tâm hồn cao khiết чи́стая душá; sống một cuộc đời cao khiết прожи́ть безупре́чную жизнь

cao kiến глубо́кая (му́драя) мысль; các bậc cao kiến у́мные (све́тлые) го́ловы

cao kỳ надме́нный, высокоме́рный; надме́нно, высокоме́рно; điệu bộ cao kỳ надме́нный (высокоме́рный) вид

cao lanh каоли́н

cạo lớn большо́й, кру́пный; ро́слый; chàng trai cao lớn ро́слый па́рень

cao lương I гаоля́н; со́рго

cao lương II я́ства ◊ cao lương mỹ vị изы́сканные я́ства

cao minh *уст.* у́мный, му́дрый; các bậc cao minh у́мные (све́тлые) го́ловы

cao ngất о́чень высо́кий, высоче́нный; tòa nhà cao ngất высоче́нное зда́ние

cao nguyên плато́, плоского́рье

cao niên *уст.* пожило́й, пожило́го (прекло́нного, почте́нного) во́зраста; các cụ cao niên пожилы́е лю́ди

cao ốc *уст.* высо́тное зда́ние, небоскрёб

cao quý высо́кий, благоро́дный, возвы́шенный; những đức tính cao quý высо́кие мора́льные ка́чества; phần thưởng cao quý высо́кая (почётная) награ́да; mục đích cao quý благоро́дная цель; tình cảm cao quý возвы́шенное чу́вство

cao ráo сухо́й и высо́кий; сухо́й и све́тлый *(о месте)*; nhà cửa cao ráo сухо́е и све́тлое помеще́ние

cao sản высокопродукти́вный; высокоурожа́йный

cao sang высо́кий, почётный; địa vị cao sang высо́кое (почётное) положе́ние

cao su кауч у́к; рези́на; кауч у́ковый; рези́новый; đồn điền cao su кауч у́ковые планта́ции; lốp cao su рези́новая покры́шка *(шины)*

cao tay иску́сный; уме́лый; thầy thuốc cao tay иску́сный ле́карь

cao tăng пра́ведник *(о монахе)*

cao tần *физ.* высокочасто́тный

cao tầng многоэта́жный; высо́тный

cao thâm глубо́кий; học vấn cao thâm глубо́кие зна́ния; tư tưởng cao thâm глубо́кие мы́сли

cao thế *физ.* высоково́льтный, высо́кого напряже́ния

cao thượng возвы́шенный, благоро́дный; những tư tưởng cao thượng возвы́шенные мы́сли; tâm hồn cao thượng благоро́дная душá, благоро́дное се́рдце; mục đích cao thượng благоро́дная цель; con người cao thượng благоро́дный челове́к

cao tít о́чень высоко́

cao tổ основа́тель ро́да, пре́док

cao trào подъём *(движения и т. п.)*; cao trào cách mạng революцио́нный подъём

cao tuổi пожило́й

cao ủy верхо́вный резиде́нт, генера́л-губерна́тор *(при колониальном режиме)*

cao vọi высо́кий и стро́йный; cây phi lao cao vọi высо́кая казуари́на

cao vọng недосяга́емая (недостижи́мая) мечтá

cao vút уходи́ть ввысь; устремлённый ввысь (в не́бо); о́чень высо́кий, высоче́нный; những cây thông cao vút о́чень высо́кие со́сны; dãy núi cao vút высоче́нные го́ры

cao xa недосяга́емый, недосту́пный; mơ ước cao xa недосяга́емая мечтá

cao xạ зени́тное ору́дие *(тж.* súng, pháo cao xạ*)*; зени́тный; pháo binh cao xạ зени́тная артилле́рия; khẩu đội cao xạ зени́тный расчёт; pháo thủ (chiến sĩ) cao xạ зени́тчик

cao xạ pháo зени́тное ору́дие

cào I цара́пать, сдира́ть ко́жу; mèo cào tay по́ кóшка поцара́пала ему́ ру́ку ◊ đói cào ruột голо́дный как волк

cào II 1) грести́, сгреба́ть *(грабля́ми)*; cào rơm сгреба́ть соло́му; cái cào гра́бли ◊ vay cào vay cấu занима́ть (брать в долг) у всех подря́д

cào cào саранчá

cáo I лисúца, лисá *(тж.* con cáo*)* ◊ cáo già ста́рая лисá, пройдóха; стре́ляный воробéй; cáo chết ba năm quay đầu về núi *посл.* как во́лка ни корми́, а он всё в лес смо́трит; mèo già hóa cáo *посл.* ста́рого воробья́ на мяки́не не проведёшь

cáo II Δ обвиня́ть, изобличáть; bị cáo *юр.* отве́тчик

cáo III Δ находи́ть по́вод (предло́г); cáo ốm, không đi họp не пойти́ на собра́ние, сосла́вшись на боле́знь

cáo bạch *уст.* объявле́ние, афи́ша *(тж.* giấy cáo bạch*)*

cáo biệt *уст.* попроща́ться, откла́няться

cáo cấp *уст.* сообща́ть (предупрежда́ть) об опа́сности; tin cáo cấp трево́жная весть

cáo chung око́нчить своё существова́ние; подойти́ к концу́; giờ cáo chung после́дний (сме́ртный) час, коне́ц; giờ cáo chung đã điểm пришёл коне́ц *чему-л.*; наступи́л после́дний час *чего-л.*

cáo giác *уст.* доноси́ть, де́лать доно́с; kẻ cáo giác доно́счик

cáo lão *уст.* уйти́ в отста́вку (на поко́й) по ста́рости

cáo lui *см.* cáo biệt

cáo phó некроло́г; đăng cáo phó trên báo помести́ть некроло́г в газе́те

cáo thị *уст.* объявле́ние; đọc cáo thị чита́ть объявле́ние

cáo trạng *юр.* обвини́тельный акт *(тж. перен.)*; đọc bản cáo trạng зачита́ть обвини́тельный акт *(в суде)*

cáo từ откла́няться

cáo táng захорони́ть; погребе́ние *(без гроба)*

cạo 1) бри́ть(ся); cạo râu брить бо́роду; dao cạo бри́тва; cạo trọc обри́ть на́голо; đầu cạo trọc на́голо обри́тая голова́ 2) соскреба́ть, соска́бливать; cạo gỉ соскреба́ть ржа́вчину; cạo lớp sơn соска́бливать сло́й кра́ски; cạo nồi чи́стить кастрю́лю; cạo khoai та́у чи́стить карто́фель 3) дать нагоня́й, пропеса́чить, пробра́ть; bị cạo một trận получи́ть хоро́ший нагоня́й

cạo giấy корпе́ть над бума́гами, занима́ться писани́ной; kẻ cạo giấy бума́жная душá, канцеля́рская кры́са

cáp 1) кана́т 2) ка́бель

cạp I 1) обшива́ть *(края)*; укрепля́ть *(по краям)*; окáймлять, оканто́вывать *(тж.* cạp viền*)*; оканто́вка, каймá, кант; cạp chiếu обши́ть края́ цино́вки; cạp thúng укрепи́ть края́ корзи́ны; cạp chân đê укрепи́ть основáние да́мбы 2) по́яс *(полоса ткани, пришиваемая к юбке и т. п.)*; cạp váy по́яс ю́бки

cạp II *диал.* грызть; chuột cạp khoai мышь грызёт бата́т

cát песо́к; песча́ный; đất cát песча́ная по́чва; cát chứa vàng золотоно́сный песо́к; cồn cát *(тж.* đụn cát*)* ду́ны; bãi cát пески́; песча́ный пляж; песча́ная о́тмель; bão cát песча́ная бу́ря; hạt cát песчи́нка; đường cát са́харный песо́к ◊

xây dựng lâu đài trên bãi cát стро́ить на песке́ воздýшные за́мки; cát bay vàng lại ra vàng *посл.* всё ми́нется, одна́ пра́вда оста́нется

**cát cứ** закрепи́ться (хозя́йничать) на ча́сти террито́рии страны́; tình trạng cát cứ phong kiến феода́льная раздро́бленность

**cát-kết** ке́пка

**cát kết** песча́ник

**cát pha** песча́ный; đất cát pha песча́ная по́чва

**cát-xét** кассе́та; ghi hình trên băng cát-xét сде́лать видеоза́пись на кассе́тной плёнке

**cau** I *бот.* аре́ка, аре́ковая па́льма *(тж. cây cau)*; quả cau плод (оре́шек) аре́ковой па́льмы

**cau** II хму́рить(ся); cau mày нахму́рить (насу́пить) бро́ви; cau mặt хму́риться

**cau cảu** ворчли́вый, брюзгли́вый

**cau có** 1) насу́пленный, нахму́ренный, хму́рый; [nét] мặt cau có хму́рое (угрю́мое) лицо́ 2) вздо́рить, ссо́риться; cau có với mọi người со все́ми ссо́риться, ни с кем не ла́дить (не уживаться)

**cáu cạu** хму́рый, угрю́мый; серди́тый, злой; недово́льный; mặt cáu cạu хму́рое (серди́тое) лицо́; đôi mắt cáu cạu зло́е глаза́; nhìn cáu cạu смотре́ть недово́льно

**càu nhàu** 1) ворча́ть, брюзжа́ть; người hay càu nhàu ворчу́н, брюзга́; càu nhàu trong miệng *разг.* бурча́ть 2) вздо́рить, ссо́риться; càu nhàu với bạn повздо́рить с дру́гом

**cáu** I серди́ться, раздража́ться; nó đã cáu rồi, đừng trêu nữa он уже́ се́рдится, не задева́й его́ бо́льше; phát cáu прийти́ в раздраже́ние, обозли́ться

**cáu** II грязь *(на руках, на одежде и т. п.)*; загрязнённый; cáu bám chặt въе́вшаяся грязь; đánh cái chén cho sạch cáu отмы́ть ча́шку от следо́в ча́я; chiếc ấm cáu đen những cặn chè ча́йник почернёл от ча́я

**cáu bẳn** раздража́ться, доса́довать; hay cáu bẳn раздражи́тельный

**cáu gắt** серди́ться, раздража́ться; вздо́рить; tính hay cáu gắt вздо́рный (неужи́вчивый) хара́ктер

**cáu ghét** гря́зь; có nhiều cáu ghét загрязнённый, покры́тый гря́зью

**cáu kỉnh** ссо́риться, конфликтова́ть; серди́ться, раздража́ться; серди́тый, раздражённый; неприя́зненный, недружелю́бный; cáu kỉnh với mọi người со все́ми ссо́риться (конфликтова́ть); giọng cáu kỉnh серди́тый (раздражённый) тон; ăn nói cáu kỉnh говори́ть серди́тым (раздражённым) то́ном; thái độ cáu kỉnh неприя́зненное (недружелю́бное) отноше́ние

**cáu sườn** *разг.* зли́ться, доса́довать

**cáu tiết** рассерди́ться, разозли́ться, вы́йти из себя́; làm cho ai cáu tiết рассерди́ть (разозли́ть) кого́-л.

**cảu nhảu** *см.* càu nhàu; cảu nhảu càu nhàu беспреста́нно ворча́ть (брюзжа́ть)

**cảu rảu** *диал. см.* càu nhàu

**cay** I 1) го́рький; о́стрый; о́чень cay го́рький пе́рец; rượu cay го́рькая во́дка; cay đến chảy nước mắt такой го́рький, что слёзы теку́т 2) раздража́ть, разъеда́ть; mắt bị cay khói дым разъеда́ет глаза́; thức đêm cay cả mắt от ночно́го бде́ния резь в глаза́х (ре́жет глаза́) 3) тя́жкий, жесто́кий; bị thua cay потерпе́ть тя́жкое (жесто́кое) пораже́ние; lừa ai một mẻ cay жесто́ко обману́ть кого́-л.; bị một vố rất cay испыта́ть жесто́кое потрясе́ние

**cay** II о́чень хоте́ть, стреми́ться, рва́ться; cay đi xem văn công о́чень хоте́ть пойти́ (рва́ться) на конце́рт

**cay chua** *см.* chua cay

**cay cú** распали́ться, прийти́ в азарт; войти́ в раж; распалённый, возбуждённый *(карточной игрой и т. п.)*; запа́льчиво, с жа́ром; càng thua [đậm lại] càng cay cú чем бо́льше не везёт *(в игре и т. п.)*, тем сильне́е охва́тывает аза́рт; cay cú chỉ trích ai с жа́ром порица́ть кого́-л.

**cay cực** испы́тывать го́рькое (го́рестное) чу́вство, страда́ть, пережива́ть; nỗi cay cực страда́ния, пережива́ния

**cay đắng** го́рький; тя́жкий; kinh nghiệm cay đắng го́рький о́пыт; sự thật cay đắng го́рькая и́стина; cuộc đời cay đắng тя́жкая жизнь; thất bại cay đắng тя́жкое пораже́ние ◊ ghét cay ghét đắng лю́то ненави́деть; испы́тывать си́льное отвраще́ние; trăm cay nghìn đắng многострада́льный, горемы́чный

**cay độc** злой, язви́тельный, е́дкий, ко́лкий, ядови́тый; tranh châm biếm cay độc злой шарж; những lời lẽ cay độc зло́е (ядови́тые) слова́; lời nhận xét cay độc язви́тельное (е́дкое) замеча́ние

**cay mắt** резь в глаза́х *(от дыма, недосыпания и т. п.)*

**cay nghiệt** бесчу́вственный, жесто́кий; суро́вый; người cay nghiệt бесчу́вственный челове́к; khí hậu cay nghiệt суро́вый кли́мат

**cay xè** резь в глаза́х; mắt cay xè vì thiếu ngủ резь в глаза́х от недосыпа́ния; khói làm cho mắt cay xè дым разъеда́ет глаза́

**cay xé** о́чень го́рький; quả ớt cay xé о́чень го́рький пе́рец

**cày** 1) пахать, вспа́хивать; cày ruộng пахать зе́млю; cày dầm (ngầm) пахать по́ле, за́литое водо́й; cày rang пахать сухо́е (не за́литое водо́й) по́ле; cày sâu bừa kỹ глубо́кая вспа́шка и тща́тельное боронова́ние, хоро́шая обрабо́тка земли́; lớp đất cày пахотный слой земли́; dân cày па́харь, землепа́шец 2) разворо́тить, разру́шить, преврати́ть в разва́лины; bom địch cày hết làng xóm вра́жеские бо́мбы до основа́ния разру́шили сёла; xe tăng cày mặt đường та́нки разворо́тили доро́гу 3) плуг *(тж. cái cày)*; кео́ cày тяну́ть плуг; cày máy механи́ческий (тра́кторный) плуг; dùng cày máy пахать механи́ческим плу́гом (тра́ктором) ◊ cày sâu, tốt lúa *посл.* глубо́кая па́хота — хоро́ший рис 4) тяну́ть ля́мку; cày cho được mảnh bằng tốt nghiệp тяну́ть ля́мку *(с трудом продолжать учёбу)* ра́ди получе́ния дипло́ма

**cày ải** вспахать зе́млю и дать ей подсо́хнуть *(перед бороно́ванием)*

**cày bừa** пахать и боронова́ть, обраба́тывать зе́млю; việc cày bừa па́хотные рабо́ты, обрабо́тка земли́

**cày cấy** занима́ться обрабо́ткой земли́, обраба́тывать (возде́лывать) зе́млю; cày cấy đúng thời vụ обрабо́тать зе́млю в положенное вре́мя

**cày cục** 1) корпе́ть *над чем-л.*; вози́ться *с чем-л.*; тща́тельно, усе́рдно; cày cục mãi mới vẽ xong tấm họa đồ до́лго корпе́ть над чертежо́м; cày cục chữa cái ra-đi-ô suốt cả buổi chiều провози́ться весь ве́чер, занима́ясь почи́нкой радиоприёмника 2) натерпе́ться, намучиться; cày cục xin việc натерпе́ться в по́исках рабо́ты

**cày đảo** вспахать вторично, перепахать

**cày nát** изры́ть, изборозди́ть; разворо́тить; bom địch cày nát đồng ruộng вра́жеские бо́мбы разворо́тили зе́млю

**cày trở** *см.* cày đảo

**cày vỡ** распа́хивать целину́

**cáy** *зоол.* маня́щий краб *(тж. con cáy)*; mắm cáy кра́бовый со́ус ◊ nhát như cáy трусли́в как за́яц

**cảy** опуха́ть, вздува́ться; đầu cảy lên на голове́ вскочи́ла ши́шка

**cảy tính** сварли́вый, неужи́вчивый

**cạy** взлома́ть; разомкну́ть; cạy cửa

взлома́ть дверь; сạy пắp hòm вскры́ть сунду́к

cắc kè *диал. см.* tắc kè

căm зата́ить зло́бу (не́нависть); căm lắm nhưng không nói ra мо́лча ненави́деть

căm căm *в сочет.:* ré̀t căm căm о́чень хо́лодно; стра́шный хо́лод, соба́чий хо́лод; gió bắc lạnh căm căm о́чень холо́дный се́верный ве́тер

căm gan пита́ть зло́бу (не́нависть); гне́ваться; разгне́ванный ◊ căm gan tím ruột не по́мнить себя́ от гне́ва

căm ghét ненави́деть, испы́тывать не́нависть; пита́ть зло́бу

căm giận зата́ить зло́бу (оби́ду); испы́тывать о́струю неприя́знь

căm hận *см.* căm hờn

căm hờn ненави́деть, пита́ть (чу́вствовать) не́нависть; đáng căm hờn ненави́стный, вызыва́ющий не́нависть; trút căm hờn lên đầu ai посыла́ть прокля́тия на чью-л. го́лову

căm phẫn гне́ваться; возмуща́ться, негодова́ть; гнев; возмуще́ние, негодова́ние; гне́вно; возмущённо, с негодова́нием; căm phẫn trước những tội ác dã man của bọn phân biệt chủng tộc возмуща́ться зве́рствами раси́стов; căm phẫn lên án гне́вно осужда́ть; làn sóng căm phẫn волна́ возмуще́ния

căm thù ненави́деть; не́нависть; căm thù bọn cướp nước ненави́деть захва́тчиков; sôi sục căm thù преиспо́лниться не́навистью; đáng căm thù ненави́стный, внуша́ющий (вызыва́ющий) не́нависть

căm tức *см.* căm giận

căm uất зата́ить зло́бу (не́нависть) ◊ căm uất đến nghẹn cổ ненави́деть все́ми фи́брами души́

cắm подборо́док; ngồi chống tay vào cắm сиде́ть, подпёрев руко́й подборо́док ◊ râu ông nọ cắm cằm bà kia вели́кая пу́таница

cắm I 1) втыка́ть(ся); вонза́ть(ся); вбива́ть; вставля́ть; cắm cọc вби́ть ко́лышки; обозна́чить ко́лышками; cắm lưỡi dao vào thân cây вонзи́ть нож в ствол де́рева; mũi tên cắm phập vào bia стрела́ воткну́лась (вонзи́лась) в ми́шень; cắm hoa vào lọ поста́вить цветы́ в ва́зу; cắm sào đỗ thuyền lại воткну́ть шест, закрепля́я ло́дку на ме́сте; cắm mốc поста́вить ве́ху; обозна́чить ве́хой ◊ không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́ *(о крестьянине)* 2) ста́вить, располага́ть, устра́ивать; cắm trại разби́ть ла́герь; nơi cắm trại của dân du cư сто́йбище кочёвников; cắm lều поста́вить пала́тку ◊ cắm sừng *прост.* наста́вить рога́, измени́ть му́жу 3) Δ завладе́ть, присво́ить; cắm nhà cắm ruộng của ai завладе́ть чьей-л. недви́жимостью и землёй

cắm II углубля́ться, предава́ться; cắm sâu vào thực tế погрузи́ться в гу́щу жи́зни, глубоко́ позна́ть действи́тельную жизнь

cắm cổ уйти́ с голово́й, углуби́ться, увле́чься; самозабве́нно, увлечённо, не по́мня себя́; cắm cổ đọc sách с голово́й уйти́ в чте́ние; cắm cổ chạy một mạch не по́мня себя́, бро́ситься наутёк

cắm cúi самозабве́нно, увлечённо; уйдя́ в себя́, ничего́ не замеча́я вокру́г; cắm cúi làm toán увлечённо занима́ться матема́тикой; cắm cúi viết lách cả ngày це́лый день увлечённо строчи́ть (писа́ть); cắm cúi đi một mình идти́, погрузи́вшись в свои́ мы́сли (ничего́ не замеча́я вокру́г)

cắm đầu *(тж.* cắm đầu cắm cổ*)* 1) увлечённо, самозабве́нно; уйдя́ в себя́, погрузи́вшись в свои́ мы́сли, ничего́ не замеча́я вокру́г; cắm đầu đọc sách ở thư viện увлечённо чита́ть [кни́ги] в библиоте́ке; cắm đầu đi thẳng идти́ пря́мо, ничего́ не замеча́я вокру́г 2) сле́по, безду́мно; ai bảo gì cũng cắm đầu nghe theo сле́по исполня́ть чужу́ю во́лю

cặm застря́ть, останови́ться; xe cặm trên đường lầy маши́на застря́ла в грязи́ [на доро́ге]

cặm cụi *см.* cắm cúi; suốt ngày cặm cụi với công việc провести́ день, углуби́вшись в дела́

căn I 1) отсе́к, отделе́ние; ngôi nhà ba căn дом из трёх ко́мнат 2) *в сочет.:* căn nhà дом *(небольшой);* кварти́ра; căn nhà có ba phòng кварти́ра из трёх ко́мнат, трёхко́мнатная кварти́ра

căn II 1) *мат.* ко́рень; căn bậc hai квадра́тный ко́рень 2) *в сочет.:* từ căn *грам.* ко́рень сло́ва

căn bản основно́й, коренно́й; в основно́м *(тж.* về căn bản*);* в ко́рне; nhiệm vụ căn bản основна́я зада́ча; vấn đề căn bản основно́й (коренно́й) вопро́с; sự khác nhau căn bản основно́е (коренно́е) разли́чие; căn bản hoàn thành kế hoạch в основно́м вы́полнить план; căn bản khác với cái gì в ко́рне отлича́ться от чего́-л.

căn bệnh 1) причи́на боле́зни (заболева́ния); bác sĩ đã tìm ra căn bệnh врач установи́л причи́ну заболева́ния 2) боле́знь, неду́г; поро́к; зло; căn bệnh kinh niên (lâu năm) хрони́ческий (да́вний) неду́г

căn cắt Δ рони́зывающий, леденя́щий; trời rét căn cắt стра́шные холода́

căn cốt суть, осно́ва, квинтэссе́нция; основно́й, ключево́й

căn cơ рачи́тельный, о́чень эконо́мный; хозя́йственный; bà nội trợ căn cơ рачи́тельная [дома́шняя] хозя́йка; con người căn cơ хозя́йственный челове́к, хоро́ший хозя́ин; sống (làm ăn) rất căn cơ жить о́чень эконо́мно

căn cứ I 1) основа́ние; осно́вываться; có đủ căn cứ để tin vào thắng lợi име́ть доста́точно основа́ний (все основа́ния) для ве́ры в побе́ду; có căn cứ обосно́ванный; kết luận có căn cứ обосно́ванный вы́вод; không có căn cứ безоснова́тельный, беспо́чвенный; hoàn toàn không có căn cứ gì hết лишённый вся́ких основа́ний, соверше́нно необосно́ванный; lấy gì làm căn cứ mà nói như thế? на чём осно́вано э́то утвержде́ние? 2) исходи́ть из...; опира́ться; исходя́ из...; опира́ясь; căn cứ vào nguyện vọng của nhân dân исходя́ из во́ли (ча́яний) наро́да

căn cứ II ба́за; опо́рный пункт; căn cứ quân sự вое́нная ба́за; căn cứ nổi плаву́чая ба́за; căn cứ hải quân (không quân) вое́нно-морска́я (вое́нно-возду́шная) ба́за; căn cứ địa опо́рный райо́н, [опо́рная] ба́за

căn cước анке́тные да́нные и осо́бые приме́ты; удостовере́ние ли́чности *(тж.* thẻ căn cước*)*

căn dặn наставля́ть, учи́ть, поуча́ть; настоя́тельно рекомендова́ть; căn dặn trước khi đi дава́ть наставле́ния пе́ред ухо́дом; nhớ lời mẹ căn dặn по́мнить материнские наставле́ния; căn dặn từng li từng tí дава́ть подро́бные наставле́ния

căn do причи́на; подопле́ка; nói hết căn do của sự việc объясни́ть подопле́ку де́ла

căn hộ кварти́ра *(на одну семью)*

căn nguyên причи́на, ко́рень; исто́ки; tìm ra căn nguyên của bệnh вы́яснить причи́ну заболева́ния; căn nguyên của tôn giáo исто́ки религии

căn số *мат.* ко́рень; căn số bậc hai квадра́тный ко́рень

căn tính приро́да, су́щность; натýра, хара́ктер; căn tính tiểu tư sản мелкобуржуа́зная су́щность

căn tố *грам.* ко́рень

căn vặn выспра́шивать, досажда́ть вопро́сами; дои́скиваться; căn vặn cho ra lẽ дои́скаться до причи́ны

# CẰN

**cằn** I неплодоро́дный, бе́дный; истощённый; **đất cằn** бе́дные по́чвы; истощённая по́чва

**cằn** II 1) малорбслый, ка́рликовый; **cây cằn** ка́рликовое расте́ние 2) ча́хлый, хи́лый; ча́хнуть

**cằn cặt** 1) ворча́ть, брюзжа́ть; **người khó tính, cứ cằn cặt cả ngày** капри́зный челове́к, то́лько и зна́ет, что брюзжи́т весь день 2) гро́мко, голоси́сто, надры́вно *(плакать — о ребёнке)*; **khóc cằn cặt** гро́мко пла́кать; надрыва́ться от пла́ча

**cằn cọc** ча́хлый, хи́лый; низкорбслый; **cây cối cằn cọc** ча́хлая расти́тельность

**cằn còi** *см.* **cằn cọc**

**cằn cỗi** 1) хи́лый, ча́хлый; **cây cọ cằn cỗi** ча́хлая па́льма 2) истощённый, бесплбдный 3) неплодотво́рный; **tư tưởng cằn cỗi** неплодотво́рная иде́я

**cằn nhằn** ворча́ть, брюзжа́ть; **mẹ cằn nhằn đứa con nghịch ngợm** мать ворчи́т на озорно́го ребёнка; **tính hay cằn nhằn** ворчли́вый хара́ктер; **người hay cằn nhằn** ворчу́н, брюзга́

**cắn** I 1) куса́ть; отку́сывать; грызть; клева́ть *(о рыбе)*; **cắn miếng bánh mì** откуси́ть кусбк хле́ба; **cắn bút chì** грызть каранда́ш; **cắn câu** а) клю́нуть на прима́нку, попа́сться на крючбк *(о рыбе)*; б) попа́сться на у́дочку, соблазни́ться; **cắn chặt môi để khỏi bật tiếng** кто́ло сжать (закуси́ть) гу́бы, что́бы не расплака́ться ◊ **cắn hột cơm không vỡ** ни на что не спосббный 2) куса́ться; жа́лить; щипа́ть; точи́ть; **con chó cắn người lạ** соба́ка укуси́ла чужо́го челове́ка; **rắn cắn em bé** змея́ ужа́лила ребёнка ◊ **cắn rốn lôi ruột** выма́тывать [все] кишки́, выма́тывать [всю] ду́шу; **cõng rắn cắn gà nhà** *посл.* пу́стишь в свой дом змею́ — она́ твои́х же кур изведёт *(о предательстве императора, призвавшего в свою страну иноземных захватчиков)* 3) зуде́ть, испы́тывать зуд, чеса́ться; **em bé bị rôm cắn** у ребёнка зуд от потни́цы 4) выеда́ть, разъеда́ть; впи́тываться

**cắn** II *диал.* ла́ять; **chó cắn suốt đêm** соба́ки ла́яли всю ночь; **tiếng chó cắn** соба́чий лай

**cắn** III хорошо́ подо́гнанный, хорошо́ прито́ганный; **cái bàn cắn mộng** хорошо́ (ла́дно) сколо́ченный стол

**cắn cấu** гры́зться, ссо́риться, не ла́дить; **anh em gì mà cứ cắn cấu nhau suốt ngày** что же э́то за бра́тья, е́сли они́ це́лыми дня́ми ссо́рятся [друг с дру́гом]

**cắn cỏ** па́дать ниц, броса́ться к ногам *(умоляя о чём-л.)* ◊ **cắn răm cắn cỏ** сле́зно проси́ть, выма́ливать, вала́ться в ногах

**cắn gót** 1) доходи́ть до пят; **quần cắn gót** бры́ки [дохо́дят] до пят 2) сле́довать по пята́м, не отставать ни на шаг

**cắn răng** сти́снуть зу́бы *(тж. перен.)*; сти́снув зу́бы, сто́йко; **cắn răng chịu đau** сти́снув зу́бы терпе́ть боль

**cắn rứt** терза́ть, му́чить, причиня́ть душе́вные страда́ния; **lương tâm cắn rứt** со́весть не даёт поко́я; испы́тывать угрызе́ния со́вести, му́читься угрызе́ниями со́вести; **làm hết trách nhiệm để lương tâm khỏi bị cắn rứt** испблнить долг, что́бы не испы́тывать угрызе́ний со́вести

**cắn xé** 1) гры́зться; **đàn sói cắn xé nhau** во́лки грызу́тся 2) вздо́рить, ссо́риться 3) му́чить, терза́ть; **bị lương tâm giày vò, cắn xé** испы́тывать душе́вные му́ки

**cắn nhằn** *см.* **cằn nhằn**

**cặn** оса́док, отсто́й, гу́ща, муть; **nước cặn** вода́ с оса́дком ◊ **uống nước chừa cặn** име́ть чу́вство ме́ры

**cặn bã** 1) подо́нки, отре́бье, отбро́сы *(общества)*; **cặn bã của xã hội** деклассси́рованные элеме́нты, подо́нки [общества] 2) шла́ки *(ненужные организму вещества)*; **thải chất cặn bã ra khỏi cơ thể** вы́вести из органи́зма шла́ки 3) пусто́й; дрянно́й; **văn chương cặn bã** пуста́я (бессодержа́тельная) литерату́ра; низкопрббное чти́во

**cặn kẽ** доскона́льный, подро́бный, обстоя́тельный; доскона́льно, подро́бно, обстоя́тельно; **nhớ cặn kẽ** по́мнить во всех подро́бностях; **dặn dò cặn kẽ** дать подро́бные наставле́ния; **hiểu cặn kẽ** уясни́ть в подро́бностях

**căng** I 1) натя́гивать(ся), растя́гивать(ся), вытя́гивать(ся); надува́ть(ся); натя́нутый; наду́тый; **căng dây** натяну́ть верёвку; **căng vải vẽ trên khung** натяну́ть холст на ра́му; **căng mặt trống** натяну́ть ко́жу на бараба́н, обтяну́ть бараба́н; **căng đôi găng ra** растяну́ть перча́тки; **căng như dây đàn** как натя́нутая струна́; **buồm căng gió** наду́тые ве́тром паруса́; **vú căng sữa** набу́хшая от молока́ грудь; **quả bóng bơm rất căng** мяч ту́го наду́т 2) напряга́ть; напряжённый; напряже́нно; **căng tai nghe** напряга́ть слух; слу́шать во все у́ши; **căng mắt nhìn** напряга́ть зре́ние; смотре́ть во все глаза́; **làm căng các bắp thịt** напря́чь мы́скулы; **làm việc căng** напряжённо рабо́тать; **chương trình rất căng** о́чень напряжённая (насы́щенная) програ́мма; **tình hình rất căng** [о́чень] напряжённая ситуа́ция; **căng hết sức ra mà làm** напря́чь все уси́лия

**căng** II *уст.* концентрацио́нный ла́герь

**căng phồng** надува́ть(ся), раздува́ть(ся); наду́тый, раздутый; **buồm căng phồng** наду́тые паруса́; **túi áo căng phồng** раздутые карма́ны

**căng thẳng** натя́нутый, напряжённый, обострённый; **quan hệ căng thẳng** натя́нутые отноше́ния; **bầu không khí căng thẳng** напряжённая (натя́нутая) атмосфе́ра; **tình hình căng thẳng** напряжённая ситуа́ция; **làm cho tình hình thế giới bớt căng thẳng** ослабля́ть междунаро́дную напряжённость; **giảm bớt căng thẳng** разря́дка напряжённости; **làm căng thẳng hơn nữa tình hình quốc tế** натяну́ть междунаро́дную напряжённость; **đầu óc căng thẳng** большо́е у́мственное напряже́ние; **làm việc căng thẳng** напряжённо рабо́тать

**căng-tin** буфе́т *(в учреждении и т. п.)*

**căng tròn** наду́тый, вздутый; **bụng căng tròn** вздутый (вздувшийся) живо́т

**cẳng** ла́па; нога́; **cẳng chó** ла́па соба́ки; **con chó bị gãy cẳng** у соба́ки слома́на ла́па; **cẳng gà** кури́ная ла́па; **đi xa mỏi cẳng ngồi** уста́ли от до́лгого пути́; **co cẳng** поджа́ть но́ги ◊ **co cẳng chạy** бро́ситься наутёк, бро́ситься бежа́ть; **rộng cẳng** по́льзоваться по́лной свобо́дой де́йствий; **chạy ba chân bốn cẳng** бежа́ть со всех ног

**cẳng chân** ла́па; нога́ ◊ **thượng cẳng chân hạ cẳng tay** бить сме́ртным бо́ем

**cẳng giò** *см.* **chân giò**

**cẳng tay** предплечье *(от запястья до локтя)*

**cắp** 1) носи́ть под мы́шкой; **cắp sách đi học** ходи́ть на учёбу с кни́гами под мы́шкой; **cắp nón** носи́ть под мы́шкой остроконе́чную шля́пу 2) схва́тывать, захва́тывать *(когтями, клешнёй)*; **diều hâu cắp gà con** ко́ршун утащи́л цыплёнка; **cua cắp** краб вцепи́лся клешнёй 3) Δ тайко́м, воровски́; **lấy cắp** укра́сть; **kẻ cắp** вор

**cắp nách** в обни́мку; **cắp nách nhau đi chơi** гуля́ть в обни́мку

**cắp nắp** скопидо́мничать, скаредничать, скря́жничать; **tính hay cắp nắp** прижи́мистый хара́ктер

**cặp vặt** занима́ться ме́лким воровство́м

**cặp I** портфе́ль; ра́нец *(тж.* **cặp đeo lưng***)*; **cặp học sinh** учени́ческая су́мка; **cặp da** ко́жаный портфе́ль; **cắp cặp đi học** ходи́ть на учёбу с портфе́лем под мы́шкой

**cặp II** па́ра; чета́; **cặp vợ chồng** супру́жеская па́ра; **những cặp khiêu vũ** танцу́ющие па́ры; **cặp môi** гу́бы; **cặp mắt** глаза́

**cặp III** захва́тывать (брать) щипца́ми; щипцы́; пинце́т; зажи́м; прище́пка; **dùng cặp gắp than** брать у́гли щипца́ми; **cặp quần áo phơi trên dây** прицепи́ть *(прищепками)* бельё к верёвке; **cặp lại tóc** заколо́ть во́лосы; [cái] **cặp tóc** зако́лка [для воло́с]; **cặp ba lá** зако́лка для воло́с *(с тремя зажимами)*; **cái cặp uốn tóc** щипцы́ для зави́вки воло́с; **cái cặp thai** акуше́рские щипцы́

**cặp IV** *см.* **cập**

**cặp chì** опломбирова́ть

**cặp giấy** 1) па́пка *(для бумаг)* 2) [канцеля́рская] скре́пка

**cặp kè** ходи́ть па́рой, не разлуча́ться; нераздели́мо; **cặp kè nhau như hình với bóng** быть нераздели́мыми

**cặp lồng** суд(ки́ *(для переноски пищи)*

**cặp mạch** *см.* **cặp nhiệt**

**cặp nhiệt** 1) ста́вить гра́дусник, измеря́ть температу́ру; **cặp nhiệt cho bệnh nhân** поста́вить больно́му гра́дусник; измерить больно́му температу́ру 2) гра́дусник, термо́метр

**cặp sốt** *см.* **cặp nhiệt**

**cắt I** 1) ре́зать; обреза́ть; подреза́ть; стри́чь; **кроить**; **cắt dây** обре́зать (перере́зать) верёвку; **cắt bánh mì** ре́зать хлеб; **dao không cắt được** нож не ре́жет; **cắt kim loại** ре́зать мета́лл; **cắt cỏ** коси́ть траву́; **máy cắt cỏ** сенокоси́лка; **cắt phải ngón tay** пора́нить (поре́зать) себе́ па́лец; **cắt tóc** стри́чься, подстри́гать во́лосы; **tóc cắt ngắn** ко́ротко подстри́женные во́лосы, коро́ткая стри́жка; **kiểu cắt tóc** стри́жка, фо́рма стри́жки; **hiệu cắt tóc** парикма́херская; **thợ cắt tóc** парикма́хер; **cắt vải** раскра́ивать (кро́ить) ткань; **lớp dạy cắt may** ку́рсы кро́йки и шитья́ ◊ **ruột đau như cắt** се́рдце кро́вью облива́ется; **cắt lông cắt cánh của ai** обре́зать кому́-л. кры́лья 2) прерыва́ть, прекраща́ть; **cắt viện trợ** прекрати́ть по́мощь; **cắt lời** оборва́ть *(кого-л.)*; **cắt lời người báo cáo** прерва́ть (останови́ть, переби́ть) докла́дчика; **cắt ý kiến** прекрати́ть пре́ния; **chủ tọa cắt ý kiến** председа́тель *(собрания)* прекрати́л пре́ния 3) опусти́ть, сократи́ть; **cắt một số chi tiết** опусти́ть ряд дета́лей (подро́бностей); **cắt mấy tiết mục** исключи́ть *(из программы)* не́сколько номеро́в; **cắt những khoản chi phí không cần thiết** сократи́ть нену́жные расхо́ды 4) назнача́ть; **cắt người gác** назна́чить карау́льного; **cắt trực nhật** назна́чить дежу́рного 5) перереза́ть, разъедини́ть, отреза́ть; **cắt đường giao thông** перере́зать коммуника́ции; **đường xe lửa cắt ngang cánh đồng** желе́зная доро́га прошла́ че́рез (перере́зала) по́ле; **cắt đoàn xe địch ra** отре́зать обо́з проти́вника

**cắt II** *зоол.* пустельга́ *(тж.* **chim cắt***)* ◊ **nhanh như cắt** в оди́н миг, с быстро́той мо́лнии

**cắt áo** шить пла́тье; **mang vải đi cắt áo** заказа́ть пла́тье из своего́ материа́ла

**cắt bỏ** убра́ть, сня́ть, вы́бросить; **cắt bỏ một đoạn** сня́ть абза́ц

**cắt bớt** 1) отре́зать, обре́зать; укороти́ть 2) сократи́ть, уре́зать

**cắt cổ** непомо́рно высо́кий, бе́шеный *(о цене)*; **bán với giá cắt cổ** продава́ть по бе́шеным це́нам; **cho vay lãi cắt cổ** ссуди́ть под непомо́рно высо́кие проце́нты

**cắt cụt** ампути́ровать

**cắt cử** назна́чить; **cắt cử người canh gác** назна́чить (поста́вить) карау́льного

**cắt đặt** распредели́ть; расставля́ть; **cắt đặt công việc** распредели́ть рабо́ту; **cắt đặt người nào vào việc ấy** расста́вить (распредели́ть) всех по свои́м места́м

**cắt đứt** 1) перере́зать; **cắt đứt dây điện** перере́зать ка́бель 2) порва́ть, прерва́ть; **cắt đứt quan hệ ngoại giao** порва́ть дипломати́ческие отноше́ния; **cắt đứt với người yêu** порва́ть с люби́мым челове́ком

**cắt giảm** уреза́ть, сокраща́ть; **cắt giảm biên chế** сокраща́ть шта́ты

**cắt gọt** ре́зать *(металл)*; **máy cắt gọt kim loại** металлоре́жущий стано́к

**cắt hộng** *см.* **cắt cổ**

**cắt lẵn** *см.* **cắt lượt**

**cắt lượt** распредели́ть в поря́дке очерёдности, назнача́ть поочерёдно

**cắt ngang** прерыва́ть, остана́вливать, перебива́ть [на полусло́ве]

**cắt ngắn** укора́чивать, уреза́ть

**cắt nghĩa** объясня́ть, разъясня́ть; **cắt nghĩa từ khó** объясни́ть тру́дные слова́; **cắt nghĩa một hiện tượng thiên nhiên** дать объясне́ние приро́дному явле́нию

**cắt phiên** *см.* **cắt lượt**

**cắt ruột** ре́зкий, прони́зывающий; **rét cắt ruột** прони́зывающий хо́лод ◊ **buồn cắt ruột** смертна́я тоска́

**cắt thuốc** гото́вить лека́рство *(по рецепту восточной медицины)*

**cắt tiết** пусти́ть кровь; заре́зать; **cắt tiết gà** заре́зать ку́рицу

**cắt xén** 1) уреза́ть, сокраща́ть; **cắt xén quyền hạn của ai** уреза́ть права́ кого́-л. 2) занижа́ть; **cắt xén bớt số liệu** зани́зить да́нные 3) опуска́ть, убира́ть; **cắt xén một số ý** не́которые подро́бности

**câm** немо́й; **người câm** немо́й [челове́к]; **bảng chữ cái cho người câm** а́збука для немы́х; **phim câm** немо́й фильм; **kịch câm** пантоми́ма; **bản đồ câm** нема́я ка́рта ◊ **giả câm giả điếc** у́ши ва́той забы́ты (зало́жены), глаза́ запороши́ло ◊ **câm như hến** *(тж.* **câm miệng hến***)* нем как ры́ба

**câm họng** замолча́ть; **câm họng đi!** замолчи́!

**câm miệng** храни́ть молча́ние; замолча́ть, замо́лкнуть; **ngồi câm miệng** сиде́ть мо́лча, пома́лкивать; **câm miệng đi!** замолчи́!, придержи́ язы́к!

**câm mồm** *см.* **câm miệng**; **câm mồm đi!** пома́лкивай!, заткни́сь!

**cầm I** 1) бра́ть(ся); держа́ть(ся); **cầm tay ai** брать (держа́ть) кого́-л. за́ руку; **cầm cái gì trong tay** держа́ть что́-л. в рука́х; **cầm lấy** ухвати́ться, держа́ться; **cầm lái** бра́ться за руль; держа́ть штурва́л; управля́ть; пилоти́ровать; **người cầm lái** рулево́й, штурва́льный; пило́т; **cầm vũ khí** бра́ться за ору́жие; с ору́жием в рука́х ◊ **cầm đao đằng chuôi** захвати́ть инициати́ву в свои́ ру́ки; оказа́ться в вы́годном положе́нии; **cầm đao đằng lưỡi** попа́сть впроса́к, сесть в лу́жу 2) *перен.* держа́ть в свои́х рука́х, управля́ть; **cầm quân** держа́ть в свои́х рука́х а́рмию 3) заде́рживать, остана́вливать; удерживать; сде́рживать; **cầm chân giặc** задержа́ть (останови́ть) врага́; **cầm khách ở lại chơi một vài ngày** задержа́ть (оста́вить у себя́) госте́й на не́сколько дне́й; **cầm máu** останови́ть кро́вь; **cầm nước mắt** сдержа́ть слёзы; **không sao cầm được nước mắt** невозмо́жно сдержа́ть слёзы

**cầm II** закла́дывать, отдава́ть в зало́г *(под ссуду)*; **cầm ruộng cho địa chủ** заложи́ть зе́млю поме́щику; **cầm đồ** заложи́ть ве́щи; **hiệu cầm đồ** ломба́рд

**cầm III** лю́тня

**cầm IV** пти́цы, перна́тые *(тж.* **loài cầm***)*

# CẦM

**cầm cái** *карт.* держа́ть банк, быть банкоме́том

**cầm canh** отбива́ть стра́жу; нести́ стра́жу *(ночную)*

**cầm cập** *в сочет.:* run cầm cập дрожа́ть, стуча́ть зуба́ми *(от холода)*

**cầm chắc** непремéнный, неизбéжный; **cầm chắc thắng lợi** непремéнно одержа́ть побéду; **cái chết cầm chắc** вéрная (неизбéжная) ги́бель

**cầm chừng** 1) не спеша́, не торопя́сь; ăn cầm chừng để đợi khách есть не спеша, поджида́я [опа́здывающих] гостéй 2) помале́ньку, с прохла́дцей, без осо́бого усéрдия; làm cầm chừng рабо́тать с прохла́дцей

**cầm cố** закла́дывать, отдава́ть в залóг; брать дéньги под закла́д; cầm cố ruộng vườn заложи́ть па́хотную зéмлю и сад

**cầm cự** сопротивля́ться, ока́зывать сопротивле́ние; акти́вно обороня́ться; một mình cầm cự với cả toán địch одному́ схвати́ться с гру́ппой врагóв; chuyển từ giai đoạn phòng ngự sang giai đoạn cầm cự перейти́ от пасси́вной оборóны к акти́вной [оборóне]

**cầm đầu** возглавля́ть, стоя́ть во главé; предводи́тельствовать; cầm đầu [đảng] phái đối lập возглавля́ть оппозицио́нную фра́кцию; do ai cầm đầu во главé с ке́м-л.; под предводи́тельством кого́-л.

**cầm hơi** есть (пита́ться) впрóголодь, ску́дно пита́ться, сидéть на голóдном пайкé

**cầm lòng** сдéрживать свои́ чу́вства

**cầm quyền** быть у вла́сти; удéрживать власть; прáвящий; giới cầm quyền (*тж.* nhà cầm quyền) прáвящие круги́; lên cầm quyền прийти́ к вла́сти

**cầm thú** 1) живóтный 2) гру́бый, скóтский

**cầm tù** держа́ть в тюрьмé

**cấm** запрещáть(ся), воспрещáть(ся), налагáть запрéт; запрéтный, запрещённый; cấm thử vũ khí hạt nhân запрети́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; cấm hút thuốc кури́ть воспрещáется; cấm [nhen] lửa запрещáется (запрещенó) разводи́ть огóнь; cấm không cho ra phố запрети́ть выходи́ть на у́лицу; cấm đường въезд запрещён, дорóга закры́та; khu cấm запрéтная зóна; sách cấm запрещённая литерату́ра ◊ vật cấm gợi thèm *посл.* запрéтный плод сла́док

**cấm binh** *уст.* дворцóвая стрáжа

**cấm cảu** *см.* cáu kỉnh; giọng cấm cảu сердúтый (раздражённый) тон

**cấm chỉ** запрещáть, воспрещáть; запрети́тельный; đòi cấm chỉ việc dùng các vũ khí giết người hàng loạt трéбовать запрещéния ору́жия мáссового уничтожéния

**cấm cố** строгий тюрéмный режи́м; bị kết án mười năm cấm cố быть приговорённым к десяти́ годáм строгого тюрéмного режи́ма

**cấm cung** *ист.* запрéтный дворéц *(резиденция императора)*; cuộc đời cấm cung затвóрническая жизнь

**cấm cửa** отказáть *кому-л.* от дóма

**cấm dục** воздéрживаться от половóй жи́зни; половóе воздержáние

**cấm địa** *уст.* запрéтная зóна; vùng cấm địa *спорт.* штрафна́я площáдка

**cấm đoán** [самовла́стно] воспрепя́тствовать; [по своемý усмотрéнию] запрети́ть; cấm đoán cuộc hôn nhân một cách trái phép незакóнно воспрепя́тствовать бракосочета́нию

**cấm khẩu** переста́ть говори́ть *(об умирающем)*

**cấm quân** *см.* cấm binh

**cấm thành** *ист.* запрéтный гóрод *(часть столицы с императорским дворцом)*

**cấm vận** *эк.* эмбáргo

**cấm vệ** *см.* cấm binh

**cầm I** кам *(чёрный клейкий рис)*; rượu cầm вóдка из рúса кам

**cầm II** *уст.* полицéйский комиссáр (*тж.* viên cầm); полицéйский; sở cầm полицéйский комиссариáт

**cầm bào** парáдная одéжда *(мандарина)* из парчи́

**cầm châu** *см.* cầm nhung

**cầm chướng** гвоздúка (*тж.* cây cầm chướng)

**cầm nang** 1) *миф.* волшéбная сýмка; волшéбная пáлочка 2) спрáвочник; руковóдство

**cầm nhung** парчá; муáр

**cầm thạch** мрáмор; giả cầm thạch под мрáмор

**cầm tú** *книжн.* 1) прекрáсный, благословéнный; non sông cầm tú прекрáсная (благословéнная) отчúзна 2) изя́щный *(о стиле)*; văn chương cầm tú изя́щная словéсность

**cân** 1) взвéшивать; cân hàng [hóa] взвéшивать товáр 2) весы́ (*тж.* cái cân); cân bàn платфóрменные весы́; cân đòn рычáжные весы́; cân đĩa чáшечные весы́; cân lò xo (*тж.* cân treo, cân tay) пружúнные весы́, безмéн; cân giả невéрные весы́ *(с перевесом в пользу покупателя)*; cân non невéрные весы́ *(с обвесом покупателя)*; đặt lên cân положúть (постáвить) на весы́ 3) Δ вес; xuống cân (sút cân) ви́ден сбáвить вес (потеря́ть в вéсе) из-за болéзни; lên cân набра́ть вес, приба́вить в вéсе, попра́виться; thêm vào cho nặng cân добáвить [*для увеличéния вéса*]; nhẹ cân лёгкий, легковéсный; nặng cân тяжёлый, тяжеловéсный 4) *уст.* кан *(мера веса, равная 604,5 г)* 5) килогрáмм (*тж.* cân tây); một cân đường cát одúн килогрáмм сáхарного пескý 6) находя́щийся в равновéсии, устóйчивый; bức tranh treo không cân картúна висúт неровно; đòn gánh rất cân груз на обóих концáх коромы́сла хорошó сбалансúрован; lực lượng hai bên cân nhau сúлы обéих сторóн равны́; không cân sức неравный; trận đánh không cân sức неравный бой

**cân bằng** 1) сбалансúрованный; thu và chi cân bằng сбалансúрованный прихóд и расхóд 2) равновéсие; cân bằng bền *физ.* устóйчивое равновéсие; mất cân bằng теря́ть равновéсие; lấy lại cân bằng восстановúть равновéсие, сбалансúровать; lấy lại cân bằng về tinh thần обрести́ душéвное равновéсие; cân bằng chiến lược quân sự воéнно-стратегúческое равновéсие 3) уравновéшивать; đối trọng dùng để cân bằng một trọng lượng khác груз для уравновéшивания другóго гру́за, противовéс

**cân đai** тюрбáн и пóяс; церемониáльная одéжда мандари́на

**cân đong** взвéшивать *(жидкие и сыпучие тела)*

**cân đối** 1) пропорционáльный; thân hình cân đối пропорционáльное телосложéние; стрóйная фигу́ра; thiếu (mất) cân đối диспропóрция 2) симметри́чный; không cân đối асимметри́чный 3) гармони́чный; sự phát triển cân đối của cá nhân гармони́чное разви́тие ли́чности 4) приводи́ть в соответствие

**cân hơi** живóй вес

**cân kẹo** *разг.* взвéшивать; весы́

**cân lực** мýскульная (физúческая) сúла

**cân móc hàm** убóйный вес

**cân não** нéрвы; псúхика; điều ấy rất căng cân não э́то трéбует большóго нéрвного напряжéния; cân não không thăng bằng неустóйчивая (неуравновéшенная) псúхика; chiến tranh cân não психологúческая войнá

**cân nhắc** взвéшивать, обдýмывать; cân nhắc khả năng của mình взвéсить свои́ возмóжности; cân nhắc từng câu, từng chữ взвéшивать кáждое слóво; cân nhắc lợi hại взвéсить [все] отрицáтельные и положúтельные момéнты, взвé-

сить все «за» и «про́тив»; không (thiếu) cân nhắc необду́манный, скоропа́лый; hành vi thiếu cân nhắc необду́манный посту́пок; quyết định thiếu cân nhắc необду́манное (скоропа́лое) реше́ние

cần quắc *книжн.* 1) голова́я пова́зка *(деталь женского национального костюма)* 2) же́нщина; bậc cân quắc anh hùng геро́ическая же́нщина, геро́иня

cân xứng пропорциона́льный, сораз-ме́рный

cần I 1) име́ть необходи́мость, нужда́ться; необходи́мый, ну́жный; необходи́мо, ну́жно; cần cơm ăn, áo mặc име́ть необходи́мость в пи́ще и оде́жде; cần sự giúp đỡ của bố mẹ нужда́ться в по́мощи роди́телей; tôi rất cần tiền мне о́чень нужны́ де́ньги; quyển sách cần cho mọi người ну́жная всем кни́га; кни́га нужна́ всем; việc cần ну́жное де́ло; mang theo những thứ cần dùng взя́ть с собо́й необходи́мые ве́щи; cần không ngừng tăng năng suất lao động необходи́мо (ну́жно) постоя́нно повыша́ть производи́тельность труда́; đúng là cái đang cần как раз то, что ну́жно; cần bao nhiêu, lấy bấy nhiêu взя́ть сто́лько, ско́лько ну́жно; cái đó có cần hay không? ну́жно ли э́то?; anh cần gì? что вам ну́жно? 2) сро́чный; thư cần, phải chuyển ngay письмо́ сро́чное, его́ ну́жно переда́ть неме́дленно

cần II рыча́г; рукоя́ть, рукоя́тка; cần lái рыча́г управле́ния

cần III *бот.* сельдере́й (*тж.* cần tây)

cần IV Δ трудолю́бие; cần và kiệm трудолю́бие и бережли́вость

cần câu уди́лище; у́дочка ◊ cần câu cơm сре́дства существова́ния (к существова́нию)

cần cấp сро́чный, спе́шный; công việc cần cấp сро́чные дела́; сро́чная рабо́та

cần cẩu подъёмный кран; thợ (công nhân) cần cẩu крановщи́к

cần cù трудолюби́вый, приле́жный, усе́рдный; упо́рный; cần cù làm việc suốt ngày усе́рдно (приле́жно) труди́ться весь день; cần cù học tập приле́жно учи́ться; con người cần cù трудолюби́вый челове́к; lao động cần cù упо́рный труд ◊ cần cù bù thông minh *посл.* есть терпе́ние — бу́дет и уме́ние

cần dùng име́ть на́добность *в чём-л.*; необходи́мый, ну́жный, тре́буемый; nó cần dùng một cái xe đạp để hằng ngày đi làm ему́ ну́жен велосипе́д для ежедне́вной езды́ на рабо́ту

cần kiệm трудолюби́вый и бережли́вый; приле́жный и эконо́мный; người cán bộ cần kiệm трудолюби́вый и бережли́вый [ка́дровый] рабо́тник; cần kiệm liêm chính трудолюби́вый, эконо́мный, че́стный и справедли́вый

cần kíp сро́чный, спе́шный, безотлага́тельный, неотло́жный; сро́чно, спе́шно, безотлага́тельно, неотло́жно; việc cần kíp безотлага́тельное де́ло

cần lao трудолюби́вый; трудово́й; người cần lao тру́женик, работя́щий челове́к; giai cấp cần lao трудово́й класс; giới cần lao трудово́й наро́д, тру́женики; một đời sống cần lao трудова́я жизнь

cần mẫn усе́рдный, стара́тельный, приле́жный; усе́рдно, стара́тельно, приле́жно; làm việc cần mẫn усе́рдно (приле́жно) рабо́тать; tính cần mẫn усе́рдие, приле́жание, трудолю́бие

cần sa *бот.* марихуа́на (*тж.* cây cần sa)

cần thiết быть необходи́мым; необходи́мый, ну́жный; trong trường hợp cần thiết в слу́чае необходи́мости; tùy theo mức độ cần thiết по ме́ре необходи́мости; những chi phí cần thiết cho sản xuất необходи́мые для произво́дства расхо́ды; nhấn mạnh sự cần thiết phải tiến hành đối thoại xây dựng подчеркну́ть необходи́мость веде́ния конструкти́вного диало́га; việc làm cần thiết ну́жное де́ло

cần trục *см.* cần cẩu

cần vụ вестово́й *(тж.* lính cần vụ)

cần vương монархи́ческий; phong trào cần vương движе́ние в подде́ржку мона́рхии *(направленное против французских колонизаторов)*

cần yếu ва́жный, насу́щный; điều kiện cần yếu ва́жное усло́вие; nhiệm vụ cần yếu насу́щная зада́ча

cấn оса́док, гу́ща, отсто́й; опи́вки; cấn nước chè опи́вки ча́я

cẩn инкруси́ровать; hộp cẩn xà cừ шкату́лка, инкруси́рованная перламу́тром

cẩn mật тща́тельно, стро́го; canh gác cẩn mật стро́го охраня́ть

cẩn tắc осторо́жный, осмотри́тельный ◊ cẩn tắc vô ưu бережёного бог бережёт

cẩn thận 1) осторо́жный, осмотри́тельный; cẩn thận, kẻo ngã! осторо́жно, а то упадёте! 2) тща́тельный, скрупулёзный; тща́тельно, стара́тельно, скрупулёзно; tính toán cẩn thận тща́тельно подсчита́ть; tác phong cẩn thận скрупулёзность; đóng cửa cẩn thận тща́тельно (как сле́дует) закры́ть дверь

cẩn trọng осмотри́тельный, осторо́жный

cận 1) Δ бли́зкий; бли́зко; nhà ở cận đường дом вблизи́ (у) доро́ги; làng cận sông дере́вня у реки́ 2) *сокр.* близору́кий; đeo kính cận носи́ть очки́ для близору́ких; bị cận nặng страда́ть си́льной близору́костью

cận chiến *уст.* бли́жний бой

cận cổ *ист. см.* cận đại

cận đại *ист.* но́вый; lịch sử cận đại но́вая исто́рия

cận kim *см.* cận đại

cận nhiệt đới субтро́пики (*тж.* vùng cận nhiệt đới); субтропи́ческий

cận thần приближённый, придво́рный

cận thị близору́кий; мать cận thị нặng си́льная близору́кость; người cận thị близору́кий [челове́к]; đeo kính cận thị носи́ть очки́ для близору́ких

cận tiếp непосре́дственно прилега́ть; в непосре́дственной бли́зости

cận vệ гва́рдия (*тж.* đội cận vệ, quân cận vệ); гварде́йский; гварде́ец

câng câng надме́нный, спеси́вый, чва́нный; bộ mặt câng câng надме́нный вид

cấp I неотло́жный, безотлага́тельный, сро́чный, э́кстренный; việc cấp lắm, phải làm ngay де́ло о́чень сро́чное, ну́жно вы́полнить неме́дленно

cấp II выдава́ть; снабжа́ть, поставля́ть; cấp giấy chứng minh вы́дать удостовере́ние ли́чности; cấp bằng tốt nghiệp вы́дать дипло́м *(об окончании учебного заведения)*; cấp học bổng cho sinh viên вы́дать студе́нтам стипе́ндию; cấp giấy phép дать пи́сьменное разреше́ние; cấp bằng khen дать похва́льную гра́моту; cấp học vị cho ai присуди́ть кому́-л. учёную сте́пень; cấp tiền cho ai снабди́ть кого́-л. деньга́ми; cấp kinh phí xây dựng cơ sở công nghiệp финанси́ровать строи́тельство промы́шленных объе́ктов

cấp III 1) ступе́нька; thềm ba cấp терра́са с тремя́ ступе́ньками 2) сте́пень, ступе́нь; инста́нция; разря́д, катего́рия; чин, ранг; балл; cấp cao вы́сшая сте́пень; các cấp so sánh *грам.* сте́пени сравне́ния; trường phổ thông cấp ba общеобразова́тельная шко́ла тре́тьей ступе́ни; vận động viên cấp một спортсме́н пе́рвого разря́да; cấp trên вышестоя́щая инста́нция; chuyển vụ án đến cấp xét xử cao nhất переда́ть де́ло в вы́сшую инста́нцию; cơ quan chính quyền các cấp инста́нции, о́рганы вла́сти; cấp tướng генера́льский чин; động đất cấp năm землетрясе́ние в пять ба́ллов; gió cấp

# CẤP

sáu vế́tер в шесть ба́ллов 3) у́ровень; hội nghị cấp cao совеща́ние на вы́сшем у́ровне; ở cấp bộ trưởng на у́ровне мини́стров; trao đổi đại diện ngoại giao ở cấp đại sứ обменя́ться дипломати́ческими представи́телями на у́ровне послóв

cấp IV то́нкий блестя́щий шёлк с рису́нком

cấp bách 1) сро́чный, неотло́жный, безотлага́тельный, э́кстренный; công việc cấp bách э́кстренное де́ло; vấn đề cấp bách, cần phải giải quyết ngay вопро́с не те́рпит промедле́ния (отлага́тельства), его́ ну́жно реши́ть неме́дленно 2) насу́щный, актуа́льный, злободне́вный; những đòi hỏi cấp bách насу́щные тре́бования; nhiệm vụ cấp bách nhất са́мая насу́щная зада́ча 3) крити́ческий, опа́сный, о́стрый; tình thế cấp bách крити́ческая ситуа́ция

cấp báo *уст.* сро́чно сообща́ть (предупрежда́ть); сро́чное сообще́ние

cấp bậc ра́нги; чины́; зва́ния; cấp bậc ngoại giao дипломати́ческие ра́нги; cấp bậc quân sự вои́нские зва́ния; tư tưởng cấp bậc чинопочита́ние

cấp bộ инста́нция; các cấp bộ lãnh đạo руководя́щие инста́нции; các cấp bộ của đảng парти́йные инста́нции

cấp cứu сро́чно спаса́ть, сро́чно ока́зывать по́мощь; неотло́жная (ско́рая) по́мощь; xe cấp cứu маши́на ско́рой по́мощи; trạm cấp cứu пункт ско́рой по́мощи; cấp cứu người bị nạn оказа́ть неотло́жную по́мощь пострада́вшему

cấp dưỡng 1) ока́зывать материа́льную по́мощь; cấp dưỡng những người già yếu, tàn tật ока́зывать материа́льную по́мощь престаре́лым и инвали́дам 2) гото́вить еду́, кашева́рить, стря́пать; cấp dưỡng viên (*тж.* người cấp dưỡng) по́вар, кашева́р; chị cấp dưỡng повари́ха, стряпу́ха

cấp điện снабжа́ть электроэне́ргией

cấp hiệu зна́ки разли́чия *(воинские)*

cấp nước снабжа́ть водо́й; водоснабже́ние

cấp phát выдава́ть, выделя́ть, распределя́ть; cấp phát quần trang cho tân binh выдава́ть аму́ницию новобра́нцам; cấp phát đúng tiêu chuẩn выдава́ть то́чно по но́рме; cấp phát vốn (tiền) выделя́ть сре́дства; chế độ cấp phát систе́ма распределе́ния; chế độ cấp phát tem phiếu ка́рточная систе́ма, распределе́ние по ка́рточкам; chế độ cấp phát tín dụng систе́ма выделе́ния креди́тов; tiền cấp phát ассигнова́ния, вы́деленные сре́дства

cấp phí ассигнова́ние, ассигно́ванная су́мма; cấp phí đi đường подъёмные; lĩnh cấp phí đi đường получи́ть подъёмные

cấp số *мат.* прогре́ссия; cấp số cộng арифмети́ческая прогре́ссия; cấp số nhân геометри́ческая прогре́ссия

cấp thiết 1) неотло́жный, сро́чный, спе́шный 2) насу́щный, актуа́льный, злободне́вный; thỏa mãn các yêu cầu (nhu cầu) cấp thiết удовлетворя́ть насу́щные потре́бности (запро́сы); nhiệm vụ cấp thiết актуа́льная зада́ча

cấp tiến *уст. полит.* радика́льный; đảng viên đảng cấp tiến радика́л

cấp tính о́стрый *(о течении болезни)*; viêm ruột thừa cấp tính о́стрый аппендици́т

cấp tốc сро́чный; спе́шный; кратковре́менный; сро́чно, спе́шно; cuộc hội ý cấp tốc сро́чное (опера́тивное) совеща́ние; lớp [đào tạo] cấp tốc кратковре́менные ку́рсы; cấp tốc triệu tập hội nghị сро́чно созва́ть совеща́ние; hành quân cấp tốc спе́шная передислока́ция войск

cấp ủy *сокр.* парткóм; партбюрó; cấp ủy viên член парткóма (партбюрó); cấp ủy viên phụ trách công tác tổ chức член парткóма, отвеча́ющий за организацио́нную рабóту

cập подойти́, прича́лить; ca-nô cập mạn tàu моторная ло́дка подошла́ к бóрту су́дна

cập bến прича́лить, приста́ть к бе́регу, пришвартова́ться

cập cách соответствовать тре́бованиям (усло́виям); соответствующий

cập kèm подслеповáтый; mắt cập kèm подслеповáтые глазá

cập kê *уст.* дости́чь бра́чного во́зраста; заневе́ститься *(о девушке)*

cập kênh шата́ться; ша́ткий, неусто́йчивый; bộ ván cập kênh ша́ткий насти́л из дóсок

cập kềnh *см.* cập kênh

cập rập спе́шный; спе́шно, в спе́шке, на́скоро; công việc cập rập спе́шное де́ло; chuẩn bị cập rập quá подгото́вить на́спех (кое-ка́к); làm cập rập де́лать *что-л.* в спе́шке (кое-ка́к)

cập thì во́время; своевре́менный

cập thời *см.* cập thì

cất I 1) пря́тать, укла́дывать, убира́ть; cất giấy tờ vào ngăn kéo убра́ть бума́ги в я́щик стола́; cất quyển sách đi, đừng để trên bàn убери́ кни́гу, не оставля́й [её] на столе́; hàng hóa cất trong kho това́ры сло́жены на скла́де; cất của giấu (giấu giếm) спря́тать (припря́тать) ве́щи (иму́щество) 2) снима́ть; сня́ть шля́пу; cất mũ chào сня́ть шля́пу в знак приве́тствия; cất bức tranh treo trên tường đi сня́ть карти́ну со стены́; cất khăn bàn đi сня́ть ска́терть со стола́ 3) освобожда́ть, избавля́ть; cất được gánh nặng освободи́ть (изба́вить) от тяжёлого бре́мени; lòng như vừa cất được gánh nặng ка́мень с души́ свали́лся; cất được nỗi lo изба́вить от забóт (пережива́ний); cất cơn sốt жар прошёл *(у больного)* 4) поднима́ть; cất gánh lên vai поднять коромы́сло на пле́чи 5) возводи́ть, сооружа́ть; cất nhà сооружа́ть дома́ 6) Δ начина́ть; cất bước ra đi (lên đường) зашага́ть; тро́нуться в путь; cất bước đi ủm chân lý отпра́виться на по́иски справедли́вости 7) Δ подава́ть го́лос; cất tiếng hát запе́ть; cất giọng nói заговори́ть; cất cao giọng во весь го́лос

cất II 1) óптом; опто́вый; bán cất продава́ть óптом; опто́вый; buôn cất занима́ться опто́вой торго́влей 2) закупа́ть óптом (*тж.* mua cất); cất hàng закупа́ть това́р óптом

cất III *хим.* перегоня́ть, гнать, дистилли́ровать; дистиллиро́ванный; cất rượu гнать спирт; cất tinh dầu получа́ть экстра́кт; nước cất дистиллиро́ванная вода́

cất binh *уст.* поднима́ть войска́, выступа́ть в похóд

cất bốc эксгуми́ровать; cất bốc hài cốt эксгуми́ровать оста́нки

cất cánh вылета́ть, взлета́ть, поднима́ться в во́здух; máy bay sắp cất cánh chưa? ско́ро ли вы́летит самолёт?

cất chức смеща́ть, увольня́ть, освобожда́ть (отстраня́ть) от до́лжности, снима́ть; cất chức chỉ huy сня́ть с кома́ндного поста́; anh ấy bị cất chức он отстранён от до́лжности

cất công прилага́ть уси́лия, брать на себя́ труд; cất công đi ủm tài liệu cần thiết прилага́ть уси́лия в по́исках необходи́мых материа́лов (докуме́нтов)

cất cử выдвига́ть, назнача́ть *(на должность)*

cất dọn 1) убира́ть 2) аккура́тно размеща́ть, приводи́ть в поря́док

cất đám выноси́ть те́ло *(покойника)*; тро́нуться, дви́нуться *(о похоронной процессии)*

cất đầu поднять го́лову, воспря́нуть ду́хом; cất cao đầu высоко́ поднять го́лову

cất giấu пря́тать, припря́тывать; cất giấu chìa khóa спря́тать ключи́

**cất giữ** спря́тать, убра́ть *(в надёжное место)*

**cất lén** Δ незаме́тно, тайко́м; cất lén ga đi незаме́тно уйти́; cất lén đi chơi тайко́м уйти́ погуля́ть

**cất lương** снима́ть с дово́льствия; прекраща́ть вы́плату зарпла́ты

**cất mả** эксгуми́ровать оста́нки *(для захоронения в другом месте)*

**cất miệng** *см.* cất mồm

**cất mình** подня́ться *(с постели)*

**cất mộ** *см.* cất mả

**cất mồm** пода́ть го́лос, заговори́ть, раскры́ть рот

**cất nhắc** 1) чуть-чуть приподня́ть(ся); пошевельну́ть; một không cất nhắc nổi chân tay от уста́лости не в состоя́нии пошевельну́ть ни руко́й ни ного́й 2) выдвига́ть; повыша́ть *(в должности)*; mạnh dạn cất nhắc cán bộ сме́ло выдвига́ть люде́й

**cất quân** *см.* cất binh; cất quân đi đánh повести́ войска́ в бой

**cất quyền** лиши́ть вла́сти (пра́ва)

**cất tiếng** поднима́ть го́лос; выступа́ть в защи́ту *кого-л.*

**cật** I поясни́ца ◊ no cơm ấm cật жить в тепле́ и дово́льстве; bụng đói cật rét жить в хо́лоде и го́лоде

**cật** II 1) *анат.* по́чка (*тж.* quả cật) 2) *кул.* по́чки; cật lợn свины́е по́чки

**cật lực** изо всех (из после́дних сил), во всю мочь; làm (lao động) cật lực трудя́ться изо всех сил

**cật ruột** родно́й, единоутро́бный; anh em cật ruột родны́е бра́тья

**cật sức** *см.* cật lực

**cật vấn** расспра́шивать, выспра́шивать

**câu** I фра́за, предложе́ние (*тж.* câu văn, câu nói); đặt câu соста́вить предложе́ние; nói chưa hết câu не договори́ть фра́зу; câu nói suông пуста́я фра́за; câu nhạc музыка́льная фра́за; câu thơ стихотво́рная строка́ ◊ một câu nhịn chín câu lành *посл.* худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры

**câu** II 1) уди́ть, лови́ть у́дочкой; câu cá уди́ть ры́бу; người câu cá рыболо́в; mùa câu рыболо́вный сезо́н; đi câu пойти́ на рыба́лку 2) *сокр.* рыболо́вный крючо́к 3) замани́ть, поймать на у́дочку, завле́чь, привле́чь; câu khách hàng привле́чь клие́нта (покупа́теля) 4) поднима́ть *(подъёмным краном)*; chiếc cần cầu đang câu các kiện hàng подъёмный кран поднима́ет тюки́

**câu** III *поэт.* жеребёнок *(символ быстротекущего времени)*

**câu** IV *сокр.* го́лубь (*тж.* chim câu)

**câu chấp** 1) упря́мо приде́рживаться *чего-л.*; цепля́ться *за что-л.*; câu chấp lề lối cũ упря́мо приде́рживаться ста́рого сти́ля [в рабо́те] 2) придира́ться [по мелоча́м]; tính hay câu chấp приди́рчивый хара́ктер

**câu chuyện** 1) разгово́р, бесе́да; mở đầu (khơi mào) câu chuyện нача́ть разгово́р (бесе́ду); cắt ngang câu chuyện прерва́ть бесе́ду 2) исто́рия, расска́з, повествова́ние; kể câu chuyện vui рассказа́ть весёлую исто́рию; nghe một câu chuyện thương tâm вы́слушать тро́гательную исто́рию; câu chuyện bịa đặt вы́мысел, вы́думка

**câu cú** фра́зы; văn viết chẳng thành câu cú gì безгра́мотная писани́на

**câu dầm** изли́шне ме́дленно, с проволо́чками; làm việc câu dầm рабо́тать с проволо́чками, разводи́ть канте́ль, канте́лить(ся)

**câu đầu** попере́чная ба́лка, переклади́на

**câu đố** зага́дка

**câu đối** 1) па́рные изрече́ния 2) [вертика́льное] панно́ с па́рными изрече́ниями

**câu hỏi** 1) *грамм.* вопроси́тельное предложе́ние 2) вопро́с; trả lời câu hỏi отве́тить на вопро́с

**câu kéo** *см.* câu cú

**câu kết** гова́риваться, вступа́ть в сго́вор *(с преступной целью)*; câu kết chặt chẽ với ai в те́сном сго́воре с ке́м-л.

**câu lạc bộ** клуб; câu lạc bộ nhà máy заводско́й клуб; Câu lạc bộ điện ảnh Дом кино́

**câu liêm** багро́р

**câu rút** *рел.* крест; распя́тие

**câu thúc** ограни́чивать, свя́зывать; không bị quy tắc nào đó câu thúc не быть свя́занным с каки́ми-ли́бо усло́вностями

**cầu** I 1) мост; cầu nổi (*тж.* cầu phao) плаву́чий (понто́нный) мост; trạm cầu phao *воен.* понто́нный парк; cầu quay разводно́й мост (*тж.* cầu cất, cầu nhấc, cầu động, cầu đóng mở); cầu treo подвесно́й мост; nhịp cầu пролёт моста́; cầu hàng không возду́шный мост, возду́шная тра́сса ◊ cầu chì huy капита́нский мо́стик 2) *сокр.* мостки́ *(для полоскания белья и т.п.)*; cầu tay vịn мостки́ *(через реку)*, ла́ва 3) *тех.* мост *(ходовой части автомобиля)*; cầu sau за́дний мост

**cầu** II 1) шар *(тж.* quả cầu, hình cầu); mặt cầu (*тж.* bề mặt hình cầu) пове́рхность ша́ра 2) сфе́ра; сфери́ческий; những vật thể hình cầu сфери́ческие тела́

**cầu** III 1) моли́ть, проси́ть; cầu mưa моли́ть о дожде́ ◊ cầu trời khấn Phật моли́ть всех святы́х 2) иска́ть, домога́ться ◊ cầu được ước thấy все жела́ния ми́гом исполня́ются

**cầu** IV Δ спрос; cung và cầu спрос и предложе́ние

**cầu an** примире́нческий; tư tưởng cầu an примире́нческие взгля́ды; người cầu an примире́нец

**cầu ao** мостки́ *(для полоскания белья и т.п.)*

**cầu bơ** *(тж.* cầu bơ cầu bất*)* броде́ячий, скита́льческий; sống cầu bơ cầu bất вести́ броде́ячий о́браз жи́зни

**cầu cạn** виаду́к

**cầu cạnh** иска́ть проте́кции, обраща́ться за проте́кцией

**cầu chì** *эл.* предохрани́тель, про́бка; lắp cầu chì mới поста́вить но́вую про́бку; cầu chì bị cháy про́бка перегоре́ла

**cầu chui** виаду́к, эстака́да

**cầu cống** 1) мосты́ и водоотво́дные кана́вы; мосты́ и кюве́ты 2) доро́ги, пути́ сообще́ния; kỹ sư cầu cống инжене́р-доро́жник

**cầu cứu** проси́ть о по́мощи, обраща́ться за по́мощью; моли́ть о спасе́нии

**cầu dao** руби́льник

**cầu đường** мосты́ и доро́ги; доро́жный; xây dựng cầu đường стро́ить мосты́ и доро́ги; доро́жное строи́тельство; kỹ sư cầu đường инжене́р-доро́жник

**cầu hòa** 1) *уст.* проси́ть ми́ра; жела́ть примире́ния 2) соглаша́ться на ничью́ *(в шахматной игре и т.п.)*

**cầu hôn** проси́ть руки́, де́лать предложе́ние, сва́таться

**cầu hồn** *рел.* моли́ться за ду́ши уме́рших; лите́ cầu hồn панихи́да

**cầu kênh** *см.* cầu máng

**cầu khẩn** проси́ть, умоля́ть; взыва́ть

**cầu kinh** чита́ть моли́тву, моли́ться

**cầu kỳ** 1) вы́чурный, причу́дливый; зате́йливый, замысрова́тый; витиева́тый; cách trang hoàng cầu kỳ зате́йливые украше́ния; câu văn cầu kỳ витиева́тый стиль 2) взыска́тельный, прихотли́вый; tính cầu kỳ взыска́тельный (прихотли́вый) хара́ктер; không cầu kỳ trong... быть непритяза́тельным в чём-л.

**cầu lăn** подъёмный [мостово́й] кран

**cầu leo** подвесно́й бамбу́ковый мост

**cầu lông** бадминто́н; quả cầu lông волан́; chơi cầu lông игра́ть в бадминто́н

**cầu máng** акведу́к

**cầu may** 1) иска́ть сча́стья; моли́ть о

счáстье 2) наудáчу, наугáд; đi cầu may идти́ наугáд

**cầu mắt** *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* nhãn cầu)

**cầu nguyện** 1) моли́ть 2) моли́ться; kinh cầu nguyện моли́твенник

**cầu nhảy** *спорт.* вы́шка для прыжко́в в во́ду

**cầu nhún** трампли́н *(для прыжков в воду)*

**cầu noi** 1) схо́дни 2) мостки́, насти́л

**cầu phúc** моли́ть о ниспосла́нии сча́стья

**cầu phương** *мат.* квадрату́ра *(тж.* phép cầu phương*);* phép cầu phương hình tròn квадрату́ра кру́га

**cầu siêu** *будд.* моли́ться за ду́ши уме́рших; lễ cầu siêu панихи́да

**cầu tảo** *бот.* хлоре́лла

**cầu tàu** причáл

**cầu thang** ле́стница; cầu thang máy эскала́тор; лифт; cầu thang máy bay трап самолёта; ra tận chân cầu thang máy bay đón ai встре́тить кого́-л. [прямо] у трапа самолёта

**cầu thăng bằng** *спорт.* бревно́

**cầu thân** *уст.* 1) иска́ть слу́чая (стреми́ться) породни́ться 2) сва́таться

**cầu thủ** *спорт.* игро́к; cầu thủ bóng đá футболи́ст; cầu thủ quần vợt теннисúст; cầu thủ bóng rổ баскетболи́ст

**cầu thực** добыва́ть пропита́ние, иска́ть за́работка

**cầu tiêu** убо́рная, туале́т

**cầu trục** подъёмный кран

**cầu tự** *будд.* моли́ть о ниспосла́нии сы́на

**cầu viện** *уст.* проси́ть по́мощи (подде́ржки)

**cầu vinh** *уст.* добива́ться (иска́ть) сла́вы (по́честей)

**cầu vồng** ра́дуга

**cầu xin** проси́ть, моли́ть; cầu xin sự che chở проси́ть покрови́тельства

**cầu yên** *см.* cầu an

**cấu** 1) ущипну́ть 2) взя́ть щепо́ть

**cấu chí** щипа́ть(ся)

**cấu kết** *см.* cấu kết

**cấu kiện** гото́вая часть констру́кции, блок (*тж.* cấu kiện xây dựng)

**cấu rứt** *см.* cấu xé

**cấu tạo** 1) констру́кция; структу́ра; устро́йство; cấu tạo địa chất геологи́ческая структу́ра; cấu tạo rất tinh xảo о́чень остроу́мное устро́йство 2) *иск., лит.* компози́ция

**cấu thành** 1) образо́вывать(ся), формирова́ть(ся); составно́й; sự cấu thành vỏ trái đất образова́ние земно́й коры́; bộ phận cấu thành составна́я часть 2) структу́ра; số lượng và cấu thành dân số чи́сленность и структу́ра населе́ния

**cấu trúc** строе́ние, устро́йство, структу́ра; cấu trúc xã hội социа́льное устро́йство

**cấu tử** составно́й элеме́нт, компоне́нт

**cấu véo** 1) щипа́ть(ся) 2) занима́ться ме́лким воровство́м

**cấu xé** 1) вцепи́ться, грызть, трепа́ть; cấu xé nhau а) вцепи́ться друг в дру́га, сцепи́ться (гры́зться) друг с дру́гом *(о животных);* б) гры́зться (враждова́ть) ме́жду собо́й 2) грызть, му́чить, терза́ть; nỗi buồn cấu xé ruột gan ду́шу грызёт (терза́ет) тоска́

**cầu** I соба́ка (*тж.* con cầu); giết con cầu уби́ть (заколо́ть) соба́ку; thịt cầu собача́тина

**cầu** II перемеща́ть, передвига́ть *(с помощью подъёмного крана);* cẩu tên lửa vào bệ phóng доста́вить раке́ту на пусково́ю площа́дку

**cẩu thả** небре́жный; небре́жно; халту́рно; chữ viết cẩu thả небре́жный по́черк; phạm sai lầm vì cẩu thả соверши́ть оши́бку по небре́жности; ăn mặc cẩu thả небре́жно одева́ться; làm ăn cẩu thả халту́рить

**cậu trệ** *бран.* мерза́вец, негода́й

**cậu** I 1) дя́дя *(брат матери)* 2) ты; вы *(при обращении к дяде по материнской линии)* 3) я *(о себе — при обращении к детям старшей сестры)*

**cậu** II 1) па́рень; мальчи́шка; cậu bé мальчи́шка, мальчо́нка 2) *в сочет.:* cậu thanh niên ю́ноша; cậu con trai па́рень; парни́шка, паренёк; cậu học trò учени́к 3) ты *(при обращении жены к мужу)* 4) я; ты *(при обращении сверстников юношеского или подросткового возраста друг к другу)*

**cậu ấm** 1) *уст.* сын мандари́на 2) *перен.* ма́менькин сынóк, ба́ловень

**cây** I 1) де́рево; расте́ние; cây cổ thụ вековóе де́рево; cây ăn quả фруктóвое де́рево; thân cây ствол; бревно́; cây mọc tự nhiên дикораст у́щие расте́ния; cây thuốc лека́рственные расте́ния; cây công nghiệp техни́ческие культу́ры; cây nông nghiệp сельскохозя́йственные культу́ры; cây lương thực продовóльственные культу́ры; cây có dầu ма́сличные культу́ры; cây leo ползу́чие (вью́щиеся) расте́ния; cây một năm однолéтнее расте́ние (*тж.* cây hàng năm); cây lâu năm многолéтнее расте́ние; loại cây gỗ дре-ве́сные поро́ды (*тж.* loại cây thân gỗ); loại cây thân cỏ тра́вы; cây bụi кустáрниковая расти́тельность, кустáрник; trồng cây древонасажде́ния; dải cây trồng полоса́ древонасажде́ний, зелёная полоса́; nhựa cây древе́сная смола́ ◊ cây đức dрéво добродéтели; добродéтель; cây nhà lá vườn а) из своегó сáда (огорóда); б) худóжественная самодéятельность; thấy cây mà chẳng thấy rừng за дерéвьями не ви́деть лéса; ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когдá ешь плод, пóмни о том, кто посадúл дéрево; cây ngay không (chẳng) sợ chết đứng *посл.* прáвда судá не боúтся; cây già lá úa *посл.* стáрость — не рáдость; cây có cội, nước có nguồn *посл.* без кóрня и полúня не растёт 2) *в сочет.:* cây tre бамбýк; cây thông сосна́; cây nấm гриб 3) *в сочет.:* cây sào шест; cây cột столб; cây nến свеча́; cây súng ружьё

**cây** II Δ знатóк своегó дéла, мáстер; anh ta là một cây kể chuyện он прекрáсный (великолéпный) рассказчик, он мáстер рассказывать

**cây** III *сокр.* киломéтр; còn ba cây nữa là đến nơi до мéста назначéния ещё три киломéтра

**cây bông** фейервéрк; đốt cây bông устрóить фейервéрк

**cây bút** писáтель; cây bút có tiếng извéстный писáтель; cây bút có triển vọng перспектúвный (подающий надéжды) писáтель

**cây cỏ** расте́ния; расти́тельность, зéлень

**cây cối** дерéвья; расте́ния; расти́тельность, зéлень; xung quanh hồ cây cối mọc um tùm вокрýг óзера густáя расти́тельность

**cây mộc** древéсные поро́ды (*тж.* cây thân gỗ)

**cây mưa** проливнóй дождь

**cây nước** водянóй столб *(при смерче)*

**cây rơm** стог, скирд, скирдá *(из рисовой соломы)*

**cây số** киломéтр; cột cây số километрóвый столб

**cây tai hùm** *бот.* камнелóмка

**cây thảo** трáвы *(тж.* cây thân cỏ*)*

**cây xanh** расти́тельность, зéлень

**cẩy** 1) *зоол.* мангýст, мангýста (*тж.* con cầy) 2) съедóбная собáка; thịt cầy собачáтина ◊ run như cầy sấy дрожáть как осúновый лист

**cấy** 1) пересáживать молодúе расте́ния, высáживать рассáду; cấy mạ (*тж.* cấy lúa) высáживать рúсовую рассáду 2) Δ воздéлывать, обрабáтывать 3) *мед.*

пересáживать; пересáдка, трансплантáция; cấy da пересáдка кóжи

**cấy cày** *см.* cày cấy

**cấy chia** аре́нда и́сполу, испóльщина

**cấy gặt** занима́ться полевы́ми рабóтами; полевы́е рабóты; chăm lo cấy gặt позабóтиться о полевы́х рабóтах

**cấy ghép** *мед.* пересáживать; пересáдка, трансплантáция

**cấy hái** *см.* cấy gặt

**cấy rẽ** *см.* cấy chia

**cậy** 1) полага́ться, наде́яться, рассчи́тывать; tôi cậy vào anh я полага́юсь (рассчи́тываю) на вас; không thể cậy vào nó ду́ром на него́ нельзя́ положи́ться ◊ trẻ cậy cha, già cậy con *посл.* в мóлодости полага́ются на отца́, в ста́рости — на дете́й 2) кичи́ться; cậy của кичи́ться свои́м бога́тством ◊ cậy thần cậy thế *см.* cậy thế

**cậy cục** *см.* cầu cạnh

**cậy quyền** злоупотребля́ть вла́стью

**cậy thế** злоупотребля́ть занима́емым положе́нием (свя́зями)

**cậy trông** рассчи́тывать, полага́ться, наде́яться; anh có thể cậy trông vào tôi вы мóжете на меня́ рассчи́тывать

**cha** 1) оте́ц; cha nuôi приёмный оте́ц; như cha đối với con по-оте́чески; оте́ческий; săn sóc ai như cha đối với con по-оте́чески забóтиться о ко́м-л., проявля́ть оте́ческую забóту о ко́м-л. ◊ cha căng chú kiết (*тж.* cha chài chú chóp) без ро́ду без пле́мени; *разг.* как его́ там..., как бишь его́...; cha hươu mẹ vượn болту́н, балабóлка; cha truyền con nối из поколе́ния в поколе́ние; cha nào con ấy *посл.* како́в оте́ц, тако́в и сын; con có cha như nhà có nóc *посл.* ребёнок, у кото́рого есть оте́ц, что дом под кры́шей; cha làm sao, con bào hao làm vậy *посл.* молодóй петýх поёт так, как от ста́рого слы́шал; оте́ц рыба́к, и де́ти в во́ду смóтрят; cha chung không ai khóc *посл.* у семи́ ня́нек дитя́ без гла́зу 2) родоначáльник, основа́тель, основополóжник 3) святóй оте́ц, свяще́нник (*тж.* đức cha) 4) *прост.* папа́ша!; почтéннейший! (*тж.* cha nội)

**cha anh** ста́ршие поколе́ния (*сверстники отца и старшего брата*); kế tục sự nghiệp của cha anh продóлжить де́ло отцóв

**cha cả** свяще́нник, свято́й оте́ц

**cha chả** *уст. межд. удивления, восхищения:* cha chả giỏi quá! вот так лóвко!

**cha chú** ста́ршие поколе́ния (*сверстники отца и дяди*)

**cha cố** свяще́нник, поп

**cha dượng** óтчим

**cha đẻ** родно́й оте́ц

**cha đỡ đầu** *христ.* крёстный оте́ц

cha mẹ роди́тели ◊ cha mẹ sinh con, trời sinh tính *посл.* сын мой, а ум у него́ свой

**cha ông** *см.* ông cha

cha xứ прихóдский свяще́нник

**chà** *межд. удивления, восхищения* ах!, ух!, ой!; chà! đẹp biết mấy! ах, как прекра́сно!

**chà đạp** попира́ть, раста́птывать; chà đạp phẩm giá của con người попира́ть челове́ческое досто́инство; chà đạp thô bạo quyền con người гру́бо попира́ть права́ челове́ка; chà đạp lên các quyền tự do dân chủ растопта́ть демократи́ческие свобóды

**chà** là фи́никовая па́льма (*тж.* cây chà là); quả chà là фи́ник

**chà xát** тере́ться, растира́ться; chà xát mình mẩy bằng khăn bông растира́ться полоте́нцем

**chả** I не, нет; tôi chả cần tiền của anh мне не нужны́ твои́ де́ньги; chả ai никто́, ни оди́н; chả ai sợ anh никто́ тебя́ не бои́тся

**chả** II 1) бли́нчики (*с начинкой из рубленого мяса, рыбы, креветок, с большим количеством специй*) 2) *диал.* руле́т (*из постной свинины*)

**chả giò** *диал.* бли́нчики из ри́совой мукú с мясно́й начи́нкой

**chả là** ведь, потому́ что (*при объяснении причины чего-л.*); chả là anh ấy bị ốm mà! ведь он был бóлен!

chả lẽ... неуже́ли, ра́зве; chả lẽ anh ấy mà lại phạm tội hay sao? неуже́ли он соверши́л преступле́ние?

**chả lụa** руле́т из пóстной свини́ны

**chả nướng** шашлы́к

**chả rán** *см.* chả giò

**chạ** Δ мно́жество, полно́, невпроворóт; chạ người мно́жество люде́й, столпотворе́ние, наро́ду хоть отбавля́й; chạ việc дел (рабóты, забóт) невпроворóт

**chạc** I [коро́ткая] верёвка, бечёвка; chạc buộc trâu верёвка, пропуска́емая че́рез ноздрю́ бу́йвола

**chạc** II 1) разветвле́ние су́чьев, рога́тка (*тж.* chạc cây) 2) [ветви́стые] рога́; chạc hươu оле́ньи рога́ (*тж.* chạc nai)

**chạc** III 1) присвóить, прикарма́нить (*тж.* đánh chạc); chạc bút máy của ai прикарма́нить чью-л. авторýчку 2) да́ром, за чужóй счёт; ăn chạc поéсть за чужóй счёт; đi chạc xe да́ром проéхать (прокати́ться) на маши́не

**chạch** *зоол.* вьюн (*тж.* con chạch, cá chạch) ◊ trốn (lẩn) như chạch юркий как ýгорь; chạch trong giỏ cua как вьюн в однóй корзи́не с кра́бами (*в крайне трудной ситуации*); lươn ngắn lại chê chạch dài *посл.* в своём глазý бревнá не заме́тит, а в чужóм сори́нку уви́дит

**chạch chấu** *зоол.* [кру́пный] вьюн (*с острыми шипами на спине*)

**chai** I буты́лка; chai to буты́ль; chai con буты́лочка; chai sữa буты́лка молокá; chai rượu vang буты́лка винá; uống hai chai bia вы́пить две буты́лки пи́ва; chai lít литрóвая буты́лка

**chai** II 1) мозóль (*тж.* cục chai, chỗ chai); chai chân мозóль на ноге́; chai tay мозóль на руке́; bàn chân nổi chai на ступня́х образова́лись мозóли; thành chai загрубе́ть, орогове́ть; мозóлистый; bàn chân thành chai загрубе́вшие подóшвы; đôi tay thành chai мозóлистые рýки 2) Δ на́глый, бессты́жий (*тж.* chai mặt)

**chai đá** бессты́дный, бессóвестный

**chai miệng** гурма́н, гастроно́м

**chai tay** уме́лый, ло́вкий, прово́рный

**chài** I 1) рыболóвная сеть, не́вод; quăng chài заки́нуть сеть (не́вод); kéo chài вы́брать сеть (не́вод) 2) лови́ть ры́бу се́тью (не́водом), рыба́чить (*тж.* chài cá); рыба́чий, рыболóвный; thuyền chài рыба́чья ло́дка; dân chài рыбаки́; người dân chài рыба́к

**chài** II 1) накли́кать по́рчу, сгла́зить 2) околдова́ть, приворожи́ть

**chài lưới** рыболóвные се́ти; рыболóвство (*тж.* nghề chài lưới)

**chái** фли́гель, крыло́, пристро́йка (*тж.* chái nhà); căn nhà có hai chái дом с двумя́ пристро́йками

**chải** 1) причёсывать, расчёсывать; chải tóc причёсывать [расчёсывать] вóлосы; причёсываться; chải tóc cho em bé причеса́ть ребёнка; chải đầu причёсывать гóлову, причёсываться 2) чеса́ть; chải lanh чеса́ть лён 3) чи́стить щёткой; chải quần áo чи́стить [щёткой] костю́м; bàn chải щётка; bàn chải áo одéжная щётка, щётка для одéжды; bàn chải tóc головна́я щётка, щётка для волóс

**chải chuốt** 1) тща́тельно прихора́шиваться, наводи́ть красоту́; suốt ngày chỉ chải chuốt весь день тóлько и де́лать, что занима́ться свое́й вне́шностью 2) нара́дно, щегольски́, франтова́то, с иго́лочки; ăn mặc chải chuốt быть нара́дно одéтым, быть одéтым с иго́лочки 3) отто́ченный, доведённый до блéска; lời

# CHAM

văn chải chuốt блестя́щий (великоле́пный) стиль

**chạm chảm** Δ гру́бо, ре́зко *(возражать старшим)*; chạm chảm cãi lại cha mẹ гру́бо возража́ть (пере́чить) роди́телям

**Chàm I** тя́мы *(народность в Южном Вьетнаме)*

**chàm II** 1) *бот.* инди́го *(тж.* cây chàm*)* 2) цве́та инди́го, тёмно-си́ний; vải nhuộm chàm мате́рия, вы́крашенная в тёмно-си́ний цвет ◊ vết chàm роди́мое пятно́ 3) *мед.* экзе́ма; mặt em bé bị chàm у ребёнка на лице́ экзе́ма

**chạm I** гравирова́ть, выре́зывать; высека́ть; гравиро́вка, резьба́; cái tráp chạm rồng резна́я шкату́лка с изображе́нием драко́нов; tranh chạm резьба́, грави́ра *(тж.* bức chạm*)*; [bức] chạm gỗ резьба́ по де́реву, грави́ра на де́реве; thợ chạm гравёр, грави́ровщик; dao chạm резе́ц

**chạm II** 1) каса́ться, дотра́гиваться, ната́лкиваться, ста́лкиваться; chạm vào người bên cạnh дотро́нуться до сосе́да, косну́ться сосе́да; chạm vào cánh cửa натолкну́ться на дверь; chạm phải một người lạ мặt столкну́ться с незнако́мцем; chạm phải quân địch столкну́ться с проти́вником 2) заде́вать, затра́гивать; chạm [đến] lòng tự ái của ai заде́ть (затро́нуть) чьё-л. самолю́бие; chạm đến danh dự của ai заде́ть (затро́нуть) чью-л. честь

**chạm khắc** *см.* chạm trổ

**chạm lòng** обижа́ть, заде́вать; võ ý chạm lòng bạn нечая́нно оби́деть дру́га

**chạm mặt** 1) встре́титься но́сом к но́су 2) *см.* chạm ngõ

**chạm ngõ** встре́ча жениха́ и неве́сты [пе́ред сва́дьбой]; смотри́ны *(тж.* lễ chạm ngõ*)*

**chạm nọc** заде́ть (затро́нуть) за живо́е, наступи́ть на [люби́мую] мозо́ль

**chạm nổi** барельє́ф *(тж.* hình chạm nổi, bức chạm nổi*)*

**chạm súng** вступи́ть в сты́чку (в бой); вооружённое столкнове́ние; những cuộc chạm súng nhỏ (lẻ tẻ) незначи́тельные (отде́льные) вооружённые столкнове́ния

**chạm trán** ста́лкиваться, ната́лкиваться, налета́ть; [неожи́данно] встреча́ться; nó chạm trán với giám đốc он столкну́лся с дире́ктором; chúng tôi chạm trán nhau ở cửa мы столкну́лись в дверя́х; chạm trán với địch столкну́ться с проти́вником

**chạm trổ** выре́зывать; высека́ть, вая́ть; chạm trổ bằng đá высеченный из ка́мня; nghệ thuật chạm trổ иску́сство резьбы́

**chạm vía** *рел.* прогневи́ть *(святых, предков)*

chan налива́ть бульо́н в ча́шку с ри́сом *(тж.* chan canh, chan cơm*)*

**chan chan** Δ по́лный, перепо́лненный; охва́ченный *чем-л.*; bầu nhiệt huyết chan chan большо́й энтузиа́зм, подъём

**chan chát I** 1) стуча́ть, ударя́ть *(молотком, топором)*; стук; tiếng búa chan chát стук молотка́ 2) гру́бый, ре́зкий; giọng chan chát гру́бый го́лос

**chan chát II** ва́жущий, те́рпкий; ổi xanh ăn chan chát недозре́лые плоди́ гуайя́вы име́ют те́рпкий вкус (те́рпкие на вкус)

**chan chứa** *см.* chứa chan

**chan hòa** 1) по́лный, оби́льный; оби́льно, по́лно; много; ánh nắng chan hòa мно́го со́лнечного све́та, всё за́лито со́лнечным све́том; nước mắt chan hòa оби́льные слёзы, слёзы лью́тся в три ручья́ 2) ла́дить, дружи́ть, быть в хоро́ших отноше́ниях; дру́жно; chan hòa với nhau ла́дить (быть в хоро́ших отноше́ниях) друг с дру́гом; sống chan hòa với những người láng giềng жить в ладу́ (в ми́ре) с сосе́дями; gia đình sống chan hòa дру́жная семья́; người tính cảm chan hòa ужи́вчивый челове́к; khó chan hòa неужи́вчивый

**chán** 1) испы́тывать отвраще́ние, пресы́титься; опроти́веть, внуша́ть отвраще́ние, надоесть, наску́чить; отврати́тельный, надоедливый; надоело, ску́чно; chán thịt mỡ испы́тывать отвраще́ние к жи́рному мя́су; nó chán cuộc sống tầm thường ему́ надое́ла се́рая (бу́дничная) жизнь; thấy chán чу́вствовать отвраще́ние; надоеда́ть; cơm nước thế này, chán quá така́я еда́ о́чень надое́ла; nghe mãi, chán cả tai ужа́сно надое́ло (ску́чно) слу́шать одно́ и то́ же; chơi chán rồi надое́ло (наску́чило) игра́ть; vở kịch chán lắm о́чень ску́чная (ну́дная) пье́са; nghe không biết chán слу́шать не наслу́шаться; nhìn không biết chán смотре́ть не насмотре́ться ◊ chán đến mang tai надое́ло до чёртиков, чертовски надое́ло; chán như cơm nếp на́ хуже го́рькой ре́дьки; навя́зло в зуба́х 2) *разг.* я́ма, тьма, про́пасть; sách vở chán ra đấy ýма книг; tiền nong nó chán ra đấy де́нег у него́ я́ма (куры не клюют) 3) Δ сверх *(меры)*, сли́шком *(много)*; còn dư chán оста́лось предоста́точно (с изби́тком); ngủ chán rồi проспа́ть бо́льше, чем ну́жно, переспа́ть

**chán bứ** надоесть *(о чём-л. съестном — тж.* ăn chán bứ*)*

chán chê 1) до преде́ла, до отка́за; ăn chán chê нае́сться до отва́ла 2) сли́шком до́лго; невыноси́мо до́лго; đợi chán chê mà chẳng thấy đến сли́шком до́лго ждать и не дожда́ться

**chán chết** *разг.* до жу́ти (до чёртиков) надоесть; ужа́сно ску́чный (ну́дный); bài hát này nghe chán chết! э́та пе́сня ужа́сно ску́чная!

**chán chường** ужа́сно надоесть, опостыле́ть; ужа́сно надое́вший, опостыле́вший; nó chán chường cuộc sống cũ ему́ опостыле́ла пре́жняя жизнь; tâm trạng chán chường отврати́тельное душе́вное состоя́ние

chán đời разочаро́ванный, разочарова́вшийся в (потеря́вший вкус к) жи́зни

**chán ghét** пита́ть отвраще́ние, не переноси́ть, не выноси́ть; chán ghét lời lẽ thô bỉ не переноси́ть гру́бых выраже́ний (ре́зких слов)

**chán mắt** надое́ло смотре́ть *на что-л.*; ngắm không chán mắt не мочь насмотре́ться, не в си́лах оторва́ть глаз (взор)

**chán mớ đời** *разг.* ужа́сно надоесть, опостыле́ть

**chán nản** 1) потеря́ть вкус *к чему-л.*; уста́ть *от чего-л.*; chán nản công tác потеря́ть вкус к рабо́те; уста́ть от рабо́ты 2) пасть ду́хом, отча́яться; không chán nản trước khó khăn не па́дать ду́хом пе́ред лицо́м тру́дностей

chán ngán надоесть, набить оско́мину; надоедливый, ску́чный, ну́дный

**chán ngắt** ску́чный, безра́достный, уны́лый; phong cảnh chán ngắt уны́лый пейза́ж; câu chuyện chán ngắt ску́чная исто́рия

**chán ngấy** си́льно надоесть, вызыва́ть отвраще́ние; тошнотво́рный, надоедливый, ну́дный; nó làm mọi người chán ngấy он всем ужа́сно надое́л; chán ngấy tới tận cổ надоесть до чёртиков, быть сы́тым по го́рло; người đối thoại chán ngấy надоедливый (ну́дный) собесе́дник; canh béo quá, ăn chán ngấy о́чень жи́рный суп вызыва́ет отвраще́ние

**chán phè** надоесть до оско́мины, набить оско́мину, осточерте́ть; câu chuyện này nghe chán phè э́та исто́рия надое́ла до оско́мины

**chán phèo** *см.* chán phè

**chán tai** надоéло слýшать *что-л.*

**chán vạn** мнóжество, ýйма, тьма; còn chán vạn việc phải làm ещё нáдо сдéлать ýйму дел

**chạn** шкáфчик (пóлка) для посýды *(тж.* chạn bát)

**chang chang** Δ нестерпи́мо жáркий, знóйный; ослепи́тельный, пуля́щий; ngoài đồng trời nắng chang chang на пóле невыноси́мый зной, пóле зали́то пуля́щими лучáми сóлнца

**chàng** I стамéска

**chàng** II 1) молодóй человéк, пáрень; anh chàng пáрень, мáлый; chàng thanh niên молодóй человéк, юнóша *(тж.* chàng trai*)*; chàng rể зять; жени́х *(в день свадьбы)* ◊ chị chàng *разг.* девчóнка; chị chàng hay làm đỏm девчóнка-франти́ха 2) *уст.* муж, муженёк; жени́х, женишóк; ты *(при обращении к мужу, жениху)*

**chàng hãng** расстáвить нóги; đứng (ngồi) chàng hãng стоя́ть (сидéть), расстáвив нóги

**chàng hiu** *диал. см.* chẫu chàng

**chàng màng** 1) вертéться, крути́ться *(высматривая что-л.)*; tên lưu manh chàng màng quanh đây поблúзости вертится хулúган 2) *разг.* ухáживать, волочи́ться *(за женщиной)* 3) прохлáждаться; с прохлáдцей; для ви́да, для отвóда глаз; cứ chàng màng không chịu làm gì не утруждáть себя́ какúм-л. дéлом; làm việc chàng màng работáть с прохлáдцей *(для отвода глаз)*

**chàng mạng** чадрá *(тж.* khăn chàng mạng*)*

**chàng ràng** I тянýть врéмя, прохлáждаться; с прохлáдцей, спустя́ рукавá; для ви́да, для отвóда глаз; chàng ràng mãi, không xong việc тянýть врéмя (прохлáждаться), не доводя́ дéло до концá; làm chàng ràng mấy ngày mới xong проканите́литься *(с чем-л.)* нéсколько дней

**chàng ràng** II *диал.* вертéться (крути́ться) рядом, пýтаться под ногáми

**chạng vạng** смеркáться; сýмерки; в сýмерках

**chanh** лимóн; лимóнный; cây chanh лимóнное дéрево; quả chanh лимóн *(тж.* trái chanh*)*; nước chanh лимонáд; nước chanh quả подслащённая водá с лимóнным сóком; vàng chanh лимóнный, цвéта лимóна

**chanh chua** язви́тельный, ехи́дный; con người chanh chua язви́тельная особа, ехи́дный человéк; ăn nói chanh chua язви́ть, отпускáть кóлкости

**chanh cốm** 1) недозрéлый лимóн 2) *разг.* дéвушка, достигáющая зрéлости

**chành** I вскрывáть [скáльпелем]; chành nhọt вскры́ть фурýнкул

**chành** II Δ растянýть *(губы)*

**chành bành** широкó раскры́тый (рази́нутый); распáхнутый; cái miệng chành bành широкó раскры́тый (рази́нутый) рот; с широкó откры́тым (рази́нутым) ртом; cái va-li đựng quần áo mở chành bành га чемодáн с одéждой широкó распáхнут

**chành chạnh** Δ чётко обознáченный, рéзко очéрченный; vuông chành chạnh [совершéнно] квадрáтный

**chành chọe** задирáть, дразни́ть; trẻ con chành chọe nhau дéти задирáют (дразнят) друг дрýга

**chánh** I вéтка, сучóк *(тж.* chánh cây*)*

**chánh** II 1) *уст.* глáвное должностнóе лицó, начáльник; chánh văn phòng начáльник канцеля́рии; управля́ющий делáми; chánh văn phòng bộ ngoại giao управля́ющий делáми министéрства инострáнных дел 2) *сокр. ист.* главá кантóна *(уезда)*

**chánh án** председáтель судá; chánh án tòa án nhân dân председáтель народного судá; ngồi ghế chánh án занáть мéсто (крéсло) председáтеля судá

**chánh sứ** *ист.* резидéнт *(французской колониальной администрации в Тонкине и Аннаме)*

**chánh tòa** председáтель судá *(трибунала)*

**chánh tổng** *уст.* главá кантóна *(уезда)*

**chảnh hoảnh** 1) бóдрый; оживлённый; mặt mũi chảnh hoảnh оживлённое выражéние лицá 2) надмéнный, кичли́вый, спеси́вый; lên mặt chảnh hoảnh держáться надмéнно, задирáть нос

**chạnh** I искажённо; nói chạnh [đi] намéренно искажáть *(какое-л. имя, название)*

**chạnh** II Δ с душéвным волнéнием, растрóганно; bỗng chạnh nhớ đến quê hương неожи́данно затосковáть по родно́му крáю

**chạnh lòng** 1) быть трóнутым (взволнóванным, растрóганным); взволнóванно, растрóганно 2) оби́деться; làm cho ai chạnh lòng оби́деть кого́-л.

**chao** I абажýр *(тж.* chao đèn*)*

**chao** II сачóк *(для ловли рыбы)*; ловúть *(рыбу)* сачкóм

**chao** III 1) промывáть (полоскáть) в водé; окунáть в вóду; chao rổ rau окунáть в вóду корзúну с зéленью *(чтобы промыть зелень)* 2) нырáть; chao mình xuống nước нырнýть в вóду 3) пики́ровать; chiếc phi cơ chao xuống bắn самолёт пошёл в пике́ *(для поражения цели)* 4) Δ качáться, раскáчиваться; chao đi chao lại си́льно раскáчиваться

**chao** IV *межд. восхищения, удивления* ах!, о!; chao! trăng đẹp quá! ах, какáя краси́вая луна́!

**chao chát** жуликовáтый, нечéстный, плутовáтый *(о торговце)*

**chao đảo** 1) качáться, покáчиваться 2) дрожáть от стрáха, пугáться

**chao động** колыхáться, волноваться; mặt biển chao động мóре волнýется

**chao ôi** *межд.* увы!

**chao ơi** *см.* chao ôi

**chào** I 1) привéтствовать, здорóваться; прощáться; привéт!, здрáвствуйте!; до свидáния!; chào nhau обменя́ться привéтствиями, поздорóваться друг с дрýгом; giơ tay [lên] chào *воен.* отдáть честь; ngả mũ chào ai приподня́ть (снять) шля́пу, привéтствуя кого́-л. (здорóваясь с кéм-л.); đi chào những người láng giềng trước khi lên đường [пойти́] попрощáться с сосéдями пéред отправлéнием в путь; lời chào привéт; привéтствие; lời chào anh em брáтский привéт; chào thân ái *(тж.* chào kính mến*)* с привéтом ... *(в конце письма)*; xin chào anh, tôi về разреши́те откля́няться 2) Δ предлагáть *(товар и т. п.)*, зазывáть; chào khách зазывáть покупáтелей

**chào** II покáчиваться [на волнáх]; thuyền chào lên chào xuống лóдка покáчивается на волнáх

**chào đón** привéтствовать; chào đón những nghị quyết của đại hội привéтствовать решéния съéзда

**chào đời** появи́ться на свет, роди́ться; từ lúc chào đời с момéнта появлéния на свет, с сáмого рождéния

**chào hàng** предлагáть *(какой-л.)* товáр

**chào hỏi** привéтствовать, здорóваться; chào hỏi nhau обменя́ться привéтствиями

**chào mào** *зоол.* удóд *(тж.* chim chào mào*)* ◊ mũ chào mào пилóтка

**chào mời** приглашáть, зазывáть; chào mời khách hàng зазывáть покупáтелей

**chào mừng** привéтствовать; поздравля́ть; привéтственный; поздравúтельный; chào mừng các anh hùng chinh phục vũ trụ привéтствовать (поздрав-

# CHÀO

лять) геро́ев — покори́телей ко́смоса; **diễn văn chào mừng** приве́тственная (поздрави́тельная) речь; **đề chào mừng** в честь *кого-л., чего-л.*; **chào mừng đại hội** в честь съе́зда

**chào rào** шепта́ться, перешёптываться; шушу́каться

**chào rơi** приглаша́ть для ви́ду (для профо́рмы)

**cháo** ка́ша; похлёбка *(из риса или рисовой муки)*; **cháo cá** похлёбка с ры́бой; **cháo thịt** похлёбка с мя́сом; **cháo gà** похлёбка с ку́рицей; **cháo khoai** похлёбка с бата́тами ◊ **thuộc như cháo** знать назубо́к; **tiền trao cháo múc** плата вперёд, де́ньги на бо́чку

**cháo canh** ри́совая похлёбка

**cháo cô hồn** *см.* **cháo thí**

**cháo lá đa** кутья́ *(завёрнутая в листья)* ◊ **cướp cháo lá đa** отбира́ть после́дние кро́хи у бедняко́в

**cháo lão** ка́ша (еда́, пита́ние) для больно́го

**cháo lòng** 1) похлёбка со свино́й требухо́й 2) пожелте́лый, порыже́лый *(тж.* **màu cháo lòng**)

**chảo** сковорода́; сотейник; **chảo gang** чугу́нная сковорода́

**chão** кана́т, трос *(тж.* **dây chão**); **chão gai** пенько́вый кана́т ◊ **dai như chão** о́чень жёсткий; **thịt dai như chão** мя́со жёсткое как подмётка

**chạo rạo** моното́нный, однообра́зный

**chạp** 1) дека́брь *(тж.* **tháng chạp**) 2) Δ поминове́ние уме́рших *(в конце лунного года; тж.* **giỗ chạp**)

**chạp mả** посеще́ние моги́л ро́дственников *(в конце декабря по лунному календарю)*

**chát** I Δ оглуши́тельный *(тж.* **chát tai, chát óc**); **súng nổ chát tai** оглуши́тельная стрельба́

**chát** II те́рпкий, вя́жущий; **quả hồng này chát quá, không ăn được** э́та хурма́ о́чень те́рпкая, её невозмо́жно есть; **rượu chát** те́рпкое вино́; **vị chát** те́рпкий вкус

**chát chúa** оглуши́тельный, пронзи́тельный; **tiếng súng nổ chát chúa** оглуши́тельная стрельба́; **tiếng la chát chúa** оглуши́тельный (пронзи́тельный) вопль

**chát lè** о́чень те́рпкий, си́льно вя́жущий

**chát ngắm** сли́шком (нестерпи́мо) те́рпкий *(тж.* **chát ngắm chát ngắm**)

**chát xít** чересчу́р те́рпкий, си́льно вя́жущий

**chau** мо́рщить, хму́рить; **chau mày** хму́рить бро́ви; **chau mặt** хму́риться; **chau mày nghĩ ngợi** размышля́ть, нахму́рив бро́ви ◊ **chau mày nghiến răng** скорчить недово́льную грима́су, сде́лать недово́льную ми́ну

**chau chẩu** с наду́тым (недово́льным) ви́дом, с наду́тыми губа́ми

**chầu bạu** наду́тый, недово́льный

**cháu** 1) внук *(тж.* **cháu trai**); племя́нник *(тж.* **cháu trai**); вну́чка *(тж.* **cháu gái**); племя́нница *(тж.* **cháu gái**); **cháu ruột** родно́й внук (племя́нник); **rodна́я** вну́чка (племя́нница); **cháu nội** внук *(сын сына)*; **cháu ngoại** внук *(сын дочери)* 2) ребёнок; **các cháu đến** де́ти; **anh được mấy cháu?** ско́лько у вас дете́й?; **tôi được hai cháu** у меня́ две́ дете́й 3) сын, сынок; до́чка, дочу́рка *(о своих детях)*; сынок; до́чка; ты *(при обращении к своим и чужим детям, а также к младшим по возрасту)* 4) я *(при обращении к старшим по возрасту)*

**cháu chắt** вну́ки и пра́внуки; потомки

**chẩu** *в сочет.:* **cháu môi** (môm) вы́пятить (наду́ть) гу́бы

**chay** *будд.* 1) моли́ться об отпуще́нии грехо́в уме́ршему *(тж.* **làm chay**); **đàn chay** алта́рь *(для молящихся об отпущении грехов умершим)* 2) *(тж.* **ăn chay**) пост; пости́ться ◊ **ăn chay niệm phật** быть на́божным (благочести́вым)

**chay tịnh** *будд.* соблюда́ть все предписа́ния будди́зма

**chày** 1) пест, толчея́ *(тж.* **cái chày**); **chày giã gạo** пест для обди́рки ри́са; **chày đứng** большо́й пест, трамбо́вка ◊ **hà tiện vắt cổ chày ra nước** *посл.* скупо́й вы́давит сок [да́же] из ру́чки пе́ста 2) па́лка *(для битья в гонг)*

**chày cối** *разг.* упря́мо, насты́рно; нахра́льно, бесцеремо́нно, беспардо́нно; **chày cối mãi không trả nợ** упо́рно не жела́ть отдава́ть долг; **chỉ chày cối cãi bậy** то́лько и знать, что упо́рствовать *(тж.* **cãi chày cãi cối**)

**chày đâm** *см.* **chày tay**

**chày tay** ручно́й пест

**cháy** 1) горе́ть, пыла́ть; загора́ться, воспламеня́ться; горю́чий, зажига́тельный; **cháy hừng hực** горе́ть я́рким пла́менем; **củi khô cháy to** сухи́е дрова́ хорошо́ горя́т; **nhà bị cháy** дом сгоре́л; **lửa cháy rực trời** пла́мя озари́ло не́бо; **áo cháy vì bàn là nóng quá** рубашку сожгли́ (спали́ли) сли́шком горя́чим утю́гом; **chất cháy** горю́чая смесь; **bom cháy** зажига́тельная бо́мба; **dễ cháy** легко́ воспламеня́ющийся, горю́чий ◊ **cháy như đuốc** гори́т как фа́кел; **lửa cháy đổ thêm dầu** подлива́ть ма́сла в огонь; **cháy nhà hàng xóm bình chân như vại** *посл.* чужа́я ра́на не боли́т; **cháy nhà ra mặt chuột** *посл.* случи́лся пожа́р — тогда́ кры́сы и вы́лезли 2) пожа́р *(тж.* **đám cháy, vụ cháy**); **cháy nhà!** гори́м!, пожа́р!; **phòng cháy** предупрежда́ть пожа́р; **противопожа́рный**; **chữa cháy** туши́ть пожа́р; **đội chữa cháy** пожа́рная кома́нда; **vòi chữa cháy** пожа́рный кран; **пожа́рный** шланг 3) перегора́ть; **bóng đèn điện bị cháy** электри́ческая ла́мпа перегоре́ла; **làm cháy cầu chì** пережёчь электри́ческие про́бки 4) горе́ть, жечь; обжига́ть; **khát cháy họng** ощуща́ть жже́ние в го́рле (от жа́жды); **nó lo cháy ruột cháy gan** у него́ вся душа́ изболе́лась (изны́ла) [от волне́ния] 5) Δ пыла́ющий, жгу́чий; **trưa hè nắng cháy** пыла́ющее со́лнце ле́тнего дня 6) подгоре́ть, пригоре́ть; **thịt cháy trong chảo** мя́со на сковороде́ подгоре́ло; **cơm cháy** пригоре́лый (подгоре́вший) рис

**cháy âm ỉ** тлеть; сла́бо горе́ть

**cháy bỏng** горя́чий, раскалённый; нестерпи́мо жа́ркий (зно́йный); **những ngày hè cháy bỏng** нестерпи́мо зно́йные ле́тние дни

**cháy bùng** разгоре́ться; полыха́ть

**cháy khét** подгоре́ть, пригоре́ть; **thịt cháy khét** мя́со подгоре́ло

**cháy nắng** обгоре́ть на со́лнце; обгоре́лый, обожжённый со́лнцем *(о коже)*; **da cháy nắng** ко́жа си́льно обгоре́ла на со́лнце

**cháy ngầm** горе́ть без пла́мени, тлеть

**cháy túi** по́лное безде́нежье; без гроша́ в карма́не; **canh bạc cháy túi** проигра́ться в пух и [в] прах

**chảy** 1) течь, протека́ть; сочи́ться, ли́ться; **con sông chảy dưới chân núi** река́ течёт (протека́ет) у подно́жья горы́; **nước chảy từ trên mái xuống** вода́ стека́ет с кры́ши; **nó bị chảy máu cam** у него́ идет кровь из но́са; **chảy xiết** бурли́ть; бу́рный, бурля́щий; **dòng nước chảy xiết** бу́рное тече́ние, бу́рный пото́к; **nước mắt chảy như mưa (chảy dòng dòng)** слёзы льются ручьём ◊ **nước chảy đá mòn** *посл.* ка́пля по ка́пле ка́мень то́чит 2) идти́ (дви́гаться) пото́ком; **dòng người chảy trên đường phố** людско́й пото́к дви́жется по у́лицам; **người đi như nước chảy** лю́ди иду́т сплошны́м пото́ком 3) протека́ть, дава́ть течь; выли́ваться; высыпа́ться; **cái thùng chảy hai chỗ** бо́чка протека́ет в двух места́х; **nồi chảy** кастрю́ля протека́ет; **tàu thủy bị nước chảy vào** су́дно дало́ течь; **bì**

thủng, gạo chảy mất nhiều мешóк порвáлся и мнóго рúса просы́палось 4) тáять; плáвиться; nước đá chảy лёд растáял; kẹo chảy конфéты растáяли 5) вытя́гиваться, растя́гиваться; провисáть *(о тканях)*; lụa [bị] chảy шёлк вы́тянулся; chiếc áo [bị] chảy блу́зка растяну́лась 6) обвисáть; hai má chảy хуóбщёки обви́сли

**chảy máu** кровоточи́ть; кровоточа́щий; кровотече́ние; кровоизлия́ние

**chảy mủ** гнои́ться

**chảy nữa** отсыре́ть; muối chảy nữa соль отсыре́ла

**chạy** 1) бежáть, бéгать; anh ấy chạy giỏi он хорошó бéгает; em bé vừa chạy ra phố ребёнок тóлько что вы́бежал на у́лицу; chạy theo гнáться, преслéдовать; chạy nước kiệu бежáть ры́сью; chạy nước đại нести́сь галóпом; có cảm giác lành lạnh chạy qua xương sống по спинé мурáшки бéгают ◊ chạy tới chạy lui бéгать (носи́ться) тудá-сюдá; chạy ngược chạy xuôi носи́ться взад-вперёд, суети́ться *(тж.* chạy như cờ lông công); cảnh chạy ngược chạy xuôi суетá; chạy bở hơi tai вы́биться из сил от бы́строго бéга; chạy vắt chân lên cổ бежáть со всех ног, летéть пулéй; chạy bán sống bán chết бежáть слома́я гóлову; chạy nhanh như bay летéть стрелóй; chạy như ma đuổi носи́ться как угорéлый; chạy long tóc gáy сби́ться с ног 2) *спорт.* бег *(тж.* cuộc chạy, môn chạy); chạy thi *(тж.* chạy đua) спортúвный бег; состяза́ния в бéге; chạy vượt chướng ngại vật бег с препя́тствиями; кросс; chạy tại chỗ бег на мéсте; chạy cự ly dài (ngắn) бег на дли́нную (коро́ткую) дистáнцию; chạy cự ly ngắn бег на коро́ткую дистáнцию; chạy vượt rào барьéрный бег, бег с барьéрами; cuộc chạy ma-ra-tông марафóнский бег; chạy tiếp sức эстафéта 3) убегáть, спасáться бéгством; địch chạy vào rừng врагú скры́лись в лесу́; chạy máy bay địch укры́ться (спря́таться) от врáжеского самолёта; chạy lụt спасáться от наводнéния; chạy [thoát] đi! спасáйся, кто мóжет! 4) рабóтать, действовать *(о механизме)*; идти́ *(о часах)*; động cơ bắt đầu chạy мотóр заработáл; cho... chạy пускáть, приводи́ть в движéние; заставля́ть двúгаться; cho động cơ chạy пускáть мотóр; đồng hồ chạy đúng часы́ идýт тóчно; đồng hồ chạy chậm часы́ отстаю́т 5) Δ применя́ть *что-л.* с лечéбной цéлью; chạy tia rơn-gen применя́ть рентгенотерапúю 6) ходи́ть *(о судне, поезде и т.п.)*; ходовóй; chạy buồm ходи́ть под пáрусом; tàu biển chạy ra khơi корáбль вы́шел в откры́тое мóре; nữa giờ nữa tàu Hà Nội mới chạy пóезд на Ханóй отхóдит (отправля́ется) тóлько чéрез полчасá; chất lượng của ô-tô вéщи качества автомоби́ля 7) идти́ *(о делах, торговле)*; хóдкий; công việc rất chạy делá идýт óчень хорошó; дéло спóрится; hàng bán rất chạy хóдкий товáр; товáр распродаётся óчень бóйко 8) тяну́ться, простира́ться; располага́ться; đầu đề chạy suốt trang báo заголóвок [дан] на всю газéтную пóлосу; rặng dừa chạy trên hai bờ kênh по берегáм канáла тя́нутся ряды́ кокóсовых пальм 9) доставля́ть, разноси́ть *(с курьером и т.п.)*; chạy thư достáвить письмó; chạy công văn достáвить официáльную бумáгу; chạy công văn hỏa tốc достáвить срóчную депéшу 10) бы́стро убрáть, бы́стро перенести́ в другóе мéсто; mưa ào xuống, không kịp chạy các thứ phơi ở sân хлы́нул дождь, и не успéли убрáть сушúвшиеся во дворé вéщи 11) раздобывáть, доставáть; chạy tiền достава́ть дéньги; chạy ăn добывáть [срéдства] на пропитáние; chạy gạo раздобывáть рис; добывáть хлеб насýщный 12) обращáться *(за содействием)*; chạy thầy kiện обрати́ться к адвокáту ◊ chạy thầy chạy thuốc бéгать по врачáм 13) хлопотáть, проси́ть *за кого-л.*; chạy cho con хлопотáть за сы́на 14) гнáться *за чем-л.*; стреми́ться *к чему-л. (тж.* chạy theo*)*; chạy theo danh vọng гнáться за слáвой; быть тщеслáвным; chạy theo số lượng mà không chú ý đến chất lượng гнáться за колúчеством и не обращáть внимáния на кáчество; chạy theo lợi ích cá nhân дýмать (забóтиться) тóлько о лúчных интерéсах

**chạy bàn** рабóтать официáнтом

**chạy chọt** хлопотáть *за кого-л.; о чём-л.*; добивáться *чего-л.*; быть в бегáх (в хлопотах); chạy chọt khắp nơi để xin việc бéгать в пóисках рабóты

**chạy chợ** торговáть [чем придётся] на ры́нках

**chạy chữa** лечи́ть(ся); выхáживать; anh ta chạy chữa mãi chưa khỏi bệnh он упóрно лéчится, но болéзнь не отступáет; chạy chữa cho trẻ em лечúть (выхáживать) детéй

**chạy của** припря́тать добрó, имýщество *(в разных местах)*

**chạy dài** 1) всё врéмя отступáть, сдавáть позúцию за позúцией; giặc chạy dài враг сдаёт позúцию за позúцией 2) тяну́ться, простира́ться; располага́ться; dãy núi chạy dài từ đông sang tây гóрная цепь (грядá) протяну́лась с востóка на зáпад

**chạy đua** *спорт.* гóнки; кросс ◊ chạy đua vũ trang гóнка вооружéний; đòi chấm dứt chạy đua vũ trang трéбовать прекращéния гóнки вооружéний; chống lại chạy đua vũ trang выступáть прóтив гóнки вооружéний

**chạy gần** трусúть, бéгать трусцóй

**chạy giặc** спасáться бéгством от врагá; бежáть из райóна воéнных дéйствий

**chạy giấy** разноси́ть корреспондéнцию (официáльные бумáги); người chạy giấy курьéр

**chạy hậu** 1) дать осложнéние *(о кори, ветрянке)* 2) дать осéчку; súng chạy hậu ружьё далó осéчку

**chạy không tải** *тех.* холостóй; chu trình chạy không tải холостóй ход

**chạy làng** отказáться от уплáты кáрточного дóлга

**chạy loạn** бежáть из неспокóйных (охвáченных беспорядками) мест

**chạy mả** переноси́ть могúлу (захоронéние) на другóе мéсто

**chạy máy** 1) пускáть, включáть, приводи́ть в дéйствие *(механизм и т. п.)* 2) рабóтать на [нéскольких, мнóгих] станкáх

**chạy mất** убежáть, исчéзнуть, скры́ться

**chạy nạn** спасáться бéгством, бежáть *(от какого-л. бедствия)*; người chạy nạn бéженец

**chạy tang** избежáть соблюдéния трáура *(вступив в брак)*; cưới chạy tang свáдьба, сы́гранная до срóка *(ввиду предстоящего траура)*

**chạy thầy** прибегáть к пóмощи покрови́теля, обращáться за протéкцией *(тж.* chạy thầy chạy thợ*)*

**chạy thoát** спастúсь бéгством; избежáть *чего-л.*

**chạy tiền** раздобывáть дéньги

**chạy trốn** спасáться бéгством

**chạy vạy** хлопотáть, нести́ брéмя забóт; một mình chạy vạy nuôi sống cả gia đình одномý нести́ брéмя забóт о цéлой семьé; chạy vạy cho ai хлопотáть за кого́-л. ◊ chạy vạy ngược xuôi вертéться как бéлка в колесé; хлопóт пóлон рот

**chạy việc** 1) искáть рабóту; устрáивать на рабóту 2) спóриться, удавáться; làm chạy việc рабóтать спóро

**chắc** I 1) крéпкий, прóчный; надёжный, устóйчивый; крéпко, прóчно; надёжно, устóйчиво; gỗ chắc прóчное дé-

# CHẮC

рево, про́чная древеси́на; bắp thịt chắc кре́пкие мы́шцы; đinh đóng chắc гвоздь вбит надёжно; nhà xây rất chắc, bão to không hề gì дом стои́т о́чень про́чно, ему́ не стра́шен си́льный тайфу́н; thang dựa chắc vào tường ле́стница стои́т (приста́влена к стене́) надёжно (усто́йчиво) 2) надёжный, ве́рный; твёрдый; надёжно, ве́рно; твёрдо; tin chắc твёрдо ве́рить; hứa chắc sẽ đến твёрдо пообеща́ть прийти́; hoàn toàn tin chắc абсолю́тно твёрдо ве́рить, уве́ровать ◊ chắc như đinh đóng cột с большо́й уве́ренностью 3) быть уве́ренным; уве́ренный; с уве́ренностью, наверняка́; несомне́нно; наве́рное; những bước tiến nhanh và chắc бы́строе и уве́ренное продвиже́ние вперёд; chưa lấy gì làm chắc нет никако́й уве́ренности; chắc là nó sẽ ở lại đây о́н наверняка́ оста́нется здесь; làm ăn chắc де́йствовать наверняка́; việc ấy chưa chắc э́то ещё не наверняка́; có chắc không? то́чно (наверняка́) ли?; anh ấy chắc còn ít tuổi ему́, наве́рное, ещё ма́ло лет 4) по́лный, полновёсный, налито́й; hạt chắc налито́е зерно́

**chắc** II *фразоконе́чная части́ца* ка́жется, вро́де бы; anh quen người ấy chắc? вы, ка́жется, зна́ете э́того челове́ка?

**chắc ăn** наверняка́; cho chắc ăn что́бы бы́ло наверняка́, для по́лной уве́ренности (надёжности)

**chắc bụng** насы́титься; ăn ngô cho chắc bụng насы́титься кукуру́зой

**chắc chắn** 1) про́чный, кре́пкий; надёжный; đồ gỗ chắc chắn про́чная ме́бель; hầm trú ẩn chắc chắn надёжное бомбоубе́жище 2) надёжный, ве́рный, заслу́живающий дове́рия; chọn người chắc chắn để giao việc подыска́ть надёжного челове́ка для поруче́ний 3) быть уве́ренным; уве́ренный, твёрдый; с уве́ренностью, твёрдо; наверняка́; несомне́нно; наве́рное; tôi chắc chắn anh ta không có ở nhà я уве́рен, что его́ нет до́ма; chưa có gì chắc chắn нет по́лной уве́ренности; niềm tin chắc chắn твёрдая ве́ра (уве́ренность, убежде́нность); câu trả lời chắc chắn уве́ренный отве́т; những động tác chắc chắn уве́ренные движе́ния; ý định chắc chắn твёрдое (реши́тельное) наме́рение; có thể nói chắc chắn rằng... мо́жно с уве́ренностью сказа́ть, что...; chắc chắn là không ai biết việc này наверняка́ никто́ не зна́ет об э́том; chắc chắn là như vậy наверняка́ э́то так; hứa chắc chắn твёрдо пообеща́ть; chắc chắn địch sẽ bị tiêu diệt враг несомне́нно бу́дет уничто́жен

**chắc chân** 1) чу́вствовать себя́ уве́ренно, твёрдо стоя́ть на нога́х 2) постоя́нный, гаранти́рованный *(о работе, должности)*; ăn được một chỗ làm chắc chân подыска́ть (найти́) постоя́нное ме́сто рабо́ты

**chắc dạ** 1) насы́титься 2) вполне́ уве́ренный

**chắc hẳn** наверняка́; chắc hẳn sẽ mưa наверняка́ пойдёт дождь

**chắc lép** быть недове́рчивым, боя́ться подво́хов; быть мни́тельным; недове́рчивый; мни́тельный; nó chắc lép về tiền nong он бои́тся, как бы его́ на обсчита́ли; tính hay chắc lép недове́рчивость; мни́тельность

**chắc mầm** [в глубине́ души́] ве́рить, быть уве́ренным; рассчи́тывать, наде́яться; chắc mầm được cuộc наде́яться вы́играть пари́

**chắc nịch** 1) упру́гий, лито́й *(о теле)*; bắp thịt chắc nịch упру́гие мы́шцы; thân hình chắc nịch лито́е те́ло 2) уве́ренный, реши́тельный; giọng nói chắc nịch уве́ренный (реши́тельный) тон; câu trả lời chắc nịch уве́ренный отве́т; bước đi chắc nịch уве́ренный шаг

**chắc tay** о́пытный, зна́ющий; со зна́нием де́ла, профессиона́льно; một cây bút chắc tay зре́лый писа́тель; bài báo viết chắc tay статья́ напи́сана со зна́нием де́ла (профессиона́льно); lái xe chưa thật chắc tay води́ть маши́ну не совсе́м уве́ренно

**chăm** 1) приле́жный, стара́тельный, усе́рдный; приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; chăm học, chăm làm приле́жно учи́ться и усе́рдно труди́ться; tính chăm học прилежа́ние в учёбе; tính chăm làm трудолю́бие; усе́рдие 2) выха́живать, расти́ть; chăm con растить ребёнка; chăm đàn gia súc выра́щивать поголо́вье скота́

**chăm bẵm** выха́живать; выра́щивать; chăm bẵm đứa con bị ốm выха́живать больно́го ребёнка

**chăm bón** 1) тща́тельно возде́лывать; chăm bón ruộng тща́тельно возде́лывать зе́млю 2) выха́живать, выра́щивать *(растения)*

**chăm chăm** 1) при́стально, внима́тельно; chăm chăm nhìn người khách lạ при́стально смотре́ть на незнако́мца 2) сосредото́читься *на чём-л.*; с голово́й уйти́ *во что-л.*; chỉ biết chăm chăm vào công việc riêng của mình занима́ться то́лько свои́ми ли́чными дела́ми

**chăm chắm** при́стально, не отрыва́я взо́ра; nhìn chăm chắm при́стально смотре́ть

**chăm chỉ** приле́жный, стара́тельный, усе́рдный; приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; học sinh chăm chỉ приле́жный учени́к; học hành chăm chỉ приле́жно учи́ться; chăm chỉ làm ăn усе́рдно рабо́тать

**chăm chú** внима́тельно, сосредото́ченно; при́стально; chăm chú nghe giảng внима́тельно слу́шать ле́кцию (объясне́ния преподава́теля); nhìn chăm chú при́стально смотре́ть, внима́тельно рассма́тривать; chăm chú theo dõi cái gì внима́тельно (при́стально) следи́ть за чём-л.

**chăm chút** забо́титься, окружа́ть забо́той; уха́живать, выха́живать; chăm chút con cái окружи́ть забо́той дете́й; chăm chút cây non уха́живать за молоды́ми расте́ниями

**chăm lo** забо́титься, проявля́ть забо́ту; стара́тельно занима́ться *чем-л.*; chăm lo công tác проявля́ть забо́ту о де́ле (о рабо́те); chăm lo đến đời sống nhân dân проявля́ть забо́ту о жи́зни наро́да; chăm lo học tập стара́тельно учи́ться

**chăm nom** уха́живать; присма́тривать; chăm nom người già yếu уха́живать за престаре́лыми; chăm nom đồng ruộng уха́живать за по́лем; chăm nom trẻ con присма́тривать за детьми́

**chăm sóc** уха́живать, присма́тривать; забо́титься, проявля́ть забо́ту; chăm sóc thương binh уха́живать за ра́неными; chăm sóc thế hệ trẻ забо́титься о молодо́м поколе́нии; chăm sóc trẻ em проявля́ть забо́ту о де́тях; chăm sóc gia đình liệt sĩ проявля́ть забо́ту о се́мьях поги́бших во́инов

**chằm** I топь, затопля́емая земля́; chân ruộng chằm ри́совое по́ле в затопля́емом ме́сте

**chằm** II прошива́ть *(крупными стежками)*; промётывать; chằm nón прошить островерхую шля́пу ◊ quần chằm áo vá ла́таная-перела́таная оде́жда

**chằm bẵm** при́стально, внима́тельно; ngó chằm bẵm внима́тельно высма́тривать

**chằm bặp** 1) обня́ть, прижа́ть к себе́; mẹ chằm bặp con мать обняла́ ребёнка 2) приве́тливо встреча́ть

**chằm chằm** внима́тельно, при́стально, не отрыва́я взо́ра, безотры́вно; nhìn chằm chằm vào bức ảnh внима́тельно разгля́дывать фотогра́фию; nhìn chằm

**chăm vào mặt khách** внима́тельно всма́триваться в лицо́ посети́теля

**chăm chặp** 1) при́стально, не мига́я; nhìn chăm chặp уста́виться, впери́ть взгля́д; nhìn chăm chặp người lạ уста́виться на незнако́мца 2) вса́чески, все́ми си́лами; mẹ bênh con chăm chặp мать вса́чески заступа́ется за сы́на

**chăm vẳm** [кру́пный и] серди́тый; mặt chăm vẳm кру́пное и серди́тое лицо́

**chặm** вы́тереть, осуши́ть; промокну́ть, осуши́ть промока́тельной бума́гой; chặm nước mắt вы́тереть слёзы; chặm vết mực промокну́ть черни́льное пятно́

**chăn** I одея́ло; chăn bông (len) ва́тное (шерстяно́е) одея́ло; chăn đơn то́нкое одея́ло; đắp chăn накрыва́ться одея́лом; trùm chăn накрыва́ться одея́лом *(с головой)*

**chăn** II 1) пасти́; chăn ngỗng пасти́ гусе́й; chăn bò пасти́ коро́в; người chăn bò пасту́х *(пасущий коров)*; người chăn cừu чабан́ 2) разводи́ть; chăn tằm разводи́ть шелкови́чных черве́й 3) присма́тривать; chăn đàn con присма́тривать за детьми́; chăn trẻ *(тж.* chăn trẻ*)*

**chăn chắn** *см.* chằn chặn

**chăn chiếu** 1) посте́льные принадле́жности, спа́льное бельё 2) бра́чное ло́же; бра́чный, супру́жеский; tình chăn chiếu супру́жеские отноше́ния

**chăn dắt** 1) присма́тривать, следи́ть за...; chăn dắt đàn em nhỏ присма́тривать за ма́ленькими ребя́тишками; chăn dắt học sinh следи́ть за ученика́ми 2) пасти́; chăn dắt trâu bò пасти́ скот

**chăn đệm** спа́льные принадле́жности

**chăn gối** 1) одея́ло и поду́шка 2) бра́чное ло́же; бра́чный, супру́жеский ◊ chung chăn gối быть в супру́жеских отноше́ниях; chăn đơn gối chiếc а) быть на положе́нии соло́менной вдовы́; б) засиде́ться в де́вках

**chăn nuôi** 1) разводи́ть; chăn nuôi gà vịt разводи́ть дома́шнюю пти́цу 2) животново́дство; phát triển chăn nuôi развива́ть животново́дство; trại chăn nuôi животново́дческая фе́рма

**chằn chặn** *в сочет.:* bằng chằn chặn соверше́нно ро́вный; vuông chằn chặn соверше́нно квадра́тный; hàm răng bằng chằn chặn о́чень ро́вные зу́бы; đám ruộng vuông chằn chặn поля́ в ви́де пра́вильных квадра́тов

**chằn tinh** чудо́вище, чу́дище, змей-горы́ныч

**chắn** 1) прегражда́ть, загора́живать; перегора́живать; chắn đường прегражда́ть путь (доро́гу); chắn dòng nước прекрати́ть до́ступ воде́, перекры́ть во́ду; chắn cái buồng làm hai перегороди́ть ко́мнату на две ча́сти; trồng cây chắn gió посади́ть дере́вья для защи́ты от ве́тра 2) рога́тка *(на дороге)*; шлагба́ум *(тж.* thanh chắn đường*)*; щит *(тж.* cột chắn, lá chắn*)*; vật chắn прегра́да, заслон́ ◊ lá chắn hạt nhân я́дерный щит

**chắn bóng** блоки́ровать (отби́ть) мяч [руко́й]

**chắn bùn** грязезащи́тный щито́к *(автомобиля, велосипеда и т.п.)*

**chắn lại** остана́вливать, заде́рживать *(тж.* chắn... lại*)*; chắn đoàn ô-tô lại останови́ть колонну маши́н (автоколо́нну)

**chắn ngang** перегора́живать; баррикади́ровать; прегражда́ть; chắn ngang đường прегради́ть (перегороди́ть) путь; vật chắn ngang прегра́да; заслон́

**chắn xích** щито́к *(закрывающий цепь велосипеда, мотоцикла)*

**chẵn** 1) чётный; số chẵn чётное число́; chợ họp vào ngày chẵn ры́нок собира́ется (быва́ет) по чётным дням (чи́слам); chẵn đôi па́ра; па́рный 2) по́лный, кру́глый; ро́вным счётом, ро́вно; [vừa] chẵn năm nghìn до̀ng ро́вно пять ты́сяч до́нгов

**chẵn lẻ** 1) чётный и нечётный 2) чёт-не́чет *(карточная игра)*

**chặn** 1) загора́живать, прегражда́ть; перекрыва́ть; lấy ghế chặn cửa загороди́ть дверь сту́лом; chặn các ngả đường перекры́ть все доро́ги 2) заде́рживать, остана́вливать; перехва́тывать; ста́вить заслон́; chặn máy bay địch перехвати́ть вра́жеский самолёт; chặn bọn buôn lậu поста́вить заслон́ (прегради́ть путь) контрабанди́стам 3) положи́ть све́рху *(что-л. тяжёлое)*, придави́ть све́рху; chặn cho giấy khỏi bay положи́ть на бума́ги что́-л. тяжёлое, что́бы они́ не разлете́лись; cái chặn giấy пресс-папье́ 4) сбить *(температуру)*; tiêm để chặn cơn sốt сде́лать инъе́кцию, что́бы сби́ть температу́ру 5) *в сочет.:* nói chặn а) заты́кать рот, не дава́ть сло́ва сказа́ть; б) не дава́ть *что-л.* сде́лать ◊ chặn đầu chặn đuôi а) заты́кать рот; б) забира́ть бо́льшую часть де́нег б) *в сочет.:* ăn chặn прикарма́нить; ăn chặn tiền công прикарма́нить (присво́ить) казённые де́ньги

**chặn đứng** останови́ть, задержа́ть, пресе́чь; chặn đứng bàn tay [bọn] xâm lược останови́ть ру́ку агре́ссора; chặn đứng những hành động khiêu khích (tội ác) пресе́чь провокацио́нные (престу́пные) де́йствия

**chặn hậu** прегради́ть путь к отступле́нию

**chặn họng** *разг.* заткну́ть гло́тку, заста́вить замолча́ть *(тж.* nói chặn họng*)*

**chặn tay** останови́ть *кого-л.*, пресе́чь *чьи-л.* де́йствия; chặn tay những kẻ phá hoại ngăm пресе́чь де́йствия сабота́жников

**chăng** I натя́гивать; натя́нутый; chăng dây натяну́ть верёвку; chăng lưới раски́нуть се́ти *(тж. перен.)*; chăng bẫy расста́вить лову́шки (западни́); nhện chăng tơ пау́к сплёл паути́ну

**chăng** II 1) *фразоконечная частица* быть мо́жет?; не так ли?; hay là mình trông lầm chăng? уж не обозна́лся ли я?; nghe thấy chăng? слыха́л?; có phải chăng? ве́рно ли?; sao hôm nay anh trông buồn thế, có chuyện gì không vui chăng? почему́ сего́дня у вас тако́й печа́льный вид, уж не случи́лось ли что́-нибудь [неприя́тное]?; có chăng (họa chăng, phải chăng)... мо́жет ра́зве что..., то́лько... [и]; họa chăng những người nhẹ dạ mới làm như thế так поступа́ют ра́зве что легкове́рные лю́ди, то́лько легкове́рные лю́ди и поступа́ют так 2) *в сочет.:* khó đến mấy chăng nữa сто́ит не сто́ит до́хом, как бы ни́ было тру́дно

**chằng** I связывать, привя́зывать, прикрепля́ть; chằng gói hàng sau xe đạp привяза́ть свёрток к бага́жнику велосипе́да; chằng ngang chằng dọc хорошо́ завяза́ть (связа́ть); перевяза́ть вдоль и поперёк

**chằng** II 1) взя́ть без спро́са; chằng cái bút mấy của người ngồi bên cạnh взя́ть без спро́са у сосе́да автору́чку 2) воспо́льзоваться *чем-л.* чужи́м; tiêu chằng истра́тить (израсхо́довать) чужи́е сре́дства; ăn chằng nợ đến за чужо́й счёт

**chằng chằng** кре́пко, це́пко; đứa bé bám lấy mẹ chằng chằng ребёнок кре́пко вцепи́лся в мать

**chằng chéo** переплета́ться, сплета́ться; запу́танный; những đường chằng chéo trên bản đồ переплете́ние ли́ний на ка́рте; những mối quan hệ chằng chéo запу́танные свя́зи

**chằng chịt** 1) густо́й, ча́стый; mạng nhện chằng chịt густа́я паути́на; dây thép gai chằng chịt густы́е загражде́ния

# CHẲNG

из колю́чей про́волоки 2) запу́танный; nhữ̆ng mối liên hệ chẳng chịt запу́танные отноше́ния 3) Δ сплошь, гу́сто; mặt rỗ chẳng chịt лицо́ сплошь в о́спинах, ряб6е лицо́ (*тж.* mặt rỗ chằng rỗ chịt); mặt mụn chằng chịt прыща́вое лицо́

**chẳng chuộc** увили́вать от упла́ты долго́в

**chẳng cò** по́льзоваться чужи́ми вещи́ми без спро́са

**chẳng ne**; tôi chẳng cần tiền của anh мне не нужны́ твои́ де́ньги; nó chẳng đói đâu он во́все не го́лоден; cái nhẫn này chẳng phải của tôi э́то кольцо́ не моё; chẳng phải anh ấy phụ trách việc này đâu во́все не он отвеча́ет за э́то де́ло; chị ấy chơi cờ chẳng kém anh ấy она́ игра́ет в ша́хматы не ху́же его́; một mình làm chẳng nổi одному́ (в одино́чку) не спра́виться; anh ta chẳng phải là bậc anh tài đâu он во́все не ге́ний; sao mà lại chẳng vui mừng được! почему́ бы не ра́доваться!; chẳng thà... còn hơn не лу́чше ли..., чем; гора́здо лу́чше..., чем; chẳng thà chết vinh còn hơn sống nhục! не лу́чше ли умере́ть сла́вной сме́ртью, чем влачи́ть позо́рное существова́ние!; chẳng thà như thế còn hơn не лу́чше ли поступи́ть так; chẳng bằng не сравни́ться, не идти́ ни в како́е сравне́ние; chẳng bao giờ никогда́; chẳng (một) ai никто́; chẳng bao lâu вскоре; chẳng qua là... не что ино́е, как...; chẳng qua chỉ là... не что ино́е, как...; всего́ лишь...; chẳng qua chỉ là một lời nói đùa не что ино́е, как шу́тка; всего́ лишь шу́тка; chẳng qua [là] vì... [cho] nên mới то́лько оттого́ (потому́), что; chẳng qua vì không hiểu, [cho] nên nó mới làm sai он соверши́л оши́бку то́лько потому́, что не разобра́лся (не по́нял); chẳng... cũng да́же е́сли... всё равно́; chẳng ăn thua gì cũng chớ nên ngã lòng nản chí да́же е́сли ничего́ не доби́лся, [всё равно́] не па́дай ду́хом; chẳng chỉ (gì)... cũng как-ника́к, всё-таки, как бы то ни́ было; chẳng chỉ cháu cũng đã lớn rồi, phải cố gắng giúp mẹ как-ника́к ты уже́ большо́й, до́лжен помога́ть ма́тери; chẳng gì tôi cũng là chị nó, mà bảo nó, nó không nghe как-ника́к я его́ [ста́ршая] сестра́, а он меня́ не послу́шал; chẳng cứ... nào любо́й, вся́кий; не считая́сь с ..., незави́симо от ...; chẳng cứ cấp nào, có khuyết điểm thì góp ý указывать на недоста́тки, невзира́я на ли́ца; chẳng những... mà còn не то́лько..., но и; chẳng những... mà cả не то́лько..., но да́же и ◊ chẳng chóng thì chầy ра́но и́ли по́здно; chẳng được [non] gì *разг.* ничего́ не вы́гадать; chẳng ra gì ничего́ собо́й не представля́ть; не представля́ть никако́й це́нности; chẳng ra khỉ gì не получи́лось (не вы́шло) ничего́ пу́тного; chẳng lo trước, ắt lụy sau *посл.* опаса́йся бед, пока́ их нет

**chẳng bõ** не оправдывать, не сто́ить [того́]; chẳng bõ công не оправдывать затра́т, не сто́ить труда́; chẳng bõ bèn gì бе́з толку, без по́льзы

**chẳng bù** не идти́ [ни в како́е] сравне́ние; не то что...

**chẳng chuộc** не ла́дить, не находи́ть о́бщего языка́; cứ chẳng chuộc mãi постоя́нно не ла́дить

**chẳng dè** как назло́; tôi định đi chơi, chẳng dè trời mưa я хоте́л погуля́ть, но как назло́ пошёл дождь

**chẳng đâu vào đâu** никчёмный, пусто́й; mất thì giờ vào những chuyện chẳng đâu vào đâu теря́ть вре́мя на пусты́е разгово́ры, по́пусту тра́тить вре́мя

**chẳng hạn** наприме́р, к приме́ру; so với năm ngoái chẳng hạn, thì tiến bộ hơn nhiều по сравне́нию с про́шлым го́дом, наприме́р, есть значи́тельные успе́хи (прогре́сс налицо́)

**chẳng hề** ничу́ть не..., нисколько не...; никогда́ не...; tôi chẳng hề sợ anh ta я ничу́ть не бою́сь его́; nó chẳng hề đến đây он никогда́ не приходи́л сюда́; chẳng hề chi нева́жно, несуще́ственно

**chẳng lẽ** неуже́ли; chẳng lẽ đó là sự thật ư? неуже́ли э́то пра́вда?; chẳng lẽ nó dọa dẫm hay sao? неуже́ли он угрожа́ет?

**chẳng may** к несча́стью; как назло́

**chẳng mấy khi** нечасто, ре́дко

**chẳng nề** несмотря́ на..., не счита́ясь с ...

**chẳng nhẽ** *см.* chẳng lẽ

**chẳng nữa** в проти́вном слу́чае, а то, не то; не ина́че как; anh phải cố gắng học tập, chẳng nữa rồi trượt вам ну́жно прилага́ть уси́лия в учёбе, а то прова́литесь на экза́менах; chẳng nữa thì cũng как бы там ни́ было; по кра́йней ме́ре; chẳng nữa thì cũng phải báo cho người ta biết как бы там ни́ было, ну́жно би́ло поста́вить други́х в изве́стность

**chẳng quản** *см.* chẳng nề

**chẳng sao** нева́жно, несуще́ственно, не име́ет значе́ния; anh không đến được cũng chẳng sao не смо́жете прийти́ — нева́жно

**chẳng trách** поэ́тому, потому́; вот почему́; họ làm chậm thế chẳng trách mãi không xong они́ рабо́тают так ме́дленно, потому́ ника́к не зако́нчат

**chặng** перехо́д; перего́н; эта́п, уча́сток, отре́зок; chặng đường cuối cùng после́дний отре́зок пути́; đi một chặng đường преодоле́ть оди́н перего́н

**chắp I** *(тж.* mụn chắp*)* ячме́нь *(на глазу)*; mắt lên chắp на глазу́ вскочи́л ячме́нь

**chắp II** соедини́ть, скрепля́ть; сцепля́ть; chắp hai mảnh gỗ vào với nhau соедини́ть (скрепи́ть) два деревя́нных бруска́; đi lưng thẳng, hai tay chắp sau lưng проха́живаться, сцепи́в ру́ки за спино́й

**chắp cánh** окрыля́ть, воодушевля́ть *(тж.* chắp lông chắp cánh*)*

**chắp nhặt** компили́ровать, занима́ться компиля́цией; компиляти́вный

**chắp nối** соедини́ть, собира́ть вме́сте

**chắp vá** 1) соедини́ть в одно́ це́лое, собра́ть воедино́; chắp vá mấy cái phụ tùng cũ thành chiếc quạt máy смастери́ть электровентиля́тор из не́скольких ста́рых дета́лей 2) бессисте́мный, беспоря́дочный; безала́берный; kế hoạch chắp vá бессисте́мный (беспоря́дочный) план; lối làm ăn chắp vá неупоря́доченный стиль рабо́ты

**chặp** не́которое вре́мя, моме́нт; ngồi một chặp rồi lại đi присе́сть на не́которое вре́мя (немно́го посиде́ть), зате́м сно́ва отпра́виться в путь; chặp này trời rét lắm в э́то вре́мя о́чень хо́лодно; mưa một chặp lâu дождь ше́л дли́тельное вре́мя ◊ mắng cho một chặp обру́шиться с бра́нью

**chắt I** пра́внук; chắt trai пра́внук; chắt gái пра́внучка; cháu chắt ча́ды и домочадцы; cháu chắt đầy đàn це́лая ора́ва вну́ков и пра́внуков *(о большой семье)*

**chắt II** слива́ть, це́живать; chắt nước cơm слить во́ду от [свари́вшегося] ри́са

**chắt bóp** терпели́во копи́ть *(ограничивая себя во всём)*; собира́ть по копе́ечке *(тж.* chắt bóp dành dụm*)*

**chắt chiu** 1) бере́чь (ску́по расхо́довать) *что-л.*; дрожа́ть *над чем-л.*; chắt chiu từng hạt gạo бере́чь ка́ждое ри́совое зёрнышко; дрожа́ть над ка́ждым зерно́м ри́са 2) трясти́сь (дрожа́ть) *над кем-л., чем-л.*; тща́тельно оберега́ть *кого-л., что-л.*; chắt chiu trẻ sơ sinh трясти́сь над новорождённым; chắt chiu từng gốc hoa дрожа́ть над ка́ждым цветко́м *(растением)* ◊ chắt chiu nhặt nhạnh собира́ть по кро́хам

**chắt mót** собира́ть по кро́хам, терпели́во копи́ть; chắt mót làm giàu разбога-

tết, собира́я по кро́хам; chắt mót từng li từng tí подбира́ть всё до кро́шки

**chặt I** обреза́ть; руби́ть, сруба́ть; обруба́ть; chặt cành cây обруба́ть ве́тки (су́чья); chặt cây сруби́ть де́рево; chặt củi руби́ть дрова́; chặt đầu обезгла́вить

**chặt II** 1) про́чно, кре́пко; пло́тно; khóa chặt cửa кре́пко запере́ть дверь; đóng đinh cho chặt кре́пко заби́ть гвоздь; cửa đóng chặt quá дверь закры́та о́чень пло́тно; bó chặt (kẹp chặt) [кре́пко] зажима́ть (сти́скивать) ◊ lạt mềm buộc chặt *посл.* мя́гкой верёвкой кре́пко привя́зывают 2) те́сно, про́чно, надёжно; gắn chặt với... быть те́сно свя́занным с...; gắn chặt với vận mệnh của dân tộc те́сно свя́занный с судьбо́й на́ции 3) чёткий; стро́йный; стро́гий; chỉ đạo rất chặt стро́йная (стро́гая) тео́рия; bố cục rất chặt о́чень чёткая компози́ция; lý luận rất chặt о́чень чёткое теорети́ческое изложе́ние; kiểm soát chặt стро́гий контро́ль; chi tiêu chặt с осторо́жностью тра́тить де́ньги, боя́ться перерасхо́довать сре́дства

**chặt chẽ** 1) бли́зкий, те́сный; tiếp xúc chặt chẽ бли́зкий (те́сный) конта́кт; hợp tác chặt chẽ те́сное сотру́дничество; liên hệ chặt chẽ те́сные свя́зи; đoàn kết chặt chẽ те́сная солида́рность; phối hợp chặt chẽ те́сное взаимоде́йствие; чёткая согласо́ванность (координа́ция) 2) стро́гий *(неукоснительно исполняемый)*; стро́го; chế độ tiết kiệm chặt chẽ режи́м стро́гой эконо́мии; chặt chẽ theo dõi стро́го· (внима́тельно, при́стально) следи́ть, надзира́ть 3) стро́йный, чёткий; lý luận chặt chẽ стро́йная тео́рия; hệ thống chặt chẽ стро́йная (чёткая) систе́ма; sự lãnh đạo chặt chẽ чёткое руково́дство; kết cấu chặt chẽ стро́йная конструкция

**chặt chja** *см.* chặt chẽ

**chặt ngắn** обруби́ть, укороти́ть

**châm I** зажига́ть; разжига́ть; châm đèn зажёчь ла́мпу; châm thuốc lá (điếu thuốc) зажёчь сигаре́ту; закури́ть, прикури́ть *(тж.* châm hút); châm ngòi thuốc nổ зажёчь запа́л

**châm II** 1) коло́ть, впива́ться; втыка́ть(ся); жа́лить *(о пчёлах)*; gai châm vào người колю́чка впила́сь в те́ло; ong châm vào ngón tay пчела́ ужа́лила па́лец 2) *мед.* производи́ть иглоука́лывание

**châm III** *диал.* нали́ть, подли́ть; châm dầu vào đèn подли́ть ма́сла в ла́мпу

**châm biếm** 1) высме́ивать, иронизи́ровать; ирони́ческий, язви́тельный; с ирони́ей, ирони́чески, язви́тельно; châm biếm những thói xấu высме́ивать дурны́е привы́чки; giọng châm biếm иронический (язви́тельный) тон 2) карикату́ра, шарж *(тж.* tranh châm biếm*)*; vẽ tranh châm biếm ai нарисова́ть карикату́ру на кого́-л.

**châm chích** 1) коло́ть; колю́чий 2) говори́ть ко́лкости, задева́ть язви́тельными замеча́ниями; иронизи́ровать

**châm chọc** язви́ть, говори́ть ко́лкости; поддева́ть; язви́тельный, ко́лкий; колю́чий; phê bình theo lối châm chọc выступа́ть с язви́тельной кри́тикой; giọng châm chọc язви́тельный тон; lời nói châm chọc ко́лкие слова́, ко́лкости; cái nhìn châm chọc колю́чий взгляд

**châm chước** 1) де́лать ски́дку; идти́ на усту́пки, уступа́ть; châm chước về tuổi tác сде́лать ски́дку на во́зраст 2) ока́зывать снисхожде́ние; xin châm chước cho прошу́ оказа́ть снисхожде́ние; прошу́ прощения 3) скорректи́ровать; châm chước để nghị của hai bên скорректи́ровать предложе́ния двух сторо́н

**châm cứu** *мед.* иглоука́лывание, иглотерапи́я *(тж.* môn châm cứu*)*; điều trị bằng châm cứu лечи́ть иглоука́лыванием

**châm ngôn** афори́зм, изрече́ние; кры́латое выраже́ние; châm ngôn của các bậc vĩ nhân изрече́ния вели́ких люде́й; trở thành châm ngôn стать афори́змом

**chằm** Δ кре́пко *(обнять, держать)*; ôm chằm lấy ai кре́пко обня́ть кого́-л.

**chằm bập** раду́шный, гостеприи́мный; предупреди́тельно, обходи́тельно; любе́зно, учти́во; sự đón tiếp chằm bập раду́шный приём; hỏi han chằm bập учти́во расспра́шивать; chằm bập mời khách ngồi chơi предупреди́тельно предложи́ть го́стю (посети́телю) присе́сть

**chằm vập** *см.* chằm bập

**chấm I** 1) ста́вить то́чку; то́чка *(тж.* dấu chấm*)*; hết câu phải chấm в конце́ фра́зы на́до ста́вить то́чку; sau dấu chấm phải viết hoa по́сле то́чки на́до писа́ть с загла́вной бу́квы ◊ chấm ảnh ретуши́ровать 2) то́чка *(в телеграфном коде)* 3) то́чка *(что-то очень маленькое)* 4) исправля́ть, проверя́ть *(сочинение и т. п.)*; giáo viên chấm bài cho học sinh преподава́тель проверя́ет тетра́ди ученико́в; chấm thi экзаменова́ть; người chấm thi экзаменатор ◊ chấm công *(тж.* chấm điểm*)* проставля́ть (начисля́ть) трудодни́, отмеча́ть (засчи́тывать) рабо́чие дни 5) *разг.* отобра́ть, подобра́ть; chấm [lấy] người vào đoàn xiếc отобра́ть люде́й в цирково́ю тру́ппу

**chấm II** 1) тро́гать, каса́ться; достига́ть, доходи́ть; váy dài chấm gót ю́бка [дохо́дит] до пят; tóc chấm ngang vai во́лосы до плеч; nước lụt chấm mái nhà вода́ дошла́ до кры́ши до́ма *(при наводнении)* 2) мака́ть, обма́кивать, окуна́ть; сма́чивать; chấm bút vào lọ mực мака́ть перо́ в черни́льницу *(тж.* chấm mực viết*)*; chấm tương обмакну́ть в со́евый со́ус; запра́вленный со́евым со́усом; chấm muối обмакну́ть в соль; nước chấm со́ус 3) провести́, приложи́ть, косну́ться; lấy khăn chấm mồ hôi trán провести́ платко́м по лбу, вытира́я пот

**chấm câu** ста́вить зна́ки препина́ния; пунктуа́ция *(тж.* dấu chấm câu*)*

**chấm dây** пункти́р *(тж.* đường chấm dây*)*

**chấm dứt** прекрати́ть(ся); положи́ть коне́ц, поко́нчить; chấm dứt thử vũ khí hạt nhân прекрати́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; chấm dứt chiến tranh прекрати́ть войну́; chấm dứt mọi chuyện xích mích положи́ть коне́ц всем раздо́рам; cuộc hội đàm chấm dứt lúc nửa đêm перегово́ры зако́нчились в по́лночь

**chấm hết** поста́вить то́чку *(тж. перен.)*; положи́ть коне́ц *чему-л.*; и де́лу коне́ц

**chấm hỏi** вопроси́тельный знак *(тж.* dấu chấm hỏi*)*

**chấm lửng** многото́чие

**chấm phá** сде́лать набро́сок; bức tranh chấm phá черново́й набро́сок *(рисунка)*

**chấm phác** сде́лать набро́сок *(рисунка)*

**chấm phẩy** то́чка с запято́й *(тж.* chấm phẩy*)*

**chấm phần** отобра́ть (оста́вить, отложи́ть) *что-л.* для себя́; chấm phần mấy quyển sách отобра́ть для себя́ не́сколько книг

**chấm than** восклица́тельный знак *(тж.* dấu chấm than*)*

**chậm** 1) ме́дленный; медли́тельный; заме́дленный; ме́дленно; заме́дленно; ngựa chạy chậm, rồi dừng hẳn lại ло́шадь шла ме́дленно, зате́м совсе́м останови́лась; ăn chậm nhai kỹ ме́дленно есть, тща́тельно прожёвывая; sự phát triển chậm заме́дленное разви́тие; làm chậm заме́длить; làm chậm tiến trình của công cuộc cải cách заме́длить ход рефо́рм; bom nổ chậm бо́мба заме́дленного де́йствия; [sự] quay phim chậm заме́дленная съёмка; đi (chạy) chậm lại за-

# CHẬM

mе́dлить ход, сбáвить скóрость; chậm hiểu мéдленно соображáть; đầu óc chậm hiểu медли́тельный (неповоро́тливый) ум; chậm trả lời мéдлить с отвéтом; đi chậm như rùa двúгаться черепáшьим шáгом; anh ấy chậm lắm он óчень медли́тельный; chẳm chậm нéсколько медли́тельный 2) запáздывать, опáздывать; отставáть *(о часах)*; пóздно, с опоздáнием; nó đến chậm nửa giờ он опоздáл на полчасá; làm báo cáo chậm опоздáть с отчётом, предстáвить отчёт с опоздáнием; đồng hồ chậm năm phút часы́ отстаю́т на пять мину́т; em bé chậm biết đi ребёнок пóздно научи́лся ходи́ть; năm nay rét chậm в э́том году́ пóздно наступи́ли холода́; tàu về chậm пóезд пришёл с опоздáнием (опоздáл) ◊ chậm mồm chậm miệng неповоро́тливый на язы́к; chậm còn hơn không *посл.* лу́чше пóздно, чем никогдá

chậm bước опáздывать, запáздывать; с опоздáнием

chậm chạp *(тж.* chậm chà chậm chạp) мéдленный; медли́тельный; неповоро́тливый; замéдленный; мéдленно; замéдленно; em bé chậm chạp медли́тельный (неповоро́тливый) ребёнок; những động tác chậm chạp медли́тельные (замéдленные) движéния; bước tiến chậm chạp замéдленный ход; dáng điệu chậm chạp мéдленная (медли́тельная) похóдка; ăn nói chậm chạp éле воро́чать языко́м; làm lụng chậm chạp мéдленно рабóтать; tác phong lề mề, chậm chạp волоки́та и проволóчки

chậm chân *см.* chậm bước

chậm rãi нетороплúвый, неспéшный; неторопли́во; не спешá; bước đi chậm rãi нетороплúвый шаг; chậm rãi bước ra khỏi phòng не спешá вы́йти из кóмнаты; nói chậm rãi говори́ть неторопли́во

chậm rì *(тж.* chậm rì rì*)* óчень мéдленный; медли́тельный; óчень мéдленно, éле-éле; xe chạy chậm rì máy идёт óчень мéдленно (едвá ползёт)

chậm tiến 1) отстáлый, слаборáзвитый; các bộ tộc chậm tiến отстáлые племенá 2) отстающий; giúp đỡ (dìu dắt) người chậm tiến помогáть отстающим

chậm trễ мéдлить, тянýть; замедля́ться; задéрживаться; замéдленный; замéдленно, с запоздáнием; с задéржкой; phải đi ngay, không [để] chậm trễ một phút нýжно тóтчас отправля́ться, не мéдля ни мину́ты; giải quyết công việc chậm trễ решáть делá с запоздáнием

chân I 1) ногá; лáпа; chân phải прáвая ногá; bàn chân ступня́; cẳng chân гóлень; què một chân хромáть (припадáть) на одну́ ногу (лáпу); vắt chân chữ ngũ положи́ть ногу на ногу; bước chân vào... входи́ть в ...; bước chân vào nhà войти́ в дом; đặt chân lên... ступи́ть на...; đặt chân lên đất nước Việt Nam ступи́ть на вьетнáмскую зéмлю ◊ chân đăm đá chân chiêu выдéлывать ногáми кренделя́ *(о пьяном)*; chân vòng kiềng косолáпый; đi chân chữ bát ходи́ть носкáми врозь *(о походке)*; ba chân bốn cẳng со всех ног; rộng chân bay nhảy быть вóльной пти́цей; chân ướt chân ráo (vào..., đến...) [попáсть] с корабля́ на бал; chân le chân vịt не сидéть на мéсте, вéчно куда́-то спеши́ть; chân lấm tay bùn [трудúться] в пóте лицá *(о крестьянине)*; nước đến chân mới nhảy *посл.* гром не грянет — мужúк не перекрéстится; chân cứng đá mềm *посл.* при крéпких ногáх и кáмни *(на пути)* ни почём 2) нóжка *(стола и т. п.)*; chân ghế нóжка стýла; chân giường нóжка крова́ти; chận nấm нóжка грибá 3) основáние; подстáвка; цóколь; chân đê основáние дáмбы; chân tường основáние стены́; chân đèn цóколь лáмпы ◊ chân răng кóрень зýба; chân tơ kẽ tóc до мельчáйших подрóбностей, во всех деталях, скрупулёзнейшим óбразом *(тж.* chân răng kẽ tóc*)* 4) подножие; dưới chân núi у подножия горы́ 5) *в сочет.*: có chân trong ... состоя́ть члéном, быть учáстником *(какой-л. организации)*; có chân trong hội đồng nhân dân состоя́ть члéном народного совéта; làm chân phụ việc быть на подхвáте; thay chân ai смени́ть, заменя́ть кого́-л.; kế chân một người khác продóлжить чьё-л. дéло, быть преéмником кого-л.

chân II Δ и́стинный, настоя́щий; прáвда, исти́на; phân biệt chân với giả различáть и́стинное и лóжное (фальши́вое)

chân III *в сочет.*: chân ruộng trũng низи́нный учáсток [земли́]; chân đất bạc màu неплодоро́дная земля́ *(участок)*

chân chạy посы́льный; [человéк] на побегýшках

chân chất 1) и́скренний, непритво́рный; ũnh cảm chân chất и́скреннее (непритво́рное) чýвство 2) простóй, безыскýсный, бесхи́тростный; cái đẹp chân chất безыскýсная красотá

chân châu жéмчуг

chân chỉ чéстный, поря́дочный, добропоря́дочный; чéстно, добросóвестно; làm ăn chân chỉ чéстно (добросóвестно) трудúться ◊ chân chỉ hạt bột исключúтельно чéстный

chân chính настоя́щий, и́стинный, пóдлинный; người bạn chân chính настоя́щий друг; nghệ sĩ chân chính настоя́щий (и́стинный) худóжник; tình yêu chân chính настоя́щая любóвь; nhà cách mạng chân chính настоя́щий (пóдлинный) революционéр; nền độc lập chân chính пóдлинная незави́симость

chân dung портрéт *(тж.* tranh chân dung, bức chân dung*)*; vẽ chân dung написáть портрéт; bức chân dung tự họa автопортрéт

chân đất без óбуви, босикóм; đi chân đất ходи́ть босикóм

chân đốt *зоол.* членистоно́гие *(тж.* loài chân đốt*)*

chân giò свúные нóжки *(блюдо)*

chân không I босóй, босоно́гий; босикóм; đi chân không ходи́ть босикóм

chân không II *физ., тех.* вáкуум

chân khớp *см.* chân đốt

chân kiềng устóйчивый; thế chân kiềng устóйчивое положéние

chân kính кáмень *(в часовом механизме)*

chân lưng дéньги, капитáл; chân lưng chẳng được là bao скрóмный капитáл

chân lý и́стина, прáвда; đây có phần nào chân lý в э́том есть дóля и́стины; bảo vệ chân lý отстáивать и́стину; chân lý đơn giản простáя и́стина; chân lý khách quan *филос.* объекти́вная и́стина; chân lý tương đối (tuyệt đối) *филос.* относи́тельная (абсолю́тная) и́стина

chân mây *см.* chân trời

chân móng фундáмент ◊ chân móng nào chẳng có kẽ nứt *посл.* и на сóлнце есть пя́тна; и на старýху бывáет прорýха

chân nâng стрéмя; xỏ chân vào chân nâng вдéть ногу в стрéмя

chân phương 1) разбóрчивый, чёткий *(о почерке)*; chữ viết chân phương разбóрчивый (чёткий) пóчерк 2) чéстный, правдолю́бивый; con người chân phương чéстный человéк, правдолю́бец

chân quỳ на изóгнутых нóжках; lư hương chân quỳ курúльница на изóгнутых нóжках

chân rết 1) нóжки сколопéндры 2) разветвлéния; разветвлённый; hệ thống mương máng chân rết разветвлённая систéма каналов

chân tài настоя́щий (пóдлинный) талáнт; người có chân tài пóдлинно талáнтливый человéк

**chân tay** 1) *в сочет.:* lao động chân tay физи́ческий труд 2) *см.* tay chân

**chân thành** и́скренний, чистосерде́чный; серде́чный; и́скренне, чистосерде́чно; серде́чно; ân yêu chân thành и́скренняя (непритво́рная) любо́вь; chân thành chia sẻ sự đau khổ của ai и́скренне разделя́ть чьё-л. го́ре; chân thành mong muốn củng cố hòa bình и́скренне стреми́ться к упро́чению ми́ра; chân thành cảm tạ sự ủng hộ của ai серде́чно поблагодари́ть кого́-л. за подде́ржку

**chân thật** правди́вый, и́скренний, чистосерде́чный; че́стный, поря́дочный; lời nói chân thật и́скренние (правди́вые) слова́; con người chân thật правди́вый (поря́дочный) челове́к; tác phẩm phản ánh chân thật cuộc sống thực tế произведе́ние, правди́во отража́ющее реа́льную действи́тельность

**chân thực** *см.* chân thật

**chân tình** и́скренние чу́вства; и́скренний; người bạn chân tình и́скренний друг

**chân trời** горизо́нт *(тж. перен.);* hiện lên ở chân trời появи́ться на горизо́нте; khuất phía chân trời скры́ться за горизо́нтом; mở ra một chân trời mới trong khoa học откры́ть но́вые горизо́нты в нау́ке ◊ chân trời góc biển за три́девять земе́ль

**chân tu** *будд.* ре́вностно соблюда́ть мона́шеские обе́ты; một nhà chân tu мона́х-пра́ведник

**chân tướng** по́длинное лицо́; и́стинный о́блик, по́длинная су́щность; lộ rõ chân tướng показа́ть своё по́длинное лицо́; vạch trần chân tướng раскры́ть по́длинную су́щность *кого-л., чего-л.*

**chân vịt** 1) *тех.* винт *(судна);* chân vịt tàu thủy винт корабля́ 2) подвесно́й мото́р *(у лодки)* 3) ла́пка *(швейной машины)*

**chân voi** 1) слоно́вые но́ги 2) *мед.* слоно́вость

**chần** I опусти́ть в кипято́к, подержа́ть в кипятке́; обвари́ть кипятко́м

**chần** II приметя́ть; прошить, простега́ть; chần cổ áo приметя́ть воротни́к; chần áo bông простега́ть ва́тник

**chần** III *разг.* отлупи́ть; обруга́ть; chần cho một trận задя́ть тре́пку

**chần chờ** *см.* chần chừ

**chần chừ** колеба́ться, разду́мывать; не реша́ться, быть в нереши́тельности; không một phút chần chừ не разду́мывая ни мину́ты; thái độ chần chừ нереши́тельность

**chẩn** 1) подре́зать, укороти́ть; chẩn móng ngựa подре́зать копы́та у ло́шади 2) уре́зать, сократи́ть *что-л.;* вы́честь *из чего-л.;* chẩn tiền công вы́честь *(какую-л. сумму)* из зарпла́ты

**chấn chỉnh** упоря́дочить, перестро́ить, реорганизова́ть; chấn chỉnh lề lối làm việc упоря́дочить стиль рабо́ты

**chấn động** колеба́ться, вибри́ровать; сотряса́ться *(тж. перен.);* сотрясе́ние, потрясе́ние *(тж. перен.);* làm chấn động сотряса́ть, потряса́ть *(тж. перен.);* tiếng nổ làm chấn động cả tòa nhà взры́в потряс зда́ние; [làm] chấn động dư luận thế giới потрясти́ мировое о́бщественное мне́ние; chấn động thần kinh не́рвное потрясе́ние; не́рвная тра́вма; chấn động não сотрясе́ние мо́зга

**chấn hưng** оживля́ть, возрожда́ть, вноси́ть живу́ю струю́; chấn hưng thủ công nghiệp оживи́ть (возроди́ть) кустя́рный про́мысел

**chấn song** решётка; chấn song sắt желе́зная решётка; chấn song cửa sổ о́конная решётка; hàng rào chấn song решётчатый забор, решётчатая ограда

**chấn thương** *мед.* тра́вма; травмати́ческий; bị chấn thương nhẹ получи́ть лёгкую тра́вму; chấn thương não мозгова́я тра́вма

**chẩn** *уст.* по́мощь, посо́бие *(из средств благотворительного общества);* phát (lĩnh) chẩn выдава́ть (получа́ть) посо́бие; chẩn bần помога́ть бедня́кам

**chẩn bệnh** *см.* chẩn đoán

**chẩn cấp** *уст.* занима́ться благотвори́тельностью; ока́зывать по́мощь пострада́вшим *(от стихийного бедствия и т. п.)*

**chẩn cứu** ока́зывать по́мощь пострада́вшим *(от стихийного бедствия и т.п.)*

**chẩn đoán** ста́вить диа́гноз *(тж.* chẩn đoán bệnh); chẩn đoán đúng пра́вильно поста́вить диа́гноз

**chẩn mạch** проверя́ть пульс; ста́вить диа́гноз по пу́льсу

**chẩn tế** *см.* chẩn cứu

**chận** *см.* chặn 1), 2)

**chấp** I 1) Δ брать, принима́ть; chấp đơn приня́ть заявле́ние (жа́лобу) 2) приня́ть бли́зко к се́рдцу, оби́деться; chấp làm gì chuyện vặt! к чему́ обижа́ться из-за пустяко́в!; xin đừng chấp! не обижа́йся!

**chấp** II 1) дава́ть фо́ру, дава́ть преиму́щество *(противнику — в начале состязания);* chấp quân tháp дать в фо́ру ладью́ 2) *уст.* несмотря́ (невзира́я) на...; chấp mọi khó khăn невзира́я на все тру́дности

**chấp chiếm** присва́ивать; chấp chiếm của công присво́ить общественное иму́щество

**chấp chính** *уст.* быть у вла́сти; пра́вить *(страной);* пра́вящий; đảng chấp chính пра́вящая па́ртия

**chấp chới** *(тж.* chấp cha chấp chới) 1) мерца́ть, мига́ть, дрожа́ть; ánh đuốc chấp chới ở phía xa вдали́ мерца́ет ого́нь фа́кела; chấp chới bay порха́ть; bướm chấp chới bay порха́ют ба́бочки 2) смотре́ть игри́во, стро́ить гла́зки

**chấp chứa** пря́тать, укрыва́ть; chấp chứa của gian phi укрыва́ть награ́бленное

**chấp hành** исполня́ть; исполни́тельный; chấp hành chỉ thị исполня́ть указа́ние (директи́ву); chấp hành mệnh lệnh испоня́ть прика́з; ban chấp hành исполни́тельный комите́т; Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма ◊ phiếu chấp hành *юр.* исполни́тельный лист

**chấp nệ** *см.* chấp nhất

**chấp nhặt** обижа́ться из-за пустяко́в; придира́ться по мелоча́м; tính hay chấp nhặt оби́дчивый (приди́рчивый)

**chấp nhận** принима́ть; признава́ть; соглаша́ться *с чем-л.;* chấp nhận đơn принять заявле́ние (жа́лобу); chấp nhận các yêu sách của ai принять чьи́-л. тре́бования; không thể nào (hoàn toàn không thể) chấp nhận được [соверше́нно] неприе́млемый; một đề nghị hoàn toàn không thể chấp nhận được соверше́нно неприе́млемое предложе́ние

**chấp nhất** стро́го придерживаться *чего-л.;* после́довательный, убеждённый; nhà nho chấp nhất убеждённый конфуциа́нец

**chấp thuận** принима́ть, признава́ть; соглаша́ться *(с чем-л.);* chấp thuận những điều kiện của ai принять чьи́-л. усло́вия

**chấp trách** придира́ться по мелоча́м

**chấp uỷ** *сокр.* исполко́м; thi hành nghị quyết của chấp uỷ выполня́ть реше́ние исполко́ма

**chập** 1) соединя́ть, скла́дывать вме́сте; chập hai sợi dây làm một соедини́ть две верёвки вдво́е, сложи́ть (свить) две верёвки в одну́; hai tờ giấy chập vào nhau два листа́ бума́ги сли́плись (скле́ились) 2) *эл.* замыка́ться; замыка́ние;

# CHẬP

**chập mạch** коро́ткое замыка́ние; dây điện chập [vào nhau] làm cháy cầu chì в результа́те коро́ткого замыка́ния перегоре́ли про́бки

**chập choạng** 1) смерка́ться *(тж.* chập choạng tối); су́меречный; trời vừa chập choạng tối то́лько что ста́ло смерка́ться (наступи́ли су́мерки); ánh sáng chập choạng của hoàng hôn су́меречный свет угаса́ющего дня 2) на о́щупь, неуве́ренно *(тж.* chập chà chập choạng); đi chập choạng trong đêm tối неуве́ренно ступа́ть в потёмках; những bước chập choạng của người mù неуве́ренные шаги́ слепо́го; say rượu đi chập choạng бу́дучи нетре́звым, идти́ нетвёрдой похо́дкой

**chập chờn** *(тж.* chập chà chập chờn*)* 1) мерца́ть, дрожа́ть, мига́ть; мерца́ющий, дрожа́щий, мига́ющий; ánh lửa chập chờn như sắp tắt пла́мя дрожи́т, сло́вно вот-вот пога́снет; bay chập chờn мелька́ть 2) неотсту́пно преследовать, по́стоянно возника́ть в воображе́нии; пронести́сь; những hình ảnh của quê hương cứ chập chờn trước mắt пе́ред глаза́ми предстаю́т (пронёсятся) карти́ны родно́го кра́я 3) дремать; чу́ткий *(о сне)*; ban đêm chỉ chập chờn được vài ba tiếng đồng hồ но́чью вздремну́ть на два-три часа́; chập chờn cơn tỉnh cơn mê спать чу́тким сном; giấc ngủ chập chờn чу́ткий сон

**chập chừng** *в сочет.:* mưa nắng chập chừng то идёт дождь, то проглядывает со́лнце

**chập chững** де́лать пе́рвые шаги́ *(тж. перен.)*; em bé mới chập chững biết đi ребёнок то́лько на́чал де́лать пе́рвые шаги́; anh ta còn chập chững trong nghề он ещё де́лает пе́рвые шаги́ в свое́й профе́ссии

**chập tối** под ве́чер, с наступле́нием су́мерек; từ mờ sáng đến chập tối с ра́ннего утра́ до наступле́ния ве́чера; trời vừa chập tối то́лько что стемне́ло, едва́ наступи́ли су́мерки

**chất** I 1) вещество́; те́ло; chất hữu cơ (vô cơ) органи́ческое (неорганическое) вещество́; chất thơm арома́тическое вещество́; chất [dễ] cháy легковоспламеня́ющееся (огнеопа́сное) вещество́; chất lỏng жи́дкое те́ло (вещество́), жи́дкость; chất đặc пло́тное те́ло; chất kết tinh кристалли́ческое вещество́; chất khí газообра́зное вещество́; chất dẻo пла́стик; пластма́сса 2) *филос.* ◊ ка́чество; về chất ка́чественный; sự thay đổi về lượng dẫn tới sự biến đổi về chất количественные изменения перехо́дят в ка́чественные; перехо́д коли́чества в ка́чество

**chất** II скла́дывать; натроможда́ть, сва́ливать [в ку́чу]; chất củi сложи́ть дрова́; chất hàng lên xe tải погрузи́ть това́р на маши́ну; chất hàng xuống đường сва́лить, (сгрузи́ть) това́р на доро́гу

**chất béo** *хим.* жиры́

**chất chồng** *см.* chồng chất

**chất chứa** *см.* chứa chất ◊ cặm thù chất chứa перепо́лниться не́навистью; накопи́вшаяся не́нависть

**chất chưởng** 1) ненадёжный, неусто́йчивый; thế giặc chất chưởng положе́ние проти́вника неусто́йчиво 2) перемен́чивый, изме́нчивый, непостоя́нный; anh ta chất chưởng lắm он весьма́ непостоя́нен, у него́ весьма́ непостоя́нный нрав; ăn nói chất chưởng говори́ть то одно́, то друго́е, отлича́ться непостоя́нством сужде́ний

**chất đầy** быть перепо́лненным, изоби́ловать; chất đầy mâu thuẫn по́лный противоре́чий

**chất độc** ядови́тое (токси́чное, токси́ческое) вещество́; яд, токси́н

**chất đống** свали́ть в ку́чу

**chất đốt** то́пливо; горю́чее; chất đốt lỏng (rắn) жи́дкое (твёрдое) то́пливо; nguồn [dự trữ] chất đốt то́пливные ресу́рсы

**chất keo** ва́зкое (клейкое) вещество́

**chất liệu** материа́л *(тж. перен.)*; chất liệu của sáng tác văn học материа́л для литерату́рного твóрчества

**chất lượng** 1) ка́чество; chất lượng sản phẩm ка́чество продукции 2) *см.* chất I 2)

**chất ngất** *в сочет.:* cao chất ngất о́чень высо́кий, высочённый; dãy núi cao chất ngất высочённые го́ры

**chất nguyên sinh** *биол.* протопла́зма

**chất nổ** взры́вчатое вещество́, взрывча́тка

**chất phác** простоду́шный, простова́тый; безыску́сный; бесхи́тростный, простосерде́чный; tâm hồn chất phác бесхи́тростная душа́

**chất vấn** запра́шивать, обраща́ться с запро́сом; запро́с; chất vấn chính phủ сде́лать запро́с прави́тельству; trả lời câu chất vấn отве́тить на запро́с

**chất xám** *биол.* се́рое вещество́

**chật** 1) у́зкий, те́сный; đôi giày chật те́сная о́бувь; áo may chật блу́зка (руба́шка) обу́жена; buồng chật те́сная ко́мната 2) пло́тно, ту́го; до отка́за, све́рх ме́ры; quần áo nhét chật va-li чемода́н ту́го наби́т оде́ждой; đứng chật hai bên đường стоя́ть пло́тной стено́й по обе́им сторона́м доро́ги; ở chật жить в тесноте́ ◊ chật nhà nhưng không chật bụng в тесноте́ да не в оби́де

**chật chội** те́сный *(о помещении)*; ở chật chội жить в тесноте́ (ску́ченно); chỗ ở (nhà cửa) chật chội те́сное жили́ще (помеще́ние)

**chật chưỡng** 1) неусто́йчивый, ша́ткий; phản kê chật chưỡng ша́ткий топча́н 2) *см.* chất chưởng 1), 2)

**chật hẹp** 1) те́сный, у́зкий *(тж. перен.)*; ở chen chúc trong một gian phòng chật hẹp ютиться в одно́й те́сной ко́мнате (комнату́шке); đường phố cũ chật hẹp quá стáрые у́лицы (у́лицы ста́рого го́рода) о́чень у́зкие; khuôn khổ chật hẹp của một bài báo у́зкие ра́мки газе́тной статьи́ 2) ограни́ченный, недалёкий, неглубо́кий; tình cảm chật hẹp неглубо́кие чу́вства; nếp suy nghĩ chật hẹp ограни́ченное мышле́ние; cái nhìn chật hẹp неглубо́кий подхо́д; ограни́ченное представле́ние

**chật ních** перепо́лненный, битко́м наби́тый, заби́тый до отка́за; rạp hát chật ních người xem кинотеа́тр перепо́лнен зри́телями; xe buýt chật ních những người автобус забит до отка́за

**chật vật** надрыва́ться, тра́тить ма́ссу сил; многотру́дный, тяжёлый, тя́жкий; đời sống chật vật многотру́дная (тяжёлая) жизнь; làm ăn chật vật зараба́тывать на жизнь тя́жким трудо́м

**châu** I же́мчуг; hạt châu жемчу́жина ◊ gạo châu củi quế бе́шеные це́ны, стра́шная дорогови́зна

**châu** II матери́к, ча́сть све́та, конти́нент; người châu Âu европе́ец; khắp năm châu на всех пяти́ конти́нентах; во всём ми́ре

**châu** III *уст. тя́у (уезд в горных районах Северного Вьетнама)*; châu lỵ уе́здный центр

**châu** IV *в сочет.:* châu đầu [lại] придви́нуться друг к дру́гу; châu đầu vào nói chuyện бесе́довать, придви́нувшись друг к дру́гу

**châu báu** драгоце́нность

**châu chấu** саранча́; кузне́чик ◊ châu chấu đá voi (xe) мо́ська ла́ет на слона́

**châu lệ** *поэт.* слёзы

**châu lụy** *см.* châu lệ

**châu mai** амбразу́ра *(тж.* lỗ châu mai*)*

**châu mục** *уст.* прави́тель уе́зда

**châu sa** ки́новарь, су́рик

**châu thành** *диал.* го́род

**châu thổ** дéльта; **châu thổ sông Cửu Long** дéльта Мекóнга

**chầu** I 1) врéмя, пора́; **chầu này trời hay mưa** в э́ту пóру чáсто идýт дожди́; **cuối chầu gặt** в конце́ жáтвы ◊ **mắng cho một chầu** обруга́ть, устро́ить разно́с 2) Δ прия́тно проведённое врéмя *(за трапезой и т. п.)*; **chầu rượu** прия́тно проведённое врéмя за рю́мкой вина́; **đãi một chầu phở bò** угости́ть лапшо́й с говя́диной; **xem một chầu xi-nê** развле́чься, посмотре́в фильм

**chầu** II 1) *(тж.* **chầu vua***)* явля́ться на аудие́нцию к импера́тору; находи́ться в импера́торском дворце́, ожида́я распоряже́ний импера́тора; **áo chầu** пара́дное одея́ние *(придворного)*; **sân chầu** тро́нный зал ◊ **chầu trời** *(тж.* **về chầu trời***,* **lên chầu trời***)* отпра́виться на тот свет, отда́ть бо́гу ду́шу, отпра́виться в ино́й мир; **chầu ông vải** отпра́виться к пра́отцам *(тж.* **chầu tổ***)*; **chầu phật** *будд.* переселя́ться в лу́чший мир, предста́ть пе́ред Бу́ддой 2) дожида́ться, томи́ться в ожида́нии; **chầu cả ngày mà không gặp** дожида́ться весь день, но так и не уви́деться *с кем-л.* 3) быть устремлённым (обращённым) в сто́рону *чего-л.*; смотре́ть *(на что-л., находящееся в центре)*; **chạm hình rồng chầu mặt nguyệt** резны́е изображе́ния драко́нов, обращённых голова́ми к луне́

**chầu** III доба́вить, доложи́ть *(при купле-продаже)*; **mua trăm quả cam, chầu ba quả nữa** со́тню *(купленных)* апельси́нов добавля́ют [ещё] по три шту́ки

**chầu chẫu** *см.* **chầu hẫu**

**chầu chực** 1) дожида́ться, до́лго ждать; **chầu chực mãi mà vẫn không thấy đến** до́лго дожида́ться, но так и не дожда́ться [появле́ния] *кого-л.*; **việc chẳng có gì mà bắt người ta phải chầu chực suốt ngày** заста́вить дожида́ться весь день по пустяко́вому де́лу 2) находи́ться ря́дом, ожида́я распоряже́ний; быть под руко́й; **chầu chực trong phòng người bệnh** находи́ться при больно́м

**chầu hẫu** обрати́ться в слух (в зре́ние); внима́тельно, затаи́в дыха́ние; **ngồi chầu hẫu nghe ai kể chuyện** затаи́в дыха́ние, слу́шать *чей-л.* расска́з

**chầu mồm** загля́дывать в рот; с пристра́стием следи́ть за тем, как кто́-то ест

**chầu rìa** 1) прису́тствовать при игре́, наблюда́ть за игро́й *(в шахматы, в шашки и т. п.)* 2) быть сторо́нним наблюда́телем, быть вне игры́

**chẫu** *см.* **châu chẫu**

**chẫu chàng** *зоол.* [веслоно́гая] ля́гу́шка *(тж.* **con chẫu chàng***)*

**chậu** I 1) таз; **chậu thau** ме́дный (лату́нный) таз; **chậu rửa mặt** таз для умыва́ния; **chậu giặt** таз для сти́рки; **chậu gỗ** деревя́нная лоха́нь 2) вазо́н *(тж.* **chậu hoa***)*; **chậu cảnh** декорати́вный вазо́н

**chậu** II *анат.* таз *(тж.* **khung chậu, xương chậu***)*; **chậu đùi** тазобе́дренный; **xương chậu đùi** тазобе́дренная кость

**chậu hông** *см.* **chậu** II

**chây lười** лени́вый, неради́вый; **thái độ chây lười** неради́вое отноше́ние, неради́вость; **chây lười lao động** отлы́нивать от рабо́ты

**chầy** по́здно; **chẳng chóng thì chầy** ра́но и́ли по́здно; **đêm chầy** а) по́здняя ночь; б) до́лгая ночь

**chấy** I [головна́я] вошь *(тж.* **con chấy***)*

**chấy** II подсуши́ть (прокали́ть) на огне́ и растолочь; **chấy tôm** подсуши́ть на огне́ и растолочь ревре́тки; **tôm chấy** мука́ из [подсу́шенных на огне́] ревре́ток

**chậy** искажа́ться; искажённый *(тж.* **sai chậy***)*

**che** 1) закрыва́ть(ся), прикрыва́ть(ся), заслоня́ть(ся), загора́живать(ся), укрыва́ть(ся); защища́ть(ся), предохраня́ть(ся); затмева́ть; **lấy tay che mặt** закры́ть лицо́ рука́ми; **che nắng cho cái gì** закры́ть (укры́ть) что́-л. от со́лнца; **mây che mặt trăng tưởng** закры́ли луну́; **che ánh sáng của ai** заслони́ть кому́-л. свет; **lấy tay che nắng** заслони́ться руко́й от со́лнца; **che ô** прикры́ться зонто́м *(от дождя, солнца и т. п.)*; **che bụi** укры́ть от пы́ли ◊ **gió chiều nào, che chiều ấy** держа́ть нос по ве́тру; **vải thưa che mắt thánh** шито́ бе́лыми ни́тками 2) скрыва́ть; **che nết xấu** скрыва́ть дурны́е ка́чества (свóйства)

**che chở** 1) укрыва́ть, прикрыва́ть, защища́ть; **che chở các cụ già và các em bé** защища́ть (укрыва́ть) *от чего-л.* старико́в и дете́й 2) помога́ть; протежи́ровать, покрови́тельствовать; **che chở [đùm bọc] lẫn nhau** помога́ть друг дру́гу, подде́рживать друг дру́га; **sự che chở** покрови́тельство; проте́кция; **nhận che chở ai** взя́ть кого́-л. под своё покрови́тельство

**che đậy** 1) закрыва́ть(ся), прикрыва́ть(ся), защища́ть(ся) *от чего-л.*; **che đậy hàng hóa cho khỏi ướt** прикры́ть това́р, что́бы он не намо́к; **che đậy bằng những luận điệu mị dân** прикрыва́ться демагоги́ческими до́водами 2) скрыва́ть; ута́ивать; **che đậy khuyết điểm** скрыва́ть недоста́тки

**che giấu** скрыва́ть, ута́ивать; пря́тать, укрыва́ть; **che giấu dấu vết phạm tội** скрыва́ть следы́ преступле́ния; **che giấu tình cảm của mình** скрыва́ть свои́ чу́вства; **che giấu các sự kiện** ута́ивать фа́кты; **nói thật không che giấu gì** сказа́ть [всю пра́вду] без ута́йки; **che giấu tội phạm** укрыва́тельство [престу́пника]

**che khuất** закрыва́ть, заслоня́ть, загора́живать; затмева́ть; **mây che khuất mặt trăng** ту́чи закры́ли луну́

**che kín** закрыва́ть; заслоня́ть, засти́лать, затмева́ть; **mây đen che kín bầu trời** ту́чи заволокли́ не́бо

**che lấp** закрыва́ть, заслоня́ть, загора́живать; затмева́ть; скрыва́ть, маскирова́ть; **che lấp ánh sáng của ai** заслони́ть кому́-л. свет; **cười để che lấp sự ngượng nghịu của mình** засмея́ться, что́бы скры́ть своё смуще́ние

**che mắt** втере́ть очки́, замáзать глаза́

**che phủ** застила́ть(ся), заволáкивать(ся)

**chè** чай; **cây chè** ча́йное де́рево; **hái chè** убира́ть (собира́ть) чай; **pha chè** вари́ть чай; **chè xanh** (đen) зелёный (чёрный) чай; **uống [nước] chè** пить чай; **chè đặc** (loãng) кре́пкий (жи́дкий) чай; **chè ướp hoa nhài** зелёный чай с арома́том жасми́на; **chè sen** чай с арома́том ло́тоса; **tủ chè** серва́нт, буфе́т, го́рка

**chè chén** кути́ть, устра́ивать кутежи́ (пиру́шки); **chè chén linh đình** устро́ить пы́шный пир (пир на весь мир)

**chè lá** *уст.* подноше́ние; взя́тка *(тж.* **tiền chè lá***)*

**chè rượu** пирова́ть, гуля́ть на пиру́шке; **chè rượu be bét cả ngày** весь день предава́ться возлия́ниям

**chẻ** раска́лывать, отка́лывать, коло́ть, расщепля́ть, разруба́ть; **chẻ củi** коло́ть дрова́; **chẻ đóm** щепа́ть (отка́лывать) лучи́ну; **chẻ đôi** раскало́ть (разруби́ть) пополам́ (на́двое); **chẻ nhỏ** размельча́ть, дроби́ть, расщепля́ть ◊ **tiến như chẻ tre** стреми́тельно продвига́ться вперёд, всё сметáя на своём пути́; **chẻ sợi tóc làm tư** *(тж.* **chẻ tư sợi tóc***)* погря́знуть в мелочáх, занима́ться пустяка́ми; выи́скивать изли́шние подро́бности

**chẻ hoe** очеви́дный, несомне́нный, недвусмы́сленный; чёткий, то́чный, я́сный; **sự thật chẻ hoe** несомне́нная пра́вда; **việc ấy, mọi người biết chẻ hoe rồi**

# CHẼ

э́то ка́ждый чётко уясни́л; nói chẽ hoe я́сно выража́ться

**chẽ** 1) часть гро́зди (ки́сти, метёлки); chẽ lúa ча́сть метёлки ри́са 2) мото́к; chẽ tơ мото́к шёлковых ни́ток

**chem bẻm** *см.* chẽm bẻm

**chem chẽm** ну́дно, надое́дливо *(говорить);* nói chem chẽm suốt ngày весь день бубни́ть

**chèm nhèm** 1) гря́зный, чума́зый; mặt mũi chèm nhèm чума́зая физионо́мия 2) *в сочет.:* say chèm nhèm вдре́безги пья́ный

**chém** 1) отре́зать, сре́зать; отрубя́ть, отсека́ть; chém tre руби́ть бамбу́к; chém đầu отруби́ть го́лову, обезгла́вить; máy chém гильоти́на ◊ chém tre không dè đầu mặt руби́ть с плеча́, де́йствовать необду́манно 2) *разг.* продава́ть втри́дорога, обдира́ть

**chém cha** *бран.* чёрт побери́!, пропа́ди про́падом!, будь про́клят!

**chém chả** сло́во за́ слово *(в перебранке);* cãi nhau như chém chả обме́ниваться ко́лкостями, награжда́ть друг дру́га ра́зными эпи́тетами

**chém đứt** отсека́ть, отрубя́ть

**chém giết** убива́ть, расправля́ться

**chẻm bẻm** ре́дкий, жи́дкий *(о бороде)*

**chen** 1) прота́лкиваться, пробира́ться, проти́скиваться; chen vào giữa đám đông прота́лкиваться (пробира́ться) сквозь толпу́; đông quá, chen chân không lọt полно́ наро́ду, не́куда но́гу поста́вить (не́где я́блоку упа́сть); thuyền bè chen nhau vào bến ло́дки, тесня́ друг дру́га, подхо́дят к при́стани; chen vai растáлкивать плеча́ми ◊ chen vai thích cánh a) пробира́ться, рабо́тая плеча́ми и локтя́ми, оттесня́ть други́х; б) сопе́рничать друг с дру́гом; chen vai sát cánh плечо́м к плечу́ 2) приме́шиваться; слива́ться *(о звуках);* tiếng chiêng có chen tiếng trống уда́ры го́нга слива́ются с бараба́нной дро́бью

**chen chật** тесни́ть

**chen chúc** 1) прота́лкиваться, проти́скиваться; раста́лкивать; тесни́ть; chen chúc giữa đám đông проти́скиваться сквозь толпу́; chen chúc nhau раста́лкивать (тесни́ть) друг дру́га; đứng chen chúc xem chiếu bóng смотре́ть фильм, сто́я плотной толпо́й 2) в тесноте́; те́сно, ску́ченно; ở chen chúc жить в тесноте́ (ску́ченно); ở chen chúc trong một gian phòng chật hẹp ути́ться в одно́й те́сной ко́мнате (комнату́шке); có cây mọc chen chúc расте́ния заглуша́ют друг дру́га

**chen lấn** проти́скиваться, прота́лкиваться; раста́лкивать

**chen lẫn** приме́шиваться, сме́шиваться с ..., слива́ться с ...; trong niềm vui có chen lẫn chút lo âu к ра́дости приме́шивается лёгкое беспоко́йство (не́которая озабо́ченность)

**chen rúc** находи́ться в тесноте́, ути́ться

**chèn** 1) вгоня́ть, загоня́ть, вставля́ть, вта́лкивать; подкла́дывать *(для устойчивости, прочности);* chôn cọc, chèn thêm vài hòn đá ста́вя ко́лышек, подложи́ть не́сколько камне́й; chèn bánh xe cho xe khỏi lăn xuống dốc подложи́ть како́й-л. предме́т под колесо́, что́бы повозка (маши́на) не съе́хала вниз 2) загора́живать; тесни́ть, оттесня́ть; chiếc xe trước chèn chiếc xe sau một cách trái phép пере́дняя маши́на в наруше́ние пра́вил загороди́ла доро́гу за́дней маши́не; các cầu thủ bóng đá chèn nhau lấy bóng футболи́сты бо́рются за мяч; dùng thủ đoạn xấu xa để chèn người прибега́ть к ни́зким приёмам, что́бы оттесни́ть други́х

**chèn bẫy** оттесня́ть, вытесня́ть; chèn bẫy nhau оттесня́ть (тесни́ть) друг дру́га

**chèn ép** тесни́ть, оттесня́ть, вытесня́ть; не дава́ть хо́ду, зажима́ть

**chèn lấn** *см.* chèn ép

**chén** 1) ча́шка *(маленькая);* ча́рка; пиала́ *(маленькая);* chén hạt mít ма́ленькая ча́шечка; chén tống ча́ша; ку́бок; chén rượu ча́рка вина́; cạn chén осуши́ть бока́л, вы́пить до дна́; bộ ấm chén ча́йный серви́з, ча́йник *(для заварки)* и ча́шки 2) *разг.* пить вино́, выпива́ть; кути́ть, пирова́ть ◊ chén tạc chén thù не торопя́сь, распива́ть с го́стем вино́; quá chén nói tục грубить в состоя́нии опьяне́ния; chén chú chén anh пить вино́ в компа́нии бли́зких друзе́й; đánh chén кути́ть, бра́жничать

**chẽn hoẽn** 1) одино́ко, в одино́честве; ngồi chẽn hoẽn một mình сиде́ть в одино́честве 2) те́сный, непросто́рный; gian nhà chẽn hoẽn те́сная комнату́шка

**chẽn** облега́ющий *(об одежде);* quần ống chẽn галифе́

**chẹn** 1) закрыва́ть, перекрыва́ть, загора́живать, прегражда́ть; chẹn đường перекры́ть путь, загороди́ть доро́гу; chẹn lối ra vào *(тж.* chẹn không cho đi*)* закры́ть прое́зд 2) сжима́ть, сда́вливать, дави́ть; cơn túc cứ chẹn lên cổ задыха́ться от гне́ва; от гне́ва перехвати́ло дыха́ние; chẹn họng a) сда́вливать го́рло, души́ть; б) *перен.* затыка́ть рот, не дава́ть говори́ть; vừa mở miệng ra nó đã chẹn họng не успе́л рта откры́ть, как он заста́вил замолча́ть

**cheo cưới** сватовство́ и сва́дьба

**cheo leo** отве́сный, крутой́; vách đá cheo leo отве́сные ска́лы; con đường cheo leo trên bờ vực thẳm опа́сная доро́га на краю́ бе́здны

**cheo veo** 1) одино́ко возвыша́ться; cheo veo trên đỉnh núi одино́ко возвыша́ться на верши́не горы́ 2) отве́сный, крутой́

**chèo** I грести́ *(вёслами);* весло́ *(тж.* mái chèo*);* môn chèo thuyền гре́бля, гребно́й спорт; anh ấy chèo giỏi он хоро́ший гребе́ц; nhịp mái chèo гребо́к, взма́х весла́; chèo đò вести́ сампа́н; chèo thuyền ra giữa sông вы́вести ло́дку на середи́ну реки́

**chèo** II те́о, наро́дная музыка́льная дра́ма

**chèo chẹo** назо́йливо, доку́чливо, ну́дно; đứa bé đòi ăn chèo chẹo ребёнок назо́йливо про́сит есть; khóc chèo chẹo хны́кать, ныть

**chèo chống** 1) грести́ весло́м и отта́лкиваться шесто́м; chèo chống mãi mới đưa được thuyền vào bờ изря́дно поработа́тать весло́м [и шесто́м], пре́жде чем вы́вести ло́дку к бе́регу 2) *разг.* выходи́ть из [тру́дного] положе́ния, выкру́чиваться; khéo chèo chống lóvko вы́путаться (вы́крутиться)

**chèo kéo** зазыва́ть; угова́ривать; chèo kéo khách hàng зазыва́ть покупа́телей; chèo kéo khách vào nhà угова́ривать го́стя войти́ в дом; chèo kéo ở lại ăn cơm угова́ривать оста́ться и отобе́дать

**chèo queo** съёжившись, скрю́чившись; nằm chèo queo лежа́ть съёжившись

**chéo** 1) косо́й; ко́со; на́искось, наиско́сок; вкось; cắt chéo tờ giấy разре́зать бума́гу наиско́сок; cắt chéo vuông vải кроить мате́рию по косо́й; vải chéo ткань в косу́ю поло́ску; đường chéo *мат.* диагона́ль; theo đường chéo по диагона́ли 2) клин; в фо́рме кли́на; chéo áo клин *(треугольная полоска ткани);* mảnh ruộng chéo уча́сток по́ля *(клинообразной формы)*

**chéo chó** кри́во, ко́со; giải chiếu chéo chó постели́ть цино́вку кри́во

**chẻo lẻo** болтли́вый; môm miệng chẻo lẻo бо́йкий на язы́к

**chẻo mép** болта́ть, пустосло́вить; chỉ chẻo mép thôi то́лько по́пусту болта́ть

**chép I** *(мж. cá chép)* карп; сазáн

**chép II** 1) *(мж.* chép lại*)* спи́сывать, перепи́сывать, копи́ровать; chép bài của bạn списáть урóк у приятéля; chép nhạc переписáть нóты; người chép lại перепи́счик; sao chép копия 2) запи́сывать, впи́сывать; sự kiện được chép vào sử sách событие вошлó в истóрию

**chép miệng** чмóкать, причмóкивать; chép miệng khen ngon причмóкивать губáми, хвалá угощéние; chép miệng thở dài с сожалéнием причмóкивать губáми

**chép tay** перепи́сывать от рукú

**chét I** блоха́ *(мж.* bọ chét*)*

**chét II** щепóть *(мж.* chét tay*)*

**chẹt** 1) раздави́ть, задави́ть; придави́ть, сдави́ть, сжать; chẹt lấy cổ сдави́ть гóрло; chẹt chết задави́ть нáсмерть; ngón tay bị chẹt vào khe cửa пáлец придави́ло (прищеми́ло) двéрью; bị ô-tô chẹt быть задáвленным маши́ной 2) души́ть, подавля́ть, брать за гóрло; chẹt nhau làm gì? зачéм брать друг дрýга за гóрло?

**chẹt cổ** души́ть, хвата́ть за гóрло, не дава́ть споко́йно жить; bị chẹt cổ быть схва́ченным за гóрло, оказáться в безвы́ходном положéнии

**chẹt họng** *см.* chẹt cổ

**chê** 1) порица́ть, осужда́ть; руга́ть, хули́ть ◊ chê ông chê eo руга́ть всех и вся, оха́ивать всё подря́д; không chê được *разг.* что нáдо, превосхóдный; bia ngon không chê được пи́во превосхóдное 2) отка́зываться есть *(о больном животном)*; lợn chê cám свинья́ отка́зывается от кóрма; chê cơm отка́зываться от еды́ *(о собаках, кошках)* 3) не ла́дить; vợ chồng chê nhau супрýги не ла́дят

**chê bai** порица́ть, хули́ть, осужда́ть; bị dư luận chê bai быть осуждённым общéственностью

**chê chán** *см.* chán chê

**chê cười** высмéивать, осмéивать, вышу́чивать; chê cười kẻ nhát gan осмея́ть тру́са; bị làng xóm chê cười быть осмéянным сосéдями

**chê trách** порица́ть, укоря́ть; chê trách thái độ vô trách nhiệm порица́ть за безответственное отношéние

**chề chà** мéдленно, éле-éле; ăn nói chề chà едвá (éле) воро́чать языкóм, говори́ть óчень мéдленно

**chế I** высмéивать, осмéивать, поднима́ть на́ смех; bị các bạn chế быть по́днятым на́ смех прия́телями

**chế II** выде́лывать, производи́ть; выраба́тывать, изготовля́ть; создава́ть; chế ra một kiểu máy cái mới изготóвить стано́к нóвого ти́па; chế thuốc изготóвить лека́рство

**chế III** долива́ть, подлива́ть; chế [thêm] nước sôi vào ấm trà долúть кипятку́ в ча́йник [для завáрки]; chế thêm dầu подли́ть мáсла

**chế IV** Δ тра́ур; đề chế носи́ть тра́ур; khăn chế тра́урная ле́нта *(на голове)*

**chế ấp** скова́ть, зажа́ть в тисках; chế ấp địch скова́ть проти́вника

**chế biến** обраба́тывать; перераба́тывать; công nghiệp chế biến обраба́тывающая промы́шленность; chế biến dầu mỏ перераба́тывать нефть; chế biến thức ăn cho gia súc перераба́тывать на корм скоту́

**chế định** 1) устана́вливать, определя́ть; утвержда́ть; chế định một bộ luật утверди́ть ко́декс; do pháp luật chế định устано́вленный законода́тельством 2) установле́ние *(общественное)*; институ́т *(социальный)*; chế định hội thẩm нарóдных заседа́телей

**chế độ** устрóйство, строй, режи́м; систе́ма; поря́док, распоря́док; статýт; положе́ние; chế độ cũ пре́жнее общéственное устрóйство, ста́рый режи́м; chế độ xã hội chủ nghĩa социалисти́ческий строй; chế độ chiếm hữu nô lệ рабовладе́льческий строй; chế độ phong kiến феода́льный строй; chế độ tư bản капиталисти́ческий строй; chế độ đại nghị парламента́рный строй; chế độ quân chủ монархи́ческий режи́м; chế độ ăn uống режи́м пита́ния; chế độ công tác режи́м рабóты; chế độ bệnh viện больни́чный режи́м; chế độ tiết kiệm режи́м экономии; chế độ kinh tế mới нóвая экономи́ческая систе́ма; chế độ bầu cử избира́тельная систе́ма; chế độ thuế khóa систе́ма нало́гов; chế độ khen thưởng систе́ма (поря́док) поощре́ний; chế độ quản lý xí nghiệp режи́м (систе́ма) управле́ния предприя́тием; chế độ hà khắc суро́вый режи́м, суро́вые пра́вила; chế độ ưu đãi льго́тный режи́м; льго́ты, преиму́щества; chế độ phân biệt chủng tộc раси́стский режи́м; chế độ tư hữu về tư liệu sản xuất ча́стная со́бственность на сре́дства произво́дства; chế độ thủ trưởng единонача́лие; chế độ tập trung quan liêu бюрократи́ческий централи́зм

**chế giễu** высмéивать, осмéивать, поднима́ть на́ смех; chế giễu những thói hư, tật xấu высмéивать дурны́е обы́чаи и поро́ки

**chế hóa** изготовля́ть; перераба́тывать

**chế liệu** материа́л, сырьё

**chế ngự** вла́ствовать; цари́ть; побежда́ть; обу́здывать; chế ngự thiên nhiên вла́ствовать над приро́дой

**chế nhạo** измыва́ться, издева́ться

**chế phẩm** проду́кт, изде́лие

**chế tác** производи́ть, изготовля́ть; chế tác công cụ bằng đá изготовля́ть ка́менные ору́дия труда́

**chế tạo** создава́ть, производи́ть, изготовля́ть; стро́ить; обраба́тывать; обраба́тывающий; chế tạo máy điện tử создáть электро́нную маши́ну; chế tạo hàng hóa thiết dụng производи́ть това́ры ма́ссового потребле́ния; ngành chế tạo máy машиностроéние; ngành chế tạo máy bay самолётостроéние; công nghiệp chế tạo обраба́тывающая промы́шленность

**chế ước** 1) сде́рживать; подавля́ть, обу́здывать; chế ước dục vọng обуздáть чу́вственные жела́ния (стра́сти) 2) обусло́вливать; quan hệ chế ước обусло́вленное взаимоотношéние

**chếch** косóй, накло́нный; вкось, ко́со, с укло́ном; nhìn chếch về bên trái một chút посмотрéть чуть влéво; mặt trời chếch bóng со́лнце кло́нится к зáпаду; đứng chếch một bên стоя́ть в стороне́ *от чего-л.*; chênh chếch слегка́ накло́нный; mưa rơi chênh chếch косóй дождь

**chếch lệch** косóй, неро́вный, переко́шенный; ко́со, неро́вно, с переко́сом; bày biện chếch lệch положи́ть (поста́вить) непра́вильно (неро́вно) ◊ ăn ở chếch lệch вести́ беспоря́дочный óбраз жи́зни

**chếch mác** косóй, кривóй, переко́шенный; ко́со, кри́во, с переко́сом

**chếch mếch** *см.* chếch mác

**chệch** Δ вбок, в сто́рону; вкривь; chệch sang một bên сдви́нутый в сто́рону; сбо́ку; bắn chệch mục tiêu промахну́ться, не попáсть в цель; đi chệch đường lối сби́ться с ку́рса

**chệch choạc** нестро́йный, несла́женный; нечёткий; вразла́д, вразнобо́й, нестро́йно, несогласо́ванно; hàng ngũ còn chệch choạc нестро́йные ряды́; phối hợp chệch choạc нечёткое взаимоде́йствие, нечёткая координа́ция

**chêm** 1) вбива́ть клин, загоня́ть клин; клин, кли́нышек; chêm cán cuốc укрепи́ть кли́нышком черенóк мотыги 2) вставля́ть *(реплику и т.п.)*; встревáть *(в разговор)*; chêm vào một nhận xét вста́вить замеча́ние; ngồi nghe thỉnh thoảng chêm vào một câu сидéть и слу́шать, врéмя от врéмени вставля́я фра́зу

# CHỄM

**chễm chệ** горделúвый, надмéнный, вáжный, величáвый, велúчественный *(о позе и т.п.)*; ngồi chễm chệ trên ghế bành вáжно восседáть в крéсле

**chênh** 1) нерóвно, кóсо, с наклóном; cái bàn kê chênh стол стоúт нерóвно (неустóйчиво) 2) нерáвный, неодинáковый; chênh nhau отличáться, различáться, рáзниться, расходúться, колебáться; chênh nhau vài tuổi рáзница в вóзрасте составля́ет нéсколько лет; giá hàng chênh nhau nhiều цéны на товáры рéзко колéблются (скáчут); в цéнах на товáры *(одни и те же)* большúе расхождéния; chênh chếch а) чуть кóсо, с небольшúм наклóном; б) слегкá расходúться, нéсколько отличáться друг от дрýга; chênh chênh чуть наклонённый, с небольшúм наклóном; с нéкоторым перекóсом

**chênh chóng** как попáло, как придётся; небрéжно, в беспоря́дке; đồ đạc để chênh chóng вéщи брóшены как попáло

**chênh lệch** различáться, расходúться; нерáвный, неравномéрный; неодинáковый; неодинáково; неравномéрно; giá cả chênh lệch различные (рáзные) цéны, расхождéния в цéнах *(на одни и те же товары)*; lực lượng hai bên rất chênh lệch сúлы у обéих сторóн óчень нерáвные; nông nghiệp và công nghiệp phát triển còn chênh lệch сéльское хозя́йство и промы́шленность развивáются непропорционáльно; những người tuổi tác chênh lệch лю́ди рáзного вóзраста

**chênh vênh** стоя́ть ненадёжно, находúться в неустóйчивом положéнии *(на высоте и т. п.)*; неустóйчивый, шáткий, ненадёжный; неустóйчиво, шáтко, ненадёжно; ngôi nhà chênh vênh ở sườn núi дом кóе-кáк притулúлся к склóну горы́; chiếc cầu tre bắc chênh vênh qua suối чéрез ручéй перекúнут шáткий бамбýковый мóстик; địa vị chênh vênh шáткое (ненадёжное, неустóйчивое) положéние

**chếnh choáng** плóхо держáться на ногáх *(о пьяном)*; подвы́пивший; thấy chếnh choáng захмелéть; chếnh choáng hơi men под хмелькóм, под грáдусом

**chềnh choàng** как попáло, в беспоря́дке; не подóгнанный, не прилáженный; bàn ghế bày chềnh choàng мéбель расстáвлена как попáло

**chềnh mảng** манкúровать, относúться спустя́ рукавá; спустя́ рукавá; кóе-кáк; học hành chềnh mảng относúться к учёбе спустя́ рукавá, учúться кóе-кáк

**chệnh choạng** нетвёрдый, неувéренный; нетвёрдо, неувéренно; bước đi chệnh choạng нетвёрдая (неувéренная) похóдка; đi chệnh choạng идтú нетвёрдой (неувéренной) похóдкой; chệnh choạng ra khỏi phòng пошáтываясь, вы́йти из кóмнаты; tay lái chệnh choạng неувéренно чýвствовать себя́ за рулём

**chếp** закла́дывать (собира́ть в) склáдки

**chết** 1) умерéть; околéть, подóхнуть *(о животных, насекомых)*; омертвéть *(о клéтках, тканях)*; погúбнуть, пропáсть; смéртный; смертéльный; мёртвый, бездыхáнный, безжúзненный; chết đột ngột скоропостúжно умерéть (скончáться); chết vì bệnh tim умерéть от болéзни сéрдца; chết vì già yếu умерéть от стáрости, умерéть естéственной смéртью; đánh chết забúть до смерти; убúть; giết chết убúть, погубúть, угробúть; cái chết смерть; đứng trước cái chết смотрéть смéрти в глазá; đến khi chết до сáмой смéрти, до смéртного чáса; cầm chắc cái chết trong tay идтú на вéрную смерть; giờ chết а) смéртный час; б) простóй, неиспóльзованное рабóчее врéмя; cơn giãy chết смéртельная агóния; người (xác) chết мéртвый; мертвéц, труп; như của người chết как у мертвецá, мёртвый, безжúзненный; chết lúc đẻ ra *(тж. chết trong bụng mẹ)* мертворождённый; những cây hoa bị chết vì băng giá цветы́ пропáли (погúбли) от морóза; ngủ say như chết спать мертвéцким (мёртвым) сном; điểm chết *тех.* мёртвая тóчка; con số chết мёртвые цúфры; khoảng chết *воен.* мёртвое прострáнство; làm ăn như thế thì chết éсли так рабóтать, то пропадёшь; việc này chưa làm cũng chẳng chết ai оттогó, что э́то не сдéлано, ни с кем ничегó не случúтся; thôi, chết tôi rồi! *(тж. thôi, tôi chết mất!)* ну, я пропáл!; mua lắm thứ lăng phí, chết cả tiền накупúть всякóй всячúны (всяких нену́жных вещéй), истрáтив все дéньги ◊ chết như ra gió́i погúбнуть во мнóжестве *(о врагах)*; chết không kịp ngáp мгновéнно умерéть, умерéть в одночáсье; chết đi sống lại быть на волоскé от смéрти, вернýться с того́ свéта; chết đường chết chợ умерéть под забóром *(о нищем и т. п.)*; chết cay chết đắng быть смертéльно обúженным, смертéльно страдáть *(от обиды)*; báo chết để da, người ta chết để tiếng *посл.* от пантéры остаётся шкýра, от человéка — дóбрая слáва; chết vinh [còn] hơn sống nhục *(тж. chết trong hơn sống đục) посл.* смерть лýчше бесчéстья; chết thẳng gian, chết gì thẳng ngay *посл.* винова́тый вини́тся, а прáвый ничегó не бои́тся 2) останови́ться, стать *(о механизме)*; đồng hồ chết часы́ стáли; ô-tô chết giữa đường маши́на останови́лась (сломалась) посреди́ дорóги 3) испóртиться, прийти́ в негóдность, пропáсть; mực chết чернúла испóртились; ximăng chết цемéнт затвердéл (пришёл в негóдность) 4) крáйне, предéльно; до чёртиков, смертéльно, дó смерти, смерть как...; đã làm thì làm chết thôi éсли уж рабóтать, то рабóтать до седьмóго пóта; chán chết до чёртиков (смерть как) надоéло; buồn chết đi дóсмертéльная скýка, тоскá зелёная; дó смерти наскýчило; умирáть со скýки; khát chết đi được умирáть от жáжды, смéрть как пить хóчется 5) вот бедá!, какóй ýжас!, чёрт возьми́!; chết, mưa to thế này thì ra khỏi nhà sao được! вот бедá, как же вы́йти из дóму в такóй дождь!; chết một nỗi... вот в чём бедá... ◊ chết! đừng sờ vào dây điện! берегúсь! не трóгай прóвод (не прикасáйся к прóводу)!; chết bỏ đời пропади́ прóпадом, будь неладен

**chết bệnh** умерéть от болéзни

**chết cha** чёрт возьми́!, проклáтье!; как слéдует, по пéрвое числó; chết cha! làm sao bây giờ! проклáтье! как же тепéрь быть?; chết cha! mất giấy chứng minh rồi чёрт возьми́! потерáл удостовéрение лúчности!; đánh chết cha nó đi! наподдáй емý как слéдует (по пéрвое числó)!

**chết chẹt** попáсть в переплёт, оказáться в безвы́ходном положéнии; chết chẹt giữa hai gọng kìm попáсть в тискú

**chết chìm** *см.* chết đuối

**chết chóc** смерть *(многих людей)*; gieo biết bao đau thương, chết chóc сéять неисчислúмые страдáния и смерть

**chết chùm** умерéть всем вмéсте

**chết chửa** чёрт побери́!, проклáтье!; chết chửa! tàu chạy mất rồi! проклáтье! пóезд уже́ ушёл!

**chết cóng** окоченéть, омертвéть *(от холода)*

**chết cứng** 1) засты́ть, окоченéть *(о мёртвом)* 2) мёртвый, безжúзненный, бесплóдный; giáo điều chết cứng мёртвая дóгма 3) попáсть в бедý

**chết dở** оказáться в отчáянном положéнии ◊ chết dở sống dở ни жив ни мёртв

**chết điếng** помертвéть, быть ошелом-

лённым до потéри сознáния; как грóмом поражённый

**chết đói** 1) умирáть с гóлоду, умирáть голóдной смéртью ◊ **chết đói chết khát** умирáть от гóлода и жáжды 2) низéрный, нúщенский; **tiền lương chết đói** нúщенская зáработная плáта

**chết đuối** утонýть; захлебнýться; **người chết đuối** утóпленник ◊ **chết đuối đợi đèn** пострадáть от несправедлúвости; **dìm ai chết đuối đợi đèn** утопúть кого-л. в лóжке водú; **chết đuối vớ phải [cả] bọt** *(тж.* **chết đuối vớ phải cọng rơm***) посл.* утопáющий [и] за соломúнку хватáется; **chết đuối vớ được cọc** *посл.* быть бы хýду, да бог не велéл

**chết đứ đừ** 1) мгновéнно умерéть 2) идтú на вéрную гúбель

**chết đứng** 1) умерéть стóя (гóрдо) ◊ **chết đứng hơn sống quỳ** лýчше умерéть стóя, чем жить на колéнях 2) замерéть, застúть на мéсте *(от потрясения и т. п.)*

**chết gí** замерéть, лежáть без движéния

**chết già** умерéть от стáрости, умерéть естéственной смéртью

**chết giả** *см.* **chết ngất**

**chết giấc** потерáть сознáние, лишúться чувств; **chết giấc vì sợ** потерáть сознáние от стрáха

**chết hụt** чýдом (по счастлúвой случáйности) избежáть смéрти (остáться в живúх)

**chết khiếp** помертвéть от ýжаса

**chết lặng** замерéть, оцепенéть, остолбенéть; **ngồi chết lặng trước tin sét đánh** лишúться дáра рéчи, узнáв ошеломлúющую нóвость

**chết mê** умирáть от любвú, влюбúться по ýши ◊ **chết mê chết mệt** влюбúться до потéри сознáния

**chết mệt** *см.* **chết mê**

**chết ngạt** умерéть от удýшья, задохнýться

**chết ngất** упáсть в óбморок, потерáть сознáние, лишúться чýвств

**chết ngóm** *разг.* дать дýба, умерéть

**chết người** смертéльный, смертонóсный; **thuốc độc chết người** смертéльный яд

**chết non** умерéть юным (молодúм)

**chết nỗi** *см.* **chết chửa**

**chết oan** быть безвúнно загýбленным

**chết rồi** вот бедá, вот досáдно; **chết rồi! quần áo ướt hết!** вот досáдно! вся одéжда промóкла!

**chết sống** *см.* **sống chết**

**chết thật** *см.* **chết chửa**

**chết trôi** *диал. см.* **chết đuối**

**chết tươi** умерéть мгновéнно

**chết xác** до пóлного изнеможéния; **làm chết xác** работáть до пóлного изнеможéния (до кровáвого пóта)

**chết yểu** *см.* **chết non**

**chi** I конéчности; **chi trên** вéрхние конéчности; **chi dưới** нúжние конéчности; **hai chi trước (sau) của ngựa** передние (зáдние) нóги лóшади

**chi** II 1) Δ филиáл, отделéние; **chi hội sinh viên** филиáл студéнческого óбщества; **chi khu** *ист.* подзóна; уéзд 2) ветвь *(фамильная)*; **chi trưởng (thứ)** стáршая (млáдшая) ветвь рóда

**chi** III расхóдовать, трáтить; расхóды, трáты; расхóдный; **chi tiền** расхóдовать (трáтить) дéньги; [mục] **thu và chi** *бухг.* дохóд и расхóд; **ghi vào mục chi** спúсывать *что-л.* в расхóд; **sổ chi** расхóдная кнúга; **tiền chi cho sản xuất** производственные расхóды; **tăng thu, giảm chi** увелúчить дохóд, сократúть расхóдные статьú

**chi** IV что; что-либо; **vấn đề đó được giải thích kỹ, tôi không cần nói thêm chi nữa** по этому вопрóсу даны подрóбные разъяснéния, мне нет необходúмости что-л. добáвить; **làm chi** для чегó?, чегó рáди?, зачéм?; **can chi?** что за вáжность?, какóе это имéет значéние?, не всё ли равнó?; **chi bằng** не остаётся ничегó лýчшего (другóго), как ...; не лýчше ли ...; **không có xe, chi bằng đi bộ** раз нет машúны, то не остаётся ничегó другóго, как идтú пешкóм

**chi bộ** *сокр.* партячéйка, партúйная ячéйка *(тж.* **chi bộ đảng***)*; первúчная (низовáя) парторганизáция

**chi chít** быть сплóшь покрытым, быть гýсто усéянным, быть сплошь усúпанным *чем-л.*; полным полнó, мнóжество, вúдимо-невúдимо; нет числá, нет счёту *чему-л.*; густóй, частый; **bầu trời chi chít những sao** нéбо гýсто усéяно звёздами; **cành cây chi chít những quả** на вéтке полнó (мнóжество) плодóв; **mặt mũi chi chít những vết tàn nhang** всё лицó в веснýшках; **chữ viết chi chít** убóристый пóчерк

**chi cục** филиáл, отделéние *(учреждения)*

**chi dùng** расхóдовать, потреблять; расхóд, потреблéние; потребúтельский; **chi dùng nhiều chất đốt** расхóдовать мнóго горючего; **làm ra nhiều, chi dùng ít** производúть мнóго, потреблять мáло; **chi dùng cho việc ăn uống** расхóды на питáние

**chi dụng** *см.* **chi dùng**

**chi điếm** филиáл *(фирмы и т. п.)*; отделéние *(банка и т. п.)*; **chi điếm ngoại thương** филиáл внешнеторгóвой фúрмы; **chi điếm ngân hàng huyện** уéздное отделéние бáнка

**chi đoàn** комсомóльская ячéйка *(тж.* **chi đoàn thanh niên cộng sản***)*

**chi đội** *ист., воен.* батальóн; полк

**chi họ** ветвь *(фамильная)*

**Chi-lê** чилúйский; **người Chi-lê** чилúец

**chi li** подрóбный, детáльный; подрóбно, детáльно; **sự tính toán chi li** подрóбные подсчёты

**chi lưu** рукáв, притóк; **sông Đà là chi lưu của sông Hồng** Чёрная рекá — это притóк Крáсной рекú

**chi nài** не обращáть внимáния, не придавáть знáчения; **chi nài mưa gió** не обращáть внимáния на непогóду

**chi nhánh** 1) филиáл, отделéние; **chi nhánh nhà hát** филиáл театра; **công ty có chi nhánh khắp nơi trong nước** фúрма имéет филиáлы по всей стране; **chi nhánh ngân hàng tỉnh** областнóе (провинциáльное) отделéние бáнка 2) ответвлéние притóка (рукавá)

**chi phái** 1) ветвь *(фамильная)* 2) шкóла, течéние, направлéние

**chi phí** расхóдовать, трáтить, производúть затрáты (расхóды); потреблять; расхóдование, потреблéние, расхóд; расхóды, трáты, затрáты, издéржки *(тж.* **món chi phí, tiền chi phí***)*; **khoản chi phí** статьú расхóдов, расхóдная статьú; **chi phí nhiều cho...** производúть большúе затрáты на...; **chi phí sản xuất** издéржки производства; **chi phí quản trị** управлéнческие расхóды; **chi phí đi đường** дорóжные расхóды; **định mức về chi phí điện và nước** нóрмы расхóдования (потреблéния) электрúчества и водú; **giảm [bớt] chi phí lưu thông** (vận chuyển) сократúть трáнспортные расхóды

**chi phiếu** чек *(банковский)*; **trả tiền theo chi phiếu** платúть по чéку

**chi phối** 1) определять, обуслóвливать; **thế giới quan của nhà văn chi phối nội dung tư tưởng của tác phẩm** мировоззрéние писáтеля определяет идéйное содержáние произведéния 2) завладевáть, владéть, подчинять себé; **chi phối tư tưởng** владéть умáми; **chi phối tình cảm** владéть чýвствами 3) управлять, заправлять, распоряжáться; **chi phối nền kinh tế của các nước phụ thuộc** распоряжáться экономúкой (держáть под конт-

ро́лем эконо́мику) зависимых стран 4) *грам.* управле́ние

**chi thu** *см.* thu chi

**chi tiết** 1) подро́бности,ча́стности, дета́ли; подро́бный, дета́льный; обстоя́тельный; подро́бно; дета́льно; обстоя́тельно; đi (sâu) vào chi tiết вдава́ться в подро́бности; không sa vào chi tiết vụn vặt не осо́бенно вдава́ясь в подро́бности; báo cáo chi tiết về việc gì дать подро́бный отчёт о чём-л.; cuộc trao đổi ý kiến chi tiết обстоя́тельный обме́н мне́ниями; trình bày chi tiết подро́бно (дета́льно) изложи́ть; kể lại từng chi tiết рассказа́ть 2) дета́ль *(механизма)*; lắp các chi tiết собра́ть дета́ли; những chi tiết của chiếc đồng hồ ча́сти (дета́ли) часово́го меха́низма

**chi tiêu** расхо́довать, тра́тить; расхо́дование, расхо́д; расхо́ды, тра́ты, затра́ты, изде́ржки (*тж.* món chi tiêu, tiền chi tiêu); расхо́дный; chi tiêu một món tiền lớn израсхо́довать (потра́тить) бо́льшую су́мму; tiền chi tiêu đi đường доро́жные расхо́ды

**chi ủy** *сокр.* партбюро́; парткóм; một nhiệm kỳ chi ủy [оди́н] срок рабо́ты партбюро́ (парткóма); chi ủy viên член партбюро́ (парткóма)

**chi viện** подде́рживать, ока́зывать подде́ржку; ока́зывать по́мощь, помога́ть; подде́ржка, по́мощь (*тж.* sự chi viện); pháo binh bắn chi viện cho bộ binh подде́рживать пехо́ту артиллери́йским огнём; hậu phương chi viện cho tiền tuyến тыл помога́ет фро́нту; được sự chi viện chí tình của ai по́льзоваться и́скренней подде́ржкой кого́-л.

**chì** 1) свине́ц; свинцо́вый; свинцо́вого (се́рого) цве́та (*тж.* màu chì); thoi (thỏi) chì свинцо́вый сли́ток; nặng như chì тяжёлый [как свине́ц], свинцо́вый ◊ mặt bủng da chì се́рое лицо́ 2) грузи́ло (*тж.* cục chì, hòn chì) 3) графи́т (*тж.* chì than)

**chì bì** неподви́жно, как вко́панный; ngồi chì bì chẳng nói chẳng rằng сиде́ть как истука́н

**chì chiết** му́чить, терза́ть; упрека́ть, кори́ть, попрека́ть; nó thích chì chiết người khác ему́ нра́вится попрека́ть други́х; giọng chì chiết кори́зненный (кори́ющий) тон

**chí** I во́ля, стремле́ние, жела́ние, мечта́; có chí học hành име́ть большо́е жела́ние учи́ться; nuôi chí lớn име́ть большу́ю мечту́; giữ chí cho bền сохраня́ть твёрдую во́лю ◊ có chí thì nên *посл.* кто хо́чет, тот всего́ добьётся; có chí có gan, gian nan vượt tuốt *посл.* сме́лость города́ берёт

**chí** II 1) до; từ... chí от... до; từ Bắc chí Nam от Се́вера до Ю́га; từ đầu chí cuối от нача́ла до конца́; từ già chí trẻ от ма́ла до вели́ка; и стар и мла́д; từ dưới chí trên сни́зу до́верху 2) Δ кра́йне, в вы́сшей сте́пени, соверше́нно; chí ghét những kẻ lười испы́тывать кра́йнее отвраще́ние к лентя́ям

**chí** III ткнуть (постуча́ть) па́льцем

**chí chát** *(тж.* chí cha chí chát) стуча́ть *(надоедливо — молотком и т.п.)*; стук *(надоедливый)*; тре́ск *(надоедливый)*; тре́ск ба́ра chí chát непреры́вно раздаётся стук молотка́

**chí chết** до смерти, ужа́сно; слома́ть го́лову, изо всех (на преде́ле) сил; sợ chí chết до смерти (ужа́сно) перепуга́ться; chạy chí chết mà không kịp мча́ться слома́ голову, но не успе́ть

**chí chóe** с гро́мкими кри́ками, с во́плями; cãi nhau chí chóe suốt ngày це́лый день крикли́во ссо́риться

**chí công** в вы́сшей сте́пени справедли́вый; chí công vô tư абсолю́тно бескоры́стный

**chí cốt** бли́зкий, закады́чный; hai người bạn chí cốt два закады́чных дру́га

**chí điểm** *астр.* то́чка солнцестоя́ния

**chí hiếu** почти́тельный *(к родителям)*; người con chí hiếu почти́тельный сын

**chí hướng** стремле́ние; большо́е жела́ние, мечта́; hai người bạn cùng theo đuổi một chí hướng у обо́их друзе́й одна́ [и та же] мечта́; một thanh niên có chí hướng целеустремлённый ю́ноша

**chí ít** по ме́ньшей ме́ре; cuộc họp chí ít cũng có hai trăm người dự на собра́нии прису́тствует по ме́ньшей ме́ре две́сти челове́к

**chí khí** во́ля, си́ла во́ли; người có chí khí волево́й челове́к; chí khí quyết thắng во́ля к побе́де; bồi dưỡng chí khí chiến đấu воспи́тывать во́лю к борьбе́

**chí lý** разу́мный, пра́вильный, резо́нный; lời khuyên chí lý разу́мный сове́т; phân tích chí lý пра́вильно анализи́ровать; lập luận chí lý резо́нные до́воды

**chí mạng** *см.* trí mạng

**chí nguy** кра́йне опа́сный, угрожа́ющий

**chí nguyện** *уст.* доброво́льный; chí nguyện quân (*тж.* quân chí nguyện) отря́ды доброво́льцев *(сражающихся за правое дело в другой стране)*

**chí như** что каса́ется..., что до...

**chí phải** соверше́нно пра́вильный (справедли́вый); соверше́нно пра́вильно (справедли́во); anh nói chí phải ва́ше замеча́ние соверше́нно справедли́во

**chí sĩ** 1) *уст.* си́льный ду́хом челове́к *(обычно об учёном конфуцианце)* 2) целеустремлённый (убеждённый) борец *(за справедливость)*; một chí sĩ yêu nước борец-патриот

**chí thân** задуше́вный, закады́чный; người bạn chí thân задуше́вный друг

**chí thiện** соверше́нный, превосхо́дный

**chí thiết** задуше́вный, и́скренний; ве́рный, настоя́щий; người bạn chí thiết ве́рный друг; bạn đồng minh chí thiết của ai ве́рный сою́зник кого́-л.; tình hữu nghị chí thiết настоя́щая дру́жба

**chí thú** рачи́тельный; рачи́тельно; làm ăn chí thú рачи́тельно вести́ [своё] хозя́йство

**chí tình** непритво́рный, неподде́льный; серде́чный, и́скренний, задуше́вный; от всего́ се́рдца, от чи́стого се́рдца; душа́ в ду́шу; người bạn chí tình задуше́вный друг; lời khuyên chí tình и́скренний сове́т; ăn ở chí tình với ai жить душа́ в ду́шу с ке́м-л.

**chí tử** смерте́льный, жесто́кий; смерте́льно, жесто́ко; ужа́сно, отча́янно; зве́рски, ди́ко; giáng một đòn chí tử нанести́ смерте́льный (сокруши́тельный) уда́р; cắn xé nhau chí tử отча́янно гры́зться; mệt chí tử смерте́льно (ди́ко) уста́ть; làm việc chí tử зве́рски рабо́тать

**chỉ** I нить; ни́тка; ни́тки; chỉ tơ шёлковые ни́тки; ống chỉ кату́шка; cuộn chỉ кату́шка ни́ток; chỉ xe сучёные ни́тки; mỏng manh như sợi chỉ тонюсенький как ни́точка; vết thương đã cắt chỉ *мед.* швы сня́ты ◊ chỉ mành treo chuông висе́ть на волоске́; chỉ Tần tơ Tần супру́жеская любо́вь

**chỉ** II пока́зывать, ука́зывать; chỉ cho ai cách làm bài toán показа́ть кому́-л. спо́соб реше́ния зада́чи *(математической)*; chỉ đường cho ai показа́ть кому́-л. доро́гу; anh làm ơn chỉ giúp tôi đường ga ga бу́дьте любе́зны, покажи́те мне, как пройти́ (прое́хать) на вокза́л; biển (dấu hiệu) chỉ đường доро́жный указа́тель; kim ngắn chỉ giờ, kim dài chỉ phút коро́ткая (ма́ленькая) стре́лка пока́зывает часы́, дли́нная (больша́я) пока́зывает мину́ты; đồng hồ chỉ tốc độ указа́тель ско́рости, спидо́метр; chỉ hướng ука́зывать направле́ние; mũi tên chỉ hướng [стре́лка-] указа́тель *(направления)*; chỉ rõ khuyết điểm trong công tác указа́ть на недоста́тки в рабо́те ◊ chỉ tay

năm ngón не скупи́ться на распоряже́ния *кому-л.*; люби́ть кома́ндовать *(людьми)*; chỉ đường dẫn lối ука́зывать путь; направля́ющий; lực lượng lãnh đạo và chỉ đường dẫn lối руководя́щая и направля́ющая си́ла; chỉ đâu đánh đó де́йствовать по ука́зке

**chỉ** III то́лько, лишь; tôi chỉ có một em gái у меня́ то́лько одна́ мла́дшая сестра́; chỉ một mình anh ấy ở lại оста́лся то́лько оди́н он; chỉ một lần mà thôi то́лько оди́н раз; chỉ trong trường hợp này mà thôi то́лько в э́том слу́чае; chỉ vì... то́лько потому́, что...; chỉ mong sao anh ấy đến! то́лько бы он пришёл!; chỉ mong sao đừng đến muộn! то́лько бы не опозда́ть!; chỉ với điều kiện là... то́лько при том усло́вии, что...; chỉ có điều là... то́лько вот, одна́ко (*тж.* chỉ mỗi tội); chỉ [vừa] mới... то́лько что..., едва́...; máy bay chỉ vừa mới hạ cánh самолёт то́лько что приземли́лся

chỉ bảo ука́зывать, наставля́ть, сове́товать; lời chỉ bảo указа́ние, наставле́ние; những lời chỉ bảo ân cần дру́жеские наставле́ния

chỉ dẫn пока́зывать, ука́зывать; наставля́ть, инструкти́ровать; руководя́щий, направля́ющий; инструкти́вный; sách chỉ dẫn руково́дство, указа́тель, инстру́кция; dấu hiệu chỉ dẫn указа́тель; на́дпись; стре́лка; bảng chỉ dẫn тен người спра́вочник имён; những điều chỉ dẫn руководя́щие указа́ния; chỉ dẫn từng li từng tí cho thợ mới học nghề тща́тельно наставля́ть рабо́чего-новичка́

**chỉ đạo** руководи́ть, осуществля́ть руково́дство, направля́ть; руководя́щий; chỉ đạo công tác руководи́ть рабо́той, направля́ть рабо́ту; chỉ đạo học tập руководи́ть заня́тиями (учёбой); chỉ đạo sản xuất осуществля́ть руково́дство произво́дством; chỉ đạo phong trào руководи́ть движе́нием *(социальным)*; направля́ть движе́ние *(в нужное русло)*; người chỉ đạo (*тж.* chỉ đạo viên) руководи́тель; инстру́ктор; наста́вник; người chỉ đạo nghệ thuật худо́жественный руководи́тель; lấy làm nguyên tắc chỉ đạo приня́ть *что-л.* к руково́дству; những nguyên lý chỉ đạo руководя́щие положе́ния

chỉ điểm 1) навести́ на след; напра́вить на цель; подсказа́ть месторасположе́ние; chỉ điểm cho máy bay địch bắn phá навести́ вра́жеский самолёт на цель (на объе́кт обстре́ла); tên gián điệp chỉ điểm cho giặc bắt anh em du kích шпио́н навёл враго́в на след партиза́н 2) сы́щик, шпик (*тж.* tên chỉ điểm); tên chỉ điểm cho kẻ trộm наво́дчик [у] во́ра

**chỉ định** назнача́ть *(на должность)*; посыла́ть, направля́ть *(на работу)*; chỉ định thêm (chỉ định người bổ sung) vào... коопти́ровать

**chỉ giáo** ука́зывать, дава́ть указа́ния; де́лать наставле́ния; chỉ giáo (cho) những chỗ thiếu sót указа́ть на недоста́тки; những lời chỉ giáo chân tình и́скренние наставле́ния; chỉ giáo cho đàn em де́лать наставле́ния мла́дшим *(по возрасту)*

**chỉ huy** 1) кома́ндовать; кома́ндный; командир; chỉ huy một đại đội кома́ндовать ро́той; chỉ huy cuộc hành quân кома́ндовать вое́нной опера́цией; sở chỉ huy *воен.* кома́ндный пункт; cán bộ chỉ huy кома́ндный соста́в; nhận quyền chỉ huy приня́ть кома́ндование; giao quyền chỉ huy сдать кома́ндование; dưới quyền chỉ huy под кома́ндованием *кого-л.*; ban chỉ huy, bộ chỉ huy кома́ндование *(собир.)*; cử làm chỉ huy назна́чить командиром; chỉ huy phó помо́щник командира; chỉ huy trưởng кома́ндующий 2) распоряжа́ться, управля́ть; ban chỉ huy công trường строи́тельное управле́ние 3) дирижи́ровать; руководи́ть; chỉ huy dàn nhạc дирижи́ровать орке́стром; người chỉ huy đội hợp xướng дирижёр (руководи́тель) хо́ра (пе́вческого колле́ктива)

**chỉ nam** ко́мпас (*тж.* kim chỉ nam); руково́дство; lấy cái gì làm (kim) chỉ nam приня́ть что́-л. к руково́дству

**chỉ số** 1) *мат.* показа́тель 2) *эк.* показа́тель, и́ндекс; chỉ số phát triển công nghiệp показа́тель промы́шленного разви́тия; chỉ số kinh tế экономи́ческий и́ндекс; chỉ số vật giá bán lẻ и́ндекс ро́зничных цен

**chỉ thị** дава́ть руководя́щие указа́ния; спуска́ть директи́вы; отдава́ть распоряже́ния; ука́з; указа́ние; директи́ва; распоряже́ние; инстру́кция; директи́вный; инструкти́вный; ra chỉ thị издать ука́з; спусти́ть директи́ву; những chỉ thị директи́вные указа́ния; директи́вы; xin chỉ thị của cấp trên ожида́ть указа́ний (распоряже́ний) руководя́щих инста́нций

**chỉ thiên** ме́тить (направля́ть) в не́бо; bắn chỉ thiên стреля́ть вверх (в во́здух); bắn một phát chỉ thiên сде́лать оди́н вы́стрел (дать оди́н за́лп) в во́здух

**chỉ tiêu** *эк.* показа́тель, и́ндекс; контро́льная ци́фра; chỉ tiêu kế hoạch năm năm показа́тели пятиле́тнего пла́на; đạt cả chỉ tiêu số lượng lẫn chỉ tiêu chất lượng доби́ться как коли́чественных, так и ка́чественных показа́телей; những chỉ tiêu về trình độ văn hóa показа́тели культу́рного у́ровня; chỉ tiêu sản xuất произво́дственные показа́тели

**chỉ trích** критикова́ть; порица́ть, осужда́ть; выноси́ть порица́ние *кому-л.*; chỉ trích một chủ trương sai lầm критикова́ть оши́бочную установку; bị chỉ trích kịch liệt быть реши́тельно осуждённым *(общественностью)*

**chỉ trỏ** пока́зывать (ука́зывать) па́льцем (руко́й)

**chỉ vẽ** наставля́ть, растолко́вывать, разъясня́ть; chỉ vẽ từng li từng tí подро́бно разъясни́ть, растолкова́ть

**chị** 1) ста́ршая сестра́ (*тж.* người chị); chị cả са́мая ста́ршая сестра́; chị ruột родна́я [ста́ршая] сестра́; chị họ двоюродная [ста́ршая] сестра́; chị chồng [ста́ршая] сестра́ му́жа, золо́вка; chị dâu жена́ ста́ршего бра́та, неве́стка; chị cùng cha khác mẹ (cùng mẹ khác cha) сво́дная [ста́ршая] сестра́ 2) ты; вы; сестра́, сестри́ца, сестри́чка *(при обращении к старшей сестре; при обращении к молодой женщине, девушке того же возраста и положения)* 3) я *(старшая сестра при обращении к младшим братьям и сёстрам; молодая женщина или девушка при обращении к младшим собеседникам)* 4) *в сочет.*: chị ấy та́ медсестра́ ◊ chị Hằng *миф.* сестри́ца Ханг; *перен.* луна́

**chị ả** *разг., шутл.* девица, девчо́нка

**chị chàng** *разг. шутл.* девица, девчо́нка; chị chàng làm đỏm девчо́нка-франти́ха

**chị em** 1) сёстры; hai chị em tôi я) мы с сестро́й *(младшей или старшей)*; б) мы с бра́том *(младшим)* 2) *собир.* же́нщины *(молодые)*; giúp đỡ chị em có con mọn ока́зывать по́мощь же́нщинам, име́ющим малоле́тних дете́й; các chị em có ý kiến gì không? а что ду́мают *(по этому поводу)* же́нщины?, а каково́ мне́ние (прису́тствующих здесь) же́нщин?

**chị nuôi** *разг.* поварихa, стряпу́ха

**chia** 1) наделя́ть, выделя́ть; раздава́ть, распределя́ть; chia ruộng đất cho nông dân наделя́ть крестья́н землёй, дава́ть крестья́нам зе́млю; chia quà cho các cháu раздава́ть пода́рки де́тям; anh chia cho tôi ít thuốc lào nhé! да́й-ка мне немно́го табаку́!, подели́сь со мно́й табако́м! 2) дели́ть, разделя́ть, подразде-

ля́ть, распределя́ть; chia nhau món tiền thưởng подели́ть ме́жду собо́й де́нежную пре́мию; chia của (gia tài) дели́ть иму́щество; разде́л иму́щества; chia đôi раздва́иваться (*тж.* chia làm hai); chia... làm, chia... thành, chia... ra разделя́ть (подразделя́ть) на... ; дели́ться (подраздели́ться, разделя́ться) на...; chia cái gì làm đôi (*тж.* chia đôi cái gì) разделя́ть что́-л. пополам; chia cái gì làm ba phần (*тж.* chia ba cái gì) разделя́ть что́-л. на три ча́сти; chia lớp học thành bốn тё разделя́ть класс на четы́ре звена́; bài báo chia làm ba đoạn газе́тная статья́ де́лится на три абза́ца; chia ra thành từng tốp hai người разделя́ться по́ двое, разделя́ться на гру́ппы по два челове́ка в ка́ждой; chia nhỏ ra дроби́ться; дели́ться на ме́лкие ча́сти; рассла́иваться; chia nhỏ... ra дроби́ть; дели́ть, расчленя́ть на ме́лкие ча́сти ◊ chia để trị разделя́й и вла́ствуй; chia da gấu дели́ть шку́ру неуби́того медве́дя 3) *мат.* дели́ть; chia 14 cho 7 подели́ть 14 на 7; chia hết cho дели́ться без оста́тка; số bị chia дели́мое; số chia дели́тель 4) разделя́ть, испы́тывать вме́сте; chia vui với ai разделя́ть чью́-л. ра́дость 5) *грам.* спряга́ть; chia động từ проспряга́ть глаго́л

**chia buồn** соболе́зновать; sự chia buồn соболе́знование; tỏ lòng chia buồn với ai выража́ть соболе́знование кому́-л.; gửi điện chia buồn напра́вить (посла́ть) телегра́мму с выраже́нием соболе́знования; lời chia buồn слова́ соболе́знования

**chia cách** разделя́ть; отделя́ть, обособля́ть; выделя́ть; разъединя́ть, разобща́ть; chia cách nhau разъедини́ться; отдели́ться друг от дру́га; обособи́ться; họ bị chia cách их разъедини́ли (разлучи́ли)

**chia cắt** разделя́ть, расчленя́ть; разде́л; chia cắt đất по́чв разделя́ть (расчлени́ть) страну́; chia cắt quân địch расчлени́ть вра́жескую а́рмию

**chia chác** раздава́ть, распределя́ть

**chia độ** наноси́ть деле́ния *(на шкале)*; с деле́ниями; bình (cốc) chia độ мензу́рка

**chia lìa** разлуча́ть; chia lìa vợ chồng разлучи́ть супру́гов; chia lìa mẹ con разлучи́ть мать и дете́й; chia lìa nhau расстава́ться, разлуча́ться; sống trong cảnh chia lìa жить в разлу́ке

**chia ly** разлуча́ть; chia ly nhau расстава́ться, разлуча́ться

**chia phần** наделя́ть; выделя́ть (*долю, часть*)

**chia phôi** *см.* chia ly

**chia rẽ** разделя́ть, разъединя́ть; раска́лывать, разобща́ть; се́ять розни; дели́ться, расколо́ться; разделе́ние; раско́л; chia rẽ các dân tộc се́ять ро́знь ме́жду наро́дами (на́циями); ý kiến chia rẽ мне́ния разошли́сь; gây chia rẽ вноси́ть раско́л, се́ять рознь ◊ chia uyên rẽ thúy (*тж.* chia loan rẽ phượng) разлуча́ть влюблённых; разлуча́ть лю́бящих супру́гов

**chia sẻ** дели́ть, дели́ться; разделя́ть, испы́тывать вме́сте; chia sẻ vui buồn với ai *(тж.* chia sẻ niềm vui, nỗi buồn với ai) дели́ть с ке́м-л. и ра́дость, и го́ре; chia sẻ kinh nghiệm với ai подели́ться о́пытом с ке́м-л.; chia sẻ cho nhau từng bát cơm дели́ться друг с дру́гом ка́ждой ча́шкой ри́са ◊ chia ngọt sẻ bùi дели́ть ра́дости и печа́ли

**chia tay** 1) проща́ться; расстава́ться; chia tay bạn bè để lên đường отправля́ясь в путь, попроща́ться с друзья́ми; lúc chia tay nhau на проща́ние; phút chia tay ду́ра луе́н мучи́тельная (тя́гостная) мину́та расстава́ния 2) дели́ть *(присвоенное незаконным путём)*; де́лёж; chia tay nhau của ăn cắp дели́ть кра́деное

**chia xẻ** рассредото́чивать, дроби́ть; chia xẻ lực lượng рассредото́чить си́лы ◊ chia năm xẻ bảy распыля́ть, дроби́ть; lực lượng bị chia năm xẻ bảy си́лы раздро́блены

**chìa** I 1) протя́гивать, вытя́гивать; подставля́ть; chìa cái kẹo, gọi em bé подозва́ть ребёнка, протя́гивая ему́ конфе́ту; chìa tay ra đón con с протя́нутыми (с распростёртыми) рука́ми вы́йти навстре́чу сы́ну; chìa cho xem chứng minh thư протяну́ть (предъяви́ть) удостовере́ние ли́чности; chìa má подста́вить щёку 2) выступа́ть, выдава́ться, выпира́ть

**chìa** II 1) ключ; tra chìa vào khóa вста́вить ключ в замо́к 2) *муз.* ключ

**chìa khóa** ключ *(тж. перен.)*; chìa khóa phòng ключ от ко́мнаты; chìa khóa mật mã ключ к ши́фру; chìa khóa để giải quyết vấn đề ключ к реше́нию пробле́мы ◊ tay hòm chìa khóa храни́тель ключе́й, хозя́ин до́ма (иму́щества)

**chìa tay** проси́ть ми́лостыню, стоя́ть с протя́нутой руко́й

**chìa vặn** га́ечный ключ *(тж.* chìa vặn đai ốc*)*

**chìa vít** отвёртка

**chìa vôi** I лопа́точка для и́звести *(употр. при приготовлении бетеля)*

**chìa vôi** II трясогу́зка (*тж.* chim chìa vôi)

**chĩa** I направля́ть *(тж. перен.)*; наводи́ть, нацели́вать; chĩa lưỡng nước vào cái gì напра́вить струю́ воды́ на что́-л.; chĩa lưỡi lê vào ngực проста́вить штык к груди́; nòng súng cao xạ chĩa lên cao ду́ла зени́ток напра́влены вверх; chĩa mũi nhọn (mũi dùi) vào kẻ thù chính напра́вить остриё борьбы́ про́тив гла́вного врага́

**chĩa** II 1) острога́; лови́ть ры́бу остро́гой (*тж.* chĩa cá) 2) ви́лы

**chĩa ba** трезу́бец (*тж.* đinh ba)

**chích** коло́ть *(остриём)*; прока́лывать; де́лать уко́л; де́лать надре́з; коло́ться; chích nhọt проколо́ть нары́в; chích máu пусти́ть кро́вь; sự chích máu кровопуска́ние; chích mủ cao-su сде́лать надре́з, что́бы пусти́ть мле́чный сок каучуконо́са; chích thuốc впры́скивать; де́лать инъе́кцию (уко́л)

**chích chòe** *зоол.* горихво́стка *(тж.* chim chích chòe)

**chiếc** 1) шту́ка *(отдельный предмет из числа однородных)*; chị này bán nón, cứ mỗi chiếc sáu đồng oná продаёт остроконе́чные шля́пы (но́ны) по шесть до́нгов за шту́ку 2) *в сочет.:* chiếc thuyền ло́дка; chiếc đồng hồ часы́; chiếc máy bay самолёт; chiếc lá лист *(растения)*; chiếc đũa па́лочка для еды́; chiếc giày боти́нок; ту́фля 3) Δ оди́н, в еди́нственном числе́, одино́чный; đơn chiếc одино́кий, бессеме́йный ◊ chăn đơn gối chiếc холоста́цкая жизнь

**chiếc thân** одино́кий, сиротли́вый; в одино́честве

**chiêm** 1) *(тж.* vụ chiêm) весе́нний (ма́йский) урожа́й *(урожай пятого месяца по лунному календарю)*; gặt chiêm убира́ть весе́нний (ма́йский) урожа́й (*тж.* thu hoạch vụ chiêm); chiêm đã gặt xong весе́нний (ма́йский) урожа́й у́бран; lúa (thóc) chiêm рис весе́ннего (ма́йского) урожа́я; cánh đồng chiêm (*тж.* đất đồng chiêm, ruộng chân chiêm) земля́, испо́льзуемая под рис весе́ннего (ма́йского) урожа́я 2) несезо́нный *(о фруктах)*; chanh chiêm несезо́нные лимо́ны; ổi chiêm несезо́нные плоды́ гуайя́вы

**chiêm bái** *уст.* засвиде́тельствовать своё почте́ние, почти́ть свои́м прису́тствием

**chiêm bao** ви́деть во сне; гре́зить, мечта́ть; tôi chiêm bao thấy hoang đảo giữa biển мне приснился пусты́нный о́с-

тров в мо́ре; giấc (chuyện) chiêm bao сновиде́ние; мечта́, грёза

**chiêm chiếp** пи-и! *(звукоподр. писку птенцов, цыплят);* кёу chiêm chiếp пищать *(о птенцах, цыплятах);* tiếng chiêm chiếp писк *(птенцов, цыплят)*

**chiêm nghiệm** определя́ть *(на основании личного опыта);* предска́зывать *(исходя из личного опыта);* những người làm nghề đi biển rất giỏi chiêm nghiệm thời tiết морехо́ды отли́чно определя́ют (предска́зывают) пого́ду

**chiêm ngưỡng** с почте́нием созерца́ть, благогове́йно рассма́тривать (осма́тривать); chiêm ngưỡng một bức tượng cổ с благогове́нием рассма́тривать дре́внюю ста́тую

**chiêm tinh** гада́ть (предска́зывать судьбу́) по звёздам; nhà chiêm tinh астро́лог, звездочёт; chiêm tinh học астроло́гия (*тж.* thuật chiêm tinh)

**chiếm** завладева́ть, овладева́ть; присва́ивать; захва́тывать, отнима́ть; оккупи́ровать, занима́ть; chiếm ruộng của ai завладе́ть чьей-л. землёй *(пахотной);* vùng bị địch tạm chiếm райо́н, вре́менно захва́ченный (оккупи́рованный) врагом; (đánh) chiếm vị trí của địch захвати́ть вра́жеские пози́ции; công việc này chiếm mất nhiều thì giờ э́та рабо́та отнима́ет мно́го вре́мени; chiếm giải nhất взять пе́рвый приз, заня́ть пе́рвое ме́сто; chiếm ưu thế име́ть преиму́щество, облада́ть преиму́ществом; quyển sách chiếm được cảm tình của bạn đọc кни́га завоева́ла симпа́тии чита́телей; khu triển lãm chiếm một khoảng đất rộng ме́ньше выставка занима́ет террито́рию в не́сколько гекта́ров; chiếm một tỷ lệ nhỏ составля́ть небольшу́ю часть (небольшо́й проце́нт); chiếm cái gì làm của riêng присво́ить что́-л.; chiếm của công làm của tư присво́ить обще́ственное иму́щество

**chiếm canh** *уст.* захва́тывать чужу́ю зе́млю *(пахотную)*

**chiếm cứ** завладе́ть, захвати́ть, оккупи́ровать; chiếm cứ thành phố завладе́ть го́родом, оккупи́ровать го́род

**chiếm đoạt** завладева́ть, захва́тывать; присва́ивать, прибира́ть к рука́м; влади́ть, распоряжа́ться; chiếm đoạt ruộng công завладе́ть общи́нной землёй; chiếm đoạt tư liệu sản xuất завладе́ть сре́дствами произво́дства

**chiếm đóng** оккупи́ровать, захвати́ть, заня́ть; chiếm đóng thành phố оккупи́ровать (заня́ть) го́род; khu vực chiếm đóng оккупацио́нная зо́на; quân chiếm đóng оккупацио́нные войска́; оккупа́нты

**chiếm giữ** завладева́ть; присва́ивать; удержива́ть

**chiếm hữu** владе́ть; име́ть в со́бственности; quyền chiếm hữu ruộng đất землевладе́ние; земе́льная со́бственность; chế độ chiếm hữu nô lệ рабовладе́льческий строй; рабовладе́ние

**chiếm lĩnh** завладева́ть, захва́тывать; занима́ть; chiếm lĩnh pháo đài của địch завлади́ть неприя́тельской кре́постью; chiếm lĩnh trận địa заня́ть пози́цию; chiếm lĩnh thành trì khoa học штурмова́ть твердыню нау́ки

**chiếm nhận** присва́ивать, прибира́ть к рука́м; прикарма́нивать; chiếm nhận gia tài присво́ить [чужо́е] насле́дство

**chiên** I 1) овца́; бара́н 2) шерстяно́й; во́йлочный; chăn chiên шерстяно́е одея́ло ◊ con chiên *церк.* прихожа́нин; con chiên lầm lạc забло́дшая овца́

**chiên** II жа́рить, поджа́ривать *(на сковороде);* жа́риться, поджа́риваться; chiên cá жа́рить ры́бу; cơm chiên поджа́ренный рис; chiên vàng поджа́ристый, подрумя́нившийся

**chiền** Δ па́года (*тж.* cửa chiền); chùa chiền *собир.* па́годы, хра́мы

**chiền chiện** жа́воронок (*тж.* chim chiền chiện)

**chiến** Δ война́; вое́нный; боево́й; tuyên chiến объяви́ть войну́; dự chiến воева́ть, уча́ствовать в войне́ (*тж.* tham chiến); thời chiến вое́нное вре́мя; từ thời chiến chuyển sang thời bình перейти́ от вое́нного вре́мени к ми́рному; gây chiến развя́зывать войну́; поджига́тельский; âm mưu gây chiến поджига́тельские за́мыслы; tàu chiến вое́нный кора́бль; voi chiến боево́й слон; ngựa chiến боево́й конь

**chiến bại** потерпе́ть пораже́ние; kẻ chiến bại потерпе́вший пораже́ние, побеждённый

**chiến bào** *уст.* фо́рменная оде́жда военача́льников

**chiến binh** во́ин; cựu chiến binh ветера́н войны́

**chiến công** [боево́й] по́двиг; chiến công oanh liệt сла́вный [боево́й] по́двиг; lập nhiều chiến công гус rỡ соверши́ть мно́го выдающихся по́двигов

**chiến cụ** вое́нное снаряже́ние, вое́нный инвента́рь

**chiến cục** *см.* chiến cuộc

**chiến cuộc** 1) боева́я обстано́вка; положе́ние на фро́нте; theo dõi chiến cuộc следи́ть за положе́нием на фро́нте 2) вое́нная кампа́ния

**chiến dịch** 1) вое́нная кампа́ния; вое́нная опера́ция; сраже́ние, би́тва, бата́лия; chiến dịch Điện Biên Phủ вое́нная опера́ция под Дьенбьенфу́; chiến dịch đồ bộ деса́нтная опера́ция 2) кампа́ния, движе́ние; phát động chiến dịch gieo hạt развернуть посевну́ю кампа́нию

**chiến đấu** сража́ться, воева́ть; вести́ бой; боро́ться; боево́й; chiến đấu ngoài mặt trận сража́ться на фро́нте; chiến đấu rất gan dạ хра́бро сража́ться; chiến đấu với địch сража́ться с врагом; chiến đấu với bệnh tật боро́ться с боле́знями (*тж.* chiến đấu chống bệnh hoạn); trận chiến đấu сраже́ние, би́тва; chiến đấu trinh sát вести́ разве́дку бо́ем; разве́дка бо́ем; nhiệm vụ chiến đấu боево́е зада́ние; huấn luyện chiến đấu боева́я подгото́вка; [trong tư thế] sẵn sàng chiến đấu в [состоя́нии] боево́й гото́вности; thế (tư thế) sẵn sàng chiến đấu боегото́вность; khả năng chiến đấu боеспосо́бность (*тж.* sức chiến đấu); đạn chiến đấu боево́й патро́н (*тж.* đạn thật); tinh thần chiến đấu боево́й дух (*тж.* tính chiến đấu); [người] bạn chiến đấu [боево́й] сора́тник, това́рищ по ору́жию; hạm chiến đấu преиспо́лненный боево́го пы́ла, во́инственный; hào chiến đấu око́п; ụ chiến đấu баррика́да

**chiến địa** по́ле би́твы

**chiến hạm** вое́нное су́дно, боево́й кора́бль (*тж.* tàu chiến)

**chiến hào** око́п; тране́я; đào chiến hào рыть око́пы; chiến hào toàn thân око́п по́лного про́филя

**chiến họa** бе́дствия (у́жасы) войны́

**chiến hữu** *уст.* боево́й това́рищ, това́рищ по ору́жию

**chiến khu** вое́нная зо́на; зо́на (райо́н) вое́нных де́йствий

**chiến lợi phẩm** трофе́и, вое́нная до́быча; трофе́йный; thu chiến lợi phẩm захвати́ть трофе́и; vũ khí chiến lợi phẩm трофе́йное ору́жие

**chiến lũy** 1) вое́нная кре́пость, бастио́н 2) баррика́да; xây chiến lũy стро́ить баррика́ды

**chiến lược** страте́гия; страте́гический; nhà chiến lược страте́г; chiến lược của chiến tranh nhân dân страте́гия наро́дной войны́; chiến lược quân sự вое́нная страте́гия; chiến lược đánh lâu dài долговре́менная боева́я страте́гия; nguyên liệu chiến lược страте́гическое сырьё; vũ khí chiến lược страте́гическое ору́жие (вооруже́ние); trang bị vũ khí chiến lược tiến công страте́гические наступа́тельные вооруже́ния; những kế

# CHIẾN

**hoạch chiến lược quân sự** военно-стратеги́ческие пла́ны; **cuộc phản công chiến lược** стратеги́ческое контрнаступле́ние; **vị trí chiến lược** стратеги́ческая пози́ция; **con đường chiến lược** стратеги́ческая доро́га ◊ **ấp chiến lược** вое́нное поселе́ние, «стратеги́ческая дере́вня» *(при сайгонском режиме в Южном Вьетнаме)*

**chiến mã** *уст.* боево́й конь; **ngồi trên lưng chiến mã** на боево́м коне́

**chiến pháp** вое́нное иску́сство; пра́вила веде́ния войны́

**chiến phí** вое́нные расхо́ды; **bồi thường chiến phí** выпла́чивать репара́ции; **tiền (khoản) bồi thường chiến phí** репара́ции

**chiến quả** вое́нные успе́хи; **khuếch trương chiến quả** приумножа́ть вое́нные успе́хи

**chiến sĩ** 1) во́ин, бое́ц; **chiến sĩ tự vệ** бое́ц самооборо́ны; **chiến sĩ trận vong** [во́ин,] па́вший на по́ле бо́я; **các chiến sĩ bảo vệ thủ đô** [бойцы́] защи́тники столи́цы; **chiến sĩ quyết thắng** отли́чный бое́ц *(почётное звание во вьетнамской армии)* 2) боре́ц; **chiến sĩ hòa bình** боре́ц за мир; **chiến sĩ cách mạng** боре́ц революции 3) передови́к, ударник; **chiến sĩ thi đua** передови́к соревнова́ния; **chiến sĩ thi đua lao động cộng sản chủ nghĩa** уда́рник коммунисти́ческого труда́; **chiến sĩ lão thành** ветера́н, старе́йший рабо́тник; **chiến sĩ cách mạng lão thành** ветера́н революции

**chiến sử** вое́нная исто́рия

**chiến sự** вое́нные де́йствия; **chiến sự vẫn còn tiếp diễn** вое́нные де́йствия всё ещё продолжа́ются; **vùng có chiến sự** зо́на вое́нных де́йствий

**chiến thắng** одержа́ть [вое́нную] побе́ду; [вое́нная] побе́да; победи́ть, одоле́ть, одержа́ть верх; преодоле́ть; **chiến thắng giặc ngoại xâm** одержа́ть [вое́нную] побе́ду над иностра́нными агре́ссорами; отрази́ть вне́шнюю агре́ссию; **chiến thắng thiên tai** смири́ть (победи́ть) стихи́ю; **chiến thắng nghèo nàn và lạc hậu** победи́ть (преодоле́ть) бе́дность и отста́лость; **không gì chiến thắng nổi** непобеди́мый

**chiến thuật** та́ктика; такти́ческий; **chiến thuật du kích** та́ктика веде́ния партиза́нской войны́; **nhiệm vụ chiến thuật** *воен.* такти́ческая зада́ча; **chiến thuật phục kích** та́ктика внеза́пной ата́ки *(из засады)*; **nắm vững [các nguyên tắc] chiến thuật** овладе́ть такти́ческими при́нципами (та́ктикой); **chiến lược và chiến thuật cách mạng** страте́гия и та́ктика революции; **không quân chiến thuật** такти́ческая авиа́ция

**chiến thuyền** вое́нное су́дно

**chiến thương** ра́неный *(на войне)*

**chiến tích** *уст.* ра́тный по́двиг

**chiến tranh** война́; вое́нный; **chiến tranh chính nghĩa** справедли́вая война́; **chiến tranh nhân dân** наро́дная война́; **chiến tranh bảo vệ tổ quốc** (*тж.* **chiến tranh ái quốc**) оте́чественная война́; **Chiến tranh vệ quốc (giữ nước) vĩ đại** Вели́кая Оте́чественная война́; **chiến tranh thế giới lần thứ hai** втора́я мирова́я война́; **chiến tranh thần thánh (thiêng liêng)** свяще́нная война́; **chiến tranh cục bộ** лока́льная война́; **chiến tranh đặc biệt** осо́бая война́; **chiến tranh vận động** манёвренная война́; **chiến tranh tâm lý** психологи́ческая война́; **chiến tranh chớp nhoáng** молниено́сная война́; **chiến tranh hủy diệt (phá hoại)** опустоши́тельная война́; **chiến tranh lạnh** холо́дная война́; **chiến tranh lồng lực** тота́льная война́; **chiến tranh xâm lược** агресси́вная война́; **chiến tranh hạt nhân hạn chế** ограни́ченная я́дерная война́; **dập tắt lò lửa chiến tranh** пога си́ть оча́г войны́; **gây chiến tranh** развяза́ть войну́; **bị lôi cuốn vào chiến tranh** оказа́ться вта́нутым в войну́; **lấy chiến tranh nuôi chiến tranh** пита́ть войну́ войно́й; **ngăn chặn (ngăn ngừa) nguy cơ chiến tranh hạt nhân** предотврати́ть опа́сность возникнове́ния я́дерной войны́; **làm tăng thêm nguy cơ chiến tranh** уси́лить вое́нную угро́зу; **tên tội phạm chiến tranh** вое́нный престу́пник; **tiền (khoản) bồi thường chiến tranh** вое́нные репара́ции; **thời gian chiến tranh** вое́нное вре́мя; **tình trạng chiến tranh** вое́нное положе́ние; **chiến tranh cài răng lược** [вое́нная] та́ктика взаимовключи́вания пози́ций

**chiến trận** бата́лия, би́тва; бата́льный; **hội họa (tranh) chiến trận** бата́льная живопи́сь

**chiến trường** 1) по́ле би́твы (бо́я); поля́ сраже́ний; теа́тр вое́нных де́йствий; **trên chiến trường** на поля́х сраже́ний; на фро́нте 2) фронт; **ra chiến trường** пойти́ на фронт

**chiến tuyến** (*тж.* **trận tuyến**) фронто́вая полоса́, ли́ния фро́нта; фронт (*тж. перен.*); **giữ vững chiến tuyến** удержа́ть ли́нию фро́нта

**chiến tướng** *уст.* полково́дец, военача́льник

**chiến xa** боева́я маши́на

**chiêng** гонг; **khua chiêng** бить (ударя́ть) в гонг ◊ **chiêng vàng** со́лнце; **lăn chiêng** кати́ться по земле́ *(во время борьбы и т.п.)*; **khua chiêng gõ mõ** крича́ть на всех перекрёстках, поднима́ть шуми́ху

**chiếp chiếp** пи-и! *(звукоподр. писку птенцов, цыплят)*; **kêu chiếp chiếp** пищать *(о птенцах, цыплятах)*

**chiết** I *с.-х.* черенкова́ть; **chiết cành cam** черенкова́ть апельси́новую ве́тку

**chiết** II 1) отлива́ть, переливать; **chiết rượu ở chĩnh sang chai** отли́ть вина́ из кувши́на в буты́лку 2) вычита́ть, удерживать; **chiết tiền** удерживать де́ньги 3) убавля́ть, уменьша́ть; де́лать вы́тачки; **chiết gấu áo** су́зить низ сви́тера *(при вязке)*; **đường chiết** вы́тачка; **áo chật, phải tháo hết đường chiết ở lưng** ко́фта (руба́шка) те́сная, на́до распусти́ть все вы́тачки на спине́

**chiết** III извлека́ть экстра́кт; **chất chiết** экстра́кт; вы́тяжка

**chiết khấu** *фин.* ски́дка; **chiết khấu kỳ phiếu (hối phiếu)** учёсть ве́ксель

**chiết quang** *физ.* рефра́кция, преломле́ние светово́го луча́

**chiết suất** *фин.* учётная ста́вка, учётный проце́нт; ве́ксельный курс

**chiết trung** эклекти́ческий; **chủ nghĩa chiết trung** экле́ктика, эклекти́зм; **quan điểm chiết trung** эклекти́ческие взгля́ды; **có tính chất chiết trung** носи́ть эклекти́ческий хара́ктер

**chiết xuất** изготовля́ть экстра́кт; **chiết xuất dầu bạc hà** изгото́вить экстра́кт мя́ты

**chiêu** I *уст.* дочь влия́тельного манда́рина (*тж.* **cô chiêu**)

**chiêu** II запива́ть *(лекарство)*; **chiêu một ngụm nước** запи́ть глото́м воды́

**chiêu** III *уст.* ле́вый; **chân chiêu** ле́вая нога́; **tay chiêu** ле́вая рука́ ◊ **chân đấm đá chân chiêu** выде́лывать ногами кренделя́ *(о пьяном)*

**chiêu** IV *уст.* призыва́ть, вербова́ть; **chiêu dân đi khai hoang** вербова́ть рабо́чую си́лу на освое́ние целины́

**chiêu an** *уст.* 1) призыва́ть проти́вника сложи́ть ору́жие 2) призыва́ть наро́д верну́ться к ми́рной жи́зни

**chiêu bài** вы́веска, ши́рма (*тж. перен.*); **dưới chiêu bài** под вы́веской (прикры́тием) *чего-л.*; **nấp dưới chiêu bài** пря́таться за ши́рмой *чего-л.*; испо́льзовать *что-л.* в ка́честве прикры́тия

**chiêu binh** *уст.* набира́ть рать ◊

**chiêu binh mãi mã** а) гото́виться к войне́; б) вербова́ть сторо́нников

**chiêu dụ** *уст.* угова́ривать; призыва́ть, сма́нивать, перема́нивать; chiêu dụ binh lính địch ra hàng призыва́ть вра́жеских солда́т сложи́ть ору́жие

**chiêu đãi** принима́ть *(приглашённых)*; приём *(по случаю чего-л.)*; chiêu đãi khách принима́ть госте́й; mở tiệc chiêu đãi trọng thể nhân dịp... устро́ить торже́ственный приём (банке́т) по слу́чаю...

**chiêu đãi sở** *уст.* помеще́ние для приёмов *(в учреждении)*

**chiêu đãi viên** 1) официа́нт, официа́нтка 2) стюард, стюарде́сса

**chiêu hàng** I призыва́ть капитули́ровать (сда́ться)

**chiêu hàng** II зазыва́ть (привлека́ть) покупа́телей

**chiêu hiền** *уст.* окружа́ть себя́ тала́нтливыми людьми́ *(об императоре)*

**chiêu khách** *см.* chiêu hàng II

**chiêu mộ** *уст.* набира́ть, вербова́ть; chiêu mộ binh lính набира́ть солда́т

**chiêu sinh** набира́ть уча́щихся; набо́р (приём) уча́щихся

**chiêu tập** собира́ть, набира́ть *кого-л.*; chiêu tập binh mã набира́ть ра́тников, собира́ть рать

**chiều** I [вре́мя] по́сле полу́дня *(до наступления сумерек)*; день; днём; ве́чер *(ранний)*; ве́чером (*тж.* buổi chiều); послеполу́денный; вечёрний; chiều [hôm] nay сего́дня днём (ве́чером); chiều [hôm] qua вчера́ днём (ве́чером); chiều [ngày] mai за́втра днём (ве́чером); ba giờ chiều три часа́ дня; từ sáng đến chiều с утра́ до ве́чера; báo buổi chiều вечёрняя газе́та

**chiều** II сторона́, направле́ние; chiều gió направле́ние ве́тра; đi một chiều дви́гаться в одну́ сто́рону *(о транспорте и т.п.)*; giao thông một chiều односторо́ннее движе́ние; vặn đinh ốc theo chiều kim đồng hồ ввинчивать шуру́п по часово́й стре́лке; chiều cao высота́; chiều dài длина́; chiều cao mười mét высота́ де́сять ме́тров; высото́й в де́сять ме́тров; chiều ngang (chiều rộng) ширина́; chiều sâu глубина́ ◊ gió chiều nào che chiều ấy держа́ть нос по ве́тру

**chiều** III тенде́нция, скло́нность; bệnh có chiều nặng thêm боле́знь име́ет тенде́нцию к осложне́нию

**chiều** IV угожда́ть; ублажа́ть; балова́ть; chiều chồng угожда́ть му́жу; chiều con балова́ть дете́й; chiều khách угожда́ть (доставля́ть удово́льствие) гостя́м ◊ chiều như chiều vong вся́чески ублажа́ть, во всём угожда́ть

**chiều chuộng** 1) балова́ть; chiều chuộng con cái балова́ть дете́й 2) угожда́ть, доставля́ть удово́льствие; предупрежда́ть жела́ния; đôi vợ chồng biết chiều chuộng nhau супру́ги, уме́ющие угожда́ть друг дру́гу (предупрежда́ть жела́ния друг дру́га)

**chiều hôm** под ве́чер, с наступле́нием ве́чера

**chiều hướng** направле́ние, тенде́нция; chiều hướng phát triển của lịch sử тенде́нция истори́ческого разви́тия, истори́ческая тенде́нция; năng suất lao động có chiều hướng tăng nhanh есть тенде́нция к бы́строму ро́сту производи́тельности труда́; chiều hướng lành mạnh здоро́вая (положи́тельная) тенде́нция; chiều hướng đúng đắn trong công tác пра́вильное направле́ние в рабо́те; chiều hướng tư tưởng направле́ние мы́слей

**chiều lòng** угожда́ть, ублажа́ть; предупрежда́ть жела́ния

**chiều tà** на зака́те, при захо́де со́лнца

**chiều theo** угожда́ть; chiều theo sở thích (thị hiếu) của ai угожда́ть чьи́м-л. вку́сам; подде́лываться под чьи́-л. вку́сы

**chiều tối** к ве́черу, под ве́чер

**chiều ý** угожда́ть, ублажа́ть

**chiếu** I цино́вка; chiếu cạp цино́вка с каймо́й; chiếu đàn гру́бая цино́вка; chiếu hoa цино́вка с рису́нком (*тж.* chiếu bông); chiếu manh ве́тхая (рва́ная) цино́вка ◊ màn trời chiếu đất под откры́тым не́бом, без кро́ва, без кры́ши над голово́й

**chiếu** II *уст.* высоча́йший ука́з, эди́кт; chiếu dời đô ука́з о переме́не (перено́се) столи́цы

**chiếu** III 1) освеща́ть, свети́ть; chiếu đèn pin cho ai посвети́ть кому́-л. карма́нным фона́риком 2) просве́чивать; просве́чивание; chiếu phổi просве́чивать лёгкие; просве́чивание лёгких; chiếu phổi bằng X quang сде́лать рентге́н лёгких 3) пока́зывать на экра́не, демонстри́ровать; проекти́ровать, проеци́ровать; проекцио́нный; chiếu phim пока́зывать (демонстри́ровать) фильм; buổi chiếu phim киносеа́нс; người chiếu phim киномеха́ник; máy chiếu проекцио́нный аппара́т; đèn chiếu проекцио́нный фона́рь *(детский)*; phim đèn chiếu диафи́льм; phép chiếu *мат.* прое́кция 4) в соответствии с..., согла́сно, по; сообра́зно с..., сообразу́ясь с..., принима́я во внима́ние, на основа́нии; chiếu luật trị tội суди́ть по зако́ну 5) направля́ть, наводи́ть; chiếu ống nhòm lên đỉnh núi навести́ бино́кль на верши́ну горы́; chiếu hướng nam mà đi отпра́виться в ю́жном направле́нии, держа́ться ю́жного направле́ния

**chiếu bóng** пока́зывать (демонстри́ровать) фильм (*тж.* chiếu phim); buổi chiếu bóng демонстра́ция фи́льма; киносеа́нс; rạp chiếu bóng кинотеа́тр; phòng chiếu bóng киноза́л; người xem chiếu bóng кинозри́тель

**chiếu chăn** 1) цино́вка и одея́ло, посте́льные принадле́жности 2) супру́жеская любо́вь

**chiếu chỉ** *уст.* королевский ука́з (эди́кт)

**chiếu cố** 1) предоставля́ть льго́ты, отдава́ть преиму́щество *(кому-л.)*; льго́та; льго́тный; chiếu cố các gia đình đông con khi phân phối nhà ở отдава́ть преиму́щество многоде́тным се́мьям при распределе́нии жилплоща́ди 2) принима́ть во внима́ние, учи́тывать; giảm nhẹ án từ vì chiếu cố hoàn cảnh gia đình смягчи́ть наказа́ние, приня́в во внима́ние семе́йные обстоя́тельства; không thể hiện một sự chiếu cố nào не проявля́ть никако́го снисхожде́ния

**chiếu điện** просве́чивать; просве́чивание, флюорогра́фия (*тж.* chiếu điện quang); chiếu điện phổi (*тж.* chiếu điện quang khám phổi) просве́чивать лёгкие; просве́чивание лёгких

**chiếu lệ** 1) по обыкнове́нию; согла́сно при́нятым пра́вилам 2) форма́льно, для профо́рмы; làm việc chiếu lệ рабо́тать для ви́ду; hỏi thăm vài câu chiếu lệ зада́ть не́сколько вопро́сов для профо́рмы

**chiếu nghỉ** ле́стничная площа́дка

**chiếu rọi** озаря́ть, освеща́ть

**chiếu sáng** свети́ть; свети́ться; освеща́ть, озаря́ть; mặt trời chiếu sáng vườn cây со́лнце освеща́ет сад; thiết bị chiếu sáng осветительная аппарату́ра, освеще́ние, осветительное оборудование

**chiếu theo** в соответствии с..., согла́сно, по; сообра́зно с..., на основа́нии; chiếu theo pháp luật hiện hành в соответствии с де́йствующим законода́тельством

**chiếu thư** *уст.* высоча́йшее повеле́ние, импера́торский (королевский) ука́з

**chiếu tướng** *шахм.* объяви́ть шах

**chiếu** на основа́нии, в соответствии

c...; chiều nghị định на основа́нии постановле́ния (распоряже́ния)

**chim** пти́ца; пти́чий; chim bồ câu го́лубь; đánh chim (*тж.* bắt chim) лови́ть птиц; nuôi chim разводи́ть птиц, держа́ть птиц; chim hót пти́цы поют; đàn chim ста́я (ста́йка) птиц; tổ chim пти́чье гнездо́; thức ăn cho chim пти́чий корм; chim đầu đàn а) вожа́к пти́чьей ста́и; б) *перен.* вожа́к ◊ chim hòa bình го́лубь ми́ра; chim trời cá nước (bể) во́льная пти́ца; chim có tổ, người có tông *посл.* без ко́рня и полы́нь не растёт; chim khôn bớt (tiếc) lông, người khôn bớt (tiếc) lời *посл.* ста́рый во́рон да́ром не ка́ркает; chim khôn đỗ nóc nhà quan *посл.* зна́ет сорока́, где ей зимова́ть

**chim bằng** *миф.* царь-пти́ца, ска́зочный орёл

**chim chích** *зоол.* сла́вка

**chim chóc** пти́цы, перна́тые

**chim chuột** флирт; флиртова́ть

**chim gõ kiến** да́тел

**chim gõ mõ** *см.* chim gõ kiến

**chim lồng** плéнник (*тж.* chim lồng cá chậu)

**chim mồi** 1) пти́ца-прима́нка *(используемая при ловле птиц)* 2) провока́тор, подса́дная у́тка

**chim muông** пти́цы и зве́ри

**chim ruồi** колиб́ри

**chim xanh** посре́дник в любо́вных дела́х

**chìm** 1) тону́ть, утопа́ть; погружа́ться *(тж. перен.);* sắt chìm trong nước желе́зо то́нет в воде́; chiếc tàu chìm xuống đáy biển кора́бль пошёл ко дну́; đánh chìm затопи́ть; làng xóm chìm trong đêm тёмной дерéвни погрузи́лись в ночно́й мрак; câu chuyện đó đã chìm sâu vào dĩ vãng э́та исто́рия ухо́дит в далёкое про́шлое; bom chìm *воен.* глубинная бо́мба 2) Δ вдавленный; khắc chữ chìm вы́гравировать на́дпись 3) Δ скры́тый; của chìm припря́танное иму́щество 4) идти́ на у́быль, идти́ на спад; phong trào chìm хуждже́ние *(социальное)* пошло́ на у́быль

**chìm đắm** утопа́ть, погряза́ть; chìm đắm trong cảnh xa hoa утопа́ть в ро́скоши; chìm đắm trong vòng trụy lạc погря́знуть в развра́те

**chìm lim** *см.* chìm nghỉm

**chìm ngập** утопа́ть; những ngôi nhà chìm ngập trong đám cây xanh дома́ утопа́ют в зе́лени

**chìm nghỉm** затону́ть, скры́ться под водо́й, уйти́ под во́ду

**chìm nổi** по́лный невзго́д; cuộc đời chìm nổi жизнь, по́лная невзго́д ◊ ba chìm bảy nổi испыта́ть мно́жество невзго́д

**chín** I де́вять; một trăm lẻ chín сто де́вять; thứ chín девя́тый ◊ cao chín tầng mây высота́ поднебе́сная; высоко́ в подне́бесье; chín bỏ làm mười *разг.* относи́ться снисходи́тельно; попусти́тельствовать; chín người mười ý *посл.* ско́лько голо́в, сто́лько [и] умо́в

**chín** II 1) варёный, сва́ренный *(до готовности);* nấu chín свари́ть; luộc chín свари́ть *(яйцо, картофель в мундире и т.п.);* thịt chín варёное мя́со; chưa chín hẳn недовари́ться; недова́ренный (*тж.* chưa thật chín) 2) созре́ть, поспе́ть; зре́лый, созре́вший, спе́лый; lúa chín đầy đồng на поля́х дру́жно созре́л рис; quả chín зре́лый плод 3) *перен.* зре́лый; зре́ло; nghĩ chín зре́ло размышля́ть (рассужда́ть); suy nghĩ chưa chín незре́лые рассужде́ния 4) *разг.* назре́ть *(о нарыве)*

**chín cây** созре́ть на корню́; chuối chín cây спе́лые бана́ны

**chín chắn** зре́лый, проду́манный, взве́шенный; рассуди́тельный, осмотри́тельный; тща́тельно, серьёзно, обстоя́тельно; đầu óc chín chắn зре́лый ум; quyết định chín chắn зре́лое (проду́манное) реше́ние; chín chắn trong hành động проявля́ть зре́лость (рассуди́тельность, осмотри́тельность) в посту́пках; con người chín chắn рассуди́тельный (осмотри́тельный) челове́к; câu trả lời chín chắn тща́тельно проду́манный отве́т

**chín dừ** разва́ренный, перева́ренный

**chín đỏ** созре́ть, поспе́ть, покрасне́ть *(о фруктах и т.п.);* спе́лый, кра́сный; quả cam chín đỏ спе́лый апельси́н

**chín mõm** перезре́ть; перезре́лый, переспе́лый; quả mít chín mõm перезре́лый (переспе́лый) плод хле́бного де́рева

**chín muồi** 1) [соверше́нно] спе́лый; quả đu đủ chín muồi спе́лый плод папа́йи 2) назре́ть; назре́вший; vấn đề đã chín muồi вопро́с назре́л; cuộc khủng khoảng đã chín muồi кри́зис назре́л; thời cơ đã chín muồi благоприя́тный моме́нт назре́л; tình thế cách mạng đã chín muồi революцио́нная ситуа́ция назре́ла

**chín nẫu** перезрева́ть; перезре́лый

**chín nhũn** *см.* chín nẫu

**chín nhừ** *см.* chín dừ

**chín rục** перева́ренный, разва́ренный

**chín rộ** дру́жно зреть; lúa chín rộ дру́жно зре́ет рис

**chín rục** переспе́ть; переспе́лый

**chín rữa** по́ртиться, гнить *(о перезрелых плодах)*

**chín sáp** *с.-х.* моло́чно-восковáя спе́лость *(о зерновых)*

**chín suối** *миф.* загро́бный мир; về nơi chín suối отпра́виться на тот свет (в мир ино́й)

**chín sữa** *см.* chín sáp

**chín tới** 1) [то́лько что] созре́вший, спе́лый 2) хорошо́ сва́ренный *(о рисе);* cơm chín tới хорошо́ сва́ренный рис

**chinh chiến** *уст.* сража́ться, воева́ть

**chinh phạt** предприня́ть кара́тельную опера́цию; кара́тельный

**chinh phu** *уст.* ра́тник, во́ин

**chinh phụ** *уст.* жена́ во́ина; солда́тка

**chinh phục** покори́ть; усмири́ть; chinh phục thiên nhiên покори́ть приро́ду; chinh phục vũ trụ покори́ть ко́смос; chinh phục trái tim của ai покори́ть (завоёвывать) чьи-л. сердца́

**chình** I *диал.* кувши́н *(небольшой)*

**chình** II *зоол.* у́горь (*тж.* cá chình)

**chình ình** лежа́ть (располага́ться) в безобра́зной по́зе, развали́ться; người say rượu nằm chình ình trên vỉa hè пья́ный развали́лся на тротуа́ре

**chính** 1) гла́вный, основно́й; центра́льный; hướng chính гла́вное направле́ние; nhiệm vụ chính гла́вная зада́ча; lực lượng chính гла́вные си́лы; phần chính гла́вная часть; ý chính гла́вная мысль; kẻ thù chính гла́вный враг; nguồn sống chính гла́вный исто́чник существова́ния; đường phố chính гла́вная (центра́льная) у́лица; đường chính магистра́ль; đường sắt chính железнодоро́жная магистра́ль; đường thủy chính во́дная магистра́ль; mệnh đề chính *грам.* гла́вное предложе́ние 2) по́длинный, настоя́щий; bản chính по́длинник, оригина́л 3) и́менно, то́чно, как раз; chính nó đã nói thế и́менно он так сказа́л; họ đang bàn bạc chính về vấn đề này они́ обсужда́ют как раз (и́менно) э́ту пробле́му; chính vào lúc ấy и́менно (как раз) в тот моме́нт; vâng, chính như vậy да, и́менно (то́чно) так; chính vì lẽ đó и́менно по той причи́не; đặt ở chính giữa поста́вить как раз посреди́не ◊ chính mắt trông thấy уви́деть со́бственными глаза́ми

**chính âm** *лингв.* орфоэ́пия; орфоэпи́ческий

**chính biến** госуда́рственный перево́рот

**chính chuyên** поря́дочная, ве́рная *(о жене)*

**chính cống** *разг.* настоя́щий, чи́стый; thuốc phiện chính cống настоя́щий (чи́стый) о́пиум; người dân Hà Nội chính cống настоя́щий ханоёц

**chính cung** *уст.* 1) гла́вный дворе́ц 2) гла́вная жена́ *(монарха)*

**chính cương** *уст.* полити́ческая програ́мма; полити́ческие те́зисы *(партии)*

**chính danh** настоя́щее (по́длинное) и́мя

**chính diện** 1) фаса́д 2) фронт; фронта́льный; trận tiến công chính diện фронта́льная ата́ка; tiến công vào chính diện атакова́ть во фронт 3) положи́тельный *(о персонаже)*; nhân vật chính diện положи́тельный геро́й

**chính đáng** справедли́вый, правоме́рный, зако́нный; yêu sách chính đáng справедли́вое (зако́нное) тре́бование; sự phẫn nộ chính đáng справедли́вый (пра́ведный) гнев; зако́нное возмуще́ние; nguyện vọng chính đáng справедли́вые ча́яния; những hành động chính đáng зако́нные де́йствия

**chính đảng** полити́ческая па́ртия; chính đảng của giai cấp công nhân полити́ческая па́ртия рабо́чего кла́сса

**chính đạo** ве́рный путь, пра́вильный курс

**chính điện** центра́льные за́лы, гла́вные поко́и *(дворца)*

**chính đính** серьёзный; việc làm chính đính серьёзное заня́тие; lời nói chính đính серьёзные слова́

**chính giới** полити́ческие круги́; правя́тельственные сферы

**chính hiệu** фи́рменный; chè (cà-phê) chính hiệu фи́рменный чай (ко́фе)

**chính khách** полити́ческий де́ятель, поли́тик; политика́н

**chính khí** твёрдая во́ля

**chính khóa** кла́ссный, аудито́рный; giờ học chính khóa кла́ссные (аудито́рные) заня́тия

**chính kiến** полити́ческие взгля́ды (убежде́ния), полити́ческое кре́до; bất đồng về chính kiến име́ть ра́зные полити́ческие убежде́ния; không phân biệt chính kiến незави́симо от полити́ческих взгля́дов

**chính lộ** гла́вная (основна́я) доро́га, магистра́ль

**chính luận** публици́стика; публици́стический; nhà chính luận публици́ст; phong cách chính luận публици́стический стиль

**chính nghĩa** справедли́вость; справедли́вый; đấu tranh vì chính nghĩa боро́ться за справедли́вость; chiến tranh chính nghĩa справедли́вая война́

**chính ngọ** по́лдень; в по́лдень (*тж.* lúc chính ngọ)

**chính phạm** гла́вный престу́пник

**chính phẩm** го́дная проду́кция, кондицио́нные това́ры

**chính phủ** прави́тельство; прави́тельственный; chính phủ nhân dân наро́дное прави́тельство; chính phủ lâm thời вре́менное прави́тельство

**chính quốc** метропо́лия

**chính quy** регуля́рный, постоя́нный; quân đội chính quy регуля́рная (постоя́нная) а́рмия; nền nếp chính quy регуля́рный (норма́льный) распоря́док

**chính quyền** власть; chính quyền xô-viết сове́тская власть; chính quyền dân chủ nhân dân наро́дно-демократи́ческая власть; chính quyền công nông рабо́че-крестья́нская власть; chính quyền địa phương ме́стная власть, власть на места́х; chính quyền các cấp разли́чные инста́нции; lên nắm chính quyền прийти́ к вла́сти

**chính sách** поли́тика; полити́ческая установка; chính sách đối nội (đối ngoại) вну́тренняя (вне́шняя) поли́тика; chính sách kinh tế экономи́ческая поли́тика; chính sách ruộng đất аграрная поли́тика; chính sách đoàn kết dân tộc поли́тика национа́льного еди́нства; thực hiện các chính sách của Đảng выполня́ть полити́ческие установки па́ртии ◊ chính sách cái búa và thanh gươm поли́тика пера́ и шпаги; chính sách cái gậy và củ cà rốt поли́тика кнута́ и пря́ника

**chính sử** официа́льная исто́рия

**chính sự** полити́ческая обстано́вка (ситуа́ция); полити́ческий

**chính tả** 1) дикта́нт 2) орфогра́фия; орфографи́ческий; lỗi chính tả орфографи́ческая оши́бка; viết sai chính tả писа́ть с орфографи́ческими оши́бками, де́лать орфографи́ческие оши́бки

**chính thất** *уст.* ста́ршая жена́; зако́нная супру́га

**chính thể** обще́ственное устро́йство; госуда́рственный строй, фо́рма правле́ния; chính thể dân chủ cộng hòa республика́нско-демократи́ческий строй; chính thể quân chủ монархи́ческая фо́рма правле́ния

**chính thống** 1) ортодокса́льный; những quan điểm chính thống ортодокса́льные взгля́ды; tôn giáo chính thống ортодокса́льное религио́зное уче́ние; giáo hội chính thống ортодокса́льная це́рковь 2) правосла́вный; đạo chính thống правосла́вие (*тж.* chính thống giáo); nhà thờ chính thống правосла́вная це́рковь; tín đồ đạo chính thống (chính thống giáo) правосла́вный *(верующий)* 3) официа́льный, узако́ненный; tư tưởng chính thống официа́льные взгля́ды; официа́льная идеоло́гия

**chính thức** официа́льный, зако́нный; bản tuyên bố chính thức của bộ ngoại giao официа́льное заявле́ние министе́рства иностра́нных дел; tin chính thức официа́льное сообще́ние; theo số liệu chính thức по официа́льным да́нным; nhân vật chính thức официа́льное лицо́; thành lập chính phủ chính thức сформирова́ть зако́нное прави́тельство; các đảng viên dự bị và đảng viên chính thức кандида́ты в чле́ны па́ртии и чле́ны па́ртии; đi thăm chính thức Liên Xô посети́ть Сове́тский Сою́з с официа́льным визи́том; trong thời gian ở thăm chính thức Liên Xô во вре́мя официа́льного визи́та в Сове́тский Сою́з; chính thức hóa придать официа́льный хара́ктер; chồng chính thức зако́нный муж; vợ chính thức зако́нная жена́; làm lễ kết hôn chính thức вы́полнить форма́льную процеду́ру бракосочета́ния; công nhận chính thức chính phủ мới официа́льно призна́ть но́вое прави́тельство

**chính tông** ортодокса́льный; чи́стый, настоя́щий; đạo lý chính tông ортодокса́льное религио́зное уче́ние; nhà nho chính tông настоя́щий конфуциа́нец

**chính trị** 1) поли́тика; полити́ческий; quan tâm đến chính trị интересова́ться поли́тикой; làm chính trị занима́ться поли́тикой; chế độ chính trị полити́ческий строй; những quyền lợi chính trị полити́ческие права́; đấu tranh chính trị полити́ческая борьба́; tình hình chính trị trong nước полити́ческое положе́ние в стране́; đường lối chính trị полити́ческий курс; nâng cao giác ngộ chính trị повыша́ть полити́ческую созна́тельность; tính tích cực chính trị của quần chúng полити́ческая акти́вность масс; bản đồ chính trị của thế giới полити́ческая ка́рта ми́ра; nhà hoạt động chính trị полити́ческий де́ятель; nhà chính trị поли́тик; ủy viên chính trị политкомиссар; học tập chính trị политучёба; giáo dục chính trị полити́ческое образова́ние; nhóm nghiên cứu chính trị политкружо́к; cục chính trị политуправле́ние; политотде́л; tổng cục chính trị гла́вное политуправле́ние; công tác chính trị политрабо́та; cán bộ chính trị политрабо́тник ◊ bộ

# CHÍNH

**chính trị** политбюро́ 2) дипломати́чный; **một thái độ rất chính trị** весьма́ дипломати́чный подхо́д

**chính trị gia** *уст.* поли́тик; политика́н

**chính trị kinh tế học** полити́ческая экономи́я, политэкономи́я

**chính trị phạm** полити́ческий престу́пник; политзаключённый

**chính trị viên** политру́к

**chính trực** че́стный, прямо́й, правди́вый, откровённый

**chính trường** *уст.* полити́ческая аре́на, полити́ческое по́прище

**chính ủy** *ист.* политкомиссар; политру́к

**chính xác** 1) то́чный; ве́рный; пра́вильный; достове́рный; **con số chính xác** то́чная ци́фра; **định nghĩa chính xác** то́чное (ве́рное) определе́ние; **với độ chính xác đến...** с то́чностью до...; **chính xác như máy đồng hồ** с то́чностью часово́го механи́зма; **hoàn toàn chính xác** совершённо то́чный; **в** то́чности; **giờ chính xác** то́чное вре́мя; **những dụng cụ chính xác** то́чные прибо́ры; **những khoa học chính xác** то́чные нау́ки; **câu trả lời chính xác** то́чный (ве́рный, пра́вильный) отве́т; **tin tức chính xác** то́чное (достове́рное) изве́стие 2) ме́ткий; **bắn chính xác** ме́тко стреля́ть

**chính yếu** гла́вный, основно́й; **nhiệm vụ chính yếu** гла́вная ( основна́я) зада́ча; **vai trò chính yếu** гла́вная (основна́я) роль; **vấn đề chính yếu** основно́й вопро́с, гла́вная пробле́ма

**chỉnh** 1) Δ приводи́ть в поря́док, упоря́дочивать, реорганизова́ть; **chỉnh đảng** упоря́дочить ряды́ па́ртии 2) корректи́ровать; **chỉnh lại đường ngắm** корректи́ровать ли́нию прице́ла; **chỉnh lại góc hướng** *геод.* откорректи́ровать а́зимут 3) Δ изя́щный; прия́тный, изы́сканный; **câu văn chỉnh** прия́тная мане́ра изложе́ния; изы́сканный стиль 4) громи́ть, облича́ть; **chỉnh tư tưởng sai** разгроми́ть оши́бочные взгля́ды; **bị chỉnh một trận** получи́ть взбу́чку (нагоня́й)

**chỉnh đốn** упоря́дочивать, наводи́ть поря́док; реорганизова́ть; **chỉnh đốn tổ chức đảng** реорганизова́ть (упоря́дочить) парти́йную организа́цию; **chỉnh đốn hàng ngũ** упоря́дочить ряды́; **chỉnh đốn cách làm việc** упоря́дочить стиль рабо́ты; **chỉnh đốn tình hình** вы́править (испра́вить) положе́ние

**chỉnh huấn** организова́ть [полити́ческую] переподгото́вку (переинструкта́ж); переподгото́вка; переинструкта́ж

**chỉnh lưu** *эл.* вы́прямить ток; **cái chỉnh lưu** вы́прями́тель

**chỉnh lý** приводи́ть в поря́док (в надлежа́щий вид); исправля́ть, вноси́ть исправле́ния (попра́вки); устраня́ть недоста́тки; **chỉnh lý tài liệu sưu tầm** привести́ в поря́док со́бранные материа́лы; **chỉnh lý và bổ sung giáo trình** внести́ исправле́ния и дополне́ния в курс ле́кций; **xuất bản phẩm được chỉnh lý và bổ sung** испра́вленное и допо́лненное изда́ние

**chỉnh phong** *уст.* упоря́дочить стиль рабо́ты

**chỉnh tề** аккура́тный, опря́тный; подтя́нутый; стро́гий; **ăn mặc chỉnh tề** опря́тно (аккура́тно, стро́го) одева́ться

**chỉnh thể** [еди́ное] це́лое

**chĩnh** [гли́няный] кувши́н; **chĩnh gạo** кувши́н для ри́са; **chĩnh mắm** (**tương**) кувши́н для ры́бного (со́евого) со́уса

**chĩnh chện** ва́жно, с ва́жным (вели́чественным) ви́дом; **ngồi chĩnh chện trên ghế bành** с ва́жным ви́дом восседа́ть в кре́сле

**chíp** *прост.* стяну́ть, стащи́ть; **đứa nào chíp mất cái mũ rồi** како́й-то тип стащи́л шля́пу

**chíp chíp** пи-и *(звукоподр. писку цыплят, птенцов)*

**chít** I прапра́внук (*тж.* **chít trai**); прапра́внучка (*тж.* **chít gái**)

**chít** II 1) обма́тывать *(вокруг головы)*; **chít khăn** обмота́ть го́лову платко́м; сде́лать тюрба́н 2) заде́лать, заложи́ть, забить; **chít khe hở** заде́лать ще́ли

**chít** III ушива́ть, су́живать; **chít quần** ушить (су́зить) брю́ки

**chít chít** пи-и *(звукоподр. писку мышей)*; **kêu chít chít** пищать, попи́скивать *(о мышах)*

**chịt** 1) пло́тно закры́ть; заткну́ть; зажа́ть, сдави́ть; **chịt cửa** пло́тно закры́ть дверь; **chịt mũi** зажа́ть нос; **chịt lấy cổ** сдави́ть го́рло 2) пло́тно, кре́пко; **đóng chịt cửa lại** пло́тно затвори́ть дверь; **giữ chịt lấy cái gì** кре́пко держа́ть что́-л.

**chíu chít** I гу́сто усы́панный, сплошь покры́тый *(плодами)*; **cành táo chíu chít những quả** я́блоневая ве́тка, сплошь покры́тая плода́ми

**chíu chít** II пищать *(о цыплятах, птенцах)*; **chim non chíu chít** птенцы́ пищат

**chíu chíu** *в сочет.:* **đạn bay chíu chíu** свистя́т пу́ли

**chịu** I 1) [понево́ле] соглаша́ться *на что-л.*; [скрепя́ се́рдце] смиря́ться (примиря́ться) *с чем-л.*; [быть вы́нужденным] пойти́ *на что-л.*; **chịu bán rẻ** [понево́ле] согласи́ться прода́ть подеше́вле; **chịu bỏi thường** пойти́ на возмеще́ние убы́тков; **không chịu thua ai** не идти́ на усту́пки кому́-л.; **năn nỉ mãi, anh ta mới chịu** он уступи́л (сда́лся) то́лько по́сле до́лгих уговоро́в; **chịu chết** а) смири́ться со сме́ртью; пойти́ на смерть; б) ни за что [на све́те]; **bài toán khó, chịu chết không làm được** зада́ча тру́дная, её ни за что не реши́ть 2) подверга́ться *чему-л.*; испы́тывать на себе́ *что-л.*; претерпева́ть, терпе́ть, носи́ть; выде́рживать, выноси́ть, переноси́ть; **chịu đòn terpét (носи́ть)** побо́и; **chịu các khoản phí tổn nestí** расхо́ды; **chịu ảnh hưởng tốt của cái gì** испы́тывать положи́тельное влия́ние чего́-л.; **chịu tác dụng của cái gì** поддава́ться воздействию чего́-л; испы́тывать де́йствие чего́-л.; **chịu một cuộc mổ xẻ** перенести́ опера́цию; **chịu lạnh** [хорошо́] переноси́ть хо́лод; морозосто́йкий; **lúa mì chịu lạnh** морозосто́йкая пшени́ца; **chịu lửa** огнеупо́рный; **gạch chịu lửa** огнеупо́рный кирпи́ч; **cây lương thực chịu được gió bão** продово́льственные культу́ры, хорошо́ перенося́щие неблагоприя́тные пого́дные усло́вия; **cực mấy cũng chịu được** как э́то ни тру́дно, но вы́нести мо́жно; **dễ chịu** прия́тный; лёгкий; **cảm giác dễ chịu** прия́тное ощуще́ние (чу́вство); **khó chịu** невыноси́мый, тру́дный 3) уступа́ть; поддава́ться; **không ai chịu ai** никто́ не жела́ет уступа́ть [друго́му] 4) стара́ться, пыта́ться; **chịu học cái hay của người khác** стара́ться учи́ться хоро́шему у други́х; **không (ít) chịu suy nghĩ** не дава́ть себе́ труда́ поразмы́слить, не утружда́ть себя́ у́мственными уси́лиями; не пыта́ться рассужда́ть 5) сдава́ться, идти́ на попя́тную (на попя́тный); **thôi, tôi xin chịu!** ла́дно, сдаю́сь! *(пусть будет так)*

**chịu** II быть до́лжным [де́ньги]; в долг; в креди́т; в рассро́чку; **còn chịu một số tiền** быть до́лжным не́которую су́мму; **xin chịu lại** проси́ть отсро́чить упла́ту до́лга; **bán chịu** продава́ть в креди́т (в рассро́чку); **mua chịu** покупа́ть в креди́т (в рассро́чку)

**chịu chuyện** уме́ть поддержа́ть бесе́ду; охо́тно поддержа́ть бесе́ду, охо́тно вступи́ть в разгово́р

**chịu đực** подпусти́ть самца́ *(о домашних животных)*

**chịu đựng** носи́ть, выноси́ть, переноси́ть, терпе́ть, претерпева́ть; **kiên nhẫn chịu đựng gian khổ** сто́йко перено-

anh mà anh cứ chõ [mồm] vào! тебя́ э́то не каса́ется, а ты всё суёшь свой нос!

**choạc** раздвига́ть, расставля́ть; choạc chân расставля́ть но́ги; ngã choạc chân га упа́сть, раски́нув но́ги

**choai** молодо́й *(о животном)*; con gà choai молодо́й петушо́к; молодо́денькая ку́рочка

**choai choai** 1) *см.* choai 2) подростко́вый; cỡ [người] choai choai подростко́вый разме́р

**choai choái** *в сочет.:* kêu choai choái вопи́ть, издава́ть во́пли

**choài** потяну́ться, пода́ться вперёд *(подняв руки)*; em bé choài theo mẹ ребёнок потяну́лся к ма́тери; choài tay ra bắt quả bóng пода́ться вперёд, лова́ мяч рука́ми; choài lên mặt nước вы́сунуться из воды́; показа́ться над водо́й

**choãi** 1) разде́вигать, расста́вить; đứng choãi chân стоя́ть, расста́вив но́ги 2) станови́ться бо́лее поло́гим *(о спуске с горы)*; càng về xuôi, triền núi càng choãi ra бли́же к равни́не скло́ны гор бо́лее поло́гие

**choại** *диал.* оступи́ться, поскользну́ться (*тж.* choại chân) ◊ choại vỏ dưa, vỏ dừa phải tránh *посл.* обжёгшись на молоке́, ста́нешь дуть и на во́ду

**choán** занима́ть *(место)*; отнима́ть *(время)*; cái bàn choán mất một góc phòng стол занима́ет у́гол ко́мнаты; choán mất nhiều chỗ занима́ть мно́го ме́ста; họp hành choán nhiều thời giờ собра́ния отнима́ют мно́го вре́мени

**choang** зы́чный, зву́чный, зво́нкий, гро́мкий (*тж.* choang choang); giọng nói choang choang зы́чный го́лос; quát tháo choang choang гро́мко крича́ть, ора́ть *на кого-л.*

**choang choác** пронзи́тельно, визгли́во; tiếng vạc kêu choang choác пронзи́тельный крик вы́пи; nói choang choác говори́ть пронзи́тельным (визгли́вым) го́лосом

**choang choảng** с ля́зганьем, со зво́ном; tiếng xẻng va vào đá choang choảng ля́зганье натыка́ющейся на ка́мни лопа́ты

**choàng** I 1) наки́нуть, набро́сить; choàng áo bành-tô наки́нуть пальто́; choàng khăn lên đầu наки́нуть на́ голову плато́к; áo choàng наки́дка 2) обнима́ть, обхва́тывать, обвива́ть; hai tay choàng vào cổ mẹ обня́ть мать за ше́ю, обви́ть рука́ми материнскую ше́ю; [đưa tay] choàng [qua] vai bạn обня́ть дру́га за плечо́

**choàng** II внеза́пно, вдруг; бы́стро, жи́во; đâm choàng vào bụi rậm внеза́пно ки́нуться в кусты́; mở choàng mắt ra внеза́пно откры́ть глаза́; giật mình choàng dậy вздро́гнуть и бы́стро вскочи́ть; hoảng hốt choàng dậy в стра́хе вскочи́ть; sợ quá, nhảy choàng sang một bên си́льно испуга́вшись, жи́во отскочи́ть в сто́рону

**choáng** I 1) Δ испы́тывать головокруже́ние; choáng cả đầu кру́жится голова́, потемне́ло в глаза́х, голова́ пошла́ кру́гом *от чего-л.* 2) Δ потрясённый, ошеломлённый, в шо́ковом состоя́нии (*тж.* choáng người); choáng người khi biết tin dữ остолбене́ть (быть потрясённым), узна́в стра́шную но́вость; choáng tai оглушённый; tiếng nổ nghe choáng tai быть оглушённым взры́вами; choáng mắt ря́бит в глаза́х

**choáng** II бро́ский, я́ркий, ре́жущий глаз; ăn mặc choáng бро́ско одева́ться; trông thật choáng броса́ться в глаза́

**choáng lộn** я́ркий, бро́ский

**choáng ngợp** быть ошеломлённым, испы́тывать потрясе́ние; choáng ngợp trước cái gì быть ошеломлённым чем-л.; không tỏ ra choáng ngợp ничем не обнару́жить (не вы́дать) своего́ волне́ния

**choáng váng** 1) испы́тывать головокруже́ние *(тж. перен.)*; đầu choáng váng vì say rượu от вина́ кру́жится голова́ (ста́ло плохо); choáng váng trước những thành tích bước đầu голова́ закружи́лась от пе́рвых успе́хов 2) испы́тывать си́льное волне́ние, быть потрясённым (ошеломлённым); những lời anh vừa nói làm cho tôi choáng váng ва́ши слова́ привели́ меня́ в си́льное волне́ние (потрясли́ меня́); tin tức làm choáng váng cả người быть потрясённым (ошеломлённым) но́востью

**choảng** 1) [со зво́ном] удара́ть, бить; lấy búa choảng vào thanh sắt [со зво́ном] уда́рить молотко́м по желе́зу 2) [что есть си́лы] колоти́ть, избива́ть; choảng cho một trận nên thân *разг.* зада́ть *кому-л.* тре́пку; choảng nhau kịch liệt жесто́ко исколоти́ть друг дру́га

**choắt** Δ ма́ленький; су́хонький; người choắt nhưng rắn rỏi ма́ленького ро́ста, но кре́пко сби́тый; mặt choắt ма́ленькое (су́хонькое) ли́чико; nhỏ choắt кро́хотный (*тж.* bé choắt)

**choắt cheo** малю́сенький; су́хонький; khuôn mặt choắt cheo ма́ленькое (су́хонькое) ли́чико

**chóc** вы́сунуть, подня́ть *(голову)*; chóc đầu trên mặt nước вы́сунуть го́лову из воды́

**chóc ngóc** одино́ко возвыша́ться (торча́ть); suốt ngày ngồi chóc ngóc ở nhà це́лый день торча́ть до́ма *(в одиночестве)*

**chọc** 1) втыка́ть, вставля́ть ◊ nhà chọc trời небоскрёб; chọc gậy bánh xe ста́вить па́лки в колёса; chọc lò [than] помеша́ть у́гли в печи́; chọc vào tổ kiến развороши́ть (растрево́жить) муравье́йник 2) достава́ть, сбива́ть *(палкой)*; chọc đu đủ сбива́ть па́лкой плоды́ папа́йи 3) дразни́ть, задева́ть; nó đang cáu, đừng chọc nó он раздражён, не задева́й его́; bị chọc đến phát khóc лёгкий быть доведённым до слёз

**chọc gan** *см.* chọc tức

**chọc ghẹo** дразни́ть, злить, поддева́ть; смуща́ть, конфу́зить

**chọc nách** щекота́ть под мы́шками

**chọc thủng** 1) прока́лывать, продыря́вливать; chọc thủng mặt trống проколо́ть (продыря́вить) бараба́н 2) пробива́ть брешь; прорыва́ть; chọc thủng vòng vây прорва́ть кольцо́ блока́ды; chọc thủng tuyến phòng thủ địch прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника; chọc thủng mặt trận прорыв фро́нта

**chọc tiết** коло́ть, ре́зать, забива́ть *(животных)*; chọc tiết lợn заколо́ть свинью́

**chọc tức** выводи́ть из себя́, доводи́ть *(язвительными замечаниями)*

**chóe** *в сочет.:* đỏ chóe я́рко-кра́сный; vàng chóe я́рко-жёлтый

**choi choi** *зоол.* зуёк *(тж.* chim choi choi)

**chòi** I сторо́жка, бу́дка; chòi canh сторожева́я (карау́льная) вы́шка *(тж.* chòi gác)

**chòi** II сбива́ть, достава́ть *(палкой)*; chòi bỏ сбива́ть плоды́ гуайя́вы

**chòi** III пробива́ться *(из-под земли)*; появля́ться *(из воды)*; cỏ mọc chòi qua kẽ sỏi сквозь гра́вий проби́лась трава́; giun chòi lên mặt đất че́рви вы́ползли на пове́рхность земли́; cây không sao chòi lên được расте́ния никак не прораста́ют (сквозь зе́млю); cố chòi khỏi mặt nước пыта́ться вы́браться на пове́рхность воды́

**chòi** IV *диал.* бить копы́том *(от нетерпения)*; ngựa chòi конь бьёт копы́том

**chói** 1) я́ркий, ослепи́тельный; ре́зкий; màu này chói lắm э́тот цвет сли́шком я́ркий (ре́зкий); đỏ chói я́рко-кра́сный; sáng chói ослепи́тельно я́ркий, ре́зкий *(о свете)*; đèn pha sáng chói ос-

лепи́тельно я́ркий свет фар; mặt trời chói я́ркое (ослепи́тельное) со́лнце; làm chói mắt слепи́ть глаза́, бить в глаза́; ánh đèn pha làm chói mắt свет фар слепи́т глаза́ 2) ре́зкий, пронзи́тельный; chói tai ре́зать слух; ре́зкий, пронзи́тельный; tiếng còi chói tai ре́зкий (пронзи́тельный) гудо́к (свисто́к); đau chói ở ngang lưng ре́зкая (пронзи́тельная, ре́жущая) боль в поясни́це

**chói chang** 1) ослепи́тельно я́ркий; ánh mặt trời chói chang ослепи́тельно я́ркое со́лнце 2) я́сный, очеви́дный; sự thật chói chang очеви́дная и́стина (пра́вда)

**chói lòa** ослепи́тельно я́ркий, ослепля́ющий; trời nắng chói lòa [на не́бе сия́ет] ослепи́тельное я́ркое со́лнце; ánh đèn pha chói lòa ослепи́тельно я́ркий (ослепля́ющий) свет фар

**chói lòe** я́рко вспы́хнуть, сверкну́ть, блесну́ть

**chói lọi** све́тлый; блиста́тельный, я́ркий; ánh hào quang chói lọi све́тлый орео́л; thành công chói lọi блиста́тельный успе́х; trang sử chói lọi я́ркая страни́ца исто́рии

**chói ngời** све́тлый; я́ркий, блеста́щий

**chói ói** ре́зкий, пронзи́тельный

**chọi** 1) бить, ударя́ть; cầm hai hòn đá chọi vào nhau ударя́ть ка́мнем о ка́мень 2) ста́лкиваться, схва́тываться; би́ться, дра́ться; бойцо́вский; gà chọi nhau петухи́ деру́тся друг с дру́гом; gà chọi бойцо́вый пету́х; chọi gà петуши́ный бой; nuôi cá chọi разводи́ть бойцо́вых ры́бок ◊ một chọi mười оди́н про́тив десяти́; trứng chọi với đá *посл.* плете́ью обуха не перешибёшь; лбом стены́ не прошибёшь

**chòm** 1) гру́ппа, скопле́ние; chòm cây гру́ппа дере́вьев; chòm râu борода́ 2) ху́тор, хуторо́к; chòm xóm дере́вни, се́ла

**chòm sao** *астр.* созве́здие; chòm sao Nhân mã созве́здие Стрельца́; chòm sao Thiên ứng созве́здие Орла́

**chỏm** верх, верху́шка; верши́на, пик (*мж.* chỏm núi); маку́шка (*мж.* chỏm đầu); хохо́л, вихо́р (*мж.* chỏm tóc); chỏm mũ верх шля́пы ◊ từ thời còn để chỏm с де́тских лет

**chõm chọe** с ва́жным (вели́чественным) ви́дом; ngồi chõm chọe trên ghế bành с ва́жным ви́дом восседа́ть в кре́сле

**chon von** одино́ко возвыша́ться; вы́ситься, уходи́ть ввысь; đỉnh núi chon von одино́кая верши́на

**chọn** выбира́ть, отбира́ть; chọn những bông hoa tươi nhất выбира́ть са́мые све́жие цветы́; chọn nghề выбира́ть профе́ссию; chọn theo sở thích выбира́ть по вку́су; không thể chọn được cái gì khác (cách nào khác) нет друго́го вы́бора; chọn giống селекциони́ровать, производи́ть селе́кцию; селекцио́нный; trạm chọn giống селекцио́нная ста́нция

**chọn lọc** 1) выбира́ть, отбира́ть; chọn lọc người tốt отбира́ть лу́чших люде́й; chọn lọc giống lúa отбира́ть сорта́ ри́са; có chọn lọc избира́тельный; избира́тельно; tác dụng có chọn lọc của dược phẩm избира́тельное де́йствие лека́рств; chọn lọc tự nhiên (nhân tạo) есте́ственный (иску́сственный) отбо́р; những tác phẩm chọn lọc и́збранные произведе́ния (сочине́ния) 2) селекциони́ровать, занима́ться селе́кцией; селекцио́нный; giống lúa mì đã chọn lọc селекцио́нные сорта́ пшени́цы

**chọn lựa** *см.* lựa chọn

**chọn phối** отбира́ть для скре́щивания (спа́ривания)

**chong** 1) (*мж.* chong chóng) подде́рживать ого́нь; chong đèn suốt đêm подде́рживать ого́нь *(в лампе, лампаде)* всю ночь; đèn để chong chong suốt đêm ла́мпа гори́т всю ночь 2) (*мж.* chong chong); не закрыва́ть (не смыка́ть) глаз; с откры́тыми глаза́ми; не смыка́я глаз; ngồi chong mắt nhìn сиде́ть с откры́тыми глаза́ми; mắt cứ chong chong suốt đêm, không ngủ được всю ночь не смыка́ть глаз 3) *диал.* напра́вить, нацели́ть, навести́; chong mũi súng về phía địch нацели́ть (навести́) ору́дия на врага́; chong roi chực đánh замахну́ться хлысто́м

**chong chóng** 1) [ветряна́я] верту́шка *(игрушка)* 2) винт, пропе́ллер (*мж.* chong chóng máy bay)

**chòng** задира́ть, дразни́ть; đừng chòng nó! не задира́й (не дразни́) его́!

**chòng chọc** при́стально, жа́дно, не отрыва́я глаз; nhìn chòng chọc vào cái gì при́стально (жа́дно) смотре́ть на что́-л.; не отрыва́ть глаз от чего́-л.

**chòng ghẹo** 1) задира́ть, дразни́ть 2) смуща́ть, конфу́зить, ста́вить в нело́вкое положе́ние

**chòng vòng** *диал.* томи́тельно до́лго *(ждать)*; chòng vòng chờ đợi томи́ться в ожида́нии

**chóng** бы́стро, ско́ро; nước chóng sôi вода́ бы́стро закипе́ла ◊ chẳng chóng thì chầy ра́но и́ли по́здно

**chóng mặt** испы́тывать головокруже́ние; nó hay chóng mặt vì thiếu máu из-за малокро́вия у него́ ча́сто кру́жится голова́; xe chạy nhanh quá làm chóng mặt от сли́шком бы́строй езды́ кру́жится голова́

**chóng vánh** бы́стро, в оди́н моме́нт, в два счёта; giải quyết công việc chóng vánh бы́стро реша́ть дела́

**chổng gọng** вверх нога́ми; вверх торма́шками; ngã chổng gọng упа́сть вверх нога́ми; полете́ть вверх торма́шками; đổ chổng gọng перевёрнуться вверх дном

**chõng** бамбу́ковый топча́н (лежа́к)

**chóp** остриё, верху́шка; пик, верши́на; маку́шка; chóp nón верху́шка островерхой шля́пы; chóp núi пик (верши́на) горы́

**chóp bu** верху́шка (сли́вки) о́бщества, эли́та; привилеги́рованный; các vị chóp bu высокопоста́вленные персо́ны (осо́бы), си́льные ми́ра сего́

**chóp chép** ча́вкать (*мж.* nhai chóp chép)

**chót** I 1) коне́ц, край, оконе́чность; chót mũi оконе́чность мы́са 2) после́дний; chót lớp после́дний в кла́ссе; người đến chót прибы́вший после́дним; tin giờ chót после́дние изве́стия, све́жие но́вости; màn chót [của] вы́ kịch после́дний акт [пье́сы]

**chót** II Δ я́ркий, со́чный; đỏ chót я́рко-кра́сный, а́лый, пунцо́вый

**chót vót** высо́кий, уходя́щий ввысь (*мж.* cao chót vót); высоко́, на высоте́; ngồi chùa trên đỉnh núi chót vót на́года на верши́не высо́кой горы́

**chỗ** 1) ме́сто (*мж. перен.*); chỗ làm [việc] ме́сто рабо́ты; рабо́чее ме́сто; từ chỗ này sang chỗ khác с ме́ста на ме́сто; đứng yên tại chỗ оставаться на ме́сте; mỗi vật có một chỗ ка́ждая вещь име́ет своё ме́сто; vật nào chỗ nấy ка́ждая вещь [нахо́дится] на своём ме́сте; bỏ bớt đồ đạc đi cho rộng chỗ убра́ть часть ме́бели, что́бы освободи́ть ме́сто (что́бы ста́ло просто́рнее); chiếm nhiều chỗ занима́ть мно́го ме́ста; chỗ ngồi ме́сто *(для сидения)*; chỗ ngồi trong lớp ме́сто в кла́ссе; nhường chỗ ngồi cho ai уступи́ть ме́сто кому́-л.; hết chỗ rồi [все] места́ за́няты, [свобо́дных] мест нет; còn có chỗ bỏ trống а) ещё есть (остаю́тся) свобо́дные (неза́нятые) места́; б) есть вака́нтные места́; chỗ ở местожи́тельство; chỗ này phong cảnh rất đẹp э́то ме́сто (э́та ме́стность) отлича́ется краси́выми ви́дами, здесь о́чень краси́во; chỗ yếu, chỗ mạnh сла́бые и си́льные места́ в диссерта́ции; không đúng chỗ не к ме́сту; đứng

# CHỖ

**nguyên [một] chỗ!** ни с ме́ста!; **chỗ đứng dưới ánh mặt trời** «ме́сто под со́лнцем»; **theo chỗ chúng tôi biết** по на́шему разуме́нию ◊ **gãi đúng chỗ ngứa** попа́сть в са́мую то́чку; **chỗ đau hay đụng** *посл.* где то́нко, там и рве́тся 2) друг с дру́гом, ме́жду собо́й; на положе́нии *(кого-л.)*; **anh ta với tôi là chỗ bà con** мы с ним в ро́дственных отноше́ниях; **chỗ bạn bè, tôi xin nói thật** здесь, среди́ друзе́й, позво́льте мне пря́мо (откровенно) сказа́ть 3) состоя́ние; **từ chỗ không biết đến chỗ biết** *(идти, двигаться)* от незна́ния к зна́нию; **đi đến chỗ kết thúc** подходи́ть к заверше́нию

**chỗ phạm** наибо́лее уязви́мое ме́сто *(на теле человека)*

**chốc** 1 миг, мгнове́ние; **im lặng một chốc** на миг замолча́ть (умо́лкнуть); **chốc nữa hãy đi!** отправля́йтесь че́рез мину́ту-другу́ю!; **chờ một chốc** подожда́ть мину́тку-другу́ю; **chẳng mấy chốc** в одно́ мгнове́ние, в мгнове́ние о́ка

**chốc II** *мед.* паршá *(тж. bệnh chốc)*

**chốc chốc** вре́мя от вре́мени; то и де́ло; **chuông điện thoại cứ chốc chốc lại reo** то и де́ло звони́т телефо́н

**chốc lát** моме́нт, мгнове́ние, миг; **trong chốc lát** в оди́н миг, в одно́ мгнове́ние, ми́гом; **việc ấy không thể xong trong chốc lát** с э́тим в оди́н миг не разде́лаешься

**chốc lở** *разг.* чесо́тка *(у детей)*

**chồi** *(тж.* **chồi cây)** по́чка, глазо́к; побе́г, росто́к, о́тпрыск; **đâm chồi** дава́ть по́чки, пуска́ть ростки́ *(тж.* **đâm chồi nảy lộc**); **chồi rễ** корнево́й о́тпрыск

**chối I** отка́зываться, отверга́ть; не признава́ть, отрица́ть *(свою причастность)*; **chối những lời đã nói ra** отка́зываться от свои́х слов *(тж.* **chối lời**); **chối [không nhận] chữ ký của mình** отка́зываться от свое́й по́дписи; **giao việc gì cũng chối không làm** отка́зываться от любо́го поруче́ния; **làm hỏng của người ta còn chối** испо́ртить чужу́ю вещь, но отрица́ть свою́ вину́; **chứng cớ đã rành rành mà nó còn chối** доказа́тельства очеви́дны, а он всё отрица́ет; **tìm lý do để chối khéo** иска́ть предло́г для ве́жливого отка́за ◊ **chối sống chối chết** ка́к-то всё отрица́ть (всё отверга́ть), от всего́ отка́зываться (отпира́ться)

**chối II** Δ 1) ре́зать, бо́льно дави́ть, впива́ться *(в тело)*; **ba-lô nặng chối cả vai** тяжёлый рюкза́к ре́жет плечо́ 2) ре́зать, неприя́тно де́йствовать на слух (на зре́ние); **[làm] chối tai** ре́зать у́хо (слух); **hát như thế ai nghe cũng chối tai** тако́е пе́ние любо́му ре́жет у́хо (слух)

**chối bay** по́лностью отрица́ть, соверше́нно не признава́ть *(тж.* **chối bay chối biến)**

**chối cãi** 1) не признава́ть, отрица́ть; **chối cãi tội lỗi của mình** не признава́ть (отрица́ть) свою́ вину́ 2) опроверга́ть, оспа́ривать; **chứng cớ không thể chối cãi được** неопровержи́мое доказа́тельство; **đó là sự thật không ai có thể chối cãi được** э́то неопровержи́мая (неоспори́мая, бесспо́рная) пра́вда; э́то бесспо́рно; **bị bắt quả tang, không chối cãi được** быть по́йманным на ме́сте преступле́ния (с поли́чным)

**chối từ** *см.* **từ chối**

**chổi** ве́ник, метла́; **chổi lông [gà]** метёлка из пе́рьев *(для сметания пыли)*

**chồm** 1) броса́ться, кида́ться *(сделав прыжок, подскочив вверх)*; станови́ться (встава́ть) на дыбы́; **con hổ chồm lên vồ mồi** тигр бро́сился на добы́чу; **ngựa cất vó chồm lên** конь бьёт копы́том и стано́вится на дыбы́ 2) поднима́ться, вздыма́ться; подпры́гивать; **ngọn sóng chồm lên** вздыма́ются во́лны; **ô-tô chồm qua các ổ gà** маши́на подпры́гивает на колдо́бинах

**chồm chỗm** на ко́рточках; **ngồi chồm chỗm** сиде́ть на ко́рточках

**chồm dậy** ре́зко вскочи́ть, подскочи́ть; **hoảng hốt chồm dậy** в испу́ге вскочи́ть

**chồm hổm** *см.* **chồm chỗm**

**chôn** 1) зака́пывать, зарыва́ть; вка́пывать, врыва́ть; **chôn của** зары́ть (закопа́ть) добро́ (иму́щество); **chôn cột** вкопа́ть (врыть) столб 2) погреба́ть, предава́ть земле́, хорони́ть; **chôn hài cốt** предать земле́ оста́нки; **chôn người chết** предать те́ло земле́, похорони́ть поко́йного; **chôn sống ai** похорони́ть кого́-л. за́живо

**chôn cất** погреба́ть, предава́ть земле́; хорони́ть; **lễ chôn cất** погребе́ние; **chôn cất tử sĩ** предать земле́ па́вших в бою́ (поги́бших на по́ле бо́я)

**chôn chân** 1) не отлуча́ться, не вылеза́ть; надо́лго застря́ть; **chôn chân ở làng** не вы́лезать из дере́вни, надо́лго застря́ть в дере́вне 2) погря́знуть, увя́знуть 3) не выпуска́ть, уде́рживать; **chôn chân giặc trong vòng vây** не выпуска́ть врага́ из окруже́ния

**chôn lấp** зака́пывать, засыпа́ть; **chôn lấp cái hố** засы́пать я́му

**chôn nhau cắt rốn** *в сочет.:* **nơi chôn nhau cắt rốn** а) ро́дина, ме́сто рожде́ния; б) ро́дина, колыбе́ль

**chôn vùi** 1) зака́пывать, зарыва́ть 2) хорони́ть *(тж. перен.)*; предава́ть забве́нию; **chôn vùi tài năng của mình** похорони́ть (зары́ть) свой тала́нт; **chôn vùi tên tuổi ai** предать забве́нию чьё-л. и́мя

**chồn** I куни́ца *(тж. con chồn mác)*

**chồn II** устава́ть *(о руках, ногах)*

**chồn bạc** горноста́й *(тж. con chồn bạc)*

**chồn chân** устава́ть *(о ногах)*; **mỏi gối chồn chân** едва́ держа́ться на нога́х (вали́ться с ног) от уста́лости

**chồn lòng** прийти́ (впасть) в уны́ние, пасть ду́хом

**chồn nâu** со́боль *(тж. con chồn nâu)*

**chồn trắng** *см.* **chồn bạc**

**chốn** Δ ме́сто; **nơi ăn chốn ở** прист**а́**нище, прию́т; **ổn định nơi ăn chốn ở** найти́ прист**а́**нище, устро́иться *где-л.* ◊ **đến nơi đến chốn** по́лностью, до конца́; надлежа́щим о́бразом, как сле́дует; **làm đến nơi đến chốn** вы́полнить по́лностью, довести́ до [по́лной] конди́ции; **chuẩn bị đến nơi đến chốn** как сле́дует подгото́вить(ся); **có nơi có chốn** найти́ себе́ па́ру, найти́ спу́тника (спу́тницу) жи́зни; **chốn thâm sơn cùng cốc** глухома́нь, медве́жий у́гол

**chộn rộn** 1) оживлённый, суматошный; оживлённо, хлопотли́во; **chộn rộn chuẩn bị đón năm mới** оживлённо (хлопотли́во) гото́виться к встре́че Но́вого го́да; **làm chộn rộn** внести́ суматоху; произвести́ переполо́х, переполоши́ть 2) встревоженный; **thấy chộn rộn trong lòng** быть встревоженным, чу́вствовать смяте́ние в груди́ (в душе́)

**chông** заострённый (о́стрый) кол; **chông tre** бамбу́ковый кол; **cắm chông** вбить (расста́вить) ко́лья; **hầm chông** я́ма (западня́) с заострёнными ко́льями; **bàn chông** ра́ма с ко́льями (с шипа́ми)

**chông chênh** ша́ткий, неусто́йчивый; ша́тко, неусто́йчиво; **thế đứng chông chênh** неусто́йчивая по́за; **lập trường còn chông chênh** неусто́йчивая пози́ция

**chông gai** те́рния, тру́дности, опа́сности, превра́тности; терни́стый, тру́дный; **đạp bằng mọi chông gai để tiến lên** преодоле́ть все тру́дности (прегра́ды) на пути́ вперёд; **con đường chông gai** терни́стый (тру́дный) путь

**chồng I** муж, супру́г; **chồng chưa cưới** жени́х, бу́дущий муж; **bố chồng** свёкор; **mẹ chồng** свекро́вь; **lấy chồng** вы́йти за́муж ◊ **thuận vợ thuận chồng** жить в до́бром согла́сии *(о супружеской*

*пара)*; chồng loạn vợ phụng (phượng) прекра́сная [супру́жеская] па́ра; chồng chung vợ chạ гуля́ть на стороне́ *(о женатых мужчинах, замужних женщинах)*

**chồng II** кла́сть *(одно на другое)*; сва́ливать в ку́чу; гру́да, ку́ча; сто́пка, ки́па; па́чка; chồng mấy quyển sách lại cho gọn аккура́тно сложи́ть кни́ги; [nắm] chồng đống лежа́ть гру́дой (ку́чей); sách vở chồng đống кни́ги и тетра́ди нава́лены гру́дой; cả một chồng bát фи́га це́лая гру́да посу́ды; một chồng gạch гру́да кирпича́; một chồng vở сто́пка тетра́дей; một chồng giấy па́чка бума́ги; một chồng báo па́чка газе́т; một chồng tiền па́чка де́нег

**chồng chất** 1) сва́ливать в ку́чу; нагромажда́ть; громозди́ться; беспоря́дочной гру́дой; đá đổ chồng chất lên nhau ка́мни сва́лены в ку́чу; sách xếp chồng chất lên nhau кни́ги сва́лены беспоря́дочной гру́дой 2) неисчисли́мые, бесконе́чные; во мно́жестве; конца́ и кра́я не ви́дно; nợ nần chồng chất ма́сса долго́в, весь в долга́х, бесконе́чные долги́; khó khăn chồng chất тру́дностям конца́ и кра́я не ви́дно; бесконе́чные тру́дности

**chống I** 1) боро́ться *с кем-л., чем-л.*; выступа́ть про́тив *кого-л., чего-л.*; chống hạn боро́ться с за́сухой; chống lụt боро́ться с наводне́нием; đắp đê chống lụt постро́ить да́мбу, защища́ющую от наводне́ния; chống thiên tai боро́ться со стихи́йными бе́дствиями 2) напра́вленный про́тив *кого-л., чего-л.*; про́тив; анти..., противо...; luật chống tệ lười biếng ме́ры *(закон)* по борьбе́ с тунея́дством; đấu tranh chống... боро́ться про́тив (с)...; chống (xe) tăng противота́нковый; súng chống (xe) tăng противота́нковое ружьё; chống vũ khí hạt nhân противоя́дерный; chống vũ khí nguyên tử противоа́томный; chống chiến tranh антивое́нный; chống quân phiệt антимилитари́стский; chống đế quốc антиимпериалисти́ческий; chống chủ nghĩa thực dân антиколониа́льный; chống phong kiến антифеода́льный; chống đảng антипарти́йный; chống tôn giáo антирелигио́зный

**chống II** 1) подпира́ть, подде́рживать *что-л.*; chống mái nhà подпира́ть кры́шу; cọc (trụ, cột) chống подпо́ра, подпо́рка 2) опира́ться *на что-л.*; упира́ть *во что-л.*; chống gậy опира́ться на па́лку; chống tay опира́ться на́ руки; подпере́ть рука́ми; ngồi chống tay vào cằm сиде́ть, подпере́в рука́ми подборо́док; chống tay lộn đầu стоя́ть на рука́х; chống tay vào hông упира́ть ру́ки в бока́; упёршись рука́ми в бока́ *(тж.* tay chống háng) 3) отта́лкиваться *(шестом и т.п.)*; chống thuyền толка́ть ло́дку

**chống án** *юр.* апелли́ровать, обжа́ловать, пода́ть апелля́цию; апелляцио́нный; chống án lên Tòa án tối cao пода́ть апелля́цию в Верхо́вный суд; đơn chống án апелляцио́нная жа́лоба; bác đơn chống án отклони́ть апелля́цию

**chống càn** *воен.* ока́зывать сопротивле́ние кара́тельным опера́циям

**chống chế** опра́вдываться, защища́ться

**chống chếnh** пусто́й, забро́шенный; в запусте́нии; nhà cửa chống chếnh пусто́е помеще́ние; cảnh nhà chống chếnh запусте́ние в до́ме

**chống chọi** вступа́ть в противобо́рство, противостоя́ть, противоде́йствовать; ока́зывать сопротивле́ние; дава́ть отпо́р; chống chọi với thiên nhiên вступа́ть в противобо́рство (боро́ться) со стихи́ей, противостоя́ть стихи́и; chống chọi với kẻ địch mạnh гора́здо ча́ще ока́зывать сопротивле́ние (дава́ть отпо́р) превосходя́щим си́лам проти́вника; chống chọi lại âm mưu xâm lược противоде́йствовать (дава́ть отпо́р) агресси́вным за́мыслам

**chống cự** сопротивля́ться, ока́зывать сопротивле́ние; дава́ть отпо́р; bỏ chạy, không dám chống cự обрати́ться в бе́гство, не осме́лясь оказа́ть сопротивле́ние; chống cự lại yếu ớt оказа́ть сла́бое сопротивле́ние; bị chống cự kịch liệt встре́тить я́ростное сопротивле́ние (реши́тельный отпо́р)

**chống đối** ока́зывать противоде́йствие, выступа́ть про́тив; относи́ться вражде́бно (нелоя́льно); вражде́бный; нелоя́льный; оппозицио́нный; nó có thái độ chống đối tôi он вражде́бно отно́сится ко мне, он настро́ен про́тив меня́; những kẻ chống đối chế độ mới ля́ца, вражде́бно относя́щиеся к но́вому стро́ю; lực lượng chống đối вражде́бные си́лы; hoạt động chống đối вражде́бная де́ятельность; phần tử chống đối вражде́бные (нелоя́льные) элеме́нты

**chống đỡ** 1) подпира́ть, подде́рживать, служи́ть опо́рой; cột chống đỡ ма́ї nhà коло́нны подде́рживают кры́шу (слу́жат опо́рой кры́ше) 2) ока́зывать сопротивле́ние, сопротивля́ться; chống đỡ một cách bị động оказа́ть пасси́вное сопротивле́ние; chống đỡ với bệnh tật сопротивля́ться боле́зни, боро́ться с неду́гом

**chống đũa** стесня́ться, держа́ть себя́ ско́ванно *(за столом, в гостях)*; ăn đi chứ, sao cứ chống đũa thế! е́шьте, не стесня́йтесь!

**chống lại** противостоя́ть, противоде́йствовать, ока́зывать противоде́йствие (сопротивле́ние), сопротивля́ться, проти́виться; chống lại sự tấn công của quân thù сопротивля́ться на́тиску врага́, противостоя́ть ата́ке врага́; chống lại bệnh tật сопротивля́ться боле́зни; chống lại thói quen xấu боро́ться с дурно́й привы́чкой

**chống nạnh** упира́ть ру́ки в бока́; đứng chống nạnh стоя́ть, упере́в ру́ки в бо́ки

**chống nẹ** наклони́ться, опёршись на́ руку; ngồi chống nẹ trên bàn сиде́ть, опёршись на стол

**chống phá** вести́ подрывну́ю де́ятельность, подрыва́ть; срыва́ть, торпеди́ровать; chống phá sự nghiệp hòa bình подрыва́ть де́ло ми́ра

**chống trả** дать отпо́р, приме́нить (приня́ть) отве́тные ме́ры

**chồng** задира́ть, поднима́ть кве́рху; задира́ться, приподнима́ться *(с одной стороны)*

**chồng chềnh** в беспоря́дке, как попа́ло; верх дном; trong phòng đồ đạc bày biện chồng chềnh ве́щи в ко́мнате разбро́саны (поста́влены как попа́ло)

**chồng gọng** *см.* chòng gọng; ngã chồng gọng упа́сть вверх нога́ми; полете́ть вверх тормаша́ми; đồ chòng gọng опроки́нуться вверх дном

**chồng kềnh** на́взничь; вверх нога́ми, вверх тормаша́ми; вверх дном; ngã chồng kềnh упа́сть на́взничь; đồ chồng kềnh опроки́нуться кве́рху дном; xe đổ chồng kềnh повозка перевернулась

**chồng vó** *см.* chòng gọng

**chộp** хвата́ть, лови́ть; настига́ть; захва́тывать, заде́рживать; chộp con gà изловить ку́рицу; chộp thằng kẻ cắp поймать во́ра; chộp toán biệt kích захвати́ть (задержа́ть) гру́ппу диверса́нтов

**chốt I** 1) закрыва́ть на заcóв (на задви́жку); заcóв, задви́жка, шпингале́т *(тж.* chốt cửa); chốt chặt cửa lại кре́пко закры́ть (запере́ть) дверь на заcóв; cài chốt cửa *(тж.* cài bằng chốt) задви́нуть заcóв, запере́ть (закры́ть) на заcóв (на задви́жку) 2) перекры́ть, закры́ть для движе́ния; chốt các ngả đường перекры́ть доро́ги 3) *тех.* шип, шпенёк, сте́ржень; чека́, клин; chốt an toàn пре-

# CHỐT

dохранúтельная чека́ *(тж.* chốt bảo hiểm); rút chốt an toàn của lựu đạn снять предохранúтельную чеку́ грана́ты

**chốt** II 1) *воен.* ключева́я позúция 2) *(тж.* cái chốt) суть, ко́рень; загво́здка; cái chốt của vấn đề суть пробле́мы

**chốt giữ** удéрживать, держа́ть под свои́м контро́лем; chốt giữ một điểm cao удéрживать высоту́

**chột** I слепо́й (крово́й) на оди́н глаз, крово́й *(тж.* chột mắt); chột mắt trái слепо́й (крово́й) на ле́вый глаз

**chột** II ча́хнуть; хире́ть; cây táo này bị chột vì đứt rễ я́блоня зача́хла из-за того́, что у неё повреди́ли ко́рни; con trâu chột đi sau trận ốm по́сле боле́зни бу́йвол захире́л

**chột** III насторожи́ться, встрево́житься; cảm thấy hơi chột почу́вствовать лёгкую трево́гу

**chột dạ** насторожи́ться, навостри́ть у́ши, почу́вствовать трево́гу

**chột quả** переста́ть плодоноси́ть; cây cam này bị chột quả апельси́новое де́рево переста́ло плодоноси́ть

**chơ vơ** 1) одино́кий, одино́ко стоя́щий; одино́ко; hòn đảo chơ vơ ngoài biển зате́рянный в мо́ре о́стров; ngôi nhà đứng chơ vơ trên núi дом одино́ко стои́т на горе́ 2) быть предоста́вленным самому́ себе́, быть бро́шенным на произво́л судьбы́; одино́кий, поки́нутый; беспризо́рный; đứa bé mồ côi chơ vơ một mình осиротéвший малы́ш бро́шен на произво́л судьбы́

**chờ** ждать, ожида́ть; выжида́ть; поджида́ть, дожида́ться; chờ tàu hỏa ждать по́езда; chờ cơ hội (chờ dịp) ждать удо́бного слу́чая; chờ lệnh сáр trên ждать распоряже́ния све́рху; chờ bạn đến ожида́ть прихо́да дру́га; xe buýt đang chờ khách автóбус ждёт пассажи́ров; gửi thư xong, chờ trả lời отпра́вив письмо́, ждать отве́та; nóng ruột (nóng lòng) chờ ai, cái gì с нетерпе́нием ждать кого́-л., чего́-л.; chờ thời выжидать вре́мя; выжида́тельный; chính sách chờ thời выжида́тельная поли́тика ◊ há miệng chờ sung ждать у мо́ря пого́ды

**chờ chực** напра́сно дожида́ться, тщéтно ожида́ть; chờ chực ít ra cũng hai ngày напра́сно прожда́ть чуть ли не два дня

**chờ đợi** ждать, ожида́ть; выжида́тельный; mất thì giờ chờ đợi тра́тить (теря́ть) вре́мя в ожида́нии; sốt ruột sốt gan chờ đợi томи́ться в ожида́нии; cái nhìn chờ đợi выжида́тельный взгляд

**chờ mong** рассчи́тывать, ожида́ть, наде́яться на...

*chớ* I *запретительная частица:* chớ quên đóng cửa! не забу́дь закры́ть дверь!; anh chớ giận tôi nhé! не серди́сь же на меня́!; chớ có ảo tưởng! не пита́йте иллю́зий!; chớ vì thất bại mà nản lòng потерпéв пораже́ние, не отча́ивайтесь; chớ hề никогда́ не [на́до]... ◊ chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo *посл.* не броса́й вёсел при ви́де большо́й волны́

**chớ** II *см.* chứ

**chớ nên** не на́до, не сле́дует; chúng ta chớ nên tự mãn! не бу́дем самоуспока́иваться!; tôi đề nghị anh chớ nên hút thuốc trong phòng làm việc! прошу́ вас не кури́ть в кабине́те!

**chở** 1) перевози́ть, транспорти́ровать; достáвля́ть; chở ai qua sông перевезти́ (перепра́вить) кого́-л. че́рез ре́ку; chở hàng перевози́ть това́ры; това́рный; грузово́й; tàu chở hàng това́рный по́езд; грузово́е су́дно; toa chở hàng това́рный ваго́н; chở khách перевози́ть пассажи́ров; tàu chở khách пассажи́рский по́езд; chở hàng lên núi доставля́ть това́ры в го́рные райо́ны; chở ai đến tận nhà bằng ô-tô доста́вить кого́-л. домо́й на маши́не ◊ chở củi về rừng е́здить в Ту́лу со свои́м самова́ром 2) везти́, переправля́ть, перевози́ть *(на пароме, на лодке);* chở thuyền перевезти́ на ло́дке; người chở phà ngang перево́зчик, паро́мщик; chở đò sang sông переправи́ть на ло́дке че́рез ре́ку

**chợ** ры́нок, база́р; ры́ночный, база́рный; đi chợ идти́ на ры́нок; mẹ đi chợ mới về мать то́лько что пришла́ с ры́нка; chợ đông большо́й (многолю́дный) база́р; chợ đen чёрный ры́нок; bán theo giá chợ đen продава́ть по це́нам чёрного ры́нка; chợ đã vãn người ры́нок обезлю́дел, база́р ко́нчился; chợ trời барахо́лка, толку́чка; phiên chợ *(тж.* ngày chợ) база́рный день; tiền chợ ры́ночные расхо́ды

**chợ búa** ры́нки, база́ры

**chợ chiều** обезлю́девший ры́нок *(накануне закрытия)*

**chợ phiên** я́рмарка

**chơi** 1) игра́ть, забавля́ться, весели́ться, развлека́ться; шути́ть; trẻ con chơi ngoài sân де́ти игра́ют во дворе́; sân chơi игрова́я площа́дка; mời anh đến chơi nhà tôi заходи́те ко мне в го́сти; nói chơi сказа́ть в шу́тку; dễ như chơi игра́ючи, шутя́ ◊ chơi với lửa игра́ть (шути́ть) с огнём; chơi dao có ngày đứt tay *посл.* о́стрый меч не игру́шка (*букв.* тот, кто игра́ет с ножо́м, одна́жды пора́нит себе́ ру́ку); ăn tùy nơi, chơi tùy lúc *посл.* всему́ своё вре́мя и ме́сто 2) гуля́ть, прогу́ливаться; chơi phố гуля́ть по го́роду; mưa sắp tạnh, ta có thể đi chơi дождь ско́ро пройдёт, мы смо́жем пойти́ погуля́ть 3) игра́ть *во что-л.;* chơi cờ игра́ть в ша́хматы; chơi quần vợt игра́ть в те́ннис; chơi bài игра́ть в ка́рты 4) игра́ть, исполня́ть *(на муз. инструменте);* chơi điệu van игра́ть вальс; chơi dương cầm игра́ть на фортепиа́но 5) быть люби́телем *чего-л.;* увлека́ться, занима́ться *чем-л. (в качестве любителя);* người chơi ảnh фото́граф-люби́тель; chơi tem увлека́ться собира́нием (коллециони́рованием) ма́рок; người chơi tem филателúст; chơi cá vàng занима́ться разведе́нием золоты́х ры́бок; chơi cây cảnh увлека́ться выра́щиванием декорати́вных расте́ний 6) води́ть дру́жбу, дружи́ть; быть на дру́жеской но́ге *(тж.* chơi thân); chơi thân với nhau từ nhỏ дружи́ть с де́тства, быть друзья́ми де́тства 7) быть (выглядеть) здоро́вым, бо́дрым, весёлым *(о ребёнке);* hôm nay cháu chơi, không ốm như hôm qua сего́дня малы́ш весёлый, не то что вчера́ *(когда был болен)*

**chơi ác** сыгра́ть *с кем-л.* злу́ю шу́тку; причини́ть *кому-л.* зло (страда́ния)

**chơi bời** 1) предава́ться развлече́ниям (удово́льствиям); chơi bời lêu lổng вести́ разгу́льную жизнь; chơi bời trác táng кути́ть и распу́тничать; chơi bời quá trớn предава́ться разгу́лу, гуля́ть напропалу́ю; hạng người chơi bời из поро́ды гуля́к (кути́л) 2) как попа́ло, наплева́тельски; chớ nên làm chơi bời như vậy! нельзя́ так наплева́тельски относи́ться к де́лу!

**chơi chữ** игра́ слов, каламбу́р

**chơi đùa** резви́ться, игра́ть *(обычно о детях)*

**chơi khăm** *см.* chơi ác

**chơi ngang** 1) вести́ себя́ на́гло (наха́льно) 2) гуля́ть на стороне́ *(о женатых мужчинах, замужних женщинах)*

**chơi nghịch** шали́ть, прока́зничать

**chơi ngông** гуля́ть, весели́ться *(стараясь привлечь к себе внимание)*

**chơi nhởn** *диал., см.* chơi đùa

**chơi nhởn** болта́ться без де́ла, прогу́ливаться от не́чего де́лать, флани́ровать

**chơi phiếm** флани́ровать, прогу́ливаться с пра́здным ви́дом

**chơi trèo** води́ть компа́нию (общáться, зна́ться) со ста́ршими по положе́нию

**chơi trội** утере́ть нос *кому-л.*

**chơi vơi** затеря́вшийся, одино́кий; **hòn đảo nhỏ chơi vơi giữa biển cả** затеря́вшийся в мо́ре острово́к

**chơi xỏ** подвести́ *кого-л.*; сыгра́ть *с кем-л.* зло́рую шу́тку

**chới với** бара́хтаться *(пытаясь выбраться)*; размаха́ивать рука́ми *(пытаясь ухватиться за что-л.)*; chới với giữa dòng sông бара́хтаться в реке́ *(пытаясь выплыть)*; bị hụt chân, hai tay chới với оступи́вшись, [отча́янно] размаха́ивать рука́ми *(пытаясь уцепиться за что-л.)*

**chơm chởm** торча́ть, выступа́ть; быть нерО́вным; торчко́м; đầu đầu cũng có những mũi chông chơm chởm круго́м торча́т о́стрые ко́лья; đường núi chơm chởm những đá камени́стая го́рная доро́га

**chớm** едва́ *(распуститься, раскрыться, зародиться, появиться)*; hoa chớm nở цветы́ едва́ распусти́лись; tình yêu mới chớm едва́ зароди́вшаяся любо́вь; tài năng chớm nở едва́ раскры́вшийся тала́нт; bệnh chớm nở боле́знь едва́ начала́ себя́ обнару́живать (то́лько дала́ о себе́ знать); trời chớm lạnh едва́ (то́лько что) наступи́ли холода́

**chờn** 1) стира́ться *(о винтовой резьбе и т.п.)* 2) отступа́ть, пасова́ть *(перед трудностями)*

**chờn vờn** 1) кружи́ть; chuồn chuồn chờn vờn trên mặt nước стрекО́зы кружа́т над водо́й; chờn vờn quanh miếng mồi кружи́ть вокру́г прима́нки 2) маячить, виднеться в отдалении; đội tàu của địch chờn vờn ở ngoài khơi в откры́том мо́ре виднеются вра́жеские корабли́ 3) шата́ться, крути́ться, рыскать *(о хулиганах и т.п.)*

**chợn** замира́ть (трепета́ть) от стра́ха *(тж.* thấy chợn); chợn chợn побаиваться

**chớp** I 1) мо́лния *(тж.* tia chớp); nhanh như chớp молниено́сно, с быстрото́й мо́лнии; chớp đông zарни́ца *(на востоке)*; chớp đông nhay nháy вспы́хивают зарни́цы; ánh chớp вспы́шка све́та; ánh chớp lửa hàn вспы́шка автоге́на 2) свети́ть *(фонариком)*; chớp đèn pin посвети́ть карма́нным фона́риком

**chớp** II мига́ть, морга́ть; chớp mắt морга́ть; mắt nhìn không chớp смотре́ть, не мига́я *(тж.* nhìn không chớp mắt); chớp mắt lia lịa бы́стро морга́ть; trong chớp mắt в оди́н миг, в одно́ мгнове́ние, в мгнове́ние о́ка, ми́гом; làm xong trong chớp mắt зако́нчить в оди́н миг, ми́гом разде́латься; trong chớp mắt biến đi đâu mất в оди́н миг исче́знуть куда́-то

**chớp** III *уст.* демонстри́ровать (пока́зывать) фильм *(тж.* chớp bóng); xi-nê đã chớp rồi фильм начался́

**chớp** IV 1) [бы́стро] отня́ть, вы́хватить; вы́тащить, стяну́ть, стащи́ть; nó bị chớp mất cái ví у него́ вы́хватили (стащи́ли) кошелёк 2) бы́стро воспо́льзоваться; chớp lấy thời cơ бы́стро воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом

**chớp nhoáng** молниено́сный; молниено́сно; chiến tranh chớp nhoáng молниено́сная война́; cuộc hội ý chớp nhoáng лету́чка, операти́вное совеща́ние; đánh chớp nhoáng наноси́ть молниено́сные уда́ры; trong chớp nhoáng молниено́сно, в мгнове́ние о́ка

**chợp** *разг.* вздремну́ть, сосну́ть *(тж.* chợp mắt); vừa mới chợp được một tí, gà đã gáy едва́ задремал, как запе́ли петухи́; cả đêm không chợp mắt всю ночь не смыка́ть глаз

**chớt nhả** говори́ть фривО́льности *(тж.* ăn nói chớt nhả)

**chợt** I вдруг, внеза́пно, неожи́данно *(тж.* bất chợt); trời đang nắng, chợt đổ mưa rào стоя́ла со́лнечная пого́да, и вдруг хлы́нул ли́вень; chợt trông thấy ai неожи́данно уви́деть кого́-л.; chợt nhớ lại chuyện cũ неожи́данно вспо́мнить ста́рую исто́рию

**chợt** II со́дранный *(о коже и т.п.)*; cây bị chợt vỏ у де́рева обо́драна кора́; gãi trán đến chợt da расчеса́ть (расцара́пать) лоб, содра́ть ко́жу на лбу; có vết chợt ở trán со ссади́ной на лбу

**chu** I 1) в поря́дке, как на́до; công việc đã chu delá в поря́дке; де́ло сде́лано как на́до; được thế này là chu lắm е́сли так, то всё в поря́дке 2) предупреди́тельно, внима́тельно; đối xử rất chu относи́ться о́чень внима́тельно, прояв-ля́ть предупреди́тельность

**chu** II карми́нный, цве́та карми́на; ấm đa chu чайник *(для заварки)* карми́нного цве́та

**chu cấp** помога́ть, ока́зывать [материа́льную] по́мощь; chu cấp cho ai ока́зывать материа́льную по́мощь кому́-л.; số tiền chu cấp hằng tháng ежеме́сячное де́нежное посо́бие

**chu cha** *диал., межд. удивления, радости, гнева* ах!, ох!, ой!; chu cha, đẹp quá! ах, кака́я краса́вица!; chu cha, tức lắm! ох, кака́я доса́да!

**chu chuyển** *эк.* соверша́ть оборо́т (обраще́ние); оборо́т, обраще́ние; chu chuyển của tư bản оборо́т (обраще́ние) капита́ла

**chu du** стра́нствовать, путеше́ствовать; chu du thiên hạ стра́нствовать по све́ту; đã chu du nhiều nước объе́хать мно́го стран, побыва́ть во мно́гих стра́нах

**chu đáo** тща́тельный, предусмотри́тельный; забо́тливый, внима́тельный, чу́ткий; тща́тельно, забо́тливо, внима́тельно, чу́тко; chuẩn bị chu đáo тща́тельно подгото́вить(ся); con người rất chu đáo đối với bạn bè челове́к, о́чень внима́тельный (чу́ткий) к друзья́м; thái độ đối xử chu đáo забо́тливое (внима́тельное, чу́ткое) отноше́ние; chăm sóc chu đáo забо́тливо уха́живать *за кем-л.*; проявля́ть чу́ткую забо́ту *о ком-л.*

**chu kỳ** цикл, пери́од; цикли́ческий, цикли́чный; chu kỳ dao động *физ.* пери́од колеба́ния; chu kỳ của con lắc пери́од колеба́ния ма́ятника; chu kỳ của dòng điện хоау chiều пери́од переме́нного то́ка; chu kỳ quay của quả đất пери́од враще́ния земли́ *(вокруг своей оси)*; chu kỳ sinh đẻ của cá не́рестовый пери́од; chu kỳ sản xuất произво́дственный цикл; chu kỳ mặt trời (mặt trăng) со́лнечный (лу́нный) цикл; chu kỳ kinh nguyệt *физиол.* менструа́льный цикл

**chu niên** *уст.* годовщи́на; kỷ niệm độ thập chu niên отме́тить деся́тую годовщи́ну *чего-л.*

**chu sa** 1) ки́новарь 2) карми́нный, я́рко-кра́сный *(тж.* đỏ như chu sa)

**chu tất** как сле́дует позабо́титься *о чём-л.*; тща́тельно, со всем стара́нием, как сле́дует, как поло́жено; mọi việc tôi xin chu tất все забо́ты (хло́поты) я беру́ на себя́; chu tất việc nhà со всем стара́нием занима́ться дома́шними дела́ми; chuẩn bị chu tất тща́тельно подгото́вить(ся); lo liệu mọi việc chu tất как сле́дует позабо́титься обо всём

**chu toàn** в по́лном поря́дке, в хоро́шем состоя́нии; mọi việc đều chu toàn дела́ в по́лном поря́дке

**chu trình** цикл, пери́од; цикли́чный, цикли́ческий; chu trình sản xuất произво́дственный цикл; sự phát triển theo chu trình цикли́чное разви́тие

**chu tuyền** *уст., см.* chu toàn

**chu vi** 1) окру́жность; *мат.* пери́метр; chu vi đường tròn *мат.* длина́ окру́жности; chu vi phòng thủ *воен.* круговая оборо́на 2) окре́стность; khu chu vi Hà Nội окре́стности Ханоя

**chú** I 1) дя́дя *(младший брат отца)*; chú ruột родно́й дя́дя; chú họ двоюрод-

# CHÚ

ный дя́дя 2) вы *(при обращении к дяде)* 3) я *(дядя о себе при обращении к племянникам)*; cháu ngoan, chú mua quà cho бу́дешь послу́шным, я *(твой дядя)* куплю́ тебе́ гости́нец 4) ты *(при обращении к младшему брату)* 5) па́рень, ма́лый *(тж.* chú bé*)*; chú thiếu nhi парни́шка, подро́сток 6) «мили́й» ший», «достоючте́нный» *(в обращении к животным — сказочным персонажам)*; chú dế mèn «мили́йший кузне́чик»; chú thỏ «достопочте́нный за́яц»

**chú** II дава́ть поясне́ния, де́лать заме́тки; дава́ть приме́чания, снабжа́ть приме́чаниями; chú nghĩa ở ngoài lề дава́ть поясне́ния (де́лать заме́тки) на поля́х; chú trong ngoặc đơn дава́ть приме́чания в ско́бках

**chú** III заклина́ние; niệm chú *(тж.* đọc chú*)* произноси́ть заклина́ния

**chú dẫn** снабжа́ть приме́чаниями; анноти́ровать; lời chú dẫn của tác giả приме́чание а́втора; bài văn có chú dẫn đầy đủ статья́ с (снабжена́) подро́бными приме́чаниями

**chú giải** *уст. см.* chú thích

**chú mình** *фам.* бра́тец, бра́тик *(при обращении к младшему брату)*; па́рень *(при обращении к тому, кто моложе)*

**chú rể** жени́х *(во время свадьбы)*

**chú tâm** усе́рдно, стара́тельно, приле́жно; chú tâm học tập приле́жно учи́ться

**chú thích** 1) снабжа́ть приме́чаниями (коммента́рием, аннота́цией); дава́ть коммента́рий; анноти́ровать; приме́чание; коммента́рий; аннота́ция; chú thích các tác phẩm của Nguyễn Du соста́вить приме́чания (коммента́рии) к произведе́ниям Нгуе́н Зу 2) поме́та, усло́вное обозначе́ние

**chú tiểu** *будд.* послу́шник

**chú trọng** придава́ть большо́е значе́ние, серьёзно относи́ться, уделя́ть серьёзное внима́ние; де́лать упо́р на...; chú trọng chất lượng của sản phẩm придава́ть большо́е значе́ние ка́честву (де́лать упо́р на ка́чество) проду́кции; chú trọng bồi dưỡng cán bộ trẻ уделя́ть серьёзное внима́ние подгото́вке (де́лать упо́р на подгото́вку) молоды́х ка́дров

**chú ý** обраща́ть (уделя́ть) внима́ние, быть внима́тельным; проявля́ть забо́ту, забо́титься; внима́тельно; забо́тливо; chú ý dạy dỗ con cái уделя́ть внима́ние воспита́нию дете́й; chú ý đến đời sống nhân dân проявля́ть забо́ту о жи́зни наро́да; không chú ý đến cái gì оста́вить что́-л. без внима́ния; đặc biệt chú ý đến cái gì уделя́ть чему́-л. осо́бое внима́ние; chú ý nhiều đến cái gì обраща́ть большо́е внима́ние на что́-л.; chú ý nghe thầy giảng bài *(тж.* chú ý nghe giảng*)* внима́тельно слу́шать объясне́ния преподава́теля; chú ý theo dõi cái gì внима́тельно следи́ть за че́м-л.; tập trung sự chú ý vào điểm chính сосредото́чить внима́ние на гла́вном; đánh lạc sự chú ý của ai отвле́чь чьё-л. внима́ние; thu hút sự chú ý của mọi người привле́чь всео́бщее внима́ние; chú ý! nhà có chó dữ! осторо́жно! в до́ме зла́я соба́ка!; đồng bào, chú ý! гра́ждане, внима́ние!

**chủ** 1) хозя́ин, глава́; владе́лец; распоряди́тель; [người] chủ nhà а) хозя́ин до́ма, глава́ семьи́; б) домовладе́лец; chủ nhà vắng mặt хозя́ина нет до́ма, хозя́ин отсу́тствует; chủ và khách chuyện trò vui vẻ хозя́ин и го́сти оживлённо бесе́дуют; bà chủ nhà хозя́йка до́ма; chủ sở hữu со́бственник; chủ nhà máy владе́лец заво́да, фабрика́нт; chủ đất *(тж.* chủ ruộng*)* землевладе́лец, земе́льный со́бственник; chủ đồn điền планта́тор; chủ tàu хозя́ин су́дна, судовладе́лец; chủ hiệu buôn глава́ торго́вой фи́рмы; chủ khách sạn владе́лец гости́ницы; chủ và thợ хозя́ин (предпринима́тель) и рабо́чие; làm chủ быть хозя́ином; распоряжа́ться; вла́ствовать; làm chủ đất nước быть хозя́ином страны́; người chủ đất nước хозя́ин страны́; những người chủ sân bóng хозя́ева футбо́льного по́ля; phải làm chủ được mình ну́жно уме́ть владе́ть собо́й ◊ thay thầy đổi chủ смени́ть патро́на (хозя́ина); nhà không chủ như tủ không khóa *посл.* без хозя́ина дом сирота́ 2) Δ гла́вный; основно́й; trong bài thuốc này, sâm là chủ гла́вный компоне́нт э́того реце́пта — женьше́нь; động mạch chủ гла́вная арте́рия, а́орта

chủ bài козырна́я ка́рта, ко́зырь *(тж. перен.)*; козырно́й; đỡ bằng chủ bài бить (крыть) ко́зырем; giơ các con chủ bài của mình откры́ть свои́ ко́зыри; đánh chủ bài ходи́ть с козыре́й; đi con chủ bài cuối cùng пусти́ть в ход свой после́дний ко́зырь; tiêu diệt các lực lượng chủ bài của địch уничто́жить гла́вные си́лы проти́вника

chủ biên ти́тульный (отве́тственный) реда́ктор

chủ bút гла́вный реда́ктор *(газеты, журнала и т.п.)*

chủ chiến быть (стоя́ть, выступа́ть) за войну́; kẻ chủ chiến сторо́нник войны́, «я́стреб»; phe (phái) chủ chiến сторо́нники войны́

**chủ chốt** ключево́й; những ngành công nghiệp chủ chốt *(тж.* những ngành chủ chốt của công nghiệp*)* ключевы́е о́трасли промы́шленности; vai trò chủ chốt ключева́я роль; giữ những chức vụ chủ chốt занима́ть ключевы́е посты́; cán bộ chủ chốt номенклату́рный рабо́тник

chủ công гла́вный; головно́й; đơn vị chủ công гла́вное подразделе́ние; làm nhiệm vụ chủ công выполня́ть гла́вную зада́чу; hướng chủ công направле́ние гла́вного уда́ра, гла́вное направле́ние

chủ đạo гла́вный, главе́нствующий, домини́рующий; руководя́щий, направля́ющий; nét chủ đạo гла́вная (основна́я) черта́; tư tưởng chủ đạo домини́рующая иде́я; vai trò chủ đạo главе́нствующая роль, приорите́т; những luận điểm chủ đạo руководя́щие положе́ния; những chỉ thị chủ đạo руководя́щие указа́ния (устано́вки)

chủ đề 1) те́ма; сюже́т; chủ đề bản báo cáo те́ма докла́да 2) лейтмоти́в; chủ đề của tác phẩm văn học лейтмоти́в худо́жественного произведе́ния

chủ đích гла́вная (основна́я) цель; làm việc có chủ đích рабо́тать, ориенти́руясь на гла́вную цель; быть целеустремлённым в рабо́те

chủ điểm гла́вная те́ма; гла́вное (основно́е) положе́ние

**chủ điền** *уст.* владе́лец земли́ *(сдающий землю в аренду)*

**chủ định** намере́ние; нарочи́тый, намеренный; không có chủ định сказа́ть про́сто так, без вся́кого намере́ния; làm việc có chủ định từ trước рабо́тать с заране́е обду́манным намере́нием

**chủ động** проявля́ть инициати́ву, быть инициа́тором; проявля́ть акти́вность; инициати́ва; акти́вность; инициати́вный; акти́вный; hãy chủ động trong mọi công tác проявля́йте инициати́ву (акти́вность) в любо́м де́ле; sự chủ động sáng tạo твóрческая инициати́ва; твóрческая акти́вность; phát huy tính chủ động развива́ть инициати́ву (акти́вность); mất hoàn toàn chủ động полностью утра́тить инициати́ву; giành thế chủ động завладе́ть инициати́вой

chủ hòa быть (стоя́ть, выступа́ть) за мир; быть пацифи́стом; пацифи́стский; kẻ chủ hòa пацифи́ст; phe (phái) chủ hòa пацифи́сты

chủ hộ глава́ семьи́

chủ hôn гла́вный распоряди́тель на сва́дьбе

**chủ khảo** главный экзаменатор; председатель экзаменационной комиссии

**chủ kiến** собственное мнение; người ít có chủ kiến человек, не имеющий (без) собственного мнения

**chủ lực** *воен.* главные силы; главный; quân chủ lực главные (основные) силы; tàu chủ lực линейный корабль, линкор *(тж.* chủ lực hạm)

**chủ mưu** замышлять (затевать, возглавлять) заговор, быть зачинщиком заговора; главный заговорщик *(тж.* kẻ chủ mưu)

**chủ não** главный, основной, головной; ngành chủ não главная (основная) отрасль; cơ quan chủ não главный орган, головное учреждение

**chủ nghĩa** 1) учение, доктрина 2) *в терминах соответствует суффиксу* - изм: chủ nghĩa cộng sản коммунизм; chủ nghĩa xã hội социализм; chủ nghĩa quốc tế vô sản пролетарский интернационализм; chủ nghĩa anh hùng cách mạng революционный героизм; chủ nghĩa hiện thực реализм; chủ nghĩa thực dụng прагматизм; chủ nghĩa dân tộc национализм; chủ nghĩa sô-vanh шовинизм; chủ nghĩa cơ hội оппортунизм; chủ nghĩa xét lại ревизионизм; chủ nghĩa thực dân колониализм; chủ nghĩa tư bản капитализм; chủ nghĩa đế quốc империализм; chủ nghĩa phát-xít фашизм 3) *составная часть некоторых прилагательных-терминов:* cộng sản chủ nghĩa коммунистический; xã hội chủ nghĩa социалистический

**chủ ngữ** *грам.* подлежащее

**chủ nhân** хозяин; шеф, патрон; chủ nhân của ngôi nhà хозяин (владелец) дома

**chủ nhật** воскресенье *(тж.* ngày chủ nhật); воскресный; số báo chủ nhật воскресный выпуск газеты

**chủ nhiệm** председатель; руководитель; глава, начальник, заведующий; управляющий; Chủ nhiệm Ủy ban Kế hoạch Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam председатель Государственного планового комитета (Госплана) Социалистической Республики Вьетнам *(тж. сокр.* Chủ nhiệm Ủy ban Kế hoạch Nhà nước Việt Nam); chủ nhiệm hợp tác xã sản xuất председатель производственного кооператива; chủ nhiệm văn phòng заведующий канцелярией; управляющий делами; [giáo viên] chủ nhiệm классный руководитель; làm chủ nhiệm председательствовать, быть председателем

**chủ nô** рабовладелец

**chủ nợ** кредитор, заимодавец

**chủ quan** 1) субъективный; nhân tố chủ quan trong lịch sử субъективный фактор в истории; chủ nghĩa duy tâm chủ quan *филос.* субъективный идеализм; chủ nghĩa chủ quan *филос.* субъективизм; ý kiến chủ quan субъективное мнение; nhận định chủ quan субъективное определение, субъективная формулировка (оценка); bệnh chủ quan субъективность 2) собственный, личный, самоличный; sự nỗ lực chủ quan собственные усилия; năng lực chủ quan личные качества

**chủ quản** быть главным администратором; cơ quan chủ quản главная администрация

**chủ quyền** суверенное право; суверенитет; суверенный; chủ quyền quốc gia государственный суверенитет; bảo vệ chủ quyền защищать суверенитет; nước có chủ quyền суверенное государство

**chủ soái** фельдмаршал

**chủ tâm** намереваться, помышлять; намерение, умысел; không chủ tâm làm hại người khác не помышлять причинить вред другим; việc làm có chủ tâm умышленная акция; không chủ tâm непреднамеренный, неумышленный

**chủ thầu** подрядчик

**chủ thể** *филос., юр., лингв.* субъект; chủ thể và khách thể субъект и объект

**chủ tịch** председатель; председательствующий; Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Председатель Национального собрания Социалистической Республики Вьетнам *(тж. сокр.* Chủ tịch Quốc hội Việt Nam); Chủ tịch Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Председатель Государственного совета Социалистической Республики Вьетнам *(тж. сокр.* Chủ tịch Hội đồng Nhà nước Việt Nam); Chủ tịch Xô-viết Tối cao Liên Xô Председатель Верховного Совета СССР; Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Председатель Совета Министров Социалистической Республики Вьетнам; Chủ tịch Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam председатель Федерации женщин Вьетнама; Chủ tịch Ủy ban phụ nữ Liên Xô председатель Комитета советских женщин; làm chủ tịch председательствовать, быть председателем; chủ tịch tuyên bố chương trình nghị sự председатель объявил повестку дня

**chủ tịch đoàn** президиум *(тж.* đoàn chủ tịch)

**chủ tọa** председательствовать, быть председателем *(на собрании и т.п.);* председатель, председательствующий; cử chủ tọa và thư ký избрать председателя и секретаря; ngồi ghế chủ tọa занять председательское место (кресло); dưới [sự] chủ tọa под председательством

**chủ trì** возглавлять, руководить, вести; chủ trì một cuộc họp вести собрание; người chủ trì bữa tiệc тамада

**chủ trương** выступать за..., вести линию на...; придерживаться установки (линии); установка; линия; chủ trương bảo vệ hòa bình выступать за мир; chủ trương phát triển quan hệ kinh tế đối ngoại выступать за развитие внешнеэкономических связей; chủ trương phát triển công nghiệp придерживаться установки на развитие промышленности; một chủ trương kịp thời своевременная установка; thực hiện các chủ trương của ai выполнять чьи-л. установки

**chủ tướng** *уст.* командующий армией

**chủ xướng** *(тж.* khởi xướng) быть инициатором (застрельщиком, зачинщиком); инициатор, застрельщик, зачинщик

**chủ ý** 1) намереваться, иметь целью; намерение, цель, побуждение; có chủ ý riêng из личных соображений 2) основная идея, главная мысль; chủ ý của tác giả главная мысль автора

**chủ yếu** главный, доминирующий; главным образом, в основном *(тж.* chủ yếu là...); những nhiệm vụ chủ yếu của cách mạng главные задачи революции; đó là điều chủ yếu это главное; hướng chủ yếu главное направление; đóng vai trò chủ yếu играть главную (доминирующую) роль; chủ yếu dựa vào sức mình в основном опираться на собственные силы

**chua** 1) кислый; quả táo chua кислое яблоко; sữa chua кислое молоко; простокваша; кефир; đất chua кислые почвы; bón vôi để khử chua нейтрализовать известкованием повышенную кислотность почвы 2) визгливый, резкий; едкий, колкий, язвительный; giọng chua như mẻ визгливый (режущий слух) голос; nói chua говорить колкости, язвить

**chua cay** 1) едкий, колкий, язвительный; ядовитый, злой; lời nói chua cay колкие (язвительные) слова; tranh châm

**biếm chua cay** зла́я карикату́ра 2) огорча́ться, испы́тывать огорче́ние; **chua cay vì những thất bại liên tiếp** испы́тывать огорче́ние из-за постоя́нных неуда́ч 3) го́рький, горемы́чный; тя́жкий; **cuộc đời chua cay** го́рькая (горемы́чная) жизнь; **thất bại chua cay** тя́жкое пораже́ние

**chua chát** 1) го́рький, безра́достный, ско́рбный; **nhếch mép cười chua chát** скриви́ть гу́бы в го́рькой усме́шке; **đó là một sự thật chua chát** э́то го́рькая пра́вда 2) ко́лкий, язви́тельный; **lời nói chua chát** ко́лкости, язви́тельные слова́

**chua lè** *диал., см.* chua loét

**chua loét** 1) нестерпи́мо ки́слый; **quả chanh chua loét** ужа́сно ки́слый лимо́н 2) отдаю́щий кисля́тиной, издаю́щий ки́слый за́пах *(о пропитавшейся по́том одежде и т.п.)*

**chua lòm** 1) нестерпи́мо ки́слый, ки́слый-преки́слый; **quả táo chua lòm** на ре́дкость ки́слое я́блоко 2) си́льно отдаю́щий кисля́тиной *(о пропитавшейся по́том одежде и т.п.)*

**chua ngoa** злой (о́стрый) на язы́к; язви́тельный, ко́лкий, е́дкий; **bà ấy chua ngoa lắm** у э́той же́нщины злой язы́к; **giọng chua ngoa** язви́тельный тон; **lời lẽ chua ngoa** язви́тельные (ко́лкие) слова́, ко́лкости

**chua ngoét** *см.* chua loét

**chua ngọt** ки́сло-сла́дкий; **nước xốt chua ngọt** ки́сло-сла́дкий со́ус

**chua xót** го́рький, невесёлый, страда́льческий; го́рестный, безотра́дный, безра́достный; **nụ cười chua xót** го́рькая усме́шка; ки́слая улы́бка; **cảnh ngộ chua xót** безотра́дная ситуа́ция

**chùa** *(тж.* **ngôi chùa**) *будд.* па́года; храм; **thầy chùa** служи́тель па́годы ◊ **chùa nát có bụt vàng** *посл.* не пригóж лицóм, да хорóш умóм; **gần chùa gọi bụt bằng anh** *посл.* когда́ живёшь ря́дом с па́годой, и Бу́дду называ́ешь ста́ршим бра́том *(о фамильярном отношении к старшим по положению);* **bụt chùa nhà không thiêng** *посл.* нет проро́ка в своём оте́честве

**chùa chiền** па́годы; храмы; будди́йские ритуа́льные постро́йки

**chúa** 1) Δ хозя́ин до́ма; глава́ семьи́ ◊ **vắng chúa nhà, gà mọc đuôi tôm** *посл.* без кота́ мышáм ма́сленица *(тж.* **vắng chúa nhà, gà vọc niêu tôm**; **vắng chúa nhà gà bới bếp**) 2) властели́н, повели́тель, влады́ка; прави́тель, владе́тельный князь; **chúa phong kiến** феода́льный прави́тель; **chúa rừng** повели́тель джу́нглей; царь зверей; **chúa sơn lâm** повели́тель джу́нглей *(тигр, лев)* 3) бог, госпóдь, всевы́шний, влады́ка *(тж.* **chúa trời**) 4) *ирон.* быть больши́м ма́стером (виртуо́зом); **về khoa nói thì chúa lắm** быть больши́м ма́стером по ча́сти болтовни́ 5) кра́йне, ужа́сно; **thằng ấy chúa liều** э́тот па́рень кра́йне (ужа́сно) нагл; **chúa ghét** соверше́нно не переноси́ть, пита́ть (испы́тывать) кра́йнюю неприя́знь

**chúa đất** *уст.* кру́пный поме́щик (феода́л); магна́т; планта́тор

**chúa ngục** тюре́мный надзира́тель

**chúa tể** властели́н; **làm chúa tể** быть властели́ном

**chuẩn I** *сокр., см.* chuẩn y

**chuẩn II** но́рма, станда́рт; норматúвный, станда́ртный; **chuẩn quốc gia** (quốc tế) госуда́рственный (междунаро́дный) станда́рт; **chuẩn chính tả** орфографи́ческая но́рма; **phát âm rất chuẩn** соверше́нно пра́вильно произноси́ть *(в соответствии с произносительной нормой)*

**chuẩn bị** гото́вить(ся), приготáвливать(ся); подготáвливать(ся); **chuẩn bị lên đường** приготóвиться к доро́ге (к отправле́нию в путь); **chuẩn bị hành lý** подгото́вить бага́ж; **chuẩn bị tài liệu cho hội nghị** подгото́вить материа́лы для собра́ния; **không chuẩn bị trước** без подгото́вки, экспро́мтом; **pháo binh bắn chuẩn bị** *воен.* артиллери́йская подгото́вка

**chuẩn chi** *фин.* утверди́ть сме́ту [расхóдов]

**chuẩn gốc** станда́рт, эталóн; **chuẩn gốc nhà nước** (quốc tế) госуда́рственный (междунаро́дный) станда́рт

**chuẩn hóa** норми́ровать; стандартизи́ровать; норми́рование; стандартиза́ция

**chuẩn mực** но́рма; норматúвный; **chuẩn mực ngôn ngữ** языкова́я но́рма; **cách phát âm chuẩn mực** норматúвное произноше́ние

**chuẩn úy** *воен.* 1) старши́на 2) *мор.* ми́чман *(тж.* **chuẩn úy hải quân**)

**chuẩn xác** 1) ме́ткий; ме́тко; **tay súng chuẩn xác** ме́ткий стрело́к; **pháo binh bắn rất chuẩn xác** артилле́рия стреля́ет óчень ме́тко 2) то́чный; то́чно; **động tác nhanh và chuẩn xác** бы́стрые и то́чные движе́ния

**chuẩn y** утвержда́ть, санкциони́ровать; ратифици́ровать; **những điều sửa đổi trong kế hoạch đã được cấp trên chuẩn y** поправки к пла́ну утверждены́ вышестоя́щей инста́нцией; **chuẩn y dự án (kế hoạch)** утверди́ть прое́кт (план)

**chúc I** жела́ть, выска́зывать пожела́ния; **chúc ai đạt nhiều thành tích** пожела́ть кому́-л. больши́х успе́хов; **chúc ai sống lâu** пожела́ть кому́-л. до́лгой жи́зни

**chúc II** склоня́ть(ся), наклоня́ть(ся); **hàng liễu chúc xuống ao** и́вы склони́лись над пру́дом

**chúc hạ** *уст.* поздравля́ть

**chúc mừng** поздравля́ть; **chúc mừng ai nhân ngày sinh** поздра́вить кого́-л. с днём рожде́ния; **chúc mừng ai nhân dịp Năm mới** поздра́вить кого́-л. с Но́вым го́дом; **điện chúc mừng** поздрави́тельная телегра́мма

**chúc rượu** произноси́ть тост; **lời chúc rượu** тост

**chúc Tết** поздра́вить с Но́вым го́дом *(по лу́нному календарю)*

**chúc thọ** жела́ть до́лгих лет жи́зни; че́ствовать *кого-л. (по случаю дня рождения);* **lễ chúc thọ** че́ствование

**chúc thư** завеща́ние *(документ);* **viết chúc thư để lại** оста́вить завеща́ние

**chúc tụng** поздравля́ть; че́ствовать; **lời chúc tụng** поздравле́ние

**chúc từ** *уст.* поздравле́ние; приве́тствие

**chục** деся́ток; **hàng chục** деся́тки; **[một] chục quả chanh** деся́ток лимо́нов

**chuệch choạc** *см.* chệch choạc

**chuếnh choáng** *см.* chếnh choáng

**chuệnh choạng** *см.* chệnh choạng

**chui** 1) проска́льзывать, забира́ться, проти́скиваться; прокра́дываться, проби́раться, проника́ть; **con rắn chui vào hang** змея́ скользну́ла в нору́; **chui qua hàng rào** проле́зть (прони́кнуть) че́рез забóр; **từ dưới hầm nhà chui lên** вы́браться (вы́лезти) из подва́ла; **chui nhanh vào** ю́ркнуть в...; **chui vào chăn** забра́ться (ю́ркнуть) под одея́ло; **bọn ăn trộm chui vào nhà** в дом забрали́сь во́ры; **chui vào bộ tham mưu của địch** прони́кнуть в штаб проти́вника; **xấu hổ muốn chui xuống đất** от стыда́ хоте́ть провали́ться сквозь зе́млю 2) из-под полы́, тайкóм; **mua (bán) chui** купи́ть (прода́ть) *что-л.* из-под полы́; **hàng chui** това́ры, продава́емые из-под полы́

**chui luồn** 1) проска́льзывать; проби́раться, проника́ть; **chui luồn qua bụi rậm** продира́ться сквозь густы́е за́росли 2) пролеза́ть, втира́ться *(в доверие и т.п.)*

**chui nhủi** пробира́ться тайкóм, кра́сться

**chui rúc** 1) ютúться, тесни́ться; **sống chui rúc trong túp lều** ю́ркнуть в покоси́вшейся хи́жине 2) заби́ться,

спря́таться, укры́ться; chui rúc vào xó забы́ться в у́гол

**chùi** вы́тереть, протере́ть; chùi chân vào thảm вы́тереть но́ги о ко́врик; hãy chùi chân đi! вытира́йте но́ги!; chùi nước mắt утере́ть слёзы; chùi son phấn снять грим ◊ sạch như chùi абсолю́тно чи́стый; на́чисто, до́чиста, подчи́стую

**chúi** 1) нагиба́ться, наклоня́ться вперёд; наклоня́ть го́лову; đi hơi chúi về phía trước идти́, слегка́ подави́шись вперёд (слегка́ наклони́в го́лову); ngã chúi упа́сть голово́й вперёд 2) погружа́ться, уходи́ть в..., chúi vào công tác уйти́ в рабо́ту

**chúi đầu** погружа́ться, с голово́й уходи́ть *во что-л.*; chúi đầu vào công việc с голово́й уйти́ в рабо́ту; chúi đầu vào sách vở с голово́й уйти́ в заня́тия, зары́ться в кни́ги ◊ chúi đầu chúi mũi хло́поты по́лон рот; làm việc chúi đầu chúi mũi từ sáng đến tối с утра́ до ве́чера быть в хло́потах (хлопо́т по́лон рот)

**chúi mũi** зарыва́ться но́сом в во́лны *(о лодке, судне)*

**chum** большо́й гли́няный кувши́н *(для воды и т.п.)*; chum tương кувши́н для со́евого со́уса

**chùm** 1) гроздь, кисть, ве́тка *(с плодами)*; метёлка, соцве́тие, зо́нтик *(тж.* chùm hoa); chùm nho гроздь виногра́да 2) пучо́к; охо́пка; свя́зка; chùm tia sáng *физ.* световой пучо́к chùm râu борода́, боро́дка; chùm chìa khóa свя́зка ключе́й; rễ chùm мочкова́тые ко́рни

**chúm chím** *в сочет.:* cười chúm chím улыба́ться уголка́ми губ

**chụm** 1) сложи́ть (соедини́ть) вме́сте; chụm năm đầu ngón tay соедини́ть вме́сте па́льцы рук 2) Δ ку́чно; đạn bắn rất chụm снаря́ды ложа́тся ку́чно

**chun** 1) эласти́чный, упру́гий; dây chun резино́вая ле́нта, рези́нка; dây chun doãng ra рези́нка растяну́лась 2) сжа́ться, съёжиться; con đỉa chun lại пия́вка сжа́лась

**chùn** замедля́ть, приостана́вливать *(шаг, ход)*; отступа́ть, пя́титься наза́д; con ngựa chùn lại ло́шадь заме́длила шаг (попя́тилась наза́д)

**chùn bước** отступа́ть, идти́ на попя́тный; không chùn bước trước khó khăn не отступа́ть пе́ред тру́дностями

**chùn chùn** *в сочет.:* ngắn chùn chùn о́чень коро́ткий; thấp chùn chùn о́чень ни́зкий, приземи́стый

**chùn chụt** с чмо́каньем; причмо́кивая; hôn chùn chụt чмо́кнуть, зву́чно поцелова́ть

**chùn tay** отступа́ть; не реша́ться *на что-л.*; không chùn tay руки́ не дро́гнет

**chung** I 1) о́бщий; совме́стный; cảm tưởng chung о́бщее впечатле́ние; quy tắc chung о́бщее пра́вило; ý kiến chung о́бщее мне́ние; quyền lợi chung о́бщие интере́сы; với những điều kiện chung на о́бщих основа́ниях; kẻ thù chung о́бщий враг; quy luật chung о́бщий зако́н,о́бщая закономе́рность; của chung о́бщее (общественное) достоя́ние; bằng (với) nỗ lực chung о́бщими си́лами, совме́стными уси́лиями; hai nhà chung sân на два до́ма оди́н (о́бщий) двор ◊ nói chung в о́бщем; в о́бщем и це́лом; nhìn chung в о́бщих черта́х 2) Δ объедини́ть, соедини́ть вме́сте; chung sức lại mà làm вы́полнить, объедини́в уси́лия; chung tiền mua sách купи́ть кни́ги в скла́дчину 3) сообща́, совме́стно, вме́сте; ở chung một nhà жить вме́сте в одно́м до́ме; cùng hát chung một bài вме́сте спеть пе́сню; đôi vợ chồng chung sống với nhau đến bạc đầu супру́ги вме́сте прожили до седы́х воло́с ◊ nằm chung một chăn спать под одни́м одея́лом; chung chăn chung gối по́льзоваться о́бщим одея́лом и о́бщей поду́шкой, жить как муж с жено́й

**chung** II *уст.* ку́бок; ча́рка; một chung rượu ку́бок (ча́рка) вина́

**chung chạ** совме́стно, сообща́; sống chung chạ а) жить совме́стно, сообща́ вести́ хозя́йство, вести́ о́бщее хозя́йство; б) жить как муж с жено́й *(тж.* ăn chung ở chạ)

**chung chung** о́бщий, в о́бщих черта́х; những kết luận chung chung са́мые о́бщие вы́воды

**chung cục** *уст.* в конце́ концо́в, в коне́чном счёте, в ито́ге

**chung đụng** жить вме́сте, быть в бли́зком сосе́дстве; không thích sống chung đụng với những người không tốt не име́ть жела́ния жить в бли́зком сосе́дстве с плохи́ми людьми́; ăn ở chung đụng một nhà тесни́ться в одно́м до́ме *(о разных семьях)*

**chung kết** *спорт.* финал; đấu chung kết игра́ть в финале; vào chung kết вы́йти в финал; trận bóng đá chung kết фина́льный матч по футбо́лу

**chung khảo** заключи́тельный (после́дний) тур [экза́менов]

**chung khúc** *муз.* финал

**chung quanh** *(тж.* xung quanh) 1) вокру́г, круго́м; chung quanh yên lặng như tờ вокру́г тишина́; nhìn chung quanh посмотре́ть вокру́г, огляде́ться [по сторона́м] 2) вокру́г *кого-л., чего-л.*; по по́воду *кого-л., чего-л.*; chung quanh làng có lũy tre bao bọc вокру́г дере́вни бамбу́ковая и́згородь; làm rùm beng chung quanh vấn đề này поднима́ть шуми́ху вокру́г (по по́воду) да́нного вопро́са; thu thập tài liệu chung quanh một vấn đề nào đó собра́ть материа́лы по како́му-л. вопро́су

**chung quy** в коне́чном счёте, в ито́ге, в конце́ концо́в; việc đó chung quy chỉ tại anh э́то случи́лось в коне́чном счёте то́лько из-за тебя́

**chung quy lại** *см.* chung quy; chung quy lại ai cũng nghĩ thế в конце́ концо́в все так ду́мают

**chung sống** сосуществова́ть; сосуществова́ние; chung sống hòa bình ми́рно сосуществова́ть; ми́рное сосуществова́ние

**chung thẩm** рассма́тривать *(судебное дело)* в после́дней инста́нции; tòa chung thẩm суд после́дней инста́нции

**chung thân** в тече́ние всей жи́зни, пожи́зненно, бессро́чно, на всю жизнь; tù chung thân пожи́зненное [тюре́мное] заключе́ние; khổ sai chung thân пожи́зненные ка́торжные рабо́ты; cầm cố chung thân всю жизнь держа́ть в тюрьме́, заточи́ть в тюрьму́ на всю жизнь

**chung thủy** *см.* thủy chung; mối tình chung thủy ве́рная любо́вь; người vợ chung thủy ве́рная жена́; tình bạn chung thủy пре́данная дру́жба

**chung tình** быть ве́рным в любви́, быть однолю́бом (однолю́бкой); người đàn ông chung tình однолю́б

**chùng** I 1) сла́бо натя́нутый, провиса́ющий; dây đàn chùng сла́бо натя́нутая струна́ 2) дли́нный, длиннопо́лый; áo chùng длиннопо́лое пла́тье; hơi chùng удлинённый; cô ấy thích mặc hơi chùng ей нра́виться носи́ть удлинённую оде́жду

**chùng** II *диал.* тайко́м, укра́дкой, потихо́ньку; по секре́ту; ăn chùng есть укра́дкой (тайко́м)

**chùng chình** *(тж.* trùng trình) тяну́ть, ме́длить, ме́шкать; канителиться, копа́ться; việc gấp mà nó cứ chùng chình mãi де́ло сро́чное, а он всё ме́шкает

**chùng vụng** тайко́м, укра́дкой, исподтишка́; ăn chùng nói vụng де́йствовать исподтишка́

**chúng** I *пренебр.* они́ *(тж.* bọn chúng); их 2) *перед местоимениями и заменяющими их словами выражает множественность или собирательность:* chúng ta мы; chúng nó они́

# CHÚNG

**chúng anh** мы *(мужчины о себе — по отношению к младшим или подчинённым)*

**chúng bạn** друзья́; theo kịp chúng bạn поспева́ть за друзья́ми, не отстава́ть от друзе́й

**chúng bay** *пренебр., фам.* вы

**chúng cháu** мы *(по отношению к деду, бабке, а также к старшим по возрасту, по положению)*

**chúng con** мы *(по отношению к родителям, а также к старшим по возрасту, по положению)*

**chúng em** мы *(по отношению к старшим братьям, сёстрам, а также к старшим по возрасту, по положению)*; mời chị đến chơi **chúng em** приглаша́ем вас к нам в го́сти

**chúng mày** *пренебр., фам.* вы

**chúng mình** *разг.* мы *(включая собеседников; тж.* bọn **chúng mình**); hai [đứa] **chúng mình** мы вдвоём, мы с тобо́й.

**chúng nó** они́; chó săn, **chúng nó** khôn lắm охо́тничьи соба́ки, они́ о́чень у́мные

**chúng ông** мы *(мужчины о себе — по отношению к младшим по возрасту, к подчинённым, к не заслуживающим уважения лицам)*

**chúng sinh** *будд.* всё живо́е

**chúng ta** мы *(включая собеседников)*; chúng ta là con một nhà, là đàn một nước мы — де́ти одно́й семьи́, наро́д одно́й страны́

**chúng tao** мы *(о себе — по отношению к подчинённым, к не заслуживающим уважения лицам, а также к близким знакомым)*

**chúng tôi** 1) мы *(исключая собеседников)*; chúng tôi đều nghĩ như vậy все мы так ду́маем 2) я *(от имени, от лица кого-л.)*

**chúng tớ** *разг., фам.* мы *(при обращении к равному по положению)*

**chủng I** *мед.* де́лать приви́вку; chủng vác-xin де́лать вакцина́цию; вакцина́ция

**chủng II** *см.* chủng loại

**chủng chẳng** неопределённо, неконкре́тно; ăn nói **chủng chẳng** говори́ть неопределённо; trả lời **chủng chẳng** отвеча́ть неопределённо

**chủng đậu** де́лать приви́вку про́тив о́спы

**chủng loại** *уст., биол.* вид; chủng loại thực vật ở nước ta rất phong phú в на́шей стране́ фло́ра представлена мно́жеством ви́дов

**chủng sinh** семинари́ст, учени́к духо́вной семина́рии

**chủng tộc** ра́са; ра́совый; chủ nghĩa [phân biệt] chủng tộc раси́зм; sự phân biệt chủng tộc ра́совая дискримина́ция

**chủng viện** духо́вная семина́рия

**chuốc** стреми́ться заполучи́ть (раздобы́ть, приобрести́); cái bình này đắt thế mà nó vẫn **chuốc** э́та ва́за сто́ит так до́рого, а он всё же стреми́тся её приобрести́; **chuốc** lấy приобрести́, снискать; навле́чь на себя́ *что-л.*; **chuốc** lấy sự thất bại nhục nhã потерпе́ть позо́рное пораже́ние; **chuốc** lấy oán thù của ai навле́чь на себя́ не́нависть кого́-л.

**chuộc** 1) выкупа́ть; chuộc ruộng đã bán đợ выкупа́ть зало́женную зе́млю; **chuộc** đồ cầm выкупа́ть зало́г; tiền **chuộc** [де́нежный] вы́куп; bắt cóc ai để đòi tiền **chuộc** взять кого́-л. в зало́жники, что́бы потре́бовать вы́куп 2) искупа́ть; **chuộc** lỗi искупа́ть свою́ вину́ (*тж.* **chuộc** tội); lập công **chuộc** tội искупи́ть вину́ до́брыми дела́ми

**chuôi** рукоя́тка, ру́чка, черено́к; эфе́с; chuôi dao рукоя́тка (черено́к) ножа́; chuôi gươm рукоя́тка меча́; эфе́с шпа́ги ◊ nắm đằng **chuôi** захвати́ть инициати́ву в свои́ ру́ки; оказа́ться в вы́годном положе́нии

**chuồi** 1) соска́льзывать, ска́тываться; ускольза́ть; con cá **chuồi** xuống ao ры́ба соскользну́ла в пруд 2) засу́нуть, су́нуть; chuồi tiền vào ví су́нуть де́ньги в кошеле́к 3) *разг.* дава́ть, выкла́дывать; chuồi tiền ra! дава́й (выкла́дывай) де́ньги!, гони́ моне́ту!

**chuối** бана́н; chuối ngự королёвский бана́н; chuối khô сушёные бана́ны ◊ giẫm phải vỏ **chuối** поскользну́ться на кожуре́ бана́на *(провалиться на экзамене)*

**chuỗi** 1) ни́зка, ни́тка; бу́сы, ожере́лье *(тж.* chuỗi hạt); một **chuỗi** nấm khô ни́тка (ни́зка) сушёных гриба́; chuỗi hạt cườm бу́сы из би́сера; chuỗi ngọc нефри́товое ожере́лье; xâu **chuỗi** нани́зывать бу́сы; đeo **chuỗi** носи́ть бу́сы 2) ряд, се́рия, верени́ца, цепо́чка; chuỗi ngày верени́ца дней; chuỗi ngày dài дли́нная цепо́чка дней; một **chuỗi** kỷ niệm верени́ца воспомина́ний; chuỗi cười взры́вы сме́ха; vang lên từng **chuỗi** cười раздаются взры́вы сме́ха

**chuội** I отбе́ливать; chuội tơ lụa отбе́ливать шёлк-сырец

**chuội** II отвари́ть, проварить; chuội miếng thịt отвари́ть кусо́к мя́са

**chuội** III *разг.* провали́ться, потерпе́ть неуда́чу; học hành như thế mà đi thi thì làm gì mà không **chuội**! при тако́й-то учёбе ра́зве мо́жно не провали́ться на экза́менах!

**chuôm** 1) [небольшо́й] водоём, пруд *(в поле)*; tát **chuôm** че́рпать во́ду из пру́да; đào **chuôm** вы́копать пруд 2) бамбу́ковые ве́тки, бро́шенные в пруд *(чтобы рыба находила убежище)*; thả **chuôm** набросать в пруд бамбу́ковых ве́ток *(для рыбы)*

**chuồn** I стрекоза́ *(тж.* con **chuồn**) ◊ phận mỏng cánh **chuồn** изме́нчивая судьба́, колесо́ фортуны; mũ cánh **chuồn** шля́па *(сановника)* с поля́ми в ви́де кры́лышек стрекозы́

**chuồn** II *разг.* [незаме́тно] уйти́, смота́ть у́дочки, улизну́ть, сме́ться; **chuồn** khỏi cuộc họp [незаме́тно] уйти́ с собра́ния; nó lẳng lặng **chuồn** thẳng он незаме́тно улизну́л; **chuồn** ra cửa sau улизну́ть че́рез чёрный ход

**chuồn** III *карт.* трефо́вый; [con] át **chuồn** трефо́вый туз

**chuồn chuồn** стрекоза́ ◊ bắt **chuồn chuồn** шевели́ть па́льцами *(об умирающем)*; vốn **chuồn chuồn** мизе́рная (о́чень ма́лая) су́мма

**chuông** ко́локол; колоко́льчик; звоно́к; đúc **chuông** отли́ть ко́локол; đánh **chuông** уда́рить в ко́локол; lầu (gác) **chuông** колоко́льня; kéo **chuông** nhà thờ звони́ть в церко́вный ко́локол; tiếng **chuông** ngân колоко́льный звон; **chuông** cửa дверно́й звоно́к; **chuông** điện электри́ческий звоно́к; **chuông** xe đạp велосипе́дный звоно́к; bấm **chuông** нажа́ть на кно́пку звонка́; bấm **chuông** gọi ai вы́звать кого́-л. звоно́м; theo tiếng **chuông** по звонку́, по сигна́лу звонка́; **chuông** réo раздался звоно́к, звени́т звоно́к; **chuông** điện thoại réo раздался телефо́нный звоно́к; đồng hồ **chuông** часы́ с бо́ем ◊ khua **chuông** gõ mõ поднима́ть шуми́ху (перепо́лох, трезво́н), звони́ть во все колокола́

**chuông phiến** металлофо́н

**chuồng** 1) хлев; загон; **chuồng** ngựa конюшня; **chuồng** lợn свинарник *(тж.* **chuồng** heo); **chuồng** trâu хлев (загон) для бу́йволов; **chuồng** bò коро́вник, хлев; **chuồng** gà куря́тник; **chuồng** nuôi gà vịt пти́чник (*тж.* **chuồng** nuôi gia cầm); phân **chuồng** навоз из хлева *(удобрение)* 2) кле́тка, вольер *(для зверей, птиц)*; **chuồng** thú кле́тка для зве́рей; **chuồng** chim вольер для птиц ◊ **chuồng** cọp «тигро́вая кле́тка» *(тюрем-*

*ная камера для политзаключённых при сайгонском режиме)*

**chuồng phân** крытая я́ма для навоза (удобре́ний)

**chuồng tiêu** убо́рная, отхо́жее ме́сто

**chuồng trại** ско́тный двор; животново́дческая фе́рма

**chuồng xí** *см.* **chuồng tiêu**

**chuộng** цени́ть, дорожи́ть; люби́ть; уважа́ть; dạy các em biết **chuộng** lao động прививать де́тям любо́вь (уваже́ние) к труду́; **chuộng** của lạ люби́ть экзоти́ческие ве́щи (экзо́тику); **chuộng** sự thật дорожи́ть пра́вдой, цени́ть пра́вду

**chuốt** 1) полирова́ть; шлифова́ть; **chuốt** đũa отполирова́ть па́лочки для еды́ 2) отта́чивать, де́лать бо́лее утончённым (изы́сканным); **chuốt** câu văn отточи́ть стиль; câu văn rất **chuốt** отто́ченный (изы́сканный) стиль

**chuột** мышь; кры́са; **chuột** đồng полева́я мышь, полёвка; **chuột** cống водяна́я кры́са; hang **chuột** мыши́ная (крыси́ная) нора́; thuốc diệt **chuột** крыси́ный яд; bẫy **chuột** *(тж.* cạm **chuột)** мышело́вка; крысоло́вка ◊ **chuột** chạy cùng sào зайти́ в тупи́к; **chuột** sa chĩnh gạo как мышь в крупу́; ướt như **chuột** [lột] промо́кнуть до ни́тки

**chuột bạch** 1) бе́лая мышь 2) *перен.* подо́пытный кро́лик

**chuột chù** землеро́йка ◊ **chuột chù chê khỉ rằng hôi** в своём глазу́ сучка́ не ви́дит, а в чужо́м бревно́ разгляде́л

**chuột chũi** крот

**chuột lang** морска́я сви́нка

**chuột nhắt** мышь

**chuột rút** су́дорога

**chụp** I 1) лови́ть, хвата́ть; dùng nơm **chụp** cá лови́ть ры́бу ве́ршей; hai tay **chụp** bắt con gà пойма́ть (схвати́ть) ку́рицу рука́ми 2) наде́ть *(на голову);* нахлобу́чить; **chụp** cái mũ lên đầu наде́ть (нахлобу́чить) на го́лову ша́пку ◊ **chụp** mũ причи́слить к..., накле́ить (нацепи́ть) ярлы́к 3) воспо́льзоваться, улучи́ть; **chụp** thời cơ thuận lợi воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом; **chụp** lấy cơ hội воспо́льзоваться [благоприя́тным] слу́чаем

**chụp** II 1) фотографи́ровать, снима́ть; **chụp** cảnh đẹp сфотографи́ровать краси́вый пейза́ж; tấm ảnh **chụp** nửa người фотопортре́т 2) де́лать рентге́новский сни́мок (просве́чивание); **chụp** [X quang] dạ dày сде́лать [рентге́новский] сни́мок желу́дка

**chụp ảnh** фотографи́ровать(ся), снима́ть(ся); người **chụp** ảnh nghiệp dư фотолюби́тель; **chụp** ảnh chứng minh thư сфотографи́роваться для удостовере́ния ли́чности

**chụp đèn** абажу́р

**chụp điện** де́лать рентге́новский сни́мок

**chụp hình** *см.* **chụp ảnh**

**chút** I прапра́внук; прапра́внучка

**chút** II небольшо́е коли́чество, немно́го, чуть-чу́ть *(тж.* một chút); ăn một **chút** bánh mì cho đỡ đói съесть немно́го хле́ба, что́бы утоли́ть го́лод (замори́ть червячка́); có chút việc есть кое-каки́е дела́; không chút ngần ngại ничу́ть не колеба́ться, не испы́тывать никаки́х сомне́ний; без колеба́ний

**chút chít** I *в сочет.:* béo chút chít пу́хлый, пу́хленький *(о ребёнке)*

**chút chít** II 1) пища́ть *(о мышах);* tiếng **chuột** kêu chút chít мыши́ный писк 2) говоря́щая ку́кла; свисту́лька «уйди́-уйди́!» *(детская игрушка)*

**chút chít** III *бот.* щаве́ль; **chút chít** rừng лесно́й щаве́ль; **chút chít** dày ко́нский щаве́ль

**chút đỉnh** совсе́м немно́го, в небольшо́м коли́честве; ма́лость; đóng góp **chút đỉnh** небольшо́й вклад; đỡ đần cha mẹ được **chút đỉnh** немно́го помо́чь роди́телям

**chút ít** немно́го, чуть-чу́ть; thay đổi kế hoạch **chút ít** немно́го измени́ть (подпра́вить) план

**chút nào** в ма́лой ме́ре; không... **chút nào** никако́лько, ничу́ть; không sợ **chút nào** никако́лько (ничу́ть) не боя́ться

**chút nữa** 1) че́рез секу́нду, в оди́н моме́нт, сейча́с же; **chút nữa** tôi sẽ nói че́рез секу́нду скажу́, сейча́с скажу́ 2) ещё немно́го и..., чуть не...; **chút nữa** tôi quên чуть не забы́л

**chút xíu** чу́точку, чуть-чу́ть; chờ **chút xíu** чу́точку подожда́ть; cho thêm **chút xíu muối** доба́вить чу́точку со́ли

**chụt** *звукоподр. звонкому поцелую;* hôn đánh **chụt** một cái звонко поцелова́ть, чмо́кнуть

**chụt chịt** полноте́лый, гру́зный; призе́мистый; **chụt** chà **chụt chịt** о́чень гру́зный и призе́мистый ◊ **chụt chịt** như cái cối xay как кубы́шка, как ту́мба

**chùy** 1) па́лица; múa **chùy** размаха́ивать па́лицей 2) уда́р; giáng một **chùy** rất nặng нанести́ о́чень си́льный уда́р

**chuyền** I 1) передава́ть по цепо́чке (из рук в ру́ки); **chuyền** gạch từ đầu sân đến cuối sân передава́ть кирпичи́ по цепо́чке из одного́ конца́ двора́ в друго́й; **chuyền** tay nhau xem мно́гие рассма́тривать фотогра́фии, передава́я из рук в ру́ки 2) разлива́ть, налива́ть; **chuyền** chè (trà) разлива́ть чай; ấm **chuyền** ча́йник [для зава́рки]

**chuyên** II 1) специализи́роваться *в чём-л.;* специа́льно предназна́ченный *для чего-л.;* специа́льно; **chuyên** nghiên cứu lịch sử cổ đại специализи́роваться по дре́вней исто́рии; ruộng **chuyên** trồng lúa по́ле, специа́льно отведённое (предназна́ченное) для поса́дки ри́са 2) облада́ющий специа́льными зна́ниями, специали́ст (знато́к) в свое́й о́бласти; **chuyên** một môn (một nghề) быть специали́стом в одно́й о́бласти зна́ний, быть у́зким специали́стом 3) приле́жный; приле́жно; học trò rất **chuyên** о́чень приле́жный учени́к; học rất **chuyên** учи́ться о́чень приле́жно

**chuyên biệt** узкоспециа́льный; tác dụng **chuyên biệt** узкоспециа́льное назначе́ние; tính chất **chuyên biệt** узкоспециа́льный хара́ктер

**chuyên canh** специализи́рующийся на одно́й сельскохозя́йственной культу́ре, монокульту́рный; vùng **chuyên canh** lúa райо́н, специализи́рующийся на возде́лывании ри́са, рисосе́ющий райо́н

**chuyên cần** приле́жный, усе́рдный, стара́тельный; học tập **chuyên cần** прилежно учи́ться

**chuyên chế** абсолюти́стский, самодержа́вный; chế độ **chuyên** ch самодержа́вный; chế độ cế абсолюти́зм, самодержа́вие; chế độ quân chủ **chuyên chế** абсолю́тная мона́рхия; ách **chuyên chế** ́иго самодержа́вия (самовла́стия); chế độ **chuyên chế** xa hoàng ца́рское самодержа́вие

**chuyên chính** диктату́ра; примена́ть диктату́ру; **chuyên chính** vô sản диктату́ра пролетариа́та; **chuyên chính** với ai примени́ть диктату́ру в отноше́нии кого́-л.

**chuyên chở** перевози́ть, транспорти́ровать; перево́зка, транспортиро́вка; перево́зочный; **chuyên chở** hàng hóa bằng thuyền bè перевози́ть това́ры на суда́х; dùng ngựa thồ để **chuyên chở** ở vùng núi испо́льзовать вьючных лошаде́й для перево́зок в го́рных райо́нах; phương tiện **chuyên chở** rất thuận lợi о́чень удо́бное тра́нспортное сре́дство

**chuyên chú** быть целико́м поглощённым *чем-л.;* сосредото́ченно, серьёзно; **chuyên chú** nghiên cứu chính trị kinh tế học сосредото́ченно занима́ться политэконо́мией; **chuyên chú** vào nghiên cứu

# CHUYÊN

**khoa học serьёзно** (вду́мчиво) занима́ться нау́чными изыска́ниями

**chuyên cơ** самолёт осо́бого назначе́ния (для специа́льных ре́йсов)

**chuyên doanh** специализи́роваться *на чём-л.*; специализи́рованный; определённого про́филя; *xí nghiệp* **chuyên doanh** специализи́рованное [промы́шленное] предприя́тие; *cửa hàng* **chuyên doanh** специализи́рованный магази́н

**chuyên dùng** специа́льный; специа́льно предназна́ченный *для чего-л.*; специа́льного назначе́ния (испо́льзования); специа́льный; *những công cụ* **chuyên dùng** специа́льные инструме́нты; *thiết bị* **chuyên dùng** специа́льное обору́дование; *máy* **chuyên dùng** аппара́т (прибо́р, механи́зм) специа́льного назначе́ния

**chuyên đề** специа́льная (у́зкая) те́ма; тематический, на специа́льную те́му; специа́льный курс, спецку́рс; *hội nghị* **chuyên đề** симпо́зиум; *hội nghị* **chuyên đề** *về gen học* симпо́зиум по вопро́сам генети́ки; *giảng* **chuyên đề** *về văn học* чита́ть спецку́рс по литерату́ре

**chuyên gia** специали́ст; экспе́рт; **chuyên gia** *về cổ sử* специали́ст по дре́вней исто́рии; **chuyên gia** *y tế* специали́ст в о́бласти медици́ны; *khách sạn* **chuyên gia** гости́ница для *(иностранных)* специали́стов

**chuyên khảo** *уст.* [специа́льное] иссле́дование; моногра́фия; **chuyên khảo** *về nghệ thuật sân khấu* иссле́дование по сцени́ческому иску́сству

**chuyên khoa** специа́льность; специализа́ция; специа́льный; **chuyên khoa tai mũi họng** оториноларинголо́гия *(специальность, специализация)*; *bác sĩ* **chuyên khoa thần kinh** специали́ст по невропатоло́гии, врач-невропато́лог

**chuyên luận** моногра́фия

**chuyên môn** 1) специа́льность; специализа́ция, про́филь; квалифика́ция; специа́льный, специализи́рованный; специализи́роваться; **chuyên môn** *của trường đại học* про́филь ву́за; *nhà* **chuyên môn** специали́ст; *nhà* **chuyên môn** *về văn học cổ điển* специали́ст по класси́ческой филоло́гии; *nhà* **chuyên môn** *bậc thầy* кру́пный специали́ст; знато́к своего́ де́ла; *ngành* **chuyên môn** специа́льная о́трасль; *nghề* **chuyên môn** специа́льность; профе́ссия; *làm việc không theo nghề* **chuyên môn** рабо́тать не по специа́льности; *nâng cao trình độ* **chuyên môn** повыша́ть у́ровень квалифика́ции; *đi sâu vào (bồi dưỡng)* **chuyên môn** совершéнствовать квалифика́цию; *thuật ngữ* **chuyên môn** специа́льные те́рмины; **chuyên môn** *về các bệnh* **di truyền** специализи́роваться по насле́дственным боле́зням; **chuyên môn hóa** специализи́ровать, придава́ть определённый про́филь; специализа́ция; **chuyên môn hóa** *cán bộ khoa học* специализа́ция нау́чных ка́дров; **chuyên môn hóa** *sản xuất* специализа́ция производства; *cửa hàng* **chuyên môn** *bán đồ gỗ* [специализи́рованный] магази́н по прода́же изде́лий из де́рева; дом ме́бели 2) *ирон.* масте́р; **chuyên môn nói láo** масте́р по ча́сти вранья́, люби́тель совра́ть

**chuyên ngành** специа́льная о́трасль; специализи́рованный, специа́льный; отраслево́й

**chuyên nghiệp** специа́льность; специализа́ция; квалифика́ция; профе́ссия; специа́льный, специализи́рованный; профессиона́льный; *các trường* **chuyên nghiệp** специа́льные учебные заведе́ния *trường trung học* **chuyên nghiệp** специа́льное сре́днее учебное заведе́ние, те́хникум *(тж. trường* **chuyên nghiệp** *trung cấp)*; *trường kỹ thuật* **chuyên nghiệp** профессиона́льно-техни́ческое учи́лище, профтехучи́лище *(тж. trường* **chuyên nghiệp** *kỹ thuật)*; *nhà văn* **chuyên nghiệp** профессиона́льный писа́тель; *nghệ sĩ* **chuyên nghiệp** профессиона́льный арти́ст

**chuyên nhất** целеустремлённый, целенапра́вленный; *hành động* **chuyên nhất** целеустремлённая де́ятельность

**chuyên quyền** име́ть неограни́ченную власть

**chuyên san** специализи́рованный журна́л

**chuyên tải** электропереда́ча (*тж.* **tải điện**); *đường dây* **chuyên tải** ли́ния электропереда́чи

**chuyên tay** передава́ть из рук в ру́ки; переходи́ть из рук в ру́ки

**chuyên tâm** целеустремлённо; сосредото́ченно; **chuyên tâm học tập** целеустремлённо учи́ться

**chuyên trách** быть ответственным *за что-л.*; ответственность; ответственный; наделённый специа́льными полномо́чиями; *người* **chuyên trách** ответственное лицо́; *phân công người* **chuyên trách** *về từng mặt công tác* назна́чить ответственных за ка́ждый уча́сток рабо́ты; *cán bộ* **chuyên trách** специа́льный сотру́дник, спецуполномо́ченный

**chuyên trị** специализи́роваться; специализи́рованный *(о клинике и т.п.)*

**chuyên tu** совершéнствовать зна́ния, повыша́ть квалифика́цию; *lớp* **chuyên tu tiếng Nga** (*ngoại ngữ*) ку́рсы совершéнствования зна́ний по ру́сскому языку́ (иностра́нным языка́м)

**chuyên ước** специа́льное соглаше́ние; специа́льный протоко́л

**chuyên viên** специали́ст; экспе́рт; **chuyên viên kinh tế** экспе́рт-экономи́ст; **chuyên viên bậc năm** специали́ст пя́того разря́да

**chuyền** 1) перемеща́ться *(скачками)*; перескáкивать, перепры́гивать *(с места на место)*; **chuyền từ chỗ này sang chỗ khác** перескáкивать с ме́ста на ме́сто; *vượn* **chuyền cành** гиббо́н перескáкивает с ве́тки на ве́тку; **chuyền từ hòn đá này qua hòn đá khác** перескáкивать с ка́мня на ка́мень; *bay* **chuyền** перелета́ть; перепа́рхивать 2) передава́ть; **chuyền thùng nước** передава́ть ведро́ с водо́й; **chuyền bóng cho nhau** передава́ть мяч друг дру́гу; **chuyền cho nhau xem tờ báo** передава́ть друг дру́гу газе́ту *(тж.* **chuyền tay tờ báo**); **chuyền tay nhau** передава́ть из рук в ру́ки 3) *тех.* передато́чный; *băng (dây)* **chuyền** транспорте́р; конве́йер; *băng* **chuyền gàu** ковшо́вый конве́йер

**chuyền động** трансмиссио́нный; *máy (bộ)* **chuyền động** трансми́ссия

**chuyến** I раз; *cùng một* **chuyến** за оди́н раз, за оди́н приём; **chuyến này** на э́тот раз, в э́тот раз; **chuyến sau** в сле́дующий раз; **chuyến này thế nào anh ta cũng bị kỷ luật** на э́тот раз он непремéнно полу́чит дисциплина́рное взыска́ние

**chuyến** II 1) рейс; путь в одно́м направле́нии, доро́га в одну́ сто́рону; *tàu chạy mỗi ngày ba* **chuyến** поезд совершáет три ре́йса в день; **chuyến bay** возду́шный рейс *(в один конец)*; **chuyến về** обра́тный рейс *(тж.* **chuyến trở về**, **chuyến bay về**); *đi cùng* **chuyến** éхать одни́м ре́йсом; **chuyến xe lửa sáu giờ tối** шестичасово́й *(вечерний)* по́езд 2) по́ездка, путеше́ствие; турне́; **chuyến đi công tác ra nước ngoài** служе́бная по́ездка за грани́цу (за рубе́ж), загранкомандиро́вка; *thực hiện* **chuyến bay** *vào vũ trụ* соверши́ть полёт в ко́смос; *về thăm quê một* **chuyến** соверши́ть по́ездку на ро́дину, посети́ть родны́е места́

**chuyển** 1) передава́ть; *nhờ ai* **chuyển** *bức thư (tiền)* попроси́ть кого́-л. переда́ть письмо́ (де́ньги); *nhờ ai* **chuyển** *lời cảm ơn* попроси́ть кого́-л. переда́ть благода́рность 2) передвига́ть, перемеща́ть;

**переноси́ть; перевози́ть, транспорти́ровать; chuyển đi ở nơi khác** переéхать (переселя́ться) в друго́е ме́сто; **chuyển đồ đạc sang nhà mới** перевезти́ ме́бель на но́вую кварти́ру; **chuyển quân** передви́нуть (передислоци́ровать) войска́; **chuyển hàng hóa từ bờ lên phà** перегрузи́ть това́р с бе́рега на паро́м; **gói đồ chuyển** (*тж.* gói quà chuyển) переда́ча *(в больницу и т.п.)* 3) меня́ть(ся), изменя́ть(ся), переключа́ть(ся); **chuyển chỗ** меня́ть месторасположе́ние; **chuyển công tác** смени́ть рабо́ту, перейти́ на другу́ю рабо́ту; **chuyển hướng hoạt động** измени́ть направле́ние де́ятельности; **chuyển câu chuyện sang đề tài khác** переключи́ть (перевести́) разгово́р на другу́ю те́му; **nhà máy được chuyển [hướng] sang sản xuất tuốc-bin** заво́д переключи́лся на изготовле́ние турби́н; **trời bắt đầu chuyển lạnh** начина́ется похолода́ние; **bệnh bắt đầu chuyển** в тече́нии боле́зни наступи́л перело́м

**chuyển bánh** тро́нуться [с ме́ста], дви́нуться, пое́хать; **xe lửa từ từ chuyển bánh** по́езд ме́дленно тро́нулся

**chuyển biến** *муз.* переложе́ние

**chuyển biến** претерпева́ть глубо́кие измене́ния; [большо́й] сдвиг, перело́м; **sự chuyển biến sâu sắc** большие́ сдви́ги (переме́ны), глубо́кий перело́м *в чём-л.*; **tạo ra một chuyển biến mới** доби́ться но́вых [положи́тельных] сдви́гов, обеспе́чить перело́м *в чём-л.*

**chuyển bụng** *см.* chuyển dạ

**chuyển chú dẫn** ссы́лку (ссы́лочное примеча́ние); сосла́ться на...; отосла́ть к...

**chuyển chữ** *лингв.* транслитера́ция

**chuyển dạ** [родовы́е] схва́тки

**chuyển dịch** 1) перемеща́ть, передвига́ть; сдви́гать; **chuyển dịch bàn ghế** передви́гать ме́бель 2) передава́ть, уступа́ть *(право на что-л.)*; **chuyển dịch quyền đất** переда́ть зе́млю

**chuyển dời** переноси́ть в друго́е ме́сто; перемеща́ть, меня́ть месторасположе́ние

**chuyển đạt** передава́ть, доводи́ть до све́дения, сообща́ть *(через третье лицо)*; **chuyển đạt mệnh lệnh của cấp trên cho địa phương** переда́ть распоряже́ние вышестоя́щих инста́нций ме́стным о́рганам

**chuyển động** 1) дви́гаться, перемеща́ться, передвига́ться; движе́ние, перемеще́ние, передвиже́ние; дви́гательный; **chuyển động không đều** неравноме́рное движе́ние; **chuyển động tịnh tiến** поступа́тельное движе́ние; **chuyển động theo quán tính** движе́ние по ине́рции; **chuyển động quay** вращáтельное движе́ние; **chuyển động xoáy** вихрево́е движе́ние; **chuyển động theo (ngược) chiều kim đồng hồ** движе́ние по часово́й стре́лке (про́тив часово́й стре́лки); **sự chuyển động của các hành tinh** движе́ние плане́т; **chuyển động của không khí** цирку́ляция во́здуха 2) сотряса́ть, наруша́ть поко́й; **tiếng hô to chuyển động cả khu rừng** гро́мкие кри́ки нару́шили поко́й ле́са

**chuyển giao** передава́ть; **chuyển giao công văn** переда́ть (вручи́ть) но́ту; **chuyển giao bằng điện tín** переда́ть (сообщи́ть) по телегра́фу (телегра́ммой); **chuyển giao nhiệm vụ** перепоручáть зада́ние *кому-л.*

**chuyển hóa** превраща́ть(ся); превраще́ние; **sự chuyển hóa của năng lượng** превраще́ние эне́ргии

**chuyển hướng** меня́ть направле́ние, изменя́ть ориента́цию; переключа́ть(ся); **chuyển hướng kinh doanh** измени́ть направле́ние хозя́йственной де́ятельности; **chuyển hướng sang phát triển theo chiều sâu** взять курс (переключи́ться) на интенси́вное разви́тие *чего-л.*

**chuyển khoản** *фин.* перечисля́ть; безнали́чный; **sự thanh toán theo chuyển khoản** безнали́чный расчёт

**chuyển lay** *см.* lay chuyển

**chuyển nhượng** *см.* chuyển dịch 2); **chữ ký chuyển nhượng** переда́точная на́дпись *(на векселе, чеке)*

**chuyển phát** трансли́ровать; трансляцио́нный

**chuyển tải** перегружáть, перемещáть *(с одного транспортного средства на другое)*; меня́ть *(вид транспорта)*

**chuyển tiếp** 1) передава́ть; трансли́ровать; трансляцио́нный; **mạng lưới chuyển tiếp** трансляцио́нная сеть 2) перехо́дный; **giai đoạn chuyển tiếp** перехо́дный пери́од

**chuyển trú** перемещáть, наси́льственно переселя́ть; **những người bị chuyển trú** перемещённые ли́ца (*тж.* dân bị chuyển trú)

**chuyển vận** *см.* vận chuyển

**chuyển vị** меня́ть месторасположе́ние, перемещáть

**chuyện** 1) расска́з, исто́рия *(тж.* câu chuyện); **người kể chuyện** расска́зчик; **kể một chuyện thú vị** расска́зывать занима́тельную (заня́тную) исто́рию; **chuyện đời xưa** стари́нная исто́рия; **nghe chuyện tâm tình** выслу́шивать серде́чные откровéния; **chuyện kể (câu chuyện) của người chứng kiến** расска́з очеви́дца; **ngắt lời ai đang kể chuyện** прерва́ть чей-л. расска́з *(тж.* làm gián đoạn câu chuyện của ai); **kể lại (thuật lại) cho ai (nghe) về chuyện đã xảy ra** рассказа́ть кому́-л. о случи́вшемся; **chuyện bịa đặt (đặt điều, đơm đặt)** ро́ссказни, вы́думки, вы́мысел; измышле́ние; **đó hoàn toàn là chuyện bịa đặt** э́то чи́стая вы́думка (чи́стый вы́мысел); **người hay tán chuyện** болту́н 2) слу́чай, исто́рия, собы́тие, инциде́нт, происше́ствие; **gặp phải chuyện không hay** попа́сть в неприя́тную исто́рию; **chuyện lạ thường** необы́чный слу́чай *(тж.* chuyện bất thường); **không có chuyện gì xảy ra** ничего́ не произошло́; без происше́ствий; **nếu có chuyện gì [không may xảy ra]** в слу́чае чего́-л., е́сли что́-л. произойдёт; **chắc là có chuyện gì nên nó mới về muộn** наверняка́ он пришёл по́здно из-за того́, что что́-л. случи́лось; **có chuyện gì thế?** что случи́лось?, что произошло́?, в чём де́ло?; **giáo dục con cái không phải là chuyện đơn giản** воспита́ние дете́й — э́то не просто́е де́ло; **gây chuyện** спровоци́ровать инциде́нт (скандáл); **kẻ hay gây chuyện** скандали́ст; **lắm chuyện!** то́лько б языко́м чеса́ть!, то́лько бы боло́тать! 3) как же так?, мо́жет ли тако́е случи́ться?; **vợ chồng thường con?** как же так, разве́ мать мо́жет не люби́ть свои́х дете́й?

**chuyện chơi** шу́точное де́ло, шу́тка; **không phải chuyện chơi đâu** э́то во́все не шу́точное де́ло

**chuyện cổ tích** ска́зка

**chuyện gẫu** болта́ть; разглаго́льствовать; **kẻ hay chuyện gẫu** болту́н, пусто́меля, пустозво́н; краснобáй

**chuyện kể** ска́зка

**chuyện ngắn** *лит.* расска́з; **tập chuyện ngắn** сбо́рник расска́зов

**chuyện phiếm** *см.* chuyện vãn

**chuyện trò** разгова́ривать, бесе́довать *(тж.* chuyện trò với nhau); **chuyện trò vui vẻ** ве́село бесе́довать

**chuyện vãn** говори́ть (боло́тать) о том о сём

**chư hầu** вассáл; сателли́т; госуда́рство; госуда́рство-сателли́т

**chư ni** почте́нные моня́хини *(буддийские)*

**chư tăng** почте́нные моня́хи *(буддийские)*

# CHỨ

**chứ** 1) но, а; cháu lên ba, chứ không phải lên bốn tuổi ребёнку испо́лнилось три го́да, а не четы́ре; nó đến chỉ để yêu cầu việc ấy chứ không còn việc gì khác он пришёл то́лько для того́, что́бы попроси́ть об э́том, а не за чём-л. ещё; anh ta chứ ai не кто ино́й, как он *(тж.* anh ta chứ không phải ai khác) 2) *фразоконечная частица* ведь да?, ведь так?; коне́чно, разуме́ется; а как же, само́ собо́й; почему́ бы и нет?, ну, ну... же; ăn cơm rồi chứ? уже́ пое́л, да?; anh quen ông ấy chứ? вы знако́мы с тем челове́ком, ведь так?; anh vẫn khỏe đấy chứ? вы ведь по-пре́жнему здоро́вы, так?; anh cho tôi mượn quyển sách này chứ? вы ведь дади́те мне на вре́мя э́ту кни́гу, да?; có thể chứ! разуме́ется, так!; то́лько так и мо́жет быть!; tôi vẫn còn nhớ chứ, quên thế nào được! разуме́ется, я по́мню, как же мо́жно [об э́том] забы́ть!; còn chờ gì nữa, đi đi chứ! чего́ ещё ждать, ну иди́ же!; nhanh lên chứ, các bạn! скоре́е же (ну поторапливайтесь), друзья́!

**chứ lại** *см.* chứ lị

**chứ lị** *фразоконечная частица:* anh đã đọc sách này chưa? — Đọc rồi chứ lị ты чита́л э́ту кни́гу? — А то как же, чита́л; anh bảo bài báo này không hay à? — Hay lắm chứ lị! так ты говори́шь, э́та статья́ не интере́сная? — Во́все не так, о́чень интере́сная!; anh nói nó khôn lắm à? — Ngu chứ lị ты говори́шь, он [о́чень] умён? — Да нет же, глуп

**chứ sao** почему́ бы нет; ở lại cũng được chứ sao! мо́жно и оста́ться, почему́ бы нет?

**chữ** 1) бу́ква; *полигр.* ли́тера *(тж.* chữ chì); шрифт *(тж.* chữ in); бу́квенный; chữ hoa прописна́я бу́ква; chữ con строчна́я бу́ква; dấu hiệu bằng chữ бу́квенное обозначе́ние; dịch đúng từng chữ переводи́ть буква́льно (досло́вно); chữ lớn кру́пный шрифт; chữ nhỏ ме́лкий шрифт; chữ đậm жи́рный шрифт; chữ đậm vừa полужи́рный шрифт; chữ ngả курси́вный шрифт *(тж.* chữ in ngả) 2) пи́сьменность, письмо́; chữ quốc ngữ «куок нгы», вьетна́мская национа́льная пи́сьменность, вьетна́мское латинизи́рованное письмо́; chữ Hán китайская иероглифи́ческая пи́сьменность *(тж.* chữ nho) 3) по́черк; chữ anh ta rất tốt у него́ о́чень хоро́ший по́черк; chữ chân phương пра́вильный (каллиграфи́ческий) по́черк; chữ khó đọc неразбо́рчивый по́черк, кара́кули *(тж.* chữ viết nguệch ngoạc); chữ trẻ con де́тский по́черк ◊ chữ như gà bới как ку́рица ла́пой; chữ bé như con kiến ме́лкий бисерный по́черк 4) сло́во *(односложное); сокр.* иеро́глиф *(тж.* chữ tượng hình); бу́ква; bức điện có 20 chữ телегра́мма из двадцати́ слов; dùng chữ chính xác находи́ть ме́ткие слова́ (выраже́ния); chơi chữ игра́ слов, каламбу́р *5)* Δ зау́мные (наукообра́зные, кни́жные) слова́; thích dùng chữ люби́ть кни́жные слова́ (оборо́ты) ◊ nói chữ выража́ться зау́мно; xấu hay làm tốt, dốt hay nói chữ *посл.* некраси́вый лю́бит прихора́шиваться, невеже́ственный лю́бит употребля́ть кни́жные слова́ (лю́бит говори́ть зау́мно) 6) Δ образо́ванность; người có chữ образо́ванный челове́к

**chữ cái** алфави́т; theo thứ tự chữ cái по алфави́ту, в алфави́тном поря́дке

**chữ chi** *(тж.* hình chữ chi) зигза́г; зигзагообра́зный

**chữ điền** *в сочет.:* mặt [vuông] chữ điền квадра́тное лицо́

**chữ ký** по́дпись *(собственноручная);* có chữ ký của ai за по́дписью кого́-л.; không có chữ ký без по́дписи

**chữ nhật** *(тж.* hình chữ nhật) четырёхуго́льный, в фо́рме четырёхуго́льника

**chữ nôm** «тьы ном», вьетна́мское иероглифи́ческое письмо́

**chữ số** ци́фра; цифрово́й; chữ số Ả-rập (La mã) ара́бская (ри́мская) ци́фра; biểu hiện bằng chữ số в цифрово́м выраже́нии

**chữ thảo** ско́ропись *(китайская)*

**chữ thập** крест; Hội chữ thập đỏ О́бщество Кра́сного Креста́

**chữ thập ngoặc** свастика

**chữ viết** пи́сьменность; xây dựng chữ viết cho các dân tộc thiểu số создава́ть пи́сьменность для ма́лых наро́дов (нацменьши́нств)

**chưa** 1) *отрицательная частица* не..., ещё не...; [ещё]... нет; anh ta chưa khỏi bệnh он ещё не вы́здоровел; nó ăn chưa no он ещё не нае́лся до́сыта; chưa sao ещё ничего́ не случи́лось *(тж.* chưa việc gì); chưa ai đến cả [ещё] никто́ не приходи́л; chưa bao giờ như lần này никогда́ ещё не́ было тако́го; anh ta chưa vợ, chưa con у него́ ещё нет ни жены́, ни дете́й ◊ chưa sạch hơi sữa молоко́ на губа́х не обсо́хло 2) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* да́... chưa уже́... [и́ли ещё нет]; anh đã hoàn thành công việc chưa? ты уже́ зако́нчил дела́ [и́ли ещё нет]?; Mẹ đi chợ [đã] về chưa? Мать уже́ пришла́ с ры́нка?; anh [đã] ăn chưa? вы уже́ пое́ли?; hiểu chưa? [уже́] по́няли?, поня́тно? 3) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* ва́р... chưa ско́ро ли... [и́ли нет]; máy bay sắp cất cánh chưa? ско́ро ли вылета́ет самолёт? 4) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* chưa... đã ещё не..., а уж ◊ chưa đẻ đã đặt tên ещё не родила́ а уж и́менем нарекла́; chưa giàu đã lo ăn trộm ещё не разбогате́л, а уж беспоко́ится, что обвору́ют; chưa có vàng đã lo túi dựng ещё не заиме́л зо́лота, а уж беспоко́ится о кошельке́; chưa tập bò đã lo tập chạy ещё не вы́учился по́лзать, а уж хо́чет бе́гать *5)* *фразоконечная частица:* tội nghiệp thằng bé chưa, lại ngã đau quá! ну что за невезу́чий ребёнок, опя́ть бо́льно уши́бся!

**chưa chắc** нет уве́ренности, не наверняка́, вряд ли; chưa chắc nó đã đến вряд ли он придёт

**chưa hề** [ещё] никогда́ не..., chưa hề nằm bệnh viện [ещё] никогда́ не попада́ть в больни́цу

**chưa từng** [ещё] никогда́ не..., tôi chưa từng đi máy bay мне никогда́ не доводи́лось лета́ть на самолёте

**chừa** 1) броса́ть *что-л.;* отуча́ться, отка́зываться *от чего-л.;* chừa rượu бро́сить (отучи́ться) пить вино́; chừa nói láo отказа́ться от привы́чки бахвали́ться ◊ đánh chết cái nết không chừa *посл.* горба́того моги́ла испра́вит 2) оставля́ть, приберега́ть; chừa tiền оста́вить (приберечь) де́ньги; chừa khoảng trống оста́вить пусто́е ме́сто; chừa lối ra vào оста́вить [свобо́дным] прохо́д; chẳng chừa một ai никого́ не исключа́я 3) *разг.* избега́ть *кого-л. (тж.* chừa mặt)

**chừa bỏ** отказа́ться; изжи́ть, перебо́роть; chừa bỏ tính lười изжи́ть (перебо́роть) лень

**chừa mặt** *см.* chừa 3)

**chứa** 1) вмеща́ть, содержа́ть, заключа́ть в себе́; сы́ть chứa вмести́мость; chỗ chứa вмести́лище; chứa được nhiều вмести́тельный; phòng khánh tiết chứa năm trăm người а́ктовый зал вмеща́ет пятьсо́т челове́к; đồ chứa ở trong содержи́мое; hoa quả chứa sinh tố фру́кты содержа́т витами́ны 2) держа́ть, храни́ть; kho chứa храни́лище; hầm chứa подзе́мное храни́лище; bể chứa ёмкость резервуа́р для [хране́ния] воды́; bể chứa dầu мо́ нефтехрани́лище; bình chứa rượu сосу́д для вина́ 3) укрыва́ть, пря́тать; chứa hàng lậu укрыва́ть контраба́ндные това́ры 4) Δ содержа́ть *(пуб-*

*личный дом, притон);* **chứa gá** содержáть притóн; **nhà chứa** публи́чный дом

**chứa chan** 1) ли́ться ручьём; наполня́ться *чем-л.;* по́лный *чего-л.;* преисполненный *чего-л.;* перепо́лненный *чем-л.;* **nước mắt chứa chan** слёзы теку́т ручьём (льются гра́дом); зали́ться слеза́ми; **đôi mắt chứa chan nước mắt** глаза́, по́лные слёз; **nước chứa chan** полно́ воды́; **chứa chan hy vọng** по́лный наде́жд; **cái nhìn chứa chan tình thương** взгляд жа́лостливый (сочу́вственный); **bài thơ chứa chan lòng yêu quê hương** стихотворе́ние, преисполненное любви́ к ро́дине (к родно́му кра́ю) 2) безграни́чный, глубо́кий, си́льный *(о чувстве);* **tình yêu chứa chan** безграни́чная любо́вь; **tình cảm chứa chan** си́льные (глубо́кие) чу́вства

**chứa chấp** укрыва́ть, пря́тать; **chứa chấp của ăn cắp** пря́тать (укрыва́ть) кра́деное; **chứa chấp bọn gian phỉ** укрыва́ть злоумы́шленников

**chứa chất** скопи́ть(ся), накопи́ть(ся); **nỗi bực tức chứa chất trong lòng** в душе́ накопи́лось раздраже́ние; **гнев переполня́ет ду́шу; chứa chất nhiều tật xấu** по́лный (име́ющий мно́жество) поро́ков

**chứa đầy** по́лный, перепо́лненный, преисполненный *чего-л.;* **chứa đầy mâu thuẫn** по́лный противоре́чий; **chứa đầy hy vọng** преисполненный наде́жд

**chứa đựng** вмеща́ть, содержа́ть, заключа́ть в себе́; **chứa đựng những tư tưởng mới** содержа́ть но́вые иде́и

**chứa** носи́ть, вына́шивать *(ребёнка),* быть бере́менной *(тж. có chửa);* бере́менность; **chứa hoang** забере́менеть вне бра́ка; **chứa ngoài tử cung (dạ con)** внема́точная бере́менность

**chữa** 1) чини́ть, почини́ть, ремонти́ровать; исправля́ть; пра́вить *(корректуру);* почи́нка, ремо́нт; исправле́ние; корректу́ра; **chữa xe đạp** починя́ть велосипе́д; **thợ chữa đồng hồ** часово́й ма́стер; **chữa bài** исправля́ть оши́бки; **chữa giày** чини́ть о́бувь; **chữa lỗi in sai** де́лать пра́вку в корректу́ре, пра́вить корректу́ру *(тж.* **chữa bản in, chữa mô-rát**); **người chữa bản in** корре́ктор *(тж.* **người chữa mô-rát**) 2) лечи́ть; **chữa bệnh cho ai** лечи́ть кого́-л.; **chữa thuốc nam** лечи́ть сре́дствами национа́льной медици́ны *(вьетнамской)*

**chữa cháy** туши́ть пожа́р; **xe chữa cháy** пожа́рная маши́на; **chiến sĩ chữa cháy** пожа́рник, пожа́рный

**chữa chạy** *см.* **chạy chữa**

**chữa thẹn** скрыва́ть чу́вство стыда́ (смуще́ние); **cười chữa thẹn** засмея́ться, что́бы скрыть [своё] смуще́ние

**chức** до́лжность, ме́сто, пост; зва́ние, чин; **giữ chức** занима́ть до́лжность (пост); **thăng chức** повы́сить в до́лжности (по слу́жбе); повыше́ние в до́лжности (по слу́жбе); **phong chức** присво́ить зва́ние; **chức giám đốc** до́лжность (пост) дире́ктора; **chức tổng bí thư** пост генера́льного секретаря́; **kiêm nhiều chức** совмеща́ть мно́го должносте́й, занима́ть мно́го посто́в; **cách chức** освободи́ть от занима́емой до́лжности, уво́лить; **mất chức** лиши́ться до́лжности, потеря́ть до́лжность; **tại chức** а) при исполне́нии служе́бных обя́занностей; б) без отры́ва от произво́дства; **lớp bồi dưỡng nghiệp vụ tại chức** ку́рсы повыше́ния квалифика́ции без отры́ва от произво́дства; **học tại chức** учи́ться без отры́ва от произво́дства

**chức danh** зва́ние; **chức danh khoa học** учёное зва́ние

**chức năng** 1) *биол.* фу́нкция; **chức năng sinh lý** физиологи́ческая фу́нкция; **rối loạn chức năng** функциона́льное расстро́йство 2) фу́нкция, роль, назначе́ние; **thực hiện chức năng của công đoàn** выполня́ть фу́нкции профсою́за

**chức nghiệp** должностны́е (служе́бные) обя́занности

**chức phận** *уст.* 1) *см.* **chức năng** 1); 2) *см.* **chức vụ**

**chức quyền** служе́бные полномо́чия, служе́бная компете́нция ◊ **có chức có quyền** при служе́бном положе́нии

**chức trách** фу́нкции, обя́занности; **thực hiện chức trách của ai** выполня́ть фу́нкции (обя́занности) кого́-л.; **nhà chức trách** отве́тственное лицо́; должностно́е лицо́

**chức vị** *уст.* служе́бное положе́ние; до́лжность

**chức vụ** должностны́е (служе́бные) обя́занности, до́лжность, пост; **thừa hành chức vụ** выполня́ть служе́бные обя́занности; **giữ chức vụ** занима́ть до́лжность (пост); **chức vụ chủ tịch** пост президе́нта; **lương chức vụ** должностно́й окла́д; **tội phạm chức vụ** должностно́е преступле́ние

**chực** быть наготове́; собира́ться сде́лать *что-л.;* вот-вот; едва́ не; **đứng chực hai bên đường** стоя́ть наготове́ по о́бе сто́роны доро́ги (у́лицы); **chĩa súng chực bắn** держу́ ружьё наго́тове, собира́ясь вы́стрелить, но не успе́ть; **mấy lần chực ngã** не́сколько раз чуть бы́ло не упа́сть; **chực đánh nhau** чуть бы́ло не подра́ться

**chực sẵn** наготове́; приготовля́ться

**chửi** руга́ть, поноси́ть, брани́ть; **chửi nhau** руга́ть друг дру́га; **không hề chửi ai bao giờ** никогда́ никого́ не руга́ть ◊ **chửi bóng chửi gió** броса́ть ка́мешки *в чей-л.* огоро́д *(тж.* **chửi chó mắng mèo**); **chửi như tát nước vào mặt** осыпа́ть бра́нью

**chửi bới** поноси́ть, оскорбля́ть

**chửi đổng thiên hạ** поноси́ть; **chửi đổng một câu cho bõ tức** вы́ругаться, что́бы сорва́ть злость

**chửi mắng** гру́бо брани́ть, осыпа́ть бра́нью; бра́нный; **chửi mắng thậm tệ** зло́бно брани́ть

**chửi rủa** брани́ть, руга́ть; проклина́ть, клясть, осыпа́ть прокля́тиями; **bị thiên hạ chửi rủa** быть про́клятым людьми́

**chửi xỏ** пройти́сь *(на чей-л. счёт)*

**chưng** I выставля́ть напока́з; демонстри́ровать; **chưng bằng cấp** вы́ставить напока́з дипло́м; **chưng quần áo mới** демонстри́ровать но́вые наря́ды

**chưng** II 1) выпа́ривать *(тж.* **chưng nước**) 2) *хим., тех.* перегоня́ть; перего́нка; **chưng dầu mỏ** перего́нка не́фти; **nồi chưng** перего́нный куб

**chưng bày** *см.* **trưng bày**; **chưng bày các kiểu mới** демонстри́ровать но́вые образцы́

**chưng cất** *см.* **chưng** II 2); **chưng cất dầu mỏ** перего́нка не́фти

**chưng diện** щеголя́ть, франти́ть, фасо́нить; щегольско́й, франтова́тый; **chưng diện với bạn bè** фасо́нить пе́ред друзья́ми; **ăn mặc chưng diện** щегольски́ одева́ться, одева́ться с иго́лочки

**chưng hửng** разочаро́ванный, обма́нутый в свои́х ожида́ниях; **làm mọi người chưng hửng** всех разочарова́ть

**chừng** I 1) ме́ра, сте́пень; преде́л; грани́цы, ра́мки; **có chừng** знать ме́ру, сохраня́ть чу́вство ме́ры; держа́ть себя́ в ра́мках [дозво́ленного]; **không có chừng** не знать ме́ры (у́держу); **ăn uống có chừng** пита́ться уме́ренно; быть уме́ренным в еде́; **quá chừng** сверх ме́ры; **tò mò quá chừng** быть любопы́тным сверх вся́кой ме́ры; **như thế thật là quá chừng** э́то перехо́дит все грани́цы; **thời tiết thay đổi không chừng** пого́да ча́сто меня́ется 2) *в междометном комплексе:* **biết chừng nào** как, до како́й сте́пени, до чего́ же; **đẹp biết chừng nào!** до чего́

# CHỪNG

же краси́во! 3) *в составе корреляти́вной па́ры:* chừng nào... chừng ấy в како́й ме́ре..., в той же ме́ре и...; сколь..., столь же и...; наско́лько..., насто́лько же и...; thông minh chừng nào khiêm tốn chứng ấy сколь скро́мен, столь же и умён

**chừng II** 1) о́коло; приблизи́тельно, приме́рно; bây giờ chừng hai giờ сейча́с о́коло двух ча́сов; chừng một trăm người приме́рно сто челове́к 2) *в сочет.:* áng chừng, ước chừng, phỏng chừng приме́рно, приблизи́тельно ◊ ở lưng chừng на середи́не *чего-л.;* ở lưng chừng núi на середи́не горы́; giữa chừng на середи́не; dừng lại giữa chừng останови́ться на середи́не; nửa chừng наполови́ну; làm nửa chừng rồi bỏ сде́лав полови́ну, бро́сить остально́е; сде́лав полови́ну, забро́сить рабо́ту 3) вероя́тно, как бу́дто, ка́жется; бу́дто бы, вро́де бы; nó chừng gặp lạnh nên bị cảm ốn, вероя́тно, переохлади́лся, и поэ́тому простуди́лся; khó khăn trường chừng không thể vượt qua с таки́ми тру́дностями, ка́жется, невозмо́жно спра́виться; đoán chừng thế mà đúng так вро́де бы пра́вильно; nghe chừng việc ấy không xong э́то де́ло вро́де бы не улади́лось 4) *в сочет.:* chưa chừng, chưa biết chừng, biết đâu chừng, không chừng, không biết chừng мо́жет быть; chưa chừng anh ấy về muộn мо́жет быть, он вернётся по́здно; không biết chừng anh ấy bị ốm мо́жет быть, он заболе́л

**chừng ấy** сто́лько, тако́е коли́чество, в тако́м коли́честве, в тако́й до́зе; bằng chừng ấy в тако́м же коли́честве, сто́лько же; chừng ấy nước cũng đủ тако́го коли́чества воды́ вполне́ доста́точно; lấy chừng nào thì trả chừng ấy ско́лько взял, сто́лько и отда́л; cũng [bằng] chừng ấy nữa ещё сто́лько же; tôi còn phải đọc cũng bằng chừng ấy nữa мне оста́лось проче́сть ещё сто́лько же

**chừng độ** 1) ме́ра; có chừng độ уме́ренный; уме́ренно, в ме́ру; làm việc có chừng độ рабо́тать уме́ренно; ăn tiêu có chừng độ тра́тить (расхо́довать) уме́ренно 2) приме́рно, приблизи́тельно; chừng độ một trăm người приблизи́тельно сто челове́к; chừng độ 25 tuổi в во́зрасте приме́рно двадцати́ пяти́ лет

**chừng mực** ме́ра, сте́пень; грани́цы, преде́лы; không biết chừng mực не знать грани́ц (ме́ры); trong chừng mực có thể в ра́мках возмо́жного; có chừng mực знать ме́ру; уме́ренный; уме́ренно; làm gì cũng phải có chừng mực во всём должна́ быть ме́ра; quá chừng mực чрезме́рно, чересчу́р

**chừng nào** 1) ско́лько, в како́м коли́честве; в како́й ме́ре; có chừng nào tiêu chừng ấy ско́лько име́ть, сто́лько и тра́тить; cho đến chừng nào? до каки́х пор?, как до́лго? 2) пока́; до тех пор, пока́

**chừng như** вро́де бы, как бу́дто; chừng như trời sắp mưa вро́де бы ско́ро пойдёт дождь

**chứng I** доказа́тельство, аргуме́нт; до́вод, основа́ние; dẫn chứng приводи́ть доказа́тельства (аргуме́нты); дока́зывать, аргументи́ровать; доказа́тельства, аргумента́ция; lấy gì làm chứng? каки́е аргуме́нты?, на како́м основа́нии; làm chứng свидете́льствовать, дава́ть свиде́тельские показа́ния; быть свидете́лем; người làm chứng свиде́тель, очеви́дец; đứng ra làm chứng выступа́ть в ка́честве свиде́теля; mời ai làm chứng брать (призыва́ть) кого́-л. в свиде́тели; lời khai của người làm chứng *юр.* свиде́тельские показа́ния; người làm chứng để bênh vực *юр.* свиде́тель защи́ты; người làm chứng để buộc tội *юр.* свиде́тель обвине́ния

**chứng II** 1) симпто́мы боле́зни; боле́зненный симпто́м 2) недоста́ток, поро́к, дурна́я привы́чка; chứng ba hoa [дурна́я] привы́чка хва́статься ◊ chứng nào tật ấy *посл.* горба́того [одна́] моги́ла испра́вит

**chứng bệnh** боле́знь, заболева́ние; неду́г; những chứng bệnh hiểm nghèo опа́сные боле́зни

**chứng chỉ** свиде́тельство, удостовере́ние; chứng chỉ học lực та́бель успева́емости; chứng chỉ tốt nghiệp trung học аттеста́т зре́лости; chứng chỉ tử vong свиде́тельство о сме́рти; chứng chỉ bệnh tật спра́вка о боле́зни

**chứng cớ** до́вод, доказа́тельство; свиде́тельство, показа́ние, ули́ка; làm (là) chứng cớ служи́ть доказа́тельством *чего-л.;* đưa ra chứng cớ приводи́ть до́воды; дава́ть показа́ния; приводи́ть ули́ки; chứng cớ rành rành không thể chối cãi да́нные (неопровержи́мые) доказа́тельства; không có một chứng cớ gì để ngờ cho anh ta прóтив него́ нет никаки́х ули́к; tòa đã có chứng cớ để kết án (buộc tội) суд располага́ет ве́скими доказа́тельствами вино́вности обвиня́емого

**chứng cứ** *см.* chứng cớ

**chứng dẫn** *см.* dẫn chứng

**chứng giải** 1) приводи́ть до́воды (доказа́тельства), дока́зывать; cách chứng giải chặt chẽ стро́гие доказа́тельства 2) нагля́дно объясня́ть

**chứng khoán** *фин.* банкно́та; фо́ндовые бума́ги, а́кции; фо́нды; фо́ндовый; thị trường chứng khoán фо́ндовая би́ржа *(тж.* sở giao dịch chứng khoán); đầu cơ chứng khoán игра́ть на би́рже

**chứng kiến** быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.;* ли́чно убежда́ться, удостоверя́ться *в чём-л.;* ли́чно прису́тствовать *при чём-л.;* chứng kiến một tai nạn быть очеви́дцем несча́стного слу́чая; được chứng kiến một hành động anh hùng быть свиде́телем геро́йского посту́пка; người chứng kiến свиде́тель, очеви́дец; mời ai làm người chứng kiến призыва́ть кого́-л. в свиде́тели, призыва́ть кого́-л. ли́чно убеди́ться *в чём-л.;* chứng kiến buổi lễ ký kết hiệp định ли́чно прису́тствовать на церемо́нии подписа́ния соглаше́ния

**chứng minh** 1) свиде́тельствовать; засвиде́тельствовать; удостоверя́ть 2) пока́зывать, демонстри́ровать 3) дока́зывать, обосно́вывать; chứng minh một định lý *мат.* дока́зывать теоре́му; chứng minh cái gì trên thực tiễn доказа́ть что́-л. на пра́ктике; để chứng minh в доказа́тельство; dùng lý luận chứng minh теорети́чески обосновáть *(тж.* chứng minh bằng lý luận); chứng minh để nghị của mình обосновáть своё предложе́ние

**chứng minh thư** удостовере́ние *(документ)*

**chứng nghiệm** прове́рить на пра́ктике

**chứng nhân** свиде́тель, очеви́дец

**chứng nhận** свиде́тельствовать; [официа́льно] подтвержда́ть, удостоверя́ть *(подлинность чего-л.);* giấy chứng nhận свиде́тельство, докуме́нт; спра́вка; giấy chứng nhận học lực та́бель, листо́к успева́емости

**chứng tá** *уст. юр.* свиде́тель

**chứng tật** 1) боле́знь; неду́г 2) поро́к; дурна́я привы́чка

**chứng thư** свиде́тельство, удостовере́ние; аттеста́т; акт, протоко́л

**chứng thực** 1) засвиде́тельствовать; удостове́рить по́длинность *чего-л.;* chứng thực lời khai засвиде́тельствовать показа́ния *(на допросе)* 2) подтверди́ть(ся); lời tiên đoán của ông ta đã được chứng thực его́ предсказа́ние подтверди́лось

**chứng tích** вещественные доказа́тельства, ули́ки; các chứng tích tội ác của

bọn phát-xít следы́ совершённых фаши́стами злодея́ний

**chứng tỏ** свиде́тельствовать *о чём-л.*; служи́ть свиде́тельством *чего-л.*; пока́зывать, дока́зывать *что-л.*; điều đó chứng tỏ là nó giỏi э́то свиде́тельствует о его́ тала́нтливости, э́то дока́зывает его́ тала́нтливость

**chứng từ** акт; отчёт; chứng từ thanh toán бухга́лтерский отчёт

**chững** I [уме́ть] держа́ться на нога́х *(о ребёнке)*; cháu mới biết chững ребёнок то́лько научи́лся держа́ться на нога́х; đứa bé tập chững ребёнок у́чится держа́ться на нога́х (встава́ть)

**chững** II ẩ [неожи́данно] останови́ться, переста́ть дви́гаться; đứng chững lại неожи́данно стать на ме́сте; con ngựa đang đi bỗng chững hẳn chân lại ло́шадь вдруг совсе́м останови́лась

**chững** III прили́чно, корре́ктно; ăn mặc rất chững весьма́ прили́чно одева́ться; ăn mặc nom chững lắm вы́глядеть прили́чно оде́тым

**chững chạc** элега́нтный, изы́сканный; dáng điệu chững chạc изы́сканные мане́ры; ăn nói chững chạc изы́сканно выража́ться

**chững chàng** *см.* chững chạc

**chựng** *диал., см.* chững II

**chước** I улóвка; dùng đủ mọi chước прибега́ть к всевозмо́жным улóвкам ◊ chước quỉ mưu thần (ma) дья́вольские улóвки

**chước** II проща́ть, извиня́ть; tôi bận không đến được, xin chước cho прошу́ меня́ извини́ть, я не мог прийти́, так как был за́нят

**chước lượng** взве́шивать обстоя́тельства, прики́дывать «за» и «про́тив»

**chườm** ста́вить гре́лку; chườm nước nóng ста́вить гре́лку с горя́чей водо́й; túi chườm nước nóng грéлка с горя́чей водо́й; chườm nước đá ста́вить лёд; túi chườm nước đá грéлка со льдом

**chương** глава́; sách này có bảy chương э́та кни́га состои́т из семи́ глав; chương mở đầu вступи́тельная (вво́дная) глава́

**chương trình** 1) програ́мма; chương trình toán học ло́р та́м програ́мма по матема́тике для восьмо́го кла́сса; chương trình hành động програ́мма де́йствий; chương trình cho máy tính điện tử програ́мма для электро́нных вычисли́тельных маши́н (ЭВМ); chương trình phát thanh trong ngày hôm nay програ́мма радиопереда́ч на сего́дня; một chương trình hiện thực và xây dựng реалисти́ческая и конструкти́вная програ́мма; lập chương trình программи́ровать; người lập chương trình программи́ст 2) *сокр.* пове́стка дня; chương trình buổi họp пове́стка заседа́ния; chương trình nghị sự пове́стка дня *(тж.* chương trình làm việc); ghi vào chương trình nghị sự включи́ть в пове́стку дня

**chướng** неприя́тный, ре́зкий; шоки́рующий, вызыва́ющий; thái độ nó rất chướng его́ отноше́ние (поведе́ние) шоки́рует (коро́бит); câu nói nghe rất chướng о́чень неприя́тные (ре́зкие) слова́; trông rất chướng ре́зать глаз, коро́бить

**chướng khí** вре́дные миа́змы *(в джунглях)*

**chướng lũy** *уст.* баррика́да

**chướng mắt** ре́зать глаз; коро́бить; шоки́ровать; неприя́тный для взо́ра; вызыва́ющий, шоки́рующий; nó ăn mặc lòe loẹt, trông chướng cả mắt он одева́ется о́чень крикли́во, это ре́жет глаз; hành vi chướng mắt неприли́чный (вызыва́ющий) посту́пок

**chướng ngại** препя́тствие; заграждéние, барье́р; поме́ха, препо́на; прегра́да; ngựa nhảy qua chướng ngại ло́шадь берёт барье́ры; cố gắng vượt các chướng ngại стара́ться преодоле́ть все прегра́ды; gây chướng ngại cho ai чини́ть кому́-л. поме́хи, ста́вить (чини́ть) кому́-л. препо́ны; vật chướng ngại прегра́да, заграждéние; баррика́да *(тж.* chướng ngại vật); đắp (dựng) vật chướng ngại стро́ить баррика́ды; chiến đấu trên những chướng ngại vật сража́ться на баррика́дах

**chướng tai** ре́зать у́хо, ре́зать (оскорбля́ть) слух; шоки́ровать; шоки́рующий, неприли́чный; неприя́тный для слу́ха; câu nói chướng tai неприя́тные (ре́жущие слух) слова́ ◊ chướng tai gai mắt ре́зать (оскорбля́ть) слух; ре́зать глаз, оскорбля́ть взор; вызыва́ющий, шоки́рующий; làm những việc chướng tai gai mắt вести́ себя́ вызыва́юще, шоки́ровать свои́ми посту́пками

**chưởng lý** *уст.* прокуро́р

**co** 1) сжима́ться; сокраща́ться; скрю́чиваться; поджима́ть; co lại сжа́ться; сократи́ться; co người lại сжа́ться, съёжиться *(о человеке)*; nằm co лежа́ть скрю́чившись (съёжившись); co chân поджа́ть но́ги; ngồi co chân сиде́ть, поджа́в но́ги ◊ co như tôm свернýться клубко́м 2) сади́ться, дава́ть уса́дку; су́живаться, укора́чиваться; vải co lại sau khi giặt мате́рия се́ла по́сле сти́рки; quần áo mới giặt xong hay co но́вая оде́жда по́сле сти́рки ча́сто сади́тся

**co-ban** ко́бальт

**co bóp** *физиол.* сжима́ться; сокраща́ться; cơ tim tim co bóp không đều се́рдце (серде́чная мы́шца) больно́го сокраща́ется неравноме́рно

**co giãn** сжима́ться и растя́гиваться *(тж.* co vào giãn ra); пружи́нить; растяжи́мый; упру́гий; эласти́чный; co giãn như cao-su упру́гий как рези́на

**co giật** своди́ть су́дорогой; су́дорога; конву́льсия; mặt anh ta bỗng co giật его́ лицо́ вдруг свело́ су́дорогой; người bệnh lên cơn co giật у больно́го начали́сь конву́льсии (су́дороги)

**co kéo** 1) тяну́ть *(к себе, на себя)*; притя́гивать; co kéo giữ khách lại удéрживать (не отпуска́ть) го́стя 2) тяну́ться, дви́гаться *куда-л.* 3) изворáчиваться, выкру́чиваться; nhà đông con, khéo co kéo lắm mới khỏi nợ в семье́ мно́го дете́й, на́до уме́ть изворáчиваться, что́бы избежа́ть долго́в

**co quắp** съёживаться, скóрчиваться, скрю́чиваться; nằm co quắp vì lạnh лежа́ть, съёжившись от хо́лода; toàn thân nó co quắp lại он весь сжа́лся в комо́к; co quắp vì đau скóрчиться (скрю́читься) от бо́ли

**co ro** съёжиться, сжа́ться в комо́к; co ro trước gió rét съёжиться на холо́дном ветру́; ngồi co ro cúm rúm trong góc сиде́ть в углу́, сжа́вшись в комо́к

**co rúm** 1) сади́ться, дава́ть уса́дку; мо́рщиться, собира́ться в скла́дки; cái mũ đem giặt co rúm lại шля́па по́сле сти́рки се́ла (съёжилась) 2) съёживаться, сжима́ться в комо́к; co rúm người lại vì sợ съёжиться (сжа́ться) от стра́ха

**co vòi** 1) подобра́ть хо́бот 2) поджа́ть хвост, испуга́ться

**cò** I а́ист *(тж.* con cò); cò trắng бе́лый а́ист; cò lửa о́гненный а́ист *(аист с красным оперением)*

**cò** II курóк, спусковóй крючóк, гашéтка; bóp cò спусти́ть курóк; нажа́ть на гашéтку; lên cò взвести́ курóк

**cò** III *диал.* почтóвая ма́рка; cò chết погáшенная ма́рка, ма́рка с почтóвым штéмпелем

**cò bợ** пе́пельная ца́пля ◊ mệt lử cò bợ изнурённый, разби́тый; ủ rũ như cò bợ phải mưa нахóхлившийся как ца́пля под дождём (как вы́мокшая ца́пля)

**cò con** мизéрный, ме́лкий; vốn cò con мизéрный капита́л; buôn bán cò con ме́лкая торго́вля

**cò cưa** I затя́гиваться, тяну́ться,

дли́ться; затяну́вшийся; cuộc đấu cờ cò cửa затяну́вшийся ша́хматный турни́р

cò cửa II пло́хо игра́ть, пили́кать *(на скрипке)*

cò ke лову́шка, капка́н *(тж.* bẫy cò ke); mắc bẫy cò ke попа́сть в капка́н

cò kè торгова́ться, сгова́риваться о цене́; cò kè từng xu một торгова́ться из-за ка́ждой копе́йки

cò mồi 1) подсадна́я ца́пля *(используемая при охоте)* 2) подсадно́й (подставно́й) игро́к

cò quay рулётка *(игра)*

cò quắm и́бис

cò rò пону́ро, сго́рбившись *(идти)*; cò rò đi từng bước một пону́ро брести́, ковыля́ть

có I 1) име́ть, владе́ть, облада́ть; содержа́ть в себе́, заключа́ть в себе́; име́ться, быть в нали́чии, име́ться в нали́чии; ока́зываться нали́цо; находи́ться, существова́ть; случа́ться, быва́ть; tôi có... у меня́ есть...; tôi có tiền у меня́ есть де́ньги; tôi có hai tiếng đồng hồ nữa в моём распоряже́нии име́ется ещё два часа́; anh ta không có thì giờ rỗi у него́ нет свобо́дного вре́мени; anh ấy có nhiều bạn у него́ мно́го друзе́й; nhà có năm phòng в до́ме пять ко́мнат; một nền nghệ thuật có truyền thống lâu đời иску́сство, име́ющее дре́вние тради́ции, иску́сство с дре́вними тради́циями; chị ấy có hai con у неё дво́е дете́й; có vợ име́ть жену́, быть жена́тым; có chồng име́ть му́жа, быть за́мужем; có quyền bầu cử ứng cử име́ть пра́во избира́ть и быть и́збранным; người cày có ruộng зе́млю тем, кто её обраба́тывает; sách có ba chương в кни́ге три главы́, кни́га состои́т из трёх глав; anh ta có lòng tốt у него́ до́брое се́рдце (до́брая душа́); có lưu hoàng серни́стый, содержа́щий се́ру; có màu цветно́й, окра́шенный; có trí thông minh облада́ть умо́м, быть у́мным; có đầu óc име́ть го́лову на плеча́х; có gan làm gì име́ть сме́лость (му́жество) сде́лать что́-л.; có bán име́ться в прода́же; nếu anh ấy có ở đây е́сли бы он был здесь, будь он здесь; nếu không có anh не будь вас, без вас; khi có, khi không то есть, то нет; то гу́сто, то пу́сто; cơ hội nghìn năm có một слу́чай, кото́рый быва́ет оди́н раз в ты́сячу лет, редча́йший слу́чай; địa phương này có động đất в э́той ме́стности быва́ют (случа́ются) землетрясе́ния; chúng tôi chỉ có ba người tất cả нас всего́ тро́е, нас всего́ три челове́ка; có khách gõ cửa кто́-то стучи́тся в дверь ◊ có bát ăn bát để дом — по́лная ча́ша; có da lông mọc *посл.* бы́ли бы ко́сти, а мя́со нарастёт; có cây dây bám *посл.* бы́ло бы кори́то, а свинь найду́тся; có tiền mua tiên cũng được *посл.* за де́ньги и поп пля́шет; có dại mới nên khôn *посл.* на оши́бках у́чатся; có khó mới có khôn *посл.* бе́ды му́чат, [да] ум у́чат 2) Δ име́ющий доста́ток; бога́тый, зажи́точный; nhà có семья́ с доста́тком; бога́тый дом ◊ đừng cậy mình có mà chê bạn nghèo *посл.* не кичи́сь свои́м доста́тком, пренебрега́я бе́дными друзья́ми

có II 1) *употр. в рамочной конструкции* có... không, *служащей для образования вопроса:* anh có trở lại đây nữa không? вы ещё вернётесь сюда́?; từ đây đến đó có xa không? далеко́ ли отсю́да до того́ ме́ста?; anh có đi không? ты идёшь? 2) да; есть, име́ется; anh có tiền không? — Có у вас есть де́ньги — Да; anh có học tiếng Việt không? — Có вы изуча́ете вьетна́мский язы́к? — Да 3) *усилительная частица:* trên tường có treo tấm bản đồ mới на стене́ [действи́тельно] виси́т но́вая ка́рта; tôi có gặp anh ấy trong vườn hoa я [действи́тельно] встре́тил его́ в скве́ре; chớ có nói dối! не на́до лга́ть!; anh đừng có nghĩ như vậy! не ду́май так!; tôi có biết đâu việc ấy я во́все ничего́ не зна́ю об э́том ◊ ăn có nhai, nói có nghĩ *посл.* не глота́й, не прожева́в, не болта́й, не поду́мав 4) е́сли, в слу́чае е́сли; có ai đến hỏi, bảo tôi đi vắng е́сли кто́-нибудь бу́дет меня́ спра́шивать, скажи́, что меня́ нет; có... mới то́лько е́сли... ◊ có nuôi con mới biết lòng cha mẹ *посл.* то́лько вы́растив ребёнка, познаёшь роди́тельские чу́вства; có gan ăn cướp có gan chịu đòn *посл.* как посте́лешь, так и поспи́шь 5) *ограничительная частица:* nó chỉ ăn có một bát cơm он съел то́лько одну́ пиалу́ ри́са; năm ngoái tôi chỉ viết được có hai bài báo thôi в про́шлом году́ я написа́л всего́ лишь две статьи́ 6) *в сочет.:* có nên... chăng, có thể... chăng, có lẽ... chăng мо́жет быть; сто́ит ли; có lẽ (có nên) ghé lại nhà nó chăng? не зайти́ ли к нему́? 7) *в сочет.:* có chăng chỉ (có)... ра́зве что...; có chăng chỉ có bạn chí thân mới dám nói chuyện ấy ра́зве что бли́зкий друг осме́лится завести́ э́тот разгово́р

có chí име́ть во́лю (реши́мость, упо́рство); волево́й, реши́тельный, упо́рный *(тж.* có chí khí) ◊ có chí có gan gian nan vượt tuốt *посл.* сме́лость города́ берёт; có chí làm quan, có gan làm giàu *посл.* кто смел, тот и съел; có chí thì nên *посл.* во́ля (терпе́ние) и труд всё перетру́т

có chửa *см.* có mang

có công 1) прилага́ть уси́лия (стара́ния); име́ть терпе́ние; терпели́во; có công sưu tầm tài liệu терпели́во собира́ть материа́лы ◊ có công mài sắt có ngày nên kim *посл.* терпе́ние и труд всё перетру́т 2) име́ть заслу́ги; быть заслу́женным; заслу́женный; có công với cách mạng име́ть заслу́ги пе́ред революцией

có của име́ть доста́ток; иму́щий, состоя́тельный, обеспе́ченный, с доста́тком ◊ kẻ có của, người có công объедини́ть уси́лия, де́йствовать сообща́

có dáng име́ть представи́тельный вид; представи́тельный, импозантный

có duyên симпати́чный, ми́лый, прия́тный; cô ấy rất có duyên э́та де́вушка о́чень мила́

có dư в избы́тке, с избы́тком; tiền của có dư избы́ток добра́ (иму́щества)

có đi có lại взаи́мный

có điều ра́зве что..., вот то́лько...; anh ta rất cố gắng, có điều khả năng còn bị hạn chế он о́чень стара́ется, вот то́лько возмо́жности у него́ ограни́ченные

có hạn име́ть преде́л; ограни́ченный; chỗ ngồi có hạn коли́чество мест ограни́чено; khả năng tài chính có hạn ограни́ченные фина́нсовые возмо́жности; khả năng của tôi có hạn мои́ возмо́жности ограни́чены

có hiếu почти́тельный *(к родителям)*

có học образо́ванный; một người có học образо́ванный челове́к

có lãi рента́бельный; cơ sở sản xuất có lãi рента́бельное хозя́йство; phim có lãi ка́ссовый фильм

có ích поле́зный; diện tích có ích поле́зная пло́щадь; bài học có ích поле́зный уро́к

có khi 1) иногда́, времена́ми 2) возмо́жно, вероя́тно

có lẽ 1) мо́жет быть, возмо́жно, вероя́тно; có lẽ sắp mưa возмо́жно ско́ро пойдёт дождь; nó nói có lẽ đúng возмо́жно, он прав 2) логи́чный, здра́вый, резо́нный *(тж.* có lý); anh ấy nói có lẽ он рассужда́ет логи́чно (здра́во)

có lòng име́ть до́брое се́рдце, быть до́брым; có lòng với bạn душе́вно отно́ситься к друзья́м

có lợi поле́зный, вы́годный; дохо́дный

có lý логи́чный, здра́вый, резо́нный, обосно́ванный *(тж.* có lý có lẽ); nói có lý логи́чно (здра́во) рассужда́ть ◊ có lý

**có ŷnh** разу́мный (рассуди́тельный) и доброжела́тельный

**có mang** бере́менная

**có mắu mặt** зажи́точный, обеспе́ченный

**có mặt** находи́ться, прису́тствовать, быть налицо́; **ngày mai tôi sẽ có mặt ở hội nghị** за́втра я бу́ду на собра́нии; **luôn luôn có mặt ở những nơi khó khăn nhất** быть всегда́ в са́мых тру́дных места́х; **mọi người đều có mặt** все налицо́

**có một** еди́нственный в своём ро́де, уника́льный *(тж.* **có một không hai**); **tài năng có một** уника́льные спосо́бности

**có mùi** име́ть за́пах (душо́к), припа́хивать; с душко́м; **thịt này đã có mùi** э́то мя́со с душко́м

**có nghĩa** 1) облада́ющий значе́нием, зна́чимый, зна́чащий 2) зна́чит, означа́ет 3) поря́дочный, че́стный; **ăn ở có nghĩa** вести́ себя́ поря́дочно (че́стно)

**có nhân** сердобо́льный, жа́лостливый; **con người có nhân** сердобо́льный челове́к; **ăn ở có nhân** проявля́ть сердобо́лие

**có nhẽ** *диал., см.* **có lẽ**

**có sẵn** име́ть(ся), быть в нали́чии

**có số** предопределённый судьбо́й; по во́ле судьбы́

**có tài** име́ть тала́нт; быть тала́нтливым; тала́нтливый

**có tật** 1) быть больны́м; страда́ть *каким-л.* неду́гом 2) име́ть дурну́ю привы́чку; име́ть недоста́ток (поро́к); **có tật nói leo** име́ть привы́чку встревать в [чужо́й] разгово́р ◊ **có tật giật mình** *посл.* на во́ре [и] ша́пка гори́т

**có thai** *см.* **có mang**; **chị ấy có thai được năm tháng** она́ на пя́том ме́сяце [бере́менности]

**có thể** 1) мочь, быть спосо́бным; мо́жно; **tự mình có thể làm thì không nên nhờ người khác** е́сли мо́жешь сде́лать сам, то не ну́жно обраща́ться к друго́м; **có thể đếm được trên đầu ngón tay** мо́жно по па́льцам пересчита́ть; **trong phạm vi có thể** в преде́лах [свои́х] возмо́жностей 2) мо́жет быть, быть мо́жет, вероя́тно, возмо́жно; **anh ta có thể ốm nặng** он, возмо́жно, тяжело́ бо́лен; **rất có thể hôm nay trời mưa** о́чень возмо́жно, что сего́дня пойдёт дождь; **có thể là như vậy** вероя́тно, э́то так

**có tiếng** быть изве́стным; быть знамени́тым, сла́виться *чем-л.*; изве́стный; знамени́тый, просла́вленный; **nhà bác học có tiếng** знамени́тый (просла́вленный) учёный ◊ **có tiếng không có miếng** *посл.* велика́ честь, да не́чего есть

**có tình** 1) быть влюблённым, испы́тывать чу́вство любви́; **hai anh chị có nỗnh với nhau** они́ влюблены́ [друг в дру́га] 2) доброжела́тельный; добросерде́чный, серде́чный; **ăn ở rất có tình** вести́ себя́ доброжела́тельно; проявля́ть добросерде́чность

**có tội** винова́тый; вино́вный; престу́пный

**có tuổi** быть в во́зрасте (в года́х, лета́х); пожило́й

**có vẻ** име́ть вид, вы́глядеть; **có vẻ khả nghi** вы́глядеть подозри́тельно

**có ý** име́ть смысл; **có ý mỉa mai** име́ть иро́нический смысл

**cỏ** 1) трава́; **cắt cỏ** коси́ть траву́; **gặm cỏ** щипа́ть траву́; **làm cỏ** а) коси́ть траву́; выпа́лывать сорня́ки; б) уничтожа́ть, истребля́ть; **giặc định làm cỏ cả làng** враги́ хоте́ли уничто́жить всю дере́вню; **bãi cỏ** луг; **cỏ dại** сорня́ки, со́рная трава́; **trừ cỏ dại** уничтожа́ть сорня́ки 2) Δ полево́й, ди́кий; **gà cỏ** полева́я куропа́тка; **vịt cỏ** ди́кая у́тка ◊ **nhổ cỏ phải nhổ cả rễ** *посл.* траву́ сле́дует выпа́лывать вме́сте с корня́ми

**cỏ ba lá** *бот.* кле́вер

**cỏ ban** *бот.* зверобо́й

**cỏ cây** трава́ и дере́вья; расти́тельный мир

**cỏ gianh** *см.* **cỏ tranh**

**cỏ rả** 1) трава́ 2) ма́ло; **có rả quá** сли́шком ма́ло 3) плохо, бе́дно *(одеваться)*; **ăn mặc hơi cỏ rả** бе́дно оде́тый

**cỏ rác** 1) трава́ и сор 2) хлам, ру́хлядь

**cỏ tranh** *бот.* импера́та *(используется для покрытия домов)*

**cọ** I *бот.* па́льма; **nhà lợp lá cọ** дом, кры́тый па́льмовыми ли́стьями

**cọ** II 1) тере́ть, натира́ть; тере́ться; **cọ hai hòn đá vào nhau** де́ lấy lửa тере́ть ка́мни друг о дру́га, добыва́я ого́нь; **da bị cọ thành chai** натере́ть мозо́ль; **cọ đau** тере́ть, натира́ть *(причиняя боль)*; **trâu cọ sừng vào thân cây** бу́йвол трётся рога́ми о де́рево 2) задева́ть, соприкаса́ться, приходи́ть в соприкоснове́ние; **cọ vào nhau** задева́ть друг дру́га, приходи́ть в соприкоснове́ние друг с дру́гом 3) чи́стить, оттира́ть, скобли́ть, соскреба́ть; **lấy khăn cọ mặt bàn cho hết vết mực** оттира́ть тря́пкой черни́льное пятно́ со стола́; **cọ nồi** чи́стить (скобли́ть) кастрю́лю; **cọ rêu trong bể bơi** соскреба́ть мох со сте́нок бассе́йна; **cọ con ngựa** чи́стить ло́шадь *(скребницей)*

**cọ rửa** чи́стить, скобли́ть; **cọ rửa nồi xoong** чи́стить кастрю́ли

**cọ sầy** натере́ть; содра́ть *(кожу)*; **tôi bị cọ sầy da chân** я натёр но́гу

**cọ sướt** *см.* **cọ sầy**

**cọ trầy** натере́ть; содра́ть *(кожу)*; **chiếc ủng cọ trầy da chân tôi** сапо́г натёр мне но́гу

**cọ xát** 1) тере́ть(ся), натира́ть(ся); растира́ть(ся); **da giày cứng, cọ xát vào chân đau quá** жёсткая о́бувь [о́чень] си́льно натира́ет но́ги; **cọ xát mình mẩy bằng khăn bông** растира́ть себя́ (растира́ться) полоте́нцем 2) задева́ть, каса́ться, соприкаса́ться; приходи́ть в соприкоснове́ние (в контакт), име́ть де́ло; **gió to làm cành cây cọ xát vào nhau** от си́льного ве́тра ве́тви задева́ют друг дру́га; **cọ xát nhiều với thực tế** ста́лкиваться (име́ть де́ло) с [реа́льной] действи́тельностью 3) тре́ния, разногла́сия; **hai bên cùng tự ái thì dễ sinh ra cọ xát** когда́ (е́сли) ста́лкиваются амби́ции, легко́ возника́ют тре́ния (разногла́сия) 4) *тех.* тре́ние

**cóc** I жа́ба *(тж.* **con cóc**)

**cóc** II *разг. отрицательная частица* не, нет; **dọa thì dọa, cóc sợ** ско́лько ни пуга́й, не испуга́ешь; не пуга́й — мне не стра́шно; **cóc cần** не тре́буется, нет на́добности; **cóc ai ưa** никому́ не нра́вится; **sợ cóc gì** не́чего боя́ться; **có thì giờ cóc đâu** вовсе нет вре́мени

**cóc cách** стук-сту́к, тук-ту́к; **gõ cóc cách** стуча́ть, долби́ть; **cóc ca cóc cách** со сту́ком

**cóc cáy** шерохова́тый, шерша́вый, гру́бый; **da cóc cáy** шерша́вая (гру́бая) ко́жа

**cóc gặm** со щерби́нами, с зазу́бринами; **chiếc bát cóc gặm** пиала́ с зазу́бринами; **đôi giày cóc gặm** дра́ная о́бувь

**cóc nhái** 1) *зоол.* бесхво́стые земново́дные 2) ничто́жный, ни́зкий; **đồ cóc nhái** ничто́жество

**cóc nhảy** с пя́того на деся́тое, с про́пусками; **đọc sách cóc nhảy** чита́ть кни́гу с пя́того на деся́тое

**cóc vàng** больша́я мошна́, мешо́к с деньга́ми *(букв.:* золота́я жа́ба)

**cọc** I кол; **cọc con** ко́лышек *(тж.* **cọc nhỏ**); **đóng cọc** вбива́ть кол; **cắm cóc chăng dây** вбить ко́лья для натя́гивания верёвки; **cọc chống** подпо́ра, подпо́рка; **cọc rào** сва́я

**cọc** II зада́ток *(тж.* **tiền cọc**); **đặt cọc** дать зада́ток; **đặt cọc hai trăm đồng** дать в зада́ток (оста́вить в зада́ток) две́сти до́нгов

**cọc cạch** *(тж.* **cọc cà cọc cạch**) *звукоподр. скрипу телеги и т.п.*; **có скри-**

# CỌC

пом; скрипу́чий; xe đạp cọc cạch дребезжа́щий велосипе́д

**cọc chèo** уключина ◊ anh em cọc chèo свояки́

**coi** 1) смотре́ть, просма́тривать; coi hát смотре́ть представле́ние, быть в теа́тре; coi báo просма́тривать (чита́ть) газе́ты; anh coi đồng hồ coi, mấy giờ rồi? взгляни́те-ка на часы́, кото́рый сейча́с час?; coi mạch прове́рить пульс; khó coi некраси́вый, неприя́тный на вид; dễ coi прия́тный на вид; mặt mũi dễ coi прия́тное лицо́; anh hãy thử làm coi попро́буй, попыта́йся сде́лать *что-л.* 2) присма́тривать, забо́титься; стере́чь; coi nhà присма́тривать за до́мом; стере́чь дом; coi em присма́тривать за мла́дшим бра́том (мла́дшей сестро́й); người coi hải đăng смотри́тель маяка́; người coi kho кладовщи́к 3) счита́ть, полага́ть, рассма́тривать как...; coi việc đó là quan trọng счита́ть э́то де́ло серьёзным; coi nhau như anh em счита́ть друг дру́га бра́тьями; em hãy coi tôi như là người anh счита́й меня́ ста́ршим бра́том ◊ coi trời bằng vung мо́ре по колено *кому-л.*; coi người bằng nửa con mắt относи́ться к други́м свысока́, ни в грош (ни во что) не ста́вить други́х 4) вы́глядеть; ông ta còi còn khỏe он ещё вы́глядит кре́пким

**coi bộ** 1) по вне́шнему ви́ду, с ви́ду, на вид; anh ta coi bộ rất hiền lành на вид он о́чень добр; coi bộ phấn khởi с ра́достным ви́дом 2) по-ви́димому, вро́де бы; trời coi bộ muốn mưa су́дя по всему́ (вро́де бы) собра́лся дождь

**coi chừng** быть осторо́жным, осмотри́тельным; смотри́те!, осторо́жно!, береги́тесь! coi chừng kẻo ngã! бу́дьте осторо́жны, а то упадёте!; смотри́те, не упади́те!; coi chừng đừng quên nhé! смотри́те, не забу́дьте!; coi chừng, nhà có chó dữ! осторо́жно, в до́ме зла́я соба́ка!

**coi khinh** презира́ть, относи́ться с презре́нием (с пренебреже́нием); пренебрега́ть; coi khinh cái chết презира́ть смерть; coi khinh lao động chân tay относи́ться с презре́нием к физи́ческому труду́

**coi mòi** *диал.* по-ви́димому, вероя́тно, вро́де бы; coi mòi trời sắp mưa вро́де бы ско́ро пойдёт (собира́ется) дождь

**coi ngó** *диал.* присма́тривать; забо́титься о...

**coi nhẹ** недооце́нивать; не придава́ть значе́ния; пренебрега́ть

**coi rẻ** ни в грош (ни во что) не ста́вить; не цени́ть

**coi sóc** присма́тривать *за кем-л., чем-л.*; забо́титься *о ком-л.*; coi sóc con cái присма́тривать за детьми́

**coi tay** гада́ть по руке́

**coi thường** пренебрега́ть, недооце́нивать; игнори́ровать; coi thường nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью; coi thường lời khuyên пренебре́чь сове́том; coi thường khả năng của ai недооце́нивать чьи́-л. возмо́жности; coi thường mệnh lệnh của ai игнори́ровать чьи́-л. распоряже́ния; coi thường các sự kiện игнори́ровать фа́кты

**coi trọng** придава́ть большо́е значе́ние, серьёзно относи́ться; де́лать акце́нт (упо́р) на...; coi trọng công tác giáo dục придава́ть большо́е значе́ние воспита́тельной рабо́те; coi trọng những lời nói của ai серьёзно воспринима́ть чьи́-л. слова́

**còi** I свисто́к; гудо́к; сире́на; клаксо́н; [tiếng] còi свисто́к; свист; гудо́к *(звук)*; tiếng còi nhà máy заводско́й (фабри́чный) гудо́к; bóp còi дава́ть гудки́, сигна́лить; ấn còi ô-tô посигна́лить [клакcóном], нажа́ть на клаксо́н; kéo còi báo động дать сигна́л трево́ги; còi điện электри́ческая сире́на

**còi** II 1) хи́лый, ча́хлый; đứa bé còi хи́лый ребёнок; bụi tre còi ча́хлый бамбу́к 2) рахи́т *(тж.* bệnh còi xương)

**cọc** ча́хлый, хи́лый

**cọc xương** рахи́т *(тж.* bệnh còi xương)

**cọc** *бот.* сыть *(тж.* cây cọi); chiếu cọi цино́вка из сы́ти

**cõi** 1) террито́рия, преде́лы; рубежи́; toàn cõi Việt Nam từ Lạng Sơn đến mũi Cà Mau весь Вьетна́м (вся террито́рия Вьетна́ма) от Лангшо́на до мы́са Кама́у; cõi biên thùy пограни́чные рубежи́ (райо́ны) 2) мир, обита́лище; cõi tiên мир (обита́лище) ду́хов (небожи́телей), мир бессме́ртных 3) мир *(чувств, представлений)*; cõi mộng мир гре́з (сновиде́ний); cõi lòng душе́вный мир, мир чувств

**cõi âm** загро́бный (ино́й, потусторо́нний) мир, ца́рство мёртвых, загро́бное ца́рство

**cõi đời** земна́я жизнь; земно́й мир, мир живы́х; cõi đời trần tục бре́нная жизнь

**cõi phàm** *см.* cõi trần

**cõi trần** э́тот свет, мир живы́х

**cõi tục** земно́й мир; бре́нная жизнь

**com-lê** костю́м-тро́йка *(тж.* bộ com-lê)

**com-măng-ca** га́зик *(вездеход)*

**com-pa** ци́ркуль

**còm** I гну́ть(ся), сгиба́ть(ся), го́рбить(ся); ngồi làm việc còm cả lưng сгну́в спи́ну (сго́рбившись), сиде́ть за рабо́той

**còm** II худо́й; хи́лый, тщеду́шный; заморённый; đứa bé này trông còm lắm у э́того ребёнка заморённый вид; ngựa còm заморённая ло́шадь

**còm cõi** хи́лый, тщеду́шный; заморённый; thằng bé còm cõi хи́лый ребёнок; thân hình còm cõi тщеду́шная фигу́рка

**còm cọm** не разгиба́я спины́; [làm] còm cọm cả ngày весь день рабо́тать, не разгиба́я спины́, весь день гнуть спи́ну

**còm kĩnh** тщеду́шный; сла́бый, хи́лый

**còm nhom** худо́й, то́щий *(тж.* còm nhỏm còm nhom); người còm nhom như que củi худо́й как ще́пка

**còm dáng** невзра́чный, некази́стый *(о мужчине)*

**còm rõm** не́мощный, дря́хлый; cụ già còm rõm не́мощный стари́к

**cọm già dráхлый и сварли́вый [стари́к]; дря́хлая и сварли́вая [стару́ха]**

**con** I 1) дитя́, ребёнок, младе́нец; сын *(тж.* con trai); дочь *(тж.* con gái); hai mẹ con мать с ребёнком; hai vợ chồng sinh được ba con у супру́гов роди́лись тро́е дете́й; con còn bú грудно́й ребёнок; con đại несмышлёное дитя́, несмышлёныш; con thơ ма́лое дитя́, кро́шка; con bé а) ма́ленькая де́вочка; малы́шка; б) девчо́нка; де́вушка; con nhỏ ма́лое дитя́, ма́ленький ребёнок; con riêng свой ребёнок *(от первого брака мужа или жены)*; con cả (trưởng) пе́рвый (ста́рший) сын, пе́рвенец *(тж.* con đầu lòng) ◊ con bế con bồng дети́шки мал мала́ ме́ньше; с ма́лыми детьми́ на рука́х *(тж.* con bồng con mang); con bế con dắt дети́шек — ку́ча мала́ *(тж.* con quấn con dắt); con hơn cha là nhà có phúc *посл.* сын умне́е отца́ — в семье́ ра́дость; con không cha như nhà không nóc *посл.* в сиро́тстве жить — то́лько слёзы лить; con dại cái mang *посл.* за глу́пого сы́на мать в отве́те; con mống, sống mang *посл.* за глу́пого сы́на оте́ц в отве́те; con có khóc mẹ mới cho bú *посл.* дитя́ не пла́чет, мать не разуме́ет 2) я *(сын, дочь — о себе при*

*обращении к родителям);* ты *(обращение родителей к сыну, дочери);* con tại đây với mẹ! подойди́-ка, сынóк, ко мне (к мáтери)! 3) детёныш; lợn nái đẻ được năm con свинья́ принесла́ пять порося́т; mèo con котёнок; gà con цыплёнок; 4) Δ мáленький; bàn con сто́лик; dao con но́жичек; sông con ре́чка, ре́чу́шка; bé con мáленький ребёнок; мáльчик; дéвочка

**con** II 1) *счётное слово для одушевлённых и некоторых неодушевлённых предметов:* con cá ры́ба; con voi слон; hai con chim две пти́цы; con mắt глаз; con sông река́; con dao нож; con đường доро́га; con cờ ша́хматная фигу́ра; con mã *шахм.* конь; con tháp *шахм.* ладья́ 2) *счётное слово с уничижительным оттенком:* con mụ hay gây gổ сварли́вая ба́ба

con bạc картёжник, игро́к

con bài 1) игра́льная ка́рта 2) ста́вка *(расчёт на кого-л., что-л.);* dùng con bài chiến tranh tâm lý де́лать ста́вку на психологи́ческую войну́

con cà con kê пустосло́вие, болтовня́; kể lể con cà con kê пустосло́вить, до́лго и ну́дно разглаго́льствовать, разводи́ть канитéль

con cái 1) де́ти; giáo dục con cái воспи́тывать детей 2) са́мка

con cháu де́ти и вну́ки; потóмство, потóмки; con cháu Nguyễn Trãi потóмки Нгуе́н Ча́я ◊ con rồng cháu tiên потóмки сла́вных пре́дков *(букв.: потомки дракона и феи — о вьетнамцах)*

**con chiên** *церк.* прихожа́нин ◊ con chiên ghẻ парши́вая овца́

**con chú con bác** де́ти бра́тьев, племя́нники; двоюро́дные бра́тья и сёстры

**con con** 1) мáленький, малю́сенький 2) пустяко́вый, пуста́чный

**con cón** прово́рный; прово́рно; con cón chạy đi прово́рно убежа́ть

**con cưng** 1) люби́мый ребёнок; бало́ванное дитя́, ба́ловень 2) люби́мец, люби́мчик; и́дол, фавори́т

**con dâu** неве́стка, жена́ сы́на; сноха́

**con dấu** печа́ть, штéмпель; штамп

**con dì con già** де́ти сестёр, племя́нники; двоюро́дные бра́тья и сёстры

**con đẻ** 1) родно́е дитя́ 2) де́тище, творе́ние

**con đen** *уст. разг.* простолюди́н, простонаро́дье

**con đĩ** 1) *уст.* ма́ленькая де́вочка 2) проститу́тка

**con điếm** проститу́тка

**con đỏ** новорождённый

con đội домкра́т; nâng bằng con đội поднима́ть *что-л.* домкра́том

con đực саме́ц

con em де́ти, подраста́ющее поколе́ние

con gái 1) дочь 2) де́вочка; де́вушка; thời [còn] con gái де́вичья пора́ ◊ dâu hiền hơn con gái, rể hiền hơn con trai *посл.* до́брая неве́стка лу́чше (бли́же) до́чери; до́брый зять лу́чше (бли́же) сы́на; con gái là con người ta *посл.* дочь — чужа́я добы́ча

con gái con đứa *неодобр.* деви́ца; де́вка

con ghẻ па́сынок; па́дчерица

con giai *см.* con trai

con hoang внебра́чный ребёнок

con lắc ма́ятник; con lắc đồng hồ ма́ятник часо́в

con mái са́мка *(только о птицах)*

con mọn грудно́й ребёнок, младене́ц, малю́тка, кро́шка

**con một** еди́нственный ребёнок; nhà con một семья́ с одни́м ребёнком

con người зрачо́к; giữ gìn như giữ gìn con người của mắt mình как зени́цу о́ка храни́ть (бере́чь) *что-л.*

con người человéк; chăm lo cho hạnh phúc của con người забо́титься о сча́стье челове́ка; chuyến bay của con người vào vũ trụ полёт челове́ка в ко́смос; xây dựng con người mới воспита́ть но́вого челове́ка; con người lật lọng веролóмный челове́к

**con nhà** 1) сын влия́тельных роди́телей 2) избало́ванный ребёнок, «ма́менькин сынóк»

con nít *диал.* ребёнок; де́ти

con nuôi приёмный ребёнок

**con ông cháu cha** де́ти (отпрыски) имени́тых (влия́тельных) семéй

**con ở** *уст.* служа́нка

**con rạ** ребёнок, не явля́ющийся пе́рвенцем; đẻ con rạ роди́ть ребёнка *(второго и т.д.)*

**con rể** зять, муж до́чери

**con rối** 1) ку́кла *(в театральных представлениях)* 2) ку́кла, марионéтка

**con rơi** 1) подки́дыш 2) внебра́чный ребёнок

con sa мертворождённый ребёнок

con sen *уст.* служа́нка

con so пе́рвый ребёнок, пе́рвенец

**con số** 1) ци́фра 2) число́, коли́чество; con số chỉ tiêu *эк.* и́ндекс

**con sống** саме́ц *(только о птицах)*

con sứt *см.* con sa

con tạo творе́ц, бог

con thứ второ́й сын

con tin зало́жник; bắt làm con tin взять (держа́ть) в ка́честве зало́жника

con tốt пе́шка *(тж. перен.)*

con trai 1) сын 2) ма́льчик; па́рень; sức con trai молодéцкая си́ла

**con trai con đứa** *неодобр.* па́рень, ма́лый; con trai con đứa gì mà lười thế! до чего́ лени́вый па́рень (ма́лый)!

con trẻ ребёнок; де́ти

con trống саме́ц *(только о птицах)*

con út после́дний *(самый младший)* ребёнок в семье́

còn I 1) ещё име́ться, ещё остава́ться, ещё быть в нали́чии; ещё существова́ть; ещё быть (ещё пребыва́ть) в живы́х; nó còn tiền у него́ ещё есть (име́ются) де́ньги; tôi còn thì giờ rỗi у меня́ ещё есть свобóдное вре́мя; chẳng còn cách nào khác là... не остаётся ничего́ друго́го как...; chỉ còn một lối thoát thôi остаётся то́лько оди́н вы́ход; chỉ còn một cách giải quyết mà thôi остаётся то́лько оди́н спо́соб реше́ния *чего-л.;* không còn một trở ngại nào cả [бóльше] не оста́лось никаки́х препя́тствий; còn một tuần nữa là đến năm mới остаётся одна́ неде́ля до наступле́ния но́вого го́да; còn năm phút nữa thì tàu chạy остаётся пять мину́т до отхóда по́езда; kẻ còn người mất оди́н ещё жи́вы, други́е [уже́] у́мерли; còn... còn nóa есть..., до тех пор [бу́дет]; còn khỏe thì tôi còn làm việc nóa здоро́в, бу́ду рабóтать ◊ còn nước còn tát *посл.* де́лать всё возмóжное, не сдава́ться до конца́; một mất một còn (*тж.* một còn một mất) не на жизнь, а на́ смерть; cuộc chiến đấu một mất một còn борьба́ не на жизнь, а на́ смерть 2) остава́ться *каким-л. (в каком-л. состоянии);* còn nguyên остава́ться це́лым (нетро́нутым); в це́лости 3) всё ещё; ещё; tôi còn thấy mệt я всё ещё чу́вствую недомога́ние (сла́бость); hồi ấy, anh ta còn rất trẻ в то вре́мя он был ещё о́чень мóлод; khuya rồi, nhưng nó vẫn còn thức уже́ по́здно, но он всё ещё бо́дрствует (не спит) 4) всё же, всё-таки; mùa hè năm ngoái còn nắng to hơn năm nay nhiều ле́том про́шлого го́да всё же бы́ло куда́ бóльше со́лнца; thà như thế còn hơn так всё-таки лу́чше; còn phải nói о чём и говори́ть, и разговóру быть не мóжет; anh ta mà làm thì còn phải nói, chẳng ai bằng е́сли он возьмётся, то о чём говори́ть, ему́ нет ра́вных 5) а, что каса́ется; nó ở nhà, còn anh, anh có đi không? он остаётся до́ма, а вы, вы идё-

te?; anh cứ đi, còn tôi thì ở lại вы идúте, а я остáнусь

**còn** II разноцвéтный матéрчатый шáрик *(для спортивной игры в некоторых горных районах Вьетнама)*; đánh còn игрáть в шáрик *(тж.* tung còn, ném còn)

**còn đâu** *межд. сожаления* где же; còn đâu những ngày vui tươi? где же рáдостные дни?

**còn lại** 1) остава́ться, остáться; остальнóй; остáточный; sau khi còn lại một mình оставшись одúн; tất cả những điều (việc) còn lại всё остальнóе; những người còn lại остальны́е лю́ди; món nợ còn lại остáток дóлга 2) вы́жить, остáться в живы́х *(после катастрофы и т.п.)*

**còn mồ ma** при жúзни; hồi còn mồ ma thầy tôi, anh em cùng ở một nhà при жúзни моегó отцá, мы *(братья)* жúли в одномóме дóме

**còn như** *см.* còn về

**còn về** что касáется...; что до...; còn về phần tôi, tôi sẽ cố gắng что касáется менá, то я [со своéй стороны́] постарáюсь

**con con** мáленький, мéлкий; незначúтельный, пустякóвый; sự việc còn con пустякóвое дéло; bé còn con малóсенький; chút lợi còn con мизéрная вы́года; giận nhau vì một chuyện còn con рассердúться друг на дрýга из-за пустякá

**cong** гнýть(ся), сгибáть(ся); гнýтый, сóгнутый, искривлённый, кривóй; cong khuỷng прогибáться; cong lại согнýть(ся); đường cong кривáя лúния; thước cong лекáло *(для черчения)*

**cong cớn** 1) усéрдно, старáтельно; cong cớn làm việc cả ngày усéрдно трудúться весь день 2) незамéтно; nó bỏ đi vài hôm, lại cong cớn về он исчéз на нéсколько дней и снóва незамéтно вернýлся

**cong cớn** вызывáющий, дéрзкий; безастéнчивый; thái độ cong cớn вызывáющее поведéние

**cong đuôi** в испýге; с испýгу; chạy cong đuôi в испýге убежáть

**cong lưng** 1) гóрбиться, сгибáться; cong lưng dưới gánh nặng согнýться под тяжёлой нóшей 2) гнуть спúну, пресмыкáться ◊ cong lưng uốn gối гнуть спúну (пресмыкáться) *перед кем-л.*

**cong queo** извúлистый, изóгнутый; đường lên núi cong queo извúлистая гóрная тропá; cây cong queo изóгнутое (кривóе) дéрево

**cong tớn** *разг.* [сúльно] изóгнутый; môi cong tớn изóгнутые гýбы

**cong vắt** зáгнутый; изóгнутый, кривóй; hàng lông mi cong vắt зáгнутые ресни́цы; sừng trâu cong vắt изóгнутые (кривы́е) рогá *(буйвола)*

**cong veo** [сúльно] искривлённый; покорóбившийся; ván bị cong veo дóски покорóбились

**còng** I согбéнный, сгóрбленный; người còng согбéнный (сгóрбленный) человéк; cụ già lưng còng старúк со сгóрбленной спинóй; còng lưng gánh một gánh nặng согнýться под тяжёлой нóшей

**còng** II надевáть нарýчники; нарýчники; còng tên cướp надéть нарýчники на грабúтеля; tay đeo còng с нарýчниками на рукáх

**còng queo** *в сочет.:* nằm còng queo лежáть скрючúвшись (съёжившись)

**cống** коченéть, немéть, цепенéть; окоченéлый, онемéлый, оцепенéлый; cống lại окоченéть, онемéть, оцепенéть; rét quá, cống cả tay, không viết được от сúльного хóлода пáльцы совсéм онемéли, невозмóжно писáть

**cõng** носúть на спинé; chị cõng em đi chơi стáршая сестрá гуля́ет с мла́дшим брáтом (мла́дшей сестрóй) на закóрках; lưng cõng một bao gạo с мешкóм рúса на спинé; ◊ cõng rắn cắn gà nhà отдáть отчúзну на поругáние врагáм *(о предательстве императора, призвавшего в свою страну иноземных захватчиков)*

**cọng** стéбель; cọng rơm соломúнка

**cớp** *(тж.* ăn cớp) спúсывать, копúровать; cớp bài chính tả của bạn списáть диктáнт у товáрища

**cớp nhặt** 1) собирáть, копúть; cớp nhặt từng xu собирáть по копéйке 2) компилúровать, занимáться компиля́цией

**cọp** тигр *(тж.* con cọp)

**cót** плетёнка из бамбýка *(для просушки зерна или для покрытия чего-л.)*; hai cót thóc две плетёнки рúса; che bằng cót закры́ть (прикры́ть) плетёнкой

**cót két** поскрúпывать; с поскрúпыванием; tiếng võng cót két поскрúпывание гамакá

**cọt kẹt** скрипéть; со скрúпом; tiếng mở cọt kẹt скрип открываемой двéри

**cô** I 1) тётка *(сестра отца)*; тётя *(обращение к тётке)*; cô ruột роднáя тётка; cô đợi cháu một chút nhé! тётя, подождú менá немнóго! 2) дéвушка; молодáя жéнщина; *тж. обращение к девушке или молодой женщине;* cô bán hàng продавщúца; cô thợ trẻ молодáя рабóтница; cô gái đến thì дéвушка на вы́данье, невéста 3) учúтельница; *тж. обращение к учительнице; учительница о себе*

**cô** II Δ одинóкий, сиротли́вый ◊ thân cô thế cô одúн как перст

**cô** III 1) сгущáть; сгущáться *(в результате выпаривания)*; cô lại сгустúть(ся); сгущённый; cô nước đường сгущáть сирóп 2) сократúть, ужáть; cô bản báo cáo lại сократúть докла́д

**cô** ả дéвушка, бáрышня, девúца

**cô dâu** невéста; новобрáчная

**cô đào** *уст.* певúца, шансонéтка

**cô đặc** сгущáться, густéть

**cô đầu** *см.* cô đào

**cô đọng** ёмкий, сжáтый, лаконúчный; tính chất cô đọng của tục ngữ смысловáя ёмкость послóвиц; sự trình bày cô đọng сжáтое изложéние

**cô độc** одинóкий; уединённый; одинóко, в одинóчестве; уединённо, в уединéнии; anh ta sống một mình, nhưng không cô độc он живёт одúн, но не в одинóчестве (не в затвóрничестве); sống cô độc жить одинóко; ngôi nhà đứng cô độc trên đỉnh núi одинóкий (одинóко стоя́щий) дом на верши́не горы́

**cô đỡ** повива́льная бáбка; акушéрка

**cô đơn** одинóкий; уединённый; одинóко; в уединéнии; người cô đơn одинóкий (бессемéйный) человéк; cảnh (sự) cô đơn одинóчество; уединéние; lâm vào cảnh cô đơn оказáться одинóким; sống cô đơn nơi đất khách quê người одинóко жить на чужбúне

**cô đúc** сжáто передáть (изложúть, описáть); сжáто, лаконúчно; viết rất cô đúc писáть óчень сжáто

**cô gái** дéвочка; дéвушка

**cô giáo** учúтельница; преподавáтельница

**cô lập** изолúровать *(политически и т.п.)*; быть изолúрованным; изолúрованный; в изоля́ции; cô lập kẻ thù изолúровать протúвника; lâm vào tình thế cô lập оказáться в изоля́ции

**cô lậu** некульту́рный, невéжественный; неотёсанный

**Cô-lôm-bi-a** колумбúйский; người Cô-lôm-bi-a колумбúец

**cô mụ** *диал. см.* cô đỡ

**cô nàng** дéвушка, бáрышня

**cô nhi** *уст.* сирота́; cô nhi viện сирóтский дом, дéтский прию́т

**Cô-oét** кувéйтский; người Cô-oét кувéйтец

**cô quạnh** одинóкий; chiếc lều cô

quạnh giữa rừng одинóкая хи́жина в лесу́; cuộc đời cô quạnh одинóкая жизнь

**cô-sin** *мат.* кóсинус

**cô-tang** *мат.* котáнгенс

**cô thế** не имéющий никакóй опóры, одинóкий

**cô tịch** глухóй, уединённый; укрóмный; cảnh vật cô tịch пусты́нный пейза́ж

**Cô-xta Ri-ca** костарика́нский; người Cô-xta Ri-ca костарика́нец

**cồ cộ** цика́да

**cố** I 1) *(тж.* cụ cố); прáдед; прабáбка; óng cố прадéдушка; bà cố прабáбушка 2) *вежл.* [почтéнный] дéдушка; стáрец 3) поп 4) Δ покóйный; cố tổng thống покóйный президéнт

**cố** II 1) стараться, прилагáть усúлия (старáния); cố làm cho xong стараться закóнчить (довести́ до конца́); cố học cho giỏi стараться хорошó учúться; cố tranh thủ thời gian стараться вы́играть врéмя ◊ cố đấm ăn xôi добива́ться *чего-л.* ценóй сóбственных унижéний; cố sống cố chết разби́ться в лепёшку; любóй ценóй 2) Δ изо всех сúл; чéрез сúлу, сверх сил; щёт рóй, nhưng vẫn làm cố vài giờ nữa cho xong несмотря́ на устáлость, отработáть чéрез сúлу ещё нéсколько часóв, чтóбы закóнчить *что-л.*; chạy cố bежáть чéрез сúлу

**cố** III закла́дывать, отдавáть в залóг; cố tượng заложи́ть зéмлю

**cố chấp** упрáмо (упóрно) настáивать на своём; твердолóбый; кóсный, закоснéлый; заскорýзлый; con người cố chấp кóсный (закоснéлый) человéк

**cố chết** нейстово, я́ростно, исступлённо; cố chết chống cự нейстово (я́ростно) сопротивля́ться

**cố chí** упóрно, реши́тельно, настóйчиво; cố chí học tập упóрно учúться

**cố công** стараться, прилагáть усúлия; упóрный; упóрно; cố công tìm tòi вести́ упóрный пóиск; cố công đeo đuổi упóрно преслéдовать ◊ cố công cố sức прилагáть большúе усúлия; изо всех сил

**cố cùng** дошéдший до крáйности (до тóчки), отчáявшийся

**cố cư** проживáть длúтельное врéмя, постоя́нно проживáть *(в какой-л. местности);* dân cố cư постоя́нные жúтели

**cố cựu** стáрый, старúнный; дáвний, давнúшний; tình bạn cố cựu стáрая (давнúшняя) дрýжба; bạn cố cựu старúнный (дáвний) друг

**cố đạo** поп

**cố định** 1) стабúльный, устóйчивый; неизмéнный, постоя́нный; tính cố định стабúльность, устóйчивость; sự quan trắc cố định постоя́нное наблюдéние; vốn cố định *эк.* основнóй (постоя́нный) капитáл *(тж.* tư bản cố định); tài sản cố định *юр.* основны́е фóнды (недви́жимое имýщество) кооперати́ва 2) фикси́ровать; sự cố định фикси́рование; cố định chỗ xương gãy бáнд пер фикси́ровать мéсто перелóма наложéнием шúны; sự cố định áp lực фикса́ция давлéния

**cố đô** дрéвняя столúца

**cố gắng** стара́ться, прилага́ть уси́лия (стара́ния); стара́ния, уси́лия; усéрдно, изо всех сил; đốc mọi cố gắng приложи́ть все стара́ния; những cố gắng tập thể коллекти́вные уси́лия; bằng sự cố gắng của ý chí уси́лием во́ли; cố gắng công tác стара́тельно (усéрдно) рабóтать; cố gắng học tập прилага́ть стара́ния в учёбе, усéрдно учúться

**cố giao** старúнное знакóмство, старúнные свя́зи

**cố hương** родúмый край, рóдина, родны́е места́; nhớ cố hương скуча́ть по родны́м места́м, вспомина́ть родны́е места́; trở về cố hương верну́ться в родны́е края́

**cố hữu** приро́дный; врождённый, прирождённый; от приро́ды, от рожде́ния; trí tuệ cố hữu приро́дный ум; căn bệnh cố hữu врождённая боле́знь; tinh thần yêu nước cố hữu врождённый патриоти́зм; đức tính cố hữu врождённое ка́чество *(положительное)*

**cố kết** спла́чивать(ся), объединя́ть(ся)

**cố lão** *уст., см.* bô lão

**cố nhân** *уст.* ста́рый (да́вний) друг, старúнный прия́тель

**cố nhiên** *утвердительная частица* коне́чно, есте́ственно, разуме́ется *(тж. в знач. вводн. слова);* tôi có vào được không? — Cố nhiên мóжно мне войти́? — Коне́чно; cố nhiên, ta có sự giúp đỡ của bạn bè разуме́ется, мы располага́ли по́мощью друзе́й; lẽ cố nhiên есте́ственно; по вполне́ очеви́дной причúне

**cố nông** батрáк

**cố sát** совершúть преднамéренное убúйство; tội cố sát преднамéренное убúйство

**cố sức** прилага́ть стара́ния, стара́ться; изо всех сил, всéми сúлами

**cố thây** *разг.* нáтло, нахáльно

**cố thổ** поселúться, осéсть; những người di cư đã cố thổ ở đây здесь осéли переселéнцы; ngồi cố thổ không chịu đi а) застря́ть на одно́м ме́сте; б) не жела́ть сдви́нуться с ме́ста

**cố thủ** стóйко оборона́ться, держа́ть [про́чную] оборо́ну; оборони́тельный; cố thủ trong vị trí để chờ viện binh удéрживать позúцию в ожидáнии подкреплéний; công sự cố thủ оборони́тельные сооруже́ния (укрепле́ния)

**cố tình** преднамéренно, намéренно, умы́шленно; cố tình xuyên tạc sự thật намéренно исказúть (извратúть) фáкты; biết, nhưng vẫn cố tình làm ngơ быть в ку́рсе чего́-л., одна́ко намéренно притворя́ться несвéдущим

**cố tri** 1) стáрый, старúнный, давнúшний *(о друзьях и т.п.);* đôi bạn cố tri старúнные друзья́ 2) стáрый (старúнный) друг; gặp lại cố tri вновь встрéтиться со стáрым дрýгом

**cố vấn** совéтник; консультáнт; консультати́вный; cố vấn chính trị политúческий совéтник; cố vấn quân sự воéнный совéтник; cố vấn kỹ thuật техни́ческий совéтник

**cố ý** намéренно, умы́шленно, преднамéренно; с намéрением, с ýмыслом; không cố ý ненамéренно, без ýмысла; vụ giết người cố ý преднамéренное убúйство; cố ý dung túng những hành động phi pháp намéренно попустúтельствовать незакóнным дéйствиям; cố ý lái câu chuyện sang hướng khác намéренно измени́ть направле́ние бесéды

**cổ** I 1) шéя, шéйный; tôi đau cổ у меня́ боли́т шéя; cổ cao ba ngấn лебеди́ная шéя; bá vào cổ ai вúснуть на шéе у кого́-л.; đuổi cổ ai [đi] гнать кого́-л. в шéю, гнать кого́-л. в три шéи; tống cổ вы́ставить взашéй, вы́гнать вон; cưỡi cổ сесть на шéю; thấp cổ bé họng бесправный, забúтый 2) гóрло *(тж.* cổ họng); горловóй; giọng cổ горловóй гóлос; bóp cổ chết задуши́ть, удави́ть ◊ no đến tận cổ быть сы́тым по гóрло 3) гóрлышко; шéйка; cổ chai гóрлышко буты́лки; hũ rượu đầy đến cổ кувши́н с винóм напóлнен дóверху 4) воротни́к, вóрот, воротничóк *(тж.* cổ áo); cổ đứng стоя́чий воротни́к; cổ bẻ отложно́й воротничóк; tóm cổ ai взять кого́-л. за ши́ворот

**cổ** II 1) дре́вний; tục lệ cổ дре́вний обы́чай *(тж.* cổ lệ); thời cổ дре́вние времена́, дре́вность; nền văn học cổ дре́вняя литерату́ра; văn minh cổ дре́вняя цивилиза́ция; người phục cổ приве́рженец старины́ 2) старúнный, антикварный; ngôi tháp cổ старúнная ба́шня;

# cổ

**ngôi đền cổ** старинный храм; **sách cổ** старинные книги; **bộ sưu tập tiền cổ** коллекция старинных монет; **người chơi tiền cổ** нумизмат; **đồ cổ** антиквар**ная вещь**; **chơi đồ cổ** собирать антиквар**ные вещи**, увлекаться антиквариатом; **người bán đồ cổ** антиквар *(торговец)*; **người sưu tập (chơi) đồ cổ** антиквар *(коллекционер)*; **hiệu bán đồ cổ** антиквар**ный магазин**, антиквар**ная лавка** 3) устарéвший, старомóдный, несовременный; **cách nhìn hơi cổ** несколько устарéвший взгляд на вéщи

**cổ chân** предплюснá

**cổ đại** дрéвние временá, дрéвность; антúчность; дрéвний; антúчный; **thời cổ đại** дрéвняя эпóха; [ijch] **sử cổ đại** дрéвняя (антúчная) истóрия; **thế giới cổ đại** дрéвний (антúчный) мир

**cổ điển** классúческий; **nền nghệ thuật cổ điển** классúческое искýсство; **âm nhạc cổ điển** классúческая мýзыка; **văn học cổ điển Nga** классúческая рýсская литератýра; **chủ nghĩa cổ điển** классици́зм; **các tác phẩm cổ điển** произведéния клáссики, клáссика; **tác giả cổ điển** клáссик; **Nguyễn Du là một tác giả cổ điển của văn học Việt Nam** Нгуéн Зу явля́ется клáссиком вьетнáмской литературы; **phái cổ điển** классúческая шкóла, классúческое направлéние; **nét mặt đẹp theo lối cổ điển** классúческие чéрты лицá; **môn vật cổ điển** классúческая борьбá

**cổ đông** акционéр

**cổ động** агити́ровать; агитáция; агитационный; **cổ động viên** агитáтор *(тж. người cổ động)*; **đội cổ động** агитбригáда; **ban cổ động** агитколлектúв; **phòng cổ động** агитпýнкт; **tranh cổ động** агитплакáт

**cổ giả** кóсный, отстáлый; старомóдный

**cổ họa** старúнная грáфика; дрéвняя живóпись

**cổ học** стáрая (классúческая) литератýра

**cổ họng** гóрло; **tôi đau cổ họng** у менá болúт гóрло

**cổ hủ** устарéвший, устарéлый; закоснéлый; **bỏ những tục lệ cổ hủ** отказáться от устарéвших обы́чаев; **tâm lý cổ hủ** кóсная психолóгия; **đầu óc cổ hủ** кóсный ум

**cổ hũ** *кул.* свинóй рубéц

**cổ kim** дрéвний и современный; старúнный и нынешний; **в** дрéвности и нынé; **во все временá**; **từ cổ chí kim** с древнéйших врéмен до нáших дней; **cổ kim chưa từng thấy** досéле невúданный

**cổ kính** дрéвний, старúнный; **lâu đài cổ kính** старúнный дворéц; **bức tranh cổ kính** старúнная картúна

**cổ lai** с дрéвности и понынé, во все временá

**cổ lệ** I старúнный обы́чай

**cổ lệ** II поощря́ть; поощрúтельный

**cổ lỗ** 1) старомóдный, устарéвший; **chiếc xe ngựa cổ lỗ** старомóдная каретá 2) неотёсанный; кóсный, закоснéлый; **đầu óc cổ lỗ** кóсный ум

**cổ mộ** дрéвняя могúла, дрéвнее захоронéние *(тж. mộ cổ)*

**cổ ngạn** старúнное изречéние; старúнная послóвица (поговóрка)

**cổ ngữ** 1) *лингв.* архаúзм 2) дрéвний язы́к

**cổ nhân** 1) дрéвний человéк 2) старомóдный человéк

**cổ phần** áкция; пай, дóля; акционéрный; паевóй; **giá cổ phần tăng lên (hạ xuống)** áкции повышáются (пáдают); **tư bản cổ phần** акционéрный капитáл; **công ty cổ phần** акционéрное óбщество; **người có cổ phần** акционéр, держáтель áкций; **lãi cổ phần** процéнт с áкций; **cổ phần hợp tác xã** кооперати́вный пай; **góp cổ phần** вноси́ть пай; **người góp cổ phần** пáйщик

**cổ phiếu** áкция

**cổ quái** стрáнный, необыкновéнный, причýдливый, чуднóй; **hình dung cổ quái** причýдливый (необыкновéнный) внéшний вид; **hình thù cổ quái** стрáнная (причýдливая) фóрма

**cổ sinh** *в сочет.:* **đại cổ sinh** *геол.* палеозóйская э́ра, палеозóй *(тж. cổ sinh đại)*

**cổ sinh vật** окамене́лые ископа́емые живóтные и растéния; **cổ sinh vật học** палеонтолóгия; **nhà cổ sinh vật học** палеонтóлог

**cổ sơ** первобы́тный; **thời cổ sơ** первобы́тная эпóха, первобы́тные временá; **người cổ sơ** первобы́тный человéк; **công cụ cổ sơ** первобы́тные орýдия [трудá]

**cổ sử** дрéвняя (антúчная) истóрия

**cổ tay** запя́стье

**cổ thi** дрéвняя поэ́зия; старúнные стихú

**cổ thụ** вековóй *(о растениях)*; **cây đa cổ thụ** вековóй банья́н; **cánh rừng cổ thụ** вековóй лес

**cổ tích** 1) пáмятники старúны; историчéские пáмятники; **Hà Nội có nhiều thắng cảnh và cổ tích** в Ханóе мнóго достопримечáтельностей и пáмятников

старúны 2) *(тж. chuyện cổ tích)* старúнное преда́ние, легéнда; скáзка

**cổ tiền học** нумизмáтика; **nhà cổ tiền học** нумизмáт

**cổ truyền** старúнный; традицио́нный; **phong tục cổ truyền** старúнный (традицио́нный) обы́чай; **ngày hội cổ truyền** традицио́нный прáздник; **kinh nghiệm cổ truyền** традицио́нный óпыт; **nghề thủ công cổ truyền** старúнное ремеслó; **nền âm nhạc cổ truyền của dân tộc** старúнная национáльная мýзыка

**cổ tự học** палеогрáфия

**cổ tượng mámont**

**cổ văn** дрéвние письменá *(тж. văn cổ)*

**cổ vật** старúнная вещь *(тж. vật cổ)*

**cổ võ** *см.* cổ vũ

**cổ vũ** вдохновля́ть, воодушевля́ть; **cổ vũ ai lập chiến công** вдохновля́ть кого́-л. на по́двиг; **cổ vũ lòng người** воодушевля́ть сердцá людéй; **nguồn cổ vũ** исто́чник воодушевлéния

**cổ xúy** зажига́ть, пробужда́ть; **cổ xúy lòng yêu nước** пробужда́ть патриоти́ческие чу́вства

**cổ xưa** дрéвний, старúнный; **thời kỳ cổ xưa** дрéвние (старúнные) временá

**cổ xướng** брать на себя́ инициати́ву, быть застрéльщиком

**cỗ** I 1) набóр, комплéкт; **cỗ bài** колóда (комплéкт) карт; **cỗ lòng lợn** свинúые потрохá 2) *в сочет.:* **cỗ xe** повóзка, экипáж; **cỗ quan tài** гроб; **cỗ pháo** [артиллери́йское ору́дие]

**cỗ** II пир; банкéт; утощéние; ăn **cỗ** пирова́ть

**cỗ áo** *сокр.* гроб *(тж. cỗ áo quan)*

**cỗ bàn** прáздничный стол; прáздничное (*или* ритуáльное) утощéние

**cỗ chay** пóстная пи́ща; пóстные блю́да

**cỗ ván** гроб

**cỗ xôi** ритуáльное утощéние

**cộ** I *диал.* волокýша

**cộ** II Δ огрóмный, большу́щий; **con voi cộ** огрóмный слон; **đôi sừng to cộ** большу́щие рогá

**cốc** I стакáн; бокáл; **cốc nước** стакáн воды́; **uống hai cốc nước** вы́пить два стакáна воды́; **nâng cốc chúc mừng ai** поднять бокáл за кого́-л.; **nâng cốc chúc ai sức khỏe** поднять бокáл за здоро́вье кого́-л.; **cốc lớn kýbok**, чáша; **cốc con** рю́мка, стакáнчик; **kem cốc** моро́женое в стакáнчике

**cốc** II бакла́н *(тж. chim cốc, con cốc)* ◊ **cốc mò cò xơi** оди́н потéет, другóй богатéет

**cốc** III кокс *(тж. than cốc)*

**cốc** IV 1) *разг.* щёлкнуть, стýкнуть; щелчóк; **dùng thước cốc vào đầu** стýкнуть линéйкой по головé; **cho mấy cốc vào trán** дать нéсколько щелчкóв по лбу 2) *звукоподр. стуку* тук-тук *(тж.* **cốc cốc**)

**cốc** V Δ зерновы́е, хлéбные злáки

**cốc đế** *зоол.* королéвский баклáн ◊ **già cốc đế** престарéлый, óчень стáрый, дрéвний

**cốc láo** занóсчивый, дéрзкий; нáглый

**cốc vại** чáша, кýбок; крýжка; **một cốc vại bia** крýжка пúва

**cộc** Δ коротúкий, укорóченный

**cộc đuôi** с хýцым хвостóм, кýцый; **con chó cộc đuôi** собáка с кýцым хвостóм

**cộc lốc** 1) коротúкий, кýцый, кургýзый *(тж.* **cộc lông lốc**); **cái áo cộc lốc** кургýзый пиджáк 2) кóротко, однослóвно; **trả lời cộc lốc** отвечáть однослóвно

**cộc tay** с кóроткими рукавáми; **áo cộc tay** рубáшка с кóроткими рукавáми

**côi** сирота́; осиротéлый; **con côi** ребёнок-сирота́; **côi cha** без отцá; **côi mẹ** без мáтери ◊ **mẹ góa con côi** вдовствó и сирóтство

**côi cút** сирота́; осиротéлый; **bị côi cút** остáться сиротóй, осиротéть; **cảnh côi cút** сирóтство; **đứa trẻ côi cút** ребёнок-сирота́; **đem đứa bé côi cút về nuôi** взять на воспитáние сиротý; **sống côi cút một mình** быть сиротóй

**cối** стýпа, стýпка; мéльница; **cối đá** кáменная стýпа; **cối nước** водянáя мéльница

**cối giã** стýпа, стýпка; толчéя; **cối giã trầu** стýпа для приготовлéния бéтеля *(тж.* **cối trầu**); **cối giã gạo** толчéя для рúса

**cối xay** мéльница, крупорýшка; **cối xay tay** ручнáя мéльница; **cối xay gió** ветрянáя мéльница

**cỗi** захирéлый, зачáхший, чáхлый, хúлый; **cây cỗi** чáхлое дéрево

**cỗi ngọn** от начáла до концá; суть дéла; **biết cỗi ngọn của sự việc** знать истóрию от начáла до концá; знать суть дéла

**cỗi nguồn** *см.* **cội nguồn**

**cỗi rễ** кóрень; истóчник, истóки, происхождéние

**cội** кóрень, корневúще; **cội thông già** корневúще стáрой сосны

**cội nguồn** кóрень, начáло, происхождéние ◊ **cây có cội, nước có nguồn** *посл.* без кóрня и полы́нь не растёт

**cội rễ** *см.* **cỗi rễ**

**cồm cộp** *звукоподр. отрывистому стуку, щёлканью и т.п.;* **răng đánh cồm cộp** зýбы стучáт

**cồm cộp** I Δ грýбый, плохóй вы́делки; **vải bạt dày cồm cộp** грýбый тóлстый брезéнт

**cồm cộp** II *звукоподр. топоту:* **nện gót giày cồm cộp trên sàn** стучáть каблукáми

**cốm** 1) рúсовые хлóпья *(лакомство из слегка поджаренных зёрен клейкого риса)* 2) недозрéлый, молодóй; **chanh cốm** недозрéлый (зелёный) лимóн

**cộm** раздувáться, оттопы́риваться; **cái cặp cộm vì nhét đầy giấy tờ** распýхший от бумáг портфéль; **túi áo đầy cộm** кармáн оттопы́рился; **chiếc ví dày cộm týo nabítый кошелёк**

**cột** пáлка, дубúнка

**côn đồ** хулигáн; хулигáнский; **hành động côn đồ** хулигáнский постýпок, хулигáнская вы́ходка; хулигáнские дéйствия; **giở thói côn đồ** хулигáнить

**côn quang** *уст.* 1) бродя́га 2) хулигáн

**côn trùng** насекóмое; **côn trùng học** энтомолóгия; **nhà côn trùng học** энтомóлог

**cồn** I спирт; **đèn cồn** спиртóвка *(тж.* **bếp cồn**); **cồn biến tính** денатурáт

**cồn** II *(тж.* **cồn cát**) песчáный нанóс; дю́на; **cồn cát duyên hải** дю́ны у морскóго побережья

**cồn** III 1) вздымáться; волновáться; **mặt biển cồn sóng** мóре волнýется; **mặt biển cồn lên những lớp sóng trắng xóa** мóре покры́лось белоснéжными барáшками 2) Δ испы́тывать неприя́тное (болéзненное) чýвство; **đói cồn cả ruột** от гóлода живóт подвелó

**cồn cào** испы́тывать неприя́тные ощущéния *(в желудке);* **bụng đói cồn cào** от гóлода живóт подвелó

**công** I 1) рабóта, труд; **công ăn việc làm** рабóта; **mọi người đều có công ăn việc làm** кáждый обеспéчен рабóтой ◊ **một công đôi việc** одни́м вы́стрелом уби́ть двух зáйцев, сдéлать срáзу два дéла; **công dã tràng** марты́шкин труд, пусты́е хлóпоты, пустóе (бесполéзное) занáтие; **có công mài sắt có ngày nên kim** *посл.* терпéнье и труд всё перетрýт 2) *сокр.* рабóчий; **công nông** рабóчие и крестья́не 3) *сокр.* трудодéнь *(тж.* **ngày công**); **làm được năm mươi công** вы́работать пятьдеся́т трудодне́й

**công** II пóдвиг; заслýга; **lập công** совершúть пóдвиг; **gia đình có công với cách mạng** семья́, имéющая заслýги пéред революцúей ◊ **công cha nghĩa mẹ** родúтельский долг

**công** III казённый; óбщий, общéственный; **của công** казённое (общéственное) имýщество; **bảo vệ của công** охраня́ть общéственное имýщество

**công** IV Δ атакова́ть; наступа́ть; **công đồn địch** атакова́ть вра́жеский пост; **giỏi cả công lẫn thủ** умéть и наступа́ть и обороня́ться

**công** V Δ пра́ведный; справедли́вый, пра́вильный; **ăn ở không công** поступа́ть несправедли́во

**công** VI павли́н *(тж.* **con công**) ◊ **công chẳng ra công, quạ không ra quạ** ни пáва ни воро́на; **công là công, quạ là quạ** *посл.* воро́не сóколом не быть

**công** VII *сокр.* гéрцог; князь

**công an** общéственный поря́док; государ́ственная безопáсность; о́рганы общéственного поря́дка; о́рганы государ́ственной безопáсности *(тж.* **cơ quan công an**); **đồn công an** отделéние мили́ции, мили́ция; **người công an** милиционéр *(тж.* **công an viên**); **trạm công an** пост мили́ции; **công an cứu hỏa** пожáрная охрáна; **lực lượng công an nhân dân vũ trang** наро́дные вооружённые си́лы общéственного поря́дка (общéственной безопáсности)

**công báo** прави́тельственные ве́домости

**công bằng** справедли́вый, беспристрáстный; **hành động một cách công bằng** поступа́ть по справедли́вости; **xét đoán một cách công bằng** суди́ть справедли́во; **ông ta là người nghiêm nghị nhưng công bằng** он стрóгий, но справедли́вый человéк; **sự phê bình công bằng** справедли́вая (беспристрáстная) кри́тика; **thầy giáo cho điểm công bằng** учи́тель ста́вит оцéнки справедли́во; **sự phân phối công bằng** справедли́вое распределéние; **công bằng mà nói** сказа́ть по пра́вде (по справедли́вости)

**công binh** 1) инженéрно-сапёрные подразделéния; сапёр; сапёрный; **tiểu đoàn công binh** сапёрный батальóн; **xẻng công binh** сапёрная лопáтка; **công trình công binh** сапёрные рабóты 2) воéнный, оружéйный; **công binh xưởng** воéнные (оружéйные) мастерски́е

**công bình** *уст. см.* **công bằng**

**công bố** опубликова́ть, обнарóдовать; предáть глáсности; **công bố một đạo luật** обнарóдовать закóн; **tài liệu chưa công bố** неопубликóванные материáлы

**công bội** *мат.* знаменáтель прогрéссии

# CÔNG

**công cán** официа́льная ми́ссия; командиро́вка; командиро́ванный; đi công cán отпра́виться в командиро́вку; cử đi công cán ở nước ngoài напра́вить *кого-л.* в загранкомандиро́вку

**công chính** *уст.* обще́ственные рабо́ты; bộ công chính ве́домство обще́ственных рабо́т

**công chúa** принце́сса

**công chúng** обще́ственность; пу́блика; công chúng đông đảo широ́кая обще́ственность; tập thơ được công chúng hoan nghênh сбо́рник стихо́в одобри́тельно встре́чен обще́ственностью; sự chê trách của công chúng обще́ственное порица́ние; bản báo cáo trước công chúng публи́чный докла́д; ra mắt công chúng появи́ться пе́ред пу́бликой

**công chức** госуда́рственный слу́жащий; должностно́е лицо́; công chức cao cấp вы́сшее должностно́е лицо́; номенклату́рный рабо́тник

**công cốc** напра́сный (бесполе́зный) труд, напра́сные (тще́тные) уси́лия

**công cộng** обще́ственный; публи́чный; коммуна́льный; tài sản công cộng обще́ственное иму́щество; vận tải công cộng обще́ственный тра́нспорт; chế độ sở hữu công cộng về tư liệu sản xuất обще́ственная со́бственность на сре́дства произво́дства; giữ trật tự ở nơi công cộng соблюда́ть поря́док в обще́ственных места́х; thư viện công cộng публи́чная библиоте́ка; các ngành phục vụ công cộng коммуна́льные услу́ги; xây dựng công trình công cộng коммуна́льное строи́тельство; công cộng hóa обобществля́ть

**công cụ** 1) ору́дие; công cụ thô sơ của người nguyên thủy примити́вные ору́дия первобы́тного челове́ка; công cụ lao động (sản xuất) ору́дия труда́ (произво́дства); cải tiến công cụ sản xuất соверше́нствовать ору́дия произво́дства; máy công cụ станок 2) сре́дство, инструме́нт; ngôn ngữ là công cụ giao tiếp язы́к явля́ется сре́дством обще́ния 3) спра́вочный; sách công cụ спра́вочная литерату́ра; từ điển là một loại sách công cụ слова́рь — оди́н из ви́дов спра́вочной литерату́ры

**công cuộc** де́ло *(свершение)*; công cuộc cải tạo xã hội преобразова́ние о́бщества

**công cử** *уст.* вы́борный; Quốc hội là một cơ quan công cử Национа́льное собра́ние — вы́борный о́рган

**công danh** репута́ция; сла́ва; bước đường công danh путь к сла́ве

**công dân** граждани́н; граждани́нский; nghĩa vụ công dân граждани́нский долг; quyền công dân граждани́нские права́

**công diễn** поста́вить на сце́не; vở kịch được công diễn lần đầu пье́са впервы́е поста́влена на сце́не

**công du** официа́льная пое́здка; официа́льный вояж; служе́бная пое́здка, командиро́вка

**công dụng** назначе́ние; приме́нение; фу́нкция; cây tre có rất nhiều công dụng бамбу́к нахо́дит разнообра́зное приме́нение; máy công cụ có nhiều công dụng универса́льный (полифункциона́льный) стано́к

**công đảng** лейбори́стская па́ртия; đảng viên công đảng лейбори́ст

**công điểm** трудодни́; tính công điểm подсчита́ть трудодни́; phân phối theo công điểm распределя́ть по числу́ трудодне́й

**công điền** *ист.* общи́нные зе́мли

**công điệp** официа́льное посла́ние; но́та

**công đoàn** профсою́з; профсою́зный; hội nghị công đoàn профсою́зное собра́ние; công tác công đoàn профсою́зная рабо́та; thẻ công đoàn профсою́зный биле́т; công đoàn phí профсою́зные взно́сы, профвзно́сы; cán bộ công đoàn профсою́зный рабо́тник; tổ trưởng công đoàn профорг; chủ nghĩa công đoàn *ист.* тред-юниони́зм

**công đoạn** о́чередь *(отдельный участок строительства)*; công đoạn thứ nhất của nhà máy liên hợp đã được đưa vào sản xuất (sử dụng) пу́щена в строй пе́рвая о́чередь комбина́та

**công đức** граждани́нские до́блести; заслу́ги пе́ред госуда́рством

**Công-gô** конголе́зский; người Công-gô конголе́зец

**công giáo** католи́чество, католици́зм

**công hàm** официа́льное посла́ние; но́та; trao đổi công hàm обменя́ться посла́ниями (но́тами)

**công hầu** князь; ге́рцог

**công hiệu** эффе́кт; эффекти́вность; эффекти́вный; công hiệu của thuốc эффекти́вность лека́рства; biện pháp có công hiệu эффекти́вная ме́ра; thuốc rất công hiệu о́чень эффекти́вное лека́рство

**công hội** *уст.* профсою́з; профсою́зный

**công huân** заслу́женный *(о почётном звании)*; nhà hoạt động khoa học (nghệ thuật) công huân заслу́женный де́ятель нау́ки (иску́сства);

**công hữu** обще́ственная со́бственность; обще́ственный; chế độ công hữu về tư liệu sản xuất обще́ственная со́бственность на сре́дства произво́дства; tài sản công hữu обще́ственное иму́щество; công hữu hóa обобществля́ть; công hữu hóa ruộng đất обобществля́ть зе́млю

**công ích** о́бщие интере́сы; о́бщее бла́го

**công kênh** сажа́ть *кого-л.* на пле́чи; подставля́ть *кому-л.* пле́чи

**công khai** 1) публи́чный, гла́сный; откры́тый; гла́сность (тж. tính công khai); phiên tòa công khai гла́сный суд; откры́тое заседа́ние суда́; cuộc biểu quyết công khai откры́тое голосова́ние; công khai phê bình trên báo chí откры́то критикова́ть на страни́цах печа́ти; công khai nhận lỗi публи́чно призна́ть оши́бки; mở rộng dân chủ và công khai расширя́ть демокра́тию и гла́сность 2) легра́льный; ra công khai вы́йти из подпо́лья, перейти́ на легра́льное положе́ние

**công khố** 1) госуда́рственная казна́ (*тж.* kho bạc); công khố phiếu облига́ция 2) казённые де́ньги; hà lạm công khố растра́тить казённые де́ньги

**công kích** 1) атако́вывать, напада́ть; ата́ка, нападе́ние; công kích đồn địch атакова́ть (напа́сть на) вра́жеский пост 2) подверга́ть ре́зкой кри́тике, выступа́ть с напа́дками, громи́ть

**công lao** 1) заслу́ги; по́двиги; công lao đối với Tổ quốc заслу́ги пе́ред ро́диной; công lao đặc biệt осо́бые заслу́ги; công lao trong lĩnh vực khoa học заслу́ги в о́бласти нау́ки; tặng thưởng vì công lao награжда́ть *кого-л.* по заслу́гам; người có nhiều công lao заслу́женный челове́к; ghi nhớ công lao của các liệt sĩ по́мнить по́двиги поги́бших во́инов 2) труды́; забо́ты; хло́поты; có nuôi con mới biết công lao cha mẹ то́лько воспи́тывая ребёнка мо́жно поня́ть, каковы́ труды́ роди́телей

**công lập** госуда́рственный, казённый; обще́ственный, публи́чный; trường học công lập госуда́рственная шко́ла

**công lệnh** командиро́вочное удостовере́ние

**công lịch** [грегориа́нский] календа́рь

**công lợi** обще́ственные интере́сы; о́бщее бла́го

**công luận** обще́ственное мне́ние; обще́ственность

**công lý** справедли́вость, правота́; khôi phục lại công lý восстанови́ть справедли́вость

**công mẫu** *уст.* гекта́р

**công minh** справедли́вый; беспристра́стный; xét xử công minh вершить справедли́вый суд; thưởng phạt công minh воздава́ть по справедли́вости

**công nghệ** 1) *уст.* промы́шленность; промы́шленный; phát triển công nghệ развива́ть промы́шленность; trung tâm công nghệ промы́шленный центр 2) техноло́гия; технологи́ческий; kỹ sư công nghệ технолóг; công nghệ sản xuất технолóгия произво́дства; qui trình công nghệ технологи́ческий проце́сс, техноло́гия; qui trình công nghệ mới но́вая техноло́гия

**công nghiệp** промы́шленность, инду́стрия; промы́шленный, индустриа́льный; công nghiệp nhẹ (nặng) лёгкая (тяжёлая) промы́шленность; công nghiệp hóa chất хими́ческая промы́шленность; trung tâm công nghiệp промы́шленный центр; tiềm lực công nghiệp của đất nước промы́шленный потенциа́л страны́; xí nghiệp công nghiệp промы́шленное предприя́тие; sản phẩm công nghiệp промы́шленная проду́кция; nước công nghiệp индустриа́льная страна́; công nghiệp hóa индустриализи́ровать; индустриализа́ция

**công nguyên** но́вая э́ра; trước công nguyên до на́шей э́ры; thế kỷ 12 sau công nguyên двена́дцатый век [на́шей э́ры]

**công nhân** рабо́чий; giai cấp công nhân рабо́чий класс; phong trào công nhân рабо́чее движе́ние; công nhân quý tộc рабо́чая аристокра́тия

**công nhân viên** *сокр.* рабо́чие и слу́жащие

**công nhận** [официа́льно] признава́ть; [официа́льно] утвержда́ть; công nhận một chính phủ признать правительство; công nhận công việc của ai đó là rất tốt признать чью-л. работу отли́чной; ai cũng công nhận điều đó là đúng все признаю́т э́то пра́вильным; công nhận kỷ lục подтверди́ть реко́рд

**công nhật** подённая рабо́та; подённый; thợ [làm] công nhật подённый рабо́чий, подёнщик; lương công nhật подённая вы́ручка; làm công nhật работать на усло́виях подённой опла́ты; trả công nhật плати́ть *кому-л.* подённо

**công nhiên** откры́тый, я́вный; откры́то, я́вно, публи́чно

**công nông** *сокр.* рабо́чие и крестья́не; рабо́че-крестья́нский; liên minh công nông сою́з рабо́чих и крестья́н

**công nông binh** *сокр.* рабо́чие, крестья́не и солда́ты

**công nông lâm nghiệp** *сокр.* промы́шленность, се́льское и лесно́е хозя́йство

**công nông nghiệp** *сокр.* промы́шленность и се́льское хозя́йство

**công phá** 1) соверши́ть полёт, атакова́ть; dùng trọng pháo công phá các lô-cốt của địch соверша́ть артиллери́йский нале́т на укрепле́ния проти́вника 2) разруша́ть; sức công phá разруши́тельная си́ла; sức công phá của mìn взрывна́я си́ла ми́ны

**công pháp** *юр. см.* công pháp quốc tế

**công pháp quốc tế** междунаро́дное пра́во; vi phạm những nguyên tắc cơ bản của công pháp quốc tế нару́шить основны́е при́нципы междунаро́дного пра́ва

**công phẫn** возмуща́ться, негодова́ть; с возмуще́нием, с негодова́нием, гне́вно; công phẫn trước sự bất công возмуща́ться несправедли́востью; công phẫn lên án tội ác của chủ nghĩa chủng tộc гне́вно осужда́ть преступле́ния раси́зма

**công phiếu** облига́ция; công phiếu quốc gia облига́ция государ́ственного за́йма; mua công phiếu покупа́ть (приобрета́ть) облига́ции

**công phu** тре́бующий больши́х затра́т труда́ и вре́мени, трудоёмкий; кропотли́вый, скрупулёзный; филигра́нный, то́нкий; кропотли́во, тща́тельно; công trình đó là kết quả nghiên cứu công phu trong nhiều năm э́тот труд — результа́т кропотли́вой многоле́тней иссле́довательской рабо́ты; cái trâm chạm trổ rất công phu на шкату́лке о́чень то́нкая резьба́; việc chuẩn bị rất công phu де́ло подгото́влено о́чень тща́тельно

**công quốc** кня́жество

**công quỹ** общественные фо́нды

**công quyền** граждáнские права́

**công sá** *уст.* опла́та услу́г (труда́); жа́лованье, окла́д

**công sở** *уст.* госуда́рственное учрежде́ние; служе́бные помеще́ния

**công suất** *тех.* мо́щность; công suất có ích полéзная мо́щность; công suất hiệu dụng эффекти́вная мо́щность; công suất thiết kế прое́ктная мо́щность; công suất trung bình сре́дняя мо́щность

**công sứ** 1) *уст.* посла́нник; tham tán công sứ сове́тник-посла́нник; công sứ quán дипломати́ческое представи́тельство; ми́ссия 2) резиде́нт *(при колониальном режиме)*

**công sự** *воен.* инжене́рное сооруже́ние; укрепле́ние, фортификацио́нное сооруже́ние; блинда́ж; công việc xây dựng công sự фортификацио́нные рабо́ты; đào công sự стро́ить блинда́ж; công sự ngầm подзе́мное инжене́рное сооруже́ние; бу́нкер; công sự phòng ngự lâu dài долговре́менное оборони́тельное сооруже́ние

**công sức** уси́лия, труды́, затра́ты труда́; góp công sức vào sự nghiệp chung внести́ вклад в о́бщее де́ло

**công tác** 1) рабо́та, де́ло, заня́тие; де́ятельность; рабо́тать, труди́ться; занима́ться *какой-л.* де́ятельностью; деловóй; công tác cách mạng революцио́нная рабо́та (де́ятельность); công tác tư tưởng идеологи́ческая рабо́та; làm tròn công tác được giao вы́полнить всю поручéнную рабо́ту; tích cực công tác акти́вно труди́ться 2) состоя́ть на слу́жбе; служе́бный, деловóй; đi công tác отправи́ться в [служе́бную] командиро́вку; giấy công tác командиро́вочное удостовере́ние; chuyến đi công tác khoa học нау́чная командиро́вка; công tác phí командиро́вочные *(деньги)*; liên hệ công tác деловы́е свя́зи 3) *тех.* рабо́чий; máy móc đang ở trạng thái công tác оборýдование в рабо́чем состоя́нии

**công-tắc** *тех.* конта́кт; выключа́тель

**công tâm** чу́вство справедли́вости; чу́вство до́лга; добросо́вестность; добросо́вестный; có công tâm обладáть чу́вством справедли́вости (чу́вством до́лга); lấy công tâm mà xét рассмотре́ть по справедли́вости; một người có công tâm справедли́вый челове́к; thái độ công tâm добросо́вестное отноше́ние

**công-te-nơ** конте́йнер

**công thần** ва́жная персóна, влия́тельное (высокопоста́вленное) лицó; mắc bệnh công thần страда́ть ма́нией вели́чия

**công thổ** *ист.* общи́нные зе́мли

**công thự** официа́льная резиде́нция; служе́бное помеще́ние (зда́ние)

**công thức** 1) фóрмула; công thức hóa học хими́ческая фóрмула; công thức hóa выразить в ви́де фóрмулы 2) [слове́сная] фóрмула, формули́ровка

**công thương** *сокр.* промы́шленность и торго́вля; промы́шленники и торго́вцы; торго́во-промы́шленный; nhà công thương предприниматель, делéц, бизнесмéн; công thương gia nhỏ мéлкий предприниматель; công thương nghiệp промы́шленность и торго́вля; giới công thương деловы́е круги́

**công tích** заслýга; пóдвиг; слáвное дея́ние; lập được nhiều công tích соверши́ть мнóго слáвных дея́ний

# CÔNG

**công toi** *разг.* бесполéзные (напрáсные, тщéтные) усúлия

**công tố** *юр.* прокурóрский надзóр; viện công tố прокурату́ра; công tố viên прокурóр, государственный обвини́тель *(тж.* ủy viên công tố); viện trưởng viện công tố генера́льный прокурóр

công-tơ счётчик; công-tơ điện электросчётчик

**công trái** госуда́рственный заём; phiếu công trái облига́ция [госуда́рственного за́йма]; phát hành công trái вы́пустить облига́ции [госуда́рственного за́йма]; mua công trái покупа́ть (приобрета́ть) облига́ции

công trạng заслу́га; по́двиг; lập nhiều công trạng hiển hách соверши́ть мно́го замеча́тельных по́двигов

**công trình** 1) инжене́рно-строи́тельные рабо́ты; стро́йка, сооруже́ние, [строи́тельный] объе́кт; công trình kiến trúc, архитекту́рное сооруже́ние; công trình thủy lợi гидротехни́ческое сооруже́ние; công trình quân sự вое́нное сооруже́ние, вое́нные объе́кт; công trình sư инжене́р 2) [тру́дная] рабо́та, [большо́й] труд; giáo dục con người là cả một công trình воспита́ние челове́ка — э́то большо́й труд 3) труд, творе́ние, произведе́ние; hoàn thành một công trình nghiên cứu заверши́ть иссле́довательский труд; công trình điêu khắc скульпту́рное произведе́ние

**công trường** 1) строи́тельная площа́дка, стро́йка, строи́тельство, строи́тельный объе́кт; đội trưởng công trường нача́льник строи́тельства 2) строи́тельство; строи́тельный; công trường xây dựng nhà máy thủy điện строи́тельство гидроста́нции; ban chỉ huy công trường строи́тельное управле́ние

**công tư** госуда́рственно-ча́стный; công ty công tư hợp doanh сме́шанная госуда́рственно-ча́стная фи́рма

**công tử** сын имени́тых роди́телей; ма́менькин сынóк; quen thói công tử име́ть замáшки ма́менькиного сынка́; công tử bột [бога́тый] франт, щёголь; công tử vô человéк без пальто́ (без штано́в, без портóк), а в шля́пе

**công tước** ге́рцог; князь

**công ty** о́бщество, предприя́тие *(торговое, промышленное);* компа́ния, фи́рма; công ty thương mại торго́вая фи́рма *(тж.* công ty thương nghiệp); công ty hỗn hợp сме́шанная компа́ния; công ty du lịch туристи́ческая фи́рма; công ty bảo hiểm страхова́я компа́ния; công ty cổ phần (vô danh) акционе́рное о́бщество

**công ước** конве́нция; пакт; ký công ước подписа́ть конве́нцию; công ước hàng hải морска́я конве́нция; công ước không xâm lược lẫn nhau пакт о ненападе́нии *(тж.* công ước không tấn công lẫn nhau)

**công văn** [официа́льный] докуме́нт; официа́льное посла́ние; деловóе письмó; депе́ша; gửi công văn hỏa tốc отпра́вить сро́чное деловóе письмó (сро́чную депе́шу)

**công vận** Δ вести́ агитацио́нную рабо́ту среди́ рабо́чих; công tác công vận агитацио́нная рабо́та среди́ рабо́чих

**công việc** де́ло; рабо́та; công việc trôi chảy де́ло (рабо́та) спо́рится; công việc văn phòng делопроизво́дство; công việc hàng ngày повседне́вные дела́; công việc đồng áng полевы́е рабо́ты; công việc xây dựng строи́тельные рабо́ты; công việc viết văn литерату́рные заня́тия ◊ bận trăm công nghìn việc быть за́нятым по го́рло

**công viên** парк; công viên văn hóa парк культу́ры

**công vụ** служе́бный; деловóй; hộ chiếu công vụ служе́бный па́спорт; cuộc đi thăm công vụ деловóй визи́т

**công xá** пла́та, вознагражде́ние *(за труд по найму);* công xá chẳng được là bao пла́та невелика́

**công xã** 1) общи́на; công xã nguyên thủy первобы́тная общи́на 2) комму́на; công xã Pa-ri *ист.* Пари́жская Комму́на

**công-xéc-tô** конце́рт *(музыкальное произведение)*

**công xưởng** фа́брика

**cồng kềnh** громо́здкий; хе́р cồng kềnh нагромозди́ть; hành lý cồng kềnh громо́здкий бага́ж; tổ chức cồng kềnh громо́здкая систе́ма организа́ции *чего-л.*

**cống** I водосто́чная (сто́чная) труба́; водосто́чный (сто́чный) жёлоб; водосто́к; xây cống ngầm прокла́дывать подзе́мные канализацио́нные тру́бы

**cống** II дань; плати́ть дань *(тж.* nộp cống); bắt ai phải nộp cống облага́ть кого́-л. да́нью; cống ngà voi, châu báu *ист.* плати́ть дань слоно́вой ко́стью и драгоце́нностями

**cống hiến** 1) вклад; вноси́ть вклад; cống hiến nhiều cho khoa học сде́лать большо́й вклад в нау́ку; là một công hiến vĩ đại cho văn hóa loài người явля́ться (быть) огро́мным вкла́дом в мирову́ю литерату́ру 2) заслу́ги; có cống hiến cho Nhà nước име́ть заслу́ги пе́ред госуда́рством 3) посвяща́ть; cống hiến mọi sức lực cho cuộc đấu tranh vì hòa bình посвяти́ть все си́лы борьбе́ за мир; cống hiến trọn đời mình cho sự nghiệp cách mạng посвяти́ть всю свою́ жизнь де́лу революции

**cống lễ** дар, подноше́ние *(по случаю праздника)*

**cống nạp** плати́ть дань; дань

**cống phẩm** дань

**cống rãnh** сто́ки; канализа́ция; hệ thống cống rãnh систе́ма канализа́ции

**cống vật** *см.* cống phẩm

**cổng** кали́тка; воро́та; cổng làng *(тж.* cổng cái) деревéнские воро́та *(во Вьетнаме);* cổng chào триумфа́льная а́рка; cổng vòm а́рка *(тж.* cổng tò vò) ◊ kín cổng cao tường отгороди́ться кита́йской стено́й *от кого-л.*

**cổng ngõ** воро́та *(собир.);* phải đóng cổng ngõ cho cẩn thận на́до хорошéнько закры́ть все воро́та

**cổng rả** воро́та *(собир.);* cổng rả đóng cẩn thận [все] воро́та тща́тельно закры́ты

**cộng** I 1) *мат.* скла́дывать, производи́ть сложе́ние; плюс; bốn cộng với hai là sáu четы́ре плюс два равня́ется шести́; số đề cộng *мат.* слага́емое; phép cộng *мат.* сложе́ние 2) вку́пе с, вме́сте с, плюс; tài năng cộng với lao động cần cù тала́нт плюс трудолю́бие 3) вме́сте, совоку́пно; tính cộng lại подсчи́тывать всё вме́сте (в совоку́пности)

**cộng** II Δ *сокр.* коммунисти́ческий; chống cộng антикоммунисти́ческий

**cộng đồng** содру́жество *(тж.* khối cộng đồng); о́бщность; совме́стный; совме́стно; сообща́; cộng đồng tộc người этни́ческая о́бщность; sự cộng đồng quyền lợi о́бщность интере́сов; cộng đồng chiếm hữu совме́стно (сообща́) владе́ть *чем-л.*

**cộng hòa** респу́блика; республика́нский; Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Социалисти́ческая Респу́блика Вьетна́м; chế độ cộng hòa республика́нский строй

**cộng hưởng** *физ., тех.* резона́нс; bộ (hộp) cộng hưởng резона́тор

**cộng sản** коммунисти́ческий; đảng cộng sản коммунисти́ческая па́ртия; Đảng Cọng sản Việt Nam Коммунисти́ческая па́ртия Вьетна́ма; Đoàn Thanh niên Cộng sản Коммунисти́ческий Сою́з Молодёжи; *сокр.* комсомóл; Cộng sản quốc tế *ист.* Коммунисти́ческий Интернационáл; *сокр.* Коминтéрн; người cộng sản коммуни́ст *(тж.* đảng viên cộng

**sản**); **xã hội (chế độ) cộng sản nguyên thủy** первобытный коммуни́зм

**cộng sản chủ nghĩa** коммунисти́ческий

**cộng sinh** *биол.* симбио́з

**cộng sự** *уст.* сотру́дничать; **người cộng sự** сотру́дник, колле́га; **người cộng sự đắc lực** хоро́ший рабо́тник

**cộng tác** сотру́дничать; **cộng tác với nhau** сотру́дничать друг с дру́гом; **в** сотру́дничестве друг с дру́гом; **người cộng tác** сотру́дник *(тж.* **cộng tác viên)**

**cộp** 1) *звукоподр. отрывистому, короткому стуку, щёлканью;* **đánh cộp một cái** сту́кнуть, щёлкнуть 2) дать щелчо́к; **cộp vào trán** дать щелчо́к в лоб

**cốt I** *сокр.* 1) ко́сти, скеле́т, костя́к *(тж.* **xương cốt)** 2) оста́нки, ко́сти, прах *(тж.* **hài cốt)**; **ủm thấy cốt của người nguyên thủy** найти́ оста́нки первобы́тного челове́ка

**cốt II** каркас, армату́ра, о́стов *(тж.* **bộ cốt)**; **cốt thép (sắt)** стальна́я (желе́зная) армату́ра, стально́й (желе́зный) каркас; **vật liệu làm cốt** армату́рный материа́л; **bê-tông cốt thép** железобето́н *(тж.* **bê-tông cốt sắt)**

**cốt III** Δ суть, су́щность, квинтэссе́нция

**cốt IV** экстра́кт, вы́тяжка; **nước mắm cốt** экстра́кт ры́бного со́уса

**cốt V** лишь бы, то́лько бы; **cốt cho xong việc** лишь бы (то́лько бы) зако́нчить де́ло

**cốt cách I** фигу́ра, сложе́ние; **cốt cách yểu điệu** грацио́зная фигу́рка

**cốt cách II** своеобра́зие, колори́т; **cốt cách dân tộc** национа́льное своеобра́зие

**cốt cán** акти́в, активи́сты; костя́к, ядро́; **активи́ст**; гла́вный, веду́щий; **các cốt cán trong hợp tác xã sản xuất** активи́сты производственного кооперати́ва; **lực lượng cốt cán** гла́вная си́ла; **vai trò cốt cán** гла́вная (веду́щая) роль *(кого-л. в чём-л.)*

**cốt để** лишь бы, то́лько бы; **cốt để thoát khỏi...** лишь бы отде́латься от...

**cốt lõi** сердцеви́на, основно́е, гла́вное, суть; **cốt lõi của vấn đề** суть (существо́) вопро́са

**cốt nhất** пре́жде всего́, пе́рвым де́лом; **cốt nhất phải nắm được thực chất sự việc** пре́жде всего́ на́до уясни́ть суть де́ла

**cốt sao** лишь бы..., то́лько бы...

**cốt tinh** квинтэссе́нция, [гла́вная] суть

**cốt truyện** сюже́т, фа́була; **cốt truyện hấp dẫn** увлека́тельный (о́стрый) сюже́т; **cốt truyện của vở kịch** сюже́т пье́сы; **cốt truyện đơn giản** незамыслова́тый сюже́т

**cốt tủy** су́щность, [гла́вная] суть; **краеуго́льный ка́мень**; [phần] **cốt tủy của một học thuyết** краеуго́льный ка́мень учёния *о чём-л.*

**cốt tử** су́щность, суть; су́щностный, гла́вный, стержнево́й; **vấn đề cốt tử** гла́вная пробле́ма

**cốt yếu** гла́вный, основно́й, центра́льный, важне́йший; **bộ phận cốt yếu** гла́вная (основна́я) часть; **công việc cốt yếu** важне́йшее (гла́вное) де́ло; **vấn đề cốt yếu** центра́льная пробле́ма, гла́вный вопро́с

**cột I** 1) столб; коло́нна; ту́мба; **cột đèn** фона́рный столб; **cột cây số kilômét** кило́метровый столб *(тж.* **cột ki-lô-mét)**; **cột điện** фона́рный столб; **cột điện tín** телегра́фный столб *(тж.* **cột dây thép)**; **cột địa giới** межево́й столб; **cột thủy ngân** ртутный столб, столб ртути; **cột khói** столб дыма; **cột buồm** ма́чта; **cột đá** ка́менная ту́мба; **cột nhỏ** сто́лбик; **cột cái** основна́я опо́ра, подде́рживающая кры́шу до́ма; **cột chống** опо́ра, опо́рный столб; **cột tháp** ба́шенная опо́ра; **cột đơn** одностоечная опо́ра; **cột áp** напо́рный столб, напо́р *(тж.* **cột áp lực)**; **cột áp thủy động** гидродинами́ческий напо́р; **cột gôn** штанга *(футбольных ворот)* 2) коло́нка; **cột xăng** бензоколо́нка; **cột nước** водопрово́дная коло́нка 3) столбе́ц, коло́нка; **những cột chữ số** столбцы́ (коло́нки) цифр; **bài viết chiếm hai cột báo** статья́ заняла́ два газе́тных столбца́

**cột II** привя́зывать, свя́зывать, скрепля́ть *(тж.* **cột... lại)**; **cột chặt vào hàng rào** кре́пко привяза́ть к забо́ру; **bị cột chặt vào nhà bếp** быть привя́занным к ку́хне, проводи́ть бо́льшую часть вре́мени на ку́хне; **bị cột chặt vào những khái niệm cũ** быть свя́занным ста́рыми представле́ниями *о чём-л.*

**cột cờ** 1) флагшто́к 2) Зна́менная ба́шня *(в Ханое)*

**cột hiệu** доро́жный знак

**cột móng** основа́ние, опо́ра

**cột sống** позвоно́чник *(тж.* **cột xương sống)**; **tật vẹo cột sống** искривле́ние позвоно́чника

**cột thu lôi** громоотво́д

**cột trụ** 1) опо́ра, подпо́рка; коло́нна; стоя́к; **cột trụ bằng đá** ка́менная опо́ра 2) *см.* **trụ cột**

**cơ I** 1) Δ механи́зм, маши́на *(тж.* **cơ khí)** 2) *сокр.* меха́ника *(тж.* **cơ học)**

**cơ II** *анат.* мы́шца; **cơ tim** сердечная мы́шца; **cơ trơn** гла́дкие мы́шцы

**cơ III** 1) слу́чай, ока́зия; **thừa cơ** воспо́льзоваться слу́чаем; **lỡ cơ** упусти́ть слу́чай 2) обстоя́тельства; **tùy cơ ứng biến** де́йствовать в зави́симости от обстоя́тельств

**cơ IV** предве́стие, при́знак; **cái cơ thất bại của giặc** предве́стие пораже́ния врага́; **trời có cơ dông to** су́дя по всему́, бу́дет си́льная гроза́

**cơ V** *фразоконечная частица:* **anh nói gì cơ?** что вы говори́те?

**cơ VI** *карт.* черво́вый; **[con] át cơ** черво́вый

**cơ bản** 1) основно́й, гла́вный, основополага́ющий; коренно́й; фундамента́льный, капита́льный; **những nguyên tắc cơ bản** основны́е (основополага́ющие) при́нципы; **nội dung cơ bản** основно́е (гла́вное) содержа́ние; **những khái niệm cơ bản của triết học** основны́е филосо́фские поня́тия; **mâu thuẫn cơ bản** гла́вное (основно́е) противоре́чие; **những lợi ích cơ bản của nhân dân Việt Nam** коренны́е интере́сы вьетна́мского наро́да; **khoa học cơ bản** фундамента́льные нау́ки; **tác phẩm cơ bản** фундамента́льный труд; **xây dựng cơ bản** капита́льное строи́тельство; **sửa chữa cơ bản** капита́льный ремо́нт; **vốn đầu tư cơ bản** капита́льные вложе́ния 2) элемента́рный; **những hạt cơ bản** *физ.* элемента́рные части́цы

**cơ cấu** 1) механи́зм; **cơ cấu dẫn động** движу́щий механи́зм 2) структу́ра, устро́йство, механи́зм; **cơ cấu của nền kinh tế** структу́ра экономи́ки; **cơ cấu dân cư** структу́ра населе́ния; **cơ cấu bữa ăn** структу́ра пита́ния; **cơ cấu phức tạp** сло́жная структу́ра; **cơ cấu tổ chức** организацио́нная структу́ра; **cơ cấu Nhà nước** государственное устро́йство, государственный механи́зм

**cơ chế** 1) механи́зм, устро́йство, конструкция; **cơ chế tính giờ** часово́й механи́зм; **cơ chế tinh xảo** остроу́мное устро́йство, хитроу́мная конструкция; **cơ chế điều khiển** управля́ющее устро́йство 2) механи́зм, структу́ра, устро́йство; **cơ chế quốc gia** государственный механи́зм; **cơ chế quản lý** управле́нческая структу́ра

**cơ chừng** ка́жется, по-ви́димому, вероя́тно; **cơ chừng năm này được mùa** ка́жется, в э́том году́ бу́дет хоро́ший урожа́й; **cơ chừng anh ta không biết chuyện này** по-ви́димому, он не зна́ет об э́том

**cơ cực** бе́дственный, по́лный лише́-

ний, жáлкий, нúщенский; cuộc đời cơ cực жизнь, пóлная лишéний ◊ nếm đủ mùi cơ cực изведáть нуждý и лишéния, хватúть (хлебнýть) лúха

cơ điện электромеханúческий; электромехáника *(тж.* điện cơ*)*

cơ đồ [большóе] дéло, предприя́тие; gây dựng cơ đồ создавáть своё дéло

Cơ Đốc *рел.* Иисýс Христóс; Cơ Đốc giáo христиáнство; người theo Cơ Đốc giáo христиани́н *(тж.* tín đồ Cơ Đốc giáo*)*; Cơ Đốc tân giáo протестáнство; tín đồ Cơ Đốc tân giáo протестáнт

cơ động мобúльный, подви́жный; манёвренный; маневри́ровать; sư đoàn cơ động bằng máy bay аэромобúльная диви́зия; đơn vị cơ động bằng ô-tô мотомеханизи́рованная часть; tính cơ động манёвренность; tăng cường tính cơ động của bộ binh усúлить манёвренность пехóты; sức cơ động nhanh của máy bay tiêm kích высóкая манёвренность истребúтеля

cơ giới механи́зм, машúна; механúческий; механизи́рованный; машúнный; моторизóванный, мотомеханизи́рованный; bốc dỡ bằng cơ giới механизи́рованная погрýзка и разгрýзка; thi công cơ giới механизи́рованное произвóдство рабóт; các phương tiện vận tải cơ giới механизи́рованные трáнспортные срéдства; cơ giới hóa механизи́ровать; механизи́рованный; механизáция; cơ giới hóa nông nghiệp механизáция сéльского хозя́йства; sản xuất cơ giới машúнное произвóдство; đơn vị cơ giới hóa моторизóванная (мотомеханизи́рованная) часть; cơ giới học механúка

cơ học механúка; механúческий; cơ học lý thuyết теоретúческая механúка; cơ học ứng dụng прикладна́я механúка; cơ học lượng tử квáнтовая механúка; chuyển động cơ học механúческое движéние; nhà cơ học механúк

cơ hồ почтú, вот-вóт; kế hoạch cơ hồ sụp đổ плáны почтú рýхнули

cơ hội 1) [удóбный] слýчай, момéнт, [благоприя́тная] возмóжность *(тж.* cơ hội thuận lợi, cơ hội thuận tiện*)*; lợi dụng mọi cơ hội thuận lợi пóльзоваться вся́ким удóбным слýчаем; cơ hội ngàn năm có một редча́йший слýчай, редча́йшая возмóжность; bỏ lỡ cơ hội упустúть благоприя́тную возмóжность; tạo cơ hội создáть благоприя́тную возмóжность; cơ hội ngẫu hợp [благоприя́тное] стечéние обстоя́тельств 2) оппортунисти́ческий *(тж.* cơ hội chủ nghĩa*)*; tư tưởng cơ hội [chủ nghĩa] оппортунисти́ческая идеолóгия; phần tử cơ hội [chủ nghĩa] оппортунúст; chủ nghĩa cơ hội оппортунúзм; chủ nghĩa cơ hội tả khuynh (hữu khuynh) лéвый (прáвый) оппортунúзм

cơ khí механúзм; механúческий; машиностроúтельный; nhà máy cơ khí механúческий завóд; gia công cơ khí механúческая обрабóтка; công nhân cơ khí механúк *(рабочий)*; kỹ sư cơ khí инженéр-механúк; cơ khí hóa механизи́ровать; механизáция; cơ khí hóa nông nghiệp механизáция сéльского хозя́йства; trình độ trang bị cơ khí техни́ческая оснащённость, механовооружённость *(тж.* mức độ trang bị cơ khí*)*; xưởng sửa chữa cơ khí ремóнтно-механúческий цех, ремóнтно-механúческая мастерска́я; ngành cơ khí машиностроéние *(тж.* công nghiệp cơ khí*)*; cơ khí học механúка

cơ khổ 1) бéдный, несча́стный; бéдственный 2) вот бедá-то!, вот несча́стье!; cơ khổ! Hết con ốm, lại vợ ốm вот бедá-то! Попрáвился ребёнок, так заболéла женá!

cơ liệu pháp механотерапúя

cơ lỡ *см.* cỡ nhỡ

cơ man мнóжество, несмéтное числó, ви́димо-невúдимо; đến dự cuộc mít tinh có cơ man là người народу пришлó на мúтинг мнóжество (ви́димо-невúдимо); cơ man nào là ý kiến мнóжество мнéний, всевозмóжные мнéния

cơ mà *фразоконечная частица* ведь, же; hay là anh còn điều gì thắc mắc chăng? Việc này, chúng ta đã bàn kỹ với nhau rồi cơ mà! Тебя́ всё ещё что-то смущáет? Ведь мы об э́том уже́ сто́лько говори́ли!

cơ mật секрéтный, та́йный

cơ mưu *см.* mưu cơ

cơ năng I *биол.* фýнкция; cơ năng của tim фýнкция сéрдца; cơ năng hô hấp дыха́тельная фýнкция

cơ năng II механúческая энéргия

cơ nghiệp 1) *см.* cơ đồ; cơ nghiệp của cha ông để lại дéло, передава́емое по насле́дству 2) [всё нажитóе] состоя́ние, имýщество

cơ ngơi I состоя́ние, имýщество; хозя́йство; cơ ngơi nông trang tập thể хозя́йство колхóза

cơ ngơi II по-ви́димому, вероя́тно; cơ ngơi này thì trời còn mưa по-ви́димому, бýдет дождь

cơ nhỡ быть в затрудни́тельном (стеснённом) положéнии; giúp đỡ nhau lúc cơ nhỡ помога́ть друг дрýгу в трýдную минýту

cơ quan 1) *физиол.* óрган; cơ quan thính giác óрган слýха; cơ quan thị giác óрган зре́ния 2) óрган, организáция, учрежде́ние; cơ quan chính phủ правúтельственный óрган; cơ quan trung ương центра́льный óрган; cơ quan dân cử вы́борный óрган; cơ quan chấp hành исполни́тельный óрган; các cơ quan chính quyền (quyền lực) óрганы влáсти; các cơ quan hành chính администрати́вные óрганы; cơ quan Nhà nước государ́ственное учрежде́ние; cơ quan báo chí печа́тный óрган

cơ số *мат.* основáние

cơ sở I 1) основá, фундáмент, бáза; lấy cái gì làm cơ sở брать что́-л. за основу, положúть что́-л. в основу; làm cơ sở cho cái gì лежáть в основе чего́-л., составля́ть фундáмент чего́-л.; dựa vào cơ sở khoa học на нáучной основе; trên cơ sở cùng có lợi на взаимовы́годной основе; cơ sở vật chất và kỹ thuật материáльно-техни́ческая бáза; cơ sở kinh tế экономúческая бáза 2) основá, основáние; trên cơ sở nào? на какóй основе?, на какóм основáнии?; có cơ sở имéть основáния; обоснóванный; cơ sở pháp luật юридúческое основáние 3) *филос., эк.* бáзис *(тж.* cơ sở hạ tầng*)*

cơ sở II предприя́тие, учрежде́ние; хозя́йство; cơ sở sản xuất производ́ственное предприя́тие; cơ sở nông nghiệp сельскохозя́йственное предприя́тие; cơ sở chế biến перераба́тывающее предприя́тие; cơ sở y tế медици́нское учрежде́ние; cơ sở chăn nuôi животновóдческое хозя́йство, животновóдческая фе́рма

cơ sở III *сокр.* низовáя (первúчная) организáция; первúчный; tổ chức cơ sở của Đảng первúчная парторганизáция

cơ sự неблагоприя́тное положе́ние дел; неблагоприя́тное стечéние обстоя́тельств

cơ thể организ́м; cơ thể khỏe mạnh здорóвый организ́м; cơ thể động vật (thực vật) живóтный (расти́тельный) организ́м; cơ thể đơn bào одноклéточный организ́м; cơ thể sống живóй организ́м; cơ thể học анатóмия

cơ trí нахóдчивый, сообрази́тельный, смека́листый; một chiến sĩ dũng cảm và cơ trí хра́брый и нахóдчивый боец

cơ vận судьбá

cơ xảo хúтрый, лóвкий

cơ yếu гла́вный, ва́жный; khâu cơ yếu của công tác гла́вное звено́ (ва́жный учáсток) рабóты

**cờ** I флаг, знáмя, стяг *(тж.* lá cờ, ngọn cờ); kéo cờ поднять флаг; cắm cờ водрузи́ть флаг; hạ cờ спусти́ть флаг; buông cờ rũ приспусти́ть флаг; cờ đỏ кра́сное зна́мя; cờ đỏ sao vàng кра́сное зна́мя с золото́й звездо́й *(национальный флаг СРВ)*; cờ đỏ búa liềm кра́сное зна́мя с изображе́нием серпа́ и мо́лота; ngọn cờ chiến đấu боево́е зна́мя; cờ thưởng luân lưu переходя́щее зна́мя; tàu thủy treo cờ Liên Xô кора́бль под сове́тским фла́гом; giơ cờ trắng вы́бросить бе́лый флаг; mang cờ đi diễu hành идти́ со знаме́нами; lễ chào cờ церемо́ния подня́тия фла́га; giương cao ngọn cờ высоко́ держа́ть зна́мя *чего-л.*; phất cao ngọn cờ đấu tranh подня́ть зна́мя борьбы́ *за что-л.*; dưới ngọn cờ под зна́менем *чего-л.*; người cắm cờ знаменосец ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и разма́хивает *(об удачливом человеке)*

**cờ** II ша́хматы *(игра)*; bộ cờ ша́хматы *(набор фигур)*; chơi cờ игра́ть в ша́хматы (*тж.* đánh cờ); con cờ ша́хматная фигу́ра *(тж.* người đánh cờ); người cao cờ превосхо́дный шахмати́ст; đấu cờ ша́хматный турни́р *(тж.* trận đấu cờ, cuộc đấu cờ); bàn cờ ша́хматная доска́; theo ô bàn cờ в ша́хматном поря́дке

**cờ** III султа́н, соцве́тие; cờ ngô султа́н кукуру́зы; cờ mía султа́н са́харного тростника́; cờ lau султа́н камыша́

**cờ bạc** аза́ртные и́гры; chơi cờ bạc игра́ть в аза́ртные и́гры; cấm [các thứ] cờ bạc запрети́ть аза́ртные и́гры; kẻ mắc mê cờ bạc аза́ртный игро́к ◊ cờ gian bạc lận нечёстная игра́, моше́нничество

**cờ gió** флю́гер

**cờ hiệu** сигна́льный флажо́к

**cờ lệnh** *воен.* сигна́льный флаг

**cờ người** *уст.* «живы́е ша́хматы» *(национальная игра во Вьетнаме)*

**cờ xí** фла́ги, знамёна, сто́ги

**cớ** причи́на, основа́ние; предло́г, по́вод; отгово́рка; моти́в; cớ gì *(тж.* cớ chi) на како́м основа́нии?; по како́му по́воду?; đó chẳng qua chỉ là một cái cớ э́то всего́ лишь предло́г (отгово́рка); viện cớ *(тж.* lấy cớ, vin cớ) находи́ть причи́ну (предло́г, по́вод); мотиви́ровать; viện hết cớ này đến cớ khác под разли́чными предло́гами; lấy cớ có việc bận để từ chối không đi họp сосла́ться на за́нятость, что́бы не пойти́ на собра́ние

**cỡ** 1) разме́р; кали́бр; cỡ nhỏ ма́ленький (небольшо́й) разме́р; ма́ленького (небольшо́го) разме́ра; мелкокали́берный, малокали́берный; cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный; cỡ giày разме́р о́буви; áo len cỡ trẻ em 6 tuổi сви́тер на шестиле́тнего ребёнка; quần áo đủ các kiểu và các cỡ оде́жда всевозмо́жных фасо́нов и разме́ров; to quá cỡ сли́шком большо́й; cỡ đại богаты́рского разме́ра; định cỡ калиброва́ть; калибро́вочный; lên đây cót đồng hồ hết cỡ завести́ часы́ на по́лный завод (до отка́за); nhà văn cỡ lớn большо́й (кру́пный) писа́тель 2) приме́рно, приблизи́тельно; còn cỡ ba cây số пя́ти мо́ги де́сяти до ме́ста назначе́ния оста́лось приме́рно три киломе́тра

**cợi** I [небольшо́й] подно́с *(для бетеля, сигарет и т.п.)*

**cợi** II надстра́ивать, приподнима́ть; cợi cái nhà lên một tầng пя́ти надстро́ить оди́н эта́ж; cợi bờ đê надстро́ить (приподня́ть) да́мбу

**cợi** I достава́ть *(шестом и т.п.)*; вороши́ть, выгреба́ть *(кочергой и т.п.)*; cợi táo достава́ть (сбива́ть) я́блоки; cợi tro выгреба́ть золу́; cợi than cho đỏ бе́р вороши́ть у́гли, что́бы разгоре́лся ого́нь *(в очаге)*; cợi to ngọn lửa поддать жа́ру; cợi củ sắn nướng trong bếp ra доста́ть из пе́чки печёный маниок; que cợi кочерга́ (*тж.* móc cợi lò)

**cợi** II рва́ный, изо́дранный; non cợi рва́ная остроконе́чная шля́па

**cởi** развя́зывать; расстёгивать; раздева́ть; снима́ть; cởi nút buộc развяза́ть у́зел *(тж.* cởi nút thắt); cởi cúc (áo) расстегну́ть пу́говицы; cởi quần áo снять оде́жду; раздеть(ся); cởi quần áo cho đứa bé раздеть ребёнка; cởi giày ra снять о́бувь; cởi áo bành-tô ra снять пальто́; cởi ba-lô снять рюкза́к; cởi thồ развью́чивать; cởi thồ cho lạc đà развью́чить верблю́да

**cởi mở** откры́ть ду́шу; откры́тый, откровенный, чистосерде́чный; откры́то, откровенно, начистоту́; cởi mở nỗi lòng cho nhau откры́ть друг дру́гу ду́шу; tính tình cởi mở откры́тая душа́, откры́тый челове́к; trò chuyện cởi mở поговори́ть по душа́м; откровенный разгово́р; không khí cởi mở атмосфе́ра и́скренности (чистосерде́чности); sống cởi mở với mọi người жить, ни от кого́ не таясь; con người cởi mở откры́тый челове́к; một cách cởi mở откровенно, чистосерде́чно

**cởi trần** раздева́ть(ся) до по́яса

**cởi trói** отвяза́ть, развяза́ть; вы́свободить, освободи́ть

**cởi trường** раздева́ть(ся) догола́

**cỡi** е́хать верхо́м на...; сади́ться на...; оседла́ть; cỡi ngựa е́хать верхо́м [на ло́шади] ◊ cỡi cổ сесть на ше́ю *кому-л.*; cỡi đầu сесть на го́лову *кому-л.*

**cơm** I 1) [варёный] рис; bát cơm ча́шка (пиала́) ри́са 2) пи́ща, еда́; nấu cơm стря́пать, гото́вить *(еду)*; dọn cơm накры́ть на стол; dọn một mâm cơm пригото́вить подно́с с еды́, поста́вить еду́ на подно́с; làm cơm thết khách пригото́вить угоще́ние для госте́й ◊ cơm hàng cháo chợ не име́ть постоя́нного куска́ хле́ба и постоя́нного прistáнища; cơm niêu nước lọ вести́ одино́кую жизнь, быть бессеме́йным, жить бобы́лём; cơm nắm cơm gói пита́ться всухомя́тку

**cơm** II мя́коть *(плода)*

**cơm áo** хлеб насу́щный (*тж.* cơm áo gạo tiền); đấu tranh vì cơm áo борьба́ за хлеб насу́щный (за жизнь, за существова́ние)

**cơm bữa** повседне́вная пи́ща ◊ cãi nhau như cơm bữa привы́кнуть к постоя́нным ссо́рам; chuyện cơm bữa обыкнове́нная исто́рия, обы́чное де́ло

**cơm cháo** пи́ща, пита́ние; lo cơm cháo cho người ốm забо́титься о пита́нии больно́го; làm suốt ngày, chưa cơm cháo gì cả рабо́тать весь день, ни ра́зу не пое́в ◊ chẳng làm nên cơm cháo gì ничего́ не доби́ться; chẳng nên cơm cháo gì đâu не бу́дет никако́го то́лку, ничего́ пу́тного не вы́йдет

**cơm chay** вегетариа́нская пи́ща; món ăn chay вегетариа́нское блю́до

**cơm chim** жа́лкие кро́хи, ску́дная пи́ща; nắm cơm chim го́рстка (го́рсточка) ри́са

**cơm nước** еда́, пи́ща; пропита́ние; lo cơm nước забо́титься о приготовле́нии пи́щи, гото́вить пи́щу; cơm nước xong по́сле еды́

**cơm tây** европе́йская пи́ща (ку́хня)

**cơm** chảy чáхлый, хи́лый; cây cơm chảy чáхлое (хи́лое) расте́ние

**cơm** kinh чáхлый, хи́лый

**cơm nắng** 1) чáхнуть, плóхо расти́ *(от недостатка солнца)*; cây bị cơm nắng чáхлые расте́ния 2) плóхо освеща́емый со́лнцем, затенённый; khoảnh ruộng cơm nắng [земе́льный] уча́сток, плóхо освеща́емый со́лнцем

**cơn** I 1) при́ступ, припа́док; cơn hen при́ступ а́стмы; cơn đau tim сердéчный при́ступ; cơn giận при́ступ гне́ва; cơn

sốt жар, лихора́дка; cơn nón mửa рво́та 2) поры́в; cơn gió поры́в ве́тра; gió thổi từng cơn ду́ет поры́вистый ве́тер; cơn dông гроза́

cơn II Δ пери́од невезе́ния, чёрная полоса́; đang cơn hoạn nạn переживáть вре́менные неуда́чи

cơn cớ 1) по́вод; причи́на; không hiểu vì cơn cớ gì непоня́тно, по како́му по́воду (по како́й причи́не) 2) каса́тельство, отноше́ние; có cơn cớ gì đến anh? како́е э́то име́ет к вам отноше́ние?

cớn затупи́вшийся, притупи́вшийся; con dao hơi cớn слегка́ затупи́вшийся нож

cỡn cờ непристо́йный, фриво́льный, нескро́мный

cợt насмеха́ться *над кем-л.*; вышу́чивать *кого-л.*

cợt lợt фриво́льно шути́ть (остри́ть); отпуска́ть фриво́льные шу́тки (остро́ты)

cợt nhả позволя́ть фриво́льности, вести́ себя́ фриво́льно; buông lời cợt nhả вести́ фриво́льные разгово́ры; cợt nhả với phụ nữ отпуска́ть фриво́льные шу́тки в а́дрес же́нщин

cợt nhợt *см.* cợt lợt

crôm *хим.* хром

cu I *разг.* мальчи́шка, паренёк *(тж.* thằng cu) ◊ bố cu оте́ц пе́рвенца-ма́льчика

cu II го́рлица (*тж.* chim cu); cu cườm го́рлица обыкнове́нная *(тж.* cu đất)

Cu-ba куби́нский; người Cu-ba куби́нец

cu-li ку́ли; гру́зчик; cu-li bến tàu порто́вый гру́зчик, до́кер

cu-lông *физ.* кулон

cù I 1) щекота́ть; cù (vào) nách щекота́ть под мы́шкой 2) вызыва́ть смех у *кого-л.*; смеши́ть *кого-л.*; vai hề có tài cù khán giả клоун, уме́ющий смеши́ть пу́блику

cù II волчо́к; đánh cù запуска́ть волчка́

cù là менто́л; dầu cù là менто́ловое ма́сло

cù lao *диал.* о́стров

cù mì кро́ткий, сми́рный, ти́хий *(тж.* cù mì cù mì)

cù rù медли́тельный, неповоро́тливый *(тж.* cù rù cù rù); ngồi cù rù một хо́ сиднем сиде́ть, не дви́гаться с ме́ста

cù tùng секво́йя (*тж.* cây cù tùng)

cú I сова́ *(тж.* con cú, chim cú); cú bạch бе́лая сова́; cú đầm ла́у боло́тная сова́; cú mèo ушастая сова́ ◊ hôi như cú вонючий как хорёк; cú kêu ma ăn одни́ потёт, другой богатеет

cú II уда́р *(тж.* cú đánh); cú đấm уда́р кулако́м; cú tát пощёчина; cú đá уда́р ного́й; cú đá đít пино́к; đá một cú дать пинка́; cú húc уда́р голово́й; húc một cú уда́рить голово́й; бодну́ть; cú đâm уда́р о́стрым предме́том; đâm một cú нанести́ уда́р *(ножом и т.п.)*; bằng một cú đánh одни́м уда́ром; cú đánh trộm уда́р из-за угла́, уда́р в спи́ну *(тж.* cú đánh sau lưng); đánh những cú hiểm vào sườn наноси́ть опа́сные уда́ры по фла́нгам; giáng một cú quyết định нанести́ реша́ющий уда́р

cú III *грам.* часть сло́жного предложе́ния

cú muỗi *зоол.* козодо́й *(тж.* chim cú muỗi)

cú pháp си́нтаксис; синтакси́ческий

cú rũ не шевеля́сь, в засты́вшей по́зе; ngồi [như] cú rũ cả ngày весь день си́дням сиде́ть

cú vọ 1) *зоол.* сыч *(тж.* chim cú vọ) 2) *перен.* стерва́тник; con cú vọ стерва́тники, воронье́ ◊ mắt cú vọ сверля́щий (прони́зывающий, инквизи́торский) взгляд

củ *бот.* клу́бень; корневи́ще; голо́вка; củ gừng имби́рный ко́рень; ba củ khoai lang три клу́бня бата́та; mấy củ khoai tây не́сколько карто́фелин; ba củ cà-rốt три морко́вки; hai củ tỏi две голо́вки чесно́ка; mấy củ hành не́сколько лу́ковиц; rễ củ мяси́стые ко́рни; thực vật rễ củ *бот.* корнеплоды

củ ấu *бот.* водяно́й оре́х, рогу́льник *(тж.* cây củ ấu)

củ cải *см.* củ từ

củ cải *бот.* реди́с; свёкла; củ cải cay ре́дька; củ cải đỏ [кра́сная] свёкла; củ cải đường са́харная свёкла; canh củ cải đỏ а) свеко́льник; б) борщ

củ nâu *бот.* диоскоре́я

củ từ *бот.* съедо́бная диоскоре́я, ямс

cũ ста́рый, да́вний, давни́шний; пре́жний; стари́нный; устаре́вший; người bạn cũ ста́рый (да́вний, давни́шний) друг; địa chỉ cũ ста́рый (пре́жний) а́дрес; chỗ ở cũ ста́рое (пре́жнее) местожи́тельство; nợ cũ ста́рый долг; quần áo cũ ста́рая оде́жда; đồ cũ старьё; người mua đồ cũ старьёвщик; sách cũ ста́рые кни́ги; cửa hàng sách cũ букинисти́ческий магази́н; phong tục cũ ста́рый (стари́нный) обы́чай; chuyện cũ ста́рая (да́вняя) исто́рия; бы́лое; kiểu cũ ста́рый фасо́н; ста́рая моде́ль; ста́рый образе́ц; theo kiểu cũ на стари́нный мане́р; theo thói quen cũ по ста́рой привы́чке; по ста́рой па́мяти; đấu tranh giữa cái mới và cái cũ борьба́ но́вого со ста́рым; như cũ как обы́чно, по-пре́жнему, как и ра́ньше; về thăm quê cũ посети́ть родны́е места́ ◊ ăn hưởng cũ старые у́зы

cũ càng пре́жний, ста́рый

cũ kỹ ве́тхий, обветша́лый; ста́рый, устаре́вший; устаре́лый, старомо́дный; trở nên cũ kỹ а) обветша́ть, прийти́ в ве́тхость; б) устаре́ть, стать устаре́лым; cách nhìn cũ kỹ устаре́вший взгляд *(на что-л.)*; từ ngữ cũ kỹ устаре́вшие иде́и; chiếc đồng hồ cũ kỹ ста́рые (старомо́дные) часы́; ăn mặc cũ kỹ одева́ться старомо́дно

cũ mèm изно́шенный, пришёдший в ве́тхость (в негодность), ве́тхий

cũ nát ста́рый, ве́тхий *(о строении)*; trở nên cũ nát прийти́ в ве́тхость, обветша́ть; túp lều cũ nát ве́тхая хи́жина

cũ rích ста́рый, устаре́вший; изби́тый; những thiết bị cũ rích ста́рое (устаре́вшее) обору́дование; nhai (lặp) lại những luận điệu cũ rích повторя́ть ста́рые (изби́тые) до́воды

cũ sờn ста́рый, изно́шенный; đôi giầy đã cũ sờn изно́шенные ту́фли

cụ 1) пра́дед, праде́душка; прабаба́ка, прабабу́шка; cụ ngoại пра́дед; прабаба́ка *(со стороны матери)*; cụ nội пра́дед; прабаба́ка *(со стороны отца)* 2) почтённый, почте́ннейший *(вежливое обращение к пожилому человеку; тж. перед именем уважаемого лица)*; cụ già почтённый ста́рец

cụ kỵ пре́дки, пра́отцы

cụ non старообра́зный; nói năng như ông cụ non рассужда́ть по-стариковски

cụ thể конкре́тный; cụ thể hóa конкретизи́ровать; конкретиза́ция; những điều kiện cụ thể конкре́тные усло́вия; cho một thí dụ cụ thể привести́ конкре́тный приме́р; đưa ra những lý do cụ thể привести́ конкре́тные до́воды; thiếu cụ thể недоста́точно конкре́тный

cua краб *(тж.* con cua); cua bể морско́й краб *(тж.* cua biển); cua đồng пресново́дный *(обитающий на рисовых полях)* краб ◊ ngang như cua упря́м[ый] как осёл

của I 1) вещь; ве́щи, добро́, иму́щество; достоя́ние; của riêng ли́чное иму́щество; ча́стное иму́щество *(тж.* của tư); của công обще́ственное достоя́ние; của chung о́бщее достоя́ние ◊ của chìm của nổi ломи́ться от добра́; của người phúc ta быть ще́дрым за чужо́й счёт; của người bỏ tát, của mình lạt buộc *посл.* из чужо́го карма́на плати́ть легко́;

người làm nên của, của chẳng làm nên người *посл.* мы де́лаем де́ньги, а не они́ нас 2) пи́ща, съестно́е; сла́дости, сла́дкое; thích của ngọt люби́ть сла́дкое; của chua ки́слое ◊ của ăn của để жить в доста́тке

**của II** *предлог:* của tôi мой; của nó его́; cái xe đạp của tôi мой велосипе́д; chiếc đồng hồ của mẹ tôi часы́ мое́й ма́тери; lòng dũng cảm của chiến sĩ му́жество бойца́; mùi hương của hoa hồng арома́т роз; tác phẩm của nhà văn trẻ произведе́ние молодо́го писа́теля; sự phát triển của xã hội разви́тие о́бщества; cái nhẫn này của vợ tôi э́то кольцо́ мое́й жены́; mua của ai hai bức tranh купи́ть у кого́-л. две карти́ны; mượn của thư viện mấy quyển sách взять в библиоте́ке не́сколько книг

**của ấy** *пренебр.* тип, субъе́кт; của ấy chỉ biết ăn bám э́тот субъе́кт спосо́бен лишь быть нахле́бником

**của cải** 1) ве́щи, иму́щество; достоя́ние; của cải của họ bị thiệt hại vì trận lụt их иму́щество пострада́ло от наводне́ния; có nhiều của cải име́ть мно́го вся́кого добра́ 2) бла́га; của cải vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные бла́га; sản xuất và phân phối của cải vật chất произво́дство и распределе́ние материа́льных благ

**của đáng tội** по пра́вде говоря́; của đáng tội nó oan по пра́вде говоря́, он не винова́т

**cúc I** пу́говица; cài cúc застегну́ть(ся) на пу́говицы; cởi cúc расстегну́ть пу́говицы; đơm cúc приши́ть пу́говицы; cúc bấm *(тж.* khuy bấm) кно́пка *(на куртке и т.п.)*

**cúc II** *бот.* хризанте́ма *(тж.* cúc đại đóa); cúc tây а́стра

**cúc cu** воркова́ть *(о голубях)*

**cúc cúc** 1) квохта́ть *(о наседке, клуше, зовущей цыплят) 2)* цып-цы́п!

**cúc cung tận tụy bezzavétno; cúc cung tận tụy phục vụ nhân dân** беззаве́тно служи́ть наро́ду

**cúc** вы́пестовать, вы́растить

**cúc mẫu** *бот.* рома́шка

**cúc vạn thọ** *бот.* ба́рхатцы

**cục I** 1) кусо́к; ком; кусково́й; cục băng (nước đá) кусо́к льда; cục đường кусо́к са́хара; đường cục кусково́й са́хар; cục đất ком земли́; đóng cục превати́ться в ко́мья (в комки́) 2) сгу́сток *(тж.* cục đông, cục vón); cục máu сгу́сток кро́ви *( тж.* cục máu đông)

**cục II** управле́ние *(административный орган); отде́л (в учреждении);* tổng cục гла́вное управле́ние; cục điện ảnh управле́ние кинематогра́фии; cục thống kê статисти́ческое управле́ние; cục tin báo развёдывательное управле́ние; cục trưởng нача́льник управле́ния; cục trưởng cục thống kê нача́льник статисти́ческого управле́ния; cục phó замести́тель нача́льника управле́ния

**cục III** ре́зкий, гру́бый; tính cục ре́зкий (гру́бый) нрав

**cục bộ** 1) части́чный; sự động viên cục bộ части́чная мобилиза́ция; kết quả cục bộ части́чный успе́х 2) лока́льный; chiến tranh cục bộ лока́льная война́ 3) узкове́домственный; tư tưởng cục bộ узкове́домственная психоло́гия; cái nhìn cục bộ узкове́домственный подхо́д

**cục cằn** ре́зкий; гру́бый; câu trả lời cục cằn ре́зкий отве́т; tính nết cục cằn ре́зкий хара́ктер; гру́бый нрав; tiếng chửi cục cằn гру́бая брань

**cục cục** квохта́ть

**cục diện** положе́ние (состоя́ние) дел; обстано́вка; cục diện thế giới положе́ние дел в ми́ре, междунаро́дное положе́ние; cục diện chiến tranh положе́ние на фронта́х, ход вое́нных де́йствий

**cục kịch** 1) гру́бый; ре́зкий; неучти́вый; ăn nói cục kịch разгова́ривать гру́бо (неучти́во) 2) нескла́дный, угрова́тый; неотёсанный; топо́рный; dáng người cục kịch нескла́дная фигу́ра

**cục mịch** неукло́жий, неповоро́тливый; угрова́тый, нескла́дный; một anh chàng cục mịch нескла́дная фигу́ра

**cục súc** гру́бый, ха́мский; con người cục súc гру́бый челове́к, хам; thái độ cục súc гру́бое обхожде́ние, ха́мство; ăn nói cục súc разгова́ривать гру́бо, хами́ть; tính nết cục súc гру́бый нрав

**cục tác** куда́хтать *(тж.* cục ta cục tác); tiếng cục tác куда́хтанье

**cục thế** ситуа́ция, обстано́вка

**cùi I** 1) [то́лстая] кожура́ *(плода);* cùi bưởi кожура́ грейпфру́та 2) мя́коть *(плода);* cùi dừa мя́коть кокосового оре́ха

**cùi II** *диал.* прока́за *(тж.* bệnh cùi)

**cùi dìa** ло́жка *(металлическая)*

**cùi tay** ло́коть; chống cùi tay xuống bàn опере́ться локтя́ми о стол

**cúi I** наклоня́ть(ся), нагиба́ть(ся), склоня́ть(ся); cúi đầu наклоня́ть (нагиба́ть, опуска́ть) го́лову; cúi mặt опуска́ть глаза́; cúi chào отве́сить покло́н *кому-л.;* раскла́няться *с кем-л. (при встрече)*

**cúi II** хло́пок-сыре́ц

**cúi gằm** наклони́ть го́лову, поту́пить взор

**cúi rạp** ни́зко наклони́ться; си́льно согну́ться (пригну́ться); cúi rạp người xuống đất наклони́ться до са́мой земли́ ◊ vào luồn ra cúi раболе́пствовать, пресмыка́ться

**củi** дрова́; хво́рост; bó củi коло́ть дрова́; lượm củi собира́ть хво́рост; người đốn củi дровосе́к; củi khô сухи́е дрова́; đun củi топи́ть дровами; kho củi дровяно́й склад; que củi щепка ◊ gầy như que củi худо́й как щепка; chở củi về đốn từng е́здить в Ту́лу со свои́м самова́ром; củi quế gạo châu стра́шная дорогови́зна

**củi đóm** щепки, лучи́ны *(для растопки)*

**củi đuốc** *см.* củi đóm

**củi rả** щепки, лучи́на *(для растопки)*

**cũi I** 1) кле́тка *(для животных);* cho thỏ vào cũi посади́ть кро́ликов в кле́тку; cũi sắt nhốt hổ желе́зная кле́тка для ти́гров; cũi chó соба́чья конура́ 2) мане́ж *(для начинающих ходить детей)* 3) посади́ть (загна́ть) в кле́тку (в конуру́); cũi con chó lại загна́ть соба́ку в конуру́

**cũi II** *сокр.* по́лка *(для сушки посуды и т.п.),* суши́лка *(тж.* cũi bát)

**cùm** коло́дки; надева́ть коло́дки; cùm chân надева́ть на ноги коло́дки *(тж.* tra chân vào cùm); bị cùm с коло́дками на ногах

**cùm kẹp** истяза́ть, му́чить, терза́ть *(узника)*

**cúm** грипп *(тж.* bệnh cúm); phòng cúm профила́ктика гри́ппа; thuốc chữa cúm противогриппо́зное сре́дство

**cúm rúm** съёжиться, сжа́ться, скрю́читься; cúm rúm vì lạnh съёжиться от хо́лода; ngón tay cúm rúm vì rét скрю́ченные от моро́за па́льцы

**cụm** 1) куст; cụm hồng ро́зовый куст 2) не́сколько, гру́ппа; cụm cây гру́ппа дере́вьев, ро́щица 3) группиро́вка; cụm quân địch группиро́вка проти́вника; cụm dân cư населённые пу́нкты 4) *тех.* блок; cụm máy liên hợp phát điện энергобло́к

**cụm hoa** *бот.* соцве́тие

**cun cút** *(тж.* con cun cút, chim cun cút) пе́репел, перепёлка ◊ béo như cun cút жи́рный как пе́репел; dáng đi cun cút семеня́щая похо́дка

# CÙN

**cùn** 1) тупо́й, затупи́вшийся, зату́пленный; **cưa cùn** тупа́я пила́; **dao cùn** тупо́й нож; **kéo cùn** затупи́вшиеся (тупы́е) но́жницы; **cùn đi** а) стать тупы́м, затупи́ться; б) отупе́ть, поглупе́ть 2) истре́панный, ста́рый; **chổi cùn** истре́панный (ста́рый) ве́ник

**cùn đời** весь век, всю жизнь *(тж.* **cùn đời mạt kiếp**); **cùn đời học cũng không giỏi** весь век (всю жизнь) учи́ться и не осо́бенно преуспе́ть (ничему́ не научи́ться)

**cùn nhụt** тупо́й, зату́пленный

**cũn cỡn** [сли́шком] коро́ткий, ку́цый; **bím tóc [ngắn] cũn cỡn** коро́ткая коси́чка; **chiếc áo cũn cỡn** ку́цый пиджа́к

**cung** I лук *(оружие)*; **bắn cung** стреля́ть из лу́ка; **dây cung** тетива́ [лу́ка]; **giương cung** натяну́ть тетиву́ [лу́ка]

**cung** II дуга́ *(тж.* **đường cung**); **dùng com-pa vẽ đường cung** описа́ть ци́ркулем дугу́; **hình cung** дугообра́зный, в ви́де дуги́; **lông mày cánh cung** бро́ви дуго́й; **cung sông** лука́ (излу́чина) реки́; **cung càng xe** дуга́ у́пряжи

**cung** III дворе́ц; **cung cấm** вну́тренние поко́и *(императорского)* дворца́; **Cung thể thao Дворе́ц спо́рта**; **Cung thiếu nhi Дворе́ц пионе́ров**; **Cung Đại hội Дворе́ц съе́здов**

**cung** IV уча́сток пути́, перего́н *(тж.* **cung đường**)

**cung** V Δ показа́ния *(на допросе)*; **lấy cung** снима́ть показа́ния, допра́шивать *(тж.* **hỏi cung**); **khai cung** дава́ть показа́ния

**cung** VI Δ *сокр.* поставля́ть, снабжа́ть; *эк.* предложе́ние; **cung không kịp cầu** спрос превыша́ет предложе́ние

**cung cách** спо́соб; мане́ра; замашка; **cung cách làm ăn** спо́соб зараба́тывать на жизнь; **cung cách đối xử** мане́ра поведе́ния; **ra cung cách người lớn** с замашками взро́слого

**cung cấp** 1) поставля́ть, снабжа́ть; снабже́нческий; **cung cấp nguyên liệu cho các nhà máy** поставля́ть сырьё заво́дам; **cung cấp lương thực** поставля́ть продово́льствие; **cung cấp cho ai mọi thứ cần thiết** снабжа́ть кого́-л. всем необходи́мым; **người cung cấp** снабже́нец; **tự cung tự cấp** *эк.* натура́льный 2) дава́ть, предоставля́ть *(в распоряжение кого-л. — факты и т.п.)*; **cung cấp số liệu thống kê** предоставля́ть статисти́ческие да́нные, дава́ть стати́стику 3) отова́ривать *(по твёрдым ценам)*; **chế độ cung cấp** систе́ма норми́рованного распределе́ния; **xe đạp bán cung cấp** велосипе́ды, продава́емые в поря́дке норми́рованного распределе́ния; **theo giá cung cấp** по твёрдой цене́

**cung cầu** *эк., сокр.* спрос и предложе́ние; **quy luật cung cầu** зако́н спро́са и предложе́ния

**cung chúc** *уст.* почти́тельно поздравля́ть *(обычно по случаю Нового года)*

**cung cúc** 1) согну́ться, пода́ться вперёд *(при ходьбе)* 2) усе́рдно, не разгиба́я спины́; **cung cúc làm việc suốt ngày** це́лый день усе́рдно труди́ться

**cung điện** дворе́ц

**cung đình** [импера́торский] дворе́ц; [импера́торский] двор; **cuộc sống xa hoa nơi cung đình** роско́шная жизнь при импера́торском дворе́

**cung đốn** *уст.* преподноси́ть, подноси́ть; **cung đốn rượu thịt** де́лать подноше́ния вино́м и мя́сом

**cung hoàn** *уст. см.* **cung nga** 2)

**cung khai** дава́ть показа́ния; **lời cung khai** свиде́тельские показа́ния; **dù bị tra tấn cũng không cung khai** да́же под пы́тками никого́ не вы́дать

**cung kiếm** 1) ору́жие *(букв.:* лук и меч) 2) вое́нное иску́сство, ра́тное де́ло *(тж.* **việc cung kiếm**)

**cung kính** почти́тельный, учти́вый; **vẻ cung kính** почти́тельный вид; **chào hỏi cung kính** почти́тельно (учти́во) приве́тствовать

**cung nga** 1) *поэт.* луна́; *миф.* боги́ня луны́ 2) *уст.* фре́йлина *(императрицы)*

**cung nữ** *см.* **cung nga** 2)

**cung phi** импера́торская нало́жница

**cung tần** *уст.* придво́рная да́ма

**cung thất** *уст.* дворе́ц, за́мок

**cung tiêu** *сокр.* снабже́нческо-сбыто́вой; **phòng cung tiêu của xí nghiệp** снабже́нческо-сбыто́вой отде́л предприя́тия; **hợp tác xã cung tiêu** снабже́нческо-сбыто́вой кооперати́в

**cung trăng** *книжн.* луна́; *миф.* лу́нный дворе́ц ◊ **như ở cung trăng rơi xuống** слове́чно с луны́ свали́лся

**cung ứng** снабжа́ть, поставля́ть; снабже́нческий; **cung ứng hàng tiêu dùng** снабжа́ть това́рами широ́кого потребле́ния; **phòng cung ứng** отде́л снабже́ния; **người cung ứng** снабже́нец

**cung xưng** *уст.* дава́ть [правди́вые] показа́ния; признава́ться

**cùng** I коне́ц; преде́л; край; **đến cùng đường** до конца́; **chiến đấu đến cùng** сража́ться до конца́; **bước đường cùng** а) коне́ц пути́; б) безвы́ходное положе́ние, тупи́к *(тж.* **thế cùng**); **xét cho cùng** в конце́ концо́в; **xét cho cùng, lỗi không phải ở anh ta** в конце́ концо́в винова́т не он ◊ **[nơi] cùng trời cuối đất** на краю́ све́та; **đi cùng trời cuối đất** отпра́виться на край све́та

**cùng** II 1) *предлог* вме́сте с, совме́стно с, с; к; **ở cùng cha mẹ** жить [вме́сте] с роди́телями; **anh cùng tôi** мы с тобо́й; **cha cùng con** оте́ц с сы́ном; **hai vợ chồng cùng bọn trẻ** супру́ги с детьми́; **anh hãy về Hà Nội cùng tôi!** приезжа́й ко мне в Ханой!; **tòa soạn có mấy lời xin lỗi cùng bạn đọc** реда́кция прино́сит чита́телям извине́ния 2) оди́н и тот же, одина́ковый; **cùng một lúc** в оди́н и тот же моме́нт, одновре́менно; **cùng một khuôn mặt** на одно́ лицо́; **anh em cùng cha khác mẹ** бра́тья по отцу́, сво́дные бра́тья; **hai nhiệm vụ cùng quan trọng như nhau** [две] зада́чи одина́ковой ва́жности; **nó học cùng một trường với em gái tôi** он у́чится в той же шко́ле, что и моя́ сестра́ 3) вме́сте, сообща́; **cùng làm việc với người lớn** рабо́тать вме́сте со взро́слыми; **nó sẽ đến một mình, không có ai đi cùng** он придёт оди́н, никого́ с ним не бу́дет; **cùng quan tâm** представля́ющий взаи́мный интере́с; **thảo luận các vấn đề [mà hai bên] cùng quan tâm** обсуди́ть вопро́сы, представля́ющие взаи́мный интере́с; **cùng tồn tại hòa bình** ми́рно сосуществова́ть; **cùng có lợi** взаимовы́годный; **sự hợp tác cùng có lợi** взаимовы́годное сотру́дничество ◊ **ba cùng** *ист.* три «вме́сте» *(вместе жить, вместе питаться и вместе трудиться)*; **cùng ăn một mâm, cùng nằm một chiếu** есть из одно́й таре́лки *(букв.:* с одного́ подно́са), спать на одно́й цино́вке; **cùng hội cùng thuyền** быть друзья́ми по несча́стью, вме́сте пережива́ть превра́тности (уда́ры) судьбы́

**cùng bất đắc dĩ** в кра́йнем слу́чае, на худо́й коне́ц

**cùng chung** сообща́, вме́сте *(тж.* **cùng nhau**)

**cùng cực** 1) кра́йне ни́щенский; **đời sống cùng cực** кра́йне ни́щенская жизнь; **lâm vào cảnh cùng cực** оказа́ться в кра́йней нужде́ 2) Δ кра́йность; **đến cùng cực** до кра́йности, до преде́ла; **bế tắc đến cùng cực** по́лный тупи́к

**cùng dân** беднота́, бе́дный люд

**cùng đinh** *пренебр.* голодра́нец, голь [перека́тная]

**cùng đường** 1) коне́ц пути́ 2) безвы-

ходное положе́ние, тупи́к *(тж.* cái thế cùng đường)

**cùng khổ** бе́дный, ни́щенский; бе́дственный; обезде́ленный; cảnh cùng khổ непроходи́мая бе́дность, кра́йняя нужда́

**cùng khốn** *см.* khốn cùng

**cùng kiệt** 1) исчерпаться, прийти́ к концу́, иссяка́ть; tài sản cùng kiệt от иму́щества ничего́ не оста́лось; sức lực cùng kiệt си́лы иссяка́ли; đến cùng kiệt до кра́йности, до после́дней черты́; оказа́ться в по́лном тупике́

**cùng nhau** вме́сте, сообща́; cùng nhau hoạt động де́йствовать сообща́

**cùng quẫn** жа́лкий, ни́щенский; бе́дственный; cuộc đời cùng quẫn жа́лкая (ни́щенская) жизнь; bị dồn vào thế cùng quẫn быть доведённым до кра́йности

**cùng tận** *см.* tận cùng

**cùng tịch** захолу́стный, отдалённый, глухо́й

**cùng tột** *см.* tột cùng

**cùng với** 1) вме́сте с; с; chiến đấu cùng với ai сража́ться вме́сте с ке́м-л.; cùng với năm tháng с года́ми, со вре́менем 2) наряду́ с; cùng với quyền lợi, còn có nghĩa vụ наряду́ с права́ми име́ть и обя́занности

**cúng** I 1) *рел.* подноси́ть, де́лать приноше́ния *(душам умерших предков и т.п.)*; же́ртвовать; моли́ться; отправля́ть культ; cúng ông bà, tổ tiên де́лать приноше́ния пре́дкам; thầy cúng служи́тель ку́льта 2) де́лать поже́ртвования, же́ртвовать; cúng tiền cho nhà chùa поже́ртвовать де́ньги в по́льзу па́годы

**cúng** II прома́тывать, спуска́ть; cúng tiền vào sòng bạc прома́тывать де́ньги в игорном до́ме

**cúng bái** *рел.* культ; поклоне́ние, почита́ние; преклоне́ние; cúng bái tổ tiên культ пре́дков

**cúng cơm** де́лать приноше́ние [ри́сом] *(поминальный обряд)*

**cúng giỗ** соверша́ть поминальный обря́д; поминать; поми́нки

**cúng lễ** *см.* cúng bái

**cúng quải** культ пре́дков

**cúng tế** соверша́ть обря́д (церемо́нию) жертвоприноше́ния; обря́д жертвоприноше́ния

**cúng vái** *см.* cúng bái

**cúng** щёлкнуть *(по лбу и т.п.)*; cúng cho mấy cái дать не́сколько щелчко́в

**củng cố** 1) крепи́ть; укрепля́ть(ся), упро́чивать(ся); консолиди́ровать(ся); кре́пнуть, уси́ливаться; củng cố hòa bình крепи́ть мир; củng cố địa vị упро́чить положе́ние 2) закрепля́ть; củng cố thành tích закрепи́ть успе́хи; củng cố bài học закрепи́ть уро́к

**cũng** 1) *присоединительная союзная частица* [и]... то́же, [и]... та́кже; tôi bật cười, nó cũng cười theo я рассмея́лся, [и] он то́же засмея́лся; cuốn sách này cũng hay [и] э́та кни́га то́же интере́сная; tôi cũng nghĩ như anh [и] я то́же ду́маю, как вы 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем; но и; được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo получи́в э́то изве́стие, я обра́довался, и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился; bức tranh này không đắt cũng không rẻ э́та карти́на не дорога́я, но и не дешёвая 3) *обобщающе-усилительная частица:* ai cũng quan tâm đến vấn đề này ка́ждый интересу́ется э́той пробле́мой; chúng tôi cũng yêu Tổ quốc ка́ждый из нас лю́бит ро́дину; bao giờ anh ta cũng nói thật он всегда́ говори́т пра́вду; chỗ nào nó cũng có bạn в любо́м ме́сте он нахо́дит друзе́й 4) *противительно-усилительная частица* всё равно́, всё-таки; anh có rủ tôi ở lại, tôi cũng không đồng ý [даже е́сли] вы бу́дете угова́ривать меня́ оста́ться, я всё равно́ не соглашу́сь 5) *ограничительная частица* и то... [уже́]; phê bình thế cũng đủ и э́той кри́тики [уже́] вполне́ доста́точно

**cũng được** ла́дно, норма́льно, хорошо́; мо́жно, сойдёт

**cũng nên** наве́рное; giờ này anh ta về rồi cũng nên в э́то вре́мя он, наве́рное, уже́ верну́лся

**cũng như** так же, как и...; cũng như anh, tôi lấy làm ngạc nhiên lắm так же, как и ты, я о́чень удивлён

**cũng thế** 1) то́чно так же, ра́вным о́бразом 2) ну и пусть; невелика́ беда́; nó không đến cũng thế thôi он не придёт — ну и пусть (невелика́ беда́)

**cũng vậy** *см.* cũng thế

**cụng** удара́ться, ната́лкиваться, налета́ть; cụng đầu vào tường удари́ться голово́й о сте́ну; mũi thuyền cụng vào bờ нос ло́дки уткну́лся в бе́рег; cụng vào nhau столкну́ться друг с дру́гом, налете́ть друг на дру́га ◊ cụng đầu nhau столкну́ться лба́ми; hai lực lượng đối địch cụng đầu nhau столкну́лись враждебные си́лы

**cuộc** I коросте́ль, дергач *(тж.* con cuộc, chim cuộc) ◊ trông gà hóa cuộc обозна́ться; приня́ть одно́ за друго́е

**cuộc** II мотыга *(тж.* cái cuốc); работать мотыгой, мотыжить *(тж.* cuốc đất)

cuốc bàn тя́пка

cuốc chim кирка́

**cuộc** I 1) *в сочет.:* cuộc đời жизнь 2) *субстантивирующий элемент:* cuộc bay полёт; cuộc sống жизнь; cuộc thi да́ча состяза́ние; cuộc vui весе́лье

**cuộc** II пари́; би́ться об заклад; держа́ть (заключа́ть) пари́ *(тж.* đánh cuộc); được cuộc вы́играть пари́; thua cuộc проигра́ть пари́

**cuối** коне́ц, оконча́ние; заключи́тельный, коне́чный, после́дний; từ đầu đến cuối с нача́ла до конца́; nhà ở cuối làng дом в конце́ дере́вни; cuối năm коне́ц го́да; cuối tháng коне́ц ме́сяца; cuối thế kỷ коне́ц ве́ка; cuối thu коне́ц о́сени; gần cuối под коне́ц, к концу́ *(тж.* về cuối); về cuối người đến càng đông под коне́ц ста́ло ещё многолю́днее; phần cuối заключи́тельная часть; phần cuối của quyển sách заключи́тельная часть кни́ги; cảnh cuối *театр.* заключи́тельная сце́на; ga cuối коне́чная ста́нция; lần cuối в после́дний раз; vào nửa cuối thế kỷ này во второ́й полови́не э́того ве́ка

**cuối cùng** после́дний; коне́чный; заключи́тельный; оконча́тельный; в конце́ концо́в, в коне́чном счёте; в заключе́ние; đọc đến trang cuối cùng прочита́ть до после́дней страни́цы; chiến đấu đến phút cuối cùng сража́ться до после́дней мину́ты; kết quả cuối cùng коне́чный результа́т; bản tuyên bố cuối cùng заключи́тельная деклара́ция; mục đích cuối cùng коне́чная цель; kết luận cuối cùng оконча́тельный вы́вод; thắng lợi cuối cùng оконча́тельная побе́да; cuối cùng xin cảm ơn các bạn một lần nữa в заключе́ние разреши́те ещё раз поблагодари́ть вас

**cuội** I 1) га́лька; lối đi rải cuội дорога́ посы́пана га́лькой 2) булы́жник (*тж.* hòn cuội)

**cuội** II 1) *миф.* Куо́й *(житель луны, сидящий под баньяном; тж.* thằng cuội) 2) лгун, враль; nói cuội лгать, рассказывать небыли́цы *(тж.* nói nhăng nói cuội)

**cuỗm** *разг.* стяну́ть, стащи́ть, утащи́ть, con mèo cuỗm mất miếng thịt ко́шка стащи́ла (утащи́ла) кусо́к мя́са; cuỗm hết đồ đạc утащи́ть (унести́) всё

**cuồn cuộn** клуби́ться; клокота́ть; бурли́ть; бу́рно; с клокота́ньем; cột khói bốc lên cuồn cuộn дым поднима́ется клуба́ми (клуби́тся); sóng cuồn cuộn хо́д волны́ с клокота́ньем обру́шиваются на бе́рег; nước lũ chảy cuồn cuộn бурля́т

# CUỐN

**náводковые вóды; dòng ngườ̀i cuồn cuộn burlи́t людскóй потóк; trong lòng cuồn cuộn cảm thù в душé кипи́т нéнависть; cánh tay cuồn cuộn bắp thịt như của một lực sĩ мы́шцы игра́ют как у борца́**

**cuốn I** 1) свёртывать, ска́тывать, зака́тывать; поднима́ть вверх; складно́й; **cuốn chiếc chiếu** сверну́ть (ската́ть) цино́вку; **cuốn băng** сверну́ть бинт; **cuốn buồm** ската́ть (убра́ть) па́рус; **cuốn cờ** ската́ть флаг; **cuốn rèm lên** подня́ть што́ры; **cuốn màn** заката́ть (подня́ть вверх) по́лог над крова́тью (моски́тник) 2) уноси́ть, носи́ть; сноси́ть; срыва́ть; **nước lũ cuốn đi nhiều nhà cửa** на́водком унесло́ мно́го домо́в; **gió cuốn mất cái mũ** ве́тром унесло́ (сорва́ло) шля́пу; **em bé bị nước cuốn đi** ребёнок был унесён тече́нием; **anh ta bị dòng người cuốn đi** он был подхва́чен людски́м пото́ком 3) втя́гивать, вовлека́ть; **bị cuốn vào một câu chuyện rất hấp dẫn** быть вовлечённым в о́чень интере́сную бесе́ду

**cuốn II** 1) сви́ток *(рукописи и т.п.)* 2) экземпля́р *(книги и т.п.)*; **từ điển được in ra một vạn cuốn** слова́рь и́здан тиражо́м в де́сять ты́сяч экземпля́ров 3) *в сочет.:* **cuốn sổ tay** записна́я кни́жка; **cuốn nhật ký** дневни́к; **cuốn phim truyện** худо́жественный фильм; **một cuốn tiểu thuyết hay** интере́сный рома́н

**cuốn III** а́рка; **cuốn cầu** а́рка моста́ *(тж. nhịp cuốn ở cầu)*; **cửa cuốn tò vò** а́рка *(ворота)*

**cuốn gói** *разг.* убира́ться, смáтывать у́дочки, смыва́ться; **bọn thực dân đã phải cuốn gói về nước** колониза́торам пришло́сь убра́ться восвоя́си

**cuốn hút** увлека́ть; привлека́ть, притя́гивать, мани́ть; увлека́тельный; притяга́тельный; **có sức cuốn hút lạ thường** име́ть необыкнове́нную (удиви́тельную) притяга́тельную си́лу

**cuốn tung** поднима́ться клуба́ми, клуби́ться; **bụi cuốn tung lên mù mịt** пыль поднима́ется клуба́ми

**cuốn vó** *разг.* пусти́ться наутёк, дать (зада́ть) стрека́ча; **nó cuốn vó chạy thẳng** он бро́сился бежа́ть без огля́дки

**cuốn xéo** *разг.* убра́ться, удра́ть; **giặc đã cuốn xéo hết** враг убра́лся вон

**cuộn I** 1) ска́тывать, смáтывать; свёртывать; **cuộn dây cáp lại** смота́ть кана́т; **cuộn tờ báo** сверну́ть газе́ту в тру́бку 2) свёртываться клубко́м, свива́ться кольцо́м; **con rắn cuộn mình lại** змея́ свила́сь кольцо́м; **lá héo cuộn lại** засо́хшие ли́стья сверну́лись в тру́бочку 3) клуби́ться; **khói cuộn lên mù mịt** клуби́тся густо́й дым 4) пе́ниться; **sóng cuộn lên** пе́нятся во́лны 5) рои́ться *(о мыслях и т.п.)*; **trong óc cuộn lên bao ý nghĩ** мы́сли рои́тся в голове́ 6) игра́ть, перелива́ться *(о мускулах)*

**cuộn II** 1) мото́к, клубо́к; кату́шка; боби́на; **quấn lại thành cuộn** смота́ть в клубо́к; **cuộn len** мото́к (клубо́к) ше́рсти; **cuộn chỉ** клубо́к (кату́шка) ни́ток 2) свёрток; руло́н; **một cuộn vải** руло́н мате́рии (тка́ни) 3) клуб, столб *(дыма, пыли)*; **khói đen bốc lên từng cuộn** поднима́ются клубы́ ды́ма

**cuộn khúc** *см.* cuộn tròn

**cuộn tròn** сверну́ться клубко́м (кала́чиком); свива́ться кольцо́м; **em bé nằm cuộn tròn trong chăn** ребёнок лежи́т под одея́лом, сверну́вшись кала́чиком

**cuồng I** неи́стовый, я́ростный, бе́шеный; безу́мный, безрассу́дный; **phát cuồng** прийти́ в неи́стовство (в я́рость, в бе́шенство), разъяри́ться; **làm ai phát cuồng** приводи́ть кого́-л. в я́рость (в бе́шенство), разъяри́ть; **cuồng lên** неи́стствовать, беснова́ться; **бесúться; làm gì mà nó cuồng lên thế?** и чего́ он так бесну́ется?; **ghen cuồng lên** безу́мно ревнова́ть; **nó cắm cổ chạy cuồng** он как безу́мный бро́сился наутёк

**cuồng II** Δ затёкший, онеме́вший; **tôi bị cuồng cả chân** у меня́ совсе́м затекли́ но́ги

**cuồng bạo** бе́шеный, озвере́вший, жесто́кий

**cuồng chiến** одержи́мый вое́нным психо́зом (безу́мием); **bọn cuồng chiến** оголте́лые милитари́сты

**cuồng chữ** одержи́мый стра́стью к учёным заня́тиям

**cuồng dại** безу́мный; безрассу́дный; **đôi mắt cuồng dại** безу́мные глаза́; **làm điều cuồng dại** совершúть безу́мства; поступúть безрассу́дно; **hành động cuồng dại** безу́мные де́йствия, безрассу́дные а́кции

**cuồng dâm** гру́бо-чу́вственное влече́ние, по́хоть

**cuồng điên** *см.* điên cuồng

**cuồng loạn** безу́держный, необу́зданный, разну́зданный; бу́йный; **ăn chơi cuồng loạn** предава́ться безу́держному (бу́йному) разгу́лу; **cuộc sống cuồng loạn** бу́йная (разгу́льная) жизнь

**cuồng mê** навя́зчивый, маниака́льный; **bệnh cuồng mê** маниака́льный психо́з

**cuồng mộng** безу́мные мечты́

**cuồng ngông** *см.* ngông cuồng

**cuồng nhiệt** безу́держный; безрассу́дный, безу́мный; **sự hăng say cuồng nhiệt** бе́шеный аза́рт; **yêu một cách cuồng nhiệt** безу́мно люби́ть

**cuồng phong** я́ростный (бу́йный) ве́тер; **trận cuồng phong** шквал

**cuồng si** безрассу́дный; абсу́рдный, нелéпый

**cuồng tín** фанати́ческий, фанати́чный; **người cuồng tín** фана́тик; **đầu óc cuồng tín** фанати́зм

**cuồng tưởng** быть обурева́емым безу́мными мы́слями (мечта́ми)

**cuồng vọng** безрассу́дные (абсу́рдные, нелéпые) притяза́ния; **cuồng vọng làm bá chủ thế giới** безрассу́дные притяза́ния на мирово́е госпо́дство

**cuống I** 1) черено́к, черешо́к, сте́бель; *бот.* цветоно́жка *(тж. cuống hoa)*; плодоно́жка *(тж. cuống quả, cuống trái)*; **cuống lá** черено́к листа́ 2) *анат.* основáние, ко́рень; **cuống phổi** основáние (ко́рень) лёгкого; **cuống lưỡi** ко́рень языка́; **cuống họng** основáние трахе́и 3) корешо́к; **cuống biên lai** корешо́к квита́нции 4) [орденская] пла́нка *(тж. cuống huân chương)*

**cuống II** расстера́ться, смеша́ться, опе́шить *(тж. cuống lên)*; **cuống lên vì bất ngờ** растера́ться от неожи́данности; **bị hỏi bất ngờ, cuống lên** смеша́ться (опе́шить) от неожи́данного вопро́са; **chân tay cuống cả lên** оцепене́ть, остолбене́ть, засты́ть в оцепене́нии ◊ **cuống cả kê** ошале́ть, очуме́ть

**cuống cuồng** безу́мно, до безу́мия; ошале́ло, очуме́ло; **lo cuống cuồng** безу́мно волнова́ться, сходи́ть с ума́, не находи́ть себе́ ме́ста от волне́ния ◊ **chạy cuống chạy cuồng** носи́ться как очуме́лый

**cuống nhau** *анат.* пупови́на

**cuống quýt** безу́мно, бу́рно; суетли́во, сумато́шно; **sợ cuống quýt** безу́мно испуга́ться, обезу́меть от стра́ха, в стра́хе мета́ться; **mừng cuống quýt** безу́мно (бу́рно) ра́доваться

**cuống rốn** *анат.* пупови́на

**cúp I** ку́бок *(тж. как приз)*; **chiếc cúp vàng (bạc)** золото́й (серебряный) ку́бок; **cúp luân lưu** переходя́щий ку́бок

**cúp II** 1) *диал.* подстрига́ть, подреза́ть, укора́чивать; **cúp tóc cho trẻ con** подстри́чь дете́й; **đầu cúp ngắn** ко́ротко остри́женная голова́ 2) уреза́ть; вычита́ть *(из зарплаты)*; **họ bị cúp lương** им уре́зали зарпла́ту

**cúp III** поджима́ть, подбира́ть под себя́; **cúp đuôi** поджа́ть хвост

**cụp** 1) закрыва́ть(ся); скла́ды-

вать(ся); hoa cụp cánh цветóк закры́лся; cụp ô закры́ть зонт; cụp mi мáт хлóпу опусти́ть вéки 2) поджáть, опусти́ть; cụp đuôi a) поджáть (опусти́ть) хвост; б) присмири́ть; cụp tai a) прижáть у́ши; б) присмири́ть

**cút** I убрáться вон; cút đi [nơi khác] [пошёл] вон!, убирáйся!

**cút** II пéрепел *(тж.* chim cun cút)

**cút** III 1) чéтверть лúтра 2) четвертúнка *(бутылка);* cút rượu trắng четвертúнка вóдки

**cút kít** 1) скрипéть, скрежетáть *(тж.* kêu cút kít) 2) тáчка

**cụt** 1) обрýбленный; cụt chân (tay) phải без прáвой ногú (рукú); mỏm cụt культя́; đuôi cụt кýцый хвост ◊ chuyện kể cụt đầu, cụt đuôi истóрия без начáла и без концá 2) кончáющийся тупикóм; ngõ cụt тупúк *(переулок);* đường cụt тупúк *( в конце дороги)*

**cụt hứng** потеря́ть пыл, охладéть; làm ai cụt hứng охладúть чéй-л. пыл

**cụt lỏng** *см.* cụt lủn

**cụt lủn** 1) предéльно крáткий (коротúкий); bài văn cụt lủn предéльно крáткая статья́; câu trả lời cụt lủn односло́жный отвéт; đáp cụt lủn отвечáть кóротко (односло́жно); buông một câu cụt lủn брóсить коро́ткую фрáзу 2) слúшком коро́ткий, кýцый; cái áo cụt lủn кýцый пиджáк

**cụt ngủn** *см.* cụt lủn

**cụt thun lủn** 1) óчень коро́ткий, предéльно крáткий 2) кýцый

**cư dân** жúтель, обитáтель; жúтели, обитáтели, населéние; cư dân thành thị городскóй жúтель; cư dân nông thôn сéльский жúтель; thành phố này có hơn một triệu cư dân в э́том го́роде свы́ше миллио́на жúтелей; những cư dân của hòn đảo жúтели (обитáтели) óстрова

**cư ngụ** *см.* ngụ cư

**cư trú** проживáть, обитáть; пребывáть *где-л.;* nơi cư trú местожúтельство, местопребыва́ние; quyền tự do cư trú свобóда [вы́бора] местожúтельства; cư trú chính trị политúческое убéжище; quyền (được) cư trú прáво убéжища; thời hạn cư trú врéмя (срок) прожива́ния *где-л.;* срок осéдлости

**cư xá** *диал.* общежúтие

**cư xử** вести́ себя́, держáться; обходúться, обращáться; cách cư xử манéра вести́ себя́ (держáться); обхождéние, обращéние; cư xử tốt với ai обходúтельно вести́ себя́ с кéм-л.

**cừ** I 1) фашúна *(дамбы, дороги и т.п.);* стáвить фашúны, укрепля́ть фашúнами; cừ chỗ sụt lở укрепля́ть фашúнами мéсто обвáла 2) столб, свáя *(под водой — для закрепления рыболовной сети, верши и т.п.)*

**cừ** II канáва; vét cừ чúстить канáвы

**cừ** III великолéпный, превосхóдный; великолéпно, превосхóдно; умéло, со знáнием дéла, мастерскú; một cây vợt cừ великолéпный (превосхóдный) теннисúст; đá bóng rất cừ великолéпно игрáть в футбóл; bắn súng rất cừ превосхóдно стреля́ть

**cừ khôi** прекрáсный, превосхóдный, блестя́щий; tay lái xe cừ khôi искýсный (прекрáсный, превосхóдный) водúтель; cầu thủ bóng đá cừ khôi блестя́щий (выдающийся) футболúст; đá bóng vào loại cừ khôi великолéпно игрáть в футбóл

**cứ** I *сокр.* [подпóльная] бáза; опóрный пункт

**cứ** II слéдовать *чему-л.;* придéрживаться *чего-л.;* полагáться *на что-л.;* cứ cái đà này thì công việc sẽ hoàn thành trước thời hạn при такúх тéмпах работа бýдет вы́полнена досро́чно

**cứ** III 1) *побудительная частица:* đừng sợ, cứ nói! не бóйся, говорú (продолжáй говорúть)!; anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà! не ведúте же себя́ как гость, бýдьте как дóма!; chị cứ đến là có người đón приезжáйте, вас встрéтят 2) *усилительно-противительная частица:* tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi я совéтовал емý не ходúть, а он всё-таки пошёл; mặc dầu việc khó, ta cứ làm хотя́ работа трýдная, мы всё же бýдем её дéлать 3) всё, всё врéмя; chúng nó cứ cãi nhau mãi они́ всё ссо́рятся [и ссо́рятся]; suốt đời cứ phải làm vất vả như vậy всю жизнь приходúлось вот так трудúться в нóте лицá 4) кáждый; cứ hai giờ phải uống một viên thuốc кáждые два часá нáдо принимáть по таблéтке

**cứ điểm** *воен.* опóрный пункт; ключевáя позúция; đánh chiếm một cứ điểm của địch захватúть ключевы́е позúции противника; cụm cứ điểm комплéкс укреплéний (оборони́тельных сооружéний); tập đoàn cứ điểm ключевáя группирóвка

**cứ liệu** фактúческие дáнные, фáкты, фактúческий материáл; cứ liệu khoa học научные дáнные (фáкты); dựa vào cứ liệu để chứng minh строúть доказáтельства, опирáясь на фактúческие дáнные

**cứ việc** 1) продолжáй занимáться *(чем-л.);* anh cứ việc ngồi yên, không sao! сидúте себé споко́йно! 2) пусть, пускáй [себé]; nó cứ việc chơi ghi-ta! пусть игрáет на гитáре!

**cử** I 1) выбирáть; назнача́ть; cử đại biểu đi dự đại hội công đoàn вы́брать делегáтов на съезд профсою́зов; cử ai làm... назнáчить кого́-л.; cử ai làm giám đốc nhà máy назнáчить кого́-л. дирéктором завóда; cử một cán bộ phụ trách công việc đó назнáчить ответственного за э́ту рабóту 2) посыла́ть; направля́ть, командирова́ть; cử ai đi ủm bác sĩ посла́ть кого́-л. за врачóм; cử ai đi công tác посла́ть (напрáвить) кого́-л. в командиро́вку 3) приводúть *(цитату и т.п.);* cử một vài thí dụ привестú нéсколько примéров

**cử** II исполня́ть *(муз. произведение);* cử quốc ca (quốc thiều) исполня́ть госудáрственный гимн

**cử** III *спорт.* толкáть; cử tạ толкáть штáнгу; vận động viên cử tạ штангúст

**cử chỉ** 1) жéсты, движéния; манéры; chú ý từng cử chỉ обращáть внимáние на кáждый жест; cử chỉ âu yếm лáсковое движéние, лáска; cử chỉ của anh ấy rất đẹp у негó óчень хорóшие манéры 2) постýпок, жест; cử chỉ tốt đẹp прекрáсный постýпок; một cử chỉ hào hiệp благорóдный (ры́царский) постýпок; cử chỉ đẹp đẽ краси́вый жест

**cử động** двúгаться, шевели́ться; жестикули́ровать; движéние *(рукой, ногой и т.п.);* vết thương đau vì cử động mạnh рáна болúт от рéзких движéний; anh cử ngồi yên, đừng cử động сидú смúрно, не шевели́сь; cử động tay жестикули́ровать рукáми

**cử hành** совершáть *(обряд и т.п.);* cử hành lễ truy điệu проводúть (совершúть) трáурную церемóнию

**cử sự** начáть *(большое дело);* начинáние, дéло

**cử tọa** все присýтствующие, вся аудитóрия; cử tọa vỗ tay hoan nghênh diễn giả все присýтствующие привéтствовали орáтора аплодисмéнтами

**cử tri** избирáтель; lập danh sách cử tri составúть спúски избирáтелей

**cữ** I 1) врéмя, порá; cữ rét cuối năm холóдное врéмя (холóдная порá) в концé гóда; cữ mưa дождли́вая порá; cữ này năm ngoái bụi từ đình hương đã nở hoa rộ rồi в прóшлом годý в э́то врéмя уже́ распусти́лась сирéнь; đã đến cữ gặt hái наступúла порá жáтвы 2) рóды; ở cữ рожáть, разреша́ться от бремени

**cữ** II мéрка, мери́ло; chai con có

# cự

nhiều vạch ngang để làm cữ бутылочка с обозначенными на ней делениями

**cự** 1) дава́ть отпо́р, ока́зывать сопротивле́ние; sức yếu, cự không nổi недоста́точно сил, что́бы дать отпо́р; cự địch дава́ть отпо́р врагу́ 2) отчи́тывать, руга́ть; cự cho một mẻ rézko отчита́ть

**cự ly** диста́нция, расстоя́ние

**cự nho** [изве́стный, кру́пный] после́дователь конфуциа́нства, учёный-конфуциа́нец

**cự phách** незауря́дный, выдающийся; nhà văn cự phách незауря́дный писа́тель

**cự phú** *уст.* бога́ч; trở nên cự phú стать богачо́м

**cự tuyệt** реши́тельно отве́ргнуть (отклони́ть); cự tuyệt những yêu sách ngang ngược реши́тельно отве́ргнуть нелепые тре́бования

**cưa** 1) пили́ть; пила́ (*тж.* cái cưa); cưa máy механи́ческая пила́; cưa hai tay двуру́чная пила́; cưa tay ножо́вка; cưa điện электропила́; lưỡi cưa полотно́ пилы́; răng cưa зубе́ц пилы́; thợ cưa пи́льщик; nhà máy cưa лесопи́лка 2) ампути́ровать (*тж.* cưa cắt)

**cưa giật** двуру́чная пила́

**cưa xẻ** пили́ть, распи́ливать; пи́лка

**cứa** ре́зать; cứa đứt tay пора́нить (поре́зать) ру́ку

**cứa cổ** *см.* cắt cổ

**cửa** 1) дверь; две́рца; воро́та; вход; прохо́д; bước vào cửa войти́ в дверь; переступи́ть поро́г; gõ cửa постуча́ть(ся) в дверь; cửa ra vào входна́я дверь; đứng ở cửa стоя́ть в дверя́х; cánh cửa ство́рка две́ри (две́рцы); cửa ô-tô две́рца автомоби́ля; cửa con две́рка, две́рца; cửa chính гла́вный (пара́дный) вход (*тж.* cửa cái); tiền vào cửa пла́та за вход; lỗ cửa дверно́й проём; cửa quan sát смотрово́е окно́; mở cửa а) открыва́ть дверь; б) открыва́ть(ся); thư viện mở cửa cả chủ nhật библиоте́ка откры́та и по воскресе́ньям; đóng cửa а) закрыва́ть дверь; б) закрыва́ть(ся); viện bảo tàng đóng cửa rồi музе́й уже́ закры́т; đóng cửa một tờ báo закры́ть газе́ту ◊ chính sách mở cửa поли́тика откры́тых двере́й; chạy chọt hết cửa nọ đến cửa kia (*тж.* chạy hết các cửa) стуча́ться во все две́ри; cấm cửa ai отказа́ть кому́-л. от до́ма, переста́ть принима́ть кого́-л. 2) *сокр.* га́вань

**cửa ải** пограни́чный пункт (*в горной местности*)

**cửa bể** 1) у́стье реки́, ме́сто впаде́ния реки́ (*в море*) 2) морска́я га́вань

**cửa biển** *см.* cửa bể

**cửa bức bàn** раздви́жные две́ри

**cửa chớp** жалюзи́

**cửa cống** воро́та шлю́за

**cửa cuốn** свод; а́рка

**cửa đập** *см.* cửa cống

**cửa hàng** 1) магази́н, ла́вка; cửa hàng lương thực продово́льственный магази́н, продма́г; cửa hàng bách hóa универса́льный магази́н, универма́г; cửa hàng tư doanh ча́стный магази́н, ча́стная ла́вка 2) мастерска́я, ателье́; cửa hàng chữa đồng hồ часова́я мастерска́я; cửa hàng may mặc ателье́, швейная мастерска́я

**cửa hiệu** 1) магази́н, магази́нчик; ла́вка; cửa hiệu tạp hóa галантере́йный магази́н 2) мастерска́я; ателье́; cửa hiệu cắt tóc парикма́херская

**cửa khẩu** контро́льно-пропускно́й пункт (*на границе*)

**cửa không** *см.* cửa phật

**cửa miệng** 1) уста́, рот 2) общеупотреби́тельный, широкоупотреби́тельный, ходя́чий; câu nói cửa miệng ходя́чие выраже́ния

**cửa mình** *анат.* влага́лище

**cửa mở** *воен.* брешь [в оборо́не]

**cửa ngõ** 1) вход; воро́та; две́ри; cửa ngõ đóng cẩn thận две́ри тща́тельно за́перты 2) по́дступы, подхо́ды; bảo vệ các cửa ngõ của thủ đô охраня́ть по́дступы к столи́це

**cửa nhà** дом, семья́; trông nom cửa nhà смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; cửa nhà sa sút дела́ семьи́ пришли́ в расстро́йство; cửa nhà bán hết всё иму́щество распро́дано ◊ lo việc cửa việc nhà забо́титься о до́ме, о семье́

**cửa ô** *уст.* воро́та, въезд (*в столицу*)

**cửa phật** *уст.* будди́йский храм, па́года

**cửa quan** *см.* cửa ải

**cửa quyền** 1) *уст.* влия́тельная семья́ (фами́лия); могу́щественный дом 2) повели́тельный; вла́стный; зано́счивый, высокоме́рный; nói giọng cửa quyền говори́ть повели́тельным (вла́стным, нача́льственным) то́ном; thái độ cửa quyền высокоме́рное отноше́ние

**cửa rả** две́ри; воро́та; cửa rả đóng im im две́ри (воро́та) на́глухо закры́ты

**cửa sổ** окно́; mở cửa sổ откры́ть окно́; bệ cửa sổ подоко́нник ◊ cửa sổ nhìn ra thế giới окно́ в мир

**cửa sông** у́стье реки́

**cửa tay** манже́т, манже́та

**cửa thiền** *см.* cửa phật

**cửa tò vò** а́рка

**cửa tử** смерте́льно опа́сное ме́сто

**cựa** I шпо́ра (*у некоторых птиц; тж.* cựa chim); cựa gà петуши́ная шпо́ра

**cựa** II 1) дви́гаться, шевели́ться, ворочаться, верте́ться; nằm chật quá, không cựa được так те́сно, что невозмо́жно пошевельну́ться; em bé cựa mình thức giấc ребёнок зашевели́лся и проснулся 2) отпира́ться, выкру́чиваться, выпу́тываться; chứng cớ rành rành, hết chỗ cựa улики налицо́, отпере́ться невозмо́жно

**cựa cạy** *см.* cựa quậy

**cựa cậy** *см.* cựa quậy

**cựa giày** шпо́ра (*на сапоге всадника*)

**cựa quậy** шевели́ться, ворочаться; дёргаться; nằm im, không được cựa quậy лежи́ ти́хо, не шевели́сь; nó sợ, không dám cựa quậy он не смел шевельну́ться от стра́ха ◊ cựa quậy như con cá mắc lưới би́ться как ры́ба, попа́вшая в сеть

**cực** I по́люс; кра́йняя то́чка, оконе́чность; поля́рный; кра́йний; **Cực Bắc** *геогр.* а) Се́верный по́люс; б) кра́йний се́вер; **Cực Nam** *геогр.* а) Ю́жный по́люс; б) кра́йняя ю́жная оконе́чность; **Vòng cực** *геогр.* Поля́рный круг; **ngày cực** поля́рный день; **đêm cực** поля́рная ночь; **trạm vùng cực** поля́рная ста́нция; **đoàn khảo sát vùng cực** поля́рная экспеди́ция; **cực từ của Trái đất** магни́тный по́люс Земли́

**cực** II 1) кра́йне, чрезвыча́йно, в вы́сшей сте́пени; cực đẹp чрезвыча́йно краси́вый; cực rét кра́йне холо́дный; cực giỏi поразительно ло́вкий 2) сверх..., у́льтра...; cực nhạy сверхчувстви́тельный; cực cứng сверхтве́рдый; cực mạnh сверхмо́щный; cực nhanh сверхскоростно́й; cực nhỏ беско́нечно ма́лый, микроскопи́ческий; cực ngắn ультракоро́ткий; sóng cực ngắn ультракоро́ткие во́лны; 3) тру́дный, тяжёлый, обремени́тельный; đời cực quá невыноси́мо тру́дная (тяжёлая) жизнь; đỡ cực стать ле́гче, стать ме́нее обремени́тельным

**cực âm** *физ.* отрица́тельный по́люс, като́д; като́дный

**cực chẳng đã** 1) в кра́йнем слу́чае, на худо́й коне́ц; cực chẳng đã phải bỏ dở công việc в кра́йнем слу́чае придётся оста́вить дела́ незако́нченными 2) про́тив жела́ния, про́тив во́ли, скрепя́ се́рдце; một việc làm cực chẳng đã рабо́та, сде́ланная про́тив жела́ния

**cực dương** *физ.* положи́тельный по́люс, ано́д; ано́дный

**cực đại** 1) максима́льный; cường độ cực đại максима́льная интенси́вность 2) *мат.* ма́ксимум; максима́льный; cực đại tuyệt đối абсолю́тный ма́ксимум; cực đại chặt chẽ стро́гий ма́ксимум

**cực điểm** наивы́сшая ступе́нь, кра́йняя сте́пень, преде́л; кульминацио́нный пункт, кульмина́ция; công phẫn đến cực điểm быть возмущённым до преде́ла, быть кра́йне возмущённым; cực điểm của ước mong преде́л жела́ний

**cực đoan** кра́йняя сте́пень, кра́йность; кра́йний, преде́льный; *полит.* экстреми́стский; rơi vào cực đoan впада́ть в кра́йность; những biện pháp cực đoan кра́йние ме́ры; chủ trương cực đoan экстреми́стская ли́ния (установка); người cực đoan экстреми́ст; chủ nghĩa cực đoan экстреми́зм; một thái độ cực đoan экстреми́стская пози́ция

**cực độ** кра́йняя сте́пень, преде́л; в вы́сшей сте́пени, кра́йне, чрезвыча́йно; безме́рно, беспреде́льно; mâu thuẫn sâu sắc đến cực độ противоре́чия обостри́лись до преде́ла; hoang mang đến cực độ совсе́м растеря́ться; vui sướng cực độ быть безме́рно счастли́вым

**cực hạn** кра́йне; преде́льно, максима́льно

**cực hình** пы́тка; телесное наказа́ние; казнь; dùng mọi cực hình прибега́ть к разли́чного ро́да пы́ткам

**cực hữu** *полит.* кра́йне пра́вый, ультрапра́вый

**cực khổ** тру́дности; лише́ния; тяжёлый, тру́дный; по́лный лише́ний, невыноси́мый; không quản cực khổ, khó nhọc не счита́ться с тру́дностями и лише́ниями; cuộc đời cực khổ по́лная лише́ний (невыноси́мая) жизнь

**cực kỳ** кра́йне, чрезвыча́йно; cực kỳ phản động кра́йне реакцио́нный; cực kỳ độc ác кра́йне жесто́кий; cực kỳ quan trọng чрезвыча́йно ва́жный

**cực lạc** *будд.* нирва́на *(тж.* nơi cực lạc, cõi cực lạc); đắm mình nơi cực lạc погрузи́ться в нирва́ну

**cực lòng** страда́ть, пережива́ть, огорча́ться; làm ai cực lòng заставля́ть страда́ть (огорча́ть) кого́-л.; làm cực lòng cha mẹ огорча́ть роди́телей

**cực lực** ре́зко, гне́вно; реши́тельно; cực lực lên án những hành động của bọn phân biệt chủng tộc реши́тельно (гне́вно) осужда́ть де́йствия раси́стов; cực lực phản đối реши́тельно выступа́ть про́тив, гне́вно протестова́ть; cực lực công kích ре́зко нападать, подверга́ть ре́зким напа́дкам

**cực nhọc** [преде́льная] уста́лость, изнуре́ние; утоми́тельный, тяжёлый, изнури́тельный; làm việc hăng say, quên cực nhọc увлечённо рабо́тать, забы́в об уста́лости; làm lụng cực nhọc рабо́тать до изнуре́ния

**cực nhục** многострада́льный, жа́лкий; cuộc đời cực nhục многострада́льная жизнь, жа́лкая у́часть

**cực quang** се́верное (поля́рное) сия́ние

**cực quyền** тоталита́рный; chế độ cực quyền тоталита́рный режи́м

**cực tả** *полит.* кра́йне ле́вый, ультрале́вый; лева́цкий

**cực thịnh** в [са́мом] расцве́те; процвета́ющий; thời đại cực thịnh của văn học Việt Nam эпо́ха расцве́та вьетна́мской литерату́ры

**cực tiểu** 1) минима́льный; giá trị cực tiểu минима́льная сто́имость 2) *мат.* ми́нимум; минима́льный; cực tiểu tuyệt đối абсолю́тный ми́нимум

**cửi** ткать *(кустарным способом);* cửi vải ткать ткань; khung cửi тка́цкий стано́к *(кустарного производства)*

**cửi canh** тка́чество *(кустарное)*

**cưng** балова́ть; баловство́; избало́ванный; cưng con балова́ть ребёнка; con cưng ба́ловень, бало́ванный ребёнок; con cưng của vận số ба́ловень судьбы́

**cứng** 1) твёрдый; жёсткий; gỗ cứng твёрдая древеси́на; tầng đất cứng твёрдый грунт; bút chì cứng твёрдый каранда́ш; cứng như đá твёрдый как ка́мень; cổ cứng жёсткий воротничо́к; giày cứng жёсткая о́бувь; phụ âm cứng твёрдый согла́сный звук; dấu cứng твёрдый знак; thái độ cứng quá слишком жёсткий подхо́д 2) си́льный; кре́пкий; học sinh cứng си́льный учени́к; nó không cứng về toán học он не силён (не твёрд) в матема́тике; một hợp tác xã cứng кре́пкий кооперати́в; lý lẽ rất cứng си́льный (весо́мый, убеди́тельный) аргуме́нт, весо́мый (ве́ский) до́вод; cứng bóng vía кре́пкий ду́хом 3) негну́щийся, нети́бкий, деревя́нный; dáng đi cứng деревя́нная (ско́ванная) похо́дка 4) задеревене́ть, окочене́ть; cứng cả chân nói задеревене́ли (окочене́ли) 5) слишком кре́пкий, концентри́рованный, насы́щенный; nước mắm cứng слишком кре́пкий (о́стрый) ры́бный со́ус

**cứng cáp** кре́пкий, выно́сливый; твёрдый, уве́ренный; đứa bé cứng cáp кре́пкий малы́ш, крепы́ш; nét chữ cứng cáp твёрдый (уве́ренный) по́черк

**cứng cát** *см.* cứng cáp

**cứng cỏi** твёрдый, сто́йкий; tỏ ra cứng cỏi trong giờ phút khó khăn проявить твёрдость (сто́йкость) в тру́дное вре́мя; câu trả lời cứng cỏi твёрдый отве́т; thái độ cứng cỏi твёрдая пози́ция; твёрдость, сто́йкость; tinh thần cứng cỏi твёрдость ду́ха; твёрдый ду́хом

**cứng còng** неукло́жий; nét chữ cứng còng неукло́жий (кора́вый) по́черк

**cứng cổ** упря́мый, стропти́вый

**cứng cựa** твёрдый (си́льный) ду́хом, сто́йкий

**cứng đầu** упря́мый, непода́тливый *(тж.* cứng đầu cứng cổ)

**cứng đờ** 1) засты́вший, окочене́вший, окостене́лый; xác chết cứng đờ засты́вший труп 2) одеревене́ть, окочене́ть; lạnh quá, tay chân cứng đờ от си́льного хо́лода окочене́ли ру́ки и но́ги 3) ско́ванный; нети́бкий; dáng đi cứng đờ деревя́нная похо́дка; người nguyên tắc cứng đờ нети́бкий (прямолине́йный) челове́к

**cứng họng** 1) онеме́ть, потеря́ть дар ре́чи; nó cứng họng vì sợ у него́ язы́к отня́лся (прили́п к горта́ни) от стра́ха 2) прикуси́ть язы́к

**cứng lưỡi** *см.* cứng họng

**cứng miệng** *см.* cứng họng

**cứng ngắc** 1) твёрдый, жёсткий, дубо́вый 2) ско́ванный в движе́ниях; неповоро́тливый, неукло́жий

**cứng nhắc** 1) нети́бкий, ско́ванный; dáng đi cứng nhắc ско́ванная (деревя́нная) похо́дка 2) жёсткий, нети́бкий; chủ trương cứng nhắc жёсткая (нети́бкая) ли́ния

**cứng quèo** 1) твёрдый, дубо́вый 2) онеме́ть, одеревене́ть; chân tay cứng quèo như que củi но́ги онеме́ли (одеревене́ли) 3) ско́ванный, деревя́нный

**cứng rắn** твёрдый, сто́йкий; жёсткий, круто́й; những nguyên tắc cứng rắn твёрдые при́нципы; con người cứng rắn твёрдый (сто́йкий) челове́к; tỏ ra cứng rắn проявить твёрдость (сто́йкость); áp dụng những biện pháp cứng rắn применить жёсткие (крутые, суро́вые) ме́ры

**cước** I 1) ба́бочка-шелкопря́д *(разновидность)* 2) шелкови́нка, шёлковая нить *(тж.* dây cước); râu tóc bạc trắng như cước во́лосы и борода́ серебри́стые как шёлковые ни́ти

**cước** II Δ опуха́ть от хо́лода *(о суставах);* tay phát cước суста́вы рук опу́хли

# CƯỚC

**cước** III *сокр. см.* **cưởi phí**; **giảm giá cước** понизить транспортный тариф

**cước chú** сноска; примечание

**cước phí** транспортный тариф; стоимость перевозки; плата за доставку; **cước phí máy bay** стоимость перевозки самолётом; **thanh toán (trả) cước phí hàng hóa** оплатить стоимость перевозки (доставки) товаров; **hành lý được miễn cước phí** багаж, доставляемый бесплатно

**cược** оставить (дать) залог *(тж.* **cược tiền**); заклад; **đánh cược** биться об заклад, держать пари; **thua cược** проиграть пари

**cười** смеяться; улыбаться; осмеивать, высмеивать; насмехаться; **cười ầm** громко смеяться *(тж.* **cười to**); **cười vang** звонко смеяться; **cười giòn** звонко (заливчато) смеяться *(тж.* **cười ran**); **cười khanh khách** хохотать; **cười thầm** смеяться про себя; незаметно подсмеиваться *над кем-л.;* **cười nửa miệng** тихо смеяться; посмеиваться втихомолку; **cười ha hả** громко хохотать; смеяться от души; **cười hì hì** добродушно посмеиваться; хихикать; **cười đến đau cả bụng** смеяться до упаду (до колик); **cười đến chảy nước mắt** смеяться до слёз; **ôm bụng mà cười** держаться за живот от смеха; **cười mỉa mai** саркастически улыбаться, иронически посмеиваться; **cười ngạo nghễ** надменно усмехаться; **cười nịnh** угодливо улыбаться; **cười vào mũi** смеяться в лицо; **hay cười** улыбчивый; смешливый; **chúng mày cười ai thế?** над кем вы смеётесь?; **không sợ người ta cười cho** не бояться быть осмеянным ◊ **cười [như] nắc nẻ** громко хохотать, гоготать; **cười đứt ruột** смеяться до колик; надорвать живот от смеха *(тж.* **cười vỡ bụng**); **cười bò kềnh bò càng** корчиться (кататься) от смеха; **cười người hôm trước, hôm sau người cười** *посл.* хорошо смеётся тот, кто смеётся последним

**cười bò** покатываться со смеху (*тж.* **cười bò lăn bò lóc**)

**cười chê** *см.* **chê cười**

**cười chúm chím** улыбаться

**cười cợt** весело шутить, отпускать весёлые шуточки

**cười duyên** кокетливо улыбаться

**cười gằn** саркастически (иронически) усмехнуться; ухмыльнуться

**cười gòn** смеяться вместе со всеми; **cười góp để lấy lòng** смеяться вместе со всеми (за компанию), стремясь снискать *чьё-л.* расположение

**cười gượng** деланно (натянуто) смеяться

**cười hềnh hệch** глупо хихикать

**cười khà** довольно посмеиваться

**cười khẩy** презрительно усмехаться

**cười khì** добродушно смеяться; довольно ухмыляться

**cười khúc khích** довольно хихикать

**cười lăn** смеяться (хохотать) до упаду *(тж.* **cười lăn cười lóc**)

**cười mát** недовольно усмехаться

**cười mỉm** улыбаться

**cười mũi** презрительно хмыкать

**cười nẻ ruột** чуть не лопнуть со смеху

**cười ngặt nghẽo** закатываться смехом, умирать со смеху *(тж.* **cười ngặt nghẹo**)

**cười ngất** смеяться до упаду (до потери сознания)

**cười nhạo** смеяться *над кем-л.;* высмеивать, осмеивать; насмехаться; вышучивать; **anh cười nhạo ai thế?** над кем вы смеётесь?

**cười nhạt** натянуто (деланно) улыбаться (смеяться)

**cười nhăn nhở** морщиться (гримасничать) от смеха

**cười nhếch mép** презрительно усмехаться, кривить губы в презрительной усмешке

**cười nhoẻn** добродушно (простодушно) улыбаться; улыбаться довёрчивой улыбкой

**cười nôn ruột** давиться от смеха, смеяться до дурноты

**cười nụ** улыбаться

**cười ồ** [дружно] хохотать, покатываться со смеху; **mọi người cười ồ lên** все дружно покатились со смеху

**cười phá** расхохотаться, покатиться со смеху; **mọi người cười phá lên** все покатились со смеху

**cười ra nước mắt** смеяться сквозь слёзы

**cười rộ** [дружно] хохотать

**cười rũ** хохотать, заливаться смехом

**cười ruồi** чуть (улыбаться)

**cười sặc** давиться от смеха

**cười tình** понимающе (многозначительно) улыбаться; кокетливо улыбаться

**cười toe toét** широко улыбаться *(по всякому поводу)*

**cười trừ** уклончиво улыбаться *(стремясь избежать ответа)*

**cười tủm** улыбаться *(тж.* **cười tủm tỉm**)

**cười xòa** примирительно (дружелюбно) улыбнуться

**cưới** вступать в брак; жениться *(тж.* **cưới vợ**); **cưới vợ cho ai** женить кого-л.; **cưới ai làm vợ** жениться на ком-л.; **chồng chưa cưới** жених; **vợ chưa cưới** невеста; **lễ cưới** свадьба; **làm lễ cưới** сыграть свадьбу; **đám cưới** свадьба; свадебный кортеж; **dự đám cưới** побывать на свадьбе *(тж.* **ăn cưới**) ◊ **cưới chạy tang** поспешить сыграть свадьбу *(в предвидении траура);* **đám cưới bạc (vàng)** серебряная (золотая) свадьба

**cưới cheo** бракосочетание, свадьба

**cưới hỏi** *см.* **cưới xin**

**cưới xin** бракосочетание, свадьба; **cưới xin đơn giản** скромная свадьба

**cưỡi** 1) ехать верхом; сидеть верхом; оседлать; **cưỡi ngựa** ехать верхом (сидеть верхом) на лошади; **cưỡi voi** ехать верхом на слоне 2) передвигаться, двигаться *на чём-л.;* **cưỡi mô tô** ехать на мотоцикле; **cưỡi gió** лететь по воздуху; **cưỡi máy bay** лететь самолётом ◊ **cưỡi đầu voi dữ** ввязаться в опасное дело; **cưỡi ngựa xem hoa** галопом по европам; **cưỡi hạc chầu trời** почить в бозе, отправиться в иной мир *(о пожилом человеке);* **cưỡi hổ** затеять рискованное дело

**cưỡi cổ** садиться на шею; угнетать, притеснять

**cưỡi đầu** садиться на голову *(тж.* **cưỡi đầu cưỡi cổ**)

**cườm** 1) бисер; **thêu cườm** вышивать бисером; **hạt cườm** бисеринка; бусинка; **chuỗi hạt cườm** бусы 2) ожерелье *(из разноцветных перьев — у птиц);* **cu gáy có cườm** горлинка с ожерельем из разноцветных перьев

**cương** I набухать *от чего-л.;* наливаться *чем-л.;* **cương sữa** набухнуть от молока, налиться молоком; **vú cương sữa** грудь набухла от молока; **cương mủ** нагноиться; **cái nhọt cương mủ** нарыв нагноился

**cương** II *(тж.* **dây cương**) узда, уздечка; вожжи, повода; **buông cương** ослаблять вожжи (повода); **ghì cương** натягивать вожжи (повода)

**cương** III вставлять *(реплику);* **cương thêm mấy câu** вставить несколько фраз; **diễn cương một cách rất tự nhiên** легко (непринуждённо) вставлять свои реплики *(напр. в текст роли);* свободно импровизировать

**cương** IV Δ твёрдый, непреклонный; **lúc cương lúc nhu** то непреклонный, то уступчивый

**cương cường** твёрдый, стойкий, непреклонный; **tính khí cương cường** твёрдый (сильный) характер; **khí tiết cương cường** твёрдая (сильная) воля

**cương dũng** стойкий, мужественный; **chiến sĩ cương dũng** стойкий (мужественный) боец

**cương giới** *уст.* граница, рубеж

**cương lĩnh** программа *(партии и т.п.)*; **cương lĩnh chính trị** политическая программа; **cương lĩnh và điều lệ của đảng** программа и устав партии; **văn kiện có tính chất cương lĩnh** документ программного характера

**cương nghị** упорный, настойчивый, напористый

**cương nghị** твёрдый, стойкий; решительный; **tính tình cương nghị** твёрдый (решительный) характер

**cương quyết** решительный; твёрдый; решительно; твёрдо; **con người cương quyết** решительный человек; **giọng nói cương quyết** решительный тон; **thể hiện thái độ cương quyết** проявить твёрдость в чём-л.; **thái độ cương quyết** решительное отношение; решительность; твёрдость; **hành động thiếu cương quyết** действовать недостаточно решительно

**cương thổ** *уст.* земли, владения *(страны)*

**cương tỏa** 1) уздечка и удила 2) путы, цепи

**cương trực** откровенный, прямой, правдивый; откровенно, напрямик, прямо; без обиняков; **con người cương trực** прямой (откровенный) человек; **tính tình cương trực** прямой (открытый) характер

**cương vị** 1) должность, пост; **ở cương vị lãnh đạo** на руководящем посту; **làm tròn nhiệm vụ trên cương vị của mình** справляться со своими должностными обязанностями 2) компетенция; полномочия

**cương vực** *уст.* граница; рубежи, пределы

**cương yếu** основа, самая суть, квинтэссенция, существо; **đi vào cương yếu của học thuyết** постигнуть самую суть учения; **cương yếu của vấn đề** существо вопроса

**cường** I Δ сильный, могучий ◊ **dân cường nước thịnh** процветание государства

**cường** II *сокр.* [морской] прилив *(тж. nước cường)*; **nước cường và nước rặc** прилив и отлив

**cường bạo** жестокий, безжалостный, беспощадный; **bọn giặc cường bạo** жестокий враг; **hành động cường bạo** поступать жестоко; жестокая (варварская) акция; жестокие (варварские) действия

**cường đại** мощный, могучий

**cường đạo** *уст.* разбойник, грабитель

**cường địch** *уст.* сильный противник

**cường điệu** преувеличивать, раздувать; утрировать; преувеличенный, раздутый; утрированный; **cường điệu phẩm giá của ai** преувеличивать чьи-л. достоинства; **hình ảnh có tính chất cường điệu** гротескный образ; **những con số cường điệu** дутые цифры

**cường độ** интенсивность; **cường độ âm thanh** интенсивность звука; **cường độ vận chuyển hàng hóa** интенсивность грузопотоков; **cường độ lao động** интенсивность (напряжённость) труда

**cường hào** сельские заправилы (мироеды); **cường hào gian ác** зарвавшиеся сельские мироеды

**cường kích** *ав.* штурмовик *(тж. máy bay cường kích, phi cơ cường kích)*; **bắn rơi một chiếc cường kích** сбить штурмовик

**cường lực** сила, мощь

**cường quốc** [великая] держава

**cường quyền** право грубой силы, насилие; **không khuất phục trước cường quyền** не подчиниться грубой силе, не потерпеть насилия

**cường thịnh** сильный и процветающий; расцвет, процветание; **một quốc gia cường thịnh** сильное и процветающее государство; **thời kỳ cường thịnh** период расцвета (процветания)

**cường tráng** здоровый, крепкий, цветущий; **một cơ thể cường tráng** здоровый (крепкий) организм; **một tâm hồn lành mạnh trong một cơ thể cường tráng** в здоровом теле здоровый дух; **tuổi thanh niên cường tráng** пора цветущей юности

**cưỡng** I вынуждать, заставлять; **cưỡng ai phải im lặng** заставить кого-л. молчать; **cưỡng mình** заставлять себя

**cưỡng** II Δ 1) противиться, сопротивляться; **cưỡng lại cơn buồn ngủ** бороться со сном; **cưỡng lời cha mẹ** идти наперекор (перечить) родителям

**cưỡng bách** *см.* **cưỡng bức**

**cưỡng bức** принуждать, заставлять; принудительный, насильственный; **lao động cưỡng bức** принудительный труд; **những biện pháp cưỡng bức** насильственные меры; **một cách cưỡng bức** насильно, в принудительном порядке

**cưỡng chế** насилие, принуждение; **tính chất cưỡng chế** насильственный (принудительный) характер *чего-л.*

**cưỡng dâm** насиловать; изнасиловать; **bị kết án vì tội cưỡng dâm** быть осуждённым за изнасилование

**cưỡng đoạt** захватывать (присваивать) силой

**cưỡng ép** принуждать, заставлять, неволить; принудительный; **cưỡng ép di cư** принуждать *кого-л.* переселиться, принудительно переселять *кого-л.*; **tự nguyện, chứ không phải bị cưỡng ép** добровольно, а не по принуждению; **hôn nhân cưỡng ép** брак по принуждению

**cưỡng hiếp** *см.* **cưỡng dâm**

**cưỡng hôn** брак по принуждению

**cướp** 1) грабить, отнимать силой; **giết người cướp của** убивать и грабить; **kẻ cướp** грабитель, налётчик; бандит, разбойник; **bộ mặt kẻ cướp** разбойничье лицо, бандитский облик; **tên cướp biển** морской разбойник, пират, корсар *(тж. tên cướp bể)*; **tướng cướp** а) главарь бандитской шайки; б) *шутл.* сорванец, разбойник; **cướp đường** грабить на дорогах (на большой дороге); ◊ **cướp** разбойничий притон 2) незаконно присваивать; **cướp công lao của ai** присвоить чьи-л. заслуги; **cướp khách hàng của nhau** перехватывать покупателей; **cướp chồng (vợ) của ai** отбить мужа (жену) 3) захватывать; узурпировать; **cướp quyền** захватить (узурпировать) власть; **cướp ngôi** захватить трон 4) погубить, загубить; **trận lụt cướp hết mùa màng** наводнение погубило весь урожай 5) воспользоваться; **cướp thời cơ** воспользоваться благоприятным моментом ◊ **cướp đêm là giặc, cướp ngày là quan** *посл.* разбойники грабят ночью, а чиновники — днём

**cướp bóc** грабить, заниматься разбоем; грабёж, разбой

**cướp công** присваивать чужие заслуги ◊ **cướp công cha mẹ** умереть в раннем возрасте

**cướp đoạt** незаконно присваивать; захватывать (завладевать) силой; грабить; **cướp đoạt ruộng đất của ai** захватить чью-л. землю, завладеть чьей-л. землёй; **cướp đoạt nhiều của cải** награбить много добра

**cướp giật** грабить, совершать грабёж, разбойничать; **cướp giật giữa ban ngày** грабить (заниматься разбоем) средь бела дня

# CƯỚP

**cướp lời** перебива́ть, не дава́ть договори́ть, прерыва́ть на полусло́ве

**cướp phá** разгра́бить, разори́ть

**cướp sống** откры́то (на́гло) гра́бить, гра́бить на глаза́х у всех

**cứt** экскреме́нты; поме́т; навоз; **cứt bò** коро́вий поме́т; **cứt chim** пти́чий поме́т

**cứt ngựa** 1) ко́нский навоз 2) *в сочет.:* **màu cứt ngựa** цве́та ха́ки *(тж.* **màu ka-ki**); **bộ quần áo màu cứt ngựa** костю́м цве́та ха́ки

**cứt ráy** ушна́я се́ра

**cứt sắt** окали́на

**cứt su** испражне́ния *(новорождённого)*

**cứt trâu** 1) буйволи́ный поме́т 2) *разг.* ко́рочка *(на голове грудного ребёнка)*

**cừu** 1) бара́н *(тж.* **cừu đực**); овца́ *(тж.* **cừu cái**); **cừu con** ягнёнок; **người chăn cừu** чабан; **đàn cừu** отара (погло́вье) ове́ц; **áo lông cừu** полушу́бок из овчи́ны; **lông cừu non** карако́ль ◊ **hiền lành như con cừu non** безобиди́ый как ягнёнок 2) *спорт.* козёл; **nhảy cừu** прыгать че́рез козла́

**cừu địch** *уст.* не́друг, враг; вра́жеский

**cừu hận** *уст.* зло́ба, не́нависть; вражда́

**cừu quốc** *уст.* враждебная страна́

**cừu thù** *см.* **cừu địch**

**cứu** I спаса́ть; выруча́ть; избавля́ть; **đánh giặc cứu nước** бить врага́ во и́мя спасе́ния ро́дины; **chống hạn cứu lúa** боро́ться с за́сухой за спасе́ние урожа́я ри́са; **cứu đói** спасти́ от го́лода; **cứu nguy** вы́ручить из беды́; **cứu bệnh** изба́вить от неду́га

**cứu** II *мед.* прижига́ть, обогрева́ть, прогрева́ть *(воздействовать теплом на биологически активные точки)*

**cứu bần** помога́ть беднака́м

**cứu cánh** самоце́ль

**cứu chữa** лечи́ть, излечивать; **cứu chữa người bệnh** вы́лечить (спасти́) больно́го; **hết phương cứu chữa** испро́бовать все сре́дства для излече́ния

**cứu cơ** *уст.* выруча́ть из беды́; ока́зывать по́мощь *(голодающим)*

**cứu giúp** приходи́ть на по́мощь (на вы́ручку); **cứu giúp đồng bào bị lụt** оказа́ть по́мощь пострада́вшим от наводне́ния

**cứu hạn** спаса́ть от за́сухи

**cứu hỏa** туши́ть пожа́р; спаса́ть от пожа́ра; **đội cứu hỏa** пожа́рная кома́нда; **xe cứu hỏa** пожа́рная маши́на

**cứu khổ** приходи́ть на по́мощь в тру́дный моме́нт, выруча́ть из беды́ *(тж.* **cứu khổ cứu nạn**)

**cứu quốc** спаса́ть ро́дину; национа́льное спасе́ние; **uỷ ban cứu quốc** комите́т национа́льного спасе́ния

**cứu rỗi** *рел.* спаса́ть ду́шу

**cứu sinh** спаса́ть жизнь; **phao cứu sinh** спаса́тельный по́яс, спаса́тельный круг

**cứu sống** спасти́ от сме́рти, спасти́ жизнь

**cứu tế** ока́зывать (предоставля́ть) по́мощь; по́мощь; **cứu tế xã hội** социа́льное обеспече́ние

**cứu thế** *в сочет.:* **Chúa cứu thế** Спаси́тель *(об Иисусе Христе)*

**cứu thoát** спаса́ться, находи́ть вы́ход; **tình thế không sao cứu thoát được** безвы́ходное положе́ние

**cứu thương** ока́зывать [медици́нскую] по́мощь ра́неным; **cô cứu thương** санита́рка; **trạm cứu thương** медици́нский пункт

**cứu tinh** спаси́тель, избави́тель

**cứu trợ** *см.* **cứu giúp**

**cứu vãn** спаса́ть, избавля́ть; выруча́ть; **cứu vãn tình thế nguy ngập** вы́зволить из тру́дного положе́ния (беды́)

**cứu viện** посыла́ть подкрепле́ние; **quân cứu viện** во́инское подкрепле́ние; **chặn đánh quân cứu viện** преградить путь во́инским подкрепле́ниям

**cứu vong** спаса́ть от ги́бели

**cứu vớt** спаса́ть, избавля́ть от опа́сности

**cửu chương** табли́ца умноже́ния *(тж.* **bảng cửu chương**)

**cửu nguyên** *уст., см.* **cửu tuyền**

**cửu phẩm** *уст.* 1) де́вять ра́нгов чино́вников 2) девя́тый *(низший)* ранг чино́вника

**cửu tuyền** *рел.* загро́бный мир *(тж.* **chín suối**)

**cữu** *уст.* гроб *(с телом покойного; тж.* **linh cữu**); **khiêng cữu nếst** гроб

**cựu** бы́вший, экс-...; **cựu bộ trưởng** бы́вший мини́стр, экс-мини́стр; **cựu thủ tướng** бы́вший премье́р-мини́стр; **lính cựu** ветера́н *(о солдате)*; **cựu chiến binh** ветера́н войны́; **cựu học sinh** бы́вший учени́к; выпускни́к *(учебного заведения)*

**cựu binh** ветера́н войны́

**cựu học** ста́рая (пре́жняя) систе́ма образова́ния

**cựu lịch** ста́рый стиль *(способ летосчисления)*; лу́нный календа́рь

**cựu thần** *уст.* [бы́вшие] зна́тные (титулова́нные) осо́бы, ста́рая знать

**cựu trào** ста́рый, испы́танный; **ông bạn cựu trào** ста́рый друг; **cán bộ cũ cựu trào** ста́рый рабо́тник, рабо́тник ста́рой зака́лки

**cựu truyền** *уст.* оста́вшийся от пре́жних времён; стари́нный, стародавний; **tục lệ cựu truyền** стари́нный обы́чай

**cựu ước** *рел.* Ве́тхий заве́т

# D

**da** ко́жа; шку́ра; ко́жаный; **da mịn màng** не́жная (бархати́стая, гла́дкая) ко́жа; **da sống (thuộc)** недублёная (дублёная) ко́жа; **thuộc da** дуби́ть ко́жу; кожевенный; **nhà máy thuộc da** кожевенный заво́д; **thợ thuộc da** кожевник; **cặp da** ко́жаный портфе́ль; **thắt lưng da** ко́жаный ремень (по́яс); **áo da** ко́жанка, ко́жаная ку́ртка; **giày da** ко́жаная о́бувь; **bọc da** оби́тый (обтя́нутый) ко́жей; **lớp da** ко́жный покро́в; **bệnh da** ко́жная боле́знь; **lột da** содра́ть (ободра́ть) ко́жу; **da bê** а) телячья ко́жа; б) ла́йка; ла́йковый; **da cừu** бара́нья шку́ра; овчи́на; **da cừu non** ла́йка; ла́йковый; **da nhung** за́мша; за́мшевый; **áo [bằng] da nhung** за́мшевая ку́ртка; **da láng** лакиро́ванная ко́жа; **da giả** иску́сственная ко́жа, кожезамени́тель, кожими́т; **đồ da** *собир.* кожгалантере́я; **nước da** цвет ко́жи *(здоровый, нездоровый и т.п.)*; **màu da** телёсного цве́та ◊ **da bọc xương** ко́жа да ко́сти; **da ngựa bọc thây** сложи́ть го́лову, лечь костьми́, пасть на по́ле бра́ни

**da bánh mật** цве́та лёгкого загара; пе́рсикового цве́та *(о коже)*

**da bát** бе́лый с голубова́тым отли́вом; голубова́тый

**da bò** жёлтый с коричнева́тым отте́нком, све́тло-кори́чневый, бе́жевый

**da cam** ора́нжевый, апельси́нового цве́та

**da chì** се́рый, земли́стый; бле́дный; нездоро́вый; **mặt bủng da chì** лицо́ земли́стого цве́та; нездоро́вый вид

**da cóc** шероховатый, шерша́вый, негла́дкий *(о коже)*

**da dâu** тёмно-вишнёвый

**da dẻ** ко́жа; **da dẻ hồng hào** ко́жа здоро́вого цве́та

**da diết** тя́гостный, гнету́щий; томи́тельный; щемя́щий; о́стрый; **nỗi nhớ nhung da diết** тя́гостные (гнету́щие)

воспомина́ния; nỗi buồn da diết щемя́щая тоска́; thương da diết испы́тывать чу́вство о́строй жа́лости *к кому-л.*

**da đen** 1) чёрная ко́жа; чернока́жий; người da đen негр; dân da đen не́гры 2) сму́глый, загоре́лый

**da đỏ** кра́сная ко́жа; краснока́жий; người da đỏ инде́ец; dân da đỏ краснока́жие, инде́йцы

**da đồng** с ме́дным отли́вом, бро́нзовый *(от загара)*

**da gà** гуси́ная ко́жа, ко́жа в пупы́рышках; nổi da gà покры́ться пупы́рышками (мура́шками); rét nổi da gà от хо́лода те́ло покры́лось пупы́рышками; sợ nổi da gà от стра́ха по те́лу забе́гали мура́шки

**da gai** *зоол.* иглока́жие *(тж.* động vật da gai)

**da liễu** ко́жно-венери́ческий

**da lộn** вы́воротная ко́жа

**da lươn** золоти́сто-кори́чневый; ấm da lươn ча́йник *(для заварки)* золоти́сто-кори́чневого цве́та

**dã mồi** ста́рческая ко́жа

**da non** [молода́я] ко́жица *(на заживающей ране);* vết thương đang đâm da non ра́на зата́гивается

**da trời** небе́сно-голубо́й, лазо́ревый, лазу́рный *(тж.* xanh da trời)

**dã** уме́рить (нейтрализова́ть) де́йствие *(алкоголя, яда);* dã độc нейтрализова́ть де́йствие я́да

**dã cầm** ди́кая пти́ца, дичь

**dã chiến** 1) Δ манёвренная война́ 2) вое́нно-полево́й; bệnh viện dã chiến вое́нно-полево́й го́спиталь *(тж.* quân y viện dã chiến)

**dã man** 1) ди́кий; tình trạng dã man ди́кость, ва́рварство *(о первобытном обществе)* 2) ва́рварский, бесчелове́чный, зве́рский; những hành động dã man của bọn phân biệt chủng tộc бесчелове́чные де́йствия раси́стов; những tội ác dã man зве́рские преступле́ния, зве́рства; kẻ dã man ва́рвар, зверь

**dã pháo** полева́я артилле́рия

**dã sử** [ме́стная] хро́ника (ле́топись); tài liệu dã sử летопи́сные материа́лы

**dã tâm** недо́брое наме́рение, злой у́мысел; dã tâm xâm lược агресси́вные устремле́ния

**dã thú** [ди́кие] зве́ри, зверьё; săn bắn dã thú охо́титься на ди́ких звере́й

**dã tràng** ме́лкий краб ◊ công dã tràng бесполе́зная рабо́та; dã tràng xe cát толо́чь во́ду в сту́пе

**dã vị** дереве́нская еда́

**dạ** I шерсть, шерстяна́я ткань; драп; сукно́; во́йлок; фетр; шерстяно́й; дра́повый; суко́нный; во́йлочный; фе́тровый; chăn dạ шерстяно́е одея́ло; áo bành-tô dạ дра́повое пальто́; mũ dạ во́йлочная (фе́тровая) шля́па; ủng dạ ва́ленки

**dạ** II 1) Δ желу́док; чре́во, утро́ба; yếu dạ с плохи́м желу́дком (пищеваре́нием); no dạ наби́ть желу́док, насы́титься; сы́тый, насы́тившийся; ăn lót dạ замори́ть червячка́; bụng mang dạ chửa быть бере́менной 2) нутро́, душа́ ◊ mặt người dạ thú обли́чье челове́чье, а нутро́ зверино́е, зверь в о́блике челове́ческом; ghi vào trong dạ а) заруби́ть себе́ на носу́; б) запа́сть в ду́шу

**dạ** III 1) да; слу́шаюсь, повину́юсь 2) Δ подда́кивать; dạ dạ vâng vâng cho xong chuyện подда́кивать (во всём соглаша́ться), стремя́сь быстре́е зако́нчить разгово́р; dạ dạ vâng vâng trước cấp trên подда́кивать нача́льству, лебези́ть пе́ред нача́льством ◊ dạ trước mắt, chửi sau lưng *посл.* в глаза́ лю́бит, а за глаза́ гу́бит

**dạ cỏ** рубе́ц *(у жвачных животных)*

**dạ con** *анат.* ма́тка

**dạ dày** желу́док; nó đau dạ dày у него́ боли́т желу́док

**dạ đài** загро́бный мир, ца́рство мёртвых

**dạ hội** [пра́здничный] ве́чер; пра́здничное гуля́нье; phòng dạ hội зал для пра́здничных вечеро́в; tổ chức dạ hội mừng chiến thắng устро́ить пра́здничное гуля́нье в ознаменова́ние [вое́нной] побе́ды

**dạ khúc** *муз.* ноктю́рн

**dạ quang** свети́ться; свето́вый; свети́вшийся; свеча́щийся; mặt đồng hồ dạ quang свеча́щийся цифербла́т

**dạ xoa** чёрт, дья́вол ◊ xấu như quỷ dạ xoa стра́шен как сме́ртный грех

**dai** 1) жёсткий; гру́бый; miếng thịt dai жёсткое мя́со 2) кре́пкий, про́чный; dây rất dai кре́пкая (про́чная) верёвка 3) [о́чень] до́лго, без конца́, бесконе́чно; nói dai о́чень до́лго (простра́нно) изъясня́ться; khóc dai без конца́ пла́кать; trời mưa dai без конца́ идёт дождь; sống dai долгове́чный, живу́чий; cây sống dai живу́чее расте́ние ◊ dai như đỉa [đói] приста́ть как ба́нный лист

**dai dẳng** 1) дли́тельный, продолжи́тельный, затяжно́й, нескончаемый; до́лго, подо́лгу; sự phản kháng dai dẳng дли́тельное сопротивле́ние; đợt rét dai dẳng затяжны́е холода́; van nài dai dẳng до́лго упра́шивать (умоля́ть) 2) упо́рный; живу́чий; những tin đồn dai dẳng упо́рные (не прекраща́ющиеся) слу́хи; lời tại dai dẳng упо́рно продолжа́ть существова́ть (быто́вать); быть о́чень живу́чим *(об обычаях и т.п.)*

**dai nhách** о́чень жёсткий *(о мясе);* thịt bò dai nhách о́чень жёсткая говя́дина

**dai sức** выно́сливый, двужи́льный; con trâu này rất dai sức э́тот бу́йвол о́чень выно́сливый; làm việc rất dai sức рабо́тать как двужи́льный ◊ thi chạy dai sức *спорт.* соревнова́ния в бе́ге на дли́нные диста́нции

**dài** дли́нный; име́ть длину́, длино́й (протяжённостью) в...; до́лгий, дли́тельный, продолжи́тельный; продолжи́тельностью в...; tóc dài дли́нные во́лосы; đuôi dài дли́нный хвост; đường dài дли́нный (до́лгий) путь; thời gian dài до́лгое (дли́тельное, продолжи́тельное) вре́мя; đêm dài до́лгая ночь; chiều dài длина́ *(тж.* bề dài); độ dài длина́; дли́тельность, продолжи́тельность; cái cầu dài hai cây số мост длино́й в два киломе́тра; chuyến đi dài hai tháng пое́здка продолжи́тельностью в два ме́сяца; nằm dài ra вы́тянуться в длину́, растяну́ться; chạy dài тяну́ться, простира́ться *(о горах и т.п.);* sóng dài *радио* дли́нные во́лны; длинново́лновый; dài vô tận нескончаемый

**dài dằng dặc** о́чень дли́нный, до́лгий, нескончаемый; đường dài dằng dặc нескончаемый путь

**dài dòng** [изли́шне] простра́нный; растя́нутый; chuyện kể dài dòng простра́нный (растя́нутый) расска́з; những đoạn dài dòng длинно́ты; lối viết dài dòng простра́нный стиль изложе́ния; kể lể dài dòng простра́нно излага́ть, расска́зывать с изли́шними подро́бностями

**dài đuỗn** дли́нный, вы́тянутый *(тж.* dài đuỗn đuỗn); cây gỗ dài đuỗn дли́нное бревно́; mặt dài đuỗn вы́тянутое лицо́

**dài đườn** [несоразме́рно] дли́нный; mặt dài đườn дли́нное (лошади́ное) лицо́

**dài hạn** долгосро́чный; перспекти́вный *(о планировании);* tín dụng dài hạn долгосро́чный креди́т; hiệp định dài hạn долгосро́чное соглаше́ние; kế hoạch dài hạn долгосро́чный (перспекти́вный) план; giấy thông hành dài hạn постоя́нный про́пуск; mua báo dài hạn подпи́ска на газе́ты (журна́лы)

**dài hơi** выно́сливый, двужи́льный

# DÀI

**dài lê thê** óчень длúнный, длúнный-предлúнный; váy dài lê thê óчень длúнная ю́бка; ngày dài lê thê длúнный-предлúнный день

**dài lời** многослóвный, простáнный; diễn văn dài lời многослóвная речь, простáнное выступлéние; nói dài lời быть многослóвным, говорúть простáнно

**dài lưng** ленúвый; đồ dài lưng лентя́й, лóдырь, бездéльник

**dài mồm** многослóвный; dài mồm kêu ca дóлго (подóлгу) жáловаться (плáкаться)

**dài ngày** многоднéвный, длúтельный; chuyến bay dài ngày многоднéвный (длúтельный) полёт

**dài nghêu** [несоразмéрно] · длúнный; đôi chân dài nghêu чересчýр длúнные нóги

**dài ngoẵng** слúшком длúнный; cổ dài ngoẵng слúшком длúнная шéя

**dài nhằng** нескончáемый, бесконéчный; простáнный; viết dài nhằng простáнно излагáть

**dài tay** с длúнными рукавáми; áo dài tay рубáшка с длúнными рукавáми

**dài thòng** [óчень] длúнный, длúнный-предлúнный; sợi dây dài thòng длúнная-предлúнная верёвка

**dài thượt** чересчýр длúнный; долгопóлый *(об одежде)*

**dái** 1) *анат. (тж.* bìu dái) мошóнка; hòn dái яúчко, семенúк 2) племенно́й *(о животных)*; bò dái племенно́й бык, бык-производúтель

**dái chân** *диал. (тж.* bắp chân) икрá [ногú]

**dái tai** мóчка [ýха]

**dải** I 1) лéнта, тесьмá; тесёмка, завя́зка; бретéлька; dải lụa шёлковая лéнта (тесьмá); dải huân chương óрденская лéнта; dải tóc đuôi gà торчáщая сбóку прядь волóс *(деталь вьетнамской женской причёски)*; dải tóc đuôi sam косá *(заплетённые волосы)* 2) полосá; цепь; dải đất полосá землú; косá; dải cát нáбка; dải núi цепь гор, гóрная цепь; гóрный хребéт

**dải** II *см.* giải III

**dải** III *тех.* диапазóн; dải tần số диапазóн частóт; dải sóng диапазóн радиоволн

**dải đồng** супрýжеские ýзы

**dải đồng tâm** духóвная блúзость

**dải rút** шнур *(на брюках — для затягивания по поясу)*

**dải thưởng** *см.* giải thưởng

**dãi** I Δ выставля́ть, выноси́ть *(на воздух и т.п.)*; dãi gió вы́ставить на ве́тер; на ветрý; dãi nắng вы́ставить на со́лнце (на солнцепёк); суши́ть на со́лнце; на со́лнце, на солнцепёке ◊ dãi gió dầm sương нелёгким трудóм зарабáтывать на жизнь, трудúться в пóте лицá *(тж.* dãi nắng dầm mưa)

**dãi** II слюна́ *(тж.* nước dãi); chảy [nước] dãi текýт слю́ни; слюня́вый ◊ thèm chảy dãi слю́нки текýт *(тж.* thèm nhỏ dãi)

**dãi dầu** терпéть, сноси́ть *(лишения)*; sống dãi dầu nơi đất khách quê người вести́ на чужбúне жизнь, пóлную лишéний ◊ dãi dầu mưa nắng а) мóкнуть под дождём и жáриться на со́лнце; б) терпéть лишéния *(тж.* dãi dầu sương gió)

**dại** I бéшеный *(о животных)*; бéшенство *(тж.* bệnh dại); chó dại бéшеная собáка; hóa dại взбеси́ться, заболéть бéшенством (водобоя́знью)

**dại** II 1) нáшный; глýпый, несмышлёный; con dại несмышлёное дитя́, несмышлёныш; cháu bé còn dại ребёнок ещё глýпенький (несмышлёный); nói dại говори́ть глýпости 2) тупóй, отупéвший, бессмúсленный; mắt trông dại нáн đi [совсéм] отупéвший (бессмúсленный) взгляд ◊ to đầu mà dại голова́ большáя, но дурна́я; велика́ Федóра, да дýра 3) неумéлый; nét vẽ còn dại рисýнок ещё неумéлый, рисýнок сдéлан неóпытной рукóй 4) онемéть, затéчь; ngồi lâu, chân dại đến nỗi khó đứng dậy от дóлгого сидéния нóги затекли́ так, что трýдно встать

**dại** III ди́кий, дикораст ýщий; сóрный; cây nho dại ди́кий виногра́д; cây táo dại дикораст ýщая я́блоня, я́блоня-дичóк; cỏ dại сóрная трава́, сорня́к

**dại** IV *см.* giại I

**dại dột** глýпый, бестолкóвый; đồ dại dột глупéц, дура́к, бéстолочь; hành vi (việc làm) dại dột глýпый (дура́цкий) постýпок; ăn nói dại dột говори́ть глýпости; вести́ себя́ по-глýпому; chớ làm điều dại dột! не дéлай глýпостей!, не валя́й дурака́!

**dại gái** потеря́ть гóлову (обезýметь) от любви́ *(о мужчине к женщине)*

**dại khờ** *см.* khờ dại

**dại mặt** стыди́ться, испы́тывать чýвство стыда́ (нелóвкости)

**dam** *(тж.* dam tiền) плати́ть *(выигравшему)*

**dàm** намóрдник; dàm chó собáчий намóрдник; dàm ngựa намóрдник для лóшади

**dám** сметь, осмéливаться; дерза́ть, реша́ться; tôi không dám làm trái ý anh ta я не смéю (не осмéливаюсь) перéчить емý; dám nghĩ, dám nói, dám làm смéло мы́слить, смéло выска́зывать своё мнéние и дéйствовать самостоя́тельно *(лозунг.)*; không dám nói sự thật не осмéливаться сказа́ть пра́вду; dám áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất не боя́ться внедря́ть в производ́ство но́вую те́хнику; không dám nhe стóит, что́ вы *(вежливый ответ на благодарность, комплимент)* ◊ dám làm dám chịu *посл.* посмéл сдéлать, имéй смéлость и ответ держа́ть

**dạm** I обвести́ намéченные кóнтуром (подрисова́ть, подпра́вить) бу́квы *(тж.* dạm chữ); dạm mực обвести́ ту́шью (черни́лами)

**dạm** II присма́тривать, пригля́дывать, подыскивать, подбира́ть; dạm mua nhà присма́тривать (пригля́дывать) себе́ дом *(для покупки)*; dạm bán nhà подыскивать покупа́телей на дом; dạm giá прице́ниваться; dạm vợ cho con присмотре́ть (пригляде́ть) неве́сту для сы́на; dạm cô con gái láng giềng làm vợ присмотре́ть себе́ в жёны дочь сосе́да

**dạm hỏi** дéлать предложéние; сва́таться; dạm hỏi ai làm vợ проси́ть кого́-л. стать женóй, проси́ть чьéй-л. руки́, сва́таться к кому́-л.

**dan** Δ брать, держа́ть; dan tay nhau взя́ться за́ руки

**dan díu** быть в интúмных отношéниях

**dàn** 1) расста́вить; постро́ить(ся); расположи́ть(ся); *воен.* дислоци́ровать; dàn hàng ngang постро́ить в шерéнгу; hai đội bóng đã dàn ra trên sân cỏ кома́нды вы́шли на по́ле; dàn đội hình chiến đấu *воен.* расположи́ть в боево́м поря́дке; dàn quân дислока́ция (диспози́ция) войск 2) ста́вить *(на сцене)*; dàn vở kịch ста́вить пьéсу *(о постановщике)* 3) Δ коллекти́в *(певческий, музыкальный и т.п.)*; dàn hợp xướng хор; dàn quân nhạc вое́нный орке́стр

**dàn bài** план *(изложения и т.п.)*; làm dàn bài trước khi viết нача́ть с составле́ния пла́на *(сочинения и т.п.)*

**dàn cảnh** 1) поста́вить *(спектакль и т.п.)*; dàn cảnh vở ca kịch поста́вить о́перу; người dàn cảnh постано́вщик, режиссёр 2) разыгра́ть *(фарс, комедию)*; инсцени́ровать; dàn cảnh trò bầu cử tự do инсцени́ровать свобо́дные вы́боры

**dàn dựng** 1) поста́вить *(спектакль и т.п.)*; dàn dựng vở kịch поста́вить пьé-

cy; phim dàn dựng rất công phu фильм сде́лан (поста́влен) о́чень хорошо́ 2) инсцени́ровать; dàn dựng một vụ cướp бóс инсцени́ровать ограбле́ние

**dàn hòa** мири́ть; примири́тельный; примири́тельно; dàn hòa những người láng giềng xích mích với nhau помири́ть (примири́ть) поссо́ривших сосе́дей; đứng ra dàn hòa взя́ться помири́ть *кого-л.*

**dàn mặt** I вы́ставить на обозре́ние

**dàn mặt** II ли́чно предста́ть *перед кем-л.*; ли́чно встре́титься *с кем-л.*; пока́зываться на глаза́ *кому-л.*; không dàn mặt ai vì giận не хоте́ть ви́деть *кого-л. (будучи обиженным)*; vì xấu hổ nên tránh dàn mặt от стыда́ боя́ться пока́зываться на глаза́ *кому-л.*

**dàn mỏng** разложи́ть *(тонким слоем)*; расста́вить, размести́ть; dàn mỏng thóc ra phơi cho chóng khô разложи́ть рис *(тонким слоем)*, что́бы он скоре́е просо́х; dàn mỏng lực lượng расста́вить си́лы

**dàn nhạc** орке́стр; dàn nhạc giao hưởng симфони́ческий орке́стр; dàn nhạc hợp xướng капе́лла; хор; soạn lại... cho dàn nhạc оркестрова́ть, перелага́ть для орке́стра

**dàn trải** растека́ться, распространя́ться, излага́ть (расска́зывать) изли́шне простра́нно; расплы́вчатый, неясный

**dàn trận** *воен.* постро́ить войска́ в боево́м поря́дке

**dàn xếp** ула́живать *(ссору и т.п.)*; dàn xếp một vụ tranh chấp ула́дить спор (конфли́кт); dàn xếp với nhau ула́дить свои́ отноше́ния, прийти́ к взаи́мному согла́сию, договори́ться ме́жду собо́й

**dán** 1) накле́ить, накле́ивать, прикле́ивать; заклéивать; раскле́ивать; dán tem vào phong bì наклéить ма́рку на конве́рт; dán kín заклéить, запеча́тать; запеча́танный; dán phong bì lại заклéить (запеча́тать) конве́рт; dán giấy quảng cáo раскле́ить афи́ши *(тж.* dán áp phích); thuốc dán пла́стырь *(тж.* cao dán); băng dán ли́пкий пла́стырь, лейкопла́стырь 2) клеёный; gỗ dán [клеёная] фане́ра 3) прижима́ться, льнуть, прилипа́ть; облега́ть, пло́тно прилега́ть *(об одежде)*; dán [mũi] vào cửa kính прили́пнуть к витри́не 4) Δ впери́ть взор, неотры́вно смотре́ть; mắt dán vào mục tiêu взор прико́ван к це́ли (мише́ни)

**dán mắt** впери́ть взор, останови́ть взгляд, неотры́вно смотре́ть; не своди́ть глаз, уста́виться, пя́литься; не отрыва́я глаз (взо́ра), не сводя́ глаз; dán mắt [nhìn] vào bức tranh неотры́вно смотре́ть на карти́ну, не своди́ть глаз с карти́ны; dán mắt [nhìn] vào lỗ khóa приложи́ться гла́зом к замо́чной сква́жине, уста́виться в замо́чную сква́жину

**dạn** 1) привы́кнуть *к кому-л., к чему-л.*; привы́чный; dạn gió привы́чный к ве́тру; dạn nắng привы́чный к со́лнцу; не боя́щийся зно́я 2) Δ сме́лый, отва́жный; thằng bé này dạn lắm о́чень сме́лый малы́ш; nói năng rất dạn говори́ть сме́ло

**dạn dày** *см.* dày dạn ◊ mặt dạn này dày ná́глая физионо́мия; нагле́ц

**dạn dĩ** сме́лый, де́рзкий; cái nhìn dạn dĩ сме́лый (де́рзкий) взгляд; đứa bé dạn dĩ сме́лый малы́ш; nói năng dạn dĩ говори́ть сме́ло

**dạn đòn** привы́кший сноси́ть побо́и, привы́кший к побо́ям; сто́йко перенося́щий побо́и

**dạn gan** сме́лый, отва́жный

**dạn mặt** бессты́дный, бесцеремо́нный

**dạn người** привы́кнуть к лю́дям, не боя́ться люде́й; ручно́й, приручённый; chim dạn người привы́кшие к лю́дям (не боя́щиеся люде́й) пти́цы; con sóc dạn người ручна́я бе́лка

**dạn roi** *см.* dạn đòn

**dang** I се́рая ца́пля *(тж.* con dang)

**dang** II вы́тянуть [в сто́роны], развести́; расста́вить; раздви́нуть; dang rộng hai tay [ra] вы́тянуть в сто́роны ру́ки; đứng dang chân [ra] стоя́ть, широко́ расста́вив но́ги; dang cánh bay распрями́ть кры́лья

**dang dở** *см.* dở dang

**dang nắng** жа́риться (загора́ть) на со́лнце

**dàng dênh** затя́гивать(ся), тяну́ть(ся); công việc dàng dênh де́ло затяну́лось (застопо́рилось)

**dáng** I *(тж.* dáng người) вне́шность, вид; оса́нка; стать; фигу́ра, телосложе́ние; dáng người dễ coi прия́тная вне́шность; dáng người [cao] ло́н кре́пкое (богаты́рское) телосложе́ние; chị ấy có dáng người đẹp у неё хоро́шая фигу́ра, она́ хорошо́ сложена́

**dáng** II вро́де [бы], ка́жется; dáng anh ta chưa ăn trưa thì phải ка́жется, он ещё не обе́дал

**dáng bộ** оса́нка; вид; dáng bộ nghiêm trang вели́чественная оса́нка; dáng bộ oai vệ импоза́нтный вид

**dáng cách** мане́ра держа́ться; мане́ры; dáng cách đàng hoàng споко́йные (уве́ренные) мане́ры

**dáng chừng** ка́жется, как бу́дто [бы], вро́де [бы]; dáng chừng anh bận lắm, phải không? вы, как бу́дто, о́чень за́няты, не так ли?

**dáng dấp** вне́шность, вид; оса́нка; мане́ра держа́ться; мане́ры; dáng dấp một nhà trí thức интеллиге́нтный вид; dáng dấp hiền lành доброду́шный вид; dáng dấp mềm mại вкра́дчивые мане́ры

**dáng đi** похо́дка; dáng đi rất đẹp о́чень краси́вая похо́дка; dáng đi rắn rỏi твёрдая похо́дка; chị ấy có dáng đi nhẹ nhàng у неё лёгкая похо́дка

**dáng điệu** вид; мане́ра держа́ться; dáng điệu ngượng ngập смущённый (сконфу́женный) вид; dáng điệu bối rối расте́рянный вид; dáng điệu nghiêm trang стро́гий вид; dáng điệu tự nhiên непринуждённая мане́ра держа́ться; dáng điệu khoan thai споко́йные мане́ры

**dáng đứng** вид; оса́нка

**dáng như** *см.* dáng chừng

**dáng vẻ** *см.* dáng bộ

**dáng vóc** телосложе́ние, фигу́ра; рост; dáng vóc vạm vỡ кре́пкое телосложе́ние

**dạng** I 1) вид; состоя́ние; có (ở) dạng gì đó в ви́де чего́-л. *(тж.* dưới dạng gì đó); có (ở) dạng bột в ви́де порошка́; порошкообра́зный; dưới dạng lỏng в жи́дком состоя́нии; có dạng quả cầu в ви́де (в фо́рме) ша́ра; шарообра́зный; cuốn sách này viết dưới dạng nhật ký кни́га написа́на в ви́де (в фо́рме) дневника́; dưới dạng một công thức toán học в ви́де математи́ческой фо́рмулы 2) вид, разнови́дность; các dạng [của] năng lượng ви́ды эне́ргии

**dạng** II *грам.* зало́г; dạng bị động страда́тельный зало́г

**dạng bản** *уст.* по́длинник; образе́ц

**dạng nổi** рельеф, рельефное изображе́ние

**dạng thức** *грам.* фо́рма; dạng thức ngữ pháp грамати́ческая фо́рма; dạng thức cổ của từ дре́вняя фо́рма сло́ва

**danh** Δ 1) и́мя, назва́ние; mang danh... носи́ть и́мя...; и́менно...; mượn danh... воспо́льзоваться и́менем (назва́нием)...; от и́мени..., прикрыва́ясь и́менем..., под прикры́тием 2) и́мя, репута́ция; để danh a) оста́вить о себе́ па́мять; б) увекове́чить *чьё-л.* и́мя; bia đá để danh сте́ла, увекове́чившая *чью-л.* па́мять; мемориа́льная (па́мятная) доска́ ◊ tốt danh hơn lành áo *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды

**danh bạ** спра́вочник; danh bạ điện

thoại телефо́нный спра́вочник; danh bạ học sinh кла́ссный журна́л

**danh ca** изве́стный певе́ц; nữ danh ca изве́стная певи́ца

**danh cầm** изве́стный музыка́нт (испо́лнитель)

**danh diện** репута́ция, прести́ж, реноме́

**danh dự** сла́ва, почёт, честь; досто́инство; почётный; giữ gìn danh dự храни́ть честь; lấy danh dự mà thề кля́сться че́стью; lời thề danh dự сло́во че́сти; tòa án danh dự суд че́сти; danh dự con người человеческое досто́инство; chủ tịch đoàn danh dự почётный президиум; đội vệ binh danh dự почётный карау́л; đội hộ tống danh dự почётный эскорт; ngồi trên ghế danh dự сиде́ть на почётном ме́сте

**danh gia** сла́вный (знамени́тый) род; зна́тная семья́ (*тж.* quý tộc danh gia)

**danh giá** 1) честь, репута́ция; досто́инство; làm mất danh giá испо́ртить репута́цию, запятна́ть честь; làm giảm danh giá của mình урони́ть своё досто́инство 2) зна́тный; một gia đình danh giá зна́тная семья́

**danh hiệu** зва́ние; danh hiệu Anh hùng lao động зва́ние Ге́роя труда́; danh hiệu vô địch зва́ние чемпио́на; danh hiệu kiện tướng thể thao зва́ние ма́стера спо́рта; danh hiệu chiến sĩ thi đua зва́ние передовика́ соревнова́ния

**danh họa** 1) изве́стная карти́на 2) знамени́тый худо́жник

**danh lam** достопримеча́тельность; danh lam thắng cảnh достопримеча́тельности; tham quan danh lam thắng cảnh trong thành phố осма́тривать достопримеча́тельности го́рода

**danh lợi** сла́ва и бога́тство; карье́ра; con đường danh lợi путь к сла́ве и бога́тству; chạy theo danh lợi гна́ться за сла́вой и бога́тством (за карье́рой); kẻ hám danh lợi карьери́ст

**danh môn** *см.* danh gia

**danh mục** номенклату́ра, пе́речень назва́ний (наименова́ний); номенклату́рный спи́сок; danh mục sản phẩm номенклату́ра изде́лий

**danh nghĩa** 1) и́мя, назва́ние; прикры́тие; chỉ có danh nghĩa là giám đốc, thực tế không hoạt động gì то́лько называ́ется дире́ктором, а на са́мом де́ле ничего́ не де́лает; lấy (với) danh nghĩa от и́мени; в ка́честве; khai mạc hội nghị với danh nghĩa chủ tịch откры́ть конфере́нцию в ка́честве председа́теля; dưới danh nghĩa прикрыва́ясь и́менем *кого-л.*; под прикры́тием *чего-л.* 2) номина́льный; tiền lương danh nghĩa номина́льная зарпла́та

**danh ngôn** изрече́ние, кры́латые слова́; danh ngôn của các bậc vĩ nhân изрече́ния вели́ких люде́й

**danh ngữ** *лингв.* именно́е словосоче́тание, именна́я синта́гма

**danh nhân** (*тж.* bậc danh nhân) изве́стный де́ятель; знамени́тая ли́чность, свети́ло, знамени́тость; danh nhân văn hóa изве́стный де́ятель культу́ры; danh nhân lịch sử [изве́стный] истори́ческий де́ятель

**danh nho** знамени́тый учёный-конфуциа́нец

**danh phận** 1) почётная обя́занность, почётный долг 2) высо́кое положе́ние; карье́ра; làm nên danh phận сде́лать карье́ру

**danh sách** спи́сок; пе́речень; lập danh sách соста́вить спи́сок; ghi vào danh sách включи́ть (внести́) в спи́сок; danh sách cử tri спи́ски избира́телей

**danh sĩ** кру́пный де́ятель, знамени́тость (*в какой-л. области*)

**danh số** *мат.* именова́нное число́

**danh sư** *уст.* 1) знамени́тый наста́вник 2) знамени́тый ле́карь

**danh tài** широко́ изве́стный тала́нт

**danh thắng** достопримеча́тельность; tham quan một số danh thắng trong thành phố посети́ть ряд достопримеча́тельностей го́рода

**danh thần** *уст.* изве́стный госуда́рственный де́ятель

**danh thiếp** визи́тная ка́рточка (*тж.* tấm danh thiếp)

**danh thơm** до́брое и́мя, хоро́шая репута́ция

**danh tiếng** изве́стность, сла́ва; изве́стный, знамени́тый; зна́тный; danh tiếng lừng lẫy гро́мкая сла́ва; một nhà thơ (có) danh tiếng изве́стный (знамени́тый) поэ́т

**danh tiết** добродете́ль; честь

**danh tướng** *уст.* знамени́тый полково́дец

**danh vị** и́мя и положе́ние; карье́ра; danh vị cá nhân ли́чная карье́ра; chạy theo danh vị гна́ться за карье́рой; tư tưởng danh vị карьери́стские расчёты

**danh vọng** изве́стность, сла́ва; người có danh vọng изве́стный челове́к; ham danh vọng честолюби́вый, тщесла́вный

**danh y** знамени́тый ме́дик, свети́ло в о́бласти медици́ны

**dành** 1) откла́дывать, оставля́ть; приберега́ть [про запа́с]; эконо́мить; dành tiền mua sách откла́дывать де́ньги на поку́пку книг; dành sức эконо́мить (бере́чь) си́лы 2) отводи́ть, предназнача́ть; выделя́ть, предоставля́ть; ока́зывать, отдава́ть (*напр. предпочтение*); уделя́ть (*напр. время*); ghế dành cho đoàn đại biểu места́, отведённые для делега́ции; dành ưu tiên отдава́ть преиму́щество *кому-л., чему-л.*; dành riêng cho... специа́льно предназна́ченный (отведённый) для...; dành sẵn cho... зара́нее предназна́ченный (вы́деленный) для...; dành sự giúp đỡ vô tư cho ai ока́зывать (предоставля́ть) кому́-л. бескоры́стную по́мощь; dành cho ai vinh dự оказа́ть кому́-л. честь; dành thì giờ уделя́ть (отводи́ть) вре́мя; dành nhiều thì giờ tiếp khách отводи́ть мно́го вре́мени на приём посети́телей

**dành dành** *бот.* гарде́ния (*тж.* cây dành dành)

**dành dụm** откла́дывать, оставля́ть; приберега́ть, сберега́ть, копи́ть; dành dụm tiền để mua cái gì откла́дывать (оставля́ть) де́ньги на поку́пку чего́-л.; dành dụm để phòng khi thiếu thốn приберега́ть (копи́ть) на чёрный день; tiền dành dụm отло́женные (сбережённые) де́ньги; сбереже́ния; вло́женный капита́л

**dành** всхо́ды ри́са (*тж.* dảnh mạ)

**dao** нож (*тж.* con dao); dao ăn столо́вый нож; dao cùn тупо́й нож; dao bén о́стрый нож (*тж.* dao sắc); dao bỏ túi складно́й нож; dao săn охо́тничий нож; đâm dao vào cái gì вонзи́ть нож во что́-л.; mài dao точи́ть нож; vết dao đâm ножева́я ра́на ◊ chơi dao có ngày đứt tay *посл.* о́стрый меч не игру́шка (*букв.* тот, кто игра́ет с ножо́м, одна́жды пора́нит себе́ ру́ку)

**dao bài** нож (*с тонким длинным лезвием*)

**dao bào** ле́звие (*для бритья; тж.* lưỡi dao cạo)

**dao bấm** та́пка, се́чка

**dao bầu** криво́й нож

**dao cạo** бри́тва; dao cạo điện электробри́тва; lưỡi dao cạo ле́звие (*для бритья*)

**dao chạm** резе́ц

**dao chích** ланце́т

**dao díp** *см.* dao nhíp

**dao đĩa** *тех.* ди́сковый нож (резе́ц)

**dao độ** *физ.* амплиту́да, разма́х колеба́ния

**dao động** 1) колеба́ться; ка́чаться, раска́чиваться; колеба́тельный; sự dao

**động cơ học** механи́ческие колеба́ния; **biên độ dao động của con lắc** амплиту́да кача́ния ма́ятника 2) колеба́ться, быть в нереши́тельности; сомнева́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; ненадёжный; **dao động trước những khó khăn** пребыва́ть в нереши́тельности пе́ред лицо́м тру́дностей; **tư tưởng dao động** неусто́йчивые взгля́ды; **những phần tử dao động** коле́блющиеся (ша́ткие, ненадёжные) элеме́нты; **kẻ dao động** малове́р 3) колеба́ться, меня́ться; **chiều sâu của con sông dao động từ... đến...** mét глубина́ реки́ коле́блется от... до... ме́тров

**dao động ký** *тех.* осцилло́граф

**dao găm** кинжа́л; ко́ртик; фи́нский нож; **thọc dao găm vào ngực ai** вонзи́ть кинжа́л в чью-л. грудь

**dao hai lưỡi** обоюдоо́стрый нож

**dao khắc** резе́ц

**dao mổ** *мед.* скальпе́ль, ланце́т

**dao nhíp** перочи́нный (склад но́й) нож

**dao pha** большо́й нож

**dao phay** ку́хонный (разде́лочный) нож

**dao quắm** криво́й нож; **dao quắm làm vườn** криво́й садо́вый нож

**dao rọc [giấy]** нож для разреза́ния бума́ги

**dao rựa** нож-колу́н, нож-топо́р; коса́рь

**dao tiện** *тех.* резе́ц

**dao trổ** *см.* dao khắc

**dào** Δ 1) поднима́ться, вздыма́ться; **bọt nước dào lên trắng xóa** поднима́ется белосне́жная пе́на 2) перепо́лненный, преиспо́лненный, прони́кнутый; **lòng dào lên niềm thương** душа́ перепо́лнена любо́вью к *кому-л.*

**dào dạt** *см.* dạt dào

**dạo** I вре́мя, пора́, пери́од; **dạo này** в после́днее вре́мя, в после́дние дни; в э́ту по́ру; **dạo trước** не́которое вре́мя наза́д, пре́жде; **dạo nọ** в то вре́мя; **dạo ấy** в ту по́ру, тогда́; **câu chuyện này được bàn tán sôi nổi một dạo** в тече́ние не́которого вре́мени (одно́ вре́мя) э́та исто́рия оживлённо обсужда́лась

**dạo** II гуля́ть, прогу́ливаться; **đi dạo** прохаживаться; **dắt ai đi dạo** води́ть кого́-л. на прогу́лку; **đi dạo một vòng cho nguôi giận** пройти́сь (сде́лать круг), что́бы успоко́иться; **đi dạo chỗ này chỗ nọ** прогу́ливаться то здесь, то там; разгу́ливать; **dạo phố** гуля́ть по го́роду

**dạo** III 1) брать про́бные акко́рды; **prо́бовать** звуча́ние; **dạo đàn ghi-ta** брать про́бные акко́рды на гита́ре; **dạo trống** про́бовать звук у бараба́на; **dạo giọng** про́бовать го́лос 2) исполня́ть; **dạo khúc nhạc mở đầu** испо́лнить увертю́ру 3) Δ собира́ться, гото́виться; **nó chỉ dạo đi học mà mãi không thấy đi** он всё собира́лся пойти́ учи́ться, но так и не собра́лся

**dạo chơi** гуля́ть, прогу́ливаться; прохаживаться; **nhiều người dạo chơi trong công viên** в па́рке гуля́ет мно́го наро́ду; **dạo chơi quanh hồ** прогу́ливаться вокру́г о́зера

**dạo đầu** *муз.* вступи́тельный *(об аккорде и т.п.);* **khúc nhạc dạo đầu** вступле́ние; увертю́ра

**dạo mát** гуля́ть на све́жем во́здухе

**dát** I *тех.* плю́щить; прока́тывать в вальца́х; вальцева́ть; плющи́льный; прока́тный; вальцо́вочный; **dát lá đồng** прока́тывать ме́дные листы́; **thép dát** прока́т ста́ли; **thợ dát** прока́тчик; вальцо́вщик

**dát** II 1) настила́ть; выкла́дывать; **dát sàn nhà** настила́ть полы́; **dát gạch men** выкла́дывать изразца́ми (пли́ткой) 2) покрыва́ть то́нким сло́ем *(драгоценного металла);* **dát vàng** золоти́ть; позоло́ченный

**dát mỏng** *тех.* плю́щить; вальцева́ть

**dạt dào** 1) набега́ть, нака́тываться *(о волнах);* **sóng vỗ dạt dào** плёщут во́лны 2) по́лный, перепо́лненный, преиспо́лненный; охва́ченный; **lòng dạt dào niềm vui** душа́ перепо́лнена ра́достью; **dạt dào xúc động** охва́ченный волне́нием

**dầu** *(тж.* dầu dầu) 1) ва́лый, пони́кший, уваду́щий 2) пони́кший, пону́рый; **gương mặt dầu dầu** пони́кшее (пону́рое) лицо́

**day** I тере́ть, растира́ть; размина́ть, масси́ровать; **day mắt** тере́ть глаза́; **day chỗ sưng cho đỡ đau** растира́ть (размина́ть, масси́ровать) опу́хшее ме́сто, что́бы уна́ть боль

**day** II *диал.* поверну́ть(ся); выходи́ть (смотре́ть) на...; **day lưng lại** поверну́ться спино́й; **cửa sổ day mặt ra đường** о́кна выхо́дят на у́лицу

**day dứt** терза́ть, му́чить, тира́нить; осыпа́ть упрёками, попрека́ть, пили́ть; мучи́тельный, тя́гостный; ну́дный; **lương tâm day dứt nó** его́ му́чает со́весть, он испы́тывает му́ки со́вести; **chuyện đó cứ day dứt trong lòng tôi** э́та исто́рия не даёт мне поко́я (причиня́ет мне душе́вные му́ки); **day dứt ai về việc làm cẩu thả** попрека́ть кого́-л. за небре́жную рабо́ту; **vợ day dứt chồng** жена́ тира́нит (пи́лит) му́жа; **nỗi nhớ nhung day dứt** мучи́тельные воспомина́ния; **giọng day dứt** зану́дный го́лос

**day trở** 1) воро́чаться 2) крути́ться, быть в постоя́нных хло́потах

**dày** 1) то́лстый, пло́тный; ча́стый, густо́й; **quyển sách dày** то́лстая кни́га; **tấm ván dày** то́лстая доска́; **những bức tường rất dày** о́чень то́лстые сте́ны; **bức tường dày bốn mươi phân** стена́ толщино́й в со́рок сантиме́тров; **cắt bánh mì thành những lát dày** нареза́ть хлеб то́лстыми ломта́ми; **phủ một lớp bụi dày** покры́тый то́лстым сло́ем пы́ли; **vải dày** то́лстая (пло́тная) ткань; **giấy dày** то́лстая (пло́тная) бума́га; **đan dày quá** вяза́ть пло́тной вя́зкой; **bề dày** толщина́; **độ dày** пло́тность; **hàm răng dày** ча́стые зу́бы; **mái tóc dày** густа́я шевелю́ра; **mưa dày hạt** ча́стые ка́пли дожда́; **sương [mù] dày** густо́й тума́н 2) *в сочет.:* **dày kinh nghiệm** многоопы́тный

**dày cộm** *см.* dày cộp

**dày công** с большим усе́рдием, о́чень усе́рдно; тща́тельно, кропотли́во; **dày công học tập** учи́ться с большим усе́рдием, не жале́ть сил для учёбы; **dày công nghiên cứu vấn đề** тща́тельно иссле́довать пробле́му; **dày công vun đắp** не́стовать, забо́тливо расти́ть (выра́щивать, воспи́тывать)

**dày cộp** *(тж.* dày cồm cộp) то́лстый; пло́тный; **bìa sách dày cộp** то́лстый (пло́тный) переплёт; то́лстая (пло́тная) обло́жка; **cái ví dày cồm cộp** то́лстый (ту́го наби́тый) кошелёк

**dày cui** *диал.* сли́шком пло́тный, гру́бый; **vải dày cui** гру́бая ткань

**dày dạn** 1) привы́чный к *чему-л.;* не боя́щийся *чего-л.;* **dày dạn sóng gió** привы́чный к штормово́й пого́де; **người thủy thủ dày dạn sóng gió** моря́к, привы́чный к шторма́м ◊ **dày dạn sương gió (mưa gió)** привы́чный к тру́дностям (невзго́дам), закалённый жи́зненными невзго́дами 2) испы́танный; прове́ренный; **người chiến sĩ dày dạn** испы́танный бое́ц; **dày dạn kinh nghiệm chiến đấu** набра́ться боево́го о́пыта; с большим боевы́м о́пытом

**dày dặn** пло́тный; то́лстый; **thứ vải này dày dặn lắm** э́то о́чень пло́тная ткань

**dày đặc** пло́тный; густо́й; **những lớp khí quyển dày đặc** пло́тные слои́ атмосфе́ры; **một lớp mây dày đặc** то́лстый слой облако́в; **sương mù dày đặc** густо́й тума́н; **bóng đêm dày đặc** густа́я тьма; **mọc dày đặc** гу́сто расти́; **người đi biểu**

**ủnh đứng dày đặc** участники демонстра́ции стоя́т пло́тной стено́й

**dầy** ста́лкивать; **dầy ai xuống nước** столкну́ть кого́-л. в во́ду; **dầy ngã** сбить с ног, повали́ть

**dãy** ряд, верени́ца; цепь, гряда́; **dãy ghế bành** ряд кре́сел; **dãy nhà** ряд домо́в; **dãy cột** колонна́да; **dãy xe ô-tô** ряд (колонна) автомоби́лей; **dãy số** *мат.* ряд чи́сел; **dãy phóng xạ** *хим.* радиоакти́вный ряд; **dãy núi** цепь гор, го́рная цепь

**dạy** 1) обуча́ть, учи́ть; преподава́ть; **dạy chữ** обуча́ть гра́моте; **dạy đương cầm** обуча́ть игре́ на фортепья́но; **dạy cho biết đọc biết viết** учи́ть чита́ть и писа́ть, обуча́ть чте́нию и письму́; **ai dạy anh làm như vậy?** кто вас э́тому научи́л?; **dạy hát** учи́ть петь (пе́нию); преподава́ть пе́ние; **dạy tiếng Nga** преподава́ть ру́сский язы́к; **dạy đại học** преподава́ть в институ́те 2) воспи́тывать, расти́ть; **bố mẹ dạy con cái** роди́тели воспи́тывают дете́й; **dạy con từ thuở còn thơ** воспи́тывать ребёнка с малоле́тства 3) наставля́ть, поуча́ть ◊ **dạy khôn dạy khéo** учи́ть уму́-ра́зуму; **dạy khỉ leo (trèo) dây (cây)** учи́ть щу́ку плава́ть 4) дрессирова́ть; **dạy thú** дрессирова́ть зве́рей; **người dạy thú** дрессиро́вщик

**dạy bảo** наставля́ть, поуча́ть; дава́ть указа́ния; **dạy bảo con cái** поуча́ть дете́й ◊ **dạy bảo điều hơn lẽ thiệt** учи́ть уму́-ра́зуму

**dạy dỗ** учи́ть, поуча́ть, наставля́ть, дава́ть наставле́ния; **dạy dỗ học trò** дава́ть наставле́ния ученику́; **dạy dỗ nên người** сде́лать *из кого-л.* челове́ка

**dạy đời** учи́ть [других] жить; наста́вительный, назида́тельный; ме́нторский; **giọng dạy đời** наста́вительный (назида́тельный) тон

**dạy học** учи́ть; преподава́ть, занима́ться преподава́нием; учи́тельствовать *(тж.* **đi dạy học**); **nghề dạy học** учи́тельство, профе́ссия учи́теля

**dạy nghề** обуча́ть ремеслу́; профессиона́льно-техни́ческое образова́ние, профтехобразова́ние; **trường dạy nghề** профессиона́льно-техни́ческое учи́лище, профтехучи́лище

**dăm** о́коло пяти́; **dăm hôm** дней пять; **dăm người là đủ** челове́к пять доста́точно; **dăm quyển sách** о́коло пяти́ книг, книг пять; **dăm trăm** со́тен пять

**dăm ba** не́сколько *(до пяти)*; **dăm ba người** не́сколько челове́к; **đợi dăm ba ngày** подожда́ть не́сколько дней

**dăm bào** [древе́сная] стру́жка

**dăm bảy** не́сколько *(до семи)*; **dăm bảy hôm** не́сколько дней, о́коло неде́ли

**Dăm-bi-a** замби́йский

**dằm** заноза; **bị dằm đâm vào ngón tay** занози́ть па́лец; **nhổ dằm** вы́тащить зано́зу

**dặm** 1) ми́ля; **dặm Anh** англи́йская ми́ля *(1609 метров)* 2) вьетна́мская ми́ля *(444,44 метра)* 3) *поэт.* путь, доро́га; **dặm trường** до́лгий путь *(тж.* **đường xa muôn dặm**)

**dặm ngàn** *поэт.* до́лгий путь

**dằn** I 1) придави́ть (прижа́ть) све́рху *(чем-л. тяжёлым)*; положи́ть све́рху *(что-л. тяжёлое)* 2) прижима́ть, приба́ть кни́зу; **dằn ai xuống đất mà đánh** прижа́ть кого́-л. к земле́ и избива́ть; **dằn ngửa** положи́ть (повали́ть) на́ спину 3) сде́рживать, подавля́ть *(какое-л. чувство)*; преодолева́ть, одолева́ть, превозмога́ть; **nó không thể nào dằn lại được** он никак не смог сдержа́ться; **dằn cơn tức (giận)** сдержа́ть (подави́ть) гнев 4) нагрузи́ть *(для баланса, равновесия)*; положи́ть противове́с; **dằn thuyền** уравнове́сить ло́дку 5) чётко произноси́ть; отчека́нивать; **nói dằn giọng** отчека́нивать слова́ *(тж.* **nói dằn từng tiếng**)

**dằn** II вы́рвать, бу́хнуть, поста́вить ре́зким движе́нием *что-л.*; **dằn quyển sách xuống bàn** вы́рвать кни́гу на стол

**dằn dỗi** обижа́ться, оскорбля́ться; **dằn dỗi, bỏ bữa cơm không ăn** оби́девшись, отказа́ться от еды́; **giọng dằn dỗi** оби́женный тон

**dằn lòng** сде́рживать себя́, сде́рживаться, не дава́ть во́ли эмо́циям; сде́ржанно; **nó không thể dằn lòng được** он не мо́жет сде́рживать себя́; **dằn lòng nhận lời** сде́ржанно согласи́ться

**dằn vặt** допека́ть, донима́ть; изводи́ть; терза́ть, му́чить; **vợ dằn vặt chồng vì ghen** жена́ донима́ет (изво́дит) му́жа на по́чве ре́вности; **tự dằn vặt mình** му́чить (терза́ть, изводи́ть) себя́

**dặn** 1) сове́товать, рекомендова́ть; **lời dặn** сове́т, рекоменда́ция; наставле́ние; **người ta dặn tôi đến hỏi đồng chí ấy** мне рекомендова́ли обрати́ться к э́тому това́рищу 2) напомина́ть *о чём-л.*; **trước khi ra đi, mẹ dặn lại con cái mọi việc phải làm** уходя́, мать напо́мнила де́тям о том, что они́ должны́ сде́лать; **dặn đi dặn lại** мно́го раз (бесконе́чно) напомина́ть *о чём-л.*

**dặn dò** наставля́ть; **dặn dò cặn kẽ** дать подро́бные (тща́тельные) наставле́ния *(тж.* **dặn dò từng li từng tí**); **nhớ lời mẹ dặn dò** по́мнить наставле́ния ма́тери

**dăng** натя́гивать, протя́гивать; **dăng dây** натяну́ть верёвку; **dăng một sợi dây qua sân** протяну́ть верёвку че́рез двор; **dăng dây điện thoại** протяну́ть телефо́нный ка́бель; **dăng lưới** натяну́ть се́тку; **dăng màn** натяну́ть по́лог *(от комаров)*; **dăng bẫy** ста́вить лову́шки (сило́к)

**dăng dẳng** *в сочет.:* **dai dăng dẳng** о́чень жёсткий; **miếng thịt dai dăng dẳng** о́чень жёсткое мя́со

**dằng dai** затяжно́й; бесконе́чный; бесконе́чно, без конца́; **công việc dằng dai** бесконе́чные дела́, дела́м конца́ и кра́ю не ви́дно; **nói dằng dai suốt ngày** говори́ть (не умолка́ть) весь день; **bàn dằng dai mãi** без конца́ обсужда́ть [одно́ и то же]; **căn bệnh dằng dai** затяжна́я боле́знь; **cuộc tranh chấp dằng dai** затяжно́й конфли́кт

**dằng dặc** Δ нескончаемый, бесконе́чный; **dài dằng dặc** о́чень до́лгий, до́лгий-предо́лгий; о́чень дли́нный, дли́нный-предли́нный; **đêm dài dằng dặc** до́лгая-предо́лгая ночь; **con đường dài dằng dặc** дли́нный-предли́нный путь; **nỗi buồn dằng dặc** бесконе́чная (непроходя́щая) тоска́

**dằng dịt** совершённо, сплошь; **chỉ rối dằng dịt** си́льно спу́танные ни́тки; **mặt rỗ dằng dịt** лицо́ сплошь покры́то о́спинами, всё лицо́ в о́спинах; **sẹo dằng dịt trên người** всё те́ло в шра́мах

**dặng** *см.* **dặng hắng**

**dặng hắng** изда́ть горлово́й звук, ка́шлянуть *(перед тем как говорить, петь)*; **dặng hắng cho mọi người biết** многозначи́тельно ка́шлянуть, что́бы обрати́ть на себя́ внима́ние

**dắt** 1) вести́, води́ть; **dắt tay ai** вести́ кого́-л. за́ руку; **dắt người mù** вести́ слепо́го; **dắt trẻ con đi chơi** вести́ дете́й на прогу́лку; **dắt trâu ra đồng** вы́вести бу́йволов в по́ле; **dắt ngựa vào sân** завести́ ло́шадь во двор; **dắt xe đạp** вести́ велосипе́д *(рядом с собой)* 2) букси́рный; **tàu dắt** букси́рный парохо́д, букси́р

**dắt dẫn** вести́, води́ть; пока́зывать доро́гу; **dắt dẫn ai đi qua công viên** провести́ кого́-л. че́рез парк; **dắt dẫn ai theo mình** вести́ кого́-л. за собо́й

**dắt dây** порожда́ть, создава́ть, влечь за собо́й; **vấn đề này dắt dây hàng loạt vấn đề khác** э́та пробле́ма породи́ла це́лый ряд други́х пробле́м

**dắt díu** *см.* **díu dắt**

**dắt díu** вести́, влечь; тащи́ть; **dắt díu nhau** увлека́ть друг дру́га *куда-л.*; идти́ вме́сте; **mẹ con dắt díu nhau đi chơi** мать с детьми́ отпра́вилась на прогу́лку

**dắt mũi** помыка́ть, верте́ть, крути́ть; **dừng để người ta dắt mũi** не дава́й (не позволя́й) помыка́ть собо́ю

**dâm nhơ** похоть; сладостра́стие

**dâm dấp** выступа́ть *(о поте)*; **trán dâm dấp mồ hôi** на лбу вы́ступил пот

**dâm dật** по́хоть; сладостра́стие; похотли́вый; сладостра́стный

**dâm dục** половóе влече́ние; по́хоть; сладостра́стие; похотли́вость; похотли́вый; сладостра́стный

**dâm đãng** разврáт, распу́тство; развра́тный, распу́тный; **kẻ dâm đãng** развра́тник, распу́тник; **sống dâm đãng** развра́тничать, распу́тничать; **trở nên dâm đãng** разврати́ться

**dâm loạn** сладостра́стие; разврáт, распу́тство; сладостра́стный; развра́тный, распу́тный

**dâm ngôn** непристóйные (гря́зные) выраже́ния

**dâm ô** 1) разврáт, распу́тство; развра́тный, распу́тный 2) порногра́фия; порнографи́ческий

**dâm phụ** распу́тница, блудни́ца; прелюбодéйка

**dâm thư** порнографи́ческая литерату́ра

**dầm** 1) мóкнуть, намока́ть; насквóзь; **dầm mưa suốt ngày** весь день мóкнуть под дождём; **dầm chân trong nước** промочи́ть но́ги; **vớt dầm** насквóзь промóкнуть ◊ **dầm mưa dãi nắng** нелёгким трудóм зараба́тывать на жизнь, труди́ться в по́те лица́ 2) вы́моченный *в чём-л.*; пропи́танный, пропита́вшийся *чем-л.*; оби́льно смóченный (поли́тый) *чем-л.*; **dầm dầm** вы́моченный в у́ксусе; **dầm tương** смóченный (поли́тый) сóевым сóусом; **dầm nước mắm** поли́тый ры́бным сóусом; **dầm đường** пропи́танный са́харным сиро́пом; **dầm ớt** наперчённый ◊ **mưa dầm** обложнóй дождь, затяжнóй мéлкий дождь

**dầm dề** 1) непрерывно лить, не прекраща́ться *(о дожде)*; **mưa dầm dề suốt đêm** дождь лил (не прекраща́лся) всю ночь 2) насквóзь промóкнуть (промóкший); насквóзь; **quần áo vớt dầm dề** одéжда насквóзь промóкла 3) ли́ться (течь) ручьём *(о слезах)*; **nước mắt dầm dề** слёзы теку́т ручьём

**dầm dìa** промóкший, вы́мокший

**dằm dằn** Δ недовóльный, серди́тый; **giọng dằm dằn** недовóльный (серди́тый) тон; **nói dằm dằn** цеди́ть (говори́ть) сквозь зу́бы

**dằm dúi** 1) тайкóм, укра́дкой; **bán dằm dúi** тайкóм прода́ть, прода́ть из-под полы́ 2) су́нуть тайкóм, дать потихóньку; **dằm dúi tiền cho ai** су́нуть тайкóм кому́-л. дéньги

**dằm duối** *см.* **dằm dúi**

**dậm** промока́тельный; **giấy dậm** промока́тельная бума́га, промока́шка

**dậm dật** быть охва́ченным возбужде́нием (нетерпéнием)

**dân nước**; люд; лю́ди; жи́тели, населе́ние; **dân Việt Nam** вьетна́мский наро́д, вьетна́мцы; **toàn dân** весь наро́д; **dân lao động** трудово́й наро́д (люд), трудя́щиеся; **dân thường** просто́й наро́д, просты́е лю́ди; **гражда́нское населе́ние**; ми́рные жи́тели; **dân thành thị** городско́й люд, городски́е жи́тели; **dân thợ** рабо́чий люд; **dân quê** деревéнский люд, деревéнские жи́тели; **dân buôn** торго́вый люд, торго́вцы; **dân nghèo** бéдный люд, беднота́; **dân nghèo thành thị** городска́я беднота́; **anh ấy cũng [là] dân Hà Nội** он то́же ханóйский жи́тель ◊ **dân cạo giấy** черни́льная душа́

**dân biểu** *ист.* наро́дный представи́тель (депута́т)

**dân binh** *ист.* наро́дное ополче́ние

**dân ca** наро́дная пéсня; **sưu tầm dân ca** собира́ть наро́дные пéсни

**dân cảnh** наро́дная мили́ция

**dân cày** па́харь, землепа́шец, крестья́нин; **chia ruộng đất cho dân cày** переда́ть зéмлю тем, кто её обраба́тывает

**dân chính** 1) наро́дная власть 2) гражда́нская администра́ция

**dân chủ** демокра́тия; демократи́ческий; демократи́чный; **chế độ dân chủ** демократи́ческий строй, демократи́зм; **chủ nghĩa dân chủ** демократи́зм; **[nước] cộng hòa dân chủ** демократи́ческая респу́блика; **đảng dân chủ** демократи́ческая па́ртия; **tác phong dân chủ** демократи́чный стиль; **quyền tự do dân chủ** демократи́ческие свобóды; **dân chủ nhân dân** наро́дно-демократи́ческий; **dân chủ tư sản** буржуа́зно-демократи́ческий; **dân chủ hóa** демократизи́ровать; **демократиза́ция**

**dân chúng** наро́д, [наро́дные] мáссы; наро́дный; **phong trào dân chúng** наро́дное движéние, движéние масс; **đi vào dân chúng** идти́ в мáссы

**dân công** наро́дные носи́льщики *(во время войны)*

**dân cư** населе́ние, жи́тели; **đông dân cư** густонаселённый; многолю́дный; **dân cư đông đúc** многочи́сленное населе́ние

**dân cử** избира́емый наро́дом, вы́борный; **cơ quan dân cử** вы́борный о́рган

**dân dã** се́льские (деревéнские) жи́тели

**dân dụng** гражда́нский; **[ngành] hàng không dân dụng** гражда́нская авиа́ция; **xây dựng dân dụng** гражда́нское (непромы́шленное) строи́тельство

**dân đen** просто́й наро́д (люд), простолюди́ны; простонаро́дье, чернь

**dân đinh** *уст.* податно́е [взро́слое] населе́ние

**dân gian** [просто́й] наро́д; наро́дный *(о творчестве и т.п.)*; **truyện cổ tích lưu truyền trong dân gian** ска́зки, быту́ющие в наро́де; **bài hát dân gian** наро́дная пéсня; **nghệ thuật dân gian** наро́дное твóрчество; **kinh nghiệm dân gian** наро́дный о́пыт; **điệu múa dân gian** наро́дный та́нец; **âm nhạc dân gian Nga** ру́сская наро́дная му́зыка; **tranh dân gian** лубóчная карти́на, лубóк; **truyện dân gian** наро́дное сказа́ние; ска́зка; **văn học dân gian** фольклóр

**dân khí** наро́дный энтузиа́зм; наро́дный дух

**dân làng** жи́тели [одно́й и той же] дере́вни, односельча́не

**dân lành** ми́рное населе́ние, ми́рные лю́ди

**dân lập** наро́дный *(созданный на средства населения)*; **trường dân lập** наро́дная шко́ла

**dân luật** *юр.* гражда́нское пра́во; **bộ dân luật** гражда́нский ко́декс

**dân lực** [созида́тельные] наро́дные си́лы

**dân nguyện** ча́яния наро́да; во́ля наро́да

**dân pháp** *юр.* гражда́нское пра́во; **dân pháp điển** гражда́нский ко́декс

**dân phòng** гражда́нская оборо́на

**dân phố** жи́тели [одного́] кварта́ла *(тж.* **bà con dân phố**)

**dân quân** ме́стное наро́дное ополче́ние; **dân quân tự vệ** войска́ самооборо́ны

**dân quốc** *уст.* респу́блика *(буржуазная)*

**dân quyền** 1) гражда́нские права́; **tôn trọng dân quyền** уважа́ть гражда́нские права́ 2) народовла́стие, демокра́тия; демократи́ческий

**dân sinh** жи́знь (жи́зненные интере́сы) наро́да; жи́зненный; **cải thiện dân sinh** улучша́ть жи́знь наро́да; **phục vụ dân sinh** служи́ть жи́зненным интере́-

cам наро́да; đấu tranh vì các quyền dân sinh борóться за жи́зненные права́

dân số народонаселе́ние; чи́сленность населе́ния; dân số học демогра́фия; điều tra dân số пе́репись населе́ния

dân sự 1) *юр.* граждáнский; luật dân sự гражда́нское пра́во; tố tụng dân sự гражда́нский иск 2) штáтский

dân tâm наро́дные симпáтии (чу́вства)

dân thanh глас наро́да

dân tình положе́ние наро́да; hiểu thấu dân tình хорошó знать положе́ние наро́да

dân tộc на́ция; наро́дность; наро́д; национáльность; национáльный; quyền dân tộc tự quyết пра́во на́ций на самоопределе́ние; dân tộc Việt Nam вьетнáмская на́ция; вьетнáмский наро́д; dân tộc Nga ру́сская на́ция; ру́сский наро́д; dân tộc ít người национáльное меньшинство́ (*тж.* dân tộc thiểu số); dân tộc đa số (chủ thể) основна́я национáльность *(в многонациональном государстве);* anh ấy người dân tộc nào? како́й он национáльности?; vấn đề dân tộc национáльный вопро́с; cán bộ người dân tộc национáльные ка́дры; tính [chất] dân tộc национáльный хара́ктер; đặc thù dân tộc национáльная осóбенность; chủ nghĩa dân tộc национали́зм; chủ nghĩa dân tộc lớn великодержáвный шовини́зм; dân tộc học этногра́фия; этнографи́ческий

dân trí *уст.* культу́рный у́ровень наро́да

dân trị демократи́ческое правле́ние

dân túy *ист.* наро́днический; chủ nghĩa dân túy наро́дничество

dân tuyển избира́емый наро́дом, вы́борный

dân ước «обще́ственный догово́р» *(согласно учению Ж.-Ж. Руссо)*

dân vận [агитацио́нная] рабóта с мáссами (среди́ масс)

dân vệ наро́дное ополче́ние, отря́ды наро́дной самооборо́ны

dân vọng *см.* dân nguyện

dân vũ наро́дный та́нец

dân y наро́дная медици́на

dân ý во́ля (мне́ние) наро́да; trưng cầu dân ý опро́с наро́дного мне́ния, референду́м, плебисци́т

dần I постепе́нно; мáло-пома́лу, понемно́гу; trời ấm dần lên постепе́нно теплéет; làm dần дéлать понемно́гу (постепе́нно); bệnh khỏi dần боле́знь постепе́нно (мáло-пома́лу) отступи́ла; lâu dần rồi quen đi мáло-пома́лу (пома́ленько) привы́кнуть

dần II *третий циклический знак двенадцатеричного цикла;* năm dần год ти́гра; tuổi dần родившийся в год ти́гра; giờ dần вре́мя ме́жду трема́ и пятью́ часáми утра́

dần III 1) отбива́ть *(мясо);* (món) thịt dần отбивна́я; thịt bê (lợn) dần теля́чья (свина́я) отбивна́я 2) *разг.* наподдáть; dần cho một trận задáть трёпку (по́рку); mình mẩy đau như dần тéло боли́т как по́сле по́рки

dần dà постепе́нно; со вре́менем; мáло-пома́лу, пома́леньку; dần dà làm quen với công việc mới постепе́нно освóиться с но́вой рабóтой

dần dần постепе́нно; шаг за шáгом, понемно́гу

dẫn I 1) Δ уско́рить; dẫn bước [đi nhanh] уско́рить шаг, приба́вить ша́гу; dẫn ga дать газ 2) *см.* dẫn thân

dẫn II 1) окуна́ть, держáть в водé; dẫn quần áo vào chậu замочи́ть одéжду в тазу́ 2) пригну́ть; dẫn đầu xuống mà đánh избива́ть, пригну́в головóй к земле́

dẫn mình *см.* dẫn thân

dẫn thân пусти́ться (окуну́ться) *во что-л.;* стать на путь *чего-л.;* dẫn thân vào một việc nguy hiểm пусти́ться в риско́ванное предприя́тие; dẫn thân vào cuộc đấu tranh chính trị окуну́ться в полити́ческую борьбу́

dẫn vốn *разг.* капита́лы, [дéнежные] сре́дства

dẫn 1) води́ть; приводи́ть; провожáть; доставля́ть; dẫn trẻ con đến trường води́ть дете́й в шко́лу; dẫn ai qua cầu перевести́ кого́-л. че́рез мост; dẫn con về nhà привести́ (приводи́ть) ребёнка домóй; dẫn bóng *спорт.* вести́ мяч 2) приводи́ть *к чему-л.;* dẫn đến kết luận đúng дáть привести́ к прáвильным вы́водам; dẫn đến thất bại привести́ к пораже́нию, послужи́ть причи́ной пораже́ния 3) приводи́ть *что-л.;* ссыла́ться *на что-л.;* цити́ровать; dẫn ra một thí dụ привести́ приме́р; dẫn... làm thí dụ привести́ в ка́честве приме́ра; dẫn một tác giả nổi tiếng цити́ровать изве́стного а́втора; đoạn dẫn цита́та 4) приводи́ть *(электрический ток и т.п.),* быть проводни́ком; chất dẫn проводни́к *(тж.* vật dẫn) 5) *спорт.* лиди́ровать; вести́ в счёте, имéть бóльше очкóв; dẫn hai bàn имéть на два очка́ бóльше

dẫn âm *физ.* приводи́ть звук; tính dẫn âm звукопровóдность

dẫn chứng приводи́ть в доказа́тельство, аргументи́ровать; доказа́тельство, аргуме́нт; аргумента́ция; dẫn chứng bằng sự việc cụ thể привести́ в ка́честве доказа́тельства конкре́тные фа́кты; đưa ra dẫn chứng có giá trị привести́ ве́ские доказа́тельства (аргуме́нты)

dẫn cưới прие́хать со сва́дебными пода́рками *(к невесте —во время подготовки к свадебному обряду)*

dẫn dắt вести́, направля́ть, руководи́ть; biết cách dẫn dắt câu chuyện уме́ть вести́ бесéду; dẫn dắt phong trào thể dục руководи́ть физкульту́рным движе́нием

dẫn dụ угова́ривать *кого-л.;* склоня́ть *к чему-л.*

dẫn đạo ука́зывать путь, направля́ть, вести́ за собóй

dẫn đầu возглавля́ть, стоя́ть во главе́; лиди́ровать; dẫn đầu đoàn đại biểu возглавля́ть делега́цию; dẫn đầu bảng *спорт.* лиди́ровать, вести́ в счёте, имéть бóльше очкóв

dẫn điểm *спорт.* лиди́ровать, вести́ в счёте, имéть бóльше очкóв

dẫn điện *физ.* проводи́ть электри́ческий ток; электропровóдный; tính dẫn điện электропровóдность

dẫn động *тех.* приводи́ть в движе́ние *(в действие)*

dẫn đường 1) пока́зывать путь, вести́, провожáть; người dẫn đường проводни́к, провожáтый 2) вести́ [за собóй], направля́ть; dẫn đường cho nhân dân đấu tranh повести́ наро́д на борьбу́; lực lượng lãnh đạo và dẫn đường руководя́щая и направля́ющая си́ла

dẫn giải комменти́ровать, толкова́ть; dẫn giải Thánh kinh комменти́ровать (толкова́ть) Би́блию

dẫn hỏa воспламеня́ться; воспламеня́ющийся, горю́чий; ét-xăng dẫn hỏa rất nhạy бензи́н легкó воспламеня́ется

dẫn khởi вы́звать, спровоци́ровать

dẫn liệu да́нные; доказа́тельства, аргуме́нты

dẫn lộ *см.* dẫn đường

dẫn nhiệt *физ.* проводи́ть теплó; теплопровóдный; tính dẫn nhiệt теплопровóдность

dẫn rượu преподноси́ть винó *(при совершении обрядов);* đi dẫn rượu а) выша́гивать, [вáжно, с достóинством] выступа́ть *(при совершении обрядов);* б) *разг.* идти́ óчень мéдленно

dẫn thân *ирон.* устреми́ться, бро́ситься; dẫn thân vào chỗ nguy hiểm бро́ситься навстре́чу опáсности

dẫn xác *разг.* тащи́ться; đi đâu mà giờ mới dẫn xác về? отку́да ты притащи́лся в тако́е вре́мя?

**dận** нажима́ть, надавли́вать *(ногой)*; **dận gót giày** придави́ть каблуко́м; **dận ga** дать газ, нажа́ть на стартёр

**dâng** 1) поднима́ться, прибыва́ть *(о воде)*; nước sông dâng lên sau mấy ngày mưa по́сле не́скольких дождли́вых дней вода́ в реке́ поднялась; nước sông đang dâng nhanh вода́ в реке́ бы́стро прибыва́ет ◊ dâng lên như nước vỡ bờ хлы́нуть (устреми́ться) как вода́, вы́шедшая из берего́в; всё сметя́ть на своём пути́; dâng lên như nước thủy triều нахлы́нуть как прили́в; развернуться во всю ширь; dâng lên như vũ bão налете́ть как вихрь; стреми́тельно набира́ть си́лу 2) приподнима́ть, нара́щивать; dâng nền nhà приподня́ть фунда́мент до́ма 3) преподноси́ть *(в честь чего-л., по случаю чего-л.)*; dâng hoa cho ai преподнести́ кому́-л. цветы́; dâng lễ vật сде́лать подноше́ние (пода́рок) 4) во и́мя, ра́ди; в честь; lập công dâng Tổ quốc соверши́ть по́двиг во и́мя Ро́дины

**dấp** сма́чивать; dấp nước vào khăn mặt смочи́ть (намочи́ть) полоте́нце *(тж.* lấy khăn mặt dấp nước); dấp giọng промо́чить го́рло

**dấp dính** 1) [чуть] ли́пкий (вла́жный); trán dấp dính mồ hôi [чуть] вла́жный от по́та лоб 2) слипа́ться *(о глазах)*; mặt dấp dính vì buồn ngủ глаза́ слипа́ются от жела́ния спать 3) нечленораздельно, невня́тно; nói dấp dính [không ra câu] говори́ть невня́тно, что-то невня́тно бормота́ть *(тж.* nói dấp da dấp dính)

**dập** I 1) гаси́ть, туши́ть; dập lửa гаси́ть ого́нь; dập đám cháy туши́ть пожа́р ◊ dập bóng гаси́ть мяч 2) замя́ть; dập chuyện đi замя́ть де́ло 3) зачеркну́ть, вы́черкнуть *(тж.* dập xóa, dập bỏ); dập tên trong danh sách вы́черкнуть из спи́ска 4) [кое-ка́к] засы́пать, закопа́ть; dập xác bên bờ đường присы́пать моги́лу землёй

**dập** II ударя́ться, би́ться; разбива́ть(ся); sóng dập vào bờ во́лны бьются о бе́рег; ngã dập đầu xuống ngưỡng cửa упа́сть и разби́ть [себе́] го́лову о поро́г

**dập** *тех.* штампова́ть, чека́нить; штампова́льный, штампо́вочный; dập huy hiệu штампова́ть значки́; dập nóng (nguội) горя́чая (холо́дная) штампо́вка; máy dập штампова́льный (штампо́вочный) пресс; thợ dập штампо́вщик ◊ dập theo công thức cũ штампова́ть по ста́рому образцу́

**dập đìu** толпи́ться, толо́чься, тесни́ться; ройться, лета́ть ро́ем; dập đìu ngoài phố толпи́ться на у́лице; đàn bướm dập đìu trên bãi cỏ над лу́гом лета́ют ро́ем ба́бочки (кружа́тся хорово́ды ба́бочек)

**dập tắt** гаси́ть, погаша́ть; подавля́ть; dập tắt lò гаси́ть очаг, задуть ого́нь в очаге́; dập tắt lò lửa chiến tranh погаси́ть очаг войны́; dập tắt cuộc bình biến подави́ть вое́нный мяте́ж; dập tắt ổ dịch ликвиди́ровать очаг эпиде́мии; dập tắt ý chí подави́ть во́лю

**dập vùi** *см.* vùi dập ◊ dập liễu vùi hoa оби́деть же́нщину; надруга́ться над же́нщиной

**dật dờ** *см.* vật vờ

**dật sĩ** *уст.* отше́льник

**dật sử** забы́тые преда́ния

**dâu** I *бот.* шелкови́ца, ту́товое де́рево, туто́вник *(тж.* cây dâu); quả dâu ту́товая я́года; rượu dâu ту́товый ликёр

**dâu** II 1) неве́ста *(тж.* cô dâu) 2) неве́стка; con dâu сноха́, неве́стка; chị (em) dâu неве́стка, жена́ ста́ршего (мла́дшего) бра́та

**dâu bể** больши́е переме́ны; превра́тности жи́зни

**dâu gia** свойственники *(тж.* thông gia); dâu gia với nhau состоя́ть в свойстве́; ông dâu gia сват *(отец одного из супругов)*

**dâu tằm** *бот.* шелкови́ца [бе́лая], ту́товое де́рево, туто́вник *(тж.* cây dâu tằm)

**dâu tây** *(тж.* cây dâu tây) *бот.* земляни́ка; клубни́ка; dâu tây rừng лесна́я земляни́ка; mứt dâu tây земляни́чное (клубни́чное) варе́нье

**dầu** I 1) ма́сло; жир; ма́сляный; dầu thảo mộc (thực vật) расти́тельное ма́сло; dầu hướng dương подсо́лнечное ма́сло; dầu cá рыбий жир *(тж.* dầu gan cá thu); dầu gai конопля́ное ма́сло; dầu hắc ín дегтя́рное ма́сло; dầu hồi ани́совое ма́сло; dầu khuynh diệp эвкали́птовое ма́сло; dầu lạc ара́хисовое ма́сло; dầu lanh льняно́е ма́сло; dầu long não камфа́рное (ка́мфорное) ма́сло; dầu ngưu bàng репе́йное ма́сло; dầu ô-liu оли́вковое ма́сло; dầu thầu dầu касто́ровое ма́сло *(тж.* dầu ve); dầu trẩu ту́нговое ма́сло; dầu vừng кунжу́тное ма́сло; dầu thông терпенти́нное ма́сло, терпенти́н, скипида́р; dầu sơn ла́ковые масла́; dầu nặng соля́ровое ма́сло, соля́рка; vết dầu ма́сляное (жи́рное) пятно́; dính dầu ма́сляный, пропи́танный ма́слом; có dầu ма́сличный; cây có dầu ма́сличные культу́ры; ép dầu маслобо́йня; thùng dầu маслобо́йка *(тж.* bể dầu) ◊ đổ thêm dầu vào lửa подлива́ть ма́сла в ого́нь *(тж.* lửa cháy lại đổ thêm dầu) 2) *сокр.* смазо́чное ма́сло *(тж.* dầu bôi trơn) 3) *сокр.* нефть; бензи́н; керосин; dầu thô нефть-сыре́ц; lọc dầu нефтеперего́нный; ống dẫn dầu нефтепрово́д; kho dầu нефтехрани́лище 4) [целе́бная] мазь *(тж.* dầu cao, dầu cù là)

**dầu** II хотя́ [и]..., несмотря́ на...; dầu trời mưa nó vẫn cứ đi хотя́ шёл дождь, он всё же отпра́вился в путь

**dầu cho** хотя́ бы, если бы да́же

**dầu chưng** дёготь, дегтя́рное ма́сло

**dầu dãi** *см.* dãi dầu

**dầu đặc** тавот

**dầu đèn** ла́мповое ма́сло

**dầu hỏa** керосин

**dầu hôi** *диал., см.* dầu hỏa

**dầu khí** *сокр.* нефть и газ; khai thác dầu khí добыва́ть нефть и газ

**dầu lửa** *см.* dầu hỏa

**dầu mà** хотя́ [и]..., несмотря́ на...; dầu mà thất bại cũng không nản lòng ага́ chí не пасть ду́хом, несмотря́ на пораже́ние

**dầu máy** маши́нное (смазо́чное) ма́сло

**dầu mỏ** нефть; нефтяно́й; công nghiệp khai thác dầu mỏ нефтедобыва́ющая промы́шленность; sản phẩm dầu mỏ нефтепродукты; giếng phun dầu mỏ нефтяно́й фонта́н; tháp khoan dầu mỏ нефтяна́я вы́шка

**dầu mỡ** смазо́чные масла́

**dầu nhờn** смазо́чное ма́сло

**dầu nhớt** *диал., см.* dầu nhờn

**dầu rằng** хотя́ бы, е́сли бы да́же

**dầu sao** как бы там ни́ было; что бы ни случи́лось, несмотря́ ни на что

**dầu tây** *диал.* керосин

**dầu tẩy** 1) слаби́тельное *(касторка)* 2) противогли́стное сре́дство

**dầu vậy** несмотря́ на э́то; тем не ме́нее

**dầu xăng** бензи́н

**dấu** I 1) знак; отме́тка, отме́тина; след; dấu toán học математи́ческий знак; dấu bằng nhau (ngang nhau) знак ра́венства; đánh dấu отмеча́ть, де́лать поме́тку *(тж.* ghi dấu); đánh dấu những chỗ cần thiết trong sách отмеча́ть ну́жные места́ в кни́ге; dấu chân след ноги́; dấu chân thỏ за́ячий след; rừng hoang sơ không dấu chân người лес, в кото́рый не ступа́ла нога́ челове́ка, де́вственный лес 2) печа́ть, печа́тка *(тж.* con dấu); печа́ть, што́мпель *(оттиск)*, штамп; đóng dấu поста́вить печа́ть; dấu

bưu điện почто́вый што́мпель 3) *грам.* знак препина́ния *(тж.* dấu câu); đánh đúng dấu câu пра́вильно поста́вить зна́ки препина́ния; dấu chấm то́чка; dấu chấm phẩy то́чка с запято́й 4) *орф.* диакрити́ческие зна́ки *(во вьетнамском письме)*; dấu mũ знак закры́тости гла́сного; dấu sắc знак восходя́щего (высо́кого) то́на

**dấu II** *в сочет.:* làm dấu осени́ть кресто́м, перекрести́ть(ся)

**dấu ấn** отпеча́ток, печа́ть; để lại dấu ấn оста́вить отпеча́ток *на чём-л.;* наложи́ть печа́ть *на что-л.*

**dấu chỉ** *(тж.* dấu chỉ niêm phong) пло́мба *(на двери и т.п.)*

**dấu chia** *мат.* знак деле́ния

**dấu cộng** *мат.* знак сложе́ния, плюс

**dấu giáng** *муз.* бемо́ль

**dấu hiệu** 1) знак; отме́тка, отме́тина; след; приме́та; dấu hiệu quy ước усло́вный знак; dấu hiệu phân biệt отличи́тельный знак; những dấu hiệu đặc biệt осо́бые приме́ты; dấu hiệu nhận biết опознава́тельный знак 2) при́знак; dấu hiệu của sự suy thoái при́знак упа́дка

**dấu căn** *мат.* знак ко́рня (радика́ла)

**dấu hỏi** 1) *грам.* вопроси́тельный знак 2) *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий вопроси́тельный тон *(во вьетнамском письме)*

**dấu huyền** *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий па́дающий (нисходя́щий) тон *(во вьетнамском письме)*

**dấu kiểm** про́ба *(клеймо на слитке, изделии из драгоценного металла)*

**dấu lặng** *муз.* па́уза *(в нотах)*

**dấu mốc** знак *(вещественный)*; dấu mốc biên giới пограни́чный знак

**dấu mũ** *орф.* диакрити́ческий знак закры́тости гла́сного *(во вьетнамском письме)*

**dấu nặng** *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий тяжёлый тон *(во вьетнамском письме)*

**dấu ngã** *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий островопроси́тельный тон *(во вьетнамском письме)*

**dấu ngoặc** [кру́глые] ско́бки *(тж.* dấu ngoặc tròn); dấu ngoặc vuông квадра́тные ско́бки; đóng dấu ngoặc заключи́ть в ско́бки; в ско́бках

**dấu nhân** *мат.* знак умноже́ния

**dấu phẩy** запята́я

**dấu sắc** *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий восходя́щий (высо́кий) тон *(во вьетнамском письме)*

**dấu than** восклица́тельный знак

**dấu thánh** *церк.* крест; làm dấu thánh осени́ть кресто́м, перекрести́ть(ся)

**dấu thăng** *муз.* дие́з

**dấu tích** след, оста́ток *(чего-л.)*; dấu tích của tội phạm следы́ преступле́ния

**dấu trừ** *мат.* знак вычита́ния, ми́нус

**dấu vết** след, отпеча́ток; không còn dấu vết gì cả не оста́лось никаки́х следо́в; không để lại dấu vết не оста́вить следо́в

**dẫu** хотя́, несмотря́ на; dẫu trời mưa nó vẫn ra phố несмотря́ на дождь, он всё-таки вы́шел на у́лицу; dẫu khó đến mấy, anh ấy cũng không ngại как бы ни́ было тру́дно, он сохраня́ет прису́тствие ду́ха

**dẫu rằng** хотя́ и...; да́же е́сли и...

**dậu** *десятый циклический знак двенадцатеричного цикла;* năm dậu год петуха́; tuổi dậu роди́вшийся в год петуха́; giờ dậu вре́мя от семна́дцати до девятна́дцати часо́в

**dây** 1) верёвка; бечёвка; шнур; шнуро́к; верёвочный; căng dây натяну́ть верёвку; dây gai пенько́вая верёвка; dây bện кручёная верёвка; жгут; thang dây верёвочная ле́стница; buộc dây завя́зывать (перевя́зывать, привя́зывать) верёвкой; dây cháy chậm бикфо́рдов шнур *(тж.* dây bích-pho); dây giày шнуро́к для боти́нок 2) *сокр.* про́вод; шнур; dây điện thoại телефо́нный про́вод; dây trần оголённый про́вод 3) *сокр.* про́волока *(тж.* dây kim loại); dây kẽm ци́нковая про́волока; dây thép стальна́я про́волока; dây thép gai колю́чая про́волока 4) *сокр.* нерв *(тж.* dây thần kinh); dây (thần kinh) thị giác зри́тельный нерв 5) *сокр.* пружи́на *(заводная)*; đồng hồ bị đứt dây у часо́в испо́ртилась пружи́на; lên dây заводи́ть; lên dây đồng hồ завести́ часы́; chìa lên dây заводно́й ключ 6) *сокр.* лиа́на ◊ rứt dây động rừng *посл.* дёрнешь за лиа́ну - взбудора́жишь джу́нгли; có cây dây bám *посл.* лиа́на найдёт, вокру́г чего́ обви́ться *(об умении заводить связи)* 7) сте́бель; плеть *(растения)*; лоза́; dây bí плеть ты́квы; dây nho виногра́дная лоза́ ◊ dây cà ra dây muống переска́кивая с пя́того на деся́тое, бессвя́зно, непосле́довательно *(рассказывать и т.п.)*; dây mơ rễ má сло́жные (запу́танные) ро́дственные свя́зи 8) *сокр.* струна́ *(тж.* dây đàn); có dây струнный; nhạc cụ có dây струнный [музыка́льный] инструме́нт

**dây cáp** 1) канат; трос; dây cáp thép стально́й трос 2) ка́бель; dây cáp ngầm подзе́мный ка́бель

**dây chão** верёвка; канат; трос; buộc bè bằng dây chão связа́ть (скрепи́ть) плот канатами; dây chão gai пенько́вая верёвка; пенько́вый канат

**dây chun** рези́нка, рези́новая тесёмка

**dây chuyền** 1) конве́йер; пото́к; конве́йерный; пото́чный; hệ thống sản xuất dây chuyền конве́йерная систе́ма *(выпуска продукции)*; phương pháp dây chuyền пото́чный ме́тод 2) цепно́й; phản ứng dây chuyền цепна́я реа́кция

**dây cót** пружи́на *(заводная)*; vặn dây cót завести́ пружи́ну; chìa vặn dây cót заводно́й ключ; đồ chơi chạy bằng dây cót заводна́я игру́шка

**dây cung** 1) *мат.* хо́рда 2) тетива́ [лу́ка]

**dây cương** во́жжи; kéo dây cương натяну́ть во́жжи

**dây dẫn** шнур, электри́ческий про́вод

**dây dính** вяза́ться, впу́тываться; chả dại gì mà dây dính vào việc ấy быть не насто́лько глу́пым, что́бы впу́таться в тако́е де́ло

**dây dọi** отве́с *(груз)*

**dây dưa** 1) затра́гивать, каса́ться; vụ này dây dưa đến nhiều người э́то де́ло каса́ется (затра́гивает) мно́гих 2) вяза́ться, впу́тываться; không muốn dây dưa vào việc ấy не жела́ть вяза́ться в тако́е де́ло 3) затя́гивать(ся), тяну́ть(ся); ме́шкать; каните́лить, волы́нить, наме́ренно отта́гивать; công việc dây dưa mãi không xong де́ло затяну́лось, де́лу конца́ не ви́дно; nó cứ dây dưa mãi không trả lời он тя́нет (ме́шкает) с отве́том

**dây đàn** струна́; căng dây đàn натяну́ть стру́ны

**dây điện** шнур, электри́ческий про́вод; mạng dây điện электри́ческая сеть, электросе́ть

**dây leo** лиа́на

**dây lưng** кушак; ремень

**dây neo** я́корный канат

**dây nhợ** *см.* dây rợ

**dây nói** телефо́н; gọi dây nói cho ai позвони́ть кому́-л. по телефо́ну; kéo dây nói провести́ телефо́н; liên lạc bằng dây nói телефо́нная связь

**dây oan** *будд.* ка́рма

**dây rợ** верёвки; бечёвки; gói hành lý nhỏ mà dây rợ lôi thôi thế này! тюк мал, а ско́лько бечёвок намо́тано!

**dây tam cổ** канат; трос

**dây thắt** *мед.* жгут

**dây thừng** верёвка; канат

**dây tóc** спира́ль *(электрической лампочки)*

**dây trời** *разг.* анте́нна

**dây xích** цепь

**dấy** 1) Δ поднима́ть; **dấy quân** поднять войска́ 2) разража́ться, вспы́хивать; **cuộc khởi nghĩa đã dấy lên ở nhiều nơi** восста́ния вспы́хнули во мно́гих места́х; **dấy lên trong lòng** вспы́хнуть в груди́ *(о чувстве)*; **dấy lên như vũ bão** налете́ть как вихрь; **стреми́тельно набира́ть си́лу**

**dấy binh** *уст.* поднять (повести́) войска́, вы́ступить с а́рмией

**dấy loạn** поднять мяте́ж

**dấy nghiệp** *уст.* основа́ть но́вую [импера́торскую] дина́стию

**dẫy** I прибыва́ть *(о воде)*; **nước dẫy** вода́ прибыва́ет, у́ровень воды́ поднима́ется

**dẫy** II *диал., см.* **dãy**

**dậy** встава́ть, поднима́ться; пробужда́ться, просыпа́ться; **sáng rồi, dậy đi!** уже́ у́тро, встава́й!; **đã đến giờ dậy rồi!** пора́ встава́ть!; **dậy sớm** ра́но встать (проснуться, пробуди́ться); **sông dậy sóng** на реке́ подня́лись во́лны; **ốm dậy** встать с посте́ли, вы́здороветь, попра́виться

**dậy đất** 1) раска́тистый, оглуши́тельный; **tiếng nổ dậy đất** оглуши́тельный взрыв; **hò reo dậy đất** оглуши́тельно (гро́мко) крича́ть 2) потряса́ющий, ошелому́ляющий, порази́тельный; **sự kiện dậy đất** потряса́ющее собы́тие

**dậy mùi [аппети́тно]** па́хнуть, издава́ть [прия́тный] за́пах (арома́т); **thịt xào dậy mùi аппети́тно** па́хнет жа́реным мя́сом

**dậy non** нача́ться (разрази́ться) преждевре́менно; **cuộc khởi nghĩa dậy non** восста́ние начало́сь преждевре́менно

**dậy thì** дости́гнуть полово́й зре́лости

**de dé [немно́го, чуть]** посторони́ться; **đứng de dé [ra] cho người khác đi [чуть]** посторони́ться, дава́я пройти́ други́м

**dè** I бережли́во, эконо́мно, расчётливо; **tiêu dè** бережли́во расхо́довать сре́дства, ма́ло тра́тить; **ăn dè** скро́мно пита́ться, эконо́мить на пита́нии

**dè** II щади́ть, прояв|я́ть милосе́рдие (снисходи́тельность); **không dè ai cả** никого́ не щади́т, ни для кого́ не де́лать исключе́ния

**dè** III Δ предполага́ть, предви́деть; **dè đâu** кто бы мог поду́мать (предви́деть), что...; **anh sinh viên này học giỏi, dè đâu lại thi trượt** э́тот студе́нт отли́чно учи́лся, кто бы мог поду́мать, что он прова́лится на экза́мене

**dè bỉu** относи́ться пренебрежи́тельно (с пренебреже́нием); принижа́ть, умаля́ть; **dè bỉu thành tích của ai** принижа́ть чьи-л. успе́хи

**dè chừng** прояв|я́ть осторо́жность, остерега́ться, относи́ться настороже́нно; **dè chừng bệnh tái phát** остерега́ться рецидива боле́зни

**dè dặt** прояв|я́ть осторо́жность (сде́ржанность); осторо́жный, сде́ржанный; ро́бкий; **thái độ dè dặt** осторо́жное (сде́ржанное) отноше́ние; **câu trả lời dè dặt** осторо́жный (сде́ржанный) отве́т; (nói năng) **dè dặt** выска́зываться осторо́жно

**dè dụm** откла́дывать про запа́с, приберега́ть; бережли́во, эконо́мно

**dè sẻn** бере́чь, эконо́мить; бережли́вый, эконо́мный; **dè sẻn từng xu một** бере́чь ка́ждую копе́йку; **bà ấy là một người nội trợ rất dè sẻn** она́ о́чень бережли́вая хозя́йка; **ăn tiêu dè sẻn** бережли́во расхо́довать сре́дства, знать счёт деньга́м; **tính dè sẻn** бережли́вость

**dé** посторони́ться; **đứng dé ra nhé, đừng chặn đường tôi!** посторони́сь-ка, не загора́живай мне доро́гу!; **dé sang bên đường** отойти́ на обо́чину доро́ги, сойти́ с доро́ги

**dẻ** каштан *(мж.* cây dẻ); **hạt dẻ** каштан *(плод)*; **màu hạt dẻ** каштановый цвет

**dẽ** вальдшне́п *(мж.* chim dẽ)

**dễ dàng** мя́гко, делика́тно; **dễ dàng khuyên nhủ** делика́тно сове́товать (рекомендова́ть)

**dễ gà** бекас *(мж.* chim dẽ gà)

**dễ tính** мя́гкий, покла́дистый, миролюби́вый, делика́тный

**dẻo** 1) мя́гкий; **đất sét dẻo** мя́гкая гли́на; **sáp dẻo** мя́гкий воск; **cơm dẻo** мя́гкий вку́сный рис; **chất dẻo** пласт-ма́сса, пла́стик 2) ги́бкий; пласти́чный, пла́вный; **những động tác dẻo** пласти́чные (пла́вные) движе́ния 3) кле́йкий, ли́пкий; **hồ dẻo** хоро́ший клей 4) выно́сливый, си́льный, кре́пкий; **chân dẻo** си́льные (кре́пкие) но́ги

**dẻo chân** неутоми́мый в ходьбе́ (бе́ге), отли́чный *(о ходоке, беге)*

**dẻo dai** си́льный, кре́пкий, выно́сливый, неутоми́мый; **những cánh tay dẻo dai** си́льные (кре́пкие) ру́ки; **cầu thủ dẻo dai** выно́сливый игро́к; **tập luyện cho sức dẻo dai** тернирова́ться на выно́сливость

**dẻo dang** выно́сливый, неутоми́мый

**dẻo quẹo** мя́гкий, пласти́чный

**dẻo tay** сноровистый, ло́вкий, прово́рный

**dép** санда́лии; босоно́жки

**dẹp** 1) убра́ть, прибра́ть; **dẹp đồ đạc vào góc phòng** убра́ть (переста́вить, переложи́ть) ве́щи в у́гол ко́мнаты 2) расчи́стить, освободи́ть; **dẹp đường** расчи́стить (освободи́ть) путь (прохо́д) 3) отложи́ть; замя́ть *(дело, разговор и т.п.)*; **dẹp công việc lại** отложи́ть де́ло; замя́ть де́ло 4) усмири́ть, подави́ть; разгроми́ть; **dẹp loạn** подави́ть мяте́ж; **dẹp giặc** разгроми́ть врага́ 5) подави́ть, сдержа́ть; **dẹp cơn giận** подави́ть (сдержа́ть) гнев

**dẹp tan** сломи́ть *(сопротивление)*; **dẹp tan quân địch** сломи́ть сопротивле́ние (смять) проти́вника

**dẹp yên** усмири́ть, подави́ть

**dẹt** 1) пло́ский; **miếng gỗ dẹt** пло́ский кусо́к де́рева; **trán dẹt** пло́ский лоб 2) сплю́щенный, расплю́щенный; **bị dẹt đi** расплю́щиваться

**dẹt dẻt** соверше́нно пло́ский

**dê** 1) коза́; козёл *(мж.* con dê); **dê cái** коза́ *(самка)*; **dê đực** козёл *(самец)*; **da dê** козли́ная шку́ра; **sữa dê** ко́зье молоко́; **râu dê** козли́ная борода́ 2) *разг.* блудли́вый, распу́тный *(мж.* có máu dê)

**dê cụ** *см.* **dê già**

**dê già** *разг.* ста́рый (блудли́вый) козёл, ста́рый развра́тник (сластолю́бец)

**dê xồm** *см.* **dê già**

**dế** сверчо́к *(мж.* con dế); **dế mèn** кру́пный сверчо́к

**dế dũi** *зоол.* медве́дка

**dễ** 1) лёгкий, нетру́дный; просто́й, несло́жный; **bài toán dễ** лёгкая зада́ча; **dễ làm** легко́ выполни́мый; **dễ thỏa thuận** сгово́рчивый; **dễ nhớ** хорошо́ (легко́) запомина́ющийся; **nói thì dễ thôi!** говори́ть-то легко́! ◊ **dễ như bỡn** пусто́й, пусто́й; **nói dễ như chơi** шутя́, игра́ючи, в два счёта; **dễ như trở bàn tay** нет ничего́ ле́гче (про́ще), про́ще просто́го; **dễ làm khó bỏ** бра́ться за то, что поле́гче (попро́ще); **dễ gì một sớm một chiều** *посл.* не вдруг всё де́лается 2) лёгкий, покла́дистый; **người dễ** уживчивый челове́к; **tính anh ấy dễ** у него́ лёгкий хара́ктер ◊ **dễ gì** вряд ли; **anh ta dễ gì đồng ý** вряд ли он согласи́тся

**dễ bảo** послу́шный, легко́ повину́ющийся; **đứa bé dễ bảo** послу́шный ребёнок; **chư hầu dễ bảo** послу́шный сателли́т

**dễ cảm** впечатли́тельный, чувстви́тельный, эмоциона́льный

**dễ chảy** легкопла́вкий; kim loại dễ chảy легкопла́вкий мета́лл

**dễ chịu** лёгкий, необремени́тельный; сно́сный, терпи́мый; прия́тный; khí hậu dễ chịu хоро́ший (благоприя́тный) кли́мат; mùi dễ chịu прия́тный за́пах; thấy trong người dễ chịu хорошо́ себя́ чу́вствовать

**dễ coi** прия́тный для гла́за, привлека́тельный, располага́ющий; bộ bàn ghế trông cũng dễ coi ме́бельный гарниту́р хорошо́ смо́трится; bề ngoài dễ coi располага́ющая вне́шность

**dễ dãi** лёгкий; снового́рчивый, покла́дистый, усту́пчивый; мя́гкий; терпи́мый, снисходи́тельный; cuộc sống dễ dãi лёгкая жизнь; tính nết (tính tình) dễ dãi лёгкий (покла́дистый) хара́ктер; đối xử dễ dãi мя́гкое обраще́ние

**dễ dàng** лёгкий, нетру́дный, необремени́тельный; легко́, с лёгкостью; про́сто; những điều kiện dễ dàng лёгкие усло́вия; đó không phải là một việc dễ dàng э́то не лёгкое (не просто́е) де́ло; làm ăn dễ dàng легко́ зараба́тывать на жизнь

**dễ dính** ли́пкий, прили́пчивый

**dễ gãy** хру́пкий, ло́мкий; непро́чный

**dễ ghét** проти́вный, антипати́чный

**dễ hiểu** поня́тный, дохо́дчивый; một vở kịch dễ hiểu дохо́дчивая пье́са; với hình thức dễ hiểu в просто́й (дохо́дчивой) фо́рме

**dễ lây** *разг.* зарази́тельный; cái cười dễ lây зарази́тельный смех

**dễ mến** симпати́чный, располага́ющий, прия́тный, обая́тельный

**dễ nặn** пласти́чный *(о материале)*

**dễ nghe** прия́тный на слух

**dễ thương** симпати́чный, ми́лый, прия́тный; giọng nói dễ thương прия́тный го́лос

**dễ thường** скоре́е (вероя́тнее) всего́

**dễ tiêu hóa** лёгкий, удобовари́мый, хорошо́ перева́ривающийся; thức ăn dễ tiêu hóa лёгкая пи́ща

**dễ tin** легкове́рный

**dễ tính** мя́гкий, покла́дистый, усту́пчивый, снового́рчивый

**dễ uốn** ги́бкий, пода́тливый

**dễ vỡ** ло́мкий, хру́пкий; легко́ бью́щийся

**dềnh** поднима́ться, вздува́ться, выходи́ть из берего́в; mưa lũ, nước suối dềnh lên ручьи́ вздули́ся от па́водка

**dềnh dàng** копа́ться, ме́шкать; волы́нить, каните́лить; затя́гиваться; dềnh dàng như thế thì bao giờ cho xong! е́сли так копа́ться (разводи́ть каните́ль), то конца́ не уви́дишь!; công việc dềnh dàng quá делá сли́шком затяну́лись

**dệt** 1) ткать; тка́цкий; dệt vải ткать мате́рию; máy dệt тка́цкий стано́к; nhà máy dệt тка́цкая фа́брика; thợ dệt ткач, ткачи́ха 2) сплета́ничать; плести́ интри́ги *(тж.* thêu dệt)

**dệt cửi** ткать; тка́цкий

**dệt kim** трикота́жный; nhà máy dệt kim трикота́жная фа́брика; hàng dệt kim трикота́жные изде́лия

**di I** переноси́ть, перемеща́ть; di làng đi nơi khác перенести́ дере́вню в друго́е ме́сто; di trụ sở перее́хать в друго́е помеще́ние; смени́ть штаб-кварти́ру

**di II** растере́ть *(ногой)*; lấy chân di đầu thuốc lá растере́ть ного́й оку́рок

**di bút** авто́граф *(умершего лица)*; сочине́ния *(покойного писателя)*

**di cảo** литерату́рное насле́дие; ру́кописи *(умершего)*

**di căn** *мед.* метаста́з; di căn của ung thư метаста́зы ра́ка

**di chỉ** стоя́нка, оста́тки поселе́ния первобы́тного челове́ка

**di chiếu** предсме́ртное завеще́ние мона́рха

**di chúc** завеща́ние; di chúc của chủ tịch Hồ Chí Minh завеща́ние президе́нта Хо Ши Ми́на

**di chuyển** переноси́ть, перемеща́ться, эвакуи́ровать *(предприятие и т.п.)*; di chuyển cơ quan [đến địa điểm mới] перевести́ учрежде́ние в друго́е ме́сто; эвакуи́ровать учрежде́ние; bão di chuyển vào đất liền тайфу́н перемести́лся на матери́к; di chuyển chỗ ở перемени́ть местожи́тельство

**di chứng** после́дствия, оста́точные явле́ния *(после болезни)*; di chứng của bệnh cúm оста́точные явле́ния по́сле гри́ппа; bệnh không để lại di chứng боле́знь не дала́ оста́точных явле́ний (осложне́ний)

**di cư** переселя́ться; поселя́ться *(на новых землях)*; мигри́ровать; di cư lên miền núi переселя́ться в го́ры; dân di cư переселе́нцы; поселе́нцы; cuộc di cư мигра́ция; chim di cư перелётные пти́цы

**di dân** переселя́ть(ся); поселя́ть(ся); колонизова́ть, заселя́ть; мигри́ровать; мигра́ция *(тж.* cuộc di dân); переселе́нцы; поселе́нцы, колони́сты; di dân từ đồng bằng lên miền núi переселя́ться из равни́н в го́ры; người di dân колони́ст; vùng di dân поселе́ние, коло́ния *(тж.* khu di dân)

**di dịch** перемеща́ть(ся), передви га́ть(ся), сдвига́ть(ся) ◊ bất di bất dịch незы́блемый, непоколеби́мый

**di dưỡng** отдохну́ть душо́й, разве́яться *(тж.* di dưỡng tinh thần)

**di động** дви́гаться, передви га́ться; враща́ться; передви́жной; враща́ющийся; mục tiêu di động дви́жущаяся мише́нь (цель); дви́жущийся объе́кт; cái giá di động враща́ющаяся подста́вка

**di hài** оста́нки, прах

**di hại** па́губные (губи́тельные) после́дствия; па́губно (губи́тельно) отрази́ться (сказа́ться, отозва́ться)

**di họa** тяжёлые после́дствия *(стихийного бедствия, войны и т.п.)*; оста́вить тяжёлые после́дствия; di họa của chiến tranh тяжёлые после́дствия войны́

**di huấn** заве́т, нака́з *(тж.* lời di huấn)

**di sản** насле́дство, насле́дие; hưởng di sản của cha mẹ получи́ть насле́дство от роди́телей; di sản văn hóa (văn học) культу́рное (литерату́рное) насле́дие; để lại một di sản văn hóa hết sức độc đáo оста́вить исключи́тельно самобы́тное культу́рное насле́дие; di sản văn hóa của tổ tiên де́ды лаг культу́рное насле́дие, оста́вленное пре́дками; di sản của chế độ cũ насле́дие ста́рого режи́ма

**di tản** эвакуи́ровать(ся); di tản về các vùng nông thôn эвакуи́ровать(ся) в се́льские райо́ны; di tản ra nước ngoài перебра́ться за грани́цу

**di tích** па́мятники *(культуры)*; рели́квии; [những] di tích lịch sử истори́ческие па́мятники; bảo vệ di tích lịch sử охраня́ть истори́ческие па́мятники

**di trú** совершать мигра́ции; chim di trú перелётные пти́цы

**di truyền** насле́дственный; генети́ческий; bệnh di truyền насле́дственная боле́знь; có tính chất di truyền име́ть насле́дственный хара́ктер; tính di truyền насле́дственность; di truyền học генети́ка; kiểu di truyền генотип

**di vật** рели́квия; di vật của gia đình семе́йная рели́квия; di vật lịch sử истори́ческая рели́квия

**dì** 1) тётка, мла́дшая сестра́ ма́тери 2) мла́дшая сестра́ жены́, свояче́ница 3) ма́чеха

**dì ghẻ** ма́чеха

**dí dỏm** остроу́мный; con người dí dỏm остроу́мный челове́к; ăn nói dí dỏm остроу́мно выража́ться

**dĩ** Δ опира́ться, осно́вываться ◊ dĩ độc

trị độc *посл.* клин клúном вышибáют; dĩ hòa vi quý *посл.* где лад, там и клад; dĩ thực vi tiên *посл.* соловья́ ба́снями не ко́рмят

**dĩ chí** вплоть до того́, что; до тако́й сте́пени, что; да́же; mải mê đọc sách dĩ chí bỏ cả học hành до тако́й сте́пени увлёчься чте́нием книг, что забро́сить заня́тия

**dĩ nhiên** есте́ственный, само́ собо́й разуме́ющийся; есте́ственно, разуме́ется, коне́чно

**dĩ vãng** про́шлое, былы́е времена́, былóе (*тж.* thời dĩ vãng); dĩ vãng xa xôi далёкое про́шлое; lùi vào dĩ vãng отойти́ в про́шлое; nhìn lại dĩ vãng обрати́ться к про́шлому; thuộc về dĩ vãng из о́бласти про́шлого

**dị** 1) стра́нный, необы́чный; coi dị quá вы́глядеть о́чень стра́нно 2) Δ чужо́й, чужеро́дный

**dị bản** вариа́нт; разночте́ние

**dị chất** инороднóе те́ло

**dị chủng** иноплеме́нный; иноплеме́нники

**dị dạng** уро́дство, ненорма́льность; уро́дливый, ненорма́льный; dị dạng bẩm sinh врождённое уро́дство

**dị dưỡng** *биол.* гетеротро́фный; sinh vật dị dưỡng гетеротро́фы, гетеротро́фные организмы

**dị đoan** предрассу́док, суеве́рие; суеве́рный

**dị đồng** разли́чный и схóдный; những điểm dị đồng разли́чные и о́бщие черты́

**dị giao** *биол.* гетерога́мия; гетерога́мный

**dị giáo** е́ресь; еретúческий; kẻ dị giáo еретúк

**dị hình** *см.* dị dạng

**dị hóa** *биол.* распада́ться, расщепля́ться *(о сложных органических веществах - в процессе жизнедеятельности организма)*; диссимиля́ция

**dị hợp** 1) разноро́дный, сме́шанного соста́ва 2) *биол.* гетерозиго́тный; tính dị hợp гетерозиго́тность

**dị nghị** разгово́ры, то́лки (*тж.* lời dị nghị)

**dị nguyên** аллерге́н

**dị nhân** необыкновéнная (незауря́дная) ли́чность

**dị nhiễm thể** *биол.* гетерохромосóма

**dị phát sinh** *биол.* гетерогенéз, гетерогенéзис

**dị tật** *биол.* анома́лия, поро́к; dị tật bẩm sinh врождённый поро́к

**dị thường** 1) анома́лия; dị thường từ tính магни́тная анома́лия 2) анома́льный, противоесте́ственный; удиви́тельный; sức mạnh dị thường удиви́тельная си́ла

**dị tính** разноро́дный

**dị tộc** 1) иноплеме́нный; иноплеме́нники 2) чужезе́мцы

**dị tướng** стра́нный (необы́чный, непривы́чный) вид

**dị ứng** *мед.* аллерги́ческая реа́кция, аллергúя; аллерги́ческий

**dị vật** инороднóе те́ло

**dĩa** ви́лка

**dịch I** перемеща́ть(ся), смеща́ть(ся); дви́гать, сдви́гать; ngồi dịch ra một tí немно́го отодви́нуться; dịch gần... lại придви́гать; сближа́ть; dịch lại gần nhau приближа́ться друг к дру́гу, сближа́ться

**dịch II** эпиде́мия; эпиде́мический; dịch cúm эпиде́мия гри́ппа; dịch thổ tả эпиде́мия холе́ры; chết dịch умере́ть во вре́мя эпиде́мии; các bệnh dịch эпидеми́ческие боле́зни; dịch động vật эпизоóтия

**dịch III** переводи́ть *(с языка на язык)*; переводно́й; dịch từ tiếng Việt ra tiếng Nga переводи́ть с вьетна́мского языка́ на ру́сский; tiểu thuyết dịch переводно́й рома́н; người dịch перево́дчик; dịch máy маши́нный перево́д; dịch mật mã расшифрова́ть код (шифр) ◊ dịch xuôi переводи́ть на родно́й язы́к; dịch ngược переводи́ть на иностра́нный язы́к

**dịch IV** 1) Δ жи́дкость 2) *физиол.* сок (*тж.* chất dịch); dịch ruột кише́чный сок; dịch tụy сок поджелу́дочной желе́зы

**dịch âm** транскриби́ровать

**dịch chỉnh** *тех.* корре́кция

**dịch chuyển** сдвига́ть(ся), перемеща́ть(ся)

**dịch giả** *уст.* перево́дчик *(письменных текстов)*; а́втор перево́да

**dịch hạch** *мед.* чума́

**dịch hoàn** *анат.* я́ичко; семенни́к

**dịch tả** *мед.* холе́ра

**dịch tễ** эпиде́мия; эпидеми́ческий; dịch tễ học эпидемиоло́гия; nhà dịch tễ học эпидемиóлог; vệ sinh phòng bệnh dịch tễ профила́ктика эпидеми́ческих боле́зней

**dịch thể** *физ.* жи́дкое те́ло; жи́дкое вещество́, жи́дкость

**dịch thuật** иску́сство перево́да; перево́д; перево́дческий; lao động (công tác) dịch thuật перево́дческий труд

**dịch vị** *физиол.* желу́дочный сок

**dịch vụ** сéрвис, обслу́живание; услу́ги

**diếc** *см.* nhiếc

**diếc móc** брани́ть, поноси́ть; осыпа́ть упрёками; diếc móc đay nghiến người chồng осыпа́ть бра́нью (пили́ть) му́жа

**diệc** ца́пля *(тж.* chim diệc)

**diêm** спи́чка; спи́чечный; đánh diêm чи́ркнуть спи́чкой, зажéчь спи́чку *(тж.* quẹt diêm)

**diêm dúa** бро́ский; бро́ско; ăn mặc diêm dúa одева́ться бро́ско; áo quần diêm dúa оде́жда бро́ской расцве́тки; con người diêm dúa франт, щёголь

**diêm sinh** сéра

**diêm vàng** *разг., см.* diêm sinh

**Diêm vương** *астр.* Плутóн *(тж.* sao Diêm vương, Diêm vương tinh)

**diễm lệ** роскóшный, великоле́пный, ослепи́тельный; nhan sắc diễm lệ ослепи́тельная красота́

**diễm phúc** большóе сча́стье

**diễn** 1) представля́ть, изобража́ть, игра́ть *(на сцене)*; diễn kịch сыгра́ть (дать) спекта́кль; diễn vở mới выступа́ть с но́вым спекта́клем, дава́ть премье́ру 2) выража́ть, выска́зывать; cần diễn mọi ý cho rõ ràng ну́жно чётко выража́ть [свои́] мы́сли; không diễn hết ý не вы́сказать до конца́ мысль

**diễn biến** развива́ться *(о событиях и т.п.)*; разви́тие, тече́ние, ход; tình hình diễn biến nhanh chóng собы́тия бы́стро развива́ются; tình thế diễn biến theo chiều hướng có lợi cho ta ситуа́ция развива́ется (собы́тия развива́ются) в благоприя́тном для нас направле́нии; quá trình diễn biến ход собы́тий; diễn biến tư tưởng ход (тече́ние) мы́слей

**diễn ca** *лит.* балла́да, эпи́ческая поэ́ма

**diễn dịch** *уст., филос.* дедýкция; дедукти́вный; phương pháp diễn dịch дедукти́вный мéтод

**diễn đài** ка́федра *(возвышение)*

**diễn đàn** трибу́на *(для оратора; тж. перен.)*; lên diễn đàn подня́ться на трибу́ну

**diễn đạt** выража́ть, излага́ть, выска́зывать; diễn đạt tư tưởng выска́зывать (выража́ть) иде́и (мы́сли); sự diễn đạt rành mạch чёткое (я́сное) изложе́ние

**diễn giả** ора́тор, докла́дчик; ле́ктор

**diễn giải** разъясня́ть, объясня́ть, излага́ть [суть]; diễn giải vấn đề một cách minh bạch я́сно (чётко) изложи́ть суть пробле́мы

**diễn giảng** излага́ть; объясня́ть; чита́ть ле́кции; nghe diễn giảng về văn học сл. điền слу́шать ле́кции по класси́ческой литерату́ре

# DIỄN

**diễn nghĩa** 1) объясня́ть, толкова́ть 2) излага́ть истори́ческие собы́тия в фо́рме рома́на; истори́ческий рома́н

**diễn ra** произойти́, соверши́ться, случи́ться; проходи́ть, протека́ть; cuộc đàm phán đã diễn ra trong bầu không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau перегово́ры проходи́ли в атмосфе́ре дру́жбы и взаимопонима́ния; sự việc diễn ra đột ngột случи́лось э́то собы́тие неожи́данно

**diễn tả** опи́сывать, изобража́ть; выража́ть, передава́ть; bài thơ diễn tả lòng yêu nước в стихотворе́нии вы́ражено чу́вство любви́ к ро́дине

**diễn tập** 1) *воен.* проводи́ть уче́ния (манёвры); уче́ния, манёвры 2) *театр.* репети́ровать; репети́ция; lòng diễn tập генера́льная репети́ция

**diễn tấu** исполня́ть, игра́ть; исполне́ние, игра́ *(на муз. инструменте)*; diễn tấu một bản nhạc испо́лнить музыка́льную пье́су

**diễn thuyết** чита́ть ле́кцию (докла́д), выступа́ть с ле́кцией *(с докла́дом)*; ле́кция; người diễn thuyết ле́ктор; докла́дчик

**diễn thử** репети́ровать; репети́ция; diễn thử một vở kịch репети́ровать пье́су

**diễn trình** проце́сс, тече́ние, ход

**diễn từ** сло́во, речь; diễn từ chào mừng приве́тственное сло́во

**diễn văn** речь, выступле́ние; đọc diễn văn вы́ступить с ре́чью

**diễn viên** арти́ст; актёр; nữ diễn viên арти́стка; актри́са; diễn viên điện ảnh киноактёр; nữ diễn viên đóng vai nam *театр.* травести́

**diễn xuất** игра́ть, исполня́ть; мастерство́ *(исполнения)*

**diện** I наря́дно одева́ть(ся), наряжа́ть(ся); франти́ть, щеголя́ть, красова́ться; наря́дный; щеголева́тый, франтова́тый, разоде́тый; diện rất sang роско́шно одева́ться; mẹ diện cho con gái мать наряди́ла до́чку; mặc diện разоде́ться, наряди́ться; diện bộ quần áo mới щеголя́ть (красова́ться) в но́вом костю́ме; đi đâu mà diện thế? куда́ ты так вы́рядился?

**diện** II 1) пове́рхность; сторона́; diện tiếp xúc то́чки соприкоснове́ния 2) сфе́ра, о́бласть, по́ле, круг; план, аспе́кт; hạn chế diện hoạt động ограни́чить сфе́ру (по́ле) де́ятельности; trên diện đồng đại в синхро́нном пла́не (аспе́кте, сре́зе)

**diện đối diện** тет-а-те́т, наедине́, с глазу на́ глаз

**diện kèng** франти́ть, щеголя́ть

**diện mạo** лицо́, физионо́мия; внешность, вид, о́блик; diện mạo khôi ngô у́мный (смышлёный) вид; diện mạo của thủ đô лицо́ (о́блик) столи́цы

**diện tích** 1) *мат.* пло́щадь; diện tích hình vuông (tam giác) пло́щадь квадра́та (треуго́льника) 2) пло́щадь; террито́рия; diện tích trồng trọt посевна́я пло́щадь *(тж.* diện tích gieo trồng); diện tích sản suất производственная пло́щадь; diện tích ở жила́я пло́щадь

**diếp** *бот.* лату́к *(тж.* rau diếp)

**diệp** *сокр.* отва́л плу́га *(тж.* diệp cày)

**diệp lục** *бот.* хлорофи́лл

**diệp thạch** *мин.* ши́фер, гли́нистый сла́нец

**diệt** уничтожа́ть, убива́ть, истребля́ть; ликвиди́ровать; выводи́ть; diệt địch уничтожа́ть врага́ *(тж.* diệt giặc, diệt thù); diệt [giặc] dốt ликвиди́ровать негра́мотность (неве́жество); cuộc vận động diệt dốt кампа́ния по борьбе́ с негра́мотностью (неве́жеством); diệt sạch по́лностью уничто́жить; bị diệt hết быть по́лностью истреблённым, переста́ть существова́ть, исче́знуть; diệt ruồi истребля́ть (выводи́ть) мух; diệt cỏ уничтожа́ть сорня́ки; thuốc (chất) diệt cỏ гербици́д; diệt sâu [bọ] уничтожа́ть (истребля́ть) вреди́телей; chất diệt sâu инсектици́д; tàu diệt ngư lôi *воен., мор.* контрминоно́сец

**diệt chủng** геноци́д; phạm tội diệt chủng соверша́ть преступле́ния геноци́да; bị họa diệt chủng стать же́ртвой геноци́да; chế độ diệt chủng режи́м геноци́да; bọn diệt chủng уби́йцы, палачи́ *(целой нации)*; человеконенави́стники

**diệt dục** умерщвля́ть плоть

**diệt gọn** по́лностью уничто́жить; diệt gọn hai đại đội của địch по́лностью уничто́жить две ро́ты проти́вника

**diệt sinh** убива́ть (уничтожа́ть) всё живо́е, губи́ть всё живо́е

**diệt trừ** 1) уничтожа́ть, истребля́ть, ликвиди́ровать; diệt trừ bọn biệt kích уничто́жить диверса́нтов 2) пресека́ть; искореня́ть; diệt trừ điều ác пресе́чь зло

**diệt vong** ги́бнуть, вымира́ть; исчеза́ть; ги́бель, вымира́ние; уничтоже́ние; исчезнове́ние; một bộ tộc người đã đồ bị đe dọa diệt vong племя́ инде́йцев, кото́рому грози́т вымира́ние

**diều** I зоб *(у птиц)*

**diều** II [бума́жный] змей; chơi (thả) diều запуска́ть змея́ ◊ lên như diều бы́стро де́лать карье́ру

**diều** III *см.* diều hâu; diều tha gà con ко́ршун (я́стреб) утащи́л цыплёнка

**diều hâu** *(тж.* chim diều hâu) сары́ч; ко́ршун; я́стреб; phe diều hâu trong chính giới «я́стребы» *(об экстремистах во внешней политике империалистических стран)*

**diễu** 1) ше́ствовать, [торже́ственно] проходи́ть, дефили́ровать; đám biểu tình diễu qua các phố демонстра́нты прошли́ по у́лицам; diễu qua lễ đài пройти́ пе́ред трибу́нами 2) выставля́ть напока́з, демонстри́ровать ◊ diễu võ dương oai демонстри́ровать свою́ мощь; бряца́ть ору́жием

**diễu binh** [вое́нный] пара́д; chỉ huy diễu binh кома́ндовать пара́дом

**diễu hành** марширова́ть; [торже́ственно] проходи́ть, ше́ствовать; торже́ственное ше́ствие, пара́д; diễu hành thể dục физкульту́рный пара́д

**diệu** хитроу́мный, то́нкий, ло́вкий; mưu kế rất diệu о́чень хитроу́мный план (за́мысел)

**diệu dụng** чуде́сный, чудоде́йственный; эффекти́вный, де́йственный

**diệu huyền** *см.* huyền diệu

**diệu kế** хитроу́мный план, хи́трый за́мысел

**diệu kỳ** *см.* kỳ diệu

**diệu toán** хи́трый (то́нкий) расчёт

**diệu vợi** запу́танный, сло́жный, мудрёный, замысло́ватый; đường đi diệu vợi тру́дный (сло́жный) маршру́т; việc làm diệu vợi запу́танные дела́

**đìm** 1) топи́ть, погружа́ть в во́ду; đìm xuống ao утопи́ть в пруду́ 2) топи́ть, губи́ть *(предавая, оговаривая)*; затира́ть, оттесня́ть [на за́дний план], не дава́ть житья́; đìm người có tài затира́ть тала́нтливых люде́й, губи́ть тала́нты ◊ đìm xuống đất đen смеша́ть с гря́зью 3) подави́ть, сдержа́ть; замя́ть *что-л.*; умолча́ть *о чём-л.*; не дать ходу *чему-л.*; đìm chuyện замя́ть исто́рию (случи́вшееся); đìm đơn khiếu nại не дать ходу жа́лобе; đìm giá сбива́ть це́ны

**đím** *см.* nhím

**Đim-ba-bu-ê** зимбабве́йский

**dinh** резиде́нция, дворе́ц; dinh lỗng đốc резиде́нция (дворе́ц) губерна́тора

**dinh cơ** име́ние; уса́дьба; владе́ния, поме́стье

**dinh dưỡng** усва́ивать пита́тельные вещества́; пита́тельный; chất dinh dưỡng пита́тельное вещество́; môi trường dinh dưỡng пита́тельная среда́

**dinh điền** 1) *уст.* осва́ивать пусту́ющие зе́мли; поселе́ние, коло́ния; dinh điền sứ *ист.* чино́вник, ве́давший осво-

ением пусту́ющих земе́ль 2) *ист.* сгоня́ть населе́ние на пусту́ющие зе́мли

**dinh lũy** *уст.* кре́пость, форт

**dinh thự** резиде́нция; особня́к; ви́лла

**dinh trại** вое́нный ла́герь; каза́рма

**dính** 1) кле́иться, скле́иваться, прилипа́ть; слипа́ться; кле́йкий, ли́пкий; thứ giấy này dễ dính э́та бума́га легко́ кле́ится; những tờ giấy dính với nhau листы́ бума́ги скле́ились (слипли́сь); thứ hồ này rất dính э́то о́чень хоро́ший клей; băng dính [ли́пкий] пла́стырь, лейкопла́стырь 2) заля́пать, перепа́чкать; mực dính đầy tay ру́ки перепа́чканы черни́лами, ру́ки в черни́лах; cái quần dính bùn брю́ки заля́паны гря́зью, к брю́кам приста́ла грязь 3) име́ть отноше́ние, каса́ться; быть причастным; быть заме́шанным; ввяза́ться, впу́таться; việc này không dính gì đến anh ấy э́то де́ло не име́ет к нему́ никако́го отноше́ния; có dính vào một vụ bê bối быть заме́шанным в одно́й махина́ции 4) льнуть, ли́пнуть к *кому-л.*

**dính dáng** *см.* dính 3); việc đó có dính dáng đến anh э́то каса́ется вас, э́то име́ет к вам отноше́ние; không dính dáng vào vụ áp-phe нé участвовать (не быть заме́шанным) ни в каки́х афе́рах

**dính dấp** *см.* dính dáng

**dính kết** свя́зывать; связу́ющий; chất dính kết связу́ющее вещество́

**dính líu** име́ть отноше́ние; быть причастным; không dính líu gì đến văn học не име́ть никако́го отноше́ния к литерату́ре; dính líu vào những hoạt động khủng bố быть заме́шанным в террористи́ческих а́кциях; dính líu vào vụ tham ô быть заме́шанным в корру́пции; dính líu vào nhiều vụ bê bối быть заме́шанным во мно́гих махина́циях; sự dính líu quân sự вое́нное прису́тствие; вооружённое вмеша́тельство

**dính mép** ску́дный *(о пище)*

**dính sát** 1) прикле́иться, прили́пнуть 2) льнуть, ли́пнуть

**dính ngộ** у́мный, смека́листый, смышлёный, сообрази́тельный; thằng bé dính ngộ смышлёный малы́ш

**díp** I *см.* nhíp I 1), 2)

**díp** II закрыва́ться, слипа́ться; mắt díp lại глаза́ слипа́ются

**dịp** [удо́бный, уда́чный] слу́чай, по́вод; [подходя́щая, счастли́вая] возмо́жность; gặp dịp [may] посчастли́виться, повезти́; lỡ dịp упусти́ть возмо́жность (слу́чай); khi có dịp при слу́чае; nhân dịp по слу́чаю, по по́воду, в связи́; để dịp khác отложи́ть до сле́дующего ра́за; ít có dịp được đi xem hát ре́дко выпада́ет слу́чай (быва́ет возмо́жность) пойти́ в теа́тр

**dìu** 1) вести́, поддéрживать; помога́ть *(идти и т.п.)*; dìu người ốm vào bệnh viện отвести́ больно́го в больни́цу; dìu người bệnh lên xe помо́чь больно́му сесть в маши́ну 2) вести́, наставля́ть, быть наста́вником; thợ già dìu thợ trẻ пожилы́е рабо́чие явля́ются наста́вниками молоды́х

**dìu dắt** 1) вести́, направля́ть, руководи́ть; tập thể đã dìu dắt anh ấy tiến bộ коллекти́в помо́г ему́ доби́ться успе́хов 2) ста́вить на́ ноги, выводи́ть в лю́ди; anh dìu dắt các em старший брат поста́вил на́ ноги мла́дших

**dìu dặt** мелоди́чный, разме́ренный, ритми́чный; tiếng đàn dìu dặt мелоди́чные зву́ки лю́тни

**díu** I шить; проши́ть; заши́ть; khâu díu lại сшить; проши́ть; díu chỗ rách заши́ть дыру́

**díu** II слипа́ться, закрыва́ться; buồn ngủ díu cả mắt lại так тя́нет ко сну, что глаза́ слипа́ются

**dịu** 1) смягча́ться; утиха́ть, успока́иваться; спада́ть; cơn đau đã dịu боль утихла; cơn gió đã dịu ве́тер утих; cơn tức đã dịu гнев смягчи́лся; nắng đã dịu жара́ спала; chờ lúc nắng dịu подожда́ть, когда́ спадёт жара́; làm dịu смягча́ть, ослабля́ть; успока́ивать, унима́ть; làm dịu tình hình căng thẳng смягчи́ть (разряди́ть) напряжённость (напряжённое положе́ние); làm dịu cơn đau унять боль 2) не́жный, мя́гкий, ла́сковый; прия́тный; giọng nói dịu ла́сковый (прия́тный) го́лос

**dịu bớt** смягча́ться; ослабева́ть; утиха́ть, затиха́ть; làm dịu bớt смягча́ть; ослабля́ть; умеря́ть, заглуша́ть; làm dịu bớt nỗi tức giận của ai смягча́ть чей-л. гнев; làm dịu bớt sự căng thẳng quốc tế смягча́ть (разряжа́ть) междунаро́дную напряжённость; làm dịu bớt cơn đau заглуша́ть боль

**dịu dàng** не́жный, мя́гкий, ла́сковый; прия́тный; кро́ткий; ánh sáng dịu dàng мя́гкий свет; cử chỉ dịu dàng мя́гкие мане́ры; nét mặt dịu dàng не́жные (мя́гкие) черты́; giọng nói dịu dàng не́жный (мя́гкий, ла́сковый) го́лос; lời nói dịu dàng ла́сковые слова́; hương thơm dịu dàng не́жный (прия́тный) за́пах (арома́т); tính tình dịu dàng мя́гкий хара́ктер, кро́ткий нрав

**dịu giọng** смягчи́ть (сба́вить) тон; dịu giọng đôi chút немно́го сба́вить тон; немно́го утихоми́риться

**dịu hiền** мя́гкий, не́жный, ла́сковый; кро́ткий, мягкосерде́чный; giọng mặt dịu hiền мя́гкие черты́ [лица́]; người mẹ dịu hiền не́жная мать; tên gọi dịu hiền ла́сковое и́мя (назва́ние)

**dịu ngọt** 1) ла́сковый, приве́тливый 2) сла́дкий, слащавый

**do** 1) *союз* из-за того́, что; благодаря́ тому́, что; вследствие того́, что; в результа́те того́, что; так как; nó bị kiết lỵ do uống nước bẩn он заболе́л дизенте́рией, так как пил гря́зную во́ду 2) *предлог* в связи́ с, из-за, благодаря́, вследствие, по причи́не; do tình hình chiến tranh nhiều nhà máy làm việc suốt ngày đêm в связи́ с вое́нным положе́нием мно́гие заво́ды рабо́тали круглосу́точно; do tình cờ mà biết узна́ть благодаря́ слу́чаю 3) *в конструкциях пассивного строя:* di sản văn hóa do tổ tiên để lại культу́рное насле́дие, оста́вленное пре́дками; tất cả những đồ chơi này do chính tay trẻ em làm ra все э́ти игру́шки сде́ланы рука́ми дете́й; câu lạc bộ này do sinh viên xây dựng э́тот клуб постро́ен студе́нтами

**do dự** быть в нереши́тельности, сомнева́ться, колеба́ться; мя́ться, раздýмывать; нереши́тельный, неуве́ренный; nó do dự mãi mới đồng ý он до́лго колеба́лся, пре́жде чем согласи́ться; cần làm ngay, không nên do dự сле́дует сде́лать э́то сра́зу, не раздýмывая (без до́лгих колеба́ний); thái độ do dự нереши́тельное отноше́ние, нереши́тельность

**do đó** вследствие э́того, благодаря́ э́тому, поэ́тому; do đó, chính họ đã bị thiệt hại nhiều hơn cả вследствие э́того (поэ́тому) и́менно они́ потерпе́ли наибо́льший ущёрб

**đó đấy** *см.* do đó

**Do thái** евре́йский; người Do thái евре́й

**do thám** выслéживать *кого-л.*; вести́ слéжку *за кем-л.*; шпио́нить; развéдывать; шпио́нский; развéдывательный; đi do thám занима́ться шпиона́жем; do thám sự bố trí hỏa điểm của địch развéдать расположе́ние огневы́х то́чек проти́вника; hoạt động do thám công nghiệp промы́шленный шпиона́ж; máy bay do thám самолёт-развéдчик

**đò** I силóк; đặt đò ста́вить силки́ *(тж.* thả đò); chim mắc đò пти́ца попа́лась в силóк

**đò** II 1) вывéдывать, разузнава́ть; đò điều bí mật ở ai вы́ведать у кого́-л. та́йну 2) зонди́ровать, прощу́пывать, про-

верять; измерять; ống dò зонд *(тж.* bộ dò); máy dò mìn миноискáтель; dây dò пýчок ручнóй лот 3) провéрить, вы́верить; dò [lỗi] bài chính tả провéрить диктáнт; dò bản đánh máy вы́верить машинопи́сный текст

**dò bắt** выслéживать, подстерегáть, преслéдовать; dò bắt kẻ gian (tên gián điệp) вы́следить (поймáть) злоумы́шленника (шпиóна)

**dò biết** вывéдывать, разузнавáть

**dò dẫm** разы́скивать науráд, искáть вслепýю (нáощупь); бродúть в пóисках *кого-л., чего-л.;* блуждáть; dò dẫm tìm đường разы́скивать науráд дорóгу, блуждáть в пóисках дорóги; cái nhìn dò dẫm изучáющий (оцéнивающий) взгляд

**dò hỏi** выспрáшивать; вывéдывать, разузнавáть; наводúть спрáвки; dò hỏi tường tận досконáльно разузнáть

**dò la** вывéдывать, разузнавáть; выпы́тывать; dò la tin tức разузнáть нóвости

**dò lại** провéрять; dò lại bản tính toán провéрить счетá; dò lại bài toán провéрить решéние задáчи

**dò xét** развéдывать; вывéдывать, разузнавáть; зондúровать; dò xét tình hình развéдать обстанóвку; прозондúровать пóчву; dò xét chuyện gì вы́ведать что́-л.

**dóa** *диал.* досáда; раздражéние; nổi dóa испы́тывать досáду, прийтú в раздражéние

**dọa** пугáть, угрожáть; грози́ть(ся); dọa trẻ con пугáть (стращáть) детéй; dọa đánh ai грози́ться изби́ть кого́-л.; dọa cho ai sợ наводúть страх на кого́-л.

**dọa dẫm** пугáть, запýгивать, устрашáть; угрожáть; dọa dẫm trẻ con пугáть детéй; dọa dẫm cũng chẳng ăn thua gì угрóзами ничегó не добьёшься

**dọa già** запýгивать, угрожáть; стращáть; đừng dọa già nhé, tôi không hề sợ anh! не угрожáй мне, я тебя́ ничýть не бою́сь! ◊ dọa già dọa non грози́ть(ся) всéми спóсобами

**dọa nạt** пугáть, запýгивать, наводúть страх; dọa nạt những đứa trẻ tinh nghịch припугнýть шалунóв

**doãng** 1) расставля́ть *(ноги);* đứng doãng chân ra стоя́ть, расста́вив нóги 2) растя́гивать(ся), вытя́гивать(ся); bít tất doãng ra носки́ растянýлись (вытянýлись)

**doạng** *см.* doãng 1)

**doanh** *уст.* 1) резидéнция 2) крéпость, форт; [воéнный] лáгерь

**doanh đặt** перепóлненный

**doanh điền** *см.* dinh điền 1)

**doanh lợi** 1) прúбыль; прúбыльность, рентáбельность; có doanh lợi прúбыльный, рентáбельный; cơ sở sản xuất có doanh lợi рентáбельное предприя́тие; tăng doanh lợi повышáть рентáбельность 2) занимáться предпринимáтельством

**doanh nghiệp** занимáться предпринимáтельством; предпринимáтельский; предприя́тие, дéло; nhà doanh nghiệp предпринимáтель; делéц; giới doanh nghiệp деловы́е крýги; doanh nghiệp quốc gia госудáрственное предприя́тие

**doanh thu** дохóд *(от предприятия)*

**doanh thương** *уст.* занимáться торгóвлей, имéть торгóвое дéло

**doanh trại** воéнный лáгерь; казáрма; форт

**doành** *уст., поэт.* потóк; струя́ *(воды)*

**dọc** 1) продóльный; вдоль *(наречие и предлог);* tiết diện (mặt cắt) dọc продóльный разрéз, продóльное сечéние *(на чертеже);* xà dọc продóльная бáлка *(потолочная);* theo chiều dọc продóльный; chẻ (cưa) dọc расколóть (распили́ть) вдоль; bổ dọc расщепи́ть; dọc đường вдоль дорóги; dọc sông вдоль реки́ 2) Δ вертикáльный; по вертикáли

**dọc ngang** *см.* ngang dọc

**dọc theo** идти́ вдоль; вдоль; đường dọc theo biên giới дорóга идёт вдоль грани́цы

**doi** *геогр., сокр. (тж.* doi đất, doi cát) мыс, коса́; мель, бáнка

**dõi** I Δ 1) гнáться *за кем-л.;* преслéдовать *кого-л.;* dõi bước theo chân гнáться по слéду, преслéдовать по пя́там 2) следúть; mắt dõi theo chiếc máy bay следúть глазáми за самолётом

**dõi** II род; происхождéние; nối dõi продóлжить род; продолжéние рóда

**dõi** III засóв, щеколда; dõi cửa дверно́й засóв; đóng dõi chuồng bò закры́ть хлев на засóв

**dội** I отвéс *(груз) (тж.* dây dội)

**dội** II 1) стýкнуть, удáрить; dội vào đầu стýкнуть по голове́ 2) с си́лой брóсить (швырнýть) на...; удáрить о...; dội đồng xu xuống đất швырнýть монéту на зéмлю

**dội** III задéлывать *(щель и т.п.);* dội mái nhà задéлать щель в кры́ше

**dom** *в сочет.:* bệnh lòi dom *мед.* геморрóй

**dòm** подгля́дывать, подсмáтривать *(сквозь щёлку);* высмáтривать, выи́скивать; dòm [qua] khe cửa подсмáтривать сквозь щёлку в двéри; dòm qua lỗ khóa подгля́дывать в замóчную скважи́ну; dòm khắp các xó xỉnh осмотрéть (облáзить) все закоýлки; dòm trước dòm sau осмáтриваться, озирáться, огля́дываться

**dòm dỏ** подгля́дывать, подсмáтривать; высмáтривать, выслéживать; dòm dỏ công việc nhà hàng xóm подгля́дывать (следúть) за тем, что дéлается в дóме сосéда

**dòm ngó** подсмáтривать, выслéживать; [тайкóм] следúть, [незамéтно] наблюдáть

**dòm nom** следúть, наблюдáть, присмáтриваться

**dóm** *см.* nhóm

**dọn** 1) расстáвить, разложúть; dọn cơm накры́ть на стол; dọn cỗ lên bàn thờ разложúть на алтарé подношéния 2) подáть, поднестú; dọn tiệc đãi khách подáть гостя́м угощéние 3) убирáть [прочь]; прибирáть, наводúть поря́док; освобождáть; расчищáть; dọn bàn убрáть со столá; dọn hết các thứ trong hòm ra убрáть все вéщи из сундукá, освободúть сундýк [от вещéй]; dọn đường расчúстить (освободúть) путь; dọn đường cho ai откры́ть путь кому́-л. 4) переселя́ться, переезжáть; съезжáть *(с квартиры);* dọn nhà переéхать (переселúться) на другýю квартúру *(тж.* dọn nhà đi nơi khác); dọn đến căn nhà mới переéхать на нóвую квартúру

**dọn dẹp** 1) убирáть; dọn dẹp đống rác убрáть мýсор 2) наводúть поря́док, прибирáть; dọn dẹp nhà cửa прибрáть (навестú поря́док) в дóме; dọn dẹp trên bàn навестú поря́док на столе́

**dọn quang** расчúстить, освободúть *от чего-л.*

**dọn sạch** освободúть, очúстить *от чего-л.;* снестú, убрáть; những đống gạch vụn đã được dọn sạch грýды бúтого кирпичá ýбраны; những ngôi nhà cũ nát đã được dọn sạch вéтхие здáния снесены́

**dọn trống** освободúть; опорожнúть; dọn trống căn phòng освободúть кóмнату *(убрать вещи)*

**dong** I *бот.* марáнта *(тж.* cây dong); củ dong клýбень (кóрень) марáнты

**dong** II ворошúть; dong rơm ворошúть солóму

**dong dỏng** *в сочет.:* cao dong dỏng высóкий, стрóйный, стáтный

**dòng** I течéние; потóк; струя́; dòng sông течéние реки́; dòng nước потóк (струя́) воды́ *(тж.* dòng chảy); dòng (nước) chảy xiết бýрный потóк; бýрное (быстрое) течéние; vật lộn với dòng

**nước bơróться с течéнием**; **tốc độ dòng chảy** скóрость течéния; **theo dòng [nước]** по течéнию; **ngược dòng** прóтив течéния, вверх по течéнию; **xuôi dòng** вниз по течéнию; **dòng biển** морскóе течéние; **dòng biển lạnh (nóng, ấm)** холóдное (тёплое) морскóе течéние; **dòng lũ** нáводок *(тж.* dòng lũ mùa xuân); **dòng nước mắt** потóк слёз; **dòng người** людскóй потóк; **dòng thời gian** течéние врéмени; **dòng suy nghĩ** течéние (ход) мы́слей (рассуждéний)

**dòng II** строкá, стрóчка *(тж.* dòng chữ); **viết vài dòng** написáть нéсколько строк (стрóчек); **xuống dòng** с абзáца, с крáсной строки́; **đọc ý giữa dòng** читáть мéжду строк

**dòng III** 1) спускáть *(на верёвке);* **dòng dây xuống** спусти́ть верёвку; **dòng cái gàu xuống giếng** спусти́ть ведрó в колóдец 2) тянýть, тащи́ть, передвигáть *(с помощью верёвки, каната);* **dòng thuyền đi ven bờ sông** тянýть лóдку вдоль бéрега

**dòng IV** 1) род; ветвь, ли́ния родствá; **dòng tôn thất** королéвский род 2) *церк.* óрден; **dòng tu** монáшеский óрден *(тж.* dòng đạo)

**dòng dõi** род, происхождéние; **dòng dõi tôn thất** королéвский род; **dòng dõi quý tộc** знáтный (аристократи́ческий) род; **con nhà dòng dõi** из родови́той семьи́, знáтного происхождéния

**dòng điện** ток; **dòng điện một chiều (xoay chiều)** постоя́нный (перемéнный) ток; **dòng điện cao áp (hạ áp)** ток высóкого (ни́зкого) напряжéния

**dòng giống** *см.* dòng dõi; **cùng chung dòng giống** принадлежáть к одномý рóду, имéть óбщих прéдков ◊ **con dòng cháu giống** из родови́той семьи́

**dòng họ** род, происхождéние; **thuộc dòng họ lâu đời** из стари́нного (дрéвнего) рóда; **cùng một dòng họ** принадлежáть к одномý рóду

**dòng nhiệt** *физ.* тепловóй потóк

**dòng thác** водопáд; потóк

**dõng** прямóй, **не сутýлый** *(тж.* dõng lưng)

**dõng dạc** 1) твёрдый, увéренный; **giọng nói dõng dạc** твёрдый (увéренный) тон 2) я́сный, чёткий, чека́нный; **dõng dạc diễn đạt ý nghĩ của mình** чётко излагáть свои́ мы́сли; **bước đi dõng dạc** чека́нная пóступь

**dọng** óбух; обушóк; **dọng dao** обушóк ножá

**dọp** опáсть *(об опухоли и т.п.);* осéсть *(о месте и т.п.);* **chỗ sưng đã dọp** óпухоль опáла

**dô** 1) выступáть, выдавáться вперёд; выступáющий; вы́пуклый; **xương bả vai dô ra** лопáтки выступáют (торчáт); **trán dô** вы́пуклый (крутóй) лоб 2) выстáвить, вы́сунуть; **dô đầu ra cửa sổ** вы́сунуть гóлову из окнá

**dỗ** I 1) успокáивать, унимáть, утешáть; **dỗ con** успокóить (унáть) ребёнка 2) угова́ривать, упрáшивать; **dỗ con uống thuốc** угова́ривать (упрáшивать) ребёнка приня́ть лекáрство 3) прельщáть; соблазня́ть; совращáть; **dỗ gái** соблазни́ть дéвушку ◊ **dỗ ngon dỗ ngọt** соблазня́ть всякими посýлами

**dỗ** II 1) выбивáть; выколáчивать *(напр. пыль);* **dỗ chiếu** выбивáть цинóвку 2) выра́внивать, рóвно склáдывать; **dỗ tập giấy** вы́ровнять пáчку бумáги; **dỗ bó đũa** рóвно сложи́ть пáлочки для еды́

**dỗ dành** 1) успокáивать, унимáть, утешáть 2) упрáшивать, угова́ривать, увещевáть; улáмывать; **dỗ dành mãi nó mới đồng ý** он согласи́лся тóлько пóсле дóлгих угово́ров; **hết dỗ dành lại dọa nạt** перейти́ от угово́ров к угро́зам

**dốc** I кру́ча, крутизнá, [крутóй] склон (спуск); крутóй, отвéсный; накло́нный; **cái dốc dài** дли́нный спуск; **xuống dốc** спускáться с кру́чи; **lên dốc** *(тж. vượt dốc cao)* преодолевáть крутизнý (крутóй подъём); **đường chạy lên dốc** дорóга кру́то вьётся в гóру; **sườn dốc** крутóй склон (спуск); **bờ dốc** крутóй (обры́вистый) бéрег; **mái nhà dốc** крутáя кры́ша; **mặt dốc** накло́нная плóскость ◊ **tuột xuống dốc** кати́ться по накло́нной плóскости *(тж.* xuống dốc không phanh)

**dốc** II 1) опроки́нуть, переверну́ть *(кувшин, корзину и т.п.);* опорожни́ть, вы́лить; вы́сыпать; **dốc rượu ở bình ra** опорожни́ть кувши́н с вино́м, вы́лить вино́ из кувши́на; **dốc hết thúng gạo** вы́сыпать [весь] рис из корзи́ны ◊ **dốc bầu tâm sự** изли́ть свою́ ду́шу 2) броса́ть, направля́ть; прилага́ть, примени́ть; **dốc quân vào cuộc chiến đấu** бро́сить войскá в бой; **dốc hết sức lực** напра́вить (приложи́ть) все си́лы

**dốc** III тяжелó; преры́висто *(дышать);* **thở dốc** тяжелó (преры́висто) дышáть, задыхáться, запыхáться

**dốc chí** всецéло посвяти́ть себя́ *(какому-л. делу);* **dốc chí học hành** всецéло посвяти́ть себя́ (отдáть себя́) учёбе

**dốc dác** пóлностью потрáтить, истрáтить; промотáть; **có đồng nào dốc dác ra mà tiêu** потрáтить (промотáть) [всё] до послéдней копéйки

**dốc đứng** отвéсный; крутóй; обры́вистый; суро́н **núi dốc đứng** крутóй гóрный склон, крутогóр

**dốc lòng** всецéло отдáть (посвяти́ть) себя́; **dốc lòng vì nước** отдáть все пóмыслы рóдине

**dốc nghiêng** накло́нный, покáтый

**dốc ngược** отвéсный, крутóй; обры́вистый

**dốc ống** потрáтить все сбереже́ния; издержáться; **dốc ống mua gạo** потрáтить [все] сбереже́ния на поку́пку продово́льствия

**dốc sạch** опорожни́ть, пóлностью освободи́ть от содержи́мого

**dốc thoải** пáндус

**dốc túi** вы́трясти карма́н, издержáться, потрáтиться

**dôi** ли́шний, изли́шний; **còn dôi ra một ít gạo** ещё есть немно́го ли́шнего ри́са

**dồi** I подки́дывать, подбра́сывать; вздыма́ться; **dồi bóng** подки́дывать (подбра́сывать) мяч; **sóng dồi** вздыма́ются во́лны

**dồi** II кровяна́я колбасá; **dồi lợn** свина́я кровяна́я колбасá

**dồi dào** оби́льный, изоби́льный, бога́тый; оби́лие, изоби́лие *(тж.* sự dồi dào); **của cải dồi dào** изоби́лие материа́льных благ, материа́льное изоби́лие; (sự) **dồi dào lương thực, thực phẩm** изоби́лие продово́льствия; **dồi dào sức khỏe** облада́ть кре́пким здоро́вьем; пы́шущий здоро́вьем; **chúc anh dồi dào sức khỏe** жела́ю вам кре́пкого здоро́вья; **cuộc thiết đãi dồi dào** ще́дрое угоще́ние

**dối** 1) лгать, обма́нывать *(тж.* nói dối); ло́жный, обма́нчивый; ложь, обма́н *(тж.* điều nói dối); **dối trên lừa dưới** обма́нывать всех подря́д; **tự dối lòng** обма́нывать самого́ себя́ 2) коека́к, небре́жно, спусти́я рукавá; для ви́да, для отво́да глаз; **làm dối** де́лать коека́к; **làm dối làm ẩu** рабо́тать спусти́я рукавá ◊ **ăn thật làm dối** ест всерьёз, а рабо́тает для отво́да глаз

**dối dá** мошéннический, обма́нный; для отво́да глаз; **làm ăn dối dá** рабо́тать для отво́да глаз

**dối trá** обма́нный; лжи́вый; жу́льнический; **ăn ở dối trá** вести́ нечéстный óбраз жи́зни; занима́ться мошéничеством (жу́льничеством); **điều dối trá trắng trợn** на́глая ложь; на́глое надувáтельство; **lời nói dối trá** лжи́вые (лицеме́рные) ре́чи (слова́)

**dỗi** обижáться; дýться; **hay dỗi** оби́д-

чивый; dỗi [không ăn] cơm с оби́дой (оби́женно) отка́зываться от еды́; nói dỗi говори́ть оби́женным го́лосом

dội 1) раздава́ться, звуча́ть; отзыва́ться, отража́ться; tiếng vỗ tay dội lên раздали́сь аплодисме́нты; tiếng súng dội vào vách đá вы́стрел э́хом отозва́лся в ска́лах 2) отскочи́ть; подскочи́ть; quả bóng dội lên мяч отскочи́л (подскочи́л) 3) подступи́ть, нахлы́нуть, охвати́ть *(о боли, чувствах)*; cơn đau dội lên подступи́ла боль; niềm thương nhớ dội lên подступи́ло чу́вство тоски́ *(по кому-л.)*

dồn 1) устремля́ться, стека́ться; [ва́лом] вали́ть; nhân dân dồn vào chợ наро́д повали́л на ры́нок; những đám đông đang dồn vào quảng trường то́лпы люде́й стека́ются к пло́щади; máu dồn lên đầu кровь прили́ла к голове́ 2) согна́ть, загна́ть; dồn đàn bò đến bìa rừng согна́ть ста́до коро́в на опу́шку; dồn gà vào chuồng загна́ть кур в куря́тник 3) собира́ть(ся), скапли́вать(ся); dồn tiền mua sách собра́ть де́ньги на поку́пку книг; công việc dồn lại накопи́лись дела́, накопи́лось мно́го дел (рабо́ты) 4) *воен.* сосредото́чить; стяну́ть, подтяну́ть; dồn quân ở biên giới сосредото́чить войска́ на грани́це; подтяну́ть войска́ к грани́це 5) сва́ливать, нава́ливать; dồn thành đống навали́ть (свали́ть, собра́ть, сложи́ть) в ку́чу; dồn một đống đá навали́ть гру́ду камне́й 6) запи́хивать, набива́ть; dồn ngô vào thúng наби́ть корзи́ну кукуру́зой 7) собра́ть, напря́чь; dồn hết sức lực напря́чь [все] си́лы; dồn hết tâm trí направи́ть все по́мыслы *на что-л.* 8) поста́вить *(в затруднительное положение и т.п.)*; ввёргнуть; dồn ai vào thế bí (bế tắc) загна́ть (поста́вить) кого́-л. в тупи́к; dồn vào thế thất bại подвести́ к кра́ху 9) Δ во мно́жестве, в большо́м коли́честве; наперебо́й; đồ dồn обру́шиться, свали́ться, навали́ться; nhiều việc đồ dồn lên vai nó на него́ свали́лось мно́го забо́т; hỏi dồn спра́шивать наперебо́й; забросать вопро́сами ◊ hết khôn dồn ra dại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость

dồn dập 1) непрерывный, нескончаемый, непрекраща́ющийся; непрерывно, непреста́нно; công việc dồn dập нескончаемые дела́; chiến thắng dồn dập постоя́нные вое́нные побе́ды; hỏi dồn dập непрерывно задава́ть вопро́сы; đồn dập tiến công непрерывно атакова́ть (наступа́ть); trận pháo kích dồn dập артиллери́йский шквал 2) ча́стый, учащённый; hơi thở dồn dập ча́стое (учащённое) дыха́ние

dông гроза́ *(тж.* cơn dông, mưa dông); trời nổi [cơn] dông начала́сь гроза́; mây dông грозова́я ту́ча; mùa hè (có) nhiều dông грозово́е ле́то

dông bão бу́ря; урага́н; тайфу́н

dông dài до́лго, без конца́; беспреста́нно, без у́держу, безу́держно; kể lể dông dài до́лго (многосло́вно) изъясня́ться; chơi bời dông dài безу́держно гуля́ть (развлека́ться, кути́ть)

dông tố бу́ря; урага́н; гроза́; dông tố nổi lên поднялась бу́ря; dông tố cách mạng бу́ря революции

dộng ударя́ть *обо что-л.*; выбива́ть, выкола́чивать; dộng cửa ầm ầm гро́мко хло́пнуть две́рью; dộng chiếc chiếu cho sạch bụi выбива́ть цино́вку, выбива́ть пыль из цино́вки

dốt 1) неве́жественный; негра́мотный; необразо́ванный; nhác học thì phải chịu dốt е́сли лень учи́ться, то бу́дешь пребыва́ть в неве́жестве 2) не смы́слить, не разбира́ться; пло́хо разбира́ться (знать); тупо́й, неспосо́бный; пло́хо; нева́жно; dốt về môn toán ничего́ не смы́слить в матема́тике; dốt nhạc пло́хо разбира́ться в му́зыке; dốt ngữ pháp пло́хо знать грамма́тику; giấu dốt скрыва́ть своё неве́жество; học dốt пло́хо (нева́жно) учи́ться ◊ dốt như bò тупо́й как про́бка

dốt đặc неве́жественный, тёмный; необразо́ванный, некульту́рный ◊ dốt đặc cán mai тупо́й как про́бка; dốt đặc hơn hay chữ lỏng *посл.* недоу́ченный ху́же неучёного

dốt nát неве́жественный, тёмный; người dốt nát неве́жда, профа́н, не́уч; học hành dốt nát пло́хо (безобра́зно) учи́ться

dột прохуди́ться, протека́ть, течь; mái nhà dột кры́ша прохуди́лась (протека́ет) ◊ dột từ nóc dột xuống ры́ба гние́т с головы́

dột nát ве́тхий, полуразвали́вшийся; túp lều dột nát ве́тхая хи́жина (лачу́га)

dơ 1) гря́зный, испа́чканный, запа́чканный *(тж.* nhơ); vết dơ гря́зное пятно́ *(тж.* vết nhơ); quần áo dơ гря́зная (запа́чканная) оде́жда 2) бесстыжий, бесстыдный, непристо́йный; rõ dơ! како́е бесстыдство!

dơ bẩn гря́зный, зама́ранный; неопря́тный, неря́шливый; nhà cửa dơ bẩn гря́зное (неопря́тное) жили́ще

dơ dáng отврати́тельный; бесстыжий; бесстыдный; на́глый, вызыва́ющий; cử chỉ dơ dáng а) отврати́тельные мане́ры; б) вызыва́ющий жест; ăn mặc dơ dáng вызыва́юще одева́ться

dơ dáy гря́зный, заса́ленный; неря́шливый, нечистопло́тный; непристо́йный, неприли́чный, са́льный; quần áo dơ dáy гря́зная (заса́ленная) оде́жда; con người dơ dáy неря́шливый (нечистопло́тный) челове́к, неря́ха, грязну́ля; điều dơ dáy непристо́йность, са́льность

dơ duốc *см.* nhơ nhuốc; ăn ở thế thật là dơ duốc cho cả tập thể вести́ себя́ подо́бным о́бразом — зна́чит броса́ть тень на весь коллекти́в; ý đồ dơ duốc гря́зные наме́рения; một hành động dơ duốc неприли́чный (непригля́дный) посту́пок

dở дурно́й, глу́пый, дура́цкий *(тж.* dở dại dở dần); ăn nói dở dần говори́ть глу́пости, нести́ чепуху́, болта́ть вздор; câu hỏi dở dần дура́цкий (идио́тский) вопро́с; làm ra bộ dở dần прики́нуться простачко́м (идио́том), вали́ть (ко́рчить из себя́) дурака́

dở I плохо́й, дрянно́й; него́дный; неинтере́сный; quyển sách dở плоха́я (неинтере́сная) кни́га; diễn viên dở плохо́й актёр; hát dở ла́м о́чень пло́хо (ду́рно) петь; vở kịch diễn rất dở пье́са сы́грана о́чень пло́хо; giải quyết như thế là dở э́то него́дный спо́соб реше́ния *(проблемы и т.п.)*; viết dở ла́м пло́хо писа́ть, писа́ть неуме́ло; thức ăn dở дрянна́я (невку́сная) еда́

dở II незако́нченный, незавершённый; непо́лный, наполови́ну, полу...; làm dở недоде́лать, не довести́ до конца́; đan dở chiếc áo len недовяза́ть сви́тер; bỏ dở а) оста́вить незавершённым, не зако́нчить; б) бро́сить, забро́сить; bỏ dở công trình nghiên cứu а) оста́вить иссле́дование незавершённым; б) забро́сить иссле́довательский труд; viết dở недописа́ть, оста́вить недопи́санным; viết dở bài báo оста́вить статью́ недопи́санной (незако́нченной); đang nói dở thì đột ngột ngắt lời оборва́ть разгово́р на полусло́ве; dở khôn dở dại ни у́мный ни дура́к; недоу́мок; dở dơi dở chuột ни то ни сё; dở ông dở thằng ни то ни сё, ни ры́ба ни мя́со *(о мужчине)*; dở khóc dở cười хоть плачь, хоть смейся

dở bữa не зако́нчить есть, не зако́нчить тра́пезу

dở chừng не по́лностью, не до конца́; học dở chừng thì bỏ бро́сить учёбу, не доучи́вшись до конца́

dở dang 1) незавершённый, незако́нченный; прерванный; не по́лностью, не до конца́; công việc còn đang dở dang

delá **не зако́нчены** (не доведены́ до конца́); **làm dở dang** недоде́лать, недоработать; **trong căn nhà có nhữ̆ng chỗ làm dở dang** в квартире име́ются недоде́лки; **bài báo có một vài chỗ viết dở dang** в статье́ есть не́которые недора́ботки; **học hành dở dang** недоучи́ться; **người học hành dở dang** недоу́чка; **học dở dang năm thứ ba** не доучи́ться до конца́ тре́тьего ку́рса, бро́сить учёбу на тре́тьем ку́рсе; **cày dở dang thửa ruộng** оста́вить по́ле недопа́ханным 2) неуда́чный, несчастли́вый, разби́тый; **mối tình dở dang** несчастли́вая (разби́тая) любо́вь

**dở dở ương ương** со стра́нностями, с отклоне́ниями *(в поведении и т.п.)*

**dở hơi** неуравнове́шенный, нерове́нный, ненорма́льный; с причу́дами, со стра́нностями, сумасбро́дный; **tính nết dở hơi** неуравнове́шенный хара́ктер; **người dở hơi** челове́к со стра́нностями (с причу́дами)

**dở người** придуркова́тый, со стра́нностями (с причу́дами); **anh ta hơi dở người** он немно́го тро́нутый (немно́го не в себе́)

**dở tay** быть за́нятым; ру́ки свя́заны *(каким-л. делом)*

**dỡ** 1) разбира́ть, демонти́ровать; снести́, разруша́ть, лома́ть; **dỡ mái nhà** разобра́ть (снять) кры́шу; **dỡ những ngôi nhà cũ nát đi** снести́ (слома́ть) ве́тхие дома́ 2) высыпа́ть, выкла́дывать; выгружа́ть, разгружа́ть; **dỡ cơm** выкла́дывать [варёный] рис; **dỡ hàng** выгружа́ть това́р; **разгружа́ть(ся)**; **tàu thủy đang dỡ hàng cứng** разгружа́ется (нахо́дится на разгру́зке) 3) **убира́ть**, копа́ть; **dỡ khoai tây** убира́ть (копа́ть) карто́шку

**dỡ bốc** грузи́ть; выгружа́ть; разгружа́ть; выполня́ть погру́зочно-разгру́зочные (такела́жные) рабо́ты

**dỡ tải** выгружа́ть; разгружа́ть(ся)

**dơi** *зоол.* лету́чая мышь *(тж.* con dơi)

**dời** перемеща́ть, переноси́ть; **dời bộ tham mưu đến địa điểm mới** перевести́ штаб в друго́е ме́сто; **dời đô** перенести́ столи́цу ◊ **dời non lấp biển gò̀ra** свороти́ть; **sức mạnh dời non lấp biển** испо́линская си́ла

**dời chân** отпра́виться, уе́хать; **dời chân khỏi nhà** уе́хать и́з дому

**dời gót** *см.* dời chân

**dợm** Δ собира́ться, намерева́ться; **anh ta dợm đứng lên mấy lần định về** он не́сколько раз собира́лся встать и уйти́

**dớn dác** *см.* nhớn nhác

**dợn** I колыха́ться, волнова́ться, подёргиваться ря́бью; ряб́ь, волне́ние; **mặt sông dợn sóng** о́зеро подёрнулось ря́бью

**dợn** II прожи́лка *(на древесине)*

**dớp** незада́ча, невезе́ние; **nhà có dớp** в до́ме (семье́) несча́стье; **vận dớp** несчастли́вая судьба́

**du** I толка́ть; **du ai ngã** повали́ть (сбить с ног) кого́-л.

**du** II *бот.* вяз *(тж.* cây du)

**du** III Δ путеше́ствовать, стра́нствовать; гуля́ть ◊ **du sơn du thủy** *уст.* стра́нствовать по бе́лу све́ту

**du canh** занима́ться земледе́лием *(при кочевом образе жизни)*

**du côn** *(тж.* tên du côn, đồ du côn) 1) броди́га 2) хулига́н; хулига́нский; **giở thói du côn** хулига́нить; **hành động du côn** хулига́нский посту́пок, хулига́нская вы́ходка

**du cư** кочева́ть; кочево́й; **vùng du cư** кочево́е; **dân du cư** кочевники

**du dương** мелоди́чный; благозву́чный; **tiếng hát du dương** мелоди́чное пе́ние

**du đãng** 1) непутёвый; разгу́льный, распу́тный; **lối sống du đãng** разгу́льный (распу́тный) о́браз жи́зни 2) хулига́нский; **đồ du đãng** хулига́н; **giở thói du đãng** хулига́нить; **hành động du đãng** хулига́нский посту́пок

**du hành** путеше́ствовать; путеше́ствие; **nhà du hành** путеше́ственник; **nhà du hành vũ trụ** космона́вт (астрона́вт); **ngành du hành vũ trụ** космона́втика (астрона́втика)

**du hí** резви́ться, забавля́ться; заба́ва, развлече́ние

**du học** *уст.* вы́ехать за грани́цу для учёбы; учи́ться (получа́ть образова́ние) за грани́цей

**du khách** 1) путеше́ственник; тури́ст 2) пришёлец из да́льних краёв, гость из да́льних стран

**du kích** партиза́н; партиза́нский; **đánh du kích** *разг.* партиза́нить, вести́ партиза́нскую войну́; **chiến tranh du kích** партиза́нская война́; **đội du kích** партиза́нский отря́д; **chiến sĩ du kích** бо́ец-партиза́н; **tác phong du kích** партиза́нщина; **làm việc theo lối du kích** занима́ться партиза́нщиной

**du ký** путевы́е заме́тки

**du lãm** *уст.* совершать прогу́лки (экску́рсии) *(любуясь красотами природы и т.п.)*

**du lịch** путеше́ствовать, занима́ться тури́змом; туристи́ческий; тури́стский; **du lịch nhiều nơi** побыва́ть во мно́гих места́х; **đi du lịch ở nước ngoài** занима́ться иностра́нным тури́змом; путеше́ствовать [в ка́честве тури́ста] по зарубе́жным стра́нам; **đi du lịch luôn** постоя́нно путеше́ствовать, постоя́нно соверша́ть туристи́ческие пое́здки; **khách du lịch** путеше́ственник, тури́ст; **ngành du lịch** тури́зм; **công ty du lịch** туристи́ческая компа́ния (фи́рма); **trạm du lịch** тури́стская ба́за, турба́за

**du mục** занима́ться кочево́м скотово́дством; кочева́ть, вести́ кочево́й о́браз жи́зни *(тж.* sống du mục); кочево́й; **dân du mục** кочевники; **bộ lạc du mục** кочевы́е племена́; **nơi tạm trú của dân du mục** кочевье *(стоянка)*

**du ngoạn** *уст.* е́хать на экску́рсию; соверша́ть путеше́ствие (прогу́лку); **đi thuyền du ngoạn trên sông** соверши́ть прогу́лку по реке́ на ло́дке

**du nhập** заи́мствовать; **du nhập thuật ngữ của tiếng nước ngoài** заи́мствовать те́рмин из иностра́нного языка́; **từ du nhập** заи́мствованное сло́во, заи́мствование

**du thủ du thực** предава́ться безде́лью; **kẻ du thủ du thực** безде́льник, гуля́ка

**du thuyết** проповедовать уче́ние *(о бродячем монахе и т.п.)*

**du xuân** гуля́ть в весе́ннюю по́ру

**dù** I 1) *уступительный союз* хотя́, хоть; несмотря́ на то, что; да́же е́сли, пусть, пускай; **dù... nhưng** хотя́ (несмотря́ на то, что...), [но]; хоть и..., но; пусть..., [но]; **dù đã khuya nhưng anh ta vẫn không ngủ** хотя́ (несмотря́ на то, что) уже́ по́здно, он не спит; **ngôi nhà dù nhỏ nhưng vẫn rất tiện** дом хоть и ма́ленький, но о́чень удо́бный; **dù [có]... [thì]** cũng хоть и..., [но]; хотя́ бы и..., [но]; да́же е́сли и..., [но]; пусть и..., [но]; **dù không muốn thì anh ấy cũng phải đi tiễn chúng tôi** да́же е́сли и не захо́чет, он всё равно́ бу́дет вы́нужден проводи́ть нас; **dù có xảy ra chuyện gì, anh cũng phải giữ bình tĩnh** что́ бы ни случи́лось (да́же е́сли и случи́тся что́-нибудь), вы должны́ сохраня́ть прису́тствие ду́ха; **dù [có]... đến mấy (đến đâu)... [cũng, vẫn]**; **dù... có... đi chăng nữa (đến chừng nào đi nữa, như thế nào đi nữa)... [cũng, vẫn]** как [бы] ни..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., [но]... [всё равно́]; пусть..., [но]... [всё равно́]; **dù bận bịu công tác đến đâu, anh ta vẫn sẽ không bỏ học** как бы [он] ни был загру́жен рабо́той, он всё

равно́ не бро́сит учёбу; dù có cố gắng thế nào đi nữa cũng chẳng ăn thua gì как ни стара́ешься, [всё равно] ничего́ не получа́ется; dù thế nào đi nữa... cũng как бы там ни́ было..., [всё равно́] 2) *модальная частица* хоть, хотя́ бы; да́же; пусть, пусть да́же (хоть); dù ngay bây giờ cũng được! [мо́жно] хоть сейча́с!; cho tôi mượn quyển từ điển dù loại nhỏ cũng được да́йте мне на вре́мя хотя́ бы ма́ленький слова́рь; dù muốn hay không хо́чешь того́ и́ли не хо́чешь, хоте́лось бы того́ или нет

dù II 1) зонт 2) парашю́т; nhảy dù прыгать с парашю́том; tháp nhảy dù парашю́тная вы́шка; quân nhảy dù парашю́тный деса́нт; lính [nhảy] dù парашюти́ст-деса́нтник 3) грибо́к *(на пляже)*

dù cho 1) *уступительный союз* хотя́, несмотря́ на то, что; dù cho... [nhưng]... [cũng, vẫn] хотя́ (несмотря́ на то, что)..., [но]... (всё равно́); пусть..., [но]... [всё равно́]; dù cho nó giận tôi nhưng tôi vẫn không tán thành đề nghị của nó пусть он на меня́ се́рдится, [но] я [всё равно́] не поддержу́ его́; dù cho... đến đâu (đến mấy)... [nhưng]... [cũng, vẫn]; dù cho... có... đi chăng nữa (đến chừng nào đi nữa, như thế nào đi nữa)... [nhưng]... [cũng, vẫn] как [бы] ни..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., зато́; dù cho bài này hành văn có vụng về đi chăng nữa, nhưng ý tứ rất dồi dào [хоть] э́та статья́ и тяжелове́сна по сти́лю, зато́ о́чень содержа́тельна 2) *модальная частица* хоть, да́же; dù cho có đợi cả ngày thì rồi cũng chẳng đợi được đâu жди хоть (да́же) це́лый день, всё равно́ не дождёшься

dù dì фи́лин *(тж.* chim dù dì)

**dù mà** *уступительный союз* хотя́, хоть, да́же е́сли; несмотря́ на то, что; пусть, пуска́й

**dù rằng** *уступительный союз* хотя́, хоть; несмотря́ на то, что; да́же е́сли; пусть; dù rằng chị ấy có lỗi thật, nhưng cũng không nên quở mắng dữ dội như vậy да́же е́сли (пусть) она́ действи́тельно винова́та, [но] не на́до столь серди́то пробира́ть её

dù sao всё же, всё-таки *(тж.* dù sao đi nữa)

dụ I [импера́торский] ука́з

dụ II завлека́ть, зама́нивать; dụ ai vào tròng заманить кого́-л. в ловушку; dụ voi заманить слона́ *куда-л.;* dụ địch vào trận địa phục kích заманить врага́ в заса́ду

dụ dỗ завлека́ть, зама́нивать; соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн; dụ dỗ ai bằng lương bổng hậu соблазня́ть кого́-л. лёгким за́работком; bị dụ dỗ соблазни́ться, впасть в собла́зн (в искуше́ние); подда́ться на уговоры; nó làm bậy chính vì bị dụ dỗ он наде́лал глу́постей и́менно потому́, что поддался на уговоры

dụ hàng призыва́ть сда́ться (сложи́ть ору́жие)

dua nịnh подхали́мничать, уго́дничать, зайскивать

**dùa** *диал.* собира́ть; dùa lại thành đống собра́ть *что-л.* в ку́чу

**dục** Δ половóе влече́ние, вожделе́ние; diệt dục умерщвля́ть плоть

**dục anh đường** *уст.* сиро́тский дом (приют)

**dục tình** вожделе́ние, чу́вственное (половóе) влече́ние *(тж.* tình dục)

**dục vọng** побужде́ние; страсть, стра́стное жела́ние; gạt bỏ những dục vọng ích kỷ смири́ть (обузда́ть) эгоисти́ческие побужде́ния

**duềnh** *см.* doành

**dùi I** прока́лывать (протыка́ть) ши́лом; ши́ло *(тж.* cái dùi); dùi bỏ прока́лывать (протыка́ть) ши́лом отве́рстия *(тж.* dùi thủng) ◊ **không [một]** mảnh đất cắm dùi ни кола́ ни двора́

**dùi II** па́лочка, колоту́шка; **dùi trống** бараба́нная па́лочка

**dùi cui** дуби́нка; **dùi cui cao su** рези́новая дуби́нка

dùi đục дуби́нка для стаме́ски

dũi рыть, разрыва́ть; lợn dũi luống dưa chuột свинья́ изры́ла гря́дки с огурца́ми; dũi mõm рыть ры́лом *(о свинье)*

**dúm** *диал., см.* nhúm

**dun** толка́ть, пиха́ть; dun xe толка́ть теле́жку; dun ngã сбить с ног

**dun dủi** тяну́ть, влечь *кого-л. (к несчастью и т.п.)*

**dùn** свали́ть, переложи́ть; dùn công tác khó cho người khác свали́ть (переложи́ть) тру́дную рабо́ту на друго́го

**dún** *диал., см.* nhún

**dún dẩy** *диал., см.* nhún nhảy

**dung** Δ терпе́ть, мири́ться, допуска́ть ◊ **trời không dung, đất không tha** абсолю́тно недопусти́мый

**dung dị** просто́й, незамысловáтый, незате́йливый; lời thơ dung dị незате́йливые стихи́

**dung dịch** раство́р; dung dịch đậm đặc кре́пкий раство́р; dung dịch bão hòa насы́щенный раство́р; dung dịch muối соляно́й раство́р; dung dịch kiềm щелочно́й раство́р; dung dịch nước во́дный раство́р

**dung hòa** ула́живать; сближа́ть; примиря́ть; **dung hòa hai quan điểm** сбли́зить две то́чки зре́ния; dung hòa các ý kiến сбли́зить (примири́ть) мне́ния; dung hòa mới và cũ примири́ть но́вое со ста́рым

**dung hợp** соединя́ть [в одно́ це́лое]

**dung lượng** ёмкость, вмести́мость; объём

**dung mạo** выраже́ние лица́, физионо́мия, лицо́

**dung môi** *хим.* раствори́тель

**dung nạp** принима́ть, включа́ть в свой соста́в

**dung nham** ла́ва *(вулканическая)*

**dung nhan** *см.* dung mạo

**dung quang** *уст.* прекра́сное лицо́

**dung tha** проща́ть, щади́ть, ми́ловать; không dung tha cho kẻ tội phạm bất trị нельзя́ ми́ловать закорене́лого престу́пника; không thể dung tha непрости́тельный

**dung thân** укрыва́ться, пря́таться, скрыва́ться; ûm chỗ dung thân иска́ть убе́жище (приста́нище)

**dung thứ** проща́ть; терпе́ть, допуска́ть, **относи́ться терпи́мо; мири́ться** *с чем-л.;* dung thứ cho người biết ăn năn прости́ть раска́явшихся; cái đó thì còn có thể dung thứ được э́то ещё терпи́мо (допусти́мо); **không dung thứ** những hành động tội ác не мири́ться с престу́пными де́йствиями

**dung tích** ёмкость, вмести́мость; dung tích cái bình là hai lít ёмкость сосу́да два ли́тра

**dung tục** бана́льный, по́шлый; ăn nói dung tục говори́ть бана́льности

**dung túng** попусти́тельствовать, потво́рствовать, потака́ть *чему-л.;* không được dung túng kẻ gian нельзя́ потво́рствовать злоумы́шленникам; dung túng sự lười biếng потво́рствовать ле́ни

**dùng I** 1) по́льзоваться, испо́льзовать, применя́ть, употребля́ть; dùng ảnh hưởng của mình испо́льзовать своё влия́ние; dùng vũ lực применя́ть си́лу; cách dùng спо́соб употребле́ния; thường dùng употреби́тельный; những từ thường dùng употреби́тельные слова́ 2) испо́льзоваться *для чего-л.;* служи́ть *чем-л.;* находи́ть примене́ние, употребля́ться; hầm nhà dùng làm kho chứa khoai тáй подва́л испо́льзуется как картофелехрани́лище; loại gạch này dùng để xây nhà э́тот кирпи́ч идёт на строи́тельство домо́в; chiếc xe đạp này dùng mấy năm rồi?

ско́лько лет прослужи́л (был в употребле́нии) э́тот велосипе́д? 3) из *(при обозначении материала)*; при по́мощи, с по́мощью *(при обозначении орудия)*; họ dùng gỗ làm nhà oní постро́или дом из де́рева; nó dùng dao chọc tiết lợn он заколо́л свинью́ ножо́м (при по́мощи ножа́); dùng súng bắn chết kẻ cướp застрели́ть банди́та из ружья́ ◊ dùng dao mổ bò giết con chim sẻ за му́хой с обу́хом; пали́ть (стреля́ть) из пу́шек по воробья́м

**dùng** II бульо́н *(тж.* nước dùng); nước dùng gà кури́ный бульо́н

**dùng** III отве́дать, пое́сть; dùng cơm trưa пообе́дать; mời khách dùng trà предложи́ть го́стю ча́ю

**dùng dằng** испы́тывать колеба́ния, быть в нереши́тельности; ме́длить, ме́шкать; dùng dằng chưa muốn chia tay ме́длить, оття́гивая моме́нт расстава́ния

**dúng** *см.* nhúng

**dũng** Δ хра́брость, сме́лость, отва́га; trí và dũng ум и отва́га

**dũng cảm** хра́брый, сме́лый, отва́жный; му́жественный; người chiến sĩ dũng cảm хра́брый бое́ц (во́ин); chiến đấu (rất) dũng cảm отва́жно сража́ться; dũng cảm bênh vực lẽ phải сме́ло отста́ивать пра́вду; dũng cảm nhận khuyết điểm сме́ло (му́жественно) призна́ть [свои́] недоста́тки

**dũng khí** сме́лость, отва́га, до́блесть; nêu cao dũng khí trong chiến đấu прояви́ть отва́гу в бою́; dũng khí đấu tranh боева́я до́блесть

**dũng mãnh** неустраши́мый, бесстра́шный, отва́жный

**dũng sĩ** 1) храбре́ц, смельча́к; *книжн.* ры́царь без стра́ха и упре́ка 2) *ист.* во́ин, истреби́вший наибо́льшее число́ враго́в

**dũng tướng** отва́жный военача́льник

**dụng công** прилага́ть стара́ния; стара́тельно, упо́рно; dụng công nghiên cứu khoa học упо́рно занима́ться нау́чными иссле́дованиями

**dụng cụ** инструме́нты; прибо́ры; принадле́жности; инвента́рь; снаря́ды *(спортивные)*; снаряже́ние; снасть; dụng cụ mổ xẻ хирурги́ческие инструме́нты; dụng cụ vẽ чертёжные принадле́жности; чертёжный инструме́нт; dụng cụ chính xác то́чные прибо́ры; xưởng dụng cụ инструмента́льный цех; thép dụng cụ инструмента́льная сталь; thợ chế tạo dụng cụ инструмента́льщик; dụng cụ đánh cá рыболо́вные принадле́жности, рыболо́вная снасть; dụng cụ thể thao а) спорти́вные снаря́ды; những bài tập trên dụng cụ упражне́ния на снаря́дах; б) спорти́вный инвента́рь; dụng cụ chiến tranh вое́нное снаряже́ние

**dụng tâm** намерева́ться; заду́мывать, замышля́ть; наме́рение; за́мысел; dụng tâm hại người заду́мать (замы́слить) дурно́е; nói sai với dụng tâm vu cáo сказа́ть непра́вду с наме́рением оклевета́ть *кого-л.*

**dụng tình** *см.* dụng tâm

**dụng võ** *уст.* 1) применя́ть си́лу; прибега́ть к ору́жию 2) применя́ть (прилага́ть) свой тала́нт (свои́ спосо́бности); không có đất dụng võ не́где приложи́ть свой тала́нт (свои́ спосо́бности)

**dụng ý** наме́рение; у́мысел; có dụng ý tốt име́ть до́брое наме́рение; không có dụng ý xấu без дурно́го у́мысла

**duỗi** 1) вытя́гивать; протя́гивать *(руки, ноги)* 2) *разг.* спихну́ть, отде́латься, изба́виться; duỗi việc khó спихну́ть тру́дное де́ло

**duy** то́лько, лишь, еди́нственно; duy có anh là đủ khả năng то́лько у вас одного́ доста́точно возмо́жностей; duy chỉ có chị ấy đến chậm то́лько одна́ она́ опозда́ла

**duy cảm luận** *филос.* сенсуали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy cảm)

**duy danh luận** *филос.* номинали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy danh)

**duy ích luận** *филос.* утилитари́зм *(тж.* chủ nghĩa duy ích)

**duy kỷ** эгои́зм; эгои́стический

**duy linh luận** *филос.* спиритуали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy linh)

**duy lợi** утилита́рный

**duy lý luận** *филос.* рационали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy lý)

**duy mỹ luận** *филос.* эсте́тизм *(тж.* chủ nghĩa duy mỹ)

**duy ngã luận** *филос.* солипси́зм *(тж.* chủ nghĩa duy ngã)

**duy nhất** еди́нственный; đứa con duy nhất еди́нственный ребёнок; phương pháp duy nhất еди́нственный спо́соб

**duy tâm** *филос.* идеали́стический; triết học duy tâm идеали́стическая филосо́фия; chủ nghĩa duy tâm идеали́зм *(тж. уст.* duy tâm luận)

**duy tân** *ист.* обновля́ть, реформи́ровать; реформи́стский; phong trào duy tân реформи́стское движе́ние *(в начале XX века во Вьетнаме)*

**duy tha** *см.* vị tha

**duy trì** подде́рживать, сохраня́ть; duy trì những quan hệ ngoại giao подде́рживать (име́ть) дипломати́ческие отноше́ния; duy trì hòa bình сохраня́ть мир

**duy vật** *филос.* материали́стический; triết học duy vật материали́стическая филосо́фия; chủ nghĩa duy vật материали́зм *(тж. уст.* duy vật luận); chủ nghĩa duy vật biện chứng диалекти́ческий материали́зм; chủ nghĩa duy vật lịch sử истори́ческий материали́зм; duy vật lịch sử *сокр.* истма́т

**duyên** I обая́ние, очарова́ние, привлека́тельность, симпа́тия; có duyên обая́тельный, очарова́тельный, привлека́тельный; симпати́чный; ми́лый, прия́тный; cô ấy có duyên э́та де́вушка обая́тельна (очарова́тельна, симпати́чна, мила́); nụ cười [có] duyên обая́тельная (очарова́тельная) улы́бка

**duyên** II Δ предопределе́ние, судьба́

**duyên cớ** причи́на; по́вод; основа́ние; duyên cớ vì đâu mà ốm? кака́я причи́на заболева́ния?; không phải là không có duyên cớ не без причи́ны

**duyên dáng** привлека́тельный, симпати́чный; очарова́тельный, обая́тельный, преле́стный; грацио́зный; mất duyên dáng утра́тить привлека́тельность, подурне́ть; cô gái duyên dáng очарова́тельная (преле́стная) де́вушка; nụ cười duyên dáng обая́тельная (ми́лая, прия́тная) улы́бка; những cây liễu duyên dáng грацио́зные и́вы

**duyên do** причи́на, исто́чник; không rõ duyên do vì đâu причи́на не ясна́

**duyên hài lạ**, согла́сие *(между супругами, возлюбленными)*

**duyên hải** примо́рский; miền duyên hải примо́рье; thành phố duyên hải примо́рский го́род

**duyên kiếp** *см.* duyên số

**duyên nợ** 1) *будд.* воздая́ние за дела́ в про́шлых существова́ниях 2) *книжн.* долг, обя́занность *перед кем-л.*

**duyên phận** *будд., см.* duyên số

**duyên số** *будд.* предопределе́ние, судьба́, рок

**duyệt** 1) прове́рить, осмотре́ть; просмотре́ть; подверга́ть цензу́ре; duyệt sách trước khi đưa in просмотре́ть кни́гу пре́жде чем сдать её в печа́ть; duyệt bộ đội производи́ть смотр войска́м *(тж.* duyệt các đơn vị) 2) утверди́ть *(официально принять)*; duyệt ngân sách утверди́ть бюдже́т; duyệt kế hoạch утверди́ть план

**duyệt binh** производи́ть смотр войска́м; принима́ть пара́д; вое́нный смотр; пара́д; chỉ huy duyệt binh кома́ндовать пара́дом

**duyệt mục** краси́вый, ра́дующий

взор; cảnh trí thật là duyệt mục nơi sáy пойстине краси́в

duyệt y одо́брить, утверди́ть; санкциони́ровать; апроби́ровать; dược cấp trên duyệt y с одобре́ния (с са́нкции) вышесто́ящей инста́нции

dư 1) изби́ток, изли́шек; изби́точный; в изби́тке, с изби́тком; dư ăn изби́ток (изли́шек) еды́; dư sức изби́точные си́лы (эне́ргии); dư tiền dе́ньги в изби́тке 2) оста́точный; số dư *мат.* оста́ток

dư âm 1) о́тзвук, отголо́сок; dư âm của ngày hội vẫn còn ещё звуча́т отголо́ски пра́здника 2) па́мять (воспомина́ния, напомина́ние) *о ком-л., о чём-л.*; để lại dư âm оста́вить по себе́ па́мять

dư ân *уст.* оста́тки было́й благоскло́нности

dư ba отголо́ски, о́тзвуки; dư ba của cuộc đấu tranh tư tưởng отголо́ски идейной борьбы́

dư dả зажи́точный, состоя́тельный

dư dật в доста́тке; в изби́тке; tiền của dư dật сре́дства (де́ньги) в доста́тке; làm ăn (sống) dư dật жить в доста́тке (зажи́точно), жить на широ́кую но́гу

dư dụng в изби́тке, с изби́тком; thóc gạo dư dụng рис име́ется в изби́тке

dư đảng *уст.* оста́тки разгро́мленной па́ртии (фра́кции)

dư đồ *уст.* географи́ческая ка́рта

dư luận общественное мне́ние; обще́ственность; chú ý nghe dư luận прислу́шиваться в обще́ственному мне́нию; dư luận tiến bộ прогресси́вное обще́ственное мне́ние; прогресси́вная обще́ственность; đi ngược lại dư luận tiến bộ наперекор обще́ственному мне́нию; dư luận rộng rãi широ́кая обще́ственность; làm xôn xao dư luận будора́жить обще́ственность

dư thừa ли́шний, изби́точный; của cải dư thừa изби́ток материа́льных благ; làm ăn dư thừa зараба́тывать сверх необходи́мого

dư vang *уст.* отголо́ски, о́тзвуки

dừ *диал., см.* nhừ

dử tử *диал., см.* nhử tử

dử I *диал., см.* nhử; ử vào bẫy замани́ть *кого-л.* в лову́шку

dử II (*тж.* dử mắt) выделе́ния глазны́х желёз; глазно́й гной

dử thính уговаривать, ула́мывать; соблазня́ть, прельща́ть; dử thính nó cũng không đám làm việc đó никако́е уговоры не заста́вят его́ сде́лать э́то, его́ невозмо́жно уговори́ть сде́лать э́то

dữ 1) злой, зло́бный; лю́тый, свире́пый; chó dữ зла́я соба́ка; hổ dữ ла́м ти́гры о́чень свире́пы ◊ dữ như cọp (hùm) злой как чёрт 2) хи́щный; thú dữ хи́щный зверь 3) злове́щий; дурно́й, плохо́й; несчастли́вый; điềm dữ злове́щее (дурно́е) предзнаменова́ние, несчастли́вое (плохо́е) зна́мение; tin dữ дурна́я весть, плоха́я но́вость; tiếng dữ дурна́я сла́ва 4) си́льный, мо́щный; я́ростный, ожесточённый; о́стрый; địch bắn dữ quá враг ведёт си́льный обстре́л, враг ведёт я́ростный (ожесточённый) огонь 5) *разг.* ужа́сный; ужа́сно; до у́жаса; trời rét dữ ужа́сные холода́; mùa cay dữ горчи́ца ужа́сно о́страя; ngon dữ ужа́сно вку́сный; đẹp dữ lắm ужа́сно краси́вый

dữ da чувстви́тельный, подве́рженный раздраже́нию *(о коже)*

dữ dằn зло́бный, устраша́ющий; bộ mặt dữ dằn зло́бный (устраша́ющий) вид

dữ dội злой; жесто́кий, суро́вый, лю́тый; стра́шный, ужа́сный; ожесточённый, я́ростный, неи́стовый; о́стрый, си́льный; đau đớn dữ dội испы́тывать жесто́кие му́ки (страда́ния); bằng giá dữ dội лю́тая сту́жа; nạn đói dữ dội ужа́сный го́лод; trận bão nổi lên dữ dội поднялся стра́шный ураган; trời mưa dữ dội ужа́сный ли́вень; trận đánh dữ dội ожесточённый (я́ростный) бой; bị công kích dữ dội подве́ргаться я́ростным напа́дкам; tiếng vỗ tay dữ dội неи́стовые аплодисме́нты; cơn đau dữ dội о́страя (си́льная) боль; cuộc xung đột dữ dội о́стрый конфли́кт

dữ đòn злой; ско́рый на расправу

dữ kiện да́нные

dữ tính злонра́вный, зловре́дный

dữ tợn зло́бный; устраша́ющий, гро́зный; người dữ tợn зло́бный человек; bộ mặt dữ tợn зло́бный (устраша́ющий, гро́зный) вид; nhìn một cách dữ tợn броса́ть (мета́ть) зло́бные взгля́ды

dữ tướng зло́е лицо́; устраша́ющий (гро́зный) вид

dữ vía спосо́бный навле́чь (накли́кать) беду́

dự уча́ствовать; принима́ть уча́стие; быть, прису́тствовать; dự hội nghị khoa học уча́ствовать в рабо́те нау́чной конфере́нции; прису́тствовать на нау́чной конфере́нции; dự mít-tinh приня́ть уча́стие в ми́тинге; быть (прису́тствовать) на ми́тинге; dự đám cưới быть на сва́дьбе; dự tiệc быть (прису́тствовать) на банке́те; dự họp быть (прису́тствовать) на собра́нии; dự nhiều trận đánh побыва́ть во мно́гих боя́х

dự án прое́кт *(какого-л. документа)*; сме́та; dự án hiệp nghị прое́кт согла́шения; dự án nghị quyết прое́кт резолю́ции; dự án chi tiêu сме́та расхо́дов

dự án luật *уст.* законопрое́кт

dự báo прогнози́ровать; прогно́з; dự báo thời tiết прогно́з пого́ды

dự bị 1) подготови́тельный; lớp (học) dự bị подготови́тельные ку́рсы; dự bị đại học подготови́тельные ку́рсы при ву́зе 2) запасно́й, запа́сный, резе́рвный; cầu thủ dự bị запасно́й игро́к; quân dự bị *воен.* резе́рв, резе́рвные войска́ 3) Δ кандида́т; đảng viên dự bị кандида́т в чле́ны па́ртии

dự cảm предчу́вствовать; предчу́вствие

dự chi предвари́тельно подсчита́ть расхо́ды; сме́та расхо́дов

dự chiến принима́ть уча́стие в войне́, воева́ть; воюющий; các nước dự chiến воюющие стра́ны

dự định намерева́ться, рассчи́тывать, предполага́ть; намеча́ть, определя́ть зара́нее; намере́ние; за́мысел; nó dự định ra đi ngay hôm nay он намере́н уе́хать пря́мо сего́дня; họ dự định ngày mai sẽ về они́ рассчи́тывают (предполага́ют) верну́ться за́втра; những dự định táo bạo сме́лые за́мыслы

dự đoán предви́деть; де́лать прогно́зы, прогнози́ровать, предска́зывать; предви́дение; прогно́з, предсказа́ние; dự đoán tình hình прогнози́ровать ситуа́цию; dự đoán thời tiết де́лать прогно́з пого́ды; прогно́з пого́ды; việc xảy ra trái với dự đoán прогно́з *(развития событий)* не оправда́лся

dự khuyết кандида́т; ủy viên dự khuyết Ban chấp hành trung ương Đảng Cộng Sản Việt Nam кандида́т в чле́ны Центра́льного Комите́та Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма

dự kiến 1) предви́деть; предполага́ть; предположе́ния; dự kiến có nhiều khó khăn предви́деть большие́ тру́дности; dự kiến hoàn thành kế hoạch trước thời hạn предполага́ть вы́полнить план досро́чно; sự việc xảy ra đúng (trái) với dự kiến предположе́ния оправда́лись (не оправда́лись) 2) наме́тить, зара́нее определи́ть; наме́тка, предвари́тельный план; dự kiến kế hoạch сде́лать наме́тку пла́на; наме́тка пла́на; dự kiến phòng hạn наме́тить предвари́тельный план борьбы́ с за́сухой

dự liệu *см.* dự tính

**dự luật** проéкт закóна, законопроéкт

**dự mưu** вынáшивать зáмысел; учáствовать в зáговоре; зáмысел; зáговор

**dự phòng** зарáнее принимáть мéры предосторóжности *(от преждевременной порчи, износа)*; принимáть профилактúческие мéры; предотвращáть *что-л.*; предохраня́ть *от чего-л.*; на слýчай...

**dự thảo** подготóвить (разрабóтать, составúть) проéкт (предварúтельный план); проéкт; предварúтельный план; набрóсок; намéтка; dự thảo nghị quyết [подготóвить] проéкт резолю́ции; [bản] dự thảo hiến pháp проéкт конститýции

**dự thẩm** *юр.* [вести́] предварúтельное слéдствие; dự thẩm viên слéдователь *(тж.* người dự thẩm)

**dự thi** учáствовать в кóнкурсе; сдавáть экзáмены

**dự thính** 1) присýтствовать с прáвом совещáтельного гóлоса 2) быть допýщенным к слýшанию, быть на правáх вольнослýшателя; học viên (sinh viên) dự thính вольнослýшатель

**dự tính** рассчúтывать; задýмывать; предполагáть; предварúтельно определя́ть (рассчúтывать); рассчúтанный; задýманный; предполагáемый; dự tính nhầm ошибúться в предположéниях, просчитáться, допустúть просчёт *(тж.* dự tính sai); просчёт; dự tính số hàng hóa bán ra определúть объём товáров, котóрые бýдут пýщены в продáжу

**dự thu** сдéлать предварúтельный подсчёт дохóдов; [предварúтельная] смéта дохóдов (прихóда)

**dự toán** предварúтельно подсчитáть; смéта; dự toán sai ошибúться в расчётах; dự toán ngân sách проéкт бюджéта; dự toán chi tiêu смéта расхóдов; lập (duyệt) dự toán составúть (утвердúть) смéту

**dự trù** 1) зарáнее подсчитáть; смéта; dự trù chi phí смéта расхóдов; lập dự trù составúть смéту 2) заблаговрéменно изыскáть *(средства)*; tiền dự trù mua hàng дéньги, отпýщенные на закýпку товáров

**dự trữ** заготовля́ть, дéлать запáсы, запасáть; резервúровать; запáс; резéрв; запаснóй; резéрвный; dự trữ lương thực дéлать запáсы продовóльствия; lương thực dự trữ запáсы продовóльствия; продовóльственные резéрвы; lực lượng dự trữ резéрвные сúлы; nguồn dự trữ sản xuất производственные резéрвы; quỹ dự trữ резéрвный фонд; dự trữ độ bền *тех.* запáс прóчности; dự trữ vàng золотóй запáс

**dự ước** зарáнее услóвиться (договорúться); предварúтельная договорённость

**dưa** I солёные (квáшеные, маринóванные) óвощи; солéнье *(тж.* dưa chua); dưa cải bắp солёная (квáшеная, маринóванная) капýста; dưa hành маринóванный лук; dưa giá солёные ростки́ бобóв

**dưa** II бахчевáя культýра *(тж.* cây loại dưa); бахчевóй; trồng dưa сажáть (возде́лывать, выра́щивать) бахчевы́е; ruộng dưa бахчá

**dưa bở** ды́ня *(тж.* cây dưa bở)

**dưa chuột** огурéц *(тж.* cây dưa chuột)

**dưa đỏ** *см.* dưa hấu

**dưa gang** *бот.* [длинноплóдный] огурéц *(тж.* cây dưa gang)

**dưa hấu** арбýз *(тж.* cây dưa hấu)

**dừa** кокóс, кокóсовая пáльма *(тж.* cây dừa); quả dừa кокóсовый орéх; dầu dừa кокóсовое мáсло; nước dừa кокóсовое молокó

**dứa** ананáс *(тж.* cây dứa); dứa hộp консервúрованные ананáсы

**dựa** 1) приставля́ть; прислоня́ть(ся); опира́ться; dựa thang vào tường приста́вить лéстницу к стенé; dựa (vào) cửa прислони́ться к двéри; опереться о кося́к двéри; dựa lưng vào tường прислони́ться [спинóй] к стенé; опереться [спинóй] о стéну; хóм nhỏ dựa lưng vào sườn núi селéние прилепúлось к гóрному склóну; ngồi dựa vào gốc cây сидéть, прислонúвшись к дéреву; dựa vào tay ai опереться на чьё-л. рýку; chỗ dựa опóра, тóчка опóры 2) опира́ться, полага́ться; dựa vào sức mình опира́ться (полага́ться, рассчúтывать) на собственные сúлы; dựa vào quần chúng опира́ться на мáссы; sống dựa vào bố mẹ пользоваться материáльной поддéржкой родúтелей, жить на родúтельский счёт; dựa vào chỉ thị của cấp trên на основáнии указáния вышестоя́щей инстáнции; nói dựa с чужúх слов, с чужóго гóлоса

**dựa dẫm** полага́ться, рассчúтывать, надéяться; довера́ться; уповáть; dựa dẫm vào ý kiến người khác полага́ться на чужóе мнéние, жить чужúм умóм; sống dựa dẫm vào bố mẹ жить на родúтельский счёт; dựa dẫm vào nhau trong cơn hoạn nạn рассчúтывать друг на дрýга (на взáимную поддéржку) в бедé; nói dựa dẫm говорúть чужúми словáми (с чужóго гóлоса)

**dức** *диал.* грóмко бранúть, разноси́ть, распекáть

**dức lác** *диал.* бранúть, пробира́ть, распекáть

**dưng** I *диал.* подноси́ть, преподноси́ть; dưng ai một bó hoa преподнести́ кому́-л. букéт цветóв

**dưng** II чужóй; посторóнний; đối với chúng tôi nó là người dưng он нам чужóй

**dưng** III прáздный; ở dưng пребывáть в прáздности ◊ ăn dưng ngồi rồi бездéльничать, бить баклýши

**dừng** I останáвливать(ся); приостанáвливать(ся); задéрживать(ся); dừng khách qua đường lại остановúть прохóжего; xe dừng lại giữa đường машúна остановúлась посредú дорóги; dừng xe lại giữa đường остановúть машúну посредú дорóги; dừng máy остановúть станóк (механúзм); dừng lại ở vấn đề gì остановúться на какóм-л. вопрóсе; chúng ta dừng lại ở vấn đề gì? на чём (на какóм вопрóсе) мы остановúлись?; chúng ta dừng lại ở chỗ nào? где (на какóм мéсте) мы остановúлись?; tạm dừng lại врéменно остановúться (поселúться); приостановúться; xin dừng bút *эпист.* разрешúте закóнчить *(письмо)*; dừng chèo перестáть грести́

**dừng** II перегородúть; [бамбýковая] перегорóдка; dừng lại căn buồng перегородúть кóмнату ◊ tai vách mạch dừng *посл.* и у стен естьýши

**dừng bước** остановúться, задержáться

**dừng chân** останáвливаться; dừng chân ở khách sạn остановúться в гостúнице

**dừng lời** перестáть говорúть; закóнчить свою́ речь

**dừng tay** [врéменно] прекратúть рабóту; dừng tay nghỉ ngơi дéлать перерыв

**dừng bamboo** перегорóдка *(тж.* dừng vách, dừng phên)

**dửng dưng** быть (оставáться) безучáстным, равнодýшным к *чему-л.*; безучáстный, равнодýшный, индифферéнтный; dửng dưng trước những lời van xin tha thiết của ai остáться безучáстным к чьúм-л. мольбáм; dửng dưng trước mọi sự cám dỗ не поддáться ни на какúе соблáзны; cái nhìn dửng dưng равнодýшный (отчуждённый) взгляд; nhìn bằng con mắt dửng dưng равнодýшно взирáть

**dửng mỡ** приходúть в возбуждéние; возбуждённый, разгорячённый

**dựng** 1) строúть(ся), сооружáть(ся),

# DỰNG

воздвига́ть(ся), возводи́ть(ся); ста́вить, устана́вливать; dựng nhà строи́ть дом; dựng hình tam giác *мат.* постро́ить треуго́льник; bài toán dựng hình *мат.* зада́ча на постро́ение; dựng một góc *мат.* постро́ить у́гол; dựng đài kỷ niệm воздви́гнуть (сооруди́ть, поста́вить) па́мятник *(тж.* dựng tượng); dựng cây cột поста́вить (установи́ть) коло́нну (столб); dựng bia mộ поста́вить (установи́ть) надгро́бную плиту́; dựng... dậy а) подня́ть, поста́вить; dựng hàng giậu dậy подня́ть (поста́вить) забо́р; б) подня́ть, разбуди́ть; dựng mọi người dậy всех подня́ть с посте́ли (разбуди́ть) 2) создава́ть, организо́вывать; dựng nước создава́ть госуда́рство (госуда́рственность); thời dựng nước пери́од становле́ния госуда́рства (госуда́рственности) 3) осуществля́ть постано́вку (режиссу́ру); ста́вить *(спектакль и т.п.);* dựng phim поста́вить фильм; dựng một vở kịch поста́вить пье́су (спекта́кль) 4) торча́ть; дыбиться, встава́ть ды́бом *(тж.* dựng lên); tóc dựng lên во́лосы вста́ли ды́бом; dựng tóc gáy vì sợ hãi от стра́ха во́лосы вста́ли ды́бом *(тж. sợ* dựng tóc gáy); lông dựng lên шерсть вста́ла ды́бом 5) выду́мывать, измышля́ть; инспири́ровать; dựng lên vụ kiện инспири́ровать суде́бный проце́сс *против кого-л.*

dựng dậy 1) поднима́ть 2) взра́щивать; dựng cái tốt ở mỗi người dậy взра́щивать зёрна доброты́ в ка́ждом челове́ке

dựng đứng 1) поднима́ться, возвыша́ться; торча́ть; топо́рщиться; верти-ка́льный, круто́й, отве́сный; обры́вистый; ха ха dựng đứng những ngọn núi cao вдали́ поднима́ются (возвыша́ются) го́ры; dốc núi dựng đứng крутые го́рные скло́ны; bờ dựng đứng обры́вистый бе́рег 2) выду́мывать, измышля́ть; dựng đứng ra câu chuyện hoang đường выду́мать миф, сочини́ть небыли́цу; câu chuyện dựng đứng вы́думка, небыли́ца

dựng nên 1) воздви́гнуть, возвести́, сооруди́ть, постро́ить; dựng nên một công trình kiến trúc воздви́гнуть архитекту́рное сооруже́ние 2) установи́ть; dựng nên chính quyền mới установи́ть но́вую власть

dựng ngược 1) торча́ть, стоя́ть торчко́м 2) переверну́ть вверх тормаш-ками; переверну́ть с ног на́ голову; по́лностью искази́ть (извати́ть)

dựng vợ gả chồng пристро́ить дочере́й и сынове́й, вы́дать дочере́й за́муж и женить сынове́й

dược *сокр.* фармацевтика *(тж.* ngành dược); фармацевти́ческий; trường dược фармацевти́ческое учи́лище

dược điển фармакопе́я

dược học *см.* dược khoa

dược khoa фармацевтика; фармацевти́ческий; trường đại học dược khoa фармацевти́ческий институ́т

dược liệu лека́рственные сре́дства; медици́нские препара́ты; dược liệu học фармаколо́гия *(тж.* môn dược liệu)

dược lý фармаколо́гия *(тж.* dược lý học, môn dược lý); nhà dược lý học фармако́лог

dược phẩm лека́рственные сре́дства, лека́рства; медици́нские препара́ты, медикаме́нты; фармацевти́ческие това́ры; cửa hàng dược phẩm магази́н медици́нских препара́тов; апте́ка; xí nhiệp dược phẩm завод медици́нских препара́тов

dược phòng *уст.* апте́ка

dược sĩ фармаце́вт; провизор; dược sĩ cao cấp (trung cấp) фармаце́вт с вы́сшим (со сре́дним) образова́нием

dược sư фармако́лог

dược tá фармаце́вт *(со средним образованием)*

dược thảo лека́рственные тра́вы

dược thư *см.* dược điển

dưới 1) низ; ни́жний; вниз; внизу́; chỗ này là trên, còn đây là dưới э́то верх, а э́то низ; những lớp dưới của khí quyển ни́жние слои́ атмосфе́ры; tầng dưới của tòa nhà ни́жний (пе́рвый) эта́ж зда́ния; dạy các lớp dưới преподава́ть в мла́дших кла́ссах; đứng dưới trong danh sách быть (стоя́ть) в конце́ спи́ска 2) Δ нижестоя́щие инста́нции; подчинённые *(тж.* cấp dưới) 3) *предлог* под; в; при; на; у; đặt lá thư dưới quyển sách положи́ть письмо́ под кни́гу; dưới mũi súng под ду́лами; dưới chân núi под горо́й, у подно́жия горы́; dưới lòng đất под землёй, в не́драх земли́; dưới sự lãnh đạo của ai под руково́дством кого́-л.; dưới giác độ под угло́м зре́ния; dưới dạng một công thức toán học в ви́де математи́ческой фо́рмулы; dưới chế độ cũ при пре́жнем режи́ме; dưới thời Pháp thuộc при францу́зском колониа́льном режи́ме *(во Вьетнаме);* đi dưới mưa ходи́ть под дождём; đi dưới nắng быть на солнцепёке; anh ấy ngồi trên tảng đá, tôi ngồi dưới đất он сиди́т на ка́мне, а я на земле́; ở dưới đất nhảy lên trên cây прыгнуть с земли́ на де́рево; lặn xuống dưới nước нырну́ть в во́ду, уйти́ под во́ду 4) о́коло; ни́же, ме́ньше *(какого-л. предела);* sức học dưới trung bình успева́емость ни́же сре́дней; không đắt, chỉ dưới một đồng thôi о́чень дёшево, ме́ньше до́нга; họ chỉ làm dưới một tiếng đồng hồ là xong они́ прорабо́тали о́коло (ме́ньше) ча́са; em bé dưới hai tuổi малышу́ ме́ньше двух лет; dưới tuổi trưởng thành несовершеннолетний, не дости́гший совершенноле́тия

dương I 1) Δ со́лнечный; bóng dương со́лнечный диск; búi dương *анат.* со́лнечное сплете́ние *(тж.* đám rối dương) 2) Δ мужско́й; vần dương *лит.* мужска́я ри́фма 3) *мат., физ.* положи́тельный; số dương положи́тельное число́; điện dương положи́тельный заря́д

dương II то́поль *(тж.* cây dương)

dương III Δ океа́н; xuất dương отпра́виться за океа́н, вы́ехать за грани́цу

dương bản *фото* позити́в

dương cầm фортепиа́но, пиани́но; роя́ль

dương cực *физ.* анод; ано́дный *(тж.* cực dương)

dương danh хвали́ться свое́й изве́стностью

dương dương tự đắc превозноси́ть самого́ себя́; самодово́льный

dương gian мир живы́х *(тж.* cõi dương); в ми́ре живы́х, на э́том све́те

dương lịch со́лнечный календа́рь

dương liễu и́ва *(тж.* cây dương liễu)

dương mai *уст., мед.* си́филис *(тж.* giang mai)

dương oai принима́ть (напуска́ть на себя́) гро́зный вид

dương quang со́лнечные лучи́, со́лнечный свет *(тж.* ánh dương quang)

dương thế *см.* dương gian

dương trần *см.* dương gian

dương vàng *бот.* самши́т *(тж.* cây dương vàng)

dương vật *анат.* половой член

dương xỉ *бот.* па́поротник *(тж.* cây dương xỉ)

dương xuân весна́; весе́нний

dường nào *(тж.* biết dường nào) наско́льно, до како́й сте́пени; как; како́й *(при выражении удивления, восхищения и т.п.);* cảnh thiên nhiên hùng vĩ biết dường nào! кака́я вели́чественная приро́да!

dường như сло́вно, бу́дто; как бу́дто, ка́жется

**dưỡng bệnh** лечи́ть(ся); выздора́вливать

**dưỡng dục** расти́ть, воспи́тывать; **dưỡng dục con cái** расти́ть (воспи́тывать) дете́й

**dưỡng khí** кислоро́д

**dưỡng lão** 1) содержа́ть старико́в; подде́рживать престаре́лых; **nhà dưỡng lão** дом для престаре́лых *(тж.* **dưỡng lão viện**); **về dưỡng lão** уходи́ть на поко́й *(о стариках)*; **làm ăn lối dưỡng lão** рабо́тать по-старико́вски *(экономя силы)* 2) *уст.* откла́дывать, оставля́ть на чёрный день *(к старости)*; **của dưỡng lão** сре́дства, отло́женные (нако́пленные) на чёрный день

**dưỡng mẫu** *уст.* приёмная мать

**dưỡng mục** бере́чь (защища́ть) глаза́; **kính dưỡng mục** очки́ для дальнозо́рких

**dưỡng nữ** *уст.* приёмная дочь

**dưỡng phụ** *уст.* приёмный оте́ц

**dưỡng sinh** 1) расти́ть, воспи́тывать; корми́ть, содержа́ть 2) подде́рживать (сохраня́ть) здоро́вье (си́лы), сохраня́ть бо́дрость *(в старости)*

**dưỡng sức** набира́ться сил; **nghỉ ngơi để dưỡng sức** отдыха́ть, что́бы набра́ться сил

**dưỡng thai** соблюда́ть режи́м пита́ния и о́тдыха во вре́мя бере́менности

**dưỡng thành** вы́кормить, вы́растить, вы́пестовать, поста́вить на́ ноги

**dưỡng tử** *уст.* приёмный сын

**dượng** 1) о́тчим *(тж.* **bố dượng**) 2) дя́дя *(муж тётки)*

**dượt** тренирова́ться, проводи́ть (проходи́ть) трениро́вку; репети́ровать; **đội bóng dượt cho quen sân** футбо́льная кома́нда прово́дит трениро́вку, что́бы привы́кнуть к по́лю

**dứt** 1) переста́вать, прекраща́ть(ся); проходи́ть; зака́нчивать(ся), конча́ть(ся); **tiếng súng đã dứt** стрельба́ прекрати́лась, вы́стрелы зати́хли; **cơn mưa vừa dứt** дождь то́лько что переста́л (прошёл); **nó đã dứt cơn sốt** у него́ прошёл жар; **không dứt** не переста́вая 2) прекрати́ть, порва́ть; **dứt tình máu mủ** порва́ть [отноше́ния] с ближа́йшими ро́дственниками

**dứt bỏ** прекрати́ть; порва́ть, пресе́чь

**dứt điểm** зако́нчить, заверши́ть; **cố gắng dứt điểm việc ấy trong năm nay** постара́ться зако́нчить рабо́ту в тече́ние го́да (в э́том году́)

**dứt khoát** 1) че́ткий, я́сный, определённый; категори́ческий; че́тко, я́сно, определённо; категори́чески; **tính toán cho dứt khoát** че́тко рассчита́ть; **công việc phải làm cho dứt khoát** рабо́тать на́до че́тко; **nói dứt khoát** вы́сказать со всей определённостью; **từ chối dứt khoát** категори́чески отказа́ться 2) оконча́тельный, бесповоро́тный; реши́тельный, твёрдый; **câu trả lời dứt khoát** оконча́тельный (реши́тельный) отве́т; **thái độ dứt khoát** реши́тельное отноше́ние; **ý định dứt khoát** твёрдое наме́рение

**dứt lời** зако́нчить речь (выступле́ние)

**dứt tình** прекрати́ть (порва́ть) отноше́ния

# Đ

**đa** I *бот.* баньян, фи́кус бенга́льский *(тж.* **cây đa**) ◊ **cây đa cây thần, thần cây cây đa** *посл.* рука́ ру́ку мо́ет

**đa** II много..., поли...

**đa âm** *(тж.* **đa âm tiết**) *уст. см.* **đa tiết**

**đa bào** *биол.* многокле́точный; **cơ thể (động vật) đa bào** многокле́точные органи́змы (живо́тные)

**đa cảm** эмоциона́льный; сентиментальный, чувстви́тельный; экспанси́вный; **tính đa cảm** эмоциона́льность; сентиментальность, чувстви́тельность; экспанси́вность; **tính ưa đa cảm** эмоциона́льная нату́ра; **một tâm hồn đa cảm** чувстви́тельная душа́

**đa chức** полифункциона́льный; **tính đa chức** полифункциона́льность

**đa dạng** 1) разнообра́зный, всевозмо́жный; разносторо́нний; многоаспе́ктный; многообра́зный; многокра́сочный; **các loại trang phục mùa đông đa dạng** всевозмо́жная зи́мняя оде́жда; **sự hoạt động đa dạng** разносторо́нняя де́ятельность; **đa dạng hóa** вноси́ть разнообра́зие; **sự đa dạng của các ý kiến khác nhau** многообра́зие (плюрали́зм) мне́ний 2) *биол., хим.* полимо́рфный; **tính đa dạng** полиморфи́зм

**đa dâm** *разг.* похотли́вый, сладостра́стный

**đa diện** 1) *мат.* многогра́нный; многогра́нник, полиэ́др *(тж.* **hình đa diện, khối đa diện**); **đa diện đều** пра́вильный многогра́нник 2) многогра́нный, многосторо́нний, разносторо́нний

**đa dục** *уст.* чу́вственный, сладостра́стный, сластолюби́вый

**đa đảng** Δ многопартийный; **chế độ đa đảng** многопартийность

**đa đầu** *уст.* 1) многоголо́вый; **quái vật đa đầu** многоголо́вое чудо́вище 2) многоначалие

**đa đoan** *уст., книжн.* неисповеди́мый ◊ **tạo hóa (con tạo) đa đoan** пути́ господни неисповеди́мы

**đa giác** *мат.* многоуго́льник; многоуго́льный; многосторо́нний; **đa giác đều** пра́вильный многоуго́льник

**đa hình** *биол., хим.* полимо́рфный; **tính đa hình** полиморфи́зм *(тж.* **hiện tượng đa hình**)

**đa hôn** полига́мный; полига́мия *(тж.* **chế độ đa hôn**); **gia đình đa hôn** полига́мная семья́

**đa khoa** *в сочет.*: **phòng khám bệnh đa khoa** поликли́ника

**đa mang** быть обременённым *чем-л.*; увя́знуть, погря́знуть *в чём-л.*; **đa mang lắm việc** быть обременённым дела́ми, увя́знуть в дела́х; **đa mang tượu chè** погря́знуть в пья́нстве (в разгу́ле)

**đa mưu** хитроу́мный, изобрета́тельный *(тж.* **đa mưu đa kế**); **con người đa mưu [đa kế]** комбина́тор, ловка́ч

**đa nghi** недове́рчивый; боле́зненно подозри́тельный; **tính đa nghi** недове́рчивость; боле́зненная подозри́тельность ◊ **đa nghi như Tào Tháo** Фома́ неве́рующий

**đa nghĩa** *лингв.* многозна́чный; **từ đa nghĩa** многозна́чное сло́во

**đa ngôn** *уст., книжн.* многоречи́вый, многосло́вный; **tính đa ngôn** многосло́вие; краснобайство; **kẻ đa ngôn** краснобай ◊ **đa ngôn đa quá** *посл.* ли́шнее говори́ть - то́лько себе́ вреди́ть

**đa nguyên luận** *филос.* плюрали́зм *(тж.* **thuyết đa nguyên**)

**đa phần** бо́льшая часть, большинство́; **đa phần cán bộ khoa học** бо́льшая часть нау́чных сотру́дников

**đa phu** *этн.* многому́жие, полиа́ндрия *(тж.* **chế độ đa phu**)

**đa phương** многосторо́нний *(о договоре и т.п.)*; **công ước đa phương** многосторо́нняя конве́нция

**đa sắc** многоцве́тный; *полигр.* многокра́сочный; *иск.* полихро́мный; полихро́мия

**đa sầu** меланхоли́чный *(тж.* **đa sầu đa cảm**); **người đa sầu** меланхо́лик

**đa số** большинство́; ква́рум; **đa số tuyệt đối** (**tương đối**) абсолю́тное (относи́тельное) большинство́; **đa số áp đảo** подавля́ющее большинство́

**đa sự** 1) хло́потный, хлопотли́вый, доставля́ющий мно́го хлопо́т, канитель-

ный 2) любящий совáться не в своё дéло; nó đa sự lắm! всюду он суёт свой нос!

**đa tạ** *уст.* быть премнóго благодáрным (призна́тельным) *кому-л.;* xin đa tạ ngài премнóго вам благодáрен (призна́телен)

**đa thần giáo** политеи́зм, многобóжие *(тж.* thuyết đa thần)

**đa thần luận** *см.* đa thần giáo

**đa thê** *этн.* многожёнство *(тж.* chế độ đa thê)

**đa thức** *мат.* многочлéн

**đa tiết** *лингв.* полисиллаби́ческий, многослóжный; từ đa [âm] tiết многослóжное слóво

**đa tinh thể** поликриста́лл; поликристалли́ческий

**đa tình** 1) чувстви́тельный, сентимента́льный; эмоциона́льный; tính đa tình чувстви́тельность, сентимента́льность; эмоциона́льность 2) влюбчивый; любвеобúльный 3) влюблённый, преисполненный любви́; con mắt đa tình влюблённый взгляд

**đa trá** склóнный ко лжи́, лжи́вый; con người đa trá [большóй] лгун

**đa túc** *зоол.* многонóжки

**đa trị** *мат.* многозна́чный

**đa tư [đa] lự** *уст., книжн.* погружённый в раздýмья, поглощённый дýмами

**đà** I катки́ *(для перемещения тяжестей)*

**đà** II *см.* đà táu

**đà** III разбéг, разгóн; тéмпы; lấy đà взять разбéг (разгóн); взять темп; đang trên đà phát triển [cao] быть на [крутóм] подъёме *(об экономике и т.п.)*

**đà điểu** стра́ус *(тж.* con đà điểu)

**đà táu** ста́пели, стапелй

**đá** I 1) ударя́ть ногóй; пина́ть; đá đít а) дать пинка́; б) вы́ставить, вы́гнать; đá nhau колошмáтить друг дрýга ◊ đá thúng đụng nia хлóпать двéрью; стучáть кулакóм пó столу *(выражая обиду, недовольство)* 2) ляга́ть(ся), брыка́ться 3) поддава́ть ногóй *(мяч);* бить ногóй *(по мячу);* игра́ть в футбóл; đá phạt штрафнóй удáр; свобóдный удáр

**đá** II 1) вмéшиваться в разговóр (в бесéду); đá mấy câu hài hước вста́вить нéсколько шутли́вых фраз 2) Δ вперемéшку; đá tỉnh đá quê полугородскóй, полудеревéнский *(об одежде и т.п.)*

**đá** III 1) ка́мень; ка́менный; rắn như đá твёрдый как ка́мень; hòn đá ка́мень, ка́мешек; tảng đá ка́менная глы́ба; скала́; đá vụn би́тый ка́мень; đá tai mèo óстрые ка́мни; đường [rải] đá дорóга, вы́мощенная ка́мнем; cột đá ка́менная гýмба ◊ đá thử vàng пробúрный ка́мень; đá thử vàng, gian nan thử sức *посл.* пробным ка́мнем проверя́ют зóлото, а испыта́ниями - добродéтель; nước chảy đá mòn *посл.* ка́пля (вода́) [и] ка́мень долби́т (тóчит) 2) *в сочет.:* đá cẩm thạch мра́мор; đá hoa cương грани́т; đá bạch vân доломи́т 3) скала́ *(тж.* vách đá); những bức cổ họa trên đá наскáльные рисýнки

**đá** IV *сокр.* лёд; mưa đá град; làm đá дéлать [иску́сственный] лёд

**đá** V *разг.* скáредный; con người đá lắm скря́га, крохобóр

**đá bóng** игра́ть в футбóл; футбóл; футбóльный; bãi đá bóng футбóльное пóле *(тж.* sân đá bóng)

**đá bọt** пéмза

**đá cối** мéльничный жёрнов

**đá cục** валýн

**đá cuội** га́лька; đá cuội nhỏ булы́жник

**đá đưa** пустослóвить, пустозвóнить, занима́ться пустозвóноством *(тж.* đá đưa đầu lưỡi)

**đá gà** I 1) вмéшиваться, совáться; việc gì nó cũng đá gà vào во всё он суёт свой нос 2) *(тж.* đá gà đá vịt) заня́ться чем-л. для ви́да (для отвóда глаз)

**đá gà** II *диал.* петуши́ный бой *(тж.* chọi gà)

**đá giăm** щéбень, щебёнка

**đá hất** оттолкнýть (отшвырнýть) ногóй

**đá hoa** мра́мор

**đá hậu** бить зáдом; ngựa đá hậu лóшадь бьёт зáдом

**đá lở** *геол.* óсыпь

**đá lửa** 1) кремéнь 2) огни́во, кресáло

**đá mài** брусóк, точи́льный (шлифова́льный) ка́мень

**đá mồng** валýн

**đá ngầm** 1) подвóдная скала́, риф 2) подсéживать *кого-л.;* исподтишка́ пáкостить *кому-л.*

**đá nhám** 1) пéмза 2) брусóк, наждáк

**đá ong** латери́т

**đá phiến** брусчáтка; đường lát đá phiến дорóга, вы́мощенная брусчáткой

**đá ráp** брусóк, наждáк

**đá sỏi** грáвий

**đá tảng** 1) валýн; đá tảng băng hà ледникóвый валýн 2) скала́; đá tảng ven bờ береговы́е скáлы

**đá thải** отва́л

**đá vàng** *поэт.* прóчный, нерасторжи́мый; tình nghĩa đá vàng нерасторжи́мые у́зы *(брачные)*

**đá vôi** известня́к

**đả** 1) бить, ударя́ть; đả côn бить дуби́ной; đả cho ai một mẻ наподдáть (всы́пать) кому́-л.; đả cho ai một trận nên thân задáть кому́-л. хорóшую трёпку 2) подверга́ть напáдкам (рéзкой кри́тике), громи́ть; đả nhau нападáть друг на дрýга, громи́ть друг дрýга; đả lại давáть отповедь *кому-л.* 3) *прост.* опроки́нуть, вы́пить; слóпать, уплести́

**đả đảo** скандúровать «долóй!»; осви́стывать; долóй!; bị đả đảo быть осви́станным; đả đảo chủ nghĩa thực dân! долóй колониали́зм!

**đả động** 1) затрáгивать, каса́ться *(в разговоре);* không đả động gì đến vấn đề đó вóвсе не каса́ться э́того вопрóса 2) прикоснýться, притрóнуться, приложи́ть рýки *к чему-л.;* còn nhiều việc mà họ vẫn chưa đả động tới оста́лось мнóго дел, до кото́рых у них так и не дошли́ рýки

**đả đớt** произноси́ть [слова́] нечётко (невня́тно); быть косноязы́чным

**đả kích** обрýшиваться с кри́тикой (с напáдками), подверга́ть напáдкам, напада́ть, громи́ть; đả kích dữ dội подверга́ть злóбным напáдкам; trận đả kích напáдки; tranh đả kích карикату́ра

**đả phá** рéзко порица́ть (осужда́ть) *что-л.;* боро́ться (воева́ть) *с чем-л.;* đả phá hủ tục mê tín рéзко порица́ть дурны́е обы́чаи и суевéрия; đả phá tư tưởng ỷ lại боро́ться (воева́ть) с иждивéнческими настроéниями

**đả thông** вразумля́ть, наставля́ть на прáвильный путь *(тж.* đả thông tư tưởng)

**đã** I уже́ *(тж.* đã... rồi); đã trưa rồi уже́ пóлдень; tôi ở đây đã ba ngày rồi я здесь уже́ три дня

**đã** II 1): chưa (chẳng)... đã ещё не..., а уже́; не успéл..., как ◊ chưa đẻ đã đặt tên ещё не родила́, а уж и́мя дала́ 2): vừa... đã, mới... đã, thoạt đã едва́..., как; лишь..., как; vừa gặp nhau đã thấy gần bó едва́ встрéтились, как потяну́лись (привяза́лись) друг к дрýгу; thoạt nhìn đã thấy yêu едва́ уви́дел, как полюби́л 3): đã... lại и так..., да ещё; мáло того́ что..., да к тому́ же ещё; и без того́..., да к тому́ же ещё; đã tham lại ác мáло того́, что жáден, да к тому́ же ещё и жесто́к ◊ đã khó lại chó cắn thêm *(тж.* đã nghèo lại gặp cái eo) *посл.* на бéдного Макáра все ши́шки вáлятся 4):

đã... [thì] éсли уж..., то; раз уж..., то; đã nói thì nói cho hết раз уж завёл разговóр, то говорú всё ◊ đã trót thì phải trét *посл.* взя́лся за гуж - не говорú, что не дюж; назва́лся гру́здем, полезáй в ку́зов 5) đã là... thì бу́дучи, явля́ясь; éсли, раз; đã là thầy giáo thì phải gương mẫu раз ты учúтель, подавáй приме́р во всём

**đã** III 1) *показатель реализованного действия (в прошлом, настоящем, будущем);* năm ngoái anh ta đã tốt nghiệp đại học в прóшлом году́ он зако́нчил институ́т; mai nó về thì tôi đã đi rồi [к тому́ вре́мени] когда́ он за́втра вернётся, меня́ уже́ здесь не бу́дет 2) *частица, употребляющаяся при общем вопросе:* đã... chưa; anh đã nhận được thư của mẹ chưa? вы получúли письмó от ма́тери?

**đã** IV *фразоконечная частица со значением побуждения:* cho tôi nói hết câu đã дáйте мне снача́ла договорúть [фра́зу]; chúng ta hãy ăn đã дава́йте-ка снача́ла поеди́м

**đã** V ◊ избавля́ться *(от недуга и т.п.);* проходúть *(о боли, гневе и т.п.)* ◊ nói cho đã giận сказáть, что́бы сорва́ть злость; uống cho đã khát утолúть жáжду, напúться ◊ đau chóng đã chầy *посл.* боле́знь вхóдит пудáми, а выхóдит золотникáми; thuốc đắng đã tật *посл.* гóрькое лека́рство хорошó лéчит

**đã đành** 1) само́ собóй, разуме́ется, безусло́вно *(в сочет. с nhưng, chứ);* đã đành đó là con đường vinh quang, nhưng cũng là con đường gian khổ э́то, безусло́вно, сла́вный, но и тру́дный путь 2) хоть, хотя́; đã đành là như vậy, nhưng mà tôi xin chịu! хоть оно́ и так, но меня́ [от э́того] увóльте!

**đã đời** вдóволь, вдосталь, вволю; ăn chơi đã đời наигра́ться вдóволь; làm một giấc cho đã đời поспа́ть в своё удовóльствие

**đã rồi** соверши́вшийся, зако́нченный; đặt trước việc đã rồi поста́вить пе́ред соверши́вшимся фа́ктом

**đã vậy** 1) несмотря́ на э́то; вопреки́ э́тому; đã vậy nó còn cứ cãi mãi несмотря́ на э́то, он всё ещё возража́ет 2) раз так, éсли так, ко́ли так; đã vậy thì cứ để mặc kệ nó раз так, не обраща́й на него́ внима́ния; đã vậy thì cho nó một trận кóли так, зада́й ему́ трёпку

**đạc** 1) ∆ замеря́ть, производúть измере́ния *(на местности)* 2) уча́сток *(отрезок)* пути́ *(тж.* một đạc đường) 3) дак *(мера длины, равная 60 метрам)*

**đạc điền** *уст.* межева́ть; межево́й, землеме́рный; người đạc điền землеме́р; đạc điền học землеме́рное де́ло *(тж.* khoa đạc điền)

**đai** I 1) о́бруч, о́бод; đai thùng о́бруч бо́чки; đai trống о́бруч бараба́на; đai sắt желе́зный о́бруч; đai ngựa подпру́га 2) *уст.* по́яс; mũ bạc đai vàng расши́тая серебро́м ша́пка и расши́тый зо́лотом по́яс *(элементы парадной одежды придворного);* đeo đai an toàn наде́ть спаса́тельный по́яс 3) *геогр., уст.* по́яс; đai khí hậu климати́ческий по́яс

**đai** II *разг.* твердúть (повторя́ть) одно́ и то же; đai đi đai lại зала́дить, упóрно твердúть одно́ и то же

**đai chậu** *анат.* таз

**đai ốc** га́йка; đai ốc chặn упóрная га́йка

**đai truyền** *тех.* трансми́ссия

**đài** I *сокр., см.* đài hoa

**đài** II подно́с для ритуа́льных атрибу́тов; đài rượu подно́с для ритуа́льного вина́

**đài** III подста́вка, основа́ние; đài cắm nến подсве́чник

**đài** IV 1) ∆ вы́шка; ба́шня; ста́нция, установка; đài quan sát (quan trắc) наблюда́тельный пункт *(обсерватории, метеослужбы и т.п.);* đài thiên văn обсервато́рия; đài [vô tuyến] truyền hình телевизио́нная ба́шня, телеба́шня; đài khí tượng метеорологúческая ста́нция 2) *сокр.* радиоста́нция *(тж.* đài phát thanh *или* đài vô tuyến điện); радиоприёмник, ра́дио; đài tiếng nói Việt Nam радиоста́нция «Го́лос Вьетна́ма»; mở đài включúть ра́дио; nghe đài слу́шать ра́дио 3) *тех., сокр.* пульт; đài điều khiển пульт управле́ния; đài giám đốc дирéкторский пу́льт; đài định hướng штýрманская рýбка; đài chỉ huy капита́нский мо́стик 4) обели́ск, па́мятник, монуме́нт; đài kỷ niệm па́мятный обели́ск, мемориа́л 5) трибу́на; đài duyệt binh трибу́на для почётных лиц, присýтствующих на вое́нном пара́де; đài xem lễ трибу́на для почётных гостéй, присýтствующих на пра́здничной церемóнии

**đài các** 1) дворе́ц; за́мок; поко́и 2) ва́жный, спеси́вый, ба́рский *(тж.* đài các rởm); thói đài các rởm ба́рская спесь; ăn nói đài các говорúть ба́рственным то́ном

**đài điệu** экстравага́нтный, вызыва́ющий; ăn mặc đài điệu вызыва́юще одева́ться

**đài gương** 1) подзерка́льник 2) *уст.* краса́вица

**đài hoa** *бот.* ча́шечка *(цветка)*

**đài nguyên** ту́ндра; đài nguyên núi гóрная ту́ндра

**đài nước** *уст.* водонапóрная ба́шня

**đài sen** подсве́чник в фóрме цветка́ ло́тоса

**đài tải** перевози́ть, транспорти́ровать; đài tải hàng hóa bằng ô-tô перевози́ть това́ры автотра́нспортом

**đài thọ** опла́чивать (покрыва́ть) расхóды; субсиди́ровать; đài thọ chi phí покры́ть (взять на себя́) расхóды по...

**đái** мочúться, испуска́ть мочу́ *(тж.* đi đái); nước đái мочá; đái dầm мочúться под себя́ *(во время сна)*

**đái dắt** *мед.* страда́ть недержа́нием мочи́

**đái đường** *мед.* са́харный диабе́т *(тж.* bệnh đái đường)

**đái láu** *см.* đái dắt

**đái tháo** диабе́т

**đãi** I 1) подноси́ть, подава́ть, угоща́ть; đãi khách угоща́ть (по́тчевать) госте́й; đãi bạn một bữa cơm угости́ть дру́га обе́дом 2) ∆ обраща́ться, обходúться; biết đãi người phải chăng уме́ть быть обходúтельным [с людьми́]

**đãi** II промыва́ть; đãi vàng промыва́ть золотоно́сный песо́к; đãi gạo промыва́ть рис ◊ đãi cát lấy vàng отдели́ть зёрна от плевел

**đãi bôi** из ве́жливости; для ви́да, для профóрмы; mời đãi bôi пригласúть из ве́жливости

**đãi đằng** *уст.* 1) обраща́ться, обходúться; đãi đằng rất tử tế хорошó обраща́ться (обходúться) 2) угоща́ть, по́тчевать; đãi đằng bạn bè угости́ть друзе́й

**đãi ngộ** 1) обраща́ться, обходúться; đãi ngộ tử tế хорошó обраща́ться (обходúться) 2) предоставля́ть льго́ты; đãi ngộ cựu chiến binh предоставля́ть льго́ты ветера́нам войны́

**đãi tiệc** устро́ить пир; дать обе́д (у́жин)

**đại** I *геол.* э́ра; đại cổ sinh палеозо́йская э́ра, палеозо́й; đại trung sinh мезозо́йская э́ра, мезозо́й

**đại** II 1) ∆ большóй, кру́пный; вели́кий 2) огрóмный, гига́нтский, богаты́рский; đôi giày hạng đại боти́нки (ту́фли) о́чень большóго разме́ра; cỡ đại богаты́рского разме́ра *(о нестандартной обуви)* 3) пан..., велико...; chủ nghĩa đại Á панази́атская доктри́на 4) *разг.* о́чень, чрезвыча́йно, до невозмóжности, стра́шно, ужа́сно, жу́тко; đẹp đại до невозмóжности (ужа́сно) краси́вый 5)

*разг.* как придётся, как полу́чится; сứ làm đại đi! сде́лай как полу́чится!; сứ nói đại đi! говори́ как смо́жешь!

**đại ác** свире́пый, лю́тый, о́чень жесто́кий

**đại bá** гегемони́стский; chủ nghĩa đại bá гегемони́зм

**đại bác** артиллери́йское ору́дие, пу́шка; đại bác tầm xa дальнобо́йное ору́дие; đại bác không giật безотка́тное ору́дие; đại bác chống tăng противотáнковое ору́дие; loạt súng đại bác оруди́йный зали

**đại bại** потерпе́ть кру́пное (сокруши́тельное) пораже́ние, быть разби́тым на́голову; потерпе́ть крах (прова́л, фиáско)

**đại bản doanh** ста́вка главнокома́ндующего; штаб-кварти́ра

**đại bàng** орёл *(тж.* chim đại bàng)

**đại biến** кру́пные переме́ны; перело́м; катакли́зм

**đại biện lâm thời** *дип.* вре́менный пове́ренный в дела́х

**đại biểu** 1) представи́тель; делега́т; депута́т; đại biểu đại hội делега́т съе́зда; đại biểu chính thức (dự thính) делега́т с пра́вом реша́ющего го́лоса (с совеща́тельным го́лосом); đại biểu Quốc hội депута́т Национа́льного собра́ния; đoàn đại biểu делега́ция 2) выража́ть, представля́ть

**đại binh** *уст., см.* đại quân

**đại bịp** *в сочет.:* tên đại bịp кру́пный моше́нник; trò đại bịp кру́пное моше́нничество

**đại bộ phận** бо́льшая ча́сть; đại bộ phận là... бо́льшей ча́стью, по бо́льшей ча́сти

**đại bợm** кру́пный моше́нник, большо́й прохинде́й, пройдо́ха

**đại cà sa** ну́дный и дли́нный; một bài đại cà sa ну́дная и дли́нная статья́

**đại cán** френч *(тж.* áo đại cán)

**đại cáo** *уст.* вели́кое воззва́ние *(от имени императора)*

**Đại cầu** *астр.* Большо́й Пёс *(тж.* chòm sao Đại cầu)

**đại châu** часть све́та, контине́нт, матери́к; năm đại châu пя́ть часте́й све́та; tên lửa vượt đại châu межконтинента́льная раке́та

**đại chiến** *уст.* мирова́я война́; cuộc đại chiến thế giới lần thứ hai втора́я мирова́я война́

**đại chúng** широ́кие ма́ссы; ма́ссовый; предназна́ченный для широ́кой пу́блики; общедосту́пный, популя́рный; những bài giảng đại chúng общедосту́пные (популя́рные) ле́кции; cuốn sách viết rất đại chúng кни́га написа́на поня́тным языко́м

**đại công nghiệp** *уст.* кру́пная промы́шленность

**đại cục** о́бщее состоя́ние (положе́ние) дел; đại cục chính trị quốc tế о́бщая полити́ческая ситуа́ция в ми́ре

**đại cương** 1) о́бщий; ngôn ngữ học đại cương о́бщее языкозна́ние; vật lý đại cương о́бщая фи́зика; kiến thức đại cương о́бщие зна́ния 2) в о́бщих черта́х, в о́бщем; hiểu đại cương về... име́ть о́бщее представле́ние *о чём-л.*

**đại cường hào** дереве́нский богате́й, мироéд

**đại danh** изве́стность; người có đại danh челове́к, по́льзующийся изве́стностью, челове́к с и́менем

**đại diện** представля́ть; представи́тель; đại diện chính phủ представля́ть прави́тельство; đại diện cho quuyền lợi của quần chúng представля́ть интере́сы наро́дных масс; đại diện hợp pháp зако́нный представи́тель; đại diện thương mại торго́вый представи́тель *(за рубежом)*; cử đại diện напра́вить представи́теля; cơ quan đại diện ngoại giao дипломати́ческое представи́тельство; quyền đại diện пра́во представи́тельства

**đại dương** океа́н

**đại đa số** подавля́ющее большинство́

**đại đế** *уст.* вели́кий импера́тор; вели́кий *(о государе)*

**đại đề** в о́бщих черта́х; công việc đại đề là như vậy в о́бщих черта́х дела́ обстоя́т так

**đại địa chủ** кру́пный поме́щик

**đại điền trang** кру́пное земе́льное владе́ние; латифу́ндия

**đại đoàn** *уст.* диви́зия

**đại đoàn kết** широ́кое едине́ние

**đại độ** великоду́шие, благоро́дство

**đại đội** 1) ро́та; đại đội trưởng команди́р ро́ты 2) батаре́я; đại đội pháo binh артиллери́йская батаре́я

**đại đồng** всео́бщее согла́сие

**đại gia đình** вели́кая семья́; đại gia đình các dân tộc Việt Nam вели́кая семья́ наро́дов Вьетна́ма

**đại gia súc** *уст.* кру́пный рога́тый скот

**đại gian** большо́й злоде́й *(тж.* đại gian ác)

**đại giáo chủ** патриа́рх, глава́ правосла́вной церкви; митрополи́т

**đại giáo đường** *церк.* кафедра́льный собо́р

**đại hạn** си́льная за́суха

**đại hiền** *уст.* вели́кий мудре́ц *(тж.* bậc đại hiền)

**đại họa** *уст.* больша́я беда́, огро́мное несча́стье, стра́шное бе́дствие

**đại học** 1) вы́сшее образова́ние; bộ đại học министе́рство вы́сшего образова́ния; có trình độ đại học име́ть вы́сшее образова́ние 2) *сокр.* вуз, институ́т; tốt nghiệp đại học зако́нчить вуз; đại học bách khoa *сокр.* политехни́ческий институ́т

**đại hội** съезд, слёт; конгре́сс; đại hội đảng парти́йный съе́зд; Đại hội đại biểu nhân dân Liên bang Nga Съезд наро́дных депута́тов РФ; đại hội công đoàn съезд профсою́зов; Đại hội các Xô-Viết *ист.* Съезд Сове́тов; đại hội thường kỳ очередно́й съезд; đại hội bất thường чрезвыча́йный (внеочередно́й) съезд; Đại hội các lực lượng yêu chuộng hòa bình Конгре́сс миролюби́вых сил; đại hội liên hoan фестива́ль; Đại hội liên hoan điện ảnh quốc tế междунаро́дный кинофестива́ль

**đại hội đồng** генера́льная ассамбле́я; Đại hội đồng Liên hợp quốc Генера́льная Ассамбле́я Организа́ции Объединённых На́ций

**đại hồng thủy** *библ.* Всеми́рный пото́п

**Đại hùng [tinh]** *уст., астр.* Больша́я Медве́дица *(тж.* chòm sao Đại hùng)

**đại khái** 1) в о́бщих черта́х, в основно́м 2) как попа́ло, как придётся; поверхностно, неоснова́тельно; làm đại khái де́лать *что-л.* как попа́ло; занима́ться *чем-л.* пове́рхностно (не вника́я в суть де́ла); tác phong đại khái верхогля́дство

**đại khoa** *уст.* заключи́тельный тур ко́нкурсных экза́менов *(в императорском дворце)*

**đại lãn** *уст., книжн.* большо́й ло́дырь (лентя́й); đồ đại lãn! ну и ло́дырь!

**đại lễ** торже́ственная церемо́ния; церемониа́л; пара́д; церемониа́льный; пара́дный; trang phục đại lễ пара́дная фо́рма; при [по́лном] пара́де

**đại liên** *воен.* пулемёт

**đại loại** в це́лом, в о́бщем; đại loại chỉ có hai vấn đề cần thảo luận в о́бщем, на́до обсуди́ть то́лько два вопро́са

**đại loạn** *уст.* кру́пный мяте́ж

**đại lộ** проспе́кт; магистра́ль

**đại lục** контине́нт, матери́к; су́ша; đại lục châu Á азиа́тский контине́нт

**đại lược** в о́бщих черта́х, вкра́тце;

trình bày những nét đại lược изложи́ть в о́бщих черта́х

**đại lượng I** великоду́шный, благоро́дный; con người đại lượng великоду́шный (благоро́дный) челове́к; thái độ đại lượng великоду́шие, благоро́дство

**đại lượng II** *мат.* величина́; đại lượng vô cùng lớn (bé) бесконе́чно больша́я (ма́лая) величина́; đại lượng không đổi (biến đổi) постоя́нная (перемéнная) величина́

**đại lý** представи́тельство *(фирмы и т.п.)*; представи́тель, аге́нт *(фирмы и т.п.)*; công ty có đại lý ở khắp các tỉnh фи́рма име́ет свои́ представи́тельства во всех прови́нциях; đại lý khoán dịch биржево́й ма́клер

**đại ma** конопля́ *(тж.* cây đại ma)

**đại mạch** ячме́нь *(злак)*

**đại nạn** *уст.* стра́шное бе́дствие, вели́кая беда́

**đại não** *анат.* больши́е полуша́рия головно́го мо́зга, головно́й мозг

**đại ngàn** могу́чий (дремучий) лес

**đại nghị** парламента́рный; chế độ đại nghị парламентари́зм; cộng hòa đại nghị парламента́рная респу́блика

**đại nghĩa** *уст.* [высшая] справедли́вость; hy sinh vì đại nghĩa поги́бнуть за справедли́вое де́ло

**đại ngôn** *уст.* пустосло́вить; kẻ đại ngôn пустосло́в

**đại nguyên soái** генерали́ссимус

**đại nhân** *уст., в сочет.* кня́тва đại nhân ва́ша све́тлость

**đại phá** *уст.* разби́ть наго́лову, нанести́ по́лное пораже́ние; по́лный разго́м

**đại phàm** *уст.* обыкнове́нно, обы́чно, как пра́вило; đại phàm cứ thấy chuồn bay thấp thì mưa [как пра́вило] е́сли стрекозы́ лета́ют ни́зко — зна́чит бу́дет дождь

**đại pháo** *уст.* пу́шка, ору́дие

**đại phong** *книжн.* бу́ря, урага́н

**đại phong cầm** *муз.* орга́н

**đại phú** *уст.* толстосу́м, богате́й *(тж.* nhà đại phú)

**đại quan** *уст.* кру́пный сано́вник, вельмо́жа

**đại quân** *уст.* гла́вные си́лы а́рмии

**đại quy mô** большо́й (широ́кий) разма́х, больши́е (кру́пные) масшта́бы; крупномасшта́бный; kế hoạch đại quy mô крупномасшта́бные пла́ны; sản xuất đại quy mô крупномасшта́бное произво́дство

**đại số** а́лгебра *(тж.* môn đại số, đại số học); алгебраи́ческий; đại số sơ cấp элемента́рная а́лгебра; công thức đại số алгебраи́ческая фо́рмула; phương trình đại số алгебраи́ческое уравне́ние

**đại sứ** посо́л; đại sứ đặc mệnh toàn quyền чрезвыча́йный и полномо́чный посо́л

**đại sứ quán** посо́льство

**đại sự** *уст.* большо́е (ва́жное) де́ло; mưu đồ đại sự замы́слить большо́е де́ло; больши́е за́мыслы

**đại tá** полко́вник

**đại tài** наделённый больши́м (выдающимся) тала́нтом; diễn viên xiếc đại tài замеча́тельный цирка́ч; bậc đại tài большо́й (выдаю́щийся) тала́нт, исключи́тельно тала́нтливый челове́к

**đại tang** *уст.* глубо́кий тра́ур *(по родителям)*

**đại táo** паёк (рацио́н) рядово́го соста́ва *(во вьетна́мской армии)*

**đại thái cổ** доисториче́ская эпо́ха

**đại thánh** *уст., книжн.* вели́кий свято́й; вели́кий мудре́ц

**đại thắng** вели́кая (больша́я) побе́да; одержа́ть вели́кую (большу́ю) побе́ду

**đại thần** вы́сший сано́вник, вельмо́жа

**đại thể** вообще́, в це́лом, в о́бщем, в о́бщих черта́х *(тж.* trên đại thể, về đại thể); về đại thể mà nói вообще́ говоря́

**đại thi hào** *книжн.* вели́кий поэ́т

**đại thủy nông** *уст.* кру́пное ирригацио́нное сооруже́ние

**đại thử** са́мый жа́ркий день *(в году)*

**đại thương** *уст.* кру́пный (бога́тый) торго́вец; đại thương nghiệp кру́пная торго́вля

**đại tiệc** большо́й пир; tổ chức một bữa đại tiệc устро́ить настоя́щий пир

**đại tiện** испражня́ться

**đại trai** вели́кий пост *(тж.* tuần đại trai)

**đại trà** на больши́х [сельскохозя́йственных] площадя́х; в больши́х [произво́дственных] масшта́бах; trồng ngô đại trà выра́щивать кукуру́зу на больши́х площадя́х; nuôi cá đại trà разводи́ть ры́бу в больши́х произво́дственных масшта́бах

**đại tràng** *анат.* то́лстая кишка́ *(тж.* ruột già); viêm đại tràng *мед.* колит

**đại trị** господствова́ть, цари́ть

**đại tu** капита́льный ремо́нт; máy móc cần được đại tu обору́дование тре́бует капита́льного ремо́нта

**đại tuần hoàn** *анат.* большо́й круг кровообраще́ния

**đại từ** *грам.* местоиме́ние; đại từ nghi vấn вопроси́тельное местоиме́ние; đại từ nhân xưng ли́чное местоиме́ние *(тж.* đại từ nhân vật); đại từ xác định определи́тельное местоиме́ние; đại từ phản hồi возвра́тное местоиме́ние

**đại tự** больши́е (кру́пные) иерогли́фы *(на панно и т.п.)*

**đại tướng** генера́л а́рмии

**đại úy** *воен.* капита́н

**đại văn hào** *уст.* вели́кий писа́тель

**đại vương** ва́ше вели́чество

**đại xá** о́бщая амни́стия

**đại ý** основна́я иде́я; суть; đại ý một bài văn основна́я иде́я статьи́; ông ta nói đại ý như thế в э́том состои́т его́ основна́я иде́я

**đam mê** име́ть пристра́стие к *чему-л.*; быть люби́телем *чего-л.*; чрезме́рно увлека́ться *чем-л.*; đam mê rượu сè име́ть пристра́стие к спиртно́му, быть люби́телем спиртно́го

**đàm đạo** *книжн.* [дру́жески] бесе́довать, вести́ [задуше́вную] бесе́ду

**đàm luận** дискути́ровать, вести́ дискýссию; обсужда́ть

**đàm phán** вести́ перегово́ры; перегово́ры *(тж.* cuộc đàm phán); đàm phán về việc ký kết hiệp định вести́ перегово́ры о заключе́нии соглаше́ния; cuộc đàm phán ở cấp cao перегово́ры на вы́сшем у́ровне

**đàm thoại** *уст.* бесе́довать, вести́ бесе́ду, разгова́ривать; cuộc đàm thoại бесе́да, разгово́р

**đàm tiếu** *уст.* вести́ весёлый разгово́р, ве́село болта́ть

**đám** 1) гру́ппа; скопле́ние; ма́сса; ку́ча; đám người *(тж.* đám đông) гру́ппа люде́й, скопле́ние (ма́сса) люде́й; толпа́; đám trẻ ватага (ста́йка) ребя́тишек; đám biểu tình толпа́ демонстра́нтов; đám cây гру́ппа (ку́па) дере́вьев; đám mây скопле́ние облако́в, облака́; đám cỏ за́росли травы́, тра́вы; đám khói клубы́ ды́ма; đám bụi ту́чи пы́ли; những đám nhà [ở] но́вых масси́вы но́вых жилы́х домо́в, но́вые жилы́е масси́вы ◊ đám bạc сбо́рище игроко́в *(картёжников и т.п.)* 2) уча́сток, наде́л *(земли)*; đám ruộng по́ле, земе́льный уча́сток (наде́л); đám ruộng khoai tây карто́фельное по́ле 3) *сокр.* проце́ссия; đám cưới сва́дебная проце́ссия, сва́дебный кортёж; сва́дьба; đám giỗ помина́нки; đưa đám участвовать в тра́урной проце́ссии, хорони́ть *(тж.* cất đám) 4) пра́здничные гуля́нья, гуля́нки *(в деревне)*; làng vào đám в дере́вне начина́ются пра́здничные гуля́нья (гуля́нки)

**đám chay** *будд.* ме́сто, где соверша́ет-

ся обря́д жертвоприноше́ния *(умершему)*

**đám cháy** пожа́р; dập tắt đám cháy туши́ть пожа́р

**đám ma** *см.* đám tang

**đám rước** проце́ссия, ше́ствие

**đám tang** тра́урная проце́ссия, по́хороны

**đảm** 1) брать на себя́ *что-л.; чем-л.;* справля́ться *с чем-л.;* việc khó quá, e không đảm nổi де́ло сли́шком тру́дное, боюсь, что не спра́влюсь [с ним] 2) мастери́ца на все ру́ки; хоро́шая хозя́йка; người vợ đảm хоро́шая жена́

**đảm bảo** *см.* bảo đảm

**đảm đang** 1) брать на себя́, взва́ливать на свои́ пле́чи *(о женщине);* đảm đang việc gia đình взя́ть на себя́ забо́ты о семье́ 2) спосо́бная вы́полнить любо́е [отве́тственное] де́ло; một phụ nữ đảm đang же́нщина, на кото́рую мо́жно во всём положи́ться

**đảm đương** брать на себя́ ответственность за ..., отвеча́ть за ...; đảm đương việc nước брать на себя́ ответственность за госуда́рственные дела́

**đảm nhận** бра́ться за *что-л.;* брать на себя́ *(ответственность за что-л.)*

**đảm nhiệm** быть ответственным, нести́ (брать на себя́) ответственность; đảm nhiệm nhiều công việc взять на себя́ мно́го обя́занностей

**đảm phụ** *уст., книжн.* отвеча́ть *за что-л.;* đảm phụ một công việc lớn отвеча́ть за большо́е де́ло

**đạm** *хим.* азо́т; азо́тный; phân đạm азо́тные удобре́ния

**đạm bạc** 1) ску́дный; bữa cơm đạm bạc ску́дный обе́д; ăn uống đạm bạc ску́дно пита́ться 2) безра́достный; cuộc đời đạm bạc безра́достная жизнь, се́рое существова́ние

**đan** вяза́ть *(спицами, крючком);* плести́; вя́заный; вяза́льный; плетёный; đan áo len вяза́ть ко́фту из ше́рсти; đan máy вяза́ть на маши́не; đồ đan (máy) вя́заные (плетёные) изде́лия; que đan вяза́льная спи́ца; kim móc đan вяза́льный крючо́к; thợ đan вяза́льщик; đan chiếu плести́ цино́вку; đan lưới плести́ [рыболо́вную] сеть; đan rổ (thúng) плести́ корзи́ну ◊ đan gàu tát bể (biển) *посл.* ши́лом мо́ря не нагре́ешь

**đan lát** вяза́ть; плести́; nghề đan lát вяза́ние; плете́ние *(занятие)*

**Đan Mạch** да́тский *(тж.* Đan-mạch); người Đan Mạch датча́нин

**đàn** I 1) ста́я; ста́до; табу́н; рой; đàn vịt трои́ ста́я ди́ких у́ток; đàn sếu журавли́ная ста́я; đàn chó sói ста́я волко́в, во́лчья ста́я; đàn bò ста́до коро́в; đàn cừu ста́до ове́ц, отара́; đàn ngựa табу́н лошаде́й; đàn ong пчели́ный рой; đàn bướm рой ба́бочек; sống từng đàn вести́ ста́дный о́браз жи́зни; ста́дный 2) поголо́вье; đàn gia súc поголо́вье скота́ *(тж.* đàn súc vật); đàn gia súc thuần chủng чистопоро́дное поголо́вье; đàn trâu bò поголо́вье кру́пного рога́того скота́ 3) ста́йка, ватага́; đàn trẻ ста́йка (ватага́) ребя́тишек

**đàn** II 1) дан *(струнный музыкальный инструмент);* gẩy (đánh) đàn игра́ть на да́не ◊ đàn gẩy tai trâu мета́ть би́сер пе́ред сви́ньями 2) *в сочет.:* đàn ghi ta гита́ра; đàn dương cầm (pi-a-nô) фортепиа́но, пиани́но; роя́ль

**đàn** III трибу́на, ка́федра *(для оратора);* lên đàn diễn thuyết подня́ться на трибу́ну, что́бы вы́ступить с ре́чью (с докла́дом)

**đàn** IV Δ гли́няный; bát đàn гли́няная *(глазурованная)* пиала́ (плю́шка, ча́шка)

**đàn áp** подавля́ть, усмиря́ть, души́ть, репресси́ровать, подверга́ть репре́ссиям; зажима́ть; đàn áp phong trào giải phóng dân tộc подавля́ть национа́льно-освободи́тельное движе́ние; đàn áp phê bình зажима́ть кри́тику; đàn áp sáng kiến души́ть (зажима́ть) инициати́ву

**đàn anh** ста́ршее поколе́ние, ста́ршие *(по возрасту, служебному положению)*

**đàn bà** же́нщина, же́нский; cách suy luận của đàn bà же́нская ло́гика

**đàn địch** игра́ть *(на муз. инструменте)*

**đàn đúm** проводи́ть вре́мя в компа́нии, собира́ться компа́нией; устра́ивать посиде́лки *(обычно о девушках, женщинах)*

**đàn em** мла́дшее поколе́ние, мла́дшие *(по возрасту, служебному положению)*

**đàn hồi** упру́гий; tính đàn hồi упру́гость

**đàn hương** *бот.* сандал, сандало́вое де́рево *(тж.* cây đàn hương)

**đàn ông** мужчи́на; мужско́й; trong bọn đàn ông в мужско́й компа́нии; đàn ông, đàn ang *ирон.* мужики́

**đàn sáo** *см.* đàn địch

**đàn xếp** аккордео́н

**đạn** *(тж.* viên đạn) снаря́д; пу́ля; патро́н; ядро́; đạn cháy зажига́тельный снаря́д; đạn phá фугасный снаря́д; đạn pháo binh артиллери́йский снаря́д; đạn vượt đại châu межконтинента́льный снаря́д; đạn xuyên bọc thép бронебо́йный снаря́д *(тж.* đạn xuyên thép, đạn lõm); đạn điều khiển управля́емый снаря́д; đạn chiếu sáng осветительный снаря́д; đạn khói дымово́й снаря́д; đạn lửa трасси́рующий снаря́д *(тж.* đạn vạch đường); đạn nổ осколо́чный снаря́д *(тж.* đạn sát thương); đạn lạc шальна́я пу́ля *(тж.* viên đạn vô tình, viên đạn tình cờ); đạn giả холосто́й патро́н; холосто́й заря́д; bắn đạn giả стреля́ть холостыми патро́нами; холосто́й вы́стрел; vỏ đạn ги́льза патро́на

**đạn dược** боеприпа́сы

**đạn đạo** балли́стический; tên lửa đạn đạo балли́стическая раке́та

**đang** 1) быть, находи́ться *(в возрасте, состоянии и т.п.);* переживать *(момент, состояние и т.п.);* đang độ thanh xuân быть в ю́ношеском во́зрасте, переживать по́ру ю́ношества; đang độ trưởng thành переживать по́ру зре́лости; tuổi mơ mộng переживать по́ру мечта́ний (грёз) 2) *показатель длительности действия в настоящем (при его одновременности с моментом речи, или в прошлом (при его неодновременности с моментом речи):* nó đang đọc lại cuốn tiểu thuyết này он перечи́тывает э́тот рома́н; cuộc điều tra đang tiến hành ведётся рассле́дование; những mâu thuẫn đang bùng nổ với một sức mạnh mới противоре́чия разгора́ются с но́вой си́лой 3) *показатель длительного действия или состояния, совпавшего с началом другого действия, состояния (или с другим действием, состоянием):* tôi đang làm việc thì anh ấy đến chơi когда́ я рабо́тал, он пришёл ко мне в го́сти; trời đang nắng, chợt đổ mưa ра́но была́ со́лнечная пого́да, но вдруг хлы́нул ли́вень; ban đêm khi anh đang ngủ thì có người nào đó gõ cửa nочью, когда́ вы спа́ли, кто́-то стуча́л в дверь 4) *показатель длительного действия, происходящего одновременно с другим действием:* tôi thấy hai con trâu trắng đang gặm cỏ ở mép rừng я ви́дел двух бе́лых бу́йволов, щипа́вших траву́ на опу́шке ле́са

**đang cai** *см.* đăng cai

**đang tay** посме́ть; пойти́ на ...; đang tay phá hoại trật tự xã hội пойти́ на наруше́ние обще́ственного поря́дка

**đang tâm** посме́ть, пойти́ на ..., не останови́ться пе́ред ...; đang tâm lừa dối bạn bè не останови́ться [да́же] пе́ред обма́ном друзе́й

**đang thì** в расцве́те лет; đang thì phát

triển быть в пери́оде ро́ста (процвета́ния)

**đàng** *уст.* 1) доро́га, путь 2) *в сочет.:* Đàng ngoài *ист.* Вне́шние райо́ны [Вьетна́ма], Се́верный Вьетна́м; Đàng trong *ист.* Вну́тренние райо́ны [Вьетна́ма], Ю́жный Вьетна́м

**đàng điếm** разгу́льный, распу́тный, беспу́тный; ăn chơi đàng điếm распу́тничать

**đàng hoàng** 1) бога́тый, состоя́тельный; бога́то; на широ́кую но́гу; с разма́хом; nhà cửa đàng hoàng дом - по́лная ча́ша; sống rất đàng hoàng жить на широ́кую но́гу; ăn uống đàng hoàng есть вдово́ль, о́чень хорошо́ пита́ться; xây dựng đàng hoàng стро́ить с разма́хом 2) откры́то, в откры́тую; у всех на виду́; cử đàng hoàng để đạt nguyện vọng chính đáng откры́то выража́ть зако́нные ча́яния 3) свобо́дный, незави́симый; phong cách đàng hoàng свобо́дная (незави́симая) мане́ра поведе́ния; ăn nói đàng hoàng вести́ себя́ незави́симо

**đáng** заслу́живать, быть досто́йным, сто́ить; đáng đòn заслу́живающий наказа́ния; đáng chê заслу́живающий порица́ния; đáng khen заслу́живающий (досто́йный) похвалы́, похва́льный; đáng ghi nhớ па́мятный, замеча́тельный; достопримеча́тельный; sự kiện đáng ghi nhớ достопримеча́тельное собы́тие; quyển sách này thì đáng đọc э́та кни́га заслу́живает того́ (сто́ит того́), что́бы её проче́сть; tiền tiêu vào việc đó thì rất đáng это сто́ит затра́ченных де́нег, э́то опра́вдывает затра́ты; không đáng để ý недосто́йный внима́ния; không đáng kính trọng не заслу́живающий уваже́ния; chẳng đáng là bao немно́гого сто́ить; việc đáng làm сто́ящее де́ло

**đáng chán** ну́дный, ску́чный; надое́вший, опостыле́вший

**đáng chết** заслу́живающий сме́рти ◊ tội đáng chết сме́ртный грех

**đáng cười** смешно́й, смехотво́рный

**đáng đời** заслу́живать свое́й у́части; поделе́м; nó chết như thế cũng đáng đời он заслужи́л таку́ю смерть; như vậy nó mới đáng đời! ну и поделе́м ему́!, туда́ ему́ и доро́га!

**đáng giá** сто́ить свое́й цены́, заслу́живать свою́ це́ну; це́нный, име́ющий це́нность; cái đồng hồ đáng giá часы́ сто́ят таки́х де́нег, це́нные часы́; chẳng có gì đáng giá не представля́ть никако́й це́нности ◊ đáng giá ngàn vàng на вес зо́лота

**đáng ghét** ненави́стный, внуша́ющий ненави́сть

**đáng kể** 1) значи́тельный; đạt được những thành tích đáng kể доби́ться значи́тельных успе́хов; sự đóng góp đáng kể значи́тельный вклад; thiệt hại không đáng kể незначи́тельный ущерб (уро́н) 2) це́нный, ва́жный, име́ющий зна́чимость; một đề nghị đáng kể це́нное предложе́ние

**đáng khinh** заслу́живающий презре́ния, презре́нный

**đáng kiếp** *см.* đáng đời; tên ấy phá sản cũng đáng kiếp он разори́лся - ну и поделе́м ему́

**đáng kính** почте́нный, достопочте́нный, заслу́живающий уваже́ния (*тж.* đáng kính trọng)

**đáng lẽ** на́до бы́ло бы; сле́довало бы; полага́лось бы; ви́ду; cử đàng hoàng để đạt nguyện vọng chính đáng откры́то выража́ть зако́нные ча́яния 3) свобо́дный, незави́симый; phong cách đàng hoàng свобо́дная (незави́симая) мане́ра поведе́ния; ăn nói đàng hoàng вести́ себя́ незави́симо

**đáng lý** полага́лось бы; быть до́лжным

**đáng nhẽ** *см.* đáng lẽ

**đáng nghi ngờ** подозри́тельный, внуша́ющий подозре́ние

**đáng phạt** заслу́живающий наказа́ния (штра́фа)

**đáng số** заслу́живающий свое́й у́части; так и на́до!, поделе́м!

**đáng sợ** стра́шный, устраша́ющий, гро́зный

**đáng thương** вызыва́ющий жа́лость, жа́лкий, несча́стный

**đáng thưởng** быть досто́йным награ́ды (поощре́ния)

**đáng tiếc** заслу́живающий (досто́йный) сожале́ния; жаль, досто́йно сожале́ния, к сожале́нию; thật là đáng tiếc о́чень жаль, к вели́кому сожале́нию

**đáng tiền** сто́ящий затра́т, опра́вдывающий затра́ты

**đáng tin cậy** досто́йный дове́рия, надёжный; người bạn đáng tin cậy надёжный друг

**đáng tội** заслу́живать ка́ры (наказа́ния); поделе́м

**đáng trách** заслу́живающий упрёка (уко́ра)

**đáng trọng** досто́йный уваже́ния; почте́нный, достопочте́нный

**đáng ưa** симпати́чный; импони́рующий *кому-л.*

**đáng yêu** симпати́чный, ми́лый, обая́тельный; bộ mặt đáng yêu симпати́чный вид

**đảng** па́ртия; парти́йный; đảng cộng sản коммунисти́ческая па́ртия; Đảng Cộng sản Việt Nam Коммунисти́ческая па́ртия Вьетна́ма; đảng cầm quyền пра́вящая па́ртия; cương lĩnh và điều lệ của đảng програ́мма и устав па́ртии; tổ chức đảng парти́йная организа́ция (*тж.* đảng bộ); chi bộ đảng первичная парти́йная организа́ция; sự lãnh đạo của đảng парти́йное руково́дство; ngoài đảng вне па́ртии, беспарти́йный; người ngoài đảng беспарти́йный; tuổi đảng парти́йный стаж; tổ đảng парти́йная гру́ппа; tổ trưởng đảng партгрупо́рг

**đảng bộ** парти́йная организа́ция, парторганиза́ция; bí thư đảng bộ секрета́рь парторганиза́ции

**đảng đoàn** 1) парти́йные, чле́ны па́ртии *(на предприятии т.п.)* 2) парти́йная фра́кция *(в парламенте т.п.)*

**đảng phái** [полити́ческие] па́ртии; đảng phái dân chủ демократи́ческие па́ртии

**đảng phí** парти́йные взно́сы; nộp đảng phí плати́ть парти́йные взно́сы

**đảng tịch** парти́йность, парти́йная принадле́жность; phục hồi đảng tịch восстанови́ть в па́ртии

**đảng tính** парти́йность (*тж.* tính đảng)

**đảng trị** монопо́льная власть па́ртии

**đảng ủy** парти́йный комите́т, парткóм

**đảng viên** член па́ртии

**đãng trí** рассе́янный, невнима́тельный

**đãng trí** рассе́янный, забы́вчивый

**đanh I** *диал., см.* đinh I

**đanh II** 1) твёрдый, кре́пкий; gỗ đanh твёрдая древеси́на 2) коро́ткий, ре́зкий *(о звуке);* tiếng búa nghe rất đanh ре́зкие уда́ры молотка́ 3) холо́дный, непроница́емый, ка́менный 4) *см.* đanh đá

**đanh ác** чёрствый, бессерде́чный, бездýшный, безжа́лостный

**đanh đá [cá cày]** зано́счивый, вздо́рный, вои́нственный, неусту́пчивый; vẻ mặt đanh đá зано́счивый (вои́нственный) вид; giọng đanh đá зано́счивый (неусту́пчивый) тон

**đanh thép** твёрдый; уве́ренный; непрекло́нный, неумоли́мый; quyết tâm đanh thép твёрдая реши́мость; lời nói đanh thép уве́ренные слова́; lời buộc tội đanh thép неумоли́мый приго́вор; sự thật đanh thép неумоли́мая пра́вда

**đành** быть вы́нужденным; приходи́ть-

# ĐÀNH

ся...; đành chịu thôi! придётся смири́ться (потерпе́ть)

**đành đạch** *в сочет.:* giẫy (quẫy) đành đạch би́ться, ударя́ться, колоти́ться *обо что-л.*

**đành hanh** вздо́рный; капри́зный

**đành lòng** 1) скрепя́ се́рдце, понево́ле; đành lòng đồng ý скрепя́ се́рдце согласи́ться 2) *см.* đang tâm

**đành phải** быть вы́нужденным; прихо́дится... *(смириться, согласиться с чем-л.)*

**đành rằng** коне́чно, разуме́ется *(тж.* đã đành); đành rằng bắt đầu chậm nhưng vẫn xong đúng hạn на́чали, коне́чно, с опозда́нием, но всё-таки зако́нчили в срок

**đành vậy** прихо́дится смири́ться (покори́ться); ничего́ не подела́ешь; tôi bận không đi được, đành vậy я не могу́ пойти́, так как за́нят — тут ничего́ не подела́ешь

**đánh** 1) бить, ударя́ть; наноси́ть уда́ры, изби́вать; đánh mấy roi не́сколько раз уда́рить хлысто́м (плёткой); đánh trống бить в бараба́н; đánh con chó побить соба́ку; đánh kẻ thù бить врага́, сража́ться с врагом; đánh giơm дра́ться на шпа́гах (на мечах); đánh nhau изби́вать друг дру́га, дра́ться; đánh cho một trận зада́ть взбу́чку (трёпку) ◊ đánh chó ngó chúa де́йствовать с огля́дкой 2) вести́ бой; вести́ войну́; đánh du kích вести́ партиза́нскую войну́; đánh đường hầm вести́ бой в око́пах; đánh hào ngầm вести́ око́пную (позицио́нную) войну́; đánh giáp lá cà би́ться врукопа́шную, вести́ рукопа́шный бой; đánh phục kích атакова́ть из заса́ды; đánh tiêu hao lực lượng địch вести́ бой на изма́тывание сил проти́вника ◊ đánh đâu được đấy всегда́ побежда́ть (быть победи́телем) 3) бить, пробива́ть; đồng hồ đánh (điểm) пя́ть де́сять часо́в бьют по́лночь; đồng hồ đánh tám tiếng часы́ проби́ли во́семь уда́ров; chuông đánh звони́т ко́локол 4) ◊ ста́вить, расставля́ть; đánh cờ ke ста́вить капка́ны 5) взбива́ть, взба́лтывать; đánh váng sữa взбива́ть сли́вки; đánh trứng взбива́ть я́йца 6) игра́ть; đánh ghi-ta (đàn pi-a-nô) игра́ть на гита́ре (на фортепиа́но); đánh cờ игра́ть в ша́хматы; đánh bóng rổ (quần vợt) игра́ть в баскетбо́л (в те́ннис); đánh quyền anh занима́ться бо́ксом 7) ◊ де́лать, изготовля́ть *(ковкой);* đánh dao де́лать (кова́ть) ножи́; đánh chiếc nhẫn сде́лать кольцо́ 8) ◊ чи́стить; đánh giày чи́стить о́бувь; đánh giày cho thật bóng нача́ть чи́стить о́бувь до бле́ска; đánh vảy cá чи́стить ры́бу, снима́ть с [ры́бы] чешую́ 9) ◊ наноси́ть слой, покрыва́ть сло́ем *(пудры, помады и т.п.);* đánh mống tay кра́сить но́гти, де́лать маникю́р; đánh môi кра́сить гу́бы; đánh xi a) ма́зать гутали́ном; б) наводи́ть лоск 10) ◊ собира́ть, сгреба́ть; đánh đống склáдывать в ку́чи; скирдова́ть 11) ◊ зажига́ть; đánh [một que] điêm зажéчь спи́чку; чи́ркнуть спи́чкой; đánh bật lửa чи́ркнуть зажига́лкой 12) выка́пывать, вырыва́ть, выкорчёвывать; đánh cây con đi trồng chỗ khác вы́копать де́ревце и пересади́ть в друго́е ме́сто; đánh củ выка́пывать клу́бни; đánh gốc вырыва́ть с ко́рнем, корчева́ть ◊ đánh bùn sang ao переливáть из пусто́го в поро́жнее 13) лови́ть, выла́вливать, отла́вливать *(рыбу, птиц)* 14) ◊ подра́внивать; выщи́пывать; đánh lông mày 15) пода́ть, доста́вить, подвести́ *(для посадки, погрузки);* đánh ô-tô ra ga пода́ть маши́ну на вокза́л; đánh phà sang sông пода́ть паро́м 16) отводи́ть, гнать *(напр. стадо);* đánh trâu ra đồng вы́гнать бу́йволов в по́ле 17) ◊ помеча́ть, отмеча́ть; đánh dấu X vào đoạn văn cần trích поме́тить цити́руемый абза́ц зна́ком X 18) *разг.* съесть, умя́ть, уплести́, проглоти́ть; đói quá, đánh ba bát đầy си́льно проголода́вшись, съесть (умя́ть) три по́лных пиа́лы; khát quá, đánh ba cốc nước страда́я от жа́жды, вы́пить три стака́на воды́ 19) *в сочет:* đánh một giấc поспа́ть, сосну́ть 20) ◊ *разг.* отби́ть, сообщи́ть, переда́ть *(по телеграфу);* đánh một bức điện отби́ть (дать) телегра́мму; đánh tin cho biết переда́ть *(по телеграфу)* какое-л. изве́стие, сообщи́ть *что-л.* 21) ◊ дава́ть *(отраву и т.п.);* đánh thuốc độc дава́ть отра́ву (яд), трави́ть; đánh bùa mê дава́ть приворо́тное зе́лье; đánh thuốc mê дава́ть нарко́з 22) *сокр.* печа́тать *(на машинке);* đánh bản báo cáo напеча́ть (отстуча́ть на маши́нке) докла́д; đánh nhiều bản напеча́тать (отпеча́тать) *что-л.* во мно́гих экземпля́рах 23) копа́ть (разбива́ть); đánh luống trồng dưa chuột копа́ть (разбива́ть) гря́дки под огурцы́ 24) *в сочет. с некоторыми непереходными глаголами вносит значение переходности:* đánh đắm потопи́ть, затопи́ть; đánh vỡ разби́ть, расколоти́ть; đánh gãy поломáть

**đánh ải** рыхли́ть, разрыхля́ть *(землю)*

**đánh bả** тра́вить, истребля́ть; đánh bả chuột трави́ть мышей

**đánh bạc** игра́ть в азáртные и́гры; игра́ть на де́ньги

**đánh bài** игра́ть в ка́рты; đánh bài ăn tiền игра́ть в ка́рты на де́ньги

**đánh bại** разби́ть, разгроми́ть, нанести́ пораже́ние; сорва́ть; đánh bại quân thù разби́ть (разгроми́ть) проти́вника; đánh bại âm mưu của địch сорва́ть вра́жеские про́иски

**đánh bạn** води́ть дру́жбу, води́ться

**đánh bạo** набра́ться сме́лости, расхрабри́ться, дерзну́ть, осме́литься, отва́житься, взять на себя́ сме́лость; đánh bạo làm cái gì взять на себя́ сме́лость сде́лать что-л.

**đánh bạt** 1) дава́ть отпо́р; отража́ть, отбива́ть; đánh bạt bọn phản động дать отпо́р реакционе́рам 2) уноси́ть, относи́ть *(напр. течением);* chiếc bè bị sóng đánh bạt đi плот унесён тече́нием

**đánh bắt** охо́титься, лови́ть *(о морском промысле)*

**đánh bật** 1) отрази́ть, отби́ть; đánh bật cuộc tấn công отрази́ть нападе́ние (ата́ку) 2) вы́бить, изна́ть; đánh bật quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода 3) уноси́ть, относи́ть; con thuyền bị sóng đánh bật ra xa ло́дку далеко́ отнесло́ тече́нием

**đánh bẫy** 1) поста́вить капка́н; устро́ить лову́шку 2) поймáть *кого-л.* в западню́, обвести́ *кого-л.* вокру́г па́льца, надýть

**đánh bò cạp** зуб на́ зуб не попада́ет *у кого-л. (от холода, страха)*; не попада́я зуб на́ зуб

**đánh bóng** I начища́ть, наводи́ть гля́нец, полирова́ть; đánh bóng nồi đồng начища́ть ме́дную кастрю́лю; thợ đánh bóng đồ gỗ полиро́вщик ме́бели

**đánh bóng** II игра́ть в мяч

**đánh bóng** III ретуши́ровать

**đánh bốc** занима́ться бо́ксом; găng đánh bốc боксёрские перча́тки

**đánh bốp** шлёпнуть, уда́рить

**đánh cá** I лови́ть ры́бу, рыба́чить; рыболо́вный; рыболове́цкий; рыба́чий; nghề đánh cá рыболо́вство; hợp tác xã đánh cá рыболове́цкая арте́ль; người đánh cá рыболо́в, рыба́к; thuyền đánh cá рыба́чья ло́дка; tàu đánh cá рыболове́цкое су́дно; đánh cá ngoài khơi лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре

**đánh cá** II *см.* đánh cuộc

**đánh cắp** *разг.* вороваáть, красть; соверша́ть хище́ния, расхища́ть; đánh cắp của công расхища́ть обще́ственное иму́-

щество; đánh cắp văn занима́ться плагиа́том

**đánh chác** *ирон.* воева́ть, сража́ться

**đánh chặn** задержа́ть, останови́ть; đánh chặn quân địch задержа́ть (останови́ть) проти́вника

**đánh chén** кути́ть, бра́жничать

**đánh chết** заби́ть до смерти, уби́ть

**đánh chiếm** захвати́ть, завладе́ть

**đánh chìm** *см.* đánh đắm

**đánh chông** ста́вить лову́шки из о́стрых ко́льев

**đánh cuộc** держа́ть пари́, би́ться об заклад

**đánh dấu** 1) отмеча́ть, помеча́ть, де́лать поме́ты (поме́тки); đánh dấu bằng bút chì đỏ chỗ cần đọc lại отме́тить кра́сным каранда́шом места́, кото́рые на́до перечита́ть 2) размеча́ть, де́лать разме́тку 3) проставля́ть диакрити́ческие зна́ки 4) ознаменова́ть; đánh dấu kỷ nguyên mới đã bắt đầu ознаменова́ть нача́ло но́вой э́ры

**đánh dẹp** усмири́ть, утихоми́рить *кого-л.*; спра́виться *с кем-л.*; đánh dẹp bọn côn đồ утихоми́рить (призва́ть к поря́дку) хулига́нов; đánh dẹp bọn phiến loạn спра́виться с мяте́жниками

**đánh đai** наби́ть о́бручи; đánh đai thùng наби́ть о́бручи на бо́чку

**đánh đàng xa** си́льно размаха́ивать рука́ми *(при ходьбе)*

**đánh đắm** топи́ть, пуска́ть ко дну; đánh đắm tàu địch потопи́ть (пусти́ть ко дну) вра́жеский кора́бль

**đánh đắm** *ирон., см.* đánh chác

**đánh đập** бить, избива́ть, истяза́ть; đánh đập tàn nhẫn жесто́ко изби́ть

**đánh đeo** цепля́ться, хвата́ться; đứa bé đánh đeo lấy mẹ малы́ш уцепи́лся за мать

**đánh đĩ** *разг.* занима́ться проститу́цией

**đánh điện** дать (отби́ть) телегра́мму, телегрази́ровать

**đánh đòn** избива́ть, колоти́ть, нанести́ побои

**đánh đố** предложи́ть пари́; загада́ть

**đánh đổ** 1) опроки́дывать; đánh đổ lọ muối опроки́нуть соло́нку 2) сверга́ть, низверга́ть; đánh đổ chế độ quân chủ свергнуть монархи́ческий режи́м

**đánh đôi** игра́ть в па́ре, принима́ть уча́стие в па́рной игре́ *(в теннис и т.п. - по два игрока с каждой стороны)*

**đánh đổi** 1) обме́нивать, соверша́ть обме́н; выме́нивать; đánh đổi xe đạp lấy máy ghi âm обменя́ть велосипе́д на магнитофо́н 2) Δ заплати́ть; đáng đổi bằng xương máu заплати́ть со́бственной кро́вью (голово́й); đánh đổi với bất cứ giá nào доби́ться любо́й цено́й

**đánh đồng** 1) взять в сре́днем, округли́ть; в сре́днем, округлённо 2) ура́внивать, ста́вить на одну́ до́ску; không thể đánh đồng kẻ xâm lược với người bị xâm lược нельзя́ ста́вить на одну́ до́ску агре́ссора и же́ртву агре́ссии

**đánh động** подня́ть шум, дать знать, предупреди́ть *(об опасности и т.п.)*

**đánh đơn** игра́ть *(в теннис и т.п. - по одному игроку с каждой стороны)*

**đánh đu** кача́ться, раска́чиваться; кача́ться на каче́лях; con khỉ đánh đu trên cành cây обезья́на раска́чивается на ве́тке ◊ đánh đu với tình игра́ть с огнём *(букв.:* кача́ться на каче́лях с чёртом)

**đánh đùng** 1) грохота́ть; с гро́хотом; nổ đánh đùng с гро́хотом взорва́ться 2) как гром среди́ я́сного не́ба, вдруг, внеза́пно *(тж.* đánh đùng một cái); đánh đùng [một cái] thay đổi ý kiến вдруг измени́ть своё мне́ние (намере́ние)

**đánh đuổi** изгна́ть, прогна́ть; вы́бить; вы́дворить; đánh đuổi bọn xâm lược ra khỏi đất nước изгна́ть агре́ссоров из страны́; đánh đuổi quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода

**đánh đường** *разг.* преодолева́ть тру́дный путь, соверша́ть тру́дное путеше́ствие; đánh đường lên miền núi thăm bạn соверши́ть тру́дное путеше́ствие в го́ры, что́бы навести́ть дру́га

**đánh gần** вести́ бли́жний бой

**đánh ghen** поби́ть из ре́вности; устро́ить гру́бую сце́ну ре́вности

**đánh giá** 1) оце́нивать, назнача́ть це́ну *(тж.* định giá) 2) дава́ть оце́нку; đánh giá cao дава́ть высо́кую оце́нку; đánh giá cao một tác phẩm văn học дать высо́кую оце́нку худо́жественному произведе́нию; sự đánh giá đúng đắn пра́вильная оце́нка

**đánh gục** 1) повали́ть, опроки́нуть 2) слома́ть, одоле́ть *(противника и т.п.)*

**đánh hỏng** провали́ть, завали́ть, засы́пать *(на экзамене)*

**đánh hội** уча́ствовать в избие́нии *кого-л.*

**đánh hơi** 1) идти́ по сле́ду, выню́хивать, выслежи́вать; chó săn đánh hơi giỏi охо́тничья соба́ка, хорошо́ беру́щая след 2) проню́хивать, разузнава́ть

**đánh khơi** лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре

**đánh lạc** сбить с пути́, сбить с ку́рса; сбить с то́лку; đánh lạc mục tiêu отвле́чь от це́ли; đánh lạc hướng ввести́ в заблужде́ние; đánh lạc hướng dư luận ввести́ в заблужде́ние обще́ственное мне́ние

**đánh láng** наводи́ть лоск, начища́ть до бле́ска

**đánh liều** пойти́ на риск, рискну́ть; реши́ться, осме́литься

**đánh lộn** *диал.* колошма́тить, избива́ть; đánh lộn nhau колошма́тить друг дру́га

**đánh lộn sòng** подмени́ть *(незаметно)*

**đánh lộng** лови́ть ры́бу в прибре́жных во́дах

**đánh lui** отража́ть, отбра́сывать; đánh lui trận tấn công отрази́ть нападе́ние; đánh lui quân địch отбро́сить войска́ проти́вника

**đánh lùi** отража́ть, отбра́сывать

**đánh lừa** обману́ть, наду́ть, провести́; con buôn đánh lừa người mua торго́вец наду́л покупа́теля; bị đánh lừa оказа́ться обма́нутым

**đánh lửa** зажига́ть; máy đánh lửa зажига́лка

**đánh máy** печа́тать на маши́нке

**đánh mất** потеря́ть, затеря́ть

**đánh mùi** *см.* đánh hơi

**đánh ngã** повали́ть, сбить с ног

**đánh nhịp** отбива́ть такт

**đánh phấn** пу́дриться, припу́дривать

**đánh phá** подверга́ть обстре́лу (бомбардиро́вке); разруша́ть

**đánh rắm** испуска́ть га́зы, по́ртить во́здух

**đánh răng** чи́стить зу́бы; bàn chải đánh răng зубна́я щётка; bột đánh răng зубно́й порошо́к; thuốc đánh răng зубна́я па́ста *(тж.* xà phòng đánh răng)

**đánh rơi** урони́ть, оброни́ть; потеря́ть; đánh rơi cái cốc урони́ть (вы́ронить из рук) стака́н; đánh rơi bút máy оброни́ть (потеря́ть) автору́чку; của đánh rơi утеря́нные ве́щи

**đánh rớt** 1) *см.* đánh rơi 2) *см.* đánh hỏng

**đánh sạch** чи́стить, очища́ть

**đánh sập** разру́шить; развали́ть; уничто́жить *(дзот и т.п.)*

**đánh số** нумерова́ть; đánh số thứ tự пронумерова́ть, просте́вить поря́дковые номера́

**đánh tan** 1) разби́ть, разгроми́ть, нанести́ пораже́ние; đánh tan quân địch на́голову разби́ть врага́ 2) сорва́ть; đánh tan chiến tranh tâm lý сорва́ть психологи́ческую войну́

**đánh tháo** 1) спасти́сь, освободи́ться;

вы́зволить *(из плена и т.п.)* 2) воздержа́ться от прода́жи *чего-л.*, попридержа́ть (не спеши́ть продава́ть) *что-л.*

**đánh thắng** побежда́ть, одёрживать побе́ду; đánh thắng mọi thù trong giặc ngoài одержа́ть побе́ду над вну́тренними и вне́шними врага́ми

**đánh thọc sâu** проби́ть брешь *(в обороне противника)*

**đánh thuê** наёмный; lính đánh thuê наёмный солда́т, наёмник; đội quân đánh thuê наёмные войска́

**đánh thuế** облага́ть нало́гом (по́шлиной)

**đánh thức** буди́ть, пробужда́ть; anh hãy đánh thức tôi vào lúc sáu giờ sáng nhé! разбуди́те меня́ в шесть часо́в утра́!

**đánh tiếng** сообщи́ть *(о своём намерении)*; дать знать *(через третье лицо)*; đánh tiếng muốn gả con gái сообщи́ть о своём намере́нии вы́дать за́муж дочь.

**đánh trả** 1) отбива́ть; đánh trả lại quả bóng отбива́ть мяч *(тж.* đánh quả bóng trả lại) 2) отража́ть; đánh trả máy bay địch отрази́ть налёт вра́жеских самолёто́в

**đánh tráo** подмени́ть, замени́ть *(незаметно)*; смошенничать; передёрнуть, подтасова́ть

**đánh trống lảng** отвлека́ть внима́ние, уводи́ть в сто́рону *(от темы разговора)*; ма́ться, говори́ть уклончиво

**đánh trống lấp** гро́мким го́лосом (шу́мом) отвлека́ть внима́ние *(уводя от темы разговора)*

**đánh trống ngực** гро́мко би́ться *(о сердце - от волнения и т.п.)*

**đánh trượt** провали́ть, завали́ть, засы́пать *(на экзамене)*

**đánh úp** неожи́данно нанести́ уда́р; соверши́ть налёт

**đánh vần** чита́ть по слога́м (по склада́м); sách tập đánh vần буква́рь, кни́га для нача́льного обуче́ния гра́моте

**đánh vật** 1) *спорт.* занима́ться во́льной борьбо́й 2) сража́ться, вступа́ть в противобо́рство; đánh vật với sóng gió сража́ться со стихи́ей

**đánh vảy** очища́ть от чешуи́ *(рыбу)*

**đánh võ** *спорт.* занима́ться каратэ́; каратэ́; дзюдо́ *(тж.* môn đánh võ)

**đánh vòng** обойти́ *(противника)* с фла́нга

**đánh vỗ mặt** *воен.* нанести́ лобово́й уда́р; лобовы́м уда́ром

**đánh vỡ** бить, разбива́ть; đánh vỡ bát đĩa бить посу́ду; đánh vỡ cửa kính бить [окóнные] стёкла

**đánh xuống** зани́зить, сни́зить *(экзаменационную отметку, балл и т.п.)*

**đao** *(тж.* thanh đao) *уст.* меч, са́бля; клино́к ◊ đao to búa lớn прибега́ть к си́льным выраже́ниям

**đao kiếm** *уст.* ору́жие *(старых времён)*

**đao phủ** пала́ч

**đao thương** *см.* đao kiếm

**đào** I 1) рыть, копа́ть; выка́пывать, отка́пывать; đào đất копа́ть зе́млю; đào hố рыть я́му; đào khoai tây копа́ть (выка́пывать) карто́фель ◊ đào lỗ chôn mình копа́ть себе́ моги́лу; đào tận gốc trốc tận rễ вы́копать с корня́ми, уничто́жить до основа́ния, искорени́ть; thấy bở sức đào vì́dит, что рыхло, - вот и копа́ет *(о вымогательстве и т.п.)* 2) дока́пываться, доискиваться

**đào** II пе́рсик; cây đào пе́рсик, пе́рсиковое де́рево; quả đào пе́рсик *(плод)*; hoa đào цветы́ пе́рсикового де́рева; cành đào ве́тка пе́рсикового де́рева *(ветка с цветами как украшение в праздник Нового года по лунному календарю)* ◊ đào tơ liễu yếu сла́бое созда́ние *(о женщине)*

**đào** III *уст.* актри́са; đào xi-nê кино-актри́са

**đào bới** отка́пывать, выка́пывать; ры́ться, копа́ться; ворши́ть; đào bới quá khứ копа́ться в про́шлом, ворши́ть про́шлое

**đào đắp** проводи́ть земляны́е рабо́ты; khối lượng đào đắp объём земляны́х рабо́т

**đào kép** *уст.* актёры; театра́льная тру́ппа

**đào luyện** подгота́вливать, расти́ть, воспи́тывать; đào luyện nhân tài расти́ть тала́нты

**đào mỏ** прибра́ть к рука́м де́ньги *(богатой жены)*

**đào ngũ** дезерти́ровать; kẻ đào ngũ дезертёр

**đào nguyên** 1) *миф.* «Пе́рсиковый исто́чник», ца́рство небожи́телей (фей) 2) *книжн.* ска́зочное ме́сто

**đào sâu** углубля́ться, погружа́ться, глубоко́ вника́ть; đào sâu suy nghĩ погрузи́ться в разду́мья

**đào tạo** подгота́вливать, выра́щивать, расти́ть; đào tạo cán bộ подгота́вливать ка́дры

**đào tẩu** *уст.* убега́ть, сбега́ть, удира́ть

**đào thải** отбира́ть, отсе́ивать; исключа́ть, изгоня́ть; luật đào thải tự nhiên зако́н есте́ственного отбо́ра

**đáo** игра́ в расшиба́лочку; đánh đáo игра́ть в расшиба́лочку; đánh đáo tường игра́ть в присте́нок

**đáo để** 1) упря́мый, насты́рный; нахра́льный, беспардо́нный; cô ấy đáo để quá она́ о́чень упря́ма (беспардо́нна) 2) на ре́дкость, исключи́тельно; ngon đáo để на ре́дкость вку́сный; vui đáo để на ре́дкость весёлый

**đảo** I о́стров *(тж.* hòn đảo)

**đảo** II 1) перевора́чивать; меша́ть, поме́шивать; đảo cơm поме́шивать рис *(во время варки)* 2) Δ обвести́, сде́лать кругово́е движе́ние; đảo mắt nhìn qua một lượt обвести́ (оки́нуть) взгля́дом (взо́ром); đảo một vòng trên thành phố сде́лать круг над го́родом 3) наклоня́ться, накреня́ться; пока́чиваться; gió mạnh, thuyền đảo hẳn đi от си́льного ве́тра ло́дка совсе́м накрени́лась; đi đảo qua đảo lại như người say ту́да-сю́да пошатываться (шата́ться) как пья́ный

**đảo** III забежа́ть, загляну́ть, зайти́; tiện đường đảo [qua] về nhà một lúc по пути́ загляну́ть на мину́тку домо́й

**đảo chính** соверши́ть госуда́рственный перево́рот; госуда́рственный перево́рот *(тж.* cuộc đảo chính); [cuộc] đảo chính quân sự вое́нный перево́рот

**đảo điên** 1) непостоя́нный, ненадёжный; con người đảo điên непостоя́нный (ненадёжный) челове́к; thói đảo điên непостоя́нство 2) превра́тный, изме́нчивый, перемéнчивый; số phận đảo điên превра́тности судьбы́ 3) прийти́ в упа́док (в расстро́йство); thời thế đảo điên общéственный упа́док, разложéние óбщества; luân lý đảo điên паде́ние нра́вов

**đảo lộn** переверну́ть, опроки́нуть, ниспроверга́ть; đảo lộn nhiều quan niệm cũ опроки́нуть мно́гие устаре́вшие представле́ния; đảo lộn trật tự наруши́ть поря́док

**đảo ngược** поверну́ть вспять; переверну́ть [вверх дном]; không thể nào đảo ngược bánh xe lịch sử нельзя́ поверну́ть вспять колесо́ исто́рии; xu thế không thể đảo ngược неодоли́мая тенде́нция; đảo ngược trật tự в обра́тном поря́дке

**đảo tung** перевороши́ть, переверну́ть

**đạo** I *уст.* часть *(армии)*; quân địch chia ra ba đạo вра́жеские войска́ разделили́сь на три ча́сти

**đạo** II Δ путь, доро́га ◊ tứ đạo thập phương весь свет; đi tứ đạo thập phương исколеси́ть весь свет

**đạo** III 1) рели́гия; đạo Phật буддизм;

đạo Khổng конфуциа́нство; đạo Lão даосизм; đạo Cao Đài каодаи́зм; đạo Hồi ислам; đạo Gia-tô *(тж.* đạo Cơ-Đốc) христиа́нство; đạo Thiên chúa католи́чество, католици́зм; đạo Tin lành протеста́нтство, протестанти́зм; đạo nhiều thần политеи́зм; theo đạo исповедовать *какую-л.* рели́гию 2) Δ мора́льные (нра́вственные) при́нципы (усто́и); đạo làm người общечелове́ческие нра́вственные при́нципы (це́нности)

**đạo binh** *уст.* во́йско, а́рмия

**đạo cô** *книжн.* [будди́йская] мона́хиня

**đạo cụ** *театр.* реквизи́т

**đạo diễn** ста́вить спекта́кль (фильм); режиссу́ра, постано́вка спекта́кля (фи́льма); đạo diễn một cuốn phim поста́вить фильм; nhà đạo diễn режиссёр *(тж.* người đạo diễn); phó đạo diễn помо́щник режиссёра

**đạo dụ** *уст.* импера́торский зако́н (указ)

**đạo đức** мора́ль, нра́вственность; nguyên tắc đạo đức мора́льные при́нципы, нра́вственные усто́и; phẩm chất đạo đức мора́льные ка́чества; người có đạo đức сао высоконра́вственный челове́к

**đạo lộ** *уст. собир.* доро́ги

**đạo luật** зако́н; đạo luật cơ bản основно́й зако́н; đạo luật nghĩa vụ quân sự вои́нская повинность

**đạo lý** мора́ль, нра́вственность, нра́вственные при́нципы; đạo lý làm người общечелове́ческая мора́ль, общечелове́ческие нра́вственные при́нципы (це́нности)

**đạo mạo** внуши́тельный, соли́дный, представи́тельный; dáng (vẻ mặt) đạo mạo соли́дный вид

**đạo nghĩa** мора́ль; việc làm trái đạo nghĩa амора́льный посту́пок

**đạo quân** во́йско, а́рмия

**đạo sĩ** 1) [даосский] мона́х 2) пра́ведник

**đạo tặc** занима́ться разбо́ем (банди́тизмом); tên đạo tặc разбо́йник, банди́т; quân đạo tặc ско́пище разбо́йников (банди́тов)

**đáp** I 1) отвеча́ть *(тж.* đáp lại); отве́тный; kẻ hỏi người đáp одни́ спра́шивают, други́е отвеча́ют; đáp ơn отве́тить благода́рностью; viết thư đáp написа́ть отве́тное письмо́, отве́тить на письмо́; lời đáp отве́тная речь, отве́тное сло́во; tình cảm đáp lại отве́тное чу́вство 2) отвеча́ть, откликаться на...; đáp lời kêu gọi откли́кнуться на *чей-л.* призы́в

**đáp** II е́хать *(на каком-л. виде транспорта);* đáp xe lửa е́хать пое́здом (на по́езде); đáp máy bay лете́ть самолётом (на самолёте)

**đáp** III броса́ть, мета́ть; đáp lựu đạn броса́ть грана́ту

**đáp** IV снижа́ться, приземля́ться, опуска́ться, сади́ться

**đáp lễ** отве́тный *(о визите, поклоне и т.п.);* cuộc đi thăm đáp lễ отве́тный визи́т

**đáp án** [приме́рный] отве́т на [экзаменацио́нный] вопро́с *(подготовленный заранее)*

**đáp số** *мат.* иско́мое; tìm đáp số определи́ть иско́мое

**đáp từ** отве́тное сло́во, отве́тная речь; đọc đáp từ зачита́ть отве́тное сло́во, выступить с отве́тной ре́чью

**đáp ứng** отвеча́ть, удовлетворя́ть; соотве́тствовать; đáp ứng những đòi hỏi của ai отвеча́ть чьи́м-л. тре́бованиям; đáp ứng nhu cầu отвеча́ть потре́бностям (запро́сам)

**đạp** 1) топта́ть, наступа́ть; đạp phải gai наступи́ть на колю́чку; đạp lúa обмола́чивать рис *(ногами)* 2) нажима́ть на педа́ль; крути́ть, враща́ть, верте́ть *(ногой);* đạp xe е́хать на велосипе́де; đạp máy khâu шить на ножно́й швейной маши́не; đạp guồng nước крути́ть (враща́ть) нога́ми водяно́е колесо́ 3) *сокр.* е́здить на велосипе́де; chủ nhật nào cũng đạp ra ngoại ô ка́ждое воскресе́нье е́здить на велосипе́де за́ город

**đạp đổ** 1) свали́ть *(ударом ноги)* 2) низве́ргнуть, све́ргнуть

**đạp mái** спа́риваться с пти́цей-са́мкой

**đạt** 1) достига́ть, добива́ться *(тж.* đạt tới, đạt đến); đạt được mục đích дости́гнуть це́ли; đạt được kết quả tốt добиться хоро́ших результа́тов; bằng cách này anh sẽ không đạt được gì э́тим вы ничего́ не дости́гнете (не добьётесь); có thể đạt được достижи́мый *(тж.* có thể đạt tới) 2) уда́чный, хоро́ший, подходя́щий, прие́млемый; bản dịch đạt уда́чный (хоро́ший) перево́д 3) вни́кнуть *во что-л.;* **уясни́ть** *что-л.;* đạt hết lý lẽ уясни́ть все до́воды

**đau** ощуща́ть боль; страда́ть (му́читься) от бо́ли; боле́ть; боль; бо́льно; болезненный; ощути́мый, чувстви́тельный; tôi đau mẹ бо́льно, я чу́вствую боль *(тж.* tôi bị đau, tôi thấy đau); tôi đau chân phải у меня́ боли́т пра́вая нога́; tôi bị đau răng у меня́ боля́т зу́бы, я страда́ю от зубно́й бо́ли; anh đau gì? что у вас боли́т?; đau rát жгу́чая боль; đau quặn ре́зкая боль *(тж.* đau nhói); đau âm ỉ глуха́я (тупа́я) боль; đau bắp thịt мы́шечная боль; làm ai đau причини́ть кому́-л. боль; bị kẹp ngón tay rất đau бо́льно прищеми́ть себе́ па́лец; đánh ai rất đau бо́льно уда́рить кого́-л.; giáng ai một đòn đau нанести́ кому́-л. болезненный (чувстви́тельный) уда́р; thua đau понести́ ощути́мый уро́н (чувстви́тельные поте́ри); giảm đau болеутоля́ющий; thuốc giảm đau болеутоля́ющее лека́рство (сре́дство); gây đau боле́зненный, причиня́ющий боль ◊ đau thấy ông bà ông vải лезть на сте́нку от бо́ли; lòng đau như cắt се́рдце (душа́) надрыва́ется

**đau buồn** горева́ть, скорбе́ть; печа́литься, грусти́ть; го́ре, скорбь; печа́ль, грусть; го́рестный, ско́рбный; печа́льный, гру́стный; đau buồn vì cái chết của ai скорбе́ть о чьей-л. сме́рти; tin đau buồn го́рестная (печа́льная) весть

**đau đầu** 1) страда́ть от головно́й бо́ли 2) быть озабо́ченным *чем-л.;* [боле́зненно] пережива́ть *что-л.,* не име́ть поко́я; cha mẹ đau đầu vì con lêu lổng роди́тели пережива́ют из-за того́, что их сын безде́льничает ◊ vấn đề đau đầu больно́й вопро́с

**đau điếng** 1) боле́зненный; бо́льно; va vào cửa đau điếng бо́льно уда́риться о дверь 2) пережи́ть потрясе́ние (уда́р); ско́рбный, траги́ческий

**đau đớn** 1) страда́ть (му́читься) от бо́ли; страда́ния, муче́ния; đau đớn vì loét dạ dày страда́ть из-за я́звы желу́дка; vết thương làm anh ta đau đớn quá рана причиня́ет ему́ большие страда́ния; gây đau đớn причиня́ть страда́ния 2) страда́ть, му́читься, терза́ться; мучи́тельный, тя́жкий; bị đau đớn ê chề пройти́ че́рез му́ки; nỗi đau đớn trong lòng душе́вные му́ки (страда́ния); bị thất bại đau đớn потерпе́ть тя́жкое пораже́ние

**đau khổ** испы́тывать мытарства, му́читься, страда́ть; мыта́рства, страда́ния, муче́ния; многострада́льный; đau khổ dưới ách thống trị của thực dân страда́ть под колониа́льным гнётом; làm ai đau khổ причиня́ть кому́-л. страда́ния (го́ре), заставля́ть кого́-л. страда́ть; терза́ть (му́чить) кого́-л.; chịu đau khổ претерпева́ть му́ки, терпе́ть лише́ния, го́ре мы́кать; chịu đau khổ vì chân lý страда́ть за пра́вду; cuộc đời đau khổ тяжёлая жизнь

**đau lòng** болéть душóй (сéрдцем), страдáть, испытывать душéвную боль, мýчиться; с бóлью в сéрдце; làm ai đau lòng доставля́ть кому́-л. душéвные страдáния, дéлать кому́-л. бóльно; đau lòng buốt ruột душá надрывáется, сéрдце крóвью обливáется

**đau nhức** болéть, ныть, ломи́ть

**đau ốm** болéть, хвора́ть; больнóй, хвóрый; đau ốm suốt năm весь год болéть (хвора́ть); hay đau ốm болéзненный, хвóрый

**đau thương** горевáть, испы́тывать гóре; скорбéть, переживáть; гóре, скорбь; гóрестный, скóрбный

**đau xót** болéть душóй, испытывать душéвные мýки, страдáть, горевáть; печáль, гóре, скорбь; гóрестный, скóрбный

**đau yếu** болéзненный, слáбый здоро́вьем; нездоро́вый, больнóй

**đay I** *бот.* джут *(тж.* cây đay); джýтовый

**đay II** осыпáть упрёками, пили́ть; đay đi đay lại mãi непрестáнно пили́ть, есть поедóм

**đay đảy** *в сочет.:* chối đay đảy реши́тельно отказáться

**đay nghiến** изводи́ть (допекáть) упрёками, мýчить, пили́ть; hay đay nghiến сварли́вый; giọng đay nghiến сварли́вый тон

**đày** сослáть, отпрáвить в ссы́лку; khi bị đày в ссы́лке *(тж.* khi đi đày); người bị đày ссы́льный

**đày ải** терзáть, мýчить, тирáнить, издевáться; tự đày ải mình занима́ться самоистязáнием

**đày đọa** мýчить, изводи́ть, допекáть; tự đày đọa mình занима́ться мазохи́змом

**đày tớ** *см.* đầy tớ

**đáy** дно; дни́ще; основáние; đáy biển дно мóря, морскóе дно; đáy sông дно реки́, речнóе дно; đáy thùng дни́ще бóчки; đáy lăng trụ основáние при́змы; tận đáy lòng до глубины́ души́; в глубинé души́ (сéрдца) ◊ đáy bể (biển) mò kim искáть иглóлку в стóге сéна

**đãy** кошéль; мешóк; тóрба

**đắc chí** доби́ться своегó; довóльный (удовлетворённый) дости́гнутым; довóльно, удовлетворённо; cười đắc chí смея́ться с довóльным ви́дом

**đắc cử** быть и́збранным, пройти́ на вы́борах; đắc cử lồng thống быть и́збранным на пост президéнта

**đắc dụng** *уст.* нýжный, гóдный; có tài tự khắc đắc dụng талáнт найдёт себé применéние

**đắc đạo** искушённый, многоопы́тный

**đắc địa** 1) подходя́щий, удáчно вы́бранный *(о месте захоронения)* 2) удáчно, к мéсту; từ dùng đắc địa слóво употреблено́ удáчно (к мéсту)

**đắc kế** *книжн.* хорóший (вéрный) спóсоб; хитроýмный зáмысел

**đắc lực** хорóший; надёжный, испы́танный, умéлый; хорошó; надёжно; cán bộ đắc lực хорóший рабóтник

**đắc sách** *книжн.* надёжный, вéрный, беспрóигрышный *(о способе и т.п.)*

**đắc thắng** 1) одержáть побéду; đắc thắng trong cuộc tranh cử tổng thống одержáть побéду на президéнтских вы́борах 2) победонóсный, торжествýющий, самодовóльный *(о виде и т.п.)*; vẻ mặt đắc thắng победонóсный вид

**đắc ý** доби́ться своегó; быть довóльным (удовлетворённым) дости́гнутым; довóльно, удовлетворённо

**đặc** I 1) плóтный; густóй, крéпкий; сгущённый; chất đặc плóтное вещество́; cháo đặc густáя кáша; nước chè [pha] đặc густóй (крéпкий) чай, крéпко завáренный чай; cà phê đặc крéпкий кóфе; sữa đặc сгущённое молокó; đặc lại сгусти́ться, загустéть 2) по́лный, набúтый до отказа, битко́м набúтый; hội trường đặc những người зал заседáний битко́м набúт 3) Δ по́лный, абсолю́тный; совершéнно, абсолю́тно; đốt đặc [cán mai, cán thuổng] по́лный невéжда (профáн); непроходи́мо тýп; điếc đặc совершéнно (абсолю́тно) глухóй; giọng khản đặc совершéнно оси́плый гóлос 4) Δ сплошь; mây đen kéo đặc bầu trời нéбо всё сплошь заволокло́ тýчами; chữ ghi đặc cả trang giấy вся страни́ца сплошь испи́сана; ra chợ chỉ thấy đặc những cà chua на ры́нке уви́дишь одни́ лишь помидóры 5) чи́стый, настоя́щий; nói tiếng Việt đặc giọng Hà Nội говори́ть по-вьетнáмски с настоя́щим ханóйским вы́говором

**đặc** II Δ особый, специáльный; đặc quân khu особый военный óкруг

**đặc ân** исключи́тельная благоскло́нность, чрезвычáйная ми́лость

**đặc biệt** особый, особенный; специáльный; исключи́тельный; чрезвычáйный; особо, особенно; специáльно; исключи́тельно; чрезвычáйно; tài năng đặc biệt особый талáнт, исключи́тельное дарова́ние; dành cho ai một vinh dự đặc biệt оказáть *кому-л.* особую честь; ủy ban đặc biệt особая (специáльная) комúссия; ra số báo đặc biệt вы́йти специáльным нóмером *(о газете)*; tầm quan trọng đặc biệt чрезвычáйная вáжность; những biện pháp đặc biệt чрезвычáйные мéры; đặc biệt quan tâm đến проявля́ть особый интерéс *к кому-л., к чему-л.*; chẳng có gì đặc biệt сá [нет] ничегó особенного; đặc biệt là... в особенности...

**đặc cách** в ви́де (в поря́дке) особого исключéния, в кáчестве особого слýчая; được đặc cách nhận vào học, không phải thi в ви́де особого исключéния быть при́нятым *(в учебное заведение)* без экзáменов

**đặc công** *воен.* особого назначéния; binh chủng (đơn vị) đặc công войскá (вóинские подразделéния) особого назначéния

**đặc dị** особый, специфи́ческий

**đặc dụng** особый, своеобрáзный; особого назначéния

**đặc điểm** особенность, характéрная чертá; những đặc điểm khí hậu климати́ческие особенности

**đặc hiệu** *уст.* особый, специфи́ческий, оказывáющий специфи́ческое дéйствие (особый эффéкт); thuốc đặc hiệu лекáрство, оказывающее особый эффéкт

**đặc khu** особая зóна

**đặc kịt** 1) густóй, плóтный; вя́зкий 2) перепóлненный, битко́м набúтый; đường phố đặc kịt những người на ýлицах полно́ людéй; nhà hát đặc kịt những người театр перепóлнен (битко́м набúт)

**đặc lợi** привилéгия, исключи́тельное прáво; có đặc lợi по́льзоваться привилéгиями *(тж.* được hưởng những đặc lợi)

**đặc mệnh** Δ чрезвычáйный; đại sứ đặc mệnh toàn quyền чрезвычáйный и полномóчный посóл

**đặc nhiệm** специáльного назначéния, с особыми задáчами; чрезвычáйный

**đặc phái** посылáть со специáльной мúссией; đặc phái viên специáльный (особый) уполномóченный, эмиссáр; специáльный корреспондéнт; đặc phái viên của tòa báo специáльный корреспондéнт газéты

**đặc phí** особые расхóды

**đặc quánh** густóй, плóтный; вя́зкий; hồ đặc quánh густóй клей

**đặc quyền** особые прáва, привилéгии *(тж.* đặc quyền đặc lợi); đặc quyền ngoại giao дипломати́ческий иммунитéт

**đặc sai** послáть с особой мúссией (с особым поручéнием)

**đặc san** специáльный нóмер (вы́пуск) журнáла

**đặc sản** специфи́ческая [мéстная] продýкция; специфи́ческий, мéстный;

**cửa hàng đặc sản** дары́ приро́ды *(магази́н)*; **hoa quả đặc sản** ме́стные фру́кты; **món ăn đặc sản** специа́льно изгото́вленное блю́до

**đặc sắc** своеобра́зный, исключи́тельный; **tiết mục đặc sắc** своеобра́зный но́мер *(в концерте и т.п.)*; **thành tựu đặc sắc** исключи́тельное достиже́ние

**đặc sệt** 1) густо́й, пло́тный, ва́зкий; густотёртый 2) *см.* đặc I 5)

**đặc tả** показа́тельный, типи́чный *(фрагмент чего-л.)*

**đặc tài** необыкнове́нный тала́нт, осо́бое (исключи́тельное) дарова́ние; có đặc tài về âm nhạc име́ть осо́бое музыка́льное дарова́ние

**đặc thù** 1) своеобра́зный, специфи́ческий; hình thái đặc thù своеобра́зная фо́рма; nét đặc thù специфи́ческая черта́ 2) осо́бенность; đặc thù dân tộc национа́льная осо́бенность

**đặc tính** осо́бенность, характе́рная черта́; своеобра́зие; специфи́ческое сво́йство; đặc tính của văn hóa dân tộc своеобра́зие национа́льной культу́ры

**đặc trách** нести́ [осо́бую] ответственность, отвеча́ть за...; đặc trách công tác tiếp tế отвеча́ть за снабже́ние; cán bộ đặc trách ответственный рабо́тник

**đặc trưng** осо́бенность, характе́рная черта́ *(мн.* nét đặc trưng); специ́фика; характе́рный, специфи́ческий; đặc trưng cho... составля́ть характе́рную черту́ *чего-л.*; характеризова́ть *что-л.*

**đặc vụ** спецслу́жба, развед́ывательная слу́жба; **agent** спецслу́жбы *(мн.* tên đặc vụ); **mạng lưới đặc vụ** сеть аге́нтов спецслу́жбы

**đặc xá** осо́бая (персона́льная) амни́стия, поми́лование

**đăm chiêu** обеспоко́енный, встрево́женный, озабо́ченный; серьёзный, сосредото́ченный; vẻ **mặt đăm chiêu** а) встрево́женный (озабо́ченный) вид; б) серьёзный (сосредото́ченный) вид

**đăm đăm** при́стальный, внима́тельный; при́стально, внима́тельно; **mắt đăm đăm nhìn về phía xa** при́стально смотре́ть вдаль; **nhìn đăm đăm không chớp** смотре́ть не мига́я, впери́ть взор

**đăm đăm** *в сочет.*: **nhìn đăm đăm** смотре́ть *на кого-л.* влюблёнными глаза́ми, смотре́ть с обожа́нием

**đăm thắm** глубо́кий, си́льный; **tình cảm đăm thắm** глубо́кие (си́льные) чу́вства

**đằm tính** споко́йный, вы́держанный, сде́ржанный, невозмути́мый; người đằm tính споко́йный (вы́держанный) челове́к

**đắm** 1) тону́ть; затону́ть, пойти́ ко дну; **chiếc tàu [bị] đắm** кора́бль затону́л 2) *(тж.* đắm mình) погружа́ться; предава́ться; **đắm mình trong sương đêm** погрузи́ться в ночно́й тума́н; **đắm mình trong suy tư** погрузи́ться (уйти́) в разду́мья (в размышле́ния); **đắm mình trong giấc ngủ** погрузи́ться в сон; **đắm mình trong mơ mộng (sầu não)** предава́ться мечта́м (печа́ли) 3) Δ прони́кнуться си́льным чу́вством; стра́стно, самозабве́нно

**đắm chìm** *см.* chìm đắm

**đắm đuối** быть очаро́ванным; сгора́ть, пыла́ть; стра́стный, пы́лкий; стра́стно, пы́лко; **đắm đuối trong tình yêu** сгора́ть от любви́; **cái nhìn đắm đuối** стра́стный взгляд

**đắm say** *см.* say đắm

**đắn** приги́нуть, распласта́ть; **đắn ai mà đánh cho một trận** приги́нуть и зада́ть тре́пку

**đắn đo** быть в нереши́тельности, разду́мывать, испы́тывать колеба́ния, взве́шивать «за» и «про́тив», прики́дывать, взве́шивать; **đắn đo lời nói** тща́тельно выбира́ть (взве́шивать) слова́

**đẵn** 1) отруба́ть, отреза́ть; **đẵn tre** руби́ть бамбу́к 2) отре́зок, часть; **một đẵn mía** кусо́к (коле́нце) са́харного тростника́ ◊ **đẵn gỗ khó tránh mảnh văng** *посл.* лес ру́бят — ще́пки лета́т

**đăng** I [бамбу́ковая] ве́рша; **cắm đăng ngang sông** поста́вить ве́рши поперёк реки́

**đăng** II помести́ть, опубликова́ть; **đăng bài trên báo** помести́ть статью́ в газе́те; **gửi bài đăng báo** посла́ть статью́ в газе́ту (для опубликова́ния в газе́те); **đăng tin** опубликова́ть сообще́ние

**đăng cai** I ве́рша *(с двумя входными воронками)*

**đăng cai** II брать на себя́ организа́цию *чего-л.*; отвеча́ть *за что-л.*; **đăng cai một tối vui** взять на себя́ организа́цию ве́чера; отвеча́ть за организа́цию ве́чера; **nước đăng cai Đại hội thể vận** страна́-организа́тор Олимпи́йских игр

**đăng đó** рыболо́вные сна́сти *(бамбуковые)*

**đăng đối** подходи́ть друг дру́гу ◊ **môn đăng hậu đối** быть ра́вными в социа́льном отноше́нии *(о семьях жениха и невесты)*

**đăng ký** регистри́ровать(ся); встава́ть (брать) на учёт; регистра́ция; **đăng ký kết hôn** зарегистри́ровать (офо́рмить) брак; **đăng ký hộ khẩu** зарегистри́ровать чле́нов семьи́; **đăng ký cư trú** офо́рмить прописку, прописа́ться

**đăng-ten** кру́жево

**đằng** направле́ние, сторона́; **đằng trước** впереди́; **đằng sau** позади́; **đi đằng này gần hơn** в э́ту сто́рону [идти́] бли́же; **mặt trời mọc đằng đông** со́лнце всхо́дит на восто́ке; **ngồi ở đằng mũi (lái) thuyền** сиде́ть на носу́ (на корме́) ло́дки; **đằng họ nhà gái** ро́дственники со стороны́ неве́сты (жены́) ◊ **nói một đằng, làm một nẻo** говори́ть одно́, а де́лать друго́е

**đằng ấy** 1) вон там; с той стороны́ 2) *фам.* ты; с твое́й стороны́; **đằng ấy có rảnh thì đi chơi với tớ** е́сли ты свобо́ден, пойдём гуля́ть со мной

**đằng đẵng** до́лгий, нескончаемый; **những năm tháng đằng đẵng** до́лгие (нескончаемые) го́ды *(о тяжёлых временах)*; **chờ ai suốt mười năm đằng đẵng** прожда́ть кого́-л. де́сять до́лгих лет

**đằng hắng** прока́шляться, проче́истить го́рло; **đằng hắng hai ba tiếng rồi mới nói tiếp** не́сколько раз ка́шлянуть, зате́м продо́лжить говори́ть

**đằng này** 1) здесь, с э́той стороны́ 2) *фам.* я; с мое́й стороны́; **đằng này vừa đem sách lại cho cậu** я то́лько что принёс тебе́ кни́гу

**đằng thẳng** 1) е́сли всё в поря́дке, е́сли всё норма́льно...; **đằng thẳng ra thì họ đã lên đường rồi** е́сли всё в поря́дке, то они́ уже́ отпра́вились в путь 2) откры́то, пря́мо, как есть на са́мом де́ле; **anh cứ đằng thẳng mà nói!** говори́те пря́мо!

**đắng** го́рький ◊ **đắng như quả bồ hòn** го́рький как полы́нь

**đắng cay** *см.* cay đắng; **những giọt nước mắt đắng cay** го́рькие слёзы

**đắng chẳng** *диал.* нестерпи́мо го́рький

**đắng lòng** испы́тывать го́рькое чу́вство

**đắng miệng** го́речь во рту; **thấy đắng miệng** чу́вствовать го́речь во рту

**đắng ngắt** нестерпи́мо го́рький

**đắng áp** *геофиз.* изобари́ческий; **đường đắng áp** изоба́ра

**đẳng cấp** ка́ста; сосло́вие; иера́рхия; ка́стовый; сосло́вный; иерархи́ческий; **đẳng cấp thứ ba** *ист.* тре́тье сосло́вие; **những thành kiến đẳng cấp** сосло́вные предрассу́дки; **đẳng cấp xã hội** социа́льная иера́рхия

**đẳng chấn** изосейсми́ческий

**đẳng nhiệt** *геофиз.* изотерми́ческий; **đường đẳng nhiệt** изоте́рма

# ĐẲNG

**đẳng thời** *физ.* изохро́нный

**đẳng thức** *мат.* ра́венство; **đẳng thức gần đúng** (xấp xỉ) приближённое ра́венство

**đẳng tích** *мат.* равнове́ликий

**đẳng trị** *мат.* равноза́чный

**đẳng** *диал.* 1) что́бы; для того́, что́бы 2) быть в состоя́нии; удава́ться *(в позиции после глагола)*; **ngủ không đẳng** не в состоя́нии засну́ть; **tai họa khó lường trước đẳng bế** де́йствие, после́дствия кото́рого невозмо́жно определи́ть зара́нее

**đắp** 1) накрыва́ть(ся), покрыва́ть(ся); **đắp chăn** накрыва́ться одея́лом 2) насыпа́ть; де́лать на́сыпь; **đắp nấm mộ** насыпа́ть моги́льный холм; **nền đắp** на́сыпь 3) стро́ить, возводи́ть; **đắp đường** стро́ить доро́гу; **đắp đê** возводи́ть да́мбу; **đắp đập** стро́ить (возводи́ть) плоти́ну; **đắp tượng** возводи́ть монуме́нт

**đắp điếm** 1) прикрыва́ть; **đắp điếm qua quéo** слегка́ прикры́ть 2) ока́зывать по́мощь, поддержи́вать, выруча́ть

**đắp đổi** сменя́ться, сле́довать одно́ за други́м, перемежа́ться; **nắng mưa đắp đổi** со́лнечная пого́да и дожди́ сменя́ют друг дру́га ◊ **đắp đổi qua ngày, bữa cơm bữa cháo** перебива́ться с хле́ба на квас

**đắt** 1) дорого́й; до́рого; **với giá đắt** по дорого́й цене́; **bán đắt** продава́ть до́рого; **hàng đắt lên** това́ры подорожа́ли; **đắt như vàng** по цене́ зо́лота 2) уда́чный, уда́чно употреблённый *(о слове и т.п.)*; **ví dụ rất đắt** о́чень уда́чный приме́р; **từ ấy dùng không đắt** э́то сло́во употреблено́ неуда́чно

**đắt chồng** не име́ть недоста́тка в жениха́х, быть (счита́ться) зави́дной неве́стой; **cô ấy rất đắt chồng** у неё нет недоста́тка в жениха́х

**đắt đỏ** дорогосто́ящий; **giá sinh hoạt đắt đỏ** дорогови́зна жи́зни; **phụ cấp đắt đỏ** надба́вка к зарпла́те (де́нежная компенса́ция) в связи́ с повыше́нием (ро́стом) цен

**đắt hàng** хо́дкий, по́льзующийся спро́сом

**đắt khách** бо́йко торгу́ющий, не испы́тывающий недоста́тка в покупа́телях

**đắt lời** сто́ящий, заслу́живающий внима́ния *(о замечании и т.п.)*

**đắt tiền** дорогосто́ящий

**đắt vợ** не име́ть недоста́тка в неве́стах, быть (счита́ться) зави́дным жени́хом; **anh ấy rất đắt vợ** у него́ нет недоста́тка в неве́стах

**đặt** 1) класть; ста́вить; помеща́ть; устана́вливать; закла́дывать; **đặt quyển sách trên bàn** положи́ть кни́гу на стол; **đặt mâm cơm lên bàn** поста́вить подно́с с едо́й на стол; **đặt em bé vào nôi** положи́ть малы́ша в лю́льку; **đặt gót sát nhau** поста́вить пя́тки вме́сте; **đặt cảnh giới** вы́ставить карау́л (охра́ну); **đặt lính gác** поста́вить часово́го; **đặt cái gì ra ngoài** вы́ставить что́-л. нару́жу; **đặt cái gì ra ngoài trời** вы́ставить что́-л. на во́здух; **đặt máy tuyếc-bin** установи́ть турби́ну; **đặt nền** заложи́ть фунда́мент; **đặt nền móng** (nền tảng, cơ sở) заложи́ть осно́вы (фунда́мент, ба́зу); **đặt cơ sở lý luận** заложи́ть (подвести́) теорети́ческую ба́зу ◊ **đặt hy vọng vào...** возлага́ть наде́жды *на кого́-л., на что́-л.*; **đặt ra ngoài vòng pháp luật** объяви́ть *кого́-л., что́-л.* вне зако́на 2) устана́вливать, ста́вить; составля́ть; **đặt quan hệ ngoại giao** установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; **đặt giải thưởng** установи́ть пре́мию; **đặt câu hỏi** поста́вить (зада́ть) вопро́с; **đặt vấn đề** поста́вить вопро́с; вы́двинуть пробле́му; **đặt điều kiện** поста́вить (вы́двинуть) усло́вие; **đặt câu** соста́вить фра́зу (предложе́ние); **đặt kế hoạch** соста́вить (вы́двинуть) план 3) зака́зывать; **đặt hàng** зака́зывать това́р; де́лать зака́з; **đơn đặt hàng** зака́з на поста́вку това́ра; **đặt tiệc ở khách sạn** заказа́ть банке́т в рестора́не; **đặt may bộ quần áo** заказа́ть костю́м; **đặt trước** а) заказа́ть зара́нее; б) дать зада́ток; **đặt báo** подписа́ться на газе́ту

**đặt chân** поста́вить но́гу, ступи́ть; **con người đã đặt chân lên Mặt trăng** челове́к ступи́л на Луну́

**đặt chuyện** сочини́ть небыли́цы, измышля́ть; **đặt chuyện nói xấu ai** сочини́ть небыли́цы, что́бы очерни́ть кого́-л.

**đặt cọc** дать зада́ток, предоста́вить ава́нс; **tiền đặt cọc** [де́нежный] зада́ток, ава́нс

**đặt để** занима́ться до́мыслами; сочиня́ть небыли́цы, измышля́ть

**đặt điều** измышля́ть, сочиня́ть небыли́цы; **đặt điều cho ai** возводи́ть напра́слину на кого́-л.

**đặt đít** *прост.* сесть, плю́хнуться, приземли́ться; **vừa đặt đít đã phải đứng dậy** не успе́л присе́сть, как до́лжен был вскочи́ть

**đặt lãi** ссу́дить де́ньги под проце́нты

**đặt lưng** прилечь, улечься; **mới đặt lưng, gà đã gáy** едва́ улёгся, как запе́ли петухи́

**đặt mình** *см.* **đặt lưng**

**đặt móng** 1) заложи́ть фунда́мент; **đặt móng xây nhà** заложи́ть фунда́мент до́ма 2) заложи́ть осно́вы, создать ба́зу

**đặt mua** заказа́ть, сде́лать зака́з; зака́з; **đặt mua dài hạn** долгосро́чный зака́з; **đặt mua sách báo** [dài hạn] подписа́ться на газе́ты и журна́лы

**đặt tên** дава́ть и́мя, называ́ть; **đặt tên cho con** дать и́мя ребёнку

**đặt tiền** дать зада́ток; вы́платить ава́нс; **tiền đặt** зада́ток; ава́нс

**đâm** I коло́ть; вонза́ть, пронза́ть, ре́зать; **đâm bằng lưỡi lê** заколо́ть *кого́-л.* штыко́м; **đâm lê** *сокр.* коло́ть штыко́м; **bị kim đâm vào ngón tay** уколо́ть (наколо́ть) себе́ игло́й па́лец; **đâm bằng gươm** пронзи́ть *кого́-л.* мечо́м *(тж.* **dùng gươm đâm**); **đâm bằng dao** заре́зать ножо́м; **gai xương rồng đâm đau** ка́ктус бо́льно ко́лется, ка́ктус о́чень колю́чий ◊ **đâm bị thóc chọc bị gạo** се́ять раздо́р, натра́вливать друг на дру́га; **đâm ba chẻ** (chày) сы́ вставля́ть па́лки в колёса; **đâm lao phải theo lao** *посл.* взя́лся за гуж — не говори́, что не дюж

**đâm** II налете́ть, натолкну́ться, вре́заться; **xe buýt đâm vào cột điện** автобус налете́л на (вре́зался в) телегра́фный столб

**đâm** III *(тж.* **đâm ra**) станови́ться, де́латься; впада́ть *(в панику и т.п.)*; **tình thế đâm ra khó xử** ситуа́ция ста́ла тру́дной; **đâm lười** разлени́ться *(тж.* **đâm ra lười biếng**); **đâm cuồng** обезу́меть; **đâm hư** распусти́ться, испо́ртиться, приобрести́ дурны́е накло́нности; **đâm ra khó bảo** отби́ться от рук, стать непослу́шным *(тж.* **đâm bướng**); **đâm lo sợ** стать пугли́вым; **đâm nản** впасть в отча́яние

**đâm** IV пуска́ть, дава́ть *(ростки и т.п.)*; **đâm rễ** пусти́ть ко́рни; **đâm chồi** покры́ться по́чками; пусти́ть побе́ги, дать ростки́; **khóm hồng đâm bông** на ро́зовом кусте́ появи́лись буто́ны; **cây đã đâm mầm** де́рево пусти́ло побе́ги; **đâm hoa kết quả** цвести́ и плодоноси́ть

**đâm** V вставля́ть *(напр. реплику)*; встрева́ть *(в разговор)*; **thỉnh thoảng lại đâm vào một câu** вре́мя от вре́мени вставля́ть фра́зу; **nói đâm ngang** встрева́ть в разгово́р, перебива́ть други́х

**đâm bổ** 1) упа́сть, свали́ться 2) ри́нуться, ки́нуться, бро́ситься [сломя́ го́лову]; вали́ться, вломи́ться; **đâm bổ đi tìm trẻ lạc** бро́ситься на по́иски заблуди́вшегося ребёнка; **đâm bổ vào phòng người ta** вломи́ться в чужу́ю ко́мнату

**đâm cáu** впасть в гнев, разгне́ваться

**đâm chết** заколо́ть, заре́зать *(кого́-л.)*; уби́ть

**đâm đầu** 1) сýнуть гóлову, залéзть головóй; **đâm đầu vào tròng** сýнуть гóлову в пéтлю; влезть (попáсть) в пéтлю 2) уйти́ с головóй *во что-л.*; увлéчься *чем-л.*; пристрасти́ться *к чему-л.*; đâm đầu vào công việc с головóй уйти́ в делá (в рабóту); đâm đầu vào cờ bạc увлéчься азáртными и́грами, пристрасти́ться к азáртным и́грам 3) сломя́ (очертя́) гóлову, без огля́дки; đâm đầu chạy về nhà сломя́ гóлову бро́ситься домóй 4) прихóдиться; быть вы́нужденным; đâm đầu đi vay быть вы́нужденным дéлать долги́

**đâm hoảng** впасть в пáнику, си́льно перепуга́ться

**đâm khùng** рассвирепéть, впасть в я́рость, разъяри́ться; làm ai đâm khùng lên разъяри́ть кого́-л.

**đâm liều** не вéдая стрáха, не бóясь ри́ска, пренебрегáя опáсностью

**đâm nghi** стáть подозри́тельным (недовéрчивым); впасть в подозри́тельность

**đâm thủng** проткну́ть, проколо́ть; продыря́вить

**đâm sầm** врéзаться, налетéть; chiếc ô-tô đâm sầm vào cột đèn машúна врéзалась в фонáрный столб; đâm sầm vào nhau налетéть друг на дру́га

**đầm** I пруд; nuôi cá ở đầm разводи́ть ры́бу в пруду́

**đầm** II трамбовáть, утрамбо́вывать; трамбо́вка (*тж.* cái đầm); đầm đất утрамбовáть зéмлю; đầm bê-tông уложи́ть бетóн

**đầm** III *уст.* дáма; дáмский

**đầm** IV стоя́ть (сидéть, лежáть) в водé; con trâu đầm ở trong ao бу́йвол лежúт в пруду́ 2) промóкший, влáжный; mái tóc đầm sương вóлосы, влáжные от росы́; khăn mùi xoa đầm nước mắt носовóй платóк, влáжный от слёз

**đầm ấm** ую́тный; ую́т; căn phòng đầm ấm ую́тная кóмната; cảnh gia đình đầm ấm семéйный ую́т

**đầm đầm** струи́ться, ли́ться; nước mắt đầm đầm như mưa слёзы теку́т ручьём

**đầm đìa** 1) обúльно, ручьём; chảy đầm đìa течь ручьём *(о слезах, крови и т.п.)*; nước mắt [chảy] đầm đìa (*тж.* đầm đìa nước mắt) слёзы теку́т ручьём; обливáться слезáми; mồ hôi vã ra đầm đìa пот льёт ручьём, обливáться пóтом 2) насквóзь, до ни́тки; ướt đầm đìa насквóзь промóкнуть, вымóкнуть до ни́тки

**đầm hồ** пруды́ и озёра; болóта и озёра

**đầm lầy** болóто

**đấm** ударя́ть (бить) кулакóм; удáр кулакóм; đấm vào ngực удáрить кулакóм в грудь; quả đấm a) кулáк; б) удáрная группиро́вка войск ◊ đấm bị bông вести́ пусты́е спóры; đấm bùn sang ao переливáть из пустóго в порóжнее; nói như đấm vào tai говори́ть рéзкости

**đấm bóp** масси́ровать, дéлать массáж; массáж; người đấm bóp массажúст

**đấm đá** бить кулакáми и ногáми, дубáсить, колоти́ть; đấm đá nhau túi bụi колоти́ть друг дру́га куда́ попáло

**đấm họng** *разг.* заткну́ть рот, застáвить молчáть *(подкупом и т.п.)*; дать взя́тку

**đấm mõm** *см.* **đấm họng**

**đẫm** быть мóкрым от *чего-л.*; пропитáться *чем-л.*; trán đẫm mồ hôi мóкрый от пóта лоб; áo đẫm mồ hôi рубáшка пропитáлась пóтом; bàn tay đẫm máu ру́ки обагрены́ кро́вью, ру́ки в крови́

**đẫm máu** кровáвый; chế độ đẫm máu кровáвый режúм

**đậm** I крéпкий *(насыщенный)*; canh [nấu] đậm крéпкий бульóн; nước chè [pha] đậm крéпко завáренный (крéпкий) чай; thuốc lá đậm крéпкий табáк

**đậm** II (*тж.* đậm người) полновáтый; крéпкий, крéпко сби́тый, коренáстый; cô ấy hơi đậm người онá немнóго полновáта

**đậm** III Δ 1) жúрный; in chữ đậm напечáтанный жúрным шри́фтом 2) тёмный, густóй, насы́щенный; màu xanh đậm тёмно-зелёный цвет 3) я́ркий, сóчный, выразúтельный; đặc điểm dân tộc khá đậm довóльно я́ркие национáльные осóбенности

**đậm đà** I 1) задушéвный, сердéчный; горя́чий, пла́менный, пы́лкий; câu chuyện đậm đà задушéвный разговóр; tình bạn đậm đà сердéчная дру́жба; lòng yêu nước đậm đà горя́чий (пла́менный) патриоти́зм 2) привлека́тельный, симпати́чный; con người đậm đà dễ yêu ми́лый привлека́тельный человéк 3) пóлный (испóлненный) *чего-л.*; прони́кнутый *чем-л.*; đậm đà màu sắc dân tộc пóлный национáльного своеобрáзия 4) пикáнтный; hương vị đậm đà пикáнтный вкус

**đậm đà** II *см.* **đậm** II

**đậm đặc** крéпкий, концентри́рованный; độ đậm đặc крéпость, концентрáция

**đậm nét** 1) я́ркий, сóчный, выразúтельный 2) жúрный; chữ in đậm nét жúрный шрифт

**đần** тупóй, несообрази́тельный; người đần тупи́ца; mặt có vẻ đần тупóе выраже́ние лица́

**đần độn** тупóй, тупоýмный, тупоголóвый; глýпый; слабоýмный; vẻ mặt đần độn тупóй вид; trở nên đần độn отупéть; поглупéть

**đẫn đờ** *см.* **đờ đẫn**

**đấng** *в сочет.*: đấng vĩ nhân вели́кий человéк; đấng anh hùng герóй

**đập** I 1) би́ть(ся); ударя́ть(ся); разбивáть, дробúть, размельчáть; выбивáть, выколáчивать; đập muỗi бить комаро́в; chim đập cánh [phành phạch] пти́ца бьёт крылóм; đập tay xuống bàn удáрить рукóй по столу́; đập cho mấy cái дать пáру шлепкóв, наподдáть нéсколько раз; ánh sáng đập vào mắt свет бьёт в глазá; sóng đập vào bờ вóлны бью́тся о бéрег; quả tim đập mạnh сéрдце си́льно бьётся; tim ngừng đập сéрдце перестáло би́ться; nhịp đập của mạch биéние пу́льса; đập đá дробúть (размельчáть) кáмни; đập bụi выбивáть пы́ль *из чего-л.*; đập mạnh vào đầu óc крéпко засéсть в мозгу́ (в головé) 2) молотúть, обмолáчивать; đập lúa обмолáчивать (молотúть) рис 3) разбúть, разгромúть; đập luận điệu không căn cứ разбúть несостоя́тельные дóводы

**đập** II плотúна (*тж.* đập nước); xây đập ngăn sông перекры́ть péку плотúной

**đập** III накúнуть, причúслить, приплюсовáть *(о деньгах)*; đập thêm vào một trăm rúp накúнуть ещё сто рублéй

**đập nát** дробúть, размельчáть

**đập tan** разбúть, разгромúть, разнести́ в пух и прах; отрази́ть; сорвáть; đập tan những tư tưởng của ai подвéргнуть чьи́-л. идéи уничтожáющей крúтике; đập tan cuộc tiến công отрази́ть наступлéние (атáку); đập tan âm mưu của địch сорвáть зáмыслы врагá

**đập vỡ** разбúть, расколóть, расколотúть; đập vỡ cái cốc разбúть стакáн

**đập vụn** разбивáть, дробúть, размельчáть

**đất** 1) земля́, грунт; пóчва; đất bở мя́гкая (ры́хлая) земля́; đất tơi сыпу́чий грунт (*тж.* đất xốp); đất cát песчáный грунт; песчáная пóчва; đất đầm lầy болóтистая пóчва; đất bồi аллювиáльные (нанóсные) пóчвы, нанóсы, аллю́вии; đất đỏ краснозём; đất núi lửa вулканúческая пóчва; đất vôi известкóвая пóчва; đất nặng (nhẹ) тяжёлые (лёгкие) пóчвы; đất xấu неплодоро́дная земля́ (*тж.* đất cằn, đất bạc màu); đất màu

плодоро́дная по́чва *(тж.* đất màu mỡ, đất phì nhiêu); đất có muối солончако́вая; làm đất обраба́тывать зе́млю; làm kỹ đất тща́тельно подгото́вить зе́млю к се́ву; đất trồng [trọt] посевны́е пло́щади *(тж.* diện tích đất trồng trọt); lớp đất слой земли́; по́чвенный слой; quả đất *(тж.* trái đất) Земля́ *(планета)*; đường đất грунтова́я доро́га; giun đất земляно́й червь; công sự bằng đất земляно́е укрепле́ние ◊ đất bằng sóng dậy как гром среди́ я́сного не́ба *(тж.* đất bằng nổi sóng); không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́ 2) су́ша, материк; mặt đất пове́рхность земли́ 3) страна́, владе́ния ◊ nơi đất tổ quê cha земля́ пре́дков, роди́мый край *(тж.* nơi quê cha đất tổ); đất khách чужа́я земля́ (сторона́), чужби́на, чужи́е края́ *(тж.* đất khách quê người); đất lành chim đậu благода́тная земля́, благода́тный край; đất [có] lề, quê [có] thói *посл.* во вся́ком подво́рье свое́ пове́рье 4) сфе́ра, о́бласть; đất hoạt động сфе́ра [приложе́ния] де́ятельности ◊ đất dụng võ сфе́ра приложе́ния тала́нта 5) гли́на *(тж.* đất sét); гли́няный; глинобитный; ấm đất гли́няный ча́йник; nồi đất гли́няный горшо́к; vách đất глинобитные сте́ны

đất bãi аллюви́альные по́чвы, нано́сы, аллю́вии *(тж.* đất bồi)

đất đá грунт; поро́да; những mẩu đất đá của mặt trăng образцы́ лу́нного гру́нта (лу́нной поро́ды)

đất đai 1) земля́, по́чва; đất đai phì nhiêu плодоро́дные зе́мли (по́чвы) 2) страна́, владе́ния, террито́рия; đất đai của nước khác чужа́я земля́ (террито́рия)

đất đèn *хим.* карби́д ка́льция

đất hiếm *хим.* редкозема́льный; kim loại đất hiếm редкозема́льные элеме́нты (мета́ллы)

đất hoang целинные зе́мли, целина́

đất liền *геогр.* материк, су́ша; материко́вый, сухопу́тный; rời đảo trở về đất liền верну́ться с о́строва на материк; biên giới đất liền và vùng biển nước ta сухопу́тные и морски́е грани́цы на́шей страны́

đất mùn перегно́й

đất nổi 1) су́ша, материк 2) о́стров (о́тмель) на реке́ *(тж.* bãi đất nổi)

đất nung [обожжённая гли́на]

đất nước [родна́я] страна́, ро́дина; госуда́рство; làm chủ đất nước быть хозя́ином страны́; bảo vệ đất nước защища́ть ро́дину

đất sét гончарная гли́на; đất sét trắng бе́лая гли́на, каоли́н

đất sứ фарфо́ровая гли́на, каоли́н

đất thánh 1) ме́сто захороне́ния свя́тых мощей, ме́сто религио́зного почита́ния; священная земля́, святы́ня *(тж. перен.)* 2) кла́дбище *(католическое)*

đất thịt гли́нистые по́чвы

đất thó гончарная гли́на

đất trượt о́ползень

**đâu I** 1) где? *(тж.* ở đâu); куда́?; quyển từ điển đâu? где слова́рь?; anh đi đâu? куда́ вы идёте?; từ đâu откуда́?; anh từ đâu đến? отку́да вы [яви́лись, прие́хали, прибы́ли]?; anh ở đâu về? где вы бы́ли?; отку́да вы возврати́лись (пришли́)?; anh mua bức tranh này ở đâu? где вы купи́ли э́ту карти́ну?; đến đâu? до како́го ме́ста?; anh đọc đến đâu? до како́го ме́ста вы дочита́ли?; tôi đi đâu, nó đi đấy куда́ я, туда́ и он; nó đến đâu là gây sự ở đấy где бы он ни появи́лся, он везде́ затева́ет скандал; đi đâu một lát куда́-то отлучи́ться на мину́ту ◊ đâu vào đấy всё на свои́х места́х, всё в поря́дке; anh cứ yên trí nhé, đâu sẽ vào đấy бу́дьте споко́йны, всё бу́дет в поря́дке 2) везде́, повсю́ду, всю́ду; đâu cũng có treo cờ đỏ везде́ виса́т кра́сные фла́ги; bắt kỳ (cứ) ở đâu... cũng повсю́ду, где бы то ни́ было; bắt cứ ở đâu chúng tôi cũng có bạn bè всю́ду у нас есть друзья́; ở đâu cũng được всё равно́ где

**đâu II** *отрицательная частица:* tôi đâu biết! я во́все не зна́ю!; đâu có thế! не мо́жет э́того быть!

**đâu III** *фразоконечная частица:* tôi có đánh vỡ bát đĩa đâu! я во́все не разбива́л посу́ду!; nó không điên đâu он во́все не сумасше́дший; nào tôi có tiếc gì đâu? да ра́зве я сожале́ю о чём-нибу́дь?; khó gì đâu! чего́ тут тру́дного!; tôi có nói thế đâu? ра́зве я так говори́л?

**đâu đâu** 1) повсю́ду, везде́; đâu đâu chúng tôi cũng gặp bạn bè повсю́ду мы встреча́ем друзе́й 2) нея́сный, тума́нный; chuyện đâu đâu нея́сная исто́рия; nghĩ đâu đâu ду́мать о чём-то неопределённом

đâu đây где-то ря́дом, где-то здесь; có tiếng hát đâu đây где-то побли́зости по́ют; nghe đâu đây có tiếng người где-то ря́дом слы́шны голоса́

đâu đấy где-то неподале́ку, где-то там; em bé bỏ đồ chơi đâu đấy ребёнок где-то там оста́вил игру́шку ◊ хе́р đâu đấy cả rồi всё устро́ено (ула́жено), всё в поря́дке

đâu đó 1) *см.* đâu đấy 2) повсю́ду, здесь и там; đâu đó đều ca hát vang lừng повсю́ду раздаётся пе́ние

đâu nào куда́ там, где там; во́все нет; как мо́жно

**đầu I** 1) голова́; trên đầu над голово́й; đưa đầu ra phía trước выставить го́лову вперёд; голово́й вперёд; ngụp đầu xuống nước уйти́ под во́ду с голово́й; nhức đầu боли́т голова́; tôi nhức đầu у меня́ боли́т голова́; gội đầu мыть го́лову; đọc sách lâu, thấy nặng đầu от до́лгого чте́ния отяжеле́ла голова́; từ đầu đến chân с головы́ до ног; vò đầu ai устро́ить кому́-л. головому́йку ◊ đầu bạc răng long седа́я голова́ и ша́ткие зу́бы; дря́хлый, в прекло́нном во́зрасте; đầu râu tóc bạc во́лосы и борода́ совсе́м седы́е; седовла́сый, престаре́лый; đầu trâu mặt ngựa отме́нный негоде́й, большо́й прохво́ст; đầu trộm đuôi cướp жу́лик, ворю́га; банди́т; đầu tắt mặt tối хлопо́т по́лон рот; đầu sóng ngọn gió на са́мом тру́дном (опа́сном) ме́сте, на пере́днем кра́е; đầu voi đuôi chuột мно́го шу́ма из ничего́; родила́ гора́ мы́шь 2) голова́ (*в значении единицы счёта*); душа́ (*в значении единицы счёта — о человеке*); năm đầu trâu пять бу́йволов; tính theo đầu người на ду́шу населе́ния 3) нача́ло, коне́ц *(нити и т.п.)*; пе́рвый; головно́й, находя́щийся впереди́; từ đầu đến cuối от нача́ла до конца́; đầu năm нача́ло го́да; đếm lại từ đầu пересчита́ть снача́ла; vào nửa đầu thế kỷ qua в пе́рвой полови́не про́шлого ве́ка; hàng ghế đầu пе́рвый ряд *(кресел, стульев)*; đầu đoàn xe tăng голова́ та́нковой коло́нны; đầu dây коне́ц верёвки; đầu gậy коне́ц па́лки; gọt cả hai đầu bút chì заточи́ть о́ба конца́ карандаша́; những toa đầu головны́е (пе́рвые) ваго́ны; đi đầu идти́ впереди́, идти́ пе́рвым; đi đầu là anh chứ không phải tôi впереди́ идёшь ты, а не я; đứng đầu а) занима́ть пе́рвое ме́сто; б) возглавля́ть, стоя́ть во главе́ ◊ đầu đường xó chợ без кры́ши над голово́й; đầu sông ngọn nguồn у чёрта на кули́чках; đầu xuôi đuôi lọt *посл.* хоро́шее нача́ло полде́ла отка́чало

**đầu II** *сокр.* сда́ться, капитули́ровать; thà chết không đầu giặc лу́чше умере́ть, чем сда́ться врагу́

đầu bài *см.* đầu đề 1)

đầu bếp *уст.* шеф-по́вар

**đầu bò** 1) голова́ быка́ 2) упря́мый, крепкого́ловый, крепколо́бый *(тж.* đầu bò đầu bướu)

**đầu cầu** 1) оди́н из концо́в (коне́ц) моста́ 2) позна́ция; плацда́рм

**đầu cơ** 1) спекули́ровать; спекуля́ция; спекулятивный; kẻ đầu cơ спекули́нт; giá đầu cơ спекулятивная цена́; đầu cơ tích trữ де́лать запа́сы (припря́тывать) с це́лью спекуля́ции 2) спекули́ровать *чем-л., на чём-л.*; испо́льзовать *что-л.* в корыстных це́лях (*тж.* đầu cơ trục lợi); đầu cơ chính trị занима́ться полити́ческими спекуля́циями

**đầu đàn** 1) вожа́к *(стаи и т.п.)* 2) веду́щий, лиди́рующий; những cán bộ khoa học đầu đàn веду́щие нау́чные сотру́дники

**đầu đạn** *воен.* [бое]голо́вка; đầu đạn hạt nhân я́дерная боеголо́вка

**đầu đảng** главарь, вожа́к; đầu đảng du côn главарь ша́йки хулига́нов

**đầu đanh** *см.* đầu đinh

**đầu đề** 1) те́ма зада́ния *(для учащихся)* 2) загла́вие, заголо́вок; lấy đầu đề ozaглáвить 3) те́ма, предме́т

**đầu đinh** 1) шля́пка гвозда́ 2) нарыв *(тж.* nhọt đầu đinh); ở ngón tay lên đầu đinh на па́льце образова́лся нарыв

**đầu độc** 1) отрави́ть *кого-л.*; да́ть яд *кому-л.* 2) растлева́ть, развраща́ть [духо́вно]; đầu độc thanh niên развраща́ть молодёжь

**đầu đơn** *уст.* обрати́ться с пи́сьменной про́сьбой; подать прошение (заявле́ние, ра́порт)

**đầu đuôi** нача́ло и коне́ц; завя́зка и развя́зка; суть; đầu đuôi câu chuyện завя́зка и развя́зка исто́рии; chưa hiểu đầu đuôi ra sao непоня́тно, в чём состои́т суть

**đầu gió** сторона́, откры́тая для ве́тра; ме́сто, где сквозня́к; đứng đầu gió dễ bị cảm на сквозня́ке легко́ простуди́ться

**đầu gối** коле́но; nước đến đầu gối вода́ дошла́ до коле́н ◊ đầu gối tay ấp жить душа́ в ду́шу *(о супругах)*; đói thì đầu gối phải bò *посл.* го́лод не тётка

**đầu hàng** сдава́ться, капитули́ровать; đầu hàng không điều kiện безогово́рочно капитули́ровать

**đầu hồi** боковая пристро́йка, фли́гель

**đầu hôm** *диал.* наступле́ние ве́чера; су́мерки; từ đầu hôm đến sáng с ве́чера до утра́

**đầu lâu** 1) голова́ *(отделённая от туловища)* 2) че́реп

**đầu Ninh** *уст.* ли́дер *(фракции и т.п.)*

**đầu lòng** пе́рвенец; con đầu lòng пе́рвенец *(тж. перен.)*

**đầu lưỡi** 1) то́лько на слова́х; показно́й; đạo đức đầu lưỡi показна́я добродете́ль 2) не сходя́щий с языка́, расхо́жий; câu nói đầu lưỡi расхо́жее выраже́ние

**đầu máy** *см.* đầu tàu 1); đầu máy chạy điện электрово́з

**đầu mặt** коле́но, сочлене́ние *(напр. бамбука)* ◊ chém tre không dè đầu mặt руби́ть с плеча́, де́йствовать (говори́ть) не счита́ясь ни с кем и ни с чем

**đầu mẩu** оста́ток, обре́зок; кра́ешек; đầu mẩu thuốc lá оку́рок; đầu mẩu củi обру́бок поле́на; đầu mẩu bánh mì кра́юшка хле́ба

**đầu mối** 1) коне́ц *(нити)*; tìm đầu mối cuộn chỉ rối найти́ коне́ц ни́ти, распу́тать мото́к; tìm ra đầu mối vụ âm mưu узна́ть, куда́ тя́нутся ни́ти за́говора; распу́тать ни́ти за́говора ◊ bịt đầu mối спря́тать концы́, концы́ в во́ду 2) завя́зка *(рассказа и т.п.)*; đầu mối của câu chuyện завя́зка расска́за (исто́рии) 3) причи́на, по́вод; đầu mối của cuộc xung đột причи́на конфли́кта 4) заце́пка, свя́зи *(в стане противника)* 5) у́зел; đầu mối mâu thuẫn у́зел противоре́чий; đầu mối phòng ngự у́зел оборо́ны; ga đầu mối железнодоро́жный у́зел

**đầu mục** *уст.* вождь племени

**đầu não** 1) головно́й мозг *(человека)* 2) головно́й, гла́вный; руководя́щий; cơ quan đầu não руководя́щие о́рганы

**đầu nậu** главарь; заправи́ла, воротила

**đầu ngắm** *см.* đầu ruồi

**đầu nước** 1) мо́щная струя́ (напо́р) воды́ 2) ве́рный, неминуемый; chết đầu nước ве́рная сме́рть; thua đầu nước неминуемое пораже́ние

**đầu óc** 1) голова́, ум, рассу́док; đầu óc sáng suốt му́драя (я́сная, све́тлая) голова́; đầu óc đần độn тупа́я голова́; anh ấy có đầu óc minh mẫn у него́ хорошо́ рабо́тает голова́ (ва́рит котело́к); đầu óc hẹp hòi плохо соображающая голова́, сла́бое соображе́ние; đầu óc quay cuồng голова́ идёт кру́гом 2) психоло́гия; đầu óc nô lệ ра́бская психоло́гия

**đầu ối** *физиол.* околоплодные во́ды

**đầu phiếu** голосова́ть, опуска́ть бюллете́нь; kết quả cuộc đầu phiếu результа́ты голосова́ния

**đầu rìu** *зоол.* удо́д *(тж.* chim đầu rìu)

**đầu ruồi** му́шка *(на огнестрельном оружии)*

**đầu sai** ма́льчик на побегу́шках

**đầu sỏ** главарь, заправи́ла, воротила; trừng trị bọn đầu sỏ наказа́ть главаре́й

**đầu tàu** 1) локомоти́в 2) инициа́тор, застре́льщик; вдохновля́ющая си́ла

**đầu tay** пе́рвая про́ба *(пера, кисти)*; пе́рвый; tác phẩm đầu tay пе́рвое произведе́ние

**đầu têu** подстрека́тель, зачи́нщик; đầu têu trong vụ phá rối trật tự быть зачи́нщиком беспоря́дков

**đầu thai** *будд.* роди́ться в ино́м воплоще́нии

**đầu thú** прийти (яви́ться) с пови́нной; капитули́ровать

**đầu tiên** пе́рвый; первейший; пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь; сначала, вначале; những tin tức đầu tiên пе́рвые сообще́ния (но́вости); phát biểu đầu tiên тро́с hội nghị пе́рвым вы́ступить на собра́нии; đầu tiên anh ta nhận, sau lại chối вначале (сначала) он согласи́лся, а пото́м отказа́лся

**đầu trò** инициа́тор, застре́льщик

**đầu tư** 1) *эк.* инвести́ровать, вкла́дывать капита́л; инвестицио́нный; vốn đầu tư инвести́ции, капиталовложе́ния; ngân hàng đầu tư инвестицио́нный банк 2) вкла́дывать, прилага́ть; отдава́ть, уделя́ть; chưa đầu tư nhiều thì giờ vào học tập не уделя́ть мно́го вре́мени уче́бе

**đầu xanh** молодо́й, ю́ный; từ thuở đầu xanh с ю́ных лет

**đầu xứ** *уст.* пе́рвый лауреа́т провинциа́льных ко́нкурсных экза́менов

**đấu** I 1) да́у *(деревянная ёмкость для риса)* 2) да́у *(мера сыпучих тел — около литра)*; hai đấu gạo два да́у ри́са

**đấu** II 1) соедини́ть, сме́шивать; объедини́ть; đấu hai gói thuốc lào làm một смеша́ть две па́чки табака́ *(разного сорта)*; đấu rượu trắng với rượu mùi смеша́ть во́дку с ликёром; đấu sức lại mà làm объедини́ть уси́лия, сде́лать сообща́ 2) соедини́ть, скрепля́ть; đấu dây [dẫn] điện соедини́ть провода́

**đấu** III 1) боро́ться, дра́ться, сража́ться; состяза́ться, соревнова́ться; cuộc đấu giao hữu дру́жеская встре́ча, дру́жеское состяза́ние 2) публи́чно облича́ть; беспоща́дно критикова́ть; đấu địa chủ публи́чно обличи́ть поме́щика *(во время аграрной реформы)*; bị đấu một trận стать объе́ктом беспоща́дной кри́тики

**đấu ẩu** дра́ться, устра́ивать потасо́вку

**đấu dịu** сба́вить тон, смягчи́ться; смени́ть гнев на ми́лость; пойти́ на мирову́ю

**đấu đá** 1) дра́ться; пина́ть(ся); бить, колошма́тить 2) гры́зться, враждова́ть; đấu đá nhau враждова́ть друг с дру́гом,

нападáть друг на дрýга, ополчáться друг прóтив дрýга

**đấu giá** аукцио́н, торги́; bán đấu giá продава́ть с аукциóна (с торго́в, с молотка́)

**đấu khẩu** руга́ться, переру́гиваться; cuộc đấu khẩu перепа́лка, перебра́нка

**đấu kiếm** 1) состяза́ться в фехтова́нии; фехтова́ние *(тж.* môn đấu kiếm) 2) дра́ться на шпа́гах; дуэ́ль на шпа́гах

**đấu lý** состяза́ться в уме́нии рассужда́ть; спо́рить, вести́ спор *о чём-л.*

**đấu pháo** артиллери́йская перестре́лка

**đấu súng** 1) состяза́ться в стрельбе́ *(из огнестрельного оружия)* 2) дра́ться на дуэ́ли; дуэ́ль *(на пистолетах и т.п.)*

**đấu sức** ме́риться си́лами

**đấu thầu** брать подря́д

**đấu thủ** игро́к *(в спортивном состязании)*

**đấu tố** суро́во облича́ть; đấu tố địa chủ суро́во облича́ть поме́щиков *(во вре́мя аграрной реформы)*

**đấu tranh** боро́ться; борьба́ *(тж.* cuộc đấu tranh); đấu tranh cho hòa bình và an ninh quốc tế боро́ться за мир и междунаро́дную безопа́сность; đấu tranh chống chạy đua vũ trang боро́ться про́тив го́нки вооруже́ний; [cuộc] đấu tranh giai cấp кла́ссовая борьба́; [cuộc] đấu tranh chính trị полити́ческая борьба́; cuộc đấu tranh vũ trang вооружённая борьба́

**đấu trí** соперничать в зна́ниях; состяза́ться в уме́ (в смека́лке)

**đậu** I бобо́вые; бобы́; горо́х; фасо́ль; cây họ đậu бобо́вые культу́ры; đậu bóc vỏ лущёный горо́х; canh đậu гороховый суп; hạt đậu горо́шина; bã đậu со́евые вы́жимки ◊ ốc bã đậu в голове́ мяки́на

**đậu** II *сокр.* о́спа; chủng đậu оспопрививáние *(тж.* trồng đậu); lên đậu боле́ть о́спой, покры́ться о́спинами; đậu đã bay о́спа в ста́дии шелуше́ния

**đậu** III 1) сиде́ть; сади́ться; chim đậu trên cành пти́ца сиди́т на ве́тке; chim đậu xuống cành пти́ца се́ла (опусти́лась) на ве́тку 2) остана́вливаться *(на воде)*; thuyền đậu [ở] bến ло́дка останови́лась у при́стани; đậu lại стоя́ть на ре́йде (на я́коре)

**đậu** IV *диал.* сдать ко́нкурсные экза́мены *(тж.* thi đậu); đậu tiến sĩ получи́ть учёную сте́пень до́ктора *(каких-л.)* нау́к

**đậu** V дава́ть плоды́, плодоноси́ть *(тж.* đậu quả); đậu được ít quả дать ма́ло плодо́в; hoa không đậu quả пустоцве́т

**đậu cô ve** 1) зелёный горо́шек 2) стручко́вая фасо́ль

**đậu dữa** *бот.* ви́гна

**đậu Hà Lan** *бот.* горо́х огоро́дный

**đậu mùa** о́спа; vác-xin đậu mùa о́спенная вакци́на; sẹo đậu mùa о́спина

**đậu nành** со́евые бобы́; со́я; bột đậu nành со́евая мука́; sữa đậu nành со́евое молоко́

**đậu phộng** *диал.* ара́хис

**đậu phụ** лепёшки из со́и

**đậu phụng** *диал.* ара́хис

**đậu tằm** *бот.* ви́ка

**đậu tây** фасо́ль

**đậu tương** *см.* đậu nành

**đậu xanh** фасо́ль золоти́стая

**đây** I 1) здесь; *о́* đây здесь; anh ở lại đây hay đi nơi khác? ты оста́нешься здесь и́ли отпра́вишься в друго́е ме́сто? 2) вот, э́то; đây là cái nhà mới của tôi вот (э́то) мой но́вый дом; đây là vấn đề chính э́то гла́вная пробле́ма (гла́вный вопро́с)

**đây** II 1) *фразоконечная частица:* nhìn từ hôm qua, chưa được hút đây! со вчера́шнего дня так и не́ было возмо́жности покури́ть!; chắc là có chuyện gì đây? наверняка́ что́-то случи́лось?; phải, anh nghe đây! ве́рно, так послу́шай же! 2) *межд.* ну; так вот, вот что; đây rửa mặt đi! ну, умо́йся!; thôi đây, mời anh vào nhé! ла́дно уж, входи́те!

**đây** III *фам.* я; đừng dọa, đây không sợ đâu не пугáй, я ничу́ть не бою́сь [тебя́]

**đây đó** здесь и там; повсю́ду; đây đó đều có bán sách ấy э́та кни́га продаётся всю́ду ◊ nay đây mai đó ны́нче здесь, за́втра там

**đây này** *см.* đây II 2)

**đầy** 1) переполня́ть; по́лный, перепо́лненный; полно́; giỏ đầy hoa quả по́лная фру́ктов корзи́на; nước đầy ruộng на поля́х полно́ воды́; tiền đầy túi карма́н набúт деньга́ми; в карма́не полно́ де́нег; khách đầy nhà в до́ме полно́ госте́й; trời đầy sao всё не́бо в звёздах, не́бо усе́яно (усы́пано) звёздами 2) по́лный, преисполненный; lời nói đầy ý nghĩa по́лные смы́сла слова́; đôi mắt đầy sợ hãi по́лные у́жаса глаза́; cái nhìn đầy giận dữ по́лный зло́бы взгля́д; tương lai đầy hứa hẹn многообеща́ющее бу́дущее ◊ đầy tuổi tôi год о́т роду, в годова́лом во́зрасте; đầy gan đầy ruột разъярённый 3) по́лный, це́лый *(о сроке, размере)*; đầy năm по́лный год, ро́вно год; đầy tháng ро́вно ме́сяц; chưa đầy một năm не прошло́ и го́да 4) *в сочет.:* trăng đầy по́лная луна́

**đầy ải** *см.* đày ải

**đầy ắp** по́лный [до краёв]; перепо́лненный; полно́; bể bơi đầy ắp nước бассе́йн до краёв запо́лнен водо́й; kho đầy ắp những hàng склад забúт това́рами; cửa sông thuyền bè đầy ắp в речно́м порту́ полно́ судо́в

**đầy ắp** *см.* đầy ắp

**đầy bụng** чу́вство тя́жести в желу́дке; несваре́ние желу́дка, расстро́йство пищевари́тельного

**đầy dẫy** кише́ть; полны́м-полно́; полно́, мно́го, хоть отбавля́й; chợ đầy dẫy hoa quả на ры́нке полны́м-полно́ фру́ктов; đầy dẫy khó khăn полно́ тру́дностей, тру́дностей хоть отбавля́й

**đầy đặn** 1) по́лный; khuôn mặt đầy đặn по́лное лицо́ 2) добросерде́чный, доброжела́тельный; ăn ở đầy đặn доброжела́тельно относи́ться к друго́му

**đầy đẫy** по́лный, упи́танный; dạo này người anh đầy đẫy ra в после́днее вре́мя вы располне́ли

**đầy đọa** *см.* đày đọa

**đầy đủ** 1) по́лный; доста́точный; доста́ток; доста́точно, вдово́ль, вдо́сталь; по́лностью, целико́м; báo cáo đầy đủ по́лный отчёт; sống đầy đủ жить в доста́тке; cuộc sống đầy đủ обеспе́ченная жизнь; số lượng đầy đủ доста́точное коли́чество; ăn uống đầy đủ есть и пить вдово́ль, хорошо́ пита́ться 2) по́лный, преиспо́лненный; có đầy đủ quyết tâm по́лный (преиспо́лненный) реши́мости; со всей реши́мостью

**đầy hơi** страда́ть вздýтием живота́ (метеори́змом)

**đầy ổi** кише́ть; полно́, полны́м-полно́; các đường phố đầy ổi những người на у́лицах полно́ наро́ду; chợ đầy ổi những cà chua на ры́нке полны́м-полно́ помидо́ров

**đầy ổi** *см.* đầy ổi

**đầy phè** по́лный [до краёв], перепо́лненный

**đầy tớ** слуга́; лаке́й; прислу́жник, приспе́шник; là đầy tớ của dân быть слуго́й наро́да; làm đầy tớ cho giặc служи́ть врагу́, быть пособником врага́

**đầy tràn** переполня́ть, переле́ваться че́рез край

**đấy** I 1) там, вон там; тот, вон тот; то, э́то; quyển sách đấy, ngay sau lưng anh кни́га вон там, пря́мо за твое́й спино́й; ai gõ cửa đấy? кто там стучи́т в дверь?; đấy là một chuyện có thực э́то бы́ло 2) тот моме́нт, то вре́мя, бы́л да́вно

từ đấy anh ấy hay ốm vặt с того вре́мени он ча́сто прихва́рывал

**đấy** II 1) *фразоконе́чная ча́стица:* anh đừng lo, tôi trở về ngay đấy не беспоко́йтесь, я тут же верну́сь; nó giả vờ đấy! он ведь прики́дывается; đừng giận tôi nhé: tôi vốn là một người lười viết thư lắm đấy! не серди́сь на меня́: я ведь всегда́ лени́лся писа́ть пи́сьма; anh đi đâu đấy? куда́ э́то вы идёте?; liệu hồn đấy! берегли́тесь же! 2) *межд.* ну что ж; ну вот, вот, так вот; đấy anh đã tin chưa? ну что ж, вы пове́рили?; đấy, tôi đã bảo mà! ну вот, я ведь говори́л!

**đấy** III *фам.* ты

**đẩy** 1) толка́ть; отта́лкивать; ста́лкивать; отта́лкивать; отсни́мать; đẩy tạ *спорт.* толка́ть ядро́; đẩy cửa vào nhà толкну́ть дверь и войти́ в дом; đẩy ai xuống nước столкну́ть (спихну́ть) кого́-л. в во́ду; đẩy thuyền xuống nước столкну́ть ло́дку в во́ду; đẩy việc cho người khác свали́ть (спихну́ть) рабо́ту на друго́го; đẩy ra отталкну́ть(ся); đẩy thuyền ra khỏi bờ отталкну́ть ло́дку от бе́рега; đẩy... sang một bên отталкну́ть в сто́рону; đẩy... đến hàng cuối отсни́ть на за́дний план; đẩy ai vào tình trạng bế tắc поста́вить кого́-л. в безвы́ходное положе́ние 2) Δ дать и́мпульс (толчо́к); đẩy năng suất lao động lên cao подня́ть производи́тельность труда́

**đẩy** cây 1) игра́ в «кто кого́ перета́нет» 2) волы́нить, каните́лить, разводи́ть каните́ль; cho đến nay họ chưa giải quyết vấn đề, cứ đẩy cây mãi они до сих пор не реши́ли вопро́са, всё разво́дят каните́ль

**đẩy đà** нара́щивать те́мпы; придава́ть разма́х; уси́ливать, активизи́ровать

**đẩy lui** отодви́нуть (отбро́сить) наза́д, заста́вить отступи́ть; đẩy lui cuộc tiến công của địch отби́ть (отрази́ть) ата́ку проти́вника

**đẩy lùi** заста́вить отступи́ть; отбро́сить наза́д, оттесни́ть, потесни́ть; đẩy lùi quân địch отбро́сить наза́д (оттесни́ть) войска́ проти́вника; đẩy lùi bệnh dịch заста́вить эпиде́мию отступи́ть

**đẩy mạnh** уси́ливать, активизи́ровать; углубля́ть; đẩy mạnh sản xuất уси́лить разви́тие производства; đẩy mạnh phong trào chống chiến tranh уси́лить антивое́нное движе́ние; đẩy mạnh hoạt động của ai активизи́ровать чью-л. де́ятельность; đẩy mạnh quá trình hòa hoãn углуби́ть проце́сс разря́дки; đẩy mạnh thêm sự hợp tác углуби́ть сотру́дничество

**đẩy nhanh** ускоря́ть; нара́щивать; увели́чивать; повыша́ть; đẩy nhanh nhịp độ ускори́ть те́мпы; đẩy nhanh tiến bộ khoa học kỹ thuật ускори́ть нау́чно-техни́ческий прогре́сс

**đầy** 1) по́лный, упи́танный; кре́пко сби́тый, кре́пкий, кря́жистый; đầy [người] ra пополне́ть, потолсте́ть, разда́ться; nghỉ mát về, anh trông đầy ra по́сле о́тпуска вы пополне́ли; vóc người đầy кре́пкое телосложе́ние 2) Δ по́лный; lao động đầy ngày đầy buổi труди́ться по́лный *(рабочий)* день (по́лную сме́ну)

**đầy bụng** Δ досыта, до отва́ла; ăn no đầy bụng нае́сться до отва́ла

**đầy đà** соли́дный, кру́пный, масси́вный *(о человеке);* vóc người đầy đà кру́пное (масси́вное) те́ло

**đầy giấc** Δ хоро́ший (кре́пкий) сон; ngủ cho đầy giấc хорошо́ вы́спаться, как сле́дует отоспа́ться

**đầy hạt** кре́пкий, налито́й *(о зерне)*

**đầy mắt** *см.* đầy giấc; em bé ngủ đầy mắt ребёнок хорошо́ вы́спался

**đầy sức** в по́лную си́лу, на преде́ле сил

**đầy túi** с тугим кошельком, с наби́той мошно́й

**đậy** накрыва́ть, закрыва́ть, прикрыва́ть; lấy vung đậy nồi накры́ть (прикры́ть) кастрю́лю кры́шкой; đậy thức ăn накры́ть (прикры́ть) еду́; dùng vải bạt đậy lên накры́ть (прикры́ть) све́рху брезе́нтом ◊ đậy mồm đậy miệng прикуси́ть язык, храни́ть та́йну; trả nợ đậy cho bạn оплати́ть долг дру́га *(добавив до полной суммы)*

**đậy điếm** накрыва́ть, закрыва́ть, прикрыва́ть; đậy điếm thức ăn накры́ть еду́

**đe** I нарко́вальня *(тж.* đe thợ rèn) ◊ trên đe dưới búa ме́жду мо́лотом и нарко́вальней

**đe** II угрожа́ть, грози́ть(ся); đe đánh grozиться побить (поколоти́ть)

**đe dọa** угрожа́ть, грози́ть, пуга́ть, запу́гивать, наводи́ть стра́х; nước lũ đe dọa mùa màng наво́док угрожа́ет урожа́ю; đe dọa hòa bình угрожа́ть ми́ру; đe dọa gây chiến угрожа́ть войно́й; mối nguy hiểm đang đe dọa nó ему́ угрожа́ет опа́сность; đe dọa trẻ con пуга́ть (наводи́ть страх на) дете́й; mối đe dọa угро́за, опа́сность; lời đe dọa угро́за, угро́зы

**đe nẹt** пуга́ть, стращать *(детей);* đe nẹt trẻ con пуга́ть (стращать) дете́й

**đè** дави́ть, прижима́ть; lấy tay (quyển sách) đè lên tờ giấy прижа́ть лист бума́ги руко́й (кни́гой) ◊ đè đầu cưỡi cổ сесть на ше́ю; угнета́ть, притесня́ть

**đè bẹp** разгроми́ть; раздави́ть; подави́ть; đè bẹp quân thù разгроми́ть проти́вника; đè bẹp cuộc khởi nghĩa подави́ть восста́ние

**đè chết** задави́ть на́смерть; cây đổ, đè chết người ру́хнувшее де́рево на́смерть задави́ло челове́ка

**đè ép** угнета́ть, притесня́ть, подавля́ть

**đè nát** раздави́ть

**đè nặng** дави́ть *(всей тяжестью);* лежа́ть тяжёлым (тя́жким) бре́менем; đè nặng trên vai ai лечь тяжёлым бре́менем на чьи-л. пле́чи

**đè nén** дави́ть, подавля́ть

**đè trĩu** обру́шиваться *(всей тяжестью);* лежа́ть тя́жким бре́менем; đè trĩu trên lưng nhân dân lao động лежа́ть тя́жким бре́менем на пле́чи трудя́щихся

**đẻ** 1) роди́ть, произвести́ на свет; разреши́ться от бре́мени; принести́ *(потомство — о животных);* нести́ *(яйца);* мета́ть *(икру);* роди́ться *(тж.* đẻ ra); đẻ con trai роди́ть сы́на; chị ấy vẫn còn chưa đẻ она́ всё ещё не родила́ (не разреши́лась от бре́мени); chị ấy đẻ rất khó у неё бы́ли о́чень тяжёлые ро́ды; chị ấy đẻ người ra sau khi đẻ она́ пополне́ла по́сле ро́дов; lợn đẻ lứa thứ hai свинья́ принесла́ второ́й помёт; đẻ trứng нести́ я́йца; мета́ть икру́; anh ta đẻ ở quê он роди́лся в дере́вне 2) дава́ть, приноси́ть; đẻ lãi дава́ть проце́нты 3) *разг.* мать, ма́тушка, роди́мая; đẻ tôi đi chợ моя́ мать пошла́ на ры́нок 4) родно́й; mẹ đẻ родна́я мать; tiếng mẹ đẻ родно́й язы́к; bố đẻ родно́й оте́ц; con đẻ родно́й сы́н 5) рожда́ть, порожда́ть; khó khăn đẻ ra sáng kiến тру́дности порожда́ют инициати́ву

**đẻ đái** *разг.* плоди́ть пото́мство

**đẻ người** патологи́ческие ро́ды *(при неправильном предлежании плода)*

**đẻ non** 1) роди́ть преждевре́менно; преждевре́менные ро́ды 2) недоно́шенный; con đẻ non недоно́шенный ребёнок

**đẻ rơi** роди́ть без акуше́рской по́мощи *(в пути и т.п.)*

**đem** 1) нести́, брать с собо́й; đem tiền đi chợ взяв де́ньги, отпра́виться на ры́нок, пойти́ с деньга́ми на ры́нок; đem... đi унести́; đem theo cái gì унести́ (взять) что-л. с собо́й; đem đến принести́, доста́вить; đem về принести́ *(к себе)*; đem đồ đạc về nhà принести́ ве́щи домо́й; đem con đi học отвести́ ребёнка в шко́лу 2) вкла́дывать *во что-л.;* отда-

vắt sức *чему-л.*; đem hết nhiệt tình vào công tác вкладывать душу в работу, относиться к работе с энтузиазмом; đem hết tâm lực (tâm trí) làm gì отдаться всей душой чему-л.

đem lại 1) приносить, давать; đem lại lợi ích cho ai принести кому-л. выгоду; đem lại thu nhập (lợi nhuận) дать доход (прибыль); đem lại kết quả дать плоды (результаты); доставлять; вызывать; đem lại niềm vui cho ai доставить кому-л. радость, вызвать у кого-л. радость

đem lòng пытать, испытывать *(какое-л. чувство)*; đem lòng yêu thương воспылать любовью *к кому-л.*, полюбить *кого-л.*; đem lòng nhớ thương затосковать *по кому-л.*

đem thân отправляться, отбывать; đem thân ra chiến trường отправится на фронт

đen 1) чёрный; тёмный; смуглый; sơn đen чёрная краска; tóc đen чёрные волосы; màu đen чёрный цвет; màu đen rất hợp với anh чёрный цвет (чёрное) очень идёт вам; bánh mì đen чёрный хлеб; trứng cá đen чёрная икра; mây đen чёрные тучи; đất đen чернозём; quân đen *шахм.* чёрные; bóng đen чернота; темнота, потёмки; da đen чернокожий; kim loại đen чёрные металлы; luyện kim đen чёрная металлургия ◊ phân biệt rõ trắng đen отличать чёрное от белого; đen như cột nhà cháy чёрный как головёшка; đen như bồ hóng чёрный как сажа *(тж.* đen như củ súng); nhìn đời qua cặp kính đen видеть всё в чёрном свете *(тж.* chỉ thấy toàn màu đen); chó đen giữ mực *посл.* чёрного кобеля не отмоешь добела 2) чёрный, тёмный; sổ đen чёрные списки; liệt vào sổ đen занести в чёрные списки; chợ đen чёрный рынок; quỹ đen чёрная касса 3) злосчастный, неудачный, несчастливый; vận đen несчастливая судьба *(тж.* số đen) 4) Δ буквальный, прямой; nghĩa đen буквальное (прямое) значение, буквальный (прямой) смысл

đen bạc непорядочный, нечестный; неблагодарный; ăn ở đen bạc жить нечестно

đen đặc полным-полно; người đứng xem đen đặc зрителей столпилось полным-полно

đen đét 1) *звукоподр. ударам хлыста, бича;* со свистом, с прищёлкиванием; звонко; roi vụt đen đét звонкий удар хлыстом 2) Δ сухощавый, тощий; исхудалый; người gầy đen đét сухощавый (тощий, исхудалый) человек

đen đỏ *см.* đỏ đen

đen đủi 1) невзрачный, неказистый 2) неудачливый, злополучный, злосчастный; vận đen đủi злосчастная судьба

đen giòn смуглый, бронзовый, загорелый, шоколадный; nước da đen giòn кожа шоколадного цвета

đen hắc дегтярно-чёрный

đen kịt чёрный, очень тёмный; khói [bốc lên] đen kịt [поднимается] чёрный дым; bầu trời đen kịt чёрное небо

đen lánh *диал. см.* đen nhánh

đen láy *в сочет.:* mắt đen láy блестящие чёрные глаза

đen nghịt переполненный, битком набитый; hội trường đen nghịt những người зал заседаний переполнен (битком набит)

đen ngòm чёрный, мрачный, сумрачный; vực sâu đen ngòm чёрная бездна; cái hầm trông đen ngòm подвал выглядит мрачным

đen nhánh чёрный как смоль; mái tóc đen nhánh чёрные как смоль волосы

đen nhẻm чёрный [от грязи], грязный, перепачканный; mặt mũi đen nhẻm чёрное (чумазое) лицо; quần áo đen nhẻm bụi than чёрная от угольной пыли одежда

đen sạm смуглый, загорелый

đen sẫm чёрный, тёмный; đám mây đen sẫm тёмные тучи

đen sì очень чёрный; черным-черно; mặt đen sì очень чёрное лицо

đen sịt чёрный, очень тёмный; trời đen sịt, sắp mưa небо очень тёмное, скоро пойдёт дождь; cột khói đen sịt столб чёрного дыма

đen thẫm чёрный, тёмный; cánh rừng đen thẫm hiện ra ở đằng xa вдали показался тёмный лес

đen thui чёрный как головёшка (как уголь) *(тж.* đen thui thủi); đi nắng lắm, người đen thui thủi от сильного солнца стать чёрным как головёшка

đen tối чёрный, мрачный, тёмный; коварный, преступный, злодейский; những ngày đen tối чёрные дни; thời kỳ đen tối чёрная година, мрачный период; ý đồ đen tối чёрные мысли; âm mưu đen tối чёрные (коварные) замыслы; việc làm đen tối тёмные дела

đen trũi совершенно (сплошь) чёрный ◊ đen trũi như hòn than чёрный как уголь

đèn лампа, светильник; фонарь; фара; đèn dầu керосиновая лампа *(тж.* đèn dầu hỏa); đèn điện электрическая лампа; đèn treo подвесная лампа; đèn bàn настольная лампа; đèn tường настенный светильник; đèn nhật quang лампа дневного света *(тж.* đèn ánh sáng ngày); đèn thạch anh кварцевая лампа; đèn huỳnh quang люминесцентная лампа; đèn chịu rung вибростойкая лампа; đèn chân bạc торшер *(тж.* đèn chân đế); thắp đèn зажечь лампу, включить свет *(тж.* bật đèn); tắt đèn погасить лампу, погасить (выключить) свет; bóng đèn а) лампочка; б) лампового стекло *(тж.* bóng đèn đầu); máy thu thanh năm đèn пятиламповый радиоприёмник; đèn đường уличный фонарь; cột đèn фонарный столб ◊ đèn đỏ (xanh) красный (зелёный) свет *(светофора);* bật đèn xanh дать зелёный свет (зелёную улицу); đèn nhà ai, nhà ấy rạng мой хата с краю; моё дело — сторона

đèn ba cực трибод

đèn ba dây керосиновая лампа *(подвесная)*

đèn báo сигнальная лампа

đèn bão керосиновый переносной фонарь, «летучая мышь»

đèn bấm *см.* đèn pin

đèn biển маяк *(тж.* hải đăng)

đèn chiếu 1) диапроектор, фильмоскоп; phim đèn chiếu диапозитив, слайд; диафильм 2) *см.* đèn pha

đèn chớp *см.* đèn chụp ảnh

đèn chùm люстра

đèn chụp ảnh лампа-вспышка

đèn cồn спиртовка

đèn cù *см.* đèn kéo quân

đèn dầu коптилка

đèn đóm светильник; освещение

đèn đuốc *см.* đèn đóm

đèn hạ cánh *ав.* посадочные огни

đèn hàn паяльная лампа

đèn hiệu 1) сигнальная лампочка 2) светофор

đèn hoa kỳ керосиновая лампа *(небольшая)*

đèn kéo quân бумажный фонарь *(с движущимися фигурками)*

đèn khí *диал.* 1) газовая лампа, газовый рожок 2) электрическая лампа (лампочка)

đèn lồ головная (шлемовая) лампа *(рудничная)*

đèn lồng китайский фонарик

đèn lửa *см.* đèn đóm

đèn ống небоновая лампа

đèn pha 1) фара *(тж.* đèn pha ô-tô) 2) прожектор; đèn pha tín hiệu сигнальный прожектор; đèn pha bờ biển береговой прожектор (маяк)

**đèn pin** карма́нный *(электрический)* фона́рик; **soi đèn pin** посвети́ть (освети́ть) карма́нным фона́риком

**đèn xách** ручно́й фона́рь; ручна́я ла́мпа

**đèn xếp** складно́й бума́жный фона́рик

**đèn xì** паяльная (фа́кельная) ла́мпа *(тж.* **đèn hàn xì)**

**đeo** 1) носи́ть; **đeo nhẫn** носи́ть кольцо́; **đeo kính** носи́ть очки́; **đeo huân chương** носи́ть о́рден; **đeo hoa tai** носи́ть се́рьги; **đeo băng tang** носи́ть тра́урную повя́зку; **đeo lon đại úy** носи́ть капита́нские пого́ны; **đeo ba-lô** носи́ть рюкза́к 2) име́ть, нажи́ть *(что-л. нежелательное, неприятное);* страда́ть *чем.-л.;* **đeo nợ** име́ть (нажи́ть) долги́; **đeo tiếng xấu** име́ть (нажи́ть) дурну́ю сла́ву (репута́цию); **đeo tật** страда́ть неду́гом

**đeo đai** *уст.* чу́вствовать привя́занность (влече́ние); **tình đeo đai** привя́занность; влече́ние

**đeo đẳng** 1) занима́ться *чем-л.;* вести́ *что-л. (долгое время);* **nó đeo đẳng công việc này đã lâu** он давно́ занима́ется э́той рабо́той (ведёт э́ту рабо́ту) 2) преследовать, домога́ться; **nó đeo đẳng cô ấy** он преследует э́ту де́вушку; **đeo đẳng mối tình** домога́ться *чьей-л.* любви́

**đeo đuổi** 1) вести́, проводи́ть; **đeo đuổi một cuộc chiến tranh phi nghĩa** вести́ несправедли́вую войну́; **đeo đuổi chính sách phản động** проводи́ть реакцио́нную поли́тику 2) проявля́ть упо́рство, **добива́ться** своего́; **đeo đuổi học tập** проявля́ть упо́рство в учёбе

**đeo sát** преследовать, ходи́ть по пята́м

**đeo theo** 1) ходи́ть по пята́м, не отставать ни на ша́г; **đứa bé cứ đeo theo mẹ suốt ngày** малы́ш весь день хо́дит за ма́терью по пята́м 2) быть свя́занным (обременённым); **vợ con đeo theo** обременённый семе́йством

**đèo** I [го́рный] перева́л ◊ **trèo đèo lội suối** преодолева́ть (сто́йко переноси́ть) тру́дности и лише́ния

**đèo** II 1) нести́ на спине́ (на закорках); **lưng đèo con** с ребёнком на закорках 2) везти́ *(на велосипеде, мотоцикле и т.п.)* 3) прихвати́ть (взять) с собо́й *(помимо основной поклажи);* **đèo bánh mì và hoa quả để ăn ở dọc đường** взять в доро́гу хле́ба и фру́ктов

**đèo ải** [го́рные] перева́лы

**đèo bòng** 1) быть свя́занным (обременённым); **đèo bòng vợ con** обременённый семе́йством 2) име́ть пристра́стие; **đèo bòng thuốc sái** име́ть пристра́стие к о́пиуму; быть наркома́ном

**đèo đẽo** 1) неотсту́пно; **đứa bé cứ theo mẹ đèo đẽo** малы́ш не отхо́дит от ма́тери 2) не переставая, без передышки; **làm đèo đẽo suốt ngày** весь день рабо́тать как заведённый

**đèo hàng** бага́жник *(у велосипеда, мотоцикла и т.п.)*

**đèo heo hút gió** на краю́ све́та, в глуши́, в глухома́ни *(о горной местности)*

**đẽo** I обтёсывать, высека́ть; вырубать; **đẽo gỗ làm cột** обтёсывать столб; **đẽo cán thuổng** обтеса́ть рукоя́тку за́ступа; **đẽo đá** обтёсывать ка́мни; **thợ đẽo đá** каменотёс

**đẽo** II *разг.* вымога́ть; **đẽo tiền** вымога́ть де́ньги

**đẽo gọt** 1) обтёсывать; обта́чивать 2) отто́ченный, отшлифо́ванный *(о стиле)*

**đẽo khoét** вымога́ть, занима́ться вымога́тельством

**đẹp** краси́вый, прекра́сный; **cô gái đẹp** краси́вая де́вушка; **phong cảnh đẹp** краси́вый (живопи́сный) пейза́ж (вид); **bức tranh đẹp** краси́вая карти́на; **một cử chỉ đẹp** прекра́сный посту́пок; **tình cảm đẹp** прекра́сное чу́вство; **trời đẹp** хоро́шая пого́да; **chị ấy đẹp** она́ хороша́ собо́й (недурна́); **cái đẹp** красота́ ◊ **đẹp như tranh** как карти́нка; как на карти́нке; **đẹp như tiên [sa]** прекра́сна как фе́я; **khéo như Bụt** краси́в как бог

**đẹp duyên** *уст.* 1) сочета́ться бра́ком, вступа́ть в брак 2) прекра́сный, хоро́ший *(о влюблённой или супружеской паре)*

**đẹp đẽ** краси́вый, прекра́сный; **quần áo đẹp đẽ** краси́вая оде́жда; **lời nói đẹp đẽ** краси́вые слова́; **tình cảm đẹp đẽ** прекра́сные чу́вства; **những ước mơ đẹp đẽ** прекра́сные мечты́

**đẹp đôi** прекра́сный, хоро́ший *(о влюблённой паре);* **hai người trông đẹp đôi** они́ произво́дят впечатле́ние хоро́шей па́ры

**đẹp gái** краси́вая, привлека́тельная *(о девушке)*

**đẹp lão** краси́вый, интере́сный, импозантный *(о старом человеке)*

**đẹp lòng** ра́дующий, доставля́ющий ра́дость (удово́льствие); **làm đẹp lòng cha mẹ** ра́довать (быть отра́дой) роди́телей

**đẹp mắt** прия́тный для взо́ра, ра́дующий глаз; краси́вый; **điệu múa đẹp mắt** краси́вый та́нец; **cảnh tượng thật đẹp mắt** поистине краси́вое зре́лище

**đẹp trai** краси́вый, привлека́тельный *(о мальчике, молодом мужчине)*

**đét** *звукоподр.* щёлканью хлыста, бича *и т.п.;* ударя́ть, бить *(хлыстом, бичом и т.п.);* **đét cho một trận** вы́пороть, отхлеста́ть

**đê** I да́мба; **đắp đê** стро́ить да́мбу; **vỡ đê** да́мба про́рвана; прорыв да́мбы

**đê** II напёрсток

**đê đập** да́мбы и плоти́ны, водозащи́тные сооруже́ния

**đê điều** да́мбы и други́е водозащи́тные сооруже́ния

**đê hạ** по́длый, ни́зкий

**đê hèn** по́длый, ни́зкий; ме́рзкий, гну́сный, га́дкий; **thủ đoạn đê hèn** по́длый приём; **thái độ đê hèn** гну́сное отноше́ние; ме́рзкое (недосто́йное) поведе́ние

**đê mạt** *см.* **đê hèn; hành động đê mạt** по́длый (ни́зкий) посту́пок

**đê nhục** позо́рный, посты́дный; **việc làm đê nhục** посты́дный посту́пок

**đê quai** да́мба обвалова́ния

**đê tiện** по́длый, ни́зкий, недосто́йный, бесче́стный; **con người đê tiện** по́длый челове́к, подле́ц, мерза́вец; **hành vi (việc làm) đê tiện** по́длый (недосто́йный) посту́пок

**đê-xi-ben** децибе́л

**đê-xi-mét** дециме́тр

**đề** I 1) надпи́сывать, проставля́ть; ука́зывать; **đề trên bức ảnh** надписа́ть фотогра́фию; **đề ngày** проста́вить (поста́вить) да́ту, дати́ровать; **đề tên** написа́ть и́мя (назва́ние), озагла́вить; **không đề tên tác giả** без указа́ния и́мени а́втора; **đề địa chỉ** написа́ть а́дрес 2) *сокр.* загла́вие, заголо́вок; те́ма; **đề bài luận** те́ма сочине́ния; **nói xa (lạc) đề** отклони́ться от те́мы; **bài viết lạc đề** сочине́ние написано не на те́му

**đề** II выдвига́ть, предлага́ть; вноси́ть; ста́вить; **đề ra nhiệm vụ** вы́двинуть (поста́вить) зада́чу; **đề ra yêu sách** вы́двинуть тре́бование; **đề ra nhiều sáng kiến** внести́ мно́го рационализа́торских предложе́ний; **đề ra mấy câu hỏi** поста́вить не́сколько вопро́сов; **nhiệm vụ này được đề lên hàng đầu** э́та зада́ча вы́двинута (поста́влена) на пе́рвый план

**đề** III *бот.* фи́кус свяще́нный

**đề án** план, прое́кт; **đề án công tác** план рабо́ты

**đề bạt** выдвига́ть; повыша́ть в до́лжности; назнача́ть на *(более высокую)* до́лжность; **đề bạt cán bộ trẻ** выдвига́ть

молодёжь; người được đề bạt выдвиже́нец

**đề cao** 1) поднима́ть, повыша́ть; đề cao kỷ luật поднима́ть дисципли́ну; đề cao cảnh giác повыша́ть бди́тельность; đề cao tính đòi hỏi đối với công tác của mình повы́сить тре́бовательность к свое́й рабо́те; đề cao vai trò повы́сить роль 2) превозноси́ть, возвели́чивать; tự đề cao mình быть о себе́ чрезме́рно высо́кого мне́ния

**đề cập** затра́гивать, каса́ться, упомина́ть; đề cập [đến] vấn đề затро́нуть вопро́с, косну́ться вопро́са

**đề cử** выдвига́ть, предлага́ть, рекомендова́ть *(чью-л. кандидатуру)*

**đề cương** те́зисы; đề cương báo cáo те́зисы докла́да; đề cương chính trị полити́ческие те́зисы

**đề đạt** выска́зывать, выража́ть; ста́вить; đề đạt ý kiến của mình вы́сказать (вы́разить) своё мне́ние; đề đạt nguyện vọng вы́разить жела́ние

**đề huề** дру́жный, согла́сный; gia đình đề huề дру́жная семья́

**đề kháng** ока́зывать сопротивле́ние, дава́ть отпо́р, сопротивля́ться; nhũng ổ đề kháng của địch очаги́ сопротивле́ния проти́вника; sức đề kháng сопротивля́емость; sức đề kháng của cơ thể сопротивля́емость организ́ма

**đề khởi** *см.* đề xướng

**đề mục** 1) ру́брика 2) оглавле́ние

**đề nghị** вноси́ть предложе́ние, предлага́ть *(тж.* đưa ra đề nghị); проси́ть; предложе́ние; про́сьба; đề nghị ai phát biểu ý kiến предложи́ть кому́-л. (попроси́ть кого́-л.) вы́сказаться (вы́ступить); đưa ra một loạt đề nghị xây dựng вы́двинуть ряд конструкти́вных предложе́ний; nhũng đề nghị hòa bình ми́рные предложе́ния; một đề nghị hợp lý (không thể chấp nhận được) разу́мное (неприе́млемое) предложе́ние; đề nghị im lặng прош ý тишины́

**đề phòng** предотвраща́ть, предупрежда́ть, предохраня́ть от; [зара́нее] принима́ть ме́ры *(на случай чего-л.)*; đề phòng thiên tai [зара́нее] принима́ть ме́ры на слу́чай стихи́йного бе́дствия; đề phòng mọi sự bất trắc на слу́чай непредви́денных обстоя́тельств; đề phòng bệnh tật профила́ктика боле́зней

**đề tài** те́ма; сюже́т; đề tài luận án те́ма диссерта́ции; đó là đề tài ưa thích của anh ấy э́то его́ излю́бленный сюже́т; kế hoạch đề tài các bài thuyết trình тематический план лекций; cuộc triển lãm theo đề tài тематическая выставка; hệ đề tài тема́тика

**đề thi** вопро́сы экзаменацио́нного биле́та; экзаменацио́нное зада́ние; те́ма экзаменацио́нного сочине́ния

**đề từ** эпи́граф

**đề tựa** предисло́вие

**đề xuất** выдвига́ть, ста́вить на обсужде́ние; đề xuất ý kiến вы́сказать мне́ние, вы́ступить с мне́нием; đề xuất vấn đề поста́вить вопро́с *о чём-л.*

**đề xướng** проявля́ть инициати́ву, брать на себя́ инициати́ву, выступа́ть с инициати́вой; быть застре́льщиком (зачина́телем)

**đế** I 1) подста́вка; но́жка; đế đèn подста́вка ла́мпы; đế ly но́жка ри́омки 2) *(тж.* đế giày) подо́шва; подмётка; đế cao-su каучу́ковая подо́шва; đóng đế подбива́ть подмётки

**đế** II *сокр.* ◊ мона́рх; импера́тор; xưng đế провозгласи́ть (объяви́ть) себя́ импера́тором

**đế chế** монархи́ческий режи́м (строй); мона́рхия; импе́рия; монархи́ческий, импе́рский

**đế đô** *уст.* импера́торская столи́ца; резиде́нция импера́тора

**đế hiệu** *книжн.* деви́з ца́рствования

**đế kinh** *уст. см.* đế đô

**đế quốc** 1) импе́рия; импе́рский 2) империали́ст *(тж.* tên đế quốc); империалисти́ческий; bọn đế quốc империали́сты; nước đế quốc империалисти́ческая держа́ва (стра́на); chủ nghĩa đế quốc империали́зм

**đế quốc chủ nghĩa** империалисти́ческий; chiến tranh đế quốc chủ nghĩa империалисти́ческая война́

**đế vị** *уст.* импера́торский трон

**đế vương** *уст.* 1) мона́рх; импера́тор 2) роско́шно, по-ца́рски; роско́шный; ца́рский; sống đế vương жить по-ца́рски

**để** I 1) класть, ста́вить; để bát vào mâm поста́вить ча́шку на подно́с; để quyển sách trên bàn положи́ть кни́гу на стол; để đứa bé lên (xuống) ghế поста́вить (опусти́ть) ребёнка на стул 2) остава́ть (*тж.* để lại); **để tiền ở** nhà оста́вить де́ньги до́ма; để gia tài cho con оста́вить насле́дство сы́ну; thóc để giống рис, оста́вленный на семена́, семенно́й рис; vết thương để lại sẹo от ра́ны оста́лся шрам; để đầu trần оста́вить го́лову непокры́той; обнажи́ть го́лову; để yên оставля́ть в поко́е; anh hãy để tôi yên! оста́вь меня́ в поко́е!; để ngoài tai пропуска́ть ми́мо уше́й; để lại ký niệm тёт đẹp về mình оста́вить о себе́ хоро́шую па́мять; để rồi mà xem [а вот] уви́дим (посмо́трим); [а вот] уви́дите 3) откла́дывать; để hôm khác отложи́ть на друго́й день 4) отпуска́ть, отра́щивать; để râu отпусти́ть (отрасти́ть) бо́роду; để tóc dài отпусти́ть (отрасти́ть) дли́нные во́лосы 5) позволя́ть, допуска́ть; дава́ть; để... lọt vào позво́лить прони́кнуть, пропусти́ть; để bóng lọt vào khung thành пропусти́ть мяч в воро́та; để quá hạn пропусти́ть срок, просро́чить; cứ để cho anh ta nói! да́йте ему́ сказа́ть!; nói khẽ, để cho cháu bé ngủ! говори́те ти́хо, да́йте ребёнку поспа́ть!; để cho tôi nghĩ thêm đã! да́й-ка мне ещё поду́мать 6) соблюда́ть; để tang соблюда́ть тра́ур

**để** II что́бы; для [того́, что́бы]; с це́лью; tôi đến đây [để] giúp anh я пришёл [, что́бы] помо́чь вам; tôi nói điều này để anh suy nghĩ я говорю́ э́то для того́, что́бы вы поду́мали; học để biết учи́ться для того́, что́бы знать; thời gian để chuẩn bị вре́мя для подгото́вки; ở đây có đủ điều kiện để làm việc здесь есть все усло́вия для рабо́ты

**để bụng** затаи́ть [в душе́]; затаённо; в душе́; giận để bụng затаи́ть зло́бу (оби́ду); thương để bụng жале́ть в душе́; hay để bụng злопа́мятный; tính hay để bụng злопа́мятный хара́ктер

**để chế** *диал.* để tang

**để cho** что́бы; для того́, что́бы; đóng cửa để cho khỏi gió закры́ть дверь, что́бы не бы́ло сквозня́ка

**để chóm** подстри́чь *(ребёнка)*, оста́вив хохо́л на маку́шке ◊ từ hồi còn để chóm с малоле́тства, с молоды́х ногте́й, с де́тских лет

**để của** 1) оста́вить добро́ (иму́щество); để của cho con оста́вить добро́ сы́ну 2) спря́тать (припря́тать) добро́ (драгоце́нности)

**để dành** оставля́ть, сохраня́ть, сберега́ть, откла́дывать *(про запас)*; эконо́мить; để dành chỗ cho ai оставля́ть для кого́-л. ме́сто; để dành buồng ở khách sạn заброни́ровать но́мер в гости́нице; để dành tiền откла́дывать (эконо́мить) де́ньги; tiền (của) để dành сбереже́ния, накопле́ния

**để hở** оставля́ть откры́тым; обнажа́ть; để hở cổ оста́вить ше́ю откры́той

**để lộ** раскры́ть, обнару́жить; преда́ть гла́сности, разгласи́ть; để lộ bí mật вы́дать (разгласи́ть) та́йну (секре́т)

**để mà** что́бы; для того́, что́бы; с це́лью, в це́лях

**để mặc** оста́вить без внима́ния, проигнори́ровать

**để mắt** присма́тривать; следи́ть; **để mắt đến (tới) việc nhà** присма́тривать за до́мом; **để mắt tới việc học hành của con cái** следи́ть за учёбой дете́й; **việc gì cũng phải để mắt tới** за всем ну́жно присма́тривать (следи́ть), за всем ну́жен глаз

**để ngỏ** оста́вить откры́тым; **cửa để ngỏ** дверь оста́влена откры́той; **vấn đề để ngỏ** вопро́с оста́лся откры́тым

**để phần** оставля́ть часть (по́рцию); **để phần cơm** оста́вить еду́ *для кого-л.*

**để rơi** урони́ть, оброни́ть

**để tang** соблюда́ть (носи́ть) тра́ур; **để tang mẹ** носи́ть тра́ур по ма́тери

**để tâm** уделя́ть (обраща́ть) внима́ние; забо́титься *о чём-л.;* беспоко́иться *о чём-л.* **để tâm giáo dục con cái** забо́титься о воспита́нии дете́й; **không để tâm đến chuyện vặt** не обраща́ть внима́ния на ме́лочи; **xin anh đừng để tâm đến việc ấy** пожа́луйста, не обраща́йте на э́то внима́ния (пусть э́то вас не беспоко́ит)

**để tiếng** позо́рить, покры́ть позо́ром; оста́вить по себе́ дурну́ю сла́ву

**để tội** припо́мнить *(вину, проступок);* **tao để tội cho mày đấy!** я припо́мню тебе́ э́то!

**để trở** *см.* **để tang**

**để vạ** свали́ть вину́, несправедли́во обвини́ть

**để ý** обраща́ть (уделя́ть) внима́ние; принима́ть во внима́ние; **để ý đến vấn đề ấy** обрати́ть внима́ние на (приня́ть во внима́ние) э́тот вопро́с; **anh ấy để ý đến cô ta** он обрати́л на неё внима́ние, она́ ему́ приглянула́сь

**đệ I** *в сочет.:* **đệ nhất** пе́рвый; **đệ nhị** второ́й; **đệ tam** тре́тий; **đệ tứ** четвёртый; **đệ ngũ** пя́тый

**đệ II** *уст. см.* **đệ trình**; **đệ đơn xin từ chức** пода́ть проше́ние об отста́вке

**đệ III** Δ 1) мла́дший брат 2) *уст., вежл. я (при обращении мужчины к своим друзьям)*

**đệ trình** подава́ть, вруча́ть, представля́ть *(вышестоящему лицу)*

**đệ tử** *уст.* учени́к, после́дователь

**đếch** *прост.* 1) не, нет; **đếch sợ!** не боюсь!; **đếch cần** не ну́жно, не тре́буется 2) *усилительная частица:* **việc đếch gì phải buồn!** бы́ло бы из-за чего́ печа́литься!

**đêm** ночь; ве́чер *(время примерно с девяти вечера до часу ночи);* ночно́й; **nửa đêm** по́лночь; **đêm dài** до́лгая ночь; **ca (kíp) đêm** ночна́я сме́на; **người gác đêm** ночно́й сто́рож; **công việc làm đêm** ночна́я рабо́та; **những đêm trắng** бе́лые но́чи; **buổi biểu diễn kéo dài từ 7 giờ tối đến 11 giờ đêm** конце́рт продолжа́лся с семи́ до оди́ннадцати часо́в ве́чера; **đêm đêm** по ночам, ночами *(тж.* **hằng đêm)**

**đêm hôm** по́здний ве́чер; по́здним ве́чером; **đêm hôm mà nó còn đi chơi** на дворе́ ночь, а он ещё гуля́ет; **đêm hôm khuya khoắt** по́здняя ночь

**đêm khuya** глубо́кая (по́здняя) ночь; глубо́кой (по́здней) но́чью; **đêm khuya vắng vẻ** по́здняя безлю́дная ночь

**đêm ngày** и день и ночь; и днём и но́чью; **đêm ngày nhớ con** и днём и но́чью ду́мать о сы́не; **lo lắng đêm ngày** трево́житься и днём и но́чью

**đêm tối** ночь, ночно́е вре́мя; **trong đêm tối** но́чью, в ночи́

**đêm trường** *поэт* до́лгая ночь; **thần thức suốt đêm trường** провести́ без сна до́лгую ночь

**đếm** счита́ть; **đếm [từ một] đến mười** счита́ть [от одного́] до десяти́; **đếm đầu ngón tay** счита́ть на па́льцах; **đếm tiền** счита́ть де́ньги; **đếm mạch** счита́ть пульс; **đếm số người có mặt** подсчи́тывать коли́чество прису́тствующих ◊ **có thể đếm được trên đầu ngón tay** по па́льцам мо́жно сосчита́ть (пересчита́ть, счесть, перечесть); **thật thà như đếm** че́стный и прямоду́шный; **đếm không xuể** потера́ть счёт

**đếm chác** *ирон.* занима́тся [бесконе́чными] подсчётами; **cứ đếm chác mãi** [без конца́] счита́ть и пересчи́тывать

**đếm xỉa** *в сочет.:* **không đếm xỉa** не счита́ться *с чем-л.;* не учи́тывать, не принима́ть во внима́ние *что-л.;* **không đếm xỉa [gì] đến sức khỏe** не счита́ясь со здоро́вьем; **hoàn toàn không đếm xỉa gì đến dư luận** соверше́нно не счита́ться с обще́ственным мне́нием

**đệm I** тюфя́к; матра́с; мя́гкое сиде́нье

**đệm II** 1) подложи́ть; проложи́ть; подста́вить; вста́вить; подкла́дка; прокла́дка; **đệm rơm vào hòm cốc tách** подложи́ть соло́му в я́щик с ча́йной посу́дой; **переложи́ть соло́мой посу́ду в я́щике;** [**miếng**] **đệm** [**bằng**] **cao-su** рези́новая прокла́дка; рези́новый уплотни́тель 2) промежу́точный; бу́ферный; **nước đệm** бу́ферное госуда́рство; **khu đệm** промежу́точная (бу́ферная) зо́на

**đệm III** (*тж.* **đệm đàn, đệm nhạc**) аккомпани́ровать; аккомпанеме́нт, музыка́льное сопровожде́ние; **chị ấy hát, còn tôi đệm đàn** она́ поёт, а я ей аккомпани́рую; **đệm** [**đàn**] **ghi-ta** аккомпани́ровать на гита́ре; под аккомпанеме́нт гита́ры; **đệm dương cầm** аккомпани́ровать на фортепиа́но; **không nhạc đệm** без аккомпанеме́нта, без музыка́льного сопровожде́ния

**đền I** 1) *см.* **đền rồng** 2) храм

**đền II** компенси́ровать, возмеща́ть; **bắt đền** тре́бовать возмеще́ния уби́тков; **đền công ơn cha mẹ** отблагодари́ть роди́телей, отплати́ть добро́м роди́телям; **tiền đền** де́нежная компенса́ция, возмеще́ние

**đền bồi** плати́ть *(добром за добро);* возмеща́ть, компенси́ровать; **đền bồi công ơn cha mẹ** отплати́ть добро́м роди́телям

**đền bù** компенси́ровать, возмеща́ть; **đền bù phí tổn (thiệt hại) cho ai** компенси́ровать (возмести́ть) кому́-л. изде́ржки (ущерб)

**đền chùa** хра́мы и па́годы

**đền đài** хра́мы и дворцы́

**đền đáp** отплати́ть; возда́ть *за что-л.;* **đền đáp công ơn cha mẹ** отплати́ть добро́м роди́телям; **đền đáp ân nghĩa** возда́ть добро́м за добро́

**đền mạng** запла́тить жи́знью, поплати́ться жи́знью *(за совершённое зло, преступление)*

**đền miếu** *собир.* хра́мы

**đền ơn** отблагодари́ть *(за услугу и т.п.)*

**đền rồng** *уст.* резиде́нция импера́тора; импера́торский дворе́ц

**đền tội** поплати́ться за свои́ грехи́ (просту́пки); поплати́ться жи́знью

**đến I** приходи́ть; приезжа́ть; прибыва́ть; наступа́ть; **mời anh đến nhà tôi chơi nhé!** приходи́те ко мне в го́сти!; **tôi đến để từ biệt với anh** я пришёл проститься с ва́ми; **tôi đến ủm anh ở thư viện** я приходи́л за ва́ми в библиоте́ку; **đến cứu** прийти́ на по́мощь; **tàu đến đúng giờ** (**hơi chậm**) по́езд прибы́л (пришёл) во́время ( с небольши́м опозда́нием); **tàu đến ga vào lúc sáu giờ sáng** по́езд прибыва́ет на ста́нцию в шесть часо́в утра́; **thư tín đã đến** пришла́ корреспонде́нция; **đến gần** приблизи́ться, подойти́ к; **chúng tôi đến gần viện bảo tàng** мы подошли́ к музе́ю; **em bé đến gần tôi** малы́ш подошёл ко мне; **chúng tôi đang đến gần đích** мы приближа́емся к це́ли; **đến nơi** прибы́ть на ме́сто, дое́хать до ме́ста назначе́ния; **người ở nơi khác đến** прие́зжий; приезжа́ющий; прибы́вший; **mùa xuân đã đến** пришла́ (наступи́ла) весна́; **đã đến lúc phải hoạt động** наступи́ло вре́мя (пришла́ пора́, пришёл моме́нт) де́йствовать; **thời cơ**

# ĐẾN

đã đến наступи́л благоприя́тный моме́нт; tiếng đồn đến tai anh ta до него́ дошли́ слу́хи ◊ đến trễ gặm xương *посл.* кто по́здно пришёл, тому́ и мосо́л; по́здно пришёл, ко́сти нашёл

**đến** II 1) *предлог* до; на; к; в; *ở lại đến cuối tháng* оста́ться до конца́ ме́сяца; *từ đầu đến chân* с головы́ до ног; *từ đầu đến cuối* от нача́ла до конца́; *đến nay* до сих пор, до настоя́щего вре́мени; *tiễn ai đến tận nhà* проводи́ть кого́-л. до до́му (до са́мого до́ма); *đến phút cuối cùng* до после́дней мину́ты; *từ sáng sớm đến đêm khuya* с ра́ннего утра́ до по́здней но́чи; *đi đến trường* идти́ в шко́лу; *đi đến nhà máy* идти́ на заво́д; *đến chiều tối trời đổ mưa* к ве́черу пошёл дождь ◊ *đến đâu đến đấy (тж. đến nơi đến chốn)* до конца́; как сле́дует; *làm việc đến nơi đến chốn* довести́ де́ло до конца́; сде́лать де́ло как сле́дует; *đến tết cũng chả (chẳng, chưa)...* до второ́го пришествия *(тж. đến mùa quýt)*; *làm chậm thế đến tết cũng chả xong* е́сли так копа́ться, то не зако́нчишь и до второ́го пришествия 2) *предлог* о; на; с; *sực nhớ đến điều gì* неожи́данно вспо́мнить о чём-л.; [có] ảnh hưởng đến ai, cái gì повлия́ть (оказа́ть влия́ние) на кого́-л., на что́-л.; *quan tâm đến vấn đề này* интересова́ться э́той пробле́мой, прояви́ть интере́с к э́той пробле́ме; *không đếm xỉa đến ý kiến chung* не счита́ться с о́бщим мне́нием 3) до тако́й сте́пени, что...; до того́, что...; так, что...; *lo đến gầy người* похуде́ть от волне́ний (забо́т); *sướng quá đến phát điên* обезу́меть от сча́стья 4) *усилительная частица:* *khó lắm, đến ông ấy cũng chịu* так тру́дно, что да́же он запроси́л пощады (отказа́лся); *đồng hồ chậm đến nửa giờ* часы́ отстаю́т на це́лых полчаса́

**đến cùng** до конца́; *đấu tranh đến cùng* боро́ться до конца́; *giữ bí mật đến cùng* до конца́ храни́ть та́йну

**đến điều** предоста́точно, изря́дно; *cần dặn đến điều nhắc nhở* необходи́мо напо́мнить; *đến điều* изря́дно поизмыва́ться (помы́чить)

**đến giờ** 1) до настоя́щего вре́мени 2) пора́, наста́ло вре́мя; *đã đến giờ lên đường* пора́ отправля́ться в путь

**đến lượt** наста́ла о́чередь; наста́л (пришёл ) чере́д; *đến lượt anh* наста́л ваш чере́д; о́чередь за ва́ми

**đến nỗi** до тако́й сте́пени, что...; до того́, что...; так, что..., *họ cãi nhau đến ỗi đánh nhau* они́ поссо́рились до дра́ки; *nó bận đến nỗi không còn thì giờ nghĩ ngơi* он за́нят до тако́й сте́пени, что не остаётся вре́мени для о́тдыха; *anh ta nói nhanh đến nỗi tôi không hiểu được* он говори́т так бы́стро, что я не понима́ю; *gió thổi mạnh đến nỗi thằng bé phải ôm lấy mẹ* ве́тер тако́й си́льный, что малы́ш вынужден держа́ться за мать

**đến nơi** *разг.* быть на подхо́де, быть на носу́, приближа́ться; *kỳ thi đến nơi rồi* экза́мены (се́ссия) на носу́

**đến thì** на вы́данье: *con gái đến thì* де́вушка (дочь) на вы́данье

**đến thời** наступи́ть, подойти́ *(о моменте и т.п.)*

**đến tuổi** дости́чь *какого-л.* во́зраста; дости́чь совершенноле́тия; *con trai chị ta đã đến tuổi làm nghĩa vụ quân sự* её сын дости́г призывно́го во́зраста; *đến tuổi lấy vợ lấy chồng* дости́чь того́ во́зраста, когда́ пора́ вступа́ть в брак

**đềnh đoàng** неаккура́тный, неря́шливый; *cô ấy đềnh đoàng lắm* она́ така́я неря́шливая

**đềnh đoàng** 1) пре́сный, безвку́сный; *bát canh đềnh đoàng* безвку́сная похлёбка 2) неглубо́кий, пове́рхностный *(о чувстве)*

**đềnh đoãng** 1) ску́дный, убо́гий, бе́дный; *ngôi nhà đềnh đoãng* убо́гое жили́ще 2) ску́чный, невырази́тельный, се́рый

**đều** I 1) одина́ковый, ра́вный *(тж. đều nhau)*; поро́вну; равноме́рно, ро́вно; *chia thành hai phần đều nhau* разели́ть на две ра́вные ча́сти; *bước đều* ро́вный шаг; *chia đều* разели́ть по́ровну; *chia kẹo đều cho các cháu* разели́ть конфе́ты по́ровну ме́жду детьми́; *phân bố đều* распределя́ть равноме́рно; *máy chạy đều* мото́р рабо́тает ро́вно 2) регуля́рно; *đi học đều* регуля́рно ходи́ть на заня́тия; *tập thể dục đều các buổi sáng* по утра́м регуля́рно де́лать заря́дку 3) *мат.* равносторо́нний; *tam giác đều* равносторо́нний треуго́льник 4) дру́жно, согласо́ванно; *đi đều bước* шага́ть в но́гу *с кем-л.*

**đều** II *обобщающая частица:* *mọi người đều biết* всем изве́стно, все зна́ют; *mọi công dân đều bình đẳng trước pháp luật* все гра́ждане равны́ пе́ред зако́ном; *tất cả chúng tôi đều khỏe* все мы здоро́вы; *những quyển sách này tôi đều mua hôm qua* все э́ти кни́ги я купи́л вчера́; *tôi đến nhà máy lần, nhưng anh ta đều đi vắng* я заходи́л к нему́ не́сколько раз, но ка́ждый раз его́ не́ было до́ма

**đều cạnh** *мат.* равносторо́нний; *tam giác đều [cạnh]* равносторо́нний треуго́льник

**đều đặn** 1) ра́вный, одина́ковый; *chia thành hai phần đều đặn* разели́ть на две ра́вные ча́сти 2) ро́вный, ро́вно; *chữ viết đều đặn* ро́вный по́черк; *viết đều đặn* писа́ть ро́вным по́черком 3) пра́вильный, пропорциона́льный; *khuôn mặt đều đặn* пра́вильные черты́ лица́; *thân thể đều đặn* пропорциона́льное телосложе́ние 4) ритми́чный, разме́ренный; регуля́рный; ритми́чно, разме́ренно; регуля́рно; *bảo đảm công việc đều đặn* обеспе́чить ритми́чность в рабо́те; *viết thư đều đặn về nhà* регуля́рно писа́ть пи́сьма домо́й

**đều đều** однообра́зный, моното́нный; разме́ренный, ме́рный, ро́вный, ритми́чный; однообра́зно, моното́нно; разме́ренно, ме́рно, ро́вно, ритми́чно; *giọng nói đều đều* моното́нный (ро́вный) го́лос; *bước đi đều đều* ме́рный (разме́ренный) шаг; *những động tác đều đều* разме́ренные движе́ния

**đều kỳ** периоди́ческий, цикли́ческий; периоди́чески, цикли́чески

**đều tay** 1) равноме́рно, ро́вно; *quay cho đều tay* крути́ть (враща́ть) *что-л.* равноме́рно 2) ро́вно, на хоро́шем у́ровне; *viết đều tay* [всегда́] писа́ть хорошо́ (на хоро́шем у́ровне)

**đểu** по́длый; до́н đểu подле́ц; скоти́на, тварь; *chó đểu бран.* соба́ка, дрянь; *giở trò đểu* соверши́ть по́длость

**đểu cáng** по́длый, гну́сный; *ăn ở đểu cáng* по́дличать; по́дло вести́ себя́

**đểu giả** по́длый; ме́рзкий

**đi** 1) идти́, ходи́ть; е́хать, е́здить; *đứa bé đi chưa vững* малы́ш ещё пло́хо хо́дит (ещё неуве́ренно де́ржится на но́жках); *anh đi đâu đấy?* куда́ ты идёшь?; *anh đi đâu về?* отку́да ты пришёл?; куда́ ты ходи́л?; *mẹ đi chợ về* мать пришла́ с ры́нка; мать ходи́ла на ры́нок; *đi chơi пойти́ погуля́ть (тж. đi dạo)*; *đi dạy học* ходи́ть на заня́тия *(о преподавателе)*; *đi học* ходи́ть в шко́лу, ходи́ть на уче́бу; *trẻ đã đến tuổi đi học* ребёнок дости́г шко́льного во́зраста; *đi học ở Trung Quốc* пое́хать на уче́бу в Китай; *đi làm* ходи́ть на рабо́ту; *đi câu* ходи́ть на рыба́лку; *đi biển* ходи́ть в мо́ре, рыба́чить; *đi săn* ходи́ть на охо́ту; *xe đi chậm rì* маши́на идёт о́чень ме́дленно (е́ле ползёт); *thời gian đi rất nhanh* вре́мя идёт о́чень бы́стро; *đi bộ đội* пойти́ в а́рмию; *đi du lịch vòng quanh thế giới* отпра́виться в кругосве́тное путеше́ствие; *đi ngủ* отпра́вится

(лечь) спать; đi đi lại lại ходи́ть взад и вперёд, ходи́ть из угла́ в у́гол *(тж.* đi lui đi tới); đi vào bí mật уйти́ в подпо́лье; đi vào nền nếp войти́ в норма́льное ру́сло (нала́диться); đi xe lửa е́хать по́ездом (на по́езде); đi xe đạp е́хать на велосипе́де; ката́ться на велосипе́де; đi máy bay лете́ть самолётом (на самолёте); đi tàu biển е́хать (плыть) на парохо́де (парохо́дом); đi tù попа́сть в тюрьму́; đi trệch hướng сойти́ с пра́вильного пути́, сби́ться с ку́рса; đi ngược lại... идти́ вразре́з *с чем-л.;* đi đôi với а) наря́ду с ..., парал|ле́льно с ...; học đi đôi với hành сочета́ть учёбу с рабо́той; б) сочета́ться с ..., подходи́ть к ... ◊ đi bước nữa снова вы́йти за́муж *(обычно о вдове);* đi ngang về tắt гуля́ть на стороне́, измена́ть му́жу; đi sâu đi sát [quần chúng] идти́ в ма́ссы; đi lậu vé е́хать за́йцем (без биле́та); đi guốc trong bụng ai чита́ть чьи́-л. мы́сли; ви́деть кого́-л. наскво́зь; đi đường vòng де́йствовать око́льными путя́ми; đi cỗng sau с чёрного хо́да, по знако́мству; đi mây về gió пари́ть в облака́х; đi với bụt mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy *посл.* с волка́ми жить — по во́лчьи выть; đi sông đi biển không chết, chết lỗ chân trâu *посл.* когда́ не везёт, уто́нешь и в ло́жке воды́; đi đường hỏi già, về nhà hỏi trẻ *посл.* отправля́ешься в путь — расспроси́ стари́ков, воротя́сь домо́й — расспроси́ детвору́; đi đêm có ngày gặp ma *посл.* пова́дился кувши́н по́ воду ходи́ть — там ему́ и го́лову сложи́ть 2) ходи́ть *(в обуви);* носи́ть *(обувь, чулки, носки, перчатки);* đi giày носи́ть о́бувь; đi bít tất носи́ть (надева́ть) носки́; đi găng tay носи́ть перча́тки 3) ходи́ть, де́лать ход *(в игре);* đi nước cờ де́лать ход *(в шахматной игре);* đi con tốt ходи́ть (пойти́) пе́шкой; đi con vua ходи́ть (пойти́) королём *(тж.* đi con tướng); đi con bài ходи́ть, де́лать ход *(в карточной игре)* 4) уйти́ из жи́зни, скончáться 5) идти́, подходи́ть, соответствовать, сочета́ться; ghế thấp quá, không đi với bàn сту́лья о́чень ни́зкие, они́ не подхо́дят к столу́; màu vàng ở đây đi với màu đỏ в да́нном слу́чае жёлтый цвет сочета́ется с кра́сным 6) *побудительная частица:* làm đi! де́лай!; im đi! помолчи́!; cút đi! убира́йся [вон]! 7) *употр. после глаголов как показатель совершённого действия и ориентации:* mang đi унести́; chạy đi убежа́ть; bay đi улете́ть; quay mặt nhìn đi chỗ khác отвести́ глаза́ (взгляд) в сто́рону 8) *употр. после прилагательных, указывая на появление или усиление какого-л. качества (чаще отрицательного):* xấu đi подурне́ть; ухýдшиться; tình hình xấu đi ситуа́ция ухýдшилась; gầy đi похуде́ть; mòn đi износи́ться, обветша́ть; cơn đau có dịu đi ít nhiều боль немно́го утихла 9) *усилительная частица:* rõ quá đi rồi, còn gì phải hỏi nữa! каки́е мо́гут быть вопро́сы — и так преде́льно я́сно!; thích quá đi chứ! ой, как нра́вится!

đi bách bộ совершáть прогýлку, не спеша́ прогýливаться (прохáживаться)

đi biệt исчéзнуть, пропáсть; как в вóду кáнуть

đi bộ ходи́ть пешко́м

đi cầu *диал. см.* đi ngoài

đi củi ходи́ть *(в лес)* по дрова́ (за дрова́ми)

đi đái мочи́ться, ходи́ть по ма́лой нужде́

đi đại tiện ходи́ть на двор, ходи́ть по большóй нужде́

đi đạo исповéдовать католи́чество

đi đất ходи́ть босико́м *(тж.* đi chân đất)

đi đến приходи́ть *к чему-л.;* достига́ть *чего-л.;* làm như thế không đi đến đâu е́сли так де́лать, то ни к чему́ не придёшь (ничего́ не дости́гнешь); đi đến kết luận прийти́ к заключе́нию (к вы́воду); đi đến nhất trí дости́гнуть единодýшия

đi đồng *диал. см.* đi ngoài

đi đời *ирон.* пришёл (наступи́л) коне́ц *кому-л., чему-л.;* đi đời cả lũ пришёл коне́ц всем [нам (вам)]; đi đời tiếng tăm пришёл коне́ц *чьей-л.* сла́ве

đi đứng оса́нка, мане́ры; đi đứng nghiêm trang вели́чественная оса́нка

đi đứt *разг.* лиши́ться [всего́], утра́тить [всё]; lụt to, đi đứt mùa màng в результа́те си́льного наводне́ния лиши́ться всего́ урожáя

đi-ê-den ди́зельный мото́р *(тж.* động cơ đi-ê-den)

đi giải *см.* đi đái

đi ỉa ходи́ть на двор, ходи́ть по большóй нужде́

đi kiết страда́ть крова́вым поно́сом

đi lại 1) ходи́ть, передвига́ться; người bệnh đi lại rất khó khăn больно́му о́чень тру́дно ходи́ть, больно́й передвига́ется с большим трудóм; tự do đi lại свобóда передвиже́ния ◊ người đi lại như mắc cửi лю́ди снуют туда́-сюда́ 2) дружи́ть, води́ть дру́жбу; hai nhà đi lại với nhau đã lâu о́бе семьи́ уже давно́ дру́жат

đi lính идти́ в солда́ты

đi tỷ *см.* đi kiết

đi nghề ходи́ть в мóре, рыба́чить

đi ngoài ходи́ть на двор, ходи́ть по большóй нужде́

đi ở жить в услужéнии, быть слугóй (прислýгой)

đi phép *(тж.* đi nghỉ phép) пойти́ (уйти́) в отпуск, взять отпуск

đi phu *уст.* пойти́ в ку́ли

đi rửa страда́ть поно́сом

đi sát постоя́нно поддéрживать свя́зи *с кем-л.;* постоя́нно име́ть де́ло *с кем-л., с чем-л.;* đi sát quần chúng постоя́нно быть среди́ масс; đi sát thực tế постоя́нно име́ть де́ло с [реа́льной] действи́тельностью

đi sâu углуби́ться, [глубоко́] вни́кнуть в пробле́му

đi táo страда́ть запóром

đi tắt идти́ напрями́к, идти́ кратча́йшим путём

đi tây *прост.* 1) окочу́риться, дать дýба 2) пропáсть, прогоре́ть

đi tiêu *см.* đi ngoài

đi tiểu *см.* đi đái

đi tu пойти́ (постри́чься) в мона́хи

đi tuần патрули́ровать; người đi tuần патрýльный

đi-văng диван

đi vắng отсýтствовать, находи́ться в отсýтствии, уйти́, отлучи́ться

đi vòng пойти́ в обхóд, обойти́

đĩ I *разг.* руга́ть, брани́ть, устра́ивать взбýчку; bị đi một trận получи́ть взбýчку

đĩ II *разг.* я́йчко; bệnh sa đĩ опуще́ние я́йчка

đĩ đẹt *звукоподр. треску хлопушки;* nổ đì đẹt с тре́ском разрыва́ться *(о хлопушке)*

đì đoành грохота́ть, греме́ть; tiếng đại bác chốc chốc lại đì đoành вре́мя от вре́мени раздаётся гро́хот пу́шек

đì đùng грохота́ть, греме́ть; tiếng súng đì đùng suốt đêm всю ночь грохота́ли вы́стрелы

đĩ 1) ма́ленькая де́вочка *(только родившаяся — ещё без имени);* bố đĩ отец де́вочки-пе́рвенца; mẹ đĩ мать де́вочки-пе́рвенца 2) проститýтка *(тж.* gái đĩ); làm đĩ занима́ться проститýцией 3) *разг.* похотли́вый; đôi mắt trông rất đĩ похотли́вый взгляд

đĩ bợm распýтный, развра́тный; anh chàng đĩ bợm распýтник, развра́тник

đĩ điếm распýтный, развра́тный; проститýированный; nạn đĩ điếm развра́т; проститýция

# ĐĨ

đĩ đực 1) проститу́тка *(о мужчине)* 2) *бран.* распу́тник, развра́тник

đĩ miệng быть невоздержанным на язы́к, говори́ть непристо́йности

đĩ rạc *груб.* проститу́тка, потаску́ха, шлю́ха *(тж.* đồ đĩ rạc*)*

đĩ thõa распу́тный, развра́тный; похотли́вый; hạng người đĩ thõa из поро́ды развра́тников (развра́тниц); cái cười đĩ thõa бесстыжий смех

đĩ tính распу́щенный, развра́тный

đìa ни́зкое место́ на залива́емом водо́й ри́совом по́ле *(для ловли рыбы)*

đìa пия́вка; đìa đói голо́дная пия́вка; đìa trâu кру́пная пия́вка ◊ [nói] dai như đìa [đói] говори́ть без конца́ (без у́молку); надоеда́ть болтовнёй; приста́вать с разгово́рами; đìa bám chân ai, người ấy gỡ мо́я ха́та с кра́ю, моё де́ло — сторона́

đĩa 1) таре́лка; блю́дце; блю́до; đĩa vũm глубо́кая таре́лка *(тж.* đĩa sâu*)*; một đĩa canh це́лая таре́лка су́па; đĩa tách блю́дце *(тж.* đĩa lót chén*)*; đĩa bàn блю́до 2) диск; ném đĩa мета́ть диск 3) зубча́тое колесо́; đĩa xe đạp зубча́тое колесо́ велосипе́да 4) *сокр. см.* đĩa hát

đĩa hát грампласти́нка

địa I Δ земля́; ông địa *миф.* дух земли́

*địa II *сокр.* геогра́фия; thầy [dạy] địa учи́тель геогра́фии; học môn địa изуча́ть геогра́фию; văn sử địa *сокр.* литерату́ра, исто́рия и геогра́фия

địa bạ *уст.* земе́льный реестр, када́стр

địa bàn I о́бласть, сфе́ра

địa bàn II ко́мпас

địa bộ *см.* địa bạ

địa cầu *уст.* земно́й шар, земля́; quả địa cầu гло́бус; vật lý địa cầu геофи́зика; Năm vật lý địa cầu quốc tế Междунаро́дный геофизи́ческий год

địa chấn Δ землетрясе́ние; сейми́ческий; sóng địa chấn сейми́ческие во́лны; địa chấn học сейсмоло́гия; máy ghi địa chấn сейсмо́граф *(тж.* địa chấn ký*)*

địa chất геоло́гия *(тж.* địa chất học, nghành địa chất*)*; геологи́ческий; thăm dò địa chất геологоразве́дка; đội thăm dò địa chất геологоразве́дочная па́ртия (экспеди́ция); nhà (cán bộ) địa chất гео́лог

địa chí краеве́дение; краеве́дческий

địa chỉ а́дрес, местожи́тельство; địa chỉ người gửi обра́тный а́дрес; cho biết địa chỉ сообщи́ть а́дрес

địa chính *уст.* составле́ние земе́льных када́стров *(тж.* công tác địa chính*)*; управле́ние земе́льных када́стров *(тж. sở* địa chính*)*

địa chủ поме́щик; поме́щичий

địa cực *уст.* по́люс *(Земли)*

địa danh географи́ческое назва́ние, топо́ним

địa dư *уст.* геогра́фия

địa đạo та́йный подзе́мный ход

địa đầu на сты́ке *(местностей, районов)*; на рубеже́, на грани́це; пограни́чный; địa đầu thành phố Hà Nội và tỉnh Hà-Bắc на сты́ке го́рода Хано́я и прови́нции Хабак; đứng gác ở địa đầu Tổ quốc стоя́ть на стра́же рубежей Ро́дины; tỉnh địa đầu пограни́чная прови́нция

địa điểm пункт, ме́сто; местонахожде́ние; месторасположе́ние; địa điểm chiến lược стратеги́ческий пункт; địa điểm cuộc họp ме́сто проведе́ния собра́ния; địa điểm đơn vị месторасположе́ние во́инской ча́сти

địa đồ *уст.* географи́ческая ка́рта

địa giới грани́ца, рубе́ж

địa hạt 1) террито́рия; преде́лы; ме́стность; о́круг; thuộc địa hạt tỉnh Hà-Bắc относи́ться к террито́рии прови́нции Хабак 2) сфе́ра; о́бласть; trong địa hạt vật lý địa cầu в о́бласти геофи́зики

địa hình рельеф (топогра́фия) ме́стности; địa hình học топогра́фия *(наука; тж.* môn đo vẽ địa hình*)*; địa hình bằng phẳng ро́вная ме́стность; địa hình mấp mô пересечённая ме́стность

địa hóa [học] геохи́мия

địa lôi *уст.* подзе́мная ми́на; фугас

địa lợi 1) благоприя́тное геофизи́ческое положе́ние 2) ме́стность, удо́бная для передвиже́ния войск

địa lý 1) геогра́фия *(тж.* địa lý học*)*; географи́ческий; địa lý tự nhiên (kinh tế) физи́ческая (экономи́ческая) геогра́фия; những điều kiện địa lý географи́ческие усло́вия 2) *уст.* геома́нтия; thầy địa lý геома́нт

địa mạch подзе́мные (грунтовы́е) во́ды

địa mạo [học] геоморфоло́гия

địa ngục ад, преиспо́дняя, подзе́мное ца́рство; sa xuống địa ngục отпра́виться в преиспо́днюю

địa nhiệt [học] геоте́рмика, геотерми́я

địa ốc *уст.* зе́мли и дома́; земе́льная со́бственность

địa phận 1) террито́рия; ме́стность 2) *церк.* прихо́д

địa phủ *см.* âm phủ

địa phương ме́стность; райо́н, край; периферия; ме́стный; периферийный; địa phương có nhiều núi гори́стая ме́стность; các cơ quan chính quyền địa phương ме́стные о́рганы вла́сти; công nghiệp địa phương ме́стная промы́шленность; nguyên liệu địa phương ме́стное сырьё; màu sắc địa phương ме́стный колори́т; giờ địa phương ме́стное вре́мя; sống, làm việc ở địa phương жить, рабо́тать на периферии; cán bộ địa phương периферийный рабо́тник ◊ đầu óc địa phương ме́стничество

địa tầng [học] стратигра́фия; стратиграфи́ческий

địa thế рельеф (хара́ктер) ме́стности; ме́стность; địa thế hiểm trở трудноосту́пная ме́стность

địa tô *эк.* земе́льная ре́нта; аре́ндная пла́та; địa tô hiện vật натура́льная ре́нта

địa từ *физ.* земно́й магнети́зм

địa vật lý геофи́зика

địa vị положе́ние, ме́сто; địa vị [trong] xã hội положе́ние в о́бществе; địa vị cao высо́кое положе́ние; người có địa vị челове́к с положе́нием; lạm dụng địa vị của mình злоупотребля́ть свои́м положе́нием; có một địa vị xứng đáng trên trường quốc tế занима́ть досто́йное ме́сто на междунаро́дной аре́не; có địa vị quan trọng trong nền kinh tế занима́ть ва́жное ме́сто в эконо́мике; ở địa vị nó, tôi cũng làm như thế будь я на его́ ме́сте, я бы поступи́л так же; đầu óc địa vị карьери́зм

địa vực 1) террито́рия; райо́н; уча́сток; địa vực cư trú của một bộ tộc террито́рия обита́ния пле́мени 2) о́бласть, сфе́ра

đích I 1) цель; мише́нь; [bắn] trúng đích попа́сть в цель; trệch đích не попа́сть в цель, промахну́ться 2) фи́ниш; gần đích у фи́ниша; về (đến, tới) đích дойти́ (финиши́ровать) *(тж.* đến đích trước tiên*)*; cột làm đích фи́нишный столб; đường vạch làm đích фи́нишная черта́; dây làm đích фи́нишная ле́нта

đích II и́менно, то́чно, как раз; đích hắn đánh vỡ kính cửa sổ и́менно он разби́л око́нное стекло́; đích là nét chữ của anh ta э́то и́менно его́ по́черк

đích danh и́менно, не кто ино́й, как...; đích danh nó là thủ phạm и́менно он престу́пник

đích đáng 1) заслу́женный, справедли́вый; досто́йный; một phần thưởng đích đáng заслу́женная награ́да; một cách đích đáng заслу́женно; досто́йным о́бразом; bị trừng trị đích đáng понести́

заслу́женное наказа́ние 2) пра́вильный, справедли́вый; những kết luận đích đáng справедли́вые вы́воды

**đích thân** сам, самоли́чно, со́бственной персо́ной; đích thân kiểm tra việc thi hành самоли́чно проконтроли́ровать исполне́ние

**đích thật** достове́рный, и́стинный; то́чно, и́стинно

**đích thị** *см.* đích II; đích thị tay anh ta viết напи́сано и́менно его́ руко́й, напи́сано им собственнору́чно

**đích thực** 1) *см.* đích thật; biết đích thực то́чно знать 2) по́длинный, настоя́щий; văn học đích thực по́длинная (настоя́щая) литерату́ра

**đích tôn** *(тж.* cháu đích tôn) ста́рший внук *(по отношению к родителям отца)*

**đích xác** достове́рный, то́чный; tin tức đích xác достове́рные сообще́ния; biết đích xác то́чно знать, име́ть то́чные све́дения

**địch** I фле́йта, ду́дочка; tiếng địch thổi зву́ки фле́йты

**địch** II 1) враг; неприя́тель; проти́вник; вра́жеский; неприя́тельский; враждебный; tiêu diệt địch уничтожа́ть врага́; bọn địch враги́; kẻ địch враг; kẻ địch nguy hiểm (xảo quyệt) опа́сный (кова́рный) враг; quân địch вра́жеская а́рмия, вра́жеские войска́; враг, неприя́тель; проти́вник; tư tưởng địch вражде́бная идеоло́гия, вражде́бные взгля́ды 2) дава́ть отпо́р; тяга́ться, сопе́рничать; không địch nổi, gặc phải rút lui не в си́лах дать отпо́р, враг был вынужден отступи́ть; anh địch nao được với nó! куда́ тебе́ с ним тяга́ться!

**địch hậu** вра́жеский тыл; hoạt động ở địch hậu де́йствовать в тылу́ врага́

**địch họa** бе́дствия (у́жасы) вра́жеского наше́ствия; вра́жеское наше́ствие

**địch thủ** проти́вник; сопе́рник, конкуре́нт

**địch tình** *уст.* положе́ние в ста́не проти́вника (врага́); đò xét địch tình раздобы́ть све́дения о положе́нии во вра́жеском ста́не

**địch vận** вести́ пропага́нду в а́рмии врага́; пропага́нда во вра́жеской а́рмии (*тж.* công tác địch vận)

**điếc** 1) глухо́й; глухота́; điếc một tai глухо́й на одно́ у́хо; bị điếc từ nhỏ с де́тства страда́ть глухото́й ◊ điếc không sợ súng *посл.* глухо́й не бои́тся вы́стрелов (пальбы), глухо́му вы́стрелы не страшны́ 2) него́дный *(о снаряде и т.п.)*; đạn điếc него́дный патро́н

**điếc đặc** 1) соверше́нно (абсолю́тно) глухо́й; anh ấy điếc đặc он соверше́нно глухо́й, он по́лностью лишён слу́ха 2) быть глухи́м (равноду́шным) *к чему-л.*; anh ấy điếc đặc trước mọi lời yêu cầu он глух ко всем про́сьбам

**điếc lác** глухо́й

**điếc lòi** соверше́нно глухо́й, по́лностью лишённый слу́ха

**điếc óc** оглуши́тельный; оглуша́ющий; làm điếc óc оглуша́ть

**điếc tai** оглушённый; оглуши́тельный; оглуша́ющий; tiếng ồn ào điếc tai оглуши́тельный шум, стра́шный гро́хот

**điềm** приме́та; предзнаменова́ние; предве́стие; điềm lành (tốt) хоро́шее (до́брое) предзнаменова́ние; điềm dữ (gở) дурно́е предзнаменова́ние; điềm báo предве́стие бу́ри; điềm may счастли́вое предве́стие; điềm rủi несчастли́вое (дурно́е) предве́стие

**điềm đạm** споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый; con người điềm đạm споко́йный (уравнове́шенный) челове́к; tính nết (tính tình) điềm đạm споко́йный (уравнове́шенный) хара́ктер; giọng nói điềm đạm споко́йный (сде́ржанный) тон; nói năng điềm đạm говори́ть споко́йным то́ном

**điềm nhiên** невозмути́мый, непробива́емый; điềm nhiên như không как ни в чём не быва́ло

**điềm tĩnh** споко́йный, хладнокро́вный; вы́держанный; giọng nói điềm tĩnh споко́йный тон; thái độ điềm tĩnh споко́йное (хладнокро́вное) отноше́ние; điềm tĩnh nhìn ai оки́нуть кого́-л. споко́йным взгля́дом; điềm tĩnh ngồi nghe những lời chỉ trích gay gắt споко́йно выслу́шивать ре́зкую кри́тику в свой а́дрес

**điểm** I *см.* điểm canh

**điểm** II *сокр.* публи́чная же́нщина, проститу́тка *(тж.* gái điểm)

**điểm canh** карау́льная бу́дка, сторожево́й пост; сторо́жка

**điểm nhục** позо́рное пятно́, позо́р; опозо́ренный, запа́тнанный

**điểm** I 1) пункт, то́чка, ме́сто; điểm dân cư населённый пункт; điểm cao nhất а) наивы́сшая то́чка; б) кульминацио́нный пункт (моме́нт), кульмина́ция; điểm cao nhất của dãy núi наивы́сшая то́чка го́рного хребта́; phong trào đã lên đến điểm cao nhất движе́ние дости́гло кульмина́ции; nhìn thấy một điểm sáng trong bóng tối уви́деть во тьме све́тлую то́чку; điểm bán hàng торго́вая то́чка 2) пункт, пара́граф; thư tối hậu gồm mười điểm ультима́тум [состои́т] из десяти́ пу́нктов; điểm cuối của điều khoản thứ hai trong hợp đồng после́дний пара́граф второ́й статьи́ контра́кта 3) пункт, то́чка, моме́нт, положе́ние; những điểm chủ yếu của báo cáo основны́е пу́нкты (моме́нты, положе́ния) докла́да; diễn giả giải thích lại những điểm trình bày chưa rõ докла́дчик разъясни́л неясные моме́нты (положе́ния) докла́да; điểm xuất phát нача́льный (отправно́й, исхо́дный) пункт; исхо́дная то́чка *(тж.* điểm gốc); điểm đầu пе́рвый (нача́льный) пункт; исхо́дная то́чка; điểm quan trọng nhất са́мый ва́жный моме́нт 4) *мат., физ.* то́чка; điểm cho trước да́нная (за́данная то́чка); điểm cần tìm иско́мая то́чка *(тж.* điểm chưa biết); điểm sôi [của nước] то́чка кипе́ния [воды́]; điểm nóng chảy то́чка плавле́ния; điểm đông то́чка замерза́ния; điểm viễn địa (cận địa) *астр.* апоге́й; периге́й 5) оце́нка; балл; очко́; bị điểm xấu получи́ть плоху́ю (неудовлетвори́тельную) оце́нку; cho năm điểm поста́вить пять ба́ллов; được mười điểm набра́ть де́сять очко́в; thua điểm проигра́ть по очка́м; thiếu ba điểm не хвата́ть трёх очко́в

**điểm** II сверя́ть, слича́ть; прове́рять; điểm [lại] số người dự hội nghị установи́ть (*проверить по списку*) число́ уча́стников конфере́нции

**điểm** III отбива́ть такт; бить *(о часах)*; trống điểm năm tiếng пять раз уда́рить в бараба́н; đồng hồ điểm ba giờ часы́ проби́ли три часа́; giờ chiến thắng đã điểm про́бил час побе́ды

**điểm** IV 1) покры́тый, испещрённый *(пятнами и т.п.)*; cánh bướm điểm đốm trắng кры́ло ба́бочки в бе́лых пя́тнышках (покры́то бе́лыми пя́тнышками); tóc điểm bạc во́лосы с про́седью 2) сде́лать [ещё] не́сколько мазко́в; доба́вить [ещё] не́сколько штрихо́в; điểm thêm mấy chấm hồng vào bức tranh сде́лать на карти́не ещё не́сколько мазко́в ро́зовой кра́ской; điểm vài câu bông đùa вста́вить не́сколько шутли́вых фраз

**điểm báo** [дать кра́ткий] обзо́р газе́т

**điểm cao** высота́, возвы́шенное ме́сто; đánh chiếm một điểm cao *воен.* взять высоту́, овладе́ть высото́й

**điểm chỉ** прикла́дывать па́лец *(вместо подписи)*; де́лать отпеча́тки па́льцев; dấu điểm chỉ отпеча́тки па́льцев

**điểm danh** де́лать перекли́чку; прове́рять по спи́ску; перекли́чка; điểm danh học sinh де́лать перекли́чку уча́щихся

# ĐIỂM

**điểm đen** центр мише́ни, я́блочко; bắn trúng điểm đen попа́сть в са́мое я́блочко

**điểm duyệt** 1) проверя́ть; ревизова́ть 2) де́лать обзо́р *(по теме)*

**điểm huyệt** нажа́ть на чувстви́тельное (боле́зненное) ме́сто ◊ điểm đúng huyệt ai попа́сть в са́мую то́чку, заде́ть за живо́е

**điểm lại** [крити́чески] рассмотре́ть, дать [крити́ческую] оце́нку; дать ана́лиз; сде́лать обзо́р; điểm lại quan hệ giữa hai nước дать [крити́ческий] ана́лиз отноше́ний ме́жду двумя́ стра́нами

**điểm nóng** горя́чая то́чка *(место наиболее ожесточённых военных действий и т.п.)*

**điểm sách** дать [кра́ткие] аннота́ции на кни́ги; mục điểm sách trên tạp chí журна́льная ру́брика «кни́жные новинки»

**điểm số** I *уст.* отме́тка, оце́нка, балл; điểm số cao высо́кий балл

**điểm số** II де́лать перекли́чку *(по порядку номеров)*

**điểm tâm** перекуси́ть, замори́ть червячка́; подкрепи́ться; ăn điểm tâm một chiếc bánh подкрепи́ться пирожко́м

**điểm tô** *см.* tô điểm

**điểm trang** *см.* trang điểm

**điểm tựa** то́чка опо́ры

**điểm xuyết** укра́сить, разукра́сить

**điên** сумасше́дший, поме́шанный, безу́мный, ненорма́льный; người điên сумасше́дший (ненорма́льный) челове́к; chó điên бе́шеная соба́ка; hóa điên сойти́ с ума́; mắt điên безу́мные глаза́; bệnh điên безу́мие, помеша́тельство; бе́шенство; nổi điên приходи́ть в бе́шенство; phát điên разъяря́ться

**điên bái** беснова́ться, мета́ться

**điên cuồng** безу́мный, безрассу́дный; неи́стовый, я́ростный; бе́шеный; лихора́дочный; безрассу́дно; неи́стово; я́ростно; лихора́дочно; điên cuồng đẩy mạnh chạy đua vũ trang безрассу́дно уси́ливать го́нку вооруже́ний; hoạt động điên cuồng бе́шеная (лихора́дочная) де́ятельность; điên cuồng chống lại cái gì бе́шено (я́ростно) сопротивля́ться *чему-л.*

**điên dại** безу́мный, сумасше́дший, поме́шанный, ненорма́льный; cặp mắt điên dại безу́мные глаза́; đau đớn đến điên dại обезу́меть от страда́ний

**điên đảo** *см.* đảo điên

**điên đầu** потеря́ть го́лову, растеря́ться, ошале́ть

**điên điển** про́бка *(материал)*; из про́бки, про́бковый; mũ điên điển про́бковый шлем

**điên khùng** приходи́ть в я́рость (в бе́шенство); разъярённый; бе́шеный; я́ростный

**điên loạn** безу́мный, поме́шанный; cơn điên loạn при́ступ безу́мия (помеша́тельства); điệu nhảy điên loạn безу́мный та́нец

**điên rồ** безу́мный, безрассу́дный; бредо́вый; mưu kế điên rồ безу́мные (бредо́вые) пла́ны; những hành động điên rồ безрассу́дные де́йствия (а́кции, посту́пки); những tham vọng điên rồ безу́мные (безрассу́дные) притяза́ния (устремле́ния)

**điên tiết** приходи́ть в неи́стовство (в я́рость)

**điền** I Δ земля́ *(обрабатываемая)*; thuế điền земе́льный нало́г; sổ điền када́стр, земе́льный реестр; chủ điền землевладе́лец; планта́тор

**điền** II запо́лнить, вписа́ть; điền vào giấy mẫu запо́лнить бла́нк; điền vào tờ khai запо́лнить анке́ту; điền tên vào giấy mời запо́лнить пригласи́тельные биле́ты

**điền bạ** земе́льный реестр

**điền bộ** *см.* điền bạ

**điền chủ** 1) землевладе́лец; поме́щик; планта́тор 2) фе́рмер

**điền dã** дере́вня, се́льская ме́стность; дереве́нский, се́льский; sống nơi điền dã tịch mịch жить в ти́хой се́льской ме́стности; đi điền dã занима́ться полевы́ми иссле́дованиями; cán bộ khảo cổ đi điền dã архео́лог, занима́ющийся полевы́ми иссле́дованиями

**điền địa** *уст.* [возде́лываемые] зе́мли; земе́льный, агра́рный

**điền kinh** атле́тика *(тж.* môn điền kinh); атлети́ческий; điền kinh nhẹ лёгкая атле́тика; điền kinh nặng тяжёлая атле́тика

**điền sản** *уст.* земе́льная со́бственность; tịch thu điền sản конфискова́ть земе́льную со́бственность

**điền thổ** поля́ и земля́ *(под строениями)*; thuế điền thổ нало́г на зе́млю

**điền trạch** поля́ и уса́дьба; име́ние, поме́стье

**điền trang** име́ние, поме́стье; điền trang lớn кру́пное поме́стье

**điển** I канони́ческие кни́ги *(конфуцианские)*; điển cũ стари́нные канони́ческие кни́ги

**điển** II щегольско́й, франтовско́й; ăn mặc điển щегольски́ одева́ться, франти́ть, мо́дничать

**điển chế** *уст.* свод зако́нов, правово́й ко́декс

**điển chương** *уст. см.* điển chế

**điển cố** 1) ссы́лки на собы́тия про́шлого 2) цита́ты из ста́рых (класси́ческих) книг; bài văn dùng nhiều điển cố в сочине́нии приведено́ мно́го цита́т из ста́рых книг

**điển hình** 1) типи́чный, характе́рный; hình tượng điển hình типи́чный о́браз 2) [литерату́рный] о́браз; điển hình của người lao động trong văn học hiện đại о́браз челове́ка труда́ в совре́менной литерату́ре

**điển nhã** *уст.* изя́щный; văn chương điển nhã изя́щная слове́сность

**điển tích** 1) ссы́лки на эпизо́ды из ста́рых (класси́ческих) книг 2) цита́ты из ста́рых книг

**điển trai** краса́вец; краса́вчик; ăn mặc vào anh ta trông rất điển trai когда́ приоде́нется, он вы́глядит настоя́щим краса́вцем

**điện** I 1) электри́чество; электри́ческий; *сокр.* [электри́ческий] ток; điện khí quyển атмосфе́рное электри́чество *(тж.* điện trời); điện động (tĩnh) динами́ческое (стати́ческое) электри́чество; điện âm (dương) отрица́тельное (положи́тельное) электри́чество; điện sét грозово́е электри́чество; dòng điện электри́ческий ток; điện cao thế ток высо́кого напряже́ния; mạch điện электри́ческая цепь; động cơ điện электри́ческий дви́гатель; ánh sáng điện электри́ческий свет; dây điện *(тж.* cáp điện) электропро́вод; электрока́бель; máy phát điện электрогенера́тор; dao cạo điện электробри́тва; máy khoan điện электробу́р; электродре́ль; quạt điện электровентиля́тор; máy đánh sàn (chạy) điện электрополоте́р; mỏ hàn điện электропая́льник; máy cày điện электроплу́г; lò điện электропе́чь; máy vắt sữa [bằng] điện электродои́лка; xe rùa điện электрока́р; đèn điện электрола́мпа; bóng điện электри́ческая ла́мпочка; đồ điện электропри́бор *(тж.* dụng cụ điện); đồ điện dùng trong sinh hoạt электробытовы́е прибо́ры; bếp điện электроплита́; nồi cơm điện электри́ческая кастрю́ля; dụng cụ đo điện электроизмери́тельные прибо́ры; thiết bị điện электрообору́дование; kỹ thuật điện электротехника; công nghiệp điện электропромы́шленность; kỹ sư điện инжене́р-эле́ктрик; thợ điện эле́ктрик, электромонтёр; mạng điện электропрово́дка; электросе́ть; cắt điện отключа́ть электри́чество, прекраща́ть пода́чу то́ка; отключа́ть от сети́; ghế

**điện** электри́ческий стул; tử hình trên ghế điện казнь на электри́ческом сту́ле 2) *сокр.* телегра́мма; телегра́фировать; đánh (gửi) điện посла́ть (дать) телегра́мму, телегра́фировать; điện khẩn телегра́мма-мо́лния

**điện II** дворе́ц; храм; điện Krem-li Кремль; Cung lớn điện Krem-li Большо́й Кремлёвский дворе́ц

**điện ảnh** кинематогра́фия; кинематографи́ческий; công nghiệp điện ảnh кинопромы́шленность *(тж.* ngành điện ảnh); liên hoan điện ảnh кинофестива́ль; ngôi sao điện ảnh кинозвезда́; nghệ thuật điện ảnh киноиску́сство; diễn viên điện ảnh киноактёр

**điện áp** *эл.* напряже́ние; điện áp cao высо́кое напряже́ние; điện áp một chiều постоя́нное напряже́ние *(тж.* điện áp không đổi); điện áp xoay chiều перемéнное напряже́ние *(тж.* điện áp biến đổi); điện áp tới hạn крити́ческое напряже́ние; điện áp siêu cao сверхвысо́кое напряже́ние

**điện báo** 1) телегра́ф; điện báo viên телегра́фи́ст; liên lạc bằng điện báo телегра́фная связь; связа́ться по телегра́фу 2) телегра́мма; đánh điện báo дать (отпра́вить, посла́ть) телегра́мму, телегра́фи́ровать; nhận điện báo получи́ть телегра́мму; điện báo tối khẩn телегра́мма-мо́лния; điện báo đã trả tiền phúc đáp телегра́мма с опла́ченным отве́том

**điện cơ** электромехани́ческий; điện cơ học электромеха́ника

**điện cực** *физ.* электро́д *(тж.* cực điện); điện cực than у́гольный электро́д

**điện dung** *физ.* электроёмкость

**điện đài** *сокр.* ра́дия, радиоста́нция *(переносная, передвижная);* liên lạc bằng điện đài связа́ться по ра́дии

**điện động** *физ.* электродви́жущий; электродинами́ческий; lực điện động электродинами́ческая си́ла; điện động lực электродина́мика; điện động lực lượng tử ква́нтовая электродина́мика

**điện hạ** *уст.* ва́ше высо́чество; ва́ша све́тлость

**điện hóa học** электрохи́мия

**điện học** уче́ние об электри́честве

**điện kế** *физ.* гальвано́метр

**điện khí** электри́чество; электри́ческий; điện khí quyển атмосфе́рное электри́чество; điện khí hóa электрифици́ровать; электрифика́ция; điện khí hóa cả nước электрифика́ция всей страны́; điện khí hóa nông thôn электрифика́ция села́; công nghiệp điện khí электропромы́шленность

**điện liệu** электротерапи́я *(тж.* phép điện liệu)

**điện lực** электроэне́ргия

**điện ly** *хим.* электро́лиз

**điện năng** электроэне́ргия; электроэнергети́ческий

**điện phân** *хим.* электро́лиз; электролити́ческий; chất điện phân электроли́т

**điện quang** рентге́новы лучи́; рентге́новский; máy điện quang рентге́новский аппара́т; phim điện quang рентге́новский сни́мок; phòng điện quang рентге́новский кабине́т; chiếu điện [quang] сде́лать рентге́н (рентге́новский сни́мок)

**điện tâm đồ** электрокардиогра́мма

**điện thanh** электроакусти́ческий; điện thanh học электроаку́стика

**điện thế** *эл.* напряже́ние

**điện thoại** телефо́н; nói chuyện bằng điện thoại говори́ть (разгова́ривать) по телефо́ну; gọi điện thoại cho ai звони́ть кому́-л. по телефо́ну; máy điện thoại телефо́нный аппара́т; đặt điện thoại провести́ (поста́вить телефо́н); [máy] điện thoại tự động телефо́н-авто́мат, такси́фо́н; điện thoại truyền hình видеотелефо́н; điện thoại viên телефони́ст, рабо́тник телефо́нной свя́зи; trạm điện thoại телефо́нная ста́нция; ống điện thoại телефо́нная тру́бка; sổ điện thoại телефо́нный спра́вочник; điện báo bằng điện thoại телефонограмма

**điện tích** *физ.* заря́д *(электрический);* điện tích âm (dương) отрица́тельный (положи́тельный) заря́д

**điện tín** 1) телегра́ф; điện tín viên телегра́фи́ст 2) телегра́мма; gửi điện tín отпра́вить (дать) телегра́мму, телегра́фи́ровать

**điện trở** *эл.* сопротивле́ние

**điện trường** *физ.* электри́ческое по́ле

**điện từ** *физ.* электромагне́тизм; электромагнети́ческий; электромагни́тный; sóng điện từ электромагни́тные во́лны

**điện tử** электро́н; электро́нный; điện tử học электро́ника; máy tính điện tử электро́нно-вычисли́тельная маши́на, ЭВМ; kỹ thuật điện tử электро́нная те́хника; kính hiển vi điện tử электро́нный микроско́п; điện tử học электро́ника

**điện văn** текст телегра́ммы, телегра́мма

**điện vật lý học** электрофи́зика

**điếng** *(тж.* điếng người) быть ошело́млённым (поражённым); оцепене́ть, окамене́ть; điếng người vì sợ оцепене́ть от стра́ха; đau điếng người испыта́ть болево́й шок

**điệp I** Δ повторя́ть; повторя́ющийся

**điệp II** *сокр. разг.* шпио́н

**điệp âm** *муз.* полифони́ческий; điệp âm khúc фу́га

**điệp báo** 1) развéдывательная слу́жба, развéдка 2) аге́нт развéдывательной слу́жбы (развéдки)

**điệp khúc** припе́в

**điệp vận** *лит.* ри́фма

**điệp viên** аге́нт, лазу́тчик, шпио́н

**điệp ý** тавтоло́гия; tránh điệp ý избега́ть тавтоло́гии

**điều** ложь, враньё; лжи́вый; nói điều лгать, врать, сочиня́ть небыли́цы; đổ điều cho ai оболга́ть кого́-л.; nó điều lắm! он тако́й лгуни́шка!; cân điều cho khách hàng обве́сить покупа́теля

**điều ác** лжи́вый и жесто́кий; веролóмный

**điều bạc** лжи́вый и неблагода́рный; веролóмный

**điều đứng** тяжёлый, тру́дный, бéдственный; bị điều đứng оказа́ться в тру́дном (бéдственном) положе́нии, бéдствовать; tình cảnh điều đứng тяжёлое (бéдственное) положе́ние

**điều khắc** вая́ть; высека́ть; вырезáть; скульпту́ра, ваяние *(тж.* nghệ thuật điêu khắc); tác phẩm điêu khắc скульпту́рное произведе́ние, скульпту́ра; nhà điêu khắc вая́тель, ску́льптор

**điều linh** жа́лкий, несча́стный; горемы́чный, бéдственный; cảnh sống điêu linh жа́лкое (бéдственное) существова́ние

**điều luyện** отто́ченный, отшлифо́ванный; ма́стерский, великоле́пный; câu văn điêu luyện отто́ченный стиль

**điều ngoa** лжи́вый; кля́узный, клеветни́ческий; ăn nói điều ngoa занима́ться враньём (кля́узами); con người điều ngoa лжи́вый человéк, лгун; кля́узник, клеветни́к

**điều tàn** разру́шенный, опустоше́нный; запу́щенный, забро́шенный; cảnh điêu tàn sau động đất карти́на опустоше́ний по́сле землетрясе́ния

**điều toa** *см.* điều ngoa

**điều xảo** ло́вко хитри́ть; хи́трый, лука́вый

**điều I** Δ выска́зывание, сужде́ние; nói điều hay говори́ть интере́сные ве́щи ◊ điều ăn tiếng nói слова́, ре́чи; điều ăn tiếng nói ráo riết, cay nghiệt гру́бые, язви́тельные слова́ (ре́чи); điều hơn lẽ thiệt дóводы «за» и «про́тив»; cân nhắc điều hơn lẽ thiệt взве́сить все «за» и «про́тив»; vạch rõ điều hơn lẽ thiệt пред-

# ĐIỀU

ста́вить все «за» и «про́тив» (все плю́сы и ми́нусы); điều nặng tiếng nhẹ ко́лкости; упрёки; приди́рки; điều nặng tiếng nhẹ với vợ con донима́ть приди́рками жену́ и дете́й; điều qua tiếng lại [với nhau] препира́ться друг с дру́гом; điều ong tiếng ve худа́я молва́, нехоро́шие слу́хи *(тж.* điều ra tiếng vào); người khôn mới nói nửa điều cũng khôn *посл.* у́мный челове́к ви́ден по едва́ обро́ненному сло́ву

điều II Δ не́что; что́-то; điều mong muốn жела́емое, жела́ние; tất cả những điều mắt thấy tai nghe всё уви́денное и услы́шанное; kể lại về những điều trông thấy рассказа́ть об уви́денном; gật đầu, ra điều vừa ý lắm кива́ть голово́й с дово́льным ви́дом; chúc điều lành điều tốt пожела́ть *кому-л.* благополу́чия; điều đáng chú ý là... приме́чательно [то], что...

điều III статья́; пара́граф, пункт; bản tuyên ngôn có sáu điều декла́рация состо́ит из шести́ пара́графов (пу́нктов)

điều IV *сокр.* перемеща́ть, перево́дить; перебра́сывать; điều về cơ quan mới перевести́ в но́вое учрежде́ние; điều đi công tác mới перевести́ на но́вую рабо́ту; điều quân sang vị trí mới перебро́сить войска́ на но́вые пози́ции

điều V Δ регули́ровать; máy điều tốc регуля́тор ско́рости

điều VI Δ я́рко-кра́сный, пунцо́вый, кумачо́вый; vải điều кума́ч

điều binh перебра́сывать (передислоци́ровать) войска́ ◊ điều binh khiển *тж. уст.* кома́ндовать войска́ми

điều chế изготовля́ть; điều chế thuốc theo đơn của bác sĩ изгото́вить лека́рство по рецепту врача́

điều chỉnh нала́живать, регули́ровать; приводи́ть в поря́док, упоря́дочивать; điều chỉnh máy cái нала́дить (отрегули́ровать) стано́к; điều chỉnh sự cung cấp lương thực упоря́дочить снабже́ние продово́льствием; sự điều chỉnh tự động автомати́ческое регули́рование; sự điều chỉnh bằng tay ручно́е регули́рование; máy điều chỉnh nhiệt терморегуля́тор; kế hoạch đã được điều chỉnh план скорректи́рован

điều dưỡng поправля́ть (укрепля́ть) здоро́вье; nhà điều dưỡng санато́рий

điều đình вести́ перегово́ры *(об урегулировании чего-л.);* ула́живать; điều đình về vụ xung đột вести́ перегово́ры об урегули́ровании конфли́кта; công việc đã được điều đình ổn thỏa де́ло благополу́чно ула́дилось

điều độ I уме́ренный; уме́ренно, в ме́ру; возде́ржанно; сде́ржанно, в ра́мках; tính điều độ уме́ренность; ăn uống điều độ пита́ться уме́ренно; giải trí điều độ соблюда́ть (знать) ме́ру в развлече́ниях

điều độ II диспе́тчерский; phòng (trạm) điều độ диспе́тчерская; nhân viên điều độ диспе́тчер

điều động перемеща́ть, передвига́ть; переводи́ть; перебра́сывать; назнача́ть на до́лжность (на работу); điều động quân đội đến mặt trận miền nam перебро́сить войска́ на ю́жный фронт; điều động ai sang công tác khác перевести́ кого́-л. на другу́ю рабо́ту; điều động sinh viên mới tốt nghiệp назна́чить (определи́ть) на рабо́ту выпускнико́в; thuộc quyền điều động быть в *(чьём-л.)* распоряже́нии

điều giải ула́дить, разреши́ть, урегули́ровать; điều giải sự tranh chấp ула́дить спор

điều hành управля́ть, руководи́ть; tổ trưởng điều hành công việc của tổ бригади́р руководи́т рабо́той брига́ды; có năng lực điều hành công việc име́ть да́нные для руководя́щей рабо́ты

điều hòa 1) регули́ровать; регулиро́вка; điều hòa âm sắc регули́ровать тембр; điều hòa nhiệt độ регули́ровать температу́ру; điều hòa không khí кондициони́рование во́здуха; máy điều hòa không khí кондиционе́р 2) примиря́ть, ула́живать; согласо́вывать, приводи́ть в соответствие; điều hòa hai quan điểm примири́ть две то́чки зре́ния; điều hòa nhiệm vụ trước mắt và nhiệm vụ lâu dài привести́ очередны́е зада́чи в соответствие с зада́чами долговре́менными (перспекти́вными) 3) улучша́ть, смягча́ть; trồng rừng để điều hòa khí hậu производи́ть лесопоса́дки с це́лью улучше́ния (смягче́ния) кли́мата

điều khiển 1) руководи́ть; управля́ть; кома́ндовать; điều khiển hội nghị khoa học руководи́ть нау́чной конфере́нцией; sự điều khiển từ xa управле́ние на расстоя́нии, дистанцио́нное управле́ние; điều khiển tự động автомати́ческое управле́ние; tên lửa điều khiển управля́емая раке́та; điều khiển con tàu vũ trụ управля́ть косми́ческим кораблём; điều khiển học кибернети́ка; điều khiển học kỹ khuật техни́ческая кибернети́ка 2) дирижи́ровать; dàn nhạc do ai điều khiển орке́стр под управле́нием кого́-л. 3) регули́ровать; điều khiển giao thông регули́ровать у́личное движе́ние

điều khoản пункт; статья́; положе́ние; hợp đồng có mười hai điều khoản контра́кт состои́т из двена́дцати пу́нктов; những điều khoản cơ bản của hiệp định основны́е статьи́ (положе́ния) соглаше́ния

điều kiện усло́вие; tạo mọi điều kiện cho ai để làm gì созда́ть кому́-л. все усло́вия для чего́-л.; trong những điều kiện hiện có при существу́ющих усло́виях; những điều kiện thuận lợi благоприя́тные усло́вия; những điều kiện nặng nề тяжёлые (тру́дные) усло́вия; với những điều kiện ưu đãi на льго́тных усло́виях; trong điều kiện quốc tế hiện nay в ны́нешних междунаро́дных усло́виях, в ны́нешней междунаро́дной ситуа́ции; điều kiện cần (đủ) *мат.* необходи́мое (доста́точное) усло́вие; với điều kiện là... на усло́виях...; при усло́вии, что...; с усло́вием, что́бы; có điều kiện обусло́вленный; không điều kiện безогово́рочный; sự đầu hàng không điều kiện безогово́рочная капитуля́ция

điều lệ уста́в, положе́ние, стату́т; Điều lệ Đảng Уста́в па́ртии; điều lệ bầu cử положе́ние о вы́борах

điều lệnh уста́в; điều lệnh quân sự во́инский уста́в

điều luật статья́ зако́на

điều mục статья́; глава́; разде́л

điều phối управля́ть, руководи́ть, осуществля́ть руково́дство *(производством, стройкой и т.п.)*

điều tiếng дурна́я молва́; плоха́я (дурна́я) сла́ва

điều tiết регули́ровать; нала́живать; thị trường có điều tiết регули́руемый ры́нок

điều tra производи́ть рассле́дование; рассле́довать; проверя́ть; обсле́довать; производи́ть опро́с điều tra tại chỗ рассле́довать (прове́рить) на ме́сте; điều tra vụ án рассле́довать де́ло *(судебное);* điều tra nguyên nhân xảy ra tai nạn xe lửa рассле́довать причи́ны железнодоро́жной катастро́фы; ủy ban điều tra коми́ссия по рассле́дованию ◊ điều tra dân số пе́репись населе́ния

điều trần *уст.* соста́вить докладну́ю запи́ску; докладна́я запи́ска *(тж.* bản điều trần); trình bản điều trần пода́ть докладну́ю запи́ску

điều trị лечи́ть; điều trị cho trẻ em лечи́ть детей; điều trị bệnh lao лечи́ть туберкулёз; điều trị ngoại trú амбулато́рное (диспансе́рное) лече́ние

**điều ước** договóр; договóрные обязáтельства

**điều vận** диспéтчерский; trạm điều vận диспéтчерская *(на транспорте)*

**điếu I** *уст.* наноси́ть визи́т с выраже́нием соболе́знования; выража́ть соболе́знование; lời điếu надгро́бное сло́во

**điếu II** *сокр.* тру́бка, калья́н *(тж.* cái điếu); сигаре́та, папиро́са *(тж.* điếu thuốc); mỗi ngày hút vài điếu выкýривать за день нéсколько сигарéт (папиро́с); điếu xì-gà сига́ра

**điếu bát** ча́шечный калья́н

**điếu ca** *лит., муз.* эле́гия

**điếu cày** калья́нная тру́бка *(из бамбука)*

**điếu đóm** *в сочет.:* làm nhữ́ng việc điếu đóm быть на побегýшках

**điếu ống** калья́нная тру́бка *(деревянная)*

**điếu tang** наноси́ть визи́т с выраже́нием соболе́знования

**điếu tầu** мундшту́к

**điếu văn** надгро́бное сло́во; эпита́фия

**điểu loại** пти́цы, пернáтые; điểu loại học орнитоло́гия

**điểu thú** пти́цы и зве́ри; живóтные

**điệu I** 1) мане́ра поведе́ния; пова́дка; điệu nói мане́ра говори́ть; cứ điệu này thì... е́сли так себя́ вести́ (е́сли де́йствовать в тако́м ду́хе), то... 2) коке́тничать; жема́нничать *(тж.* làm điệu); коке́тливый, игри́вый; жема́нный; cô ta điệu lắm oná óчень коке́тлива (жема́нна); dáng đi rất điệu игри́вая похóдка

**điệu II** напéв, мело́дия *(тж.* điệu nhạc); điệu nhạc vui весёлая мело́дия; điệu nhảy та́нец *(тж.* điệu múa, điệu vũ, điệu khiêu vũ); biểu diễn một điệu múa испóлнить та́нец; điệu dân ca наро́дная пéсня; hát sai điệu петь фальши́во, фальши́вить

**điệu III** отводи́ть, доставля́ть, препровожда́ть; điệu tên lưu manh về đồn công an отвести́ хулига́на в мили́цию

**điệu bộ** 1) мане́ры; điệu bộ của cô ta rất đẹp у неё óчень хорóшие мане́ры; điệu bộ khoan thai степéнный вид 2) жестикуля́ция; мими́ческие движе́ния, ми́мика; làm điệu bộ жестикули́ровать; điệu bộ của vai hề trên sân khấu ми́мика клóуна, выступáющего на сцéне

**điệu cỗ** *разг.* отводи́ть, препровожда́ть, доставля́ть; điệu cô thằng ăn cắp về đồn công an достáвить вóра в мили́цию

**đinh I** гвоздь; đóng đinh прибива́ть (заколáчивать) гвоздя́ми; вбива́ть гвоздь; mũ đinh шля́пка гвоздя́ ◊ nói như đinh đóng cột говори́ть твёрдо (со всей реши́тельностью); ...là một cái đinh trong mắt ai как бельмó на глазý у *кого-л.*

**đinh II** *уст.* взрóслый (совершенноле́тний) па́рень; làng có ba trăm đinh в дере́вне три́ста взрóслых парне́й

**đinh III** *четвёртый знак десятеричного цикла*

**đinh IV** фуру́нкул *(тж.* đầu đinh); bị lên đinh покры́ться фуру́нкулами

**đinh ấn** *см.* đinh rệp

**đinh ba** трезýбец *(вид старинного оружия)*

**đinh bạ** *уст.* спи́сок налогоплате́льщиков, нало́говый реéстр *(деревни)*

**đinh bộ** *см.* đinh bạ

**đinh cúc** оби́вочный гвоздь *(с выпуклой шляпкой)*

**đinh ghim** була́вка

**đinh hương** 1) *бот.* гвозди́чное де́рево *(тж.* cây đinh hương) 2) гвозди́ка *(пряность);* dầu đinh hương гвозди́чное ма́сло

**đinh ninh** 1) *уст.* наставля́ть, поуча́ть 2) быть уве́ренным (убеждённым); cứ đinh ninh là mình làm đúng быть уве́ренным в своéй правотé 3) твёрдый, неруши́мый

**đinh ốc** винт; шуру́п; болт; đinh ốc nhỏ ви́нтик

**đinh râu** фуру́нкулы на подборóдке

**đinh rệp** [канцеля́рская] кнóпка

**đinh tai** *(тж.* đinh tai nhức óc) оглуши́тельный; пронзи́тельный; оглуши́тельно; пронзи́тельно; tiếng nổ đinh tai оглуши́тельный взрыв

**đinh tán I** заклёпка; ghép (bằng) đinh tán заклепáть

**đinh tán II** *бот.* ката́льпа *(тж.* cây đinh tán)

**đinh tráng** *см.* đinh II

**đinh vít** винт; шуру́п

**đình I** *(тж.* đình làng) общи́нный дом *(в деревне)*

**đình II** *(тж.* đình màn) верх моски́тника *(над кроватью)*

**đình III** остана́вливать(ся), приостана́вливать(ся), прекраща́ть(ся) *(тж.* đình... lại); đình việc lại останови́ть рабóту; việc đình lại vì thiếu nguyên liệu рабóта останови́лась (прекрати́лась) из-за нехва́тки сырья́

**đình bãi** *уст.* отстрани́ть от до́лжности

**đình bản** прекрати́ть издава́ть, закры́ть; báo bị đình bản газéту переста́ли издава́ть (закры́ли)

**đình chỉ** остана́вливать, прекраща́ть; đình chỉ công việc прекрати́ть рабóту; đình chỉ việc sản xuất vũ khí ну́-то́-рóн прекрати́ть произвóдство нейтрóнного орýжия

**đình chiến** прекраща́ть воéнные дéйствия; прекраще́ние воéнных дéйствий *(тж.* cuộc đình chiến)

**đình công** прекрати́ть рабóту, забастова́ть; забастóвка *(тж.* cuộc đình công); tổng đình công всеóбщая забастóвка; tuyên bố đình công объяви́ть забастóвку

**đình cứu** *юр.* прекрати́ть судéбное рассле́дование

**đình đám** гуля́нье, пра́здненство *(в деревне)*

**đình đốn** приходи́ть в засто́й; находи́ться (быть) в состоя́нии засто́я; засто́йный; засто́й; công việc đình đốn дела́ нахóдятся в состоя́нии засто́я; tình trạng đình đốn trong công nghiệp засто́й в промы́шленности; những hiện tượng đình đốn trong nền kinh tế засто́йные явле́ния в экономике

**đình hoãn** откла́дывать, отсрóчивать; công việc đang bị đình hoãn дела́ отлóжены

**đình thần** *уст.* сановники импера́торского двора́

**đình trệ** быть законсерви́рованным (вре́менно приостановленным); быть в состоя́нии засто́я; законсерви́рованный; засто́йный; консерва́ция; засто́й; làm công trình bị đình trệ законсерви́ровать стрóйку

**đình trú** *уст.* найти́ прию́т, посели́ться, останови́ться

**đình trung** *уст.* ме́сто для проведе́ния деревéнской схóдки (собра́ния се́льской общи́ны)

**đính** прикрепля́ть, прикáлывать; пришива́ть; đính hoa vào áo приколóть цветóк к плáтью; đính khuy áo пришить пýговицу

**đính chính** исправля́ть, поправля́ть; исправле́ние, попра́вка; đính chính mấy chỗ in sai испра́вить ряд опечáток; bản đính chính спи́сок опечáток

**đính giao** подружи́ться, завяза́ть дру́жбу

**đính hôn** обручи́ться *(тж.* đính hôn với nhau); lễ đính hôn обручéние

**đính ước** 1) дава́ть [друг дру́гу] обеща́ния 2) дава́ть [друг дру́гу] кля́тву в ве́рности; phụ lời đính ước нару́шить кля́тву ве́рности

**đỉnh I** верши́на; верх; верху́шка; đỉnh núi (đồi) верши́на горы́ (холма́); đỉnh đầu маку́шка *(головы);* đỉnh phổi вер-

хýшки лёгких; đỉnh [của một] góc *мат.* верши́на угла́; đỉnh vinh quang верши́на сла́вы; đỉnh cao верх, верши́на, вы́сшая сте́пень; những đỉnh cao của khoa học высо́ты нау́ки; đạt tới những đỉnh cao mới дости́гнуть но́вых высо́т

**đỉnh** II кури́льница *(для благовоний)*; cái đỉnh đồng ме́дная (бро́нзовая) кури́льница

**đỉnh chung** *уст.* бога́тый, роско́шный

**đỉnh** слúток *(золота и т.п.)*; một đỉnh bạc слúток серебра́, серебряный слúток

**đỉnh đạc** соли́дный, внуши́тельный, уве́ренный; giọng nói đỉnh đạc внуши́тельный (соли́дный) тон; ăn nói đỉnh đạc говори́ть внуши́тельным то́ном; держа́ться соли́дно

**định** 1) определя́ть, устана́вливать; намеча́ть, назнача́ть; фикси́ровать; định vị trí (hướng) определи́ть местонахожде́ние (направле́ние); định kế hoạch определи́ть план; định tội определи́ть (установи́ть) ме́ру вино́вности; định bệnh поста́вить диа́гноз; định ngày lên đường наме́тить (назна́чить) день отправле́ния в путь; trong thời gian đã định в устано́вленное (в назна́ченное) вре́мя 2) намерева́ться, име́ть наме́рение; собира́ться; định đi xem phim намерева́ться (собира́ться) пойти́ в кино́

**định ảnh** *см.* định hình

**định bụng** зада́ться це́лью; намерева́ться, име́ть наме́рение

**định canh** занима́ться осе́длым земледе́лием; осе́длое земледе́лие

**định cư** жить осе́дло, вести́ осе́длый о́браз жи́зни *(тж.* sống định cư); осе́длый; осе́длость; những bộ lạc định cư осе́длые племена́

**định cư định canh** *см.* định cư

**định danh** *лингв.* номина́ция; номинати́вный; chức năng định danh của từ номинати́вная фу́нкция сло́ва

**định đề** *филос., мат.* постула́т

**định đoạt** определя́ть, реша́ть; tự định đoạt lấy số phận (vận mệnh) của mình самому́ определя́ть (реша́ть) свою́ судьбу́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й

**định giá** установи́ть (назна́чить) це́ну

**định hạn** определи́ть (установи́ть, назна́чить) сро́ки

**định hình** 1) *фото* закрепля́ть; thuốc định hình закрепи́тель, фикса́ж 2) приня́ть отчётливую фо́рму (чёткие очерта́ния), обрести́ чёткость; чёткий, определённый

**định kiến** предубежде́ние, предвзя́тое мне́ние; предрассу́док

**định kỳ** [определённый] перио́д; периоди́ческий; периоди́чески *(тж.* theo định kỳ); việc sửa chữa định kỳ периоди́ческие ремо́нтные рабо́ты; báo chí định kỳ периоди́ческая печа́ть, перио́дика; kiểm tra sức khỏe định kỳ регуля́рно проверя́ть состоя́ние здоро́вья

**định lệ** поря́док, распоря́док

**định liệu** предусма́тривать [ме́ры]; tùy tình hình mà định liệu предусма́тривать ме́ры, исходя́ из (в зави́симости от) ситуа́ции

**định luật** зако́н; định luật bảo toàn và chuyển hóa năng lượng зако́н сохране́ния и превраще́ния эне́ргии; định luật vạn vật hấp dẫn зако́н всеми́рного тяготе́ния

**định lượng** 1) определи́ть коли́чество (до́зу, содержа́ние); định lượng kim loại trong quặng определи́ть содержа́ние мета́лла в руде́ 2) коли́чественный; phân tích định lượng коли́чественный ана́лиз

**định lý** 1) аксио́ма 2) теоре́ма; định lý đảo обра́тная теоре́ма

**định mệnh** предопределе́ние, судьба́, фа́тум, рок; tin ở định mệnh ве́рить в судьбу́; thuyết định mệnh фатали́зм *(тж.* định mệnh luận); người tin ở định mệnh фатали́ст

**định mức** 1) но́рма; показа́тель; xây dựng các định mức устана́вливать но́рмы, норми́ровать; định mức sản xuất но́рма вы́работки, производственная но́рма; định mức kinh tế kỹ thuật те́хнико-экономи́ческий показа́тель 2) гра́фик *(тж.* định mức thời gian); định mức lao động производственный гра́фик

**định ngạch** минима́льная пла́новая проду́кция

**định nghĩa** определя́ть, дава́ть определе́ние, формули́ровать; определе́ние, формулиро́вка

**định ngữ** *грам.* определе́ние

**định phân** *хим.* определя́ть соста́в *(вещества)*

**định phận** предопределе́ние, судьба́, фа́тум, рок

**định sở** определённое местопребыва́ние (местонахожде́ние)

**định tâm** замышля́ть, намерева́ться

**định thần** овладе́ть собо́й, взять себя́ в ру́ки, успоко́иться

**định tính** определи́ть ка́чество; ка́чественный; phân tích định tính ка́чественный ана́лиз

**định ước** [междунаро́дный] акт, [междунаро́дное] соглаше́ние

**định vị** лока́ция; máy định vị лока́тор

**đít** 1) зад *(часть туловища)*; đá đít дать пинка́; chắp tay sau đít заложи́ть ру́ки за́ спину ◊ gạch đít подчёркивать; gạch đít bằng bút chì до́ подчеркну́ть кра́сным карандашо́м 2) дно *(сосуда и т.п.)*; đít nồi дно кастрю́ли; đít vại дно кувши́на

**đîu** *см.* đìu

**đîu hiu** пусты́нный, печа́льный, уны́лый; phong cảnh đîu hiu пусты́нный (уны́лый) пейза́ж

**địu** 1) нести́ *(за спиной, на поясе)*; địu con [trên lưng] нести́ ребёнка за спино́й *(на специальном поясе)* 2) по́яс для ноше́ния дете́й за спино́й *(тж.* chiếc địu)

**đo** ме́рить, измеря́ть, производи́ть измере́ния (заме́ры); снима́ть ме́рку; đo độ sâu измéрить глубину́; đo chiều dài измéрить длину́; đo nhiệt độ cho ai измéрить кому́-л. температу́ру; đo bằng mắt прики́нуть на глазо́к; đo ruộng đất ме́рить зе́млю; землеме́рный; người đo ruộng đất землеме́р; đo thời gian измеря́ть вре́мя; đo kích thước của ai снять ме́рку с кого́-л.; đo quần снять ме́рку для поши́ва брюк; đo chân đóng dép определи́ть разме́р о́буви, снять ме́рку с ноги́ [для поши́ва о́буви] ◊ đo bò làm chuồng строи́ть хлев, предвари́тельно сняв ме́рку с быка́ *(об излишней предусмотрительности)*; đo đất растяну́ться на земле́; đo giường быть наказанным *(ремнём и т.п.)*

**đo đạc** 1) производи́ть землеме́рные рабо́ты *(тж.* đo đạc ruộng đất) 2) производи́ть заме́ры; đo đạc nhiệt độ và áp suất khí quyển trên bề mặt sao Kim произвести́ заме́ры температу́ры и атмосфе́рного давле́ния на Вене́ре; những số liệu đo đạc chính xác то́чные заме́ры

**đo lường** измеря́ть; измере́ние; измери́тельный; đơn vị đo lường едини́ца измере́ния; dụng cụ đo lường измери́тельные прибо́ры

**đo ván** *спорт.* нока́ут; bị đo ván быть нокаути́рованным; đánh đo ván нокаути́ровать

**đò** ло́дка, сампа́н *(для перевозки пассажиров)*; đò dọc сампа́н, курси́рующий по реке́; người lái đò ло́дочник; đò ngang паро́м; người lái đò ngang паро́мщик

**đò giang** речны́е суда́, ло́дки

**đó** I ве́рша

**đó** II 1) там *(тж.* ở đó); anh làm gì đó? что вы там де́лаете?; ai đó? кто

там?; lúc đây lúc đó то тут, то там; đó đây и там и сям; đi khắp đó đây всюду побывать; nay đây mai đó нынче здесь, завтра там; то тут, то там; ở đó nóng lắm там очень жарко 2) тот; та; то; người đó тот человек; việc đó có khó gì в том нет ничего трудного ◊ do đó поэтому, тем самым, благодаря чему, вследствие чего 3) *фразоконечная частица;* đúng đó верно ведь; ừnh hình là như vậy đó такова ситуация

**đỏ** 1) красный; lá cờ đỏ красное знамя; khăn quàng đỏ của thiếu niên красный пионерский галстук; bút chì đỏ красный карандаш; mực đỏ красная тушь; красные чернила; màu đỏ красный цвет; mặt đỏ vì nóng лицо, раскрасневшееся от жары; cái nhọt đã sưng đỏ нарыв покраснел (воспалился); than còn đỏ угли ещё красные (ещё не потухли) ◊ đỏ như gấc красный как рак 2) *разг.* удачливый, счастливый; vận đỏ счастливая судьба, везение, удача *(тж.* số đỏ); nó gặp vận đỏ ему повезло

**đỏ bầm** тёмно-красный с лиловым отливом

**đỏ bừng** 1) разгораться, заниматься; ngọn lửa đỏ bừng lên пламя занялось 2) разгорячиться; зардеться, вспыхнуть, залиться краской, покрыться румянцем; đôi má cô ta đỏ bừng lên её щёки зарделись (залились краской, покрылись румянцем)

**đỏ chóe** ярко-красный, алый

**đỏ chói** огненно-красный, огненный; багряный; пунцовый; mặt trời đỏ chói огненно-красное (багряное) солнце

**đỏ chót** ярко-красный, алый, пурпурный, пунцовый *(тж.* đỏ chon chót)

**đỏ da thắm thịt** с розовой кожей; пышущий здоровьем, цветущий

**đỏ dắn** с розовой кожей

**đỏ đen** 1) красный и чёрный 2) везение и невезение, удача и неудача 3) азартные игры *(тж.* cuộc đỏ đen); kẻ say mê cuộc đỏ đen любитель азартных игр, любитель испытывать судьбу

**đỏ đọc** 1) красный, воспалённый *(тж.* đỏ đòng đọc); mắt đỏ đòng đọc красные (воспалённые) глаза 2) кроваво-красный; ngọn đèn đỏ đọc кроваво-красный свет фонаря (лампы)

**đỏ gay** красный, пунцовый *(тж.* đỏ gay đỏ gắt); mặt đỏ gay пунцовое лицо; đỏ gay lên зардеться, запылать

**đỏ hây hây** румяный

**đỏ hoe** 1) покрасневший; воспалённый; đôi mắt đỏ hoe покрасневшие глаза 2) красноватый; рыжеватый, с рыжеватым отливом; tóc đỏ hoe волосы с рыжеватым отливом

**đỏ hoét** резкого (грубого) красного цвета

**đỏ hỏn** *(тж.* đỏ hon hỏn) красный *(о новорождённом)*

**đỏ lòe** ярко-красный; кричащего красного цвета; cái áo đỏ lòe ярко-красная блузка

**đỏ loét** густо-красный, багровый; nốt ban đỏ loét багровая сыпь

**đỏ loẹt** пурпурный, пурпурного цвета

**đỏ lòm** тёмно-красный, кроваво-красный; cái áo nhuộm đỏ lòm блузка, выкрашенная в тёмно-красный цвет; máu ra đỏ lòm cả cuộn băng кровь окрасила бинт в красный цвет

**đỏ lừ** багровый; багряный; mặt trời đỏ lừ sắp lặn багряный закат

**đỏ lửa** 1) заняться огнём, заполыхать 2) развести огонь [в очаге]; заняться приготовлением пищи

**đỏ lựng** красный, красненький

**đỏ mặt** покраснеть, побагроветь, залиться краской *(тж.* đỏ mặt tía tai); đỏ mặt lên vì hổ thẹn покраснеть от смущения; đỏ mặt tía tai vì tức giận побагроветь от злости

**đỏ mọng** красный, налившийся алым цветом *(о плодах);* chín đỏ mọng наливной; quả táo chín đỏ mọng наливное яблоко

**đỏ ngầu** 1) красный, воспалённый *(о глазах)* 2) мутно-красный; nước phù sa đỏ ngầu вода, мутно-красная от наносов

**đỏ nhừ** красный, багровый *(о лице, ушах — от стыда и т.п.);* mặt đỏ nhừ vì xấu hổ красный [как рак] от стыда

**đỏ nọc** *см.* đỏ đọc

**đỏ ối** совершенно (весь, целиком, сплошь) красный

**đỏ quạch** красно-бурый, ржавый; коричневато-красный

**đỏ rực** огненно-красный, багровый; bầu trời đỏ rực vì đám cháy небо, багровое от пожара

**đỏ thắm** алый; пунцовый; багровый

**đỏ tía** тёмно-красный, бордовый; лилово-красный; quả mận chín đỏ tía тёмно-красная спелая слива

**đỏ tươi** ярко-красный, пурпурный

**đỏ ửng** зарделеть; зардеться; chân trời đỏ ửng lúc bình minh на горизонте зарделела заря; đôi má đỏ ửng щёки зарделись

**đỏ ối** *(из выдолбленного ствола)*

**đọ** мериться *чем-л.;* соперничать, состязаться *в чём-л.;* đọ sức với ai помериться силами с кем-л.; cuộc đọ sức giữa hai tập đoàn противоборство между двумя группировками; đọ tài состязаться в талантах; đọ cánh состязаться *(в мастерстве пилотажа, в ведении воздушного боя)*

**đóa** *в сочет.:* đóa hoa цветок; đóa một lan цветок магнолии; đóa hoa hồng роза; một đóa hào quang сияющий ореол, сияние

**đọa đày** *см.* đày đọa

**đọa kiếp** испортиться, стать дряннным *(о характере)*

**đọa lạc** морально опуститься, пасть

**đọa thai** выкинуть *(о беременной)*

**đoài** *уст.* запад; từ đông sang đoài с востока на запад; non đoài западные горы; mặt trời đã gác non đoài солнце достигло западных гор; xứ đoài западный край

**đoái** 1) с тоской оглядываться назад, с сожалением вспоминать былое *(тж.* đoái trông) 2) интересоваться, проявлять интерес (заинтересованность); chẳng ai đoái đến công việc никто не интересуется делами

**đoái hoài** думать, заботиться *о ком-л.;* интересоваться *кем-л., чем-л.;* đi biệt, chẳng đoái hoài gì đến gia đình исчезнуть и перестать интересоваться семьёй

**đoái thương** сожалеть, вспоминать с сожалением (с тоской); đoái thương cảnh cũ người xưa с сожалением вспоминать былую жизнь, былых людей

**đoái tưởng** вспоминать, мысленно возвращаться

**đoan** I обязываться, брать на себя обязательство; гарантировать, ручаться; đoan làm xong trước kỳ hạn обязаться закончить до истечения срока; tôi đoan rằng đó là sự thật ручаюсь, что это правда

**đoan** II *уст.* таможня; таможенный; lính đoan таможенник; thuế đoan таможенная пошлина

**đoan chính** *уст.* честный, порядочный; người phụ nữ đoan chính честная (порядочная) женщина

**Đoan Dương** *см.* Đoan Ngọ

**Đoan Ngọ** начало лета *(пятый день пятого месяца по лунному календарю)*

**Đoan Ngũ** *см.* Đoan Ngọ

**đoan thệ** *уст.* дать клятвенное обязательство, поклясться; lời đoan thệ клятва; tin lời đoan thệ поверить клятвам

**đoan trang** серьёзный, честный, порядочный; người con gái đoan trang серьёзная (порядочная) девушка

# ĐOAN

đoan trinh целому́дренный, чи́стый; поря́дочный

đoàn 1) гру́ппа; группиро́вка; đoàn quân *воен.* группиро́вка войск; đoàn cấp cứu спаса́тельная экспеди́ция; đoàn thăm dò геологи́ческая экспеди́ция; đoàn khảo sát khoa học нау́чная экспеди́ция 2) *сокр.* ше́ствие; коло́нна; đoàn diễu hành ше́ствие; đoàn biểu tình коло́нна демонстра́нтов (*тж.* đoàn tuần hành); đoàn xe ngựa ко́нный обо́з; đoàn xe автоколо́нна (*тж.* đoàn vận tải); đoàn xe tăng коло́нна та́нков; đoàn xe quân y санита́рный обо́з (*тж.* đoàn xe cứu thương); đoàn xe pháo binh артилле́рийский обо́з; đoàn xe lửa железнодоро́жный эшело́н (*тж.* đoàn tàu) 3) сою́з (*общественная организация*); Đoàn Thanh niên Cộng sản Коммунисти́ческий сою́з молодёжи (*тж.* Đoàn Côm-xô-môn); đoàn viên Côm-xô-môn комсомо́лец; thẻ đoàn viên комсомо́льский биле́т; hội nghị đoàn комсомо́льское собра́ние

đoàn chủ tịch президиум (*тж.* chủ tịch đoàn)

đoàn đại biểu делега́ция

đoàn kết спла́чивать(ся), соединя́ть(ся), объединя́ть(ся), солидаризи́роваться; сплочённость, еди́нство, солида́рность; đoàn kết quần chúng nhân dân сплоти́ть наро́дные ма́ссы; tình đoàn kết чу́вство солида́рности; đoàn kết chiến đấu боева́я солида́рность; tăng cường đoàn kết chiến đấu укрепля́ть (крепи́ть) боеву́ю солида́рность; đoàn kết quốc tế междунаро́дная солида́рность

đoàn khối агломера́т

đoàn luyện *уст.* закаля́ть(ся); đoàn luyện trong đấu tranh закаля́ться в борьбе́; được đoàn luyện trong chiến đấu получи́ть боеву́ю зака́лку

đoàn ngoại giao дипломати́ческий ко́рпус; trưởng đoàn ngoại giao дуайе́н, глава́ дипломати́ческого ко́рпуса

đoàn phí комсомо́льские взно́сы

đoàn thể организа́ция (*общественная*)

đoàn tụ собира́ться вме́сте (*после разлуки*); воссоедини́ться; gia đình đoàn tụ вся семья́ собрала́сь вме́сте (воссоедини́лась); đoàn tụ với gia đình соедини́ться с семьёй

đoàn viên 1) член (*организации, союза*); đoàn viên công đoàn член профсою́за; đoàn viên của phái đoàn chính phủ член прави́тельственной делега́ции 2) *сокр.* член комсомо́ла, комсомо́лец

đoán дога́дываться, уга́дывать, разга́дывать, отга́дывать; предуга́дывать, предполага́ть; thế anh không đoán được à? так вы не дога́дываетесь?; đoán được những ý định của ai разгада́ть чьи́-л. наме́рения; đoán được ý nghĩ của ai угада́ть чью́-л. мысль; anh ấy đã đoán ra ngay он сра́зу догада́лся; đoán ra câu đố разгада́ть (отгада́ть) зага́дку; đoán đúng угада́ть, дога́даться, разгада́ть; đoán đúng bệnh пра́вильно поста́вить диа́гноз; đoán trúng отгада́ть, попа́сть в са́мую то́чку; попа́сть в цель; đoán trúng tim đen попа́сть в я́блочко; đoán trước предуга́дывать, предполага́ть; lời đoán ответ на зага́дку, разга́дка ◊ đoán mò гада́ть на кофе́йной гу́ще

đoán biết угада́ть, разгада́ть, отгада́ть

đoán chừng предполага́ть, предуга́дывать

đoán định определя́ть, устана́вливать; đoán định niên đại của một di tích vừa được khai quật установи́ть во́зраст геологи́ческой нахо́дки; đoán định trước các sự kiện предугада́ть разви́тие собы́тий

đoán già đoán non стро́ить пусты́е дога́дки

đoán phỏng гада́ть, стро́ить дога́дки (предположе́ния)

đoản Δ коро́ткий

đoản ca пе́сенка

đoản đao я́таган

đoản hậu *диал., разг.* неблагода́рный; неве́рный; đồ đoản hậu! изме́нник (изме́нница)!

đoản khúc пе́сенка

đoản kiếm кинжа́л; ко́ртик

đoản kỳ *уст.* краткосро́чный

đoản mạch *эл.* коро́ткое замыка́ние

đoản mệnh безвре́менно умере́ть; безвре́менная конčíна

đoản ngữ *лингв.* словосочета́ние; синтагма

đoạn I 1) отре́зок, уча́сток, эта́п; đoạn đường cuối cùng после́дний отре́зок (уча́сток, эта́п) пути́; đoạn đời эта́п жи́зненного пути́, пери́од жи́зни 2) отры́вок, фрагме́нт; đoạn văn отры́вок из литерату́рного произведе́ния; часть те́кста; đoạn phim музыка́льный отры́вок (фрагме́нт); đoạn trích вы́держка, цита́та (*тж.* đoạn trích dẫn, đoạn dẫn); bản tuyên bố có đoạn viết: ... в заявле́нии [в ча́стности] говори́тся: ...; đoạn viết (ghi) thêm припи́ска, небольшо́е дополне́ние; đoạn ghi chép припи́ска, заме́тка (*на полях и т.п.*)

đoạn II 1) Δ по оконча́нии; nói đoạn сказа́в,..; nói đoạn, anh ta vội vàng bỏ đi сказа́в, он поспе́шно удали́лся 2) Δ порва́ть (*отношения и т.п.*); đoạn tình đoạn nghĩa порва́ть [свя́зи] *с кем-л.*; поко́нчить с пре́жними чу́вствами *к кому-л.*

đoạn đầu đài эшафо́т, пла́ха; lên đoạn đầu đài взойти́ на эшафо́т (на пла́ху)

đoạn hậu отре́зать путь наза́д, отре́зать путь к отступле́нию; đánh đoạn hậu, không cho rút lui уда́рить с ты́лу, отре́зав путь к отступле́нию

đoạn tang снять (переста́ть носи́ть) тра́ур; đoạn tang chồng переста́ть носи́ть тра́ур по му́жу

đoạn trường *уст.* безме́рно страда́ть, терза́ться

đoạn tuyệt порва́ть *с кем-л., с чем-л.*; поко́нчить *с чем-л.*; разры́в; đoạn tuyệt với người yêu порва́ть с люби́мым (с люби́мой); họ đã đoạn tuyệt với nhau rồi они́ порва́ли друг с дру́гом; đoạn tuyệt với dĩ vãng порва́ть с про́шлым; đoạn tuyệt với lối sống cũ поко́нчить с пре́жним о́бразом жи́зни

đoảng 1) безвку́сный, пре́сный 2) неаккура́тный; невнима́тельный, рассе́янный; thật là đoảng, làm đâu bỏ đấy како́й неаккура́тный, ничего́ не де́лает до конца́

đoảng vị *см.* đoảng 2)

đoành *звукоподр. взрыву, выстрелу*; бах!, бабах!, трах!

đoạt 1) завладева́ть, захва́тывать; узурпи́ровать, присва́ивать себе́; отнима́ть; đoạt ruộng của nông dân завладе́ть землёй крестья́н, захвати́ть крестья́нские зе́мли; đoạt lấy chính quyền захвати́ть власть; vũ khí đoạt được của địch захва́ченное у врага́ ору́жие 2) завоёвывать, добива́ться; đoạt giải nhất *спорт.* завоева́ть пе́рвое ме́сто; đoạt giải vô địch bóng đá завоева́ть пе́рвенство по футбо́лу

đoạt quyền присва́ивать чужи́е права́

đoạt vị узурпи́ровать трон (престо́л)

đọc чита́ть; произноси́ть; đọc sách чита́ть кни́гу; tập đọc учи́ться чита́ть; cuốn sách này dễ đọc э́та кни́га легко́ чита́ется; đọc thư чита́ть письмо́; đọc nhạc чита́ть но́ты; đọc to чита́ть (произноси́ть) вслух; đọc thầm чита́ть про себя́; phòng đọc чита́льный зал; bạn đọc чита́тель; đọc lời tuyên thệ зачита́ть (произнести́) слова́ прися́ги; anh đọc nhanh quá, tôi không ghi kịp вы дикту́ете сли́шком бы́стро, я не успева́ю запи́сывать; học trò đọc bài ученик отвеча́ет

урóк; đọc thơ читáть (декламúровать) стихú; đọc thuộc lòng bài thơ прочитáть наизýсть стихотворéние; đọc diễn văn выступить с рéчью

đòi 1) трéбовать; проси́ть; đòi tăng lương трéбовать повышéния зарплáты; đòi xem giấy ra vào потрéбовать предъявлéния прóпуска; đòi ai phải giải thích потрéбовать объяснéний от кого́-л.; đòi nợ потрéбовать уплáты дóлга; trẻ đòi ăn дéти прóсят есть 2) *уст.* вызывáть, приглашáть *(в официальном порядке)*

đòi hỏi трéбовать, предъявля́ть трéбования; chị đòi hỏi quá nhiều ở đứa bé вы слúшком мнóго трéбуете от ребёнка; đòi hỏi được đãi ngộ трéбовать осóбого обращéния (осóбых привилéгий, льгот); công việc đòi hỏi nhiều cố gắng рабóта трéбует бóльших усúлий (старáний); tình hình đòi hỏi phải thận trọng ситуáция трéбует (обáзывает) быть осмотри́тельным; những đòi hỏi трéбования; запрóсы; đáp ứng những đòi hỏi chính đáng của ai удовлетворúть справедли́вые (закóнные) трéбования кого́-л.; đưa ra những đòi hỏi cao đối với ai предъявля́ть высóкие трéбования к кому́-л.; giảm bớt những đòi hỏi умéрить трéбования

đói испы́тывать гóлод, быть голóдным; голодáть; голóдный; голодáющий; гóлод; thấy đói почýвствовать гóлод, проголодáться; chịu đói голодáть; nhịn đói воздéрживаться от пúщи; đỡ đói утоли́ть гóлод; ăn tạm một miếng bánh mì cho đỡ đói съесть кусóк хлéба, чтóбы утоли́ть гóлод; nạn đói гóлод *(бедствие)*; người đói голóдный [человéк]; năm đói голóдный год; cứu đói спасáть от гóлода, помогáть голодáющим ◊ đói hoa мáть от гóлода рябúт в глазáх; đói cào ruột от гóлода живóт подвелó; đói cho sạch, rách cho thơm *посл.* гол, да не вор; бéден, да чéстен

đói ăn голодáть, недоедáть

đói bụng испы́тывать гóлод; проголодáться; голóдный

đói kém голодáть, жить впрóголодь; гóлод; голóдный; những năm đói kém голóдные (неурожáйные) гóды

đói khát жить впрóголодь; нуждáться, испы́тывать нуждý (лишéния); трýдный, бéдственный

đói khó жить в бéдности, бéдствовать; бéдный, нуждáющийся, неимýщий; giúp đỡ những gia đình đói khó оказывать пóмощь бéдным (нуждáющимся) сéмьям

đói khổ терпéть (испы́тывать) нуждý (лишéния); бéдный, нуждáющийся, необеспéченный

đói lả ослабéвший (измождённый) от гóлода

đói lòng *см.* đói bụng

đói meo *разг.* испы́тывать сúльный гóлод; bụng đói meo от гóлода живóт подвелó

đói ngấu *разг.* óчень хотéть есть, сúльно проголодáться

đói rách голóдный и обóрванный; нúщий; бéдный, обездóленный

đói rét терпéть гóлод и хóлод, терпéть лишéния, бéдствовать, пребывáть в нищетé

đói veo бы́стро проголодáться; vừa ăn xong đã đói veo тóлько что поéл, а уже́ проголодáлся

đọi плóшка; чáшка; пиалá; đọi cơm плóшка рúса

đom đóm *зоол.* светля́к, светлячóк ◊ đói đến đỏ đom đóm мáт от гóлода рябúт в глазáх; мáт nảy đom đóm úскры из глаз посы́пались

đòm *звукоподр. взрыву, выстрелу*: бах!, трах!; súng nổ đòm прогремéл (бабáхнул) вы́стрел

đòm [бамбýковая] лучúна *(тж.* que đòm); đốt đòm зажéчь лучúну

đòm наря́дный; щегольскóй; ăn mặc đòm наря́дно (щегольскú) одевáться; làm đòm прихора́шиваться, наряжáться; франти́ть

đòm dáng наря́дный; франтовáтый; ăn mặc đòm dáng наря́дно одевáться

đòm đang наря́дно; щегольскú; франтовáто; ăn mặc đòm đang наря́дно одевáться; вы́глядеть фрáнтом

đon đả приве́тливый; приве́тливо; đon đả chào mời khách hàng приве́тливо встречáть (зазывáть) покупáтелей

đon hỏi приве́тливо расспра́шивать

đòn I 1) коромы́сло; đòn cân коромы́сло весóв 2) рычáг; стéржень 3) похоро́нный паланки́н *(тж.* cỗ đòn đám ma)

đòn II удáр; битьё, побóи; giáng cho ai một đòn nặng nề нанести́ кому́-л. сúльный удáр; đánh một đòn về kinh tế нанести́ удáр по экономúке; giáng trả những đòn ác liệt я́ростно отбивáться, наноси́ть жестóкие ответные удáры; đòn đánh удáр; đòn đánh sau lưng удáр в спúну; thực hiện đòn đánh đầu tiên *воен.* нанести́ превентúвный удáр; đòn chí mạng сокруши́тельный удáр; đòn trời giáng карáющая десни́ца

đòn bẩy рычáг *(тж. перен.)*; đòn bẩy kinh tế экономúческие рычаги́; рычаги́ управле́ния экономúкой

đòn càn [бамбýковое] коромы́сло *(с заострёнными концами)*

đòn gánh коромы́сло

đòn hãm tay рычáг ручнóго тóрмоза

đòn khuỷu *тех.* колéнчатый рычáг

đòn rồng похоро́нный паланки́н с изображéниями драко́нов

đòn vọt побóи, битьё; пóрка, телéсное наказáние; chịu đòn vọt сноси́ть побóи

đòn xeo *см.* đòn bẩy; đòn xeo kinh tế экономúческие рычаги́; рычаги́ управле́ния экономúкой

đòn xóc [бамбýковое] коромы́сло *(с заострёнными концами)* ◊ đòn xóc hai đầu и на́шим и ва́шим; двули́чный, лицемéрный; kẻ đòn xóc hai đầu двули́чный (лицемéрный) человéк, лицемéр, двуру́шник; thái độ đòn xóc hai đầu двули́чие, двуру́шничество

đón 1) подхва́тывать, принима́ть из рук; giơ hai tay đón đứa bé подхвати́ть ребёнка на́ руки; đón bắt quả bóng поймáть мяч 2) принимáть *(ребёнка — при родах)*; đón trẻ lọt lòng принáть рóды 3) встречáть; принимáть *(посетителей)*; ra ga đón bạn поéхать на вокза́л встречáть дру́га; đón ai ở sân bay встрéтить кого́-л. на аэродро́ме; đón phái đoàn đến tham quan встрéтить (принáть) делегáцию (гру́ппу посети́телей); [thức] đón giao thừa встрéтить Но́вый год *(по лунному календарю)*; lễ đón giao thừa встрéча Но́вого го́да *(по лунному календарю)*; đón xuân встречáть весну́, встречáть Но́вый год *(по лунному календарю)*; đón xe đi nhờ перехвати́ть (сесть в) попу́тную маши́ну 4) приглаша́ть *(к себе)*; đón thầy dạy học пригласи́ть учи́теля (репети́тора)

đón chào *см.* chào đón

đón dâu обря́д встрéчи невéсты

đón đầu пойти́ навстрéчу (наперерéз); преградúть путь; остановúть, задержáть; đón đầu quân địch преградúть путь врагу́; chạy tắt đón đầu tên trộm кúнуться наперерéз, чтóбы задержáть вóра

đón đưa *см.* đưa đón

đón đường преградúть путь; захвати́ть в пути́; đón đường cướp giật захвати́ть в пути́ и огрáбить; грáбить на дорóгах

đón hỏi приве́тливо встрéтить; радýшно приве́тствовать

đón mừng рáдостно встречáть (отме-

чáть); приве́тствовать; đón mừng Năm mới встре́тить Но́вый год; lễ đón mừng Năm mới встре́ча Но́вого го́да

**đón rước** *уст.* встреча́ть; принима́ть, ока́зывать приём

**đón tay** дава́ть пода́рки (гости́нцы) *(детям)*; đón tay cho cháu một quả cam дать ребёнку апельси́н *(будучи в гостях)*

**đón tiếp** встреча́ть; принима́ть; ока́зывать встре́чу (приём); đón tiếp đoàn đại biểu встре́тить (приня́ть) делега́цию; đón tiếp long trọng устро́ить торже́ственную встре́чу; niềm nở đón tiếp ai радушно встре́тить (приня́ть) кого́-л.; dành cho ai một sự đón tiếp trọng thể оказа́ть кому́-л. торже́ственный приём

**đón ý** предуга́дывать (предупрежда́ть) чьи-л. жела́ния

**đong** отмеря́ть; покупа́ть *(жидкие или сыпучие продукты)*; đong gạo покупа́ть рис ◊ đong đầy bán vơi мошéнничать; надува́ть *(покупателя)*

**đong đưa** 1) колыха́ться, ходи́ть; tàu lá đong đưa trước gió лист колы́шется на ветру́; đôi mắt đong đưa стреля́ть глаза́ми *(о женщине)* 2) неискренний, лжи́вый; ăn nói đong đưa подстра́иваться под собесе́дника, угожда́ть собесе́днику

**đong lường** ме́рить, измеря́ть, отмеря́ть *(жидкие и сыпучие продукты)*; đơn vị đong lường едини́ца измере́ния *(жидких и сыпучих тел)*

**đòng** I коро́ткое копьё

**đòng** II *(тж.* đòng đòng) невы́колосившийся *(о рисе)*

**đóng** I закрыва́ть; đóng cửa sổ закры́ть окно́; đóng nắp hòm закры́ть кры́шку я́щика (сундука́); đóng nút chai закры́ть (заткну́ть, заку́порить) буты́лку про́бкой; đóng biên giới закры́ть грани́цу; đóng hải cảng (cửa biển) закры́ть [морско́й] порт; đóng cửa a) закры́ть дверь; б) закрыва́ть(ся); прекраща́ть функциони́ровать; đóng cửa nhà máy закры́ть заво́д; rạp chiếu bóng đã đóng cửa rồi кинотеа́тр уже́ закры́т (закры́лся); chính sách đóng cửa полити́ка закры́тых двере́й; đóng ngoặc đơn закры́ть ско́бки; đóng ngoặc kép закры́ть кавы́чки

**đóng** II забива́ть, вбива́ть, прикола́чивать; набива́ть, надева́ть; đóng đinh vào tường забить (вбить) гвоздь в сте́ну; đóng cọc вбить кол; đóng đai vào thùng набить (наде́ть) о́бручи на бо́чку; đóng dế giày поста́вить подмётку

**đóng** III скола́чивать; мастери́ть, изготовля́ть; выде́лывать; đóng bàn ghế сколоти́ть стол и сту́лья; смастери́ть ме́бель; đóng thùng де́лать (изготовля́ть) бо́чки; бонда́рный; thợ đóng thùng бонда́рь; đóng xe сколоти́ть (изгото́вить) повóзку; đóng giày сшить (изгото́вить) о́бувь; đóng tàu постро́ить су́дно; судострои́тельный

**đóng** IV переплета́ть; đóng sách переплести́ кни́гу; đưa sách đi đóng bìa сда́ть кни́гу в переплёт

**đóng** V расквартирова́ть, размести́ть, расположи́ть; đóng căn cứ размести́ть (расположи́ть) ба́зу; đóng quân расквартирова́ть (размести́ть) войска́; đóng trại разби́ть ла́герь, расположи́ться ла́герем

**đóng** VI покрыва́ться; обраста́ть; đóng rêu покры́ться (обрасти́) мхом; đóng băng покры́ться льдом, замёрзнуть

**đóng** VII набива́ть, наполня́ть; скла́дывать, укла́дывать, расфасо́вывать, разлива́ть; đóng xà phòng vào hòm gỗ набить я́щик мы́лом, сложи́ть мы́ло в я́щик; đóng chè vào bao разложи́ть чай по паке́тикам, расфасова́ть чай; đồ đạc được đóng hòm gửi đi вещи уло́жены в я́щики и отпра́влены; đóng rượu vào chai разли́ть вино́ в буты́лки

**đóng** VIII плати́ть; де́лать взнос; đóng thuế плати́ть нало́г; đóng học phí плати́ть за обуче́ние; đóng tiền де́лать де́нежный взнос

**đóng** IX носи́ть, надева́ть; đóng khố носи́ть (надева́ть) набе́дренную повя́зку; đóng lon đại uý носи́ть капита́нские пого́ны

**đóng** X игра́ть *(роль)*; đóng một vai trò quan trọng игра́ть ва́жную роль; đóng phim игра́ть (снима́ться) в фи́льме

**đóng bao** расфасо́вывать *(по пакетам)*

**đóng cục** преврати́ться в комки́ (в комо́чки)

**đóng cửa bảo nhau** выясня́ть отноше́ния при закры́тых дверя́х, не выноси́ть сор из избы́

**đóng dấu** поста́вить печа́ть (штамп), приложи́ть печа́ть, скрепи́ть печа́тью

**đóng đô** 1) основа́ть (постро́ить) столи́цу 2) обоснова́ться, посели́ться; đóng đô ở nhà bạn, không chịu đi обоснова́ться (посели́ться) в до́ме дру́га и не хоте́ть съезжа́ть

**đóng giả** выдава́ть себя́ *за кого-л.*; прики́дываться *кем-л.*; đóng giả công an выдава́ть себя́ за милиционе́ра

**đóng gói** расфасо́вывать; đóng gói bột расфасо́вывать муку́

**đóng góp** 1) вноси́ть свою́ до́лю, упла́чивать взнос; tiền đóng góp взнос, внесённые де́ньги 2) де́лать (вноси́ть) вклад, вноси́ть ле́пту; вклад, ле́пта; có đóng góp to lớn trong sự nghiệp chung внести́ большо́й вклад в о́бщее де́ло; có nhiều ý kiến đóng góp вы́сказано мно́го мы́слей; внесено́ мно́го предложе́ний

**đóng hòn** преврати́ться в комки́ (в ко́мья)

**đóng khung** окантóвывать; вставля́ть в ра́мку; в окантóвке; в ра́мке; bức tranh đóng khung карти́на в ра́мке

**đóng kịch** 1) игра́ть в пье́се (в спекта́кле) 2) игра́ть (лома́ть) коме́дию, притворя́ться; театра́льный, рассчи́танный на эффе́кт; điệu bộ đóng kịch театра́льный жест

**đóng mốc** поста́вить ве́хи

**đóng ngựa** запряга́ть ло́шадь

**đóng tảng** преврати́ться в ко́мья; затверде́ть

**đóng triện** *см.* đóng dấu

**đóng trò** *уст., см.* đóng kịch

**đóng vai** игра́ть (исполня́ть) роль, выступа́ть в ро́ли; đóng vai chính игра́ть гла́вную роль, выступа́ть в гла́вной ро́ли

**đóng váng** покрыва́ться плёнкой (то́нким сло́ем)

**đỏng đảnh** капри́зный, своево́льный *(тж.* đỏng đa đỏng đảnh)

**đọng** 1) заста́иваться; стоя́чий, непрото́чный; nước đọng стоя́чая (непрото́чная) вода́ 2) скапливаться, залёживаться *(тж.* nằm đọng, đọng lại); залежа́лый; hàng hóa [nằm] đọng залежа́лые (не име́ющие спро́са) това́ры; xe cộ nằm đọng ở bến phà у паро́ма скопи́лся всевозмо́жный тра́нспорт 3) засты́вать; cỏ đọng sương на траве́ засты́ла роса́; nụ cười đọng trên môi на губа́х засты́ла улы́бка 4) отложи́ться, запечатле́ться, запа́сть *(тж.* đọng lại); đọng lại trong ký ức (tâm trí) отложи́ться в па́мяти

**đọt** по́чка; побе́г, росто́к

**đô** I Δ столи́ца; định (đóng) đô основа́ть столи́цу; dời đô перенести́ столи́цу

**đô** II *муз.* до *(нота)*

**đô** III *сокр.* борец *(тж.* đô vật)

**đô đốc** 1) *уст.* главнокома́ндующий 2) адмира́л; đô đốc hạm đội адмира́л фло́та; phó đô đốc ви́це-адмира́л; chuẩn đô đốc контр-адмира́л

**đô hộ** 1) госпóдствовать, влады́чествовать; госпóдство, влады́чество *(тж.* ách đô hộ) 2) *уст.* наме́стник

**đô hội** *уст.* торго́вый центр

**đô-la** до́ллар

**Đô-mi-ni-ca-na** доминика́нский; **người Đô-mi-ni-ca** доминика́нец

**đô-mi-nô** домино́

**đô ngự sử** *уст.* гла́вный це́нзор; чино́вник, возглавля́ющий пала́ту це́нзоров

**đô sát** *уст.* це́нзор; **đô sát viện** пала́та це́нзоров

**đô thành** 1) импера́торский го́род 2) столи́ца

**đô thị** торго́вый центр; го́род; **đô thị hóa** урбаниза́ция

**đô thống** *уст.* кома́ндующий во́йском

**đô vật** боре́ц; **khỏe như đô vật** кре́пкий как боре́ц

**đồ** I вещь, предме́т; изде́лие; **đồ cổ** стари́нная (антиква́рная) вещь; **đồ quý** це́нная вещь, це́нность; **đồ giả** подде́льная вещь, подде́лка; **đồ sứ** изде́лия из фарфо́ра, фарфо́р; **đồ gỗ** изде́лия из де́рева; **đồ lưu niệm** сувени́р ◊ **cầm đồ** брать де́ньги под заклад

**đồ** II Δ тип, субъе́кт; **đồ dối** неве́жда; бе́столочь; **đồ đê tiện** подле́ц, мерза́вец; **đồ đầu** скоти́на, тварь; **đồ đụt** расте́па, балбе́с; **đồ hèn [mạt]** ничто́жество, дрянь; **đồ lười** безде́льник, ло́дырь; **đồ ngốc [nghếch]** расте́па, дурале́й; **đồ ngu ôlux**, болва́н, недоу́мок; **đồ quỷ** чертёнок, бесёнок *(тж.* **đồ quỷ sứ***)*; **đồ nỡm** *бран.* чёрт; чертовка ◊ **đồ mặt người dạ thú** зверь в о́бразе челове́ческом

**đồ** III *уст.* ка́т ржная тюрьма́; ка́торжные рабо́ты; ка́торга; **bị kết tội đồ** быть приговорённым к ка́торжным рабо́там; **phải tội đồ năm năm** получи́ть пять лет ка́торжных рабо́т

**đồ** IV *сокр., уст.* учи́тель китайской иероглифики *(тж.* **đồ nho, thầy đồ***)*

**đồ** V 1) *уст.* рисова́ть; карти́на 2) обводи́ть ко́нтуры; черти́ть

**đồ** VI гото́вить на пару́; **đồ xôi** гото́вить на пару́ кле́йкий рис

**đồ** VII *мед.* намазать *(мазью и т.п.)*; **đồ một cái nhọt** смазать нары́в

**đồ** VIII стро́ить дога́дки; предполага́ть; **tôi đồ rằng anh ấy đã có ý định mới** я дога́дываюсь (предполага́ю), что у него́ возни́кло но́вое наме́рение

**đồ án** прое́кт; **đồ án thiết kế** прое́кт *какого-л.* сооруже́ния; **đồ án tốt nghiệp [của sinh viên]** дипло́мный прое́кт

**đồ ăn** еда́, съестно́е, пи́ща; **đồ ăn thức uống** еда́ и питьё

**đồ bản** *см.* **bản đồ**

**đồ biểu** диагра́мма; схе́ма; гра́фик

**đồ chơi** игру́шка *(тж. перен.)*; **đồ chơi trẻ em** де́тская игру́шка; **trở thành đồ chơi trong tay ai** стать игру́шкой в чьи́х-л. рука́х

**đồ chừng** предполага́ть; прики́дывать; предположи́тельно, по предвари́тельным прики́дкам

**đồ dệt** тексти́льные изде́лия, тексти́ль

**đồ dệt kim** трикота́жные изде́лия, трикота́ж

**đồ dùng** вещь, предме́т, у́тварь; **đồ dùng trong nhà** хозя́йственная у́тварь, предме́ты дома́шнего обихо́да; **đồ dùng nấu ăn** ку́хонная посу́да; **đồ dùng học sinh** шко́льные принадле́жности

**đồ đá** изде́лия из ка́мня; ка́менные ору́дия ◊ **thời đại đồ đá** ка́менный век; **thời kỳ đồ đá cũ** палеоли́т; **thời kỳ đồ đá mới** неоли́т

**đồ đạc** ве́щи, предме́ты; у́тварь; ме́бель; **đồ đạc bằng gỗ** [деревя́нная] ме́бель; **đồ đạc sang trọng** предме́ты ро́скоши; **trong số những đồ đạc của tôi có...** в числе́ принадлежа́щих мне веще́й есть...; **dọn dẹp đồ đạc** убра́ть ве́щи, прибра́ться в до́ме

**đồ đệ** после́дователь, адепт

**đồ đồng** изде́лия из ме́ди (бро́нзы), ме́дные (бро́нзовые) изде́лия; ме́дные (бро́нзовые) ору́дия ◊ **thời đại đồ đồng** бро́нзовый век

**đồ giải** объясне́ние в ви́де схе́мы (диагра́ммы); поясне́ния к пла́ну (ка́рте), леге́нда

**đồ gốm** гончарные изде́лия; кера́мика; **thợ đồ gốm** гончар

**đồ họa** гра́фика *(тж.* **tranh đồ họa***)*; **triển lãm tranh đồ họa** вы́ставка гра́фики; **họa sĩ đồ họa** гра́фик

**đồ hộp** консе́рвы

**đồ lề** ору́дия, инструме́нты; **đồ lề công kềnh** громо́здкие ору́дия; **đồ lề thợ mộc** пло́тничный (пло́тницкий) инструме́нт

**đồ lễ** 1) жертвоприноше́ния 2) дары́, подноше́ния

**đồ mã** предме́ты из бума́ги *(предназначенные для сожжения при ритуале жертвоприношения)*

**đồ mừng** подноше́ния, дары́; пода́рки *(к празднику)*; **đồ mừng đám cưới** сва́дебные пода́рки

**đồ mưu** стро́ить ко́зни, плести́ интри́ги *(тж.* **đồ mưu tính kế***)*

**đồ nghề** ору́дие, инструме́нт; **sắm đủ đồ nghề** обзавести́сь всем необходи́мым инструме́нтом

**đồ nhắm** заку́ска

**đồ nho** учи́тель китайской иероглифики

**đồ quân dụng** вое́нное иму́щество, вое́нное снаряже́ние

**đồ sắt** изде́лия из мета́лла, желе́зные изде́лия; желе́зные ору́дия ◊ **thời đại đồ sắt** желе́зный век

**đồ sộ** монумента́льный, грандио́зный; **tòa nhà đồ sộ** монумента́льное зда́ние; **[tòa] lâu đài đồ sộ** грандио́зный дворе́ц; **một bộ tiểu thuyết đồ sộ** объёмистый рома́н

**đồ tể** 1) *уст.* скотоба́ец 2) пала́ч, изве́рг

**đồ thán** *уст.* несча́стный, жа́лкий, многострада́льный

**đồ thị** гра́фика

**đồ thư** *уст.* кни́ги и карти́ны; **đồ thư quán** библиоте́ка; книгохрани́лище

**đồ uống** напи́ток; питьё; **đồ uống có rượu** алкого́льные напи́тки

**đồ vật** вещь, предме́т; **đồ vật xa hoa** предме́ты ро́скоши

**đồ vẽ** чертёжные инструме́нты (принадле́жности)

**đố** I 1) загада́ть зага́дку; **tôi đố anh biết cái nhẫn này của ai** угада́й, чьё э́то кольцо́; **câu đố** зага́дка 2) держа́ть (заключа́ть) пари́, би́ться об заклад; **tôi đố anh làm được việc này** бьюсь об заклад, что ты не мо́жешь э́то сде́лать

**đố** II деревя́нная (бамбу́ковая) ра́ма (осно́ва) для перегоро́дки ◊ **giàu nứt đố đổ vách** ломи́ться от добра́

**đố chữ** головоло́мка из иеро́глифов *(игра)*; ре́бус

**đố kỵ** зави́стливый; за́висть; **người đố kỵ** зави́стник

**đổ** 1) па́дать, обру́шиваться, обва́ливаться; разва́ливаться; опроки́дываться; **nhiều cây bị đổ vì gió thổi mạnh** ква́ мно́гие дере́вья повали́лись (ру́хнули) от си́льного ве́тра; **lọ hoa đổ** цвето́чная ва́за опроки́нулась; **cái nhà cũ bị đổ** ста́рый дом ру́хнул (развали́лся); **tường đổ** стена́ ру́хнула (обвали́лась); **bờ giậu đổ** плете́нь завали́лся; **nội các đổ** кабине́т пал, прави́тельство па́ло; **kế hoạch đổ** план ру́хнул (провали́лся); **làm (đánh) đổ** свали́ть, повали́ть; обру́шить, обвали́ть; опроки́нуть, перевернуть; **gió làm đổ cây** ве́тер свали́л де́рево; **đánh đổ lọ hoa** опроки́нуть цвето́чную ва́зу ◊ **đổ vào đầu** свали́ть(ся) на го́лову *(о заботах и т.п.)*; **giậu đổ bìm leo** *посл.* подстре́ленного со́кола и ворона но́сом долби́т 2) пасть, сдо́хнуть, поги́бнуть *(о скоте)*; **rét quá, trâu bò đổ nhiều** от си́льных холодо́в па́ло (поги́бло) мно́го кру́пного рога́того скота́ 3) ли́ть(ся), налива́ть(ся); разлива́ть(ся), проли-

# ĐỔ

вá́ть(ся); заливáть; заполня́ть, наполня́ть *(тж.* đổ đầy); đổ đầy thùng nước налúть пóлное ведрó воды́; напóлнить ведрó водóй; mỡ hỏi đổ ra như tắm пот лью́т гра́дом; mỡ hỏi đổ khắp người обливáться пóтом; trời đổ mưa [вдруг] пошёл дождь; máu đã đổ пролилáсь кровь; nước đổ xuống sàn водá пролилáсь на пол; đổ bê-tông залúть бетóном *(напр. фундамент);* đổ thạch cao залúть *(форму)* гúпсом ◊ nước đổ đầu vịt как с гу́ся водá *(тж.* nước đổ lá khoai); đổ mồ hôi sôi nước mắt работáть в пóте лицá; пóтом и крóвью 4) переливáть; выливáть; пересыпáть, ссыпáть; сва́ливать, перекла́дывать; đổ thóc vào bao tải пересы́пать (переложúть, ссы́пать) рис в мешкú; đổ nước ra hè вы́лить вóду на тротуáр; đổ lẫn với nhau сливáть, смéшивать; đổ rác xuống đường свалúть мýсор на дорóгу; bãi đổ rác свáлка ◊ lửa cháy đổ thêm dầu подливáть мáсла в огóнь 5) свалúть, переложúть *(ответственность и т.п.);* đổ trách nhiệm cho người khác переложúть ответственность на другóго 6) высáживать; xe buýt đổ khách ở bến автóбус вы́садил пассажúров на останóвке; đổ quân высадить десáнт 7) высыпать, повалúть, хлы́нуть, устремúться; mọi người đổ ra đường лю́ди вы́сыпали на у́лицы; sông đổ ra biển река́ несёт свои́ вóды в мóре

đổ bể *диал., см.* đổ vỡ

đổ bệnh заразúть венери́ческой болéзнью

đổ bộ осуществúть посáдку (высадку); высадить десáнт; десáнтный; đổ bộ nhẹ nhàng xuống (lên)... осуществúть мя́гкую посáдку на (в)...; đổ bộ xuống Mặt trăng осуществúть посáдку на Лу́ну; đổ bộ lên đất liền высадить(ся) на сýшу; cuộc đổ bộ высáдка десáнта, десáнтная операция; quân đổ bộ десáнтные войскá; десáнт

đổ dồn 1) хлы́нуть, повалúть, устремúться; nhân dân đổ dồn vào hội chợ народ повалúл на я́рмарку 2) устремúться, направúть всё внимáние (все усúлия); налéчь, навалúться; đổ dồn vào công việc налéчь (навалúться) на рабóту 3) устремúться, обратúться *(о глазах, взоре);* hàng trăm con mắt đều đổ dồn về phía anh ta на негó обратúлись сóтни глаз 4) непрерывно звучáть, не умолкáть; неумолкáемый; неумолкáемо; tiếng trống đổ dồn не умолкáет барабáнная дробь

đổ điều *разг.* валúть вину́ *на кого-л.*; возводúть напрáслину *на кого-л.*

đổ đom đóm [mắt] úскры из глаз посы́пались

đổ đốn развратúться, испóртиться, распустúться

đổ đồng в срéднем, округлённо; tính đổ đồng mỗi người được 500 đồng в срéднем на кáждого придётся (кáждый получúт) по 500 дóнгов

đổ hào quang *см.* đổ đom đóm

đổ hồi прозвучáть дробью *(о барабане и т.п.);* зазвучáть перезвóном *(о колоколе и т.п.);* đánh đổ hồi отбивáть дробь

đổ lỗi сва́ливать вину́; đổ lỗi cho nhau сва́ливать вину́ друг на дру́га

đổ lộn перемешáть, свалúть в одну́ ку́чу; đổ lộn thức ăn свалúть еду́ (съестно́е) в одну́ ку́чу

đổ máu проливáть кровь; кровопролúтный, кровáвый; кровопролúтие *(тж.* cuộc, vụ đổ máu*);* đổ máu vì Tổ quốc пролúть кровь за Рóдину; vụ đánh nhau đổ máu кровопролúтная схвáтка

đổ nát развалúться, разру́шиться; развалúвшийся; nhà cửa đổ nát развалúвшиеся домá, развáлины; ché độ đổ nát развалúвшийся режúм; làm đổ nát развалúть; làm đổ nát nền kinh tế развалúть хозя́йство (экономику); cảnh đổ nát разру́ха, развáл

đổ ngờ напрáсно подозревáть *кого-л. в чём-л.*

đổ nhào обру́шиться, ру́хнуть, обвалúться; свалúться; опрокúнуться, перевернýться; làm đổ nhào свалúть, повалúть; опрокúнуть, перевернýть; nội các đổ nhào кабинéт пал, правúтельство пáло

đổ oan возводúть напрáслину *на кого-л.*

đổ quanh валúть вину́ на всех подрáд

đổ riệt упóрно валúть вину́ *на кого-л.*; упóрно обвинáть *кого-л.*

đổ thừa валúть вину́ *на кого-л.*; припúсывать свою́ вину́ *кому-л.*; đổ thừa cho người khác свалúть вину́ на другóго

đổ tội валúть вину́ *на кого-л.*; несправедлúво обвинять *кого-л.*

đổ vạ *см.* đổ tội

đổ vấy *см.* đổ thừa; đã làm hỏng việc, còn đổ vấy cho người khác загубúв дéло, валúть вину́ на други́х

đổ vỡ 1) разбúться (разлетéться) вдрéбезги (на кускú) 2) разру́шиться, расстрóиться; hạnh phúc gia đình đổ vỡ семéйное счáстье разру́шилось

đổ xô высыпать, устремúться, повалúть, ри́нуться, бро́ситься; mọi người đổ xô ra đường [все] лю́ди вы́сыпали (повали́ли) на у́лицы; đổ xô đi tìm бро́ситься на по́иски

đỗ I бобы́; бобóвые; hạt đỗ а) боб; б) кра́пинка, пя́тнышко; chấm hạt đỗ в кра́пинку, в горóшек; vải chấm hạt đỗ ткань в горóшек

đỗ II останáвливаться; сади́ться; tàu hỏa đỗ lại пóезд останови́лся; chỗ đỗ xe tắc-xi останóвка такси́; chỗ này cấm đỗ xe в э́том мéсте стоя́нка [маши́н] запрещена́; chim đỗ trên cành пти́ца сéла на вéтку; đỗ xuống đất приземли́ться

đỗ III сдать, вы́держать *(экзамен);* thi đỗ успéшно сдáть экзáмен; đỗ tiến sĩ а) сдать экзáмен вы́сшей ступéни *(в феодальном Вьетнаме);* б) получúть учёную стéпень дóктора нáук

đỗ đạt *уст.* успéшно вы́держать экзáмен

độ I 1) мéра, стéпень; độ cô [ngót] *тех.* стéпень усáдки, усáдка; độ chính xác стéпень тóчности, тóчность; độ bão hòa стéпень насыщéния, насы́щенность; độ ẩm стéпень влáжности, влáжность; độ nóng lạnh стéпень нагрéва и охлаждéния; độ tin cậy стéпень надёжности, надёжность; độ lệch *тех.* отклонéние; độ lớn величúна, размéр, габари́т; độ cao высотá; độ cao trên mặt biển высотá над у́ровнем мóря; mất độ cao терáть высоту́; độ sâu глубúна; ở độ sâu ba mươi mét на глубúне тридцáти мéтров; quá độ излúшне, слúшком, чрезмéрно, сверх мéры 2) грáдус; делéние; nước sôi 100 độ водá закипáет при стá грáдусах; cồn 90 độ девяностогрáдусный спирт; quay 180 độ повернýть(ся) на сто вóсемдесят грáдусов; mười độ trên (dưới) không дéсять грáдусов вы́ше (ни́же) нуля́; năm độ âm (dương) плюс (мúнус) пять грáдусов, пять грáдусов морóза (тепла́)

độ II отрéзок, часть *(времени, пути);* độ này за послéднее врéмя, в настоя́щее врéмя, тепéрь; độ trước рáньше; độ no рáньше; прéжде; đi được mấy độ rồi? какáя часть пути́ уже́ прóйдена?

độ III приме́рно, óколо; lớp học có độ 40 học sinh в клáссе приме́рно сóрок учáщихся

độ IV помогáть, окáзывать покрови́тельство *(о чудодейственной силе)*

độ chừng приблизúтельно, óколо

độ đo мéра; độ đo tiêu chuẩn эталóнная мéра

độ khẩu достáточно тóлько для пропитáния; làm lụng độ khẩu зарабáтывать тóлько (лишь) на еду́ (на пропитáние)

**độ không** *физ.* ноль, нуль; độ không tuyệt đối *физ.* абсолю́тный нуль

**độ lượng** великоду́шие, благоро́дство; снисходи́тельность; быть великоду́шным, проявля́ть благоро́дство (снисходи́тельность); великоду́шный, снисходи́тельный; con người độ lượng великоду́шный челове́к; nghiêm khắc với mình, độ lượng với người быть стро́гим к себе́ и великоду́шным к други́м; thái độ độ lượng великоду́шное отноше́ние; bản án độ lượng мя́гкий приго́вор

**độ nhật** корота́ть дни (жизнь); kiếm ăn độ nhật зараба́тывать на хлеб насу́щный

**độ phì** плодоро́дие [по́чвы]; có độ phì thấp малоплодоро́дный

**độ thân** *уст.* поддержа́ть своё существова́ние, прокорми́ться *(в трудный момент)*; kiếm một việc làm để độ thân найти́ рабо́ту, что́бы поддержа́ть своё существова́ние

**độ trì** помога́ть, покрови́тельствовать *(о сверхъестественной силе)*

**đốc** I понужда́ть, заставля́ть; đốc al làm việc заставля́ть *кого-л.* рабо́тать

**đốc** II [морско́й] причал; пирс

**đốc** III *сокр.*,*см.* đốc tờ

**đốc binh** *уст.* кома́ндующий во́йском

**đốc chứng** измени́ться в ху́дшую сто́рону, приобрести́ дурны́е привы́чки; già hay đốc chứng в ста́рости хара́ктер меня́ется в ху́дшую сто́рону

**đốc công** ма́стер це́ха

**đốc học** *уст.* 1) инспе́ктор наро́дного образова́ния *(в провинции)* 2) дире́ктор шко́лы

**đốc lý** *уст.* мэр го́рода

**đốc thúc** подгоня́ть, подта́лкивать, понука́ть

**đốc tờ** *уст.* до́ктор

**độc** I Д еди́нственный; то́лько оди́н; то́лько, всего́ лишь; chỉ có độc một đứa con име́ть то́лько одного́ ребёнка; chợ chỉ độc một thứ cá chép на ры́нке есть одни́ лишь ка́рпы ◊ con độc cháu đàn сын то́лько оди́н, а вну́ков — ку́ча мала́

**độc** II 1) ядови́тый, пога́ный; отравля́ющий; токси́чный; вре́дный; rắn độc ядови́тая змея́; nấm độc ядови́тый (пога́ный) гриб, пога́нка; thuốc độc яд, отра́ва; chất độc отравля́ющее вещество́; tính độc токси́чность; khí hậu độc вре́дный (нездоро́вый) кли́мат ◊ lấy độc trị độc *посл.* клин кли́ном вышиба́ют 2) ядови́тый, злой, ехи́дный; mưu độc замышля́ть зло; злой за́мысел ◊ độc mồm độc miệng злой на язы́к, язви́тельный

**độc ác** злой, кова́рный; con người độc ác злой (кова́рный) челове́к; mưu mô độc ác злой (кова́рный) за́мысел; ăn ở độc ác вести́ себя́ кова́рно

**độc âm** односло́жный *(тж. đơn âm)*

**độc ẩm** пить *(вино, чай)* в одино́чку; ấm độc ẩm ма́ленький ча́йник *(на одну персону)*; bộ độc ẩm ча́йный серви́з *(на одну персону)*

**độc bình** больша́я цвето́чная ва́за

**độc ca** со́льное пе́ние, со́ло *(тж. đơn ca)*

**độc canh** монокульту́рный

**độc chiếm** монопо́льно владе́ть, монополизи́ровать; độc chiếm thị trường tiêu thụ монополизи́ровать ры́нки сбы́та

**độc diễn** исполня́ть со́ло; со́льное исполне́ние, со́ло

**độc dữ** злой, свире́пый, лю́тый

**độc dược** яд, отра́ва *(о содержащем яд снадобье)*

**độc đáo** самобы́тный, оригина́льный, своеобра́зный; một nền nghệ thuật rất độc đáo о́чень самобы́тное иску́сство; ý kiến độc đáo оригина́льная мысль

**độc đạo** еди́нственный путь *(к какой-л. цели)*

**độc đắc** са́мый кру́пный [лотере́йный] вы́игрыш; trúng số độc đắc совпа́сть с но́мером, па́дающим на са́мый кру́пный вы́игрыш

**độc địa** 1) злой, злобный; язви́тельный; câu nói đùa độc địa зла́я шу́тка, ко́лкость, язви́тельная остро́та; lời nguyền rủa độc địa стра́шное прокля́тие 2) отврати́тельный, ме́рзкий, мерзопа́костный; gió máy thật độc địa отврати́тельный ве́тер; khí hậu độc địa отврати́тельный (ме́рзкий) кли́мат; những thủ đoạn độc địa отврати́тельные (га́дкие) приёмы

**độc điệu** однообра́зный, моното́нный *(тж. đơn điệu)*; giọng độc điệu моното́нный го́лос; nói giọng độc điệu говори́ть моното́нным го́лосом

**độc đinh** *уст.* име́ть еди́нственного сы́на

**độc đoán** деспоти́чный; самовла́стный; дикта́торский; lối lãnh đạo độc đoán дикта́торские ме́тоды руково́дства; đầu óc độc đoán дикта́торские замаш́ки

**độc giả** чита́тель

**độc hại** вре́дный, вредоно́сный, па́губный; hóa chất độc hại вре́дные хими́каты; ảnh hưởng độc hại đến... вре́дно (па́губно) влия́ть на..., ока́зывать вре́дное (па́губное) влия́ние на...; sự độc hại do nghề nghiệp профессиона́льная вре́дность

**độc kế** кова́рный план (за́мысел)

**độc lập** незави́симый; самостоя́тельный; các nước độc lập незави́симые стра́ны; nền độc lập dân tộc национа́льная незави́симость; tính độc lập незави́симость, самостоя́тельность; sống độc lập жить самостоя́тельно; độc lập suy nghĩ самостоя́тельно мы́слить

**độc một** пиро́га *(тж. thuyền độc mộc)*

**độc nhất** еди́нственный, уника́льный; еди́ничный; người con trai độc nhất еди́нственный сын; hy vọng độc nhất еди́нственная наде́жда; trường hợp độc nhất еди́ничный (ре́дкий, уника́льный) слу́чай ◊ độc nhất vô nhị соверше́нно уника́льный, неповтори́мый *(тж. độc nhất vô song)*

**độc quyền** монопо́льное пра́во, монопо́лия; độc quyền về ngoại thương монопо́лия вне́шней торго́вли

**độc tài** дикта́торский, тоталита́рный; chính sách độc tài дикта́торская поли́тика; kẻ độc tài дикта́тор; chế độ độc tài тоталита́рный режи́м; quân chủ độc tài деспоти́я

**độc tấu** исполня́ть со́ло; со́льное исполне́ние, со́ло

**độc thân** одино́кий; одино́чка, бобы́ль *(тж. người độc thân)*; sống độc thân жить бобылём; cuộc sống độc thân одино́кое существова́ние

**độc thần** единобо́жие; монотеисти́ческий; độc thần luận монотеи́зм, монотеисти́ческое уче́ние

**độc thoại** моноло́г; монологи́ческий; độc thoại nội tâm вну́тренний моноло́г

**độc tính** токси́чность; có độc tính cao высокотокси́чный

**độc tố** токси́н

**độc trời** нехоро́шая (нездоро́вая) пого́да; bốn hôm nay, ngày nào cũng độc trời вот уже́ четы́ре дня де́ржится плоха́я пого́да

**độc vận** *лит.* постро́енный на одно́й ри́фме

**độc xướng** *уст.* исполня́ть со́ло; со́ло

**đôi** 1) па́ра; дво́е; па́рный; một đôi đũa па́ра па́лочек *(для еды)*; đôi bít tất дна́ па́ра чуло́к; đôi giày па́ра о́буви; đôi uyên ương *поэт.* влюблённая па́ра; хе́р hàng đôi стать в па́ры (па́рами); đi thành đôi ходи́ть па́рами; đôi ta мы с тобо́й; tay đôi па́рный; обою́дный; двусторо́нний; từng đôi попа́рно, па́рами; môn chèo đôi па́рная гре́бля; đánh đôi игра́ть в па́ре *(в теннис и т. п.)*; па́рная игра́; đi đôi với... паралле́льно (наряду́) с ...; chia đôi разделя́ться на́двое

# ĐÔI

(на две ча́сти) *(тж.* phân đôi, tách đôi*)*; gấp đôi сложи́ть вдво́е ◊ nói [một] đôi lời сказа́ть не́сколько (пару) слов

đôi ba два-три́, немно́го, не́сколько; đôi ba người два-три́ челове́ка, не́сколько челове́к

đôi chút немно́го, чуть-чу́ть; anh ta có già đi đôi chút он немно́го постаре́л; có đôi chút kết quả доби́ться небольшо́го (не́которого) результа́та (успе́ха)

đôi co пререка́ться, препира́ться

đôi hồi бесе́довать, вести́ бесе́ду (разгово́р)

đôi khi иногда́, времена́ми, вре́мя от вре́мени

đôi lúc *см.* đôi khi

đôi lứa [влюблённая, супру́жеская] па́ра, [супру́жеская] чета́; kết thành đôi lứa сочета́ться бра́ком

đôi mách бесе́довать о чём-то посторо́ннем; вести́ пусты́е разгово́ры

đôi mươi *в сочет.*: [о́] tuổi đôi mươi лет двадцати́

đôi tám *в сочет.*: [о́] tuổi đôi tám лет пятна́дцати-шестна́дцати

đồi I холм *(тж.* ngọn đồi*)*; trên đỉnh đồi на верши́не холма́; ngọn đồi trọc го́лый холм

đồi II *зоол.* тупа́йя *(тж.* con đồi*)*

đồi bại 1) приходи́ть в упа́док, разлага́ться, дегради́ровать; упа́док, разложе́ние, дегрида́ция; упа́дочнический; văn hóa đồi bại упа́дочническая культу́ра 2) поро́чный, развращённый, безнра́вственный; phong tục đồi bại поро́чные (развращённые) нра́вы; lối sống đồi bại безнра́вственный о́браз жи́зни

đồi mồi *зоол.* би́сса *(тж.* con đồi mồi*)*; па́нцирь би́ссы; sản phẩm bằng đồi mồi изде́лия из па́нциря би́ссы; lược đồi mồi гре́бень из па́нциря би́ссы

đồi não се́рое вещество́ *(головного мозга)*

đồi phong bại tục поро́чные нра́вы и дурны́е обы́чаи

đồi tệ *см.* đồi bại

đồi trụy безнра́вственный, развра́тный, поро́чный, распу́тный; lối sống đồi trụy поро́чный (развра́тный) о́браз жи́зни; sách báo đồi trụy низкопро́бная (бульва́рная) литерату́ра

đối 1) Δ па́рный, симметри́чный; câu đối па́рные на́дписи, вертика́льные панно́ *(с иероглифами)* 2) Δ напро́тив; противолежа́щий, противополо́жный; hai chậu hoa bày đối nhau два вазо́на поста́влены друг про́тив дру́га; mặt đối mặt với kẻ thù лицо́м к лицу́ с врагом

đối ẩm *уст.* пить *(вино, чай)* вдвоём

đối chất устро́ить (дать) о́чную ста́вку; о́чная ста́вка

đối chiếu сопоставля́ть, слича́ть, сра́внивать; đối chiếu các số liệu сопоста́вить (сравни́ть) цифровы́е да́нные; đối chiếu nguyên bản với bản dịch слича́ть по́длинник (оригина́л) с перево́дом; đối chiếu bản sao với nguyên bản слича́ть ко́пию с оригина́лом

đối chọi противостоя́ть *чему-л.*; сде́рживать *что-л.*; đối chọi nhau а) противобо́рствовать; противобо́рствующий; б) контрасти́ровать; контра́стный; những màu sắc đối chọi nhau контра́стные цвета́

đối chứng *см.* đối chất; cho đối chứng дать о́чную ста́вку

đối diện 1) противополо́жный, расположенный напро́тив; nó ngồi ở phía đối diện он сиди́т на противополо́жной стороне́ (напро́тив); bờ đối diện противополо́жный бе́рег 2) *предлог* напро́тив *кого-л., чего-л.*; đối diện rạp chiếu bóng напро́тив кинотеа́тра; ngồi đối diện với khách сиде́ть напро́тив го́стя; đối diện nhau напро́тив друг дру́га

đối đãi обраща́ться, обходи́ться *с кем-л.*; đối đãi tàn tệ với ai жесто́ко обраща́ться с ке́м-л.; đối đãi tử tế với ai хорошо́ обраща́ться с ке́м-л.

đối đáp отвеча́ть, говори́ть в отве́т; отве́тный

đối đầu дава́ть отпо́р; противостоя́ть, противобо́рствовать; отпо́р; противостоя́ние, противобо́рство, конфронта́ция; đối đầu với quân địch дать отпо́р врагу́; đối đầu quân sự вое́нное противостоя́ние, вое́нная конфронта́ция; làm giảm mức độ đối đầu quân sự сни́зить у́ровень вое́нного противостоя́ния

đối địch враждебный, проти́вный, противобо́рствующий; thái độ đối địch враждебное отноше́ние

đối kháng антагонисти́ческий; mâu thuẫn đối kháng антагонисти́ческие противоре́чия

đối lập противополо́жный, проти́вный; оппозицио́нный; những ý kiến đối lập nhau противополо́жные мне́ния; mặt đối lập *филос.* противополо́жность; sự thống nhất của các mặt đối lập *филос.* еди́нство противополо́жностей; đảng đối lập оппозицио́нная па́ртия; phái đối lập оппози́ция *(тж.* nhóm đối lập, phe đối lập*)*; đối lập lại противостоя́ть, противодействовать *чему-л.*; đối lập với cái gì в противове́с чему́-л.; liên từ đối lập *грам.* противи́тельный сою́з

đối lưu 1) *физ.* конвекцио́нный; sự đối lưu конве́кция; sự đối lưu tự nhiên есте́ственная конве́кция; thiết bị đối lưu конве́ктор 2) ба́ртерная сде́лка; ба́ртерная торго́вля; bán trao đổi đối lưu вести́ ба́ртерную торго́влю

đối nại *уст.* дока́зывать свою́ правоту́ *(в суде)*

đối nghịch противополо́жный, противобо́рствующий; hai quan niệm đối nghịch две противополо́жные то́чки зре́ния

đối ngoại вне́шний, внешнеполити́ческий; chính sách đối ngoại вне́шняя поли́тика; đường lối đối ngoại yêu chuộng hòa bình миролюби́вый внешнеполити́ческий курс

đối nội вну́тренний, внутриполити́ческий; chính sách đối nội вну́тренняя поли́тика

đối phó ока́зывать противодействие, дава́ть отпо́р; справля́ться; đối phó với những lời công kích дава́ть отпо́р напа́дкам; đối phó với tình hình khó khăn спра́виться с тру́дной ситуа́цией

đối phương проти́вная сторона́; проти́вник; сопе́рник

đối thầm о́чная ста́вка; устро́ить (дать) о́чную ста́вку

đối thoại вести́ диало́г; проводи́ть собесе́дование; диало́г, разгово́р, бесе́да, собесе́дование *(тж.* cuộc đối thoại*)*; dưới hình thức đối thoại в фо́рме диало́га (бесе́ды); người đối thoại собесе́дник

đối thủ проти́вная сторона́; проти́вник; сопе́рник; партнёр; gặp một đối thủ lợi hại встре́титься с опа́сным сопе́рником; hai đối thủ cờ tướng партнёры по ша́хматам

đối trọng *тех.* противове́с; đối trọng cân bằng противове́с для уравнове́шивания

đối tụng *юр.* встре́чный иск

đối tượng 1) объе́кт, предме́т; đối tượng nghiên cứu объе́кт (предме́т) изуче́ния (иссле́дования); đối tượng phục vụ объе́кт обслу́живания 2) партнёр

đối ứng соотноси́тельный

đối vị *астр.* противостоя́ние; đại đối vị вели́кое противостоя́ние

đối với по отноше́нию к, в отноше́нии; пе́ред, для; có thái độ hoài nghi đối với cái gì скепти́чески относи́ться к чему́-л.; đối với nó, dư luận không có nghĩa gì hết для него́ мне́ние обще́ственности не име́ет никако́го значе́ния; chúng ta phải giữ lời hứa đối với nhau

мы должны́ сдержа́ть да́нные друг дру́гу обеща́ния

**đối xử** обраща́ться, обходи́ться, относи́ться; **đối xử tốt (tử tế) với ai** хорошо́ обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **đối xử tệ (xấu) với ai** пло́хо обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **đối xử độc ác (tàn tệ) với ai** жесто́ко обраща́ться с ке́м-л.; **đối xử với ai một cách tin cậy** дове́рительно относи́ться к кому́-л.; **anh ta đối xử với cô ta thế nào?** как он к ней отно́сится?; **phân biệt đối xử** дискримина́ция

**đối xứng** симметри́чный; симме́трия

**đổi** 1) меня́ть, обме́нивать; смени́ть, замени́ть; разме́нивать; **đổi chỗ ở** (địa chỉ) меня́ть местожи́тельство (а́дрес); **đổi chứng minh thư** меня́ть удостовере́ние ли́чности; **đổi giác** смени́ть часово́их; **đổi khí hậu** смени́ть кли́мат; **đổi giọng** переме́нить тон; **đổi nghề** переме́нить профе́ссию; **đổi đi công tác khác** смени́ть рабо́ту, перейти́ на другу́ю рабо́ту; **đổi chiều** измени́ть направле́ние, переме́ниться *(о ветре)*; **đổi họ** смени́ть (пе́ременить) фами́лию; **đổi tiền** а) меня́ть (разме́нивать) де́ньги; б) де́нежная рефо́рма; **đổi sắc mặt** измени́ться в лице́; **đổi cái gì lấy cái gì** меня́ть что́-л. на что́-л.; **để đổi lấy cái gì** в обме́н на что́-л.; **đổi cho nhau** поменя́ться друг с дру́гом ◊ **thay thầy đổi chủ** смени́ть хозя́ина, перейти́ к друго́му хозя́ину; **đổi sắc thay da** меня́ться, преобража́ться; **đổi trắng thay đen** выдава́ть чёрное за бе́лое; подтасо́вывать 2) переезжа́ть, переселя́ться; **đổi đi** перее́хать, переселя́ться; **đổi đi xa** переселя́ться в да́льние края́; **đổi về Hà Nội** перее́хать (переселя́ться) в Хано́й

**đổi chác** меня́ть, обме́нивать; обме́н; **đổi chác hàng hóa** обме́ниваться това́рами, меня́ть одни́ това́ры на други́е

**đổi công** ока́зывать друг дру́гу трудову́ю взаимопо́мощь *(тж.* làm đổi công cho nhau); tổ đổi công брига́да трудово́й взаимопо́мощи *(в деревне)*

**đổi gió** измени́ть направле́ние, переме́ниться *(о ветре)*; trời đổi gió ве́тер переме́нился

**đổi khác** измени́ться, переме́ниться; tình thế đã đổi khác ситуа́ция измени́лась

**đổi lốt** 1) меня́ть ко́жу *(о змеях)* 2) меня́ть обли́чье

**đổi mới** меня́ться, обновля́ться; bộ mặt nông thôn đổi mới о́блик дере́вни (села́) измени́лся; nông thôn có nhiều đổi mới в дере́вне мно́го переме́н (мно́го но́вого)

**đổi ngôi** сме́на правя́щего (на тро́не); сме́на вла́сти

**đổi thay** измена́ть(ся), меня́ть(ся); сменя́ть(ся), заменя́ть(ся); переме́нить(ся); thời thế đổi thay времена́ меня́ются

**đổi trá** подменя́ть, подставля́ть, подтасо́вывать

**đổi vai** 1) переложи́ть *(коромысло)* с одного́ плеча́ на друго́е 2) переме́нить роль; đổi vai cho nhau поменя́ться роля́ми

**đổi xoành xoạc** переме́нчивый, непостоя́нный

**đỗi** 1) Δ преде́л, грань; **quá đỗi** чрезме́рно; сверх ме́ры; **yêu nhau quá đỗi** сли́шком си́льно люби́ть друг дру́га; **rất đỗi** о́чень, весьма́; **anh làm cho tôi rất đỗi ngạc nhiên** ты меня́ о́чень (нема́ло) удиви́л 2) отре́зок, интерва́л; **một đỗi đường** отре́зок (часть) пути́; **đi một đỗi khá xa** пройти́ дово́льно большо́й отре́зок пути́

**đội** I 1) носи́ть *(на голове)*; **đội mũ** носи́ть шля́пу; **đội thúng gạo nếp** на голове́ корзи́ну с ри́сом ◊ **kẻ thù không đội trời chung** закля́тый (смерте́льный) враг; **đội trời đạp đất** держа́ть себя́ сме́ло, быть удали́м 2) приподнима́ть *что-л.* голово́й; **đội nắp hầm chui lên** приподня́ть голово́й кры́шку укры́тия и вы́лезти наве́рх

**đội** II отря́д; гру́ппа; кома́нда; брига́да; **đội tiền phong** передово́й отря́д; **đội du kích** партиза́нский отря́д; **đội cứu nạn** спаса́тельная гру́ппа, спаса́тельный отря́д; **đội biệt động** отря́д (гру́ппа) осо́бого назначе́ния; **đội bay** экипа́ж *(самолёта и т. п.)*; **đội bóng đá** футбо́льная кома́нда; **đội sản xuất** производ́ственная брига́да; **đội thiếu niên tiền phong** пионе́рская организа́ция

**đội hình** *воен., спорт.* строй; поря́док; **đội hình chiến đấu** боево́й строй (поря́док); **những chiếc máy bay trong đội hình chiến đấu** самолёты в боево́м строю́; **đội hình triển khai** развёрнутый строй; **chấn chỉnh đội hình** вы́ровнять строй

**đội lốt** носи́ть ма́ску; ряди́ться в то́гу; выдава́ть себя́ *за кого-л.*; в о́бразе, в обли́чье *кого-л.*; **đội lốt thầy tu** выдава́ть себя́ за мона́ха

**đội ngũ** 1) во́инские ча́сти; строй; ряды́; **không dời đội ngũ** не поки́нуть стро́я, оста́ться в строю́; **đội ngũ chỉnh tề** пра́вильные ряды́ 2) отря́д; **đào tạo một đội ngũ trí thức mới** подгото́вить отря́д но́вой интеллиге́нции

**đội nhạc** орке́стр

**đội ơn** быть в долгу́ *перед кем-л.*; **đội ơn sâu** быть в большо́м долгу́ *перед кем-л.*

**đội quân** отря́д; а́рмия; **đội quân viễn chinh** экспедицио́нный ко́рпус; **đội quân thất nghiệp** а́рмия безрабо́тных ◊ **đội quân thứ năm** пя́тая коло́нна

**đội quân nhạc** вое́нный орке́стр

**đội sổ** стоя́ть (чи́слиться, находи́ться) в конце́ спи́ска, быть на после́днем ме́сте *(об отстающих в учёбе)*

**đội tang** носи́ть тра́ур

**đội trời** ходи́ть с непокры́той голово́й (без головно́го убо́ра)

**đội trưởng** командир отря́да; нача́льник (руководи́тель) гру́ппы; брига́дир *(тж.* đội trưởng sản xuất*)*; капита́н *(спортивной команды)*

**đội tuyển** *спорт.* сбо́рная [кома́нда]; đội tuyển bóng đá сбо́рная футбо́льная кома́нда

**đội viên** 1) член отря́да (гру́ппы, брига́ды, кома́нды) 2) *сокр.* член пионе́рской организа́ции, пионе́р *(тж.* đội viên đội thiếu niên*)*

**đội xếp** *уст.* полице́йский аге́нт

**đôm đốm** в пя́тнышках; в кра́пинку

**đôm đốp** *звукоподр. треску;* tre khô cháy nổ đôm đốp с тре́ском горя́т сухо́й бамбу́к

**đôm độp** *звукоподр. хлопанью, глухим ударам:* vỗ đôm độp vào chăn bông с шу́мом выбива́ть ва́тное одея́ло

**đốm** 1) све́тлая то́чка *(на тёмном фоне)*; đốm lửa lập lòe мерца́ющий *(в темноте)* огонёк 2) пятно́, пя́тнышко; покры́тый пя́тнами, в пя́тнах; пятни́стый; con chó có đốm trắng ở đầu у соба́ки на голове́ бе́лое пятно́; lợn đốm пятни́стая свинья́

**đốm bạc** про́седь; mái đầu đã đốm bạc в волоса́х появи́лась про́седь

**đôn** подста́вка *(для вазы с декоративными растениями)*

**đôn đốc** следи́ть; присма́тривать; đôn đốc công việc следи́ть за рабо́той; đôn đốc việc thực hiện kế hoạch следи́ть за выполне́нием пла́на

**đôn hậu** до́брый, серде́чный; con người đôn hậu до́брый (серде́чный) челове́к; nụ cười đôn hậu до́брая улы́бка

**đồn** I пост; заста́ва; форт; đồn canh сторожево́й пост; đồn biên phòng пограни́чный пост, пограни́чная заста́ва, погранзаста́ва; đồn công an отделе́ние мили́ции; đóng đồn учреди́ть (поста́вить) пост

# ĐỒN

**đồn** II распространя́ть (распуска́ть) слу́хи; thiên hạ đồn rằng... говоря́т, что...; хо́дят слу́хи, что...; идёт молва́, что...; tiếng đồn слу́хи, то́лки, молва́ *(тж.* tin đồn*)*; theo tin đồn по слу́хам ◊ tiếng đồn vang khắp bốn phương *посл.* слу́хом земля́ по́лнится; tiếng lành đồn xa, tiếng dữ đồn xa *посл.* мирска́я молва́ что морска́я волна́ *(букв.:* и до́брая и дурна́я молва́ разно́сится далеко́*)*

**đồn ải** погранúчный пост, погранúчная застáва

**đồn bốt** укреплённые посты́; укрепле́ния; кре́пости

**đồn đại** распространя́ть слу́хи; суди́ть, толкова́ть; nhiều người đồn đại điều đó мно́гие суди́т (толку́ют) об э́том; tin đồn đại слу́хи, молва́

**đồn điền** планта́ция; đồn điền cao-su каучу́ковая планта́ция

**đồn đột** *диал.* трепáнг *(тж.* hải sâm*)*

**đồn lũy** укрепле́ние; форт; кре́пость ◊ xây đồn đắp lũy стро́ить укрепле́ния

**đồn thổi** пусти́ть (распространи́ть) слух; tin đồn thổi слух, слу́хи

**đồn thú** стоя́ть гарнизо́ном в погранúчном райóне

**đồn trại** *уст.* вое́нный (укреплённый) ла́герь, форт

**đồn trú** *уст.* стоя́ть гарнизо́ном; гарнизóн

**đồn trưởng** комендáнт кре́пости; нача́льник засты́вы; đồn trưởng công an нача́льник отделе́ния мили́ции

**đốn** I 1) руби́ть, вырубáть; вали́ть; подсека́ть; đốn cây руби́ть (вырубáть) дере́вья; ру́бка (вы́рубка) дере́вьев; đốn củi trên rừng руби́ть дровá в лесу́; đốn tỉa вы́рубить подчисту́ю 2) подреза́ть, обреза́ть *(плодовые деревья и т. п.)*; đốn dâu подре́зать (обре́зать) ту́товые дере́вья 3) подреза́ть, укора́чивать *(одежду)*; đốn gấu áo подре́зать подóл у пла́тья, укороти́ть пла́тье

**đốn** II испóрченный, развращённый; sinh đốn испóртиться, разврати́ться

**đốn đời** *см.* đốn mạt

**đốn kiếp** *см.* đốn mạt

**đốn mạt** развращённый, распу́щенный; ме́рзкий, гну́сный

**độn** I 1) набива́ть, наполня́ть, заполня́ть; độn bông vào gối набúть подýшку ва́той; độn rơm набúть соло́мой; chất độn *тех.* наполни́тель; chất độn bằng sợi xơ волокни́стый наполни́тель; chất độn hỗn hợp комбини́рованный наполни́тель 2) доба́вить *(к рису — при варке)*; гарни́р *(тж.* món độn*)*; cơm độn ngô рис [сва́ренный] с кукуру́зой; thịt băm viên ăn độn rau котле́ты с овощны́м гарни́ром 3) *в сочет.:* độn tóc накладно́й шиньóн; độn vai [подкладны́е] пле́чики, иску́сственные пле́чи *(из ваты и т.п.)*

**độn** II тупóй, несообрази́тельный; mặt có vẻ độn тупóе лицó, тупóе выраже́ние лица́; con người độn quá тупи́ца, бéстолочь

**độn thổ** 1) *миф.* исчéзнуть под землёй, провали́ться под зéмлю ◊ xấu hổ muốn độn thổ хоте́ть провали́ться сквозь зéмлю от стыда́ 2) *в сочет.:* đánh độn thổ внеза́пно атакова́ть из подзéмного укры́тия

**độn thủy** *в сочет.:* đánh độn thủy внеза́пно атакова́ть из подво́дного укры́тия

**độn trí** утра́тивший рассýдок, безýмный

**đông** I 1) зимá; зи́мний; mùa đông зимá, зи́мний сезóн, зи́мнее вре́мя го́да; зимóй *(тж.* vào mùa đông*)*; suốt mùa đông всю зи́му; cho mùa đông для зимы́, на́ зиму *(тж.* để dùng mùa đông*)*; chiều đông зи́мний ве́чер *(тж.* tối mùa đông*)*; đêm đông зи́мняя ночь; ngủ đông зи́мняя спя́чка; залéчь в спя́чку *(о животных)*; trú [mùa] đông зимова́ть; người trú [mùa] đông зимовщик; chịu được mùa đông зимостóйкий; mùa đông đã đến наступи́ла (пришла́) зимá *(тж.* mùa đông đã bắt đầu*)*; ngày đông tháng giá холóдное зи́мнее вре́мя 2) *поэт.* год *(о прошлом)*; đến nay đã chẵn ba đông [к настоя́щему вре́мени] прошлó рóвно три гóда

**đông** II *(тж.* đông lại*)* замерзáть; замора́живаться; застывáть, затвердевáть; сворáчиваться *(о крови)*; nước đông thành băng водá замёрзла; mỡ đông застúвший жир; máu đông lại кровь свернýлась; độ đông của máu сворáчиваемость крóви; thịt [nấu] đông мяснóй студéнь, холодéц; làm đông lại заморóзить; охладúть; дать застúть

**đông** III многолю́дный; многочúсленный; во мнóжестве; chợ đang đông на рынке многолю́дно; đội quân rất đông большáя (многочúсленная) áрмия; cuộc họp đông người многолю́дное собрáние; đông con многодéтный; bà mẹ đông con многодéтная мать; nhà (gia đình) đông con многодéтная семья́; nhân dân tập họp rất đông собралóсь мнóго народу ◊ đông như kiến кишмá кишéть; хоть пруд пруди́

**đông** IV востóк; востóчный; phương đông востóк; từ phía đông с востóчной стороны́, с востóка; ở phía đông на востóке; về hướng đông в востóчном направлéнии, на востóк

**đông-bắc** сéверо-востóк; сéверо-востóчный; gió mùa đông-bắc сéверо-востóчный муссóн

**đông chí** *астр.* зи́мнее солнцестоя́ние

**đông cung** *уст.* 1) востóчный дворéц *(резиденция наследного принца)* 2) наслéдный принц

**đông dân** многолю́дный, густонаселённый, многонаселённый; một thành phố đông dân многолю́дный гóрод; vùng đông dân густонаселённый райóн

**đông du** *ист.* Δ отпрáвиться на Востóк *(в Японию)*; phong trào đông du движéние на Востóк

**đông dược** лекáрства, применя́емые востóчной медици́ной

**Đông Dương** индокитáйский *(тж.* Đông-dương*)*

**đông đảo** мнóжество; во мнóжестве; многочúсленный, широ́кий; nhân dân tụ tập đông đảo собралóсь (скопúлось) мнóжество нарóду, образовáлось скоплéние нарóда; đông đảo bà con đến xem хлúнное мнóжество нарóда пришлó на цирковóе представлéние; đông đảo quần chúng nhân dân широ́кие нарóдные мáссы; dư luận đông đảo широ́кая общéственность

**đông đặc** I твердéть, затвердевáть

**đông đặc** II перепóлненный, набúтый биткóм, забúтый до отказа; hội trường đông đặc những người зал заседáний перепóлнен (забúт до отказа); người xem đông đặc зрúтелей полным-полнó

**đông đủ** в пóлном составе; в достáточном колúчестве

**đông đúc** многолю́дный, многочúсленный; густóй, густонаселённый, многонаселённый; мнóго, во мнóжестве; một thành phố đông đúc многолю́дный гóрод; phố xá đông đúc многолю́дные у́лицы; dân cư đông đúc густóе населéние; nơi dân cư đông đúc густонаселённое мéсто; tụ tập đông đúc скопúться (собрáться) во мнóжестве

**đông kịt** *см.* đông nghịt

**đông lạnh** морóженый, заморóженный; thịt đông lạnh морóженое мя́со; hoa quả đông lạnh заморóженные фрýкты

**đông lân** *уст.* востóчный сосéд, сосéд с востóчной стороны́

**đông-nam** юго-востóк; юго-востóчный

**đông nghịt** *(тж.* đông nghìn nghịt*)* многолю́дный, многочúсленный; мнóжество, во мнóжестве; полнó; đám mít-

tình đông nghịt многолю́дный ми́тинг; đám người đông nghịt многочи́сленная толпа́; bãi biển (chợ) đông nghịt người на пля́же (на ры́нке) полно́ люде́й (наро́ду); người xem đông nghịt полно́ (мно́жество) зри́телей

**đông phong** *уст.* ве́тер с восто́ка, восто́чный ве́тер *(весенний)*

**Đông phương** восто́к; восто́чный; phong tục Đông phương восто́чные обы́чаи

**Đông Tây** Восто́к и За́пад; А́зия и Евро́па

**đông y** восто́чная медици́на

**đồng I** медь; бро́нза; ме́дный; бро́нзовый; nồi đồng ме́дный котело́к, ме́дная кастрю́ля; dây điện bằng đồng ме́дные проводá; thoi đồng ме́дный сли́ток; quặng đồng ме́дная руда́; tiền đồng ме́дные де́ньги; huy chương đồng бро́нзовая меда́ль; tượng đồng бро́нзовая ста́туя

**đồng II** 1) донг *(основная денежная единица Вьетнама)*; chiếc bút máy này giá 90 đồng э́та автору́чка сто́ит девяно́сто до́нгов; giấy bạc một trăm đồng стодо́нговая ассигна́ция 2) *в сочет.:* đồng rúp рубль; đồng mác ма́рка; đồng đô-la до́ллар 3) де́ньги ◊ có đồng ra đồng vào быть при деньга́х, быть состоя́тельным 4) моне́та; đồng một hào моне́та достои́нством в оди́н ха́о

**đồng III** донг *(мера веса, равная 3,78 г)*

**đồng IV** по́ле *(тж.* cánh đồng); đồng lúa ри́совые поля́; làm việc ngoài đồng рабо́тать на поля́х *(в поле)*; đồng chiêm поля́, с кото́рых снима́ют оди́н урожа́й *(в мае)* ◊ đồng không mông quạnh безлю́дные поля́

**đồng V** колдовско́й; ông đồng колду́н; шама́н; bà đồng колду́нья; шама́нка

**đồng VI** 1) Δ оди́н и тот же; тако́й же, одина́ковый; идентичный; еди́но...; одно...; đồng màu одного́ и того́ же (одина́кового) цве́та; đồng sức с ра́вными си́лами; hai bên đồng sức у обе́их сторо́н ра́вные си́лы ◊ đồng hội đồng thuyền друзья́ по несча́стью 2) Δ дели́ть ме́жду собо́й, разделя́ть друг с дру́гом; вме́сте, сообща́; со...; đồng chủ tịch сопредседа́тель; đồng tác giả соа́втор ◊ đồng cam cộng khổ với ai дели́ть с ке́м-л. и ра́дость и го́ре

**đồng áng** полево́й; công việc đồng áng полевы́е рабо́ты

**đồng âm** *лингв.* омонимический, омони́мичный; từ đồng âm омо́ним; hiện tượng đồng âm явле́ние омонимии, омони́мия

**đồng ấu** Δ *уст.* ребёнок, дитя́; де́тский; tuổi đồng ấu де́тский во́зраст

**đồng bạc** донг; пиа́стр *(денежные единицы)*

**đồng bạn** прия́тель, дружо́к

**đồng bang** *уст.* сооте́чественники, земляки́, чле́ны одного́ земля́чества *(за рубежом)*

**đồng bào** сооте́чественники, сограждане; наро́д; đồng bào cả nước сооте́чественники (наро́д) всей страны́

**đồng bằng** равни́на

**đồng bệnh** Δ страда́ющий тем же неду́гом; друг по несча́стью ◊ đồng bệnh tương liên (lân) друзья́ по несча́стью понима́ют друг дру́га

**đồng bọn** сообщник; khai ra đồng bọn выдать сообщников

**đồng bóng** 1) колду́н; шама́н; làm nghề đồng bóng занима́ться колдовство́м (шама́нством) 2) неуравнове́шенный; капри́зный; tính tình đồng bóng неуравнове́шенный (капри́зный) хара́ктер

**đồng bộ** 1) синхро́нный, одновре́менный; синхро́нно, одновре́менно 2) одно́й [и той же] се́рии 3) компле́ктный; в компле́кте; máy móc đồng bộ комплéктное обору́дование; không đồng bộ некомплéктный

**đồng bối** *уст.* [лю́ди] одного́ поколе́ния

**đồng ca** хорово́е пе́ние; хорово́й; хо́ром; hát đồng ca петь (исполня́ть) хо́ром; đội đồng ca хор, пе́вческий коллекти́в

**đồng cảm** сочу́вствовать, относи́ться с сочу́вствием (с понима́нием, с симпа́тией); сопережива́ть; đồng cảm sâu sắc với ai глубоко́ сочу́вствовать (симпатизи́ровать) кому́-л.; относи́ться к кому́-л. с глубо́ким сочу́вствием (с глубо́кой симпа́тией)

**đồng canh** *см.* đồng niên

**đồng cân** *см.* đồng III

**đồng chất** *см.* đồng tính

**đồng chí** 1) това́рищ; đồng chí I-ва́нов това́рищ Ива́нов; tình đồng chí чу́вство това́рищества, това́рищество; sự giúp đỡ lẫn nhau trên tình đồng chí това́рищеская взаимопо́мощь; lấy tình đồng chí mà đối với nhau относи́ться друг к дру́гу по-това́рищески; gửi lời chào đồng chí с това́рищеским приве́том; đồng chí hội това́рищество (общество) 2) единомы́шленник

**đồng chua nước mặn** бро́совые зе́мли *(в приморских районах)*

**đồng chủng** принадлежа́щий к одному́ и тому́ же пле́мени (наро́ду, национа́льности); соплеме́нный; những người đồng chủng соплеме́нники, единомы́шленники

**đồng cỏ** луга́; па́стбища

**đồng cốt** колду́н; шама́н

**đồng cư** жить (проживать) вме́сте

**đồng dạng** *мат.* подо́бный

**đồng dao** де́тская пе́сенка

**đồng diễn [thể dục]** одновре́менное (групповóе) исполне́ние [гимнасти́ческих упражне́ний], групповóе выступле́ние [гимна́стов]

**đồng đại** *лингв.* синхро́нный; về mặt đồng đại в синхро́нном пла́не

**đồng đảng** 1) быть в одно́й ша́йке (ба́нде) *с кем-л.*; из одно́й ша́йки (ба́нды) 2) сообщник

**đồng đạo** *уст.* одно́й ве́ры; единове́рец; những người đồng đạo единове́рцы

**đồng đẳng** одного́ [и того́ же] ра́нга (кла́сса)

**đồng đất** земля́, террито́рия; đồng đất quê ta родна́я земля́; đồng đất nước ngoài чужа́я земля́, чужби́на

**đồng đen** бро́нза

**đồng đều** 1) одина́ковый; одина́ково; по́ровну; trình độ không đồng đều неодина́ковый у́ровень; ăn mặc đồng đều одина́ково одева́ться; chia đồng đều các khoản chi phí дели́ть расхо́ды по́ровну 2) равноме́рный; гармони́чный, сораз-ме́рный; равноме́рно; гармони́чно, сораз-ме́рно; phát triển đồng đều развива́ться равноме́рно

**đồng điếu** *см.* đồng đỏ

**đồng điệu** 1) ритми́чный; ритми́чно; в такт, в унисо́н 2) созву́чный, схо́дный; tâm hồn đồng điệu бли́зкая (ро́дственная) душа́

**đồng đỏ** [кра́сная] медь

**đồng đội** 1) однополча́нин 2) това́рищ по [спорти́вной] кома́нде

**đồng hành** Δ идти́ вме́сте; người bạn đồng hành спу́тник; попу́тчик

**đồng hóa** 1) *этн.* ассимили́ровать(ся); ассимиля́ция 2) *биол.* уса́ивать; đồng hóa chất đạm уса́ивать азо́т 3) *лингв.* ассимили́ровать, уса́ивать; từ mượn đã được đồng hóa [по́лностью] ассимили́рованное заи́мствованное сло́во (заи́мствование)

**đồng học** Δ вме́сте учи́ться; bạn đồng học соуче́ник, однока́шник

**đồng hồ** часы́; đồng hồ báo thức буди́льник; đồng hồ bỏ túi карма́нные часы́ (*тж.* đồng hồ quả quít); đồng hồ đeo tay нару́чные (ручны́е) часы́; đồng hồ quả lắc [стенны́е] часы́ с ма́ятником;

# ĐỒNG

đồng hồ chẫm cầm chasы́ с бо́ем; đồng hồ điện Crem-li кремлёвские кура́нты; đồng hồ bấm giây секундоме́р; lên dây đồng hồ завести́ часы́; lấy lại đồng hồ проверя́ть часы́; đồng hồ chết часы́ останови́лись; đồng hồ chạy nhanh (chạy chậm) часы́ спеша́т (отстаю́т); đồng hồ đo điện эле́ктросчётчик

đồng hun чернёная медь

đồng hương земля́к; hai người đồng hương два земляка́; hội đồng hương земля́чество

đồng kênh на́взничь; trượt chân ngã đồng kênh поскользну́ться и упа́сть на́взничь

đồng khóa одного́ вы́пуска; однокýрсник, сокýрсник *(тж. bạn đồng khóa)*

đồng khởi одновре́менно подня́ться на борьбу́, одновре́менно вы́ступить; phong trào đồng khởi одновре́менное выступле́ние, всео́бщее восста́ние

đồng lần по о́череди, поочерёдно

đồng liêu *уст., в сочет.:* bạn đồng liêu сослужи́вец

đồng lõa де́йствовать сообща́ (заодно́); соуча́стник, сообщник *(тж. kẻ đồng lõa)*

đồng loại 1) одноро́дный, однотипный; единообра́зный; những hiện tượng đồng loại одноро́дные явле́ния 2) себе́ подо́бный *(о живых существах)*; tình thương yêu đồng loại любо́вь (жа́лость) к себе́ подо́бным

đồng loạt 1) одина́ковый, о́бщий; giá vé đồng loạt сто́имость биле́тов одина́ковая 2) синхро́нный, одновре́менный; синхро́нно, одновре́менно; nổi dậy đồng loạt và đều khắp вы́ступить (подня́ть восста́ния) одновре́менно в ра́зных места́х

đồng lòng единоду́шный; единоду́шно, все как оди́н

đồng màu одноцве́тный; одного́ и того́ же (одина́кового) цве́та; vải đồng màu одноцве́тная ткань; ткань одина́кового цве́та

đồng mắt cua *см.* đồng điếu

đồng minh вступа́ть в сою́з, заключа́ть сою́з; сою́з; сою́зный; đồng minh với nhau вступи́ть в сою́з друг с дру́гом; khối đồng minh блок, коали́ция; các nước (cường quốc) đồng minh сою́зные стра́ны (держа́вы); quan đội đồng minh сою́зная а́рмия; bạn đồng minh сою́зник

đồng môn *уст.* однока́шник *(тж. bạn đồng môn)*

đồng mưu вме́сте замышля́ть *(преступление и т. п.)*; соумы́шленник *(тж. kẻ đồng mưu)*

đồng nát металлоло́м *(тж. đồ đồng nát)*; bà đồng nát старьёвщица, ску́пщица старья́

đồng nghĩa *лингв.* синоними́ческий, синоними́чный; từ đồng nghĩa сино́ним; hiện tượng đồng nghĩa явле́ние синони́мии, синоними́я

đồng nghiệp колле́га, сослужи́вец *(тж. bạn đồng nghiệp)*

đồng ngũ однополча́нин *(тж. bạn đồng ngũ)*

đồng nhất 1) отождествля́ть; тожде́ственный 2) одноро́дный; môi trường đồng nhất одноро́дная среда́

đồng niên 1) све́рстник, ровéсник, одногóдок, однолéток *(тж. bạn đồng niên)* 2) *уст.* ежегóдный, годовóй; lợi tức đồng niên годовы́е проце́нты, годова́я при́быль

đồng nội *см.* đồng ruộng

đồng phạm сообщник; соуча́стник

đồng phục фóрма, униформа; mặc đồng phục носи́ть фóрму; bộ [quần áo] đồng phục обмундирова́ние

đồng quê деревéнские поля́; деревéнское раздóлье; cảnh đẹp đồng quê деревéнские пейза́жи

đồng ruộng земля́, поля́; полевóй; đồng ruộng phì nhiêu плодоро́дная земля́; làm việc ngoài đồng ruộng рабóтать на поля́х (в пóле); rừng bảo hộ đồng ruộng полезащи́тные лесонасажде́ния

đồng song *уст. в сочет.:* bạn đồng song соучени́к, однока́шник

đồng sự *уст.* сослужи́вец *(тж. bạn đồng sự)*

đồng tâm I единоду́шно, все как оди́н *(тж. đồng tâm nhất trí)*; đồng tâm hiệp lực единоду́шно, о́бщими уси́лиями

đồng tâm II *мат.* концентри́ческий; vòng tròn đồng tâm концентри́ческие окру́жности

đồng thanh 1) в оди́н го́лос, хóром 2) единоду́шно, единогла́сно

đồng thau жёлтая медь; лату́нь; бро́нза

đồng thiếp заколдóванный, зачарóванный; đánh đồng thiếp заколдова́ть

đồng thời 1) одновре́менно; в то же вре́мя; thực hiện đồng thời hai nhiệm vụ выполня́ть одновре́менно две зада́чи 2) совре́менник; là người đồng thời của ai быть совре́менником кого́-л.

đồng tiền де́ньги; quyền lực của đồng tiền вла́сть де́нег

đồng tình 1) сочу́вствовать, проявля́ть уча́стие; симпатизи́ровать; đồng tình nồng nhiệt горячó сочу́вствовать, проявля́ть живóе уча́стие 2) единоду́шно, дру́жно

đồng tính I однорóдный; môi trường đồng tính однорóдная среда́

đồng tính II гомосексуа́льный; luyến ái đồng tính гомосексуали́зм

đồng trinh *уст.* де́вственный; con gái đồng trinh де́вственница; целому́дренная, непорóчная

đồng tử зрачóк

đồng vị изотóпы; đồng vị nặng тяжёлые изотóпы; đồng vị phóng xạ радиоакти́вные изотóпы

đồng vị ngữ *грам.* приложе́ние

đồng ý согласи́ться; отнести́сь одобри́тельно, одóбрить; tôi đồng ý giúp anh я согла́сен помóчь вам; tôi đồng ý với anh я согла́сен с ва́ми; được, đồng ý! ла́дно, согла́сен (одобря́ю)!

đống 1) ку́ча, гру́да; ма́сса; đống cát ку́ча песка́; đống rác ку́ча му́сора; đống đá гру́да камне́й; đống gạch ку́ча (гру́да) кирпича́; đống sách vở гру́да книг и тетра́дей; đống rơm стог соло́мы; đống lửa костёр; chất đống свали́ть в ку́чу 2) бугóр, пригóрок; lắm gò lắm đống бугри́стый, неро́вный

đống *в сочет.:* chửi đổng руга́ться, чертыха́ться; nói đổng гру́бо выража́ться

đống lý *уст.* нача́льник канцеля́рии; đống lý văn phòng Phủ Tổng thống нача́льник канцеля́рии президе́нта

động I 1) пеще́ра; грот 2) ло́говище, ло́гово 3) [го́рное] селе́ние *(в районах проживания некоторых нацменьшинств Северного Вьетнама)*

động II *диал.* дю́на *(тж. động cát)*

động III 1) Δ дви́гать(ся), шевели́ть(ся); приводи́ть (приходи́ть) в движе́ние; động binh дви́нуть войска́; gió thổi làm động cành lá ли́стья шевéлятся от вéтра; ngồi im, không dám động сиде́ть не шевеля́сь и не подава́я го́лоса; tiếng động шум ◊ rút dây động rừng *посл.* дёрнешь за лиа́ну — взбудора́жишь джу́нгли 2) *физ.* динами́ческий; điện động динами́ческое электри́чество 3) динами́чный, живóй, подви́жный; изме́нчивый; làm công tác động быть на живóй рабóте, занима́ться живóй рабóтой; quan niệm động растяжи́мое поня́тие; trạng thái động изме́нчивое состоя́ние 4) штормúть, бушева́ть; шуме́ть; biển động dữ dội мóре си́льно штормúт, мóре óчень бу́рное; ngày động chớ nên ra khơi в шторм не на́до выходи́ть в откры́тое мóре; trời sắp động скóро бу́дет (начина́ется) гроза́; rừng động gió лес шумúт от вéтра

**động** IV 1) трóгать, касáться; **đừng động đến**... не трóгай *что-л.;* не прикасáйся *к чему-л.;* **đừng động đến đồ đạc của người ta!** не трóгай чужúе вéщи!; **động đến đồ đạc cừng động đến dây điện!** не прикасáйся к электропровóдке! 2) затрáгивать, задевáть; **động đến quyền lợi của ai** затрóнуть чьи-л. интерéсы

**động** V Δ взáться *за что-л.;* приступúть *к чему-л.;* **động bút** взáться за перó *(о писателе, журналисте и т. п.);* **động hái** приступúть к убóрке урожáя

**động** VI *в сочет.:* động... là [уж] éсли..., то [обязáтельно]; **đứa bé này động ốm là ốm nặng** уж éсли этот малúш заболевáет (заболéет), то [обязáтельно] тяжелó; **vùng này động mưa là lụt** [уж] éсли в этом райóне пойдýт дождú, то [обязáтельно] бýдет наводнéние

**động biển** бýрное (штормовóе) мóре, шторм

**động chạm** затрáгивать, задевáть; **đừng động chạm đến nó!** не трóгай егó, оставь егó в покóе!

**động cơ** 1) мотóр, двúгатель; **động cơ đốt trong** двúгатель внýтреннего сгорáния; **động cơ điện** электромотóр; **động cơ phản lực** реактúвный двúгатель; **động cơ phản lực có cánh quạt** турбовинтовóй реактúвный двúгатель ◊ **động cơ vĩnh cửu** перпéтуум-мóбиле, вéчный двúгатель 2) мотúв; побуждéние; **vì động cơ cá nhân** по лúчным мотúвам; **từ lí do động cơ** лúчных побуждéний

**động dạng** подозрúтельные дéйствия; подозрúтельный шум

**động dụng** неожúданные (непредвúденные) дéйствия (шаги); неожúданность

**động đào** *уст., поэт. см.* **động tiên**

**động đất** 1) землетрясéние (*тж.* **trận, cơn, nạn động đất**) 2) сейсмúческий; **sóng động đất** сейсмúческие вóлны

**động đậy** двúгать(ся), шевелúть(ся); дéлать движéния; **có con gì động đậy trong bụi** кто-то шевéлится в кустáх; **chớ động đậy nhé!** не двúгайтесь (не шевелúтесь)!; **không động đậy** не шевелясь; без движéния, неподвúжно

**động điên** прúступ бéшенства (гнéва)

**động đực** тéчка; находúться в перúоде тéчки

**động học** *физ.* кинемáтика; кинематúческий

**động hớn** *см.* **động đực**

**động kinh** *мед.* эпилéпсия (*тж.* **bệnh động kinh**); **bị động kinh** страдáть эпилéпсией; **người bị bệnh động kinh** эпилéптик; **nó lên cơn động kinh** у негó прúступ эпилéпсии

**động lòng** 1) растрóгаться, расчýвствоваться, взволновáться, разволновáться; **hành vi của anh ta làm tôi động lòng** егó постýпок растрóгал менá; **động lòng rơi lệ** растрóгаться до слёз 2) быть задéтым за живóе

**động lực** 1) двúжущая сúла; **động lực cách mạng** двúжущая сúла революцúи 2) *физ.* кинетúческий; **năng lượng động lực** кинетúческая энéргия

**động lực học** *физ.* динáмика; кинéтика

**động mạch** 1) *анат.* артéрия 2) глáвная трáсса, глáвный путь

**động não** шевелúть мозгáми, работать головóй, соображáть

**động năng** *физ.* кинетúческая энéргия; кинетúческий

**động ngữ** *лингв.* глагóльное словосочетáние

**động phòng** *уст.* кóмната новобрáчных

**động rồ** *разг.* чóкнуться, трóнуться, рехнýться

**động sản** *юр.* двúжимое имýщество, двúжимость

**động tác** движéние, телодвижéние; жест; жестикулáция; **những động tác thừa mại** плáвные движéния (жéсты)

**động tâm** *см.* **động lòng**

**động tiên** 1) *миф.* обитáлище небожúтелей; цáрство фей 2) пейзáж скáзочной красоты

**động tình** вожделéние, половóе влечéние

**động tĩnh** изменéние ситуáции (положéния); **không thấy động tĩnh gì** нет (не вúдно) никакúх изменéний

**động trời** испóртившаяся погóда, ненáстье; **những ngày động trời** ненáстные дни

**động từ** *грам.* глагóл

**động vật** живóтные; **động vật ăn thịt** хúщные живóтные; **động vật có vú** млекопитáющие; **động vật có xương sống** позвонóчные; **giới động vật** живóтный мир; **động vật học** зоолóгия; **nhà động vật học** зоóлог

**động vật chí** *уст.* живóтный мир, фáуна (*тж.* **hệ, loài động vật**)

**động viên** мобилизовáть; мобилизáция; мобилизациóнный; **động viên quân đội** мобилизовáть áрмию; **động viên cục bộ** частúчная мобилизáция; **động viên toàn lực** мобилизовáть все сúлы; **động viên nhân lực** мобилизовáть людскúе резéрвы; **động viên sức người sức của** мобилизовáть людскúе и материáльные ресýрсы; **động viên tinh thần** поднáть дух, приободрúть

**đốp** *звукоподр.* хлоп!, треск!; **đánh đốp** издáть треск; с трéском, с шýмом, с хлóпаньем (*тж.* **đốp một tiếng**); **nổ đánh đốp một cái** с шýмом (с трéском) лóпнуть (разорвáться)

**đốp** *звукоподр.* хлоп!, трах!; **rơi đánh đốp** с шýмом упáсть ◊ **đốp một cái** неожúданно, вдруг

**đốt** I 1) колéно, сочленéние; **đốt tre** колéнья бамбýка; **đốt mía** колéнья сáхарного тростникá; **động vật ngành chân đốt** *зоол.* членистонóгие 2) *анат.* фалáнга; **đốt ngón tay (chân)** фалáнга пáльца рукú (ногú)

**đốt** II 1) жáлить, кусáть (*о насекомых*); **muỗi đốt** комарú кусáются; **tôi bị muỗi đốt** менá искусáли комарú; **ong đốt** пчёлы жáлят 2) уязвúть, уколóть, подколóть, поддéть; **đốt cho mấy câu rất cay** уколóть (задéть) нéсколькими язвúтельными фрáзами, сказáть нéсколько язвúтельных фраз

**đốt** III 1) жечь; зажигáть, разжигáть, поджигáть; сжигáть; горючий; **đốt đuốc** зажéчь фáкел; **đốt nến** зажéчь свечý; **đốt hương** жечь ароматные пáлочки; курúть благовóния; **đốt pháo** жечь петáрды; **đốt rơm** жечь солóму; **đốt lò** разжéчь очáг, затопúть печь; **đốt nhà** поджéчь дом, устрóить поджóг дóма; **vụ đốt nhà** поджóг; **kẻ đốt nhà** поджигáтель; **đốt sạch** сжечь *что-л.* дотлá (*тж.* **đốt ra tro**); **đốt đồ** накалúть докрасна, прокалúть; **hơi đốt** горючий газ; **chất đốt** горючее ◊ **đốt sạch giết sạch** предáть огнú и мечý; **đốt đuốc cũng không tìm thấy** днём с огнём не найдёшь 2) жечь, кусáться (*о крапиве и т.п.*)

**đốt cháy** поджигáть; сжигáть; **đốt cháy nhà** сжечь дом ◊ **đốt cháy giai đoạn** миновáть [промежýточный] этáп (*поспешить*)

**đốt sống** *см.* **đốt xương sống**

**đốt trụi** сжечь дотлá, превратúть в пепелúще

**đốt vía** ритуáльное возжигáние огня́ (*для отведéния беды*)

**đốt xương** *анат.* сочленéние

**đốt xương sống** *анат.* позвонóк

**đột** I 1) строчúть, прошивáть швом, дéлать стежкú; **đột máy** прострочúть на [швéйной] машúнке; **mũi (khâu) đột** стежóк 2) дéлать дырочки, дырáвить; **đột hai lỗ vào dây đồng hồ** сдéлать две

ды́рочки на ремешке́ для часо́в; cái đột borodók; máy đột [lỗ] дыроко́л

**đột II** Δ неожи́данно, внеза́пно; nó đột nảy ra một ý nghĩ kỳ quặc у него́ неожи́данно возни́кла стра́нная мысль

**đột biến** 1) ре́зко измени́ться; ре́зкое измене́ние 2) *биол.* мута́ция

**đột khởi** неожи́данно появи́ться (вы́расти, откры́ться взо́ру)

**đột kích** 1) внеза́пно атакова́ть, неожи́данно напа́сть; đột kích vào vị trí địch внеза́пно атакова́ть пози́ции врага́; đột kích bằng máy bay внеза́пно атакова́ть с во́здуха; trận (cuộc) đột kích штурм, ата́ка 2) в авра́льном поря́дке; kiểm tra đột kích прове́рить (проконтроли́ровать) в авра́льном поря́дке

**đột ngột** неожи́данный, внеза́пный; неожи́данно, внеза́пно; câu hỏi đột ngột неожи́данный вопро́с; cái chết đột ngột внеза́пная (скоропости́жная) смерть; tin đến đột ngột изве́стие пришло́ неожи́данно; trời đột ngột chuyển lạnh внеза́пно похолода́ло

**đột nhập** 1) взорва́ться; giặc đột nhập vào thành phố враги́ ворвали́сь в го́род 2) проника́ть, попада́ть; vi trùng đột nhập vào máu микро́бы попа́ли в кровь

**đột nhiên** внеза́пный, неожи́данный; внеза́пно, неожи́данно; mặt chị ta đột nhiên biến sắc она́ внеза́пно перемени́лась в лице́

**đột phá** прорва́ть *(окружение и т.п.)*; đột phá khẩu проры́в *(тж.* cửa đột phá); đột phá (mở đột phá khẩu ở) phòng tuyến địch прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника

**đột phát** вспы́хнуть, разрази́ться; địch tả đột phát ở khu phố в кварта́ле вспы́хнула холе́ра

**đột xuất** 1) непредви́денный, непредусмо́тренный; trường hợp đột xuất непредви́денный слу́чай; непредви́денные обстоя́тельства; công tác đột xuất непредви́денные (непредусмо́тренные) дела́; tình hình đột xuất непредви́денная (непредусмо́тренная) ситуа́ция 2) неожи́данный; những thành tích đột xuất неожи́данные успе́хи; sự tiến bộ đột xuất неожи́данный прогре́сс

**đờ** цепене́ть, замира́ть, застыва́ть; đờ ra [người] ra засты́ть, остолбене́ть, окамене́ть; đờ người ra vì khiếp sợ засты́ть от у́жаса; đứng đờ ra tại chỗ засты́ть на ме́сте; ngồi đờ người ra сиде́ть в оцепене́нии; mắt nó đờ ra vì buồn ngủ глаза́ у него́ осолове́ли (ста́ли со́нные)

**đờ đẫn** 1) оцепене́ть, остолбене́ть, окамене́ть; trạng thái đờ đẫn состоя́ние оцепене́ния 2) **ва́лый, апати́чный**; mới ốm khỏi, người còn đờ đẫn ва́лый (апати́чный) по́сле боле́зни 3) тупо́й, невырази́тельный, бессмы́сленный; осолове́лый; cái nhìn đờ đẫn тупо́й (бессмы́сленный, осолове́лый) взгляд

**đờ mặt** поту́питься; đờ mặt vì xấu hổ поту́питься от стыда́

**đớ** проглоти́ть язы́к, замолча́ть; đuối lý ngồi đớ ra не име́ть что возрази́ть, быть загна́нным в у́гол, быть припёртым к сте́нке

**đớ họng** *см.* đớ

**đớ lưỡi** *см.* đớ

**đỡ** 1) подде́рживать, подхва́тывать; помога́ть; cầm tay đỡ ai поддержа́ть (подхвати́ть) кого́-л. по́д руку; trẻ mới tập đi, phải có người đỡ ребёнок то́лько на́чал ходи́ть, кто́-то до́лжен его́ подде́рживать; đỡ người ốm ngồi dậy помо́чь больно́му сесть (подня́ться); đỡ nó một tay! поддержи́ его́ (помоги́ ему́)! 2) приня́ть *(дар и т.п.)*; взять *(что-л. тяжёлое из чьих-л. рук)*; hai tay đỡ lấy tặng phẩm приня́ть дар в о́бе руки́; chạy ra đỡ cái túi cho mẹ вы́бежать навстре́чу ма́тери, что́бы взя́ть у неё су́мку 3) подпира́ть, служи́ть опо́рой; đỡ mái nhà подпира́ть кры́шу; cột đỡ trần nhà опо́рный столб *(подпирающий потолок)*; giá đỡ подпо́ра, подпо́рка 4) *сокр.* помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды; bác sĩ đã đỡ cho chị ta врач при́нял у неё ро́ды; bà (cô) đỡ повива́льная ба́бка, повитýха; акуше́рка 5) отража́ть уда́р, пари́ровать; đỡ cú (quả) đấm отвести́ уда́р 6) уме́рить; уменьша́ть(ся); ослабева́ть; đỡ một khoản chi tiêu сократи́ть одну́ из стате́й расхо́да; tôi thấy đỡ hơn mне полегча́ло; bệnh đã đỡ боле́знь отступи́ла; đắp chăn cho đỡ rét накры́ться одея́лом, что́бы бы́ло не так хо́лодно; phun nước cho đỡ bụi побры́згать водо́й, что́бы не поднима́ть пыль; ăn một chút cho đỡ đói замори́ть червячка́; uống cho đỡ khát немно́го утоли́ть жа́жду 7) *диал.* на худо́й коне́ц, в ка́честве вы́хода из положе́ния; ở đỡ nhà người quen vài hôm на худо́й коне́ц [мо́жно] останови́ться на не́сколько дней у знако́мого

**đỡ đần** подде́рживать, ока́зывать по́мощь; đỡ đần về mặt vật chất подде́рживать материа́льно; đi làm để đỡ đần gia đình рабо́тать, что́бы подде́ржать семью́

**đỡ đầu** ше́фствовать; ше́фство; nhận đỡ đầu ai взя́ть ше́фство над ке́м-л.; người đỡ đầu шеф *(лицо)*; cơ quan đỡ đầu шеф *(учреждение)*; xí nghiệp đỡ đầu шеф *(промышленное предприятие)*; cha đỡ đầu *христ.* крёстный оте́ц; mẹ đỡ đầu *христ.* крёстная мать

**đỡ đẻ** помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды, ока́зывать акуше́рскую по́мощь; người đỡ đẻ акуше́рка

**đỡ đòn** отража́ть уда́ры, пари́ровать

**đỡ lời** сказа́ть *(за кого-л.; от лица кого-л.)*; nói đỡ lời người khác сказа́ть за кого́-л. *(оказывая услугу)*; xin đỡ lời mẹ tôi cảm ơn anh разреши́те поблагодари́ть вас от лица́ мое́й ма́тери

**đỡ nhẹ** *разг.* сти́брить, стащи́ть; tôi bị đỡ nhẹ mất cái ví у меня́ стащи́ли кошелёк

**đỡ thì** корота́ть вре́мя

**đỡ thời** *см.* đỡ thì

**đợ** отдава́ть в зало́г, закла́дывать; đợ ruộng заложи́ть зе́млю

**đời** 1) жизнь; век *(тж.* cuộc đời*)*; đời người челове́ческая жизнь, челове́ческий век; hiến dâng đời mình cho... посвяти́ть (отда́ть) свою́ жизнь...; cả (suốt, trọn) đời в тече́ние всей жи́зни, всю жизнь; cuộc đời ngắn ngủi коро́ткая жизнь, коро́ткий век; đời tư ли́чная жизнь; sống một cuộc đời cực khổ прожи́ть тру́дную жизнь; đời là thế đấy такова́ жизнь; thạo đời быть искушённым в жи́зненных дела́х, знать жизнь; mặt trái của cuộc đời изна́нка жи́зни; trong đời mình в свое́й жи́зни, на своём веку́; muôn đời на ве́ки ве́чные, наве́к; đủ dùng đến hết đời на наш век хва́тит; nhớ đời по́мнить (запо́мнить на) всю жизнь, век по́мнить; ra đời роди́ться; зароди́ться; появи́ться на свет, возни́кнуть; qua đời уйти́ из жи́зни, умере́ть; trên đời này в э́той жи́зни, в э́том ми́ре; nhìn đời bằng con mắt hoài nghi скепти́чески смотре́ть на мир; nhìn đời bằng nửa con mắt смотре́ть на всё свысока́; đời nó rồi sẽ ra sao? что ждёт его́ в жи́зни? ◊ đời người chỉ chết một lần *посл.* дву́м смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть 2) поколе́ние; từ đời này sang đời khác из поколе́ния в поколе́ние ◊ đời cha ăn mặn, đời con khát nước де́ти расплачиваются за грехи́ отцо́в 3) вре́мя, времена́; đời xưa да́вние (пре́жние) времена́; để lại cho đời sau оста́вить на бу́дущее 4) вре́мя, пора́ *(какой-л. деятельности)*; đời hoạt động cách mạng пора́ революцио́нной де́ятельности; đời sinh viên студе́ческая пора́ 5) ца́рствование, правле́ние *(тж.* đời vua*)*; vào đời vua Lê Lợi во вре́мя ца́рствования Ле Ло́я

**đời đời** ве́чно, наве́чно, наве́к, наве́-

ки; в веках; đời đời kiếp kiếp на вéчные времена́; tình hữu nghị đời đời bền vững дру́жба навéк, вéчная дру́жба

**đời nào** никогда́; никогда́ в жи́зни; đời nào nó đoạt được chức vô địch никогда́ ему́ не завоева́ть зва́ния чемпио́на

**đời nay** на́ше вре́мя, совреме́нность; в на́ше вре́мя, в на́ши дни

**đời sống** жи́знь; существова́ние; đời sống riêng ли́чная жизнь; đời sống của nhân dân жизнь наро́да; đời sống văn hóa (tinh thần) của nhân dân культу́рная (духо́вная) жизнь наро́да; đời sống kinh tế của đất nước хозя́йственная жизнь страны́; hệ thống bảo đảm đời sống систе́ма жизнеобеспе́чения; đời sống của động vật жизнь живо́тных; phản ánh đời sống thực tế отража́ть реа́льную жизнь (действи́тельность)

**đới** *геогр.* по́яс *(тж.* đới địa lý*)*; đới nóng жа́ркий по́яс; жа́ркий, тропи́ческий *(тж.* nhiệt đới*)*; đới ôn hòa уме́ренный по́яс; уме́ренный *(тж.* ôn đới*)*; đới lạnh холо́дный по́яс; холо́дный *(тж.* hàn đới*)*

**đợi** ждать, ожида́ть, поджида́ть, выжида́ть; đợi nóng ruột с нетерпе́нием ждать (ожида́ть); đợi dịp выжида́ть удо́бного слу́чая *(тж.* đợi thời, đợi thời cơ*)*; đợi một lát немно́го подожда́ть; phòng đợi зал ожида́ния

**đợi chờ** ждать, ожида́ть ◊ tháng đợi năm chờ ждать года́ми; го́ды ожида́ния

**đơm** I 1) рыболо́вная ве́рша; лови́ть ве́ршей; đơm cá лови́ть ры́бу ве́ршей ◊ **đơm đó ngọn tre** а) занима́ться вся́кой ерундо́й (бесполе́зной рабо́той); б) де́лать *что-л.* наудачу 2) *диал., разг.* поймать, захвати́ть *(устроив засаду)*; phục sẵn bên đường để đơm toán lính địch устро́ить заса́ду у доро́ги, что́бы захвати́ть гру́ппу вра́жеских солда́т

**đơm** II накла́дывать *(пищу — на тарелку, в пиалу)*

**đơm** III пришива́ть *(пуговицы, ленты и т. п.)*; đơm khuy пришива́ть пу́говицы *(тж.* đơm cúc*)*

**đơm đặt** выду́мывать, сочиня́ть небыли́цы; đơm đặt đủ điều выду́мывать (сочиня́ть) вся́кие небыли́цы; đơm đặt chuyện cho ai возводи́ть на кого́-л. напра́слину

**đờm** мокро́та, слизь; khạc đờm отха́ркивать(ся)

**đơn** I 1) *сокр.* счёт; зака́з; накладна́я; đơn đặt hàng зака́з на поста́вку това́ров 2) заявле́ние; ра́порт; жа́лоба; ходата́йство; đơn xin vào trường đại học заявле́ние о приёме в институ́т; đưa đơn xin việc пода́ть заявле́ние о приёме на рабо́ту; đưa đơn xin chuyển công tác пода́ть заявле́ние о перехо́де на другу́ю рабо́ту; đưa đơn từ chức пода́ть ра́порт об отста́вке 3) *сокр.* реце́пт *(тж.* đơn thuốc*)*; kê đơn написа́ть реце́пт

**đơn** II кра́сная сыпь *(на теле)*; nổi đơn покры́ться кра́сной сы́пью

**đơn** III Δ моно..., одно...; несоставно́й, просто́й; đường đơn одноколе́йная доро́га; câu đơn *грам.* просто́е предложе́ние; chăn đơn то́нкое одея́ло; áo đơn пла́тье (оде́жда) без подкла́дки

**đơn âm** *уст., см.* đơn tiết

**đơn bạc** недостóйный, неподоба́ющий; ăn ở đơn bạc вести́ недостóйный (неподоба́ющий) о́браз жи́зни

**đơn bản vị** *эк.* монометалли́ческий; chế độ đơn bản vị монометалли́зм

**đơn bào** *биол.* одноклéточный; cơ thể đơn bào одноклéточный организ́м

**đơn ca** со́ло; со́льное пе́ние; đơn ca nữ со́ло *(в женском исполнении)*; đơn ca có đệm dương cầm со́ло в сопровожде́нии фортепиа́но; diễn viên đơn ca соли́ст

**đơn chất** *хим.* просто́е вещество́

**đơn chiếc** 1) малолю́дный *(о семье)*; cảnh nhà đơn chiếc малолю́дная семья́ 2) одино́кий, бессемéйный; sống đơn chiếc жить одино́ко, жить бобылём; người đàn bà (sống) đơn chiếc одино́кая же́нщина 3) едини́чный, шту́чный, индивидуа́льный; sự đúc đơn chiếc индивидуа́льная отли́вка (чека́нка)

**đơn cử** приводи́ть [в подтвержде́ние, в доказа́тельство]; đơn cử một vài thí dụ привести́ не́сколько приме́ров

**đơn điệu** однообра́зный, моното́нный; động tác đơn điệu однообра́зные движе́ния; cuộc sống đơn điệu однообра́зная (моното́нная) жизнь; giọng nói đơn điệu моното́нный го́лос

**đơn độc** одино́чество; одино́кий; в одино́честве; в одино́чку; thích đơn độc люби́ть одино́чество; быть нелюди́мым; người thích đơn độc нелюди́м; sống đơn độc жить в одино́честве; chiến đấu đơn độc сража́ться (воева́ть) в одино́чку; chỉ áp dụng đơn độc một biện pháp kỹ thuật испо́льзовать то́лько оди́н техни́ческий приём

**đơn giản** просто́й, элемента́рный; câu đơn giản *грам.* просто́е предложе́ние; một thí dụ đơn giản просто́й приме́р; chân lý đơn giản проста́я и́стина; con người đơn giản просто́й челове́к; các kiến thức đơn giản элемента́рные зна́ния; nó không hiểu được những điều đơn giản nhất он не понима́ет са́мых элемента́рных вещей́; sống đơn giản жить про́сто; đơn giản hóa упроща́ть

**đơn kiện** *юр.* и́ск; đơn kiện dân sự граждáнский иск

**đơn lập** *лингв.* изоли́рующий, изоли́рующего стро́я; một ngôn ngữ thuộc loại hình đơn lập язы́к изоли́рующего стро́я

**đơn nhất** едини́чный; еди́нственный; trường hợp đơn nhất едини́чный слу́чай

**đơn phương** односторо́нний; в односторо́ннем поря́дке; đơn phương xé bỏ hiệp ước в односторо́ннем поря́дке расто́ргнуть догово́р; đơn phương giành ưu thế quân sự добива́ться односторо́ннего вое́нного преиму́щества; đơn phương rút quân вы́вести войска́ в односторо́ннем поря́дке

**đơn sai** *уст.* лжи́вый, неи́скренний; ăn nói đơn sai вести́ себя́ неи́скренне

**đơn sắc** одноцве́тный *(о свете, об излучении)*

**đơn sơ** просто́й, незамыслова́тый, незате́йливый; непритяза́тельный; nhà cửa đơn sơ просто́е (небога́тое) жили́ще; tranh vẽ đơn sơ незамыслова́тый (незате́йливый) рису́нок; đường vân hoa đơn sơ незамыслова́тый (незате́йливый) узо́р; ăn mặc đơn sơ одева́ться про́сто (непритяза́тельно)

**đơn thuần** про́сто; điều đó không chỉ đơn thuần như vậy э́то не про́сто так

**đơn thuốc** реце́пт *(лекарства)*

**đơn thức** *мат.* одночле́н

**đơn thương độc mã** в одино́чку; chiến đấu đơn thương độc mã сража́ться (воева́ть) в одино́чку

**đơn tiết** *лингв.* односло́жный; моносиллаби́ческий *(о языке)*; từ đơn tiết односло́жное сло́во

**đơn tính** *бот.* однополый

**đơn trị** *мат.* однозна́чный; số đơn trị однозна́чное число́

**đơn từ** заявле́ния; заа́вки

**đơn vị** едини́ца; подразделе́ние; часть; đơn vị đo lường едини́ца измере́ния; đơn vị cơ bản основна́я едини́ца; đơn vị độ dài едини́ца длины́; đơn vị tiền tệ де́нежная едини́ца; đơn vị từ vựng [của ngôn ngữ] лекси́ческая едини́ца [языка́]; đơn vị hành chính администрати́вная едини́ца, администрати́вное подразделе́ние; đơn vị chiến đấu боево́е подразделе́ние; đơn vị không quân авиацио́нная часть; đơn vị cơ giới hóa моторизо́ванная часть; các chiến sĩ cùng một đơn vị бойцы́ из одного́ под-

разделе́ния (из одно́й ча́сти), однополча́не

**đớn** Δ испо́рченный; sinh đớn испо́ртиться, распусти́ться; thằng bé dạo này sinh đớn ребёнок в после́днее вре́мя испо́ртился

**đớn đời** испо́ртиться, распусти́ться

**đớn hèn** по́длый, ме́рзкий

**đớn kiếp** *см.* đớn đời

**đớn mạt** по́длый, гну́сный

**đớp** хвата́ть *(клювом и т. п.)*; клева́ть *(о рыбе)*; nó bị chó đớp vào chân соба́ка схвати́ла его́ за́ ногу; cá đớp mồi ры́ба клюёт

**đợp** кусáть *(о собаке)*

**đớt** *в сочет.*: nói đớt шепеля́вить; карта́вить

**đợt** 1) эта́п; ста́дия, фа́за; từng đợt постепе́нно 2) гряда́, кряж; đợt núi го́рный кряж 3) *в сочет.*: đợt sóng волна́; вал; sóng dâng hết đợt này sang đợt khác во́лны набега́ют одна́ за друго́й (одна́ на другу́ю)

**đu** 1) кача́ться на каче́лях *(тж.* đánh đu); каче́ли 2) подтя́гиваться; поднима́ться; nắm lấy cành cây đu người lên подня́ться, ухвати́вшись за ве́тку

**đu đẩy** раска́чивать, толка́ть

**đu đủ** *бот.* папа́йя; quả đu đủ плод папа́йи

**đu đủ** тля *диал., бот.* клещеви́на *(тж.* thầu dầu)

**đu đưa** кача́ть(ся), раска́чивать(ся); болта́ть(ся); đu đưa hai chân болта́ть нога́ми; đu đưa trước gió кача́ться на ветру́

**đù đờ** *(тж.* đù đà đù đờ) тупо́й, ту́го сообража́ющий; медли́тельный, неуклю́жий, нерасторо́пный; kẻ đù đờ ува́лень; làm đù đờ thế thì bao giờ xong при тако́й нерасторо́пности рабо́те конца́ не ви́дно

**đú đớn** *(тж.* đú đa đú đớn) флиртова́ть, занима́ться фли́ртом; вести́ себя́ сли́шком (чересчу́р) фриво́льно

**đú mỡ** *разг.* вести́ себя́ неприли́чно

**đủ** быть доста́точным, хвата́ть; доста́точный, по́лный; доста́точно; anh ấy có đủ sức làm việc đó ему́ доста́нет сил сде́лать э́то, ему́ э́то под си́лу; không đủ sức не хвата́ет сил; như thế vẫn còn chưa đủ э́того не хва́тит, э́того недоста́точно; có đủ lý do име́ть доста́точные основа́ния; chúng tôi có đủ mọi thứ у нас всего́ хвата́ет; đủ mọi phỏng đoán всевозмо́жные дога́дки (предположе́ния); khách đã đến đủ все го́сти пришли́; госте́й пришло́ предоста́точно; đủ số по́лным число́м, сполна́; đủ tiêu xài на расхо́ды; đủ rồi! доста́точно!, хва́тит!; đủ các lứa tuổi всех во́зрастов; có đủ tiện nghi со все́ми удо́бствами; đủ kiểu всевозмо́жный, разнообра́зный; đủ cỡ, đủ loại всех разме́ров и ви́дов; đủ kiểu đủ loại всех фасо́нов и ви́дов; tháng âm lịch đủ по́лный лу́нный ме́сяц *(30 дней)* ◊ đủ lông đủ cánh опери́ться, стать самостоя́тельным, стать на́ ноги

**đủ ăn** жить в доста́тке, не нужда́ться *(тж.* đủ bát ăn)

**đủ điều** всё *(все стороны, все аспекты)*; dự tính đủ điều всё предусмотре́ть

**đua** состяза́ться, сопе́рничать; đua tài сопе́рничать (состяза́ться) в тала́нтах; đua sức состяза́ться в си́ле; đua nhau ăn mặc стара́ться перещеголя́ть друг дру́га в оде́жде; đua ngựa ска́чки; trường đua ngựa ипподро́м; đua thuyền buồm па́русные го́нки; đua xe đạp велого́нки ◊ chạy đua với thời gian обгоня́ть вре́мя

**đua chen** стара́ться превзойти́ друг дру́га *в чём-л.*; состяза́ться, сопе́рничать; đua chen với đời стара́ться преуспе́ть в жи́зни *(за счёт других)*

**đua đòi** перенима́ть *(что-л. дурное)*; гна́ться *(за чем-л. дурным)*; đua đòi ăn mặc ха́ xí гна́ться за вне́шним ши́ком *(подражая кому-л.)*

**đua tranh** конкури́ровать, сопе́рничать; cuộc đua tranh конкуре́нция, сопе́рничество

**đùa** шути́ть; забавля́ться; в шу́тку; шу́тки ра́ди, ра́ди забавы́; tôi chẳng đùa đâu я во́все не шучу́; đùa với lửa шути́ть (игра́ть) с огнём; nói đùa thôi шу́тки ра́ди, ра́ди забавы́; thôi, đừng đùa nữa шу́тки в сто́рону; đùa với nó thì nguy hiểm ша́ с ним шу́тки пло́хи; đùa nhau một tí немно́го позабавиться *(посмеяться друг над другом)*; nói đùa шути́ть, говори́ть шутя́; сказа́ть в шу́тку (шу́тки ра́ди); nói nửa đùa nửa thật сказа́ть полушутя́ (полусерьёзно); lối đùa ác злая́ шу́тка; không phải chuyện đùa э́то не шу́тка (не шу́точное де́ло), де́ло не шу́точное

**đùa bỡn** шути́ть, подшу́чивать, забавля́ться; шутли́вый; tính hay đùa bỡn весёлый нрав; giọng đùa bỡn шутли́вый тон

**đùa cợt** подшу́чивать, подтру́нивать, насмеха́ться; buông lời đùa cợt отпуска́ть шу́точки (насме́шки); người thích đùa cợt шутни́к, насме́шник

**đùa giỡn** *диал.* забавля́ться; резви́ться; đám trẻ đùa giỡn ngoài phố на у́лице резву́ятся де́ти

**đùa nghịch** резви́ться; шали́ть, озорни́чать, прока́зничать

**đùa vui** забавля́ться, шути́ть; весели́ться; шутли́вый; шу́точный; весёлый

**đũa** 1) па́лочки для еды́; đôi đũa па́ра па́лочек для еды́; ăn cơm bằng đũa есть рис па́лочками; đũa cả меша́лка для ри́са *(тж.* đũa cái, đũa bếp) Δ trả đũa рассчита́ться, расквита́ться, отомсти́ть 2) *сокр.* спи́ца *(колеса)*; đũa xe đạp спи́ца велосипе́дного колеса́

**đúc** 1) плáвить *(металл)*; лить, отлива́ть, де́лать отли́вки; чека́нить; lò đúc плави́льня; phân xưởng đúc лите́йная; thợ đúc лите́йщик; đúc tượng bằng đồng отли́ть ста́тую из бро́нзы; đúc chuông отли́ть ко́локол; sự đúc отли́вка, литьё *(процесс)*; vật đúc *(тж.* đồ đúc) отли́вка, литьё *(изделие)*; đồ đúc mỹ thuật худо́жественное литьё; đúc được пла́вкий; dễ đúc легкопла́вкий; kim loại dễ đúc легкопла́вкий мета́лл; đúc tiền чека́нить моне́ты 2) сплавля́ть(ся), соединя́ть(ся) *(тж.* đúc lẫn); đúc lẫn chì với thiếc спла́вить свине́ц с о́ловом; đúc lại ещё переплавля́ть *(повторно)*; 6) найти́ выраже́ние (воплоще́ние, отраже́ние) *в чём-л.*; kinh nghiệm của bao đời được đúc lại trong tục ngữ, ngạn ngữ о́пыт мно́гих поколе́ний нашёл своё отраже́ние в посло́вицах и пого́ворках; lấy chuông đúc thành tượng переплáвить ко́локол в ста́тую ◊ giống [nhau] như đúc как ви́литые, точь-в-то́чь, как две ка́пли воды́; hai anh em giống nhau như đúc бра́тья похо́жи как две ка́пли воды́; nó giống cha nó như đúc он ви́литый оте́ц, он то́чная ко́пия своего́ отца́

**đúc chuốt** отчека́нивать, отта́чивать; чека́нный, отто́ченный *(о стиле и т. п.)*

**đúc kết** обобща́ть; đúc kết kinh nghiệm обобща́ть о́пыт

**đục** I 1) долби́ть; выда́лбливать; cái đục долото́, стаме́ска; đục lỗ выда́лбливать отве́рстие 2) высека́ть, ваять; đục một khối đá thành hình sư tử высечь льва из ка́менной глы́бы 3) точи́ть, разъеда́ть *(о насекомых, грызунах)* 4) *см.* đục khoét

**đục** II 1) му́тный; nước đục му́тная вода́; thủy tinh đục му́тное стекло́ ◊ đục nước béo cò *посл.* в му́тной воде́ ры́бу лови́ть 2) Δ запя́тнанный; chết trong hơn sống đục *посл.* бесче́стье ху́же сме́рти 3) ни́зкий; глухо́й; giọng đục глухо́й го́лос

**đục chạm** высека́ть; ваять

**đục khoét** 1) долби́ть, выда́лбливать

2) вымога́ть де́ньги, обира́ть; đục khoét của nhân dân обира́ть наро́д

**đục lầm** му́тный, замутнённый; nước ao đục lầm вода́ в пруду́ му́тная

**đục ngầu** му́тный; nước sông đục ngầu вода́ в реке́ му́тная

**đục vẩn** му́тный; с му́тным оса́дком; nước mắm đục vẩn ры́бный со́ус с му́тным оса́дком

**đuềnh đoàng** беззабо́тный, беспе́чный; безала́берный; con người đuềnh đoàng беззабо́тный (беспе́чный, безала́берный) челове́к; tính nết đuềnh đoàng беспе́чный (безала́берный) хара́ктер

**đuềnh đoàng** *см.* đềnh đoàng

**đui** I *диал.* слепо́й, незря́чий ◊ giả đui giả điếc глаза́ запороши́ло, у́ши ва́той заби́ты (зало́жены)

**đui** II (*тж.* đui đèn) патро́н *(для электрической лампы)*

**đui mù** 1) слепо́й 2) слепо́й, непонима́ющий происходя́щего вокру́г; некрити́ческий, некрити́чный

**đùi** I бедро́, ля́жка; đùi lợn свина́я ля́жка; đùi gà кури́ная но́жка

**đùi** II *в сочет.:* đùi xe đạp шату́н велосипе́да

**đùi non** пах

**đũi** чесуча́; áo vét đũi чесуче́вый пиджа́к

**đum đum** *в сочет.:* đạn đum đum разрывна́я пу́ля

**đùm** завернуть *во что-л.* [и перевяза́ть]; свя́зка; паке́тик; đùm xôi bằng lá chuối завернуть [варёный] кле́йкий рис в банановые ли́стья; một đùm cá khô свя́зка сушёной ры́бы

**đùm bọc** выруча́ть, приходи́ть на по́мощь; đùm bọc nhau trong cơn hoạn nạn выруча́ть друг дру́га в беде́

**đùm đụp** *звукоподр. глухим ударам, хлопкам*

**đùm túm** кое-ка́к завернуть (упакова́ть)

**đúm** гру́ппа, компа́ния ◊ đánh đàn đánh đúm собира́ться компа́нией

**đun** I 1) разводи́ть ого́нь; топи́ть; đun bếp топи́ть печь; разводи́ть (подде́рживать) ого́нь в очаге́ 2) кипяти́ть; разогрева́ть; đun nước (sữa) кипяти́ть во́ду (молоко́); đun bếp điện кипяти́ть (разогрева́ть) на электри́ческой плите́ (на электропли́тке)

**đun** II толка́ть, сдвига́ть с ме́ста; đun xe толка́ть повозку (теле́жку); đun than ở mỏ толка́ть вагоне́тку в у́гольной ша́хте

**đun đẩy** спихну́ть с рук, переложи́ть *что-л. на кого-л.;* đun đẩy cho người khác переложи́ть на друго́го

**đun nấu** гото́вить, стря́пать; đun nấu bằng bếp ga гото́вить на га́зовой плите́

**đùn** 1) выта́лкивать, выбра́сывать *(изнутри, снизу);* mối đùn đất lên термиты нарыли ку́чки земли́ 2) перекла́дывать, спи́хивать; đùn việc khó cho người khác спихну́ть на други́х тру́дную рабо́ту

**đụn** скирд, стог; đụn rơm стог соло́мы; đánh đụn скирдова́ть, скла́дывать в скирды́; đụn khói сто́лб ды́ма

**đung đưa** кача́ться, пока́чиваться; đung đưa trước gió пока́чиваться на ветру́

**đùng** гро́мко, раска́тисто; quả pháo nổ đùng một cái с тре́ском взорвала́сь петарда ◊ đùng một cái ни с того́ ни с сего́; как снег на́ голову

**đùng đoàng** грохота́ть, греме́ть, гро́мыхать *(о выстрелах)*

**đùng đùng** 1) грохота́ть; гро́мко, с грохо́том; sấm sét đùng đùng грохо́чет гром, раздаю́тся раска́ты гро́ма; súng bắn đùng đùng грохо́чут вы́стрелы 2) нейстовый, неукроти́мый; cơn thịnh nộ đùng đùng ужа́сная (нейстовая) я́рость; nó nổi giận đùng đùng его́ охвати́л стра́шный (неукроти́мый) гнев; bốc cháy đùng đùng си́льно разгоре́ться, заполыха́ть

**đúng** пра́вильный, ве́рный; то́чный; справедли́вый; пра́вильно, ве́рно; то́чно, в то́чности, в по́лном соответствии; справедли́во; địa chỉ đúng пра́вильный (то́чный) а́дрес; phát âm đúng пра́вильное произноше́ние; lựa chọn đúng пра́вильный вы́бор; nói đúng говори́ть пра́вильно; trả lời đúng отвеча́ть пра́вильно; đo đúng пра́вильно измери́ть, снять то́чную ме́рку; đồng hồ chạy đúng часы́ иду́т пра́вильно (ве́рно, то́чно); đúng thế! соверше́нно ве́рно!; kể lại đúng sự việc đã xảy ra то́чно изложи́ть происше́дшее; khai đúng sự thật дать правди́вые показа́ния; viết đúng ngữ pháp (chính tả) писа́ть в по́лном соответствии с пра́вилами грамма́тики (орфогра́фии), соблюда́ть пра́вила грамма́тики (орфогра́фии); đến đúng giờ hẹn прийти́ то́чно в назна́ченное вре́мя; tính đến nay vừa đúng một năm с тех пор прошёл ро́вно год ◊ đúng từng ly từng tí точь-в-то́чь, соверше́нно то́чно; пунктуа́льный

**đúng đắn** пра́вильный, ве́рный; то́чный; справедли́вый; пра́вильно; в то́чности, до́лжным (надлежа́щим) о́бразом; справедли́во; chính sách đúng đắn пра́вильная поли́тика; rút ra một kết luận đúng đắn сде́лать пра́вильный вы́вод; lời phê bình đúng đắn пра́вильная (справедли́вая) кри́тика; xét đoán đúng đắn ве́рное (справедли́вое) суждение; nhận thức vấn đề đúng đắn пра́вильно понима́ть пробле́му; giải quyết vấn đề một cách đúng đắn до́лжным о́бразом (справедли́во) реши́ть вопро́с

**đúng chỗ** уме́стный; уме́стно, к ме́сту

**đúng điệu** надлежа́щим о́бразом, как сле́дует, как полага́ется, прили́чно; ăn mặc đúng điệu прили́чно одева́ться

**đúng hẹn** в по́лном соответствии с уговоро́м; в срок; пунктуа́льный, аккура́тный

**đúng hệt** точь-в-то́чь, соверше́нно та́к же

**đúng lúc** своевре́менный; своевре́менно, во́время, в ну́жный моме́нт; đúng lúc, đúng chỗ ко вре́мени и к ме́сту; biết nói đúng lúc, đúng chỗ уме́ть сказа́ть во́время (к ме́сту)

**đúng lý** логи́чный, резо́нный

**đúng mức** 1) на до́лжном у́ровне, в до́лжной сте́пени 2) сде́ржанный, корре́ктный, такти́чный; phê bình đúng mức критикова́ть сде́ржанно (такти́чно, соблюда́я чу́вство ме́ры)

**đúng mực** разу́мный; зна́ющий ме́ру; сде́ржанный, корре́ктный, такти́чный; thái độ đúng mực разу́мный подхо́д; ăn ở đúng mực вести́ себя́ разу́мно (сде́ржанно, такти́чно)

**đủng đỉnh** медли́тельный, неторопли́вый; медли́тельно, неторопли́во, не торопя́сь, не спеша́ *(тж.* đủng đa đủng đỉnh); đi đủng đa đủng đỉnh идти́ (шага́ть) не торопя́сь; đủng đỉnh trả lời отвеча́ть неторопли́во (не спеша́)

**đũng** клин *(у штанов деревенского покроя)*

**đụng** I 1) каса́ться, дотра́гиваться, задева́ть, затра́гивать; chân đụng chân đất каса́ться земли́ нога́ми; việc này không đụng gì đến anh э́то вас не каса́ется; viên đạn đụng phải xương пу́ля затро́нула кость; đụng đến một vấn đề фи́зик тяр затро́нуть сло́жную пробле́му; nó không đụng đến đồ ăn он не дотро́нулся до еды́, он не прикосну́лся к еде́; đừng đụng đến con người ấy! не тро́гай э́того челове́ка!; đụng đến chỗ đau của ai заде́ть кого́-л. за живо́е, наступи́ть кому́-л. на больну́ю мозо́ль; không được đụng đến...! ру́ки прочь от...! 2) ната́лкиваться, натыка́ться, ударя́ться; đụng đầu vào tường удари́ться голово́й о сте́ну; đụng nhau удари́ться друг о дру́га, налете́ть друг на дру́га, столк-

# ĐỤNG

ну́ться; hai xe đụng nhau [две] маши́ны столкну́лись (налете́ли друг на дру́га); đụng giặc столкну́ться с проти́вником; giữa đường đụng mưa по доро́ге попа́сть под дождь

**đụng** II ссо́риться, не ла́дить; nó đụng với mọi người он со все́ми рассо́рился (в ссо́ре, не в ладах)

**đụng** III в скла́дчину; сообща́; đụng một con lợn купи́ть свинью́ в скла́дчину *(на убой)*; ăn đụng пое́сть в скла́дчину

**đụng chạm** 1) каса́ться, име́ть отноше́ние; chuyện đó không đụng chạm đến chúng ta э́то нас не каса́ется 2) затра́гивать, задева́ть, ущемля́ть; đụng chạm đến quyền lợi của ai затро́нуть чьи-л. интере́сы; đụng chạm đến lòng tự ái của ai затро́нуть (ущеми́ть) чьё-л. самолю́бие 3) ста́лкиваться, приходи́ть в противоре́чие; столкнове́ние, сты́чка *(тж.* cuộc đụng chạm); quyền lợi của họ đụng chạm nhau их интере́сы столкну́лись (пришли́ в противоре́чие)

**đụng đầu** столкну́ться, встре́титься; вступи́ть в противобо́рство; противобо́рство, противостоя́ние, конфронта́ция *(тж.* sự đụng đầu); đụng đầu với nhiều khó khăn встре́титься (столкну́ться) с многочи́сленными тру́дностями

**đụng độ** схвати́ться; прийти́ в столкнове́ние; схва́тка, столкнове́ние, сты́чка (*тж.* cuộc, trận đụng độ); đụng độ với kẻ thù độc ác схвати́ться с жесто́ким врагом; cuộc (trận) đụng độ ở biên giới столкнове́ние (инциде́нт) на грани́це; gây đụng độ quân sự спровоци́ровать вое́нное столкнове́ние; trận đụng độ ác liệt жесто́кая схва́тка

**đuốc** фа́кел; đốt đuốc заже́чь фа́кел; đốt đuốc đi đêm идти́ но́чью (в темноте́) с фа́келом

đuốc hoa *уст.* сва́дебные све́чи

**đuôi** 1) хвост; хвостово́й; đuôi cá ры́бий хвост, хвост ры́бы; đuôi chó хвост соба́ки; đuôi ngựa ко́нский хвост; vẫy đuôi маха́ть хвосто́м *(тж.* ngoe nguẩy đuôi, ve vẩy đuôi); xòe đuôi распусти́ть хвост *(о павлине)*; cụp đuôi поджа́ть хвост; đốt sống đuôi хвостово́й позвоно́к; nối đuôi nhau оди́н за други́м, вере́нщей; lẽo đẽo sau đuôi плести́сь сза́ди, волочи́ться в хвосте́ *(тж.* lẹt đẹt sau đuôi*)*; đuôi máy bay хвост самолёта; phần đuôi хвостова́я часть; phần đuôi đoàn tàu хвостова́я часть (хвост) эшело́на; đuôi tàu (thuyền) корма́; theo đuôi плести́сь в хвосте́; сле́довать в фарва́тере; chủ nghĩa theo đuôi *ист.* хвости́зм 2) Δ коне́ц; biết chuyện từ đầu đến đuôi знать исто́рию с нача́ла до конца́; có đầu có đuôi после́довательный, логи́чный *(об изложении)*

**đuôi gà** 1) петуши́ный (кури́ный) хвост 2) «хвост» *(женская причёска, прядь волос которой выбивается из-под головной повязки-жгута)*

**đuôi nheo** хвост сома́ ◊ cờ đuôi nheo вы́мпел *(флажок)*

**đuôi sam** коса́ *(заплетённые волосы)*; tóc tết đuôi sam во́лосы заплетены́ в ко́сы

**đuôi từ** *грам.* оконча́ние [сло́ва]

**đuối** 1) ослабе́ть; сла́бый; сúc học đuối сла́бая успева́емость; nó học đuối quá он у́чится о́чень сла́бо 2) Δ тону́ть *(о людях, животных)*; cấp cứu người bị đuối спаса́ть утопа́ющего; phao cứu đuối спаса́тельный круг (по́яс); chết đuối утону́ть

**đuối hơi** вы́дохнуться, потера́ть си́лу

**đuối lý** не име́ть ве́ских аргуме́нтов (до́водов); сла́бо аргументи́рованный, не име́ющий ве́ских до́водов

**đuổi** 1) гоня́ть(ся); пресле́довать; догоня́ть; погна́ться; con chó đuổi con mèo соба́ка гоня́ется за ко́шкой; đuổi kẻ cắp пресле́довать во́ра, погна́ться за во́ром; đuổi tàu điện догоня́ть трамва́й; đuổi ai từ chỗ này đến chỗ khác гоня́ть кого́-л. с ме́ста на ме́сто; đuổi theo nó đi! догони́ его́!; đuổi theo nhau гоня́ться друг за дру́гом; đuổi theo danh vọng погна́ться за сла́вой; đuổi theo mốt гоня́ться за мо́дой 2) прогоня́ть, выгоня́ть; отгоня́ть; изгоня́ть; đuổi đàn chó đi прогна́ть (отогна́ть) соба́к; đuổi ai ra khỏi nhà вы́гнать кого́-л. из до́ма; đuổi ai ra khỏi trường вы́гнать (исключи́ть) кого́-л. из шко́лы; đánh đuổi quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода 3) загоня́ть *(скот)*; đuổi trâu về chuồng загна́ть бу́йволов в хлев

**đuổi bắt** пресле́довать, подверга́ть пресле́дованиям; лови́ть; đuổi bắt kẻ trộm лови́ть во́ра

**đuổi cổ** выта́лкивать в ше́ю (в три ше́и, взаше́й), выставля́ть, выдворя́ть; прогоня́ть, изгоня́ть; đuổi cổ bọn xâm lược прогна́ть (изгна́ть) агре́ссоров

**đuổi đánh** пресле́довать (гнать) с бо́ем; đuổi đánh quân thù пресле́довать неприя́теля

**đuổi học** вы́гнать (исключи́ть) из шко́лы

**đuổi khéo** *разг.* хи́тро спрова́дить, ло́вко вы́питроводить

**đuổi kịp** догна́ть, насти́чь, насти́гнуть; đuổi kịp xe trước догна́ть е́хавшую впереди́ маши́ну

**đuổi nhà** прогна́ть (вы́гнать) из до́ма

**đuổi vượt** обогна́ть, перегна́ть, опереди́ть

**đụp** I заштопанный, зала́танный; quần áo đụp чи́неная-перечи́неная (ла́таная-перела́таная) оде́жда

**đụp** II *уст.* неоднокра́тно держа́ть экза́мены [то́лько] на сте́пень бакала́вра; tú đụp лицо́, неоднокра́тно получа́вшее сте́пень бакала́вра

**đụp** III на́глый; бесстыжий; mặt đụp на́глая физионо́мия

**đút** 1) сова́ть, вти́скивать; đút tay vào túi quần су́нуть ру́ки в карма́ны брю́к; đút sách vào cặp засу́нуть кни́ги в порте́ль; đút cho em bé ăn накорми́ть ребёнка 2) *сокр.* су́нуть, дать *(взятку)*; đút tiền cho ai су́нуть (дать) кому́-л. взя́тку деньга́ми; của đút взя́тка; ăn của đút брать взя́тки

**đút lót** дать взя́тку, подкупи́ть

**đút nút** 1) заткну́ть про́бкой 2) *разг.* заткну́ться, замолча́ть; thôi, đút nút lại! заткни́сь! 3) сложи́ть (наброса́ть, запихну́ть) как попа́ло *(об одежде)*

**đút túi** прикарма́нить; запусти́ть ру́ку в чужо́й карма́н

**đụt** тупо́й, кра́йне несообрази́тельный; нерасторо́пный; đồ đụt тупи́ца, болва́н, ду́рак; mặt trông rất đụt тупа́я физионо́мия, глу́пое лицо́

**đuy-ra** дюралюми́ниий, дюра́ль; дюралюми́ниевый, дюра́левый

**đừ** неме́ть, деревене́ть; цепене́ть; ngồi đừ ra сиде́ть в оцепене́нии; mệt đừ người вы́мотаться, вы́биться из сил

**đứ** *разг., см.* đứ đừ; chết đứ вмиг окочу́риться

**đứ đừ** 1) Δ вмиг, мгнове́нно; chết [ngay] đứ đừ вмиг окочу́риться (испусти́ть дух) ◊ mệt đứ mệt đừ смерте́льно уста́ть 2) оцепене́ть, окамене́ть; то́чно к земле́ прирасти́

**đưa** 1) води́ть; доставля́ть; провожа́ть, сопровожда́ть; đưa con đi nhà trẻ отвести́ ребёнка в де́тский сад; đưa trâu ra đồng вы́гнать бу́йволов в по́ле; đưa hàng [đặt mua] đến tận nhà доста́вить заказ (зака́занные това́ры) на́ дом; đưa ai đến tận ga отвести́ (доста́вить) кого́-л. на вокза́л; проводи́ть кого́-л. до [са́мого] вокза́ла; đưa ai về nhà доста́вить кого́-л. домо́й; проводи́ть кого́-л. домо́й; đưa đường cho ai проводи́ть кого́-л.; đưa bóng vào lưới загна́ть мяч в се́тку 2) дава́ть, подава́ть; передава́ть, протя́гивать; đưa cái cặp cho ai пода́ть кому́-л. портфе́ль; anh làm ơn đưa tôi

quyển sách kia! будь добр, дай (передáй) мне ту книгу!; đưa số tiền cho ai передáть кому-л. дéньги; đưa... đến tận tay вручúть *что-л.*, передáть *что-л.* из рук в рýки; đưa đơn подáть заявлéние (жáлобу); đưa tay ra lấy cái gì протянýть рýку за чéм-л.; đưa tay đỡ người đàn bà khỏng xe подáть рýку жéнщине, помогáя ей вы́йти из машúны 3) водúть, проводúть *(чем-л.)*; lấy bút chì đưa đi đưa lại trên giấy водúть карандашóм по бумáге 4) качáть, раскáчивать; поводúть *(глазами)*; đưa võng раскáчивать гамáк; mắt nó cứ đưa qua đảo lại глазá у негó бéгают 5) приводúть *(к какому-л. результату)*; đưa tới thắng lợi привестú к побéде

đưa cay закýсывать *(чем-л.)*; món đưa cay закýска [к вину́]

đưa chân провожáть; đưa chân khách đến bến tàu điện проводúть гостéй до трамвáйной останóвки

đưa dâu провожáть (сопровождáть) новобрáчную *(в дом мужа)*

đưa đà сказáть для прилúчия (из вéжливости); nói đưa đà vài câu сказáть для прилúчия нéсколько фраз, из вéжливости поддержáть разговóр (бесéду)

đưa đám учáствовать в похоронáх (в трáурной процéссии)

đưa đẩy 1) *см.* đưa đà 2) качáться, покáчиваться; đưa đẩy theo làn gió покáчиваться на ветрý

đưa đón 1) провожáть и встречáть, принимáть 2) вкрáдчиво; ăn nói đưa đón говорúть вкрáдчиво

đưa ma *см.* đưa đám

đưa mắt 1) бросáть взгля́д; đưa mắt nhìn người ngồi bên cạnh бро́сить взгля́д (посмотрéть, взглянýть) на сосéда (сидя́щего ря́дом) 2) скосúть глазá, сдéлать знак глазáми

đưa ra выдвигáть, предлагáть, вноси́ть; đưa ra lý luận вы́двинуть теóрию; đưa ra đề nghị внестú предложéние

đưa tang провожáть в послéдний путь

đưa thư доставля́ть (вручáть) письмó; người đưa thư почтальóн

đưa tiễn *см.* tiễn đưa

đưa tin передавáть сообщéние, сообщáть нóвость (извéстие)

đưa tình строúть глáзки *(кому-л.)*; зайгрывать *(с кем-л.)*

đứa мальчúшка; пáрень; девчóнка; человéк, тип, субъéкт; đứa nào а) кто, кто из...; котóрый, котóрый из...; б) кáждый, кто...; đứa nào đánh vỡ cái bát? кто из ребя́т разби́л чáшку?; ông ấy có hai đứa con у негó двóе детéй; đứa học trò giỏi nhất lớp лýчший в клáссе ученúк; mấy đứa bạn cùng lớp нéсколько одноклáссников; đứa nào dám nói thế? что за тип посмéл сказáть такóе?

đứa bé дитя́, ребёнок; малы́ш, малы́шка; ẵm một đứa bé trên tay носúть (держáть на рукáх) ребёнка; đẻ đứa bé về nhà отвестú ребёнка (малышá) домóй; đứa bé tinh nghịch озорнúк, шалýн, пострéл

đứa ở слугá

đức I 1) добродéтель, высóкая нрáвственность, высóкие нрáвственные кáчества; đức và tài высóкая нрáвственность и талáнт; có đức добродéтельный, высоконрáвственный; kính trọng người có đức уважáть высоконрáвственных людéй; đức khiêm tốn, giản dị скромность и простотá 2) *уст.* святóй, священнéйший, святéйший; đức thánh *церк.* святóй; đức cha *церк.* святóй отéц, священнúк; đức vua имперáтор; đức Khổng tử святéйший Конфýций

Đức II немéцкий, германский; tiếng Đức немéцкий язы́к; người Đức нéмец

đức bà *см.* đức mẹ

đức dục нрáвственное воспитáние

đức độ *уст.* высóкая нрáвственность и великодýшие

đức hạnh добродéтель, высóкая нрáвственность; высоконрáвственный; người đàn bà [có] đức hạnh добродéтельная жéнщина

đức mẹ *рел.* богорóдица, пресвятáя дéва

đức ông chồng *ирон.* супрýг, благовéрный

đức tính добродéтель, высóкая нрáвственность, высóкие морáльные кáчества

đực I Δ самéц *(тж. con đực)*; мужскóй; bò đực бык; lợn đực бóров; chó đực кобéль; hoa đực *бот.* мужскóй цветóк; giống đực *грам.* мужскóй род

đực II Δ остолбенéлый, оцепенéвший; đực ra остолбенéть, оцепенéть *(тж. đực người ra)*; ngồi đực mặt сидéть с обалдéлым ви́дом; đứng đực ra như phỗng стоя́ть истукáном (как истукáн)

đừng не, не нáдо; đừng hút thuốc! не кури́!, не нáдо курúть!; đừng để nó làm như vậy не позволя́йте емý так поступáть; tôi khuyên anh đừng đi я совéтую вам воздержáться от поéздки; mong trời đừng mưa хорошó бы нé было дождя́ ◊ đừng có trách phiền (пусть) пеня́ет на себя́

đứng 1) стоя́ть; đứng nguyên tại chỗ стоя́ть (остава́ться, находúться) на мéсте; đứng yên lặng мóлча стоя́ть; đứng nói chuyện стоя́ть и разговáривать; đứng lại останови́ться; đứng lịm người замерéть, засты́ть; đứng máy стоя́ть у станкá, обслýживать станóк; đứng lù lù стоя́ть неподви́жно, торчáть; nó cứ đứng lù lù mãi trước mắt tôi он вéчно торчúт у меня́ пéред глазáми; đứng hàng đầu быть в пéрвых рядáх; đứng thứ nhất trên thế giới быть на пéрвом мéсте (занимáть пéрвое мéсто) в мúре; đứng thứ nhì *(тж.* đứng thứ hai) быть на второ́м мéсте, занимáть второ́е мéсто; đồng hồ đứng chạy стоя́т (останови́лись); đứng được hai tháng продержáться два мéсяца ◊ đứng như bụt mọc стоúт как истукáн; đứng ngồi không yên не находúть себé мéста; как на иго́лках; đứng mũi chịu sào нести́ ответственность за óбщее дéло; đứng núi này trông núi nọ *посл.* в чужúх рукáх ломóть велúк 2) стоя́чий; cổ [áo] đứng стоя́чий воротничóк 3) стоя́чий, непротóчный; nước đứng стоя́чая (непротóчная) водá

đứng bóng 1) находúться (быть) в зени́те; зени́т; mặt trời đứng bóng со́лнце в зени́те 2) быть в пожилóм возрасте; на закáте дней

đứng canh стоя́ть на посту́, стоя́ть на часáх

đứng dậy подниматься, вставáть; đứng dậy đấu tranh подня́ться на борьбу́

đứng đắn добропоря́дочный, поря́дочный; основáтельный, серьёзный; con người đứng đắn поря́дочный человéк; đứng đắn với phụ nữ вести́ себя́ поря́дочно по отношéнию к жéнщинам; làm ăn đứng đắn основáтельно (серьёзно) относúться к дéлу (к рабóте)

đứng đầu стоя́ть во главé, возглавля́ть; đứng đầu là... во главé с...; người đứng đầu nhà nước глава́ государ́ства

đứng đường болтáться без дéла, бить баклýши, бездéльничать *(тж.* đứng đường đứng chợ); kẻ đứng đường đứng chợ бездéльник, лóдырь; прогýльщик

đứng gác стоя́ть на посту́ (на часáх); нести́ вáхту

đứng gió безвéтренно; безвéтрие; trời đứng gió, oi ả quá совсéм нет вéтра, óчень дýшно

đứng lên подниматься, восставáть; toàn dân đứng lên chống bọn xâm lược весь народ подня́лся прóтив захвáтчи-

ков; đứng lên đấu tranh подня́ться на борьбу́

**đứng ra** брáться (принима́ться) за...; брать на себя́ ответственность за...; đứng ra tổ chức hội nghị khoa học взя́ться за организа́цию нау́чной конфере́нции

**đứng sững** неожи́данно останови́ться, замере́ть на ме́сте ◊ đứng sững như trời trồng как гро́мом поражённый

**đứng tên** под и́менем (под фами́лией) *кого-л.*

**đứng-thẳng** стоя́ть пря́мо; đứng thẳng người вы́прямиться

**đứng tuổi** пожило́й; пожило́го (соли́дного) во́зраста; người đứng tuổi пожило́й челове́к, челове́к в лета́х (в во́зрасте)

**đứng vững** твёрдо стоя́ть на..., твёрдо приде́рживаться *(напр. какой-л. точки зрения)*; đứng vững вы́стоять, вы́держать, устоя́ть

**đựng** вмеща́ть, заключа́ть в себе́; cái hộp này đựng gì? что [нахо́дится] в э́той коро́бке?; cái chai này có thể đựng được bao nhiêu? ско́лько вхо́дит в э́ту буты́лку?; cái thùng này đựng được chín chục lít в э́ту бо́чку вмеща́ется (э́та бо́чка вмести́мостью) девяно́сто ли́тров; lọ đựng mực черни́льница; chai đựng dầu sơn буты́лка с оли́фой (из-под оли́фы); chai đựng sữa буты́лка с молоко́м (из-под молока́); hòm đựng quần áo сунду́к с оде́ждой

**được** 1) получа́ть; приобрета́ть; вы́игрывать; được tiền thưởng получи́ть де́нежную пре́мию; được tin vui получи́ть ра́достное изве́стие; năm nay được mùa в э́том году́ хоро́ший урожа́й, э́тот год урожа́йный; được sự giúp đỡ võ tư của ai получи́ть от кого́-л. бескоры́стную по́мощь; được phép получи́ть разреше́ние; được quyền получи́ть пра́во, име́ть пра́во, по́льзоваться пра́вом; được quyền đi bầu cử име́ть пра́во уча́ствовать в вы́борах; được giải thưởng вы́играть приз; được kiện вы́играть проце́сс; được cuộc вы́играть пари́; ta được, địch thua мы вы́играли, враг проигра́л ◊ được voi đòi tiên протяни́ па́лец — ру́ку отку́сит; được ăn cả, ngã về không и́ли пан и́ли пропа́л 2) *показатель пассива:* tôi được mời đi xem hát я приглашён в теа́тр, меня́ пригласи́ли в теа́тр; đề nghị này được mọi người ủng hộ э́то предложе́ние поддержано все́ми 3) мо́жно; мочь, быть в состоя́нии; удава́ться; thứ quả này ăn được э́ти фру́кты мо́жно есть, э́ти фру́кты съедо́бные; việc này làm được э́ту рабо́ту мо́жно сде́лать, э́та рабо́та выполни́ма; anh có làm được việc này không? вы мо́жете (в состоя́нии) вы́полнить э́ту рабо́ту?; tôi mua được hai vé đi xem vũ kịch «Hồ thiên nga» я смог (мне удало́сь) доста́ть два биле́та на балет "Лебеди́ное о́зеро" 4) име́ть (получи́ть) возмо́жность; chúng tôi được đi tham quan điện Cremli мы получи́ли (нам предста́вилась) возмо́жность побыва́ть в Кремле́; trẻ em được đi học дети име́ют (получи́ли) возмо́жность учи́ться 5) ла́дно!, хорошо́!, добро́!, идёт!; được, ta đi nhé! ла́дно, пойдём! 6) получа́ться, набира́ться (*о сумме чего-л.*); thêm mười đồng nữa là được một trăm е́сли доба́вить ещё де́сять до́нгов, [то всего́] полу́чится (наберётся) сто до́нгов; anh ấy vừa về được mười phút он верну́лся де́сять мину́т наза́д; đứa bé đã được ba tháng ребёнку уже́ три ме́сяца 7) *модальное слово, подчёркивающее положительный характер происшедшего:* gặp được người tốt [удало́сь] встре́тить хоро́шего челове́ка, [посчастли́вилось] повстреча́ться с хоро́шим челове́ком 8) *модальное слово, смягчающее отрицательный характер высказывания:* thấy trong người không được khỏe чу́вствовать себя́ не совсе́м здоро́вым; chất lượng chưa được tốt ка́чество ещё не совсе́м хоро́шее

**được lòng** завоева́ть (снискáть) *чьё-л.* расположе́ние (дове́рие, симпа́тию); расположи́ть *кого-л.* к себе́, снискáть *чью-л.* благоскло́нность; войти́ *к кому-л.* в дове́рие; được lòng dân снискáть дове́рие наро́да; được lòng tất cả mọi người завоева́ть всео́бщее расположе́ние ◊ được lòng vãi mất lòng sư *посл.* на всех не угоди́шь

**được cái** *(тж.* được một cái là...) зато́; chậm chạp, nhưng được cái rất cẩn cù медли́тельный, зато́ о́чень трудолюби́вый

**được tiếng** [tốt] име́ть хоро́шую репута́цию (до́брое и́мя)

**được việc** 1) прово́рный; chú bé được việc прово́рный ма́лый 2) де́лу коне́ц; ба́ста!; nhận lời đi cho được việc обеща́й (согласи́сь) — и де́лу коне́ц (и ба́ста!)

**đười ươi** *зоол.* орангута́нг

**đượm** I хорошо́ горе́ть *(тж.* đượm lửa); củi [cháy rất] đượm дрова́ горя́т о́чень хорошо́

**đượm** II наси́щенный, пропи́танный; напоённый; по́лный, испо́лненный, преиспо́лненный *чего-л.*, прони́кнутый *чем-л.*; không khí đượm mùi biển во́здух пропи́тан за́пахом мо́ря; đượm mùi hương напоённый арома́том, пропи́танный благово́ниями, благоуха́ющий; đượm mồ hôi пропи́танный по́том; cái nhìn đượm vẻ buồn ра́ньше взгля́д, испо́лненный печа́ли; bài thơ đượm tình quê hương стихи́, прони́кнутые любо́вью к ро́дине

**đượm đà** *см.* đậm đà

**đườn** Δ во всю длину́; nằm đườn ra лежа́ть, вы́тянувшись во всю длину́; распласта́ться

**đường** *(тж.* đườn đường) Δ в неподви́жности, в оцепене́нии ◊ đứng đường ra như khúc gỗ стоя́ть истука́ном (как истука́н)

**đương** I *диал., см.* đang

**đương** II 1) занима́ться *чем-л.*; выполня́ть *что-л.*; брать *что-л.* на себя́; отвеча́ть за *что-л.*; đương việc nước занима́ться госуда́рственными дела́ми, отвеча́ть за дела́ страны́; sức khỏe kém thế, khó mà đương nổi công việc при тако́м сла́бом здоро́вье тру́дно вы́полнять [свою́] рабо́ту (справля́ться) с рабо́той 2) *см.* đương đầu

**đương chức** занима́ющий до́лжность; находя́щийся на слу́жбе; nhà đương chức должностно́е лицо́

**đương cục** должностны́е ли́ца, администра́ция *(тж.* nhà đương cục*)*; nhà đương cục địa phương должностны́е ли́ца на места́х, ме́стные вла́сти, ме́стная администра́ция

**đương đầu** 1) дава́ть отпо́р, противостоя́ть *(кому-л.)*; схвати́ться *(с кем-л.)*; đương đầu với kẻ địch дать отпо́р врагу́; схвати́ться с врагом 2) встреча́ться *(с чем-л.)*; преодолева́ть *что-л.*; выде́рживать *(что-л.)*; sẵn sàng đương đầu với mọi nguy hiểm быть гото́вым встре́титься с любы́ми опа́сностями; đương đầu với những khó khăn выде́рживать (преодолева́ть) тру́дности

**đương kim** ны́нешний; đương kim vô địch thế giới ны́нешний чемпио́н ми́ра

**đương nhiệm** настоя́щий *(облечённый полномочиями до переизбрания)*; chủ tịch đương nhiệm của hội настоя́щий президе́нт (председа́тель) о́бщества

**đương nhiên** я́вный, очеви́дный; я́вно, очеви́дно, есте́ственно; việc khó, đương nhiên phải có gắng nhiều рабо́та тру́дная, есте́ственно, на́до приложи́ть мно́го уси́лий

**đương sự** подава́тель *(жалобы, заявления и т. п.)*; сторона́ *(на переговорах*

*и т. п.)*; sự tranh cãi của các đương sự tại phiên tòa pre'nия сторо́н в суде́

**đương thì** в расцве́те лет; в по́ру расцве́та; sắc đẹp vào độ đương thì в расцве́те красоты́

**đương thời** совреме́нный, того́ же вре́мени; в то вре́мя; người đương thời совреме́нник; phong tục đương thời обы́чаи того́ вре́мени; việc ấy đương thời ít người biết в то вре́мя об э́том ма́ло кто знал

**đường I** 1) доро́га, путь; тракт; ли́ния; тра́сса; арте́рия; đường cái большая доро́га, большо́к; гла́вный тракт; магистра́ль; đường quốc lộ госуда́рственная доро́га; đường [lát] nhựa асфа́льтовая доро́га; шоссе́йная доро́га, шоссе́; đường đá ка́менная (булы́жная) мостова́я; đường chính гла́вная магистра́ль (тра́сса); đường ống dẫn dầu тра́сса нефтепрово́да; đường ống cái гла́вный трубопрово́д; đường goòng вагоне́точная доро́га; đường bộ сухопу́тная доро́га; đường thủy во́дный путь; đường biển морско́й путь *(тж. đường hàng hải)*; đường sông речно́й путь; đường hàng không возду́шный путь, возду́шная ли́ния (тра́сса); đường điện thoại телефо́нная ли́ния; đường giao thông пути́ сообще́ния, коммуника́ции *(тж. đường liên lạc)*; đường giao thông hai chiều доро́га с двусторо́ннim движе́нием; lên đường отпра́виться в путь; trên đường đi в пути́, в доро́ге *(тж. khi đi đường, dọc đường)*; nghỉ ngơi sau khi đi đường отдохну́ть с доро́ги; lạc đường сби́ться с пути́, заблуди́ться; блужда́ть; đi lầm đường пойти́ по непра́вильному пути́; chỉ cho ai con đường đúng đắn указа́ть кому́-л. ве́рный путь, напра́вить кого́-л. на путь и́стины; đi đúng đường быть на ве́рном пути́; theo con đường (riêng) của mình идти́ свое́й доро́гой (своим путём); chúng tôi không đi cùng đường với các anh нам не по пути́ с ва́ми; bạn đường спу́тник, попу́тчик; tiện đường по доро́ге, попу́тно; мимохо́дом; chúc lên đường bình an! счастли́вого пути́! *(тж. chúc đi đường mạnh giỏi!)*; đường đưa đến nơi yên nghỉ cuối cùng после́дний путь; đường công danh путь (восхожде́ние) наве́рх; đường đời жи́зненные пути́ ◊ đường đi ở [cửa] miệng *посл.* язы́к до Ки́ева доведёт 2) проспе́кт; у́лица *(большая)*; đường Trần Hưng Đạo проспе́кт Чан Хынг Дао; ngoài đường на у́лице; ra đường вы́йти на у́лицу (на доро́гу); xuống đường вы́йти на у́лицы (на доро́ги) 3) ли́ния; черта́; штрих; đường thẳng *мат.* прямо́я [ли́ния]; đường song song паралле́льные ли́нии; đường dạng sóng волни́стая ли́ния; đường ngắm ли́ния прице́ливания; đường biên giới погра́ничная черта́ (ли́ния) 4) *анат.* пути́; тракт; đường hô hấp дыха́тельные пути́; đường tiêu hóa пищевари́тельный тракт 5) путь, кана́л; ли́ния; bằng đường ngoại giao дипломати́ческим путём, че́рез дипломати́ческие кана́лы; đi công tác theo đường trao đổi khoa học прие́хать на рабо́ту (на стажиро́вку) по ли́нии нау́чного обме́на

**đường II** са́хар; са́харный; đường bánh кусково́й са́хар *(тж. đường cục, đường miếng)*; đường cát са́харный песо́к; đường bột са́харная пу́дра; củ cải đường са́харная свёкла; nhà máy đường са́харный заво́д

**đường ban** *спорт.* пас *(тж. đường chuyền ban)*

**đường bay** 1) лётная тра́сса 2) рейс *(воздушный)*; số đường bay но́мер ре́йса 3) траекто́рия [полёта]; đường bay của thiên thạch траекто́рия полёта метео́рита

**đường băng** взлётно-поса́дочная поло́са

**đường bệ** внуши́тельный, соли́дный, степе́нный; nói giọng đường bệ говори́ть внуши́тельным то́ном; dáng đi đường bệ внуши́тельный вид

**đường cao** *мат.* высота́; đường cao của một tam giác высота́ треуго́льника

**đường chéo** *мат.* диагона́ль

**đường chỉ** 1) шов, стро́чка *(шитья)* 2) [хирурги́ческие] швы

**đường chim bay** прямо́я ли́ния, кратча́йший путь

**đường cong** *мат.* крива́я

**đường cụt** тупи́к

**đường dây** 1) ли́ния электропереда́чи; đường dây cao thế высоково́льтная ли́ния 2) ли́ния свя́зи

**đường đạn** *воен.* траекто́рия

**đường đất** пути́, доро́ги; đường đất xa xôi да́льние доро́ги

**đường đôi** доро́га с двусторо́ннim движе́нием

**đường đột** внеза́пно, неожи́данно, без предупрежде́ния; đường đột bước vào phòng внеза́пно (без предупрежде́ния) войти́ в ко́мнату

**đường đường**: đường đường là một vị tướng бу́дучи *(являясь по своим качествам)* настоя́щим полково́дцем...

**đường gấp** *полигр.* фальц *(тж. đường gấp xếp)*

**đường gấp khúc** ло́маная ли́ния; зигза́г

**đường hầm** 1) тунне́ль; đường hầm qua đường пешехо́дный тунне́ль, подзе́мный перехо́д 2) *воен.* траше́я

**đường hẻm** у́зкий прохо́д; тропи́нка

**đường hoàng** *см.* đàng hoàng

**đường kẻ** ли́ния, черта́

**đường kính I** диа́метр

**đường kính II** рафини́рованный са́хар *(тж. đường tinh chế)*

**đường khâu** 1) шов, стро́чка *(шитья)*; không có đường khâu без шва 2) [хирурги́ческий] шов *(тж. đường khâu phẫu thuật)*

**đường lối** 1) пути́, доро́ги; thông thạo đường lối trong vùng хорошо́ знать доро́ги райо́на 2) курс, ли́ния; đường lối đối ngoại внешнеполити́ческий курс; đường lối đúng đắn (nhất quán) пра́вильный (после́довательный) курс; đường lối chung генера́льный курс, генера́льная ли́ния

**đường may** *см.* đường khâu

**đường mật** 1) са́хар; па́тока 2) сла́щавый, сла́дкий, медоточи́вый, еле́йный; những lời lẽ đường mật сла́дкие (еле́йные) ре́чи

**đường mòn** 1) тропи́нка, тропа́ 2) проторённый путь; стереоти́п; suy nghĩ theo đường mòn мы́слить ста́рыми (привы́чными) катего́риями

**đường nét** черта́

**đường ngầm** тунне́ль

**đường ngôi** пробо́р *(в волосах)*; đường ngôi lệch косо́й пробо́р; rẽ đường ngôi thẳng сде́лать прямо́й пробо́р

**đường ngược** го́рные райо́ны

**đường nho** виногра́дный са́хар, глюко́за

**đường phèn** леденцы́

**đường phèn** по́стный са́хар

**đường phố** у́лица; hai bên đường phố по обе́им сторона́м у́лицы; dạo xem đường phố прогуля́ться по го́роду

**đường ray** ре́льсовая колея́, ре́льсы

**đường rãnh** *тех.* фальц, паз

**đường sá** *собир.* пути́, доро́ги; đường sá lầy lội заболо́ченные доро́ги; đường sá xa xôi да́льние доро́ги

**đường sắt** желе́зная доро́га; đường sắt khổ hẹp узкоколе́йка, узкоколе́йная желе́зная доро́га; đường sắt chính железнодоро́жная магистра́ль; hệ thống đường sắt систе́ма (сеть) желе́зных доро́г

**đường tắt** кратча́йшая доро́га, прямо́й путь

# ĐƯỜNG

**đường hầm** 1) тунне́ль; đường hầm qua đường пешехо́дный тунне́ль, подзе́мный перехо́д 2) *воен.* траше́я

**đường hẻm** у́зкий прохо́д; тропи́нка

**đường hoàng** *см.* đàng hoàng

**đường kẻ** ли́ния, черта́

**đường kính I** диа́метр

**đường kính II** рафини́рованный са́хар *(тж. đường tinh chế)*

**đường khâu** 1) шов, стро́чка *(шитья)*; không có đường khâu без шва 2) [хирурги́ческий] шов *(тж. đường khâu phẫu thuật)*

**đường lối** 1) пути́, доро́ги; thông thạo đường lối trong vùng хорошо́ знать доро́ги райо́на 2) курс, ли́ния; đường lối đối ngoại внешнеполити́ческий курс; đường lối đúng đắn (nhất quán) пра́вильный (после́довательный) курс; đường lối chung генера́льный курс, генера́льная ли́ния

**đường may** *см.* đường khâu

**đường mật** 1) са́хар; па́тока 2) сла́щавый, сла́дкий, медоточи́вый, еле́йный; những lời lẽ đường mật сла́дкие (еле́йные) ре́чи

**đường mòn** 1) тропи́нка, тропа́ 2) проторённый путь; стереоти́п; suy nghĩ theo đường mòn мы́слить ста́рыми (привы́чными) катего́риями

**đường nét** черта́

**đường ngầm** тунне́ль

**đường ngôi** пробо́р *(в волосах)*; đường ngôi lệch косо́й пробо́р; rẽ đường ngôi thẳng сде́лать прямо́й пробо́р

**đường ngược** го́рные райо́ны

**đường nho** виногра́дный са́хар, глюко́за

**đường phèn** леденцы́

**đường phèn** по́стный са́хар

**đường phố** у́лица; hai bên đường phố по обе́им сторона́м у́лицы; dạo xem đường phố прогуля́ться по го́роду

**đường ray** ре́льсовая колея́, ре́льсы

**đường rãnh** *тех.* фальц, паз

**đường sá** *собир.* пути́, доро́ги; đường sá lầy lội заболо́ченные доро́ги; đường sá xa xôi да́льние доро́ги

**đường sắt** желе́зная доро́га; đường sắt khổ hẹp узкоколе́йка, узкоколе́йная желе́зная доро́га; đường sắt chính железнодоро́жная магистра́ль; hệ thống đường sắt систе́ма (сеть) желе́зных доро́г

**đường tắt** кратча́йшая доро́га, прямо́й путь

**đường thẳng góc** *мат.* перпендикуля́р

**đường tròn** *мат.* окру́жность

**đường trục** [центра́льная] магистра́ль

**đường trực giao** *см.* **đường thẳng góc**

**đường trường** дли́нный (да́льний, небли́зкий, нелёгкий) путь

**đường vòng** окóльный путь

**đường vuông góc** *мат.* перпендикуля́р

**đường xoắn ốc** спира́ль *(тж.* đường xoáy chôn ốc)

**đường xoi** *тех.* фальц, паз

**đường xuôi** равни́нные райóны

**đứt** 1) поре́занный; разре́занный; по́рванный; разо́ранный; bị đứt tay поре́зать [себе́] ру́ку, поре́заться; làm đứt поре́зать, повреди́ть; vô ûnh làm đứt tay ai нечая́нно повреди́ть кому́-л. ру́ку; chỗ đứt của đường cáp điện thoại ме́сто повреждéния телефóнного ка́беля ◊ đứt gan đứt ruột тяжело́ на душé (на сéрдце), душá боли́т; душераздира́ющий, жу́ткий, ужáсный 2) прерва́ться; liên lạc đứt vì lụt свя́зь пре́рвана из-за наводне́ния 3) совсе́м, по́лностью, оконча́тельно; quên đứt việc ấy совсе́м забы́ть об э́том; mất đứt một ngày день по́лностью пропа́л; bán đứt ngôi nhà [оконча́тельно] прода́ть дом

**đứt đoạn** *см.* **đứt quãng**

**đứt hơi** си́льно запыха́ться; задохну́ться; chạy đứt hơi задыха́ться (запыха́ться) от бы́строго бе́га; от бы́строго бе́га перехвати́ло дух

**đứt quãng** прерва́ться; с переры́вом, с па́узой; пре́рванный; cuộc nói chuyện bị đứt quãng разгово́р был пре́рван

**đứt ruột** *(тж.* đứt ruột đứt gan) тяжело́ (тя́жко) на душé, на душé ко́шки скребу́т; мучи́тельно, тя́гостно; тéс đứt ruột мучи́тельно сожале́ть *о чём-л.*; thương đứt ruột испы́тывать щемя́щее чу́вство жа́лости (любви́)

# E

e боя́ться, что..., опаса́ться, что...; tôi e anh ta không đến бою́сь, что он не придёт; tôi e rằng anh ta bị cảm lạnh бою́сь, что он просты́л (как бы он не просты́л); tôi e là chúng ta đến chậm бою́сь, что мы опáздываем (как бы мы не опоздáли); làm thế e hỏng việc мáть бою́сь (есть опасéния), что так мóжно испóртить дéло

e ấp робéть, боя́ться, смуща́ться, стесня́ться; cứ nói đi, không việc gì phải e ấp говори́, нéчего боя́ться (не бóйся); không e ấp chút nào нисколько не смуща́ясь, ничу́ть не робéя

**ê-bô-nít** эбони́т

e dè робéть; осторóжничать; несмéлый, опáсливый; рóбко, несмéло; осторóжно, с опáской; có [việc] gì cứ nói thẳng, không phải e dè! говори́ прáмо [о своём дéле], не нáдо робéть!

e e uá-uá *(звукоподр. плачу новорождённого)*

e lệ робéть, стесня́ться *(о девушке, женщине)*; смуща́ться; рóбкий, засте́нчивый, стесни́тельный; смущённый; e lệ bước qua ngưỡng cửa рóбко переступи́ть порóг; dáng điệu e lệ рóбкий (смущённый) вид

**e-líp** *мат.* э́ллипс; hình e-líp эллипти́ческий, в ви́де э́ллипса

e ngại боя́ться, робéть, побáиваться, опаса́ться; беспоко́иться; đừng e ngại, cứ nói thực đi! не бóйся (не робéй), говори́ прáвду!

e sợ боя́ться, побáиваться, опаса́ться; опáсливо, с опáской

e thẹn испы́тывать рóбость, быть засте́нчивым; рóбкий, засте́нчивый; tính hay e thẹn рóбкий (засте́нчивый) хара́ктер

è Δ напряга́ть; è vai (lưng) напря́чь плéчи (спи́ну) *(под тяжестью чего-л.)*; поднату́житься; nặng è тяжелéнный, неподъёмный

è cổ *разг.* 1) разби́ться в лепёшку, вы́ложиться; из послéдних сил, надрыва́ясь; è cổ ra mà làm (mà trả nợ) разби́ться в лепёшку, но сдéлать (верну́ть долг) 2) *в сочет.:* nặng è cổ стрáшно тяжёлый, неподъёмный

è è *в сочет.:* thở è è задыха́ться, запыха́ться

**é** *бот.* базили́к благоро́дный *(тж.* cây é)

éc *звукоподр. хрюканью;* хрю-хрю́ *(тж.* éc éc)

**éc-ta** гектáр

**em** 1) мла́дший брат *(тж.* em giai, em trai); мла́дшая сестрá *(тж.* em gái); em út сáмый мла́дший брат; сáмая мла́дшая сестрá; em ruột [родно́й] мла́дший брат; [родна́я] мла́дшая сестрá; em họ мла́дший двоюродный брат; мла́дшая двоюродная сестрá 2) я *(младший брат или младшая сестра о себе — при обращении к старшему брату или старшей сестре; жена о себе — при обращении к мужу; девушка о себе — при обращении к юноше; юноша или мужчина о себе — при обращении к старшему по возрасту)* 3) ты *(при обращении старшего брата или старшей сестры к младшему брату или младшей сестре, мужа — к жене, юноши — к девушке, девушки или женщины, юноши или мужчины к младшим по возрасту)* 4) *в сочет.:* em rể зять *(муж младшей сестры)*; em dâu невéстка *(жена младшего брата)*; em học sinh учени́к

**ém** 1) запрáвить *(края одеяла, полога от комаров)*; ém màn dưới chiếu запрáвить под цинóвку края́ пóлога от комаро́в 2) прижáть; примя́ть; ém mình vào tường прижáться к стене́; ém một bát cơm để dành đến trưa примя́ть *(в пиале)* рис, остáвленный на обéд 3) скрывáть, утáивать; ém câu chuyện đi cho không ai biết скрыть от всех *какую-л.* истóрию

**ém đem** скрыть, утаи́ть; câu chuyện này, nó ém đem đi э́ту истóрию он скрыл

**en en** чу́ствовать ознóб *(тж.* thấy en en); nó thấy en en ерó лихорáдит

**én** стриж *(тж.* chim én)

**eng éc** *звукоподр. визгу свиньи;* kêu eng éc визжáть *(о свинье)*

**eo** 1) проли́в *(тж.* eo bể, eo biển) 2) перешéек *(тж.* eo đất) 3) тáлия *(тж.* eo lưng) 4) Δ у́зкий (су́женный, сжáтый) посреди́не; quả bầu eo ты́ква, сужáющаяся посреди́не; khúc eo sông у́зкий учáсток реки́

**eo éo** *звукоподр. пронзительному крику;* пронзи́тельный *(о крике)*; kêu eo éo пронзи́тельно кричáть

**eo ếch** *диал.* тáлия

**eo hẹp** 1) необеспéченный; стеснённый; затрудни́тельный; ограни́ченный; cuộc sống eo hẹp необеспéченное существова́ние; hoàn cảnh kinh tế eo hẹp стеснённые обстоя́тельства, ограни́ченные материáльные возмóжности; thì giờ eo hẹp врéмя ограни́чено

**eo óc** 1) [бесконéчно] кукарéкать 2) несмолкáемый, непрекращáющийся *(о ругани и т.п.)*

**eo ôi** *межд. употр. при выражении страха, отвращения:* ой...!, фу...!; eo ôi, sợ lắm! ой, как стрáшно!; eo ôi! con đỉa! ой (фу), пия́вка!

**eo sèo** ворчáть, брюзжáть; поднимáть шум *(из-за пустяков)*; nó cứ eo sèo mãi он всё брюзжи́т и брюзжи́т

**èo èo** плáкаться, жáловаться, ныть; докучáть [бесконéчными] жáлобами;

жáлостно, плаксúво; cái gì mà anh ta cứ èo èo mãi thế? чегó э́то он всё жáлуется (нóет)?

èo ẽo *см.* èo èo; nó nói èo ẽo suốt ngày он весь день нóет (брюзжúт)

èo ọt *см.* èo uột

èo uột слáбый, хúлый, болéзненный; đứa trẻ sinh thiếu tháng èo uột слáбый недонóшенный ребёнок; thân thể èo uột слáбое (хúлое) тéло

éo le 1) слóжный, запýтанный; трýдный; cảnh ngộ éo le слóжная (трýдная) ситуáция; mối tình éo le трýдная любóвь 2) *уст.* шáткий, зы́бкий, неустóйчивый

èo lả слáбый, хúлый; вя́лый; em bé đẻ thiếu tháng trong èo lả лёгкие преждевремéнно (рáньше срóка) родúвшийся ребёнок вы́глядит óчень слáбым; thân hình mảnh khảnh èo lả тщедýшное тéло; dáng đi èo lả вя́лая похóдка

ẽo ọt скрипéть, поскрúпывать (*тж.* kêu ẽo ọt); ẽo à ẽo ọt то и дéло поскрúпывать

ẽo ọt жемáнный, манéрный; ăn nói ẽo ọt говорúть неестéственным тóном, манéрно (жемáнно) выражáться

ẹo Δ согнýться *(о человеке)*: bị đánh ẹo cả lưng согнýться под удáрами; gánh nặng ẹo vai согнýться под тя́жестью (под тяжёлой нóшей)

ép 1) жать, выжимáть; давúть, прессовáть; ép quả chanh выжимáть лимóн (лимóнный сок); ép mía выжимáть сок из сáхарного тростникá; ép dầu давúть мáсло; ép lạc lấy dầu давúть (выжимáть) мáсло из арáхиса; ép kiện bông спрессóвывать тюкú хлóпка; máy ép пресс; máy ép tự động автоматúческий пресс 2) теснúть; ép quân địch từ hai mặt теснúть протúвника (неприя́теля) с двýх сторóн; đám đông ép chặt chúng tôi vào bờ rào толпá оттеснúла нас к забóру; bị ép vào thế bí быть припёртым к стенé 3) прижимáть; nằm ép xuống đất дл тránh đạn прижáться к землé, укрывáясь от пуль 4) заставля́ть, вынуждáть, принуждáть; ép làm việc ban đêm заставля́ть рабóтать нóчью; sức ép принуждéние, давлéние, нажúм

ép buộc заставля́ть, принуждáть

ép duyên насúльно принуждáть к замýжеству; брак по принуждéнию

ép lòng нéхотя, скрепя́ сéрдце; ép lòng nhận nhượng ai нéхотя пойти́ на устýпку кому́-л.

ép nài *см.* nài ép

ép uổng принуждáть, навя́зывать свою́ вóлю

ẹp 1) Δ провúсать; провúсший 2) сворáчиваться, идти́ на у́быль (*тж.* ẹp xuống)

ét-xăng бензúн

# Ê

ê I *межд.* э!, эй!; ê, đi đâu đó? эй, ты куда́?

ê II онемéть, затéчь; свести́; vác nặng đau ê cả vai от тяжёлой поклáжи онемéло (затéкло) плечó; ăn chua, ê cả răng от кúслого свело́ скýлы

ê III испы́тывать чу́вство стыда́; сты́дно; ê cả mặt сгорéть от стыда́; thua thì ê lắm сты́дно бы́ло бы потерпéть пораже́ние

ê a растя́гивая слова́, нараспе́в; học ê a như tụng kinh разу́чивать как молúтву

ê ẩm ныть (*тж.* đau ê ẩm); тупóй, нóющий *(о боли)*; nó thấy đau ê ẩm ở lưng у негó нóет поясни́ца, егó изводúт тупы́е боль в поясни́це; ngã đau ê ẩm cả mình мы́ от ушúбов нóет всё тéло

ê-bô-nít эбони́т

ê chề испы́тывать стыд, стыди́ться; посты́дный, позóрный; làm cho ê chề пристыди́ть; bị thất bại ê chề потерпéть позóрное пораже́ние

ê chệ стыд, позóр *кому-л.*; ê chệ bọn việt gian! позóр предáтелям!; rõ ê chệ! какóй стыд (позóр)!

ê-cu гáйка

Ê-đê эдэ́ *(название народности на юге Вьетнама)*

ê ê *межд. порицания, неодобрения* ай-ай-áй!; ê ê xấu quá! ай-ай-áй, как нехорошó!

ê hề вдóсталь, вдóволь, в достáточном колúчестве, предостáточно; thịt cá ê hề мя́са и ры́бы вдóсталь (предостáточно); hôm nay cá bán ê hề ngoài chợ сегóдня на ры́нке полнó ры́бы; thừa thãi ê hề с избы́тком

ê-ke угóльник *(для черчения)*

ê-kíp состáв, комáнда; компáния; ê-kíp lãnh đạo руководя́щий состáв; ê-kíp của tổng thống комáнда президéнта

ê mặt испытáть чу́вство стыда́, устыди́ться; làm cho ai ê mặt пристыди́ть кого́-л.

ê-te эфúр

ê-tô *тех.* тúски

ề *межд.* э!, эй!; ề ta đi chứ! эй, пошли́!

ề à 1) растя́гивая слова́, мéдленно *(говорить)*; nó nói ề à mãi không hết câu chuyện он всё тя́нет и никáк не мóжет рассказáть (истóрию) до концá 2) протя́жный, заунывный; tiếng trẻ khóc ề à протя́жный дéтский плач

ế не находúть сбы́та, не пóльзоваться спрóсом, залёживаться (*тж.* ế hàng); нехóдкий, залежáлый; món hàng này sẽ không bị ế э́тот товáр не залежúтся; bán ế с трудóм расходúться *(о товаре)*; hàng ế не находя́щий спрóса (залежáлый) товáр; ế khách малопосещáемый; cửa hàng ế khách малопосещáемый магази́н

ế ẩm не пóльзующийся спрóсом; залежáлый; hàng họ ế ẩm залежáлые товáры

ế chồng *разг.* засидéться в дéвках; не пóльзоваться успéхом у мужчúн; gái ế chồng стáрая дéва

ế vợ засидéться в холостякáх; не пóльзоваться успéхом у жéнщин

ếch лягýшка (*тж.* con ếch) ◊ ếch ngồi đáy giếng coi trời bằng vung не ви́деть дáльше своегó нóса (*букв.*: лягýшке, сидя́щей на дне колóдца, нéбо кáжется не бóльше кры́шки кастрю́ли)

ếch nhái (*тж.* lớp ếch nhái) *зоол.* земновóдные

êm 1) мя́гкий; đệm êm мя́гкий матрáс 2) мя́гко, неслы́шно *(ступать и т.п.)* 3) нéжный, прия́тный; лáсковый; giọng hát rất êm óчень нéжный (прия́тный) гóлос; nhạc êm нéжная мýзыка 4) ти́хий, споко́йный; hôm nay trời êm сегóдня ти́хо (безвéтренно)

êm ả споко́йный, ти́хий; dòng sông êm ả споко́йные (ти́хие) вóды реки́; tiết trời êm ả ти́хие (погóжие) дни; đường phố êm ả споко́йная (ти́хая) у́лица; ngôi chùa êm ả ти́хая пáгода; cuộc sống êm ả споко́йная (ми́рная, безмятéжная) жизнь

êm ái мя́гкий, нéжный; лáсковый; прия́тный; благозвýчный; giọng nói êm ái нéжный (лáсковый) гóлос; cảm giác êm ái прия́тное чу́вство (ощущéние); lời nói êm ái лáсковые словá; bản nhạc êm ái прия́тная (благозвýчная) мýзыка

êm ấm ми́рный, дружный; gia đình êm ấm ми́рная (дружная) семья́

êm chuyện улáдить, замя́ть; điều đình với nhau cho êm chuyện пойти́ на мировýю, чтóбы улáдить дéло

êm dịu мя́гкий, споко́йный, нéжный; лáсковый; màu sắc êm dịu мя́гкие (споко́йные, нéжные) тонá; thoảng một mùi hương êm dịu донёсся нéжный зáпах; giọng nói êm dịu нéжный гóлос; lời nói êm dịu лáсковые словá

# ÊM

êm đẹp спокóйный, тúхий, безмятéжный, мúрный; cuộc sống êm đẹp мúрная (безмятéжная) жизнь; ăn ở với xóm làng cho êm đẹp мúрно жить с сосéдями

êm đềm спокóйный, тúхий; cuộc sống êm đềm спокóйная (тúхая) жизнь; dòng sông êm đềm спокóйное течéние (спокóйные вóды) рекú; giấc ngủ êm đềm спокóйный (безмятéжный) сон

êm êm 1) тúхий, бесшýмный, неслы́шный; đi êm êm cho khỏi ồn ào ходúть тúхо (неслы́шно), чтóбы не поднимáть шýма 2) затихáть, утихáть; tiếng đờn đã êm êm dần слýхи постепéнно утúхли (прекратúлись)

êm giấc спокóйный (безмятéжный) сон

êm lặng *см.* êm đềm

êm lòng с лёгким сéрдцем; легкó на сéрдце

êm ru 1) нéжный, лáсковый; giọng nói êm ru нéжный гóлос; lời nói êm ru лáсковые словá 2) спокóйный, мúрный; mọi việc êm ru всё идёт мúрно (благополýчно) 3) тúхо, неслы́шно, бесшýмно; đồng hồ chạy êm ru часы́ идýт тúхо (бесшýмно)

êm tai мя́гкий, нéжный, прия́тный, мелодúчный, благозвýчный; giọng nói êm tai нéжный (прия́тный, ласкáющий слух) гóлос; âm nhạc êm tai мелодúчная мýзыка

êm thấm благополýчно; мúрно, полюбóвно; mọi chuyện đều êm thấm cả всё кóнчилось благополýчно (мúром); vượt vòng vây một cách êm thấm благополýчно вы́йти из окружéния

êm trời тúхо, безвéтренно

ếm 1) наклúкать бедý; сглáзить 2) изгонять *(злых духов)*; ếm quỷ trừ tà изгонять нечúстую сúлу

ễnh Δ 1) выпя́чивать, выставля́ть [впéрёд]; chửa ễnh bụng с [вы́пяченным] животóм *(о беременной)* 2) вытя́гиваться, растя́гиваться; nằm ễnh ra лежáть, растянýвшись во всю длинý

ễnh *прост.* вы́пяченный, вы́ставленный вперёд *(о животе беременной; тж.* ễnh bụng*)*; con mới một năm đã ễnh bụng ra rồi ребёнку тóлько одúн год, а егó мать опя́ть с животóм

ễnh ương лягýшка (*тж.* con ễnh ương)

ệp óчень слáбый, хúлый, тщедýшный

êu 1) *межд. отвращения, порицания* ай-ай-áй!; êu! đôi tay cháu bẩn quá! ай-ай-áй, какúе у тебя́ гря́зные рýки! 2) стыд, позóр; сты́дно, сóвестно; làm hỏng việc thì êu quá éсли погýбишь дéло, стыдá не оберёшься

êu êu *возглас, которым кличут собак*

# G

ga I вокзáл (*тж.* nhà ga); стáнция; *сокр.* аэровокзáл (*тж.* ga hàng không); [nhà] ga xe lửa (*тж.* ga đường sắt) железнодорóжный вокзáл; железнодорóжная стáнция; ga hành lý товáрная стáнция; ga xe điện ngầm стáнция метрó (*тж.* ga mê-tơ-rô); [nhà] ga vũ trụ космодрóм; tàu đã đi được hai ga пóезд прóехал две стáнции (останóвки)

ga II 1) газ; гáзовый; mở ga включúть газ; bếp ga гáзовая плитá; động cơ chạy ga гáзовый двúгатель; bình ga *тех.* газгóльдер; гáзовый баллóн, баллóн с гáзом; lò ga газогенерáтор; ống ga газохóд ◊ tăng ga [cho xe vọt nhanh] дать газ, увелúчить скóрость (*тж.* nhấn ga); mở hết ga cho xe chạy дать пóлный газ; giảm ga *разг.* сбáвить газ, умéньшить скóрость 2) газúрованный; nước có ga газúрованная водá

ga III газ *(ткань)*

ga-bác-đin габардúн

ga-đô-lin газолúн

ga-li гáллий

Ga-na гáнский

ga-men судкú *(для переноски кушаний)*

ga-ra гарáж; đưa (cất) xe vào ga-ra поста́вить машúну в гарáж

ga-rô [медицúнский] жгут; thắt ga-rô наложúть жгут

ga-tô пирóжное (*тж.* bánh ga-tô)

ga хéр полустáнок

gà I петýх (*тж.* gà sống, gà trống); кýрица (*тж.* gà mái); bộ gà *зоол.* курúные; gà mái ấp насéдка; gà mẹ насéдка *(высидевшая цыплят)*; gà mái ghẹ молодáя кýрица, молóдка *(ещё не начавшая нестись)*; gà ác кýрица (петýх) чёрной окрáски; gà hoa mơ кýрица (петýх) пёстрой окрáски *(с белыми крапинками на рыжих перьях)*; gà con цыплёнок; gà thiến каплýн, кастрúрованный петýх; gà chọi бойцóвый петýх (*тж.* gà đá); thịt gà курúное мя́со, кýрица, куря́тина; gà luộc варёная кýрица; gà quay кýрица, зажáренная на вéртеле; chuồng gà куря́тник; nghề nuôi gà куровóдство; [chứng] quáng gà *мед.* гемералóпия, курúная слепотá ◊ gà gáy с петухáми на зарé (*тж.* lúc gà gáy); dậy từ [lúc] gà gáy встава́ть с петухáми; gà gáy cạnh một с пéрвыми петухáми; về đến nhà vừa gà gáy вернýться домóй под ýтро; lúc gà vào chuồng на закáте; đi ngủ lúc gà vào chuồng páно ложúться спать; gà sống nuôi con петýх в рóли клýши *(о вдовце с малыми детьми на руках)*; viết [chữ] như gà bới писáть как кýрица лáпой; [nhà nó] gà ăn bạc [у негó] дéнег кýры не клюю́т; gà đẻ gà cục тáс похваля́ться своúми заслýгами

gà II *разг.* подскáзывать; gà cho bài toán подсказáть решéние задáчи; gà một nước cờ подсказáть ход в шáхматной игрé

gà cồ *диал., см.* gà tồ

gà đồng «полевáя кýрочка» *(съедобная лягушка)*

gà gà *в сочет.*: gà gà ngủ глазá слипáются, клóнит ко сну

gà gật клевáть нóсом *(тж.* ngủ gà ngủ gật*)*

gà giò [молодóй] петушóк

gà gô *зоол.* куропáтка *(тж.* con gà gô*)*; gà gô trắng бéлая куропáтка; gà gô xám сéрая куропáтка

gà kiến *см.* gà ri

gà lôi тетерев (*тж.* con gà lôi); gà lôi mái тетёрка; gà lôi đỏ фазáн (*тж.* con gà lôi đỏ)

gà mờ 1) подслеповáтый *(тж.* mắt gà mờ*)* 2) недалёкий, недалёкого умá; бестолкóвый, несообрази́тельный; anh chàng gà mờ простáк, простофúля; bắt nạt một anh chàng gà mờ найти́ простáчка

gà nòi 1) порóдистый [бойцóвый] петýх 2) настоя́щий спортсмéн, спортсмéн с отли́чными бойцóвыми кáчествами

gà nước *зоол.* водяна́я кýрочка (*тж.* con gà nước)

gà pha беспорóдная кýрица

gà Phi *зоол.* цесáрка (*тж.* con gà Phi)

gà quế кýры

gà ri [небольша́я] кýрица ры́жей окрáски

gà rốt петýх óгненно-ры́жей окрáски

gà rừng *зоол.* глухáрь (*тж.* gà gô núi)

gà tây индéйка (*тж.* con gà tây); gà mái tây индéйка, индю́шка; gà trống tây индю́к; gà tây con индю́шонок; thịt gà tây индюша́тина, индéйка *(мясо)*

gà thông ря́бчик (*тж.* chim gà thông)

gà tồ 1) петýх [мясно́й порóды] 2) ды́лда (верзúла) с пти́чьим умóм; anh chàng gà tồ здорóвый балбéс; giọng gà tồ зы́чный гóлос

**gá I** закла́дывать, отдава́ть в зало́г; **gá cái nhẫn lấy một món tiền lớn** заложи́ть кольцо́ за бо́льшую су́мму

**gá II** Δ содержа́ть *(игорный дом, притон и т.п.)*; **gá thổ đổ hồ** содержа́ть заведе́ние *(игорный дом и т.п.)*

**gá III** прила́живать, приде́лывать; прикрепля́ть; **đóng gá giá sách vào tường** прила́дить кни́жную по́лку к стене́

**gá bạc** содержа́ть игорный дом; **nơi gá bạc** игорный дом

**gá chứa** *см.* **gá bạc**

**gá duyên** связа́ть себя́ бра́чными у́зами

**gá lắp** монти́ровать, собира́ть; **sơ đồ gá lắp** монта́жная схе́ма

**gá nghĩa** брата́ться (*тж.* **gá nghĩa anh em**)

**gá tiếng** воспо́льзоваться *(чьим.-л.)* и́менем

**gả** вы́дать за́муж; **gả con gái** вы́дать за́муж дочь; **gả em gái cho một người bạn cũ** вы́дать сестру́ за́муж за ста́рого дру́га

**`gả bán** *уст.* вы́дать за́муж

**gả chồng** вы́дать за́муж; **gả chồng cho con [gái]** вы́дать за́муж дочь

**gã** *неодобр.* па́рень, тип, субъе́кт; **không ai biết gã là người như thế nào** никто́ не зна́ет, что за челове́к э́тот па́рень; **gã ăn chơi** кути́ла, пове́са, прожига́тель жи́зни; **gã xỏ lá** проходи́мец

**gạ** навя́зывать *что-л.*; навя́зываться, напра́шиваться; угова́ривать; домога́ться; **gạ mua** уговори́ть купи́ть, навяза́ть поку́пку; **gạ tiền** вы́удить *(у кого-л.)* де́ньги

**gạ chuyện** навя́зываться *к кому-л.* в собесе́дники; втя́гивать *кого-л.* в разгово́р (в бесе́ду)

**gạ gẫm** 1) де́йствовать угово́рами, угова́ривать, ула́мывать 2) соблазна́ть; обольща́ть; совраща́ть *(женщину)*; **bị gạ gẫm** быть соблазнённой (совращённой)

**gác I** 1) эта́ж, я́рус; галере́я; **gác hai** второ́й эта́ж (я́рус); **căn hộ ở gác hai** кварти́ра на второ́м этаже́; **lên gác ba** подня́ться на тре́тий эта́ж; **lên gác** поднима́ться *(вверх по лестнице)*; **xuống gác** спуска́ться *(вниз по лестнице)*; **gác thượng** а) ве́рхний (после́дний) эта́ж (я́рус); б) черда́к (*тж.* **gác rầm thượng, gác sát mái**) 2) кла́сть, ста́вить *(на что-л., поверх чего-л.)*; **gác lên** накла́дывать, нагроможда́ть *(на что-л.)*; **gác sách lên nóc tủ** положи́ть кни́ги на шкаф; **gác chân lên bàn** положи́ть (задра́ть) но́ги на стол 3) антресо́ль, антресо́ли *(этаж, настил под потолком)*

**gác II** [совсе́м] убра́ть; убра́ть [пода́льше]; отложи́ть [в сто́рону]; **gác mái chèo** убра́ть вёсла; **gác bút nghiên** а) переста́ть писа́ть; б) бро́сить учёбу; **gác câu chuyện lại** отложи́ть разгово́р

**gác III** охраня́ть, нести́ охра́ну; быть в карау́ле, нести́ карау́л; стоя́ть (быть) на ва́хте; нести́ ва́хту; сторожи́ть; карау́лить; дежу́рить; **đi gác** нести́ патру́льную слу́жбу; **đứng gác** нести́ карау́л; стоя́ть на посту́ (на часа́х); **gác kho hàng** охраня́ть (сторожи́ть) склад; **người gác** охра́нник, карау́льный; сто́рож; вахтёр, ва́хтер; ва́хтенный *(на судне)*; **gác bệnh viện** дежу́рить в больни́це; **điểm gác** сторожева́я бу́дка; **vọng gác** сторожева́я вы́шка; **trạm gác** сторожево́й пост

**gác bếp** 1) антресо́ль *(на кухне)* 2) убра́ть пода́льше; отложи́ть в сто́рону; **những bàn ghế ọp ẹp này thì gác bếp thôi** э́ту ста́рую ме́бель (э́ту ру́хлядь) ну́жно убра́ть пода́льше

**gác bỏ** отбро́сить, оста́вить; вы́бросить (вы́кинуть) из головы́; отклони́ть, отвести́ *(предложение и т.п.)*; **gác bỏ mọi điều nghi hoặc** отбро́сить (оста́вить) все сомне́ния; **gác bỏ ý nghĩ...** отбро́сить мысль *о чём-л.*; **gác bỏ chuyện cũ** вы́бросить (вы́кинуть) из головы́ ста́рую исто́рию, забы́ть былое ◊ **gác bỏ ngoài tai** пропусти́ть ми́мо уше́й, не обрати́ть внима́ния, не прида́ть значе́ния

**gác chuông** колоко́льня

**gác cổng** сторожи́ть (карау́лить) у воро́т (у вхо́да); **người gác cổng** охра́нник, сто́рож; приврáтник; дежу́рный в проходно́й; вахтёр

**gác cửa** сторожи́ть (карау́лить) у двере́й (у вхо́да); **người gác cửa** охра́нник, сто́рож; приврáтник; швейца́р; вахтёр

**gác lửng** антресо́ли *(верхний полуярус в виде галереи с перилами)*

**gác mỏ** *разг.* положи́ть зу́бы на по́лку

**gác sân** пло́ская кры́ша *(для сушки белья; для отдыха)*; **giàn phơi gác sân** соля́рий

**gác tía lầu son** бога́тые хоро́мы, роско́шные поко́и

**gác xép** мансáрда; черда́к; чулáн *(на чердаке)*; антресо́ль *(настил под потолком)*

**gạc I** 1) оле́ньи рога́, па́нты (*тж.* **gạc nai, gạc hươu**) 2) [раздво́енный] сук, разви́лина

**gạc II** ма́рля

**gạc III** зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать; **gạc tên ai trong danh sách** вычёркивать кого́-л. из спи́ска

**gạch I** 1) черти́ть; линова́ть; черта́, ли́ния (*тж.* **đường, nét gạch**); **gạch một đường (một nét)** начерти́ть (провести́) ли́нию, провести́ черту́; **gạch dưới** подчёркивать, выделя́ть черто́й; **gạch dưới đầu bài (đầu đề bài báo)** подчеркну́ть загла́вие статьи́; **gạch dưới bằng bút chì đỏ** подчеркну́ть кра́сным каранда́шом 2) тире́ *(в азбуке Морзе)* 3) зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать; **gạch những câu viết hỏng** вычёркивать неуда́чные фра́зы

**gạch II** 1) кирпи́ч; кирпи́чный; **xây gạch (đặt gạch)** класть кирпичи́; **khối xây bằng gạch** кирпи́чная кла́дка *(о сооруже́нии)*; **nhà gạch** кирпи́чный дом; **nhà máy gạch** кирпи́чный заво́д; **lò gạch** печь для о́бжига кирпича́; **nung gạch** обжига́ть кирпи́ч; **gạch chịu lửa** огнеупо́рный кирпи́ч; **gạch mộc** необожжённый кирпи́ч, кирпи́ч-сыре́ц (*тж.* **gạch không nung**); **gạch hình sóng** гофри́рованный кирпи́ч; **gạch rỗng** пусторе́лый кирпи́ч (*тж.* **gạch thông tâm**); **gạch ốp** облицо́вочный кирпи́ч (*тж.* **gạch phủ ngoài**); **gạch lát** облицо́вочная пли́тка (*тж.* **gạch bệt**); **gạch [tráng] men** ка́фель, глазуро́ванная пли́тка, покры́тые глазу́рью изразцы́ (*тж.* **gạch sứ**); **gạch hoa** цветна́я пли́тка, цветно́й ка́фель; **màu gạch** кирпи́чный, кирпи́чного цве́та 2) *см.* **gạch cua**

**gạch bỏ** зачеркну́ть, вы́черкнуть, перечеркну́ть; **gạch bỏ tên trong danh sách** вы́черкнуть (исключи́ть) *кого-л.* из спи́ска

**gạch chân** подчёркивать, выделя́ть черто́й; **gạch chân chủ ngữ của câu** подчеркну́ть подлежа́щее в предложе́нии

**gạch cua** хити́н ро́зовый *(в панцире краба)*

**gạch đít** *разг.* подчёркивать, выделя́ть черто́й

**gạch ngang** тире́

**gạch nối** дефи́с

**gạch xóa** зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать

**gai I** 1) колю́чка, шип, игла́; колю́чий, в колю́чках, с колю́чками; **giẫm phải gai** наступи́ть (напоро́ться) на колю́чку; **bụi gai** колю́чие кусты́; **dây thép (kẽm) gai** колю́чая про́волока ◊ **trở thành cái gai trước mắt mọi người** как бельмо́ на глазу́ 2) ерши́стый, неужи́вчивый, зади́ристый; **tính nó gai lắm** у него́ о́чень неужи́вчивый хара́ктер

**gai II** *бот.* ра́ми (*тж.* **cây gai**); пень-

ká (*тж.* sợi gai); пенькóвый; трóng gai сажáть рáми; dây gai пенькóвая верёвка

**gai III** *см.* gai ốc; rét nổi gai cả người от хóлода покрúться пупы́рышками

**gai dầu** *бот.* конопля́ (*тж.* cây gai dầu); sợi gai dầu пенькá

**gai gai** 1) лёгкое недомогáние; лёгкий ознóб; [thấy] gai gai khó chịu чýвствовать лёгкое недомогáние (лёгкий ознóб) 2) неприя́знь, отвращéние; làm cho ai gai gai khó chịu вы́звать у кого́-л. неприя́зненное чýвство (чýвство отвращéния)

**gai gốc** 1) шипы́, колю́чки; колю́чий, в колю́чках, в шипáх 2) тéрния, трýдности, препя́тствия, невзгóды; терни́стый, трýдный; gặp nhiều gai gốc [trên đường đời] встрéтиться с многочи́сленными трýдностями (невзгóдами); con đường gai gốc терни́стый (трýдный) путь 3) ерши́стый, неужи́вчивый, нея́стýпчивый; con người gai gốc ерши́стый человéк

**gai mắt** неприя́тный для взóра; рéзать глаз; рéжущий глаз; trông gai mắt lắm неприя́тно рéзать глаз (*тж.* thấy gai cả mắt)

**gai mèo** *бот.* конопля́ (*тж.* cây gai mèo)

**gai ngạnh** неужи́вчивый, задúристый; вздóрный, склóчный, скандáльный; tính nết gai ngạnh неужи́вчивый (склóчный) хараáктер

**gai ốc** пупы́рышки; цы́пки, мурáшки; гусúная кóжа; rét nổi gai ốc от хóлода покры́ться цы́пками; sởn gai ốc мурáшки бéгают по спинé

**gai ớn** 1) ознóб, лихорáдка; знобúть, лихорáдить 2) мурáшки бéгают по спинé *(от отвращения, ужаса и т.п.)*

**gai sốt** почýвствовать ознóб *(при повышенной температуре)*; nó bị gai sốt егó знобúт (лихорáдит)

**gài** *см.* cài

**gái** 1) дéвушка (*тж.* cô gái); жéнщина; cô gái có duyên обая́тельная дéвушка; cô gái đến thì дéвушка, вступи́вшая в пóру зрéлости, дéвушка на вы́данье; không phân biệt già, trẻ, gái, trai... и стар и млад, и жéнщины и мужчи́ны...; người bạn gái подрýга ◊ gái già стáрая дéва; gái không chồng như nhà không nóc *посл.* жéнщина без мýжа что дом без кры́ши; gái ngoan làm quan cho chồng *посл.* дóброю женóю и муж чéстен 2) дочь (*тж.* con gái); anh ta được hai gái у негó две дóчери 3) *сокр.* дéвица (жéнщина) лёгкого поведéния

**gái đĩ** жéнщина лёгкого поведéния; публи́чная жéнщина, проститýтка

**gái điếm** публи́чная жéнщина, проститýтка

**gái giang hồ** *см.* gái điếm

**gái góa** вдовá

**gái hóa** *диал.*, *см.* gái góa

**gái sề** *разг.* жéнщина, располнéвшая от ча́стых рóдов

**gái tân** дéвственница

**gái tơ** ю́ная дéвушка

**gãi** чесáть(ся); gãi lưng чесáть спи́ну; gãi sứt cả da расчесáть (расцарáпать) кóжу (*тж.* gãi trầy da) ◊ gãi đầu gãi tai чесáть заты́лок (в заты́лке), быть в замешáтельстве (в затрудне́нии); gãi đúng chỗ ngứa попáсть в сáмую тóчку, угадáть чьё-л. желáние

**gãi chuyện** вы́звать *кого-л.* на разговóр; развязáть *кому-л.* язы́к

**gại** водúть *(чем-л. по чему-л.)*; gại dao vào đá mài водúть ножóм по брускý, точúть нож

**gại giọng** прочúстить горло *(собираясь говорить, петь)*

**gam** I грамм

**gam** II гáмма *(тонов, красок и т.п.)*; không hợp gam не в тон; контрáстный *(о цвете)*

**Gam-bi-a** замби́йский

**gam-ma** гáмма *(буква греческого алфавита)*; tia gam-ma *физ.* гáмма-лучи́

**gan** I 1) пéчень (*тж.* lá, buồng gan); печёнка; bệnh đau gan болéзнь пéчени 2) хрáбрый, отвáжный, смéлый; мýжественно, стóйко; anh ấy gan lắm он óчень хрáбр (смел, отвáжен); chịu đòn rất gan стóйко снóсить побóи; có gan làm gì имéть смéлость (мýжество) что́-л. сдéлать; отвáжиться, осмéлиться, дерзнýть ◊ gan [như] cóc tía необыкновéнно смéлый, бесстрáшный; gan chí mề отчáянно смéлый, бесстрáшный; có gan ăn cắp, có gan chịu đòn *посл.* имéл смéлость грáбить, имéй мýжество снóсить побóи

**gan** II подýшечка, мя́гкая часть *(ладони, подошвы)*; gan bàn tay подýшечка ладóни; gan bàn chân подýшечка подóшвы

**gan dạ** хрáбрый, смéлый, бесстрáшный; chiến sĩ gan dạ хрáбрый боец; hành vi gan dạ смéлый постýпок; người gan dạ смельча́к, храбре́ц; người phụ nữ gan dạ бесстрáшная жéнщина; chiến đấu rất gan dạ хрáбро сражáться ◊ gan vàng dạ sắt желéзный, твердокáменный, стóйкий, несгибáемый

**gan gà** красновáто-кори́чневый, теракóтовый (*тж.* màu gan gà)

**gan góc** отвáжный, бесстрáшный; мýжественно, стóйко; đội viên trinh sát gan góc отвáжный развéдчик; con người gan góc бесстрáшный человéк

**gan lì** смéлый, мýжественный, бесстрáшный, безбоя́зненный; tính nết gan lì смéлый (мýжественный) хараáктер; thằng bé gan lì бесстрáшный мальчугáн ◊ gan lì tướng quân отчáянно смéлый, неустраши́мый

**gàn** I отсовéтовать, отговáривать, противодéйствовать, мешáть; đừng gàn, để anh ta đi не нáдо егó отговáривать, пусть идёт (ухóдит)

**gàn** II ориги́нальный; чудакова́тый; нелéпый, дурáцкий; thằng gàn ориги́нал; чудáк; gàn gàn с причýдами, со стрáнностями (*тж.* hơi gàn) ◊ gàn bát sách с большúми причýдами (стрáнностями); tay gàn bát sách большóй чудáк, чудáк-человéк

**gàn dở** чудакова́тый, с причýдами; нелéпый, дурáцкий; придурковáтый, глýпый; làm điều gàn dở чудúть, дурúть; thói gàn dở нелéпая (дурáцкая) привы́чка; lời nói gàn dở глýпые (дурáцкие) рéчи (слова́); hành động gàn dở нелéпый (дурáцкий) постýпок

**gán quải** препя́тствовать, мешáть

**gán** I отдáть в счёт погашéния дóлга, ссýды (*тж.* gán nợ); gán nợ chiếc nhẫn vàng отдáть золотóе кольцó в счёт погашéния дóлга; gán nhà để trả nợ отдáть дом в погашéние (в уплáту) дóлга

**gán** II свáливать, взвáливать *(напр. дело, вину на кого-л.)*; припи́сывать *(кому-л. что-л.)*; gán việc cho ai свали́ть (взвали́ть) дéло на кого́-л.; gán trách nhiệm cho ai переложи́ть на кого́-л. ответственность; chúng gán lỗi cho nhau они́ свáливают вину́ друг на дрýга; gán cho ai có ý định xấu приписáть кому́-л. дурны́е намéрения

**gán** III знакóмить *(юношу и девушку)*; gán em gái cho bạn познакóмить сестрý со свои́м дрýгом; gán hai cô cậu với nhau шýтки рáди познакóмить ю́ношу с дéвушкой

**gán ghép** I навя́зывать *кому-л. что-л.*; припи́сывать *кому-л. что-л.*; gán ghép cho ai đủ mọi tật xấu припи́сывать кому́-л. всевозмóжные порóки

**gán ghép** II *см.* gán III

**gạn** 1) сцéживать; слива́ть; gạn [lấy] nước vôi trong процедúть и́звесть; gạn bớt nước cơm слить вóду от ри́са *(в которой варился рис)*; gạn lấy những đoạn văn hay nhất вы́брать сáмые инте-

pécные местá (отры́вки) ◊ gạn đục khới trong отобра́ть (оста́вить) са́мое лу́чшее *(напр. в культурном наследии и т.п.)* 2) усе́рдно расспра́шивать, осажда́ть (донима́ть) вопро́сами; gạn mãi mới nói отве́тить то́лько по́сле до́лгих расспро́сов

**gạn chắt** отбира́ть, подбира́ть

**gạn hỏi** дото́шно расспра́шивать (выспра́шивать); осажда́ть (донима́ть) вопро́сами; приста́вать с вопро́сами (расспро́сами); gạn hỏi bạn về gia đình [дото́шно] расспра́шивать дру́га о [его́] семе́йных дела́х

**gạn lọc** тща́тельно отбира́ть, вести́ тща́тельный отбо́р

**gang** I *см.* gang tay

**gang** II чугу́н; чугу́нный; đúc gang лить чугу́н; чугу́нное литьё; чугунолите́йный; phân xưởng đúc gang чугунолите́йный цех; gang hợp kim cao высоколеги́рованный чугу́н; gang hạt гранули́рованный чугу́н; nồi gang чугу́н; чугуно́к; чугу́нный котёл (горшо́к); chảo gang чугу́нная сковорода́ (сковоро́дка)

**gang tay** пядь; một gang tay одна́ пядь; ba gang tay три пя́ди

**gang tấc** о́чень бли́зко; cách cái chết không đầy gang tấc быть на волоско́ (на волоске́) от сме́рти; ở gần trong gang tấc о́чень бли́зкие отноше́ния

**gang thép** 1) чугу́н и сталь; чёрные мета́ллы; ngành gang thép чёрная металлу́ргия 2) стально́й, желе́зный, несгиба́емый, сто́йкий, непрекло́нный; con người gang thép стально́й челове́к; ý chí gang thép стальна́я (желе́зная, несгиба́емая, непрекло́нная) во́ля; chiến sĩ gang thép сто́йкий боец (боре́ц); quyết tâm gang thép непрекло́нная реши́мость

**gàng** нама́тывать; мотови́ло; gàng tơ мотови́ло для шёлковой ни́ти

**ganh** стреми́ться превзойти́; соперничать; ganh nhau học tập стреми́ться превзойти́ друг дру́га (соперничать) в учёбе; ganh nhau từng đồ chơi мо́т спо́рить (ссо́риться) из-за ка́ждой игру́шки

**ganh đua** соперничать, состяза́ться

**ganh ghét** недолю́бливать, пита́ть непри́язнь *(из зависти)*; зави́довать

**ganh tị** зави́довать, испы́тывать чу́вство за́висти; ganh tị về địa vị của ai зави́довать чьему́-л. положе́нию *(в обществе)*; gây cho ai lòng ganh tị вызыва́ть у кого́-л. чу́вство за́висти; ganh tị với ai từng tí một исхо́дить (му́читься) за́вистью к кому́-л. по любо́му по́воду; những ganh tị nhỏ nhen ме́лкая за́висть

**gàng** *диал.*, *см.* ghềnh

**gánh** I 1) носи́ть *(на коромысле)*; gánh nước (thóc) носи́ть во́ду (рис); cất gánh lên vai взвали́ть но́шу на плечо́; gánh nặng [тя́жкое] бре́мя; gánh nặng gia đình бре́мя семе́йных обя́занностей; chịu gánh nặng chạy đua vũ trang нести́ [тя́жкое] бре́мя го́нки вооруже́ний; chịu gánh nặng chi phí quân sự нести́ [тя́жкое] бре́мя вое́нных расхо́дов ◊ gánh bông đi vòng cũng nặng *посл.* на большо́м пути́ и ма́лая но́ша тяжела́ 2) брать на себя́ *(ответственность и т.п.)*; нести́ *(нагрузку и т.п.)*; gánh lấy nhiệm vụ (trách nhiệm) взять на себя́ зада́чу (отве́тственность); gánh lấy hậu quả взять на себя́ отве́тственность за после́дствия *чего-л.* 3) гань *(мера ёмкости, равная приблизительно сорока литрам)*; hai gánh thóc два га́ня ри́са

**gánh** II *уст.* тру́ппа; gánh hát театра́льная тру́ппа; gánh xiếc цирко́вая тру́ппа

**gánh gồng** *см.* gồng gánh

**gánh vác** брать на себя́; gánh vác một nhiệm vụ нелёгкую зада́чу; gánh vác sứ mệnh lịch sử брать на себя́ истори́ческую ми́ссию; gánh vác việc nước занима́ться государ́ственными дела́ми

**gào** 1) opа́ть, крича́ть; вопи́ть; выть; gào vỡ họng крича́ть (opа́ть) во всё го́рло, надрыва́ть го́рло; gào đến khản cả cổ крича́ть до хрипоты́ 2) тре́бовать (проси́ть) кри́ком (пла́чем); trẻ gào ăn ребёнок кри́ком тре́бует еды́; con gào mẹ ребёнок пла́чем зовёт мать 3) реве́ть, рокота́ть, выть, завыва́ть *(о море, ветре)*; biển cả gào lên ревёт (рокочет) мо́ре; gió gào từng cơn с завыва́нием налета́ют поры́вы ве́тра

**gào hét** крича́ть, opа́ть; вопи́ть

**gào khóc** рыда́ть, ревма́ реве́ть, реве́ть белу́гой, голоси́ть

**gào rít** выть, завыва́ть *(о ветре и т.п.)*

**gào rống** реве́ть; выть, вопи́ть

**gào thét** крича́ть, opа́ть; вопи́ть; реве́ть; выть; ра́зкать

**gáo** черпа́к; ковш; gáo dừa черпа́к из скорлупы́ кокоса; gáo múc nước черпа́к (ковш) для воды́; uống một gáo nước вы́пить ковш воды́

**gạo** I рис *(очищенный)*; gạo chiêm (mùa) рис урожа́я пя́того (деся́того) ме́сяца *(по лунному календарю)*; gạo ba giăng скороспе́лый рис; gạo nếp кле́йкий рис; gạo cẩm чёрный кле́йкий рис; gạo tám thơm ме́лкий арома́тный рис; gạo tẻ рис *(обычный)* ◊ gạo trắng nước trong благода́тный, благослове́нный; бога́тый; vùng này gạo trắng nước trong э́то благода́тный край; gạo châu củi quế стра́шная дороговизна; gạo chợ nước sông полуголо́дное существова́ние; gạo đồ hốt chẳng đầy thưng *посл.* что с во́зу упа́ло, то пропа́ло

**gạo** II а старательно, усе́рдно; học gạo усе́рдно учи́ться; занима́ться зубрёжкой, зубри́ть

**gạo nước** еда́, провиа́нт; chuẩn bị gạo nước запасти́сь провиа́нтом

**gạt** I 1) отодвига́ть; отта́лкивать; отбра́сывать; отбива́ть, пари́ровать *(удар)*; gạt sang một bên отодви́нуть в сто́рону; lấy tay gạt đi отодви́нуть *что-л.* руко́й; gạt đám đông mà len vào проби́ться сквозь толпу́; gạt người ra mà đi оттолкну́ть други́х, что́бы пройти́; gạt quả bóng пари́ровать уда́р мяча́ 2) отверга́ть, отклоня́ть; gạt những lời phê bình отве́ргнуть крити́ческие замеча́ния; gạt ý kiến của người khác отклони́ть чужо́е мне́ние 3) зара́внивать *(снима́ть верх)*; gạt thùng thóc bằng ống tre заровня́ть (разровня́ть) рис в ведре́ с по́мощью бамбу́ковой тру́бочки 4) отме́ривать *(зерно)*; gạt cho ai hai thùng thóc отме́рить кому́-л. два ведра́ ри́са 5) смахну́ть, стряхну́ть; gạt lệ смахну́ть слезу́ *(тж. gạt nước mắt)*; gạt tàn thuốc стряхну́ть пе́пел с папиро́сы; cái gạt tàn thuốc пе́пельница

**gạt** II обма́нывать, надува́ть; дура́чить, моро́чить го́лову; gạt người lấy của обма́нным путём присво́ить чужо́е добро́

**gạt** III *сокр.*, *см.* gạt nợ

**gạt bỏ** 1) отбра́сывать; отверга́ть, отклоня́ть; отка́зываться; gạt bỏ những nghi hoặc отбро́сить сомне́ния; gạt bỏ những đề nghị không hợp lý отве́ргнуть (отклони́ть) неразу́мные предложе́ния; gạt bỏ ý kiến của ai отве́ргнуть (отклони́ть) чьё-л. мне́ние; gạt bỏ ý định lấy vợ отказа́ться от наме́рения жени́ться 2) устраня́ть, ликвиди́ровать; исключа́ть; gạt bỏ khả năng устрани́ть (исключи́ть) возмо́жность *чего-л.*; gạt bỏ những thiếu sót устрани́ть недоста́тки

**gạt chân** поста́вить (дать) подно́жку *кому-л.*; gạt chân cho ngã сбить с ног, подста́вив подно́жку

**gạt gẫm** мошéнничать, жу́льничать, занима́ться мошéнничеством (жу́льничеством)

**gạt nợ** отда́ть *что-л.* в упла́ту до́лга; освободи́ться от долго́в

**gàu** 1) черпа́к *(для перекачки воды*

# GÀU

*на рисовое поле*; *тж.* gàu tát nước); gàu nan черпáк из бамбýкового лúка 2) черпáк, ковш; gàu [máy] хóс черпáк (ковш) экскавáтора

**gàu dai** водочерпáтельный ковш, черпáк *(на верёвках)*

**gàu sòng** черпáк с длúнной рýчкой

**gay** трýдный, тяжёлый; óстрый; напряжённый; **tình hình gay lắm** положéние óчень трýдное (тяжёлое); ситуáция óчень напряжённая; **vấn đề gay quá** óстрый вопрóс; вопрóс стоúт óстро

**gay cấn** трýдный, тяжёлый, óстрый; напряжённый; **thời kỳ gay cấn** трýдный (напряжённый) перúод; **vấn đề gay cấn** трýдный (óстрый) вопрóс; **cuộc bàn cãi gay cấn** óстрая дискýссия

**gay gắt** 1) палящий; **nắng gay gắt** палящие сóлнечные лучú, палящее сóлнце 2) рéзкий, раздражённый; запáльчиво, в запáльчивости; **giọng gay gắt** раздражённый (рéзкий) тон; **câu trả lời gay gắt** рéзкий (грýбый) ответ; **những lời phản đối gay gắt** рéзкие возражéния 3) óстрый, рéзкий; [cuộc] **đấu tranh gay gắt** óстрая борьбá; **những mâu thuẫn gay gắt** óстрые противорéчия; **cuộc tranh luận gay gắt** óстрая дискýссия; **sự phê bình gay gắt** óстрая (рéзкая) крúтика; **làm cho... gay gắt thêm** обострúть *что-л.*

**gay go** трýдный, тяжёлый; затрудни́тельный; óстрый, напряжённый; натя́нутый; **cuộc sống gay go** трýдная жúзнь; **giờ phút gay go** трýдное врéмя; **trong giây phút gay go** в трýдную минýту; **hoàn cảnh anh ấy khá gay go** он в довóльно затрудни́тельном положéнии; **tình hình rất gay go** положéние óчень трýдное; ситуáция óчень напряжённая; **cuộc thảo luận gay go** óстрая дискýссия

**gáy** I петь, кукарéкать; кукова́ть; **ga gáy** поют (кукарéкают) петухú; **chim cu gáy** кукýет кукýшка; **lúc gà gáy** с петухáми, на рассвéте ◊ **gáy gở** дурнóе предзнаменова́ние, дурнóй знак

**gáy** II 1) затúлок; **tóc gáy** вóлосы на затúлке; **sợ dựng tóc gáy** от стрáха вóлосы стáли дыбóм; **gãi gáy** чесáть затúлок (в затúлке); быть озадáченным *чем-л.*; **sờ lên gáy** [слéдует] задýматься о своём собственном поведéнии 2) корешóк [кни́ги] (*тж.* **gáy sách**); **in chữ vàng vào gáy sách** дéлать золотóе тиснéние на корешкé

**gáy** III гóрлица, гóрлинка (*тж.* **chim gáy**)

**gáy** 1) переворáчивать, ворошúть соло́му (сéно) 2) перебирáть; **gảy bằng ngón tay** перебирáть пáльцами ◊ **gảy móng tay** стóит чуть пáльцами пошевели́ть; без осóбого трудá 3) перебирáть *(струны)*; игрáть *(на струнном инструменте)*; **gảy đàn ghi-ta** игрáть на гитáре ◊ **đàn gảy tai trâu** метáть бúсер пéред свúньями 4) сбрóсить, стряхнýть *(рукой, палочкой)*; [lấy que] **gảy con kiến (con sâu)** **bò trên áo** стряхнýть [щéпочкой] муравья́ (гýсеницу) с пиджакá

**gãy** 1) лома́ться; слома́ться, полома́ться; сло́манный, поло́манный; **cành cây [bị] gãy** вéтка слома́лась; **làm gãy** слома́ть вéтку; **ngã gãy chân** упáсть и слома́ть [себé] нóгу; **nó [bị] gãy chân** у негó сло́мана нога́; **dễ gãy** хрýпкий, ло́мкий 2) загибáться; за́гнутый; **góc sách bị gãy** углы́ кни́ги загну́лись 3) угловáтый; с горбúнкой; шишковáтый; **mặt hơi gãy** нéсколько угловáтое лицó; **sống mũi gãy** нос с горбúнкой 4) *разг.* быть сóрванным; быть освúстанным; **buổi biểu diễn bị gãy** концéрт был сóрван

**gãy góc** 1) угловáтый, рéзкий; **chữ viết gãy góc** угловáтый пóчерк; **nét mặt gãy góc** угловáтое лицó, рéзкие черты́ лица́ 2) я́сный, чёткий; **cần bàn cho gãy góc nỗi** нýжно обсудúть, чтóбы внести́ пóлную я́сность

**gãy gọn** чёткий [и лаконúчный]; стройный; склáдный; чётко; стройно; склáдно; **trả lời gãy gọn** отвечáть чётко [и лаконúчно]; **lời văn gãy gọn** чёткий стиль; **nói năng gãy gọn** (*тж.* **ăn nói gãy gọn**) чётко изъясня́ться, склáдно говорúть

**gắm** I 1) закáлывать; прикáлывать, прикрепля́ть; скрепля́ть; заколка; шпúлька; булáвка; кнóпка; скрéпка; **gắm tóc** заколóть вóлосы *(шпилькой и т.п.)*; **gắm túi áo** заколóть карма́н *(булавкой и т.п.)*; **gắm cái gì bằng kim bằng** прикрепúть (приколóть) что́-л. [англúйской] булáвкой; **gắm hai tờ giấy** скрепúть *(скрепкой)* два листá бумáги 2) вонзáться, впивáться; застревáть; **nó bị mấy mảnh mìn gắm vào người** в негó тéле застря́ло нéсколько мúнных оскóлков

**gắm** II спря́тать, припря́тать; **gắm tiền lại** припря́тать дéньги; **gắm sách quý không cho mượn** спря́тать цéнную кни́гу и никомý [её] не дава́ть

**gắm** (*тж.* **gắm mặt**) опустúть (склони́ть) гóлову; поникнуть головóй; пря́тать глазá; ни на кого́ не смотрéть; **đầu cúi gắm** с опýщенной (поникшей) головóй; **sao nó cứ gắm mặt xuống mãi?** отчегó он всё врéмя опускáет (пря́чет) глазá?; **cô ta gắm mặt xuống vì thẹn** от смущéния онá потупúла взор

**gặm** 1) грызть, глода́ть; точúть, проеда́ть *(о насекомых)*; **chó gặm xương** собáка грызёт (глóжет) кость; **gặm móng tay** грызть нóгти; **con nhậy gặm thủng áo len** моль проéла дырку в шерстянóй кóфте 2) щипáть, есть; **gặm cỏ** щипáть (есть) травý

**gặm nhấm** 1) грызть, глода́ть; **loài gặm nhấm** *зоол.* грызуны́ 2) мýчить, терза́ть, глода́ть; **nỗi buồn nhớ cứ gặm nhấm tinh thần anh ta** егó дýшу (сéрдце) глóжет тоскá

**gắn** *в сочет.*: **cười gắn** крúво усмехнýться; **gắn bước** ускóрить шаг; **gắn giọng** измени́ть тон; другúм тóном

**gắn** 1) скрепля́ть, склéивать; прикрепля́ть; прика́лывать; прила́живать, приде́лывать; **gắn xi** скрепúть сургучóм, запечáтать; **gắn bát vỡ** склéить разбúвшуюся пиалý; **gắn huân chương** прикрепúть (надéть) óрден; **gắn máy vào xuồng** прилáдить к лóдке мотóр 2) затя́гиваться (зарубцóвываться); заживáть; **miệng vết thương đã gắn rán** затянýлась (зарубцевáлась) 3) быть тéсно (неразры́вно) свя́занным (увя́занным) *с чем-л.*; свя́зывать, соединя́ть, увя́зывать; **gắn hai vấn đề lại với nhau** связáть óба вопрóса мéжду собóй

**gắn bó** крéпко (прóчно) свя́зывать; быть тéсно свя́занным *(между собой)*; быть привя́занным *к чему-л.*; испы́тывать привя́занность *(друг к другу)*; находúться в бли́зких (дружéских) отношéниях; **hai đề nghị này gắn bó với nhau** óба э́ти предложéния тéсно свя́заны между собóй; **gắn bó với quê hương** быть привя́занным к родны́м местáм; **hai vợ chồng gắn bó với nhau** супрýги привя́заны друг к дрýгу; **tình bạn (tình yêu) gắn bó** крéпкая дрýжба (любóвь)

**gắn chặt** 1) крéпко (прóчно) соединя́ть (скрепля́ть); хорошéнько прикрепля́ть (прика́лывать) 2) быть тéсно (неразры́вно) свя́занным *с кем-л., с чем-л.*

**gắn liền** соединя́ть, увя́зывать; быть тéсно (неразры́вно) свя́занным *(с кем-л., с чем-л.)*; **gắn liền lý luận với thực tiễn** соединя́ть теóрию с прáктикой; **hai vấn đề gắn liền với nhau** óбе проблéмы тéсно свя́заны мéжду собóй

**găng** I 1) натя́нутый, тугóй; **kéo dây găng thế này thì đứt mất** éсли верёвку натяну́ть так тýго, онá разорвётся (не вы́держит) 2) напряжённый, óстрый; **tình thế rất găng** ситуáция óчень напря-

жённая; cuộc tranh luận rất gắng óчень óстрая дискýссия 3) не идти́ на устýпки, упóрно стоя́ть на своём (гнуть своё); я́ростно, ожесточённо; hai bên gắng nhau óбе стóроны упóрно гнут своё; họ đánh nhau rất gắng они́ я́ростно деру́тся

**gắng** II (*тж.* gắng tay) перча́тки; ва́режки, рукави́цы; mang gắng tay надева́ть (носи́ть) перча́тки; găng vải bạt брезе́нтовые рукави́цы

**gắng** стара́ться, прилага́ть стара́ния; gắng học tập прилага́ть стара́ния в учёбе; gắng hết sức прилага́ть все уси́лия

**gắng công** прилага́ть уси́лия, усе́рдствовать; gắng công luyện tập усе́рдно тренирова́ться

**gắng gỏi** *см.* gắng

**gắng gồ** *диал.* прилага́ть стара́ния (уси́лия), быть стара́тельным (усе́рдным)

**gắng gượng** че́рез си́лу, с трудо́м; про́тив во́ли; скрепя́ се́рдце; де́ланно, неесте́ственно; người bệnh gắng gượng ngồi dậy больно́й че́рез си́лу (с трудо́м) приподня́лся (сел); nụ cười gắng gượng де́ланная (неесте́ственная) улы́бка

**gắng sức** прилага́ть стара́ния (уси́лия), проявля́ть усе́рдие; gắng sức học tập проявля́ть усе́рдие в учёбе, усе́рдно учи́ться

**gặng** (*тж.* gặng hỏi) стара́ться доби́ться отве́та, пыта́ться развяза́ть *кому-л.* язы́к; gặng hỏi lần thứ ba, nó mới chịu nói он заговори́л то́лько тогда́, когда́ ему́ три́жды повтори́ли вопро́с

**gắp** 1) [бамбу́ковая] па́лочка *(используемая как вертел, шампур)*; ве́ртел, шампу́р; một gắp thịt nướng оди́н шампу́р шашлыка́ 2) брать па́лочками (щи́пчиками); gắp thức ăn брать па́лочками еду́; gắp than брать щипца́ми у́гли ◊ gắp lửa bỏ bàn tay (tay người) навле́чь на друго́го беду́ *(клеветой и т.п.)*

**gắp thăm** броса́ть (тяну́ть) жре́бий; vé đá bóng có ít, phải gắp thăm биле́тов на футбо́л ма́ло (не хвата́ет), на́до тяну́ть жре́бий

**gặp** 1) встреча́ть(ся); gặp bạn встре́тить дру́га; tôi rất mừng được gặp anh я о́чень рад (встре́че) с ва́ми; ông ấy gặp ai cũng hỏi он случа́йно встре́тить кого́-л.; ngày mai họ lại gặp nhau за́втра они́ сно́ва встре́тятся; giữa đường thì họ gặp nhau они́ встре́тились (сошли́сь) на полдоро́ге; ba đường thẳng gặp nhau tại điểm «A» три прямы́е пересека́ются в то́чке «A»; gặp khó khăn столкну́ться с тру́дностями; gặp phải ai натолкну́ться (нарва́ться) на кого́-л.; gặp dịp найти́ удо́бный (подходя́щий) слу́чай; вы́пал (подверну́лся) удо́бный слу́чай; gặp may вы́пало сча́стье, вы́пала уда́ча, повезло́; tôi không gặp may мне не везёт; gặp rủi вы́пало несча́стье, вы́пала неуда́ча, не повезло́; gặp việc không may (*тж.* gặp tai nạn) случи́ться несча́стью (беде́); đi chơi gặp mưa во вре́мя прогу́лки попа́сть под дождь 2) встреча́ться, попада́ться; những nhận xét như thế thường gặp trong các bài báo của anh ta таки́е заме́чания ча́сто встреча́ются в его́ статья́х ◊ gặp đâu nói đấy говори́ть не ду́мая (наобу́м, что попа́ло) 3) в, во, во вре́мя, когда́; gặp buổi đẹp trời в пого́жий день, пого́жим днём; gặp năm đại hạn в год си́льной за́сухи, когда́ был о́чень засу́шливый год; gặp dịp nghỉ hè во вре́мя ле́тнего о́тпуска (ле́тних кани́кул); gặp lúc vắng người когда́ никого́ не́ было (все отсу́тствовали)

**gặp gái** *(выходя из дому)* натолкну́ться на же́нщину *(дурная примета)*

**gặp gỡ** встреча́ться; сходи́ться; встре́ча (*тж.* cuộc gặp gỡ); cuộc gặp gỡ thân mật серде́чная (тёплая) встре́ча

**gặp mặt** встреча́ть(ся), сходи́ться; встре́ча (*тж.* cuộc gặp mặt); cuộc gặp mặt của những người bạn cũ встре́ча ста́рых друзе́й

**gặp thời** *см.* gặp vận

**gặp vận** вы́пало сча́стье, вы́пала уда́ча, повезло́ (*тж.* gặp vận đỏ)

**gắt** 1) говори́ть раздражённым то́ном; раздража́ться; hay gắt раздражи́тельный; gắt inh (ầm) lên [от зло́сти] перейти́ на крик; hơi trái ý là hắn gắt чуть что́ не по нём — начина́ет говори́ть раздражённым то́ном (брани́ться) ◊ gắt như mắm tôm на ре́дкость раздражи́тельный (бранчли́вый) 2) Δ си́льный, нестерпи́мый, невыноси́мый; нестерпи́мо, ужа́сно; nắng gắt нестерпи́мый зной, пала́щее со́лнце; nước mắm mặn gắt ужа́сно о́стрый ры́бный со́ус 3) стро́го, суро́во; kiểm soát gắt стро́го контроли́ровать; phê bình gắt суро́во критикова́ть

**gắt gao** 1) нестерпи́мый, невыноси́мый; ánh nắng gắt gao нестерпи́мый зной, пала́щее со́лнце 2) стро́гий; настоя́тельный; chế độ tiết kiệm gắt gao стро́гая эконо́мия; giám sát (kiểm soát) gắt gao стро́гий надзо́р (контро́ль); đòi nợ gắt gao настоя́тельно тре́бовать погаше́ния до́лга

**gắt gỏng** раздража́ться; серди́ться, выходи́ть из себя́; người hay gắt gỏng раздражи́тельный челове́к; giọng gắt gỏng раздражённый (серди́тый) тон

**gặt** жать, убира́ть урожа́й; gặt lúa жать рис; mùa gặt жа́тва *(время жатвы)*; vụ gặt жа́тва *(уборка урожая)*; thợ gặt жнец; máy gặt жне́йка; cánh đồng đã gặt xong с поле́й у́бран урожа́й *(зерновых)*

**gặt hái** убира́ть урожа́й; gặt hái giúp nông dân помога́ть крестья́нам убира́ть урожа́й; mùa gặt hái вре́мя убо́рки урожа́я, страда́

**gấc** *бот.* бальза́мка (*тж.* cây gấc); xôi gấc рис, сва́ренный с плода́ми бальза́мки ◊ mặt đỏ như gấc кра́сный как [варёный] рак; ăn mày đòi xôi gấc сли́шком далеко́ зайти́ в свои́х тре́бованиях, совсе́м зарва́ться

**gầm** I низ *(пустое пространство под чем-л.)*; под; [dưới] gầm bàn под столо́м; [dưới] gầm cầu под мосто́м; [dưới] gầm giường под крова́тью

**gầm** II 1) выть; реве́ть; рыча́ть; труби́ть *(о слоне)*; hổ gầm рычи́т тигр 2) грохота́ть, греме́ть; рокота́ть; đại bác gầm грохо́чут пу́шки; tiếng sóng gầm рокот волн 3) ря́вкать, огрыза́ться, руга́ться; động trái ý là nó gầm lên чуть что́ не по нему́ — начина́ет огрыза́ться (руга́ться)

**gầm ghè** злобно ворча́ть

**gầm gừ** рыча́ть, ря́вкать; ворча́ть; огрыза́ться; con chó gầm gừ соба́ка рычи́т

**gầm hét** выть; реве́ть; рыча́ть; вопи́ть, голоси́ть

**gầm thét** *см.* gầm hét

**gầm trời** под не́бом; поднебе́сная; бе́лый свет, земля́; sống dưới gầm trời này жить на бе́лом све́те

**gấm** парча́; атла́с; парчёвый; атла́сный; áo gấm парчо́вое пла́тье; dệt gấm ткать парчу́ ◊ áo gấm đi đêm *погов.* по-напра́сну пы́житься

**gấm vóc** 1) парча́ и атла́с; дороги́е тка́ни 2) прекра́сный, великоле́пный; non sông gấm vóc прекра́сная отчи́зна

**gẫm** *уст., см.* ngẫm; gẫm việc đời размышля́ть о жи́зни

**gân** I *см.* gầm I

**gân** 1) свя́зка; сухожи́лие; мы́шца; му́скул; жи́ла, жи́лка *(сухожилие; кровеносный сосуд)*; gân thịt nở nang мускули́стый, с выпира́ющими му́скулами; làm bong gân растяну́ть свя́зки; lên gân напря́чь му́скулы, напря́чься, напру́житься 2) напряга́ть; gân cổ ra hét надрыва́ть го́рло (глотку), драть глотку 3)

жи́лки, прожи́лки *(на листьях, камнях и т.п.)* 4) упря́мый; упря́мо; cãi gần упря́мо возража́ть 5) здо́рово; thế mới gần! вот э́то здо́рово!

**gần cổ** упря́мо, упо́рно; gần cổ cãi bằng được упря́мо возража́ть

**gần cốt** 1) му́скулы и ко́сти; костя́к; gần cốt cứng cáp кре́пкий костя́к 2) си́лы, самочу́вствие; ốm dậy cảm thấy gần cốt rã rời по́сле боле́зни чу́вствовать упа́док сил

**gần guốc** 1) жи́листый, мускули́стый, кре́пкий, си́льный; những cánh tay gần guốc мускули́стые (си́льные) ру́ки; tính tình gần guốc кре́пкий (си́льный) характе́р 2) кровено́сные сосу́ды, жи́лы, жи́лки; ве́ны; gần guốc nổi chằng chịt испещрённый жи́лками (ве́нами)

**gần** 1) бли́зкий, бли́жний; бли́зко, побли́зости; rất gần о́чень бли́зкий; совсе́м бли́зко (ря́дом); ở khoảng cách rất gần на бли́зком расстоя́нии; trong tương lai rất gần в ближа́йшем бу́дущем; theo con đường gần nhất кратча́йшим путём; hiệu thuốc gần nhất ближа́йшая апте́ка; họ hàng gần бли́зкое родство́; bà con gần бли́зкие ро́дственники, бли́зкая родня́ 2) (*тж.* ở gần) близ, во́зле, о́коло, ря́дом с; [ở] gần sân bay во́зле (о́коло) аэродро́ма, ря́дом с аэродро́мом; ngồi gần ai сиде́ть ря́дом с кем-л.; họ ngồi gần nhau они́ сидя́т ря́дом [друг с дру́гом]; ngồi xích lại gần nhau придви́нуться (сесть побли́же); lại gần приближаться; [tiến] đến gần ai приближаться (подойти́) к кому-л.; đến gần thành phố приближаться (подойти́, подъе́хать) к го́роду; bay đến gần rừng подлете́ть к ле́су ◊ gần kề miệng lỗ [быть] на краю́ моги́лы, смотре́ть (гляде́ть) в моги́лу, [стоя́ть] одно́й ного́й в моги́ле (*тж.* gần đất xa trời); nói gần nói xa намека́ть, де́лать намёки, ходи́ть вокру́г да о́коло; gần bùn mà chẳng hôi tanh [mùi bùn] грязь не пристаёт; находи́ться ря́дом с гря́зью, но не замара́ться; gần chùa gọi bụt bằng anh *посл.* о́коло па́годы Бу́дду называ́ют бра́тцем (с Бу́ддой обраща́ются по-свойски); gần mực thì đen, gần đèn thì sáng *посл.* с кем поведёшься, от того́ и наберёшься 3) бли́зиться, приближа́ться; бли́зкий, бли́зок *(к какому-л. состоянию)*; почти́; вот-вот; ско́ро; trời gần sáng бли́зится (ско́ро) рассве́т (у́тро); gần đến giờ tàu chạy подхо́дит вре́мя отхо́да по́езда; nó nói gần đúng sự thật он бли́зок к и́стине (недалёк от и́стины); việc [làm] gần xong де́ло бли́зится к концу́, рабо́та вот-вот бу́дет зако́нчена; gần chết бли́зок к сме́рти, при́ смерти; gần bị ngất бли́зок к о́бмороку; bệnh gần khỏi боле́знь почти́ прошла́; cơm gần chín рис почти́ гото́в 4) бли́зкий, схо́дный; gần với nguyên bản бли́зкий к по́длиннику (ориги́налу); phát âm gần với chuẩn произноше́ние, бли́зкое к норматѝвному, почти́ норматѝвное произноше́ние; những quan điểm gần nhau бли́зкие (схо́дные) взгля́ды; những môn khoa học gần nhau ро́дственные нау́ки 5) приблизи́тельно, о́коло, приме́рно; gần tám giờ sáng о́коло восьми́ часо́в утра́, приме́рно в во́семь часо́в утра́; họ làm việc gần năm tiếng đồng hồ они́ рабо́тали о́коло пяти́ часо́в; sách dày gần hai trăm trang в кни́ге о́коло двухсо́т страни́ц (приме́рно две́сти страни́ц)

**gần cận** бли́зкий, приближённый; những người gần cận бли́зкие (свои́) лю́ди

**gần đây** неда́вний, после́дний; ближа́йший; неда́вно; những sự kiện gần đây неда́вние собы́тия; sự quen biết gần đây неда́внее знако́мство; ba năm gần đây о́н за́ три го́да он о́чень постаре́л; [trong] những năm gần đây [в, за] после́дние го́ды

**gần gần** 1) расположенные ря́дом, ря́дом стоя́щие; hai nhà gần gần два ря́дом стоя́щих до́ма 2) бли́зкий, ближа́йший; họ hàng gần gần бли́зкие ро́дственники, бли́зкая родня́

**gần gũi** 1) бли́зкий, ближа́йший *(о родстве, дружбе и т.п.)*; người bạn gần gũi nhất са́мый бли́зкий (ближа́йший) друг; những quan hệ gần gũi бли́зкие отноше́ния 2) подде́рживать те́сные свя́зи *с кем-л.*; быть вме́сте *с кем-л.*; gần gũi quần chúng подде́рживать те́сные свя́зи с ма́ссами, быть в гу́ще наро́да; ít có dịp gần gũi vợ con ре́дко выпада́ет слу́чай побы́ть с жено́й и детьми́

**gần gụi** *см.* gần gũi

**gần xa** всю́ду, везде́, повсю́ду, повсеме́стно; ý kiến của bạn đọc gần xa мне́ния чита́телей [из ра́зных мест]

**gắp** I 1) (*тж.* gắp... lại) сгиба́ть; загиба́ть; сворачивать, скла́дывать; gắp trang sách загну́ть страни́цу; chỗ gắp загиб; сгиб; gắp quần áo сложи́ть оде́жду; gắp tờ báo lại сложи́ть (свернуть) газе́ту; tờ báo gắp làm tư газе́та сло́жена вчетверо; gắp sách lại закры́ть кни́гу 2) *полигр.* фальцева́ть; gắp giấy in фальцева́ть бума́гу 3) умножа́ть, мно́жить; **gắp đôi** (*тж.* gắp hai) удва́ивать; удво́енный; в два ра́за, вдво́е; **gắp mười** удесятеря́ть; удесятерённый; в де́сять раз, вдесятеро; năng suất lao động tăng gắp đôi производи́тельность труда́ вы́росла в два ра́за

**gắp II** спе́шный, сро́чный, неотло́жный, безотлага́тельный; спе́шно, сро́чно, неотло́жно, безотлага́тельно; tôi cần gặp anh, có việc gấp мне ну́жно встре́титься с ва́ми по сро́чному де́лу; công việc gấp lắm [соверше́нно] неотло́жные дела́; дела́ не те́рпят отлага́тельств 2) ча́стый, учащённый; hơi thở gấp учащённое дыха́ние

**gấp bội** во мно́го раз; tăng gấp bội во мно́го раз возрасти́ (увели́читься); năng suất lao động tăng gấp bội производи́тельность труда́ вы́росла во мно́го раз; cố gắng gấp bội умно́жить уси́лия

**gấp gáp** 1) сро́чный, неотло́жный; сро́чно, неотло́жно; công việc gấp gáp сро́чные (неотло́жные) дела́; chuẩn bị gấp gáp сро́чно подгото́виться 2) ча́стый, учащённый; hơi thở gấp gáp учащённое дыха́ние

**gấp khúc** 1) *мат.* ло́маный; đường gấp khúc ло́маная ли́ния 2) тру́дный, терни́стый

**gấp ngày** сро́ки поджима́ют

**gấp nối** *тех.* фальц, шов (*тж.* đường gấp nối)

**gấp rút** сро́чный, спе́шный, неотло́жный, незамедли́тельный; сро́чно, спе́шно, незамедли́тельно, без промедле́ния; công việc gấp rút сро́чные (неотло́жные) дела́; gấp rút sửa chữa chiếc cầu сро́чно отремонти́ровать мост; thời gian gấp rút вре́мя не те́рпит, сро́ки поджима́ют

**gấp thiết** о́стрый, злободне́вный

**gập** (*тж.* gập... lại) сгиба́ть; загиба́ть; gập ngón tay загиба́ть па́льцы *(для счёта)*; gập trang sách загну́ть страни́цу; chỗ gập lại загиб; сгиб; gập ô lại сложи́ть зо́нтик; gập báo сложи́ть (свернуть) газе́ту

**gập ghềnh** (*тж.* gập gà gập ghềnh) 1) бугри́стый; кочкова́тый; уха́бистый; đường núi gập ghềnh уха́бистая го́рная доро́га 2) подпры́гивать, подска́кивать; bánh xe gập ghềnh колесо́ подпры́гивает

**gật** кива́ть [голово́й] (*тж.* gật đầu); gật đầu đồng ý кива́ть в знак согла́сия; gật đầu tỏ ý bằng lòng кива́ть в знак удовлетворе́ния; gật đầu chào ai кивну́ть кому́-л. в знак приве́тствия; cái gật đầu кивок; gật đầu trả lời ответить кивко́м; gật đầu ra hiệu пода́ть знак кив-

kóm; gật lấy gật để непрерывно кивáть (*в знак согласия*)

**gật gù** (*тж.* **gật gà gật gù**) кивáть [головóй] (*в знак согласия, удовлетворения*); **gật gù tỏ ý khen ngợi** кивáть в знак одобрéния, одобри́тельно кивáть

**gật gưỡng** (*тж.* **gật gà gật gưỡng**) мéрно покáчивать головóй (*бессознательно*); мотáть головóй (*о подвыпившем*); **ngủ gật gưỡng trên xe buýt** клевáть нóсом, сúдя в автóбусе; **gật gưỡng như người say rượu** мотáть головóй слóвно пья́ный

**gâu gâu** *звукоподр. лаю* гав-гав!; ла́ять, га́вкать, та́вкать (*тж.* **sủa gâu gâu**)

**gấu** I пéрхоть; **đầu có nhiều gấu** в волосáх полно́ пéрхоти

**gấu** II говя́жья грудúнка

**gấu** III *см.* **gàu**

**gấu** I 1) медве́дь (*тж.* **con gấu**); медве́жий; **gấu cái** медве́дица; **gấu con** медвежóнок; **hang gấu** медве́жья берлóга; **thịt gấu** медвежáтина; **mật gấu** медве́жья желчь ◊ **ăn như gấu** жáдно есть, жрать; **hỗn như gấu** нáглый как медве́дь; **gấu ăn trăng** *поэт.* медве́дь съел луну́ (*о лунном затмении*) 2) с медве́жьими повáдками; жáдный и нáглый; **ăn uống gấu lắm** есть с жáдностью

**gấu** II подши́вка (*на одежде*); **gấu váy** подши́вка у ю́бки; **lên hai gấu** укороти́ть на две подши́вки; **gấu quần** подши́вка у брюк; **áo sổ gấu** обтрёпанное внизу́ пла́тье

**Gấu lớn** *астр.* Больша́я Медве́дица (*тж.* **chòm sao Gấu lớn**)

**gấu lợn** медве́дь-губа́ч (*тж.* **con gấu lợn**)

**gấu mèo** *зоол.* па́нда (*тж.* **con gấu mèo**)

**gấu ngựa** гимала́йский медве́дь (*тж.* **con gấu ngựa**)

**Gấu nhỏ** *астр.* Ма́лая Медве́дица (*тж.* **chòm sao Gấu nhỏ**)

**gấu trắng** бе́лый (поля́рный) медве́дь (*тж.* **con gấu trắng**)

**gấu trúc** *зоол.* [кру́пная] па́нда (*тж.* **con gấu trúc**)

**gẫu** пустопоро́жний, пусто́й; **chuyện gẫu** пуста́я болтовня́

**gây** I 1) вызывáть, возбуждáть, порождáть; провоци́ровать; **gây lo ngại** вызывáть трево́гу; **gây sự ngờ vực** вызывáть сомне́ния; **gây ra tai nạn** быть причи́ной катастро́фы; **gây bệnh** быть причи́ной заболева́ния; болезнетво́рный; **vi trùng gây bệnh** болезнетво́рные микро́бы; **gây ra tình hình căng thẳng** создáть напряжённое положе́ние; **gây ra nhũng khó khăn** создáть тру́дности; **gây công phẫn** возбуждáть негодова́ние; **gây nghi ngờ** возбуждáть подозре́ние; **gây loạn** подстрекáть к мятежу́; **gây ra cuộc xung đột vũ trang** спровоци́ровать вооружённый конфли́кт; **gây ra cuộc chiến tranh** развязáть войну́; **gây thù hằn** сéять раздóр (вражду́); **gây chia rẽ giữa...** сéять ро́знь среди́...; **gây sức ép đối với ai** ока́зывать нажи́м (давле́ние) на кого́-л. 2) выводи́ть, создавáть поро́ду (вид, сорт); **gây giống súc vật mới** выводи́ть но́вую поро́ду скота́; **gây giống lúa mì chịu hạn** выводи́ть засухоусто́йчивую пшени́цу

**gây** II (*тж.* **gây gây**) издающий си́льный (ре́зкий) за́пах (*о жирной баранине, говядине и т. п.*); **món ăn gây** жи́рное блю́до с ре́зким за́пахом; **mùi gây gây** неприя́тный за́пах

**gây cản** создавáть поме́хи, затрудня́ть; **gây cản cho việc học tập** мешáть учёбе

**gây chiến** провоци́ровать вое́нные де́йствия; развя́зывать войну́; поджига́тельский; **âm mưu gây chiến** поджига́тельские за́мыслы

**gây chuyện** устра́ивать скандáл; затевáть ссóру; **gây chuyện om sòm** поднять стра́шный скандáл; устро́ить шу́мную ссóру; **không bao giờ gây chuyện với ai cả** никогда́ [и] ни с кем не затевáть ссор; **kiếm cớ gây chuyện** искáть по́вод для скандáла (ссóры); **kẻ hay gây chuyện** скандали́ст

**gây dựng** 1) заложи́ть осно́вы, положи́ть нача́ло; **gây dựng phong trào** положи́ть нача́ло какому-л. движе́нию 2) обзаводи́ться; устра́ивать; **gây dựng cơ nghiệp gia đình** обзаводи́ться дома́шним хозя́йством; **gây dựng cho con cái** устра́ивать (пристра́ивать) дете́й

**gây gây** чу́вствовать озно́б (*тж.* **gây gây sốt**)

**gây gổ** задира́ть(ся); затевáть ссóру; устра́ивать скандáл; **hay gây gổ** задири́стый; скандáльный (*тж.* **thích gây gổ**); **kẻ hay gây gổ** зади́ра, забия́ка; скандали́ст (*тж.* **người thích gây gổ**); **gây gổ với nhau** задира́ть друг дру́га; скандáлить друг с дру́гом

**gây hấn** провоци́ровать вооружённое столкнове́ние (вое́нный конфли́кт)

**gây lộn** затевáть перебра́нку (ссóру); устра́ивать скандáл; затевáть дра́ку (потасóвку)

**gây mê** де́лать [о́бщую] анестези́ю; [о́бщая] анестези́я; **bác sĩ gây mê** анестезио́лог

**gây nên** вызывáть, возбуждáть, порождáть

**gây sự** поднима́ть (устра́ивать) скандáл; затевáть ссóру, вызывáть на ссóру; **gây sự với ai** затевáть ссóру с кем-л.; **kiếm cớ gây sự với ai** искáть по́вод для ссóры с кем-л.; **chuyện nhỏ làm ra to để gây sự** устро́ить скандáл из-за чепухи́; **tính nó hay gây sự** он большо́й задира́ (скандали́ст)

**gây tê** де́лать [ме́стную] анестези́ю; [ме́стная] анестези́я; **gây tê để nhổ răng** сде́лать анестези́ю пе́ред удале́нием зу́ба

**gầy** 1) худо́й; худоща́вый; сухопа́рый, поджа́рый; то́щий; **người gầy** худо́й челове́к; **mặt gầy hóp** (худоща́вое) лицо́; **đôi vai gầy hóp** плéчи; **con bò gầy** то́щий бык; **gầy đi** похуде́ть; **otoщать ◊ [người] gầy như que củi** худо́й как щепка; **gầy như xác ve** живы́е (ходя́чие) мо́щи; **gầy giơ xương** рёбра мо́жно пересчита́ть 2) ча́хлый, хи́лый (*о растениях*); **cỏ gầy** ча́хлая трава́ 3) неплодоро́дный, худоро́дный; **đất gầy** худоро́дная земля́

**gầy còm** худо́й, истощённый; хи́лый, тщеду́шный

**gầy đét** худо́й; то́щий; поджа́рый; вы́сохший ◊ **gầy đét như con mắm** худо́й как щепка

**gầy gò** худо́й; худоща́вый; сухопа́рый, сухоща́вый; **khuôn mặt gầy gò** худо́е лицо́; **thân hình gầy gò** сухопа́рая (сухоща́вая) фигу́ра

**gầy guà** то́щий, отощáвший

**gầy guộc** худо́й; то́щий, отощáвший; сухопа́рый; **đôi vai gầy guộc** худы́е плéчи; **thân hình gầy guộc** сухопа́рая фигу́ра

**gầy hốc** изможде́нный, осу́нувшийся (*о лице*)

**gầy mòn** истощённый, ослабе́вший; **cơ thể gầy mòn** истоще́нный (ослабе́вший) органи́зм

**gầy mòp** поджа́рый, сухопа́рый

**gầy nhom** истощённый; исхуда́вший

**gầy ốm** хи́лый, боле́зненный

**gầy tóp** вы́сохший, исхуда́вший; истощённый

**gầy vò** осу́нувшийся, исхуда́вший

**gầy yếu** исхуда́лый, хи́лый; сла́бый; **gầy yếu đi** исхуда́ть; ослабе́ть

**gấy sốt** чу́вствовать озно́б; знобúть

**gậy** па́лка; трость; по́сох; дубúнка; **đánh bằng gậy** удáрить па́лкой (*тж.* **phang bằng gậy**); **chống gậy** опира́ться

# GẬY

**na pálku; vung gậy** размáхивать (замáхиваться) пáлкой; **đầu gậy** конéц пáлки; **gậy tầm vông** бамбýковая пáлка (трость) ◊ **thọc (chọc) gậy bánh xe** вставля́ть *кому-л.* пáлки в колёса; **gậy ông đập lưng ông** попáсть в сóбственные сéти, стать жéртвой сóбственных интри́г

**gậy gộc** пáлки; дуби́нки

**gậy vông** пóлая [ритуáльная] трость *(для сына на похоронах родителей)*

**gen** *биол.* ген; **gen học** генéтика

**ghe** лóдка; джóнка

**ghe bầu** джóнка

**ghe chài** большáя лóдка

**ghe cộ** *диал.* лóдки; джóнки

**ghe lườn** пирóга

**ghè** I 1) стýкнуть; удáрить; **ghè vào đầu** стýкнуть по голове́; **ghè cho một trận** задáть трёпку, надавáть тумакóв 2) [осторóжно] откáлывать; обтёсывать; **ghè mảnh ngói** отколóть кусóк черепи́цы; **ghè hòn đá** обтёсывать кáмень

**ghè** II *диал.* [глúняный] кувши́н *(для воды, рыбного соуса)*

**ghé** 1) придви́нуть(ся), прибли́зить(ся); подста́вить, приста́вить; **ghé tai ai** наклони́ться к ýху кого́-л.; **ghé tai bảo nhỏ** сказáть на ухо *кому-л. (тж.* **ghé vào tai nói thầm***);* **ghé miệng** поднести́ ко рту; **ghé vai** [khiêng] подста́вить плéчи, наклони́ться *(чтобы взять груз);* **ngồi ghé vào ghế bạn** подсéсть к дрýгу, присéсть (примости́ться) рядом с дрýгом 2) зайти́, забежáть, завернýть; **ghé vào cửa hàng** зайти́ (загляну́ть) в магази́н; **tiện đường ghé vào thăm bạn** по пути́ зайти́ (завернýть) к дрýгу; **ghé vào có việc** зайти́ (забежáть) по дéлу; **không ghé về (vào) nhà** не заходя́ домóй (в дом); **đi qua, không ghé lại** пройти́ мúмо *(не зайти);* **ghé vào cảng** зайти́ в порт 3) причáлить, приста́ть [к при́стани]; **ghé vào bờ** приста́ть к бéрегу 4) сдви́нуть, наклони́ть в сто́рону; **ghé nón cho khỏi nắng** надви́нуть [островéрхую] шляпу, закрыва́ясь (защища́ясь) от со́лнца

**ghé gầm** [быть не прочь] пожи́виться за чужóй счёт

**ghé lưng** 1) подста́вить спи́ну 2) прилéчь; **ghé lưng cho đỡ mệt** прилéчь отдохнýть

**ghé mắt** 1) прильнýть, прини́кнуть; **ghé mắt nhìn qua lỗ khóa** прильнýть (прини́кнуть) к замóчной скважине 2) приглáдывать, присмáтривать; **nhờ hàng xóm ghé mắt trông nhà giúp** попроси́ть сосéдей присмотре́ть за дóмом

**ghé thăm** загляну́ть, забежáть, зайти́, навести́ть

**ghé** I неродно́й; **cha (bố) ghẻ** о́тчим; **mẹ (dì) ghẻ** мáчеха

**ghẻ** II чесóтка *(тж.* **bệnh ghẻ***);* **cái (con) ghẻ** чесóточный клещ

**ghẻ chốc** парша́

**ghẻ lạnh** относи́ться равноду́шно (безразли́чно), проявля́ть равноду́шие к *кому-л.;* **ghẻ lạnh với vợ con** относи́ться равноду́шно к жене́ и дéтям

**ghẻ lở** *см.* **ghẻ chốc**

**ghẹ** Δ на (за) чужóй счёт, за счёт *кого-л.* другóго; **ăn ghẹ một bữa** поéсть (пообéдать) на чужóй счёт; **đi ghẹ xe** проéхаться за чужóй счёт (на чужóй машúне)

**ghém** сырóй *(о некоторых продуктах питания);* **rau ghém** сырúе óвощи; **ăn ghém** есть в сырóм ви́де

**ghen** ревновáть, испы́тывать рéвность; завúдовать, испы́тывать зáвись; **ghen tài nhau** завúдовать талáнтам друг дрýга; **hay ghen** ревни́вый; завúстливый; **một người chồng hay ghen** ревни́вый муж ◊ **ghen bóng ghen gió** ревновáть по вся́кому пóводу; ревновáть без вся́кой причи́ны; **ghen lồng ghen lộn** устра́ивать бýрные сцéны рéвности; **ớt nào là ớt chẳng cay, gái nào là gái chẳng ghen chồng** *посл.* какóй пéрец не гóрек, какáя жéнщина не ревни́ва

**ghen ăn** *разг.* завúдовать чужóму благополýчию

**ghen ghét** завúдовать; ревновáть; **hay ghen ghét** завúстливый; ревни́вый

**ghen tị** завúдовать; завúстливый; **ghen tị với hạnh phúc của ai** завúдовать чьемý-л. счáстью; **cái nhìn ghen tị** завúстливый взгля́д; **người hay ghen tị** завúстливый человéк, завúстник; **lòng ghen tị nhỏ nhen** мéлочная зáвисть; **gây cho ai lòng ghen tị** возбуди́ть в кóм-л. зáвисть

**ghen tuông** ревновáть; ревни́вый; **cái nhìn ghen tuông** ревни́вый взгляд; **người hay ghen tuông** ревни́вец

**ghèn** *диал.* глазнóй гной *(тж.* **ghèn mắt***)*

**ghẹo** *диал.* 1) дразни́ть(ся); задирáть; **ghẹo trẻ con** дразни́ть детéй 2) приставáть, привя́зываться; **ghẹo gái** приставáть к дéвушкам

**ghép** 1) соединя́ть, скрепля́ть; придéлывать, прилáживать; склáдывать; **ghép hai tấm ván** соедини́ть (скрепи́ть, сби́ть) две дóски; **ghép thành vợ chồng** соедини́ть брáчными ýзами; **học ghép vần** учи́ться склáдывать слóги 2) *грам.* слóжный; **từ ghép** слóжное слóво; **câu ghép** слóжное предложéние 3) *с.-х.* прививáть *(тж.* **ghép cây***);* **ghép cam lên bưởi** привúть апельси́н к грейпфрýту; **[sự] ghép cây ăn quả** прививка плодóвых дерéвьев; **[sự] ghép mắm** пол прививка ростка́ 4) *мед.* пересáживать; **sự ghép** пересáдка, трансплантáция; **ghép da** пересадúть кóжу; **ghép giác mạc** пересадúть рогови́цу [глáза]; **[sự] ghép tim (thận)** пересáдка сéрдца (пóчек) 5) *в сочет.:* **ghép vào tội** вмени́ть в вину́; **ghép mình vào kỷ luật** подчини́ться дисциплúне

**ghét** I ненави́деть, пита́ть не́нависть; испы́тывать (пита́ть) отвращéние, чýвствовать омерзéние; **ghét nhũng kẻ xu nịnh** ненави́деть подхали́мов; **ghét thuốc lá** пита́ть отвращéние к табаку́ ◊ **ghét cay ghét đắng lúto** ненави́деть, ненави́деть всéми фúбрами души́ *(тж.* **ghét đào đất đổ đi***);* **yêu nên tốt, ghét nên xấu** *посл.* в мúлом нет постúлого, а в постúлом нет мúлого

**ghét** II грязь *(на теле, одежде);* **ghét cáu lại** въéвшаяся грязь; **đầy ghét** весь в грязи́, весь гря́зный; **kỳ cho sạch ghét** оттерéть грязь

**ghét bỏ** игнори́ровать, умы́шленно не замечáть *(вследствие антипатии)*

**ghét mặt** не переноси́ть, не выноси́ть, не перева́ривать *(вследствие неприязни)*

**ghê** испы́тывать отвращéние (омерзéние, страх, ужас) *(тж.* **thấy ghê***);* отврати́тельный, омерзи́тельный, стра́шный, ужáсный; **trông thấy con đỉa mà ghê** испытáть отвращéние при ви́де пия́вки 2) ужáсно, стра́шно, до жýти; ýжас как...; **trời xấu ghê** ужáсно плохáя погóда; **tính khí xấu ghê** ужáсно плохóй характéр; **nặng ghê** ужáсно (стра́шно) тяжёлый; **đợi lâu ghê** стра́шно дóлго ждать; **sướng ghê** ужáсно (стра́шно) обрáдоваться; **đẹp ghê** ужáсно краси́вый; **trời lạnh ghê** ýжас как хóлодно; **hôm nay băng phủ trên đường rất ghê** сегóдня стра́шная гололéдица 3) Δ чýвствовать ознóб; **lạnh ghê cả người** зноби́т от хóлода; **lạnh ghê xương** хóлод пробирáет до костéй 4) Δ набúть оскóмину *(тж.* **ghê cả răng***)*

**ghê ghê** 1) знобúть; **gió lạnh, người thấy ghê ghê** от холóдного вéтра берёт ознóб 2) набúть оскóмину; **ăn chanh, thấy ghê ghê răng** от лимóна во рту оскóмина

**ghê gớm** 1) ужáсный, ужасáющий, стра́шный; **tai nạn ghê gớm** ужáсная ка-

тастро́фа; con người ghê gớm ужа́сный человек; [cơn] đau ghê gớm ужа́сная боль; mối đe dọa ghê gớm стра́шная угро́за; buồn ghê gớm стра́шная ску́ка 2) ужа́сно, у́жас как...; đẹp ghê gớm ужа́сно (стра́шно) краси́вый; lạnh ghê gớm! у́жас как хо́лодно!

**ghê người** ужа́сный; ужаса́ющий, кошма́рный; cảnh tượng ghê người ужа́сное (кошма́рное) зре́лище; trời nóng ghê người ужа́сная жара́

**ghê rợn** жу́ткий, стра́шный, ужа́сный; cảm giác ghê rợn жу́ткое чу́вство (ощуще́ние); cảnh tượng ghê rợn жу́ткая (стра́шная) карти́на, жу́ткое (стра́шное) зре́лище; tiếng rú ghê rợn жу́ткий вой; ghê rợn cả người содрогну́ться [от у́жаса], прийти́ в у́жас; ghê rợn xiết bao! ужа́сно!, како́й у́жас!

**ghê sợ** испы́тывать страх (у́жас); стра́шный, ужа́сный; ghê sợ biết chừng nào! како́й у́жас!

**ghê tởm** испы́тывать омерзе́ние, чу́вствовать отвраще́ние; омерзи́тельный, отврати́тельный, ме́рзкий; стра́шный, чудо́вищный; ghê tởm những kẻ cáo giác испы́тывать омерзе́ние к доно́счикам; tôi ghê tởm con người ấy э́тот челове́к мне омерзи́телен (отврати́телен); hành vi ghê tởm омерзи́тельный (ме́рзкий) посту́пок; bộ mặt ghê tởm омерзи́тельное (отврати́тельное) обли́чье; những tội ác ghê tởm стра́шные (чудо́вищные) преступле́ния

**ghế** I 1) стул; кре́сло; ме́сто *(в театре и т. п.)*; **ghế mây** *(тж.* ghế đan*)* плете́ный стул; плете́ное кре́сло; ghế đá ка́менная [садо́вая] скамья́ ◊ ghế bị cáo скамья́ подсуди́мых 2) ме́сто, пост *(выборная должность)*; mất chín ghế trong cuộc bầu cử потеря́ть де́вять мест на вы́борах; tranh ghế tổng thống боро́ться за президе́нтское кре́сло

**ghế** II 1) меша́ть, поме́шивать; **ghế** [nồi] cơm [cho cạn] меша́ть рис *(во время варки)* 2) сме́шивать; переме́шивать *(рис)*; ghế cơm nguội смеша́ть осты́вший рис с ри́сом, кото́рый вот-вот сва́рится

ghế bành кре́сло

ghế băng *см.* ghế dài

ghế chao шезло́нг; кре́сло-кача́лка

ghế dài скамья́, скаме́йка, ла́вка, ла́вочка *(без спинки)*

ghế dựa *см.* ghế tựa

ghế đẩu табуре́т, табуре́тка

ghế điện электри́ческий стул

ghế ngựa топча́н; ко́йка из досо́к на ко́злах

**ghế tựa** стул *(со спинкой)*

ghế trường kỷ дива́н

ghế vải складно́й [парусино́вый] стул

ghế xếp складно́й стул; складно́е кре́сло; склад на́я скаме́йка

ghế xích đu кре́сло-кача́лка; шезло́нг

**ghếch** 1) приста́вить, прислони́ть *(в вертика́льном положе́нии)*; ghếch tấm ván lên tường приста́вить до́ску к стене́ 2) поднима́ть кве́рху, задира́ть; ghếch mắt nhìn разгля́дывать, подня́в (задра́в) го́лову; ghếch chân lên ghế задра́ть но́ги на стул

**ghềnh** быстри́на, стремни́на ◊ lên thác xuống ghềnh соверша́ть тру́дный путь, преодолева́ть препя́тствия на пути́

ghềnh де́лать ход, ходи́ть *(в шахматной игре)*; ghềnh tượng сде́лать ход (пойти́) слоно́м

**ghệt** го́тры; chân đi (mang) ghệt носи́ть го́тры

**ghi** I запи́сывать; ghi địa chỉ записа́ть а́дрес; ghi bài giảng запи́сывать (конспекти́ровать) ле́кции; ghi vào danh sách (biên bản) внести́ в спи́сок (в протоко́л); ghi một trang sử mới записа́ть в исто́рию но́вую страни́цу ◊ ghi vào lòng вре́заться (запа́сть) в ду́шу (па́мять); ghi xương khắc cốt *(тж.* ghi xương tạc tủy*)* храни́ть в душе́; запечатле́ть(ся) в па́мяти; ghi hai bàn thắng *спорт.* заби́ть два го́ла

**ghi** II *ж.-д.* стре́лка; bẻ ghi переводи́ть стре́лку; người bẻ ghi стре́лочник

**ghi âm** записа́ть [на плёнку], сде́лать звукоза́пись; ghi âm vào đĩa записа́ть на пласти́нку; ghi âm buổi nói chuyện записа́ть бесе́ду на плёнку, сде́лать звукоза́пись бесе́ды; ghi âm buổi hòa nhạc записа́ть на плёнку конце́рт, сде́лать за́пись конце́рта; máy ghi âm магнитофо́н

**ghi chép** запи́сывать; конспекти́ровать; де́лать заме́тки; ghi chép bài giảng запи́сывать (конспекти́ровать) ле́кции; ghi chép cẩn thận тща́тельно (стара́тельно) записа́ть; sổ ghi chép của nhà văn записна́я кни́жка писа́теля; những ghi chép trong một chuyến đi доро́жные за́писи (заме́тки)

**ghi chú** дава́ть примеча́ния (заме́тки); примеча́ние; xem phần ghi chú ознако́миться с примеча́ниями; những ghi chú ngoài lề заме́тки на поля́х

**ghi công** отмеча́ть *чьи-л.* заслу́ги

**ghi-đông** руль *(велосипеда, мотоцикла)*

**ghi lòng** храни́ть в душе́, запечатле́ть(ся) в па́мяти (душе́, се́рдце) ◊ ghi lòng tạc dạ вре́заться (запа́сть) в па́мять (ду́шу, се́рдце)

**Ghi-nê** гвине́йский; người Ghi-nê гвине́ец

**ghi nhận** принима́ть к све́дению, принима́ть во внима́ние, учи́тывать; tôi xin ghi nhận ý kiến của anh я учту́ ва́ши мне́ния

**ghi nhớ** по́мнить, держа́ть в па́мяти, не забыва́ть; ghi nhớ công lao của ai по́мнить чьи́-л. заслу́ги; ghi nhớ lời dạy của ai по́мнить чьи́-л. наставле́ния (заве́ты); đáng ghi nhớ па́мятный, достопа́мятный; chuyện đáng ghi nhớ па́мятный *кому-л.* слу́чай

**ghi-ta** гита́ра *(тж.* đàn ghi-ta*)*

**ghi tạc** *(тж.* ghi tạc trong lòng*)* храни́ть в се́рдце (в душе́, в па́мяти); запа́сть в созна́ние; вре́заться в па́мять

**ghi tên** внести́, включи́ть *(в список)*; записа́ть(ся); ghi tên đọc sách ở thư viện записа́ться в библиоте́ку; ghi tên đi bộ đội встать на во́инский учёт; ghi tên tình nguyện записа́ться добровольцем; ghi tên khám bệnh записа́ться к врачу́; ghi tên ai vào sổ взя́ть (поста́вить) кого́-л. на учёт; ghi tên cho con trai đi nhà trẻ записа́ть сы́на в де́тский сад

**ghì** кре́пко держа́ть (прижима́ть); натя́гивать; ghì con vào lòng кре́пко прижа́ть ребёнка к груди́; ghì cương ngựa натяну́ть во́жжи (пово́дья); trói ghì lại кре́пко связа́ть, стяну́ть, затяну́ть

**ghim** прикрепля́ть, зака́лывать, прика́лывать була́вкой; була́вка *(тж.* đinh ghim*)*; ghim tờ giấy lại приколо́ть лист бума́ги була́вкой

**ghìm** 1) натя́гивать; кре́пко держа́ть (прижима́ть); ghìm cương ngựa натяну́ть во́жжи (пово́дья); ghìm xuống mặt đất прижа́ть к земле́ 2) пересили́ть, подави́ть, заглуши́ть; cố ghìm cơn giận постара́ться подави́ть гнев; ghìm sự tiến bộ заглуши́ть прогре́сс

**Gi-bu-ti** джибути́йский

**gì-lê** жиле́т *(тж.* áo gi-lê*)*

**gì** 1) что?, что за?, како́й?; anh làm gì? что вы де́лаете?; anh nói gì? что вы сказа́ли?; thế nghĩa là gì? что э́то зна́чит?; tôi không biết anh cần gì я не зна́ю, что тебе́ на́до; cái gì thế này? что тако́е?; что за вещь?; anh hy vọng vào cái gì?; на что вы наде́етесь?; [cái] gì thế что-что́?, что тако́е?, как-ка́к?; còn gì nữa? ну что ещё?; а что?; chuyện gì xảy ra với anh? что с ва́ми случи́лось (произошло́)?; nếu có chuyện gì xảy ra thì... е́сли что случи́тся, то...; anh ấy không bằng lòng điều gì? чем он недово́-

лен? 2) что́-то, что́-либо, что́-нибудь *(тж.* cái gì*)*; како́й-нибудь, како́й-либо; anh muốn nói gì thì cứ nói! говори́те, е́сли хоти́те что́-нибудь сказа́ть!; chẳng cần gì hết ничего́ не ну́жно; việc gì nó cũng làm được он спра́вится с любы́м де́лом ◊ gì thì gì будь что бу́дет 3) что за...; что уж, где уж; người gì lại có người như thế! [ну] что за челове́к!; khó gì việc đó! что тут тру́дного!; lo gì việc ấy! что об э́том беспоко́иться!; ngủ gì mà ngủ! где уж тут засну́ть!; gì bằng что мо́жет сравни́ться с...; tốt gì bằng! что мо́жет быть лу́чше!; nó thì biết gì! ну что он зна́ет!

**gí** 1) приста́вить, приложи́ть; прижа́ться, прильну́ть, прини́кнуть; gí dao vào cổ ai приста́вить нож к чьему́-л. го́рлу; gí súng lục vào ngực ai приста́вить пистоле́т к чье́й-л. груди́; gí mũi vào tủ kính прижа́ться но́сом к витри́не 2) Δ без движе́ния; пласто́м, как пласт; nằm (chết) gí лежа́ть без движе́ния (пласто́м); xe hỏng nằm chết gí bên đường поло́манная маши́на лежи́т у обо́чины доро́ги; nằm (chết) gí ở nhà сиде́ть до́ма, не выходи́ть из дому 3) Δ *в сочет.:* bẹp gí расплю́щенный, раздавленный

**gỉ** I покрыва́ться нале́том (ржа́вчиной); ржаве́ть; нале́т *(на металле)*; окали́на; ржа́вчина *(тж.* gỉ sắt*)*; sắt gỉ желе́зо покры́лось ржа́вчиной (заржаве́ло); thép không gỉ нержаве́ющая сталь; gỉ đồng [зелена́тая] окали́на на ме́ди; màu xanh gỉ đồng зелена́того цве́та

**gỉ** II глазно́й гной *(тж.* gỉ mắt*)*

**gia** I Δ продлева́ть; gia hạn продли́ть срок де́йствия

**gia** II припра́вливать; добавля́ть припра́ву *(тж.* gia thêm*)*; gia tí muối nữa vào canh доба́вить в бульо́н немно́го со́ли

**gia** III Δ семья́, дом; род; toàn gia вся семья́; tôi chúc anh chị và toàn gia khỏe mạnh và hạnh phúc жела́ю вам и всей ва́шей семье́ здоро́вья и сча́стья; toàn gia tụ tập вся семья́ в сбо́ре; toàn gia đoàn tụ семья́ воссоедини́лась ◊ nhập gia [phải] tùy tục *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят

**gia bảo** семе́йные (фами́льные) це́нности *(тж.* của gia bảo*)*

**gia biến** неожи́данные неприя́тности в семье́; gặp cơn gia biến семью́ пости́гли неожи́данные неприя́тности, в до́ме случи́лась беда́

**gia bộc** *уст.* дома́шняя прислу́га; че́лядь

**gia cảnh** положе́ние в семье́, семе́йное положе́ние; hỏi thăm gia cảnh của ai спра́виться о чьём-л. семе́йном положе́нии; gia cảnh bần bách тяжёлое семе́йное положе́ние

**gia cầm** дома́шняя пти́ца; nuôi gia cầm держа́ть (разводи́ть) дома́шнюю пти́цу; птицево́дство

**gia chánh** *уст.* домово́дство; дома́шнее хозя́йство; sách dạy gia chánh кни́га по домово́дству

**gia chủ** *уст.* глава́ семьи́

**gia cố** укрепля́ть; gia cố đê chống lũ укрепи́ть да́мбу на слу́чай на́водка

**gia công** 1) распределя́ть зака́зы (подря́дные рабо́ты); распределе́ние зака́зов (подря́дных рабо́т) 2) обраба́тывать; обрабо́тка; gia công kim loại обрабо́тка мета́лла; gia công các chi tiết máy обрабо́тка дета́лей

**gia cư** *уст.* жильё, жили́ще, обита́лище; lập gia cư обзави́сться жильём; vô gia cư бездо́мный; sống vô gia cư не име́ть приста́нища; броде́жничать

**gia cường** *см.* gia cố; gia cường chân móng укрепи́ть фунда́мент

**gia dĩ** *уст.* сверх того́, кро́ме того́, бо́лее того́, к тому́ же

**gia dụng** *в сочет.:* đồ gia dụng предме́ты дома́шнего обихо́да, дома́шняя у́тварь

**gia đạo** семе́йный (дома́шний) уклад, семе́йные поря́дки (усто́и); gia đạo rất nghiêm о́чень стро́гие (суро́вые) семе́йные поря́дки

**gia đình** *уст.* [дома́шняя] прислу́га; че́лядь

**gia đình** семья́; gia đình đông con многоде́тная семья́; gia đình hòa thuận дру́жная семья́; giáo dục của gia đình дома́шнее воспита́ние; hoàn cảnh gia đình семе́йное положе́ние; xây dựng gia đình обзавести́сь семьёй, вступи́ть в брак; người có gia đình семе́йный челове́к *(тж.* người đã lập gia đình*)*; gia đình tan rã семья́ распа́лась ◊ làm việc theo lối gia đình развести́ семе́йственность; tác phong gia đình семе́йственность *(в учреждении)*

**gia đình chủ nghĩa** семе́йственный; lối làm việc gia đình chủ nghĩa семе́йственность *(в учреждении)*

**gia đình trị** *в сочет.:* chế độ [độc tài] gia đình trị власть (диктату́ра) кла́на *(в государстве)*

**gia đồng** *уст.* ма́льчик на побегу́шках, ма́ленький слуга́ *(в семье)*

**gia giảm** прибавля́ть и убавля́ть, увели́чивать и уменьша́ть, доводи́ть до [ну́жной] кондиции

**gia giáo** 1) дома́шнее воспита́ние; một người có gia giáo челове́к, получи́вший хоро́шее дома́шнее воспита́ние (воспита́ние в семье́) 2) добропоря́дочный, приде́рживающийся хоро́ших пра́вил; một gia đình gia giáo хоро́шая (добропоря́дочная) семья́; con nhà gia giáo ребёнок из хоро́шей семьи́

**gia hạn** продлева́ть *(срок действия)*, пролонги́ровать; gia hạn nghỉ phép продли́ть о́тпуск; gia hạn hợp đồng продли́ть контра́кт; gia hạn hiệp ước пролонги́ровать догово́р

**gia hệ** генеало́гия, родосло́вная; генеалоги́ческий; gia hệ đồ генеалоги́ческое де́рево *(тж.* cây gia hệ*)*

**gia huấn** *уст.* наставле́ния (поуче́ния) главы́ семьи́

**gia hương** *уст.* родны́е места́ (края́), ро́дина; nhớ cảnh gia hương тосковать по родны́м места́м

**gia lễ** семе́йные обря́ды *(свадьба, похороны и т. п.)*

**Gia-mai-ca** ямайский

**gia nghiệp** *уст.* 1) иму́щество семьи́ 2) традицио́нное семе́йное заня́тие, традицио́нная семе́йная профе́ссия *(из поколения в поколение)*

**gia nhân** *уст.* слуга́; слу́ги; че́лядь

**gia nhập** вступа́ть, входи́ть, становиться чле́ном *(организа́ции и т. п.)*; gia nhập đảng (công đoàn) вступи́ть в па́ртию (в профсою́з); gia nhập Liên Hợp Quốc вступи́ть в ООН

**gia nô** дома́шний раб; крепостно́й слуга́

**gia ơn** облагодете́льствовать *кого-л.*; сде́лать *кому-л.* до́брое де́ло

**gia phả** генеало́гия, исто́рия ро́да, родосло́вная; генеалоги́ческие табли́цы; семе́йная хро́ника

**gia pháp** семе́йные поря́дки (усто́и)

**gia phong** семе́йные нра́вы (обы́чаи, тради́ции); giữ gìn gia phong храни́ть семе́йные тради́ции

**gia quyến** семья́; [все] чле́ны семьи́; [все] домоча́дцы; đưa cả gia quyến về quê отпра́вить всю́ семью́ (всех домоча́дцев) в дере́вню; đi nghỉ mát đem cả gia quyến đi пое́хать отдыха́ть всей семьёй

**gia sản** иму́щество (со́бственность) семьи́; tịch thu gia sản конфискова́ть иму́щество семьи́; thừa kế toàn bộ gia

sản получи́ть в насле́дство (унасле́довать) всё иму́щество семьи́

**gia súc** скот; дома́шние живо́тные

**gia sư** дома́шний учи́тель; гувернёр; гувернáнтка

**gia sự** семе́йные дела́; gia sự rối bời запу́танные (расстро́енные) семе́йные дела́; hỏi về gia sự của ai поинтересова́ться чьи́ми-л. семе́йными дела́ми

**gia tài** 1) насле́дственное иму́щество (состоя́ние); насле́дство; quyền thừa hưởng gia tài пра́во насле́дования иму́щества; hưởng toàn bộ gia tài унасле́довать всё иму́щество; chia gia tài произвести́ разде́л иму́щества 2) со́бственность *(одного человека, семьи)*

**gia tăng** увели́чивать, повыша́ть, нара́щивать; gia tăng sản xuất увели́чивать вы́пуск проду́кции, нара́щивать произво́дство

**gia thanh** [до́брая] репута́ция (честь) семьи́; xúc phạm đến gia thanh заде́ть честь семьи́

**gia thần** *уст.* слуга́ *(при императорском дворе, в доме чиновника)*

**gia thất** Δ [молода́я] семья́ *(отделившаяся от родителей)*; con cái đã thành gia thất де́ти обзавели́сь свои́ми се́мьями [и отдели́лись от роди́телей]

**gia thế** 1) пре́дки *(старшие поколения родственников)* 2) Δ родови́тый, зна́тный; con nhà gia thế вы́ходец из родови́той (зна́тной) семьи́

**gia thuộc** *уст.* семья́ (господа́) и дома́шняя че́лядь

**gia tiên** пре́дки, родонача́льники; cúng gia tiên культ пре́дков *(в семье)*

**Gia-tô** *рел.* Христо́с; đạo Gia-tô христиа́нство *(тж.* Gia-tô giáo*)*

**gia tốc** *физ.* ускоре́ние; gia tốc của vật rơi tự do ускоре́ние свобо́дно па́дающего те́ла; máy gia tốc điện tử синхрофазотро́н

**gia tộc** семья́ *(ряд поколений)*; род, клан; родово́й; người trong cùng gia tộc вы́ходцы из одного́ ро́да; mồ thù gia tộc родова́я месть

**gia truyền** насле́дственный, передава́емый (переходя́щий) по насле́дству; фами́льный; bệnh gia truyền насле́дственная боле́знь; châu báu gia truyền фами́льные драгоце́нности; đơn thuốc gia truyền фами́льный реце́пт

**gia trưởng** 1) глава́ семьи́ (ро́да); патриа́рх; патриархáльный; chế độ gia trưởng патриархáльный строй; домостро́й 2) нача́льственный; вла́стный, деспоти́чный; tác phong gia trưởng нача́льственные замáшки; ông ấy rất gia trưởng он о́чень вла́стный (деспоти́чный) челове́к

**gia vị** припра́ва; пря́ность; có gia vị с припра́вой; пря́ный

**già** 1) ста́рый; ста́рческий, старико́вский; старообра́зный; người già ста́рый челове́к; старик; cụ già старик, ста́рец; старичо́к; dáng đi của cụ già ста́рческая похо́дка; bà già ста́рая же́нщина; стару́ха; стару́шка; trâu già ста́рый бу́йвол; vịt già ста́рая у́тка; cây già ста́рое де́рево; tre già ста́рый бамбу́к; tuổi già пожило́й (преклóнный, почте́нный) во́зраст; ста́рость; đến khi già до ста́рости; lúc về già в ста́рости, под ста́рость; на ста́рости лет, в преклóнном во́зрасте, в преклóнные го́ды *(тж.* lúc tuổi già*)*; có vẻ già име́ть ста́рческий вид; старообра́зный; trông già выглядеть ста́рым; trông già hơn (trước) tuổi выглядеть ста́рше свои́х лет; già đi старе́ть, ста́риться *(тж.* trở nên già*)*; lo nghĩ nhiều nên già [đi] ра́ньше вре́мени от забо́т; мáть già старообра́зное лицó 2) Δ ста́рые [лю́ди], старики́; ста́рость; già và trẻ [лю́ди], старики́; ста́рые и мáлые; từ trẻ đến già от мáла до вели́ка; стар и мал (млад) ◊ già - [còn] chơi trống bỏi седина́ в бóроду, а бес в ребро́; già sinh tật *посл.* ста́рость не ра́дость *(тж.* già thì mọi sự mọi hèn*)*; đi đường hỏi già, về nhà hỏi trẻ *посл.* отправля́ешься в путь — расспроси́ старико́в, возвраща́ясь домóй — расспроси́ детвору́ 3) ста́рый, да́вний, давни́шний; anh ấy là bạn già của tôi он мой ста́рый (да́вний, давни́шний) друг 4) с большúм ста́жем, ста́рый, о́пытный *(о работнике)*; thầy già ста́рый (о́пытный) учи́тель, учи́тель с большúм ста́жем; một thợ máy già kinh nghiệm о́пытный механи́к; anh ta trẻ tuổi đời nhưng đã già tuổi nghề он мóлод, но у него́ уже́ большóй трудовóй ста́ж ◊ bợm già ста́рый плут, большóй хитре́ц, тёртый кала́ч; cáo già а) ста́рая лиса́; б) хи́трый (о́пытный) челове́к, хитре́ц; стре́ляный воробе́й 5) чересчу́р, сли́шком; бóльше чем ну́жно; с похóдом, с изли́шком *(в весе)*; phơi già nắng перегре́ться на со́лнце; nước nóng già водá чересчу́р (сли́шком) горя́чая; nước sôi già крутóй кипятóк; dọa già сли́шком испуга́ть; già một nửa бóльше полови́ны; già một mét бóльше ме́тра; cân già взве́сить с похóдом; невéрные весы́ *(с перевесом в пользу покупателя)* ◊ già trái non hột грошá не стóит, а глядúт рублём; già néo đứt dây [как бы не] перегну́ть пáлку; già kén kẹn hom *(тж.* già lựa chọn*)* *посл.* мнóго выбира́ть — жена́тым не быва́ть 6) *разг.* де́душка, деду́ля; ба́бушка, бабу́ля; mời già uống chén nước! вы́пейте, де́душка, чаю!

**già cả** ста́рый, престаре́лый, старе́йший; bố mẹ già cả престаре́лые роди́тели; phải có lễ độ với người già cả ну́жно быть ве́жливым (почти́тельным) со ста́рыми (пожилы́ми) людьми́; nhường chỗ ngồi cho người già cả уступа́ть ме́сто пожилы́м лю́дям

**già cấc** ста́рый, старообра́зный; mặt trông già cấc име́ть старообра́зный вид, вы́глядеть ста́рым

**già câng** *см.* già cấc

**già cốc** *(тж.* già cốc đế*)* *ирон.* дре́вний, дря́хлый *(о человеке)*

**già cỗi** 1) ги́бнущий от ста́рости, дря́хлый *(о растениях)*; cây cỗ thụ già cỗi дря́хлые дере́вья 2) устаре́вший, допото́пный, отжи́вший свой век; chiếc máy cái già cỗi устаре́вший (допото́пный) стано́к; chế độ phong kiến già cỗi отжи́вший свой век феода́льный режи́м; tâm hồn già cỗi уста́лая (состари́вшаяся) душá

**già đòn** крутóй на распрáву ◊ già đòn non nhẽ (lẽ) *посл.* па́лка нема́, а придаёт умá

**già đời** 1) быть знатоко́м *чего-л.*; о́пытный, с большúм о́пытом, быва́лый; già đời trong nghề знато́к своего́ де́ла; già đời trong công tác quản lý име́ть о́пыт (с большúм о́пытом) администрати́вной рабóты; thuyền trưởng già đời о́пытный (быва́лый) капита́н 2) за всю [свою] жизнь; già đời không làm được việc gì đáng kể за всю [свою] жизнь не соверши́ть ничего́ значи́тельного

**già gan** сме́лый, бесстра́шный

**già giang** *уст.* ше́йная коло́дка *(для преступника)*

**già giặn** 1) зре́лый, возмужа́вший, сложи́вшийся; mới hai mươi tuổi mà người trông già giặn в [свои́] два́дцать лет вы́глядеть зре́лым челове́ком 2) быть знатоко́м *чего-л.*; хорошó разбира́ться (быть све́дущим) *в чём-л.*; име́ть [большóй] о́пыт *чего-л.*; зре́лый, зна́ющий, о́пытный; già giặn trong công tác быть знатоко́м своего́ де́ла, хорошó разбира́ться в свое́й рабóте, име́ть [большóй] о́пыт рабóты; già giặn kinh nghiệm умудрённый (облада́ющий большúм) о́пытом; một cán bộ già giặn зре́лый (зна́ющий, о́пытный) рабóтник;

# GIÀ

đầu óc già giặn зре́лый ум; bút pháp già giặn стиль (по́черк) зре́лого ма́стера (писа́теля) 3) зре́лый, проду́манный, взве́шенный; đường lối già giặn проду́манный курс 4) полнове́сный; с переве́сом; được già giặn một cân получи́ть полнове́сный килогра́мм (бо́льше килогра́мма)

**già họng** *см.* già mồm

**già khọm** согбе́нный (сго́рбленный) от ста́рости; дря́хлый, дре́вний; một người già khọm согбе́нный (дря́хлый, глубо́кий) стари́к

**già khụ** *см.* già khọm

**già lam** *книжн.* 1) [буддийская] пагода 2) [буддийский] монах

**già làng** [деревенский] старе́йшина *(в некоторых горных районах Вьетнама)*

**già lão** ста́рый, престаре́лый; khi già lão в ста́рости, в преклонном во́зрасте; ông già bà lão старики́ и стару́хи; старики́

**già mồm** пере́чить, говори́ть наперекор

**già nua** 1) ста́рый, престаре́лый *(тж.* già nua tuổi tác*)*; дря́хлый; con ngựa già nua ста́рая (дря́хлая) ло́шадь; cha mẹ già nua tuổi tác престаре́лые роди́тели; khi già nua tuổi tác в глубо́кой ста́рости, в преклонном во́зрасте; nét mặt già nua ста́рческий (дря́хлый) вид 2) устаре́вший, допото́пный; chiếc máy khâu già nua допото́пная швейная маши́на

**già sọm** о́чень (си́льно) постаре́ть, сдать; sau trận ốm nó già sọm đi он о́чень постаре́л (сдал) по́сле боле́зни

**già tay** суро́во, беспоща́дно, не дро́гнувшей руко́й *(тж.* thẳng tay); trừng trị già tay суро́во наказа́ть (распра́виться)

**già yếu** дря́хлый, не́мощный; già yếu đi одряхле́ть, стать не́мощным

**giá** I цена́, сто́имость; сто́ить; цено́й в...; giá hàng це́ны на това́ры; hàng bán được giá това́р про́дан за хоро́шую це́ну, за това́р полу́чена хоро́шая цена́; giá bán (mua) прода́жная (покупна́я) цена́; giá chợ ры́ночная цена́ *(тж.* giá thị trường); giá bán buôn (bán lẻ) опто́вая (ро́зничная) цена́; tăng giá *(тж.* lên giá, nâng giá) повыша́ть це́ну; повыша́ться (расти́) в цене́, дорожа́ть; hạ giá снижа́ть це́ну; дешеве́ть; hàng hạ giá това́ры по сни́женным це́нам; giá một tấn xi-măng сто́имость то́нны цемента; giá sinh hoạt сто́имость жи́зни; giá sinh hoạt đắt đỏ дорогови́зна; quyển sách này giá ba rúp э́та кни́га сто́ит три рубля́; giá năm nghìn đồng цено́й в пять ты́сяч до́нгов; [với] giá rẻ дёшево, по ни́зкой цене́; [với] giá đắt до́рого запла́тить; với giá cắt cổ за бе́шеную це́ну; định giá назнача́ть (определя́ть, устана́вливать) це́ну; *фин.* котѝровать; ngã giá договори́ться о цене́; bảng giá *(тж.* biểu giá) це́нник; тари́ф; có giá цени́ться, быть в цене́, облада́ть це́нностью *(тж.* đáng giá); khai giá объяви́ть це́ну; có khai giá с объя́вленной це́нностью, це́нный; bưu kiện có khai giá посы́лка с объя́вленной це́нностью, це́нная посы́лка; mất giá а) потеря́ть це́нность, обесце́ниться; б) потеря́ть вес; хрони́ть своё досто́инство; giữ giá а) сохраня́ть це́ны на пре́жнем у́ровне; б) сохраня́ть свою́ репута́цию, держа́ть ма́рку; bằng một giá đắt дорого́й цено́й; chuyện đó anh ấy sẽ phải trả giá rất đắt он запла́тит за э́то дорого́й цено́й, э́то ему́ до́рого обойдётся; bằng bất cứ giá nào любо́й цено́й, како́й бы то ни́ было цено́й, во что бы то ни ста́ло; đáng giá nghìn vàng цены́ нет; trả giá расплати́ться, поплати́ться; trả giá cho hành động phiêu lưu расплати́ться (поплати́ться) за свои́ авантю́ры

**giá** II по́лка; этаже́рка; стелла́ж; giá [để] sách кни́жная по́лка; стелла́ж для книг; giá phơi суши́лка *(приспособление для сушки чего-л.)*; giá trưng bày стенд *(на выставке и т.п.)*; giá súng ружёйные ко́злы; giá [mắc] áo ве́шалка [для оде́жды]; giá treo cổ ви́селица; giá gương подста́вка для зе́ркала, подзерка́льник; giá xe gỗ ко́злы *(для пилки)*; giá động cơ подмото́рная ра́ма; giá đèo hàng бага́жник *(велосипеда и т.п.)* ◊ giá áo túi cơm бесполе́зный (никчёмный) челове́к, ничто́жество

**giá** III 1) Δ и́ней, и́зморозь 2) Δ о́чень холо́дный, ледяно́й, леденя́щий; sương giá ледяна́я роса́; trời lạnh giá леденя́щий хо́лод; ngày đông tháng giá зи́мняя сту́жа, зи́мние холода́

**giá** IV бобо́вые ростки́; thịt xào [với] giá жа́реное мя́со с бобо́выми ростка́ми

**giá** V е́сли бы; предположи́м, что...; giá... thì... е́сли бы..., то...; giá có anh thì công việc đã xong rồi е́сли бы бы́ли вы, то рабо́та уже́ была́ бы зако́нчена; ngày mai giá anh đến được thì tốt quá бы́ло бы о́чень хорошо́, е́сли бы за́втра вы смогли́ прийти́

**giá biểu** це́нник; тари́ф; расце́нки *(тж.* giá biểu tiền công)

**giá buốt** прони́зывающий хо́лод; студёный, ледяно́й; đêm đông giá buốt холо́дная зи́мняя ночь

**giá cả** цена́, сто́имость; giá cả hàng hóa це́ны на това́ры; giá cả theo mùa сезо́нные це́ны; giá cả ổn định стаби́льные це́ны; giá cả trên thị trường ры́ночные це́ны; sự hình thành giá cả ценообразова́ние; giá cả lên xuống це́ны ска́чут

**giá cước** тари́ф *(тж.* biểu giá cước)

**giá dụ** *см.* giả dụ

**giá đỡ** подпо́рка, подпо́ра

**giá họa** накли́кать беду́ *на кого-л.*

**giá lạnh** сту́жа, моро́з; студёный, моро́зный; заледене́лый, заледене́вший, закоченевший; trời giá lạnh моро́зит, моро́зно; mùa đông giá lạnh студёная зима́; chịu giá lạnh морозосто́йкий, морозоусто́йчивый; đôi tay giá lạnh заледене́лые (закоченевшие) ру́ки ◊ tâm hồn giá lạnh холо́дная душа́

**giá mà** е́сли бы; giá mà... thì... е́сли бы..., то...; việc ấy giá mà làm được thì anh ấy đã chẳng từ chối е́сли бы э́та рабо́та была́ выполни́мой, он бы [от неё] не отказа́лся; giá mà biết trước... е́сли бы знать зара́нее...

**giá ngắt** холо́дный, ледяно́й; заледене́лый, закоченевший; đôi tay giá ngắt ледяны́е (заледене́лые) ру́ки

**giá ngự** *уст.* пра́вить, управля́ть, повелева́ть

**giá nhạc** пюпи́тр *(для нот)*

**giá như** е́сли бы; giá như không bận thì tôi đã đi я бы пошёл, е́сли бы не был за́нят

**giả phỏng** [е́сли] предполо́жим (допу́стим), что...; е́сли бы; giả phỏng làm được, lẽ nào không làm? е́сли бы мо́жно бы́ло [э́то] сде́лать, то почему́ бы не сде́лать?

**giá rét** моро́з, сту́жа; моро́зный, студёный, ледяно́й

**giá sử** *см.* giả sử

**giá thành** себесто́имость; giá thành sản phẩm себесто́имость проду́кции

**giá thú** брак; бра́чный; giấy giá thú свиде́тельство о бра́ке; ngoài giá thú внебра́чный; đứa con ngoài giá thú внебра́чный ребёнок

**giá thử** I *см.* giả sử

**giá thử** II стенд *(для сборки и испытания машин)*

**giá trị** 1) *эк.* сто́имость; quy luật giá trị зако́н сто́имости; giá trị sử dụng потреби́тельская сто́имость; giá trị trao đổi меновáя сто́имость *(тж.* giá trị giao dịch); giá trị thặng dư приба́вочная сто́имость; giá trị thực tế реа́льная сто́имость; giá trị danh nghĩa номина́льная сто́имость 2) це́нность; зна́чимость, до-

сто́инство; những giá trị vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные це́нности; những giá trị văn hóa культу́рные це́нности; những giá trị đạo đức [của con người] нра́вственные це́нности; phẩm giá và giá trị của con người досто́инство и це́нность челове́ческой ли́чности; giá trị của một phát minh khoa học це́нность (зна́чимость) нау́чного изобрете́ния; giá trị nghệ thuật худо́жественная це́нность; giá trị của một tác phẩm văn học це́нность (досто́инства) худо́жественного произведе́ния; có giá trị представля́ть [большу́ю] це́нность, [высоко́] котйроваться, цени́ться; [о́чень] це́нный; công trình nghiên cứu này có giá trị lớn э́то иссле́дование представля́ет большу́ю це́нность; hiện vật có giá trị це́нный [музе́йный] экспона́т; kiến nghị có giá trị це́нное предложе́ние, це́нная рекоменда́ция; loại hàng có giá trị це́нный това́р; biết giá trị của mình знать себе́ це́ну 3) *юр.* си́ла, правомо́чность; có giá trị име́ть си́лу, быть действи́тельным; giấy giới thiệu có giá trị trong một tháng [письменная] рекоменда́ция, действи́тельная в тече́ние ме́сяца 4) *мат.* величина́; giá trị tuyệt đối абсолю́тная величина́; giá trị dương (âm) положи́тельная (отрица́тельная) величина́

giá I vẽ мольбе́рт

giả I *диал. см.* trả I

giả II 1) фальши́вый, подде́льный; иску́сственный, ненатура́льный; показно́й, притво́рный, напускно́й; làm giả фальсифици́ровать; подде́лывать; tiền giả фальши́вые де́ньги; giấy bạc giả фальши́вая ассигна́ция; kẻ làm tiền giả фальшивомоне́тчик (*тж.* kẻ làm bạc giả); tài liệu giả фальши́вые (подде́льные) докуме́нты; đồ giả фальши́вка, подде́лка; hàng giả подде́льный това́р; hàm răng giả иску́сственные (вставны́е) зу́бы, зубно́й проте́з; tóc giả пари́к; chân giả проте́з (*ноги́*); tay giả проте́з (*руки́*); hoa giả иску́сственные цветы́; túi giả фальши́вый карма́н ◊ chết giả лиши́ться чувств 2) *воен.* холосто́й; đạn giả холосто́й патро́н 3) псевдо-, лже-, ложно-; giả tinh thể псевдокриста́лл; giả khoa học лженау́чный; vải giả da дерматин 4) Δ притворя́ться, прики́дываться, де́лать вид; giả ốm де́ть трон нос отлы́нивая от учёбы, прики́нуться больны́м ◊ giả đui giả điếc у́ши ва́той забы́ты (зало́жены); глаза́ запороши́ло; да́же у́хом не ведёт; giả nghèo giả khổ прики́дываться бе́дным и несча́стным, прибедня́ться; giả ngô giả ngọng де́лать удивлённые глаза́ (удивлённое лицо́), прики́дываться непонима́ющим; giả dại qua ải прики́дываться простачко́м, стро́ить (изобража́ть) из себя́ простофи́лю (*тж.* giả ngây giả dại); giả nhân giả nghĩa прики́дываться гума́нным и справедли́вым, лицеме́рить; лицеме́рный; lời lẽ giả nhân giả nghĩa лицеме́рные ре́чи

giả ba ba рагу́ из ку́рицы (свини́ны) (*приготовленное как рагу из черепахи*)

giả bộ притворя́ться, прики́дываться; симули́ровать; притво́рный; напускно́й; giả bộ ốm притворя́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; giả bộ ngây ngô прики́дываться простачко́м; giả bộ không biết де́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*, прики́дываться незна́ющим

giả cách притворя́ться, прики́дываться; притво́рный, напускно́й; giả cách điên притвори́ться безу́мным, изобража́ть из себя́ безу́мца; giả cách sợ hãi притвори́ться испу́ганным

giả cầy 1) рагу́ из свини́ны (*приготовленное как рагу из собачины*) 2) ло́маный, непра́вильный, исковёрканный (*о речи, языке*); nói tiếng tây giả cầy говори́ть на ло́маном францу́зском языке́

giả dạng 1) переодева́ться; ряди́ться *в кого-л.* 2) де́лать вид, прики́дываться; giả dạng không biết де́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*, прики́дываться незна́ющим

giả danh называ́ться *кем-л.*; де́йствовать под чужи́м и́менем; де́йствовать под ви́дом *кого-л.*; giả danh một chủ hãng buôn де́йствовать под и́менем владе́льца торго́вой фи́рмы

giả dối лжи́вый, нече́стный; ло́жный, обма́нный; показно́й, напускно́й; ăn nói giả dối говори́ть непра́вду; лгать; con người giả dối лжи́вый (нече́стный) челове́к, лгун, обма́нщик; sống giả dối вести́ себя́ нече́стно, вести́ нече́стный о́браз жи́зни; lòng mến khách giả dối показно́е гостеприи́мство

giả dụ е́сли бы, наприме́р...; предположи́м, что...; допу́стим, что...

giả định мы́сленно представля́ть, предполага́ть; предположе́ние, гипо́теза; гипотети́ческий (*тж.* có tính chất giả định); giả định những tình huống phức tạp мы́сленно представля́ть вся́кие сло́жные ситуа́ции; đưa ra nhiều giả định khác nhau вы́двинуть мно́го ра́зных предположе́ний (гипо́тез)

giả đò *диал., см.* giả vờ

giả hiệu ло́жный, мни́мый, неи́стинный; khoa học giả hiệu лженау́ка; nhà khoa học giả hiệu лжеуче́ный; học thuyết giả hiệu лжеуче́ние; độc lập giả hiệu псевдонезави́симость, ви́димость независи́мости

giả lơ *диал.* сде́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*; прики́нуться незна́ющим *что-л.*

giả mạo подде́лывать; подде́льный, фальши́вый; giả mạo chữ ký người khác подде́лать чужу́ю по́дпись; chữ ký giả mạo подде́льная по́дпись; vật giả mạo (*тж.* đồ giả mạo) подде́лка; giấy tờ giả mạo фальши́вые (подде́льные) докуме́нты

giả ngơ прики́дываться незна́ющим; прики́дываться ничего́ не замеча́ющим

giả như *см.* giả sử

giả sử е́сли [допусти́ть]..., е́сли бы..., при усло́вии, что...

giả tảng *см.* giả cách; giả tảng không nghe thấy gì прики́нуться ничего́ не заме́тившим

giả tạo притво́рный, напускно́й, ло́жный, мни́мый; nụ cười giả tạo притво́рная улы́бка; về thờ ơ giả tạo напускно́е равноду́шие (безразли́чие); sự khiêm tốn giả tạo напускна́я (ло́жная) скро́мность; phồn vinh giả tạo ло́жное (мни́мое) процвета́ние

giả thiết допуска́ть ве́рсию (предположе́ние); ве́рсия, предположе́ние, гипо́теза; гипотети́ческий; loại bỏ những giả thiết thiếu căn cứ исключи́ть необосно́ванные предположе́ния

giả thuyết гипо́теза; гипотети́ческий (*тж.* có tính chất giả thuyết); đặt giả thuyết стро́ить гипо́тезы; giả thuyết về nguồn gốc các hành tinh гипо́теза о происхожде́нии плане́т

giả thử *см.* giả sử

giả trá ло́жный, лжи́вый; lời buộc tội giả trá ло́жные обвине́ния

giả trang переоде́ться, наряди́ться *кем-л.*; переоде́тый *в кого-л.*

giả tỷ như е́сли бы, наприме́р (к приме́ру)...

giả vờ притворя́ться, прики́дываться, симули́ровать; притво́рный; де́ланный; притво́рно, для ви́ду; giả vờ ốm притвори́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; giả vờ ngủ притвори́ться спя́щим; giả vờ ho де́ть làm hiệu притво́рно ка́шлянуть, подава́я знак *кому-л.*; giả vờ hỏi спроси́ть для ви́ду

giã I 1) (*тж.* giã nhỏ) толо́чь; моло́ть; размельча́ть; giã thành bột растолочь в порошо́к; giã gạo thành bột растолочь рис в [ри́совую] муку́; giã muối расто-

ló̱ch соль 2) *разг.* лупи́ть, дуба́сить, колоти́ть; giã cho ai một trận [tơi bời] отлупи́ть (отдуба́сить, отколоти́ть) кого́-л.; зада́ть кому́-л. трёпку 3) бить, стреля́ть, пали́ть; pháo giã liên hồi непреры́вно раздаю́тся оруди́йные за́лпы

**giã** II трал *(сеть для ловли рыбы с судов)*

**giã** III Δ проста́ться, откла́няться; расста́ться *с кем-л.*

**giã biệt** проста́ться, распроща́ться; расста́ться, разлучи́ться; nỗi buồn giã biệt го́речь разлу́ки

**giã ơn** *уст.* быть премно́го благода́рным; xin giã ơn ngài! премно́го вам благода́рен!

**giã từ** *см.* từ giã

**giạ** бо́чка *(ёмкостью около сорока литров)*; một giạ lúa бо́чка ри́са

**giác** I *мед.* ста́вить ба́нки; giác cho ai поста́вить кому́-л. ба́нки; giác ở lưng поста́вить ба́нки на спи́ну; bình (bầu) giác ба́нка

**giác** II Δ *мат.* у́гол

**giác** III *диал.* вре́мя, моме́нт; vào giác đó ở đây không có ai в то вре́мя (в тот моме́нт) здесь никого́ не́ было; giác trưa в по́лдень

**giác độ** 1) *мат.* величина́ угла́ *(в градусах)* 2) у́гол (то́чка) зре́ния; dưới giác độ đó под э́тим угло́м зре́ния

**giác kế** *уст.* угломе́р

**giác mạc** *анат.* рогови́ца, рогова́я оболо́чка; viêm giác mạc *мед.* кератит

**giác ngộ** созна́тельно приня́ть *что-л.*; осозна́ть *что-л.*; прони́кнуться *чем-л.*; осозна́вший *что-л.*; созна́ние; созна́тельность; giác ngộ chính trị полити́ческая созна́тельность; người công nhân giác ngộ созна́тельный рабо́чий

**giác quan** о́рган чувств; о́рганы чувств *(тж.* các giác quan); năm giác quan пять о́рганов чувств

**giác thư** *дип.* мемора́ндум

**giai** *диал., см.* trai I

**giai âm** *уст.* хоро́шая но́вость (весть), прия́тное (ра́достное) изве́стие

**giai cấp** класс *(социальный)*; кла́ссовый; giai cấp công nhân рабо́чий класс; giai cấp vô sản пролетариа́т; giai cấp nông dân крестья́нство; giai cấp tư sản буржуази́я; giai cấp thống trị господствующий класс; xã hội có giai cấp кла́ссовое о́бщество; [cuộc] đấu tranh giai cấp кла́ссовая борьба́; [những] mâu thuẫn giai cấp кла́ссовые противоре́чия; sự khác nhau (khác biệt) về giai cấp кла́ссовые разли́чия; tính giai cấp кла́ссовый хара́ктер

**giai điệu** мело́дия

**giai đoạn** эта́п, пери́од, ста́дия, фа́за; trong giai đoạn hiện nay на совреме́нном эта́пе; giai đoạn đầu пе́рвый эта́п (пери́од), пе́рвая ста́дия (фа́за)

**giai kỳ** 1) счастли́вый день 2) *уст.* день сва́дьбы (бракосочета́ния)

**giai nhân** *уст., книжн.* краси́вая же́нщина, краса́вица; một giai nhân tuyệt thế несравне́нная краса́вица

**giai phẩm** *уст.* прекра́сная рабо́та, замеча́тельное произведе́ние, шедёвр

**giai tác** *см.* giai phẩm

**giai tầng** *уст.* [социа́льная] просло́йка; giai tầng trí thức интеллиге́нция

**giai thoại** интере́сная (заба́вная) исто́рия, анекдо́т; предме́т всео́бщих разгово́ров (пересу́дов), при́тча во язы́цех; câu chuyện đã thành một giai thoại исто́рия, ста́вшая при́тчей во язы́цех

**giải** I *диал., см.* trải III

**giải** II конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем; giải tù binh конвои́ровать военноплённых

**giải** III 1) приз, пре́мия; вы́игрыш; giải nhất пе́рвый приз, пе́рвая пре́мия, пе́рвое ме́сто; ли́дерство; đoạt giải nhất взять пе́рвый приз, заня́ть (завоева́ть) пе́рвое ме́сто; chiếm giải nhất лиди́ровать; giải xổ số вы́игрыш *(по лотерее)* 2) *сокр.* чемпиона́т, пе́рвенство *(тж.* giải vô địch); giải [vô địch] bóng đá пе́рвенство (чемпиона́т) ми́ра по футбо́лу; giải cá nhân ли́чный приз; giải đồng đội кома́ндный приз

**giải** IV 1) реша́ть, определя́ть иско́мое, находи́ть отве́т; giải được bài toán (phương trình) реши́ть зада́чу (уравне́ние); giải được bài đố chữ реши́ть кроссво́рд; giải được câu đố отгада́ть зага́дку; giải mã расшифрова́ть, дешифрова́ть [шифр, код]; дешифро́вка 2) освободи́ть (изба́вить) от *чего-л.*; giải lời thề освободи́ть *кого-л.* от кля́твы; giải thế nguy вы́зволить из беды́ 3) рассе́ять, развея́ть, разогна́ть; giải mối ngờ vực рассе́ять подозре́ния; giải sự thắc mắc рассе́ять сомне́ния

**giải** V моче́ться *(тж.* đi giải); nước giải моча́

**giải** VI черепа́ха *(крупная)*

**giải ách** освободи́ть (изба́вить) от бре́мени

**giải áp** конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем

**giải buồn** разогна́ть (рассе́ять) тоску́; развея́ть грусть (печа́ль); отвле́чься от гру́стных мы́слей; рассе́яться, развея́ться, встряхну́ться; đọc sách giải buồn почита́ть от ску́ки

**giải chức** смести́ть, снять с до́лжности; xin giải chức пода́ть в отста́вку

**giải cứu** спасти́, вы́зволить, освободи́ть; giải cứu tù binh спасти́ (освободи́ть) плённых

**giải đáp** отвеча́ть [на вопро́с], дава́ть отве́т; находи́ть отве́т на *что-л.*; giải đáp các câu hỏi ôn tập соста́вить (подгото́вить) отве́ты на вопро́сы по повторе́нию [уче́бного] материа́ла; giải đáp một số vấn đề còn đang tranh luận реши́ть ряд спо́рных вопро́сов; giải đáp thắc mắc của ai разреши́ть чьи́-л. сомне́ния

**giải đoán** толкова́ние, интерпрета́ция

**giải độc** снять (осла́бить) де́йствие я́да; thuốc giải độc противоя́дие

**giải giáp** разоружи́ть(ся); сложи́ть ору́жие; giải giáp quân địch разоружи́ть врага́

**giải hòa** *см.* hòa giải

**giải khát** утоли́ть жа́жду, напи́ться; giải khát bằng cốc nước chè xanh утоли́ть жа́жду стака́ном зелёного ча́я; đồ giải khát [прохлади́тельный] напи́ток; tiệm giải khát *(тж.* quán giải khát) кафе́ *(с прохладительными напитками)*

**giải khuây** разогна́ть печа́ль (тоску́), развле́яться

**giải lao** [немно́го] отдохну́ть, передохну́ть; giải lao mười lăm phút отдохну́ть пятна́дцать мину́т, на пятна́дцать мину́т оторва́ться от рабо́ты; giờ giải lao вре́мя о́тдыха; переры́в; переме́на; [đã] đến giờ giải lao наступи́л переры́в; пора́ сде́лать переры́в

**giải minh** объясня́ть, разъясня́ть

**giải nghệ** бро́сить (оста́вить) свою́ профе́ссию, расста́ться со свое́й профе́ссией

**giải nghĩa** объясня́ть, разъясня́ть; толкова́ть, истолко́вывать; толко́вый; từ điển giải nghĩa толко́вый слова́рь

**giải ngũ** демобилизова́ть(ся); lính giải ngũ демобилизо́ванный

**giải nguyên** *уст.* пе́рвый кандида́т на провинциа́льных экза́менах

**giải nhiệt** сбить температу́ру; жаропонижа́ющий; thuốc giải nhiệt жаропонижа́ющее сре́дство

**giải oan** отвести́ *от кого-л.* незаслу́женные обвине́ния

**giải pháp** спо́соб реше́ния (урегули́рования); реше́ние, урегули́рование; giải pháp chính trị полити́ческое урегули́рование

**giải phẫu** 1) анато́мия *(тж.* giải phẫu học) 2) анатоми́ровать, де́лать вскры́тие; анатоми́ческий; tập hình giải phẫu

анатоми́ческий а́тлас; phòng giải phẫu анатоми́ческий теа́тр; bộ dụng cụ giải phẫu анатоми́ческий инструмента́рий; bác sĩ giải phẫu патологоана́том

**giải phiền** *см.* giải sầu

**giải phóng** освобожда́ть; высвобожда́ть; освободи́тельный; giải phóng đất nước освободи́ть страну́ (ро́дину); giải phóng dân tộc khỏi ách nô lệ của nước ngoài освободи́ть на́цию (наро́д) от иносе́много и́га; quân đội giải phóng освободи́тельная а́рмия; phong trào giải phóng dân tộc национа́льно-освободи́тельное движе́ние; khu giải phóng освобождённый райо́н; giải phóng đường (lối đi) освободи́ть доро́гу (путь); giải phóng năng lượng высвобожде́ние эне́ргии

**giải quyết** 1) реша́ть, разреша́ть; giải quyết vấn đề реши́ть вопро́с; vấn đề chưa giải quyết нерешённый (откры́тый) вопро́с 2) поко́нчить с *чем-л.*; уничто́жить, ликвиди́ровать *что-л.*; спра́виться с *чем-л.*; giải quyết những khó khăn tạm thời преодоле́ть вре́менные тру́дности; giải quyết nạn mù chữ поко́нчить с негра́мотностью, ликвиди́ровать негра́мотность; giải quyết những khó khăn trong đời sống спра́виться с жи́зненными тру́дностями

**giải sầu** разогна́ть тоску́, развея́ть печа́ль; отвести́ ду́шу, рассе́яться, встряхну́ться

**giải tán** 1) распуска́ть, расформи́ровывать; разгоня́ть; giải tán hội đồng распусти́ть коми́ссию (комите́т); giải tán nghị viện распусти́ть парла́мент; giải tán đoàn biểu tình разогна́ть демонстра́цию 2) расходи́ться; đám đông đã giải tán толпа́ разошла́сь; cuộc họp đã giải tán уча́стники собра́ния разошли́сь; собра́ние зако́нчилось; cuộc mít-tinh đã giải tán уча́стники ми́тинга разошли́сь; ми́тинг зако́нчился; giải tán! разойди́сь!

**giải thể** 1) распусти́ть, расформирова́ть; giải thể tổ bộ môn расформирова́ть ка́федру 2) разложи́ться, распа́сться; sự giải thể của chế độ nông nô разложе́ние крепостно́го стро́я; đội bóng đá đã giải thể футбо́льная кома́нда распа́лась

**giải thích** объясня́ть, разъясня́ть; толкова́ть, истолко́вывать; комменти́ровать; объясне́ние, разъясне́ние; толкова́ние; комента́рий; giải thích nhiệm vụ cho ai объясни́ть кому́-л. зада́чу; giải thích quan điểm объясни́ть (разъясни́ть) то́чку зре́ния; giải thích nguyên nhân разъясни́ть причи́ну *чего-л.*; giải thích chính sách разъясни́ть поли́тику (поли́тическую установку); anh giải thích như thế nào về việc này? чем вы объясня́ете э́то?; anh giải thích điều đó thế nào? как вы э́то объясня́ете?; làm sao giải thích được thái độ lạnh lẽo của nó? чем объясни́ть его́ равноду́шие?; chẳng cần phải giải thích gì nữa объясне́ния (разъясне́ния, комента́рии) изли́шни; giải thích sai điều gì непра́вильно толкова́ть что́-л.

**giải thoát** 1) освобожда́ть, вызволя́ть; giải thoát con tin освободи́ть зало́жника; giải thoát hàng trăm người bị giam cầm освободи́ть со́тни у́зников; được giải thoát khỏi lao tù быть освобождённым (вы́пущенным) из тюрьмы́ 2) разогна́ть, развея́ть; giải thoát được những ý nghĩ nặng nề разогна́ть тяжёлые ду́мы, развея́ть тяжёлое настрое́ние 3) *будд.* достиже́ние нирва́ны; tu hành để giải thoát моná шествовать для достиже́ния нирва́ны

**giải thưởng** пре́мия; приз; tặng giải thưởng награди́ть пре́мией; преми́ровать; nhận (được) giải thưởng получи́ть пре́мию; giải thưởng quốc gia госуда́рственная пре́мия; giải thưởng luân lưu переходя́щий приз

**giải tích** *мат.* анализи́ровать; ана́лиз; аналити́ческий; giải tích toán học математи́ческий ана́лиз; phương pháp giải tích аналити́ческий ме́тод

**giải tỏa** 1) снять оса́ду; прекрати́ть блокаду́ 2) ликвиди́ровать зава́л (скопле́ние) *чего-л.*; giải tỏa hàng hóa trên bến cảng ликвиди́ровать зава́л (скопле́ние) това́ров в порту́; giải tỏa sự ùn tắc giao thông ликвиди́ровать зато́р (про́бку) на доро́ге 3) развея́ть, рассе́ять, разогна́ть; giải tỏa mọi nỗi ưu phiền разогна́ть все печа́ли

**giải tội** *христ.* отпусти́ть грехи́

**giải trí** развлека́ть(ся); развлече́ние

**giải trình** [изложи́ть и] объясни́ть *что-л.*; giải trình lý do объясни́ть причи́ну *чего-л.*

**giải trừ** ликвиди́ровать, уничто́жить; giải trừ quân bị разоруже́ние; cuộc đấu tranh giải trừ quân bị борьба́ за разоруже́ние; giải trừ quân bị từng phần части́чное разоруже́ние; giải trừ quân bị toàn bộ và triệt để всеобщее и по́лное разоруже́ние

**giải vây** 1) снять оса́ду 2) вы́вести (вы́йти) из окруже́ния

**giãi bày** излива́ть, выража́ть, выска́зывать, раскрыва́ть; объясня́ться *(в оправдание)*; giãi bày nỗi lòng изли́ть ду́шу, дать вы́ход свои́м чу́вствам (пережива́ниям); giãi bày tâm sự изли́ть (раскры́ть свою́) ду́шу, рассказа́ть о [са́мом] сокрове́нном; giãi bày nỗi oan ức вы́сказать свои́ оби́ды; giãi bày hết mọi sự với ai откровéнно рассказа́ть обо всём кому́-л.

**giãi giề** изли́ть ду́шу, вы́сказать са́мое сокрове́нное

**giại** [бамбу́ковый] щит *(от солнца, ветра)*; lấy giại che nắng закры́ть(ся) бамбу́ковым щито́м от со́лнца

**giam** 1) держа́ть в тюрьме́; tống giam отпра́вить (препроводи́ть) в тюрьму́; bị giam находи́ться под стра́жей, находи́ться в заключе́нии; bị giam riêng находи́ться в одино́чной ка́мере *(тж.* bị giam trong xà lim một người); người bị giam заключённый, аресто́ванный, у́зник; nhà giam тюрьма́ 2) Δ заточи́ть; giam mình trong phòng thí nghiệm *ирон.* заточи́ть себя́ в лаборато́рию

**giam cầm** держа́ть (содержа́ть) в тюрьме́; giam cầm trong các nhà tù và trại tập trung содержа́ть в тюрьмах и концлагеря́х; người bị giam cầm заключённый, у́зник

**giam cấm** держа́ть в заточе́нии, изоли́ровать от вне́шнего ми́ра

**giam chân** задержа́ть; giam chân ai задержа́ть кого́-л.; bị giam chân задержа́ться, застря́ть; [vì] trời mưa [nên] bị giam chân ở nhà из-за дождя́ застря́ть (сиде́ть) до́ма (не выходи́ть из дому)

**giam cứu** держа́ть под предвари́тельным сле́дствием; предвари́тельное сле́дствие

**giam giữ** взять под стра́жу; аресто́вать; посади́ть (заключи́ть) в тюрьму́; bị giam giữ быть под стра́жей; находи́ться под аре́стом; быть в заключе́нии (тюрьме́); người bị giam giữ у́зник, заключённый; аресто́ванный

**giam hãm** 1) наси́льно держа́ть *где-л.*, держа́ть в нево́ле; нево́ля; họ bị giam hãm trong trại tập trung их держа́ли в концла́гере; người bị giam hãm невóльник 2) ско́вывать, держа́ть в тиска́х; giam hãm trong vòng lạc hậu về mặt kinh tế держа́ть в тиска́х экономи́ческой отста́лости; bị giam hãm trong những thành kiến быть (находи́ться) в плену́ предрассу́дков

**giám lỏng** брать под надзо́р, держа́ть под наблюде́нием; bị giam lỏng находи́ться под надзо́ром (под наблюде́нием)

**giám biên** *спорт.* боково́й судья́

**giám binh** *уст.* нача́льник гарнизо́на прови́нции *(при французском колониальном режиме)*

**giám định** производи́ть экспертизу; эксперти́за; [sự] giám định pháp y суде́бно-медици́нская эксперти́за; ban giám định коми́ссия экспе́ртов; giám định viên экспе́рт *(тж.* người giám định); kết luận của các giám định viên заключе́ние экспе́ртов

**giám đốc** дире́ктор; giám đốc nhà máy дире́ктор заво́да; ban giám đốc дире́кция *(орган)*; гру́ппа управле́ния; phòng giám đốc дире́кция *(помещение)*

**giám hiệu** дире́кция, ректора́т *(тж.* ban giám hiệu)

**giám hộ** опека́ть; опеку́нский; người giám hộ опеку́н; hội đồng giám hộ опеку́нский сове́т

**giám khảo** экзамена́тор; ban giám khảo а) экзаменацио́нная коми́ссия *(тж.* hội đồng giám khảo); б) жюри́

**giám mã** *уст.* ко́нюх; коню́шенный

**giám mục** епи́скоп; tổng giám mục архиепи́скоп

**giám ngục** [тюре́мный] надзира́тель, тюре́мщик; нача́льник тюрьмы

**giám quốc** *уст.* глава́ госуда́рства, президе́нт

**giám sát** контроли́ровать; наблюда́ть, следи́ть; надзира́ть, осуществля́ть надзо́р; giám sát mọi hoạt động của ủy ban hành chính контроли́ровать де́ятельность администрати́вного комите́та; uỷ ban giám sát và kiểm soát коми́ссия по наблюде́нию и контро́лю; giám sát việc thi hành hiệp định đình chiến наблюда́ть за соблюде́нием соглаше́ния о переми́рии; bị giám sát быть под наблюде́нием (под надзо́ром)

**giám thị** держа́ть под надзо́ром; инспекти́ровать; [шко́льный, тюре́мный] надзира́тель; [шко́льный] инспе́ктор; надсмо́трщик *(в тюрьме, на фабрике и т.п.)*; bị giám thị chặt chẽ находи́ться под стро́гим надзо́ром, быть взя́тым под стро́гий надзо́р

**giảm** 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся), идти́ на у́быль, понижа́ть(ся), снижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); giảm tốc [độ] уме́ньшить (уба́вить, сни́зить) ско́рость; giảm ga сба́вить газ, сба́вить ско́рость; giảm bước уба́вить ша́гу; bệnh đã giảm боле́знь пошла́ на у́быль (отступи́ла); giảm giá [hàng] сни́зить це́ны [на това́ры]; giảm giá thành sản phẩm сни́зить себесто́имость проду́кции; giảm thuế сни́зить нало́ги; giảm quân bị сократи́ть вооруже́ния; сокраще́ние вооруже́ний; giảm biên chế сократи́ть шта́ты; сокраще́ние шта́тов; tăng thu, giảm chi увели́чить дохо́ды и сократи́ть расхо́ды; chi phí giảm xuống расхо́ды сократи́лись 2) смягча́ть(ся); giảm án смягчи́ть приго́вор; giảm tội смягчи́ть вину́ (наказа́ние); tình tiết giảm tội смягча́ющее вину́ обстоя́тельство

**giảm bớt** 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся), понижа́ть(ся), снижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); giảm bớt chi tiêu (chi phí) уме́ньшить (сни́зить, сократи́ть) расхо́ды; giảm bớt áp lực уме́ньшить (сни́зить, пони́зить) давле́ние; giảm bớt những yêu sách пони́зить (уме́рить, сни́зить) тре́бования; nguy hiểm đã giảm bớt опа́сность уме́ньшилась; giảm bớt đi một nửa уба́виться наполови́ну 2) осла́бить; осла́бнуть

**giảm chấn** уме́ньшить вибра́цию, сни́зить у́ровень вибра́ции

**giảm nhẹ** облегча́ть, упроща́ть; смягча́ть, ослабля́ть; giảm nhẹ điều kiện облегчи́ть усло́вия *чего-л.*; giảm nhẹ chương trình vật lý облегчи́ть (упрости́ть) програ́мму по фи́зике

**giảm nhỏ** 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся); умаля́ть, преуменьша́ть; giảm nhỏ một nửa уба́виться наполови́ну 2) *грам.* уменьши́тельный; dạng thức giảm nhỏ của danh từ уменьши́тельная фо́рма существи́тельного

**giảm sút** уменьша́ться, убавля́ться, снижа́ться, понижа́ться, па́дать, ухудша́ться; phẩm chất giảm sút ка́чество пони́зилось (сни́зилось), học lực giảm sút успева́емость сни́зилась; uy tín bị giảm sút *чей-л.* авторите́т упа́л; sức khỏe bị giảm sút здоро́вье ухуди́лось; tinh thần bị giảm sút мора́льное состоя́ние ухуди́лось

**giảm thanh** осла́бить звук (шум); бесшу́мный; súng lục giảm thanh бесшу́мный пистоле́т

**giảm thấp** пони́зить(ся), сни́зить(ся); giảm thấp nhiệt độ пониэ́ить (сбить) температу́ру

**giảm thiểu** уменьша́ть(ся), понижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); преуменьша́ть, занижа́ть

**giảm thọ** снижа́ть продо́лжительность жи́зни, сокраща́ть жизнь

**gian** I часть помеще́ния; отсе́к; ко́мната; gian nhà часть до́ма; отсе́к; một gian phòng (buồng) одна́ ко́мната; gian bếp ку́хня *(отдельная постройка)*; gian buồng cách ly ка́ нhân бокс *(в больнице)*; gian (phòng) triển lãm выставочный зал

**gian** II 1) Δ злоумы́шленник; lũ gian ша́йка злоумы́шленников 2) нече́стный; моше́ннический, жу́льнический; kẻ gian вор; моше́нник, жу́лик; chơi gian моше́нничать, плутова́ть *(в игре)*; thói gian жу́льнические зама́шки; mưu gian жу́льнические уло́вки; chứng gian моше́нничество, плутовство́ 3) ло́жный; chứng cớ gian ло́жные показа́ния, лжесвиде́тельство; làm chứng gian дава́ть ло́жные показа́ния, лжесвиде́тельствовать; kẻ làm chứng gian лжесвиде́тель

**gian ác** кова́рный, злой, жесто́кий; mưu đồ gian ác кова́рный (злой) за́мысел; thủ đoạn gian ác кова́рный приём; bọn cường hào gian ác кова́рные (жесто́кие) мироеды

**gian dâm** прелюбодействовать; tội gian dâm прелюбодея́ние

**gian dối** нече́стный, бесче́стный; лжи́вый; thái độ gian dối нече́стное отноше́ние; bày trò gian dối вести́ нече́стную игру́; luận điệu gian dối лжи́вые до́воды; lời lẽ (lời nói) gian dối лжи́вые ре́чи; nhân chứng gian dối лжесвиде́тель ◊ ăn gian nói dối вести́ себя́ нече́стно (непоря́дочно, нечистоплотно)

**gian giảo** плутова́тый, плутовско́й; con người gian giảo плутова́тый челове́к, плут; nụ cười gian giảo плутовска́я улы́бка; cặp mắt gian giảo плутовски́е глаза́; thói gian giảo плутовски́е зама́шки

**gian hàng** 1) отде́л *(в магазине)*; gian hàng vải lụa отде́л [лёгких] тка́ней; gian hàng rau quả овощно́й отде́л 2) павильо́н; стенд *(на выставке)*

**gian hiểm** веролóмный, кова́рный; thủ đoạn gian hiểm кова́рный приём

**gian hoạt** веролóмный, кова́рный

**gian hùng** хи́трый; веролóмный, кова́рный; kẻ gian hùng интрига́н; khét tiếng gian hùng слыть интрига́ном

**gian khó** тру́дности, лише́ния; vượt qua bao gian khó преодолева́ть многочи́сленные тру́дности (лише́ния); cuộc đời đầy gian khó жизнь, по́лная тру́дностей (лише́ний)

**gian khổ** тру́дности, лише́ния; тру́дный, тяжёлый; chịu đựng gian khổ переноси́ть тру́дности (лише́ния); cuộc đấu tranh gian khổ тру́дная борьба́; cuộc đời gian khổ тру́дная (тяжёлая) жизнь

**gian lao** тру́дности, лише́ния; тру́дный, тяжёлый; мучи́тельный; con đường đầy gian lao thử thách путь, по́лный тру́дностей и испыта́ний; không quản gian lao не счита́ясь с тру́дностями; cuộc đời gian lao тру́дная (тяжёлая) жизнь

**gian lận** плутова́ть, моше́нничать,

жýльничать; плутовскóй, мошéннический, жýльнический; gian lận trong kỳ thi плутовáть (мошéничать) на экзáменах; kẻ gian lận плут, мошéнник, пройдóха

**gian lậu** нечéстный, обмáнный; buôn bán gian lậu нечéстная торгóвля

**gian manh** нечéстный, бесчéстный; пóдлый

**gian nan** трýдности, испытáния; трýдный, тяжёлый; тягостный, мучúтельный; tình cảnh (hoàn cảnh) gian nan трýдная ситуáция; bước đường gian nan трýдный путь; cuộc đời gian nan трýдная (пóлная лишéний) жизнь

**gian ngoan** нечéстный, обмáнный; лукáвый, хúтрый

**gian nguy** опáсный, рискóванный; trong lúc gian nguy в опáсный момéнт

**gian ninh** льстúвый; лицемéрный, двулúчный; kẻ gian ninh льстец; лицемéр

**gian phi** нечéстный, мошéннический; kẻ gian phi мошéнник, прохвóст, пройдóха

**gian phu** прелюбодéй

**gian phụ** прелюбодéйка

**gian tà** нечéстный, непорядочный, нечистоплóтный; kẻ gian tà проходúмец, прохвóст

**gian tặc** подлéц, шельмéц

**gian tham** [нечéстный и] áлчный; con buôn gian tham áлчный торгáш

**gian thần** *уст.* измéнник, предáтель *(о сановнике)*

**gian thương** нечéстный (плутовáтый) торгóвец

**gian trá** нечéстный, обмáнный; нечистоплóтный; кляýзный

**gian truân** тяжёлый, тягостный; злополýчный; nỗi gian truân несчáстье, злополýчие; трýдности (превратности) жúзни; cuộc đời gian truân жúзнь, пóлная невзгóд (лишéний, превратностей)

**gian xảo** *см.* **gian giảo**

**giàn** I 1) рáма, решётка *(для подвязывания вьющихся растений)*; giàn mướp решётка, увúтая люфóй; giàn hoa жардиньéрка 2) бесéдка, увúтая зéленью 3) лесá *(строительные)* 4) пóлка; giàn hành lý багáжная пóлка; giàn bếp кýхонная пóлка; giàn bát đĩa пóлка для посýды 5) опóра, основáние; giàn cầu сáй опóры мостá

**giàn** II выливáться, переливáться чéрез край; nước trong thùng giàn ra водá выливáется из бóчки *(переливаясь через край)*

**giàn giáo** лесá *(строительные)*

**giàn giụa** разливáться; лúться (течь) ручьём; nước giàn giụa ra sàn водá разлилáсь по пóлу; giàn giụa nước mắt лить слёзы, обливáться слезáми; nước mắt giàn giụa неудержúмые потóки слёз, обúльные слёзы

**giàn hỏa** помóст для сжигáния покóйника

**gián** тараká́н *(тж.* con gián); màu cánh gián цвéта тараká́ньего крылá, светло-корúчневый

**giản cách** отделя́ть, разделя́ть; отделённый, разделённый; с интервáлами, с промежýтками; интервáл; промежýток

**giản diệp** тáйный агéнт, шпиóн; шпиóнский; giản điệp đôi шпиóн-двойнúк *(тж.* gián điệp hai mang); bắt gián điệp ловúть шпиóнов; tung gián điệp vào забрáсывать (засылáть) шпиóнов; trung tâm gián điệp шпиóнский центр; hoạt động gián điệp занимáться шпионáжем; шпионáж; làm gián điệp шпиóнить

**giản đoạn** прервáться, прекратúться; công việc (việc học hành) bị gián đoạn рабóта (учёба) прéрвана (прекращена); làm gián đoạn прервáть; làm gián đoạn cuộc đàm phán прервáть переговóры

**giản quan** *уст.* императóрский совéтник

**giản thu** кóсвенные сбóры (обложéния); кóсвенный *(о налоге)*; thuế gián thu кóсвенный налóг

**giản tiếp** кóсвенный; nguyên nhân gián tiếp кóсвенная причúна; tang chứng gián tiếp кóсвенные улúки; cuộc bầu cử gián tiếp кóсвенные вы́боры; ảnh hưởng gián tiếp đến... оказáть кóсвенное влияние на...; lời dẫn gián tiếp *грам.* кóсвенная речь

**giản** Δ простóй, несложный; việc giản dị простóе (несложное) дéло

**giản chỉnh** сократúть (упростúть) администратúвный аппарáт; сокращéние (упрощéние) администратúвного аппарáта

**giản dị** простóй, незатéйливый; непритязáтельный, скрóмный; прóсто, незатéйливо; непритязáтельно, скрóмно; con người giản dị простóй (скрóмный) человéк; lối sống giản dị простóй (скрóмный) óбраз жúзни; ăn mặc giản dị прóсто (скрóмно) одевáться; ăn uống giản dị прóсто питáться

**giản đồ** диагрáмма, схéма

**giản đơn** простóй, несложный; nhiệm vụ giản đơn простáя задáча; vấn đề này rất giản đơn э́та проблéма óчень простá; vấn đề không giản đơn như vậy проблéма не так простá; giản đơn hóa упрощáть(ся)

giản lược сокращённый, крáткий; bản in giản lược сокращённое издáние; bản trình bày giản lược сокращённое (сжáтое) изложéние; nói một cách giản lược сказáть крáтко

**giản tiện** простóй; облегчённый, упрощённый; nên chọn cách làm giản tiện nhất нáдо найтú сáмый простóй спóсоб; phương án giản tiện облегчённый (упрощённый) вариáнт

**giản ước** *мат.* сократúть; giản ước phân số сократúть дробь

**giản yếu** сокращённый, в сжáтом вúде; bản giản yếu резюмé; giáo trình lịch sử giản yếu крáткий курс истóрии

**giãn** 1) растя́гиваться, вытя́гиваться; dây chun bị giãn резúнка растянýлась; vải bị giãn ra nhiều ткань сúльно вытянулась; nút buộc đã giãn ra ýзел ослабéл; giãn chân размя́ть нóги ◊ giãn xương giãn cốt размя́ть кóсти, размя́ться *(тж.* giãn gân cốt) 2) убáвиться, умéньшиться; chợ đã giãn người на рынке убáвилось народу; công việc chưa giãn ra được chút nào дел (рабóты) нискóлько не убáвилось 3) посторонúться, потеснúться, отпря́нуть; đám đông giãn ra nhường lối cho xe đi толпá посторонúлась, освобождáя мéсто для машúн 4) увольня́ть рабóчих *(тж.* giãn thợ); hàng trăm công nhân bị giãn увóлены сóтни рабóчих

**giãn nở** увелúчиваться в объёме, расширя́ться *(под действием тепла)*

**giang** Δ рекá

**giang biên** речнóй бéрег

**giang cảng** речнóй порт, речна́я га́вань; các hải cảng và giang cảng морскúе и речны́е пóрты

**giang hà** рéки

**giang hồ** 1) любúтель стрáнствовать (бродя́жничать) *(тж.* khách giang hồ) 2) гуля́щая жéнщина *(тж.* gái giang hồ)

**giang mai** *мед.* сúфилис *(тж.* bệnh giang mai)

**giang sơn** роднóй край, рóдина, отéчество, отчúзна; giang sơn Việt Nam роднóй Вьетнáм

**giàng** *диал., миф.* дух, божествó; giàng trời (đất) дух нéба (землú)

**giáng** I 1) удáрить, нанестú (обрýшить) удáр; giáng cho một gậy удáрить пáлкой; giáng cho một đòn нанестú удáр; giáng một đòn chí tử нанестú сокрушúтельный удáр; giáng cho cái tát дать пощёчину (оплеýху); giáng cho một trận nên thân задáть хорóшую трёп-

ку, как слéдует поколотúть 2) обрýшиться *(о несчастье)*

**giáng II** ослабевáть, идтú наýбыль; bệnh khi thăng khi giáng болéзнь то обострáется, то идёт наýбыль

**giáng III** Δ *миф.* спускáться, сходúть *(с небес на землю — о небожителе)*

**giáng IV** ниспослáть, послáть; обрýшить; trời giáng xuống một trận mưa нéбо ниспослáло дождь; tai họa giáng xuống đầu на гóлову обрýшились несчáстья

**giáng V** *муз.* бемóль *(тж.* dấu giáng); si giáng си бемóль

**giáng cấp** *уст.* понúзить в чинé (рáнге); понúзить в дóлжности; разжáловать

**giáng chỉ** *уст.* издáть [имперáторский] укáз

**giáng chức** *уст.* понúзить в дóлжности; разжáловать

**giáng hạ** *рел.* спустúться, сойтú *(с нéбес)*

**giáng họa** *рел.* ниспослáть несчáстье, покарáть

**giáng phúc** *рел.* ниспослáть благословéние (мúлость)

**giáng sinh** *рел.* родúться *(о Христе)*; lễ Giáng sinh Рождествó *(тж.* lễ Thiên chúa giáng sinh)

**giáng thế** *рел.* спустúться (сойтú) на зéмлю

**giáng trả** нанестú ответный удáр; đòn giáng trả ответный удáр

**giáng trần** *см.* giáng thế

**giáng trật** *уст.* понúзить в чúне (рáнге)

**giảng** объяснúть, разъяснúть *(классу, аудитории)*; giảng bài toán кнó объяснúть трýдную задáчу; giảng bài читáть лéкции; giờ giảng bài лекциóнные часы́; bài giảng лéкция

**giảng dạy** преподавáть; giảng dạy toán преподавáть математúку; phương pháp giảng dạy метóдика преподавáния; việc giảng dạy trong nhà trường преподавáние в шкóле; cán bộ giảng dạy [đại học] преподавáтель [вýза]; nữ cán bộ giảng dạy преподавáтельница

**giảng dụ** читáть наставлéние, поучáть *(нижестоящего)*

**giảng đạo** читáть прóповедь; проповéдовать *(религиозное учение)*

**giảng đường** аудитóрия, лекциóнный зал

**giảng giải** объяснúть, разъяснúть; толковáть; giảng giải cho ai hiểu bài toán нóс bùa объяснúть кому́-л. головолóмную задáчу

**giảng hòa** 1) обсуждáть услóвия мúра (перемúрия) 2) улáдить дéло мúрным путём, пойтú на мировýю

**giảng nghĩa** объяснúть, разъяснúть; giảng nghĩa các từ khó объяснúть трýдные словá

**giảng văn** преподавáть литературу *(в средней школе)*; giờ giảng văn урóк литературы

**giảng viên** преподавáтель; nữ giảng viên преподавáтельница; tập thể giảng viên преподавáтельский коллектúв

**giạng** раздвúнуть, расстáвить *(ноги)*; giạng [hai] chân расстáвить нóги

**giạng háng** широкó расстáвить нóги

**gianh** *диал., см.* tranh I

**giành I** 1) борóться за...; добивáться; оспáривать; домогáться; захвáтывать, завладевáть; завоёвывать; giành danh hiệu vô địch борóться за (оспáривать) звáние чемпиóна; giành được ưu thế quân sự đối với ai добúться воéнного преимýщества над кéм -л.; giành chính quyền захватúть власть; giành thế chủ động захватúть инициатúву; giành độc lập завоевáть независúмость; giành thắng lợi одержáть побéду; đàn sói giành nhau miếng mồi вóлки грызýтся из-за добы́чи 2) *предлог* за; đấu tranh giành độc lập борóться за независúмость

**giành II** плетёная корзúна *(с плоским дном и высокими краями)*; một giành đầy đất пóлная корзúна землú; giành [đựng] thóc корзúна с рúсом

**giành giật** борóться за...; добивáться сúлой; giành giật từng tấc đất với địch борóться с врагóм за кáждую пядь землú; giành giật nhau phạm vi thế lực борóться за сфéры влúяния

**giảnh** *в сочет.:* giảnh tai nghe навострúтьýши, насторожúться

**giao I** поручáть; передавáть, вручáть; giao việc (nhiệm vụ) поручúть дéло; hoàn thành nhiệm vụ được giao справúться с порýченным дéлом; giao tận tay передáть *что-л.* из рук в рýки, вручúть

**giao II** *мат.* пересекáть; giao nhau пересекáться; hai đường thẳng giao nhau две прямы́е пересекáются; điểm giao nhau тóчка пересечéния

**giao ban** планёрка пéред начáлом [нóвой] смéны *(в больнице и т.п.)*

**giao binh** *уст.* начáть воéнные дéйствия *(друг против друга)*

**giao bóng** *спорт.* подавáть мяч; подáча мячá

**giao ca** планёрка пéред начáлом [новой] смéны *(на заводе и т.п.)*

**giao cảm** 1) чýвствовать (питáть) взаúмную симпáтию (взаúмное расположéние); mối giao cảm giữa hai tâm hồn родствó душ 2) *физиол.* симпатúческий; hệ thần kinh giao cảm симпатúческая нéрвная системá

**giao cảnh** дорóжная полúция; автоинспéкция

**giao cấu** совокупля́ться; спáриваться, случáться; совокуплéние; спáривание, слýчка

**Giao-châu** Заутя́у *(древнее название Вьетнама)*

**Giao-chỉ** Заотú *(древнее название Северного Вьетнама)*

**giao chiến** вестú воéнные дéйствия, воевáть; bắt đầu giao chiến начáть воéнные дéйствия; các nước giao chiến воюющие государства

**giao dịch** 1) имéть (установúть, налáдить) свя́зи (сношéния); контáкт; сношéния 2) занимáться коммéрцией; совершáть торго́вые сдéлки; сдéлка; sở giao dịch бúржа

**giao du** поддéрживать (водúть) знакóмство, общáться, водúться; thích giao du компанéйский, общúтельный; khó giao du необщúтельный, некоммуникáбельный; con người khó giao du необщúтельный человéк; không thích giao du нелюдúмый, некомпанéйский

**giao đãi** пролóг *(пьесы; тж.* màn kịch giao đãi)

**giao đấu** 1) *см.* giao chiến 2) *спорт.* встрéча, матч

**giao điểm** *мат.* тóчка пересечéния

**giao hàng** поставля́ть товáры; постáвка товáров; товáрные постáвки; hợp đồng giao hàng контрáкт на постáвку товáров

**giao hảo** находúться в дрýжеских отношéниях, поддéрживать дрýжеские отношéния; giao hảo với các nước láng giềng поддéрживать дрýжеские отношéния с сосéдними стрáнами

**giao hẹn** договорúться, услóвиться; giao hẹn khi trời tạnh mưa mới đi chơi договорúться пойтú на прогýлку, когдá кóнчится дождь

**giao hoan** вмéсте рáдоваться (весели́ться); общая рáдость, общее весéлье

**giao hoàn** отдáть, вернýть, возвратúть

**giao hoán** 1) обмéниваться; обмéн; обмéнный; меновóй; ngân hàng giao hoán обмéнный банк; giá trị giao hoán *эк.* меновáя стóимость 2) *мат.* перестанóвка

**giao hợp** совокупля́ться; совокупле́ние

**giao hưởng** симфо́ния; симфони́ческий; **dàn nhạc giao hưởng** симфони́ческий орке́стр

**giao hữu** дру́жеский, това́рищеский; **cuộc đấu bóng giao hữu** това́рищеский матч, това́рищеская встре́ча

**giao kèo** 1) догово́р, контра́кт; сде́лка; **ký giao kèo** подписа́ть контра́кт; **bản giao kèo làm nhà** догово́р на строи́тельство до́ма 2) *разг.* договори́ться; **giao kèo với nhau** договори́ться друг с дру́гом

**giao kết** установи́ть (завяза́ть) дру́жбу, подружи́ться

**giao khoán** заключи́ть *с кем-л.* подря́д *(на производство продукции)*

**giao liên** связь; **người giao liên** связно́й

**giao lưu** 1) слива́ться *(в один поток)*; слия́ние; **nơi giao lưu của hai dòng sông** ме́сто слия́ния двух рек 2) обме́ниваться; обме́н; **giao lưu hàng hóa** товарообме́н

**giao phấn** *бот.* опыле́ние

**giao phó** поруча́ть; доверя́ть, вверя́ть; **giao phó công việc cho ai** поручи́ть рабо́ту кому́-л.; **thực hiện nhiệm vụ được giao phó** вы́полнить пору́ченное зада́ние; **hoàn thành tốt mọi nhiệm vụ được giao phó** хорошо́ спра́виться со все́ми пору́чениями; **giao phó nhà cửa cho ai** дове́рить кварти́ру кому́-л.; **giao phó con cái cho ai** поручи́ть дете́й чьим-л. забо́там; **вве́рить дете́й на чьё-л. попече́ние**

**giao phong** *уст., книжн.* скрести́ть ору́жие, встре́титься, сойти́сь, срази́ться, схвати́ться

**giao phối** совокупля́ться; спа́риваться; совокупле́ние; спа́ривание

**giao tế** *уст., см.* **giao tiếp**

**giao thiệp** вступа́ть в отноше́ния, завя́зывать свя́зи; име́ть конта́кт; поддержа́ть знако́мство; **giao thiệp với khách nước ngoài** име́ть конта́кты с зарубе́жными гостя́ми; **giao thiệp với những người tốt** поддержа́ть знако́мство с хоро́шими людьми́; **người giao thiệp rộng** челове́к с широ́кими свя́зями (с широ́ким кру́гом знако́мств); **biết cách giao thiệp** уме́ть завя́зывать (поддержа́ть) свя́зи

**giao thoa** *физ.* интерфере́нция; [sự] **giao thoa** [của] sóng интерфере́нция волн; [sự] **giao thoa** [của] ánh sáng интерефере́нция све́та

**giao thông** связь, сообще́ние *(тж.* **giao thông liên lạc**); пути́ сообще́ния, коммуника́ции *(тж.* **đường giao thông**); **phương tiện giao thông liên lạc** сре́дства сообще́ния; **giao thông đường sắt** железнодоро́жное сообще́ние; **ngành giao thông vận tải** тра́нспорт и коммуника́ции; **giao thông hào** *воен.* ход сообще́ния; **giao thông viên** курье́р

**giao thời** перехо́дный пери́од; перехо́дный

**giao thừa** кану́н но́вого го́да; **đêm giao thừa** новогодняя ночь

**giao tiếp** вступа́ть в отноше́ния, устана́вливать конта́кты; име́ть отноше́ния (конта́кты); обща́ться; **ngôn ngữ là công cụ giao tiếp** язы́к явля́ется сре́дством обще́ния

**giao tranh** *см.* **giao chiến**

**giao tuyến** *мат.* секу́щая

**giao ước** договори́ться, усло́виться; заключи́ть соглаше́ние; приня́ть обяза́тельство; усло́вие; соглаше́ние; обяза́тельство; **bản giao ước thi đua xã hội chủ nghĩa** социалисти́ческие обяза́тельства

**giao vĩ** спа́риваться; спа́ривание

**giáo** I копьё, пи́ка; **đâm bằng giáo** пронзи́ть копьём ◊ **nối giáo cho giặc** *погов.* лить во́ду на ме́льницу врага́

**giáo** II *сокр.* католи́ческая рели́гия, католи́чество, католици́зм; **lấy vợ bên giáo** жени́ться на католи́чке

**giáo** III *сокр.* учи́тель; преподава́тель *(тж.* **ông giáo**); **cô giáo** учи́тельница; преподава́тельница; **nghề giáo** профе́ссия преподава́теля

**giáo** IV замеси́ть, размеси́ть; **giáo bột làm bánh** замеси́ть те́сто для лепёшек *(пирогá)*; **giáo hồ** сде́лать клей

**giáo** V лесá *(строительные)*

**giáo** VI *(тж.* **nói giáo**) начина́ть изда́лека, говори́ть обиняка́ми (намёками)

**giáo án** план-конспе́кт (набро́ски) ле́кции (уро́ка) *(у преподавателя)*

**giáo chủ** 1) основополо́жник религио́зного уче́ния 2) кардина́л

**giáo cụ** нагля́дные посо́бия *(тж.* **giáo cụ trực quan**)

**giáo dân** като́лик

**giáo dục** просвеща́ть; обуча́ть; воспи́тывать; просвеще́ние, образова́ние; обуче́ние; воспита́ние; **giáo dục con cái** воспи́тывать дете́й, дава́ть де́тям воспита́ние; **bộ giáo dục** министе́рство просвеще́ния; **giáo dục quốc dân** наро́дное образова́ние; **công tác giáo dục chính trị** полити́ческое образова́ние; **giáo dục chuyên nghiệp** специа́льное образова́ние; **giáo dục trung học cưỡng bức toàn dân** всеобщее обяза́тельное сре́днее образова́ние; **cải cách giáo dục** рефо́рма образова́ния; **giáo dục [bằng] lao động** трудово́е воспита́ние; **giáo dục học** педаго́гика *(тж.* **khoa học giáo dục**)

**giáo dưỡng** просвеща́ть (учи́ть, обуча́ть) и воспи́тывать

**giáo đạo** *уст.* наставля́ть на путь и́стинный

**giáo đầu** произноси́ть вступи́тельное сло́во; вступле́ние; проло́г

**giáo điều** 1) *рел.* догма́т, предписа́ние 2) до́гма; **chủ nghĩa giáo điều** догма́тизм *(тж.* **bệnh giáo điều**); **người theo chủ nghĩa giáo điều** догма́тик *(тж.* **người giáo điều**)

**giáo đồ** после́дователь *какого-л.* религио́зного уче́ния, ве́рующий *(тж.* **tín đồ**)

**giáo đường** це́рковь; собо́р

**giáo giờ** *диал., см.* **tráo trở**

**giáo giới** педагоги́ческие круги́

**giáo hóa** просвеща́ть; обуча́ть; просвеще́ние; обуче́ние

**giáo hoàng** ри́мский па́па, глава́ католи́ческой це́ркви и госуда́рства

**giáo học** учи́тель *(начальной школы — при французском колониальном режиме)*

**giáo học pháp** мето́дика преподава́ния *(какого-л. предмета)*; **giáo học pháp ngoại ngữ** мето́дика преподава́ния иностра́нных языко́в

**giáo hội** общи́на *(католическая)*

**giáo huấn** наставля́ть, поуча́ть; наставле́ние; **giọng giáo huấn** настави́тельный тон

**giáo hữu** единове́рец

**giáo khoa** 1) предме́т, дисципли́на, курс 2) уче́бник, уче́бное посо́бие *(тж.* **sách giáo khoa**); **sách giáo khoa toán học** уче́бник матема́тики

**giáo lý** *см.* **giáo điều** 1)

**giáo mác** холо́дное ору́жие *(старинное)*

**giáo phái** религио́зная се́кта

**giáo phận** прихо́д *(католический)*

**giáo quyền** клерика́льный; **thuyết giáo quyền** клерикали́зм

**giáo sĩ** миссионе́р

**giáo sinh** *уст.* уча́щийся педагоги́ческого учи́лища

**giáo sư** профе́ссор; **phó giáo sư** доце́нт

**giáo tài** уче́бные материа́лы

**giáo trình** уче́бный (лекцио́нный) курс; уче́бное посо́бие

**giáo trưởng** митрополи́т; патриа́рх

**giáo viên** учи́тель; преподава́тель;

giáo viên toán учи́тель (преподава́тель) матема́тики; giáo viên chủ nhiệm кла́ссный руководи́тель

giáo vụ учёбные дела́; phòng giáo vụ учёбная часть; trưởng phòng giáo vụ за́вуч, заве́дующий учёбной ча́стью

giảo I пове́сить; hình giảo сме́ртная казнь че́рез пове́шение *(тж.* tội giảo); bị xử giảo быть приговорённым к сме́ртной ка́зни че́рез пове́шение

giảo II загры́зть; con trâu bị hổ giảo бу́йвола загры́з тигр

giảo hoạt кова́рный, вероло́мный, лука́вый; con người giảo hoạt кова́рный челове́к

giảo quyệt *см.* xảo quyệt

giáp I прилега́ть, грани́чить; vườn cây giáp bờ sông сад прилега́ет к реке́; phía bắc, Việt Nam giáp Trung Quốc на се́вере Вьетна́м грани́чит с Кита́ем; vùng giáp biên giới приграни́чный райо́н; giáp nhau быть сме́жным, прилега́ть друг к дру́гу; каса́ться, соприкаса́ться

giáp II 1) броня́, кира́са, ла́ты, па́нцирь *(тж.* áo giáp); боевы́е доспе́хи 2) Δ па́нцирь *(у животных);* quy giáp черепа́ший па́нцирь

giáp III *сокр., анат.* щитови́дный *(тж.* giáp trạng); tuyến giáp [trạng] щитови́дная железа́

giáp IV 1) пе́рвый знак десятери́чного ци́кла 2) пери́од вре́мени в двена́дцать лет; hơn tuổi nhau một giáp ра́зница в во́зрасте в двена́дцать лет 3) пери́од вре́мени в шестьдеся́т лу́нных лет

giáp bảng *уст.* вы́сшая учёная сте́пень *(присуждавшаяся на конкурсных экзаменах)*

giáp bào броня́, кира́са, ла́ты, па́нцирь

giáp binh 1) кираси́р, ла́тник 2) во́ин

giáp chiến вступа́ть в бой; би́ться, сража́ться; trận giáp chiến ác liệt я́ростная (ожесточённая) би́тва

giáp công вести́ бли́жний бой

giáp giới грани́чить; пограни́чный; Việt Nam giáp giới với Trung Quốc, Lào và Cam-pu-chia Вьетна́м грани́чит с Кита́ем, Ла́осом и Камбо́джей; vùng giáp giới пограни́чный райо́н

giáp hạt вре́мя накану́не сбо́ра урожа́я ри́са, голо́дное вре́мя *(тж.* lúc giáp hạt, tháng giáp hạt)

giáp lá cà врукопа́шную; рукопа́шный; đánh giáp lá cà би́ться врукопа́шную; trận giáp lá cà рукопа́шный бой, рукопа́шная; xung phong đánh giáp lá cà với quân địch завяза́ть рукопа́шный бой с врагом

giáp liền прилега́ть, примыка́ть; грани́чить; vườn cây ăn quả giáp liền với bờ sông фрукто́вый сад прилега́ет к реке́

giáp mặt встре́титься, сви́деться *с кем-л.;* họ không mấy khi giáp mặt nhau они́ не так ча́сто встреча́ются (ви́дятся); mặt giáp mặt лицо́м к лицу́; mặt giáp mặt với quân thù встре́титься лицо́м к лицу́ с проти́вником

giáp năm после́дние дни го́да; в са́мом конце́ го́да

giáp ranh 1) прилега́ть, грани́чить; пограни́чный; vùng giáp ranh với thủ đô прилега́ющий к столи́це райо́н 2) сме́жный; những ngành khoa học giáp ranh сме́жные нау́ки

giáp sĩ *см.* giáp binh

giáp trạng *анат.* щитови́дный; tuyến giáp trạng щитови́дная железа́

giáp trận вступа́ть в бой; би́ться, сража́ться; dũng cảm khi giáp trận прояви́ть му́жество (отва́гу) в бою

giáp trụ ла́ты, броня́, кира́са, па́нцирь

giáp trưởng *уст.* ста́роста звена́ (гру́ппы) кругово́й пору́ки *(объединения в десять дворов)* в дере́вне

giáp vụ вре́мя накану́не сбо́ра урожа́я

giáp xác *зоол.* па́нцирные

giát *(тж.* giát giường) деревя́нная реше́тка *(кладётся на кровать под циновку)*

giạt быть отнесённым в сто́рону *(волнами, течением);* thuyền bị giạt vào bờ ло́дку прибило́ к бе́регу; chạy giạt về một phía отбежа́ть (отскочи́ть) в сто́рону; đám đông giạt ra nhường lối cho xe đi толпа́ отхлы́нула, уступа́я доро́гу проезжа́ющим маши́нам

giau giấu выступа́ть, выдава́ться вперёд; выпя́чивать ◊ giau giấu cái mồm тарато́рить, болта́ть без у́молку

giàu бога́тый; người giàu бога́тый челове́к, бога́ч; nhà giàu бога́тый дом (челове́к); бога́ч; nước giàu бога́тая страна́; nước giàu dân mạnh бога́тая и си́льная страна́; giàu sinh tố бога́тый витами́нами; giàu kinh nghiệm име́ющий бога́тый о́пыт, с бога́тым о́пытом; giàu nhiệt tình lao động испо́лненный трудово́го энтузиа́зма; giàu nghị lực по́лный эне́ргии, энерги́чный, де́ятельный; giàu dũng khí преиспо́лненный отва́ги, отва́жный; giàu lòng bác ái испо́лненный человеколю́бия; giàu óc tưởng tượng име́ющий бога́тое воображе́ние, с бога́тым воображе́нием; giàu của бога́тый, состоя́тельный, зажи́точный; giàu con многоде́тный; làm giàu обога́щать(ся) ◊ giàu nứt đố đổ vách ломи́ться от добра́; đã giàu thì lại giàu thêm, đã khó lại khó cả đêm lẫn ngày *посл.* у бе́дного беда́ на беду́, а у бога́того деньга́ на день́гу *(тж.* giàu từ trong trứng giàu ra, khó từ ngã bảy ngã ba khó về); giàu là họ, khó người dưng *посл.* бога́того счита́ет свои́м, а бе́дного — чужи́м; giàu bán chó, khó bán con *посл.* бога́ч продаёт соба́к, а бедня́к — дете́й; giàu lo bạc, đói lo cơm *посл.* сы́тый голо́дного не разуме́ет; giàu chiều hôm, khó sớm mai *посл.* то (ра́зом) гу́сто, то (ра́зом) пу́сто; ча́сом с кваса́м, поро́й с водо́й; сего́дня пир горо́й, а за́втра пошёл с сумо́й

giàu có бога́тый; состоя́тельный, зажи́точный; người giàu có бога́тый (состоя́тельный) челове́к; gia đình giàu có бога́тая (состоя́тельная, зажи́точная) семья́; trở nên giàu có стать бога́тым, разбогате́ть

giàu đẹp бога́тый и краси́вый

giàu mạnh бога́тый и си́льный; nhà nước giàu mạnh бога́тое и си́льное (мо́гучее) госуда́рство

giàu sang бога́тый и родови́тый (зна́тный) ◊ giàu điếc sang đui *посл.* бога́ч глух и слеп *(безразличен к чужой беде);* giàu đổi bạn, sang đổi vợ на́жил бога́тство, забы́л и бра́тство

giàu sụ о́чень бога́тый, богате́йший

giẩu выпя́чивать; надува́ть *(губы);* giẩu môi ra вы́пятить (наду́ть) гу́бы

giày I о́бувь; giày da ко́жаная о́бувь; giày vải паруси́новая о́бувь; giày cao gót о́бувь (ту́фли) на высо́ком каблуке́; hai đôi giày две па́ры о́буви; giày cao cổ боти́нки; giày ống сапоги́ *(тж.* giày ủng, giày bốt); giày guốc сабо́; giày kinh сабо́ чино́вника (мандари́на); giày cườm же́нские ту́фли, расши́тые би́сером; đi giày носи́ть о́бувь; hiệu giày обувно́й магази́н

giày II топта́ть

giày dép о́бувь; обувно́й; cửa hàng giày dép обувно́й магази́н

giày đạp топта́ть

giày nát растопта́ть; вытоптать; lấy chân giày nát растопта́ть нога́ми

giày vò му́чить, терза́ть, изводи́ть; мучи́тельный; đừng giày vò nó! переста́нь его́ му́чить (терза́ть)!; vợ giày vò chồng vì ghen tuông жена́ терза́ет (изво́дит) му́жа ре́вностью; nó bị lương tâm giày vò его́ му́чит со́весть; nó bị bệnh tật giày vò его́ изво́дит неду́г

giày xéo топта́ть, попира́ть; giày xéo

lên quyền lợi của ai растопта́ть (попра́ть) чьи-л. права́

giãy 1) би́ться, мета́ться; бара́хтаться; cá giãy trên thớt ры́ба бьётся на ку́хонной доске́; giãy đành đạch с шу́мом бара́хтаться ◊ giãy lên như bị ong châm *(тж.* giãy lên như phải tổ kiến, giãy lên như đỉa phải vôi) подскочи́ть как ужа́ленный; giãy lên như phải bỏng метну́ться *(дёрнуться)* как ошпа́ренный 2) Δ о́чень горя́чий; nóng giãy невыноси́мо горя́чий, обжига́ющий, раскалённый; nước nóng giãy невыноси́мо горя́чая вода́; đi trên cát nóng giãy chân идти́ по раскалённому (обжига́ющему ступни́) песку́

giãy chết би́ться в аго́нии, агонизи́ровать

giãy giụa би́ться, мета́ться; бара́хтаться

giãy nảy подскочи́ть, подпры́гнуть *(от удивления и т.п.)*; су́дорожно метну́ться, содрогну́ться *(от испуга и т.п.)*

giặc 1) *уст.* разбо́йник, банди́т; граби́тель; мяте́жник, бунтовщи́к; làm giặc занима́ться разбо́ем (грабежо́м); бунтова́ть 2) враг, проти́вник; đánh giặc боро́ться с враго́м; бить врага́; bọn giặc враги́ ◊ được làm vua, thua làm giặc *посл.* повезёт — ста́нешь импера́тором, не повезёт — банди́том (мяте́жником); giặc đến nhà, đàn bà phải đánh *посл.* когда́ враг прихо́дит в дом, и же́нщина стано́вится во́ином

giặc biển морско́й разбо́йник, пира́т, корса́р

giặc cỏ [ме́стные] банди́ты, разбо́йники

giặc cướp банди́ты; граби́тели; trấn áp bọn giặc cướp разде́латься с банди́тами

giặc giã 1) банди́ты, разбо́йники; мяте́жники; мяте́жный, неспоко́йный; thời buổi giặc giã мяте́жное (неспоко́йное) вре́мя 2) враги́; giặc giã liên miên враги́ не оставля́ют в поко́е

giặc lái возду́шный пира́т

giăm 1) Δ ме́лкий; đá giăm щебе́нь, щебёнка; xương giăm ме́лкие ко́сти 2) Δ о́стрый *(об осколке и т.п.)*; giăm gỗ о́страя [деревя́нная] щепка

giăm bông ветчина́, о́корок

giằm растира́ть, толо́чь; giằm ớt растере́ть [кра́сный] пе́рец

giằm nát измельча́ть, кроши́ть

giặm 1) чини́ть, почина́ть *(корзину, сеть и т.п.)*; giặm thúng чини́ть корзи́ну 2) подса́живать, производи́ть подса́дку; giặm lúa (mạ) vào ruộng подса́живать рис *(рассаду)*

giằn [раздражённо] бро́сить, швырну́ть; giằn xuống mâm швырну́ть *что-л.* на подно́с

giằn giỏi серди́то, раздражённо

giằn giọc *см.* trằn trọc

giằn vặt упрека́ть; отчи́тывать, распека́ть; giằn vặt ai mãi về tội đánh mất sách непрерывно пили́ть кого́-л. за утерянную кни́гу

giằng I *диал.*, *см.* trăng I

giằng II *см.* dăng

giằng gió *диал.*, *см.* trăng gió

giằng hoa *диал.*, *см.* trăng hoa

giằng I вырыва́ть *(из рук)*; тяну́ть, таща́ть; giằng lấy từ báo trong tay ai вы́рвать (вы́хватить) газе́ту из чьих-л. рук; giằng nhau quyển sách отнима́ть друг у дру́га кни́гу

giằng II *тех.* крепи́ть; крепле́ние

giằng co 1) тяну́ть в ра́зные сто́роны *(тж.* giằng co với nhau) 2) боро́ться [друг с дру́гом] за...; оспа́ривать [друг у дру́га]; сопе́рничать [друг с дру́гом] из-за...; giằng co quyền lợi оспа́ривать друг у дру́га свои́ права́; đấu tranh giằng co сопе́рничество [ра́вных]

giằng xay ру́чка у ручно́й ме́льницы

giằng xé 1) рвать, вырыва́ть, выхва́тывать *(друг у друга)* 2) терза́ть, му́чить; những tình cảm trái ngược nhau giằng xé trong lòng ду́шу терза́ют противоречи́вые чу́вства

giắt всо́вывать, засо́вывать, вкла́дывать; втыка́ть; giắt dao găm vào thắt lưng су́нуть нож за по́яс; giắt tăm lên búi tóc воткну́ть шпи́льку в шиньо́н

giắt răng застря́ть в зубах

giặt стира́ть; стира́льный; giặt quần áo стира́ть оде́жду; đưa giặt отда́ть в сти́рку; hiệu giặt пра́чечная; thợ giặt пра́чка; máy giặt стира́льная маши́на; bột giặt стира́льный порошо́к; xà phòng giặt хозя́йственное мы́ло

giặt giạ *см.* giặt giũ

giặt giũ стира́ть, занима́ться сти́ркой

giặt là стира́ть и гла́дить; hiệu giặt là пра́чечная

giấc 1) сон; ngủ một giấc поспа́ть; đang giấc ко сне; đánh một giấc cho đến sáng проспа́ть до утра́; ngủ một giấc dài до́лго спать; ngủ ngon giấc спать сла́дким сном; giấc chiêm bao сновиде́ние, грёза 2) вре́мя, моме́нт; vào giấc này ду́ду вáнг в э́то (в тако́е) вре́мя на доро́ге безлю́дно

giấc bướm *см.* giấc điệp

giấc điệp *поэт.* сла́дкий сон, прия́тное сновиде́ние

giấc hoa *уст.*, *поэт.* сон краса́вицы

giấc hòe *уст.*, *поэт.* прия́тный сон *(в котором видишь себя богатым)*

giấc mộng грёза, мечта́; giấc mộng từ ngàn xưa сла́дкая мечта́ челове́ка

giấc mơ 1) сновиде́ние, сон 2) грёза, мечта́; những giấc mơ đẹp краси́вые мечты́

giấc ngủ сон; đắm mình trong giấc ngủ say погрузи́ться в глубо́кий сон; một giấc ngủ ngon сла́дкий (кре́пкий) сон

giấc nồng глубо́кий (кре́пкий) сон

giấc tiên *уст.*, *поэт.* сон фе́и (краса́вицы), безмяте́жный сон

giấc vàng *уст.*, *поэт.* *см.* giấc hoa

giâm *бот.* черенкова́ть *(тж.* giâm cây, giâm cành); cành giâm черено́к *(для посадки)*

giâm cành *бот.* черенкова́ть

giầm коро́ткое весло́; lấy giầm chèo thuyền грести́ весло́м

giấm 1) у́ксус; chua như giấm ки́слый как у́ксус; giấm mật медо́вый у́ксус; tinh giấm у́ксусная эссе́нция 2) суп с фрукто́вым у́ксусом; giấm cá ры́бный суп с у́ксусом

giấm bỗng ви́нный у́ксус

giấm cái заква́ска для приготовле́ния у́ксуса

giấm ghém варёная свини́на с у́ксусом и овощны́м гарни́ром

giấm giẳn ре́зко; отры́висто; ăn nói giấm giẳn говори́ть ре́зко (отры́висто)

giấm giúi *см.* dấm dúi

giấm thanh ви́нный у́ксус

giẫm наступа́ть [ногой]; топта́ть; раста́птывать, вытапты́вать; giẫm phải gai наступа́ть на колю́чку; giẫm chân ai наступи́ть кому́-л. на ногу; giẫm chân tại chỗ топта́ться на ме́сте, быть на то́чке замерза́ния ◊ giẫm vỏ chuối провали́ться (сре́заться) на экза́мене

giẫm bẹp вы́топтать, растопта́ть, смять, измя́ть

giẫm đạp топта́ть (дави́ть) нога́ми, подмина́ть, сбива́ть с ног; раста́птывать, попира́ть; giẫm đạp lên nhau mà chạy ки́нуться бежа́ть, дава́я друг дру́га нога́ми (сбива́я друг дру́га с ног); giẫm đạp lên những quyền tự do dân chủ растопта́ть демократи́ческие свобо́ды

giẫm nát топта́ть, вытапты́вать, мять; trâu giẫm nát lúa бу́йволы вы́топтали рис

giậm I то́пать; giậm gót giày стуча́ть каблука́ми

# GIẬM

**giậm** II *(тж.* giậm đánh cá) вéршa *(бамбуковая);* đánh giậm ловúть *(рыбу)* вéршей

**giậm chân** тóпать ногáми *(выражая недовольство);* giậm chân thình thịch грóмко (сúльно) тóпать (стучáть); ngựa giậm chân конь бьёт копы́том

**giậm dọa** припу́гивать, запу́гивать; giậm dọa trẻ con припугну́ть детéй

**giậm giật** *см.* dậm dật

**giần** 1) сúто, решетó *(бамбуковое)* 2) просéивать *(зерно);* giần gạo просéивать рис

**giần giật** дрожáть; вздрáгивать; rét run giần giật дрожáть от хóлода

**giần sàng** сúта, решётa

**giấn** 1) замочúть; giấn quần áo vào chậu положúть одéжду в таз [с водóй] 2) пригну́ть; giấn đầu xuống пригну́ть гóлову

**giận** гнéваться, сердúться; злúться; обижáться; гнéвный, сердúтый; злой; обúженный; anh giận ai? на кого́ ты сéрдишься?; làm ai giận сердúть кого́-л.; giận ngầm ngầm питáть тáйную злóбу; затаúть обúду; nổi giận рассердúться, разозлúться, прийтú в негодовáние ◊ đổi giận làm lành смени́ть гнев на мúлость; giận con rận đốt cả áo *посл.* рассердáсь (осердáсь) на блох, да и шýбу в печь *(тж.* giận cá chém thớt); giận thì mắng lặng thì thương *посл.* мúлые бранáтся — тóлько тéшатся

**giận dỗi** обижáться; оскорбля́ться; обúженный; оскорблённый; bộ mặt giận dỗi обúженный вид; оскорблённое лицó; giọng [nói] giận dỗi обúженный тон

**giận dữ** гнéваться, сердúться; злúться; гнéвный, сердúтый; злой; cái nhìn giận dữ гнéвный взгля́д; giọng [nói] giận dữ сердúтый тон (гóлос); cố gắng kìm cơn giận dữ lại постарáться сдержáть (умéрить) гнев

**giận hờn** затаúть злóбу, быть озлóбленным; оскорби́ться, быть оскорблённым

**giận thân** быть недовóльным своéй судьбóй ◊ giận thân tủi phận сéтовать на [свою́] судьбу́

**giập** дать трéщину, трéснуть, лóпнуть; раздави́ться; сломáться; cái bát hơi giập пиала́ трéснула; quả trứng bị giập яйцó трéснуло; đánh giập разби́ть, размозжúть *(ударом);* đánh giập đầu ai разби́ть (размозжúть) кому́-л. гóлову ◊ chưa giập bã trầu в одну́ секу́нду, мúгом

**giập gãy** трéснуть, лóпнуть

**giập giạp** 1) *в сочет.:* nhai giập giạp прожевáть, разжевáть 2) кое-кáк, нáспех; mới tính toán giập giạp thôi подсчитáть кое-кáк (нáспех); chỉ bàn giập giạp нáспех обсудúть

**giập giờn** *диал., см.* chập chờn

**giật** 1) дёргать; giật tóc ai дёргать кого́-л. за волосы; giật chuông дёргать звонóк; giật cái mặt nạ сорвáть мáску ◊ [trói] giật cánh khuỷu скрути́ть (заломúть) ру́ки за спину 2) вырывáть из рук, выдёргивать, выхвáтывать *(тж.* giật lấy); giật lấy cái ví trong tay ai вы́рвать у кого́-л. из рук кошелёк; giật tờ báo выхватить газéту 3) отрывáть, обрывáть; giật cúc áo ra оторвáть пу́говицы; giật đứt chỉ оторвáть (оборвáть) нúтку ◊ giật đầu cá vá đầu tôm едвá сводúть концы́ с концáми *(тж.* giật gấu vá vai) 4) *разг.* завоёвывать, выúгрывать; giật giải nhất взять пéрвый приз; giật giải thể thao вы́играть спортúвный приз; giật giải vô địch стать чемпио́ном 5) ударя́ть *(об электрическом токе);* tôi bị điện giật меня́ удáрило тóком 6) дёргаться; вздрáгивать; tàu giật mạnh рóи тú́ chuyển bánh пóезд [сúльно] дёрнулся и мéдленно пошёл; giật bắn người сúльно вздро́гнуть 7) *разг.* перехвáтывать (брать ненадóлго) взáймы 8) Δ [вдруг] налетáть, возникáть *(о стихийных явлениях);* gió giật từng hồi налетáли поры́вы вéтра; chớp giật сверкну́ла мóлния

**giật cục** рéзко останови́ться, рéзко замéдлить ход; дёрнуться; рéзкий, отры́вистый; рéзко, отры́висто; xe giật cục, người trên xe xô vào nhau машúна рéзко останови́лась, так что пассажúры повали́лись друг на дру́га; giọng nói giật cục рéзкий (отры́вистый) тон

**giật dây** 1) дёргать за верёвочку *(куклу, марионетку)* 2) тáйно командовать (управля́ть, руководúть); инспири́ровать что-л.; подбивáть *на что-л.*

**giật gân** 1) су́дорога 2) сенсацио́нный; tin giật gân сенсацио́нная нóвость, сенса́ция; tung ra những chuyện giật gân распространя́ть сенса́ции

**giật giọng** рéзким тóном; gọi giật giọng оклúкнуть рéзким тóном

**giật lùi** отступáть, пя́титься, идти́ назáд; давáть зáдний ход; xe đang giật lùi машúна даёт зáдний ход; tư tưởng giật lùi поражéнческие настроéния

**giật lửa** *разг.* перехвати́ть (взять ненадóлго) взáймы

**giật mình** вздро́гнуть; содрогну́ться; **giật mình vì sợ** вздро́гнуть от испу́га; tin ấy làm cho nó giật mình от э́той нóвости он содрогну́лся

**giật nóng** *см.* giật lửa; giật nóng ít tiền перехвати́ть немнóго дéнег

**giật tạm** *разг.* перехвати́ть (взять ненадóлго) взáймы

**giật thót** [сúльно] вздро́гнуть; содрогну́ться; с содрога́нием

**giật xổi** *см.* giật tạm

**giầu** *диал., см.* trầu

**giầu không** *диал., см.* trầu không

**giấu** пря́тать, укрывáть; скрывáть, утáивать; giấu súng пря́тать ору́жие; giấu tài liệu bí mật пря́тать секрéтные докумéнты; giấu tên скрывáть своё и́мя; đúng là anh ấy đang giấu chúng tôi điều gì ông что-то от нас скрывáет; giấu nụ cười пря́тать улы́бку; không có cái gì giấu được mắt nó ничтó не укры́лось от егó взгля́да ◊ giấu đầu hở (lòi) đuôi ши́то бéлыми ни́тками; giấu voi chộng rạ ши́ла в мешкé не утаúшь

**giấu giếm** пря́тать, скрывáть; потихóньку, укрáдкой; giấu giếm những khuyết điểm của mình скрывáть свои́ недостáтки

**giấu kín** пря́тать, скрывáть; giấu kín ý định của mình скрывáть свои́ намéрения; giấu kín tên mình скрывáть своё и́мя

**giấu màu** скрывáть свои́ талáнты

**giấu mình** пря́таться, скрывáться

**giấu quanh** скрывáть прáвду, не раскрывáть карт; ходúть вокру́г да óколо, напускáть тумáну

**giấu tiếng** скрывáть свою́ причáстность *к чему-л.*

**giậu** и́згородь, плетéнь *(тж.* bờ giậu) ◊ giậu đổ bìm leo *посл.* подстре́ленного сóкола и ворóна нóсом долби́т

**giây** I 1) секу́нда; секу́ндный; trong một giây в (за) одну́ секу́нду; kim giây секу́ндная стре́лка; đồng hồ bấm giây секундомéр 2) *мат.* секу́нда

**giây** II 1) запятнáть; заля́пать; забры́згать; в пя́тнах; заля́панный; забры́зганный; giây mực заля́пать черни́лами; quyển vở bị giây mực тетрáдь заля́пана черни́лами (в черни́льных пя́тнах) 2) ввя́зываться, впу́тываться; giây vào việc rắc rối впу́таться в истóрию; быть замéшанным в махинáциях ◊ giây máu ăn phần погнáвшись за нажúвой, впу́таться в истóрию

**giây** III перевести́сь, передóхнуть *(о курах и т.п.);* gà giây кýры передóхли

**giây giưởng** впу́тываться, вмéшиваться, лезть; имéть отношéние, быть заме-

шанным; giấy giướng làm gì đến việc ấy нéзачем впýтываться в э́то дéло

giấy lát мгновéние, миг, момéнт; trong giấy lát в одно́ мгновéние, в оди́н миг

giấy phút *см.* giấy lát

giấy 1) бума́га; бума́жный; giấy màu цветна́я бума́га; tờ giấy [trắng] лист бума́ги; mảnh giấy клочо́к бума́ги, бума́жка; giấy ảnh фотобума́га; giấy bọc обёрточная бума́га *(тж.* giấy bao gói); giấy các-tông карто́н; giấy [giả] da перга́мент; giấy kẻ ly миллиметро́вая бума́га, миллиметро́вка; giấy trang kim фольга́; giấy đánh máy бума́га для маши́нки; giấy bồi тўбинг обо́и *(тж.* giấy dán tường); tiền giấy бума́жные де́ньги ◊ nằm trên giấy оставáться на бума́ге; người chạy giấy курьёр; giấy trắng mực đen чёрным по бе́лому; giấy rách phải giữ lấy lề *посл.* гол, да не вор, бе́ден, да че́стен 2) докуме́нт; удостовере́ние; свиде́тельство; спра́вка; đưa cho công an xem giấy предъяви́ть милиционе́ру докуме́нты; giấy khai sinh свиде́тельство о рожде́нии, ме́трика; giấy giá thú свиде́тельство о бра́ке *(тж.* giấy hôn thú); giấy chứng minh удостовере́ние [ли́чности]; giấy chứng nhận спра́вка; giấy chứng nhận của nơi làm việc спра́вка с ме́ста рабо́ты; giấy đi đường командиро́вочное удостовере́ние, командиро́вка; giấy thông hành па́спорт *(тж.* giấy căn cước); giấy nghỉ ốm листо́к нетрудоспосо́бности, больни́чный лист; giấy biên lai квита́нция

giấy bạc купю́ра, де́нежный бума́жный знак, ассигна́ция; бума́жные де́ньги; це́нные бума́ги; giấy bạc lớn кру́пные купю́ры; giấy bạc lẻ ме́лкие купю́ры; tập giấy bạc па́чка ассигна́ций

giấy bóng 1) целлофа́н *(тж.* giấy bóng kính) 2) ка́лька *(тж.* giấy bóng mờ)

giấy bóng mặt *см.* giấy láng

giấy bồi 1) карто́н 2) [гру́бая] обёрточная бума́га

giấy các-bon *см.* giấy than

giấy can ка́лька

giấy chặm *см.* giấy thấm

giấy da перга́мент

giấy dầu 1) перга́мент 2) [подкла́дочный] толь

giấy đồ 1) ка́лька 2) чертёжная бума́га

giấy kính *см.* giấy bóng

giấy láng гля́нцевая бума́га

giấy lề макулату́ра

giấy lộn 1) макулату́ра 2) [ничего́ не зна́чащий] клочо́к бума́ги, бума́жка

ngiấy lợp [кро́вельный] толь

giấy lụa [крупнозерни́стая, мелкозерни́стая] фотобума́га

giấy má бума́ги, докуме́нты

giấy nhám *см.* giấy ráp

giấy nháp бума́га для черновико́в

giấy nhiễu гофриро́ванная бума́га *(для искусственных цветов и т.п.)*

giấy nhựa полиэтиле́н

giấy nến *см.* giấy sáp

giấy phép [пи́сьменное] разреше́ние; свиде́тельство; спра́вка; про́пуск; giấy phép cư trú вид на жи́тельство; giấy phép sử dụng лице́нзия *(на пользование)*; giấy phép xuất nhập khẩu лице́нзия *(на ввоз и вывоз)*; giấy phép lái xe води́тельские права́

giấy phông *см.* giấy đồ

giấy quyến папиро́сная бума́га

giấy ráp наждачная бума́га

giấy sáp бума́га для ротапри́нта

giấy sơn 1) обёрточная бума́га; [водоотта́лкивающая] бума́га 2) толь

giấy than копирова́льная бума́га, копи́рка; viết trên giấy than писа́ть под копи́рку

giấy thấm промока́тельная бума́га

giấy thầm *см.* giấy thấm

giấy thiếc фольга́

giấy tờ 1) бума́ги, докуме́нты; trình giấy tờ предъяви́ть (предста́вить) докуме́нты (документа́цию) 2) канцеля́рский, бюрократи́ческий; lối làm việc giấy tờ канцеля́рский стиль рабо́ты; giấy tờ phiền phức бума́жная волоки́та

giấy vẽ чертёжная бума́га

giấy vệ sinh туале́тная тума́га

giẫy I 1) выра́внивать, разра́внивать; giẫy đường выра́внивать (разра́внивать) доро́гу 2) выпа́лывать, поло́ть; giẫy cỏ выпа́лывать (поло́ть) траву́

giẫy II улáживать де́ло *(за взятку)*

giẻ ко́лос; giẻ lúa ко́лос (метёлка) ри́са

giẻ кусо́к (лоску́т) ткани; тря́пка; giẻ lau тря́пка *(для протирки, мытья чего-л.)*; giẻ rách рва́ные ве́щи, рвань, тря́пьё

giẻ cùi со́йка *(тж.* chim giẻ cùi) ◊ giẻ cùi tốt mã снару́жи мил, а внутри́ гнил

gièm поро́чить, черни́ть *(тж.* nói gièm); gièm người khác поро́чить (черни́ть) други́х

gièm giẹp припло́снутый

gièm pha опоро́чить, очерни́ть; оговори́ть, оклевета́ть, ошельмова́ть

gieo I 1) се́ять, засева́ть *(тж.* gieo hạt); gieo mạ се́ять рис; gieo ngô сажа́ть кукуру́зу; vụ gieo hạt посевна́я пора́, посевна́я; máy gieo се́ялка; gieo mùa thu ози́мые посе́вы; gieo mùa xuân яровы́е посе́вы; lúa mì gieo mùa xuân яровáя пшени́ца ◊ gieo đồng tiền гада́ть на моне́тах; gieo gì gặt nấy *посл.* что посе́ешь, то и пожнёшь; gieo gió gặt bão *посл.* кто се́ет ве́тер — пожнёт бу́рю, посе́ешь ве́тер — пожнёшь бу́рю 2) се́ять, распространя́ть, разноси́ть; вселя́ть, разжига́ть; gieo chết chóc се́ять смерть; gieo tội се́ять семена́ зла; gieo hoang mang се́ять па́нику; gieo mối hận thù вселя́ть (разжига́ть) не́нависть

gieo II Δ броса́ться, кида́ться; gieo mình xuống sông тут бро́ситься (ки́нуться) в ре́ку, утопи́ться в реке́; gieo phịch xuống giường ки́нуться на крова́ть

gieo III *в сочет.*: gieo một tiếng thở dài изда́ть тяжёлый вздох; gieo từng tiếng отчи́тывать уда́ры *(о часах с боем, колоколе и т.п.)*

gieo cầu *уст., поэт.* броса́ть мяч *(ритуальное состязание при выборе жениха)*

gieo cấy се́ять, засева́ть, сажа́ть; diện tích gieo cấy посе́вы, поса́дки, посевны́е пло́щади

gieo neo тяжёлый, тя́жкий; безотра́дный; đời sống gieo neo тяжёлая (безотра́дная) жизнь; hoàn cảnh gieo neo тяжёлое положе́ние

gieo quẻ гада́ть на моне́тах

gieo rắc се́ять, распространя́ть, разноси́ть; насажда́ть; gieo rắc đau thương tang hóc се́ять страда́ния и смерть; gieo rắc hoang mang се́ять па́нику; gieo rắc tin nhảm распространя́ть (распуска́ть) ло́жные слу́хи; gieo rắc các bệnh nguy hiểm разноси́ть опа́сные боле́зни, быть перено́счиком опа́сных боле́зней; gieo rắc nền văn hóa đồi bại насажда́ть упа́дочническую культу́ру

gieo trồng се́ять, засева́ть, сажа́ть; посевно́й; diện tích gieo trồng посе́вы, поса́дки, посевны́е пло́щади; thời vụ gieo trồng посевна́я [кампа́ния]

gieo vạ причини́ть (доста́вить) непри́тности *кому-л.*; навле́чь беду́ *на кого-л.*

gieo vần найти́ подходя́щую ри́фму, зарифмова́ть

giẹo гиа́т мелоди́чный, благозву́чный

giẹo 1) наклони́вшийся, покоси́вшийся; cột đèn bị giẹo фонáрный столб покоси́лся 2) вразва́лку; chân đi hơi giẹo ходи́ть чуть вразва́лку

# GIẸO

**giẹo giọ** 1) наклони́вшийся, покоси́вшийся; кри́во, ко́со; ảnh treo giẹo giọ фотогра́фия висѝт ко́со 2) вразва́лку; chân bước giẹo giọ ходи́ть вразва́лку

**giẹp** пло́ский; сплю́щенный

**giẹp lép** *см.* giẹp

**giẹp mình** 1) пло́ский; сплю́щенный 2) уступи́ть [друго́му], поступи́ться [свои́ми интере́сами], пойти́ на усту́пки

**giếc** кара́сь *(тж.* cá giếc) ◊ con rô cũng tiếc, con giếc cũng muốn ру́ки загреба́ющие

**giêng** пе́рвый ме́сяц лу́нного го́да; янва́рь *(тж.* tháng giêng); ra giêng с наступле́нием января́, в нача́ле бу́дущего го́да; đầu giêng нача́ло января́ *(тж.* ngoài giêng)

**giêng hai** пе́рвый и второ́й ме́сяцы лу́нного го́да; янва́рь и февра́ль; нача́ло го́да *(по лунному календарю);* ra giêng hai в нача́ле бу́дущего го́да

**giếng** коло́дец *(тж.* giếng nước); сква́жина; коло́дезный; múc nước giếng брать во́ду из коло́дца; đào giếng вы́рыть коло́дец; giếng phun артези́анский коло́дец; giếng khoan буровой коло́дец; giếng mỏ ша́хтный коло́дец; giếng dầu [mỏ] нефтяна́я сква́жина; nước giếng коло́дезная вода́ ◊ giếng đâu [thì] ếch đó *посл.* где коло́дец, там и лягу́шки

**giết** убива́ть, умерщвля́ть, уничтожа́ть; ре́зать, зака́лывать *(животных);* kẻ giết người уби́йца; tội giết người уби́йство; kết án ai về tội giết người осуди́ть кого́-л. за уби́йство; vụ giết người уби́йство *(происшествие);* giết giặc уничтожа́ть (бить) врага́; giết sạch, quét sạch, dốt sạch всё смета́ть с лица́ земли́, уничтожа́ть и разруша́ть всё без разбо́ра; та́ктика вы́жженной земли́; giết gà зарезать ку́рицу ◊ giết giặc trừ gian уничтожа́ть врагов и преда́телей; giết người không dao без ножа́ зарезать; giết thì giờ уби́ть вре́мя *(тж.* giết thời gian); giết gà dọa khỉ уби́ть ку́рицу, что́бы припугну́ть обезья́ну; напусти́ть стра́ху; для остра́стки; giết người như ngóe прихло́пнуть как му́ху; giết chứng phi tang *посл.* концы́ в во́ду

**giết chết** убить, умертви́ть; уничто́жить, истреби́ть

**giết hại** истребля́ть, уничтожа́ть; расправля́ться с...; giết hại dân thường истребля́ть (уничтожа́ть) ми́рных жи́телей (ми́рное населе́ние)

**giết tróc** истребля́ть, совершать ма́ссовые уби́йства; cảnh giết tróc tàn bạo зре́лище зве́рской распра́вы с людьми́

**giễu** подшу́чивать, подтру́нивать; вышу́чивать; giễu bạn подшу́чивать над дру́гом; tự giễu mình подшу́чивать над собо́й

**giễu cợt** насмеха́ться, высме́ивать; подсме́иваться; поднима́ть на́ смех; язви́ть; иронизи́ровать; giễu cợt những thói hư tật xấu [trong xã hội] высме́ивать дурны́е нра́вы

**gìn giữ** *см.* giữ gìn

**gio** *диал., см.* tro

**giò** I нога́ *(свиная);* ла́па *(куриная);* xem giò гада́ть *(по куриным лапам)* ◊ co giò chạy бежа́ть со всех ног

**giò** II руле́т из растолчённой варёной свини́ны *(тж.* giò heo; giò lợn*);* колба́са

**giò bì** руле́т из [по́стной] свини́ны и свино́й ко́жи

**giò lụa** руле́т из по́стной свини́ны

**giò nạc** *см.* giò lụa

**gió** ве́тер; gió nhẹ сла́бый ве́тер, ветеро́к *(тж.* gió hiu hiu); gió giật шквали́стый ве́тер; gió [thổi] mạnh си́льный ве́тер; gió thổi từng cơn (từng trận, từng hồi) порыви́стый ве́тер; cơn gió порыв ве́тра; xuôi gió по ве́тру *(тж.* thuận gió); ngược gió про́тив ве́тра; gió lặng безве́трие; gió đã lặng ве́тер стих; nổi gió подня́лся ве́тер; gió nam южный ве́тер; ве́тер с ю́га; gió đông bắc се́веро-восто́чный ве́тер; gió biển морско́й ве́тер, gió ven biển береговой бриз; kính chắn gió ветрово́е стекло́; máy đo sức gió ветроме́р; chạy bằng sức gió ветряно́й; động cơ chạy bằng sức gió ветряно́й дви́гатель; cối xay gió ветряна́я ме́льница ◊ ăn gió nằm mưa испы́тывать тру́дности и невзго́ды; đi mây về gió нарити́ в облака́х; mượn (thừa) gió bẻ măng под шумо́к, под сурди́нку; gió tập mưa за жи́зненные бу́ри (бе́ды, невзго́ды); gió kép mưa đơn непредви́денные обстоя́тельства, капри́зы судьбы́; gió chiều nào che chiều ấy держа́ть нос по ве́тру

**gió bão** штормово́й ве́тер, тайфу́н

**gió bấc** се́верный ве́тер, ве́тер с се́вера

**gió bụi** 1) ве́тер с пы́лью; ту́чи пы́ли 2) тру́дный, тя́жкий, многотру́дный; cuộc đời gió bụi тру́дная жизнь

**gió heo may** прохла́дный [осе́нний] ве́тер

**gió lốc** вихрь; цикло́н

**gió lùa** сквозня́к; tránh ngồi ở chỗ gió lùa нельзя́ сиде́ть на сквозняке́

**gió may** *см.* gió heo may

**gió máy** ве́тры; сквозняки́; phải kiêng gió máy ну́жно избега́ть сквозняко́в

**gió mùa** муссо́н

**gió nồm** [прохла́дный] ю́го-восто́чный ве́тер

**gió trăng** 1) ве́тер и луна́; *поэт.* любо́вный; chuyện gió trăng любо́вная исто́рия; любо́вные отноше́ния

**gió rét** ве́тер и сту́жа, непого́да

**gió vàng** *поэт.* осе́нний ве́тер

**giỏ** корзи́на, корзи́нка; giỏ đựng cua корзи́на для кра́бов; giỏ hoa корзи́на [для] цвето́в; ấm giỏ корзи́нка для ча́йника *(чтобы сохранить тепло)* ◊ giỏ nhà ai quai nhà ấy *посл.* каковы́ са́ми, таковы́ и са́ни

**giỏi** уме́лый, иску́сный; ло́вкий; хоро́ший, отли́чный; уме́ло, иску́сно; ло́вко; хорошо́, отли́чно; người nấu bếp giỏi иску́сный по́вар; người bắn giỏi иску́сный стрело́к; học sinh giỏi хоро́ший учени́к; học giỏi хорошо́ учи́ться; thợ giỏi хоро́ший (отли́чный) ма́стер; bé giỏi lắm малы́ш о́чень смышлёный [и расторо́пный]; giỏi chữ быть гра́мотным (образо́ванным); giỏi [môn] toán быть си́льным в матема́тике; быть хоро́шим матема́тиком; điểm giỏi отли́чная оце́нка; học toàn điểm giỏi учи́ться на [все] «отли́чно»; giỏi thật о́чень здо́рово

**giỏi trai** *диал.* краси́вый, приго́жий

**giỏi giang** уме́лый, иску́сный; giỏi giang việc nhà уме́ло вести́ дома́шнее хозя́йство; cô gái giỏi giang ло́вкая девчо́нка, мастери́ца на все ру́ки

**giọi** чини́ть, почина́ть, ремонти́ровать *(крышу);* giọi ngói починя́ть (ремонти́ровать) черепи́чную кры́шу

**gion giỏn** без у́молку; nói gion giỏn без у́молку болта́ть; бо́йкий на язы́к *(о ребёнке)*

**giòn** 1) ло́мкий, хру́пкий; хрустя́щий; cành cây giòn ло́мкая ве́точка; cái tách giòn хру́пкая ча́шка; kẹo [nhai] giòn хрустя́щая конфе́та; cá rán giòn хрустя́щая жа́реная ры́ба; bánh mì giòn хрустя́щие хле́бцы 2) гро́мкий, зву́чный, зво́нкий; pháo nổ giòn с гро́мким тре́ском разрыва́ются пета́рды; tiếng cười giòn зво́нкий (зали́вчатый) смех; cười giòn зво́нко смея́ться 3) обая́тельная *(о женщине);* một cô gái vừa xinh vừa giòn краси́вая и обая́тельная де́вушка

**giòn giã** гро́мкий, зву́чный, зво́нкий; зали́вчатый; những tràng vỗ tay giòn giã гро́мкие аплодисме́нты; chiến công giòn giã гро́мкий успе́х; tiếng tăm giòn giã гро́мкая сла́ва; chiến thắng giòn giã

гро́мкая побе́да; cười giòn giã гро́мко смея́ться

giòn tan 1) хруста́щий *(о хлебцах и т.п.)* 2) зво́нкий; зали́вчатый; tiếng cười giòn tan зали́вчатый смех

giớn I брать щепо́ткой; giớn mấy hột gạo взять не́сколько ри́совых зёрен ◊ giớn tay làm phúc облагоде́тельствовать; подать ми́лостыню

giớn II превраті́ться в комо́к, сгусти́ться *(тж.* giớn cục)

giong I бамбу́ковые ве́тки *(опавшие, срезанные)*; lấy giong làm bờ giậu набра́ть бамбу́ковых ве́ток для плетня́

giong II 1) ∆ ходи́ть, разъезжа́ть; стра́нствовать 2) води́ть, приводи́ть; гнать, прогоня́ть; giong trẻ đi chơi води́ть дете́й на прогу́лку; giong đàn bò ra bãi вы́гнать ста́до коро́в на па́стбище

giong III поднима́ть; giong đuốc подня́ть фа́кел; giong buồm ra khơi поднять паруса́ и вы́йти в откры́тое мо́ре

giong chơi гуля́ть, прогу́ливаться

giong ruổi держа́ть далёкий путь

giống I 1) ударя́ть, бить; giống chiêng бить в гонг 2) понука́ть; пришпо́ривать; giống ngựa понука́ть ло́шадь; lên yên giống ngựa ra đi сесть в седло́ и пришпо́рить ло́шадь 3) гро́мко говори́ть *(тж.* nói giống); звать, окрика́ть *(тж.* gọi giống); nói giống cho ở phòng bên cạnh nghe thấy говори́ть гро́мко, что́бы бы́ло слы́шно в сосе́дней ко́мнате; đứng ngoài cổng gọi giống vào cửa за воро́тами, гро́мко окли́кнуть *кого-л. (находящегося по другую сторону ворот)*

giống II сра́внивать, сопоставля́ть; слича́ть; сверя́ть; giống bản dịch với nguyên văn све́рить перево́д с оригина́лом

giống III подровня́ть, вы́ровнять *(тж.* giống cho thẳng); giống vạt váy подровня́ть подо́л ю́бки; giống hàng cột cho thẳng вы́ровнять ряд столбо́в

giống IV коле́но, сочлене́ние *(в стебле, стволе некоторых растений)*; giống tre коле́нья бамбу́ка; giống mía коле́нья са́харного тростника́

giống V 1) деревя́нная переклади́на, деревя́нный заса́в *(тж.* giống cửa); cài giống cửa отодви́нуть (откры́ть) заса́в 2) деревя́нная подста́вка *(для предохранения вещей от сырости)*

giống giả звать, созыва́ть *(ударами в гонг и т.п.)*; tiếng chiêng giống giả bà con ra đào mương звуки го́нга зовут люде́й вы́йти на рытьё арыка 2) волы́нить, тяну́ть волы́нку; giống giả mãi nhưng chưa thấy động tĩnh gì бесконе́чные обеща́ния, а де́ла нет

giống một отры́вистый; отры́висто; tiếng chó sủa giống một отры́вистый лай; trả lời giống một отвеча́ть отры́висто

giống trống отбива́ть дробь на бараба́не, бить в бараба́н ◊ giống trống khua chiêng поднима́ть шум (трево́гу)

giỏng поднять, навостри́ть [у́ши]; giỏng tai lên nghe прислу́шиваться, насторожи́ться

giọng 1) тон; го́лос *(тж.* giọng nói, giọng hát); giọng dịu dàng не́жный го́лос; мя́гкий тон; giọng gà tồ зы́чный го́лос; giọng kiềm chế сде́ржанный тон; giọng rầu rĩ (buồn rầu) печа́льный (гру́стный) го́лос (тон); giọng tự mãn самодово́льный тон; giọng đanh thép твёрдый (уве́ренный) тон; với một giọng căm hờn злым го́лосом; giọng nghiêm khắc стро́гий тон; giọng giáo huấn настави́тельный (назида́тельный, ме́нторский) тон *(тж.* giọng lên lớp); giọng ngái ngủ со́нный го́лос; giọng trong trẻo зво́нкий (зву́чный) го́лос; giọng nói khô khan сухо́й (бесстра́стный) тон; nói bằng giọng điềm đạm говори́ть споко́йным то́ном; nói với ai bằng giọng ngọt ngào говори́ть с ке́м-л. вкра́дчивым го́лосом; lên giọng kẻ cả заговори́ть нача́льственным то́ном; với giọng lạnh như thép ледяны́м то́ном; giọng kim фальце́т; ди́скант; giọng cao высо́кий го́лос; giọng nam cao те́нор; giọng nữ cao сопра́но; giọng nữ cao ngắn láy колорату́рное сопра́но; giọng trầm ни́зкий го́лос; giọng nam trầm бас; giọng nữ trầm контра́льто; lên giọng повы́сить го́лос (тон); xuống giọng *(тж.* hạ giọng) пони́зить го́лос (тон); đổi giọng перемени́ть тон *(тж.* giở giọng, trở giọng); đổi giọng hối hận заговори́ть с раска́янием в го́лосе; giọng oang oang зы́чный го́лос; cậu bé có giọng oang oang голоси́стый ребёнок ◊ giọng nói như lệnh во́ [го́лос как] нерихо́нская труба́ 2) произноше́ние, вы́говор; nói [bằng] giọng miền Nam име́ть южно-вьетна́мское произноше́ние; nói bằng giọng Bắc hơi pha име́ть не совсе́м чи́стое се́веро-вьетна́мское произноше́ние

giọng điệu 1) тон, мане́ра говори́ть; giọng điệu láo хо́рос на́глый тон 2) инто́нация

giọng lưỡi *см.* giọng điệu 1); giọng lưỡi dạy đời ме́нторский (назида́тельный) тон

Giốc-đa-ni иорда́нский

giọt I ка́пля; giọt mưa дождева́я ка́пля; giọt nước mắt слеза́, слези́нка *(тж.* giọt lệ, giọt lụy); từng giọt [một] по ка́пле *(тж.* rót từng giọt); nước chảy từng giọt вода́ сочи́тся по ка́пле; nhỏ giọt ка́пать, нанива́ть по ка́пле ◊ đến giọt máu cuối до после́дней ка́пли кро́ви; giọt nước trong biển cả ка́пля в мо́ре; giống nhau như hai giọt nước похо́жи как две ка́пли воды́; giọt ngắn giọt dài горю́чие слёзы

giọt II 1) плю́щить, распл ю́щивать; giọt bạc (đồng) раска́тывать серебро́ (медь) в листы́; tiếng búa giọt trên đe уда́ры мо́лота по нако́вальне 2) избива́ть, колоти́ть; giọt cho một trận nên thân задава́ть хоро́шую трёпку; нада́вать тумако́в

giọt châu *поэт.* слеза́, слези́нка

giô *см.* dô; trán giô вы́пуклый лоб

giồ I *см.* dồ

giồ II 1) броса́ться, кида́ться; chó giồ ra cắn người qua đường соба́ка набро́силась на прохо́жего 2) поднима́ться, вздыма́ться; sóng giồ lên вздыма́ются во́лны

giỗ I годовщи́на сме́рти; поми́нки; giỗ tổ поминове́ние (поминове́ние) усо́пших [пре́дков]; giỗ đầu пе́рвая годовщи́на со дня сме́рти; giỗ hết а) тре́тья годовщи́на со дня сме́рти *(родителей)*; б) втора́я годовщи́на со дня сме́рти *(мужа или жены)*; ăn giỗ устра́ивать поми́нки, поминать усо́пших

giỗ II *диал., см.* trỗ

giỗ chạp поми́нки; поминове́ние (поминове́ние) поко́йных

giỗ hậu поминове́ние *(не имевших наследников)* лиц, переда́вших свою́ со́бственность на́роду

giỗ tết обря́ды помино́к и пра́здников

giộ пугать, запу́гивать; đừng giộ cháu nhé! не на́до пуга́ть ребёнка!

giốc рог, рожо́к; thổi giốc труби́ть в рог; tiếng giốc звук ро́га (рожка́)

giồi *(тж.* giồi phấn) пу́дрить(ся); giồi má пу́дрить лицо́; пу́дриться

giồi *диал., см.* trồi I

giồi già *диал., см.* trồi già

giồi giăng *диал., см.* trồi trăng

giội 1) обли́вать; giội nước cho ai обли́ть кого́-л. водо́й; giội nước lạnh обли́ть холо́дной водо́й; giội nước sôi обли́ть кипятко́м, ошпа́рить ◊ giội gáo nước lạnh охлади́ть *чей-л.* пыл 2) обру́шить; giội bom xuống vị trí của địch обру́шить бо́мбы на пози́ции проти́вника

giòn giốt кислова́тый, с кисли́нкой

giồng неуда́чливый, невезу́чий; bị giồng cả năm не везёт весь год, неуда́чи преслéдуют весь год

# GIỐNG

**giống giống** [немно́го] походи́ть на..., име́ть [не́которое] схо́дство с..., [не́сколько] напомина́ть *(что-л.)*

**giống I** *см.* trồng

**giống II** полоса́ речны́х нано́сов, нано́сная по́чва *(тж.* đất giống)

**giống giọt** *диал., см.* trồng trọt

**giống I** 1) се́мя; семена́ *(тж.* hạt giống); семенно́й, оста́вленный на семена́ *(тж.* làm giống); hạt giống để gieo trồng семена́ для посе́ва; hạt giống chọn lọc сортовы́е семена́; [vốn] hạt giống семенно́й фонд; thóc giống семенно́й рис 2) род; поро́да *(тж. перен.)*; сорт; пле́мя; племенно́й, оста́вленный на пле́мя; поро́дистый; сортово́й; giống người челове́ческий род, род людско́й, лю́ди; giống vật живо́тные; тва́ри; giống táo chín sớm скороспе́лый сорт я́блок; giống cừu [có] lông mịn тонкору́нная поро́да овец; thuộc giống chó béc-giê из поро́ды овча́рок; để lấy giống на племя́; nuôi để lấy giống разводи́ть на племя́; bò [đực] giống племенно́й бык; lợn [đực] giống племенно́й бо́ров; gây giống выводи́ть поро́ду (сорт); trại gây giống племна́я фе́рма; chăn nuôi chọn (lấy) giống племенно́е животново́дство; ngũ cốc giống tốt сортово́е зерно́; thóc để làm giống сортовы́е семена́ ри́са; giống phát-xít из фаши́стской поро́ды; фаши́сты; giống nịnh hót из поро́ды подхали́мов; подхали́мы 3) Δ ра́са *(тж.* giống người); giống người da vàng (da trắng) жёлтая (бе́лая) ра́са 4) пол; giống cái же́нского по́ла, же́нский; giống đực мужско́го по́ла, мужско́й 5) *грам.* род; giống đực мужско́й род; мужско́го ро́да; giống cái же́нский род; же́нского ро́да; giống trung сре́дний род; сре́днего ро́да; danh từ giống cái существи́тельное же́нского ро́да

**giống II** походи́ть, быть похо́жим *на кого-л., что-л.*; име́ть схо́дство *с кем-л., чем-л.*; подо́бный *(тж.* giống như); nó giống bố он похо́ж на [своего́] отца́; nó giống ai? на кого́ он похо́ж?; anh ta không giống người Nga он не похо́ж на ру́сского; anh ấy bơi giống như cá он пла́вает как ры́ба; giống nhau походи́ть (быть похо́жим) друг на дру́га ◊ giống nhau như hai giọt nước быть похо́жими (походи́ть) друг на дру́га как две ка́пли воды́; giống [nhau] như đúc *(тж.* giống như đổ khuôn, giống như in, giống như lột) быть вы́литой ко́пией (живы́м портре́том, двойнико́м)

**giống hệt** име́ть по́лное схо́дство *(с кем-л., чем-л.)*, быть вы́литой ко́пией *(кого-л.; тж.* giống như hệt); giống hệt nhau соверше́нно одина́ковые *(тж.* giống nhau như hệt); anh em sinh đôi giống hệt nhau двойня́шки соверше́нно одина́ковые

**giống lai** 1) мети́с 2) гибри́д; гибри́дный; hạt giống lai гибри́дные семена́; gây giống lai гибридиза́ция *(тж.* lai giống)

**giống má** *собир.* семена́

**giống mặt** походи́ть лицо́м; быть похо́жим; на одно́ лицо́

**giống nòi** 1) ра́са 2) лю́ди одного́ пле́мени (одно́й национа́льности, одно́й кро́ви), соплеме́нники; bảo vệ giống nòi защища́ть свои́х соплеме́нников (свой наро́д)

**giống thuần** чистопоро́дный

**giơ** 1) протя́гивать, вытя́гивать; поднима́ть, выставля́ть; giơ tay поднять ру́ки; giơ tay ra протяну́ть (вы́тянуть) ру́ку; giơ tay ra lấy cái gì протяну́ть ру́ку за че́м-л.; giơ tay ra đằng trước вы́бросить ру́ку вперёд; giơ tay lên! ру́ки вверх!; giơ đèn lên cho sáng поднять ла́мпу [и посвети́ть]; giơ roi dọa đánh поднять хлыст, грозя́сь поби́ть; giơ bổng lên высоко́ поднять; giơ lưng ra подста́вить спи́ну; giơ chân múa tay жестикули́ровать; giơ quả đấm ra вы́ставить (показа́ть) кула́к ◊ giơ cao đánh sẽ грози́ть(ся) для ви́ду; giơ đầu chịu báng подста́вить себя́ под уда́р; giơ nanh múa vuốt наводи́ть (нагоня́ть) страх 2) Δ выступа́ть, выдава́ться, вид не́ться; gầy giơ xương от худобы́ выступа́ют ко́сти; quần rách giơ cả đầu gối сквозь ды́ры в брю́ках видны́ коле́нки

**giơ mặt** показа́ть своё [и́стинное] лицо́, прояви́ть себя́; giơ cái mặt phản động ra обнару́жить свою́ реакцио́нную су́щность

**giơ-rai** джара́й *(народность в Южном Вьетнаме)*

**giờ** 1) час; вре́мя; пора́; trong [vòng] một giờ в тече́ние ча́са; một trăm ki-lô-mét một giờ сто киломе́тров в час; bị muộn [trễ] một giờ опозда́ть на час; một giờ trước khi... за час до [того́, как]...; một giờ sau khi... че́рез час по́сле [того́, как]...; hàng giờ часа́ми; [bây giờ] mấy giờ rồi? кото́рый [сейча́с] час?; ско́лько сейча́с вре́мени?; bây giờ tám giờ sáng сейча́с во́семь часо́в утра́; đến mấy giờ? до кото́рого ча́са?; [vào] lúc mấy giờ? в кото́ром часу́?; tàu khởi hành lúc sáu giờ sáng по́езд отправля́ется в шесть часо́в утра́; giờ cao chung đã điểm пробил (наста́л) после́дний час; giờ cao điểm часы́ пик; múi giờ *геогр.* часово́й по́яс; giờ học часы́ заня́тий, уче́бное вре́мя; trả công theo giờ почасова́я опла́та; giờ tàu chạy расписа́ние движе́ния поездо́в; đúng theo giờ đã định в установленные часы́, в назна́ченное вре́мя; đúng giờ во́время, в ну́жное вре́мя; đến họp đúng giờ во́время прийти́ на собра́ние; trong giờ (rỗi) rảnh в свобо́дное вре́мя, на досу́ге; trong giờ làm việc в рабо́чее вре́мя, во вре́мя рабо́ты; vào giờ ăn trưa в обе́денное вре́мя, в обе́денный переры́в; vào giờ nghỉ trưa в часы́ полу́денного о́тдыха; hết giờ ко́нчиться, исте́чь *(о времени)*; вре́мя истекло́; đã đến giờ rồi наступи́ло вре́мя, пришла́ пора́; giờ địa phương ме́стное вре́мя ◊ giờ nào việc ấy всему́ своё вре́мя; sinh được giờ роди́ться в счастли́вый час (под счастли́вой звездо́й); chết phải giờ умере́ть в уро́чный час 2) настоя́щее вре́мя, настоя́щий моме́нт; từ sáng đến giờ с утра́ и до э́того вре́мени; từ giờ đến trưa с э́того моме́нта и до полу́дня

**giờ công** рабо́чее вре́мя; giờ công hữu ích полезное рабо́чее вре́мя

**giờ đây** сейча́с, тепе́рь, в настоя́щее вре́мя

**giờ giấc** вре́мя, установленные (определённые) часы́; làm việc có giờ giấc рабо́тать в установленные часы́; стро́го приде́рживаться гра́фика; быть пунктуа́льным; người có giờ giấc пунктуа́льный челове́к; làm việc không kể giờ giấc рабо́тать, не счита́ясь со вре́менем

**giờ hồn** *разг.* осторо́жнее там!, береги́сь!

**giờ khắc** *см.* giờ phút

**giờ lâu** до́лгое вре́мя, в тече́ние продолжи́тельного вре́мени

**giờ nghỉ** переме́на; переры́в

**giờ ngọ** полу́денное вре́мя

**giờ phút** часы́, мину́ты; вре́мя, моме́нт; giờ phút khó khăn (gay go) тру́дные мину́ты, тру́дное вре́мя; những giờ phút khó quên незабыва́емые мину́ты; giờ phút lịch sử истори́ческий моме́нт

**giở I** раскрыва́ть, открыва́ть; разворачивать; giở [từng] trang листа́ть, перели́стывать; giở sang trang перевернуть страни́цу; giở gói quần áo развернуть свёрток с оде́ждой

**giở II** разы́грывать *(фарс и т.п.)*, изобража́ть; устра́ивать; прибега́ть к...; giở trò hề разыгра́ть фарс (коме́дию); không kịp giở trò trống gì не успе́ть ничего́ натвори́ть; giở những thủ đoạn nham hiểm прибега́ть к кова́рным при-

ẽmam; giở những mánh khóe lừa bịp прибега́ть к моше́нническим уло́вкам; giở luận lý чита́ть мора́ль (нравоуче́ние)

giở III *диал., см.* trở I 3)

giở dạ *диал., см.* trở dạ

giở giới дури́ть, соверша́ть нелепые (безобра́зные) посту́пки, выки́дывать номера́

giở giọng измени́ть тон, заговори́ть други́м то́ном; giở giọng đe dọa заговори́ть угрожа́ющим то́ном, перейти́ к угро́зам

giở giời *диал., см.* trở trời

giở mặt *диал., см.* trở mặt

giở mình *диал., см.* trở mình

giở ngón *диал., см.* trở ngón

giở quẻ капри́зничать, привере́дничать; капри́зный, привере́дливый

giở trò поступа́ть своенра́вно (сумасбро́дно), блажи́ть; giở trò bịp bợm моше́нничать; води́ть за́ нос, втира́ть очки́

giở trời *диал., см.* trở trời

giời *диал., см.* trời

giới 1) мир, ца́рство; giới động vật живо́тный мир; ца́рство зверей́; живо́тные; giới thực vật расти́тельный мир; ца́рство расте́ний; расте́ния; giới khoáng vật минера́лы 2) среда́, круги́; слои́; сосло́вие; giới nhà văn писа́тельская среда́, литерату́рные круги́; giới nhà báo журнали́стские круги́; giới cần lao рабо́чая среда́; trong giới các nhà khoa học в среде́ учёных; trong giới chúng ta в на́шей среде́, среди́ люде́й на́шего кру́га; giới công thương торго́во-промы́шленные круги́; giới thượng lưu верхи́ (ве́рхние слои́) о́бщества; giới tu hành духо́вное сосло́вие

giới hạn 1) грани́ца; грань; ра́мки [дозво́ленного]; преде́л; giới hạn giữa hai huyện грани́ца ме́жду двумя́ уе́здами; không biết giới hạn не знать грани́ц (ме́ры); vượt qua giới hạn переходи́ть грани́цы, переступа́ть ра́мки дозво́ленного; không có giới hạn nào cả без вся́ких ограниче́ний (запре́тов); giới hạn độ bền преде́л про́чности; giới hạn tốc độ преде́л ско́рости; cái gì cũng có giới hạn всему́ есть преде́л; tuổi giới hạn преде́льный во́зраст; sức lực của con người có giới hạn человеческим си́лам есть преде́л; khả năng của tôi có giới hạn мои́м возмо́жностям есть преде́л, мои́ возмо́жности не беспреде́льны 2) *мат.* преде́л; giới hạn của dãy преде́л после́довательности 3) уложи́ться в срок (регла́мент); giới hạn hội nghị trong hai ngày конфере́нция уложи́лась в двухдне́вный срок

giới luật *будд.* запре́т *(на употребление спиртного и т.п.)*

giới nghiêm вое́нное положе́ние; lệnh giới nghiêm прика́з о перехо́де на вое́нное положе́ние; giờ giới nghiêm комендáнтский час; ra (bố) lệnh giới nghiêm вводи́ть (отменя́ть) комендáнтский час

giới sát *будд* запреще́ние убива́ть живо́тных

giới sắc *будд.* запре́т на половую́ жизнь

giới thiệu 1) представля́ть, знако́мить; giới thiệu người nào với ai представи́ть кого́-л. кому́-л., познако́мить кого́-л. с ке́м-л.; giới thiệu cô giáo với bố mẹ познако́мить учи́тельницу с роди́телями; xin tự giới thiệu: tôi là I-va-nốp разреши́те представи́ться: я — Ивано́в 2) ознако́мить, познако́мить, дать представле́ние, ввести́ в курс де́ла; giới thiệu nội dung cuốn sách mới ознако́мить с содержа́нием но́вой кни́ги; giới thiệu với ai nền văn hóa Việt Nam познако́мить кого́-л. с вьетна́мской культу́рой, дать кому́-л. представле́ние о вьетна́мской культу́ре 3) рекомендова́ть, дава́ть рекоменда́цию; предлага́ть; giới thiệu vào Đảng рекомендова́ть, дава́ть рекоменда́цию [для вступле́ния] в па́ртию; giới thiệu sách mới рекомендова́ть кни́жные но́винки; giới thiệu mặt hàng mới рекомендова́ть но́вые това́ры

giới tính полови́е разли́чия (при́знаки); пол

giới tuyến демаркацио́нная ли́ния; giới tuyến quân sự tạm thời вре́менная вое́нная демаркацио́нная ли́ния

giới từ *грам.* предло́г

giới tửu *рел.* запре́т на употребле́ние спиртно́го

giờn порха́ть, кружи́ться, ви́ться; bướm giờn hoa ба́бочки порха́ют над цвета́ми; chuồn chuồn giờn mặt nước стрекозы́ вью́тся над водо́й

giỡn *диал.* резви́ться, шали́ть; забавля́ться; дура́читься; игра́ть; в шу́тку, ра́ди шу́тки, ра́ди заба́вы; giỡn với trẻ игра́ть с детьми́; nói giỡn cho vui сказа́ть в шу́тку, пошути́ть

giỡn cợt *диал.* вышу́чивать, подшу́чивать, подтру́нивать

gíp джип *(тж.* xe gíp)

giu giú съёжиться, сжа́ться; ngồi giu giú trong xó nhà сиде́ть съёжившись в углу́ до́ма, забы́ться в у́гол

giũ 1) вытря́хивать, отря́хивать; giũ bụi вытря́хивать (выбива́ть) пыль; giũ thảm выбива́ть (трясти́) ковры́; giũ chiếu вытря́хивать (выбива́ть) цино́вки; giũ đệm выбива́ть матра́с; giũ lông встря́хивать пе́рьями, отря́хиваться; giũ cánh бить кры́льями, отря́хиваться 2) полоска́ть, пропола́скивать; giũ chiếc áo nhiều nước хорошо́ прополоска́ть руба́шку *(несколько раз меняя воду)* 3) изба́виться, отде́латься от...; поко́нчить с...; giũ nợ изба́виться от долго́в; giũ (hết) sạch nợ до́ги свести́ (поко́нчить) счёты с жи́знью

giua мере́жка; làm giua де́лать мере́жку, вышива́ть мере́жкой *(тж.*rút giua)

giũa точи́ть [напи́льником], подпи́ливать; сгла́живать, выра́внивать [напи́льником]; напи́льник *(тж.* cái giũa); giũa [răng] cưa точи́ть [напи́льником] пилу́; giũa móng tay подпи́ливать но́гти; cái giũa móng tay пи́лка для ногте́й ◊ giũa vuốt mài nanh точи́ть зу́бы

giũa dạy наставля́ть, поуча́ть, вразумля́ть, учи́ть уму́-ра́зуму

giục торопи́ть, подгоня́ть; giục ai trả lời торопи́ть кого́-л. с отве́том; giục ai lên đường торопи́ть кого́-л. с отъе́здом; giục làm cho kịp торопи́ть, поторапливать *(чтобы успеть что-л. сделать)*; xin đừng giục tôi! не торопи́те (не понука́йте, не подгоня́йте) меня́! ◊ giục như giục tà как на пожа́р; giục tốc bất đạt *посл.* поспеши́шь — люде́й насмеши́шь 2) Δ наводи́ть, нагоня́ть; giục cơn buồn наводи́ть (нагоня́ть) тоску́

giục giã [всё вре́мя] торопи́ть, [то и де́ло] поторапливать, подгоня́ть, понука́ть

giục giặc колеба́ться; в нереши́тельности; ни туда́ ни сюда́

giùi *см.* dùi I

giùi mài упо́рно учи́ться, грызть грани́т нау́ки

giúi I 1) толка́ть; giúi vai толкну́ть в плечо́ 2) на́взничь; ngã giúi упа́сть на́взничь; ngã giúi vào nhau упа́сть (повали́ться) друг на дру́га

giúi II дать укра́дкой, незаме́тно (потихо́ньку) су́нуть; giúi tiền cho ai незаме́тно су́нуть кому́-л. де́ньги; giúi vội vào túi бы́стро су́нуть в карма́н

giúi giẫm *см.* dẫm dúi

giúi giụi Δ беспреста́нно *(падать, проигрывать)*; vấp ngã giúi giụi беспреста́нно па́дать, на что́-то натыка́ясь; thua giúi giụi беспреста́нно прои́грывать (терпе́ть пораже́ния)

giùi I *диал.* лови́ть ве́ршей; ве́рша *(тж.* cái giùi); giùi tôm лови́ть крева́ток ве́ршей

giùi II подта́лкивать; дёрнуть *(сде-*

*лать что-л.);* bị ma giủi чёрт (бес, нечи́стый) попу́тал

giụi 1) вытира́ть, тере́ть; giụi mắt тере́ть глаза́ 2) гаси́ть, туши́ть; giụi tàn thuốc растере́ть (погаси́ть) оку́рок; giụi bó đuốc погаси́ть фа́кел

giùm помога́ть, ока́зывать по́мощь (услу́гу); giùm cho một tay помо́чь, подсоби́ть; mua giùm помо́чь купи́ть, купи́ть для кого́-л. *(исполняя просьбу);* tôi hết thuốc lá rồi, xin anh mua giùm cho! у меня́ ко́нчились [все] сигаре́ты, пожа́луйста, купи́те мне!

giùm giúp ока́зывать по́мощь (содействие)

giun I 1) червь, черва́к *(тж.* con giun); giun đất дождево́й (земляно́й) червь; đào giun câu cá накопа́ть черве́й для ры́бной ло́вли ◊ con giun xéo lắm cũng quằn *посл.* вся́кому терпе́нию есть преде́л; про́тив жа́ра и ка́мень тре́снет 2) глист, гельми́нт; giun tròn кру́глые глисты́; giun đũa аскари́да; bệnh giun đũa аскаридо́з; giun kim остри́ца; giun tóc власоглав; tẩy (trừ) giun выводи́ть (гнать) глисто́в; thuốc [tẩy] giun глистого́нное сре́дство

giun II *физ.* джо́уль

giun dế 1) че́рви и сверчки́ 2) мелюзга́, ме́лкие со́шки

giún sán *собир.* глисты́, гельми́нты

giuộc ковш, черпа́к *(для растительного масла, рыбного соуса);* một giuộc nước mắm [одни́н] ко́вшик ры́бного со́уса ◊ cùng một giuộc với nhau одного́ по́ля я́года, одни́м ми́ром ма́заны, из одного́ те́ста, одного́ пошиба

giúp 1) помога́ть, ока́зывать по́мощь (содействие); спосо́бствовать; giúp hàng хо́м хây nhà помога́ть сосе́ду постро́ить дом (в строи́тельстве до́ма); giúp ai đi qua đường помо́чь кому́-л. перейти́ доро́гу; xin anh hãy giúp tôi nhé! помоги́ мне!, вы́ручи меня́; giúp tiền ока́зывать де́нежную по́мощь; giúp một món nhỏ vào... внести́ небольшу́ю су́мму в...; hay giúp người [khác] услу́жливый; giúp phát triển nền kinh tế quốc dân спосо́бствовать разви́тию наро́дного хозя́йства 2) в ви́де по́мощи, в по́мощь *(кому-л.);* may giúp ai cái váy помо́чь кому́-л. сшить ю́бку, сшить для кого́-л. ю́бку; làm giúp ai một tay подсоби́ть кому́-л.

giúp đỡ помога́ть, ока́зывать по́мощь (содействие); по́мощь, содействие *(тж.* sự giúp đỡ); giúp đỡ người bạn lúc hoạn nạn помо́чь дру́гу в беде́; sự giúp đỡ lẫn nhau взаимопо́мощь; nhờ (với) sự giúp đỡ của ai с чьей-л. по́мощью, при посре́дстве (при содействии) кого́-л., че́рез кого́-л.; sự giúp đỡ vô tư бескоры́стная по́мощь; dành cho ai sự giúp đỡ оказа́ть (предоста́вить) кому́-л. по́мощь

giúp ích приноси́ть по́льзу; giúp ích cho nhà nước приноси́ть по́льзу стране́; điều đó sẽ không giúp ích gì cho công việc э́то де́лу не помо́жет

giúp rập ока́зывать по́мощь (содействие)

giúp sức оказа́ть по́мощь (содействие); прийти́ на по́мощь, вы́ручить, поддержа́ть

giúp việc помога́ть в рабо́те (в де́ле); помога́ть по до́му; nhân viên giúp việc помо́щник *(на работе);* người giúp việc помо́щник; домрабо́тница, прислу́га *(тж.* người giúp việc trong nhà)

giữ 1) держа́ть, приде́рживать; giữ chiếc thang cho người khác leo lên подержа́ть кому́-л. ле́стницу; giữ chắc súng trong tay уве́ренно (кре́пко) держа́ть ору́жие в рука́х 2) храни́ть, сохраня́ть; держа́ть, уде́рживать; заде́рживать; поддержа́ть, соблюда́ть; giao cho giữ отда́ть *что-л.* на хране́ние; giữ nguyên trạng сохраня́ть ста́тус-кво; giữ bí mật храни́ть та́йну; giữ kín держа́ть в секре́те; giữ kín trong lòng храни́ть в се́рдце; giữ im lặng храни́ть молча́ние; giữ bình tĩnh сохраня́ть споко́йствие; giữ nhân phẩm сохраня́ть досто́инство; giữ độc quyền сохраня́ть (уде́рживать) монополию (монопо́льное пра́во); giữ lấy nó! держи́ его́!; giữ người lạ mặt lại задержа́ть незнако́мца; giữ khách ở lại уде́рживать (не отпуска́ть) го́стя; giữ lời [hứa] держа́ть сло́во (обеща́ние); giữ trong trí nhớ держа́ть в па́мяти; giữ trật tự поддержа́ть (соблюда́ть) поря́док, следи́ть за поря́дком; giữ vệ sinh поддержа́ть (соблюда́ть) чистоту́, следи́ть за чистото́й ◊ giữ mồm giữ miệng держа́ть язы́к за зуба́ми 3) бере́чь, оберега́ть, охраня́ть, защища́ть; giữ sức khỏe бере́чь здоро́вье; giữ sức бере́чь си́лы ◊ giữ nước giữ nhà бере́чь (оберега́ть) отчи́зну, охраня́ть (защища́ть) ро́дину *(тж.* giữ làng giữ nước); giữ như giữ mả tổ бере́чь пу́ще всего́ на све́те 4) присма́тривать; сторожи́ть; giữ trẻ присма́тривать за детьми́; nhà giữ trẻ [де́тские] я́сли; giữ nhà присма́тривать за до́мом; [ngồi] giữ hành lý присма́тривать за вещами́, сторожи́ть ве́щи; giữ kho сторожи́ть склад; người giữ thang máy лифтёр; chó giữ nhà сторожева́я соба́ка 5) занима́ть *(место, должность);* giữ chỗ cho ai заня́ть ме́сто для кого́-л.; giữ chức *(тж.* giữ chức vụ) занима́ть пост (до́лжность); giữ chức vụ cao занима́ть высо́кий пост; giữ chức tổng thống занима́ть пост президе́нта

giữ chân удержа́ть, задержа́ть, заста́вить оста́ться (останови́ться); không thể giữ chân nó ở nhà được невозмо́жно удержа́ть его́ до́ма; cảnh đẹp đã giữ chân nhiều du khách краси́вый пейза́ж задéрживал внима́ние (заставля́л останови́ться) мно́гих тури́стов

giữ giàng *уст., книжн.* храни́ть, бере́чь

giữ gìn 1) храни́ть, сохраня́ть; оберега́ть, бере́чь; блюсти́, соблюда́ть; поддéрживать; giữ gìn tập quán храни́ть обы́чай; giữ gìn hạnh phúc gia đình сохраня́ть (оберега́ть) семе́йное сча́стье; giữ gìn sức khỏe бере́чь здоро́вье; giữ gìn hòa bình бере́чь (поддéрживать) мир; giữ gìn hòa bình trên trái đất сохраня́ть (отста́ивать) мир на земле́; giữ gìn kỷ luật блюсти́ (соблюда́ть) дисципли́ну 2) проявля́ть осторо́жность (осмотри́тельность); ăn nói thiếu giữ gìn вести́ себя́ недоста́точно осмотри́тельно

giữ kẽ осторо́жничать, проявля́ть чрезме́рную осторо́жность *(в отношениях с людьми)*

giữ miếng быть насторожé (начеку́), держа́ть у́хо востро́, не доверя́ть; giữ miếng với nhau не доверя́ть друг дру́гу

giữ miệng придéрживать язы́к, держа́ть язы́к за зуба́ми

giữ mình бере́чь себя́, бере́чься; anh hãy giữ mình nhé! берегú себя́!

giữ nguyên сохраня́ть в первонача́льном ви́де (нетро́нутым); в по́лной сохра́нности

giữ rịt держа́ть (оста́вить) у себя́; mượn sách rồi giữ rịt luôn взять на вре́мя кни́гу, а пото́м оста́вить её у себя́; giữ rịt khách ở lại chơi mấy hôm оста́вить у себя́ го́стя на не́сколько дней

giữ tiếng сохраня́ть [хоро́шую] репута́цию, бере́чь честь

giữ thân остерега́ться, быть осторо́жным

giữ vững 1) сохраня́ть, удéрживать; anh ấy giữ vững giải nhất он сохрани́л за собо́й (удержа́л) пе́рвое ме́сто; giữ vững lòng tin сохраня́ть ве́ру *(во что-л.);* giữ vững vị trí удéрживать пози́ции; giữ vững lập trường [của mình] сохраня́ть свою́ то́чку зре́ния (свою́ пози́цию), остава́ться при своём мне́нии; tận lực giữ vững держа́ться (крепи́ться) из после́дних сил 2) неукосни́тельно

**giữ gìn** 1) сохраня́ть; 2) (*осторожно*) обраща́ться осторо́жно; 3) (*беречь*) берега́ть; 4) (*соблюдать*) соблюда́ть; 5) (*поддерживать*) поддержа́ть; 6) (*сохранять*) сохраня́ть; 7) (*беречь*) берегти́; 8) (*соблюдать*) соблюда́ть; 9) (*поддерживать*) поддержа́ть; 10) (*сохранять*) сохраня́ть

**giữ ý** 1) (*внимательно*) внима́тельно; 2) (*осторожно*) осторо́жно

**giữ ý đến** обраща́ть внима́ние на

**giữ ý tứ** (*осторожно*) осторо́жно

**giữ ý vệ sinh** соблюда́ть гигие́ну

**giữ ý vệ sinh công cộng** соблюда́ть санита́рию

**giữ ý vệ sinh cá nhân** соблюда́ть ли́чную гигие́ну

**giữ ý vệ sinh chung** соблюда́ть санита́рию

góc độ ýтол зрéния, тóчка зрéния; dưới góc độ đó под э́тим углóм зрéния

góc hướng *астр., геод.* áзимут

góc phương vị *см.* góc hướng

góc thước thợ угóльник

gói 1) завёртывать, заворáчивать, упакóвывать; свáзывать в ýзел; gói bánh mì завернýть хлеб 2) пакéт; пáчка; свёрток; một gói kẹo пакéт с конфéтами; gói chè пáчка чáя; gói thuốc lá пáчка сигарéт; một gói sách стóпка *(упакованная)* книг; đóng gói сдéлать свёрток; упаковáть

gói gắm *см.* gói ghém

gói ghém 1) укладывать, упакóвывать; gói ghém đồ đạc, cho vào va-li уложúть вéщи в чемодáн 2) заключáть, содержáть в себé; bức thư đã gói ghém cả một câu chuyện письмó заключáло цéлый расскáз

gói gọn уложúться *(успеть)*; gói gọn trong một ngày уложúться в одúн день

gỏi рагý из сырóго мáса úли сырóй ры́бы и овощéй *(тж.* gỏi ghém); gỏi cá ры́бное рагý

gọi 1) звать, окликáть; вызывáть, приглашáть, просúть, трéбовать; призывáть *(на военную службу)*; gọi đò позвáть (оклúкнуть) лóдочника; gọi em bé về nhà позвáть ребёнка домóй; gọi ai nghe điện thoại позвáть кого́-л. к телефóну; gọi điện звонúть по телефóну; gọi xe cấp cứu вы́звать скóрую пóмощь; gọi ai ra tòa вы́звать кого́-л. в суд; giấy gọi вы́зов; повéстка; nhận giấy gọi ra tòa получúть повéстку в суд; gọi bác sĩ đến вы́звать (пригласúть) врачá; đồng chí giám đốc gọi anh đến вас вызывáет (прóсит, приглашáет) дирéктор; gọi tên theo danh sách вызывáть по спúску, дéлать перекли́чку; được gọi nhập ngũ быть прúзванным на воéнную слýжбу *(тж.* bị gọi đi lính, bị gọi đi quân dịch); gọi đại sứ về nước отозвáть послá; gọi loa кричáть в рýпор 2) называ́ть, именовáть; gọi nhau là đồng chí называ́ть друг дрýга товáрищами; gọi tên называ́ть по úмени; gọi là а) называ́ться, именовáться; cái này gọi là gì? как э́то называ́ется?; sông này gọi là sông Nê-va назва́ние э́той реки́ — Нева́; б) для ви́да; для профóрмы; ăn gọi là немнóго поéсть для ви́да; làm gọi là дéлать *что-л.* для профóрмы; phạt gọi là наказáть *кого-л.* для отвóда глаз; cái gọi là... так называ́емый; cái gọi là «tự do ngôn luận» так называ́емая «свобóда слóва» ◊ gọi dạ bảo vâng быть послýшным, быть пáинькой

gọi cửa позвáть (оклúкнуть) у порóга (у вхóда)

gọi giật грóмко позвáть (оклúкнуть)

gọi hồn *рел.* взывáть к дýшам умéрших

gom 1) собрáть, сложúть *(в одно место)*; gom rác lại thành đống собрáть мýсор в кýчу 2) собрáть, согнáть *(в одно место)*; gom dân vào ấp chiến lược согнáть людéй в «стратегúческие дерéвни» 3) устрáивать склáдчину, входúть в пай; в склáдчину, на паúх *(тж.* gom tiền); gom tiền mua vé xem hát купúть в склáдчину билéты в теáтр; gom tiền mua nhà купúть на паúх дом

gom góp собирáть, копúть; экономúть, сберегáть; gom góp tiền để mua máy truyền hình собирáть дéньги на покýпку телевúзора; gom góp được năm trăm rúp накопúть пятьсóт рублéй

gon сгребáть в кýчу; gon đống rơm сгрестú солóму в кýчу

gòn *бот.* хлопчáтое дéрево *(тж.* cây gòn)

gọn 1) крáткий, сжáтый, лаконúчный, компáктный; câu văn gọn лаконúчный стиль; сжáтое [компáктное] изложéние; câu trả lời gọn лаконúчный (крáткий) отвéт 2) аккурáтный, компáктный; склáдный; quần áo xếp gọn một va-li одéжда аккурáтно (компáктно, плóтно) уложéна в чемодáн, вся одéжда уместúлась в одном чемодáне; ăn mặc gọn аккурáтно (стрóго) одевáться; khuôn mặt trông rất gọn аккурáтное лúчико; thân hình sồ sề không gọn нескладная расплы́вшаяся фигýра 3) целикóм; пóлностью; ăn gọn nồi cơm съесть цéлый котелóк рúса; diệt gọn hai đại đội địch [пóлностью] уничтóжить две рóты противника; làm gọn mọi việc trong vòng một tuần управúться со всéми делáми за недéлю

gọn gàng 1) аккурáтный; аккурáтно; nhà ở gọn gàng аккурáтное жилúще; đồ đạc sắp xếp gọn gàng вéщи аккурáтно слóжены; ăn mặc gọn gàng аккурáтно (стрóго) одевáться 2) лаконúчный, компáктный; câu văn gọn gàng лаконúчный стиль; компáктное изложéние 3) лáдный, склáдный; thân hình gọn gàng склáдная (стрóйная) фигýра

gọn ghẽ 1) аккурáтный; аккурáтно; sách vở xếp gọn ghẽ кни́ги и тетрáди аккурáтно слóжены 2) склáдный, лáдный; dáng người gọn ghẽ склáдная фигýра 3) целикóм, пóлностью; bắt giữ ổ cướp gọn ghẽ схватúть всю бандúтскую шáйку

gọn lỏn отры́вистый, корóткий; trả lời gọn lỏn một câu бро́сить в отвéт корóткую фрáзу

gọn mắt хорошó смотрéться, рáдовать глаз *(тж.* trông gọn mắt)

gọn nhẹ компáктный, негромóздкий, лёгкий; được trang bị gọn nhẹ легкó оснащённый

gọng 1) оправа и дýжки *(очков)*; рýчки *(плоскогубцев)* 2) каркáс; gọng ô каркáс зонтá

gọng kìm 1) клéщи, тискú 2) *воен.* клéщи; kẹp (bọc) gọng kìm взять в клéщи; xiết chặt gọng kìm сомкнýть клéщи; bẻ gãy gọng kìm вы́рваться из клещéй

gọng xe 1) рýчки колúски рúкши 2) оглóбля

goòng вагонéтка *(тж.* xe goòng)

góp склáдываться, устрáивать склáдчину; входúть в пай; вноси́ть, добавля́ть *(к имеющемуся)*; góp tiền mua xuồng cao su сложúться (собрáть дéньги) на покýпку надувнóй лóдки; góp vốn вноси́ть [свой] пай ◊ góp trí góp tài совмéстными усúлиями; góp gió thành bão *посл.* с мúру по нúтке — гóлому рубáшка

góp mặt включáться, принимáть учáстие; góp mặt với đời внести́ свою́ лéпту в óбщее дéло

góp nhặt собирáть, скáпливать; góp nhặt bộ sưu tập tem собирáть коллéкцию мáрок; góp nhặt để dành понемнóгу собирáть (откла́дывать)

góp nhóp *см.* góp nhặt

góp phần вноси́ть вклад *во что-л.*, способствовáть *чему-л.*; góp phần củng cố hòa bình внести́ вклад в укреплéние мúра, способствовáть укреплéнию мúра; góp phần lớn lao vào khoa học внести́ большóй вклад в нáуку; góp phần đáng kể vào việc gì внести́ значúтельный (весóмый) вклад во что́-л.

góp sức вноси́ть вклад *(во что-л.)*, способствовáть, содéйствовать; góp sức vào công cuộc bảo vệ hòa bình вноси́ть вклáд в дéло защúты мúра, способствовáть защúте мúра

góp ý [kiến] вы́сказать [своё] мнéние, сдéлать замечáние; дать совéт; góp ý phê bình сдéлать критúческое замечáние

gót пя́тка, пятá *(тж.* gót chân); каблýк *(тж.* gót giày); đứng kiễng gót встать на носкú (на цы́почки); giày cao gót óбувь на высóком каблукé; đôi giày đã mòn hết gót у тýфель совсéм стёр-

лись каблуки́; gót sắt желе́зная пята́, и́го; dưới gót sắt của ai под пято́й у кого́-л.; theo [sát] gót ai идти́ сле́дом, преследовать кого́-л. по пята́м

gót ngọc *уст.* но́ги, стопы́ *(важной персоны)*

gót sen *уст., поэт.* но́жки *(молодой красивой женщины)*; gót sen thoăn thoắt лёгкие шаги́ *(молодой красивой женщины)*

gót tiên *см.* gót sen

gọt 1) заостря́ть, чини́ть; gọt bút chì чини́ть каранда́ш 2) отта́чивать, шлифова́ть; gọt câu văn отта́чивать стиль 3) снима́ть кору́ (кожуру́), чи́стить, очища́ть; gọt vỏ очища́ть от кожуры́; gọt cam чи́стить апельси́н; gọt khoai tây чи́стить карто́шку 4) обри́ть го́лову *(тж.* gọt tóc, gọt trọc) ◊ gọt gáy bôi vôi обри́ть заты́лок и нама́зать и́звестью *(наказание за внебрачную связь)*

gọt giũa тща́тельно отде́лывать, отта́чивать, доводи́ть до бле́ска (соверше́нства); gọt giũa câu văn отта́чивать стиль; gọt giũa từng câu thơ отта́чивать ка́ждую стихотво́рную строку́ (ка́ждый стих)

gọt nhọn точи́ть, отта́чивать, заостря́ть

gồ I вяза́ть, свя́зывать; скру́чивать; gồ [cồ] tên сно́р lại связа́ть банди́та

gồ II куропа́тка *(тж.* gà gồ); gà gồ trắng бе́лая куропа́тка

gồ выдава́ться, выступа́ть; trán gồ вы́пуклый лоб

gồ ghề кочкова́тый, бугри́стый; ухабистый; đất gồ ghề неро́вная (бугри́стая) земля́; đường núi gồ ghề ухаби́стая го́рная доро́га

gỗ де́рево, древеси́на; лес, лесоматериа́лы; дерева́нный, древе́сный; gỗ tươi све́жее (непросу́шенное) де́рево; gỗ kinh tế деловая древеси́на; gỗ tạp мя́гкая (низкосо́ртная) древеси́на; gỗ xây dựng строево́й лес; gỗ để làm cột buồm ма́чтовый лес; thả bè gỗ сплавля́ть лес; gỗ sồi дуб *(материал)*; gỗ mun чёрное (эбе́новое) де́рево *(материал)*; gỗ tròn кругля́к; súc gỗ бревно́; khúc gỗ деревя́нный брусо́к; cầu gỗ деревя́нный мост; bột gỗ древе́сная ма́сса; nhựa gỗ древе́сная смола́; than gỗ древе́сный у́голь

gỗ dán фане́ра; фане́рный; фанеро́ванный; tủ gỗ dán фанеро́ванный шкаф

gỗ đoạn плаха, колода *(кусок бревна, расколотого пополам)*

gỗ xẻ пиломатериа́лы

gốc 1) *(тж.* gốc cây) ко́мель; ко́рень; пень; cây bị bật gốc де́рево вы́рвано с ко́рнем; ngồi dưới gốc cây để tránh nắng сиде́ть под де́ревом, укрыва́ясь от со́лнца; vườn cây có ba mươi gốc táo в саду́ три́дцать я́блонь; trồng mấy trăm gốc chè посади́ть не́сколько со́тен ча́йных куст о́в 2) происхожде́ние; по происхожде́нию, ро́дом из..., вы́ходец из...; người Việt gốc Hoa вьетна́мец кита́йского происхожде́ния; những từ gốc la-tinh слова́ лати́нского происхожде́ния (восходя́щие к лати́нскому языку́) 3) осно́ва; ко́рень, исто́чник; là gốc của nền kinh tế quốc dân составля́ть осно́ву наро́дного хозя́йства; [đến] tận gốc в ко́рне, коренны́м (радика́льным) о́бразом; до основа́ния; доскона́льно; làm thay đổi tận gốc cái gì в ко́рне измени́ть *что-л.*; đào tận gốc trốc tận rễ вы́рвать с ко́рнем *что-л.*; разру́шить до основа́ния; искорени́ть; tìm hiểu đến tận gốc докопа́ться до су́ти, доскона́льно разобра́ться 4) по́длинный, настоя́щий; bản gốc по́длинник; hiện vật gốc экспона́т-по́длинник 5) основна́я су́мма *(тж.* tiền gốc); основно́й; trả nợ cả gốc lẫn lãi вы́платить (верну́ть) и основну́ю су́мму, и проце́нты; vốn gốc основно́й капита́л 6) *хим.* радика́л; gốc a-xít кисло́тный радика́л

gốc gác происхожде́ние; родство́; ме́сто рожде́ния; không biết gốc gác не зна́ющий (не по́мнящий) родства́; chẳng hiểu gốc gác nó ở đâu неизве́стно, отку́да он ро́дом; gốc gác anh ta ở nông thôn он ро́дом из дере́вни

gốc ngọn суть, основно́е содержа́ние; gốc ngọn câu chuyện суть исто́рии

gốc rễ ко́рни *(тж. перен.)*; осно́ва, суть, су́щность; mỗi hiện tượng xã hội đều có gốc rễ của nó ка́ждое общественное явле́ние име́ет свои́ ко́рни; tận gốc rễ до основа́ния; trừ tận gốc rễ уничто́жить до основа́ния, искорени́ть; chưa tìm ra được gốc rễ của vấn đề не докопа́ться до су́ти вопро́са

gốc tích исто́чник, исто́ки, происхожде́ние; gốc tích loài người происхожде́ние челове́ка (челове́чества)

gốc từ *лингв.* ко́рень [сло́ва] *(тж.* căn tố)

gộc I *(тж.* gộc cây) ко́мель; пень; gộc tre ко́мель бамбу́ка; đánh gộc cây корчева́ть пни

gộc II Δ здорове́нный, большу́щий, грома́дный; lợn gộc здорове́нный бо́ров; điều xì gà to gộc большу́щая сига́ра

gồi *бот.* лата́ния *(тж.* cây gồi); nhà lợp lá gồi дом, кры́тый ли́стьями лата́нии

gối I 1) поду́шка; изголо́вье; gối bông поду́шка, наби́тая ва́той; kê cái gối dưới lưng положи́ть под спи́ну поду́шку ◊ cặn đơn gối chiếc одино́кая, без спу́тника жи́зни 2) класть [го́лову]; gối lên sách подложи́ть под го́лову кни́гу ◊ gối đất nằm sương испы́тывать тру́дности и невзго́ды 3) сле́довать одно́ за други́м, нава́ливаться *(о делах)*; сра́зу, одновреме́нно; công việc gối lên nhau беспреры́вно нава́ливаются ра́зные дела́

gối II коле́но *(тж.* đầu gối); кнр gối колённый суста́в; quỳ gối стать на коле́ни; mỏi gối ощуща́ть уста́лость в ногах; bắt ai quỳ gối поста́вить кого́-л. на коле́ни, слома́ть (покори́ть) кого́-л.

gối vụ *с.-х.* подса́живать *(какую-либо культуру к другой культуре)*; trồng ngô gối vụ посади́ть в междуря́дьях кукуру́зу

gối dựa поду́шка *(диванная; на спинку кресла)*

gội мыть; gội đầu мыть го́лову

gồm содержа́ть, заключа́ть в себе́, включа́ть, состоя́ть из...; luận án gồm ba chương диссерта́ция состои́т из трёх глав; lớp học gồm ba mươi học sinh в кла́ссе три́дцать ученико́в

gồm có *см.* gồm

gốm [обожжённая] гли́на; гли́няный; гончарный; керами́ческий; bát đĩa bằng gốm гли́няная посу́да; đồ gốm гончарные изде́лия; кера́мика

gôn *спорт.* 1) воро́та; giữ gôn защища́ть воро́та, стоя́ть в воро́тах *(тж.* bắt gôn) 2) гольф; đánh gôn игра́ть в гольф

gông 1) ше́йная коло́дка *(для преступника)*; đeo gông носи́ть ше́йную коло́дку *(тж.* cổ đeo gông) 2) надева́ть ше́йную коло́дку *(тж.* gông cổ lại, đóng gông vào cổ) ◊ gông đóng chóng mang тяжёлая жи́знь у́зника, тяжёлая невоо́ля

gông cùm око́вы, кандалы́; гнёт, и́го; phá tan (đập tan) gông cùm của chế độ thực dân сбро́сить колониа́льное и́го

gông xiềng *см.* gông cùm

gồng нести́ но́шу на коромы́сле

gồng gánh носи́ть на коромы́сле ◊ gồng nặng gánh nhẹ трудиться в по́те лица́

gộp собира́ть; в це́лом; gộp tiền lại [gộp mấy món tiền] де́ньги (сложи́ться) на поку́пку; tính gộp [làm một] подсчита́ть всё вме́сте, оцени́ть о́птом

gột I 1) отмыва́ть, отчища́ть *(тж.* gột sạch); gột bùn bám ở ống quần отчи́стить грязь от брюк; dùng xăng gột sạch

vết bẩn vы́вести пятно́ бензи́ном ◊ gột sạch tai tiếng верну́ть до́брое и́мя 2) изводи́ть, искорена́ть; gột những ý nghĩ tự tư tự lợi искорена́ть шку́рническую психоло́гию

**gột** II Δ де́лать, приготовля́ть [клей] ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не пригото́вить

**gột** Δ уха́живать *(за молодняком)*; gột lợn con уха́живать за порося́тами; gột vịt уха́живать за утя́тами

**gột rửa** 1) отмыва́ть, отчища́ть 2) изжива́ть *(психологию, настроения, пережитки)*

**gờ** рельефный орна́мент; gờ tường [рельефный] орна́мент вдоль стены́; gờ miệng bát [рельефный] орна́мент по кра́ю пиалы́

**gở** зловещий; дурно́й; điềm gở дурно́е предзнаменова́ние, дурно́й знак, зловещий при́знак; nói gở накли́кать беду́; сгла́зить ◊ gở mồm gở miệng произнести́ зловещие слова́; напро́рочить неприя́тности

**gỡ** 1) распу́тать; расчеса́ть; gỡ chỉ [rối] распу́тать ни́тки; gỡ tóc расчеса́ть во́лосы, причеса́ться *(тж.* gỡ đầu) 2) высвобожда́ть, отцепля́ть, отдира́ть, сдира́ть; срыва́ть; снима́ть; gỡ chân bị kẹp вы́свободить зажа́тую *чем-л.* но́гу; gỡ tà áo mắc ở cành gai отцепи́ть край пла́тья от колю́чей ве́тки; gỡ quả ngưu bàng bám vào ống quần отцепи́ть репе́й от штани́ны; gỡ con đỉa bám vào bắp chân отодра́ть пия́вку от ноги́; gỡ băng dính trên má отодра́ть от щеки́ лейкопла́стырь; gỡ áp phích (tờ thông báo) trên tường содра́ть (сорва́ть) со стены́ афи́шу (объявле́ние); gỡ bình giác (cao mù tạc) trên lưng người bệnh снять ба́нки (горчи́чники) со спины́ больно́го; gỡ bức tranh treo ở tường снять со стены́ карти́ну; gỡ kính снять очки́; gỡ mìn размини́ровать; gỡ xương cá вы́брать из ры́бы ко́сти (ко́сточки); gỡ tội оправда́ться, отвести́ от себя́ вину́ 3) вы́путать(ся); изба́вить(ся), разде́лать(ся); gỡ nợ вы́путаться из долго́в, разде́латься с долга́ми; gỡ thế bí вы́путать(ся) из сло́жного положе́ния; gỡ mối sầu разогна́ть (развея́ть) тоску́ (печа́ль) 4) отыгра́ться *(в карты и т.п.)*; gỡ hòa свести́ вничью

**gỡ gạc** 1) отыгра́ться; возмести́ть свои́ убы́тки, воспо́лнить поте́ри 2) зараба́тывать де́ньги *(в погоне за лёгкой наживой)*

**gỡ rối** распу́тать; gỡ rối vấn đề phức tạp распу́тать сло́жный вопро́с, разобра́ться в сло́жном вопро́се

**gỡ thảo** распу́тать *(трудный вопрос и т.п.)*

**gởi** *диал., см.* gửi

**gợi** вызыва́ть, порожда́ть; gợi mối sầu навева́ть печа́ль (тоску́); câu hỏi gợi ra nhiều suy nghĩ вопро́с наво́дит на размышле́ния

**gợi cảm** проникнове́нный; тро́гательный, волну́ющий; giọng gợi cảm проникнове́нный го́лос

**gợi chuyện** завяза́ть бесе́ду, вы́звать на разгово́р

**gợi ý** 1) наводи́ть на мысль 2) де́лать намёк, намека́ть

**gờm** остерега́ться, опаса́ться; опа́сный; ai cũng gờm nó все остерега́ются его́; địch thủ đáng gờm опа́сный проти́вник

**gờm mặt** избега́ть встреч (конта́ктов) *с кем-л.*, сторони́ться *кого-л.*, обходи́ть сторона́ *кого-л. (из чувства неприязни)*

**gớm** I *межд.* фу!; ну и ну!; gớm, bẩn quá! фу! кака́я грязь!; gớm, nó đi đâu để người ta chờ mãi! ну и ну! он куда́-то запропасти́лся, а други́е должны́ ждать!

**gớm** II 1) Δ испы́тывать омерзе́ние (отвраще́ние); bộ dạng trông gớm chết вызыва́ть омерзе́ние свои́м ви́дом 2) ужа́сный, отврати́тельный, ме́рзкий; bà ta là gớm lắm она́ ужа́сная же́нщина, она́ ме́рзкая ба́ба 3) ужа́сно, у́жас как...; lạnh gớm! ужа́сно (у́жас как) хо́лодно!; đẹp gớm nhỉ! ужа́сно краси́во!

**gớm chửa** как ужа́сно!, како́й у́жас!; gớm chửa nó bỏ nhà ra đi! како́й у́жас, он исче́з из до́ма!

**gớm ghê** *см.* ghê gớm

**gớm ghiếc** ужа́сный, ме́рзостный, омерзи́тельный, га́дкий

**gớm guốc** отврати́тельный, омерзи́тельный, проти́вный

**gớm mặt** не переноси́ть ви́да *кого-л.*, испы́тывать отвраще́ние при ви́де *кого-л.*; tôi gớm mặt nó мне проти́вно ви́деть его́, я не переношу́ его́; gớm mặt những kẻ bất lương не переноси́т нече́стных люде́й

**gờn gợn** 1) нерóвный, шерохова́тый 2) подёрнуться ря́бью, чуть-чуть волнова́ться, слегка́ колыха́ться *(о воде)*

**gợn** 1) волнова́ться, колыха́ться, покрыва́ться ря́бью *(тж.* gợn lăn tăn); mặt nước gợn lăn tăn вода́ подёрнулась ря́бью, по воде́ идёт рябь (расхо́дятся ме́лкие во́лны) 2) набега́ть *(о лёгких облаках, морщинках)*; nền trời không gợn một bóng mây на не́бе ни о́блачка; vầng trán chưa hề gợn một nếp nhăn на челе́ ни еди́ной морщи́нки 3) накати́ть, охвати́ть *(о чувстве, состоянии)*; lòng gợn lên một cảm giác lo âu ду́шу охвати́ло чу́вство трево́ги; vẻ mặt không gợn một chút băn khoăn лицо́ не выража́ет ни мале́йшего беспоко́йства

**gợn sóng** покрыва́ться ря́бью (бара́шками); подёргиваться ме́лкими волна́ми; nước gợn sóng lăn tăn по воде́ расхо́дятся ме́лкие во́лны

**gợt** снима́ть *(пену и т.п.)*; gợt vàng снять на́кипь

**Grê-na-đa** грена́дский

**Gru-di-a** грузи́нский; tiếng Gru-di-a грузи́нский язы́к; người Gru-di-a грузи́н

**gù** I *(тж.* gù lưng) суту́лить спи́ну, суту́литься, го́рбиться; быть горба́тым; суту́лый, сго́рбленный; горба́тый; đừng gù lưng thế! не го́рбись!

**gù** II воркова́ть *(тж.* kêu gù gù)

**gụ** *бот.* чёрное (эбе́новое) де́рево *(тж.* cây gụ, gỗ gụ); màu gụ кори́чневый, чёрный с краснова́тым отли́вом

**gục** 1) опуска́ть, наклоня́ть *(голову)*; gục đầu опусти́ть (склони́ть) го́лову; gục đầu vào vai ai склони́ть го́лову на чьё-л. плечо́; ngủ gục спать (дремать) сидя, клева́ть но́сом 2) па́дать, не держа́ться на нога́х *(от усталости)*; ngã gục а) упа́ть голово́й вперёд, ру́хнуть: 2) сложи́ть го́лову, поги́бнуть

**gục gặc** [согла́сно] кива́ть (пока́чивать) голово́й, кива́ть голово́й в знак согла́сия

**gùi** корзи́на *(заплечная)*

**gùn** узело́к *(на ткани)*, затя́жка *(на трикотажном изделии)*

**gùn ghè** флиртова́ть, уха́живать, стро́ить ку́ры

**gùn gút** *см.* gùn

**guốc** I 1) копы́то *(тж.* móng guốc); loài vật có guốc *зоол.* копы́тные; guốc chẵn парнокопы́тные; guốc lẻ непарнокопы́тные 2) саба́ ◊ đi guốc trong bụng чита́ть чьи-л. мы́сли; ви́деть *кого-л.* наскво́зь

**guốc** II голо́вка калья́нной тру́бки *(тж.* guốc điếu)

**guốc hãm** *тех.* башма́к

**guốc võng** [деревя́нный] крюк для гамака́

**guồng** 1) мотови́ло 2) [оросительное] водяно́е колесо́ *(тж.* guồng nước)

**guồng máy** маши́на, аппара́т; guồng máy chính trị полити́ческая маши́на;

guồng máy hành chính административный аппара́т

gừ *(тж.* gừ gừ) рыча́ть *(о собаке)*; con chó gừ rất dữ соба́ка зло́бно рычи́т

gửi I 1) посыла́ть, отправля́ть; gửi thư посла́ть (отпра́вить) письмо́; gửi cho ai hòm sách отпра́вить кому́-л. я́щик с кни́гами; gửi tiền посла́ть (перевести́) де́ньги *(по телеграфу, по почте)*; gửi lời hỏi thăm посла́ть приве́т 2) доверя́ть, поруча́ть, оставля́ть на хране́ние; gửi tiền vào ngân hàng положи́ть де́ньги в банк; gửi tiền tiết kiệm положи́ть де́ньги на сберкни́жку; anh ta gửi tôi cái va-li он оста́вил у меня́ [на хране́ние] чемода́н; nơi gửi áo раздева́лка, гардеро́б; chỗ gửi xe [охраня́емая] стоя́нка для велосипе́дов; nhà gửi trẻ [де́тские] я́сли

gửi II Δ паразити́ровать; sống gửi вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни *(тж.* ăn gửi nằm nhờ)

gửi gắm доверя́ть, поруча́ть, оставля́ть на попече́ние; gửi gắm con cái cho bạn thân оста́вить дете́й на попече́ние бли́зкого дру́га; gửi gắm tâm sự довери́ться, пове́рить серде́чные та́йны, подели́ться са́мым сокрове́нным; gửi gắm hy vọng vào... возлага́ть наде́жды на...

gửi rể переселя́ться в дом роди́телей жены́; ở gửi rể жить в до́ме роди́телей жены́

gừng имби́рь *(тж.* cây gừng); rượu gừng имби́рная во́дка

gươm *(тж.* thanh gươm) меч; шпа́га; rút gươm обнажи́ть меч *(тж.* tuốt gươm); đọ gươm скрести́ть шпа́ги *(тж.* so gươm đọ kiếm)

gươm đao *уст.* холо́дное ору́жие

gươm giáo *см.* gươm đao

gườm *(тж.* gườm gườm) смотре́ть исподло́бья; mắt gườm gườm глаза́ смо́трят исподло́бья; gườm mắt không trả lời смотре́ть исподло́бья, не отвеча́я на вопро́с

gượm немно́го подожда́ть; hãy gượm, đi đâu mà vội! подожди́ [немно́го], куда́ спеши́ть!

gương 1) зе́ркало *(тж.* gương soi); gương lõm во́гнутое зе́ркало; soi [vào] gương смотре́ться в зе́ркало; ngắm mình trong gương разгля́дывать себя́ в зе́ркале; mặt nước phẳng lặng như mặt gương зеркальная пове́рхность воды́ ◊ gương vỡ lại lành мир по́сле бу́рной ссо́ры *(влюблённых супругов)* 2) *перен.* приме́р, образе́ц; làm gương cho ai [theo] быть (служи́ть) для кого́-л. образцо́м, подава́ть кому́-л. приме́р; theo gương по приме́ру; noi gương сле́довать чьему-л. приме́ру, брать приме́р *с кого-л.*; nêu gương подава́ть (пока́зывать) приме́р; nêu gương xấu cho ai подава́ть кому́-л. дурно́й приме́р; [tấm] gương sáng све́тлый приме́р (образе́ц); gương anh hùng образе́ц геройзма

gương mặt лицо́; выраже́ние лица́; gương mặt đầy vẻ tư lự заду́мчивое выраже́ние лица́

gương mẫu приме́р, образе́ц; приме́рный, образцо́вый; tư cách gương mẫu образцо́вое поведе́ние; học sinh gương mẫu приме́рный учени́к; gương mẫu trong học tập подава́ть приме́р в учёбе

gương nga *поэт.* луна́

gượng 1) заста́вить себя́; че́рез си́лу, не́хотя, принуждённо; натя́нутый, принуждённый; gượng ngồi dậy заста́вить себя́ сесть, подня́ться че́рез си́лу; gượng cười заста́вить себя́ улыбну́ться, улыбну́ться че́рез си́лу, не́хотя улыбну́ться; ốm chưa khỏi hẳn đã gượng dậy ещё не совсе́м вы́здоровев, заста́вить себя́ подня́ться с посте́ли и пойти́ на рабо́ту; nụ cười gượng натя́нутая (принуждённая, неесте́ственная) улы́бка; ăn gượng есть че́рез си́лу 2) ско́ванный, лишённый лёгкости; lời văn còn gượng стиль пока́ ещё лишён лёгкости

gượng ép 1) принуждённый; не́хотя, по принужде́нию; ăn gượng ép есть не́хотя (по принужде́нию) 2) наду́манный, притя́нутый за́ уши (за во́лосы); kết luận gượng ép притя́нутый за́ уши вы́вод

gượng gạo натя́нутый, неесте́ственный; принуждённо, по принужде́нию, скрепя́ се́рдце; nụ cười gượng gạo натя́нутая улы́бка; cử chỉ gượng gạo неесте́ственное поведе́ние

gượng nhẹ осторо́жно, с осторо́жностью; с огля́дкой; cầm gượng nhẹ cái bóng đèn осторо́жно взять ла́мпочку; nên gượng nhẹ với nó, đừng gay gắt quá с ним ну́жно обраща́ться мя́гко, не допуска́ть ре́зкостей; phê bình gượng nhẹ критикова́ть осторо́жно (с огля́дкой)

# H

ha *межд.* о!, а! *(при выражении радости, удивления)*; ha! Mẹ đã về! О! ма́ма пришла́ !

ha ha *звукоподр. довольному смеху*; ха-ха́!; cười ha ha хохота́ть, похоха́тывать

ha hả *звукоподр. громкому довольному смеху*; ха-ха́!; cười ha hả дово́льно (ве́село) хохота́ть; tiếng cười ha hả дово́льный (весёлый) хо́хот

hà I дыша́ть *(на кого-л., на что-л.)*; hà khói thuốc выпуска́ть изо рта дым *(от сигареты)*

hà II *межд.* о!, а! *(при выражении негодования, возмущения)*; hà! Nó dám nói dối thế à ? О! Так он посме́л солга́ть?

hà III кораве́льный червь *(моллюск, портящий деревянные подводные части судов и гидротехнических сооружений)*

hà IV ме́лкие ра́ковинные молл ю́ски *(облепляющие подводные скалы)*

hà V жучо́к-вреди́тель бата́та

hà VI Δ река́; làng ven hà дере́вня, протяну́вшаяся (расположи́вшаяся) вдоль реки́; дере́вня на берегу́ реки́

hà bá водяно́й, речно́й дух, речно́е божество́

hà chính *уст.* тирания́; бесчелове́чный (жесто́кий) режи́м

hà cớ *в сочет.*: hà cớ gì? почему́ же?, заче́м же?; hà cớ gì nó lại làm như vậy? заче́м же он так поступи́л?

hà hiếp притесня́ть, угнета́ть; применя́ть наси́лие

hà hơi 1) дыша́ть *(на кого-л., на что-л.)*; согрева́ть дыха́нием *(тж.* hà hơi cho ấm lên); hà hơi vào tay bị cóng подыша́ть на замёрзшие ру́ки 2) *ирон.* реанимировать, оживи́ть *(тж.* hà hơi tiếp sức); ốm cách hà hơi tiếp sức cho một chế độ thối nát пыта́ться реанимировать прогни́вший режи́м

hà khắc суро́вый, жёсткий; khí hậu hà khắc суро́вый кли́мат; chính sách hà khắc жёсткая поли́тика

hà khốc жесто́кий, бесчелове́чный; chế độ hà khốc жесто́кий (бесчелове́чный) режи́м

Hà Lan нидерла́ндский, голла́ндский; người Hà Lan голла́ндец

hà lạm *уст.* расхища́ть; hà lạm quỹ расхища́ть казённые де́ньги

hà mã гиппопота́м, бегемо́т *(тж.* con hà mã)

hà ngược *уст. см.* hà khốc

hà rầm *диал.* постоя́нно, всё вре́мя; nó ở hà rầm nơi đó он живёт там всё вре́мя

hà tằn hà tiện *см.* hà tiện

hà tất [phải] заче́м, к чему́; не́зачем, ни к чему́; hà tất phải ở lại đây заче́м (не́зачем) остава́ться здесь

**hà thủ ô** *бот.* горе́ц многоцветко́вый *(тж. cây hà thủ ô)*

**hà tiện** скупо́й, ска́редный; hà tiện từng xu трясти́сь над ка́ждой копе́йкой

**há** I широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há mồm разева́ть рот; há mồm ngáp зева́ть, широко́ разева́ть

**há** II *уст.* как..., как мо́жно..., мо́жно ли ..., ра́зве мо́жно...; ta há chịu bó tay ? ра́зве мо́жем мы бездейство́вать ?

**há dễ** возмо́жно ли, что...

**há hốc** *разг.* широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há hốc mồm (miệng) vì ngạc nhiên разева́ть рот от удивле́ния; há hốc miệng nghe слу́шать, раскры́в рот

**há miệng** раскры́ть (разева́ть) рот ◊ há miệng chờ ho ждать у мо́ря пого́ды (*тж.* há miệng chờ sung); há miệng mắc quai замо́лчивать *что-л.*, чу́вствуя свою́ вину́

**há nỡ** возмо́жно ли, что...; где э́то ви́дано, что́бы...

**hả** I 1) теря́ть вкус (за́пах); выдыха́ться; nước hoa hả hết духи́ совсе́м вы́дохлись 2) денатури́рованный; rượu hả денатури́рованный спирт

**hả** II быть удовлетворённым; удовлетворя́ться, остава́ться дово́льным; удовлетворённый, дово́льный; в своё удово́льствие, вво́лю; con cái học giỏi, cha mẹ cũng hả dạ дети хорошо́ у́чатся — роди́тели дово́льны; ăn cho hả хорошо́ пое́сть, нае́сться, насы́титься; nói cho hả вы́говориться

**hả** III умеря́ть, сде́рживать; hả cơn giận уме́рить свой гнев, смягчи́ться, сты́ть

**hả** IV *вопросительная частица* а?, да?, так?; đó là thành phố lớn nhất thế giới, hả anh? э́то са́мый большо́й го́род в ми́ре, да?; nó về đây rồi hả? он уже́ верну́лся, так?

**hả dạ** быть удовлетворённым (дово́льным); удовлетворённый, дово́льный

**hả giận** уме́рить гнев, смягчи́ться, сты́ть

**hả hê** удовлетворя́ться, остава́ться дово́льным; được khen, nó hả hê lắm он о́чень дово́лен похвало́й; cảm thấy hả hê испы́тывать удовлетворе́ние

**hả hơi** 1) вы́дыхаться, теря́ть за́пах; nước hoa hả hơi духи́ вы́дохлись; chè hả hơi чай вы́дохся 2) *см.* hả giận

**hả lòng** *см.* hả dạ ◊ hả lòng hả dạ соверше́нно (по́лностью) удовлетворённый

**hạ** I 1) опуска́ть(ся); спуска́ть(ся); hạ buồm опусти́ть па́рус; hạ đường thẳng góc *мат.* опусти́ть перпендикуля́р; hạ vũ khí [đầu hàng] сложи́ть ору́жие 2) понижа́ть(ся), снижа́ть(ся); ни́зкий; hạ lương понижа́ть зарпла́ту; hạ giá снижа́ть це́ну; hàng hạ giá това́ры по сни́женным це́нам; hạ giá thành сна́ть себесто́имость проду́кции; nước hạ ýровень воды́ пони́зился; hạ áp suất снижа́ть давле́ние; hạ huyết áp снижа́ть кровяно́е давле́ние; hạ giọng понижа́ть го́лос; hạ [tầng] công tác пони́зить по слу́жбе; hạ cơn sốt сбить температу́ру *(у больного)*; áp suất hạ ни́зкое давле́ние; giá thành hạ ни́зкая себесто́имость 3) брать, овладева́ть; hạ đồn взять укрепле́ние, овладе́ть укрепле́нием 4) уничто́жить, уложи́ть, уби́ть; hạ hai lính địch уничто́жить (уложи́ть) двух вра́жеских солда́т 5) сбива́ть; hạ máy bay địch сбить вра́жеский самолёт 6) вали́ть, руби́ть; hạ cây вали́ть дере́вья 7) спуска́ть, издава́ть, отдава́ть; предъявля́ть; hạ lệnh спусти́ть (отда́ть) прика́з; hạ lệnh tấn công отда́ть прика́з о наступле́нии; hạ tối hậu thư предъяви́ть ультима́тум 8) Δ вы́игрывать; hạ ba ván cờ вы́играть три па́ртии в ша́хматы 9) Δ ни́жний; хо́м hạ ни́жний ху́тор

**hạ** II ле́то *(тж.* mùa hạ)

**hạ âm** *физ.* инфразву́к

**hạ bệ** 1) *разг.* сбра́сывать, низлага́ть; tên độc tài bị hạ bệ дикта́тор низло́жен 2) *ирон.* снима́ть *(с должности)*, смеща́ть

**hạ bộ** мужски́е половы́е о́рганы

**hạ bớt** снижа́ть, понижа́ть; уменьша́ть, урезáть, убавля́ть; hạ bớt áp suất снижа́ть давле́ние

**hạ bút** взя́ться за перо́, нача́ть писа́ть

**hạ cam** *мед.* шанкр *(тж.* bệnh hạ cam)

**hạ cánh** соверша́ть поса́дку, приземля́ться *(о самолёте)*; đèn hạ cánh поса́дочные огни́

**hạ cấp** 1) *уст.* ни́зшая ступе́нь (инста́нция); ни́зший, низово́й 2) низкопро́бный, ни́зкого пошиба; văn chương hạ cấp низкопро́бная литерату́ра

**hạ chí** ле́тнее солнцестоя́ние

**hạ chức** пони́зить по слу́жбе *(в должности)*

**hạ cố** *уст.* соблаговоли́ть; удосто́ить [че́сти]; hạ cố tiếp ai соблаговоли́ть приня́ть кого́-л.; hạ cố trả lời ai удосто́ить кого́-л. отве́том

**hạ cờ** спусти́ть флаг; lễ hạ cờ церемо́ния спу́ска фла́га

**hạ du** *см.* hạ lưu 1)

**hạ đẳng** *биол.* ни́зший, просте́йший; động vật hạ đẳng ни́зшие живо́тные; cơ thể hạ đẳng просте́йшие органи́змы

**hạ điền** *уст.* пра́здник по слу́чаю нача́ла полевы́х рабо́т

**hạ giới** *будд.* бре́нный мир

**hạ huyền** коне́ц лу́нного ме́сяца; trăng hạ huyền луна́ на уще́рбе

**hạ huyệt** опусти́ть [гроб] в моги́лу; làm lễ hạ huyệt соверши́ть обря́д погребе́ния

**hạ lời** *ирон.* удосто́ить бесе́дой, снизойти́ до разгово́ра; anh ấy có thèm hạ lời với tôi đâu! ра́зве он снизойдёт до разгово́ра со мной!

**hạ lưu** 1) ни́жнее тече́ние (низо́вье) реки́ 2) низы́ [о́бщества] *(тж.* giới hạ lưu); hạng người hạ lưu человек из низо́в

**hạ mã** *уст.* сойти́ с ло́шади

**hạ màn** 1) опусти́ть за́навес; за́навес *(антракт или конец спектакля)* 2) зако́нчиться; tấn kịch đã hạ màn представле́ние зако́нчилось

**hạ mình** склоня́ться *(перед кем-л.)*; унижа́ться, роня́ть (унижа́ть) своё досто́инство; hạ mình đi xin xỏ уни́женно проси́ть *о чём-л.*

**hạ nang** *анат.* мошо́нка

**hạ nghị viện** ни́жняя пала́та *(парламента)*

**hạ ngục** *уст.* бро́сить в тюрьму́, заточи́ть в темни́цу

**hạ sách** наиху́дший спо́соб (вариа́нт, вы́ход), кра́йнее сре́дство

**hạ sát** распра́виться, разде́латься *с кем-л.*; уби́ть *кого-л. (из мести)*

**hạ sĩ** 1) мла́дший у́нтер-офице́р; мла́дший серżáнт 2) *мор.* старшина́ второ́й статьи́ *(тж.* hạ sĩ hải quân); hạ sĩ quân у́нтер-офице́ры; серżáнтский соста́в

**hạ sơn** *уст.* спусти́ться с гор

**hạ tầng** *уст., филос., эк.* ба́зис *(тж.* cơ sở hạ tầng)

**hạ thành** овладе́ть кре́постью; взять го́род

**hạ thần** *уст.* ваш верноподда́нный, я *(при обращении к императору)*

**hạ thấp** снижа́ть, понижа́ть; занижа́ть; hạ thấp yêu cầu снижа́ть тре́бования; hạ thấp định mức занижа́ть но́рму

**hạ thọ** *уст.* пра́здновaние шестидесятиле́тия *(тж.* lễ hạ thọ); ăn hạ thọ пра́здновать (отмеча́ть) шестидесятиле́тие

**hạ thổ** 1) зака́пывать в зе́млю; hạ thổ vò rượu закопа́ть в зе́млю кувши́н с вино́м 2) хорони́ть, предава́ть земле́

**hạ thủ** 1) *см.* hạ sát 2) *уст.* казни́ть,

привести́ в исполне́ние сме́ртный приго́вор; hạ thủ kẻ sát nhân казни́ть (преда́ть сме́ртной ка́зни) уби́йцу

hạ thủy спусти́ть на́ воду *(судно)*; lễ hạ thủy церемо́ния спу́ска су́дна на́ воду

hạ tiện ни́зкий, по́длый

hạ triện *уст.* поста́вить (приложи́ть) печа́ть, скрепи́ть печа́тью

hạ tuần тре́тья дека́да, двадца́тые чи́сла [ме́сяца]

hạ viện *сокр., см.* hạ nghị viện

hạc а́ист *(тж.* con hạc) ◊ cẳng hạc журавли́ные но́ги; gầy như hạc долговя́зый; tuổi hạc долголе́тие

hạc tất *мед.* коле́нный артри́т

hách *разг.* наду́тый, спеси́вый

hách dịch держа́ться надме́нно (высокоме́рно); надме́нный, высокоме́рный; hách dịch với cấp dưới высокоме́рно держа́ться с подчинёнными; giọng hách dịch надме́нный тон

hạch I 1) *уст.* ко́нкурсные экза́мены *(на учёную степень)*; hạch bằng tú tài экза́мены на получе́ние дипло́ма бакала́вра 2) му́чить (донима́ть) вопро́сами, с пристра́стием расспра́шивать 3) *уст.* добива́ться призна́ния вины́ *(тж.* hạch tội)

hạch II 1) *анат.* лимфати́ческий у́зел 2) опу́хшая лимфати́ческая желеа́, бубо́н; nổi hạch ở bẹn бубо́н в паху́; hạch hạnh nhân гла́нды, минда́лины; cắt bỏ hạch hạnh nhân удали́ть гла́нды 3) *биол.* ядро́ *(клетки)*

hạch hỏi *разг.* донима́ть (приста́вать с) вопро́сами; hạch hỏi đủ điều расспра́шивать обо всём подря́д

hạch sách допека́ть [ме́лкими прида́рками], придира́ться [по мелочам]; kiếm chuyện hạch sách находи́ть по́воды для ме́лких прида́рок

hạch toán рассчи́тывать, калькули́ровать; расчёт, калькуля́ция; hạch toán giá thành рассчита́ть (определи́ть) себесто́имость; [chế độ] hạch toán kinh tế хозрасчёт

hai 1) два; một trăm lẻ hai сто два; số hai но́мер два; hai quyển sách две кни́ги 2) *диал.* ста́рший; anh hai ста́рший брат; chị hai ста́ршая сестра́ ◊ hai mắt dồn một смотре́ть (гляде́ть) в о́ба; hai bàn tay trắng с пусты́ми рука́ми, ничего́ не име́ть за душо́й; hai năm rõ mười [я́сно] как два́жды два [четы́ре]; hai sương một nắng [рабо́тать] от зари́ до зари́ *(о крестьянах)*; hai tay buông xuôi испусти́ть дух, почи́ть

hai chấm 1) двоето́чие *(знак препинания)* 2) *мат.* знак деле́ния

hai lòng двули́чный, двуру́шнический; [con] người hai lòng двули́чный челове́к; ăn ở hai lòng вести́ себя́ двули́чно; двуру́шничать

hai mặt двули́чный; лицеме́рный; thái độ hai mặt лицеме́рное отноше́ние

hai mươi два́дцать

hai thân роди́тели

Hai-ti гаити́нский; người Hai-ti гаити́нин

hài [стари́нные] ту́фли; đôi hài [одна́] па́ра ту́фель ◊ đôi hài vạn dặm сапоги́-скорохо́ды

hài âm акко́рд; hài âm kết thúc заключи́тельный акко́рд

hài cốt оста́нки, прах

hài đàm *уст.* сати́ра; сатири́ческий

hài đồng *уст.* младе́нец, дитя́

hài hòa гармони́чный; sự phát triển hài hòa về thể lực và tinh thần của con người гармони́чное физи́ческое и духо́вное разви́тие челове́ка; màu sắc hài hòa хорошо́ сочета́ющиеся тона́, гармони́чное сочета́ние кра́сок, гармо́ния кра́сок

hài hước 1) коми́ческий; коми́чный, смешно́й; юмористи́ческий; chuyện hài hước смешна́я исто́рия, юмористи́ческий расска́з 2) насме́шливый, ирони́ческий; giọng hài hước насме́шливый (ирони́ческий) тон

hài kịch коме́дия *(тж.* vở hài kịch, tấn hài kịch); фарс; коми́ческий; фа́рсовый; diễn viên hài kịch коми́ческий актёр, ко́мик

hài lòng быть дово́льным (удовлетворённым); дово́льный, удовлетворённый; с удовлетворе́нием; hài lòng về kết quả học tập của con cái быть дово́льным учёбой свои́х дете́й; hài lòng với việc đã làm быть дово́льным проде́ланной рабо́той; tỏ ra hài lòng вы́разить удовлетворе́ние; hài lòng nhận thấy (nhận xét) rằng... с удовлетворе́нием отме́тить, что...; hài lòng khẳng định rằng... с удовлетворе́нием констати́ровать, что...

hài nhi *уст.* грудно́й ребёнок, младе́нец

hài sảo ту́фли *(сплетённые из соломы)*

hài văn *уст.* юмористи́ческая литерату́ра

hái I *с.-х.* коса́ *(тж.* cái hái)

hái II рвать, срыва́ть; собира́ть; hái hoa (rau) рвать цветы́ (зе́лень); hái cam собира́ть апельси́ны; hái chè собира́ть чай; hái củi собира́ть хво́рост

hái lượm занима́ться собира́тельством

hải Δ мо́ре; морско́й; những cuộc tập trận về hải, lục, không quân манёвры вое́нно-морски́х, сухопу́тных и вое́нно-возду́шных сил

hải âu ча́йка *(тж.* chim hải âu); hải âu lớn альбатро́с; hải âu mũi ống буревёстник

hải cảng морско́й порт; га́вань

hải cẩu тюле́нь *(тж.* con hải cẩu)

hải chiến морско́й бой, морско́е сраже́ние; война́ на мо́ре; một trận hải chiến dữ dội жесто́кий морско́й бой

hải dương мо́ре; моря́; hải dương học океанография; khí hậu hải dương морско́й кли́мат

hải đảo морско́й о́стров; ngoài hải đảo ха хôi на далёком морско́м о́строве

hải đạo *уст.* морско́й путь

hải đăng маяк *(тж.* đèn biển)

hải đồ морска́я ка́рта

hải giới морски́е грани́цы (рубежи́)

hải hà безграни́чный, беспреде́льный; lượng hải hà безграни́чная доброта́

hải khẩu морско́й порт; га́вань

hải lưu морско́е тече́ние

hải ly бобр (*тж.* con hải ly); онда́тра; hải ly bụng vàng ну́трия

hải lý морска́я ми́ля

hải mã морж *(тж.* con hải mã)

hải miên *зоол.* гу́бка

hải ngạn бе́рег мо́ря; береговой

hải ngoại *уст.* за мо́рем, за грани́цей; замо́рский, иностра́нный ◊ bỏn ba nơi hải ngoại вести́ скита́льческую жи́знь вдали́ от ро́дины

hải phận морско́е простра́нство *(тж.* vùng biển); территориа́льные во́ды *(тж.* lãng hải)

hải quan тамо́жня; thuế hải quan тамо́женная по́шлина

hải quân вое́нно-морско́й флот; вое́нно-морско́й; lực lượng hải quân вое́нно-морски́е си́лы, ВМС; căn cứ hải quân вое́нно-морска́я ба́за

hải quân đánh bộ морска́я пехо́та

hải quân lục chiến *уст., см.* hải quân đánh bộ

hải quỳ *зоол.* акти́ния

hải sản проду́кты мо́ря, дары́ мо́ря

hải sâm *зоол.* трепа́нг, голоту́рия

hải tặc пират, морско́й разбо́йник

hải tần *см.* hải tần

hải tần *уст.* прибре́жная террито́рия, прибре́жные райо́ны

hải thuyền *уст.* вое́нное су́дно

hải triều прили́в и отли́в

hải văn гидроло́гия мо́ря

hải vận морски́е перево́зки

**hải vị** деликате́сы, пригото́вленные из проду́ктов (даро́в) мо́ря

**Hải vương tinh** *астр.* Нептун *(тж.* sao Hải vương)

**hải yến** *зоол.* салангана́ *(тж.* chim hải yến)

**hãi** боя́ться, страши́ться; **hãi rằn độc** боя́ться ядови́тых змей

**hại** вред, ущерб; **gây hại** вреди́ть, причиня́ть (наноси́ть) вред *(тж.* làm hại*)*; làm hại cho công việc вреди́ть де́лу; có hại cho ai во вред кому́-л.; có hại cho sức khỏe вреди́т здоро́вью; вре́дно для здоро́вья; hút thuốc lá có hại cho sức khỏe куре́ние вре́дно для здоро́вья; không có hại cho ai без вреда́ для кого́-л. ◊ hại nhân nhân hại *посл.* не рой другому я́му, сам в неё попадёшь

**ham** стра́стно хоте́ть, горячо́ жела́ть, жа́ждать; люби́ть *что-л.;* увлека́ться *чем-л.;* тяготе́ть, име́ть (испы́тывать) влече́ние (скло́нность) *к чему-л.;* **ham tiền** люби́ть де́ньги, жа́ждать нажи́вы; **ham đọc sách** стра́стно люби́ть чте́ние, быть книголю́бом, жа́дно чита́ть кни́ги; **ham học** име́ть тя́гу к зна́ниям (к учёбе); **ham hiểu biết** *(тж.* **ham học hỏi)** име́ть тя́гу к зна́ниям; любозна́тельный, пытли́вый; **ham chơi** люби́ть развлече́ния, име́ть скло́нность к развлече́ниям; **lòng ham hiểu biết** тяготе́ние к зна́ниям, жа́жда зна́ний ◊ **ham sống sợ chết** дрожа́ть за свою́ шку́ру; **như con hổ ham mồi** как голо́дный тигр при ви́де добы́чи

**Ha-mai-ca** *см.* **Gia-mai-ca**

**ham chuộng** люби́ть *что-л.;* увлека́ться *чем-л.;* **ham chuộng đồ cổ** люби́ть антиква́рные ве́щи, увлека́ться антиква́рными вещами́; **ham chuộng thể thao** люби́ть спорт, увлека́ться спо́ртом

**ham gỗ** *разг.* постоя́нно хоте́ть *чего-л.;* быть ненасы́тным

**ham mê** име́ть пристра́стие (скло́нность) *к чему-л.;* увлека́ться *чем-л.;* люби́ть, обожа́ть *что-л.;* быть охо́тником до *чего-л.;* **ham mê cờ bạc** име́ть пристра́стие к аза́ртным и́грам; **ham mê hội họa** увлека́ться жи́вописью; **ham mê đọc sách** люби́ть чита́ть кни́ги; **ham mê phiêu lưu** обожа́ть приключе́ния, быть охо́тником до приключе́ний

**ham muốn** хоте́ть, жела́ть, стреми́ться; име́ть (испы́тывать) влече́ние (тя́гу) *к чему-л.;* **ham muốn hiểu biết** тяну́ться к зна́ниям; **ham muốn của ngon vật lạ** стреми́ться к ро́скоши

**ham thích** увлека́ться *чем-л.;* обожа́ть *что-л.;* име́ть пристра́стие, испы́тывать влече́ние (тя́гу) *к чему-л.;* **ham thích âm nhạc cổ điển** увлека́ться класси́ческой му́зыкой; **ham thích sách cổ** обожа́ть стари́нные кни́ги; **ham thích khoa học** име́ть влече́ние к нау́ке

**hàm** I че́люсть; челюстно́й; **hàm dưới (trên)** ни́жняя (ве́рхняя) че́люсть; **răng hàm** большо́й коренно́й зуб ◊ **tay làm hàm nhai** *посл.* ру́ки рабо́тают — че́люсти жую́т

**hàm** II Δ зва́ние; чин; ранг

**hàm** III *мат.* фу́нкция; **hàm đại số** алгебраи́ческая фу́нкция

**hàm** IV Δ содержа́ть, заключа́ть в себе́ *(какой-л. смысл и т. п.)*

**hàm ân** *уст., см.* **hàm ơn**

**hàm cấp** зва́ние; **hàm cấp quân sự** во́инские зва́ния *(тж.* **quân hàm)**

**hàm hồ** необду́манный, непроду́манный; наобу́м; ý kiến **để nghị hàm hồ** необду́манное предложе́ние; **phán đoán hàm hồ** пове́рхностное сужде́ние; **ăn nói hàm hồ** говори́ть необду́манно

**hàm lượng** содержа́ние *(одного вещества в другом);* **hàm lượng sắt trong quặng** содержа́ние желе́за в руде́; **hàm lượng mỡ trong sữa** содержа́ние жи́ра в молоке́

**hàm oan** сноси́ть несправедли́вость; затаи́ть оби́ду

**hàm ơn** быть призна́тельным (благода́рным, обя́занным)

**hàm số** *см.* **hàm** III

**hàm súc** содержа́тельный, глубо́кий (бога́тый) по содержа́нию; **bài báo hàm súc** содержа́тельная статья́

**hàm thiếc** удила́

**hàm thụ** заочный; заочно; **lớp học hàm thụ đại học** вы́сшие заочные ку́рсы; **заочное отделе́ние институ́та**; **theo lớp hàm thụ đại học** учи́ться на вы́сших заочных ку́рсах (**на заочном отделе́нии институ́та**); **học hàm thụ** учи́ться заочно

**hàm tiếu** 1) едва́ распусти́ться *(о цветке);* **đóa hoa hồng hàm tiếu** едва́ распусти́вшаяся ро́за 2) *в сочет.:* **nụ cười hàm tiếu** лёгкая (едва́ заме́тная) улы́бка

**hàm ý** содержа́ть, заключа́ть в себе́ *(какой-л. смысл и т. п.);* скры́тый смысл, намёк; **nói giọng hàm ý trách móc** говори́ть укори́зненным то́ном; **cái nhìn đầy hàm ý** многозначи́тельный взгляд

**hám** Δ стра́стно жела́ть, жа́ждать; жа́дный *до чего-л.;* па́дкий *на что-л.;* **hám của** жа́ждать бога́тства; **hám danh** жа́ждать сла́вы; тщесла́вный; честолюби́вый; **hám lợi** жа́ждать вы́годы; корыстолюби́вый

**hãm** I 1) тормози́ть; **hãm ô-tô (xe đạp)** затормози́ть маши́ну (велосипе́д) 2) остана́вливать; **hãm máy** останови́ть стано́к

**hãm** II осажда́ть, подверга́ть оса́де; **hãm thành** осади́ть кре́пость (го́род); **hãm địch trong thành** не выпуска́ть враго́в из осаждённой кре́пости; **hãm địch trong vòng vây** держа́ть врага́ в окруже́нии ◊ **bị hãm trong thế bí** оказа́ться в тру́дном положе́нии

**hãm** III завари́ть *(чай, целебную траву);* настоя́ть, пригото́вить насто́йку; **hãm chè xanh** завари́ть зелёный чай; **hãm thuốc** пригото́вить лека́рственную насто́йку

**hãm ảnh** *фото* закрепля́ть; **thuốc hãm ảnh** закрепи́тель

**hãm bớt** сни́зить, уба́вить; **hãm bớt tốc độ** уба́вить ско́рость

**hãm hại** причини́ть вред, навреди́ть *кому-л.;* навле́чь неприя́тности *на кого-л.;* распра́виться *с кем-л.;* учини́ть распра́ву *над кем-л.;* **hãm hại người lương thiện** навле́чь неприя́тности на хоро́шего (че́стного) челове́ка

**hãm hiếp** изнаси́ловать

**hãm mình** вести́ аскети́ческий о́браз жи́зни *(о монахе)*

**hãm phanh** тормози́ть; **hãm phanh đột ngột** неожи́данно (ре́зко) затормози́ть

**hãm tài** *разг.* принести́ несча́стье, накли́кать беду́; предвеща́ющий несча́стье (беду́)

**hạm** Δ вое́нное су́дно; **hạm trưởng** командир [вое́нного] корабля́

**hạm đội** флот; флоти́лия; эска́дра

**hạm tàu đánh cá** рыболо́вная флоти́лия

**hạm thuyền săn tàu ngầm** противолодо́чный кора́бль

**han** I покрыва́ться зелёным налётом (зе́ленью); **chiếc nồi đồng han xanh** ме́дный котело́к покры́лся зелёным налётом (зе́ленью)

**han** II крапи́ва *(тж.* **cây han)**

**han gỉ** покрыва́ться ржа́вчиной, ржаве́ть; **sắt bị han gỉ** желе́зо покры́лось ржа́вчиной

**hàn** I 1) пая́ть; спа́ивать *(тж.* **hàn... lại)**; запа́ивать; припа́ивать *(тж.* **hàn... vào)**; сва́ривать; паяльный; сва́рочный; па́йка; сва́рка; **hàn vòi vào ấm** припаять но́сик к ча́йнику; **hàn nồi** запаять [прохуди́вшуюся] кастрю́лю; **đèn hàn** паяльная ла́мпа; **ống hàn** паяльная тру́бка; **mỏ hàn**

паа́льник; thợ hàn паа́льщик; сва́рщик 2) заде́лывать *(брешь и т. п.)*; hàn con đê заде́лать поврежде́ния в да́мбе 3) пломбирова́ть, ста́вить пло́мбы; hàn răng пломбирова́ть зуб, ста́вить пло́мбу

**hàn II** Δ холо́дный

**hàn III** *сокр., разг., см.* hàn lâm; ông hàn акаде́мик

**hàn điện** электросва́рка; thợ hàn điện электросва́рщик

**hàn đới** поля́рная зо́на

**hàn gắn** 1) исправля́ть, почина́ть, ремонти́ровать; hàn gắn lại con đường bị hỏng ремонти́ровать пришедшую в негодное состоя́ние доро́гу; hàn gắn đê đập ремонти́ровать да́мбы и плоти́ны 2) залечивать, устраня́ть; hàn gắn những vết thương chiến tranh залечи́ть ра́ны войны; hàn gắn lại tình bạn вновь нала́дить дру́жеские отноше́ния

**hàn gia** *уст., вежл.* мой [бе́дный] дом, мо́я [бе́дная] семья́

**hàn huyên** *уст.* вести́ задушевную бесе́ду *(после разлуки)*

**hàn khẩu** заде́лывать пробо́ину *(в дамбе)*; восстана́вливать, ремонти́ровать *(дамбу)*; hàn khẩu quãng đê bị vỡ ремонти́ровать повреждённые уча́стки да́мбы

**hàn lâm** 1) *сокр.* акаде́мия *(тж.* viện hàn lâm); академи́ческий; viện hàn lâm khoa học акаде́мия нау́к; từ điển hàn lâm академи́ческий слова́рь; viện sĩ hàn lâm акаде́мик 2) *разг.* зау́мный, наукообра́зный

**hàn miệng** затяну́ться, зарубцева́ться *(о ране)*; vết thương đã hàn miệng ра́на затяну́лась (зарубцева́лась)

**hàn nho** *уст.* ни́щий школя́р; ни́щий [конфуциа́нский] учи́тель (учёный)

**hàn ôn** *см.* hàn huyên

**hàn sĩ** *см.* hàn nho

**hàn the** бура́

**hàn thiếc** пая́ть; спа́ивать; припа́ивать

**hàn thử biểu** термо́метр

**hàn vi** *уст.* неиму́щий, бе́дный

**hàn xì** автоге́нная (га́зовая) сва́рка

**hán I** [стари́нные] ту́фли; đi hằn đi hài носи́ть ту́фли, расха́живать в ту́флях

**Hán II** Δ кита́йский; ха́ньский; chữ Hán кита́йские иерогли́фы

**Hán học** китаеве́дение, синоло́гия; nhà Hán học китаевед, синолог

**hán tự** кита́йские иерогли́фы, кита́йская иероглифика (пи́сьменность), кита́йское письмо́; biết viết hán tự уме́ть писа́ть по-кита́йски, владе́ть кита́йским письмо́м

**Hán văn** 1) кита́йская иероглифика (пи́сьменность) 2) кита́йская литерату́ра 3) литерату́ра на кита́йском языке́ 4) вэньянь *(литературный язык в древнем и средневековом Китае)*

**hãn hữu** ре́дкий, ре́дкостный; ре́дко; и́зредка; trường hợp hãn hữu ре́дкий слу́чай; hãn hữu mới gặp nhau лишь и́зредка встреча́ться; hãn hữu lắm mới xảy ra случа́ться (име́ть ме́сто) о́чень ре́дко

**hạn I** за́суха; засу́шливый; chống hạn боро́ться с за́сухой; phòng hạn принима́ть ме́ры по борьбе́ с за́сухой; chịu hạn засухоусто́йчивый; ruộng bị hạn земля́ пересо́хла

**hạn II** 1) установи́ть (назна́чить, определи́ть) срок; срок; hạn một tuần (ba ngày) phải làm xong установи́ть *(для выполнения чего-л.)* неде́льный (трёхдне́вный) срок; trước hạn до сро́ка, досро́чно; làm xong trước hạn сде́лать (зако́нчить) до сро́ка (досро́чно); đúng hạn в срок, к сро́ку; hết hạn срок истёк; по истече́нии сро́ка; quá hạn đã lâu rồi все сро́ки давно́ прошли́ 2) преде́л, грани́цы, ра́мки; có hạn име́ть преде́л, быть ограни́ченным; преде́льный, ограни́ченный; khả năng của tôi có hạn мои́ возмо́жности име́ют преде́л; hiểu biết có hạn ограни́ченные зна́ния

**hạn III** Δ неуда́ча, невезе́ние; gặp hạn попа́сть в полосу́ неуда́ч; năm xung tháng hạn полоса́ неуда́ч; năm hạn неуда́чный (несчастли́вый) год

**hạn chế** ограни́чивать, устана́вливать ограниче́ния; ограни́ченный; hạn chế chi phí ограни́чить расхо́ды; hạn chế đi lại ограни́чить передвиже́ние; hạn chế hàng nhập khẩu ограни́чить и́мпорт; với số lượng hạn chế в ограни́ченном коли́честве; khả năng hạn chế ограни́ченные возмо́жности; quyền hành hạn chế ограни́ченные полномо́чия; tầm hiểu biết (tầm nhìn) hạn chế ограни́ченный (у́зкий) кругозо́р; cái gọi là «chiến tranh hạt nhân hạn chế» так называ́емая «ограни́ченная я́дерная война́»; hạn chế và giảm vũ khí chiến lược ограниче́ние и сокраще́ние стратети́ческих вооруже́ний; không hạn chế без ограниче́ний; hạn chế đến mức thấp nhất свести́ к ми́нимуму

**hạn định** 1) ограни́чивать, устана́вливать ра́мки (лими́т); hạn định phạm vi hoạt động ограни́чить сфе́ру де́ятельности 2) определя́ть, устана́вливать, назнача́ть *(срок)*; определённый, устано́вленный, назна́ченный *(о сроке)*; hạn định thời gian của diễn giả устано́вить регла́мент *(на собрании и т.п.)*; làm xong trong thời gian hạn định вы́полнить (сде́лать, зако́нчить) в устано́вленный срок

**hạn độ** *уст.* грани́цы, преде́л, ме́ра; giải trí cũng cần phải có hạn độ ну́жно знать ме́ру и в развлече́ниях; không có hạn độ nào cả без вся́кой ме́ры

**hạn hán** за́суха; hạn hán kéo dài продолжи́тельная за́суха

**hạn lượng** вмести́мость, ёмкость

**hạn ngạch** лими́т; công trình trên hạn ngạch сверхлими́тный объе́кт

**hang I** 1) пеще́ра; грот; hang núi го́рная пеще́ра; hang đá ка́менный грот; người ở hang пеще́рный челове́к 2) нора́; ло́гово, ло́говище *(тж.* hang thú, hang mãnh thú); берло́га *(тж.* hang gấu); hang chuột (rắn) мыши́ная (зме́иная) нора́ ◊ hang cùng ngõ hẻm а) повсю́ду и везде́; б) медве́жий у́гол, захолу́стье, глушь, глухома́нь; hang hùm miệng rắn ги́блое ме́сто 3) *мед.* каве́рна; lao phổi đã thành hang в ле́гких образова́лись каве́рны

**hang beo** 1) ло́говище панте́ры 2) ги́блое ме́сто

**hang động** пеще́ры [и гроты]; người nguyên thủy ở hang động первобы́тные лю́ди жи́ли в пеще́рах

**hang hốc** пеще́ры [и рассе́лины]

**hang hùm** 1) ло́говище ти́гра 2) ги́блое ме́сто

**hang ổ** 1) прито́н *(воровской и т.п.)* 2) ло́гово; hang ổ của bọn phát-xít ло́гово фаши́стов

**hàng I** 1) това́р; това́рный; sản xuất nhiều hàng производи́ть (выпуска́ть) мно́го това́ров; mua hàng покупа́ть това́ры; khách [mua] hàng покупа́тель; người bán hàng продаве́ц; hàng tiêu dùng потреби́тельские това́ры; hàng thông dụng това́ры широ́кого потребле́ния *(тж.* hàng thiết dụng); hàng xuất khẩu (xuất cảng) э́кспортный това́р; hàng lậu контраба́ндные това́ры, контраба́нда; thiếu hàng нехва́тка (дефици́т) това́ров; cửa hàng đầy những hàng магази́н забит това́рами, в магази́не полно́ това́ров; trữ lượng hàng това́рные запа́сы; tàu [chở] hàng това́рный по́езд; toa [chở] hàng това́рный ваго́н; kho hàng това́рный склад 2) изде́лия, ве́щи; hàng len шерстяны́е изде́лия; hàng rét зи́мние (тёплые) ве́щи

**hàng II** торго́вый ряд; ла́вка; ларёк; кио́ск; пала́тка; hàng cá ры́бный ряд,

торго́вля ры́бой; **hàng rau** овощно́й ряд, торго́вля овоща́ми; **hàng thịt** мясно́й ряд, торго́вля мя́сом; **hàng quà** торго́вля сла́достями и фру́ктами; **hàng tạp hóa** галантере́йная ла́вка; **hàng giải khát** ларёк с прохлади́тельными напи́тками

**hàng III** 1) ряд; шере́нга; **hàng ghế** ряд кре́сел; **xếp hàng đôi** *(тж.* **đứng hàng hai)** встать в па́ры (па́рами); **đứng thành hai hàng ngang** встать в две шере́нги 2) ли́ния; **kẻ hàng** лино́вать; **hàng** лино́ванный 3) строка́ *(тж.* **hàng chữ**); **xuống hàng** с абза́ца, с но́вой строки́ *(тж.* **xuống dòng**) 4) ме́сто, положе́ние; катего́рия, класс; **đứng hàng nhì** стоя́ть на второ́м ме́сте, занима́ть второ́е ме́сто; **ngang hàng** одного́ поря́дка; **hàng tướng hàng tá** *воен.* кома́ндный соста́в 5) жи́тели одно́й ме́стности; **hàng phố** жи́тели одно́й у́лицы; **hàng huyện** жи́тели одного́ у́езда

**hàng IV** 1) *в сочет.:* **hàng chục** деся́тки; деся́тками; **hàng trăm** со́тни; со́тнями; **hàng trăm người** со́тни люде́й; **hàng triệu** миллио́ны; **hàng triệu nông dân** миллио́ны крестья́н 2) каждо..., еже...; **hàng ngày** каждодне́вный, ежедне́вный; каждодне́вно; ежедне́вно; **hàng tuần** еженеде́льный; еженеде́льно; неде́лями; **hàng tháng** ежеме́сячный; ежеме́сячно; месяца́ми; **hàng năm** ежего́дный; ежего́дно; года́ми; **hàng thế kỷ** века́; века́ми

**hàng V** сдава́ться, капитули́ровать; **quân địch hàng ta** враг капитули́ровал; **xin hàng** проси́ть пощады́, призна́ть себя́ побеждённым; **việc khó quá, xin hàng!** де́ло о́чень тру́дное, сдаю́сь (не беру́сь за него́)!

**hàng binh** сда́вшиеся в плен, перебе́жчики; **thu nhận hàng binh** принима́ть сда́вшихся в плен

**hàng đầu** 1) пе́рвый ряд; пе́рвое ме́сто; **đứng hàng đầu** быть (находи́ться) в пе́рвых рода́х, занима́ть одно́ из пе́рвых мест; **đi hàng đầu** идти́ впереди́, лиди́ровать 2) первостепе́нный; **nhiệm vụ hàng đầu** первостепе́нная зада́ча; **vấn đề quan trọng hàng đầu** пробле́ма первостепе́нной ва́жности

**hàng giáp** *ист.* звено́ (гру́ппа) кругово́й пору́ки *(во вьетнамской деревне — объединение в десять дворов)*

**hàng hải** мореплава́ние, мореходство; навига́ция; морски́е перево́зки, морско́й тра́нспорт; мореходный; навигацио́нный; **nhà hàng hải** мореплава́тель; **trường hàng hải** мореходное учи́лище

**hàng họ** *разг.* това́ры; **hàng họ ế ẩm** не по́льзующиеся спро́сом (залежа́лые) това́ры; **hàng họ chẳng có gì** нет никаки́х това́ров

**hàng hoa** 1) цвето́чные ряды́, торго́вля цвета́ми 2) хру́пкий това́р

**hàng hóa** това́ры; това́рный; **nền sản xuất hàng hóa** това́рное произво́дство; **giá cả hàng hóa** това́рные це́ны; **dự trữ hàng hóa** това́рные запа́сы; **trao đổi hàng hóa** товарообме́н; **lưu thông hàng hóa** товарооборо́т, това́рное обраще́ние *(тж.* **chu chuyển hàng hóa**); **quan hệ hàng hóa — tiền tệ** това́рно-де́нежные отноше́ния

**hàng không** воздухопла́вание; авиа́ция; возду́шные перево́зки, возду́шный тра́нспорт; авиацио́нный; **hàng không dân dụng** гражда́нская авиа́ция; **trường hàng không** авиацио́нная шко́ла; **cầu hàng không** возду́шный мост

**hàng không mẫu hạm** *уст.* авиано́сец

**hàng loạt** 1) [це́лый] ряд; **hàng loạt nhà máy đã được xây dựng** постро́ен це́лый ряд заво́дов 2) [це́лая] се́рия; сери́йный; **sản xuất hàng loạt** сери́йное произво́дство 3) ма́ссовый; **vũ khí giết người hàng loạt** ору́жие ма́ссового уничтоже́ния люде́й; **in ra hàng loạt** изда́ть ма́ссовым тира́жом

**hàng lối** ряд; о́чередь, очерёдность; **cây trồng có hàng lối** дере́вья поса́жены рода́ми; **không ra hàng lối gì cả** нет никако́го поря́дка

**hàng ngũ** ряды́; строй; **hàng ngũ [của] đảng** парти́йные ряды́; **phục vụ trong hàng ngũ quân đội nhân dân** служи́ть в рода́х наро́дной а́рмии; **chỉnh đốn lại hàng ngũ** упоря́дочить ряды́; **đi theo hàng ngũ** идти́ стро́ем; **rời bỏ hàng ngũ** поки́нуть строй

**hàng phục** сда́ться [на ми́лость победи́теля], призна́ть себя́ побеждённым, капитули́ровать; **quân giặc đã hàng phục** враг капитули́ровал

**hàng quán** ла́вки; ларьки́; кио́ски; **hàng quán tư nhân** ча́стные ла́вки

**hàng rào** огражде́ние, огра́да; забо́р; барье́р; **hàng rào [dây] thép gai** огражде́ние (огражде́ния) из колю́чей про́волоки, про́волочное огражде́ние, про́волочные огражде́ния; **đẩy vào hàng rào thép gai** загна́ть за колю́чую про́волоку; **hàng rào lồng dìm (nhím)** огражде́ние (огражде́ния) из о́стрых бамбу́ковых ко́льев; **hàng rào thuế quan** тамо́женные барье́ры ◊ **hàng rào danh dự** почётный карау́л; **đứng ở hàng rào danh dự** стоя́ть в почётном карау́ле

**hàng tấm** *собир.* тка́ни; **bán hàng tấm** торгова́ть тка́нями

**hàng thần** *уст.* сда́ться и стать (призна́ть себя́) вассалом

**hàng xách** посре́дничество в торго́вле (*тж.* **buôn hàng xách**); **chạy hàng xách kiếm lãi** наживáть капита́л, занима́ясь посре́дничеством

**hàng xén** торго́вля мелочны́ми това́рами; галантере́йная ла́вка

**hàng xóm** 1) односельча́не 2) сосе́ди; **người hàng xóm** сосе́д; **sang chơi bên hàng xóm** зайти́ [в го́сти] к сосе́ду

**hàng xứ** 1) земляки́; **lấy chồng hàng xứ** вы́йти за́муж за земляка́ 2) чужезе́мец, чужестра́нец, чужа́к *(тж.* **người hàng xứ**)

**hãng** фи́рма; аге́нтство; компа́ния; **hãng buôn** торго́вый дом; торго́вая фи́рма; **hãng tư nhân** ча́стная фи́рма; **hãng thông tin** информацио́нное аге́нтство; **hãng thông tấn** телегра́фное аге́нтство; **hãng tàu biển** морско́е парохо́дство; **hãng truyền hình** телевизио́нная компа́ния; **hãng hàng không** авиакомпа́ния; **hãng bảo hiểm** страхова́я компа́ния; **hãng [làm] phim** киносту́дия

**hạng** класс, катего́рия, разря́д; сте́пень; сорт; **vé hạng nhất (hạng nhì)** биле́т пе́рвого (второ́го) кла́сса; **thuộc về hạng người tốt (xấu)** быть относи́ться к числу́ (к катего́рии) до́брых (дрянны́х) люде́й; **Huân chương Sao vàng hạng nhất (hạng nhì)** о́рден «Золото́й звезды́» пе́рвой (второ́й) сте́пени *(высшая награда в СРВ)*; **hạng bét** ни́зшего кла́сса (разря́да, со́рта); ху́дшего (дурно́го) пошиба; **vận động viên có hạng** кла́ссный спортсме́н

**hanh** сухо́й *(о зимней погоде)*; **mùa hanh** сухо́й сезо́н; **trời hanh** суха́я пого́да

**hanh hao** *см.* hanh; **tiết trời hanh hao** суха́я пого́да

**hanh nắng** сухо́й и со́лнечный *(только о зимней погоде)*

**hanh thông** счастли́вый, уда́чливый, везу́чий; **vận hanh thông** счастли́вая судьба́

**hành I** 1) лук *(тж.* **cây hành**); лу́ковый; **hành lá** зелёный лук; **củ hành** ре́пчатый лук; лу́ковица; **trồng hành** сажа́ть лук; **hành ta** лук-бату́н; **hành tây** египе́тский лук ◊ **bẻ hành bẻ tỏi** лови́ть (иска́ть) блох, придира́ться по мелоча́м 2) *анат.* лу́ковица; **hành tá tràng** лу́ковица двенадцатипе́рстной кишки́

**hành II** му́чить, доставля́ть муче́ния, изводи́ть; **bệnh tật hành nó** его́ му́чит (изво́дит) боле́знь

**hành binh** *уст.* передвиже́ние во́йск

**hành chính** администра́ция; администрати́вный; исполни́тельный; bộ máy hành chính администрати́вный аппара́т; phân chia hành chính администрати́вное деле́ние; công tác hành chính администрати́вная рабо́та; biện pháp hành chính администрати́вные ме́ры; quyền hành chính исполни́тельная власть; ủy ban hành chính администрати́вный (исполни́тельный) комите́т

**hành cung** внестоли́чный дворе́ц *(императорский)*

**hành dinh** *см.* hành doanh

**hành doanh** полево́й штаб; ста́вка; tổng hành doanh ста́вка главнокома́ндующего

**hành động** де́йствовать, поступа́ть; де́йствие, посту́пок; а́кция; bắt đầu hành động нача́ть де́йствовать; приступи́ть к де́лу; giờ hành động đã đến наступи́ло вре́мя (пора́) де́йствовать; những hành động thù địch вражде́бные де́йствия (а́кции); những hành động [đầy] tội ác престу́пные а́кции; [một] hành động cao quý (đũng cảm) благоро́дный (му́жественный) посту́пок; [một] hành động bỉ ổi по́длый посту́пок; ghе́ sợ hành động ngu xuẩn глу́пый посту́пок

**hành gấu** *бот.* черемша́ *(тж.* cây hành gấu)

**hành giả** *будд.* стра́нствующий мона́х

**hành hạ** му́чить, истяза́ть, терза́ть, изводи́ть; тира́нить; hành hạ vợ con изводи́ть (тира́нить) жену́ и дете́й; kẻ hành hạ мучи́тель; тира́н; bị con đau hành hạ страда́ть от бо́ли

**hành hình** приводи́ть в исполне́ние сме́ртный приго́вор, казни́ть; bị đem đi hành hình быть пре́данным сме́ртной ка́зни

**hành hung** примена́ть си́лу (наси́лие); бесчи́нствовать

**hành hương** идти́ на богомо́лье, соверша́ть палóмничество *(тж.* đi hành hương)

**hành khách** пассажи́р; phòng hành khách зал для пассажи́ров

**hành khất** проси́ть ми́лостыню (пода́яние), ни́щенствовать; người hành khất ни́щий, попроша́йка

**hành khiển** *ист.* по́сланный (уполномо́ченный) импера́тора

**hành khúc** *муз.* марш

**hành kinh** *физиол.* менструи́ровать; менструа́льный

**hành lạc** ра́доваться жи́зни; земны́е ра́дости; lao vào cuộc hành lạc предава́ться земны́м ра́достям

**hành lang** коридо́р; галере́я; hành lang rộng rãi просто́рный (широ́кий) коридо́р ◊ câu chuyện ngoài hành lang кулуа́рные разгово́ры

**hành lễ** *уст.* проводи́ть (устра́ивать) церемо́нию

**hành lý** бага́ж, ве́щи; бага́жный; hành lý xách tay ручно́й бага́ж, ручна́я кладь; gửi hành lý сдать в бага́ж, отпра́вить багажо́м; gửi hành lý vào kho сдать бага́ж на хране́ние; sắp xếp hành lý сложи́ть ве́щи, уложи́ться; toa hành lý бага́жный ваго́н

**hành nghề** практикова́ть, име́ть пра́ктику; thầy thuốc hành nghề đã lâu năm врач с многоле́тней пра́ктикой

**hành pháp** судебно-исполни́тельный; cơ quan hành pháp судебно-исполни́тельный о́рган

**hành phạt** кара́ть; ка́ра, возме́здие

**hành quân** *воен.* соверша́ть похо́д (вое́нную опера́цию); похо́д; вое́нная опера́ция; похо́дный; hành quân đêm ночно́й похо́д (перехо́д); quân phục hành quân похо́дная фо́рма

**hành quyết** *см.* hành hình

**hành sự** 1) *уст.* исполня́ть служе́бные обя́занности, служи́ть, быть на слу́жбе; đang hành sự при исполне́нии служе́бных обя́занностей 2) приступа́ть к де́лу, бра́ться за де́ло

**hành tại** похо́дная резиде́нция *(императора)*

**hành tẩu** *уст.* ме́лкий чино́вник

**hành tinh** *астр.* плане́та; không gian giữa các hành tinh межплане́тное простра́нство

**hành tội** 1) подве́ргнуть физи́ческому наказа́нию, наказа́ть 2) *см.* hành hạ

**hành trang** доро́жные принадле́жности, путево́е снаряже́ние

**hành trạng** посту́пки; поведе́ние

**hành trình** 1) маршру́т 2) пое́здка, путеше́ствие; cuộc hành trình khá vất vả дово́льно утоми́тельное путеше́ствие

**hành tung** следы́ *чьей-л.* де́ятельности; де́йствия, де́ятельность; hành tung bí mật та́йные де́йствия, та́йная де́ятельность

**hành văn** *уст.* стиль; hành văn cầu kỳ ви́чурный стиль

**hành vi** посту́пок, де́йствие; а́кция; акт; hành vi cao thượng (cao cả) благоро́дный посту́пок; hành vi xấu дурно́й (неблагови́дный) посту́пок; hành vi phạm pháp противозако́нная (противопра́вная) а́кция

**hãnh diện** горди́ться *чем-л.*; испы́тывать го́рдость *от чего-л.*; го́рдый, гордели́вый; hãnh diện về con trai горди́ться свои́м сы́ном; vẻ hãnh diện го́рдый (горделивый) вид

**hãnh tiến** вы́двинуться не по заслу́гам; kẻ hãnh tiến вы́скочка

**hạnh đào** *бот.* минда́ль *(тж.* cây hạnh đào)

**hạnh kiểm** поведе́ние; hạnh kiểm tốt хоро́шее поведе́ние

**hạnh ngộ** счастли́вая встре́ча

**hạnh nhân I** *бот.* минда́ль *(тж.* cây hạnh nhân)

**hạnh nhân II** *мед.* минда́лина; hạch hạnh nhân минда́левидная железа́, гла́нды; cắt bỏ hạch hạnh nhân удали́ть минда́лины (гла́нды)

**hạnh phúc** сча́стье; благополу́чие; счастли́вый; благополу́чный; vì hạnh phúc của nhân dân во и́мя (ра́ди) сча́стья (бла́га) наро́да; hạnh phúc lớn lao большо́е сча́стье; hạnh phúc gia đình семе́йное сча́стье (благополу́чие); gia đình hạnh phúc счастли́вая семья́; thời thơ ấu đầy hạnh phúc счастли́вое де́тство; thời niên thiếu tràn đầy hạnh phúc счастли́вая ю́ность

**hao** тра́тить, расхо́довать; изводи́ть, переводи́ть; изма́тывать; thức đêm hao sức ночны́е бо́дрствования изма́тывают организм ◊ hao người tốn của дорогостоя́щий, разори́тельный *(тж.* hao tiền tốn của)

**hao hao** *в сочет.:* hao hao giống немно́го походи́ть *на кого-л.*; не́сколько напомина́ть *кого-л.*; hao hao giống người cha быть немно́го похо́жим на отца́

**hao hụt** поте́ря, уте́чка; hao hụt do vận chuyển поте́ри при транспортиро́вке; hao hụt điện trên các đường dây поте́ри электроэне́ргии на ли́ниях электропередачи

**hao mòn** амортизи́роваться, изна́шиваться; sự hao mòn thiết bị амортиза́ция обору́дования; máy móc bị hao mòn обору́дование изно́шено; cơ thể bị hao mòn организм изно́шен; làm hao mòn sinh lực địch изма́тывать живу́ю си́лу проти́вника; sức khỏe bị hao mòn здоро́вье подо́рвано

**hao phí** [непроизводи́тельно] расхо́довать, растра́чивать; [непроизводи́тельные] расхо́ды; hao phí nguyên liệu непроизводи́тельно расхо́довать сырьё; hao phí sức lao động непроизводи́тельно испо́льзовать рабо́чую си́лу; hao phí sức lực vào những việc vô ích растра́чивать (тра́тить) си́лы на бесполе́зную рабо-

# HAO

ту; hao phí sức khỏe растра́чивать здоро́вье; với hao phí lao động ít nhất при минима́льных затра́тах труда́

**hao tài** промота́ть иму́щество (состоя́ние), разори́ться

**hao tổn** расхо́довать, растра́чивать; hao tổn rất nhiều tiền của израсхо́довать огро́мные сре́дства, понести́ о́чень больши́е тра́ты; hao tổn sức lực растра́чивать си́лы; hao tổn sức khỏe растра́чивать здоро́вье

**hào** I хао́ *(денежная единица, равная одной десятой донга)*

hào II ров; транше́я *(тж.* hào chiến đấu); око́п; chung quanh thành lũy có hào sâu bao bọc кре́пость окружена́ глубо́ким рвом; hào giao thông транше́йный ход ◊ thành cao hào sâu крепостны́е укрепле́ния; đào hào đắp lũy стро́ить крепостны́е укрепле́ния

**hào** III Δ великоду́шный, благоро́дный

hào hiệp ры́царский, благоро́дный; cử chỉ hào hiệp ры́царский (благоро́дный) жест; con người hào hiệp благоро́дный челове́к; ры́царь; tấm lòng hào hiệp благоро́дная душа́

hào hoa любе́зный, предупреди́тельный; con người hào hoa любе́зный челове́к

**hào hùng** вели́чественный, велича́вый, торже́ственный; lời thơ hào hùng вели́чественные стихи́; tiếng hát hào hùng торже́ственное пе́ние

**hào hứng** вдохнове́ние, воодушевле́ние; подъём, энтузиа́зм; вдохнове́нный, испо́лненный вдохнове́ния; припо́днятый; вдохнове́нно, с воодушевле́нием; с подъёмом, с энтузиа́змом; tiếng hát hào hứng вдохнове́нное пе́ние; không khí làm việc hào hứng испо́лненная вдохнове́ния (припо́днятая) рабо́чая атмосфе́ра; hào hứng làm việc вдохнове́нно труди́ться; рабо́тать с энтузиа́змом (с задо́ром)

hào **khí** ра́достный настро́й, ра́достное возбужде́ние, ликова́ние

hào **kiệt** геро́й; исключи́тельная ли́чность; bậc anh hùng hào kiệt выдаю́щийся геро́й

hào lũy крепостны́е укрепле́ния

hào lý *уст.* дереве́нская верху́шка

hào **mục** *уст.* дереве́нские богате́и, мироеды

hào **nhoáng** пы́шный, пара́дный, помпе́зный; nước sơn hào nhoáng [вне́шний] лоск, блеск; đó chỉ là vẻ hào nhoáng bên ngoài э́то то́лько вне́шний лоск; lời lẽ hào nhoáng пара́дные (вити-ева́тые) ре́чи

hào phóng широ́кой (ще́дрой) души́, ще́дрый; người hào phóng широ́кой (ще́дрой) души́ челове́к; широ́кая нату́ра; hào phóng với bạn bè относи́ться к друзья́м как челове́к широ́кой души́; thiên nhiên ở đây hào phóng đối với con người приро́да зде́сь ще́драя (благо-скло́нна) к челове́ку

hào phú *уст.* бога́ч, богате́й; си́льные ми́ра сего́

hào quang сия́ние, орео́л; tỏa ánh hào quang излуча́ть сия́ние

hào **tính** ще́дрый, ще́дрой души́; người hào tính ще́дрый челове́к, широ́кая нату́ра

hào trưởng *см.* hào mục

háo I Δ си́льно хоте́ть, жа́ждать *чего-л.*; há́o của стреми́ться к бога́тству

háo II испы́тывать мучи́тельную жа́жду *(при высокой температуре и т.п.)*

háo **danh** честолюби́вый, тщесла́вный

háo hức загоре́ться жела́нием; горячо́ (с пы́лом) взя́ться *за что-л.*; припо́дня-тый, ра́достно возбуждённый; с ра́достным нетерпе́нием (возбужде́нием); háo hức đi xem xiếc загоре́ться жела́нием пойти́ в цирк; tâm trạng háo hức припо́днятое настрое́ние; háo hức mong đến ngày gặp mặt с ра́достным нетерпе́нием ожида́ть встре́чи *с кем-л.*

hảo Δ хоро́ший

hảo hán смельча́к, храбре́ц *(готовый защищать других)*; bậc anh hùng hảo hán благоро́дный геро́й

hảo **hạng** лу́чшего со́рта; chè hảo hạng чай лу́чшего со́рта

hảo hớn *см.* hảo hán

hảo **tâm** до́брое се́рдце, до́брая душа́; доброта́, добросерде́чие; отзы́вчивость; до́брый, добросерде́чный; отзы́вчивый; những người hảo tâm до́брые (отзы́вчивые) лю́ди

hảo **ý** благожела́тельность, доброжела́тельность

hão пусто́й, бесполе́зный, нену́жный; nó chỉ nói hão, chẳng chịu làm gì он ничего́ не де́лает, а лишь занима́ется бесполе́зной (пустопоро́жней) болтовнёй; đó là một việc hão э́то пусто́е де́ло; tin đồn hão пусты́е слу́хи

hão huyền пусто́й, напра́сный; тщётный, несбы́точный, при́зрачный, иллюзо́рный; напра́сно; тщётно; lời hứa hão huyền пусты́е обеща́ния; những ảo tưởng hão huyền несбы́точные мечты́, пусты́е иллю́зии; những hy vọng hão huyền пусты́е (тщётные) наде́жды; mong ước hão huyền напра́сно мечта́ть

**hát** петь; hát trong dàn hợp xướng петь в хо́ре; hát đều giọng петь в лад; tiếng hát пе́ние; bài hát пе́сня; hát một bài ca петь пе́сню ◊ mẹ hát, con khen hay *посл.* куку́шка хва́лит петуха́

**hát ả đào** мелодекла́мация *(в женском исполнении)*

**hát bộ** *см.* hát tuồng

**hát bội** *см.* hát tuồng

**hát cải lương** [вьетна́мская] рефор-ми́рованная о́пера

**hát chèo** [вьетна́мская] наро́дная о́пера

**hát hỏng** *ирон.* петь (распева́ть) во всё го́рло; nó không làm gì, chỉ hát hỏng cả ngày он весь день ничего́ не де́лает, то́лько распева́ет во всё го́рло

**hát nói** *см.* hát ả đào

**hát tuồng** [вьетна́мская] класси́ческая о́пера

**hát xẩm** пе́ние броде́чих слепы́х музыка́нтов; петь в мане́ре броде́чих слепы́х музыка́нтов

hát **xướng** *уст.* петь

hạt I 1) ко́сточка *(плода)*; се́мя, се-мечко; зерно́; крупи́нка; nho không hạt виногра́д без ко́сточек; hạt dưa [hấu] се́мечко арбу́за, арбу́зное се́мечко; hạt bí ты́квенное се́мечко; hạt thóc ри́совое зерно́; hạt lúa mì зерно́ пшени́цы; cà-phê hạt ко́фе в зёрнах; hạt muối крупи́нка со́ли; hạt cát песчи́нка; hạt bụi пыли́нка ◊ hạt cát trong sa mạc как песчи́нка в пусты́не, как ка́пля в мо́ре 2) Δ ка́пля; hạt nước ка́пля воды́; không còn hạt nước nào не оста́лось ни ка́пли воды́; hạt mưa дождева́я ка́пля; mưa nặng hạt кру́пный дождь; hạt lệ слеза́, слези́нка 3) Δ бу́синка; vòng hạt бу́сы; hạt cườm би́серина, би́серинка; hạt châu жемчу́жина, жемчу́жинка *(тж.* hạt ngọc, hạt trai*)* 4) *физ.* части́ца; hạt cơ bản элемента́рная части́ца *(тж.* hạt sơ cấp*)*

hạt II 1) *ист.* райо́н; уе́зд 2) часть террито́рии, уча́сток; hạt kiểm lâm лесни́чество

**hạt dẻ** каштан *(орех)*; màu hạt dẻ каштано́вого цве́та, каштано́вый

**hạt giống** семена́; семенно́й фонд *(тж.* vốn hạt giống*)*

**hạt nhân** 1) [а́томное] ядро́; я́дерный; phản ứng hạt nhân я́дерная реа́кция; năng lượng hạt nhân я́дерная эне́ргия; vũ khí hạt nhân я́дерное ору́жие 2) осно́ва, опо́ра, костя́к

**hạt tiêu** чёрный пе́рец

hau háu при́стальный *(о взгляде)*;

nhìn hau háu при́стально смотре́ть на *что-л.*; впи́ться глаза́ми *во что-л.*; не отрыва́ть глаз *от чего-л.*

**hàu** *(тж.* con hàu*)* у́стрица *(разновидность)*; hàu đại гига́нтская у́стрица

**háu** люби́ть *что-л.*, быть охо́тником *до чего-л.*; háu ăn люби́ть пое́сть ◊ ngựa con háu đá горя́чая голова́; горя́ч (нетерпели́в) как молодо́й конь

**háu đói** всегда́ быть голо́дным *(испытывать чувство голода)*, постоя́нно хоте́ть есть

**hay** 1 хоро́ший, уда́чный; интере́сный; прия́тный, ми́лый; хорошо́, уда́чно; интере́сно; прия́тно, ми́ло; tin hay хоро́шая (прия́тная) но́вость; ý hay хоро́шая (интере́сная) мысль; một sáng kiến hay хоро́шая инициати́ва; bản dịch hay хоро́ший (уда́чный) перево́д; vở kịch hay хоро́шая (уда́чная, интере́сная) пье́са; quyển sách hay хоро́шая (интере́сная) кни́га; con ngựa hay хоро́шая ло́шадь; lời bông đùa hay уда́чная шу́тка; có điều gì hay không? что хоро́шего?; hát hay хорошо́ петь; cậu bé trông rất hay мальчи́шка вы́глядит о́чень ми́ло; theo tôi, như thế là hay cho anh ấy по-мо́ему, э́то хорошо́ для него́ (пойдёт ему́ на по́льзу); chuyện không hay неприя́тность, неприя́тная исто́рия; chắc có chuyện không hay rồi наверня́ка случи́лось что́-то нехоро́шее; hay lắm! вот хорошо́ (сла́вно)!, о́чень хорошо́! *(тж.* hay quá!*)* ◊ trăm hay không bằng tay quen *посл.* уме́лые ру́ки лу́чше краси́вых слов

**hay** II *(тж.* hay tin*)* 1) знать, име́ть све́дения; быть в ку́рсе; hay tin chiến tranh đã kết thúc узна́ть об оконча́нии войны́; cho hay сообщи́ть, довести́ до све́дения 2) ∆ быть знато́ком *чего-л.*; hay chữ *уст.* быть знатоко́м кни́жного языка́; быть гра́мотным (учёным)

**hay** III име́ть обыкнове́ние; ча́сто; nó hay sang chơi nhà tôi он ча́сто захо́дит ко мне [в го́сти], он ча́сто быва́ет у меня́ [в гостя́х]; chị ấy hay than thân trách phận она́ ча́сто сето́вует на судьбу́; hay ăn ча́сто есть; прожо́рливый; hay bực tức ча́сто раздража́ться; раздражи́тельный; hay cười ча́сто смея́ться; смешли́вый; hay khóc ча́сто пла́кать; плакси́вый *(тж.* hay nhè*)*; hay nói говорли́вый, болтли́вый, говору́н; hay thù oán злопа́мятный; anh ấy hay giẫu cợt người khác он име́ет обыкнове́ние высме́ивать други́х

**hay** IV *союз* и́ли; nó đỗ hay trượt? он сдал экза́мен и́ли провали́лся?; về hay ở? уйти́ и́ли оста́ться?; anh đi ô-tô hay xe lửa? вы пое́дете на маши́не и́ли на по́езде?; muốn hay không thì cũng phải... хо́чешь не хо́чешь, а придётся...

**hay biết** знать, быть в ку́рсе; chẳng hay biết gì [совершённо] ничего́ не знать

**hay dở** хоро́ший и́ли плохо́й; хорошо́ и́ли пло́хо

**hay đâu** мо́жно ль [бы́ло] ожида́ть, кто бы мог поду́мать; tôi tưởng thi trượt, hay đâu lại đỗ я был уве́рен, что провали́лся на экза́мене, кто бы мог поду́мать, что [я] сдам

**hay hay** 1) прия́тный, ми́лый, симпати́чный; thằng bé trông hay hay малы́ш вы́глядит ми́ло 2) интере́сный, заба́вный; câu chuyện hay hay интере́сная (заба́вная) исто́рия

**hay ho** хоро́ший; интере́сный *(употр. в отрица́тельном предложе́нии или ри́торическом вопро́се)*; chẳng hay ho gì ничего́ хоро́шего; во́все не интере́сно; việc này thì chẳng có cái gì hay ho cả ничего́ хоро́шего тут нет; cây chuyện này có hay ho gì mà nhắc lại в э́той исто́рии нет ничего́ тако́го интере́сного (что интере́сного в э́той исто́рии), что́бы вспомина́ть о ней

**hay hớm** *см.* hay ho; chẳng hay hớm gì cái thói ấy в э́той привы́чке нет ничего́ хоро́шего

**hay là** 1) *союз* и́ли; anh hay [là] tôi вы и́ли я 2) *частица* и́ли, ра́зве; hay là anh không biết điều ấy ư? и́ли (ра́зве) вы э́того не зна́ете? 3) *частица* и́ли, быть мо́жет; мо́жет быть; hay là tôi về trước nhé? и́ли (мо́жет быть) мне уйти́ ра́ньше?; hay là có chuyện gì chăng? и́ли (мо́жет быть) что́-то случи́лось, уж не случи́лось ли что́-нибудь?

**hay nhỉ** интере́сно [знать], как это понима́ть, что́ бы э́то зна́чило *(в начале предложения)*; hay nhỉ, vì sao anh ta lại thay đổi ý kiến? интере́сно, почему́ он переду́мал?

**hay sao** *частица* 1) ра́зве?, неуже́ли?; anh không biết nó hay sao? ра́зве ты его́ не зна́ешь?; chẳng lẽ anh chưa biết tin ấy hay sao? неуже́ли ты не зна́ешь э́ту но́вость?; chẳng lẽ anh lại không hiểu tí gì hay sao? неуже́ли ты так ничего́ и не по́нял? 2) мо́жет быть; nó ốm hay sao ấy, không thấy nó đến мо́жет быть, его́ нет (не ви́дно) потому́, что он бо́лен

**hấy mắt** *диал.* скоси́ть глаза́, смотре́ть (гляде́ть) и́скоса

**hãy** *побудительная частица:* hãy đóng cửa lại закро́й дверь!; bây giờ các đồng chí hãy trả lời những câu hỏi sau đây... [а] сейча́с вы отве́тите на сле́дующие вопро́сы...; tôi đi trước, còn anh hãy đi sau снача́ла (пе́рвым) пойду́ я, а ты пойдёшь за мной; chúng ta hãy quên chuyện cũ đi! дава́йте забу́дем про́шлое!

**hãy còn** [всё] ещё; trời hãy còn nóng bức (mưa) всё ещё жа́рко (идёт дождь); phía trước hãy còn nhiều khó khăn впереди́ ещё мно́го тру́дностей

**hắc** I *(тж.* hăng hắc*)* е́дкий; си́льный, ре́зкий, пронзи́тельный *(о запахе)*; khói hắc е́дкий дым; nước hoa này hắc quá у э́тих духо́в о́чень ре́зкий за́пах

**hắc** II *разг.* стро́гий, суро́вый; ông ấy hắc quá он о́чень суро́в ◊ hắc xì dầu невероя́тно суро́вый

**hắc** III *см.* hắc búa; bài toán thật là hắc задачка действи́тельно головоло́мная

**hắc** IV ∆ чёрный, тёмный; несчастли́вый; vận hắc несчастли́вая (злополу́чная) судьба́

**hắc ám** тёмный, подозри́тельный; những thế lực hắc ám тёмные си́лы; mưu mô hắc ám тёмные (подозри́тельные) за́мыслы

**hắc bạch** 1) чёрный и бе́лый 2) дурно́й и хоро́ший 3) пра́вда и ложь ◊ hắc bạch phân minh не сме́шивать чёрное с бе́лым; отлича́ть пра́вду от лжи

**hắc búa** *см.* hóc búa

**hắc điếm** *уст.* прито́н

**hắc ín** *тех.* гудро́н

**hắc lào** *мед.* лиша́й

**hắc nô** *уст.* чёрные (чернокожие) невольники

**hắc vận** *уст.* невезе́ние, неуда́ча

**hăm** I *сокр.* два́дцать; hăm ba два́дцать три

**hăm** II *мед.* опре́лость *(у новорождённых)*; bẹn của trẻ bị hăm у малыша́ опре́лость в паху́

**hăm** III *диал.* угрожа́ть, запу́гивать; грози́ть(ся); hăm giết người грози́ться уби́ть

**hăm dọa** угрожа́ть, грози́ть(ся); hăm dọa gây chiến tranh угрожа́ть войно́й; hăm dọa đánh ai грози́ться изби́ть кого́-л.; cử chỉ hăm dọa угрожа́ющий жест

**hăm he** угрожа́ть *(требуя повиновения)*

**hăm hở** горячо́, с жа́ром; с энтузиа́змом, с увлече́нием; с гото́вностью; hăm hở bắt tay vào việc с жа́ром приня́ться за де́ло; hăm hở luyện tập с увлече́нием

тренирова́ться; hăm hở lên đường с гото́вностью отпра́виться в путь

**hằm hằm** *диал., см.* hầm hầm; mắt nhìn hằm hằm бросáть (метáть) злóбные взгля́ды

**hằm hè** *диал., см.* hầm hè

**hằm hừ** *см.* hầm hè

**hằn** проступáть, выступáть, виднéться *(о следах, шрамах и т. п.)*; след, отмéтина *(тж. чёт* hằn, nếp hằn*)*; mặt đường hằn rõ từng vết xích sắt xe tăng на дорóге остáлись следы́ от гýсениц тáнков; vác ba-lô hằn cả vai на плечáх остáлся след от [лямок] рюкзака́; trán hằn đầy nếp nhăn лоб изборождён морщи́нами ◊ hằn sâu trong ký ức врéзаться в пáмять

**hằn học** неприя́знь, антипáтия; злóба, вражда́; неприя́зненный, недружелю́бный; злóбный, враждéбный; thái độ hằn học неприя́зненное (недружелю́бное) отношéние; nhìn hằn học смотрéть враждéбно (кóсо), бросáть косы́е взгля́ды; giọng hằn học злóбный тон

**hằn thù** *см.* thù hằn

**hẳn** *пренебр.* он *(тж.* hắn ta*)*; hẳn ta lười lao động он не лю́бит трудúться

**hẳn** 1) навéрное, наверняка́ *(тж.* hẳn là*)*; hẳn là anh ấy lại bị ốm навéрное, он снóва бóлен; hẳn không phải nghẫu nhiên навéрное, не случáйно; việc đó hẳn là làm được э́та рабóта наверняка́ выполни́ма 2) совершéнно, совсéм; реши́тельно, определённо; khỏi hẳn совсéм попрáвиться; trời tối hẳn совершéнно (совсéм) стемнéло; đứng hẳn về phía ai реши́тельно встáть на чью́-л. сто́рону

**hẳn hoi** 1) как слéдует, как надлежи́т; тщáтельно, аккурáтно; ăn ở hẳn hoi вести́ себя́ как положéно (прили́чно); đã đồng ý làm thì phải làm hẳn hoi раз согласи́лся — нáдо дéлать как слéдует 2) достовéрный, неопровержи́мый, неоспори́мый; nêu được chứng cớ hẳn hoi привести́ неопровержи́мые доказáтельства

**hẳn hòi** *см.* hẳn hoi

**hăng** I éдкий, рéзкий *(о запахе)*; óстрый *(на вкус)*; khói hăng éдкий дым; củ hành hăng quá nhỉ! какóй óстрый лук!

**hăng** II горячó, с жáром, с задóром; эмоционáльно, возбуждённо; tranh luận rất hăng вести́ жáркий спор; đám trẻ chơi hăng lắm дéти игрáют óчень увлечённо; cãi nhau rất hăng возбуждённо выясня́ть отношéния

**hăng hái** горячó, с жáром; с энтузиáзмом, с подъёмом; акти́вно; hăng hái làm việc рабóтать с энтузиáзмом (с подъёмом); hăng hái tham gia công tác xã hội акти́вно занима́ться общéственной рабóтой

**hăng máu** *разг.* загорéться *(каким-либо желанием)*; войти́ в азáрт; горячó, с жáром, с пы́лом, с азáртом; cơn hăng máu азáрт

**hăng say** горячó, самозабвéнно, увлечённо; с задóром, с азáртом; hăng say học tập увлечённо учи́ться; hăng say tập luyện thể thao самозабвéнно занима́ться спóртом

**hăng tiết** *см.* hăng máu

**hằng** I 1) чáсто, постоя́нно, всегдá; tôi hằng nhớ đến anh я чáсто вспоминáю (всегдá пóмню) о вас 2) каждо..., еже..., hằng ngày каждоднéвный, ежеднéвный; повседнéвный; каждоднéвно, ежеднéвно; повседнéвно; công việc hằng ngày повседнéвные делá; hằng tuần еженедéльный; еженедéльно; недéлями; tạp chí ra hằng tuần еженедéльный журнáл, еженедéльник; hằng tháng ежемéсячный; ежемéсячно; месяцáми; tạp chí ra hằng tháng ежемéсячный журнáл, ежемéсячник; hằng năm ежегóдный; ежегóдно; годáми; ngày hội hằng năm ежегóдный прáздник

**Hằng** II поэт. Луна́ (тж. Hằng Nga, Á Hằng, chị Hằng)

**hằng định** постоя́нный, неукло́нный; sự phát triển hằng định của nền kinh tế постоя́нное разви́тие экономики

**hằng lượng** *см.* hằng số

**hằng số** *мат., физ.* постоя́нная [величина́], конста́нта

**hằng tâm** *уст.* до́брый, отзы́вчивый ◊ hằng tâm hằng sản отзы́вчивый и щéдрый

**hắng giọng** проче́стить го́рло, попро́бовать го́лос

**hắng** *побудительная частица:* chúng ta hắng nghỉ ngơi một lúc đã! дава́йте снача́ла немно́го отдохнём!

**hắt** 1) выплёскивать; кидáть; швырáть; hắt chậu nước ra sân вы́плеснуть во двóр водý из тáза; lấy xẻng hắt than vào lò кидáть лопáтой у́голь в печь 2) хлестáть, ли́ться; mưa hắt vào cửa sổ дóждь хлéщет в окнó 3) отта́лкивать; сбрáсывать, стря́хивать; hắt tay ai ra отолкну́ть чью́-л. ру́ку 4) отбрáсывать; hắt bóng отбрáсывать тень; hắt ánh sáng отбрáсывать свет; hắt ra thành những tiếng vọng отдавáться э́хом

**hắt hui** *см.* hiu hắt

**hắt hơi** чихáть

**hắt hủi** плóхо обращáться *с кем-л.*; третúровать *кого-л.*; đi ghẻ hắt hủi con chồng мáчеха плóхо обращáется с пáсынком; nó bị mọi người hắt hủi его́ все сторонятся

**hắt xì [hơi]** *см.* hắt hơi

**hâm** I *(тж.* hâm nóng*)* подогревáть; разогревáть; hâm canh подогрéть (разогрéть) бульóн

**hâm** II *разг.* чудакова́тый, тро́нутый, чóкнутый; anh chàng hâm чудакова́тый пáрень; tính hâm чудакова́тость

**hâm hấp** I немнóго лихорáдить, слегкá температýрить *(тж.* hâm hấp sốt*)*; trán hâm hấp nóng горя́чий лоб

**hâm hấp** II чудакова́тый, с причу́дами; tính hâm hấp чудакова́тость

**hâm mộ** поклоня́ться, быть поклóнником; болéть, быть болéльщиком; hâm mộ tài năng của ai быть поклóнником чьего́-л. тала́нта; giới hâm mộ bóng đá футбóльные болéльщики

**hầm** 1) вари́ть [на мéдленном огнé], томúть; тушúть; томлёный, тушёный; hầm xương вывáривать кóсти; hầm thịt bò тушúть говя́дину; vịt hầm тушёная ýтка; nồi hầm áp suất скорова́рка 2) *диал., тех.* обжигáть *(кирпичи и т. п.)*; hầm vôi обжигáть и́звесть

**hầm** II 1) подвáл; пóгреб; подвáльный; hầm nhà подвáл, подвáльное помещéние; tầng hầm подвáл; hầm chứa пóгреб 2) *сокр.* рудни́к; ша́хта; карьéр 3) траншéя; убéжище; hầm tránh bom бомбоубéжище *(тж.* hầm tránh máy bay*)* 4) *сокр.* туннéль *(тж.* đường hầm*)*

**hầm hào** траншéи; окóпы; подзéмные ходы́

**hầm hầm** раздражённый, сердúтый; раздражённо, сердúто; giọng nói hầm hầm раздражённый тон; mặt hầm hầm сердúтое лицó; hầm hầm đóng ập cửa lại раздражённо хлóпнуть двéрью; hầm hầm ra khỏi phòng с сердúтым ви́дом вы́йти из кóмнаты

**hầm hập** 1) Δ горя́чий, жáркий; нóчь (сóт) hầm hập горéть, быть в жару́ (в лихорáдочном состоя́нии); người bệnh sốt hầm hập больнóй весь горúт, больнóго лихорáдит; hơi nóng bốc lên hầm hập поднима́ются клубы́ горя́чего пáра; поднима́ющийся пар обдаёт жáром 2) жáркий, накалённый, напряжённый; không khí hầm hập chuẩn bị trận đánh напряжённая атмосфéра подготóвки к бóю

**hầm hè** распаля́ться, приходúть в я́рость; возбуждённый, я́ростный; hầm hè chực đánh nhau так распали́ться, что полéзть в дрáку; mắt nhìn hầm hè уничтожáющий (злóбный) взгляд

**hầm hố** траншéи, убéжища
**hầm hơi** спёртый, зáтхлый
**hầm hừ** *см.* hầm hè
**hầm lò** *горн.* забóй
**hầm mỏ** *горн.* шáхта
**hầm mộ** склеп
**hầm tàu** трюм
**hầm trú ẩn** *воен.* убéжище, укрытие
**hấm hứ** недовóльно (раздражённо) хмы́кать
**hầm** 1) заплéсневеть; прокúснуть; gạo **hầm** заплесневéлый (прокúсший) рис 2) Δ гóрький, тяжёлый; **phận hầm** [duyên ôi] гóрькая ýчасть, тяжéлая дóля, злáя судьбá
**hầm hiu** гóрький, тяжёлый, несчастли́вый; số phận (thân phận) **hầm hiu** несчáстная (злáя) судьбá
**hậm họe** принимáть (напускáть на себя́) грóзный вид; с угрожáющим (грóзным) ви́дом; угрожáюще, грóзно; nó chỉ **hậm họe** thế thôi он тóлько грози́тся [для ви́ду]
**hậm hụi** *см.* hậm hực; **hậm hụi** trong lòng затаи́ть оби́ду
**hậm hực** *(тж.* **hậm hà hậm hực***)* [мóлча] досáдовать, испы́тывать чýвство досáды; с досáдой; ra về lòng vẫn còn **hậm hực** уéхать с тяжёлым чýвством на душé
**hân hạnh** *вежл.* считáть для себя́ чéстью (за честь), быть польщённым, имéть честь; tôi rất **hân hạnh** được gặp anh сочтý для себя́ за честь встрéтиться с вáми
**hân hoan** рáдоваться, испы́тывать чýвство рáдости (подъёма, воодушевлéния); рáдостно, с рáдостью; về mặt **hân hoan** рáдостный вид; mọi người **hân hoan** khi được tin... все обрáдовались, когдá бы́ло полýчено извéстие о...; niềm **hân hoan** рáдость, рáдостное воодушевлéние (оживлéние)
**hận** оби́да; злóба; досáда; ôm **hận** затаи́ть оби́ду (злóбу); trả **hận** отплати́ть (отомсти́ть) за [нанесённую] оби́ду; mang **hận** терзáться, страдáть; си́льно досáдовать; зли́ться; **hận** một điều là... оби́дно (досáдно), что...
**hận** cừu *см.* **hận** thù
**hận thù** ненави́деть *кого-л.*; питáть нéнависть *к кому-л.*; зли́ться на *кого-л.*; нéнависть; злóба
**hẳng** *диал., см.* hửng; **hẳng** sáng светáет, занимáется заря́
**hẳng** 1) оступи́ться, сдéлать невéрный шаг *(тж.* **hẳng** chân, bước **hẳng***)*; **hẳng** chân ngã xuống hố оступи́ться и упáсть в я́му 2) обрывáющийся на полусло́ве, без концóвки; bài văn **hẳng** со-чине́ние, обрывáющееся на полусло́ве 3) *в сочет.:* nhẹ **hẳng** воздýшный, невесóмый
**hấp** I 1) держáть (разогревáть, подогревáть) на парý; варúть (готóвить) на парý; пáрить; паровóй; пáреный; **hấp** bánh mì подержáть хлеб над пáром *(чтобы размягчить)*; **hấp** cá готóвить ры́бу на парý; cá **hấp** паровáя ры́ба; thịt viên **hấp** паровы́е котлéты; lò **hấp** *тех.* парúльня 2) стерилизовáть, кипятúть; **hấp** dụng cụ mổ xẻ стерилизовáть хирурги́ческие инструмéнты; nồi **hấp** автоклáв 3) чúстить на парý *(тж.* tẩy **hấp***)*; **hấp** quần áo чúстить одéжду; **hấp** mũ dạ почúстить фéтровую шля́пу
**hấp** II *разг.* трóнутый, чóкнутый; с прúдурью; чудакова́тый; tính **hấp** чудакова́тость
**hấp dẫn** привлекáть, увлекáть, притя́гивать, захвáтывать; привлекáтельный, увлекáтельный, захвáтывающий; притягáтельный; **hấp dẫn** nhiều người хотéл привлéчь мнóго зри́телей; người đàn bà có bề ngoài **hấp dẫn** жéнщина привлекáтельной внéшности (привлекáтельного ви́да); câu chuyện (trò chơi) **hấp dẫn** увлекáтельная истóрия (игрá); [cuộc] nói chuyện rất **hấp dẫn** óчень увлекáтельная бесéда; cảnh tượng **hấp dẫn** захвáтывающее зрéлище; sức **hấp dẫn** притягáтельная сúла; lực **hấp dẫn** *физ.* сúла притяжéния; lực **hấp dẫn** của trái đất *физ.* земнóе притяжéние; định luật **hấp dẫn** vạn vật *(тж.* định luật vạn vật **hấp dẫn***) физ.* закóн всемúрного тяготéния
**hấp háy** *(тж.* **hấp ha hấp háy***)* 1) щýрить (жмýрить) глазá, щýриться, жмýриться; **hấp háy** nhìn ra ánh nắng щýриться от сóлнца 2) моргáть, подмáргивать, подмúгивать; **hấp háy** đôi mắt моргáть (дéлать знáки) глазáми
**hấp hím** чуть приоткры́тый, полузакры́тый *(о глазах)*; đôi mắt **hấp hím** ngái ngủ полузакры́тые сóнные глазá
**hấp hối** агонизúровать, быть в агóнии, быть при послéднем издыхáнии; агонизúрующий; cơn **hấp hối** агóния *(тж.* **phút hấp hối***)*
**hấp hơi** 1) стáть влáжным; cơm đậy kín trong nồi bị **hấp hơi** в плóтно закры́той кастрю́ле рис стал влáжным 2) спёртый, дýшный, тяжёлый; trong phòng **hấp hơi** quá в кóмнате óчень спёртый (тяжёлый) вóздух
**hấp lực** *физ.* сúла притяжéния
**hấp tấp** *(тж.* **hấp ta hấp tấp***)* торопúться, суети́ться; торопли́вый, суетли́вый; торопли́во, поспéшно, в спéшке; нáспех; **hấp tấp**, nên sai mất bài toán в спéшке непрáвильно реши́ть задáчу; dáng đi **hấp tấp** торопли́вая похóдка; làm **hấp tấp** nên hỏng việc сдéлать нáспех и всё испóртить
**hấp tẩy** чúстить [на парý]; **hấp tẩy** quần áo чúстить одéжду
**hấp thu** *физ., хим., биол.*, абсорби́ровать, поглощáть, усвáивать; **hấp thu** ánh sáng абсорби́ровать (поглощáть) свет; абсóрбция (поглощéние) свéта; chất **hấp thu** абсорбéнт; **hấp thu** ô-xi поглощáть (усвáивать) кислорóд
**hấp thụ** 1) воспринимáть, усвáивать; **hấp thụ** những tư tưởng mới воспринимáть нóвые идéи 2) *физ., хим.* абсорби́ровать, поглощáть
**hập** I захвати́ть ртом, прильну́ть; em bé **hập** lấy vú mẹ ребёнок прильну́л к матери́нской груди́
**hập** II *в сочет.:* nóng **hập** горя́чий, обдающий жáром *(о паре)*
**hất** 1) отражáть, отбивáть; поддавáть; отта́лкивать, отбрáсывать, отки́дывать; **hất** quả bóng отрази́ть удáр мячá; поддáть мяч; bom nổ **hất** ô-tô ra một bên взры́вом машúну отбрóсило (отки́нуло) в сторóну; giặc bị **hất** ra xa thành phố враг отбрóшен [далекó] от гóрода; con ngựa **hất** ngã người cưỡi лóшадь сбрóсила седокá; dùng xẻng **hất** đất đá отки́дывать зéмлю лопáтой 2) [рéзко] вски́дывать *(голову, подбородок)*; **hất** đầu ra hiệu вски́нуть гóлову, подáть знак головóй *(тж.* **hất hàm***)*; **hất** mái tóc хóва хюфнг мáт отки́нуть вóлосы с лицá *(резким движением головы)*
**hất cẳng** вытеснúть, выбивáть
**hất hậu** брыкáть(ся), лягáть(ся) *(о лошади)*
**hất hủi** *см.* **hắt hủi**
**hầu** I 1) обслýживать; прислýживать, быть в услужéнии; предлагáть *кому-л.* свой услýги; составля́ть *кому-л.* компáнию; **hầu bàn** прислýживать за столóм; người **hầu bàn** официáнт; tôi xin **hầu** anh vài ván cờ позвóльте предложи́ть вам нéсколько пáртий в шáхматы; ngồi **hầu** rượu состáвить компáнию за чáркой винá; con **hầu** *(тж.* **hầu gái***)* служáнка, прислýга; tính **hầu** *уст.* ординáрец 2) налóжница *(тж.* nàng **hầu***)*
**hầu** II марки́з *(титул)*; phong tước **hầu** пожáловать ти́тул марки́за
**hầu** III обезья́на
**hầu** IV глóтка, гóрло ◊ bóp **hầu** bóp cổ брать за гóрло, наступáть на гóрло

# HẬU

**hậu** V почти́; вот-во́т; cây cỏ hậu chết khô расте́ния почти́ засо́хли

**hầu bao** кошелёк; cởi hầu bao lấy tiền доста́ть де́ньги из кошелька́

**hầu cận** находи́ться (быть) в услуже́нии; состоя́ть (быть) в приближённых; lính hầu cận ве́рный слуга́; дове́ренное лицо́, «свой челове́к»

**hầu chuyện** ве́жливо подде́рживать бесе́ду

**hầu hạ** быть в услуже́нии, прислу́живать; обслу́живать; người hầu hạ слуга́, лаке́й; kẻ hầu người hạ слу́ги, прислу́га; hầu hạ bố mẹ già обслу́живать престаре́лых роди́телей

**hầu hết** почти́ все; hầu hết học sinh почти́ все учащиеся; hầu hết mọi người почти́ все [лю́ди]

**hầu kiện** *уст.* представа́ть пе́ред суде́м

**hầu nhân** *палеонт.* питека́нтроп, доисто́рический челове́к

**hầu như** 1) почти́, чуть ли не, едва́ ли не; hầu như mọi người đều biết tình hình почти́ (чуть ли не) все в ку́рсе [де́ла]; cả đêm hầu như không chợp mắt всю ночь почти́ не смыка́ть глаз; hầu như bao giờ cũng thế почти́ (едва́ ли не) всегда́ так; hầu như không bao giờ почти́ никогда́ 2) как бу́дто, вро́де [бы]

**hầu non** молода́я нало́жница

**hầu sáng** *уст.* офици́ант *(в китайских ресторанах)*

**hầu tước** марки́з *(человек, имеющий данный титул)*

**hậu** I императри́ца, госуда́рыня *(тж.* hoàng hậu)

**hậu** II Δ за́дний; cửa (cổng) hậu за́дняя дверь, чёрный ход; chặn hậu перекры́ть (преградить) путь наза́д

**hậu** III хоро́ший; до́брый; trả lương hậu выпла́чивать хоро́шую (большу́ю) зарпла́ту, đối đãi rất hậu о́чень хорошо́ обходи́ться, прекра́сно относи́ться; cỗ rất hậu роско́шный пир; kết thúc có hậu со счастли́вым концо́м

**hậu bị** *воен.* резе́рв, запа́с; резе́рвный, запа́сный; quân hậu bị резе́рвные си́лы, резе́рвы; ngạch hậu bị запа́с *(состав военнообязанных)*; trung uý hậu bị лейтена́нт запа́са; chuyển ai về ngạch hậu bị уво́лить кого́-л. в запа́с

**hậu bổ** *уст.* кандида́т *(на должность чиновника)*, ожида́ющий вака́нсии

**hậu bối** I мла́дшее поколе́ние; потомки

**hậu bối** II нары́в, фуру́нкул *(на спине)*

**hậu cần** слу́жба по снабже́нию войск тра́нспортом, вооруже́нием и все́ми ви́дами дово́льствия; слу́жба ты́ла

**hậu cung** 1) вну́тренние (ку́льтовые) помеще́ния дворца́ (хра́ма); алта́рь 2) же́нская полови́на [импера́торского дворца́]

**hậu cứ** *воен.* ты́ловая ба́за

**hậu cứu** *уст.* ожида́ть [суде́бного] сле́дствия

**hậu duệ** *уст.* потомки, потомство; người hậu duệ потомок

**hậu đài** *см.* hậu trường

**hậu đãi** 1) гостеприи́мно встреча́ть, ра́душно принима́ть 2) жа́ловать, ще́дро ода́ривать (вознаграждать)

**hậu đậu** нело́вкий, неукло́жий

**hậu điểu** *уст.* перелётный *(о птицах)*; loài hậu điểu перелётные пти́цы

**hậu đội** *воен.* арьерга́рд

**hậu đường** интерье́р, вну́тренние поко́и *(дворца, особняка)*

**hậu hĩ** ще́дрый, оби́льный, бога́тый; đồ thết đãi hậu hĩ ще́дрое (оби́льное) угоще́ние *(тж.* mâm cơm hậu hĩ*)*; lễ vật hậu hĩ ще́дрый дар, ще́дрое подноше́ние

**hậu hĩnh** *см.* hậu hĩ

**hậu họa** [бу́дущие] бе́ды (уда́ры судьбы́), [гряду́щие] несча́стья

**hậu hoạn** [бу́дущие] бе́дствия, [надвига́ющиеся] катастро́фы

**hậu kỳ** по́здний *(о ступени развития)*; thời đại đồ đá mới hậu kỳ *археол.* по́здний неоли́т

**hậu lai** в дальне́йшем, в бу́дущем

**hậu môn** *анат.* за́дний прохо́д, ана́льное отве́рстие

**hậu nghiệm** *филос.* апостерио́рный; lời phán đoán hậu nghiệm апостерио́рное сужде́ние

**hậu phẫu** послеопераци́онный; phòng hậu phẫu послеопераци́онная пала́та

**hậu phương** *воен.* тыл; hậu phương gần (xa) бли́жний (глубо́кий) тыл

**hậu quả** после́дствия; những hậu quả của chiến tranh после́дствия войны́; những hậu quả tai hại ги́бельные (па́губные) после́дствия; hậu quả của một việc làm thiếu suy nghĩ после́дствия необду́манного посту́пка

**hậu quân** *воен.* арьерга́рд

**hậu sản** послеродово́е заболева́ние *(тж.* bệnh hậu sản*)*

**hậu sinh** молодо́е поколе́ние; после́дующие поколе́ния, потомки

**hậu sự** *уст.* 1) похоро́нные хло́поты 2) гроб, пригото́вленный зара́нее *(тж.* cỗ hậu sự*)*

**hậu tạ** *уст.* ще́дро отблагодари́ть

**hậu thân** 1) *будд.* после́дующее существова́ние, но́вая ка́рма 2) прее́мник, продолжа́тель; продолже́ние, дальне́йшее разви́тие *(какого-л. прототипа)*

**hậu thế** бу́дущие (гряду́щие) поколе́ния, потомки, потомство

**hậu thiên** приобретённый *(не врождённый — о пороке, болезни)*; câm điếc hậu thiên приобретённая глухонемота́

**hậu thuẫn** подде́ржка, опо́ра; hậu thuẫn vững chắc (mạnh mẽ) надёжная (мо́щная) опо́ра

**hậu tình** *уст.* ра́душный, серде́чный; ра́душно, серде́чно

**hậu tố** *грам.* су́ффикс

**hậu trường** 1) за кули́сами, за сце́ной *(тж. в* hậu trường*)* 2) закули́сный, та́йный, негла́сный; hoạt động trong hậu trường закули́сная возня́; quyết định ở hậu trường негла́сное реше́ние

**hậu tuyến** *воен.* тыл; ты́ловой; đưa thương binh về hậu tuyến отпра́вить ра́неных в тыл

**hậu vận** бу́дущая судьба́; бу́дущее, гряду́щее; đoán hậu vận предсказа́ть судьбу́

**hậu vệ** 1) *воен.* арьерга́рд 2) *спорт.* защи́тник; защи́та

**hậu viện** *воен.* подкрепле́ние

**hậu ý** до́брое наме́рение; до́брое (хоро́шее) отноше́ние; cảm tạ hậu ý của ai поблагодари́ть кого́-л. за хоро́шее отноше́ние

**hây hây** 1) *в сочет.:* đỏ hây [hây] румя́ный, покры́тый румя́нцем, раскрасне́вшийся; vàng hây золоти́стый; đôi má đỏ hây [hây] румя́ные (раскрасне́вшиеся) щёки; quả chanh vàng hây золоти́стый лимо́н 2) *см.* hây hẩy; gió sáng hây hây лёгкий у́тренний ветеро́к

**hây hẩy** лёгкий, прия́тный *(о ветерке)*; gió hây hẩy thổi дует лёгкий ветеро́к

**hấy** недова́ренный *(о клейком рисе и т.п.)*

**hất** отбра́сывать; hất tay ra отбро́сить чью-л. ру́ку; lấy chân hất hòn đá отбро́сить ного́й ка́мень

**he-li** *хим.* ге́лий

**hè** I ле́то; ле́тний; mùa hè ле́то, ле́тнее вре́мя, ле́тний сезо́н; ngày hè ле́тний день; nghỉ hè ле́тние кани́кулы; ле́тний о́тпуск; nắng hè ле́тнее со́лнце

**hè** II 1) вера́нда *(под крышей, с навесом)*; trẻ con chơi ngoài hè де́ти игра́

ют на верáнде 2) тротуáр *(тж.* hè đường, vỉa hè)

**hè** III 1) кричáть, покри́кивать *(выполняя вместе какую-л. работу);* hè nhau перекликáться, подбáдривать друг дру́га кри́ками 2) ну, ну́-ка; давáй, начнём, взя́ли; ta đi hè ! ну, пошли́ !

**hè hụi** *диал.* дру́жно, согла́сно, сла́женно; hè hụi khiêng vác đồ đạc дру́жно перетáскивать ве́щи (ме́бель)

**hé** 1) *(тж.* hé mở*)* приоткрывáть(ся), приотворя́ть(ся); приоткры́тый; hé mở cửa sổ приоткры́ть (приотвори́ть) окно́; hé mắt [nhìn] приоткры́ть глазá; không hé miệng nói nửa lời не раскрывáть рта, не говори́ть ни сло́ва 2) проглáдывать, показываться, появля́ться *(о солнце);* mặt trời mới hé cóлнце то́лько что показа́лось ◊ hé ra một tia hy vọng появи́лся луч наде́жды

**hé nắng** проглáдывать, показываться *(о солнце);* trời đã hé nắng на не́бе показа́лось со́лнце

**hé răng** упомина́ть [вскóльзь], заика́ться *о чём-л.;* không dám hé răng nói nửa lời về việc này не осме́литься заикну́ться об э́том

**hếc** *эл.* герц

**héc-ta** гектáр

**hèm** *диал.* бардá, вы́жимки; lấy hèm nuôi lợn откáрмливать свине́й бáрдой

**hẻm** 1) у́зкий, те́сный *(о дороге, улице);* phố hẻm у́зкая у́лица, у́лочка; lối hẻm у́зкий (те́сный) проход; ngõ hẻm у́зкий (те́сный) переу́лок 2) *разг.* переу́лок; тупи́к; nhà ở trong hẻm дом в переу́лке 3) ущéлье, тесни́на *(тж.* hẻm núi*);* hẻm đá каменúстое ущéлье

**hẻm vực** ущéлье; прóпасть, бéздна

**hen** áстма *(тж.* bệnh hen*);* cơn hen при́ступ áстмы

**hen suyễn** *см.* hen

**hến** 1) Δ незначúтельный, скрóмный ◊ tài hèn sức mọn скрóмные спосóбности и нéбольши́е си́лы *(вежливо о себе);* при мои́х скрóмных спосóбностях, наскóлько позволя́ют мои́ скрóмные спосóбности 2) трусли́вый; ничтóжный, жáлкий; đồ hèn trục; ничтóжество; không chịu sống hèn не хотéть вести́ жáлкую жи́знь (влачи́ть ничтóжное существова́ние); phận hèn жáлкая у́часть

**hèn chi** *диал., см.* hèn nào

**hèn gì** *см.* hèn nào

**hèn hạ** 1) ни́зкий, унизи́тельный 2) ни́зкий, по́длый, гну́сный; thủ đoạn hèn hạ ни́зкий (по́длый) приём; điều vu cáo hèn hạ по́длая (гну́сная) клевета́; giở trò hèn hạ де́лать по́длости, по́дличать

**hèn kém** ничтóжный, жáлкий, презре́нный; con người hèn kém а) ничтóжный человéк, ничтóжество, жáлкий тип; б) невéжда

**hèn mạt** гну́сный, мéрзкий, га́дкий, отврати́тельный; dùng thủ đoạn hèn mạt прибега́ть к гну́сным приёмам; [con] người hèn mạt мéрзкая ли́чность, отврати́тельный тип; ничтóжество; hành vi hèn mạt га́дкий посту́пок

**hèn mọn** незначúтельный, скрóмный; жáлкий; tài hèn mọn скрóмный талáнт; thuộc hạng người hèn mọn относúться к разря́ду жáлких люде́й; thân phận hèn mọn жáлкая у́часть

**hèn nào** не прихóдится удивля́ться (не удиви́тельно), что...; вот почему́...

**hèn nhát** трусли́вый, малоду́шный; ý nghĩ hèn nhát трусли́вая (по́длая) мы́сль; thái độ hèn nhát трусли́вое поведе́ние; трусли́вая та́ктика; sự im lặng hèn nhát трусли́вое молча́ние; khuất phục ai một cách hèn nhát малоду́шно покори́ться кому́-л.; kẻ hèn nhát трус; малоду́шный тип

**hèn yếu** боязли́вый, трусли́вый; сла́бый, жáлкий, несчáстный; không một chút tỏ ra hèn yếu трúдо ûнh hình nguy hiểm не спасова́ть (не обнару́жить тру́сости) пéред лицóм опáсной ситуáции; thân phận hèn yếu жáлкая (несчáстная) судьбá

**hẹn** услáвливаться, договáриваться *о чём-л.;* назнача́ть *(свидание и т. п.);* уговóр; hẹn gặp nhau услóвиться о встрéче; hẹn gặp nhau lúc mười giờ sáng услóвиться о встрéче (назнáчить свидáние) в дéсять часóв утрá; hẹn gặp ai назнáчить кому́-л. свидáние; hẹn ngày gặp nhau услóвиться о дне встрéчи, назнáчить день встрéчи; làm đúng hẹn сдéлать как договори́лись (услóвились); sai hẹn наруши́ть уговóр, не сдержáть обещáния *(тж.* lỡ hẹn*)* ◊ hẹn ngọc thề vàng дать кля́тву вéрности *(о влюблённых)*

**hẹn hò** услáвливаться, договáриваться *о чём-л.;* hẹn hò gặp nhau услáвливаться о встрéче, назнáчить свидáние

**hẹn ước** *книжн.* договáриваться, заключáть договóр

**heo** *диал.* свинья́ *(тж.* con heo*);* свинóй; heo nái свиномáтка; trại nuôi heo свинофéрма; da heo свинáя кóжа; heo rừng кабáн, вепрь

**heo hắt** унылый, безрáдостный, тоскли́вый, навевáющий тоску́; cảnh vật heo hắt унылая картúна

**heo hút** отдалённый, глухóй, захолу́стный; chốn núi rừng heo hút глухúе лесá *(в горах);* con đường mòn heo hút giữa rừng sâu глухáя лесна́я тропá; nơi heo hút глушь, захолу́стье

**heo may** *сокр.* сéверо-востóчный вéтер *(тж.* gió heo may*)*

**heo vòi** *зоол.* тапúр *(тж.* con heo vòi*)*

**hèo** пáлка, пóсох; đánh cho mấy hèo нéсколько раз удáрить (огрéть) пáлкой

**héo** 1) увядáть, вя́нуть, сóхнуть; увя́дший, вя́лый, засóхший; hoa (lá) héo увя́дшие цветы́ (ли́стья); rau héo вя́лые óвощи 2) Δ сóхнуть, страдáть *(от тоски);* buồn héo cả người высóхнуть от тоски́; mặt héo dài dài страдáльческое лицó ◊ héo gan héo ruột извести́сь от тоски́; nỗi buồn héo gan héo ruột безысхóдная (смертéльная, зелёная) тоскá 3) престáвиться, скончáться, опочúть *(о пожилом человеке);* ông cụ héo rồi старúк ужé опочúл; nhà héo дом, в котóром есть покóйник

**héo hắt** гóрестный, страдáльческий; невыноси́мый, мучúтельный; nụ cười héo hắt гóрестная (страдáльческая, жáлкая) улы́бка; nỗi đau đớn héo hắt невыноси́мые страдáния, безмéрное гóре; ruột gan héo hắt истосковáвшаяся (исстрадáвшаяся) душá; héo hắt cả ruột gan исстрадáться душóй, истомúться

**héo hon** сóхнуть, чáхнуть; изводúться, мýчиться, страдáть; ruộng đồng khô nẻ, cây cỏ héo hon пересóхшая земля́ потрéскалась, растéния зачáхли; héo hon vì buồn rầu сóхнуть от тоски́; héo hon vì quá lo nghĩ зачáхнуть от трево́жных дум, извести́сь от трево́ги *(тж.* lo nghĩ héo hon cả người*);* bộ mặt héo hon измýченный (страдáльческий) вид

**héo queo** увядáть, засыхáть; увя́дший, засóхший

**héo rũ** 1) увядáть, поникáть 2) никáть

**héo tàn** увядáть, вя́нуть

**héo uá** вя́нуть, жýхнуть

**héo von** *см.* héo hon

**hẻo lánh** отдалённый, глухóй, захолу́стный; vùng rừng núi hẻo lánh отдалённый гóрный райóн; một thôn hẻo lánh ở núi rừng глухóе селéние в горáх; một thị trấn hẻo lánh захолу́стный городóк

**hẹp** 1) у́зкий; те́сный; giường hẹp у́зкая крова́ть (кóйка); lối đi hẹp у́зкий прохóд; nhà hẹp те́сный дом 2) у́зкий, ограни́ченный; nghề (ngành) chuyên môn hẹp у́зкая специáльность; trong phạm vi hẹp в у́зкой óбласти, в ограни́ченной сфéре; hội nghị hẹp заседáние в

ýzkom krugý; nói theo nghĩa hẹp в ýзком смы́сле 3) ме́лочный; ở hẹp với láng giềng вести́ себя́ ме́лочно по отноше́нию к сосе́дям

**hẹp bụng** невеликоду́шный; ме́лочный; con người hẹp bụng ме́лочный челове́к

**hẹp hòi** ýзкий, ограни́ченный, недале́кий; tầm mắt hẹp hòi ýзкий (ограни́ченный) кругозо́р; thái độ hẹp hòi ýзкий подхо́д; con người hẹp hòi ограни́ченный (недале́кий) челове́к

**hét** I крича́ть ◊ gọi như hét vào tai драть (надрыва́ть) го́рло (гло́тку), гро́мко звать; hét ra lửa мета́ть гро́мы и мо́лнии

**hét** II дрозд *(с жёлтым клювом)* ◊ muốn ăn hét, phải đào giun *посл.* не разгры́зть оре́ха — не съесть [и] ядра́

**hét lác** гро́мко разноси́ть (распека́ть)

**hê** *диал.* вы́кинуть, вы́бросить

**hề** I комедиа́нт, кло́ун, скоморо́х, шут *(тж.* người hề*);* vai hề trong chèo роль шута́ в наро́дной коми́ческой о́пере; hề xiếc цирково́й кло́ун; thằng hề шут горо́ховый; trò hề фарс, коме́дия

**hề** II *в сочет. с отрицательными частицами:* никогда́ ещё не; соверше́нно не..., во́все не..., ничу́ть не..., ниско́лько не...; nó chưa hề đi xa như vậy он никогда́ ещё не е́здил так далеко́; tôi không hề nói như vậy я во́все не говори́л э́того; không hề biết rằng во́все не знать, что...; không hề quên lời hứa никогда́ не забыва́ть о да́нном обеща́нии; chẳng (không) hề chi (gì) ничего́ не зна́чить, не име́ть никако́го значе́ния; нева́жно; việc ấy không hề chi mà ngại э́того не сто́ит опаса́ться; bom nổ gần, nhưng không ai hề gì бо́мба разорвала́сь ря́дом, но ни с кем ничего́ не случи́лось

**hề đồng** 1) *уст.* ма́льчик на побегу́шках, ма́ленький слуга́ 2) шут-слуга́ *(в народной опере)*

**hề hề** *звукоподр. добродушному смеху;* ха-ха́ !; cười hề hề доброду́шно смея́ться

**hả** удовлетворя́ться; удовлетворённый, дово́льный; удовлетворённо, дово́льно; mọi người hả hả sau khi đã được giải thích все бы́ли удовлетворены́ объясне́нием; nét mặt hả hả дово́льный (благоду́шный) вид; nói cười hả hả смея́ться с дово́льным ви́дом

**hễ** е́сли [бы]..., в слу́чае е́сли...; hễ [mà] trời mưa [thì] tôi ở lại nhà е́сли бу́дет дождь, я оста́нусь до́ма; hễ... là... а) раз уж (коль ско́ро)..., то; hễ đã hứa là... раз уж пообеща́л, то...; б) ка́ждый (вся́кий) раз как...; как то́лько...; hễ gặp tôi là anh ấy lại hỏi đến anh вся́кий раз, встреча́я меня́, он расспра́шивает о тебе́

**hệ** I систе́ма; hệ mặt trời со́лнечная систе́ма; hệ thần kinh не́рвная систе́ма; hệ máu кровено́сная систе́ма; hệ [đơn vị] đo lường систе́ма едини́ц измере́ния; hệ mét метри́ческая систе́ма; hệ tư tưởng систе́ма взгля́дов, идеоло́гия

**hệ** II факульте́т; факульте́тский

**hệ** III ветвь, ли́ния родства́

**hệ đếm** *мат.* систе́ма счисле́ния *(тж.* hệ thống đếm*);* hệ đếm nhị phân двои́чная систе́ма счисле́ния; hệ đếm thập phân десяти́чная систе́ма счисле́ния

**hệ luận** *филос., лог.* сле́дствие *(суждение);* tiên đề và hệ luận посы́лка и сле́дствие

**hệ lụy** *уст.* пу́ты, кабала́

**hệ quả** сле́дствие, вы́вод, результа́т; hệ quả tất yếu необходи́мый (непреме́нный, закоме́рный) результа́т

**hệ số** 1) *мат.* мно́житель; hệ số không đổi постоя́нный мно́житель 2) *мат., физ.* коэффицие́нт; hệ số công suất коэффицие́нт мо́щности; hệ số hiệu dụng коэффицие́нт поле́зного де́йствия, КПД

**hệ thống** систе́ма; hệ thống đường sắt железнодоро́жная систе́ма; hệ thống giáo dục систе́ма образова́ния; hệ thống an ninh тайная систе́ма коллекти́вной безопа́сности; hệ thống tri thức систе́ма зна́ний; hệ thống triết học филосо́фская систе́ма; có hệ thống в систе́ме; системати́ческий; систе́мный; thiếu hệ thống бессисте́мный; sự phân tích có hệ thống систе́мный ана́лиз; hệ thống hóa систематизи́ровать, приводи́ть в систе́му; hệ thống hóa những kiến thức đã học được систематизи́ровать полу́ченные зна́ния

**hệ trọng** [óчень] ва́жный, большо́й ва́жности; nhiệm vụ hệ trọng зада́ча большо́й ва́жности, серьёзная зада́ча

**hệ từ** *грам.* свя́зка

**hếch** 1) поднима́ть, задира́ть; задира́ться *(напр. о юбке);* hếch mặt lên подня́ть [кве́рху] глаза́; hếch mặt lên задра́ть го́лову 2) вздёрнутый, курно́сый; mũi hếch вздёрнутый (курно́сый) нос

**hếch hoác** *см.* huếch hoác; cổ áo rộng hếch hoác сли́шком откры́тый во́рот

**hệch mồm** широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот; hệch mồm ra [mà] cười смея́ться, широко́ раскры́в рот

**hến** *(тж.* con hến*)* у́стрица *(разновидность)* ◊ cãm như hến нем как ры́ба

**hềnh hệch** *звукоподр. смеху;* ха-ха́ !; cười hềnh hệch гро́мко (раска́тисто) смея́ться (хохота́ть)

**hềnh** *(тж.* ông hềnh*)* бу́ка *(фантастическое существо, которым пугают детей)*

**hềnh mũi** задира́ть нос, задава́ться, кичи́ться

**hết** 1) ко́нчиться, прийти́ к концу́, истощи́ться, исчерпа́ться, иссяка́ть, вы́йти; hết gạo истощи́лся запа́с ри́са; hết xăng ко́нчился (вы́шел) бензи́н; tôi hết tiền ро́ди у меня́ ко́нчились де́ньги; đèn hết dầu в ла́мпе ко́нчился керосин; trời hết mưa дождь ко́нчился (переста́л); hết vấn đề вопро́с исчерпан; đến đây là hết вот и всё; на э́том коне́ц ◊ hết chỗ nói [про́сто] нет слов, невозмо́жно описа́ть, неопису́емо; vui hết chỗ nói неопису́емо ве́село; hết hồn душа́ ушла́ в пя́тки, се́рдце оборвало́сь; sợ hết hồn от стра́ха душа́ ушла́ в пя́тки; hết cơn bĩ cực đến hồi thái lai *посл.* бу́дет и на на́шей у́лице пра́здник *(тж.* hết cơn khổ tận đến ngày cam lai; hết mưa trời lại sáng); hết khôn dồn đến dại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость 2) пройти́, исчезнуть; hết đau боль прошла́, переста́ло боле́ть; hết giận гнев прошёл 3) исте́чь, пройти́; thời gian đã hết вре́мя истекло́; hết hạn исте́к срок; hết thời прошло́ вре́мя, пришёл (наступи́л) коне́ц 4) по́лностью, целико́м, без оста́тка, до конца́; весь; rút hết quân по́лностью вы́вести войска́, вы́вести все войска́; mất hết tính người по́лностью утра́тить челове́ческие ка́чества (челове́ческий о́блик); đọc hết quyển sách прочита́ть до конца́ всю кни́гу; sách bán hết rồi все кни́ги про́даны (распро́даны); ăn hết những năm quả táo съесть все (це́лых) пять я́блок; anh mua quyển sách này hết bao nhiêu tiền? ско́лько вы [всего́] заплати́ли за э́ту кни́гу?; đẹp hơn hết са́мый краси́вый, краси́вее всех 5) *фразокончная частица:* phải cảnh giác hơn bao giờ hết ну́жно быть бди́тельными как никогда́; không xu nịnh ai hết ни пе́ред кем не заи́скивать; không cần gì hết абсолю́тно ничего́ не ну́жно; chẳng sợ gì hết абсолю́тно ничего́ не боя́ться; chớ nói gì hết! не на́до ничего́ говори́ть!

**hết cả** весь; вся; всё; все; mọi người đi họp hết cả все пошли́ на собра́ние

**hết đời** *разг.* помере́ть, отда́ть концы́; nó hết đời rồi ему́ [пришёл] капу́т (коне́ц)

**hết hơi** 1) из послéдних сил, изо всей мóчи; tôi chạy hết hơi mà không đuổi kịp nó я бежáл из послéдних сил, но не догнáл егó 2) скóлько [бы] ни...; gọi hết hơi mà nó không đáp lại скóлько я ни звал, он не отзывáлся

**hết lẽ** исчерпáть все дóводы, привестú все возмóжные аргумéнты; đã nói hết lẽ все дóводы исчéрпаны; nghĩ cho hết lẽ всё хорошéнько взвéсить (обдýмать)

**hết lòng** *(тж.* hết lòng hết dạ) от всегó сéрдца, всей душóй; беззавéтно; hết lòng giúp đỡ ai от всегó сéрдца помогáть комý-л.; hết lòng hết dạ phục vụ nhân dân беззавéтно служúть нарóду

**hết lời** 1) закóнчить речь (выступлéние); вы́сказаться до концá; tôi xin hết lời разрешúте на э́том закóнчить 2) исчерпáть все дóводы (аргумéнты); nói hết lời mà không có kết quả исчéрпаны все дóводы, а тóлку нет

**hết mực** в вы́сшей стéпени, безмéрно, удивúтельно, исключúтельно; con người hết mực hiền từ удивúтельно дóбрый человéк; một con người giản dị hết mực исключúтельно простóй человéк

**hết nhẵn** 1) истощúться, вы́йти; hết nhẵn tiền [все] дéньги кóнчились 2) дóчиста, пóлностью; tôi bị lấy trộm hết nhẵn менá дóчиста обокрáли; ăn hết nhẵn съесть всё дóчиста

**hết nước** 1) *в сочет.:* nói hết nước исчéрпать все дóводы 2) крáйне, невероя́тно, до невозмóжности; một hành động thật là tàn ác hết nước невероя́тно жестóкая (бесчеловéчная) áкция

**hết ráo** 1) вы́йти, кóнчиться; ruộng hết ráo nước rồi на полáх не остáлось воды́ (влáги) 2) целикóм, пóлностью

**hết sạch** 1) кóнчиться, вы́йти; hết sạch tiền [все] дéньги кóнчились 2) совершéнно, пóлностью, дóчиста

**hết sức** 1) прилагáть (отдавáть) все сúлы; изо всех сил, всéми сúлами; hết sức học tập отдавáть все сúлы учёбе; làm hết sức mình работáть изо всех сил 2) чрезвычáйно, исключúтельно, в вы́сшей стéпени; tình thế hết sức nguy ngập положéние чрезвычáйно (в вы́сшей стéпени) опáсное; nhiệm vụ hết sức quan trọng задáча исключúтельно (чрезвычáйно) вáжная

**hết thảy** всё; все; всегó, в цéлом; hết thảy mọi người đều hưởng ứng lời kêu gọi все откли́кнулись на призы́в; giải quyết hết thảy mọi vấn đề разрешúть все проблéмы; hết thảy là bao nhiêu? скóлько всегó?

**hết tiệt** *см.* hết sạch

**hết trọi** 1) кóнчиться, вы́йти ◊ hết trọi hết trơn хоть шарóм покати́ *(тж.* hết trơn hết trọi) 2) совершéнно, пóлностью, дóчиста

**hết trơn** *см.* hết sạch

**hết trụi hết sạch**

**hết ý** несказáнно, неописýемо, необыкновéнно; đẹp hết ý несказáнно (неописýемо) красúвый; ngon hết ý необыкновéнно вкýсный

**hệt** *(тж.* hệt như) тóчно, в тóчности; абсолю́тно, совершéнно; tính con hệt như tính mẹ у сы́на тóчно такóй же харáктер, что и у мáтери; giống hệt nhau *(тж.* giống nhau như hệt) абсолю́тно одинáковые, совершéнно идентúчные; óчень похóжи друг на дрýга; hai cái bình này giống hệt nhau (giống nhau như hệt) э́ти [две] вáзы совершéнно одинáковые; hai chị em giống hệt nhau сёстры óчень похóжи друг на дрýга

**hi hi** *звукоподр. смеху, всхлипыванию;* khóc hi hi всхли́пывать; хны́кать

**hì** *звукоподр. хихиканью;* хи-хи́; cười hì хихúкать

**hì hì** *см.* hì; cười hì hì хихúкать

**hì hục** *(тж.* hì hà hì hục) 1) стара́тельно (кропотли́во) занимáться *чем-л.;* возúться, копáться; стара́тельно, усéрдно; hì hục nhổ cỏ стара́тельно (усéрдно) полóть травý 2) с трудóм, чéрез сúлу

**hì hụi** возúться *с чем-л.;* корпéть *над чем-л.;* стара́тельно, усéрдно; hì hụi chữa xe đạp стара́тельно чини́ть велосипéд

**hì hụp** ныря́ть; бара́хтаться *(в воде);* hì hụp dưới sông бара́хтаться в рекé

**hí** ржать; hí vang грóмко ржать; tiếng hí ржáние

**hí hí** *звукоподр. хихиканью;* хи-хи́; хихúкать

**hí hoáy** *(тж.* hí ha hí hoáy) возúться *с чем-л.;* хлопотáть; стара́тельно, усéрдно; тщáтельно, скрупулёзно; hí hoáy gọt bút chì стара́тельно чини́ть каранда́ш; hí hoáy ghi chép стара́тельно запи́сывать

**hí hởn** *диал., см.* hí hửng

**hí húi** стара́тельно, усéрдно; hí húi ghi bài giảng стара́тельно запúсывать (конспектúровать) лéкции

**hí hửng** *(тж.* hí ha hí hửng) рáдоваться *(предвкушая что-л. приятное);* рáдостно, с рáдостью, с рáдостной надéждой *(сменяемой разочарованием);* nó hí hửng như người được của ои рáдуется, слóвно на негó свали́лось богáтство; đứa bé hí hửng chạy ra sân đón mẹ ребёнок рáдостно вы́бежал во двор навстрéчу мáтери

**hí kịch** театрáльное представлéние

**hí trường** *уст.* теáтр

**hí viện** *уст., см.* hí trường

**hì I** сморкáться *(тж.* hì mũi) ◊ đồ hì (vắt) mũi chưa sạch сопля́к, молокосóс

**hì II** *в сочет.:* đám hì свáдьба

**hì III** *диал., см.* hả IV

**hì hả** *см.* hề hả

**hỉ sắc** довóльный, весёлый, рáдостный *(о виде)*

**hỉ sự** рáдостное собы́тие; весéлье *(обычно о свадьбе)*

**hỉ tín** *уст.* рáдостное извéстие

**hia** [матéрчатые] сапóжки *(с загнутыми носами)*

**hích** 1) толкнýть, ткнуть; hích khuỷu tay vào sườn ai толкнýть когó-л. лóктем в бок; hích vào bụng ai ткнуть когó-л. в живóт 2) натрáвливать, наýськивать

**hịch** *уст.* воззвáние; манифéст; truyền hịch вы́пустить воззвáние

**hiềm I** *уст.* испы́тывать неприя́знь; питáть нéнависть; hai người vốn hiềm nhau óба они́ всегдá испы́тывали неприя́знь (нéнависть) друг к дрýгу

**hiềm II** *в сочет.:* chỉ hiềm là... *(тж.* hiềm một nỗi là...) тóлько вот, рáзве что; nó thông minh, nhưng hiềm một nỗi là kém sức khỏe он умён, тóлько вот слаб здорóвьем

**hiềm khích** испы́тывать неприя́знь (вражду́); неприя́знь; вражда́; hiềm khích [lẫn] nhau испы́тывать неприя́знь друг к дрýгу; враждовáть, не лáдить [друг с дрýгом]; mối hiềm khích giữa các dân tộc национáльная рознь

**hiềm nghi** подозревáть, испы́тывать подозрéние; подозри́тельный; bị hiềm nghi быть под подозрéнием; những người hiềm nghi подозри́тельные лю́ди

**hiềm oán** затаи́ть злóбу (обúду); злопáмятный

**hiềm thù** затаи́ть злóбу; испы́тывать вражду́; злóба; вражда́; gây hiềm thù сéять вражду́ (рознь, раздóры)

**hiếm** рéдкий, нечáстый; kim loại hiếm рéдкий метáлл; những động vật hiếm рéдкие живóтные; của hiếm рéдкость, рéдкая вещь, раритéт; những hiện tượng như thế thì thật là hiếm такúе явлéния — большáя рéдкость

**hiếm có** рéдкий, рéдкостный; на рéдкость; những cuộc gặp gỡ hiếm có рéдкие встрéчи; dịp may hiếm có рéдкая

# HIẾM

уда́ча; tài năng hiếm có ре́дкие (ре́дкостные, исключи́тельные) спосо́бности; hiện tượng hiếm có ре́дкое явле́ние, ре́дкость; người tốt bụng hiếm có на ре́дкость хоро́ший (до́брый) челове́к, ре́дкий добря́к

**hiếm con** име́ть ма́ло дете́й, быть малодётным; малодётный

**hiếm gì** во́все не ре́дкость; hiếm gì những người như vậy таки́е лю́ди во́все не ре́дкость

**hiếm hoi** 1) ре́дкий; những tia nắng hiếm hoi ре́дкие со́лнечные лучи́, ре́дко проглядывающее со́лнце 2) [до́лго] не име́ть дете́й, [до́лго] остава́ться бездётным 3) име́ть ма́ло дете́й, быть малодётным

**hiểm** 1) непроходи́мый, непристу́пный, опа́сный; vách đá này hiểm lắm э́ти ска́лы непристу́пны; con đường rất hiểm опа́сная доро́га 2) уязви́мый, сла́бый; chỗ hiểm уязви́мое ме́сто; đánh vào chỗ hiểm nhất бить по са́мым сла́бым места́м; phạm vào chỗ hiểm затро́нуть сла́бое (уязви́мое) ме́сто; заде́ть за живо́е 3) кова́рный; опа́сный; bụng hiểm кова́рное нутро́; người hiểm опа́сный челове́к; thoát hiểm избежа́ть опа́сности

**hiểm ác** кова́рный, вероло́мный; lòng dạ hiểm ác кова́рная душа́

**hiểm địa** *уст.* опа́сное (зловеще́е) ме́сто

**hiểm độc** злой, злора́дный, злопыха́тельский; ядови́тый, ехи́дный; nụ cười hiểm độc зла́я (злора́дная, ехи́дная) усме́шка; sự phê phán hiểm độc злопыха́тельская кри́тика

**hiểm họa** бе́дствия, у́жасы; катастро́фа; hiểm họa chiến tranh у́жасы войны́; вое́нная катастро́фа

**hiểm hóc** 1) непроходи́мый, непристу́пный, труднодосту́пный; опа́сный; cửa ải hiểm hóc опа́сный [го́рный] перева́л; con đường hiểm hóc опа́сная доро́га 2) тру́дный, головоло́мный; bài toán hiểm hóc головоло́мная зада́чка 3) кова́рный, веролóмный; tâm địa hiểm hóc кова́рная ду́ша

**hiểm nghèo** опа́сный, крити́ческий; тяжёлый, тру́дный; căn bệnh hiểm nghèo опа́сная (кова́рная) боле́знь; tình thế hiểm nghèo крити́ческая ситуа́ция; vượt qua những giây phút hiểm nghèo пережи́ть тяжёлые (тру́дные) мину́ты

**hiểm sâu** кова́рный, веролóмный

**hiểm trở** непристу́пный, непроходи́мый, труднодосту́пный; núi non hiểm trở непристу́пные (труднодосту́пные) го́ры; bãi lầy hiểm trở непроходи́мое боло́то; khu rừng hiểm trở непроходи́мый лес

**hiểm tượng** бе́дствия, у́жасы; hiểm tượng chiến tranh у́жасы войны́

**hiểm yếu** труднодосту́пный и име́ющий ва́жное страте́гическое значе́ние; cao điểm hiểm yếu труднодосту́пная и ва́жная в страте́гическом отноше́нии высота́

**hiên** терра́са, вера́нда

**hiên ngang** го́рдый, горде́ливый, по́лный со́бственного досто́инства; го́рдо, с досто́инством; bước tiến hiên ngang го́рдая по́ступь; phong mạo (tư thế) hiên ngang го́рдая (горде́ливая) оса́нка

**hiền** 1) до́брый; мя́гкий, кро́ткий ◊ hiền như bụt *(пж.* hiền như cục đất) му́хи не оби́дит 2) до́брый, хоро́ший; добродéтельный; bạn hiền до́брый (хоро́ший) прия́тель; bà mẹ hiền до́брая (хоро́шая) мать; vợ hiền хоро́шая (добродéтельная) жена́ ◊ ở hiền gặp lành добродéтель всегда́ торжествýет 3) послýшный; voi hiền послýшный (приручённый) слон; con ngựa hiền послýшная (споко́йная) ло́шадь

**hiền dịu** мя́гкий, не́жный; ти́хий, споко́йный; con người hiền dịu мя́гкий челове́к; giọng nói hiền dịu не́жный го́лос; dòng nước hiền dịu ти́хие (споко́йные) во́ды

**hiền đệ** *уст., вежл.* бра́тец *(при обращении к младшему)*

**hiền đức** добродéтельный, добропоря́дочный; người vợ hiền đức добродéтельная жена́

**hiền hậu** до́брый, добродýшный, благодýшный; con người hiền hậu до́брый челове́к, добря́к; người mẹ hiền hậu до́брая мать; nụ cười hiền hậu до́брая улы́бка; tính hiền hậu доброта́, отзы́вчивость; có dáng vẻ hết sức hiền hậu с са́мым добродýшным ви́дом

**hiền hòa** 1) споко́йный, ти́хий; dòng sông hiền hòa споко́йное (ти́хое) тече́ние [реки́] 2) мя́гкий, покла́дистый; người vợ hiền hòa покла́дистая жена́; tính nết hiền hòa мя́гкий нрав, покла́дистый хара́ктер

**hiền lành** до́брый, мя́гкий; con người hiền lành до́брый (мя́гкий) челове́к; tính tình hiền lành до́брый нрав, мя́гкий хара́ктер; ăn ở hiền lành вести́ себя́ добропоря́дочно

**hiền lương** *уст.* добропоря́дочный, поря́дочный; con người hiền lương поря́дочный челове́к

**hiền minh** *уст.* добродéтельный и мýдрый (прозорли́вый)

**hiền nhân** *уст.* добродéтельный (добропоря́дочный) челове́к

**hiền nữ** *уст.* добродéтельная (добропоря́дочная) же́нщина

**hiền sĩ** *уст.* добродéтельный [и образо́ванный] челове́к

**hiền tài** *уст.* тала́нтливый и добродéтельный

**hiền thảo** почти́тельный *(к старшим в семье)*; người con dâu hiền thảo почти́тельная неве́стка

**hiền triết** *уст.* мудре́ц *(пж.* nhà hiền triết)

**hiền từ** до́брый, доброжела́тельный; con người hiền từ до́брый челове́к; tấm lòng hiền từ до́брая душа́; доброта́, душе́вная ще́дрость

**hiến** Δ 1) подноси́ть, преподноси́ть; передава́ть; hiến tài sản cho nhà nước переда́ть [своё] иму́щество госуда́рству 2) отдава́ть [безвозме́здно]; посвяща́ть; hiến máu отда́ть (сдать) кровь; hiến mình отда́ть (посвяти́ть) свою́ жизнь, посвяти́ть себя́, пожéртвовать собóй; hiến đời mình cho Tổ quốc отда́ть жизнь за Ро́дину 3) предлага́ть; hiến nhiều kế hay предложи́ть мно́го интере́сных за́мыслов

**hiến binh** жандáрм; sở hiến binh жандармéрия

**hiến chương** уста́в; ха́ртия; Hiến chương Liên hợp quốc Уста́в Организа́ции Объединённых На́ций

**hiến dâng** отдава́ть, посвяща́ть; hiến dâng đời mình cho sự nghiệp khoa học отда́ть (посвяти́ть) свою́ жизнь нау́ке

**hiến kế** предложи́ть за́мысел (план); вы́двинуть иде́ю

**hiến pháp** конститу́ция; hiến pháp không thành văn непи́саные зако́ны, обы́чное пра́во

**hiến thân** посвяти́ть [свою́] жизнь; hiến thân cho Tổ quốc посвяти́ть [свою́] жизнь ро́дине

**hiển dương** *уст.* блестя́щий, замеча́тельный, сла́вный; làm nên danh phận hiển dương сде́лать блестя́щую карье́ру

**hiển đạt** *уст.* сде́лать карье́ру, преуспе́ть; вы́двинуться, отличи́ться; con cái hiển đạt де́ти преуспе́ли [в жи́зни]

**hiển hách** сла́вный, блестя́щий, блиста́тельный; chiến công hiển hách сла́вный [боево́й] по́двиг; sự nghiệp hiển hách сла́вное де́ло

**hiển hiện** *уст.* я́вный, очеви́дный

**hiển linh** чудотво́рный, чуде́сный

**hiển minh** *уст.* я́сный, чёткий

**hiển nhiên** я́вный, очеви́дный; mâu

**thuẫn hiển nhiên** я́вное противоре́чие; **chứng cớ hiển nhiên** я́вная ули́ка; **chân lý (sự thật) hiển nhiên** очеви́дная (непрело́жная) и́стина (пра́вда) ◊ **hiển nhiên như hai với hai là bốn** [я́сно] как два́жды два — четы́ре

**hiển thánh** *будд.* достига́ть состоя́ния бодиса́твы

**hiển vi** микроско́п *(тж.* **kính hiển vi**); [кính] **hiển vi điện tử** электро́нный микроско́п

**hiển vinh** *уст.* сла́вный, просла́вленный

**hiện I** тепе́рь, сейча́с, ны́не, в настоя́щее вре́мя; **hiện tất cả mọi người đang đi họp** сейча́с все на собра́нии; **vấn đề hiện đang nghiên cứu** иссле́дуемая [в настоя́щее вре́мя] пробле́ма

**hiện II** 1) появля́ться, явля́ться, пока́зываться; **hiện trên màn ảnh** появи́ться на экра́не; **lúc ẩn lúc hiện** то скрыва́ться (исчеза́ть), то появля́ться 2) станови́ться ви́дным (различи́мым); обнару́живаться, проявля́ться *(тж.* **hiện rõ**)

**hiện ảnh** *см.* **hiện hình**

**hiện có** име́ющийся в нали́чии; нали́чный; налицо́

**hiện diện** прису́тствовать, фигури́ровать; нали́чный; налицо́; **những đại biểu hiện diện** прису́тствующие депута́ты; **hiện diện có năm người** налицо́ име́ется пять челове́к

**hiện đại** совре́менный; совре́менность, совре́менная эпо́ха; **thiết bị (vũ khí) hiện đại** совре́менное обору́дование (ору́жие); **hiện đại hóa** осовре́менивать, модернизи́ровать; модернизи́ция; **lịch sử hiện đại** но́вейшая исто́рия

**hiện giờ** в настоя́щее вре́мя, в настоя́щий моме́нт, тепе́рь, сейча́с; **hiện giờ họ đang [đi] họp** сейча́с они́ заседа́ют

**hiện hành** де́йствующий, существу́ющий, име́ющий си́лу; **hiến pháp hiện hành** де́йствующая (существу́ющая) конститу́ция; **hiệp ước hiện hành** де́йствующий догово́р; **pháp luật hiện hành** де́йствующее (существу́ющее) законода́тельство

**hiện hình** 1) *фото* проявля́ть[ся]; **thuốc hiện hình** прояви́тель 2) появля́ться, явля́ться, возника́ть *(о призраке и т. п.)*

**hiện hữu** име́ющийся в нали́чии, нали́чный; существу́ющий; **tài sản hiện hữu** нали́чное иму́щество; **chế độ hiện hữu** существу́ющий режи́м

**hiện nay** тепе́рь, сейча́с, ны́не, ны́нче; совре́менный, ны́нешний; **hiện nay thời thế đã đổi thay** тепе́рь (ны́нче) други́е времена́; **thời đại hiện nay** совре́менная эпо́ха; **thực tại hiện nay** совре́менная действи́тельность

**hiện tại** настоя́щее вре́мя, настоя́щее; совре́менность; настоя́щий, тепе́решний, ны́нешний; **những vấn đề của hiện tại** пробле́мы совре́менности; **hoàn cảnh hiện tại** настоя́щая (ны́нешняя) обстано́вка (ситуа́ция); **thì hiện tại** *грам.* настоя́щее вре́мя

**hiện thân** 1) приня́ть о́браз *кого-л.*; преврати́ться (обрати́ться) *в кого-л.* 2) воплоще́ние, олицетворе́ние; **anh ấy là hiện thân của đức tính khiêm tốn** он — воплоще́ние скро́мности (сама́ скро́мность)

**hiện thời** тепе́рь, сейча́с, ны́не; ны́нешний, настоя́щий, тепе́решний; совре́менный; **thanh niên hiện thời** ны́нешняя (тепе́решняя, совре́менная) молодёжь; **những nhà văn hiện thời** совре́менные писа́тели

**hiện thực** действи́тельность, реа́льность; действи́тельный, реа́льный; реалисти́ческий; **hiện thực khách quan** *филос.* объекти́вная действи́тельность; **biến thành hiện thực** ста́ть реа́льностью, претвори́ться в жизнь; **chủ nghĩa hiện thực** *лит., иск.* реали́зм; **vấn đề rất hiện thực** о́чень злободне́вный вопро́с

**hiện tình** [ны́нешнее] положе́ние, состоя́ние; **lo lắng trước hiện tình của bệnh nhân** быть обеспоко́енным состоя́нием больно́го

**hiện trạng** [совре́менное] положе́ние, состоя́ние; **hiện trạng xã hội** совре́менное положе́ние о́бщества; **kiểm tra hiện trạng máy móc** прове́рить состоя́ние обору́дования

**hiện trường** 1) ме́сто происше́ствия; **điều tra ngay tại hiện trường** вести́ рассле́дование на ме́сте происше́ствия 2) ме́сто *каких-л.* рабо́т, площа́дка; **hiện trường thi công** строи́тельная площа́дка

**hiện tượng** явле́ние, фено́мен; **hiện tượng tự nhiên (thiên nhiên)** приро́дное явле́ние, явле́ние приро́ды; **hiện tượng xã hội** обще́ственное явле́ние; **hiện tượng hiếm có** ре́дкое явле́ние, ре́дкий фено́мен; **những hiện tượng khủng hoảng** кри́зисные явле́ния; **hiện tượng tâm lý** психологи́ческий фено́мен; **bản chất và hiện tượng** *филос.* су́щность и явле́ние; **hiện tượng học** *филос.* феноменоло́гия; **hiện tượng luận** *филос.* феномена́лизм

**hiện vật** 1) натура́; натура́льный; **trả bằng hiện vật** плати́ть натуро́й; **thu nhập bằng hiện vật** натура́льные дохо́ды; **tô hiện vật** *эк.* натура́льная (продукто́вая) ре́нта 2) экспона́т *(тж.* **hiện vật trưng bày**); **hiện vật trưng bày tại viện bảo tàng** вы́ставленные в музе́е экспона́ты, музе́йные экспона́ты; **một hiện vật hết sức quý báu** исключи́тельно це́нный экспона́т

**hiếng** 1) [слегка́] коси́ть *(о глазах)*; косо́й, косогла́зый; **hiếng hiếng** слегка́ коси́ть; **mắt hiếng** глаза́ коса́т 2) коси́ться, смотре́ть и́скоса; **hiếng mắt nhìn lên** покоси́ться, скоси́ть глаза́

**hiếp** 1) Δ угнета́ть, притесня́ть; применя́ть наси́лие; **hiếp người cướp của** притесня́ть и гра́бить 2) наси́ловать *(женщину)*

**hiếp bách** заставля́ть, принужда́ть; применя́ть наси́лие

**hiếp chế** угнета́ть, притесня́ть

**hiếp dâm** наси́ловать

**hiếp đáp** держа́ть в повинове́нии

**hiếp tróc** притесня́ть; чини́ть наси́лие (произво́л)

**hiệp** 1) *спорт.* ра́унд; тайм 2) Δ раз; **gà gáy hiệp nhất** пе́рвый раз пропе́ли петухи́

**hiệp đấu** *спорт.* ра́унд; тайм

**hiệp định** соглаше́ние; **hiệp định đình chiến** соглаше́ние о переми́рии; **hiệp định sơ bộ** прелимина́рное (предвари́тельное) соглаше́ние

**hiệp đoàn** *уст.* объедине́ние; ассоциа́ция

**hiệp đồng** 1) *уст.* соглаше́ние; контра́кт; догово́р 2) координи́ровать, согласо́вывать; де́йствовать согласо́ванно, взаимоде́йствовать; координа́ция; взаимоде́йствие; **hiệp đồng hành động** координи́ровать де́йствия; **hiệp đồng chặt chẽ** те́сное взаимоде́йствие

**hiệp hội** *уст.* ассоциа́ция; сою́з

**hiệp khách** *см.* **hiệp sĩ**

**hiệp lực** объедини́ть си́лы; **đồng tâm hiệp lực** объединёнными уси́лиями

**hiệp nghị** соглаше́ние, догово́р; **hiệp nghị hợp tác khoa học kỹ thuật** соглаше́ние о нау́чно-техни́ческом сотру́дничестве

**hiệp sĩ** ры́царь, благоро́дный челове́к; **tinh thần hiệp sĩ** ры́царский дух, ры́царские (благоро́дные) чу́вства

**hiệp tác** 1) *(тж.* **hiệp tác hóa**) коопери́ровать; коопери́рование, коопера́ция; **hiệp tác lao động** коопера́ция труда́ 2) *уст.* сотру́дничать; сотру́дничество

**hiệp thương** консульти́роваться, проводи́ть консульта́ции; консульта́ция; консультати́вный; **hội nghị hiệp thương** консультати́вное совеща́ние

# HIỆP

**hiệp ước** договóр; **hiệp ước hòa bình** мúрный договóр; **hiệp ước quân sự** воéнный договóр; **hiệp ước hữu nghị và hợp tác** договóр о дрýжбе и сотрýдничестве; **hiệp ước không xâm lược lẫn nhau** договóр о ненападéнии *(тж.* **hiệp ước không tiến công lẫn nhau**); **hiệp ước thương mại** торгóвый договóр; **tổ chức Hiệp ước Vác-sa-va** *ист.* Организáция Варшáвского договóра

**hiếu** I 1) почитáние *(родителей)*; почтúтельный; **người con có hiếu** почтúтельный сын 2) трáур *(по родителям)*; **việc hiếu, việc hỉ** трáурные и свáдебные обрáды

**hiếu** II Δ любúть *что-л.*; имéть тáгу к *чему-л.*

**hiếu chiến** воúнственный; милитарúстский, милитаристúческий; **chính sách hiếu chiến** милитарúстская политúка

**hiếu chủ** распорядúтель трáурными обрáдами *(о главе семьи; тж.* **tang chủ**)

**hiếu danh** тщеслáвный, честолюбúвый; карьерúстский; **tính hiếu danh** тщеслáвие, честолюбие; карьерúзм

**hiếu dưỡng** проявлáть сердéчную забóту *(по отношению к родителям)*

**hiếu đễ** *уст.* почтúтельное отношéние к родúтелям и стáршим брáтьям, сёстрам; почтúтельный

**hiếu động** подвúжный, непосéдливый, живóй; **đứa bé hiếu động** непосéдливый малúш; **tính hiếu động** подвúжность, жúвость

**hiếu hạnh** *см.* **hiếu thảo**

**hiếu hỉ** трáурные и свáдебные обрáды

**hiếu học** имéющий тáгу к знáниям; любознáтельный, пытлúвый; **một người hiếu học** человéк, имéющий тáгу к знáниям; **đầu óc hiếu học** пытлúвый ум

**hiếu khách** гостеприúмный; **người chủ nhà hiếu khách** гостеприúмный хозя́ин

**hiếu kỳ** любознáтельный, любопы́тный; **cậu bé hiếu kỳ** любознáтельный (любопы́тный) малы́ш; **tính hiếu kỳ** любознáтельность, любопы́тство; **thỏa mãn tính hiếu kỳ của mình** удовлетворúть своё любопы́тство

**hiếu nghĩa** почитáющий родúтелей и выполня́ющий сынóвний (дочéрний) долг; почтúтельный; **người con hiếu nghĩa** хорóший (почтúтельный) сын

**hiếu sắc** 1) быть поклóнником жéнской красоты́ 2) чýвственный, сладострáстный

**hiếu sinh** чтить (оберегáть) всё живóе

**hiếu sự** имéть склóнность к ненýжным затéям (излúшним хлóпотам)

**hiếu tâm** *см.* **hiếu thảo**

**hiếu thảo** почитáющий родúтелей; почтúтельный; **con cái hiếu thảo [với cha mẹ]** почитáющие родúтелей дéти, хорóшие дéти; **người con hiếu thảo** почтúтельный сын

**hiếu thắng** тщеслáвный, честолюбúвый; **anh chàng hiếu thắng** тщеслáвный (честолюбúвый) нáрень; **tính hiếu thắng** тщеслáвие, честолюбие

**hiếu thuận** почитáющий родúтелей, почтúтельный; послýшный; **người con hiếu thuận** почтúтельный (послýшный) сын

**hiếu tử** *уст.* почтúтельный (хорóший) сын

**hiểu** понимáть *кого-л.*; уяснúть [себé] *что-л.*; разбирáться *в чём-л.*; **hiểu ý** а) понимáть значéние (смысл) *чего-л.*; б) понимáть *чьи-л.* намéрения; **chóng hiểu** бы́стро понимáть, схвáтывать на лету́; **hiểu rõ việc gì** хорошó разбирáться в чём-л.; **hiểu đời và hiểu người** знать жизнь и людéй; **tôi rất hiểu anh ấy** я óчень егó понимáю; **họ đã hiểu nhau** они́ пóняли друг дру́га (нашли́ óбщий язы́к); **một con người khó hiểu** человéк, котóрого трýдно пóнять

**hiểu biết** понимáть; осознавáть, сознавáть; осмы́сливать; имéть представлéние *о чём-л.*; знать *что-л.*; познавáть; знáния; представлéния; **sự hiểu biết lẫn nhau** взаимопонимáние; **hiểu biết về âm nhạc** разбирáться в мýзыке; **hiểu biết việc mình làm** знать своё дéло; **hiểu biết việc đời** знать жизнь; **hiểu biết khá đầy đủ về tình hình** имéть довóльно пóлное представлéние о ситуáции; **trình độ hiểu biết** ýровень знáний; **những hiểu biết cơ bản** фундаментáльные знáния; **theo hiểu biết của tôi thì thế là đúng** по мои́м представлéниям, э́то прáвильно (справедлúво)

**hiểu lầm** невéрно понимáть, ошибáться

**hiểu thấu** глубокó понимáть (осознавáть); вникáть; познавáть, постигáть; быть знатокóм *чего-л.*; разбирáться *в чём-л.*

**hiệu** I сигнáл, знак; сигнáльный; **ra hiệu** *(тж.* **làm hiệu**) сигнализи́ровать, подавáть знак; **giơ tay ra hiệu (làm hiệu)** подáть сигнáл (знак) взмáхом (поднятием) руки́; **người ra hiệu** сигнáльщик; **cờ hiệu** сигнáльные флажки́; **phát súng hiệu** сигнáльный вы́стрел; **đèn hiệu** сигнáльные лáмпочки; **pháo hiệu** сигнáльные ракéты

**hiệu** II 1) магази́н, лáвка *(тж.* **hiệu buôn**); **hiệu tạp hóa** галантерéйная лáвка; **hiệu sách** кни́жный магази́н, кни́жная лáвка 2) ателье́, мастерскáя; **hiệu may** швéйная мастерскáя; **hiệu cắt tóc** парикмáхерская; **hiệu ảnh** фотоателье́, фотографúя

**hiệu** III *сокр.* псевдони́м *(тж.* **tên hiệu**)

**hiệu** IV *мат.* рáзность

**hiệu chỉnh** *уст.* прáвить; редакти́ровать; **hiệu chỉnh bản thảo** прáвить (редакти́ровать) рýкопись

**hiệu chỉnh** отлáживать, регули́ровать

**hiệu dụng** эффекти́вный; **công suất hiệu dụng** эффекти́вная мóщность

**hiệu đính** редакти́ровать; редáкторский; **hiệu đính bản dịch** редакти́ровать перевóд; **người hiệu đính** [ти́тульный] редáктор

**hiệu đoàn** *уст.* совéт учáщихся (студéнтов); **hiệu đoàn trưởng** председáтель совéта учáщихся; председáтель студéнческого совéта

**hiệu ích** эффекти́вность; полéзность

**hiệu lệnh** *воен., спорт.* сигнáл, кома́нда; **bắn một phát súng làm hiệu lệnh** подáть кома́нду вы́стрелом; **theo hiệu lệnh của trọng tài** по сигнáлу судьи́

**hiệu lực** эффекти́вность; эффéкт, результáт; действие, си́ла; **hiệu lực của thuốc ngủ** эффекти́вность (действие) снотвóрного; **có hiệu lực** а) эффекти́вный, действенный; б) *юр.* имéть си́лу; **có hiệu lực pháp luật (pháp lý)** имéть закóнную си́лу; **bắt đầu có hiệu lực** вступáть в си́лу; **mất hiệu lực** утрáчивать си́лу

**hiệu năng** эффекти́вность, действенность

**hiệu nghiệm** действенный, эффекти́вный; **phương pháp hiệu nghiệm** действенное (эффекти́вное) срéдство

**hiệu phó** проректóр; замести́тель директóра *(учебного заведéния)*

**hiệu quả** эффéкт, результáт; **đem lại hiệu quả lớn** дать бóльшóй эффéкт; **hiệu quả kinh tế** экономúческий эффéкт; **có hiệu quả** эффекти́вный, действенный; **sự giúp đỡ có hiệu quả** эффекти́вная (действенная) пóмощь; **những biện pháp có hiệu quả** эффекти́вные мéры

**hiệu số** *мат.* рáзность

**hiệu suất** эффекти́вность, полéзный результáт; отдáча; коэффициéнт полéзного действия; **tăng hiệu suất công tác** повы́сить эффекти́вность рабóты; **làm**

việc có hiệu suất cao работать с большой отдачей

**hiệu thính viên** радист; радистка

**hiệu thuốc** аптека

**hiệu triệu** *уст.* обращаться с воззванием; воззвание *(тж.* lời hiệu triệu*)*

**hiệu trưởng** ректор; директор *(учебного заведения)*; hiệu trưởng trường đại học tổng hợp ректор университета; hiệu trưởng trường phổ thông директор [общеобразовательной] школы

**him him** полузакрытый *(о глазах)*; полуопущенный *(о веках)*; đôi mắt him him vì chói nắng глаза зажмурены (полузакрыты) от яркого солнца

**him híp** Δ заплывший; распухший *(о глазах)*; mắt xưng him híp опухшие глаза

**hĩm** *диал., разг.* малышка, малютка *(о маленькой девочке)*; cái hĩm đầu lòng девочка-первенец; bố hĩm отец девочки-первенца

**hình** I 1) форма; фигура; [có] hình lưỡi liềm в форме серпа, серповидный; trăng non hình lưỡi liềm серп молодой луны; hình múa фигура в танце 2) образ, изображение; силуэт; снимок, фотография; hình người изображение человека *(скульптурное и т. п.)* ◊ [gắn bó với nhau] như hình với bóng быть неразлучными; một hình một bóng одна-одинёшенька 3) *мат.* фигура; hình phẳng плоская фигура; hình tam giác треугольник; hình tứ giác четырёхугольник 4) *сокр.* геометрия *(тж.* hình học*)*

**hình** II *сокр.* уголовный *(тж.* hình sự*)*; tội hình уголовное преступление; luật hình уголовное право; việc hình уголовное дело, уголовщина

**hình án** 1) уголовное дело 2) приговор по уголовному делу

**hình ảnh** 1) образ; hình ảnh mẹ hiền образ доброй матери; có hình ảnh образный; diễn đạt có hình ảnh образно изобразить (выразить, передать) 2) изображение; hình ảnh người anh hùng dân tộc xuất hiện trên màn ảnh на экране появился народный герой

**hình bầu dục** 1) овал; овальной формы, овальный; gương hình bầu dục овальное зеркало 2) *мат.* эллипс; эллиптический

**hình bình hành** *мат.* параллелограмм

**hình bóng** образ; nhớ hình bóng người cha đã khuất хранить в памяти образ покойного отца

**hình bộ** *уст.* министерство юстиции

**hình cầu** *мат.* шар; bề mặt hình cầu поверхность шара; có hình cầu в форме шара, шаровидный, шарообразный

**hình chạm nổi** *иск.* барельеф

**hình chóp** *мат.* пирамида; пирамидальный; hình chóp đều правильная пирамида; hình chóp cụt усечённая пирамида

**hình chữ nhật** *мат.* прямоугольник

**hình cụ** орудие пытки

**hình dáng** 1) внешний вид; внешность, облик; hình dáng quen thuộc знакомая внешность 2) форма, конфигурация; контуры, очертания; hình dáng hòn đảo очертания острова 3) образ; hình dáng người yêu образ любимой

**hình dạng** *см.* hình dáng 2); cùng một hình dạng, nhưng khác nhau về kích thước одинаковой формы, но разного размера; hình dạng bờ biển линия (конфигурация) морского берега; hình dạng dãy núi очертания гор

**hình dong** *см.* hình dung I

**hình dung** I внешний вид, внешность; hình dung chải chuốt щегольской вид

**hình dung** II представлять себе, воображать, воспроизводить в уме; hình dung đời sống của thế hệ mai sau представить себе жизнь будущих поколений; không thể hình dung nổi hậu quả sẽ ra sao невозможно представить, какие будут последствия

**hình dung từ** *уст., грам.* прилагательное

**hình đắp nổi** *см.* hình chạm nổi

**hình hài** *поэт.* физическая оболочка, бренное тело

**hình học** геометрия; геометрический; hình học giải tích аналитическая геометрия; hình học họa hình начертательная геометрия; hình học không gian стереометрия; hình học phẳng планиметрия

**hình hộp** *мат.* параллелепипед; hình hộp chữ nhật прямоугольный параллелепипед *(тж.* hình hộp thẳng*)*

**hình khắc nổi** *см.* hình chạm nổi

**hình khối** 1) куб; кубический 2) очертания, контуры

**hình lăng trụ** *мат.* призма; hình lăng trụ đều правильная призма; hình lăng trụ thẳng (xiên) прямая (косая) призма

**hình lập phương** *мат.* куб

**hình luật** уголовное право; bộ hình luật уголовный кодекс

**hình mẫu** макет; модель

**hình nhân** 1) бумажная человеческая фигура *(для ритуального сожжения)* 2) манекен

**hình như** кажется, будто, будто бы, словно; hình như trời sắp mưa кажется, скоро пойдёт дождь; giữ bình tĩnh hình như không có việc gì xảy ra сохранять спокойствие, будто (словно) ничего не случилось

**hình nón** *мат.* конус; hình nón cụt усечённый конус

**hình nổi** *иск.* рельеф, рельефное изображение

**hình nộm** чучело, изображение *когол. (сжигаемое во время демонстраций протеста)*

**hình phạm** уголовный преступник; bọn hình phạm уголовники

**hình pháp** *уст.* уголовное право; hình pháp học криминалистика; nhà hình pháp học криминалист

**hình phạt** наказание, кара; возмездие; chịu hình phạt понести наказание; hình phạt đích đáng заслуженное наказание; hình phạt nặng (cao) nhất высшая мера наказания; những hình phạt nghiêm khắc суровые меры наказания

**hình sắc** *уст.* виды, красоты; hình sắc quê hương красоты родного края

**hình sự** уголовное дело (преступление); уголовный; криминальный; luật hình sự уголовное право; hình sự học криминология

**hình thái** 1) форма; hình thái ý thức xã hội *филос.* форма общественного сознания; hình thái giá trị *эк.* форма стоимости 2) *филос., ист., эк.* формация; hình thái xã hội kinh tế общественно-экономическая формация *(тж.* hình thái kinh tế xã hội*)*

**hình thái học** *биол., лингв.* морфология

**hình thang** *мат.* трапеция

**hình thành** формировать(ся), складываться; hình thành một tổ chức сформировать организацию; sự hình thành của giai cấp công nhân формирование рабочего класса; tư chất nó chưa được hình thành hẳn hoi у него ещё не совсем сложился характер

**hình thế** 1) рельеф местности, ландшафт 2) ситуация; hình thế của cách mạng революционная ситуация

**hình thể** 1) телосложение, фигура; vận động viên này có hình thể đẹp у этого спортсмена красивое телосложение 2) линия, конфигурация; контуры, очертания; hình thế khúc khuỷu của bờ biển изрезанная береговая линия

**hình thù** форма, вид; hình thù kỳ quặc причудливая форма; chẳng ra hình

# HÌNH

thù gì cả не име́ть никако́й фо́рмы, быть соверше́нно бесфо́рменным

**hình thức** 1) фо́рма, вид; hình thức nghệ thuật худо́жественная фо́рма; hình thức và nội dung *филос.* фо́рма и содержа́ние; có nhiều hình thức phong phú име́ть мно́го форм, отлича́ться многообра́зием (бога́тством) форм 2) форма́льный; có tính chất hình thức име́ть (носи́ть) форма́льный хара́ктер; lô-gích hình thức форма́льная ло́гика; chủ nghĩa hình thức формали́зм; hình thức chủ nghĩa форма́льный, формалисти́ческий; xu hướng hình thức chủ nghĩa trong văn học формалисти́ческие тенде́нции в литерату́ре; bệnh hình thức формали́зм *(в работе)*; tránh hình thức избега́ть формали́зма; về mặt hình thức thì nó đúng форма́льно он прав; một việc làm hình thức форма́льно вы́полненная рабо́та

**hình tích** следы́, оста́тки; kẻ gian đã lộ hình tích злоумы́шленник оста́вил следы́ (ули́ки)

**hình trạng** вид, фо́рма, конфигура́ция

**hình tròn** *мат.* круг

**hình tượng** 1) изображе́ние; фигу́ра; hình tượng muông thú изображе́ния живо́тных 2) о́браз; о́бразный; hình tượng nghệ thuật худо́жественный о́браз; những hình tượng sinh động живы́е о́бразы

**hình vẽ** изображе́ние; рису́нок; черте́ж

**hình vị** *лингв.* морфе́ма

**hình vóc** телосложе́ние, фигу́ра; рост *(человека)*; hình vóc nhỏ nhắn ме́лкое телосложе́ние; ма́ленький рост

**hình vuông** *мат.* квадра́т

**hình mũi** *см.* hềnh mũi

**híp mắt** 1) полузакры́ть; полузакры́тый *(о глазах)*; cười híp [cả] mắt смея́ться, закры́в глаза́ 2) смотре́ть с жа́дностью; испы́тывать а́лчное чу́вство

**híp-pi** хи́ппи

**hít** вдыха́ть *(носом)*; ню́хать; hít khí trời дыша́ть све́жим во́здухом; hít thuốc lá ню́хать таба́к

**hít thở** вдыха́ть; дыша́ть *(носом)*; hít thở không khí trong sạch дыша́ть чи́стым во́здухом

**hiu hắt** 1) ве́ять *(тж.* thổi hiu hắt*)*; лёгкий *(о ветерке)*; gió thổi hiu hắt ве́ет [лёгкий] ветеро́к 2) трепета́ть, дрожа́ть *(о пламени)*; ngọn lửa hiu hắt трепе́щет (дрожи́т) пла́мя

**hiu hiu** *см.* hiu hắt

**hiu quạnh** глухо́й, пусты́нный, безлю́дный; уны́лый, тоскли́вый, безмо́лвный; vùng núi hiu quạnh глухо́й (безлю́дный) го́рный край; bãi tha ma hiu quạnh уны́лое (безмо́лвное) кла́дбище; cuộc sống hiu quạnh уны́лая жизнь, тоскли́вое существова́ние; nỗi hiu quạnh trong tâm hồn душе́вная тоска́

**ho** ка́шлять; ка́шель *(тж.* bệnh ho; tiếng ho*)*; ho một tiếng ка́шлянуть; cơn ho при́ступ ка́шля; chứng (tiếng) ho khan сухо́й ка́шель

**ho gà** коклю́ш *(тж.* bệnh ho gà*)*

**ho gió** просту́дный ка́шель

**ho he** пи́кнуть, пода́ть го́лос, [сла́бо] возрази́ть; sợ quá, không dám ho he от стра́ха и пи́кнуть не посме́ть, от стра́ха не посме́ть возрази́ть

**ho hen** ка́шлять; ка́шель

**ho lao** *разг.* чахо́точный ка́шель; чахо́тка, туберкулёз

**hò** I исполня́ть часту́шки; часту́шка; hò một câu спеть часту́шку

**hò** II 1) окли́кнуть, позва́ть; hò đò окли́кнуть ло́дочника (паро́мщика) ◊ hò voi bắn súng sậy стреля́ть из пу́шки по воробья́м 2) гро́мко тре́бовать (проси́ть); hò ăn гро́мко проси́ть есть

**hò hẹn** *см.* hẹn hò

**hò hét** крича́ть, издава́ть гро́мкие во́згласы; hò hét nhau а) перекрика́ться; б) крича́ть друг на дру́га, руга́ться, переру́гиваться

**hò la** гро́мко крича́ть, издава́ть гро́мкие во́згласы *(подбадривая кого-л., либо протестуя против чего-л.)*; поднима́ть крик; hò la, cổ vũ các đội vật подба́дривать борцо́в *(спортсменов)* гро́мкими во́згласами; không được hò la như vậy нельзя́ поднима́ть тако́й крик

**hò reo** издава́ть ра́достные (одобри́тельные) во́згласы; ра́достно верещать

**họ** I 1) род; ро́дственники, родня́; họ nội (ngoại) ро́дственники по отцо́вской (матери́нской) ли́нии; bà con hai họ ро́дственники му́жа и жены́; trong họ в роду́; chân dung những người trong họ фами́льные портре́ты; cùng họ из одного́ ро́да 2) фами́лия; anh họ gì? как ва́ша фами́лия? 3) двоюро́дный; anh họ двоюро́дный брат *(старший)*; chị họ двоюро́дная сестра́ *(старшая)* 4) *биол. бот.* семе́йство; họ Sóc семе́йство бе́личьих; họ Thông семе́йство сосно́вых

**họ** II Δ ка́сса взаимопо́мощи; склад́чина; chơi họ уча́ствовать (состоя́ть) в ка́ссе взаимопо́мощи; го́р họ в склад́чину

**họ** III они́; họ đấu tranh cho hòa bình они́ бо́рются за мир

**họ đạo** прихо́д; [церко́вная] общи́на; прихожа́не *(христиане)*

**họ đương** *см.* họ hàng

**họ hàng** ро́дственники, родня́; ро́дственный; họ hàng gần ближа́йшие ро́дственники; họ hàng hai bên nội, ngoại ро́дственники по отцо́вской и матери́нской ли́нии; người họ hàng ро́дственник; [những] liên hệ họ hàng ро́дственные свя́зи

**họ hi** гру́ппа люде́й, помога́ющих друг дру́гу в организа́ции сва́деб

**họ hiếu** гру́ппа люде́й, помога́ющих друг дру́гу в организа́ции похоро́н роди́телей

**họ mạc** *см.* họ hàng

**hoa** I 1) цветы́; цвето́к *(тж.* bông hoa*)*; цвето́чный; bó hoa буке́т цвето́в; trồng hoa сажа́ть цветы́; vòng hoa вено́к; nở hoa цвести́ *(тж.* trổ hoa, ra hoa*)*; hoa giả иску́сственные цветы́; phấn hoa *бот.* пыльца́ 2) *в сочет.:* hoa lay-ơn гладио́лус; hoa thược dược георги́н 3) Δ цветно́й *(с рисунком)*; gạch hoa цветно́й ка́фель; vải hoa си́тец 4) *сокр.* се́рьги; đeo hoa носи́ть се́рьги; hoa bông bèo изя́щные се́рьги с [драгоце́нным] ка́мнем

**hoa** II Δ кита́йский; người Hoa ли́ца кита́йского происхожде́ния, хуацяо́

**hoa** III *в сочет.:* chữ hoa прописна́я (загла́вная) бу́ква; viết hoa писа́ть с прописно́й бу́квы

**hoa cải** че́реп

**hoa cương** грани́т *(тж.* đá hoa cương*)*

**hoa đăng** *уст.* пра́здничная иллюмина́ция

**hoa đèn** нага́р *(на фитиле лампы)*

**hoa hậu** короле́ва красоты́; cuộc thi hoa hậu ко́нкурс красоты́

**hoa hòe** сли́шком я́ркий, крича́щий; ăn mặc hoa hòe крича́ще одева́ться

**hoa hoét** 1) *ирон.* [вся́кие там] цветы́ (цвето́чки) 2) мишу́рный, показно́й; вы́чурный, зате́йливый 3) цвети́стый, витиева́тый, напы́щенный; lối văn chương hoa hoét цвети́стый слог

**hoa hồng** I ро́за *(тж.* cây hoa hồng*)*

**hoa hồng** II тантье́ма

**hoa khôi** пе́рвая краса́вица

**hoa kiều** кита́йские эмигра́нты; ли́ца кита́йского происхожде́ния, хуацяо́

**hoa lệ** великоле́пный, прекра́сный, краси́вый; thủ đô hoa lệ прекра́сная столи́ца, краса́вица-столи́ца

**hoa liễu** венери́ческий; bệnh hoa liễu венери́ческая боле́знь

**hoa lơ** *бот.* цветна́я капу́ста *(тж.* súp lơ*)*

**hoa lợi** 1) урожа́й, жа́тва; thu hoạch hoa lợi собра́ть урожа́й 2) при́быль, дохо́д, вы́ручка

**hoa màu** нери́совые (дополни́тельные) продово́льственные культу́ры

**hoa mắt** ряби́ть в глаза́х; đi nắng hoa [cả] мáт от со́лнца ряби́т в глаза́х

**hoa mõm chó** *бот.* льви́ный зев

**hoa mỹ** 1) цвети́стый, витиева́тый; nói những lời hoa mỹ выража́ться витиева́то 2) вы́чурный, зате́йливый; nét chạm trổ hoa mỹ зате́йливая резьба́

**hoa nguyệt** *уст.* флирт, любо́вная игра́

**hoa niên** *уст.* лу́чшие (молоды́е) го́ды; tuổi hoa niên ю́ность, мо́лодость; những kỷ niệm của thời hoa niên воспомина́ния мо́лодости

**hoa nô** *уст.* молода́я служа́нка

**hoa quả** фру́кты; hoa quả hộp консерви́рованные фру́кты

**hoa râm** с про́седью; [mái] tóc hoa râm шевелю́ра с про́седью

**hoa tai** се́рьги; кли́псы; đôi hoa tai vàng nạ́ра золоты́х серёг

**hoa tay** уме́лые (золоты́е) ру́ки; уме́ние, сноро́вка, ло́вкость; có hoa tay thêu giỏi владе́ть иску́сством вышива́ния; một người thợ có hoa tay иску́сный ма́стер

**hoa thị** 1) *полигр.* звёздочка; đánh dấu cái gì bằng [hình] hoa thị отме́тить что́-л. звёздочкой 2) звёздчатый, име́ющий очерта́ния звезды́; cửa sổ hoa thị звёздчатое окно́

**hoa tì** *см.* hoa nô

**hoa tiên** *уст.* почто́вая бума́га с рису́нками *(цветами, листьями)*

**hoa tiêu** 1) *мор.* ло́цман 2) *ав.* шту́рман *(тж.* hoa tiêu máy bay*)*

**hoa tình** *уст.* любо́вные чу́вства; любо́вный; truyện hoa tình любо́вная исто́рия, рома́н; bài hát hoa tình любо́вная пе́сня

**hoa trái** *диал., см.* hoa quả

**hoa tự** *бот.* соцве́тие

**hoa văn** 1) кита́йские письмена́; кита́йское письмо́ 2) орна́мент

**hoa viên I** *уст.* сад, цветни́к

**hoa viên II** *уст.* хоавье́н *(старинная вьетнамская денежная единица)*

**hoa xôn** шалфе́й *(тж.* cây hoa xôn*)*

**hòa I** 1) Δ мир, согла́сие, лад; hòa hay chiến? мир и́ли война́?; làm hòa với nhau ла́дить друг с дру́гом ◊ trên thuận dưới hòa всео́бщее согла́сие 2) *спорт.* ничья́, ниче́йный результа́т; зако́нчиться вничью; вничью; ván cờ hòa ниче́йная игра́ (па́ртия) в ша́хматы; họ đấu hòa они́ сыгра́ли вничью ◊ hòa nhau квиты; bây giờ chúng ta hòa nhau тепе́рь мы квиты

**hòa II** 1) раствори́ть, разбавля́ть; hòa thêm nước vào mực разба́вить тушь (черни́ла) водо́й 2) сме́шивать(ся), переме́шивать(ся); hòa màu сме́шивать кра́ски; hòa vào trong đám đông смеша́ться с толпо́й, исче́знуть в толпе́ ◊ hòa cả làng ста́вить всех на одну́ до́ску

**hòa âm** *муз.* 1) аккóрд; hòa âm phức tạp сло́жный аккóрд 2) гармо́ния, благозву́чие; гармони́чный, благозву́чный; в лад; hát hòa âm петь в лад

**hòa bản** *см.* hòa thảo

**hòa bình** мир; ми́рный; ми́рно, ми́рным путём; в ми́ре; bảo vệ hòa bình защища́ть мир; giữ gìn được hòa bình trên trái đất сохрани́ть мир на земле́; hòa bình bền vững про́чный мир; tương lai hòa bình của các dân tộc ми́рное бу́дущее наро́дов; hòa bình thống nhất Тổ quốc объедине́ние (воссоедине́ние) ро́дины ми́рным путём; sống hòa bình жить в ми́ре

**hòa bình chủ nghĩa** пацифи́стский; những quan điểm hòa bình chủ nghĩa пацифи́стские взгля́ды

**hòa cuộc** *спорт.* ничья́, ниче́йный результа́т; зако́нчиться вничью

**hòa dịu** 1) смягча́ться, отта́ивать, смена́ть гнев на ми́лость 2) мя́гкий, примири́тельный; giọng nói hòa dịu примири́тельный тон

**hòa đàm** *уст.* вести́ ми́рные перегово́ры; ми́рные перегово́ры

**hòa giải** примиря́ть(ся), мири́ть(ся); ми́рно разреша́ть (ула́живать); конча́ть ми́ром, идти́ на мирову́ю; примире́ние; примири́тельный, примире́нческий; hòa giải cả đôi (hai) bên примири́ть [обе] сто́роны; hòa giải những người láng giềng помири́ть сосе́дей; hòa giải với nhau помири́ться [друг с дру́гом], пойти́ на мирову́ю; hòa giải cuộc tranh chấp ула́дить конфли́кт; người hòa giải примири́тель; chủ nghĩa hòa giải примире́нчество

**hòa hảo** 1) *уст.* до́брое согла́сие; в ми́ре, в до́бром согла́сии 2) **хоа хáо** *(религиозная секта на юге Вьетнама)*

**hòa hiếu** до́брое согла́сие, дру́жественные отноше́ния *(тж.* mối hòa hiếu*)*

**hòa hoãn** сгла́живать, смягча́ть, ослабля́ть, разряжа́ть; смягче́ние, ослабле́ние, разря́дка; [làm] hòa hoãn mâu thuẫn сгла́живать (смягча́ть) противоре́чия; hòa hoãn tình hình căng thẳng quốc tế разря́дка междунаро́дной напряжённости; thúc đẩy quá trình hòa hoãn углубля́ть проце́сс разря́дки

**hòa hợp** 1) согла́сный, дру́жный; в согла́сии, в ми́ре, в ладу́; sống hòa hợp với nhau жить в согла́сии (в ми́ре); khối hòa hợp dân tộc национа́льное согла́сие 2) гармони́ровать; гармо́ния

**hòa khí** атмосфе́ра согла́сия, согла́сие, лад

**hòa mình** слива́ться, жить одно́й жи́знью *с кем-л.;* [sống] hòa mình với nhân dân слива́ться (жить одно́й жи́знью) с наро́дом

**hòa mục** *уст., см.* hòa thuận

**hòa nghị** *уст.* ми́рные перегово́ры; ми́рная конфере́нция

**hòa nhã** ве́жливый, обходи́тельный, учти́вый, предупреди́тельный; ăn ở hòa nhã với mọi người быть ве́жливым (обходи́тельным) со все́ми, со все́ми вести́ себя́ предупреди́тельно; giọng nói hòa nhã учти́вый тон; cử chỉ hòa nhã хоро́шие мане́ры

**hòa nhạc** музыка́льный конце́рт *(тж.* buổi hòa nhạc*)*

**hòa nhịp** сла́женный, согласо́ванный, гармони́чный; ритми́чный; сла́женно, гармони́чно; ритми́чно

**hòa tan** раствора́ть(ся), та́ять; раствори́мый; hòa tan muối trong nước раствори́ть соль в воде́; đường hòa tan trong nước sôi са́хар раствори́лся (раста́ял) в кипятке́; cà-phê hòa tan раствори́мый ко́фе

**hòa tấu** музыка́льный конце́рт; dàn hòa tấu орке́стр

**hòa thanh** *муз.* гармо́ния; гармони́ческий, гармони́чный

**hòa thảo** *бот.* зла́ковые; họ Hòa thảo семе́йство зла́ковых

**hòa thuận** дру́жный, согла́сный; дру́жно, в согла́сии, в ладу́; gia đình hòa thuận дру́жная (согла́сная) семья́; ăn ở hòa thuận với nhau жить в дру́жбе, ла́дить (уживáться) друг с дру́гом; hai vợ chồng sống [với nhau] rất hòa thuận супру́ги живу́т о́чень дру́жно (в по́лном согла́сии); sống không hòa thuận với ai не ла́дить (быть не в ладáх) с ке́м-л.

**hòa thượng** бо́нза, будди́йский мона́х

**hòa ước** ми́рный догово́р; ký hòa ước подписа́ть ми́рный догово́р

**hòa vốn** ни при́были, ни убы́тка; по себесто́имости

**hóa I** превраща́ться *в кого-л., во что-л.;* станови́ться, де́латься *кем-л., чем-л., каким-л.;* перевоплоща́ться *в кого-л. (тж.* hóa thành*);* con sâu róm

hóa thành con bướm гу́сеница преврати́лась в ба́бочку ◊ mèo già hóa cáo *посл.* ста́рого воробья́ на мяки́не не проведёшь

hóa II совершать ритуа́л сожже́ния бума́жных предме́тов *(имитирующих вещи, которые могут потребоваться умершему в загробной жизни);* hóa vàng mã сжига́ть ритуа́льные бума́жные предме́ты

hóa III *сокр.* хи́мия; химический

hóa IV *диал., см.* góa

hóa V *словообразовательный элемент:* đơn giản hóa упрости́ть; упроще́ние; hệ thống hóa привести́ в систе́му; Nga hóa обрусе́ть; русифика́ция; quốc hữu hóa национализи́ровать; национализа́ция; tự động hóa автоматизи́ровать; автоматиза́ция

hóa IV *с.-х., в сочет.:* ruộng hóa за́лежь, за́лежные зе́мли *(тж.* ruộng bỏ hóa)

hóa bụa *диал., см.* góa bụa

hóa chất химическое вещество́, химика́т; химика́лий.

Hóa công *рел., уст.* Творе́ц, Созда́тель

hóa dược фармацевти́ческая хи́мия

hóa đá *см.* hóa thạch

hóa điên сойти́ с ума́, помеша́ться

hóa đơn квита́нция

hóa giá установи́ть (означить) це́ну на това́р; ценообразова́ние; hội đồng hóa giá комите́т по ценообразова́нию

hóa học хи́мия; химический; синтети́ческий, иску́сственный; hóa học hữu cơ (vô cơ) органи́ческая (неорганическая) хи́мия; hóa học đại cương о́бщая хи́мия; hóa học phân tích аналити́ческая хи́мия; hóa học lý thuyết теорети́ческая хи́мия; hóa học ứng dụng прикладна́я хи́мия; nguyên tố hóa học химический элеме́нт; phân hóa học химические удобре́ния; hóa học hóa химиза́ция

hóa hơi *физ.* превраща́ться в пар; парообразова́ние

hóa hợp *хим.* соединя́ться, вступа́ть в соедине́ние; hy-đrô hóa hợp với ô-xy водоро́д соединя́ется (вступа́ет в соедине́ние) с кислоро́дом; chất hóa hợp [хими́ческое] соедине́ние

hóa kiếp 1) *будд.* перевоплоща́ться *(после смерти)* 2) заре́зать, заколо́ть, уби́ть; hóa kiếp cho con gà заре́зать ку́рицу; hóa kiếp cho kẻ phản bội уби́ть преда́теля

hóa lý физи́ческая хи́мия

hóa năng хими́ческая эне́ргия

hóa nghiệm проводи́ть хими́ческие эксперименты; хими́ческий эксперимент

Hóa nhi *уст.* Творе́ц, Созда́тель

hóa phẩm 1) проду́кция хими́чекой промы́шленности 2) *уст.* това́ры

hóa phép преврати́ть(ся) *в кого-л., во что-л.;* обрати́ться *в кого-л., во что-л.; кем-л., чем-л. (с помощью колдовства);* колдова́ть; колдовство́; ча́ры; tiên hóa phép thành một bông hoa фе́я преврати́лась в цвето́к

hóa ra оказа́ться; ока́зываться, [как] оказа́лось; hóa ra vé bán hết rồi оказа́лось, что все биле́ты про́даны

hóa rồ помеша́ться, сойти́ с ума́, рехну́ться

hóa sinh I *будд.* перевоплоти́ться *(после смерти)*

hóa sinh II *сокр.* биохи́мия *(тж.* hóa sinh học*);* биохими́ческий; quá trình hóa sinh биохими́ческие проце́ссы

hóa tệ *уст.* де́ньги; валю́та; де́нежный; валю́тный

hóa thạch *палеонт.* преврати́ться в окамене́лость; окамене́лость; vật hóa thạch окамене́лости; ископа́емые *(животные, растения);* hóa thạch học палеонтоло́гия

hóa thân *миф.* преврати́ться *в кого-л., во что-л.;* приня́ть о́браз *кого-л., чего-л.;* hóa thân thành ông lão ăn mày приня́ть о́браз ста́рого ни́щего

hóa tính хими́ческие сво́йства

hóa trang 1) гримирова́ть(ся) 2) переодева́ться *(кем-л.);* ряди́ться *(в кого-л.);* под ви́дом *(кого-л.);* hội hóa trang карнава́л, маскара́д

hóa trị *хим.* валентность

hóa vật *см.* hóa phẩm 2)

hỏa 1) Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт; cứu hỏa спаса́ть от огня́; туши́ть пожа́р; противопожа́рный *(тж.* phòng hỏa*);* binh cứu hỏa огнетуши́тель 2) *в сочет.:* sao Hỏa *астр.* Марс

hỏa bài *уст.* сро́чный прика́з

hỏa canh занима́ться подсе́чным земледе́лием; подсе́чное земледе́лие

hỏa công *уст.* атакова́ть огнём *(тж.* đánh hỏa công*)*

hỏa diệm sơn *уст.* вулка́н *(тж.* núi lửa*)*

hỏa đàn *уст.* костёр *(для кремации)*

hỏa đầu quân *уст.* кашева́р, по́вар *(в воинской части)*

hỏa điểm *воен.* огнева́я то́чка

hỏa hoạn пожа́р

hỏa hồ *уст., воен.* стари́нное огнемётное устро́йство

hỏa hồng *см.* hoa hồng 2)

hỏa kế *тех.* пирометр; hỏa kế điện электри́чекий пирометр

hỏa khí *уст.* огнестре́льное ору́жие

hỏa lò пе́чка, печь

hỏa lực *воен.* ого́нь; огнева́я мощь; огнево́й; hàng rào hỏa lực огнева́я заве́са; kiềm chế hỏa lực địch сде́рживать ого́нь проти́вника; áp đảo hỏa lực địch подави́ть огнево́ю мощь проти́вника

hỏa mai 1) фити́ль *(зажигательный)* 2) мушке́т *(тж.* súng hỏa mai*)*

hỏa mù *воен.* дымова́я заве́са; ném hỏa mù бро́сить дымову́ю ша́шку ◊ tung hỏa mù напусти́ть тума́ну

hỏa ngục ад, гее́нна о́гненная, преиспо́дняя

hỏa pháo 1) пу́шка *(старинная)* 2) артиллери́йский ого́нь; артилле́рия 3) зажига́тельный снаря́д

hỏa sơn *уст., см.* hỏa diệm sơn

hỏa tai *уст., см.* hỏa hoạn

hỏa táng кремі́ровать; крема́ция *(тж.* lễ hỏa táng*)*

hỏa thạch *мин.* кремень

hỏa thuyền *уст.* парохо́д

hỏa thực *уст.* кулина́рия, иску́сство приготовле́ния пи́щи

hỏa tiễn *уст.* раке́та; раке́тный; kỹ thuật hỏa tiễn раке́тная те́хника

Hỏa tinh *астр.* Марс *(тж.* sao Hỏa*)*

hỏa tốc кра́йне сро́чный, э́кстренный; кра́йне сро́чно, э́кстренно, в пожа́рном поря́дке; công văn hỏa tốc сро́чная депе́ша; lệnh hỏa tốc сро́чный прика́з; làm hỏa tốc сде́лать *что-л.* в пожа́рном поря́дке

hỏa tuyến *воен.* ли́ния фро́нта

hỏa xa *уст.* по́езд; đường hỏa xa желе́зная доро́га

họa I Δ беда́, несча́стье; mang họa принести́ несча́стье ◊ mưu thâm thì họa сли́шком тайком не рой другому я́му — сам в неё попадёшь; họa vô đơn chí *посл.* пришла́ беда́ — отворя́й воро́та, беда́ не хо́дит одна́; họa trung hữu phúc *посл.* нет ху́да без добра́

họa II Δ рисова́ть; бу́кв họa рису́нок, иллюстра́ция *(тж.* minh họa*)*

họa III 1) аккомпани́ровать; họa đàn ghi-ta аккомпани́ровать на гита́ре 2) подпева́ть, подыгрывать 3) подхва́тывать *(инициативу и т. п.)* 4) сочиня́ть стихотво́рный отве́т *(на чьи-л. стихи)*

họa IV 1) Δ в лу́чшем слу́чае; е́сли посчастли́вится (повезёт); мо́жет быть

họa âm *физ.* обертон; обертонный

họa bản *уст.* рису́нок; чертёж

**họa báo** *уст.* иллюстри́рованный журна́л *(тж.* báo ảnh*)*

**họa căn** *уст.* ко́рень зла, исто́чник бед; причи́на бе́дствия (катастро́фы)

**họa chăng [là]** авось, мо́жет быть; ра́зве что; то́лько [по сча́стью]...; họa chăng chỉ mình anh ta biết điều đó ра́зве что он оди́н зна́ет об э́том

**họa đồ** рису́нок; чертёж; план

**họa hình** 1) рису́нок; чертёж 2) начерта́тельный; hình họa học hình начерта́тельная геоме́трия

**họa hoằn** о́чень ре́дко, в ви́де исключе́ния; họa hoằn mới uống rượu пить вино́ лишь в ре́дких слу́чаях

**họa là** *см.* họa chăng [là]

**họa may** мо́жет быть; сто́ит ли, họa may nó biết обрати́сь к нему́, мо́жет быть (а вдруг), он зна́ет

**họa mi** соловей *(тж.* chim họa mi*)*

**họa pháp** начерта́тельный; hình học họa pháp начерта́тельная геоме́трия

**họa phẩm** произведе́ние жи́вописи, творе́ние живопи́сца; рису́нок; карти́на

**họa phúc** несча́стье и сча́стье; игра́ судьбы́

**họa sĩ** худо́жник, живопи́сец; họa sĩ trứ danh знамени́тый худо́жник

**họa tiết** рису́нок, узо́р

**họa vần** сочиня́ть стихи́ *(подражая рифмам чьих-л. стихов)*

**hoác** Δ широко́ раскрыва́ть; hoác miệng широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот; miệng hoác ra с рази́нутым ртом; hoác mắt nhìn, kinh ngạc широко́ раскры́ть глаза́ от изумле́ния

**hoạch định** 1) разграни́чить, размежева́ть; произвести́ демарка́цию; hoạch định biên giới произвести́ демарка́цию грани́ц 2) наме́тить, заплани́ровать, определи́ть; hoạch định công tác cho năm sau наме́тить (заплани́ровать) рабо́ту на сле́дующий год; hoạch định những nhiệm vụ trong tương lai определи́ть зада́чи на бу́дущее

**hoài** I Δ напра́сно, впусту́ю

**hoài** II Δ непрести́нно, не переста́вая, всё вре́мя; mưa mãi, mưa hoài дождь идёт и идёт; thao thức hoài không ngủ всё вре́мя бо́дрствовать, совершённо не смыка́ть глаз

**hoài bão** вына́шивать де́рзкие мечты́ *(тж.* ôm ấp hoài bão*)*; де́рзкая мечта́, заве́тное жела́ние, горя́чее стремле́ние

**hoài cảm** вспомина́ть с [душе́вным] волне́нием (тре́петом); nỗi hoài cảm [душе́вное] волне́ние, [душе́вный] тре́пет; phút giây hoài cảm волну́ющие мину́ты

**hoài cổ** [с сожале́нием] вспомина́ть бы́лое, тоскова́ть по бы́лым временам́; прони́кнутый тоско́й по бы́лому

**hoài công** напра́сно стара́ться; напра́сные уси́лия; напра́сный, тщётный; напра́сно, тщётно, зря; mọi cố gắng đều hoài công все уси́лия оказа́лись напра́сными; hoài công chờ đợi тщётно ждать

**hoài của** кака́я жа́лость!; hoài của! Бу́т мо́й дер тебе́ ма́ть! кака́я жа́лость! Слома́лась така́я краси́вая автору́чка!

**hoài hơi** напра́сно тра́тить си́лы; hoài hơi cãi vã впусту́ю (напра́сно) тра́тить си́лы на бессмы́сленные спо́ры ◊ hoài hơi nói với kẻ ngu *посл.* дурака́ учи́ть, что мёртвого лечи́ть

**hoài mộ** вспомина́ть с почте́нием, чтить

**hoài nghi** относи́ться скепти́чески (с недове́рием); сомнева́ться, испы́тывать недове́рие; ске́псис, недове́рие; скепти́ческий; hoài nghi lẫn nhau относи́ться друг к дру́гу с недове́рием; hoài nghi khả năng của ai сомнева́ться в чьи́х-л. возмо́жностях; gieo rắc hoài nghi се́ять сомне́ния (недове́рие); thái độ hoài nghi скепти́ческое отноше́ние; chủ nghĩa hoài nghi *филос.* скептици́зм

**hoài niệm** предава́ться воспомина́ниям; hoài niệm về quá khứ xa xăm предава́ться воспомина́ниям о далёком про́шлом

**hoài phí** напра́сно тра́тить; hoài phí thì giờ напра́сно тра́тить вре́мя

**hoài thai** быть бере́менной; thời kỳ hoài thai бере́менность, пери́од бере́менности

**hoài tưởng** *см.* hoài niệm

**hoài vọng** лелея́ть наде́жды, предава́ться мечта́м, мечта́ть, ча́ять; наде́жды, мечты́, ча́яния

**hoài xuân** вспомина́ть о поре́ любви́

**hoại** разлага́ться, гнить, тле́ть

**hoại thân** вреди́ть самому́ себе́, губи́ть своё здоро́вье *(тж.* hoại thân hoại thể*)*

**hoại thư** *мед.* гангре́на *(тж.* bệnh hoại thư*)*; гангрено́зный

**hoại tử** *биол.* омертве́ть, отмере́ть *(о клетках, живо́й ткани)*

**hoan hỉ** ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий; ра́дужный; nét mặt hoan hỉ ра́достное выраже́ние лица́; vô cùng hoan hỉ быть (пребыва́ть) в са́мом ра́дужном настрое́нии

**hoan hô** 1) приве́тствовать ра́достными во́згласами, ра́достно восклица́ть 2) *межд.* ура́!, да здра́вствует!

**hoan lạc** ра́доваться, весели́ться; ра́достный, весёлый; niềm hoan lạc ра́дость

**hoan nghênh** 1) тепло́ встреча́ть (принима́ть, приве́тствовать); одобря́ть, подде́рживать; hoan nghênh đoàn đại biểu тепло́ встре́тить делега́цию; nhiệt liệt hoan nghênh горячо́ одобря́ть (подде́рживать) 2) принима́ть, одобря́ть; hoan nghênh mọi ý kiến phê bình приня́ть все крити́ческие замеча́ния

**hoàn** 1) возврати́ть, верну́ть; hoàn số tiền đã vay верну́ть взя́тую взаймы́ су́мму [де́нег]; không [phải] hoàn lại безвозме́здный; безвозме́здно; sự giúp đỡ (viện trợ) không hoàn lại безвозме́здная по́мощь 2) Δ верну́ться в пре́жнее (первонача́льное) состоя́ние; đâu vẫn hoàn đấy, không có gì thay đổi всё на своём ме́сте, ничего́ не измени́лось

**hoàn bị** соверше́нный, безупре́чный; công việc được tổ chức rất hoàn bị де́ло постáвлено безупре́чно (идеáльно)

**hoàn cảnh** 1) обстано́вка, обстоя́тельства, усло́вия, положе́ние, ситуа́ция; trong hoàn cảnh hòa bình в ми́рной обстано́вке, в ми́рных усло́виях; trong hoàn cảnh chiến tranh в вое́нной обстано́вке, в усло́виях войны́; thích nghi với hoàn cảnh приспосо́биться к обстано́вке; trong hoàn cảnh như thế при таки́х обстоя́тельствах; tùy theo hoàn cảnh смотря́ по обстоя́тельствам; hoàn cảnh trùng hợp стече́ние обстоя́тельств; hoàn cảnh [riêng của] gia đình [осо́бое] семе́йное положе́ние; trong hoàn cảnh hết sức căng thẳng в исключи́тельно напряжённой ситуа́ции 2) окруже́ние, среда́; hoàn cảnh xã hội социа́льная среда́ 3) усло́вия, возмо́жности; có hoàn cảnh học đại học име́ть усло́вия (возмо́жность) для получе́ния вы́сшего образова́ния

**hoàn cầu** *уст.* земно́й шар, мир; chấn động dư luận hoàn cầu всколыхну́ть (потрясти́) мирову́ю общественность

**hoàn chỉnh** совершéнствовать; совершённый, превосхо́дный; hoàn chỉnh quy trình công nghệ (sản xuất) совершéнствовать технологию; kỹ thuật hoàn chỉnh совершённая (превосхо́дная) те́хника

**hoàn hảo** совершённый, безупре́чный; отли́чный, прекра́сный, превосхо́дный; mọi việc đều hoàn hảo дела́ иду́т отли́чно (прекра́сно, превосхо́дно)

**hoàn hồn** прийти́ в себя́, очну́ться; chưa kịp hoàn hồn не успе́ть прийти́ в себя́

# HOÀN

**hoàn lương** *уст.* верну́ться на путь добродете́ли *(о женщине лёгкого поведения)*

**hoàn mỹ** соверше́нный, безупре́чный; đạt tới trình độ hoàn mỹ дости́чь (дости́гнуть) соверше́нства

**hoàn nguyên** Δ верну́ться в пре́жнее состоя́ние; phục chế hoàn nguyên một lọ cổ реставри́ровать стари́нную ва́зу, верну́в ей пре́жний вид

**hoàn tất** [по́лностью] зако́нчить, заверши́ть; hoàn tất các công việc còn lại заверши́ть оста́вшиеся дела́

**hoàn thành** вы́полнить, заверши́ть, зако́нчить; hoàn thành nhiệm vụ вы́полнить (заверши́ть) зада́ние; hoàn thành xây dựng những cơ sở công nghiệp mới заверши́ть строи́тельство но́вых промы́шленных объе́ктов; hoàn thành kế hoạch вы́полнить план; hoàn thành vượt mức kế hoạch перевы́полнить план

**hoàn thiện** улучша́ть(ся), соверше́нствовать(ся); hoàn thiện thiết kế các căn nhà улучша́ть планиро́вку кварти́р; hoàn thiện cơ cấu tổ chức соверше́нствовать организацио́нную структу́ру; hoàn thiện phong cách và phương pháp làm việc соверше́нствовать стиль и ме́тоды рабо́ты

**hoàn toàn** по́лный; по́лностью, целико́м; giành thắng lợi hoàn toàn одержа́ть по́лную побе́ду; hoàn toàn ủng hộ по́лностью подде́рживать *кого-л., что-л.*

**hoàn tục** расстри́чься, верну́ться в мир *(о монахе)*

**hoàn vũ** *уст.* вся вселе́нная

**hoán cải** трансформи́ровать(ся); переме́нить(ся), измени́ть(ся) *(к лучшему)*

**hoán dụ** *лит.* сине́кдоха

**hoán trạng** *мат.* подстано́вка

**hoán vị** 1) *мат.* помена́ть места́ми, переста́вить; перестано́вка 2) *лингв.* субститу́ция

**hoãn** 1) откла́дывать, отсро́чивать *(тж. hoãn lại)*; переноси́ть; hoãn cưới отложи́ть сва́дьбу; việc ấy tạm hoãn э́то де́ло вре́менно отло́жено; hoãn nợ отсро́чить упла́ту до́лга; hoãn cuộc họp đến ngày khác перенести́ собра́ние на друго́й день 2) несро́чный, непервоочередно́й; việc gấp làm trước, việc hoãn làm sau снача́ла сде́лать сро́чные дела́, а пото́м уже́ несро́чные

**hoãn binh** 1) приостана́вливать движе́ние войск 2) *перен.* применя́ть выжида́тельную та́ктику

**hoãn xung** бу́ферный; khu hoãn xung бу́ферная зо́на; nước hoãn xung бу́ферная страна́

**hoạn** кастри́ровать; hoạn lợn кастри́ровать бо́рова

**hoạn đồ** *уст.* карье́ра, продвиже́ние по слу́жбе

**hoạn lộ** *см.* hoạn đồ

**hoạn nạn** беда́, несча́стье; gặp cơn hoạn nạn попа́сть в беду́; giúp đỡ nhau lúc hoạn nạn помога́ть друг дру́гу в беде́

**hoạn quan** е́внух

**hoang** I 1) забро́шенный, запу́щенный; невозде́ланный, за́лежный; цели́нный; vườn hoang забро́шенный (запу́щенный) сад; nhà hoang забро́шенный (пусто́й) дом; nấm mồ hoang забро́шенная моги́ла; đất hoang целина́; за́лежные зе́мли, пу́стошь 2) дикораст у́щий *(тж. mọc hoang)* 3) бродя́чий, бездо́мный; con mèo hoang бездо́мная ко́шка 4) ди́кий; thú hoang ди́кий зверь

**hoang** II *в сочет.:* đứa con hoang внебра́чный ребёнок; chửa hoang забере́меннеть от внебра́чной свя́зи; нагуля́ть ребёнка

**hoang** III расточи́тельно, неэконо́мно; tiêu hoang транжи́рить де́ньги, занима́ться мотовство́м

**hoang dã** 1) за́лежные зе́мли; пу́стошь 2) первобы́тный, нецивилизо́ванный; đời sống hoang dã первобы́тное существова́ние; ди́кий, нетро́нутый; núi non hoang dã ди́кие го́ры

**hoang dại** ди́кий, дикораст у́щий *(тж. mọc hoang dại)*; cỏ thảo hoang dại ди́кие (дикораст у́щие) тра́вы

**hoang dâm** погря́зший в развра́те, развра́тный, распу́тный

**hoang đàng** *диал.* беспу́тный

**hoang đảo** необита́емый (пусты́нный) о́стров

**hoang địa** забро́шенная (невозде́ланная) земля́

**hoang đường** мифи́ческий; [câu] chuyện hoang đường миф; небыли́ца, вы́думка; dựng đứng ra nhiều câu chuyện hoang đường выду́мывать всевозмо́жные ми́фы; сочиня́ть небыли́цы; làm tiêu tan câu chuyện hoang đường ве́... развея́ть миф о...

**hoang hoác** Δ раскры́тый, распа́хнутый; miệng rộng hoang hoác широко́ рази́нутый рот

**hoang liêu** пусты́нный, безлю́дный, уны́лый; cảnh hoang liêu уны́лая карти́на

**hoang lương** безлю́дный, необита́емый, пусты́нный; cảnh sa mạc hoang lương безлю́дная пусты́ня

**hoang mạc** го́лая (безжи́зненная) земля́, пусты́ня

**hoang mang** приходи́ть в смяте́ние, впада́ть в па́нику; смяте́ние, па́ника; пани́ческий; hoang mang trước khó khăn впасть в па́нику пе́ред лицо́м тру́дностей; gieo [rắc] hoang mang наводи́ть (се́ять) па́нику; người hay hoang mang паникёр; tâm trạng hoang mang пани́ческое настрое́ние

**hoang phế** забро́шенный, пусты́нный; đất đai hoang phế забро́шенные (пусты́нные) зе́мли

**hoang phí** зря (бесце́льно) тра́тить (растра́чивать); расточи́тельный; расточи́тельно; hoang phí sức lực зря (бесце́льно) тра́тить си́лы; hoang phí tiền của промо́тывать добро́ (состоя́ние); ăn tiêu hoang phí быть расточи́тельным, транжи́рить де́ньги

**hoang sơ** первобы́тный, нетро́нутый, де́вственный; thuở hoang sơ первобы́тные времена́; rừng hoang sơ первобы́тный (де́вственный) лес

**hoang tàn** разорённый, опустошённый; cảnh vật hoang tàn карти́на запусте́ния; bị hoang tàn прийти́ в запусте́ние

**hoang thai** плод незако́нной любви́ (внебра́чной свя́зи)

**hoang toàng** расточи́тельный, мотовско́й; расточи́тельно; tính nết hoang toàng мотовска́я нату́ра; ăn chơi hoang toàng предава́ться разори́тельным развлече́ниям, гуля́ть на широ́кую но́гу

**hoang tưởng** внуша́ть себе́, вообража́ть; воображе́ние, фанта́зия; đó chỉ là hoang tưởng э́то всего́ лишь фанта́зия (плод воображе́ния)

**hoang vắng** безлю́дный, пусты́нный

**hoang vu** 1) пусты́нный, нетро́нутый, ди́кий; rừng núi hoang vu ди́кие [леси́стые] го́ры 2) запу́щенный, пришёдший в запусте́ние, запусте́лый

**hoàng** Δ импера́тор; коро́ль; импера́торский; королёвский; ông hoàng принц; королёвич; nữ hoàng императри́ца; королёва *(царствующая)*; bà hoàng а) императри́ца; королёва; б) цари́ца, полновла́стная хозя́йка; chị ta là bà hoàng ở nhà này она́ — полновла́стная хозя́йка в э́том до́ме ◊ sống như ông hoàng жить как принц (как коро́ль)

**hoàng anh** и́волга *(тж. chim hoàng anh)*

**hoàng ân** *уст.* импера́торская ми́лость (благоскло́нность)

**hoàng bào** импера́торская оде́жда *(жёлтых, золотистых тонов)*

**hoàng chủng** жёлтая ра́са

**hoàng cô** принце́сса

**hoàng cung** импера́торский (королёвский) дворе́ц

**hoàng dương** *бот.* самши́т *(тж.* cây hoàng dương)

**hoàng đản** *мед.* желту́ха

**hoàng đạo** 1) *астр.* экли́птика; зодиа́к; зодиака́льный; chòm sao hoàng đạo зодиака́льное созве́здие 2) счастли́вый *(о времени);* giờ hoàng đạo счастли́вый час

**hoàng đế** импера́тор

**hoàng điện** импера́торский дворе́ц; тро́нный зал

**hoàng đới** *астр.* зодиа́к; зодиака́льный; cung hoàng đới зна́ки зодиа́ка

**hoàng gia** ца́рствующий дом, ца́рствующая фами́лия

**hoàng giáp** *уст.* получи́вший учёную сте́пень *(одну из высших)* на столи́чных экза́менах

**hoàng hậu** 1) императри́ца; королёва *(супру́га царствующего императора, короля)* 2) *шахм.* ферзь, королёва *(тж.* con hoàng hậu)

**hoàng hôn** су́мерки, зака́т; су́меречный, зака́тный; hoàng hôn vừa xuống то́лько что спусти́лись (наступи́ли) су́мерки; ánh sáng lúc hoàng hôn зака́тные лучи́; động vật hoàng hôn *зоол.* су́меречные живо́тные; buổi hoàng hôn của cuộc đời зака́т жи́зни

**hoàng kim** золото́й, счастли́вый; thời đại hoàng kim золото́й век

**hoàng ngọc topáz**

**hoàng oanh** *см.* hoàng anh

**hoàng phái** ро́дственники импера́тора (короля́), чле́ны импера́торской (королёвской) семьи́

**hoàng thái hậu** мать импера́тора (короля́)

**hoàng thái tử** насле́дный принц

**hoàng thành** запре́тная часть го́рода, импера́торский го́род *(резиденция императора)*

**hoàng thân** член импера́торской (королёвской) семьи́, принц

**hoàng thất** *см.* hoàng gia

**hoàng thiên** *уст.* Бог

**hoàng thượng** Ва́ше вели́чество *(при обращении к императору)*

**hoàng tộc** *см.* hoàng phái

**hoàng tôn** внук импера́тора

**hoàng triều** ца́рствующий дом, ца́рствующая дина́стия

**hoàng tử** сын импера́тора; принц

**hoàng tước** чиж *(тж.* chim hoàng tước)

**hoàng yến** канаре́йка *(тж.* chim hoàng yến)

**hoảng** пуга́ться; впада́ть в па́нику; в испу́ге; в па́нике; hoảng chạy обрати́ться в пани́ческое бе́гство

**hoảng hồn** на́смерть перепуга́ться, замира́ть (умира́ть) от стра́ха

**hoảng hốt** [си́льно] перепу́гаться, растера́ться, впасть в па́нику; па́ника; испу́ганный, перепу́танный; пани́ческий; в испу́ге, в па́нике; kẻ gây hoảng hốt паникёр; tháo chạy hoảng hốt обрати́ться в пани́ческое бе́гство *(тж.* hoảng hốt bỏ chạy*)*; nét mặt hoảng hốt испу́ганный (перепу́ганный) вид; tinh thần hoảng hốt пани́ческое настрое́ние

**hoảng sợ** растера́ться от стра́ха; прийти́ в у́жас; в стра́хе, в у́жасе

**hoành** 1) Δ попере́чный; bề hoành в попере́чнике 2) *сокр.* горизонта́льное панно́ *(с иероглифами)*

**hoành cách** *анат.* грудобрю́шная перегра́да, диафра́гма *(тж.* cơ hoành, hoành cách mô*)*

**hoành độ** *мат.* абсци́сса

**hoành hành** 1) свире́пствовать; cơn bão hoành hành dữ dội бу́ря свире́пствует 2) бесчи́нствовать, чини́ть бесчи́нства; bọn phản biệt chủng tộc vẫn còn hoành hành ở khu vực này раси́сты всё ещё чинят бесчи́нства в э́том райо́не

**hoành phi** горизонта́льное панно́ *(с иероглифами)*

**hoành tráng** *иск.* монументáльный; hội họa (tranh) hoành tráng монументáльная жи́вопись

**hoành triệt** засыпáть; перегороди́ть, перекры́ть

**hoạnh** *см.* hoạnh họe

**hoạnh họe** придира́ться *(к кому-л.)*; приди́рчивый; hoạnh họe mọi người придира́ться ко всем подря́д; giọng hoạnh họe приди́рчивый тон

**hoạnh tài** шальны́е де́ньги

**hoạt** *сокр.* бо́йкий, живо́й; энерги́чный; ăn nói hoạt бо́йко болта́ть; văn viết rất hoạt бо́йкий стиль, бо́йкое перо́; nét vẽ hoạt энерги́чные мазки́; bước đi hoạt энерги́чная похо́дка (по́ступь)

**hoạt bát** бо́йкий, живо́й; đứa bé hoạt bát живо́й ребёнок; nói năng hoạt bát бо́йко болта́ть

**hoạt cảnh** *театр.* сце́нка

**hoạt chất** акти́вное вещество́

**hoạt đầu** оппортунисти́ческий; phần tử hoạt đầu оппортуни́ст

**hoạt động** 1) де́йствовать; занима́ться *какой-л.* де́ятельностью; рабо́тать; функциони́ровать; де́йствия; де́ятельность; рабо́та; функциони́рование; hoạt động trong hoàn cảnh khó khăn де́йствовать в тру́дных усло́виях; kế hoạch hoạt động план де́йствий; trong 20 năm hoạt động... за два́дцать лет рабо́ты (де́ятельности)...; máy móc hoạt động bình thường обору́дование рабо́тает (функциони́рует) норма́льно; tim ngừng hoạt động се́рдце отказа́ло (переста́ло би́ться); đưa vào hoạt động вводи́ть в де́йствие (в строй); hoạt động cách mạng революцио́нная де́ятельность; hoạt động kinh tế экономи́ческая де́ятельность; hoạt động của thần kinh сао са́р вы́сшая не́рвная де́ятельность 2) активизи́роваться, оживи́ться

**hoạt hình** *см.* hoạt họa

**hoạt họa** мультипликацио́нный; phim hoạt họa мультипликацио́нный фильм, мультипликáция

**hoạt kê** *уст.* коми́ческий, юмористи́ческий

**hoạt khẩu** быть бо́йким на язы́к, име́ть хорошо́ подве́шенный язы́к

**hoạt kịch** [коро́ткая] пье́са без слов, пантоми́ма

**hoạt lực** де́йствие, целе́бные сво́йства *(лекарства)*

**hoạt nét** *в сочет.:* chữ viết hoạt nét краси́вый [бы́стрый] по́черк

**hoạt thạch** *мин.* тальк; bột hoạt thạch тальк *(порошок)*

**hoạt tượng** *театр.* живы́е карти́ны

**hoắc loạn** *уст.* холе́ра

**hoặc** I и́ли, ли́бо; anh đi hoặc ở lại đây đều được ты мо́жешь уйти́ и́ли (ли́бо) оста́ться здесь; hôm nay hoặc ngày mai сего́дня и́ли за́втра

hoặc II *в сочет.:* làm hoặc dụ́ачить, моро́чить, вводи́ть в заблужде́ние; làm hoặc lòng người дура́чить люде́й

**hoặc giả** 1) и́ли, мо́жет быть 2) а (да́же) е́сли...; không ai nhớ đến chuyện đó cả, hoặc giả có biết thì cũng chỉ nhớ rất lờ mờ никто́ не по́мнит э́той исто́рии, а е́сли и по́мнит, то о́чень сму́тно

**hoặc là** *см.* hoặc I

**hoắm** Δ уходи́ть вглу́бь; вдава́ться внутрь; глубо́кий; cái hang sâu hoắm глубо́кая пеще́ра; vết thương sâu hoắm глубо́кая ра́на

**hoẵng** косу́ля *(тж.* con hoẵng*)*

**hóc** I 1) дави́ться; nó bị hóc xương gà он подави́лся кури́ной ко́сточкой 2) заеда́ть; khóa hóc замо́к зае́ло; súng hóc у ружья́ зае́ло затво́р

# HÓC

**hóc II** *сокр., см.* hóc búa

**hóc III** [тёмный] у́гол; bỏ trong hóc bếp бро́сить в углу́ ку́хни

**hóc búa** головоло́мный, о́чень тру́дный; замыслова́тый, мудрёный; ка́верзный, заковы́ристый; bài toán hóc búa головоло́мная [математи́ческая] зада́ча; vấn đề hóc búa о́чень тру́дная (сло́жная) пробле́ма; câu hỏi hóc búa ка́верзный вопро́с

**hóc hách** [сла́бо] возрази́ть, пи́кнуть

**hóc hiểm** *см.* hiểm hóc

**hóc-mon** гормо́н *(тж.* chất hóc-mon); гормона́льный

**học** 1) учи́ть(ся); изуча́ть; разу́чивать; овладева́ть *(знаниями и т. п.);* học tiếng Nga учи́ть (изуча́ть) ру́сский язы́к; học bài учи́ть уро́ки; học nhạc учи́ться му́зыке; học bài thơ учи́ть (разу́чивать) стихотворе́ние; học ở trường đại học sư phạm учи́ться в педагоги́ческом институ́те; học tại chức учи́ться без отры́ва от произво́дства; học ngoại ngữ изуча́ть иностра́нные языки́; học nghề овладе́ть профе́ссией; приобрести́ профе́ссию; học nghề thợ tiện приобрести профе́ссию то́каря; đi học đều регуля́рно ходи́ть на учёбу (на заня́тия); bài học уро́к; học thuộc *(тж.* học thuộc lòng) вы́учить наизу́сть; học đi học lại разу́чивать; có học образо́ванный, учёный, эруди́рованный ◊ bảy mươi còn học bảy mươi mốt *посл.* век живи́ — век учи́сь 2) подража́ть, копи́ровать, перенима́ть ◊ học làm sang изобража́ть из себя́ благоро́дного (аристокра́та) 3) ...зна́ние, ...ло́гия, ...ве́дение; ngôn ngữ học языкозна́ние; sinh vật học биоло́гия; tự nhiên học природове́дение

**học bạ** та́бель успева́емости *(школьника);* зачётная кни́жка *(студента)*

**học bộ** *уст.* министе́рство образова́ния

**học bổng** стипе́ндия

**học chính** *уст.* просвеще́ние; nha học chính *ист.* ве́домство просвеще́ния

**học chế** *уст.* систе́ма образова́ния

**học cụ** нагля́дные посо́бия

**học đòi** [сле́по] подража́ть, копи́ровать; перенима́ть, обезья́ничать; học đòi ăn diện подража́ть *чьей-л.* мане́ре ще́гольски́ одева́ться; học đòi những thói quen xấu перенима́ть плохи́е привы́чки

**học đường** *уст.* шко́ла

**học giả** учёный; эруди́т

**học giới** *уст.* нау́чные круги́

**học hàm** учёное зва́ние; học hàm giáo sư учёное зва́ние профе́ссора

**học hành** учи́ться; chăm chỉ học hành прилежно учи́ться ◊ học hành vất vả, kết quả ngọt bùi *посл.* ко́рень уче́ния го́рек, да плод сла́док

**học hiệu** *уст.* учёбное заведе́ние; шко́ла

**học hỏi** 1) учи́ться *у кого-л.;* học hỏi bạn bè учи́ться у друзе́й 2) пытли́вый, любозна́тельный *(тж.* ham học hỏi); tính thần học hỏi пытли́вость, любозна́тельность

**học kỳ** [учёбный] семе́стр; năm học có hai học kỳ в учёбном году́ два семе́стра

**học lỏm** перенима́ть, усва́ивать *(подражая кому-л.);* học lỏm một bài hát перня́ть пе́сню; học lỏm miếng võ tự vệ перня́ть (усво́ить) приём са́мбо

**học lực** у́ровень зна́ний; успева́емость; эруди́ция; học lực vào loại giỏi отли́чная успева́емость

**học mót** нахвата́ться *(кое-каких знаний),* кое-что́ усво́ить

**học nghiệp** *уст.* обуче́ние; образова́ние

**học ôn** повторя́ть *(пройденное)*

**học phái** направле́ние, шко́ла *(в науке);* đứng đầu một học phái возглавля́ть нау́чную шко́лу

**học phẩm** *уст.* шко́льные принадле́жности

**học phí** пла́та за обуче́ние

**học phiệt** монопо́лия *(в области какой-л. науки)*

**học quan** *уст.* чино́вник из ве́домства просвеще́ния

**học rộng** образо́ванный, эруди́рованный

**học sĩ** *уст.* образо́ванный челове́к

**học sinh** уча́щийся; учени́к, шко́льник; học sinh trường phổ thông уча́щийся сре́дней (общеобразова́тельной) шко́лы; học sinh đại học уча́щийся вы́сшего учёбного заведе́ния, студе́нт

**học tập** учи́ться; овладева́ть *(знаниями и т. п.);* уче́ба *(тж.* việc học tập); образова́ние; học tập rất chăm chỉ учи́ться о́чень прилежно; học tập các chiến sĩ thi đua учи́ться у передовико́в соревнова́ния; quyền được học tập пра́во на образова́ние

**học thuật** учёность; зна́ния; нау́чность; тринh độ học thuật у́ровень зна́ний; kém về mặt học thuật недоста́точный (сла́бый) в нау́чном отноше́нии; quan điểm học thuật нау́чная концепция

**học thuyết** уче́ние, тео́рия, доктри́на; học thuyết khoa học нау́чная тео́рия; học thuyết của Khổng Tử уче́ние Конфу́ция

**học thức** образова́ние; образо́ванность; зна́ния; có học thức образо́ванный; một người có học thức образо́ванный челове́к; trình độ học thức у́ровень зна́ний; образова́ние

**học trò** учени́к; после́дователь

**học vấn** учёность, эруди́ция, образова́ние, просвещённость; образова́тельный; có học vấn учёный, эруди́рованный, образо́ванный, просвещённый; trình độ học vấn у́ровень зна́ний; образова́ние; điều kiện học vấn образова́тельный ценз

**học vẹt** занима́ться бессмы́сленной зубрёжкой, механи́чески зау́чивать, зубри́ть, долби́ть

**học vị** учёная сте́пень; học vị tiến sĩ toán học учёная сте́пень до́ктора математи́ческих нау́к

**học viên** слу́шатель; курса́нт

**học viện** вы́сшая шко́ла, вы́сшее учи́лище; акаде́мия; học viện quân sự вое́нная акаде́мия

**học xá** пансио́н *(учебное заведение)*

**hoe** *в сочет.:* đỏ hoe краснова́тый, чуть покрасне́вший *(напр. о глазах);* vàng hoe золоти́стый *(напр. о солнечных лучах)*

**hòe** *бот.* софо́ра япо́нская *(тж.* cây hòe)

**hoen** покры́тый пя́тнами, заля́панный, запа́чканный; quần áo hoen [vết] мо́крое оде́жда заля́пана черни́лами

**hoen gỉ** покры́ться ржа́вчиной, ржа́вый

**hoen ố** 1) перема́занный, перепа́чканный, покры́тый пя́тнами; tấm vải bị hoen ố [nhiều chỗ] мате́рия покры́та пя́тнами 2) запя́тнанный, опозо́ренный, обесче́ченный; làm hoen ố thanh danh ai запа́чкать (запятна́ть) чьё-л. до́брое и́мя

**hoi** с [неприя́тным, специфи́ческим] за́пахом; thịt cừu hoi бара́нина со специфи́ческим за́пахом; hoi hoi отдава́ть [неприя́тным] за́пахом

**hoi sữa** 1) на́хнущий [ки́слым] моло́ком *(о грудном ребёнке)* 2) несмышлёный, нераз у́мный *(как малое дитя)*

**hói** облысе́вший, лы́сый, плеши́вый *(тж.* hói đầu); chỗ hói лы́сина, плешь

**hói trán** лысе́ющий, с зали́синами

**hỏi** 1) спра́шивать, задава́ть вопро́сы; узнава́ть; có ai hỏi tôi không? меня́ никто́ не спра́шивал?; hỏi giấy tờ спроси́ть (попроси́ть предъяви́ть) докуме́нты; hỏi ý kiến ai узна́ть чьё-л. мне́ние; посове́товаться (проконсульти́роваться)

с кем-л.; hỏi đường узна́ть доро́гу; hỏi một câu зада́ть вопро́с; thử hỏi... *вводн. слово* спра́шивается... 2) проси́ть; hỏi vai tiền попроси́ть де́ньги взаймы́; hỏi mượn попроси́ть взаймы́ (на вре́мя) 3) сва́тать(ся) *(тж.* đi hỏi, hỏi vợ); đi hỏi cô con gái người láng giềng сва́таться к до́чери сосе́да; lễ hỏi сватовство́

**hỏi bài** спроси́ть [уро́к], вы́звать; hỏi bài học sinh вы́звать ученика́

**hỏi cung** допра́шивать, производи́ть допро́с; снима́ть показа́ния; hỏi cung bị cáo допра́шивать подсуди́мого

**hỏi dò** расспра́шивать; допы́тываться, разузнава́ть; вывёдывать; hỏi dò mãi mới biết đầu đuôi câu chuyện узна́ть суть де́ла то́лько по́сле до́лгих расспро́сов; hỏi dò điều bí mật ở ai вывёдывать у кого́-л. та́йну (секре́т)

**hỏi gạn** расспра́шивать; донима́ть расспро́сами

**hỏi han** расспра́шивать, узнава́ть, осведомля́ться; hỏi han tin tức узнава́ть но́вости; hỏi han sức khỏe спроси́ть (осве́домиться) о здоро́вье

**hỏi lỏm** спроси́ть без свиде́телей, узна́ть в ли́чной бесе́де

**hỏi thăm** спра́шивать; справля́ться, осведомля́ться; hỏi thăm sức khỏe спроси́ть (осве́домиться) о здоро́вье; hỏi thăm đường đi узна́ть доро́гу; gửi lời hỏi thăm ai переда́ть кому́-л. приве́т

**hỏi tội** добива́ться призна́ния *кого-л.* в соверше́нии преступле́ния; спра́шивать *с кого-л.* за просту́пок

**hỏi tra** расспра́шивать; выясня́ть, дознава́ться

**hỏi vặn** выспра́шивать *(тж.* hỏi vặn hỏi vẹo*)*

**hỏi vợ** сва́тать(ся), проси́ть руки́, де́лать предложе́ние; hỏi vợ cho con посва́тать неве́сту сы́ну

**hom I** [ме́лкие] ры́бьи ко́сточки *(тж.* hom cá*)*

**hom II** [плетёная] кры́шка для корзи́ны *(тж.* hom giỏ*)*

**hom III** худоща́вый, худо́й *(о лице; тж.* gầy hom*)*

**hom hem** исхуда́лый; осу́нувшийся; mặt mũi hom hem исхуда́лое (осу́нувшееся) лицо́

**hom hỏm** *в сочет.:* sâu hom hỏm глубо́кий; hang sâu hom hỏm о́чень глубо́кая пеще́ра

**hòm** 1) я́щик; сунду́к, ларь, ко́роб 2) *разг.* гроб

**hòm chân** сунду́к на [четырёх] но́жках

**hòm đạn** *воен.* зара́дный я́щик

**hòm gian** большо́й ларь *(продолговатой формы)*

**hòm phiếu** у́рна *(для избирательных бюллетеней)*

**hòm rương** сунду́к, ларь, ко́роб

**hòm xiểng** *собир.* сундуки́, ларя́, коро́ба

**hòm thư** почто́вый я́щик

**hòm xe** 1) бага́жник *(легковой машины)* 2) ку́зов *(грузовика)*

**hóm** остроу́мный, о́стрый на язы́к; сме́тливый; thằng bé này rất hóm э́тот малы́ш за сло́вом в карма́н не поле́зет

**hóm hỉnh** 1) то́нкий, остроу́мный; câu pha trò hóm hỉnh то́нкая (остроу́мная) шу́тка 2) хи́трый, лука́вый; nụ cười hóm hỉnh лука́вая улы́бка

**hõm** 1) *в сочет.:* sâu hõm глубо́кий; глубоко́ поса́женный *(о глазах)*; вали́вшийся, впа́лый; hốc cây sâu hõm глубо́кое дупло́; mắt anh ấy sâu hõm у него́ впа́лые глаза́ 2) углубле́ние, впа́дина; hõm đá углубле́ние в скале́

**hõm** ввали́ться, впасть *(тж.* hõm vào, hõm xuống); ввали́вшийся, впа́лый; впа́дина; mắt anh ấy hõm vì thiếu ngủ у него́ глаза́ ввали́лись от недосыпа́ния; hõm mắt глазна́я впа́дина; hõm núi седло́, седлови́на *(в горном хребте)*

**hon hỏn** *в сочет.:* đỏ hon hỏn кра́сный *(о новорождённом)*

**hòn** 1) брусо́к; кусо́к; ком; hòn đá mài точи́льный брусо́к; hòn gạch кусо́к кирпича́; hòn đất ком земли́; hòn tuyết снежный ком 2) гли́ба; масси́в; hòn đá ка́менная гли́ба 3) *в сочет.:* hòn núi гора́; hòn đảo о́стров

**hòn hẻn** засте́нчивый, стесни́тельный, конфу́зливый; cười hòn hẻn засте́нчиво улыба́ться

**hong** суши́ть, просу́шивать, выставля́ть для просу́шки *(на ветру или у огня)*; hong nấm суши́ть грибы́; hong gió просу́шивать на ветру́; hong quần áo bên đống lửa (bếp lửa) суши́ть оде́жду у костра́ (у очага́)

**hong khô** суши́ть, просу́шивать

**hong hóng** нетерпели́во, с нетерпе́нием

**hòng** наде́яться, ста́вить це́лью; в наде́жде, с це́лью; đừng hòng trốn trách nhiệm! не наде́йтесь уйти́ от ответственности!; nói dối hòng đánh lạc hướng ai солга́ть с це́лью ввести́ кого́-л. в заблужде́ние

**hóng chuyện** реаги́ровать на речь (прислу́шиваться к ре́чи) взро́слых *(о ребёнке)*

**hóng gió** подста́вить себя́ ве́тру, освежи́ться на ветру́; đi hóng gió вы́йти на све́жий во́здух, пойти́ прове́триться

**hóng hớt** *разг.* подслу́шивать

**hóng mát** наслажда́ться прохла́дой (све́жим во́здухом); làm việc xong đi hóng mát зако́нчив рабо́ту, вы́йти на во́здух освежи́ться (пойти́ прове́триться)

**hỏng I** 1) по́ртиться; лома́ться; станови́ться негóдным, приходи́ть в негóдность; làm hỏng по́ртить; лома́ть; приводи́ть в негóдность; xe đạp [bị] hỏng велосипе́д слома́лся (пришёл в негóдность); làm hỏng mắt испо́ртить глаза́ (зре́ние); làm hỏng dạ dày của mình испо́ртить себе́ желу́док; làm hỏng công việc của ai испо́ртить чью-л. рабо́ту; làm hỏng đời ai испо́ртить кому́-л. жизнь 2) *разг.* прова́ливаться *(о деле, затее и т. п.)*; mọi việc hỏng hết всё провали́лось, всё пошло́ насма́рку; làm hỏng việc провали́ть де́ло; thi hỏng *(тж.* hỏng thi*) разг.* завали́ть экза́мен, провали́ться на экза́мене 3) по́ртиться, приобрета́ть дурны́е накло́нности; испо́рченный, с дурны́ми накло́нностями; chú bé này hỏng э́то испо́рченный ребёнок; cha mẹ quá nuông chiều làm hỏng con cái чрезме́рным балова́ством роди́тели по́ртят дете́й

**hỏng bét** 1) соверше́нно испо́ртиться, прийти́ в по́лную негóдность 2) потерпе́ть по́лную неуда́чу; провали́ться; прийти́ в по́лное расстро́йство; công việc bị hỏng bét дела́ пришли́ в по́лное расстро́йство

**hỏng hóc** ава́рия

**hỏng kiểu** *разг.* провали́ться, пойти́ насма́рку (прáхом)

**họng** го́рло; гло́тка; viêm họng анги́на; họng núi lửa кра́тер ◊ nói rát cả họng надрыва́ть гло́тку *(тж.* nói rát cổ bỏng họng*)*

**họng súng** ду́ло; ство́л họng súng под ду́лом [пистоле́та]

**hóp** впа́лый, ввали́вшийся; má hóp ввали́вшиеся щёки

**họp** собира́ть(ся); сходи́ться; созыва́ть; đi họp пойти́ на собра́ние; cuộc họp собра́ние; заседа́ние; họp hội nghị созва́ть совеща́ние (конфере́нцию)

**họp bàn** собира́ться за столо́м перегово́ров, совеща́ться

**họp báo** пресс-конфере́нция *(тж.* cuộp họp báo*)*; cuộc họp báo chớp nhoáng бри́финг; tổ chức [cuộc] họp báo

устро́ить (провести́) пресс-конфере́нцию (бри́финг)

**họp chợ** собра́ться на база́ре; база́рный день

**họp hành** заседа́ть, совеща́ться; giảm bớt họp hành сократи́ть число́ заседа́ний (совеща́ний)

**họp mặt** собира́ться, сходи́ться, встреча́ться; cuộc họp mặt собра́ние; встре́ча; слёт

**hót** 1 1) петь; свисте́ть; чири́кать; chim hót пти́цы поют; tiếng hót của họa mi пе́ние соловья́, соловьи́ные тре́ли 2) зайскивать, льсти́ть; hót với cấp trên зайскивать пе́ред нача́льством

**hót** II убира́ть прочь; уноси́ть; увози́ть; hót rác убра́ть му́сор

**hót bạc** загреба́ть де́ньги, грести́ де́ньги лопа́той

**hô** крича́ть, выкри́кивать; hô khẩu hiệu выкри́кивать ло́зунги

**hô danh** *уст.* заче́итывать *чьё-л.* и́мя *(по списку)*

**hô hào** 1) звать, сзыва́ть; hô hào nhân dân đi đắp đê сзыва́ть наро́д на строи́тельство да́мбы 2) призыва́ть; hô hào tiết kiệm призыва́ть к эконо́мии

**hô hấp** дыха́ние *(тж.* sự hô hấp); дыха́тельный; làm hô hấp nhân tạo де́лать иску́сственное дыха́ние; các cơ quan hô hấp о́рганы дыха́ния; đường hô hấp дыха́тельные пути́; bộ máy hô hấp дыха́тельный аппара́т

**hô hoán** звать, кли́кать *(на помощь)*; hô hoán hàng xóm bắt kẻ trộm кли́кать сосе́дей лови́ть во́ра; hô hoán ầm ĩ гро́мко звать (призыва́ть) на помо́щь

**hô hố** *звукоподр. громкому и грубому смеху:* cười hô hố гоготать, ржать

**hô ứng** отзыва́ться, откликаться; hô ứng với (lẫn) nhau перекликаться

**hồ** I о́зеро; hồ chứa nước водохрани́лище

**hồ** II 1) клей; кле́йстер *(тж.* hồ tinh bột) ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не сва́ришь 2) крахма́лить; hồ vải подкрахма́лить ткань 3) сини́ть, подси́нивать 4) *диал.* раство́р и́звести, побе́лка; строи́тельный раство́р; thợ hồ *диал.* мала́р; штукату́р

**hồ** III *уст.* фля́га, фля́жка *(для вина)*

**hồ** IV *сокр.* лиса́, лисица

**hồ đào** *бот.* гре́цкий оре́х *(тж.* cây hồ đào)

**hồ điệp** *уст., поэт.* ба́бочка, мотылёк

**hồ đồ** абсу́рдный, нелепый; ăn nói hồ đồ говори́ть абсу́рдно; một kết luận hồ đồ абсу́рдное заключе́ние

**hồ hải** *уст.* ще́дрый, облада́ющий широ́кой нату́рой

**hồ hởi** 1) весёлый, ра́достный; ве́село, ра́достно; giọng hồ hởi весёлый (ра́достный) го́лос (тон) 2) благоду́шный; thái độ hồ hởi благоду́шное отноше́ние

**hồ khẩu** *уст.* добыва́ть себе́ пропита́ние, зараба́тывать на жизнь

**hồ lô** I фля́га, фля́жка *(для вина)*

**hồ lô** II като́к *(маши́на)*

**hồ lơ** [крахма́лить и] подси́нивать *(оде́жду)*

**hồ ly** лиса́, лиси́ца

**hồ nghi** сомнева́ться, испы́тывать сомне́ния; вызыва́ющий сомне́ния, неясный; vấn đề còn hồ nghi, chưa thể kết luận được вопро́с пока́ ещё не прояснился, ра́но де́лать вы́воды

**hồ quang** *физ., тех.* дуга́; дугово́й; hồ quang điện электри́ческая дуга́; lò hồ quang дугова́я печь

**hồ sơ** досье́; [ли́чное] де́ло; hồ sơ vụ án суде́бное де́ло *(документация)*

**hồ thủy** бле́дно-зелёный, цве́та озёрной воды́ *(тж.* xanh hồ thủy)

**hồ tiêu** чёрный пе́рец

**hồ tinh** *миф.* волше́бная лиси́ца, лисицеподо́бное чу́дище

**hố** я́ма; ров; убе́жище; đào hố рыть (копа́ть) я́му; hố bom воро́нка от бо́мбы; hố đạn воро́нка от взры́ва снаря́да; hố bẫy во́лчья я́ма; hố cá nhân индивидуа́льное убе́жище ◊ gần tới ngày xuống hố стоя́ть одно́й ногой в моги́ле

**hố tiêu** *см.* hố xí

**hố xí** убо́рная

**hổ** I тигр *(тж.* con hổ); dữ như hổ дой свире́пый как голо́дный тигр ◊ hổ phụ sinh hổ tử *посл.* каков отец, таков и сын, тигр рождает ти́гра

**hổ** II Δ испы́тывать чу́вство стыда́, стыди́ться

**hổ cốt** *в сочет.:* cao hổ cốt тигро́вая мазь

**hổ hang** Δ стыди́ться, испы́тывать чу́вство стыда́

**hổ khẩu** простра́нство ме́жду большим и указа́тельным па́льцем

**hổ lang** хи́щные зве́ри, хи́щники

**hỗn** 1) ассорти́ *(горячее)* 2) сме́шанный, беспоря́дочный; мешани́на; một mớ kiến thức hỗn độn беспоря́дочные зна́ния

**hổ mang** 1) ко́бра *(тж.* rắn hổ mang) 2) змея́ подколо́дная *(о человеке)*

**hổ phách** янта́рь; янта́рный

**hổ phù** 1) *уст.* печа́ть вое́нного чино́вника *(с изображением головы тигра)* 2) изображе́ние [головы́] ти́гра; thêu hổ phù вы́шить го́лову ти́гра

**hổ thẹn** испы́тывать чу́вство стыда́, стыди́ться; hổ thẹn với lương tâm испы́тывать угрыза́ния со́вести

**hổ trướng** *уст.* шатёр военача́льника *(с изображением тигра)*

**hổ tướng** отва́жный (хра́брый) военача́льник

**hỗ trợ** подде́рживать; помога́ть, содействовать

**hỗ tương** *уст.* взаи́мный; ảnh hưởng hỗ tương взаимовлия́ние

**hộ** I 1) двор, хозя́йство; семья́; ngôi nhà này có năm hộ *б* в э́том до́ме прожива́ют пять семе́й 2) Δ граждани́н; luật hộ гражда́нское пра́во, граждани́н; việc hộ гражда́нские дела́

**hộ** II Δ в ви́де по́мощи (любе́зности); tôi hết thuốc lá, nhờ anh mua hộ у меня́ ко́нчились сигаре́ты, не могли́ бы вы купи́ть мне

**hộ chiếu** па́спорт *(для выезда за границу)*; hộ chiếu công vụ служе́бный па́спорт; hộ chiếu ngoại giao дипломати́ческий па́спорт

**hộ đê** подде́рживать да́мбу в хоро́шем состоя́нии

**hộ gia** сопровожда́ть *(императора)*

**hộ khẩu** 1) едо́к, рот *(в семье)* 2) жи́тели, населе́ние

**hộ lại** *уст.* должностно́е лицо́, регистри́рующее гражда́нское состоя́ние

**hộ lý** сиде́лка; ня́ня; санита́рка

**hộ mệnh** амуле́т, талисма́н *(тж.* lá bùa hộ mệnh)

**hộ pháp** *будд.* ста́туи в па́годе, символизи́рующие добро́ и зло; стра́жи будди́йского уче́ния

**hộ phố** *уст.* ста́роста [городско́го] кварта́ла

**hộ sản** *уст., см.* hộ sinh

**hộ sinh** Δ помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды; nữ hộ sinh акуше́рка; nhà hộ sinh роддо́м, роди́льный дом

**hộ tang** *уст.* руководи́ть обря́дом погребе́ния (тра́урной церемо́нией)

**hộ thân** защища́ть себя́, защища́ться *(в случае опасности)*; mang dao để hộ thân trong rừng име́ть при себе́ нож, что́бы защити́ть себя́ в лесу́

**hộ tịch** спи́ски населе́ния, подво́рные спи́ски *(тж.* sổ hộ tịch)

**hộ tống** конвои́ровать; đoàn hộ tống конво́й *(тж.* đội hộ tống)

**hộ vệ** охраня́ть; lính hộ vệ охра́нник

**hốc** I 1) углубле́ние, вы́емка; впади́на; hốc cây дупло́; hốc đá пеще́ра; грот; hốc mắt глазна́я впа́дина 2) осу́нуться *(о лице)*; mặt anh ấy hốc hẳn đi у него́

сильно осу́нулось лицо́ 3) *в сочет.:* há hốc широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há hốc mồm широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот

**hốc** II *прост.* жрать; hốc hết ba bát cơm сожра́ть три пиали́ ри́са

**hốc hác** изможде́нный; осу́нувшийся; mặt hốc hác изможде́нное (осу́нувшееся) лицо́

**hốc hếch** *см.* hốc hác

**hộc** I визжа́ть; визгли́во; lợn hộc свинья́ визжи́т; chó sủa hộc соба́ка визгли́во ла́ет

**hộc** II пойти́, хлы́нуть *(изо рта, из носа — о крови)*

**hộc hệch** *(тж.* hộc hà hộc hệch) простоду́шный, бесхи́тростный; наи́вный, простова́тый; tính tình hộc hệch простоду́шный нрав

**hộc máu** 1) разъяри́ться, прийти́ в я́рость, рассвирепе́ть *(тж.* tức hộc máu) 2) тяжело́, тру́дно, изнури́тельно; làm hộc máu рабо́тать в по́те лица́, надрыва́ться, надса́живаться

**hộc tiết** *см.* hộc máu

**hộc tốc** бы́стро, спе́шно; поспе́шно, торопли́во, на́скоро, на́спех; chạy hộc tốc về nhà бы́стро примча́ться домо́й; làm hộc tốc сде́лать на́спех (на ско́рую ру́ку)

**hôi** I вони́чий, смра́дный, злово́нный; mùi hôi смрад, злово́ние, вонь; mồm hôi дурно́й за́пах и́зо рта ◊ hôi như cú вони́чий как хорёк

**hôi** II 1) вы́брать *(со дна водое́ма, из которого вычерпана вода);* hôi cá вы́брать (подобра́ть) ры́бу *(из водое́ма — после рыбаков)* 2) *(тж.* hôi của*)* прикарма́нивать, прибира́ть к рука́м *(воспользовавшись чужой бедой);* мародёрствовать, занима́ться мародёрством; hôi của ở đám cháy прихвати́ть чужо́е добро́ (пожи́виться чужи́м добро́м) во вре́мя пожа́ра 3) *в сочет.:* dánh hôi [под шумо́к] свести́ счёты *с кем-л.;* вяза́ться *во что-л.,* что́бы погре́ть ру́ки

**hôi hám** *см.* hôi I

**hôi hổi** *в сочет.:* nóng hôi hổi [ещё] совсе́м горя́чий, то́лько что сва́ренный (испечённый, поджа́ренный); с пы́лу, с жа́ру; bánh rán nóng hôi hổi пирожки́ совсе́м горя́чие (с пы́лу, с жа́ру)

**hôi khẳn** злово́нный, смра́дный

**hôi nách** [ре́зкий] за́пах по́та; bị hôi nách страда́ть си́льной потли́востью *(под мышками)*

**hôi rình** *(тж.* hôi rình rình*)* вони́чий, злово́нный

**hôi rình** проти́вно па́хнуть, смерде́ть; вони́чий

**hôi tanh** 1) вони́чий до тошноты́, тошнотво́рный 2) ме́рзкий, ме́рзостный, омерзи́тельный

**hôi thối** вони́чий, злово́нный; гни́лостный; mùi hôi thối вонь, злово́ние, гни́лостный за́пах

**hôi xì** *см.* hôi rình

**hồi** I 1) вре́мя, моме́нт; раз; пери́од; о́чередь; hồi đó в то вре́мя; в тот раз; hồi lâu до́лгое вре́мя, до́лго; не́которое вре́мя, в тече́ние не́которого вре́мени; nói chuyện hồi lâu до́лго (в тече́ние не́которого вре́мени) бесе́довать; hồi nãy не́которое вре́мя [тому́] наза́д; hồi đêm [сего́дня] ночью; một hồi одна́ о́чередь; từng hồi пери́одами; очереда́ми 2) дробь *(барабана);* уда́ры, звон *(колокола);* раска́ты *(грома);* hồi trống бараба́нная дробь; hồi chuông колоко́льный звон 3) акт *(пьесы);* глава́ *(книги);* hài kịch ba hồi коме́дия в трёх а́ктах; quyển tiểu thuyết này có mười hồi в э́том рома́не де́сять глав

**hồi** II 1) воскреса́ть, возвраща́ться к жи́зни, оживать; cây có khô héo như hồi lại sau trận mưa по́сле дождя́ уви́дшие расте́ния слóвно о́жили; chết đi hồi lại возвраща́ться к жи́зни; приходи́ть в себя́ 2) нала́живаться, входи́ть в норма́льное ру́сло; đời sống đã hồi lại жизнь вошла́ в норма́льное ру́сло

**hồi** III *бот.* ани́с, бадья́н *(тж.* cây hồi, hoa hồi*);* dầu hồi ани́совое ма́сло

**Hồi** IV Δ мусульма́нский; đạo Hồi мусульма́нство, ислам

**hồi âm** *уст.* 1) э́хо 2) отве́тное письмо́, отве́т

**hồi cư** верну́ться (возврати́ться) на ста́рое ме́сто жи́тельства, верну́ться в родны́е места́; верну́ться (возврати́ться) из эвакуа́ции; репатри́ироваться

**hồi dương** *уст.* верну́ться к жи́зни

**Hồi giáo** мусульма́нство, ислам; мусульма́нский; giáo đường Hồi giáo мече́ть; tháp giáo đường Hồi giáo минаре́т

**hồi hộp** 1) страда́ть учащённым сердцебие́нием; chứng hồi hộp учащённое сердцебие́ние 2) волнова́ться, замира́ть от волне́ния, испы́тывать вну́треннюю дрожь *(от нетерпения, радости и т. п.);* с волне́нием, с [душе́вным] тре́петом, с дрóжью; hồi hộp theo dõi trận đấu с волне́нием следи́ть за ма́тчем; hồi hộp chờ đợi kết quả kỳ thi с волне́нием ждать результа́та экза́мена

**hồi hương** возврати́ться на ро́дину, репатри́ироваться; репатриа́ция

**hồi hưu** *уст.* вы́йти в отста́вку, уйти́ на поко́й (на пе́нсию)

**hồi kinh** *уст.* верну́ться в столи́цу *(в распоряжение императора)*

**hồi ký** воспомина́ния, мемуа́ры; мемуа́рный; thể văn hồi ký мемуа́рный жанр

**hồi loan** *уст.* возврати́ться во дворе́ц *(об императоре)*

**hồi lương** *уст.* верну́ться к че́стной жи́зни *(о проститутке)*

**hồi môn** прида́ное *(тж.* của hồi môn*)*

**hồi phục** идти́ на попра́вку, поправля́ться; воскреса́ть *(после болезни);* восстана́вливать(ся); sức khỏe của anh ta đang được hồi phục де́ло у него́ идёт на попра́вку, он выздора́вливает; hồi phục sức khỏe (sức lực) восстанови́ть здоро́вье (си́лы)

**hồi sinh** ожи́ть, верну́ться к жи́зни, воскре́снуть; возроди́ться; làm hồi sinh оживи́ть, воскреси́ть; thuốc hồi sinh животво́рное сна́добье, жива́я вода́, эликси́р жи́зни; đất nước đang hồi sinh страна́ возрожда́ется

**hồi sức** восстана́вливать си́лы, набира́ться сил *(после болезни и т. п.)*

**hồi tâm** углуби́ться в себя́ и осозна́ть свою́ вину́ (оши́бку)

**hồi tỉnh** прийти́ в себя́, очну́ться *(после обморока и т. п.)*

**hồi tưởng** вспомина́ть, восстана́вливать в па́мяти, припомина́ть; воспомина́ния; hồi tưởng lại những năm tháng chiến tranh вспо́мнить вое́нные го́ды

**hồi ức** вспомина́ть, возвраща́ться в мы́слях; воспомина́ния; những hồi ức thời thơ ấu воспомина́ния де́тства

**hồi xuân** вновь расцвести́ (похороше́ть); пережива́ть втору́ю мо́лодость *(о женщине)*

**hối** I *диал.* торопи́ть, подгоня́ть; hối nhau đi làm поторапливать друг дру́га идти́ на рабо́ту

**hối** II Δ раска́иваться ◊ hối bất cập слишком по́здно раска́яться *(тж.* hối không kịp*)*

**hối cải** раска́яться; стара́ться загла́дить свою́ вину́, стара́ться испра́виться; thành thật hối cải и́скренне раска́яться

**hối đoái** *эк.* валю́та; обме́н валю́ты; валю́тный; tỷ giá hối đoái валю́тный курс

**hối hả** торопи́ться, спеши́ть; торопли́во, поспе́шно; hối hả đi mua vé tàu поспеши́ть за биле́том на по́езд

**hối hận** *(тж.* thấy hối hận*)* сожале́ть;

раска́иваться; чу́вствовать угрыз́ения со́вести; anh ấy thấy hối hận vì hành động nóng nảy của mình он раска́ивается, что так погорячи́лся; hối hận muộn màng по́зднее раска́яние

hối lộ дава́ть взя́тки, подкупа́ть; взя́тка *(тж.* tiền, của hối lộ); hối lộ [cho] quan chức дава́ть взя́тки должностны́м ли́цам; ăn hối lộ брать (получа́ть) взя́тки; trừng trị tệ hối lộ наказывать за взя́точничество

hối lỗi раска́яться в свои́х посту́пках, сожале́ть о совершённом *(тж.* ăn năn hối lỗi)

hối phiếu ве́ксель

hối suất *эк.* валю́тный курс

hối thúc торопи́ть, поторапливать, подгоня́ть

hối tiếc испы́тывать сожале́ние; раска́иваться; đừng để phải hối tiếc về sau что́бы пото́м не раска́иваться

hội I 1) сою́з; о́бщество, ассоциа́ция; ли́га; компа́ния; Hội nhà văn Сою́з писа́телей; Hội nhà báo Сою́з журнали́стов; Hội chữ thập đỏ О́бщество Кра́сного Креста́ *(тж.* Hội hồng thập tự); Hội chữ thập đỏ quốc tế Междунаро́дный Кра́сный Крест; hội thể thao спорти́вное о́бщество; Hội luật gia dân chủ quốc tế Междунаро́дная ассоциа́ция юри́стов-демокра́тов; hội liên hiệp сою́з; федера́ция; ассоциа́ция; Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam Сою́з же́нщин Вьетна́ма; Hội liên hiệp văn học nghệ thuật Ассоциа́ция де́ятелей литерату́ры и иску́сства; Hội quốc liên *ист.* Ли́га на́ций; hội ái hữu *уст.* това́рищество; hội buôn торго́вая компа́ния 2) Δ пра́здник; hội mùa пра́здник урожа́я; ngày hội пра́здничный день, пра́здник; nhân ngày hội в честь (по слу́чаю) пра́здника ◊ lòng vui như mở hội в душе́ пра́здник, душа́ ра́дуется

hội II *уст.* столи́чные экза́мены *(проводимые весной)*

hội III Δ счастли́вый слу́чай; везе́ние, уда́ча; nghĩn năm mới có hội này в ко́и-то ве́ки выпада́ет така́я уда́ча; gặp hội повезти́, посчастли́виться

hội báo *уст.* планёрка

hội chẩn консили́ум

hội chợ я́рмарка; hội chợ quốc tế междунаро́дная я́рмарка

hội chứng синдро́м

hội diễn смотр, фестива́ль; hội diễn sân khấu театра́льный фестива́ль

hội diện 1) встре́титься ли́чно, уви́деться 2) собра́ться

hội đàm вести́ перегово́ры; перегово́ры *(тж.* cuộc hội đàm)

hội đồng сове́т; комите́т; коми́ссия; Hội đồng Nhà nước государ́ственный сове́т; Hội đồng Nhà nước Государ́ственный Сове́т *(в СРВ, КНР)*; Hội đồng Chính phủ Сове́т Мини́стров *(тж.* Hội đồng bộ trưởng); Hội đồng Tương trợ Kinh tế *ист.* Сове́т Экономи́ческой Взаимопо́мощи *(сокр.* СЭВ); Hội đồng Hòa bình Thế giới Всеми́рный Сове́т Ми́ра *(сокр.* ВСМ); Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc Сове́т Безопа́сности Организа́ции Объединённых На́ций; Hội đồng Uỷ viên nhân dân *ист.* Совнарко́м *(тж.* Hội đồng dân ủy); hội đồng khoa học учёный сове́т; hội đồng trọng tài арбитра́жная коми́ссия; жюри́; hội đồng chấm thi экзаменацио́нная коми́ссия *(тж.* hội đồng giám khảo)

hội hè *разг.* гуля́нье, пра́здник

hội họa жи́вопись; карти́ны; карти́нный; tác phẩm hội họa произведе́ние жи́вописи; triển lãm hội họa вы́ставка жи́вописи; viện bảo tàng hội họa карти́нная (худо́жественная) галере́я

hội họp встреча́ться; сходи́ться; собира́ться; hằng tuần chúng tôi hội họp vào ngày thứ ba мы встреча́емся (собира́емся) ка́ждый вто́рник; мы собира́емся по вто́рникам; cuộc hội họp встре́ча; схо́дка; собра́ние; nơi hội họp ме́сто схо́док

hội kiến [ли́чно] встре́титься; cuộc hội kiến встре́ча *(официальных лиц)*; cuộc hội kiến chính thức официа́льная встре́ча

hội kín та́йное (нелега́льное) о́бщество

hội lưu сливаться; sự hội lưu слия́ние [в оди́н пото́к]; chỗ hội lưu ме́сто слия́ния *(рек и т. п.)*

hội nghị конфере́нция; совеща́ние; пле́нум *(тж.* hội nghị toàn thể); hội nghị khoa học нау́чная конфере́нция; hội nghị hòa bình ми́рная конфере́нция; hội nghị bàn tròn встре́ча (совеща́ние) за кру́глым столо́м; конфере́нция кру́глого стола́; hội nghị mở rộng расши́ренное совеща́ние; hội nghị toàn thể бе́лый thường Ban chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam внеочередно́й пле́нум Центра́льного Комите́та Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма; hội nghị chuyên đề симпо́зиум

hội ngộ *уст., поэт.* встре́титься, сви́деться

hội nguyên *уст.* заня́вший пе́рвое ме́сто на экза́менах в столи́це; успе́шно вы́державший столи́чные экза́мены

hội phí чле́нский взнос *(в какое-л. общество)*; nộp hội phí плати́ть взно́сы

hội quán *уст.* местонахожде́ние ассоциа́ции (сою́за, о́бщества)

hội tề *ист.* 1) [францу́зская] колониа́льная администра́ция в Ю́жном Вьетна́ме *(тж.* ban hội tề) 2) дереве́нские ста́росты *(в оккупированных Францией районах в 1946-1954 гг.)*

hội thao смотр *(войск)*

hội thảo симпо́зиум; семина́р

hội thẩm заседа́тель; hội thẩm nhân dân наро́дный заседа́тель

hội thí *уст.* столи́чные экза́мены

hội thiện благотвори́тельное о́бщество

hội thoại бесе́довать, вести́ бесе́ду; разгово́рник *(тж.* sách hội thoại); hội thoại Việt-Nga вьетна́мско-ру́сский разгово́рник

hội thương *уст.* совеща́ться; совеща́ние

hội trường зал заседа́ний; конфере́нц-зал; а́ктовый зал

hội trưởng *уст.* председа́тель (президе́нт) о́бщества

hội tụ конверге́нция ◊ [thấu] kính hội tụ собира́тельная ли́нза

hội viên член о́бщества (сою́за); hội viên Hội nhà văn Việt Nam член Сою́за писа́телей Вьетна́ма

hội ý совеща́ться; совеща́ние; hội ý chớp nhoáng операти́вное совеща́ние, лету́чка

hôm 1) день *(сутки)*; từ hôm này sang hôm khác день за днём, изо дня в день; cách đây ba hôm три дня наза́д; một hôm одна́жды; chỉ làm một hôm là xong сде́лать (управи́ться) за оди́н день; hôm trước а) накану́не *(тж.* ngày hôm trước); б) на днях; hôm sau на друго́й (на сле́дующий) день 2) ве́чер; lúc đêm hôm ве́чером ◊ ăn bữa hôm lo bữa mai перебива́ться с хле́ба на квас

hôm kia позавчера́, тре́тьего дня; позавчера́шний

hôm kìa три дня тому́ наза́д

hôm mai *см.* hôm sớm

hôm nay сего́дня; сего́дняшний

hôm nọ ка́к-то; на днях

hôm qua вчера́; вчера́шний

hôm sớm и у́тром и ве́чером; с утра́ до ве́чера; и днём и но́чью; всегда́; hôm sớm có nhau [быть] всегда́ вме́сте

hôm xưa 1) не́которое вре́мя тому́ наза́д; ра́ньше, пре́жде 2) *см.* hôm kia

hôn целова́ть; hôn môi ai поцелова́ть кого́-л. в гу́бы *(тж.* hôn ai vào môi); hôn má ai поцелова́ть кого́-л. в щёку

*(тж.* hôn ai vào má*);* hôn con поцеловáть ребёнка; hôn nhau целовáться; ôm hôn nhau обнять**ся** и расцеловáться

**hôn ám** *уст.* невéжественный, тёмный

**Hôn-đu-rát** гондурáсский

**hôn hít** целовáть(ся); покрывáть поцелуя́ми; hôn hít đứa bé поцеловáть ребёнка

**hôn lễ** церемóния бракосочетáния, свáдебный обря́д, свáдьба

**hôn loạn** вздóрный, своенрáвный

**hôn mê** 1) быть без сознáния (без пáмяти); терять сознáние 2) помути́ться, помрачи́ться; đầu óc hôn mê рáзум помути́лся

**hôn nhân** брак, бракосочетáние; luật hôn nhân và gia đình закóн о брáке и семье́

**hôn phối** *уст.* сочетáться брáчными у́зами

**hôn quân** *уст.* плохóй (бездáрный) прави́тель

**hôn thú** *уст.* брáчный сою́з, брáчные у́зы

**hôn thư** свидéтельство о брáке, брáчное свидéтельство

**hôn ước** помóлвка

**hồn** *(тж.* hồn người*)* душá; дух, духóвное нача́ло *(в человеке)* ◊ hồn về chín suối отпрáвиться в мир иной (в лу́чший мир), отдáть Бóгу ду́шу

**hồn bạch** [бéлый] шёлковый плат *(кладётся на грудь умирающему)*

**hồn hậu** дóбрый, добродýшный, добросердéчный; доброжелáтельный; cụ già hồn hậu дóбрый стари́к; đôi mắt hồn hậu дóбрые глазá

**hồn nhiên** естéственный, непринуждённый, непритвóрный; nụ cười hồn nhiên непринуждённая (ми́лая) улы́бка

**hồn phách** *см.* hồn vía

**hồn thơ** поэти́ческое вдохновéние

**hồn vía** душá; sợ quá, hồn vía lên mây от стрáха душá ушлá в пя́тки *(тж.* sợ hết hồn hết vía*)*

**hồn xiêu phách lạc** умирáть от стрáха

**hồn hển** запыхáться *(тж.* hồn ha hồn hển*);* thở hồn hển преры́висто (тяжелó) дышáть, с трудóм переводи́ть дух; giọng hồn hển, đứt quãng преры́вистый гóлос

**hỗn** дерзи́ть, грубúть, быть нáглым; дéрзкий, грýбый; нáглый; нахáльный; thằng bé này hỗn với mẹ э́тот ребёнок грубúт (дерзи́т) мáтери; nói hỗn говори́ть дéрзости

**hỗn chiến** рукопáшный бой, рукопáшная

**hỗn độn** хаоти́ческий, беспоря́дочный; хаоти́чески, в беспоря́дке, как попáло; tình trạng hỗn độn хаоти́ческое состоя́ние, хáос; sách báo đề hỗn độn кни́ги и газéты навáлены в беспоря́дке (как попáло)

**hỗn giao** смéшанный; rừng hỗn giao смéшанный лес

**hỗn hào** дéрзкий, грýбый; нáглый; đứa trẻ hỗn hào дéрзкий мальчи́шка; ăn nói hỗn hào говори́ть дéрзости, дерзúть, грубúть; вести́ себя́ нáгло

**hỗn hợp** смéшивать(ся); смéшанный; комбини́рованный; rừng hỗn hợp смéшанный лес; thức ăn hỗn hợp комбини́рованный корм, комбикóрм; uỷ ban hỗn hợp смéшанная (совмéстная) коми́ссия; chất hỗn hợp смесь

**hỗn láo** дéрзкий, грýбый; нáглый, нахáльный; đứa trẻ hỗn láo дéрзкий (нахáльный) мальчи́шка; có vẻ hỗn láo с дéрзким (нáглым) ви́дом; ăn nói hỗn láo говори́ть дéрзости, дерзúть, грубúть; вести́ себя́ дéрзко (нáгло); thái độ hỗn láo нáглое отношéние, нáглость, нахáльство

**hỗn loạn** 1) смýтный, неспокóйный; thời kỳ hỗn loạn смýтное врéмя 2) хаоти́чный, хаоти́ческий, беспоря́дочный; в беспоря́дке; tình trạng hỗn loạn хаоти́ческое состоя́ние, хáос; tháo chạy hỗn loạn обрати́ться в беспоря́дочное бéгство

**hỗn mang** [первозда́нный] хáос

**hỗn quân** *уст.* беспоря́дки в войскáх (в áрмии); неуправля́емая áрмия *(тж.* đám hỗn quân*)*

**hỗn quân hỗn quan** *уст.* беспоря́дки (смýта) в государстве

**hỗn số** *мат.* смéшанное числó

**hỗn tạp** разноро́дный, неодноро́дный; разрóзненный; một mớ kiến thức hỗn tạp разрóзненные (бессисте́мные) зна́ния

**hỗn thực** всея́дный

**hỗn xược** дерзи́ть, грубúть; быть нáглым (нахáльным); дéрзкий, грýбый; нáглый, нахáльный; hỗn xược với cha mẹ грубúть (дерзи́ть) роди́телям; kẻ hỗn xược грубия́н; наглéц, нахáл

**hông** I бок; quay hông lại повернýться бóком; súng lục đeo ngang hông с пистолéтом на боку́

**hông** II [больша́я] паровáрка *(для варки на пару клейкого риса);* вари́ть на пару́; hông xôi вари́ть на пару́ клей́кий рис

**hông** III *диал., вопросит. частица:* phải hông? [не] так ли?; rõ hông? я́сно [ли]?

**hồng** I *бот.* хурмá *(тж.* cây hồng*)*

**hồng** II *бот.* рóза *(тж.* hoa hồng*);* hồng bạch бéлая рóза; hồng nhung а́лая рóза ◊ hồng nào mà chẳng có gai *посл.* нет рóзы без шипóв

**hồng** III 1) рóзовый; румя́ный; màu hồng рóзовый цвет, рóзового цвéта; nơ hồng рóзовый бант; hồng thắm тёмно-рóзовый; nhìn đời qua cặp kính màu hồng ви́деть всё в рóзовом свéте, смотрéть на жизнь сквóзь рóзовые очки́; hồng lên порозовéть; má hồng румя́ные щёки; ửng hồng покры́ться румя́нцем, зардéться 2) Δ крáсный, революцио́нный 3) *в сочет.:* ngựa hồng лóшадь кáурой мáсти

**hồng** IV ди́кий гусь *(тж.* con, chim hồng*)* ◊ nhẹ như lông hồng лёгкий как пух

**hồng cầu** *физиол.* крáсные кровяны́е клéтки, эритроци́ты

**hồng điều** я́рко-крáсный, а́лый; lụa hồng điều а́лый шёлк

**hồng hào** рóзовый, румя́ный, свéжий, здорóвый *(о цвете лица);* цвету́щий, пы́шущий здорóвьем; sắc mặt hồng hào свéжий (здорóвый) цвет лицá

**hồng hoang** первозда́нный

**hộc** запыхáться, преры́висто (тяжелó) дышáть *(тж.* thở hồng hộc*);* chạy vội quá, thở hồng hộc запыхáться от бы́строго бéга

**hồng huyết cầu** *см.* hồng cầu

**hồng kỳ** крáсное знáмя

**hồng lâu** *уст.* крáсный тéрем *(увеселительный дом с гейшами)*

**hồng mao** 1) гуси́ный пух 2) хохóл, клок волóс *(оставляемый на наголо обритой голове ребёнка);* đầu cạo trọc chỉ để hồng mao головá нáголо обри́та, лишь на маку́шке остáвлен хохóл

**hồng ngoại** *физ.* инфракрáсный; tia hồng ngoại инфракрáсные лучи́

**hồng ngọc** рубúн; màu hồng ngọc рубúновый, рубúнового цвéта

**hồng nhan** *уст., поэт.* красáвица ◊ hồng nhan bạc phận (bạc mệnh) *посл.* у красáвиц несчастли́вая судьбá

**hồng phúc** *уст.* большóе счáстье; nhà có hồng phúc в дóме больша́я рáдость

**Hồng quân** I *ист.* Крáсная Áрмия

**Hồng quân** II *уст.* Создáтель, Бог

**hồng quần** *уст.* краси́вая дéвушка (жéнщина)

**hồng tâm** я́блочко, крáсная (центрáльная) тóчка *(мишени);* bắn trúng hồng tâm попáсть прáмо в я́блочко

**Hồng thập tự** Крáсный Крест *(тж.* Hội Hồng thập tự*)*

**hồng thủy** *миф.* [всеми́рный] потóп *(тж.* đại hồng thủy*)*

**hồng trần** мирскáя суетá

**hồng y giáo chủ** кардинáл

# HỐNG

**hống hách** кичи́ться, чва́ниться; надме́нно (высокоме́рно) держа́ться; кичли́вый, чва́нливый; надме́нный, высокоме́рный; hống hách với ai смотре́ть на кого́-л. свысока́, задира́ть пе́ред ке́м-л. нос; thái độ hống hách кичли́вость, чванли́вость; надме́нность, высокоме́рие

**hỏng** I Δ откры́тый, зия́ющий; по́лый, пусто́й; mái nhà bị hỏng một góc в углу́ кры́ши [зия́ет] дыра́; lỗ hỏng дыра́, брешь

**hỏng** II *диал., отрицательная частица* не; hỏng biết gì cả ничего́ не знать

**hỏng đít** *в сочет.:* quần hỏng đít де́тские штани́шки с про́резью

**hỏng hểnh** откры́тый, незащищённый, неприкры́тый

**hộp** коро́бка, коробо́к; шкату́лка; [жестяна́я] ба́нка; hộp diêm коро́бка (коробо́к) спи́чек *(тж. hộp quẹt);* hộp phấn пу́дреница; hộp nữ trang шкату́лка с [же́нскими] украше́ниями; hộp đựng thuốc [lá] портсига́р; табаке́рка; hộp sắt tây жестяна́я (конце́рвная) ба́нка; đóng hộp консерви́ровать; консерви́рованный; thịt [đóng] hộp консерви́рованное мя́со, мясны́е конце́рвы; cá hộp ры́бные конце́рвы

hộp biến tốc *см.* hộp tốc độ

hộp đêm ночно́й бар

hộp số *см.* hộp tốc độ

hộp thư 1) почто́вый я́щик 2) отде́л пи́сем *(рубрика в газете)*

hộp tốc độ *тех.* коро́бка переда́ч (скоросте́й)

**hốt** I собра́ть *(рассыпавшееся, брошенное);* hốt gạo vãi собра́ть рассы́павшийся рис; hốt rác собра́ть (убра́ть) му́сор

**hốt** II Δ испуга́ться; испу́г, страх; phải một mẻ hốt натерпе́ться стра́ху

**hốt bạc** *разг.* загреба́ть де́ньги, грести́ де́ньги лопа́той

hốt của *см.* hốt bạc

**hốt hoảng** *см.* hoảng hốt

**hốt nhiên** вдруг, внеза́пно, неожи́данно

**hốt thuốc** *восп. мед.* гото́вить лека́рства

**hột** зерно́, зёрнышко; се́мечко; ко́сточка *(плода)*

**hơ** *(тж.* hơ lửa*)* греть, суши́ть; гре́ться, суши́ться *(у огня);* hơ quần áo [cho khô] суши́ть оде́жду; hơ tay cho đỡ cóng греть окоче́невшие ру́ки

**hơ hớ** ю́ный, цвету́щий; tuổi xuân hơ hớ ю́ный во́зраст; con gái hơ hớ ю́ная (моло́денькая) де́вушка

**hờ** I небре́жно, кое-ка́к; chiếc khăn quàng hờ trên vai платок небре́жно наки́нут (набро́шен) на пле́чи; buộc hờ завяза́ть кое-ка́к; cửa chỉ khép hờ дверь лишь чуть прикры́та; đọc hờ чита́ть с пя́того на деся́тое

**hờ** II Δ опла́кивать *(покойника);* голоси́ть *(на похоронах)*

**hờ hững** хо́лодно (равноду́шно, безрази́чно) относи́ться *к кому-л., к чему-л.;* холо́дный, равноду́шный, безрази́чный, безуча́стный; giữ thái độ hờ hững остава́ться равноду́шным (безрази́чным); cái nhìn hờ hững равноду́шный (безуча́стный) взгляд

**hớ** Δ опроме́тчивый, неосмотри́тельный; опроме́тчиво, неосмотри́тельно; câu nói hớ опроме́тчивое выска́зывание, опроме́тчивая фра́за; nói hớ вы́палить, ля́пнуть, бря́кнуть; mua hớ [по неосмотри́тельности] заплати́ть втри́дорога; bán hớ невы́годно прода́ть, прода́ть себе́ в убы́ток

**hớ cạnh** необду́манно, неосмотри́тельно

**hớ hênh** опроме́тчивый, неосмотри́тельный; небре́жный; опроме́тчиво, неосмотри́тельно; кое-ка́к; câu nói hớ hênh опроме́тчивое выска́зывание; ăn nói hớ hênh бря́кать что попа́ло; ngồi hớ hênh сиде́ть в небре́жной по́зе; canh gác hớ hênh нести́ карау́льную слу́жбу кое-ка́к

**hở** I приоткрыва́ть, приотвора́ть; разжима́ть, размыка́ть; để hở cửa оста́вить дверь приоткры́той; hở miệng приоткры́ть рот; hở môi a) разжа́ть гу́бы; б) заговори́ть; hở răng a) разжа́ть зу́бы; б) заговори́ть; hở chuyện разгласи́ть, вы́болтать *(тж. nói hở);* nói nửa kín nửa hở не договаривать *что-л.*, не раскрыва́ть всего́

**hở** II *фразоконечная частица:* anh làm gì thế hở? что вы поде́лываете?; có chuyện gì thế, hở anh? послу́шайте, что же тако́е случи́лось?

**hở cơ** случа́йно вы́дать себя́ (свой секре́т)

**hở hang** I) *см.* hở cơ 2) *в сочет.:* ăn mặc hở hang ходи́ть полуодётым; носи́ть оде́жду, едва́ прикрыва́ющую те́ло

**hơi** I 1) пар; испаре́ния; газ; парообра́зный; газообра́зный; hơi nước [водяно́й] пар; hơi nóng горя́чий пар; bay hơi испаря́ться *(тж. bốc hơi);* nước bốc hơi вода́ испаря́ется; hơi độc а) вре́дные испаре́ния; б) ядови́тый (отравля́ющий) газ; hầm tránh hơi độc газоубе́жище; trạng thái hơi парообра́зное состоя́ние; hơi ngạt удуша́ющий газ; hàn hơi га́зовая сва́рка; tạo hơi газообразова́ние; nạp hơi гази́ровать 2) во́здух; mở cửa cho thoáng hơi откры́ть две́рь, что́бы прове́трить; bóng xì hết hơi мяч спусти́л 3) за́пах; hả hơi потеря́ть за́пах, вы́дохнуться; hơi thơm арома́т; đánh hơi вынюхивать, выслеживать 4) дыха́ние; вздох; uống một hơi nước вы́пить во́ду одни́м (еди́ным) ду́хом (за́лпом); chạy một hơi về đến nhà не переводя́ дыха́ния примча́ться домо́й; làm một hơi cho xong раздели́ться одни́м (еди́ным) ма́хом; thở một hơi thật dài испусти́ть глубо́кий вздох; làm hết hơi из после́дних сил, на после́днем издыха́нии; nghỉ lấy hơi вздохну́ть, отдохну́ть 5) *в сочет.:* cân hơi живо́й вес

**hơi** II чуть-чуть, немно́го; hơi chua чуть-чуть кисли́т, с кисли́нкой, кисло́ватый; hơi nhức đầu немно́го боли́т голова́; hơi một tí... чуть что...

**hơi đâu mà** вряд ли сто́ит; hơi đâu mà cãi nhau với nó вряд ли сто́ит ссо́риться с ним

**hơi đồng** де́ньги, притяга́тельная си́ла де́нег; звон моне́т; ngửi thấy hơi đồng почу́ять нажи́ву

**hơi đốt** горю́чий газ

**hơi hướng** 1) быть в далёком родстве́ *с кем-л.;* hai người có hơi hướng họ hàng với nhau они́ — да́льняя родня́ 2) [неприя́тный] за́пах; trong phòng vẫn còn hơi hướng của nó в ко́мнате всё ещё чу́вствуется его́ за́пах

**hơi men** ви́нные пары́

**hơi sức** си́лы; hơi sức đâu mà làm! где взять си́лы!; còn chút hơi sức là còn làm việc рабо́тать пока́ есть си́лы

**hơi thấp** *см.* hơi đốt

**hơi thở** дыха́ние; вздох; đến hơi thở cuối cùng до после́днего вздо́ха (издыха́ния)

**hời** вы́годный, недорого́й; mua với giá hời купи́ть по недорого́й цене́; được món hời получи́ть вы́году

**hời hợt** пове́рхностный, неглубо́кий; небре́жный; пове́рхностно; небре́жно; nhận thức hời hợt пове́рхностное представле́ние *о чём-л.;* làm hời hợt сде́лать небре́жно (на ско́рую ру́ку)

**hỡi dạ** быть дово́льным (удовлетворённым); испы́тывать удовлетворе́ние (ра́дость)

**hỡi lòng [hỡi dạ]** *см.* hỡi dạ; mẹ hỡi lòng hỡi dạ vì con cái мать дово́льна свои́ми детьми́ (не нара́дуется на свои́х дете́й)

hỡi *межд., употр. перед обращением:* hỡi đồng bào! соотéчественники!

hỡi ôi *межд.* увы!

hợi двенáдцатый знак двенадцатери́чного ци́кла; năm hợi год свиньи́

hợm Δ кичи́ться *(богатством)* ◊ chưa giàu đã hợm ещё не разбогате́л, а уже́ задира́ет нос

hợm của кичи́ться свои́м бога́тством

hợm đời зазнава́ться, мно́го мнить о себе́; kẻ hợm đời зазна́йка; tính hợm đời зазна́йство, чва́нство

hợm hĩnh кичи́ться, пы́житься, задира́ть нос; кичли́вый, спеси́вый

hợm mình *разг.* задира́ть нос, мно́го мнить о себе́

hơn 1) превосходи́ть; лу́чше; chị ấy rất giỏi, nhưng không hơn anh ấy đâu она́ о́чень спосо́бная, но ничу́ть не превосхо́дит его́ ◊ tốt danh hơn lành áo *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды; tốt số hơn bố giàu *посл.* счастли́вая судьба́ лу́чше бога́того отца́ 2) выи́грывать, побежда́ть, брать верх; ai hơn ai thua? кто вы́играл и кто проигра́л? 3) бо́льше, чем; бо́льше; бо́лее; quyển sách này tôi thích hơn quyển sách kia э́та кни́га мне нра́вится бо́льше, чем та [кни́га]; tôi thích quyển sách này hơn э́та кни́га мне нра́вится бо́льше; nó chạy nhanh hơn tôi он бе́гает быстре́е меня́; nên chạy nhanh hơn следует бежа́ть быстре́е; cố gắng làm việc tốt hơn стара́ться рабо́тать лу́чше; tốt hơn nhiều намно́го лу́чше; anh ấy trẻ hơn tôi ba tuổi он моло́же меня́ на три го́да; hơn mười năm бо́лее десяти́ лет; hơn một thế kỷ бо́лее столе́тия; may áo sơ-mi mất hơn hai mét vải на пошив руба́шки ушло́ бо́льше двух ме́тров ткани; hơn bù kém в сре́днем

hơn cả са́мый; бо́лее всего́, бо́льше всего́; đẹp hơn cả са́мый краси́вый, краси́вее всех; đánh quần vợt tôi thích hơn cả бо́льше всего́ мне нра́вится игра́ть в те́ннис

hơn hẳn превосходи́ть; превосходя́щий; hơn hẳn ai về tài năng превосходи́ть кого́-л. тала́нтом; tính hơn hẳn превосхо́дство, преиму́щество

hơn hết *см.* hơn cả

hơn hớn весёлый; ра́достный; vẻ mặt [tươi] hơn hớn весёлое лицо́; ра́достный вид

hơn nữa бо́лее того́ *(тж.* hơn thế nữa*)*

hơn thiệt приобрете́ния и поте́ри; плю́сы и ми́нусы; «за» и «про́тив» ◊ tính toán hơn thiệt взве́сить «за» и «про́тив»

hờn 1) обижа́ться; ду́ться; капри́зничать; đứa bé hay hờn капри́зный ребёнок ◊ hờn duyên tủi phận жа́ловаться (ропта́ть) на свою́ судьбу́ 2) Δ глубо́кая оби́да; rửa hờn отомсти́ть за [нанесённую] оби́ду; ngậm tủi nuốt hờn затаи́ть оби́ду

hờn dỗi обижа́ться, ду́ться; капри́зничать; оби́женный; капри́зный; giọng hờn dỗi оби́женный (капри́зный) го́лос (тон); với vẻ mặt hờn dỗi с оби́женным ви́дом

hờn giận обижа́ться, быть в оби́де; доса́довать; hay hờn giận оби́дчивый

hờn mát стара́ться не пока́зывать [свое́й] оби́ды; слегка́ ду́ться (доса́довать)

hờn tủi быть недово́льным *(судьбой)*; ропта́ть *(на судьбу)*

hớn hở весёлый, ра́достный; оживлённый; ве́село, ра́достно; оживлённо; mặt mày hớn hở весёлый (оживлённый) вид; hớn hở huýt sáo bước ra khỏi phòng вы́йти из ко́мнаты, ве́село насви́стывая

hớp пить (отпива́ть) глотка́ми; глото́к *(тж.* một hớp*)*; hớp một hớp сде́лать глото́к, отпи́ть [оди́н] глото́к; nhấp từng hớp rượu пить вино́ [ма́ленькими] глотка́ми; uống một hớp nước вы́пить глото́к воды́, запи́ть глотко́м воды́

hợp 1) соединя́ть(ся), объединя́ться, слива́ть(ся); hợp thành một khối сли́ть(ся) воедино́ (в одно́ це́лое); hợp thành một dòng сли́ться в оди́н пото́к; hợp vốn объедини́ть капита́лы; слия́ние капита́ла 2) отвеча́ть, соотве́тствовать, удовлетворя́ть, подходи́ть; hợp khẩu vị отвеча́ть вку́су, по вку́су; những món ăn hợp khẩu vị блю́да (ку́шанья) по вку́су; hợp mốt отвеча́ть мо́де, по мо́де; мо́дный *(тж.* hợp thời trang*)*; tôi không hợp khí hậu địa phương này мне не подхо́дит кли́мат э́той ме́стности; hợp thời đại в ду́хе вре́мени (эпо́хи); hai người rất hợp tính nhau они́ сошли́сь хара́ктерами

hợp âm *муз.* аккóрд

hợp cách *уст.* соотве́тствовать образцу́ (станда́рту); станда́ртный; sản phẩm hợp cách станда́ртная проду́кция

hợp chất состáв, соедине́ние, смесь

hợp doanh *эк.* сме́шанный; công ty hợp doanh сме́шанное о́бщество, сме́шанная компа́ния; công ty hợp doanh частногосуда́рственный

hợp điểm *уст., воен.* войти́ в соприкоснове́ние, соедини́ться

hợp đồng контра́кт, догово́р, соглаше́ние; ký hợp đồng dài hạn подписа́ть (заключи́ть) долгосро́чный контра́кт (догово́р); hợp đồng tập thể коллекти́вный догово́р

hợp hiến зако́нный *(в соответствии с конституцией)*; chính phủ hợp hiến зако́нное правúтельство

hợp kim сплав; легúрованный; hợp kim nhôm-kẽm алюми́ниево-ци́нковый сплав; hợp kim màu цветно́й сплав; hợp kim trung gian лигату́ра

hợp lệ по пра́вилам, по фо́рме; giấy tờ không hợp lệ бума́ги (докуме́нты) соста́влены не по фо́рме; số đại biểu hợp lệ кво́рум

hợp lực объедини́ть си́лы (уси́лия); объединёнными си́лами (уси́лиями)

hợp lưu слива́ться *(в один поток)*; слия́ние *(рек)*

hợp lý рациона́льный, разу́мный; логúчный; рациона́льно, разу́мно; логúчно; cách giải quyết hợp lý разу́мный спо́соб реше́ния *(проблемы и т. п.)*; những đề nghị hợp lý разу́мные предложе́ния; những đòi hỏi hợp lý разу́мные (справедли́вые, обосно́ванные) тре́бования; sử dụng hợp lý sức lao động разу́мно испо́льзовать рабо́чую си́лу; hợp lý hóa рационализи́ровать; рационализа́ция

hợp nhất соедини́ть(ся), объедини́ть(ся); слива́ть(ся); укрупнённый; соедине́ние, объедине́ние, слия́ние; hợp nhất các lực lượng соедини́ть (объедини́ть) си́лы; hợp nhất ba hợp tác xã nhỏ thành một hợp tác xã lớn слить три небольши́х кооперати́ва в оди́н большо́й; hợp tác xã hợp nhất укрупнённый кооперати́в

hợp pháp зако́нный, легáльный; зако́нно, легáльно; giấy tờ hợp pháp зако́нный докуме́нт; hoạt động hợp pháp зако́нные де́йствия; зако́нная (легáльная) де́ятельность; chủ nghĩa Mác hợp pháp *ист.* легáльный ма́ркси́зм; nửa hợp pháp полулегáльный; hợp pháp hóa узако́нить, легализова́ть

hợp phần состáв, соедине́ние, смесь

hợp quần *уст.* сходи́ться, объедини́ться

hợp sức *см.* hợp lực

hợp tác сотру́дничать; сотру́дничество; hợp tác với nhau сотру́дничать друг с дру́гом; hiệp định hợp tác khoa học kỹ thuật соглаше́ние о нау́чно-те́хническом сотру́дничестве; trong quá trình hợp tác в проце́ссе сотру́дничества; sự hợp tác tay đôi và nhiều bên двусторо́ннее и

многосторо́ннее сотру́дничество; sự hợp tác nhiều mặt многосторо́ннее (многопла́новое) сотру́дничество

**hợp tác hóa** кооперѝровать; кооперѝрование; коллективиза́ция; hợp tác hóa nông nghiệp коллективиза́ция се́льского хозя́йства

**hợp tác xã** кооперати́в, кооперА́ция; hợp tác xã nông nghiệp сельскохозя́йственный кооперати́в; hợp tác xã tiêu thụ потреби́тельский кооперати́в; hợp tác xã xây dựng nhà ở жили́щно-строи́тельный кооперати́в; hợp tác xã mua bán снабже́нческо-сбытова́я кооперА́ция

**hợp tấu** игра́ть, исполня́ть *(об оркестре)*

**hợp thành** составля́ть(ся), образо́вывать(ся); составно́й; в ито́ге; bộ phận hợp thành составна́я часть

**hợp thiện** *уст., в сочет.:* hội hợp thiện благотвори́тельное о́бщество

**hợp thời** 1) отвеча́ющий тре́бованиям вре́мени, совреме́нный; по мо́де, мо́дный; quần áo hợp thời совреме́нная (мо́дная) оде́жда; ăn mặc hợp thời одева́ться по мо́де 2) своевре́менный; своевре́менно; sự cứu giúp hợp thời своевре́менная по́мощь

**hợp thức** соответствующий фо́рме (образцу́); официа́льный, зако́нный; hợp thức hóa придА́ть официа́льный хара́ктер, узако́нить

**hợp tình hợp lý** разу́мный, логи́чный

**hợp tuyển** антоло́гия; хрестомА́тия; hợp tuyển văn học hiện đại антоло́гия совреме́нной литерату́ры; hợp tuyển thơ văn Việt Nam антоло́гия вьетна́мской литерату́ры

**hợp xướng** петь хо́ром *(тж.* hát hợp xướng); хоровО́й; đội (dàn) hợp xướng хор, пе́вческий коллекти́в; hát trong dàn hợp xướng петь в хо́ре

**hợp ý** приходи́ться по нра́ву; соответствовать жела́нию; по нра́ву; по жела́нию

**hớt I** 1) снима́ть *(верхний слой);* hớt kem sữa снять сли́вки с молока́; hớt bọt nước cơm снять пе́ну с [кипя́щего] ри́са 2) *диал.* подстрига́ть; hớt tóc подстри́чь во́лосы, подстри́чься; hớt tóc cho trẻ con подстри́чь дете́й 3) снима́ть сли́вки, присва́ивать себе́ лу́чшее; hớt mất mối lợi поживи́ться; mua hớt món hàng перехвати́ть (переби́ть) поку́пку *(опередить кого-л.)* ◊ hớt tay trên перебежА́ть (перейти́) доро́гу *(захватить то, на что рассчитывал другой)*

**hớt II** *в сочет.:* nói hớt разба́лтывать, выба́лтывать, выдава́ть

**hớt III** задра́ться *(напр. о юбке);* вздёрнутый; môi trên hơi hớt lên ве́рхняя губА́ чуть вздёрнута

**hớt hải** *(тж.* hớt hơ hớt hải) испу́ганный, напу́ганный, перепу́ганный; испу́ганно, в испу́ге, в стра́хе; bộ dạng hớt hải перепу́ганный вид; bỏ chạy hớt hải в испу́ге (в стра́хе) бро́ситься наутёк; hớt hơ hớt hải chạy tán loạn с испу́гу (со стра́ху) обрати́ться в пани́ческое бе́гство, со стра́ху бро́ситься (пусти́ться) врассыпну́ю

**hớt lẻo** донести́, нажа́ловаться *на кого-л.;* шепну́ть на у́шко *кому-л. (чтобы втереться в доверие)*

**hu hu** *звукоподр. громкому плачу, рыданиям;* khóc hu hu гро́мко пла́кать, рыда́ть, реве́ть

**hù** *зоол.* неа́сыть *(тж.* chim hù)

**hú** крича́ть, звать, а́укать; а́й!; hú nhau а́укаться, перекрика́ться *(тж.* hú gọi nhau)

**hú hí** забавля́ться, ве́село игра́ть; hú hí với vợ con весели́ться (ве́село игра́ть) с жено́й и детьми́

**hú họa** про́сто так; наугА́д, наудА́чу, на авО́сь; nói hú họa сказА́ть про́сто так (наугА́д); bắn hú họa thế mà trúng попА́сть в цель, выстре́лив наугА́д

**hú hồn** 1) звать ду́шу *(потерявшего сознание, умершего);* hú hồn người bị ngất cho tỉnh lại звать ду́шу потеря́вшего созна́ние, что́бы привести́ его́ в чу́вство 2) *см.* hú vía

**hú tim** пря́тки; chơi hú tim игра́ть в пря́тки

**hú vía** *(тж.* hú hồn hú vía) 1) испыта́ть чу́вство облегче́ния, прийти́ в себя́ *(после пережитого страха);* от се́рдца отошло́ (отлегло́) 2) како́й у́жас!; hú vía! Suýt bị ô-tô cán chết! како́й у́жас! Чуть бы́ло не попА́л под маши́ну!

**hủ bại** испо́рченный, развращённый, дурно́й, поро́чный; phong tục hủ bại развращённые (дурны́е) нра́вы; lối sống hủ bại поро́чный о́браз жи́зни

**hủ hóa** 1) развати́ться, разложи́ться 2) вступи́ть во внебра́чную связь

**hủ lậu** устаре́вший, отжи́вший, изжи́вший себя́; отста́лый; ко́сный, закосне́лый; một phong tục hủ lậu отжи́вший обы́чай; đầu óc hủ lậu ко́сный ум; [con] người hủ lậu ко́сный челове́к

**hủ nho** отжи́вший свой век (отста́вший от тре́бований вре́мени) учёный-конфуциА́нец

**hủ tục** дурны́е нра́вы; устаре́вшие (отжи́вшие свой век) обы́чаи; bài trừ hủ tục искорени́ть дурны́е нра́вы

**hũ** кувши́н [с у́зким го́рлом]; hũ rượu кувши́н с вино́м; hũ nước mắm кувши́н с ры́бным со́усом; hũ tương кувши́н с со́евым (бобО́вым) со́усом ◊ [tối] như hũ nút как в закры́том кувши́не *(о тёмном помещении)*

**hùa** *(тж.* hùa theo) де́йствовать заодно́ *(поддавшись дурному влиянию);* hùa nhau làm bậy всей компА́нией безобра́зничать *(стараясь перещеголять друг друга);* hùa nhau vào đả kích дру́жно нападА́ть (обру́шиваться с кри́тикой) *на кого-л.*

**huân chương** о́рден; [thưởng] huân chương награди́ть о́рденом; trao tặng huân chương вручи́ть о́рден; gắn huân chương наде́ть о́рден; Huân chương Sao vàng о́рден Золото́й Звезды́ *(в СРВ);* Huân chương Hồ Chí Minh о́рден Хо Ши Ми́на *(в СРВ);* Huân chương Hữu nghị о́рден Дру́жбы *(в СРВ);* Huân chương Kháng chiến о́рден Войны́ Сопротивле́ния *(в СРВ);* Huân chương Lao động Cờ đỏ о́рден Трудово́го Кра́сного Зна́мени; Huân chương Chiến tranh giữ nước (vệ quốc) hạng nhất о́рден Оте́чественной войны́ 1-й сте́пени; Huân chương Xu-vô-rốp hạng nhì о́рден СувО́рова 2-й сте́пени

**huấn** Δ учи́ть; наставля́ть; ông huấn *уст., сокр.* уе́здный учи́тель *(должность);* инспе́ктор учёбных заведе́ний *(уезда)*

**huấn dụ** *уст.* наставля́ть, поуча́ть

**huấn đạo** *уст.* уе́здный учи́тель *(должность);* инспе́ктор учёбных заведе́ний *(уезда)*

**huấn điều** *уст.* наставле́ния, поуче́ния

**huấn học** *уст.* трениро́вка и обуче́ние

**huấn lệnh** *уст.* директИва; приказА́ние

**huấn luyện** обуча́ть, подгота́вливать; трениро́вать; инструкти́ровать; проводи́ть обуче́ние (трениро́вку, инструкта́ж); обуче́ние, подгото́вка; трениро́вка; инструкта́ж; huấn luyện võ sĩ quyền Anh трениро́вать боксёра; huấn luyện quân đội обуча́ть войска́; được huấn luyện проходи́ть обуче́ние (подгото́вку, трениро́вку); huấn luyện về quân sự вое́нная подгото́вка; huấn luyện viên тре́нер; инстру́ктор; huấn luyện viên thể dục [thể thao] спорти́вный тре́нер; huấn luyện viên quân sự инстру́ктор вое́нного де́ла, военру́к

**huấn thị** инструкти́ровать; дава́ть

указа́ния; инстру́кция; инструкта́ж; указа́ния

**húc** 1) бода́ть(ся); поддава́ть рога́ми; **húc nhau** бода́ть друг дру́га; **hay húc** бодли́вый ◊ **trâu bò húc nhau cũng muỗi chết** *посл.* паны́ дерю́тся, а у холо́пов чубы́ трещат 2) налете́ть, натолкну́ться *на что-л.*; вре́заться *во что-л.*; **hai chiếc tàu húc vào nhau** столкну́лись два су́дна; **húc đầu vào tường** налете́ть голово́й на сте́ну; **ô-tô húc phải cây** автомоби́ль вре́зался в де́рево ◊ **húc phải một vấn đề hóc búa** натолкну́ться на головоло́мную зада́чу (пробле́му)

**học đầu ở chợ** *погов.* не ду́мая, не рассужда́я; **học đầu vào việc đó thì chỉ thất bại** е́сли бездю́мно взя́ться за э́то де́ло, то потерпишь фиа́ско

**học hặc** вздо́рить, ссо́риться, не ла́дить; **học hặc với nhau** не ла́дить (ссо́риться) друг с дру́гом

**huê** *диал.* цвето́к

**huề** *диал.* ми́рный *(об исходе)*; **ničья́** *(в игре)*; **ván cờ huề** па́ртия в ша́хматы, зако́нчившаяся ничью́

**huệ** *бот.* [бе́лая] ли́лия *(тж.* **hoa huệ**)

**huệ cố** *уст.* удосто́ить внима́нием, соблаговоли́ть посети́ть

**huệ tứ** *уст.* пожа́ловать; удосто́ить, одари́ть

**huếch hoác** широко́ раскры́тый, зия́ющий; пусто́й; **nhà cửa huếch hoác** пусто́е жили́ще

**huênh hoang** хва́статься, похвала́ться, бахва́литься (*тж.* **nói huênh hoang**); **хвастли́вый**; **kẻ huênh hoang** хвасту́н; **tay huênh hoang** большо́й хвасту́н; **lời lẽ huênh hoang хвастли́вые ре́чи** (слова́)

**húi** подстрига́ть во́лосы, стри́чься *(тж.* **húi tóc, húi đầu**); **húi trọc** остри́чь на́голо

**hủi** прока́за, ле́пра *(тж.* **bệnh hủi**); **trại hủi** лепрозо́рий ◊ **bẩn như hủi** гря́зный как свинья́

**hum húp** опу́хнуть; припу́хнуть; опу́хший; припу́хший; **mắt hum húp** припу́хшие глаза́ *(тж.* **mắt sưng hum húp**)

**hùm** тигр ◊ **tránh hùm mắc hổ** из огня́ да в по́лымя

**hùm beo** 1) ти́гры и ба́рсы; хи́щные зве́ри 2) *перен.* хи́щники, зверьё

**hũm** *диал.* лу́жа *(тж.* **hũm nước**)

**hụm** *диал.* глото́к; **một hụm nước (rượu)** глото́к воды́ (вина́)

**hun** оку́ривать, выку́ривать; **hun chuột (muỗi)** выку́ривать мыше́й (комаро́в)

**hun đúc** выко́вывать, воспи́тывать, пе́стовать, взра́щивать; **hun đúc ý chí quyết thắng** выко́вывать (вырабатывать, воспи́тывать) во́лю к побе́де; **cán bộ được hun đúc trong đấu tranh cách mạng** ка́дры, вы́кованные (вы́пестованные) в революцио́нной борьбе́

**hun hút** 1) дуть *(о ветре)* 2) *в сочет.:* **sâu hun hút** о́чень глубо́кий; **hang sâu hun hút** о́чень глубо́кая пеще́ра

**hun khói** 1) оку́ривать 2) копти́ть, приготавливать копче́нием; копчёный; **thức ăn hun khói** копчёности; **thịt lợn hun khói** копчёная свини́на; **xúc xích hun khói** копчёные соси́ски

**hùn** I объедини́ть; **hùn vốn kinh doanh** объедини́ть капита́лы *(для совместного предпринимательства)*; **hùn sức đẩy chiếc xe** совме́стными уси́лиями сдви́нуть повозку с ме́ста

**hùn** II подта́лкивать, подбива́ть, подстрека́ть; **hùn trẻ con đánh nhau** подбива́ть дете́й к дра́ке

**hung** I ры́жий; **màu hung** ры́жего цве́та; **tóc hung** ры́жие во́лосы; рыжево́лосый, ры́жий

**hung** II 1) зло́бствовать, зли́ться; зло́бный, злой; **làm gì mà hung thế?** к чему́ так зло́бствовать?; **nổi hung lên** прийти́ в я́рость, разъяри́ться 2) *диал., разг.* зве́рски, а́дски; **thấy một hung** чу́вствовать зве́рскую (а́дскую) уста́лость, зве́рски (а́дски) уста́ть

**hung ác** зло́бный; свире́пый, лю́тый; **kẻ thù hung ác** лю́тый враг

**hung bạo** жесто́кий, безжа́лостный, бесчелове́чный; свире́пый, лю́тый; **bọn ác ôn hung bạo** бесчелове́чные изверги

**hung dữ** зло́бный; свире́пый, лю́тый; я́ростный; озве́ревший, озве́релый; **kẻ thù hung dữ** лю́тый враг

**hung đồ** зверь, зверю́га, изверг

**hung hãn** свире́пый, озве́релый; распоясавшийся; **bọn côn đồ hung hãn** озве́релые (распоясавшиеся) хулига́ны

**hung hăng** нейстовствовать, бесноваться; озве́релый, зве́рский; **kẻ địch hung hăng** озве́релый враг; **thái độ hung hăng** зве́рское отноше́ние

**hung hung** рыжева́тый, све́тло-ры́жий; золоти́стый; **nước da hung hung** золоти́стая ко́жа

**hung phạm** *уст., см.* **hung thủ**

**hung tàn** свире́пый, озве́релый; злоде́йский

**hung thần** злой дух

**hung thủ** *уст.* злоде́й, душегу́б, лиходе́й

**hung tinh** 1) несчастли́вая судьба́ 2) лихоимец, мздоимец

**hung tợn** злой, зло́бный; жесто́кий, бесчелове́чный; зве́рский, звери́ный; **bộ mặt hung tợn** зве́рское (звери́ное) обли́чье

**hung triệu** злове́щее предзнаменова́ние

**hùng** Δ му́жественный, си́льный; **người hùng** *ирон.* геро́й, удале́ц; **binh hùng tướng mạnh** си́льная а́рмия

**hùng biện** быть ора́тором, обладать да́ром красноре́чия; ора́торский; красноречи́вый; красноречи́во; **nhà hùng biện** ора́тор; **tài hùng biện** ора́торский тала́нт, красноре́чие

**hùng cứ** *уст.* про́чно овладе́ть *(стратегическим пунктом и т. п.)*

**hùng cường** *см.* **hùng mạnh**

**hùng dũng** 1) му́жественный; геро́ический; **khí thế hùng dũng** геро́ический па́фос 2) твёрдый; уве́ренный; **bước đi hùng dũng** твёрдая (уве́ренная) по́ступь

**hùng hậu** мо́щный, могу́чий, могу́щественный; **đạo quân hùng hậu** мо́щная а́рмия; **lực lượng hùng hậu** могу́чая си́ла

**hùng hổ** свире́пый, устраша́ющий; взбешённый, я́ростный; свире́по, я́ростно; **ra oai hùng hổ** приня́ть свире́пый (устраша́ющий) вид

**hùng hồn** вырази́тельный; красноречи́вый, я́ркий; вырази́тельно; красноречи́во; я́рко; **giọng hùng hồn** вырази́тельный тон; **người diễn thuyết hùng hồn** красноречи́вый ора́тор; **một bằng chứng hùng hồn** я́ркое свиде́тельство

**hùng học** упря́мо, с [тупы́м] упо́рством; усе́рдно; **làm hùng học suốt ngày** усе́рдно труди́ться весь день напролёт

**hùng khí** пыл, задо́р; **hùng khí thanh niên** ю́ношеский пыл, молодо́й задо́р; **hùng khí cách mạng** революцио́нный пыл

**hùng mạnh** мо́щный, могу́чий, могу́щественный; **cường quốc hùng mạnh** могу́щественная держа́ва

**hùng tài** выдаю́щийся тала́нт; ма́стер (знато́к) своего́ де́ла

**hùng tâm** *уст.* огро́мные душе́вные си́лы; могу́чая во́ля; жа́жда вели́ких дея́ний

**hùng tráng** вели́чественный, грандио́зный; **cảnh tượng hùng tráng** вели́чественное (грандио́зное) зре́лище

**hùng vĩ** вели́чественный; **núi non hùng vĩ** вели́чественные го́ры; **cảnh thiên nhiên hùng vĩ** вели́чественная приро́да

**húng** *бот.* мя́та водяна́я *(тж.* **cây húng**)

# HÚNG

**húng chanh** *бот.* лимо́нная ма́та, [лека́рственная] мели́сса *(тж.* cây húng chanh*)*

**húng hắng** пока́шливать *(тж.* húng hắng ho*)*

**huống** *уст., см.* huống chi

**huống chi** к тому́ же; тем бо́лее, что...; а... тем бо́лее; trẻ em phải biết điều, huống chi người lớn дéти должны́ уме́ть себя́ вести́ (держа́ть себя́ в ра́мках), а взро́слые — тем бо́лее

**huống gì** *см.* huống chi

**huống hồ** *см.* huống chi

**huống nữa** *см.* huống chi

**huơ** размáхивать, махáть; huơ gươm размáхивать мечóм; huơ tay ra hiệu подавáть знáки рукáми (жéстами); huơ mũ tạm biệt махáть на прощáнье шля́пой

**húp** I всáсывать, поглощáть *(жидкость);* húp canh есть (пить) бульóн

**húp** II *в сочет.:* sưng húp опýхнуть; опýхший; nó bị sưng húp cả bàn chân у негó [сúльно] опýхли нóги; mắt sưng húp опýхшие глазá

**húp híp** опýхнуть; опýхший; mi mắt húp híp опýхшие вéки; béo húp híp заплы́ть жúром; заплы́вший жúром; sưng húp híp опýхнуть; опýхший; mắt sưng húp híp vì thiếu ngủ глазá опýхли от бессóницы

**hụp** окунáться, нырáть *(тж.* lặn hụp*)*; hụp đầu xuống nước нырнýть в вóду, с головóй уйти́ под вóду; lũ trẻ vừa tắm vừa hụp dưới sông ребятúшки купáются в рекé и нырáют в вóду

**hụp lặn** окунáться, нырáть

**hút** I 1) откáчивать *(насосом)* 2) вдыхáть, втя́гивать, всáсывать; hút thuốc [lá] курúть; hút thuốc phiện курúть опиум; hút mật hoa собирáть нектáр *(о пчёлах и т.п.)* 3) оття́гивать, вытя́гивать; thuốc cao hút mủ мазь, оття́гивающая гной 4) впúтывать, поглощáть; hút nước (ẩm) поглощáть влáгу; гигроскопúческий; bông hút nước гигроскопúческая вáта 5) притя́гивать; sức hút сúла притяжéния, притяжéние; sức hút của quả đất земно́е притяжéние 6) вовлекáть, втя́гивать; hút vào câu chuyện вовлечь (втяну́ть) в разговóр

**hút** II 1) Δ след; đi theo hút tên tội phạm идти́ по слéду престýпника; đi mất hút исчéзнуть без следá, пропáсть; nó biến mất hút ero и след простыл 2) *в сочет.:* sâu hút глубóкий; hang sâu hút глубóкая пещéра (норá); xa hút далёкий, уходя́щий вдаль, теря́ющийся вдали́

**hút** III едвá [не]...; hút chết đuối едвá не утонýть; hút chết едвá не умерéть, едвá избежáть смéрти; bị đánh hút bỏ mạng чуть не умерéть от побóев, быть избúтым до полусмéрти

**hút máu** пить кровь, высáсывать (вытя́гивать) все сóки, беспощáдно эксплуатúровать *(тж.* hút máu hút mủ*)*; kẻ hút máu кровопúйца, беспощáдный эксплуатáтор

**hút xách** *разг.* курúть опиум

**hụt** 1) недо...; нехвáтка, дефицúт *(тж.* thiếu hụt*)*; hụt mức kế hoạch недовы́полнить план; bù chỗ thiếu hụt покры́ть дефицúт; hụt vốn дефицúтный, убы́точный 2) Δ промáх; мúмо; bắn hụt промахнýться, не попáсть в цель; bắt hụt kẻ trộm упустúть вóра

**huy chương** медáль; huy chương vàng золотáя медáль; trao tặng huy chương cho ai вручáть кому́-л. медáль; được tặng [thưởng] huy chương быть награждённым медáлью

**huy động** мобилизовáть, подня́ть; привлéчь; huy động thanh niên đi xây dựng nhà máy thủy điện мобилизовáть (подня́ть) молодёжь на строúтельство гидростáнции; huy động vốn привлéчь капитáл

**huy hiệu** значóк; huy hiệu Bác Hồ значóк Хо Ши Мúна *(знак отличия в КРВ)*

**huy hoàng** великолéпный, роскóшный; свéтлый, блестя́щий; cung điện huy hoàng великолéпный (роскóшный) дворéц; ngày mai (tương lai) huy hoàng свéтлое (лучеза́рное) бýдущее; trang sử mới, huy hoàng но́вая свéтлая страни́ца в истóрии; một nền văn minh huy hoàng блестя́щая цивилизáция; vẻ đẹp huy hoàng великолéпие

**huy hoắc** *уст.* транжúрить (швыря́ть) дéньги, занимáться мотовствóм *(тж.* huy hoắc tiền của*)*

**húy** *уст.* табуúрованный; tiếng húy табýированное *(слово);* tên húy [табуúрованное] úмя *(даваемое при рождении)*

**húy kỵ** табуúрованный *(об имени)*

**húy nhật** *уст.* помúнки

**hủy** 1) разрушáть, уничтожáть; hủy cái lò-cốt уничтóжить дзот; hủy tài liệu (giấy tờ) уничтóжить материáлы (докумéнты) 2) аннулúровать, отменя́ть; hủy bản hợp đồng аннулúровать контрáкт; hủy bản án отменúть приговóр; *(тж.* phải hủy bản án*)*

**hủy báng** бесчéстить, позóрить, поноси́ть

**hủy bỏ** аннулúровать, отменя́ть; денонси́ровать, расторгáть; hủy bỏ mệnh lệnh отменúть прикáз; hủy bỏ một quyết định отменúть решéние; hủy bỏ bản án отменúть приговóр; hủy bỏ hiệp ước денонси́ровать договóр; hủy bỏ giao kèo растóргнуть контрáкт; hủy bỏ cuộc hôn phối растóргнуть брак

**hủy diệt** разру́шить до основáния, стерéть с лицá земли́, уничтóжить, истребúть; cả một khu rừng bị hủy diệt уничтóжен цéлый лесно́й массúв; có tính chất hủy diệt опустоши́тельный

**hủy hoại** разрушáть, губúть, подрывáть; hủy hoại thân thể разру́шить органúзм; hủy hoại sức khỏe погубúть здоро́вье; hủy hoại đời mình загубúть свою́ жизнь; hủy hoại cuộc đời ai загубúть (разбúть) чью́-л. жизнь; hủy hoại gần hết mùa màng погубúть почти́ весь урожáй; hủy hoại môi trường thiên nhiên пáгубно повлия́ть на окружáющую средý

**hủy tính** денатури́ровать; денатурáция *(спирта)*

**huých** 1) толкáть *(локтем)* 2) побуждáть, подстрекáть; huých cho hai vợ chồng cãi nhau подстрекáть супру́гов к ссóре

**huych** *звукоподр.* хлоп!, бах!, трах!; ngã đánh huych một cái с грóхотом (с шу́мом) упáсть (шлёпнуться)

**huyên náo** шу́мный, оживлённый; đường phố huyên náo шу́мная у́лица; tiếng huyên náo галдёж, гвалт

**huyên thiên** *см.* huyên thuyên

**huyên thuyên** о том о сём; обо всём понемнóгу; нóи huyên thuyên перескáкивать с одно́й тéмы на другу́ю; рассказывать всевозмóжные истóрии; trò chuyện huyên thuyên поговори́ть (поболтáть) о том о сём

**huyền** I *лингв.* пáдающий, нисходя́щий *(о тоне);* dấu huyền диакритúческий знак, обозначáющий пáдающий (нисходя́щий) тон

**huyền** II Δ агáтовый; тёмный; chuỗi hạt huyền агáтовые бýсы; đôi mắt huyền тёмные глазá

**huyền** III *уст.* струна́

**huyền** IV *мат.* гипотену́за *(тж.* đường huyền, cạnh huyền*)*

**huyền** V Δ таúнственный, загáдочный; câu chuyện huyền lắm óчень загáдочная истóрия

**huyền ảo** прúзрачный, иллюзóрный; таúнственный, загáдочный; непостижúмый, фантастúческий; ánh sáng huyền ảo таúнственное (загáдочное) сия́ние;

câu chuyện huyền ảo непостижи́мая (фантасти́ческая) исто́рия

**huyền bí** волше́бный, чуде́сный; таи́нственный, зага́дочный; мисти́ческий; vẻ đẹp huyền bí волше́бная (чуде́сная) красота́; sức mạnh huyền bí таи́нственная си́ла; điều huyền bí ми́стика

**huyền chức** *уст.* отстрани́ть от до́лжности

**huyền diệu** таи́нственный; чуде́сный, чудоде́йственный

**huyền đề** вися́чий ко́готь *(признак породы собаки)*; поро́дистый; chó huyền đề поро́дистая соба́ка

**huyền hoặc** 1) ска́зочный, фантасти́ческий; câu chuyện huyền hoặc фантасти́ческая исто́рия 2) очарова́ть, обворожи́ть

**huyền hồ** *см.* huyền hoặc

**huyền thoại** миф; леге́нда

**huyền thuyết** преда́ние; миф; леге́нда

**huyền vi** *см.* huyền diệu

**huyễn diệu** хва́статься, похваля́ться, пуска́ть пыль в глаза́, втира́ть очки́

**huyễn hoặc** вводи́ть в заблужде́ние; дура́чить, надува́ть

**huyện** уе́зд; райо́н; уе́здный; райо́нный

**huyện bộ** уе́здная парторганиза́ция

**huyện đoàn** *сокр.* уе́здный комите́т [комсомо́ла]; райо́нный комите́т, райко́м [комсомо́ла]

**huyện đường** *уст.* уе́здная управа

**huyện lỵ** уе́здный центр

**huyện nha** *уст., см.* huyện đường

**huyện ủy** *сокр.* уе́здный комите́т [па́ртии]; райо́нный комите́т, райко́м [па́ртии]; huyện ủy viên член уе́здного (райо́нного) комите́та [па́ртии]; член райко́ма [па́ртии]

**huyết** Δ кровь *(человека)*; tạo huyết кроветво́рный; xuất huyết кровоизлия́ние; кровотече́ние; thuốc bổ huyết *фарм.* гематоге́н

**huyết áp** кровяно́е давле́ние; huyết áp cao повы́шенное (высо́кое) кровяно́е давле́ние, гипертони́я; huyết áp thấp пони́женное (ни́зкое) кровяно́е давле́ние, гипотони́я; đo huyết áp изме́рить [кровяно́е] давле́ние

**huyết bạch** *мед.* бе́ли

**huyết cầu** *физиол.* кровяны́е кле́тки

**huyết cầu tố** гемоглоби́н

**huyết chiến** вести́ кровопроли́тный бой; trận huyết chiến кровава́я би́тва

**huyết dụ** *бот.* драце́на *(тж.* cây huyết dụ); màu huyết dụ тёмно-кра́сный, пурпу́рный

**huyết hãn** невероя́тные тру́дности, тя́жкие мучёния

**huyết học** гематоло́гия

**huyết lệ** [невыноси́мые] душе́вные му́ки (страда́ния), си́льные пережива́ния

**huyết mạch** 1) пульс *(тж. перен.)*; жи́зненно ва́жный 2) кро́вное родство́; cùng huyết mạch кро́вный, единокро́вный; anh em cùng huyết mạch бра́тья по кро́ви, родны́е бра́тья

**huyết quản** *анат.* кровено́сные сосу́ды

**huyết thanh** *мед.* сы́воротка; huyết thanh chống tụ cầu khuẩn противостафилоко́кковая сы́воротка; huyết thanh chống uốn ván противостолбня́чная сы́воротка

**huyết thống** кро́вное родство́; единокро́вный *(тж.* cùng huyết thống); quan hệ huyết thống кро́вные у́зы

**huyết thư** *уст.* 1) письмо́, напи́санное кро́вью *(в знак протеста, возмущения и т.п.)* 2) ско́рбное (преиспо́лненное ско́рби) посла́ние

**huyết tính** *уст.* 1) рве́ние, усе́рдие 2) жела́ние де́лать добро́

**huyết tộc** кро́вное родство́; кровноро́дственный; hôn nhân huyết tộc эндога́мные бра́чные свя́зи *(тж.* huyết tộc đồng hôn)

**huyết tương** *биол.* пла́зма кро́ви

**huyệt I** моги́льная я́ма, моги́ла; đào huyệt копа́ть (рыть) моги́лу; hạ huyệt опусти́ть в моги́лу ◊ đào huyệt chôn ai копа́ть (рыть) моги́лу (гото́вить ги́бель) кому́-л.; стро́ить ко́зни про́тив кого́-л.

**huyệt II** сла́бое (уязви́мое) ме́сто *(на теле человека)*; đánh trúng huyệt попа́сть в сла́бое ме́сто; bấm huyệt *мед.* де́лать то́чечный масса́ж

**huynh** 1) Δ ста́рший брат 2) *уст., вежл.* вы *(тж.* huynh ông)

**huynh đệ** *уст.* бра́тья; бра́тский; huynh đệ tương tàn братоуби́йственный; cuộc chiến tranh huynh đệ tương tàn братоуби́йственная война́

**huynh trưởng** 1) ста́ршие бра́тья 2) ста́ршие, взро́слые

**huỳnh** *уст.* светля́к, светлячо́к *(тж.* con huỳnh)

**huỳnh huỵch** 1) *звукоподр. ударам кулаком, ногой;* đấm nhau huỳnh huỵch колошма́тить (лупи́ть) друг дру́га кулака́ми 2) тя́жко, не щадя́ себя́, надрыва́ясь, надса́живаясь; làm huỳnh huỵch từ sáng đến tối тя́жко труди́ться с утра́ до ве́чера; quai búa huỳnh huỵch suốt ngày весь день надрыва́ться, рабо́тая [кузне́чным] мо́лотом; huỳnh huỵch đào đất надса́живаться, копа́я зе́млю

**huỳnh quang** *физ.* люминесце́нция; люминесце́нтный; đèn huỳnh quang люминесце́нтные ла́мпы

**huýt** свисте́ть, насви́стывать; huýt lên một tiếng сви́стнуть, изда́ть свист; tiếng huýt свист; người ta đón nó bằng những tiếng huýt его́ встре́тили сви́стом; huýt chó подозва́ть соба́ку сви́стом; huýt còi свисте́ть в свисто́к; tiếng huýt còi свист *(производимый свистком)*

**huýt chê** освиста́ть, встре́тить сви́стом; người ta huýt chê nó его́ освиста́ли

**huýt gió** свисте́ть, насви́стывать; свист *(тж.* tiếng huýt gió)

**huýt sáo** свисте́ть, насви́стывать *(тж.* huýt sáo miệng); huýt sáo miệng làm hiệu пода́ть сигна́л сви́стом; huýt sáo một bài nhạc насви́стывать мело́дию (пе́сню)

**hư I** 1) по́ртиться, станови́ться непригодным; испо́рченный, непригодный; bút máy hư rồi автору́чка испо́ртилась (пришла́ в негодное состоя́ние) 2) по́ртиться; испо́рченный, избало́ванный; con hư испо́рченный (избало́ванный) ребёнок; làm hư по́ртить, балова́ть

**hư II** вы́думанный, несуществу́ющий; việc ấy thực hay hư? э́то пра́вда и́ли вы́мысел?

**hư ảo** нереа́льный, иллюзо́рный; при́зрачный, мни́мый

**hư báo** дать непра́вильные све́дения, сде́лать ло́жное сообще́ние, дезинформи́ровать; непра́вильные све́дения, дезинформа́ция

**hư cấu** выду́мывать, фантази́ровать, сочиня́ть

**hư danh** пуста́я (ду́тая) сла́ва, иску́сственно со́зданная изве́стность; không trọng hư danh не гна́ться за сла́вой; chuộng hư danh быть тщесла́вным; тщесла́вный; đầu óc hư danh тщесла́вие

**hư đốn** 1) избало́ванный, непослу́шный, отби́вшийся от рук *(о ребёнке)* 2) безнра́вственный, испо́рченный *(о молодом человеке)*

**hư đời** бесполе́зный [для о́бщества]

**hư hại** по́ртиться; приходи́ть в негодность; nhà cửa hư hại nhiều жили́ще пришло́ в негодность; làm hư hại наноси́ть вред (ущерб, уро́н); làm hư hại mùa màng нанести́ ущерб урожа́ю

**hư hàm** номина́льное зва́ние, номина́льный чин

**hư hao** пóрча и утрýска (утéчка)

**hư hèn** пóдлый, ,ни́зкий; con người hư hèn подлéц, мерза́вец

**hư hỏng** 1) стать непригóдным, прийти́ в негóдность, испóртиться, слома́ться; trang thiết bị hư hỏng оборýдование стáло непригóдным; bàn ghế hư hỏng мéбель пришлá в негóдность; làm hư hỏng дéлать непригóдным (негóдным), пóртить, лома́ть 2) испóртиться, разврати́ться; испóрченный, развращённый; những trẻ em hư hỏng испóрченные дéти; làm hư hỏng пóртить, развращáть; làm hư hỏng thanh niên развращáть молодёжь

**hư hốt** *диал., см.* hư hỏng 2)

**hư không** нереáльный, воображáемый, несуществýющий

**hư ngụy** лóжный, фальши́вый

**hư nhược** *уст.* слáбый, ослабéвший

**hư phí** пóпусту трáтить, зря расхóдовать; hư phí thời gian пóпусту (зря) трáтить врéмя

**hư sinh** *уст.* бесполéзное существовáние

**hư số** *мат.* отвлечённое числó

**hư thân** развращённый *(тж.* hư thân mất nết)

**hư thối** испóрченный, протýхший, гнилóй; thực phẩm hư thối испóрченные продýкты; hoa quả hư thối гнилы́е фрýкты

**hư thực** ви́димость и реáльность; кáжущееся и реáльное; ложь и прáвда; chẳng biết hư thực ra sao неизвéстно, э́то былá прáвда и́ли ложь

**hư từ** *лингв.* служéбное слóво

**hư vị** номинáльная дóлжность

**hư vinh** дýтая слáва

**hư vô** небытиé; chủ nghĩa hư vô а) *будд.* учéние об иллюзóрности всегó сýщего; б) нигили́зм

**hừ** *межд.* гм!, хм! *(при выражении удивления, иронии, досады)*

**hừ hừ** *в сочет.:* rên hừ hừ протя́жно стонáть

**hứ** *межд.* гм!, хм! *(при выражении сомнения, недоверия, досады);* hứ! Tôi không bằng lòng đâu! хм! Я вóвсе не согла́сен!

**hử** *см.* hỡ II

**hứa** обещáть, давáть обещáние; nó đã hứa đến đúng giờ он обещáл прийти́ вóвремя; lời hứa обещáние; giữ lời hứa сдержáть обещáние; lời hứa không đi đôi với việc làm слова́ (обещáния) расхóдятся с делáми ◊ hứa lời phải giữ lấy lời *посл.* давши слóво — держи́сь; hứa trời hứa biển наобещáть с три кóроба *(тж.* hứa hươu hứa vượn)

**hứa hão** давáть пусты́е обещáния; lời hứa hão пусты́е обещáния

**hứa hẹn** 1) обещáть, давáть слóво, заверя́ть; hứa hẹn nhiều, nhưng chưa làm được bao nhiêu обещáний мнóго, а дел мáло 2) обещáть, подавáть *какие-л.* надéжды; đầy hứa hẹn многообещáющий; пóлный надéжд; перспекти́вный

**hứa hôn** обещáть вступи́ть в брак; обещáть *кому-л.* разреши́ть вступи́ть в брак; hứa hôn với nhau договори́ться друг с дрýгом о вступлéнии в брак, реши́ть пожени́ться

**hứa suông** *см.* hứa hão

**hưng** Δ процветáть; процветáние, расцвéт

**hưng binh** *уст.* поднимáть рать (войскá)

**hưng hửng** занимáться *(о заре);* trời hưng hửng sáng занялáсь заря́

**hưng khởi** воодушевля́ться, вдохновля́ться

**hưng phấn** возбуждáться, приходи́ть в возбуждéние; находя́щийся в состоя́нии возбуждéния, возбуждённый

**hưng phế** *см.* hưng vong

**hưng thịnh** процветáть, расцветáть; процветáние, расцвéт, подъём; thời kỳ hưng thịnh пери́од расцвéта (подъёма)

**hưng vong** расцвéт и упáдок

**hưng vượng** *см.* hưng thịnh

**hừng** засия́ть, засверка́ть; разгоре́ться, запыла́ть; nắng hừng lên засия́ло со́лнце; bếp than vừa hừng lên в очаге́ разгоре́лись у́гли

**hừng hực** *в сочет.:* nắng hừng hực я́рко свети́ть; пыла́ть; trời nắng hừng hực на нéбе пылáет со́лнце; cháy hừng hực полыха́ть; lửa cháy hừng hực полыха́ет ого́нь; căm thù bốc lên hừng hực закипáет нéнависть

**hứng** I испы́тывать вдохновéние (подъём); быть в воодушевлéнии (в востóрге); вдохновéние, подъём; khi hứng mới làm thơ được сочини́ть стихи́ мóжно тóлько в прили́ве вдохновéния; hứng lên thì làm không kể ngày đêm почýвствовав подъём, работáть и днём и нóчью

**hứng** II 1) подхвáтывать [на лету́]; chìa tay ra hứng подхвати́ть рукóй; hứng nước mưa собира́ть дождевýю вóду 2) принимáть на себя́; hứng cái khó nhọc vào mình приня́ть [на себя́] мýки

**hứng gió** *диал., см.* hóng gió

**hứng thú** чýвствовать прили́в вдохновéния (воодушевлéния); испы́тывать подъём (энтузиáзм, воодушевлéние); испы́тывать интерéс; вдохновéние; подъём; интерéс; вдохновéнный; преисполненный энтузиáзма; вдохновéнно, увлечённо; с подъёмом, с энтузиáзмом; с интерéсом; hứng thú với công việc испы́тывать интерéс к рабóте; tác phẩm này gây được hứng thú cho người đọc э́то произведéние вызывáет у читáтелей интерéс; lao động hứng thú вдохновéнный труд

**hứng tình** возбуждáться, приходи́ть в возбуждéние; возбуждéние *(половое)*

**hứng trí** воодушевля́ться; воодушевлéние, подъём

**hửng** занимáться *(о заре);* появля́ться, покáзываться *(о солнце);* trời hửng занимáется заря́, нéбо светлéет; hửng nắng появи́лось (показа́лось) со́лнце, бры́знули со́лнечные лучи́

**hửng sáng** забрéзжить; trời mới hửng sáng едвá забрéзжил рассвéт; чуть свет

**hững hờ** *см.* hờ hững; hững hờ với vợ con безразли́чно относи́ться к женé и дéтям; hững hờ với danh lợi быть равнодýшным к слáве (к пóчестям), не гнáться за слáвой

**hương** 1) *рит.* аромáтные пáлочки, благовóния; đốt (thắp) hương возжигáть аромáтные пáлочки (благовóния); kurít благовóния; lư hương курúльница 2) аромáт; аромáтный, души́стый *(тж.* có hương); hương hoa huệ nhẹ nhàng лёгкий аромáт ли́лий; mất hương утрáтить аромáт, вы́дохнуться; hương xuân весéнние зáпахи; chè hương аромáтный чай

**hương án** стóлик для аромáтных пáлочек; жéртвенный (ритуáльный) стóлик

**hương ẩm** совершáть ритуáльную трáпезу; ритуáльная трáпеза

**hương cả** *уст.* деревéнский стáроста *(во французской колониальной администрации на Юге Вьетнама)*

**hương chính** *уст.* [административные] делá общи́ны; hội đồng hương chính деревéнская управá

**hương chức** *уст.* должностны́е ли́ца деревни, члéны деревéнской управы

**hương dõng** *уст.* деревéнское ополчéние

**hương hoa** *рит.* аромáтные пáлочки и цветы́, кýльтовые подношéния

**hương hỏa** часть наслéдственного земéльного надéла *(отводимая под культовые обряды);* ruộng hương hỏa ритуáльная земля́

**hương hội** *уст.* деревéнская управá

**hương hồn** *рел.* душá *(умершего)*

**hương khói** поклоня́ться прéдкам,

чтить пре́дков; культ пре́дков *(тж.* thờ cúng)

**hương khuê** *уст.* же́нские поко́и, гинеке́й

**hương lão** *уст.* дерев**е́**нские стар**е́**йшины

**hương lửa** супру́жеские чу́вства, супру́жеская привя́занность *(тж.* duyên hương lửa)

**hương lý** дерев**е́**нский ста́роста

**hương quan** *уст.* ро́дина, роди́мый край

**hương sen** 1) ча́шечка ло́тоса 2) душ; tắm hương sen принима́ть душ

**hương sư** *уст.* учи́тель се́льской шко́лы *(в период французского колониального господства)*

**hương thí** *уст.* ме́стные экза́мены *(проводимые в сельской местности раз в три года)*

**hương thôn** *уст.* дере́вня; дерев**е́**нский, се́льский

**hương thơm** 1) арома́т; со́ hương thơm арома́тный, души́стый 2) до́брая сла́ва; hương thơm để lại muôn đời до́брая сла́ва живёт в века́х

**hương tục** дерев**е́**нские нра́вы

**hương ước** *уст.* уста́в дерев**е́**нской общи́ны

**hương vị** арома́т; вкус; chè đã mất hương vị чай утра́тил арома́т; hương vị đậm đà пика́нтный вкус, си́льный арома́т

**hường** *диал.* ро́зовый; màu hường ро́зовый цвет; bông hường ро́за

**hướng** 1) быть обращённым к... *(в сторону чего-л.)*; устремля́ть (обраща́ть) взо́ры к...; ориенти́роваться на... 2) направля́ть, нацели́вать; направле́ние, напра́вленность; hướng sự chú ý vào... напра́вить внима́ние на...; đạp xe theo hướng sông Hồng е́хать на велосипе́де по направле́нию к Кра́сной реке́ (в сто́рону Кра́сной реки́); gió đổi hướng ве́тер измени́л направле́ние (перемени́лся); hướng chủ công *воен.* направле́ние гла́вного уда́ра; ở hướng Bắc *воен.* на се́верном направле́нии; tập đoàn quân hướng Tây войсковы́е соедине́ния за́падного направле́ния; theo mọi hướng по всем направле́ниям; hướng công tác направле́ние рабо́ты; phát triển đúng hướng развива́ть(ся) в ну́жном направле́нии

**hướng dẫn** вести́; руководи́ть; инструкти́ровать; hướng dẫn nhóm vô tuyến điện вести́ радиокружо́к; hướng dẫn sinh viên đang làm luận văn tốt nghiệp руководи́ть студе́нтами-дипло́мниками; hướng dẫn công tác руководи́ть рабо́той; hướng dẫn khách du lịch tham quan thành phố вести́ тури́стов по го́роду; hướng dẫn [cuộc] tham quan thành phố вести́ экску́рсию по го́роду; người hướng dẫn *(тж.* hướng dẫn viên) руководи́тель; инстру́ктор; экскурсово́д, гид *(тж.* người hướng dẫn tham quan); người hướng dẫn khoa học нау́чный руководи́тель; sách (bản) hướng dẫn руково́дство; инстру́кция

**hướng dương** подсо́лнечник *(тж.* cây hướng dương); dầu hướng dương подсо́лнечное ма́сло

**hướng đạo** I *уст.* вести́, направля́ть, ука́зывать путь

**hướng đạo** II организа́ция бойска́утов; hướng đạo sinh бойска́ут

**hướng ngang** *мор.* тра́верза

**hướng nghiệp** помога́ть в вы́боре профе́ссии; профориента́ция; hướng nghiệp cho thanh niên помога́ть молодёжи в вы́боре профе́ссии

**hướng nhật quỳ** *см.* hướng dương

**hướng tâm** центростреми́тельный; lực hướng tâm центростреми́тельная сила́; gia tốc hướng tâm центростреми́тельное ускоре́ние

**hướng vuông góc** *мор.* тра́верз

**hưởng** 1) по́льзоваться, облада́ть; получа́ть; hưởng quyền tự do dân chủ по́льзоваться демократи́ческими свобо́дами; hưởng gia tài по́льзоваться [унасле́дованным] иму́ществом; được hưởng đặc quyền по́льзоваться (облада́ть) привиле́гиями; hưởng trợ cấp получа́ть посо́бие; hưởng theo lao động получа́ть по труду́ 2) наслажда́ться; hưởng hạnh phúc gia đình наслажда́ться семе́йным сча́стьем

**hưởng dụng** по́льзоваться; quyền hưởng dụng *юр.* пра́во по́льзования *(имуществом)* ◊ hưởng dụng vật ngon của lạ ở đời по́льзоваться (наслажда́ться) бла́гами жи́зни

**hưởng lạc** наслажда́ться ра́достями жи́зни, вкуша́ть удово́льствия; chủ nghĩa hưởng lạc эпикуре́йство, эпикуре́изм *(тж.* tư tưởng cầu an hưởng lạc)

**hưởng thọ** прожи́ть, дожи́ть до..., дости́гнуть во́зраста...; в во́зрасте...; hưởng thọ 70 tuổi прожи́ть се́мьдесят лет, дожи́ть до (дости́гнуть во́зраста) семи́десяти лет; в во́зрасте семи́десяти лет

**hưởng thụ** потребля́ть, относи́ться потреби́тельски; đời hỏi hưởng thụ потреби́тельство

**hưởng ứng** отзыва́ться, откликáться; подхва́тывать, подде́рживать; hưởng ứng lời kêu gọi của ai откли́кнуться на чей-л. при́зыв; hưởng ứng sáng kiến của ai подхвати́ть (подде́ржать) чью-л. инициати́ву

**hươu** оле́нь; лань; косу́ля *(тж.* con hươu)

**hươu cao cổ** жира́ф (*тж.* con hươu cao cổ)

**hươu sao** пятни́стый оле́нь

**hươu xạ** *зоол.* кабарга́

**hưu** Δ о́тдых, поко́й; về hưu уйти́ на пе́нсию, вы́йти в отста́вку; nghỉ hưu быть на пе́нсии; đến tuổi hưu дости́чь (дости́гнуть) пенсио́нного во́зраста; tiền hưu пе́нсия

**hưu bổng** *уст.* пе́нсия *(тж.* tiền hưu bổng)

**hưu dưỡng** отдыха́ть и лечи́ться

**hưu quan** *уст.* отста́вной чино́вник

**hưu trí** пенсио́нный; chế độ hưu trí пенсио́нное обеспе́чение; tiền (lương, phụ cấp) hưu trí пе́нсия, пенсио́нное посо́бие; đến tuổi hưu trí дости́чь (дости́гнуть) пенсио́нного во́зраста; cán bộ hưu trí пенсионе́р

**hữu** I Δ име́ть, облада́ть ◊ hữu dũng vô mưu *посл.* велика́ Федо́ра, да ду́ра

**hữu** II пра́вая сторона́ (*тж.* bên hữu); пра́вый; phái (cánh) hữu *полит.* пра́вое кры́ло, пра́вые

**hữu ái** Δ солида́рный, испо́лненный солида́рности; tình hữu ái giai cấp кла́ссовая солида́рность

**hữu bang** *уст.* дру́жественная страна́; дру́жественный; các nước hữu bang дру́жественные стра́ны (держа́вы)

**hữu công** *тех.* акти́вная мо́щность

**hữu cơ** органи́ческий *(тж. перен.)*; hóa học hữu cơ органи́ческая хи́мия; phân hữu cơ органи́ческое удобре́ние; chất hữu cơ органи́ческое вещество́; bộ phận hữu cơ органи́ческая часть; sự thống nhất hữu cơ giữa lý luận và thực tiễn органи́ческое еди́нство тео́рии с пра́ктикой

**hữu danh** 1) изве́стный, знамени́тый, просла́вленный 2) номина́льный *(тж.* hữu danh vô thực)

**hữu dụng** поле́зный; практи́чески применя́емый, приго́дный; con người hữu dụng поле́зный челове́к

**hữu hạn** ограни́ченный; trách nhiệm hữu hạn ограни́ченная отве́тственность

**hữu hảo** *уст.* дру́жественный

**hữu hình** ви́димый; осяза́емый; thế giới hữu hình ви́димый (осяза́емый) мир

**hữu ích** полéзный; hữu ích cho xã hội общéственно-полéзный

**hữu khuynh** *полит.* прáвый уклóн; прáвый; tư tưởng hữu khuynh прáвые взглáды

**hữu ngạn** прáвый бéрег *(реки)*

**hữu nghị** дружба *(тж.* ûnh hữu nghị); дружéственный; ûnh hữu nghị giữa các dân tộc дружба мéжду нарóдами; Hội hữu nghị Việt-Xô Óбщество вьетнáмско-совéтской дружбы; Hội hữu nghị Xô-Việt Óбщество совéтско-вьетнáмской дружбы; trong [bầu] không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau в атмосфéре дружбы и взаимопонимáния; hiệp ước hữu nghị và hợp tác договóр о дружбе и сотрýдничестве; quan hệ hữu nghị дружéственные отношéния (свáзи); cuộc đi thăm hữu nghị дружéственный визúт

**hữu phái** *полит.* прáвые, прáвое крыло́

**hữu quan** заинтересóванный; các bên hữu quan заинтересóванные стóроны; với sự tham gia của các bên hữu quan при учáстии (с учáстием) заинтересóванных сторóн

**hữu sản** имýщий, состоя́тельный; các tầng lớp hữu sản состоя́тельные слои́ [óбщества]

**hữu sắc vô hương** 1) краси́вый, но не арома́тный *(о цветке)* 2) краси́вая, но не добропоря́дочная *(о женщине)*

**hữu sinh** живóй, органи́ческий; thế giới hữu sinh живóй (органи́ческий) мир *(тж.* thế giới hữu cơ)

**hữu sinh vô dưỡng** роди́ть, но не вы́кормить [свои́х дете́й]; потеря́ть дете́й в ра́ннем во́зрасте

**hữu tài** тала́нтливый; hữu tài vô hạnh тала́нтливый, но не добропоря́дочный; hữu tài vô dụng тала́нтливый, но бесполе́зный

**hữu thần** *рел., филос.* деисти́ческий; hữu thần luận дейзм

**hữu tâm** до́брый, серде́чный

**hữu thủy hữu chung** после́довательный, неизме́нный

**hữu tình** 1) очарова́тельный, восхити́тельный; phong cảnh hữu tình восхити́тельный вид (пейза́ж) 2) проникнове́нный; lời nói hữu tình проникнове́нные слова́

**hữu ý** наме́ренный, умы́шленный; наме́ренно, умы́шленно; vô tình hay hữu ý случа́йно и́ли наме́ренно

**hy-đrô** *хим.* водоро́д

**Hy Lạp** гре́ческий *(тж.* Hy-lạp); tiếng Hy Lạp гре́ческий язы́к; người Hy Lạp грек

**hy sinh** же́ртвовать, приноси́ть в же́ртву; же́ртвовать собо́й, ги́бнуть *(за правое дело);* hy sinh tất cả cho sự nghiệp khoa học пожéртвовать всем во и́мя нау́ки; hy sinh tính mạng của mình пожéртвовать свое́й жи́знью; hy sinh ở tiền tuyến поги́бнуть на фро́нте; hy sinh vì Tổ quốc поги́бнуть за ро́дину ◊ dùng ai làm vật hy sinh сде́лать кого́-л. козло́м отпуще́ния

**hy vọng** наде́яться, возлага́ть наде́жды; наде́жда; không hy vọng được gặp ai не наде́яться уви́деться (встре́титься) с ке́м-л.; đặt hy vọng vào ai возлага́ть на кого́-л. наде́жды; đặt hy vọng vào thế hệ trẻ возлага́ть наде́жды на молодо́е поколе́ние; từ bỏ mọi hy vọng отказа́ться от вся́ких наде́жд; mất hết hy vọng потеря́ть вся́кую наде́жду

# I

**i-ôn** *физ.* ио́н; ио́нный; I-ôn hóa ионизи́ровать; ионизáция

**i-ốt** йод; йóдный

**i** *тж.* 1) «и» *и* «тз» *(первые буквы во вьетнамском букваре):* элементáрные начáла, азы́; học i tờ обуча́ться грáмоте *(начиная с азов);* учи́ть азы́ 2) слáбо разбира́ться *в чём-л.;* име́ть слáбое (смýтное) представле́ние *о чём-л.;* i tờ về máy мóс быть невéждой (слáбо разбира́ться) в тéхнике

**ì** не дви́гаться, не сдви́гаться (не сходи́ть) с ме́ста; не дви́гаясь, без движе́ния; chiếc xe cứ ì ra giữa đường маши́на стои́т без движе́ния посреди́ доро́ги; ì ra không chịu trả nợ с ме́ста не сдви́нуться (да́же па́льцем не пошевельну́ть), что́бы уплати́ть долг; ngồi ì chẳng làm gì бездéйствовать, си́дя сидéть; sức ì *физ.* си́ла инéрции, инéрция *(тж. перен.);* инéртный

**ì ạch** *(тж.* ì à ì ạch) éле, éле-éле, тяжело́, с трудо́м; chiếc xe ì ạch leo lên dốc маши́на éле ползёт вверх; thở ì ạch тяжело́ дыша́ть, пыхте́ть; ì ạch khiêng một tảng đá с трудо́м тащи́ть *(вдвоём)* ка́мень

**ì ầm** громыха́ть, грохота́ть, греме́ть; рокота́ть *(о море);* có tiếng nổ ì ầm ở phía xa вдали́ прогрохота́ли взры́вы; sóng biển ì ầm suốt đêm всю ночь рокóчут [морски́е] во́лны

**ì oạp** *звукоподр. шумному плеску воды:* sóng vỗ ì oạp vào vách đá во́лны с шу́мным плéском разбива́ются о ска́лы

**ỉ eo** 1) *звукоподр. всхлипыванию, хныканью;* tiếng khóc ỉ eo всхли́пывания *(при плаче)* 2) донима́ть (изводи́ть) беспрерывными попрёками (придирками)

**ỉa** испражня́ться; га́дить *(о животных);* заси́живать *(о птицах, насекомых);* đi ỉa ходи́ть по большóй нужде́; ходи́ть на горшóк; ỉa chảy страда́ть понóсом; понóс; ỉa lỏng име́ть жи́дкий стул; жи́дкий стул; ỉa đùn не проси́ться на горшóк; дéлать под себя́; ỉa vãi га́дить где попáло ◊ làm như ỉa vãi дéлать *что-л.* кое-ка́к (как попáло)

**ích** по́льза; éсли; đã rất có ích э́то принесёт большу́ю по́льзу; cái đó thì có ích gì cho anh? кака́я вам от э́того по́льза?; có ích полéзный; полéзно; diện tích có ích полéзная пло́щадь; làm nhiều việc có ích сдéлать мно́го полéзного (полéзных дел); quyển sách có ích полéзная кни́га

**ích dụng** *уст.* полéзное применéние, по́льза, полéзность; приго́дность; полéзный; приго́дный

**ích điều** полéзные перна́тые

**ích kỷ** эгоисти́чный, себялюби́вый; шкýрнический; người ích kỷ эгои́ст, себялю́бец; шкýрник; tính ích kỷ эгои́зм, себялю́бие; шкýрничество; những quyền lợi ích kỷ своекоры́стные интере́сы ◊ ích kỷ hại nhân име́ть шкýрнические замáшки; чужи́ми рука́ми жар загреба́ть

**ích lợi** по́льза, вы́года; полéзный, вы́годный; vì ích lợi chung для óбщей по́льзы (вы́годы); việc đó sẽ đem lại ích lợi lớn э́то принесёт большу́ю по́льзу (вы́году); chẳng có ích lợi gì cho mình сáми́ без вся́кой вы́годы для себя́; một việc ích lợi полéзное дéло; cái này ích lợi lắm э́то óчень вы́годно ◊ ích nước lợi dân на бла́го страны́ и наро́да

**ích mẫu** *бот.* пусты́рник *(тж.* cây ích mẫu)

**ịch** с шу́мом, тяжело́ *(упасть, обрушиться);* ngã ịch một cái с шу́мом свали́ться, тяжело́ рýхнуть

**im** молча́ть, безмóлвствовать; соблюда́ть тишину́; мóлча; ти́хо; [hãy] im đi! замолчи́[те]!; ngồi im сидéть ти́хо; im! Дóлой сóпли! Чтоб ни звýка! Ти́хо! Не шевели́тесь! Снимáю!; ngồi im [không động đậy] сидéть ти́хо; tiếng súng im dần вы́стрелы постепéнно зати́хли

**im ả** ти́хий, споко́йный; chiều trời im

ả tĩ́ch yĩ bé'vêch; gian phòng im ả tĩ́ch yả kó'mnata; bốn bề im ả krugóm tishinả

**im ắng** *см.* im ả; buổi trưa im ắng tĩ́ch yĩ pólden'; gian phòng im ắng trở lại v kómnate vocapŕilas' tishinả; mặt trận im ắng na frónte zatíshje

**im bặng** molchát', ne podavát' [nikakíx] vestéj

**im bặt** zamolchát'; umólknut', utíxnut', zatíxnut'; đang khóc bỗng im bặt neoždánno umólknut (perestát' plákat'); trận đja im bặt tiếng súng na póle bója umólkla strel'bá; hội trường bỗng im bặt v zále [zasedánij] vdrug vocapŕilos' molchánie

**im gió** bezvétrie

**im hơi lặng tiếng** 1) xranít' upórnoe molchánie, kak (búdto, slóvno) vodý v rot nabrát' 2) ne podavát' o sebé vestéj

**im lìm** mólča, tíxo, ne podavája gólosa, ne izdavája ni zvúka; ngồi im lìm sidét' mólča (tíxo); cửa đóng im lìm suốt ngày za zakrýtoj dvérju vesь den' stoít mértvaja tishinả

**im lặng** molchát', bezmólvstvovat'; bezmólvnyj, molchalívyj; bezmólvie, tishinả *(mж.* sự im lặng); giữ im lặng soblюdát' tishinú'; im lặng trong giờ làm việc soblюdát' tishinú' vo vrémja rabóty; là người làm chứng im lặng byt' bezmólvnym svidételem *чего-л.*; im lặng nhìn nhau mólča smotrét' drug na drúga; gian phòng im lặng v kómnate tishinả ◊ im lặng là đồng ý molchánie — znak soglásija

**im lìm** xranít' [pólnoe] molchánie; ne izdavát' ni zvúka; bezmólvnyj; mólča; ne izdavája ni zvúka; rừng núi im lìm bezmólvnye góry; đứng im lìm một chỗ mólča stoját' v storoné ◊ đứng im lìm như pho tượng stoját' kak istukán

**im mồm** zamolchát'; im mồm đi! zamolchí[te]!

**im phắc** *(mж.* im phăng phắc) bezmólvstvovat', xranít' [pólnoe] molchánie; óchen' tíxo

**im re** *разг.* molchát', pomálkivat'

**im thít** xranít' molchánie, pomálkivat', ne podavát' gólosa *(mж.* im thin thít)

**im trời** *см.* im gió

**ìm** zamját', ne dat' xóda; ìm câu chuyện đi zamját' délo (istórju); đừng có ìm chuyện đó! ne pytájtesь zamját' éto délo!; ìm đơn khiếu nại ne dat' xóda žálobe

**in** I *полигр.* 1) pečátat'; pečátnyj; tipográfskij; in sách báo pečátat' literatúru *(книги, журналы и т.п.);* quyển sách đang in kníga naxódits'a v pečáti; in máy *(mж.* in tì-pô) pečátat' tipográfskim spósobom; in rô-nê-ô pečátat' (razmnožát') na rotátore (na rotaprínte); in lì-tô litografírovat', pečátat' litográfskim spósobom *(mж.* in đá, in thạch); máy in pečátnaja mašína, pečátnyj stanók; thợ in pečátnik; nhà in tipográfija; nghề in pečátnoe délo; chữ in pečátnye búkvy; tipográfskij šrift; [một] tờ in pečátnyj list *(в издательском деле);* lỗi in tipográfskaja ošíbka *(mж.* chữ in sai); mực in tipográfskaja kráska 2) *полигр.* pečát' *(mж.* lối in); [lối] in [chữ] nổi výsokaja pečát'; [lối] in [chữ] chìm (lõm) glubókaja pečát'; [lối] in phẳng (thường) plóskaja pečát'; [lối] in màu cvetnája pečát' 3) zapečatlétsja, zapástь; in sâu vào lòng glubokó zapástь v dúšu (v sérdce); in trong óc vrézatsja v pámjat', ostátsja (zapečatlétsja) v pámjati ◊ nhớ như in čётко pómnit'

**in** II byt' pohóžim, pohodít'; in như nhau byt' óchen' pohóžimi drug na drúga; byt' soveršénno odinákovymi; hai chị em in như nhau sjóstry óchen' pohóži drug na drúga (výlitaja kópija drug drúga); hai chiếc bút máy này in như nhau ėti [dve] avtorúčki soveršénno odinákovye

**in ảnh** *фото* pečátat' [snímki]

**in ấn** pečátat'; pečátnyj; tipográfskij; công tác in ấn tipográfskoe délo

**in ít** nemnógo, nemnóžko; čutь-čút', čút'očku; cho in ít muối thôi položít' nemnóžko (čutь-čút') sóli

**in hệt** byt' porazítel'no pohóžim, byt' výlitoj kópiej, pohodít' kak dve kápli vody; hai anh em [trông] in hệt nhau brátja pohóži drug na drúga kak dve kápli vody

**in-su-lin** insulín

**ìn ịt** *звукопод.* xrju-xrjú!; kêu in ịt xrjúkat'

**inh** Δ 1) grómko, oglušítel'no; pronzítel'no; khóc inh lên đónjat' grómkij plač (oglušítel'nyj rjóv); gắt inh lên grómko rugát' (raspekát'); huýt còi inh lên dat' pronzítel'nyj svistók 2) sílnyj, rézkij *(o дурном запахе);* thối inh cả phòng v kómnate stoít sílnaja von'

**inh ỏi** grómkij, oglušítel'nyj; grómko, oglušítel'no; ve kêu inh ỏi oglušítel'no strekótšut cikády; bóp còi inh ỏi grómko signálit'

**inh tai** grómkij, oglušítel'nyj; tiếng nổ inh tai oglušítel'nyj vzryv ◊ inh tai nhức óc óchen' grómkij, oglušítel'nyj

**ình** vzdút'sja, razdút'sja; ình bụng a) vzdúlsja živót; b) *разг.* brjuxátaja *(o беременной)*

**ình ịch** *звукоподр. грохоту, шуму работающей машины и т.п.:* máy chạy ình ịch c grókotom rabótaet (grohótšet) mašína

**ình oàng** grohotát', rokotát'; tiếng đại bác ình oàng grókot púšek

**ĩnh** *см.* ình

**ít** málo, nemnógo; nedostátočno; bédnyj *чем-л.;* ăn ít málo est'; ngủ ít málo spat'; làm việc ít málo rabótat'; ít ai biết về việc này málo kto znáet ob étom; ít nước málo vody; bédnyj vodój; ít dưỡng khí málo kisloróda; bédnyj kisloródom; ít ruộng đất málo zemlí; malozemél'nyj; ít của cải *(mж.* ít tiền của) maloimúščij; ít hữu hiệu maloéffektívnyj; ít quan trọng malovážnyj; ít thú vị malointerésnyj; ít quen biết maloznakómyj; ít được khai thác maloosvóennyj; ít quá nhỉ! slíškom málo!, kak málo!

**ít có** rédkij, rédkostnyj; isključítel'nyj; tài năng ít có rédkij talánt; lòng nhân từ ít có isključítel'naja dobrotá

**ít dân** malozaselённyj, malonaselённyj; vùng ít dân malonaselённyj rajón

**ít dùng** maloupotrebítel'nyj

**ít học** malográmotnyj; những người ít học malográmotnye ljúdi

**ít khi** rédko, málo; họ ít khi gặp nhau oní rédko vstrečájutsja

**ít lâu** nedólgo, nékotoroe vrémja; nedávno; đi vắng ít lâu otsútstvovat' nékotoroe vrémja; ít lâu sau spustá nékotoroe vrémja; nó mới về được ít lâu on vernúlsja nékotoroe vrémja tomú nazád

**ít lời** nemnogoslóvnyj; anh ta ít lời lắm on óchen' nemnogoslóven

**ít nhất** sámoe málое; po ménьšej mére, po krájnej mére; minimál'nyj; minimál'no; ít nhất cũng phải dịch xong một phần ba núžno perevestí po ménьšej mére treť (trétью čast'); còn ít nhất hai tiếng đồng hồ ostálosь dóbrych dva časá

**ít nhiều** bólee íli ménee; v toj íli inój mére (stépeni); nemnógo, čutь-čút'; nékotoryj; tháng nào nó cũng tiết kiệm được ít nhiều káždyj mésjac emú udaётsja nemnógo sėkonómit'; có ít nhiều kinh nghiệm iméť nékotoryj ópyt

# ÍT

**ít nói** немногосло́вный, неразгово́рчивый; con người ít nói неразгово́рчивый челове́к

**ít nữa** 1) ско́ро, вско́ре, че́рез не́которое вре́мя; ít nữa sẽ rõ ско́ро (че́рез не́которое вре́мя) бу́дет [всё] я́сно; ít nữa còn rét hơn ско́ро бу́дет ещё холодне́е 2) по ме́ньшей ме́ре, са́мое ме́ньшее; ít nữa cũng phải có một trăm người потре́буется по кра́йней ме́ре сто челове́к

**ít oi** *см.* ít ỏi

**ít ỏi** о́чень ма́ло, совсе́м немно́го, чуть-чу́ть; совсе́м небольшо́й, недоста́точный; dự trữ quá ít ỏi запа́сов совсе́м немно́го; hàng hóa ít ỏi quá това́ров сли́шком ма́ло; kinh nghiệm quá ít ỏi о́пыт совсе́м небольшо́й

**ít ra** по ме́ньшей ме́ре, по кра́йней ме́ре, са́мое ма́лое; ít ra cũng phải hoàn thành kế hoạch trước một tháng план на́до вы́полнить по ме́ньшей ме́ре на ме́сяц ра́ньше сро́ка

**ít tuổi** молодо́й; малоле́тний

**ít**·*звукоподр.* хрю-хрю!

**ỉu** 1) сыро́й, вла́жный; намо́кший; bánh mì ỉu сыро́й хлеб 2) невесело, гру́стно; пону́ро; ску́чно, тоскли́во; ngồi ỉu ở nhà một mình с пону́рым ви́дом сиде́ть одному́ (в одино́честве) до́ма; trời mưa suốt ngày, ngồi nhà ỉu quá весь день идёт дождь, сиде́ть до́ма о́чень ску́чно (тоскли́во)

**ỉu xìu** 1) *см.* ỉu 1); 2) *разг.* хму́рый, пону́рый; nét mặt ỉu xìu хму́рый (пону́рый) вид; trời ỉu xìu như sắp mưa не́бо хму́рое, вот-вот пойдёт дождь

**ỉu xịu** *см.* ỉu xìu

# K

**ka-ki** 1) ха́ки *(ткань)* 2) ха́ки *(цвет)*

**ka-li** *хим.* ка́лий

**ka-ra-tê** *спорт.* карате́; biết vài miếng ka-ra-tê знать не́сколько приёмов карате́

**ke** I уго́льник

**ke** II 1) на́бережная 2) перро́н, платфо́рма (*тж.* ke ga)

**kè** I 1) ка́менные заграждения *(для укрепления берега реки; тж.* kè đá); xây kè đắp đập стро́ить да́мбы и плоти́ны 2) укрепля́ть, обкла́дывать *(напр. камнями)*; ngôi mộ kè bằng đá могила обло́жена камня́ми

**kè** II Δ находи́ться ря́дом *с кем-л.*; быть под бо́ком *у кого-л.*; đi kè bên ai идти́ ря́дом с ке́м-л.; не отходи́ть (не отставать) от кого́-л.; phải có người kè nó mới đi nổi он мо́жет передвига́ться то́лько в том слу́чае, если ря́дом с ним кто́-то есть

**kè kè** 1) не расстава́ться *с чем-л.*; всегда́ име́ть при себе́ *что-л.*; kè kè đài tran-di-to bên mình не расстава́ться с транзи́стором 2) не отходи́ть ни на шаг, ли́пнуть, льнуть; đứa trẻ suốt ngày kè kè bên cạnh mẹ ребёнок весь день ве́ртится о́коло ма́тери (не отхо́дит ни на шаг от ма́тери)

**kè nhè** кля́нчить, выпра́шивать; приставать; нуди́ть; kè nhè vay cho bằng được приставать с про́сьбой дать взаймы́; nói kè nhè зала́дить (твердить) одно́ и то́ же *(добиваясь своего)*; giọng kè nhè зануда́вливый го́лос

**ké** *в сочет.:* viết ké приписа́ть, доба́вить к напи́санному *(кем-л. другим)*; viết ké vài dòng приписа́ть не́сколько строк; ngồi ké подсе́сть, присоедини́ться *к кому-л.*

**ké đầu ngựa** *бот.* дурни́шник *(тж.* cây ké đầu ngựa)

**ké né** *диал.* робе́ть; смуща́ться; ро́бко; несме́ло; смущённо

**kẻ** I 1) тот, кто; тот, кото́рый; не́кто; лицо́, осо́ба; тип; kẻ..., người... оди́н..., друго́й...; kẻ ở, người đi оди́н остаётся, друго́й ухо́дит; kẻ già người trẻ и стар и млад; kẻ nào..., kẻ đó... кто..., тот...; kẻ nào..., kẻ đó... кто..., тот...; kẻ nào thích binh đao, kẻ đó sẽ chết ви́ binh đao кто с мечо́м придёт, тот от меча́ и поги́бнет; bất cứ kẻ nào кто бы то ни́ было ◊ kẻ tung người hứng *посл.* рука́ ру́ку мо́ет (*тж.* kẻ đấm người xoa); kẻ tám lạng người nửa cân *погов.* оди́н друго́го сто́ит, два сапога́ па́ра 2) *в сочет.:* kẻ xâm lược агре́ссор, захва́тчик; kẻ vu khống клеветни́к; kẻ lười nhác безде́льник, лентя́й; kẻ gieo hoang mang паникёр; những kẻ gây rối те, кто устра́ивает беспоря́дки ◊ ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когда́ ешь плоды́, помни́ о том, кто посади́л де́рево

**kẻ** II 1) лино́вать, графи́ть, черти́ть, проводи́ть *(линию, черту)*; kẻ bằng thước линова́ть с по́мощью лине́йки; thước kẻ [чертёжная] лине́йка; giấy kẻ лино́ванная (графлёная) бума́га (*тж.* giấy kẻ sẵn); đường kẻ ли́ния, черта́; kẻ một đường провести́ ли́нию (черту́) 2) подрисова́ть, подвести́; kẻ lông mày подрисова́ть бро́ви 3) написа́ть, вы́вести; kẻ khẩu hiệu написа́ть ло́зунг

**kẻ** III Δ ру́бчик; в ру́бчик; nhung kẻ вельве́т

**kẻ cả** ва́жная персо́на, нача́льство; нача́льственный, вла́стный, высокоме́рный, надме́нный; nói giọng kẻ cả говори́ть нача́льственным (вла́стным) то́ном; thái độ kẻ cả высокоме́рное отноше́ние

**kẻ cắp** вор, жу́лик; nó bị kẻ cắp móc túi вор залез к нему́ в карма́н ◊ kẻ cắp gặp bà già *посл.* вор у во́ра дубинку украл

**kẻ chợ** *уст.* го́род; городско́й; người kẻ chợ горожа́нин; nói tiếng kẻ chợ име́ть городско́й вы́говор; с городски́м вы́говором

**kẻ cướp** 1) граби́тель, налётчик; граби́тельский; kẻ cướp đường разбо́йник с большо́й доро́ги, громи́ла 2) разбо́йничий; банди́тский; hành động kẻ cướp разбо́йничьи (банди́тские) де́йствия (а́кции); bộ mặt kẻ cướp разбо́йничье обли́чье

**kẻ địch** враг, неприя́тель, проти́вник

**kẻ gian** злоумы́шленник

**kẻ khó** 1) бедня́к; ни́щий; giúp đỡ kẻ khó помога́ть бе́дным 2) горемы́ка, бедня́га

**kẻ ô** в кле́тку, кле́тчатый *(тж.* kẻ ô vuông); giấy kẻ ô бума́га в кле́тку (в кле́точку)

**kẻ thù** враг, проти́вник, неприя́тель; tiêu diệt kẻ thù уничтожа́ть врага́ (проти́вника); coi nhau như kẻ thù быть враго́ми, враждова́ть ◊ kẻ thù không đội trời chung закля́тый враг

**kẻ trộm** вор, жу́лик; kẻ trộm bẻ khóa взло́мщик

**kẻ vạch** *уст.* заглазно оговаривать

**kẽ** щель; скважи́на; промежу́ток; просве́т; kẽ cửa щель в дверя́х; kẽ tay (chân) промежу́ток ме́жду [смежными] па́льцами руки́ (ноги́); kẽ lá просве́ты ме́жду листво́й; kẽ mắt у́голки́ гла́за ◊ kẽ tóc chân tơ (*тж.* chân tơ kẽ tóc) мельча́йшие дета́ли (подро́бности); hỏi cho đến tận kẽ tóc chân tơ узна́ть мельча́йшие подро́бности, получи́ть доскона́льные све́дения; giữ kẽ вести́ себя́ (держа́ться) осторо́жно; быть насторо́же

**kẽ hở** щель, отве́рстие; просве́т; lọt xuống kẽ hở провали́ться (завали́ться, закати́ться) в щель

**kẽ nách** 1) подмы́шечная впа́дина 2) ря́дом; ở liền kẽ nách находи́ться совсе́м ря́дом

**kẹ** I пусто́й, по́лый *(о зёрнах, орехах)*; thóc kẹ пусты́е ри́совые зёрна; quả óc chó kẹ пусто́й гре́цкий оре́х

**kẹ** II *диал., см.* ghẹ

**kéc** *зоол.* какаду́ (*тж.* con kéc); попуга́й (*тж.* con kéc, con vẹt); nói như kéc болтли́в как попуга́й

**kem** I 1) крем; kem bôi mặt крем для лица́; kem dưỡng da пита́тельный крем 2) сли́вки (*тж.* kem sữa); đánh kem взбить сли́вки 3) смета́на (*тж.* kem sữa, kem chua) 4) моро́женое; kem cốc моро́женое в стака́нчике; kem que эскимо́ (*тж.* kem cây)

**kem** II *уст.* злой дух; дух, вселя́ющийся в ду́ши уме́рших

**kèm** I (*тж.* kèm theo, kèm thêm) 1) прилага́ть, присоединя́ться, присовокупля́ть; сопровожда́ть; сопровожда́ться (*быть снабжённым чем-л.*); сопроводи́тельный; kèm giấy khai sinh vào đơn xin приложи́ть к заявле́нию свиде́тельство о рожде́нии; kèm theo đơn là giấy chứng nhận nơi làm việc к заявле́нию прилага́ется спра́вка с ме́ста рабо́ты; kèm theo đây при сём прилага́ется...; bản. mẫu kèm theo đây образе́ц (*документа и т.п.*) прилага́ется; theo bản mẫu kèm theo đây по прилага́емому образцу́; bão kèm theo mưa to тайфу́н сопровожда́лся ли́внями; bức thư kèm theo сопроводи́тельное письмо́ 2) сопровожда́ть, эскорти́ровать; конвои́ровать; có ai đi kèm в сопровожде́нии кого́-л. 3) сопровожда́ться, влечь за собо́й; bệnh kèm theo những biến chứng боле́знь сопровожда́лась осложне́ниями

**kèm** II (*тж.* dạy kèm) занима́ться репети́торством; вести́ дополни́тельные заня́тия *с кем-л.*; занима́ться настав ничеством; kèm trẻ con học вести́ дополни́тельные заня́тия с детьми́; học sinh giỏi kèm học sinh kém си́льные ученики́ занима́ются дополни́тельно со сла́быми; thợ già kèm thợ trẻ о́пытные рабо́чие явля́ются настав никами молоды́х; thầy dạy kèm репети́тор; настав ник

**kèm cặp** занима́ться репети́торством; обуча́ть; занима́ться настав ничеством; học có người kèm cặp занима́ться с репети́тором, име́ть репети́тора; thợ giỏi kèm cặp thợ mới vào nghề о́пытные рабо́чие обуча́ют новичко́в

**kèm nhèm** (*тж.* kèm nhà kèm nhèm) слезя́щийся; гноя́щийся (*о глазах*); mắt kèm nhèm глаза́ слезя́тся

**kém** I 1) уступа́ть *в чём-л.*; не выде́рживать сравне́ния *с кем-л.*; *с чем-л.*; ме́нее, ме́ньше; không [thua] kém ai ни́сколько не уступа́ть никому́; sức lực не уступа́ть кому́-л. в си́ле; ai hơn, ai kém кто кого́ превосхо́дит, кто кому́ уступа́ет; còn kém xa ещё о́чень (си́льно) уступа́ть; bức tranh này kém bức tranh kia э́та карти́на уступа́ет той; anh đó kém tôi hai tuổi он на два го́да моло́же меня́; kém quan trọng ме́нее ва́жный; kém thú vị ме́нее интере́сно 2) недоста́точный, сла́бый, плохо́й; недоста́точно, сла́бо, плохо́; trình độ hiểu biết của họ còn kém у́ровень их зна́ний ещё недоста́точный; học sinh kém сла́бый (плохо́й, отстаю́щий) учени́к; mắt kém сла́бое (плохо́е) зре́ние; trí nhớ kém сла́бая (плоха́я) па́мять; sức đã kém сил уже́ недоста́точно; học kém пло́хо (сла́бо) учи́ться; ăn kém пло́хо (ма́ло) есть, недоеда́ть; ngủ kém пло́хо (ма́ло) спать, недосыпа́ть 3) без; ba giờ kém mười [phút] без десяти́ мину́т три; kém hai xu đầy ba до́нга без двух су

**kém** II дорожа́ть; дорого́й (*о рисе*); gạo kém рис дорожа́ет

**kém cạnh** уступа́ть *кому-л. в чём-л.*; оказа́ться позади́ *кого-л.*; отста́ть *от кого-л.*; chẳng kém cạnh ai ни́ чём не уступа́ть, быть не ху́же други́х

**kém cỏi** сла́бый, недоста́точный, плохо́й; неудовлетвори́тельный; học sinh kém cỏi сла́бый (плохо́й) учени́к; kỹ ức kém cỏi сла́бая (плоха́я) па́мять; trình độ hiểu biết kém cỏi сла́бые зна́ния, ни́зкий у́ровень зна́ний; kỹ thuật kém cỏi неудовлетвори́тельная те́хника

**kém mắt** подслепова́тый, с плохи́м зре́нием

**kém tai** глухова́тый, с плохи́м слу́хом

**kém về** *см.* kém cạnh

**kẽm** I цинк; ци́нковый; mỏ kẽm месторожде́ние ци́нка; dây kẽm ци́нковая про́волока

**kẽm** II ущелье

**ken** I *разг.* скупо́й, ска́редный, жа́дный

**ken** II 1) затыка́ть; заде́лывать; ken rơm vào vách заткну́ть соло́мой ще́ли в перегоро́дке; ken lại bờ giậu заде́лать ще́ли в и́згороди 2) Δ пло́тный, те́сный, густо́й; người đông ken, không lách qua được толпа́ така́я пло́тная, что проти́снуться невозмо́жно; tre trúc mọc ken dày густы́е (непроходи́мые) бамбу́ковые за́росли

**ken két** *звукоподр. скрипу;* скрипе́ть (*тж.* kêu ken két); скрип (*тж.* tiếng ken két); nghiến răng ken két скрипе́ть зуба́ми; đôi bốt kêu ken két сапоги́ скрипя́т

**kèn** горн, труба́; thổi kèn трубить в горн (в трубу́)

**kèn cựa** зави́довать, испы́тывать за́висть; kèn cựa với học sinh giỏi nhất lớp зави́довать лу́чшему (пе́рвому) ученику́ кла́сса; kèn cựa về địa vị зави́довать *чьему-л.* положе́нию

**kèn hát** граммофо́н

**kèn kẹt** *звукоподр. скрипу;* скрипе́ть (*тж.* kêu kèn kẹt); скрип (*тж.* tiếng kèn kẹt); скрипу́чий

**kèn trống** 1) труба́ и бараба́н 2) похоро́нная му́зыка ◊ rút lui không kèn không trống потихо́ньку ретирова́ться

**kén** I 1) выбира́ть, отбира́ть; kén vợ выбира́ть жену́; kén thóc giống tốt mà gieo отбира́ть хоро́шие семена́ ри́са для поса́дки; kén thợ giỏi отобра́ть о́пытных рабо́чих (масте́ров) 2) Δ разбо́рчивый, приве́редливый ◊ kén cá chọn canh быть сли́шком разбо́рчивым (приве́дливым), приве́дничать; già kén kẹn hom *посл.* сли́шком приве́дливый мо́жет оказа́ться в накла́де

**kén** II ко́кон; kén tằm ко́кон шелкопря́да

**kén chọn** выбира́ть, отбира́ть; kén chọn học sinh giỏi отобра́ть лу́чших учеников

**keng** *звукоподр. позваниванию, звяканью;* дзинь!; kêu keng một tiếng зва́кнуть

**keng keng** дзинь-дзинь!

**kẻng** I металли́ческий диск (*подвешенный к чему-л.*); звоно́к, колоко́льчик; đánh kẻng подава́ть сигна́лы (*ударами по металлическому предмету*); звони́ть; tiếng kẻng звоно́к (*звук*); kẻng vào học звоно́к на уро́к; kẻng nghỉ звоно́к на переры́в

**kẻng** II *в сочет.:* điện rất kẻng оде́тый с иго́лочки; kẻng trai фасо́нистый, щеголева́тый (*о юноше, мужчине*)

**keo** I 1) клей; keo dán gỗ столя́рный клей; keo động vật желати́н 2) загусте́ть, затверде́ть

**keo** II *зоол.* долгоно́сик (*тж.* sâu keo)

**keo** III красноголо́вый попуга́й (*тж.* con keo, chim keo)

**keo** IV *разг. см.* keo kiệt; giàu mà keo бога́тый, но скупо́й

**keo** V *спорт.* ра́унд; họ vật nhau đã ba keo они́ бо́рются уже́ тре́тий ра́унд

**keo** VI *бот.* ака́ция (*тж.* cây keo)

**keo bẩn** скупо́й [и по́длый]; корыстолюби́вый, жа́дный, а́лчный

**keo cú** [на ре́дкость] скупо́й, ска́редный

**keo kiệt** скупо́й, ска́редный; người keo kiệt скупе́ц, скопи́дом; tính keo kiệt скупость, ска́редность

**keo lận** *см.* keo kiệt

**keo sơn** крепкий; неразрывный, нерасторжимый; **tình bạn keo sơn** крепкая (нерушимая) дружба; **quan hệ keo sơn** неразрывные (нерасторжимые) узы

**keo vật** раунд вольной борьбы; **một keo vật mệt mỏi** утомительный раунд

**kèo** стропило *(тж.* kèo nhà, vì kèo)

**kèo cò** *см.* kèo nèo

**kèo kẹo** без конца, не переставая, до бесконечности; **trẻ đòi ăn kèo kẹo cả ngày** весь день дети [не переставая] просят есть

**kèo nài** [назойливо] упрашивать (выпрашивать), клянчить, канючить; **nó kèo nài cho tới khi được mới thôi** он канючил до тех пор, пока не добился своего

**kèo nèo** [назойливо, надоедливо] упрашивать (уговаривать); приставать; назойливо, надоедливо, навязчиво; настырно, упрямо, упорно; **kèo nèo đòi đến chơi** навязываться (набиваться) *к кому-л.* в гости; **mặc cả kèo nèo** упорно торговаться, торговаться до бесконечности

**kèo nhèo** брюзжать, ворчать; ныть, хныкать; **kẻ hay kèo nhèo** брюзга; нытик

**kéo** I ножницы *(тж.* cái kéo)

**kéo** II 1) тянуть, тащить; волочить; притягивать; натягивать, растягивать, вытягивать; **kéo xe** тянуть (тащить) повозку; **kéo cày** тянуть (тащить) плуг; пахать; **kéo cái chăn ra mọi phía** тянуть одеяло в разные стороны; **kéo chăn đắp** натянуть на себя одеяло; **kéo thuyền xuống nước** тащить (волочить) лодку в воду; **cầm tay ai kéo đi** тянуть (тащить) кого-л. за руку *(тж.* kéo tay ai); **kéo về phía mình** тянуть на себя (к себе, в свою сторону); притягивать (подтягивать) к себе; **kéo chiếc ghế** подтащить (подвинуть) стул; **kéo xô lên khỏi giếng** вытащить ведро из колодца; **kéo ngăn kéo ra** вытащить (открыть) ящик стола *(тж.* kéo hộc bàn ra); **kéo lưới** тянуть (тащить, вытаскивать) сеть (невод); **kéo buồm lên** поднять парус (парусá); **kéo cờ lên** поднять флаг; **kéo dây cương** натягивать вожжи; **kéo dây cáp** натягивать (травить) канат; **kéo chuông nhà thờ** звонить в церковный колокол; **kéo còi báo động** дать сигнал тревоги; **kéo một hơi thuốc** затянуться, сделать затяжку *(при курении)*; **kéo da non** затянуться *(о ране)* ◊ **kéo cày trả nợ** гнуть (ломать) горб, чтобы уплатить долги 2) тянуть, тащить [за собой]; заставлять идти [с собой]; *перен.* втягивать, вовлекать *во что-л.*; склонять *к чему-л.*; тянуться, двигаться; **kéo ai ra phố** тащить кого-л. на улицу; **kéo quân vào** вести войска; **bà con kéo đến chợ** народ потянулся на рынок 3) тянуть, изготовлять *(из металла)*; **kéo dây kim loại** тянуть проволоку *(тж.* kéo kim loại thành dây); **kéo bạc** тянуть серебро; **kéo nhẫn** сделать кольцо (перстень) 4) прясть; **kéo sợi** (chỉ) прясть пряжу 5) играть *(на смычковых инструментах)*; **kéo vi-ô-lông** играть на скрипке 6) тянуть(ся), затягивать(ся); **kéo hội nghị đến đêm khuya** затянуть собрание до поздней ночи; **cuộc vui kéo đến sáng** веселье продолжалось до утра

**kéo bè** *(тж.* kéo bè kéo cánh) собрать группу (компанию), сколотить шайку

**kéo bộ** идти (тащиться) пешком

**kéo cánh** *см.* kéo bè

**kéo căng** натягивать, растягивать; **kéo căng dây** натянуть веревку

**kéo co** 1) перетягивание каната *(игра)* 2) тянуться, длиться, продолжаться, затягиваться; **câu chuyện kéo co mãi, không giải quyết được** решение вопроса затягивается

**kéo cưa** тянуть(ся), затягивать(ся); медлить; разводить канитель, канителить(ся); **việc chỉ có thể mà kéo cưa hai tuần không xong** дело пустячное, а канитель тянется две недели

**kéo dài** 1) продлевать; тянуть, затягивать, растягивать; **kéo dài được điều trị** продлить (продолжить) курс лечения; **kéo dài thời gian** тянуть время; **kéo dài cuộc họp** затянуть собрание; **kéo dài thời hạn giao hạt** растянуть сроки сева; **kéo dài lê thê** сильно растянуть (затянуть); разводить канитель, канителить; бесконечно тянуться; **kéo dài lê thê bản báo cáo** растянуть доклад 2) тянуться, длиться, продолжаться; затягиваться; длинный, продолжительный, затяжной; **cuộc tập trận kéo dài hơn một tháng** маневры продолжались больше месяца; **buổi chiều bóng kéo dài hai tiếng đồng hồ** киносеанс продолжается два часа; **hội nghị kéo dài thêm một ngày** конференция затянулась еще на один день; **công việc [bị] kéo dài đến một tuần lễ** работа растянулась на неделю; **kéo dài mãi không xong** бесконечно тянуться; **công việc kéo dài mãi không xong** дела́м (работе) конца́ и кра́ю не ви́дно; **kéo dài giọng** говорить нараспев, говорить растягивая слова; **mùa đông kéo dài** продолжительная (долгая) зима

**kéo dằng dai** затягивать(ся), тянуть(ся); медлить

**kéo lê** 1) тянуть, тащить, волочить; **kéo lê tấm gỗ** тащить (волочить) доску 2) тащиться, ползти

**kéo thẳng** натягивать; вытягивать, растягивать ◊ **kéo thẳng một giấc đến sáng** проспать без просыпу до утра

**kẻo** *(тж.* kẻo mà) иначе, не то, а то; дабы (чтобы) не...; **coi chừng (chú ý) kẻo ngã** будьте внимательны, а то упадёте; **ăn đi kẻo nguội mất** ешь, а то остынет; **làm cẩn thận kẻo phải làm lại** делай тщательно, чтобы не пришлось переделывать

**kẻo nữa** иначе, не то, а то; дабы (чтобы) не...; **nhanh lên, kẻo nữa** поторопитесь, иначе (а то) опоздаете на поезд

**kẻo rồi** *см.* kẻo nữa

**kẽo kẹt** *(тж.* kẽo cà kẽo kẹt) *звукоподр.* скрипу; **võng đưa kẽo kẹt** гамак раскачивается со скрипом; **tiếng kẽo kẹt** скрип

**kẹo** конфета; карамель; **kẹo bạc hà** мятная карамель; **kẹo lạc** конфеты из арахиса

**kép** I 1) двойной, утеплённый, на подкладке; **áo kép** куртка на подкладке 2) *грам.* сложный; **từ kép** сложное слово

**kép** II *уст.* актёр, комедиант

**kép hát** *уст.* актёр, комедиант

**kẹp** 1) *(тж.* cái kẹp) зажим, щипцы, клещи; [канцелярская] скрепка; [cái] **kẹp uốn tóc** щипцы для завивки; [cái] **kẹp mổ** хирургические щипцы 2) тиски *(орудие пытки)* 3) зажимать, стискивать; защемлять, прищемлять; скреплять *(листы бумаги)*; **điếu thuốc kẹp giữa hai ngón tay** с сигаретой, зажатой между двумя пальцами; **kẹp ngón tay** прищемить (защемить) палец; **kẹp giấy lại** скрепить листы бумаги *(скрепкой)* ◊ **kẹp gọng kìm** брать в клещи, зажимать в тиски; **kẹp quân thù trong gọng kìm** зажать врага в тиски 4) заколка для волос *(тж.* cái kẹp tóc); закалывать волосы; **tóc kẹp bằng chiếc kẹp xà cừ** волосы схвачены (заколоты) перламутровой заколкой 5) магазинная коробка *(тж.* kẹp đạn); **lắp đạn vào kẹp** загнать патроны в магазинную коробку

**két** I 1) засохнуть; загустеть; **máu khô két lại** кровь *(о пятнах крови)* засохла 2) пристать *к чему-л.*; впиться, въесться *во что-л.*; **quần áo két đầu mỡ** одежда залапана жиром

**két** II *зоол.* чирок *(тж.* chim két)

**két** III 1) касса *(тж.* két bạc); **két sắt**

сейф, несгора́емый шкаф 2) ка́сса *(в учреждении)*

**kẹt I** *звукоподр. скрипу, скрежету;* cánh cử̉a kẹt mở дверь скрипи́т; tiếng kẹt cử̉a скрип две́ри

**kẹt II** 1) засты́ть; быть зажа́тым; bị kẹt ở giữa đám đông быть зажа́тым в толпе́ (посреди́не толпы́); súng kẹt đạn ружьё дало́ осе́чку 2) *диал.* оказа́ться в сло́жном положе́нии, попа́сть в переплёт; kẹt quá, không biết làm thế nào вот ока́зия, непоня́тно, как быть

**kê I** 1) подкла́дывать, подставля́ть *под что-л.;* подпира́ть *чем-л.;* kê chân bàn подложи́ть *что-л.* под но́жку стола́; kê cái gối dưới lưng подложи́ть под спи́ну поду́шку; kê cao đầu lên подложи́ть *что-л.* под го́лову 2) размеща́ть, расставля́ть, устана́вливать, ста́вить; kê giường sát vách поста́вить крова́ть к стене́

**kê II** составля́ть пе́речень (спи́сок, о́пись, реестр); заполня́ть, вноси́ть, включа́ть *(в ведомость и т.п.);* kê tài sản соста́вить о́пись иму́щества; kê các thứ cần mua соста́вить спи́сок веще́й, кото́рые на́до купи́ть; kê vào đơn thuốc написа́ть (вы́писать) реце́пт; bảng kê ве́домость; счёт

**kê III** про́со, чуми́за *(тж.* cây kê); пшено́; просяно́й; пшённый; cháo kê пшённая ка́ша

**kê IV** *(тж.* con kê) *ирон.* пету́х; ку́рица ◊ nói chuyện con cà con kê лить во́ду, вести́ пусты́е разгово́ры

**kê cứu** иссле́довать, рассма́тривать, изуча́ть

**kê đơn** вы́писать реце́пт; [пи́сьменное] предписа́ние врача́

**kê giá** *фин.* котиро́вка

**kê khai** составля́ть о́пись (пе́речень, счёт); инвентаризова́ть, производи́ть инвентариза́цию (учёт); включа́ть *(в опись, в ведомость и т.п.);* инвентаризацио́нный; инвента́рный; kê khai tài sản составля́ть о́пись иму́щества, производи́ть инвентариза́цию иму́щества *(тж.* lập bản kê khai tài sản); bản kê khai инвентаризацио́нная о́пись (ве́домость) *(тж.* bản kiểm kê); kê khai hàng hóa производи́ть учёт (инвентариза́цию) това́ров; kê khai các khoản chi, thu вести́ учёт прихо́да и расхо́да; sổ kê khai инвента́рный но́мер *(тж.* sổ kiểm kê)

**Kê-ni-a** кени́йский

**kề** прилега́ть, находи́ться ря́дом; о́коло, во́зле, ря́дом, по́дле, близ; сме́жный, прилега́ющий; ngồi kề nhau сиде́ть ря́дом; ngồi kề cử̉a sổ сиде́ть во́зле окна́; những buồng kề nhau сме́жные ко́мнаты; những góc kề *мат.* сме́жные (прилега́ющие) углы́ ◊ kề vai sát cánh бок о́ бок, плечо́м к плечу́, рука́ об руку; kề miệng lỗ одно́й ного́й в моги́ле

**kề bên** ря́дом, о́коло, во́зле, по́дле; сме́жный, сосе́дний; ngồi kề bên cử̉a sổ сиде́ть во́зле окна́

**kề cà** тяну́ть [вре́мя], каните́лить(ся), разводи́ть каните́ль, тяну́ть волы́нку; до́лго, бесконе́чно, до бесконе́чности, нескончаемо; простра́нно, многосло́вно; [сứ] kề cà mãi không làm gì тяну́ть вре́мя, ничего́ не де́лая (не предпринима́я); вме́сто де́ла разводи́ть каните́ль; nói kề cà mãi không xong занима́ться бесконе́чным пустосло́вием (бесконе́чными разглаго́льствованиями)

**kề liền** сме́жный, прилега́ющий

**kế I** план, расчёт, за́мысел ◊ trúng kế попа́сться на *чью-л.* у́дочку; lắm mưu nhiều kế мно́жество хи́тростей [и уло́вок]; bầy mưu lập kế приду́мать хитроу́мный план

**kế II** сле́довать за...; вслед за...; kế theo сле́довать *за чем-л.;* наступа́ть по́сле *чего-л.;* kế [theo] до́ вслед за э́тим, по́сле э́того, зате́м

**kế III** *бот.* бода́к *(тж.* cây kế)

**kế bên** ря́дом, во́зле, по́дле; ngồi kế bên người trưởng lớp сиде́ть ря́дом со ста́ростой кла́сса

**kế cận** близлежа́щий, ближа́йший, сосе́дний, окре́стный; ря́дом, во́зле, по́дле, близ, по сосе́дству; buồng kế cận сосе́дняя ко́мната; miền kế cận окре́стность; thành phố kế cận với biển го́род нахо́дится у са́мого мо́ря

**kế chân** 1) замени́ть, замести́ть *(в должности и т.п.)* 2) пойти́ по стопа́м *кого-л.;* продо́лжить *чьё-л.* де́ло

**kế đến** вслед за э́тим

**kế hoạch** 1) план; прое́кт; гра́фик; lập kế hoạch соста́вить план (прое́кт); vạch [ra] kế hoạch наме́тить (разрабо́тать) план (прое́кт); kế hoạch kinh tế quốc dân наро́днохозя́йственный план; kế hoạch năm năm пятиле́тний план, пятиле́тка; kế hoạch dài hạn перспекти́вный (долгосро́чный) план; kế hoạch ngắn hạn теку́щий план; thực hiện kế hoạch выполня́ть план; hoàn thành vượt mức kế hoạch вы́полнить план досро́чно; có kế hoạch пла́новый; по пла́ну; nền kinh tế có kế hoạch пла́новое хозя́йство, пла́новая эконо́мика; làm việc có kế hoạch рабо́тать по пла́ну; không có kế hoạch беспла́новый, без пла́на; làm việc không có kế hoạch рабо́тать без пла́на; kế hoạch hóa планирова́ть; планиро́вание; пла́новый; kế hoạch sản xuất производ́ственный гра́фик 2) план, за́мысел; làm tan vỡ kế hoạch сорва́ть план (за́мысел) 3) план, опера́ция; kế hoạch có mật hiệu опера́ция под ко́довым назва́нием

**kế mẫu** *уст.* ма́чеха *(тж.* mẹ kế)

**kế nghiệp** продо́лжить де́ло; người kế nghiệp продолжа́тель де́ла, прее́мник

**kế phụ** *уст.* о́тчим *(тж.* bố dượng)

**kế tập** унасле́довать *(титул)*; потомственный, насле́дный, родово́й

**kế thế** *уст.* насле́довать от про́шлого поколе́ния; из поколе́ния в поколе́ние

**kế thừa** 1) *см.* thừa kế 1); kế thừa gia tài (tài sản) насле́довать иму́щество; quyền kế thừa gia tài (tài sản) пра́во насле́дования иму́щества 2) *см.* thừa kế 2); kế thừa những truyền thống tốt đẹp nhất насле́довать лу́чшие тради́ции; kế thừa tinh thần bất khuất của ông cha унасле́довать непрекло́нный (несгиба́емый) дух пре́дков; kế thừa sự nghiệp của ông cha продолжа́ть де́ло пре́дков

**kế tiếp** продолжа́ть(ся); сле́довать, наступа́ть *после чего-л.;* после́дующий; kế tiếp công việc của ai продо́лжить чьё-л. де́ло (чью-л. рабо́ту); những sự kiện kế tiếp после́дующие собы́тия; kế tiếp nhau сле́довать оди́н за други́м; сменя́ть друг дру́га; один за другим; các sự kiện lần lượt kế tiếp nhau собы́тия сле́довали одно́ за други́м; ngồi kế tiếp nhau сиде́ть друг за дру́гом (оди́н за други́м)

**kế toán** счетово́дство, бухгалте́рия; счетово́д, бухга́лтер *(тж.* kế toán viên, người kế toán); бухга́лтерский; làm kế toán рабо́тать счетово́дом (бухга́лтером); вести́ бухгалте́рию; kế toán trưởng гла́вный бухга́лтер *(тж.* tổng kế toán); phòng kế toán тài vụ учётно-фина́нсовый отде́л; sổ kế toán бухга́лтерская кни́га; máy kế toán арифмо́метр

**kế tục** продолжа́ть; быть продолжа́телем (прее́мником, после́дователем); kế tục sự nghiệp của ông cha продо́лжить де́ло пре́дков (отцо́в); kế tục truyền thống cách mạng продо́лжить революцио́нные тради́ции; tính kế tục прее́мственность; tính kế tục trong công việc прее́мственность в рабо́те

**kế tự** *уст.* насле́довать; быть насле́дником (прее́мником, после́дователем); không có con trai kế tự нет насле́дника *(сына)*

**kế vị** насле́довать трон (престо́л)

**kể** 1) расска́зывать *(тж.* kể chuyện); переска́зывать *(тж.* kể lại); kể một

# KỂ

chuyện thú vị рассказывать занима́тельную исто́рию; kể truyện cổ tích рассказывать ска́зки; kể lại cho ai về chuyện đã xảy ra рассказа́ть кому́-л. о случи́вшемся; xin anh kể tiếp! расска́зывайте да́льше!, продолжа́йте расска́зывать! 2) упомина́ть, перечисля́ть; kể công перечисля́ть *чьи-л.* заслу́ги; kể tên từng người đã được tặng thưởng перечи́слить фами́лии удосто́енных награ́ды; kể cả в том числе́, включа́я 3) принима́ть в расчёт (во внима́ние), учи́тывать; không kể đến ai ни с кем не счита́ться; không kể lớn nhỏ вне зави́симости от во́зраста; kể chi не сто́ит принима́ть в расчёт; kể từ khi... с того́ моме́нта как..., с тех пор как..., со вре́мени... 4) счита́й, почита́й, пожа́луй; đông lắm, kể có hơn nghìn người собрало́сь о́чень мно́го наро́ду, счита́й, бо́льше ты́сячи челове́к; hai vợ chồng xa nhau kể đã bốn năm супру́ги провели́ в разлу́ке, счита́й (почита́й), четы́ре го́да; việc ấy kể như xong э́та рабо́та, счита́й, зако́нчена; nó nói kể cũng có lý в его́ слова́х, пожа́луй, есть резо́н

**kể chuyện** расска́зывать

**kể lể** бубни́ть, моното́нно повторя́ть, тверди́ть (пережёвывать) одно́ и то же; kể lể công lao của mình бубни́ть (тверди́ть) о свои́х заслу́гах; kể lể những chuyện cũ пережёвывать ста́рые исто́рии ◊ kể lể con cà con kê расска́зывать ска́зку про бе́лого быка́

**kể ra** *разг.* по пра́вде говоря́, по пра́вде сказа́ть; е́сли на то пошло́; пожа́луй, почита́й

**kể trên** вышеперечи́сленный, вышеука́занный, вышеприведённый, вышеупомя́нутый; những vấn đề kể trên вышеука́занные пробле́мы

**kệ** I этаже́рка; [кни́жная] по́лка; xếp sách lên kệ поста́вить кни́ги на этаже́рку (на по́лку)

**kệ** II *разг.* как заблагорассу́дится; ну и пусть!, чёрт с ним!, наплева́ть!; bảo không nghe thì kệ! не слу́шает(ся) — ну и пусть!; kệ nó, chẳng việc gì đến mày! чёрт с ним, тебе́-то что!

**kệ** III *будд.* моли́тва

**kệ thây** *разг.* пуска́й его́, пусть его́; чёрт с ним!; nó bướng thì kệ thây nó! упря́мится — ну и чёрт с ним!

**kệ xác** *см* kệ thây

**kếch** Δ большо́й; огро́мный ◊ ăn no kếch bụng нае́сться до отва́ла

**kếch xù** большо́й, кру́пный; огро́мный, грома́дный; колосса́льный, басносло́вный; nó đi đôi bốt kếch sù он хо́дит в больши́х сапога́х; món tiền kếch xù кру́пная (огро́мная) су́мма; túi bạc kếch xù больша́я (туга́я) мошна́; nhà tư bản kếch xù кру́пный капитали́ст; đem lại lợi nhuận kếch xù приноси́ть колосса́льные (басносло́вные) при́были (барыши́)

**kệch** I опаса́ться, остерега́ться; kệch [đến] già зарека́ться

**kệch** II Δ гру́бый, топо́рный; аляпова́тый (*тж.* kềnh kệch); vải này trong mặt kệch lắm э́та ткань о́чень гру́бая на вид

**kệch cỡm** 1) гру́бый, ре́зкий; ăn nói kệch cỡm говори́ть ре́зкости, гру́бо себя́ вести́ 2) аляпова́тый, несура́зный; экстравага́нтный; эксцентри́чный; ăn mặc kệch cỡm экстравага́нтно одева́ться; thái độ kệch cỡm эксцентри́чное поведе́ние

**kền** I ни́кель; ни́келевый; mạ kền никелирова́ть; никелиро́вка (*тж.* lớp kền mạ); никелиро́ванный

**kền** II *разг.* здо́рово, кла́ссно; đá bóng rất kền здо́рово игра́ть в футбо́л

**kền kền** *зоол.* гриф (*тж.* chim kền kền)

**kênh** I 1) кана́л (*тж.* kênh đào); kênh tưới оросительный кана́л; kênh tiêu отводно́й кана́л 2) *тех.* кана́л [свя́зи]; kênh truyền hình телекана́л

**kênh** II 1) ша́ткий, неусто́йчивый; cái bàn kê kênh стол стои́т неусто́йчиво (ша́тается) 2) перекоси́ться, сдви́нуться в сто́рону; cánh cửa tủ bị kênh у шка́фа перекоси́лась две́рца 3) приподня́ть *(с одного конца)*; kênh một đầu cây gỗ lên приподня́ть бревно́ с одного́ конца́

**kênh kiệu** жема́нничать, мане́рничать, ломáться; thái độ kênh kiệu жема́нство; ăn nói kênh kiệu говори́ть мане́рно; lên mặt kênh kiệu задава́ться, задира́ть нос

**kềnh** I 1) Δ гига́нтский, испо́линский; con kiến kềnh гига́нтский мураве́й; con rùa kềnh гига́нтская черепа́ха 2) *в сочет.:* no kềnh нае́вшийся до отва́ла; to kềnh несура́зно большо́й, громо́здкий

**kềnh** II на спине́; на́взничь; nằm kềnh растяну́ться на спине́; ngã kềnh упа́сть на́взничь; đổ kềnh перевернýться, опроки́нуться *(о повозке и т.п.)*

**kềnh càng** 1) загроможда́ть; громо́здкий; некомпа́ктный; xe cộ kềnh càng giữa đường всевозмо́жный тра́нспорт загромозди́л доро́гу; hành lý kềnh càng громо́здкий бага́ж; đồ đạc để kềnh càng ве́щи разло́жены некомпа́ктно 2) неукло́жий; неукло́же

**kềnh** *уст.* тигр (*тж.* ông kềnh)

**kềnh** выступа́ть, выдава́ться, торча́ть; раздýться; оттопы́риться; túi xách chứa nhiều đồ kềnh lên cýмка раздýлась от веще́й; túi áo trông kềnh lên карма́н оттопы́рился

**kếp** *(тж.* co-kếp) креп *(ткань)*

**kết** 1) плести́, сплета́ть; вяза́ть, сна́зывать; соедина́ть, скрепля́ть; kết dây плести́ верёвку; kết [vòng] hoa плести́ вено́к; kết tóc thành bím заплести́ ко́сы; kết lại với nhau сплета́ться, переплета́ться ◊ kết cỏ ngậm vành отблагодари́ть, отплати́ть добро́м за добро́ 2) Δ соедина́ться, собира́ться, образо́вывать скопле́ние; kết thành một khối образова́ть скопле́ние *чего-л.* 3) завя́зываться *(о плодах)*; khoai tây đã kết củ у карто́феля появи́лись клу́бни 4) Δ коне́ц; заключи́тельный; phần kết *театр.* заключи́тельная сце́на

**kết án** осуди́ть, приговори́ть, вы́нести пригово́р; kết án ai vì tội giết người осуди́ть кого́-л. за уби́йство; kết án hai năm tù осуди́ть на два го́да, приговори́ть к двум года́м тюре́много заключе́ния; kết án tù chung thân приговори́ть к пожи́зненному [тюре́мному] заключе́нию; kết án tử hình приговори́ть к сме́ртной ка́зни, вы́нести сме́ртный пригово́р; kết án vắng mặt осуди́ть зао́чно, зао́чно вы́нести пригово́р

**kết bạn** завяза́ть дру́жбу, подружи́ться, стать друзья́ми; быть в дру́жбе, води́ть дру́жбу, дружи́ть *(с кем-л.)*; соста́вить компа́нию; họ kết bạn từ thuở còn học ở trường phổ thông они́ подружи́лись ещё в шко́ле, они́ дру́жат со шко́льной скамьи́; ấm người kết bạn найти́ себе́ дру́га

**kết băng** замёрзнуть, преврати́ться в лёд

**kết cấu** 1) констру́кция, строе́ние, структу́ра; kết cấu tòa nhà констру́кция зда́ния; kết cấu ngữ pháp граммати́ческий строй; kết cấu đất структу́ра по́чвы 2) *иск., лит.* компози́ция; kết cấu của tiểu thuyết компози́ция рома́на

**kết cục** заключе́ние; коне́ц, фина́л, результа́т, ито́г; заключи́тельный; коне́чный; в заключе́ние; в результа́те; в ито́ге, в коне́чном счёте; kết cục may mắn хоро́ший (счастли́вый) коне́ц (фина́л), счастли́вая разва́зка; có kết cục tai hại пло́хо ко́нчиться; kết cục là đội chúng tôi thắng в коне́чном счёте на́ша кома́нда победи́ла (вы́играла); kết cục không được gì в коне́чном счёте (в ито́ге) ничего́ не доби́ться

**kết cuộc** в коне́чном счёте, в ито́ге

**kết dính** свя́зывать, скрепля́ть; связу́-

ющий; chất kết dính связу́ющее вещество́

**kết duyên** сочета́ться бра́чными у́зами, вступа́ть в брак; выходи́ть за́муж *за кого-л.*; жени́ться *на ком-л.*; cô ấy kết duyên với một người bạn đồng nghiệp она́ вы́шла за́муж за своего́ колле́гу; kết duyên với nhau стать му́жем и жено́й, пожени́ться

**kết đặc** загусте́ть

**kết đông** затвердева́ть, густе́ть, сгуща́ться; khối kết đông сгу́сток

**kết giao** быть в дру́жеских отноше́ниях, дружи́ть; kết giao với nhiều người быть в дру́жеских отноше́ниях со мно́гими людьми́

**kết hôn** сочета́ться бра́ком; вступа́ть в брак; выходи́ть за́муж *за кого-л.*; жени́ться *на ком-л.*; kết hôn với nhau стать му́жем и жено́й, пожени́ться; lễ kết hôn церемо́ния бракосочета́ния; đăng ký kết hôn зарегистри́ровать брак

**kết hợp** 1) *хим.* вступа́ть в соедине́ние; hai chất này kết hợp với nhau э́ти два вещества́ вступа́ют в соедине́ние друг с дру́гом 2) соедина́ть(ся), сочета́ть(ся); соедине́ние, сочета́ние; kết hợp lý luận với thực tiễn (thực hành) соедина́ть (сочета́ть) тео́рию с пра́ктикой; kết hợp công tác giảng dạy với công tác nghiên cứu khoa học сочета́ть преподава́ние с нау́чно-иссле́довательской рабо́той; học kết hợp với hành сочета́ть учёбу с рабо́той; kết hợp việc khuyến khích vật chất và tinh thần сочета́ть материа́льные и мора́льные сти́мулы; kết hợp với cái gì в сочета́нии с чем-л.; sự kết hợp hài hòa giữa cảnh thiên nhiên với những công trình kiến trúc гармони́чное сочета́ние приро́ды и архитекту́ры; sự kết hợp nông nghiệp với công nghiệp агропромы́шленная интегра́ция; sự kết hợp từ сочета́ние слов; khả năng kết hợp của động từ сочета́емость глаго́ла

**kết liễn** сплета́ться, переплета́ться; соедина́ться воедино́ (в одно́ це́лое)

**kết liễu** ко́нчить(ся), око́нчить(ся), заверши́ть(ся); поко́нчить, положи́ть коне́ц; kết liễu chiến tranh зако́нчить войну́; chiến tranh kết liễu война́ око́нчилась; kết liễu cuộc xung đột поко́нчить с конфли́ктом; kết liễu cuộc đời зако́нчить жи́зненный путь

**kết luận** 1) заключа́ть, де́лать вы́вод (заключе́ние, умозаключе́ние); вы́вод, заключе́ние, умозаключе́ние; đi đến kết luận như sau прийти́ к сле́дующему вы́воду (заключе́нию); kết luận đúng пра́вильный вы́вод, пра́вильное умозаключе́ние; rút [ra] kết luận прийти́ к вы́воду, сде́лать умозаключе́ние; rút ra những kết luận thích đáng (thích hợp) сде́лать соответствующие (надлежа́щие) вы́воды 2) заключе́ние, заключи́тельная часть *(книги и т.п.)*

**kết mạc** *анат.* конъюнкти́ва; viêm kết mạc *мед.* конъюнктиви́т

**kết nạp** принима́ть *(в какую-либо организацию)*; kết nạp vào Đảng приня́ть в па́ртию; kết nạp vào Liên hợp quốc приня́ть в Организа́цию Объединённых На́ций; kết nạp vào nông trang tập thể приня́ть в колхо́з

**kết nghĩa** стать назва́ными бра́тьями (*тж.* kết nghĩa anh em); стать побрати́мами; anh em kết nghĩa назва́ные бра́тья; побрати́мы; ân kết nghĩa побрати́мство; hai thành phố kết nghĩa города́-побрати́мы

**kết oán** вы́звать озлобле́ние; породи́ть (посе́ять) не́нависть; положи́ть нача́ло вражде́

**kết quả** 1) завя́зываться *(о плодах)*; приноси́ть плоды́, плодоноси́ть 2) плоды́; результа́т; успе́х; đem lại kết quả tốt фер приноси́ть хоро́шие плоды́; dạt хоро́ший результа́т; принести́ успе́х; thu được nhiều kết quả доби́ться [больши́х] успе́хов; kết quả học tập успе́хи в учёбе; kết quả cuối cùng коне́чный (оконча́тельный) результа́т; có kết quả [tốt] успе́шный, плодотво́рный; успе́шно, плодотво́рно; học tập có kết quả успе́шно учи́ться; kết quả là... в результа́те, в ито́ге... 3) сле́дствие; nguyên nhân và kết quả причи́на и сле́дствие

**kết thúc** зако́нчить(ся), око́нчить(ся), заверши́ть(ся); заверша́ющий, заключи́тельный; kết thúc bài văn зако́нчить статью́ (сочине́ние); kết thúc cuộc họp зако́нчить (закры́ть) собра́ние; kết thúc lời phát biểu зако́нчить (око́нчить) выступле́ние (речь); kết thúc diễn văn бла́годарности; cuộc thảo luận đã kết thúc дискуссия зако́нчилась; chiến tranh đã kết thúc война́ око́нчилась; đoạn kết thúc заверша́ющий (заключи́тельный) э́тап; buổi biểu diễn kết thúc заключи́тельное выступле́ние, заключи́тельный конце́рт; hợp âm kết thúc *муз.* заключи́тельный акко́рд

**kết tinh** 1) кристаллизова́ться; кристалли́ческий; кристаллиза́ция (*тж.* sự kết tinh); chất kết tinh кристалли́ческое вещество́ 2) квинтэссе́нция, суть; вы́сшее проявле́ние, воплоще́ние *(напр. лучших нравственных качеств)*

**kết toán** *фин.* подводи́ть бала́нс; бала́нс (*тж.* bản kết toán)

**kết tóc** 1) заплета́ть ко́сы 2) *поэт.* соедини́ть свою́ судьбу́, сочета́ться бра́чными у́зами, соедини́ться наве́ки (*тж.* kết tóc xe tơ, kết tóc trăm năm)

**kết tội** 1) вмени́ть в вину́, инкримини́ровать, обвини́ть; обвини́тельный; bị kết tội sát nhân (giết người) быть обвинённым в уби́йстве; bản kết tội обвини́тельный акт (*тж.* bản cáo trạng) 2) выступа́ть обвини́телем; người kết tội обвини́тель 3) бро́сить *кому-л.* обвине́ние; заклейми́ть *кого-л.*; bị dư luận kết tội быть заклеймённым (осуждённым) обще́ственным мне́нием 4) осуди́ть; kết tội bọn thủ phạm осуди́ть [гла́вных] престу́пников

**kết trái** *диал.*, *см.* kết quả 1)

**kết tụ** 1) кристаллизова́ться 2) сгуща́ться; уплотня́ться; скапливаться; mây kết tụ lại облака́ сгусти́лись; san hô kết tụ thành đảo скопле́ние кора́ллов превати́лось в о́стров

**kết tủa** *хим.* выпада́ть в оса́док; образо́вывать оса́док; оса́дочный; chất kết tủa оса́док

**kết xã** *уст.* объедини́ться в о́бщество (това́рищество); создава́ть сою́з (организа́цию)

**kêu** 1) издава́ть *(какие-л. звуки)*; звуча́ть; звене́ть; звони́ть; kêu cót két издава́ть скрип, скрипе́ть; kêu cục tác куда́хтать; kêu tích tắc ти́кать; kêu leng keng звони́ть; chuông kêu звони́т ко́локол (колоко́льчик); звони́т звоно́к 2) крича́ть; стона́ть; cú kêu кричи́т сова́; kêu lên vì đau закрича́ть (вскри́кнуть) от бо́ли; đau bụng, cháu kêu suốt đêm ребёнок крича́л (стона́л) всю ночь, так как у него́ боле́л живо́т; kêu to гро́мко крича́ть, голоси́ть ◊ kêu như trời đánh крича́ть благи́м ма́том, крича́ть не свои́м го́лосом, ора́ть как ре́заный 3) звать, призыва́ть; взыва́ть; kêu trẻ về nhà зва́ть дете́й домо́й, вели́ть де́тям возвраща́ться домо́й; kêu trời (giời) взыва́ть к (жа́ловаться) не́бу 4) проси́ть, упра́шивать (*тж.* kêu xin) 5) жа́ловаться, пла́каться, се́товать; kêu đau tim жа́ловаться на бо́ли в се́рдце; kêu đất жа́ловаться на дорогови́зну 6) обраща́ться с жа́лобой; kêu (làm đơn kêu) với lãnh đạo обраща́ться с жа́лобой (пода́ть жа́лобу) к руково́дству ◊ kêu không thấu trời глас вопию́щего в пусты́не; kêu như ó bốlком выть, в го́лос крича́ть (*тж.* kêu như vạc) 7) гро́мкий, оглуши́тельный; pháo nổ rất kêu хло-

# KÊU

пу́шки рву́тся с оглуши́тельным тре́ском 8) зву́чный; гро́мкий, многообеща́ющий; tên gọi này rất kêu (kêu lắm) э́то о́чень зву́чное назва́ние; thích dùng những chữ rất kêu люби́ть гро́мкую фра́зу

**kêu ca** сето́вать, пла́каться, жа́ловаться; kêu ca công việc khó khăn сето́вать на тру́дную рабо́ту; kêu ca số phận hẩm hiu сето́вать (жа́ловаться) на го́рькую судьбу́ (у́часть); gặp khó khăn không kêu ca не жа́ловаться на тру́дности; người hay kêu ca нытик

**kêu cầu** проси́ть, моли́ть; моли́ться; kêu cầu trời Phật обраща́ться с мольбо́й к Бу́дде; моли́ться Бу́дде

**kêu cứu** призыва́ть (звать) на по́мощь, взыва́ть о по́мощи; подава́ть сигна́лы бе́дствия; tiếng kêu cứu крик о по́мощи; сигна́лы бе́дствия

**kêu gào** 1) [надса́дно] крича́ть, голоси́ть, выть; гро́мко стона́ть; đau quá, kêu gào suốt đêm всю ночь крича́ть (гро́мко стона́ть) от си́льной бо́ли 2) гро́мко тре́бовать; крикли́во призыва́ть

**kêu gọi** призыва́ть, обраща́ться с призы́вом; kêu gọi toàn dân đoàn kết призыва́ть [весь] наро́д сплоти́ться (к сплоче́нию); kêu gọi toàn dân kháng chiến призыва́ть [весь] наро́д к войне́ Сопротивле́ния; kêu gọi giữ trật tự призыва́ть *кого-л.* к поря́дку; kêu gọi giữ bình tĩnh призыва́ть *кого-л.* к споко́йствию; lời kêu gọi призы́в, обраще́ние; воззва́ние; đáp lại (hưởng ứng) lời kêu gọi откли́кнуться на призы́в (обраще́ние)

**kêu la** крича́ть, голоси́ть; kêu la om xòm крича́ть исто́шным го́лосом, вопи́ть (*тж.* kêu la inh ỏi)

**kêu nài** упра́шивать, умоля́ть

**kêu oan** жа́ловаться на несправедли́вость *(доказывая свою невиновность)*; chứng cớ rành rành mà nó còn kêu oan улики налицо́, а он всё жа́луется на то, что с ним обошли́сь несправедли́во

**kêu rêu** *разг.* жа́ловаться, пла́каться, ныть

**kêu van** моли́ть, умоля́ть, взыва́ть с мольба́ми

**kêu vang** звуча́ть, раздава́ться, разноси́ться

**kêu xin** обраща́ться с про́сьбой *(к вышестоящему)*

**kều** 1) *см.* khều 1); kều tổ chim доставля́ть [на́лкой] пти́чье гнездо́ 2) привлека́ть, притя́гивать, соблазня́ть; ra sức quảng cáo để kều thêm khách hàng усиленно реклами́ровать, что́бы привле́чь покупа́телей

**kha khá** дово́льно хоро́ший; прили́чный, удовлетвори́тельный; дово́льно хорошо́; прили́чно, удовлетвори́тельно; cháu học cũng kha khá ребёнок у́чится дово́льно хорошо́ (прили́чно, удовлетвори́тельно)

**kha-tu** кхату́ *(одна из народностей Вьетнама)*

**khà** уф!; фу! *(звукоподр. шумному вздоху, фырканью)*; отдува́ться, с шу́мом выдыха́ть во́здух; khà một tiếng шу́мно вздохну́ть; cười khà фы́ркать, усмеха́ться, дово́льно посме́иваться

**khá** 1) хоро́ший; прили́чный, сно́сный; прие́млемый; хорошо́; прили́чно, сно́сно; прие́млемо; học sinh khá хоро́ший учени́к; học khá хорошо́ (сно́сно) учи́ться; làm ăn khá хорошо́ (прили́чно) зараба́тывать; cậu ấy trông có vẻ khá он хорошо́ (прили́чно) вы́глядит 2) доста́точно, дово́льно; khá cao доста́точно (дово́льно) высо́кий; khá to доста́точно (дово́льно) большо́й (*тж.* khá lớn); món tiền khá lớn дово́льно больша́я су́мма; khá đẹp дово́льно краси́вый; cảnh vật khá đẹp дово́льно краси́вый пейза́ж (вид); khá nhiều дово́льно мно́го; tiền lương khá nhiều дово́льно хоро́шая зарпла́та; bỏ khá nhiều công sức затра́тить дово́льно мно́го уси́лий

**khá giả** зажи́точный; обеспе́ченный; con nhà khá giả вы́ходец из обеспе́ченной семьи́; làm ăn khá giả хорошо́ зараба́тывать

**khá khen** *уст.* досто́йный (заслу́живающий) похвалы́, похва́льный

**khả ái** ми́лый, обая́тельный; nụ cười khả ái ми́лая (обая́тельная) улы́бка

**khả biến** Δ переме́нный; tư bản khả biến *эк.* переме́нный капита́л

**khả dĩ** 1) прили́чный, сно́сный; терпи́мый; прие́млемый; bộ mặt khả dĩ прили́чный вид; một đề nghị khả dĩ прие́млемое предложе́ние 2) быть в состоя́нии, быть спосо́бным *(совершить что-л.)*; khả dĩ làm được việc lớn быть спосо́бным на больши́е дела́

**khả kiến** ви́димый [просты́м гла́зом], досту́пный зре́нию

**khả kính** досто́йный уваже́ния, почте́нный

**khả năng** 1) возмо́жность; спосо́бность; спосо́бности, дарова́ния; [những] khả năng tiềm tàng скры́тые (потенциа́льные) возмо́жности; [những] khả năng vật chất материа́льные возмо́жности; khả năng của tôi rất hạn chế мои́ возмо́жности о́чень ограни́чены; trong phạm vi khả năng của tôi в преде́лах мои́х возмо́жностей; tạo cho ai khả năng làm cái gì дава́ть (предоставля́ть) кому́-л. возмо́жность сде́лать что́-л.; anh ấy có khả năng trở thành nhà du hành vũ trụ у него́ есть возмо́жность стать космона́втом; khả năng tư duy мысли́тельная спосо́бность; mất khả năng sinh đẻ утра́тить спосо́бность к деторожде́нию; có khả năng lao động спосо́бный труди́ться, трудоспосо́бный; khả năng quốc phòng обороноспосо́бность; có khả năng về toán име́ть математи́ческие спосо́бности; có khả năng về âm nhạc облада́ть музыка́льными спосо́бностями; có khả năng nghiên cứu khoa học име́ть спосо́бности к нау́чно-иссле́довательской рабо́те ◊ có khả năng располага́ть возмо́жностями, име́ть сре́дства; gia đình này có khả năng э́та семья́ располага́ет возмо́жностями (име́ет сре́дства) 2) вероя́тность; bão có khả năng đổ bộ vào đất liền есть вероя́тность, что тайфу́н перейдёт на материк

**khả nghi** подозрева́ть; подозри́тельный, сомни́тельный, стра́нный; bị khả nghi là gián điệp подозрева́ться в шпиона́же; những phần tử khả nghi подозри́тельные элеме́нты; dấu vết khả nghi подозри́тельный (стра́нный) след; thái độ khả nghi подозри́тельное (стра́нное) поведе́ние; không thấy có gì khả nghi не заме́тить ничего́ подозри́тельного

**khả ố** отврати́тельный, гну́сный, ме́рзкий; thái độ khả ố отврати́тельное поведе́ние; bộ mặt khả ố отврати́тельное обли́чье; cử chỉ khả ố отврати́тельные мане́ры; một hành động khả ố отврати́тельный (гну́сный, ме́рзкий) посту́пок

**khả quan** положи́тельный, хоро́ший, удовлетвори́тельный; kết quả khả quan положи́тельные (хоро́шие) результа́ты; tiến triển khả quan развива́ться удовлетвори́тельно

**khác** друго́й, ино́й; ра́зный, разли́чный; быть други́м (ино́м); отлича́ться, различа́ться, разни́ться; những người khác други́е (ины́е) лю́ди; người nào khác кто́-то друго́й; kẻ này kẻ khác одни́ и други́е; trở thành một con người khác ста́ть совершённо други́м (ино́м) челове́ком; đề tài khác совершённо ина́я те́ма; việc khác друго́е (ино́е) де́ло; đó là việc khác э́то совсе́м друга́я исто́рия; không ai khác ngoài... не кто ино́й как...; nói [một] cách khác други́ми (ины́ми) слова́ми, ина́че говоря́; lần khác в друго́й раз; mặt khác с друго́й стороны́; chỗ khác друго́е ме́сто; в друго́м ме́сте; có ý kiến khác быть

другóго мнéния; có quan điểm khác придéрживаться инúх взглядóв; nhìn một cách khác смотрéть другúми глазáми; bằng cách này hay bằng cách khác так úли инáче; học cùng trường khác лóр учúться в однóй шкóле, но в рáзных клáссах; cùng cha khác mẹ единокрóвный, происходя́щий от одного́ отца́, но от рáзных матерéй; khác với cái gì отличáться от чего́-л.; в отли́чие от чего́-л.; ...khác với... như thế nào? чем отличáется от...?; khác nhau различáться, отличáться [друг от дру́га]; разли́чные, рáзные; sự khác nhau về quan điểm разли́чия во взглядах; những sự khác nhau bề ngoài вне́шние отли́чия; những ý kiến khác nhau разли́чные мне́ния; trông bộ khác хóра вы́глядеть не так, как пре́жде

**khác biệt** отличáться, различáться, рáзниться; рáзный, разли́чный; отличи́тельный; tính nết hai anh em khác biệt nhau бра́тья отличáются характерами, у бра́тьев разли́чные (рáзные) характеры; điểm (điều) khác biệt отли́чие, отличи́тельная чертá (особенность); sự khác biệt разли́чие, отли́чие; sự khác biệt về quan điểm разли́чие во взглядах; sự khác biệt giữa thành thị và nông thôn разли́чие ме́жду го́родом и дере́вней

**khác chi** *см.* khác gì

**khác gì** ничéм не отличáться; всё равнó что...; nói như thế khác gì mắng người ta сказáть так — всё равнó что обругáть

**khác lạ** стрáнный, необы́чный; чужóй, инородный

**khác màu** различáться цвéтом (расцвéткой); рáзного цвéта, рáзной расцвéтки; hai chiếc áo khác màu две рубáшки рáзного цвéта

**khác nào** *см.* khác gì

**khác thường** необы́чный, необыкновéнный, необычáйный; необы́чно, необыкновéнно, необычáйно; tướng mạo khác thường необы́чная внéшность; thông minh khác thường необыкновéнно умён

**khác tiếng** иноязы́чный; dân khác tiếng иноязы́чное населéние

**khác xa** совершéнно инóй (отли́чный); си́льно отличáться

**khạc** 1) отхáркивать, хáркать; выкáшливать; khạc xương выкашлять застрáвшую в гóрле кость 2) изверга́ть; khạc ra lửa изверга́ть огóнь

**khạc nhổ** хáркать, отхáркиваться

**khách** 1) гость; гостевóй; nhà [chúng tôi] có khách [у нас] в дóме гóсти; tiếp khách встречáть (принимáть) гостéй; tiễn khách провожáть гостéй; khách không mời mà đến незвáный гость; khách ít khi đến рéдкий гость ◊ làm khách чу́вствовать себя́ гóстем, вести́ себя́ церемóнно 2) *сокр.* клие́нт; покупáтель; посети́тель; зри́тель; пассажи́р; cửa hàng đông khách в магази́не полнó покупáтелей; chiều khách угождáть клие́нтам; câu khách заманивать клие́нтов 3) *словообразующий элемент:* khách du lịch путешéственник; khách bộ hành пу́тник, пешехóд; khách đi tàu пассажи́р; khách qua đường а) прохóжий; б) посторóнний человéк 4) чужóй; đất khách чужáя земля́, чужбúна, загранúца 5) *уст.*, *разг.* китáйский; hiệu khách китáйская лáвка; китáйский ресторáн

**khách địa** *уст.* чужáя земля́, чужбúна (*мн.* đất khách)

**khách hàng** покупáтель; клие́нт

**khách khí** вести́ себя́ церемóнно; держáться натя́нуто (официáльно), чини́ться; nhận lời mời ngay, không khách khí не чини́ться, принимáя предложéние

**khách khứa** гóсти, визитёры; посети́тели; khách khứa đầy nhà в дóме полнó гостéй

**khách quan** 1) *филос.* объекти́вный; tính [chất] khách quan của thế giới bên ngoài объекти́вность внéшнего мúра; sự thật khách quan объекти́вная и́стина (*мн.* chân lý khách quan); chủ nghĩa duy tâm khách quan объекти́вный идеали́зм 2) объекти́вный *(не зависящий от кого-л., от чего-л.)*; những nguyên nhân khách quan объекти́вные причúны; thực tế khách quan объекти́вная действи́тельность; những điều kiện khách quan объекти́вные услóвия; những khó khăn khách quan объекти́вные тру́дности 3) объекти́вный, беспристра́стный, лишённый предвзя́тости; [lời] nhận xét khách quan объекти́вное суждéние; sự đánh giá khách quan объекти́вная (беспристра́стная) оцéнка; thái độ khách quan объекти́вный подхóд, беспристра́стное отношéние

**khách sạn** 1) гости́ница 2) ресторáн

**khách sáo** быть церемóнным, вести́ себя́ церемóнно, церемóниться; церемóнии, показна́я вéжливость; cách đối xử khách sáo церемóнное обращéние (обхождéние); ăn nói khách sáo говори́ть вы́спренно (напы́щенно)

**khách thể** *филос.* объéкт

**khách tình** *уст.*, *см.* khách sáo; chỗ bạn thân sao còn khách únh như vậy? к чему́ таки́е церемóнии в кругу́ друзéй?

**khách trọ** постоя́лец, жиле́ц

**khách vãng lai** прое́зжий *(человек, остановившийся где-л. проездом)*

**khai** I 1) Δ открывáть; начинáть ◊ khai thiên lập địa сотворéние мúра; từ ngày khai thiên lập địa [đến nay] со врéмен сотворéния мúра; во врéмя óно 2) Δ освáивать; разрабáтывать, добывáть *(полезные ископаемые)* 3) Δ пробúть; проры́ть; расчúстить; проложúть; khai mương проры́ть арык (канáву); khai cống (rãnh) расчúстить водостóк (жёлоб); khai một lối mòn qua rừng проложúть тропу́ чéрез лес 4) давáть (сообщáть) свéдения; давáть показáния; выдавáть *кого-л.*; раскрывáть *что-л.*; проговáриваться; khai lý lịch сообщúть биографúческие дáнные, запóлнить анкéту; khai rõ ý đồ tội lỗi của ai сообщúть (дать показáния) о чьúх-л. престу́пных намéрениях; bị tra tấn cũng không khai một lời дáже под пы́тками не дать никаки́х показáний (ни о чём не проговори́ться, никого́ не вы́дать); lời khai показáния; khai tên назвáть (откры́ть) своё úмя; khai nơi chôn của назвáть мéсто (сообщúть), где зары́т клад ◊ khai tăng (bớt) tuổi прибáвить (убáвить) себé лет 5) *мат.* извлечь; khai căn извлéчь кóрень

**khai** II вонючий, зловóнный *(о поте, о моче)*; mùi khai вонь, зловóние

**khai ấn** *уст.* начáть нóвый год слу́жбы *(букв.:* поста́вить пéрвую — в нача́ле го́да — печáть)

**khai báo** давáть свéдения, сообщáть *о чём-л.*; давáть показáния; khai báo hộ khẩu дать свéдения о чúсленности жúтелей; không chịu khai báo не давáть никаки́х свéдений; khai báo trước tòa давáть показáния на суде́

**khai bút** *уст.* пéрвый раз [в нача́ле го́да] взя́ться за перó (*мн.* đầu năm khai bút); bài (câu) thơ khai bút «пробá пера́» *(букв.* пéрвое стихотворéние)

**khai chiến** начáть воéнные дéйствия

**khai cơ lập nghiệp** *уст.* основáть (откры́ть) своё дéло

**khai diễn** впервы́е показáть (представúть) на сцéне, дать пéрвое представлéние (премьéру); khai diễn một vở kịch mới дать премьéру нóвой пьéсы (нóвого спектáкля)

**khai đao** *уст.* казни́ть *(для устрашения — перед военным походом)*

**khai đề** *уст.* вступи́тельный, вво́дный

**khai giảng** начинáть(ся) *(о занятиях)*; открывáться *(о школе и т.п.)*; các

# KHAI

**trường sắp khai giảng** в шко́лах ско́ро начну́тся заня́тия; **ngày khai giảng** нача́ло заня́тий, пе́рвый день заня́тий

**khai hấn** *уст.* 1) нача́ть враждова́ть; нача́ть враждебные де́йствия 2) нача́ть войну́

**khai hoa** 1) зацвета́ть; **đào đã khai hoa** зацвели́ (расцвели́) пе́рсиковые дере́вья 2) разреши́ться от бре́мени, роди́ть; ро́ды

**khai hỏa** откры́ть ого́нь; **pháo binh đã khai hỏa** артилле́рия откры́ла ого́нь

**khai hóa** просвеща́ть, цивилизова́ть; просвети́тельский, цивилиза́торский; **sứ mệnh khai hóa** просвети́тельская (цивилиза́торская) ми́ссия

**khai hoang** поднима́ть целину́, осва́ивать цели́нные (за́лежные) зе́мли; **khai hoang ở miền núi** поднима́ть целину́ в го́рных райо́нах; **đất mới khai hoang** распа́ханная целина́; **người [đi] khai hoang** цели́нник; **đội khai hoang** отря́д цели́нников

**khai học** *см.* **khai trường**

**khai hội** проводи́ть собра́ние (совеща́ние); заседа́ть; **khai hội từ lúc sáu giờ tối** заседа́ть с шести́ часо́в ве́чера

**khai huyệt** рыть (копа́ть) моги́лу

**khai khẩn** 1) распа́хивать, поднима́ть, осва́ивать *(целину)*; **khai khẩn đất hoang** распа́хивать новь, поднима́ть (осва́ивать) целину́; **ruộng đất mới khai khẩn** распа́ханная новь, по́днятая целина́ 2) вести́ разрабо́тку, разраба́тывать, эксплуати́ровать

**khai khoáng** *горн.* добыва́ть, разраба́тывать *(полезные ископаемые)*; добыва́ющий, [горно]добыва́ющий; **công nghiệp khai khoáng** горнодобыва́ющая промы́шленность

**khai kiệt** *горн.* по́лностью разрабо́тать; **mỏ đã khai kiệt** рудни́к по́лностью разрабо́тан (вы́бран без оста́тка)

**khai mạc** открыва́ть(ся), начина́ть(ся); начина́ть рабо́ту *(о собрании и т.п.)*; вступи́тельный; **cuộc triển lãm đã khai mạc** вы́ставка откры́лась; **khai mạc hội nghị** откры́ть собра́ние, объяви́ть собра́ние откры́тым *(тж.* **tuyên bố hội nghị khai mạc**); **khai mạc đại hội** откры́ть съезд, объяви́ть съезд откры́тым; **đại hội đã khai mạc** съезд на́чал рабо́ту; **kỳ họp Quốc hội đã khai mạc** се́ссия Национа́льного собра́ния начала́ рабо́ту; **khai mạc mùa sân khấu** откры́ть [театра́льный] сезо́н; **khai mạc phòng triển lãm** откры́ть вы́ставку; **lời (diễn văn) khai mạc** вступи́тельное сло́во

**khai man** сообщи́ть невёрные (ло́жные) све́дения, дезинформи́ровать; **khai man diện tích trồng trọt** дать невёрные све́дения о разме́рах посевны́х площаде́й

**khai mào** начина́ть *(лекцию, речь и т.п.)*; вступи́тельный, вво́дный; **khai mào câu chuyện** нача́ть разгово́р; **mấy lời khai mào** не́сколько вступи́тельных слов

**khai mỏ** *горн.* разраба́тывать, вести́ разрабо́тку; **khai mỏ lộ thiên** вести́ откры́тую разрабо́тку, добыва́ть откры́тым спо́собом; откры́тая разрабо́тка

**khai mù** зловоо́нный, вонючий

**khai phá** 1) поднима́ть, осва́ивать *(целину)*; **khai phá đất hoang** поднима́ть (осва́ивать) цели́нные (за́лежные) зе́мли; распа́хивать новь 2) *перен.* открыва́ть, прокла́дывать; **khai phá những con đường mới** открыва́ть (прокла́дывать) но́вые пути́ *(в науке и т.п.)*

**khai phục** 1) восстана́вливать в до́лжности 2) восстана́вливать в права́х, реабилити́ровать *(тж.* **phục quyền**)

**khai phương** *мат.* извлека́ть ко́рень второ́й сте́пени (квадра́тный ко́рень)

**khai quang** расчища́ть, освобожда́ть от расти́тельности, вырубать; **khai quang rừng** вы́рубить (уничто́жить) леса́

**khai quật** 1) вскрыть *(захоронение)*; **khai quật ngôi mộ cổ** вскрыть дре́внее захороне́ние 2) вести́ раско́пки; **một cuộc khai quật khảo cổ học** археологи́ческие раско́пки (рабо́ты)

**khai quốc** *уст.* основа́ть госуда́рство

**khai sáng** 1) осно́вывать, класть нача́ло; **khai sáng ra triều đại mới** основа́ть но́вую дина́стию 2) просвеща́ть; просвети́тельский; **nhà khai sáng** просвети́тель; **những nhà khai sáng Pháp** францу́зские просвети́тели

**khai sinh** 1) заяви́ть (сообщи́ть) о рожде́нии, зарегистри́ровать рожде́ние; **khai sinh cho con** зарегистри́ровать рожде́ние ребёнка; **giấy khai sinh** свиде́тельство о рожде́нии, ме́трика 2) осно́вывать, учрежда́ть, закла́дывать; **khai sinh ra hội thể thao** основа́ть (учреди́ть) спорти́вное о́бщество; **ngày nhà máy được khai sinh** день закла́дки заво́да

**khai sơn** проложи́ть доро́гу в гора́х ◊ **khai sơn phá thạch** положи́ть нача́ло тру́дному де́лу

**khai tâm** *уст.* просвети́ть; нача́ть *чьё-л.* обуче́ние

**khai thác** 1) *горн.* добыва́ть, вести́ разрабо́тку; **khai thác than đá** добыва́ть ка́менный у́голь; **khai thác lộ thiên** добыва́ть откры́тым спо́собом, вести́ откры́тую разрабо́тку; **khai thác gỗ** вести́ лесоразрабо́тки 2) разраба́тывать, эксплуати́ровать; **khu khai thác rừng** лесоразрабо́тки; **khai thác tài nguyên thiên nhiên** эксплуати́ровать приро́дные ре́сурсы; **khai thác mỏ dầu (mỏ than)** эксплуати́ровать месторожде́ния не́фти (ка́менного у́гля); **khai thác đường xe lửa** эксплуати́ровать желе́зную доро́гу 3) испо́льзовать, найти́ примене́ние; воспо́льзоваться, извле́чь по́льзу; **khai thác vốn văn hóa** испо́льзовать [дре́внее] культу́рное насле́дие; **khai thác những tài liệu mật bắt được của địch** воспо́льзоваться добы́тыми у врага́ секре́тными материа́лами (све́дениями); **khai thác tình hình** воспо́льзоваться ситуа́цией

**khai thông** 1) *горн.* проходи́ть; прохо́дка 2) откры́ть *(дорогу, мост, канал — для движения транспорта)*; **khai thông vận tải** открыва́ть движе́ние тра́нспорта; **lễ khai thông chiếc cầu mới** церемо́ния откры́тия движе́ния по но́вому мосту́ 3) *уст.* просвеща́ть, цивилизова́ть; **khai thông dân trí** просвеща́ть наро́д

**khai triển** *мат.* раскрыва́ть; **khai triển phương trình đại số** раскры́ть алгебраи́ческое уравне́ние

**khai trừ** исключа́ть *(из организации и т.п.)*; **khai trừ ai [ra] khỏi đảng** исключа́ть кого́-л. из па́ртии

**khai trương** *уст.* открыва́ть *(учреждение, предприятие и т.п.)*; **khai trương cửa hàng mới** откры́ть но́вый магази́н; **nhà hát mới đã khai trương** откры́лся но́вый теа́тр

**khai trường** открыва́ться *(о школе)*; начина́ться *(о занятиях)*; **ngày khai trường** день нача́ла заня́тий

**khai tử** сообщи́ть о *чьей-л.* сме́рти; зарегистри́ровать *чью-л.* смерть; **giấy khai tử** свиде́тельство о сме́рти

**khai vị** возбужда́ть (вызыва́ть) аппети́т *(о спиртном)*; **uống rượu khai vị** вы́пить вина́ для возбужде́ния аппети́та; **rượu khai vị** аперити́в

**khai xuân** отмеча́ть нача́ло весны́, встреча́ть весну́; **ngày khai xuân** день встре́чи весны́, день нача́ла весе́нних игр

**khái** I *диал.* тигр

**khái** II *разг.* го́рдый, незави́симый; **anh ấy khái lắm, không chịu nhờ vả ai bao giờ** он отлича́ется о́чень го́рдым (незави́симым) хара́ктером и не лю́бит быть кому́-л. обя́занным

**khái huyết** *уст.* хáркать крóвью; кровохáрканье (*тж.* chứng khái huyết)

**khái luận** [крáткий] óчерк; изложéние в óбщих чертáх; [óбщее] введéние (*тж.* phần khái luận); khái luận; khái luận ngữ pháp введéние в теóрию грамáтики; khái luận về vật lý học введéние в фúзику

**khái lược** *уст.* крáткий

**khái niệm** понáтие; представлéние; концéпция; khái niệm trừu tượng абстрáктное понáтие; khái niệm cơ bản фундаментáльное понáтие; khái niệm cơ sở основнóе понáтие; tạo cho mình một khái niệm đúng đắn về cái gì составúть себé прáвильное понáтие (представлéние) о чём-л.; có khái niệm rõ rệt về cái gì имéть чёткое понáтие (представлéние) о чём-л.; khái niệm khoa học научная концéпция; khái niệm triết học философская концéпция; khái niệm [về] đấu tranh giai cấp концéпция клáссовой борьбы; trình bày khái niệm изложúть концéпцию

**khái quát** обобщáть, суммúровать (*тж.* khái quát hóa); óбщий, суммáрный; в óбщих чертáх; суммáрно; những tài liệu khái quát óбщие (суммáрные) дáнные; ý kiến khái quát óбщее мнéние; trình bày khái quát изложúть (представúть) в óбщих чертáх; cách nhìn khái quát широкий взгляд на вéщи

**khái tính** гóрдый, незави́симый; con người khái tính гóрдый (незави́симый) человéк

**khải ca** *уст.* побéдная пéсня

**khải hoàn** *уст.* возвращáться с побéдой; победонóсное возвращéние; khải hoàn ca побéдная пéсня (*тж.* khúc ca khải hoàn); khải hoàn môn триумфáльная áрка

**kham** выноси́ть, выдéрживать, переноси́ть, терпéть; không kham nổi cảnh thiếu thốn не вы́нести (не вы́держать) лишéний

**kham khổ** трýдный, тяжёлый, пóлный лишéний (невзгóд); плóхо, невáжно; cuộc sống kham khổ трýдная (тяжёлая) жизнь; ăn uống kham khổ плóхо (невáжно) питáться

**khám** I 1) провéрить, прослýшать (тетрáди *(учеников)*; khám giấy провéрить докумéнты 2) произвести́ досмóтр (óбыск); khám hành lý произвести́ досмóтр багажá; khám nhà произвести́ в дóме óбыск 3) обслéдовать, осмáтривать *(больного)*; khám người ốm осмотрéть больнóго; khám sức khỏe провéрить (обслéдовать) состоя́ние здоро́вья, пройти́ медосмóтр; phòng khám thai *разг.* смотровáя *(гинекологический кабинет)*

**khám** II тюрьмá

**khám** III *(тж.* khám thờ) алтáрь *(для табличек с именами предков)*

**khám bệnh** провéрить (обслéдовать) состоя́ние здоро́вья, осмотрéть [больнóго]; đi khám bệnh пойти́ на медосмóтр (на обслéдование); пойти́ к врачу́

**khám đường** *уст.* тюрьмá

**khám nghiệm** осмотрéть, освидéтельствовать; khám nghiệm tử thi осмотрéть (освидéтельствовать) трýп

**khám phá** открывáть, обнарýживать; раскрывáть, выявля́ть, вскрывáть; khám phá ra một hành tinh mới откры́ть нóвую планéту; khám phá ra dầu mỏ обнарýжить (найти́) нефть; khám phá bí mật của tự nhiên раскрывáть тáйны природы; đi theo con đường chưa ai khám phá идти́ непроторёнными путя́ми; khám phá ra vụ âm mưu раскры́ть зáговор; khám phá ra một vụ tham ô выявить слýчай взя́точничества; khám phá ra vụ trộm lớn вскрыть крýпное хищéние

**khám xét** 1) обслéдовать, освидéтельствовать 2) обы́скивать, производи́ть óбыск; khám xét nhà của произвести́ óбыск в дóме (в помещéнии)

**khảm** инкрусти́ровать; khảm xà cừ инкрусти́ровать перламýтром

**khan** I пересóхший, обезвóженный (*тж.* khan nước); ruộng khan nước пересóхшая земля́ ◊ ăn khan есть всухомáтку

**khan** II рéдкий, дефици́тный; не хвата́ть, недоставáть; hàng khan дефици́тный товáр; товáрный дефици́т (*тж.* khan hàng); chợ khan thịt на ры́нке рéдко быва́ет мáсо

**khan hiếm** рéдкостный, дефици́тный; нехвáтка, дефици́т; hàng hóa khan hiếm дефици́тные товáры; товáрный дефици́т; trở nên khan hiếm стать дефици́том

**khàn** си́плый; хри́плый; khàn khàn с хрипотцóй; nói giọng khàn khàn говори́ть си́плым (хри́плым) гóлосом; сипéть; хрипéть ◊ giọng khàn [khàn] như vịt đực гóлос как утúное крáканье

**khán** *(тж.* ông khán) *см.* khán thủ

**khán đài** трибýна *(для зрителей)*; khán đài của sân vận động трибýны стадиóна; khán đài danh dự почётная трибýна

**khán giả** зри́тель

**khán hộ** *уст.* сиделка (*тж.* nữ khán hộ)

**khán thủ** *уст.* смотри́тель дорóг

**khản** оси́пнуть; охри́пнуть; оси́пший, хри́плый; khóc khản cả tiếng оси́пнуть от плáча; la hét khản cả cổ надорвáть гóрло от крúка; giọng khản оси́пший (охри́пший) гóлос

**khản cổ** *см.* khản giọng

**khản đặc** [си́льно] охри́пнуть; [совершéнно] охри́пший; giọng khản đặc совершéнно охри́пший гóлос

**khản giọng** оси́пнуть; потеря́ть (сорвáть) гóлос; оси́пший; потеря́вший гóлос; bị khản giọng vì khóc to оси́пнуть (потеря́ть гóлос) от гóмкого плáча

**khản tiếng** *см.* khản giọng; nói nhiều bị khản tiếng так мнóго говори́ть, что сорвáть гóлос

**khang an** *уст., см.* an khang

**khang cường** *уст.* дóброе здоро́вье; в дóбром здрáвии

**khang khác** нéсколько инóй; khang khác nhau немнóго отлича́ться друг от дрýга

**khang kiện** *см.* khang cường

**khang ninh** *уст.* благополýчный; процветáющий; благоде́нствующий

**khang trang** комфортáбельный; nhà cửa khang trang комфортáбельное жильё

**kháng** I протýхший *(о маринованных овощах и т.п.)*; khang kháng издавáть запашóк, попáхивать

**kháng** II Δ сопротивля́ться, оказывать сопротивлéние; kháng lệnh невыполнéние прикáза

**kháng án** *юр.* обжáловать решéние судá, подáть апелляцио́нную жáлобу (*тж.* đưa đơn kháng án); đơn kháng án апелля́ция (*тж.* đơn kháng cáo)

**kháng cáo** *см.* kháng án

**kháng chiến** вести́ войнý Сопротивлéния; войнá Сопротивлéния; kháng chiến chống thực dân Pháp войнá Сопротивлéния прóтив францýзских колонизáторов; kháng chiến trường kỳ дли́тельная войнá Сопротивлéния

**kháng cự** оказывать сопротивлéние, давáть отпóр, проти́виться, противодéйствовать; kháng cự yếu ớt оказáть слáбое сопротивлéние; bị kháng cự kịch liệt получи́ть реши́тельный отпóр

**kháng độc** [тó] антитоксúн, противоя́дие

**kháng khuẩn** антибактериáльный; điều trị kháng khuẩn антибактериáльная терапúя

**kháng nghị** 1) протестовáть, выражáть протéст; вноси́ть контрпредложéние; протéст; контрпредложéние; gửi

# KHÁNG

**kháng nghị** напра́вить проте́ст 2) обжа́ловать, опротестова́ть; **kháng nghị bản án** обжа́ловать (опротестова́ть) приго́вор

**kháng nhiễm** антиинфекцио́нный

**kháng nguyên** *биохим.* чужеро́дное вещество́ (те́ло)

**kháng sinh** антибио́тик (*тж.* thuốc kháng sinh)

**kháng thể** *биохим.* антитела́

**kháng khái** 1) непоко́рный; незави́симый; thái độ kháng khái незави́симое поведе́ние 2) бескоры́стный, великоду́шный; бескоры́стная (великоду́шная) по́мощь; kháng khái giúp nhau бескоры́стно помога́ть друг дру́гу

**kháng lảng** ине́ртный, пасси́вный

**khạng nạng** с трудо́м, едва́, че́рез си́лу *(передвигаться)*; đi khạng nạng едва́ передвига́ть но́ги *(из-за болей в паху, в нижней части живота)*

**khanh** *уст.* вы *(монарх при обращении к министрам, сановникам, придворным)*

**khanh khách** *звукоподр. громкому смеху, хохоту;* ха-ха́; cười khanh khách хохота́ть

**khanh tướng** *уст.* вы́сшие сано́вники, вы́сшие должностны́е ли́ца *(в феодальной иерархии)*

**khánh** 1) гонг *(каменный или металлический — в форме полумесяца)* 2) кулО́н *(серебряный или золотой — в форме полумесяца)*; [cỗ] đeo khánh vàng носи́ть золото́й кулО́н

**khánh chúc** *уст.* поздравля́ть, че́ствовать

**khánh hạ** *уст.* устра́ивать пра́здненство, ознаменО́вывать торжество́м, че́ствовать; lễ khánh hạ пра́здненство; торжество́; че́ствование

**khánh kiệt** 1) иссяка́ть, ко́нчиться; gia tài khánh kiệt от насле́дства ничего́ не оста́лось 2) разори́ться, обанкро́титься; làm ai khánh kiệt разори́ть кого́-л.; làm khánh kiệt gia tài промота́ть насле́дство

**khánh tận** *см.* khánh kiệt

**khánh thành** [торже́ственно] откры́ть *(памятник, предприятие и т.п.)*; khánh thành đài kỷ niệm [торже́ственно] откры́ть па́мятник (мемориа́л); khánh thành trường mới [торже́ственно] откры́ть но́вую шко́лу; lễ khánh thành [торже́ственная] церемО́ния откры́тия (пу́ска) *чего-л.*; lễ khánh thành nhà máy mới [торже́ственная] церемО́ния откры́тия (пу́ска) но́вого заво́да

**khánh thọ** че́ствовать; lễ khánh thọ че́ствование *(по случаю дня рождения)*

**khánh tiết** пра́здник, торжество́; ban khánh tiết коми́ссия по проведе́нию пра́здника (по организа́ции торжеств); phòng khánh tiết а́ктовый зал

**khảnh** привере́дливый в еде́ *(тж.* khảnh ăn)

**khao** *уст.* созва́ть на пир, устро́ить угоще́ние; [хорошо́] угости́ть; отме́тить, отпра́здновать (*тж.* ăn khao); khao bạn bè nhân dịp... созва́ть на пир (хорошо́ угости́ть) друзе́й по слу́чаю...; khao bạn một chầu cà-phê угости́ть прия́теля ча́шкой ко́фе; [ăn] khao được giải обмы́ть пре́мию; [ăn] khao được căn hộ mới обмы́ть но́вую кварти́ру

**khao binh** *уст.* угоща́ть солда́т; khao binh thưởng tướng угоща́ть солда́т и награжда́ть офице́ров

**khao khát** жа́ждать, име́ть неодоли́мое (пла́менное, стра́стное) жела́ние; [стра́стно] стреми́ться к *чему-л.*; [стра́стно] мечта́ть о *чем-л.*; khao khát được gặp ai жа́ждать встре́чи с ке́м-л.; sự khao khát kiến thức жа́жда зна́ний; khao khát một nền hòa bình бе́нь вну́ренность стреми́ться к про́чному ми́ру; khao khát hạnh phúc стреми́ться к сча́стью; khao khát được đi thăm điện Crem-li мечта́ть посети́ть Кремль (побыва́ть в Кремле́); khao khát tin nhà мечта́ть получи́ть ве́сточку и́з дому, с нетерпе́нием ждать ве́сточки и́з дому; niềm khao khát ча́яния, по́мыслы; những niềm khao khát chính đáng справедли́вые (зако́нные) ча́яния

**khao quan** *см.* khao binh

**khao thưởng** *уст.* угоща́ть и награжда́ть; че́ствовать и награжда́ть; пра́здновать, ознаменО́вывать торжество́м; mở tiệc khao thưởng binh sĩ устро́ить угоще́ние для солда́т

**khao vọng** *уст.* устра́ивать пир *(для односельчан — по случаю назначения на должность и т.п.)*

**khảo болта́ть** [языко́м], пустосло́вить; ngồi rỗi hay khảo chuyện от не́чего де́лать болта́ть языко́м (вести́ пусты́е разгово́ры); khảo nhau về chuyện riêng của người ta суда́чить о чужи́х [ли́чных] дела́х

**khảo** I 1) изуча́ть, иссле́довать; khảo về nguồn gốc truyện cổ [tích] иссле́довать генези́с ска́зки 2) проверя́ть, выясня́ть; удостоверя́ться *(в правильности чего-л.)*; khảo giá hàng узна́ть настоя́щую це́ну

**khảo** II Δ добива́ться призна́ния пы́ткой (примене́нием си́лы), выбива́ть показа́ния

**khảo chứng** рассмотре́ть (прове́рить) доказа́тельства (ули́ки)

**khảo cổ** археоло́гия (*тж.* khảo cổ học); археологи́ческий; nhà khảo cổ археО́лог

**khảo của** пы́ткой заста́вить указа́ть ме́сто хране́ния (тайни́к) иму́щества *(о действиях грабителей)*

**khảo cứu** изуча́ть, иссле́довать *что-л.*; занима́ться изуче́нием (иссле́дованием) *чего-л.*; khảo cứu [về] truyện cổ tích занима́ться изуче́нием (иссле́дованием) ска́зок

**khảo dị** сопоставля́ть, слича́ть *(варианты)*

**khảo đính** вы́читать, вы́верить; khảo đính tài liệu học tập вы́читать (вы́верить) уче́бные материа́лы

**khảo hạch** устра́ивать прове́рку зна́ний; экзаменова́ть

**khảo khóa** *уст.* [ежего́дные] ко́нкурсные экза́мены

**khảo luận** писа́ть О́черк; проводи́ть иссле́дования; О́черк; иссле́дование; khảo luận về thân thế và sáng tác của Puskin О́черк (иссле́дование) о жи́зни и твО́рчестве Пу́шкина

**khảo nghiệm** апроби́ровать; испы́тывать, прове́рять; khảo nghiệm một phát minh апроби́ровать изобрете́ние; được khảo nghiệm qua thực tế быть испы́танным на пра́ктике

**khảo quan** *уст.* экзамена́тор

**khảo sát** [тща́тельно] изуча́ть, иссле́довать, проводи́ть изыска́ния; khảo sát phong tục một địa phương изуча́ть (иссле́довать) ме́стные обы́чаи; nhà khảo sát иссле́дователь, изыска́тель; cuộc khảo sát điền dã полевы́е иссле́дования; đoàn khảo sát экспеди́ция

**khảo thí** *уст.* экзаменова́ть; экза́мен

**khảo thích** толкова́ть *(текст)*; khảo thích cổ văn толкова́ть стари́нные те́ксты *(литературные)*

**khảo tra** изуча́ть, иссле́довать

**khắp** прила́живать; подгоня́ть; khắp ổ khóa vào cửa прила́дить к две́ри замо́к; вре́зать в дверь замо́к

**khát** 1) хоте́ть пить, испы́тывать жа́жду (*тж.* khát nước); khát khô cổ от си́льной жа́жды пересо́хло в го́рле; uống cho đã khát утоли́ть жа́жду ◊ ăn mặn khát nước *посл.* нае́шься соле́ного — захо́чешь пить; khát nước mới đào giếng *посл.* на охо́ту е́хать — соба́к корми́ть; гром не гря́нет — мужи́к не перекре́стится 2) жа́ждать, стра́стно

желáть *чего-л.*; испы́тывать о́страя потре́бность *в чём-л.*; khát ûnh thương жáждать любви́; khát tin tức испы́тывать о́страя потре́бность в информа́ции

**khát khao** *см.* khao khát

**khát máu** жáждущий кро́ви (крова́вых распра́в), кровожáдный; свире́пый, жесто́кий; каннибáльский; lũ giặc khát máu кровожáдная вра́жеская сво́ра; những hành động khát máu жесто́кие (каннибáльские) áкции

**khát nước** 1) *см.* khát 1); 2) жáждать влáги (дождя́); ruộng khát nước земля́ жáждет влáги (дождя́) 3) пыта́ться отыгра́ться *(после проигрыша)*

**khát sữa** недоеда́ть, остава́ться голо́дным *(о грудных детях)*

khát vọng стра́стно хоте́ть (жела́ть) *чего-л.*; стра́стно стреми́ться *к чему-л.*; мечта́ть *о чём-л.*; стра́стное жела́ние; стремле́ние; мечта́, чáяние; khát vọng hòa bình стра́стно стреми́ться к ми́ру; khát vọng ngàn năm вековы́е чáяния

**khấu** ми́лый, сла́вный; đứa bé khấu quá о́чень ми́лый (сла́вный) малы́ш

**khấu khỉnh** *см.* khấu

**khay** поднóс; хéр дỗ ăn lên khay поста́вить еду́ (ку́шанья) на поднóс; khay nước чáйный поднóс *(тж.* khay trà, khay chén); khay đèn поднóс, на кото́рый ста́вится прибóр для куре́ния о́пиума

**khảy** *(тж.* nói khảy) поддéть, съязви́ть; bỏ cái thói nói khảy nhau đi! переста́ньте поддева́ть друг дру́га!; khảy nhau rồi đâm ra cãi nhau начало́сь с взаи́мных подковы́рок, а ко́нчилось ссо́рой; hỏi khảy một câu задáть ядови́тый вопрóс

**khắc** *уст.* 1) четверть часа́; моме́нт, мгнове́ние, миг 2) шеста́я часть све́тлого вре́мени су́ток

**khắc** I 1) гравирова́ть; вырéзывать; высека́ть; чека́нить *(тж.* khắc nổi); khắc biển đồng выгравирова́ть на́дпись на ме́дной табли́чке; thợ khắc грáвёр; ре́зчик; чека́нщик; thợ khắc gỗ грáвёр (ре́зчик) по де́реву; tranh khắc nổi грáвюра 2) вре́заться, запáсть *(в память, в душу и т.п.)*, запечатле́ть(ся); khắc [sâu] vào trí nhớ вре́заться в па́мять; khắc [sâu] vào lòng запечатле́ться в душе́ (в се́рдце), глубоко́ запáсть в ду́шу ◊ khắc cốt ghi xương заруби́ть [себе́] на носу́ 3) прони́кнуться, быть преиспóлненным *(каким-л. чувством)*; khắc sâu mối thù прони́кнуться [глубо́кой] не́навистью; khắc sâu công ơn cha mẹ быть преиспóлненным [глубо́кой] благода́рности к роди́телям

**khắc** II непремéнно, наверня́ка; khi lớn, nó khắc biết когда́ он вы́растет, [тогда́] непремéнно узна́ет; có rừng, khắc có chim раз есть лес, то там наверня́ка во́дятся пти́цы

**khắc bạc** *уст.* суро́вый, стро́гий; жесто́кий, немилосéрдный

**khắc họa** создáть, изобрази́ть; нарисова́ть, охарактеризова́ть; khắc họa nhân vật создáть худóжественный óбраз, изобрази́ть литерату́рный персонáж; khắc họa thế giới nội tâm của nhân vật показáть вну́тренний мир геро́я

**khắc khoải** 1) трево́житься, беспоко́иться, волнова́ться; трево́жно, с трево́гой, с беспоко́йством; sống khắc khoải жить трево́жной (беспоко́йной) жи́знью; khắc khoải chờ mong с трево́гой ожидáть *чего-л.* 2) наводя́щий тоску́, уны́лый; tiếng ve kêu nghe khắc khoải стре́кот цикáд наво́дит тоску́

**khắc khổ** 1) суро́вый, стро́гий; con người khắc khổ суро́вый челове́к; nét mặt khắc khổ суро́вые черты́ лица́ 2) суро́вый, тру́дный, тяжёлый; cuộc đời khắc khổ суро́вая (тру́дная) жизнь; sống một cuộc đời khắc khổ прожи́ть суро́вую (тяжёлую) жизнь; sống khắc khổ вести́ суро́вый óбраз жи́зни 3) терпели́вый, сто́йкий; tinh thần khắc khổ терпели́вость, выно́сливость

**khắc kỷ** побороть (обуздáть) себя́; стои́ческий; con người khắc kỷ стои́ческая ли́чность; chủ nghĩa khắc kỷ *филос.* стоици́зм

**khắc nghiệt** суро́вый; жесто́кий; tính tình khắc nghiệt суро́вый нрав (хара́ктер); bản án khắc nghiệt суро́вый приго́вор; những thử thách khắc nghiệt суро́вые (жесто́кие) испытáния; thực tế khắc nghiệt суро́вая реáльность (действи́тельность); chế độ khắc nghiệt суро́вый (жесто́кий) режи́м; đối xử khắc nghiệt суро́вое (жесто́кое) обраще́ние; sự áp bức rất khắc nghiệt жесто́кий гнёт, жесто́кие притесне́ния; khí hậu khắc nghiệt суро́вый кли́мат

**khắc phục** преодолевáть, превозмогáть, справля́ться; устраня́ть, изживáть; khắc phục [những] khó khăn преодолевáть тру́дности; справля́ться с тру́дностями; khắc phục được mọi trở ngại преодолевáть все препя́тствия; khắc phục những xu hướng tiêu cực преодолевáть негати́вные тенде́нции; khắc phục khuyết điểm устраня́ть (изживáть) недостáтки; khắc phục hậu quả bão lụt (chiến tranh) ликвиди́ровать после́дствия наводне́ния (войны́)

**khắc tạc** 1) вая́ть; лепи́ть 2) вре́заться, запáсть *(в память, в душу и т.п.)*

**khặc khừ** нева́жно (плóхо) себя́ чу́вствовать, име́ть не совсе́м здоро́вый вид, нева́жно (плóхо) вы́глядеть; нездоро́вый, уста́лый; cô ấy khặc khừ đã hai hôm rồi вот уже́ два дня она́ нева́жно себя́ чу́вствует; dáng đi khặc khừ уста́лая похóдка

**khăm** злой, скве́рный; hắn ta khăm lắm он óчень злой (скве́рный) челове́к; chơi khăm сыгрáть злу́ю (скве́рную) шу́тку

**khắm** 1) ду́рно (скве́рно) пáхнуть, воня́ть; воню́чий, зловóнный; khắm khắm слегка́ воня́ть, пова́нивать; mùi khắm скве́рный зáпах, зловóние; mùi khăm khắm неприя́тный душóк ◊ khắm như mắm tôm *(тж.* khắm như cóc chết) воню́чий как хорёк 2) ду́рно, скве́рно, га́дко

**khắm lặm** *(тж.* khắm lắm lặm) си́льно воня́ть, распространя́ть (издавáть) зловóние; воню́чий, зловóнный

**khắm** I *см.* khắm

**khắm** II *(тж.* vừa khắm) в са́мый раз, впóру; достáточно; áo mặc [vừa] khắm кýртка в са́мый раз (впóру); tiền tiêu rất khắm де́нег на расхóды вполне́ достáточно; thuyền chở khắm лóдка нагру́жена в са́мый раз

**khăn** 1) головнóй (ше́йный) платóк; косы́нка; шарф; кашне́ 2) тюрбáн *(тж.* khăn chữ nhân, khăn chữ nhất, khăn đầu rìu); đội khăn носи́ть тюрбáн; khăn mỏ quạ [же́нский] тюрбáн *(чёрного цвета)*; khăn vàng dây *уст.* пра́здничный [же́нский] тюрбáн 3) *сокр.* носовóй платóк *(тж.* khăn tay, khăn mùi soa, khăn lau mũi 4) *сокр.* полоте́нце *(тж.* khăn mặt); khăn bông махрóвое полоте́нце 5) салфе́тка *(тж.* khăn ăn) 6) скáтерть *(тж.* khăn bàn, khăn giải bàn, khăn trải bàn)

**khăn áo** *уст.* одея́ние, наря́д

**khăn chầu** тюрбáн факи́ра (чародея́); khăn chầu áo ngự ритуáльное плáтье факи́ра

**khăn chéo** косы́нка

**khăn chế** *см.* khăn tang

**khăn choàng** [ше́йный] платóк

**khăn cưới** свáдебная фатá

**khăn đóng** *диал., см.* khăn xếp

**khăn gói** платóк *(для увязывания вещей)*; ýзел *(с вещами)*; chuẩn bị khăn gói lên đường собира́ться в путь, укла́-

дываться пе́ред отъе́здом ◊ khăn gói giб đưa сбо́ры в да́льнюю доро́гу

**khăn gỗ** *см.* khăn xếp

**khăn ngang** *см.* khăn trắng

**khăn quàng** головно́й (ше́йный) плато́к; косы́нка; кашне́, шарф (*тж.* khăn quàng cổ); khăn quàng đỏ кра́сный [пионе́рский] га́лстук (*тж.* khăn quàng thiếu niên)

**khăn san** [же́нский] шарф, ша́рфик (*из тонкого ше́лка*)

**khăn tang** тра́урная повя́зка (*на голове*)

**khăn trắng** бе́лая [тра́урная] повя́зка (*на голове*)

**khăn trùm** головно́й плато́к; покрыва́ло

**khăn vuông** головно́й (ше́йный) плато́к (*квадратный*)

**khăn xéo** *см.* khăn chéo

**khăn xếp** тюрба́н (*чёрный, со складками*)

**khẳn** I злово́нный, вонючий, смра́дный; khẳn khẳn с неприя́тным душко́м (запашко́м)

**khẳn** II вспы́льчивый, раздража́тельный (*тж.* khẳn tính)

**khẳng kханг** (*детская игра типа игры «в городки»*); chơi khẳng игра́ть в кханг

**khẳng khẳng** упря́мо, упо́рно, насты́рно; khẳng khẳng chối cãi упо́рно всё отрица́ть, от всего́ отпира́ться

**khẳng khít** 1) неразры́вный, нерасторжи́мый; те́сный, кре́пкий; [mối] liên hệ khẳng khít неразры́вные (нерасторжи́мые) у́зы; mối tình khẳng khít си́льное чу́вство, кре́пкая любо́вь 2) неотдели́мый; неотъе́млемый; một bộ phận khẳng khít неотъе́млемая часть

**khẳng khặc** *в сочет.*: cười khẳng khặc закати́ться сме́хом; ho khẳng khặc зака́шляться

**khẳng định** утвержда́ть; утверди́тельный; положи́тельный; khẳng định điều đó là đúng утвержда́ть (наста́ивать на том, что) э́то пра́вильно; khẳng định quyền sống độc lập tự do утвержда́ть [своё] пра́во на незави́симость и свобо́ду; câu trả lời khẳng định утверди́тельный (положи́тельный) отве́т; thái độ khẳng định положи́тельное отноше́ние; câu khẳng định *грам.* утверди́тельное предложе́ние; một lối khẳng định mình спо́соб самоутвержде́ния

**khẳng kheo** *см.* khẳng khiu

**khẳng khiu** худо́й, то́щий, исхуда́лый; вы́сохший; хи́лый; chân tay khẳng khiu худы́е ру́ки и но́ги; cây cối khẳng khiu вы́сохшие (хи́лые) расте́ния

**khắp** весь; все; khắp thiên hạ весь свет; khắp thành phố весь го́род; khắp bốn mùa все четы́ре вре́мени го́да; khắp [mọi] nơi всю́ду, повсю́ду, везде́, повсеме́стно; đi khắp nơi повсю́ду побыва́ть; đi khắp phố обойти́ (объе́хать) весь го́род; khắp năm châu на всех пяти́ континентах, во всём ми́ре; khắp các lứa tuổi все возрастны́е катего́рии; ûm khắp các túi không thấy напра́сно обша́рить все карма́ны

**khắp cả** *см.* khắp; khắp cả thế giới весь мир, весь свет

**khắt khe** стро́гий, суро́вый; тре́бовательный; приди́рчивый; quy chế khắt khe стро́гий регла́мент; sự phê bình khắt khe стро́гая (суро́вая) кри́тика; tính tình khắt khe суро́вый хара́ктер (нрав); đối xử khắt khe với ai стро́го обраща́ться с ке́м-л.; тре́бовательно (приди́рчиво) относи́ться к кому́-л.

**khấc** 1) зару́бка, надре́з, отме́тина; cắt ba khấc насе́чь (сде́лать) три зару́бки (надре́за) 2) деле́ние (*на шкале*)

**khâm liệm** заора́чивать в са́ван

**khâm mạng** *уст.* де́йствовать по высоча́йшему повеле́нию; quan khâm mạng высоча́йше уполномо́ченный сано́вник

**khâm mệnh** *см.* khâm mạng

**khâm phục** преклоня́ться; восхища́ться, быть в восхище́нии; khâm phục tinh thần dũng cảm của ai восхища́ться чьи́м-л. му́жеством; đáng khâm phục досто́йный восхище́ния

**khâm sai** *уст.* посла́нец импера́тора; сано́вник, наделённый (*императором*) осо́быми полномо́чиями

**khâm sứ** 1) *уст.* [импера́торский] посо́л 2) *ист.* верхо́вный резиде́нт (*французской колониальной администрации во Вьетнаме*)

**khâm thiên giám** *уст.* импера́торская обсервато́рия

**khấm khá** благополу́чный, хоро́ший, прили́чный (*о существовании, доходах*); sống mấy năm khấm khá благополу́чно прожи́ть не́сколько лет; làm ăn khấm khá хорошо́ (прили́чно) зараба́тывать

**khẩn** моли́ть, обраща́ться с мольбо́й; моли́ться; khẩn Phật вознести́ моли́твы к (моли́ться) Бу́дде

**khẩn khửa** *см.* khẩn

**khẩn nguyện** *см.* khẩn

**khẩn vái** моли́ться; khẩn vái trước bàn thờ моли́ться пе́ред алта́рём

**khẩn** I поднима́ть (*целину*), распа́хивать (*новь*)

**khẩn** II спе́шный, сро́чный, э́кстренный, неотло́жный, безотлага́тельный; việc khẩn спе́шная рабо́та, сро́чное де́ло; công văn khẩn сро́чная депе́ша; đánh một bức điện khẩn отпра́вить сро́чную телегра́мму; cuộc họp khẩn сро́чное (э́кстренное) совеща́ние

**khẩn cấp** 1) сро́чный, э́кстренный, неотло́жный; сро́чно, в сро́чном поря́дке, э́кстренно; công việc khẩn cấp сро́чное (э́кстренное, неотло́жное) де́ло; сро́чная рабо́та; đơn đặt hàng khẩn cấp сро́чный зака́з; áp dụng những biện pháp khẩn cấp приня́ть сро́чные (э́кстренные) ме́ры; hạ cánh khẩn cấp э́кстренная (вы́нужденная) поса́дка; nhiệm vụ khẩn cấp неотло́жная зада́ча 2) о́стрый, крити́ческий; tình thế khẩn cấp о́страя (крити́ческая) ситуа́ция

**khẩn cầu** *см.* cầu khẩn

**khẩn điền** *см.* khẩn hoang

**khẩn hoang** *см.* khai hoang

**khẩn khoản** настоя́тельный, насто́йчивый; настоя́тельно, насто́йчиво; lời yêu cầu khẩn khoản настоя́тельная про́сьба; giọng khẩn khoản насто́йчивый тон; khẩn khoản yêu cầu настоя́тельно проси́ть

**khẩn thiết** 1) неотло́жный, спе́шный; công việc khẩn thiết неотло́жное (спе́шное) де́ло 2) настоя́тельный, убеди́тельный; настоя́тельно, убеди́тельно; khẩn thiết kêu gọi настоя́тельно призыва́ть к *чему-л.*; khẩn thiết yêu cầu ai làm gì убеди́тельно проси́ть кого́-л. сде́лать что́-л.

**khẩn trương** 1) неотло́жный, сро́чный; неотло́жно, сро́чно, безотлага́тельно; nhiệm vụ khẩn trương неотло́жная зада́ча; công việc cần làm khẩn trương рабо́ту ну́жно сде́лать сро́чно (безотлага́тельно) 2) напряжённый, интенси́вный; làm việc rất khẩn trương рабо́тать о́чень напряжённо 3) напряжённый, о́стрый, крити́ческий; tình hình rất khẩn trương ситуа́ция о́чень напряжённая; vấn đề đặt ra rất khẩn trương вопро́с стои́т о́чень о́стро

**khẩn yếu** сро́чный, не те́рпящий отлага́тельства (промедле́ния)

**khấp khểnh** (*тж.* khấp kha khấp khểnh) 1) нерО́вный; кочкова́тый, уха́бистый; hàm răng khấp khểnh нерО́вные зу́бы 2) прихра́мывать, ковыля́ть (*тж.* đi khấp khểnh)

**khấp khởi** трепета́ть от ра́дости (*тж.* khấp khởi mừng thầm); тре́петно, с тре́петом ожида́ть

**khập khểnh** *см.* khập khiễng

**khập khiễng** *(тж.* khập khà khập khiễng) хрома́я, прихра́мывая; [chân] đi khập khiễng хрома́ть, прихра́мывать; người đi khập khiễng хромо́й

**khất** *уст.* проси́ть дать отсро́чку; khất [món] nợ проси́ть отсро́чить упла́ту до́лга, проси́ть об отсро́чке упла́ты до́лга

**khất khửa** вновь и вновь проси́ть об отсро́чке; khất khửa nợ нан сно́ва и сно́ва (в кото́рый раз) проси́ть отсро́чить вы́плату долго́в

**khất lần** неоднокра́тно (мно́го раз, без конца́) проси́ть об отсро́чке

**khất sĩ** ни́щенствующий *(буддийский)* мона́х

**khất thực** проси́ть ми́лостыню, ни́щенствовать *(о монахе)*

**khật khừ** *см.* khặc khừ

**khật khưỡng** *(тж.* khật khà khật khưỡng) неуве́ренный, неве́рный *(о походке)*

khâu I 1) [металли́ческое] кольцо́ *(на рукоятке ножа)* *(тж.* khâu dao) 2) звено́ [цепи] *(тж. перен.)*; khâu chú yếu тяжёлое звено́ производства; ở tất cả các khâu của nền kinh tế quốc dân во всех звеньях наро́дного хозя́йства; khâu trung gian промежу́точное звено́

**khâu** II 1) шить; сшива́ть; зашива́ть *(тж.* khâu... lại); пришива́ть, прита́чивать *(тж.* khâu... vào); шве́йный; khâu váy шить ю́бку; khâu giày шить (тача́ть) о́бувь; khâu mép bao зашива́ть (упако́вывать) в мешки́; kim khâu шве́йная игла́ (игóлка); máy khâu шве́йная маши́на (маши́нка); đường khâu шов; стро́чка; không có đường khâu без шва 2) *мед.* накла́дывать [хирурги́ческий] шов *(тж.* khâu vết mổ); đường khâu phẫu thuật хирурги́ческий шов; khâu vết thương lại наложи́ть шов на ра́ну; tháo chỉ khâu снять швы

**khâu chần** стега́ть, прошива́ть; стёганый; khâu chần chăn bông простега́ть [ва́тное] одея́ло; đường khâu chần стёжка

**khâu díu** зашива́ть, чини́ть *(разорванное)*; khâu díu chỗ rách зашить дыру́

**khâu đột** шить (вышива́ть) стебе́льчатым швом

**khâu lược** смета́ть, намета́ть; khâu lược rồi máy [сначала] смета́ть (намета́ть), а пото́м простро́чить на шве́йной маши́не

**khâu vá** шить [и лата́ть]; занима́ться шитьём; khâu vá quần áo шить [и чини́ть] оде́жду

**khâu vắt** подшива́ть; khâu vắt gấu quần подши́ть брю́ки

**khấu** I вычита́ть, де́лать вы́чет, удержи́вать; khấu tiền lương вычита́ть (удержи́вать) из зарпла́ты; [món, khoản] tiền khấu удержанная су́мма, удержа́ние, вы́чет; khấu nợ вы́честь (удержа́ть) долг ◊ khấu đầu khấu đuôi разоря́ть *кого-л.* большими вы́четами

**khấu** II *уст.* повóдья *(тж.* dây cương ngựa)

**khấu** III *см.* khấu đầu

**khấu bớt** вычита́ть, удéрживать; урезáть; сбавля́ть; khấu bớt tiền lương вы́честь (удержа́ть) из зарпла́ты; уре́зать зарпла́ту; [món, khoản] tiền khấu bớt удéржанная су́мма, удержа́ние, вы́чет

**khấu chiết** *фин.* учи́тывать, дисконти́ровать; khấu chiết kỳ phiếu (hối phiếu) учéсть вéксель

**khấu đầu** *уст.* [почти́тельно] кла́няться, отвéшивать покло́ны, бить чело́м

**khấu đuôi** I хвостова́я часть *(тучи)*; miếng khấu đuôi của lợn хвостова́я часть свино́й ту́ши

**khấu đuôi** II шлея́ *(в упряжке)*

**khấu hao** *эк.* амортиза́ция

**khấu mòn** *см.* khấu hao

**khấu trừ** вычита́ть, удéрживать; де́лать ски́дку

**khẩu** 1) Δ рот, уста́ ◊ khẩu Phật tâm xà *посл.* на языке́ мёд, а под языко́м лёд 2) рот, едо́к; nhà có sáu khẩu в до́ме шесть едоко́в 3) кусо́чек; một khẩu trâu кусо́чек бе́теля 4) *в сочет.:* khẩu súng trường ружьё, винто́вка; khẩu đại bác ору́дие, пу́шка

**khẩu chao** *см.* khẩu trang

**khẩu chiến** *уст.* слове́сная война́; перебра́нка

**khẩu cung** *юр.* пока́зания *(на допросе)*; lấy khẩu cung снима́ть пока́зания, производи́ть допро́с; lấy khẩu cung của bị cáo допра́шивать подсуди́мого

**khẩu đầu** ничего́ не зна́чащий; пусто́й; an ủi mấy câu khẩu đầu сказа́ть в утеше́ние не́сколько ничего́ не зна́чащих слов

**khẩu đội** *воен.* расчёт; khẩu đội pháo ору́дийный расчёт; khẩu đội súng máy расчёт станко́вых пулемётов; khẩu đội trưởng командир расчёта

**khẩu hiệu** 1) ло́зунг; призы́в; đề (đưa) ra khẩu hiệu вы́двинуть ло́зунг 2) плака́т *(тж.* tấm khẩu hiệu); транспара́нт *(тж.* băng khẩu hiệu)

**khẩu khí** пыл; па́фос; khẩu khí thanh niên ю́ношеский пыл; khẩu khí anh hùng геро́ический па́фос

**khẩu lệnh** кома́нда *(краткий устный приказ)*

**khẩu ngữ** разгово́рный язы́к; у́стная речь; rèn luyện khẩu ngữ của học sinh развива́ть у учащихся на́выки у́стной ре́чи

**khẩu phần** по́рция, рацио́н; паёк; hai khẩu phần две по́рции; khẩu phần lương thực продово́льственный паёк; khẩu phần bồi dưỡng дополни́тельный паёк

**khẩu tài** *уст.* дар ре́чи, слове́сный дар; красноре́чие

**khẩu trang** [ма́рлевая] ма́ска; đeo khẩu trang носи́ть [ма́рлевую] ма́ску

**khẩu truyền** переда́ть у́стно (на слова́х); изу́стный

**khẩu vị** 1) вкус; hợp khẩu vị по вку́су; món ăn này không hợp khẩu vị của tôi э́то блю́до мне не по вку́су 2) аппети́т; kích thích khẩu vị возбужда́ть аппети́т; аппети́тный

**khẩy** насме́шливо; язви́тельно; cười khẩy язви́тельно усмеха́ться; nói khẩy насмеха́ться, язви́ть

**khe** 1) щель; щёлка; тре́щина; khe cửa дверна́я щель; khe nhìn смотрова́я щель; khe ngắm прице́льная про́резь *(винтовки)* 2) *анат.* щель; khe hô hấp дыха́тельная щель 3) ущéлье; рассéлина *(тж.* khe núi); nước chảy trong khe núi га ключ бьёт из го́рной рассе́лины 4) *(тж.* khe suối) го́рный пото́к, ручей́, ключ; lội qua khe [suối] перейти́ вброд го́рный пото́к

**khe hở** щель; щёлка

**khe khắt** *см.* khắt khe; nhà phê bình khe khắt стро́гий (приди́рчивый) кри́тик

**khe nứt** тре́щина

**khè** *см.* khè khè

**khè khè** *звукоподр. храпу;* ngáy khè khè храпе́ть *(тж.* ngủ khè khè)

**khẽ** *(тж.* khe khẽ) 1) ти́хо; осторо́жно; đi [khe] khẽ ходи́ть ти́хо, ступа́ть осторо́жно 2) шёпотом; elé слы́шно; тихо́нько; nói [khe] khẽ говори́ть шёпотом (éле слы́шно); đáp khẽ éле слы́шно отве́тить; hát khẽ тихо́нько напева́ть

**khẹc** *(тж.* con khẹc) *бран.* обезья́на; кривля́ка; [rõ] con khẹc! ну и обезья́на (кривля́ка)!; giữ trò khẹc вести́ себя́ как обезья́на

**khem** не употребля́ть, воздéрживаться от употребле́ния [в пи́щу]; khem chất cay не употребля́ть о́строго

**khem khổ** *см.* kham khổ

**khen** хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й,

dе́лать комплиме́нт; похва́льный; khen học sinh giỏi похвали́ть хоро́шего ученика́; khen xã giao похвали́ть из ве́жливости; lời khen похвала́; комплиме́нт; gợi ý để được khen напра́шиваться на комплиме́нт; giấy khen похва́льная гра́мота; khen lấy khen để осыпа́ть похвала́ми, расхва́ливать

khen chê хвали́ть и порица́ть

khen ngợi хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й; восхваля́ть, осыпа́ть похвала́ми; похва́льный; хвале́бный; khen ngợi vở kịch отзыва́ться с похвало́й о спекта́кле; bài nhận xét khen ngợi хвале́бный (положи́тельный) о́тзыв

khen thưởng награжда́ть, поощря́ть; được chính phủ khen thưởng име́ть правительственные награ́ды; khen thưởng học sinh giỏi поощря́ть хоро́ших учеников; khen thưởng sáng kiến của ai поощря́ть чью-л. инициати́ву

khèn кхен *(народный музыкальный инструмент)*; thổi khèn игра́ть на кхе́не

, kheo *(тж.* cà kheo) ходу́ли

kheo khéo 1) ло́вкий, прово́рный 2) осторо́жно; kheo khéo kẻo ngã осторо́жно, а то упадёшь

kheo khư тщеду́шный, хи́лый *(тж.* gầy kheo khư); trông kheo khư lắm име́ть тщеду́шный (хи́лый) вид

khéo 1) ло́вкий, прово́рный; иску́сный, уме́лый; ло́вко, прово́рно; иску́сно, уме́ло; thợ khéo иску́сный ма́стер; nét chạm trổ khéo иску́сная резьба́; may vá khéo иску́сно шить; khéo sắp xếp thì giờ уме́ло распоряжа́ться свои́м вре́менем; khéo chân khéo tay уме́лые (золоты́е) ру́ки ◊ khéo con mắt vụng hai tay *посл.* глаза́ прово́рны, да ру́ки нело́вки; khéo ăn thì no, khéo co thì ấm *посл.* хо́чешь жить — умей верте́ться 2) делика́тно, такти́чно, дипломати́чно; nhắc khéo để người bạn khỏi tự ái делика́тно напо́мнить дру́гу *о чём-л.*, что́бы не заде́ть его́ самолю́бия; ăn ở khéo [уме́ть] соблюда́ть такт в обще́нии с людьми́; khéo chiều vợ уме́ть угоди́ть жене́ ◊ khéo ăn khéo ở уме́ть находи́ть подхо́д к лю́дям, уме́ть ла́дить с людьми́; обходи́тельный; дипломати́чный 3) како́й...!, что за...!; khéo khỉ! како́е кривля́нье! 4) мо́жет случи́ться, что...; возмо́жно; khéo hôm hay trời mưa возмо́жно сего́дня бу́дет дождь; đi chậm khéo nhỡ tàu ма́ло́м опозда́ть на по́езд 5) осторо́жно, а то...; смотри́те, не...; khéo ngã! смотри́те, не упади́те!; khéo đấy! осторо́жно!, бу́дьте осторо́жны!

khéo léo ло́вкий, прово́рный; иску́сный, уме́лый; ло́вко, прово́рно; иску́сно, уме́ло; đôi tay khéo léo уме́лые ру́ки; những tay thợ khéo léo мастера́ своего́ де́ла; đối xử khéo léo уме́ть обходи́ться с *кем-л.*

khéo mồm [khéo miệng] 1) уме́ть выбира́ть выраже́ния (соблюда́ть такт) 2) уме́ть втере́ть очки́

khéo nói быть краснореча́вым; уме́ть краси́во говори́ть; красноречи́вый

khéo tay уме́лый, иску́сный; уме́лые ру́ки

khép I закрыва́ть, прикрыва́ть; khép cửa закры́ть (притвори́ть) дверь; khép chặt vòng vây сомкну́ть кольцо́ блока́ды

khép II потесни́ться; khép chân lại cho người khác có chỗ потесни́ться (убра́ть но́ги), высвобожда́я ме́сто для друго́го; tự khép mình vào kỷ luật стара́ться быть дисциплини́рованным

khép nép смуща́ться; робе́ть, смущённый; ро́бкий; смущённо; ро́бко; dáng điệu khép nép смущённый (ро́бкий) вид; khép nép đứng bên mẹ ро́бко жа́ться к ма́тери

khép tội обвини́ть, вмени́ть в вину́

khét *(тж.* khen khét) 1) па́хнуть га́рью (горе́лым), издава́ть за́пах га́ри; mùi cao-su cháy khét па́хнет горе́лой рези́ной; nồi cơm cháy khét па́хнет подгоре́вшим ри́сом; khét mùi thuốc súng па́хнуть по́рохом 2) греме́ть *(о дурной славе)*; tiếng tăm khét cả một vùng дурна́я сла́ва прогреме́ла на весь райо́н

khét lẹt *(тж.* khét lèn lẹt) си́льно па́хнуть га́рью (горе́лым), издава́ть е́дкий за́пах га́ри; издава́ть пронзи́тельный (проти́вный) за́пах; giẻ cháy khét lẹt проти́вно па́хнет горе́лым тря́пьём; mùi mồ hôi khét lẹt пронзи́тельный за́пах по́та

khét mò е́дкий; уду́шливый

khét mù е́дкий, уду́шливый; угарный; đống rác đốt khét mù е́дкий за́пах горя́щего му́сора

khét tiếng приобрести́ (име́ть) дурну́ю сла́ву (плоху́ю репута́цию); khét tiếng ăn chơi приобрести́ репута́цию гуля́ки, прослы́ть гуля́кой; khét tiếng gian ác прослави́ться свое́й жесто́костью

khê 1) пригоре́ть, подгоре́ть; пригоре́лый, подгоре́лый; sữa bị khê молоко́ пригоре́ло; cơm khê рис пригоре́л; khê nồng си́льно подгоре́ть *(стать несъедобным)* 2) хри́плый, си́плый *(тж.* khê nặc); giọng nói khê nặc хри́плый (си́плый) го́лос 3) *в сочет.:* tiền khê vốn đọng заморо́женный (мёртвый) капита́л

khề khà ну́дный, моното́нный *(о голосе)*; ну́дно, ску́чно; giọng khề khà ну́дный го́лос

khế I *бот.* карамбо́ла *(тж.* cây khế); quả khế chua lắm плоды́ карамбо́лы о́чень ки́слые

khế II *уст.* акт, нотариа́льный догово́р *(о продаже недвижимого имущества)*; làm tờ khế bán nhà соста́вить акт о прода́же до́ма

khế ước акт, нотариа́льный догово́р *(о купле-продаже, получении или предоставлении ссуды и т.п.)*

khệ nệ тяжёлый, гру́зный; тяжело́, гру́зно, с трудо́м; dáng đi khệ nệ тяжёлая (гру́зная) похо́дка; đi khệ nệ тяжело́ (гру́зно, с трудо́м) передвига́ться; khệ nệ bê một bọc sách с трудо́м таща́ть связку книг

khềnh *диал., см.* khiêng; khềnh gỗ носи́ть бре́вна; khềnh cái bàn ra sân вы́нести стол во двор

khểnh I неро́вный; hàm răng khểnh неро́вные зу́бы

khểnh II пра́здно, без де́ла; nằm khểnh лежа́ть, ничего́ не де́лая, вала́ться без де́ла; suốt ngày chủ nhật nằm khểnh ở nhà провала́ться всё воскресе́нье до́ма без де́ла

khệnh khạng 1) гру́зно, с трудо́м, тяжело́; đi khệnh khạng с трудо́м передвига́ться 2) ва́жничать, напуска́ть на себя́ ва́жный вид; công việc gấp rồi mà nó cứ khệnh khạng дела́ не те́рпят, а он то́лько и де́лает, что изобража́ет из себя́ ва́жную персо́ну; thái độ khệnh khạng с ви́дом ва́жной персо́ны

khêu I извлека́ть, вытаскивать; khêu cái đầm извле́чь зано́зу; khêu gai вы́тащить колю́чку; khêu bấc đèn прочи́стить фити́ль керосино́вой ла́мпы

khêu II вызыва́ть, пробужда́ть; khêu chuyện cũ вы́звать (пробуди́ть) воспомина́ния о былом; khêu mối phiền вы́звать трево́гу, пробуди́ть беспоко́йство; khêu căm thù пробуди́ть не́нависть

khêu gan подстрека́ть, подзу́живать

khêu gợi 1) буди́ть, пробужда́ть; возбужда́ть; наводи́ть, нагоня́ть; khêu gợi lòng yêu nước пробуди́ть патриоти́ческие чу́вства; khêu gợi những hồi ức пробуди́ть воспомина́ния; khêu gợi trí tò mò của ai возбуди́ть чье-л. любопы́тство; khêu gợi nỗi buồn наводи́ть (нагоня́ть) тоску́ (уны́ние) 2) побужда́ть, подта́лкивать; khêu gợi cho mọi người thảo luận побуди́ть к уча́стию в диску́ссии

**khều** 1) достава́ть, притя́гивать *(при помощи крюка, шеста, кочерги и т.п.)*; khều ổi trên cây достава́ть с де́рева плоды́ гуайя́вы 2) поме́шивать, переме́шивать *(кочергой — угли в очаге)* 3) [незаме́тно] косну́ться руко́й, [незаме́тно] пода́ть знак прикоснове́нием руки́

**khi** I 1) вре́мя, пери́од; [trong] khi đó (ấy) в э́то (то) вре́мя, тогда́; khi rỗi rãi в свобо́дное вре́мя, на досу́ге; khi trước не́когда, пре́жде, ра́ньше; khi xưa когда́-то, давны́м-давно́; в пре́жние времена́, в про́шлом; nhân khi gặp nhau по слу́чаю встре́чи; trong khi в то вре́мя, когда́...; trước khi пе́ред тем как...; пре́жде чем...; до того́ как...; sau khi по́сле того́ как...; ngay sau khi... сра́зу же по́сле того́, как...; sau khi... mới... то́лько по́сле того́, как...; то́лько тогда́, когда́...; từ khi... с тех пор как; cho đến khi до тех пор пока́...; những khi...[là] де́ньи... вса́кий раз, когда́... (*тж.* mỗi khi... [là] đều...); nhiều (lắm) khi ча́сто, зачасту́ю, мно́го раз; đôi khi иногда́, вре́мя от вре́мени; ít khi ре́дко 2) когда́; khi tôi vào phòng, nó đang ngồi nghe radi-ô когда́ я вошёл, он слу́шал ра́дио; khi... thì... когда́..., [то]...; khi tôi về thì nó đã đi rồi когда́ я верну́лся, он уже́ уе́хал; khi [thì]..., khi [thì]... то..., то...; anh ấy làm việc khi thì buổi sáng, khi thì buổi tối он рабо́тает то у́тром, то ве́чером

**khi** II *диал.*, *см.* khỉnh

**khi hỡi** *диал.*, *см.* khi nãy

**khi không** *диал.* ни с того́ ни с сего́

**khi khu** уха́бистый, кочкова́тый; đường núi khi khu уха́бистая го́рная доро́га

**khi mạn** *уст.*, *см.* khỉnh mạn

**khi nào** когда́, когда́ бы; khi nào anh lên đường? когда́ вы отправля́етесь в путь?; tôi không để ý anh ta về khi nào я не обрати́л внима́ния, когда́ он верну́лся; khi nào anh đến tôi cũng đều mừng được thấy anh! когда́ бы вы не пришли́, всегда́ ра́д ви́деть вас!; khi nào tôi lại nỡ làm thế! когда́ бы я осме́лился так поступи́ть!

khi nãy мину́ту (не́которое вре́мя тому́) наза́д

**khi nên** *поэт.* в слу́чае уда́чи, е́сли повезёт

**khi quân** *уст.* Δ оскорби́ть государя́, прояви́ть неуваже́ние к мона́рху; bị tử hình vì tội khi quân быть казнённым за оскорбле́ние государя́

**khi trá** лжи́вый, нейскренний; kẻ có tính khi trá лгун, лжец

**khì** (*тж.* khì khì) *в сочет.:* cười khì смея́ться от чи́стого се́рдца (*тж.* cười khì khì); ngủ khì спать со споко́йной со́вестью

**khí** I 1) во́здух; пого́да; khí nén сжа́тый во́здух; dòng khí возду́шный пото́к; khí lạnh (lắm) холо́дная (сыра́я) пого́да 2) газ; газообра́зный; khí thiên nhiên приро́дный газ; khí các-bô-níc углеки́слый газ; khí đốt горю́чий газ; khí nổ гремучий газ; khí độc ядови́тый газ; khí mỏ рудни́чный газ; khí ngạt удуши́вливый газ; khí làm chảy nước mắt слезоточи́вый газ (*тж.* khí cay); khí cười весели́щий газ; khí thải выхлопно́й газ (*тж.* khí xả); chất khí газообра́зное вещество́; thể khí газообра́зное те́ло

**khí** II немно́го, чуть-чу́ть, слегка́; canh nấu khí mặn суп слегка́ пересо́лен

**khí áp** атмосфе́рное давле́ние (*тж.* áp suất không khí); khí áp kế баро́метр

**khí bẩm** приро́дные ка́чества (да́нные)

**khí cầu** возду́шный шар, аэроста́т

**khí chất** нату́ра, нрав; khí chất cao thượng благоро́дная нату́ра; khí chất bình thản (nóng nảy) споко́йный (горя́чий) нрав

**khí công** дыха́тельная гимна́стика

**khí cốt** *уст.* нату́ра; хара́ктер

**khí cụ** аппарату́ра, прибо́ры; обору́дование; инвента́рь; khí cụ quang học опти́ческие прибо́ры; khí cụ y học медици́нское обору́дование (*тж.* y cụ)

**khí dụng** ору́дия, инструме́нты

**khí động học** аэродина́мика

**khí gió** *см.* khí gió

**khí giới** ору́жие, вооруже́ние

**khí hậu** кли́мат; khí hậu nhiệt đới тропи́ческий кли́мат; khí hậu lục địa континента́льный кли́мат; khí hậu đại dương морско́й кли́мат; khí hậu nóng và ẩm жа́ркий и вла́жный кли́мат; khí hậu mát mẻ прохла́дный кли́мат; khí hậu học климатоло́гия

**khí hiếm** *см.* khí trơ

**khí huyết** 1) жи́зненные си́лы; một con người đầy đủ khí huyết челове́к, по́лный жи́зненных сил 2) кро́вное родство́; anh em cùng khí huyết бра́тья по кро́ви

**khí kém** разрежённый газ

**khí khái** незави́симый, го́рдый; một người khí khái независимый (го́рдый) челове́к; tính nết khí khái незави́симый нрав (хара́ктер); anh ấy khí khái, chẳng chịu để ai giúp đỡ cả он о́чень незави́сим (горд) и не жела́ет ни от кого́ получа́ть по́мощь

**khí lực** физи́ческая си́ла; жи́зненные си́лы; khí lực đầy đủ дао физи́чески си́льный; по́лный жи́зненных сил

**khí nhạc** инструмента́льная му́зыка

**khí phách** дух; па́фос; khí phách anh hùng геро́ический дух (па́фос)

**khí quyển** атмосфе́ра; атмосфе́рный; lớp trên khí quyển ве́рхние слои́ атмосфе́ры; áp lực khí quyển атмосфе́рное давле́ние; mưa khí quyển атмосфе́рные оса́дки

**khí sắc** вид, вне́шность; khí sắc hồng hào (kém tươi) цвету́щий (нездоро́вый) вид

**khí sinh** *бот.* назе́мный; возду́шный; cơ quan khí sinh của cây назе́мная часть расте́ния; rễ khí sinh возду́шные ко́рни

**khí tài** аппарату́ра, прибо́ры; оснаще́ние; инвента́рь; khí tài kỹ thuật техни́ческое оснаще́ние

**khí thế** па́фос; поры́в; подъём; разма́х; khí thế cách mạng революцио́нный па́фос (поры́в); đang có khí thế а)быть на подъёме; б) быть в фо́рме (*о спортсмене и т.п.*)

**khí tiết** 1) нра́вственные ка́чества (при́нципы); khí tiết người cộng sản нра́вственные при́нципы коммуни́ста 2) хара́ктер; темпера́мент; một con người có khí tiết [lớn] челове́к с [си́льным] хара́ктером; khí tiết anh hùng геро́ическая нату́ра

**khí tĩnh học** аэроста́тика

**khí trơ** благоро́дный газ

**khí trời** во́здух; пого́да; khí trời mát mẻ све́жий во́здух; прохла́дная пого́да; свежо́; khí trời nóng nực жа́ркая пого́да, жара́

**khí tượng** 1)метеороло́гический; đài (trạm) khí tượng метеороло́гическая ста́нция; trung tâm khí tượng thủy văn гидрометцентр; khí tượng học метеороло́гия; nhà khí tượng метеоро́лог 2) *уст.* вид, о́блик, вне́шность; khí tượng thiên tử ца́рственный вид (о́блик)

**khí vị** *уст.* вкус, при́вкус

**khỉ** 1) обезья́на; khỉ dạng người человекообра́зная обезья́на (*тж.* khỉ nhân hình); khỉ xôm капуци́н (*тж.* khỉ mũ); khỉ đầu chó павиа́н; khỉ đột горилла; khỉ nhỏ мака́ка (*тж.* khỉ đàn, khỉ vàng) ◊ chẳng ra khỉ gì ничего́ не вы́шло, не получи́лось ничего́ [пу́тного]; chẳng hiểu khỉ gì cả ничего́шеньки не поня́ть; khỉ ho cò gáy у чёрта на ку́личках; кудá во́рон костей не заноси́л (не занесёт); khỉ chê khỉ đỏ đít в чужо́м глазу́ сучо́к ви́дим, а в своём [и] бревна́ не замеча́-

ем 2) *бран.* [настоящая] обезья́на, ки́кимора, образи́на; khỉ già ста́рая обезья́на (кики́мора, образи́на); rõ khỉ! чёрт побери́!

**khỉ gió** озорни́к; прока́зник; [đồ] khỉ gió! Сто́ит тебе́ нгу̛ời ta! ах, прока́зник! Всё бы ему́ задира́ть други́х!

**khía** 1) наноси́ть поре́зы, рассека́ть; khía rách изра́нить, иссе́чь, исполосова́ть; bàn chân bị đá tai mèo khía rách nhiều изра́нены о́стрыми камня́ми; khía một nhát нанести́ поре́з, рассе́чь 2) поре́зка; зару́бка; вы́емка, паз; khía xung quanh nắp hộp поре́зка на кры́шке ба́нки; lựu đạn nhiều khía «лимо́нка» *(граната)*; rạch mấy khía сде́лать не́сколько зару́бок

**khía cạnh** сторона́, аспе́кт; một khía cạnh quan trọng của vấn đề ва́жный аспе́кт пробле́мы

**khích** 1) подбива́ть, подстека́ть; khích cho đánh nhau подбива́ть на дра́ку 2) задева́ть, уязвля́ть; [nói] khích nhau задева́ть (уязвля́ть) друг дру́га

**khích bác** задева́ть, поддра́знивать, подтру́нивать; уязвля́ть, говори́ть ко́лкости; язви́тельный, ко́лкий, ехи́дный; khích bác bạn đồng nghiệp подтру́нивать над [свои́ми] колле́гами; khích bác nhau подтру́нивать друг над дру́гом; обме́ниваться ко́лкостями; giọng khích bác ко́лкость, язви́тельный тон; lời khích bác ко́лкость, язви́тельное (ехи́дное) замеча́ние

**khích động** волнова́ть, возбужда́ть, будора́жить; вызыва́ть, буди́ть, пробужда́ть; khích động lòng người волнова́ть се́рдца люде́й; khích động lòng yêu nước пробужда́ть патриоти́ческие чу́вства

**khích lệ** воодушевля́ть, вдохновля́ть; поощря́ть; phát bằng khen để khích lệ в ви́де поощре́ния вы́дать похва́льные гра́моты

**khiêm** быть скро́мным; скро́мный

**khiêm nhường** усту́пчивый, предупреди́тельный; скро́мный; khiêm nhường với mọi người быть со все́ми предупреди́тельным; hạnh kiểm hết sức khiêm nhường исключи́тельно скро́мное поведе́ние

**khiêm nhượng** *см.* khiêm nhường

**khiêm tốn** быть скро́мным; скро́мный; скро́мность; người càng biết rộng càng khiêm tốn чем эруди́рованнее челове́к, тем скро́мнее он де́ржится; thái độ khiêm tốn скро́мная мане́ра держа́ться; khiêm tốn cá nhân ли́чная скро́мность

**khiếm diện** *уст.* отсу́тствовать; отсу́тствующий; заочно; buổi họp có mấy người khiếm diện на собра́нии отсу́тствовало не́сколько челове́к

**khiếm khuyết** упуще́ние; про́мах, оши́бка; trong việc này còn nhiều [chỗ] khiếm khuyết в э́том де́ле [ещё есть] нема́ло упуще́ний

**khiếm nhã** неве́жливый, неучти́вый; hành vi khiếm nhã неве́жливый посту́пок; lời nhận xét khiếm nhã неучти́вое замеча́ние

**khiên** щит; mũa khiên прикрыва́ться щито́м

**khiên cưỡng** неесте́ственный, принуждённый; вы́нужденный; thái độ khiên cưỡng неесте́ственное поведе́ние; câu trả lời khiên cưỡng вы́нужденный отве́т; cách lập luận khiên cưỡng наду́манная (прита́нутая за́ уши) аргумента́ция

**khiên đao** щит и меч

**khiển** *прост.* бить, драть, лупи́ть; khiển cho ai một mẻ (một trận) зада́ть кому́-л. тре́пку, хорошенько всы́пать кому́-л.

**khiển** 1) заставля́ть, понука́ть; chẳng ai khiển cũng làm работа́ть (де́лать *что-л.*) без понука́ния 2) приводи́ть к тому́, что...; спосо́бствовать тому́, что...; con lười biếng khiến mẹ nó không vui ле́ность сы́на огорча́ет мать; câu hỏi khiến nó lúng túng вопро́с привёл его́ в замеша́тельство; việc thực hiện cải cách khiến cho sản xuất hàng hóa tăng thêm проведе́ние рефо́рмы спосо́бствует увеличе́нию произво́дства това́ров

**khiển trách** порица́ть, осужда́ть; выноси́ть дисциплина́рное взыска́ние, выноси́ть порица́ние; объявля́ть вы́говор; anh ấy bị khiển trách vì vô kỷ luật ему́ вы́несли порица́ние (ему́ объяви́ли вы́говор) за наруше́ние дисципли́ны; sự khiển trách công khai общественное порица́ние

**khiêng** носи́ть; переноси́ть *(вдвоём, вчетвером и т.п.)*; khiêng tủ vào buồng внести́ шкаф в ко́мнату

**khiêng vác** носи́ть *(на плече, на спине)*; khiêng vác củi gỗ носи́ть хво́рост (дрова́)

**khiễng** хрома́ть, прихра́мывать *(тж.* đi khiễng chân)

**khiếp** 1) боя́ться, пуга́ться; ai cũng khiếp nó все боя́тся его́; chỉ nhìn cũng khiếp дáже взгляну́ть стра́шно; làm cho ai phát khiếp наводи́ть страх на кого́-л., устраша́ть кого́-л. ◊ phải một phen chết khiếp до смерти перепуга́ться 2) ужа́сно, стра́шно; anh ấy làm việc khiếp lắm он ужа́сно мно́го рабо́тает; lo khiếp ужа́сно (стра́шно) беспоко́иться 3) вот у́жас!, вот кошма́р!

**khiếp đảm** испы́тывать у́жас, трясти́сь (замира́ть) от стра́ха; в стра́хе, в у́жасе; khiếp đảm tháo chạy с перепу́гу бро́ситься наутёк ◊ khiếp đảm kinh hồn душа́ ушла́ в пя́тки

**khiếp đờm** *диал., см.* khiếp đảm

**khiếp nhược** тру́сить; робе́ть; испы́тывать малоду́шие; трусли́вый; ро́бкий; малоду́шный; tính khiếp nhược тру́сость; ро́бость; малоду́шие; tỏ ra khiếp nhược прояви́ть малоду́шие; không khiếp nhược trước quân thù не стра́шиться врага́

**khiếp sợ** испы́тывать страх (у́жас); страши́ться; khiếp sợ trước cái chết страши́ться сме́рти

**khiếp vía** *разг.* теря́ть рассу́док (го́лову) от стра́ха; приходи́ть в у́жас; потеря́вший рассу́док (обезу́мевший) от стра́ха; в у́жасе ◊ khiếp vía kinh hồn душа́ ушла́ в пя́тки

**khiêu chiến** провоци́ровать [вое́нные] столкнове́ния; вызыва́ть на бой

**khiêu dâm** порнографи́ческий; sách báo khiêu dâm порногра́фия, порнографи́ческая литерату́ра; tranh ảnh khiêu dâm порнографи́ческие откры́тки (рису́нки)

**khiêu hấn** *уст.* провоци́ровать конфли́кт; се́ять раздо́р (распри); раздува́ть вражду́

**khiêu khích** 1) провоци́ровать, устра́ивать провока́ции; провокацио́нный; những hành động khiêu khích провокацио́нные де́йствия (а́кции), провока́ции 2) вызыва́ющий; tỏ thái độ khiêu khích вести́ себя́ вызыва́юще; mắt nheo đầy vẻ khiêu khích с вызыва́ющим ви́дом прищу́рить глаза́

**khiêu vũ** танцева́ть; пляса́ть; танцева́льный; плясово́й; thầy dạy khiêu vũ учи́тель та́нцев; nghệ thuật khiêu vũ танцева́льное иску́сство; nhạc khiêu vũ танцева́льная му́зыка; phòng khiêu vũ танцева́льный зал; buổi dạ hội khiêu vũ ве́чер та́нцев

**khiếu** I дар, дарова́ние; спосо́бность, скло́нность; có khiếu về nhạc име́ть музыка́льное дарова́ние; có khiếu vẽ име́ть скло́нность к рисова́нию; có khiếu quan sát быть наблюда́тельным

**khiếu** II *уст.* выступа́ть в ро́ли проси́теля; khiếu ở cửa quan обива́ть поро́ги прису́тственных мест; gửi đơn khiếu lên cấp trên пода́ть жа́лобу в вышестоя́щую инста́нцию

**khiếu nại** подава́ть жа́лобу (апелля́-

цию); апелли́ровать; khiếu nại lên cấp trên подава́ть жа́лобу в вышестоя́щую инста́нцию; khiếu nại trước tòa án подава́ть апелля́цию в суд; đơn khiếu nại жа́лоба; апелля́ция; xét (bác) đơn khiếu nại рассмотре́ть (отклони́ть) жа́лобу (апелля́цию)

khiếu oan заявля́ть о свое́й невино́вности

khiếu tố жа́ловаться, подава́ть жа́лобу; đơn khiếu tố жа́лоба

**khìn khít** в са́мый раз, впо́ру; cái mũ đội vừa khìn khít ша́пка в са́мый раз

**khinh** презира́ть; относи́ться с пренебреже́нием (пренебрежи́тельно), пренебрега́ть; недооце́нивать; khinh những kẻ lật lọng презира́ть нече́стных люде́й; trọng nam khinh nữ уважи́тельное отноше́ние к мужчи́не и пренебрежи́тельное к же́нщине; đáng khinh заслу́живающий презре́ния ◊ khinh người rẻ của смотре́ть на други́х све́рху вниз; khinh như mẻ ни во что не ста́вить, [ни] в грош не ста́вить (*тж.* khinh như rác)

khinh bạc относи́ться с презре́нием, ни во что не ста́вить; презри́тельный, оскорби́тельный; thái độ khinh bạc đối với cuộc sống несерьёзное отноше́ние к жи́зни; giọng văn khinh bạc оскорби́тельный (высокоме́рный) тон (*статьи и т.п.*)

khinh bỉ презира́ть, относи́ться с презре́нием (с пренебреже́нием), трети́ровать; презри́тельный, пренебрежи́тельный; khinh bỉ những kẻ lười biếng презира́ть лентя́ев; khinh bỉ nhắc đến ai с пренебреже́нием упомина́ть о ко́м-л.; nụ cười khinh bỉ презри́тельная усме́шка

**khinh binh** легковооружённые войска́

**khinh dể** *уст.*, *см.* khinh rẻ

**khinh khi** *см.* khinh bỉ; thái độ khinh khi презри́тельное (пренебрежи́тельное) отноше́ние

**khinh khí** *уст.* водоро́д; водоро́дный; bom khinh khí водоро́дная бо́мба; khinh khí cầu аэроста́т

**khinh khích** хихи́кать, посме́иваться (*тж.* cười khinh khích)

**khinh khỉnh** I презри́тельный; с презре́нием, презри́тельно; nét mặt khinh khỉnh презри́тельный вид; thái độ khinh khỉnh презри́тельное отноше́ние ◊ khinh khỉnh như chỉnh mắm thối мно́го мнить о себе́

**khinh khỉnh** II неприя́тно па́хнуть, вонять (*о рыбном соусе*); có mùi khinh khỉnh с проти́вным (неприя́тным) за́пахом, вонючий

**khinh kỵ binh** лёгкая кавале́рия

**khinh mạn** презира́ть; пренебрега́ть; презри́тельный; пренебрежи́тельный; nụ cười khinh mạn презри́тельная усме́шка

**khinh miệt** презира́ть, относи́ться с презре́нием; [ни] в грош не ста́вить, ни во что не ста́вить

**khinh nhờn** относи́ться без почте́ния; khinh nhờn người lớn относи́ться без почте́ния к взро́слым

**khinh rẻ** презира́ть, относи́ться с презре́нием; khinh rẻ bọn ăn bám презира́ть тунея́дцев

**khinh suất** относи́ться легкомы́сленно (несерьёзно, небре́жно); несерьёзно, небре́жно, кое-ка́к; khinh suất trong công tác допуска́ть небре́жность в рабо́те

**khinh thị** *уст.* пренебрега́ть, относи́ться пренебрежи́тельно; не цени́ть, не дорожи́ть; khinh thị bạn bè не дорожи́ть друзья́ми

**khinh thường** презира́ть, пренебрега́ть; относи́ться пренебрежи́тельно; khinh thường cái chết презира́ть смерть; khinh thường nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью; khinh thường phụ nữ пренебрежи́тельно относи́ться к же́нщинам

**khít** 1) пло́тно, вплотну́ю; nêm đóng khít клин вби́т пло́тно; cửa đóng thật khít дверь пло́тно закры́та 2) *в сочет.*: vừa khít в са́мый раз, впо́ру; ско́лько ну́жно; как ну́жно; áo mặc vừa khít руба́шка в са́мый раз (впо́ру); tiền tiêu vừa khít де́нег на расхо́ды сто́лько, ско́лько ну́жно; kế hoạch thực hiện vừa khít выполне́ние пла́на идёт как ну́жно

**khít khịt** в са́мый раз, впо́ру; áo mặc khít khịt руба́шка в са́мый раз (впо́ру)

**khịt** (*тж.* khịt mũi) сморка́ться; шмы́гать но́сом; фы́ркать (*о собаке*); храпе́ть (*о лошади*); có tật khịt mũi име́ть привы́чку шмы́гать но́сом

**khỉu** зашива́ть на ско́рую ру́ку; khỉu chỗ quần toạc зашить на ско́рую ру́ку дыру́ в брю́ках

**kho** I 1) кладова́я, кладо́вка; склад; храни́лище; kho thực phẩm кладова́я для проду́ктов; người giữ (coi) kho кладовщи́к (*тж.* thủ kho); kho hàng (*тж.* kho gửi hàng) това́рный склад; dãy kho трёх ска́лады (пакга́узы); kho dụng cụ инструмента́льная; kho vũ khí склад ору́жия, арсена́л; kho lúa (*тж.* kho thóc) рисохрани́лище; зернохрани́лище; элева́тор; амба́р; закрома́; nhập kho thóc nhà nước отпра́вить (сдать) в государственные закрома́; kho rượu ви́нный по́греб; kho của (*тж.* kho báu vật) клад 2) казна́ 3) кладова́я; сокро́вищница; кла́дезь; kho khoáng sản vô tận неисчерпа́емая кладова́я полезных ископа́емых; kho truyện сокро́вищница ска́зок; kho trí tuệ кла́дезь премудрости

**kho** II вари́ть в со́усе; kho thịt вари́ть мя́со в со́усе; kho cá вари́ть ры́бу в со́усе

**kho bạc** кладова́я; склад; храни́лище

**kho đụn** амба́ры; закрома́

**kho lưu trữ** архи́в

**kho tàng** кладова́я; сокро́вищница; кла́дезь; клад (*тж.* kho tàng quý báu); kho tàng khoáng sản кладова́я полезных ископа́емых; kho tàng văn hóa сокро́вищница культу́ры; kho tàng trí tuệ кла́дезь премудрости

**khò khè** *звукоподр. хрипу*; thở khò khè хрипе́ть; tiếng thở khò khè хри́плое дыха́ние

**khó** 1) тру́дный, тяжёлый, нелёгкий, затрудни́тельный; тру́дно, нелегко́, затрудни́тельно; việc khó тру́дное де́ло; тру́дная рабо́та; bài toán khó тру́дная зада́ча (*математическая*); câu hỏi khó тру́дный вопро́с (*на экзамене*); tính cô ấy khó ла́м у неё о́чень тяжёлый хара́ктер; thật là khó tin rằng... тру́дно пове́рить, что...; khó mua được quyển sách này э́ту кни́гу тру́дно купи́ть; khó phát âm труднопроизноси́мый (*тж.* khó đọc); từ khó phát âm труднопроизноси́мое сло́во 2) Δ бе́дный, неиму́щий; kẻ khó бе́дный [челове́к], бедня́к ◊ khó giữ đầu, giàu giữ của *посл.* бедня́к бережёт го́лову, бога́ч — добро́; tiền vào nhà khó như gió vào nhà trống *посл.* де́ньги в до́ме бедняка́ что ве́тер в пусто́м до́ме; khó sinh khéo gỏi на вы́думки хитра́ (*тж.* cái khó ló cái khôn) 3) Δ *в сочет.*: khó đăm đăm озабо́ченный; угрю́мый; ско́рбный

**khó ăn khó nói** быть в затрудне́нии, нело́вко себя́ чу́вствовать, испы́тывать смуще́ние

**khó bảo** трудновоспиту́емый, тру́дный, тяжёлый; стропти́вый; непослу́шный; đứa bé khó bảo тру́дный ребёнок

**khó chan hòa** неужи́вчивый; tính khí khó chan hòa неужи́вчивый нрав (хара́ктер)

**khó chịu** 1) неприя́тный, невыноси́мый, несно́сный; cảm giác khó chịu неприя́тное чу́вство; thời tiết khó chịu неприя́тная пого́да 2) тя́жко, пло́хо, ху́до; проти́вно; thấy khó chịu trong người

# KHÓ

чу́вствовать себя́ тя́жко (плóхо); bệnh nhân thấy khó chịu trong người больно́му плóхо (ху́до) 3) не в свое́й таре́лке; не по себе́, неую́тно

**khó chơi** вре́дный, проти́вный, неприя́тный в обще́нии

**khó chữa** плóхо поддаю́щийся лече́нию, трудноизлечи́мый

**khó coi** неприя́тный, проти́вный; некраси́вый, безобра́зный; điệu bộ nhí nhảnh khó coi неприя́тная развя́зность; cách ăn mặc khó coi шоки́рующая мане́ра одева́ться

**khó dạy** *см.* khó bảo

**khó dễ** тру́дности, препя́тствия; ка́верзы; gây khó dễ (*тж.* làm khó dễ) чини́ть препя́тствия; стро́ить ка́верзы

**khó đọc** неудобочита́емый, тру́дночита́емый; неудобопроизноси́мый, тру́дно-произноси́мый

**khó gặm** *разг.* зу́бы облома́ешь; việc này cũng khó gặm đây на э́том де́ле зу́бы облома́ешь

**khó giao du** *см.* khó chơi

**khó hiểu** непоня́тный, нея́сный; непостижи́мый

**khó khăn** тру́дный, затрудни́тельный, тяжёлый, тя́жкий; тру́дность, затрудне́ние; công việc khó khăn тру́дное де́ло; nhiệm vụ khó khăn тру́дная зада́ча; cuộc sống khó khăn тру́дная (тя́жкая) жизнь; thời buổi khó khăn тру́дное (тяжёлое) вре́мя; trong giây phút khó khăn в тру́дную (тяжёлую) мину́ту; tình cảnh khó khăn тру́дное (затрудни́тельное) положе́ние; những điều kiện khó khăn тру́дные (тяжёлые) усло́вия; gây khó khăn создава́ть тру́дности; gặp khó khăn ста́лкиваться с тру́дностями (затрудне́ниями); khắc phục (vượt qua) khó khăn преодолева́ть тру́дности; những khó khăn trong trưởng thành тру́дности ро́ста

**khó lòng** вряд ли [мóжно]; тру́дно, затрудни́тельно; khó lòng nói cho đích xác вряд ли мóжно сказа́ть то́чно

**khó nghe** 1) плóхо слы́шимый, нея́сный, неразбо́рчивый 2) ре́жущий слух, неприя́тный для слу́ха 3) неприе́млемый; недопусти́мый; nói như thế khó nghe lắm так говори́ть недопусти́мо

**khó ngửi** 1) зловóнный, смра́дный; удýшливый 2) на́глый, бесстыдный; неприли́чный; điệu bộ khó ngửi неприли́чные мане́ры

**khó nhai** *см.* khó nhằn

**khó nhằn** *разг.* тру́дный, трудноразреши́мый

**khó nhọc** тру́дный, тяжёлый, тя́жкий, утоми́тельный; тру́дности, затрудне́ния; công việc khó nhọc тру́дное де́ло; không sợ khó nhọc не боя́ться тру́дностей

**khó nói** 1) *см.* khó dạy 2) щекотли́вый, делика́тный; vấn đề khó nói щекотли́вый (делика́тный) вопро́с

**khó ở** плóхо, ху́до, нехорошó *(о самочувствии)*; hôm nay tôi hơi khó ở сего́дня мне ху́до (нехорошó)

**khó thở** 1) ду́шный 2) уду́шливый; không khí khó thở уду́шливая атмосфе́ра

**khó thương** антипати́чный, неприя́тный

**khó tiêu** плóхо перева́риваемый, тяжёлый *(о еде)*; thức ăn khó tiêu тяжёлая пи́ща

**khó tính** тяжёлый, неужи́вчивый, капри́зный *(тж.* khó tính khó nết); con người khó tính тяжёлый челове́к; ốm dậy, thằng bé sinh ra khó tính пóсле боле́зни ребёнок стал капри́зным

**khó trôi** не ла́диться; công việc khó trôi де́ло не ла́дится

**khó ưa** *см.* khó thương

**khoa** I 1) нау́ка, о́трасль нау́ки; предме́т *(преподавания)*; khoa sử học исто́рия; khoa triết học филосóфия 2) отделе́ние *(в медицинском учреждении)*; khoa ung thư онкологи́ческое отделе́ние; khoa phẫu thuật thần kinh отделе́ние нейрохирурги́и; khoa tiết niệu отделе́ние уролóгии; nằm ở khoa lý liệu лежа́ть в физиотерапевти́ческом отделе́нии 3) факульте́т; факульте́тский; khoa sử истори́ческий факульте́т; khoa cơ toán механико-математи́ческий факульте́т; hội nghị khoa факульте́тское собра́ние; chủ nhiệm khoa декáн 4) *разг.* уме́ние, иску́сство; chỉ được cái khoa nói mép то́лько и уме́ть, что болта́ть языкóм; kém về khoa nịnh не преуспе́ть по ча́сти подхалима́жа

**khoa** II *уст.* кóнкурсные экза́мены

**khoa** III размáхивать, маха́ть; khoa chân khoa tay дрыгать ногáми и размáхивать рукáми *(от радости)*; khoa đèn lên soi посвети́ть ла́мпой

**khoa bảng** *уст.* 1) кóнкурсные экза́мены [на учёную сте́пень]; theo đòi khoa bảng уча́ствовать в кóнкурсных экза́менах 2) успе́шно сда́вший кóнкурсные экза́мены (вы́державший кóнкурс) на учёную сте́пень (*тж.* bậc khoa bảng)

**khoa cử** *уст.* систе́ма кóнкурсных экза́менов на учёную сте́пень

**khoa danh** *уст.* изве́стность лауреа́та кóнкурсных экза́менов

**khoa đại** *уст.* хва́статься, хвали́ться; ăn nói khoa đại произноси́ть хвастли́вые ре́чи

**khoa giáo** *сокр.* нау́чная подгото́вка, нау́чное образова́ние

**khoa giáp** *см.* khoa bảng

**khoa hoạn** *уст.* получи́ть ранг манда́рина *(в результате конкурса)*

**khoa học** нау́ка; нау́чный; các môn khoa học xã hội обще́ственные нау́ки; các môn khoa học tự nhiên (thực nghiệm) есте́ственные нау́ки; các môn khoa học ứng dụng прикладны́е нау́ки; công tác [nghiên cứu] khoa học нау́чная рабóта; làm công tác [nghiên cứu] khoa học занима́ться нау́чной рабóтой; viện nghiên cứu khoa học нау́чно-иссле́довательский институ́т; hội nghị khoa học нау́чная конфере́нция; báo cáo khoa học нау́чный докла́д; cán bộ khoa học нау́чный рабóтник; thái độ khoa học нау́чный подхóд; phương pháp khoa học нау́чный ме́тод; nhà khoa học учёный

**khoa học kỹ thuật** нау́чно-техни́ческий; sách báo khoa học kỹ thuật нау́чно-техни́ческая литерату́ра

**khoa học thường thức** нау́чно-популя́рный; sách báo khoa học thường thức нау́чно-популя́рная литерату́ра

**khoa học viễn tưởng** нау́чно-фантасти́ческий; tiểu thuyết khoa học viễn tưởng нау́чно-фантасти́ческий рома́н

**khoa mắt** офтальмолóгия

**khoa mục** 1) *см.* khoa bảng 2) пе́речень предме́тов (дисципли́н) вое́нной подгото́вки

**khoa nhi** педиатри́я

**khoa trương** 1) хва́статься, хвали́ться; занима́ться самовосхвале́нием; выставля́ть напока́з; khoa trương thành tích хва́статься успе́хами; những lời lẽ khoa trương тро́нные ре́чи пустые похвальбы́ 2) преувели́чивать; преувели́ченный гиперболи́ческий

**khoa trường** кóнкурсные экза́мены; ме́сто проведе́ния кóнкурсных экза́менов

**khoa trưởng** *уст.* декáн *(тж.* chủ nhiệm khoa)

**khoa răng** стоматолóгия

**khóa** I 1) замóк; запóр; пря́жка (*тж.* vòng khóa); khóa ngầm врезно́й замóк; khóa chữ замóк с секре́том *(с определённой комбинацией букв)*; khóa chuôn замóк со звóном; lỗ khóa замóчная сква́жина; khóa giày пря́жка *(туфель,*

khóa thắt lưng prâжka remná 2) zakrywáть [na zamók, na kluch], zapiráть; khóa cửa lại zakrýть dverь na zamók (na kluch); cửa đã khóa dverь zapertá; khóa vòi nước zakrýть [vodoprovódnyj] kran; khóa chặt vòng vây vzyть v okruжénie 3) *муз.* kluch 4) kluch k shífru (*тж.* khóa mật mã)

khóa II 1) séssiя; khóa thi ékzamenacionnaя séssiя (*тж.* kỳ thi) 2) kurs; programma; khóa học kurs obuчénия *(в высшем учебном заведении)* 3) sozýv *(выборных органов)*; khóa Quốc hội sozýv Nacionálьnogo sobránия *(тж.* khóa họp Quốc hội); Quốc hội khóa thứ sáu Nacionálьnoe sobránie shestógo sozýva 4) *уст.* srok *(службы в армии и т.п.)*

khóa luận *уст.* kursovája rabóta; khóa luận tốt nghiệp diplómnaя rabóta

khóa nòng *воен.* zatvór

khóa sinh *уст.* uчáщijsя

khóa sổ istechénie srókа priёma *(документов для поступления в учебное заведение, для взноса в банк и т.п.)*

khóa tay naryчники; nadéть naryчniki

khóa trình kurs obuchénия; uчébnaя programma

khỏa 1) boltáть; poloskáть; khỏa chân dưới ao cho sạch bùn poloskáть (boltáть nogámi) v prudý *(смывая с них грязь)* 2) vyrávnivatь, razrávnivatь; khỏa lớp cát trên mặt đất cho bằng razrovnáть slój peskа

**khỏa thân** górloe (obnaжённое) télo; górlый, nagóй, obnaжённый

**khoác** I 1) nabrásyvatь na pléчi *(одежду)*; khoác áo đi mưa nabrósit [na pléчi] plaщ ◊ khoác áo rядиться v tógu, prinimáть vid; pod vídom, pod máskoj; khoác áo người giảng hòa ryдиться v tógu miротвóрца 2) vskídyvatь; khoác súng lên vai vskínуть (поднять) ружьё na plecхó

**khoác** II Δ xvástatь *(тж.* nói khoác) ◊ nói khoác một tấc đến trời naговорить с три кóроба

khoác lác xvástatься, xvalíться, похвалáться; con người khoác lác xvastýn

khoác tay брать под рýку; khoác tay nhau đi chơi guláть под рýку *с кем-л.*

khoác vai обнять за плéчи

khoai 1) клубнеплóды *(батат, картофель и т.п.)* 2) *сокр.* batát; trồng khoai сажáть (выращивать) batát

khoai lang batát *(тж.* cây khoai lang)

khoai sọ táro *(тж.* cây khoai sọ)

khoai tây kartófelь *(тж.* cây khoai tây); củ khoai tây kartófelina; bột khoai tây kartóфельная мукá, kartóфельный крахмáл

**khoái** 1) *разг.* odnó (сплошнóе) удовóльствие, óчень priятно *(тж.* khoai khoái); mùa hè tắm biển rất khoái kupáться в мóре лéтом сплошнóе удовóльствие 2) любúть, нрáвиться; tôi không khoái món ăn này lắm я не óчень люблю э́то блю́до

**khoái cảm** наслаждéние, удовóльствие; khoái cảm thẩm mỹ эстетúческое наслаждéние

**khoái chá** *см.* khoái trá

**khoái chí** быть довóльным (удовлетворённым); получúть удовóльствие *(тж.* lấy làm khoái chí); довóльно, удовлетворённо; cười khoái chí довóльно смея́ться

**khoái hoạt** бóдрый, жизнерáдостный; làm cho mọi người khoái hoạt придавáть лю́дям бóдрость, вселя́ть в людéй бóдрость

**khoái lạc** наслаждéние, удовóльствие; блажéнство; tìm khoái lạc находúть удовóльствие *в чём-л.*; hưởng khoái lạc блажéнствовать

**khoái trá** довóльный, удовлетворённый; довóльно, удовлетворённо; cái cười khoái trá довóльный смех

**khoan** I 1) бурáвить, пробурáвливать, бурúть; сверлúть, просвéрливать; khoan giếng dầu бурúть нефтяну́ю скважúну; khoan lỗ сверлúть отвéрстия; khoan răng *разг.* сверлúть зуб; thợ khoan бурúльщик; máy khoan сверлúльный станóк 2) *(тж.* cái khoan, mũi khoan) бурáв, бур; сверлó; [cái] khoan điện электрúческая сверлúльная машúна 3) *мед.* трепанúровать; трепанáция; khoan sọ трепанúровать чéреп

**khoan** II повременúть; hãy khoan, chờ nó một lúc постóйте, подождём егó немнóго; khoan đã đi làm gì vội погодúте, нéкуда спешúть ◊ tiếng khoan tiếng nhặt мелодúчные звýки

**khoan dung** проявля́ть снисхождéние (великодýшие); снисходúтельный; великодýшный; khoan dung cho kẻ biết hối cải проявля́ть снисхождéние к раскáявшемуся; thái độ khoan dung снисходúтельное отношéние; tấm lòng khoan dung дóбрая (благорóдная) душá

**khoan đại** великодýшный, щéдрый; tấm lòng khoan đại благорóдная душá; широ́кая натýра

**khoan hòa** великодýшный; дóбрый; мя́гкий, мягкосердéчный; tính nết khoan hòa мя́гкий (покла́дистый) хара́ктер

**khoan hồng** проявля́ть милосéрдие (великодýшие, снисходúтельность, гума́нность); khoan hồng những người lầm đường biết hối cải отнестúсь снисходúтельно к тем, кто оступúлся (сбúлся с вéрного путú), но раскáялся; chính sách khoan hồng гума́нная полúтика *(в отношении кого-л.)*

**khoan khoái** рáдостный, прия́тный; блажéнный, счастлúвый; trong lòng khoan khoái легкó (хорошó) на душé *(тж.* khoan khoái trong lòng); thấy khoan khoái чýвствовать (ощущáть) рáдость, испы́тывать блажéнство, пребывáть в блажéнном состоя́нии; nụ cười khoan khoái блажéнная улы́бка

**khoan khoan** погодúте!, постóйте!

**khoan lượng** великодýшный, благорóдный; щéдрый

**khoan nhượng** *в сочет.:* không khoan nhượng быть непримири́мым, относúться непримири́мо к *чему-л.*; непримири́мый; đấu tranh không khoan nhượng непримири́мая борьбá

**khoan tay** постóйте!, обождúте!

**khoan thai** степéнный, неторопли́вый, споко́йный; dáng điệu khoan thai степéнный вид; bước đi khoan thai неторопли́вая (степéнная) похóдка; nhịp thở khoan thai споко́йное дыха́ние

**khoan thủng** продыря́вить

**khoan thứ** проявля́ть милосéрдие (великодýшие, снисходúтельность)

**khoán** 1) нанимáть(ся) на сдéльную рабóту; khoán xây nhà подрядúться строúть дом на услóвиях сдéльной оплáты; việc làm khoán сдéльная рабóта, сдéльщина; người làm khoán сдéльщик; trả lương khoán платúть сдéльно, производúть сдéльную оплáту 2) подрáд; подрáдный; khoán tổ đội бригáдный подрáд 3) *разг.* взвалúть; навязáть; khoán tất cả việc nhà cho vợ con взвалúть всю домáшнюю рабóту на женý и детéй

**khoán** II *уст.* акт (докумéнт) о сдéлке

**khoán trắng** пóлностью переложúть *на кого-л.*; целикóм перепоручúть *кому-л.*

**khoán ước** *см.* khoán II

**khoản** I статья́, пункт *(договора, устава, финансового документа и т.п.)*; các khoản thu, chi trong ngân sách статьи́ дохóда и расхóда в бюджéте; bản hợp đồng có năm khoản в контрáкте пять пýнктов

**khoản** II размéр *(денежной суммы)*, сýмма *(тж.* khoản tiền); khoản tiền hưu

# KHOẢN

trí размéр пéнсии, пéнсия; khoản đầu tư сýмма ассигновáний; размéр капиталовложéний; ассигновáния; капиталовложéния

**khoản đãi** хорошó (гостеприи́мно) принимáть; щéдро угощáть; mở tiệc khoản đãi устрóить пир

**khoang** I 1) *анат.* пóлость; khoang bụng брюшнáя пóлость; khoang ngực грудна́я пóлость 2) каю́та; кабúна *(самолёта, автомашины)* 3) трюм; hàng хéр đầy khoang трюм забúт грýзом

**khoang** II пятни́стый; пéгий; пёстрый; chó khoang пятни́стая собáка; ngựa khoang пéгая лóшадь; bò khoang пёстрая корóва; quạ khoang вóрон с бéлым опереúем на шéе

**khoang lái** кабúна *(самолёта, автомашины)*

**khoang nhạc** *театр.* оркестрóвая я́ма

**khoang tàu** 1) каю́та 2) трюм

**khoáng** минерáльный; nước khoáng минерáльная водá; phân khoáng минера́льные удобре́ния

**khoáng chất** *см.* khoáng vật

**khoáng dật** *уст.* прáздный, досýжий; sống cuộc khoáng dật прáздная жизнь

**khoáng đãng** 1) простóрный; общи́рный, широ́кий; gian phòng khoáng đãng простóрная кóмната; cánh đồng khoáng đãng широ́кое пóле 2) широ́кий, с размáхом; tính tình khoáng đãng широ́кая натýра; tư tưởng khoáng đãng широ́кие взглáды

**khoáng đạt** свобóдный, откры́тый; широ́кий; tính tình khoáng đạt свобóдная (широ́кая) натýра; tâm hồn khoáng đạt откры́тая душá

**khoáng địa** пýстошь, пустýющая земля́; простáнство, простóр; biến khoáng địa thành rừng xanh превратúть пустýющие зéмли в зелёные рóщи; khoáng địa thảo nguyên степны́е простáнства (простóры)

**khoáng sản** минерáлы; рýды; khoáng sản hiếm ре́дкие минерáлы

**khoáng sàng** зáлежи минерáлов

**khoáng tuyền** минерáльный и́сточник; nước khoáng tuyền минерáльная водá

**khoáng vật** минерáлы; khoáng vật học минералóгия; nhà khoáng vật học минералóг; bảo tàng quáng vật học минералоги́ческий музéй

**khoảng** 1) простáнство; дистáнция, расстоя́ние; промежýток, интервáл; *тех.* диапазóн; khoảng [đất] rộng обши́рное простáнство; khoảng đất rộng của vùng thảo nguyên обши́рные степны́е простáнства; khoảng trong tầm hỏa lực *воен.* простре́ливаемое простáнство; chứng sợ khoảng rộng *мед.* боя́знь простáнства; khoảng trống свобóдное простáнство; [свобóдный] промежýток; свобóдное мéсто; khoảng trống giữa cửa sổ và cửa ra vào свобóдное простáнство мéжду окнóм и двéрью; khoảng thời gian промежýток врéмени 2) примéрно, приблизи́тельно, óколо; khoảng hai mươi năm về trước примéрно двáдцать лет [томý] назáд; chị ấy khoảng ba mươi tuổi ей óколо тридцати́ лет; vào khoảng чтó-то óколо, гдé-то óколо; vào khoảng đêm nay anh ấy sẽ về гдé-то э́той нóчью он вернётся

**khoảng cách** дистáнция, расстоя́ние; промежýток, интервáл; khoảng cách giữa hai ngôi nhà расстоя́ние мéжду двумя́ домáми; khoảng cách là năm ngày интервáл (промежýток врéмени) состáвит пять дней

**khoảng chừng** примéрно, приблизи́тельно, óколо; khoảng chừng ba cây số примéрно три киломéтра, óколо трёх киломéтров

**khoảng không** простáнство; khoảng không vũ trụ космúческое простáнство, кóсмос

**khoanh** 1) кружóк, кружóчек; колéчко; кусóк; ломóть; một khoanh giò кружóк (кружóчек) колбасы́; cắt cà chua thành khoanh нарéзать помидóры кружóчками; khoanh hành củ колéчко лýка; khoanh bánh mì кусóк (ломóть) хлéба 2) óбод, ободóк, óбруч; khoanh cạp rổ óбод корзúны 3) Δ кольцóм, колéчком; nằm khoanh свернýться кольцóм (колéчком); con rắn nằm khoanh một chỗ змея́ лежúт, свернýвшись кольцóм 4) обводúть, очéрчивать; khoanh lại bằng bút chì обвести́ карандашóм

**khoanh tay** 1) скрести́ть рýки (сложúть рýки) на грудú (*тж.* khoanh tay trước ngực) 2) пребывáть в бездéйствии, ничегó не предпринимáть, сидéть сложá рýки (*тж.* ngồi khoanh tay); khoanh tay trước khó khăn ничегó не предпринимáть в трýдной ситуáции ◊ khoanh tay bó gối рýки опустúлись у *кого-л.*

**khoanh tròn** образовáть кольцó; кольцóм; nằm khoanh tròn свернýться кольцóм

**khoanh vùng** районúровать; районúрование

**khoảnh** I учáсток, надéл *(земли)*; khoảnh vườn садóвый учáсток, сад

**khoảnh** II признавáть тóлько себя́; смотрéть свысока́ на другúх, быть надмéнным, высокомéрным; bà ấy khoảnh lắm, có giúp đỡ ai đâu oná признаёт тóлько себя́ и никомý не помогáет; tính khoảnh надмéнность, высокомéрие

**khoảnh độc** злой, злонрáвный

**khoảnh khắc** мúг, мгновéние, момéнт; làm xong trong khoảnh khắc сдéлать в одúн мúг, мúгом раздéлаться

**khoảnh khoái** держáться особнякóм *(пренебрегая другими)*, держáть себя́ надмéнно (высокомéрно)

**khoát** I ширина́, попере́чник; в ширину́, ширино́й, в попере́чнике; tấm ván khoát bốn mươi phân доска́ ширино́й в сóрок сантиме́тров

**khoát** II взмахну́ть [руко́й], подня́ть [ру́ку] *(в знак чего-л.)*; khoát tay cho mọi người im lặng подня́ть ру́ку, призыва́я всех к тишине́; khoát mái chèo взмахну́ть весло́м

**khoát đạt** широ́кий, с размáхом; tính nết khoát đạt широ́кая нату́ра

**khoáy** маку́шка; прядь воло́с на маку́шке, вихóр; хохолóк; đầu có hai khoáy [голова́] с двумя́ маку́шками

**khoằm** *см.* khoằm; dao mỏ khoằm крива́я нож

**khoằm** изóгнутый, крива́й; mũi khoằm нос крючкóм

**khoắng** I взбáлтывать, размéшивать; khoắng cho đường tan размешáть, чтóбы растáял сáхар; khoắng nồi cháo помéшивать кáшу в кастрю́ле

**khoắng** II *разг.* утащúть, укрáсть; обобрáть; kẻ gian vào khoắng hết quần áo забрáлся вор и утащúл всю одéжду

**khóc** плáкать; оплáкивать; khóc vì sung sướng плáкать от рáдости; khóc thầm плáкать укрáдкой (втихомóлку); беззвýчно плáкать; khóc sướt mướt плáкать навзры́д, рыдáть (*тж.* khóc nức nở); khóc sụt sịt всхли́пывать; khóc người chết оплáкивать покóйника; tức phát khóc оби́дно до слёз; hay khóc плакси́вый, плáкса ◊ khóc như mưa заливáться слезáми, реве́ть в три ручья́; khóc đứng khóc ngồi непреры́вно проливáть слёзы; khóc như cha chết безутéшно рыдáть

**khóc lóc** плáкать, лить слёзы; khóc lóc thảm thiết гóрько плáкать; khóc lóc như trẻ con плáкать как ребёнок; khóc lóc làm gì, vô ích слезáми гóрю не помóжешь

**khóc mếu** лить (проливáть) слёзы ◊ khóc dở mếu dở впасть в отчáяние

**khóc mướn** *уст.* оплáкивать покóй-

ника *(за вознаграждение)*; người khóc mướn плáкальщица

khóc nhè плáкать, хны́кать; hay khóc nhè плакси́вый; плáкса; đứa bé hay khóc nhè плакси́вый малы́ш

khóc than плáкать *о ком-л.*; убива́ться *по кому-л.*; плáкаться *на что-л.*; khóc than cho số phận của mình плáкаться на свою́ судьбу́ (*тж.* khóc than kể lể về đời mình)

khoe хвали́ться, хва́статься; khoe tài похваля́ться [свои́ми] тала́нтами; khoe đồ chơi với ai хва́статься [свои́ми] игру́шками пе́ред кем-л.

khoe khoang хва́статься, кичи́ться; хвастли́вый, кичли́вый; khoe khoang thành tích хва́статься (кичи́ться) успе́хами; khoe khoang khoác lác быть непомéрно хвастли́вым; kẻ khoe khoang хвасту́н

khoe mẽ бахва́литься, фанфаро́нить; chỉ được cái khoe mẽ то́лько и знать, что бахва́литься

khóe I уголо́к, кра́ешек; khóe mắt уголо́к (кра́ешек) гла́за; khóe miệng уголки́ губ

khóe II хи́трость, улóвка, приём; giở mọi khóe đề lừa bịp прибега́ть ко всевозмóжным улóвкам, чтóбы обману́ть (надуть) *кого-л.*

khỏe 1) здоро́вый; си́льный, кре́пкий, мóщный; một người rất khỏe óчень здоро́вый (кре́пкий) челове́к; здоровя́к, крепы́ш; các cháu đều khỏe все де́ти здоро́вы; tim khỏe здоро́вое се́рдце; anh có [được] khỏe không? как ва́ше здоро́вье?, как вы себя́ чу́вствуете?; chúc anh chóng khỏe! жела́ю вам поскоре́е попра́виться!; người bệnh đã khỏe hẳn больно́й совсе́м попра́вился ◊ khỏe như trâu здоро́в как бык; khỏe như voi си́льный (мóщный) как слон (*тж.* khỏe như vâm); khỏe như hùm си́льный как тигр 2) хорошó; мнóго, здóрово, си́льно; ăn khỏe хорошó (мнóго) есть; ngủ khỏe хорошó (кре́пко) спать; khỏe chịu rét хорошó переноси́ть хóлод, быть холодоустóйчивым; làm việc khỏe хорошó (здóрово) рабóтать

**khỏe khoắn** 1) здоро́вый; бóдрый; ở đây, mọi người đều khỏe khoắn у нас все здоро́вы; dáng người khỏe khoắn здоро́вый вид; tâm hồn khỏe khoắn бóдрое настрóение 2) нетру́дно, легкó; с лёгкостью, без осóбого трудá; làm việc thế này thì khỏe khoắn quá так рабóтать нетру́дно; làm xong việc một cách khỏe khoắn зако́нчить рабóту без осóбого трудá

khỏe mạnh здоро́вый; си́льный, кре́пкий, мóщный; người khỏe mạnh здоро́вый (си́льный, кре́пкий) челове́к; здоровя́к, крепы́ш; chúc anh khỏe mạnh! жела́ю вам здоро́вья!

khoeo подколе́нка

khoèo I крив**о**й; chân khoèo кривы́е но́ги; khoèo chân кривоно́гий; khoèo tay косору́кий ◊ nằm khoèo а) лежáть кала́чиком; б) лóдырничать, ничегó не де́лать, бить баклу́ши

khoèo II поста́вить подно́жку *кому-л.* (*тж.* khoèo chân)

khoét 1) просве́рливать, пробива́ть, выдáлбливать; khoét lỗ просверли́ть (проби́ть, продолби́ть) отве́рстие 2) подка́пывать; khoét đất đào hầm сде́лать подкóп 3) прогры́зть, прое́сть *(дыру)* 4) получи́ть (добы́ть) хи́тростью, вы́манить; khoét hết gia tài лóвким путём (хи́тростью) завладе́ть насле́дством ◊ khoét của ai đến xương тýю обобра́ть кого́-л. как ли́пку; khoét to khuyết điểm преувели́чивать (раздува́ть) *чью-л.* оши́бку

**khói** дым; khói thuốc [lá] табáч-ный дым; bốc khói дыми́ть(ся); phun khói пуска́ть дым, дыми́ть *(тж.* nhà khói); củi đun nhiều khói дровá си́льно дымя́т; đạn khói дымова́я завéса ◊ không có lửa sao có khói *посл.* нет ды́ма без огня́

**khói lửa** 1) дым и огóнь 2) война́; những năm khói lửa гóды войны́, вое́нные (боевы́е) гóды; trong khói lửa chiến tranh в огне́ войны́

**khỏi** 1) вы́здороветь, попра́виться, вы́лечиться, излечи́ться *(тж.* khỏi bệnh, khỏi ốm); anh đã khỏi chưa? вы уже́ попра́вились? 2) изба́виться от...; быть изба́вленным от необходи́мости *(что-л. делать)*; chị ấy không khỏi lo lắng cho mẹ она́ не мóжет не трево́житься за свою́ мать; làm ai khỏi bận bịu lo lắng изба́вить кого́-л. от хлопóт; anh đi thì tôi khỏi đi если́ вы отпра́витесь, то мне не на́до бýдет идти́; việc này không khỏi xảy ra э́то не могло́ не случи́ться 3) из; от; ra khỏi nhà вы́йти из до́ма; lên khỏi chiến hào вы́лезти из око́па; vượt khỏi vòng vây вы́йти из окруже́ния; bị tách ra khỏi đời sống быть отóрванным от жи́зни; cứu loài người khỏi thảm họa phát xít изба́вить челове́чество от у́жасов фаши́зма

khom наклоня́ться, сгиба́ться *(тж.* khom người, khom lưng); đứng khom ngắm cái gì наклони́ться, разгля́дывая что́-л. ◊ khom lưng uốn gối пресмыка́ться, лебези́ть

**khòm** гнуть, изгиба́ть, го́рбить; gánh nặng khòm cả lưng согну́ться под тяжёлой но́шей; cụ già lưng khòm сго́рбленный (согбе́нный) стари́к

**khòm khòm** согбе́нный, сго́рбленный; đi khòm khòm го́рбиться, суту́литься

**khóm** 1) куст; khóm tre куст бамбу́ка; khóm lúa ку́стик ри́са; khóm tử đinh hương куст сире́ни 2) гру́ппа, скопле́ние; những khóm nhà trên sườn núi гру́ппы домóв на скло́нах гор 3) [городскóй] кварта́л *(в Южном Вьетнаме)*

**khọm** Δ согбе́нный, сго́рбленный *(от старости)*; già khọm дря́хлый

**khọm già** злóбный стари́к

**khô** 1) сухóй; вы́сохший, пересóхший; безвóдный; củi khô сухи́е дровá; gió khô сухóй ве́тер; khí hậu khô сухóй кли́мат; mùa khô сухóй сезóн, сухóе вре́мя го́да; cành khô сухáя ве́тка; cỏ khô сухáя (вы́сушенная) трава́, се́но; ruộng khô сухáя (вы́сохшая, пересóхшая) земля́; hàng khô сухогру́з; chở hàng khô сухогру́зный *(о судах)*; lương khô сухóй паёк; chưng khô сухáя перего́нка *(тж.* cất khô); quần áo phơi đã khô бельё вы́сохло; da khô сухáя кóжа 2) сушёный, вя́леный; cá khô сушёная (вя́леная) ры́ба; quả khô сухи́е (сушёные) фру́кты, сухофру́кты *(тж.* quả phơi khô); thịt khô сушёное мáсо; nấm khô сушёные грибы́ 3) *мед.* сухóй; viêm màng phổi khô сухóй плеври́т 4) сухóй, бесстра́стный; невырази́тельный; giọng văn khô сухóй (бесстра́стный) тон 5) вы́жимки, жмыхи́, жмых; khô dầu тýтового со́евые жмыхи́; khô lạc ара́хисовые жмыхи́

**khô cạn** пересóхший, иссóхший; обезвóженный, безвóдный; dòng suối khô cạn пересóхшая го́рная река́; sa mạc khô cạn безвóдная пусты́ня; cánh đồng khô cạn иссу́шенные за́сухой поля́

**khô cằn** пересóхший, иссóхший, иссу́шенный за́сухой; một vùng đồi núi khô cằn го́рный райóн, иссу́шенный за́сухой

**khô cổ** пересóхнуть в го́рле

**khô dầu** жмыхи́, жмых

**khô đét** 1) пересу́шенный, óчень сухóй; cá phơi khô đét ры́ба [си́льно] пересу́шена (óчень сýхая) 2) исхуда́лый, тóщий, вы́сохший; người khô đét исхуда́лый челове́к, живы́е мóщи; chân tay khô đét вы́сохшие ру́ки и но́ги

**khô hạn** засу́шливый; khí hậu khô hạn засу́шливый кли́мат; vùng khô hạn засу́шливый райóн

**khô héo** засóхнуть, пожу́хнуть, завя-

nuть, увя́нуть; засо́хший, жу́хлый, пожу́хлый, вя́лый, увя́дший; nhánh cây khô héo засо́хшая ве́тка; cỏ khô héo пожу́хлая (вя́лая) трава́ ◊ khô héo cả ruột gan сни́кнуть, быть в подавленном состоя́нии; с ка́мнем на душе́ (на се́рдце)

**khô khan** 1) вы́сохший, пересо́хший; đồng ruộng khô khan вы́сохшая (пересо́хшая) земля́ 2) сухо́й, бесстра́стный; чёрствый, бездýшный; giọng khô khan сухо́й (бесстра́стный) тон; người khô khan сухо́й (чёрствый) челове́к 3) сухо́й, невырази́тельный; câu chuyện khô khan сухо́й расска́з; bài thơ khô khan сухи́е (невырази́тельные) стихи́

**khô khẳng** вы́сохший, иссо́хший, исхуда́вший; chân tay khô khẳng вы́сохшие ру́ки и но́ги

**khô khốc** *(тж.* khô không khốc) пересыха́ть; пересо́хший; đất đai khô [không] khốc по́чва пересо́хла; dòng suối khô khốc пересо́хшая го́рная ре́чка

**khô kiệt** иссу́шенный, истощённый; làm khô kiệt иссуши́ть, довести́ до истоще́ния

**khô nẻ** пересо́хнуть, растре́скаться; ruộng lúa khô nẻ ри́совые поля́ пересо́хли (растре́скались)

**khô ráo** сухо́й; mùa hè khô ráo сухо́е ле́то; khí hậu khô ráo сухо́й кли́мат; đường khô ráo сухáя доро́га; gian phòng khô ráo сухáя ко́мната

**khố** 1) набе́дренная повя́зка; đóng khố наде́ть (носи́ть) набе́дренную повя́зку; chỉ còn cái khố che thân оста́ться в одно́й набе́дренной повя́зке; не оста́лось ничего́, кро́ме набе́дренной повя́зки *(о крайней степени бедности)* 2) же́нский гигиени́ческий по́яс

**khố bao** набе́дренная повя́зка борца́

**khố bện** ла́таная набе́дренная повя́зка

**khố dây** бедня́к, голодра́нец

**khố đỏ** *(тж.* lính khố đỏ) стрело́к *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

**khố lục** *(тж.* lính khố lục) стра́жник *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

**khố rách** бедня́к, голодра́нец ◊ khố rách áo ôm голь перека́тная; гол как сокóл

**khố vàng** *(тж.* lính khố vàng) солда́т столи́чного гарнизо́на *(при французском колониальном режиме)*

**khố xanh** *(тж.* lính khố xanh) солда́т ме́стного во́йска *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

**khổ I** 1) чеса́лка; прядúльный гре́бень 2) ширина́ *(ткани)*; рост *(длина костюма)*; vải khổ rộng (hẹp) широ́кая (у́зкая) ткань ◊ quá khổ сверх ме́ры, непоме́рно, сли́шком; người cao quá khổ сли́шком высо́кий челове́к 3) форма́т *(книги)*; khổ lớn (to, rộng) большо́го форма́та; khổ nhỏ ма́лого форма́та; khổ nhỏ ма́лого форма́та 4) железнодоро́жная колея́ *(тж.* khổ đường ray)

**khổ II** куплéт *(тж.* khổ thơ)

**khổ III** 1) бе́дствовать; му́читься; испы́тывающий лише́ния, бе́дствующий; тяжёлый, мучи́тельный; бе́ды, несча́стья; sống khổ жить тру́дной жи́знью, бе́дствовать; làm khổ ai доставля́ть неприя́тности, досажда́ть кому́-л.; nỗi khổ му́ки, страда́ния; kể khổ cho nhau nghe расска́зывать друг дру́гу о свои́х бе́дах, дели́ться бе́дами друг с дру́гом ◊ khổ tận cam lai *посл.* и на на́шей у́лице бу́дет пра́здник 2) *разг.* никуда́ не го́дный, никудышный, дрянно́й; chiếc xe đạp khổ никуда́ не го́дный велосипе́д 3) *(тж.* rõ khổ, khổ quá) вот беда́ (доса́да)!; khổ! Cháu lại ốm! вот беда́! Ребёнок опя́ть заболе́л; khổ quá! Bảo mãi nó chẳng nghe! вот беда́! Ско́лько ему́ ни говори́, он всё равно́ не слу́шает!

**khổ ải** му́ки, мучéния, страда́ния; мучи́тельный, страда́льческий; chịu nhiều khổ ải терпе́ть му́ки (страда́ния); cuộc đời khổ ải страда́льческая жизнь

**khổ chiến** *уст.* вести́ тру́дную борьбу́; прилага́ть больши́е уси́лия

**khổ chủ** 1) пострада́вший, же́ртва; lời khai của khổ chủ показа́ния пострада́вшего; bồi thường cho khổ chủ возмести́ть убы́тки пострада́вшему 2) *разг.* тот, кто угоща́ет други́х *чем-л.*; тот, кто до́лжен плати́ть за всех

**khổ công** упóрно, стара́тельно

**khổ cực** 1) тяжёлый, тру́дный, бе́дственный; бе́дный, несча́стный; đời sống khổ cực тяжёлая жизнь 2) плóхо, скýдно; ăn uống khổ cực плóхо (скýдно) пита́ться

**khổ dịch** *уст., см.* khổ sai

**khổ độc** неудобочита́емый, несклáдный *(о стихотворении)*

**khổ hạnh** аскети́ческий; аскети́зм; người khổ hạnh аске́т; sống khổ hạnh вести́ аскети́ческий óбраз жи́зни; нéт мáт khổ hạnh аскети́ческие черты́, внéшность аске́та

**khổ hình** [жесто́кая] пы́тка; [жесто́кое] наказáние

**khổ học** упóрно учи́ться, проявля́ть упóрство в учёбе; упóрный, стара́тельный, уси́дчивый

**khổ luyện** упóрно тренирова́ться (отта́чивать мастерство́); упóрный, тре́бующий больши́х уси́лий

**khổ mặt** фóрма лица́; khổ mặt trái xoan ова́л лица́

**khổ một nỗi** бедá в том, что...

**khổ não** го́рестный, скóрбный, мра́чный; безра́достный, безотра́дный; nét mặt khổ não го́рестный (скóрбный, мра́чный) вид; tâm trạng khổ não мра́чное (безра́достное, тяжёлое) настрóение; tình cảnh khổ não безотра́дное положéние

**khổ người** рост *(человека)*; khổ người to (tầm thước) большóго (сре́днего) ро́ста; quần áo vừa khổ người одéжда по ро́сту

**khổ nhục** бедá и позóр *(тж.* nỗi khổ nhục); [тя́жкий и] позóрный; kiếp sống khổ nhục позóрное существова́ние

**khổ nỗi** *см.* khổ một nỗi

**khổ sai** ка́торжные рабóты, ка́торга; khổ sai chung thân пожи́зненные ка́торжные рабóты

**khổ sở** страда́ть, му́читься; тяжёлый, тру́дный; làm gì mà khổ sở thế? к чему́ так му́читься?; cuộc sống khổ sở тяжёлая (тру́дная) жизнь; tình cảnh khổ sở тру́дное положéние, тяжёлые обстоя́тельства

**khổ tâm** страда́ть, испы́тывать душéвные страда́ния, огорча́ться, пережива́ть; душéвная боль, огорчéния, пережива́ния *(тж.* nỗi khổ tâm)

**khổ thân** 1) испы́тывать страда́ния, му́читься 2) бе́дный, жа́лкий; khổ thân nó, cứ sống đợn độc mãi ой, бе́дный (бедна́га), так одинóк

**khốc hại** па́губный; ги́бельный; hậu quả khốc hại па́губные (ги́бельные) после́дствия

**khốc liệt** опустоши́тельный; разруши́тельный; ожесточённый, ужáсный, стрáшный; cuộc chiến tranh khốc liệt опустоши́тельная войнá; những trận đánh khốc liệt ожесточённые бои́

**khôi giáp** *уст.* пéрвый лауреáт *(конкурсных экзаменов)*

**khôi hài** коми́ческий, коми́чный; шутли́вый, шу́точный; шутовскóй; chuyện khôi hài коми́чная исто́рия; điệu bộ khôi hài коми́чная жестикуля́ция (ми́мика); nói khôi hài шути́ть, отпуска́ть шу́точки; trò khôi hài шутовскáя вы́ходка; шутовствó

**khôi khoa** *уст., см.* khôi nguyên

**khôi ngô** смышлёный, смека́листый; thằng bé khôi ngô смышлёный (смека́листый) малы́ш; vẻ mặt (mặt mũi) khôi ngô смышлёный вид

**khôi nguyên** *уст.* пе́рвый лауреа́т *(конкурсных экзаменов)*

**khôi phục** восстана́вливать, возрожда́ть; khôi phục [nền] kinh tế восстана́вливать хозя́йство (эконо́мику); thời kỳ khôi phục восстанови́тельный пери́од; khôi phục nguyên văn восстанови́ть первонача́льный текст; khôi phục lại trật tự восстанови́ть поря́док; khôi phục lòng tin верну́ть [утра́ченное] дове́рие; khôi phục danh dự а) восстанови́ть честь (репута́цию), верну́ть до́брое и́мя; б) реабилити́ровать

**khối** 1) гли́ба, ма́сса; масси́в; khối đất [lớn] гли́ба земли́; khối đá ка́менная гли́ба; khối đá nguyên моноли́т; khối băng ледяны́е гли́бы; khối lửa о́гненная ма́сса; khối sền sệt [тестообра́зная] ма́сса; khối núi го́рный масси́в 2)блок *(объединение)*; khối dân chủ демократи́ческий блок; khối quân sự хим lược агресси́вный вое́нный блок; khối thống nhất (đoàn kết) еди́ный блок, еди́ное це́лое; еди́нство, солида́рность; khối những người đảng viên cộng sản và những người ngoài đảng блок коммуни́стов и беспарти́йных; [khối] liên minh сою́з, коали́ция; lập khối блоки́роваться *(тж.* nhập khối) 3) блок, се́кция; sự xây dựng bằng khối бло́чное строи́тельство 4) блок *(строительный камень)*; khối bê tông xỉ шлакобето́нный блок 5) мно́жество, ма́сса, полно́ *(тж.* vô khối); [vô] khối người мно́жество (скопле́ние) наро́да; cả khối người kéo xuống đường на у́лицы вы́шло мно́жество люде́й; vô khối cảm tưởng ма́сса впечатле́ний; việc còn khối... дел ещё полно́... 6) куб, шестигра́нник *(тж.* khối lập phương, khối vuông); куби́ческий; mét khối куби́ческий метр, кубоме́тр *(тж.* thước khối); khối đa diện многогра́нник ◊ khối dân phố жи́тели одного́ кварта́ла

**khối lượng** объём; khối lượng vật thể объём физи́ческого те́ла; khối lượng công việc (công tác) объём рабо́ты; khối lượng công việc xây dựng объём строи́тельных рабо́т; khối lượng chuyên chở объём перево́зок; khối lượng hàng tiêu dùng объём това́ров широ́кого потребле́ния

**khối óc** ум, мы́сли; trái tim [và] khối óc сердца́ и умы́

**khối tích** объёмность

**khối tình** си́льное (глубо́кое) чу́вство, больша́я любо́вь

**khối u** *мед.* о́пухоль; khối u lành tính (ác tính) доброка́чественная (злока́чественная) о́пухоль; mổ cắt bỏ khối u удали́ть о́пухоль

**khôn** I у́мный, благоразу́мный; рассуди́тельный; người khôn у́мный челове́к, у́мница; chó khôn у́мная соба́ка; khôn ra поумне́ть ◊ chim khôn tiếc lông, người khôn tiếc lời *посл.* у́мная пти́ца бережёт пе́рья, му́дрый челове́к — слова́; hết khôn dồn đến dại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость

**khôn** II *уст., книжн.* Δ тру́дно, затрудни́тельно

**khôn** III Δ земля́ *(как символ женского начала в природе)*

**khôn khéo** му́дрый; толко́вый, иску́сный, уме́лый, ло́вкий; cách giải quyết khôn khéo му́дрое (толко́вое) реше́ние, хоро́ший вы́ход *(из затруднительного положения)*; đối xử khôn khéo иску́сное (уме́лое) обхожде́ние; dùng thủ đoạn khôn khéo испо́льзовать ло́вкий приём

**khôn lẽ** *уст., книжн.* ра́зве мо́жно; не мочь, не быть в состоя́нии; chim lồng không lẽ cất mình bay cao пти́це в кле́тке не взлете́ть высоко́

**khôn lỏi** ловчи́ть, хитри́ть; chỉ được cái khôn lỏi то́лько и знать, что ловчи́ть

**khôn lớn** расти́, станови́ться взро́слым, взрасле́ть; взро́слый; các cháu đã khôn lớn, ở riêng cả dêtи вы́росли (ста́ли взро́слыми) и живу́т отде́льно; con cái mỗi ngày một khôn lớn де́ти расту́т (взросле́ют); nuôi dạy các cháu khôn lớn вы́растить дете́й

**khôn ngoan** благоразу́мный, разу́мный; người khôn ngoan благоразу́мный челове́к; cách xử sự khôn ngoan благоразу́мное реше́ние; trở nên khôn ngoan поумне́ть; tấm gương khôn ngoan образе́ц благоразу́мия; khôn ngoan hơn cả là... са́мое благоразу́мное — э́то...; lời khuyên khôn ngoan разу́мный сове́т

**khôn xiết** *уст.* бесконе́чно, безме́рно; thương nhớ ai khôn xiết безме́рно скуча́ть по кому́-л.; mừng vui khôn xiết безме́рно ра́доваться

**khốn** тяжёлый, тру́дный; бе́дственный; bị khốn оказа́ться в тяжёлом (бе́дственном) положе́нии, попа́сть в беду́; làm sai thì khốn бедá (плóхо, ужáсно), éсли сде́лаешь непра́вильно ◊ đồ khốn! *бран.* дрянь!; барахло́!

**khốn cùng** 1) кра́йне бе́дный, ни́щий, ни́щенский; бе́дственный; gặp cảnh ngộ khốn cùng быть в кра́йней нужде́, ни́щенствовать; lâm vào cảnh khốn cùng оказа́ться в бе́дственном положе́нии; kẻ khốn cùng после́дний бедня́к; бедола́га, горемы́ка 2) безвы́ходный, тупико́вый; bị dồn vào thế khốn cùng быть загнанным в тупи́к

**khốn cực** несча́стный, обездо́ленный, жа́лкий; đời sống khốn cực жа́лкое существова́ние

**khốn đốn** бе́дствовать; бе́дственный, тяжёлый, тя́жкий; lâm vào cảnh khốn đốn оказа́ться в бе́дственном (тяжёлом) положе́нии; sống trong cảnh vô cùng khốn đốn жить в кра́йне тяжёлых усло́виях; đời sống khốn đốn тя́жкая (по́лная лише́ний) жизнь

**khốn khó** 1) бе́дный, ни́щий; обездо́ленный; cảnh khốn khó бе́дность, нищета́; обездо́ленность 2) тру́дный, тяжёлый, затрудни́тельный; giúp đỡ nhau trong những ngày khốn khó помога́ть друг дру́гу в тру́дную мину́ту

**khốn khổ** 1) страда́ть, му́читься, испы́тывать страда́ния (муче́ния); несча́стный, горемы́чный; khốn khổ vì nạn đói страда́ть от го́лода, испы́тывать му́ки го́лода; làm ai khốn khổ причини́ть кому́-л. страда́ния, доставля́ть кому́-л. муче́ния; сде́лать кого́-л. несча́стным; con hư làm cha mẹ khốn khổ плохи́е де́ти причиня́ют страда́ния роди́телям; cuộc đời khốn khổ несча́стная жизнь; người khốn khổ несча́стный, горемы́ка 2) вот наказа́ние!; khốn khổ! Tôi giấu anh làm gì! вот наказа́ние! Заче́м мне э́то скрыва́ть от тебя́?

**khốn kiếp** отврати́тельный, ме́рзкий; đồ khốn kiếp! мерза́вец!

**khốn một nỗi** беда́ в том, что...; к несча́стью; anh ta muốn về quê, nhưng khốn một nỗi bị ốm он хоте́л съе́здить на ро́дину, но, к несча́стью, заболе́л

**khốn nạn** 1) бе́дный, несча́стный, жа́лкий; cuộc sống khốn nạn жа́лкое существова́ние 2) по́длый, ме́рзкий; lũ khốn nạn ба́нда подлецо́в, ку́чка мерза́вцев; đồ khốn nạn! подле́ц!; мерза́вец! 3) [вот] беда́!, [вот] го́ре!; khốn nạn! Thằng bé bị bỏng! вот беда́! Ребёнок обже́гся!

**khốn nỗi** *см.* khốn một nỗi

**khốn quẫn** безвы́ходный, безнадёжный, безысхо́дный; tình cảnh (tình thế) khốn quẫn безвы́ходная (безнадёжная) ситуа́ция

**không** I 1) не; нет; без; nó không đến он не придёт; khí hậu ở đây không tốt ла́м кли́мат здесь не о́чень хоро́ший; nó không có bạn thân у него́ нет бли́зкого дру́га; không có anh thì không làm được без тебя́ не обойти́сь; không phải не; nó không phải là sinh viên он не студе́нт; quyển sách này không phải [là] của tôi э́та кни́га не моя́; không phải lần đầu

# KHÔNG

tiên họ giúp chúng tôi не впервы́е они́ помога́ют нам; không phải ở đâu cũng thế не везде́ так; có... không: anh có đi chơi không? ты идёшь гуля́ть [и́ли нет]?; có phải [là]... không: anh ấy có phải [là] sinh viên không? он студе́нт? ◊ không đội trời chung пита́ть смерте́льную не́нависть, лю́то ненави́деть; không kèn không trống без осо́бых церемо́ний, без вся́кой по́мпы; không thấy tăm hơi gì ни слу́ху не ду́ху, как (бу́дто) в во́ду ка́нул, как сквозь зе́млю провали́лся; không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́; không có một xu dính túi не име́ть ни гроша́ за душо́й; không đánh người ngã ngựa *посл.* лежа́чего не быют; không có cá lấy cua làm trọng *посл.* на безры́бье и рак ры́ба (*тж.* không có chó bắt mèo ăn cứt); không có lửa sao có khói *посл.* нет ды́ма без огня́, ды́ма без огня́ не быва́ет; không vào hang hùm sao bắt được cọp *посл.* волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть; риск — благоро́дное де́ло, 2) не..., без...; không tiện nghi неблагоустро́енный; không sinh lợi непри́быльный; không đường tay безре́льсовый

**không** II пусто́й, поро́жний; hộp không пуста́я коро́бка; phòng bỏ không пуста́я (пусту́ющая, неза́нятая) ко́мната; chuyến chạy không поро́жний рейс; ăn cơm không есть пусто́й рис; đất không пусты́е (пусту́ющие) зе́мли; tay không бра́ть голы́ми рука́ми

**không** III 1) неза́нятый, пра́здный; ngồi không сиде́ть без де́ла ◊ chơi không cả ngày весь день бить баклу́ши 2) Δ нагой, го́лый; chân không босоно́гий, босо́й 3) Δ беспла́тный; беспла́тно, да́ром; làm không работать беспла́тно 4) нуль, ноль (*тж.* số không) ни́же нуля́; thắng với tỷ số ba không вы́играть со счётом 3:0; không giờ ноль часо́в 5) Δ во́здух, возду́шное простра́нство; во́здушный; trên không в во́здухе; trận đánh trên không воздушный бой; đường không возду́шный путь 6) *в сочет.:* nhẹ không о́чень лёгкий, невесо́мый; dễ không о́чень лёгкий, пустяко́вый; sạch không абсолю́тно чи́стый

**không** IV *будд.* небытие́, ничто́

**không biết chừng** возмо́жно, вероя́тно

**không bờ bến** безбре́жный, безграни́чный; tình thương không bờ bến безграни́чная жа́лость

**không căn cứ** необосно́ванный, безосно́вательный; необосно́ванно, безосно́вательно

**không chiến** возду́шный бой

**không chu kỳ** ацикли́ческий

**không chủ** бесхо́зяный; без хозя́ина; cánh đồng không chủ бесхо́зное по́ле; nhà không chủ дом без хозя́ина

**không chừng** *см.* không biết chừng

**không dưng** без вся́кой причи́ны, без основа́ний

**không đáy** 1) бездо́нный 2) безграни́чный, беспреде́льный; lòng tham không đáy ненасы́тная а́лчность

**không đâu** необосно́ванный, беспо́чвенный

**không đâu vào đâu** никчёмный, пусто́й; mất thì giờ vào những chuyện không đâu vào đâu теря́ть вре́мя на пусты́е разгово́ры, по́пусту тра́тить вре́мя

**không đầu** безголо́вый

**không đầu không đũa** без нача́ла и [без] конца́, нескла́дный

**không điều kiện** безоговоро́чный; безоговоро́чно; sự đầu hàng không điều kiện безоговоро́чная капитуля́ция; đồng ý không điều kiện безоговоро́чно согласи́ться

**không gì lay chuyển nổi** неруши́мый, незы́блемый; tình hữu nghị không gì lay chuyển nổi неруши́мая дру́жба

**không gian** простра́нство; không gian vô tận бесконе́чное простра́нство; không gian vũ trụ косми́ческое простра́нство

**không hẹn mà nên** неожи́данно, нежда́нно-нега́данно

**không kèn không trống** втихомо́лку, без ли́шнего шу́ма; rút lui không kèn không trống потихо́ньку ретирова́ться

**không khí** 1) во́здух; атмосфе́ра; возду́шный; атмосфе́рный; hít thở không khí trong lành дыша́ть све́жим во́здухом; luồng không khí lạnh струя́ холо́дного во́здуха; không khí loãng разре́женная атмосфе́ра 2) обстано́вка, атмосфе́ра; không khí ngày lễ пра́здничная атмосфе́ра; bầu không khí hết sức căng thẳng исключи́тельно напряжённая обстано́вка; trong [bầu] không khí chân thành (thân mật) và hữu nghị в обстано́вке серде́чности и дру́жбы; trong [bầu] không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau в атмосфе́ре дру́жбы и взаимопонима́ния; )5081X phiếu kín та́йное голосова́ние; hội nghị tiến hành trong bầu không khí cởi mở совещание проходило в атмосфе́ре гла́сности (откры́тости)

**không khéo** *см.* khéo 3)

**không khói** бездымный; thuốc súng không khói бездымный по́рох

**không kích** возду́шное нападе́ние (*тж.* trận không kích)

**không lẽ** нет резо́на, нет причи́н; невозмо́жно

**không lối thoát** безвы́ходный, безнадёжный

**không lực** *уст.* вое́нно-возду́шные си́лы, вое́нная авиа́ция

**không mây** безо́блачный

**không mấy khi** нечасто, лишь и́зредка

**không ngừng** непреста́нно, непреры́вно; неукло́нно, неуста́нно

**không nhà không cửa** бездо́мный, лишённый кро́ва, бесприю́тный

**không những** не то́лько; không những..., mà cả (mà còn)... не то́лько, но и...; phim này không những trẻ con, mà cả người lớn cũng thích э́тот фильм нра́вится не то́лько де́тям, но и взро́слым

**không nói không rằng** храни́ть молча́ние, не проро́нить ни сло́ва

**không phận** *уст.* возду́шное простра́нство; vi phạm không phận нарушать возду́шное простра́нство

**không quặng** *в сочет.:* đá không quặng *горн.* пуста́я поро́да

**không quân** вое́нно-возду́шные си́лы, вое́нная авиа́ция; вое́нно-возду́шный; căn cứ không quân вое́нно-возду́шная ба́за, авиаба́за

**không ria** безу́сый

**không sáng kiến** безынициати́вный; cán bộ không sáng kiến безынициати́вный рабо́тник

**không sao** нева́жно!, ничего́!; не сто́ит беспоко́иться!, что вы!; tôi ở nhà được, không sao ничего́, я оста́нусь до́ма

**không tài gì... được** *см.* không tài nào... được

**không tài nào... được** ника́к не мочь, ника́к не удава́ться..., невозмо́жно; người bệnh không tài nào ngủ được больно́й никак не мо́жет усну́ть

**không tập** вое́нно-возду́шные манёвры; возду́шный налёт

**không thể** 1) не мочь, быть не в состоя́нии; tôi không thể giúp anh được я не могу́ помо́чь вам 2) невозмо́жно; вряд ли; trời còn lắm mây, không thể tạnh được ещё о́чень о́блачно, вряд ли распого́дится; không thể như thế вряд ли э́то так

**không tiền khoáng hậu** *уст.* беспрецеде́нтный, небыва́лый; уника́льный; một hành động không tiền khoáng hậu беспрецеде́нтная а́кция

**không tóc** безволо́сый

**không trọng lượng** невесо́мость; ở

**tình trạng không trọng lượng** в состоя́нии невесо́мости

**không trung** во́здух, возду́шное простра́нство; **bay lên không trung** подня́ться в во́здух; **lơ lửng giữa không trung** повиснуть в во́здухе

**không tưởng** утопи́ческий; утопи́я *(тж. điều không tưởng)*; **chủ nghĩa xã hội không tưởng** утопи́ческий социали́зм; **kế hoạch không tưởng** утопи́ческий план

**không vận** 1) возду́шные перево́зки; **cầu không vận** возду́шный мост 2) авиадеса́нтный

**không** 1) да́ром; впусту́ю, напра́сно; **làm công không** рабо́тать да́ром 2) *в сочет.*: **hóa đơn không** фикти́вная квита́нция *(с печатью и подписью)*

**không cáo** *уст.* обжа́ловать

**không chế** 1) взять под [свой] контро́ль, установи́ть [свой] конро́ль; держа́ть под [своим] контро́лем, контроли́ровать; **không chế toàn bộ khu vực** взять под свой контро́ль весь райо́н, установи́ть свой контро́ль над всем райо́ном; **không chế không phận của địch** держа́ть под свои́м контро́лем возду́шное простра́нство проти́вника; **không chế các khoản chi tiêu** контроли́ровать расхо́ды 2) подави́ть, пресе́чь; **không chế hỏa lực của địch** подави́ть ого́нь проти́вника

**không chỉ** *в сочет.*: **giấy không chỉ** незапо́лненный бланк *(с печатью и подписью)*; **hoá đơn không chỉ** незапо́лненная квита́нция *(с печатью и подписью)*

**Khổng** *сокр.* Конфу́ций; **đạo Khổng** конфуциа́нство

**Khổng giáo** конфуциа́нство

**Khổng-Lão** Конфу́ций и Ла́о-цзы

**không lồ** исполи́нский, грандио́зный, гига́нтский, колосса́льный; **con vật không lồ** исполи́нское живо́тное; **người không lồ** исполи́н, гига́нт, велика́н; **công trình xây dựng không lồ** грандио́зное сооруже́ние; **nhà máy không lồ** гига́нтский заво́д, заво́д-гига́нт; **các khoản chi phí không lồ** колосса́льные расхо́ды ◊ **tên không lồ chân đất sét** коло́сс на гли́няных нога́х

**Khổng-Mạnh** Конфу́ций и Мен-дзы

**Khổng miếu** храм Конфу́ция

**khổng môn** конфуциа́нская шко́ла

**Khổng phu tử** *см.* Khổng tử

**Khổng tử** Конфу́ций

**khờ** непона́тливый, наи́вный, простоду́шный; **cháu còn khờ lắm** ребёнок ещё о́чень непона́тливый; **sao mà nó khờ thế!** до чего́ же он непона́тлив (наи́вен)!

**khờ dại** глу́пый, неразу́мный, несмышлёный, бестолко́вый; **con cái khờ dại** несмышлёные де́ти; **đồ khờ dại** дура́лей, бе́столочь

**khờ khạo** глупова́тый, простова́тый; наи́вный, бесхи́тростный

**khờ khĩnh** *см.* khờ khạo

**khơi** I откры́тое мо́ре *(тж. biển khơi)*; **ra khơi** вы́йти в [откры́тое] мо́ре; **giữa biển khơi** в откры́том мо́ре; **đi khơi** лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре, занима́ться морски́м ры́бным про́мыслом

**khơi** II 1) чи́стить, прочища́ть; **khơi giếng** чи́стить коло́дец; **khơi mương** чи́стить ары́к 2) Δ вызыва́ть, пробужда́ть; **khơi chuyện** вы́звать на разгово́р; **khơi lại những kỷ niệm** пробуди́ть воспомина́ния; **khơi sâu lòng căm thù** вы́звать глубо́кую не́нависть *к кому-л.*

**khơi động** возбужда́ть, порожда́ть; **khơi động lòng căm thù** возбужда́ть не́нависть *к кому-л.*

**khơi mào** *см.* khai mào

**khởi** *диал.* 1) грызть, прогрыза́ть 2) вызыва́ть, порожда́ть; **khởi chuyện** вы́звать (породи́ть) то́лки

**khởi** Δ положи́ть нача́ло *чему-л.*; **ông ta là người khởi ra nghề này** он явля́ется основа́телем э́того ремесла́

**khởi binh** 1) подня́ть (повести́) войска́; нача́ть вое́нные де́йствия 2) *уст.* собра́ть мате́жное во́йско

**khởi chiến** нача́ть войну́

**khởi công** начина́ть де́ло, приступа́ть к де́лу (к рабо́те); **khởi công xây dựng** начина́ть строи́тельные рабо́ты; **khởi công xây dựng nhà máy** приступи́ть к строи́тельству заво́да; **nhà máy được khởi công xây dựng từ tháng trước** строи́тельство заво́да начало́сь (к строи́тельству заво́да приступи́ли) в про́шлом ме́сяце

**khởi đầu** начина́ть(ся); приступа́ть ◊ **vạn sự khởi đầu nan** *посл.* лиха́ беда́ нача́ло

**khởi điểm** нача́ло; исхо́дная то́чка, отправно́й пункт; **khởi điểm của cuộc hành trình** нача́ло маршру́та; **lương khởi điểm** минима́льная зарпла́та; **mức lương khởi điểm** минима́льная ста́вка

**khởi động** 1) сде́лать разми́нку, размя́ться *(напр. перед стартом)* 2) привести́ в движе́ние, пусти́ть, запусти́ть; **khởi động máy** запусти́ть станок; **máy khởi động** *(тж.* bộ khởi động*) тех.* ста́ртер

**khởi hành** отпра́виться (тро́нуться) в путь, отбы́ть; **tàu khởi hành vào lúc tám giờ sáng** по́езд отправля́ется в во́семь часо́в утра́; **giờ khởi hành** вре́мя отправле́ния

**khởi hấn** спровоци́ровать [вое́нное] столкнове́ние

**khởi loạn** подня́ть бунт (мяте́ж), взбунтова́ться

**khởi nghĩa** восста́ть, подня́ть восста́ние; восста́ние *(тж.* cuộc khởi nghĩa*)*; **khởi nghĩa vũ trang** вооружённое восста́ние; **tổng khởi nghĩa** всеобщее восста́ние

**khởi nguyên** 1) исто́к, верхо́вье; исто́чник, родни́к, ключ 2) нача́ло; **khởi nguyên của thời Phục hưng** нача́ло эпо́хи Возрожде́ния

**khởi phát** нача́ть(ся); возни́кнуть; вспы́хнуть; **câu chuyện ấy khởi phát từ đâu?** где нача́лась э́та исто́рия?; **nạn dịch khởi phát** нача́лась (вспы́хнула) эпиде́мия

**khởi sắc** становиться лу́чше; расцвета́ть; улучше́ния; расцве́т; **đời sống nông dân đã khởi sắc** жизнь крестья́н ста́ла лу́чше (ле́гче)

**khởi sơ** *уст.* начина́ть(ся); нача́ло, **thời kỳ mới đã khởi sơ** начался́ новый пери́од

**khởi sự** начина́ть, приступа́ть; **việc đắp đê đã khởi sự** нача́лось сооруже́ние (строи́тельство) да́мбы

**khởi thảo** набро́сить черновы́к; сде́лать первонача́льный вариа́нт; набро́сок; первонача́льный вариа́нт; **khởi thảo luận văn tốt nghiệp** черновы́к (первонача́льный вариа́нт) дипло́мной рабо́ты

**khởi thủy** нача́ло; исто́ки, исто́чник; нача́льный, первонача́льный; **giai đoạn khởi thủy** нача́льный (первонача́льный) эта́п

**khởi tố** нача́ть суде́бный проце́сс *(тж.* khởi tố vụ án*)*

**khởi xướng** класть нача́ло, быть зачина́телем; **khởi xướng phong trào thi đua** быть застре́льщиком соревнова́ния

**khớp** *анат.* суста́в; **khớp bất động** неподви́жный суста́в; **khớp động** подви́жный суста́в; 2) *тех.* сочлене́ние *(тж.* khớp động*)*; **khớp dây chuyền** сочлене́ние конве́йера 3) совпада́ть, схо́диться; увя́зывать(ся); **hai lời khai không khớp với nhau** показа́ния двух свиде́телей не совпада́ют (не схо́дятся); **chi không với thu** су́мма расхо́да совпада́ет с су́ммой прихо́да; **khớp các quan điểm lại** увяза́ть то́чки зре́ния 4) соедини́ть, скрепля́ть *(части чего-л.)*; скла́дывать *(из частей)* 5) слича́ть; **khớp các tài liệu** слича́ть материа́лы

**khớp xương** *анат.* сустáв; **khớp xương đầu gối** колéнный сустáв

**khu** 1) учáсток; зóна; райóн; сéктор; массúв; **khu đất đã cày bừa** обрабóтанный [земéльный] учáсток; **khu vườn** садóвый учáсток; **khu xây dựng** строúтельный учáсток; **khu phi quân sự** демилитаризóванная зóна; **khu cấm** запрéтная (закрытая) зóна; **khu công nghiệp** промышленный райóн; **khu lao động (công nhân)** рабóчий райóн (посёлок); **khu mỏ** шахтёрский райóн; **khu nam của sân vận động** южный сéктор стадиóна; **khu rừng lesnóй** массúв; **khu nhà ở** жилóй массúв 2) зóна *(административно-территориальная единица)*; **khu năm** пятая зóна 3) райóн, óкруг *(административно-территориальная единица)*; **khu tự trị** автономный райóн (óкруг); **trung tâm của khu** окружнóй центр 4) край *(административно-территориальная единица)* 5) [городскóй] райóн 6) [городскóй] квартáл *(тж.* **khu phố**)

**khu biệt** различáть, отличáть; различúтельный; опознавáтельный; **khu biệt thị phi** отличáть прáвду от лжи; **nét khu biệt** различúтельный прúзнак; **dấu hiệu khu biệt** опознавáтельный знак

**khu đệm** бýферная зóна

**khu đoàn** *сокр.* крайкóм комсомóла *(тж.* **khu đoàn thanh niên cộng sản**)

**khu tập thể** 1) общежúтие 2) жилúые домá микрорайóна

**khu trù mật** *ист.* «зóна процветáния» *(в Южном Вьетнаме при сайгонском режиме)*

**khu trú** *мед.* локализовáться *(о воспалительном процессе и т.п.)*

**khu trục** 1) *ав.* истребúтельный; **máy bay khu trục** истребúтель *(тж.* **máy bay tiêm kích**); **máy bay khu trục oanh tạc** истребúтель-бомбардирóвщик 2) *сокр.* эсмúнец, эскáдренный миноносéц *(тж.* **khu trục hạm**)

**khu trừ** прогнáть, изгнáть

**khu ủy** *сокр.* крайкóм пáртии; **bí thư khu ủy** секретáрь крайкóма пáртии; **thường vụ khu ủy** бюрó крайкóма пáртии

**khu vực** учáсток; зóна; регúон; райóн, óбласть, территóрия; сéктор; сфéра; **khu vực kiến thiết** строúтельный учáсток; **khu vực mặt trận** учáсток фрóнта; **khu vực hành chính** административный учáсток; **khu vực cấm** запрéтная (закрытая) зóна; **khu vực hòa bình và hợp tác bình đẳng** зóна мúра и равноправного сотрýдничества; **khu vực không có vũ khí nguyên tử** безъáдерная (безáтомная) зóна; **hội nghị khu vực** зонáльное совещáние; **khu vực Đông Nam Á** регúон Юго-Востóчной Áзии; **các nước trong khu vực** стрáны (государства) [дáнного] регúона; **hiệp nghị khu vực** регионáльное соглашéния; **hiệp ước khu vực** регионáльный пакт; **khu vực chiến sự** райóн (зóна) воéнных дéйствий; **khu vực dễ bùng nổ** взрывоопáсный райóн; **khu vực nhà máy** территóрия завóда, заводскáя территóрия; **khu vực trong tầm súng** сéктор обстрéла; **khu vực tư nhân trong thương nghiệp** чáстный сéктор в торгóвле; **khu vực kinh tế quốc doanh** государственный сéктор экономúки; **trong khu vực sản xuất** в производственной сфéре, в сфéре производства; **khu vực ảnh hưởng** сфéра влúяния

**khu xử** улáдить, рассудúть

**khù khì** добродýшный [и медлúтельный]; **con người khù khì** добродýшный úвалень

**khù khờ** туповáтый [и неповорóтливый]

**khù khụ** *звукоподр. кашлю;* **ho khù khụ** надсáдно кáшлять

**khú** прокúсший; протýхший

**khụ** Δ стáрый; **già khụ** престарéлый

**khua** 1) сметáть, смáхивать, снимáть; **dùng chổi khua mạng nhện** смести́ (снять) вéником паути́ну 2) размéшивать, взбáлтывать; **mái chèo khua nước** вёсла гребцóв вздымáют вóду 3) размáхивать, ты́кать *чем-л.*; **người mù khua gậy dò đường** слепóй размáхивает (ты́чет) пáлкой, нащýпывая дорóгу, слепóй нащýпывает пáлкой дорóгу 4) прогонáть, отгонáть *(размахивая чем-л.)*; **khua muỗi ra bằng quạt giấy** отгонáть комаров бумáжным вéером ◊ **khua gươm giáo** бряцáть оружúем 5) бить, отбивáть дробь; **khua trống** бить в барабáн ◊ **khua chiêng gõ mõ** поднимáть невероя́тный шум, поднимáть шумúху; **khua môi múa mép** хвáстаться, хвалúться

**khua động** колебáть, потрясáть

**khuân** носúть; переносúть; грузúть; сгружáть; **khuân hàng ra bến tàu** переносúть товáры на прúстань; **khuân hàng lên tàu** грузúть товáры на сýдно; **khuân hàng ở dưới tàu lên bờ** сгружáть товáры с сýдна на бéрег

**khuân vác** носúть; грузúть; **công nhân khuân vác** носúльщик; грýзчик

**khuất** I 1) исчéзнуть; скры́ться, спря́таться, укры́ться; **mặt trời khuất sau đám mây** сóлнце скры́лось за облакáми; **ngồi khuất ở sau cột** спря́таться за колóнной 2) Δ умерéть, скончáться; **kẻ khuất người còn** одни́ ухóдят из жúзни, други́е остаю́тся

**khuất** II покори́ться; смири́ться; **không chịu khuất trước kẻ thù** не покори́ться врагу́; **không chịu khuất trước bạo lực** не смири́ться с наси́лием

**khuất bóng** 1) теневóй; в тени́ *(тж. ở chỗ khuất bóng)* 2) скры́ться, спря́таться; **mặt trời khuất bóng sau đỉnh núi** сóлнце скры́лось за горóй 3) умерéть, скончáться *(в пожилом возрасте)*

**khuất gió** подвéтренный; с подвéтренной стороны́ *(тж.* **phía khuất gió**)

**khuất khúc** извúваться; петля́ть; извúлистый; **đường đi khuất khúc** дорóга петля́ет; извúлистая дорóга

**khuất mặt** быть (находúться) в отлýчке, отсýтствовать

**khuất nắng** теневóй; в тени́ *(тж. nơi khuất nắng)*

**khuất nẻo** 1) [дáльний и] нелёгкий *(о пути)*; **đường đi khuất nẻo** нелёгкий путь 2) глухóй, находя́щийся на отши́бе; **cái xóm ở khuất nẻo** глуха́я дереву́шка

**khuất nhục** терпéть (сноси́ть) униже́ния; с позóром покори́ться

**khuất núi** умерéть, скончáться

**khuất phục** покори́ть(ся), подчини́ть(ся); смири́ть(ся); согну́ть, слома́ть; **không chịu khuất phục kẻ thù** не покори́ться врагу́; **không khuất phục trước bọn xâm lược** не сдáться пéред агрéссором; **bắt ai khuất phục** застáвить кого́-л. подчини́ться (смири́ться)

**khuất tất** работлéнствовать, пресмыка́ться, унижáться; **không bao giờ chịu khuất tất** никогдá не роня́ть своегó достóинства

**khuất thân** подчиня́ться, покоря́ться; смиря́ться; **không chịu khuất thân trước cường quyền** не подчини́ться грýбой си́ле

**khuất tiết** поступи́ться [мора́льными] при́нципами

**khuây** рассéять(ся); заглуши́ть, уня́ть, развéять; **đi dạo phố cho khuây** пройти́сь (прогуля́ться) по гóроду, что́бы рассéяться; **khuây nỗi buồn** заглуши́ть тоску́, развéять печáль; **lòng chẳng khuây nỗi nhớ quê hương** тоска́ по рóдине не прохóдит

**khuây khỏa** заглуши́ть, уня́ть, разогна́ть, развéять; рассéяться, отвлечься, встряхну́ться; **khuây khỏa nỗi bận khoăn** заглуши́ть беспоко́йное чýвство, уня́ть трево́гу; **khuây khỏa nỗi buồn** разогна́ть

(развéять) печáль (тоскý); đi chơi cho khuây khỏa пойти́ на прогýлку, что́бы развéяться

**khuấy** 1) размеша́ть, разболта́ть; взбала́мутить, замути́ть; вспе́нить, khuấy cho tan đường размеша́ть (разболта́ть), что́бы раста́ял са́хар; khuấy bùn замути́ть *(воду)*; подня́ть гря́зь *(со дна)* 2) взволнова́ть, взбудора́жить; khuấy dư luận взбудора́жить обще́ственное мне́ние

**khuấy đảo** *см.* khuấy động

**khuấy động** 1) наруша́ть *(покой)*, потрево́жить, встрево́жить; khuấy động sự yên tĩnh наруши́ть поко́й (тишину́) 2) заде́ть, затро́нуть; khuấy động lòng tự ái của ai заде́ть чьё-л. самолю́бие

**khuấy rối** взбудора́жить, взволнова́ть; khuấy rối dân làng взбудора́жить жи́телей дере́вни

**khúc** 1) кусо́к; khúc gỗ кусо́к де́рева (древеси́ны); cá chặt khúc ры́ба наре́зана на ку́ски (куска́ми) 2) уча́сток, отре́зок; излу́чина (изви́лина) реки́ *(тж.* khúc sông); khúc đê уча́сток да́мбы ◊ sông có khúc, người có lúc *посл.* у реки́ быва́ют излу́чины, в жи́зни челове́ка быва́ют и уда́чи и неуда́чи 3) музыка́льный отры́вок *(тж.* khúc nhạc, khúc nhạc ngắn); khúc luyện этю́д *(упражнение)*; khúc tưởng niệm ре́квием *(тж.* khúc cầu nguyện); khúc hát пе́сня *(тж.* ca khúc); khúc tình ca лири́ческая пе́сня; điệp khúc припе́в

**khúc chiết** я́сный, чёткий, скла́дный; nói khúc chiết говори́ть я́сно (чётко); trình bày thiếu khúc chiết излага́ть нечётко

**khúc cong** изви́лина, изги́б

**khúc côn cầu** *спорт.* хокке́й *(тж.* môn khúc côn cầu)

**khúc cuộn** *анат.* изви́лины мо́зга

**khúc khích** *(тж.* cười khúc khích) [дово́льно] посме́иваться (хихи́кать)

**khúc khuỷu** изви́листый; con đường khúc khuỷu изви́листая доро́га; bờ biển khúc khuỷu изви́листая береговáя ли́ния

**khúc mắc** испы́тывать сомне́ния (чу́вство неуве́ренности, душе́вный разла́д); những khúc mắc riêng tư ли́чные пережива́ния

**khúc lượn** изги́б; изви́в

**khúc ngoặt** изги́б; поворо́т

**khúc nhôi** чу́вства, пережива́ния

**khúc rẽ** *см.* khúc ngoặt

**khúc uốn** изви́в; петля́

**khúc sông chết** пре́жнее (ста́рое) ру́сло реки́ *(превратившееся в озеро, болото)*

**khúc xạ** *физ.* преломля́ться; преломле́ние; khúc xạ ánh sáng преломле́ние све́та

**khục** *звукоподр. хрусту суставов, пальцев;* bẻ khục ngón tay хрусте́ть суста́вами па́льцев

**khuê các** 1) же́нские поко́и, гинеке́й; будуа́р 2) зна́тный, благоро́дный; người (con nhà) khuê các де́вушка из благоро́дной семьи́, дочь зна́тных роди́телей

**khuê khổn** *уст.* же́нские поко́и, гинеке́й; будуа́р

**khuê môn** *см.* khuê khổn

**khuê nữ** *уст.* де́вушка из благоро́дной семьи́

**khuê phòng** *см.* khuê khổn

**khuếch** хвали́ться, хва́статься; tính hay nói khuếch хвастли́вый хара́ктер

**khuếch đại** 1) преувели́чивать, раздува́ть ◊ việc bằng móng tay mà khuếch đại bằng con bò де́лать из му́хи слона́ 2) *радио* уси́ливать; máy khuếch đại усили́тель

**khuếch khoác** хвали́ться, хва́статься; пуска́ть пыль в глаза́ *(тж.* nói khuếch nói khoác); chỉ được cái khuếch khoác то́лько и знать, что хва́статься

**khuếch tán** *физ.* диффу́зия

**khuếch trương** расширя́ть; развива́ть, развёртывать; khuếch trương nghề nuôi tằm развива́ть шелково́дство; khuếch trương hàng ngũ ши́рить ряды́; khuếch trương chiến quả приумножа́ть вое́нные успе́хи; khuếch trương ảnh hưởng расширя́ть (уси́ливать) влия́ние

**khui** *диал.* 1) открыва́ть, отку́поривать; khìu thịt hộp откры́ть ба́нку мясны́х консе́рвов; khui chai rượu отку́порить буты́лку вина́ 2) разба́лтывать, разглаша́ть; khui những chuyện riêng của người khác разгласи́ть чужи́е секре́ты

**khum** сгиба́ть; скла́дывать; khum hai bàn tay vốc nước согну́ть ру́ки, че́рпая пригоршня́ми во́ду; khum tay làm loa сложи́ть ру́ки ру́пором; khum lưng го́рбить спи́ну, го́рбиться

**khúm núm** *(тж.* khúm na khúm núm) согну́ться в три поги́бели *(тж.* đứng khúm núm); раболе́пствовать, пресмыка́ться; раболе́пный, подобостра́стный; раболе́пно, подобостра́стно; không khúm núm trước kẻ thù не пресмыка́ться пе́ред врагом; khúm núm chào ai приве́тствовать кого́-л. с подобостра́стным ви́дом; thái độ khúm núm подобостра́стное отноше́ние, подобостра́стие

**khung** 1) ра́ма, ра́мка; опра́ва; о́стов, карка́с; khung cửa (cửa sổ) дверна́я (око́нная) ра́ма; khung xe đạp ра́ма велосипе́да; khung ảnh ра́мка для фото гра́фий; khung thêu пя́льцы; đóng khung а) обра́мить, вста́вить в ра́му *(тж.* lồng khung); đóng (lồng) khung bức tranh вста́вить карти́ну в ра́му; bức tranh đóng khung карти́на в ра́ме; б) вы́делить, отвести́ *(определённое время)*, установи́ть ра́мки (ограниче́ния, регла́мент); đóng khung cuộc thảo luận trong hai giờ отвести́ на диску́ссию два часа́; khung nhà о́стов до́ма; bộ khung [bằng] bê-tông сто́ек железобето́нный карка́с

**khung cảnh** 1) вид, панора́ма; khung cảnh hùng vĩ вели́чественная панора́ма; khung cảnh thơ mộng поэти́ческий пейза́ж 2) обстано́вка; khung cảnh quen thuộc приви́чная (знако́мая) обстано́вка; khung cảnh chính trị полити́ческая обстано́вка

**khung cửi** тка́цкий стано́к *(деревянный)*

**khung giá** о́стов, карка́с

**khung thành** *спорт.* воро́та

**khùng** 1) я́ростный, неи́стовый, свире́пый; khùng lên прийти́ в я́рость (в неи́стовство), разъяри́ться, рассвире́петь *(тж.* nổi khùng, đâm khùng, phát khùng) 2) безу́мный, поме́шанный; thằng khùng безу́мец

**khủng bố** 1) терроризи́ровать; терро́р; террори́зм; террористи́ческий; đấu tranh chống khủng bố боро́ться про́тив терро́ра; khủng bố trắng бе́лый терро́р; hành động khủng bố террористи́ческий акт; chính sách khủng bố nhà nước госуда́рственный террори́зм; kẻ khủng bố террори́ст 2) пресле́довать, подверга́ть гоне́ниям, притесня́ть; громи́ть, разгоня́ть; репресси́ровать

**khủng hoảng** кри́зис; кри́зисный; khủng hoảng chính phủ (nội các) правительственный кри́зис; khủng hoảng chính trị полити́ческий кри́зис; khủng hoảng kinh tế экономи́ческий кри́зис; khủng hoảng năng lượng энергети́ческий кри́зис; khủng hoảng thừa кри́зис перепроизво́дства; khủng hoảng [về] tinh thần духо́вный кри́зис; tâm trạng khủng hoảng душе́вный кри́зис; khủng hoảng đạo đức нра́вственный кри́зис; khủng hoảng sâu sắc глубо́кий кри́зис; những hiện tượng khủng hoảng кри́зисные явле́ния; tình trạng khủng hoảng кри́зисное состоя́ние

**khủng khiếp** стра́шный, ужа́сный, жу́ткий; tiếng nổ khủng khiếp стра́шный взрыв; tai nạn khủng khiếp ужа́сная катастро́фа; trận động đất khủng khiếp

стра́шное (ужа́сное) землетрясе́ние; tốc độ khủng khiếp стра́шная ско́рость; lạnh khủng khiếp стра́шный хо́лод; tiếng gào khủng khiếp жу́ткий вой

**khủng khỉnh** 1) ду́ться, обижа́ться; khủng khỉnh với nhau ду́ться друг на дру́га 2) кичи́ться, смотре́ть свысока́

**khủng khẳng** *в сочет.:* ho khủng khẳng пока́шливать

**khụng khiệng** внуши́тельный, горде́ливый; dáng đi khụng khiệng внуши́тельная оса́нка

**khuôn** 1) фо́рма; khuôn bánh ga-tô фо́рма для пиро́жного; khuôn đúc фо́рма для литья́; khuôn đóng gạch фо́рма для кирпича́; lên khuôn верста́ть; báo đã lên khuôn газе́та сверстана; khuôn lấy обрамля́ть; mái tóc khuôn lấy mặt во́лосы обрамля́ют лицо́ 2) отве́рстие, проём; khuôn cửa дверно́й проём

**khuôn khổ** 1) ра́мки, преде́лы; trong khuôn hiệp định hợp tác в ра́мках согла́шения о сотру́дничестве; trong khuôn khổ khổ Liên Hợp Quốc в ра́мках Организа́ции Объединённых На́ций; trong khuôn khổ Hội đồng Tương trợ Kinh tế в ра́мках Сове́та Экономи́ческой Взаимопо́мощи 2) [определённые] ра́мки, [установленный] поря́док; đưa ai vào khuôn khổ приучи́ть кого́-л. к поря́дку, научи́ть кого́-л. держа́ть себя́ в ра́мках; đi vào khuôn khổ привы́кнуть к поря́дку, научи́ться держа́ть себя́ в ра́мках

**khuôn mặt** фо́рма лица́; лицо́; khuôn mặt trái xoan ова́л лица́; khuôn mặt chữ điền квадра́тное лицо́; khuôn mặt dễ mến симпати́чное лицо́ ◊ cùng một khuôn mặt быть на одно́ лицо́

**khuôn mẫu** шабло́н; образе́ц, приме́р; khuôn mẫu các chi tiết ма́ку образцы́ дета́лей; làm khuôn mẫu cho ai явля́ть собо́й образе́ц для кого́-л, служи́ть приме́ром для кого́-л.

**khuôn phép** при́нятые но́рмы поведе́ния; установленный поря́док; đưa trẻ em vào khuôn phép приучи́ть дете́й к поря́дку

**khuôn sáo** шабло́н; шабло́нный; hành động theo khuôn sáo сл действо́вать по шабло́ну; câu nói khuôn sáo шабло́нная фра́за

**khuôn thiêng** *уст., поэт.* не́бо, си́лы небе́сные, Бог

**khuôn trăng** *уст.* лицо́ *(красивой женщины)*

**khuôn vàng thước ngọc** *уст.* прекра́сный образе́ц *(для подражания)*

**khuôn xanh** *см.* khuôn thiêng

**khuôn xếp** ула́дить, нала́дить; khuôn xếp việc nhà ула́дить дома́шние (семе́йные) дела́

**khuông** но́тные лине́йки *(тж.* khuông nhạc)

**khuơ** *диал. см.* khua

**khụt khịt** хлю́пать но́сом *(при насморке; тж.* thở khụt khịt); заложи́ть нос; mấy hôm nay nó bị khụt khịt mũi вот уже́ не́сколько дней у него́ заложен нос

**khuy** пу́говица; cài (gài) khuy застёгивать [на пу́говицы]; đơm khuy [áo] приши́ть пу́говицы

**khuy bấm** кно́пка *(застёжка для одежды)*

**khuy móc** крючо́к *(застёжка для одежды)*

**khuy tết** плетёная пу́говица

**khụy** подгиба́ться; khụy chân ноги подогну́лись; ngã khụy xuống упа́сть *(ру́хнуть)* на коле́ни

**khuya** по́здний ве́чер; по́здно; đã khuya rồi уже́ по́здний ве́чер (по́здно); ngủ khuya ложи́ться по́здно *(тж.* thức khuya); thức khuya dậy sớm по́здно ложи́ться и ра́но встава́ть; đêm khuya по́здняя ночь; [vào lúc] đêm khuya по́здно но́чью *(тж.* canh khuya)

**khuya khoắt** по́здней (глубо́кой) но́чью *(тж.* đêm hôm khuya khoắt)

**khuya sớm** день и ночь; и днём и но́чью

**khuyên** I сове́товать, дава́ть сове́ты, рекомендова́ть; tôi khuyên anh đừng đi đến đấy не сове́тую (не рекоменду́ю) вам идти́ туда́

**khuyên** II се́рьги *(в форме кольца)*; tai đeo khuyên в ушах се́рьги

**khuyên** III *уст.* отме́тить кружко́м *(удачное место в сочинении; тж.* khuyên một vòng); кружо́к *(помета преподавателя на полях сочинения)*; khuyên lấy một câu văn hay обвести́ уда́чную фра́зу

**khuyên bảo** сове́товать, дава́ть сове́ты; наставля́ть, поуча́ть; thầy giáo khuyên bảo học sinh учи́тель наставля́ет ученико́в; khuyên bảo lẫn nhau дава́ть друг дру́гу сове́ты; người khuyên bảo сове́тчик

**khuyên can** отсове́товать, отговори́ть, удержа́ть от *(чего-л.)*

**khuyên dỗ** угова́ривать, урезо́нивать; поуча́ть; khuyên dỗ trẻ con угова́ривать (поуча́ть) дете́й

**khuyên giải** угова́ривать, урезо́нивать; успока́ивать, утеша́ть; khuyên giải đủ điều вся́чески урезо́нивать

**khuyên giáo** *будд.* производи́ть сбор поже́ртвований

**khuyên lơn** *см.* khuyên dỗ

**khuyên nhủ** угова́ривать, урезо́нивать

**khuyên răn** сове́товать, дава́ть сове́ты; поуча́ть, дава́ть наставле́ния, наставля́ть; предостерега́ть; cha mẹ khuyên răn con cái роди́тели даю́т наставле́ния де́тям

**khuyến dụ** *уст.* наставля́ть, поуча́ть

**khuyến học** *уст., в сочет.:* hội khuyến học о́бщество содействия обуче́нию (образова́нию)

**khuyến khích** поощря́ть, стимули́ровать; поощри́тельный; khuyến khích tập thể thao поощря́ть заня́тия спо́ртом; khuyến khích bằng vật chất поощря́ть материа́льно; phần (giải) thưởng khuyến khích поощри́тельная пре́мия

**khuyến nông** *уст., в сочет.:* chính sách khuyến nông поли́тика содействия разви́тию се́льского хозя́йства

**khuyến thiện** *уст.* наставля́ть добру́

**khuyển** *шутл.* соба́ка, пёс *(тж.* con khuyển)

**khuyển mã** *уст.* ве́рные псы, лаке́и, холу́и

**khuyển ưng** *уст.* ве́рные псы, послу́шные слу́ги

**khuyết** I пе́тля, петли́ца *(тж.* lỗ khuyết)

**khuyết** II 1) недоста́ть, не хвата́ть; ủy ban khuyết một ủy viên в коми́ссии недостаёт одного́ чле́на 2) непо́лный, ущербный; trăng khuyết ущербная луна́ 3) Δ *сокр.* недоста́ток, изъя́н; có cả ưu lẫn khuyết име́ются и положи́тельные и отрица́тельные моме́нты (и си́льные и сла́бые сто́роны)

**khuyết danh** анони́мный; tác phẩm khuyết danh анони́мное произведе́ние

**khuyết điểm** недоста́ток, изъя́н, недочёт; проба́л; про́мах; sửa chữa khuyết điểm исправля́ть недоста́тки; phạm khuyết điểm допусти́ть про́мах

**khuyết nghi** сомни́тельный, недосто́верный; bài báo có nhiều chỗ khuyết nghi в статье́ мно́го сомни́тельных мест

**khuyết tật** поро́к; изъя́н, брак; khuyết tật bẩm sinh врождённый поро́к

**khuyết tịch** отсу́тствовать; отсу́тствующий

**khuynh** Δ *полит.* укло́н; khuynh hữu (tả) пра́вый (ле́вый) укло́н

**khuynh diệp** *бот.* эвкали́пт *(тж.* cây khuynh diệp)

**khuynh đảo** *уст.* не устоя́ть *перед чем-л.*; подда́ться *чему-л.*; неотрази́мый, всемогу́щий; bị đồng tiền khuynh đảo не устоя́ть пе́ред вла́стью чистога́-

на; sức mạnh khuynh đảo của đồng tiền неотразимая (пагубная) власть чистогана

**khuynh gia bại sản** *уст.* пустить по миру семью и промотать всё имущество; разориться

**khuynh hướng** 1) направление, направленность; течение; тенденция; khuynh hướng chung общее направление; những khuynh hướng văn học литературные направления (течения); khuynh hướng tiến bộ прогрессивная тенденция 2) *полит.* уклон; khuynh hướng phải правый уклон

**khuynh loát** оттеснять, теснить, вытеснять, устранять; khuynh loát đối thủ оттеснить конкурента

**khuynh thành** *уст., в сочет.:* sắc đẹp khuynh thành неотразимая (обольстительная, пленительная) красота *(женская)*; неотразимое обаяние *(женщины)*

**khuỳnh** выставлять; khuỳnh chân ra выставлять ногу; đứng khuỳnh chân ra hai bên стоять, расставив ноги; khuỳnh tay выставить локти, подбочениться; đứng khuỳnh tay [vào mạng sườn] стоять подбоченясь

**khuỷp** соединиться, сомкнуться *(тж.* khuỷp lại)

**khuỷu** 1) локоть *(тж.* khuỷu tay); tay áo xắn đến khuỷu рукава закатаны до локтей; khớp khuỷu локтевой сустав; chống khuỷu tay облокотиться, опереться локтем (локтями); trói giật cánh khuỷu связать (скрутить) руки за спиной 2) *тех.* колено; коленчатый; trục khuỷu коленчатый вал 3) изгиб, извив; khuỷu sông изгиб (излучина) реки

**khuỵu** *(тж.* khuỵu gối, khuỵu xuống) подгибаться *(о ногах)*; ngã khuỵu xuống [đất] упасть (рухнуть) на колени; khuỵu xuống vì quá mệt мой рухнуть от усталости

**khư khư** упорно, настойчиво; khư khư giữ của тщательно хранить (беречь) имущество, не расставаться с добром; ôm khư khư bó hàng крепко держать в руках (прижимать к себе) свёрток; khư khư giữ ý kiến của mình упорно оставаться при своём мнении, твёрдо стоять на своём

**khừ khừ** *звукоподр. стону;* rên khừ khừ издавать стоны, стонать

**khứ hồi** туда и обратно; mua vé khứ hồi купить билет туда и обратно

**khứ lưu** *уст., в сочет.:* ưnh khứ lưu страдания (тоска) при расставании

**khử** 1) устранять, ликвидировать; khử tên cướp đầu sỏ устранить (ликвидировать) главаря бандитской шайки 2) Δ устранять, удалять *что-л.*; освобождать *от чего-л.*

**khử bụi** обеспыливать; обеспыленный

**khử chua** мелиорация (известкование) кислых почв

**khử dầu** *см.* khử mỡ

**khử độc** нейтрализовать яд *(тж.* khử chất độc); thuốc khử độc противоядие

**khử màu** обесцвечивать; обесцвеченный

**khử mỡ** обезжиривать; обезжиренный

**khử muối** обессоливать; обессоленный

**khử nước** обезвоживать; обезвоженный

**khử trùng** обеззараживать; обеззараживающий, антисептический; chất khử trùng обеззараживающее средство; антисептик

**khử trừ** устранять; исключать; искоренять, ликвидировать

**khử từ** *физ.* размагничивать

**khứng** *уст.* довольный, удовлетворённый; с удовольствием

**khựng** замереть [на месте], остановиться как вкопанный; sợ quá, đứng khựng lại от страха замереть на месте

**khước** удача, счастье, везение

**khước từ** отказаться, отвергнуть; khước từ sự giúp đỡ của bạn отказаться от помощи друга; khước từ chức vụ отказаться от должности

**khướt** 1) *прост.* умориться, запариться, уматываться; уморившийся, уматывавшийся; khướt cả người совершенно изнемочь; leo núi khướt quá умориться, карабкаясь на гору; làm khướt mới xong только если очень потрудиться, дело будет сделано 2) *в сочет.:* say khướt вдребезги пьяный; xa khướt ужасно (страшно) далеко

**khượt** в изнеможении; nằm khượt ra лежать пластом (как пласт)

**khướu** чёрный дрозд *(тж.* chim khướu) ◊ nói như khướu без умолку болтать

**khứu giác** чувство обоняния, обоняние; cơ quan khứu giác орган обоняния

**ki-lô** *см.* ki-lô-gam

**ki-lô-gam** килограмм

**ki-lô-mét** километр

**ki-lo-oát** *физ.* киловатт

**ki-lô-oát giờ** *физ.* киловатт-час

**kí** *разг.* кило, килограмм

**kia** 1) тот; та; то; те; cái nhà kia тот дом; ở cửa hàng kia в том магазине; ở bờ bên kia на том берегу; người kia тот человек; cả người này lẫn người kia и тот и другой *(о людях)*; không người này thì người kia не этот, так тот *(о людях)*; anh kia он, тот [человек]; anh này người Nga, con anh kia người Việt этот человек русский, а тот — вьетнамец; việc kia то дело; [ở] nơi kia, [ở] đằng kia там; ở đằng kia có dây nói там есть телефон; cả chỗ này lẫn chỗ kia и здесь и там 2) *в сочет.:* hôm kia позавчера, третьего дня; năm kia позапрошлый год; в позапрошлом году; ngày kia а) послезавтра, через день; б) как-нибудь, когда-нибудь, в один прекрасный день; trước kia раньше, до этого; xưa kia прежде, в старину 3) [вот] там; [вон] там; đây là sông Hồng, còn kia là dãy núi здесь Красная река, а там — горы; quyển sách ở đâu? — Kia где книга? — Вон там 4) *фразоконечная частица:* nhưng, việc này lại khác kia! так это совсем другое дело!

**kia kìa** [вон] там *(тж.* ở đằng kia kìa); quyển sách ở đâu? — Kia kìa где книга? — Вон там

**kia mà** *см.* kia 4)

**kìa** 1) вон, [вон] там, [вот] туда 2) *межд.:* kìa, trông kìa! ну-ка, посмотри туда!; kìa, xe đã đến ну вот, машина приехала 3) *в сочет.:* hôm kìa три дня назад; ngày kìa через три дня; năm kìa три года назад

**kích I** бока, талия *(платья)*; áo may hẹp kích quá платье очень заужено в боках (в талии); áo xẻ kích bụ̀za с разрезами по бокам

**kích II** пика, копьё

**kích III** домкрат; приподнимать домкратом; dùng kích để kích ô-tô приподнять машину домкратом

**kích IV** задевать, уязвлять *(тж.* nói kích)

**kích bác** выискивать недостатки, придираться

**kích cỡ** размеры, габариты

**kích động** 1) трогать, волновать; kích động lòng người брать (хватать) за душу, доходить до сердца 2) усиливать, обострять, разжигать, подогревать; подстрекать, провоцировать; kích động lòng yêu nước усиливать (обострять) патриотические чувства; kích động hằn thù dân tộc разжигать национальную вражду

**kích tấc** величина, размер

**kích thích** 1) возбуждать, будить; kích thích thần kinh возбуждать нервную систему; thuốc kích thích возбуждающее средство, допинг; kích thích sự tò mò của

# KÍCH

**ai** возбужда́ть (буди́ть) чьё-л. любопы́тство 2) *биол., мед.* стимули́ровать; **kích thích sự sinh trưởng của cây** стимули́ровать рост расте́ний; **kích thích hoạt động của tim** стимули́ровать серде́чную де́ятельность; **chất kích thích** стимуля́тор *(вещество)* 3) поощря́ть, стимули́ровать; сти́мул; **kích thích bằng vật chất** поощря́ть материа́льно; **những kích thích vật chất** материа́льные сти́мулы 4) активизи́ровать; **kích thích phong trào thi đua** активизи́ровать соревнова́ние

**kích thích tố** *физиол.* гормо́н

**kích thước** разме́ры, габари́ты, величина́; ме́рка; **kích thước của lô đất** разме́ры земе́льного уча́стка; **kích thước của bể nước** разме́ры бассе́йна; **kích thước tự nhiên** натура́льная величина́; **khác nhau về kích thước** отлича́ться [друг от дру́га] разме́рами (габари́тами); **đo kích thước của ai** снять ме́рку с кого́-л.; **theo đúng kích thước đã định** то́чно по ме́рке

**kịch** I пье́са; дра́ма; спекта́кль; постано́вка; **đi xem kịch** пойти́ в теа́тр; **bị vở kịch** стави́ть пье́су *(о режиссёре)*; **nhà soạn kịch** драмату́рг *(тж.* **nhà viết kịch**); **nhóm kịch** драмати́ческий кружо́к

**kịch** II *звукоподр. сильному удару, треску, грохоту*; трах!

**kịch bản** сцена́рий; текст пье́сы; **kịch bản phim** киносцена́рий; **người viết kịch bản, người (nhà) biên kịch** сценари́ст

**kịch câm** пантоми́ма; нема́я сце́на

**kịch chiến** ожесточённо (я́ростно) сража́ться, вести́ ожесточённый бой; **kịch chiến với máy bay địch** вести́ ожесточённый бой с самолётами проти́вника; **trận kịch chiến** ожесточённый (я́ростный) бой

**kịch cương** импровизи́рованная пье́са

**kịch hát** музыка́льная постано́вка

**kịch liệt** ожесточённый, я́ростный, гне́вный; ожесточённо, я́ростно; гне́вно; **đánh nhau kịch liệt** я́ростно би́ться друг с дру́гом; **cãi nhau kịch liệt** бу́рно ссо́риться, я́ростно руга́ться; **kịch liệt phê bình** подверга́ть ожесточённой кри́тике; **kịch liệt lên án** гне́вно осужда́ть; **kịch liệt phản đối** гне́вно протестова́ть, выража́ть гне́вный проте́ст

**kịch múa** балет

**kịch nhạc ôpera**

**kịch nói** дра́ма; **nhà hát kịch nói** драмати́ческий теа́тр

**kịch sĩ** драмату́рг; постано́вщик

**kịch thơ** пье́са (дра́ма) в стиха́х

**kịch tính** 1) драмати́зм; **những xung đột đầy kịch tính** драмати́ческие конфли́кты 2) сцени́чность; **có kịch tính** сцени́чный

**kịch trường** *уст.* сце́на, подмо́стки

**Kiếc-ghi-di-a** кирги́зский; **tiếng Kiếc-ghi-di-a** кирги́зский язы́к; **người Kiếc-ghi-di-a** кирги́з

**kiêm** совмеща́ть, быть (явля́ться) совмести́телем; по-совмести́тельству; **kiêm nhiều việc vì thiếu người** из-за нехва́тки люде́й совмеща́ть мно́го обя́занностей; **phó thủ tướng kiêm bộ trưởng ngoại giao** замести́тель премье́р-мини́стра и мини́стр иностра́нных дел; **làm kiêm** работать по-совмести́тельству

**kiêm ái** *филос.* всеобщая (всеобъе́млющая) любо́вь; **thuyết kiêm ái của Mặc Địch** уче́ние Мо-дзы о всеобщей любви́, моди́зм

**kiêm chức** *см.* **kiêm nhiệm**

**kiêm nhiệm** быть по совмести́тельству *кем-л;* одновре́менно выполня́ть *(обязанности)*; **kiêm [nhiệm] phóng viên ngoài biên chế** быть по совмести́тельству внешта́тным корреспонде́нтом; **kiêm nhiệm nhiều việc (công tác)** одновре́менно выполня́ть мно́жество обя́занностей; **chế độ kiêm nhiệm** поря́док совмести́тельства

**kiêm toàn** *в сочет.:* **trí lực (trí dũng) kiêm toàn** есть и ум и си́ла (и ум и му́жество), доста́точно и ума́ и си́лы (и ума́ и му́жества)

**kiềm** I *хим.* ще́лочь *(тж.* **chất kiềm**); щелочно́й; **kiềm ăn da** е́дкая ще́лочь; **nước kiềm** щелочна́я вода́; **dung dịch kiềm** щелочно́й раство́р; **kim loại kiềm** щелочно́й мета́лл; **môi trường kiềm** щелочна́я среда́

**kiềm** II сде́рживать, не дава́ть во́ли; умера́ть; **không kiềm được xúc động** не сде́рживать волне́ния

**kiềm chế** 1) сде́рживать; держа́ть под контро́лем; **kiềm chế đối phương** сде́рживать на́тиск проти́вника; **kiềm chế mọi hoạt động của địch** держа́ть под контро́лем де́йствия проти́вника 2) сде́рживать, владе́ть; **biết kiềm chế tình cảm của mình** уме́ть сде́рживать свои́ эмо́ции, уме́ть владе́ть свои́ми чу́вствами; **không kiềm chế được nóng nảy** не сдержа́ть свое́й горя́чности; **biết tự kiềm chế mình** уме́ть держа́ть себя́ в рука́х (владе́ть собо́й)

**kiềm giữ** брать в кле́щи, брать в тиски́ *(противника)*

**kiểm tỏa** установи́ть контро́ль (контро́льно-пропускно́й режи́м); **vùng kiểm tỏa** райо́н с контро́льно-пропускны́м режи́мом; **thoát khỏi vòng kiểm tỏa** вы́йти из-под контро́ля

**kiếm** I 1) меч; са́бля *(тж.* **kiếm dẹt, kiếm lưỡi cong**); рапи́ра *(тж.* **kiếm bốn cạnh, kiếm roi**); **thanh kiếm sáng quắc** сверка́ющий меч; **đấu kiếm** а) би́ться на мечах; руби́ться са́блями; фехтова́ть; б) поедино́к, дуэ́ль; **môn đấu kiếm** фехтова́ние

**kiếm** II иска́ть; добыва́ть, доставля́ть; собира́ть; **kiếm chỗ ở** иска́ть приста́нище (жильё); **kiếm việc** иска́ть рабо́ту; **kiếm chuyện gây sự** иска́ть по́вод для ссо́ры; **kiếm cớ từ chối** иска́ть предло́г для отка́за *от чего-л.*; **kiếm kế sinh nhai** добыва́ть сре́дства к существова́нию; **kiếm tiền** добыва́ть (зараба́тывать) де́ньги; **kiếm củi** собира́ть хво́рост

**kiếm ăn** добыва́ть пропита́ние; зараба́тывать на жизнь

**kiếm chác** получа́ть нажи́ву (дохо́д, барыш), нажива́ться; **kiếm chác bằng cách buôn bán chợ đen** нажива́ться на торго́вле на чёрном ры́нке; **đầu cơ để kiếm chác rồi** нажи́вы занима́ться спекуля́цией

**kiếm chuyện** иска́ть ссо́ры; **tính hay kiếm chuyện** скло́чный хара́ктер

**kiếm cung** *см.* **cung kiếm**

**kiếm hiệp** великоду́шный (благоро́дный) челове́к; ры́царь

**kiếm khách** *см.* **kiếm hiệp**

**kiếm lợi** получа́ть (выкола́чивать) при́быль (дохо́д, барыш)

**kiếm sống** зараба́тывать на жизнь

**kiếm thuật** иску́сство владе́ть мечо́м (са́блей, шпа́гой)

**kiểm** провера́ть; **kiểm lại kết toán** прове́рить отчётность; **kiểm lại sổ kế toán** прове́рить бухга́лтерские кни́ги (ве́домости); **kiểm lại lời giải bài toán** прове́рить реше́ние зада́чи; **kiểm quân số** *воен.* прове́рить ли́чный соста́в; **kiểm vé** прове́рить биле́ты; **kiểm tiền** прове́рить (пересчита́ть) де́ньги; **kiểm phiếu** прове́рить бюллете́ни [для голосова́ния]; подсчита́ть голоса́; **ban kiểm phiếu** счётная коми́ссия; **kiểm lại công việc đã làm trong ngày** прове́рить сде́ланную за́ день рабо́ту

**kiểm chứng** провера́ть, испы́тывать; **kiểm chứng bằng thí nghiệm** прове́рить (установи́ть) о́пытным (эксперимента́льным) путём

**kiểm dịch** осуществля́ть эпидемиологи́ческий надзо́р

**kiểm duyệt** осуществля́ть цензу́ру, подверга́ть цензу́ре; *cơ quan (sở, phòng)* **kiểm duyệt** цензу́ра *(учреждение)*; *người* **kiểm duyệt** це́нзор

**kiểm điểm** 1) прове́рять; **kiểm điểm lại quân số** *воен.* прове́рить ли́чный соста́в 2) [крити́чески] рассма́тривать; **kiểm điểm việc thực hiện kế hoạch** рассмотре́ть выполне́ние пла́на; **kiểm điểm công tác** рассмотре́ть *чью-л.* рабо́ту

**kiểm học** *уст.* шко́льный инспе́ктор (надзира́тель)

**kiểm kê** инвентаризи́ровать; производи́ть учёт; инвентаризация; учёт; инвентаризацио́нный; инвента́рный; **kiểm kê sách của thư viện** произвести́ инвентаризацию книг в библиоте́ке; **kiểm kê tài sản** произвести́ инвентаризацию иму́щества; **kiểm kê hàng hóa** произвести́ учёт това́ров; **cửa hàng nghỉ (đóng cửa) để kiểm kê [hàng hóa]** магази́н закры́т на учёт; **bản kiểm kê** о́пись, инвентаризацио́нная ве́домость; **[lập bản] kiểm kê tài sản** соста́вить о́пись иму́щества, произвести́ инвентаризацию иму́щества; **số kiểm kê** инвента́рный но́мер

**kiểm lâm** охраня́ть лес; охра́на ле́са; **sở kiểm lâm** лесни́чество *(учреждение)*; **nhân viên kiểm lâm** лесни́чий

**kiểm nghiệm** 1) де́лать [лаборато́рный] ана́лиз 2) провера́ть, испы́тывать; **kiểm nghiệm hoạt động của bộ máy** прове́рить рабо́ту механи́зма; **được thực tế kiểm nghiệm** прове́ренный на пра́ктике

**kiểm sát** осуществля́ть прокуро́рский надзо́р; **viện kiểm sát** прокурату́ра; **Viện kiểm sát nhân dân tối cao** Верхо́вная наро́дная прокурату́ра; **kiểm sát viên** прокуро́р *(тж.* **ủy viên kiểm sát)**

**kiểm soát** провера́ть; контроли́ровать; устана́вливать контро́ль; **[kiểm] soát giấy tờ** прове́рить докуме́нты; **Ủy ban giám sát và kiểm soát ở Đông dương** *ист.* Коми́ссия по наблюде́нию и контро́лю в Индокита́е; **kiểm soát được cả một vùng rộng lớn** установи́ть контро́ль над обши́рным регио́ном; **kiểm soát viên** контролёр; **trạm kiểm soát giao thông** пост госуда́рственной автомоби́льной инспе́кции (ГАИ)

**kiểm thảo** *уст.* 1) крити́чески рассма́тривать, дава́ть крити́ческую оце́нку; **kiểm thảo công tác** дать крити́ческую оце́нку рабо́ты 2) отчёт, самоотчёт; **làm bản kiểm thảo** написа́ть отчёт *(тж.* **viết kiểm thảo)**

**kiểm tra** провера́ть; обсле́довать; осуществля́ть контро́ль (надзо́р); инспектирова́ть; брать под контро́ль; осуществля́ть надзо́р; **kiểm tra bản tính toán** прове́рить счета́; **kiểm tra công việc của ai** прове́рить (проконтроли́ровать) чью-л. рабо́ту; **kiểm tra việc thực hiện** прове́рить исполне́ние; **kiểm tra việc thực hiện kế hoạch** прове́рить выполне́ние пла́на; **kiểm tra sức khỏe** обсле́довать состоя́ние здоро́вья; **kiểm tra kỹ thuật** техни́ческий контро́ль; **phòng kiểm tra kỹ thuật** отде́л техни́ческого контро́ля (ОТК); **đội kiểm tra vệ sinh** санита́рный надзо́р, санита́рная инспе́кция

**kiệm** Δ бережли́вый, эконо́мный; **cần và kiệm** трудолю́бие и бережли́вость

**kiệm ước** *уст.* 1) быть уме́ренным (воздержанным) 2) быть эконо́мным (бережли́вым)

**kiên** Δ твёрдый, сто́йкий

**kiên cố** про́чный, кре́пкий, надёжный; **trụ cột kiên cố** про́чная опо́ра; **công sự kiên cố** про́чное (надёжное) сооруже́ние (укрепле́ние); **nhà xây kiên cố** дом стои́т про́чно; **thành trì kiên cố** надёжный опло́т, твердыня

**kiên cường** твёрдый, сто́йкий; несгиба́емый, непрекло́нный; упо́рный; **người kiên cường** твёрдый (сто́йкий) челове́к; **ý chí kiên cường** несгиба́емая во́ля; **lao động kiên cường** упорный труд

**kiên định** твёрдый, сто́йкий; реши́тельный, непоколеби́мый; **đường lối kiên định** твёрдый (уве́ренный) курс; **lập trường kiên định** твёрдая пози́ция; **người kiên định** сто́йкий (си́льный ду́хом) челове́к; **kiên định bảo vệ ý kiến của mình** реши́тельно отста́ивать своё мне́ние

**kiên gan** сто́йкий, си́льный ду́хом

**kiên nghị** реши́тельный, энерги́чный; **một con người kiên nghị** реши́тельный (энерги́чный) челове́к; **khuôn mặt kiên nghị** энерги́чное лицо́

**kiên nhẫn** терпели́вый, сто́йкий; упо́рный, насто́йчивый; терпели́во, сто́йко; упо́рно, насто́йчиво; **kiên nhẫn chịu đựng mọi khó khăn và thiếu thốn** терпели́во переноси́ть тру́дности и лише́ния; **tôi không còn kiên nhẫn được nữa** моё терпе́ние истощи́лось; **kiên nhẫn chờ đợi** терпели́во ждать; **kiên nhẫn học tập** упо́рно (насто́йчиво) учи́ться; **đức tính kiên nhẫn** терпели́вость, сто́йкость; упо́рство, насто́йчивость

**kiên quyết** реши́тельный, твёрдый; реши́тельно, твёрдо; **những biện pháp kiên quyết** реши́тельные (твёрдые) ме́ры; **tính tình kiên quyết** реши́тельный (твёрдый) хара́ктер; **giọng kiên quyết** реши́тельный (твёрдый) тон; **kiên quyết lên án** реши́тельно осуди́ть *кого-л., что-л.*; **kiên quyết chống lại** реши́тельно выступа́ть *против кого-л., чего-л.*; **kiên quyết ủng hộ** реши́тельно поддержи́вать *кого-л., что-л.*; **kiên quyết bảo vệ lập trường của mình** реши́тельно (твёрдо) отста́ивать свою́ пози́цию; **thái độ kiên quyết** реши́мость

**kiên tâm** си́льный ду́хом, сто́йкий; упо́рный, насто́йчивый; терпели́вый; **sự kiên tâm** упо́рство; насто́йчивость; терпе́ние; **kiên tâm chờ đợi** терпели́во ждать

**kiên trì** упо́рно, насто́йчиво; сто́йко; **kiên trì làm việc** упо́рно рабо́тать (труди́ться); **kiên trì hoàn thiện cơ chế kinh tế** упо́рно совершенствовать экономи́ческую структу́ру; **kiên trì chịu đựng gian khổ** сто́йко переноси́ть невго́ды

**kiên trinh** высоконра́вственный; целому́дренный; соблюда́ющий постоя́нство, ве́рность; **tấm lòng kiên trinh với Tổ quốc** ве́рность Ро́дине

**kiên trung** *см.* trung kiên

**kiến** мураве́й; **kiến cánh** крыла́тый мураве́й; **kiến đen** чёрный мураве́й; **kiến đỏ [lesnóй]** ры́жий мураве́й; **kiến nâu [lesnóй]** бу́рый мураве́й; **kiến vòng** гига́нтский мураве́й; **tổ kiến** мураве́йник ◊ **người đông như kiến** мно́жество (уйма́) наро́ду; **kiến bò bụng** живо́т подвело́; **kiến tha lâu cũng [có ngày] đầy tổ** *посл.* ку́рочка по зёрнышку клюёт, да сыта́ живёт

**kiến giải** взгляд, воззре́ние, то́чка зре́ния; **về vấn đề này có nhiều kiến giải khác nhau** по э́тому вопро́су существу́ют разли́чные то́чки зре́ния

**kiến hiệu** эффекти́вный, де́йственный; **một chế phẩm kiến hiệu** эффекти́вный препара́т, де́йственное сре́дство (лека́рство); **phương pháp điều trị kiến hiệu** эффекти́вный ме́тод лече́ния

**kiến lập** устана́вливать; учрежда́ть, осно́вывать; **kiến lập quan hệ ngoại giao** устана́вливать дипломати́ческие отноше́ния

**kiến nghị** вноси́ть предложе́ние, дава́ть рекоменда́цию *(тж.* **đưa ra kiến nghị)**; предложе́ние, рекоменда́ция

**kiến quốc** *уст., в сочет.:* **sự nghiệp kiến quốc** строи́тельство госуда́рства, госуда́рственное строи́тельство

**kiến tạo** *геол.* тектони́ческая структу́-

pa *(тж.* địa kiến tạo); тектони́ческий; kiến tạo học [reo] тектони́ка

**kiến tập** стажирова́ться; проходи́ть пра́ктику *(в школе)*; giáo sinh kiến tập студе́нт-практика́нт

**kiến thiết** 1) стро́ить, сооружа́ть, воздвига́ть, возводи́ть; kiến thiết nhà máy thủy điện стро́ить (сооружа́ть) гидроэлектроста́нцию; kiến thiết cơ bản капита́льное строи́тельство; kiến thiết lại реконструи́ровать 2) создава́ть, созида́ть; kiến thiết cơ sở kinh tế создава́ть экономи́ческую ба́зу; kiến thiết đất nước строи́тельство госуда́рства

**kiến thức** зна́ния, позна́ния; trình độ kiến thức у́ровень зна́ний; bồi dưỡng kiến thức совершéнствовать зна́ния; kiến thức sâu rộng обши́рные позна́ния; kiến thức uyên thâm (sâu sắc) фундамента́льные (глубо́кие) зна́ния; kiến thức khoa học нау́чные зна́ния

**kiến trúc** 1) архитекту́ра; архитекту́рный; kiến trúc của tòa nhà архитекту́ра зда́ния; kiến trúc thời cổ стари́нная архитекту́ра; công trình kiến trúc архитекту́рное сооруже́ние; па́мятник архитекту́ры; trường đại học kiến trúc архитекту́рный институ́т; kiến trúc sư архите́ктор, зо́дчий *(тж.* nhà kiến trúc) 2) структу́ра, строе́ние; kiến trúc của từ структу́ра сло́ва; kiến trúc địa chất тектони́ческая (геологи́ческая) структу́ра

**kiến trúc thượng tầng** *филос.* надстро́йка

**kiến văn** *уст.* позна́ния, эруди́ция; người có kiến văn rộng эруди́т

**kiện** I предъяви́ть иск; подава́ть жа́лобу в суд; возбужда́ть [суде́бное] де́ло; иск; жа́лоба; [суде́бный] проце́сс, тя́жба *(тж.* vụ kiện); kiện ai *(тж.* đưa đơn kiện ai) предъявля́ть кому́-л. иск; подава́ть жа́лобу в суд на кого́-л.; đơn kiện lại встре́чный иск; đơn kiện dân sự гражда́нский иск; làm đơn kiện соста́вить иск (жа́лобу); đi kiện nhau суди́ться друг с дру́гом; được (thua) kiện вы́играть (проигра́ть) проце́сс (тя́жбу)

**kiện** II 1) ки́па; тюк; một kiện bông тюк хло́пка; đóng kiện упако́вывать в тюки́ 2) ме́сто *(багажа)*

**kiện cáo** возбужда́ть суде́бное де́ло, начина́ть тя́жбу; суде́бное де́ло, тя́жба

**kiện hàng** бага́ж; груз; chở những kiện hàng sang Việt Nam доставля́ть гру́зы во Вьетна́м

**kiện khang** *уст.* здоро́вый, кре́пкий

**kiện nhi** *уст.* крепы́ш, здоровя́к

**kiện toàn** оздоровля́ть; укрепля́ть; kiện toàn cơ quan quản lý оздорови́ть (укрепи́ть) администрати́вные о́рганы

**kiện tụng** *см.* kiện cáo

**kiện tướng** ма́стер *(звание)*; kiện tướng thể thao ма́стер спо́рта; phong danh hiệu kiện tướng thể thao присво́ить зва́ние ма́стера спо́рта; đạo kiện tướng [cờ] гроссме́йстер

**kiêng** 1) не употребля́ть *что-л.* в пи́щу, воздéрживаться от *какой-л.* пи́щи *(тж.* kiêng ăn); пости́ться; kiêng ăn cay воздéрживаться от о́строго, не употребля́ть (не есть) о́строго; kiêng rượu воздéрживаться от употребле́ния спиртно́го; ăn kiêng соблюда́ть дие́ту, быть на дие́те; bắt ai ăn kiêng посади́ть кого́-л. на дие́ту; chế độ ăn kiêng дие́та, дието́ческое пита́ние; ngày kiêng по́стный день 2) остерега́ться, избега́ть *(из суеверия)*; kiêng tên húy остерега́ться табуи́рованных имён; kiêng con số 13 остерега́ться числа́ 13 3) счита́ться, уважа́ть; hắn có kiêng ai đâu? ра́зве он с кем-л. счита́ется?

**kiêng cữ** соблюда́ть дие́ту, быть на дие́те

**kiêng dè** счита́ться *с кем-л.*; относи́ться с уваже́нием (с понима́нием); щади́ть; ăn nói không kiêng dè ai cả говори́ть, ни с кем не счита́ясь (никого́ не щадя́)

**kiêng khem** ограни́чивать себя́ в еде́, быть на стро́гой дие́те; ăn uống quá kiêng khem пита́ться чересчу́р ску́дно

**kiêng kỵ** остерега́ться, избега́ть *чего-л.*

**kiêng nể** проявля́ть осторо́жность (делика́тность), осторо́жничать, делика́тничать; оберега́ть, щади́ть; không biết kiêng nể ai никого́ не щади́ть, ни с кем не счита́ться

**kiêng nhịn** соблюда́ть уме́ренность, быть уме́ренным, избега́ть изли́шеств *(в еде)*

**kiêng sợ** остерега́ться, избега́ть; không việc gì phải kiêng sợ ai нет основа́ний остерега́ться кого́-л.

**kiềng** I трено́жник; bếp kiềng трено́гий тага́н ◊ vững như kiềng ba chân твёрдый, непоколеби́мый *(букв.* усто́йчивый как трено́гий тага́н)

**kiềng** II ожере́лье *(золотое, серебряное)*

**kiềng** III сторони́ться, избега́ть *(тж.* kiềng mặt ); kiềng mặt bọn con buôn сторони́ться торгаше́й, стара́ться не име́ть де́ла с торгаша́ми

**kiềng gông** *(разновидность)*

**kiềng** вставáть на цы́почки, приподнима́ться на цы́почках *(тж.* kiễng chân); kiễng chân lên để nhìn cho rõ встать на цы́почки, что́бы полу́чше рассмотре́ть

**kiếp** 1) *будд.* жизнь, существова́ние *(тж.* kiếp người); kiếp xưa (trước) про́шлая жизнь, про́шлые существова́ния; kiếp này ны́нешняя жи́знь, настоя́щее существова́ние; kiếp sau бу́дущая жизнь, бу́дущие существова́ния ◊ kiếp người là kiếp phù sinh челове́ческая жизнь быстроте́чна; nợ kiếp trước, kiếp này phải trả распла́чиваться за прегреше́ния в про́шлом существова́нии 2) судьба́, у́часть; предопределе́ние, рок; kiếp nô lệ ра́бская у́часть; ăn đời ở kiếp với nhau связа́ть друг с дру́гом свою́ судьбу́

**kiết** I *см.* kiết lỵ

**kiết** II Δ бе́дный; ни́щий

**kiết cú** *уст.* неиму́щий; ни́щий

**kiết lỵ** *мед.* дизентери́я

**kiết xác** *разг.* ни́щий, го́лый, голь перека́тная *(тж.* nghèo kiết xác)

**kiệt** I скупо́й, скаредный

**kiệt** II Δ истоща́ться, быть на исхо́де; kiệt tiền сре́дства истощи́лись, де́ньги на исхо́де

**kiệt** III *диал.* переу́лок; тупи́к; nhà ở trong kiệt дом в переу́лке

**kiệt lực** обесси́леть, истощи́ть си́лы, вы́биться из сил, дойти́ до изнуре́ния; обесси́ленный, истощённый, изнурённый; làm [cho] kiệt lực обесси́лить, довести́ до изнуре́ния; làm đến kiệt lực рабо́тать до поте́ри сил

**kiệt quệ** 1) истоща́ться, быть на исхо́де; кра́йне (си́льно) осла́бленный, истощённый; sức của người bệnh đã kiệt quệ си́лы больно́го на исхо́де; tài chính kiệt quệ фина́нсы истощи́лись; làm cho kinh tế [bị] kiệt quệ истощи́ть (си́льно осла́бить, подорва́ть) экономику 2) ни́щенский; необеспе́ченный; đời sống kiệt quệ ни́щенское существова́ние; необеспе́ченная жизнь

**kiệt sức** *см.* kiệt lực; làm việc đến kiệt sức рабо́тать до по́лного изнеможе́ния (до поте́ри сил); làm kiệt sức địch изма́тывать проти́вника

**kiệt tác** произведе́ние ма́стера, выдаю́щееся произведе́ние (творе́ние), шедéвр; выдаю́щийся, замеча́тельный

**kiệt xuất** выдаю́щийся, блестя́щий, замеча́тельный; nhà văn kiệt xuất выдаю́щийся (блестя́щий) писа́тель; con người kiệt xuất замеча́тельный челове́к; выдаю́щаяся ли́чность; vị tướng kiệt xuất выдаю́щийся (блестя́щий) полково́дец; những nhân vật kiệt xuất trong

lịch sử выдающиеся (замеча́тельные) истори́ческие ли́чности

**kiêu** I кичи́ться; быть надме́нным, высокоме́рным; кичли́вый; надме́нный, высокоме́рный; **sinh (đâm) kiêu** стать кичли́вым; **thắng không kiêu, bại không nản** не кичи́ться побе́дой (успе́хом) и не уныва́ть, потерпе́в пораже́ние

**kiêu** II Δ дли́нный; высо́кий, большо́й; **cổ kiêu ba ngấn** лебеди́ная ше́я; **cây kiêu bóng mát** большо́е де́рево даёт мно́го те́ни

**kiêu bạc** надме́нный, спеси́вый

**kiêu binh** *уст.* солда́т-дебоши́р

**kiêu căng** чва́ниться, зазнава́ться; чванли́вый, спеси́вый; **thái độ kiêu căng** чва́нство, зазна́йство, спесь

**kiêu dũng** *уст.* хра́брый, сме́лый, неустраши́мый

**kiêu hãnh** горди́ться, испы́тывать го́рдость; ва́жничать; го́рдый, гордели́вый; ва́жный; **kiêu hãnh về những thành tích của tập thể** горди́ться успе́хами коллекти́ва; **vẻ mặt kiêu hãnh** го́рдый (горде́ливый) вид; **người kiêu hãnh** горде́ц; **niềm kiêu hãnh** чу́вство го́рдости, го́рдость

**kiêu kỳ** кичли́вый, спеси́вый, зано́счивый; **điệu bộ kiêu kỳ** спеси́вый (зано́счивый) вид; **tính nết kiêu kỳ** спеси́вый нрав

**kiêu ngạo** чва́ниться, зазнава́ться; быть высокоме́рным (надме́нным); чванли́вый, спеси́вый; высокоме́рный, надме́нный; **thói kiêu ngạo** чва́нство, спеси́вость; высокоме́рие; **người kiêu ngạo** зазна́йка, горде́ц

**kiêu** Δ моли́ть(ся); взыва́ть *(к святым, к душам умерших)*

**kiều bào** эмигра́нты; соотéчественники, живу́щие за грани́цей

**kiều cư** жить за грани́цей; жить (быть) в эмигра́ции; **kiều cư ở Pháp** жить во Фра́нции [в ка́честве эмигра́нта]

**kiều dân** эмигра́нт; эмигра́нты, эмигра́ция

**kiều diễm** прелéстный; изя́щный; не́жный; **một thiếu nữ kiều diễm** прелéстная (изя́щная) де́вушка; **vẻ đẹp kiều diễm** изя́щная (не́жная) красота́

**kiều dưỡng** балова́ть, лелéять, хо́лить; **trẻ con được kiều dưỡng sinh hư** баловство́ по́ртит детей

**kiều mạch** гречи́ха; гре́чневый; **hạt kiều mạch** гре́чневая крупа́, гре́чка; **cháo kiều mạch** гре́чневая ка́ша

**kiều mỹ** очарова́тельный, прелéстный; милови́дный, хоро́шенький

**kiều nương** *уст.* краса́вица

**kiều thánh** моли́ться святы́м, взыва́ть к святы́м

**kiều vong** взыва́ть к ду́шам уме́рших

**kiều** *уст.* отка́зываться *(от приглашения, участия в чём-л.)*; **được mời, nhưng đành kiếu** быть вы́нужденным отказа́ться от приглаше́ния; **xin kiều về** прошу́ разреши́те откла́няться

**kiếu từ** *уст.* откла́няться

**kiểu** 1) моде́ль; фасо́н; образе́ц; вид; тип; **các kiểu áo** моде́ль оде́жды; **các kiểu giày** моде́ль о́буви; **cái mũ kiểu cũ** шля́па ста́рого фасо́на; **vẽ kiểu quần áo** моделúровать оде́жду; **các xe đạp đủ kiểu** велосипе́ды всех образцо́в; **kiểu ô-tô** тип автомоби́ля; **kiểu mới** но́вый тип, но́вого ти́па; **máy bay kiểu mới** самолёт но́вого ти́па; **đảng kiểu mới** па́ртия но́вого ти́па 2) мо́да; **ăn mặc kiểu Âu tây** одева́ться по за́падной мо́де; **hợp kiểu mới** по но́вой мо́де; мо́дный 3) мане́ра, спо́соб; **theo kiểu nào** мане́р *чего-л.*; **theo kiểu riêng [của mình]** на свой мане́р; **một kiểu nhân vật trong hài kịch nổi tiếng** наподо́бие персона́жа знамени́той коме́дии; **kiểu xếp đặt** спо́соб расположе́ния 4) стиль *(в искусстве)*; **kiểu gô-tích** готи́ческий стиль

**kiểu cách** 1) спо́соб, приём; **làm theo kiểu cách nào?** каки́м спо́собом?, с по́мощью како́го приёма? 2) стиль, мане́ра *(поведения)* 3) мане́рный, жема́нный; **cư xử rất kiểu cách** жема́нно держа́ться; **nghiêng mình chào rất kiểu cách** отве́сить мане́рный покло́н, мане́рно кла́няться

**kiểu cắt** покро́й, фасо́н

**kiểu may** *см.* **kiểu cắt**

**kiểu mẫu** 1) моде́ль; образе́ц; вид; тип; типово́й; станда́ртный; **làm đúng kiểu mẫu** сде́лать то́чно по образцу́ 2) образцо́вый; образцо́во-показа́тельный; **trật tự kiểu mẫu** образцо́вый поря́док; **người học sinh kiểu mẫu** образцо́вый учени́к

**kiểu thức** стиль *(в архитектуре)*

**kiểu sức** бро́ский, крича́щий

**kiệu** I *бот.* лук Бэ́кера *(тж.* **cây kiệu)**

**kiệu** II палан|ки́н; нести́ в палан|ки́не; **kiệu bát cống** палан|ки́н на шестна́дцать носи́льщиков; **phu kiệu** носи́льщик; **rước kiệu** религио́зная процéссия

**kiệu** III а́мфора; [большо́й] кувши́н *(без ручек)*; **kiệu dầu** кувши́н с ма́слом; **kiệu chứa nước mắm** кувши́н для ры́бного со́уса

**kiệu** IV рысь *(тж.* **nước kiệu)**; **con ngựa chạy nước kiệu** ло́шадь идёт ры́сью

**kiệu tay** нести́ *кого-л.* на рука́х *(сложенных наподобие носилок)*

**kim** I 1) Δ мета́лл; зо́лото; металли́ческий; золото́й; **á kim** *хим.* металло́ид; **trữ kim** золото́й запа́с 2) *в сочет.:* **giọng kim** *муз.* сопра́но 3) *в сочет.:* **Sao Kim** *астр.* Вене́ра

**kim** II 1) игла́, игóлка; **kim phẫu thuật** хирурги́ческая игла́; **xâu kim** вдеть ни́тку в игóлку; **lỗ kim** игóльное ушко́; **lá kim** игóлка, хво́я; **hình kim** остроконе́чный, стре́льчатый; **những ngọn tháp hình kim** стре́льчатые ба́шни ◊ **mò kim đáy bể** иска́ть игóлку в сто́ге се́на *(букв.* иска́ть игóлку на дне мо́ря) 2) стре́лка; **kim đồng hồ** стре́лка часо́в; **kim [chỉ] giờ** часова́я стре́лка; **kim [chỉ] phút** мину́тная стре́лка

**kim** III Δ настоя́щее (ны́нешнее) вре́мя, совреме́нность; **từ cổ đến kim** с дре́вних времён до на́ших дней

**kim bản vị** *эк.* золото́й станда́рт; золота́я валю́та *(тж.* **bản vị vàng)**

**kim bảng** *уст.* золота́я доска́, доска́ почёта *(тж.* **bảng vàng)**

**kim băng** [англи́йская] була́вка

**kim cải** *уст., поэт.* взаи́мная любо́вь; [супру́жеская] привя́занность *(тж.* **duyên kim cải)**

**kim chỉ** *в сочет.:* **nghề kim chỉ** портно́вское ремесло́

**kim chỉ nam** 1) ко́мпас; буссо́ль; магни́тная стре́лка 2) путево́дная нить, путево́дное нача́ло, руково́дство; **lấy làm kim chỉ nam** приня́ть *что-л.* в ка́честве руково́дства

**kim cổ** прошéдшее и настоя́щее; дре́вность и совреме́нность

**kim cúc** *бот.* хризанте́ма инди́йская

**kim cương** алма́з; бриллиа́нт; **nhẫn kim cương** кольцо́ с бриллиа́нтом

**kim đan** [вяза́льная] спи́ца

**kim đồng** 1) *миф.* ма́ленький слуга́ *(у добрых волшебников и т.п.)* 2) Δ де́тский; **sách kim đồng** де́тская кни́га, кни́га для дете́й

**kim găm** була́вка

**kim giao** *бот.* подока́рп *(тж.* **cây kim giao)**

**kim hỏa** уда́рник *(стрелкового оружия, орудия)*

**kim hoàn** 1) *уст.* золото́й брасле́т; золото́е ожере́лье 2) Δ ювели́рный; **đồ kim hoàn** ювели́рные изде́лия; **hiệu kim hoàn** ювели́рный магази́н; **thợ kim hoàn** ювели́р; **thợ kim hoàn** золоты́х дел ма́стер

# KIM

**kim khánh** *уст.* золота́я награднáя пласти́нка

**kim khí** мета́лл; металли́ческий

**kim kim** *(тж.* con **kim** kim) стрекоза́

**kim loại** мета́лл; металли́ческий; **kim loại quý** благоро́дные мета́ллы; **kim loại hiếm** ре́дкие мета́ллы; **kim loại màu** (đen) цветны́е (чёрные) мета́ллы; **kim loại dễ chảy** (khó chảy) легкоплáвкий (тугоплáвкий) мета́лл; **kim loại nguyên sinh** (tái sinh) первúчный (вторúчный) мета́лл; **kim loại vụn** металлоло́м *(тж.* sắt vụn); **gia công kim loại** обраба́тывать мета́лл; металлообраба́тывающий; **cán (dát) kim loại** прока́тывать мета́лл; металлопрока́тный; **cắt [gọt] kim loại** ре́зать мета́лл; металлоре́жущий; **đồ kim loại** металли́ческие изде́лия; **kim loại học** металловеде́ние

**kim móc** [вяза́льный] крючо́к

**kim môn** *уст.* зна́тный дом

**kim ngạch** *эк.* сто́имость; стоимостно́е выраже́ние; **kim ngạch xuất khẩu** сто́имость э́кспорта

**kim ngân I** зо́лото и серебро́; драгоце́нные мета́ллы

**kim ngân II** *бот.* жи́молость *(тж.* cây kim ngân)

**kim ngọc** 1) драгоце́нность 2) *уст.* бога́ч

**kim nhũ** золота́я кра́ска, позоло́та

**kim ô** *уст., поэт.* со́лнце, свети́ло

**kim ốc** *уст.* роско́шные пала́ты, хоро́мы

**kim phong** *уст., поэт.* осе́нний ве́тер

**kim sa** I золото́й (золотоно́сный) песо́к

**kim sa II** *бот.* а́рника *(тж.* cây kim sa)

**kim sinh** *будд.* ны́нешнее существова́ние (воплоще́ние); в э́той жи́зни

**kim thanh** 1) *уст.* це́нные наставле́ния *(учителя)* 2) муз. [ме́дный] резона́тор *(прикрепляемый к барабану, дну)*

**kim thuộc** мета́лл; металли́ческий; khoáng sản **kim thuộc** руда́

**kim tiêm** игла́ для шприца

**kim tiền** *уст.* 1) де́ньги; ве́ра [ду́ха] 2) [золота́я] меда́ль

**Kim tinh** *уст., астр.* Венера *(тж.* Sao Kim)

**kim tuyến** золота́я нить *(тж.* chỉ kim tuyến); thêu **kim tuyến** вышива́ть (шить) зо́лотом

**kim tự tháp** пирами́да *(в Древнем Египте)*

**kìm I** кле́щи, металли́ческие щипцы́ *(тж.* gọng kìm); dùng **kìm** nhổ đinh выдёргивать гво́зди клеща́ми; **kìm** con щи́пчики; kẹp (bọc) gọng **kìm** *воен.* брать в кле́щи

**kìm II** заде́рживать, сде́рживать; умеря́ть; пересили́вать; **kìm** [cương] ngựa уде́рживать (сде́рживать) ло́шадь *(тж.* **kìm** ngựa lại); cố **kìm** lòng [стара́ться] сде́рживать себя́, стара́ться держа́ть себя́ в рука́х; **kìm** mình сдержа́ть себя́, сдержа́ться; пересили́ть себя́; **kìm** nỗi sợ hãi пересили́ть страх; không thể **kìm** được cơn tức cười не удержа́ться от сме́ха

**kìm bớt** сде́рживать, умеря́ть

**kìm cặp** кле́щи, металли́ческие щипцы́; пыта́ть кале́ными (раскалёнными) щипца́ми; му́чить, истяза́ть

**kìm giữ** сде́рживать; ско́вывать; tự **kìm giữ** mình сде́рживаться, держа́ть себя́ в рука́х

**kìm hãm** заде́рживать; сде́рживать; ско́вывать; тормози́ть; **kìm hãm** sự phát triển súc sản xuất сде́рживать (ско́вывать) разви́тие производи́тельных сил; **kìm hãm** công việc тормози́ть рабо́ту

**kìm kẹp** 1) кле́щи; тиски́; пыта́ть кале́ными щипца́ми; му́чить, истяза́ть; bị **kìm kẹp** dã man быть подве́ргнутым зве́рским пы́ткам (жесто́ким истяза́ниям) 2) взять (зажа́ть) в тиски́; не дава́ть хо́ду, тормози́ть, сде́рживать; bị **kìm kẹp** không hoạt động được попа́сть в тиски́; **kìm kẹp** phong trào cách mạng тормози́ть (сде́рживать) разви́тие революцио́нного движе́ния; ách **kìm kẹp** ярмо, гнёт

**kìn kìn** непрерывно *(подъезжать; подвозить)*; xe gạo **kìn kìn** đến kho маши́ны с ри́сом непрерывно подъезжа́ют к элева́тору; đông **kìn kìn** мно́жество, у́йма

**kìn kịt** о́чень тёмный, [иссúня-]чёрный *(тж.* đen **kìn kịt**); mây kéo [đen] **kìn kịt** нави́сли чёрные ту́чи; khói đen **kìn kịt** чёрный дым

**kín** 1) [пло́тно, на́глухо] закры́тый; заку́поренный; герметúческий; пло́тно, на́глухо; герметúчески; hòm **kín** пло́тно закры́тый сунду́к; buồng **kín** герметúческая кабúна; bình **kín** заку́поренный сосу́д; đóng **kín** пло́тно (на́глухо) закры́ть; đóng (khép) **kín** cửa пло́тно закры́ть (притвори́ть) дверь; bít **kín** герметизúровать; đậy **kín** *(тж.* phủ **kín**, đắp **kín**) хорошо́ укры́ть (накры́ть); che **kín** ánh sáng заслоня́ть (загороди́ть) свет; vây **kín** окружúть пло́тным кольцо́м; đứng **kín** cả đường стоя́ть пло́тной толпо́й на всём протяже́нии доро́ги; sao **kín** trời не́бо усы́пано звёздами; cổ **kín** закры́тый (глухо́й) во́рот; áo cổ **kín** закры́тое пла́тье; biển **kín** закры́тое мо́ре 2) секре́тный, та́йный; конфиденциа́льный; секре́тно, та́йно; конфиденциа́льно; phiên họp **kín** секре́тное (закры́тое) заседа́ние, заседа́ние при закры́тых две́рях; bỏ phiếu **kín** та́йное голосова́ние; hội **kín** та́йное о́бщество; cất **kín** убра́ть, спря́тать, припря́тать; cất **kín** trong tủ спря́тать в шкафу́; giấu **kín** пря́тать, скрыва́ть; giấu **kín** trong nhà пря́тать в до́ме; giấu **kín** chuyện gì скрыва́ть что́-л., держа́ть что́-л. в та́йне; không biết giấu **kín** gì cả не уме́ть храни́ть та́йну; giữ **kín** храни́ть в секре́тном ме́сте; giữ **kín** không nói держа́ть при себе́, держа́ть язы́к за зуба́ми ◊ **kín** mồm **kín** miệng скры́тничать, не болта́ть ли́шнего; kín như bưng скры́тный; себе́ на уме́ 3) *мед.* скры́тый; закры́тый; gãy **kín** закры́тый перело́м 4) *тех.* за́мкнутый; mạch điện **kín** за́мкнутая электри́ческая цепь 5) Δ ве́рный, безоши́бочный; miếng võ **kín** ве́рный уда́р *(в боксе и т.п.)*; nước cờ **kín** ве́рный ход *(в шахматной игре)*

**kín đáo** 1) скры́тый от посторо́нних глаз (от посторо́ннего взо́ра), укро́мный; закры́тый; chỗ **kín đáo** укро́мное ме́сто; tìm chỗ **kín đáo** ẩn nấp уедини́ться в укро́мном ме́сте; một hải cảng tự nhiên **kín đáo** закры́тая приро́дная га́вань; một cách **kín đáo** незаме́тно [для посторо́ннего гла́за], потихо́ньку 2) скры́тный, за́мкнутый; tính tình **kín đáo** скры́тный хара́ктер; con người **kín đáo** за́мкнутый челове́к 3) затаённый; nụ cười **kín đáo** затаённая улы́бка

**kín miệng** I держа́ть язы́к за зуба́ми, ума́лчивать; не поддéрживать бесéды; молчали́вый, скры́тный

**kín miệng** II затяну́ться, закры́ться, зажúть *(о ране)*; vết thương đã **kín miệng** ра́на затяну́лась

**kín mít** пло́тно, на́глухо; đóng cửa **kín mít** пло́тно закры́ть дверь

**kín tiếng** храни́ть молча́ние, не подава́ть о себе́ вести́й, не обнару́живать себя́

**kinh** I *в сочет.:* người **kinh** [со́бственно] вьетна́мец; dân tộc **kinh** вьетна́мская на́ция

**kinh** II *сокр., уст.* столúца; triệu về **kinh** вы́звать в столúцу; về **kinh** прие́хать (верну́ться) в столúцу

**kinh** III 1) Δ кни́ги конфуциа́нского кано́на 2) Δ канони́ческие кни́ги; **kinh**

Cô-ran Коран 3) молитвенник *(тж.* quyển kinh, sách kinh); молитва; đọc (tụng) kinh читать молитвы, молиться

**kinh IV** *сокр.* менструация; thấy kinh менструация началась; tắt kinh менструация кончилась

**kinh V** *мед., сокр.* эпилепсия; anh ấy lên kinh у него эпилептический припадок

**kinh VI** не переносить *чего-л.*; испытывать отвращение *к чему-л.*; thấy máu thì kinh не переносить вида крови; kinh mùi xăng не переносить запаха бензина

**kinh bang tế thế** *уст.* управлять государством и покровительствовать подданным

**kinh cụ** *уст.* бояться, страшиться

**Kinh Dịch** Йцзин, Книга Перемен *(первая книга конфуцианского Пятикнижия)*

**kinh doanh** заниматься предпринимательством (хозяйственной, производственной деятельностью); предпринимательская (хозяйственная, производственная) деятельность; хозяйствование; предпринимательский; производственный; nhà kinh doanh предприниматель, бизнесмен; những phương pháp kinh doanh методы хозяйствования; cơ sở kinh doanh хозяйство, производственная единица; lối kinh doanh cá thể единоличный способ хозяйствования

**kinh điển** 1) канонические книги 2) классический; nhà kinh điển классик *(тж.* tác giả kinh điển); học tập các nhà kinh điển của chủ nghĩa Mác — Lê-nin изучение классиков марксизма-ленинизма; các tác phẩm kinh điển классика, классические произведения *(тж.* sách kinh điển)

**kinh đô** столица *(феодального Вьетнама, Китая)*

**kinh độ** *геогр.* долгота; kinh độ đông (tây) восточная (западная) долгота

**kinh động** испугаться; làm kinh động вызвать испуг, перепугать; вызвать шок

**kinh giật** судорога, конвульсия

**kinh hãi** *см.* kinh sợ

**kinh hoàng** испытывать сильный страх, обмирать от страха (от ужаса)

**kinh hoảng** приходить в паническое состояние; панический страх, паника; в панике; gây kinh hoảng сеять панику; làm ai kinh hoảng привести кого-л. в панническое состояние; kinh hoảng bỏ chạy обратиться в паническое бегство

**kinh hồn** 1) обмирать от страха (от испуга), обливаться холодным потом *(тж.* sợ kinh hồn); phải một phen kinh hồn натерпеться страху ◊ kinh hồn bạt vía душа ушла в пятки 2) страшный; ужасный; những tiếng nổ kinh hồn страшные взрывы

**kinh kệ** *будд.* молитва; псалом

**kinh khủng** ужасный, ужасающий, кошмарный; ужасно, ужасающе, кошмарно; câu chuyện kinh khủng ужасная (страшная) история; kinh khủng quá! какой ужас!, какой кошмар!; ужасно!, кошмарно!

**kinh kỳ** *уст.* столица; столичный

**kinh lạc** *вост. мед.* кровеносная система

**Kinh Lễ** Лицзин, Книга Этикета *(четвёртая книга конфуцианского Пятикнижия)*

**kinh lịch I** *уст.* опытный, искушённый

**kinh lịch II** *уст.* мелкий провинциальный чиновник

**kinh lược** 1) приводить в повиновение [императору], усмирять 2) *ист.* наместник императора *(тж.* kinh lược sứ)

**kinh lý** *уст.* инспектировать

**kinh ngạc** удивиться, изумиться, прийти в изумление, поразиться; làm mọi người kinh ngạc приводить всех в изумление; nhìn với đôi mắt kinh ngạc смотреть удивлёнными глазами

**kinh nghĩa** идеи (толкование) книг конфуцианского канона

**kinh nghiệm** опыт; опытный, эмпирический; kinh nghiệm sống жизненный опыт; học tập những kinh nghiệm tốt (bổ ích) của ai изучать чей-л. полезный опыт; trao đổi kinh nghiệm обмениваться [делиться] опытом; tích lũy kinh nghiệm накопить опыт; rút kinh nghiệm извлечь опыт; chủ nghĩa kinh nghiệm phê phán *филос.* эмпириокритицизм

**kinh nguyện** молитва *(тж.* kinh cầu nguyện)

**kinh nguyệt** менструация

**kinh người** ужасающий

**kinh niên** хронический, постоянный; bệnh kinh niên хроническая болезнь, хроническое заболевание; nạn thất nghiệp kinh niên хроническая (постоянная) безработица

**kinh phí** ассигнования, расходы, затраты; kinh phí bảo hiểm xã hội ассигнования (расходы) на социальное страхование; kinh phí chiến tranh военные расходы

**kinh Phật** *будд.* сутра

**kinh phong** судороги, конвульсии *(у детей)*

**kinh qua** испытывать, пройти через *что-л.*; kinh qua nhiều thử thách пройти через многие испытания; không kinh qua con đường phát triển tư bản chủ nghĩa минуя капиталистический путь развития

**kinh sợ** бояться, страшиться; kinh sợ không dám lại gần ai бояться подойти (приблизиться) к кому-л.; làm cho ai kinh sợ наводить страх (ужас) на кого-л.

**kinh sư** *уст., см.* kinh đô

**kinh sử** канонические и исторические книги

**kinh tài** *уст.* экономика и финансы

**kinh tế** 1) экономика, хозяйство; экономический, хозяйственный; sự phát triển kinh tế theo chiều sâu интенсификация экономики; đẩy nhanh phát triển kinh tế ускорить экономическое развитие; cơ cấu kinh tế экономическая структура; sức mạnh kinh tế của đất nước экономическая мощь страны; các quy luật kinh tế экономические законы; các đòn bẩy kinh tế экономические рычаги; địa lý kinh tế экономическая география; vùng kinh tế экономический район; khủng hoảng kinh tế экономический кризис; kinh tế học экономика *(наука)*; kinh tế chính trị học политическая экономия, политэкономия; nhà kinh tế [học] экономист *(учёный)*; nền kinh tế quốc dân народное хозяйство; giải quyết các vấn đề kinh tế quốc dân решать народнохозяйственные проблемы; kinh tế tự nhiên натуральное хозяйство *(тж.* kinh tế tự cấp tự túc); kinh tế phụ gia đình подсобное (приусадебное) хозяйство 2) расчётливый, экономный; làm ăn một cách kinh tế расчётливо вести хозяйство; như thế thì kinh tế hơn так экономичнее 3) промысловый; cá kinh tế промысловая рыба

**kinh thành** столица, главный город

**Kinh thánh** 1) Библия 2) Коран *(тж.* Kinh thánh đạo Hồi)

**Kinh Thi** Шицзин, Книга Песен *(вторая книга конфуцианского Пятикнижия)*

**kinh thiên động địa** *уст.* потрясающий, грандиозный; biến cố kinh thiên động địa потрясающие перемены; sự nghiệp kinh thiên động địa грандиозное дело

**Kinh Thư** Шуцзин, Книга Документов *(третья книга конфуцианского Пятикнижия)*

**kinh tiêu** продажа государственных

това́ров на комиссио́нных нача́лах; đại lý kinh tiêu комиссионе́р

**kính tởm** бре́згать, испы́тывать отвраще́ние; вызыва́ющий брезгли́вое чу́вство, отврати́тельный

**kinh truyện** канони́ческие кни́ги *(конфуцианское Пятикнижие и Четверокнижие)*

**kinh tuyến** *геогр.* меридиа́н; kinh tuyến gốc нача́льный (Гри́нвичский) меридиа́н

**kinh viện** 1) *уст.* Акаде́мия по изуче́нию канони́ческих книг 2) академи́зм 3) схола́стический, схола́стичный; chủ nghĩa kinh viện схола́стика; những hiểu biết kinh viện схола́стические (отóрванные от жи́зни) зна́ния

**kinh Xuân Thu** Чу́ньцзю, «Вёсны и Осени» *(пятая книга конфуцианского Пятикнижия)*

**kình I** выступа́ть про́тив, проти́виться; kình nhau противостоя́ть друг дру́гу; выступа́ть друг про́тив дру́га; сопе́рничать друг с дру́гом

**kình II** *(тж.* cá kình) кит *(самец)*

**kình địch** 1) относи́ться враждебно, быть во враждé (во враждебных отноше́ниях); kình địch nhau враждова́ть друг с дру́гом, быть на ножáх 2) проти́вник, сопе́рник *(тж.* kẻ kình địch, tay kình địch); một kình địch lợi hại опáсный проти́вник (сопе́рник)

**kình ngạc** 1) *уст.* кит и аку́ла 2) *перен.* озвéрелые захва́тчики (завоева́тели), вра́жья ста́я

**kình nghê** вра́жеская орда́

**kình ngư** *уст.* кит

**kính I** уважа́ть, почита́ть, относи́ться с уваже́нием; kính cha mẹ уважа́ть роди́телей, относи́ться к роди́телям с уваже́нием; kính già yêu trẻ люби́ть дете́й и почита́ть старико́в; đáng kính досто́йный уваже́ния, почте́нный; vẻ ngoài đáng kính внушáющая почте́ние вне́шность (нару́жность); cụ già đáng kính почте́нный стари́к; kính chào! моё почте́ние! *(приветствие)*; nay kính thư *уст., поэт.* с соверше́нным (с соверше́ннейшим) почте́нием ◊ kính nhi viễn chi держáться на почти́тельном расстоя́нии, избега́ть опáсной бли́зости; kính lão đắc thọ уважáй стариков, сам доживёшь до стáрости

**kính II** 1) стекло́; стекля́нный; застеклённый; kính chắn gió ветрово́е стекло́; mảnh kính оско́лок стекла́, стёклышко; cửa kính стекля́нная (застеклённая) дверь; tủ kính застеклённый шкаф; витри́на; thợ lắp kính стекóльщик; kính lúp *(тж.* kính phóng đại) увеличи́тельное стекло́, лу́па; ли́нза 2) очки́; đeo kính носи́ть очки́, ходи́ть в очкáх; kính cận (viễn) очки́ для близору́ких (для дальнозóрких); kính râm тёмные очки́; ống kính объекти́в

**kính ái** *уст.* почита́ть, уважа́ть

**kính bẩm** *уст., вежл.* почти́тельно обраща́ться *к кому-л.*

**kính biếu** *вежл.* с уваже́нием подари́ть, почти́тельно преподнести́

**kính cẩn** почти́тельно; благогове́йно, с благогове́нием; kính cẩn cúi đầu chào почти́тельно приве́тствовать (покло́ниться в знак приве́тствия); kính cẩn nghiêng mình trước Mộ chiến sĩ vô danh с благогове́нием склони́ть го́лову пе́ред Моги́лой Неизве́стного солда́та; kính cẩn tưởng nhớ tới các liệt sĩ чтить па́мять погúбших во́инов

**kính chúc** *вежл.* [почти́тельно] жела́ю вам...; [с уваже́нием] поздравля́ю вас...; kính chúc anh vạn sự như ý [почти́тельно] жела́ю вам всего́ хоро́шего; kính chúc bác sống lâu [с почте́нием] жела́ю вам до́лгих лет жи́зни; kính chúc năm mới! [с уваже́нием] поздравля́ю вас с Но́вым го́дом!

**kính dâng** *вежл.* с почте́нием преподнести́; посвяти́ть; в честь *чего-л.*

**kính dưỡng mục** *см.* kính lão

**kính gửi** *эпист.* глубокоуважа́емому...

**kính hiển vi** микроско́п; nghiên cứu bằng kính hiển vi микроскопи́ческое иссле́дование

**kính lão** очки́ для дальнозóрких (для пожилы́х)

**kính mến** уважа́емый, дорого́й; thưa các bạn đồng nghiệp kính mến! уважа́емые (дорогúе) колле́ги!

**kính mộ** восхища́ться, преклоня́ться, благогове́ть

**kính mời** *вежл.* почти́тельно прошу́ (приглаша́ю)

**kính nể** почита́ть, относи́ться с почте́нием; уважа́ть, относи́ться с уваже́нием; проявля́ть почти́тельность, быть предупреди́тельным; kính nể người già уважа́ть ста́рость, с почте́нием относи́ться к ста́рым лю́дям; kính nể phụ nữ проявля́ть зна́ки внима́ния (быть предупреди́тельным) по отноше́нию к же́нщинам; được mọi người kính nể снискáть всеóбщее уваже́ние, по́льзоваться всеóбщим уваже́нием

**kính nhường** относи́ться предупреди́тельно *к кому-л.*; быть предупреди́тельным *с кем-л.*

**kính phục** преклоня́ться, благогове́ть, восхища́ться; đáng kính phục досто́йный восхище́ния

**kính quang phổ** спектро́граф

**kính tặng** с почте́нием преподнести́, с уваже́нием подари́ть

**kính thăm** *вежл.* почти́тельно переда́ть приве́т; с почте́нием посети́ть; нанести́ визи́т ве́жливости

**kính thiên văn** телеско́п

**kính tiềm vọng** перископ

**kính trắc viễn** *геод.* дальноме́р

**kính trọng** уважа́ть, относи́ться с уваже́нием, почита́ть, относи́ться с почте́нием; kính trọng thầy giáo относи́ться с уваже́нием к преподава́телю; được mọi người kính trọng по́льзоваться всеóбщим уваже́нием; đáng kính trọng досто́йный уваже́ния

**kính vạn hoa** калейдоско́п

**kính viễn vọng** подзóрная труба́; телеско́п

**kính viếng** с благогове́нием посети́ть *(чью-л. моги́лу)*; kính viếng mộ liệt sĩ почти́ть па́мять (поклони́ться моги́ле) погúбшего во́ина

**kính yêu** *см.* kính mến

**kíp I** 1) сме́на *(рабочее время)*; kíp [làm] đêm ночна́я сме́на; kíp [làm] ngày дневна́я сме́на; làm việc hai kíp рабóтать в две сме́ны; làm kíp đêm рабóтать в ночну́ю сме́ну 2) [сме́нная] брига́да; một kíp thợ sửa chữa [сме́нная] брига́да ремóнтников

**kíp II** 1) спе́шный, сро́чный; спе́шно, сро́чно, без промедле́ния; việc kíp lắm, phải làm ngay рабóта óчень спе́шная (сро́чная), ну́жно сде́лать её неме́дленно; kíp trở về nhà без промедле́ния верну́ться домóй 2) páно; пораньше, поскоре́е; kíp chầy páно и́ли по́здно

**kíp III** взрыва́тель *(снаряда, бомбы и т.п.)*; kíp lựu đạn взрыва́тель грана́ты

**kịp** 1) успе́ть; không kịp viết thư не успе́ть написа́ть письмó; chưa kịp hỏi ý kiến của ai не успе́ть посове́товаться с ке́м-л.; đến kịp giờ прибы́ть (подоспе́ть) вóвремя; đến kịp giờ xe buýt успе́ть на автóбус 2) догна́ть, нагна́ть; học sao cho kịp các bạn так занима́ться, чтóбы догна́ть това́рищей; đuổi kịp chiếc xe trước догна́ть (нагна́ть) маши́ну, иду́щую впереди́

**kịp thời** вóвремя, своевре́менно; своевре́менный; nổ súng kịp thời вóвремя откры́ть огóнь; kịp thời giải quyết vấn đề своевре́менно реши́ть вопрóс; đối phó

kịp thời своевре́менно отреаги́ровать (приня́ть) ме́ры

**kịt** *в сочет.:* đen kịt совершённо чёрный; mây đen kịt чёрные ту́чи; đông kịt многолю́дный; chợ đông kịt nhữ́ng người ры́нок о́чень многолю́ден, на ры́нке полно́ наро́ду; đặc kịt плотный, густо́й; đường phố đặc kịt nhữ́ng người на у́лицах то́лпы прохо́жих

**kĩu kịt** (*тж.* kĩu cà kĩu kịt) *звукоподр. поскрипыванию коромысла;* gánh nặng kĩu kịt поскри́пывает коромы́сло с тяжёлой но́шей; võng đưa kĩu kịt со скри́пом раска́чивается гама́к

**kỳ** I 1) вре́мя, пора́; срок; пери́од; đã đến kỳ gặt lúa наступи́ло вре́мя (пришла́ пора́) убира́ть рис; đã đến kỳ phát lương подошло́ вре́мя вы́платы зарпла́ты; đã đến kỳ trả nợ наступи́л срок возвраще́ния до́лга; khi mãn kỳ по истече́нии сро́ка; kỳ ủ bệnh *мед.* инкубацио́нный пери́од; cho kỳ... до тех пор, пока́ не...; chiến đấu cho kỳ dành được thắng lợi hoàn toàn mới thôi сража́ться до по́лной побе́ды 2) *сокр.* се́ссия *(представительного органа);* Quốc hội họp sáu tháng một kỳ Национа́льное собра́ние собира́ется на се́ссию раз в полго́да ◊ cho kỳ được во что бы то ни ста́ло; làm cho kỳ được сде́лать во что бы то ни ста́ло 3) *тех.* такт, часть рабо́чего ци́кла; động cơ bốn kỳ четырёхта́ктный дви́гатель [вну́треннего сгора́ния]; kỳ nạp такт впу́ска; kỳ xả такт вы́пуска

**kỳ** II Δ *ист.* райо́н, зо́на; Bắc-kỳ Се́верный Вьетна́м; Trung-kỳ Центра́льный Вьетна́м; Nam-kỳ Ю́жный Вьетна́м

**kỳ** III стира́ть, оттира́ть, отчища́ть; вытира́ть; kỳ cho sạch ghét стере́ть (оттере́ть, отчи́стить) грязь; kỳ chân вы́тереть но́ги

**kỳ** IV стра́нный, удиви́тельный; чудно́й; причу́дливый; kỳ thật! стра́нное (удиви́тельное) де́ло!; kỳ thật! стра́нное (удиви́тельное) де́ло!; kỳ thật, tôi không để ý đến điều đó стра́нное де́ло, я не обрати́л на э́то внима́ния; giờ này mà anh ta chưa về, kỳ thật! он до сих пор не верну́лся, [э́то] о́чень стра́нно!; tính anh ta kỳ lắm у него́ хара́ктер со стра́нностями; nó thật là kỳ quái! како́й он чудно́й!

**kỳ ảo** зага́дочный, таи́нственный; чудесный, чу́дный; зага́дочно; чу́дно; vẻ đẹp kỳ ảo của đêm trăng чу́дная красота́ лу́нной но́чи; thật là kỳ ảo прямо зага́дка!

**kỳ bộ** *в сочет.:* kỳ bộ Việt Minh Bắc-kỳ *ист.* исполко́м фро́нта Вьетми́нь в Се́верном Вьетна́ме

**kỳ cạch** *звукоподр. стуку, удараю;* đục gỗ kỳ cạch стуча́ть (удара́ть) молотко́м и долото́м

**kỳ cọ** тере́ть, растира́ть; kỳ cọ bằng khăn bông растира́ть махро́вым полоте́нцем

**kỳ công** 1) прекра́сное (удиви́тельное) творе́ние, шедёвр 2) замеча́тельное дея́ние (свершёние, достиже́ние); по́двиг; những kỳ công của khoa học và kỹ thuật замеча́тельные достиже́ния (чудеса́) нау́ки и те́хники 3) приложи́ть мно́го уси́лий, хорошёнько постара́ться

**kỳ cục** I замысрова́тый, зате́йливый; стра́нный, чудакова́тый, оригина́льный; ăn nói kỳ cục выража́ться замысрова́то; con người kỳ cục стра́нный челове́к, челове́к со стра́нностями (с причу́дами)

**kỳ cục** II ломать го́лову *над чем-л.;* kỳ cục làm bài toán до́лго ломать го́лову над зада́чей

**kỳ cùng** до конца́; до после́днего (*тж.* đến kỳ cùng); đã làm thì làm kỳ cùng [раз уж] взя́лся за де́ло — так доводи́ его́ до конца́; chiến đấu đến kỳ cùng сража́ться до конца́ (до после́днего)

**kỳ cựu** быва́лый , ста́рый, о́пытный; bậc kỳ cựu trong làng báo быва́лый (с большим о́пытом) журнали́ст; kỳ cựu trong nghề dạy học име́ющий большо́й педагоги́ческий о́пыт; bậc kỳ cựu trong làng старый деревенский жи́тель, деревенский старожи́л

**kỳ dị** необы́чный, экзоти́ческий, экстравага́нтный; замысрова́тый, мудрёный; dáng dấp kỳ dị необычный (экстравага́нтный) вид; hình thù kỳ dị необы́чная (причу́дливая) фо́рма; ý kiến kỳ dị оригина́льная мысль; ăn nói kỳ dị замысрова́то (мудрёно) выража́ться

**kỳ diệu** чуде́сный, ди́вный, удиви́тельный; замеча́тельный, прекра́сный; чудодейственный; giọng hát kỳ diệu чуде́сный (ди́вный) го́лос; sức sống kỳ diệu удиви́тельные жи́зненные си́лы; bài thuốc kỳ diệu чуде́сное (чудодейственное) лека́рство

**kỳ dư** *уст.* поми́мо э́того, всё остально́е; chỉ có cái áo này là đẹp, kỳ dư thì xoàng cả из хоро́ших веще́й то́лько и есть, что э́то пла́тье, а всё остально́е — обыкнове́нное

**kỳ đà** *зоол.* вара́н (*тж.* con kỳ đà)

**kỳ đài** укра́шенная фла́гами трибу́на

**kỳ giông** *зоол.* саламандра

**kỳ hạn** срок; trong kỳ hạn ngắn nhất в кратча́йший срок; hoàn thành công tác đúng kỳ hạn заверши́ть рабо́ту в срок; trước kỳ hạn ра́ньше сро́ка, досро́чно (*тж.* vượt kỳ hạn); đã quá kỳ hạn mà công việc chưa xong все сро́ки прошли́, а дела́ не зако́нчены

**kỳ hào** деревенские ста́росты и богате́и, деревенская верху́шка

**kỳ hình** врождённое уро́дство; врождённый дефе́кт

**kỳ họp** се́ссия; kỳ họp của Xô-viết Tối cao Liên bang Nga се́ссия Верхо́вного Сове́та Росси́йской Федера́ции

**kỳ kèo** ворча́ть, брюзжа́ть; ныть, нуди́ть

**kỳ khôi** зате́йливый, причу́дливый, экстравага́нтный; стра́нный, чудакова́тый; ăn mặc kỳ khôi экстравага́нтно одева́ться; câu nói kỳ khôi стра́нные ре́чи; con người kỳ khôi стра́нный челове́к; anh thật là kỳ khôi quá! како́й вы стра́нный!, како́й вы чуда́к!

**kỳ khu** 1) уха́бистый; đường núi kỳ khu уха́бистая го́рная доро́га 2) кропотли́вый; зате́йливый; một công trình chạm trổ kỳ khu зате́йливая резьба́

**kỳ lạ** стра́нный, необычный, необыкнове́нный; удиви́тельный; чудесный, дико́винный; sự tích kỳ lạ необыкнове́нные (удиви́тельные) сказа́ния (исто́рии); sức mạnh kỳ lạ удиви́тельная (чудесная) си́ла; anh ấy sống sót một cách hết sức kỳ lạ он вы́жил каки́м-то чу́дом

**kỳ lão** *уст.* ста́рец; các kỳ lão trong làng деревенские ста́рцы

**kỳ lân** *миф.* единоро́г; мифи́ческое существо́ *(изображаемое на барельефах пагод)*

**kỳ mục** *уст.* [деревенские] старе́йшины; hội đồng kỳ mục сове́т старе́йшин

**kỳ mưu** необыкнове́нный за́мысел

**kỳ ngộ** *уст., поэт.* удиви́тельная встре́ча

**kỳ nham** *бот.* белена́ (*тж.* cây kỳ nham)

**kỳ nhông** морска́я я́щерица

**kỳ phùng địch thủ** досто́йные сопе́рники

**kỳ quái** 1) причу́дливый, дико́винный; hình thù kỳ quái причу́дливый (дико́винный) вид 2) стра́нный; câu chuyện kỳ quái стра́нная исто́рия; con người kỳ quái стра́нный челове́к

**kỳ quan** чу́до; các kỳ quan của thế giới чудеса́ све́та; những kỳ quan của kỹ thuật чудеса́ те́хники; đệ nhất kỳ quan чу́до из чуде́с (*тж.* kỳ quan số một)

**kỳ quặc** стра́нный, чудно́й; ý nghĩ kỳ

# KỲ

**quặc stра́нные мы́сли; luận điệu kỳ quặc** стра́нный до́вод; **tính nết kỳ quặc** хара́ктер со стра́нностями (с причу́дами)

**kỳ tài** удиви́тельный тала́нт

**kỳ thật** *см.* **kỳ thực**

**kỳ thi** экзаменацио́нная се́ссия

**kỳ thị** смотре́ть ко́со, относи́ться предвзя́то (с недове́рием); дискримини́ровать; **kỳ thị chủng tộc** ра́совая дискримина́ция

**kỳ thú** причу́дливый, дико́винный; **phong cảnh kỳ thú** дико́винный пейза́ж

**kỳ thủy** *уст.* на пе́рвых пора́х, снача́ла

**kỳ thực** на са́мом де́ле, в действи́тельности

**kỳ tích** выдаю́щийся успе́х, замеча́тельное достиже́ние, чуде́сное соверше́ние (де́яние); **những kỳ tích của công cuộc thám hiểm không gian vũ trụ** замеча́тельные достиже́ния в де́ле покоре́ния косми́ческого простра́нства; **những kỳ tích của chủ nghĩa anh hùng** чудеса́ геро́изма

**kỳ tình** *см.* **kỳ thực**

**kỳ trung** на са́мом де́ле, в действи́тельности

**kỳ vĩ** вели́чественный; грандио́зный; **núi non kỳ vĩ** вели́чественные го́ры; **công trình kiến trúc kỳ vĩ** грандио́зное архитекту́рное сооруже́ние

**kỳ vọng** *уст.* наде́яться, возлага́ть наде́жды; наде́жда; **kỳ vọng nhiều vào ai** возлага́ть на кого́-л. больши́е наде́жды

**ký** I 1) подпи́сывать(ся), ста́вить по́дпись *(тж.* **ký tên**); визи́ровать; **ký [mệnh] lệnh** подписа́ть прика́з; **ký tờ khai lý lịch** подписа́ть анке́ту, поста́вить по́дпись на анке́те; **ký đơn kiện** подписа́ть жа́лобу, подпи́сываться под жа́лобой; **đưa công văn đi ký** отпра́вить докуме́нт на по́дпись (на ви́зу); **chữ ký** по́дпись; **có chữ ký của ai** за по́дписью (с ви́зой) кого́-л. ◊ **sẵn sàng ký cả hai tay** гото́в подписа́ться обе́ими рука́ми 2) подпи́сывать, заключа́ть; **ký hiệp định** подписа́ть соглаше́ние; **lễ ký hiệp định** церемо́ния подписа́ния соглаше́ния; **dự lễ ký, về phía Việt Nam có...** в церемо́нии подписа́ния *(договора и т.п.)* с вьетна́мской стороны́ принима́ли уча́стие...

**ký** II *уст., сокр.* пи́сарь; секрета́рь *(тж.* **thầy ký**)

**ký** III Δ вноси́ть *(в качестве залога)*; **ký quỹ** внести́ зало́г; **tiền ký quỹ** зало́г

**ký** IV *сокр.* о́черки

**ký âm** положи́ть на но́ты; **ký âm pháp** но́тная за́пись

**ký chú** *уст.* 1) де́лать за́пись; за́писи, заме́тки 2) наставля́ть; сове́товать; наставле́ние; сове́т

**ký giả** журнали́ст, газе́тчик

**ký giam** *уст.* держа́ть в предвари́тельном заключе́нии

**ký gửi** сдава́ть *(вещи)* на коми́ссию; **nhận hàng ký gửi** принима́ть ве́щи на коми́ссию; **cửa hàng ký gửi** комиссио́нный магази́н

**ký hiệu** [усло́вное] обозначе́ние, [усло́вный] знак; шифр; **ký hiệu bằng chữ cái** бу́квенные обозначе́ния; **ký hiệu quy ước** усло́вное обозначе́ние, усло́вный знак; **ký hiệu toán học** математи́ческий знак; **ký hiệu sách thư viện** библиоте́чный шифр; **ký hiệu mật** шифр, код; шифро́вка, закоди́рованный текст

**ký họa** зарисо́вка, набро́сок с нату́ры, этю́д *(тж.* **tranh ký họa**); **những ký họa về nông thôn** се́льские этю́ды

**ký kết** подпи́сывать, заключа́ть; **ký kết hiệp ước hòa bình** подписа́ть (заключи́ть) ми́рный догово́р; **hiệp ước đã được ký kết** догово́р подпи́сан (заключён)

**ký lục** *уст.* пи́сарь; секрета́рь

**ký ngụ** вре́менно посели́ться *где-л.*

**ký nhận** расписа́ться, поста́вить по́дпись *(удостоверить получение чего-л.)*

**ký ninh** хини́н

**ký quỹ** *уст.* внести́ зало́г; **tiền ký quỹ** зало́г

**ký sinh** *биол.* паразити́ровать; паразити́ческий; **ký sinh trùng** микропарази́т; **động vật ký sinh** зоопарази́т

**ký sự** писа́ть о́черки; о́черк *(тж.* **văn ký sự**); **người viết ký sự** очерки́ст

**ký tắt** парафи́ровать; **ký tắt hiệp ước** парафи́ровать догово́р

**ký thác** 1) поруча́ть, вверя́ть; **ký thác mọi việc cho bạn** поручи́ть дела́ дру́гу *(на время отъезда и т.п.)* 2) выража́ть, передава́ть *(чувства и т.п.)*

**ký túc xá** общежи́тие *(для студентов)*

**ký ức** 1) па́мять; **khắc sâu vào ký ức** вре́заться в па́мять, отложи́ться в па́мяти *(тж.* **đọng lại trong ký ức**) 2) воспомина́ния; **những ký ức của tuổi thơ** воспомина́ния де́тства (ю́ности)

**kỷ** I *шестой знак десятеричного цикла*

**kỷ** II *геол.* пери́од; **kỷ đệ tam** (đệ tứ) третичный (четвертичный) пери́од

**kỷ** III сто́лик *(украшенный резьбой)*; **kỷ chè** ча́йный сто́лик

**kỷ cương** *уст.* [обще́ственные] усто́и; [обще́ственный] поря́док; **giữ vững kỷ cương** сохраня́ть обще́ственные усто́и; **xây dựng một kỷ cương mới** установи́ть но́вый поря́док

**kỷ luật** дисципли́на; дисциплина́рный; **kỷ luật lao động** трудова́я дисципли́на; **kỷ luật sắt** желе́зная дисципли́на; **kỷ luật quân sự** вое́нная дисципли́на; **kỷ luật quân đội** арме́йская дисципли́на; **củng cố kỷ luật** укрепля́ть дисципли́ну; **phạm kỷ luật** нарушя́ть дисципли́ну; **điều lệnh kỷ luật** дисциплина́рный уста́в; **thi hành kỷ luật** дисциплина́рное взыска́ние; **thi hành kỷ luật đối với ai** наложи́ть на кого́-л. дисциплина́рное взыска́ние; **bị [thi hành] kỷ luật** получи́ть дисциплина́рное взыска́ние

**kỷ lục** реко́рд; реко́рдный; **lập (đạt) kỷ lục** ста́вить реко́рд; **đạt được kỷ lục mới** về мо́н пры́жках в высоту́; **phá kỷ lục** поби́ть реко́рд; **con số kỷ lục** реко́рдная ци́фра; **đạt mức kỷ lục** дости́чь (дости́гнуть) реко́рдного у́ровня

**kỷ nguyên** э́ра; эпо́ха; **mở đầu kỷ nguyên mới trong lịch sử loài người** откры́ть но́вую эпо́ху в исто́рии челове́чества; **kỷ nguyên chinh phục vũ trụ** э́ра покоре́ния ко́смоса, косми́ческая э́ра; **kỷ nguyên nguyên tử** а́томная эпо́ха

**kỷ niệm** 1) воспомина́ние, па́мять; **những kỷ niệm êm đềm** прия́тные (тёплые) воспомина́ния; **tặng tập ảnh làm kỷ niệm** подари́ть на па́мять па́чку фотогра́фий; **vật kỷ niệm** сувени́р 2) праздновать годовщи́ну; отмеча́ть юбиле́й; **lễ kỷ niệm Cách mạng tháng Tám** годовщи́на А́вгустовской револю́ции; **đài kỷ niệm** па́мятник, мемориа́л; **xây đài kỷ niệm** воздви́гнуть па́мятник (мемориа́л); **kỷ niệm chương** юбиле́йная меда́ль

**kỷ phần** свой (ли́чная) до́ля

**kỷ vật** па́мятная вещь; рели́квия

**kỷ yếu** [учёные] запи́ски; [кра́ткие] сообще́ния; **tập kỷ yếu của hội nghị khoa học** сбо́рник (сообще́ния) нау́чной конфере́нции

**kỹ** тща́тельно, скрупулёзно; стара́тельно; внима́тельно; основа́тельно, глубоко́; **làm kỹ** де́лать тща́тельно; **đọc kỹ cuốn sách** внима́тельно чита́ть кни́гу; **nhớ kỹ lời mẹ dặn** хорошо́ по́мнить материнские наставле́ния; **biết kỹ** основа́тельно (глубоко́) разбира́ться

**kỹ càng** тща́тельно; стара́тельно; основа́тельно, глубоко́; **chuẩn bị kỹ càng [về mọi mặt]** тща́тельно [и всесторо́нне] подгото́вить(ся); **dặn kỹ càng từng li từng tí** дать подро́бные наставле́ния

**kỹ lưỡng** *см.* **kỹ càng**

kỹ năng 1) на́выки; kỹ năng lao động трудовы́е на́выки 2) спосо́бности; kỹ năng toán học математи́ческие спосо́бности

kỹ nghệ *уст.* промы́шленность; промы́шленный

kỹ nữ *уст.* публи́чная же́нщина, проститу́тка

kỹ sư инжене́р; kỹ sư công nghệ инжене́р-техно́лог; kỹ sư trưởng гла́вный инжене́р; kỹ sư nông nghiệp агроно́м

kỹ thuật те́хника; техни́ческий; kỹ thuật tiên tiến переднова́я те́хника; kỹ thuật chiến tranh вое́нная те́хника; kỹ thuật tên lửa раке́тная те́хника; nắm vững kỹ thuật овладе́ть те́хникой; áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất нонг nghiệp внедря́ть но́вую те́хнику в сельскохозя́йственное произво́дство; kỹ thuật bay đêm те́хника ночно́го полёта; kỹ thuật âm nhạc музыка́льная те́хника; kỹ thuật an toàn lao động те́хника безопа́сности; tiến bộ kỹ thuật техни́ческий прогре́сс; thuật ngữ kỹ thuật техни́ческие те́рмины

kỹ xảo уме́ние; мастерство́; có kỹ năng kỹ xảo приобрести́ на́выки и уме́ние

kỵ I *диал.* поми́нки; nhà có kỵ в до́ме поми́нки

kỵ II 1) остерега́ться; избега́ть; người ốm kỵ gió больно́й остерега́ется сквозня́ков; kỵ nhau избега́ть друг дру́га 2) не подходи́ть, не сочета́ться; hai thứ thuốc này kỵ nhau, không được dùng một lúc э́ти два лека́рства не сочета́ются, их нельзя́ принима́ть одновре́менно

kỵ binh *воен.* кавале́рия; кавалери́ст *(тж.* lính kỵ binh, chiến sĩ kỵ binh)

kỵ khí не переноси́ть возду́шной среды́; sinh vật kỵ khí организ́мы, не перенося́щие возду́шной среды́

kỵ mã *см.* kỵ binh

kỵ sĩ вса́дник; ры́царь

# L

la I 1) [гро́мко] крича́ть, opа́ть; la om lên (la um lên, la váng lên) завопи́ть, закрича́ть исто́шным го́лосом; la ầm ĩ гро́мко крича́ть; поднима́ть шум, шуме́ть; hoảng sợ, la thất thanh с перепу́гу крича́ть не свои́м го́лосом; hay la khản giọng хри́плый; la lên một tiếng а) гро́мко кри́кнуть, заора́ть; б) прикри́кнуть 2) *диал.* крича́ть *на кого-л.*; брани́ть(ся); руга́ть(ся); cháu bị mẹ la мать накрича́ла на ребёнка

la II мул *(тж.* con la)

la III *муз.* ля *(тж.* nốt la)

la IV ни́зко нави́снуть *(над землёй)*; пригиба́ться *(до земли)*; những cành la trĩu quả ве́тви, пригну́вшиеся *(до земли)* под тя́жестью плодо́в; bay la лете́ть на бре́ющем полёте

la V Δ гонг *(тж.* thanh la)

la bàn буссо́ль; ко́мпас

la cà броди́ть без це́ли, слоня́ться без де́ла; болта́ться, шата́ться; la cà ngoài phố броди́ть (слоня́ться) по у́лицам; la cà ngoài chợ болта́ться на ры́нке, шата́ться по ры́нку

la-de ла́зер *(тж.* máy la-de, tia la-de); ла́зерный

la đà 1) стла́ться, ползти́ *(над поверхностью чего-л.)*; sương mù la đà trên mặt sông над реко́й сте́лется (ползёт) тума́н; bay la đà стла́ться; ви́ться, кружи́ть(ся), порха́ть *(о птицах, бабочках и т.п.)* 2) [ни́зко] нави́снуть, склони́ться *над чем-л.*; cành liễu la đà bên hồ над о́зером склони́лись ве́тви ив 3) Δ колыха́ться *(пригибаясь вниз)*; слегка́ пока́чиваться; gió đưa cành trúc la đà ве́тер раска́чивает ве́тки бамбу́ка; say la đà слегка́ захмеле́ть *(тж.* uống trượu la đà)

la gào крича́ть (opа́ть) во всё го́рло, горла́нить; вопи́ть; hay la gào горла́стый

la hán *будд.* алоха́нь, свято́й

la hét [гро́мко] крича́ть, надрыва́ться; вопи́ть; la hét om sòm вопи́ть исто́шным го́лосом

la làng голоси́ть (поднима́ть крик) на всю дере́вню *(зовя на помощь)* ◊ vừa ăn cướp vừa la làng занима́ясь разбо́ем, звать на по́мощь (*ср.* вор крича́т: «держи́ во́ра»)

la liếm есть всё, что попадётся; подъеда́ть оста́тки

la liệt гру́дами, ворохами; во мно́жестве; bày hàng la liệt разложи́ть гру́ды (це́лый во́рох) това́ров; trên bàn bày la liệt những đồ chơi стол зава́лен игру́шками

la lối крича́ть, opа́ть; шуме́ть, скандали́ть; la lối om sòm крича́ть благи́м ма́том; шуме́ть, скандали́ть ◊ la lối rùm beng поднима́ть шум (шуми́ху) *вокруг чего-л.*

la mắng гро́мко руга́ть (брани́ть)

la ó гро́мко крича́ть, opа́ть *(выражая недовольство)*; la ó ầm ĩ (om sòm) поднима́ть стра́шный крик (шум); улюлю́кать

la rầy *см.* rầy la

la sát *(тж.* bà la sát) *бран.* черто́вка, ве́дьма *(о злой женщине)*

la thét opа́ть, вопи́ть, надрыва́ться от кри́ка

la-tinh латы́нь; лати́нский; chữ la-tinh лати́нские бу́квы; лати́нский алфави́т; tiếng la-tinh лати́нский язы́к, латы́нь

la trời *диал.* взыва́ть к не́бу (к бо́гу)

la-ve *диал.* пи́во; hai chai la-ve две буты́лки пи́ва

là I 1) быть, явля́ться; tôi là sinh viên я студе́нт; nhiệm vụ của chúng ta là học tập на́ша зада́ча — учи́ться; nói thế là sai так утверждать непра́вильно; anh làm thế là đúng вы пра́вильно сде́лали, что так поступи́ли; đi đầu là nó пе́рвым идёт он; tôi coi anh là bạn я счита́ю вас дру́гом; cứ ngỡ là thật принима́ть за чи́стую моне́ту 2) *союзная частица, употр. в начале главного предложения при условной связи предложений:* đã nói là làm сказа́но — сде́лано; [hễ] có lệnh là đi бу́дет прика́з — отпра́вимся в путь; lười là thi trượt бу́дешь неради́во учи́ться — прова́лишься на экза́менах 3) *усилительная частица:* chẳng khác nhau là mấy не о́чень отлича́ться друг от дру́га; tôi thấy rất là tốt я нахожу́ э́то превосхо́дным; trông nó hiền hiền là с ви́ду он о́чень до́брый; đẹp đẹp là! как краси́во!; toàn (nhũng) xe đạp là xe đạp одни́ сплошны́е (велосипе́ды)

là II гла́дить [утюго́м], утю́жить; là quần áo гла́дить оде́жду

là III 1) [ме́дленно] опуска́ться *(на землю, воду)*; đàn chim là xuống cánh đồng ста́я птиц опусти́лась на по́ле; bay là кружи́ть, лета́ть ни́зко *(над землёй, водой)*; bay là mặt đất (nước) а) лете́ть ни́зко над [са́мой] землёй (водо́й); б) лете́ть на бре́ющем полёте 2) ни́зко нави́снуть, склони́ться *(над землёй, водой)*; cành liễu là xuống mặt nước над водо́й склони́лись и́вы

là IV газ, шёлковая прозра́чная ткань *(чёрная)*

là đà *см.* la đà

là là 1) ни́зко *(над землёй, водой)*; bay là là а) кружи́ть, ни́зко лета́ть *(над землёй, водой)*; chim bay (lượn) là là trên cánh đồng над по́лем кру́жат пти́цы; б) лете́ть на бре́ющем полёте; máy bay bay là là самолёт лети́т на бре́ющем полёте; в) ни́зко стла́ться *(над землёй, водой)*; khói bay là là trên mặt đất дым

ни́зко сте́лется над землёй 2) *см.* là III 2)

**là lượt** *собир.* шелка́; quần là áo lượt шёлковые оде́жды; ăn mặc là lượt франтова́то одева́ться, франти́ть

**lá** 1) лист *(растения)*; lá cây ли́стья, листва́; lá chuối бана́новый лист 2) *в сочет.:* lá đơn заявле́ние; lá thư письмо́; lá cờ флаг, зна́мя; lá phổi *анат.* лёгкие ◊ lá ngọc cành vàng о́тпрыски зна́тных роди́телей; lá lành đùm lá rách подставля́ть своё плечо́, протя́гивать ру́ку по́мощи, не оставля́ть в беде́ 3) лист, пласти́нка; листово́й; lá vàng золота́я пласти́нка; thép lá листова́я сталь

**lá bản** *бот.* ли́ственный; rừng [cây] lá bản ли́ственный лес

**lá bài** 1) игра́льная ка́рта *(тж.* con bài) 2) злой у́мысел

**lá bánh** ли́стья, в кото́рые завора́чивают пироги́

**lá cải** бульва́рный листо́к, бульва́рная газе́тёнка *(тж.* báo lá cải)

**lá chắn** щит *(тж. перен.)*; lá chắn của khẩu pháo щит артиллери́йского ору́дия; lá chắn hạt nhân я́дерный щит

**lá lách** *анат.* селезёнка

**lá lầu** ли́стья *(опавшие или заготовленные для хозяйственных нужд)*

**lá mạ** листо́чки ри́совой расса́ды; màu lá mạ цве́та ри́совой расса́ды, я́рко-зелёный

**lá mặt** *(тж.* lá mặt lá trái) лицеме́рный, двули́чный; ăn ở lá mặt лицеме́рить; проявля́ть двули́чие; con người lá mặt lá trái двули́чный челове́к

**lá mầm** заро́дыш *(находящийся в семени)*

lá **mía** *анат.* носова́я перегоро́дка

lá **nhãn** [това́рный] ярлы́к

**lá sách** *в сочет.:* cửa lá sách жалюзи́

**lả** 1) наклони́ться, склони́ться; пони́кнуть, приги́нуться; những cây liễu lả xuống mặt ao и́вы склони́лись над пру́дом; lúa lả xuống mặt ruộng рис приги́нулся к земле́ 2) Δ изнурённый, измождённый, изму́ченный; nằm lả лежа́ть в изнеможе́нии; mệt lả си́льно утомлённый, изму́ченный, обесси́ленный; đói lả ослабе́вший от го́лода; lả người выбива́ться из сил, изнемога́ть; lả đi vì mất nhiều máu си́льно ослабе́ть от большо́й поте́ри кро́ви 3) *в сочет.:* bay lả порха́ть, кружи́ть(ся), ви́ть(ся)

**lả lơi** легкомы́сленный, фриво́льный, не вполне́ присто́йный, нескро́мный; ăn nói lả lơi вести́ (держа́ть) себя́ фриво́льно (нескро́мно); lả lơi đùa cợt отпуска́ть фриво́льные шу́точки

**lả lướt** 1) медли́тельный *(от усталости, слабости)*, уста́лый, ва́лый; điệu đi lả lướt уста́лая (ва́лая, расслабленная) похо́дка; đi lả lướt е́ле передви́гать но́ги [от уста́лости] 2) не́жный, сла́бый; то́мный; cành liễu lả lướt не́жные ве́точки и́вы; dáng điệu lả lướt то́мный вид

**lả tả** *в сочет.:* rơi lả tả осыпа́ться, разлета́ться, па́дать; lá khô rơi lả tả осыпа́ются сухи́е ли́стья; tuyết lả tả rơi па́дает снег

**lã** сыро́й, некипячёный *(о воде)*; uống nước lã пить сыру́ю во́ду

**lã chã** ли́ться, струи́ться, течь ручьём *(о слезах, поте; тж.* rơi lã chã)

**lạ** 1) незнако́мый; неизве́стный; чужо́й; người lạ незнако́мый челове́к, незнако́мец, неизве́стный; những nơi lạ незнако́мые места́; đất lạ чужа́я земля́, чужби́на ◊ trước lạ sau quen ко всему́ мо́жно привы́кнуть 2) не знать, не ве́дать; không lạ cái gì не быть в неве́дении относи́тельно чего́-л.; lạ gì не явля́ется но́востью, не в дико́винку, не удивля́ет; ai còn lạ gì những mánh khóe như thế уло́вки подо́бного ро́да ни для кого́ не но́вы (не в дико́винку) 3) необыкнове́нный, удиви́тельный, стра́нный; điều này không có gì lạ в э́том нет ничего́ необыкнове́нного (удиви́тельного); lấy làm lạ испы́тывать чу́вство удивле́ния; tôi lấy làm lạ rằng... мне ка́жется стра́нным, что...; стра́нно, что...; tôi không lấy làm lạ rằng... меня́ не удивля́ет, что...; не удиви́тельно, что...; không lấy gì làm lạ ничему́ не удивля́ться; lạ thật! *(тж.* lạ nhỉ, sao lạ thế nhỉ!) удиви́тельно!; стра́нное де́ло!; lạ thật, tôi không để ý đến điều đó стра́нное де́ло, я на э́то не обрати́л внима́ния 4) дико́винный, экзоти́ческий; chuộng của lạ люби́ть экзо́тику (дико́винные ве́щи) 5) Δ удиви́тельно, порази́тельно; [trông] đẹp lạ удиви́тельно краси́вый

**lạ đời** удиви́тельный, порази́тельный; cử chỉ lạ đời удиви́тельный посту́пок; chuyện lạ đời удиви́тельная исто́рия

**lạ kỳ** *см.* kỳ lạ

**lạ lẫm** незнако́мый, непривы́чный

**lạ lùng** 1) стра́нный, удиви́тельный, чудно́й, чудакова́тый; стра́нно, удиви́тельно, чудно́; những ý nghĩ lạ lùng стра́нные мы́сли; một xứ sở lạ lùng удиви́тельный край; anh lạ lùng thay! како́й стра́нный (удиви́тельный) вы челове́к!, како́й вы чуда́к!; việc làm lạ lùng стра́нное заня́тие; tôi cảm thấy lạ lùng rằng... мне ка́жется стра́нным, что...; điều lạ lùng nhất là ở chỗ... са́мое удиви́тельное состои́т в том, что...; ăn nói lạ lùng говори́ть стра́нные ве́щи; thật là lạ lùng! *(тж.* lạ lùng thật!) удиви́тельно!, порази́тельно!; đẹp lạ lùng удиви́тельно краси́вый 2) непривы́чный; в нови́нку; lúc đầu nó còn lạ lùng внача́ле он чу́вствовал себя́ непривы́чно (ему́ всё бы́ло в нови́нку)

**lạ mắt** *(тж.* lạ mắt lạ tai) непривы́чный; удиви́тельный; дико́винный; trong phòng triển lãm có nhiều thứ rất lạ mắt в вы́ставочном за́ле мно́го удиви́тельных веще́й; cảnh đẹp lạ mắt удиви́тельная (неви́данная) красота́ *(о пейзаже, зрелище)*; những đồ chơi lạ mắt дико́винные игру́шки

**lạ mặt** чужо́й, посторо́нний; незнако́мый, неизве́стный; người lạ mặt чужо́й, посторо́нний; незнако́мец

**lạ miệng** стра́нный (непривы́чный) на вкус, дико́винный, экзоти́ческий; món ăn lạ miệng дико́винное (экзоти́ческое) блю́до

**lạ nhà** в чужо́м ме́сте (до́ме), не у себя́ до́ма; в непривы́чной обстано́вке; lạ nhà không ngủ được в чужо́м ме́сте не спи́тся (пло́хо спи́тся)

**lạ tai** необы́чный (непривы́чный) для слу́ха; стра́нный; điệu nhạc lạ tai необы́чная (стра́нная) му́зыка (мело́дия)

**lạ thường** необыкнове́нный, необы́чный, удиви́тельный, экстраординарный; trường hợp lạ thường удиви́тельный (экстраординарный) слу́чай; nóngực lạ thường необы́чная жара́; trong lòng khoan khoái lạ thường на душе́ удиви́тельно легко́

**lác I** косо́й, косогла́зый; mắt hơi lác слегка́ коси́ть, страда́ть лёгким косогла́зием

**lác II** *диал., бот.* сыть; chiếu lác цино́вка из сы́ти

**lác đác** ре́дкий, нечасты́й; ре́дко, там и сям; и́зредка; mấy ngôi nhà lác đác bên sông у реки́ стоя́ли ре́дкие дома́; trên trời sao mọc lác đác на не́бе появи́лись ре́дкие звёзды; người đi lại chỉ còn lác đác ре́дкие прохо́жие; tiếng súng nổ lác đác и́зредка раздава́лись вы́стрелы; mưa lác đác ре́дкий дождь; накра́пывает дождь

**lác mắt** 1) косо́й, косогла́зый; nó lác mắt у него́ косогла́зие; tật lác mắt косогла́зие 2) быть ошеломлённым (поражённым) *чем-л.*; lác mắt trước vẻ đẹp của thiên nhiên быть ошеломлённым красото́й приро́ды

**lạc I** земляно́й оре́х, ара́хис *(тж. cây lạc)*; ара́хисовый; **hạt lạc** ара́хис *(плоды)*; **lạc rang** жа́реный (калёный) ара́хис; **dầu lạc** ара́хисовое ма́сло

**lạc II** 1) **заблуди́ться**; сби́ться *с чего-л.*; отклони́ться *от чего-л.*; **đi lạc trong rừng** заблуди́ться (потеря́ться, плута́ть) в лесу́; **[đi] lạc đường (hướng)** сби́ться с пути́; отклони́ться от ку́рса; **lạc vào [случа́йно]** оказа́ться *где-л.*; **lạc vào rừng [случа́йно]** забрести́ в лес ◊ **đánh lạc hướng** вводи́ть в заблужде́ние; **đánh lạc hướng dư luận** вводи́ть в заблужде́ние обще́ственное мне́ние (общественность) 2) потеря́ть *кого-л.*, отста́ть (отби́ться) *от кого-л., чего-л.*; **lạc con** потеря́ть ребёнка *(в толпе и т.п.)*; **mẹ lạc con** мать потеря́ла ребёнка, у ма́тери потеря́лся ребёнок; **con lạc mẹ** ребёнок потеря́л мать (отста́л от ма́тери); **đứa con lạc mẹ** потеря́вшийся (отста́вший от ма́тери) ребёнок; **lạc đơn vị** отста́ть (отби́ться) от свое́й во́инской ча́сти; **bị lạc mất dấu vết** потеря́ть след, сби́ться со сле́да 3) пропа́сть, затеря́ться, запропасти́ться; **lạc đâu mất một chùm chìa khoá** где́-то затеря́лась (куда́-то запропасти́лась) свя́зка ключе́й; **để lạc giấy tờ** потеря́ть бума́ги (докуме́нты) 4) **измени́ться** *(о голосе, взгляде)*; **не свой, чужо́й; cảm động quá giọng lạc hẳn đi** от си́льного волне́ния совершённо измени́лся го́лос; **nói lạc giọng** сказа́ть не свои́м (чужи́м) го́лосом

**lạc bước** [случа́йно] попа́сть, забрести́ *куда-л.*; **lạc bước vào một ngôi chùa cổ** случа́йно забрести́ в стари́нную па́году

**lạc chạc** *см.* **loạc choạc**

**lạc đà** верблю́д *(тж.* **con lạc đà**); **lạc đà hai bướu** двугорбый верблю́д; **lông lạc đà** верблю́жья шерсть

**lạc đàn** 1) отби́ться (отста́ть) от ста́и (от ста́да), потеря́ться; **con chim lạc đàn** отби́вшаяся от ста́и пти́ца; **con cừu non lạc đàn** отби́вшийся от ста́да (потеря́вшийся) ягнёнок 2) отби́ться от свои́х

**lạc đề** отклони́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы; не на те́му; не по существу́; **câu chuyện lạc đề** бесе́да ушла́ в сто́рону от те́мы; **phát biểu lạc đề** выступи́ть не на те́му; отклони́ться [в выступле́нии] от те́мы; вы́сказаться не по существу́; **bài làm lạc đề** статья́ напи́сана не на те́му; **ý kiến lạc đề** вы́сказывание не по существу́

**lạc điệu** 1) фальши́во *(о музыкальном исполнении)*; **hát lạc điệu** петь фальши́во, фальши́вить 2) невпопа́д, не к ме́сту; неуме́стный; **ăn nói lạc điệu** говори́ть невпопа́д; **câu đùa lạc điệu** неуме́стная шу́тка

**lạc hậu** отста́лый, устаре́вший; **con người lạc hậu** отста́лый челове́к; **nền kinh tế lạc hậu** отста́лая эконо́мика; **kỹ thuật lạc hậu** отста́лая те́хника; **những quan điểm lạc hậu** отста́лые взгля́ды; **tin tức lạc hậu** устаре́вшие све́дения

**lạc khoản** на́дпись с указа́нием и́мени а́втора и да́ты *(на картине и т.п.)*

**lạc loài** отби́ться от свои́х, стать отще́пенцем; неприка́янный, бесприю́тный; **kẻ lạc loài** отще́пенец; **kiếp sống lạc loài** неприка́янная жизнь

**lạc lõng** 1) затеря́ться, оказа́ться забы́тым (забро́шенным); **lạc lõng nơi đất khách quê người** затеря́ться на чужби́не; **một làng lạc lõng giữa núi rừng** затеря́вшаяся в горах дереву́шка; **ý kiến của nó bị lạc lõng trong hội nghị** на собра́нии его́ го́лос затеря́лся (не был услы́шан, прозвуча́л одино́ко) 2) разбрести́сь, разойти́сь (разъе́хаться) по ра́зным места́м; **lạc lõng mỗi người một nơi** разбрести́сь кто куда́; **chạy lạc lõng vào rừng** разбежа́ться (разбрести́сь) по́ лесу 3) не свя́занный друг с дру́гом, не увя́занный ме́жду собо́й, разро́зненный; **bài báo có nhiều ý lạc lõng** статья́ изоби́лует не свя́занными ме́жду собо́й мы́слями

**lạc lối** сби́ться с пути́, заблуди́ться

**lạc nhân** я́дра ара́хиса, очи́щенный ара́хис

**lạc quan** оптимисти́ческий; **người lạc quan** оптими́ст; **chủ nghĩa lạc quan** оптими́зм; **chủ nghĩa lạc quan cách mạng** революцио́нный оптими́зм; **tình hình rất lạc quan** обнадёживающие перспекти́вы; **lạc quan tếu** беспо́чвенный оптими́зм

**lạc quyên** собира́ть поже́ртвования; **добровольные взносы, пожертвования; lạc quyên tiền (mở cuộc lạc quyên) giúp đồng bào bị bão lụt** собира́ть де́ньги (организо́вывать сбор средств) в по́мощь пострада́вшим от наводне́ния

**lạc thú** удово́льствие; блаже́нство; **lạc thú gia đình** семе́йные ра́дости

**lạc vận** *уст.* **неправи́льная ри́фма**

**lách I** пробира́ться, проти́скиваться, проска́кивать, проска́льзывать; **lách ra khỏi đám đông** вы́браться из толпы́; **hé cửa lách vào** проскользну́ть (проле́зть) в приоткры́тую дверь

**lách II** *бот.* осо́ка *(тж.* **cỏ lách**)

**lách III** *сокр.* селезёнка

**lách cách** *(тж.* **lách ca lách cách**) *звукоподр. стуку, бряканью, звону ударяющихся друг о друга металлических, стеклянных предметов*; со сту́ком, со звоно́м; с бря́каньем; **tiếng lách cách của bát đĩa** звон посу́ды

**lách chách** низкоро́слый, малоро́слый; **người lách chách nhưng rất dai sức** сам коротышка, но о́чень выно́слив

**lách tách** *звукоподр. тихому потрескиванию, звону*: **củi nổ lách tách trong bếp** в очаге́ легонько потре́скивают дрова́; **nước trên mái nhà rơi xuống lách tách** с кры́ши с лёгким звоно́м па́дают ка́пли воды́

**lạch I** кана́л; жёлоб *(для стока воды)*; кана́ва; ары́к; **đưa nước vào lạch để tưới vườn** пусти́ть во́ду в ары́к для орошения са́да 2) фарва́тер *(тж.* **luồng lạch, lòng lạch**); **lạch sông** фарва́тер реки́; **lạch cảng** фарва́тер га́вани

**lạch bạch** *(тж.* **lạch bà lạch bạch**) тяжело́, гру́зно, неуклю́же *(ступать)*; **đi lạch bạch như vịt** ва́лко идти́, перева́ливаясь как у́тка, по-ути́ному перева́ливаться с ноги́ на ногу

**lạch cạch** *(тж.* **lạch cà lạch cạch**) *звукоподр. стуку, треску*: **xe bò đi lạch cạch trên đường** повозка со сту́ком е́дет по доро́ге

**lạch đạch** с трудо́м, гру́зно, неуклю́же *(передвигаться)*; **béo quá, đi lạch đạch như vịt** из-за непоме́рной полноты́ перева́ливаться как у́тка

**lạch tạch** *(тж.* **lạch tà lạch tạch**) *звукоподр. треску разрывающейся хлопушки*: **pháo nổ lạch tạch** с тре́ском разрыва́ются хлопу́шки

**lai I** скре́щивать, получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции); **giống lai** гибри́дный, мети́сный; **lai lừa với ngựa** скрести́ть осла́ с ло́шадью; **lai các giống ngô** получа́ть путём гибридиза́ции разли́чные сорта́ кукуру́зы; **giống lai** гибри́дная (мети́сная) поро́да; **gây giống lai** гибридиза́ция; **hạt giống lai** гибри́дные семена́; **người lai** мети́с *(о человеке)*

**lai II** 1) везти́ *кого-л., что-л. (на велосипеде, мопеде)*; **lai con đi học** везти́ ребёнка в шко́лу на велосипе́де; **lai thùng gạo bằng xe đạp** везти́ на велосипе́де корзи́ну с ри́сом 2) везти́ (тащи́ть) на букси́ре *(по воде)*; **ca-nô lai phà cập bến** ка́тер подвёл паро́м к при́стани; **tàu lai buồm** букси́р *(судно)*

**lai III** 1) надста́вить, расста́вить *(об одежде)*; **lai tay áo** надста́вить рукава́; **lai cổ áo** расста́вить во́рот руба́шки; **lai gấu áo** удлини́ть блу́зку 2) подо́л *(тж.*

# LAI

lai áo); lai quần manжéта (отворóт) брюк *(тж.* gấu quần)

lai cảo *уст.* поступи́вшая *(в редакцию)* ру́копись

lai căng подража́тельный [и прони́кнутый эклекти́змом]; nghệ thuật lai căng подража́тельное иску́сство

lai giống скре́щивать, получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции)

lai hàng *уст.* сда́ться, сдать свои́ позиции

lai láng 1) оби́льно, пото́ком; nước chảy lai láng вода́ течёт пото́ком 2) быть перепо́лненным (охва́ченным) *(каким-л. чувством)*; захва́тывающий, всепоглоща́ющий, необъя́тный, огро́мный *(о чувстве)*; niềm vui lai láng охва́ченный ра́достью; lòng thơ lai láng вдохнове́нный поэти́ческим вдохнове́нием; tình cảm lai láng мо́ре чувств

lai lịch 1) исто́рия *(совокупность фактов и событий, связанных с кем-л., чем-л.)*; tôi biết rõ lai lịch chiếc lọ cổ này mне хорошо́ изве́стна исто́рия э́той стари́нной ва́зы; lai lịch của vấn đề là như thế này... исто́рия э́того вопро́са тако́ва... 2) биогра́фия, биографи́ческие да́нные

lai máu мети́с

lai nguyên исто́чник, происхожде́ние

lai nhai 1) медли́тельно, нерасторо́пно; làm lai nhai suốt tháng проканите́литься це́лый ме́сяц 2) назо́йливо; ну́дно; xin xỏ lai nhai назо́йливо (ну́дно) проси́ть (выпра́шивать)

lai rai 1) моросить; ме́лкий, моросящий; mưa lai rai suốt ngày дождь моросил весь день 2) понемно́гу; lúa chín lai rai понемно́гу спе́ет рис; ăn lai rai есть понемно́гу

lai sinh *будд.* бу́дущее существова́ние

lai tạo получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции)

lai tỉnh *уст.* приходи́ть в себя́; bệnh nhân đã lai tỉnh больно́й пришёл в себя́

lai vãng приходи́ть, посеща́ть; nơi ấy vắng quá, không có ai lai vãng там о́чень безлю́дно, туда́ никто́ не хо́дит; khu rừng này ít người lai vãng в э́тот лес ма́ло кто хо́дит; từ lâu không thấy anh ấy lai vãng đến đây nữa он давно́ здесь не появля́лся, его́ давно́ здесь не ви́дели

lài I *диал., бот.* жасми́н *(тж.* nhài)

lài II поло́гий; dốc lài поло́гий спуск

lái I 1) води́ть, пра́вить, вести́, управля́ть; lái ô-tô води́ть маши́ну, сиде́ть за рулём; người lái ô-tô (xe) води́тель, шофёр; người lái xe tắc-xi води́тель (шофёр) такси́; lái tàu вести́ кора́бль; người lái tàu машини́ст; рулево́й; lái thuyền управля́ть рулём ло́дки; lái máy bay управля́ть самолётом, пилоти́ровать; người lái máy bay лётчик, пило́т; người (thợ, công nhân) lái máy kéo тракторист; người (thợ, công nhân) lái máy gặt đập комба́йнер 2) руль; штурва́л *(тж.* bánh lái, cần lái, tay lái); ngồi [cầm] lái сиде́ть за рулём; đứng [cầm] lái стоя́ть у штурва́ла ◊ thuyền không lái như gái không chồng *посл.* ло́дка без рулево́го, что же́нщина без му́жа 3) рули́ть, выру́ливать; lái ô-tô sang bên phải điều khiển вырулить на пра́вую сто́рону шоссе́; lái ô-tô chạy đến bên cột xăng подрули́ть к бензоколо́нке 4) корма́, кормова́я часть *(тж.* mạn lái); phía (đằng) lái на корме́

lái II напра́вить, поверну́ть *(в нужное русло)*; lái sang chuyện khác перевести́ разгово́р на другу́ю те́му

lái III Δ *неодобр.* торго́вец; lái ma túy торго́вец нарко́тиками; lái súng торго́вец ору́жием

lái buôn торго́вец, коммерса́нт

lái đò ло́дочник

lái xe води́тель, шофёр

lải nhải без конца́ повторя́ть, твердить, пережёвывать; ну́дно, надое́дливо; vẫn cứ lải nhải những luận điệu cũ без конца́ повторя́ть ста́рые до́воды; nói lải nhải không dứt занима́ться ну́дными разглаго́льствованиями

lãi 1) получа́ть при́быль *(тж.* lấy lãi); при́быль *(тж.* tiền lãi); có lãi прибыльный; xí nghiệp có lãi при́быльное (рента́бельное) предприя́тие 2) проце́нт *(доход с капитала или с вклада в банк)*; пла́та за по́льзование *(ссудой, кредитом)*; комиссио́нные; lãi thường (đơn) просты́е проце́нты; lãi dồn (kép) сло́жные проце́нты; ăn lãi ít получа́ть небольши́е проце́нты (комиссио́нные); tiền lãi tính thêm проце́нтные начисле́ния

lãi suất проце́нт *(доход с капитала)*; lãi suất ngân hàng cao высо́кий ба́нковский проце́нт *(на ссуду)*; высо́кая ба́нковская ста́вка; nâng cao lãi suất ngân hàng повы́сить (увели́чить) ба́нковский проце́нт (ба́нковские ста́вки); giảm lãi suất сни́зить ба́нковский проце́нт (ба́нковские ста́вки); lãi suất của tiền gửi тёт kiệm проце́нты с вкла́да в сберка́ссу

lại I 1) приходи́ть; подходи́ть; заходи́ть; lại đây! иди́те сюда́!; mời anh lại nhà tôi chơi! заходи́те ко мне в го́сти! 2) возвраща́ться, приходи́ть обра́тно; kẻ đi người lại одни́ ухо́дят, други́е прихо́дят 3) опя́ть, сно́ва; в очередно́й раз, ещё раз; nó lại đi chơi он опя́ть пошёл гуля́ть; trời lại mưa сно́ва идёт дождь 4) в свою́ о́чередь; bạo lực lại đẻ ra bạo lực наси́лие, в свою́ о́чередь, порожда́ет наси́лие 5) к тому́ же и...; lại... nữa и к тому́ же ещё, да и к тому́ же ещё и...; cô ta hiền lành, khiêm tốn lại xinh đẹp nữa она́ добра́, скромна́ да и к тому́ же ещё и краси́ва (хороша́ собо́й) 6) *модальная частица* а, же; mọi khi nó về sớm, hôm nay lại về muộn обы́чно он возвраща́ется ра́но, а сего́дня (сего́дня же) верну́лся по́здно; tôi đang học, hắn lại làm ồn я занима́юсь, а он (он же) поднима́ет шум; mẹ đi ngủ, nó lại mở đài мать легла́ спать, он же включи́л ра́дио; ai lại làm như thế? [да] кто же так поступа́ет?; sao lại đánh nó? [ну] заче́м же его́ бить?; tôi làm gì nó mà nó lại nổi giận thế? что же я ему́ сде́лал, что он так разозли́лся? 7) сно́ва; пере...; bài toán làm sai, phải làm lại зада́чка решена́ непра́вильно, на́до реши́ть её сно́ва; anh nên làm lại việc này вам сле́довало бы сде́лать сно́ва (переде́лать) э́ту рабо́ту; bán lại chiếc xe đạp перепрода́ть велосипе́д 8) *показатель результативности:* đưa (đem) lại kết quả tốt принести́ (дать) хоро́шие результа́ты; nắm chặt tay lại кре́пко сжать кулаки́; cắn răng lại сти́снуть зу́бы; nhớ lại chuyện cũ вспо́мнить было́е; ngồi thu gọn lại сжа́ться, съёжиться; hãm xe lại затормози́ть маши́ну; đóng cửa lại закры́ть дверь; dừng chân lại останови́ться; chặn quân địch lại останови́ть вра́жеские войска́

lại II *уст.* чино́вник [ни́зкого ра́нга] ◊ quan tham lại nhũng чино́вники-мздоимцы (лихоимцы)

lại bừa вновь обрести́ аппети́т *(тж.* ăn lại bừa); mới khỏi bệnh, nó lại bừa ngay как то́лько он попра́вился (вы́здоровел), у него́ сра́зу же появи́лся аппети́т

lại cái *разг.* гермафроди́т

lại càng ещё бо́лее, тем бо́лее; sau mỗi ánh chớp, bóng tối lại càng đen kịt по́сле о́чередной вспы́шки мо́лнии мрак ещё бо́лее сгусти́лся

lại gan *диал.* сорва́ть зло, вы́местить *на ком-л.* свой гнев (своё раздраже́ние); mắng một trận cho lại gan обруга́ть *кого-л.*, что́бы сорва́ть зло

lại giống *биол.* атави́зм; атависти́ческий

lại hồn прийти́ в себя́, опо́мниться;

nó hoảng quá, bây giờ chưa lại hồn on сúльно перепугáлся и ешё не пришёл в себя́ (не опóмнился от испýга)

**lại mặt** нанести́ визи́т *(о новобрачных)* к роди́телям жены́ *(на следующий день после свадьбы)*; lễ lại mặt [пéрвый пóсле свáдьбы] визи́т к роди́телям жены́

**lại người** восстанови́ть [свой] сúлы (здорóвье), попрáвиться, оправиться, окрéпнуть; gắng ăn cho chóng lại người стара́ться хорошó есть, чтóбы поскорée восстанови́ть [свой] сúлы

**lại sức** восстанови́ть сúлы, оправиться, окрéпнуть; ngủ một giấc cho lại sức выспаться, чтóбы восстанови́ть сúлы; bón thêm phân cho cây chóng lại sức подкорми́ть растéния, чтóбы они́ поскорée окрéпли

**lam** серо-голубóй, серо-сúний, сúзый; áo lam блýзка серо-голубóго цвета; sương lam сúзый тумáн

**lam chướng** миáзмы, ядови́тые испарéния *(в джунглях)*

**lam khí** *см.* lam chướng

**lam làm** труди́ться в пóте лицá, везти́ воз, тянýть лáмку *(тж.* chịu khó lam làm)

**lam lũ** 1) ни́щенский, убóгий; ăn mặc lam lũ одевáться в (носи́ть) тряпьё 2) тяжёлый, тя́жкий; тяжело́, в пóте лицá; cuộc sống lam lũ тяжёлая (тя́жкая) жизнь; làm ăn lam lũ труди́ться в пóте лицá

**lam nham** неаккура́тно, как попáло, небрéжно, кое-кáк; viết lam nham trong vở писáть в тетрáди неаккура́тно (как попáло); quét vội lam nham побели́ть как попáло (кое-кáк); rẫu cạo lam nham небрéжно (кое-кáк) побри́тый

**làm** 1) рабóтать, труди́ться; служи́ть; làm tại (ở) nhà máy рабóтать на завóде; làm trong ngành vận tải рабóтать на трáнспорте; đi làm ходи́ть на рабóту (на слýжбу); đến giờ đi làm пора́ идти́ на рабóту (на слýжбу); có làm mới có ăn кто не рабóтает, тот не ест ◊ tay làm hàm nhai *посл.* бýдешь труди́ться — бýдешь и корми́ться 2) рабóтать (служи́ть) *кем-л.*; быть, явля́ться *кем-л.*; выступáть в кáчестве (в рóли) *кого-л.*; служи́ть *чем-л.*; làm thợ máy рабóтать (быть) механи́ком; làm kỹ sư рабóтать (быть) инженéром; làm thư ký рабóтать (служи́ть) секретарём; làm trưởng ban быть завéдующим отдéлом; làm cha (mẹ) быть отцóм (мáтерью); làm tay sai cho ai *(тж.* làm tôi tớ cho ai) быть (явля́ться) *чьим-л.* приспéшником; làm chủ tịch hội nghị быть председáтелем (председáтельствовать) на заседáнии; làm mẫu mực быть (служи́ть) приме́ром (образцóм) ◊ làm bia đỡ đạn быть пýшечным мáсом; làm vương làm tướng твори́ть произвóл, бесчи́нствовать 3) дéлать *что-л.*; занима́ться *чем-л.*; рабóтать, труди́ться *над чем-л.*; làm bài дéлать (готóвить) урóки; làm thí nghiệm дéлать (ста́вить, производи́ть) óпыты (эксперимéнты), занима́ться óпытами (эксперимéнтами); làm một việc có ích дéлать полéзное дéло, занима́ться полéзным дéлом; bây giờ anh ta đang làm gì? что он сейчáс дéлает?, чем он сейчáс занимáется?; không làm gì cả ничегó не дéлать; làm tất cả [mọi việc] để... дéлать всё для тогó, чтóбы...; làm chính trị занима́ться политúкой; làm cách mạng занима́ться революцио́нной дéятельностью; làm công tác giảng dạy занима́ться преподава́нием; làm luận án рабóтать над диссертáцией, занима́ться диссертáцией, писáть диссертáцию; làm thơ писáть (сочиня́ть) стихи́ 4) выполня́ть, осуществля́ть; làm nghĩa vụ quân sự выполня́ть вóинский долг, служи́ть в áрмии 5) дéлать, поступáть; làm theo ý mình дéлать (поступáть) по-своéму; anh muốn làm thế nào thì [cứ] làm дéлайте (поступáйте) как хотúте ◊ làm mình làm mẩy вести́ себя́ капри́зно 6) дéлать, приготовля́ть, готóвить; làm bánh дéлать пироги́; làm cơm приготовля́ть (готóвить) еду́; món ăn này làm bằng khoai tây э́то блю́до приготóвлено из картóфеля 7) дéлать, мастери́ть, изготовля́ть; làm nhà дéлать (стрóить) дом; chim làm tổ птúца дéлает (вьёт) гнездó; làm đồ chơi дéлать (мастери́ть) игрýшки; làm bằng kim khí дéлать (изготовля́ть) *что-л.* из метáлла; cái nhẫn này làm bằng gì? из чегó сдéлано э́то кольцó?; lấy... làm... испóльзовать *что-л.* в кáчестве *чего-л.*; превращáть *что-л.* во *что-л.*; lấy gậy làm vũ khí испóльзовать пáлку как орýжие; lấy đêm làm ngày преврати́ть ночь в день 8) дéлать, добывáть; làm tiền добывáть (достава́ть) дéньги *(нечестным, недостойным путём)*; làm lợi извлекáть барышú 9) дéлать, устрáивать; làm lễ cưới устрáивать (справля́ть, игрáть) свáдьбу ◊ làm mưa làm gió *(тж.* làm gió làm mưa) бесчи́нствовать, распоя́саться 10) дéлать, принима́ть *(какой-л. вид)*; притворя́ться, прики́дываться; làm ra vẻ thông thạo сдéлать ýмный вид; làm mặt giận принима́ть рассéрженный вид, притворя́ться (прики́дываться) рассéрженным; làm mặt ngớ ngẩn дéлать глýпую мúну, прики́дываться дурачкóм; làm như mình quan trọng лóм принимáть вáжный вид; напускáть на себя́ вáжность; làm như không quen biết сдéлать вид, что не знакóм *с кем-л.* 11) *каузирующий глагол:* làm vui lòng cha mẹ рáдовать роди́телей, доставля́ть рáдость роди́телям; làm khó dễ cho người khác доставля́ть другúм огорчéния; làm ai tức giận сердúть *кого-л.*; làm dịu bớt nỗi tức giận của ai смягчúть чéй-л. гнев; làm căng thẳng hơn nữa ýзнть нзнпряжённость; làm cho dư luận thế giới hết sức căm phẫn вы́звать рéзкое возмущéние мировóй общéственности 12) на *(при указании на количественные изменения в результате какого-л. действия)*; tách quả cam làm đôi разделúть апельсúн пополáм; chia làm nhiều đợt подразделя́ться на нéсколько э́тапов 13) *в сочет.:* làm vài ván cờ сы́грать нéсколько пáртий в шáхматы; làm mấy cốc bia пропусти́ть нéсколько стака́нов пúва; làm một giấc đến sáng поспáть до утрá 14) зарéзать, заколóть *(свинью и т.п.)*; làm lợn зарéзать (заколóть) свинью; làm vài con gà зарéзать нéсколько кýриц

**làm ăn** 1) зарабáтывать на жизнь, добывáть срéдства к существовáнию; làm ăn khá giả хорошó зарабáтывать 2) *разг.* рабóтать, занима́ться; làm ăn cẩu thả рабóтать спустя́ рукавá

**làm bàn** *спорт.* забúть гол

**làm bạn** 1) быть друзья́ми, дружúть, водúть дружбу; стать друзья́ми, подружúться 2) пожени́ться, сочета́ться брáком; làm bạn với nhau đã được hai con в супрýжестве родúть двух детéй

**làm bằng** служúть доказáтельством, удостоверя́ть; có đủ giấy tờ làm bằng имéются документáльные доказáтельства; lấy gì làm bằng bây giờ? как (где) тепéрь найти́ доказáтельства?

**làm bậy** безобрáзничать

**làm bếp** готóвить, стря́пать; làm bếp giỏi [умéть] хорошó готóвить

**làm biếng** *диал. (тж.* làm bơ làm biếng) лентя́йничать; бездéльничать, бить баклýши; лень *(делать что-л.)*; nó làm biếng không chịu học емý лень учúться

**làm bộ** *(тж.* làm bộ làm tịch) 1) жемáниться, ломáться, кривля́ться 2) вáжничать, пы́житься, напускáть на себя́ вáжность, ходúть гóголем 3) дéлать, принимáть *(какой-л. вид)*; làm bộ ngờ

# LÀM

nghệch (khờ khạo) прики́дываться простачко́м, валя́ть дурака́

làm càn поступа́ть необду́манно (опроме́тчиво)

làm cảnh украша́ть; для красоты́, для украше́ния; trồng hoa hồng làm cảnh для красоты́ посади́ть ро́зы

làm cao лома́ться, набива́ть себе́ це́ну, заставля́ть себя́ ула́мывать (угова́ривать); làm cao mãi mới đồng ý до́лго лома́ться пре́жде чем дать согла́сие

làm chay *будд.* соверша́ть ритуа́льный моле́бен

làm chi *диал., см.* làm gì

làm chiêm гото́виться к се́ву ри́са *(весеннего урожая)*

làm chủ быть хозя́ином *чего-л.;* распоряжа́ться *чем-л.;* làm chủ vận mệnh của mình быть хозя́ином свое́й судьбы́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й; thật sự làm chủ đất nước mình на де́ле быть хозя́ином свое́й страны́; làm chủ ruộng đất быть хозя́ином земли́, распоряжа́ться землёй (земе́льными уго́дьями); làm chủ tập thể быть коллекти́вным хозя́ином; tinh thần làm chủ tập thể дух коллекти́вного хозя́йствования; làm chủ tình thế быть хозя́ином положе́ния

làm chứng 1) быть свиде́телем; *юр.* выступа́ть в ка́честве свиде́теля, дава́ть свиде́тельские показа́ния; lấy (mời) ai làm chứng приглаша́ть (призыва́ть) кого́-л. в свиде́тели; người làm chứng свиде́тель; người làm chứng để bênh vực (để buộc tội) свиде́тель защи́ты (обвине́ния); [những] lời khai của người làm chứng свиде́тельские показа́ния 2) свиде́тельствовать, удостовера́ть, подтержда́ть; tôi có thể làm chứng việc đó я могу́ подтверди́ть э́то

làm cỏ 1) поло́ть, пропа́лывать 2) [по́лностью] истреби́ть (уничто́жить); смести́ с лица́ земли́; làm cỏ cả làng истреби́ть всех жи́телей дере́вни; смести́ дере́вню с лица́ земли́

làm cỗ устро́ить пи́ршество *(свадебное, на поминках)*

làm công рабо́тать по найму (за пла́ту); нанима́ться на рабо́ту; làm công ăn lương рабо́тать за зарпла́ту; chế độ làm công ăn lương систе́ма организа́ции труда́ и зарпла́ты; làm không công рабо́тать беспла́тно

làm dáng наряди́ть(ся), разоде́ть(ся); прихора́шиваться; форси́ть; làm dáng cho con наряди́ть свою́ дочь; cô ta đi đâu mà làm dáng thế? куда́ она́ так наряди́лась?; thích làm dáng люби́ть принарядиться (пофорси́ть)

làm dâu быть неве́сткой (снохо́й); жить в семье́ му́жа ◊ làm dâu trăm họ стара́ться всем угоди́ть

làm dấu 1) отме́тить, сде́лать поме́тку; làm dấu trong danh sách сде́лать поме́тку в спи́ске 2) *христ.* перекрести́ться *(тж.* làm dấu thánh)

làm dịu смягча́ть, ослабля́ть, умеря́ть; làm dịu tình hình quốc tế ста́ть смягча́ть междунаро́дную напряжённость

làm duyên 1) на па́мять *(в знак любви)*; tặng cái nhẫn để làm duyên подари́ть на па́мять кольцо́ 2) стара́ться быть ми́лой (обая́тельной), стара́ться понра́виться (расположи́ть к себе́) *(о девушке)*; mỉm cười làm duyên ми́ло улыба́ться

làm dữ *диал.* подня́ть шум, устро́ить скандал (сце́ну); có gì đâu mà phải làm dữ đến thế нет причи́н поднима́ть тако́й шум

làm đĩ занима́ться проституцией

làm điệu жема́ниться, мане́рничать, красова́ться; рисова́ться

làm đỏm *см.* làm dáng

làm đồng начина́ть колоси́ться; lúa đang làm đòng рис начина́ет колоси́ться

làm đồng рабо́тать в по́ле

làm gái смуща́ться, стесня́ться, вести́ себя́ как кра́сна де́вица

làm gì 1) заче́м, к чему́; những việc đó nói làm gì? заче́м (к чему́) говори́ть об э́том? 2) отку́да [бы], с чего́ бы [э́то]; làm gì có chuyện đó! с чего́ бы случи́ться тако́й исто́рии!

làm già *разг.* наседа́ть, теснить; tôi càng nhân nhượng nó càng được thể làm già чем бо́льше я уступа́ю, тем бо́льше он наседа́ет на меня́

làm giả подде́лывать, фальсифици́ровать; làm giả giấy bạc де́лать фальши́вые де́ньги

làm giảm смягча́ть, ослабля́ть; làm giảm [tình hình] căng thẳng смягча́ть напряжённость

làm giàu 1) богате́ть; обогаща́ться, нажива́ться; làm giàu do bóc lột ai обогаща́ться за счёт эксплуата́ции кого́-л. 2) обогаща́ть, пополня́ть; làm giàu quặng обогаща́ть руду́; làm giàu tiếng Việt обогаща́ть вьетна́мский язы́к; làm giàu vốn kiến thức пополня́ть зна́ния

làm giấy составля́ть акт (докуме́нт); làm giấy vay nợ соста́вить долгову́ю расписку; làm giấy mua nhà соста́вить ку́пчую на дом

làm gương 1) быть приме́ром, пока́зывать (подава́ть) приме́р, служи́ть образцо́м; thầy giáo phải làm gương cho học trò учи́тель до́лжен быть приме́ром для ученико́в; làm gương cho mọi người noi theo подава́ть всем приме́р, быть (служи́ть) для всех приме́ром (образцо́м) 2) в ви́де уро́ка, в назида́ние; nghiêm trị kẻ ăn hối lộ để làm gương cho người khác стро́го наказа́ть взя́точника в назида́ние други́м

làm hại причини́ть вред, вреди́ть; наноси́ть ущёрб; làm hại cho ai причини́ть вред кому́-л.; làm hại cho công việc вреди́ть (наноси́ть ущёрб) де́лу

làm hàng выставля́ть лу́чшие това́ры *(чтобы привлечь покупателей)*

làm hỏng испо́ртить, слома́ть, привести́ в негодность; làm hỏng chiếc bút máy mới слома́ть но́вую автору́чку; làm hỏng cả đời mình испо́ртить себе́ жизнь, поломать свою́ жизнь

làm hư 1) *см.* làm hỏng 2) испо́ртить; разврати́ть; làm hư đứa bé испо́ртить ребёнка

làm khách церемо́ниться, стесня́ться, держа́ть себя́ ско́ванно *(в гостях)*; xin cứ tự nhiên như trong gia đình, đừng làm khách! бу́дьте как до́ма, не чу́вствуйте себя́ го́стем!

làm khổ му́чить, терза́ть, изводи́ть; bệnh tật làm khổ nó его́ му́чит неду́г

làm kiểu *см.* làm cao

làm kiểu *см.* làm mẫu

làm láng полирова́ть, придава́ть блеск

làm lành помири́ться, пойти́ на мирову́ю, ула́дить ми́ром; làm lành với nhau помири́ться друг с дру́гом ◊ đổi giận làm lành смени́ть гнев на ми́лость

làm lẻ нару́шить (разро́знить) компле́кт

làm lễ быть не пе́рвой (не гла́вной) жено́й

làm lễ 1) отправля́ть религио́зные обря́ды; соверша́ть богослуже́ние 2) устра́ивать церемо́нию; làm lễ khánh thành trường học mới устра́ивать церемо́нию откры́тия но́вой шко́лы

làm loạn поднима́ть бунт (мяте́ж), устра́ивать беспоря́дки (сму́ту)

làm lông ощи́пывать; làm lông con gà ощипа́ть ку́рицу

làm lơ наме́ренно не замеча́ть; закрыва́ть глаза́ *на что-л.*

làm lụng труди́ться, рабо́тать, занима́ться де́лом; làm lụng vất vả рабо́тать в по́те лица́

làm ma соверши́ть обря́д погребе́ния

làm mai *диал.* сва́тать; người ta làm mai một cô cho anh ấy ему́ сва́тают неве́сту

**làm màu** возде́лывать второстепе́нные (нерисовые) культу́ры

**làm mẫu** быть (служи́ть) образцо́м (эталоном); để làm mẫu в ка́честве образца́ (эталона)

**làm mềm** 1) размягча́ть, смягча́ть; những chất làm mềm смягча́ющие вещества́ 2) смягча́ть, умеря́ть *чью-л.* суро́вость; làm mềm lòng ai смягчи́ть чьё-л. се́рдце

**làm mồi** быть (служи́ть) прима́нкой; để làm mồi в ка́честве прима́нки

**làm mối** 1) быть посре́дником, выступа́ть в ка́честве посре́дника, посре́дничать *(в торговле)* 2) сва́тать; быть сва́том (сва́хой); người ta làm mối một cô anh ấy ему́ сва́тают неве́сту

**làm mùa** подгото́виться к се́ву ри́са *(осеннего урожая)*

**làm mướn** *диал., см.* làm thuê

**làm nên** 1) доби́ться успе́ха; преуспева́ть, процвета́ть 2) стать; làm nên giàu со́ стать бога́тым

**làm nghề** име́ть профе́ссию..., быть по профе́ссии..., рабо́тать (служи́ть) *кем-л.*; làm nghề thầy thuốc име́ть профе́ссию врача́, быть по профе́ссии (рабо́тать) врачо́м; làm nghề dạy học рабо́тать преподава́телем, быть на преподава́тельской рабо́те; anh làm nghề gì? кака́я у вас профе́ссия? кем вы рабо́таете?

**làm ngơ** *(тж.* làm ngơ làm điếc) наме́ренно не замеча́ть; закрыва́ть глаза́ (смотре́ть сквозь па́льцы) *на что-л.*; không thể làm ngơ trước việc đó được нельзя́ на э́то закрыва́ть глаза́; ngoảnh mặt làm ngơ отводи́ть глаза́, отвора́чиваться в сто́рону

**làm người** быть (стать) челове́ком; вести́ себя́ как подоба́ет челове́ку; làm người phải biết điều hay lẽ phải е́сли ты челове́к, то поступа́й (веди́ себя́) как подоба́ет

**làm nhàm** 1) непрести́анно *(что-л. есть)*; ăn quà làm nhàm cả ngày весь день че́м-то ла́комиться 2) по́пусту; nói làm nhàm по́пусту болта́ть

**làm nhẵn** полирова́ть, придава́ть блеск

**làm nhục** 1) навлека́ть позо́р *на кого-л.*; позо́рить, поро́чить, компромети́ровать *кого-л.*; по́ртить репута́цию *кому-л.* 2) обесче́стить *(женщину)*

**làm nũng** быть капри́зным, вести́ себя́ капри́зно, капри́зничать, привере́дничать; con một hay làm nũng еди́нственный ребёнок ча́сто капри́зничает; đứa bé hay làm nũng капри́зный (привере́дливый) ребёнок

**làm nường** *см.* làm rẫy

**làm oai** подавля́ть (пуга́ть) свои́м ви́дом, внуша́ть страх

**làm ồn** шуме́ть, поднима́ть шум

**làm ơn** 1) соверша́ть до́брые дея́ния, де́лать добро́ ◊ làm ơn nên oán за свою́ доброту́ прихо́дится распла́чиваться 2) оказа́ть любе́зность; быть любе́зным; anh làm ơn cho tôi mượn tờ báo бу́дьте любе́зны, да́йте мне [посмотре́ть] газе́ту

**làm phách** зазнава́ться, задира́ть нос, мнить о себе́; thói hay làm phách зазна́йство, спесь

**làm phản** предава́ть, измена́ть; âm mưu làm phản за́говор, изме́на

**làm phép** 1) колдова́ть, занима́ться колдовством, прибега́ть к маги́ческим заклина́ниям; làm phép trừ ma с по́мощью маги́ческих заклина́ний изгна́ть злых ду́хов 2) *церк.* соверша́ть обря́д, священнодействовать; làm phép rửa tội соверша́ть обря́д отпуще́ния грехо́в ◊ [qua loa] làm phép для ви́ду, для фо́рмы

**làm phiền** беспоко́ить *кого-л.*; докуча́ть, меша́ть, причиня́ть беспоко́йство, доставля́ть хло́поты *кому-л.*

**làm phúc** соверша́ть до́брые дея́ния, де́лать добро́ ◊ làm phúc lại được phúc за добро́ воздаётся добро́м; làm phúc phải tội *шутл.* за доброту́ прихо́дится распла́чиваться, никако́е до́брое де́ло не остаётся безнака́занным

**làm quà** 1) сде́лать (принести́) пода́рок; принести́ гости́нец; làm quà cho lũ trẻ принести́ де́тям гости́нцы 2) ра́ди забавы, в ви́де прия́тного сюрпри́за

**làm quen** 1) познако́миться, завяза́ть (завести́) знако́мство *с кем-л.*; làm quen với mọi người со все́ми познако́миться (перезнако́миться) 2) ознако́миться *с чем-л.*; làm quen với tình hình ознако́миться с обстано́вкой

**làm rầy** докуча́ть, надоеда́ть, не дава́ть поко́я, доставля́ть беспоко́йство *кому-л.*

**làm rẫy** 1) занима́ться подсе́чным земледе́лием 2) распаха́ть (обрабо́тать) го́рное по́ле

**làm reo** *уст.* саботи́ровать, занима́ться сабота́жем

**làm rể** быть (стать) за́тем, жить (посели́ться) в семье́ жены́

**làm rối** наруша́ть поко́й (поря́док)

**làm ruộng** занима́ться земледе́лием (рисово́дством); рабо́тать на ри́совом по́ле; người làm ruộng земледе́лец; рисово́д

**làm sao** 1) почему́, отчего́; làm sao nó không đi học? почему́ он не хо́дит на заня́тия? 2) сде́лать так, что́бы...; доби́ться того́, что́бы...; phải làm sao cho nó đi học đều ну́жно сде́лать так (доби́ться того́), что́бы он регуля́рно ходи́л на заня́тия 3) как, до́ чего́ же; phong cảnh mới đẹp làm sao! как прекра́сен (до чего́ же хорош) пейза́ж! 4) что́ де́лать, как быть; tôi không có tiền thì làm sao bây giờ? у меня́ нет де́нег, как же тепе́рь быть? 5) *в риторическом вопросе:* nhiệm vụ này rất quan trọng, coi nhẹ làm sao được! э́та зада́ча о́чень важна́, как (ра́зве) мо́жно её недооце́нивать! 6) что́-то, не́что необы́чное *(неприятное)*; hôm nay tôi thấy trong người làm sao ấy, со́ мной сего́дня что́-то не по себе́, возмо́жно, я заболева́ю; nó không làm sao cả с ним ничего́ не случи́лось

**làm thay** де́лать *что-л.* за (вме́сто) *кого-л.*

**làm thân** завя́зать бли́зкое знако́мство, сбли́зиться, подружи́ться

**làm thầy** 1) быть учи́телем 2) наставля́ть, поуча́ть

**làm theo** брать за образе́ц, сле́довать приме́ру, поступа́ть в ду́хе...

**làm thinh** храни́ть молча́ние, молча́ть; никак не реаги́ровать; сứ làm thinh không đáp не удосто́ить отве́том ◊ ngậm miệng làm thinh сло́вно во́ды в рот набра́ть

**làm thịt** 1) заре́зать, заколо́ть; làm thịt con lợn заколо́ть свинью́ 2) *разг.* уби́ть, убра́ть, ликвиди́ровать

**làm thuê** рабо́тать по на́йму; нанима́ться на рабо́ту; наёмный; lao động làm thuê наёмный труд

**làm thuốc** занима́ться врачева́нием, лечи́ть

**làm tiền** добыва́ть де́ньги *(нечестным, недостойным путём)*; làm tiền bằng mọi thủ đoạn ничем не бре́згать ра́ди нажи́вы; gái làm tiền проститу́тка

**làm tin** в ка́честве зало́га; giữ lại làm tin оста́вить [у себя́] в ка́честве зало́га

**làm tình làm tội** причиня́ть страда́ния, доставля́ть огорче́ния

**làm tôi** быть слуго́й (лаке́ем, прислу́жником)

**làm tội** 1) нака́зывать, кара́ть 2) причиня́ть страда́ния, му́чить

**làm tới** наседа́ть (нажима́ть) *на кого-л.*; tôi càng nhịn, nó càng làm tới чем бо́льше я сде́рживаюсь, тем бо́льше он наседа́ет на меня́

**làm trai** быть мужчи́ной, вести́ себя́ как мужчи́на

**làm trò** 1) игра́ть (лома́ть) коме́дию, устра́ивать (разы́грывать) фарс 2) зате́ять [весёлую] игру́, разыгра́ть [весёлую] шу́тку

**làm tròn** 1) [по́лностью] вы́полнить, испо́лнить; **làm tròn nhiệm vụ** вы́полнить зада́чу; **làm tròn nghĩa vụ của mình** испо́лнить свой долг 2) *мат.* округля́ть (*тж.* **quy tròn**)

**làm vì** [форма́льно] чи́слиться на рабо́те; зря занима́ть ме́сто; **chỉ ngồi làm vì** создава́ть ви́димость рабо́ты, быть пусты́м ме́стом

**làm việc** 1) ра́ботать, труди́ться; **làm việc ở nhà máy** рабо́тать на заво́де; **làm việc mỗi ngày tám giờ** рабо́тать по во́семь часо́в в день; **làm việc cả ngày** труди́ться весь (це́лый) день; **làm việc hết sức khẩn trương** рабо́тать о́чень напряжённо 2) рабо́тать, де́йствовать, функциони́ровать (*о механизме и т.п.*); **điện thoại không làm việc** телефо́н не рабо́тает 3) рабо́тать, быть откры́тым; **phòng điện báo làm việc suốt ngày đêm** телегра́ф рабо́тает (откры́т) кру́глые су́тки (круглосу́точно)

**làm xằng** *см.* **làm bậy**

**lẩm nhẩm** бормота́ть (*тж.* **nói lẩm nhẩm**)

**lạm** Δ злоупотребля́ть; **tiêu lạm vào quỹ công** растра́тить казённые де́ньги; **lấy lạm sang phần người khác** прихвати́ть чужо́е

**lạm bổ** *уст.* взима́ть сверх поло́женного (*о налоге; тж.* **lạm bổ thuế**)

**lạm dụng** злоупотребля́ть; **lạm dụng quyền hành** злоупотребля́ть вла́стью; **lạm dụng sự tín nhiệm** злоупотребля́ть *чьим-л.* дове́рием; **làm dụng lòng mến khách** злоупотребля́ть *чьим-л.* гостеприи́мством

**lạm phát** *фин.* инфля́ция

**lạm quyền** злоупотребля́ть вла́стью; должностны́е злоупотребле́ния

**lạm thu** взима́ть сверх поло́женного (*о налоге; тж.* **lạm thu tiền thuế**)

**lan** I *бот.* орхиде́я (*тж.* **phong lan**); кана́нга (*тж.* **ngọc lan**)

**lan** II распространя́ться, разноси́ться; переходи́ть, переки́дываться; **tin chiến thắng lan đi khắp nước** весть о [вое́нной] побе́де распространи́лась (разнесла́сь) по всей стране́; **lửa cháy lan sang nhà bên cạnh** ого́нь переки́нулся на сосе́дний дом

**lan can** пери́ла; балюстра́да; **tì khuỷu tay lên lan can ban công** опира́ться локтя́ми на (о) пери́ла балко́на; **vịn vào lan can** держа́ться за пери́ла

**lan đồm** *бот.* куку́шкины слёзки (*тж.* **cây lan đồm**)

**lan man** неопределённый; простра́нный; **suy nghĩ lan man** размышля́ть о чём-то неопределённом; **trình bày lan man** излага́ть *что-л.* о́чень простра́нно

**lan rộng** распространя́ться, переки́дываться

**lan tỏa** распространя́ться, распо́лзаться; **khói lan tỏa trên cánh đồng** над по́лем ползёт (сте́лется) дым

**lan tràn** распространя́ться, охва́тывать; **bệnh dịch lan tràn khắp thành phố** эпиде́мия распространи́лась по всему́ го́роду (охвати́ла весь го́род); **nước lũ lan tràn khắp đồng ruộng** на́водковые во́ды затопи́ли поля́

**lan truyền** распространя́ться, разноси́ться, разлета́ться; **ngăn ngừa bệnh dịch lan truyền** предотврати́ть распростране́ние эпиде́мии; **tin lan truyền rất nhanh** но́вость разлете́лась о́чень бы́стро

**làn** I корзи́на, корзи́нка (*с ручками*)

**làn** II Δ волна́; вал; струя́; пото́к; клубы́; **làn gió** возду́шный пото́к; **làn khói** клубы́ ды́ма

**làn sóng** волна́; **tóc uốn kiểu làn sóng** во́лосы уло́жены волна́ми; **làn sóng phản đối** волна́ протеста́; **làn sóng ngắn** *радио* коро́ткие во́лны

**lán** 1) лесно́й шала́ш; **lesná storóžka** 2) бара́к (*тж.* **lán gỗ, lán trại**) 3) сара́й; **lán củi** дровяно́й сара́й

**lãn công** рабо́тать не в по́лную си́лу (*в знак протеста*)

**lang** I шака́л ◊ **lòng lang dạ thú** звери́ный нрав

**lang** II *сокр.* [наро́дный] ле́карь (*врачующий средствами восточной медицины; тж.* **thầy lang**)

**lang** III вождь пле́мени (*у мыонгов*)

**lang** IV 1) *см.* **lang ben** 2) с бе́лыми пя́тнами; пятни́стый; **chó lang** пятни́стая соба́ка; **lợn lang** пятни́стая свинья́

**lang** V Δ вне [своего́] до́ма, на стороне́; **hay đi ngủ lang** ча́сто спать (ночева́ть) не [у себя́] до́ма; **gà đẻ lang** ку́рица, откла́дывающая я́йца где попа́ло

**lang** VI *сокр., бот.* бата́т; **củ lang** клу́бень бата́та

**lang bang** бесце́льно, пра́здно; **đi lang bang** броди́ть (слоня́ться) без це́ли, пра́здно шата́ться; **đi lang bang cả ngày** весь день слоня́ться без де́ла

**lang bạt** скита́ться, стра́нствовать (*тж.* **lang bạt kỳ hồ**); **lang bạt ở phương xa** скита́ться в далёких края́х (на чужби́не); **cuộc đời lang bạt** скита́льческая жизнь

**lang băm** *разг.* зна́харь, ле́карь, конова́л (*иронически о плохом враче*)

**lang ben** *мед.* витили́го, песь (*тж.* **bệnh lang ben**)

**lang chạ** развра́тничать; вести́ развра́тную жизнь (*тж.* **sống lang chạ**)

**lang đạo** племенны́е вожди́ (*у мыонгов*)

**lang lảng** [незаме́тно] улизну́ть, ускользну́ть, скры́ться

**lang lổ** испещрённый (покры́тый) разноцве́тными пя́тнами; **bức tường lang lổ** стена́ в разноцве́тных пя́тнах

**lang miếu** королевские хра́мы

**lang quân** *уст.* муж, супру́г (*при обращении жены к мужу*)

**lang sói** 1) во́лки и шака́лы 2) *перен.* шака́лы

**lang tạ** как попа́ло

**lang thang** броди́ть, слоня́ться; броди́жничать, скита́ться; стра́нствовать; **lang thang ngoài phố** броди́ть по го́роду, слоня́ться по у́лицам; **sống cuộc đời lang thang** вести́ броди́жническую жизнь

**lang vườn** деревенский ле́карь, зна́харь (*врачующий средствами восточной медицины*)

**lang y** [наро́дный] ле́карь (*врачующий средствами восточной медицины*)

**làng** 1) дере́вня, село́, селе́ние; дере́венский, се́льский; **một làng hèo lánh** захолу́стное село́; **lệ làng** дере́венские обы́чаи; **trường làng** се́льская шко́ла; **ông giáo trường làng** се́льский учи́тель; **người cùng làng** односельча́нин 2) круги́; среда́; **làng văn** писа́тельские круги́; **làng báo** журнали́стская среда́

**làng bẹp** *разг.* кури́льщики о́пиума

**làng chơi** *в сочет.:* **khách làng chơi** посети́тель публи́чного до́ма

**làng mạc** дере́вни и сёла; **thành thị và làng mạc** города́ и сёла

**làng nhàng** 1) сухопа́рый, поджа́рый; **người làng nhàng mà đai sức** сухопа́рый, но вынО́сливый 2) посре́дственный, зауря́дный; **nhà văn làng nhàng** посре́дственный писа́тель; **sức học làng nhàng** посре́дственная успева́емость

**làng nước** селя́не; односельча́не; **kêu làng nước đến cứu** звать односельча́н на по́мощь

**làng xã** дереве́нский, се́льский

**làng xóm** дереве́нский, се́льский; **cảnh làng xóm yên tĩnh** ми́рный се́льский пейза́ж

**láng** I 1) покрыва́ть ро́вным сло́ем *(цемента, асфальта и т.п.)*; **đường láng nhựa** гла́дкая асфальти́рованная доро́га 2) блестя́щий; гля́нцевый; полиро́ванный; лакиро́ванный *(о коже)*; **giày da đen láng** чёрные лакиро́ванные ту́фли 3) атла́с *(тж.* **vải láng**); **quần láng** атла́сные бри́юки

**láng** II разлива́ться *по чему-л.*, залива́ть *что-л.*; **nước láng đều mặt ruộng** вода́ покры́ла [ри́совые] поля́ ро́вным сло́ем

**láng bóng** блестя́щий, гля́нцевый

**láng cháng** *разг.* крути́ться, толо́чься, окола́чиваться; **làm ăn láng cháng** рабо́тать от слу́чая к слу́чаю

**láng giềng** сосе́д *(тж.* **người láng giềng**); сосе́дский, сосе́дний; **con gái người láng giềng** дочь сосе́да, сосе́дская дочь; **nước láng giềng** сосе́дняя страна́; **quan hệ láng giềng tốt** добрососе́дские отноше́ния

**láng máng** неотчётливо, сму́тно; **nghe láng máng câu được câu chăng kpáem ýха** улови́ть обры́вки фраз (отде́льные фра́зы); **nhớ láng máng** сму́тно по́мнить

**lảng** [незаме́тно] скры́ться, исче́знуть, ускользну́ть; уклони́ться; укло́нчиво, неопределённо; **lảng vào chỗ khuất mắt mọi người** незаме́тно скры́ться от люде́й; **bảo nó học thì nó lảng đi chơi** ему́ вме́нено занима́ться, а он ускользну́л и пошёл гуля́ть; **nói lảng** выска́зываться укло́нчиво (неопределённо); уклоня́ться (уходи́ть) от разгово́ра **на đáng** ую тему, переводи́ть разгово́р на другу́ю те́му *(тж.* **lảng sang chuyện khác**); **nhìn lảng đi chỗ khác** отвести́ взгляд в [другую] сто́рону ◊ **đánh trống lảng** заговари́вать зу́бы *кому-л.*

**lảng lảng** исче́знуть, ускользну́ть

**lảng tai** быть тугои́ на ухо; глухова́тый; **lảng tai không hiểu người ta nói gì** из-за плохо́го слу́ха не понима́ть о чём говоря́т

**lảng tránh** 1) избега́ть встреч *с кем-л.*, стороня́ться *кого-л.*; **lảng tránh mọi người** стороня́ться люде́й 2) уклоня́ться, увиливать, увёртываться; укло́нчивый; увёртливый; **lảng tránh không trả lời** уклоня́ться от отве́та; **lảng tránh vấn đề** уходи́ть от обсужде́ния (от реше́ния) пробле́мы; **câu trả lời lảng tránh** укло́нчивый отве́т

**lảng vảng** верте́ться, крути́ться, окола́чиваться; **có người lảng vảng quanh nhà** кто́-то кру́тится во́зле до́ма

**lãng du** *уст.* броди́ть без це́ли, слоня́ться без де́ла

**lãng mạn** 1) *лит.* романти́ческий; **nchủ nghĩa lãng mạn** романти́зм 2) романти́ческий, мечта́тельно настро́енный; **tính tình lãng mạn** романти́ческая нату́ра 3) беспу́тный; **sinh hoạt lãng mạn** беспу́тная жизнь

**lãng phí** расточа́ть, тра́тить по́пусту, транжи́рить, разбаза́ривать; расточи́тельство, разбаза́ривание; **lãng phí thì giờ** тра́тить по́пусту вре́мя; **lãng phí nguyên vật liệu** разбаза́ривать сырьё и материа́лы; **lãng phí tiền của** транжи́рить де́ньги; прожига́ть (трома́тывать) состоя́ние; **ăn tiêu lãng phí** жить не по сре́дствам; **chống lãng phí** боро́ться с расточи́тельством; **thật là lãng phí!** [э́то] настоя́щее расточи́тельство!

**lãng quên** забы́ть, преда́ть забве́нию; **một bản thảo bị lãng quên** забы́тый (пре́данный забве́нию) манускри́пт

**lãng trí** забы́вчивый; рассе́янный, невнима́тельный; **cái nhìn lãng trí** рассе́янный (отсу́тствующий) взгляд

**lạng** I 1) ланг *(мера веса, равная 37,301 г; тж.* **lạng ta**) 2) сто гра́ммов; **hai lạng đường** две́сти гра́ммов са́хара

**lạng** II ре́зать *(мясо)* на [то́нкие] ло́мти; **lạng miếng thịt thăn** наре́зать филе́ то́нкими ломта́ми; **lạng bớt mỡ** га сре́зать *(с мяса)* слой жи́ра

**lanh** I лён; льняно́й; **sợi lanh** льняно́е полотно́

**lanh** II 1) *диал.* бы́стрый, ско́рый 2) *разг.* у́мный, смышлёный, живо́й; **khuôn mặt trông rất lanh** о́чень у́мное (смышлёное) лицо́; **cặp mắt lanh** у́мные (живы́е) глаза́

**lanh chanh** суетли́во, торопли́во, нетерпели́во

**lanh lảnh** зво́нкий, зву́чный; **giọng nói lanh lảnh như tiếng chuông rõ** голос зво́нкий как колоко́льчик

**lanh lẹ** *диал.* прово́рный, ло́вкий; бы́стрый, лёгкий; **những thao tác lanh lẹ** прово́рные (бы́стрые) движе́ния; **dáng đi lanh lẹ** лёгкая похо́дка

**lanh lẹn** *диал., см.* **nhanh nhẹn**; **cậu bé lanh lẹn** живо́й (ре́звый) малы́ш

**lanh lợi** *см.* **linh lợi**

**lành** I 1) до́брый, хоро́ший; ми́рный; **người lành** до́брый (хоро́ший) челове́к; **chó lành** до́брого (ми́рного) нра́ва соба́ка ◊ **lành như bụt** *(тж.* **lành như cục đất**) добре́йшая душа́, золото́е се́рдце, му́хи не оби́дит 2) благоприя́тный, счастли́вый, до́брый, хоро́ший; **điềm lành** счастли́вое (до́брое) предзнаменова́ние, хоро́шая приме́та; **ngày lành tháng tốt** счастли́вые дни и благоприя́тные ме́сяцы; **tin lành** до́брая (хоро́шая) весть 3) доброка́чественный, здоро́вый, полезный; **nước lành** хоро́шая вода́; **thức ăn lành** доброка́чественная (здоро́вая) пи́ща (еда́); **khí hậu lành** здоро́вый кли́мат 4) *мед.* доброка́чественный, незлока́чественный; **u lành** доброка́чественная о́пухоль 5) неядови́тый, безвре́дный; **rắn lành** неядови́тая змея́

**lành** II це́лый, неповреждённый, без изъя́на; добро́тный, хоро́ший; **bát lành** це́лая пиала́; **áo còn lành rách** ещё в прили́чном состоя́нии; **mặc lành** носи́ть добро́тную оде́жду

**lành** III заживать, зарубцо́вываться; проходи́ть *(о болезни)*; **vết thương đã lành rán** зажила́ (зарубцева́лась); **lành bệnh** попра́виться, вы́здороветь

**lành chanh** *(тж.* **lành chanh lành chói**) зади́ристый, забия́чливый, зано́счивый; **giọng lành chanh** зано́счивый тон

**lành dạ** с хоро́шим пищеваре́нием

**lành lặn** 1) це́лый, добро́тный; **ăn mặc lành lặn** носи́ть добро́тную оде́жду 2) здоро́вый, без физи́ческих изъя́нов

**lành mạnh** здоро́вый; **cơ thể lành mạnh** здоро́вый организм; **những trò giải trí lành mạnh** здоро́вые развлече́ния; **lối sống lành mạnh** здоро́вый о́браз жи́зни; **làm lành mạnh** оздоровля́ть; **làm lành mạnh không khí quốc tế** оздорови́ть междунаро́дную атмосфе́ру

**lành nghề** квалифици́рованный; **công nhân lành nghề** квалифици́рованный рабо́чий; **trình độ lành nghề** у́ровень квалифика́ции

**lành tính** *мед.* доброка́чественный, незлока́чественный; **u lành tính** доброка́чественная о́пухоль

**lánh** Δ избега́ть встреч *с кем-л.*, стороня́ться *кого-л.*; укрыва́ться, скрыва́ться, пря́таться; **lánh xa những kẻ ba hoa** держа́ться пода́льше от (обходи́ть сторо́ной) болту́нов; **lánh đi một nơi** укры́ться (спря́таться) в одно́м ме́сте; **lánh mình** укрыва́ться, скрыва́ться; **nó lánh mình ở nông thôn** он скрыва́ется [где-то] в дере́вне

**lánh mặt** избега́ть (уклоня́ться от) встреч *с кем-л.*; **lánh mặt người quen** избега́ть знако́мых

**lánh nạn** бежа́ть (спаса́ться) от беды́; **người lánh nạn** бе́женец; **dân lánh nạn** бе́женцы

**lánh** I зво́нкий, зву́чный

**lánh** II Δ затёрянный, забро́шенный; **ở lánh trong núi** затеря́ться в гора́х

**lánh lói** зву́чный, зы́чный, ре́зкий;

# LẠNH

tiếng còi tàu lảnh lói звýчный (рéзкий) парохóдный гудóк

lảnh lót звóнкий; giọng lảnh lót звóнкий гóлос; tiếng chim lảnh lót звóнкое пéние птиц

lãnh *диал.* 1) получáть; lãnh lương получáть зарплáту; lãnh gạo получáть рис *(свою долю)* 2) брать на себя́; брáться *за что-л.*; lãnh nhiệm vụ взя́ться за выполнéние задáчи

lãnh binh *уст.* комáндующий

lãnh chúa феодáл

lãnh đạm равнодýшный, безучáстный, безразли́чный; thái độ lãnh đạm равнодýшное отношéние; giữ thái độ lãnh đạm *(тж.* lãnh đạm đối với việc gì) остава́ться безучáстным *к чему-л.*; lãnh đạm với mọi người относи́ться ко всем безразли́чно; giọng [nói] lãnh đạm безразли́чный тон

lãnh đạo 1) руководи́ть; руковóдство *(тж.* sự lãnh đạo); руководя́щий; lãnh đạo quần chúng руководи́ть мáссами; dưới sự lãnh đạo под *чьим-л.* руковóдством; nhà lãnh đạo руководи́тель, ли́дер *(тж.* người lãnh đạo); người lãnh đạo có uy tín авторитéтный руководи́тель; cơ quan lãnh đạo руководя́щий óрган 2) руковóдство, нача́льство; [cần] phải xin ý kiến của lãnh đạo нýжно узнáть мнéние руковóдства; góp ý cho lãnh đạo вы́сказать своё мнéние руковóдству

lãnh địa феодáльные владéния

lãnh hải территориáльные вóды

lãnh sam *бот.* пи́хта *(тж.* cây lãnh sam)

lãnh sự кóнсул; кóнсульский; tổng lãnh sự генерáльный кóнсул, генкóнсул; bổ nhiệm lãnh sự назнáчить кóнсула; công ước lãnh sự кóнсульская конвéнция

lãnh sự quán кóнсульство; tổng lãnh sự quán генерáльное кóнсульство, генкóнсульство

lãnh sự tài phán кóнсульское прáво

lãnh thổ территóрия *(страны)*; lãnh thổ nước Việt Nam территóрия Вьетнáма; lãnh thổ toàn vẹn территориáльная цéлостность

lãnh tụ вождь, ли́дер

lãnh vực *диал.*, *см.* lĩnh vực

lạnh 1) холóдный; nước lạnh холóдная водá; trời lạnh холóдная погóда; хóлодно; khí hậu lạnh холóдный климáт; gió lạnh холóдный вéтер; chiến tranh lạnh холóдная войнá; sợ đến lạnh cả người похолодéть от стрáха 2) Δ холóдный, безразли́чный, бесстрáстный; giọng nói (cái nhìn) lạnh холóдный тон (взгляд) ◊ lạnh như tiền холóдный, неприступный; mặt lạnh như tiền непроницáемое лицó; lạnh xương sống похолодéть от стрáха, покры́ться холóдным пóтом

lạnh bụng *см.* lạnh dạ

lạnh buốt холóдный, ледянóй; sáng mùa đông lạnh buốt холóдное зи́мнее ýтро; mưa lạnh buốt холóдный дождь; gió bấc lạnh buốt ледянóй сéверный вéтер

lạnh cóng окоченéть [от хóлода]; tay lạnh cóng окоченéвшие рýки

lạnh dạ страдáть расстрóйством желýдка

lạnh gáy *см.* lạnh người

lạnh giá холóдный; морóзный; trời lạnh giá хóлодно; морóзно

lạnh lẽo 1) холóдный; tiết trời lạnh lẽo холóдная погóда; đêm đông lạnh lẽo холóдная зи́мняя ночь 2) неую́тный, необжитóй; căn phòng lạnh lẽo неую́тная (необжитáя) кóмната 3) *см.* lạnh lùng 2); thái độ lạnh lẽo холóдное (равнодýшное) отношéние; nụ cười lạnh lẽo холóдная (равнодýшная, бесстрáстная) улы́бка

lạnh lùng 1) холóдный; tiết thu lạnh lùng холóдная óсень; осéнние холодá 2) холóдный, равнодýшный; бесчýвственный; бесстрáстный; thái độ lạnh lùng холóдное (равнодýшное) отношéние; cái nhìn lạnh lùng холóдный взгляд; tiếp đón lạnh lùng оказáть холóдный приём, хóлодно приня́ть; con người lạnh lùng бесчýвственный человéк; nét mặt lạnh lùng бесстрáстное лицó

lạnh ngắt óчень холóдный, студёный; ледянóй; đêm đông lạnh ngắt [óчень] холóдная зи́мняя ночь; tiết trời lạnh ngắt óчень холóдная погóда; сúльный хóлод, сúльные холодá; tay chân lạnh ngắt холóдные (ледяны́е) рýки и нóги

lạnh người похолодéть *(от страха и т.п.)*

lạnh nhạt холóдный, равнодýшный; thái độ lạnh nhạt холóдное (равнодýшное) отношéние; tiếp đón lạnh nhạt оказáть холóдный приём, хóлодно приня́ть

lạnh tanh холóдный, осты́вший *(напр. об очаге)*; забрóшенный, поки́нутый, пусты́нный *(напр. о жилье)*

lạnh toát холóдный, ледянóй; những bức tường lạnh toát холóдные стéны; tay người bệnh lạnh toát холóдные (ледяны́е) рýки больнóго

lao I 1) копьё; гарпýн; đâm lao колóть копьём; phóng lao *спорт.* метáть копьё; chiếm giải nhất về phóng lao получáть пéрвый приз по метáнию копья́ 2) бросáть, кидáть, запускáть; lao chiếc gậy vào con chó запусти́ть пáлкой в собáку; lao cái sào ra sân швырнýть шест во двор 3) бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться, помча́ться; các chiến sĩ lao vào đòn địch бойцы́ бро́сились (устреми́лись) к вра́жескому посту́; chiếc ô-tô lao về phía thị xã маши́на помча́лась в сто́рону городка́ 4) окунýться, погрузи́ться, уйти́ с головóй; lao ngay vào công việc тóтчас погрузи́ться в делá (в рабóту); lao vào công tác с головóй уйти́ в рабóту

lao II тюрьмá *(тж.* nhà lao); bị giữ (nhốt) trong lao находи́ться в тюрьмé; tống lao бро́сить (заключи́ть, заточи́ть) в тюрьмý

lao III туберкулёз *(тж.* bệnh lao); [bệnh] lao phổi туберкулёз лёгких

lao công чёрная рабóта; чернорабóчий *(тж.* người lao công)

lao dịch 1) тяжёлый [физи́ческий] труд 2) принудúтельные рабóты; трудова́я повúнность; отрабóтки

lao đao 1) едвá держáться на ногáх, шатáться *(тж.* đi lao đao); thấy lao đao trong người испы́тывать головокружéние 2) неблагоустрóенный, неустрóенный; расстрóенный; cuộc sống lao đao неустрóенная жизнь; nền kinh tế lao đao расстрóенная экономúка

lao đầu бро́ситься, пусти́ться; lao đầu chạy бро́ситься бежáть

lao động трудúться; труд; рабóта; трудовóй; трудя́щийся; lao động chân tay занимáться физúческим трудóм; физúческий труд; lao động trí óc занимáться ýмственным трудóм; ýмственный труд; lao động làm thuê наёмный труд; lao động vật hóa (quá khứ) овеществлённый труд; quyền lao động прáво на труд; năng suất lao động производúтельность трудá; trả lương theo lao động оплáчивать по трудý; nhân dân lao động трудовóй нарóд, трудя́щиеся; người lao động трудя́щийся; những người lao động трудя́щиеся, лю́ди трудá; nông dân lao động трудовóе крестья́нство; quần chúng lao động трудя́щиеся мáссы; kỹ năng lao động трудовы́е нáвыки; kỷ luật lao động трудовáя дисциплúна; nhiệt tình lao động трудовóй подъём (энтузиáзм); [cuốn, quyển] sổ lao động трудовáя кни́жка; những thu nhập do lao động трудовы́е дохóды; sức lao động рабóчая сúла ◊ lao động

chân lấm tay bùn чёрная (грязная) работа

lao khổ *уст.* тру́дный, тяжёлый; трудово́й, трудя́щийся; cuộc sống lao khổ тру́дная (тяжёлая) жизнь; quần chúng lao khổ трудя́щиеся ма́ссы

lao lung *уст.* тюрьма́; ка́торга; kiếp sống lao lung ка́торжная жизнь

lao lực тяжёлый [физи́ческий] труд

lao lý тюрьма́

lao nhao 1) шу́мно, шумли́во; cười nói lao nhao шу́мно бесе́довать и смея́ться 2) суматошно; беспоря́дочно; в суматохе; в беспоря́дке; dân làng lao nhao chạy ra chữa cháy жи́тели дере́вни суматошно бро́сились туши́ть пожа́р

lao phiền огорчённый, печа́льный

lao tâm khổ tứ быть погружённым в тяжёлые ду́мы (в трево́жные разду́мья)

lao tù тюрьма́

lao xao 1) шелесте́ть, шурша́ть; lá rừng lao xao лес шелести́т листво́й 2) перегова́риваться, перекликаться; tiếng người lao xao trong chợ шум голосо́в на ры́нке

lào, quào беспе́чный, беззабо́тный; tính nết lào quào беспе́чный хара́ктер

lào xào 1) шелесте́ть, шурша́ть 2) перешёптываться, шепта́ться; обсужда́ть вполго́лоса; lào xào về chuyện lạ вполго́лоса обсужда́ть стра́нное происше́ствие

láo 1) де́рзкий; на́глый; thằng này láo quá э́тот па́рень о́чень нагл 2) Δ вздор, чепуха́, глу́пости; nói láo болта́ть вздор, нести́ чушь; làm láo де́лать глу́пости

láo khoét болта́ть вздо́р, нести́ чушь; вздор, чушь, чепуха́, ерунда́

lao lếu де́рзкий, гру́бый, на́глый, наха́льный; ăn nói láo lếu вести́ себя́ на́гло (наха́льно)

láo nháo 1) вперемёшку; как попа́ло, что попа́ло, без разбо́ра; người đứng người ngồi láo nháo [среди́ собра́вшихся люде́й] кто стои́т, кто сиди́т ◊ láo nháo như cháo trộn cơm мешани́на, пу́таница 2) Δ из ра́зных овоще́й; овощно́е ассорти́; canh láo nháo овощно́й суп

láo quáo (*тж.* láo quáo lào quào) *см.* lào quào

láo toét болта́ть что попа́ло, моло́ть языко́м; đồ láo toét! болту́н!; chuyện láo toét, không thể tin được [всё э́то] пусты́е болтовня́, в не́ё нельзя́ пове́рить

láo xược на́глый, ха́мский; về mặt láo xược на́глый вид; ăn nói láo xược вести́ себя́ на́гло (по-ха́мски)

lảo đảo шата́ться [из стороны́ в сто́рону]; đi lảo đảo едва́ держа́ться на нога́х, шата́ться; lảo đảo như người say rượu шата́ться как пья́ный; lảo đảo đứng dậy шата́ясь подня́ться (встать); nó mới ốm dậy, đi còn lảo đảo он то́лько подня́лся с посте́ли *(после болезни)* и ещё сла́бо де́ржится на нога́х (и его́ пока́ ещё шата́ет); dáng đi lảo đảo ша́ткая (шата́ющаяся, нева́ерная) похо́дка

lão 1) ста́рый, пожило́й; ông lão старик; bà lão старуха 2) Δ старичо́к; стару́шка; ста́рый знато́к *чего-л.*; ветера́н; các cụ lão ông, lão bà старички́ и стару́шки; lão nghệ nhân ста́рый масте́р; lão chiến sĩ ста́рый во́ин, ветера́н 3) Δ *пренебр.* старика́шка; lão thầy bói старика́шка гада́льщик 4) я *(старики о себе)*; lão đã già rồi я уже́ стар

lão bộc *уст.* ста́рый слуга́

lão học геронтоло́гия

lão hủ ста́рый, дря́хлый, никуда́ не го́дный

lão khoa *см.* lão học

lão luyện о́пытный, облада́ющий о́пытом *(в профессии, ремесле)*; một thợ máy lão luyện о́пытный меха́ник; nhà giáo lão luyện о́пытный педаго́г; cây bút lão luyện о́пытный а́втор; tay nghề vào loại lão luyện высо́кая квалифика́ция

lão nhân стари́к, освобождённый от упла́ты подо́шного нало́га

lão nông [tri điền] о́пытный земледе́лец

lão suy ста́рческий мара́зм *(тж.* ủnh trạng lão suy)

lão thành ста́рый, о́пытный *(о работнике)*; ветера́н; nhà giáo lão thành ста́рый (о́пытный) педаго́г; chiến sĩ (nhà) cách mạng lão thành ветера́н револю́ции

lão thị ста́рческая дальнозо́ркость *(тж.* chứng lão thị)

lão thực че́стный, поря́дочный; con người lão thực че́стный (поря́дочный) челове́к

lão tướng ста́рый (о́пытный) полково́дец

lạo xạo шурша́ть; cát (sỏi đá) lạo xạo dưới chân песо́к (га́лька) шурши́т под ногами

lấp nhấp ли́пкий от гря́зи, гря́зный

Lạp hộ *астр.* Орио́н, созве́здие Ориона *(тж.* chòm sao Lạp hộ)

lạp xưởng *разг.* сухая колбаса

lát I недо́лгое (кратковременное) вре́мя; недо́лго; đi chơi một lát немно́го погуля́ть; suy nghĩ một lát немно́го поду́мать (поразмы́слить); lát nữa (sau) че́рез не́которое вре́мя; сейча́с, сию́ мину́ту

lát II то́нкий ломо́ть (кусо́к); một lát giò то́нкий кружо́к колба́сы

lát III мости́ть, настила́ть, выкла́дывать; sân lát gạch двор вы́мощен кирпичо́м; lát sàn bằng ván настила́ть пол из до́сок; lát bằng gạch men вы́ложить ка́фелем; lát đá вы́ложить ка́мнем

lạt I верёвка *(из бамбукового лыка, индийского тростника)*

lạt II *диал.*, *см.* nhạt

lạt lẽo *диал.*, *см.* nhạt nhẽo

lau I *бот.* тростни́к; камы́ш; lau mọc đầy bờ hồ берега́ о́зера заросли́ камышо́м

lau II вытира́ть, протира́ть, чи́стить; стира́ть; lau mặt (tay) вытира́ть лицо́ (ру́ки); lau mồ hôi вытира́ть пот; lau mình вытира́ться, обтира́ться; lau bàn вытира́ть стол; dùng giẻ lau cửa sổ протере́ть окно́ тря́пкой; lau nhà протира́ть (мыть) пол; lau giày чи́стить о́бувь; lau bằng стира́ть с доско́й

lau chau поторопи́ться, поспеши́ть; поторопя́сь, с изли́шней поспе́шностью; nghe chưa xong đã lau chau hỏi lại [поторопи́ться] переспроси́ть, не дослу́шав до конца́; lau chau bưng mâm đi, đánh vỡ ngay cái đĩa разби́ть таре́лку, поторопя́сь унести́ подно́с

lau chùi вытира́ть, протира́ть; чи́стить; lau chùi bụi bậm вы́тереть пыль; lau chùi máy cái протере́ть стано́к

lau lách *собир.* камы́ш, тростни́к; lau lách mọc um tùm камы́шовые за́росли

lau láu без у́молку, без остано́вки; без запи́нки; nói lau láu без у́молку болта́ть, тарато́рить; đọc lau láu чита́ть без запи́нки

lau rửa оттира́ть, отчища́ть; чи́стить, производи́ть чи́стку; отмыва́ть

lau sạch до́чиста оттере́ть (вы́мыть), отчи́стить, отмы́ть

lau sậy *собир.* камы́ш; тростни́к

làu 1) наизу́сть, назубо́к; бе́гло, без запи́нки; thuộc làu từ đầu đến cuối вы́учить назубо́к (знать назубо́к) от нача́ла до конца́ 2) *в сочет.*: sạch làu сверка́ть чистото́й

làu bàu *(тж.* làu bà làu bàu) ворча́ть, бурча́ть, брюзжа́ть

làu làu 1) *см.* làu 1); thuộc làu làu знать наизу́сть (назубо́к); đọc làu làu чита́ть бе́гло (без запи́нки); trả bài làu làu отвеча́ть без запи́нки *(урок)* 2) *в сочет.*: sạch làu làu сверка́ть чистото́й; cửa nhà sạch làu làu в до́ме о́чень чи́сто, в до́ме всё блести́т

làu nhàu *см.* làu bàu

# LÀU

**làu thông** знать назубо́к (вдоль и поперёк)

**láu** смышлёный, наход́чивый; проны́рливый; изворо́тливый; с хитрецо́й; **thằng bé láu thật!** до чего́ смышлёный (наход́чивый) малы́ш!

**láu cá** наход́чивый, изобрета́тельный; **trả lời rất láu cá** отвеча́ть о́чень наход́чиво (не теря́ясь)

**láu lỉnh** смышлёный, дога́дливый, толко́вый *(о ребёнке)*; **vẻ mặt láu lỉnh** смышлёный вид; **thằng bé ấn nói rất láu lỉnh** малы́ш о́чень толко́во рассужда́ет

**láu táu** *(тж.* **láu ta láu táu**) торопли́во, взахлёб; **ấn nói láu táu** говори́ть торопли́во (взахлёб)

**lảu bảu** *см.* **làu bàu**

**lảu nhảu** *см.* **làu bàu**

**lảu thông** *уст., см.* **làu thông**

**lạu bạu** бурча́ть, ворча́ть, брюзжа́ть

**lay** колеба́ть, колыха́ть; расша́тывать, раска́чивать; трясти́, встря́хивать; **gió lay cành lá** (**cành cây**) ве́тер колы́шет листву́ (ве́тви дере́вьев); **gió lay rèm cửa** ве́тер колы́шет портье́ру; **lay cây trystí dе́rево** трясти́ де́рево; **lay cánh tay trystí** *кого-л.* за́ руку; **lay vai gọi dậy trystí** *кого-л.* за плечо́, что́бы разбуди́ть

**lay chuyển** колеба́ть, выводи́ть из равнове́сия; **khó mà lay chuyển được anh ta** его́ тру́дно поколеба́ть (заста́вить измени́ть свои́ наме́рения); **không [gì] lay chuyển nổi** непоколеби́мый, неруши́мый; **tình hữu nghị không gì lay chuyển nổi** неруши́мая дру́жба ◊ **lay trời chuyển đất** потряса́ющий; **những sự kiện lay trời chuyển đất** потряса́ющие собы́тия

**lay động** колеба́ть(ся), колыха́ть(ся), раска́чивать(ся); дрожа́ть, трясти́(сь); **gió lay động bức mành treo trước cửa** ве́тер колы́шет портье́ру; **ngọn lửa khẽ lay động** пла́мя чуть дрожи́т; **làm lay động lòng người** брать за́ душу, доходи́ть до се́рдца

**lay lấy** *в сочет.:* **đen lay lấy** чёрный и блестя́щий; **mắt đen lay lấy** чёрные блестя́щие глаза́

**lay lắt** I чуть колыха́ться; **cành liễu lay lắt trước gió** и́вовые ве́тви чуть колы́шатся на ветру́

**lay lắt** II 1) Δ без внима́ния, в запуще́нии; вну́т **lay lắt** забро́сить (засу́нуть) пода́льше *(за ненадобностью)*; **bỏ lay lắt** забро́сить, запусти́ть; **công tác bị bỏ lay lắt một thời gian dài** в тече́ние до́лгого вре́мени рабо́та была́ забро́шена 2) Δ где попа́ло, как попа́ло; **dụng cụ để lay lắt mỗi nơi một cái** (**mỗi chỗ một thứ**) инструме́нты разбро́саны где попа́ло 3) беспросве́тный, безысхо́дный; **cuộc sống lay lắt** беспросве́тная жизнь

**lay nhay** тяну́ться, зати́гиваться; **công việc lay nhay mãi** рабо́та затяну́лась

**lay-ơn** гладио́лус *(тж.* **cây lay-ơn**)

**lấy** I 1) повторя́ть; **lấy lại chuyện cũ** тверди́ть о ста́ром; **lấy đi lấy lại những câu trách móc** бесконе́чно повторя́ть упрёки 2) *лингв.* повто́р, удвое́ние, редупликáция; **những từ lấy** слова́-повто́ры; **những từ lấy âm (vần)** инициа́льные (рифмо́ванные) повто́ры

**lấy** II *в сочет.:* **đen lấy** чёрный и блестя́щий; **đôi mắt đen lấy** блестя́щие (сверка́ющие) чёрные глаза́

**lạy** 1) ни́зко кла́няться, отве́шивать покло́ны, бить челом 2) *уст.* с соверше́нным почте́нием к...; поко́рно прошу́... ◊ **xin lạy cả nón** поко́рно прошу́ уво́лить *(от чего-л.)*; **anh thì anh có thể làm, chứ tôi thì xin lạy cả nón cả mũ** вы мо́жете занима́ться э́тим, а меня́ уж уво́льте; **lạy ông tôi ở bụi này** выдать себя́ с голово́й

**lạy lục** смире́нно умоля́ть (моли́ть); **lạy lục xin tha tội** смире́нно проси́ть прощения за просту́пок

**lạy tạ** ни́зко кла́няться *(в знак благодарности)*; поко́рнейше благодарю́

**lạy van** смире́нно проси́ть

**lắc** 1) кача́ть, раска́чивать; трясти́, встря́хивать, взба́лтывать; **lắc nôi** покача́ть колыбе́ль; **tàu lắc từ bên này qua bên kia** су́дно раска́чивает (броса́ет из стороны́ в сто́рону); **quả (con) lắc** мая́тник; **lắc cái cọc cho lỏng rồi rút lên** расша́тать ко́лышек и вы́дернуть; **lắc tay ai** потрясти́ кому́-л. ру́ку; **lắc chiếc đồng hồ chết** встряхну́ть останови́вшиеся часы́; **lắc chai sữa** взболта́ть молоко́ в буты́лке; **trước khi dùng phải lắc** пе́ред употребле́нием взба́лтывать ◊ **lắc như đưa võng** си́льно раска́чиваться *(напр. на волнах)* 2) *разг., сокр., см.* **lắc đầu**; **hỏi gì cũng lắc** в отве́т на любо́й вопро́с отрица́тельно кача́ть голово́й

**lắc cắc** *звукоподр. стуку ударяющихся друг о друга деревянных предметов:* **con lắc cắc** погремушка

**lắc đầu** отрица́тельно кача́ть голово́й

**lắc lê** ~~часовой~~ ключ; **dùng lắc lê mà vặn** закрути́ть ~~ча~~ечным ключо́м

**lắc lư** кача́ться, раска́чиваться; шата́ться; расша́тываться; трясти́сь; **con tàu lắc lư theo sóng** су́дно раска́чивается (кача́ет) на волна́х; **đi lắc lư** раска́чиваться при ходьбе́; **cái ghế bị lắc lư** стул расшата́лся; **dáng đi lắc lư** ша́ткая (ва́лкая) похо́дка

**lặc lè** с трудо́м, тяжело́ *(передвигаться, нести)*; **lặc lè lên dốc** с трудо́м поднима́ться в го́ру; **lặc lè gánh hai thúng thóc đầy** с трудо́м нести́ *(на коромысле)* две по́лные корзи́ны ри́са

**lăm** I Δ пять *(употр. в составе сложных числительных для обозначения единиц)*; **hăm lăm** два́дцать пять

**lăm** II *уст.* намерева́ться; собра́ться, пригото́виться; **chưa đến chợ đã lăm ăn quà** ещё не пришёл на ры́нок, а уже́ собра́лся пола́комиться чем-нибудь ◊ **rắn con lăm nuốt cả voi** змеёныш вознаме́рился проглоти́ть слона́

**lăm lăm** собра́ться, пригото́виться; наготове́; **súng lăm lăm trong tay** держа́ть ружьё наготове́, взять ружьё на изгото́вку

**lăm le** собра́ться; быть наготове́; вот-во́т

**lăm tăm** Δ пе́ниться; пузыри́ться; **nước sôi lăm tăm** закипа́ющая вода́ пузыри́тся

**lắm** 1) о́чень; **ít (nhiều) lắm** о́чень ма́ло (мно́го); **đẹp lắm** о́чень краси́вый; **bức tranh này, tôi thích lắm** э́та карти́на мне о́чень нра́вится; **nó học giỏi lắm** он о́чень хорошо́ у́чится 2) мно́го; **lắm tiền nhiều của** мно́го де́нег и добра́; **sao anh uống lắm thuốc thế?** почему́ вы принима́ете так мно́го лека́рств?; **lắm khi (lắm lúc) зачастую** ◊ **lắm sãi không ai đóng cửa chùa** *(тж.* **lắm thầy thối ma**) *посл.* у семи́ ня́нек дитя́ без гла́зу

**lắm chuyện** ли́шние (нену́жные) забо́ты (хло́поты)

**lắm điều** *см.* **lắm lời**

**lắm lắm** о́чень [ и о́чень], весьма́, премно́го; **xin cảm ơn lắm lắm!** весьма́ (премно́го) благода́рен!

**lắm lời** болтли́вый, не воздержанный на язы́к

**lắm mồm** [**lắm miệng**] говорли́вый, шумли́вый

**lăn** 1) кати́ть(ся), перека́тывать(ся); ска́тывать(ся); сва́ливаться; вали́ться; **lăn thùng** кати́ть бо́чку; **quả bóng lăn vào gần** (**gần**) **giường** мяч закати́лся под крова́ть; **lăn từ chỗ này đến chỗ khác** перека́тывать с ме́ста на ме́сто; **con lăn** като́к *(для перекатывания тяжестей)*; **lăn ra giường ngủ một giấc** повали́ться на крова́ть и [немно́го] сосну́ть; **lăn ra khóc** с пла́чем повали́ться на зе́млю 2) бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться *(тж.* **lăn mình**); **lăn vào bom đạn** бро́ситься под бо́мбы; **lăn vào giằng lấy chiếc gậy** ки́нуться отнима́ть па́лку 3) погрузи́ть-

ся, уйти́ с голово́й; lăn vào công việc с голово́й уйти́ в рабо́ту

lăn chiêng вали́ться, па́дать *(навзничь)*; навзничь; lăn chiêng ra đất повали́ться на зе́млю; ngã lăn chiêng упа́сть навзничь

lăn cù *диал., см.* lăn quay

lăn đùng свали́ться, ру́хнуть; lăn đùng ra chết упа́сть за́мертво

lăn đường ука́тывать (выра́внивать) доро́гу (грунт); xe lăn đường като́к

lăn kềnh упа́сть (повали́ться) навзничь; полете́ть кувырко́м (вверх тормашками); опроки́нуться [вверх дном]; lăn kềnh xuống giường повали́ться [навзничь] на крова́ть; chiếc xe lăn kềnh xuống vực маши́на свали́лась *(колёсами вверх)* в ущелье

lăn lóc 1) кати́ть(ся), перека́тывать(ся); ска́тывать(ся) ◊ lăn lóc trong đám bạc предава́ться аза́ртным и́грам; cười lăn cười lóc ката́ться (пока́тываться) со́ смеху 2) валя́ться в беспоря́дке (где попа́ло); đồ dùng lăn lóc mỗi thứ một nơi ве́щи валя́ются (разбро́саны, бро́шены) где попа́ло; ngủ lăn ngủ lóc trên sàn nhà спать вповали́ку на полу́ 3) Δ без присмо́тра, без ухо́да; sống lăn lóc жить без вся́кого ухо́да

lăn lộn 1) ката́ться, мета́ться *(напр. от боли)*; đau lăn đau lộn ката́ться от бо́ли 2) полностью (целико́м) отда́ться, всецело́ посвяти́ть себя́ *чему-л.*; быть всецело́ за́нятым (поглощённым) *чем-л.*; lăn lộn nhiều năm trong nghề в тече́ние мно́гих лет полностью отдава́ться своему́ де́лу 3) боро́ться *с чем-л.*; преодолева́ть *что-л.*; lăn lộn với sóng gió боро́ться со стихи́ей

lăn lưng надрыва́ть живо́т, надрыва́ться; не щади́ (не жале́я) сил, рья́но; lăn lưng làm những công việc bạc bẽo nhất не щади́ сил выполня́ть са́мую неблагода́рную рабо́ту

lăn quay упа́сть как подко́шенный *(тж.* ngã lăn quay); lăn quay dưới đất упа́сть как подко́шенный на зе́млю; chết lăn quay свали́ться за́мертво; nó lăn quay ra ngủ его́ свали́л сон

lăn queo *см.* lăn quay

lăn tay сде́лать отпеча́тки па́льцев

lăn tăn 1) подёргиваться ря́бью, покрыва́ться бара́шками; пузыри́ться; mặt hồ [gợn] lăn tăn trong gió nhẹ от лёгкого ветерка́ вода́ в о́зере подёрнулась ря́бью; sóng lăn tăn trên mặt biển по морско́й гла́ди пошли́ бара́шки; nồi nước sôi lăn tăn вода́ в котелке́ закипе́ла и пузы́рится 2) покрыва́ться *(волдырями)*; выступа́ть *(о сыпи)*; sởi mọc lăn tăn trên người по всему́ те́лу вы́ступила корева́я сыпь 3) густо́й, ча́стый и ме́лкий; mưa lăn tăn ча́стый и ме́лкий дождь

lăn xả 1) ри́нуться, бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться; lăn xả vào đám cháy cứu người bị nạn бро́ситься в ого́нь спаса́ть люде́й *(во время пожара)* 2) по́лностью (целико́м) отда́ться *чему-л.*; погрузи́ться *во что-л.*; lăn xả vào công việc целико́м отда́ться рабо́те, погрузи́ться в рабо́ту

lằn I полоса́, дли́нный след; вы́ступить, проступи́ть *(в виде полос)*; lằn roi полоса́ от уда́ра ро́згой (плёткой); đánh lằn lưng исполосова́ть спи́ну; vết roi lằn rõ trên lưng от уда́ров ро́згой (плёткой) на спине́ вы́ступили по́лосы

lằn II *сокр.* я́щерица *(тж.* thằn lằn)

lắn 1) жать, быть те́сным, стесня́ть движе́ния *(об одежде)*; дави́ть, врезáться *(в тело)*; quần áo lắn vào người оде́жда стесня́ет движе́ния; đòn gánh lắn vào vai коромы́сло вре́залось в плечо́ 2) *в сочет.:* bẻo lắn плотный, налито́й, кре́пко сло́женный; tròn lắn округлый и кре́пкий; đôi vai tròn lắn округлые кре́пкие плечи

lặn I нырáть, окунáться; погружáться под водý; nó có thể lặn rất sâu он умéет óчень глубокó нырáть; tàu ngầm bắt đầu lặn xuống nước подводная лóдка началá погружáться; thợ lặn водолáз; [bộ] áo lặn водолáзный костю́м, скафáндр; [bộ] đồ lặn акваланг *(тж.* thiết bị lặn)

lặn II заходи́ть, зака́тываться, сади́ться *(о небесных светилах)*; mặt trời lặn cо́лнце зашло́ (зака́тилось, се́ло)

lặn III исчéзнуть, сойти́; nỗi sởi đã lặn корева́я сыпь сошлá

lặn lội 1) трудúться в пóте лицá (не разгибáя спины́); lặn lội ngoài đồng не разгибáя спины́ рабóтать в пóле 2) с трудóм добирáться, преодолевáть трýдный путь; họ lặn lội từ bên kia dãy núi sang oни́ добрáлись сюдá, преодолéв на своём пути́ гóры

lặn ngòi ngoi nước преодолéть трýдный путь

lăng I мавзолéй; lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh мавзолéй президéнта Хо Ши Мúна

lăng II 1) бросáть, швырáть; вы́бросить, вы́швырнуть; lăng lựu đạn бро́сить грана́ту; lăng cái bát vỡ đi вы́бросить разби́тую пиалý 2) рвану́ться (рéзко подáться) вперёд; вы́бросить вперёд *(руку, ногу)*

lăng băng 1) *см.* lông bông 1); sống lăng băng жить прáздно, не имéть определённого занáтия 2) *см.* lăng nhăng I

lăng kính *физ.* при́зма *(из прозрачного вещества)* ◊ nhìn qua lăng kính của mình смотрéть *на что-л.* сквозь при́зму своегó понимáния

lăng líu 1) увя́знуть, запýтаться; lăng líu nợ nần увя́знуть в долгáх 2) *см.* líu lo; kêu lăng líu выводúть трéли, залúваться *(о птицах)*

lăng loàn своевóльничать, своенрáвничать *(о женщине)*; nàng dâu lăng loàn với mẹ chồng невéстка дерáйт свекрóви; người vợ lăng loàn своенрáвная женá

lăng mạ 1) оскорбля́ть, поноси́ть; lăng mạ tổ tiên người ta оскорбля́ть пáмять чужúх прéдков; bị lăng mạ ở chỗ đông người быть публúчно оскорблённым 2) пренебрегáть *чем-л.*; не считáться *с чем-л.*; lăng mạ sự thật пренебрегáть прáвдой, не считáться с прáвдой, грешúть прóтив úстины

lăng miếu королéвские усыпáльницы

lăng mộ усыпáльница, гробни́ца; мавзолéй

lăng nhăng I гуля́ть, находúться в любóвных отношéниях, вступáть в [любóвную] связь; распýтный, блудли́вый; нескрóмный, непристóйный; tính hay lăng nhăng распýтный нрав; ăn nói lăng nhăng говори́ть непристóйности; chơi bời lăng nhăng гуля́ть напропалýю, вести́ разгýльный óбраз жúзни

lăng nhăng II мéлкий, пустякóвый, ерундóвый, чепухóвый; hỏi toàn những chuyện lăng nhăng расспра́шивать о вся́ких мелочáх (пустякáх), интересовáться вся́кой ерундóй (чепухóй); buôn bán lăng nhăng мелочна́я торго́вля

lăng nhăng lít nhít *см.* lăng nhăng II

lăng nhục оскорбля́ть; бесчéстить, позóрить

lăng quăng *см.* loăng quăng

lăng tẩm гробни́ца, усыпáльница; мавзолéй; lăng tẩm của vua chúa королéвские усыпáльницы

lăng trì четвертовáние *(вид смертной казни)*; bị xử lăng trì быть приговорённым к смéртной кáзни чéрез четвертовáние

lăng trụ *мат.* при́зма

lăng xăng [нарочи́то] озабóченный (хлопотли́вый); с нарочи́той озабóченностью, с напускнóй хлопотли́востью; điệu bộ lăng xăng [нарочи́то] озабóченный вид; lăng xăng chạy tới chạy lui но-

# LẶNG

сúться взад и вперёд с [нарочúто] озабóченным вúдом

**lặng nhặng** I *(тж.* lặng nhà lặng nhặng) 1) бесконéчно, нескончáемо; nói chuyện lặng nhặng вести́ бесконéчный разговóр *(о чём-л.)*; ốm đau lặng nhặng mãi không khỏi бесконéчно болéть, не вылезáть из болéзней 2) неáсный, неразбóрчивый; chữ viết lặng nhặng неразбóрчивый пóчерк 3) пýтаный, запýтанный; cả một mớ dây dợ lặng nhặng вóрох перепýтанных верёвок; lý luận lặng nhặng пýтаная теóрия; công việc lặng nhặng запýтанные делá

**lặng nhặng** II *см.* lăng nhăng II; mua mấy thứ lặng nhặng купúть кое-какúе мéлочи; buôn bán lặng nhặng мелочнáя торгóвля

**lặng** I 1) выпадáть в осáдок, оседáть; chất [trầm] lặng осáдок; cặn đã lắng xuống мýть осéла 2) заглóхнуть, погáснуть, пройти́, исчéзнуть, развéяться; tình cảm đã lắng [xuống] чýвство погáсло (прошлó); nỗi buồn đã lắng [xuống] печáль (тоскá) прошлá (развéялась)

**lặng** II слýшать, прислýшиваться; hãy lắng xem họ nói gì давáйте послýшаем, что онú скáжут

**lặng dịu** утúхнуть, успокóиться, смягчúться; cơn đau đã lắng dịu боль утúхла; tình hình đã lắng dịu обстановка смягчúлась

**lặng đặng** трýдно, мучúтельно; học hành lắng đặng встречáть трýдности в учёбе

**lặng đọng** 1) откладывáться, оседáть; cửa sông lắng đọng nhiều phù sa вýстье рекú отложúлось мнóго нанóсов 2) запечатлéться *(в душе, в памяти и т.п.)*, запáсть *(в душу, память и т.п.)*; lắng đọng trong tâm trí запáсть в пáмять

**lặng nghe** 1) внимáтельно слýшать, прислýшиваться, вслýшиваться; lắng nghe tiếng động bên ngoài прислýшаться к шýму, доносящемуся снарýжи; lắng nghe tiếng xào xạc của rừng núi вслýшиваться в (слýшать) шум лéса; lắng nghe từng lời вслýшиваться в кáждое слóво 2) принимáть во внимáние; прислýшиваться *(к советам и т.п.)*; lắng nghe ý kiến của các chuyên gia прислýшиваться к мнéнию специалúстов; lắng nghe tiếng nói của quần chúng прислýшиваться к гóлосу масс

**lặng tai nghe** *см.* lắng nghe 1)

**lặng** I бросáть, кидáть, швырáть; lắng kiện hàng lên thùng ô-tô бросáть (кидáть) тюкú в кýзов машúны; lắng hòn đá xuống sông бросить кáмень в péку

**lặng** II любвеобúльный, соблазнúтельный, замáнчивый; cô gái lắng любвеобúльная девúца, блудни́ца; cặp mắt lắng mаня́щие глазá; cái cười lắng маня́щая улы́бка

**lặng khặng** сухопáрый, тóщий; lắng khặng thế mà dai sức сухопáрый, но вынóсливый; người lắng khặng như que сúи худóй как щепка

**lặng lặng** тúхо, бесшýмно; мóлча; lắng lặng bước ra khỏi phòng мóлча вы́йти из кóмнаты; cứ lắng lặng mà viết tiếp! продолжáйте мóлча писáть!

**lặng lơ** *см.* lắng II; tính nết lắng lơ игри́вый (легкомы́сленный) нрав; ăn nói lắng lơ говорúть фривóльности

**lặng ngặng** *см.* lắng khặng

**lặng nhặng** *диал.* тянýть, волы́нить; бесконéчно, нескончáемо; nó lắng nhặng mãi không chịu trả hết nợ он всё врéмя тя́нет с вы́платой долгóв

**lặng** [небольша́я] корзúна, корзúнка *(с ручкой)*; lắng hoa корзúна с цветáми; tặng lắng hoa преподнести́ *кому-л.* корзúну цветóв

**lặng đặng** тянýть лямку, мáяться; тягостно, томúтельно; chờ lắng đặng mấy ngày провести́ нéсколько дней в томúтельном ожидáнии

**lặng nhặng** неотстýпно, неотвя́зно; đàn con lắng nhặng theo mẹ дéти неотстýпно слéдуют за мáтерью

**lặng** 1) быть тúхим (споко́йным); безмóлвствовать; trời lặng тúхо, нет вéтра, безвéтрие; biển lặng на мóре тúхо (споко́йно); gió lặng sóng yên на мóре штиль (нет вéтра и волн) 2) лишúться дáра рéчи, замерéть, засты́ть; lặng đi trước tin đau đột ngột быть поражённым неожúданным извéстием

**lặng gió** тúхо, безвéтренно; hôm nay [trời] lặng gió сегóдня нет вéтра

**lặng im** молчáть, храни́ть молчáние, безмóлвствовать; мóлча, тúхо; mọi người lặng im nghe nhạc все мóлча слýшают мýзыку; lặng im suy nghĩ мóлча размышля́ть

**lặng lặng** *см.* lắng lặng

**lặng lẽ** тúхий, испóлненный тишúны, безмóлвный; тúхо, мóлча; cảnh chiều hôm lặng lẽ тúхий (споко́йный) вéчер; khu rừng lặng lẽ безмóлвная рóща; nó lặng lẽ ra đi một mình он тúхо (мóлча) ушёл одúн; lặng lẽ ngồi làm bài мóлча дéлать урóки

**lặng ngắt** совсéм тúхо, не слы́шно ни звýка; безмóлвный; bốn bề lặng ngắt кругóм тишинá (безмóлвие) ◊ lặng ngắt như tờ пóлное безмóлвие, мёртвая тишинá

**lặng người** оцепенéть, засты́ть в оцепенéнии, замерéть; lặng người trước tin buồn оцепенéть от гóрестного извéстия; lặng người vì sợ hãi оцепенéть (замерéть) от стрáха; sung sướng đến lặng người не пóмнить себя́ от счáстья

**lặng thinh** 1) безмóлвствовать, храни́ть молчáние, не подавáть гóлоса, не издавáть ни звýка; hỏi nó, nó cứ lặng thinh егó спрáшивают, а он молчúт (слóвно воды́ в рот набрáл) 2) притúхнуть, приумóлкнуть, затúхнуть; trẻ con đã lặng thinh дéти притúхли (приумóлкли)

**lặng tờ** тúхий, безмóлвный; dòng sông lặng tờ тúхие вóды [реки́]

**lặng yên** *см.* yên lặng

**lắp** I дéлать сбóрку, монти́ровать; приде́лывать, прила́живать; lắp máy занимáться сбóркой; произвести́ монтáж; thợ lắp máy сбóрщик; монтáжник; lắp đồng hồ собрáть часы́; lắp cửa [vào khung] навéсить дверь; lắp kính cửa sổ встáвить окóнные стёкла; lắp đạn заряжáть *(винтовку и т.п.)*; lắp phim vào máy ảnh заряжáть фотоаппарáт

**lắp** II 1) повторя́ть *(тж.* lắp lại); bài văn có nhiều ý lắp lại в сочинéнии мнóго повторéний 2) с заикáнием; nói lắp заикáться; tật nói lắp заикáние

**lắp bắp** бормотáть *(тж.* lắp ba lắp bắp); lắp bắp điều gì không rõ бормотáть что́-то непонáтное; lắp bắp trả lời бормотáть в ответ что́-то невня́тное

**lắp đặt** [собира́ть и] устана́вливать, производúть монтáж; lắp đặt máy производúть монтáж оборýдования

**lắp ghép** собира́ть, производúть сбóрку (монтáж); сбóрный, блóчный; nhà lắp ghép сбóрный дом; lắp ghép tấm lớn крупнопанéльный

**lắp ráp** производúть сбóрку (монтáжные рабóты); сбóрочный; lắp ráp nhà máy điện производúть монтáж электростáнции; phân xưởng lắp ráp сбóрочный цех; thợ lắp ráp монтáжник

**lặp** повторя́ть *(тж.* lặp lại); bài báo có nhiều ý lặp в статьé мнóго повторéний

**lất lay** *см.* lay lất I; ngọn đèn lất lay trước gió пла́мя ла́мпы колы́шется на ветрý (от вéтра)

**lất léo** 1) изви́листый, петля́ющий; đường đi lất léo петля́ющая дорóга 2) нейскренний, двули́чный, лицемéрный; con người lất léo нейскренний (лицемéрный) человéк; ăn nói lất léo быть нейскренним, лицемéрить 3) слóжный,

trụ́dный, терни́стый; việc đời lắt léo жи́зненные тру́дности, сло́жности жи́зни

**lắt léo** ша́ткий, неусто́йчивый; cầu tre lắt léo ша́ткий бамбу́ковый мост; ngồi lắt léo trên ngọn cây едва́ держа́ться на верху́шке де́рева

**lắt nhắt** 1) кро́шечный, малю́сенький; những thửa ruộng lắt nhắt кро́шечные уча́стки земли́ 2) ме́лкий, пусты́чный; công việc lắt nhắt ме́лкие дела́ (хло́поты, забо́ты)

**lặt vặt** 1) ме́лкий; đồ lặt vặt ме́лкие предме́ты, ме́лочи; mua mấy thứ lặt vặt купи́ть кое-каки́е ме́лочи; buôn bán lặt vặt мелочна́я торго́вля 2) ме́лкий, пусты́чный; chuyện lặt vặt ме́лочь, пусты́к; không nên quá để ý đến những việc lặt vặt не ну́жно обраща́ть внима́ния на всяки́е ме́лочи (пусты́ки)

**lấc cấc** на́глый, наха́льный; vẻ mặt lấc cấc на́глый (наха́льный) вид; thái độ lấc cấc на́глое отноше́ние; ăn nói lấc cấc говори́ть на́глости

**lấc láo** *(тж.* lấc lơ lấc láo) беззасте́нчивый, бесцеремо́нный; проны́рливый; thái độ lấc láo бесцеремо́нное отноше́ние; nhìn lấc láo бесцеремо́нно разгля́дывать; cặp mắt lấc láo проны́рливые глаза́

**lấc xấc** *см.* lấc cấc

**lâm I** оказа́ться, очути́ться, попа́сть; lâm vào cảnh (tình thế) khó khăn оказа́ться (очути́ться) в тру́дном положе́нии; lâm vào vòng hoạn nạn попа́сть в беду́

**lâm II** Δ лес; лесно́й; kiểm lâm охраня́ть лес

**lâm bệnh** заболе́ть, занемо́чь; lâm bệnh nặng тяжело́ занемо́чь

**lâm bồn** *уст.* разреши́ться от бре́мени, роди́ть

**lâm chung** быть при́ смерти; lời dặn lại lúc lâm chung предсме́ртные наставле́ния

**lâm dâm** 1) морося́щий; mưa lâm dâm морося́щий дождь 2) тупо́й; но́ющий; đau bụng lâm dâm тупа́я (но́ющая) боль в животе́ 3) *в сочет.:* lâm dâm khấn vái бормота́ть моли́тву

**lâm học** *(тж.* khoa lâm học) лесово́дство *(отрасль науки)*; nhà lâm học лесово́д

**lâm li** печа́льный, ско́рбный; жа́лобный; тро́гательный; khúc nhạc lâm li печа́льная (тро́гательная) мело́дия

**lâm nạn** попа́сть в беду́, оказа́ться в бе́дственном положе́нии; стать же́ртвой катастро́фы

**lâm nghiệp** лесно́е хозя́йство; лесна́я промы́шленность; лесово́дство; sở lâm nghiệp лесни́чество; khu lâm nghiệp лесозаготови́тельный райо́н, лесоразрабо́тки, лесопова́л

**lâm nguy** оказа́ться в опа́сности, попа́сть в опа́сное положе́ние; khi Tổ quốc lâm nguy mọi người dân phải đứng lên bảo vệ е́сли Ро́дина в опа́сности, все [гра́ждане] должны́ встать на её защи́ту

**lâm sàng** клини́ческий; khám lâm sàng сде́лать клини́ческое обсле́дование; bác sĩ lâm sàng клини́цист; chết lâm sàng клини́ческая смерть

**lâm sự** попа́сть в тру́дную ситуа́цию; vẫn bình tĩnh khi lâm sự сохраня́ть споко́йствие в тру́дной ситуа́ции; lâm sự mới biết kẻ hay người dở лю́ди познаю́тся в тру́дную мину́ту

**lâm thâm** *см.* lâm dâm 1)

**lâm thổ sản** проду́кты лесно́го и се́льского хозя́йства

**lâm thời** вре́менный; chính phủ lâm thời вре́менное прави́тельство

**lâm trận** вступи́ть в бой *(вынужденно)*

**lâm trường** лесоразрабо́тки

**lâm tuyền** *уст.* уединённое лесистое ме́сто *(тж.* chốn lâm tuyền)

**lầm I** ошиба́ться; заблужда́ться; пу́тать; обознава́ться; оши́бочно, по оши́бке; непра́вильно; anh lầm rồi! вы ошиба́етесь!; nếu tôi không lầm... е́сли я не ошиба́юсь...; có lẽ là tôi lầm мо́жет быть, я ошиба́юсь; tôi sẽ không lầm не́ бу́дет, я ошиба́юсь; xin lỗi, tôi lầm прости́те, я обозна́лся; lầm cái nọ ra cái kia принима́ть одно́ за друго́е; hiểu lầm ai непра́вильно (превра́тно) поня́ть кого́-л.; hiểu lầm nhau непра́вильно поня́ть друг дру́га

**lầm II** 1) *диал.* грязь, гря́зная жи́жа 2) нали́пнуть, скопи́ться *(о грязи и т.п.)*; перепа́чканный *чем-л.*; bụi lầm lên thân xe пыль нали́пла на ку́зов маши́ны; toàn thân lầm bụi всё те́ло в пыли́; con đường lầm bùn đất доро́га покры́та гря́зью; nước ao đục lầm lên вода́ в пруду́ замути́лась

**lầm bầm** *см.* lầm bầm; lầm bầm trong miệng бормота́ть себе́ под нос

**lầm đường** 1) сби́ться с доро́ги, заблуди́ться 2) пойти́ по непра́вильному пути́, сби́ться с пути́ *(тж.* lầm đường lạc lối)

**lầm lạc** 1) оши́биться, впасть в оши́бку 2) оши́бочный, неве́рный, непра́вильный; ý nghĩ lầm lạc оши́бочная (неве́рная) мысль; nhận định lầm lạc непра́вильное сужде́ние (заключе́ние)

**lầm lầm I** му́тный; nước lầm lầm му́тная вода́

**lầm lầm II** [мо́лча] оби́деться; наду́ться; оби́женно, с оби́женным ви́дом; mặt lầm lầm оби́женное лицо́; lầm lầm ra khỏi phòng с оби́женным ви́дом вы́йти из ко́мнаты

**lầm lẫn** пу́тать, сме́шивать *(одно с другим)*; ошиба́ться; оши́бочно, по оши́бке; không lầm lẫn bạn thù различа́ть врагов и друзе́й; đừng lầm lẫn đồ đạc của nhau! не перепу́тайте ве́щи!; đếm không cẩn thận dễ lầm lẫn е́сли счита́ть невнима́тельно, мо́жно легко́ сби́ться [со счёта]

**lầm lì** *(тж.* lầm lầm lì lì) за́мкнутый, ма́лообщи́тельный, молчали́вый; con người lầm lì за́мкнутый (молчали́вый) челове́к, молчу́н; tính lầm lì за́мкнутый хара́ктер; за́мкнутость

**lầm lỗi** *см.* lỗi lầm; những lầm lỗi cũ ста́рые оши́бки, пре́жние заблужде́ния

**lầm lội** *см.* lầy lội; đường xá lầm lội покры́тые гря́зью доро́ги

**lầm lộn** *см.* lầm lẫn

**lầm lỡ** [неча́янно] соверши́ть оши́бку (промашку); допусти́ть оплошность; оплоша́ть; оплошность, про́мах; tôi tin rằng nó sẽ không bao giờ lầm lỡ như thế пе́рвая я ве́рю, что он бо́льше никогда́ так не оплоша́ет; ân hận với lầm lỡ của mình кори́ть себя́ за допу́щенную оплошность

**lầm than** тя́жкий, беспросве́тный, безотра́дный; đời sống lầm than тя́жкая (беспросве́тная) жизнь; lầm than cơ cực горемы́чный

**lấm** грязни́ться, па́чкаться; quần áo lấm bùn оде́жда заля́пана гря́зью; lấm bê bết *(тж.* lấm bê lấm bết) си́льно перепа́чканный

**lấm chấm** испещрённый *(какими-л. точечками, крапинками)*; mặt lấm chấm những nốt muỗi ло́ть всё лицо́ в комари́ных уку́сах; mặt lấm chấm rỗ hoa лицо́, покры́тое о́спинами; vải trắng lấm chấm đen бе́лая ткань в чёрную кра́пинку

**lấm láp** о́чень гря́зный, запа́чканный, перепа́чканный; quần áo lấm láp hết cả vạt оде́жда перепа́чкана

**lấm lem** *см.* lấm láp; chân tay lấm lem bùn đất ру́ки и но́ги заля́паны гря́зью

**lấm lét** *(тж.* lấm la lấm lét) ро́бкий, боязли́вый, бро́шенный укра́дкой *(о взгляде)*; ро́бко, боязли́во, укра́дкой; lấm lét đưa mắt nhìn ai бро́сить на кого́-

-л. ро́бкий взгляд *(тж.* lấm lét nhìn ai); mắt lấm lét nhìn quanh ро́бко озира́ться по сторона́м

**lấm tấm** 1) накра́пывать; mưa rơi lấm tấm накра́пывает дождь 2) проступа́ть, выступа́ть *(напр. о каплях пота)*; пробива́ться *(напр. о седине)*; trán lấm tấm mồ hôi на лбу проступи́ла испа́рина; tóc lấm tấm bạc в волоса́х пробива́ется седина́

**lẩm** *разг.* есть тайко́м (укра́дкой); lẩm quà потихо́ньку ла́комиться

**lẩm bẩm** бормота́ть, говори́ть себе́ под нос *(тж.* lẩm bẩm lẩm bẩm); lẩm bẩm điều gì không rõ бормота́ть что́-то невня́тное

**lẩm cẩm** *(тж.* lẩm ca lẩm cẩm) с чуди́нкой, с причу́дами; чудакова́тый; chưa già mà đã lẩm cẩm ещё не стар, а уже́ с чуди́нкой (с причу́дами); ông già lẩm cẩm чудакова́тый стари́к

**lẩm dẩm** тупо́й; но́ющий; lẩm dẩm đau bụng чу́вствовать тупу́ю (но́ющую) боль в животе́

**lẩm nhẩm** вполго́лоса, ти́хо; про себя́; lẩm nhẩm tính tiền ти́хо подсчи́тывать де́ньги; nói lẩm nhẩm говори́ть про себя́

**lẩm** жи́тница, амба́р для зерна́

**lẩm chẩm** идти́ нетвёрдой похо́дкой *(о начинающем ходить ребёнке)*; bé mới lẩm chẩm biết đi ребёнок де́лает пе́рвые шажки́

**lẩm liệt** вели́чественный, испо́лненный вели́чия, импозáнтный; испо́лненный со́бственного досто́инства; dáng bộ lẩm liệt вели́чественная (величáвая) оса́нка; trông lẩm liệt име́ть вели́чественный (импозáнтный) вид, вы́глядеть импозáнтно; chí khí lẩm liệt вели́чие ду́ха

**lân** I *хим.* фо́сфор; фо́сфорный; phân lân фо́сфорные удобре́ния

**lân** II 1) *миф., сокр.* единоро́г *(тж.* kỳ lân) 2) бума́жная игру́шка в ви́де головы́ единоро́га

**lân** III 1) Δ хоте́ть добра́ться *до чего-л.*; за́риться *на что-л.* ◊ được đàng chân, lân đàng đầu *посл.* протяни́ ему́ па́лец — он и ру́ку отку́сит 2) *в сочет.:* tiêu lân vào vốn перераско́довать сре́дства

**lân bang** *уст.* 1) сосе́днее госуда́рство, сопреде́льная страна́ 2) *разг.* сосе́ди; сосе́дний

**lân bàng** *уст.* сосе́д; сосе́дний

**lân cận** сосе́дний; близлежа́щий, прилега́ющий; окре́стный; по сосе́дству, побли́зости; những nhà lân cận сосе́дние дома́; các làng lân cận сосе́дние дере́вни; vùng lân cận thị xã окре́стности городка́, городски́е окре́стности

**lân la** постепе́нно, шаг за ша́гом; lân la [sang] làm quen с/ các nhà hàng хо́м иска́ть знако́мства с сосе́дями; lân la lại gần постепе́нно (шаг за ша́гом) приближа́ться *к кому-л., к чему-л.*

**lân tinh** *хим.* фо́сфор

**lần** I 1) раз; một lần оди́н раз; mỗi năm một lần [оди́н] раз в год[у́]; lần đầu tiên в пе́рвый раз, впервы́е; [thêm] một lần nữa ещё раз (разо́к); hãy nhắc lại một lần nữa! повтори́те ещё раз!; hãy làm lại một lần nữa! сде́лайте ещё раз!; có một lần кáк-то раз...; hai lần два ра́за; вдво́е; два́жды; giảm đi hai lần сократи́ться в два ра́за (вдво́е); hai lần anh hùng Liên Xô два́жды геро́й Сове́тского Сою́за; hai lần ba là sáu два́жды три равня́ется шести́; ba lần три ра́за; втро́е; три́жды; троекра́тно; троекра́тный; cảnh cáo ba lần три ра́за (три́жды) предупрежда́ть; tăng gấp ba lần увели́чивать (возрасти́) в три ра́за (втро́е); nhà vô địch ba lần троекра́тный чемпио́н 2) ряд; слой; nhà hai lần cửa дом с двойны́ми дверьми́; sách bọc hai lần bìa кни́га в двойно́й обло́жке

**lần** II Δ 1) щу́пать, ощу́пывать; lần lưng ощу́пывать спи́ну 2) перебира́ть; [tay] lần tràng hạt перебира́ть чётки 3) ощупью; lần đi trong bóng tối ощупью пробира́ться в темноте́ 4) иска́ть; добыва́ть, достава́ть; lần đường иска́ть доро́гу; không lần ra đầu mối не найти́ концо́в; chẳng biết đầu mà lần неизве́стно, где иска́ть (доста́ть) *что-л.*

**lần** III *диал.* ме́дленно, постепе́нно; chết lần chết mòn умира́ть ме́дленной сме́ртью

**lần bước** ощупью продвига́ться; идти́ шаг за ша́гом

**lần chần** ме́длить, ме́шкать, зата́гивать, тяну́ть; nó cứ lần chần mãi không trả lời ngay он ме́длит (тя́нет) с отве́том; lần chần mãi không dám quyết định зата́гивать приня́тие реше́ния

**lần hồi** мало-пома́лу, понемно́гу; lần hồi kiếm ăn понемно́гу зараба́тывать на жизнь

**lần khần** тяну́ть, зата́гивать, отта́гивать; lần khần mãi không chịu trả nợ ме́длить с упла́той до́лга, зата́гивать упла́ту до́лга; kiếm cớ lần khần không đi иска́ть предло́г, что́бы отяну́ть вре́мя отъе́зда

**lần lần** *диал.* понемно́гу, шаг за ша́гом, постепе́нно

**lần lữa** ме́длить, ме́шкать, тяну́ть, разводи́ть каните́ль; lần lữa mãi không đi ме́длить с отъе́здом; công việc cần kíp, không thể lần lữa được де́ло не те́рпит, бо́льше нельзя́ ме́длить (ме́шкать)

**lần lượt** по о́череди, в поря́дке о́череди, поочерёдно, оди́н за други́м; поочерёдный; lần lượt vào lấy vé брать биле́ты в поря́дке о́череди

**lần mò** пробира́ться о́щупью (наугáд, вслепу́ю); иска́ть на о́щупь; о́щупью, на о́щупь; lần mò trong đêm тёмной о́щупью пробира́ться в ночно́й тьме; lần mò lên khỏi hầm nhà о́щупью вы́браться из подва́ла; đâu cũng lần mò đến стара́ться быва́ть везде́ и всю́ду; наш постре́л везде́ поспе́л

**lần thần** вя́лый, апати́чный

**lần tìm** иска́ть на о́щупь; о́щупью пробира́ться

**lấn** 1) захва́тывать, присва́ивать, прибира́ть к рука́м; тесни́ть, оттесня́ть; наседа́ть; lấn đất захвати́ть (прибра́ть к рука́м) чужу́ю зе́млю; lấn chỗ захвати́ть *чьё-л.* ме́сто; потесни́ть *кого-л.*; lấn phần присво́ить *чью-л.* до́лю (часть); đánh lấn từng bước постепе́нно захва́тывать *(чью-л. территорию и т.п.)*; lấn biển наступа́ть на мо́ре 2) оттесня́ть, наседа́ть; lấn cả bè bạn оттесни́ть свои́х друзе́й; tôi càng nhân nhượng nó càng lấn tới чем бо́льше я уступа́ю, тем бо́льше он наседа́ет

**lấn áp** *см.* lấn át

**lấn át** подчини́ть *кого-л.* себе́ (свое́й вла́сти, своему́ влия́нию), подмя́ть; оттесни́ть, вы́теснить; обижа́ть, задева́ть; người anh lấn át người em ста́рший брат обижа́ет мла́дшего

**lấn bấn** быть обременённым; lấn bấn nhiều việc быть обременённым мно́жеством дел; lấn bấn vợ con быть обременённым семьёй *(о мужчине)*

**lấn cấn** быть за́нятым (поглощённым) *чем-л.*; lấn cấn chuyện riêng быть поглощённым ли́чными дела́ми

**lấn chiếm** [постепе́нно] захва́тывать (занима́ть), [мало-пома́лу] отторга́ть *(чужую территорию)*

**lấn lướt** тесни́ть, оттесня́ть; притесня́ть, подавля́ть; lấn lướt kẻ yếu оттесни́ть сла́бых (тех, кто слаб)

**lẩn** 1) незаме́тно уйти́, потихо́ньку улизну́ть; thằng bé lẩn đi chơi мальчи́шка незаме́тно ушёл гуля́ть ◊ lẩn như chạch ю́ркий как у́горь 2) скры́ться; смеша́ться *(напр. с толпой)*; [tên] kẻ cắp lẩn vào [trong] đám đông вор скры́лся в толпе́ (смеша́лся с толпо́й)

**lẩn khuất** укры́ться, спря́таться; lẩn

khuất trong rừng укры́ться (спря́таться) в лесу́

lẩn lút скрыва́ться, пря́таться, укрыва́ться; sống lẩn lút вести́ затво́рническую жизнь

lần mần стара́тельно, тща́тельно

lẩn mất незаме́тно скры́ться, потихо́ньку улизну́ть

lẩn quất 1) скрыва́ться, укрыва́ться, пря́таться *(где-то поблизости)*; верте́ться, крути́ться, окола́чиваться *(где-то рядом)*; kẻ gian còn lẩn quất ở ga злоумы́шленник ве́ртится (окола́чивается) где́-то на вокза́ле 2) тесни́ться, рои́ться *(о мыслях и т.п.)*

lẩn thẩn *(тж.* lẩn tha lẩn thẩn) придурко́ватый; чудако́ватый, с при́дурью, со стра́нностями; стра́нный; ăn nói lẩn thẩn говори́ть стра́нные ве́щи *(тж.* nói năng lẩn thẩn)

lẩn tránh уклоня́ться, избега́ть, увёртываться; lẩn tránh trách nhiệm уклоня́ться (уходи́ть) от ответственности; lẩn tránh bạn bè избега́ть друзе́й, избега́ть встреча́ться с друзья́ми; lẩn tránh vấn đề уходи́ть от реше́ния (обсужде́ния) вопро́са

lẩn trốn скры́ться, ускользну́ть

lẫn I 1) оши́баться, пу́тать, перепу́тывать; по оши́бке; lẫn họ tên пу́тать имена́; lẫn cô chị với cô em спу́тать ста́ршую сестру́ с мла́дшей, приня́ть ста́ршую сестру́ за мла́дшую; cầm lẫn mũ của người khác взять по оши́бке чужу́ю шля́пу 2) страда́ть ослабле́нием па́мяти (забы́вчивостью), всё забыва́ть; già rồi sinh ra lẫn от ста́рости стать забы́вчивым; ông lão này hay lẫn э́тот стари́к всё забыва́ет; nói lẫn всё пу́тать 2) перемеша́ть(ся), смеша́ть(ся); вперемёшку; trộn lẫn gạo với ngô перемеша́ть рис с кукуру́зой; sách vở đồ chơi lẫn với đồ chơi кни́ги и тетра́ди валя́ются вперемёшку с игру́шками

lẫn II *в составе парного союза* cả... lẫn и... и; cả anh lẫn tôi и вы и я; giúp đỡ cả về tinh thần lẫn vật chất оказа́ть и мора́льную и материа́льную подде́ржку

lẫn cẫn страда́ющий [ста́рческой] забы́вчивостью; страда́ющий [ста́рческим] слабоу́мием, вы́живший из ума́

lẫn lộn смеша́ть(ся), пу́тать(ся); вперемёшку; lẫn lộn hai khái niệm смеша́ть (пу́тать) два [ра́зных] поня́тия; lẫn lộn họ tên пу́тать имена́; ý nghĩ của nó bị lẫn lộn у него́ мы́сли смеша́лись,у него́ пу́таница в голове́; lẫn lộn bạn thù не [уме́ть] отлича́ть друзе́й от враго́в; đồ lẫn lộn ngô với đỗ насыпа́ть кукуру́зу вперемёшку с боба́ми

lẫn nhau друг дру́га, друг дру́гу, друг с дру́гом, друг от дру́га; взаймо-; giúp đỡ lẫn nhau помога́ть друг дру́гу; взаимопо́мощь; hiểu biết lẫn nhau понима́ть друг дру́га; взаимопонима́ние; phụ thuộc lẫn nhau зави́сеть друг от дру́га; взаимозави́симость; взаимозави́симый

lận I *диал.* припря́тать *(в потайном кармане и т.п.)*

lận II Δ мошённичать, плутова́ть; mắc lận оказа́ться обма́нутым (наду́тым); đánh lận одура́чить, провести́; cờ gian bạc lận жу́льничать; жу́льнический; bọn cờ gian bạc lận жу́лики, мошённики

lận đận 1) тру́дный, тя́жкий, безотра́дный; cuộc sống lận đận безотра́дная жизнь 2) быть невезу́чим; не везёт; lận đận trong thi cử не везёт на [ко́нкурсных] экза́менах

lập láo *диал., см.* nhâng nháo

lâng lâng легко́; облегчённо, с облегче́нием; bước nhẹ lâng lâng легко́ шага́ется; tâm hồn lâng lâng легко́ на душе́; hoàn thành nhiệm vụ, lòng nhẹ lâng lâng на душе́ легко́ от созна́ния вы́полненной зада́чи

lấp 1) засыпа́ть, зава́ливать, забра́сывать; закрыва́ть, заде́лывать, затыка́ть; lấp hố засы́пать (завали́ть) я́му; lấp đất đầy hố засы́пать (забросать) я́му землёй; lấy đá lấp hang завали́ть [вход в] пеще́ру камня́ми; lấy thân mình lấp lỗ châu mai закры́ть [собо́й, свои́м те́лом] амбразу́ру; lấp kín cửa ra vào заде́лать дверь; lấy gạch lấp lỗ hổng заде́лать дыру́ кирпичо́м; lấp lỗ trống заткну́ть дыру́ ♢ người lấp lỗ trống *презр.* к ка́ждой бо́чке затычка; lấp biển vá trời го́ры свернуть 2) заглуша́ть, перекрыва́ть *(чей-л. голос и т.п.)*; tiếng vỗ tay lấp cả tiếng hát аплодисме́нты заглуши́ли пе́ние; đánh trống lấp громким го́лосом (шу́мом) отвлека́ть внима́ние *(уводя от темы разговора)*

lấp lánh *(тж.* lấp la lấp lánh) сверка́ть, сия́ть; блестёть, перелива́ться все́ми цвета́ми; lấp lánh như kim cương сверка́ть как бриллиа́нты; trên ngực lấp lánh huân chương chiến công на груди́ сия́ют боевы́е ордена́; trời đầy sao lấp lánh на не́бе блёщут звёзды; lấp lánh đủ các màu sắc cầu vồng переливаться все́ми цвета́ми ра́дуги

lấp lấy удва́иваться; từ lấp lấy *лингв.* повто́ры, удвое́ния, редупликации

lấp liếm [стара́ться] скрыть (замазать); dùng thủ đoạn vu khống để lấp liếm tội ác прибега́ть к клеветни́ческим приёмам, что́бы скрыть свой преступле́ния; lấp liếm tội lỗi замазывать преступле́ния

lấp ló то появля́ться, то исчеза́ть, пока́зываться вре́мя от вре́мени; mặt trời lấp ló со́лнце то появля́ется, то исчеза́ет; bóng ai lấp ló ngoài cửa за две́рью маячит чья́-то тень

lấp loáng вспы́хивать; поблёскивать, мерца́ть; ánh đèn pha ô-tô lấp loáng trong đêm тёмной в темноте́ вспы́хивают (мерца́ют) фа́ры автомаши́ны

lấp lú *см.* lú lấp

lấp lửng *(тж.* lấp la lấp lửng 1) колыха́ться *(на воде)*; gió to, bèo lấp lửng mặt nước от си́льного ве́тра ря́ска коле́блется на воде́; khúc gỗ trôi lấp lửng trên sông бревно́ кача́ется на воде́ 2) неопределённый, двусмы́сленный; неопределённо, двусмы́сленно; thái độ lấp lửng неопределённое отноше́ние; trả lời lấp lửng отве́тить неопределённо, дать двусмы́сленный отве́т; ăn nói lấp lửng выража́ться неопределённо (двусмы́сленно)

lập 1) осно́вывать, образо́вывать, создава́ть, учрежда́ть, формирова́ть; воздвига́ть; устана́вливать; lập đảng основа́ть (образова́ть) па́ртию; lập trường học основа́ть (созда́ть) шко́лу; lập hội основа́ть (учреди́ть) о́бщество; lập nội các сформирова́ть кабине́т (прави́тельство); lập đài kỷ niệm воздви́гнуть па́мятник; lập quan hệ ngoại giao установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; lập gia đình созда́ть семью́, обзавести́сь семьёй; lập kỷ lục quốc tế поста́вить междунаро́дный реко́рд 2) составля́ть; lập kế hoạch соста́вить план; lập phương trình соста́вить уравне́ние; lập biên bản соста́вить протоко́л; lập danh sách соста́вить спи́сок 3) Δ соверша́ть; lập chiến công соверши́ть [боево́й] по́двиг

lập bập стуча́ть зуба́ми *(от холода и т.п.)*

lập cập *(тж.* lập cà lập cập) *в сочет.:* run lập cập си́льно дрожа́ть, трясти́сь *(от холода, страха)*; rét quá, chân tay run lập cập от си́льного хо́лода дрожа́т ру́ки и но́ги; rét run lập cập дрожа́ть (трясти́сь) от хо́лода

lập chí *уст.* закаля́ть во́лю, воспи́тывать хара́ктер

lập công соверши́ть по́двиг; отличи́ться

lập dị экстравага́нтный; оригина́льный; ăn mặc lập dị экстравага́нтно оде-

**ва́ться**; **con người lập dị** экстравага́нтный (оригина́льный) челове́к

**lập hiến** вы́работать (созда́ть) конститу́цию; конституцио́нный; **chế độ quân chủ lập hiến** конституцио́нная монáрхия

**lập kế** *см.* **lập mưu**

**lập là** сковорода́, сковоро́дка *(небольшая)*

**lập loè** мерца́ть, искри́ться; **đom đóm lập loè trong đêm** в ночно́й тьме мерца́ют светлячки́

**lập lờ** 1) колыха́ться *(на воде)*; **có một vật gì [trôi] lập lờ giữa dòng sông** како́й-то предме́т колы́шется посреди́ реки́; **cành cây lập lờ trên mặt sông** по реке́ плывёт ве́тка 2) двусмы́сленный, неопределённый; двусмы́сленно, неопределённо; завуали́рованно; **thái độ lập lờ** неопределённое отноше́ние; **ăn nói lập lờ** выража́ться двусмы́сленно (неопределённо) ◊ **lập lờ đánh lận con đen** хи́тростью проводи́ть (обводи́ть вокру́г па́льца) простако́в

**lập luận** аргументи́ровать, приводи́ть аргуме́нты (до́воды); рассужда́ть; обосно́вывать; аргуме́нт, до́вод; рассужде́ние; обоснова́ние; **lập luận rất vững vàng (rất chặt chẽ)** стро́го аргументи́ровать, приводи́ть стро́гие аргуме́нты (до́воды); **lập luận sáng sủa** приводи́ть я́сные до́воды, чётко обосно́вывать; **lập luận đúng đắn** пра́вильно (ве́рно) рассужда́ть; **những lập luận không đủ sức thuyết phục** неубеди́тельные до́воды

**lập mưu** приду́мать план; прибе́гнуть к улóвке (к хи́трости)

**lập nên** основа́ть, образова́ть; установи́ть

**lập nghiêm** *разг.* напуска́ть на себя́ ва́жный (серьёзный) вид, ва́жничать

**lập nghiệp** откры́ть [своё] де́ло

**lập ngôn** занима́ться литерату́рным трудо́м, занима́ться сочини́тельством

**lập pháp** законода́тельный; **quyền lập pháp** законода́тельная власть; **cơ quan lập pháp** законода́тельный о́рган; **sáng kiến lập pháp** законода́тельная инициати́ва

**lập phương** *мат.* куб; **nâng lên lập phương** возводи́ть в куб; **hình lập phương** куб *(геометрическая фигура)*

**lập quốc** основа́ть госуда́рство

**lập tâm** замышля́ть, заду́мывать *(что-л. нехорошее)*; **lập tâm trả thù** заду́мать месть

**lập thân** *уст.* нача́ть самостоя́тельную жизнь

**lập thể** куб; **chủ nghĩa lập thể** *иск.* куби́зм *(тж.* **phái lập thể**)

**lập trường** пози́ция, то́чка зре́ния; **lập trường giai cấp** кла́ссовая пози́ция; **giữ vững lập trường của mình** твёрдо отста́ивать свою́ пози́цию; [đứng] **trên lập trường** с то́чки зре́ния

**lập tức** сра́зу, неме́дленно, то́тчас же *(тж.* **ngay lập tức**); **lên đường ngay lập tức** сра́зу же (неме́дленно) отпра́виться в путь

**lật** I 1) перевора́чивать, перевёртывать; **lật từng trang sách** переля́стывать (перевора́чивать) страни́цы кни́ги 2) поверну́ть, оберну́ть, напра́вить *каким-л. образом;* **lật lại tình thế** оберну́ть де́ло в свою́ по́льзу 3) *сокр.* сверга́ть

**lật** II 1) обма́нывать, дура́чить, проводи́ть; **nó không lật ai bao giờ** он никогда́ никого́ не дура́чил (не обма́нывал) 2) *разг.* прикарма́нить, зажу́лить, зажа́ть; **nó lật của tôi một món tiền lớn** он зажу́лил у меня́ мно́го де́нег; **lật nợ** зажа́ть долг

**lật bật** дрожа́ть, трясти́сь *(тж.* **run lật bật**); **rét run lật bật** дрожа́ть (трясти́сь) от хо́лода

**lật đật** I спеши́ть, торопи́ться; торопли́вый; торопли́во; **lúc nào cũng lật đật** всегда́ куда́-то спеши́ть (торопи́ться); **bước đi lật đật** торопли́вая похóдка; торопли́вый шаг

**lật đật** II *(тж.* **con lật đật**) неваля́шка, ва́нька-вста́нька *(игрушка)*

**lật đổ** 1) опроки́дывать, перевора́чивать; **lật đổ cột đá** опроки́нуть (повали́ть) ка́менную ту́мбу 2) сверга́ть; **lật đổ ngai vàng** све́ргнуть с престóла; **lật đổ chính phủ phản động** све́ргнуть реакцио́нное прави́тельство; **lật đổ ách thống trị của nước ngoài** све́ргнуть иносе́мное и́го 3) подрывно́й; **hoạt động lật đổ** подрывна́я де́ятельность

**lật lọng** веролóмный; нече́стный, непоря́дочный; **thái độ lật lọng** нече́стное (непоря́дочное) отноше́ние

**lật mặt** быть изме́нником (преда́телем); сде́лать крутóй поворóт, соверше́нно перемени́ться *(в худшую сторону)*

**lật ngửa** поверну́ть (опроки́нуть) на́ спину, поверну́ть лицóм вверх ◊ **lật ngửa ván bài** (**con bài**) раскры́ть свои́ ка́рты

**lật ngược** 1) опроки́нуть, поверну́ть вверх тормáшками (вверх дном) 2) кру́то измени́ть; **lật ngược thế cờ** *тж. перен.* измени́ть пози́ции [шáхматных фигýр] в свою́ по́льзу

**lật nhào** опроки́дывать, перевёртывать; **bị lật nhào** опроки́нуться, перевёрнуться

**lật sấp** поверну́ть ничкóм, поверну́ть лицóм вниз

**lật tẩy** сорва́ть ма́ску, изобличи́ть; раскры́ть; **trò bịp bị lật tẩy** моше́нничество раскры́то

**lật tung** [всё] поверну́ть (переры́ть); [всё] размета́ть, раскида́ть

**lật úp** поверну́ть, опроки́нуть *(судно и т.п.)*; **thuyền bị lật úp** ло́дка перевёрнулась

**lâu** 1) до́лгий, дли́тельный; до́лго; **một thời gian lâu** до́лгое вре́мя *(тж.* **một hồi lâu**); **sau một thời gian xa cách lâu** по́сле дли́тельной разлу́ки; **sống lâu** до́лго жить; **đợi lâu** до́лго ждать; **còn lâu** ещё до́лго 2) давно́; **chuyện này xảy ra chưa lâu** э́та исто́рия случи́лась не так давно́; **đã lâu [уже́] давно́**; **ông ấy chết đã lâu** он [уже́] давно́ у́мер; **từ lâu** с да́вних пор, и́здавна; давно́; **họ quen nhau từ lâu** они́ давно́ знако́мы

**lâu dài** до́лгий; дли́тельный, долговре́менный, перспекти́вный; до́лго, дли́тельно; долговре́менно; **cuộc đấu tranh lâu dài** до́лгая (дли́тельная) борьба́; **đấu tranh vì hoà bình lâu dài** боро́ться за дли́тельный мир; **nhiệm vụ trước mắt và lâu dài** очередны́е и перспекти́вные зада́чи ◊ **chuyện lâu dài** де́ло бу́дущего

**lâu đài** монумента́льное зда́ние; дворе́ц; **toà lâu đài nguy nga** роско́шный дворе́ц

**lâu đời** дре́вний, многовеково́й; да́вний; **nền văn minh lâu đời** дре́вняя (многовекова́я) цивилиза́ция; **truyền thống văn hóa lâu đời** да́вние культу́рные тради́ции; **quan hệ lâu đời** да́вние (традицио́нные) свя́зи

**lâu la** I до́лго; давно́; **mới đây chứ đã lâu la gì đâu** во́все не давно́, а то́лько что

**lâu la** II посо́бники, подру́чные *(грабителей, преступников)*

**lâu lâu** вре́мя от вре́мени; и́зредка

**lâu lắc** *диал., см.* **lâu la** I; **cũng chẳng lâu lắc chi đâu** во́все не до́лго

**lâu lâu [lắm]** и́зредка (иногда́)

**lâu nay** за (в) после́днее вре́мя; с не́которого вре́мени; уже́ давно́

**lâu năm** 1) многоле́тний; **cây lâu năm** многоле́тнее расте́ние 2) име́ющий многоле́тний (большóй) стаж *(трудовой, партийный)*; **bác sĩ lâu năm trong nghề** врач с большим ста́жем; **người lao động lâu năm** ветера́н трудá; **đảng viên lâu năm** ветера́н па́ртии

**lâu ngày** давно́; дли́тельный; **lâu ngày**

chưa gặp bạn dawnó не встреча́ться с дру́гом; cuộc du lịch lâu ngày дли́тельное путеше́ствие

lâu nhâu толпи́ться и толка́ться; lũ trẻ con lâu nhâu quanh chiếc ô-tô де́ти толпя́тся и толка́ются вокру́г маши́ны

lầu 1) ве́рхний эта́ж; lên lầu подня́ться наве́рх (на ве́рхний эта́ж); từ trên lầu chạy xuống đón mẹ сбежа́ть све́рху навстре́чу ма́тери 2) *уст.* дом с мансардой; вышка; lầu chuông колоко́льня ◊ Lầu năm góc Пентаго́н

lầu bầu *см.* làu bàu; lầu bầu trong miệng ворча́ть себе́ под нос

lầu hồng *уст.* увесели́тельное заведе́ние, кафешанта́н

lầu lầu *диал., см.* làu làu

lầu nhầu *диал., см.* làu nhàu; ông lão lầu nhầu suốt ngày стари́к це́лыми дня́ми ворчи́т (брюзжи́т)

lầu son gác tía *уст.* бога́тый дом; бога́тые хоро́мы

lầu trang *уст.* же́нская половина́ *(в богатом доме)*

lầu xanh *уст.* «зелёный те́рем» *(публичный дом)*; gái lầu xanh девица из «зелёного те́рема»; проститу́тка

lậu I *мед.* гоноре́я *(тж.* bệnh lậu)

lậu II 1) Δ уклоня́ться от упла́ты (опла́ты); lậu thuế уклоня́ться от упла́ты нало́га; đi lậu vé е́хать без биле́та, е́хать «за́йцем»; người lậu vé безбиле́тный пассажи́р 2) та́йный, подпо́льный; контраба́ндный; nấu rượu lậu занима́ться самогоноваре́нием, гнать самого́н; hàng lậu [thuế] контраба́ндные това́ры; hàng nhập lậu контраба́ндный ввоз

lây 1) *прям., перен.* зараза́ться; зара́зный *(тж.* hay lây); bị lây bệnh cúm зарази́ться гри́ппом; chăm sóc người ốm không sợ bị lây уха́живать за больны́м, не боя́сь зарази́ться; lây niềm vui chung зарази́ться о́бщим весе́льем; bệnh nhân lây зара́зный больно́й; bệnh hay lây зара́зная боле́знь; dễ lây зарази́тельный; cái cười dễ lây зарази́тельный смех 2) перенести́ *(какое-л. чувство на кого-л. другого)*; giận lây sang vợ con вы́местить гнев на жене́ и де́тях

lây nhây тяну́ть(ся), затя́гивать(ся); việc đề lây nhây mãi [không giải quyết] де́ло затяну́лось; mưa rét lây nhây холо́дная дождли́вая пого́да затяну́лась

lây rây ме́лкий, морося́щий; trời vẫn mưa lây rây дождь всё моросит

lầy 1) боло́то, топь; трясина; то́пкий; vượt qua bãi lầy пробира́ться че́рез боло́то; sa lầy увя́знуть в трясине; ruộng lầy то́пкое по́ле 2) покры́тый гря́зью, сля́котный; đường lầy доро́га покры́та гря́зью (сля́котью)

lầy bùn покры́тый гря́зью, сля́котный

lầy lội покры́тый гря́зью (гря́зной жи́жей); đường xá lầy lội доро́ги утопа́ют в грязи́; ngoài sân (đường) lầy lội на дворе́ грязь (сля́коть)

lầy nhầy ли́пкий, вя́зкий

lấy 1) брать, доставать; lấy búa [để] đóng đinh взять (доста́ть) молото́к, что́бы забить гвоздь; забива́ть гво́зди молотко́м; lấy chè ra pha пусть взять (доста́ть) чай для зава́рки; lấy quần áo ra mặc доста́ть (вы́тащить, вы́нуть) зи́мнюю оде́жду; lấy tiền trong ví ra trả доста́ть из кошелька́ де́ньги, что́бы расплати́ться; lấy thuyền đi chơi hồ взять ло́дку, что́бы пока́таться по о́зеру; lấy vé xem hát взять (доста́ть) биле́ты в теа́тр 2) брать, занима́ть; lấy lãi брать проце́нты; cho vay lấy lãi дать ссу́ду под проце́нты; lấy thuế взима́ть нало́ги; lấy tỏ взима́ть аре́ндную пла́ту ◊ lấy độc trị độc *посл.* клин кли́ном вышиба́ют 3) брать, принима́ть; lấy vào làm việc брать *кого-л.* на рабо́ту; lấy thêm xã viên принима́ть в кооперати́в но́вых чле́нов; lấy lính брать в солда́ты; lấy tân binh набира́ть новобра́нцев 4) брать, приводи́ть; lấy làm thí dụ брать в ка́честве приме́ра; lấy thí dụ приводи́ть приме́ры 5) получа́ть, добыва́ть; lấy số liệu получа́ть цифровы́е да́нные; lấy tin добыва́ть све́дения, собира́ть информа́цию; vào rừng lấy củi ходи́ть в лес за дрова́ми; lấy chữ ký của ai получи́ть чью-л. по́дпись; đưa đi lấy chữ ký посыла́ть на по́дпись 6) отнима́ть, присва́ивать, захва́тывать; lấy ruộng đất отнима́ть зе́млю; lấy của công присва́ивать о́бщественное иму́щество; lấy làm của riêng присво́ить казённое иму́щество 7) брать, захва́тывать, овладева́ть; lấy đồn địch брать (захва́тывать) вра́жеский пост; lấy thành брать кре́пость, овладева́ть кре́постью 8) измеря́ть; lấy nhiệt độ cho bệnh nhân изме́рить больно́му температу́ру; lấy kích thước изме́рить габари́ты; снять ме́рку 9) выходи́ть за́муж; жени́ться; chị ấy lấy ai nhỉ? за кого́ же она́ вы́шла за́муж?; lấy ai làm vợ взять кого́-л. в жёны, жени́ться на ко́м-л.; lấy ai làm chồng взять кого́-л. в мужья́, вы́йти за́муж за кого́-л.; lấy nhau сочета́ться бра́ком, жени́ться 10) сам; сама́; са́ми; самостоя́тельно *(тж.* tự... lấy); bức tranh này, tôi vẽ lấy э́ту карти́ну я нарисова́л сам; ông ta tự lái xe lấy он сам во́дит маши́ну; tự quyết định (định đoạt) lấy số phận của mình самому́ реша́ть свою́ судьбу́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й

lấy chồng выходи́ть за́муж *(за кого-л.)*

lấy cắp *см.* lấy trộm

lấy có для ви́ду, для профо́рмы, для отво́да глаз; quở trách lấy có пожури́ть для ви́ду

lấy cớ ссыла́ясь *на что-л.*; под предло́гом *чего-л.*; lấy cớ rức đầu nó không đi với chúng tôi сославшись на головну́ю боль, он не пошёл с на́ми

lấy cung снима́ть показа́ния, допра́шивать, производи́ть допро́с

lấy được во что бы то ни ста́ло, обяза́тельно, непреме́нно; nói lấy được стара́ться во что бы то ни ста́ло высказа́ться (перекрича́ть други́х); dù vậy mà khen lấy được обяза́тельно похвали́ть, хоть и не́ за что; cãi lấy được стара́ться обяза́тельно возрази́ть (переспо́рить) други́х; làm lấy được! что́бы бы́ло сде́лано!

lấy giọng про́бовать го́лос; подбира́ть тона́льность; брать но́ту

lấy giống выводи́ть но́вую поро́ду *(животных)*; выводи́ть но́вый сорт *(растений)*; племенно́й; семенно́й; ngành chăn nuôi lấy giống племенно́е животново́дство

lấy làm *в сочет.:* lấy làm ngạc nhiên удиви́ться; lấy làm lo sợ обеспоко́иться, испуга́ться; lấy làm tiếc сожале́ть; tôi lấy làm tiếc không giữ được lời hứa với anh сожале́ю, что не сдержа́л да́нного вам обеща́ния

lấy lệ для профо́рмы, для ви́ду, для ви́димости; làm việc lấy lệ де́лать для профо́рмы, рабо́тать для ви́димости; hỏi qua loa lấy lệ спроси́ть (поинтересова́ться) для профо́рмы

lấy lòng что́бы угоди́ть (сде́лать прия́тное) *кому-л.*; что́бы расположи́ть *кого-л.* к себе́; khen để lấy lòng похвали́ть *кого-л.*, что́бы расположи́ть к себе́

lấy nể ссыла́ясь *на что-л.*; под предло́гом *чего-л.*; lấy nể còn yếu để nghỉ việc не ходи́ть на рабо́ту, ссыла́ясь на нева́жное самочу́вствие

lấy rồi *см.* lấy có; làm lấy rồi де́лать для профо́рмы (для отво́да глаз)

lấy tiếng ра́ди свое́й сла́вы

lấy trộm ворова́ть, красть, похища́ть

lấy vợ жени́ться *на ком-л.*, брать *кого-л.* в жёны; lấy vợ người cùng quê жени́ться на свое́й земля́чке ◊ lấy vợ hỏi thăm hàng xóm *посл.* жену́ выбира́й

# LÀY

не глаза́ми, а уша́ми; lấy vợ hiền hòa, làm nhà hướng nam *посл.* бери́ в жёны до́брую де́вушку, строй дом о́кнами на юг

lấy 1) вынима́ть, выколу́пывать *(пальцами)*; cầm bắp ngô lấy từng hạt выколу́пывать зёрна из кукуру́зных поча́тков *(тж.* lấy hạt bắp) 2) Δ цити́ровать; приводи́ть вы́держки; lấy thơ цити́ровать стихи́ 3) [бы́стро] нажа́ть; lấy cò súng нажа́ть на спусково́й крючо́к; tay lấy phím đàn уда́рить по кла́вишам

lẩy bẩy дрожа́ть, не слу́шаться *(о руках, ногах)*; дрожа́; đi lẩy bẩy сла́бо держа́ться на нога́х; дрожа́т (подгиба́ются) но́ги; run lẩy bẩy дрожа́ть, трясти́сь; [chân tay] run lẩy bẩy дрожа́т ру́ки и но́ги; run lẩy bẩy vì sợ трясти́сь от стра́ха

lẩy I защёлка *(у капкана)*; lẩy nỏ спусково́е устро́йство арбале́та

lẩy II [самостоя́тельно] перевора́чиваться *(о грудном младенце)*; thằng cháu đã biết lẩy rồi ребёнок уже́ уме́ет перевора́чиваться *(со спины на живот)*

lẩy III непра́вильно вы́росший, выступа́ющий вперёд *(о зубе)*; chiếc răng mọc lẩy непра́вильно вы́росший зуб

lẩy đẩy переживать, трево́житься

lẩy từng *см.* từng lẩy

le высо́вывать, пока́зывать; le lưỡi вы́сунуть (показа́ть) язы́к

le lói едва́ свети́ться, мерца́ть; ngọn đèn le lói trong đêm тёмной ночью в ночно́й тьме едва́ (сла́бо) све́тится (мерца́ет) огонёк; còn le lói chút hy vọng ещё тле́ется [сла́бая] наде́жда

le te I Δ ни́зкий; túp lều thấp le te ни́зкая хи́жина

le te II Δ бы́стро; прово́рно; chạy le te бы́стро бе́гать; le te chân ngược chân xuống бы́стро (прово́рно) носи́ться взад-вперёд

lè I высо́вывать, пока́зывать; lè lưỡi вы́сунуть (показа́ть) язы́к

lè II *диал.* выплёвывать; lè cơm ra выплёвывать пи́щу *(о ребёнке)*

lè III Δ чересчу́р, сли́шком; chua lè чересчу́р ки́слый; chát lè сли́шком те́рпкий; xanh lè пронзи́тельно си́ний; сли́шком зелёный *(о фруктах)*

lè nhè бубни́ть пья́ным го́лосом *(тж.* nói lè nhè); ну́дный; плакси́вый; giọng nói lè nhè ну́дный тон; khóc lè nhè хны́кать

lè tè Δ о́чень ни́зкий; низкоро́слый; ngôi nhà thấp lè tè о́чень ни́зкий дом; cây cối thấp lè tè низкоро́слые расте́ния; người lè tè như cái nấm о́чень ни́зкого ро́ста, коротышка

lè xè совсе́м ни́зко, над са́мой землёй

lé 1) *диал.* коsóй, косогла́зый; mắt lé глаза́ кося́т; косогла́зый; le lé чуть коси́ть 2) *в сочет.:* lé mắt nhìn скоси́ть глаза́, покоси́ться

lẻ 1) нечётный; непа́рный; разро́зненный; в ро́зницу; số lẻ нечётное число́; ngày lẻ нечётный день; mua (bán) lẻ покупа́ть (продава́ть) в ро́зницу 2) ме́лкий, разме́нный *(о деньгах)*; tiền lẻ ме́лочь 3) в одино́чку, отде́льно от други́х; ăn lẻ пита́ться отде́льно от други́х; đi lẻ từng người пойти́ в одино́чку, отби́ться от компа́нии 4) *в сочет.:* chia lẻ дели́ться с оста́тком 5) *употреб. при чтении ноля в некоторых числах:* một trăm lẻ ba сто три; một vạn lẻ ba trăm де́сять ты́сяч три́ста

lẻ loi одино́кий; одино́ко; в одино́чку; sống lẻ loi жить одино́ко; làm việc lẻ loi рабо́тать в одино́чку

lẻ nhẻ *(тж.* lẻ nhẻ lè nhè) *см.* lè nhè

lẻ tẻ Δ отде́льно и в небольшо́м числе́; đi lẻ tẻ từng người một (từng toán một) дви́гаться по одному́ (отде́льными гру́ппками); học sinh mới đến lẻ tẻ vài ba em ученики́ приходи́ли по не́скольку челове́к; lúa bắt đầu chín lẻ tẻ места́ми рис начина́ет созрева́ть

lẽ I причи́на; по́вод; основа́ние; до́вод, резо́н; vì lẽ gì по како́й причи́не?, по како́му по́воду?; на како́м основа́нии?; vì lẽ gì mà từ chối? на како́м основа́нии отка́зываться?; vì nhiều lẽ по мно́гим причи́нам; lẽ cố nhiên *(тж.* lẽ đĩ nhiên) [само́ собо́й] разуме́ется; theo lẽ tự nhiên в поря́дке веще́й; hợp lẽ резо́нный, обосно́ванный; nói cho ra lẽ рассужда́ть резо́нно; lẽ sống смысл жи́зни ◊ khôn chẳng qua lẽ, khỏe chẳng qua lời *посл.* у́мный тот, у кого́ есть ра́зум, си́льный тот, кто уме́ет убеди́ть други́х

lẽ II *(тж.* vợ lẽ) втора́я жена́ *(подчиняющаяся первой, главной жене)* ◊ chết trẻ còn hơn lấy lẽ *посл.* лу́чше умере́ть молодо́й, чем стать второ́й жено́й *(при живой старшей жене)*

lẽ mọn Δ быть второ́й жено́й *(при живой старшей жене)*; phận lẽ mọn у́часть нало́жницы

lẽ nào с како́й ста́ти..., ра́зве есть основа́ния..., нет никаки́х причи́н (основа́ний)...; lẽ nào chịu bó tay? с како́й ста́ти опуска́ть ру́ки (бездейство́вать)?

lẽ phải 1) правота́; chứng minh lẽ phải của mình доказа́ть свою́ правоту́ 2) здра́вый смысл; nghe (làm) theo lẽ phải руково́дствоваться здра́вым смы́слом; bất chấp lẽ phải вопреки́ здра́вому смы́слу; biết lẽ phải име́ть здра́вый смысл; быть рассуди́тельным; здравомы́слящий; рассуди́тельный

lẽ ra на́до бы́ло бы, сле́довало бы *(тж.* đáng lẽ); lẽ ra tôi phải hỏi ý kiến anh мне на́до бы́ло бы посове́товаться с ва́ми; lẽ ra anh phải viết thư вам сле́довало бы написа́ть письмо́

lẹ *диал.* бы́стро; легко́, прово́рно; làm lẹ бы́стро управля́ться *с чем-л.*; рабо́тать легко́ (прово́рно); lẹ chân lên kẻo trễ giờ! поторопи́сь, а то опозда́ешь!

lẹ làng *диал.* бы́стрый; ло́вкий, прово́рный; ло́вко, прово́рно; động tác rất lẹ làng, đẹp mắt о́чень бы́стрые (прово́рные) и краси́вые движе́ния

lem гря́зный, запа́чканный, перепа́чканный; mặt lem than bụi лицо́ перепа́чкано у́гольной пы́лью; làm lem cả bức tường перепа́чкать (зала́пать) все сте́ны; bôi lem измазать, перема́зать

lem lém I бы́стро вспы́хнуть (разгоре́ться); đống lửa cháy lem lém костёр бы́стро разгоре́лся

lem lém II 1) жа́дно, прожо́рливо; ăn lem lém жа́дно поглоща́ть пи́щу (уплета́ть еду́) 2) без у́молку; nói lem lém без у́молку болта́ть, моло́ть языко́м

lem lém без умо́лку, без конца́; lem lém cái mồm без у́молку болта́ть; cãi nhau lem lém без конца́ переру́гиваться

lem luốc чума́зый; перепа́чканный; mặt mày (mặt mũi) lem luốc чума́зое лицо́; quần áo lem luốc перепа́чканная оде́жда

lem nhem небре́жный; небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло; ăn mặc lem nhem небре́жно (кое-ка́к) одева́ться

lèm bèm Δ пуста́чный, ерундо́вый, чепухо́вый; ăn nói lèm bèm нести́ чепуху́ (вся́кий вздор); chửi lèm bèm cả ngày це́лый день брани́ться по пустякам

lèm nhèm I слипа́ться от гно́я; bà cụ mắt lèm nhèm у стару́хи глаза́ слипа́ются от гно́я

lèm nhèm II 1) никуды́шный, негодный, плохо́й; cán bộ lèm nhèm никуды́шный сотру́дник; làm ăn lèm nhèm пло́хо зараба́тывать 2) неразбо́рчиво, как попа́ло; viết lèm nhèm писа́ть неразбо́рчиво (как попа́ло)

lém I переки́нуться, распространи́ться, охвати́ть *(об огне)*; lửa [cháy] lém sang nhà bên cạnh ого́нь переки́нулся на сосе́дний дом, пла́мя охвати́ло сосе́дний дом

**lém** II бóйкий на язы́к, говорли́вый; **thằng bé lém lắm** ребёнок о́чень говорли́в; **chỉ được cái lém tólько** и знать, что болта́ть (моло́ть языко́м)

**lém lỉnh** бóйкий на язы́к; **thằng bé lém lỉnh** ребёнок бóек на язы́к (за сло́вом в карма́н не полезе́т)

**lém mép** горазд болта́ть языко́м; **nó chỉ lém mép thôi** он то́лько и уме́ет (горазд) болта́ть языко́м

**lém** *разг.* бы́стро умя́ть, ми́гом сло́пать

**lẹm** Δ сточи́ться, стере́ться; **lưỡi dao mòn lẹm** нож сточи́лся; **cắm lẹm** ско́шенный подборо́док

**len** I шерсть *(пряжа, ткань)*; шерстяно́й; **len gai** гру́бая шерсть *(тж.* **lên thô**); **đan len** вяза́ть из ше́рсти; **sợi len** шерстяна́я пря́жа; шерстяно́е волокно́; **áo len** шерстяна́я ко́фта; **áo len cổ lọ** шерстяно́й сви́тер; **chăn len** шерстяно́е одея́ло; **xưởng kéo len** шерстопрядильная фа́брика; **xưởng dệt len** шерстотка́цкая фа́брика

**len** II проталкиваться, протискиваться; **len qua đám đông** протискиваться сквозь толпу́

**len dạ** *собир.* шерсть; шерстяны́е тка́ни; изде́лия из ше́рсти *(тж.* **hàng len dạ**)

**len lén** тайко́м, кра́дучись; **đi len lén** кра́сться, пробира́ться тайко́м; **len lén đi theo ai** кра́сться за ке́м-л.; **len lén tới gần ai** подкра́сться к кому́-л.

**len lét** боязли́во, ро́бко; **len lét cúi đầu** боязли́во склони́ть го́лову ◊ **len lét như chuột ngày** *(тж.* **len lét như rắn mồng năm**) *погов.* трусли́в как за́яц

**len lỏi** 1) протискиваться, пробира́ться; **len lỏi giữa đám đông** протискиваться сквозь толпу́; **len lỏi giữa rừng khuya** пробира́ться че́рез лес по́здней но́чью 2) Δ втира́ться, входи́ть; **len lỏi chiếm lòng tin** втира́ться (входи́ть) в дове́рие 3) Δ добива́ться *чего-л.*; **len lỏi vào vòng danh lợi** добива́ться сла́вы и бога́тства

**lèn** I [тýго] набива́ть; **lèn bông vào đệm** [тýго] наби́ть матра́с ва́той; **xe lèn đầy hàng** маши́на наби́та това́рами

**lèn** II Δ набива́ть цену́ *(расхваливая товар)*

**lèn** III Δ отве́сные ска́лы

**lén** тайко́м, исподтишка́, укра́дкой; **đánh lén** нанести́ уда́р исподтишка́; **bắn lén sau lưng** вы́стрелить из-за угла́; **đọc lén** чита́ть укра́дкой; **nói lén** говори́ть за спино́й *у кого-л.*; **lén vào** пробра́ться; **lén đến gần** подкра́сться

**lén lút** тайко́м, скры́тно, незаме́тно; **mua lén lút của ăn cắp** тайко́м скупа́ть кра́деное

**lẻn** незаме́тно проскользну́ть (пробра́ться); **lẻn vào hầm nhà** незаме́тно прони́кнуть (прокра́сться) в подва́л; **kẻ trộm lẻn vào nhà** вор тайко́м прони́к (прокра́лся) в дом; **lẻn vào vị trí địch** та́йно прони́кнуть в расположе́ние проти́вника; **lẻn mất** незаме́тно скры́ться (исче́знуть)

**lẻn lút** пря́таться, скрыва́ться; **sống lẻn lút trong rừng** пря́таться (найти́ убе́жище) в лесу́

**leng beng** непора́дочный, ненадёжный; **anh chàng này leng beng lắm, không thể tin được** э́тот челове́к о́чень непора́дочный (ненадёжный), ему́ нельзя́ дове́рять

**leng keng** *звукоподр. звону металла, стекла;* динь-динь!, дзинь-дзинь!; звене́ть, зва́кать *(тж.* **kêu leng keng**); **chuông kêu leng keng** звени́т колоко́льчик

**léng phéng** *разг.* гуля́ть, развлека́ться; предава́ться любо́вным усла́дам

**léng xéng** позва́нивать, позва́кивать; **tiền xu léng xéng trong túi** в карма́не позва́кивает ме́лочь

**leo** 1) взбира́ться, кара́бкаться; ла́зить, ла́зать; **leo núi** взбира́ться на го́ру; **leo cầu thang** взбира́ться по ле́стнице; **leo lên cây** взобра́ться (зале́зть) на де́рево; **từ trên cây leo xuống** слезть с де́рева; **leo lên mái nhà** зале́зть на кры́шу; **xe leo dốc** маши́на ползёт вверх (в го́ру) 2) ползти́, ви́ться, обвива́ть(ся); **ползу́чий, вью́щийся**; **cây leo** вью́щиеся (ползу́чие) расте́ния

**leo** *см.* **leo lét**

**leo lẻo** I Δ чи́стый, прозра́чный; **nước trong leo lẻo** совершённо чи́стая (прозра́чная) вода́

**leo lẻo** II Δ пустосло́вить; **nói leo lẻo** занима́ться пустозво́нством, болтать языко́м

**leo lét** тлеть, е́ле горе́ть, едва́ свети́ться; **ánh đèn dầu leo lét** керосино́вая ла́мпа е́ле гори́т; **còn leo lét một chút hy vọng** ещё те́плится наде́жда

**leo teo** *см.* **lèo tèo**; **mới leo teo có mấy người** пришли́ едини́чные посети́тели

**leo thang** 1) нара́щивать, расширя́ть; нара́щивание, расшире́ние, эскала́ция; **leo thang chiến sự** нара́щивать (расширя́ть) вое́нные де́йствия; **chính sách leo thang chiến tranh xâm lược** поли́тика эскала́ции агресси́вной войны́ 2) ползти́ вверх, поднима́ться *(о ценах)*; **giá cả leo thang** це́ны ползу́т вверх

**leo trèo** ла́зить; **trẻ em hay leo trèo trên cây** де́ти лю́бят ла́зить по дере́вьям

**lèo** I *(тж.* **dây lèo**) *мор.* фал *(снасть для подъёма и спуска парусов, флагов, сигнальных флажков)*; **giữ lèo** держа́ть фал

**lèo** II *(тж.* **một lèo**) за оди́н раз, в оди́н приём; без переды́шки; **làm một lèo là xong** сде́лать в оди́н приём; **hát bài nọ lèo sang bài kia** петь без переды́шки одну́ пе́сню за другу́ю

**lèo** III *уст.* приз, награ́да; **tranh lèo** боро́ться за при́з

**lèo** IV бульо́н со спе́циями *(добавляется в сваренную лапшу, вермишель)*

**lèo** V резно́й орна́мент *(украшающий деревянную мебель)*

**lèo khoèo** худо́й и дли́нный, долгова́зый

**lèo lá** вкра́дчивый, льсти́вый; лицеме́рный, неи́скренний; **ăn ở lèo lá** вести́ себя́ лицеме́рно (неи́скренне)

**lèo lái** *прям., перен.* корми́ло; держа́ть курс; **giữ vững lèo lái** быть у корми́ла правле́ния (вла́сти); **chắc tay lèo lái** уве́ренно держа́ть курс

**lèo nhèo** 1) дря́блый 2) доку́чливо, надое́дливо; **lèo nhèo vay tiền** надое́дливо проси́ть (приставáть с про́сьбой) дать в долг де́нег

**lèo tèo** и́зредка попада́ться (встреча́ться); ре́дкий, едини́чный; **ngoài phố lèo tèo vài người** на у́лице попада́ются ре́дкие прохо́жие; **vườn đường lèo tèo có mấy ngôi nhà** у доро́ги стоя́т ре́дкие дома́

**lèo xèo** I потре́скивать, трещать́ *(о соле, масле — при жарении)*

**lèo xèo** II разглаго́льствовать, распространя́ться; **chuyện có thể mà nó cứ lèo xèo mãi** де́ло пустяко́вое, а он всё [о нём] разглаго́льствует (распространя́ется)

**léo** *разг.* влезть, зале́зть, забра́ться *(туда, куда не положено)*; **thằng bé con đám léo lên bàn ăn** малы́ш зале́з на обе́денный стол; **ngồi léo lên ghế chủ tịch** усе́сться на председа́тельское кре́сло

**léo nhéo** гомони́ть, нестро́йно крича́ть; **kêu léo nhéo** [и надое́дливо]; **có tiếng gọi léo nhéo ngoài cổng** за воро́тами стои́т неумолка́емый го́мон; **léo nhéo đòi nợ** кричли́во тре́бовать упла́ты до́лга

**léo xéo** *см.* **léo nhéo**

**lẻo** I *диал.* [аккура́тно] отре́зать; разре́зать *(на равные куски)*; **lẻo một miếng**

bánh ga-tô отре́зать кусо́к то́рта; lẻo một miếng thịt отре́зать кусо́к мя́са

**lẻo II** *в сочет.:* trong lẻo чи́стый, прозра́чный, прозра́чно чи́стый; xanh lẻo прозра́чно голубо́й *( о небе)*

**lẻo khoẻo** худо́й и высо́кий, долговя́зый; thân hình lẻo khoẻo долговя́зая фигу́ра

**lẻo mép** болтли́вый, невоздержанный на язы́к

**lẻo miệng** *см.* lẻo mép

**lẻo mồm** *см.* lẻo miệng; lẻo mồm nói láo болта́ть вся́кий вздо́р

**lẽo** неро́вно, ко́со; cắt lẽo miếng vải неро́вно (ко́со) отре́зать кусо́к ткани

**lẽo đẽo** плести́сь *за кем-л.;* увяза́ться *за кем-л., с кем-л.;* lẽo đẽo theo mẹ đi chợ увяза́ться с ма́терью на ры́нок

**lẹo I** *разг.* ячме́нь *(на глазу);* mắt lên lẹo на глазу́ вскочи́л ячме́нь

**lẹo II** *диал.* 1) совокупля́ться *(о животных)* 2) *разг.* сдво́енный; chuối lẹo сдво́енный бана́н

**lép** 1) пусто́й, по́лый; thóc lép пусты́е ри́совые зёрна; bụng lép пусто́й желу́док; túi lép пусто́й карма́н 2) Δ быть слабе́е, уступа́ть *в чём-л.;* không chịu nước lép не дава́ть себя́ в оби́ду, не терпе́ть притесне́ний

**lép bép** 1) потре́скивать *(тж.* nổ lép bép); ngô rang nổ lép bép потре́скивают поджа́риваемые кукуру́зные зёрна 2) *разг.* без у́молку болта́ть, тарато́рить *(тж.* nói lép bép); thằng bé cứ [nói] lép bép suốt ngày малы́ш без у́молку болта́ет (тарато́рит) весь день

**lép kẹp** пусто́й, по́лый; những bông lúa lép kẹp пусты́е коло́сья ри́са; bụng lép kẹp пусто́й желу́док

**lép nhép** 1) хлю́пать, ча́вкать *(о грязи);* bùn lép nhép dưới chân под нога́ми хлю́пает (ча́вкает) грязь 2) ча́вкать, причма́кивать *(во время еды; тж.* nhai lép nhép)

**lép vế** быть оттеснённым на за́дний план; đành chịu lép vế быть вы́нужденным сдать свои́ пози́ции (пойти́ на усту́пки)

**lép xép** *см.* lép bép

**lẹp kẹp** *в сочет.:* khua lẹp kẹp шлёпать *(сандалиями и т.п.)*

**lẹp xẹp** ма́ленький и призе́мистый *(о доме и т.п.);* nhà lẹp xẹp призе́мистый доми́шко

**lét** *уст.* скоси́ть глаза́, покоси́ться; lét mắt nhìn trộm скользну́ть взгля́дом, взгляну́ть укра́дкой, бро́сить бе́глый взгляд

**lét đét** *см.* lẹt đẹt I

**lẹt đẹt I** с тре́ском, потре́скивая; pháo nổ lẹt đẹt с тре́ском ло́паются (разрыва́ются) хлопу́шки

**lẹt đẹt II** плести́сь в хвосте́; lẹt đẹt theo sau плести́сь в хвосте́, тащи́ться сза́ди; nó cứ lẹt đẹt vào loại kém он всё вре́мя плетётся в хвосте́ (в числе́ отстающих)

**lê I** гру́ша; cây lê гру́шевое де́рево

**lê II** 1) тащи́ть, волочи́ть; bốn người mới lê nổi cái tủ vào góc лишь вчетверо́м смогли́ перетащи́ть шкаф в у́гол; lê đôi giày rách тащи́ться в рва́ных боти́нках; kéo lê cái gậy волочи́ть па́лку; lê từng bước một е́ле-е́ле тащи́ться (передвига́ть но́ги) 2) ползти́, передвига́ться ползко́м

**lê III** *сокр.* штык *(тж.* lưỡi lê)

**lê bước** едва́ волочи́ть но́ги, е́ле тащи́ться

**lê chân** *см.* lê bước

**lê dân** *уст.* простонаро́дье, чернь

**lê-dương** легионе́р *(тж.* lính lê-dương); đội quân lê-dương легио́н

**lê đá** рябина *(тж.* cây lê đá)

**lê la** слоня́ться, шата́ться; lê la khắp nơi слоня́ться по ра́зным места́м

**lê lết** 1) е́ле волочи́ть но́ги 2) не в си́лах подня́ться (встать на́ ноги); ốm nằm lê lết cả tháng це́лый ме́сяц провали́ться в посте́ли (быть прико́ванным к посте́ли)

**lê thê** *(тж.* dài lê thê) сли́шком дли́нный; до́лгий, нескончаемый; затя́нутый, затяжно́й; áo dài lê thê сли́шком дли́нное пла́тье, пла́тье до пят; những ngày chờ đợi dài lê thê до́лгие дни ожида́ния; nói dài lê thê говори́ть простра́нно; kéo dài lê thê си́льно затя́гиваться, тяну́ться без конца́; bài báo có không ít đoạn lê thê в статье́ нема́ло длинно́т; mưa lê thê затяжны́е дожди́

**lê thứ** *уст., см.* lê dân

**lề I** *уст.* обы́чай; привы́чка ◊ đất có lề, quê có thói *посл.* что го́род, то но́ров, что дере́вня, то обы́чай

**lề II** *уст.* ни́тка для проши́вки тетра́ди *(с иероглифическими записями)*

**lề III** 1) поля́ *(тетради, книги);* lề vở (sách) поля́ тетра́ди (кни́ги); chừa lề vở bốn ô kẻ оста́вить в тетра́ди поля́ в четы́ре кле́тки; ghi chú bên lề де́лать заме́тки на поля́х 2) кулуа́ры; неофициа́льный; кулуа́рный *(тж.* ngoài lề); bàn tán bên lề cuộc họp обсужда́ть в кулуа́рах; chuyện ngoài lề кулуа́рный разгово́р 3) *см.* lề đường

**lề IV** [бума́жная] макула́тура *(тж.* giấy lề)

**lề đường** 1) обо́чина доро́ги 2) тротуа́р; đi trên lề đường идти́ по тротуа́ру; trẻ con chơi ở lề đường де́ти игра́ют на тротуа́ре

**lề lối** стиль; спо́соб; lề lối làm việc стиль рабо́ты; lề lối làm ăn спо́соб зараба́тывать на жизнь

**lề luật** *см.* lệ luật

**lề mề** ме́длить, ме́шкать; разводи́ть каните́ль; медли́тельно, нерасторо́пно; с проволо́чками; tác phong lề mề волоки́та *(канцелярская);* làm việc lề mề рабо́тать нерасторо́пно, каните́литься, копа́ться; họp hành lề mề заседа́ть до бесконе́чности

**lề thói** пра́вило; привы́чка, обы́чай; theo lề thói đã có sẵn по установленному пра́вилу; по установленному обы́чаю; lề thói lạc hậu устаре́вший обы́чай

**lễ I** 1) пра́здник, пра́здничество, торжество́ *(тж.* lễ kỷ niệm); lễ quốc khánh национа́льный пра́здник; làm lễ *(тж.* cử hành lễ) пра́здновать; ngày lễ пра́здничный день; pháo hoa ngày lễ пра́здничный салю́т (фейерве́рк); áo lễ пра́здничное (нарядное) пла́тье; nghỉ lễ отдыха́ть по слу́чаю пра́здника 2) ритуа́л, церемо́ния, обря́д; cuộc lễ long trọng торже́ственный ритуа́л, торже́ственная церемо́ния; lễ cưới сва́дебная церемо́ния, сва́дебный обря́д, сва́дьба; lễ thành hôn церемо́ния (обря́д) бракосочета́ния, бракосочета́ние; lễ tang *(тж.* lễ an táng, lễ mai táng) похоро́нный обря́д, по́хороны; lễ hiến sinh ритуа́л жертвоприноше́ния, жертвоприноше́ние

**lễ II** *сокр.* ве́жливость, прили́чия; có lễ ве́жливый, воспи́танный; соблюда́ть пра́вила прили́чия; biết giữ lễ уме́ть быть ве́жливым (соблюда́ть ве́жливость) *с кем-л.*

**lễ III** 1) па́дать ниц; почти́тельно (ни́зко) кла́няться, отве́шивать [глубо́кие] покло́ны; покло́н; lễ ba lễ отве́сить три [глубо́ких] покло́на; đáp lễ a) отве́тить на покло́н; б) отве́тный; chuyến đi thăm đáp lễ отве́тный визи́т; lễ ông vải чтить па́мять пре́дков; đi lễ chùa (nhà thờ) ходи́ть [на богослуже́ния] в па́году (в це́рковь) 2) де́лать пода́рки (подноше́ния); dâng, подноше́ния

**lễ bái** покло́няться; отправля́ть культ; покло́нение; культ

**lễ bộ** *уст.* министе́рство обря́дов

**lễ đài** трибу́на; nói chuyện trên lễ đài говори́ть с трибу́ны

**lễ độ** ве́жливость, благовоспи́танность; корре́ктность; учти́вость; ве́жли-

вый, благовоспи́танный; корре́ктный; учти́вый; giữ lễ độ với mọi người быть со все́ми ве́жливым (учти́вым); cư xử lễ độ ве́жливое обраще́ние; phải có lễ độ với người già cả сле́дует проявля́ть учти́вость (предупреди́тельность) по отноше́нию к пожилы́м лю́дям; ăn nói lễ độ быть ве́жливым (воспи́танным), ве́жливо держа́ться (вести́ себя́)

**lễ đường** 1) храм 2) зал для торже́ств, а́ктовый зал

**lễ giáo** благовоспи́танность, хоро́шие мане́ры; но́рмы поведе́ния *(согласно традиционным нормам конфуцианского этикета)*

**lễ lạt** *разг., собир.* 1) пра́здники; những ngày lễ lạt пра́здничные дни 2) дары́, подноше́ния

**lễ mễ** с трудо́м *(нести)*; lễ mễ ôm (bưng) một chồng sách lớn с трудо́м таща́ть *(обхватив обеими руками)* большу́ю свя́зку книг; lễ mễ bưng mâm đầy đồ ăn с трудо́м нести́ *(в обеих руках)* подно́с, уста́вленный я́ствами; lễ mễ xách chiếc va-li с трудо́м таща́ть чемода́н

**lễ mừng** пра́здник; пра́здничество, торже́ство; пра́здно́вание; lễ mừng của gia đình семе́йный пра́здник, семе́йное торже́ство; làm lễ mừng пра́здновать

**lễ nghi** ритуа́л, церемо́ния, обря́д; церемониа́л, этике́т; lễ nghi đơn giản просто́й (скро́мный) обря́д; mai táng theo lễ nghi похорони́ть по всем пра́вилам (как поло́жено)

**lễ nghĩa** пра́вила прили́чия, общепри́нятые но́рмы поведе́ния; мора́льные усто́и

**lễ phép** пра́вила прили́чия, ве́жливость; ве́жливый, учти́вый; biết lễ phép với người lớn быть ве́жливым со взро́слыми; người có lễ phép ве́жливый (учти́вый) челове́к; lễ phép ngả mũ chào ве́жливо приподня́ть шля́пу в знак приве́тствия

**lễ phục** пара́дная фо́рма, пара́дный костю́м; пра́здничный наря́д

**lễ tân** *дип.* протоко́льный; vụ lễ tân протоко́льный отде́л; vụ trưởng vụ lễ tân заве́дующий протоко́льным отде́лом; nghi thức lễ tân протоко́льная процеду́ра

**lễ tết** 1) новогодний визи́т *(во время празднования нового года по лунному календарю)*; đi lễ tết наноси́ть новогодние визи́ты 2) де́лать новогодние пода́рки

**lễ tiết** этике́т, церемониа́л; ритуа́л, уста́в; chào theo lễ tiết quân nhân отдава́ть честь согла́сно вои́нскому уста́ву

**lễ tục** [общепри́нятые] обря́ды и церемо́нии

**lễ vật** *собир.* 1) дары́, подноше́ния, пода́рки; lễ vật của nhà trai пода́рки [от семьи́] жениха́ 2) жертвоприноше́ния

**lệ** I 1) пра́вило, поря́док; обы́чай, обыкнове́ние, привы́чка; lệ thường установленные пра́вила, заведённый поря́док; theo lệ thường по обыкнове́нию, по привы́чке; lệ làng деревенские обы́чаи; việc đó đã thành lệ rồi э́то ста́ло пра́вилом (привы́чкой) 2) *в сочет.:* hỏi cho có lệ спроси́ть (поинтересова́ться) для поря́дка (для профо́рмы); làm lấy lệ сде́лать для профо́рмы ◊ phép vua thua lệ làng *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят *(букв.:* королёвский эди́кт отступа́ет пе́ред деревенскими обы́чаями)

**lệ** II *уст., книжн.* слёзы; ứa lệ обливаться слеза́ми, лить слёзы; giọt lệ слеза́, слези́нка; gạt lệ смахну́ть слезу́

**lệ** III *уст.* солда́ты *(используемые чиновниками для личных услуг)*

**lệ bộ** *в сочет.:* đủ lệ bộ в по́лном набо́ре; всё до мелочей; sắm đủ lệ bộ cho cô dâu купи́ть для неве́сты всё необходи́мое (всё до мелочей)

**lệ khệ** тяжёлый, гру́зный; тяжело́, гру́зно; cách đi đứng lệ khệ гру́зная похо́дка

**lệ luật** *уст., см.* luật lệ

**lệ ngôn** введе́ние, вступле́ние *(к книге)*

**lệ nông** колон *(арендатор небольшого земельного участка — в Римской империи)*

**lệ phí** ге́рбовый сбор; tem lệ phí ге́рбовая ма́рка

**lệ thuộc** зави́симость; зави́симый; lệ thuộc vào người khác зави́сеть от други́х; lệ thuộc về kinh tế экономи́чески зави́симый

**lệch thếch** *(тж.* lệch tha lệch thếch) небре́жный, неря́шливый, неаккура́тный; ăn mặc lệch thếch небре́жно (неря́шливо) одева́ться

**lệch** 1) покоси́ться; сдви́нуться вбок; косо́й, перекошенный; ко́со, кри́во; на́бок, набекре́нь; hàng rào lệch покоси́вшаяся и́згородь; đường ngôi lệch косо́й пробо́р *(тж.* ngôi rẽ lệch); bức tranh treo lệch карти́на висит ко́со (кри́во); đường ngắm lệch sang trái прице́л сдви́нут вле́во; đội mũ lệch надеть (носи́ть) ша́пку набекре́нь 2) односторо́нний, однобо́кий; phát triển lệch развива́ться односторо́нне

**lệch lạc** 1) косо́й, перекошенный; ко́со; mũ đội lệch lạc ша́пка наде́та набекре́нь 2) оши́бочный, неве́рный; искажённый

**lên** 1) поднима́ться; восходи́ть; lên [cầu] thang поднима́ться по ле́стнице; lên gác поднима́ться наве́рх (на ве́рхний эта́ж); lên tầng ba подня́ться на тре́тий эта́ж; lên thang máy поднима́ться на ли́фте; lên núi поднима́ться (восходи́ть) на го́ру; khinh khí cầu lên đến thượng tầng không khí аэроста́т подня́лся в стратосфе́ру; nhiệt độ không khí lên đến 30 температу́ра во́здуха поднялась до тридцати́ гра́дусов; mặt trời lên cao со́лнце поднялось высоко́; nước sông lên то вода́ в реке́ си́льно подня́лась (прибыла́); giá cả lên vùn vụt це́ны стреми́тельно поднима́ются (расту́т); lên bảng подойти́ к [кла́ссной] доске́, быть вы́званным к доске́; lên hàng đầu вы́йти в пе́рвые ряды́ (на пе́рвое ме́сто) ◊ lên thác xuống ghềnh испы́тывать превра́тности судьбы́; lên voi xuống chó то преуспева́ть, то терпе́ть неуда́чи *(букв.:* пересе́ливаться со слона́ на соба́ку) 2) напра́виться *(в направлении с востока на запад Вьетнама)*; отпра́виться *(в северном направлении)*; từ Cam Ranh lên Đà Lạt напра́виться из Камра́ня в Дала́т; đoàn thám hiểm lên Bắc Cực экспеди́ция отпра́вилась на Се́верный по́люс 3) *ориентирующее слово, указывающее на направление действия вверх:* [đưa mắt] nhìn lên посмотре́ть вверх, подня́ть глаза́ кве́рху; nhặt cái khăn lên подня́ть платок *(с пола и т.п.)*; bay lên полете́ть вверх, взлете́ть 4) *ориентирующее слово-предлог, указывающее на направленность действия вверх:* đàn chim bay lên trời ста́я птиц взлете́ла в не́бо; con đường chạy lên dốc доро́га вьётся в го́ру; trèo lên đỉnh đồi вскараба́каться на верши́ну холма́; đặt lọ hoa lên bàn поста́вить ва́зу с цвета́ми на стол; treo lên tường повесить на сте́ну 5) *результативный показатель:* đèn sáng lên огни́ зажгли́сь (вспы́хнули); nói lên niềm vui sướng вы́разить чу́вство ра́дости; nói lên quyết tâm của mình заяви́ть о свое́й реши́мости; giàu lên разбогате́ть; béo lên попра́виться, пополне́ть 6) *побудительная частица:* đi nhanh lên! иди́те быстре́е!; cố lên! постара́йтесь! 7) испо́лниться, дости́чь; cháu lên tám ребёнку испо́лнилось во́семь лет; cháu lên mấy? ско́лько лет испо́лнилось ребёнку? ◊ con lên ba, cả nhà học nói *посл.* когда́ ребёнку исполня́ется три го́да, вся

семья́ у́чится говори́ть 8) вы́ступить, появи́ться *(о сыпи и т.п.)*; mặt lên mụn на лице́ появи́лись прыщи́ 9) покры́ться, затяну́ться; vết thương đã lên da non ра́на затяну́лась молодо́й ко́жицей

**lên án** осужда́ть; lên án chính sách can thiệp vào nội bộ của các nước khác осужда́ть поли́тику вмеша́тельства во вну́тренние дела́ други́х стран; bị dư luận lên án быть осуждённым обще́ственностью, встре́тить осужде́ние со стороны́ обще́ственности

**lên cân** приба́вить в ве́се, попра́виться; đi nghỉ hè về, người lên cân попра́виться по́сле ле́тнего о́тдыха

**lên chức** повы́сить по слу́жбе; получи́ть повыше́ние по слу́жбе

**lên cò** *см.* lên đạn

**lên cơn** испы́тывать при́ступ *(болезни)*; anh ấy lên cơn sốt rét у него́ при́ступ маляри́и

**lên dây** 1) завести́ *(часы)*; lên dây đồng hồ báo thức завести́ буди́льник 2) настро́ить *(музыкальный инструмент)*

**lên đạn** взвести́ куро́к; súng đã lên đạn ружьё на взво́де

**lên đèn** зажже́чься, загоре́ться *(о лампе и т.п.)*; thành phố đã lên đèn на у́лицах го́рода зажгли́сь фонари́

**lên đồng** заколоси́ться; lúa lên đòng rис заколоси́лся

**lên đường** отпра́виться в путь, пусти́ться в доро́гу; lên đường về отпра́виться в обра́тный путь

**lên gân** 1) напря́чь му́скулы 2) напряжённый, неесте́ственный; giọng nói hơi lên gân не́сколько напряжённый (неесте́ственный) тон (го́лос)

**lên giá** повыша́ть (вздува́ть) це́ны; расти́ в цене́

**lên giọng** 1) брать *(какую-л.)* но́ту; запева́ть *(тж.* lên giọng hát*)* 2) повыша́ть го́лос (тон), говори́ть повы́шенным то́ном; lên giọng dạy đời говори́ть настави́тельным то́ном; lên giọng kẻ cả говори́ть нача́льственным то́ном

**lên khói** дыми́ться

**lên khung** *разг.* привести́ себя́ в поря́док, принаряди́ться; đi đâu mà lên khung thế? куда́ э́то ты так вы́рядился?

**lên khuôn** *полигр.* набира́ть; báo đã lên khuôn газе́та на́брана

**lên lão** дости́чь прекло́нного во́зраста, дожи́ть до ста́рости

**lên lớp** 1) вести́ заня́тия, преподава́ть 2) ходи́ть на заня́тия; слу́шать объясне́ния преподава́теля 3) поуча́ть, чита́ть нота́ции; настави́тельный, ме́нторский; giọng lên lớp настави́тельный (ме́нторский) тон

**lên lương** повыша́ть жа́лованье (зарпла́ту)

**lên mặt** *разг.* задава́ться, зазнава́ться; lên mặt dạy đời [с ви́дом собственного превосхо́дства] учи́ть други́х уму́-ра́зуму (чита́ть други́м нота́ции)

**lên mây** быть на седьмо́м не́бе *(от похвал)*

**lên men** заброди́ть; rượu đã lên men вино́ забро́дило

**lên ngôi** взойти́ на престо́л

**lên nước** I стать блестя́щим, отполирова́ться *(от долгого употребления)*; mặt bàn lên nước стол стал как полиро́ванный

**lên nước** II ва́жничать, зазнава́ться

**lên rầu** *разг.* заноси́ться, задира́ть нос, [мно́го] мнить о себе́

**lên tiếng** 1) заговори́ть, пода́ть го́лос; vừa nghe thấy bạn gọi, nó lên tiếng ngay услыха́в, что его́ зовёт друг, он тут же отозва́лся 2) подня́ть го́лос *(в защиту или против чего-л.)*; lên tiếng phản đối chính sách phân biệt chủng tộc подня́ть го́лос проте́ста про́тив поли́тики ра́совой дискримина́ции

**lênh chênh** неусто́йчиво, ша́тко

**lênh đênh** 1) плыть, пока́чиваясь на волна́х; плыть по тече́нию (по во́ле волн); thuyền lênh đênh giữa sông посреди́ реки́ пока́чивается на волна́х ло́дка 2) не устро́иться, не нала́диться; неустро́енный; công việc còn lênh đênh lắm де́ло ещё во́все не нала́жено; cuộc đời lênh đênh [chìm nổi] неустро́енная жизнь

**lênh khênh** 1) высо́кий и ша́ткий; неусто́йчивый; cái ghế lênh khênh thế này dễ đổ lắm тако́й высо́кий и ша́ткий стул мо́жет легко́ опроки́нуться 2) *в сочет.:* cao lênh khênh долговя́зый

**lênh láng** разлива́ться, залива́ть *(тж.* đổ lênh láng*)*; nước [đổ] lênh láng khắp sân вода́ разлила́сь по всему́ двору́ (залила́ весь двор)

**lềnh bềnh** пока́чиваться на волна́х (на ветру́); плыть; tấm ván nổi lềnh bềnh trên sông по реке́ плывёт доска́; đám mây bạc trôi lềnh bềnh trên trời по не́бу плыву́т серебри́стые облака́

**lệnh** I 1) прика́з, приказа́ние, кома́нда; распоряже́ние; предписа́ние; указ; ra lệnh *(тж.* hạ lệnh*)* отда́ть прика́з (приказа́ние); vâng lệnh подчини́ться (повинова́ться) прика́зу; làm trái lệnh наруши́ть прика́з; theo lệnh по прика́зу, по кома́нде *кого-л.*; ra lệnh tổng động viên отда́ть прика́з о всео́бщей мобилиза́ции; lệnh tấn công прика́з о наступле́нии; lệnh ân xá указ об амни́стии 2) о́рдер; lệnh bắt giữ (khám nhà) о́рдер на аре́ст (на о́быск); lệnh thu (chi) прихо́дный (расхо́дный) о́рдер 3) сигна́льный; ống lệnh сигна́льная труба́; cờ lệnh сигна́льный флажо́к; pháo lệnh сигна́льная раке́та

**lệnh** II *уст.* гонг; đánh lệnh ударя́ть в гонг ◊ giọng nói như lệnh vỡ го́лос как иерихо́нская труба́

**lệnh chỉ** импера́торский указ (эди́кт)

**lết** с трудо́м (е́ле) тащи́ться, едва́ волочи́ть но́ги, едва́ плести́сь *(от усталости, боли)*; tuy một cũng cố lết đi xem xiếc хоть и уста́л, а всё-таки потащи́лся в цирк; bị gãy chân còn lết được đến trạm y tế со сло́манной ногой е́ле дотащи́лся до медпу́нкта

**lết bết** I 1) с трудо́м передвига́ться, е́ле тащи́ться; lết bết theo sau тащи́ться (плести́сь) в хвосте́ 2) е́ле-е́ле продвига́ться *(о деле и т.п.)*; быть в зача́точном состоя́нии; công việc lết bết lắm де́ло е́ле-е́ле продвига́ется

**lết bết** II волочи́ться по земле́; dài lết bết чересчу́р дли́нный, до пят

**lệt bệt** I 1) е́ле держа́ться на нога́х *(от слабости)*; измо́танный, изнурённый; đêm không ngủ được, trông người lệt bệt lắm по́сле бессо́нной но́чи име́ть соверше́нно изнурённый вид 2) *см.* lết bết I 2)

**lệt bệt** II *см.* lết bết II

**lệt xệt** шлёпать *(просторной обувью)*; kéo dép lệt xệt шлёпать санда́лиями

**lêu** *(тж.* lêu lêu*)* как не сты́дно! *(при обращении к ребёнку)*; lêu lêu! hay quấy mẹ! как не сты́дно так докуча́ть ма́тери!

**lêu đêu** *(тж.* cao lêu đêu*)* о́чень высо́кий, вы́тянувшийся вверх *(напр. о растениях)*; о́чень высо́кого ро́ста, высокоро́слый, долговя́зый

**lêu lổng** разболта́ться, распусти́ться, отби́ться от рук; разбо́лтанный, распу́щенный; по́ lêu lổng, không chịu học hành он разболта́лся (отби́лся от рук), не жела́ет учи́ться; đứa bé lêu lổng разбо́лтанный (распу́щенный) ребёнок

**lêu nghêu** непоме́рно высо́кий, высочённый; долговя́зый *(тж.* cao lêu nghêu*)*; непоме́рно дли́нный, длинню́щий *(тж.* dài lêu nghêu*)*

**lêu têu** шата́ться, болта́ться [без де́ла]; гуля́ть, повеса́ничать; đi lêu têu suốt ngày це́лыми дня́ми болта́ться без де́ла; con người lêu têu гуля́ка, повеса́

**lều** 1) хи́жина, лачу́га; шала́ш; lều

rơm solómenный шалáш 2) палáтка *(тж.* lều bạt, lều vải); căng lều ở sườn núi постáвить палáтку на склóне горы; căng lều vải cắm trại разбúть палáточный лáгерь; khu lều vải палáточный лáгерь (посёлок)

**lều bều** плáвать, всплывáть *(загрязняя водоём, реку — о ряске, мусоре и т.п.)*

**lều chiếu** *см.* lều chõng

**lều chõng** *уст.* палáтка и бамбýковый стóлик *(атрибуты участников конкурсных экзаменов)*

**lều nghều** 1) *см.* lêu nghêu 2) нелóвкий, неуклюжий *(о руках и ногах долговязого человека)*

**lều quán** палáтка; лáвочка

**lếu** грýбый, дéрзкий; нáглый; хáмский; нóи lếu говорúть дéрзости, грубúть, хамúть

**lếu láo** 1) грýбый, дéрзкий; нáглый; нахáльный; хáмский; нóи lếu нóи láo говорúть грýбости, хамúть; ăn nói lếu láo нáгло (по-хáмски) вестú себя́; vẻ mặt lếu láo нáглый (нахáльный) вид; thái độ lếu láo хáмское отношéние 2) лжúвый, лóжный; tin tức lếu láo лóжные извéстия 3) нáспех, как попáло; làm lếu làm láo cho xong việc дéлать что-л. нáспех, чтóбы поскорée закóнчить

**lều đều** пошáтываться, покáчиваться *(при движении)*; шáткий, вáлкий; đi lều đều шатáться, едвá держáться на ногáх; dáng đi lều đều шáткая (вихля́ющая) похóдка

**lếu nghếu** долговя́зый *(тж.* cao lếu nghếu); người cao lếu nghếu долговя́зый человéк

**li bì** 1) беспробýдно, непробýдно; ngủ [một giấc] li bì спать беспробýдным (мёртвым) сном; uống rượu li bì беспробýдно пьянствовать 2) в бессознáтельном состоя́нии, в забытьи́; sốt li bì mấy ngày нéсколько дней пробыть в забытьи́ от си́льного жáра

**li-e** прóбка *(материал)*

**li ti** мéлкий; chữ viết li ti мéлкий (бúсерный) почерк; chữ nhỏ li ti мéлкие бýквы

**li-tô** *полигр.* литогрáфия; in li-tô печáтать литогрáфским спóсобом; sách in li-tô книга, напечáтанная литогрáфским спóсобом

**lì** I Δ *в сочет.:* nhẵn lì óчень глáдкий; hòn đá cuội nhẵn lì óчень глáдкая гáлька; phẳng lì óчень рóвный; mặt bàn phẳng lì óчень рóвная (глáдкая) повéрхность стола́; phẳng lì như mặt gương совершéнно глáдкий (зеркáльный)

**lì** II 1) неподви́жно, без движéния; ngồi lì сидéть без движéния, засты́ть в неподви́жной пóзе 2) безвы́ходно, безвы́лазно; nằm (ở) lì безвы́лазно находúться *где-л.*; nằm lì ở nhà не вылезáть из дóма ◊ gan lì бесстрáшный, смéлый

**lì** III перестáть реагúровать *на что-л.*, стать безразли́чным (нечувстви́тельным) *к чему-л. (тж.* đâm lì); безразли́чный; засты́вший, оцепенéвший; lì đòn не реагúровать на побóи, привы́кнуть к побóям

**lì lì** неподви́жный, засты́вший, кáменный; ngồi lì lì сидéть неподви́жно (в оцепенéнии); Δ mặt lì lì như đá mài кáменное лицó

**lì lợm** упрáмый, непробива́емый, невозмути́мый; tính khí lì lợm упрáмый нрав; giữ thái độ lì lợm сохранáть невозмути́мость *(несмотря на уговоры, доводы и т.п.)*

**lì xì** зáмкнутый, молчали́вый; засты́вший; невозмути́мый, бесстрáстный; tính lì xì зáмкнутый хáрактер, зáмкнутость; mặt lì xì засты́вшее лицó; ngồi lì xì сидéть с невозмути́мым (с отсýтствующим) ви́дом

**lí láu** торопли́во, взахлёб; nói lí láu тарато́рить, болтáть, трещáть

**lí nhí** 1) мéлкий, бúсерный ◊ chữ viết lí nhí như kiến bò бúсерный почерк 2) невня́тно; едвá (éле) слы́шно; nói lí nhí говорúть невня́тно (едвá слы́шно); hát lí nhí trong miệng напевáть себé под нос

**lí tí** *см.* li tí; những đóm lửa lí tí дáлие ха крóшечные огóньки вдали́

**lia** метáть, швырáть, запускáть; lia chai xuống hố швырнýть буты́лку в я́му; lia một băng đạn расстреля́ть пулемётную лéнту

**lia lịa** бы́стро, торопли́во; беспрестáнно, чáсто; viết lia lịa бы́стро (торопли́во) писáть, строчúть; nói lia lịa беспрестáнно болтáть; gật lia lịa беспрестáнно (чáсто) кивáть головóй

**lìa** 1) расстáться, разлучúться; отби́ться; mẹ lìa con мать разлучи́лась с ребёнком; lìa nhà lìa cửa ra đi покúнуть родно́й дом; chim lìa đàn пти́ца отби́лась от стáи 2) оторвáться, сорвáться; lá lìa cành листóк оторва́лся от вéтки

**lìa bỏ** покóнчить *с чем-л.*; отказáться от *чего-л.*

**lìa đời** расстáться с жúзнью

**lịa** бы́стро, торопли́во; беспрестáнно, чáсто; mắt chớp lịa беспрестáнно мигáть (моргáть); đầu gật lịa беспрестáнно (чáсто) кивáть головóй

**lích kích** *(тж.* ích ca ích kích) некомпáктно, как попáло; безалáберно; công việc tổ chức lích kích лáмм рабóта организóвана безалáберно; nhiều thủ tục lích kích лáмм мáсса [ненýжных] формáльностей

**lịch** 1) календáрь *(система летоисчисления)*; lịch Gơ-rê-goa Григориáнский календáрь; lịch Juy-liêng Юлиáнский календáрь *(тж.* lịch La Mã) 2) календáрь *(таблица, книжка)*; lịch để bàn настóльный календáрь; lịch treo [tường] настéнный календáрь; lịch bỏ túi карма́нный календáрь 3) календáрь *(расписание)*; lịch họp календáрь собрáний; lịch công tác tuần tới календáрь рабóт на слéдующую недéлю; lịch đấu bóng đá tranh giải vô địch календáрь футбóльного чемпионáта

**lịch duyệt** óпытный, умудрённый óпытом; бывáлый, видáвший ви́ды; con người lịch duyệt бывáлый (видáвший ви́ды) человéк

**lịch đại** *лингв.* диахрóния

**lịch kịch** *(тж.* lịch cà lịch kịch) с грóхотом, с шýмом *(делать что-л.)*; грохочá *чем-л.*; lịch kịch thu dọn đồ đạc с грóхотом убирáть вéщи (прибирáться); nấu nướng lịch kịch suốt ngày весь день занимáться стряпнёй *(грохоча посудой)*

**lịch lãm** мнóго повидáвший (ви́девший), искушённый, многоóпытный; lịch lãm việc đời умудрённый жúзненным óпытом

**lịch sử** истóрия; историчéский; lịch sử loài người истóрия человéчества; lịch sử dân tộc Việt Nam истóрия вьетнáмского нарóда (вьетнáмской нáции); lịch sử văn học Việt Nam истóрия вьетнáмской литературы; lịch sử của vấn đề истóрия вопрóса; những quy luật lịch sử закóны истóрии; quan điểm lịch sử историчéская концéпция; sự tất yếu lịch sử историчéская необходúмость (закономéрность); khoa học lịch sử историчéская нáука; sự kiện lịch sự историчéский факт, историчéское событие; trận đánh lịch sử историчéская бúтва, историчéское сражéние; chiến thắng lịch sử историчéская побéда; sứ mạng lịch sử историчéская мúссия; tiểu thuyết lịch sử историчéский романи; có ý nghĩa lịch sử toàn thế giới имéть всемúрно-историчéское значéние; môn lịch sử истóрия *(учебный предмет)*

**lịch sự** 1) вéжливый, учтúвый, воспúтанный; con người lịch sự вéжливый (воспúтанный) человéк; [cách] đối đãi lịch sự вéжливое обращéние (обхождéние); tiếp đón rất lịch sự принять

(встре́тить) о́чень ве́жливо; phép lịch sự пра́вила ве́жливости, ве́жливость, прили́чия; phép lịch sự tối thiểu элемента́рная ве́жливость, элемента́рные прили́чия; giữ (theo) phép lịch sự соблюда́ть пра́вила ве́жливости (прили́чия); để cho có vẻ lịch sự для прили́чия; thiếu lịch sự неве́жливый, неучти́вый; nói năng lịch sự ве́жливо разгова́ривать 2) прили́чный, прито́йный; элега́нтный, изы́сканный; прили́чно, со вку́сом; ăn mặc rất lịch sự одева́ться элега́нтно (изы́сканно, с большим вку́сом); căn phòng lịch sự прили́чно (хорошо́) обста́вленная ко́мната

lịch thiên văn астроно́мический календа́рь

lịch thiệp ве́жливый, учти́вый; любе́зный, обходи́тельный; ông ấy là người rất lịch thiệp он о́чень обходи́тельный (весьма́ учти́вый) челове́к; tiếp đón rất lịch thiệp приня́ть о́чень любе́зно; ăn nói lịch thiệp вести́ себя́ учти́во (любе́зно)

lịch trình прой́денный истори́ческий путь, истори́ческий проце́сс; lịch trình tiến hóa của xã hội loài người проце́сс эволю́ции челове́ческого о́бщества

liếc I взгляну́ть, бро́сить бе́глый взгляд, покоси́ться *(тж.* liếc mắt); liếc mắt nhìn trộm взгляну́ть укра́дкой; liếc mắt sang bên phải бро́сить бе́глый взгляд (покоси́ться) впра́во

liếc II точи́ть *(нож и т.п.)*; liếc dao cạo точи́ть бри́тву

liêm Δ че́стность, неподку́пность; че́стный, неподку́пный; cần, kiệm, liêm, chính трудолю́бие, бережли́вость, че́стность, справедли́вость

liêm chính че́стный [и справедли́вый]; một cán bộ liêm chính че́стный [и справедли́вый] рабо́тник (сотру́дник)

liêm khiết соверше́нно (абсолю́тно) че́стный (неподку́пный), криста́льной че́стности; sống liêm khiết жить че́стно

liêm phóng *уст.* ве́домство та́йной поли́ции *(тж.* ty liêm phóng)

liêm sỉ высо́кая нра́вственность, высо́кие мора́льные ка́чества; со́весть; со́вестливость; con người có liêm sỉ че́стный (поря́дочный, со́вестливый) челове́к; người không có liêm sỉ челове́к без со́вести; vô liêm sỉ бессо́вестный; безнра́вственный; бесче́стный, недосто́йный

liềm серп; dùng liềm cắt lúa жать рис серпо́м ◊ liềm và búa серп и мо́лот *(тж.* búa liềm)

liềm vạt большо́й серп с дли́нной руко́ятью

liếm 1) лиза́ть, выли́зывать, обли́зывать; chó liếm bát соба́ка выли́зывает ми́ску; liếm cho sạch подлиза́ть, слиза́ть, вы́лизать до конца́; liếm lông обли́зываться, выли́зывать себя́ *(о животных)* 2) подходи́ть, лиза́ть, подбира́ться *(об огне, воде)*; lửa liếm vào mái tranh ого́нь подбира́ется к соло́менной кры́ше; nước liếm chân đê вода́ подбира́ется к основа́нию да́мбы

liếm gót лиза́ть пя́тки, низкопокло́ничать, пресмыка́ться *(тж.* liếm gót giày); liếm gót cấp trên низкопокло́ничать (пресмыка́ться) пе́ред нача́льством

liếm láp 1) обли́зываться 2) *разг.* слямзи́ть, сти́брить

liếm mép *см.* liếm môi 1)

liếm môi 1) обли́зывать гу́бы 2) обли́зываться *(при виде еды)*

liệm обряди́ть *(покойника)* в са́ван; áo liệm *(тж.* vải liệm) са́ван

liên меж-, ме́жду-; liên quốc gia межгосуда́рственный; liên cộng hòa межреспублика́нский; liên thành phố междугоро́дный

liên bang сою́з; федера́ция; сою́зный; федерати́вный; cộng hòa liên bang федерати́вная респу́блика; Nhà nước liên bang федерати́вное госуда́рство

liên bộ межминисге́рский; межве́домственный; ủy ban liên bộ межве́домственная коми́ссия; hội nghị liên bộ межве́домственное совеща́ние

liên can 1) име́ть отноше́ние, каса́ться, относи́ться; việc ấy chẳng liên can gì đến anh ta э́то соверше́нно его́ не каса́ется 2) заме́шанный, причастный; có liên can đến (với) быть заме́шанным *в чём-л.*, быть причастным *к чему-л.*; có liên can đến vụ tham ô быть заме́шанным во взя́точничестве

liên chi *поэт.* сплетённые ве́тви ◊ liên chi hồ điệp непрерывный, бесконе́чный; неумо́лчный; неумолка́емый

liên danh от о́бщего и́мени; за о́бщей по́дписью; liên danh ký vào... поста́вить о́бщую по́дпись, совме́стно подписа́ться; liên danh đầu phiếu голосова́ние спи́ском

liên doanh сме́шанный *(о предприятии и т.п.)*; công ty liên doanh сме́шанная компа́ния

liên đài *см.* liên đới

liên đoàn сою́з, ли́га, федера́ция; Liên đoàn thanh niên dân chủ thế giới Всеми́рная федера́ция демократи́ческой молодёжи; Liên đoàn phụ nữ dân chủ quốc tế Междунаро́дная демократи́ческая федера́ция же́нщин; Liên đoàn lao động thế giới Всеми́рная конфедера́ция труда́

liên đới о́бщий, коллекти́вный; круго́вой; trách nhiệm liên đới о́бщая (коллекти́вная) ответственность; liên đới chịu trách nhiệm нести́ коллекти́вную ответственность; bảo lĩnh liên đới коллекти́вное поручи́тельство; quan hệ liên đới круго́вая пору́ка

liên hệ 1) свя́зывать, увя́зывать; устана́вливать связь, свя́зываться; подде́рживать свя́зи, быть свя́занным; связь; liên hệ lý luận với thực tiễn увяза́ть тео́рию с пра́ктикой; liên hệ với ban giám đốc nhà máy установи́ть связь (связа́ться) с дире́кцией завода́; liên hệ chặt chẽ với quần chúng подде́рживать те́сные свя́зи с ма́ссами; thường xuyên liên hệ với nhau бо́льше с помо́щью телефо́на подде́рживать телефо́нную связь друг с дру́гом; hai việc đó [có] liên hệ với nhau э́ти два де́ла взаимосвя́заны; sự liên hệ giữa lý luận với thực tiễn связь тео́рии с пра́ктикой; mối liên hệ nhân quả *филос.* причи́нная связь; mối liên hệ khăng khít (mật thiết) неразры́вная связь *с кем-л.*; có liên hệ trực tiếp име́ть непосре́дственную связь; непосре́дственно свя́занный, сме́жный *(об отраслях производства и т.п.)* 2) ассоции́роваться; по ассоциа́ции

liên hiệp объединя́ться *(тж.* liên hiệp lại); объедине́ние, сою́з, ассоциа́ция *(тж.* hội liên hiệp); коали́ция; федера́ция; объединённый; коалицио́нный; Liên hiệp công đoàn thế giới Всеми́рная федера́ция профсою́зов; chính phủ liên hiệp коалицио́нное прави́тельство

liên hoan пра́здник [встре́чи], ве́чер [встре́чи]; фестива́ль *(тж.* hội liên hoan, đại hội liên hoan); то́ chức liên hoan устро́ить ве́чер (вечери́нку); liên hoan trong dịp Tết новогодний ве́чер; liên hoan văn nghệ nghiệp dư ве́чер худо́жественной самоде́ятельности; liên hoan âm nhạc музыка́льный фестива́ль; [đại hội] liên hoan điện ảnh кинофестива́ль *(тж.* liên hoan phim); Đại hội liên hoan thanh niên thế giới Всеми́рный фестива́ль молодёжи

liên hoàn I непрерывный *(о производственном цикле)*; kỹ thuật liên hoàn конве́йерная те́хника

liên hoàn II *лит.* «цепны́е стихи́» *(последняя строка предыдущей строфы является первой строкой последующей; тж.* thơ liên hoàn); tranh liên hoàn расска́з в карти́нках

liên hồi ежемину́тно, поминутно; то

и де́ло, ча́сто; непрерывно; chuông điện thoại réo liên hồi поминутно (то и де́ло) звони́т телефо́н; đánh trống liên hồi непрерывно бить в бараба́н *(подавая сигнал тревоги)*

**liện hợp** объединя́ться; объединённый; объедине́ние; сою́з; коали́ция; liên hợp sản xuất производственное объедине́ние; xí nghiệp liên hợp комбина́т *(тж.* nhà máy liên hợp); nhà máy liên hợp luyện kim металлурги́ческий комбина́т; Liên hợp quốc Организа́ция Объединённых На́ций, ООН

**liên huyện** межуе́здный; межрайо́нный

**liên kết** 1) объединя́ть; интегри́ровать; объедине́ние; интегра́ция; liên kết tất cả các lực lượng yêu nước lại объедини́ть все патриоти́ческие си́лы; liên kết với nhau объедини́ться друг с дру́гом 2) присоединя́ться; присоедине́ние; các nước không liên kết неприсоедини́вшиеся стра́ны; phong trào không liên kết движе́ние неприсоедине́ния; chính sách không liên kết поли́тика неприсоедине́ния

**liên khu** 1) *ист.* объединённая зо́на; liên khu IV четвёртая объединённая зо́на 2) межзона́льный, межкраево́й

**liên lạc** 1) свя́зываться, устана́вливать связь; liên lạc bằng điện thoại với ai связа́ться по телефо́ну (установи́ть телефо́нную связь) с ке́м-л.; liên lạc thường xuyên với ai поддержа́ть телефо́нную связь с ке́м-л.; đặt liên lạc установи́ть связь; hai anh em không liên lạc với nhau бра́тья не поддержа́ли свя́зей друг с дру́гом; chó liên lạc связны́е соба́ки 2) *сокр.* связно́й *(тж.* liên lạc viên, đội viên liên lạc)

**liên liến** бо́йко, бе́гло; đọc liên liến бо́йко (бе́гло) чита́ть

**liên lụy** привлека́ть к ответственности; vụ án mạng liên lụy đến nhiều người по де́лу об уби́йстве мно́гие бы́ли привлечены́ к ответственности

**liên miên** не прекраща́ться; не переста́вая, непрерывно, нескончаемо; mưa liên miên suốt tuần дожди́ не прекраща́лись всю неде́лю, всю неде́лю непрерывно лил дождь; làm việc liên miên, quên cả ngày đêm непрерывно рабо́тать, забы́в о вре́мени су́ток; sốt liên miên непрерывно температу́рить (име́ть повы́шенную температу́ру); công tác liên miên делам не ви́дно конца́ и кра́я

**liên minh** сою́з; коали́ция; блок; ли́га; вступи́ть в сою́з *с кем-л.*; сою́зный; [khối] liên minh công nông рабо́че-крестья́нский сою́з, сою́з рабо́чих и крестья́н; liên minh phòng thủ оборони́тельный сою́з; [khối] liên minh quân sự вое́нный сою́з (блок); giao kết liên minh заключи́ть сою́з; liên minh chống phát xít антифаши́стская коали́ция; bạn liên minh сою́зник *(тж.* bạn đồng minh); nước liên minh сою́зная страна́ *(тж.* nước đồng minh)

**liên ngành** межотраслево́й

**liên nhục** семена́ ло́тоса *(как компонент лекарств восточной медицины)*

**liên quan** 1) быть свя́занным, име́ть связь *с чем-л.*, име́ть отноше́ние, быть причастным *к чему-л. (тж.* có liên quan); không có liên quan đến công việc не име́ть отноше́ния к де́лу; hai việc này liên quan đến nhau э́ти два де́ла взаимосвя́заны; liên quan chặt chẽ (mật thiết) với nhau быть те́сно (неразры́вно) свя́занными друг с дру́гом; những bộ phận liên quan взаимосвя́занные ча́сти 2) сме́жный; những ngành công nghiệp liên quan сме́жные о́трасли промы́шленности

**liên quân** объединённая а́рмия; соединённые си́лы; сою́зные войска́; bộ tư lệnh liên quân сою́зное кома́ндование

**liên quận** межрайо́нный

**liên thanh** 1) пулемёт *(тж.* súng liên thanh); пулемётный; hỏa lực liên thanh пулемётный ого́нь; người bắn súng liên thanh пулемётчик *(тж.* xạ thủ liên thanh) 2) непрерывно; trống đánh liên thanh непрерывно бить в бараба́н

**liên tịch** объединённый, совме́стный; phiên họp liên tịch объединённое (совме́стное) заседа́ние

**liên tiếp** сле́довать оди́н за други́м; располага́ться ря́дом друг с дру́гом; оди́н за други́м; непрерывно, беспреры́вно, подря́д; nhà ở liên tiếp [жилы́е] дома́ стоя́т друг по́дле дру́га (располо́жены подря́д); những tràng vỗ tay liên tiếp nổi lên непрерывно раздаются аплодисме́нты; hai phát súng liên tiếp nổ vang раздали́сь подря́д два вы́стрела; liên tiếp phạm khuyết điểm соверша́ть одну́ оши́бку за другой

**liên tỉnh** 1) объединённые прови́нции 2) межпровинциа́льный; межобластно́й; междугоро́дный; hội nghị liên tỉnh межобластно́е совеща́ние

**liên tục** непрерывный, непреста́нный; бесперебо́йный; непрерывно, непреста́нно; бесперебо́йно; chuỗi liên tục của các sự kiện непрерывная цепь собы́тий *(тж.* các sự kiện nối tiếp nhau liên tục); sản xuất liên tục непрерывное производство; liên tục tiến công kẻ thù непрерывно атакова́ть проти́вника; học liên tục непреста́нно (всё вре́мя) учи́ться

**liên từ** *грам.* сою́з

**liên tưởng** ассоции́ровать(ся); ассоциа́ция; по ассоциа́ции *с чем-л.*; anh liên tưởng cái này với cái gì? с чем э́то у вас ассоции́руется?; cái này nó liên tưởng tới... э́то у него́ ассоции́руется с...; quan hệ liên tưởng ассоциати́вная связь

**liên vận** 1) прямо́е сообще́ние; xe lửa liên vận по́езд прямо́го сообще́ния 2) транзи́тный; toa liên vận транзи́тный ваго́н

**liên xã** объединённые дереве́нские общи́ны

**liền** I 1) примыка́ть, соприкаса́ться; сме́жный; вприты́к, вплотну́ю; верени́цей; hai nhà ở liền nhau два до́ма примыка́ют друг к дру́гу (стоя́т вприты́к друг к дру́гу); làm ruộng liền nhau разби́ть го́рные поля́ ря́дом друг с дру́гом 2) сра́зу, то́тчас, тут же; ăn cơm xong, nó đi liền поéв, он сра́зу ушёл; liền một mạch в (за) оди́н приём, в (за) оди́н присе́ст 3) без переры́ва, подря́д; ba ngày liền три дня подря́д; ba đêm liền không ngủ не спать (провести́ без сна) три но́чи подря́д

**liền** II зажи́ть, зарубцева́ться, затяну́ться; vết thương đã liền [da] рана́ зажила́ (затяну́лась)

**liền bên** сме́жный

**liền liền** непрерывно, непрерывной чередо́й, бесперебо́йно, подря́д; bắn liền liền непрерывно стреля́ть; chớp mắt liền liền непрерывно (ча́сто) мига́ть (морга́ть)

**liền sẹo** зажи́ть (зарубцева́ться), затяну́ться *(о ране)*

**liền tay** 1) то́тчас, сра́зу 2) непрерывно, не переста́вая; quạt liền tay не переста́вая обма́хиваться ве́ером

**liền tù tì** *разг.* непрерывно, непреста́нно; đánh một giấc liền tù tì tới sáng проспа́ть *(ни разу не проснувшись)* до утра́

**liến** *разг.* бо́йкий, разбитно́й; thằng bé liến lắm малы́ш о́чень бо́йкий (разбитно́й)

**liến láu** бо́йко, жи́во, без запи́нки; liến láu kể hết chuyện này sang chuyện khác бо́йко расска́зывать одну́ исто́рию за другой

**liến thoắng** 1) бо́йко (жи́во) расска́зывать; тарато́рить, трещать́ *(тж.* nói

liến thoắng) 2) бы́стро, безостано́вочно; viết liến thoắng бы́стро писа́ть, строчи́ть

**liễn** I ми́ска, ча́шка *(фарфоровая, глиняная — с крышкой)*

**liễn** II па́рные изрече́ния *(надписи)*

**liễng xiễng** вдре́безги; на́голову; жесто́кий, сокруши́тельный; bị thua liễng xiễng быть разби́тым на́голову, потерпе́ть жесто́кое пораже́ние; đánh cho một trận liễng xiễng нанести́ жесто́кий (сокруши́тельный) уда́р

**liệng** I *(тж.* bay liệng) пари́ть, ви́ться *(на раскинутых крыльях)*; планиро́вать; chim én liệng trên trời в не́бе пара́т (вьются) ла́сточки; máy bay liệng cánh самолёт планирует

**liệng** II броса́ть, кида́ть, швыря́ть; liệng mảnh ngói xuống ao бро́сить (швырну́ть) кусо́к черепи́цы в пруд

**liếp** [бамбу́ковая] плетёная перегоро́дка, [бамбу́ковый] плетёный щит

**liếp** nhiếp *звукоподр. писку цыплят, утят*

**liệt** I, 1) быть парализо́ванным; парализо́ванный, разби́тый параличо́м *(тж.* bị liệt); paralíc *(тж.* bệnh liệt); cụ già bị liệt chân у старика́ парализо́ваны но́ги 2) *в сочет.:* nằm liệt быть прико́ванным *(болезнью)* к посте́ли, не встава́ть с посте́ли 3) Δ заглохнуть, не рабо́тать; ô-tô liệt rồi у маши́ны загло́х мото́р; súng liệt cò у ружья́ зае́ло затво́р

**liệt** II относи́ть [к числу́], причисля́ть, зачисля́ть; заноси́ть, включа́ть *(в список)*; liệt vào loại học sinh kém отнести́ *кого-л.* к числу́ сла́бых ученико́в; liệt vào danh sách занести́ (включи́ть) в спи́сок

**liệt** III *уст.* плохо́й, ни́зший *(об оценке на конкурсных экзаменах)*; bị phê liệt получи́ть ни́зшую оце́нку

**liệt cường** *уст.* вели́кие держа́вы (государства)

**liệt dương** полово́е бесси́лие, импоте́нция

**liệt giường** быть прико́ванным к посте́ли, не встава́ть (не поднима́ться) с посте́ли *(тж.* liệt giường liệt chiếu); ốm liệt giường быть прико́ванным боле́знью к посте́ли

**liệt kê** составля́ть пе́речень (о́пись); bảng liệt kê tài sản о́пись иму́щества *(документ)*

**liệt máy** загло́хнуть, стать, останови́ться; ô-tô bị liệt máy у маши́ны загло́х мото́р

**liệt nữ** *уст.* па́вшая сме́ртью хра́брых геро́иня

**liệt sĩ** па́вший сме́ртью хра́брых во́ин, поги́бший бое́ц

**liệt truyện** литерату́рный портре́т, описа́ние жи́зни *(известного исторического деятеля)*

**liều thuốc** *уст.* подчинённые *(крупного сановника)*

**liều** I до́за *(лекарства)*; uống thuốc liều nhỏ принима́ть лека́рство небольши́ми до́зами; một liều rất lớn лошади́ная до́за; uống thuốc đúng liều принима́ть лека́рства, соблюда́я дозиро́вку; phễu nạp liều дозатор

**liều** II подверга́ть(ся) опа́сности, рискова́ть; на риск, риско́ванно; де́рзко, вызыва́юще; liều chết с ри́ском для жи́зни, риску́я жи́знью; liều chết cứu bạn спаса́ть дру́га, риску́я жи́знью; đi liều không sợ chết идти́ на риск, не боя́сь сме́рти; làm liều де́йствовать риско́ванно; вести́ себя́ де́рзко (вызыва́юще); đánh liều рискова́ть, де́йствовать на свой страх и риск

**liều lĩnh** рискну́ть, пойти́ на риск; дерзну́ть; риско́ванный; де́рзкий; отча́янный; liều lĩnh vi phạm biên giới дерзну́ть нару́шить грани́цу; hành động liều lĩnh риско́ванные де́йствия

**liều lượng** до́за; liều lượng quá lớn сли́шком большая до́за; uống thuốc đúng liều lượng принима́ть лека́рство, соблюда́я дозиро́вку

**liều mạng** рискова́ть жи́знью, ста́вить на ка́рту жизнь; с ри́ском для жи́зни; làm liều mạng де́йствовать на свой страх и риск

**liều mình** *см.* liều mạng

**liễu** 1) и́ва *(тж.* cây liễu); [cây] liễu rủ плаку́чая и́ва 2) *уст., поэт.* не́жное (хру́пкое, сла́бое) созда́ние *(о женщине)*

liễu yếu đào thơ *уст., поэт.* не́жное (хру́пкое) созда́ние *(о молодой девушке; тж.* liễu yếu đào tơ)

**liệu** I Δ рассчи́тывать, взве́шивать, прики́дывать, оце́нивать; liệu sức mà làm прики́нуть свои́ си́лы, оцени́ть свои́ возмо́жности; liệu lời mà nói взве́шивать свои́ слова́; liệu cách đối phó продума́ть отве́тные ме́ры ◊ liệu gió phất cờ держа́ть нос по́ ветру; liệu cơm gắp mắm *посл.* по одёжке протя́гивай но́жки

**liệu** II ли, ра́зве; liệu anh ấy có đồng ý không? согласи́тся ли он?, ра́зве он согласи́тся?

**liệu chừng** прики́нуть; приме́рно, к приме́ру; liệu chừng một tuần có xong không? а приме́рно за неде́лю [э́то] бу́дет сде́лано?

**liệu định** прики́дывать, намеча́ть (определя́ть) в о́бщих черта́х

**liệu hồn** береги́сь!, смотри́! *(угроза; тж.* liệu cái thần hồn)

**liệu lí** *уст.* приводи́ть в поря́док дела́

**liệu pháp** *уст.* ме́тод лече́ния; liệu pháp châm cứu ме́тод иглоука́лывания; иглоука́лывание, иглотерапи́я

**lim** *бот.* желе́зное де́рево *(тж.* cây lim)

**lim dim** слипа́ться *(о глазах)*; mắt lim dim buồn ngủ глаза́ слипа́ются; си́льно клони́ть ко сну́

**lịm** I 1) забы́ться, впасть в забытьё (в беспа́мятство, в полуобморочное состоя́ние); потеря́ть созна́ние, лиши́ться чувств; người bệnh lịm dần больно́й впал в забытьё; nghe tin buồn, cô ấy lịm hẳn người đi узна́в печа́льную но́вость, она́ лиши́лась чувств; bị một quả, [ngất] lịm đi потеря́ть созна́ние от си́льного переутомле́ния; chết lịm умира́ть, угаса́ть; ngủ lim đi забы́ться сном; sướng lịm người не по́мнить себя́ от сча́стья 2) зати́хнуть, загло́хнуть; пога́снуть; tiếng máy lịm dần ро́кот мото́ра постепе́нно зати́х; nắng chiều tắt lịm пога́сли лучи́ вечёрнего со́лнца

**lịm** II Δ необыкнове́нно, удиви́тельно; ngọt lịm необыкнове́нно сла́дкий; ngát lịm удиви́тельно арома́тный

**linh** I 1) Δ душа́ *(умершего)* 2) чудотво́рный, чудоде́йственный

**linh** II *употребляется при чтении ноля в некоторых числах:* một trăm linh sáu сто шесть

**linh cảm** предчу́вствовать; предчу́вствие; интуи́ция; linh cảm có điều không hay sắp xảy ra предчу́вствовать непри́ятное (беду́); linh cảm của người mẹ материнское предчу́вствие

**linh cẩu** гие́на

**linh cữu** гроб *(с телом умершего)*

**linh dược** *уст.* чудоде́йственное лека́рство; цели́тельное сре́дство

**linh dương** антило́па; газе́ль

**linh đình** *диал.* роско́шный, пы́шный, бога́тый; đám cưới linh đình пы́шная сва́дьба; yến tiệc linh đình роско́шный пир, пир горо́й; ăn uống linh đình пирова́ть; đón tiếp rất linh đình устро́ить *кому-л.* пы́шный приём

**linh động** де́йствовать ги́бко (опера́тивно), проявля́ть ги́бкость (опера́тивность); ги́бкий; опера́тивный; giải quyết linh động ги́бкое (опера́тивное) реше́ние

**linh đơn** чудодéйственные пилю́ли; цели́тельное сре́дство

**linh hoạt** 1) оживлённый; живо́й; энерги́чный; không khí lớp học linh hoạt háж lên атмосфе́ра в кла́ссе оживи́лась; dáng dấp linh hoạt энерги́чный вид 2) ги́бкий; операти́вный; ги́бко; операти́вно; sách lược linh hoạt ги́бкая та́ктика; [sự] lãnh đạo linh hoạt ги́бкое (операти́вное) руково́дство; tỏ ra rất linh hoạt trong công tác прояви́ть большу́ю операти́вность в рабо́те; phản ứng linh hoạt жи́во (операти́вно) реаги́ровать *на что-л.*

**linh hồn** 1) душа́ *(умершего)*; све́тлая па́мять 2) душа́, вдохнови́тель *(какого-л. дела)*

**linh kiện** дета́ль *(механизма)*

**linh lợi** живо́й, подви́жный, ре́звый; нахо́дчивый, сообрази́тельный; tính tình linh lợi живо́й нрав; đôi mắt linh lợi живы́е глаза́; cậu bé linh lợi живо́й (ре́звый) ребёнок; một thanh niên linh lợi нахо́дчивый ю́ноша

**linh miêu** рысь

**linh mục** свяще́нник *(католический)*

**linh nghiệm** де́йственный, эффекти́вный

**linh sàng** алта́рь *(для оплакивания только что умершего человека)*; khóc trước linh sàng опла́кивать поко́йника пе́ред алтарём

**linh thiêng** свяще́нный; чудотво́рный

**linh tinh** 1) ме́лкий, малова́жный, пуста́чный; вся́кий, ра́зный; các việc linh tinh ме́лкие дела́ (забо́ты) 2) без разбо́ру, что попа́ло, что уго́дно; как попа́ло; nói linh tinh говори́ть что попа́ло; đi linh tinh khắp nơi быва́ть где попа́ло

**linh tính** предчу́вствие; linh tính báo cho biết một sự chẳng lành быть охва́ченным нехоро́шим предчу́вствием

**linh trưởng** *палеон.* примат

**linh ứng** чудоде́йственный; эффекти́вный

**linh vị** дощечка с и́менем неда́вно скончáвшегося челове́ка

**linh xa** катафа́лк

**lính** солда́т; ре́крут; lính đánh thuê наёмный солда́т; lính lê-dương легионе́р; bắt lính забира́ть в солда́ты; брать (вербова́ть) в ре́круты; lính bộ binh пехоти́нец; lính pháo binh артиллери́ст; đời người lính солда́тская жизнь

**lính cậu** солда́т-канцеляри́ст; штабна́я кры́са

**lính cơ** *уст.* стра́жник

**lính dõng** *уст.* ополче́нец

**lính dù** *(тж.* lính nhảy dù) деса́нтник *(парашютист)*

**lính lệ** *уст.* ордина́рец

**lính quýnh** *уст.* суети́ться

**lính tập** *уст.* солда́т *(карательного отряда)*

**lính tây** *разг.* солда́т *(иностранных войск)*; легионе́р *(французский)*

**lính thú** *уст.* погранича́ник, солда́т пограни́чных войск

**lính thủy** *воен.* матро́с; lính thủy đánh bộ морско́й пехоти́нец

**lính thường** солда́т, рядово́й

**lính tráng** *уст., пренебр.* солдатня́, воя́ки

**lính trơn** *разг.* солда́т, рядово́й

**lính** *разг.* удра́ть, улизну́ть; chú bé vừa ở đây, bây giờ đã lính ra phố ма́льш то́лько что был здесь, а сейча́с удра́л на у́лицу

**lính kính** вала́ться вперемёшку (как попа́ло); беспоря́дочной гру́дой, некомпа́ктно; đồ đạc trăm thứ lính kính ве́щи сва́лены в ку́чу

**lĩnh** I атла́с

**lĩnh** II получа́ть; lĩnh lương получа́ть зарпла́ту

**lĩnh canh** арендова́ть, брать в аре́нду *(землю)*; người lĩnh canh арендатор

**lĩnh giáo** *уст.* слу́шать [с внима́нием] *чьи-л.* указа́ния (наставле́ния, сове́ты)

**lĩnh hội** усва́ивать, воспринима́ть, уясня́ть; lĩnh hội kiến thức mới усва́ивать но́вые зва́ния; lĩnh hội ý nghĩa уясни́ть смысл *чего-л.*

**lĩnh mệnh** подчини́ться прика́зу (распоряже́нию)

**lĩnh vực** сфе́ра, о́бласть; trong lĩnh vực kinh tế в сфе́ре эконо́мики; trong lĩnh vực khoa học và kỹ thuật в о́бласти нау́ки и те́хники; cái đó không thuộc lĩnh vực của tôi э́то не моя́ сфе́ра (о́бласть)

**líp** *(тж.* líp xe đạp) звёздочка *(велосипеда)*

**lít** литр; một lít sữa оди́н литр молока́; chai [một] lít литро́вая буты́лка

**lít nhít** ме́лкий, би́серный; убо́ристый; viết lít nhít писа́ть убо́ристо

**liu** *муз.* лю *(шестая ступень вьетнамской национальной гаммы)*

**liu điu** боло́тная гадю́ка

**líu** [говори́ть] заплета́ющимся языко́м; sợ quá líu cả lưỡi язы́к онеме́л (заплета́ется) от стра́ха

**líu lo** щебета́ть *(о детях, птицах)*; hót líu lo щебета́ть; выводи́ть тре́ли, залива́ться *(о птицах)*

**líu lô** *(тж.* líu la líu lô) говори́ть невня́тно, лопота́ть; nói líu lô tiếng Pháp лопота́ть по-францу́зски

**líu nhíu** 1) ме́лкий и неразбо́рчивый *(о почерке)*; chữ viết líu nhíu ме́лкий и неразбо́рчивый по́черк 2) бы́стро и невня́тно; nói líu nhíu бы́стро лопота́ть, части́ть

**líu tíu** [ра́достно] лопота́ть, [ве́село] щебета́ть *(о детях)*

**lo** 1) быть обеспоко́енным (встрево́женным); волнова́ться, трево́житься; опаса́ться; mẹ tôi ốm nặng, tôi rất lo моя́ мать тяжело́ больна́, я о́чень обеспоко́ен (встрево́жен); lo cuống quýt быть си́льно встрево́женным, о́чень не́рвничать; chẳng có gì đáng lo не́чего опаса́ться; nỗi lo трево́га, опасе́ния ◊ lo sốt vó быть в си́льной трево́ге, не находи́ть себе́ ме́ста от волне́ния; lo như cá nằm trên thớt душа́ ухо́дит в пя́тки, поджи́лки трясу́тся от стра́ха *(букв.* трево́житься как ры́ба, лежа́щая на ку́хонной доске́) 2) беспоко́иться; забо́титься; хлопота́ть; xin đừng lo! пожа́луйста, не беспоко́йтесь!; lo làm lo ăn забо́титься о пропита́нии; mối lo забо́та, озабо́ченность ◊ lo thầy lo thuốc бе́гать по врача́м; lo bò trắng răng трево́житься по пустяка́м; напра́сно беспоко́иться

**lo âu** быть обеспоко́енным (встрево́женным); беспоко́иться, трево́житься; испы́тывать беспоко́йство (трево́гу); обеспоко́енный, встрево́женный; с беспоко́йством, с трево́гой; vẻ lo âu беспоко́йный (встрево́женный) вид; lo âu theo dõi с беспоко́йством (с трево́гой) следи́ть за...

**lo buồn** огорча́ться, расстра́иваться

**lo lắng** беспоко́иться, трево́житься, испы́тывать (ощуща́ть) беспоко́йство (трево́гу); с волне́нием, с беспоко́йством, с трево́гой; lo lắng đến việc chung беспоко́иться за о́бщее де́ло, пе́чься об о́бщем де́ле; nó không biết lo lắng gì он ни о чём не беспоко́ится, его́ ничто́ не волну́ет; lo lắng cho con cái беспоко́иться о де́тях; sống trong tâm trạng lo lắng жить с постоя́нным ощуще́нием трево́ги; lo lắng theo dõi с беспоко́йством (с трево́гой) следи́ть за...; lo lắng hỏi с беспоко́йством (с трево́гой) спроси́ть; nỗi lo lắng bâng quơ беспричи́нное (сму́тное) беспоко́йство, беспричи́нная (сму́тная) трево́га

**lo liệu** забо́титься, проявля́ть забо́ту *о чём-л.*; взять на себя́ забо́ту (хло́поты); lo liệu chu đáo việc nhà trường проявля́ть серьёзную забо́ту о дела́х шко́лы; серьёзно занима́ться дела́ми шко́лы; lo liệu việc nhà забо́титься о дома́шних дела́х; занима́ться дома́шними дела́ми; để tự tôi lo liệu lấy позво́льте мне самому́ позабо́титься *о чём-л.* (занима́ться *чем-л.*)

**lo lót** [находи́ть возмо́жность] дать взя́тку

**lo lường** *уст.* lo liệu

**lo ngại** беспоко́иться, трево́житься; опаса́ться đáng lo ngại вызыва́ть опасе́ния

**lo ngay ngáy** испы́тывать постоя́нное беспоко́йство (постоя́нную трево́гу)

**lo nghĩ** беспоко́иться, волнова́ться; забо́титься; luôn luôn lo nghĩ đến công việc всё вре́мя беспоко́иться (волнова́ться) о де́ле; mối lo nghĩ hằng ngày повседне́вные забо́ты

**lo phiền** огорча́ться, расстра́иваться; огорчённый, расстро́енный

**lo quanh** волнова́ться из-за пустяко́в; занима́ться пустяка́ми

**lo sợ** беспоко́иться, трево́житься, опаса́ться, боя́ться

**lo tính** забо́титься *о чём-л.*; обду́мывать *что-л.*; lo tính cho tương lai của con cái забо́титься о бу́дущем свои́х дете́й

**lo toan** забо́титься *о чём-л.*, занима́ться *чем-л.*; lo toan việc hợp tác xã занима́ться дела́ми кооперати́ва; lo toan việc nhà занима́ться дома́шними дела́ми

**lo xa** предви́деть собы́тия, смотре́ть в бу́дущее (вперёд); biết lo xa быть дальнови́дным; дальнови́дный; người biết lo xa дальнови́дный челове́к

**lò** I 1) жарови́ня; очаг; пе́чка; печь *(тж.* lò đốt); lò rang cà-phê жарови́ня для поджа́ривания ко́фе; bỏ lò отпра́вить в печь; пе́чься; thợ [xây] lò печни́к 2) *тех.* печь; горн; котёл; lò luyện đồng медеплави́льная печь; lò luyện (nấu) gang чугуноплави́льная печь, до́мна, варга́нка; lò hỏa táng кремацио́нная печь *(тж.* lò thiêu xác); lò hơi парово́й котёл; lò phản ứng nguyên tử а́томный реа́ктор 3) Δ цех; lò bánh mì пека́рня, хлебопека́рня *(тж.* xưởng bánh mì); lò sát sinh бо́йня, скотобо́йня

**lò** II *диал.* ша́хта, рудни́к; забо́й *(тж.* gương lò)

**lò** III *разг.* ба́нда, ша́йка; компа́ния, ша́тия

**lò cao** до́менная печь, до́мна

**lò cò** пры́гать (скака́ть) на одно́й ноге́ *(тж.* nhảy lò cò)

**lò dò** кра́дучись, скры́тно, незаме́тно; lò dò vào đến đầu làng незаме́тно подобра́ться к дере́вне

**lò đúc** 1) лите́йная печь, варга́нка 2) *(тж. перен.)* горни́ло, ку́зница; lò đúc nhân tài ку́зница тала́нтов

**lò gạch** печь для о́бжига кирпича́

**lò lửa** оча́г; горни́ло; lò lửa chiến tranh оча́г войны́; trong lò lửa chiến tranh в горни́ле войны́

**lò mò** пробира́ться на о́щупь *(в темноте)*; на о́щупь, о́щупью; кра́дучись, незаме́тно; lò mò trong rừng на о́щупь пробира́ться че́рез [тёмный] лес

**lò mổ** бо́йня, скотобо́йня

**lò nung** жарови́ня; печь для о́бжига

**lò rào** *см.* lò rèn

**lò rèn** кузне́чный оча́г, горн; ку́зница

**lò sát sinh** *см.* lò mổ

**lò sưởi** печь *(для обогревания помещения)*; батаре́я, радиа́тор *(отопления)*; lò sưởi bằng hơi nước батаре́я парово́го отопле́ния

**lò thiêu** 1) *тех.* печь для о́бжига 2) крематорий

**lò thổi** конве́ртер

**lò vôi** печь для о́бжига и́звести

**lò-xo** пружи́на; lò-xo xoắn [ốc] спира́льная пружи́на; lò-xo díp рессо́ра; bật dậy như chiếc lò-xo подскочи́ть как ужа́ленный

**ló** 1) пока́зываться, появля́ться; mặt trăng đã ló ra khỏi đám mây из-за туч показа́лась луна́ 2) Δ высо́вываться; ló đầu ra ngoài cửa sổ вы́сунуть го́лову (вы́сунуться) из окна́ 3) свети́ть, посвети́ть; ló đèn pin vào cầu thang посвети́ть на ле́стнице карма́нным фона́риком

**ló dạng** пока́зываться, появля́ться; станови́ться ви́дным (различи́мым); ló dạng từ chân trời показа́ться на горизо́нте

**lõ** выступа́ть, выдава́ться; торча́ть; mũi lõ дли́нный нос; gầy lõ xương тако́й худо́й, что выступа́ют ко́сти; ко́жа да ко́сти

**lõ lẽo** худо́й, костля́вый

**lọ** I флако́н; пузырёк; ба́нка *(стеклянная)*; ва́за; [небольшо́й] сосу́д; lọ nước hoa флако́н [для] духо́в; lọ thuốc пузырёк с лека́рством; lọ mực пузырёк черни́л; черни́льница; lọ hoa ва́за с цвета́ми; цвето́чная ва́за; lọ muối солёнка; lọ con флако́нчик, буты́лочка; ба́ночка *(стеклянная)*

**lọ** II ко́поть, са́жа; lọ nồi ко́поть на кастрю́ле; mặt [dính] lọ лицо́ в са́же

**lọ lem** чума́зый, гря́зный, перепа́чканный; изма́занный; mặt mũi lọ lem чума́зое лицо́ ◊ con lọ lem зо́лушка

**loa** 1) ру́пор 2) *сокр.* громкоговори́тель *(тж.* loa phóng thanh, loa truyền thanh) 3) ру́пор *(выразитель, распространитель чьих-л. идей, мнений)*

**loa tai** ушна́я ра́ковина

**lòa** 1) подслепова́тый; mắt lòa подслепова́тые глаза́ 2) ту́склый, му́тный *(о зеркале)*; gương lòa му́тное зе́ркало 3) *в сочет.:* chớp lòa ослепля́ть, бить в глаза́; chói lòa слепи́ть, ослепля́ть; ослепи́тельный, я́ркий

**lòa xòa** свиса́ть, спада́ть; ниспада́ть; клони́ться кни́зу; [đầu] tóc lòa xòa хму́рит лоб; cành lá lòa xòa ве́тки клоня́ться кни́зу; áo dài lòa xòa ча́м го́л пла́тье до пят

**lóa** 1) слепи́ть, ослепля́ть *(ярким светом)*; mắt lóa vì ánh đèn pha свет фар слепи́т глаза́; ánh nắng làm lóa mắt со́лнце слепи́т глаза́ 2) *в сочет.:* sáng lóa ослепи́тельный, я́ркий; ánh đèn pha sáng lóa ослепи́тельный свет фар

**lỏa lòa** разлета́ться *(о листьях, волосах, свободной одежде)*; tóc bay lỏa lòa во́лосы свобо́дно разлета́ются; gió thổi, lá khô rơi lỏa lòa под поры́вами ве́тра с дере́вьев срыва́ются (облета́ют) ли́стья

**lõa lồ** го́лый, нагой, обнажённый

**lõa lồ** го́лый; thân thể lõa lồ го́лое те́ло; непрекры́тая нагота́

**lõa thể** нагое (обнажённое) те́ло

**loạc choạc** неста́раженный, нестро́йный; несогласо́ванный; пло́хо уя́занный; hàng ngũ loạc choạc нестро́йные ряды́; hát loạc choạc không đều петь не в лад; нестро́йное пе́ние; kế hoạch loạc choạc пло́хо уя́занный (несогласо́ванный) план

**loài nhoài** сла́бо дви́гаться; едва́ шевели́ться

**loài** 1) род; loài người род челове́ческий (людско́й), челове́чество, лю́ди; челове́ческий; nguồn gốc loài người происхожде́ние челове́чества; loài người tiến bộ прогресси́вное челове́чество; vì lợi ích của toàn thể loài người на бла́го всего́ челове́чества; xã hội loài người челове́ческое о́бщество; loài động vật có vú млекопита́ющие; loài thảo mộc расте́ния 2) *ирон.* поро́да, катего́рия *(людей)*; thuộc loài bợ đỡ из поро́ды подхали́мов; hắn là loài ăn bám он из поро́ды парази́тов (тунея́дцев) 3) *биол., бот.* класс; вид; loài bò sát класс пре-

смыка́ющихся, пресмыка́ющиеся, репти́лии; loài cam quít ци́трусовые; nguồn gốc các loài происхожде́ние ви́дов

**loại** I вид; тип; разнови́дность; катего́рия; loại tàu thủy тип корабля́; cùng [một] loại однотипный; той же разнови́дности

**loại** II изыма́ть, исключа́ть; выводи́ть, удаля́ть; отделя́ть, отсе́ивать; loại ra khỏi danh sách исключи́ть *кого-л.* из спи́ска; loại ra khỏi cuộc đấu вы́вести *кого-л.* из игры́; loại ra khỏi vòng chiến đấu *воен.* вы́вести из стро́я; chọn giống thóc nên loại hạt xấu ra отбира́я семенно́й рис, на́до отдели́ть (отсе́ять) негóдные семена́

**loại biệt** отличи́тельный; những đặc trưng loại biệt отличи́тельные при́знаки

**loại bỏ** изыма́ть, исключа́ть; ликвиди́ровать, устраня́ть, уничтожа́ть; изжива́ть, искорена́ть; loại bỏ những khâu thừa trong bộ máy quản lý ликвиди́ровать (устраня́ть) ли́шние звéнья управлéнческого аппара́та (в управлéнческом аппара́те); loại bỏ tạp chất устрани́ть при́меси; loại bỏ các nguồn thu nhập phi lao động ликвиди́ровать все исто́чники нетрудовы́х дохо́дов; loại bỏ khuyết điểm изжива́ть недоста́тки; loại bỏ thành kiến изжива́ть предрассу́дки; loại bỏ điều ác искорена́ть зло

**loại bớt** изыма́ть, исключа́ть; устраня́ть, убира́ть

**loại hình** 1) тип; типологи́ческий; các loại hình ngôn ngữ ти́пы языко́в; những ngôn ngữ thuộc loại hình đơn lập языки́ изоли́рующего ти́па; cùng loại hình одного́ ти́па; đặc điểm loại hình типологи́ческая осóбенность; loại hình học ngôn ngữ типоло́гия языко́в 2) жанр; kịch và phim là hai loại hình nghệ thuật khác nhau теáтр и кино́ — э́то два ра́зных жáнра иску́сства

**loại thể** *см.* thể loại

**loại trừ** устрани́ть, не допусти́ть; ликвиди́ровать; поко́нчить с...; исключи́ть; loại trừ nguy cơ chiến tranh устрани́ть вое́нную угро́зу; loại trừ thảm họa hạt nhân не допусти́ть я́дерной катастро́фы; loại trừ những phần tử lưu manh поко́нчить с хулига́нствующими элéментами; loại trừ chiến tranh khỏi đời sống của loài người исключи́ть вóйны из жи́зни человéчества; không loại trừ khả năng xấu có thể xảy ra не исключа́ть ху́дшего [вариáнта]

**loại từ** *грам., уст.* часть ре́чи

**loan** распространя́ть; loan tin распространи́ть но́вость (изве́стие)

**loan báo** оповеща́ть, объявля́ть, переда́вать, сообща́ть; loan báo tin chiến thắng переда́ть сообще́ние о вое́нной побе́де

**loan phòng** *уст., поэт.* поко́и супру́гов

**loan phượng** *уст., поэт.* влюблённая супру́жеская па́ра, «голубки́»

**loan truyền** распространя́ться; trong làng loan truyền tin đồn rằng... по дерéвне распространи́лся (прошёл) слух, что...

**loạn** I бунт, мяте́ж; làm loạn *(тж.* dấy loạn, nổi loạn) подня́ть бунт (мяте́ж), взбунтова́ться; người làm loạn (nổi loạn) бунтовщи́к, мяте́жник; dẹp loạn подави́ть бунт; chạy loạn бежа́ть (спаса́ться) от мяте́жников

**loạn** II расстро́иться, прийти́ в расстро́йство; наруши́ться; расстро́йство; нарушéние; loạn tiêu hóa нарушéние пищеварéния; расстро́йство желу́дка

**loạn dâm** *см.* loạn luân

**loạn đả** дра́ка, потасóвка

**loạn lạc** сму́та, волне́ния, беспоря́дки; сму́тный, неспоко́йный; thời buổi loạn lạc сму́тное вре́мя

**loạn luân** кровосмеше́ние, инцéст

**loạn ly** беспоря́дки и ма́ссовое бе́гство *(из районов, охваченных волнениями)*

**loạn ngôn** моло́ть вздор

**loạn nhịp** неритми́чно, с перебóями

**loạn óc** *см.* loạn trí

**loạn quân** дезорганизóванные (неуправля́емые) войска́ *(тж.* đám loạn quân)

**loạn sắc** дальтони́зм *(тж.* chứng loạn sắc, tật loạn sắc); bị loạn sắc страда́ть дальтони́змом

**loạn thần** *уст.* мяте́жный сано́вник; взбунтова́вшийся по́данный

**loạn thị** *мед.* астигмати́зм *(тж.* chứng loạn thị, tật loạn thị)

**loạn trí** помути́ться умóм, потеря́ть рассу́док, помеша́ться; умопомеша́тельство, умопомраче́ние

**loạn xạ** куда́ попа́ло, как попа́ло, беспоря́дочно; bắn loạn xạ стреля́ть (пали́ть) куда́ попа́ло; chạy loạn xạ в беспоря́дке разбежа́ться, обрати́ться в беспоря́дочное бе́гство

**loạn xị** *см.* loạn xạ

**loang** 1) растека́ться, расплыва́ться, располза́ться; vết dầu loang ra то́ же́лтое масля́ное пятно́ расплы́лось по листу́ бума́ги; mực loang ra cả bìa sách черни́ла растекли́сь по всей обло́жке; vải nhuộm bị loang в результа́те кра́шения на ткани́ образова́лись потёки, ткань окра́силась нерóвно 2) располза́ться, разлета́ться, разноси́ться, распространя́ться; tin loang đi khắp vùng но́вость разнесла́сь по всему́ райóну

**loang loáng** блесте́ть, поблёскивать; отсве́чивать, отлива́ть; сверка́ть; đường nhựa loang loáng sau một trận mưa асфáльт блести́т (поблёскивает) по́сле дождя́; mặt đường nhựa loang loáng ánh đèn điện электри́ческие огни́ отсве́чивают на асфáльте; nắng loang loáng сверка́ет со́лнце

**loang loãng** жи́дкий, жидкова́тый; cháo loang loãng ка́ша жидкова́та

**loang lổ** в [пёстрых] пя́тнах, покры́тый пя́тнами [ра́зных цветóв]; пятни́стый; bức tường bị loang lổ стена́ в пя́тнах

**loang toàng** 1) *разг.* бесшаба́шный, беспу́тный; напропалу́ю, бесшаба́шно, без вся́кой ме́ры; tính nết loang toàng бесшаба́шный нрав; chơi bời loang toàng гуля́ть (кути́ть) напропалу́ю, предава́ться бесшаба́шному разгу́лу 2) безала́берный, беспоря́дочный, хаоти́чный; nhà cửa loang toàng в дóме [по́лный] беспоря́док

**loàng xoàng** *разг.* посре́дственный; так себе́; ăn uống loàng xoàng питáться так себе́ (не óчень хорошó)

**loáng** 1) блесте́ть, поблёскивать, отсве́чивать; ánh đèn pin loáng trên mặt nước по водé скользи́т луч карма́нного фонари́ка; mặt đường còn loáng nước mưa доро́га поблёскивает по́сле дождя́ 2) *в сочет.:* sáng loáng сверка́ющий, сия́ющий; bóng loáng блестя́щий, сверка́ющий 3) Δ миг, мгновéние; loáng một cái в оди́н миг, ми́гом, в два счёта; loáng một cái đã làm xong *(тж.* làm một loáng là xong) сде́лать в оди́н миг (в два счёта); loáng một cái là nó đã làm xong bài toán он ми́гом реши́л зада́чу

**loáng choáng** испы́тывать (чу́вствовать) головокруже́ние; не совсéм уве́ренно держа́ться на ногáх; uống rượu xong thấy người loáng choáng от вы́питого вина́ не совсéм уве́ренно держа́ться на ногáх

**loáng thoáng** 1) и́зредка, ре́дко; mưa bắt đầu rơi loáng thoáng mấy hạt начина́ют срыва́ться ка́пли дождя́, пошёл ре́дкий дождь; ngoài phố loáng thoáng vài bóng người на у́лицах встреча́ются (попада́ются) ре́дкие прохóжие 2) мéльком; мимохóдом; сму́тно; nghe loáng thoáng мéльком (кра́ем у́ха) услы́шать; nhớ loáng thoáng сму́тно по́мнить

# LOẢNG

**loảng choảng** *звукоподр. звону стекла, металла*: rơi loảng choảng со звóном пáдать

**loảng xoảng** *см.* loảng choảng

**loãng** 1) жúдкий; разбáвленный; cháo loãng жúдкая кáша; nước chè loãng жúдкий чай; dung dịch loãng слáбый раствóр; mực loãng разбáвленные черни́ла 2) разрежённый; [không] khí loãng разрежённый вóздух

**loạng choạng** нетвёрдо, пошáтываясь; đi loạng choạng нетвёрдо держáться на ногáх; чýвствовать слáбость в ногáх; mới ốm dậy, nó đi còn loạng choạng пóсле болéзни он плóхо дéржится на ногáх (чýвствует слáбость в ногáх)

**loanh quanh** 1) крути́ться, верте́ться, слоня́ться; suốt ngày loanh quanh trong bếp весь день крути́ться (верте́ться) на кýхне; đi loanh quanh trong xóm слоня́ться по дере́вне 2) ходи́ть вокру́г да óколо, обходи́ть глáвное; уклóнчивый, неопределённый; вокру́г да óколо; cứ loanh quanh mãi không sao vào đề được ходи́ть вокру́г да óколо, не каса́ясь дáнной тéмы; câu trả lời loanh quanh уклóнчивый (неопределённый) отвéт; nói loanh quanh ходи́ть вокру́г да óколо, уходи́ть от прямóго разговóра

**loạt** 1) ряд; сéрия; cả một loạt người nhận цéлый ряд причи́н; một loạt thế hệ ряд поколéний; hàng loạt сéриями; сери́йный; мáссовый 2) *воен.* залп; óчередь; bắn một loạt [đạn] дать залп (óчередь); từng loạt зáлпами; зáлповый; hỏa lực từng loạt зáлповый огóнь

**loạt xoạt** шелестéть, шурша́ть; с шелéстом, с шурша́нием; chiếc váy mới [kêu] loạt xoạt нóвая ю́бка шурши́т; tiếng chân giẫm trên lá khô loạt xoạt шурша́ние сухи́х ли́стьев под ногáми

**loay hoay** хлопота́ть, возúться; loay hoay cả ngày bên chiếc xe đạp hỏng весь день провозúться с полóманным велосипéдом; loay hoay mất hơn một giờ mới giải được bài toán бóлее чáса провозúться с зада́чкой (ухлопáть на решéние зада́чи)

**loăn xoăn** ви́ться, кудря́виться; вью́щийся, кудря́вый; tóc loăn xoăn вью́щиеся (кудря́вые) вóлосы; mớ tóc loăn xoăn trước trán кудря́шки на лбу

**loãng quãng** бесцéльно, неизвéстно (не знáя) зачéм, прóсто так; бестолкóво; đi loãng quãng ngoài phố бесцéльно броди́ть по у́лицам; chạy loãng quãng trong sân бестолкóво носúться по двору́; nói chuyện loãng quãng болта́ть о том о сём; đầu óc nghĩ loãng quãng в голове́ роя́тся бессвя́зные мы́сли

**loằng ngoằng** броздúть, пересека́ть в рáзных направлéниях; вкривь и вкось, как попáло; неро́вный, косóй; ánh chớp loằng ngoằng phía chân trời на горизóнте нéбо броздя́т мóлнии; vẽ loằng ngoằng начертúть как попáло; chữ viết loằng ngoằng неро́вный (нерáшливый) пóчерк

**loắt choắt** мáленький, крóхотный *(тж.* bé loắt choắt); thân hình loắt choắt мáленькое тéльце; người loắt choắt человéк крóхотного ростóчка

**lóc** Δ снимáть; сострýгивать; срезáть; lóc xương снимáть мáсо с костéй, отделя́ть мáсо от костéй

**lóc cóc** I *звукоподр. стуку колёс, цокоту копыт и т.п.*: tiếng lóc cóc а) стук колёс (деревя́ной колотýшки); б) цóкот копы́т

**lóc cóc** II одинóко; nó lóc cóc ra về, không ai tiễn chân он одинóко (сиротли́во) поплёлся назáд, никтó не пошёл егó провожáть

**lóc ngóc** привстáть, приподня́ться, приподня́ть гóлову; người bị thương lóc ngóc phải vịn vào tường раненый приподня́лся, держáсь за стéну

**lóc nhóc** кишéть, быть перепóлненным *(множеством живых существ)*; cá lóc nhóc đến miệng rổ корзúна до краёв напóлнена *(живой)* ры́бой

**lọc** 1) фильтровáть, очищáть, процéживать; lọc nước фúльтровать вóду; lọc cà-phê процедúть кóфе 2) *тех.* перегоня́ть; nhà máy lọc dầu нефтеперегóнный завóд 3) отбирáть, отделя́ть, сортирова́ть; lọc giống tốt отбирáть лýчшие семена́; lọc mỡ riêng nạc riêng отдели́ть мáсо от жúра; lọc lấy cái tinh túy взять сáмую суть (квинтэссéнцию)

**lọc cọc** I стучáть, брякать; со стýком; с бря́каньем; xe bò lăn bánh lọc cọc trên đường đá повóзка со стýком кáтит по каменúстой дорóге

**lọc cọc** II *см.* lóc cóc II

**lọc lõi** искушённый, бывáлый, видáвший ви́ды; знáющий толк *в чём-л.*, набúвший рýку *на чём-л.*; một tay lọc lõi cáo già искушённый в жúзненных делáх человéк, стрéляный воробéй; lọc lõi trong nghề buôn bán знáющий толк в торгóвле

**lọc xọc** стучáть, брякать; со стýком; с бря́каньем; đi lọc xọc trên đường đá со стýком éхать по каменúстой дорóге

**loe** I расши́ренный *(с одного конца)*; воронкообрáзный, с раструбом; quần ống loe расши́ренные книзу брю́ки, брю́ки клёш; lọ hoa loe miệng вáзочка для цветóв с широ́ким гóрлышком

**loe** II слáбо засвети́ться (вспы́хнуть); trời vừa loe nắng на нéбе прогля́нуло сóлнце

**loét** Δ вы́мазанный, вы́пачканный; miệng ăn trầu đỏ loe loét крáсные от бéтеля гýбы; miệng loe loét mỡ гýбы в жиру́

**lòe** 1) вспы́хивать, загора́ться; chốc chốc chớp lại lòe lên врéмя от врéмени вспы́хивают мóлнии; ánh lửa lòe lên rồi tắt плáмя вспы́хнуло и тут же погáсло 2) *в сочет.*: sáng lòe я́ркий, ослепи́тельный 3) пуска́ть пыль в глазá, втира́ть очки́ *(с помощью хвастовства)*; học dốt còn đi lòe người сам у́чится плóхо, а другúм пыль в глазá пуска́ет; lòe thiên hạ để kiếm lời всем втира́ть очки́ ра́ди сóбственной вы́годы

**lòe bịp** обмáнывать, надува́ть; обмáнный, мошéннический

**lòe đời** вводúть в обмáн (в заблужде́ние); пуска́ть пыль в глазá

**lòe loẹt** слúшком пёстрый; бро́ский, крича́щий; ăn mặc lòe loẹt бро́ско (крича́ще) одева́ться

**lòe xòe** свиса́ть, спуска́ться вниз, спада́ть *(напр. о слишком широкой одежде)*

**lóe** 1) вспы́хнуть, сверкну́ть, блеснýть; tia chớp lóe lên сверкнýла мóлния 2) промелькну́ть, возни́кнуть, появи́ться; một ý nghĩ lóe lên trong đầu в голове́ промелькнýла мысль; lóe lên niềm hy vọng появи́лся луч надéжды

**loẻo khoẻo** исхудáлый, тóщий; thằng bé loẻo khoẻo исхудáлый мáльчик

**loét ásva**; [bệnh] loét dạ dày я́зва желýдка

**loi choi** подпры́гивать, скака́ть *(тж.* nhảy loi choi); mấy em bé nhảy loi choi trên vỉa hè дети́шки пры́гают на тротуа́ре

**loi ngoi** 1) стара́ться вы́браться из воды́ (вы́плыть наве́рх, держáться на плаву́); loi ngoi một lúc rồi chìm nghỉm продержáться нéкоторое врéмя на плаву́ и опя́ть уйти́ под вóду 2) *в сочет.*: ướt loi ngoi промóкший до ни́тки, насквóзь промóкший

**loi nhoi** шевели́ться, копоши́ться, кишéть *(о червях)*

**lòi** I 1) выпира́ть, выступа́ть; lòi xương выпира́ют (выступа́ют) кóсти; lòi ruột вы́валились кишки́ *(из вспоротого живота)*; giày rách lòi cả ngón chân сквозь ды́ры в боти́нках выгля́дывают па́льцы 2) обнару́жить(ся), раскры́ть(ся); lòi mặt bản nước обнару́-

жить своё предáтельское лицó (нутрó); nó càng nói càng lòi cái dốt ra чем бóльше он говорúт, тем бóльше обнарýживает свою глýпость

**lòi II** *разг.* тугóй нá ухо *(тж.* điếc lòi*)*

**lòi dom** *мед.* геморрóй

**lói** хлопýшка, петáрда; đốt lói đêm giao thừa жечь петáрды в новогóднюю ночь

**lỏi I** *разг., в сочет.:* thằng lỏi озорнúк, прокáзник, сорванéц

**lỏi II** *разг.* 1) неоднорóдный, разнорóдный; неравномéрно, неровно; gạo lỏi неоднорóдный рис *(с примесью плохих зёрен)*; cày lỏi пахáть неровно *(оставляя плохо распаханные места)* 2) в одинóчку; отдéльно от другúх; chơi lỏi гулáть (игрáть) в одинóчку

**lõi I** 1) сердцевúна *(стебля, ствола, плода)*; gỗ lõi сердцевúна ствола́; lõi ngô сердцевúна кукурýзного почáтка 2) сердцевúна, основа, суть; tìm ra cái lõi của vấn đề докопáться до сýти [проблéмы]

**lõi II** Δ опытный, искушённый, знáющий толк *в чём-л.*; ăn chơi đã lõi знáющий толк в развлечéниях

**lõi bắc** сердцевúна *(стебля, ствола)*

**lõi đời** бывáлый, видáвший вúды, искушённый в жúзненных делáх *(тж.* khôn lõi đời*)*; hắn là tay lõi đời, không ai lừa dối được он видáл вúды (стрéляный воробéй), его не проведёшь

**lõi nghề** хорошó знáющий своё ремесло́ (дéло)

**lọi I** оставáться (в налúчии, в жúвых); tiêu hết cả, không lọi đồng nào потрáчены все дéньги, не остáлось ни одного́ дóнга

**lọi II** *диал.* вúвих *(тж.* lọi xương*)*

**lom đom** *в сочет.:* cháy lom đom едвá горéть, тлеть

**lom khom** нагнýться, наклонúться; согнýть спúну, сгóрбиться *(тж.* cúi lom khom*)*; нагнýвшись, наклонúвшись, согнýвшись; изóгнутый, вúгнутый; lom khom gieo mạ наклонúвшись (согнýвшись) высáживать рúсовую рассáду; đi lom khom ходúть сгóрбившись, горбúться

**lòm** *в сочет.:* chua lòm óчень (нестерпúмо) кúслый; đỏ lòm я́рко-крáсный

**lòm khòm** согнýть спúну, сгóрбиться; đi lòm khòm идтú сгóрбившись

**lòm** Δ невзначáй, нечáянно; nghe lòm được câu chuyện невзначáй услúшать разговóр

**lõm I** 1) ввалúться, впасть, осéсть *(тж.* lõm vào, lõm xuống*)*; вдавáться; mắt lõm ввалúвшиеся глазá; chỗ đất này lõm vì mưa земля́ в э́том мéсте осéла от дождя́; biển ăn lõm vào đất liền мóре вдаётся в сýшу; chỗ (vết) lõm вмя́тина, впáдина; lõm đất углублéние в землé, впáдина 2) вóгнутый; gương lõm вóгнутое зéркало

**lõm II** сердцевúна *(ствола некоторых растений)*; lõm chuối сердцевúна ствола́ банáна; lõm dứa сердцевúна ствола́ ананáса

**lõm bõm I** с хлю́паньем, с чáвканьем; с всплéском; lội bùn lõm bõm с чáвканьем ступáть по тóпкой грязи́; lội lõm bõm dưới ruộng с хлю́паньем шлёпать по зáлитому водóй пóлю; đá rơi lõm bõm xuống ao кáмни с всплéском упáли в пруд

**lõm bõm II** едвá, с грехóм пополáм; кое-кáк; отры́вочно; nhớ lõm bõm mấy đoạn с грехóм пополáм запóмнить нéсколько отры́вков; nghe lõm bõm câu được câu chăng уловúть обры́вки фраз

**lọm cọm** *см.* lụm cụm

**lọm khọm** согбéнный, сгóрбленный *(от старости)*; согнýвшись, сгóрбившись; già lọm khọm дря́хлый; đi lọm khọm ступáть, согнýвшись в три погúбели; с трудóм передвигáться *(о стариках)*

**lon I** 1) [небольшóй] кувшúн *(из фаянса)*; [небольшóй] горшóк *(из фаянса)* 2) [небольша́я] стýпка *(из фаянса)* 3) *диал.* жестяна́я бáнка *(для отмеривания риса)*; hai lon gạo две бáнки рúса

**lon II** *уст.* 1) погóн; đeo lon đại uý носúть капитáнские погóны; gắn (lột) lon надéть (сорвáть) погóны 2) галýн, позумéнт

**lon ton** идтú мéлкими шажкáми, семенúть *(тж.* chạy lon ton*)*; thằng bé chạy lon ton ra đón mẹ малы́ш засеменúл навстрéчу мáтери

**lon xon** *см.* lon ton

**lòn** пролезáть, проникáть; lòn qua cánh cửa hé mở пролéзть в полуоткры́тую дверь; gió lòn qua khe cửa сквозь щéли в дверя́х задувáет вéтер

**lồn** [незамéтно] проскользнýть; kẻ trộm lồn vào nhà вор [незамéтно] проникáет в дом; thằng bé lồn ra phố малы́ш выскользнул на у́лицу; lồn mất ускользнýть

**lồn lên** смущáться; смущённо; cười lồn lên смущённо улыбáться

**lọn I** цéлый, по́лный, весь; lọn tháng цéлый мéсяц; lọn đời всю жизнь

**lọn II** пук; мотóк; lọn tóc пук волóс

**lọn nghĩa** полнозна́чный

**long I** 1) шатáться, расшáтываться; выпадáть *(о зубах)*; đinh ốc bị long винт шатáется (расшатáлся); tóc (đầu) bạc, răng long волóсы поседéли, зýбы выпадáют ◊ long trời chuyển (lở) đất грандиóзный, потрясáющий 2) сходúть, облезáть, слезáть *(о краске, коже)*

**long II** сверлúть, пронзáть *(взглядом)*; mắt long lên giận dữ сверлúть злóбным взглядом *(тж.* mắt long sòng sọc*)*

**long III** Δ 1) дракóн 2) императóрский

**long án** алтáрь (жéртвенник), украшенный резьбóй в вúде дракóнов

**long bào** императóрское облачéние с вы́шивкой в вúде дракóнов

**long cổn** парáдное императóрское облачéние с вы́шивкой в вúде дракóнов

**long cung** *миф.* дворéц царя́ дракóнов (влады́ки подвóдного цáрства)

**long đình** императóрский паланкúн

**long đong** несчастлúвый, горемы́чный; số phận long đong несчастлúвая судьбá; cuộc đời long đong горемы́чная жизнь

**long giá** императóрский экипáж

**long gốc** расшáтываться *(о корнях растений)*; cây long gốc у дéрева расшатáлись кóрни

**long lanh** блестéть, сверкáть, сиять *(тж.* sáng long long*)*; đôi mắt [sáng] long lanh блестя́щие (сия́ющие) глазá; long lanh như kim cương сверкáть как бриллиáнты; trên trời những ngôi sao sáng long lanh на нéбе сверкáют (сия́ют, блéщут) звёзды

**long lóc** *диал., см.* lông lốc

**long mạch** «жúла дракóна» *(признак благоприятного места для погребения)*

**long não** камфáрное дéрево *(тж.* cây long não*)*; long não камфáрный спирт; dầu long não камфáрное мáсло

**long nhan** *уст.* лик дракóна; лицó императóра

**long nhãn** [сушёная] мя́коть лонгáновой эуфорúи *(используется в лечебных целях)*

**long nhong** звенéть; звя́кать; динь-динь, динь-дон; дзинь-дзинь

**long sàng** ло́же императóра

**long tóc gáy** без огля́дки, без зáдних ног; chạy long tóc gáy дать (задáть) стрекачá

**long tong I** барабáнить, [чáсто и дробно] стучáть; mưa nhỏ long tong xuống mái tôn дождь барабáнит по желéзной кры́ше

# LONG

long tong II что есть ду́ху, во весь дух ◊ long tong chạy ngược chạy xuôi носи́ться как угоре́лый

long trọng торже́ственный; торже́ственно; buổi khai mạc long trọng торже́ственное откры́тие; cuộc đón tiếp long trọng торже́ственный приём, торже́ственная встре́ча; lời thề long trọng торже́ственная кля́тва; cuộc diễu binh long trọng торже́ственный пара́д; lời tuyên bố long trọng торже́ственное заявле́ние

long tu вязи́га

long vân *поэт.* счастли́вое совпаде́ние; счастли́вый слу́чай

long vương царь драко́нов, влады́ка подво́дного ца́рства

long xa *см.* long giá

lòng I 1) вну́тренняя сторона́; lòng bàn tay ладо́нь; lòng bàn chân подо́шва ноги́, ступня́; lòng đường проезжая часть у́лицы ◊ lòng đỏ *(тж.* lòng đỏ trứng) желто́к; lòng trắng *(тж.* lòng trắng trứng) бело́к *(яйца)* 2) ру́сло; lòng sông (suối) ру́сло реки́ (ручья́); lòng khe ущелье с ручьём на дне ◊ lòng sông lòng biển dễ đò, ai từng bể thước mà đo lòng người *посл.* чужа́я душа́ потёмки 3) середи́на, сердцеви́на ◊ lòng và cũng như lòng sung *посл.* хрен ре́дьки не сла́ще

lòng II 1) вну́тренности, требуха́, потроха́ *(тж.* bộ lòng, cỗ lòng); lòng lợn свина́я требуха́; lòng gà кури́ные потроха́; canh lòng gà суп с кури́ными потроха́ми ◊ lòng không dạ đói от го́лода живо́т подвело́ *(тж.* lòng không dạ trống 2) се́рдце, душа́; ôm con vào lòng прижа́ть ребёнка к се́рдцу (к груди́); từ đáy lòng от всего́ се́рдца, от всей души́; hết lòng всем се́рдцем, всей душо́й; с душо́й; làm việc hết lòng рабо́тать с душо́й; trong lòng в душе́; lòng tôi nặng trĩu у меня́ тяжело́ на душе́; đau lòng с бо́лью в се́рдце; mừng vui trong lòng се́рдце (душа́) ра́дуется; ăn ở có lòng жить с откры́той душо́й; быть до́брым (серде́чным) ◊ lòng vàng золото́е (благоро́дное) се́рдце; lòng đau như cắt душа́ (се́рдце) разрыва́ется на ча́сти (надрыва́ется); на душе́ ко́шки скребу́т 3) чу́вство; lòng tự trọng *(тж.* lòng tự tôn) чу́вство со́бственного досто́инства, самоуваже́ние; lòng ái quốc чу́вство патриоти́зма, патриоти́зм; lòng tin tưởng ве́ра, уве́ренность; lòng thương hại чу́вство жа́лости, жа́лость; lòng tự hào чу́вство го́рдости, го́рдость; lòng tự ái самомне́ние; lòng dũng cảm му́жество

lòng chảo впа́дина, котлови́на *(тж.* thung lũng lòng chảo); низи́на

lòng dạ се́рдце, душа́; нутро́; lòng dạ tham lam а́лчная душа́; lòng dạ phản phúc вероло́мная (прода́жная, по́длая) душа́; lòng dạ hướng về Tổ quốc ду́ши [все] по́мыслы устремле́ны к Ро́дине ◊ một lòng một dạ với ai быть всей душо́й, всем се́рдцем с кем-л.; hết lòng hết dạ всей душо́й, всем се́рдцем; lòng ngay dạ thẳng прямо́я (откры́тая) душа́; lòng gang dạ đá желе́зная (твёрдая, непрекло́нная) во́ля *(тж.* lòng lim dạ sắt); lòng chim dạ cá по́длая душа́; lòng lang dạ thú звери́ное нутро́

lòng dục полово́е влече́ние; по́хоть; страсть

lòng đào недова́ренный (сырова́тый) внутри́ *(о мясе, яйцах)*; thịt lợn luộc còn lòng đào недова́ренная *(внутри красноватая)* свини́на; trứng lòng đào недова́ренные я́йца *(желтки внутри красноватые)*; яйцо́ всмя́тку

lòng đất не́дра [земли́]

lòng không худо́й, тщеду́шный, хи́лый; chân tay lòng không худы́е (хи́лые) ру́ки и но́ги

lòng máng жёлоб *(углубление в жёлобе)*

lòng son ве́рность, пре́данность; giữ tấm lòng son храни́ть ве́рность ◊ lòng son dạ sắt пре́данная душа́; безгра́ничная пре́данность

lòng tham жа́дность, а́лчность

lòng thành и́скренность, че́стность, прямота́

lòng thòng 1) свиса́ть, провиса́ть *(тж.* treo lòng thòng); свиса́ющий, провиса́ющий; đầu dây buông xuống lòng thòng коне́ц верёвки свиса́ет вниз 2) дли́нный, нескла́дный; câu văn lòng thòng khó hiểu тяжёлая (нескла́дная) фра́за

lòng vòng *диал.* 1) крути́ться, верте́ться, слона́ться; đi lòng vòng một hồi lại trở về chỗ cũ покрути́ться не́которое вре́мя где́-то на стороне́ и верну́ться на ста́рое ме́сто 2) укло́нчивый, неопределённый; вокру́г да о́коло; nói lòng vòng mãi không đi vào vấn đề ходи́ть вокру́г да о́коло, не переходя́ к су́ти пробле́мы

lóng I *диал.*, *см.* gióng IV; lóng tre коле́нья бамбу́ка; lóng mía коле́нья са́харного тростника́; lóng ngón tay фала́нга па́льца

lóng II жарго́н; арго́ *(тж.* tiếng lóng); tiếng lóng của lái trâu жарго́н торго́вцев бу́йволами; nói lóng говори́ть на жарго́не

lóng III *диал.*, *см.* lắng II; lóng nghe внима́тельно слу́шать, прислу́шиваться, услу́шиваться *(тж.* lóng tai nghe)

lóng cóng *(тж.* lóng ca lóng cóng) неуклю́жий, непослу́шный *(о руках, ногах — от холода, страха и т.п.)*; tay lóng cóng vì rét непослу́шные от хо́лода ру́ки; hoảng quá, chân lóng cóng от стра́ха но́ги ста́ли ва́тные

lóng lánh *(тж.* lóng la lóng lánh) блесте́ть, сия́ть, сверка́ть, искри́ться; блестя́щий, сия́ющий, сверка́ющий, искря́щийся; đôi mắt lóng lánh блестя́щие глаза́; viên kim cương lóng lánh сверка́ющий бриллиа́нт

lóng ngóng *(тж.* lóng nga lóng ngóng) 1) лихора́дочно (су́дорожно, беспоко́йно) дви́гаться *(о руках, ногах)*; непослу́шный, нело́вкий 2) не находи́ть себе́ ме́ста, быть как на иго́лках; быть в состоя́нии кра́йнего волне́ния (возбужде́ния, беспоко́йства); lóng ngóng mãi mà chưa có tin về сиде́ть как на иго́лках в ожида́нии вестей́; nó lóng ngóng chờ bạn cả buổi chiều mà không thấy bạn đến он весь ве́чер с нетерпе́нием ждал прихо́да дру́га, но так и не дожда́лся

lóng nhóng в томи́тельном (та́гостном) ожида́нии; лихора́дочно, напряжённо, трево́жно *(ждать кого-л., что-л.)*

lỏng I жи́дкий; разжи́женный; chất lỏng жи́дкое вещество́, жи́дкость; o-xi lỏng жи́дкий кислоро́д; nhiên liệu lỏng жи́дкое то́пливо; cháo lỏng жи́дкая (негуста́я) ка́ша; la lỏng жи́дкий стул

lỏng II 1) сла́бо, нету́го; dây buộc lỏng верёвка зава́зана сла́бо (нету́го) 2) *в сочет.:* bỏ lỏng осла́бить *что-л.*, сни́зить тре́бования *к чему-л.*; bỏ lỏng công tác giáo dục осла́бить воспита́тельную рабо́ту; buông lỏng пусти́ть *что-л.* на самоте́к

lỏng chỏng *(тж.* lỏng cha lỏng chỏng) в беспоря́дке, как попа́ло, там и сям; vứt lỏng chỏng mỗi nơi một cái разброса́ть где попа́ло

lỏng khỏng то́щий (худо́й) и дли́нный (высо́кий); con người lỏng khỏng долгова́зый челове́к; chân tay lỏng khỏng худы́е ру́ки и но́ги

lỏng lẻo 1) сла́бый, нету́гой, непло́тный; сла́бо, нету́го, непло́тно 2) сла́бый, неудовлетвори́тельный, пло́хо организо́ванный (поста́вленный)

lỏng ngỏng долгова́зый

lõng 1) след *(лесного животного)*; тропи́нка *(протоптанная лесным жи-*

*вотным)*; lần theo lỗng ủm đến tận cửa hang идá по слéду звéря, найти́ его́ ло́гово 2) проторённый маршру́т, привы́чный путь слéдования *(войск, самолётов и т.п. противника)*

lỗng bỗng жи́дкий, водяни́стый, почти́ без гу́щи; bát canh lỗng bỗng пиала́ жи́дкого су́па

lọng большо́й зонт *(от солнца)*

loong toong *уст.* посы́льный *(тж.* người loong toong)

lớp Δ вваливши́йся, впа́лый; má lớp впа́лые щёки

lớp lép *разг.* о́коло, приблизи́тельно; ở tuổi lớp lép bảy mươi лет о́коло семи́десяти, лет [под] се́мьдесят

lớp ngớp наси́лу, с трудо́м; lớp ngớp bò lên đỉnh đồi наси́лу (с трудо́м) забра́ться на верши́ну холма́; lớp ngớp từ trong hố bò lên наси́лу вы́браться из я́мы; lớp ngớp mãi mới bơi được vào bờ с трудо́м доплы́ть до бе́рега

lót 1) подкла́дывать; прокла́дывать; подкла́дка; прокла́дка *(тж.* lớp lót); lấy chiếu lót xuống dưới đệm подложи́ть цино́вку под матра́с; lót tã cho cháu bé подложи́ть под ребёнка пелёнку; lót cái gối dưới lưng подложи́ть поду́шку под спи́ну; lót rơm giữa những chai lọ thủy tinh проложи́ть стекля́нную та́ру соло́мой; lớp lót bằng cao su резино́вая прокла́дка; lót giày chỉnh hình супина́тор 2) подшива́ть подкла́дку, ста́вить на подкла́дку; подкла́дка *(тж.* lớp lót); подкла́дочный; lót áo măng-tô bằng lụa поста́вить пальто́ на шёлковую подкла́дку; mua hai thước rưỡi lụa làm lót cuпи́ть на подкла́дку два с полови́ной ме́тра шёлка; lớp lụa lót шёлковая подкла́дка; vải lót подкла́дочная ткань, подкла́дка; vải lót áo bông подкла́дка для ва́тника (телогре́йки) 3) пелёнка *(тж.* tã lót); thay lót cho con смени́ть ребёнку пелёнки 4) ни́жний *(о белье)*; áo lót ни́жнее бельё 5) *разг.* дать взя́тку; lót tay су́нуть взя́тку, подмаза́ть

lót dạ 1) легко́ позáвтракать, съесть лёгкий зáвтрак; chưa kịp lót dạ đã phải đi rồi уйти́, не успе́в позáвтракать 2) перекуси́ть, перехвати́ть, замори́ть червячка́ *(тж.* ăn lót dạ)

lót lòng *см.* lót dạ

lọt проника́ть, пробира́ться, проле́зть; попада́ть(ся); ánh sáng lọt vào buồng свет проника́ет в ко́мнату; lọt vào vị trí địch проникнуть в расположе́ние проти́вника; lọt vào kho vũ khí пробра́ться на склад ору́жия; lọt vào nhà пробра́ться в дом; lọt qua cửa sổ hé mở проле́зть в полуоткры́тое окно́; lỗ nhỏ quá, chui không lọt отве́рстие сли́шком ма́ленькое, в него́ (че́рез него́) невозмо́жно проле́зть; cái nút không lọt vào chai пробка не проле́зет (не вхо́дит) в го́рлышко буты́лки; đoàn xe lọt vào trận địa phục kích обоз попа́л в заса́ду; chuyện giữ kín lọt ra ngoài сохраня́емая втайне исто́рия всплыла́ нару́жу ◊ lọt vào mắt ai попа́сться на глаза́ кому́-л.; lọt đến tai ai дойти́ до ушей (до слу́ха) кого́-л., стать изве́стным кому́-л.; nghe không lọt рéзать у́ши (слух); lọt sàng xuống nia в чужи́е ру́ки не попадёт *(о богатстве)*; nói ngọt lọt đến xương *посл.* ла́сковое сло́во и кость ло́мит

lọt lòng появи́ться на свет; đứa bé [vừa] lọt lòng новорождённый; từ thuở lọt lòng с младе́нчества, с младе́нческих лет

lọt lưới оста́ться на свобо́де, скры́ться от правосу́дия; giặc điệp lọt lưới оста́вшийся на свобо́де шпио́н

lọt tai ласка́ющий слух, благозву́чный; nói [nghe] cũng lọt tai ласка́ет слух, прия́тно слу́шать; nói [nghe] không lọt tai ре́жет слух, у́ши вя́нут

lô I уча́сток *(земли)*; lô đất земе́льный уча́сток; lô ruộng [обраба́тываемое] по́ле

lô II па́ртия *(какое-то количество)*; một lô hàng па́ртия това́ра

lô III ма́сса, у́йма, мно́жество; kể ra hàng lô chuyện рассказа́ть мно́жество всяки́х исто́рий; có cả một lô kinh nghiệm име́ть огро́мный о́пыт

lô IV *сокр.* кило́; bốn lô gạo четы́ре кило́ ри́са

lô V ло́жа *(театральная; тж.* ghế lô, khoang lô)

lô-cốt *воен.* блокга́уз

lô-ga[-rít] логари́фм; логарифми́ческий; bảng lô-ga[-rít] табли́ца логари́фмов

lô-gích ло́гика; логи́ческий; логи́чный; nó có lô-gích của nó у него́ своя́ ло́гика; lô-gích của sự việc (sự kiện) ло́гика веще́й (собы́тий); lô-gích của cuộc sống ло́гика жи́зни; cách suy luận lô-gích логи́ческое умозаключе́ние; kết luận lô-gích логи́чный вы́вод; lập luận thiếu lô-gích рассужда́ть нелоги́чно; lô-gích học ло́гика *(наука)*; lô-gích hình thức формáльная ло́гика

lô hội *бот.* алóэ *(тж.* cây lô hội)

Lô-lô ло́ло *(народность в Северном Вьетнаме)*; tiếng Lô-lô язы́к ло́ло

lô nhô возвыша́ться оди́н над други́м, выступа́ть оди́н из-за друго́го; вздыма́ться; колыха́ться; những ngọn núi lô nhô го́ры выступа́ют одна́ из-за друго́й; sóng lô nhô вздыма́ются во́лны; đám đông lô nhô đầy cả quảng trường на пло́щади коли́шется (ходуно́м хо́дит) толпа́; lòng hang lô nhô những đá вну́три пеще́ры вся в ка́менных вы́ступах

lô xô надвига́ться (громозди́ться) друг на дру́га, выступа́ть оди́н из-за друго́го; вздыма́ться; những mái ngói lô xô черепи́чные кры́ши выступа́ют одна́ из-за друго́й; sóng biển lô xô bên bờ biển у [мо́рского] бе́рега вздыма́ются во́лны

lồ [большáя] плетёная корзи́на

lồ lộ виднéться, прогля́дываться; cánh tay trần lồ lộ những bắp thịt на обнажённой руке́ видны́ (выступа́ют) му́скулы; niềm vui lồ lộ trong ánh mắt глаза́ свéтятся ра́достью

lố I 1) смешно́й, смехотво́рный; нелéпый, стра́нный; ăn mặc trông lố quá нелéпо (стра́нно) одева́ться 2) не в ме́ру; ăn tiêu lố quá не в ме́ру (мно́го) тра́тить (расхо́довать)

lố II *диал.* дю́жина; một lố bút chì дю́жина каранда́шей

lố bịch смешно́й, смехотво́рный; нелéпый; điệu bộ lố bịch смешна́я (нелéпая) жестикуля́ция; ăn mặc lố bịch нелéпо одева́ться; bắt chước một cách lố bịch смешно́ копи́ровать *что-л. (подража́ть кому-л.)*; đặt ai vào tình thế lố bịch ста́вить кого́-л. в смешно́е (нелéпое) положе́ние; đến mức lố bịch до смешно́го, до нелéпости

lố lăng *см.* lố bịch; cử chỉ lố lăng смешны́е (нелéпые) мане́ры

lố nhố выступа́ть (выгля́дывать) оди́н из-за друго́го; громозди́ться; толпи́ться; ngoài đường lố nhố những người на у́лицах толпя́тся лю́ди

lỗ I 1) дыра́, ды́рка, отве́рстие; lỗ nhỏ ды́рочка; khoét lỗ пробива́ть (пробура́вливать) отве́рстия; dùi lỗ де́лать ды́рки ши́лом; máy đột lỗ дыроко́л; lỗ thông hơi отду́шина, вентиляцио́нное отве́рстие; lỗ kim игóльное ушко́ 2) сква́жина; lỗ khoan буровáя сква́жина 3) я́ма, я́мка, углубле́ние [в земле́]; đào lỗ chôn mìn вы́рыть я́му для установки ми́ны 4) Δ пеще́ра; ăn lông ở lỗ вести́ пещéрный óбраз жи́зни 5) *разг.* моги́ла; gần xuống lỗ быть на краю́ моги́лы, стоя́ть одно́й ногой в моги́ле, смотре́ть в моги́лу 6) *архит.* амбразу́ра; lỗ cửa (cửa sổ) амбразу́ра две́ри (окна́) 7) *сокр.* по́ра *(на коже)* 8) ячея́, ячéйка; lỗ mật ячея́ сот (в со́тах), со́товая ячéйка

# LỖ

**lỗ** II понести́ убы́ток; с убы́тком; [bị] lỗ mất mấy nghìn đồng понести́ убы́ток в не́сколько ты́сяч до́нгов; bị lỗ to понести́ кру́пные убы́тки; bán lỗ продать *что-л.* с убы́тком; bù lỗ возмеща́ть убы́тки

**lỗ bẵn** *см.* lỗ châu mai

**lỗ chân lông** по́ра *(на коже)*

**lỗ châu mai** амбразу́ра

**lỗ chỗ** 1) ячеи́стый, со мно́гими ячея́ми 2) по́ристый, ноздрева́тый 3) испещрённый (усе́янный) *чем-л.;* во мно́гих места́х; там и сям; bức tường lỗ chỗ vết đạn стена́ испещрена́ следа́ми от пуль; sườn đồi lỗ chỗ những chấm hoa vàng, trắng скло́ны холмо́в усе́яны жёлтыми и бе́лыми цвета́ми; lúa trỗ lỗ chỗ там и сям колосится рис 4) щерба́тый, со щерби́нами; vết lỗ chỗ щерби́ны

**lỗ đáo** [ма́ленькая] я́мка в земле́ *(для игры в монеты)* ◊ mắt bằng lỗ đáo глаза́ как плю́шки, огро́мные глаза́

**lỗ đít** *анат.* заднепроходно́е (ана́льное) отве́рстие, за́дний прохо́д

**lỗ hổng** 1) дыра́, брешь; пустота́ 2) *тех.* сква́жины; по́ры; lỗ hổng (lỗ nhỏ) trong kim loại сква́жины в мета́лле; có nhiều lỗ hổng по́ристый, ноздрева́тый 3) проба́л; lỗ hổng trong kiến thức проба́л в зна́ниях

**lỗ hở** отве́рстие; щель

**lỗ lã** нести́ убы́тки; с убы́тками; buôn bán lỗ lã торгова́ть с убы́тком

**lỗ lãi** при́быль и убы́тки; tính lỗ lãi подсчита́ть при́были и убы́тки

**lỗ mãng** гру́бый, хамова́тый; có thái độ lỗ mãng đối với ai гру́бо (по-ха́мски) относи́ться к кому́-л.; ăn nói lỗ mãng вести́ себя́ гру́бо (по-ха́мски); грубить, хами́ть

**lỗ mỗ** I отры́вочный; отры́вочно; hồi ức lỗ mỗ отры́вочные воспомина́ния; hiểu lỗ mỗ, câu được câu chăng поня́ть (улови́ть) обры́вки фраз

**lỗ mỗ** II чересчу́р непосре́дственно, без стесне́ния, за́просто; ăn nói lỗ mỗ вести́ себя́ чересчу́р непосре́дственно

**lỗ mũi** ноздря́

**lỗ phá** брешь

**lỗ tai** ушно́е отве́рстие

**lỗ thủng** дыра́, ды́рка

**lỗ trống** пусто́е простра́нство, пусто́ты

**lỗ vốn** понести́ убы́тки; прогоре́ть, вы́лететь в трубу́; убы́ток; с убы́тком; bán lỗ vốn продава́ть с убы́тками

**lộ** I раскрыва́ться, обнару́живать себя́, обнару́живаться; выявля́ться, проявля́ться; станови́ться я́вным (очеви́дным); âm mưu đã lộ rõ за́говор раскры́лся (был раскры́т); tổ chức bí mật bị lộ та́йная организа́ция обнару́жила себя́ (раскры́та); để lộ a) показа́ть, обнажи́ть; cười để lộ hai hàm răng trắng смея́ться, пока́зывая бе́лые зу́бы; б) вскрыть, вы́явить; để lộ nhiều nhược điểm вы́явить мно́го сла́бых сторо́н; nói lộ проговори́ться, проболта́ться; lỡ miệng nói lộ bí mật случа́йно вы́болтать секре́т

**lộ** II *сокр.* госуда́рственная доро́га *(тж.* quốc lộ)

**lộ diện** *см.* lộ mặt

**lộ đồ** *собир.* пути́, доро́ги

**lộ hầu kadык**, ада́мово я́блоко

**lộ liễu** 1) я́вный, очеви́дный, неприкры́тый; mưu mô lộ liễu я́вная ухи́трость 2) вызыва́ющий; ăn nói lộ liễu вести́ себя́ вызыва́юще; ăn mặc lộ liễu одева́ться вызыва́юще

**lộ phí** *уст.* путевы́е [доро́жные] расхо́ды

**lộ rõ** обнару́живать(ся), раскры́ть(ся); проступи́ть, появи́ться; lộ rõ bản chất обнару́жить свою́ су́щность; mặt anh ấy lộ rõ nỗi lo ngại на его́ лице́ появи́лось выраже́ние трево́ги

**lộ thiên** 1) под откры́тым не́бом 2) *горн.* откры́тый; khai thác (khai mỏ) lộ thiên добы́ча откры́тым спо́собом, откры́тая разрабо́тка; mỏ than lộ thiên откры́тая разрабо́тка ка́менного у́гля

**lộ toét** раскры́ть(ся), обнару́жить(ся)

**lộ trình** маршру́т

**lộ xỉ** *в сочет.:* răng lộ xỉ выступа́ющие вперёд зу́бы [и дёсны]

**lộc** I лок *(рис, выращиваемый на склонах гор)*; ruộng lộc ри́совое по́ле

**lộc** II вихрь, урага́н *(тж.* cơn lộc, gió lộc, trận lộc)

**lộc cộc** *звукоподр. ударам деревянной колотушки;* kêu lộc cộc издава́ть ме́рный стук, стуча́ть

**lộc lịch** отрывно́й календа́рь

**lộc nhộc** 1) *разг.* неря́шливый, неухо́женный; một đàn con lộc nhộc ку́ча неря́шливых ребя́тишек 2) беспоря́дочно, в беспоря́дке, как придётся; quân giặc từ các hầm lộc nhộc chui ra đầu hàng вра́жеские солда́ты беспоря́дочно выбира́лись из укры́тий и сдава́лись

**lộc** I молоды́е побе́ги; молоды́е ве́точки; mùa xuân cây đâm lộc весно́й дере́вья пусти́ли молоды́е побе́ги

**lộc** II Δ оле́нь, мара́л

**lộc** III *уст.* окла́д, жа́лованье ◊ lộc trong quyền cao хоро́шее жа́лованье и высо́кий пост, уда́чная карье́ра

**lộc cộc** *звукоподр. стуку, грохоту;* со сту́ком, с гро́хотом; xe bò lộc cộc lăn trên đường đá повозка с гро́хотом ка́тит по камени́стой доро́ге

**lộc điền** земе́льные уго́дья, дарованные импера́тором

**lộc ngộc** большо́й и глу́пый ◊ gà tồ lộc ngộc *(тж.* lộc ngộc như gà tồ) сам большо́й, а мозги́ куриные; вели́к да глуп (да дурак)

**lộc nhung** рога́ мара́ла, па́нты

**lôi** 1) тащи́ть [по земле́], волочи́ть; lôi thuyền xuống bờ нару́ж подтащи́ть ло́дку к воде́; lôi vào trong bếp втащи́ть *что-л.* в ку́хню 2) тащи́ть, тяну́ть за собо́й; cầm tay ai lôi đi тащи́ть кого́-л. за́ руку; lôi hai chú bé đánh nhau ra растащи́ть подра́вшихся мальчи́шек; lôi kẻ cắp vào đồn công an притащи́ть (доста́вить) во́ра в мили́цию; lôi ai theo sau увле́чь кого́-л. за собо́й 3) выта́скивать, извлека́ть, доставать; mở va-li lôi ra mấy chiếc áo sơ-mi откры́ть чемода́н и доста́ть [из него́] не́сколько [мужски́х] соро́чек ◊ lôi ra ánh sáng проли́ть свет *на что-л.;* lôi ra ánh sáng những việc ám muội проли́ть свет на тёмные (гра́зные) дела́

**lôi cuốn** увлека́ть; вовлека́ть, привлека́ть; увлека́тельный, захва́тывающий; притяга́тельный; công việc lôi cuốn но́ работа увлекла́ его́; đại hội thể thao lôi cuốn được nhiều người спартакиа́да увлекла́ мно́гих; bị lôi cuốn vào cuộc khủng hoảng kinh tế быть вовлечённым в экономи́ческий кри́зис, быть захва́ченным экономи́ческим кри́зисом; cảnh tượng rất lôi cuốn увлека́тельное (захва́тывающее) зре́лище; sức lôi cuốn притяга́тельная си́ла

**lôi đình** гром, раска́т гро́ма ◊ nổi trận lôi đình мета́ть гро́мы и мо́лнии

**lôi kéo** вовлека́ть, втя́гивать, привлека́ть, завлека́ть; lôi kéo ai vào câu chuyện вовле́чь кого́-л в разгово́р; lôi kéo vào cuộc chiến tranh (vào cuộc xung đột vũ trang) втяну́ть в войну́ (в вооружённый конфли́кт); lôi kéo ai vào công tác xã hội привле́чь кого́-л. к общественной рабо́те *(тж.* lôi kéo ai tham gia công tác xã hội); lôi kéo người ta theo phe mình привле́чь други́х на свою́ сто́рону; lôi kéo khách hàng привлека́ть (завлека́ть) клие́нтов; rủ rê lôi kéo ai làm việc xấu подбива́ть кого́-л. на дурны́е дела́

**lôi long** *зоол.* я́щер *(вымершее пресмыкающееся)*

**lỗi thôi** 1) небре́жный, неря́шливый; quần áo lỗi thôi неря́шливая оде́жда 2) запу́танный, сло́жный; хло́потный, обремени́тельный; chuyện lỗi thôi запу́танная исто́рия; tình hình rất lỗi thôi кра́йне запу́танная (сло́жная) ситуа́ция; kể lể lỗi thôi расска́зывать ну́дно и запу́танно; việc ấy lỗi thôi lắm э́то о́чень запу́танное (хло́потное, обремени́тельное) де́ло

**lỗi thôi lếch thếch** неря́шливый, небре́жный; ăn mặc lỗi thôi lếch thếch неря́шливо одева́ться

**lồi** вы́пуклый; навы́кат[е]; mắt lồi вы́пуклые глаза́, глаза́ навы́кат[е]; kính lồi вы́пуклое стекло́; đa giác lồi *мат.* вы́пуклый многоуго́льник

**lồi lõm** 1) вы́пукло-во́гнутый 2) ухаби́стый; mặt đường lồi lõm ухаби́стая доро́га

**lối** I доро́га; lối đi ход, прохо́д; прое́зд; cái ghế đặt ở ngay giữa lối đi стул поста́влен на са́мом прохо́де; nhường lối cho ai дать кому́-л. доро́гу, освободи́ть для кого́-л. прохо́д (прое́зд); ra lối cửa sau вы́йти с чёрного хо́да (че́рез чёрный ход)

**lối** II стиль, мане́ра; lối [hành] văn литерату́рный стиль; gọt giũa lối hành văn рабо́тать над сти́лем, отта́чивать стиль; lối làm việc стиль рабо́ты; lối ăn mặc мане́ра одева́ться; lối sống стиль (о́браз) жи́зни

**lối** III *диал.* приме́рно, приблизи́тельно, о́коло; cách đây lối ba ki-lô-mét приме́рно в трёх киломе́трах отсю́да; thức dậy lối sáu giờ sáng проснётся о́коло шести́ часо́в утра́

**lối thoát** вы́ход *(из трудного положения и т.п.)* ◊ đường hầm không lối thoát тупи́к, тупико́вая ситуа́ция

**lối xóm** *диал.* сосе́д; bà con lối xóm сосе́ди

**lỗi** 1) оши́бка *(в задании, в работе)*; lỗi nặng гру́бая оши́бка; viết không mắc lỗi писа́ть без оши́бок; chữa lỗi chính tả исправля́ть орфографи́ческие оши́бки 2) оши́бка, вина́, просту́пок; đó là lỗi của tôi э́то моя́ оши́бка (вина́); lỗi tại ai? чья вина́?, по чьей вине́?; lỗi tại tôi моя́ вина́; по мое́й вине́; nhận lỗi призна́ть свою́ оши́бку (вину́); sửa lỗi испра́вить свою́ оши́бку, загла́дить свою́ вину́; có lỗi với ai быть винова́тым пе́ред ке́м-л.; người có lỗi винова́тый, провини́вшийся; không ai có lỗi ca никто́ не винова́т; phạm lỗi соверши́ть оши́бку; соверши́ть просту́пок, провини́ться; quy (khép, buộc) lỗi gì cho ai поста́вить что́-л. кому́-л. в вину́, вини́ть кого́-л. в чём-л.; tha (thứ) lỗi cho ai прощать кого́-л.; lỗi [về] kỷ luật дисциплина́рный просту́пок

**lỗi đạo** нару́шить (не вы́полнить) долг; lỗi đạo làm con нару́шить (не вы́полнить) свой сынбвний долг

**lỗi điệu** дисгармони́ровать, звуча́ть диссона́нсом; не в тон, не в лад

**lỗi hẹn** нару́шить сло́во, не сдержа́ть обеща́ние

**lỗi lạc** выдаю́щийся, замеча́тельный; một nhân vật lỗi lạc выдаю́щаяся ли́чность; nhà bác học lỗi lạc выдаю́щийся учёный; tài ba lỗi lạc замеча́тельный тала́нт

**lỗi lầm** оши́бка, вина́, просту́пок, про́мах; mắc lỗi lầm соверши́ть оши́бку (про́мах); sửa chữa lỗi lầm испра́вить свою́ оши́бку, загла́дить свою́ вину́; một lỗi lầm không thể tha thứ được недопусти́мая оши́бка, непрости́тельный про́мах

**lỗi thời** устаре́вший, устаре́лый, отжи́вший [свой век], изжи́вший себя́; những tư tưởng lỗi thời устаре́вшие взгля́ды; phương pháp lãnh đạo lỗi thời отжи́вшие ме́тоды управле́ния

**lội** I 1) идти́ по воде́; переходи́ть вброд; lội suối переходи́ть вброд ручёй; lội ùm ọp (lõm bõm) trong nước шлёпать по воде́; lội bùn меси́ть грязь ◊ trèo đèo lội suối преодолева́ть жи́зненные невзго́ды 2) *диал.* пла́вать; tập lội учи́ться пла́вать 3) покры́тый гря́зью (гря́зной жи́жей); то́пкий; đường lội гря́зная доро́га

**lội** II Δ *диал.* посяга́ть, покуша́ться; [tiêu] lội tiền quỹ растра́тить казённые де́ньги; vay lội tiền công взять на вре́мя казённые де́ньги

**lõm cõm** *разг.* безала́берный; tính tình lõm cõm, chẳng ra sao безала́берный хара́ктер; làm ăn lõm cõm lắm рабо́тать о́чень безала́берно

**lõm lốp** *в сочет.:* trắng lõm lốp белосне́жный

**lồm** *мед.* экзе́ма *(на ушных раковинах)*

**lồm cồm** на карачках; bò lồm cồm по́лзать на карачках

**lồm lộp** *см.* lõm lốp

**lồm đồm** 1) покры́тый пя́тнами, испещрённый пя́тнами (кра́пинками); в пя́тнах, в пя́тнышках, в кра́пинках; chuối chín lồm đồm спе́лый бана́н с кожурбй, покры́той пя́тнышками; vải lồm đồm hoa мате́рия в цветбчек 2) ре́дкий; кое-где́; trời lồm đồm sao на не́бе ре́дкие звёзды; tóc lồm đồm bạc в волоса́х пробива́ется седина́

**lồm ngồm** неукли́же по́лзать *(тж.* bò lồm ngồm); xe tăng lồm ngồm trên trận địa по по́лю бо́я неукли́же (тяжело́) ползу́т та́нки; cua bò lồm ngồm trong chậu то в большо́м тазу́ неукли́же по́лзают кра́бы

**lồn lột** на́глый, бесстыдный

**lồn nhồn** *разг.* беспоря́дочно; сумато́шно; chợ lồn nhồn những người на ры́нке беспоря́дочные людски́е то́лпы; đám đông lồn nhồn ra về толпа́ повали́ла наза́д

**lồn ngồn** валя́ться как попа́ло, быть сва́ленным в ку́чу; hành lý lồn ngồn trên sân ga на перро́не сва́лен в ку́чу бага́ж

**lồn nhồn** попада́ться *(примешиваясь к чему-л.)*; thóc lồn nhồn những sạn в ри́се попада́ются песчи́нки; sân có còn lồn nhồn gạch đá на футбо́льном по́ле ещё попада́ются кирпичи́ и ка́мни

**lộn** 1) кувырка́ться, перевора́чиваться, опроки́дываться; кувыркóм, вверх торма́шками, ку́барем; lộn đầu xuống đất полете́ть на зе́млю вниз голово́й; máy bay lộn mấy vòng ở trên không самолёт не́сколько раз перевернýлся в во́здухе; lộn tùng phèo полете́ть кувырко́м; nhảy ngửa lộn vòng де́лать са́льто 2) выворáчивать наизна́нку *(тж.* lộn trái); lộn [trái] áo bành-tô вы́вернуть наизна́нку пальто́ 3) верну́ться (верну́ть) наза́д; đi một đoạn lại lộn về пройда́ часть пути́, верну́ть наза́д 4) превраща́ться; con nhộng lộn thành bướm ку́колка шелкови́чного черва́ преврати́лась в ба́бочку 5) по оши́бке, оши́бочно; nечáянно; mặc lộn áo của người anh по оши́бке наде́ть руба́шку ста́ршего бра́та; cầm lộn quyển sách của bạn по оши́бке взять кни́гу дру́га 6) *в сочет.:* giấy lộn макулату́ра 7) Δ друг с дру́гом; друг дру́га; ме́жду собо́й; cãi lộn переру́гиваться [друг с дру́гом]; cắn lộn nhau кусáть друг дру́га, гры́зться

**lộn ẩu** как попа́ло, в беспоря́дке; sách vở và đồ chơi để lộn ẩu книги, тетра́ди и игру́шки разбро́саны как попа́ло; đánh nhau lộn ẩu колоши́матить друг дру́га

**lộn bậy** (*тж.* lộn bậy lộn bạ) в беспоря́дке, как придётся, как попа́ло; vật liệu xây dựng để lộn bậy строи́тельные материа́лы сва́лены как попа́ло; cãi nhau lộn bậy ссо́риться (переру́гиваться) по вся́кому по́воду

**lộn chồng** *уст.* уйти́ от му́жа к свои́м роди́телям

# LỘN

**lộn kiếp** *будд.* вернýться в прéжнее существовáние

**lộn lạo** *диал.* как попáло, в беспорáдке; без разбóру; quần áo để lộn lạo одéжда бро́шена как попáло

**lộn mề** подвéргнуть звéрскому избиéнию (звéрским пы́ткам)

**lộn mửa** 1) испы́тывать при́ступы рвóты, рвать 2) тошнотвóрный, омерзи́тельный, отврати́тельный

**lộn nhào** свали́ться, полете́ть *(головой вниз)*; све́рзиться; ngã lộn nhào полете́ть ку́барем; máy bay lộn nhào хибнг biển самолёт упáл в мóре

**lộn nhèo** вперемéшку, как попáло; tốt xấu lộn nhèo хоро́шее и плохóе — всё перемешáлось

**lộn nhộn** *см.* lộn xộn

**lộn phèo I** полете́ть кувырко́м *(тж.* ngã lộn phèo)

**lộn phèo II** вперемéшку, как попáло; giấy má để lộn phèo бумáги бро́шены как попáло

**lộn ruột** *разг., см.* lộn tiết; nghe mà lộn cả ruột (тóже lộn ruột) прийти́ в я́рость от услы́шанного

**lộng sòng** подмени́ть *(тж.* đánh lộn sòng); đánh lộn sòng của thật với của giả подмени́ть настоя́щую вещь подде́лкой

**lộn tiết** *разг.* приходи́ть в бéшенство (в я́рость), разъря́риться, быть вне себя́ от гнéва *(тж.* túc lộn tiết); làm thế, ai mà không lộn tiết! кто не придёт от э́того в я́рость!

**lộn tùng phèo** *см.* lộn phèo I, II

**lộn xộn** беспоря́дочный, хаоти́чный, сумбу́рный, пу́таный; в беспоря́дке, беспоря́дочно, сумбу́рно, пу́танно; bài văn lộn xộn сумбу́рное сочинéние; sự trình bày lộn xộn пу́таное изложéние; những ý nghĩ lộn xộn пу́таница мы́слей; đọc lộn xộn чита́ть всё подря́д (без вся́кой систéмы); nói lộn xộn từ chuyện nọ sang chuyện kia перескáкивать с одно́й тéмы на другу́ю

**lông** шерсть *(животного)*; пéрья *(птицы)*; вóлосы *(на теле человека или животного)*; пух *(животного, птицы)*; и́глы *(ежа, дикобраза)*; lông lạc đà верблю́жья шерсть; lông chim пти́чьи пéрья; bộ lông chim опереéние; lông gà кури́ные пéрья; lông ngựa ко́нский вóлос; lông chân вóлосы на ногáх; lông cứng щети́на; lông lợn свинáя щети́на; đệm lông пухови́к; lông nhím и́глы дикобрáза

**lông bông** *(тж.* lông bông lang bang) 1) бесцéльно, прáздно; đi lông bông [lang bang] броди́ть (слоня́ться) без дéла, прáздно шата́ться; sống lông bông [lang bang] жить прáздно, не имéть определённого заня́тия 2) безала́берный, несóбранный; tính nết lông bông [lang bang] безала́берный хара́ктер; ăn nói lông bông [lang bang] болта́ть что в го́лову взбредёт 3) ша́ткий, ненадёжный; lý lẽ lông bông [lang bang] ша́ткий дóвод

**lông hồng** пух ди́кого гу́ся, гуси́ный пух ◊ coi cái chết nhẹ tựa lông hồng не боя́ться сме́рти

**lông lá** вóлосы *(на теле человека)*; шерсть; đầy lông lá волоса́тый; ngực đầy lông lá волоса́тая грудь

**lông lốc** 1) *в сочет.:* lăn lông lốc кати́ться *(по инерции — о бревне, мяче и т.п.)* 2) *в сочет.:* béo tròn lông lốc кругленький, то́лстенький; trọc lông lốc на́голо обри́тый, соверше́нно го́лый *(о голове)*

**lông mao** шерсть; мех; thân cừu có lớp lông mao dày у овцы́ густа́я шерсть

**lông mày** бровь; đôi lông mày бро́ви

**lông măng** 1) не́жный (молодóй) пух *(у птиц)* 2) пушóк *(над верхней губой, на подбородке и щеках — у юноши)*

**lông mi** ресни́цы

**lông ngông** долговя́зый *(тж.* cao lông ngông)

**lông nhông** прáздно, бесцéльно; đi (chạy) lông nhông прáздно шата́ться

**lông ống** [пти́чьи] пéрья *(крупные)*

**lông quặm** зáворот век (*при трахоме)*

**lông thú** мех *(животных)*; пушни́на; lót lông thú подби́тый мéхом, на меху́

**lông tơ** 1) пух *(птичий)* 2) *см.* lông măng 2)

**lông vũ** [пти́чьи] пéрья; bộ lông vũ опере́ние

**lông xiêu** *см.* lông quặm

**lồng I** кле́тка *(для птиц)*; lồng chim пти́чья кле́тка, кле́тка для птиц; lồng gà кле́тка (корзи́на) для кур

**lồng II** вставля́ть *(в рамку и т.п.)*; lồng kính vào khung вста́вить стекло́ в ра́му; lồng khung a) вста́вить в ра́му; б) окантова́ть; lồng khung bức tranh a) вста́вить карти́ну в ра́му; б) окантова́ть карти́ну; lồng kính вста́вить под стекло́ *(фотографию и т.п.)*; lồng ảnh vào khung kính вста́вить фотогра́фию под стекло́

**lồng III** 1) встава́ть на ды́бы 2) выходи́ть из себя́, распала́ться; [túc] lồng lên vì bị lừa gạt вы́йти из себя́, оказа́вшись обма́нутым

**lồng ấp** металли́ческий обогрева́тель, металли́ческая гре́лка *(заполняется раскалённными углями)*

**lồng bàn** плетёная кры́шка *(для подноса с едой)*

**lồng bồng** нетугóй, неплóтно наби́тый; gói thuốc lào lồng bồng неплóтно наби́тый паке́т табака́

**lồng cồng** некомпáктно, как попáло

**lồng hồng** 1) на́глый, бесстыжий 2) избало́ванный, капри́зный *(о ребёнке)*

**lồng lộn** в я́рости мета́ться, бу́йствовать, неи́стовствовать; lồng lộn như con thú dữ bị thương мета́ться как ра́неный зверь; lồng lộn điên cuồng бесновáться, безу́мствовать; giận lồng lộn стра́шно разъря́риться

**lồng lộng** 1) необъя́тный, бескра́йний; trời cao lồng lộng бескра́йние небеса́ 2) *в сочет.:* thổi lồng lộng дуть с большóй си́лой, бушева́ть *(о ветре)*

**lồng ngực** *анат.* грудна́я кле́тка

**lồng ván** *рит.* фóрма (фóрмочка) для жéртвенного кле́йкого ри́са

**lồng tiếng** *кино* дубли́ровать; дубля́ж; phim Việt Nam lồng tiếng Nga вьетна́мский фильм, дубли́рованный на ру́сский язы́к

**lồng chồng** в беспоря́дке, как попáло; đồ đạc quần lồng chồng ве́щи разбро́саны как попáло; trước nhà đá đổ lồng chồng пéред дóмом нава́лены ка́мни

**lộng I** си́льно дуть, бушева́ть *(о ветре)*; càng lên cao gió càng lộng чем вы́ше поднима́ешься, тем сильне́е ду́ет ве́тер

**lộng II** прибре́жная часть мóря, прибре́жные вóды; nghề lộng рыба́цкий промы́сел *(вблизи морского берега)*

**lộng gió** ве́треный, продува́емый ве́тром; nhà lộng gió дом, стоя́щий на ве́треном мéсте

**lộng hành** злоупотребля́ть вла́стью; выходи́ть за преде́лы свои́х полномо́чий; lợi dụng chức vụ để lộng hành злоупотребля́ть свои́м служе́бным положе́нием

**lộng lẫy** роско́шный, великоле́пный; прекра́сный; cung điện (biệt thự) lộng lẫy роско́шный дворе́ц (особня́к); tòa nhà lộng lẫy великоле́пное зда́ние; cảnh đẹp lộng lẫy прекра́сный пейза́ж

**lộng óc** вызыва́ть головну́ю боль; страда́ть головно́й бо́лью *(от ветра, шума)*; tôi bị lộng óc vì gió thổi quá mạnh у меня́ голова́ боли́т (раска́лывается) от си́льного ве́тра

**lộng quyền** злоупотребля́ть вла́стью

**lốp I** покры́шка *(шины)*; lốp ô-tô автопокры́шка

lốp II nốlый, пустóй *(о зерне риса)*; lúa lốp рис с пусты́ми зёрнами

lốp bốp *(тж.* lốp ba lốp bốp) 1) *звукоподр. треску, хлопкам;* с трéском; vỗ tay lốp bốp звóнко хлóпать в ладóши 2) *в сочет.:* ăn nói lốp bốp говори́ть, что взбредёт в гóлову, бря́кать что попáло

lốp cốp *звукоподр. дробному стуку:* sợ hãi răng va vào nhau lốp cốp стуча́ть зубáми от стрáха

lốp đốp *звукоподр. хлопкам, треску петард;* с трéском

lộp bộp *звукоподр.* хлоп-хлоп!; тук-тук!; кап-кап!; mưa rơi lộp bộp trên tàu chuối кáпли дождя́ с шу́мом пáдают на банáновые лúстья

lộp cộp *звукоподр. стуку деревянных башмаков, твёрдой обуви, цоканью копыт*

lộp độp *звукоподр. шуму, производимому часто падающими предметами;* táo rụng lộp độp на зéмлю с шу́мом пáдают я́блоки; mưa rơi lộp độp trên mái nhà дождь бараба́нит по кры́ше

lột I 1) кóжа *(змеи, ящерицы и т.п.)*; rắn thay lột змея́ меня́ет кóжу 2) обли́чье, личúна; đội lốt thầy tu прики́дываться святóшей; thay hình đổi lốt смени́ть обли́чье

lột II след, отпечáток; lột chân след ноги́; lần theo lốt chân идти́ по слéду

lột 1) сдира́ть *(шкуру, кожу, кожуру)*; lột da gấu содра́ть шку́ру с медве́дя; lột da bò содра́ть шку́ру с быка́; lột vỏ sắn снять кожуру́ с мани́оки 2) снима́ть, срыва́ть; lột áo снять (сорва́ть) *с кого-л.* пла́тье (оде́жду); lột mặt nạ сорва́ть ма́ску *с кого-л.*; разоблачи́ть *кого-л.* 3) гра́бить; lột khách qua đường граби́ть пу́тников (прохóжих) 4) переда́ть *(дух, специфику текста — при переводе и т.п.)*; dịch khéo lột hết được tinh thần nguyên bản с пóмощью умéлого перевóда переда́ть дух пóдлинника 5) меня́ть *(о змеях, ящерицах и т.п.)*; rắn lột xác змея́ меня́ет (сбра́сывает ста́рую кóжу); cua lột vỏ краб меня́ет (меня́ет пáнцирь)

lột sột *звукоподр. шелесту, шороху:* lá chuối khô chạm vào nhau lột sột сухúе банáновые лúстья с шéлестом каса́ются друг дру́га

lột tả переда́ть, изобрази́ть, раскры́ть *(художественными средствами)*; lột tả tính cách một nhân vật переда́ть (раскры́ть) хара́ктер персонáжа (геро́я)

lột trần разоблачи́ть, раскры́ть; lột trần mưu mô của bọn phản quốc разоблачи́ть прóиски преда́телей (изме́нников) ро́дины; lột trần bộ mặt giả nhân giả nghĩa разоблачи́ть *чьё-л.* лицеме́рное обли́чье

lơ I наме́ренно не замеча́ть (не реаги́ровать); tôi gọi nó mà nó lơ đi я окли́кнул его́, но он сде́лал вид, что не слы́шит

lơ II 1) си́нька; сини́ть, подси́нивать *(тж.* hồ lơ); gói lơ паке́тик си́ньки; lơ quần áo подсини́ть бельё 2) бле́дно-голубóй; све́тло-си́ний, небе́сно-голубóй, лазу́рный, лазóревый *(тж.* xanh lơ)

lơ chơ ре́дкий, одино́чный, едини́чный; bên đường lơ chơ vài túp lều у доро́ги попада́ются ре́дкие хи́жины

lơ đãng рассе́янный, невнима́тельный; lơ đãng trả lời отвеча́ть рассе́янно; mắt lơ đãng nhìn xa хăм с рассе́янным ви́дом смотре́ть куда́-то вдаль

lơ đễnh *см.* lơ đãnh; vì lơ đễnh mà nó làm sai bài toán по невнима́нию (по рассе́янности) он непра́вильно реши́л зада́чу; trách ai hay lơ đễnh кори́ть кого́-л. за невнима́тельность; trách mình hay lơ đễnh руга́ть себя́ за рассе́янность

lơ là относи́ться *к чему-л.* безразли́чно (неради́во, с прохла́дцей); неради́во, с прохла́дцей, спустя́ рукава́; lơ là công tác относи́ться к рабóте безразли́чно; lơ là đối với nhiệm vụ неради́во относи́ться к свои́м обя́занностям; lơ là học tập учи́ться с прохла́дцей (спустя́ рукава́); kẻ lơ là разгильдя́й

lơ láo оторопе́лый, расте́рянный; оторопе́ло, расте́рянно; vẻ mặt lơ láo оторопе́лый (расте́рянный) вид; lơ láo nhìn mọi người бросáть на всех оторопе́лые (расте́рянные) взгля́ды

lơ lớ с акце́нтом; tiếng anh ta nói nghe lơ lớ như người miền Nam [Việt Nam] в его́ ре́чи чу́вствуется южновьетна́мский акце́нт

lơ lửng 1) зави́снуть, пови́снуть, неподви́жно висе́ть *(в воздухе)*; оставáться почти́ неподви́жным, чуть пока́чиваться *(в воздухе, в воде)*; khí cầu [treo] lơ lửng trên không аэростáт пови́с в во́здухе; lờ lửng trên mây витáть в облака́х 2) невразуми́тельно; неопределённо, туманно, укло́нчиво; trả lời lơ lửng отве́тить невразуми́тельно (неопределённо, укло́нчиво)

lơ mơ 1) в полусне́; в полузабытьи́; сквозь сон; nằm lơ mơ быть в состоя́нии полусна́ *(тж.* ngủ lơ mơ) 2) име́ть сму́тное (тума́нное) представле́ние *о чём-л.*; сму́тно, тума́нно; hiểu biết lơ mơ nội dung bài báo име́ть сму́тное представле́ние о содержа́нии статьи́ 3) равноду́шно, безразли́чно; с прохла́дцей; làm ăn lơ mơ рабóтать с прохла́дцей

lơ ngơ расте́рянно; с оторопе́лым ви́дом

lơ thơ ре́дкий, негустóй; chòm râu lơ thơ ре́дкая борода́, жи́дкая бородёнка; liễu mọc lơ thơ ven hồ у óзера расту́т ре́дкие и́вы

lờ I ве́рша *(с двумя входными воронками)*; thả lờ bắt cá поста́вить ве́рши для ло́вли ры́бы

lờ II прики́нуться незна́ющим (несве́дущим); притворя́ться забы́вчивым (рассе́янным); cứ lờ đi như không biết ничего́ не зна́ющим *о ком-л., чём-л.*; lờ chuyện cũ де́лать вид, бу́дто забы́л о ста́рой исто́рии

lờ III *в сочет.:* đục lờ му́тный, непрозра́чный; đục lờ lờ мутнова́тый

lờ đờ 1) со́нный, осове́лый, осолове́лый; dáng điệu lờ đờ со́нный (осолове́лый) вид; cái nhìn lờ đờ со́нный (осолове́лый, ту́склый) взгляд 2) со́нный, ме́дленный, заме́дленный; nước chảy lờ đờ ме́дленно течёт вода́; mây lờ đờ trôi ме́дленно плыву́т облака́

lờ khờ *см.* lờ ngờ

lờ lãi *см.* lời lãi

lờ lợ сладкова́тый; củ cà-rốt ăn lờ lợ сладкова́тая [на вкус] морко́вка

lờ lững *см.* lững lờ 1); mây trôi lờ lững ме́дленно плыву́т облака́

lờ mờ 1) ту́склый; су́меречный; ngọn đèn lờ mờ ту́склая ла́мпа; ánh sáng lờ mờ ту́склый свет звёзд; ánh sáng lờ mờ су́меречный свет 2) име́ть сму́тное (тума́нное) представле́ние *о чём-л.*; сла́бо ориенти́роваться *в чём-л.*; сму́тно, тума́нно, сла́бо; lờ mờ trong công tác сла́бо ориенти́роваться (плóхо разбира́ться) в рабóте; hiểu lờ mờ сму́тно представля́ть

lờ ngờ ме́дленно (ту́го) сообража́ть; несообрази́тельный, тупóй

lờ phờ 1) безуча́стный, вя́лый; безуча́стно, вя́ло, с прохла́дцей; đi lờ phờ ngoài phố с безуча́стным ви́дом слоня́ться по у́лицам; làm việc lờ phờ рабóтать с прохла́дцей 2) ре́дкий, негустóй; râu ria lờ phờ ре́дкая расти́тельность на лице́

lờ tịt прики́дываться незна́ющим (несве́дущим); притворя́ться забы́вчивым (рассе́янным); biết nhưng lờ tịt знать, но прики́дываться незна́ющим

lờ vờ прики́дываться за́нятым (де́я-

тельным), напуска́ть на себя́ де́ятельный вид; для ви́димости, для профо́рмы; chỉ lờ vờ suốt ngày, chẳng làm được việc gì весь день напуска́ть на себя́ де́ятельный вид, но при э́том ничего́ не де́лать; làm lờ vờ де́лать для ви́димости (для профо́рмы)

lớ с акце́нтом, с вы́говором; nói lớ giọng Nghệ An говори́ть с нгеа́нским акце́нтом

lớ ngớ быть (пребыва́ть) в расте́рянности, чу́вствовать себя́ неуве́ренно; расте́рянный; оторопе́лый; đứng lớ ngớ стоя́ть с расте́рянным (оторопе́лым) ви́дом; lớ ngớ như người đần растеря́вшись, вести́ себя́ как идио́т

lớ quớ неукло́жий, нело́вкий, неповоро́тливый; lớ quớ đánh vỡ cái bình разби́ть ва́зу по свое́й нело́вкости

lớ rớ прики́дываться глупова́тым (бестолко́вым)

lớ xớ броди́ть (около́чиваться) без де́ла, пра́здно шата́ться

lớ I осыпа́ться; обва́ливаться; tường lở стена́ обвали́лась; núi lở гора́ обвали́лась; đất (đá) lở о́сыпь; обва́л; о́ползень; tuyết lở сне́жный обва́л, лави́на

lở II *мед.* экзе́ма; bị lở страда́ть экзе́мой

lở lấy *см.* lở II

lở loét покрыва́ться я́звами

lở lói вы́щербиться; вы́щербленный; с вы́боинами; mặt đường lở lói sau những trận lũ lụt от на́водков на доро́ге образова́лись вы́боины; những bậc đá lở lói вы́щербленные ка́менные ступе́ни; tường vách lở lói вы́щербленные сте́ны

lở mồm long móng я́щур, я́щурное заболева́ние

lỡ I случа́йно, нечаянно; lỡ đánh vỡ lọ hoa нечаянно разби́ть цвето́чную ва́зу

lỡ II 1) упусти́ть, не воспо́льзоваться *(тж.* bỏ lỡ); [bỏ] lỡ cơ hội упусти́ть [хоро́ший] слу́чай; lỡ thời vụ gieo hạt упусти́ть вре́мя, благоприя́тное для посевно́й; chậm nên lỡ việc из-за медли́тельности прошля́пить де́ло ◊ lỡ độ đường попа́сть в тру́дное положе́ние в доро́ге, терпе́ть доро́жные передря́ги *(вследствие отсутствия денег, ночлега)* 2) не успе́ть, опозда́ть; lỡ xe buýt не успе́ть на (упусти́ть) авто́бус; lỡ tàu опозда́ть на по́езд

lỡ III *диал.* на [тот] слу́чай, е́сли...; mang thêm tiền, lỡ có việc cần tiêu взять с собо́й ещё де́нег на тот слу́чай, е́сли бу́дут расхо́ды

lỡ bước оступи́ться, соверши́ть *какую-л.* оши́бку [в жи́зни], сби́ться с пути́

lỡ cơ упусти́ть хоро́ший слу́чай (шанс)

lỡ dở бро́сить (прерва́ть) на полпути́; прерва́ться, расстро́иться; việc học hành lỡ dở учёба забро́шена (прекращена́); ốm duyên lỡ dở быть неуда́чливым в любви́; sự việc đã lỡ dở rồi, biết làm sao được де́ло расстро́илось, как же тепе́рь быть

lỡ duyên быть неуда́чливым в любви́

lỡ đường попа́сть в доро́жную передря́гу

lỡ làng быть неуда́чливым; lỡ làng về ốm duyên быть неуда́чливым в любви́

lỡ lời *см.* lỡ miệng

lỡ miệng сорва́ться с языка́; оговори́ться; нечаянно *(сказать, проговориться)*; nó lỡ miệng nói một câu làm mọi người phát ngượng у него́ сорвала́сь с языка́ фра́за, приве́дшая всех в смуще́ние (в нело́вкость); lỡ miệng nói lộ bí mật нечаянно вы́дать секре́т (та́йну)

lỡ mồm *см.* lỡ miệng

lỡ tay нечаянно, по нечаянности, по оплошности; lỡ tay đánh vỡ bóng đèn нечаянно разби́ть ла́мпочку

lỡ thời 1) упусти́ть вре́мя; упусти́ть благоприя́тную возмо́жность 2) упусти́ть своё вре́мя, засиде́ться в де́вках *(тж.* quá lứa lỡ thời)

lỡ vận упусти́ть хоро́ший слу́чай (шанс)

lợ 1) прито́рный; неприя́тный на вкус; củ cà-rốt này lợ э́та морко́вка неприя́тна на вкус 2) пре́сный; nước lợ пре́сная вода́

lợi сла́бый, некре́пкий; осла́бить *(тж.* buông lợi); buông lợi kỷ luật осла́бить дисципли́ну

lợi lả *см.* lả lợi

lợi lỏng осла́бить; [làm] lợi lỏng kỷ luật осла́бить дисципли́ну

lời I при́быль, дохо́д; вы́года; có lời прибыльный, вы́годный; tính tham, cái gì có lời mới chịu làm бу́дучи жа́дным, бра́ться то́лько за то, что вы́годно (сули́т вы́году)

lời II 1) сло́во; слова́, выраже́ния; xin nói vài lời разреши́ть сказа́ть не́сколько слов; lời nói đúng lúc во́время ска́занные слова́; hiểu nhau không cần lời понима́ть друг дру́га без слов; không có lời để diễn tả... нет слов, что́бы вы́разить...; tôi không ưm được lời để diễn đạt... я не нахожу́ слов, что́бы вы́разить...; lời chào mừng приве́тственное сло́во; lời kết thúc заключи́тельное сло́во; nhường lời cho ai предоста́вить кому́-л. сло́во; chỉ nói vài lời thôi! на два сло́ва!; lời của bài hát слова́ пе́сни; khúc ốm ca theo lời thơ của Pu-skin романс на слова́ Пу́шкина; nhạc không lời пе́сня без слов; những lời mạt sát си́льные слова́ (выраже́ния); theo lời kể (đồn) с чужи́х слов, понасли́шке ◊ lời qua tiếng lại *(тж.* lời ra tiếng vào) сло́во за сло́во; взаи́мная перебра́нка; lời nói gió bay *посл.* чужи́е ре́чи, что ве́тер в по́ле; lời nói gói vàng *посл.* от приве́тливых слов язы́к не отсо́хнет; ла́сковое сло́во и кость ло́мит; lời nói quan tiền tấm lụa *посл.* до́брое сло́во челове́ку, что дождь в за́суху 2) наставле́ния, сове́ты; заве́ты; nghe (vâng) lời cha mẹ слу́шаться сове́тов роди́телей; làm theo lời dạy của bác Hồ поступа́ть так, как завеща́л Хо Ши Мин 3) сло́во, обеща́ние *(тж.* lời hứa); giữ lời [hứa] де́ржать сло́во (обеща́ние); sai lời наруши́ть сло́во ◊ nói lời thì nhớ lấy lời *посл.* не да́вши сло́ва — крепи́сь, а да́вши — держи́сь 4) *в сочет.:* lời phát biểu [ý kiến] выступле́ние, речь; lời kêu gọi призы́в

lời bạt послесло́вие

lời hứa сло́во, обеща́ние; giữ lời hứa держа́ть сло́во; tin lời hứa của ai ве́рить кому́-л. на сло́во, ве́рить чьему́-л. сло́ву

lời lãi при́были, дохо́ды

lời lẽ слова́, ре́чи; lời lẽ cảm động волну́ющие (впечатля́ющие) слова́; lời lẽ của anh rất có sức thuyết phục ва́ши слова́ о́чень убеди́тельны ◊ lời lẽ đao to búa lớn гро́мкие слова́, гро́мкие фра́зы

lời lỗ *диал.* при́быль и убы́ток

lời mở đầu преа́мбула; вступле́ние; предисло́вие; введе́ние

lời nói 1) слова́, ре́чи; lời nói phải đi đôi với việc làm слова́ не должны́ расходи́ться с де́лом; những lời nói nặng си́льные слова́ (выраже́ния) ◊ lời nói đầu lưỡi то, что у всех на устах; lời nói là bạc, im lặng là vàng *посл.* сло́во — серебро́, молча́ние — зо́лото; lời nói không mất tiền mua *посл.* от приве́тливых слов язы́к не отсо́хнет 2) *лингв.* речь

lời nói đầu *см.* lời mở đầu

lời thề кля́тва; [vi] phạm lời thề нару́шить кля́тву

lời tựa предисло́вие; viết lời tựa cho cuốn sách написа́ть предисло́вие к кни́ге

lời văn 1) стиль, мане́ра изложе́ния

2) *перен.* бу́ква *(в противоположность смыслу, содержанию)*; tinh thần và lời văn của hiệp định дух и бу́ква соглаше́ния

lợi 1) десна́; lợi bị sưng дёсны воспалены́ (опу́хли) 2) Δ край, кро́мка; края́ *(сосуда)*; lợi chén края́ ча́шки

lợi II 1) по́льза, вы́года; дохо́д, при́быль *(тж.* mối lợi, món lợi); бла́го; интере́сы; có lợi a) в по́льзу (в интере́сах) *кого-л., чего-л.*; с по́льзой *для кого-л., чего-л.*; giải quyết vấn đề có lợi cho ai реши́ть вопро́с в чью-л. по́льзу; có lợi cho công việc с по́льзой для де́ла; б) поле́зный, вы́годный; дохо́дный, при́быльный *(тж.* được lợi); chức vụ có lợi вы́годное (дохо́дное) ме́сто, дохо́дная до́лжность; cái đó thì có lợi gì cho anh? кака́я вам от э́того по́льза (вы́года)?; không được lợi tí nào cho mình cả без вся́кой (без мале́йшей) по́льзы (вы́годы) для себя́; kiếm (thu) lợi trong việc gì извлека́ть по́льзу (вы́году) из чего́-л.; để kiếm lợi рáди вы́годы; việc này có lợi cho ai? кому́ э́то вы́годно?; cùng có lợi взаимовы́годный; sự hợp tác cùng có lợi взаимовы́годное сотру́дничество; mưu lợi cho nhân dân забо́титься о наро́дном бла́ге (об интере́сах наро́да) 2) вы́годный; вы́годно; làm thế rất lợi э́то о́чень вы́годно ◊ lợi bất cập hại *посл.* овчи́нка вы́делки не сто́ит; игра́ не сто́ит свеч *(тж.* lợi bốn tám hại năm mươi)

lợi danh *см.* danh lợi

lợi dụng по́льзоваться, извлека́ть по́льзу, испо́льзовать, воспо́льзоваться; lợi dụng thời cơ (khả năng) испо́льзовать [подходя́щий, удо́бный] моме́нт, воспо́льзоваться моме́нтом (возмо́жностью); lợi dụng sự ưu việt của mình испо́льзовать своё преиму́щество, воспо́льзоваться свои́м преиму́ществом; lợi dụng sự thiếu kinh nghiệm của ai воспо́льзоваться чьей-л. неопытностью; lợi dụng sơ hở của ai воспо́льзоваться чьей-л. оплошностью (промашкой); lợi dụng lòng tốt của ai по́льзоваться (злоупотребля́ть) чьей-л. доброто́й; lợi dụng chức vụ злоупотребля́ть свои́м положе́нием (до́лжностью); lợi dụng thì giờ cho hết по́лностью (до конца́) испо́льзовать вре́мя

lợi hại 1) по́льза и вред; «за» и «про́тив»; tính toán (cân nhắc) lợi hại взве́сить «за» и «про́тив» 2) си́льный; опа́сный; anh ta là một cầu thủ rất lợi hại он о́чень си́льный игро́к; đối thủ rất lợi hại опа́сный сопе́рник; phương tiện lợi hại си́льное (де́йственное) сре́дство

lợi ích по́льза, вы́года; бла́го; интере́сы; заинтересо́ванность; vì lợi ích chung для о́бщей по́льзы, ра́ди о́бщей вы́годы; vì lợi ích của Tổ quốc на бла́го ро́дины; vì lợi ích của nhân dân на бла́го наро́да, во и́мя (ра́ди) интере́сов наро́да; vì lợi ích của công việc в интере́сах де́ла; mưu lợi ích cho tập thể забо́титься об интере́сах коллекти́ва; bảo vệ (tôn trọng) lợi ích của ai защища́ть (соблюда́ть) чьи́-л. интере́сы; phù hợp lợi ích của hòa bình và an ninh ở Đông Nam Á отвеча́ть интере́сам ми́ра и безопа́сности в Ю́го-Восто́чной А́зии; lợi ích bản thân ли́чная вы́года (заинтересо́ванность); lợi ích vật chất материа́льная вы́года (заинтересо́ванность)

lợi khí де́йственное (эффекти́вное) сре́дство; một lợi khí tuyên truyền де́йственное сре́дство пропага́нды

lợi kỷ эгоисти́ческий, забо́тящийся то́лько о со́бственной вы́годе

lợi lộc *ирон.* дохо́д, бары́ш, вы́года; buôn bán như thế chẳng lợi lộc gì на тако́й торго́вле не разживёшься; chúng thu được lợi lộc gì nhỉ? и како́ю же вы́году [э́то] им даёт?, и како́й же бары́ш они́ получа́ют?

lợi nhuận при́быль, дохо́д; đem lại lợi nhuận приноси́ть при́быль (дохо́д); kiếm lợi nhuận cao nhất (tối đa) извлека́ть максима́льную при́быль; có lợi nhuận рентабельный; lợi nhuận kếch sù колосса́льные (басносло́вные) при́были

lợi nhuận *см.* lợi tiền

lợi suất проце́нтная ста́вка; но́рма при́были

lợi thế преиму́щества; có lợi thế về... име́ть преиму́щества *в чём-л.*

lợi tiền мочегóнный; thuốc lợi tiền мочегóнное сре́дство

lợi tức при́быль, дохо́д; проце́нты *(доход с капитала)*; ре́нта; thuế lợi tức подохо́дный нало́г; tiền phụ thu lợi tức проце́нтные начисле́ния

lợm lợm мути́ть, подта́шнивать; tôi thấy lợm lợm mệt мути́т (подта́шнивает)

lợm khợm взъеро́шенный, взлохма́ченный; đầu tóc lợm khợm взъеро́шенные во́лосы

lợm chợm торча́ть, топо́рщиться; встава́ть ды́бом; быть утыка́нным (усе́янным) *чем-л.*; lòng nhím lợm chợm у ежа́ торча́т и́голки; đường núi lợm chợm đá tai mèo го́рная тропа́ утыка́на (усе́яна) о́стрыми камня́ми

lợm *разг.* шу́тка, ро́зыгрыш; bị mắc lợm попа́сться на у́дочку, дать себя́ одура́чить; nói lợm разы́грывать, дура́чить; поднима́ть на́ смех

lợm 1) тошни́ть, мути́ть; ăn phải xúp béo ngậy, lợm quá тошни́т от [съе́денного] жи́рного су́па 2) испы́тывать чу́вство омерзе́ния, отвраще́ния; tôi thấy nó làm bộ làm tịch mà lợm mệnh тошни́т от её кривля́ний

lợm giọng тошни́ть, мути́ть; lợm giọng buồn nôn к го́рлу подступа́ет тошнота́

lờn *диал.* относи́ться *(ко взрослым)* без [до́лжного] почте́ния (уваже́ния); вести́ себя́ на́гло *(со взрослыми)*; đâm lờn стать непочти́тельным (на́глым), обнагле́ть; распусти́ться *(о ребёнке)*; chiều quá đâm lờn распусти́ться от пота́каний *(со стороны взрослых)*

lờn lợt бле́дный, бескро́вный, воскова́я; màu da lờn lợt бле́дная (воскова́я) ко́жа

lờn mặt *см.* lờn

lớn 1) большо́й, кру́пный; thành phố lớn большо́й го́род; số lượng lớn большо́е коли́чество; niềm vui lớn больша́я ра́дость; cuộc chiêu đãi lớn большо́й прие́м; số tiền lớn больша́я (кру́пная) су́мма; phát minh lớn кру́пное откры́тие (изобрете́ние); cỡ lớn большо́й (кру́пный) кали́бр; большо́й разме́р *(одежды, обуви)*; крупнокали́берный; большо́го разме́ра; sai lầm lớn больша́я (кру́пная) оши́бка; nhà bác học lớn большо́й (кру́пный) учёный; nhà thơ lớn большо́й (кру́пный) поэ́т; nước lớn вели́кая держа́ва; великодержа́вный; Nhà hát lớn Большо́й теа́тр 2) большо́й; взро́слый; con đã lớn мặc vừa áo bố сын уже́ большо́й, ему́ впо́ру отцо́вская оде́жда; người lớn взро́слый челове́к, взро́слый; lớn lên расти́, возраста́ть, увели́чиваться ◊ lớn lên (lớn nhanh) như thổi расти́ как на дрожжа́х 3) Δ гро́мкий; гро́мко; thét lớn гро́мко крича́ть, ора́ть

lớn gan сме́лый, хра́брый

lớn khôn стать больши́м; стать взро́слым; большо́й; взро́слый; hai con trai đã lớn khôn rồi о́ба сы́на вы́росли

lớn lao большо́й, огро́мный, грандио́зный; sự nghiệp lớn lao большо́е (грандио́зные) де́ло; những thành tích lớn lao больши́е (огро́мные) успе́хи; công cuộc xây dựng lớn lao грандио́зное строи́тельство; kế hoạch lớn lao грандио́зный план

lớn mạnh крéпнуть, уси́ливаться

lớn phổng бы́стро расти́, расти́ на глаза́х

lớn tiếng гро́мким го́лосом, во весь

гóлос, громогла́сно; lớn tiếng tuyên bố громогла́сно заяви́ть

**lớn tuổi** большо́й, взро́слый; ста́рший; những người lớn tuổi больши́е; взро́слые; ста́ршие; lớn tuổi hơn ста́рший по во́зрасту

**lớn tướng** *разг.* большо́й, большу́щий, здорове́нный

**lớn vởn** 1) крути́ться, окола́чиваться; броди́ть; có người lạ mặt lớn vởn ngoài cổng у воро́т кру́тится (бро́дит) кто́-то чужо́й 2) [неотсту́пно] верте́ться, рои́ться, пресле́довать; những ý nghĩ ấn khoắn lớn vởn trong óc в голове́ рои́тся (из головы́ не выхо́дят) трево́жные мы́сли

**lợn** свинья́; свино́й; lợn cái свинья́ *(самка)*; lợn đực бо́ров; lợn con поросёнок; nuôi lợn держа́ть (разводи́ть) свине́й; chăn nuôi lợn свиново́дство; trại [nuôi] lợn свинофе́рма; thịt lợn свини́на ◊ đồ lợn *(тж.* đồ bẩn như lợn) неря́ха, грязну́ля, свинья́; lợn lành chữa thành lợn què не ле́чит, а кале́чит

**lợn bột** кастри́рованный бо́ров *(предназначенный на откорм)*

**lợn cà** племенно́й бо́ров-производи́тель

**lợn cấn** *см.* lợn bột

**lợn cợn** с при́месью *(песка и т.п.)*

**lợn dái** *см.* lợn cà

**lợn hạch** *см.* lợn cà

**lợn lòi** кабан́, вепрь

**lợn nái** свиномáтка

**lợn rừng** *см.* lợn lòi

**lợn sề** свиномáтка *(не первого опороса)*

**lợn sữa** молóчный поросёнок

**lợn thịt** мясна́я свинья́

**lớp** 1) *(тж.* lớp học) класс, [учёбная] гру́ппа; học sinh lớp ba учени́к тре́тьего кла́сса; lớp trưởng ста́роста кла́сса (гру́ппы); [giáo viên] chủ nhiệm lớp кла́ссный руководи́тель; lên lớp а) прийти́ в класс, прийти́ на уро́к *(об учителе)*; б) вести́ заня́тия [в кла́ссе]; в) ходи́ть на заня́тия *(об учениках)*; nửa lớp đi lao động tập thể полови́на кла́сса на суббо́тнике 2) *(тж.* lớp học); класс, кла́ссная ко́мната; lớp tám ở trên tầng hai восьмо́й класс [нахо́дится] на второ́м этаже́; giữ trật tự trong lớp соблюда́ть (подде́рживать) поря́док в кла́ссе 3) поколе́ние; lớp thanh niên sinh năm 1970 поколе́ние молодёжи 1970 го́да рожде́ния; lớp người già ста́рое поколе́ние 4) *зоол., бот.* класс; lớp có vú класс млекопита́ющих; lớp bò sát класс пресмыка́ющихся; lớp đơn tử diệp класс однодо́льных [расте́ний] 5) слой; покры́тие; lớp sơn слой ла́ка; quét một lớp sơn покры́ть *что-л.* сло́ем ла́ка, нанести́ *на что-л.* слой ла́ка; gỗ dán có nhiều lớp многосло́йная фане́ра; lớp dưới [của] khí quyển ни́жние слои́ атмосфе́ры; lớp nhựa rải đường асфа́льтовое покры́тие доро́ги 6) ряд *(бойцов и т.п.)* 7) сце́на, явле́ние *(в спектакле)*; màn chót gồm năm lớp в заключи́тельном а́кте пять сцен

**lớp học** *см.* lớp 1), 2); trang trí lớp học укра́сить класс

**lớp mạ** покры́тие; lớp mạ kim loại металли́ческое покры́тие; lớp mạ kền ни́келевое покры́тие

**lớp nhớp** ли́пкий; ва́зкий; những ngón tay lớp nhớp mật ong па́льцы, ли́пкие от мёда; tay lớp nhớp mồ hôi ру́ки, ли́пкие от по́та; đường lớp nhớp bùn на доро́ге ва́зкая грязь

**lớp xớp** взъеро́шенный, взлохма́ченный, всклоко́ченный; đầu tóc lớp xớp взъеро́шенные во́лосы, взлохма́ченная голова́

**lợp** покрыва́ть, крыть; обтя́гивать; lợp nhà крыть кры́шу; lợp nhà bằng ngói покры́ть дом черепи́цей; lợp tôn покры́ть кро́вельным желе́зом; ngói nhà lợp ngói дом под черепи́чной кры́шей; lợp vải обтяну́ть мате́рией

**lợp xợp** *см.* lớp xớp

**lớt phớt** 1) то́нкий; тончáйший; ре́дкий; mưa bụi lớt phớt моросúт ме́лкий до́ждик 2) как придётся; кое-ка́к; на́скоро, на ско́рую ру́ку; пове́рхностно; làm ăn lớt phớt зараба́тывать на жизнь как придётся (от слу́чая к слу́чаю); xem lớt phớt на́скоро (пове́рхностно) ознако́миться *с чем-л.*

**lợt I** *диал., в сочет.:* tái lợt бле́дный, бескро́вный; mặt tái lợt бле́дное (бескро́вное) лицо́

**lợt II** облезáть, слезáть *(о коже)*; bị bỏng nước sôi, lợt cả bàn tay с ошпáренной кипятко́м руки́ слéзала ко́жа

**lợt lạt** *диал., см.* nhợt nhạt

**lu I** [глúняный] кувши́н; lu nước кувши́н для воды́

**lu II** [доро́жный] като́к *(тж.* xe lu)

**lu III** *диал.* ту́склый, нея́ркий; trăng lu ту́склая луна́; ngọn đèn lu ту́склая ла́мпа

**lu bù** 1) *разг.* безу́держно, неуёмно, напропалу́ю; я́ростно; chơi lu bù безу́держно весели́ться, гуля́ть напропалу́ю; ăn uống lu bù пирова́ть напропалу́ю; họp hành lu bù заседа́ть напропалу́ю; mắng lu bù я́ростно брани́ть (руга́ть) 2) *диал.* мно́жество, тьма, про́пасть; có lu bù chuyện để kể име́ть в запа́се мно́жество вся́ких исто́рий

**lu loa** подня́ть шуми́ху; кнóс lu loa с гро́мким рыда́нием *(привлекая к себе внимание)* рассказа́ть *о чём-л.*

**lu mờ** 1) затухáть, угаса́ть; станови́ться ту́склым; затуха́ющий; ту́склый, ногп đèn lu mờ ту́склый фона́рь 2) тускне́ть, мéркнуть; убавля́ться, идти́ на у́быль; tài năng bị lu mờ тала́нт потускне́л; uy tín bị lu mờ прести́ж упа́л

**lu-nơ-khốt** лунохо́д

**lù** сла́бо свети́ть; ту́склый; ngọn nến lù tù ту́склое пла́мя свечи́

**lù đù** медли́тельный, неповоро́тливый; con người lù đù медли́тельный челове́к, копу́ша; mới ốm dậy, nó đi đứng còn lù đù lắm по́сле боле́зни он с трудо́м передвига́ется (е́ле хо́дит)

**lù khù** медли́тельный; ине́ртный; người lù khù ít hoạt động неповоро́тливый (ине́ртный, безде́ятельный) челове́к

**lù lù** торча́ть, возвышáться; cái tủ lù lù ngay giữa phòng шкаф торчи́т пря́мо посреди́не ко́мнаты; quả đồi lù lù giữa cánh đồng посреди́ по́ля возвышáется холм; suốt ngày nó đứng lù lù trước mặt весь день он торчи́т пе́ред глаза́ми

**lù mù** ту́склый, нея́ркий; ánh sáng lù mù ту́склый свет; ngọn đèn [dầu hỏa] lù mù ту́склая керосúновая ла́мпа; ánh lửa lù mù нея́ркое пла́мя

**lù rù** медли́тельный, вя́лый; người lù rù сиде́ть с тупы́м ви́дом

**lù xù** лохма́тый; con chó lù xù лохма́тый пёс; đầu tóc lù xù лохма́тая голова́

**lú** вы́живший из ума́; беспа́мятный; тупо́й, безмо́зглый; nó lú mất rồi, chẳng nhớ gì cả он совсе́м вы́жил из ума́, у него́ в голове́ ничего́ не де́ржится ◊ nó lú, chú nó khôn *посл.* са́м-то глуп, зато́ покрови́тель умён

**lú gan** забы́вчивый; lú gan đánh rơi mất tài liệu из-за свое́й забы́вчивости потеря́ть [служе́бные] материа́лы

**lú lẫn** 1) пло́хо (сла́бо, ту́го) соображáть; всё забывáть; всё пу́тать; беспа́мятный, забы́вчивый; đầu óc lú lẫn голова́ пло́хо соображáет, котело́к пло́хо ва́рит; bận nhiều việc quá, đầu óc đâm ra lú lẫn из-за того́, что прихо́дится занима́ться ма́ссой ра́зных дел, в голове́ всё смеша́лось (перепу́талось)

**lú lấp** *разг.* потеря́ть рассу́док; впасть в забы́вчивость; пло́хо соображáющий; забы́вчивый, беспа́мятный; бестолко́-

вый; lo quá, nên lú lấp đi от забóт ум за рáзум захóдит

**lú nhú** всходúть, давáть всхóды

**lú ruột lú gan** ничегó не удéрживать в пáмяти, ничегó не пóмнить

**lủ khủ lù khù** *см.* lù khù

**lũ** I толпá; грýппа, компáния; шáйка, бáнда; свóра; một lũ trẻ [con] толпá (грýппа) ребятúшек; một lũ tù binh грýппа военноплéнных; một lũ kẻ cắp воровскáя шáйка (бáнда); một lũ bán nước свóра предáтелей; lũ chúng tôi нáша компáния; мы

**lũ** II *(тж.* nước lũ) половóдье, разлúв *(в период дождей)*; mưa lũ обúльные (лúвневые) дождú; mùa mưa lũ сезóн обúльных дождéй; dòng lũ mùa xuân весéнние вóды (потóки)

**lũ lụt** наводнéние; khắc phục hậu quả lũ lụt ликвидúровать послéдствия наводнéния

**lũ lượt** тóлпами, грýппами; kéo đi lũ lượt тянýться (двúгаться) тóлпами

**lụ khụ** дряхлый, нéмощный *(тж.* già lụ khụ)

**lùa** Ị загонáть; сгонáть; lùa gà vào chuồng загнáть кур в курятник; lùa đàn bò xuống bờ sông согнáть стáдо корóв к рекé 2) проникáть, дуть, продувáть *(о ветре)*; gió lùa qua ngõ hẻm в переýлках дýет (гуляет) вéтер; gió lùa khe cửa чéрез (сквозь) щéли в двéрях задувáет вéтер 3) просóвывать; lùa chổi xuống gầm giường мà quét bụi просýнуть вéник под кровáть, чтóбы вымести пыль

**lúa** 1) рис *(на корню)*; lúa chiêm рис урожáя пáтого мéсяца; lúa mùa рис урожáя десáтого мéсяца; lúa nếp клéйкий рис; lúa ba giăng скороспéлый рис; lúa sớm рáнний рис; lúa con gái молодóй (начинáющий колоситься) рис; lúa lốc рис, выращиваемый на склóнах гор; lúa giống семéнной рис; ruộng lúa рúсовое пóле ◊ lúa thóc đâu bò câu đó *посл.* был бы хлеб, а мúши бýдут *(букв.* где рис, там и гóлуби) 2) *диал.* неочúщенный рис

**lúa má** зерновúе, хлебá

**lúa mạch** ячмéнь

**lúa mì** пшенúца

**lũa** разложúться, сгнить

**lụa** шёлк; шёлковый; khăn lụa шёлковый платóк; áo lụa шёлковая блýзка

**luân canh** севооборóт

**luân chuyển** 1) передавáть *(следующему — из рук в руки)*; luân chuyển từ báo cho người ngồi bên cạnh передáть газéту сосéду; luân chuyển cho nhau xem từ tạp chí mới передавáть друг другу нóвый журнáл 2) слéдовать одúн за другúм, сменя́ть друг дрýга; bốn mùa luân chuyển четы́ре врéмени гóда сменя́ют друг дрýга 3) оборóтный *(находящийся в обращении)*; vốn luân chuyển оборóтные фóнды 4) *эк.* обращéние; luân chuyển hàng hóa товáрное обращéние; luân chuyển vốn обращéние капитáла

**luân hồi** *рел.* переселéние душ

**luân lạc** скитáться; скитáльческий; cuộc đời luân lạc скитáльческая жизнь

**luân lưu** 1) по óчереди, поочерёдно; trực nhật luân lưu дежýрить поочерёдно 2) переходя́щий; [lá] cờ luân lưu переходя́щее знáмя; giải thưởng luân lưu переходя́щий приз

**luân lý** *уст.* морáль; э́тика

**luân phiên** чередовáться, сменя́ть друг дрýга *(тж.* luân phiên nhau); по óчереди, поочерёдно; luân phiên [nhau] canh gác поочерёдно нести́ вáхту (стоя́ть в карaýле); nghỉ luân phiên отдыхáть по óчереди

**luân thường** *уст., конф.* общепри́нятые нóрмы поведéния

**luẩn quẩn** быть рядом (не разлучáться) *с кем-л.*; льнуть, лúпнуть *к кому-л.*; suốt ngày luẩn quẩn với con весь день не разлучáться (возúться) с ребёнком; lũ trẻ luẩn quẩn lấy mẹ детúшки льнут (лúпнут) к мáтери

**luẩn quẩn** 1) крутúться, толóчься, топтáться *(на одном месте)*; suốt ngày luẩn quẩn trong bếp весь день крутúться в кýхне; [đi] luẩn quẩn trong rừng плутá́ть в лесý 2) пýтаться; tính toán luẩn quẩn пýтаться в расчётах; ý nghĩ luẩn quẩn мы́сли пýтаются ◊ vòng luẩn quẩn порóчный круг; sa vào vòng luẩn quẩn оказáться в порóчном кругý

**luận** *уст.* 1) сочинéние; bài luận [шкóльное] сочинéниие; làm [bài] luận писáть сочинéние 2) вести́ дискýссию, дискути́ровать; судúть, рассудúть; luận về chính trị вести́ дискýссию на политúческие тéмы 3) судúть, составля́ть мнéние (суждéние) *о ком-л., чём-л.*; anh thử luận xem việc này ra sao судúте, что из э́того полýчится (вы́йдет)

**luận án** диссертáция; làm luận án рабóтать над диссертáцией; luận án phó tiến sĩ кандидáтская диссертáция

**luận bàn** *см.* bàn luận

**luận chiến** полемизúровать, вести́ полéмику; полéмика; полемúческий

**luận chứng** обоснóвывать; аргументи́ровать, приводúть аргумéнты (дóводы); обоснование; аргумéнт, дóвод; luận chứng cho kiến nghị của mình обосновáть своё предложéние; những luận chứng đầy sức thuyết phục убедúтельные аргумéнты (дóводы)

**luận cứ** обоснование; аргументáция; аргумéнт, дóвод; luận cứ vững chắc вéский (сúльный, солúдный) дóвод; luận cứ không vững [chắc] шáткий дóвод

**luận cương** тéзис; luận cương chính trị политúческие тéзисы

**luận đề** 1) положéние, тéзис; những luận đề của chủ nghĩa duy vật biện chứng положéния диалектúческого материализма 2) тéма *(дискуссии)*

**luận điểm** положéние, установка; những luận điểm cơ bản основны́е положéния

**luận điệu** дóвод, аргумéнт; luận điệu lố bịch смехотвóрный дóвод; những luận điệu mơ hồ và lắt léo расплы́вчатые (тумáнные) и пýтаные дóводы; che đậy bằng những luận điệu mị dân прикрывáться демагогúческими дóводами; lặp lại những luận điệu cũ rích повторúть *чьи-л.* устарéвшие дóводы

**luận đoán** предположéние, допущéние, догáдка, гипóтеза; những luận đoán khoa học научные гипóтезы

**luận lý** лóгика *(ход рассуждений, закономерность)*; luận lý học лóгика *(наука)*

**luận nghĩa** объясня́ть, интерпрети́ровать

**luận thuyết** *уст.* 1) рассуждéние, толковáние 2) учéние

**luận tội** обвиня́ть

**luận văn** [научная] статья́; сочинéние; viết các luận văn về lịch sử писáть статьи́ на историческую темáтику; luận văn tốt nghiệp [đại học] дипломная рабóта

**luật** 1) закóн; прáво; законодáтельство; luật cung cầu закóн спрóса и предложéния; luật bầu cử избирáтельный закóн; luật hôn nhân và gia đình закóн о семьé и брáке; ban bố (ban hành) luật издáть (обнарóдовать) закóн; làm theo luật действовать по закóну; bộ luật свод закóнов, кóдекс; luật dân sự гражданское прáво *(тж.* dân luật); luật hình sự уголóвное прáво; luật lao động законодáтельство о трудé; [theo] đúng luật по закóну; закóнный 2) прáвила; luật giao thông [đường phố] прáвила ýличного движéния; luật bóng bàn прáвила игры́ в настóльный тéннис; luật thơ прáвила стихосложéния

**luật gia** юрúст, правовéд, законовéд; Hội luật gia dân chủ quốc tế Междуна-

ро́дная ассоциа́ция юри́стов-демокра́тов (МАЮД)

**luật hình** уголо́вное пра́во *(тж.* hình luật); bộ luật hình уголо́вный ко́декс

**luật học** пра́во, юриспруде́нция; nhà luật học юри́ст, правове́д, законове́д

**luật hộ** *уст.* гражда́нское пра́во *(тж.* dân luật)

**luật khoa** пра́во, юриспруде́нция; юриди́ческий; trường đại học luật khoa юриди́ческий институ́т; tiến sĩ luật khoa до́ктор юриди́ческих нау́к

**luật lệ** пра́вила; tôn trọng luật lệ giao thông [đường phố] соблюда́ть пра́вила у́личного движе́ния

**luật pháp** пра́во; зако́н; законода́тельство; luật pháp quốc tế междунаро́дное пра́во

, luật sư адвока́т

**lúc** моме́нт; пора́, вре́мя; [trong] lúc này в настоя́щий моме́нт; lúc đó в э́тот (тот) моме́нт; lúc ấy в тот моме́нт, в ту по́ру, тогда́; bất cứ lúc nào в любо́й моме́нт, когда́ уго́дно; trong lúc [mà]... в тот моме́нт (в то вре́мя), когда́...; trong lúc mọi người ngủ... в то вре́мя, когда́ все спят...; từ lúc... с моме́нта...; с того́ моме́нта, как...; lúc đầu в пе́рвое вре́мя; внача́ле, сначала́; đã đến lúc... наступи́ло вре́мя *(для чего-л.)*; đã đến lúc ăn trưa наступи́ло вре́мя обе́да, [пришла́] пора́ обе́дать; về [vừa] đúng lúc верну́ться (яви́ться) во́время; rất đúng lúc са́мое вре́мя; о́чень своевре́менно; không đúng lúc не вре́мя, неподходя́щий моме́нт; cũng trong lúc ấy в то же са́мое вре́мя; có lúc вре́мя от вре́мени, по временам; một lúc sau че́рез не́которое вре́мя; че́рез мину́ту, мину́ту спустя́; một lúc lâu до́лго; надо́лго; ngồi lặng đi một lúc lâu до́лго сиде́ть мо́лча; lúc [thì]... lúc [thì]... то... то...; lúc vui lúc buồn то ра́доваться, то грусти́ть; lúc thì trời mưa, lúc thì trời hửng nắng то идёт дождь, то выгля́дывает со́лнце; lúc nãy мину́ту наза́д, то́лько что; [cùng] một lúc одновреме́нно, ра́зом; các đồng chí đừng nói cùng một lúc như thế! говори́те не все сра́зу!; [vào] lúc năm giờ sáng в пять часо́в утра́ ◊ lúc đầu та́нг lên mây, sau lại đìm xuống đất нача́ть за здра́вие, а ко́нчить за упоко́й

**lúc lắc** *(тж.* lúc la lúc lắc) трясти́, потря́хивать; кача́ть(ся), пока́чивать(ся); lúc lắc [cái] chuông звони́ть в колоко́льчик; quả bưởi lúc lắc trên cành грейпфрут пока́чивается на ве́тке; đi lúc lắc идти́ раска́чивающейся похо́дкой; chơi lúc lắc игра́ть погрему́шкой

**lúc lìu** *диал.* свиса́ть с ветве́й *(о плодах)*

**lúc nhúc** *(тж.* lúc nha lúc nhúc) копоши́ться; кишеть

**lục I** *(тж.* xanh lục) зелёный; я́рко-зелёный; màu lục зелёный цвет; зелёного цве́та

**lục II** ры́ться, ша́рить; lục đồ trong va-li ры́ться в чемода́не; перерыть чемода́н; lục mãi trong tủ mới thấy cuốn sách до́лго ры́ться в шкафу́, пре́жде чем найти́ [ну́жную] кни́гу; lục túi ша́рить в карма́нах

**lục III** Δ шесть

**lục IV** Δ земля́, су́ша; назе́мный, сухопу́тный

**lục bát** *лит.* люкба́т *(стихотворная стопа)*

**lục bục** *звукоподр. негромкому треску*

**lục chiến** *в сочет.:* các trận lục chiến, thủy chiến сраже́ния на су́ше и на мо́ре

**lục cục** *звукоподр. стуку твёрдых предметов*

**lục diện** шестигра́нник; шестигра́нный

**lục diệp** хлорофи́лл *(тж.* chất lục diệp, lục diệp tố)

**lục đạo** *будд.* шесть миро́в *(небесный мир нирваны, мир людей, миры подводных, подземных демонов, неприкаянных демонов и мир животных)*

**lục địa** су́ша; матери́к, континент; материко́вый, континента́льный; ở khắp các lục địa на всех континентах; bằng lục địa материко́вый лёд; khí hậu lục địa континента́льный кли́мат

**lục đục** 1) с гро́хотом *(передвигать, переставлять, перекладывать что-л.)*; lục đục thu dọn đồ đạc с гро́хотом убира́ть ве́щи 2) вадо́рить, быть не в ладах (не ла́дить) друг с дру́гом *(тж.* lục đục với nhau); разла́д, раздо́ры; hai vợ chồng hay lục đục với nhau супру́ги ча́сто вздо́рят; gia đình có chuyện lục đục в семье́ ссо́ры (разла́д); nội bộ tập thể lục đục в коллекти́ве разла́д

**lục giác** шестиуго́льник *(тж.* hình lục giác); шестиуго́льный

**lục lạc** бубенцы́; тро́нг (vòng) lục lạc бу́бен

**lục lạo** ры́ться, ша́рить; lục lạo hòm xiểng ры́ться в сундука́х

**lục lăng** *уст., см.* lục giác

**lục lâm** банди́ты, разбо́йники; trùm lục lâm ата́ман разбо́йников

**lục lọi** ры́ться, ша́рить; lục lọi trong túi ры́ться (ша́рить) в карма́нах; lục lọi khắp các túi mà không thấy напра́сно переры́ть все карма́ны; lục lọi quần áo переры́ть оде́жду *(в поисках чего-л.)*; lục lọi cùng nhà переры́ть весь дом (всё в до́ме); lục lọi trong tài liệu lưu trữ ры́ться в архи́вах

**lục lộ** *уст.* 1) сухопу́тные доро́ги; phu lục lộ доро́жные рабо́чие 2) общественные рабо́ты; sở lục lộ слу́жба (управле́ние) общественных рабо́т

**lục nghệ** *уст.* шесть иску́сств *(правила хорошего тона, музыка, стрельба, верховая езда, иероглифика и математика)*

**lục phủ ngũ tạng** вну́тренние о́рганы *(человека)*

**lục quân** сухопу́тные (назе́мные) войска́

**lục soát** обы́скивать (производи́ть) о́быск; lục soát bọn buôn lậu обыска́ть контрабанди́стов

**lục súc** *уст.* дома́шние живо́тные ◊ đồ lục súc! *бран.* скоти́на!, тварь!

**lục sự** *уст.* секрета́рь; делопроизводи́тель

**lục tục** оди́н за други́м, после́довательно; mọi người lục tục vào hội trường лю́ди оди́н за дру́гим вхо́дят в зал заседа́ний; khách khứa lục tục kéo đến го́сти прихо́дят оди́н за други́м

**lục tung** переры́ть [вверх дном]; lục tung tủ quần áo переры́ть весь платяно́й шкаф

**lục vấn** *разг.* выспра́шивать, допы́тываться

**lục vị** шесть вкусовы́х ощуще́ний *(кислое, горькое, солёное, сладкое, острое, пресное)*

**lục xì** *уст.* медици́нское учрежде́ние *(для проституток)*

**lui** 1) Δ отступа́ть, пя́титься; отводи́ть 2) Δ наза́д; đẩy lui отодви́нуть наза́д; отодви́нуть на за́дний план; rút lui отступа́ть, отводи́ть *(войска и т.п.)*; nhích (dịch) lui отодви́нуться, пода́ться наза́д; đánh lui đợt tiến công отби́ть ата́ку 3) отпуска́ть; спада́ть; cơn sốt rét đã lui при́ступ маляри́и прошёл (миновал)

lui gót уйти́, удали́ться

lui lủi потихо́ньку, незаме́тно *(войти, проскользнуть)*; lui lủi về nhà незаме́тно верну́ться домо́й

**lui tới** быва́ть, наве́дываться; năng lui tới thăm hỏi nhau ча́сто наве́дываться друг к дру́гу (навеща́ть друг дру́га); nơi ít người lui tới малопосеща́емое ме́сто; nơi (chỗ) lui tới bí mật [конспиративная] я́вка; chạy lui chạy tới бе́гать взад-вперёд, мета́ться

**lùi** I 1) отступа́ть, отодвига́ться наза́д, пя́титься, подава́ться наза́д *(тж.* **lùi lại**); **lùi lại mấy bước** отступи́ть на не́сколько шагов; **đánh lùi quân địch** отбро́сить [войска́] проти́вника наза́д; **lùi dần** постепе́нно отступа́ть (отодвига́ться) 2) отодвига́ть(ся) *(о сроке и т.п.)*; переноси́ть, откла́дывать; **ngày khai giảng lùi lại vài hôm** нача́ло заня́тий отодви́нулось (перенесено́) на не́сколько дней; **lùi cuộc họp lại mấy ngày** отложи́ть собра́ние на не́сколько дней

**lùi** II печь *(в золе)*; испечённый в золе́, печёный; **lùi khoai lang** испе́чь бата́ты

**lùi bước** отступа́ть, пасова́ть; **không lùi bước trước khó khăn** не отступа́ть (не пасова́ть) пе́ред тру́дностями

**lùi lũi** сосредото́ченно, не замеча́я ничего́ вокру́г

**lùi xùi** *см.* **lúi xùi**

**lúi húi** усе́рдно труди́ться; склоня́ться *(над работой)*; не разгиба́я спины́, усе́рдно, стара́тельно; **lúi húi bới khoai tây suốt buổi sáng** всё у́тро не разгиба́я спины́ копа́ть карто́шку; **ngồi viết lúi húi cả ngày** весь день усе́рдно писа́ть; **lúi húi dọn dẹp nhà cửa** стара́тельно прибира́ться в до́ме

**lúi xùi** нераши́вый, неопря́тный, неаккура́тный, небре́жный; нераши́во, неопря́тно, неаккура́тно, небре́жно, кое-ка́к; **ăn mặc lúi xùi** одева́ться нераши́во (кое-ка́к)

**lủi** *разг.* 1) шмыгну́ть, ю́ркнуть, скользну́ть; **con cáo lủi vào bụi** лиси́ца ю́ркнула в кусты́ 2) бы́стро скры́ться (исче́знуть); **lủi vào đám đông** бы́стро скры́ться (затеря́ться) в толпе́; **lủi đâu mất** куда́-то бы́стро исче́знуть ◊ **lủi như cuốc** уме́ть ло́вко ускользну́ть (улизну́ть)

**lủi thủi** [одино́ко и] с пону́рым (уны́лым) ви́дом; пону́ро, уны́ло; **lủi thủi ra về** с пону́рым ви́дом [одино́ко] побрести́ наза́д

**lụi** 1) ча́хнуть, засыха́ть; чи́ть **lụi** зача́хнуть, засо́хнуть; **trời nắng quá, mấy cây giống chết lụi** от си́льной жары́ не́сколько са́женцев засо́хло 2) га́снуть *(о пламени)*; **hết dầu, ngọn đèn lụi dần** ко́нчился керосин, и ла́мпа постепе́нно пога́сла

**lụi cụi** крути́ться, быть в постоя́нных хлопота́х; **suốt ngày lụi cụi dưới bếp** весь день крути́ться (хлопота́ть) на ку́хне

**lụi hụi** *см.* **lúi húi**; **suốt ngày lụi hụi ngoài vườn** весь день усе́рдно труди́ться (вози́ться) в саду́

**lum khum** *диал., см.* **lom khom**

**lùm** I сплете́ние (переплете́ние) ветве́й; кусты́, за́росли *(тж.* **lùm cây**); **ngồi dưới bóng lùm tre** сиде́ть в тени́ бамбу́ковых куст о́в

**lùm** II Δ с ве́рхом, перепо́лненный; **đong lùm thúng gạo** отме́рить по́лную (насы́пать с ве́рхом) корзи́ну ри́са; **nồi cơm đầy lùm** перепо́лненный котело́к ри́са

**lúm đồng tiền** я́мочка *(на щеках, подбородке)*; **má lúm đồng tiền** с я́мочками на щека́х

**lúm khúm** подобостра́стничать, уго́дничать, раболе́пствовать; подобостра́стно, уго́дливо, раболе́пно

**lủm** *разг.* прогла́тывать, загла́тывать

**lũm** 1) впа́лый, вали́вшийся; **má lũm [sâu]** впа́лые щёки 2) углубле́ние, я́мка; **nước mưa đọng trên lũm đá** в углубле́ниях на камня́х скопи́лась дождева́я вода́

**lụm cụm** стара́тельно, сосредото́ченно *(делать что-л. — о старом человеке)*; **bà cụ lụm cụm quét sân** стару́ха стара́тельно метёт двор

**lùn** 1) низкоро́слый, призе́мистый; **người lùn** коротышка; **ка́рлик** ◊ **lùn như nấm** призе́мистый как гриб 2) о́чень ни́зкий, ни́зенький; **cái bàn lùn** ни́зенький сто́лик 3) ка́рликовый *(о некоторых растениях)*; **tre lùn** ка́рликовый бамбу́к

**lùn cùn** о́чень коро́ткий, коро́тенький

**lùn tè** *разг.* малоро́слый, низкоро́слый; призе́мистый ◊ **lùn tè như cái nấm** призе́мистый как гриб

**lùn tịt** *разг.* о́чень ни́зенький; **dáng người lùn tịt** ни́зенького (ма́ленького) ростка́ чка

**lún** 1) оседа́ть, дава́ть оса́дку; **đất lún** грунт осе́л; **nền nhà bị lún mấy chỗ** фундаме́нт до́ма дал уса́дку в не́скольких места́х 2) прова́ливаться, вя́знуть, застрева́ть; **chân giẫm lún đất cát nóng** прова́ливаются в песо́к; **xe lún lầy** маши́на увя́зла в боло́те; **lún sâu vào tội lỗi** погря́знуть в преступле́ниях 3) стать усту́пчивым (сговорчивым); **thái độ có vẻ lún hơn trước** стать бо́лее усту́пчивым

**lún phún** 1) моросить; моросящий, бисерный *(о дожде)*; **trời lún phún mưa** моросит дождь 2) ре́дкий, негусто́й; **râu lún phún** ре́дкая борода́, жи́дкая борода́нка; **cỏ mọc lún phún** ре́дкая (жи́дкая) тра́вка

**lùn chùn** ни́зенький, низкоро́слый; **dáng người lùn chùn** ни́зенького ро́ста

**lùn cùn** коро́ткий, ку́цый, кургу́зый

**lùn mùn** ме́лочный; **người lùn mùn** ме́лочный челове́к; **tính nết lùn mùn** ме́лочная нату́ра

**lùn chùn** *см.* **lùn chùn**

**lùn cùn** 1) коро́ткий, ку́цый, кургу́зый *(тж.* **ngắn lùn cùn**); **áo quần ngắn lùn cùn** кургу́зая одежо́нка 2) ни́зенький, низкоро́слый *(тж.* **thấp lùn cùn**); **người thấp lùn cùn** коротышка 3) семени́ть; семеня́щей похо́дкой, ме́лкими шажка́ми

**lụn** 1) до [са́мого] конца́; **lụn đời khổ sở** му́читься (страда́ть) до конца́ жи́зни 2) Δ постепе́нно та́ять (иссяка́ть), конча́ться, подходи́ть к концу́; **sức khỏe lụn hẳn** здоро́вье си́льно пошатну́лось; **dầu hao bấc lụn** керосин *(в лампе)* конча́ется, фити́ль догора́ет; **khắc lụn canh tàn** ночь подхо́дит к концу́

**lụn bại** идти́ на у́быль, па́дать, пережива́ть упа́док, быть в упа́дке; **buôn bán lụn bại** торго́вля идёт на у́быль; **phong tục lụn bại** нра́вы па́дают; **tinh thần lụn bại** мора́льный дух упа́л

**lụn vụn** ме́лкий, пустяко́вый, пуста́чный

**lung** Δ мно́го; чрезме́рно; си́льно; **nghĩ lung mà vẫn không ăn ra lối thoát** мно́го ду́мать, но так и не найти́ вы́хода [из положе́ния]; **ăn chơi lung quá** чрезме́рно развлека́ться

**lung bung** *см.* **lung tung**

**lung lạc** поколеба́ть, слома́ть; **bị lung lạc** поколеба́ться, дро́гнуть; **lung lạc tinh thần** слома́ть дух

**lung lay** 1) кача́ть(ся), шата́ть(ся); расшата́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; **gió lung lay tàu chuối** ве́тер кача́ет бана́новые ли́стья; **cái cột lung lay** столб ка́чается (шата́ется); **chiếc răng lung lay** зуб шата́ется; **cái thang lung lay** ша́ткая ле́стница; **ý chí không [bị] lung lay** во́ля не поколе́блена (не дро́гнула) 2) пошатну́ться, стать ненадёжным (неусто́йчивым); **địa vị lung lay** положе́ние пошатну́лось; **uy tín bị lung lay** авторите́т пошатну́лся (подо́рван)

**lung liêng** колеба́ться, дрожа́ть, трепета́ть

**lung linh** дрожа́ть, трепета́ть; **bóng cây lung linh trên mặt nước** в воде́ дрожа́т отраже́ния дере́вьев

**lung tung** I 1) в беспоря́дке, беспоря́дочно, как попа́ло; **đồ đạc để lung tung** ве́щи разбро́саны в беспоря́дке (как попа́ло); **nổ súng lung tung** откры́ть беспоря́дочную стрельбу́; **vứt lung tung** бро-

cắt как (куда́) попа́ло; chạy lung tung мета́ться, суети́ться *(об одном человеке)*; бежа́ть кто куда́ *(о многих)* 2) там и сям, в ра́зных места́х; сứớ bóc nổi lên lung tung trong vùng này по [этому] райо́ну прокати́лась волна́ грабежей́ 3) пу́таный, сби́вчивый; lời nói lung tung пу́таная речь

lung tung II *звукоподр. барабанной дроби*

lùng иска́ть, разы́скивать; lùng mua mấy quyển sách quý разы́скивать не́сколько це́нных книг; lùng khắp các cửa hiệu иска́ть *что-л.* во всех магази́нах; công an lùng bắt tên tội phạm nguy hiểm мили́ция разы́скивает двух опа́сных престу́пников

lùng bắt преследовать *(с целью ареста)*, устра́ивать обла́ву; lùng bắt một toán biệt kích преследовать гру́ппу диверса́нтов

lùng bùng I ощуща́ть шум в уша́х

lùng bùng II *см.* lùng nhùng

lùng nhùng 1) набу́хнуть *(о напитавшейся влагой земле)*; вздуться *(о болотистой почве)* 2) переплести́сь, спу́таться

lùng quét обыска́ть, обша́рить, проче́сать

lùng rắp *см.* lùng bắt

lùng soát *см.* lùng sục

lùng sục ры́скать *(в поисках чего-л.)*, разы́скивать; устра́ивать обла́ву, прочёсывать; lùng sục khắp khu rừng прочеса́ть весь лес

lùng thùng сли́шком просто́рный, мешкова́тый *(тж.* rộng lùng thùng); quần áo rộng lùng thùng мешкова́тая оде́жда

lùng tùng *звукоподр. ударам большого барабана*; бум-бум

lúng búng *(тж.* lúng ba lúng búng) 1) мя́млить, говори́ть невня́тно *(тж.* nói năng lúng búng); lúng búng những câu gì không nghe rõ что́-то неразбо́рчиво бормота́ть 2) наби́тый, по́лный; mồm (miệng) lúng búng đầy cơm по́лный рот ри́са

lúng liếng кача́ться из стороны́ в сто́рону *(напр. о лодке)*; бе́гать *(о глазах)*; mắt nhìn lúng liếng стро́ить гла́зки

lúng túng *(тж.* lúng ta lúng túng) 1) растеря́ться; смеша́ться; прийти́ в замеша́тельство; смути́ться; lúng túng vì bắt ngờ растеря́ться от неожи́данности; với vẻ lúng túng с растеря́нным ви́дом; không lúng túng chút nào нисколько (ничу́ть) не смуща́ясь ◊ lúng túng như thợ vụng mất kim суети́ться как нело́вкий портно́й, потеря́вший иго́лку 2) пу́таный, сби́вчивый; câu trả lời lúng túng пу́таный (сби́вчивый) отве́т; nói lúng túng говори́ть пу́тано (сби́вчиво)

lủng *диал.* дыря́вый; по́рванный; áo lủng дыря́вая ко́фта; đâm lủng порва́ться

lủng củng 1) *(тж.* lủng ca lủng củng) быть (жить) не в ладу́; гры́зться; разду́ры, разла́д; грызня́; gia đình lủng củng в семье́ разла́д; nội bộ lủng củng вну́тренние раздо́ры (ра́спри) 2) бессвя́зный, лишённый логи́ческой свя́зи, пу́таный, сумбу́рный; bài văn viết lủng củng сочине́ние напи́сано сумбу́рно; trình bày lủng củng излага́ть пу́тано (сумбу́рно) 3) быть беспоря́дочно набро́санным; đồ đạc lủng củng ве́щи нахо́дятся в беспоря́дке; trong túi lủng củng đủ thứ карма́н набит вся́кой вся́чиной

lủng lẳng висе́ть, болта́ться; виса́чий, болта́ющийся; treo lủng lẳng быть подве́шенным, свисать; xúc xích treo lủng lẳng ở cửa hàng thịt в мясно́м магази́не подве́шены колба́сы

lủng liểng пока́чиваться [на весу́]; chùm quả chín lủng liểng trên cành на ве́тках пока́чиваются гро́здья спе́лых плодо́в

lũng доли́на *(тж.* thung lũng); lũng sông речна́я доли́на; lũng núi го́рная доли́на

lũng đoạn *эк.* монополисти́ческий; монополизи́ровать; монопо́льно распоряжа́ться; tư bản lũng đoạn монополисти́ческий капита́л; tổ chức tư bản lũng đoạn капиталисти́ческие монополи́и; lũng đoạn thị trường tiêu thụ монополизи́ровать ры́нки сбы́та

lụng thụng *(тж.* lụng thà lụng thụng) сли́шком просто́рный, мешкова́тый; áo quần lụng thụng мешкова́тая оде́жда

luộc 1) вари́ть, отва́ривать; варёный; luộc trứng сварить яйца; luộc khoai tây свари́ть карто́фель [в мунди́ре]; rau luộc варёные о́вощи; luộc chín отвари́ть до гото́вности; свари́ть вкруту́ю (яйца) 2) прокипяти́ть; luộc kim tiêm прокипяти́ть иглу́ [для инъе́кций]

luộm thuộm неряшливый, неаккура́тный; не ра́дующий взор

luộm thuộm *(тж.* luộm thà luộm thuộm) небре́жный; неря́шливый, неаккура́тный; небре́жно, кое-ка́к, спустя́ рукава́; неря́шливо, неаккура́тно; câu văn luộm thuộm небре́жный стиль *(изложения)*; ăn mặc luộm thuộm одева́ться небре́жно (кое-ка́к); làm việc luộm thuộm рабо́тать спустя́ рукава́

luôn 1) всё вре́мя, постоя́нно, всегда́, ве́чно; khách đến chơi luôn всё вре́мя прихо́дят го́сти; anh nên tập thể thao luôn вам сле́дует постоя́нно занима́ться спо́ртом; anh ấy đến chậm luôn он всегда́ (ве́чно) опа́здывает 2) сра́зу, то́тчас; nó không nghĩ mà trả lời luôn он не ду́мает, а сра́зу отвеча́ет; thấy sai là sửa luôn обнару́жив оши́бку, сра́зу её исправля́ть 3) сра́зу, одновре́менно; viết luôn một lúc mấy lá thư написа́ть сра́зу не́сколько пи́сем; mua xong cái bàn, chị ấy mua luôn sáu cái ghế купи́в стол, она́ заодно́ купи́ла шесть сту́льев 4) подря́д; anh ấy ngồi đọc báo luôn hai giờ он чита́л газе́ты два часа́ подря́д 5) совсе́м, насовсе́м; nó bỏ làng đi luôn không về nữa он насовсе́м уе́хал из дере́вни; cho luôn không đòi lại отда́ть насовсе́м; ngất đi rồi chết luôn потеря́в созна́ние, уже́ не очну́ться (не верну́ться к жи́зни)

luôn chân не дава́я о́тдыха нога́м; làm luôn chân luôn tay рабо́тать, не дава́я о́тдыха рука́м и нога́м, непрерывно рабо́тать

luôn luôn постоя́нно, всегда́; luôn luôn ghi nhớ постоя́нно по́мнить (держа́ть в па́мяти); luôn luôn tự rèn luyện постоя́нно рабо́тать над собо́й

luôn miệng *см.* luôn mồm

luôn mồm не закрыва́я рта; ăn luôn mồm непрерывно есть (жева́ть)

luôn tay не покла́дая рук, безостано́вочно, непрерывно; làm luôn tay работать, не покладая рук

luôn thể заодно́, попу́тно; đi thăm bạn rồi mượn cuốn sách luôn thể навести́ть дру́га, а заодно́ и взять у него́ [на вре́мя] кни́гу

luồn 1) пролеза́ть, влеза́ть, проти́скиваться, проника́ть; пробира́ться, продира́ться; luồn qua cửa sổ hé mở пролезть (влезть) в полуоткры́тое окно́; luồn qua bờ giậu пролезть (проти́снуться) сквозь и́згородь; luồn cửa sau проникнуть (проскользну́ть) че́рез чёрный ход; luồn rừng продира́ться сквозь джу́нгли; luồn khỏi vòng vây вы́браться из окруже́ния 2) продева́ть, вдева́ть, просо́вывать; luồn [chỉ vào lỗ] kim вдеть ни́тку в иго́лку 3) протащи́ть *(добиться включения, принятия кого-л., чего-л. во что-л., куда-л.)*

luồn cúi лебези́ть, зайскивать, угодничать, пресмыка́ться; luồn cúi cấp trên лебези́ть (зайскивать, пресмыка́ться) пе́ред нача́льством

luồn lách проти́скиваться, пробира́ться; luồn lách trong rừng пробира́ться че́рез лес

**luồn lỏi** пробира́ться, продира́ться; **luồn lỏi trong rừng** продира́ться сквозь лесну́ю ча́щу

**luồn lọt** *разг.* проле́зть, влезть, втере́ться; **luồn lọt không thiếu cửa nào** уме́ть проле́зть че́рез любу́ю щель

**luồng tuồng** *см.* **buồng tuồng**; **tính nết luồng tuồng** разну́заданный нрав; **ăn chơi luồng tuồng** предава́ться разгу́лу

**luồng** I 1) струя́; пото́к; ток; **luồng nước** струя́ (пото́к) воды́; **luồng không khí** струя́ (пото́к) во́здуха, возду́шный пото́к; **luồng hơi nước** струя́ па́ра; **vọt lên thành luồng** бить струёй; **đem lại một luồng không khí mới** внести́ све́жую струю́ *во что-л.*; **luồng ánh sáng** пото́к све́та, светово́й пото́к; **luồng nhiệt** *физ.* тепловой пото́к; **luồng giao thông trong thành phố** пото́к городско́го тра́нспорта; **luồng điện** *эл.* электри́ческий ток; **luồng gió lùa** сквозня́к 2) тече́ние, ход, направле́ние; **luồng tư tưởng** тече́ние (ход) мы́слей; **luồng tư tưởng mới** но́вое направле́ние мы́слей

**luồng** II *(тж.* **luồng cá***)* коса́к *(рыб)*; **luồng cá tuyết** коса́к треско́вый

**luồng** III кру́пный бамбу́к

**luồng lạch** фарва́тер

**luống** I 1) гря́дка; **đánh luống** копа́ть (де́лать) гря́дки; **luống rau diếp** гря́дка сала́та 2) борозда́ *(тж.* **luống cày***)*

**luống** II немолодо́й, в года́х; **tuổi đã luống nhưng tính tình vẫn trẻ trung** сам уже́ в года́х, а хара́ктер молодо́й

**luống công** напра́сно, зря; **luống công chờ đợi** напра́сно (зря) ждать

**luống cuống** растера́ться, смеша́ться, прийти́ в смяте́ние (в замеша́тельство); быть в расте́рянности (в смяте́нии, в замеша́тельстве); **luống cuống, không biết làm thế nào** растера́ться и не знать, что де́лать (как поступи́ть); **với vẻ luống cuống** с расте́рянным ви́дом

**luống tuổi** немолодо́й, в года́х; **một người đàn ông luống tuổi** уже́ немолодо́й мужчи́на, мужчи́на в года́х

**luống** I *диал.* трухля́вый; **cây bị luống gốc** у де́рева трухля́вые ко́рни; **đục luống** точи́ть, разъеда́ть; **mối đục luống sàn nhà** термиты источи́ли пол; **mọt đục luống chân bàn** жучо́к источи́л но́жки стола́

**luống** II *в сочет.:* **luống rừng** расчища́ть лес

**luốt** заглуша́ть, перекрыва́ть; **tiếng nó bị luốt đi giữa những tiếng hò reo** его́ го́лос утону́л в хо́ре лику́ющих во́згласов

**lúp** лу́па, увеличи́тельное стекло́ *(тж.* **kính lúp***)*

**lúp xúp** семеня́щий; ме́лким (ча́стым) ша́гом, трусцо́й; **bước đi lúp xúp** семеня́щая похо́дка; **chạy lúp xúp** бежа́ть ме́лким (ча́стым) ша́гом, труси́ть

**lụp bụp** глу́хо у́хать, приглушённо грохота́ть; **tiếng súng nổ lụp bụp từ xa** издалека́ доно́сится глуха́я пальба́

**lụp xụp** ни́зкий и тёмный; **nhà cửa lụp xụp** ни́зкая и тёмная хи́жина

**lút** Δ закры́ть, заслони́ть собо́й; **tóc để lút tai** во́лосы закрыва́ют у́ши; **nước lũ to, lúa lút mất cả** из-за си́льного на́водка рис *(посадки риса)* оказа́лся под водо́й; **nước sâu lút đầu người** глубина́ [воды́] бо́льше челове́ческого ро́ста; **cỏ mọc lút đầu người** сорняки́ вы́росли вы́ше челове́ческого ро́ста; **công việc lút tận cổ** дел по го́рло

**lụt** I наводне́ние *(тж.* **nạn lụt***)*; **mưa nhiều thành lụt** си́льные дожди́ вы́звали наводне́ние

**lụt** II сгоре́ть, вы́гореть *(о фитиле керосиновой лампы)*

**lụt** III 1) затупи́ться, стать тупы́м; **lưỡi cưa lụt** затупи́вшийся, тупо́й; **con dao lụt** нож затупи́лся 2) сдать, отста́ть *(в работе, учёбе и т.п.)*; **nó học hành lười biếng nên bị lụt** он лени́лся, в результа́те чего́ сдал в учёбе

**lụt cụt** семеня́щей похо́дкой, ме́лкими шажка́ми; **con bé lụt cụt chạy theo mẹ** малы́ш семени́т за ма́терью

**lụt lội** наводне́ние, пото́п; **zatóпленный, скры́вшийся под водо́й; đường sá lụt lội dorо́ги zatóплены; dorо́ги развезло́**

**lũy** 1) вал, на́сыпь; **xây thành đắp lũy** стро́ить [крепостны́е] укрепле́ния 2) и́згородь; **lũy tre [xanh]** и́згородь из зелёного бамбу́ка, жива́я и́згородь

**lũy thừa** *мат.* сте́пень; **nâng một số lên lũy thừa bậc hai** возводи́ть во втору́ю сте́пень (в квадра́т)

**lũy tiến** *фин.* прогресси́вный; **thuế suất lũy tiến** прогресси́вный нало́г

**lụy** I *уст., поэт.* слёзы; **rơi lụy** ка́пают слёзы

**lụy** II Δ обремена́ть; досажда́ть

**lụy** III уго́дничать, пресмыка́ться; **cả đời không chịu lụy ai** никогда́ ни пе́ред кем не пресмыка́ться

**luỵch** роско́шный, шика́рный; **chiếc xe rất luỵch** роско́шный автомоби́ль; **điện luỵch** шикова́ть, фасо́нить, форси́ть

**luyến** быть привя́занным, испы́тывать привя́занность *(к кому-л., чему-л.)*; **luyến cảnh, luyến người** быть привя́занным к ме́сту и к лю́дям

**luyến ái** испы́тывать любо́вное влече́ние; любо́вь, любо́вное влече́ние; **việc luyến ái** любо́вные дела́; **luyến ái quan** отноше́ние к любви́, взгляд на любо́вь

**luyến tiếc** с сожале́нием (с тоско́й) вспомина́ть, сожале́ть; **luyến tiếc thời thơ ấu** с тоско́й вспомина́ть де́тские го́ды, сожале́ть об ушедших де́тских года́х; **từ bỏ lối sống cũ không chút luyến tiếc** без вся́кого сожале́ния расста́ться с пре́жним о́бразом жи́зни

**luyện** I 1) тренирова́ть, упражня́ть; закаля́ть; **luyện trí nhớ** тренирова́ть па́мять; **luyện mắt cho tinh** тренирова́ть зре́ние; **luyện quân** тренирова́ть солда́т 2) отта́чивать, соверше́нствовать; **luyện câu văn** отта́чивать (соверше́нствовать) стиль

**luyện** II пла́вить, выплавля́ть; **luyện thép** выплавля́ть сталь; **sталеплави́льный**; **nhà máy luyện thép sталеплави́льный заво́д**

**luyện binh** тренирова́ть солда́т

**luyện cốc** коксова́ть; коксова́ние; **than [đề] luyện cốc** коксу́ющийся у́голь

**luyện kim** выплавля́ть мета́лл; металлурги́ческий; **ngành (công nghiệp) luyện kim** металлу́ргия; **ngành luyện kim đen (màu)** чёрная (цветна́я) металлу́ргия

**luyện tập** тренирова́ть(ся), упражня́ть(ся); закаля́ть(ся); тренирово́чный; **luyện tập thân thể** тренирова́ть те́ло; занима́ться физкульту́рой; **chuyến bay luyện tập** тренирово́чный полёт; **luyện tập quân sự** вое́нная подгото́вка

**luyện thở** де́лать дыха́тельную гимна́стику

**luyện tinh** выпа́ривать, получа́ть путём выпа́ривания

**luyện từ** *физ.* намагни́чивать; намагни́ченный

**luỳnh quỳnh** суети́ться, мета́ться в суматохе; суетли́во, в суматохе; **luỳnh quỳnh đánh đổ cả lọ mực** в суматохе перевернýть черни́льницу; **luỳnh quỳnh chạy người chạy xuôi** в суматохе носи́ться взад и вперёд

**lư** *рит.* кури́льница *(для благовоний; тж.* **lư hương***)*; **lư đồng** ме́дная кури́льница

**lừ** смотре́ть стро́го (гро́зно); смотре́ть в упо́р *(тж.* **lừ mắt***)*; **lừ mắt ra hiệu im lặng** посмотре́ть *на кого-л.* в упо́р, призыва́я помолча́ть

**lừ đừ** вя́лый, расслабленный; **dáng đi lừ đừ** расслабленная похо́дка

**lừ khừ** *см.* **lừ khừ**

**lừ lừ** I ме́дленно, неторопли́во; **dòng sông lừ lừ trôi** река́ ме́дленно ка́тит

# LỪ

свои́ во́ды; xe lừ lừ tiến ме́дленно подъе́хала маши́на

lừ lừ II стро́го, суро́во, в упо́р; lừ lừ nhìn ai в упо́р смотре́ть на кого́-л.

lừ thừ медли́тельный, со́нный, осове́лый

lử Δ изнурённый, изму́ченный; осла́бленный; mệt lử обесси́ленный; đói lử ослабе́вший от го́лода; say lử người пья́ный в сте́льку; chết lử умере́ть от истоще́ния ◊ lử cò bợ совершённо обесси́леть, совсе́м вы́биться из сил

lử khử *(тж.* lử khử lừ khừ) Δ кра́йне уста́лый, разби́тый, о́чень сла́бый, недомога́ющий; ốm lử khử чу́вствующий боле́зненную сла́бость; say lử khử пья́ный в сте́льку; lử khử đứng dậy че́рез си́лу (с трудо́м) подня́ться

lữ *сокр., воен.* брига́да; lữ trưởng командир брига́ды, комбри́г

lữ điếm *уст.* постоя́лый двор

lữ đoàn *воен.* брига́да; lữ đoàn xe tăng та́нковая брига́да; lữ đoàn trưởng командир брига́ды, комбри́г

lữ hành *уст.* путеше́ствовать; cuộc lữ hành путеше́ствие; khách lữ hành путеше́ственник; пу́тник

lữ khách *уст.* путеше́ственник; пу́тник

lữ quán *уст., см.* lữ điếm

lữ xá уст., *см.* lữ điếm

lưa thưa ре́дкий; разбро́санный; ре́дко; разбро́санно; cỏ mọc lưa thưa ре́дкая трава́

lứa I осёл *(тж.* con lứa); bướng bỉnh như lứa упря́м как осёл

lứa II 1) завлека́ть, зама́нивать; lứa đến chỗ vắng заманить в пусты́нное ме́сто 2) обма́нывать, надува́ть, проводи́ть *(тж.* đánh lứa); bị lứa быть (оказа́ться) обма́нутым; mắc lứa обману́ться; попа́сться на у́дочку ◊ lứa thầy phản bạn продать да́же родно́го отца́ 3) *разг.* баю́кать, ука́чивать; lứa cho trẻ ngủ баю́кать (ука́чивать) ребёнка

lứa II *в сочет.:* lứa lúc воспо́льзоваться моме́нтом

lừa bịp вводи́ть в обма́н (в заблужде́ние), мошенничать; обма́нный, мошенни́ческий; lừa bịp dư luận вводи́ть в заблужде́ние обще́ственность; thủ đoạn lừa bịp мошенни́ческий приём

lừa dối обма́нывать; надува́ть; không bao giờ lừa dối ai cả никогда́ никого́ не обма́нывать; tự lừa dối mình обма́нывать самого́ себя́; lừa dối khách hàng наду́ть покупа́теля

lừa đảo дура́чить, води́ть за́ нос; плутова́ть, мошенничать; lừa đảo những người ngờ nghệch дура́чить (води́ть за́ нос) простако́в; bị truy tố về tội lừa đảo быть привлечённым к суду́ за мошенничество

lừa gạt обма́нывать, надува́ть, проводи́ть; lừa gạt dư luận обма́нывать обще́ственность; bị kẻ xấu lừa gạt быть наду́тым непоря́дочным челове́ком

lừa lọc дура́чить, надува́ть; плутова́ть, мошенничать; плутовско́й, мошенни́ческий; kẻ chuyên đi lừa lọc профессиона́льный мошенник; thủ đoạn lừa lọc мошенни́ческий приём

lừa mị *см.* lừa phỉnh

lừa phỉnh обма́нывать, дура́чить, води́ть за́ нос; моро́чить; обма́нный, нече́стный

lứa 1) приплод *(тж.* lứa con); помёт *(тж.* lứa đẻ); вы́водок; lứa lợn приплод порося́т; mèo con cùng một lứa котя́та одного́ помёта; lứa vịt утиный вы́водок 2) зре́лость, спе́лость; rau chưa đến lứa о́вощи ещё не созре́ли 3) во́зраст; bạn cùng lứa однолето́к, ровесник, сверстник

lứa đôi па́ра влюблённых; молода́я супру́жеская па́ра

lứa tuổi 1) во́зраст; возрастно́й; lứa tuổi đi học шко́льный во́зраст; lứa tuổi thanh niên ю́ношеский во́зраст; tâm lý học lứa tuổi возрастна́я психоло́гия *(наука)* 2) поколе́ние; lứa tuổi hai mươi поколе́ние двадцатиле́тних

lửa 1) ого́нь, пла́мя; о́гненный, огнево́й; nhen (châm) lửa развести́ ого́нь; tắt lửa погаси́ть ого́нь; những ngọn lửa о́гненные языки́, языки́ пла́мени; lưỡi lửa огнева́я заве́са; đá lửa кремень; đá đánh lửa огни́во; bình dập lửa огнету́шитель; tính nóng như lửa горя́чий нрав ◊ như lửa với nước как вода́ и пла́мя *(об антиподах)*; lửa cháy đổ thêm dầu *(тж.* lửa đã đỏ, lại bỏ rơm thêm) подлива́ть ма́сла в ого́нь; lửa thử vàng, gian nan thử sức *посл.* зо́лото испы́тывается огнём, а челове́к — напа́стями; lửa gần rơm lâu ngày cũng bén *посл.* е́сли соло́ма до́лго нахо́дится о́коло огня́, в конце́ концо́в она́ загори́тся *(о влюблённых)* 2) вспы́шка, прили́в; lửa giận вспы́шка гне́ва

lửa binh *уст.* пла́мя войны́, дым сраже́ний

lửa đạn пе́кло бо́я

lửa hận прили́в зло́бы, вспы́шка не́нависти

lửa lòng прили́в стра́сти, си́льное [половое] влече́ние

lửa tình страсть, влече́ние

lửa trại ла́герные костры́ (огни́); đêm lửa trại ночно́е весе́лье *(у костров)*

lửa *уст.* давно́, дли́тельное вре́мя

lựa I отбира́ть, выбира́ть, подбира́ть; lựa lời выбирать (взве́шивать) слова́ ◊ lựa gió phất cờ уме́ть де́йствовать сообра́зно обстоя́тельствам

lựa II *уст.* ни к чему́, не ну́жно *(тж.* lựa là)

lựa chọn выбира́ть, отбира́ть; вы́бор

lực 1) *физ.* си́ла; lực nâng подъёмная си́ла; lực hấp dẫn си́ла тяготе́ния, гравитацио́нная си́ла; lực hướng tâm (ly tâm) *физ.* центростреми́тельная (центробе́жная) си́ла; lực phát động дви́жущая си́ла; lực quán tính инерцио́нная си́ла 2) си́ла, уси́лие; dốc toàn lực напря́чь все си́лы, напра́вить (приложи́ть) все уси́лия

lực cản *физ.* сопротивле́ние

lực dịch *уст.* трудова́я пови́нность

lực điền [кре́пкий] крестья́нин; cánh tay chắc nịch như cánh tay lực điền си́льные (кре́пкие) крестья́нские ру́ки

lực kế силоме́р

lực lưỡng си́льный, кре́пкий; một người nông dân lực lưỡng кре́пкий крестья́нин; thân hình lực lưỡng кре́пкое телосложе́ние

lực lượng си́лы; lực lượng chủ yếu гла́вные си́лы; [các] lực lượng tiến bộ (phản động) прогресси́вные (реакцио́нные) си́лы; [các] lực lượng yêu chuộng hòa bình миролюби́вые си́лы; lực lượng sản xuất *эк.* производи́тельные си́лы; lực lượng vũ trang вооружённые си́лы; [các] lực lượng phản ứng (triển khai) nhanh си́лы быстрого реаги́рования (развёртывания); so sánh lực lượng соотноше́ние сил

lực sĩ силач; атле́т; геркуле́с; thân hình lực sĩ атлети́ческое (геркуле́совское) телосложе́ние

lưng I 1) спина́; спи́нка; за́дняя часть; cúi lưng согну́ть спи́ну; quay lưng lại повернуться спино́й *к кому-л., чему-л.*; làm cái gì sau lưng ai де́лать что́-л. за спино́й у кого́-л.; giáng một đòn sau lưng нанести́ уда́р в спи́ну; уда́рить с ты́ла; sau lưng địch в тылу́ у врага́; sau lưng tủ за шка́фом 2) *уст.* по́яс с мешо́чками для де́нег; кошелёк с деньга́ми; lần lưng rút tiền ra доста́ть де́ньги из кошелька́

lưng II полови́на; середи́на; múc lưng thùng nước зачерпну́ть полведра́ воды́; uống lưng chai sữa вы́пить полбуты́лки молока́; lưng trời посреди́ не́ба, в не́бе; lưng đồi на середи́не холма́

**lưng chừng** наполови́ну; не до конца́; посреди́, посреди́не; làm lưng chừng rồi bỏ về сде́лать полде́ла и уйти́

**lưng lửng** [части́чно, наполови́ну] утоли́ть го́лод *(тж.* ăn lưng lửng)

**lưng vốn** *разг.* капита́л, де́ньги, сре́дства; có ít tiền làm lưng vốn располага́ть небольши́м капита́лом (небольши́ми сре́дствами)

**lừng** Δ 1) раздава́ться, звуча́ть; đồn lừng приобрета́ть изве́стность; tiếng tăm đồn lừng широ́кая изве́стность, гро́мкая сла́ва, гро́мкое и́мя 2) распространя́ться, разноси́ться; thơm lừng благоуха́ть; благоуха́ющий; mùi hương thơm lừng разно́сится арома́т благово́ний

**lừng chừng** 1) коле́блющийся, нахо-дя́щийся на распу́тье; полови́нчатый; непосле́довательный; những phần tử lừng chừng коле́блющиеся элеме́нты (ли́ца); thông qua một nghị quyết lừng chừng приня́ть полови́нчатое реше́ние; thái độ lừng chừng непосле́довательный подхо́д 2) спусти́ рукава́, с прохла́дцей; làm việc lừng chừng рабо́тать с прохла́дцей

**lừng danh** просла́виться; просла́вленный, знамени́тый; một thầy thuốc lừng danh знамени́тый врач

**lừng khừng** *(тж.* lừng khà lừng khừng) коле́блющийся, нереши́тельный; thái độ lừng khừng нереши́тельное отноше́ние; dáng điệu lừng khừng нереши́тельный вид

**lừng lẫy** име́ть гро́мкую сла́ву (широ́кую изве́стность); блиста́тельный, блестя́щий, сла́вный; гро́мкий; lừng lẫy một thời одно́ вре́мя име́ть гро́мкую сла́ву; tiếng tăm lừng lẫy блиста́тельная (гро́мкая) сла́ва; chiến thắng lừng lẫy блестя́щая (сла́вная) побе́да; chiến công lừng lẫy сла́вный по́двиг; danh tiếng lừng lẫy гро́мкое и́мя, гро́мкая сла́ва, широ́кая изве́стность

**lừng tiếng** име́ть изве́стность, по́льзоваться изве́стностью, быть знамени́тым; изве́стный, знамени́тый; lừng tiếng một thời одно́ вре́мя (в тече́ние не́которого вре́мени) по́льзоваться изве́стностью (быть знамени́тостью)

**lửng** I 1) Δ сде́ланный наполови́ну; наполови́ну; не до конца́; làm lửng rồi bỏ về сде́лать наполови́ну и уйти́ 2) неопределённый, невразуми́тельный; buông lửng một câu оброни́ть неопределённую фра́зу

**lửng** II *(тж.* con lửng) барсу́к

**lửng dạ** *разг.* почти́ (не совсе́м) сы́тый; ăn mới lửng dạ лишь слегка́ переку́сить

**lửng lơ** *см.* lơ lửng

**lững chững** неуве́ренно, нетвёрдо; đi lững chững неуве́ренно ходи́ть, нетвёрдо стоя́ть на но́жках *(о начинающих ходить детях)*

**lững lờ** 1) ме́дленно, неторопли́во, пла́вно; dòng sông trôi lững lờ река́ ме́дленно (неторопли́во) несёт свои́ во́ды; mây bay lững lờ ме́дленно плыву́т облака́ 2) безразли́чный, безуча́стный; thái độ lững lờ безразли́чное (безуча́стное) отноше́ние 3) нереши́тельный, неуве́ренный

**lững thững** не торопя́сь, не спеша́; ме́дленно, неторопли́во; đi lững thững ở bờ sông не торопя́сь идти́ вдоль бе́рега реки́; lững thững dạo chơi не спеша́ (ме́дленно) прогу́ливаться; mây lững thững trôi ме́дленно плыву́т облака́

**lượn** *в сочет.:* thơm lượn распространя́ть си́льный арома́т; о́чень арома́тный; ngọt lượn о́чень сла́дкий; chín lượn спе́лый, румя́ный; mặt đỏ lượn lên лицо́ зарде́лось румя́нцем

**lượn khượn** *в сочет.:* đi lượn khượn идти́ неуве́ренной похо́дкой, передви-га́ться с трудо́м

**lược** I убра́ть, снять; lược những câu thừa trong bài báo снять (вы́бросить) из статьи́ ли́шние фра́зы

**lược** II гре́бень, расчёска; dùng lược chải tóc расчёсывать во́лосы (причёсываться) гре́бнем; lược bí ча́стый гре́бень *(тж.* lược dày, lược mau); lược thưa ре́дкий гре́бень

**lược bỏ** убра́ть, вы́кинуть, вы́бросить; опусти́ть; lược bỏ những câu thừa опусти́ть ли́шние фра́зы

**lược bớt** *см.* lược bỏ

**lược dịch** сде́лать сокращённый перево́д; bản lược dịch công trình khoa học сокращённый перево́д нау́чного труда́

**lược khảo** дать кра́ткий о́черк; bản lược khảo кра́ткий о́черк

**lược thao** *см.* thao lược

**lược thuật** кра́тко изложи́ть; bản lược thuật кра́ткое изложе́ние

**lười** лени́ться; лени́вый; lười học лень учи́ться; учи́ться с ленцо́й; lười lao động лень рабо́тать; рабо́тать с ленцо́й; lười suy nghĩ лень ду́мать; thằng lười лентя́й

**lười biếng** лени́вый; kẻ lười biếng лентя́й, безде́льник; bệnh lười biếng лень, ле́ность

**lười chảy thây** *разг.* на ре́дкость лени́вый, совсе́м облени́вшийся

**lười nhác** *см.* lười biếng

**lưới** сеть, не́вод *(тж.* lưới đánh cá); се́тка, заве́са; thả lưới bắt cá расста́вить рыболо́вные се́ти; chim mắc lưới пти́ца попа́лась в сеть; rào quanh bằng lưới sắt обнести́ металли́ческой се́ткой; lưới bóng chuyền волейбо́льная се́тка; lưới tọa độ се́тка координа́т; lưới lửa огнева́я заве́са *(тж.* lưới đạn); lưới pháp luật се́ти правосу́дия; lưới điện электросе́ть

**lưới trời** вы́сшая справедли́вость, «бо́жья ка́ра»

**lưỡi** 1) язы́к; lè (thè) lưỡi показа́ть (вы́сунуть) язы́к; lưỡi chuông язы́к ко́локола; язычо́к колоко́льчика ◊ lưỡi không xương [nhiều đường lắt léo] быть неи́скренним *(говорить то одно, то другое)*; lưỡi sắc hơn gươm (dao) *посл.* сло́во не стрела́, а рази́т *(букв.* язы́к остре́е ножа́) 2) *разг.* пле́нный, «язы́к» *(тж.* lưỡi sống); tóm được một cái lưỡi добы́ть «языка́» 3) ле́звие; клино́к; lưỡi dao ле́звие ножа́; lưỡi dao cạo ле́звие [для бритья́]; lưỡi cưa полотно́ пилы́

**lưỡi cày** ле́мех

**lưỡi câu** рыболо́вный крючо́к

**lưỡi gà** кла́пан *(духового инструмента)*

**lưỡi lê** штык

**lưỡi liềm** серп; серпови́дный; trăng lưỡi liềm серп луны́, полуме́сяц

**lưỡi trai** козырёк; lưỡi trai mũ козырёк фура́жки (ке́пки)

**lươm thươm** Δ рва́ный, изо́дранный; истрёпанный; áo quần [rách] lươm thươm рва́ная (изо́дранная) оде́жда, лохмо́тья

**lươm tươm** *см.* lươm thươm

**lườm** бро́сить (метну́ть) гро́зный взгляд; lườm bọn trẻ con quá nghịch ngợm оки́нуть гро́зным взгля́дом расша-ли́вшихся ребя́тишек

**lườm lườm** броса́ть (мета́ть) гро́зные взгля́ды; mắt lườm lườm глаза́ ме́чут гро́зные взгля́ды

**lườm nguýt** посмотре́ть с укори́зной, бро́сить укори́зненный (косо́й) взгляд; lườm nguýt nhau броса́ть друг на дру́га косы́е взгля́ды

**lượm** I 1) собира́ть, подбира́ть, поднима́ть *(с земли)*; lượm những quả táo rơi собра́ть (подобра́ть) упа́вшие я́блоки 2) собира́ть, подбира́ть, подыски-вать; lượm tài liệu собира́ть (подбира́ть) материа́лы

**lượm** II пучо́к; lượm lúa пучо́к ри́совых коло́сьев

**lượm lặt** собира́ть, подбира́ть; lượm lặt tin tức собира́ть све́дения

# LƯƠN

lươn *зоол.* у́горь *(тж.* con lươn) ◊ lươn ngắn [lại] chê chạch dài *посл.* не сме́йся, горо́х, не лу́чше бобо́в

lươn khươn ме́шкать, ме́длить, тяну́ть; ме́дленно, нерасторо́пно; lươn khươn mãi không chịu trả nợ тяну́ть с упла́той до́лга; làm ăn lươn khươn рабо́тать нерасторо́пно ( с прохла́дцей)

lươn lẹo лжи́вый, нейскренний, лицеме́рный; làm ăn lươn lẹo зараба́тывать на жизнь нече́стным путём

lươn mươn до́лгий, затяну́вшийся; nói chuyện lươn mươn вести́ до́лгие (бесконе́чные) разгово́ры

lượn 1) кружи́ть *(тж.* lượn vành, lượn vòng); пари́ть *(тж.* bay lượn); плани́ровать; máy bay lượn trên thành phố самолёт кру́жит над го́родом; chim lượn trên trời пти́цы пара́т в не́бе 2) слоня́ться, фланди́ровать; lượn phố слоня́ться (фланди́ровать) по у́лицам; lượn quanh nhà, đò хе́т броди́ть вокру́г до́ма, что́-то высма́тривая

lượn lờ 1) слоня́ться, болта́ться; lượn lờ ngoài phố слоня́ться (болта́ться) по у́лицам 2) порха́ть; кружи́ть; mấy con hải âu lượn lờ quanh chiếc xà lan не́сколько ча́ек кру́жат над шала́ндой

lương I шёлковая прозра́чная ткань, газ; áo lương пла́тье из шёлковой прозра́чной тка́ни

lương II 1) Δ продово́льствие; проду́кты пита́ния; еда́; chuẩn bị lương ăn đường запасти́сь едо́й на доро́гу; lương khô сухо́й паёк; kho lương продово́льственный склад 2) за́работная пла́та, зарпла́та, окла́д, жа́лованье *(тж.* tiền lương); lĩnh lương получа́ть за́работную пла́ту; tăng lương повыша́ть за́работную пла́ту; lương tháng ме́сячная зарпла́та, ме́сячный окла́д; lương hưu пе́нсия

lương III 1) язы́чники *(в противоположность христианам)* 2) будди́сты *(в противоположность христианам)*; lưỡng giáo đoàn kết едине́ние будди́стов и христиа́н

lương bổng за́работная пла́та, зарпла́та

lương dân *уст.* че́стные гра́ждане (лю́ди)

lương duyên *уст.* счастли́вый брак

lương đống *уст., книжн.* столп, ви́дный де́ятель

lương hướng *уст.* 1) провиа́нт; продово́льствие для а́рмии 2) *см.* lương bổng

lương tâm 1) со́весть; lương tâm trong sạch чи́стая со́весть; tiếng nói của lương tâm го́лос со́вести; mất lương tâm потеря́ть со́весть, лиши́ться со́вести; hành động trái với lương tâm поступи́ть про́тив (наперекор) свое́й со́вести; lương tâm bị dày vò му́ки (угрызе́ния) со́вести; lương tâm cắn rứt nó его́ му́чает (грызёт) со́весть; những người có lương tâm со́вестливые (че́стные) лю́ди 2) добросо́вестность; lương tâm nhà nghề профессиона́льная добросо́вестность

lương thiện че́стный, поря́дочный; những người lương thiện че́стные (поря́дочные) лю́ди *(тж.* dân lương thiện); ăn ở lương thiện жить че́стно; вести́ себя́ поря́дочно; làm ăn lương thiện че́стно труди́ться

lương thực продово́льствие; продово́льственный; đẩy mạnh sản xuất lương thực увели́чить произво́дство продово́льствия; dự trữ lương thực запа́сы продово́льствия; cây lương thực продово́льственные культу́ры

lương tri 1) со́весть; mất lương tri потеря́ть со́весть; người có lương tri со́вестливый (че́стный) челове́к 2) здра́вый смысл, ра́зум; здравомы́слящий, разу́мный

lương y хоро́ший врач

lường I 1) измеря́ть; взве́шивать *(жидкие и сыпучие тела)* 2) прики́дывать; lường trước những khó khăn предви́деть тру́дности; những trở ngại không lường được непредви́денные препя́тствия

lường II Δ обма́нывать, надува́ть

lường gạt проводи́ть, остава́ть в дурака́х; моше́нничать, плутова́ть; lường gạt để kiếm chút lợi немно́го поживи́ться на моше́нничестве

lưỡng Δ двойно́й; дву..., би..., ди...

lưỡng chiết *физ.* двоякопреломля́ющий; двойно́е преломле́ние

lưỡng cư *см.* lưỡng thê

lưỡng cực *физ.* дипо́ль; дипо́льный; биполя́рный

lưỡng kim chế биметалли́зм

lưỡng lợi двойна́я вы́года (по́льза)

lưỡng lự колеба́ться, разду́мывать; lưỡng lự không biết có nên mua ti-vi màu không разду́мывать, сто́ит ли покупа́ть цветно́й телеви́зор; đồng ý ngay không chút lưỡng lự согласи́ться без вся́ких колеба́ний

lưỡng thê *зоол., бот.* амфи́бия

lưỡng tiêm *зоол.* ланцетник

lưỡng tiện двойна́я вы́года (по́льза) ◊ nhất cử lưỡng tiện одни́м вы́стрелом уби́ть двух за́йцев

lưỡng tính *биол.* двупо́лый

lưỡng trị двузна́чный; số lưỡng trị двузна́чное число́

lưỡng viện двухпала́тный *(о парламенте)*; chế độ lưỡng viện двухпала́тная систе́ма

lượng I 1) измеря́ть; рассчи́тывать; прики́дывать; thử lượng xem cần bao nhiêu giống рассчита́ть, ско́лько потре́буется семя́н; lượng xem sức mình có làm nổi không прики́нуть, хва́тит ли сил сде́лать *что-л.* 2) коли́чество; до́за; расхо́д; lượng đổi thành chất *филос.* перехо́д коли́чества в ка́чество *(тж.* lượng đổi thì chất đổi); định lượng дози́ровать, дозиро́вка; lượng tiêu phí chất đốt расхо́д горю́чего 3) вмести́мость, ёмкость; lượng của cái thùng đầu là năm lít ёмкость кани́стры — пять ли́тров

lượng II Δ великоду́шие, снисхожде́ние

lượng III *диал., см.* lạng

lượng giác тригонометрия *(тж.* lượng giác học); тригонометри́ческий

lượng mưa *метеор.* коли́чество оса́дков

lượng thứ прояви́ть великоду́шие (снисхожде́ние), отнести́сь снисходи́тельно

lượng tình прости́ть, приня́в во внима́ние обстоя́тельства

lượng tử *физ.* квант; ква́нтовый; lượng tử năng lượng квант эне́ргии; thuyết lượng tử ква́нтовая те́ория; cơ học lượng tử ква́нтовая меха́ника

lướt I 1) скользи́ть, легко́ проноси́ться *(тж.* lướt nhẹ); con thuyền lướt nhẹ trên mặt hồ ло́дка легко́ скользи́т по пове́рхности о́зера; lướt qua cửa проскользну́ть в дверь 2) бе́гло, вскользь; на ско́рую ру́ку; đọc lướt [qua] бе́гло просмотре́ть, пробежа́ть глаза́ми; làm lướt cho chóng xong сде́лать на ско́рую ру́ку, что́бы поскоре́е зако́нчить

lướt II 1) лечь, поле́чь; bão to, lúa bị lướt cả во вре́мя си́льного тайфу́на весь рис полёг 2) *в сочет.:* yếu lướt сла́бый, бесси́льный, боле́зненный

lướt mướt Δ мо́крый, вла́жный; промо́кший; quần áo [ướt] lướt mướt мо́края (промо́кшая) оде́жда; khóc lướt mướt облива́ться слеза́ми

lướt thướt *(тж.* lướt tha lướt thướt) Δ 1) о́чень дли́нный; волоча́щийся по земле́, до пят; váy dài lướt thướt, quét đất ю́бка волочи́тся по земле́ 2) мо́крый, промо́кший; từ đầu đến chân ướt lướt thướt промо́кнуть с голово́й до ног

**lượt** I раз, тóнкий прозрáчный шёлк

**lượt** II 1) óчередь, черёд; hôm nay đến lượt tôi trực nhật сегóдня моя́ óчередь дежýрить 2) óчередь *(место в очереди)*; nó đi gọi điện thoại, khi về mất lượt он отошёл позвонúть по телефóну, а когдá вернýлся, егó óчередь прошлá 3) раз; một lượt одúн раз; đọc qua một lượt пробежáть глазáми (просмотрéть) одúн раз; thêm một lượt nữa ещё раз

**lượt thượt** *(тж.* lượt thà lượt thượt) *см.* lướt thướt 1)

**lưu** Δ удéрживать, задéрживать; lưu khách удéрживать гóстя; lưu khách ở lại đêm остáвить гóстя нá ночь; lưu phát lương задéрживать вы́плату зарплáты

**lưu ban** остáвить (остáться) на второ́й год (на повтóрное обучéние); học sinh bị lưu ban второгóдник

**lưu cầu** *уст.* меч, украшенный драгоцéнными камня́ми

**lưu chiểu** фонд обязáтельных экземпля́ров

**lưu chuyển** *эк.* оборáчиваемость; lưu chuyển hàng hóa оборáчиваемость товáров

**lưu danh** оставля́ть о себé дóбрую слáву

**lưu dụng** оставля́ть для дальнéйшего испóльзования; công chức lưu dụng рабóтники, остáвленные на прéжней дóлжности при нóвом режúме

**lưu động** 1) передвижнóй, подвижнóй; выездно́й; разъездно́й; triển lãm lưu động передвижна́я вы́ставка; đoàn xiếc lưu động передвижнóй цирк, шапитó; tủ sách lưu động передвижна́я библиотéка; máy chiếu phim lưu động кинопередви́жка; viện quân y dã chiến lưu động полевóй подвижнóй гóспиталь; phiên tòa lưu động выезднáя сéссия судá; công tác lưu động разъездна́я рабóта 2) *эк.* оборóтный; vốn lưu động оборóтный капитáл, оборóтные срéдства

**lưu hành** выпускáть, пускáть в обращéние; находúться в обращéнии, быть в употреблéнии; обращéние, циркуля́ция; lưu hành loại tiền mới вы́пустить (пустúть в обращéние) нóвые дéнежные знáки (купю́ры); lưu hành giấy bạc дéнежное обращéние, циркуля́ция дéнег; tài liệu lưu hành nội bộ материáлы для внýтреннего пóльзования

**lưu hóa** *тех.* вулканизúровать; вулканизáция

**lưu hoàng** *диал., см.* lưu huỳnh

**lưu học** обучáться за грани́цей; lưu học sinh студéнт, обучáющийся за грани́цей

**lưu huyết** *уст.* проливáть кровь; кровопроли́тие; кровопроли́тный, кровáвый; cuộc xung đột lưu huyết кровáвый конфли́кт

**lưu lạc** стрáнствовать, скитáться; стрáнствующий, скитáющийся; lưu lạc quê người скитáться в чужúх края́х, жить на чужбúне

**lưu lại** пробы́ть, остáться, задержáться; khách còn lưu lại mấy hôm гость пробýдет ещё (остáнется ещё нá) нéсколько дней

**lưu loát** 1) легкó, свобóдно, бéгло, гла́дко, без запи́нки; ăn nói lưu loát говори́ть свобóдно (гла́дко); đọc lưu loát читáть бéгло (без запи́нки) 2) лёгкий, тóнкий, изя́щный; nét vẽ lưu loát лёгкие мазкú, изя́щные ли́нии

**lưu luyến** испы́тывать си́льную привя́занность *к кому-л.*; с тоскóй дýмать о разлýке (расстава́нии) *с кем-л.*; тосковáть *по кому-л.*; đọn đến thành phố khác ở, chị ấy lưu luyến các bạn cũ пóсле переéзда в другóй гóрод её снедáет тоскá по стáрым друзья́м; đầy lưu luyến тоскли́вый, гóрестный, мучúтельный; buổi chia tay đầy lưu luyến гóрестное расстава́ние

**lưu lượng** 1) дебúт; lưu lượng khí дебúт гáза 2) расхóд *(тж.* lượng tiêu hao); lưu lượng nước расхóд водú 3) потóк, мáсса, числó *(движущихся в определённое время людей, транспортных средств и т.п.)*; lưu lượng người qua lại cao большóй потóк пешехóдов (пассажúров, посетúтелей); lưu lượng xe qua cầu tăng trong giờ cao điểm в часы́ пик увели́чивается потóк трáнспортных средств на мостý; lưu lượng người đọc sách ở thư viện buổi tối потóк читáтелей, приходя́щих в библиотéку в вечéрние часы́

**lưu ly** *уст.* мы́каться по свéту

**lưu manh** *(тж.* gã lưu manh) бродя́га, бося́к; хулигáн; деклассúрованный элемéнт; đưa bọn lưu manh đi cải tạo отпрáвить деклассúрованные элемéнты на перевоспитáние; thói lưu manh хулигáнские замáшки ◊ tầng lớp vô sản lưu manh лóмпен-пролетариáт

**lưu nhiệm** остáвить (продли́ть полномóчия) ещё на одúн срок *(о членах выборного органа)*

**lưu niệm** остáвить (сохрани́ть) на пáмять; мемориáльный; tặng tấm ảnh để lưu niệm подари́ть на пáмять фотогрáфию; [tấm] biển lưu niệm мемориáльная доскá; đồ lưu niệm сувени́р; nhà lưu niệm дом-музéй; sổ lưu niệm кни́га óтзывов *(в музее и т.п.)*

**lưu niên** многолéтний; cây lưu niên многолéтнее растéние *(тж.* cây lâu năm)

**lưu tán** разбрестúсь по свéту (кто кудá); искáть лýчшей дóли в чужúх края́х

**lưu tâm** заботúться, проявля́ть заботý; внимáтельно относúться; lưu tâm dạy dỗ con cái заботúться о воспитáнии детéй; lưu tâm đến nguyện vọng của cán bộ сáр дúрой внимáтельно относúться к нýждам подчинённых

**lưu tệ** 1) наслéдственные порóки 2) социáльные порóки

**lưu thông** находúться в обращéнии, циркули́ровать, быть в оборóте; обращéние, циркуля́ция; оборóт; lưu thông hàng hóa тúпо тэ товáрно-дéнежное обращéние; thu hồi không cho lưu thông изъя́ть *что-л.* из обращéния; sự lưu thông của không khí ấm циркуля́ция тёплого вóздуха

**lưu toan** *хим.* сéрная кислотá

**lưu tốc** скóрость *(течения, потока)*

**lưu trú** [врéменно] проживáть *(за границей)*; ba tháng lưu trú ở Ma-xcơ-va прожúть три мéсяца в Москвé *(в качестве иностранца)*; khách lưu trú приéзжий

**lưu truyền** 1) переходúть (передавáть) по наслéдству 2) переходúть (передавáть) из уст в устá

**lưu trữ** сохранáть (храни́ть, держáть) в архúве; архúвный; phòng lưu trữ архúв; tài liệu lưu trữ архúвные материáлы; lục lọi trong tài liệu lưu trữ рыться в архúвах; số liệu [lấy ở] lưu trữ архúвные дáнные

**lưu vong** эмигри́ровать; эмигрáнтский; sống lưu vong ở nước ngoài находúться (жить) в эмигрáции; dân (người) lưu vong эмигрáнт; kiều dân lưu vong эмигрáнты, эмигрáция; chính phủ lưu vong правúтельство в эмигрáции

**lưu vực** бассéйн *(реки)*; lưu vực sông Hồng бассéйн Крáсной рекú

**lưu ý** обращáть внимáние; lưu ý ai обратúть чьё-л. внимáние *на что-л.*; tôi phải lưu ý anh đến (về) việc đó я дóлжен обратúть нá э́то вáше внимáние; một vấn đề đáng lưu ý заслýживающая внимáния пробле́ма

**lựu** *бот.* гранáт *(тж.* cây lựu)

**lựu đạn** гранáта

**ly** I рю́мка; стóпка, стака́нчик; một ly rượu рю́мка винá

**ly** II 1) миллимéтр 2) немнóго, чуть-чýть; còn một ly nữa thì bắn trúng ещё

немно́го — и попадёшь в цель; để ý từng ly từng tý обраща́ть внима́ние (учи́тывать) ка́ждую ме́лочь ◊ sai một ly, đi một dặm *посл.* из-за небольшо́го про́маха име́ть больши́е неприя́тности

**ly biệt** *см.* biệt ly; **ly biệt thành phố quê hương** расста́ться с родны́м го́родом; **sống trong cảnh ly biệt** жить в разлу́ке

**ly dị** разводи́ться; разво́д; **hai vợ chồng đã ly dị nhau** супру́ги развели́сь

**ly gián** се́ять раско́л *(в стане противника)*

**ly hôn** разводи́ться, расторга́ть брак; разво́д, расторже́ние бра́ка; **đồng ý cho ly hôn** дать разво́д; **được phép ly hôn** получи́ть разво́д

**ly khai** отходи́ть *(от учения и т.п.)*; порыва́ть *(с организацией и т.п.)*; **ly khai với những tư tưởng cũ** отойти́ от ста́рых взгля́дов, расста́ться со ста́рыми взгля́дами

**ly kỳ** необы́чный, стра́нный; зага́дочный; **câu chuyện ly kỳ** необыча́йная (стра́нная) исто́рия

**ly phân** изоли́ровать

**ly tán** разбрести́сь по све́ту, поки́нуть родны́е (наси́женные) места́

**ly tâm** *физ.* центробе́жный; **lực ly tâm** центробе́жная си́ла ◊ **những sợi thần kinh ly tâm** *физиол.* центробе́жные не́рвные воло́кна

**lý I** 1) **резо́н, основа́ние, смысл; không có lý để từ chối** нет резо́на (смы́сла) отка́зываться; **có lý** резо́нный, не лишённый основа́ния (здра́вого смы́сла), име́ющий свой резо́н (смысл), здра́вый; **nói có lý** рассужда́ть здра́во 2) *разг.* причи́на, основа́ние; **vì lý gì mà...** по како́й причи́не..., на како́м основа́нии...

**lý II** *сокр.* фи́зика *(тж.* **lý học, vật lý)**; **vừa học toán vừa học lý** изуча́ть и матема́тику и фи́зику; **phòng [vật] lý** физи́ческий кабине́т

**lý III** *(тж.* **hát lý)** *ли (вьетнамский народный песенный жанр)*

**lý IV** ли, ми́ля

**lý V** *сокр.* [дереве́нский] ста́роста

**lý dịch** *уст.* дереве́нские должностны́е ли́ца

**lý do** причи́на, основа́ние; по́вод, предло́г; мотивиро́вка; **không có lý do gì cả** без вся́кой причи́ны, без вся́ких основа́ний; без вся́кого по́вода; **chẳng phải không có lý do nên** не без причи́ны, не без основа́ний; **tìm mọi lý do để từ chối** находи́ть всевозмо́жные причи́ны для отка́за, отка́зываться под любы́м предло́гом; **không có lý do để từ chối** нет причи́ны (нет по́вода) отка́зываться; **vắng mặt có lý do** отсу́тствовать (не яви́ться) по уважи́тельной причи́не; **lý do không chính đáng** неуважи́тельная причи́на; **có đầy đủ lý do (có lý do đầy đủ)** с по́лным основа́нием; **vin vào bất cứ lý do nào** по любо́му по́воду, под любы́м предло́гом; **tìm lý do** найти́ по́вод (предло́г); **nêu lý do** мотиви́ровать

**lý giải** объясня́ть, истолко́вывать; объясне́ние, истолкова́ние; **lý giải sai điều gì** непра́вильно (ло́жно) истолкова́ть что́-л., дать непра́вильное (ло́жное) истолкова́ние чему́-л.

**lý học** физи́ческий; **những tính chất lý học của thổ nhưỡng** физи́ческие сво́йства по́чвы

**lý lẽ** до́вод, аргуме́нт; **lý lẽ đanh thép** си́льный до́вод, ве́ский аргуме́нт; **lý lẽ không vững [chắc]** ша́ткий до́вод, сла́бый аргуме́нт; **lý lẽ xác đáng** убеди́тельный до́вод (аргуме́нт); **những lý lẽ đúng đắn** разу́мные до́воды; **những lý lẽ thuận và chống** до́воды (резо́ны) за и про́тив; **những lý lẽ không bác bỏ được (không chối cãi được)** неопровержи́мые (неоспори́мые) до́воды; **có lý có lẽ** резо́нный, разу́мный

**lý lịch** 1) биографи́ческие (анке́тные) да́нные; анке́та; **thẩm tra lý lịch** прове́рить биографи́ческие да́нные; **khai lý lịch** запо́лнить анке́ту (листо́к по учёту ка́дров) 2) **[техни́ческий] па́спорт; инстру́кция**

**lý liệu pháp** физиотерапе́вт; физиотерапевти́ческий

**lý luận** 1) **тео́рия; теорети́ческий; lý luận và thực tiễn** тео́рия и пра́ктика; **những công trình nghiên cứu lý luận** теорети́ческие иссле́дования; **khối óc lý luận** теорети́ческий ум; **nhà lý luận** тео́ретик 2) *мат.* аргументи́ровать; аргумента́ция 3) *разг., ирон.* разводи́ть тео́рии; **đừng lý luận dài dòng nữa!** хва́тит разводи́ть тео́рии!

**lý số** предсказа́ние судьбы́, гада́ние

**lý sự** резоне́рство; резоне́рствовать; **lý sự cùn** пусто́е резоне́рство; **thôi, đừng lý sự nữa!** хва́тит резоне́рствовать!

**lý tài** ме́лочно-расчётливый, мерканти́льный; **con người lý tài** мерканти́льный челове́к

**lý thú** интере́сный, любопы́тный; занима́тельный, увлека́тельный; **câu chuyện lý thú** интере́сная (любопы́тная) исто́рия; **bộ phim lý thú** увлека́тельный (занима́тельный) фильм; **buổi đi chơi lý thú** увлека́тельная прогу́лка

**lý thuyết** тео́рия; теорети́ческий; **lý thuyết âm nhạc** тео́рия му́зыки; **lý thuyết tương đối** *физ.* тео́рия относи́тельности; **lý thuyết tập hợp** *мат.* тео́рия мно́жеств; **vật lý [học] lý thuyết** теорети́ческая фи́зика; **những tính toán [về] lý thuyết** теорети́ческие расчёты

**lý tính I** рассу́док, ра́зум; разу́мный ◊ **nhận thức lý tính** рациона́льное позна́ние

**lý tính II** физи́ческие сво́йства; физи́ческий

**lý trí** ра́зум, рассу́док; здра́вый смысл; **mất lý trí** теря́ть рассу́док; **có lý trí** разу́мный; здравомы́слящий, рассуди́тельный; **sinh vật có lý trí** разу́мное существо́; **những người có lý trí** здравомы́слящие (рассуди́тельные) лю́ди; **hành động theo lý trí** руководствоваться здра́вым смы́слом

**lý trưởng** *уст.* дереве́нский ста́роста

**lý tưởng** идеа́л; идеа́льный; **những lý tưởng cao đẹp** высо́кие идеа́лы; **một con người lý tưởng** идеа́льный челове́к; **độ chuẩn xác lý tưởng** идеа́льная то́чность; **lý tưởng hóa** идеализи́ровать; идеализа́ция

**lỵ** дизентери́я *(тж.* **bệnh lỵ, bệnh kiết lỵ)**

**lỵ sở** *уст.* ме́стная администра́ция

# M

**ma I** 1) привиде́ние, при́зрак; чёрт, не́чисть, нечи́стая си́ла; наважде́ние; полтерге́йст; **sợ ma** боя́ться привиде́ний (нечи́стой си́лы); **bóng ma** при́зрачное виде́ние, привиде́ние, при́зрак ◊ **xấu như ma (тж. ma chê quỷ hờn)** ду́рен (стра́шен) как сме́ртный грех; **ma đưa (dẫn) lối quỷ đưa (dẫn) đường** нечи́стая си́ла попу́тала, чёрт дёрнул (попу́тал); **biết đâu ma ăn cỗ** *посл.* отку́да знать, где во́дится нечи́стая си́ла *(в чём коренится причина проступков)* 2) Δ чёрт *(о ком-л., чём-л. — при выражении решительного отрицания чего-л.)*; **chả ma nào biết** сам чёрт (ни одна́ душа́) не узна́ет; **nói thế có ma nó tin!** э́тому ни оди́н чёрт не пове́рит!; **ở đây có ma nào đâu** здесь ни оди́н чёрт не появля́лся; **công việc nó làm có ra ma gì** ни черта́ у него́ не вы́йдет (не полу́чится), от его́ заня́тий не бу́дет никако́го то́лку

**ma II** ду́тый, фикти́вный; **những con**

số ma dữ́tые ци́фры; gần nửa số nhân viên là con số ma почти́ полови́на персона́ла — «мёртвые ду́ши»

**ma** III Δ по́хороны; đám ma похоро́нная процéссия

**ma bùn** по́длый; đồ ma bùn подле́ц

**ma-cà-bông** броди́га

**ma cà lồ** вампи́р, упы́рь, вурдала́к

**ma cà rồng** *см.* ma cà lồ

**ma chài** наважде́ние, ча́ры

**ma chay** по́хороны, похоро́нный обря́д

**ma cỏ** ра́зная (вся́кая) не́чисть

**ma-cô** сво́дник; сво́дница, сво́дня

**ma đa** водяно́й, обита́ющий в воде́ злой дух

**ma-dứt** мазу́т

**Ma-đa-ga-xca** мадагаска́рский

**ma gà** злой дух *(в виде курицы)*, напуска́ющий боле́зни (принося́щий несча́стья)

**ma-gi** ма́гти *(соус, изготавливаемый из свиной щетины, выжимок арахиса)*

**mà giáo** *разг.* нече́стный, плутова́тый, мошéннический; làm ăn kiểu ma giáo добывáть срéдства к существова́нию нечéстным путём; giở trò ma giáo плутова́ть, мошéнничать

**ma-giê** ма́гний

**ma-két** макéт

**Ma kết** *астр.* Козеро́г, созвéздие Козеро́га (*тж.* chòm sao Ma kết)

**Ma-la-uy** малави́йский (*тж.* Ma-la-vi)

**Ma-lai-di-a** малайзи́йский; người Ma-lai-di-a малайзи́ец

**ma lanh** *разг.* хи́трый, изворо́тливый, ло́вкий, обро́тистый

**ma lem** *разг.* грязну́ля, замара́шка

**Ma-li** мали́йский; người Ma-li мали́ец

**ma lực** маги́ческая си́ла (власть)

**ma mãnh** 1) чертовщи́на, нечи́стая си́ла 2) дья́вольски хи́трый (кова́рный); су́щий дья́вол

**ma men** дья́вольское зéлье; алкого́ль, спиртно́е; bạn với ma men увлека́ться спиртны́м; tự nguyện xa rời ma men добровóльно отказáться от употребле́ния спиртно́го

**ma mút** *разг.* пу́гало, страши́лище ◊ xấu như ma mút стра́шен как смéртный грех

**ma-nhê-tô** *тех.* магнéто

**ma-phi-a** мáфия

**ma quái** 1) *см.* ma quỷ 2) дья́вольский, сатани́нский; thủ đoạn ma quái дья́вольский приём (спóсоб)

**ma quỷ** нечи́стая си́ла, нéчисть, злы́е ду́хи, чертовщи́на

**ma-ra-tông** *спорт.* марафóнский бег, марафóн (*тж.* chạy ma-ra-tông)

**Ma-rốc** марокка́нский; người Ma-rốc марокка́нец

**ma sát** 1) трéние; lực ma sát си́ла трéния 2) *тех.* фрикцио́нный; máy ép ma sát фрикцио́нный пресс

**ma tà** *см.* mã tà

**ma thiêng nước độc** ги́блое мéсто, нездоро́вая мéстность

**ma thuật** мáгия, колдовство́

**ma trận** мáтрица

**ma trơi** боло́тные огни́ (*тж.* lửa ma trơi)

**ma túy** нарко́тик; nạn ma túy наркома́ния; người nghiện ma túy наркома́н

**ma vương** *фольк.* предводи́тель нечи́стой си́лы

**ma xó** 1) домово́й 2) изли́шне любопы́тный челове́к

**mà** I 1) *служебное слово, вводящее предложение-определение:* đó là một vấn đề mà chúng tôi phải nghiên cứu kỹ lưỡng э́то пробле́ма, кото́рую мы должны́ тща́тельно иссле́довать 2) *противительный союз:* anh ta hứa nhiều mà chẳng làm được gì он мно́го наобеща́л, но ничего́ не сде́лал; có tài mà thiếu đạo đức есть тала́нт, да не хвата́ет нра́вственных ка́честв 3) *союз цели:* làm việc mà nuôi miệng рабо́тать, что́бы прокорми́ться 4) *условный союз:* trời mà mưa thì tôi không đi chơi е́сли бу́дет дождь, я не пойду́ гуля́ть 5) *усилительная частица:* а) *в риторических вопросительных предложениях:* ai mà chẳng có khó khăn? да у кого́ же нет [свои́х] тру́дностей?; làm sao mà chị ấy biết được! да отку́да же ей знать?; lúc ấy mà chẳng giúp họ [làm] sao được? да как же не помо́чь им в тако́й моме́нт?; б) *в предложениях с двойным отрицанием:* không ngày nào mà chị ta lại không suy nghĩ về việc này нет тако́го дня, что́бы она́ не ду́мала об э́том; в) *после фразоначальных дополнений с предлогами* bởi, do, nhờ, tại, vì: bởi ai mà họ đau khổ? из-за кого́ они́ страда́ют?; tại nó mà việc ấy hỏng из-за него́ провали́лось э́то де́ло; г) *в предложениях с придаточными причины и цели, стоящими перед главными:* chính vì chúng làm ẩu mà kế hoạch không hoàn thành и́менно из-за того́, что они́ рабо́тали кое-ка́к, план не был вы́полнен; д) *после фразоначального обстоятельства:* không phải ngẫu nhiên mà tôi gặp anh ta ở đây не случа́йно я встре́тил его́ здесь; е) *после фразоначальных слов и вводных оборотов:* may mà nó đến kịp giờ tàu к счáстью, он успéл на по́езд; ж) *в составе стилистического повтора глаголов и прилагательных:* em học sinh ấy giỏi gì mà giỏi thế: câu nào cũng trả lời rất tốt до чего́ же хоро́ший учени́к: отвеча́ет на любо́й вопро́с

**mà** II *фразоконечная частица* но... же, но ведь...; nhưng tôi không nói đối mà! но я же не лгу!

**mà** III нора́, но́рка *(лягушки, угря и т.п.)*; mà của нóрка, в кото́рой пря́чется краб

**mà cả** *см.* mặc cả

**mà chược** *см.* mạt chược

**mà lại** 1) а, но; giàu mà lại kiệt бога́т, но скуп 2) *фразоконечная частица* но... же, но ведь..., одна́ко...; phải tổ ra là can đảm mà lại! но ведь на́до же показа́ть себя́ сме́лым!

**mà thôi** *ограничительная частица* то́лько, всего́ лишь; tôi chỉ mua một quyển sách mà thôi я купи́л то́лько одну́ кни́гу

**má** I щека́; má lúm đồng tiền я́мочки на щека́х; má bánh búc пу́хлые щёки

**má** II ма́ма, мать; má đi chợ chưa về ма́ма ещё не пришла́ с ры́нка

**má chín** *разг.* компрадóр

**má đào** *уст.* молода́я (ю́ная) краса́вица

**má hồng** 1) румя́ные щёки; румя́нец; đánh má hồng румя́нить, покрыва́ть румя́нами 2) *см.* má đào

**má phanh** тормозна́я колóдка

**má phấn** *уст.* краси́вая де́вушка

**mả** I моги́льный холм, моги́ла; mả xây гробни́ца ◊ mả táng hàm rồng сча́стье привали́ло, фортýна улыбнýлась

**mả** II *разг.* здóрово, хорошó; con mèo này bắt chuột rất mả э́та ко́шка здóрово ло́вит мышéй

**mã** I 1) Δ ло́шадь, конь; chiến mã боево́й конь 2) *шахм.* конь (*тж.* con mã); đi con mã пойти́ конём; thí mã отда́ть коня́, пожéртвовать конём

**mã** II 1) (*тж.* hàng mã) обря́довые предме́ты из бума́ги *(предназначенные для сожжения)* 2) никудышный, дрянно́й; bút máy này là đồ mã, mua làm gì? э́та автору́чка никудышная, зачéм её покупáть?

**mã** III Δ вне́шний вид; đẹp mã краси́вый (привлека́тельный) с ви́ду; xấu mã некази́стый (непривлека́тельный) с ви́ду; mã ngoài вне́шний лоск; мишýрный, показно́й; chỉ được cái mã ngoài хорóш то́лько с ви́ду

**mã** IV шифр, код; **mã điện báo** телегра́фный код (*тж.* **điện mã**); **mã hóa** шлифова́ть, коди́ровать; зашифро́ванный, закоди́рованный; **mã hóa bức điện mật** зашифрова́ть секре́тную телегра́мму; **dịch mã** дешифрова́ть; **giải mã** расшифрова́ть код

**mã** V *сокр., см.* **mã cân**

**mã cân** груз, вес

**mã đao** боле́знь Да́уна (*тж.* **bệnh mã đao**)

**mã đề** *бот.* подоро́жник (*тж.* **cây mã đề**)

**mã hiệu** 1) код, шифр; **mã hiệu mooc** а́збука Мо́рзе, морза́нка 2) [фабри́чное] клеймо́, [фабри́чная] ма́рка

**mã hồi** *обр.* как на кры́льях, как на пара́х; **nước mã hồi về thăm quê** лете́ть как на кры́льях домо́й

**mã lửa** о́гненный, кра́сный *(о цвете оперения)*; **gà mã lửa** кра́сный петух

**mã lực** *тех.* лошади́ная си́ла

**mã não** агат

**mã số** [цифрово́й] код, [цифрово́й] и́ндекс; **mã số của một bưu cục** и́ндекс почто́вого отделе́ния

**mã tà** *уст.* поли́ция; **lính mã tà** полице́йский

**mã tấu** ша́шка; са́бля

**mã vĩ** *уст.* смычо́к

**mạ** I рассада́ ри́са; са́ду **mạ** выса́живать ри́совую рассаду́

**mạ** II покрыва́ть сло́ем мета́лла; **mạ bạc** серебри́ть, посеребри́ть; посеребрённый; **mạ thiếc** луди́ть; лужёный; полуда́; **mạ đồng** покрыва́ть сло́ем ме́ди; **mạ kền** никелирова́ть; никели́рованный; **mạ vàng** позолоти́ть; позоло́ченный; позоло́та

**mạ điện** покрыва́ть сло́ем мета́лла посре́дством электро́лиза

**mác** I копьё; алеба́рда

**mác** II ма́рка *(денежная единица в Германии)*

**mác-ma** *геол.* ма́гма

**mác-xít** маркси́стский; **người mác-xít** маркси́ст

**mạc** I *уст.* снима́ть (де́лать) ко́пию, копи́ровать; **mạc tranh** снять ко́пию с карти́ны

**mạc** II Δ *анат.* оболо́чка; **giác mạc** рогови́ца; **niêm mạc** слизи́стая оболо́чка

**mách** 1) жа́ловаться, доноси́ть *на кого-л.*, я́бедничать; **mách thầy giáo** нажа́ловаться (донести́, ная́бедничать) учи́телю; **mách mẹ** ная́бедничать ма́тери 2) порекомендова́ть, посове́товать; **mách mối hàng** порекомендова́ть покупа́теля; **mách cho ai một thứ thuốc rất công hiệu** посове́товать кому́-л. о́чень эффекти́вное лека́рство

**mách bảo** подсказа́ть, навести́ на мысль; посове́товать, порекомендова́ть

**mách lẻo** *разг.* 1) выдава́ть (разба́лтывать) *чей-л.* секре́т 2) я́бедничать, нашу́шничать, фиска́лить; **thằng mách lẻo** я́беда, фиска́л

**mách nước** подска́зывать ну́жный ход (ве́рное реше́ние)

**mách quê** гру́бый, вульга́рный; **lời lẽ mách quê** гру́бые слова́, вульга́рная речь

**mạch** I 1) *анат., бот.* сосу́д; **mạch máu** кровено́сный сосу́д 2) пульс; **bắt mạch** нащу́пать пульс; **xem mạch a)** нащу́пать пульс; **б)** прове́рить (посчита́ть) пульс; **nhịp mạch** частота́ пу́льса; **mạch [đập] nhanh** ча́стый (учащённый) пульс

**mạch** II 1) [подзе́мный] исто́чник, родни́к (*тж.* **mạch nước**); родniко́вый; **nước mạch** родniко́вая вода́; **đào giếng đúng mạch** вы́рыть коло́дец то́чно на том ме́сте, где есть подзе́мный исто́чник; **mạch phun** артези́анские во́ды 2) *горн.* жи́ла; **mạch quặng** ру́дная жи́ла; **mạch [chứa] vàng** золотоно́сная жи́ла 3) распи́л, ме́сто разре́за пило́й (*тж.* **mạch cưa**) 4) *физ., эл.* цепь (*тж.* **mạch điện**); **mạch [điện] kín (đóng)** за́мкнутая цепь; **mạch [điện] hở** неза́мкнутая (разо́мкнутая, откры́тая) цепь 5) ход, тече́ние *(мыслей и т.п.)*; нить *(беседы и т.п.)*; **đứt mạch suy nghĩ** прерва́ть ход мы́слей ◊ **một mạch** за оди́н раз, оди́н приём, за (в) оди́н присе́ст, одни́м ду́хом, ра́зом; **làm một mạch** сде́лать в оди́н приём; **đọc một mạch** прочита́ть за оди́н присе́ст; **chạy một mạch về đến nhà** одни́м ду́хом прибежа́ть домо́й

**mạch** III ячме́нь (*тж.* **lúa mạch, đại mạch**)

**mạch lạc** нить, связь; свя́зный, стро́йный; свя́зно, стро́йно; **mất mạch lạc của câu chuyện** потеря́ть нить разгово́ра; **câu chuyện [có] mạch lạc** свя́зный (стро́йный) расска́з; **ăn nói mạch lạc** говори́ть скла́дно (свя́зно); **cuộc nói chuện không mạch lạc** нескла́дная (бессвя́зная) бесе́да; **bài văn viết mạch lạc** сочине́ние напи́сано гла́дко (стро́йно); **trình bày mạch lạc** свя́зно (стро́йно) излага́ть

**mai** I 1) у́тро (*тж.* **ban mai**); у́тром, нау́тро; у́тренний; **sương mai** у́тренняя роса́; **băng giá ban mai** у́тренние за́морозки; **sao mai** у́тренняя звезда́ 2) за́втра (*тж.* **ngày mai**); назавтра; **[ngày] mai tôi mới đi** я отправля́юсь то́лько за́втра; **hoãn đến [ngày] mai** отложи́ть до (на) за́втра; **sáng mai** за́втра у́тром; **chiều (tối) mai** за́втра ве́чером; **mai [lại] gặp nhau nhé!, tạm biệt đến mai nhé!** до за́втра!; **nay đây mai đó** сего́дня здесь, за́втра там

**mai** II па́нцирь *(у животных)*; **mai rùa** черепа́ший па́нцирь, па́нцирь черепа́хи; **mai cua** па́нцирь кра́ба; со́ **mai** па́нцирный

**mai** III за́ступ, больша́я лопа́та; **dùng mai đào đất** рыть (копа́ть) зе́млю за́ступом

**mai** IV [декорати́вные] абрико́совые дере́вья; **mai nở hoa vào dịp tết** на Но́вый год цвету́т абрико́совые дере́вья

**mai** V сват (*тж.* **ông mai**); сва́ха (*тж.* **bà mai**); **bà mai khéo nói** бо́йкая сва́ха

**mai danh ẩn tích** ка́нуть в безве́стность, быть пре́данным забве́нию

**mai đong** *см.* **mai mối**

**mai đây** не сего́дня-за́втра, в ско́ром вре́мени, в недалёком бу́дущем

**mai hậu** *уст.* гряду́щий; в гряду́щем, в бу́дущем; пото́м, по́зже

**mai kia** *см.* **mai mốt**

**mai mái** се́рый, земли́стый *(о цвете лица и т.п.)*; **nước da mai mái** ко́жа с земли́стым отте́нком

**mai mỉa** *см.* **mỉa mai**

**mai mối** 1) занима́ться сватовство́м; сватовство́ 2) сват

**mai mốt** не сего́дня-за́втра, в ближа́йшее вре́мя; **mai mốt nó sẽ trả hết nợ** в ближа́йшее вре́мя он отда́ст все долги́

**mai một** ги́бнуть, пропада́ть; **tài năng bị mai một đi** ги́бнет тала́нт; **các ngành thủ công cổ truyền bị mai một** исчеза́ют традицио́нные ремёсла

**mai phục** устро́ить заса́ду; засе́сть в заса́ду; напа́сть (уда́рить) из заса́ды; заса́да; **rơi vào ổ mai phục** попа́сть в заса́ду

**mai sau** бу́дущий, гряду́щий; в бу́дущем, в гряду́щем; **những thế hệ mai sau** бу́дущие (гряду́щие) поколе́ния

**mai táng** хорони́ть; захорони́ть; **lễ mai táng** похоро́нный обря́д, по́хороны; **nơi mai táng** захороне́ние, ме́сто захороне́ния

**mài** точи́ть, отта́чивать; шлифова́ть; **mài dao** точи́ть нож; **mài rựa** точи́ть теса́к; **thợ mài [dao]** точи́льщик; **đá mài** точи́льный ка́мень, точи́ло, осело́к; **bánh mài** точи́льный круг, кру́глое точи́ло

**mài bóng** шлифова́ть, полирова́ть

**mài giũa** 1) отта́чивать, отшлифо́вы-

вать; mài giũa câu vãn оттáчивать (отшлифóвывать) стиль (язык) ◊ mài nanh giũa vuốt точúть зýбы (*букв.* точúть клыкú и кóгти) 2) вырабáтывать, воспúтывать; mài giũa ý chí đấu tranh воспúтывать вóлю к борьбé

**mài mòn** 1) точúть, разъедáть 2) стоúть(ся)

**mài miệt** *см.* miệt mài

**mài nhẵn** шлифовáть; полировáть; thợ mài nhẵn шлифовáльщик; полирóвщик

**mài nhọn** точúть, оттáчивать *(колющие предметы)*

**mài sắc** точúть, оттáчивать *(режущие предметы)*; точúльный; máy mài sắc точúльный станóк

**mái** I крышá, крóвля (*тж.* mái nhà); mái tranh солóменная крышá; mái ngói черепúчная крышá; bão làm tốc mái nhà крышу дóма сорвалó (унеслó) урагáном; có mái krыtый (*тж.* có mái che); sân vận động có mái che крытый стадиóн

**mái** II 1) сáмка *(у некоторых птиц)*; gà mái кýрица 2) кýрица; nuôi mấy mái để держáть нéсколько несýшек

**mái** III *сокр.* весло́ (*тж.* mái chèo)

**mái đua** карнúз

**mái giầm** [корóткое] весло́ *(не прикрепляемое к борту лодки с помощью уключины)*

**mái hắt** козырёк *(над дверью)*

**mái hiên** стрехá *(крыши)*; навéс *(веранды)* ◊ răng mái hiên *разг.* выступáющие вперёд зýбы

**mái tóc** вóлосы, шевелю́ра; причёска; sửa lại mái tóc поправúть причёску ◊ mái tóc điểm sương вóлосы, трóнутые сединóй

**mải** увлéчься (быть поглощённым) *чем-л.*; с головóй уйтú *во что-л.*; mải học quên cả ăn увлéчься занятиями и совсéм позабы́ть о едé; anh ta mải công tác, dành ít thì giờ cho con cái quá он поглощён рабóтой (с головóй ушёл в рабóту) и мáло уделя́ет врéмени дéтям; mải nhìn (ngắm) заглядéться, засмотрéться; mải chơi заигрáться; mải đọc зачитáться; mải đọc đến sáng зачитáться до утрá

**mải mê** увлéчься (быть поглощённым) *чем-л.*; предавáться *чему-л.*; ударúться *во что-л.*; mải mê với công việc быть поглощённым делáми; mải mê học tập с головóй уйтú в учёбу; mải mê hồi tưởng предавáться воспоминáниям

**mải miết** увлечённо, сосредоточенно; mải miết làm bài suốt buổi sáng всё ýтро увлечённо готóвить урóки; mải miết ngồi viết сосредоточенно писáть; mọi người làm việc mải miết все увлечённо (сосредоточенно) работáют

**mải mốt** сосредоточенный, напряжённый; сосредоточенно, напряжённо

**mãi** I всё врéмя, постоя́нно, всегдá, навсегдá, навéчно, навéки, вéчно; mưa mãi всё врéмя идёт дóждь; nhớ mãi всегдá пóмнить; sống mãi trong lòng mọi người вéчно жить в сердцáх людéй

**mãi** II *усилительная частица (в сочет. с мóй)*: mãi đến hôm qua anh ấy mới về он вернýлся тóлько вчерá

**mãi dâm** *см.* mại dâm

**mãi lộ** *уст.* откупúться *(от напавших на дороге разбойников)*

**mãi mãi** всегдá; вéчно, навéки

**mại bản** компрадóрский; người mại bản компрадóр; tư sản mại bản компрадóрская буржуазúя

**mại dâm** занимáться проституцúей; проституцúя

**man** Δ лжúвый; лжúво; khai man lý lịch привестú лóжные свéдения в биогрáфии

**man dại** дúкий; cảnh thiên nhiên man dại дúкая прирóда; tiếng cười man dại дúкий смех

**man di** дикарú, вáрвары

**Man-đi-vơ** мальдúвский

**man-gan** *хим.* мáрганец

**man mác** 1) общúрный, простóрный; бескрáйний; бесконéчный, нескончáемый; cánh đồng man mác бескрáйние поля́; công việc man mác бесконéчные (нескончáемые) делá, дел непочáтый край 2) смýтный, неясный; nỗi buồn man mác смýтная тоскá

**man rợ** дúкий, вáрварский; những bộ tộc man rợ дúкие племенá; phong tục man rợ дúкие нрáвы; người man rợ дикáрь; ném bom một cách man rợ подвергáть вáрварским бомбардирóвкам; những hành động man rợ вáрварские дéйствия (áкции)

**man-ta** мальтúйский

**man trá** лжúвый; лóжный, недостовéрный; мошéннический, жýльнический; lời khai man trá лóжные показáния; thủ đoạn man trá мошéннический (жýльнический) приём

**màn** 1) пóлог, москúтная сéтка; buông màn опустúть пóлог; mắc màn повéсить пóлог; vén màn поднять пóлог ◊ màn trời chiếu đất без крóва; lâm vào cảnh màn trời chiếu đất остáться без крóва; màn treo, chiếu rách cũng treo куда́ конь с копы́том, туда́ и рак с клешнёй 2) занавéска, штóра, гардúна (*тж.* màn che cửa sổ); портьéра (*тж.* màn cửa); зáнавес *(в театре)*; mở màn поднять зáнавес; hạ màn опустúть зáнавес 3) *театр.* акт, дéйствие; vở kịch ba màn трёхáктная пьéса, пьéса в трёх дéйствиях 4) пелена́; завéса; màn sương тумáнная мгла; màn khói дымовáя завéса 5) *тех.* экрáн; màn ra-đa экрáн локáтора

**màn ảnh** киноэкрáн; đưa lên màn ảnh экранизúровать; màn ảnh rộng широкоэкрáнный; phim màn ảnh rộng широкоэкрáнный фильм

**màn bạc** *уст.* киноэкрáн; ngôi sao màn bạc кинозвездá

**màn che** зáнавес, занавéска; kéo màn che занавéсить

**màn gọng** москúтная сéтка

**mãn** I *уст.* кóшка (*тж.* con mãn)

**mãn** II Δ конча́ться, завершáться; mãn tiệc по окончáнии банкéта; gần mãn подходúть к концý ◊ mãn chiều xế bóng на склóне лет (дней)

**mãn cuộc** конéц; ngồi xem phim đến mãn cuộc посмотрéть фильм до сáмого концá

**mãn đời** [за] всю жизнь; до концá жúзни; mãn đời cũng không nói được tiếng pháp до концá жúзни так и не научúться говорúть по-французски

**mãn hạn** окончáние срóка; кончáться, истекáть; khi mãn hạn по истечéнии срóка; khi mãn hạn làm nghĩa vụ quân sự по истечéнии срóка вóинской слýжбы; khi mãn hạn trả tiền по истечéнии срóка платежá; mãn hạn tù отбы́ть срок заключéния; отсидéть в тюрьмé

**mãn khóa** кончáть курс; thi mãn khóa сдавáть выпускны́е экзáмены

**mãn kiếp** *см.* mãn đời; mãn kiếp sống nghèo всю жизнь бéдствовать; ở tù mãn kiếp всю жизнь просидéть в тюрьмé

**mãn kinh** *мед.* клúмакс

**mãn nguyện** быть удовлетворённым (довóльным), удовлетворя́ться, довóльствоваться; mãn nguyện với kết quả đã đạt быть удовлетворённым достúгнутым результáтом; nụ cười mãn nguyện довóльная улы́бка

**mãn tang** сня́ть трáур; окончáние трáура

**mãn tính** *см.* mạn tính

**mãn tù** истечéние срóка заключéния

**mãn ý** довóльный, удовлетворённый; ở nhà hát ra về mọi người đều mãn ý из театра все пришлú довóльными

**mạn** I райóн, óкруг; mạn biển при-

# MẠN

mо́rский райо́н (о́круг); mạn ngược го́рный райо́н

**mạn II** *в сочет.*: mạn thuyền борт ло́дки; mạn tàu борт корабля́

**mạn đàm** бесе́довать, рассужда́ть, толкова́ть *о чём-л.*; обсужда́ть *что-л.*, дели́ться мы́слями *о чём-л.*; hai cha con đang mạn đàm vớ́i nhau оте́ц и сын за́няты бесе́дой (что́-то обсужда́ют)

**mạn tính** хрони́ческий; viêm dạ dày mạn tính хрони́ческий гастри́т

**mang I** 1) нести́, носи́ть; таща́ть; mang sách нести́ кни́ги; mang sách đi học ходи́ть с кни́жками в шко́лу; mang đồ đạc về nhà принести́ ве́щи домо́й; mang giường хе́р ra sân вы́нести (вы́тащить) раскладу́шку во двор; mang theo носи́ть с собо́й, име́ть при себе́; có hai chiếc va-li mang theo име́ть [при себе́] два́ чемода́на, быть с двумя́ чемода́нами; mang tính chất dân tộc носи́ть национа́льный хара́ктер; mang dấu vết носи́ть следы́ *чего-л.*; mang lại lợi ích принести́ *кому-л.* по́льзу; mang lại hạnh phúc принести́ *кому-л.* сча́стье; mang lại kết quả tốt đẹp принести́ (дать) хоро́ший результа́т ◊ mang nợ đời нести́ свой крест; mang con bỏ chợ на полпути́ бро́сить *кого-л.* на произво́л судьбы́ 2) Δ носи́ть, вына́шивать *(ребёнка)*; có mang бере́менная ◊ mang nặng đẻ đau в му́ках произвести́ на свет; bụng mang dạ chửa быть бере́менной 3) Δ страда́ть, име́ть недуг; быть обременённым; mang tật быть кале́кой; mang tật suốt đời всю жизнь быть кале́кой

**mang II** 1) (*тж.* mang cá) жа́бры *(у рыбы)* ◊ mua cá xem mang *посл.* покупа́ешь ры́бу - посмотри́ у неё жа́бры 2) капюшо́н, расширя́ющаяся часть ше́и *(у некоторых змей)*; rắn [hổ mang] bành mang kо́bра раздула́ свой капюшо́н

**mang máng** сму́тно, неотчётливо; nhớ mang máng сму́тно по́мнить

**mang ơn** быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

**mang tai** зау́шная часть, за ушами

**mang tiếng** (*тж.* mang tai mang tiếng) приобрести́ [дурну́ю] репута́цию (сла́ву), осла́виться; mang tiếng là nhỏ nhen приобрести́ репута́цию ме́лочного челове́ка

**màng I** 1) плёнка; пе́нка; màng mỏng то́нкая плёнка; màng sữa пе́нка на моло́ке 2) *анат.* перепо́нка; плева́ 3) *анат., биол.* оболо́чка; máng tế bào оболо́чка кле́тки; màng nhầy (nhờn) слизи́стая оболо́чка (*тж.* niêm mạc) 4) *тех.* мембра́на 5) пелена́; заве́са; màng sương пелена́ тума́на; mất đau kéo màng на глаза́х пелена́

**màng II** Δ придава́ть значе́ние *чему-л.*; мечта́ть *о чём-л.*; гна́ться *за чем-л. (употр. с отрицаниями* không, chẳng); không màng tiền của не придава́ть значе́ния де́ньгам, не гна́ться за бога́тством; không màng danh lợi не гна́ться за сла́вой и бога́тством

**màng bụng** *анат.* брюши́на; viêm màng bụng воспале́ние брюши́ны, перито́нит

**màng cứng** *см.* màng sừng

**màng lưới [mắt]** *анат.* вну́тренняя оболо́чка гла́за, сетча́тка

**màng nhện** *см.* mạng nhện

**màng nhĩ** *анат.* бараба́нная перепо́нка

**màng óc** *анат.* мозго́вые оболо́чки; viêm màng óc воспале́ние мозго́вых оболо́чек, менинги́т

**màng phổi** *анат.* плёвра; viêm màng phổi *мед.* плеври́т

**màng sừng** *анат.* рогови́ца

**màng tai** *см.* màng nhĩ

**màng trinh** *анат.* де́вственная плева́

**màng võng** *см.* màng lưới

**màng xương** *анат.* надко́стница (*тж.* cốt mạc); viêm màng xương воспале́ние надко́стницы

**máng** 1) водосто́чная труба́ (*тж.* ống máng); водосто́чный жёлоб, водосто́к (*тж.* máng nước, máng dẫn nước) 2) кана́ва (*тж.* máng nước); đào máng [nước] вы́рыть кана́ву 3) колода́ *(для кормления скота; тж.* máng ăn*)*

**máng I** плот, плоти́к *(бамбуковый)*; đi máng qua sông переправи́ться на плоту́ че́рез ре́ку

**máng II** [большо́й] кусо́к; [значи́тельная] часть; tường lở từng máng от стены́ отва́ливаются це́лые куски́; bom phá một máng tường бо́мбой разру́шило часть стены́

**máng III** *уст.* быть увлечённым, быть поглощённым *чем-л.*; предава́ться *чему-л.*; máng vui предава́ться весе́лью

**măng cầu** *диал., см.* na I

**măng xà** *миф.* змей

**mạng I** се́тка; сеть; mạng giường се́тка *(на кровати)*; mạng điện электросе́ть, электропрово́дка; mạng [lưới] đường sắt сеть желе́зных доро́г; mạng [lưới] đường sông сеть (систе́ма) речны́х путе́й; mạng ống thoát nước канализацио́нная сеть (систе́ма), канализа́ция

**mạng II** што́пать; mạng bít tất што́пать носки́; mạng quần áo што́пать оде́жду

**mạng III** Δ жизнь; mất mạng лиши́ться жи́зни; đánh cho mất mạng забить насме́рть; liều mạng рискова́ть жи́знью; с ри́ском для жи́зни; cứu mạng спасти́ жизнь

**mạng IV** Δ прика́з; vâng mạng подчини́ться прика́зу

**mạng lưới** сеть; систе́ма; mạng lưới điện электросе́ть; mạng lưới ống dẫn nước водопрово́дная сеть (систе́ма); mạng lưới giao thông сеть (систе́ма) коммуника́ций; mạng lưới các cơ quan điều trị сеть лече́бных учрежде́ний; mạng lưới kênh mương tưới tiêu nước сеть (систе́ма) ороси́тельных кана́лов; mạng lưới phóng viên корреспонде́нтская сеть; mạng lưới cộng tác viên сеть внешта́тных сотру́дников

**mạng mỡ** бок

**mạng nhện** паути́на

**mạng sườn** *см.* mạng mỡ

**manh** *в сочет.* manh áo оде́жда *(едва прикрывающая тело)*; manh chiếu цино́вка *(бедняка)*

**manh động** преждевре́менно вы́ступить, поторопи́ться *(что-л. сделать)*

**manh mối** нить; ни́ти; ключ, разга́дка

**manh mún** раздро́бленный, обосо́бленный

**manh nha** пе́рвые ростки́ (заро́дыши); зарожда́ющийся, нарожда́ющийся; chủ nghĩa tư bản manh nha зарожда́ющийся капитали́зм; tiêu diệt lúc còn là manh nha подави́ть *что-л.* в заро́дыше

**manh tâm** вознаме́риться, возыме́ть наме́рение

**mành I** [бамбу́ковая] што́ра; thả mành xuống cho đỡ nắng опусти́ть што́ру, что́бы бы́ло ме́ньше [со́лнечного] све́та

**mành II** больша́я джо́нка (*тж.* thuyền mành)

**mành III** Δ то́нкий; chỉ mành то́нкие ни́тки; tơ mành то́нкий шёлк, то́нкие шёлковые ни́ти

**mành mành** бамбу́ковая што́ра; cuốn mành mành lên cho sáng nhà подня́ть што́ру, что́бы бы́ло светле́е в до́ме

**mánh** *разг.* хи́трость, улóвка

**mánh khóe** хи́трость, улóвка; хи́трый (ло́вкий) манёвр (приём); dùng mánh khóe пойти́ на хи́трость; прибе́гнуть к улóвкам; хитри́ть, ловчи́ть; dùng mánh khóe để moi tiền пойти́ на хи́трость, что́бы вы́манить де́ньги; mánh khóe bịp bợm обма́нный (моше́нический) манёвр (приём); mánh khóe ăn cắp воров-

ско́й приём; người lắm mánh khóe ловка́ч; комбина́тор

**mánh lới** *см.* mánh khóe

**mảnh I** кусо́к; клочо́к; лоску́т; оско́лок; обло́мок; mảnh áo cũ ве́тошь, тря́пьё; mảnh giấy клочо́к бума́ги; mảnh ruộng клочо́к земли́, [небольшо́й] земе́льный уча́сток; mảnh bát оско́лки пиа́лы; mảnh kính vỡ оско́лки стекла́, би́тое стекло́; mảnh chai оско́лки [буты́лочного] стекла́; mảnh gương оско́лок зе́ркала; mảnh đạn оско́лок снаря́да; mảnh xác máy bay обло́мки самолёта; bẻ... ra từng mảnh измельча́ть, кроши́ть

**mảnh II** 1) то́нкий; chỉ mảnh то́нкие ни́тки; đường mảnh то́нкая ли́ния 2) субти́льный, хру́пкий, сла́бый; dáng người mảnh хру́пкое телосложе́ние

**mảnh dẻ** хру́пкий, не́жный; тщеду́шный; những cánh hoa mảnh dẻ не́жные лепестки́; thân hình mảnh dẻ тщеду́шное те́ло; người mảnh dẻ тщеду́шный челове́чек

**mảnh gãy** оско́лок; обло́мок

**mảnh khảnh** 1) то́нкий; đôi chân mảnh khảnh то́нкие но́ги 2) сла́бый, хли́пкий; dáng người mảnh khảnh хли́пкое телосложе́ние; chiếc cầu tre mảnh khảnh хли́пкий бамбу́ковый мо́стик

**mảnh mai** хру́пкий, не́жный

**mảnh vỡ** оско́лок; обло́мок

**mảnh vụn** кро́шка, кро́шево

**mãnh** уме́рший холостяко́м *(о мужчине)*

**mãnh hổ** злобный тигр

**mãnh liệt** 1) си́льный; могу́чий, богаты́рский; lòng mong muốn mãnh liệt си́льное жела́ние; sức sống mãnh liệt могу́чие (богаты́рские) жи́зненные си́лы 2) ожесточённый, неи́стовый, я́ростный, жесто́кий; бу́рный; những trận đánh mãnh liệt ожесточённые (жесто́кие) бои́; tiến công mãnh liệt vào vị trí địch ожесточённо (я́ростно) атакова́ть вра́жеские пози́ции; sự ngoan cường mãnh liệt неи́стовое упо́рство; niềm vui mãnh liệt бу́рная ра́дость

**mãnh thú** хи́щник, хи́щное живо́тное

**mãnh tướng** *уст.* до́блестный военача́льник (полково́дец)

**mạnh** 1) здоро́вый; кре́пкий; chúc anh mạnh [khỏe]! жела́ю вам здоро́вья!, бу́дьте здоро́вы!; chúc anh chóng mạnh! жела́ю вам скоре́йшего выздоровле́ния!; người mạnh [khỏe] здоро́вый (кре́пкий) челове́к 2) си́льный; сильноде́йствующий; cú đấm mạnh си́льный уда́р [кулако́м]; đánh mạnh си́льно уда́рить *кого-л.*; gió [thổi] mạnh си́льный ве́тер; đội bóng [chuyền] mạnh си́льная [волейбо́льная] кома́нда; nước mạnh си́льное госуда́рство; không quân mạnh си́льная авиа́ция; ánh sáng mạnh си́льный (о́чень я́ркий) свет; thuốc ngủ mạnh си́льное (сильноде́йствующее) снотво́рное; có tác dụng (công hiệu) mạnh ока́зывающий си́льное де́йствие, сильноде́йствующий; gây ấn tượng mạnh производя́щий си́льное впечатле́ние, впечатля́ющий, си́льный; vở kịch gây ấn tượng mạnh си́льная пье́са; rất mạnh о́чень си́льный, мо́щный, могу́чий; rượu mạnh кре́пкие напи́тки 3) бу́рный; nước chảy mạnh бу́рное тече́ние воды́ ◊ mạnh ai nấy chạy! спаса́йся кто мо́жет!; mạnh ai nấy được кто смел, тот и съел! mạnh dùng sức, yếu dùng chước *посл.* где си́лой не возьмёшь, там хи́трость на подмо́гу

**mạnh bạo** сме́лый; сме́ло; một quyết định rất mạnh bạo о́чень сме́лое реше́ние; mạnh bạo phê bình khuyết điểm của thủ trưởng сме́ло критикова́ть недостатки руководи́телей; mạnh bạo nhận việc сме́ло взя́ться за де́ло ◊ mạnh bạo xỏ bẹp молоде́ц про́тив овец

**mạnh cánh** име́ющий больши́е свя́зи; bà ấy mạnh cánh lắm у неё о́чень больши́е свя́зи

**mạnh chân** твёрдым (уве́ренным) ша́гом

**mạnh dạn** *см.* mạnh bạo

**mạnh giỏi** *см.* mạnh khỏe

**mạnh khỏe** здоро́вый; кре́пкий; си́льный; chúc anh mạnh khỏe! жела́ю вам здоро́вья!, бу́дьте здоро́вы!; cơ thể mạnh khỏe здоро́вый (кре́пкий) организм

**mạnh mẽ** си́льный, могу́чий, мо́щный; бу́рный; интенси́вный, напряжённый; gây ấn tượng mạnh mẽ произвести́ си́льное впечатле́ние; sự tấn công mạnh mẽ могу́чий на́тиск; pháo đài mạnh mẽ мо́щная кре́пость; sự kháng cự mạnh mẽ мо́щное сопротивле́ние; lực lượng mạnh mẽ могу́чие си́лы; cuộc đấu tranh mạnh mẽ trên trường quốc tế напряжённая борьба́ на междунаро́дной аре́не

**mạnh miệng** сме́ло, во всеуслы́шание; mạnh miệng phê bình сме́ло (во всеуслы́шание) критикова́ть *кого-л.*

**mạnh mồm** сме́лый на слова́х

**mạnh tay** твёрдой руко́й, реши́тельно, сме́ло

**mạnh thường quân** меце́нат

**mạo dẫn** капилля́рность (*тж.* tính, hiện tượng mạo dẫn); ống mạo dẫn капилля́р

**mạo lương** *бот.* лю́тик (*тж.* cây mạo lương)

**mạo mạch** *см.* mạo quản 2)

**mạo quản** 1) капилля́р (*тж.* ống mạo dẫn) 2) *анат.* капилля́р (*тж.* mạo mạch)

**mào** I гре́бень, гребешо́к; хохо́л *(у птиц)*; mào gà [trống] петуши́ный гре́бень; mào công павли́ний хохо́лок

**mào đầu** преа́мбула; không cần mào đầu без преа́мбулы; без [вся́ких] предисло́вий

**mào gà** *бот.* пету́ший гребешо́к

**mão** *четвёртый знак двенадцатеричного цикла;* giờ mão вре́мя от пяти́ до семи́ утра́; năm mão год ко́шки

**mạo** подде́лывать; mạo chữ ký [người khác] подде́лывать [чужу́ю] по́дпись; mạo giấy tờ подде́лывать докуме́нты

**mạo danh** присво́ить чужо́е и́мя; под чужи́м и́менем; самозва́нец

**mạo hiểm** рискова́ть, идти́ на риск (на авантю́ру), подверга́ться ри́ску; риск; авантю́ра; рискова́нный; авантю́рный; mạo hiểm vượt rừng lạ đêm khuya рискну́ть пойти́ ночью незнако́мым ле́сом; mạo hiểm tính mạng рискова́ть жи́знью, подверга́ть опа́сности жизнь; hành động mạo hiểm рискова́нный шаг; авантю́ра; làm một việc hết sức mạo hiểm затея́ть о́чень рискова́нное де́ло; chủ nghĩa mạo hiểm авантюри́зм; người mạo hiểm авантюри́ст; bước vào con đường phiêu lưu mạo hiểm пуска́ться в авантю́ры

**mạo muội** *уст.* рискова́ть, реша́ться, отва́живаться *(о себе)*; tôi xin mạo muội trình bày một vài ý kiến я рискну́ вы́сказать ряд соображе́ний

**mạo nhận** *см.* mạo xưng; kẻ mạo nhận самозва́нец

**mạo từ** *лингв.* арти́кль

**mạo xưng** выдава́ть себя́ *(за кого-л.)*; фигури́ровать *(под чьим-л. именем)*; mạo xưng là nhà báo выдава́ть себя́ за журнали́ста

**mát** I прохла́дный, све́жий; gió mát прохла́дный (све́жий) ве́тер; về chiều trời đã mát к ве́черу ста́ло прохла́дно; quạt cho mát обма́хиваться ве́ером, что́бы бы́ло прохла́дно; đi dạo (chơi) mát прогуля́ться на све́жем во́здухе, освежи́ться на во́здухе, прохлади́ться; hơi mát прохла́дный во́здух, прохла́да; hơi mát ban mai у́тренняя прохла́да (све́жесть)

**mát** II Δ с упрёком; иронически, с иро́нией; nói mát сказа́ть с упрёком; cười mát иронически улыба́ться

# MÁT

**mát** III Δ чуть ме́ньше; nặng ba cân mát вéсить чуть ме́ньше трёх килогра́ммов; cân mát немно́го недовéшивать

**mát da** прохла́дный (холо́дный) на о́щупь *(о теле здорового человека)*; здоро́вый; thẳng bé mát da, không sốt ребёнок здоро́в, у него́ нет температу́ры ◊ mát da mát thịt упи́танный, здоро́вый, кре́пкий *(о ребёнке)*

**mát dạ** (*тж.* mát dạ hả lòng) получи́ть удовлетворе́ние, удовлетвори́ться; быть дово́льным; легко́ на душе́

**mát dịu** мя́гкий, не́жный; những màu sắc mát dịu мя́гкие тона́

**mát lành** прохла́дный, све́жий; прия́тный; bầu không khí mát lành све́жий во́здух; làn gió mát lành прохла́дный ветеро́к

**mát lòng** (*тж.* mát lòng hởi dạ) чу́вствовать себя́ удовлетворённым, испы́тывать удовлетворе́ние; быть дово́льным; легко́ на душе́; con học tốt, cha mẹ mát lòng ребёнок хорошо́ у́чится - у роди́телей легко́ на душе́

**mát mắt** прия́тный для глаз, не раздража́ющий, не ре́зкий

**mát mặt** почу́вствовать облегче́ние, легко́ вздохну́ть, зажи́ть ле́гче (лу́чше); gia đình chúng tôi được mát mặt từ ngày dọn đến nhà mới по́сле переéзда в но́вый дом на́шей семье́ зажило́сь ле́гче (лу́чше)

**mát mày mát mặt** *см.* mát mặt

**mát mẻ** 1) прохла́дный, све́жий; buổi chiều mát mẻ прохла́дный ве́чер; hôm nay trời mát mẻ сего́дня прохла́дно (прохла́дная пого́да) 2) с упрёком; иронúчески, с иро́нией; nói mát mẻ говори́ть с упрёком

**mát ruột** 1) *см.* mát lòng 2) испы́тывать прия́тное чу́вство *(при утолении жажды)*

**mát trời** прохла́дный, све́жий; làn gió mát trời прохла́дный (све́жий) ве́тер

**mát tay** 1) иску́сный, уме́лый; иску́сно, уме́ло; thầy lang mát tay иску́сный ле́карь; nuôi lợn mát tay уме́ло разводи́ть свине́й 2) прия́тный на о́щупь; thứ lụa này mát tay ла́м э́тот шёлк о́чень прия́тный на о́щупь

**mát tính** вы́держанный, уравнове́шенный, покла́дистый (*тж.* mát tính mát nết)

**mát-tít** масти́ка

**mát trời** прохла́дная пого́да; прохла́дно

**mạt** I [кури́ная] вошь (*тж. собир.* mạt)

**mạt** II опи́лки; кро́шка; mạt sắt желе́зные опи́лки; đá mạt ка́менная кро́шка

**mạt** III ме́лкий, ни́зкий, по́длый; đồ mạt подле́ц

**mạt** IV Δ после́дний

**mạt chược** игра́ в ко́сти

**mạt cưa** [древе́сные] опи́лки ◊ mạt cưa mướp đắng оди́н друго́го сто́ит

**mạt đời** до конца́ жи́зни, до гро́ба *(не исправиться, не избавиться от недостатков)*; lười biếng thì mạt đời cũng chẳng nên người лентя́й до конца́ жи́зни не ста́нет челове́ком

**mạt giũa** металли́ческие опи́лки

**mạt hạng** ни́зшего со́рта (ка́чества), наиху́дший

**mạt kiếp** *см.* mạt đời

**mạt lộ** тупи́к, безвы́ходное положе́ние

**mạt nghệ** ни́зкое (презира́емое) заня́тие

**mạt sát** поноси́ть, осыпа́ть оскорбле́ниями, оскорбля́ть; mạt sát [lẫn] nhau поноси́ть друг дру́га

**mạt vận** невезу́чий; увяда́ющий; nhà văn mạt vận потеря́вший изве́стность писа́тель

**mau** I бы́стро, ско́ро; làm mau сде́лать бы́стро; vết thương mau lành ра́на бы́стро зажила́; mau lên! быстре́е (быстре́й)!, скоре́е (скоре́й)! ◊ mau hứa, mau quên *посл.* не верь тому́, кто ле́гок на обеща́ния

**mau** II ча́стый, густо́й, пло́тный; lược mau ча́стый (густо́й) гре́бень; rau trồng mau quá о́вощи поса́жены сли́шком ча́сто

**mau chóng** бы́стро, ско́ро; công việc hoàn thành mau chóng рабо́та сде́лана бы́стро

**mau hỏng** скоропо́ртящийся

**mau lẹ** прово́рно, ло́вко, расторо́пно; бы́стро, операти́вно; giải quyết công việc mau lẹ бы́стро (операти́вно) реша́ть дела́

**mau mau** бы́стро; быстре́е!, побыстре́е!

**mau mắn** 1) бы́стрый, прово́рный; làm việc gì cũng mau mắn бы́стро де́лать любу́ю рабо́ту 2) живо́й, бо́йкий; tính nết mau mắn живо́й хара́ктер

**mau miệng** словоохо́тливый, говорли́вый

**mau mồm mau miệng** бо́йкий на язы́к, за сло́вом в карма́н не поле́зет

**mau nước mắt** слезли́вый

**màu** I 1) цвет, тон, кра́ска, окра́ска; màu đen чёрный цвет; чёрного цве́та; chỉ màu đỏ ни́тки кра́сного цве́та, кра́сные ни́тки; những màu sáng све́тлые цвета́ (тона́, кра́ски); những màu tươi све́жие (я́ркие) тона́ (кра́ски); những màu ấm тёплые тона́ (кра́ски); chọn màu подобра́ть цвет (тон); sơn (tô) màu đỏ вы́красить *что-л.* в кра́сный цвет; bôi màu vào bản đồ раскра́сить ка́рту; hợp màu под цвет, в тон; lắm màu цвета́стый, пёстрый 2) цветно́й; ảnh màu цветна́я фотогра́фия; phim màu цветно́й фильм; kim loại màu цветны́е мета́ллы

**màu** II дополни́тельные (второстепе́нные, нерúсовые) продово́льственные культу́ры (*тж.* hoa màu); trồng màu выра́щивать дополни́тельные (второстепе́нные) культу́ры

**màu** III Δ чернозём; bạc màu неплодоро́дный

**màu bột** гуа́шь *(краска)*

**màu cờ** честь страны́; bảo vệ màu cờ trong các cuộc đấu thể thao quốc tế защища́ть честь страны́ на международных спорти́вных состяза́ниях

**màu da** 1) цвет ко́жи (*тж.* nước da); màu da hồng hào све́жий (здоро́вый) цвет ко́жи 2) цвет ко́жи *(как расовый признак)*; không phân biệt màu da без разли́чия цве́та ко́жи

**màu dầu** ма́сляная кра́ска

**màu keo** клеева́я кра́ска

**màu mè** 1) привлека́тельный на вид, вне́шне привлека́тельный, эффе́ктный; trông màu mè выглядеть эффе́ктно; ăn nói màu mè говори́ть высокопа́рно (велеречúво); бить на эффе́кт; đối xử màu mè với ai быть вне́шне обходи́тельным с ке́м-л. 2) мишура́, показно́й блёск

**màu mỡ** вне́шний лоск, обма́нчивое великоле́пие; цвети́стый, витиева́тый; lời nói văn hoa màu mỡ цвети́стые фра́зы ◊ màu mỡ (mỡ) riêu cua показно́е великоле́пие

**màu mỡ** 1) *см.* màu mẽ 2) плодоро́дный, ту́чный; đất màu mỡ плодоро́дные (ту́чные) зе́мли

**màu nước** акваре́ль *(краска)*

**màu phấn** цветны́е мелки́

**màu sắc** 1) цвет, тон, окра́ска; màu sắc lòe loẹt крича́щие цвета́, бро́ские тона́ 2) окра́ска, колори́т, своеобра́зие; màu sắc tôn giáo религио́зная окра́ска; màu sắc dân tộc национа́льный колори́т

**máu** 1) кровь; cầm máu остана́вливать кровь; кровоостана́вливающий; chích (rút) máu взять кровь *(для анализа)*; chảy máu кровоточи́ть; кровотече́ние; кровоизлия́ние; кровоточа́щий; đổ máu пролива́ть кровь; кровопроли́тный ◊ máu loãng còn hơn nước lã *посл.* жи́д-

кая кровь всё же не води́ца 2) Δ кровь, темпера́мент

**máu cam** кровотече́ние из но́са

**máu dê** *разг.* похотли́вость, сластолю́бие *(у мужчин)*

**máu ghen** ре́вность

**máu huyết** кровь *(человека)*

**máu lạnh** равноду́шие, безразли́чие, холо́дная кровь ◊ loài máu lạnh *биол.* хладнокро́вные

**máu lửa** кровь, кровопроли́тие; ого́нь, горни́ло; dìm cuộc khởi nghĩa trong máu lửa потопи́ть восста́ние в крови́; trưởng thành trong máu lửa của chiến tranh возмужа́ть в горни́ле войны́

**máu mặt** *в сочет.:* có máu mặt зажи́точный

**máu me** кровь *(текущая из раны и т.п.)*; máu me đầy người весь в крови́

**máu mê** увлека́ться, проявля́ть аза́рт; аза́ртный, стра́стный; máu mê cờ bạc увлека́ться аза́ртными и́грами; một con bạc máu mê аза́ртный игро́к

**máu mủ** 1) кро́вный, ро́дственный; tình máu mủ кро́вное (бли́зкое) родство́; có quan hệ máu mủ với nhau состоя́ть в бли́зком родстве́ друг с дру́гом 2) кровь; му́ки, страда́ния *(эксплуатируемых)*

**máu nóng** пы́лкий темпера́мент, горя́чая кровь; горя́чность, вспы́льчивость; увлечённость, энтузиа́зм

**máu tham** а́лчность

**máu thịt** 1) плоть и кровь; thấm sâu vào máu thịt войти́ в плоть и кровь 2) те́сный, неразры́вный; quan hệ đoàn kết máu thịt те́сные у́зы

**may** I шить; шве́йный; may quần áo шить оде́жду; пошив оде́жды; may [bằng] máy шить на маши́нке; thợ may портно́й; hiệu may шве́йная мастерска́я, ателье́

**may** II уда́ча, везе́ние; сча́стье; gặp may везти́; nó gặp may он уда́члив, ему́ сопу́тствует уда́ча, ему́ везёт; nó không [gặp] may ему́ не везёт; dịp may hiếm có ре́дкая уда́ча; may thay (*тж.* may sao)! како́е сча́стье!; may quá là... како́е сча́сье, что...; may cho tôi на моё сча́стье; không (chẳng) may к несча́стью, к сожале́нию; làm cầu may на уда́чу, на авось

**may đo** шить [на зака́з]; пошив; cửa hàng may đo пошивочная мастерска́я, ателье́

**may mà** е́сли повезёт; хорошо́, е́сли...; may mà nó khỏi bệnh thì hay хорошо́, е́сли он попра́вится

**may mặc** 1) *см.* may I; đồ (hàng) may mặc шве́йные изде́лия 2) одева́ть, обшива́ть; may mặc cho cả nhà одева́ть (обшива́ть) всю семью́

**may mắn** уда́ча; сча́стье; уда́чный; счастли́вый; chúc may mắn пожела́ть уда́чи (сча́стья)

**may-ô** ма́йка (*тж.* áo may-ô)

**may phúc** счастли́вый оборо́т де́ла, уда́ча, сча́стье

**may ra** е́сли повезёт, в слу́чае уда́чи; may ra anh ấy kịp làm mọi việc е́сли повезёт, он успе́ет всё сде́лать

**may rủi** везе́ние, уда́ча

**may sao** к сча́стью; хорошо́, что...

**may sắm** одева́ть, приобрета́ть необходи́мую оде́жду; may sắm cho cả nhà одева́ть всю семью́

**may sẵn** гото́вый *(сшитый)*; quần áo may sẵn гото́вая оде́жда; áo may sẵn гото́вое пла́тье

**may vá** шить и што́пать; пошив и што́пка *(одежды)*

**mày** I бровь (*тж.* lông mày); cau mày нахму́рить (насу́пить) бро́ви

**mày** II шелуха́, оболо́чка *(зерна)*; mày [hạt] lúa ри́совая шелуха́

**mày** III ты; твой; mày đi đâu? куда́ ты идёшь?

**mày mò** вози́ться, копа́ться; nó mày mò mãi mới chữa được máy truyền hình он до́лго вози́лся с телеви́зором, пре́жде чем его́ почини́л

**mày râu** *уст.* си́льный пол, мужчи́ны

**máy** I маши́на, аппара́т, стано́к, механи́зм; мото́р, дви́гатель; маши́нный, аппара́тный, механи́ческий, мото́рный, с мото́ром; máy hơi nước парова́я маши́на; máy đan вяза́льная маши́на; máy giặt стира́льная маши́на; máy hàn сва́рочный аппара́т; máy phát tín hiệu сигна́льный аппара́т; máy gia công gỗ столя́рный стано́к; máy thường (*тж.* máy đơn giản) просты́е механи́змы; khởi động máy завести́ мото́р (*тж.* [cho] nổ máy); buồng máy маши́нное отделе́ние; аппара́тная; dầu máy маши́нное ма́сло; toa máy мото́рный ваго́н; xuồng máy мото́рная ло́дка (*тж.* ca-nô); xe đạp máy велосипе́д с мото́ром, мопе́д; quạt máy вентиля́тор, фен; tời máy автолебёдка; thợ máy механи́к

**máy** II де́лать (подава́ть) зна́ки *(жестами)*

**máy** III дрожа́ть, подёргиваться *(о веках, губах)*; máy mắt дрожа́т ве́ки; máy môi дрожа́т гу́бы

**máy ảnh** фотоаппара́т

**máy bào** строга́льный стано́к

**máy bay** самолёт; máy bay chiến đấu боево́й самолёт; máy bay tiêm kích (khu trục) истреби́тель; máy bay cường kích штурмови́к; máy bay ném bom бомбардиро́вщик; máy bay tiếp dầu самолёт-запра́вщик; máy bay cánh quạt турбовинтово́й самолёт; may bay không người lái беспило́тный самолёт; máy bay lên thẳng (trực thăng) вертолёт

**máy bộ đàm** ра́ция

**máy bơm** насо́с, по́мпа

**máy cái** стано́к

**máy cán** прока́тный стан

**máy cày** механи́ческий плуг

**máy cắt gọt kim loại** металлоре́жущие станки́

**máy chém** гильоти́на

**máy chiếu hình** диаско́п; фильмоско́п

**máy chiếu phim** кинопроекцио́нный аппара́т

**máy chữ** пи́шущая маши́нка

**máy công cụ** стано́к

**máy dệt** тка́цкий стано́к

**máy dò mìn** миноиска́тель

**máy đánh sàn** полоте́р

**máy đào đất** землеро́йная маши́на; бульдо́зер

**máy đào lò** горнопроходческая маши́на

**máy đẻ** *ирон.* роди́льная маши́на

**máy điện** 1) электрогенера́тор 2) электродви́гатель

**máy điện báo** телегра́фный аппара́т; máy điện báo in chữ телета́йп

**máy điện thoại** телефо́н, телефо́нный аппара́т; máy điện thoại tự động телефо́н-автома́т

**máy ép** [механи́ческий] пресс; máy ép tự động автомати́ческий пресс

**máy gặt** жа́тка

**máy gặt đập liên hợp** комба́йн *(зерноуборочный)*

**máy ghi âm** звукозапи́сывающий аппара́т; магнитофо́н

**máy ghi âm truyền hình** видеомагнитофо́н

**máy ghi khí áp** баро́граф

**máy gia tốc** *физ.* ускори́тель

**máy hái bông** хлопкоубо́рочная маши́на

**máy hàn điện** электросва́рочный аппара́т

**máy hàn xì** газосва́рочный аппара́т

**máy hát** граммофо́н, патефо́н

**máy hơi nước** парова́я маши́на

**máy húc** бульдо́зер

**máy hút bụi** пылесо́с

**máy in** печа́тный (типографский) стано́к

**máy kéo** тра́ктор

# MÁY

**máy kế toán** арифмо́метр

**máy khâu** *см.* máy may

**máy khoan** 1) сверли́льная маши́на; сверли́льный стано́к 2) бури́льная маши́на; буровой инструме́нт, бур

**máy làm đường** доро́жная маши́на

**máy làm lạnh** холоди́льная устано́вка

**máy lăn đường** [доро́жный] като́к

**máy mài** точи́льная маши́на, точи́ло; máy mài hai đá точи́льная маши́на с двумя́ брусками́; máy mài có động cơ приводно́е точи́ло

**máy may** швейная маши́на (маши́нка)

**máy miệng** болта́ть языко́м, лезть не в своё де́ло; sao anh ấy cứ máy miệng vào những chuyện không liên quan đến anh ấy? почему́ он ле́зет в дела́, кото́рые его́ не каса́ются?

**máy móc** 1) маши́ны, механи́змы; [маши́нное] обору́дование (*тж.* máy móc thiết bị); máy móc hiện đại совре́менное обору́дование 2) машина́льный; механи́ческий; một cách máy móc машина́льно, механи́чески

**máy nghe** слухово́й аппара́т

**máy ni-vô** *геод.* нивели́р

**máy nói** *уст.* телефо́н

**máy nổ** дви́гатель [вну́треннего] сгора́ния, мото́р

**máy phát điện** электрогенера́тор

**máy phay** фре́зерный стано́к

**máy phun mưa** дождева́льный аппара́т, дождева́льная маши́на (*тж.* máy làm mưa)

**máy quay đĩa** прои́грыватель

**máy quay phim** киносъёмочный аппара́т, кинока́мера

**máy san đất** гре́йдер

**máy tay** машина́льно, непроизво́льно

**máy thái rau** овощере́зка

**máy thu hình** телеви́зор

**máy thu thanh** радиоприёмник

**máy thủy bình** *см.* máy ni-vô

**máy tiện** токарный стано́к

**máy tính** калькуля́тор; счётная (вычисли́тельная) маши́на; máy tính điện tử электро́нная вычисли́тельная маши́на (ЭВМ)

**máy truyền hình** телеви́зор

**máy ủi** бульдо́зер

**máy ướp lạnh** холоди́льник

**máy vắt sữa** дои́льный аппара́т, дои́льная маши́на

**máy vi tính** 1) микрокалькуля́тор 2) персона́льный компью́тер

**máy xay thịt** мясору́бка

**máy xén giấy** бумагоре́зательная маши́на

**máy xeo giấy** бумагоде́лательная маши́на

**máy xúc [đất]** экскава́тор

**mảy** чуть-чу́ть, немно́го; đã hết nh�ẵn, chẳng còn một mảy nào ушло́ всё подчисту́ю, не оста́лось ниско́лько

**mảy may** совсе́м немно́го, чу́точку; gạo hết, chẳng còn mảy may рис ко́нчился, не оста́лось ниско́лько

**mạy** бамбу́к *(один из видов)*

**mắc** I 1) ве́шать *(на вешалку, на крючок)*; mắc áo quần vào tủ пове́сить оде́жду в шкаф 2) зацепи́ться, застря́ть; запу́таться, погря́знуть; quần mắc phải gai брю́ки зацепи́лись за колю́чку; mắc nợ зале́зть в долги́, запу́таться (погря́знуть) в долга́х; nó không mắc nợ ai он никому́ ничего́ не до́лжен 3) подве́ргнуться, подда́ться, попа́сться; mắc bệnh заболе́ть; mắc lừa подда́ться на обма́н, попа́сться на у́дочку; mắc bẫy попа́сть в лову́шку (в западню́)

**mắc** II быть за́нятым; tôi đang mắc tí việc, không đi xem phim được у меня́ кое-каки́е дела́, я не могу́ идти́ в кино́; họ mắc họp đã hai tiếng đồng hồ rồi они́ заседа́ют уже́ два часа́

**mắc áo** ве́шалка

**mắc cạn** сесть на мель

**mắc cỡ** быть пристыженным; смути́ться, застесня́ться

**mắc cửi** *тех.* снова́ть *(изготовлять основу ткани)* ◊ như mắc cửi взад и вперёд, туда́ и сюда́; xe chạy như mắc cửi снуют маши́ны

**mắc kẹt** оказа́ться зажа́тым (сти́снутым); застря́ть; заклини́ться

**mắc kế** попа́сться на у́дочку

**mắc míu** 1) запу́таться, увя́знуть, погря́знуть; mắc míu nhiều việc запу́таться (увя́знуть) в дела́х 2) *не ла́дится*; mắc míu trong công tác де́ло не ла́дится

**mắc mớ** 1) име́ть отноше́ние, каса́ться; chuyện ấy có mắc mớ gì đến anh какое́ (ра́зве) э́то име́ет отноше́ние к вам! 2) *см.* mắc míu 2)

**mắc mớp** *диал.* подда́ться на обма́н

**mắc mưu** попа́сться на у́дочку (на провока́цию); mắc mưu địch попа́сться на провока́цию врага́

**mắc mưu** *см.* mắc míu 2)

**mắc nghẽn** оказа́ться перекры́тым (закры́тым для движе́ния); đường mắc nghẽn на доро́ге образова́лась про́бка (образова́лся зато́р)

**mắc phải** подверга́ться, попада́ть; mắc phải trời mưa nên nhỡ tàu попа́сть под дождь и опозда́ть на по́езд

**mắc xương** подави́ться ко́стью

**mặc** I одева́ть(ся); быть оде́тым *(во что-л.)*; носи́ть *(какую-л. одежду)*; mặc quần áo cho đứa bé оде́ть ребёнка; mặc đồ đen одева́ться в чёрное, носи́ть чёрное; mặc lành быть хорошо́ (добро́тно) оде́тым; mặc rách быть оде́тым в лохмо́тья; mặc quần soóc носи́ть шо́рты; mặc đồng phục носи́ть фо́рменную оде́жду; mặc quân phục носи́ть вое́нную фо́рму

**mặc** II не обраща́ть внима́ния; ну и пусть!, наплева́ть!; nó làm gì mặc nó пусть де́лает что хо́чет, наплева́ть на него́!, чёрт с ним!; bảo chả nghe thì mặc nó! не слу́шает — ну и чёрт с ним!; mưa mặc mưa cứ đi! ну и пусть идёт дождь, всё равно́ иди́ (пойдём)!

**mặc cả** торгова́ться, сбо́рить о цене́; mặc cả đến từng xu торгова́ться из-за ка́ждой копе́йки

**mặc cảm** болезненно переживать *(свои промахи, недостатки и т.п.)*; страда́ть ко́мплексами; mặc cảm về lỗi lầm trước kia болезненно переживать свою́ вину́ (страда́ть ко́мплексом вины́) *перед кем-л.*; bỏ mọi mặc cảm изба́виться от всяких ко́мплексов

**mặc dầu** *см.* mặc dù

**mặc dù** хотя́..., несмотря́ на [то, что]; mặc dù mưa bão họ vẫn lên đường несмотря́ на непого́ду они́ [всё-таки] отпра́вились в путь; mặc dù ốm nó vẫn đi làm он пошёл на рабо́ту, несмотря́ на то, что был бо́лен

**mặc hồng** *см.* mặc mòn

**mặc kệ** пусть, пуска́й; как уго́дно; хоть трава́ не расти́; плева́ть на...; mặc kệ nó muốn làm gì thì làm наплева́ть на него́, пусть де́лает, что хо́чет

**mặc lòng** ско́лько [душе́] уго́дно, ско́лько бы ни...; ai nói sao mặc lòng, anh ta vẫn không thay đổi ý kiến пусть говоря́т ско́лько душе́ уго́дно (ско́лько бы ни говори́ли), он всё равно́ оста́нется при своём мне́нии

**mặc mòn** изна́шивать(ся) *(об одежде)*

**mặc nhiên** 1) молчали́во, мо́лча; không chống cõn đồ là mặc nhiên thừa nhận chúng не дава́ть отпо́ра хулига́нам — зна́чит молчали́во поощря́ть их; mặc nhiên như không де́лать вид, бу́дто ничего́ не происхо́дит 2) автомати́чески; hiệp ước sẽ mặc nhiên gia hạn договор бу́дет автомати́чески пролонги́рован

**mặc niệm** почти́ть молча́нием; phút mặc niệm мину́та молча́ния; lễ mặc niệm торже́ственное молча́ние

**mặc sờn** *см.* mặc mòn

**mặc sức** ско́лько хва́тит сил, вдово́ль,

вво́лю; **ra biển mặc sức mà bơi lội** пойти́ на мо́ре и вдо́воль поплава́ть

**mặc thầy** *см.* **mặc kệ**

**mặc xác** *см.* **mặc kệ**

**mặc ý** ско́лько (как) уго́дно, по жела́нию

**mắm** *разг.* есть, ку́шать *(о младенцах)*

**mắm I** [рыбный] со́ус (*тж.* **nước mắm**)

**mắm II** *в сочет.:* **mắm môi** сжима́ть гу́бы (*тж.* **mắm miệng**)

**mắm muối** соль, пе́рец, остро́та, остроу́мие; **thêm mắm thêm muối vào câu chuyện** подсы́пать в расска́з со́ли (пе́рцу)

**mắm ruốc** *см.* **mắm tôm**

**mắm tôm** со́ус из креве́ток

**mắn** *диал.* вправля́ть; **mắn khớp xương** вправить вы́вихнутый суста́в

**mắn thẳn** манты́; пельме́ни

**mắn** плодови́тый (*тж.* **mắn con, mắn quả, mắn đẻ**); **con lợn mắn con** плодови́тая свинья́; **cây táo mắn quả** плодови́тая я́блоня

**mắn** 1) ру́шеный; **tấm mắn** ру́шеный рис 2) ме́лочный; **tính mắn mélочность**, крохобо́рство

**mặn** 1) солёный; **nước mặn** солёная вода́ 2) о́стрый (пика́нтный) сыр; **kiêng ăn mặn** воздержа́ться от употребле́ния [в пи́щу] о́строго ◊ **đời cha ăn mặn đời con khát nước** *посл.* оте́ц ел солёное, а сы́на жа́жда му́чит 3) скоро́мный 4) Δ душе́вный, серде́чный

**mặn mà** 1) душе́вный, серде́чный, проникнове́нный; **cuộc tiếp đón mặn mà** душе́вный (серде́чный) приём; **thái độ mặn mà** душе́вное (серде́чное) отноше́ние; **lời nói mặn mà** серде́чные (проникнове́нные) слова́ 2) пика́нтный, возбужда́ющий интере́с; **nhan sắc mặn mà** пика́нтная вне́шность; **câu chuyện mặn mà** пика́нтная исто́рия; **lối hài hước mặn mà** то́нкий ю́мор

**mặn miệng** в ме́ру о́стрый, с прия́тной остротой

**mặn nồng** глубо́кий, си́льный; горя́чий, серде́чный; **tình nghĩa mặn nồng** глубо́кая привя́занность

**măng** 1) росто́к (побе́г) бамбу́ка 2) Δ молодо́й, зелёный, незре́лый

**măng cụt** *бот.* ма́нглис, мангуста́н

**măng-đô-lin** мандоли́на

**măng non** молода́я по́росль; подраста́ющее поколе́ние (*тж.* **thế hệ măng non**)

**măng-sông** газокали́льная се́тка; **đèn măng-sông** газокали́льная ла́мпа

**măng sữa** молодо́й, незре́лый, зелёный; **tuổi còn măng sữa** молодо́й (незре́лый) во́зраст

**măng-tô** манто́; пальто́

**măng tơ** ю́ный, молодо́й; в не́жном во́зрасте; **cô gái măng tơ** ю́ная де́вушка

**mắng** брани́ть, руга́ть; **mắng con cái** брани́ть дете́й; **mắng nhau** брани́ть (руга́ть) друг дру́га ◊ **mắng như tát nước** [vào mặt] руга́ть на чём свет стои́т, руга́ть после́дними слова́ми (*тж.* **mắng vuốt mặt không kịp**)

**mắng chửi** *см.* **chửi mắng**

**mắng mỏ** брани́ть, руга́ть; поноси́ть, разноси́ть

**mắng nhiếc** руга́ть, распека́ть, отчи́тывать; **mắng nhiếc nhau** переру́гиваться

**mắt I** 1) глаз; взгляд; зре́ние; **mắt to** большие глаза́; **глаза́стый**; **mắt bé** ма́ленькие гла́зки; **mắt tròn** кру́глые глаза́; **mắt phượng** краси́вые глаза́; **mắt bồ câu** кро́ткие глаза́; **mắt lá răm** удлинённые (миндалеви́дные) глаза́; **mắt híp** свини́е гла́зки; **mắt lươn** у́зкие гла́зки, глаза́-щёлочки; **mắt ốc nhồi** глаза́ навы́кате, вы́пученные глаза́; **mắt lồi** вы́пуклые глаза́; **mắt trắng dã** я́стребиный взгля́д; **mắt tinh** (*тж.* **mắt sắc sảo**) зо́ркий взгляд, о́строе зре́ние; **mắt vọ mẻ** ме́ткий (ве́рный) глаз; **để mắt đến** присма́тривать за...; **dưới con mắt ngạc nhiên của ai** под чьим-л. удивлённым взгля́дом; **tận mắt thấy** уви́деть со́бственными глаза́ми ◊ **mắt nhắm mắt mở** то́лько откры́ть (едва́ продра́ть) глаза́, ещё не совсе́м проснуться; **mắt thấy tai nghe** уви́деть со́бственными глаза́ми, воочию убеди́ться; **mắt trước mắt sau** [в испу́ге] озира́ться по сторона́м (*тж.* **mắt tròn mắt dẹt**); **mắt như mắt thầy bói** как слепе́ц, сло́вно незря́чий (*бука.:* глаза́ как у прорица́теля); **mắt la mày lét** пря́тать глаза́, не знать, куда́ деть глаза́ 2) по́чка; глазо́к; **mắt khoai tây** глазо́к на карто́фельном клу́бне; **mắt dứa** глазо́к ананаса́; **mắt tre** глазо́к бамбу́ка

**mắt II** 1) отве́рстие, ды́рочка *(в плетёном изделии)*; **mắt lưới** отве́рстие в сети́; **mắt rổ** ды́рочка в корзи́не 2) звено́ *(составная часть)*; **mắt xích** звено́ цепи́; **mắt dây chuyền** звено́ конве́йера

**mắt cá** лодыжка

**mắt cáo** с отве́рстиями *(о способе плетения изделий из бамбука, тростника...)*

**mắt hột** *мед.* трахо́ма (*тж.* **bệnh mắt hột, đau mắt hột**)

**mắt xích** 1) звено́ [цепи́] 2) звено́, составна́я часть

**mặt** 1) лицо́, физионо́мия; **mặt ngây thơ, hồn nhiên** наи́вное бесхи́тростное лицо́; **mặt buồn rười rượi** гру́стное (печа́льное) лицо́; **mặt sáng sủa khôi ngô** све́тлое у́мное лицо́; **mặt xấu xí** некраси́вое (безобра́зное) лицо́; **biết mặt ai** знать кого́-л. в лицо́; **quay mặt về phía ai** поверну́ться лицо́м к кому́-л.; **nói thẳng vào mặt ai** сказа́ть в лицо́ кому́-л. ◊ **mặt đối mặt** лицо́м к лицу́ (*тж.* **giáp mặt**); **mặt đối mặt với kẻ thù** лицо́м к лицу́ с врагом; **nhăn mặt với ai** ко́рчить кому́-л. ро́жи; **mặt dài như mặt ngựa** вы́тянутое (лошади́ное) лицо́; **mặt trái xoan** не́жный ова́л лица́; **mặt ngây cán tàn** глу́пый (дура́цкий) вид; **mặt bủng da chì** нездоро́вый (боле́зненный) вид; **mặt hoa da phấn** пи́саная краса́вица; **mặt cắt không còn hột máu** ни кровинки в лице́ (*тж.* **mặt tái như gà cắt tiết**); **mặt đỏ như gấc** [chín] кровь бро́силась в лицо́; кра́ска залила́ лицо́; **mặt như đưa đám** с похоро́нным ви́дом; **mặt rắn như sành** с упря́мым ви́дом; **mặt người dạ sói** (thú) зверь в о́бразе челове́ческом, стра́шный и́зверг; **đầu trâu mặt ngựa** большо́й прохво́ст, отме́нный негода́й; **mặt nặng như chì chẳng nhẹ như bấc** (*тж.* **mặt nặng như đá đeo**); **mặt sứa gan lim** упря́м как осёл 2) лицо́, персо́на; **toàn những mặt quen** одни́ знако́мые ли́ца; **thay mặt ai** от лица́ (от и́мени) кого́-л.; **tai to mặt lớn** си́льные ми́ра сего́ 3) пове́рхность; сторона́; **mặt bàn** пове́рхность стола́; **mặt đất** пове́рхность земли́; **mặt nước** пове́рхность воды́; **mặt đường** пове́рхность доро́ги; **mặt đồng hồ** циферблат; **mặt phải** лицева́я сторона́; **mặt phải của vải** лицева́я сторона́ тка́ни; **mặt trái** оборо́тная сторона́, изна́нка; **mặt trái của vải** изна́нка тка́ни; **mặt trái của cuộc sống** изна́нка жи́зни; **mặt sau** обра́тная (ты́льная) сторона́; **mặt trong** (ngoài) вну́тренняя (нару́жная) сторона́; **mặt trước** лицева́я сторона́, фаса́д; **mặt trước của ngôi nhà** фаса́д зда́ния; **bị bao vây bốn mặt** быть окружённым со всех сторо́н 4) сторона́, аспе́кт; о́бласть, сфе́ра; **về mọi mặt** (*тж.* **đủ mọi mặt**) всесторо́нний; всесторо́нне; во всех отноше́ниях; во всех областя́х; **thảo luận mọi mặt** всесторо́ннее обсужде́ние; **phát triển về mọi mặt** всесторо́ннее разви́тие; **một mặt thì...,một mặt thì** с одно́й стороны́..., с друго́й стороны́ (*тж.* **một mặt thì... còn mặt khác thì...**); **lỗi thời về mặt phương pháp** устаре́лый с то́чки зре́ния методоло́гии, методоло-

гі́чески устаре́вший; về mặt văn hóa в о́бласти (в сфе́ре) культу́ры; đạt được những thành tích to lớn về mọi mặt доби́ться больши́х успе́хов во всех областя́х 5) лицево́й; phía [ngoài] mặt лицева́я сторона́ 6) Δ пра́вый; tay mặt пра́вая рука́ 7) Δ нали́чный, име́ющийся налицо́; tiền mặt нали́чные де́ньги

**mặt bên** грань *(призмы)*

**mặt cắt** 1) сече́ние, сре́з 2) разре́з *(на чертеже)*; **mặt cắt dọc** (ngang) продо́льный (попере́чный) разре́з

**mặt cân** шкала́ весо́в

**mặt chữ** по́черк; nhận mặt chữ trong thư nặc danh установи́ть а́втора анони́много письма́ по по́черку ◊ biết mặt chữ уме́ть чита́ть

**mặt dày** бесстыжая физионо́мия, на́глая ро́жа (*тж.* **mặt dạn mày dày**)

**mặt hàng** това́ры; ассорти́мент (номенкла́тура) това́ров; **mặt hàng bán chạy trên thị trường nước ngoài** това́ры, по́льзующиеся спро́сом на вне́шнем ры́нке; **mở rộng mặt hàng** расши́рить ассо́ртимент това́ров; **mặt hàng xuất khẩu** номенкла́тура э́кспорта

**mặt kính** стекло́ *(листа)*

**mặt mày** лицо́; выраже́ние лица́, ми́на; **mặt mày sáng sủa** све́тлое лицо́; **mặt mày tươi tỉnh** све́жее лицо́; **mặt mày lem luốc** перепа́чканное (чума́зое) лицо́ (*тж.* **mặt lem mày luốc**); **mặt mày hớn hở** ра́достный вид; **mặt mày ảm đạm** уны́лый (угрю́мый) вид ◊ **mặt dạn mày dày** бесстыжая физионо́мия, на́глая ро́жа

**mặt mẹt** *бран.* ро́жа, мо́рда (*тж.* **đồ mặt mẹt**)

**mặt mo** *разг.* бесстыжая (на́глая) ро́жа (*тж.* **đồ mặt mo**)

**mặt mũi** *см.* **mặt mày**

**mặt nạ** 1) ма́ска; **mặt nạ chống** (phòng) hơi độc противога́зная ма́ска, противога́з 2) ма́ска, личи́на; đeo mặt nạ наде́ть на себя́ (носи́ть) ма́ску (личи́ну); vứt mặt nạ сбро́сить с себя́ ма́ску; lột (lật) mặt nạ сорва́ть *с кого-л.* ма́ску

**mặt nạc** глу́пая (идио́тская) физионо́мия; болва́н, идио́т ◊ **mặt nạc đóm dày** глу́пость на лице́ написана; дуби́на стоеро́совая

**mặt phẳng** 1) ро́вная (гла́дкая) пове́рхность 2) пло́скость; **mặt phẳng đứng** вертика́льная пло́скость; **mặt phẳng ma sát** пло́скость тре́ния

**mặt rồng** *уст.* лик импера́тора; импера́тор

**mặt sắt** бесстра́стное (ка́менное) лицо́

**mặt số** цифербла́т

**mặt thịt** *см.* **mặt nạc**

**mặt thớt** *бран.* ха́мская ро́жа; хам (*тж.* **đồ mặt thớt**)

**mặt trăng** луна́, ме́сяц; **mây che khuất mặt trăng** ту́чи закры́ли луну́; **Mặt Trăng là vệ tinh của Trái Đất** Луна́ — спу́тник Земли́

**mặt trận** фронт; **ngoài mặt trận** на фро́нте; **ra mặt trận** пойти́ (уйти́) на фронт; **tư lệnh mặt trận** кома́ндующий фро́нтом; **mặt trận tư tưởng** идеологи́ческий фронт; **Mặt trận Tổ quốc Việt Nam** Оте́чественный фронт Вьетна́ма; **Mặt trận bình dân** *ист.* Наро́дный фронт; **Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam** *ист.* Национа́льный фронт освобожде́ния Ю́жного Вьетна́ма (НФО)

**mặt trời** со́лнце; со́лнечный; **Trái đất quay chung quanh Mặt Trời** Земля́ враща́ется вокру́г Со́лнца; **hệ mặt trời** Со́лнечная систе́ма; **quang phổ mặt trời** со́лнечный спе́ктр; **tia mặt trời** со́лнечный луч; **ánh sáng mặt trời** со́лнечный свет

**mâm** подно́с; **dọn hai mâm cơm** поста́вить еду́ (ку́шанья) на два подно́са, пригото́вить два подно́са с едо́й ◊ **mâm cao cỗ đầy** столы́ ло́мятся от яств

**mâm bồng** [деревя́нный] ритуа́льный подно́с *(на ножках)*

**mâm pháo** лафе́т

**mầm** 1) по́чка; расто́к, побе́г; всхо́ды; **cây nảy mầm** на дере́вьях появи́лись по́чки; **mạ mọc mầm** ри́совая рассада дала́ побе́ги; **tỷ lệ nảy mầm** всхо́жесть 2) зача́тки, пе́рвые ростки́, нача́ло; **mầm loạn** нача́ло мятежа́ ◊ **mầm hy vọng** луч наде́жды

**mầm bệnh** причи́на боле́зни

**mầm mống** заро́дыш, зача́ток; всхо́ды, ростки́; **diệt chết lúc còn là mầm mống** подави́ть *что-л.* в заро́дыше; **mầm mống của phong trào cách mạng** зача́тки революцио́нного движе́ния; **mầm mống của chủ nghĩa tư bản** ростки́ капитали́зма; **mầm mống của cái mới** всхо́ды (ростки́) но́вого

**mầm non** 1) молоды́е побе́ги; всхо́ды, ростки́; **mầm non đã trở nên xanh tươi** зазелене́ли всхо́ды; **mầm non lên đều** дру́жные всхо́ды 2) заро́дыш, зача́ток 3) молода́я по́росль, молодо́е поколе́ние; **trẻ em là mầm non của đất nước** де́ти — молода́я по́росль (наде́жда) страны́

**mầm** Δ быть уве́ренным, ве́рить; **mầm thấy mọi việc đều tốt** быть уве́ренным, что всё бу́дет в поря́дке

**mầm bụng** в глубине́ души́ ве́рить (наде́яться)

**mầm dạ** до́сыта; **ăn đã mầm dạ** нае́сться до́сыта

**mẫm** 1) налито́й, зре́лый, спе́лый 2) упи́танный, пло́тный, кре́пкий; **thằng cháu trông mẫm quá** ребёнок вы́глядит о́чень кре́пким

**mẫm mạp** *см.* **mẫm** 2)

**mân** тро́гать; тереби́ть; **mân tà áo** тереби́ть полу́ руба́шки

**mân mê** щу́пать; тереби́ть; **mân mê chiếc cà vát** тереби́ть га́лстук

**mân mó** щу́пать; тро́гать

**mần** I *диал.* де́лать; рабо́тать; **mần chi đấy?** что поде́лываешь?

**mần** II сыпь; прыщики; **nổi mần cả cổ** вся ше́я в прыщиках

**mần thinh** *диал.* храни́ть молча́ние, молча́ть, безмо́лвствовать

**mấn** I *диал.* ю́бка

**mấn** II бе́лая вуа́ль *(надеваемая женщиной во время похорон)*

**mẩn** сыпь; **bị dị ứng nổi mẩn** покры́ться аллерги́ческой сы́пью; **muỗi đốt mẩn cả người** всё те́ло в комари́ных уку́сах

**mẫn cảm** воспри́имчивый; чувстви́тельный, впечатли́тельный; **sự mẫn cảm về chính trị** полити́ческое чутьё

**mẫn cán** делово́й, делови́тый; по-деловому; **làm việc mẫn cán** рабо́тать по-деловому

**mẫn nhuệ** о́стрый, проница́тельный

**mẫn tiệp** бо́йкий, сообрази́тельный

**mẫn tuệ** у́мный, сообрази́тельный

**mận** сли́ва (*тж.* **cây mận**)

**mâng** раздува́ться, налива́ться гно́ем; **cái nhọt mâng to quá narứt** раздулся (нали́лся гно́ем)

**mầng** *диал., см.* **mừng** 1)

**mấp máy** дви́гаться, шевели́ться, подра́гивать *(о губах, веках)*; **đôi mi mắt mấp máy** подра́гивают ве́ки

**mấp mé** 1) подня́ться *до чего-л.*; сравня́ться *с чем-л. (о воде)*; **nước sông mấp mé mặt đê** вода́ в реке́ дости́гла у́ровня да́мбы 2) подойти́, прибли́зиться *(к какому-л. времени, возрасту)*; **tuổi mấp mé sáu mươi** подойти́ к шести́десяти года́м

**mấp mô** уха́бистый, перо́вный; **đường mấp mô khó đi** тру́дно идти́ по уха́бистой доро́ге; **mặt đường mấp mô những ổ gà** на доро́ге уха́бы (вы́боины)

**mập** I по́лный, полноте́лый, ту́чный,

дорóдный; người mập тýчный (пóлный) человéк

**mập II** акýла (*тж.* cá mập)

**mập mạp** пóлный; упи́танный; cánh tay mập mạp пóлная рукá; đàn bê con nào cũng mập mạp все телáта в стáде упи́танные

**mập mờ** 1) тýсклый; ánh đèn mập mờ тýсклый (слáбый) свет лáмпы 2) расплы́вчатый, неопределённый, тумáнный; thái độ mập mờ неопределённое отношéние, неáсный подхóд; nói mập mờ выскáзываться неопределённо, выражáться тумáнно

**mập ú** *диал.* пóлный, полнотéлый

**mất** 1) терять, утрáчивать, лишáться (*тж.* đánh mất, làm mất); mất tiền потерять дéньги; mất chìm chùa khóa потерять связку ключéй; mất can đảm утрáтить мýжество; mất bình tĩnh потерять самообладáние (присýтствие дýха); потерять гóлову; mất hết hy vọng потерять всякую надéжду; mất hết lương tâm потерять сóвесть; [bị] mất tay phải лишúться прáвой рукú; mất ngủ потерять сон, лишúться сна; страдáть бессóнницей; ăn mất ngon потерять аппети́т, лишúться аппети́та; страдáть отсýтствием аппети́та; cháu bé mất cha từ sớm малы́ш рáно потерял (лишúлся) отцá; mất thì giờ потерять врéмя; mất tác dụng терять сúлу, перестáть дéйствовать; mất uy tín потерять авторитéт; mất hiệu lực утрáчивать сúлу; mất tín nhiệm утрáтить довéрие; mất lòng tin утрáтить вéру; mất sức lao động утрáтить работоспособность; mất tự nhiên утрáтить естéственность; mất tài sản лишúться имýщества ◊ mất ăn mất ngủ потерять сон и аппети́т, тяжелó (ужáсно) переживáть; mất cả chì lẫn chài остáться на бобáх; mất chỗ đứng терять под собóй пóчву (*тж.* mất cơ sở); mất một được mười извлéчь большúе вы́годы; mất bò mới lo làm chuồng *посл.* дом прóдали, ворóта купúли (*букв.* лишúлся коровы — тогдá и построúл хлев) 2) трáтить, затрáчивать; mất sức трáтить сúлы; việc này phải mất năm ngày mới xong на э́то [дéло] нáдо потрáтить пять дней 3) Δ *модальная частица, употр. после глагола:* nó đi mất rồi он исчéз; đánh vỡ mất cái bát разбúть пиалý; nhanh lên, kẻo muộn mất скорéе, а то бýдет пóздно 4) умерéть; ông cụ mất đã lâu rồi стари́к ужé давнóýмер

**mất cắp** быть обворóванным

**mất cân đối** быть непропорционáльным (несоразмéрным); tình trạng mất cân đối диспропóрция

**mất chức** быть освобождённым от дóлжности (снятым с рабóты); лишúться дóлжности

**mất công** затрáчивать тщéтные усúлия; тщéтно, напрáсно; mất công chờ đợi напрáсно прождáть

**mất cướp** быть огрáбленным

**mất dạy** быть невоспúтанным; невоспúтанный, невéжа; con nhà mất dạy невоспúтанный ребёнок; ăn nói mất dạy невоспúтанно вести́ себя́

**mất giá** быть обесцéненным; обесцéниваться

**mất giống** *разг.* не остáвить потóмства

**mất gốc** утрáтить кóрни, утрáтить (порвáть) свя́зи, отколóться; tên mất gốc отщепéнец

**mất hồn** растеря́ться; потеря́ть гóлову ◊ mất hồn mất vía обмирáть от стрáха

**mất hút** 1) потеря́ть из ви́ду; mất hút ai потеря́ть кого́-л. из ви́ду 2) пропáсть, исчéзнуть, затеря́ться; mất hút vào giữa đám đông исчéзнуть (затеря́ться) в толпé

**mất lòng** утрáтить *чьё-л.* расположéние; вы́йти из довéрия; mất lòng các bạn đồng nghiệp утрáтить расположéние колле́г; làm mất lòng ai оби́деть кого́-л., нанести́ оби́ду кому́-л. ◊ nói thật mất lòng *посл.* прáвда глазá колéт

**mất mạng** *разг.* отдáть концы́, отпрáвиться на тот свет

**mất mát** потеря́ть, утеря́ть; поте́ря; поте́ри; mất mát tài liệu quan trọng потеря́ть вáжный докумéнт; thu hoạch mùa màng không mất mát убрáть урожáй без потéрь

**mất máu** 1) потеря́ть кровь; поте́ря кро́ви 2) страдáть малокро́вием; малокро́вие

**mất mặt** 1) потеря́ть лицó, уронúть себя́ *(в чьих-л. глазах);* опозóриться, осрами́ться 2) *разг.* исчéзнуть, испари́ться, пропáсть *(на долгое время)*

**mất mùa** пропáсть *(об урожае);* недорóд; неурожáй; thời tiết không thuận lợi nên mất mùa lúa mì из-за неблагоприя́тных погóдных услóвий пропáл урожáй пшени́цы

**mất nết** 1) невоспúтанный, распýщенный, испóрченный *(о ребёнке)* 2) потеря́ть (утрáтить) человéческие кáчества (человéческое достóинство)

**mất tăm** потеря́ться, исчéзнуть бесследно (*тж.* đi mất tăm)

**mất tích** исчéзнуть, пропáсть бéз вести

**mất toi** *разг.* напрáсно потеря́ть, пóпусту потрáтить; mất toi một ngày chờ đợi напрáсно потрáтить день в ожидáнии

**mất trắng** пóлностью (целико́м) пропáсть (поги́бнуть); mùa màng mất trắng урожáй пóлностью пропáл (поги́б)

**mất trí** потеря́ть (утрáтить) рáзум, лиши́ться рассýдка; умалишённый, лиши́вшийся рассýдка

**mất trộm** быть обворóванным

**mất vía** обмере́ть от стрáха, испугáться до потéри сознáния (*тж.* sợ mất vía)

**mật I** тáйный, секрéтный, конфиденциáльный; tin mật тáйное донесéние; tài liệu mật секрéтные докумéнты; hội đàm mật секрéтные (конфиденциáльные) перегово́ры

**mật II** 1) мёд (*тж.* mật ong); пáтока; mật mía пáтока из сáхарного тростникá 2) нектáр (*тж.* mật hoa) ◊ mật ngọt chết ruồi попáлась мýха на слáдкий медóк

**mật III** жёлчь; mật gấu медвéжья жёлчь *(лекарство);* túi mật жёлчный пузы́рь

**mật báo** тáйно увéдомить (донести́); тáйное уведомлéние (донесéние)

**mật danh** кóдовое назва́ние

**mật dụ** секрéтный указ *(императора)*

**mật đàm** *уст.* вести́ секрéтные перегово́ры

**mật độ** плóтность; mật độ khí плóтность гáза; mật độ xây dựng плóтность застрóйки; mật độ dân cư (dân số) плóтность населéния

**mật hiệu** 1) тáйный сигна́л; trao đổi mật hiệu обмéниваться тáйными сигна́лами 2) кóдовое назва́ние

**mật kế** тáйный зáмысел, секрéтный план

**mật khẩu** паро́ль; trả lời đúng mật khẩu прáвильно ответúть на паро́ль

**mật lệnh** тáйное распоряже́ние, секрéтный прика́з

**mật mã** код, шифр; thư viết bằng mật mã письмó написáно ши́фром; dịch mật mã дешифровáть

**mật thám** тáйный агéнт; sở mật thám *ист.* секрéтное вéдомство

**mật thiết** 1) бли́зкий, закады́чный; bạn bè mật thiết бли́зкие (закады́чные) друзья́ 2) тéсный, неразры́вный; quan hệ mật thiết тéсные (неразры́вные) свя́зи

**mật ước** тáйно договори́ться; тáйное соглашéние, секрéтный договóр

**mật vụ** секрéтные делá; bọn mật vụ тáйная агентýра

# MÂU

**mâu** копьё, пи́ка

**mâu thuẫn** противоре́чить; вступа́ть в противоре́чие; противоре́чие; **mâu thuẫn với nhau về phạm vi thế lực** вступа́ть друг с дру́гом в противоре́чие из-за сфер влия́ния; **những mâu thuẫn đối kháng** антагонисти́ческие противоре́чия; **những mâu thuẫn xã hội** социа́льные противоре́чия; **những mâu thuẫn giai cấp** кла́ссовые противоре́чия; **nơi tập trung các mâu thuẫn** (*тж.* **đầu mối mâu thuẫn**) у́зел противоре́чий; **mâu thuẫn nhau** противоре́чить друг дру́гу; противоречи́вый; **những số liệu mâu thuẫn nhau** противоречи́вые да́нные

**mầu** I *диал., см.* **màu** I

**mầu** II *диал., см.* **màu** II

**mầu** III чуде́сный, чудоде́йственный, волше́бный; **chước mầu** чуде́сное (чудоде́йственное) сре́дство; **phép mầu** волше́бство, колдовство

**mầu mè** *диал., см.* **màu mè**

**mầu mỡ** *диал., см.* **màu mỡ**

**mầu nhiệm** чуде́сный, чудоде́йственный, волше́бный, маги́ческий; **phương pháp màu nhiệm** чуде́сный спо́соб; **phép mầu nhiệm** чу́до, волшебство́

**mầu sắc** *диал., см.* **màu sắc**

**mấu** 1) *бот.* сочлене́ние; **mấu tre** сочлене́ния бамбу́ка 2) (*тж.* **mấu lá**) *бот.* у́зел *(место прикрепления листа)* 3) у́зел, узело́к *(на ткани и т.п.)*

**mấu chốt** 1) ключево́й; **vị trí mấu chốt** ключева́я пози́ция; **những ngành mấu chốt của công nghiệp** ключе́вые о́трасли промы́шленности; **điểm mấu chốt** ключево́й пункт (моме́нт); **vấn đề mấu chốt đã được giải quyết rồi** ключева́я пробле́ма решена́ 2) гла́вное, соль, суть; **mấu chốt của vấn đề** суть пробле́мы

**mẩu** 1) кусо́к; кусо́чек; клочо́к; огры́зок; **mẩu gỗ** кусо́к де́рева, чу́рка; **mẩu tre** кусо́к бамбу́ка; **mẩu đường** кусо́чек са́хара; **mẩu bánh mì** кусо́чек хле́ба; **mẩu giấy** клочо́к бума́ги; **mẩu thuốc lá** оку́рок; **mẩu bút chì** огры́зок карандаша́ 2) отры́вок; **một mẩu chuyện hay** интере́сный расска́з, интере́сная исто́рия

**mẩu tin** весть, ве́сточка

**mẩu vụn** *собир.* кро́шка; **mẩu vụn cẩm thạch** мра́морная кро́шка

**mẫu** I 1) образе́ц; моде́ль; **theo mẫu** по образцу́; **những mẫu đất [đá]** образцы́ гру́нта (поро́ды); **mẫu thử** про́бный образе́ц; **mẫu chuẩn** *тех.* типово́й образе́ц; **mẫu hàng** образе́ц това́ра; **những mẫu hàng mới** образцы́ но́вых изде́лий (*тж.* **những mẫu sản phẩm mới**); **mẫu máy bay** моде́ль самолёта; **vẽ (cắt, làm) mẫu** моделя́ровать 2) образе́ц, приме́р; **là mẫu người thanh niên yêu nước** явля́ть собо́й образе́ц молодо́го патрио́та 3) нату́рщик; нату́рщица (*тж.* **người mẫu**)

**mẫu** II мý *(единица измерения земельной площади, равная* 3600 *кв. м.)*

**mẫu đơn** *бот.* пио́н (*тж.* **cây mẫu đơn**)

**mẫu giáo** 1) материнское воспита́ние 2) дошко́льное воспита́ние; **các cơ quan mẫu giáo** дошко́льные учрежде́ния; **lớp mẫu giáo** дошко́льные гру́ппы *(для детей от 3-х до 6-и лет)*; **lứa tuổi mẫu giáo** дошко́льный во́зраст *(от 3-х до 6-и лет)*

**mẫu hệ** матриарха́т (*тж.* **chế độ mẫu hệ**)

**mẫu mã** образцы́, обра́зчики

**mẫu mực** образе́ц, приме́р; образцо́вый, приме́рный; образцо́во-показа́тельный; **mẫu mực của lòng can đảm** образе́ц му́жества; **hạnh kiểm mẫu mực** образцо́вое (приме́рное) поведе́ние; **học sinh mẫu mực** приме́рный учени́к

**mẫu quốc** метропо́лия

**mẫu quyền** матриарха́т (*тж.* **chế độ mẫu quyền**)

**mẫu số** *мат.* знамена́тель; **đồi ra mẫu số chung** приводи́ть к о́бщему знамена́телю

**mẫu ta** *см.* **mẫu** II

**mẫu tây** гектáр

**mẫu thân** *уст.* [родна́я] мать, ма́тушка, роди́тельница

**mẫu tử** *уст.* мать и дитя́; **tình mẫu tử** а) материнская любо́вь; б) любо́вь ребёнка к ма́тери

**mẫu tự** *уст.* бу́ква

**mậu** *пятый знак десятеричного цикла*

**mậu dịch** 1) [госуда́рственная] торго́вля; **giá mậu dịch [государственная]** цена́; **cửa hàng mậu dịch** государственный магази́н 2) *сокр.* [госуда́рственный] магази́н; **ra mậu dịch mua hàng** пойти́ в магази́н за поку́пками; **mậu dịch bán áo may sẵn** магази́н гото́вого пла́тья; **mậu dịch viên** рабо́тник госторго́вли; продаве́ц госуда́рственного магази́на

**mây** I о́блако; ту́ча; **đám mây tơ** пе́ристые облака́ (*тж.* **đám mây quyền, đám mây tí**); **đám mây bông** кучевы́е облака́ (*тж.* **đám mây tích**); **trời kéo mây, sắp mưa** по не́бу пошли́ ту́чи, быть дождю́; **mây đen** ту́ча; **mây dông** грозова́я ту́ча

**mây** II инди́йский тростни́к

**mây khói** *обр.* дым, тума́н; **tan thành mây khói** рассе́яться (разве́яться) как дым

**mây mù** тума́н

**mây mưa** *уст., книжн.* инти́мные отноше́ния

**mây xanh** зао́блачное простра́нство, небеса́; **bay tít tận mây xanh** подня́ться в зао́блачную высь ◊ **tăng bốc lên [đến] tận mây xanh** превознести́ до небе́с

**mấy** 1) ско́лько?; **anh được mấy cháu?** ско́лько у вас дете́й?; **cháu lên mấy** ско́лько ребёнку лет?; **mấy giờ rồi?** кото́рый час? 2) не́сколько; **mưa mấy ngày liền** дождь идёт (шёл) не́сколько дней подря́д 3) Δ как, до како́й сте́пени; **nặng mấy cũng phải gánh** как бы ни́ было тяжело́, всё равно́ на́до нести́

**mấy ai** ма́ло кто, лишь немно́гие; **mấy ai dám làm như thế** ма́ло кто осме́лится так поступи́ть

**mấy chốc** о́чень бы́стро, момента́льно, в [оди́н] моме́нт; **mấy chốc mà hỏng** момента́льно слома́ться

**mấy đời** в ко́и-то ве́ки, кра́йне ре́дко

**mấy hơi** ма́ло сил, силёнок ма́ло; **được mấy hơi mà muốn bơi xa** силёнок ма́ло, а заплы́ть хо́чет далеко́

**mấy khi** ре́дко, лишь и́зредка (*тж.* **không mấy khi**)

**mấy mươi** ничего́ не сто́ящий, пусты́чный

**mấy nà** *см.* **mấy chốc**

**mấy nỗi** *см.* **mấy chốc**

**mấy thuở** ре́дко, и́зредка; в ко́и-то ве́ки; **mấy thuở ta mới gặp nhau, mời anh ăn cơm gia đình** в ко́и-то ве́ки встре́тились, прошу́ вас отве́дать дома́шней еды́

**mầy** I Δ те́ло; **đau mình đau mầy** всё те́ло боли́т ◊ **đầu chấy mầy rận** обовши́вевший, покры́тый вша́ми

**mầy** II твёрдый; налито́й; **hạt thóc rất mầy** твёрдые (налты́е) зёрна ри́са

**me** I мать, ма́ма

**me** II *бот.* тамари́нд (*тж.* **cây me**)

**me tây** *разг.* «францу́женка» *(о вьетнамке, вышедшей замуж за француза)*

**mè** I бамбу́ковые ре́йки *(на соломенной крыше)*

**mè** II *бот.* сеза́м, кунжу́т

**mè** III *зоол.* толстолóбик (*тж.* **cá mè**) ◊ **cá mè một lứa** одного́ по́ля я́года

**mè nheo** приставáть, надоеда́ть; кля́нчить

**mè xửng** кунжу́тные конфе́ты

**mé** I край, кро́мка; боковáя часть; **ngồi xuống mé giường** присе́сть на край крова́ти; **mé đường** обо́чина доро́ги; **mé**

rừng opủшka léca; mé sông béper reкú; mé bên này sông no ýtу cтóрону reкú; mé sau nhà за дóмом

**mé** II подстригáть *(деревья)*; mé bờ rào cho gọn аккурáтно подстрúчь живýю úзгородь

**mẻ** I рúсовый грибóк *(на забродившем варёном рисе)*

**mé** II 1) нéкоторое колúчество; пóрция; mẻ cá улóв ры́бы; rang một mẻ lạc поджáрить (прокалúть) пóрцию арáхиса 2) *разг.* трёпка, пóрка; đánh cho một mẻ задáть *кому-л.* трёпку; dọa cho một mẻ припугнýть, пригрозúть; cãi nhau một mẻ разругáться

**mẻ** III с вы́щербленными крáями, с зазýбринами; bát mẻ пиалá с вы́щербленными крáями; dao mẻ нож с зазýбринами

**mẽ** 1) óблик *(о человеке)*; không còn ra mẽ con người потерáть человéческий óблик 2) Δ вúдимость; показнóе; mẽ ngoài внéшний лоск ◊ nói mẽ пустослóвить; khoe mẽ похвалúться

**mẹ** 1) мать, мáма, мамáша, мáтушка; mẹ hiền дóбрая (лáсковая) мать ◊ mẹ tròn con vuông благополýчно разрешúться от брéмени; mẹ già con vịt в лесý медвéдь, а в домý мáчеха; mẹ hát, con khen hay кукýшка хвáлит петухá; vứt mẹ nó đi! *бран.* к чёртовой мáтери! 2) сáмка с приплóдом; chó mẹ сýка со щенкáми; chim mẹ птúца-сáмка с птенцáми

**mẹ chồng** свекрóвь

**mẹ cu** мать пéрвенца-мáльчика

**mẹ đẻ** роднáя мать, родúтельница ◊ tiếng mẹ đẻ роднóй язы́к

**mẹ đĩ** мать пéрвенца-дéвочки

**mẹ đỏ** [молодáя] мамáша *(о недавно родившей женщине)*

**mẹ ghẻ** мáчеха

**mẹ già** пéрвая женá отцá *(по отношению к детям его второй жены)*

**mẹ kế** *см.* mẹ ghẻ

**mẹ kiếp** *бран.* к чёртовой мáтери!

**mẹ mìn** *уст.* торгóвка [похúщенными] детьмú

**mẹ mốc** *разг.* стáрая жéнщина

**mẹ nuôi** приёмная мать

**mẹ vợ** тёща

**mèm** Δ *разг.* сúльно, óчень; uống rượu say mèm сúльно опьянéть; вдрызг пьáный; đói mèm сúльно хотéть есть; звéрски голóдный; quần áo ướt mèm совсéм мóкрая одéжда; đôi giày cũ mèm совсéм стáрая пáра óбуви

**men** I эмáль; глазýрь; глазурóванный; men răng зубнáя эмáль; tráng men эмалúрованный; cái ca tráng men эмалúрованная крýжка; men sứ глазýрь на фарфóре; gạch men кáфель, изразéц

**men** II 1) *биол., хим.* фермéнт; men tiêu hóa пищеварúтельный фермéнт 2) закváска; дрóжжи; men bánh дрóжжи для тéста; men bia пивны́е дрóжжи; men rượu винные дрóжжи

**men** III ходúть (éхать) вдоль; men theo bờ rào идтú вдоль забóра; đi men bờ sông идтú (éхать) вдоль бéрега реки́

**men mét** блéдный, побледнéвший; mặt men mét vì sợ лицó побледнéло от стрáха

**men-sê-vích** *ист.* меньшевúк; меньшевúстский

**mèn** сверчóк (*тж.* dế mèn)

**mén** Δ мáленький, едвá появúвшийся на свет; chấy mén мáленькая вошка; đỉa mén мáленькая пиявка

**mèng** *разг.* дрянно́й, скверный; đôi giày mèng дрянны́е ботúнки

**meo** I *звукоподр.* мяу

**meo** II плéсень; заплеснéвелый, заплеснéвевший, покры́тый плéсенью; lên meo плеснéветь, покрывáться плéсенью; cơm hầm cà meo заплеснéвевший рис и испóрченные маринóванные óвощи

**meo mốc** грибкú и плéсень

**mèo** I кот; кóшка; mèo con котёнок; mèo mun чёрная кóшка; mèo tam thể трёхцвéтная кóшка ◊ mèo mả gà đồng жéнщина лёгкого поведéния, легкомы́сленная жéнщина; mèo đàng chó điếm бродя́га, бродя́жка, гулáка; như mèo thấy mỡ глазá разгорéлись [как у кóшки при вúде сáла]; mèo già hóa cáo *посл.* стáрая кóшка станóвится лисóй; mèo mù vớ cá rán не было ни грошá, да вдруг алты́н (*букв.* слепáя кóшка схватúла жáреную ры́бу); mèo khen mèo dài đuôi *посл.* грéчневая кáша самá себя́ хвáлит; всяк кулúк своё болóто хвáлит (*букв.* кóшка хвáлит себя́ за длúнный хвост)

**Mèo** II 1) мéо *(народность Северного Вьетнама)* 2) мáо *(народность КНР)*

**méo** 1) скособóченный; помя́тый; потерáвший формý, деформúровавшийся; cái rổ méo скособóченная корзúна; cái vung méo помя́тая кры́шка *(кастрюли и т.п.)*; cái mũ méo помя́тая (потерáвшая фóрму) шля́па 2) искажённый *(о звуке)*; máy quay đĩa hỏng, tiếng méo hẳn đi прои́грыватель неиспрáвный, поэ́тому звук сúльно искажён

**méo lệch** перекосúться

**méo miệng** косорóтый ◊ thòn bơn méo miệng chê trai lệch mồm в чужóм глазý сучóк вúдим, а в своём [и] бревнá не замечáем (*букв.* косорóтая кáмбала ругáетýстрицу за кривóй рот)

**méo mó** 1) перекóшенный; помя́тый, деформúрованный; khuôn mặt méo mó перекóшенное лицó; méo mó như rá không cạp перекóшенный, как корзúна без ободкá; một cách méo mó в искажённом вúде 2) *см.* méo 2)

**méo mồm** *см.* méo miệng

**méo xẹo** *диал., см.* méo xệch

**méo xệch** перекóшенный; miệng méo xệch перекóшенный рот

**mẻo** немнóжко, чýточку (*тж.* một mẻo)

**mẹo** I хúтрость, улóвка; хúтрый (лóвкий) манёвр; lập mẹo пускáться на хúтрости, прибегáть к улóвкам (ухищрéниям); с пóмощью хúтрости, хúтростью; mắc mẹo попáсться наýдочку

**mẹo** II *уст.* грамма́тика; viết đúng mẹo писáть без грамматúческих ошúбок; viết sai mẹo писáть с грамматúческими ошúбками

**mép** I уголкú губ

**mép** II край; крóмка; mép bàn край столá; mép đường край дорóги, обóчина; mép rộng межá; mép [tấm] vải крóмка тканú; mép áo полá; mép sách обрéз книги; sách mép vàng книга с золоты́м обрéзом ◊ nói mép болтáть языкóм, пóпусту болтáть

**mệp** Δ на животé, животóм вниз; nằm mệp лежáть (распластáться) на животé (на брю́хе)

**mét** I метр; mét vuông квадрáтный метр; mét khối кубúческий метр, кубомéтр

**mét** II блéдный, бескрóвный; mặt mét không còn hột máu в лицé ни кровúнки

**mét hệ** метрúческая системá мер (*тж.* hệ mét)

**mẹt** [крýглая неглубóкая] корзúна

**mê** I любúть, питáть слáбость, быть неравнодýшным, брéдить; пристрастúться, увлéчься; mê đá bóng любúть футбóл; mê rượu пристрастúться к вы́пивке; mê học toán увлекáться математúкой

**mê** II Δ во сне; в беспáмятстве, в бессознáтельном состоя́нии; như mê как во сне, как в дурмáне; ngủ mê вúдеть *что-л.* во сне; вúдеть сон; сни́ться; nói mê а) говорúть во сне; б) брéдить; gây mê наркóз *(общий)*; thuốc mê наркóз *(средство)*

**mê cung** лабирúнт

**Mê-hi-cô** мексика́нский; người Mê-hi-cô мексика́нец

**mê hoặc** соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн, сбива́ть с пути́ [и́стинного]; дурма́нить; дура́чить, моро́чить

**mê hồn** чару́ющий; обворожи́тельный, плени́тельный; khúc nhạc mê hồn чару́ющая му́зыка; nụ cười mê hồn обворожи́тельная у́лыбка

**mê ly** *см.* mê hồn; điệu nhạc mê ly чару́ющая (плени́тельная) мело́дия

**mê lộ** *см.* mê cung

**mê mải** увлечённо, с увлече́нием; вдохновённо, с душо́й, с упое́нием; làm việc mê mải увлечённо рабо́тать

**mê man** 1) в бессозна́тельном (в о́бморочном) состоя́нии; sốt mê man потеря́ть созна́ние от высо́кой температу́ры 2) самозабве́нно, с упое́нием

**mê mẩn** потеря́ть го́лову, одуре́ть; как в бреду́, как в дурма́не, как в тума́не; одуре́ло; mê mẩn vì tình потеря́ть го́лову (одуре́ть) от любви́; làm... mê mẩn одурма́нить *кого-л.*, затума́нить *чьё-л.* созна́ние; sướng mê mẩn cả người одуре́ть от сча́стья

**mê mệt** 1) впасть в забытьё; в забытьи́; nằm mê mệt лежа́ть в забытьи́ 2) потеря́ть го́лову, утра́тить рассу́док; без па́мяти, до поте́ри рассу́дка; yêu mê mệt безу́мно люби́ть, люби́ть без па́мяти, потеря́ть го́лову от любви́

**mê muội** притупи́ться, помути́ться; đầu óc mê muội рассу́док помути́лся

**mê ngủ** ви́деть сон (сны); như đang mê ngủ как во сне

**mê sảng** бре́дить; бред; бредово́й, бредо́вый; trong cơn mê sảng в бреду́; tình trạng mê sảng бредово́е состоя́ние

**mê say** быть очаро́ванным, бре́дить *чем-л.*; mê say âm nhạc бре́дить му́зыкой

**mê-tan** *хим.* мета́н

**mê thích** обожа́ть

**mê tín** 1) суеве́рие; суеве́рный; mê tín dị đoan суеве́рия и предрассу́дки 2) сле́по ве́рить; mê tín sách vở сле́по ве́рить печа́тному сло́ву (кни́гам)

**mê tít** быть увлечённым *чем-л.*; быть влюблённым *в кого-л.*

**mê tơi** *разг.* без па́мяти, до одуре́ния; sướng mê tơi быть без па́мяти от сча́стья

**mề** зоб *(у птиц)*

**mề đay** *уст.* меда́ль

**mề gà** 1) зоб *(у курицы)* 2) *разг.* кошеле́к

**mề** подста́вка, ко́злы

**mếch lòng** оби́деться; оскорби́ться; làm bạn mếch lòng оби́деть дру́га

**mềm** мя́гкий; ги́бкий; đất mềm мя́гкая земля́; cái đệm mềm мя́гкий матра́с; áo len mềm мя́гкий [шерстяно́й] сви́тер; ghế bành mềm мя́гкое кре́сло; toa ghế mềm мя́гкий ваго́н; bánh mì mềm мя́гкий хлеб; phụ âm mềm *лингв.* мя́гкие согла́сные [зву́ки]; nước mềm мя́гкая вода́; roi mềm ги́бкий хлыст; mềm ra размягча́ться, размяка́ть; làm mềm размягча́ть (*тж.* làm... mềm ra)

**mềm dẻo** мя́гкий; пласти́чный; ги́бкий; những động tác mềm dẻo мя́гкие (пласти́чные) движе́ния; thể dục mềm dẻo пла́стика; ри́тмика *(система физических упражнений)*; thân hình mềm dẻo ги́бкое те́ло; chính sách mềm dẻo ги́бкая поли́тика; thái độ mềm dẻo ги́бкий подхо́д

**mềm lòng** размя́кнуть, расслабну́ть ◊ mềm lòng nản chí па́дать ду́хом

**mềm lưng** уго́дливый

**mềm mại** мя́гкий, не́жный; пла́вный; пласти́чный; mái tóc mềm mại мя́гкие (шелкови́стые) во́лосы; da mềm mại мя́гкая (бархати́стая) ко́жа; giọng nói mềm mại мя́гкий (не́жный) го́лос; những động tác mềm mại пла́вные (пласти́чные) движе́ния; dáng đi mềm mại пла́вная по́ступь; điệu múa mềm mại пласти́чный та́нец

**mềm mỏng** мя́гкий, усту́пчивый, пода́тливый, покла́дистый; người mềm mỏng мя́гкий (усту́пчивый) челове́к; tính tình mềm mỏng мя́гкий (покла́дистый) хара́ктер; đối xử mềm mỏng мя́гкое обхожде́ние, обходи́тельное обраще́ние

**mềm môi** в [лёгком] подпи́тии, навесе́ле

**mềm nhũn** 1) ва́лый, дря́блый 2) ва́лый, расслабленный

**mềm yếu** 1) сла́бый, слабоси́льный; chân tay mềm yếu сла́бые но́ги и ру́ки 2) ослабе́вший, расслабленный; trở nên mềm yếu размя́кнуть, расслабиться; giây phút mềm yếu в мину́ту сла́бости

**mền** *диал.* одея́ло; mền bông ва́тное одея́ло

**mến** люби́ть; дорожи́ть, цени́ть; уважа́ть; mến người дорожи́ть людьми́, цени́ть люде́й; mến tài цени́ть тала́нт

**mến khách** быть гостеприи́мным (раду́шным); гостеприи́мный, раду́шный; lòng mến khách гостеприи́мство; dành cho ai sự đón tiếp mến khách оказа́ть кому́-л. раду́шный приём

**mến phục** восхища́ться, благогове́ть

**mến thương** люби́ть, пита́ть привя́занность (тёплые чу́вства); ми́лый, родно́й, бли́зкий се́рдцу

**mến yêu** люби́ть, быть привя́занным; дорого́й, ми́лый; mến yêu bạn cũ люби́ть ста́рого дру́га, быть привя́занным к ста́рому дру́гу; mến yêu người chỉ huy của mình люби́ть своего́ командира́; người bạn mến yêu дорого́й (ми́лый) друг

**mênh mang** необъя́тный, беспреде́льный; biển cả mênh mang необъя́тные морски́е просто́ры

**mênh mông** бескра́йний, необозри́мый, беспреде́льный; cánh đồng mênh mông бескра́йние (необозри́мые) поля́; lòng thương mênh mông беспреде́льная любо́вь (жа́лость)

**mệnh** I 1) у́часть; судьба́, рок; mệnh bạc го́рькая у́часть (до́ля) 2) ◊ жизнь; coi mệnh người như cỏ rác ни в грош не ста́вить (ни во что не ста́вить) челове́ческую жизнь

**mệnh** II прика́з; распоряже́ние; vâng mệnh подчини́ться прика́зу

**mệnh chung** *уст.* умере́ть; mệnh chung ở nơi đất khách умере́ть на чужби́не

**mệnh danh** называ́ть(ся), именова́ть(ся)

**mệnh đề** 1) *грам.* предложе́ние; mệnh đề chính гла́вное предложе́ние; mệnh đề phụ прида́точное предложе́ние 2) постула́т

**mệnh hệ** умере́ть

**mệnh lệnh** прика́з; приказа́ние; распоряже́ние; прика́зный, кома́ндный; mệnh lệnh tấn công прика́з о наступле́нии; hạ mệnh lệnh отда́ть прика́з (приказа́ние); theo mệnh lệnh của ai по прика́зу (по распоряже́нию) кого́-л.; chấp hành mệnh lệnh cấp trên выполнить прика́з (распоряже́ние) нача́льства; tác phong quan liêu, mệnh lệnh бюрократи́ческий, прика́зный (кома́ндный) стиль

**mệnh một** умере́ть

**mệnh phụ** *уст.* жена́ высокопоста́вленного сано́вника

**mệnh trời** судьба́, ниспосла́нная не́бом

**mệt** 1) уста́ть, утоми́ться; уста́лый, утомлённый; đi đường bị mệt уста́ть с доро́ги; nó chóng mệt он бы́стро устаёт; không biết mệt не знать (не зна́я) уста́лости; без у́стали; làm mệt утомля́ть 2) надое́сть до преде́ла, осточерте́ть; họ mệt với cuộc sống bấp bênh им осточерте́ла неустро́енная жизнь 3) быть не совсе́м здоро́вым, недомога́ть; cụ già bị mệt đã ba hôm старику́ нездоро́вится

уже́ три́ дня́ 4) быть сла́бым, чу́вствовать сла́бость; mới ốm dậy, còn mệt чу́вствовать сла́бость по́сле боле́зни

**mệt lả** о́чень уста́ть, переутоми́ться, обесси́леть; о́чень уста́лый, переутомлённый, обесси́ленный

**mệt lử** изму́читься, вы́мотаться; изму́ченный, изнурённый, вы́мотанный; làm... mệt lử изнури́ть, вы́мотать ◊ mệt lử cò bợ совершéнно вы́дохнуться

**mệt mỏi** уста́ть, утоми́ться; уста́лый, утомлённый; không mệt mỏi без у́стали; неуста́нно; làm... mệt mỏi утоми́ть

**mệt nhoài** изму́читься, изнемога́ть, изнывáть; изму́ченный, обесси́левший; mệt nhoài vì nóng bức изнемога́ть (изнывáть) от жары́

**mệt nhọc** уста́ть, утоми́ться, изму́читься; уста́лый, утомлённый, изму́ченный; làm... mệt nhọc утоми́ть, изму́чить

**mệt nhừ** изнури́ться; стать изможде́нным; изнурённый; измождённый

**mệt phờ** изнемо́чь, изму́читься, вы́дохнуться; изнемо́гший, изму́ченный, вы́бившийся из сил

**mệt xác** *разг.* зря выбива́ться из сил

**méo** скриви́ть рот (гу́бы), скриви́ться; ско́рчить плакси́вую грима́су (ми́ну)

**méo mó** ско́рчить плакси́вую ми́ну; перекоси́ться в грима́се

**méo xệch** перекоси́ться, искази́ться *(о лице)*

**mi** I 1) ве́ко (*тж.* mi mắt) 2) ресни́цы (*тж.* lông mi); hàng mi cong за́гнутые ресни́цы

**mi** II *диал.* ты; твой

**mi** III *муз.* ми

**mi-ca** слюда́

**mi-cro** микрофо́н

**mi-crô-phim** микрофи́льм

**mi-li-mét** миллиме́тр

**mi-ni** мини-; váy mi-ni мини́юбка

**mì** I 1) пшени́ца (*тж.* lúa mì); пшени́чный; bột mì пшени́чная мука́ 2) *сокр.* лапша́

**mì** II *диал.* маниóк

**mì chính** глютами́новая кислота́ *(как приправа)*

**mì ống** макаро́ны

**mì sợi** лапша́; вермише́ль

**mí** ве́ко (*тж.* mí mắt); nó bị sưng mí mắt у него́ опу́хли ве́ки

**mị** гла́дкий и мя́гкий, прия́тный на о́щупь (*тж.* mị mặt); tấm vải mị mặt гла́дкая и мя́гкая ткань

**mị dân** демаго́гия; демагоги́ческий; kẻ mị dân демаго́г

**mía** са́харный тростни́к; trồng mía выра́щивать са́харный тростни́к; đường mía тростнико́вый са́хар; ép nước mía отжима́ть сок из са́харного тростника́

**mỉa** иронизи́ровать; с иро́нией; nói mỉa говори́ть с иро́нией

**mỉa mai** иронизи́ровать, высме́ивать; иро́ния; насме́шка; ирони́ческий, насме́шливый; giọng nói mỉa mai ирони́ческий (насме́шливый) тон; lời khen mỉa mai ирони́ческий комплиме́нт

**miên hành** ходи́ть во сне́; страда́ть лунати́змом; người miên hành луна́тик

**miên man** бесконе́чный, нескончáемый; бесконе́чно [до́лго], до бесконе́чности; công việc miên man бесконе́чные (нескончáемые) дела́; nói miên man говори́ть бесконе́чно до́лго, говори́ть о́чень простра́нно; suy nghĩ miên man быть погружённым (погрузи́ться) в ду́мы

**miền** райо́н, кра́й; miền duyên hải примо́рский райо́н (край), примо́рье; miền đồng bằng равни́нный райо́н, равни́на; miền [rừng] núi го́рный райо́н (край); miền trung du предго́рье; miền ngược райо́н в верхо́вьях реки́, верхо́вье; miền xuôi райо́н в низо́вьях реки́, низо́вье; miền Bắc Việt Nam Се́верный Вьетна́м; miền Nam Việt Nam Ю́жный Вьетна́м

**miến** вермише́ль *(рисовая, бобовая, манюковая)*

**Miến Điện** бирма́нский; người Miến Điện бирма́нец

**miễn** I 1) освобожда́ть *от чего-л.*; miễn tội cho ai освободи́ть кого́-л. от наказа́ния; miễn lao động nặng освободи́ть от тяжёлой [физи́ческой] рабо́ты; miễn thuế освободи́ть от [упла́ты] нало́га 2) вне, без *(минуя)*; miễn xếp hàng вне (без) о́череди; miễn thi вне ко́нкурса 3) избавля́ть, увольня́ть; xin miễn cho tôi việc đó! избáвьте (увóльте) меня́ от э́того!

**miễn** II нельзя́, запрещено́; miễn vào! не входи́ть!; miễn hút thuốc! не кури́ть!

**miễn** III [но] то́лько бы, [но] лишь бы; đi đâu cũng được, miễn về đúng giờ мóжно ходи́ть куда́ уго́дно, лишь бы возвраща́ться во́время

**miễn chấp** *в сочет.* xin miễn chấp прости́те; не обессу́дьте; не обижáйтесь

**miễn cưỡng** не́хотя, с неохо́той, скрепя́ се́рдце, про́тив жела́ния, че́рез си́лу; miễn cưỡng nhận nhượng не́хотя уступи́ть; làm việc một cách miễn cưỡng рабóтать с неохóтой (че́рез си́лу)

**miễn dịch** иммунитéт; имму́нный; miễn dịch tự nhiên естéственный (врождённый) иммунитéт; miễn dịch tiếp thu приобретённый иммунитéт (*тж.* miễn dịch nhân tạo); khả năng miễn dịch имму́нные свóйства

**miễn là** [но] то́лько бы, [но] лишь бы; miễn là có chí [thì] ви́ду бы была́ си́ла во́ли — тогда́ любóе де́ло пойдёт

**miễn nghị** освободи́ть от суде́бной отве́тственности

**miễn nhiệm** освободи́ть от занимáемой до́лжности

**miễn sai** *уст.* освободи́ть от трудово́й (во́инской) пови́нности

**miễn sao** [но] то́лько бы, [но] лишь бы

**miễn thứ** прости́ть, извини́ть

**miễn trách** *в сочет.:* xin miễn trách [cho] уж вы не взыщи́те

**miễn trừ** освободи́ть, изба́вить *от чего-л.*; miễn trừ sưu thuế освободи́ть от обложе́ния нало́гами; xin miễn trừ cho tôi việc đó! избáвьте (увóльте) меня́ от э́того! ◊ sự miễn trừ [ngoại giao] дипломати́ческий иммунитéт

**miện** коро́на, вене́ц

**miếng** I кусóк; лоскýт; клочóк; miếng đường кусóк са́хара; miếng thịt кусóк мя́са; miếng gỗ кусóк древеси́ны; miếng vải лоскýт тка́ни; miếng đất (ruộng) клочóк земли́ ◊ miếng ăn кусóк хле́ба (*тж.* miếng cơm); miếng ngon vật lạ изы́сканные я́ства; miếng ngon nhớ lâu, lời đau nhớ đời *посл.* хоро́шее угоще́ние до́лго по́мнят, оби́дное сло́во по́мнят всю жизнь; miếng sót, miếng ngọt *посл.* оста́тки — сла́дки; miếng trầu là đầu câu truyện *посл.* кусóчек бе́теля — нача́ло бесе́ды

**miếng** II приём *(в спорте)*; miếng võ уда́р *(в боксе)*; вы́пад *(в фехтовании)*; học được vài miếng võ вы́учить (усвóить) не́сколько приёмов [свобóдной] борьбы́

**miếng vá** запла́та, ла́тка

**miệng** I) рот; на́сть; súc miệng полоска́ть рот; há miệng откры́ть рот; miệng trái tim гу́бы сердéчком ◊ luôn miệng не закрывáя рта (не умолкáя); непрерывно; bịt mồm bịt miệng ai зажима́ть (затыка́ть) кому́-л. рот; miệng còn hơi sữa молокó на губáх не обсóхло; miệng nói tay làm сказáно — сде́лано; miệng cọp gan thỏ молоде́ц прóтив овцы́ (*тж.* miệng hùm gan sứa); miệng mật, lòng dạ на языке́ мёд, [а] под языкóм лёд (*тж.* miệng nam mô, bụng (lòng) bồ dao găm); miệng thơn thớt, dạ (ruột) óт ngâm na

# MIỆNG

язы́ке медо́к, а на се́рдце ледо́к 2) рот, едо́к (*тж.* **miệng ăn**); **trong nhà có bảy miệng ăn** в семье́ семь ртов (едоко́в) 3) у́стный; **những chỉ thị miệng** у́стные указа́ния; **tính miệng** у́стный счёт; **thi miệng** у́стный экза́мен 4) отве́рстие; **miệng chai** го́рлышко буты́лки; **miệng núi lửa** кра́тер вулка́на 5) край *(отверстия)*; **miệng hố** край я́мы; **miệng giếng** край коло́дца

**miệng lưỡi** о́стрый язы́к; остёр (о́стрый) на язы́к; **chị ấy miệng lưỡi lắm** она́ остра́ на язы́к (за сло́вом в карма́н не поле́зет)

**miệng thế** людска́я молва́

**miệng tiếng** пересу́ды, то́лки

**miết** I выра́внивать, разра́внивать *(слой чего-л.)*; **miết vữa** выра́внивать слой раство́ра (*строительного*)

**miết** II одни́м ду́хом, одни́м ма́хом, одни́м ра́зом; без переры́ва, безостано́вочно; **chạy miết** пробежа́ть одни́м ду́хом; **làm miết** сде́лать одни́м ма́хом; **đi miết** идти́ безостано́вочно

**miệt mài** увле́чься, с голово́й уйти́ *(в какое-л. занятие)*; с увлече́нием, с упое́нием; **miệt mài học tập** с голово́й уйти́ в учёбу; **miệt mài nghiên cứu khoa học** с увлече́нием занима́ться нау́чно-иссле́довательской рабо́той

**miệt thị** смотре́ть (относи́ться) с презре́нием, смотре́ть све́рху вниз, относи́ться свысока́, ни во что не ста́вить

**miêu** ко́шка (*тж.* **con miêu**)

**miêu tả** опи́сывать, изобража́ть; **miêu tả phong cảnh thiên nhiên** описа́ть пейза́ж; **miêu tả được mọi khía cạnh của vấn đề** обрисова́ть все сто́роны пробле́мы; **miêu tả đời sống thực tế** изобража́ть реа́льную жизнь

**miếu** храм *(для поминовения предков)*; часо́вня

**miếu đường** 1) импера́торский дворе́ц 2) храм поминове́ния импера́тора

**miếu hiệu** хра́мовое и́мя *(императора)*

**miếu mạo** хра́мы; **miếu mạo nguy nga** великоле́пные (роско́шные) хра́мы

**miễu** небольшо́й храм; часо́вня

**mím** закры́ть; сжать; **mím môi** сжать гу́бы

**mỉm cười** улыба́ться

**mỉm miệng** *см.* **mỉm cười**

**mìn** *уст.* я; мы *(высокопоставленное лицо о себе)*

**mìn** ми́на; ми́нный; **mìn nổ chậm** ми́на замедленного де́йствия; **mìn muỗi** ко́лючая ми́на; **đặt (gài) mìn** мини́ровать *(на суше)*; **thả (rải) mìn** мини́ровать *(в воде)*; **bãi mìn** ми́нное по́ле; **máy dò mìn** миноиска́тель

**mịn** не́жный, мя́гкий, гла́дкий; **da mịn** не́жная (гла́дкая) ко́жа; **vải mịn** гла́дкая ткань; **lông mịn** не́жный (мя́гкий) мех; **bột [xay rất] mịn** мука́ то́нкого помо́ла

**mịn lông** тонкошёрстный, тонкору́нный

**mịn màng** атла́сный, шелкови́стый, бархати́стый; **da dẻ mịn màng** атла́сная (шелкови́стая) ко́жа; **đôi má mịn màng** бархати́стые щёки

**mịn mặt** не́жный, мя́гкий, гла́дкий

**minh** Δ я́сный; чёткий; **xét cho minh** проясни́ть; для я́сности

**minh bạch** я́сный, чёткий, поня́тный; **sự trình bày minh bạch** я́сное (чёткое) изложе́ние; **lời lẽ minh bạch** я́сные слова́; **diễn đạt minh bạch** дать чёткую формулиро́вку

**minh châu** жемчу́жина; драгоце́нность

**minh chủ** I *уст.* глава́ сою́за (о́бщества)

**minh chủ** II *уст.* му́дрый госуда́рственный муж

**minh họa** иллюстри́ровать; иллюстра́ция (*тж.* **tranh minh họa**); иллюстри́рованный; **minh họa quyển sách** иллюстри́ровать кни́гу; **lấy (dùng) thí dụ để minh họa** иллюстри́ровать приме́рами (*тж.* **minh họa bằng thí dụ**); **có tranh minh họa** иллюстри́рованный, с иллюстра́циями; **người minh họa** иллюстра́тор; **tài liệu minh họa** иллюстрати́вный материа́л

**minh mẫn** 1) то́нкий, проница́тельный; **trí tuệ minh mẫn** то́нкий (проница́тельный) ум 2) хорошо́ сообража́ющий, в здра́вом уме́; **già, nhưng đầu óc còn minh mẫn** [хоть и] стар, но котело́к ещё ва́рит

**minh mông** *см.* **mênh mông**

**minh nguyệt** *поэт.* я́ркая луна́

**minh oan** жа́ловаться на несправедли́вость, дока́зывать [свою́] невино́вность, опра́вдываться

**minh quân** просвещённый мона́рх

**minh thệ** дава́ть кля́тву, присяга́ть

**minh tinh** I *уст.* я́ркая звезда́, я́ркий тала́нт; **minh tinh màn bạc** звезда́ экра́на

**minh tinh** II *уст.* флаг с имена́ми и ти́тулами *(умершего)*

**minh xác** 1) я́сный, чёткий 2) выясня́ть, приводи́ть в я́сность

**minh xét** проясни́ть, вы́яснить

**mình** I те́ло; ту́ловище, ко́рпус; **mình trần** обнажённое те́ло ◊ **mình già sức yếu** ста́рческие не́мощи; **mình đồng da sắt** могу́чий; богаты́рь

**mình** II 1) я; мы; свой; со́бственный; сам; самоли́чно; **cậu cho mình mượn bút máy nhé!** дай-ка мне автору́чку!; **anh ấy đã thừa nhận lỗi của mình** он призна́л свою́ оши́бку; **làm chủ vận mệnh của mình** быть хозя́ином свое́й судьбы́; **chỉ nghĩ đến [bản thân] mình** ду́мать то́лько о [само́м] себе́; **theo ý muốn của mình** по со́бственному жела́нию, по свое́й во́ле; **một mình** оди́н; одино́кий; одино́ко; в одино́чку; **anh ấy sống một mình** он живёт оди́н (одино́ко) ◊ **mình làm [thì] mình chịu** сам зарви́л ка́шу — сам и расхлёбывай; на свою́ го́лову 2) ты *(в обращении между супругами)*

**mình mẩy** те́ло; **đau khắp mình mẩy** всё те́ло боли́т

**mít** I *бот.* джек-де́рево, хле́бное де́рево (*тж.* **cây mít**)

**mít** II *разг.* ничего́ не смы́слящий (не зна́ющий); **dubina стоеросовая; hỏi đâu mít đấy** о чём ни спроси́ [он] ничего́ не зна́ет; **cậu ấy mít lắm** он соверше́нный болва́н

**mít đặc** ничего́ не смы́слящий, по́лный неве́жда; **toán học thì nó mít đặc** в матема́тике он по́лный профа́н

**mít-tinh** ми́тинг

**mít xoài** *обр.* посре́дственный (се́рый, ничем не примеча́тельный) челове́к; посре́дственность

**mịt** Δ закры́ть, заволо́чь; **khói lửa mịt trời** не́бо заволокло́ ды́мом

**mịt mờ** 1) тёмный, су́мрачный 2) мра́чный, беспросве́тный; **tương lai mịt mờ** мра́чное (беспросве́тное) бу́дущее

**mịt mù** тёмный, беспросве́тный; **bóng tối mịt mù** беспросве́тная тьма; темны́м-темно́

**mịt mùng** 1) тума́нный, оку́танный тума́ном 2) тёмный, погружённый во мрак, оку́танный мра́ком; **đêm tối mịt mùng** тёмная безлу́нная ночь; **trời mịt mùng không một vì sao** чёрное беззвёздное не́бо

**mo** шама́н (*тж.* **thầy mo**)

**mò** I 1) нащу́пывать; лови́ть [на о́щупь]; иска́ть вслепу́ю; **mò hòn đá dưới đáy ao** на дне пруда́ нащу́пать ка́мень; **mò cua mò ốc lovить крабов и моллю́сков; chuyến bay mò** слепо́й полёт ◊ **mò kim đáy bể (biển)** иска́ть иго́лку в сто́ге се́на (*букв.* иска́ть иго́лку на дне мо́ря) 2) науда́чу, наобу́м; **làm mò** де́йствовать науда́чу; **nói mò** сказа́ть наобу́м

**mò** II кури́ная вошь

**mò mẵm** шáрить, искáть на óщупь; разы́скивать; **mò mẵm ûm đường** разы́скивать доро́гу; **mò mẵm trong đêm tối** броди́ть в потёмках

**mó** 1) тро́гать, каса́ться, прикаса́ться; **đừng mó vào súng!** не прикаса́йтесь к ору́жию!; **xin miễn mó tay!** [про́сьба] рука́ми не тро́гать! 2) затра́гивать, заде́вать; **đừng mó đến nó, tính nó hay tự ái** не заде́вайте его́, он о́чень самолю́бив

**mó máy** тро́гать, прикаса́ться; **đừng mó máy vào dao cạo!** не тро́гайте бри́тву!

**mó tay** *разг.* приложи́ть ру́ки *к чему-л.*, приня́ть уча́стие *в чём-л.*; cả ngày không mó tay vào việc gì весь день ничём не занима́ться

**mỏ** I 1) месторожде́ние, бассе́йн, за́лежи; разрабо́тки, при́иск, ша́хта, рудни́к, ко́пи; **mỏ khoáng sản** месторожде́ние поле́зных ископа́емых; **mỏ quặng** ру́дное месторожде́ние, за́лежи руды́; **mỏ than** за́лежи угля́; у́гольная ша́хта; **mỏ vàng** золоты́е при́иски; **mỏ đồng** ме́дный рудни́к; **mỏ muối** соляны́е ко́пи; **mỏ lộ thiên** карье́р; **thợ mỏ** шахтёр 2) рудни́чный; **khí mỏ** рудни́чный газ; **đèn mỏ** рудни́чная ла́мпа

**mỏ** II 1) клюв (*тж.* **mỏ chim**); **mỏ gà** клюв ку́рицы 2) но́сик *(молочника и т.п.)*; **cái ca có mỏ** кру́жка с но́сиком

**mỏ ác** *анат.* грудна́я кость

**mỏ hàn** пая́льник

**mỏ khoét** чревоуго́дник

**mỏ lết** га́ечный ключ

**mỏ neo** я́корь

**mỏ vịt** расшири́тель

**mõ** 1) [деревя́нная] колоту́шка; **đánh mõ** стуча́ть в колоту́шку (колоту́шкой) 2) глашата́й (*тж.* **thằng mõ**)

**mõ tòa** *уст.* суде́бный исполни́тель

**moay-ơ** вту́лка

**móc** I крюк, крючо́к; ве́шать на крючо́к; наса́живать на крючо́к; подцепля́ть (зацепля́ть) крючко́м; **dùng móc kều quả** достава́ть (сбива́ть) плоды́ крюко́м; **móc áo** крючо́к для оде́жды; **móc khuy** крючо́к *(застёжка)*; **móc mồi** [câu cá] насади́ть нажи́вку (приманку)

**móc** II 1) достава́ть, выта́скивать; **móc tiền trong túi** доста́ть де́ньги из карма́на; **móc xương** извле́чь кость *(из горла)*; **móc cái nút rơi vào trong chai** вы́тащить из буты́лки про́бку *(провалившуюся внутрь)* 2) вы́искивать *у кого-л.* недоста́тки; поддева́ть; **móc hàng xóm** иска́ть недоста́тки (грехи́) у сосе́да; подка́пываться под сосе́да; **nói móc lẫn nhau** поддева́ть друг дру́га; **móc chuyện cũ** ворошúть про́шлое, припомина́ть про́шлые грехи́

**móc câu** крюк; па́лка с крюко́м на конце́

**móc hàm** убо́йный вес (*тж.* **cân móc hàm**)

**móc máy** 1) вы́мести; обмахну́ть; **móc máy gầm tủ** подмести́ под шка́фом, вы́мести *(сор, пыль)* из-под шка́фа 2) вы́искивать недоста́тки *(у кого-л.)*; поддева́ть; **móc máy cái xấu của người khác** вы́искивать недоста́тки (грехи́) у други́х; **câu nói móc máy** ко́лкость, шпи́лька

**móc ngoặc** *разг.* завя́зывать знако́мства, заводи́ть (устана́вливать) свя́зи; знако́мства, свя́зи, блат

**móc nối** устана́вливать (нала́живать) связь *(напр. с подпольной организацией)*

**móc túi** зале́зть [в чужо́й] карма́н; **tên móc túi** карма́нный вор

**mọc** I 1) прораста́ть; дава́ть всхо́ды, всходи́ть (*тж.* **mọc mầm**) 2) расти́, выраста́ть; **sườn núi có cây cối mọc um tùm** скло́ны горы́ поросли́ густо́й расти́тельностью; **con gà con mọc lông** цыплёнок обро́с пе́рьями, у цыплёнка вы́росли пе́рья; **đứa bé mọc răng** у ребёнка ре́жутся зу́бки; **nhà mới mọc lên san sát** расту́т но́вые дома́ ◊ **mọc như nấm** расти́ как грибы́ [по́сле дождя́] 3) поднима́ться, восходи́ть *(о небесных светилах)*; **mặt trời mọc** взошло́ со́лнце 4) Δ сочиня́ть, приду́мывать; **mọc chuyện** сочиня́ть небыли́цы

**mọc** II мясно́й паште́т

**mọc mộng** прораста́ть; дава́ть всхо́ды, всходи́ть

**moi** 1) выта́скивать, вынима́ть; выде́рживать; вы́игрывать; вы́капывать; **moi lòng gà** вы́потрошить ку́рицу; **moi ruột cá** вы́нуть из ры́бы вну́тренности; **moi mắt** вы́рвать глаз 2) вывéдывать, вы́уживать; **moi tin tức** вывéдывать но́вости

**moi móc** 1) копа́ться, ры́ться, ша́рить; **moi móc mọi chỗ vẫn chưa tìm thấy cái ví** всё переры́ть (обша́рить), но так и не найти́ кошелёк; **moi móc đời tư của người khác** копа́ться в чужо́й [ли́чной] жи́зни (*тж.* **moi chuyện riêng của người khác**) 2) вы́искивать; **moi móc khuyết điểm của người khác** вы́искивать недоста́тки у други́х; **moi móc chuyện cũ** ворошúть ста́рое

**mòi** 1) пузырьки́ на воде́ *(от рыб)* 2) приме́та, знак, при́знак *чего-л.*

**mỏi** устава́ть; **mỏi chân mỏi gối** уста́ли (*тж.* **chân mỏi**); **mỏi lưng** ло́мит поясни́цу *(от усталости)*; **đọc sách lâu mỏi mắt** от до́лгого чте́ния уста́ли глаза́; **mỏi mắt chờ mong** проглядéть все глаза́ *(в ожидании кого-л.)*; **không biết mỏi mệt** не зна́я уста́лости, без у́стали

**mỏi mệt** уста́ть, утоми́ться; уста́лый, утомлённый; **mỏi mệt vì đi đường** уста́ть с доро́ги

**mỏi nhừ** ломи́ть (отнима́ться) от уста́лости; уста́лый, разби́тый

**mỏi rời** *см.* **mỏi nhừ**

**mọi** I все; всё; вся́кий, ка́ждый, любо́й; **mọi người đều biết rằng...** все зна́ют, что..., вся́кий зна́ет, что...; [та́к са́] **mọi thứ cần thiết** все необходи́мые ве́щи, всё необходи́мое; **đủ mọi thứ cần thiết** всё что на́до; **mọi việc đâu vào đấy cả rồi!** всё в поря́дке!; **mọi năm** все го́ды; ка́ждый год; **mọi ngày** ка́ждый день; **từ bỏ mọi hy vọng** отказа́ться от вся́кой наде́жды; **bay trong mọi thời tiết** лета́ть в любу́ю пого́ду

**mọi** II слуга́, раб; **làm mọi** быть слуго́й (рабо́м)

**mọi khi** ка́ждый (вся́кий) раз; **mọi khi vẫn thế** и так вся́кий раз (всегда́); **như mọi khi** как всегда́

**mọi rợ** дикáрь, ва́рвар; ди́кий, ва́рварский

**mom** I речна́я коса́ (*тж.* **mom sông**)

**mom** II Δ затаённое (заве́тное) жела́ние; **nói trúng mom** угада́ть *чьё-л.* жела́ние, попа́сть в то́чку

**mớm** беззу́бый (*тж.* **mớm răng**); вва́лившийся *(о беззубом рте)*

**mớm mém** [соверше́нно] беззу́бый, без еди́ного зу́ба; вва́лившийся *(о беззубом рте)*; **bà lão mớm mém** беззу́бая стару́ха

**mớm miệng** *см.* **mớm**

**mớm xều** запа́вший, смо́рщенный *(о совершенно беззубом рте)*

**mỏm** верху́шка; маку́шка; **mỏm đá** верху́шка скалы́

**mõm** пасть; мо́рда; **mõm lợn** свино́е ры́ло; **câm mõm!** замолчи́ (заткни́сь)!

**mõm chó** 1) соба́чья пасть; мо́рда соба́ки 2) *бот.* льви́ный зев (*тж.* **hoa mõm chó**)

**mon men** осторо́жно придвига́ться, потихо́ньку пододвига́ться; осторо́жно, понемно́гу, помале́ньку; **mon men lại gần** осторо́жно придви́нуться; **mon men đi vào vấn đề** понемно́гу вника́ть в пробле́му; **mon men hỏi chuyện** понемно́гу выспра́шивать

**mòn** 1) износи́ться, истрепа́ться; сто-

чи́ться; изно́шенный, истрёпанный; сточи́вшийся; dao mòn нож сточи́лся; đôi giày mòn hết gót у ту́фель сто́рлись каблуки́ ◊ sống mòn жизнь прошла́ [да́ром]; mòn con mắt все глаза́ проглядѐть; nước chảy đá mòn *посл.* ка́пля (вода́) [и] ка́мень долби́т (то́чит) 2) идти́ на у́быль, убыва́ть; убавля́ться; sức lực mỗi ngày một mòn си́лы с ка́ждым днём убыва́ют 3) зата́сканный, изби́тый, прие́вшийся; cách diễn đạt đã quá mòn ста́вшее изби́тым выраже́ние

mòn mỏi идти́ на у́быль, убыва́ть, убавля́ться; sức lực mòn mỏi сил поуба́вилось

mòn vẹt износи́ться

món 1) блю́до, ку́шанье; món thịt мясно́е блю́до; bữa ăn trưa có ba món обе́д из трёх блюд 2) Δ *в сочет.:* món tiền де́нежная су́мма; món nợ долг, су́мма до́лга; món quà пода́рок

món ăn блю́до, ку́шанье; пи́ща; làm các món ăn пригото́вить ку́шанья; món ăn tinh thần духо́вная пи́ща

mong ждать, ожида́ть; наде́яться; жела́ть, хоте́ть; mong mẹ về ждать возвраще́ния ма́тери; mong sớm lại gặp nhau наде́яться ско́ро встре́титься вно́вь; mong được gặp ai наде́яться встре́титься с ке́м-л.; tôi mong được biết... хоте́л (жела́л) бы я знать...; mong anh thông cảm наде́юсь на понима́ние с ва́шей стороны́; mong rằng жела́тельно (*тж.* mong sao); mong sao mọi việc đều được thu xếp ổn thỏa жела́тельно, что́бы всё ула́дилось ◊ mong như mong mẹ về chợ ждать не дожда́ться; mong như hạn mong mưa ждать как ма́нны небе́сной; mong mòn con mắt зажда́ться, все глаза́ проглядѐть

mong chờ ждать, ожида́ть; наде́яться

mong đợi ожида́ть, рассчи́тывать; ожида́емый; mong đợi ngày gặp nhau ожида́ть дня встре́чи

mong manh сла́бый; hy vọng mong manh сла́бая (ро́бкая) наде́жда; biết (nghe) mong manh име́ть сла́бое поня́тие (представле́ние), знать понаслы́шке

mong mỏi ждать, ожида́ть; наде́яться, пита́ть наде́жду; жела́ть, хоте́ть; mong mỏi tin nhà ждать вести́ из до́ма; наде́яться получи́ть ве́сточку из до́ма

mong muốn жела́ть, хоте́ть; стреми́ться; жела́емый; thiết tha mong muốn стра́стно жела́ть, горе́ть жела́нием; tỏ ý mong muốn вы́разить жела́ние (стремле́ние); mong muốn hòa bình стреми́ться к ми́ру; đạt được kết quả (hiệu quả) mong muốn доби́ться жела́емого результа́та (эффе́кта)

mong ngóng ждать, ожида́ть; mong ngóng tin tức ожида́ть вести́й

mong nhớ скуча́ть, тосковать *по кому-л.;* mong nhớ người yêu тосковать по люби́мому (по люби́мой)

mong ước мечта́ть, упова́ть; жела́нный; мечта́; mong ước đã trở thành hiện thực мечта́ ста́ла я́вью

mòng I ча́йка (*тж.* chim mòng)

mòng II о́вод

mòng III *уст.* ожида́ть с нетерпе́нием; mòng tin с нетерпе́нием ждать ве́сточки (вести́й)

mòng biển ча́йка

mòng két *см.* mòng I

móng I 1) но́готь; ко́готь; копы́то; móng tay но́гти *(на руке);* móng chân но́гти *(на ноге);* móng lợn свино́е копы́то; móng ngựa ко́нское копы́то; ◊ nói toạc móng heo сказа́ть пра́вду в глаза́ 2) подко́ва (*тж.* móng sắt); đóng móng cho ngựa подкова́ть ло́шадь

móng II фунда́мент (*тж.* nền móng); xây móng nhà заложи́ть фунда́мент до́ма; móng cầu опо́ры моста́

móng giò свины́е но́жки

móng guốc копы́то

móng mánh смутно, неясно; nghe móng mánh по наслы́шке

móng vuốt ко́гти; đưa móng vuốt ra вы́пустить ко́гти

mỏng то́нкий; giấy mỏng то́нкая бума́га; ván mỏng то́нкая доска́; vách mỏng то́нкая стена́; thái mỏng то́нко нарѐзать

mỏng dính о́чень то́нкий, тончайший; vải mỏng dính о́чень то́нкая (тончайшая) ткань; giấy mỏng dính о́чень то́нкая бума́га; cặp môi mỏng dính то́нкие гу́бы

mỏng manh 1) то́нкий; quần áo mỏng manh то́нкая оде́жда; ăn mặc mỏng manh легко́ (нетепло́) одева́ться 2) сла́бый, хру́пкий; hy vọng mỏng manh сла́бая наде́жда

mỏng mảnh сла́бый, хру́пкий, ло́мкий; làn khói mỏng mảnh сла́бый дымо́к; thân hình mỏng mảnh хру́пкая фигу́рка; cái bát mỏng mảnh хру́пкая пиала́

mỏng mẻo о́чень то́нкий, тончайший; cái bìa mỏng mẻo о́чень то́нкая облóжка

mỏng môi болтли́вый, невоздержанный на язы́к

mỏng tai излишне любопы́тный, любящий подслу́шивать чужи́е разгово́ры, любящий выве́дывать чужи́е та́йны

mỏng tang о́чень то́нкий, тончайший; tấm khăn ni-lông mỏng tang тончайший нейло́новый плато́к

mỏng tanh [о́чень] то́нкий, [о́чень] неплотный; giấy mỏng tanh о́чень то́нкая бума́га; bìa sách mỏng tanh тоне́сенькая обло́жка; thái mỏng tanh о́чень то́нко нарѐзать

mỏng vỏ тонкоко́жий *(о фруктах);* quả cam mỏng vỏ тонкоко́жий апельси́н

mọng 1) нали́ться со́ком; со́чный, нали́тый; những trái cây mọng nước со́чные (нали́тые) плоды́; quả táo mọng nước со́чное (наливно́е) я́блоко; đôi môi đỏ mọng со́чные а́лые гу́бы 2) набу́хнуть, созре́ть; cái nhọt mọng mủ нары́в набу́х [от гно́я], нары́в созре́л

moóc *сокр.* прице́п; máy kéo một moóc тра́ктор с одни́м прице́пом

moóc-phin мо́рфий; tiêm moóc-phin впры́скивать мо́рфий

mór 1) помя́тый, с вмя́тинами; chiếc chậu thau mór помя́тый лату́нный таз; chỗ (vết) mór вмя́тина 2) впа́лый, втя́нутый; mór bụng поджа́рый

mór mér помя́тый, с вмя́тинами; cái hộp mór mér помя́тая коро́бка

mót собира́ть, подбира́ть *(оставшееся);* mót lúa собира́ть ри́совые коло́сья *(после жатвы)*

một 1) жук-древото́чец (*тж.* mọt gỗ); mọt ngô жучо́к, по́ртящий кукуру́зные зёрна; gỗ mọt исто́ченная древото́чцем древеси́на; ngô mọt кукуру́зные зёрна с червото́чинами 2) *уст.* вымога́тель (*тж.* mọt dân); mọt già зло́стный вымога́тель

mọt cơm дармое́д

mọt ruỗng 1) гнило́й, сгни́вший; cây gỗ đã mọt ruỗng гнило́е де́рево 2) прогни́вший, разложи́вшийся

mọt sách буквое́д; кни́жный червь

mô I бугро́, хо́лмик (*тж.* mô đất)

mô II *диал.* где; куда́; đi mô rứa? куда́ идёшь?

mô III *биол., бот.* ткани; mô động vật ткани живо́тных организмов; mô thực vật ткани расти́тельных организмов; mô xương ко́стная ткань; mô cơ мы́шечная ткань; mô thần kinh не́рвная ткань; mô liên kết соедини́тельная ткань

mô-bi-lét мопе́д

Mô-dăm-bích мозамби́кский

mô hình маке́т; моде́ль; mô-hình đập пло́тины; mô hình máy bay моде́ль самолёта; mô hình của câu đơn моде́ль просто́го предложе́ния; mô hình hóa *тех.* модели́ровать

Mô-na-cô мона́кский

mô phạm приме́рный, образцо́вый; cử chỉ mô phạm приме́рное поведе́ние;

tác phong mô phạm образцо́вый стиль *(работы)*

mô phỏng подража́ть, имити́ровать; перенима́ть

Mô-ri-(ta-ni маврита́нский

Mô-ri-xơ маврики́йский

mô tả опи́сывать, изобража́ть; mô tả cảnh thiên nhiên опи́сывать приро́ду; mô tả cuộc sống của nhân dân изобража́ть жизнь наро́да

mô tê *разг., в сочет.:* chẳng biết mô tê gì ро́вным счётом ничего́ не знать

mô-tô мотоци́кл (*тж.* xe mô-tô); mô-tô ba bánh мотоци́кл с коля́ской; cuộc đua mô-tô мотого́нки

mô-tơ мото́р, дви́гатель; cho mô-tơ chạy завести́ мото́р

mồ моги́ла; моги́льный; nấm mồ моги́льный холм, моги́ла; xuống mồ сойти́ в моги́лу

mồ côi осироте́ть; осироте́лый; mồ côi cha (mẹ) потеря́ть отца́ (мать); bị mồ côi оста́ться сирото́й; con (trẻ) mồ côi сирота́; mồ côi cả cha lẫn mẹ кру́глый сирота́ ◊ mồ côi cha ăn cơm với cá, mồ côi mẹ liếm lá đầu đường *посл.* без отца́ — полсироты́, а без ма́тери и вся сирота́

mồ côi mồ cút бесприю́тный (го́рький) сирота́

mồ hóng са́жа; ко́поть, phủ mồ hóng закопти́ться, покры́ться ко́потью; gác bếp đầy mồ hóng ку́хонные по́лки покры́лись ко́потью (в ко́поти)

mồ hôi пот; đầm đìa mồ hôi облива́ться по́том; nhễ nhại mồ hôi весь в поту́ (*тж.* mồ hôi mồ kê nhễ nhại); sợ đến toát mồ hôi от стра́ха пот прошиб; sống bằng mồ hôi nước mắt của nhân dân существова́ть за счёт эксплуата́ции наро́да; đổ mồ hôi sôi nước mắt труди́ться в по́те лица́

mồ ma при жи́зни; hồi còn mồ ma ông tôi... когда́ мой дед был жив...

mồ mả моги́лы, захороне́ния; mồ mả cha ông моги́лы пре́дков ◊ mồ yên mả đẹp ве́чный поко́й

mố cầu бык *(моста)*

mổ I 1) ре́зать, зака́лывать *(птицу, скот);* mổ gà ре́зать кур; mổ lợn заре́зать (заколо́ть) свинью́ 2) вспа́рывать, распа́рывать; mổ bụng вспоро́ть (распоро́ть) живо́т *кому-л.* 3) опери́ровать, де́лать опера́цию; иссека́ть; удаля́ть, вырезать; операцио́нный; mổ bệnh nhân опери́ровать больно́го; mổ dạ dày производи́ть резе́кцию желу́дка; mổ ruột thừa вырезать аппе́ндикс; mổ sỏi thận удали́ть по́чечные ка́мни; mổ lấy viên đạn ra извле́чь пу́лю; ca mổ опера́ция, операти́вное (хирурги́ческое) вмеша́тельство; bàn mổ операцио́нный стол; phòng (buồng) mổ операцио́нная 4) анатоми́ровать, вскрыва́ть, производи́ть вскры́тие (*тж.* mổ xác) 5) препари́ровать

mổ II клева́ть; удара́ть клю́вом, тыка́ть но́сом

mổ xẻ 1) опери́ровать, де́лать опера́цию; операцио́нный; хирурги́ческий; dụng cụ mổ xẻ хирурги́ческие инструме́нты 2) разобра́ть по ко́сточкам, разобра́ть (перебра́ть) по ни́тке (по ни́точке)

mỗ 1) не́кий; тако́й-то; ông mỗ не́кий господи́н, не́кто 2) *уст.* я

mộ I моги́ла, захороне́ние; моги́льный; viếng mộ побыва́ть на моги́ле; nấm mộ моги́льный холм, моги́ла; [tấm] bia mộ моги́льная (надгро́бная) плита́; mộ chung бра́тская моги́ла; mộ người chiến sĩ vô danh моги́ла неизве́стного солда́та; mộ xây гробни́ца; ngôi mộ cổ дре́внее захороне́ние

mộ II *уст.* восхища́ться, боготвори́ть, преклоня́ться; mộ danh преклоня́ться пе́ред авторите́том (*тж.* mộ tiếng)

mộ III вербова́ть, набира́ть; mộ lính вербова́ть, (набира́ть) в солда́ты

mộ bia *см.* mộ chí

mộ binh *уст.* вербова́ть в солда́ты

mộ chí моги́льная (надгро́бная) плита́, надгро́бие; văn mộ chí эпита́фия

mộ đạo на́божный

mộ địa кла́дбище, погост

mộ phần *уст.* моги́ла, гробни́ца; mộ phần của cụ cố моги́ла пра́деда

mộ táng моги́ла; захороне́ние; mộ táng cổ дре́внее захороне́ние

mốc I ве́ха; cắm mốc поста́вить ве́хи; cột mốc межево́й столб; cột mốc biên giới погранично́й столб; cái mốc quan trọng trong lịch sử... ва́жная ве́ха в исто́рии...

mốc II 1) плёсень; заплёсневелый, покры́вшийся плёсенью; lên mốc заплёсневеть, покры́ться плёсенью (*тж.* bị mốc) ◊ cửa mốc sân rêu забро́шенное жили́ще 2) цве́та плёсени; гря́зно-бе́лый; зеленова́то-се́рый; chó mốc соба́ка гря́зно-бе́лой ма́сти; lá súc mốc зеленова́то-се́рые ли́стья хризанте́мы 3) грибо́к на клейко́м ри́се *(для приготовления соевого соуса)*

mốc meo покры́тый плёсенью; заплёсневелый; bánh mì mốc meo заплёсневелый хлеб

mốc thếch 1) покры́вшийся плёсенью, белёсый от плёсени; quần áo mốc thếch покры́вшаяся плёсенью (белёсая от плёсени) оде́жда 2) допото́пный, устаре́вший, отста́лый; tư tưởng mốc thếch допото́пные (отста́лые) взгля́ды

mốc xì I си́льно запле́сневелый

mốc xì II *разг.* [ро́вным счётом] ничего́; có cái mốc xì gì đâu! ро́вным счётом ничего́ нет!

mộc I 1) *бот.* деревяни́стый; cây loại mộc *бот.* дере́вья, расте́ния с деревяни́стыми сте́блями 2) Δ де́рево; древеси́на; đồ mộc изде́лия из де́рева; làm mộc столя́рничать; nghề [thợ] mộc столя́рное де́ло; thợ mộc столя́р 3) Δ гру́бый, недоста́точно обрабо́танный, просто́й; guốc mộc гру́бые (просты́е) сабо́; chiếu mộc проста́я цино́вка; vải mộc неокра́шенная ткань

mộc II щит

mộc bản *полигр.* деревя́нное клише́

mộc lan *бот.* магно́лия (*тж.* cây mộc lan)

mộc lê *бот.* айва́ кита́йская (*тж.* cây mộc lê)

mộc mạc 1) просто́й, простоду́шный, прямоду́шный, бесхи́тростный; tính tình mộc mạc просто́й (простоду́шный) нрав 2) просто́й, незате́йливый; bàn ghế đơn sơ, mộc mạc проста́я незате́йливая ме́бель; lối kể chuyện mộc mạc просто́й (незате́йливый) стиль

mộc nhĩ древе́сный гриб *(съедобный)*

Mộc tinh *астр.* Юпи́тер (*тж.* sao Mộc)

môi I 1) губа́; môi trên ве́рхняя губа́; môi dưới ни́жняя губа́; môi dày по́лные (то́лстые) гу́бы; môi đỏ я́ркие гу́бы; môi bôi son кра́шеные (подкра́шенные) гу́бы 2) *лингв.* губно́й; phụ âm môi губны́е согла́сные [зву́ки]

môi II полово́ник, больша́я разлива́тельная ло́жка

môi III сват (*тж.* ông môi); сва́ха (*тж.* bà môi)

môi giới посре́дник (*тж.* người môi giới); посре́дничество; làm môi giới посре́дничать, быть посре́дником, выступа́ть в ка́честве посре́дника

môi sinh окружа́ющая среда́

môi trường среда́; môi trường không khí возду́шная среда́; môi trường dinh dưỡng пита́тельная среда́; môi trường địa lý географи́ческая среда́; môi trường sống (xung quanh) окружа́ющая среда́; môi trường thiên nhiên есте́ственная среда́; môi trường xã hội социа́льная

среда́; một trường hoạt động по́ле де́ятельности

**mồi** I 1) нажи́вка, прима́нка; mắc mồi câu cá насади́ть нажи́вку на крючо́к; đớp mồi клева́ть *(о рыбе)* 2) корм *(которым птица кормит птенцов)*; mớm mồi cho con корми́ть птенцо́в из клю́ва 3) добы́ча *(хищника)*; rình mồi подстерега́ть (выслежи́вать) добы́чу; làm mồi cho cá mập стать добы́чей аку́л 4) собла́зн, искуше́ние; không mắc mồi ăn chơi не поддава́ться собла́знам разгу́льной жи́зни 5) напока́з, на за́висть *(другим)*; bộ quần áo mồi костю́м напока́з *(для хвастливого щегольства)*

**mồi** II фити́ль, трут; mồi thuốc súng фити́ль ору́дия; mồi gỗm соло́менный трут 2) зажёчь *(поднеся к огню)*; mồi cây đuốc зажёчь фа́кел

**mồi chài** соблазня́ть, прельща́ть

**mối** I 1) коне́ц *(нити, верёвки)*; gỡ mối chỉ rối найти́ коне́ц ни́ток; распу́тать ни́тки ◊ mất mối câu chuyện потеря́ть нить разгово́ра 2) Δ систе́ма, поря́док; thu công việc về một mối привести́ в систе́му (в поря́док) всю рабо́ту

**mối** II *в сочет.:* mối đe dọa угро́за; mối lo âu трево́га, беспоко́йство; mối sầu грусть, тоска́; mối tình любо́вь; mối lo забо́та; mối quan hệ отноше́ния; mối liên hệ свя́зи

**mối** III 1) посре́дник; mối buôn торго́вый посре́дник; làm mối посре́дничать 2) сват *(мж.* ông mối); сва́ха *(мж.* bà mối)

**mối** IV термит *(мж.* con mối); mối đục gỗ термиты источи́ли древеси́ну; tổ mối термитник

**mối giường** систе́ма, осно́вы

**mối hàng** постоя́нный покупа́тель (клие́нт); mất mối hàng лиши́ться постоя́нного клие́нта

**mối lái** 1) посре́дничать; посре́дник *(мж.* người mối lái); nhờ người mối lái giúp воспо́льзоваться услу́гами посре́дника 2) занима́ться сватовство́м; сват; сва́ха

**mối manh** I нить; разга́дка; tìm ra mối manh vụ án mạng найти́ нить, веду́щую к разга́дке уби́йства

**mối manh** II *см.* mối lái

**mỗi** ка́ждый, вся́кий, любо́й; mỗi năm ка́ждый год; mỗi ngày ка́ждый день; mỗi ngày một с ка́ждым днём; hàng ngũ chiến sĩ hòa bình mỗi ngày một đông ря́ды борцо́в за мир с ка́ждым днём расту́т; mỗi lúc một с ка́ждым мгнове́нием; всё; mưa mỗi lúc một to дождь с ка́ждым мгнове́нием [всё] уси́ливается; mỗi lần ка́ждый (вся́кий) раз *(мж.* mỗi khi); cứ mỗi lần tôi đi ra ngoài ô... вся́кий раз, когда́ я отправля́юсь за́ город...; mỗi người ка́ждый, вся́кий [челове́к]; mỗi người làm một việc ка́ждый за́нят свои́м де́лом; mỗi người một ý у ка́ждого своя́ иде́я (мы́сль); mỗi quyển sách giá năm đồng ка́ждый экземпля́р кни́ги сто́ит пять до́нгов ◊ mỗi người một ngả кто во что гора́зд; кто в лес, кто по дрова́ *(мж.* mỗi người một phách); mỗi người một ý *посл.* на вкус и цвет това́рищей нет

**mỗi một** I ка́ждый, вся́кий

**mỗi một** II оди́н; еди́нственный; mỗi một mình ngồi trong nhà сиде́ть до́ма в по́лном одино́честве

**mồm** рот; пасть; mồm bị khô пересо́хло во рту; há [hốc] mồm открыть (рази́нуть) рот; há hốc mồm ngồi nghe слу́шать *кого-л.* с раскры́тым ртом, смотре́ть кому́-л. в рот; ngáp há hốc mồm зева́ть во весь рот; lắm mồm болтли́вый, невоздержанный на язык ◊ mồm năm miệng mười говори́ть без у́молку (не переставая); mồm miệng đỡ chân tay *посл.* ины́х язы́к спосо́бней рук ко́рмит

**mồm mép** болтли́вый; бо́йкий на язы́к; chỉ khéo mồm mép уме́ть то́лько языко́м болта́ть ◊ mồm loa mép giải переходи́ть на крик (на высо́кие тона́), стара́ться перекрича́ть (переспо́рить) други́х

**môn** I предме́т, дисципли́на; anh ấy dạy những môn gì? каки́е предме́ты (дисципли́ны) он преподаёт?; thi ba môn сдава́ть экза́мены по трём предме́там; môn toán математика; môn hóa хи́мия

**môn** II Δ кли́ка; сво́ра; ша́йка; một môn ăn hối lộ сво́ра взя́точников; chúng nó đều cùng một môn cả все они́ из одно́й ша́йки

**môn** III *в сочет.:* môn thuốc gia truyền фами́льное сре́дство (сна́добье)

**môn bài** *уст.* пате́нт *(на право занятия торговлей)*

**Môn-đa-vi** *см.* Môn-đa-vi-a

**Môn-đa-vi-a** молда́вский; người Môn-đa-vi-a молдава́нин

**môn đệ** *см.* môn đồ

**môn đồ** *уст.* после́дователь, адепт

**môn hạ** *уст.* слуга́, лаке́й, приспе́шник

**môn học** предме́т, дисципли́на, о́трасль нау́ки

**môn phái** *уст.* шко́ла, направле́ние

**mỗn một** *в сочет.:* rõ mồn một совершенно отчётливо, предельно чётко (я́сно)

**môn sinh** *уст.* учени́к, после́дователь

**mông** я́годица; я́годицы; tiêm thuốc vào mông сде́лать инъе́кцию (уко́л) в я́годицу; đá vào mông дать пинка́ в зад

**Mông Cổ** монго́льский; tiếng Mông Cổ монго́льский язы́к; người Mông Cổ монго́л

**mông đít** *прост.* зад, за́дница

**mông lung** мгли́стый, тума́нный; расплы́вчатый, нея́сный; cảnh mông lung của một buổi sáng sương mù [тума́нная] у́тренняя мгла

**mông mênh** бескра́йний, беспредельный, необозри́мый, необъя́тный; biển cả mông mênh необозри́мый (необъя́тный) морско́й просто́р

**mông muội** 1) ди́кий, ва́рварский; thời kỳ mông muội эпо́ха ва́рварства 2) тёмный, неве́жественный; тупо́й; con người mông muội неве́жественный челове́к; đầu óc mông muội голова́ садо́вая, тупи́ца

**mồng** *слово, употребляющееся перед названиями первых десяти чисел месяца:* [ngày] mồng hai tháng ba второ́е ма́рта; второ́го ма́рта; [ngày] mồng mười tháng sáu деся́тое ию́ня; деся́того ию́ня

**mống** I ра́дуга *(мж.* mống trời) ◊ mống vàng thời nắng, mống trắng thời mưa золоти́стая ра́дуга — к со́лнечной пого́де, бе́лая — к дождли́вой

**mống** II 1) *бот.* по́чка; росто́к 2) Δ *прост.* жива́я душа́; живо́е существо́; toán cướp bị diệt gọn, không còn một mống nào гру́ппа банди́тов по́лностью уничто́жена, никого́ не оста́лось в живы́х

**mống cụt** непо́лная ра́дуга ◊ cầu vồng mống cụt, không lụt thì mưa е́сли на не́бе непо́лная ра́дуга — жди дождя́, а то и наводне́ния

**mống mắt** *анат.* ра́дужная оболо́чка

**mộng** I росто́к *(у рисовых зёрен, бобов и т.п.)*; thóc đã mọc mộng ри́совые зёрна пусти́ли росткй (проросли́)

**mộng** II бельмо́; катара́кта; mắt đau có mộng на глазу́ бельмо́

**mộng** III упи́танный *(о скоте)*; trâu mộng упи́танный бу́йвол

**mộng** IV сон, сновиде́ние, грёза; thấy trong mộng уви́деть во сне; пригре́зиться (*мж.* mộng thấy) ◊ xây mộng lớn пита́ть большу́ю наде́жду

**mộng ảo** [пуста́я] мечта́, иллю́зия; химе́ра; chạy theo mộng ảo гоня́ться за химе́рами

**mộng du** ходи́ть во сне, страда́ть луна́тизмом; **người mộng du** луна́тик

**mộng mị** 1) ви́деть сны; сновиде́ния 2) пусто́й, несбы́точный; **chỉ là những điều mộng mị!** э́то всё пусто́е!

**mộng tinh** поллю́ция

**mộng triệu** *уст.* ве́щий сон

**mộng tưởng** пуста́я (несбы́точная) мечта́, иллю́зия; предава́ться [пусты́м] мечта́м (иллю́зиям); sống bằng mộng tưởng жить [пусты́ми, несбы́точными] мечта́ми; ôm ấp nhiều mộng tưởng предава́ться мечта́м, витать в облака́х; mộng tưởng bông lông пустые (несбы́точные) мечты́; người hay mộng tưởng мечта́тель, фантазёр

**mộng ước** мечта́

**mốt** I послеза́втра (*тж.* ngày mốt); không mai thì mốt не за́втра, так послеза́втра; на днях

**mốt** II *в сложных числительных:* hai mươi mốt (hai mốt, hăm mốt) два́дцать оди́н; tám mươi mốt (tám mốt) во́семьдесят оди́н; [một] trăm mốt сто де́сять; sáu vạn mốt шестьдеся́т одна́ ты́сяча; hai ức mốt две́сти де́сять ты́сяч; ba triệu mốt три миллио́на сто ты́сяч

**mốt** III мо́да; мо́дный; ăn mặc theo mốt одева́ться по мо́де; chạy theo mốt гоня́ться за мо́дой; không hợp mốt не по мо́де, немо́дный

**một** 1) оди́н; mua một quả dưa hấu купи́ть оди́н арбу́з; một tháng оди́н ме́сяц; một người оди́н челове́к; một người nào đó оди́н (не́кий, како́й-то) челове́к; có một nhà triết học đã nói... како́й-то (оди́н) филосо́ф сказа́л...; một ngày kia в оди́н прекра́сный день; một thời gian одно́ вре́мя, не́которое вре́мя; một hôm одна́жды; một lần оди́н раз; однокра́тный; không nói một lời nào cả не сказа́ть ни одного́ (ни еди́ного) сло́ва; ở đấy không còn một bóng người там не оста́лось ни одно́й (ни еди́ной) души́; có một không hai еди́нственный [в своём ро́де], уника́льный; ghi tên từng người một запи́сываться по одному́ (по одно́му); một chọi một оди́н на оди́н; một thân một mình оди́н как перст (одна́ как перст); một lòng một dạ всей душо́й, всем се́рдцем; một mất một còn не на жизнь, а на смерть (*тж.* một sống một chết); một chín một mười невелика́ ра́зница; что в лоб, что по лбу; một công đôi việc [одни́м ма́хом] двух за́йцев убить; một đồng một cốt одного́ по́ля я́года; một trời một vực как не́бо и земля́; một cổ hai tròng на одну́ шею две пе́тли; двойно́е бре́мя; một con ngựa đau, cả tàu chê cỏ *посл.* одна́ ло́шадь заболе́ла — вся конюшня отвора́чивается от се́на *(о чувстве сострадания);* một cây làm chẳng nên non *посл.* оди́н в по́ле не во́ин; một liều ba bảy cũng liều *посл.* семь бед — оди́н отве́т; một mất, mười ngờ *посл.* у одного́ пропа́жа, а подозрева́ют десятеры́х; một sự nhịn, chín sự lành *посл.* худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры; một kho (rương) vàng không bằng một nang chữ *посл.* бога́тством ума́ не ку́пишь 2) Δ еди́ный; одно́ це́лое; nước Việt Nam là một, dân tộc Việt Nam là một Вьетна́м еди́н, вьетна́мский наро́д еди́н 3) Δ оди́н, еди́нственный; chân lý chỉ là một есть то́лько одна́ и́стина; con một еди́нственный ребёнок 4) Δ за оди́н раз, в оди́н приём; в ка́ждой *(упаковке и т.п.);* uống hai viên một принима́ть по две табле́тки в оди́н приём; buộc sách làm nhiều chồng, năm quyển một связа́ть кни́ги в па́чки, по пять книг в ка́ждой 5) Δ весь, целико́м; một nhà sum họp собрала́сь вся семья́ 6) Δ на (для) одного́ [челове́ка], на одну́ персо́ну; giường một односпа́льная крова́ть

**một cách** *каким-л.* о́бразом; một cách hoàn toàn bất ngờ соверше́нно неожи́данным о́бразом; sự việc xảy ra một cách hoàn toàn bất ngờ собы́тия развива́лись соверше́нно неожи́данным о́бразом, де́ло приняло́ соверше́нно неожи́данный оборо́т; một cách triệt để коренны́м о́бразом; một cách sáng tạo твóрчески

**một chạp** ноя́брь и дека́брь *(по лунному календарю);* коне́ц го́да; hoãn tới một chạp năm nay отложи́ть до конца́ го́да

**một chút** немно́го, слегка́, чу́точку, чуть; uống một chút nước вы́пить немно́го воды́; nghỉ một chút немно́го (чу́точку) отдохну́ть; ăn một chút немно́го (слегка́) пое́сть; đợi một chút немно́го (чуть) подожда́ть

**một đôi** *см.* một vài

**một hai** оди́н-два; ра́за; một hai hôm пя́ть ра́з через ра́зу дней

**một hơi** за́лпом, одни́м ду́хом, не переводя́ дыха́ния, ра́зом, в оди́н приём; uống một hơi вы́пить за́лпом; nói một hơi вы́палить одни́м ду́хом; làm liền một hơi сде́лать в оди́н приём

**một ít** немно́го, немно́жко; uống một ít sữa вы́пить немно́го молока́; chúng ta còn một ít thì giờ у нас ещё есть немно́жко вре́мени

**một khi** е́сли [уж]..., раз [уж]..., коль ско́ро...; một khi đã làm thì phải làm đến nơi đến chốn е́сли уж взя́лся за де́ло, то на́до доводи́ть его́ до конца́

**một lát** немно́го, [на] како́е-то вре́мя, [на] не́которое вре́мя; đi chơi một lát немно́го погуля́ть (прогуля́ться); một lát nữa... че́рез не́которое вре́мя

**một lèo** *см.* một mạch

**một loạt** ряд; верени́ца; cả một loạt nguyên nhân це́лый ряд причи́н; một loạt thế hệ ряд (верени́ца) поколе́ний

**một lúc** немно́го, како́е-то вре́мя; nói chuyện một lúc немно́го (како́е-то вре́мя) поговори́ть

**một mạch** одни́м ду́хом, за оди́н раз, в оди́н прие́м; làm một mạch сде́лать в оди́н прие́м

**một mặt..., mặt khác** с одно́й стороны́..., с друго́й стороны́ (*тж.* một mặt..., một mặt)

**một mình** оди́н, в одино́чку, сам; nó sống một mình он живёт оди́н; chỉ một mình nó làm được việc ấy то́лько он оди́н спра́вится с э́той рабо́той

**một mực** упо́рно; неизме́нно

**một số** не́сколько; не́которое коли́чество; ряд; một số người а) не́сколько челове́к; б) не́которые [лю́ди]; trong một số nước в ря́де стран

**một thể** заодно́; попу́тно, кста́ти

**một tí** немно́го, чу́точку; nghỉ một tí немно́го отдохну́ть; anh chờ một tí nhé! чу́точку подожди́!

**một vài** не́сколько; một vài lần не́сколько раз; trước đây một vài năm не́сколько лет наза́д; ở một vài nơi в не́скольких места́х

**mơ** I абрико́с, абрико́совое де́рево (*тж.* cây mơ); quả mơ абрико́с *(плод);* hái mơ рвать абрико́сы

**mơ** II ви́деть во сне (*тж.* nằm mơ); мечта́ть, гре́зить; giấc mơ сновиде́ние; мечта́, гре́за

**mơ hồ** 1) тума́нный, расплы́вчатый; неопределённый, неясный, сму́тный; câu nói mơ hồ тума́нная фра́за; nói mơ hồ quá выража́ться о́чень неопределённо; hình dung một cách mơ hồ нея́сно (сму́тно) представля́ть себе́ *что-л.;* nỗi lo lắng mơ hồ сму́тное беспоко́йство 2) ту́склый, затума́ненный; cái nhìn mơ hồ ту́склый (затума́ненный) взгляд

**mơ màng** 1) привиде́ться, пригре́зиться 2) мечта́ть, гре́зить; мечта́тельный; мечта́тельно; mơ màng những chuyện viển vông предава́ться пустым мечта́м; bộ mặt mơ màng мечта́тельное выраже́ние лица́

**mơ mòng** *см.* mơ màng

**mơ mộng** мечта́ть, гре́зить; мечта́-

тельный; mơ mộng hão huyền предава́ться пусты́м мечта́м, мечта́ть о несбы́точном; tâm hồn mơ mộng мечта́тельная душа́; bộ mặt mơ mộng мечта́тельное выраже́ние лица́; con người [hay] mơ mộng мечта́тель

**mơ tưởng** мечта́ть, фантази́ровать; mơ tưởng viển vông предава́ться пусты́м мечта́м

**mơ ước** мечта́ть, стра́стно жела́ть; điều mơ ước мечта́, стра́стное жела́ние

**mờ** 1) ту́склый, сла́бый; ngọn đèn mờ ту́склая ла́мпа 2) ма́товый; kính mờ ма́товое стекло́; loại vải mặt bóng mặt mờ с одно́й стороны́ блестя́щая, с друго́й ма́товая ткань 3) едва́ просма́триваться, едва́ различа́ться; неотчётливый 4) плохо ви́деть; подслепова́тый; mắt mờ vì tuổi tác глаза́ плохо ви́дят (ста́ли подслепова́тыми) от ста́рости; làm mờ mắt застила́ть глаза́; những hạt lệ làm mờ mắt слёзы застила́ют глаза́

**mờ ám** тёмный, подозри́тельный; việc mờ ám тёмное (подозри́тельное) де́ло; làm những việc mờ ám занима́ться тёмными дела́ми; hành động mờ ám подозри́тельные де́йствия

**mờ ảo** зы́бкий, расплы́вчатый; при́зрачный; ánh sáng mờ ảo зы́бкий свет

**mờ dịu** мя́гкий, нея́ркий; ánh đèn mờ dịu мя́гкий свет ла́мпы

**mờ đục** ту́склый, непрозра́чный, му́тный

**mờ mịt** *см.* mịt mờ

**mờ mờ** ту́склый; тума́нный; mờ mờ sáng едва́ забре́зжил рассве́т

**mờ nhạt** 1) ту́склый; ánh trăng mờ nhạt ту́склый свет луны́ 2) нечёткий, расплы́вчатый

**mờ tối** тёмный, су́мрачный; lúc mờ tối в вечёрнем су́мраке

**mớ** I *уст.* 1) сто ты́сяч 2) мно́жество, тьма

**mớ** II не́которое коли́чество; пучо́к; свя́зка; mớ rau пучо́к зе́лени; mớ cá свя́зка ры́бы

**mở** 1) открыва́ть(ся), раскрыва́ть(ся); mở [cánh] cửa откры́ть дверь; mở cửa bằng chìa khóa откры́ть дверь ключо́м; mở cửa sổ откры́ть (раствори́ть) окно́; mở hộp thịt откры́ть ба́нку мясны́х консе́рвов; mở nút chai откры́ть (отку́порить) буты́лку; mở vòi nước откры́ть кран; mở tài khoản откры́ть счёт; mở tờ báo ra xem раскры́ть (развернуть) газе́ту; mở ra một trang sử mới откры́ть но́вую страни́цу в исто́рии; mở ra những triển vọng mới откры́ть но́вые перспекти́вы (возмо́жности) 2) открыва́ть *(вводить в действие)*; mở trường откры́ть шко́лу; mở cửa biển (hải cảng) откры́ть морско́й порт 3) начина́ть; mở cuộc điều tra начать рассле́дование; mở chiến dịch phòng bệnh начать кампа́нию по профила́ктике боле́зней; mở cuộc hội đàm начать перегово́ры 4) Δ устра́ивать, организо́вывать; mở tiệc [chiêu đãi] устро́ить банке́т (приём) 5) включа́ть; заводи́ть; mở đài (ra-đi-ô) включи́ть ра́дио; mở hơi (ga) включи́ть газ; mở máy завести́ мото́р; mở hết tốc lực пусти́ть на по́лную ско́рость; на са́мой большо́й ско́рости

**mở cờ** ра́доваться, ликова́ть ◊ [vui như] mở cờ trong bụng быть вне себя́ от ра́дости

**mở cửa** 1) открыва́ть дверь 2) открыва́ть *(вводить в действие)*; открыва́ться, начина́ть рабо́ту; mở cửa trường mới откры́ть но́вую шко́лу; thư viện mở cửa vào lúc chín giờ sáng библиоте́ка открыва́ется в де́вять утра́; mở cửa biên giới откры́ть грани́цу

**mở đầu** 1) откры́ть, положи́ть нача́ло; mở đầu kỷ nguyên mới trong lịch sử loài người откры́ть но́вую э́ру (положи́ть нача́ло но́вой э́ре) в исто́рии челове́чества 2) вступи́тельный, вво́дный; chương mở đầu вступи́тельная глава́; phần mở đầu вво́дная часть

**mở đường** откры́ть (проложи́ть) путь; mở đường bay vào vũ trụ откры́ть путь в ко́смос

**mở hàng** 1) быть пе́рвым покупа́телем (*тж.* mua mở hàng); bán mở hàng прода́ть пе́рвому покупа́телю 2) *уст.* дари́ть де́тям де́ньги *(по случаю Нового года)*

**mở màn** 1) подня́ть за́навес *(в театре)* 2) нача́ть(ся); trận đấu mở màn đúng giờ [спорти́вные] состяза́ния начали́сь во́время

**mở mang** расширя́ть, развива́ть; mở mang mạng lưới đường sắt расширя́ть сеть желе́зных доро́г; mở mang công nghiệp развива́ть промы́шленность; mở mang trí tuệ развива́ть у́мственные спосо́бности

**mở máy** 1) заводи́ть мото́р 2) включа́ть, пуска́ть, приводи́ть в движе́ние

**mở mắt** 1) откры́ть глаза́ 2) очну́ться, опо́мниться, осозна́ть свою́ оши́бку

**mở mặt** почу́вствовать облегче́ние; ста́ть зажи́точнее; họ làm ăn đã mở mặt ra rồi жизнь улыбну́лась им

**mở miệng** откры́ть рот, заговори́ть; mở miệng ra là phàn nàn откры́ть рот то́лько для того́, что́бы жа́ловаться

**mở rộng** 1) широко́ отворя́ть, распа́хивать; mở rộng cửa широко́ распахну́ть две́ри 2) расширя́ть, ши́рить, развёртывать; расши́ренный; mở rộng đường расширя́ть доро́гу (у́лицу); mở rộng diện tích gieo trồng расширя́ть посевны́е пло́щади; mở rộng liên hệ kinh tế расширя́ть экономи́ческие свя́зи; mở rộng mặt hàng расширя́ть ассорти́мент (номенклату́ру) това́ров; mở rộng tầm mắt расширя́ть кругозо́р; mở rộng hoạt động развернуть де́ятельность; hội nghị toàn thể mở rộng расши́ренный пле́нум; sự giải thích mở rộng расши́ренное (широ́кое) толкова́ние; tái sản xuất mở rộng *эк.* расши́ренное воспроизво́дство

**mở toang** [широко́] распахну́ть, откры́ть (отвори́ть) на́стежь; mở toang cửa sổ распахну́ть окно́

**mở tung** [широко́] откры́ться, распахну́ться; cửa sổ mở tung окно́ откры́лось (распахну́лось)

**mỡ** 1) жир; са́ло жи́рный; са́льный; ма́сляный; жирово́й; mỡ lợn свино́е са́ло, свино́й жир; mỡ rán топлёное са́ло (*тж.* mỡ nước); thịt mỡ жи́рное мя́со; vết mỡ жи́рное (ма́сляное) пятно́; mô mỡ *биол.* жирова́я ткань ◊ mỡ để miệng mèo пусти́ть козла́ в огоро́д *(букв.* положи́ть са́ло ко́шке в рот) 2) смазо́чное ма́сло (*тж.* mỡ máy)

**mỡ chài** нутряно́е са́ло *(свиное)*

**mỡ gà** 1) кури́ный жир 2) све́тло-жёлтый, бле́дно-жёлтый; кре́мовый; lụa mỡ gà све́тло-жёлтый шёлк

**mỡ lá** свино́е са́ло

**mỡ phần** свино́е са́ло *(с затылочной части туши)*

**mỡ sa** *см.* mỡ lá

**mợ** 1) тётя *(жена дяди по материнской линии)* 2) *уст., диал.* мать; ма́ма *(при обращении детей к матери)* 3) *уст., диал.* жена́; ты; твой; твоя́; твои́ *(при обращении мужа к жене)* 4) *уст., диал.* неве́стка; ты *(при обращении родителей мужа к невестке)* 5) молода́я же́нщина

**mời** приглаша́ть; проси́ть; пригласи́тельный; mời ai đi xem phim (đi xem hát) пригласи́ть кого́-л. в кино́ (в теа́тр); mời ai lại nhà chơi пригласи́ть кого́-л. в го́сти; mời ai vào пригласи́ть кого́-л. войти́; mời anh vào! входи́те!; mời anh vào nhà! заходи́те [в дом]!; mời các đồng chí vào phòng họp! приглаша́ем (про́сим) всех в зал [заседа́ний]! mời ai đến dự chiêu đãi пригласи́ть кого́-л. на приём; mời ai đến dự bữa cơm thân mật

пригласи́ть кого́-л. на дру́жеский обе́д; mời các đồng chí ngồi prошу́ сади́ться; tôi được mời đi ra ngoài ô mená пригласи́ли пое́хать за́ город; lời mời приглаше́ние *(устное)*; đến theo lời mời яви́ться по приглаше́нию; nhận lời mời cúa ai приня́ть чьё-л. приглаше́ние; giấy (thiếp) mời пригла́шение *(письменное)*; пригласи́тельный биле́т; nhận giấy mời получи́ть приглаше́ние (пригласи́тельный биле́т)

**mời lơi** *см.* mời rơi

**mời mọc** приглаша́ть, проси́ть

**mời rơi** пригласи́ть то́лько для профо́рмы

**mới** I 1) но́вый; bộ quần áo mới но́вый костю́м; nhà mới но́вый дом; địa chỉ mới но́вый а́дрес; chỗ ở mới но́вое местожи́тельство; học sinh mới но́вый учени́к, но́венький; lính mới *разг.* новобра́нец; vợ chồng mới [cưới] молодожёны; пёр sống mới но́вый о́браз жи́зни; но́вый жи́зненный уклад; công trường [xây dựng] mới новостро́йка; xây dựng xã hội mới (đời sống mới) стро́ить но́вое о́бщество (но́вую жизнь); xây dựng (giáo dục) con người mới воспи́тывать но́вого челове́ка; hiện tượng mới но́вое явле́ние; bước vào giai đoạn mới вступа́ть в но́вый эта́п; tin mới но́вость; có [tin] gì mới không? есть но́вости?; что но́вого?; cái (điều) mới но́вое; но́вшество 2) то́лько что, совсе́м неда́вно; nó mới đi khỏi он то́лько что ушёл

**mới** II то́лько [лишь], всего́ [лишь]; họ mới gặp nhau một lần oнú встре́тились то́лько оди́н раз; nửa đêm nó mới về он верну́лся то́лько в по́лночь

**mới** III 1) то́лько по́сле того́, как; тогда́ лишь, то́лько тогда́; то́лько в том слу́чае, е́сли; [khi] mặt trời lặn, họ mới ra khỏi nhà oнú вы́шли и́з дому то́лько по́сле того́, как зашло́ со́лнце; anh ấy có mời [thì] tôi mới đến chơi я пойду́ к нему́ в го́сти то́лько в то́м слу́чае, е́сли он пригласи́т ◊ nước đến chân mới nhảy *посл.* пока́ гром не гря́нет, мужи́к не перекре́стится 2) mới... đã то́лько (едва́)... как; mới bắt đầu học đã buồn ngủ то́лько на́чал занима́ться, как потяну́ло ко сну́ ◊ mới khỏi rên đã quên thầy *посл.* едва́ переста́л стона́ть, как забы́л о враче́

**mới** IV *усилительная частица:* cảnh mới đẹp làm sao! до чего́ же краси́вый вид (пейза́ж)!

**mới đầu** внача́ле, снача́ла, в пе́рвый моме́нт

**mới đây** неда́вний; неда́вно; những sự kiện mới đây неда́вние собы́тия; mới đây, hiệp định hợp tác đã được ký kết неда́вно бы́ло подпи́сано соглаше́ние о сотру́дничестве

**mới lạ** но́вый, ра́нее (пре́жде) неизве́стный

**mới mẻ** 1) но́вый, непривы́чный, незнако́мый; công việc mới mẻ но́вое (непривы́чное) де́ло; một cảm giác mới mẻ незнако́мое чу́вство (ощуще́ние) 2) но́вый, нове́йший, све́жий; tin tức mới mẻ но́вые (нове́йшие) сообще́ния, све́жие но́вости; cách nhìn mới mẻ но́вый (све́жий) взгляд [на ве́щи]

**mới nguyên** совсе́м но́вый, нетро́нутый, це́лый

**mới phải** *разг.* ну́жно бы..., хорошо́ бы...; anh đi họp mới phải тебе́ ну́жно бы (хорошо́ бы тебе́) пойти́ на собра́ние

**mới rồi** неда́вний; совсе́м неда́вно, то́лько что

**mới tinh** совсе́м (соверше́нно) но́вый, но́венький, новёхонький; chiếc xe đạp mới tinh но́венький велосипе́д

**mới toanh** *см.* mới tinh

**mớm** I корми́ть из кло́ва; chim mẹ mớm mồi cho con пти́ца ко́рмит [из кло́ва] птенцо́в

**mớm** II *см.* mớm lời; mớm cho kẻ khác nói подбива́ть друго́го *что-л.* сказа́ть; câu hỏi mớm наводя́щий вопро́с

**mớm lời** подгова́ривать, подбива́ть *(сказать)*; anh ấy không nói thẳng mà mớm lời cho bạn сам он не говори́т, а подбива́ет дру́га сказа́ть за него́

**mớm cung** заставля́ть дава́ть показа́ния *(на допросе)* по подска́зке

**mơn** гла́дить, погла́живать; потира́ть; mơn mái tóc гла́дить по голове́; mơn chỗ đau потира́ть больно́е ме́сто

**mơn mởn** молодо́й, не́жный; cỏ xanh mơn mởn молода́я (не́жная) зелёная тра́вка

**mơn trớn** не́жно погла́живать, ласка́ть; ла́сковый; ngọn gió mơn trớn ла́сковый ветеро́к; giọng mơn trớn ла́сковый тон

**mớn nước** *мор.* оса́дка су́дна; đường mớn nước ватерли́ния

**mu** Δ *в сочет.:* **mu bàn tay** ты́льная часть руки́; **mu bàn chân** подъём *(ноги)*; **mu rùa** па́нцирь черепа́хи

**mù** I тума́н; hôm nay trời mù сего́дня стои́т тума́н

**mù** II слепо́й, незря́чий; người mù слепо́й, слепе́ц; mù từ lúc (khi) mới đẻ слепо́й от рожде́ния, слепорождённый; bị mù một mắt осле́пнуть (слепо́й) на оди́н глаз; mắt mù незря́чие глаза́; làm mù ослепи́ть

**mù chữ** негра́мотный; nạn mù chữ негра́мотность; thanh toán (xóa) nạn mù chữ ликвиди́ровать негра́мотность

**mù lòa** слепо́й, незря́чий

**mù màu** дальтони́зм (*тж.* chứng mù màu); người mù màu дальто́ник

**mù mắt** осле́пнуть; слепо́й

**mù mịt** 1) тёмный, непроглядный; trời tối mù mịt непроглядная (густа́я) тьма 2) мра́чный, беспросве́тный; tương lai mù mịt мра́чное (беспросве́тное) бу́дущее

**mù mờ** 1) сла́бый, ту́склый; ánh sáng mù mờ сла́бый (ту́склый) свет 2) тума́нный, неопределённый; trả lời một cách mù mờ отве́тить неопределённо

**mù quáng** слепо́й; недальнови́дный; сле́по; недальнови́дно; tình yêu mù quáng слепа́я любо́вь; mù quáng phục tùng ai сле́по (безду́мно) повинова́ться кому́-л.; một chính khách mù quáng недальнови́дный поли́тик; làm mù quáng ослепля́ть, лиша́ть рассу́дка

**mù tịt** ничего́ не смы́слить, соверше́нно не разбира́ться; неве́жественный, тёмный; mù tịt về thời sự соверше́нно не ориенти́роваться в совреме́нных собы́тиях

**mủ** гной

**mũ** 1) ша́пка; шля́па; đội mũ наде́ть (носи́ть) ша́пку (шля́пу); mũ lông мехова́я ша́пка; mũ [lông] trùm (bịt) tai ша́пка-уша́нка; mũ phớt фе́тровая шля́па (*тж.* mũ dạ) 2) шля́пка *(чего-л.)*; mũ nấm шля́пка гриба́; mũ đinh шля́пка гво́здя́

**mũ bay** лётный шлем (*тж.* mũ phi công)

**mũ bình thiên** пара́дный головно́й убо́р *(императора)*

**mũ ca-lô** пило́тка

**mũ cánh chuồn** головно́й убо́р с поля́ми в ви́де кры́льев стрекозы́ *(важного сановника)*

**mũ cát** ка́ска; шлем *(пробковый)*

**mũ cát-két** ке́пка, фура́жка

**mũ chào mào** *см.* mũ ca-lô

**mũ chỏm** тюбете́йка

**mũ giáp** шлем *(доспех)*

**mũ lặn** водола́зный шлем (*тж.* mũ thợ lặn)

**mũ lưỡi trai** *см.* mũ cát-két

**mũ mấn** же́нский тра́урный головно́й убо́р *(белого цвета)*

**mũ ni** ша́пка-уша́нка *(закрывающая также затылок)* ◊ mũ ni che tai не жела́ть ничего́ слу́шать; быть равноду́шным ко всему́ на све́те

**mũ nồi** берéт

**mũ sắt** кáска, шлем

**mũ trụ** 1) шлем *(доспех)* 2) шляпа, цили́ндр

**mụ** I 1) бáба; тётка 2) *уст.* повиту́ха, повива́льная бáбка (*тж.* bà mụ)

**mụ** II обалдéть, одуре́ть (*тж.* mụ người); дéлп mụ сả óc до одуре́ния

**mụ mẫm** ошалéть, дойти́ до одуре́ния; đầu óc mụ mẫm голова́ пу́хнет

**mụ mị** *см.* mụ mẫm

**mua** 1) покупáть, приобрета́ть; покупáтельный; mua xe đạp mới купи́ть (приобрести́) но́вый велосипе́д; mua tiền mặt купи́ть за нали́чные де́ньги; người (khách) mua покупа́тель; sức mua покупа́тельная спосо́бность ◊ mua đây buộc mình на свою́ же го́лову (ше́ю); mua trâu vẽ bóng покупáть кота́ в мешке́ 2) ◊ гоня́ться *(за чем-л.)*; mua danh vọng гоня́ться за сла́вой; mua danh trục lợi гоня́ться за сла́вой и бога́тством 3) ◊ навлека́ть на себя́; mua sầu chuốc não навлéчь на себя́ беду́; mua việc навлéчь на себя́ неприя́тность; на свою́ го́лову

**mua bán** 1) занима́ться торго́влей, торго́вать 2) снабже́нческо-сбытово́й; hợp tác xã mua bán снабже́нческо-сбытово́й кооперати́в

**mua buôn** покупáть о́птом *(для перепродажи в розницу)*

**mua chịu** покупáть в креди́т

**mua chuộc** 1) подкупáть 2) снискáть, завоева́ть; mua chuộc lòng người снискáть расположе́ние люде́й, завоева́ть расположе́ние окружа́ющих

**mua đường** дать кру́ку, пройти́ ли́шнее

**mua hớ** переплáчивать

**mua lẻ** покупáть в ро́зницу

**mua sắm** покупáть, де́лать поку́пки; mua sắm đồ đạc покупáть ве́щи

**mua sỉ** 1) *см.* mua lẻ 2) *диал., см.* mua buôn

**mua vui** развлека́ться, забавля́ться; для (ра́ди) забáвы; chỗ mua vui злáчное ме́сто

**mùa** I 1) вре́мя го́да, сезо́н; bốn mùa четы́ре вре́мени го́да; mùa xuân весе́ннее вре́мя, весе́нняя пора́, весна́; весно́й; mùa hè (hạ) ле́тнее вре́мя, ле́тняя пора́, ле́то; ле́том; mùa thu осе́ннее вре́мя, осе́нняя пора́, о́сень; о́сенью; mùa đông зи́мнее вре́мя, зи́мняя пора́, зима́; зимо́й; mùa rét (lạnh) холо́дное (зи́мнее) вре́мя го́да; mùa nực жáркое (ле́тнее) вре́мя го́да; mùa mưa дождли́вое вре́мя го́да, сезо́н дождей; mùa khô сухо́е вре́мя го́да, сухо́й сезо́н; mùa dứa сезо́н ананасо́в; ăn mặc không đúng mùa быть оде́тым не по сезо́ну (*тж.* ăn mặc trái mùa) 2) пора́, вре́мя, сезо́н *(время каких-л. работ)*; mùa thi экзаменацио́нная пора́, вре́мя экза́менов; mùa săn bắn охо́тничий сезо́н; mùa bơi lội купа́льный сезо́н; việc làm theo mùa сезо́нные рабо́ты; người (công nhân) làm theo mùa сезо́нник

**mùa** II 1) урожáй (*тж.* vụ mùa); được mùa собрáть хоро́ший урожáй; năm được mùa урожáйный год 2) осе́ннего урожáя; lúa mùa рис осе́ннего урожáя

**mùa gặt** вре́мя (пора́) жáтвы, жáтва

**mùa màng** урожáй

**múa** 1) размáхивать, де́лать движе́ния *(частями тела)*; múa tay múa chân де́лать движе́ния рукáми к ногáм ◊ múa rìu qua mắt thợ *посл.* учёного учи́ть — то́лько по́ртить (*букв.* размáхивать топоро́м пе́ред но́сом мáстера) 2) танцевáть; тáнец (*тж.* điệu múa); điệu múa dân tộc наро́дный тáнец; múa gươm тáнец с мечáми; diễn viên múa танцо́р 3) *разг.* возúться, суети́ться; việc đễ thế mà nó múa mãi không xong де́ло пустяко́вое, а он всё во́зится с ним

**múa may** 1) размáхивать рукáми, [уси́ленно] жестикули́ровать 2) метáться, изли́шне суети́ться, занимáться мышúной вознёй

**múa máy** [уси́ленно] жестикули́ровать

**múa mép** говори́ть, красу́ясь собо́й; болтáть, моло́ть языко́м; làm đi, đừng múa mép nữa! рабóтай, хвáтит болтáть (моло́ть языко́м)!

**múa mỏ** *см.* múa mép

**múa rối** ку́кольный теáтр; múa rối nước ку́кольный теáтр на водé

**múc** чéрпать, зачéрпывать; múc nước зачерпну́ть воды́

**mục** I раздéл; подраздéл; рýбрика; статья́ словаря́, словáрная статья́ (*тж.* mục từ)

**mục** II гнить, тлеть; gỗ mục гнилóе дéрево, гнилáя древеси́на; khúc gỗ mục гнилу́шка

**mục cà** пастора́ль

**mục đích** цель; целева́я установка; назначéние; mục đích cuối cùng конéчная цель; mục đích cao cả (cao thượng) благоро́дная (высо́кая) цель; mục đích rõ rệt я́сная цель; những mục đích chung óбщие цéли; đạt được mục đích của mình дости́чь своéй цéли; nhằm mục đích с цéлью, в цéлях (*тж.* có mục đích, với mục đích); nhằm mục đích nhất định с определённой цéлью; với mục đích duy nhất с еди́нственной цéлью; xác định mục đích определи́ть цéли; đúng mục đích испóльзовать *что-л.* по назначéнию

**mục đích luận** *рел.* целесообрáзность

**mục đồng** пастушóк (*тж.* chú mục đồng); tiếng sáo của mục đồng пасту́шья свирéль

**mục kích** вóчию увúдеть, увúдеть сóбственными глазáми; chính nó đã mục kích cảnh đó он был очевúдцем э́той картúны

**mục kính** *уст.* очкú

**mục lục** оглавлéние; указáтель; содержáние; mục lục thư tịch библиографúческий указáтель

**mục nát** 1) подгни́вший, прогни́вший; вéтхий; túp lều mục nát вéтхая хúжина 2) прогни́вший, разложúвшийся; chế độ mục nát прогни́вший (разложúвшийся) режúм

**mục rỗng** *см.* mục nát

**mục súc** *уст.* пасу́щийся скот

**mục sư** пáстор, протестáнтский свящéнник

**mục tiêu** 1) цель; задáча; mục tiêu phấn đấu цель (задáча) борьбы́ 2) цель, мишéнь; mục tiêu di động движущаяся цель, подвúжная мишéнь; trật (trệch) mục tiêu не попáсть в цель, промахну́ться, промáзать; làm mục tiêu cho ai chế giễu служúть мишéнью для чьúх-л. насмéшек 3) mục tiêu объéкт; mục tiêu quân sự воéнный объéкт

**mục trường** *уст.* пáстбище, вы́гон

**mui** 1) верх *(экипажа, автомашины и т.п.)*; mui ô-tô верх автомоби́ля; xe ô-tô mui trần откры́тая машúна (*тж.* xe không mui); toa hàng không mui платфóрма, откры́тый вагóн 2) [парусúновый] навéс; mui thuyền тент лóдки

**mùi** I 1) зáпах; душóк; mùi thơm аромáт, благовóние; mùi hôi дурнóй зáпах; вонь; mùi thối тýхлый (гнúлостный) зáпах, зловóние; mùi tanh вонь, смрад; thịt này đã có mùi э́то мáсо с душкóм 2) вкус; nếm mùi вкуси́ть, извéдать, познáть, испытáть; nếm (biết đủ) mùi đời вкуси́ть жúзненных наслажде́ний; nếm mùi vui sướng вкуси́ть рáдость; nếm mùi tân khổ извéдать гóре; nếm mùi cay đắng познáть гóречь *чего-л.* ◊ mùi gì... а) ничегó не стóит; б) как кáпля в мóре

**mùi** II *бот.* кúнза (*тж.* rau mùi); rau mùi tây петру́шка

**mùi** III *восьмой знак двенадцатеричного цикла;* giờ mùi вре́мя от трина́дцати до пятна́дцати; năm mùi год козы́

**mùi mẽ** *разг.* вкус; chẳng có mùi mẽ gì не име́ть никако́го вку́са ◊ mùi mẽ gì... а) ничего́ не сто́ит; б) как ка́пля в мо́ре

**mùi soa** носово́й плато́к

**mùi vị** вкус; при́вкус

**múi I** до́лька *(плода)*; múi cam до́лька апельси́на; múi mít до́лька плода́ хле́бного де́рева

**múi II** 1) углово́к, кра́ешек; múi chăn углово́к одея́ла 2) у́зел; múi thắt lưng у́зел на кушаке́; múi khăn у́зел на [головно́м] платке́

**múi giờ** *геогр.* часово́й по́яс

**mủi lòng** растро́гаться, расчу́вствоваться; расстро́иться; огорчи́ться; mủi lòng [đến] rơi (chảy) nước mắt растро́гаться до слёз; làm ai mủi lòng растро́гать (расстро́ить) кого́-л.

**mũi I** 1) нос; mũi dọc dừa прямо́й нос; mũi tẹt приплю́снутый нос; mũi hếch (hớt) курно́сый (вздёрнутый) нос; mũi quẹo (quặp) нос с горби́нкой; mũi diều hâu крючкова́тый нос (*тж.* mũi khoằm); hai cánh mũi кры́лья но́са; lỗ mũi но́здри; có mũi to носа́тый; nói giọng mũi говори́ть в нос; nó bị chảy máu mũi у него́ кровь идёт из но́са 2) со́пли (*тж.* nước mũi) 3) *геогр.* мыс (*тж.* mũi đất) 4) нос, носова́я (пере́дняя) часть; mũi ca-nô нос мото́рной ло́дки; mũi tàu нос корабля́; mũi máy bay нос самолёта 5) носо́к *(обуви)*; mũi giày носо́к боти́нка

**mũi II** 1) остриё, о́стрый коне́ц; mũi súng жерло́ *(орудия)*; dụ́ng *(винтовки, пистолета)* 2) уко́л; прокóл; тиём hai mũi сде́лать два уко́ла (две инъе́кции) 3) *воен.* клин (*тж.* mũi tung thâm, mũi thọc sâu, mũi dao nhọn); thọc một mũi thật sâu vào lòng địch глубоко́ вкли́ниться в пози́ции проти́вника

**mũi dùi** 1) остриё ши́ла 2) ко́лкость, шпи́лька; luôn luôn chĩa mũi dùi vào ai постоя́нно отпуска́ть по чьему́-л. а́дресу ко́лкости (шпи́льки)

**mũi nhọn** остриё; chĩa mũi nhọn vào cái gì быть напра́вленным свои́м остриём про́тив...

**mũi tên** 1) коне́ц (наконе́чник) стре́лы; стрела́ 2) стре́лка-указа́тель

**mụi** Δ обре́зки; оста́тки; gỗ mụi щепки

**múm mím** улыба́ться *(еле заметно)*; múm mím cười улыба́ться уголка́ми губ

**mủm mỉm** улыба́ться (*тж.* cười mủm mỉm)

**mũm mĩm** пу́хленький, по́лненький; thằng bé [trông] mũm mĩm пу́хленький малы́ш, буту́з

**mun** 1) *бот.* эбе́новое (чёрное) де́рево (*тж.* cây mun) 2) Δ чёрный; tóc [đen như] mun чёрные во́лосы; mèo mun чёрная ко́шка

**mùn I** перегно́й (*тж.* đất mùn); lấy mùn bón ruộng удобря́ть зе́млю перегно́ем; đất nhiều mùn перегно́йные по́чвы

**mùn II** Δ оста́тки, обре́зки; mùn cưa опи́лки; mùn rác отбро́сы, му́сор

**mủn** гнило́й; истле́вший, сгни́вший; gỗ mủn гнило́е де́рево; quần áo mủn истле́вшая оде́жда; gạo mủn сгни́вший (испо́рченный) рис

**mụn I** прыщ; мя́гкий мешо́чек; mặt đầy mụn лицо́ в прыщах

**mụn II** 1) кусо́к (клочо́к) мате́рии, лоску́т (*тж.* mụn vải) 2) *разг.* малы́ш; gia đình chỉ có một mụn con в семье́ то́лько оди́н малы́ш

**mụn vá** запла́та, ла́тка

**mung lung** *см.* mông lung

**mùng I** противомоски́тная се́тка

**mùng II** *см.* mồng; [ngày] mùng ba tháng ba тре́тье ма́рта; тре́тьего ма́рта

**mủng I** корзи́на, корзи́нка; mủng gạo корзи́нка ри́са

**mủng II** *диал.* бамбу́ковый челно́к

**muối** *см.* môi II

**muối** 1) соль; соляно́й; muối ăn повáренная соль (*тж.* muối thường); muối mịn столо́вая (ме́лкая) соль; muối bể (biển) морска́я соль; muối mỏ ка́менная соль; rắc (bỏ, cho) muối vào... посы́пать со́лью, посоли́ть; bỏ nhiều muối quá положи́ть сли́шком мно́го со́ли, пересоли́ть; lọ (bình) đựng muối солóнка; dung dịch muối соляно́й раство́р; mỏ muối соляна́я копь, соляны́е разрабо́тки 2) соли́ть, заса́ливать; солёный; muối cá соли́ть ры́бу; dưa chuột muối солёные огурцы́; thịt muối солони́на ◊ muối bỏ biển ка́пля в мо́ре 3) *хим.* соль; muối đồng ме́дная соль; muối khoáng минера́льные со́ли

**muối mặt** бесстыжий, беззастéнчивый; наха́льный, на́глый; đồ muối mặt бесстыдник; наха́л, нагле́ц

**muối tiêu** 1) соль, переме́шанная с мо́лотым [чёрным] пе́рцем 2) начина́ть седе́ть; с про́седью

**muỗi** кома́р; моски́т; bị muỗi đốt быть иску́санным комара́ми

**muỗi mắt** мошкара́

**muội** ко́поть, са́жа; muội đèn ко́поть от ла́мпы

**muỗm** *бот.* ма́нго *(один из видов)*

**muôn** де́сять ты́сяч ◊ muôn người như một все как оди́н; muôn mất một còn một шанс из десяти́ ты́сяч; muôn hình (màu) muôn vẻ многообра́зный; в многообра́зных фо́рмах; muôn sầu nghìn thảm беспреде́льные страда́ния

**muôn dặm** 1) де́сять ты́сяч миль 2) бесконе́чно далёкий; бесконе́чно далеко́, за три́девять земе́ль; đường dài muôn dặm бесконе́чно до́лгий путь

**muôn dân** *уст.* весь наро́д, всё населе́ние (*тж.* muôn dân trăm họ)

**muôn đời** ве́чно, навéки

**muôn kiếp** *см.* muôn đời

**muôn loài** мно́жество ви́дов *(растений и т.п.)*

**muôn một** 1) в небольшо́й ме́ре; báo đền muôn một отблагодари́ть лишь в небольшо́й ме́ре 2) е́сли вдруг...; muôn một có làm sao tôi xin chịu trách nhiệm е́сли вдруг что́-нибудь случи́тся, я возьму́ ответственность на себя́

**muôn năm** да здра́вствует!; ủnh hữu nghị Việt-Xô muôn năm! да здра́вствует вьетна́мско-сове́тская дру́жба!

**muôn ngàn** [вели́кое] мно́жество, ты́сячи; vượt qua muôn ngàn khó khăn, gian khổ преодоле́ть мно́жество тру́дностей

**muôn nghìn** *см.* muôn ngàn

**muôn phần** в вы́сшей сте́пени, бесконе́чно; được dân tin muôn phần по́льзоваться беспреде́льным дове́рием наро́да

**muôn sự** [всевозмóжные, ра́зные] дела́ (начина́ния); muôn sự nhờ anh я во всём полага́юсь на тебя́

**muôn thuở** во все времена́; на все времена́, наве́чно; tiếng thơm muôn thuở ве́чная сла́ва

**muôn vàn** [несме́тное] мно́жество, тьма-тьму́щая; muôn vàn khó khăn мно́жество тру́дностей, неисчисли́мые тру́дности

**muôn vật** всё живóе

**muốn** 1) хоте́ть, жела́ть; хоте́ться; намерева́ться; tôi muốn gặp anh ấy я хочу́ (мне хоте́лось бы) встре́титься с ним; cháu muốn về nhà ребёнок хóчет (ребёнку хóчется) домóй; tôi muốn được biết хотéл бы я знать...; tôi muốn ra đi ngay hôm nay мне хоте́лось бы (я намéрен) уéхать прямо сегóдня; muốn hay không thì cũng phải... хóчешь не хóчешь, а придётся... (*тж.* dù muốn dù không cũng phải...) ◊ muốn gì làm nấy своя́ рука́ влады́ка; muốn ăn cá phải thả câu *посл.* без трудá не вы́нешь и ры́бку из прудá; muốn ăn sim chín phải vào rừng xanh *посл.* что́бы ры́бу есть, на́до в во́ду влезть; muốn ăn [thì] lăn vào bếp *посл.* хóчешь есть калачи́, так не лежи́

на печи́ 2) что́бы, для того́, что́бы; muốn thành công phải cố gắng nhiều что́бы доби́ться успе́ха, на́до приложи́ть мно́го уси́лий 3) того́ и гляди́, вот-вот; trời lại muốn mưa того́ и гляди́ сно́ва пойдёт дождь

**muốn chừng** вро́де бы, ка́жется, как бу́дто..., похо́же, что...

**muộn** I по́здно; с опозда́нием; đến muộn прийти́ по́здно; прийти́ с опозда́нием, опозда́ть; đến muộn năm phút опозда́ть (прийти́ с опозда́нием) на пять мину́т; người khách đến muộn по́здний (запозда́лый) гость; dậy muộn по́здно встать; mùa xuân đến muộn весна́ пришла́ по́здно; gặt muộn запозда́ть с жа́твой; đến họp muộn опозда́ть на собра́ние; đi học muộn по́здно пойти́ учи́ться; đã muộn mất rồi! по́здно! *(об упущенном моменте)* ◊ muộn chồng по́здно вы́йти за́муж; muộn vợ по́здно жени́ться; muộn con по́здно обзавести́сь детьми́

**muộn** II Δ тоска́, печа́ль; đi chơi giải muộn пойти́ прогуля́ться, что́бы развея́ть тоску́

**muộn màng** запозда́лый, по́здний; по́здно; biện pháp muộn màng запозда́лая ме́ра; gặt hái muộn màng запозда́ть с жа́твой; lấy vợ muộn màng по́здно жени́ться

**muộn mằn** 1) *см.* muộn màng; sự hối hận muộn mằn по́зднее раска́яние 2) по́здно заиме́ть дете́й, до́лго не име́ть дете́й

**muông** 1) *собир.* ди́кие зве́ри; дичь; muông dữ хи́щные зве́ри, хи́щники; vào rừng săn muông отпра́виться в лес на охо́ту; thịt muông дичь *(мясо)* 2) *уст.* соба́ка; đem muông đi săn пойти́ (отпра́виться) на охо́ту с соба́кой; nuôi muông giữ nhà держа́ть соба́ку, что́бы сторожи́ла дом

**muông thú** *собир.* ди́кие зве́ри, зверьё; săn bắt muông thú охо́та на ди́ких зве́рей

**muống** I (*тж.* rau muống) *бот.* водяно́й вьюно́к *(съедобный)*

**muống** II *диал.* воро́нка *(для переливания жидкостей)*

**muỗng** *диал.* ло́жка; muỗng súc canh бульо́нная ло́жка

**muốt** *в сочет.:* trắng muốt не́жно-бе́лый; vàng muốt не́жно-жёлтый, кре́мовый

**múp** Δ по́лный; пу́хлый; béo múp то́лстый

**múp míp** пу́хленький, то́лстенький; tay chân múp míp пу́хленькие ру́чки и но́жки *(у ребёнка)*; em bé béo múp míp то́лстенький ма́лыш

**mút** I соса́ть; mút kẹo соса́ть конфе́ту; mút vú mẹ соса́ть материнскую грудь

**mút** II Δ коне́ц; đi đến tận mút đường дойти́ до конца́ доро́ги; đầu mút của sợi dây коне́ц верёвки

**mụt** 1) *см.* mụn I 2) по́чка; росто́к; mụt măng бамбу́ковый росто́к

**mưa** дожди́ть; идёт дождь; дождь; дождли́вый; дождево́й; trời mưa идёт дождь; дождли́вая пого́да; [trời] mưa to идёт си́льный дождь; trời bắt đầu mưa пошёл (начался́) дождь; mưa tạnh (*тж.* tạnh mưa) дождь прошёл (переста́л, ко́нчился); chúng tôi bị mưa мы попа́ли под дождь; giọt mưa дождева́я ка́пля, ка́пля дождя́; nước mưa дождева́я вода́; mây mưa дождева́я ту́ча; thiết bị phun mưa дождева́льная установка; máy đo mưa дождеме́р ◊ mưa như trút [nước] дождь льёт как из ведра́; trận mưa hoa giấy дождь конфетти́; khóc như mưa облива́ться слеза́ми

**mưa bay** ме́лкий дождь

**mưa bóng mây** [непродолжи́тельный] ре́дкий дождь

**mưa bụi** ме́лкий до́ждик, морося́щий дождь

**mưa dầm** затяжно́й дождь; mưa dầm gió bấc затяну́вшаяся непого́да, затяжно́й дождь с се́верным ве́тром

**mưa đá** идёт град; град

**mưa gió** 1) дождь и ве́тер 2) превра́тности жи́зни; cuộc đời mưa gió тя́жкая до́ля ◊ mưa thuận gió hòa благоприя́тные обстоя́тельства, везе́ние

**mưa lũ** обильные дожди́ *(в горах)*, вызыва́ющие па́водок

**mưa móc** 1) дожди́ и тума́ны 2) благодея́ния, ми́лости ◊ đội ơn mưa móc быть облагоде́тельствованным

**mưa ngâu** затяжны́е дожди́ *(в седьмом месяце по лунному календарю)*

**mưa phùn** [затяжно́й] морося́щий дождь

**mưa rào** [непродолжи́тельный] проливно́й дождь, ли́вень

**mưa rươi** [непродолжи́тельный] ме́лкий дождь *(поздней осенью)*

**mửa** тошни́ть; рвать

**mửa mật** с вели́ким трудо́м, с огро́мным напряже́нием; làm mửa mật рабо́тать на преде́ле сил

**mức** у́ровень; но́рма; сте́пень; ме́ра; mức sống у́ровень жи́зни, жи́зненный у́ровень; mức nước у́ровень *(высота стояния)* воды; vượt mức сверх но́рмы; vượt mức kế hoạch сверх пла́на; đến mức... до тако́й сте́пени, что *(тж.* đến nỗi...); đúng mức в до́лжной ме́ре, до́лжным о́бразом; đối đãi đúng mức обраща́ться (обходи́ться) до́лжным о́бразом; quá mức сверх ме́ры, не в ме́ру

**mức độ** сте́пень; ме́ра; у́ровень; преде́л; đến một mức độ nhất định до не́которой сте́пени; đến mức độ nào? до како́й сте́пени?; ở mức độ đáng kể в значи́тельной ме́ре; có mức độ уме́ренно; ăn tiêu có mức độ расхо́довать уме́ренно; mức [độ] trước chiến tranh довое́нный у́ровень

**mực** I 1) ме́ра; сте́пень; đúng mực в до́лжной ме́ре, до́лжным о́бразом; в ме́ру; nói năng đúng mực говори́ть как поло́жено 2) Δ образе́ц, приме́р; rất mực в вы́сшей сте́пени приме́рный

**mực** II *зоол.* кара́катица (*тж.* mực mai); кальма́р (*тж.* mực nang)

**mực** III 1) тушь; черни́ла; черни́льный; mực đen чёрные черни́ла; mực đỏ кра́сные черни́ла; lọ (bình) mực черни́льница; vết mực черни́льное пятно́ ◊ [trời] tối như mực ни зги не ви́дно, кромешная тьма 2) Δ чёрный; chó mực чёрная соба́ка

**mực nho** *см.* mực tàu

**mực tàu** чёрная тушь

**mực thước** приме́рный, образцо́вый

**mưng** набу́хнуть; нагнои́ться (*тж.* mưng mủ)

**mừng** 1) ра́доваться; ра́достный; tin mừng ра́достное изве́стие ◊ mừng như [bắt] được vàng ра́дуется сло́вно нашёл зо́лото 2) поздравля́ть; поздрави́тельный; mừng Năm mới поздра́вить с Но́вым го́дом; mừng đám cưới поздра́вить с бракосочета́нием; mừng ngày sinh của ai поздра́вить кого́-л. с днём рожде́ния; điện mừng поздрави́тельная телегра́мма

**mừng công** отмеча́ть успе́х *(о коллективе)*

**mừng cuống** *см.* mừng quýnh

**mừng quýnh** быть вне себя́ от ра́дости

**mừng rỡ** бу́рно ра́доваться, ликова́ть ◊ mừng rỡ trăm bề не по́мнить себя́ от ра́дости

**mừng rơn** *разг.* ужа́сно (стра́шно) обра́доваться

**mừng thầm** ти́хо ра́доваться, ра́доваться про себя́

**mừng thọ** поздравля́ть с днём рожде́ния *(важных персон)*

**mừng tuổi** поздравля́ть с Но́вым го́дом; mừng tuổi cha mẹ поздра́вить роди́телей с Но́вым го́дом

**mười** 1) де́сять *(в составных числи-*

*тельных);* ba mươi три́дцать; tám mươi lăm во́семьдесят пять 2) о́коло десяти́, с деся́ток

**mười** де́сять; mười người де́сять челове́к; thứ mười деся́тый ◊ hai năm rõ mười как два́жды два — четы́ре (*букв.* как два́жды пять — де́сять)

**mười mươi** Δ абсолю́тно, соверше́нно; rõ mười mươi абсолю́тно (соверше́нно) я́сно; biết chắc mười mươi абсолю́тно то́чно знать, знать наверняка́

**mướn** нанима́ть; по на́йму; mướn người làm нана́ть рабо́тника; đi làm mướn để nuôi thân рабо́тать по на́йму, что́бы прокорми́ться

**mượn** 1) брать на вре́мя; занима́ть; mượn sách [của] thư viện брать кни́ги в библиоте́ке; mượn tiền mua ti-vi зана́ть де́нег на поку́пку телеви́зора; mượn tạm ít tiền перехвати́ть немно́го де́нег; cho mượn дать на вре́мя; дать взаймы́ 2) нанима́ть; по́льзоваться услу́гами; mượn thợ sơn нанять маляро́в 3) *лингв.* заи́мствовать (*тж.* vay mượn) 4) Δ ссыла́ясь *на что-л.;* под предло́гом *чего-л.* ◊ mượn gió bẻ măng де́лать *что-л.* под шумо́к (под сурди́нку) 5) попроси́ть [помо́чь] *в чём-л.;* mượn viết hộ lá đơn попроси́ть *кого-л.* помо́чь написа́ть заявле́ние

**mượn cớ** под предло́гом *чего-л.;* ссыла́ясь *на что-л.;* mượn cớ nhức đầu, nó bỏ việc под предло́гом головно́й бо́ли (сосла́вшись на головну́ю боль), он ушёл с рабо́ты; mượn cớ từ chối найти́ предло́г (по́вод) для отка́за

**mương** оросительный кана́л, арык; кана́ва

**mương máng** *см.* mương phai

**mương phai** кана́вы и водосто́ки

**mường** го́рное село́ (селе́ние)

**mường tượng** тума́нно (неясно) представля́ть себе́; сму́тно по́мнить (припомина́ть)

**mướp** 1) *бот.* люфа́ (лю́ффа) 2) *в сочет.:* rách mướp протёртый до дыр; в лохмо́тьях, в кло́чьях

**mướt** I *см.* mượt

**mướt** II *в сочет.:* mướt mồ hôi а) обли́ваться по́том; весь в поту́; б) с вели́ким трудо́м

**mượt** шелкови́стый; мя́гкий

**mượt mà** шелкови́стый; мя́гкий, не́жный; mái tóc mượt mà шелкови́стые во́лосы; lụa mượt mà мя́гкий шёлк; cành lá xanh tốt mượt mà ве́точки с не́жными зелёными листо́чками; giọng hát mượt mà мя́гкий (не́жный) го́лос

**mưỡu** *уст.* вступле́ние к пе́сне

**mứt** заса́харенные плоды́ (коре́нья); цука́ты; варе́нье; mứt dừa заса́харенная мя́коть кокоса; mứt sen заса́харенные семена́ ло́тоса

**mưu** 1) хитроу́мный за́мысел; ухищре́ния; ко́зни; заду́мывать, замышля́ть; mưu khôn хитроу́мный план; mưu cao то́нкий за́мысел; lập mưu а) приду́мать (разрабо́тать) хитроу́мный план; б) стро́ить ко́зни ◊ mưu thâm thì họa cũng thâm *посл.* не рой другому́ я́му — сам в неё угоди́шь; как аукнется, так и откли́кнется 2) забо́титься, радеть; mưu lợi ích cho nhân dân радеть о бла́ге наро́да

**mưu cầu** забо́титься, радеть; добива́ться *чего-л.;* гна́ться *за чем-л.;* mưu cầu hạnh phúc cho mọi người радеть о всео́бщем бла́ге; mưu cầu danh lợi гна́ться за по́честями и бога́тством

**mưu chước** хи́трость, улóвка; хи́трый приём (манёвр); ко́зни; bày mưu chước стро́ить хитроу́мный план; стро́ить ко́зни ◊ mưu ma chước quỷ дья́вольские пла́ны (за́мыслы, ко́зни)

**mưu cơ** то́нкий ход; хи́трый приём (манёвр)

**mưu đồ** замышля́ть, вына́шивать пла́ны (за́мыслы); план, за́мысел; mưu đồ lừa gạt моше́ннический план; những mưu đồ đen tối (thâm độc) тёмные (кова́рные) за́мыслы

**mưu hại** причиня́ть вред, вреди́ть, па́костить; покуша́ться на *чью-л.* жизнь

**mưu kế** 1) план, за́мысел; комбина́ция; mưu kế đánh địch план разгро́ма проти́вника; bày vẽ mưu kế разраба́тывать пла́ны; стро́ить за́мыслы; mưu kế thâm độc кова́рный за́мысел 2) ко́зни, интри́ги ◊ bày mưu lập kế chống ai стро́ить ко́зни про́тив кого́-л.

**mưu loạn** за́говор

**mưu lợi** иска́ть вы́годы; забо́титься о бла́ге

**mưu lược** страте́гия; страте́гические пла́ны; mưu lược quân sự вое́нная страте́гия

**mưu mẹo** хи́трый за́мысел (приём), улóвка, ухищре́ние; хи́трый, изворо́тливый, оборо́тистый; dùng mưu mẹo де́ть в ход хи́трости, что́бы обману́ть врага́; anh ta mưu mẹo lắm он о́чень оборо́тистый [челове́к]

**mưu mô** [та́йно вына́шиваемый] за́мысел; улóвка, манёвр; интри́га; mưu mô quỷ quyệt кова́рный (дья́вольский) за́мысел; giở nhiều mưu mô прибега́ть ко мно́гим улóвкам (ухищре́ниям); kẻ mưu mô quỷ quyệt ло́вкий (большо́й) интриган

**mưu phản** за́говор

**mưu sát** покуша́ться *на чью-л.* жизнь, устро́ить покуше́ние на *кого-л.;* vụ mưu sát покуше́ние

**mưu sĩ** *уст.* сове́тчик

**mưu sinh** изы́скивать сре́дства к существова́нию

**mưu sự** 1) забо́титься (радеть) о де́ле 2) вына́шивать пла́ны; стро́ить ко́зни

**mưu tính** забо́титься, радеть

**mưu toan** замышля́ть, заду́мывать

**mưu trí** смека́лка, сообрази́тельность; смека́листый, сообрази́тельный; наход́чивый, изобрета́тельный; mưu trí quân sự вое́нная смека́лка

**Mỹ** америка́нский; người Mỹ америка́нец

**mỹ cảm** эстети́ческое чу́вство

**mỹ dục** эстети́ческое воспита́ние

**mỹ đức** положи́тельные мора́льные (нра́вственные) ка́чества

**mỹ học** эсте́тика (*тж.* thẩm mỹ học)

**Mỹ La-tinh** латиноамерика́нский; người Mỹ La-tinh латиноамерика́нец

**mỹ lệ** прекра́сный, великоле́пный; phong cảnh mỹ lệ великоле́пный пейза́ж

**mỹ mãn** хоро́ший, удовлетвори́тельный; kết quả mỹ mãn хоро́шие (удовлетвори́тельные) результа́ты

**mỹ miều** *ирон.* распрекра́сный

**mỹ nghệ** изя́щные иску́сства; худо́жественный; đồ mỹ nghệ худо́жественные изде́лия; các ngành sản xuất đồ mỹ nghệ худо́жественные про́мыслы

**mỹ nhân** *уст.* краса́вица

**mỹ nữ** *см.* mỹ nhân

**mỹ phẩm** 1) худо́жественные изде́лия 2) косме́тика

**mỹ quan** краси́вый [на вид], привлека́тельный [с ви́ду] ◊ cảnh hỗn độn mỹ quan худо́жественный беспоря́док

**mỹ thuật** 1) изя́щные иску́сства; худо́жественный; Học viện mỹ thuật Акаде́мия худо́жеств; trường mỹ thuật худо́жественное учи́лище 2) красота́, худо́жественность, эсте́тика; mỹ thuật công nghiệp промы́шленная эсте́тика 3) краси́во, со вку́сом

**mỹ tục** прекра́сный обы́чай; хоро́шая тради́ция

**mỹ vị** ла́комство; деликате́с, изы́сканное я́ство

**mỹ viện** салóн (институ́т) красоты́

**mỹ ý** прекра́сная мысль, замеча́тельная иде́я; прекра́сное (до́брое) наме́рение

# N

**na** I *бот.* анóна чешýйчатая; quả na плод анóны чешýйчатой; răng đen hạt na зýбы, чёрные, как сéмечки анóны *(о зубах, покрытых чёрным лаком)*

**na** II *разг.* тащúть [на себé]; нагрузúться, навьючиться

**na mô** *в сочет.:* na mô [A-di-đà-] Phật! хвалá (слáва) Бýдде! ◊ na mô một bồ dao găm *посл.* на языкé мёд, а под языкóм лёд

**na** ná быть [немнóго] похóжим; [слегкá] похóжий; hai chị em trông na ná như nhau сёстры похóжи друг на дрýга; nó nói nghe na ná giọng Huế в егó произношéнии улáвливается гóвор Хюэ́

**na-pan** напáлм; напáлмовый; bom na-pan напáлмовая бóмба

**nà** I речны́е нанóсы; нанóсный (аллювиáльный) пóчвы *(вдоль берега реки; тж.* đất nà); trồng ngô ở nà выращивать кукурýзу на аллювиáльной пóчве

**nà** II *диал., фразоконечная частица:* đâu nà! где там!, кудá там!; tôi biết làm thế nào nà? откýда же мне знать, как быть (поступúть)?; thôi nà! ну хвáтит!; đồ quỷ nà! ну и шалýн!; вот стервéц!

**nà** III *диал.* упóрно, настóйчиво; rượt nà theo упóрно преслéдовать

**ná** *диал.* арбалéт; bắn ná стреля́ть из арбалéта; ná bắn chim арбалéт для охóты на птиц

**nả** I *диал., в сочет.:* bao nả (mấy nả) всегó-то; маловáто; bao nả công trình! всегó-то и (не так уж и мнóго) трудóв!; sức nó được bao nả! маловáто (не так уж и мнóго) сил у негó!; [chẳng] được mấy nả ненадóлго

**nả** II корзúнка *(округлой формы — для рыбы)*

**nã** I 1) преслéдовать; nã giặc преслéдовать врагá 2) задержáть, арестовáть; trát nã órдер на арéст 3) выколáчивать; вымогáть; nã thuế выколáчивать пóдати; nã tiền của ai вымогáть дéньги у когó-л.

**nã** II стреля́ть, вести́ обстрéл, открывáть огóнь *(тж.* nã súng); nã súng vào đoàn tàu обстреля́ть поéзд, откры́ть огóнь по поéзду; nã súng cối стреля́ть (откры́ть огóнь) из миномёта; nã pháo вести́ артиллери́йский обстрéл

**nạ** *уст.* мать; материнский ◊ quen việc nhà nạ, lạ việc nhà chồng в дóме мáтери всё знакóмо (своё), а в дóме свекрóви всё нóво (чужóе)

**nạ dòng** бáба *(тж.* gái nạ dòng)

**nắc** *диал.* водá; uống nắc вы́пить воды́

**nạc** 1) пóстный, обезжúренный *(о мясе);* thịt nạc пóстное мáсо ◊ mặt nạc грубовáтый, простовáтый *(о лице);* nửa nạc nửa mỡ а) ни то ни сё; б) полушýтя; nói nửa nạc nửa mỡ говори́ть полушýтя 2) *в сочет.:* gỗ nạc ядрóвая древеси́на; đất nạc жи́рная земля́; vỉa than nạc жи́рныйýголь *(об угольном пласте)*

**nách** 1) подмы́шечная впáдина, подмы́шка; нести́ под мы́шкой *(тж.* cặp nách); nách con đi theo нести́ ребёнка под мы́шкой; nách theo một gói to нести́ под мы́шкой большóй свёрток 2) бок; боковóй; под бóком, рядом, совсéм блúзко; cửa nách боковáя дверь; hai nhà ở sát nách nhau два дóма стоя́т рядом (блúзко друг к дрýгу); hoạt động bên nách địch действовать под нóсом у врагá

**na-di** наци́стский; bọn na-di наци́сты; chủ nghĩa na-di наци́зм

**nai** I [узкогóрлый фаянсовый] кувши́н; nai rượu кувши́н для винá ◊ ông có cái gì, bà thò nai rượu кáждый внóсит свою́ дóлю в óбщий котёл; учáствовать *в чём-л.* на паях (вскладчину)

**nai** II олéнь *(тж.* con nai); nai cái сáмка олéня; nai con оленёнок

**nai** III *диал.* 1) насыпáть, наполня́ть; nai gạo vào bao насы́пать рис в мешóк 2) тýго связывать, затя́гивать; nai bao lại cho chặt тýго завязáть мешóк

**nai lưng** *разг.* сúлиться, стараться; nai lưng ra làm надрывáться, надсáживаться; nai lưng mà chịu выноси́ть на своúх плечáх *что-л.;* терпели́во снести́ *что-л.*

**nai nịt** подогнáть, довести́ до нýжного размéра *(обычно об одежде);* nai nịt gọn gàng подогнáть по фигýре

**nài** I погóнщик; nài voi погóнщик слонóв; nài ngựa кóнюх

**nài** II [ножнáя] верёвочная петля́ *(приспособление, с помощью которого забираются на деревья с гладкими стволами — кокосовые, арековые пальмы и т.п.)*

**nài** III настáивать, настóйчиво трéбовать

**nài** IV *уст.* опасáться, боя́ться, робéть

**nài ép** заставля́ть; принуждáть, склоня́ть *к чему-л.;* уговáривать, упрáшивать; nài ép bạn ở lại chơi уговáривать дрýга погости́ть ещё; nài ép khách hàng mua quyển sách уговáривать покупáтеля приобрести́ кни́гу

**nài nỉ** настáивать, настóйчиво проси́ть, уговáривать

**nài xin** *см.* nài nỉ

**nái** I 1) [грýбая] шёлковая пря́жа 2) шёлк; шёлковый; thắt lưng nái шёлковый кушáк

**nái** II мáтка, сáмка-производи́тельница; lợn nái свиномáтка; trâu nái бýйволица-производи́тельница

**nái sề** [плодовúтая] свиномáтка

**nải** I гроздь, кисть; nải chuối гроздь банáнов

**nải** II *сокр., разг.* сýмка *(тж.* tay nải)

**nại** I соля́ные разрабóтки *(у моря)*

**nại** II *уст.* боя́ться, опасáться, остерегáться; không nại gian lao не боя́ться трýдностей, не пасовáть пéред трýдностями

**nam** I Δ мужчúна; мужскóй пол *(в анкетах);* мужскóго пóла; мужскóй, для мужчúн; quyền bình đẳng giữa nam và nữ равноправие мужчúн и жéнщин; chị ấy sinh được hai nam oná произвелá на свет двух парнéй; học sinh nam ученúк, учáщийся; xe đạp nam мужскóй велосипéд ◊ nam phụ lão ấu все — без различия пóла и вóзраста; nam thanh nữ tú красúвые (прекрáсные) юноши и дéвушки; nam tôn nữ ti уважáть мужчúн и презирáть жéнщин

**nam** II *сокр., см.* nam tước

**nam** III юг; южный; miền Nam Việt Nam Южный Вьетнáм; người miền Nam южáнин; mười lăm độ vĩ tuyến Nam пятнáдцать грáдусов южной широты́

**nam bán cầu** южное полушáрие

**nam cao** тéнор *(тж.* giọng nam cao); ca sĩ giọng nam cao тéнор *(певец)*

**nam châm** магни́т; nam châm thiên nhiên естéственный магни́т; nam châm điện *физ.* электромагни́т; kim nam châm намагни́ченная стрéлка *(компаса)*

**Nam cực** Южный пóлюс

**Nam cực quyển** Атлантúда *(легендарный материк)*

**Nam dương** *уст.* индонезúйский; người Nam dương индонезúец

**nam giới** мужскóй пол, мужчúны; trong đám nam giới в мужскóй компáнии

**nam kha** прекрáсный сон; грёзы

**nam mô** *см.* na mô

**nam nhi** *уст.* юноша; мужчúна; юношеский; мужскóй; chí nam nhi мужскáя вóля

**nam nữ** мужчи́ны и же́нщины; **nam nữ bình đẳng** равнопра́вие мужчин и же́нщин; **thanh niên nam nữ** ю́ноши и де́вушки

**nam sinh** шко́льник, учени́к сре́дней шко́лы

**Nam sử** *уст.* исто́рия Вьетна́ма

**Nam tào** *астр.* Ю́жный крест *(тж.* chòm sao Nam tào)

**nam tính** мужско́й пол; мужско́е нача́ло

**nam trầm** бас *(тж.* giọng nam trầm); **ca sĩ hát giọng nam trầm bass** *(певец)*

**Nam triều** *ист.* импера́торский двор в Хюэ́

**nam trung** бари́тон *(тж.* giọng nam trung); **ca sĩ hát giọng nam trung** бари́тон *(певец)*

**Nam Tư** югосла́вский; **người Nam Tư** югосла́в

**nam tước** пя́тый *(младший)* ти́тул *(феодала)*; баро́н; баронет

**nam vô** *см.* **na mô**

**nám** *диал., см.* **rám**; **da nám nắng** обожжённая на со́лнце ко́жа; **lửa cháy nám thân cây** дере́вья опали́ло огнём

**nạm** I *диал.* горсть; пук; **nạm gạo** горсть ри́са; **nạm tóc** пук (пучо́к) воло́с

**nạm** II инкруста́ировать *(металлом)*; вставля́ть *(камни в оправу)*; **nạm bạc** инкруста́ировать серебро́м; **nạm đá quý** вста́вить драгоце́нные ка́мни, украси́ть драгоце́нными камня́ми

**nan** 1) [то́нкие] поло́ски бамбу́ка *(для изготовления плетёных изделий)*; **nan rổ** поло́ски бамбу́ка для плете́ния корзи́ны; **quạt nan** бамбу́ковый ве́ер; **mũ nan** плетёная шля́па 2) *сокр., см.* **nan hoa**

**nan giải** трудноразреши́мый; **vấn đề nan giải** трудноразреши́мая пробле́ма

**nan hoa** спи́ца *(колеса)*; **nan hoa xe đạp** спи́ца велосипе́дного колеса́

**nan trị** 1) трудноизлечи́мый; **bệnh nan trị** трудноизлечи́мая боле́знь 2) трудновоспиту́емый; **đứa trẻ hư nan trị** тру́дный (тяжёлый) ребёнок

**nan y** *см.* **nan trị** 1)

**nàn** *уст., см.* **nạn**; **mắc nàn** попа́сть в беду́; **thoát nàn** избежа́ть беды́

**nán** задержа́ться; **nán lại vài ngày** задержа́ться на не́сколько дней

**nản** отча́яться, прийти́ (впасть) в отча́яние (в уны́ние), пасть ду́хом ◊ **thắng không kiêu, bại không nản** не зазнава́йся при побе́де, при пораже́нии не па́дай ду́хом

**nản chí** *см.* **nản lòng**

**nản lòng** отча́яться, пасть ду́хом

**nạn** 1) беда́, бе́дствие; несча́стье; **gặp nạn** попа́сть в беду́ *(тж.* bị nạn) 2) *в сочет.:* **nạn đói** го́лод; **nạn lụt** наводне́ние; **nạn thất nghiệp** безрабо́тица; **nạn lạm phát** инфля́ция; **nạn mù chữ** негра́мотность; **nạn giấy** *тж. разг.* бумаготво́рчество; бума́жная волоки́та

**nạn dân** потерпе́вший, постра́давший *(от несчастного случая, стихийного бедствия и т.п.)*

**nạn nhân** 1) постра́давший; **đưa nạn nhân vào bệnh viện** доста́вить постра́давших в больни́цу 2) же́ртва; **nạn nhân chiến tranh** же́ртва войны́; **nạn nhân của chế độ phân biệt chủng tộc** же́ртва раси́стского режи́ма

**nang** 1) *уст.* су́мка, кото́мка; мешо́к; кошёль; кошелёк; **nang răng** *анат.* зубно́й мешо́чек ◊ **một kho vàng không bằng nang chữ** клад зна́ний (кла́дезь му́дрости) доро́же зо́лота 2) *физиол., мед.* фолли́кул *(тж.* nang trứng); фолликуля́рный; **viêm họng nang** фолликуля́рная анги́на 3) *биол.* ци́ста

**nang thũng** *мед.* киста́

**nàng** 1) молода́я же́нщина; **nàng công chúa** принце́сса 2) *книжн.* она́ *(о девушке, молодой женщине)* 3) *уст.* дочь вожда́ пле́мени

**nàng dâu** неве́стка *(тж.* con dâu)

**nàng hầu** *уст.* служа́нка-нало́жница

**nàng thơ** му́за; поэти́ческое вдохнове́ние

**nàng tiên** небожи́тельница; фе́я, волше́бница

**nạng** I 1) косты́ль; **đôi nạng gỗ** деревя́нные костыли́ 2) подпо́рка

**nạng** II толка́ть, отта́лкивать; **nạng thuyền ra khỏi bờ** оттолкну́ть ло́дку от бе́рега

**nanh** 1) клык *(тж.* răng nanh); **nanh sợ** клык ти́гра 2) прыщики, высыпа́ния *(на дёснах младенца)* 3) проро́стки [семя́н]

**nanh ác** злой, свире́пый; **mặt mũi nanh ác** злобное выраже́ние лица́; **mắm mỏi lại một cách nanh ác** злобно поджа́ть гу́бы

**nanh mỏng** *см.* **nanh vuốt**

**nanh nọc** злой, недо́брый; **con người nanh nọc** злой (недобрый) челове́к; **miệng lưỡi nanh nọc** злой язы́к; **người đàn bà nanh nọc** злю́щая ба́ба, фу́рия

**nanh vuốt** клыки́; **rơi vào nanh vuốt của ai** попа́сть в ко́гти (в ла́пы) кому́-л.; **phô nanh vuốt** вы́пустить (показа́ть) ко́гти; **thoát khỏi nanh vuốt của kẻ thù** вы́рваться (ускользну́ть) из лап врага́; **bẻ gẫy nanh vuốt của ai** оброма́ть кому́-л. рога́

**nánh** 1) наклоня́ться на́бок, накреня́ться, дава́ть крен; **thuyền bị nánh** ло́дка дала́ крен 2) отодвига́ться; отходи́ть; **nánh sang một bên** отодви́нуться в сто́рону; **nánh ra nhường lối đi** посторони́ться, уступи́ть доро́гу; **nánh nạn** бежа́ть из райо́на бе́дствия

**nạnh** I зави́довать, ревнова́ть

**nạnh** II рога́тка, па́лка с разви́линой

**nao** I 1) чу́вствовать головокруже́ние, поша́тываться, пока́чиваться 2) прийти́ в замеша́тельство, дро́гнуть 3) ◊ встрево́женный, трево́жный, взволно́ванный

**nao** II како́й; **nơi nao?** в како́м ме́сте?, где?

**nao nao** слегка́ взволно́ванный (встрево́женный); **nao nao trong lòng** испы́тывать лёгкое волне́ние (лёгкую трево́гу)

**nao lòng** трево́житься, волнова́ться; **tiếng trẻ khóc làm nao lòng người mẹ** плач ребёнка встрево́жил мать ◊ **nao lòng rối chí** [испы́тывать] душе́вное смяте́ние

**nao núng** прийти́ в замеша́тельство (в смяте́ние), заколеба́ться, дро́гнуть; **tinh thần nao núng** душе́вное смяте́ние; **không một chút nao núng** без мале́йшего замеша́тельства, не дро́гнув

**nao núc** *см.* **náo núc**

**nào** I 1) како́й?, како́в?; **đường nào?** кака́я доро́га?; по како́й доро́ге?; **ngày nào?** [в] како́й день?; **trong mấy quyển sách này, bạn thích quyển nào?** кака́я из э́тих книг вам нра́вится?; **anh nào vừa gọi bà ấy thế?** кто э́то то́лько что позва́л её? ◊ **rau nào sâu ấy** *посл.* како́в ба́тька, таковы́ и де́тки; я́блоко от я́блони недалеко́ па́дает *(букв.* каковы́ о́вощи, таковы́ и вреди́тели) 2) любо́й, ка́ждый, вся́кий, како́й уго́дно; **người nào cũng biết** ка́ждый зна́ет...; любо́му изве́стно...; **món ăn nào cũng ngon** ка́ждое блю́до бы́ло вку́сным; **bất cứ giá nào** любо́й цено́й; за любу́ю це́ну; **hoa nào cũng đẹp** любо́й цвето́к прекра́сен

**nào** II *межд.* ну, дава́й; **nào, bơi đi!** ну (дава́й) плыви́!; **nào nói đi!** ну, говори́!

**nào** III 1) *усилительная частица, употр. перед вопросительными словами:* **nào ai?** [да] кто же?; **nào đâu?** [да] где же? 2) *усилительная частица, употр. при перечислении:* **cha mẹ mua cho các cháu nào kẹo lạc, nào hoa quả, nào đồ chơi** роди́тели купи́ли дети́шкам и конфе́ты из ара́хиса, и фру́кты, и игру́шки; **nào giặt, nào đi chợ, nào thổi**

cơm, bao nhiêu là việc! nấdo и стирáть, и ходи́ть на ры́нок, и гото́вить — ско́лько вся́ких дел! 3) *частица, употр. в риторическом предложении:* nhưng nào anh ta có biết! [да] ра́зве ему́ бы́ло изве́стно!, [да] отку́да ему́ бы́ло знать!; nào biết đường xa hay gần! отку́да знать, предстои́т ли да́льний или бли́зкий путь!

**nào** IV *фразоконечная частица:* [nào], ta đi nào [ну,] пойдёмте-ка, пойдёмте же! thử xem nào! попро́буем-ка!, посмо́трим-ка!

nào hay кто бы мог поду́мать, что..., отку́да бы́ло знать, что...; nào hay nó lại là người xấu! кто бы мог поду́мать, что он плохо́й челове́к!; nào hay sự việc lại ra thế! отку́да было знать, что де́ло при́мет тако́й оборо́т!

nào là *см.* nào III 2); nào là diễn viên, nào là nhạc sĩ, nào là họa sĩ и арти́сты, и музыка́нты, и худо́жники

nào ngờ кто ожида́л, что...; кто бы мог предположи́ть, что...; мо́жно ли бы́ло ожида́ть, что...; nào ngờ họ không về kịp кто бы мог предположи́ть (поду́мать), что они́ не верну́тся во́время

**náo** *в сочет.:* làm náo lên взбудора́жить, встрево́жить, переполоши́ть; làm cả huyện náo lên переполоши́ть весь у́езд

**náo động** встрево́житься, взбудора́житься; làm náo động встрево́жить, взбудора́жить; gây náo động вы́звать волне́ние (трево́гу); tiếng súng làm cả xóm náo động вы́стрелы взбудора́жили всю дере́вню; làm náo động dư luận возбужда́ть обще́ственное мне́ние

**náo loạn** переполоши́ться, прийти́ в волне́ние; làm náo loạn вы́звать переполо́х (суматоху); hò hét làm náo loạn cả chợ кри́ки вы́звали переполо́х на ры́нке

**náo nhiệt** оживлённый, шу́мный; оживлённо, шу́мно; không khí náo nhiệt оживлённая атмосфе́ра; những đường phố náo nhiệt оживлённые (шу́мные) у́лицы; cuộc nói chuyện náo nhiệt оживлённая бесе́да

**náo nức** оживлённый, припо́днятый; оживлённо, с оживле́нием; không khí náo nức của ngày hội оживлённая пра́здничная атмосфе́ра, пра́здничное оживле́ние; cô ấy náo nức nghe câu chuyện đó она́ с оживле́нием слу́шала э́тот расска́з; cả nước náo nức vì tin chiến thắng вся страна́ взбудора́жена ве́стью о побе́де

**não I** [головно́й] мозг; bệnh não заболева́ние мо́зга; chủ não мозгово́й центр *(тж. đầu não)* ◊ não rỗng tuyếch в голове́ пу́сто, пуста́я голова́

**não II** Δ огорча́ться; страда́ть

**não bạt** таре́лки *(оркестровые)*

**não bộ** *см.* não I

**não lòng** огорча́ться; терза́ться, страда́ть; làm não lòng người причиня́ть душе́вные страда́ния, надрыва́ть ду́шу

**não lực** мысли́тельные спосо́бности; мысли́тельная де́ятельность

**não nà** *см.* não nuột

**não nề** *см.* não nùng; tiếng ca não nề заунывное пе́ние

**não nùng** жа́лобный, го́рестный, ско́рбный, заунывный; tiếng khóc than não nùng жа́лобный (надры́вный) плач

**não nuột** го́рестный, ско́рбный; tiếng thở dài não nuột ско́рбный вздох; lời than não nuột жа́лобные се́тования

**não ruột** *см.* não lòng

**nạo** 1) тере́ть *(на тёрке)*; шинкова́ть; cái nạo тёрка; шинко́вка; nạo cà rốt тере́ть морко́вь; nạo dừa (đu đủ) вы́скрести мя́коть из кокосового оре́ха (из плода папайи) 2) *мед.* выска́бливать

**nạo óc** ры́ться в па́мяти

**nạo thai** де́лать або́рт

**nạo vét** 1) очища́ть *(дно водоёма — от ила и т.п.)*; nạo vét lòng sông произвести́ очи́стку речно́го дна, провести́ землечерпа́тельные рабо́ты 2) *разг.* обдира́ть, обира́ть, гра́бить

**náp-ta-len** *(тж.* náp-ta-lin) нафтали́н; нафтали́новый

**nạp I** 1) наполня́ть, набива́ть *чем-л.*; вкла́дывать *(внутрь чего-л.)*; nạp thuốc vào điếu набить табаку́ в тру́бку; nạp đạn заряжа́ть *(винтовку и т.п.)* 2) заряжа́ть *(сообщать электрическую энергию; тж.* nạp điện); nạp ắc-quy заряжа́ть аккумуля́тор; nạp pin заряжа́ть батаре́ю

**nạp II** *диал., см.* nộp; nạp thuế плати́ть нало́ги

**nạp thái** *уст.* передава́ть (приноси́ть) сва́дебные пода́рки в дом неве́сты

**nát I** Δ 1) размельчённый, искро́шенный; разби́тый; giẫm nát растопта́ть, вы́топтать, смя́ть *(растения и т.п.)*; xé nát разорва́ть на куски́; vò nát từ giấy смять (ско́мкать) лист бума́ги 2) разма́кший, преврати́вшийся в ка́шу *(о переваренном рисе, перезрелых плодах)*; cơm nát переваренный (преврати́вшийся в ка́шу) рис; quả chín nát перезре́лый (разма́кший) плод 3) развали́ться, разру́шиться; nhà xiêu vách nát ве́тхое (разва́ливающееся) жильё, развалю́ха 4) расстро́иться, прийти́ в расстро́йство

**nát II** запу́гивать, стращать; nát trẻ con пуга́ть дете́й

**nát bàn** *будд.* нирва́на *(тж.* niết bàn); lên cõi nát bàn дости́чь состоя́ния нирва́ны

**nát bét** развали́ться, разла́диться, прийти́ в расстро́йство; разла́женный, расстро́енный, дезорганизо́ванный

**nát gan** быть встрево́женным (озабо́ченным) ◊ nát gan nát ruột душа́ (се́рдце) разрыва́ется на ча́сти; на душе́ ко́шки скребу́т

**nát lòng** *см.* nát gan

**nát nhàu** [си́льно] изма́ть(ся); [си́льно] изма́тый; quần áo nát nhàu изма́тая оде́жда

**nát nhừ** размягчи́ться; развари́ться, перевари́ться

**nát nước** *разг.* во всех подро́бностях, и так и сяк, со всех сторо́н *(обсуждать, прикидывать и т.п.)*

**nát óc** лома́ть го́лову *над чем-л.*; обмозго́вывать *что-л.*; nghĩ nát óc mới giải được bài toán dólo лома́ть го́лову над реше́нием [математи́ческой] зада́чи

**nát-ri** на́трий; на́триевый; các-bô-nát nát-ri углеки́слый на́трий

**nát rượu** *разг.* пья́ный вдре́безги (в сте́льку, в до́ску)

**nát vụn** размельчённый, раздро́бленный, искро́шенный; hòn đá bị nghiến nát vụn ка́мень раздро́блен на ме́лкие ча́сти; đập nát vụn разби́ть вдре́безги

**nạt** Δ угрожа́ть, запу́гивать; nạt to một tiếng угрожа́юще закрича́ть, прикри́кнуть

**nạt nộ** издава́ть угрожа́ющие кри́ки; гро́мко распека́ть

**náu** пря́таться, укрыва́ться *(тж.* náu mình); náu ở nhà người bạn укрыва́ться в до́ме дру́га; ngôi chùa náu dưới bóng cây pagoda пря́чется в тени́ дере́вьев

**náu mặt** *разг.* исподтишка́, скри́тно, втихомо́лку

**náu tiếng** укрыва́ться (скрыва́ться), не подава́я о себе́ никаки́х вестей

**nay** 1) тепе́рь, сейча́с, в настоя́щий моме́нт; cho đến nay [вплоть] до настоя́щего вре́мени, до сих пор; từ xưa đến nay с да́вних времён до настоя́щего вре́мени; nay thế này mai thế khác сего́дня — так, а за́втра — ина́че ◊ nay đây mai đó сего́дня — здесь, за́втра — там *(о бродячем образе жизни)* 2) *в сочет.:* sáng nay нынешним у́тром, сего́дня у́тром; tối nay сего́дня ве́чером; năm

**nay** в э́том году́; đời nay в э́той жи́зни 3) настоя́щим... *(в официальных документах)*; nay quyết định... настоя́щим постановля́ется...

**nay kính** *эпист.* с уваже́нием остаю́сь *(перед подписью в конце письма)*

**nay mai** не сего́дня-за́втра; в [са́мое] ближа́йшее вре́мя; на днях; nay mai tôi sẽ đi du lịch в са́мое ближа́йшее вре́мя (на днях) я отпра́вляюсь в путеше́ствие; sách đã in xong, nay mai sẽ đưa ra bán кни́га уже́ напеча́тана и на днях посту́пит в прода́жу

**nay thư** *эпист.* ...о чём и сообща́ю Вам настоя́щим письмо́м *(употр. перед подписью в конце письма)*

**này** I э́тот; anh này tôi không quen с э́тим па́рнем я не знако́м; việc này tôi không biết э́того де́ла (об э́том де́ле) я не зна́ю

**này** II *усилительная частица, употр. при перечислении:* này kẹo, này bánh quy, này chè, đủ cả вот (тут и) конфе́ты, вот (тут и) печёнье, вот (тут и) чай — всё есть; đẹp trai này, thông minh này, gan dạ này, người như thế ai mà không ưa и краси́в, и умён, и смел — кому́ тако́й не понра́вится (тако́й нра́вится всем)

**này** III *межд.* эй, ну, дава́й; này, không được làm thế! эй, так де́лать нельзя́ (так де́ло не пойдёт)!; này, anh đã làm xong chưa? эй (ну), ты зако́нчил?; này, đọc đi! ну (дава́й), чита́й!

**này** IV *фразоконечная частица:* làm thế này này! де́лай вот так!; anh nghe tôi nói này! послу́шай же, что я тебе́ скажу́!; mày có đi không này? так ты идёшь?

**này nọ** *разг.* тот и́ли ино́й; так и́ли ина́че; viện lý do này nọ để từ chối воспо́льзоваться тем и́ли ины́м предло́гом, что́бы отказа́ть(ся), отказа́ться под тем и́ли ины́м предло́гом

**nảy** 1) прораста́ть; пуска́ть *(ростки, побеги)*; hạt nảy mầm семена́ проросли́; nảy lộc пусти́ть (дать) ро́стки (побе́ги) 2) рожда́ться, появля́ться, возника́ть; раскрыва́ться, проявля́ться; anh ta nảy ra một ý nghĩ hay у него́ родила́сь хоро́шая мысль (заду́мка); nảy tài раскры́лся тала́нт, прояви́лось дарова́ние ◊ nảy đom đóm [mắt] зарябило́ в глаза́х, и́скры из глаз посы́пались

**nảy lửa** 1) я́ростный, жесто́кий; trận đấu nảy lửa я́ростное сраже́ние, жесто́кая схва́тка; cuộc đọ sức nảy lửa жесто́кое противобо́рство 2) жгу́чий, испепеля́ющий; cái nhìn (đôi mắt) nảy lửa испепеля́ющий взгляд

**nảy mầm** 1) дать ро́стки, пусти́ть побе́ги 2) зароди́ться, получи́ть нача́ло

**nảy nòi** *разг.* [отку́да-то] появи́ться, завести́сь; nhà này mới nảy nòi ra một đứa trẻ bướng bỉnh в их до́ме появи́лся непослу́шный ребёнок

**nảy nở** раскрыва́ться, проявля́ться *(о таланте и т.п.)*

**nảy sinh** возни́кнуть, роди́ться, появи́ться; nhiều ý kiến hay đã nảy sinh trong cuộc thảo luận мно́го интере́сных предложе́ний родило́сь во вре́мя дискуссии

**nãy** то́лько что, мину́ту наза́д *(тж.* ban nãy, lúc nãy, hồi nãy)

**nãy giờ** вот тепе́рь, сейча́с, в да́нный моме́нт; suốt nãy giờ anh ấy vẫn ngồi im всё э́то вре́мя он сиде́л мо́лча

**nạy** 1) подня́ть *(крышку и т.п.)*; вскры́ть, откры́ть *(рычагом и т.п.)*; nạy nắp hòm откры́ть (вскры́ть) я́щик; nạy cửa откры́ть (взлома́ть) дверь 2) *разг.* раздобы́ть, доста́ть; nạy đâu ra tiền bây giờ? где же взять де́ньги?

**nắc nẻ** ночна́я ба́бочка ◊ cười [như] nắc nẻ раска́тисто хохота́ть

**nắc nỏm** I причмо́кивать *(одобрительно)*

**nắc nỏm** II испы́тывать волне́ние (беспоко́йство), трево́житься, пережива́ть, не́рвничать; nắc nỏm không sao ngủ được трево́жные ду́мы не даю́т засну́ть

**nặc** [ре́зко, неприя́тно] па́хнуть, рази́ть; провоня́ть; nặc mùi rượu рази́т [ви́нным] перега́ром; nặc mùi thuốc lá провоня́ть табако́м; nặc mùi dầu xăng провоня́ть бензи́ном

**nặc danh** анони́мный; анони́мно; thư nặc danh анони́мное письмо́, анони́мка

**nặc nô** 1) *уст.* наёмный сборщик долго́в 2) *прост.* вздо́рная ба́ба

**năm** I год; годово́й; годи́чный; một năm оди́н год; năm nay э́тот год; в э́том году́; năm ngoái про́шлый год; в про́шлом году́; năm kia позапро́шлый год; в позапро́шлом году́; năm sau сле́дующий год; в сле́дующем году́; sang năm в бу́дущем году́; đầu năm в нача́ле го́да; vào giữa năm в середи́не го́да; Năm mới Но́вый год; em bé đã tròn một năm ребёнку испо́лнился год ◊ năm đợi tháng chờ ждать года́ми

**năm** II пять; пя́тый; năm quyển sách пять книг; học lớp năm учи́ться в пя́том кла́ссе ◊ năm thì mười họa и́зредка, иногда́

**năm ánh sáng** *астр.* световой год

**năm âm lịch** *астр.* лу́нный год

**năm ba** не́сколько *(от трёх до пяти)*; năm ba người не́сколько челове́к ◊ năm cha ba mẹ вся́кие, вся́кого ро́да *(о плохих людях)*; вся́кая вся́чина

**năm bảy** не́сколько *(от пяти до семи)*; năm bảy ngày не́сколько дней ◊ năm lần bảy lượt мно́го раз, многокра́тно

**năm châu bốn biển** повсю́ду, повсеме́стно, во всём ми́ре

**năm cùng tháng tận** на исхо́де го́да; после́дние дни уходя́щего го́да

**năm dương lịch** *астр.* со́лнечный год *(по григорианскому календарю)*

**năm học** уче́бный год; khai giảng năm học нача́ло уче́бного го́да, нача́ло заня́тий

**năm một** раз в год; đẻ năm một рожа́ть раз в год, рожа́ть ка́ждый год *(о женщине)*

**năm năm** 1) ка́ждый год, ежего́дно; из го́да в год 2) пятиле́тний *(о плане)*; kế hoạch năm năm пятиле́тний план, пятиле́тка

**năm nhuận** високо́сный год

**năm tháng** го́ды; вре́мя; năm tháng trôi đi идут (прохо́дят) го́ды, течёт вре́мя; những năm tháng chiến tranh го́ды войны́, вое́нные го́ды

**năm thiên văn** астроно́мический год

**năm tuổi** год рожде́ния *(по лунному календарю)*

**năm xuân phân** *см.* năm dương lịch

**năm xung tháng hạn** неблагоприя́тный пери́од; вре́мя невезе́ния

**năm xưa** про́шлые (пре́жние) го́ды; в про́шлые (в пре́жние) го́ды

**nằm** 1) лежа́ть; em bé nằm trong nôi ребёнок лежи́т в колыбе́ли; nằm liệt giường hai tháng тро́е пролежа́ть в посте́ли два ме́сяца; nằm bệnh viện лежа́ть в го́спитале (в больни́це); đặt nằm положи́ть, придать лежа́чее положе́ние; đặt nằm cái thang xuống положи́ть (опусти́ть) на зе́млю ле́стницу; để nằm положи́ть; để nằm chiếc va-li trên bàn положи́ть чемода́н на стол ◊ đi nằm отпра́виться (идти́, ложи́ться) спать; nằm gai nếm mật терпе́ть мно́го лише́ний *(ради общего дела)*; nằm sương gối đất оста́ться без кро́ва 2) находи́ться, располага́ться; làng nằm ven sông дере́вня расположена на берегу́ реки́ 3) быть, находи́ться; nằm trong tầm mắt быть в по́ле зре́ния; nằm trong kế hoạch быть (стоя́ть) в пла́не, быть включённым в план 4) безвы́лазно находи́ться, засе́сть *где-л.*; cả tuần lễ nằm nhà всю неде́лю

# NẰM

просидéть дóма; nằm trong vùng địch находúться (обоснóваться) в райóне, оккупúрованном врагóм

**nằm bẹp** 1) лежáть [пластóм]; ốm nằm bẹp ba tháng trời заболéв, пролежáть (провалáться) в постéли три мéсяца 2) валáться, проводúть врéмя в лежáчем состоáнии, быть лежебóкой 3) простáивать; chiếc tàu nằm bẹp ở cảng сýдно простáивает в портý

**nằm bếp** *разг.* разрешáться от брéмени

**nằm chờ** *см.* nằm đợi

**nằm co** 1) лежáть, свернýвшись калáчиком 2) *см.* nằm bẹp 2)

**nằm dài** 1) распластáться, разлéчься 2) валáться; бездéльничать

**nằm đợi** пережидáть, выжидáть

**nằm ì** пролежáть, провалáться *где-л.*; быть (находúться) на однóм мéсте; lá thư nằm ì trên một tuần lễ ở bưu điện письмó пролежáло (провалáлось) на пóчте бóльше недéли

**nằm khàn** *разг.* быть лежебóкой, лентя́йничать, лодырничать; nằm khàn ở nhà сидéть без дéла дóма

**nằm khèo** 1) лежáть, свернýвшись калáчиком 2) лóдырничать, бездéльничать

**nằm khểnh** лежáть в расслáбленной пóзе, раскúнуться *(отдыхая)*; nằm khểnh hóng mát лежáть, наслаждáясь прохлáдой

**nằm khoèo** *см.* nằm khèo

**nằm không** спать в одинóчестве, ни с кем не делúть лóже ◊ Lắm mối, tối nằm không кто мнóгих лю́бит, тот спит одúн

**nằm lì** лежмá (лёжнем) лежáть, лежáть колóдой *(не проявляя ни к чему интереса)*; nằm lì ở nhà, không ra khỏi cửa безвы́лазно находúться дóма, сидéть (жить) в четырёх стенáх

**nằm liệt** 1) лежáть в лёжку, быть прикóванным к постéли *(тж.* nằm liệt giường) 2) бездéйствовать, пáлец о пáлец не удáрить

**nằm lộn đầu đuôi** лежáть (спать) валéтом

**nằm lửa** *см.* nằm bếp

**nằm mèo** 1) мúрно спать (посáпывать) 2) отлёживаться; лежáть, пережидáя (выжидáя) *что-л.*

**nằm mê** вúдеть сны; грéзить ◊ nằm mê giữa ban ngày грéзить наявý

**nằm mộng** *см.* nằm mê

**nằm mơ** *см.* nằm mê

**nằm nghỉ** лежáть, отдыхáть [в лежáчей пóзе]; nằm nghỉ lấy sức отлёживаться [восстанáвливая свои́ сúлы]

**nằm nghiêng** лежáть на бокý

**nằm ngủ** 1) спать; ложúться спать 2) залéчь; nằm ngủ trong hang залéчь в берлóгу

**nằm ngửa** лежáть на спинé

**nằm nơi** *см.* nằm bếp

**nằm queo** *см.* nằm khèo

**nằm rạp** припáдать, поникнуть *(о траве и т.п.)*

**nằm sấp** лежáть на животé

**nằm úp thìa** лежáть на бокý *(тесно прижавшись друг к другу)*

**nằm vờn** нéжиться (валáться) в постéли

**nằm vạ** демонстратúвно принáть лежáчую пóзу *(выражая обиду, протест)*

**nằm vùng** остáться [действовать нелегáльно] в тылý врагá

**nằm xoài** распластáться

**nằm xuống** скончáться, умерéть

**nắm** 1) взять в рýку; схватúть рукóй (*тж.* nắm lấy); держáть в рукé; nắm lấy tay ai схватúть когó-л. зá руку; nắm tóc ai схватúть когó-л. за вóлосы; nắm tay nhau cùng ca múa петь, взя́вшись зá руки; взя́вшись зá руки, кружúться в тáнце ◊ nắm [đao] đằng chuôi быть в вы́годном положéнии (*букв.* держáть нож за рукоя́тку) 2) взять горсть (прúгоршню); горсть, прúгоршня; một nắm gạo горсть рúса; bỏ thêm mấy nắm... добáвить (положúть) нéсколько горстéй... ◊ người chỉ còn nắm xương, nắm da кóжа да кóсти *(об исхудалом человеке)* 3) сжать [в] кулáк; кулáк (*тж.* nắm tay); nắm tay lại mà đấm сжать кулáк для удáра; бить кулакóм (кулакáми); cho một nắm đấm удáрить (нанéсти) удáр кулакóм; to bằng nắm tay размéром с кулáк ◊ **nắm ai trong tay** держáть когó-л. в кулакé (в рукáх, в пóлном подчинéнии) 4) понáть, усвóить; овладéть; nắm được ý nghĩa понáть смысл (значéние); nắm tình hình понáть (усвóить) ситуáцию; nắm lấy thời cơ воспóльзоваться слýчаем

**nắm chắc** увéренно (хорошó) владéть *чем-л.*; хорошó знать *что-л.*; быть мáстером *чего-л.*; nắm chắc một ngôn ngữ владéть инострáнным языкóм, хорошó знать инострáнный язы́к ◊ nắm chắc trong tay быть блúзким к побéде (к успéху)

**nắm vững** [хорошó, твёрдо] усвóить, [хорошó, прекрáсно] овладéть; nắm vững bài học [хорошó, твёрдо] усвóить урóк; nắm vững chuyên môn великолéпно овладéть специáльностью; nắm vững kiến thức овладéть знáниями

**nắm xương** 1) прах *(умершего)* 2) кóжа да кóсти *(об исхудавшем человеке)*

**nắm** *диал.* в тот год

**nắn ni** выпрáшивать; настóйчиво проси́ть; приставáть с прóсьбой; nắn ni vay tiền выпрáшивать дéньги в долг

**nắn nì** *см.* nắn ni

**nắn** 1) щýпать, ощýпывать, трóгать; мя́ть; nắn quả xem chín chưa пощýпать (потрóгать, помя́ть) плод, чтóбы определúть, созрéл ли он; nắn túi để khám ощýпать (обыска́ть) карма́ны 2) распрямля́ть, выправля́ть; nắn vành xe вы́править óбод колеса́; nắn con đường cho thẳng вы́равнять дорóгу 3) прáвить, исправля́ть; nắn câu văn прáвить стиль 4) вправля́ть смести́вшееся *(вывихнутое)*; nắn lại cánh tay bị sái вправúть вы́вихнутый сустáв руки́ 5) пальпи́ровать

**nắn bóp** мять, разминáть; дéлать массáж, массúровать

**nắn gân** 1) вправля́ть *(вывихнутое, сместившееся)* 2) *разг.* прощýпывать, зондúровать

**nắn lưng** ощýпывать, обы́скивать *кого-л.*

**nắn nót** аккурáтно *(писать)*; аккурáтный, отрабóтанный *(о почерке)*; nắn nót chép аккурáтно перепúсывать; chữ viết nắn nót аккурáтный (разбóрчивый) пóчерк

**nặn** 1) давúть, выдáвливать; nặn cái nhọt выдáвливать чúрей 2) мять; лепúть; nặn bánh лепúть лепёшки 3) вая́ть; nặn tượng извая́ть стáтую 4) изобретáть, придýмывать, выдýмывать, сочиня́ть; nặn ra một câu chuyện выдумать (сочини́ть) истóрию

**nặn chuyện** измышля́ть; выдýмывать

**nặn óc** *разг.* ломáть гóлову *над чем-л.*; anh ấy ngồi suốt chiều nặn óc giải bài toán весь вéчер он просидéл, ломáя гóлову над решéнием [математúческой] задáчи

**năng** чáсто; обы́чно; năng lui tới чáсто навéдываться; năng viết thư về nhà чáсто писáть пúсьма домóй ◊ dao năng liếc thì sắc *посл.* чáсто точúть нож — бýдет óстрый; năng nhặt chặt bị *посл.* кýрочка по зёрнышку клюёт, да сытá бывáет *(букв.:* чáсто подбирáешь, плóтно мешóк набивáешь)

**năng động** дéятельный; актúвный; энергúчный; динамúчный; một cán bộ năng động дéятельный (энергúчный) работник; sự phát triển năng động дина-

ми́ческое разви́тие; tính năng động акти́вность; инициати́вность, динами́чность

**năng động tính** акти́вность; динами́чность, динами́зм; phát huy năng động tính của học sinh развива́ть акти́вность учащихся

**năng học** энерге́тика

**năng khiếu** спосо́бности, дарова́ния; năng khiếu về ngôn ngữ спосо́бности к языка́м, лингвисти́ческие спосо́бности; năng khiếu âm nhạc музыка́льные дарова́ния

**năng lực** спосо́бность, возмо́жность; năng lực suy nghĩ спосо́бность рассужда́ть; năng lực tổ chức организа́торские спосо́бности; năng lực tiềm tàng потенциа́льная возмо́жность ◊ làm theo năng lực, hưởng theo lao động от ка́ждого по спосо́бностям — ка́ждому по труду́

**năng lượng** эне́ргия; энергети́ческий; năng lượng điện электри́ческая эне́ргия; năng lượng động *физ.* кинети́ческая эне́ргия; năng lượng nhiệt *физ.* тепловáя эне́ргия; năng lượng học энерге́тика *(отдел физики)*; ngành năng lượng энерге́тика *(отрасль техники)*; quy luật bảo toàn năng lượng *физ.* зако́н сохране́ния эне́ргии; năng lượng nguyên tử а́томная эне́ргия; hệ thống năng lượng энергосисте́ма; các nguồn năng lượng исто́чники эне́ргии, энергети́ческие ресу́рсы; энергети́ческая ба́за; sự tiêu hao năng lượng расхо́д эне́ргии

**năng nổ** энерги́чный; акти́вный; инициати́вный; с энтузиа́змом; một cán bộ năng nổ энерги́чный (акти́вный, инициати́вный) рабо́тник; энтузиа́ст; làm việc năng nổ рабо́тать с энтузиа́змом (с огонько́м)

**năng suất** 1) производи́тельность; năng suất lao động производи́тельность труда́; lao động có năng suất cao высокопроизводи́тельный труд; tăng năng suất повыша́ть производи́тельность труда́ 2) эффекти́вность; năng suất vận tải эффекти́вность испо́льзования тра́нспорта; năng suất thiết bị эффекти́вность испо́льзования обору́дования 3) урожа́йность; một giống lúa cho năng suất cao высокоурожа́йный сорт ри́са

**nẵng nặc** настóйчиво, упря́мо, настырно; năng nặc đòi ăn настóйчиво проси́ть есть

**nắng** со́лнце, со́лнечный свет; со́лнечное тепло́; со́лнечный; nắng chang chang жа́ркое (жгу́чее) со́лнце, солнцепёк; ánh nắng со́лнечные лучи́, со́лнечный свет; trong ánh nắng в со́лнечных луча́х, в со́лнечном све́те; nắng chói ослепи́тельное со́лнце; ngoài nắng на со́лнце, на солнцепёке; nắng cháy пуля́щее со́лнце, нестерпи́мый зной; trời nắng lên rồi на не́бе появи́лось (сно́ва засвети́ло) со́лнце; tắm nắng принима́ть со́лнечные ва́нны; со́лнечная ва́нна; sân tắm nắng соля́рий; cảm nắng (*тж.* say nắng) получи́ть со́лнечный уда́р; со́лнечный уда́р; ngồi chỗ nắng сиде́ть на со́лнце (на солнцепёке) ◊ nắng như thiêu như đốt а́дский (нестерпи́мый, невыноси́мый) зной

**nắng dịu** нея́ркий, мя́гкий *(о солнечном свете)*

**nắng gắt** жгу́чее со́лнце

**nắng hanh** суха́я жара́ *(в зимнее время)*

**nắng mới** со́лнечная пого́да, со́лнечные дни *(в конце весны и в начале лета)*

**nắng mưa** жи́зненные невзго́ды; trải bao nắng mưa перенести́ мно́го жи́зненных невзго́д ◊ nắng lửa mưa dầu превра́тности жи́зни

**nắng nôi** жара́; пуля́щее со́лнце; không quản mưa gió nắng nôi не обраща́я внима́ния ни на дождь, ни на ве́тер, ни на жару́; в любу́ю пого́ду

**nắng quái** свет заходя́щего со́лнца (*тж.* nắng quái chiều hôm)

**nắng ráo** со́лнечный, ве́дренный, я́сный; những ngày nắng ráo со́лнечные (я́сные) дни; trời nắng ráo со́лнечная (ве́дренная) пого́да

**nắng thiêu** пуля́щее со́лнце, а́дский зной

**nắng xiên khoai** пуля́щие лучи́ со́лнца *(в послеобеденное время)*

**nặng** 1) тяжёлый; va-li nặng тяжёлый чемода́н; hạng nặng *спорт.* тяжёлый вес; vận động viên (lực sĩ) hạng nặng спортсме́н (боре́ц) тяжёлого ве́са, тяжелове́с; cần xem nặng bao nhiêu посмотре́ть (прове́рить), ско́лько ве́сит (како́в вес) ◊ dấu nặng *лингв.* тяжёлый тон *(во вьетнамском языке)*; nặng như chì о́чень (неимове́рно) тяжёлый (*букв.*: тяжёлый как свине́ц); ăn no, vác nặng привы́кнуть к тяжёлой рабо́те и сы́тной еде́; thấy nặng trong lòng тя́жесть (тяжело́) на душе́ 2) тяжёлый, тру́дный; тя́жкий; серьёзный; công việc nặng тяжёлая рабо́та; miễn làm công việc nặng освободи́ть от тяжёлой рабо́ты; nhiệm vụ nặng тяжёлая (тру́дная) зада́ча; trách nhiệm nặng тяжёлая (серьёзная, больша́я) ответственность; tội nặng а) тя́жкое преступле́ние; б) тя́жкий (большо́й) грех; bệnh nặng тяжёлая (серьёзная) боле́знь; vết thương nặng тяжёлая ра́на; bị thương nặng получи́ть тяжёлое ране́ние; máy hỏng nặng серьёзная поло́мка *(какого-л. агрегата)* 3) стро́гий, суро́вый; стро́го, суро́во; trừng phạt nặng стро́го (суро́во) наказа́ть 4) си́льный; си́льно, о́чень; địa phương này hạn nặng quá в э́той ме́стности си́льная за́суха; nghiện nặng си́льно пристраст и́ться *к чему-л.*; nghiện rượu nặng си́льно пристраст и́ться к спиртно́му 5) Δ серьёзный, глубо́кий; tình sâu nghĩa nặng глубо́кие чу́вства 6) тяжёлый; тру́дно перева́риваемый; thức ăn nặng тяжёлая пи́ща 7) тяжёлый, несве́жий, неприя́тный; mùi nặng тяжёлый за́пах 8) громо́здкий; тяжелове́сный; nhà chắc chắn nhưng dáng nặng зда́ние про́чное, но громо́здкое; câu văn nặng тяжелове́сные фра́зы; тяжелове́сный слог 9) опу́хнуть; mặt nặng vì bệnh phù лицо́ опу́хло от водя́нки 10) увлека́ться *чем-л.*; тяготе́ть *к чему-л.*; nặng về thống kê увлека́ться стати́стикой; nặng về số lượng, không chú ý chất lượng гна́ться за коли́чеством, не придава́я значе́ния ка́честву; nặng về lý, nhẹ về tình руково́дствоваться здра́вым смы́слом, а не эмо́циями

**nặng bụng** тя́жесть в желу́дке *(от переедания)*; thấy nặng bụng чу́вствовать тя́жесть в желу́дке

**nặng căn** укорени́вшийся, закорене́лый

**nặng đầu** 1) тяжёлая голова́, головна́я боль 2) *перен.* голова́ пу́хнет *(от забот и т.п.)*

**nặng è** *разг.* тяжеле́нный, неподъёмный

**nặng gánh** быть обременённым *чем-л.*; нести́ бре́мя *чего-л.*; nặng gánh gia đình быть обременённым семьёй (заботами о семье́); nặng gánh tương tư страда́ть от любви́ *(о разлучённых влюблённых)*

**nặng lãi** под больши́е проце́нты; cho vay nặng lãi дать (ссуди́ть) под больши́е проце́нты

**nặng lòng** тяжело́ на душе́, душа́ боли́т; с тяжёлым се́рдцем, в подавленном состоя́нии

**nặng lời** говори́ть оби́дные (ре́зкие) слова́; говори́ть гру́бости, грубить; в ре́зких (гру́бых, си́льных) выраже́ниях; nặng lời với nhau наговори́ть друг дру́гу оби́дных слов (гру́бостей), нагрубить друг дру́гу *(тж.* nói nhau nặng lời); phê

bình nặng lời kritikovát v pézkix (sílьnыx) vыrajénijax, podvérgnuть pézkoj kritíke ◊ thề thốt nặng lời dать smértnuju klátvu

nặng mặt sdélatь obížennoe licó, izobrazítь obížennuju mínu na licé, nadútьsja

nặng mùi s tяžёlym zápaxom; s duškóm; thịt nặng mùi máso s duškóm

nặng nề 1) tяžёlый, grúznый; tяželó, grúznо; dáng đi nặng nề tяžёlaja (grúznaja) poxódka; thân hình nặng nề grúznoe télo; đi lại nặng nề s trudóm peredvigátьsja 2) tяžёlый, tяželovésnый, gromózdkий; câu văn nặng nề tяžёlый slog, tяželovésnые (gromózdkие) frázы 3) tяžёlый, trúdnый; nhiệm vụ nặng nề tяžёlaja (trúdnaja) zadáča; trách nhiệm nặng nề tяžёlaja otvétstvennostь 4) pézkий, pérжuщий slux; tiếng động cơ nặng nề pézkий (oglušítelьnый) šum motóra; nhữпg lời chửi mắng nặng nề pézkие (oskorbítelьnые) slová, grúbые poprёki 5) tяžёlый, napряжённый (ob obstanóvke i t.p.); không khí buồi họp nặng nề napряжённaja atmosféra na sobránii

nặng nhọc tяžёlый, izнuritelьnый; công việc nặng nhọc tяžёlaja rabóta; lao động nặng nhọc izнuritelьnый trud

nặng nợ bыть obremenённым *чем-л.*; nestí na sebé brémja *чего-л.*; nặng nợ với vợ con bыть obremenённым semьёj; nặng nợ với quá khứ nestí na sebé brémja próšlogo

nặng tai tugój ná uxo, tugoúxий, gluxovátый; cụ già nặng tai tugoúxий starík

nặng tình pitátь glubókие čúvstva, ispытывать sílьnую (glubókую) privjázannostь; nặng tình với vợ pitátь glubókие čúvstva k žené; nặng tình với nhau ispытывать sílьnую privjázannostь drug k drúgu

nặng trịch *(тж.* nặng trình trịch) óčenь tяžёlый, nepodъёmnый; grúznый; cối đá nặng trịch óčenь tяžёlaja (nepodъёmnaja) kámennaja stúpa; bước đi nặng trịch tяžёlaja (grúznaja) poxódka ◊ lòng nặng trịch nhữпg lo âu na dušé trevóžno

nặng trĩu 1) davítь [svoéj tяžestью]; ba-lô nặng trĩu trên vai rюkzák dávit na pléči 2) sgibátьsja pod tяžestью; cành cây nặng trĩu quả vétki sgibájutsja pod tяžestью plodóv ◊ lòng nặng trĩu lo âu dušá ohvačena trevógoj

nắp krышka; nắp chảo krышka [ot] skovorodы; nắp hộp krышka koróbki; nắp hầm krышka люka (pógreba); nắp cống krышka kanalizacióппого люka; nắp túi клáпан karmána

nấc I 1) delénie; grádus; míc пuóc sông đã lên thêm hai nấc úrovenь vodы v reké podnялся ещё na dva delénija 2) etáp; priём; việc này phải chia ra hai nấc mà làm ýtu rabóту nádo délatь v dva etápa (priёma)

nấc II ikátь; ikóta; cơn nấc prístup ikóty

nấc cụt částo (neprerывno) ikátь

nấc nở navzrыd; khóc nấc nở plákatь navzrыd, rыdátь

nằm grudínka *(мясо из грудной части туши)*; miếng [thịt] nằm kusók grudínki

nằm nập neprerывным potókom, tólpami; nhân dân nằm nập kéo đi mít-tinh люди neprerывным potókom idút na mítiпg

nấm 1) grib; gribnój; hái nấm sobirátь gribы; người hái nấm gribník; nấm rạ šampiпjóп *(тж.* nấm rơm); chỗ nhiều nấm gribnóe mésto; mùa nấm gribnája porá; thề sợi nấm gribnítsa; nấm men drožževój gribók; bệnh nấm *мед.* gribkóvые zabolevánija, mikóz ◊ mọc [lên] như nấm rastí kak gribы 2) *в сочет.:* nấm mồ mogílьnый xolm, mogíla *(тж.* nấm mả)

nấm hương dušístый (aromátnый) šampiпjóп

nấm mốc plésenь

nậm butылочка *(из фарфора)*; nậm rượu butылочка vinа

nấn ná médlitь, méškatь; việc khẩn, không thể nấn ná délo sróčnое, médlitь nelьzя; nấn ná mãi không chịu đi médlitь (tjanút) s otъézdom; nấn ná đợi tin tjanútь vrémja v ožidánii *kakix-л.* izvéstий

nâng podnimátь; pripodnimátь; povыšátь; nâng bổng đứa bé podnять (podkínutь) rebёnka; nâng người ốm dậy pripodnять bolnóго; nâng trình độ povысить [professionálьnый] úrovenь; nâng mức sống của nhân dân povысить žíznennый úrovenь naróda; nâng giá hàng povысить цény na továry ◊ nâng như nâng trứng bérežno ohranять; chị ngã em nâng okázыvать poddéržku drug drúgu *(букв.:* stárшая sestrá upadёt — mládшая pomóžet ej podnятьsja); nâng khăn sửa túi okružítь múža svoími zabótami, vérno služítь múžu *(букв.:* podavátь tюrbán i gotóvить kotómku)

nâng cao pripodnimátь, podnimátь; povыšátь; đồ thêm đất nâng cao nền nhà dosыpatь zemlí, čtóbы pripodnять fundáment dóma; nâng cao mức sống povыšátь žíznennый úrovenь; nâng cao phúc lợi của nhân dân povыšátь blagosostoяnie naróda; nâng cao hiệu quả sản xuất povыšátь эffektívnostь proizvódstva; nâng cao chất lượng sản phẩm povыšátь káčestvo produkcii; nâng cao năng suất lao động povыšátь proizvodítelьnostь trudá; nâng cao trách nhiệm povыšátь otvétstvennostь; nâng cao nghiệp vụ povыšátь kvalifikácию *(тж.* nâng cao tay nghề)

nâng cốc proiznosítь tost, podnimátь bokálы; nâng cốc chúc sức khỏe podnять bokálы za zdoróvje kogó-л.; xin mời các bạn nâng cốc prošú [vas] podnять bokálы

nâng đỡ poddérživatь; okázыvatь pómošь (poddéržku); nâng đỡ học sinh kém okázыvatь pómošь otstajúšim učenikám; nâng đỡ về mặt tinh thần okázыvatь moráljnую (duxóvnую) poddéržku

nâng giấc [zabótlivo] uxáživatь, zabótitьsja; nâng giấc con thơ uxáživatь za detьmí; sớm hôm nâng giấc mẹ già okružítь zabótami stárую matь

nâng niu 1) bérežno deržátь v rukáx; mẹ nâng niu con matь bérežno prižimáet k sebé rebёnka; tay nâng niu bông hoa hồng bérežno deržátь v rukáx rózu; nâng niu tấm ảnh bérežno deržátь v rukáx fotográfiju 2) zabótlivo uxáživatь; bérežno otnosítьsja; nâng niu cái máy zabótlivo uxáživatь za stankóm, bérežno obraščátьsja so stankóm; nâng niu vốn văn hóa cổ của dân tộc bérežno otnosítьsja k kultúrnomu naslédiju naróda

nẫng *прост.* stašítь, ukrástь, stíbrить *(тж.* nẫng mất)

nậng *диал., см.* nựng

nấp *см.* núp; nấp sau cánh cửa spрátatьsja za dvérью

nấp bóng *см.* núp bóng

nâu 1) *бот.* dioskoréя *(тж.* cây củ nâu; *корни употр. в качестве красителя)* 2) koríčnevый; áo sơ-mi nâu koríčnevaja rubáška; mắt màu nâu kárie glazá

nâu nhạt svetlokoríčnevый; béževый, bež

nâu non *см.* nâu nhạt

nâu sồng odёžda tёmno-koríčnevogo cvéta *(сельского жителя)*; rjása *(буддийского монаха)*; ăn mặc nâu sồng a) nosítь rjásu; prebыvatь v monášestve; b) odevátьsja prósto

nấu varítь; gotóvить; kipятítь; nấu

canh варить суп; nấu cơm варить (готовить) рис; nấu chè xanh готовить зелёный чай; nấu nước кипятить воду; nấu quần áo кипятить бельё *(при стирке)*; nấu xà phòng варить мыло; nấu thép варить сталь; nấu rượu гнать самогон ◊ nấu sử sôi kinh зарыться в книги *(готовясь к конкурсным экзаменам)*

**nấu ăn** готовить еду

**nấu bếp** готовить еду (пищу), стряпать; bà nấu bếp повариха, кухарка, стряпуха

**nấu chảy** расплавить, растопить

**nấu nướng** готовить еду, заниматься стряпнёй; хлопотать на кухне; đồ dùng nấu nướng кухонная утварь

**nấu trắng** белить, отбеливать *(вываривaнием — шёлк и т.п.)*

**nấu triệt trùng** пастеризовать, стерилизовать; пастеризация, стерилизация

**nẫu** 1) перезрелый, расползающийся *(о фруктах; тж.* chín nẫu) 2) вянуть, увядать; hoa nẫu cành цветы увядают ◊ [buồn] nẫu ruột nẫu gan *(тж.* nẫu gan nẫu ruột) тяжело на душе (на сердце); на душе (на сердце) кошки скребут

**nẫu nà** истомиться, изболеться *(о душе, сердце; тж.* nẫu nà gan ruột)

**nậu** I *диал.* банда, шайка; đầu nậu главарь банды

**nậu** II *уст.* одежда для [ритуальных] церемоний (шествий)

**nây** 1) нутряное сало *(свиное)* 2) налитой *(тж.* tròn nây); béo nây толстый, тучный

**nấy** 1) тот *(в сочет. с* ai, gì); việc ai nấy làm кому что поручено, тот тем и занимается; каждый делает своё дело; bảo gì làm nấy делать (делай) то, что прикажут (приказано); có gì ăn nấy чем богаты, тем и рады *(приглашение к трапезе)* 2) такой, таков *(в сочет. с* nào) ◊ bạ gì ăn nấy а) есть что попало; б) быть неразборчивым; cha nào con nấy *посл.* каков отец, таков и сын; mùa nào thức nấy *посл.* каждому овощу своё время 3) все *(в сочет. с* nào); lớp nào lớp nấy im phăng phắc во всех классах [царила] полная тишина; người nào người nấy phấn khởi đi dự mít-tinh все с большим воодушевлением отправились на митинг

**nầy** I *диал., см.* nầy

**nẩy** II подскакивать; отскакивать; quả bóng nẩy lên мяч подскочил ◊ giật nẩy mình сильно вздрогнуть

**nẫy** *диал., см.* nãy

**nậy** I *диал., см.* nạy

**nậy** II *диал.* 1) большой, крупный; hòn đá nậy большой камень 2) сильно, очень; khôn nậy очень умный

**ne** *диал.* отгонять, загонять; ne gà vào chuồng загонять кур в курятник

**nè** *диал., межд.* 1) эй, ну; nè, đi nhanh lên! эй, иди быстрее! 2) *фразоконечная частица* да, вот; ở đây nè здесь (тут) вот, да здесь (тут)

**né** 1) отодвигать; отводить в сторону; né chân убрать ноги *(с прохода)*; né mình отодвинуться; отойти, посторониться; né mình lấy chỗ cho người khác đi отойти в сторону, уступить дорогу кому-л.; пропустить кого-л. 2) увёртываться, отстраняться; né một cú đấm увернуться от удара 3) *диал.* укрываться; né vào rừng укрыться в лесу

**né tránh** уклоняться; избегать; сторониться; né tránh không trả lời уклониться от ответа; né tránh bạn bè сторониться друзей; cái nhìn né tránh бегающий взгляд

**nẻ** растрескаться, потрескаться; đất nẻ земля растрескалась (изборождена трещинами); môi nẻ губы потрескались; da nẻ кожа потрескалась

**nẻ toác** [сильно] растрескаться, покрыться трещинами; đồng ruộng nẻ toác vì nắng hạn от сухой жары земля [на полях] растрескалась

**nem** блинчики с мясом *(тж.* nem rán) ◊ nem công chả phượng деликатесы

**nem nép** сжаться (съёжиться) от страха; в страхе, испуганно; thằng bé nem nép sợ đòn малыш сжался от страха, ожидая порки; đứng nem nép một chỗ в страхе застыть на месте

**ném** бросать, кидать, метать; ném đá бросить камень; ném lựu đạn бросить гранату; *спорт.* метать гранату; ném bom сбрасывать бомбы *(с самолёта)*, бомбардировать; ném một cái nhìn бросить (метнуть) взгляд ◊ ném đá giấu tay пакостить исподтишка; ném tiền qua cửa sổ швырять деньги на ветер, сорить деньгами

**ném đĩa** *спорт.* метать диск; vận động viên ném đĩa дискобол

**ném tạ** *спорт.* 1) метать молот *(тж.* ném tạ xích) 2) толкать ядро *(тж.* đẩy tạ)

**nén** I 1) спрессовывать; сжимать; спрессованный; сжатый; nén bông vào kiện спрессовать хлопок в тюки; không khí nén сжатый воздух 2) придавливать, приминать *(овощи — при засолке)* 3) сдерживать; подавлять; nén nỗi (lòng) cảm giận сдержать гнев; nén đau thương подавить душевную тоску (боль) ◊ nén dạ làm khuây не давать овладеть собой грустным чувствам

**nén** II 1) ароматная палочка *(для курения благовоний; тж.* nén hương); thắp mấy nén hương зажечь несколько ароматных палочек 2) нэн *(старинная единица веса, равная 375 граммам)*; слиток; một nén bạc слиток серебра

**nén lòng** сдерживаться, сдерживать свои чувства; сдержанно, ничем не обнаруживая своих чувств; nén lòng chờ tin ожидать известий, ничем не выдавая своих чувств; nén lòng tiễn con đi зажав чувства в кулак, проводить сына

**neo** I 1) якорь; cắm neo стать на якорь, стоять на якоре; cất (nhổ) neo поднять якорь, сняться с якоря; tàu nhổ neo ra khơi судно снялось с якоря и вышло в открытое море; thả neo бросить якорь, отдать якорь *(тж.* bỏ neo); dây neo якорная цепь; якорный канат 2) стать на якорь *(тж.* neo thuyền); neo thuyền ngoài bến стать на якорь у пирса

**neo** II *(тж.* neo người) терпеть нужду из-за нехватки *(в семье)* трудоспособных людей

**neo** III *диал.* браслет [из золота]

**neo đơn** *см.* neo II; giúp đỡ những gia đình neo đơn помогать семьям, в которых мало трудоспособных людей

**nèo** *разг.* приставать (привязываться) с требованием *чего-л.*; наседать *на кого-л.*; теребить *кого-л.*; nèo bạn đi xem phim пытаться затащить друга в кино; nèo mẹ cho tiền кланчить деньги у матери

**néo** I рисорушка; tra lúa vào néo закладывать рис в рисорушку

**néo** II 1) крутить; прикручивать; туго натягивать; néo tay ai ra sau lưng скрутить кому-л. руки; néo nhà chống bão закрепить (укрепить) канатами жилище накануне (на случай) тайфуна; néo hai ba cây gỗ làm bè связать (сделать) плот из нескольких стволов деревьев 2) **закрутки** *(для натягивания канатов шатра и т.п.)* ◊ già néo đứt dây [как бы не] перегнуть палку

**nẻo** дорога; направление, путь; chỉ nẻo đưa đường показывать дорогу; указывать направление (путь); ở chỗ khuất nẻo в укромном месте, подальше от чужих глаз

**nẻo đường** путь, дорога; trên những nẻo đường chiến tranh на дорогах войны; đi khắp các nẻo đường của tổ quốc исходить (объехать) всю страну *(свою)*

nép прижима́ться, жа́ться; nép mình sau cánh cửa прижа́ться к две́ри; спря́таться за две́рью; đứa bé sợ hãi nép vào mẹ испуга́вшись, ребёнок прижа́лся к ма́тери

nẹp 1) ободо́к *(вдоль края чего-л.)*; hòm gỗ có nẹp sắt деревя́нный я́щик (сунду́к), с желе́зным ободко́м 2) укрепля́ть (закрепля́ть) край *чего-л.* 3) окантóвка, кант; лампа́с *(тж.* nẹp quần)

nét 1) черта́; ли́ния; штрих; nét bút chì ли́ния, проведённая каранда́шом; nét vẽ phác thảo штрих на эски́зе; эски́зная ли́ния 2) черта́, осо́бенность *чего-л.*; nét chính гла́вная черта́ (осо́бенность); nét chính của tác phẩm гла́вная осо́бенность произведе́ния; miêu tả (trình bày) vài nét về tình hình обрисова́ть ситуа́цию (положе́ние) в о́бщих черта́х; nét nổi bật (đặc biệt) отличи́тельная (характе́рная) черта́; nét gia đình семе́йная черта́; nét khu biệt *лингв.* различи́тельные при́знаки 3) *разг.* чёткий, отчётливый; bức ảnh rất nét о́чень чёткое изображе́ние *(на фотографии)*; tiếng đài rất nét хоро́ший звук *(у радиоприёмника)*

nét chữ 1) по́черк; nét chữ tốt хоро́ший (краси́вый) по́черк; nét chữ xấu плохо́й (некраси́вый) по́черк 2) черты́ (элеме́нты) иеро́глифа

nét liễu *уст., поэт.* стан краса́вицы

nét mặt черты́ (выраже́ние) лица́; nét mặt hài hòa пра́вильные черты́ лица́; nét mặt cương quyết реши́тельное выраже́ние лица́

nét ngài *уст., поэт.* то́нкие изо́гнутые бро́ви

nẹt *разг.* сечь, поро́ть; nẹt cho một trận вы́пороть; nẹt cho mấy roi отхлеста́ть, отстега́ть 2) прикри́кнуть; припугну́ть; nẹt trẻ con прикри́кнуть на (припугну́ть) дете́й; nó bị nẹt một trận его́ хорошенько припугну́ли

nê I *диал.* предло́г, по́вод; lấy nê под предло́гом *чего-л.*

nê II *диал.* мно́го; tiền còn nê денег ещё мно́го (доста́точно)

nê-ông неóн; неóновый; đèn nê-ông неóновая ла́мпа

nề I производи́ть рабо́ты ка́менщика; штукату́рить; thợ nề ка́менщик; штукату́р; công việc nề рабо́ты ка́менщика; штукату́рные рабо́ты

nề II отека́ть; отёкший; chân bị nề но́ги отекли́

nề III боя́ться, страши́ться *чего-л.*; пасова́ть, отступа́ть *перед чем-л.*; không nề khó khăn не боя́ться (не страши́ться) тру́дностей; không nề nguy hiểm не отступа́ть пе́ред опа́сностью

nề hà *см.* nề III; chẳng nề hà việc gì не боя́ться никако́й рабо́ты

nề nếp *см.* nền nếp

nề счита́ться *с кем-л.*; относи́ться уважи́тельно (предупреди́тельно) *к кому-л.*; nề người già cả уважи́тельно (предупреди́тельно) относи́ться к ста́ршим; nề bạn быть предупреди́тельным по отноше́нию к дру́гу

nề mặt *см.* nề; phải nề mặt nhau một chút на́до хоть немно́го счита́ться друг с дру́гом

nề nang боя́ться оби́деть (заде́ть) *кого-л.*; щади́ть *кого-л.*; счита́ться *с кем-л.*; nề nang không dám nói боя́ться оби́деть *кого-л.* свои́ми слова́ми; chả nề nang gì ai ни с кем не счита́ться, никого́ не щади́т

nệ I упо́рно держа́ться (цепля́ться) *за что-л.*

nệ II *см.* nề III

nệ cổ упо́рно держа́ться за старину́, быть приве́рженцем старины́

nêm I 1) клин; đóng nêm вбива́ть (загоня́ть) клин; tháo nêm выбива́ть (выта́скивать) клин; nêm gài rất chặt клин забит о́чень ту́го 2) зата́лкивать, запи́хивать, засо́вывать ◊ chặt như nêm битко́м наби́ть

nêm II *диал.* приправить *(пищу)*; nêm canh запра́вить суп; nêm ít muối немно́го подсоли́ть

nếm 1) попро́бовать, отве́дать; дегусти́ровать; nếm canh попро́бовать суп [на вкус]; nếm rượu дегусти́ровать вино́ 2) отве́дать, испыта́ть [на свое́й шку́ре]; nếm đòn отве́дать кулако́в

nếm mùi изве́дать, позна́ть; nếm mùi thất bại изве́дать (позна́ть) го́речь пораже́ния; nếm [đủ] mùi đời позна́ть жизнь; узна́ть, почём фунт ли́ха

nếm thử попро́бовать, испыта́ть, изве́дать

nếm trải испыта́ть, изве́дать, пройти́ че́рез; nếm trải những khó khăn gian khổ пройти́ че́рез тру́дности и невзго́ды; nếm trải mùi đời позна́ть жизнь, пройти́ че́рез жи́зненные испыта́ния

nệm тюфя́к; матра́с; nệm rơm соло́менный тюфя́к

nên I Δ станови́ться, де́латься; получа́ться; hai người đã nên vợ nên chồng они́ ста́ли му́жем и жено́й; làm nên sự nghiệp сде́лать [ну́жное, хоро́шее] де́ло; cảm động quá, nói chẳng nên lời от волне́ния не в си́лах произнести́ ни сло́ва ◊ có chí thì nên *посл.* терпе́ние и труд всё перетру́т

nên II поэ́тому, вследствие э́того; vì bận quá nên anh ấy không đến он был о́чень за́нят, поэ́тому и не пришёл

nên III на́до, ну́жно, сле́дует; nên giúp đỡ anh ta на́до (ну́жно) помо́чь ему́; việc đó nên làm ngay э́то де́ло сле́дует сде́лать сра́зу же; hỏi thế sao nên не ну́жно об э́том спра́шивать; заче́м об э́том спра́шивать

nên chăng ну́жно ли?; việc này nên chăng? ну́жно ли э́то де́лать?

nên chi поэ́тому, вследствие э́того; nó chăm học nên chi giỏi nhất lớp он упо́рно учи́тся, поэ́тому стал отли́чником

nên danh стать изве́стным (знамени́тым); получи́ть изве́стность

nên người 1) стать [хоро́шим] челове́ком; dạy cho con nên người воспи́тывать ребёнка так, что́бы из него́ получи́лся [хоро́ший] челове́к 2) стать незави́симым *(в жизни)*; встать на́ ноги, стать самостоя́тельным

nên thân *разг.* 1) хоро́ший, си́льный; изря́дный; bị tát cho một cái nên thân получи́ть хоро́шую оплеу́ху (затре́щину); nó bị mắng một trận nên thân ему́ здо́рово (изря́дно) доста́лось 2) пу́тный, сто́ящий; chẳng làm được việc gì nên thân не сде́лать ничего́ пу́тного

nên thơ поэти́чный; phong cảnh nên thơ поэти́чный пейза́ж

nền I 1) основа́ние, фунда́мент; đặt nền заложи́ть фунда́мент; xây nền построи́ть фунда́мент; nền đường полотно́ доро́ги; nền nhà а) пол *(на цокольном этаже)*; nền nhà lát gạch hoa пол вы́ложен пли́ткой; б) цо́коль до́ма; tầng nền цо́кольный эта́ж ◊ đắp nền xây móng заложи́ть осно́ву (осно́вы) чего́-л.; người đắp nền xây móng основополо́жник 2) фон; nền tím фиоле́товый фон; на фиоле́товом фо́не; áo nền trắng chấm đỏ бе́лое пла́тье в кра́сный горо́шек; nền trời đầy sao звёздное не́бо

nền II *в сочет.*: nền kinh tế эконо́мика; nền độc lập незави́симость; nền văn hóa культу́ра

nền III прили́чно, со вку́сом *(одеваться)*; ăn mặc rất nền быть о́чень прили́чно оде́тым

nền móng фунда́мент, осно́вы; đặt nền móng cho một học thuyết мо́ги заложи́ть осно́вы но́вого уче́ния

nền nã 1) *см.* nền III; ăn mặc nền nã быть прили́чно оде́тым 2) до́брый, кро́ткий; tính nết nền nã до́брый (кро́ткий) нрав

**nền nếp** 1) поря́док; уклáд; xây dựng nền nếp làm việc навести́ поря́док в рабо́те; nền nếp sinh hoạt trong quân đội уклáд арме́йской жи́зни; dần dần đi vào nền nếp постепе́нно войти́ в норма́льную колею́ 2) поря́дочный, добропоря́дочный; con nhà nền nếp челове́к из добропоря́дочной (прили́чной) семьи́

**nền tảng** 1) осно́ва, основа́ние, фунда́мент 2) *перен.* усто́и

**nến** 1) свеча́; свечно́й; thắp (tắt) nến зажéчь (потуши́ть) свечу́ 2) *физ., тех.* свеча́; bóng đèn 25 nến ла́мпочка в 25 свечéй; nến đánh lửa запа́льная свеча́

**nện** 1) бить, забива́ть; nện búa trên đe бить мо́лотом по наковáльне 2) трамбова́ть, утрамбо́вывать 3) *разг.* колоти́ть, дубáсить; nện cho ai một trận поколоти́ть кого́-л.

**nếp** I 1) скла́дка; nếp áo скла́дка на пла́тье 2) поря́док, обы́чай; уклáд, óбраз *чего-л.*; thành một cái nếp войти́ в обы́чай; nếp sống жи́зненный уклáд, óбраз жи́зни; thay đổi nếp sống của mình переме́нить óбраз жи́зни; nếp suy nghĩ óбраз мы́слей, склад мышле́ния; đổi mới nếp suy nghĩ перестро́ить привы́чный стереоти́п мышле́ния

**nếp** II 1) клéйкий *(о рисе; тж.* gạo nếp, cơm nếp); ăn nếp есть блю́до из клéйкого ри́са 2) *в сочет.:* ngô nếp кукуру́за с со́чными бéлыми зёрнами

**nếp** III *в сочет.:* nếp nhà дом, постро́йка

**nếp nhăn** скла́дка; морщи́на

**nếp tẻ** 1) *разг.* сын и дочь *(разнополые дети);* có đủ nếp tẻ [есть] сын и дочь 2) суть де́ла; phải hỏi rõ nếp tẻ на́до вы́яснить, в чём де́ло; không biết nếp tẻ ra sao не знать, в чём де́ло

**nết** нрав; добронра́вие, благонра́вие; добродéтель, положи́тельное [нра́вственное] ка́чество; nết ăn ở манéра вести́ себя́, поведéние *(тж.* nết ăn thói ở); mất nết утра́тить [положи́тельные] нра́вственные ка́чества, стать безнра́вственным (плохи́м) челове́ком ◊ cái nết đánh chết cái đẹp *посл.* челове́ка уважа́ют (це́нят) не за красоту́, а за его́ добродéтели

**nết na** добронра́вный, благонра́вный; хоро́шего поведéния, добродéтельная *(о девушках, молодых женщинах)*

**nêu** I ритуа́льный шест с украше́ниями *(ставится в новогодний праздник; тж.* cây nêu); hạ nêu опуска́ть ритуа́льный шест *(по окончании праздника)*

**nêu** II 1) пока́зывать, демонстри́ровать; отмеча́ть; nêu ưu điểm показа́ть (продемонстри́ровать) досто́инства *кого-л.;* nêu một tấm gương показа́ть (пода́ть) приме́р *чего-л.;* nêu tên назва́ть (отме́тить) имена́ 2) ста́вить, выдвига́ть, выноси́ть; nêu lên vấn đề поста́вить пробле́му; nêu vấn đề đề thảo luận поста́вить (вы́нести) вопро́с на обсужде́ние

**nêu bật** подчёркивать, акцентúровать; nêu bật vấn đề подчеркну́ть (вы́делить) вопро́с; nêu bật vai trò подчеркну́ть роль *чего-л.*

**nêu cao** повыша́ть; nêu cao cảnh giác повыша́ть бди́тельность; nêu cao tinh thần trách nhiệm повыша́ть чу́вство отве́тственности

**nêu gương** пока́зывать (подава́ть) приме́р; nêu gương anh dũng показа́ть приме́р геройзма

**nếu** éсли; éсли бы; nhờ anh giúp cho, nếu có thể прошу́ тебя́ помóчь, éсли мóжешь; nếu xong sớm, thì được thưởng éсли закóнчим ра́ньше, то получи́м пре́мию; nếu giờ này họ chưa về, thì tức là có gì bất thường éсли бы они́ не верну́лись к э́тому вре́мени, зна́чит случи́лось что́-то непредви́денное; nếu nó đốt vấn, thì trái lại nó giỏi toán éсли он слаб в литерату́ре, то уж силён в матема́тике

nếu mà éсли бы

nếu như *см.* nếu

**nga** I *поэт.* Луна́

**Nga** II ру́сский; người Nga ру́сский [челове́к]; tiếng Nga ру́сский язы́к

**Nga hoàng** [ру́сский] царь

**ngà** 1) би́вень; слоно́вая кость; đồ ngà изде́лия из слоно́вой ко́сти; đũa ngà па́лочки [для еды́] из слоно́вой ко́сти; những quân cờ bằng ngà ша́хматы из слоно́вой ко́сти; khắc trên ngà резьба́ по слоно́вой ко́сти ◊ tháp ngà *поэт.* ба́шня из слоно́вой ко́сти 2) Δ *(тж.* ngà ngà) цвéта слоно́вой ко́сти; ма́товый; lụa trắng ngà ngà шёлк цвéта слоно́вой ко́сти; ánh trăng ngà ту́склый свет луны́

**ngà ngà** захмелéвший, под хмелько́м *(тж.* ngà ngà say); rượu đã ngà ngà хмель уда́рил в го́лову

**ngà ngọc** *см.* ngọc ngà

**ngả** I доро́га, направле́ние, путь; đi về các ngả отпра́виться во все (в ра́зные) сто́роны; mỗi người đi một ngả ка́ждый челове́к идёт свои́м путём

**ngả** 1) II наклоня́ть(ся); склони́ться; вали́ться *(на бок);* ngả đầu наклони́ть го́лову; ngả người trên lưng ghế откúнуться на спúнку сту́ла; cành cây ngả trên mặt nước вéтви склони́лись над водо́й; mặt trời đã ngả về tây со́лнце кло́нится к за́паду 2) вали́ть; руби́ть; ngả cây повали́ть дерéвья 3) склоня́ться на *чью-л.* сто́рону; ngả theo cách mạng склони́ться на сто́рону револю́ции; ý kiến đã ngả một bề мне́ния склони́лись к одно́й то́чке зре́ния (сошли́сь на одно́й то́чке зре́ния) 4) меня́ть *(цвет);* ngả màu измени́ть цвет; ngả nâu окра́ситься в кори́чневый цвет; giấy trắng ngả vàng бéлый лист пожелте́л; bầu trời đã ngả sang màu hồng нéбо порозовéло 5) измени́ться, смени́ться *(о явлениях природы);* trời đã ngả sang hè пого́да ста́ла ле́тней; đêm ngả về sáng ночь перешла́ в у́тро 6) снима́ть; опуска́ть; ngả mũ chào снять шля́пу в знак приве́тствия; ngả cỗ а) убра́ть угоще́ния с ритуа́льного стола́; б) принима́ть еду́ по́сле ритуа́льного обря́да 7) коло́ть, ре́зать *(скот);* ngả lợn заколо́ть свинью́ 8) вновь обрабо́тать, перепаха́ть *(поле — после уборки урожая)*

**ngả lưng** прилéчь; ngả lưng trên đi-văng cho đỡ мéт прилéчь на дива́н отдохну́ть

**ngả nghiêng** 1) шата́ться, кача́ться; đi ngả nghiêng идти́ шата́ясь; ngồi ngả nghiêng сидéть раскáчиваясь; hàng cây non ngả nghiêng trước gió молóденькие деревцá гнýтся под порывами вéтра 2) колеба́ться, быть в нерешúтельности; ngả nghiêng trước tình hình khó khăn проявúть нерешúтельность в тру́дной ситуáции

**ngả ngốn** лежáть (валя́ться) как попáло *(тж.* nằm ngả ngốn); mấy người nằm ngả ngốn giữa sàn nhà нéсколько челове́к вповáлку улеглúсь прямо на полу́

**ngả ngớn** нескрóмный, фривóльный; cười đùa ngả ngớn отпускáть фривóльные шýточки

**ngả vạ** *уст.* наказáть за нарушéние деревéнского обы́чая

**ngã** I 1) пáдать, свáливаться; ngã từ trên cây xuống упáсть (свали́ться) с дéрева; ngã ngửa упасть навзничь; ngã chúi упасть вниз головóй *(тж.* ngã chúi đầu); ngã khuỵu упáсть на колéни; ngã sấp упасть лицóм вниз; ngã nhào свали́ться *(тж.* ngã bổ nhào); ngã gục рýхнуть; ngã đổng kềnh рýхнуть навзничь; đánh ngã сбить с ног, повали́ть 2) пасть, поги́бнуть, сложúть го́лову; ngã xuống ngoài mặt trận поги́бнуть на фрóнте; пасть (сложúть го́лову) на по́ле бóя 3) пасть *(о скоте);* đợt rét này

trâu bò ngã nhiều в э́ти холода́ па́ло мно́го скота́ 4) не устоя́ть *перед чем-л.*; пасть ду́хом; bị ngã trước những cám dỗ tầm thường не устоя́ть про́тив собла́зна ◊ chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo не броса́й вёсла при ви́де большо́й волны́

**ngã II** Δ перекрёсток

**ngã III** *лингв.* о́стро-вопроси́тельный; thanh (dấu) ngã о́стро-вопроси́тельный тон *(во вьетнамском языке)*

**ngã ba** 1) перекрёсток *(тж.* ngã ba đường); ngã ba sông ме́сто слия́ния рек 2) перепу́тье, распу́тье ◊ đứng trước ngã ba của cuộc đời быть (стоя́ть) на перепу́тье (на распу́тье); ngã ba lịch sử истори́ческий поворо́т

**ngã giá** договори́ться (усло́виться) о цене́, уда́рить по рука́м; ngã giá chiếc ô-tô con договори́ться о цене́ на легкову́ю автомаши́ну

**ngã lẽ** Δ до по́лной я́сности; bàn cho ngã lẽ доби́ться по́лной я́сности *(в результате обсуждения чего-л.)*

**ngã lòng** па́дать ду́хом, приходи́ть в уны́ние *(тж.* ngã lòng nản chí)

**ngã ngũ** я́сный; решённый; разрешённый; ý kiến còn chưa ngã ngũ нет о́бщего мне́ния (убежде́ния); việc chưa ngã ngũ ra sao cả де́ло ещё не решено́

**ngã ngửa** 1) упа́сть на́взничь 2) прийти́ в изумле́ние; остолбене́ть

**ngã nước** *разг.* лихора́дка, маля́рия; ốm ngã nước заболе́ть маля́рией

**ngã tư** перекрёсток

**ngạc** 1) поперхну́ться, подави́ться *(тж.* ngạc cổ, ngạc họng) 2) нёбо; нёбный; ngạc cứng твёрдое нёбо; ngạc mềm мя́гкое нёбо

**ngạc nhiên** удивля́ться, изумля́ться; удивлённо, изумлённо; ngạc nhiên trước những biến chuyển đột ngột изуми́ться неожи́данным переме́нам; há hốc mồm vì ngạc nhiên откры́ть (разину́ть) рот от удивле́ния; mở to mắt vì ngạc nhiên изумлённо раскры́ть глаза́; làm ai cũng phải ngạc nhiên приводи́ть всех в изумле́ние

**ngách** ответвле́ние; ход; ngách sông прото́к реки́; hầm có nhiều ngách в подземе́лье мно́го ходо́в

**ngạch I** ни́жняя часть поро́га *(двери)*

**ngạch II** 1) шта́тное расписа́ние; штат[ы]; ngạch chuyên viên штат уполномо́ченных; giáo viên chính ngạch шта́тный преподава́тель; ngoại ngạch внешта́тный, сверхлими́тный 2) тари́ф *(тж.* ngạch thuế)

**ngạch bậc** *см.* ngạch trật

**ngạch trật** иера́рхия; иерархи́ческий

**ngai** трон, престо́л; ngai rồng импера́торский трон *(украшенный изображениями дракона)*

**ngai ngái** *см.* ngái I

**ngai vàng** золото́й престо́л *(как символ власти монарха)*; lật đổ ngai vàng низложи́ть мона́рха

**ngài I** 1) господи́н; thưa các ngài! господа́!; ngài đại sứ господи́н посо́л 2) *вежл.* Вы

**ngài II** ба́бочка *(шелкопряда; тж.* con ngài)

**ngài ngại** *см.* ngại

**ngái I** ре́зкий, гру́бый *(о вкусе, запахе табака; тж.* ngai ngái)

**ngái II** *диал.* далеко́, в отдале́нии *от чего-л.*; xa chợ ngái sông далеко́ от ры́нка и от реки́

**ngái III** *бот.* фи́кус *(один из видов)*

**ngái ngủ** со́нный; за́спанный; giọng ngái ngủ со́нный го́лос; bộ mặt ngái ngủ со́нный (за́спанный) вид; cặp mắt ngái ngủ со́нные (за́спанные) глаза́

**ngải cứu** *бот.* поли́нь

**ngải** *диал.* долг, обя́занность ◊ tham vàng bỏ ngải позари́вшись на бога́тство, пренебре́чь свои́м до́лгом *(по отношению к кому-л.)*

**ngại** опаса́ться, боя́ться; ngại cho sức khỏe của bạn опаса́ться за здоро́вье дру́га; ngại khó боя́ться тру́дностей; ngại rằng trời sắp mưa боя́ться, как бы не хлы́нул дождь; ngại đi xa боя́ться да́льнего пути́

**ngại khó** боя́ться тру́дностей (лише́ний); пасова́ть пе́ред тру́дностями (лише́ниями)

**ngại ngần** *см.* ngần ngại

**ngại ngùng** тру́ситься, робе́ть, чу́вствовать себя́ неуве́ренно; mới đến nơi lạ còn ngại ngùng чу́вствовать себя́ неуве́ренно на но́вом ме́сте

**ngàm** гнездо́, паз

**ngám** почти́ сто́лько, ско́лько ну́жно *(тж.* ngam ngám); в обре́з; tôi có vừa ngám số tiền у меня́ де́нег в обре́з

**ngan** у́тка *(с красным гребнем)*

**ngan ngán** 1) устава́ть, чу́вствовать уста́лость 2) теря́ть вкус *к чему-л.*; надоеда́ть

**ngàn I** *см.* nghìn

**ngàn II** *поэт.* лес; [лесна́я] ча́ща, лесны́е [де́бри]

**ngàn thu** *см.* nghìn thu

**ngàn trùng** *см.* nghìn trùng

**ngàn xưa** *см.* nghìn xưa

**ngán** 1) не переноси́ть, не выноси́ть, испы́тывать отвраще́ние; надое́сть, опроти́веть; ngán thịt mỡ не переноси́ть жи́рного мя́са; tôi đã ngán cái việc đó lắm rồi э́то мне ужа́сно надое́ло (опроти́вело) 2) испы́тывать чу́вство доса́ды (огорче́ния); quá ngán với những thất bại liên tiếp быть огорчённым постоя́нными неуда́чами 3) *диал.* страши́ться, боя́ться; ngán đòn боя́ться по́рки

**ngán ngẩm** подавленный, угнетённый; tâm trạng ngán ngẩm подавленное настрое́ние, угнетённое состоя́ние

**ngán nỗi** испы́тывать разочарова́ние; впада́ть в уны́ние; ngán nỗi trượt thi впасть в уны́ние по́сле прова́ла на экза́менах

**ngạn** Δ [крутой] бе́рег, утёс

**ngạn ngữ** изрече́ние; афори́зм; погово́рка; trở thành ngạn ngữ войти́ в погово́рку; ngạn ngữ có câu... [наро́дная] му́дрость гласи́т...

**ngang I** 1) горизонта́льный *(тж.* nằm ngang); mặt phẳng nằm ngang горизонта́льная пло́скость; nét ngang горизонта́льная ли́ния ◊ ngang bằng sở ngay прямо́й, откры́тый *(о характере)* 2) попере́чный; попере́к; xà ngang а) попере́чная ба́лка, попере́чина, переклади́на *(потолка)*; б) *спорт.* попере́чные бру́сья; tiết diện ngang попере́чный разре́з *(на чертеже)*; cưa ngang пили́ть попере́к; cầu vắt ngang sông попере́к реки́ переки́нут мост; chiều ngang попере́чник; ширина́; chiều ngang hai mét два ме́тра в попере́чнике (в ширину́) 3) наперекор; nói ngang говори́ть наперекор, пере́чить *(тж.* bàn ngang); làm ngang поступа́ть наперекор 4) упря́мый, стропти́вый; tính rất ngang о́чень упря́мый хара́ктер (стропти́вый нрав) ◊ ngang như cua упря́м[ый] как осёл *(тж.* ngang cành bứa) 5) Δ на одно́м у́ровне с...; ра́вный, одина́ковый; tóc xõa ngang vai во́лосы до плеч; ngang sức nhau име́ть ра́вные си́лы; ngang tài ра́вный по тала́нту; ngang hàng ра́вный по ра́нгу, одного́ у́ровня; cơ quan ngang bộ организа́ция, име́ющая ста́тус министе́рства 6) на полпути́, посреди́ *чего-л.*; về ngang đường bị mưa на полпути́ попа́сть под дождь; cắt ngang câu chuyện оборва́ть на полусло́ве 7) *(тж.* ngang ngang) неприя́тный, ре́зкий *(о вкусе, запахе)*; nước giếng mới đào, uống ngang quá вода́ в недавно вы́рытом коло́дце ещё неприя́тная на вкус; mùi ngang ngang неприя́тный (ре́зкий) за́пах

**ngang II** *лингв.* ро́вный; thanh ngang ро́вный тон *(во вьетнамском языке)*

**ngang bạo** дéрзкий; нáглый, нахáльный

**ngang bướng** упрáмый, настырный; đứa bé ngang bướng упрáмый мальчúшка

**ngang dạ** *разг.* перебúть аппетúт

**ngang dọc** вдоль и поперёк; во всех направлéниях; đi ngang dọc пересекáть во всех направлéниях; thuyền đi ngang dọc trên sông судá бороздя́т вóды рекú

**ngang lưng** поясни́ца; в óбласти поясни́цы; đau ngang lưng испы́тывать бóли в óбласти поясни́цы

**ngang mặt** лицóм к лицý; напрóтив друг дрýга; ngồi ngang mặt сидéть напрóтив друг дрýга

**ngang ngạnh** упрáмый, строптúвый; đứa bé ngang ngạnh упрáмый (строптúвый) малы́ш; tính ngang ngạnh упрáмый (строптúвый) хараúктер (нрав); thái độ ngang ngạnh упрáмство, строптúвость

**ngang ngửa** как попáло, в беспоря́дке; trăm điều ngang ngửa всё пришлó в пóлный беспоря́док (хáос); cây cối đổ ngang ngửa дерéвья повали́лись как попáло ◊ mắt nhìn ngang nhìn ngửa ры́скать вúглядом

**ngang ngược** дéрзкий; нáглый, беспардóнный, бесцеремóнный; ăn nói ngang ngược вести́ себя́ нáгло (беспардóнно); дерзи́ть; những hành động ngang ngược нáглые (бесцеремóнные) дéйствия; những yêu sách ngang ngược нáглые трéбования

**ngang nhiên** 1) гóрдый, незави́симый; непокóрный; có thái độ ngang nhiên trước... гóрдо (незави́симо) держáться (вести́ себя́) 2) самовóльно, по своéй прúхоти; ngang nhiên xóa bỏ lời cam kết по своéй прúхоти нарýшить обязáтельство

**ngang nọ** дефúс

**ngang phè** нелéпый, несурáзный; câu trả lời ngang phè нелéпый отвéт; ăn nói ngang phè нести́ всякую нелéпицу; lý sự ngang phè рассуждáть нелéпо

**ngang tai** рéзкий, грýбый, рéжущий слух; lời nói ngang tai рéзкие (неприя́тные) словá; một hành vi ngang tai trái mắt возмути́тельный постýпок

**ngang tàng** лихóй, удалóй; tính khí ngang tàng лихóй хараúктер; điệu bộ ngang tàng молодéцкие замáшки, молодéцкаяýдаль

**ngang trái** 1) нелéпый, несурáзный; предосуди́тельный; việc làm (hành động) ngang trái нелéпый (предосуди́тельный) постýпок; luận điệu ngang trái нелéпый дóвод; thái độ ngang trái предосуди́тельное поведéние; làm [những] điều ngang trái дéлать что́-л. предосуди́тельное 2) загýбленный, разби́тый; mối tình ngang trái загýбленная любóвь

**ngang vai** быть рáвным по положéнию *(в обществе)*

**ngáng** I [бамбýковый, деревя́нный] брус; плáнка

**ngáng** II преграждáть *(путь)*; создавáть препя́тствия (помéхи); мешáть; cây đổ ngáng đường đi упáвшее дéрево загородúло дорóгу

**ngáng chân** подстáвить подно́жку; bị ngáng chân, nó loạng choạng suýt ngã получúв подно́жку, он éле удержáлся на ногáх

**ngãng** I 1) расходúться в óбе (в рáзные) стóроны; càng xe bò bị ngãng ra оглóбли повóзки разошли́сь в рáзные стóроны 2) отговори́ться, отдéлаться, отказáться *от чего-л.*

**ngãng** II туг на́ ухо, глухова́тый ◊ mắt lòa tai ngãng подслепова́тый и тугóй на́ ухо

**ngành** 1) ветвь, вéтка; ngành cam вéтка апельси́нового дéрева 2) ветвь *(рода; тж.* ngành họ) 3) óтрасль; óбласть, сфéра; ngành giáo dục образовáние; ngành y tế медици́на; ngành toán математúка; ngành cơ khí механúка 4) *биол.* класс; ngành động vật có xương sống класс позвоно́чных, позвоно́чные

**ngành nghề** профéссия, специáльность; lựa chọn ngành nghề вы́брать профéссию (специáльность)

**ngành ngọn** *см.* ngọn ngành

**ngảnh** *(тж.* ngảnh cổ) *см.* ngoảnh; ngảnh mặt lại повернýться лицóм *к кому-л., к чему-л.*; ngảnh mặt đi không nhìn отвернýться *от кого-л., от чего-л.*; ngảnh đi a) отвернýться; б) оста́вить без внимáния

**ngạnh** [зáгнутое] остриё, зубéц; ngạnh lưỡi câu остриё рыболóвного крючкá; ngạnh cá óстрый спинно́й плавни́к *(у рыбы)*

**ngao** I моллю́ск *(обитáющий в мокром песке на берегу моря)*

**ngao** II *см.* nghêu ngao

**ngao du** гуля́ть, броди́ть; ngao du khắp nơi побывáть всю́ду

**ngao ngán** [во всём] разочарова́ться (разувéриться); быть удручённым; удручённый, подáвленный

**ngào** 1) приме́шивать, добавля́ть; ngào đường với bột добáвить сáхару в тéсто 2) разме́шивать, заме́шивать; ngào bột заме́шивать тéсто; ngào bùn месúть глúну

**ngào ngạt** благоухáть, приятно пáхнуть; благоухáнный, аромáтный *(тж.* thơm ngào ngạt); ngào ngạt hương xuân пáхнуть весно́й; mùi thơm ngào ngạt аромáт, благоуха́ние

**ngáo** *диал., см.* ngoáo ộp ◊ trông như ngáo стрáшен как смéртный грех

**ngáo ộp** *см.* ngoáo ộp

**ngạo** Δ не придавáть значéния, пренебрегáть; презирáть; ngạo phong ba не придавáть значéния жúзненным невзго́дам; ngạo đời смотрéть на други́х свéрху вниз, презирáть людéй; cười ngạo презри́тельно усмехну́ться

**ngạo mạn** кичли́вый, зано́счивый; thái độ ngạo mạn зано́счивость, спесь

**ngạo nghễ** гóрдый, пóлный со́бственного досто́инства; высокоме́рный, надмéнный; cái cười ngạo nghễ гóрдая (надмéнная) усмéшка

**ngạo ngược** дéрзкий, нáглый, беспардóнный; những hành động ngạo ngược нáглые дéйствия

**ngáp** 1) зевáть; ngáp ngủ со́нно зевáть; tiếng ngáp зевóта ◊ ngáp ngắn ngáp dài клони́ть ко сну; chết không kịp ngáp мгновéнно умерéть 2) Δ ловúть ртом вóздух; cá còn ngáp chưa chết ры́ба ещё ды́шит

**ngát** 1) благоухáть, источáть аромáт; благоухáнный, аромáтный *(тж.* thơm ngát); không gian ngát hương sen вóздух напоён аромáтом лóтоса; ngát mùi hoa hồng пáхнуть рóзами; ngát hương xuân пáхнуть весно́й 2) *в сочет.:* xanh ngát нéжно-зелёный *(о растительном покрове и т.п.)*; tím ngát нéжно-лило́вый

**ngạt** задыхáться *(тж.* ngạt thở); удýшливый; chết ngạt умерéть от удýшья, задохну́ться; giọng ngạt đi vì хúс дóлос прерывáется от волне́ния; hơi ngạt удýшливый газ

**ngạt hơi** *см.* ngạt

**ngạt mũi** *разг.* нос залóжен (заложи́ло); tôi bị ngạt mũi у меня́ нос заложи́ло

**ngạt ngào** *см.* ngào ngạt

**ngau ngáu** *см.* rau ráu; chó nhai xương ngau ngáu соба́ка с хрýстом грызёт кость

**ngàu** *см.* ngầu; đỏ ngàu мýтно-крáсного цвéта; nước đục ngàu водá замути́лась

**ngay** I 1) *диал.* прямóй, рóвный; ngồi ngay сидéть прямо; treo bức ảnh cho ngay повéсить фотографúю рóвно; đứng cho ngay hàng вы́строиться в ряд ◊ nằm ngay như khúc gỗ лежáть колодóй; đứng ngay như tượng засты́ть как изва-

# NGAY

áние (истукáн), тóчно к землé прирасти́ 2) Δ прямóй, правди́вый, чéстный; lòng ngay правди́вая (бесхи́тростная) душá

**ngay** II немéдленно, тóтчас, срáзу [же]; làm ngay đi! сдéлайте немéдленно!; đi ngay đi kẻo nhỡ tàu отправля́йтесь немéдленно, инáче опоздáете на пóезд; đưa ngay nạn nhân vào bệnh viện немéдленно достáвить потерпéвших в больни́цу; nhận được thư, trả lời ngay получи́в письмó, срáзу же ответи́ть на негó

**ngay** III 1) *усилительная частица* прáмо, как раз, ужé, сáмый; ô-tô đỗ ngay trước cửa автомоби́ль останови́лся прáмо пéред вхóдом; ngay lúc ấy как раз (ужé) в тот момéнт; ngay hôm ấy как раз (ужé) в тот день; [ngáy] в тот же день; ngay từ đầu [ужé] с сáмого начáла; ngay chiều nay sẽ xong как раз сегóдня днём всё бýдет закóнчено 2) *в сочет. с* cũng: ngay tôi cũng không biết việc đó дáже я э́того не знал; nó tàn nhẫn ngay với vợ con ону́ров (жестóк) дáже с женóй и детьмú

**ngay** cả дáже *(в сочет. с* cũng); ngay cả trẻ con cũng tới дáже дéти пришлú; ngay cả chủ nhật cũng không được nghỉ дáже в воскресéнье не отдохнýть (нет óтдыха)

**ngay đơ** 1) прямóй, негúбкий 2) остолбенéлый; mặt ngay đơ остолбенéлый вид

**ngay lành** чéстный, бесхи́тростный

**ngay lập tức** тóтчас [же], срáзу [же]; đọc xong thư anh, tôi trả lời ngay lập tức прочитáв вáше письмó, я тóтчас же написáл ответ; làm ngay lập tức срáзу же взя́ться за дéло

**ngay lưng** *разг.* ленúвый; đồ ngay lưng лентя́й, лóдырь; ngay lưng ăn bám bố mẹ сидéть на шéе у родúтелей

**ngay mặt** остолбенéть; остолбенéлый

**ngay ngáy** трево́житься, беспоко́иться, не знать поко́я *(тж.* lo ngay ngáy); cứ ngay ngáy trong lòng трево́жно (неспоко́йно) на душé, душá не на мéсте

**ngay ngắn** прямóй, ро́вный, аккура́тный; прáмо, ро́вно, аккура́тно; treo lại bức ảnh cho ngay ngắn повéсить фотогрáфию ро́вно; đồ đặc để ngay ngắn вéщи аккура́тно разло́жены (расстáвлены); chữ viết ngay ngắn аккура́тный по́черк

**ngay rau** *см.* ngay mặt

**ngay thảo** доброжела́тельный; отзы́вчивый

**ngay thẳng** прямóй, прямоду́шный, правди́вый, и́скренний; tính tình ngay thẳng прямóй хара́ктер; người ngay thẳng правди́вый (и́скренний) человéк

**ngay thật** *разг.* чéстный, правди́вый, поря́дочный; câu trả lời ngay thật чéстный (правди́вый) ответ; ăn ở ngay thật вести́ себя́ поря́дочно; жить чéстно *(тж.* sống ngay thật)

**ngay tức khắc** *см.* ngay lập tức

**ngay tức thì** *см.* ngay lập tức

**ngay xương** *см.* ngay lưng

**ngày** день; число́ *(по календарю)*; дневнóй; ở chơi vài ngày погости́ть не́сколько дней; cả ngày весь день, день-деньскóй *(тж.* suốt ngày); hàng ngày ка́ждый день; ежеднéвно; ежеднéвный; ngày làm việc рабóчий день; ngày nghỉ день óтдыха; выходнóй день; ngày lành благоприя́тный (уда́чный) день; lương ngày дневнóй зáработок; Ngày Chiến thắng День Побéды; Ngày Phụ nữ Quốc tế Междунаро́дный жéнский день ◊ ngày rộng tháng dài свобóдное от полевы́х рабóт врéмя *(после Нового года по лунному календарю)*; ngày qua tháng lại идýт дни и мéсяцы, идёт (течёт) врéмя

**ngày càng** [с ка́ждым днём] всё бóлее (всё бóльше), всё [бóлее, бóльше]; công việc ngày càng trôi chảy рабóта с ка́ждым днём всё бóльше спóрится; giá cả ngày càng tăng цéны всё растýт

**ngày công** трудодéнь

**ngày dưng** бýдний день

**ngày đêm** 1) сýтки; сýточный; một ngày đêm одни́ сýтки; hai ngày đêm двóе сýток; bất kể ngày đêm в любóе врéмя сýток 2) днём и ночью *(тж.* suốt ngày [suốt] đêm)

**ngày đường** *разг.* день пути́; từ đây đến đó phải ba ngày đường [отсю́да] тудá три дня пути́

**ngày giỗ** тра́урный день, день помина́ния усóпших

**ngày giờ** 1) врéмя; không có ngày giờ nghỉ ngơi нет врéмени отдохнýть (для óтдыха) 2) [установленное] врéмя; срок; định ngày giờ cụ thể назнáчить конкрéтное врéмя *(для встречи и т.п.)*; định ngày giờ ra đi (lên đường) назнáчить срок отъéзда

**ngày hội** прáздник, прáздничный день

**ngày kia** послезáвтра ◊ một ngày kia *разг.* как-нибýдь, однáжды, в одúн прекрáсный день

**ngày kìa** *разг.* послепослезáвтра; ngày kia ngày kìa вот-вóт, в сáмое ближáйшее врéмя

**ngày lành tháng tốt** благоприя́тное врéмя; chọn ngày lành tháng tốt làm lễ cưới вы́брать благоприя́тное врéмя для свáдьбы

**ngày lễ** прáздничный день, прáздник; ngày lễ Quốc khánh День провозглашéния независимости; национáльный прáздник

**ngày mai** 1) зáвтра; зáвтрашний 2) бýдущее; бýдущий ◊ một ngày mai không xa в недалёком (в ближáйшем) бýдущем

**ngày mặt trời** *астр.* со́лнечный день

**ngày một** *см.* ngày càng

**ngày một ngày hai** *разг.* [за] день-другóй; việc này không phải ngày một ngày hai có thể xong с э́тим дéлом за день-другóй не спрáвишься

**ngày mùa** стрáдная порá, порá убóрки урожáя; đang giữa ngày mùa в сáмую страду́

**ngày nay** сегóдня, в настоя́щее (в нынéшнее) врéмя, в настоя́щий момéнт, сейчáс, нынче; нынéшний; cuộc sống ngày nay нынéшняя жизнь; thời đại ngày nay нынéшняя эпóха

**ngày ngày** *разг.* ежеднéвно, ка́ждый день; ngày ngày cắp sách tới trường ежеднéвно ходúть в шкóлу

**ngày rày** *уст.* в э́тот же день, в то же число́ *(какого-л. месяца, года в прошлом или будущем)*; ngày rày năm ngoái в прóшлом годý в э́тот же день; ngày rày tháng sau в э́то же число́ слéдующего мéсяца

**ngày rằm** пятна́дцатое число́ [ка́ждого] мéсяца *(по лунному календарю)*; день полнолу́ния

**ngày sau** в бýдущем, потóм, впослéдствии

**ngày sinh** день рождéния *(тж.* ngày sinh nhật); kỷ niệm ngày sinh отмеча́ть (прáздновать) день рождéния

**ngày tết** день Нóвого гóда *(по лунному календарю)*; весéнний прáздник

**ngày tháng** 1) врéмя; ngày tháng trôi đi rất nhanh врéмя бежúт óчень быстро; những ngày tháng khó quên трудноза́бываемые (пáмятные) дни 2) дáта; ghi (đề) ngày tháng написáть (простáвить) дáту, датúровать; xác định ngày tháng установи́ть дáту; thư không đề ngày tháng письмó без дáты

**ngày thường** бýдни; бýдничный день; бýдничный, обы́чный; vào những ngày thường по бýдничным дням; quần áo

ngày thường бу́дничная (обы́чная) оде́жда

ngày tiết *см.* tiết II

ngày tốt благоприя́тный день *(для бракосочетания, постройки дома и т.п. — по народному поверью)*

ngày trước ра́ньше, пре́жде; ngày trước ở đây là một ngôi trường ра́ньше здесь была́ шко́ла

ngày tư ngày tết *см.* ngày Tết

ngày xanh ю́ность, ю́ношеская пора́, дни ю́ности; lãng phí ngày xanh прожига́ть ю́ность

ngày xấu неблагоприя́тный день *(для бракосочетания, постройки жилья и т.п. — по народному поверью)*

ngày xuân 1) весе́нние дни 2) ю́ность

ngày xưa когда́-то, не́когда; в про́шлом; chuyện ngày xưa да́вняя исто́рия

ngày xửa ngày xưa давны́м-давно́

ngáy храпе́ть; ngáy khò khò гро́мко храпе́ть; tiếng ngáy хра́п ◊ ngáy như sấm богаты́рский хра́п (*тж.* ngáy như kéo gỗ)

ngắc запну́ться; прерва́ться, приостанови́ться *(тж.* ngắc lại); đang nói bỗng ngắc lại запну́ться на сло́ве; tiếng máy bỗng bị ngắc мото́р вдруг заглох

ngắc ngoải 1) агонизи́ровать, быть в состоя́нии аго́нии; người ốm ngắc ngoải больно́й нахо́дится в состоя́нии аго́нии 2) находи́ться в крити́ческом положе́нии (в угрожа́ющем состоя́нии); sống ngắc ngoải trong cảnh cùng khổ оказа́ться в крити́ческой жи́зненной ситуа́ции

ngắc ngứ *(тж.* ngắc nga ngắc ngứ) запина́ться; с запи́нкой; запина́ясь; chưa nói đã ngắc ngứ запну́ться на пе́рвом же сло́ве; nói ngắc ngứ говори́ть с запи́нкой (запина́ясь); ngắc nga ngắc ngứ không nói nên lời двух слов связа́ть не мо́жет

ngăm I *диал.* припугну́ть, пригрози́ть; ngăm trẻ пригрози́ть ребёнку ◊ mẹ đánh một trăm, không bằng cha ngăm một tiếng мать мо́жет сто раз задать тре́пку, но э́то не так стра́шно, как о́крик отца́

ngăm II *(тж.* ngăm ngăm) сму́глый; nước da ngăm đen сму́глый цвет ко́жи

ngăm ngăm 1) сму́глый; da ngăm ngăm сму́глая ко́жа 2) тупо́й *(о боли)*; ngăm ngăm đau bụng чу́вствовать тупу́ю боль в животе́

ngắm 1) любова́ться; ngắm bức họa любова́ться карти́ной; ngắm phong cảnh любова́ться пейза́жем 2) це́литься, прице́ливаться; ngắm súng брать на прице́л; đường ngắm ли́ния прице́ла; máy ngắm quang học опти́ческий прице́л

ngắm nghía рассма́тривать, разгля́дывать; любова́ться; ngắm nghía bộ quần áo mới рассма́тривать но́вый костю́м; ngắm nghía bức tranh любова́ться карти́ной; say sưa ngắm nghía глядеть не нагляде́ться

ngắm vuốt рассма́тривать себя́, смотре́ться *(в зеркало)*

ngăn 1) я́щик; отделе́ние; ngăn tủ (отделе́ние) шка́фа; hộp có nhiều ngăn в шкату́лке мно́го отделе́ний 2) перегора́живать; отделя́ть; ngăn gian phòng ra làm đôi перегороди́ть ко́мнату на́двое 3) преграждать, меша́ть, препя́тствовать; ngăn nước không cho tràn vào ruộng преградить (перекры́ть) путь воде́ на ри́совые поля́; không ai ngăn nổi nó никто́ не смо́жет ему́ помеша́ть

ngăn cách отгора́живать; разделя́ть, перегора́живать

ngăn cản меша́ть, препя́тствовать; ngăn cản công việc меша́ть рабо́те; ngăn cản bước tiến меша́ть (препя́тствовать) продвиже́нию вперёд

ngăn cấm запреща́ть, воспреща́ть; ngăn cấm trẻ con hút thuốc запреща́ть де́тям кури́ть; bị ngăn cấm быть под запре́том

ngăn chặn остана́вливать, пресека́ть; ngăn chặn bệnh dịch останови́ть эпиде́мию; ngăn chặn bọn đầu cơ пресе́чь де́ятельность спекуля́нтов

ngăn đón преграждать; препя́тствовать

ngăn kéo выдвижно́й я́щик *(стола и т.п.)*

ngăn nắp аккура́тный; аккура́тно; con người ngăn nắp аккура́тный челове́к; sắp xếp ngăn nắp привести́ в поря́док; thu dọn nhà cửa ngăn nắp навести́ поря́док в до́ме; gian phòng bày biện rất ngăn nắp в ко́мнате аккура́тно при́брано

ngăn ngừa предупрежда́ть, предохраня́ть, предотвраща́ть; ngăn ngừa hỏa hoạn предупрежда́ть пожа́р, предохраня́ть от пожа́ра; ngăn ngừa tệ nạn xã hội предупрежда́ть социа́льные поро́ки; ngăn ngừa chiến tranh предотвраща́ть войну́

ngăn rào 1) *см.* ngăn cản 2) огора́живать, отгора́живать

ngăn rút *см.* ngăn kéo

ngăn trở меша́ть, препя́тствовать; чини́ть поме́хи; тормози́ть; ngăn trở sự tiến bộ тормози́ть прогре́сс

ngăn ngặt *в сочет.:* khóc ngăn ngặt прерыви́сто пла́кать, всхли́пывать *(о ребёнке)*

ngắn коро́ткий; кра́ткий, сжа́тый; cắt tóc ngắn ко́ротко стри́чь во́лосы, сде́лать коро́ткую стри́жку; trong thời gian ngắn в (за) коро́ткое вре́мя; trong thời hạn rất ngắn в сжа́тые сро́ки; nói ngắn говори́ть кра́тко (лакони́чно); nguyên âm ngắn *лингв.* кра́ткий гла́сный ◊ ngắn cổ kêu không thấu trời *посл.* до не́ба высоко́, до царя́ далеко́; năm ngón tay có ngón dài ngón ngắn в семье́ не без уро́да; из одного́ куста́, да не с одно́й ве́тки

ngắn đuôi ку́цый *(о хвосте)*

ngắn gọn кра́ткий, сжа́тый, лакони́чный; sự trình bày ngắn gọn сжа́тое изложе́ние; bài phát biểu ngắn gọn лакони́чное выступле́ние; nói ngắn gọn сказа́ть кра́тко

ngắn hạn краткосро́чный; lớp học ngắn hạn краткосро́чные ку́рсы; tiền cho vay ngắn hạn краткосро́чная ссу́да

ngắn hủn о́чень коро́ткий

ngắn ngày 1) краткосро́чный 2) име́ющий коро́ткий вегетацио́нный пери́од; các loại cây công nghiệp ngắn ngày техни́ческие культу́ры, име́ющие коро́ткий вегетацио́нный пери́од

ngắn ngủi коро́ткий; быстроте́чный *(о времени)*; cuộc đời ngắn ngủi коро́ткая жизнь; chỉ gặp nhau mấy phút ngắn ngủi встре́титься на не́сколько коро́тких мину́т

ngắn ngủn о́чень коро́ткий; ку́цый; áo vét ngắn ngủn о́чень коро́ткий (ку́цый) пиджа́к; cắt tóc ngắn ngủn о́чень ко́ротко постри́чься

ngắn tun hủn *разг.* сли́шком ко́ротко

ngẳng 1) дли́нный [и то́нкий]; cổ ngẳng như cổ cò дли́нная как у ца́пли шея 2) *в сочет.:* gầy ngẳng исхуда́вший, то́щий; cao ngẳng долговя́зый; cao ngẳng như con sào дли́нный как жердь

ngẳng nghiu 1) *в сочет.:* gầy ngẳng nghiu долговя́зый 2) ча́хлый; cây cối ngẳng nghiu ча́хлая расти́тельность

ngẳng Δ сужа́ться; [đến] đoạn ấy đường ngẳng на э́том уча́стке доро́га сужа́ется

ngất I *(тж.* ngất ngất) Δ о́чень, си́льно, доне́льзя; совсе́м; lạnh ngất о́чень хо́лодно; tẻ ngất доне́льзя ску́чно; mặt tái ngất си́льно побледне́ть; о́чень бле́дный; chán ngất доне́льзя наску́чило (надое́ло); nguội ngất совсе́м осты́вший; vắng ngất совсе́м безлю́дный, пусты́нный

ngắt II 1) срыва́ть, рвать; ngắt một bông hoa сорва́ть цвето́к; ngắt ngọn срыва́ть верху́шки *(растений)* 2) перебива́ть, прерыва́ть; ngắt câu chuyện пре-

**rвáть** разговóр 3) отключáть, выключáть; **ngắt mạch điện** вы́ключить ток, обесто́чить [сеть]

**ngắt câu** 1) дéлать пáузы *(в речи)* 2) стáвить знáки препинáния

**ngắt lời** прервáть, перебúть, оборвáть

**ngắt quãng** 1) прерывúстый, прерывáющийся; **giọng nói ngắt quãng** прерывáющийся гóлос 2) с интервáлами; **bắn ngắt quãng** вести́ стрельбý с интервáлами

**ngặt** I 1) стрóгий; суро́вый; **lệnh ngặt** стрóгий прикáз; **kỷ luật ngặt** суро́вая дисципли́на; **canh gác rất ngặt** стрóго охранáть; **cấm ngặt** стрóго запрети́ть 2) Δ отчáянный, крити́ческий; **tình thế rất ngặt** ситуáция отчáянная (крити́ческая)

**ngặt** II *см.* **ngắn ngặt**

**ngặt nghèo** 1) тяжёлый, крити́ческий, опáсный; **hoàn cảnh ngặt nghèo** тяжёлая (крити́ческая) ситуáция; **giây phút ngặt nghèo** крити́ческий (опáсный) моме́нт 2) суро́вый, жёсткий; **những biện pháp ngặt nghèo** суро́вые (жёсткие) мéры; **kiểm soát ngặt nghèo** суро́вый (жёсткий) контрóль; **những điều kiện ngặt nghèo** суро́вые (жёсткие) услóвия; **đối xử ngặt nghèo với ai** суро́во обращáться с кéм-*л.*

**ngặt nghẽo** покáтываться со смеху, умирáть со смеху *(тж.* **cười ngặt nghẽo**)

**ngặt nghẹo** *см.* **ngặt nghẽo**

**ngặt ngòi** *см.* **ngặt nghèo**

**ngặt ngõng** стрóгий, суро́вый; **thái độ ngặt ngõng** стрóгое отношéние

**ngắc** *диал.* поднимáть, вскúдывать *(голову)*; **ngắc đầu** поднáть гóлову; **ngắc mặt lên nhìn** вскúнуть гóлову (глазá)

**ngâm** I 1) вымáчивать, замáчивать; **ngâm giấm** вымáчивать вýксусе; **ngâm gạo** замочúть рис *(перед варкой)*; **ngâm quần áo** замочúть бельё; **ngâm rượu** настáивать на вóдке; **tre ngâm** вымоченный бамбýк *(для строительства)* 2) *разг.* тянýть, канителить; **ngâm việc** тянýть канитéль (волúнку)

**ngâm** II читáть нараспéв; декламúровать; **ngâm thơ** декламúровать стихú 2) *сокр., см.* **ngâm khúc**

**ngâm khúc** *лит.* «нгам», лирúческая поэ́ма *(жанр во вьетнамской литературе XVII — XIX вв.)*

**ngâm nga** *см.* **ngâm** II

**ngâm ngầm** тупóй *(о боли)*; **ngâm ngầm đau bụng** испы́тывать тупýю боль в животé

**ngâm ngợi** *см.* **ngâm vịnh**

**ngâm tôm** 1) *разг.* тянýть канитéль (волúнку) 2) «подвéшенная кревéтка» *(опущенный в воду связанный человек — форма наказания в колониальном Вьетнаме)*

**ngâm ủ** замáчивать (прорáщивать) семенá

**ngâm vịnh** сочинáть стихú в честь *кого-л.* 2) декламúровать стихú в честь *кого-л.*

**ngầm** 1) тáйный, скры́тый, незамéтный; тáйно, скры́тно, незамéтно; **ngầm giao thiệp với địch** поддéрживать тáйные свя́зи с врагóм; **phá hoại ngầm** саботúровать; **ngầm báo tin** тáйно сообщúть извéстие; **nghịch ngầm** незамéтно озорничáть 2) подзéмный; подвóдный; **hầm ngầm** подзéмное укры́тие, бýнкер; **lối đi ngầm** подзéмный ход; **đường ngầm qua đường** подзéмный перехóд; **đường xe điện ngầm** метрó; **đá ngầm** подвóдные рúфы; **tàu ngầm** подвóдная лóдка; **dòng nước ngầm** подвóдное течéние 3) [искýсственный] брод *(для грузового автотранспорта)*; **xe vượt ngầm an toàn** машúна благополýчно миновáла брод

**ngầm ngầm** *см.* **ngấm ngầm**

**ngầm ngập** бесслéдно исчéзнуть, пропáсть, сгúнуть

**ngấm** 1) впúтываться; пропúтываться; **nước ngấm vào đất** водá впитáлась в пóчву; **vải đã ngấm nước** ткань пропитáлась водóй 2) настáиваться, завáриваться; **chè pha đã ngấm** чай настоя́лся (завари́лся) 3) дéйствовать, окáзывать дéйствие (эффéкт) *(о лекарстве)*; **thuốc đã ngấm** лекáрство подéйствовало 4) Δ почýвствовать, ощутúть; **ngấm thuốc** почýвствовать дéйствие лекáрства; **anh ấy giờ mới ngấm mệt** тóлько сейчáс он почýвствовал устáлость; **ngấm đòn** ощутúть боль от удáра

**ngấm ngầm** тáйно, скры́тно; незамéтно, исподтишкá; **đau khổ ngấm ngầm** тáйно страдáть, испы́тывать тáйные страдáния; **ngấm ngầm hoạt động** вести́ тáйную дéятельность; дéйствовать исподтишкá

**ngấm ngoảy** *см.* **ngấm nguầy**

**ngấm nguầy** выражáть недовóльство *(жестами и т.п.)*

**ngấm nguýt** смотрéть с неприя́знью (со злóбой), бросáть косы́е взгля́ды

**ngẫm** размышля́ть; **ngẫm sự đời** размышля́ть о жúзни; **ngẫm ra nó mới thấy là nó xử sự đúng** поразмы́слив, он счёл, что поступи́л прáвильно

**ngẫm nghĩ** обдýмывать, продýмывать; размышля́ть

**ngậm** 1) держáть во рту (в клю́ве, в зубáх; *тж.* **ngậm mồm**); [mồm] **ngậm kẹo** держáть во рту конфéту; **ngậm điếu thuốc lá** держáть во рту сигарéту; **chim ngậm mồi** пти́ца дéржит в клю́ве добы́чу 2) сомкнýть, сжать *(губы)*; **ngậm chặt miệng để khỏi bật cười** крéпко сжать гýбы, что́бы не расхохота́ться; **ngậm mồm (miệng) lại!** закрóй рот! ◊ **ngậm mồm ngậm miệng** набрáть воды́ в рот, помáлкивать 3) [мóлча] сноси́ть, терпéть; затаúть; **ngậm oan** мóлча сноси́ть (затаúть) обúду; **ngậm hờn** затаúть злóбу ◊ **ngậm đắng nuốt cay** проглотúть гóрькую пилю́лю; **ngậm bồ hòn [làm ngọt]** дéлать хорóшую мúну при плохóй игрé; **ngậm máu phun người** оклеветáть, опорóчить

**ngậm cười [nơi]** chín suối со спокóйной душóй отойти́ в инóй мир

**ngậm hột thị** нечленораздéльно; **nó lúng búng như ngậm hột thị** у негó кáша во рту

**ngậm miệng** *разг.* помáлкивать; придержáть язы́к

**ngậm ngùi** испы́тывать душéвную бóль; с душéвной бóлью, с бóлью в сéрдце; **ngậm ngùi thương tiếc** скорбéть, горевáть *о ком-л.*; **ngậm ngùi nghĩ đến người bạn đã khuất** с бóлью в сéрдце дýмать об ушéдшем из жúзни дрýге

**ngậm tăm** слóвно воды́ в рот набрáть; держáть язы́к за зубáми; мóлча, беззвýчно; **biết mà đành phải ngậm tăm** знать *о чём-л.*, но [быть вы́нужденным] держáть язы́к за зубáми

**ngân** I звучáть, раздавáться; **tiếng chuông ngân vang** звучúт кóлокол, раздаётся колоко́льный звон; **tiếng hát ngân xa** далекó разно́сится пéсня; **ngân giọng** *муз.* держáть звук

**ngân** II *уст.* дéньги; серéбряная монéта, серебрó

**ngân bản vị** серéбряный станда́рт

**Ngân hà** *астр.* Млéчный путь

**ngân hàng** банк; бáнковский; **mở tài khoản ở ngân hàng** откры́ть счёт в бáнке; **gửi tiền ở ngân hàng** положúть (помести́ть) дéньги в банк; **ngân hàng nhà nước** государственный банк; **ngân hàng tín dụng** кредúтный банк; **ngân hàng ngoại thương** внешнеторго́вый банк; **chủ ngân hàng** банки́р, владéлец бáнка

**ngân khoản** целевóй [бáнковский] вклад

**ngân khố** казнá; **ty ngân khố** казначéйство

**ngân nga** затянýть; протя́жный, тягýчий; **ngân nga tiếng hát** затянýть пéсню; **tiếng hát ngân nga** протя́жный напéв;

tiếng sáo ngân nga протя́жные зву́ки фле́йты

**ngân phiếu** ба́нковский чек; viết ngân phiếu вы́писать (запо́лнить) ба́нковский чек; đổi ngân phiếu получи́ть де́ньги по ба́нковскому че́ку; ngân phiếu quá hạn просро́ченный ба́нковский чек

**ngân quỹ** бюдже́т; бюдже́тный

**ngân sách** бюдже́т; бюдже́тный; ngân sách nhà nước (quốc gia) государ́ственный (национа́льный) бюдже́т; ngân sách gia đình семе́йный бюдже́т; ngân sách quân sự вое́нный бюдже́т; dự án ngân sách прое́кт бюдже́та

ngần 1) Δ ме́ра, преде́л; ăn tiêu có ngần расхо́довать с огля́дкой; vô ngần безме́рно; yêu quý vô ngần безме́рно люби́ть 2) Δ сто́лько *(в сочет. с* này, ấy, nào); ngần này (ấy) сто́лько, тако́е коли́чество; ngần này tuổi đầu mà còn dại уже́ не в младе́нческом во́зрасте, а всё ещё глуп; ngần nào ско́лько; sung sướng biết ngần nào! ско́лько ра́дости (сча́стья)!, како́е сча́стье!

ngần ngại опаса́ться, побаи́ваться, остерега́ться, не реша́ться; giải quyết mọi điều ngần ngại разреши́ть все опасе́ния (сомне́ния)

**ngần ngừ** колеба́ться, разду́мывать, быть в нереши́тельности; ngần ngừ mãi mới trả lời до́лго разду́мывать, прежде чем дать отве́т

**ngấn** I 1) скла́дка *(на шее и т.п.)* ◊ cổ cao ba ngấn высо́кая (точёная, изя́щная) ше́я, лебеди́ная ше́я; cổ tay bụ có ngấn пу́хленькие ру́чки в перевя́зочках 2) потёк, подтёк; ngấn nước trên tường потёки на сте́нах

**ngấn** II отпеча́таться, обозна́читься, оста́вить след; vầng trán ngấn sâu những nếp nhăn лоб проре́зали глубо́кие морщи́ны; mắt còn ngấn lệ в глаза́х засты́ли слези́нки

**ngẫn** быть ошеломлённым; оторопе́ть, засты́ть *(от удивления т.п.)*; nghe tin mà ngẫn cả người быть [соверше́нно] ошеломлённым услы́шанным изве́стием; hơi ngẫn [người] та слегка́ оторопе́ть ◊ ngẫn tò te засты́ть от изумле́ния

**ngẫn mặt** оторопе́ть, опе́шить

**ngẫn ngơ** ничего́ не замеча́ть вокру́г, впасть в простра́цию *(от тоски и т.п.)*; ngẫn ngơ nhớ ai тосковать по кому́-л.

**ngẩng** поднима́ть, задира́ть *(голову)*; ngẩng mặt lên подня́ть го́лову; ngẩng cao đầu высоко́ задра́ть го́лову

**ngấp nghé** *(тж.* ngấp nga ngấp nghé) 1) подходи́ть, подступа́ть; nước ngấp nghé mạn thuyền вода́ [уже́] подступи́ла к са́мому бо́рту ло́дки; ngấp nghé bảy mươi tuổi на подхо́де к семидесятиле́тию 2) [укра́дкой] подгля́дывать (подсма́тривать); ngấp nghé ngoài hàng rào подгля́дывать из-за и́згороди 3) подгля́дывать, загля́дываться *на кого-л.*; иска́ть знако́мства *с кем-л.*; nhiều chàng trai ngấp nghé cô gái ấy мно́гие па́рни загля́дываются на э́ту де́вушку

**ngấp ngó** подгля́дывать, подсма́тривать; ngấp ngó ngoài cửa sổ подсма́тривать в окно́

**ngập** 1) залива́ть, затопля́ть; nước lũ ngập đồng на́водковые во́ды затопи́ли поля́; bị ngập nước зали́тый водо́й, зато́пленный; đường bị ngập nước доро́га оказа́лась зато́пленной ◊ ngập ánh sáng зали́тый све́том 2) быть зава́ленным *чем-л.*; nhà ngập rác дом зава́лен му́сором 3) зарыва́ться, погружа́ться, уходи́ть; lười cuốc ngập sâu vào lòng đất мотыга глубоко́ ухо́дит в зе́млю 4) зарыться, погря́знуть; anh ấy ngập trong đống giấy тот он погря́з в бума́гах

**ngập cổ** *см.* ngập đầu

**ngập đầu** сверх головы́, по го́рло, невпроворо́т *(тж.* ngập đầu ngập cổ); công việc ngập đầu дел сверх головы́ (по го́рло)

**ngập lụt** зали́тый водо́й, зато́пленный

**ngập mặt** скопи́ться, лежа́ть нава́лом; ngoài sân rác rưởi ngập mặt во дворе́ нава́лены гру́ды му́сора

**ngập ngụa** зато́пленный *(чем-л. вязким, грязным)*; зава́ленный, захламлённый; đường sá ngập ngụa bùn lầy доро́ги то́нут в грязи́; sân ngập ngụa rác rưởi двор зава́лен (захламлён) му́сором

**ngập ngừng** *(тж.* ngập ngà ngập ngừng) быть в нереши́тельности, ника́к не реши́ться (не отва́житься), мя́ться; ngập ngừng chưa dám bày tỏ ý muốn ника́к не реши́ться (не отва́житься) вы́сказать своё пожела́ние; ngập ngừng không nói hết câu замя́вшись, не договори́ть фра́зу

**ngất** I 1) Δ о́чень высо́кий, высочённый *(тж.* cao ngất); dãy núi cao ngất высочённые го́ры; tòa nhà cao ngất высочённое зда́ние 2) *в сочет.:* điện ngất щегольско́й оде́тый

**ngất** II лиша́ться чувств, па́дать в о́бморок, теря́ть созна́ние *(тж.* ngất đi) ◊ cười ngất закати́ться сме́хом

**ngất ngây** *см.* ngây ngất

**ngất nghểu** *(тж.* ngất nga ngất nghểu) о́чень высо́кий [и ша́ткий] *(тж.* cao ngất nghểu); ngồi ngất nghểu trên ngọn cây едва́ держа́ться на верху́шке де́рева; ngôi nhà cao ngất nghiêu высо́кое [и ка́жущееся неусто́йчивым] зда́ние

**ngất ngưởng** *(тж.* ngất nga ngất ngưởng) 1) ша́ткий, нетвёрдый, неуве́ренный *(о походке)*; say rượu, đi ngất ngưởng бу́дучи в нетре́звом ви́де, идти́ нетвёрдой похо́дкой (нетвёрдо держа́ться на ногах) 2) *см.* ngất nghểu

**ngất trời** *разг.* высо́кий-превысо́кий; высоко́-превысоко́, до са́мого не́ба; lửa cháy ngất trời пла́мя взметну́лось высоко́ в не́бо

**ngất xỉu** упа́сть в о́бморок, потеря́ть созна́ние

**ngật** наклоня́ться, клони́ться *(о голове)*; nó thỉu thỉu ngủ, đầu ngật vào lưng ghế bành он дре́млет, отки́нув го́лову на спи́нку кре́сла; ngật đầu ra sau cười lớn хохота́ть, запроки́нув го́лову

**ngật ngưỡng** ша́ткий, нетвёрдый, неуве́ренный; ngật ngưỡng như người say рыха́ться как пья́ный

**ngâu** ию́льские дожди́ *(тж.* mưa ngâu); tiết ngâu вре́мя ию́льских дожде́й

**ngầu** Δ му́тный, замутнённый *(тж.* đục ngầu); nước sông đục ngầu вода́ в реке́ му́тная; ngầu bùn му́тный от ила

**ngấu** I 1) переброди́ть, стать кре́пким (гото́вым к употребле́нию) *(о рыбном либо соевом соусе)*; mắm đã ngấu ры́бный со́ус переброди́л (гото́в к употребле́нию) 2) перегоре́ть, перегни́ть; phân đã ngấu навоз перегоре́л (перегни́л)

**ngấu** II 1) *сокр., см.* ngấu nghiến; ăn ngấu с жа́дностью поглоща́ть пи́щу, уплета́ть (упи́сывать) за о́бе щеки́; đọc ngấu жа́дно [и бы́стро] чита́ть, глота́ть страни́цу за страни́цей 2) *в сочет.:* đói ngấu си́льно проголода́ться, быть голо́дным как волк

**ngấu nghiến** с жа́дностью, жа́дно *(есть, читать)*; ăn ngấu nghiến есть с жа́дностью (с во́лчьим аппети́том); đọc ngấu nghiến чита́ть с жа́дностью, глота́ть кни́ги

**ngẫu** I *см.* ngẫu nhiên

**ngẫu** II *в сочет.:* có ngẫu gì что за (то́же мне) ра́дость; túi rỗng mà đi chơi thì có ngẫu gì что за ра́дость гуля́ть без гроша́ в карма́не; chơi ngẫu pребывать в безде́лье

**ngẫu hôn** *этн.* па́рный брак *(тж.* chế độ hôn nhân đối ngẫu)

**ngẫu hứng** внеза́пный прили́в вдохнове́ния, поры́в; импровиза́ция

**ngẫu lực** *физ.* па́ра сил

# NGẪU

**ngẫu nhiên** случа́йный, неожи́данный; случа́йно, неожи́данно; hiện tượng (sự trùng hợp) ngẫu nhiên случа́йное явле́ние (совпаде́ние); không phải ngẫu nhiên mà... не случа́йно...

**ngẫu phát** спонта́нный

**ngậu** *прост.* горла́нить, поднима́ть крик *(тж.* ngậu lên); làm gì mà ngậu lên thế? к чему́ поднима́ть тако́й крик?; chửi ngậu lên гро́мко вы́бранить

**ngậu xị** *см.* ngậu; chửi bới ngậu xị гро́мко брани́ть (поноси́ть), руга́ть на чём свет стои́т

**ngây** 1) остолбене́лый, оцепене́вший; ngồi ngây như pho tượng засты́ть как извая́ние 2) Δ глу́пый; наи́вный

**ngây dại** глу́пый, несмышлёный; наи́вный; khuôn mặt ngây dại глу́пенькое ли́чико; đứa bé ngây dại глу́пое (несмышлёное, наи́вное) дитя́ ◊ giả ngây giả dại прики́дываться дурачко́м (простачко́м)

**ngây ngất** 1) испы́тывать [лёгкое] головокруже́ние, чу́вствовать дурноту́ (сла́бость, недомога́ние) 2) быть опья́нённым; опья́нённый *чем-л.;* ngây ngất vì tình быть опья́нённым любо́вью; sung sướng đến ngây ngất опья́неть от сча́стья; сча́стлив до бу́дури

**ngây ngấy** чу́вствовать [лёгкий] озно́б, [немно́го] лихора́дить

**ngây ngô** глу́пый, простова́тый, наи́вный; người ngây ngô глупе́ц; простя́к; vẻ mặt ngây ngô глу́пое (наи́вное) выраже́ние лица́; câu hỏi ngây ngô наи́вный вопро́с; giả bộ (làm ra bộ) ngây ngô прики́дываться дурачко́м (простачко́м)

**ngây thộn** глупова́тый, простова́тый; nụ cười ngây thộn глупова́тая улы́бка

**ngây thơ** наи́вный, простоду́шный; tình yêu ngây thơ наи́вная (простоду́шная) любо́вь; đôi mắt ngây thơ của trẻ nhỏ наи́вные ребя́чьи глаза́; đứa bé ngây thơ наи́вное дитя́; giả bộ ngây thơ прики́дываться наи́вным; tin một cách ngây thơ наи́вно (простоду́шно) ве́рить

**ngầy** I *диал.* беспоко́ить, меша́ть

**ngầy** II *диал.* руга́ть, брани́ть; mẹ ngầy em bé мать отруга́ла ребёнка

**ngầy ngà** *диал., см.* rầy rà

**ngấy** I 1) не переноси́ть, не выноси́ть, испы́тывать отвраще́ние *(к жирной пище; тж.* ngấy mỡ) 2) надое́сть, опроти́веть, опостыле́ть; mọi người đều rất ngấy cái giọng lên lớp của ông ta всем надое́л его́ назида́тельный (ме́нторский) тон ◊ ngấy đến mang tai надое́сть как го́рькая ре́дька

**ngấy** II *бот.* мали́на; ежеви́ка

**ngấy** III *см.* ngấy sốt

**ngấy sốt** чу́вствовать озно́б, лихора́дить

**ngậy** [о́чень] пита́тельный; вку́сный *(о жирной пище)*

**nghe** I 1) слы́шать; слы́шно; nghe có tiếng gõ cửa услы́шать стук в дверь 2) слу́шать, выслу́шивать; nghe ra-đi-ô слу́шать ра́дио; nghe nhạc слу́шать му́зыку; nghe bài giảng слу́шать ле́кцию *(тж.* nghe thuyết trình); tôi nghe đây! слу́шаю! *(по телефону)*; ống nghe а) тру́бка *(телефонная);* б) *мед.* фонендоско́п, стетоско́п ◊ tai nghe mắt thấy вооби́ю убеди́ться; nghe câu được câu chăng слу́шать вполу́ха; nghe như vịt nghe sấm хло́пать уша́ми 3) слу́шаться, слу́шать, повинова́ться *(тж.* nghe lời); con phải nghe cha mẹ ребёнок до́лжен слу́шаться роди́телей 4) соглаша́ться; anh nói thế, khó nghe lắm с ва́шими слова́ми тру́дно согласи́ться; bài báo viết nghe được со статьёй мо́жно согласи́ться; lập luận như thế nghe được с подо́бными аргуме́нтами мо́жно согласи́ться, подо́бные аргуме́нты приемлемы 5) чу́вствовать, ощуща́ть себя́; tôi nghe trong người không được khỏe я не о́чень хорошо́ себя́ чу́вствую 6) чу́вствоваться, ощуща́ться *(о запахе);* nghe có mùi thối па́хнет тухля́тиной

**nghe** II *диал., фразоконечная частица* так, же; con nhớ nghe! [так] запо́мни же!, [так] не забу́дь же! *(мать сыну)*

**nghe chừng** *разг.* ка́жется, бу́дто бы; nghe chừng ổn thỏa ка́жется, всё ула́дилось

**nghe đâu** говоря́т, что..., кто́-то сказа́л, что...; nghe đâu anh ta đi rồi говоря́т, что он уже́ ушёл

**nghe đồn** по слу́хам; хо́дят слу́хи; nghe đồn anh ấy sắp đi xa по слу́хам, он отправля́ется в да́льнюю пое́здку

**nghe giảng** слу́шать объясне́ния преподава́теля; слу́шать ле́кции

**nghe hơi** слы́шать кра́ем у́ха; знать понасло́шке ◊ nghe hơi bồi chỗ слы́шал звон, да не зна́ет, где он

**nghe lắm** ослы́шаться

**nghe lỏm** *разг.* подслу́шивать

**nghe lời** слу́шаться, слу́шать, повинова́ться; đứa bé này không nghe lời ai cả э́тот ребёнок никого́ не слу́шает(ся)

**nghe ngóng** выясня́ть, вывёдывать; наблюда́ть, следи́ть *(за ходом чего-л.);* nghe ngóng dư luận изуча́ть (выясня́ть) общественное мне́ние; nghe ngóng động tĩnh выясня́ть обстано́вку; nghe ngóng tiến trình của hội nghị следи́ть за хо́дом конфере́нции

**nghe nhảm** *диал., см.* nghe lắm

**nghe nhìn** аудиовизуа́льный; phương tiện nghe nhìn де́ть ngoại ngữ аудиовизуа́льные сре́дства обуче́ния иностра́нным языка́м; chương trình nghe nhìn аудиовизуа́льная програ́мма; trung tâm nghe nhìn аудиовизуа́льный центр

**nghe như** *см.* nghe đâu

**nghe nói** говоря́т, что...; nghe nói [rằng] anh ấy đang ở Ma-xcơ-va говоря́т, что он в Москве́

**nghe phong thanh** знать понасло́шке

**nghe ra** понима́ть, ула́вливать, уясня́ть

**nghe sách** слу́шать комментарий преподава́теля к литерату́рному произведе́нию

**nghe tăm** *см.* nghe hơi

**nghe theo** 1) слу́шать, внима́ть; nghe theo lời khuyên вы́слушать сове́т 2) слу́шаться, подчиня́ться

**nghe trộm** *см.* nghe lỏm

**nghè** I 1) бакала́вр *(в феодальном Вьетнаме)* ◊ chưa đỗ ông nghè đã đe hàng tổng ещё и бакала́вром не стал, а уже́ всей округе грози́т 2) чино́вник, должностно́е лицо́ *(при императорском дворе в Хюэ)*

**nghè** II храм *(в честь какого-л. святого)*

**nghé** I буйволёнок

**nghé** II коси́ться, смотре́ть и́скоса (сбо́ку); nghé mắt nhìn скоси́ть глаза́, взгляну́ть; nghé xem mấy đứa trẻ đang làm gì взгляну́ть, чем за́няты де́ти

**nghé ngọ** *звукоподр.* мычанью телёнка

**nghen** *диал., фразоконечная частица* ну, же; cháu đi mạnh khỏe nghen! ну, счастли́вого тебе́ пути́!

**nghén** быть бере́менной, быть в положе́нии *(о первых месяцах беременности; тж.* có nghén); chị ấy có nghén hai tháng rồi у неё уже́ два ме́сяца бере́менности; ốm nghén испы́тывать недомога́ние на пе́рвых ме́сяцах бере́менности

**nghẽn** быть перекры́тым (преграждённым); блоки́рованный; đường xe lửa [bị] nghẽn vì lụt движе́ние на желе́зной доро́ге бы́ло перекры́то из-за наводне́ния; cây đổ làm nghẽn đường упа́вшее де́рево преградило́ доро́гу; phố nghẽn người толпа́ образова́ла про́бку на у́лице; cục nghẽn *мед.* тро́мб

**nghẹn** 1) подави́ться, поперхну́ться;

застря́ть *(в горле)*; đang ăn bị nghẹn поперхну́ться во вре́мя еды́; miếng cơm nghẹn ở cổ кусо́к пи́щи застря́л в го́рле 2) ча́хнуть, хире́ть *(о растениях)*; lúa nghẹn vì hạn hán из-за за́сухи рис совсе́м зача́х

**nghẹn cổ** *см.* nghẹn họng

**nghẹn họng** дави́ться; задыха́ться; tức nghẹn họng дави́ться от зло́сти

**nghẹn lời** поперхну́ться, умо́лкнуть на полусло́ве; xúc động (vui sướng) đến nghẹn lời от волне́ния (от ра́дости) слова́ застря́ли в го́рле (перехвати́ло дыха́ние)

**nghẹn ngào** задыха́ться от волне́ния; nói nghẹn ngào говори́ть с волне́нием

**nghẹn thở** задыха́ться; перехва́тывать дыха́ние

**nghèo** 1) бе́дный, неиму́щий; một nước nghèo бе́дная страна́; con nhà nghèo из бе́дной семьи́; người nghèo бедня́к; dân nghèo бе́дный люд, бедно́та; sống nghèo жить бе́дно (в бе́дности) 2) бе́дный *чем-л.*; име́ющий недоста́ток *чего-л.*; đất xấu, nghèo đạm плохи́е, бе́дные азо́том по́чвы 3) бе́дный, ску́дный, убо́гий *(по содержанию и т.п.)*; trí tưởng tượng nghèo бе́дное воображе́ние; bài văn nghèo về ý убо́гое по содержа́нию сочине́ние ◊ **nghèo rớt mồng tơi**; **nghèo lỗ đít** голь перека́тная; гол как сокол

**nghèo đói** ни́щий; ни́щенский; cảnh nghèo đói нищета́; sống cuộc đời nghèo đói жить в нищете́, влачи́ть ни́щенское существова́ние

**nghèo hèn** бе́дный, неиму́щий

**nghèo khó** бе́дный, необеспе́ченный, нужда́ющийся; một gia đình nghèo khó бе́дная (необеспе́ченная, нужда́ющаяся) семья́

**nghèo khổ** бе́дный, обезде́ленный, несча́стный, горемы́чный; những con người nghèo khổ бе́дные, (обезде́ленные, несча́стные) лю́ди; cuộc sống nghèo khổ горемы́чная жизнь

**nghèo nàn** бе́дный, ни́щий; ску́дный, убо́гий; sống nghèo nàn жить в бе́дности (в нищете́), влачи́ть ни́щенское существова́ние; quần áo nghèo nàn бе́дная оде́жда; đồ đạc nghèo nàn убо́гая обстано́вка; nghèo nàn về tinh thần ни́щий ду́хом; một tác phẩm văn học nghèo nàn về nội dung бе́дное (убо́гое) по содержа́нию литерату́рное произведе́ние; óc tưởng tượng nghèo nàn бе́дная (ску́дная, убо́гая) фанта́зия

**nghèo ngặt** 1) бе́дный, горемы́чный; đời sống nghèo ngặt горемы́чная жизнь, безысхо́дная нужда́ 2) тру́дный, крити́ческий, отча́янный *(тж.* ngặt nghèo); tình thế nghèo ngặt крити́ческая (отча́янная) ситуа́ция

**nghèo túng** *см.* ngèo khó

**nghẻo** *см.* ngoẻo II

**nghẽo** *разг.* плоха́я (заморённая) ло́шадь, кля́ча

**nghẹo** *см.* ngoẹo; nghẹo đầu наклони́ть го́лову *(тж.* nghẹo cổ)

**nghẹt** 1) с трудо́м дыша́ть, задыха́ться *(тж.* nghẹt cổ); làm nghẹt cổ сдави́ть го́рло (ше́ю); cổ áo sơ-mi chật làm nghẹt cổ те́сный воротни́к руба́шки сдави́л ше́ю 2) заеда́ть, закли́ниваться; застрева́ть; cửa bị nghẹt không mở được дверь так зае́ло, что она́ не открыва́ется

**nghẹt thở** 1) *см.* nghẹt 1); 2) *перен.* задыха́ться; томи́ться; ду́шный, удуши́вый; беспросве́тный; không khí nghẹt thở удуши́вая атмосфе́ра; cuộc sống nghẹt thở та́гостная жизнь, беспросве́тное существова́ние

**nghê** *миф.* ши́цзы, лев *(изваяние)*

**nghê thường** *поэт.* перелива́ющееся все́ми цвета́ми ра́дуги одея́ние *(фей и т.п.)* ◊ nhạc nghê thường стари́нные танцева́льные мело́дии; điệu vũ nghê thường *миф.* та́нцы лу́нных фей

**nghề** 1) ремесло́; профе́ссия; мастерство́; học nghề обуча́ться *какому-л.* ремеслу́; приобрета́ть *какую-л.* профе́ссию; dạy nghề обуча́ть ремеслу́ (профе́ссии); anh ấy làm nghề gì? кака́я у него́ профе́ссия?; кем он рабо́тает?; làm nghề dạy học быть преподава́телем по профе́ссии; быть на преподава́тельской рабо́те; chọn nghề вы́брать профе́ссию; nghề làm ruộng земледе́лие *(тж.* nghề nông); nghề buôn торго́вля; nhà nghề профессиона́л; профессиона́льный; lâu năm trong nghề с бога́тым профессиона́льным о́пытом, с больши́м ста́жем рабо́ты [по профе́ссии]; nghề tự do свобо́дная профе́ссия ◊ **nghề đời nó thế** *разг.* так всегда́ быва́ет в жи́зни, жизнь такова́ 2) мастерство́, тала́нт, дар; **nghề riêng** осо́бое мастерство́, осо́бый тала́нт (дар) 3) *разг., в сочет.:* **rất nghề** мастерски́, здо́рово, ло́вко; **anh ấy bắn súng rất nghề** он здо́рово стреля́ет, он отли́чный стрело́к

**nghề hạ bạc** *диал.* рыболо́вство, ры́бный про́мысел *(речной)*

**nghề nghiệp** профессиона́льное мастерство́; профе́ссия, специа́льность; профессиона́льный, специа́льный; trau dồi nghề nghiệp повыша́ть (соверше́нствовать) профессиона́льное мастерство́; lương tâm nghề nghiệp профессиона́льная э́тика (со́весть); bệnh nghề nghiệp *мед.* профессиона́льное заболева́ние; kiến thức nghề nghiệp специа́льные зна́ния

**nghề ngỗng** *разг.* де́ло, заня́тие; chẳng có nghề ngỗng gì не занима́ться никаки́м де́лом, не име́ть никако́го заня́тия

**nghệ** I *бот.* шафра́н ◊ vàng như nghệ жёлтый как лимо́н

**nghệ** II *см.* nghệ

**nghệ nhân** 1) арти́ст 2) наро́дный уме́лец

**nghệ sĩ** арти́ст; де́ятель иску́сств, худо́жник; nghệ sĩ ngâm thơ деклама́тор *(стихов)*; nghệ sĩ điện ảnh киноакте́р; кинематографи́ст; nghệ sĩ ưu tú заслу́женный арти́ст *(в СРВ)*; nghệ sĩ công huân заслу́женный арти́ст *(в РФ)*; nghệ sĩ nhân dân наро́дный арти́ст *(в СРВ, в РФ)* ◊ tâm hồn nghệ sĩ артисти́ческая душа́, душа́ худо́жника; làm việc lối nghệ sĩ рабо́тать артисти́чески (с артисти́змом)

**nghệ thuật** 1) иску́сство; худо́жественный; nghệ thuật tạo hình изобрази́тельное иску́сство; nghệ thuật kịch драмати́ческое иску́сство; tác phẩm nghệ thuật произведе́ние иску́сства; nhà nghiên cứu nghệ thuật искусствове́д; nghệ thuật học искусствове́дение; hình tượng nghệ thuật худо́жественный о́браз; người chỉ đạo nghệ thuật худо́жественный руководи́тель; Viện hàn lâm nghệ thuật Акаде́мия худо́жеств; tính nghệ thuật худо́жественность; giá trị nghệ thuật худо́жественная це́нность 2) иску́сство, мастерство́, уме́ние; nghệ thuật quân sự вое́нное иску́сство; nghệ thuật dịch мастерство́ перево́да; nghệ thuật lãnh đạo уме́ние (иску́сство) руководи́ть

**nghếch** 1) подня́ть кве́рху, задра́ть; **nghếch mắt nhìn** подня́ть глаза́, устреми́ть взор; nghếch tai lắng nghe навостри́ть у́ши, внима́тельно прислу́шиваться; nghếch mũi lên đánh hơi повести́ но́сом, принюха́ться; nòng pháo nghếch lên cao стволы́ ору́дий устремлены́ вверх 2) Δ потеря́ться, оторопе́ть; đứng nghếch ở ngoài phố остановиться (стоя́ть) на у́лице с оторопе́лым (глупова́тым) ви́дом

**nghếch ngác** расте́рянный, оторопе́лый; vẻ mặt nghếch ngác с расте́рянным ви́дом

**nghển** задира́ть *(голову)*; вытя́гивать *(шею)*; nghển đầu задра́ть го́лову;

**nghển cổ lên mà nhìn** вытянуть шéю, чтóбы рассмотрéть *что-л.*

**nghểnh** поднимáть квéрху, задирáть; **nghểnh mặt nhìn trời** задрáв (закúнув) гóлову, смотрéть на нéбо; **nghểnh tai lên nghe ngóng** навострúть ýши, внимáтельно вслýшиваться (прислýшиваться)

**nghểnh chiến** принимáть бой; **sửa soạn nghểnh chiến** подготóвиться к бóю

**nghểnh địch** встречáть противника боевы́ми дéйствиями

**nghểnh hôn** *уст.* ритуáл встрéчи невéстки в дóме мýжа

**nghểnh ngang** 1) как попáло, в беспорáдке; беспорáдочно, как придётся, как вздýмается; đồ đạc để nghểnh ngang giữa lối đi вéщи как попáло (в беспорáдке) свáлены в прохóде; xe đạp đi nghểnh ngang giữa đường велосипедúсты éдут по дорóге как вздýмается 2) нахáльный, нáглый, беспардóнный; điệu bộ nghểnh ngang нахáльное поведéние; с нáглым вúдом

**nghểnh ngáo** надмéнный, занóсчивый; bộ mặt nghểnh ngáo надмéнный (занóсчивый) вид

**nghểnh tiếp** [торжéственно] встречáть (принимáть), окáзывать торжéственный приём; **nghểnh tiếp vị nguyên thủ quốc gia** оказáть торжéственный приём главé государства; **lễ nghểnh tiếp** торжéственная встрéча

**nghểnh xuân** *уст.* встречáть веснý (Нóвый год)

**nghểnh** *см.* nghển

**nghễnh ngãng** быть тугúм (тугова́тым) нá ухо, быть глухова́тым (*тж.* **tai nghễnh ngãng**); về già, tai hóa nghễnh ngãng к стáрости слух ослабéл

**nghêu** *диал.* ракýшка; **nghêu biển** морскáя ракýшка

**nghêu ngao** произноси́ть нараспéв (*заучивая что-л.*); распевáть, напевáть (*тж.* **hát nghêu ngao**)

**nghễu nghện** высокó [сидéть]; возвышáться, вы́ситься; **nghễu nghện trên lưng ngựa** восседáть на спинé лóшади; **chiếc cần cẩu cao nghễu nghện** высочéнный подъёмный кран

**nghi** имéть подозрéния, подозревáть; **tôi nghi là anh ta đã biết cả rồi** подозревáю, что он ужé всё знáет; **nghi ai phạm tội** подозревáть кого́-л. в преступлéнии; **hết nghi người này, đến nghi người khác** подозревáть то одного́, то другóго

**nghi án** 1) неразга́данное дéло (*судéбное*); дéло со мнóгими неизвéстными 2) *уст.* неразга́данная пробле́ма

**nghi bệnh** ипохондри́ческий; ипохóндрия (*тж.* **chứng nghi bệnh**)

**nghi binh** воéнная хи́трость; такти́ческий манёвр; **kế nghi binh** отвлекáющий манёвр; **bắn nghi binh** отвлекáющий огóнь

**nghi hoặc** испы́тывать сомнéния, подозревáть [что-то нелáдное]; **anh ấy bắt đầu nghi hoặc** у негó нáчали возникáть сомнéния; **vẻ nghi hoặc** с выражéнием сомнéния [на лицé]

**nghi kỵ** подозревáть, имéть подозрéния; **nghi kỵ lẫn nhau** взаи́мные подозрéния; **loại bỏ sự nghi kỵ** снять (устрани́ть) подозрéния; **gây nghi kỵ và chia rẽ** сéять подозрéния и раздóр

**nghi lễ** *см.* lễ nghi

**nghi ngại** сомневáться, колебáться, раздýмывать; **không cần phải nghi ngại điều đó** не нýжно в э́том сомневáться

**nghi ngờ** сомневáться, подвергáть сомнéнию; подозревáть; сомни́тельный; подозри́тельный; **tôi nghi ngờ lòng thành thực của anh ta** я сомневáюсь в егó и́скренности; **kiểm tra lại những chỗ còn nghi ngờ** провéрить сомни́тельные местá; **không nghi ngờ gì là...** нет сомнéния, что...

**nghi ngút** поднимáться клубáми, клуби́ться; струи́ться; **đặng xa khói bốc lên nghi ngút** вдалú поднимáются клубы́ ды́ма; **khói hương nghi ngút** струи́тся дымóк от зажжённых арома́тных пáлочек (от кури́вшихся благовóний); **nồi cơm bốc hơi nghi ngút** от котелкá с ри́сом идёт пар

**nghi oan** напрáсно подозревáть

**nghi thức** этике́т; церемониáл; **đón khách nước ngoài đúng nghi thức quốc tế** принимáть иностра́нных гостéй в соответствии с междунарóдным этике́том

**nghi tiết** *уст.* ритуáл, обря́д; **nghi tiết tế thần** ритуáл подношéния дарóв божествáм

**nghi trang** *диал.*, *см.* nguỵ trang

**nghi trượng** *уст.* церемониáльные (ритуáльные) атрибýты

**nghi vấn** 1) сомнéние, подозрéние; вызывáющий сомнéния (вопрóсы), подозри́тельный; нея́сный, непоня́тный; **hiện tượng đáng nghi vấn** подозри́тельное (непоня́тное) явлéние; **nêu ra một số nghi vấn** вы́сказать ряд сомнéний (подозрéний); поста́вить ряд вопрóсов 2) *лингв.* вопроси́тельный; **câu nghi vấn** вопроси́тельное предложéние

**nghi vệ** 1) торжéственный, парáдный 2) *см.* nghi trượng

**nghĩ ngoáy** [сосредоточенно] дéлать *что-л.*; возúться *с чем-л.*; сосредоточенно, внимáтельно; **viết nghĩ ngoáy** сосредоточенно писáть *что-л.*

**nghỉ** I *диал.* он; онá

**nghỉ** II 1) отдыхáть; **nghỉ một lí [cho đỡ mệt]** немнóго отдохнýть; **ngày nghỉ** выходнóй (нерабóчий) день, день отды́ха; **làm việc ngày đêm không nghỉ** работáть сýтками без отды́ха 2) прекращáть, переставáть (*что-л. делать*); **nghỉ học** а) не пойти́ на (пропусти́ть, прогуля́ть) урóк (заня́тия); б) не ходи́ть на заня́тия (*во время каникул и т.п.*); в) бро́сить учёбу 3) спать, почúвать; **khuya rồi, mời cụ đi nghỉ** ужé пóздно, извóльте идти́ спать 4) *воен.* вóльно! (*команда*)

**nghỉ chân** отдохнýть пóсле ходьбы́; устрóить привáл

**nghỉ chức** *разг.* оставля́ть пост, уходи́ть в отста́вку; **nghỉ chức trưởng phòng** оста́вить пост завéдующего отдéлом

**nghỉ đẻ** быть (находи́ться) в декрéтном отпуску́; **kỳ nghỉ đẻ** декрéтный о́тпуск

**nghỉ đông** проводи́ть зи́мние кани́кулы (зи́мний о́тпуск); **kỳ nghỉ đông** зи́мние кани́кулы; зи́мний о́тпуск

**nghỉ hè** проводи́ть лéтние кани́кулы (лéтний о́тпуск); **kỳ nghỉ hè** лéтние кани́кулы; лéтний о́тпуск

**nghỉ hưu** быть на пéнсии

**nghỉ lễ** отдыхáть (не рабóтать) по слýчаю прáздника

**nghỉ mát** проводи́ть [лéтний] о́тпуск, отдыхáть [на курóрте]; **đi nghỉ mát ở bãi biển** провести́ о́тпуск (отдохнýть) на берегу́ мóря; **nhà nghỉ mát** дом о́тдыха; пансионáт

**nghỉ ngơi** отдыхáть; **quyền nghỉ ngơi** прáво на о́тдых

**nghỉ ốm** взять о́тпуск по болéзни; быть на бюллетéне

**nghỉ phép** уходи́ть в (брать) о́тпуск

**nghỉ tay** *разг.* передохнýть, сдéлать переры́в в рабóте

**nghỉ việc** оста́вить (бро́сить) рабóту, уйти́ с рабóты; **nghỉ việc vì lý do sức khỏe** оста́вить рабóту по состоя́нию здоро́вья

**nghĩ** 1) дýмать, размышля́ть; обдýмывать, продýмывать; **nghĩ [cho] kỹ** хорошó подýмать *о чём-л.*; **nghĩ cho chín** хорошó продýмать *что-л.* ◊ **dám nghĩ dám làm** смéло дýмать, смéло дéйствовать; **nghĩ trước nghĩ sau** хорошéнько подýмать, взвéсить все «за» и «прóтив»; **nghĩ nát óc** голова́ раска́лывается от дум; **ăn phải**

nhai, nói phải nghĩ *посл.* когда́ ешь — хорошо́ пережёвывай пи́щу, когда́ говори́шь — хорошо́ ду́май 2) ду́мать, счита́ть, полага́ть; anh nghĩ như thế à? вы так ду́маете (счита́ете, полага́ете)?; tôi nghĩ thế nào anh ấy cũng đến ду́маю, что он обяза́тельно я́вится 3) ду́мать, забо́титься, беспоко́иться; nó chỉ nghĩ về mình mà thôi он то́лько о себе́ и ду́мает (забо́тится) 4) приду́мывать, выду́мывать; nghĩ ra một lối thoát приду́мать вы́ход, предложи́ть реше́ние; nghĩ ra một lý do приду́мать по́вод, вы́думать предло́г 5) ду́мать, по́мнить, вспомина́ть; đi xa, lúc nào cũng nghĩ về quê hương в далёких края́х всегда́ ду́маешь (по́мнишь) о роди́мой стороне́; nghĩ đến công ơn cha mẹ по́мнить о своём до́лге пе́ред роди́телями

nghĩ bụng *разг.* ду́мать про себя́; прики́дывать в уме́

nghĩ lại 1) *разг.* поразмы́слить; nghĩ lại mới thấy đúng поразмы́слив, призна́ть пра́вильность *чего-л.* 2) переду́мать, измени́ть мне́ние; mong ông nghĩ lại наде́емся, что вы переду́маете (измени́те своё мне́ние)

nghĩ ngợi ду́мать, размышля́ть, заду́мываться *о чём-л.*; chuyện đó đã làm cho chúng tôi nghĩ ngợi nghiều э́та исто́рия заста́вила нас о мно́гом поразмы́слить (переду́мать, заду́маться); vẻ nghĩ ngợi с заду́мчивым ви́дом; tính hay nghĩ ngợi заду́мчивая нату́ра

**nghĩ suy** *см.* suy nghĩ

**nghĩ thầm** *см.* nghĩ bụng

**nghị** *уст., в сочет.:* ông nghị депута́т; сена́тор

**nghị định** постановле́ние; **nghị định của Hội đồng bộ trưởng** постановле́ние Сове́та мини́стров

**nghị định thư** протоко́л *(дипломатический и т.п.)*

**nghị gật** *ирон.* послу́шные депута́ты, депута́ты-марионе́тки

**nghị hòa** *уст.* вести́ перегово́ры о ми́ре; ми́рные перегово́ры

**nghị luận** обсужда́ть, дебати́ровать; обсужде́ние, деба́ты, диску́ссия ◊ văn nghị luận публици́стический стиль (*тж.* văn chính luận)

**nghị lực** эне́ргия; **một nghị lực phi thường** необыча́йная эне́ргия; giàu nghị lực по́лный эне́ргии, энерги́чный, де́ятельный

**nghị quyết** реше́ние; резолю́ция, постановле́ние; thông qua nghị quyết приня́ть реше́ние (резолю́цию, постановле́ние)

**nghị sĩ** депута́т; сена́тор; парламента́рий

**nghị sự** *в сочет.:* chương trình nghị sự пове́стка дня

**nghị trường** *см.* nghị viện

**nghị viên** *уст., см.* nghị sĩ

**nghị viện** парла́мент; чле́н ◊ nghị viện парла́ментская систе́ма; bầu cử nghị viện парла́ментские вы́боры; sự chất vấn của nghị viện парла́ментский запро́с

**nghĩa** I Δ 1) справедли́вость; справедли́вое (пра́вое) де́ло; làm việc nghĩa вершить справедли́вость (пра́вое де́ло); vì nghĩa lớn во и́мя вели́кой справедли́вости, за пра́вое де́ло ◊ trọng nghĩa khinh tài ста́вить справедли́вость вы́ше де́нег 2) долг, обя́занность; nghĩa vợ chồng супру́жеский долг; có nghĩa пре́данный, ве́рный [своему́ до́лгу]; người bạn có nghĩa пре́данный друг; ăn ở với nhau có nghĩa храни́ть ве́рность друг дру́гу

**nghĩa** II значе́ние, смысл; nghĩa của từ значе́ние сло́ва; nghĩa của câu смысл фра́зы (предложе́ния); nghĩa đen прямо́е значе́ние, букса́льный смысл; nghĩa bóng перено́сное значе́ние; không có nghĩa gì cả не име́ть никако́го значе́ния (смы́сла); бессмы́сленный; có nghĩa осмы́сленный, име́ющий смысл, напо́лненный смы́слом; lao động làm cho cuộc sống trở nên có nghĩa труд де́лает жизнь осмы́сленной (придаёт жи́зни смысл)

**nghĩa binh** *уст., см.* nghĩa quân

**nghĩa bộc** *уст.* ве́рный (пре́данный) слуга́

**nghĩa cử** *уст.* благоро́дный посту́пок (шаг)

**nghĩa dũng** *уст.* Δ ве́рный своему́ де́лу и му́жественный; quân nghĩa dũng ве́рные своему́ де́лу [и му́жественные повста́нцы]

**nghĩa địa** кла́дбище

**nghĩa hiệp** благоро́дный, ры́царский; lòng nghĩa hiệp благоро́дство

**nghĩa khí** 1) благоро́дные чу́вства (по́мыслы); благоро́дный поры́в; благоро́дство; **một con người giàu nghĩa khí** челове́к благоро́дных по́мыслов 2) благоро́дный, ры́царский

**nghĩa là** 1) зна́чить, означа́ть; то́ есть; thế nghĩa là thế nào? так что же э́то зна́чит (означа́ет)? 2) то́ есть; những ngày nghỉ, nghĩa là chủ nhật, ngày lễ... в выходны́е дни, то́ есть в воскресе́нье, в пра́здники...

**nghĩa lý** Δ значе́ние, смысл, резо́н; một việc làm chẳng có nghĩa lý gì cả соверше́нно бессмы́сленный посту́пок

**nghĩa quân** а́рмия повста́нцев, повста́нческие войска́

**nghĩa rộng** в широ́ком смы́сле [сло́ва] *(тж.* theo nghĩa rộng)

**nghĩa sĩ** *уст.* защи́тник справедли́вости, боре́ц за пра́вду

**nghĩa thương** *уст., в сочет.:* quỹ nghĩa thương общественные сре́дства *(на случай стихийных бедствий и т.п.)*; thóc nghĩa thương рис из общественных амба́ров *(для оказания помощи в случае неурожая и т.п.)*

**nghĩa trang** *см.* nghĩa địa

**nghĩa vụ** 1) долг, обя́занность; пови́нность; nghĩa vụ thiêng liêng свяще́нный долг; nghĩa vụ quốc tế интернациона́льный долг; nghĩa vụ của công dân гражда́нский долг; làm nghĩa vụ đối với Tổ quốc вы́полнить [свой] долг пе́ред Ро́диной; coi là nghĩa vụ của mình счита́ть свои́м до́лгом (свое́й обя́занностью); nghĩa vụ lao động трудова́я пови́нность; thóc nghĩa vụ обяза́тельный нало́г на рис 2) *сокр.* во́инский долг; во́инская пови́нность *(тж.* nghĩa vụ quân sự); đi nghĩa vụ выполня́ть [свой] во́инский долг; khám nghĩa vụ проходи́ть [призывну́ю] медици́нскую коми́ссию

**nghịch** I шали́ть, озорнича́ть; шаловли́вый, озорно́й; đừng nghịch! переста́нь шали́ть!; không cho trẻ nghịch diêm не позволя́ть де́тям игра́ть со спи́чками

**nghịch** II 1) обра́тный, проти́вный; chuyển động theo chiều nghịch дви́гаться в обра́тном (противополо́жном) направле́нии; tỷ lệ nghịch *мат.* обра́тная пропорциона́льность (пропо́рция) 2) неблагоприя́тный; thời thiết nghịch неблагоприя́тная пого́да 3) *уст.* мяте́жный, бунта́рский; đất nghịch мяте́жный край

**nghịch âm** *муз.* диссона́нс

**nghịch biện** *см.* nghịch lý

**nghịch cảnh** неблагоприя́тные (тру́дные) обстоя́тельства; gia đình gặp phải nghịch cảnh семья́ попа́ла в неблагоприя́тную ситуа́цию

**nghịch đảo** *мат.* инве́рсия; инверси́онный

**nghịch đề** антите́за

**nghịch lý** парадо́кс; парадокса́льный; một hiện tượng nghịch lý парадокса́льное явле́ние

**nghịch mắt** шоки́рующий, эпати́рующий

**nghịch ngợm** озорно́й, шаловли́вый; đứa trẻ nghịch ngợm озорни́к, шалу́н

# NGHỊCH

**nghịch tặc** *уст.* бунтáрь, мятéжник

**nghịch tính** *см.* tính nghịch

**nghiêm** 1) стрóгий, суровый; kỷ luật nghiêm strógая дисциплúна; thầy giáo nghiêm strógий учúтель; lệnh nghiêm strógий прикáз; bộ mặt nghiêm surówое выражéние [лицá]; tính rất nghiêm óчень суровый харáктер; nét mặt nghiêm lại принять серьёзное выражéние, посуровéть *(о лице)* 2) *в сочет.:* đứng nghiêm! *воен.* рýки по швам!, смúрно!

**nghiêm cách** стрóго, неукоснúтельно; nghiêm cách chấp hành điều lệnh strógo выполнять вóинский устáв

**nghiêm cấm** strógo запрещáть; strógo запрещённый; pháp luật nghiêm cấm быть запрещённым закóном

**nghiêm cẩn** *уст., см.* nghiêm mật

**nghiêm chỉnh** 1) strógий, серьёзный; strógo, серьёзно; đạo đức nghiêm chỉnh strógая моráль; hạnh kiểm nghiêm chỉnh strógое поведéние; thái độ nghiêm chỉnh đối với công tác серьёзное отношéние к рабóте; nghiêm chỉnh chấp hành nội quy strógo (неукоснúтельно) выполнять прáвила внýтреннего распорáдка; tuyên bố một cách nghiêm chỉnh серьёзно заявúть, сдéлать серьёзное заявлéние; hết sức nghiêm chỉnh со всей strógостью (серьёзностью) 2) strógий, аккурáтный; strógo; аккурáтно; bộ quân phục nghiêm chỉnh установленная (strógая) воéнная фóрма; đội ngũ nghiêm chỉnh *воен.* прáвильный строй; ngồi rất nghiêm chỉnh сидéть чúнно

**nghiêm đường** *уст.* отéц

**nghiêm huấn** *уст., в сочет.:* lời nghiêm huấn отцóвское наставлéние; отцóвский накáз

**nghiêm khắc** strógий, суровый; những biện pháp nghiêm khắc strógие (суровые) мéры; nhà phê bình nghiêm khắc strógий крúтик; thầy giáo nghiêm khắc strógий учúтель; đức hạnh nghiêm khắc strógая моráль; strógое поведéние; giọng nói nghiêm khắc strógий (суровый) тон; cái nhìn nghiêm khắc суровый взгляд; cảnh cáo nghiêm khắc strógo предупредúть, сдéлать strógое предупреждéние; trừng trị nghiêm khắc strógo (суровo) наказáть; nghiêm khắc với bản thân быть strógим (предъявлять strógие трéбования) к самомý себé; quở mắng nghiêm khắc суровo выбранить

**nghiêm lệnh** strógий прикáз

**nghiêm mật** strógий, жёсткий; strógo, жёстко; canh phòng nghiêm mật strógo охранять; phòng thủ nghiêm mật жёсткая оборóна

**nghiêm minh** strógий [и справедлúвый]; kỷ luật nghiêm minh strógая дисциплúна; tính chất nghiêm minh của pháp luật strógость [и справедлúвость] закóна; trừng phạt nghiêm minh strógo [и справедлúво] наказáть

**nghiêm ngặt** strógий, суровый, жёсткий; những biện pháp nghiêm ngặt strógие (суровые, жёсткие) мéры; chế độ tiết kiệm nghiêm ngặt strógая (жёсткая) экономúя; nội quy rất nghiêm ngặt óчень strógие (жёсткие) прáвила внýтреннего распорáдка; trừng phạt nghiêm ngặt strógo (суровo) наказáть; chấp hành nghiêm ngặt mệnh lệnh strógo (неукоснúтельно) исполнять распоряжéния

**nghiêm nghị** strógий, серьёзный; vẻ mặt nghiêm nghị strógое (серьёзное) выражéние лицá, strógий (серьёзный) вид; giọng nói nghiêm nghị strógий (серьёзный) тон; đôi mắt nhìn nghiêm nghị strógий (серьёзный) взгляд; nghiêm nghị nói chuyện với ai strógo (серьёзно) поговорúть с кéм-л.

**nghiêm nhặt** *диал., см.* nghiêm ngặt

**nghiêm phụ** *уст.* отéц

**nghiêm trang** strógий; серьёзный; торжéственный; strógo; серьёзно; торжéственно; vẻ mặt nghiêm trang strógий (серьёзный, торжéственный) вид; giọng nghiêm trang strógий (серьёзный, торжéственный) тон; kiểu tóc nghiêm trang strógая причёска; ăn mặc nghiêm trang strógo одевáться; trả lời nghiêm trang дать серьёзный ответ; đội ngũ nghiêm trang đứng chào cờ торжéственный строй у знáмени; hàng ngũ nghiêm trang торжéственная линéйка *(пионерская и т.п.)*

**nghiêm trị** strógo (суровo) наказáть; nghiêm trị bọn đầu cơ суровo наказáть спекулянтов

**nghiêm trọng** серьёзный; критúческий; khuyết điểm nghiêm trọng серьёзный недостáток; tình hình nghiêm trọng серьёзное положéние; giờ phút nghiêm trọng критúческая минýта

**nghiêm túc** серьёзный; con người nghiêm túc серьёзный человéк; thái độ nghiêm túc đối với công tác серьёзное отношéние к рабóте; học tập nghiêm túc серьёзно учúться; thực hiện nghiêm túc nhiệm vụ được giao со всей серьёзностью выполнять порýченное задáние

**nghiễm nhiên** I спокóйный, хладнокрóвный; спокóйно, хладнокрóвно; có thái độ nghiễm nhiên trước cái chết спокóйно относúться к смéрти, не испы́тывать стрáха пéред смéртью

**nghiễm nhiên** II неожúданно, нежда́нно; nghiễm nhiên thừa hưởng gia tài của người chú неожúданно получúть наслéдство от дя́ди

**nghiệm** I убежда́ться [на собственном о́пыте]; tôi ngày càng nghiệm thấy anh ấy nói đúng я всё бóльше убежда́юсь в том, что он [был] прав; nghiệm ra rằng... убеди́ться на собственном о́пыте, что...

**nghiệm** II эффектúвный, де́йственный; phương thuốc này rất nghiệm это лекáрство óчень эффектúвно; phương thức rất nghiệm óчень эффектúвное сре́дство, óчень де́йственный спóсоб

**nghiệm** III *мат.* кóрень; nghiệm của phương trình кóрень уравне́ния

**nghiệm thu** приём *(товара, продукции)*; приёмка *(строительного объекта)*

**nghiên** тýшечница *(прибор для растирания туши)*

**nghiên bút** *уст.* 1) пúсьменный прибóр 2) учёба

**nghiên cứu** изучáть, исслéдовать; nghiên cứu tình hình изучáть ситуáцию; nghiên cứu văn học изучáть литерату́ру; nghiên cứu khoa học проводúть нáучные изыска́ния, вестú нáучную рабóту; công trình nghiên cứu нáучная рабóта, нáучно-исслéдовательский труд; нáучное исслéдование, монографúя; viện nghiên cứu khoa học нáучно-исслéдовательский институ́т; cán bộ nghiên cứu [khoa học] нáучный рабóтник (сотру́дник)

**nghiên cứu sinh** аспирáнт

**nghiên cứu viên** нáучный рабóтник (сотру́дник)

**nghiền** I 1) молóть; толóчь; дробúть; nghiền hạt tiêu молóть (толóчь) пéрец; máy nghiền thịt мясорýбка; máy nghiền đá камнедробúлка 2) *прост.* долбúть, стара́тельно изучáть; nghiền môn toán долбúть математúку; nghiền sách зары́ться в кни́ги

**nghiền** II *диал., см.* nghiện; nghiền ma túy пристрасти́ться к наркóтикам

**nghiền ngẫm** основáтельно (серьёзно) продýмывать, осмы́сливать, уясня́ть; nghiền ngẫm đề tài nghiên cứu серьёзно продýмывать тéму исслéдования; nghiền ngẫm từng câu từng chữ осмы́сливать (разбира́ть) ка́ждую фра́зу и ка́ждое сло́во

**nghiến** I 1) задави́ть *(поездом и т.п.; тж.* nghiến chết); по́ bị xe lửa nghiến chết его́ задави́ло по́ездом 2) точúть *(дерево — о насекомом; тж.*

**nghiến gỗ** 3) скрипе́ть, скрежета́ть; dây võng nghiến kĩu kịt гама́к поскри́пывает; nghiến răng ken két скрипе́ть (скре́жетать) зуба́ми; nghiến răng chịu đựng терпе́ть *что-л.*, кре́пко сти́снув зу́бы

**nghiến** II Δ *разг.* в моме́нт, неме́для; ập đến, trói nghiến lại навали́ться *на кого-л.* и в моме́нт связа́ть; xé nghiến đi! разорви́ (порви́) неме́для!

**nghiến đứt** оторва́ть, отре́зать; nó bị máy nghiến đứt ngón tay ему́ станко́м оторва́ло па́лец

**nghiến nát** задави́ть; раздави́ть

**nghiến ngấu** *см.* ngấu nghiến

**nghiện** пристрасти́ться *(к чему-л. дурному)*; nghiện thuốc lá пристрасти́ться к куре́нию, быть зае́дым куриль́щиком; nghiện rượu пристрасти́ться к спиртно́му; алкоголи́зм; người nghiện rượu пья́ница; алкого́лик; người nghiện ma túy наркома́н

**nghiện hút** пристрасти́ться к куре́нию о́пиума

**nghiện ngập** *см.* nghiện hút

**nghiêng** 1) наклоня́ть(ся); склоня́ть(ся); нагиба́ть(ся); покоси́ться; накло́нный; пока́тый; косо́й; nghiêng thùng để gạn nước наклони́ть бо́чку, что́бы слить во́ду; thuyền bị nghiêng [một bên] ло́дка накрени́лась; nghiêng đầu sang bên trái наклони́ть (склони́ть) го́лову вле́во; viết chữ nghiêng писа́ть с накло́ном; nhìn nghiêng посмотре́ть (гля́нуть) и́скоса; nằm nghiêng лечь на́ бок; nằm nghiêng bên phải лежа́ть на пра́вом боку́; лечь на пра́вый бок; quay nghiêng người поверну́ться на́ бок ◊ nghiêng nước nghiêng thành божественная красота́ 2) склоня́ться *(к какому-л. мнению и т.п.)*; быть скло́нным (гото́вым) *к чему-л.*; име́ть *какое-л.* намере́ние; đa số đã nghiêng về ý kiến của giáo sư большинство́ склони́лось к мне́нию профе́ссора; anh ấy nghiêng về hòa, không muốn tiếp tục đánh он был скло́нен к ничье́й и не захоте́л продолжа́ть игру́

**nghiêng lệch** покоси́ться (завали́ться) на́бок

**nghiêng mình** склоня́ть го́лову, преклоня́ться; kính cẩn nghiêng mình trước mộ chiến sĩ vô danh с глубо́ким почте́нием склони́ть го́лову пе́ред моги́лой неизве́стного солда́та

**nghiêng ngả** *см.* ngả nghiêng

**nghiêng nghé** *см.* nghiêng ngó

**nghiêng ngó** *разг.* загля́дывать; просо́вывать го́лову *(за дверь и т.п.)*; nghiêng ngó ngoài cửa sổ загляну́ть в окно́

**nghiêng ngửa** 1) покоси́ться (завали́ться) на́бок 2) наклоня́ться (накреня́ться, зава́ливаться) то в одну́, то в другу́ю сто́рону; броса́ть (швыря́ть) из стороны́ в сто́рону; шата́ться *(о человеке)*; chiếc thuyền nghiêng ngửa trước sóng gió си́льные во́лны броса́ли ло́дку из стороны́ в сто́рону ◊ cười nghiêng cười ngửa хохота́ть до упа́ду 3) сло́манный, исковерканный; cuộc đời nghiêng ngửa исковерканная (надло́мленная) жизнь

**nghiệp** I Δ 1) заня́тие, ремесло́; yên nghiệp làm ăn споко́йно занима́ться свои́м ремесло́м; vui nghiệp nhà nông быть ми́рным землепа́шцем 2) [своё] де́ло, предприя́тие; dựng nghiệp основа́ть (откры́ть) своё де́ло; nối nghiệp nhà продолжа́ть (насле́довать) семе́йное де́ло *(тж.* kế nghiệp); làm nên nghiệp lớn соверши́ть большо́е де́ло; mất nghiệp разори́ться, потеря́ть состоя́ние, всего́ лиши́ться

**nghiệp** II *будд.* ка́рма

**nghiệp báo** *см.* quả báo

**nghiệp chủ** *уст.* хозя́ин, со́бственник, владе́лец

**nghiệp chướng** *см.* nghiệp II

**nghiệp dư** самодея́тельный, люби́тельский; đội kịch nghiệp dư самодея́тельная театра́льная тру́ппа; đoàn văn công nghiệp dư коллекти́в худо́жественной самодея́тельности; buổi diễn kịch nghiệp dư люби́тельский спекта́кль; diễn viên nghiệp dư арти́ст-люби́тель

**nghiệp đoàn** профессиона́льный сою́з, профсою́з; профсою́зный; nghiệp đoàn thợ mỏ профсою́з горняко́в; tổ chức nghiệp đoàn тред-юнио́ны; chủ nghĩa nghiệp đoàn синдикали́зм

**nghiệp vụ** специа́льность; квалифика́ция; профессиона́льный; nâng cao [trình độ] nghiệp vụ повыша́ть квалифика́цию, совершéнствовать профессиона́льное мастерство́ *(тж.* bồi dưỡng nghiệp vụ)

**nghiệt** суро́вый, крутой; жесто́кий; суро́во, кру́то; жесто́ко; tính anh ấy nghiệt lắm у него́ суро́вый (крутой) нра́в; đối xử nghiệt với ai суро́во (жесто́ко) обраща́ться с ке́м-л.

**nghiệt ngã** *см.* nghiệt; những biện pháp nghiệt ngã суро́вые (крутые, жёсткие) ме́ры; giọng nói nghiệt ngã суро́вый тон; đối xử nghiệt ngã với ai суро́во обраща́ться с ке́м-л.; người mẹ ghẻ nghiệt ngã жесто́кая (зла́я) ма́чеха; khí hậu nghiệt ngã суро́вый кли́мат

**nghiệt ngõng** *см.* nghiệt

**nghỉm** *в сочет.:* chìm nghỉm пойти́ ко дну, затону́ть; tắt nghỉm совсе́м поту́хнуть (пога́снуть); chết nghỉm *разг.* поме́реть, отда́ть концы́

**nghìn** ты́сяча; một nghìn одна́ ты́сяча

**nghìn đặm** о́чень далеко́, далеко́-далеко́; далёкий, да́льний; con đường nghìn đặm да́льний путь; за ты́сячу вёрст

**nghìn đời** мно́гие века́, тысячеле́тия; ве́чно, наве́чно; đến nghìn đời cũng không quên и че́рез тысячеле́тия (века́) не изгла́диться из па́мяти, наве́чно сохрани́ться (оста́ться) в па́мяти

**nghìn thu** *поэт.* наве́чно, наве́ки, на ве́ки ве́чные; chiến công nghìn thu chói lọi просла́вленный в века́х ра́тный по́двиг

**nghìn trùng** *поэт.* о́чень далёкий; non nước nghìn trùng далёкая страна́, да́льний край

**nghìn vàng** бесце́нный, доро́же зо́лота *(тж.* đáng giá nghìn vàng)

**nghìn xưa** в да́вние (в незапа́мятные) времена́; những di tích từ nghìn xưa để lại дошéдшие (сохрани́вшиеся) с да́вних (с незапа́мятных) времён истори́ческие па́мятники

**nghịt** *в сочет.:* đông nghịt полны́м-полно́, я́блоку не́где упа́сть *(тж.* nghìn nghịt); đen nghịt черны́м-черно́

**ngo ngoe** [чуть] шевели́ть(ся), [сла́бо] дви́гать(ся); [сла́бо, слегка́] извива́ться; con cua ngo ngoe cái càng краб чуть шевели́т клешнёй; hết dám ngo ngoe *разг.* прити́хнуть, присмире́ть; tụi lưu manh không dám ngo ngoe ша́йка хулига́нов прити́хла (присмире́ла)

**ngó** I 1) *диал.* смотре́ть, гляде́ть; ngó chăm chăm внима́тельно (при́стально) смотре́ть; ngó trộm взгляну́ть укра́дкой ◊ ngó quanh ngó quất ша́рить глаза́ми (взгля́дом); озира́ться, огля́дываться по сторона́м 2) присма́тривать, погля́дывать *за чем-л.*; занима́ться *чем-л.*; ốm quá, không ngó gì nhà cửa из-за боле́зни совсе́м не занима́ться до́мом; việc này không ai ngó tới э́тим де́лом никто́ не занима́лся 3) выгля́дывать, высо́вываться *(тж.* ngó đầu, ngó cổ); kiễng chân, ngó cổ qua hàng rào встав на цы́почки, загляну́ть че́рез забо́р; ngó đầu ra ngoài cửa sổ вы́глянуть из окна́ 4) вы́глядеть, смотре́ться, име́ть вид; nó ăn mặc ngó oai quá он так оде́т, что вы́глядит весьма́ импоза́нтно

**ngó II** проро́стки; ngó sen проро́стки ло́тоса

**ngó ngàng** занима́ться *чем-л.; ít có thì giờ ngó ngàng đến việc nhà мало вре́мени, что́бы занима́ться дома́шними дела́ми (что́бы уделя́ть внима́ние дома́шним дела́м)*

**ngó ngoáy** дви́гать(ся), шевели́ть(ся); chân tay ngó ngoáy luôn [его́] ру́ки и но́ги в постоя́нном движе́нии

**ngỏ** 1) открыва́ть, отпира́ть, откры́тый, неза́пертый; ngỏ cửa откры́ть дверь; cửa ngỏ откры́тая (неза́пертая) дверь ◊ bức thư ngỏ откры́тое письмо́ 2) выража́ть *(чувства)*; выска́зывать *(мысли)*; ngỏ lời cảm ơn вы́разить благода́рность; ngỏ ý tán thành вы́разить своё одобре́ние (согла́сие)

**ngõ** 1) *диал.* воро́та; а́рка; bước ra khỏi ngõ вы́йти за воро́та 2) переу́лок; у́лочка *(тж.* ngõ phố) ◊ trong nhà chưa tỏ ngoài ngõ đã tường не знать, что (узнава́ть от други́х о том, что) твори́тся в со́бственном до́ме

**ngõ cụt** тупи́к *(улица; тж. перен.)*; bị dồn vào ngõ cụt быть загнанным в тупи́к

**ngõ hầu** *уст.* для того́, что́бы; с це́лью; đi đánh giặc, ngõ hầu đền nợ nước тра́тить [свою́] кровь, что́бы испо́лнить [свой] патриоти́ческий долг и отомсти́ть за поруга́нное оте́чество

**ngõ hẻm** переу́лок, закоу́лок ◊ ngõ hẻm hang cùng *(тж.* hang cùng ngõ hẻm) везде́ и всю́ду; biết hết các hang cùng ngõ hẻm знать все ходы́ и вы́ходы

**ngõ ngách** 1) у́лочки; переу́лки; thuộc hết ngõ ngách trong khu phố знать наперечёт (как свои́ пять па́льцев) все у́лочки и переу́лки в своём кварта́ле (райо́не) 2) *перен.* [все] то́нкости (дета́ли, нюа́нсы) *чего-л.*; biết mọi ngõ ngách знать все ходы́ и вы́ходы; быть в ку́рсе всех дел; những ngõ ngách của vấn đề дета́ли (нюа́нсы) пробле́мы

**ngọ** 1) *седьмой знак двенадцатеричного цикла*; năm ngọ год ло́шади; tuổi ngọ роди́вшийся в год ло́шади 2) вре́мя от оди́ннадцати до трина́дцати часо́в; по́лдень *(тж.* giờ ngọ); đúng ngọ ро́вно в по́лдень *(тж.* chính ngọ) 3) юг; ю́жный; ngọ môn ю́жные воро́та *(императорского дворца)*

**ngọ ngoạy** шевели́ть(ся), дви́гать(ся); крути́ться, воро́чаться; извива́ться; cháu bé ngọ ngoạy trong nôi малы́ш воро́чается в свое́й лю́льке; con rắn cón ngọ ngoạy chưa chết недоби́тая змея́ ещё извива́ется

**ngọ ngoậy** *см.* ngọ ngoạy

**ngoa** 1) е́дкий, язви́тельный, бо́стрый на язы́к 2) с преувеличе́нием; nói ngoa преувели́чивать, сгуща́ть кра́ски; прибавля́ть от себя́, присочиня́ть

**ngoa dụ** *лит.* гипе́рбола *(тж.* phép ngoa dụ); гиперболи́ческий

**ngoa mồm** присочиня́ть, отклони́ться от (погреши́ть про́тив) и́стины

**ngoa ngoắt** *см.* ngoa 1)

**ngoa ngôn** переде́ржка, преувеличе́ние; отклоне́ние от истины́

**ngoác** *разг.* разева́ть *(рот)*; ngoác miệng ra ngáp широко́ зева́ть

**ngoạc** *см.* ngoác; ngoạc mồm ra cãi сварли́во спо́рить, огрыза́ться *(будучи неправым)*

**ngoài** 1) нару́жный, вне́шний; снару́жи; нару́жу; mặt ngoài của cái tủ нару́жная сторона́ шка́фа; vẻ (bề) ngoài нару́жный (вне́шний) вид; mã ngoài вне́шний лоск; nhìn ra ngoài смотре́ть нару́жу; thò đầu ra ngoài вы́сунуться (вы́сунуть го́лову) нару́жу; áo khoác ngoài наки́дка *(об одежде)* 2) за; в; на; ngoài cửa за две́рью; giới khoa học trong và ngoài ну́чная общественность в стране́ и за рубежо́м; ngoài đồng в по́ле; ngoài sân во дворе́; trẻ đang chơi ngoài sân де́ти игра́ют во дворе́; đánh cá ngoài khơi лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре; đứng ngoài đường стоя́ть на доро́ге; ngoài Bắc на Се́вере [Вьетна́ма] *(когда говорящий находится на Юге Вьетнама)*; ngoài Bắc đang mùa mưa на Се́вере [Вьетна́ма] сейча́с сезо́н дожде́й; ra Hà Nội, ăn Tết ở ngoài ấy отпра́виться в Хано́й и там встре́тить (отпра́здновать) Но́вый год 3) вне; не...; вне...; сверх...; ngoài vòng pháp luật вне зако́на; ngoài vòng nguy hiểm вне опа́сности; ngoài sản xuất непроизво́дственный; ngoài nghị viện внепарла́ментский; ngoài đảng непарти́йный; ngoài hệ thống внесисте́мный; ngoài biên chế вне́штатный; ngoài giảng đường внеаудито́рный; ngoài giờ сверхуро́чный; công việc ngoài giờ сверхуро́чная рабо́та 4) за, сверх; ngoài năm mươi tuổi за пятьдеся́т *(лет)*; ngoài sức сверх [всех] сил 5) поми́мо, кро́ме; ngoài báo cáo chính, còn có nhiều báo cáo bổ sung поми́мо основно́го докла́да, бы́ли ещё и дополни́тельные выступле́ния; không ai, ngoài anh ta никто́ кро́ме него́; việc làm ngoài ý muốn посту́пок, совершённый поми́мо во́ли 6) по́сле; ra ngoài Tết по́сле ново-го́днего пра́здника Тэт 7) *в сочет.:* nước ngoài зарубе́жная страна́; заграни́ца; зарубе́жный, иностра́нный

**ngoài cuộc** быть в стороне́ *от чего-л.*, быть сторо́нним наблюда́телем; быть вне игры́; người ngoài cuộc сторо́нний наблюда́тель

**ngoài da** 1) ко́жный; bệnh ngoài da ко́жное заболева́ние 2) нару́жный; thuốc dùng (bôi) ngoài da нару́жное [сре́дство]

**ngoài lề** неофициа́льный, кулуа́рный; chuyện ngoài lề неофициа́льный разгово́р; ngoài lề hội nghị кулуа́рные разгово́ры

**ngoài mặt** вне́шний; вне́шне, по вне́шнему ви́ду, с ви́ду

**ngoài miệng** на слова́х; ngoài miệng thì tán thành, mà thực tế thì hoạt động chống đối на слова́х выступа́ть за *что-л.*, а на де́ле де́йствовать про́тив

**ngoài ra** кро́ме того́; поми́мо; за исключе́нием; ngoài ra, không có cách nào khác кро́ме э́того нет никако́го друго́го спо́соба; ngoài tiền lương ra, không có khoản thu nhập nào khác поми́мо зарпла́ты не име́ть никаки́х други́х дохо́дов

**ngoài tai** *в сочет.:* bỏ ngoài tai пропуска́ть ми́мо уше́й

**ngoài trời** *разг.* на откры́том во́здухе, под откры́тым не́бом; biểu diễn ngoài trời выступа́ть под откры́тым не́бом, дава́ть конце́рт (представле́ние) на откры́той площа́дке; rạp chiếu bóng ngoài trời кинотеа́тр под откры́тым не́бом; ngủ ngoài trời спать на откры́том во́здухе

**ngoái** I повора́чивать(ся), обора́чиваться; ngoái cổ lại nhìn оберну́ться, посмотре́ть наза́д; ngoái lại xem ai đi đằng sau оберну́ться и посмотре́ть, кто идёт сле́дом; ngoái tay sau lưng заложи́ть ру́ки за́ спину

**ngoái** II *в сочет.:* năm ngoái про́шлый год; в про́шлом году́

**ngoại** I 1) Δ со стороны́ ма́тери, по материнской ли́нии; bà ngoại ба́бка, ба́бушка *(со стороны матери)*; ông ngoại дед, де́душка *(со стороны матери)*; bà con bên ngoại ро́дственники, родны́е *(со стороны матери)*; về quê ngoại прие́хать на ро́дину ма́тери 2) *разг., сокр.* де́душка, деду́ля; ба́бушка, бабу́ля *(ласковое обращение к деду, бабке по материнской линии)*

**ngoại** II Δ заграни́чный, зарубе́жный; иностра́нный; и́мпортный; hàng ngoại заграни́чные (и́мпортные) това́ры; vải ngoại и́мпортная ткань

**ngoại** III бо́лее чем..., за... *(о возра-*

*сте старше сорока лет);* tuổi đã ngoại bảy mươi перевали́ло за се́мьдесят *(лет)*

**ngoại IV** *в сочет.:* bác sĩ ngoại хиру́рг; chủ chiệm khoa ngoại заве́дующий хирурги́ческим отделе́нием

**ngoại bang** *уст.* чужезе́мные стра́ны, заграни́ца; чужезе́мный, инозе́мный; sự giao thiệp với ngoại bang свя́зи с заграни́цей; sự lệ thuộc vào ngoại bang зави́симость от заграни́цы; người ngoại bang чужезе́мец, инозе́мец

**ngoại cảnh** вне́шняя среда́, окружа́ющая обстано́вка; những điều kiện ngoại cảnh усло́вия вне́шней среды́

**ngoại cỡ** нестанда́ртный (большо́й) разме́р; quần áo ngoại cỡ оде́жда нестанда́ртного (большо́го) разме́ра

**ngoại diên** объём; ngoại diên và nội hàm của khái niệm объём и содержа́ние поня́тия

**ngoại đạo** 1) ина́я ве́ра (рели́гия); người ngoại đạo иновéрец 2) ина́я (чужа́я, незнако́мая) о́бласть *(знаний, деятельности и т.п.);* tôi không hiểu gì về âm nhạc, vì là người ngoại đạo в му́зыке я профа́н, потому́ что э́то не моя́ о́бласть

**ngoại đề** *лит., в сочет.:* ngoại đề trữ tình лири́ческое отступле́ние

**ngoại động** *грам.* перехо́дный; động từ ngoại động перехо́дный глаго́л

**ngoại giao** диплома́тия; дипломати́ческий; ngoại giao nhân dân наро́дная диплома́тия; bộ ngoại giao министе́рство иностра́нных дел; quan hệ ngoại giao дипломати́ческие отноше́ния; [thiết] lập (đặt) quan hệ ngoại giao установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; cắt đứt quan hệ ngoại giao разорва́ть (порва́ть) дипломати́ческие отноше́ния; chính sách ngoại giao вне́шняя поли́тика; nhà ngoại giao диплома́т; thông qua con đường ngoại giao по дипломати́ческим кана́лам; đấu tranh trên mặt trận ngoại giao вести́ борьбу́ на дипломати́ческом фро́нте; đoàn ngoại giao дипко́рпус; trường đoàn ngoại giao дуайе́н; giao thông viên ngoại giao дипкурье́р

**ngoại giao đoàn** *уст.* дипломати́ческий ко́рпус

**ngoại giới** *см.* ngoại cảnh

**ngoại hạng** осо́бого со́рта (ка́чества); осо́бый, специа́льный; chè ngoại hạng чай осо́бого ка́чества; giải thưởng ngoại hạng осо́бая (специа́льная) пре́мия

**ngoại hóa** *уст.* и́мпортные това́ры

**ngoại hối** валю́та; tỷ giá ngoại hối валю́тный курс

**ngoại khoa** *мед.* хирурги́я; хирурги́ческий; ngoại khoa dã chiến вое́нно-полева́я хирурги́я; thủ thuật ngoại khoa [хирурги́ческая] опера́ция

**ngoại khóa** внеклáссный; дополни́тельный; công tác ngoại khóa внеклáссная рабо́та; giờ ngoại khóa дополни́тельные заня́тия *(в школе)*

**ngoại kiều** иностра́нные по́данные, иностра́нцы; chính sách đối với ngoại kiều поли́тика в отноше́нии иностра́нных по́данных *(проживающих в данной стране)*

**ngoại lai** 1) чужо́й, чужезе́мный; заи́мствованный; văn hóa ngoại lai чужа́я (заи́мствованная) культу́ра; từ ngoại lai *лингв.* заи́мствованное сло́во 2) вне́шний, де́йствующий извне́; nhân tố ngoại lai вне́шний фа́ктор 3) инороднный, посторо́нний; chất ngoại lai иноро́дное те́ло

**ngoại lệ** исключе́ние; исключи́тельный; quy tắc nào cũng có ngoại lệ вся́кое пра́вило име́ет исключе́ния; trường hợp ngoại lệ исключи́тельный слу́чай

**ngoại lực** вне́шние си́лы; вне́шнее воздéйствие

**ngoại ngạch** сверхлими́тный; внешта́тный; viên chức ngoại ngạch внешта́тный сотру́дник; thuế ngoại ngạch дополни́тельный нало́г

**ngoại ngữ** иностра́нный язы́к; học ngoại ngữ изуча́ть иностра́нный язы́к; trường đại học ngoại ngữ институ́т иностра́нных языко́в

**ngoại ô** 1) приго́род, предме́стье; приго́родный; anh ấy sống ở ngoại ô он живёт в приго́роде 2) окра́ина го́рода; окра́инный; các phố ngoại ô окра́инные у́лицы

**ngoại phụ** дополни́тельный; thuế ngoại phụ дополни́тельный нало́г

**ngoại quốc** *уст.* зарубе́жные стра́ны; заграни́ца; зарубе́жный, заграни́чный, иностра́нный; ở ngoại quốc về вернýться из-за грани́цы; người ngoại quốc иностра́нец

**ngoại sinh** *биол., мед.* экзоге́нный; nhiễm khuẩn ngoại sinh экзоге́нная инфе́кция

**ngoại suy** *мат.* экстраполи́ровать; phép ngoại suy экстраполя́ция

**ngoại tệ** валю́та; валю́тный; ngoại tệ mạnh (cứng) твёрдая валю́та; giao dịch ngoại tệ валю́тная опера́ция

**ngoại thành** 1) за́ городом; за́городный; một chuyến đi ra ngoại thành за́городная прогу́лка 2) приго́род, предме́стье; các huyện ngoại thành Hà Nội уе́зды в предме́стье Ханóя

**ngoại thương** вне́шняя торго́вля; внешнеторго́вый; bộ ngoại thương министе́рство вне́шней торго́вли; chính sách ngoại thương поли́тика в о́бласти вне́шней торго́вли, внешнеторго́вая поли́тика; phát triển ngoại thương развива́ть вне́шнюю торго́влю

**ngoại tình** нарушáть супру́жескую ве́рность; гуля́ть нале́во

**ngoại tiếp** *мат.* опи́санный; vòng tròn ngoại tiếp опи́санная окру́жность; đa giác ngoại tiếp опи́санный многоуго́льник

**ngoại tộc** чужо́го пле́мени (ро́ду); иноплеме́нный

**ngoại trú** 1) прожива́ющий на стороне́, не живу́щий в общежи́тии *(о студентах и т.п.)* 2) амбулато́рный; bệnh nhân ngoại trú амбулато́рный больно́й; điều trị ngoại trú лечи́ть(ся) амбулато́рно

**ngoại trưởng** *уст.* мини́стр иностра́нных дел

**ngoại văn** иностра́нная литерату́ра; hiệu sách ngoại văn магази́н литерату́ры на иностра́нных языка́х; nhà xuất bản ngoại văn издáтельство иностра́нной литерату́ры

**ngoại vi** городски́е окра́ины; отдалённый [от це́нтра]; окра́инный; vùng ngoại vi thành phố окра́ина го́рода

**ngoại viện** по́мощь извне́ (из-за рубежа́), иностра́нная по́мощь

**ngoại xâm** иноземное нашéствие; иностра́нная агре́ссия; ách ngoại xâm иноземное и́го; giặc ngoại xâm иноземные захва́тчики; truyền thống chống ngoại xâm тради́ции борьбы́ про́тив иноземных захва́тчиков (иностра́нной агре́ссии)

**ngoam ngoáp** широко́ раскрывáть *(рот, пасть)*

**ngoạm** схвати́ть, вцепи́ться *(зубами)*; укуси́ть *(о животном)*; con chó ngoạm miếng thịt соба́ка схвати́ла кусо́к мя́са; nó bị chó ngoạm vào chân соба́ка вцепи́лась ему́ в но́гу (укуси́ла его́ за́ ногу); ngoạm lấy cổ вцепи́ться в го́рло; ngoạm cỏ щипáть траву́

**ngoan** 1) послу́шный, благовоспи́танный *(о детях)*; đứa bé ngoan послу́шный малы́ш 2) *уст.* благоразу́мный, рассуди́тельный *(о женщинах)*; gái ngoan благоразу́мная де́вушка

**ngoan cố** упря́мый, неподáтливый, стропти́вый; thái độ ngoan cố упря́мство; kẻ ngoan cố упря́мец; стропти́вец

**ngoan cường** сто́йкий, упóрный; một

# NGOAN

**ngừời ngoan cừơng** сто́йкий челове́к; **cuộc chiến đấu ngoan cừơng** упо́рная борьба́; **tính thần ngoan cừơng** сто́йкость, упо́рство

**ngoan đạo** на́божный, и́стово ве́рующий; **con chiên ngoan đạo** и́стово ве́рующий прихожа́нин

**ngoan ngoãn** послу́шный, благовоспи́танный; **đứa bé ngoan ngoãn** послу́шный ребёнок

**ngoạn cảnh** любова́ться приро́дой

**ngoạn mục** живопи́сный; ра́дующий глаз (взор); **phong cảnh thật ngoạn mục** поистине живопи́сный пейза́ж; **gian phòng trang trí rất ngoạn mục** помеще́ние обста́влено с большим вку́сом

**ngoảnh** обора́чиваться; отвора́чиваться; **ngoảnh nhìn lại phía sau** обернýться (оглянýться) наза́д; **ngoảnh mặt (cổ)** отверну́ться, отверну́ть лицо́ ◊ **ngoảnh đi ngoảnh lại** оглянýться (гла́зом моргну́ть) не успе́ешь

**ngoao** *звукоподр. мяуканью;* мяу́кать *(тж.* kêu ngoao ngoao); мя́у!

**ngoáo** *сокр., см.* **ngoáo ộp**

**ngoáo ộp** бу́ка *(тж.* **con ngoáo ộp**); пу́гало *(средство устрашения кого-л.)*

**ngoáp** зева́ть, широко́ разева́ть рот

**ngoay ngoảy** *диал., см.* **nguầy nguậy**

**ngoáy** 1) ковыря́ть; выковы́ривать; **ngoáy tai** ковыря́ть в ушах; чи́стить у́ши; **ngoáy mũi** ковыря́ть в носу́ 2) поме́шивать; разме́шивать; **ngoáy cái thìa trong cốc cà-phê** поме́шивать ло́жкой в кофе́йной ча́шке 3) *разг.* бы́стро писа́ть, строчи́ть; **ngoáy vội một bức thư** настрочи́ть письмо́

**ngoảy** *диал., см.* **nguầy**

**ngoắc** *разг.* 1) прицепля́ть, ве́шать *(на крючок)*; **ngoắc áo vào mắc** пове́сить ку́ртку на крючо́к 2) мани́ть, подзыва́ть *(движением руки)*

**ngoắc ngoải** *см.* **ngắc ngoải**

**ngoắc ngoặc** *см.* **zaвязáть знакóмства**

**ngoặc** I ско́бки *(тж.* **dấu ngoặc đơn**); кавы́чки *(тж.* **dấu ngoặc kép**); **dấu ngoặc tròn** кру́глая ско́бка; **dấu ngoặc vuông** квадра́тная ско́бка; **dấu ngoặc nhọn** фигу́рная ско́бка; **mở ngoặc** откры́ть ско́бки (кавы́чки); **đóng ngoặc** закры́ть ско́бки (кавы́чки); **trong ngoặc** в ско́бках (в кавы́чках); **đặt từ trong ngoặc** заключи́ть сло́во в ско́бки; взять сло́во в кавы́чки

**ngoặc** II *разг.* води́ть знако́мство, име́ть свя́зи *с кем-л.*; **ngoặc với con buôn** связа́ться с торгаша́ми

**ngoặc tay** *разг.* уда́рить по рука́м; прийти́ к взаи́мному согла́сию, договори́ться

**ngoằn ngoèo** изви́листый, зигзагообра́зный *(тж.* **ngoằn ngà ngoằn ngoèo**); **con đường ngoằn ngoèo** изви́листая доро́га; **những tia chớp ngoằn ngoèo** зигза́ги мо́лний; **chữ ký ngoằn ngoèo** коря́вая по́дпись

**ngoẵng** *разг., в сочет.:* **dài ngoẵng** о́чень дли́нный, длиннющий

**ngoẵng ngoẵng** *в сочет.:* **dài ngoẵng ngoẵng** дли́нный-предли́нный

**ngoắt** I *разг.* маха́ть; помаха́ть; **ngoắt đuôi** махну́ть (вильну́ть) хвосто́м; **ngoắt tay** махну́ть (помаха́ть) руко́й

**ngoắt** II *диал., см.* **ngoặt**

**ngoắt ngoéo** 1) изви́листый, петля́ющий; **đường đi ngoắt ngoéo** изви́листая (петля́ющая) доро́га 2) хи́трый, лука́вый; **tính ngoắt ngoéo** лука́вый хара́ктер

**ngoặt** поворáчивать(ся), сворáчивать(ся); **bẻ ngoặt tay lái** повернýть руль; **ngoặt sang phải** повернýть впра́во; **bước ngoặt** поворо́тный пункт, поворо́т, перело́м

**ngoặt ngoẹo** 1) колéблемый, гнýщийся; **thân cây ngoặt ngoẹo** колéблемый (гнýщийся) ствол дéрева 2) болéзненный; хи́лый, сла́бый; **thằng bé ngoặt ngoẹo** болéзненный ребёнок

**ngóc** I *см.* **ngách**

**ngóc** II поднима́ть(ся), приподнима́ть(ся); **ngóc đầu lên** подня́ть го́лову *(тж. перен.)*; **nòng pháo ngóc lên trời** ду́ла оруди́й устремлены́ в не́бо; **ngóc khỏi mặt nước** вы́сунуть го́лову (вы́нырнуть) из воды́; **ngóc dậy** приподня́ться

**ngóc ngách** ход, прохо́д; **hang sâu có nhiều ngóc ngách** в глубо́кой пещере мно́го ходо́в ◊ **thuộc mọi ngóc ngách** знать все ходы́ и вы́ходы; знать все дета́ли (подро́бности)

**ngọc** драгоце́нный ка́мень; нефри́т; **нефри́товый**; **chuỗi hạt ngọc** нефри́товое ожере́лье *(см.* **ngọc trai**)

**ngọc bích** я́шма; я́шмовый

**ngọc bội** 1) кулóн (брело́к) из нефри́та 2) *уст.* благоро́дный челове́к

**ngọc chỉ** *уст.* импера́торский ука́з

**ngọc chiếu** *см.* **ngọc chỉ**

**ngọc đường** *уст.* бога́тый дом

**ngọc hành** мужско́й полово́й член

**Ngọc Hoàng** *миф.* Небе́сный импера́тор

**ngọc lan** *бот.* кана́нга души́стая

**ngọc ngà** *поэт.* боже́ственный, прекра́сный *(о женском теле)*; **thân thể ngọc ngà** прекра́сный стан

**ngọc phả** жизнеописа́ние

**ngọc thạch** нефри́т

**ngọc thể** *уст.* Ва́ше здоро́вье, Ва́ше самочу́вствие

**ngọc thỏ** *поэт.* Луна́

**ngọc thực** *уст.* рис

**ngọc trai** жемчу́жина, же́мчуг; жемчу́жный; **chuỗi ngọc trai** жемчу́жное ожере́лье

**ngoe ngoảy** *диал., см.* **ngoe nguầy**

**ngoe ngoe** уа́-уа́! *(звукоподр. крику младенца)*; **khóc ngoe ngoe** кри́чать, пла́кать *(о младенце)*

**ngoe nguầy** маха́ть, виля́ть (хвосто́м); **chó ngoe nguầy đuôi** соба́ка завиля́ла хвосто́м

**ngóe** *диал., см.* **nhái** ◊ **coi mạng người như ngóe** ни во что не ста́вить челове́ческую жизнь

**ngoem ngoém** с жа́дностью, жа́дно; **ăn ngoem ngoém** есть с жа́дностью; **cửi cháy ngoem ngoém** ого́нь жа́дно пожира́ет хво́рост

**ngoém** *см.* **ngoem ngoém**

**ngoẻm** *см.* **ngoém**

**ngoen ngoẻn** *разг.* на́гло, де́рзко, бесстыдно; **chối ngoen ngoẻn** на́гло отпира́ться

**ngoeo** *диал., см.* **ngoao**

**ngoéo** зацепля́ть; захва́тывать крюко́м; **ngoéo chân** подста́вить но́жку *кому-л.*

**ngoéo tay** *см.* **ngoắc tay**

**ngoẻo** I *см.* **ngoẹo** 1)

**ngoẻo** II *разг.* подыха́ть; околева́ть; **con chó đã ngoẻo rồi** соба́ка уже́ околе́ла

**ngoẹo** 1) наклоня́ть; **ngoẹo đầu** наклони́ть го́лову *(тж.* **ngoẹo cổ**) 2) поворáчивать, сворáчивать; **ngoẹo sang tay trái** повернýть (свернýть) нале́во 3) поворо́т; изви́лина, изги́б; **qua khúc ngoẹo** миновáть поворо́т

**ngoi** 1) выбира́ться, вылеза́ть *(на сушу, на поверхность чего-л.)*; высо́вываться; вынырáивать; **con chó ngoi ở dưới nước vào bờ** соба́ка вы́бралась (вы́лезла) из воды́ на бе́рег; **ngoi đầu lên khỏi mặt nước** вы́сунуть го́лову (вы́сунуться, вы́нырнуть) из воды́ 2) рва́ться *к чему-л.*; домога́ться *чего-л.*; выбива́ться; **ngoi lên chức giám đốc** домога́ться дире́кторского поста́ (кре́сла); выбива́ться в директора́

**ngoi ngóp** бараxтáться; выбира́ться *(на сушу, на поверхность чего-л.)*; **ngoi ngóp mãi mới vào được bờ** по́сле до́лгих уси́лий вы́браться из воды́ на бе́рег

**ngòi** I прото́к; руче́й

**ngòi** II 1) фити́ль *(тж.* **ngòi nổ**); за-

nál; zapálьnik; ngòi súng zapál ružьá; dây ngòi nỗ zapálьnый šnur 2) žálo *(pčely)* 3) zaródыš; začátki; rostkí; ngòi cách mạng zaródыš revolúcии; ngòi chìa rễ rostkí raskóla 4) *см.* ngòi bút

**ngòi bút** 1) peró *(pisčee)* 2) peró, iskússtvo; stil, [tvórčeskaя] manéra *(poэta, pisatelя)*; ngòi bút của Nguyễn Du peró (stil) Nguen Zu

**ngòi viết** *см.* ngòi bút

**ngói** čerepíca; čerepíčnый; nhà lợp ngói krьtый čerepícej dom; mái ngói čerepíčnaя krьša

**ngỡi** *prost.* ožidát, nadéяtьsя; ăn hết rồi còn ngỡi gì nữa vsё sъédeno, na čto eщё mózno rassčítyvatь (nadéяtьsя)?

**ngòm** *в сочет.:* đen ngòm óčenь čórnый; đắng ngòm óčenь górьkий, górьkий-pregórьkий

**ngóm** *в сочет.:* tắt ngóm sovsém potúxnuть, dogoréть; chết ngóm *ирон.* otdátь koncы

**ngỏm** *prost.* okočúritьsя, zagnútьsя

**ngỏm dậy** vstavátь, podnimátьsя

**ngon** 1) vkúsnый, priátnый na vkus, appetítnый; món ăn ngon vkúsnoe blúdo; chúc ăn ngon! priátnogo appetíta! 2) priátnый, sládkий *(o sne)*; ngủ ngon sládko (bezmjatéžno, krépko) spatь; chúc ngủ ngon! spokójnoй nóči! 3) *разг.* zápросто, legkó, bez usílий; lóvko, provórno; bài toán khó thế mà nó giải rất ngon takáя trúdnaя zadáča, a kak legkó (bьістро) on s nej správilся; anh ấy bắn súng tay trái, thế mới ngon! on levšá, a kak lóvko streljáet!; nói thì ngon lắm ėto legkó na slovách

**ngon ăn** *разг.* lёgkий, netrúdnый; việc ấy chẳng ngon ăn đâu ėto délo sovsém ne iz lёgkih

**ngon giấc** sládko (krépko) spatь *(тж.* ngủ ngon giấc); spokójnый (krépkий) son

**ngon lành** 1) vkúsnый, appetítnый; món ăn ngon lành vkúsnoe blúdo 2) bezmjatéžnый, sládkий, spokójnый *(o sne)*; giấc ngủ ngon lành bezmjatéžnый (sládkий) son 3) *разг.* zápросто, legkó, s lёgkostью, bez trudá; việc ấy nó làm ngon lành như không on bez trudá (legkó) správilся s ėtim délom

**ngon mắt** priátnый dlя glaz, laskáющий vzor, krasívый

**ngon miệng** appetítnый, vkúsnый; appetítno, vkúsno; s appetítom; ăn ngon miệng estь s appetítom

**ngon ngót** usyxátь; umenьšátьsя; sъёživatьsя

**ngon ngọt** 1) vkúsnый, priátnый na vkus, appetítnый 2) sládkий, vkrádčivый, lьstívый, ugódlivый; lời lẽ ngon ngọt sládkie (lьstívые) réči; nói ngon nói ngọt *разг.* podlizыvatьsя, podlízыvatьsя

**ngon ơ** *разг.* lёgkий, pustáčnый, pustjakóvый; óčenь legkó, bez trudá, pára pustjakóv; việc ấy làm ngon ơ sdélatь ėtu rabótu — pára pustjakóv

**ngon xơi** *прост.* lёgkий, prostój, nexítrый; légče lёgkogo, próšče prostóго, raz plúnutь

**ngón** 1) pálec; ngón tay (chân) pálec rukí (nogí); ngón cái bolьšój pálec; ngón [tay] trỏ ukazátelьnый pálec; ngón giữa srédnий pálec; ngón áp út bezymjánnый pálec *(тж.* ngón tay đeo nhẫn); ngón út mizínec ◊ nắm ngón tay có ngón dài ngón ngắn v semьé ne bez uróda; iz odnogó kustá, da ne s odnój vétki 2) *разг.* xítrostь, ulóvka; manёvr; giở ngón bịp bợm pojtí na obmán, pribégnutь k mošénničestvu 3) [sóbstvennый, svoй] priём, svoя manéra; ngón võ [sóbstvennый, svoй] priём v [sportívnoй] borьbé; ngón đàn svoя manéra ispolnénия *(igry na muzykalьnom instrumente)*

**ngón chơi** *см.* ngón 3)

**ngón ngoẻn** neprinuždённый; cười ngón ngoẻn neprinuždённo ulybátьsя

**ngọn** 1) veršína, verxúška, makúška; ngọn núi veršína gorы; ngọn cây verxúška (makúška) dérева 2) ostriё; konéc; ngọn giáo ostriё kopья (píki) 3) *в сочет.*: ngọn cờ flag; ngọn đèn lámpa; ngọn nến svečá 4) istók, istóčnik; ngọn sông (suối) istók rekí (ručья) 5) volná *(o dviženii vody, dыma, vetra i t.p.)*; ngọn sóng grébenь volnы; val; ngọn khói vólnы (klubы) dымa; ngọn gió porыv vétra

**ngọn ngành** sutь, suščestvó; obstoяtelьstva *(dela i t.p.)*; không biết ngọn ngành ra sao ne znatь, v čём sutь (suščestvó) délа (vopróса); hỏi cho rõ ngọn ngành vыjasnitь obstoяtelьstva *čego-l.*; kể ngọn ngành izložítь vse obstoяtelьstva délа (vsю situáciю), rasskazátь v čём délo

**ngọn nguồn** istóčnik, kórenь; sutь, suščestvó; hiểu rõ ngọn nguồn xorošó razobrátьsя, v čём sutь délа

**ngong ngóng** s neterpénием (s trevógoй) ožidátь

**ngòng ngoèo** *см.* ngoằn ngoèo; chữ ngòng ngoèo khó đọc neraзbórčivые karákuli

**ngóng** s neterpénием (s trevógoй) ždatь (ožidátь); ngóng tin s neterpénием ožidátь izvéstия

**ngóng chờ** s neterpénием dožidátьsя; ngóng chờ tin người đi xa ždatь ne doždátьsя izvéstий izdaleká

**ngóng đợi** *см.* ngóng chờ

**ngóng trông** *см.* ngóng chờ

**ngỏng** 1) vytjágivatь *(šeю)*; ngỏng cổ mà nhìn smotrétь, vytjanuv šeю 2) Δ óčenь vysókий, óčenь dlínnый *(тж.* cao ngỏng) ◊ cao chê ngỏng, thấp chê lùn otnosítьsя k drugím peresčúr pridírčivo

**ngõng** os, stérženь; ngõng cửa dvernáя os; ngõng cối xay mélьničnaя os

**ngọng** 1) stradáющий kosnoяzыčiem, kosnoяzыčnый; kosnoяzыčno, nečlenorazdélьno; người ngọng čelovék, stradáющий kosnoяzыčiem; nói ngọng govorítь nečlenorazdélьno 2) *разг.* glúpый, tupój

**ngọng nghịu** nečlenorazdélьnый, nevnjátnый; giọng nói ngọng nghịu của trẻ thơ détskий lépet

**ngót** I užáritьsя; uménьšitьsя v obъёme *(ob ovoščax i t.p. — pri žarenьe, tušenii)*

**ngót** II nemnógo (čutь) ménьše *(kakogo-l. količestva)*; počtí; bez málogo; lớp học có ngót hai mươi em v klásse učenikóv čutь ménьše dvadcatí; ngót một tháng počtí mésjac; sống ngót một trăm tuổi prožítь bez málogo sto let

**ngót đạ** *разг.* progolodátьsя *(тж.* thấy ngót đạ)

**ngót nghét** *разг.* čutь ménьše *(kakogo-l. količestva)*; počtí; bez málogo; ngót nghét tám mươi tuổi čutь ménьše vosьmídesjati (bez málogo vósemьdesjat) let; số tiền ngót nghét năm nghìn dénег počtí (bez málogo) pjatь tысяч

**ngọt** 1) sládkий; cam ngọt sládkий apelьsín ◊ ngọt như mía lùi sládkий kak pečёnый sáxarnый trostník; mật ngọt chết ruồi popálasь múxa na sládkий medók 2) vkúsnый, priátnый na vkus; gà ngọt thịt vkúsnaя kurjátina 3) sládkий, néžnый, láskovый, zadušévnый *(o golose)*; nói ngọt govorítь láskovым gólosom; lời nói ngọt sládkie (láskovые) réči; dỗ ngọt láskovo ugovárivatь, prelьščátь ◊ dỗ ngon dỗ ngọt soblaznjátь vsjákimi posúlami 4) Δ néžnый, sladkozvúčnый 5) présnый *(o vode)*; nước ngọt présnaя vodá 6) *в сочет.:* sắc ngọt óstrый, xorošó ottočénnый; rét ngọt xolódnый, ledjanój, stu-

dễ̂ny; pronízyvающий xólod, lю́tая stю́ža

**ngọt bùi** *поэт.* rádость; cчáстье; nhữ̃ng nỗi ngọt bùi và cay đắng của cuộc đờ́i rádости и горести жи́зни ◊ chia ngọt sẻ bùi delíть rádости и печа́ли

ngọt lịm 1) [óчень] cла́дкий; при́торный; nước dừa ngọt lịm cла́дкое кокóсовое молокó 2) слащáвый; nói ngọt lịm говори́ть слащáвым гóлосом 3) нéжный, ла́сковый; lời ru ngọt lịm нéжная колыбéльная

ngọt lừ [óчень] вкýсный; canh cua ngọt lừ вкýсный суп из крáбов

ngọt lự *см.* ngọt lừ

**ngọt ngào** слáдкий, сладкозвýчный, слáдостный, нéжный, прия́тный; giọng nói ngọt ngào слáдкий (нéжный) гóлос; hương vị ngọt ngào нéжный (прия́тный) аромáт; nhữ̃ng tình cảm ngọt ngào слáдостные чýвства

**ngọt nhạt** слáдкий, елéйный; сладкоречи́вый; mồm thì ngọt nhạt nhưng bụng lại hẳn học произноси́ть слáдкие рéчи и при э́том держáть кáмень за пáзухой

**ngọt sắc** óчень слáдкий, при́торный

**ngọt xớt** 1) слащáвый, слáденький, елéйный; giọng ngọt xớt слащáвый (елéйный) гóлос 2) легкó, мя́гко *(резать);* lưỡi dao đưa ngọt xớt нож óчень хорошó рéжет

**ngô** кукуру́за; майс; кукуру́зный; мáйсовый; bột ngô кукуру́зная мукá; bắp ngô кукуру́зный почáток; hạt ngô кукуру́зные зёрна; râu ngô кукуру́зные ры́льца; bông ngô кукуру́зные хло́пья

**ngô nghê** глу́пый, нелéпый, дурáцкий, идиóтский; hỏi những câu ngô nghê задава́ть глу́пые (дурáцкие) вопрóсы; vẻ mặt ngô nghê глу́пый (нелéпый) вид; nói ngô nghê говори́ть глу́пости (нелéпости)

**ngố** *разг.* глу́пый, тупóй; thằng ngố тупи́ца, бéстолочь; có vẻ ngố с глу́пым (идиóтским) ви́дом

**ngỗ** *разг.* дéрзкий; нахáльный, нахрáпистый; грýбый; tính rất ngỗ óчень дéрзкий нрав; ăn nói ngỗ quá вести́ себя́ óчень нахáльно (нахрáписто)

**ngỗ ngáo** *см.* ngỗ

**ngỗ nghịch** строптúвый, непослýшный, норови́стый; thằng bé ngỗ nghịch строптúвый (непослýшный, норови́стый) мальчи́шка

**ngỗ ngược** упрáмый, неустýпчивый, строптúвый, своевóльный; tính tình ngỗ ngược упрáмый (строптúвый) хара́ктер; **ngỗ ngược làm càn** своевóльничать, пока́зывать хара́ктер (нрав)

**ngộ** I забáвный, смешнóй; ми́лый, симпати́чный; cái tên nghe thật ngộ óчень забáвное и́мя; ăn mặc ngộ quá одевáться óчень забáвно (чудно́); cô bé trông rất ngộ э́та дéвушка óчень мила́

**ngộ** II *разг.* éсли; в слу́чае éсли; на [тот] слу́чай [éсли]; đem theo một ít thuốc ngộ có ốm chẳng náдо имéть при себé немнóго лекáрств на слу́чай болéзни; ngộ nó không đến thì làm thế nào? что дéлать, éсли он не придёт?

**ngộ** III *диал.* ди́кий; бéшеный; chó ngộ бéшеная собáка

**ngộ biến** *уст.* [неожи́данная] бедá (напáсть)

**ngộ cảm** [неожи́данно] простуди́ться (просты́ть); anh ấy bị ngộ cảm он неожи́данно простуди́лся (просты́л)

**ngộ độc** отрави́ться; отравлéние; bị ngộ độc thức ăn получи́ть пищевóе отравлéние; ngộ độc nấm отравлéние грибáми

**ngộ giải** ошúбочно толковáть (интерпрети́ровать); ошúбочное толковáние, ошúбочная интерпретáция

**ngộ gió** просты́ть на ветрý; nó bị ngộ gió его́ продýло (просквози́ло вéтром)

**ngộ nạn** попáсть в бедý

**ngộ nghĩnh** забáвный, занáтный; câu hỏi ngộ nghĩnh забáвный вопрóс; đứa bé ngộ nghĩnh забáвный (занáтный) малы́ш

**ngộ nhận** непрáвильно (не так) поня́ть *что-л.;* приня́ть одно́ за другóе; составúть себé невéрное мнéние (представлéние) *о чём-л.*

**ngộ nhỡ** *разг.* в том слу́чае éсли; на [тот] слу́чай [éсли]; ngộ nhỡ trời mưa thì tôi đã có ô rồi на слу́чай дождли́вой погóды я захвати́л с собóй зонт; ngộ nhỡ xảy ra chuyện gì на вся́кий слу́чай

**ngộ sát** совершúть непреднамéренное убúйство; ngộ sát trong lúc say пья́ну совершúть непреднамéренное убúйство, бýдучи в нетрéзвом ви́де

**ngốc** глу́пый; тупóй; đồ ngốc! *бран.* дурáк!, идиóт!

**ngốc nghếch** *тж.* ngốc nga ngốc nghếch несообрази́тельный, бестолкóвый; тупóй, глу́пый; ăn nói ngốc nghếch говори́ть глу́пости; lớn người nhưng ngốc nghếch вели́к рóстом, а умá мáло

**ngộc nghệch** [бестолкóвый и] неповорóтливый; [тупóй и] неуклю́жий ◊ ngọc nghệch như con gà tồ глу́п как индю́к

**ngòi** I пробóр *(тж.* đường ngòi); ngòi lệch (thẳng) косóй (прямóй) пробóр; rẽ đường ngòi сдéлать пробóр; đề ngòi giữa сдéлать пробóр посерединé, расчесáть вóлосы на прямóй пробóр; đầu chải không ngòi зачесáть [без пробóра]

**ngòi** II 1) престóл, трон *(тж.* ngôi vua); lên ngòi вступи́ть на престóл; cướp ngòi захвати́ть (узурпи́ровать) трон; nhường ngòi lại cho con уступи́ть (переда́ть) престóл сы́ну 2) до́лжность, пост; ngòi tiền chỉ до́лжность ста́росты [дерéвни] ◊ thay bậc đổi ngòi изменéние положéния *(в обществе)* 3) *в сочет.:* ngòi sao звездá; ngòi nhà дом; ngòi mộ сы́ра дрéвняя могúла 4) положéние (расположéние) плодá в утрóбе мáтери *(накануне родов);* ngòi thuận нормáльное расположéние плодá; ngòi ngang поперечное расположéние плодá

**ngòi** III *грам.* лицó; ngòi thứ ba số ít трéтье лицó единственного числá; biến ngòi спряга́ть; cách biến ngòi спряжéние

**ngòi báu** *см.* ngòi II 1); tranh giành ngòi báu боро́ться за престóл

**ngòi thứ** положéние (мéсто) в óбществе; tranh giành ngòi thứ боро́ться за [своё] мéсто в óбществе

**ngòi trời** *см.* ngòi II 1)

**ngòi vua** трон, престóл

**ngồi** 1) сидéть; сади́ться, уса́живаться; ngồi xuống ghế сесть (усéсться) на стул; ngồi ăn сидéть за обéдом; ngồi trên yên сидéть в седлé; ngồi chèo сидéть на вёслах; ngồi vẽ сидéть за чертежáми; ngồi học сидéть за урóками; ngồi xuống cho đỡ mỏi chân присéсть, чтóбы дать óтдых ногáм; mời ngồi [xuống] прошý сесть, сади́тесь, присáживайтесь; ngồi phịch xuống ghế bành плю́хнуться (бýхнуться) в крéсло ◊ ngồi chưa ấm chỗ не успéть присéсть, как... *(тж.* ngồi chưa nóng chỗ); ngồi vắt chân chữ ngũ сидéть, заки́нув нóгу за ногу; ngồi lê đôi mách проводи́ть врéмя, перемывáя чужи́е кóсточки *(тж.* ngồi lê mách lẻo); ngồi mát ăn bát vàng жить в рóскоши и прáздности; ngồi như bụt mọc сидéть [неподви́жно] как извая́ние *(тж.* ngồi như tượng gỗ); ngồi làm cảnh *разг.* сидéть (быть, присýтствовать) для мéбели 2) *разг.* сидéть, пребывáть, находи́ться *(длительное время);* ngồi tù сидéть в тюрьмé; học kém phải ngồi lại lớp ba из-за плохóй успевáемости просидéть ли́шний год в трéтьем клáссе

**ngồi bệt** сидéть *(на полу, на земле)*

**ngồi bó gối** сидéть, обхвати́в (обня́в) рукáми колéни

**ngồi chéo khoeo** сидéть, закинýв нóгу на ногу

**ngồi chồm hổm** *см.* ngồi xổm

**ngồi dãi thẻ** сидéть, вы́тянув но́ги (ничего́ не де́лая), сидéть в лени́вой по́зе *(обычно о женщине)*

**ngồi dưng** си́днем сидéть, пребыва́ть в безде́лье

**ngồi không** сидéть без де́ла, быть ничéм не за́нятым

**ngồi lì** сидéть [на одно́м ме́сте], безвы́лазно находи́ться *где-л.*; ngồi lì ở nhà cả ngày це́лыми дня́ми сидéть до́ма

**ngồi phệt** *см.* ngồi bệt

**ngồi rồi** *см.* ngồi dưng

**ngồi thừ** сидéть с расте́рянным (оша́ра́шенным) ви́дом

**ngồi xếp bằng** сидéть, скрести́в но́ги *(тж.* ngồi xếp bằng tròn)

**ngồi xổm** сидéть на ко́рточках

**ngồm ngoàm** *(тж.* nhồm nhoàm) некраси́во есть, с жа́дностью поглоща́ть еду́; ча́вкать

**ngôn luận** сло́во *(право высказываться публично)*; tự do ngôn luận свобо́да сло́ва; cơ quan ngôn luận печа́тный о́рган

**ngôn ngổn** во мно́жестве, пруд пруди́; ngôn ngổn những người запо́лненный (запру́женный) людьми́, наро́ду — пруд пруди́

**ngôn ngữ** 1) язы́к; языково́й; ngôn ngữ hàng ngày язы́к повседне́вного обще́ния; ngôn ngữ toàn dân общенациона́льный язы́к; ngôn ngữ văn học литерату́рный язы́к; ngôn ngữ dân tộc национа́льный язы́к; ngôn ngữ thơ ca поэти́ческий язы́к 2) язы́к *(система знаков, звуков и т.п.)*; ngôn ngữ hội họa язы́к жи́вописи; ngôn ngữ điện ảnh язы́к кино́; ngôn ngữ âm nhạc язы́к му́зыки 3) язы́к, стиль; ngôn ngữ Nguyễn Du язы́к [поэ́та] Нгуен Зу; ngôn ngữ báo chí газе́тный стиль

**ngôn ngữ học** лингви́стика, языкозна́ние; лингвисти́ческий; nhà ngôn ngữ học лингви́ст, языкове́д; ngôn ngữ học so sánh сравни́тельная лингви́стика; ngôn ngữ học lịch sử истори́ческое языкозна́ние

ngôn từ язы́к, стиль

**ngồn ngộn** ту́чный *(о человеке)*

**ngốn** *разг.* есть с жа́дностью, пожира́ть, уплета́ть; ngốn một lúc hết mấy quả chuối to тро́нг в одно́ мгнове́ние ума́ть не́сколько больши́х бана́нов; xe ngốn nhiều xăng автомоби́ль «пожира́ет» мно́го бензи́на ◊ đọc ngốn một đêm hết cuốn tiểu thuyết за одну́ ночь проглоти́ть рома́н

**ngốn ngấu** *в сочет.*: ăn ngốn ngấu с жа́дностью поглоща́ть, пожира́ть; đọc ngốn đọc ngấu прогла́тывать страни́цу за страни́цей

**ngổn ngang** 1) в беспоря́дке, как попа́ло, как придётся; sách vở để ngổn ngang кни́ги и тетра́ди сва́лены в беспоря́дке (как попа́ло); công việc còn ngổn ngang дела́ в беспоря́дке, в дела́х нет поря́дка 2) перемеша́ться, перепу́таться *(о мыслях и т.п.)*; bao ý nghĩ ngổn ngang trong óc мы́сли в голове́ перепу́тались, в голове́ ерала́ш; lòng dạ ngổn ngang rối bời душа́ в смяте́нии, чу́вства пришли́ в смяте́ние

**ngộn** *(тж.* ngồn ngộn) 1) *разг.* полно́, нава́лом; công việc cứ ngộn lên работы (дел) по го́рло (невпроворо́т) 2) *в сочет.*: béo ngộn о́чень то́лстый, ту́чный; đầy ngộn перепо́лненный; những tâm cỗ đầy ngộn столы́ ло́мятся от яств

**ngông** эксцентри́чный, экстравага́нтный; крича́щий, вызыва́ющий; ăn mặc rất ngông одева́ться экстравага́нтно (крича́ще); có vẻ ngông име́ть экстравага́нтный (вызыва́ющий) вид; с экстравага́нтным (вызыва́ющим) ви́дом; chơi ngông игра́ть на пу́блику; nói ngông говори́ть вызыва́ющим то́ном

**ngông cuồng** сумасбро́дный; tham vọng ngông cuồng сумасбро́дные притяза́ния

**ngông nghênh** 1) о́чень высо́кий *(тж.* cao ngông nghênh) 2) зано́счивый, высокоме́рный; tính nết ngông nghênh зано́счивый (высокоме́рный) хара́ктер; thái độ ngông nghênh зано́счивое поведе́ние

**ngỗng** 1) сте́бель [с соцве́тием] 2) *в сочет.*: cao ngỗng о́чень высо́кий, высочённый; người cao ngỗng о́чень высо́кий (ро́слый) челове́к, каланча́

**ngỗng** I гусь; гуси́ный; ngỗng đực (mái) гуса́к (гуси́ня); lông ngỗng гуси́ное перо́ ◊ đi chân ngỗng идти́ гуси́ным ша́гом

**ngỗng** II кувши́нчик [с дли́нным го́рлышком]

**ngỗng trời** ди́кий гусь; каза́рка

**ngột** I Δ удýшливый, дýшный; nóng ngột người удýшливая жара́, духота́; trong phòng ngột quá в ко́мнате о́чень дýшно; đóng kín cửa thì phát ngột при плóтно закры́тых дверя́х [в помеще́нии] стано́вится дýшно; việc nhiều phát ngột lên работы сто́лько (так мно́го), что и передохну́ть не́когда

**ngột** II Δ жа́ждать *чего-л.* до ослепле́ния; быть ослеплённым *чем-л.*; ngột của жа́ждать бога́тства; tiền bạc làm hắn ngột cả mắt чужо́е бога́тство ослепи́ло его́

**ngột** *диал.*, *см.* ngạt

**ngột ngạt** 1) удýшливый, дýшный; không khí ngột ngạt удýшливая атмосфе́ра 2) тяжёлый, невыноси́мый; cuộc sống ngột ngạt тяжёлая (невыноси́мая) жизнь

**ngơ** Δ де́лать вид, что не замеча́ешь *(чего-л. предосудительного, недозволенного)*; смотре́ть сквозь па́льцы, закрыва́ть глаза́ *на что-л.* *(тж.* làm ngơ); làm ngơ [trước] vụ phạm pháp закрыва́ть глаза́ на правонаруше́ния; ngoảnh mặt làm ngơ отверну́ться с безразли́чным ви́дом

**ngơ ngác** озада́ченный; ошеломлённый; озада́ченно, ошеломлённо; ngơ ngác nhìn xung quanh с озада́ченным ви́дом озира́ться по сторона́м

**ngơ ngáo** ошеломлённый, расте́рянный, оша́ра́шенный; ошеломлённо, расте́рянно, оша́ра́шенно; vẻ mặt ngơ ngáo расте́рянный вид; ngơ ngáo nhìn quanh с оша́ра́шенным ви́дом озира́ться по сторона́м

**ngơ ngẩn** *см.* ngẩn ngơ

**ngờ** 1) подозрева́ть, сомнева́ться, относи́ться с подозре́нием (с сомне́нием); ngờ lòng thành thật của ai сомнева́ться в чьей-л. и́скренности; ngờ những tin đồn đại linh tinh относи́ться с недове́рием к ра́зным слу́хам; đáng ngờ подозри́тельный, сомни́тельный; số liệu đáng ngờ сомни́тельные да́нные ◊ nửa tin nửa ngờ не совсе́м ве́рить; ве́рить наполови́ну 2) подозрева́ть, предполага́ть, полага́ть; tôi ngờ rằng anh ta ốm nên không đến đượс подозрева́ю (полага́ю), что он заболе́л и поэ́тому не пришёл; ai có thể ngờ được điều đó? кто бы мог предположи́ть тако́е?; điều không ngờ tới непредви́денное [обстоя́тельство]

**ngờ đâu** кто бы мог поду́мать, что...; мóжно ли бы́ло предположи́ть (ожида́ть), что...; ngờ đâu lại được gặp nhau! кто бы мог поду́мать, что доведётся вновь встре́титься!

**ngờ ngạc** *см.* ngơ ngác

**ngờ nghệch** несообрази́тельный, тупóй; vẻ mặt ngờ nghệch тупóй вид; giả bộ ngờ nghệch прики́дываться дурачко́м; валя́ть дурака́

**ngờ vực** *см.* ngờ 1); đáng ngờ vực подозри́тельный, сомни́тельный, не вызыва́ющий (не внуша́ющий) дове́рия; những con số đáng ngờ vực подозри́тельные ци́фры (цифровы́е да́нные); tỏ

# NGỚ

**thái độ ngờ vực** выража́ть сомне́ние; tỏ vẻ ngờ vực с недове́рчивым ви́дом

**ngớ** поражённый, потрясённый; cái tin bất ngờ làm nó ngớ người он был поражён неожи́данной но́востью; đứng ngớ người ra остолбене́ть, засты́ть на ме́сте

**ngớ ngẩn** сумасбро́дный; чудакова́тый, чуда́ческий; дура́цкий, идио́тский; người ngớ ngẩn сумасбро́д, чуда́к; hành động ngớ ngẩn сумасбро́дный (чуда́ческий) посту́пок; làm ra vẻ ngớ ngẩn ко́рчить [из себя] чудака́; прики́дываться простачко́м, валя́ть дурака́; hỏi một câu ngớ ngẩn зада́ть дура́цкий (идио́тский) вопро́с

**ngỡ** вообрази́ть, счесть, поду́мать, реши́ть *(ошибочно)*; tôi ngỡ là anh ấy ốm а я-то вообрази́л (реши́л), что он бо́лен

**ngỡ ngàng** ошеломлённый, изумлённый, озада́ченный; быть ошеломлённым (изумлённым, озада́ченным); vẻ mặt ngỡ ngàng ошеломлённый (изумлённый, озада́ченный) вид

**ngợ** быть не совсе́м уве́ренным, испы́тывать не́которое сомне́ние *(тж.* ngờ ngợ*)*

**ngơi** *диал.* передохну́ть, устро́ить переды́шку; làm việc không lúc nào ngơi рабо́тать без переды́шки; trận địa ngơi tiếng súng на боевы́х позе́циях зати́хли вы́стрелы ◊ ngơi tay дать о́тдых рука́м; làm chẳng ngơi tay рабо́тать не покла́дая рук

**ngời** свети́ться, блесте́ть, сия́ть; đôi mắt ngời niềm tin в глаза́х све́тится наде́жда; đôi mắt ngời lên sung sướng глаза́ заблесте́ли (засия́ли) от ра́дости; phương đông ngời ánh bình minh на восто́ке занялась́ заря́

**ngợi** *уст.* хвали́ть, восхваля́ть, прославля́ть

**ngợi ca** *см.* ca ngợi

**ngợi khen** *см.* khen ngợi

**ngơm ngớp** *см.* ơm ớp; ngơm ngớp chờ kết quả của kỳ thi с беспоко́йством дожида́ться (не́рвничать в ожида́нии) результа́та экза́мена

**ngợm** Δ *бран.* убло́док, вы́родок; nửa người nửa ngợm уро́д

**ngớp** ужаса́ться, приходи́ть в у́жас; ý nghĩ đó làm cho nó thấy ngớp ста мысль ужасну́ла его́ (привела́ его́ в у́жас)

**ngợp** 1) *(тж.* thấy ngợp*)* кружи́ться, идти́ кру́гом *(о голове)*; từ đỉnh tháp nhìn xuống thấy ngợp посмо́тришь с ба́шни вниз — дух захва́тывает; cao vút lên, nhìn ngợp cả mắt от высоты́ дух захва́тывает; ngợp vì công việc от [мно́жества] дел голова́ идёт кру́гом *(тж.* công việc nhiều quá, phát ngợp*)* 2) Δ напо́лнить, запо́лнить, наводни́ть *(какое-л. пространство)*; thung lũng ngợp nắng зали́тая со́лнцем доли́на; cờ xí ngợp đường на у́лицах лес знамён

**ngớt** затиха́ть, утиха́ть, ослабева́ть; gió đã ngớt ве́тер зати́х *(тж.* ngớt gió*)*; trời ngớt mưa дождь утихае́т (ослабева́ет); làm cho ai ngớt giận успоко́ить (утихоми́рить) кого́-л.; không ngớt не переста́я, непрерывно; vỗ tay không ngớt непрерывно аплоди́ровать

**ngu** глу́пый; тупо́й; thằng ngu дура́к; đồ ngu! *бран.* идио́т!, болва́н! ◊ ngu như bò глуп как си́вый ме́рин (как про́бка)

**ngu đại** глу́пый, дура́цкий; тёмный, неве́жественный; một hành động ngu đại глу́пый (несура́зный, дура́цкий) посту́пок

**ngu dân** обскуранти́стский; chính sách ngu dân поли́тика обскурантизма

**ngu dốt** тёмный, неве́жественный; kẻ ngu dốt невежда, профа́н

**ngu đần** *см.* ngu độn

**ngu độn** малоу́мный, тупо́й; слабоу́мный; неве́жественный; đầu óc ngu độn тупа́я голова́; тупоголо́вый; bộ mặt ngu độn тупо́й (идио́тский) вид

**ngu hèn** глу́пый; неве́жественный

**ngu muội** неве́жественный, тёмный, се́рый; cảnh sống ngu muội жизнь в неве́жестве, неве́жество

**ngu ngốc** глу́пый, дура́цкий, идио́тский; việc làm ngu ngốc дура́цкая рабо́та (зате́я); đồ ngu ngốc! дура́к!, идио́т!, болва́н!

**ngu ngơ** наи́вный, простова́тый; глу́пый, бестолко́вый; làm bộ ngu ngơ прики́дываться простачко́м, стро́ить из себя́ дурака́

**ngu si** тупоу́мный, безмо́зглый

**ngu tối** неве́жественный, тёмный

**ngu xuẩn** глу́пый, идио́тский; một hành động ngu xuẩn глу́пый (идио́тский) посту́пок; những lời nói ngu xuẩn глу́пые (дура́цкие) ре́чи

**ngu ý** *уст.* по моему́ мне́нию (разуме́нию)

**ngù** 1) кисть *(украшение на шляпе, знамени и т.п.)* 2) бахрома́, галу́н; эполе́ты *(тж.* ngù vai*)*; vai áo có ngù kim tuyến на плеча́х краcу́ются золоты́е эполе́ты

**ngù ngờ** 1) несообрази́тельный, непоня́тливый; недога́дливый 2) неповоро́тливый, медли́тельный

**ngú ngớ** *см.* ngù ngờ

**ngủ** 1) спать; buồn ngủ клони́ть (тяну́ть) ко сну́; đi ngủ идти́ (ложи́ться, укла́дываться) спать *(тж.* nằm ngủ*)*; buồng ngủ спа́льная ко́мната, спа́льня; chỗ ngủ спа́льное ме́сто; thuốc ngủ снотво́рное; quần áo ngủ пижа́ма; trong trạng thái ngủ в со́нном состоя́нии *(тж.* trong lúc ngủ*)*; bệnh ngủ со́нная боле́знь; ngủ một giấc đến sáng проспа́ть до утра́; quen thói ngủ ngày привы́кнуть (име́ть обыкнове́ние) спать днём; ngủ trưa спать по́сле обе́да; ngủ say кре́пко спать, спать кре́пким сном; ngủ li bì спать (быть смо́рённым) тяжёлым сном; ngủ ngon сла́дко спать; ngủ tỉnh чу́тко спать *(тж.* ngủ thính*)*; ngủ [say] như chết спать как уби́тый; ngủ đẫy giấc хорошо́ вы́спаться, отоспа́ться *(тж.* ngủ đẫy mắt*)*; mất ngủ потеря́ть сон, страда́ть бессо́нницей ◊ ngủ gà ngủ gật клева́ть но́сом 2) спать, быть в состоя́нии спя́чки *(о животных, растениях)*; ngủ đông быть в зи́мней спя́чке; зи́мняя спя́чка 3) спать (дели́ть ло́же) *с кем-л.*, вступа́ть *с кем-л.* в инти́мные отноше́ния

**ngủ bù** отсыпа́ться

**ngủ dậy** встава́ть *(после сна)*

**ngủ đậu** останови́ться на ночле́г, переночева́ть *где-л.*; xin ngủ đậu một đêm проси́ться на ночле́г на одну́ ночь

**ngủ đỗ** *см.* ngủ đậu

**ngủ gà** дрема́ть, находи́ться в состоя́нии полусна́

**ngủ gật** клева́ть но́сом

**ngủ khì** *разг.* спать без за́дних ног, спать без просы́пу

**ngủ lang** *разг.* спать (устра́иваться на ночле́г) где придётся, ночева́ть где попа́ло

**ngủ mê** 1) гре́зить, ви́деть сны 2) *диал.* кре́пко (сла́дко) спать

**ngủ ngáy** *разг.* спать; chẳng ngủ ngáy gì được совсе́м не смыка́ть глаз; не име́ть возмо́жности поспа́ть (вы́спаться)

**ngủ nghê** *разг.* спать; suốt mấy đêm chẳng ngủ nghê gì được ви lo nghĩ из-за трево́жных дум не́сколько ноче́й подря́д не смыка́ть глаз

**ngủ nhè** с пла́чем просну́ться *(о ребёнке)*

**ngủ thiếp** засну́ть, погрузи́ться в сон

**ngủ trọ** *см.* ngủ đậu

**ngũ** I Δ пять; пя́тый

**ngũ** II *уст., воен.* нгу *(отделение из пяти солдат)*

**ngũ** III *уст.* нгу *(мера длины, равная примерно двум метрам)*

**ngũ âm** 1) *муз.* пя́тая ступе́нь га́ммы

2) *уст.* ансáмбль из пяти́ исполни́телей на [рáзных] национáльных музыкáльных инструмéнтах

**ngũ cốc** 1) пять основны́х зерновы́х культу́р 2) зерновы́е

**ngũ đoản** мáленького рóста, низкорóслый *(о человеке)*

**ngũ giác** *уст.* пятиугóльник; пятиугóльный

**ngũ giới** *будд.* пять запрéтов *(нельзя убивать, красть, предаваться чувственным наслаждениям, лгать, пьянствовать)*

**ngũ hành** *уст.* пять элемéнтов космогóнии *(металл, дерево, вода, огонь, земля)*

**ngũ kim** 1) пять метáллов *(золото, серебро, медь, железо, свинец)* 2) металли́ческий; hàng ngũ kim металлоизделия

**ngũ kinh** Пятикни́жие *(конфуцианского канона)*

**ngũ liên** трево́жный бараба́нный бой *(по пять ударов)*; сигнáл трево́ги, подава́емый бараба́нной дро́бью

**ngũ luân** *уст., конф.* пять при́нципов взаимоотношéний мéжду людьми́ *(между императором и его подданными, отцом и сыновьями, супругами, братьями, друзьями)*

**ngũ ngôn** *лит.* пятистóпный стих

**ngũ phúc** *уст.* пять услóвий счáстья *(богатство, слава, долголетие, здоровье, мир)*

**ngũ quả** пять ви́дов фру́ктов *(поставленных на алтаре во время новогоднего праздника по лунному календарю)*

**ngũ quan** пять о́рганов чувств; о́рганы чувств

**ngũ sắc** 1) пять основны́х цветóв *(зелёный, жёлтый, красный, белый, чёрный)* 2) разноцвéтный, пёстрый; chỉ ngũ sắc разноцвéтные ни́тки

**ngũ tạng** *анат.* 1) пять глáвных внýтренних о́рганов *(сердце, печень, селезёнка, лёгкие, почки)* 2) внýтренние о́рганы

**ngũ thường** *уст., конф.* пять добродéтелей *(человеколюбие, справедливость, вежливость, мудрость, верность)*

**ngũ vị** 1) пять вкусовы́х ощущéний *(солёное, горькое, острое, терпкое, сладкое)* 2) Δ ассорти́ *(из пяти компонентов)*; mứt ngũ vị цукáты-ассорти́

**ngụ** I жить, проживáть; поселúться, осéсть *(на чужбине)*

**ngụ** II содержáть, заключáть, таúть в себé *(скрытый смысл и т.п.)*; lời khen ngụ về mỉa mai в похвалé сквозúла скры́тая ирóния; cái nhìn ngụ ý đầy ý nghĩa многозначúтельный взгляд

**ngụ cư** *см.* ngụ I; dân ngụ cư поселéнцы

**ngụ ngôn** 1) бáсня *(тж.* thơ ngụ ngôn) 2) аллегóрия; аллегори́ческий

**ngụ ý** намёк; скры́тый смысл; намекáть; содержáть намёк (скры́тый смысл); anh nói thế có ngụ ý gì? на что вы намекáете?; cười mỉm đầy ngụ ý многозначúтельно улыбну́ться

**nguầy nguậy** вы́разить своё несогла́сие *(недовольно покачав головой, пожав плечами и т.п.)*; сдéлать недово́льную мúну; всем свои́м ви́дом вы́разить неудово́льствие

**nguầy** сдéлать недово́льный (неодобри́тельный) жест; nguầy đầu từ chối протестýюще мотнýть голово́й

**ngúc ngắc** I качáть, мотáть, трясти́; ngúc ngắc đầu качáть (мотáть) голово́й

**ngúc ngắc** II 1) запинáясь, с запúнкой; đọc ngúc ngắc читáть запинáясь 2) негла́дко, с поме́хами, с перебóями; công việc buổi đầu có ngúc ngắc на пéрвых порáх дéло не спóрилось

**ngúc ngoắc** *см.* ngúc ngắc I

**ngục** тюрьмá; bỏ ngục бро́сить в тюрьмý; vượt ngục бежáть (соверши́ть побéг) из тюрьмы́; cai ngục тюремщик, тюрéмный надзирáтель; lính gác ngục тюрéмный охрáнник

**ngục thất** *уст., см.* ngục

**ngục tối** тюрéмная кáмера, темни́ца

**ngục tù** тюрьмá, заключéние, заточéние

**nguệch ngoạc** *см.* nguệch ngoạc

**nguệch ngoạc** коря́вый, нерóвный; небрéжный; những dòng chữ nguệch ngoạc коря́вые бýквы

**ngùi ngùi** *см.* bùi ngùi

**ngủm** *диал., см.* ngỏm

**ngụm** глото́к; một ngụm nước (rượu) глото́к воды́ (вина́); ngụm nhỏ (lớn) мáленький (большóй) глото́к; uống từng ngụm một пить глотка́ми

**ngun ngút** *см.* ngùn ngụt

**ngùn ngụt** идти́ (заметну́ться) клубáми; клуби́ться; khói bốc ngùn ngụt дым клубúтся; lửa cháy ngùn ngụt взметну́лось пла́мя ◊ căm thù ngùn ngụt кипéть (пылáть) нéнавистью

**ngún** тлéть(ся); тéплиться

**ngún** *в сочет.:* ngắn ngún óчень коро́ткий, ку́цый

**ngúng nguậy** *(тж.* ngúng nga ngúng nguậy) дéлать недово́льную мúну; с недово́льной мúной, недово́льно, раздражённо

**ngủng nghỉnh** дýться, обижáться; быть не в ладáх; vợ chồng ngủng nghỉnh với nhau mãi супру́ги постоя́нно дýются друг на дру́га (не лáдят мéжду собóй)

**nguội** успоко́иться, утúхнуть; смягчúться; nguội lòng успоко́иться, остúть; nguội [cơn] giận переста́ть пылáть гнéвом; гнев перекипéл

**nguội ngoai** успоко́иться, обрести́ [душéвное] равновéсие; lâu dần rồi cũng nguội ngoai đi со врéменем [вновь] обрести́ душéвное равновéсие

**nguội** 1) остывáть, охлаждáться; остúвший, осту́женный, охлаждённый; để nguội дать остúть, остуди́ть; cơm nguội остúвший (холóдный) рис; đồ ăn nguội холóдные закýски; nguồi nguội [немнóго] остúть, охлади́ться; để nước nguồi nguội пусть водá немнóго остúнет 2) слесáрный; phân xưởng nguội слесáрный цех; thợ nguội слéсарь 3) убáвиться; остúть, охладéть; sự hăng hái nguội dần энтузиáзма поубáвилось

**nguội điện** *разг.* 1) умерéть 2) закóнчиться неудáчей

**nguội lạnh** 1) остúть, остуди́ться, стать холóдным; остúвший, охлаждённый; холóдный; cơm canh nguội lạnh hết едá совсéм остúла (стáла совсéм холóдной) 2) остúть, охладéть; không để cho lòng mình nguội lạnh не дать чýвствам остúть (угáснуть); làm nguội lạnh sự hăng hái охлади́ть (остуди́ть) пыл

**nguội ngắt** совершéнно (совсéм) остúть; совершéнно (совсéм) остúвший; cơm canh nguội ngắt едá совсéм остúла (совсéм холóдная)

**nguội tanh** *см.* nguội ngắt

**nguội tanh nguội ngắt** стать совсéм холóдным; совершéнно холóдный (остúвший)

**nguồn** 1) исто́к, начáло *(ручья, реки)*; родни́к, исто́чник; nguồn sông исто́к (начáло) рекú; nước nguồn родникóвая водá ◊ uống nước nhớ nguồn *посл.* когдá пьёшь водý — пóмни об исто́чнике 2) Δ возвы́шенные (гóрные) райóны; mưa nguồn дождú в горáх 3) исто́чник; запáсы *(тж.* nguồn dự trữ); nguồn điện (năng lượng) исто́чник электроэнéргии (энéргии); nguồn ánh sáng исто́чник свéта; nguồn cảm hứng исто́чник вдохновéния; nguồn bệnh исто́чник (причúна) болéзни; nguồn hàng запáсы товáров

**nguồn cơn** суть дéла; основнóе, глáвное; kể lể nguồn cơn подрóбно излагáть

суть де́ла; hỏi cho rõ nguồn cơn вы́спросить всё подро́бно

**nguồn gốc** происхожде́ние; исто́чник; первопричи́на; nguồn gốc loài người происхожде́ние челове́чества; nguồn gốc nhà nước происхожде́ние госуда́рства

**ngụp** погружа́ться *(в воду)*; нырять; nhô lên ngụp xuống то выплыва́ть (выны́ривать), то уходи́ть под во́ду; thuyền ngụp ло́дка ушла́ под во́ду

**ngụp lặn** нырять, уходи́ть под во́ду ◊ ngụp lặn trong cuộc sống тру́ды и заботы жи́зни; ngụp lặn trong cuộc sống trụy lạc окуну́ться в разгу́льную жизнь

**ngút** 1) клуби́ться, поднима́ться [клуба́ми]; взметну́ться [столбо́м]; lửa khói ngút trời пла́мя взметну́лось в не́бо 2) *в сочет.:* ngút mắt наско́лько (куда́) хвата́ет (достаёт) глаз; необозри́мый; biển lúa xanh ngút mắt куда́ ни посмо́тришь — всю́ду зелене́ют ри́совые поля́

**ngút ngàn** *см.* ngút 1); nhà máy ngút ngàn ống khói завод дыми́т тру́бами 2) без (нет) конца́ и кра́я; наско́лько (куда́) хвата́ет (достаёт) глаз; необозри́мый; rừng cây ngút ngàn куда́ ни бро́сишь взгляд — всё леса́ да леса́

**nguy** опа́сный, угрожа́ющий; опа́сность, угро́за *(тж.* mối nguy); ûnh thế rất nguy положе́ние о́чень опа́сное; nguy đến tính mạng опа́сный (представля́ющий опа́сность) для жи́зни; cứu nguy спасти́ (изба́вить) от опа́сности

**nguy biến** опа́сность; беда́; gặp nguy biến попа́сть в беду́; cứu giúp nhau lúc nguy biến помога́ть друг дру́гу в беде́; qua cơn nguy biến пережи́ть беду́

**nguy cấp** опа́сный, крити́ческий; ûnh thế nguy cấp опа́сная ситуа́ция, крити́ческое положе́ние

**nguy cơ** угро́за, опа́сность; nguy cơ chiến tranh вое́нная угро́за; đứng trước nguy cơ bị tiêu diệt находи́ться пе́ред угро́зой уничтоже́ния

**nguy hại** вре́дный, опа́сный; thói quen nguy hại вре́дная привы́чка; làm nguy hại đến sức khỏe вредить; làm nguy hại đến sức khỏe вреди́ть (наноси́ть вред) здоро́вью

**nguy hiểm** опа́сный, гро́зный, угрожа́ющий; опа́сность, угро́за; đoạn đường nguy hiểm опа́сный уча́сток пути́; nguy hiểm đến tính mạng опа́сный (с опа́сностью) для жи́зни; kẻ thù nguy hiểm опа́сный (гро́зный) враг; nguy hiểm chết người смерте́льная опа́сность (угро́за); coi thường [mọi] nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью

**nguy khốn** опа́сный, бе́дственный; ûnh tạng nguy khốn опа́сная ситуа́ция; lâm vào ûnh thế nguy khốn попа́сть в бе́дственное положе́ние

**nguy kịch** опа́сный, крити́ческий, угрожа́ющий; bệnh ûnh nguy kịch опа́сное (угрожа́ющее) состоя́ние больно́го; боле́знь, приня́вшая опа́сное тече́ние; ûnh trạng nguy kịch крити́ческая ситуа́ция

**nguy nan** опа́сный, угрожа́ющий; vận nước nguy nan судьба́ ро́дины в опа́сности

**nguy nga** вели́чественный, великоле́пный, роско́шный; cung điện nguy nga великоле́пный (роско́шный) дворе́ц

**nguy ngập** опа́сный, угрожа́ющий, крити́ческий; ûnh thế nguy ngập опа́сное положе́ние; bệnh ùnh trở nên nguy ngập боле́знь приняла́ опа́сное тече́ние (угрожа́ющий хара́ктер); tài chính nguy ngập крити́ческое фина́нсовое положе́ние

**nguy vong** ги́бельный

**nguỵ** I 1) ло́жный, фальши́вый; псевдо..., лже...; phép nguỵ псевдоме́тод 2) Δ марионе́точный; chính quyền nguỵ марионе́точная власть; lính nguỵ солда́т марионе́точной а́рмии

**nguỵ** II озорно́й, шаловли́вый; lũ trẻ con nguỵ quá! что за (ну и) озорники́ э́ти ребя́та!

**nguỵ biện** занима́ться софи́стикой; phép nguỵ biện софи́стика; luận điệu nguỵ biện софи́зм

**nguỵ binh** марионе́точная а́рмия

**nguỵ kế** кова́рная улóвка

**nguỵ quân** *см.* nguỵ binh

**nguỵ quân tử** лжемудре́ц

**nguỵ quyền** марионе́точная власть; марионе́точное прави́тельство

**nguỵ tạo** ло́жный, фальши́вый, фальсифици́рованный; tài liệu nguỵ tạo фальсифици́рованные докуме́нты (материа́лы)

**nguỵ trang** 1) *воен.* маскирова́ть(ся); маскиро́вка; маскиро́вочный; nguỵ trang cỗ trọng pháo bằng cành cây замаскирова́ть ве́тками тяжёлую артилле́рию 2) камуфли́ровать, прикрыва́ться; nguỵ trang bằng những lời bịa đặt прикрыва́ться вся́ческими измышле́ниями

**nguỵ vận** вести́ агитацио́нную рабо́ту (занима́ться пропага́ндой) в марионе́точной а́рмии; công tác nguỵ vận агитацио́нная рабо́та (пропага́нда) среди́ солда́т марионе́точной а́рмии

**nguyên** I 1) первонача́льно, изнача́льно; по приро́де, по происхожде́нию, из...; nguyên xưa kia ở đây là đầm lầy когда́-то здесь бы́ло боло́то; anh ấy nguyên là nông dân по происхожде́нию он крестья́нин (из крестья́н) 2) бы́вший [ра́нее]; nguyên bộ trưởng бы́вший мини́стр

**nguyên** II 1) це́лый, це́льный; нетро́нутый; в це́лости; món tiền còn nguyên де́ньги не тро́нуты (в по́лной сохра́нности); mới nguyên [практи́чески, почти́] но́вый; áo mới nguyên практи́чески но́вая оде́жда 2) неизме́нно, всё; nó ngồi nguyên một chỗ он сиди́т всё на том же ме́сте

**nguyên** III *юр.* исте́ц *(тж.* bên nguyên)

**nguyên án** 1) *юр.* первонача́льный приговóр 2) первонача́льный прое́кт

**nguyên âm** *грам.* гла́сный [звук]; nguyên âm dài (ngắn) до́лгий (кра́ткий) гла́сный; nguyên âm đôi дифто́нг

**nguyên bản** оригина́л, по́длинник; по́длинный; đọc nguyên bản чита́ть в оригина́ле; tài liệu nguyên bản по́длинный докуме́нт

**nguyên cáo** *юр.* исте́ц

**nguyên chất** [хими́чески] чи́стый; неразба́вленный; натура́льный, настоя́щий; nước nguyên chất хими́чески чи́стая вода́; vàng nguyên chất чи́стое (настоя́щее) зóлото; rượu nguyên chất чи́стый (неразба́вленный) спирт; mật ong nguyên chất натура́льный мёд; cà-phê nguyên chất натура́льный ко́фе

**nguyên cớ** *см.* duyên cớ

**nguyên dạng** первонача́льный вариа́нт; в первонача́льном вариа́нте (ви́де); khôi phục lại nguyên dạng của văn bản восстанови́ть первонача́льный вариа́нт [литерату́рного] те́кста

**nguyên do** причи́на; vì nguyên do này по по той и́ли ино́й причи́не; nguyên do của sự xung đột причи́на конфли́кта

**nguyên đại** *геол.* э́ра; nguyên đại Trung sinh мезозо́йская э́ра, мезозо́й

**nguyên đán** Δ пе́рвый день Но́вого го́да; Tết Nguyên đán пра́здник Но́вого го́да *(по лунному календарю)*

**nguyên địa** *геол.* автохто́нный; than nguyên địa автохто́нный [ка́менный] у́голь

**nguyên đơn** *юр.* 1) иск 2) исте́ц; nguyên đơn dân sự гражда́нский исте́ц

**nguyên hình** 1) первонача́льная фо́рма; первонача́льный о́блик (о́браз) 2) и́стинное лицо́ (обли́чье); lộ rõ nguyên hình проявить своё и́стинное лицо́

**nguyên khai** сыро́й, неочи́щенный; than nguyên khai сыро́й [ка́менный] у́голь; dầu mỏ nguyên khai сыра́я (неочи́щенная) нефть

**nguyên lai** *уст.* происхожде́ние;

**nguyên lai của vạn vật** происхожде́ние всего́ су́щего

**nguyên lành** це́лый, неповрежде́нный; в це́лости [и сохра́нности]

**nguyên lão viện** *уст.* ве́рхняя пала́та парла́мента

**nguyên liệu** сырьё; сырьево́й; nguyên liệu chiến lược стратеги́ческое сырьё; nguyên liệu thu hồi втори́чное сырьё; cơ sở nguyên liệu сырьева́я ба́за; nguồn dự trữ nguyên liệu сырьевы́е ресу́рсы

**nguyên lý** при́нцип, основно́е положе́ние; осно́вы *(какой-л. науки)*; nguyên lý bảo toàn năng lượng при́нцип сохране́ния эне́ргии; nguyên lý phép tính vi phân осно́вы дифференциа́льного исчисле́ния

**nguyên ngữ** 1) язы́к ориги́нала 2) иско́нный язы́к

**nguyên nhân** 1) причи́на; nguyên nhân vụ cháy причи́на пожа́ра; nguyên nhân bên trong (bên ngoài) вну́тренняя (вне́шняя) причи́на; nguyên nhân chủ yếu (thứ yếu, phụ) гла́вная (второстепе́нная) причи́на 2) *грам.* причи́нный; liên từ nguyên nhân причи́нный сою́з

**nguyên niên** *уст.* пе́рвый год правле́ния *(императора)*

**nguyên quán** о́тчий край, ро́дина; trở về nguyên quán верну́ться на ро́дину

**nguyên sinh** 1) *биол.* протоплазма *(тж.* chất nguyên sinh) 2) *геол., горн.* перви́чный; đá nguyên sinh перви́чные поро́ды; kim loại nguyên sinh перви́чный мета́лл 3) первобы́тный, де́вственный, нетро́нутый; rừng nguyên sinh де́вственный лес

**nguyên sinh vật** *зоол.* просте́йшие (однокле́точные) организ́мы

**nguyên soái** ма́ршал; ма́ршальский; trượng nguyên soái ма́ршальский жезл

**nguyên sơ** 1) первобы́тный; con người thuở nguyên sơ первобы́тный челове́к 2) первонача́льный; khôi phục dạng nguyên sơ của chữ viết реконстру́ировать первонача́льную фо́рму пи́сьменности

**nguyên súy** *уст., см.* nguyên soái

**nguyên tác** ориги́нал, по́длинник; một văn bản trung thành với nguyên tác текст соответствует (идентичен) ориги́налу

**nguyên tắc** при́нцип; nguyên tắc cùng tồn tại hòa bình при́нцип ми́рного сосуществова́ния; nguyên tắc công bằng xã hội при́нцип социа́льной справедли́вости; nguyên tắc tập thể при́нцип колле́гиальности; tính nguyên tắc принципиа́льность; vấn đề có tính chất nguyên tắc принципиа́льный вопро́с; con người có [tính] nguyên tắc челове́к с при́нципами, принципиа́льный челове́к; về nguyên tắc в при́нципе; trên nguyên tắc на *каких-л.* при́нципах; vì (do) nguyên tắc из при́нципа; theo nguyên tắc в соответствии с при́нципами; giữ nguyên tắc придерживаться при́нципов

**nguyên thủ** *уст.* глава́ госуда́рства *(тж.* vị nguyên thủ quốc gia)

**nguyên thủy** 1) первобы́тный; приміти́вный; con người nguyên thủy первобы́тный челове́к; xã hội nguyên thủy первобы́тное о́бщество 2) первонача́льный; trạng thái nguyên thủy первонача́льное состоя́ние; sự tích lũy nguyên thủy của tư bản *эк.* первонача́льное накопле́ние капита́ла

**nguyên tiêu** ночь пятна́дцатого числа́ пе́рвого ме́сяца *(по лунному календарю)*

**nguyên tố** 1) элеме́нт; nguyên tố hóa học хими́ческий элеме́нт 2) *в сочет.:* số nguyên tố *мат.* просто́е число́ 3) фа́ктор

**nguyên trạng** статус-кво́; giữ [đúng] nguyên trạng сохраня́ть статус-кво́; tôn trọng nguyên trạng đường biên giới lịch sử уважа́ть статус-кво́ истори́чески сложи́вшихся грани́ц

**nguyên tử** а́том; а́томный; bom nguyên tử а́томная бо́мба; vũ khí nguyên tử а́томное ору́жие; vụ nổ nguyên tử а́томный взрыв; năng lượng nguyên tử а́томная эне́ргия; vật lý nguyên tử а́томная фи́зика; lò phản ứng nguyên tử а́томный реа́ктор; hạt nhân nguyên tử а́томное ядро́

**nguyên tử lượng** *уст.* а́томный вес

**nguyên tử năng** *уст.* а́томная эне́ргия

**nguyên tử số** поря́дковый но́мер в табли́це хими́ческих элеме́нтов Менделе́ева

**nguyên văn** по́длинник, ориги́нал *(текст)*; đăng nguyên văn опубликова́ть по́длинник; trích nguyên văn цити́ровать ориги́нал

**nguyên vật liệu** *сокр.* сырьё и материа́лы; nguyên vật liệu xây dựng строи́тельные материа́лы и сырьё

**nguyên vẹn** 1) це́лый, неповрежде́нный, нетро́нутый; в це́лости [и сохра́нности]; suốt mấy năm chiến tranh, thành phố vẫn nguyên vẹn в го́ды войны́ го́род уцеле́л 2) по́лностью, целико́м; giữ nguyên vẹn tình cảm bạn bè по́лностью сохрани́ть [прежние] дру́жеские чу́вства

**nguyên xi** 1) *разг.* це́лый, нетро́нутый; số tiền còn nguyên xi все де́ньги це́лы; mới nguyên xi совсе́м но́вый, но вёхонький 2) по́лностью, целико́м; giữ nguyên xi сохрани́ть по́лностью; bắt chước nguyên xi по́лностью копи́ровать, подража́ть [абсолю́тно] во всём

**nguyên vì** потому́ что, оттого́ что

**nguyền** кля́сться, дава́ть кля́тву; nguyền trung thành кля́сться в ве́рности; giữ trọn lời nguyền вы́полнить (сдержа́ть) кля́тву (сло́во)

**nguyền rủa** проклина́ть, кля́сть; nguyền rủa chiến tranh проклина́ть войну́; đáng nguyền rủa прокля́тый; kẻ thù đáng nguyền rủa прокля́тый (закля́тый) враг

**nguyện** 1) кля́сться, дава́ть кля́тву 2) Δ моли́ться, чита́ть моли́твы; nhà nguyện часо́вня

**nguyện cầu** *см.* cầu nguyện

**nguyện ước** [стра́стно] жела́ть *чего-л.*; мечта́ть *о чём-л.*; жела́ние; мечта́; thỏa [điều] nguyện ước испо́лнилось жела́ние; сбы́лась мечта́

**nguyện vọng** жела́ния, ча́яния; đạt được nguyện vọng của mình осуществи́ть свои́ жела́ния; nguyện vọng chính đáng справедли́вые ча́яния

**nguyệt** *поэт.* луна́, ме́сяц; bóng nguyệt лу́нная тень

**nguyệt điện** *миф.* Лу́нный дворе́ц, Лу́нные черто́ги

**nguyệt hoa** *см.* hóa nguyệt

**nguyệt lão** *миф.* Лу́нный ста́рец *(бог бракосочетания)*

**nguyệt liễm** *уст., см.* nguyệt phí

**nguyệt phí** [еже]ме́сячный взнос

**nguyệt quế** *бот.* лавр; лавро́вый; vòng nguyệt quế лавро́вый венок

**nguyệt san** *уст.* ежеме́сячник *(журнал)*

**nguyệt thực** лу́нное затме́ние

**nguýt** посмотре́ть с уко́ром (с укори́зной); бро́сить укори́зненный взгляд

**ngư cụ** рыболо́вные сна́сти

**ngư dân** рыба́к; рыба́цкий

**ngư gia** *см.* ngư dân

**ngư hộ** рыба́цкая семья́

**ngư long** ихтиоза́вр

**ngư lôi** торпе́да; подво́дная ми́на; торпе́дный; phóng ngư lôi торпеди́ровать, порази́ть торпе́дой; tàu phóng ngư lôi торпе́дный ка́тер; ngư lôi hạm миноно́сец

**ngư nghiệp** рыболо́вство, ры́бный про́мысел; рыбово́дство

**ngư ông** *поэт.* старик-рыба́к

**ngư phủ** *см.* ngư ông

**ngư trường** 1) рыбопромысло́вый

райо́н, уча́сток ло́ва 2) рыболове́цкое предприя́тие

**ngư** I 1) Δ ме́ра, преде́л; ра́мки; со́ **ngư** соблюда́я (зна́я) ме́ру, в разу́мных преде́лах; quá **ngư** не зна́я ме́ры; mọi thứ đều có **ngư** во всём есть своя́ ме́ра; ăn tiêu có **ngư** быть уме́ренным в расхо́дах, тра́тить (расхо́довать) на жизнь в разу́мных преде́лах 2) *разг.* пора́, вре́мя; **ngư** này năm ngoái đã thu hoạch xong в э́ту по́ру в про́шлом году́ уже́ собра́ли урожа́й

**ngư** II *разг.* тип, субъе́кт, «фрукт»

**ngư** III *лингв.* словосочета́ние

**ngữ âm** *лингв.* 1) фоне́тика; фонети́ческий; nguyên tắc **ngữ âm** фонети́ческий при́нцип; phiên âm **ngữ âm** фонети́ческая транскри́пция 2) *сокр., см.* **ngữ âm học**

**ngữ âm học** *лингв.* фоне́тика *(раздел языкознания)*

**ngữ cảnh** *лингв.* конте́кст; căn cứ vào **ngữ cảnh** để giải thích nghĩa của từ на осно́ве конте́кста (испо́льзуя конте́кст) объясни́ть значе́ние сло́ва

**ngữ cú** *лингв.* фразеоло́гия; фразеоло́гизм; фразеологи́ческий; đoản **ngữ** **ngữ cú** фразеологи́ческий оборо́т

**ngữ điệu** *лингв.* интона́ция; интонацио́нный; **ngữ điệu** hỏi вопроси́тельная интона́ция

**ngữ đoạn** *лингв.* синта́гма

**ngữ hệ** *лингв.* языкова́я семья́

**ngữ khí** *уст.* 1) интона́ция, тон; qua cái **ngữ khí** ấy đủ biết cô ta giận đến đâu по её интона́ции мо́жно бы́ло поня́ть, до чего́ она́ рассе́ржена 2) тона́льность; hai bài thơ có **ngữ khí** khác nhau э́ти два стихотворе́ния различа́ются по свое́й тона́льности

**ngữ liệu** *лингв.* языково́й материа́л; phân tích **ngữ liệu** проанализи́ровать языково́й материа́л

**ngữ nghĩa** *лингв.* сема́нтика; семанти́ческий; phân tích **ngữ nghĩa** семанти́ческий ана́лиз

**ngữ nghĩa học** *лингв.* сема́нтика *(раздел языкознания)*; семасиоло́гия

**ngữ ngôn** *уст., см.* ngôn **ngữ**

**ngữ ngôn học** *уст., см.* ngôn **ngữ học**

**ngữ pháp** грамма́тика *(строй языка)*; грамма́тический; **ngữ pháp** tiếng Việt грамма́тика вьетна́мского языка́; cấu trúc **ngữ pháp** грамма́тическая структу́ра (констру́кция); lỗi **ngữ pháp** грамма́тическая оши́бка; quy tắc **ngữ pháp** грамма́тические пра́вила; viết đúng **ngữ pháp** гра́мотно писа́ть

**ngữ pháp học** грамма́тика *(наука о строе языка)*

**ngữ tộc** *см.* **ngữ hệ**

**ngữ văn** филоло́гия; филологи́ческий; phó tiến sĩ **ngữ văn** кандида́т филологи́ческих нау́к; khoa **ngữ văn** филологи́ческий факульте́т; sinh viên **ngữ văn** студе́нт-фило́лог

**ngữ vựng** *уст., см.* từ vựng

**ngự** I *уст.* 1) восседа́ть; торже́ственно (ва́жно) сиде́ть *(на почётном месте)*; **ngự** trên ngai vàng восседа́ть на тро́не 2) *ирон.* восседа́ть; **ngự** trên ghế bành восседа́ть в кре́сле 3) уса́живаться; lũ trẻ **ngự** ngay trên bàn детвора́ усе́лась пря́мо на столе́

**ngự** II Δ импера́торский; giường **ngự** импера́торское ло́же; thuyền **ngự** импера́торская ладья́

**ngự giá** 1) *уст.* импера́торский экипа́ж 2) импера́торская пое́здка

**ngự lãm** *уст.* рассма́тривать, просма́тривать *(об императоре)*; dâng lên vua **ngự lãm** предста́вить на высоча́йшее рассмотре́ние

**ngự sử** *уст.* импера́торский сове́тник; це́нзор импера́торского дворца́

**ngự trị** 1) возвыша́ться, вы́ситься; госпо́дствовать *(на местности)*; đài quan sát **ngự trị** trên đỉnh núi cao на верши́не горы́ возвыша́ется наблюда́тельная вы́шка 2) цари́ть, ца́рствовать; госпо́дствовать; пра́вить бал; bầu không khí im lặng **ngự trị** khắp vùng кругом цари́т тишина́

**ngự uyển** *уст.* импера́торский сад (парк)

**ngự y** *уст.* придво́рный ме́дик (ле́карь)

**ngừa** предотвраща́ть, предупрежда́ть; ngừa bệnh предотврати́ть заболева́ние; ngừa hỏa hoạn предотврати́ть пожа́р

**ngứa** ощуща́ть зуд; зуде́ть; чеса́ться; ngứa mũi нос чешется ◊ gãi đúng chỗ ngứa угада́ть чьё-л. жела́ние *(букв.* почеса́ть там, где зудит)

**ngứa gan** *разг.* выходи́ть из себя́ (из терпе́ния), распла́ться *(тж.* ngứa cả gan)

**ngứa mắt** *(тж.* ngứa cả mắt) ре́зать глаз; шоки́ровать; ре́жущий (раздража́ющий) глаз; вызыва́ющий, шоки́рующий; по́ ăn mặc kệch cỡm trông ngứa cả mắt он так крича́ще одева́ется, что смотре́ть проти́вно

**ngứa miệng** *см.* ngứa mồm

**ngứa mồm** *разг.* испы́тывать [большо́е] жела́ние заговори́ть, язы́к че́шется; ngứa mồm nói xen vào так и подмыва́ет вста́вить сло́во (вмеша́ться в разгово́р) ◊ ngứa mồm ngứa miệng быть невоздержанным на язы́к, не уме́ть держа́ть язы́к за зуба́ми

**ngứa ngáy** 1) *см.* ngứa; ngứa ngứa ngáy khó chịu всё те́ло нестерпи́мо зуди́т 2) горе́ть жела́нием (нетерпе́нием) сде́лать *что-л.*; ngứa ngáy muốn đi chơi не те́рпится пойти́ погуля́ть; tay chân ngứa ngáy ру́ки че́шутся (зуди́т) *(от желания заняться чем-л.)*

**ngứa nghề** *прост.* невтерпёж (так и подмыва́ет) показа́ть себя́ (развернуться)

**ngứa tai** ре́зать слух (у́хо); ре́жущий слух (у́хо), неприя́тный для слу́ха; nghe ngứa tai quá [тако́е] неприя́тно слы́шать

**ngứa tay** ру́ки че́шутся; подмыва́ет *(сделать что-л.)*

**ngứa tiết** *прост.* взбеси́ться, взбеле́ниться

**ngửa** 1) на́взничь, на спине́, лицо́м вверх; nằm ngửa лежа́ть на́взничь; ngã ngửa упа́сть на́взничь, завали́ться на́ спину; bơi ngửa пла́вать на спине́ 2) лицево́й, нару́жный; đồng tiền ngửa сторона́ моне́ты с изображе́нием герба́, «орёл»

**ngửa cổ** задра́ть го́лову; ngửa cổ nhìn trời смотре́ть в не́бо, задра́в го́лову вверх

**ngửa nghiêng** *см.* nghiêng ngửa

**ngửa tay** протя́гивать ру́ку *(ладонью кверху)*; ngửa tay xin tiền проси́ть де́ньги с протя́нутой руко́й

**ngựa** 1) ло́шадь, конь; лошади́ный, ко́нский; ко́нный; ngựa cái кобы́ла; ngựa con жеребёнок; ngựa bạch бе́лая ло́шадь; ngựa hồng ло́шадь каро́й ма́сти; ngựa ô ло́шадь вороно́й ма́сти, вороно́й; ngựa tía ло́шадь тёмно-ры́жей ма́сти; ngựa cưỡi верхова́я ло́шадь; ngựa nòi чистокро́вная (поро́дистая) ло́шадь; ngựa thiến ме́рин; ngựa thồ вью́чная ло́шадь; ngựa đua скакова́я ло́шадь; cưỡi ngựa е́здить [верхо́м] на ло́шади; lông ngựa ко́нский во́лос; sữa ngựa кумы́с; cuộc đua ngựa ска́чки; trại nuôi ngựa конезаво́д ◊ ngựa con (non) háu đá горя́ч как молодо́й жеребёнок 2) *уст., физ.* лошади́ная си́ла *(тж.* sức ngựa)

**ngựa gỗ** деревя́нная лошадка *(детская игрушка)*

**ngựa nghẽo** кля́ча

**ngựa vằn** зе́бра

**ngựa xe** доро́жный тра́нспорт *(лошади и повозки)*

**ngực** грудь; грудно́й; **ngực nở** широ́кая грудь; **ngực lép** впа́лая грудь; **đau ngực** боль в груди́; **lồng ngực** грудна́я кле́тка; **bệnh đau thắt ngực** *мед.* грудна́я жа́ба ◊ **vỗ ngực khoe khoang** бить себя́ в грудь

**ngửi** 1) ню́хать; обоня́ть; **ngửi hoa** ню́хать цветы́; **ngửi thấy mùi thơm** чу́вствовать прия́тный за́пах (арома́т) 2) *в сочет.:* **không ngửi được** невыноси́мый, несно́сный, отврати́тельный

**ngưng** I застыва́ть; засты́вший; **nước ngưng** вода́ засты́ла; **máu ngưng lại** кровь засты́ла [в жи́лах]

**ngưng** II *диал., см.* **ngừng**; **trận địa ngưng tiếng súng** на боевы́х позици́ях прекрати́лась (зати́хла) стрельба́

**ngưng đọng** скапливаться, застаи́ваться; залёживаться; **nước ngưng đọng ở chỗ trũng** в ни́зком ме́сте скопи́лась (застоя́лась) вода́; **hàng hóa ngưng đọng** образова́лись за́лежи това́ров

**ngưng hơi** *см.* **ngưng tụ**

**ngưng trệ** *см.* **ngừng trệ**

**ngưng tụ** конденси́ровать(ся); конденса́ция; **bình ngưng tụ** конденса́тор

**ngừng** останови́ть(ся), прекрати́ть(ся), прерва́ть(ся), переста́ть; **ngừng máy** останови́ть стано́к; **ngừng việc** останови́ть рабо́ту; **đang nói bỗng ngừng lại** прерва́ться (останови́ться) на полусло́ве; **ngừng phát triển** переста́ть расти́, прекрати́ть рост; **không ngừng lại ở những thành tích đã đạt được** не остана́вливаться на дости́гнутом; **không ngừng** беспреры́вно, непреры́вно

**ngừng bắn** прекрати́ть вое́нные де́йствия; прекраще́ние огня́ (вое́нных де́йствий); переми́рие; **hiệp định ngừng bắn** соглаше́ние о прекраще́нии огня́ (о переми́рии)

**ngừng bước** останови́ться, прекрати́ть движе́ться

**ngừng chân** *см.* **ngừng bước**

**ngừng tay** сде́лать переры́в; прекрати́ть рабо́ту; **làm việc suốt buổi không ngừng tay** рабо́тать це́лый день без переры́ва

**ngừng trệ** засто́риться; прийти́ в состоя́ние засто́я; **công việc ngừng trệ** де́ло засто́рилось; **giao thông ngừng trệ** движе́ние [тра́нспорта] засто́рилось, на доро́гах образова́лись зато́ры

**ngửng** *диал., см.* **ngẩng**; **ngửng mặt** задра́ть го́лову *(тж.* **ngửng đầu)**

**ngước** посмотре́ть вверх, подня́ть глаза́ на... *(тж.* **ngước mắt)**; **ngước mắt nhìn trời** посмотре́ть на не́бо

**ngược** 1) перевёрнутый, вверх нога́ми; **bức tranh treo ngược** карти́на висит вверх нога́ми; **áo len mặc ngược** а) наде́ть сви́тер за́дом наперёд; б) наде́ть сви́тер наизна́нку 2) обра́тный, противополо́жный; про́тив, навстре́чу; **hai chiếc xe đi ngược chiều nhau** две маши́ны е́дут навстре́чу друг дру́гу; **bơi ngược dòng** плыть про́тив тече́ния; **ngược gió** встре́чный ве́тер; про́тив ве́тра; **đi ngược gió** идти́ (дви́гаться) про́тив ве́тра 3) *в сочет.:* **xếch ngược** вразле́т; **lông mày xếch ngược** бро́ви вразле́т; **dựng ngược** стоя́ть стено́й (отве́сно); **vách núi dựng ngược** отве́сные ска́лы 4) возвы́шенные (высокого́рные) райо́ны *(тж.* **miền ngược)**

**ngược đãi** жесто́ко обраща́ться *с кем-л.;* му́чить, подверга́ть муче́ниям *кого-л.;* третирова́ть *кого-л.;* **ngược đãi tù binh** жесто́ко обраща́ться с военнопле́нными

**ngược đời** парадокса́льный; **chuyện ngược đời** парадокса́льный слу́чай; **ăn nói ngược đời** говори́ть парадо́ксами

**ngược lại** 1) напро́тив, наоборо́т; **năng suất lao động không tăng mà ngược lại** производи́тельность труда́ не возросла́, а, наоборо́т, упа́ла 2) вопреки́ (наперекор) *чему-л.;* вразре́з с *чем-л.;* **ngược lại ý kiến của ai** вразре́з с чьим-л. мне́нием

**ngược mắt** ре́жущий глаз (взор)

**ngược ngạo** *см.* **ngạo ngược**; **ăn nói ngược ngạo** говори́ть де́рзости; вести́ себя́ на́гло (беспардо́нно)

**ngược với** *см.* **ngược lại 2)**; **ngược với sự chờ đợi** вопреки́ ожида́ниям

**ngược xuôi** дви́гаться в ра́зных (противополо́жных) направле́ниях; курси́ровать (дви́гаться, е́здить) из одного́ ме́ста в друго́е; е́здить туда́-сюда́; **suốt năm chạy vạy ngược xuôi** це́лый год провести́ в разъе́здах; **tất tả ngược xuôi** быть (пребыва́ть) в [постоя́нных] хло́потах; **suy nghĩ ngược xuôi** хорошо́ обду́мать, взве́сить все «за» и «про́тив»

**ngươi** I *уст.* ты; вы *(с оттенком пренебрежения)*

**ngươi** II зрачо́к *(тж.* **con ngươi)**

**người** 1) челове́к *(тж.* **con người)**; ли́чность; персо́на; челове́ческий; челове́чество; людско́й; **người bình thường** обы́чный (ордина́рный) челове́к; **người có kinh nghiệm** о́пытный челове́к; **người nguyên thủy** первобы́тный челове́к; **làm người** быть челове́ком; **nên (chưa thành) người** стать (не стать) челове́ком; **quyền con người** права́ челове́ка; **người thanh niên** молодо́й челове́к; **người tốt** хоро́ший челове́к **người quen** знако́мый [челове́к]; **người xuất sắc** выдающаяся ли́чность; **loài người** челове́чество, род людско́й ◊ **mặt người dạ thú** обли́чье челове́чье, а нутро́ звери́ное; в челове́чьем обли́чье; **người trần mắt thịt** земно́й (гре́шный) челове́к 2) жи́тель *(какой-л. местности);* **người Hà Nội** ханоёц; **người Pháp** францу́з 3) друго́й [челове́к]; посторо́нний; чужо́й; **thương người** испы́тывать любо́вь и уваже́ние к други́м лю́дям; **nước người** замо́рские края́, чужи́е страны́ ◊ **đất khách quê người** чужа́я сторона́, чужби́на; **suy bụng ta ra bụng người** ме́рить на свой арши́н 4) **Người ơi** *(об очень известных уважаемых личностях)* 5) *в сочет.:* **người đàn ông** мужчи́на; **người học sinh** учени́к, учащийся; **người thợ** мастеровой; рабо́чий 6) те́ло, ко́рпус, ту́ловище; **run khắp người** дрожа́ть всем те́лом; **dáng người cao lớn** ро́слый, кру́пный, высо́кого ро́ста; **lách người vào khe cửa** проскользну́ть в приоткры́тую дверь; **thấy trong người** дё**chịu (khó chịu)** чу́вствовать себя́ хорошо́ (пло́хо)

**người bệnh** больно́й; пациент; **chăm sóc người bệnh** уха́живать за больны́м

**người dưng** чужо́й (посторо́нний) челове́к, чужа́к *(тж.* **người dưng nước lã)**

**người đời** 1) лю́ди; **người đời chê cười** лю́ди засмею́т 2) *разг.* глу́пый; тупо́й; глупе́ц; тупи́ца

**người hùng** *ирон.* геро́й своего́ вре́мени *(тж.* **người hùng của thời đại)**

**người lạ** незнако́мец, чужа́к *(тж.* **người lạ mặt)**

**người làm** *уст.* слуга́; служа́нка; домрабо́тница

**người lao động** трудя́щийся, тру́женик

**người lớn** взро́слый [челове́к]

**người máy** ро́бот

**người mình** свой [челове́к]; свои́ [лю́ди]

**người ngoài** 1) чужо́й [челове́к] *(не связанный родственными или близкими отношениями)* 2) посторо́нний [челове́к], челове́к со стороны́; **người ngoài dễ khách quan hơn** со стороны́ ви́днее

**người người** все *(люди);* ка́ждый *(человек)*

**người nhà** 1) член семьи́; свой челове́к, родня́; домоча́дцы, дома́шние; **coi anh ấy như người nhà** счита́ть его́ чле́ном семьи́; **người nhà từ quê ra thăm**

# NGƯỜI

**приéхали погостúть ро́дственники из дерéвни 2)** *уст.* слугá; прислýга; домрабóтница

**người ở** *уст.* слугá; лакéй; служáнка; прислýга, домрабóтница; **mướn người ở нанять** (держáть) слугý

**người rừng** дúкий человéк *(живущий в лесу, вне цивилизации)*

**người ta 1)** лю́ди; người ta ai ai cũng phải lao động [все] лю́ди должны́ трудúться; người ta nói [rằng]... [лю́ди] говоря́т, [что]... 2) другúе *(люди)*; đừng làm thế, người ta cười cho ne дéлай так — другúе бýдут смея́ться (засмею́т); người ta cần gì đến mình! какóе дéло другúм до меня́! 3) *разг.* я; đưa đây cho người ta! передáй-ка сюдá (мнé)!

**người thân** родно́й (блúзкий) человéк; tiễn người thân đi xa проводúть родно́го (блúзкого) человéка в далёкий путь

**người thương** *диал.* любúмый [человéк]; любúмая [дéвушка, жéнщина]

**người tình** любóвник; любóвница

**người vượn** питекáнтроп

**người xưa** лю́ди, жúвшие в старúну; дрéвние; người xưa có nói rằng дрéвние говорúли (считáли), что...

**người yêu** любúмый [человéк], возлю́бленный; любúмая [дéвушка, жéнщина], возлю́бленная

**ngưỡng 1)** *сокр., см.* ngưỡng cửa 1); 2) *в сочет.:* ngưỡng nhìn thấy порóг ви́димости; ngưỡng nghe thấy порóг слы́шимости

**ngưỡng cửa 1)** порóг; bước qua ngưỡng cửa переступúть порóг 2) порóг, преддвéрие, нача́ло *чего-л.*; ở ngưỡng cửa cuộc đời на порóге [самостоя́тельной] жúзни

**ngưỡng mộ** восхища́ться; преклоня́ться; ngưỡng mộ người anh hùng восхища́ться геро́ем; ngưỡng mộ tài năng восхища́ться *чьим-л.* тала́нтом

**ngưỡng vọng 1)** надéяться (возлага́ть надéжды, упова́ть) на...; ngưỡng vọng tương lai надéяться на бýдущее 2) восхища́ться, преклоня́ться пéред; ngưỡng vọng tài năng восхища́ться (преклоня́ться пéред) *чьим-л.* тала́нтом

**ngượng 1)** нело́вко; неудóбно; bò nặng ra, nó bước đi vẫn còn ngượng он пока́ ещё нело́вко передвига́ется без костылéй; tay đau, cầm bút nó thấy ngượng писáть больно́й руко́й ему́ неудóбно 2) смути́ться, почýвствовать смуще́ние (нело́вкость); phát ngượng vì lời khen quá mức засмуща́ться от чрезмéрной похвалы́; không biết ngượng без [вся́кого] смуще́ния, [никóлько] не смуща́ясь ◊ ngượng chín người от смуще́ния покрасне́ть до корне́й воло́с (стать кра́сным как варёный рак)

**ngượng mặt** стыди́ться, испы́тывать стыд

**ngượng mồm** сты́дно (неудóбно) говори́ть *о ком-л., о чём-л.*; nói khoác không biết ngượng mồm хва́статься без тéни смуще́ния

**ngượng ngập** стесни́тельный, засте́нчивый; ско́ванный

**ngượng nghịu** чýвствовать себя́ стеснённо (нело́вко, ско́ванно); стеснённый, нело́вкий, ско́ванный, смущённый, сконфýженный; ngượng nghịu trong bộ quần áo mới чýвствовать себя́ стеснённо (нело́вко, ско́ванно) в но́вом костю́ме; đi đứng ngượng nghịu ско́ванно держáться; cầm đũa ngượng nghịu нело́вко держáть па́лочки для еды́

**ngượng ngùng** смуща́ться, стесня́ться, конфýзиться *(тж.* thấy ngượng ngùng); засте́нчивый; nét mặt ngượng ngùng засте́нчивый вид

**ngứt** *диал., см.* **ngắt II 1)**; ngứt một chiếc lá оторвáть листóк; ngứt một bông hoa сорвáть цветóк

**ngưu** Δ коро́ва; бýйвол ◊ ngưu tầm ngưu, mã tầm mã *посл.* рыбáк рыбакá ви́дит издалекá

**ngưu bàng** *бот.* репéй[ник], лопýх *(тж.* cây ngưu bàng)

**nha 1)** управлéние *(административный орган)*; **nha cảnh sát** полицéйское управлéние 2) *см.* **nha lại**

**nha dịch** *уст.* курьéр, посы́льный

**nha khoa** стоматоло́гия; стоматологúческий; bác sĩ nha khoa стомато́лог

**nha lại** *уст.* канцеля́рист

**nha môn** *уст.* канцеля́рия; конто́ра

**nha phiến** *уст.* о́пиум; о́пиумный

**nha sĩ** *уст.* зубно́й врач, стомато́лог

**nhà 1)** дом; жильё; жили́ще; зда́ние; постро́йка; nhà ở жило́й дом; nhà cao tầng многоэта́жный дом; nhà ngói (tranh) дом под черепúчной (под соло́менной) кры́шей; đuổi ra khỏi nhà вы́гнать и́з дому ◊ tất đèn nhà ngói cũng như nhà tranh но́чью все ко́шки сéры; nhà sạch thì mát, bát sạch thì ngon *посл.* в чúстом до́ме прохла́днее, в чúстой пиалé едá вкуснée 2) семья́; дом; семéйный; домáшний; nhà nền nếp добропоря́дочная семья́; nhà nghèo бéдная семья́; việc nhà домáшние делá; bữa cơm nhà домáшний обéд 3) [импера́торская] дина́стия; [импера́торский] дом; nhà Lê дина́стия Ле 4) *разг.* муж, жена́; nhà tôi đi vắng моегó мýжа (моéй жены́) нет до́ма 5) наш; на́ша; на́ше; на́ши; tỉnh nhà на́ша прови́нция; thôn nhà на́ше село́ 6) свой, со́бственный; своегó (со́бственного) произво́дства ◊ cây nhà lá vườn а) из своегó са́да (огоро́да); своё; б) худóжественная самодéятельность 7) домáшний *(о животных; тж.* nuôi trong nhà) 8) *в сочет.:* nhà chính trị полúтик; nhà cách mạng революционéр; nhà khoa học учёный; nhà quân sự военнослýжащий

**nhà ăn** столо́вая; nhà ăn của nhà máy заводска́я столо́вая

**nhà báo** журналúст; газéтчик

**nhà bảo sanh** *диал., см.* nhà hộ sinh

**nhà bạt 1)** пала́тка, шатёр 2) шапитó

**nhà băng** *уст.* банк; бáнковский

**nhà bè** дом [из лúстьев] на плоту́, плавýчий дом

**nhà bếp 1)** кýхня; кýхонный; dụng cụ nhà bếp кýхонные принадлéжности, кýхоннаяýтварь 2) пóвар

**nhà binh** *уст.* военный, армéйский; kỷ luật nhà binh армéйская дисципли́на

**nhà buôn** коммерса́нт, торго́вец

**nhà cái** банкомёт; крупьé

**nhà cầu 1)** коридóр, перехóд *(из одного здания в другое)* 2) *диал., см.* nhà xí

**nhà chọc trời** небоскрёб

**nhà chồng** семья́ (ро́дственники) мýжа

**nhà chùa** буддúйский храм, пáгода; буддúйские моná́хи, бóнзы *(какой-л. пагоды)*; đất nhà chùa зéмли пáгод

**nhà chung** церко́вный; ruộng đất của nhà chung церко́вные зéмли

**nhà chứa** *уст.* дом терпúмости, публúчный дом

**nhà chuyên môn** специали́ст

**nhà chức trách** ответственное лицó, ответственный работник

**nhà công thương** предпринима́тель *(в промышленности, в торговле)*, делéц, бизнесмéн

**nhà cửa** дом, жили́ще; постро́йки, зда́ния; dọn đẹp nhà cửa навести́ поря́док (прибра́ть) в до́ме; xây dựng nhà cửa стро́ить дома́

**nhà dây thép** *уст.* по́чта; почта́мт

**nhà dòng** кéлья

**nhà dưới 1)** ни́жний эта́ж 2) постро́йки, слýжбы *(для прислуги)*

**nhà đá** *уст.* тюрьмá

**nhà đèn** *уст.* [городска́я] электростáнция

**nhà điều dưỡng** санато́рий

**nhà đoan** *уст.* тамóжня; тамóженное

управле́ние *(в период французского колониального господства)*

**nhà đương chức** должностно́е лицо́

**nhà ga** вокза́л; ста́нция; nhà ga xe lửa железнодоро́жный вокза́л

**nhà gác** двухэта́жный дом; многоэта́жный дом

**nhà gái** семья́ (ро́дственники) неве́сты

**nhà giai** *см.* nhà trai

**nhà giam** тюрьма́

**nhà giữ trẻ** [де́тские] я́сли

**nhà giữ trẻ** *см.* nhà giữ trẻ

**nhà hàng** *уст.* 1) магази́н; ла́вка 2) *диал.* заку́сочная; рестора́н 3) продаве́ц *(в частном магазине)*

**nhà hát** теа́тр; театра́льный; Nhà hát Lớn Большо́й теа́тр; làm việc trong nhà hát рабо́тать в теа́тре; áp-phích nhà hát театра́льная афи́ша

**nhà hộ sinh** роди́льный дом, роддо́м

**nhà in** типогра́фия; типогра́фский; công nhân nhà in типогра́фский рабо́чий

**nhà khách** дом (особня́к) для прие́ма госте́й; гости́ница; nhà khách chính phủ правительственная гости́ница

**nhà kho** сара́й; амба́р; склад; пакга́уз

**nhà kính** оранжере́я; тепли́ца; оранжере́йный; тепли́чный; cây trồng trong nhà kính оранжере́йные (тепли́чные) расте́ния

**nhà lá** хи́жина *(крытая листьями)*

**nhà lao** тюрьма́

**nhà lầu** *см.* nhà gác

**nhà máy** завод, фа́брика; заводско́й, фабри́чный; nhà máy đúc gang чугу́нолите́йный заво́д; nhà máy dệt текстильная фа́брика; nhà máy thủy điện гидроэлектроста́нция; nhà máy in полиграфи́ческий комбина́т; những tòa nhà máy заводски́е корпуса́; thiết bị nhà máy заводско́е обору́дование

**nhà mô phạm** *уст.* педаго́г, учи́тель

**nhà mồ** мавзоле́й; склеп

**nhà ngang** пристро́йка

**nhà nghề** ма́стер, специали́ст, профессиона́л; профессиона́льный; bóng đá nhà nghề профессиона́льный футбо́л ◊ bàn tay nhà nghề рука́ ма́стера

**nhà nghỉ** дом о́тдыха

**nhà ngoài** приёмная, салон

**nhà nguyện** моле́льня, часо́вня

**nhà ngươi** *уст., пренебр.* ты, вы *(при обращении к младшему, подчинённому)*

**nhà nho** [учёный] конфуциа́нец

**nhà nòi** семья́ потомственных знато́ков *какого-л.* ремесла́ (де́ла); một nghệ sĩ con nhà nòi потомственный арти́ст

**nhà nông** земледе́лец, землепа́шец, крестья́нин; земледе́льческий, крестья́нский; lao động nhà nông крестья́нский труд

**nhà nước** госуда́рство; госуда́рственный; chế độ nhà nước госуда́рственный строй; госуда́рственность; cơ cấu nhà nước госуда́рственное устро́йство; ngân hàng nhà nước госуда́рственный банк, госба́нк; nhà hoạt động nhà nước госуда́рственный де́ятель

**nhà pha** *уст.* тюрьма́

**nhà quê** 1) дере́вня; дереве́нский; về nhà quê thăm họ hàng прие́хать в дере́вню прове́дать ро́дственников 2) простова́тый, неотёсанный; дереве́нщина; cử chỉ nhà quê дереве́нские мане́ры; ăn mặc kiểu nhà quê одева́ться по-дереве́нски; trông nhà quê lắm вы́глядеть дереве́нщиной (как дереве́нщина)

**nhà rông** обще́нный дом *(у национальных меньшинств Тэйнгуена)*

**nhà sàn** дом на сва́ях

**nhà săm** *уст.* публи́чный дом, дом терпи́мости

**nhà sư** будди́йский мона́х, бо́нза

**nhà táng** *уст.* бума́жный дом над гро́бом *(во время похоронной церемонии)* ◊ vén tay áo xô đốt nhà táng giấy *посл.* из чужо́го карма́на плати́ть легко́

**nhà tắm** ва́нная; душева́я; ба́ня *(тж.* nhà tắm hơi); nhà tắm công cộng обще́ственная ба́ня

**nhà tập thể** [семе́йное] общежи́тие

**nhà thổ** *уст.* 1) публи́чный дом, дом терпи́мости 2) публи́чная же́нщина, проститу́тка

**nhà thông thái** эруди́т

**nhà thơ** поэ́т

**nhà thờ** 1) **храм пре́дков** *(тж.* nhà thờ tổ, nhà thờ họ) 2) **собо́р, це́рковь**; đi lễ nhà thờ ходи́ть в це́рковь; nhà thờ xứ приходска́я це́рковь

**nhà thương** *уст.* больни́ца; го́спиталь; nằm nhà thương быть (лежа́ть) в больни́це

**nhà tiêu** *см.* nhà xí

**nhà to** *уст.* 1) кафе́-шантан 2) шансоне́тка

**nhà trai** семья́ (ро́дственники) жениха́

**nhà trẻ** де́тский сад

**nhà trên** 1) ве́рхний этаж 2) гла́вное помеще́ние до́ма с алтарём пре́дков

**nhà trệt** *диал.* одноэта́жный дом *(под черепичной крышей)*

**nhà trí thức** интеллиге́нт

**nhà trò** *см.* nhà to

**nhà trọ** постоя́лый двор; гости́ница

**nhà trừng giới** *уст.* тюрьма́ для содержа́ния несовершенноле́тних престу́пников

**nhà trường** шко́ла; шко́льный; xây dựng nhà trường постро́ить шко́лу

**nhà tu** монасты́рь; монасты́рский; vào nhà tu уйти́ в монасты́рь; nhà tu kín же́нский монасты́рь; quần áo nhà tu мона́шеское одея́ние

**nhà tù** тюрьма́

**nhà tư bản** капитали́ст

**nhà tư tưởng** идео́лог

**nhà văn** писа́тель; литера́тор; nhà văn nổi tiếng изве́стный (популя́рный) писа́тель; Hội nhà văn сою́з писа́телей

**nhà văn hóa** дом культу́ры; Nhà văn hóa thanh niên дом культу́ры молодёжи

**nhà vệ sinh** туале́т, убо́рная

**nhà vợ** семья́ (ро́дственники) жены́

**nhà vua** коро́ль

**nhà xác** морг

**nhà xe** гара́ж

**nhà xí** туале́т, убо́рная

**nhà xuất bản** изда́тельство; nhà xuất bản quốc gia государственное изда́тельство

**nhá** I жева́ть, пережёвывать; глода́ть, грызть; nhá giấu жева́ть бе́тель; nhá lá cây làm thuốc жева́ть ли́стья лека́рственного расте́ния; chó nhá xương соба́ка гло́жет кость

**nhá** II *см.* nhé; tôi đi nhá! пойду́-ка я!

**nhá nhem** смерка́ться *(тж.* nhá nhem tối); су́меречный; су́мерки, полумра́к; trời đã nhá nhem tối наступи́ли су́мерки; thắp đèn từ lúc nhá nhem зажечь ла́мпу с наступле́нием су́мерек

**nhả** I 1) сплёвывать, выплёвывать; **выпуска́ть [изо рта]**; nhả xương га вы́плюнуть ко́сточку; nhả mồi вы́пустить [из зубо́в] добы́чу; nhả khói пуска́ть дым, дыми́ть *(о курильщике; о дымовой трубе)*; nhà máy nhả khói заво́д дыми́т [тру́бами] ◊ nhả ngọc phun châu облада́ть блиста́тельным литерату́рным тала́нтом; быть ма́стером сло́ва 2) *в сочет.:* nhả đạn стреля́ть, пали́ть; nhả phanh осла́бить (отпусти́ть) тормоза́

**nhả** II Δ перева́ренный; размя́кший; cơm nhả перева́ренный рис

**nhả** III Δ гру́бо, непристо́йно, развя́зно; chơi nhả гру́бо зайгрывать; nói nhả говори́ть непристо́йности; đùa nhả гру́бо (развя́зно) шути́ть

**nhả nhớt** вести́ себя́ фриво́льно (развя́зно); непристо́йно, развя́зно; nhả nhớt với phụ nữ вести́ себя́ фривольно

# NHÃ

(развя́зно) с же́нщинами; cư̛ờ̀i đ̂ùa nhả nhớ́t отпуска́ть непристо́йные шу́тки

**nhã I** *см.* nhả II

**nhã II** 1) учти́вый, обходи́тельный; thái độ nhã учти́вое обхожде́ние; ăn nói nhã учти́во разгова́ривать 2) изя́щный, изы́сканный, элега́нтный; lời văn nhã изя́щный стиль; bàn ghế nhã изя́щная ме́бель; quần áo nhã изы́сканный костю́м; ăn mặc rất nhã одева́ться [о́чень] элега́нтно

**nhã độ** ве́жливость, учти́вость, обходи́тельность; ве́жливый, учти́вый, обходи́тельный

**nhã nhạc** *уст.* му́зыка и пе́ние *(в императорском дворце)*

**nhã nhặn** 1) быть учти́вым (обходи́тельным) *с кем-л.*; учти́вый, обходи́тельный; nhã nhặn với khách hàng быть обходи́тельным с покупа́телями; ăn nói nhã nhặn учти́во разгова́ривать; thái độ nhã nhặn учти́вость, обходи́тельность 2) изя́щный, изы́сканный, элега́нтный; ăn mặc nhã nhặn элега́нтно одева́ться

**nhã tập** *уст.* сбо́рник прекра́сных сочине́ний

**nhã ý** до́брое наме́рение (побужде́ние)

**nhác I** *в сочет.:* nhác trông (thấy) с пе́рвого взгля́да, на пе́рвый взгляд; nhác trông tưởng người quen с пе́рвого взгля́да (на пе́рвый взгляд) показа́лось, что э́то знако́мый; nhác mắt nhìn qua бро́сить взгляд, бе́гло посмотре́ть

**nhác II** *диал.* лени́вый; лени́ться; nó nhác lắm! он о́чень лени́вый (большо́й лентя́й)!; nhác học лени́ться в учёбе; đồ nhác lentяй ◊ việc nhà thì nhác, việc chú bác thì xiêng *посл.* до́ма дела́ми не занима́ется, а для чужи́х стара́ется

**nhạc I** колоко́льчик; бубене́ц; nhạc ngựa бубе́нчик

**nhạc II** му́зыка; музыка́льный; nhạc cổ điển класси́ческая му́зыка; nhạc dân gian наро́дная му́зыка, nhạc thính phòng ка́мерная му́зыка; nhạc nhẹ лёгкая (эстра́дная) му́зыка; nhạc đàn инструмента́льная му́зыка; nhạc hát вока́льная му́зыка *(тж.* thanh nhạc); yêu nhạc люби́ть му́зыку; nghe nhạc слу́шать му́зыку; học nhạc учи́ться му́зыке, занима́ться му́зыкой; soạn nhạc сочиня́ть му́зыку; phổ nhạc положи́ть на му́зыку (на но́ты); trường nhạc музыка́льная шко́ла; tai nhạc музыка́льный слух

**nhạc III** *в сочет.:* ông nhạc тесть; bà nhạc тёща

**nhạc cảnh** музыка́льно-танцева́льная компози́ция (сце́на)

**nhạc công** музыка́нт, инструменталист

**nhạc cụ** музыка́льный инструме́нт; музыка́льные принадле́жности *(пюпитр, камертон и т.п.)*; chơi nhạc cụ игра́ть на музыка́льном инструме́нте

**nhạc điệu** ритм; [музыка́льный] лад; nhạc điệu của bài thơ ритм стиха́

**nhạc gia** *уст.* роди́тели жены́

**nhạc hiệu** радиопозывны́е *(музыкальная мелодия)*

**nhạc khúc** [музыка́льная] компози́ция

**nhạc kịch** 1) о́пера; о́перный; nhà hát nhạc vũ kịch теа́тр о́перы и бале́та 2) музыка́льная дра́ма

**nhạc lý** тео́рия му́зыки; nhạc lý võ lòng музыка́льная гра́мота

**nhạc mẫu** *уст.* тёща

**nhạc phẩm** *уст.* музыка́льное произведе́ние

**nhạc phổ** но́ты *(тж.* bản nhạc)

**nhạc phụ** *уст.* тесть

**nhạc sĩ** компози́тор; музыка́нт; Hội nhạc sĩ сою́з компози́торов

**nhạc sư** *уст.* преподава́тель (учи́тель) му́зыки

**nhạc tính** музыка́льность, мелоди́чность; một ngôn ngữ giàu nhạc tính музыка́льный язы́к

**nhạc trưởng** дирижёр

**nhạc vàng** декаде́нтская му́зыка

**nhạc viện** консервато́рия; консервато́рский

**nhách I** *в сочет. с названиями детёнышей некоторых животных:* mẫu nhách chó con не́сколько щенко́в

**nhách II** *диал., см.* nhếch; nhách mép cười скриви́ть гу́бы в улы́бке, кри́во улыбну́ться

**nhai** 1) жева́ть, пережёвывать; nhai trầu жева́ть бе́тель; nhai kỹ thức ăn тща́тельно пережёвывать пи́щу ◊ ăn có nhai nói có nghĩ *посл.* семь раз отме́рь — оди́н отре́жь 2) пережёвывать, повторя́ть (твердить) одно́ и то́ же; bài học nhai mãi mà không thuộc без конца́ повторя́ть [уро́к], но так и не вы́учить

**nhai lại** *в сочет.:* động vật nhai lại *зоол.* жва́чное живо́тное; loài nhai lại жва́чные

**nhai nhải** [бесконе́чно, упо́рно] повторя́ть (твердить, перепева́ть) одно́ и то́ же; nói nhai nhải hàng giờ часа́ми повторя́ть (твердить) одно́ и то́ же

**nhài I** *бот.* жасми́н [инди́йский]

**nhài II** *уст.* служа́нка *(тж.* con nhài)

**nhài III** *см.* nhài quạt 1)

**nhài quạt** 1) ша́йба *(на ручке складного веера)* 2) *мед.* бельмо́

**nhái I** *диал., см.* nhại

**nhái II** древе́сная лягу́шка, ква́кша

**nhái bén** ме́лкая древе́сная лягу́шка

**nhãi** 1) *разг.* мальчи́шка, пацан́ *(тж.* thằng nhãi); con nhãi девчо́нка 2) детёныш *(животного)*; con thỏ nhãi зайчо́нок

**nhãi con** *разг., пренебр.* маля́вка

**nhãi nhép** *разг., пренебр.* коза́вка, ничто́жество; đồ nhãi nhép, biết gì? да что зна́ет э́такая коза́вка

**nhãi ranh** *разг., пренебр.* мальчи́шка, молокосо́с, сосуно́к; девчо́нка

**nhại** 1) подража́ть, передра́знивать; изобража́ть *(в карикатурном виде)*; nhại giọng подража́ть *чьему-л.* го́лосу; kẻo đài giọng để nhại lại câu nói của bạn говори́ть нараспе́в, передра́знивая прия́теля; nhại dáng đi изобража́ть (имити́ровать) *чью-л.* похо́дку 2) создава́ть паро́дию *(на чьи-л. стихи)*

**nham** Δ [го́рная] поро́да; nham phún xuất lава *(вулкана)*

**nham hiểm** кова́рный, ка́верзный; con người nham hiểm кова́рный (ка́верзный) челове́к; bụng dạ nham hiểm кова́рная (змеи́ная) душа́

**nham nham** негла́дко; неро́вно; gỗ bào nham nham доска́ обстру́гана негла́дко; tóc cắt nham nham во́лосы постри́жены неро́вно (ле́сенкой)

**nham nhám** шерохова́тый, шерша́вый; [слегка́] неро́вный, негла́дкий; tấm ván nham nhám шерохова́тая доска́

**nham nhở** 1) с щерби́нами; с вы́боинами, с ры́твинами; bức tường nham nhở стена́ с щерби́нами 2) неро́вно, неаккура́тно; кое-ка́к; vội quét nham nhở побе́лка легла́ неро́вно

**nham thạch** [го́рная] поро́да

**nhàm** изби́тый, опо́шленный; câu nói đã nhàm фра́за ста́ла изби́той; chủ đề quá nhàm изби́тый сюже́т

**nhàm tai** наску́чивший, надое́вший; изби́тый; lời nói nhàm tai наску́чившие (надое́вшие) слова́; изби́тые выраже́ния

**nhám** *диал.* шерохова́тый, шерша́вый; mặt bàn nhám шерохова́тая пове́рхность стола́

**nhám sì** *диал.* шерохова́тый, негла́дкий

**nhẩm** 1) нелёпый; пусто́й; tin đồn nhẩm нелёпые (пусты́е) слу́хи; nói nhẩm nếch нелёпицу (ахине́ю, вздор), говори́ть ерунду́ 2) по недоразуме́нию; uống thuốc nhẩm вы́пить по недоразуме́нию не то лека́рство

**nhẩm nhí** бессмы́сленный, нелёпый,

глу́пый; chuyện nhảm nhí нелéпая истó-рия; câu pha trò nhảm nhí глу́пая (идио́тская) шу́тка

**nhan đề** назва́ние; загла́вие, заголо́вок; nhan đề quyển sách назва́ние кни́ги; dưới nhan đề под загла́вием, под заголо́вком

**nhan nhản** мно́жество, тьма; во мно́жестве; [встреча́ться] на ка́ждом шагу́; ngoài phố nhan nhản những người на у́лицах тьма наро́ду

**nhan sắc** [же́нская] красота́; привлека́тельность; nhan sắc tuyệt trần ослепи́тельная красота́; giữ gìn nhan sắc сохрани́ть красоту́; một cô gái có nhan sắc прелéстная дéвушка

**nhàn** I 1) пра́здный, досу́жий; cảnh nhàn атмосфéра пра́здности (безде́лья) 2) нехло́потный, необремени́тельный; công việc rất nhàn óчень нехло́потная рабóта

**nhàn** II *зоол.* кра́чка *(тж.* chim nhàn); nhàn biển ка́йра

**nhàn cư** жить в безде́лье (в пра́здности); пра́здный; cuộc đời nhàn cư пра́здная жизнь ◊ nhàn cư vi bất thiện *посл.* лень — мать всех поро́ков

**nhàn du** *уст.* совершáть прогýлку, гулáть

**nhàn đàm** занима́ться пра́здной болтовнёй; пра́здная болтовня́

**nhàn hạ** свобóдный, пра́здный, viêc bà mẹ đông con không mấy khi nhàn hạ у многодéтной мáтери рéдко быва́ет досýг; cuộc sống nhàn hạ пра́здная (лёгкая) жизнь

**nhàn nhã** лёгкий, беззабóтный, беспéчный; sống cuộc đời nhàn nhã жить лёгкой (беззабóтной) жи́знью

**nhàn nhạt** 1) недосóленный; пресновáтый, не имéющий остроты́; thức ăn nhàn nhạt недосóленная (пресновáтая) едá (пи́ща) 2) нечёткий, расплы́вчатый; màu sắc nhàn nhạt нечёткие (расплы́вчатые) тонá

**nhàn rỗi** свобóдный, незáнятый; trong lúc nhàn rỗi на досýге; thời giờ nhàn rỗi свобóдное врéмя; sức lao động nhàn rỗi незáнятая рабóчая сúла; những món tiền nhàn rỗi свобóдные дéньги

**nhàn tản** 1) проводи́ть досýг; гулáть, совершáть прогýлку 2) беззабóтный, беспéчный; thái độ nhàn tản беззабóтное (беспéчное) отношéние

**nhãn** I наклéйка; этикéтка; мáрка, клеймó; nhãn lọ thuốc этикéтка на пузырькé с лекáрством

**nhãn** II драконий глаз *(съедобный тропический плод)*

**nhãn áp** *мед.* внутриглазнóе давлéние

**nhãn cầu** глазнóе я́блоко

**nhãn giới** *мед.* пóле зрéния, грани́цы ви́димости

**nhãn hiệu** фабри́чная мáрка, заводскóе клеймó; этикéтка

**nhãn khoa** *уст.* офтальмолóгия; офтальмологи́ческий

**nhãn lực** зрéние; nhãn lực tốt (tồi) хорóшее (слáбое) зрéние; có nhãn lực tốt обладáть хорóшим (óстрым) зрéнием; имéть óстрый глаз

**nhãn quan** кругозóр; nhãn quang rộng широ́кий кругозóр; nhãn quan chính trị политúческий кругозóр; nhãn quan khoa học нау́чный кругозóр

**nhãn tiền** на виду́, на глаза́х; как на ладóни; я́сно, отчётливо; очеви́дно; trông thấy nhãn tiền совершéнно я́сно различáть *что-л.*; sự đã nhãn tiền дéло прояснúлось

**nhãn trường** *мед.* пóле зрéния, грани́цы ви́димости

**nhạn** ла́сточка *(тж.* chim nhạn); nhạn ven bờ береговáя ла́сточка

**nhang** *диал.* благовóния; ла́дан, фимиáм; thắp nhang курúть благовóния *(тж.* đốt nhang)

**nhang khói** *диал., см.* hương khói

**nhàng nhàng** 1) худощáвый; người nhàng nhàng худощáвый человéк 2) *разг.* срéдний, снóсный, удовлетворúтельный; срéдне, снóсно, удовлетворúтельно; sức học nhàng nhàng срéдняя успевáемость

**nhãng** зазевáться, проявúть невнимáтельность (рассéянность); проморгáть, прозевáть, упустúть; nhãng đi một tí là đã bỏ sót mất mấy dòng чуть зазевáлся — и пропустúл нéсколько стрóчек; nhãng hẳn đi нáчисто упустúть из ви́ду; nhãng mất một cơ hội проморгáть (прозевáть) удáчный слýчай

**nhãng quên** *диал., см.* lãng quên

**nhãng tai** пропустúть мúмо ушéй, прослýшать *(по невнимательности)*; nhãng tai mất một đoạn bài giảng пропустúть мúмо ушéй (прослýшать) часть лéкции

**nhãng trí** рассéянный, забы́вчивый

**nhanh** 1) бы́стрый, скóрый; бы́стро, скóро; bước nhanh бы́стро шагáть, идтú бы́стрыми шагáми; phát triển nhanh бы́стро развúваться (расти́); phản ứng nhanh бы́стро реагúровать; hiểu nhanh бы́стро соображáть; сообрази́тельный; trả lời nhanh бы́стро (бóйко) отвечáть; chuyến tàu nhanh скóрый пóезд ◊ nhanh như tên bắn [бы́стрый] как стрелá; nhanh như gió с быстротóй вéтра; nhanh như chớp (điện) с быстротóй мóлнии, молниенóсно; nhanh như cắt в мгновéние óка, мгновéнно *(тж.* nhanh như sóc); nhanh mồm nhanh miệng бóйкий на язы́к 2) спешúть, убегáть вперёд *(о часах; тж.* chạy nhanh); đồng hồ chạy nhanh часы́ спешáт; đồng hồ này nhanh mỗi ngày năm phút э́ти часы́ за сýтки убегáют на пя́ть минýт

**nhanh chai** лóвкий, провóрный, расторóпный; người nhanh chai лóвкий (шýстрый) мáлый

**nhanh chân** бы́стро, рéзво, со всех ног; nhanh chân chạy thoát бы́стро (вóвремя) унестú нóги

**nhanh chóng** бы́стрый, скóрый; бы́стро, скóро; với nhịp độ nhanh chóng бы́стрыми тéмпами; в бы́стром тéмпе; câu trả lời nhanh chóng бы́стрый ответ; giải quyết công việc nhanh chóng бы́стро решáть делá

**nhanh mắt** бы́стро (вóвремя) *что-л.* увúдеть (замéтить)

**nhanh miệng** бы́стро (незамедли́тельно) подхватúть *чьи-л.* слова́; бóйкий на язы́к

**nhanh nhánh** *в сочет.:* đen nhanh nhánh тёмный и блестя́щий; mắt cháu bé đen nhanh nhánh глаза́ у малы́ша тёмные и блестя́щие

**nhanh nhẩu** провóрный, лóвкий, расторóпный; провóрно, лóвко, расторóпно; chú bé nhanh nhẩu провóрный (расторóпный) мальчугáн, жúвчик; nó nhanh nhẩu nói ngay он за слóвом в кармáн не полéзет; mồm miệng nhanh nhẩu бóйкий на язы́к ◊ nhanh nhẩu đoảng изли́шняя торопли́вость

**nhanh nhẩu** *диал., см.* nhanh nhẩu

**nhanh nhẹn** живóй, шýстрый, провóрный, расторóпный, бóйкий; cậu bé nhanh nhẹn живóй (шýстрый, бóйкий) мальчи́шка; điệu bộ nhanh nhẹn лóвкое движéние [тéла]; tác phong nhanh nhẹn живóй стиль *(работы)*; làm việc gì cũng nhanh nhẹn быть расторóпным (провóрным) в любóм дéле

**nhanh tay** бы́стрым (лóвким) движéнием рукú; лóвко, провóрно; вóвремя; nhanh tay giật lấy cái gậy khỏi tay ai бы́стро (лóвко) вы́хватить пáлку из чьúх-л. рук; nhanh tay đỡ lấy bệnh nhân бы́стро подхватúть больнóго под мы́шки; nhanh tay mua được cuốn sách quý успéть купúть цéнную книгу ◊ nhanh tay hơn mau miệng не спешú языкóм — спешú (торопúсь) дéлом

**nhanh trí** находчúвый, сообрази́тель

# NHÀNH

ный; câu trả lời nhanh trí находчивый ответ; nhanh trí ứng khẩu ngay тут же ответить экспромтом; мгновенно парировать

**nhành** I ве́тка, ве́точка; nhành hoa цвету́щая ве́тка

**nhành** II *см.* chành; nhành miệng cười широко́ улыба́ться

**nhánh** I 1) побе́г; отро́сток, росто́к; cây đào đã đâm nhiều nhánh пе́рсиковое де́рево пусти́ло мно́го побе́гов (отро́стков); nhánh hành росткй лу́ка 2) до́лька; зу́бчик, зубе́ц; nhánh tỏi до́лька (зу́бчик) чесноко́ 3) ве́тка, ответвле́ние; отро́г; рука́в; nhánh đường sắt железнодоро́жная ве́тка; nhánh núi отро́г го́рного хребта́; nhánh sông рука́в реки́; hầm có nhiều nhánh thông ra ngoài в подземе́лье мно́го боковы́х ходо́в, веду́щих нару́жу

**nhánh** II Δ блестя́щий, сверка́ющий; cái xe sơn đen nhánh маши́на покры́та блестя́щей чёрной кра́ской

**nhánh** *диал.* слегка́ (чуть) приоткры́ть *(рот)*; nhánh mép cười улыба́ться кра́ешками губ

**nhao** I взбудора́житься, прийти́ в состоя́ние возбужде́ния (волне́ния); dư luận nhao lên общественное мне́ние взбудора́жено (обеспоко́ено); nghe tiếng nổ ai nấy nhao lên услы́шав взры́в, все встрево́жились

**nhao** II 1) ре́зко сдви́нуться с ме́ста *(о челове́ке)*; nhao về phía trước [всем те́лом] пода́ться (качну́ться) вперёд; nhao thẳng tới устреми́ться вперёд 2) выныривать, всплыва́ть; cá nhao lên mặt nước ры́ба вы́нырнула на пове́рхность воды́

**nhao nhác** *см.* nháo nhác

**nhao nhao** бу́рно, шу́мно; nhao nhao phản đối бу́рно (шу́мно) протестова́ть

**nhào** I па́дать (броса́ться) голово́й вниз; ngã nhào хлопну́ться на зе́млю вниз голово́й; nhào xuống sông бро́ситься в ре́чку; nhào vào vòng tay упа́сть (бро́ситься) в объя́тия

**nhào** II меси́ть, разминать *(в воде и т.п.)*; nhào bột меси́ть те́сто; nhào đất [nặn nồi] разминать гли́ну [для изготовле́ния горшко́в]

**nhào lộn** кувырка́ться; tiết mục xiếc nhào lộn акроба́тический но́мер; diễn viên nhào lộn акроба́т

**nhào nặn** 1) лепи́ть *(из глины и т.п.)*; ваять 2) *неодобр.* создава́ть, образо́вывать; nhào nặn nên chính phủ bù nhìn созда́ть марионе́точное прави́тельство

**nhào nhuyễn** разминать; nhào nhuyễn đất sét разминать гли́ну

**nháo** взбудора́житься, встрево́житься; nghe tin, mọi người nháo lên но́вость всех взбудора́жила; mọi người chạy nháo đi tìm em bé си́льно встрево́женные, все бро́сились на по́иски ребёнка

**nháo nhác** всполоши́ться, переполоши́ться, встрево́житься; в стра́хе, в па́нике; chạy nháo nhác бе́гать в па́нике ◊ nháo nhác như gà phải cáo переполоши́ться как ку́ры при ви́де лисы́

**nháo nhào** беспоря́дочно, как попа́ло; sách vở để nháo nhào книги бро́шены как попа́ло; lục bới nháo nhào ле́н всё перевернуть вверх дном, всё перерыть *(в поисках чего-л.)*; bỏ chạy nháo nhào обрати́ться в беспоря́дочное (в пани́ческое) бе́гство

**nhão** 1) вя́зкий; bùn nhão вя́зкая грязь 2) вя́лый, дря́блый; bắp thịt nhão дря́блые мы́шцы; da thịt nhão дря́блая ко́жа

**nhão nhoét** размягчённый; вя́зкий; cơm nhão nhoét размягчённый рис; bùn đất nhão nhoét вя́зкая грязь

**nhão nhoẹt** *см.* nhão nhoét

**nhạo** Δ насмеха́ться, высме́ивать; язви́тельно, саркасти́чески; cười nhạo язви́тельно (саркасти́чески) усмеха́ться

**nhạo báng** осме́ивать, поднима́ть на́ смех; иронизи́ровать; насме́шливый; иро́нический; nhạo báng tất cả, không kiêng nể ai высме́ивать всех и вся; giọng lưỡi nhạo báng насме́шливый (иро́нический) тон

**nhạo đời** испо́лненный сарка́зма (иро́нии), насме́шливый; bài thơ nhạo đời иро́нические стихи́

**nháp** I черново́й; на́черно, вчерне́; bản nháp черново́й набро́сок; giấy nháp бума́га для черновико́в; vở nháp черновая тетра́дь; viết nháp написа́ть вчерне́

**nháp** II *диал., см.* ráp I; mặt tủ nháp шерохова́тая пове́рхность шка́фа

**nhát** I 1) уда́р; взмах; một nhát gươm уда́р меча́; đâm mấy nhát нанести́ не́сколько уда́ров *(чем-л. острым)* 2) [отре́занный] кусо́чек, ло́мтик; mấy nhát gừng не́сколько ло́мтиков имбиря́

**nhát** II *диал., см.* lát; chờ một nhát! подожди́те мину́тку (секу́ндочку)!

**nhát** III *диал.* пуга́ть, стращать; nhát trẻ con пуга́ть дете́й

**nhát** IV робе́ть, пуга́ться; ро́бкий, пугли́вый; tính nhát ро́бкий хара́ктер; thằng bé nhát ро́бкий ма́льчик, трусишка; nhát người lạ робе́ть среди́ чужи́х люде́й ◊ nhát như thỏ đế трусли́в как за́яц *(тж.* nhát như cáy)

**nhát gan** ро́бкий, трусли́вый; малоду́шный; kẻ nhát gan трус

**nhát gừng** отры́висто; đọc nhát gừng чита́ть отры́висто; trả lời nhát gừng отвеча́ть отры́висто

**nhạt** 1) пре́сный, безвку́сный; недосо́ленный; ăn nhạt есть пре́сную пи́щу; canh [nấu] nhạt недосо́ленный суп 2) сла́бый, некре́пкий; chè xanh pha nhạt сла́бо зава́ренный зелёный чай; rượu nhạt сла́бое (некре́пкое) вино́ 3) бле́дный, бесцве́тный, блёклый, ту́склый; бле́дно-, блёкло-, ту́скло-; xanh nhạt бле́дно-зелёный; vàng nhạt бле́дно-жёлтый ◊ nhạt phấn phai hương поблёкнуть, увя́сть *(о женской красоте; тж.* nhạt phấn phai son) 4) неинтере́сный, ску́чный; пре́сный, пло́ский, бана́льный; vở kịch nhạt неинтере́сная (ску́чная) пье́са; chuyện kể nhạt ску́чная (бана́льная) исто́рия; câu pha trò nhạt пло́ская шу́тка 5) хо́лодно, су́хо, сде́ржанно; tiếp đãi nhạt принима́ть (встреча́ть) *кого-л.* хо́лодно (су́хо, сде́ржанно) 6) утра́тить остроту́, притупи́ться, угасну́ть; ảnh cảm nhạt dần чу́вство со вре́менем утра́тило остроту́ (притупи́лось)

**nhạt nhẽo** 1) пре́сный, безвку́сный; món ăn nhạt nhẽo пре́сное (безвку́сное) блю́до (куша́нье) 2) ску́чный, неинтере́сный; câu chuyện nhạt nhẽo ску́чная исто́рия 3) холо́дный, равноду́шный, безразли́чный, безуча́стный; хо́лодно, равноду́шно, безразли́чно, безуча́стно; đối xử nhạt nhẽo với ai хо́лодно (равноду́шно, безразли́чно) относи́ться *к кому-л.*

**nhạt phèo** 1) совсе́м (соверше́нно) пре́сный, абсолю́тно безвку́сный; bát canh loãng nhạt phèo пиала́ жи́дкого, соверше́нно безвку́сного су́па 2) о́чень сла́бый, некре́пкий; rượu nhạt phèo совсе́м (о́чень) сла́бое вино́ 3) [совсе́м] ску́чный (неинтере́сный); пло́ский, бана́льный; vở kịch nhạt phèo [совсе́м] ску́чная пье́са; câu chuyện nhạt phèo ску́чная (бана́льная) исто́рия; lối pha trò nhạt phèo пло́ская шу́тка

**nhạt thếch** 1) совсе́м безвку́сный 2) о́чень сла́бый, некре́пкий; chè pha nhạt thếch чай о́чень сла́бо зава́рен, чай о́чень жи́дкий 3) пре́сный, пло́ский, бана́льный; câu pha trò nhạt thếch пло́ская шу́тка

**nhau** I *анат.* после́д; плацента, де́тское ме́сто (*тж.* rau); cuống nhau пупови́на ◊ [nơi] chôn nhau cắt rốn роди́мый (о́тчий) край

**nhau** II друг дру́га, друг с дру́гом, друг о дру́ге, друг за дру́гом; ме́жду собо́й *(тж. với nhau)*; yêu nhau люби́ть друг дру́га; đánh nhau бить (избива́ть) друг дру́га; giống nhau походи́ть (быть похо́жими) друг на дру́га, быть схо́жими [друг с дру́гом]; giúp đỡ nhau помога́ть друг дру́гу; kính trọng nhau уважа́ть друг дру́га; nói chuyện với nhau разгова́ривать (бесе́довать) друг с дру́гом (ме́жду собо́й); phối hợp chặt chẽ với nhau в тесном взаимодействии друг с дру́гом

**nhau nhẩu** ворча́ть, брюзжа́ть

**nhàu** ма́тый, сма́тый, изма́тый; quần áo nhàu ма́тая оде́жда; loại vải này dễ bị nhàu э́та ткань [легко́] мнётся; vò nhàu tờ giấy смять лист бума́ги

**nhàu nát** си́льно помя́тый, сма́тый, изма́тый; tờ giấy nhàu nát смя́тый лист бума́ги; quần áo nhàu nát изма́тая (помя́тая) оде́жда

**nhay** 1) поку́сывать, пощи́пывать *(зубами)* 2) плохо ре́зать; dao cùn, nhay mãi không đứt нож тупо́й, ре́жешь-ре́жешь и никак не отре́жешь

**nháy** 1) мига́ть, морга́ть, подми́гивать; nháy luôn mấy cái мигну́ть (моргну́ть) не́сколько раз подря́д; mắt nháy lia lịa ча́сто морга́ть; đưa mắt nháy bạn подмигну́ть прия́телю 2) вспы́хнуть, блесну́ть, сверкну́ть; посвети́ть; chớp nháy вспы́хнула (блесну́ла, сверкну́ла) мо́лния; nháy đèn pin (đèn pha) посвети́ть [карма́нным] фона́риком (фа́рами)

**nháy mắt** в мгнове́ние о́ка, вмиг, момента́льно; **chỉ nháy mắt là làm xong** момента́льно сде́лать

**nháy nháy** *разг., в сочет.:* **trong nháy nháy в кавы́чках, так называ́емый**

**nhảy** 1) пры́гать, скака́ть; nhảy tại chỗ пры́гать на ме́сте; nhảy xuống xe [đạp] спры́гнуть (соскочи́ть) с велосипе́да; nhảy qua hàng rào (hố) перепры́гнуть (перескочи́ть) че́рез забо́р (я́му) 2) танцева́ть; танцева́льный; nhảy [điệu] van танцева́ть вальс; nhảy giỏi хорошо́ (прекра́сно) танцева́ть; cô ta nhảy rất đẹp она́ прекра́сно танцу́ет; nhạc nhảy танцева́льная му́зыка; mời nhảy пригласи́ть на та́нец 3) броса́ться, кида́ться, вва́зываться *во что-л.*; thấy đánh nhau, nhảy vào can уви́дев дерущихся, бро́ситься (ки́нуться) их разнима́ть; nhảy vào đánh nhau бро́ситься (ввяза́ться) в дра́ку; nhảy vào vòng chiến ввяза́ться в вое́нные де́йствия (в бой) 4) *разг.* перескáкивать *(переключаться на что-л. другое в речи)*; đang nói chuyện nọ nhảy sang chuyện kia перескáкивать от одно́й те́мы к друго́й 5) *в сочет.:* học nhảy перескáкивать *через что-л.*; viết nhảy dòng перескочи́ть че́рез стро́чку 6) *разг.* случа́ться, совокупля́ться *(о животных)*

**nhảy bổ** броса́ться, кида́ться, устремля́ться; nhảy bổ xuống nước бро́ситься (ки́нуться) в во́ду

**nhảy cà tưng** *диал., см.* nhảy cẫng

**nhảy cao** *спорт.* пры́гать в высоту́; прыжо́к в высоту́

**nhảy cẫng** пры́гать, пляса́ть *(от радости)*; sung sướng nhảy cẫng lên запры́гать от ра́дости

**nhảy cầu** *спорт.* пры́гать в во́ду; прыжки́ в во́ду

**nhảy chân sáo** бежа́ть вприпры́жку

**nhảy cóc** *разг.* перескáкивать *(с одного на другое)*; đọc nhảy cóc vài đoạn чита́ть, перескáкивая с одного́ абза́ца на друго́й; чита́ть с пя́того на деся́тое

**nhảy cỡn** *см.* nhảy cẫng

**nhảy dây** пры́гать че́рез скака́лку *(тж. chơi nhảy dây)*

**nhảy dù** пры́гать с парашю́том; парашю́тный; авиадеса́нтный; tháp nhảy dù парашю́тная ва́шка; thả quân nhảy dù забро́сить воздушный (парашю́тный) деса́нт

**nhảy đầm** *уст.* танцева́ть *(европейские танцы)*

**nhảy múa** пляса́ть; танцева́ть; плясово́й; танцева́льный; nhảy múa mừng thắng lợi пляса́ть (танцева́ть), пра́здную побе́ду; những dòng chữ nhảy múa trước mắt стро́ки пля́шут пе́ред глаза́ми

**nhảy mũi** *диал.* чиха́ть

**nhảy nhót** [ра́достно, ве́село] пры́гать, подпры́гивать [от ра́дости], пританцо́вывать; chú bé nhảy nhót khi mẹ về когда́ пришла́ мать, малы́ш ра́достно запры́гал; ngọn lửa nhảy nhót reo vui языки́ пла́мени ве́село пля́шут

**nhảy ổ** бе́гать в по́исках гнезда́, собира́ться снести́ яйцо́ *(о курице)*

**nhảy sào** *спорт.* пры́гать с шесто́м; прыжо́к с шесто́м

**nhảy tót** вспры́гнуть, вскочи́ть; **nhảy tót lên xe đạp** вспры́гнуть **на** велосипе́д; **nhảy tót lên cây** вскочи́ть (взобра́ться) **на** де́рево

**nhảy vọt** скака́ть; де́лать скачо́к *(тж. перен.)*; **скачкообра́зный**; **sự phát triển nhảy vọt** скачкообра́зное разви́тие

**nhảy xa** *спорт.* пры́гать **в** длину́; прыжо́к **в** длину́

**nhảy xổ** [неожи́данно] пры́гнуть (вы́прыгнуть, вы́скочить); [внеза́пно] подскочи́ть *к кому-л.*; налете́ть, набро́ситься *на кого-л.*; ở trong bụi cây nhảy xổ ra неожи́данно вы́скочить из куста́

**nhạy** 1) эффекти́вный, де́йственный; thuốc nhạy эффекти́вное лека́рство; mồi câu nhạy хоро́шая прима́нка для ры́бы 2) чу́ткий, чувстви́тельный; khí cụ nhạy чу́ткий прибо́р; đài bắt nhạy чувстви́тельный радиоприёмник 3) чувстви́тельный, чу́ткий, воспри́имчивый; чу́тко (о́стро, жи́во) реаги́рующий; thanh niên rất nhạy với cái mới молодёжь о́чень чувстви́тельна (воспри́имчива) к но́вому

**nhạy bén** чу́ткий; то́нко чу́вствующий *что-л.*, чу́тко реаги́рующий *на что-л.*; nhạy bén với tình hình чу́тко реаги́ровать на ситуа́цию; sự nhạy bén về chính trị полити́ческое чутьё

**nhạy cảm** чувстви́тельный; впечатли́тельный; то́нко чу́вствующий *что-л.*; da nhạy cảm чувстви́тельная ко́жа; một người nhạy cảm чувстви́тельный (впечатли́тельный) челове́к; trái tim nhạy cảm của người mẹ чу́ткое се́рдце (чу́ткая душа́) ма́тери; nhạy cảm với cái đẹp của thiên nhiên то́нко чу́вствующий красоту́ приро́ды

**nhạy lửa** легко́ (бы́стро) воспламеня́ющийся

**nhạy miệng** болтли́вый; kẻ nhạy miệng болтли́вый челове́к, болту́н

**nhắc** I *диал., см.* nhắc

**nhắc** II 1) напомина́ть; упомина́ть; nhắc lại chuyện cũ напо́мнить ста́рую исто́рию, упомяну́ть о ста́рой исто́рии 2) подска́зывать; không được nhắc! не подска́зывать!

**nhắc chừng** *диал.* напомина́ть; phải nhắc chừng kẻo nó quên [ему́] ну́жно напомина́ть, ина́че он забу́дет

**nhắc lại** 1) напомина́ть; упомина́ть 2) повторя́ть *(сказанное)*; đề nghị nhắc lại một lần nữa! повторите, пожа́луйста, ещё раз!

**nhắc nhỏm** вспомина́ть, упомина́ть; không còn ai nhắc nhỏm tới chuyện ấy nữa бо́льше никто́ не вспомина́ет (не упомина́ет) об э́той исто́рии; cha mẹ thường nhắc nhỏm đến đứa con đi xa родители ча́сто вспомина́ют сы́на, уе́хавшего в да́льние края́

**nhắc nhở** 1) напо́мнить, заста́вить вспо́мнить; nhắc nhở con học tập напо́мнить сы́ну об учёбе 2) поста́вить на вид *что-л.*

**nhắc nhủ** нака́зывать, дава́ть нака́з;

**nhắc nhủ con học hành chăm chỉ** дать сы́ну нака́з прилёжно учи́ться

**nhắc vở** суфли́ровать; **người nhắc vở** суфлёр

**nhăm** *диал., см.* lăm I; **ba mươi nhăm** три́дцать пять; **năm bốn nhăm** со́рок пя́тый год; **в со́рок пя́том году́**

**nhăm nhăm** *диал., см.* lăm lăm; **nhăm nhăm xông vào đồn địch** быть гото́вым бро́ситься на вра́жеское укрепле́ние; **cầm nhăm nhăm con dao trong tay** держа́ть наготове́ нож, поджида́ть с ножо́м в руке́

**nhăm nhe** *диал., см.* lăm le

**nhằm** I 1) це́лить(ся); **nhằm trúng đích** це́литься то́чно в цель; **nhằm vào...** быть наце́ленным (напра́вленным) на...; **nhằm vào thanh niên** ориенти́роваться на молодёжь 2) вы́брать *(время и т.п.)*; **nhằm đúng thời cơ** безоши́бочно (ве́рно) вы́брать моме́нт; **nhằm lúc sơ hở** вы́брать моме́нт, когда́ кто-л. допусти́л оплошность 3) *диал.* ме́ткий, то́чный; ме́тко, то́чно; **câu nói đó nhằm lắm** э́то о́чень ме́тко (то́чно) ска́зано; **đánh nhằm chỗ hiểm** ме́тить в больно́е (в уязви́мое) ме́сто

**nhằm** II с це́лью, в це́лях; для того́, что́бы; **nhằm góp phần xây dựng** для того́, что́бы внести́ вклад в де́ло строи́тельства

**nhằm nhè** *диал.* добива́ться результа́та (успе́ха); **làm thế này thì nhằm nhè gì!** так ничего́ не добьёшься!

**nhắm** I 1) закрыва́ть [глаза́]; **nhắm mắt giả vờ ngủ** закры́ть глаза́, притворя́вшись спя́щим 2) ме́тить(ся), це́лить(ся); **nhắm [bắn] con chim** це́литься в пти́цу; **nhắm đánh chỗ yếu** напра́вить уда́р в сла́бое ме́сто 3) выбира́ть, намеча́ть; **nhắm địa điểm để cắm trại** вы́брать (наме́тить) ме́сто для ла́геря (стоя́нки)

**nhắm** II заку́сывать *(тж.* **nhắm rượu**); **đồ nhắm** заку́ска

**nhắm chừng** наве́рное, по-ви́димому; **việc ấy nhắm chừng khó thành** наве́рное, э́то де́ло тру́дно выполни́мо

**nhắm mắt** 1) закрыва́ть глаза́; **vừa nhắm mắt đã ngủ ngay** не успе́л закры́ть глаза́, как засну́л 2) засну́ть; **năm mãi không sao nhắm mắt được** до́лго лежа́ть без сна, до́лго не мочь засну́ть 3) закрыва́ть глаза́, смотре́ть сквозь па́льцы *на что-л. (тж.* **nhắm mắt làm ngơ**); награ́д, наобу́м; как с завя́занными глаза́ми; **không thể nhắm mắt bỏ qua chuyện này** нельзя́ закрыва́ть глаза́ на э́ту исто́рию; **cứ nhắm mắt mà làm** де́лать *что-л.* награ́д; **nhắm mắt nói mò** сказа́ть награ́д; **nhắm mắt làm liều** де́йствовать наобу́м ◊ **nhắm mắt đưa chân** де́лать риско́ванный шаг 4) умере́ть, почи́ть; **những lời dặn lại trước khi nhắm mắt** наставле́ние пе́ред сме́ртью ◊ **nhắm mắt xuôi tay** почи́ть ве́чным сном; **cho đến khi nhắm mắt xuôi tay** до после́днего издыха́ния (вздо́ха)

**nhằm nghiềm** пло́тно закрыва́ть, зажму́ривать; **chói quá, nhắm nghiền mắt lại** пло́тно закры́ть глаза́ (зажму́риться) от ослепи́тельного све́та

**nhằm nháp** *диал., см.* **nhăm nháp**

**nhằm nhe** 1) [до́лго, стара́тельно] прице́ливаться, [до́лго] брать на прице́л; **nhằm nhe một hồi, rồi mới bắn** тща́тельно прице́литься и то́лько по́сле э́того вы́стрелить 2) присма́тривать, высма́тривать, выбира́ть; **nhằm nhe một đám** присма́тривать неве́сту

**nhằm nhía** *диал., см.* **ngắm nghía**

**nhặm** зуде́ть, чеса́ться; свербе́ть; **rơm làm nhặm người** те́ло зуди́т от прили́пшей соло́мы; **bụi làm nhặm mắt** от пы́ли че́шутся глаза́

**nhặm lẹ** *диал.* бы́стро, прово́рно; **làm việc nhặm lẹ** бы́стро (прово́рно) рабо́тать

**nhăn** I смо́рщенный, морщи́нистый; мо́рщить(ся); **da nhăn morăn** морщи́нистая ко́жа; **trán nhăn morăn** морщи́нистый лоб; **nhăn mặt** смо́рщиться, помо́рщиться; **nếp nhăn morăn** морщи́на; скла́дка; **mặt có nhiều nếp nhăn** на лице́ мно́го морщи́н; **quần áo bị nhăn** костю́м помя́лся (изме́лся) ◊ **mặt nhăn như bị** сде́лать недово́льную грима́су (ки́слую ми́ну)

**nhăn** II ска́лить *(тж.* **nhe**); **nhăn răng** ска́литься, ска́лить зу́бы; **nhăn răng ra cười** ска́лить зу́бы, смея́ться, хохота́ть

**nhăn nhăn** *в сочет.:* **đau nhăn nhăn** тупа́я боль *(в животе)*

**nhăn nheo** морщи́нистый, изборождённый морщи́нами; **mặt nhăn nheo** морщи́нистое лицо́

**nhăn nhíu** намо́рщенный, нахму́ренный

**nhăn nhó** хму́риться; нахму́ренный, хму́рый, насу́пленный; **mặt mày nhăn nhó** нахму́ренное (насу́пленное) лицо́; **suốt ngày nhăn nhó** це́лый день ходи́ть нахму́ренным (мрачне́е ту́чи)

**nhăn nhở** на́гло ска́лить зу́бы, (*тж.* **cười nhăn nhở**); с на́глой ухмы́лкой; на́глый, вызыва́ющий; **bộ mặt nhăn nhở** на́глый (вызыва́ющий) вид

**nhăn nhúm** 1) мо́рщиться; смо́рщенный 2) помя́ться, изма́ться; **quần áo nhăn nhúm** оде́жда помя́та (изма́та)

**nhăn răng** *прост.* оска́лить зу́бы в предсме́ртной аго́нии; **đói nhăn răng** загну́ться от го́лода; **chết nhăn răng** околе́ть, подо́хнуть

**nhăn** 1) сплёвывать, выплёвывать; **nhăn xương** выплёвывать ко́сточки *(рыбные и т.п.)*; **nhăn hạt** выбира́ть *(языком)* ко́сточки *(плодовые)* 2) *разг.* хоть что́-то сде́лать, доби́ться хоть како́го-то результа́та; **việc ấy khó nhăn lắm** на э́том де́ле зу́бы обломаешь

**nhắn** сообща́ть, дава́ть знать *(через кого-л.)*; **nhắn miệng** переда́ть на слова́х *(через кого-л.)*; **nhắn bạn đến chơi** пригласи́ть дру́га в го́сти *(через кого-л.)*; **viết thư nhắn** извести́ть в письме́ (письмо́м), пи́сьменно извести́ть

**nhắn hỏi** справля́ться, осведомля́ться *о ком-л., о чём-л.*

**nhắn nhe** *см.* **nhắn**

**nhắn nhủ** посове́товать; наказа́ть, веле́ть *(через кого-л.)*

**nhắn tin** дать знать (ве́сточку), изве́стить *(через кого-л.)*

**nhẵn** I 1) гла́дкий, ро́вный; **bào cho thật nhẵn** гла́дко (ро́вно) обстрога́ть; **cột nhẵn** гла́дкий столб; **đường nhẵn** ро́вная доро́га 2) *разг.* на́чисто; вчисту́ю; до конца́; **thua hết nhẵn** проигра́ть всё на́чисто; **hết nhẵn cả tiền** потра́тить все де́ньги (всё до копе́йки), оста́ться без гроша́ в карма́не

**nhẵn** II [о́чень, хорошо́] знако́мый, привы́чный; **vùng này nó đã nhẵn đường rồi** э́тот райо́н ему́ хорошо́ знако́м

**nhẵn bóng** соверше́нно гла́дкий, отполи́рованный до бле́ска; **mặt tủ nhẵn bóng** пове́рхность шка́фа отполи́рована до бле́ска

**nhẵn cằc** без те́ни смуще́ния *(на лице)*; на́глый; **mặt nhẵn cằc** на́глая физионо́мия

**nhẵn lì** о́чень гла́дкий, гла́дкий-прегла́дкий

**nhẵn mặt** примелька́ться *(о чём-л. лице)*; примелька́вшийся

**nhẵn nhụi** гла́дкий, без шерохова́тостей; ро́вный; **mày râu nhẵn nhụi** гла́дко (чи́сто) вы́бритый; **con đường đã nhẵn nhụi** доро́га вы́ровнена (приведена́ в поря́док)

**nhẵn thín** гла́дкий; гла́дко; на́голо, на́чисто; **cằm nhẵn thín không một sợi râu** гла́дкий (го́лый, без еди́ного волоска́) подборо́док; **đầu cạo nhẵn thín** гла́дко вы́бритая голова́; го́лый как ко-

lẻ́no ché́ren; tấm gỗ bào nhẵn thín glа́dko obstrу́tannaя doskа́

**nhẵn túi** *разг.* без грошá в карма́не, [ни] грошá за душо́й нет

**nhẵng** Δ бессмы́сленный; пусто́й; что попа́ло; как попа́ло, как придётся; nói nhẵng boltа́t (говори́ть) пусто́е, моло́ть вздор, нести́ ерунду́; vẽ nhẵng vào vở рисова́ть в тетра́ди что попа́ло; viết nhẵng lên tường писа́ть на сте́нах вся́кую ерунду́, «па́чкать сте́ны»; chạy nhẵng где́-то но́ситься, куда́-то бе́гать *(без надобности)*; tiêu nhẵng как попа́ло (безала́берно) тра́тить де́ньги

**nhẵng cuội** бессмы́сленный, нелепы́й; пусто́й; chuyện nhẵng cuội нелепая исто́рия; nói nhẵng nói cuội нести́ бессмы́слицу (околе́сицу); hứa nhẵng hứa cuội дава́ть пусты́е обеща́ния; tán nhẵng tán cuội говори́ть о вся́кой ерунде́, занима́ться пусто́й (пустопоро́жней) болтовнёй; viết nhẵng viết cuộc халту́рить, занима́ться халту́рой *(в литературе)*

**nhẵng nhẵng** назо́йливо; nhẵng nhẵng đòi quà назо́йливо тре́бовать гости́нцев

**nhẵng nhít** 1) легкомы́сленный, фриво́льный *(об отношениях между женщиной и мужчи́ной)* 2) что попа́ло, что придётся; как попа́ло, кое-ка́к, халту́рно; làm nhẵng nhít cho xong chuyện сде́лать кое-ка́к, что́бы поскоре́е разде́латься; làm ăn nhẵng nhít зараба́тывать на жизнь чем придётся; viết nhẵng nhít mấy dòng кое-ка́к написа́ть не́сколько строк; đừng nói nhẵng nhít, người ta cười cho не говори́те ерунды́, а то вас засмею́т (подни́мут на́ смех)

**nhẵng** I запу́тывать(ся), спу́тывать(ся), перепу́тывать(ся) *(тж. перен.)*; sợi nọ nhẵng sợi kia ни́тки перепу́тались; nghĩ nhẵng chuyện nọ sang chuyện kia ду́мать то об одно́м, то о друго́м; мы́сли перепу́тались

**nhẵng** II *см.* nhẵng; nói nhẵng nghĩ нести́ бессмы́слицу (околе́сицу); làm nhẵng занима́ться ерундо́й

**nhẵng nhẵng** 1) *в сочет.:* dai nhẵng nhẵng жёсткий, волокни́стый *(о мясе и т.п.)*; thịt dai nhẵng nhẵng [о́чень] жёсткое мя́со 2) *в сочет.:* kéo nhẵng nhẵng затяну́ться, затормози́ться; công việc kéo nhẵng nhẵng де́ло затяну́лось 3) Δ неотвя́зно, неотсту́пно; đứa bé bám nhẵng nhẵng lấy mẹ ребёнок неотсту́пно сле́дует за ма́терью

**nhẵng nhẵng** 1) тяну́ть(ся), затя́гивать(ся); công việc nhàng nhẵng затяну́вшееся де́ло 2) Δ неотвя́зно, неотсту́пно; thẵng bé theo mẹ nhẵng nhẵng ребёнок ни на шаг не отхо́дит от ма́тери

**nhẵng nhịt** запу́танный, перепу́танный *(тж. перен.)*; những mối quan hệ họ hàng nhẵng nhịt запу́танные ро́дственные свя́зи

**nhẵng** 1) *разг.* пы́житься, ва́жничать; làm gì mà nhẵng lên thế! к чему́ так пы́житься (ва́жничать)! 2) пы́житься, напряга́ться *(стараясь сделать что-л.)*; chạy nhẵng cả lên бежа́ть, напряга́ясь изо всех сил 3) смешно́й, заба́вный; thẵng bé trông rất nhẵng! како́й заба́вный карапу́з!

**nhẵng nhít** *см.* nhẵng 1)

**nhẵng** 1) *в сочет.:* dai nhẵng о́чень жёсткий; thịt bò dai nhẵng говя́дина о́чень жёсткая 2) вы́сохший *(тж.* gầy nhẵng); chân tay dài và nhẵng дли́нные, то́щие ру́ки и но́ги; dáng người gầy nhẵng то́щее (вы́сохшее) те́ло

**nhặng** I навозная му́ха

**nhặng** II *см.* nhẵng 1)

**nhặng bộ** *см.* nhặng xị

**nhặng xị** *разг.* надса́дно, надры́вно; gắt nhặng xị надса́дно крича́ть *на кого-л.*; bóp còi nhặng xị надры́вно (ре́зко) сигна́лить

**nhắp** I про́бовать на ко́нчик языка́; пить ма́ленькими глотка́ми; nhắp rượu пить (отпива́ть) вино́ ма́ленькими глотка́ми

**nhắp** II *см.* nhắp mắt

**nhắp mắt** *уст.* сомкну́ть (смежи́ть) ве́ки; засну́ть; suốt đêm không nhắp mắt всю ночь не смыка́ть глаз

**nhặt** I 1) подбира́ть, поднима́ть; nhặt của rơi подобра́ть поте́рянную вещь; nhặt chiếc khăn rơi dưới đất подобра́ть (подня́ть) с земли́ платок 2) собира́ть; nhặt khoai vào bồ собира́ть карто́фель в плете́нку; vào rừng nhặt củi пойти́ в лес собира́ть хво́рост 3) выбира́ть, отбира́ть; перебира́ть, сортирова́ть; nhặt rau перебира́ть о́вощи

**nhặt** II 1) ча́стый, ме́лкий; khâu nhặt mũi шить ме́лкими стежка́ми 2) ча́стый, бы́стрый *(о ритме)*; lúc nhặt lúc khoan то в бы́стром, то в ме́дленном ри́тме; то быстро (учащённо), то ме́дленно

**nhặt nhạnh** собира́ть, склады́вать в одно́ ме́сто; nhặt nhạnh hết xềng сиби́ть vào собра́ть (сложи́ть в одно́ ме́сто) все лопа́ты и мотыги; nhặt nhạnh từng mẩu sắt vụn собира́ть металлолом; có bao nhiêu tiền nhặt nhạnh đem đi cả забра́ть с собо́й все де́ньги

**nhắc** 1) поднима́ть, приподнима́ть; nhắc gánh lên vai поднять коромы́сло на плечо́; nhắc ghế lên приподня́ть стул; nhắc chân lên приподня́ть но́гу; một không nhắc nổi tay chân уста́ть так, что не мочь подня́ть ру́ки и но́ги, не мочь от уста́лости пошевели́ть рука́ми и нога́ми; giá hàng có hơi nhắc це́ны на това́ры не́сколько подня́лись 2) [приподня́ть и] переложи́ть (переста́вить, перенести́) *(в другое место)*; nhắc gói sách để lên bàn подня́ть сто́пку книг и положи́ть на стол; nhắc hòn đá đi chỗ khác перенести́ ка́мень (валу́н) в друго́е ме́сто 3) *разг.* повыша́ть *(в должности)*; anh ấy nhanh chóng được nhắc chức он бы́стро был повы́шен (получи́л повыше́ние) в до́лжности

**nhắc giá** *разг.* 1) поднима́ть (повыша́ть) це́ны 2) держа́ть, поднима́ться в цене́

**nhâm** *девятый знак десятеричного цикла*

**nhâm nhi** *диал., см.* nhấm nháp

**nhầm** ошиба́ться; спу́тать *кого-л. с кем-л.; что-л. с чем-л.*; перепу́тать *что-л. с чем-л.*; обозна́ться; приня́ть *за кого-л., за что-л.*; оши́бочно, по оши́бке; nhầm địa chỉ ошиби́ться а́дресом, перепу́тать адреса́; tính nhầm ошиби́ться в расчётах; спу́тать счёт; nhầm người chị với người em спу́тать ста́ршую сестру́ с мла́дшей, приня́ть ста́ршую сестру́ за мла́дшую; xin lỗi, tôi nhầm! прости́те, я обозна́лся!; tưởng nhầm là... оши́бочно полага́ть, что...; vào nhầm nhà по оши́бке зайти́ не в тот дом; cầm nhầm mũ của người khác взять по оши́бке чужу́ю шля́пу

**nhầm đường** сби́ться с пути́, пойти́ не тем путём *(тж. перен.)*

**nhầm lẫn** *см.* lầm lẫn; nhầm lẫn một con số оши́биться в одно́й ци́фре

**nhầm nhặt** оши́биться; оши́бочный; оши́бочно; tính toán nhầm nhặt оши́бочные расчёты

**nhầm nhỡ** *см.* lầm lỡ

**nhắm** грызть; прогры́зать; отгры́зать; chuột nhắm bìa sách мышь прогры́зла обло́жку кни́ги

**nhắm nháp** отку́сывать (есть) понемно́гу *(смакуя еду)*; отпива́ть понемно́гу, пить ма́ленькими глотка́ми; vừa nhắm nháp chút cà-phê vừa nói chuyện пить ма́ленькими глотка́ми (попива́ть) ко́фе и вести́ бесе́ду; nhắm nháp một tí cho đỡ đói проглоти́ть что́-л. для утоле́ния го́лода, перекуси́ть

**nhắm nhẳn** *см.* dằm dẳn

# NHẤM

**nhẩm** I чита́ть (учи́ть, повторя́ть) про себя́; про себя́, в уме́; nhẩm bài học повторя́ть про себя́ (в уме́) уро́к; học nhẩm cho khỏi ồn чита́ть (учи́ть) про себя́ уро́к, что́бы не шуме́ть (не меша́ть други́м); tính nhẩm счита́ть в уме́

**nhẩm** II *прост.* присво́ить себе́, захвати́ть *(чужое имущество и т.п.)*

**nhậm chức** вступи́ть в до́лжность; nhậm chức tổng thống вступи́ть в до́лжность президе́нта

**nhân** I 1) ядро́, сердцеви́на *(плода)*; nhân hồ đào ядро́ (сердцеви́на) оре́ха 2) нача́нка *(пирога, блинчика)*; bánh nhân thịt пиро́г с мясно́й нача́нкой 3) *физ., биол.* ядро́; nhân tế bào ядро́ кле́тки 4) ядро́, основны́е си́лы; cái nhân của phong trào основны́е си́лы (ядро́) *какого-л.* движе́ния

**nhân** II Δ причи́на; nhân sinh ra quả причи́на порожда́ет сле́дствие

**nhân** III по слу́чаю..., в связи́ с...; nhân ngày sinh nhật по слу́чаю дня рожде́ния

**nhân** IV Δ 1) челове́к; **nhân học** человекове́дение ◊ **nhân vô thập toàn** *посл.* и на стару́ху быва́ет прору́ха 2) человеколю́бие; челове́чность, гума́нность; ăn ở có nhân жить по зако́нам челове́чности

**nhân** V 1) *мат.* мно́жить, умножа́ть; phép nhân умноже́ние; bảng [tính] nhân табли́ца умноже́ния; số bị nhân мно́жимое 2) значи́тельно увели́чивать, приумножа́ть; nhân thêm sức mạnh приумно́жить мощь *чего-л.*

**nhân ái** человеколю́бие, гума́нность *(тж.* lòng nhân ái) giàu lòng nhân ái преисполненный человеколю́бия

**nhân bản** I *уст.* гуманизм; гуманисти́ческий, гуманита́рный

**nhân bản** II размножа́ть; распеча́тывать; in rô-nê-ô nhân bản một tài liệu размно́жить докуме́нт на ротапри́нте; đánh máy nhân bản размно́жить (распеча́тать) на маши́нке

**nhân cách** [челове́ческое] досто́инство; ли́чность; giữ gìn nhân cách сохраня́ть досто́инство; tôn trọng nhân cách уважа́ть челове́ческое досто́инство; mất hết nhân cách роня́ть своё досто́инство; chủ nghĩa nhân cách *филос.* персонали́зм

**nhân cách hóa** *лит.* олицетворя́ть, персонифици́ровать; олицетворе́ние, персонифика́ция

**nhân chủng** páca; nhân chủng học этногра́фия *(тж.* dân tộc học)

**nhân chứng** свиде́тель, очеви́дец; gọi ai làm nhân chứng вы́звать кого́-л. в ка́честве свиде́теля, призва́ть кого́-л. в свиде́тели; làm nhân chứng быть свиде́телем, свиде́тельствовать; lời khai của nhân chứng свиде́тельские показа́ния, показа́ния свиде́теля

**nhân công** рабо́чая си́ла; рабо́чие ру́ки; sử dụng nhân công hợp lý рациона́льно испо́льзовать рабо́чую си́лу (рабо́чие ру́ки); thiếu nhân công [испы́тывать] дефици́т (нехва́тку) рабо́чей си́лы

**nhân dạng** вне́шние [отличи́тельные] приме́ты; đối chiếu nhân dạng với giấy chứng minh сличи́ть вне́шность *кого-л.* с удостовере́нием ли́чности

**nhân danh** I от и́мени; nhân danh chính phủ от и́мени прави́тельства; nhân danh cá nhân от себя́ ли́чно

**nhân danh** II *лингв.* антропо́ним; nhân danh học антропони́мика; từ điển nhân danh слова́рь антропо́нимов

**nhân dân** наро́д; лю́ди; населе́ние, жи́тели; наро́дный; nhân dân Việt Nam вьетна́мский наро́д; nhân dân thế giới наро́ды ми́ра; nhân dân lao động трудовы́е лю́ди, nhân dân Hà Nội жи́тели (населе́ние) Ханоя, ханойцы; quân đội nhân dân наро́дная а́рмия; chính quyền nhân dân наро́дная власть; tòa án nhân dân наро́дный суд; tính nhân dân наро́дность *(в литературе, искусстве и т.п.)*

**nhân dịp** в связи́ с..., по слу́чаю...; chúc mừng nhân dịp Năm mới поздравля́ть по слу́чаю Но́вого го́да (с Но́вым го́дом)

**nhân duyên** *уст.* супру́жеские (бра́чные) у́зы; kết nhân duyên соедини́ться супру́жескими (бра́чными) у́зами

**nhân đạo** челове́чность, гума́нность; челове́чный, человеколюби́вый, гума́нный; chính sách nhân đạo гума́нная поли́тика; chủ nghĩa nhân đạo гуманизм; việc làm nhân đạo гума́нный посту́пок

**nhân đức** гума́нность, челове́чность; доброта́; гума́нный; до́брый; con người nhân đức гума́нный (до́брый) челове́к

**nhân gian** мирска́я (земна́я) жизнь

**nhân giống** селе́кция; селекцио́нный; trạm nhân giống селекцио́нная ста́нция

**nhân hậu** до́брый, челове́чный, милосе́рдный; con người nhân hậu до́брый (милосе́рдный) челове́к; tấm lòng nhân hậu до́брое се́рдце; милосе́рдие; đối xử nhân hậu челове́чно отнести́сь *к кому-л.*

**nhân hình** человекообра́зный; khỉ nhân hình человекообра́зная обезья́на

**nhân hòa** лад (согла́сие) ме́жду людьми́

**nhân hoàn** *уст.* мир, свет *(тж.* cõi nhân hoàn)

**nhân huệ** *уст.* вели́кая ми́лость, благодея́ние

**nhân khẩu** 1) едо́к; gia đình có ba nhân khẩu семья́ из трёх едоко́в; bình quân mỗi nhân khẩu в сре́днем на ка́ждого (на одного́) едока́ 2) жи́тели, населе́ние, народонаселе́ние; демографи́ческий; nhân khẩu thành thị городски́е жи́тели; nhân khẩu nông thôn се́льское населе́ние; thống kê nhân khẩu демографи́ческие подсчёты; sự bùng nổ nhân khẩu демографи́ческий взрыв; nhân khẩu học демогра́фия; nhân khẩu thừa перенаселе́ние

**nhân loại** челове́чество; челове́ческий; nhân loại tiến bộ прогресси́вное челове́чество; di sản văn hóa của nhân loại культу́рное насле́дие челове́чества; nhân loại học антрополо́гия

**nhân luân** *конф.* зако́ны нра́вственности, но́рмы мора́ли

**nhân lực** 1) челове́ческие си́лы 2) рабо́чая си́ла; рабо́чие ру́ки; людски́е ресу́рсы *(тж.* nguồn nhân lực); huy động nhân lực развернуть (мобилизова́ть) людски́е ресу́рсы

**Nhân mã** *астр.* Стрело́ц, созве́здие Стрельца́ *(тж.* chòm sao Nhân mã)

**nhân mãn** перенаселе́ние *(тж.* nạn nhân mãn)

**nhân mạng** челове́ческая жизнь; сви́ дược nhiều nhân mạng спасти́ мно́гие челове́ческие жи́зни; có thiệt hại về nhân mạng с челове́ческими же́ртвами

**nhân mối** аге́нт, развед чик *(в лагере противника)*

**nhân ngãi** *уст.* любо́вник; любо́вница

**nhân nghĩa** добродете́ль; ăn ở có nhân nghĩa вести́ себя́ как добродете́льный (поря́дочный) челове́к

**nhân ngôn** *разг.* мышья́к

**nhân nhẩn** *см.* nhẩn nhận

**nhân nhượng** уступи́ть, пойти́ на усту́пки; усту́пка; hai bên nhân nhượng nhau стороны́ пошли́ на взаи́мные усту́пки; đấu tranh không nhân nhượng непримири́мая (бескомпроми́ссная) борьба́

**nhân phẩm** [челове́ческое] досто́инство; ли́чность; tôn trọng (bảo vệ) nhân phẩm уважа́ть (защища́ть) челове́ческое досто́инство; phục hồi nhân phẩm восстанови́ть челове́ческое досто́инство

**nhân quả** 1) причи́на и сле́дствие;

причи́нно-сле́дственный; quan hệ nhân quả причи́нно-сле́дственная связь 2) *будд.* ка́рма *(тж.* thuyết nhân quả)

**nhân quần** *уст.* челове́чество; phụng sự cho nhân quần служи́ть челове́честву

**nhân quyền** права́ челове́ка (ли́чности); tuyên ngôn nhân quyền декла́рация прав челове́ка; bảo vệ nhân quyền защища́ть права́ челове́ка

**nhân sâm** *бот.* женьше́нь; женьше́невый

**nhân sĩ** 1) [ви́дный] интеллиге́нт; nhân sĩ yêu nước интеллиге́нт-патриот 2) де́ятель; nhân sĩ dân chủ демократи́ческий де́ятель

**nhân sinh** челове́ческая жизнь; vấn đề có ý nghĩa nhân sinh жи́зненно ва́жная пробле́ма

nhân sinh quan мировоззре́ние; взгля́ды на жизнь

**nhân số** ли́чный соста́в *(какого-л. учреждения);* kiểm điểm nhân số прове́рить ли́чный соста́в *(по списку)*

nhân sự 1) *уст.* земны́е дела́ (забо́ты; житьё-бытьё 2) ка́дры; ка́дровый; phòng nhân sự отде́л ка́дров; vấn đề nhân sự ка́дровый вопро́с

nhân tài тала́нт, тала́нтливый (одарённый) челове́к; trọng dụng nhân tài цени́ть тала́нт; phát hiện nhân tài открыва́ть тала́нты; đào tạo nhân tài расти́ть тала́нты

**nhân tạo** иску́сственный; vệ tinh nhân tạo của Trái Đất иску́сственный спу́тник Земли́; tưới nhân tạo иску́сственное оросе́ние; sự ăn uống nhân tạo иску́сственное пита́ние; tơ nhân tạo иску́сственное (синтети́ческое) волокно́

**nhân tâm** сердца́ люде́й, челове́ческие ду́ши; thu phục được nhân tâm покоря́ть сердца́ люде́й; làm xao xuyến nhân tâm волнова́ть сердца́ люде́й; nhân tâm tùy thích в зави́симости от настрое́ния (от душе́вного настро́я)

**nhân thể** I 1) заодно́; попу́тно; вме́сте; nhân thể mua quyển sách купи́ть заодно́ и кни́гу; mua vải và đưa may nhân thể купи́ть ткань и сра́зу же отда́ть её в ателье́; chờ một chút, tôi cùng về nhân thể подожди́ немно́го, а пото́м вме́сте отпра́вимся домо́й 2) в связи с..., по слу́чаю...; по́льзуясь слу́чаем; có anh ấy ở đây, nhân thể tôi nhờ anh ấy một việc по́льзуясь слу́чаем, что он здесь, хочу́ попроси́ть его́ об одно́м де́ле

**nhân thể** II челове́ческое те́ло; nhân thể học соматоло́гия челове́ка; giải phẫu nhân thể анато́мия челове́ка

**nhân tiện** по́льзуясь слу́чаем; попу́тно, заодно́

**nhân tình** *уст.* 1) челове́ческие чу́вства; thấu nhân tình прони́кнутый чу́вством ◊ nhân tình thế thái людски́е нра́вы 2) любо́вник; любо́вница

**nhân tính** челове́чность; mất hết nhân tính утра́тить всю́кую челове́чность

**nhân tố** фа́ктор; nhân tố cơ bản основно́й фа́ктор; nhân tố quyết định реша́ющий фа́ктор; nhân tố tích cực (tiêu cực) положи́тельный (отрица́тельный, негати́вный) фа́ктор; nhân tố tinh thần духо́вный фа́ктор; nhân tố thành công фа́ктор (зало́г) успе́ха

**nhân từ** добросерде́чный, до́брый; гума́нный, милосе́рдный; người mẹ nhân từ до́брая (добросерде́чная) мать

**nhân văn** гуманита́рный; гуманисти́ческий; các khoa học nhân văn гуманита́рные нау́ки; chủ nghĩa nhân văn гума́низм

**nhân vật** 1) персона́ж, де́йствующее лицо́, геро́й; nhân vật chính (phụ) гла́вный (второстепе́нный) персона́ж, гла́вное (второстепе́нное) де́йствующее лицо́; nhân vật văn học литерату́рный персона́ж (геро́й); nhân vật tích cực (tiêu cực) положи́тельный (отрица́тельный) геро́й; nhân vật chính diện (phản diện) положи́тельный (отрица́тельный) о́браз 2) лицо́, персо́на, ли́чность; nhân vật quan trọng ва́жное лицо́, ва́жная персо́на; nhân vật lịch sử истори́ческая ли́чность; nhân vật tiếng tăm изве́стная (популя́рная) ли́чность; nhân vật truyền thuyết легенда́рная ли́чность ◊ nhân vật [ngoại giao] được chấp thuận *дип.* персо́на гра́та; nhân vật [ngoại giao] không được chấp thuận *дип.* персо́на нон гра́та

**nhân vì** по причи́не того́, что..., в связи́ с тем, что...

**nhân viên** слу́жащий; рабо́тник, сотру́дник; персона́л *(тж.* cán bộ công nhân viên); nhân viên nhà băng ба́нковский слу́жащий; nhân viên quân sự военнослу́жащий; nhân viên mậu dịch (bán hàng) рабо́тник торго́вли, торго́вый рабо́тник; nhân viên đại sứ quán сотру́дники посо́льства; nhân viên bệnh viện персона́л больни́цы (го́спиталя)

**nhẵn nhận** горчи́ть; горьковатый, с горчи́нкой *(тж.* nhẵn nhận đắng); chanh héo nhẵn nhận đắng вя́лый лимо́н немно́го горчи́т

**nhẵn nhị** занима́тельный, интере́сный; câu chuyện nhẵn nhị занима́тельный расска́з

**nhấn** 1) нажима́ть; nhấn chuông нажа́ть кно́пку звонка́; nhấn pê-đan нажа́ть на педа́ли *(велосипеда);* nhấn còi дать сигна́л, нажа́ть на клаксо́н; nhấn ga дать газ; tay nhấn phím đàn па́льцы бе́гают по кла́вишам (пиани́но и т.п.) 2) погружа́ть, опуска́ть, класть *(в воду);* nhấn nước положи́ть в во́ду, намочи́ть 3) выделя́ть, акцентри́ровать, де́лать акце́нт на..., оттеня́ть; nhấn rõ nhiệm vụ chính вы́делить гла́вную зада́чу; nói nhấn giọng вы́делить (подчеркну́ть) интона́цией

**nhấn mạnh** подчёркивать; nhấn mạnh tính chất quan trọng của vấn đề подчеркну́ть ва́жность пробле́мы

**nhẵn nha** неспе́шно, неторопли́во, споко́йно; đàn trâu nhẵn nha gặm cỏ бу́йволы неторопли́во щи́плют траву́; nhẵn nha đi dạo phố споко́йно пройти́сь по го́роду

**nhẫn** I кольцо́; пе́рстень; nhẫn cưới обруча́льное кольцо́; nhẫn bạc серебря́ный пе́рстень

**nhẫn** II Δ терпе́ть, сноси́ть, выноси́ть; nếu không nhẫn thì sinh chuyện то если не прояви́ть терпе́ния, то возни́кнет большо́й скандал

**nhẫn** III *уст.* до, вплоть до; từ đó nhẫn nay с тех пор, до настоя́щего вре́мени

**nhẫn nại** терпели́вый; упо́рный, насто́йчивый; терпели́во; упо́рно, насто́йчиво; con người nhẫn nại терпели́вый челове́к; nhẫn nại chờ đợi терпели́во ожида́ть; nhẫn nại luyện tập упо́рно (насто́йчиво) трениро́ваться

**nhẫn nhịn** проявля́ть терпе́ние; сде́рживаться; nhẫn nhịn một chút немно́го потерпе́ть, прояви́ть немно́го терпе́ния

**nhẫn nhục** сноси́ть оскорбле́ния (оби́ды)

**nhẫn tâm** жесто́ко, бессерде́чно, бесчу́вственно; nhẫn tâm bỏ bạn lúc gian nguy бессерде́чно бро́сить дру́га в тру́дную мину́ту

**nhận** I погружа́ть, опуска́ть, класть *(в воду);* nhận quần áo vào chậu giặt замочи́ть бельё в корыте

**nhận** II 1) получа́ть; принима́ть; nhận thư получи́ть письмо́; nhận tiền получи́ть де́ньги; nhận quà получи́ть (приня́ть) пода́рок; nhận việc а) получи́ть рабо́ту; б) приступи́ть к исполне́нию свои́х обя́занностей; nhận giải thưởng получи́ть приз (награ́ду); nhận trách nhiệm nặng nề взять на себя́ тяжёлую обя́занность; nhận lời mời приня́ть

# NHẬN

приглаше́ние; **nhận lời thách thức** приня́ть вы́зов 2) согласи́ться, дать согла́сие; **nhận sẽ giúp đỡ** согласи́ться оказа́ть по́мощь 3) признава́ть; **nhận tội** призна́ться [в свое́й вине́]; созна́ться [в соверше́нии преступле́ния]; **lời nhận tội** призна́ние; **nhận lỗi** призна́ть оши́бку; призна́ться в просту́пке; **nhận ra lẽ phải** призна́ть *чью-л.* правоту́; **phải nhận rằng anh ấy nói đúng** ну́жно призна́ть, что он говори́т ве́рно 4) распознава́ть, опознава́ть, узнава́ть; **nhận ra tiếng người quen** узна́ть го́лос знако́мого

**nhận biết** узнава́ть, опознава́ть, распознава́ть; признава́ть; **nhận biết ai qua giọng nói** узна́ть кого́-л. по го́лосу; **nhận biết lẽ phải** призна́ть *чью-л.* правоту́; **dấu hiệu nhận biết** опознава́тельный знак

**nhận chìm** погрузи́ть *(в воду)*; зато́пить; **nhận chìm thuyền** зато́пить ло́дку (су́дно)

**nhận dạng** распознава́ть, опознава́ть; **nhận dạng các loại xe** различа́ть ма́рки маши́н; **nhận dạng người** опозна́ть (идентифици́ровать) кого́-л.

**nhận diện** опознава́ть; **nhận diện kẻ gian** опозна́ть злоумы́шленника; **nhận diện nhau** опозна́ть друг дру́га

**nhận định** оце́нивать, определя́ть; **nhận định đúng tình hình** пра́вильно оцени́ть [создавшееся] положе́ние; **một nhận định thiếu cơ sở thực tế** нереалисти́ческая оце́нка

**nhận lời** 1) соглаша́ться; **nhận lời chuyển giúp bức thư** согласи́ться переда́ть письмо́ 2) приня́ть предложе́ние *(вступить в брак; тж.* **nhận lời cầu hôn**)

**nhận mặt** *см.* **nhận diện**

**nhận rõ** 1) осознава́ть, сознава́ть; **nhận rõ nguy cơ** осознава́ть опа́сность; **nhận rõ trách nhiệm của mình** сознава́ть свою́ отве́тственность 2) распознава́ть; **nhận rõ ý định của ai** распозна́ть чьи́-л. наме́рения

**nhận thầu** брать подря́д; подряжа́ться; **nhận thầu sửa chữa máy móc** взять подря́д на ремо́нт обору́дования

**nhận thấy** 1) признава́ть; счита́ть; **tòa án nhận thấy anh ấy vô tội** суд призна́л его́ невино́вным 2) ви́деть, замеча́ть; отмеча́ть, констати́ровать; **rất vui mừng nhận thấy rằng...** с ра́достью заме́тить (отме́тить), что... 3) осознава́ть, сознава́ть, чу́вствовать *(тж.* **tự nhận thấy**); **nhận thấy sai lầm của mình** сознава́ть свою́ оши́бку; **tự nhận thấy mình vô lý** сознава́ть (чу́вствовать) свою́ неправоту́

**nhận thức** 1) понима́ть, постига́ть; осознава́ть, отдава́ть себе́ отчёт; **nhận thức được vấn đề** поня́ть пробле́му; **nhận thức được những bí mật của thiên nhiên** пости́чь та́йны приро́ды; **nhận thức rõ khó khăn** хорошо́ осознава́ть тру́дности 2) сознава́ть; созна́ние; **nhận thức được mọi vật chung quanh** сознава́ть окружа́ющее; **không nhận thức được gì cả** ничего́ не сознава́ть; **những nhận thức sai lầm** оши́бочные представле́ния *о чём-л.* 3) *филос.* познава́ть; позна́ние; **nhận thức trực giác** интуити́вное позна́ние; **nhận thức lý tính** рациона́льное позна́ние; **nhận thức cảm tính** чу́вственное позна́ние; **nhận thức kinh nghiệm** о́пытное позна́ние *(тж.* **nhận thức thực nghiệm**); **nhận thức được mình** позна́ние само́го себя́, самопозна́ние; **nhận thức luận** *филос.* гносеоло́гия, тео́рия позна́ния *(тж.* **lý luận nhận thức**)

**nhận thực** удостовера́ть; заверя́ть; **nhận thực chữ ký** удостове́рить (заве́рить) по́дпись

**nhận vơ** *разг.* присва́ивать себе́ *что-л.*, выдава́ть *что-л.* за своё

**nhận xét** отмеча́ть; дава́ть о́тзыв (замеча́ния); дава́ть оце́нку (характери́стику); дава́ть (писа́ть) реце́нзию, рецензи́ровать; **lời nhận xét** о́тзыв, замеча́ния; **nhận xét tình độ hiểu biết của ai** дать оце́нку чьи́м-л. зна́ниям; **nhận xét cán bộ** дать характери́стику сотру́днику; **nhận xét một tác phẩm văn học** рецензи́ровать литерату́рное произведе́ние; **bài nhận xét** реце́нзия; **người nhận xét** рецензе́нт

**nhăng nháo** на́глый, беззасте́нчивый; на́гло, беззасте́нчиво; **thái độ nhăng nháo** на́глое поведе́ние; **mặt mũi nhăng nháo** на́глая (бесстыжая) физионо́мия

**nhấp** 1) сма́чивать, нама́чивать *(тж.* **nhấp nước**); **nhấp khăn mặt** смочи́ть полоте́нце 2) пригу́бить, немно́го отпи́ть; **nhấp rượu** пригу́бить бока́л с вино́м, отпи́ть немно́го вина́

**nhấp giọng** промочи́ть го́рло, вы́пить немно́го воды́

**nhấp nhánh** *см.* **lấp lánh**

**nhấp nháy** *(тж.* **nhấp nha nhấp nháy**) 1) морга́ть, мига́ть; bị **chói nắng, mắt cứ nhấp nháy luôn** ча́сто морга́ть от я́ркого со́лнца 2) мерца́ть, мига́ть; **ngọn đèn nhấp nháy** ла́мпа мига́ет

**nhấp nhem** свети́ть то я́рко, то ту́скло; то я́рко вспы́хивать (разгора́ться), то затуха́ть; **ánh đuốc nhấp nhem** пла́мя фа́кела то разгора́ется, то затуха́ет

**nhấp nhỉnh** *диал., см.* **dấp dính** 1); **trán nhấp nhỉnh mồ hôi** чуть вла́жный от по́та лоб

**nhấp nhoáng** *диал., см.* **lấp loáng**; **ánh chớp nhấp nhoáng phía chân trời** на горизо́нте вспы́хивают зарни́цы (сверка́ют мо́лнии)

**nhấp nhô** 1) колыха́ться, пока́чиваться *(тж.* **nhấp nha nhấp nhô**); **con thuyền nhấp nhô trên sóng** ло́дка пока́чивается на волна́х 2) волнообра́зный; волни́стый; холми́стый; **địa hình nhấp nhô** холми́стый ландша́фт

**nhấp nhổm** то и де́ло вска́кивать, не сиде́ть на ме́сте *(тж.* **nhấp nha nhấp nhổm**); **nhấp nhổm ngồi không yên chỗ** сиде́ть как на игла́х; **vừa đến đã nhấp nhổm định về** не успе́л прийти́, как уже́ порыва́ется уйти́

**nhấp nhử** де́лать поры́вистые (нетерпели́вые) движе́ния *(устремляясь куда-л.)*; порыва́ться; **mấy lần nhấp nhử định chạy** не́сколько раз порыва́ться убежа́ть; **nhấp nhử sau cánh cửa, không dám vào** нетерпели́во топта́ться за две́рью, не реша́ясь войти́

**nhập** 1) принима́ть; прихо́довать; поступа́ть; прихо́д, поступле́ние; **nhập tiền vào quỹ** приня́ть де́нежные поступле́ния *(о банке)*; **sổ xuất, sổ nhập** прихо́дно-расхо́дные кни́ги (ве́домости); **số nhập trội hơn số xuất** поступле́ния (дохо́ды) превыша́ют отчисле́ния (расхо́ды); **sách nhập vào thư viện** поступле́ние книг в библиоте́ку; **thóc nhập kho** постуи́вший (сда́нный) в закрома́ рис (хлеб) 2) собира́ть вме́сте (воедино); соединя́ть, объединя́ть; **nhập hai bó làm một** из двух вяза́нок сде́лать одну́; **nhập các xã nhỏ thành một xã lớn** объедини́ть небольши́е общи́ны в одну́ [большу́ю] 3) ввози́ть, импорти́ровать; ввоз, и́мпорт; **những mặt hàng cấm nhập** запрещённые к ввозу това́ры; **thuế nhập** по́шлина на ввоз (на и́мпорт) 4) вступа́ть, входи́ть, влива́ться *(в состав чего-л.)*; присоединя́ться к кому́-л., чему́-л.; **nhập đội du kích** вступи́ть в партиза́нский отря́д; **nhập vào đoàn diễu hành** влиться в колонну демонстра́нтов; присоедини́ться к колонне демонстра́нтов; **nhập quốc tịch Việt Nam** приня́ть вьетна́мское гражда́нство ◊ **nhập gia** [**phải**] **tùy tục** *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят 5) проника́ть, пробира́ться; **nhập vào sào huyệt của giặc** прони́кнуть (пробра́ться) в ло́гово врага́ 6) *рел.* переселя́ться *(о душе умершего)*; вселя́ться *(о нечистой силе)*

**nhập cảng** *уст., см.* nhập khẩu; hàng nhập cảng и́мпортные това́ры

**nhập cảnh** въездно́й; thị thực nhập cảnh ви́за на въезд, въездна́я ви́за *(тж.* giấy phép nhập cảnh); làm thủ tục nhập cảnh вы́полнить форма́льности при въе́зде

**nhập cục** *разг.* вали́ть всё в одну́ ку́чу, сме́шивать [ра́зные ве́щи]; hai vấn đề khác nhau, không thể nhập cục làm một э́то две ра́зные пробле́мы, их нельзя́ сме́шивать (объединя́ть)

**nhập cuộc** принима́ть уча́стие *в чём-л.*; входи́ть в де́ло; вступа́ть в игру́

**nhập cư** пересели́ться, посели́ться *(на постоянное жительство в другую страну)*; những người gốc châu Âu nhập cư vào nước Mỹ пересели́вшиеся в Аме́рику (посели́вшиеся в Аме́рике) европе́йцы

**nhập đề** вво́дная часть, введе́ние *(в книге и т.п.)*

**nhập định** *будд.* пребыва́ть в состоя́нии созерца́ния; ngồi nhập định сиде́ть, пребыва́я в созерца́тельном состоя́нии

**nhập học** 1) приступа́ть к заня́тиям (к уче́бе); ngày nhập học пе́рвый день заня́тий (учёбы) 2) поступа́ть *(в учебное заведение)*; thi nhập học сдава́ть (держа́ть) вступи́тельные экза́мены

**nhập hội** вступа́ть в о́бщество (в сою́з)

**nhập khẩu** ввози́ть, импорти́ровать; ввоз, и́мпорт; и́мпортный, ввозно́й, вво́зный; hàng nhập khẩu и́мпортные това́ры; nhập khẩu tư bản и́мпорт капита́ла; thuế nhập khẩu по́шлина на ввоз (на и́мпорт), ввозна́я по́шлина

**nhập lý** дава́ть осложне́ние; bệnh đã nhập lý, khó chữa lắm боле́знь дала́ осложне́ние, лече́ние бу́дет тру́дным

**nhập môn I** *уст.* стать *чьим-л.* учеником; пойти́ в ученики́ *к кому-л.*; lễ nhập môn посвяще́ние в ученики́

**nhập môn II** введе́ние *во что-л. (тж.* phần nhập môn); nhập môn ngôn ngữ học введе́ние в языкозна́ние; những kiến thức nhập môn предвари́тельные (нача́льные) зна́ния *о чём-л.*

**nhập ngoại** *уст.* импорти́ровать; и́мпортный

**nhập ngũ** поступи́ть на вое́нную слу́жбу, вступи́ть в ряды́ а́рмии; tiễn chân người nhập ngũ провожа́ть [новобра́нцев] в а́рмию; ngày nhập ngũ пе́рвый день вое́нной слу́жбы

**nhập nhằng** *(тж.* nhập nhà nhập nhằng) 1) перепу́тывать, запу́тывать, вноси́ть пу́таницу *(с корыстной целью)*; перепу́танный, запу́танный; sổ sách nhập nhằng запу́танные реестры (ве́домости) 2) неопределённый, нечёткий; quan hệ giữa hai người vẫn còn nhập nhằng отноше́ния ме́жду ни́ми всё ещё неопределённые; ranh giới nhập nhằng нечёткая грань (грани́ца)

**nhập nhèm** 1) ту́склый, нея́ркий, сла́бый; ánh sáng nhập nhèm của ngọn đèn ту́склый (сла́бый) свет ла́мпы 2) *см.* nhập nhằng; làm ăn nhập nhèm зараба́тывать нече́стным путём

**nhập nhoạng** полутьма́, полумра́к; lúc nhập nhoạng tối су́меречное вре́мя, су́мерки *(тж.* trời nhập nhoạng tối)

**nhập nhòe** нея́сный, нея́ркий, ту́склый; ánh sáng nhập nhòe ту́склый свет

**nhập nội** ввезённый, завезённый; giống ngô nhập nội ввезённый сорт кукуру́зы; giống lợn nhập nội завезённая поро́да свине́й

**nhập quan** положи́ть [уме́ршего] в гроб

**nhập siêu** пасси́вный [платёжный] балáнс, пасси́вное (отрица́тельное) са́льдо; nhập siêu ngoại thương пасси́вный балáнс вне́шней торго́вли

**nhập tâm** наизу́сть, на па́мять; по́мнить (знать) наизу́сть, запо́мнить *(тж.* thuộc nhập tâm, nhớ nhập tâm); nghe luôn bài hát nên đã nhập tâm запо́мнить ча́сто слы́шанную пе́сню; nhớ nhập tâm lời dặn dò của ai запо́мнить чьи́-л. наставле́ния

**nhập thế** *конф.* вступи́ть на жи́зненную стезю́

**nhập tịch** приня́ть граждáнство (по́дданство); натурализова́ться; nhập tịch Việt Nam приня́ть вьетнáмское по́дданство

**nhập tràng** *рел.* всели́ться в те́ло поко́йного *(о нечистой силе)*

**nhập vai** входи́ть в роль, перевоплоща́ться *(об актёре)*

**nhập viện** лечь в больни́цу

**nhất** 1) оди́н; едини́ца; quần áo chỉ có nhất bộ есть то́лько оди́н компле́кт оде́жды (костю́м) 2) пе́рвый *(тж.* thứ nhất); hạng nhất пе́рвый разря́д, пе́рвая катего́рия; đoạt giải nhất получи́ть пе́рвый приз (пе́рвую пре́мию); hàng ghế thứ nhất пе́рвый ряд *(кресел)* 3) первейший, первостепе́нный; có ý nghĩa nhất име́ть первостепе́нное значе́ние 4) са́мый; наиболее; cao nhất са́мый высо́кий, высоча́йший; giỏi nhất са́мый (наиболее) уме́лый (лу́чший), искýснейший (наилу́чший); học sinh giỏi nhất lớp са́мый лу́чший (пе́рвый) учени́к в кла́ссе ◊ nhất cử lưỡng tiện одни́м вы́стрелом уби́ть двух за́йцев; сде́лать сра́зу два де́ла; nhất cử nhất động ка́ждый шаг, ка́ждое движе́ние *кого-л.*; theo dõi nhất cử nhất động của ai следи́ть за ка́ждым ша́гом кого́-л., ни на мину́ту не упуска́ть кого́-л. из виду; nhất hô bá ứng а) то́лько кли́кни — все сбегу́тся *(выполнять указания)*; всеси́льный, всемогу́щий; б) в по́лном единоду́шии, о́чень дру́жно

**nhất đán** *уст.* как вдруг ни с того́ ни с сего́..., как вдруг в оди́н прекра́сный день...; gia đình đang sống yên vui, nhất đán ông ta bỏ nhà ra đi в семье́ всё бы́ло хорошо́, как вдруг в оди́н прекра́сный день он ушёл из до́ма

**nhất đẳng** *уст.* первосо́ртный; первокла́ссный; лу́чший; ruộng nhất đẳng первокла́ссные (лу́чшие) земе́льные уго́дья *(тж.* nhất đẳng điền)

**nhất định** 1) определённый; chờ ai ở một chỗ nhất định ждать (поджида́ть) кого́-л. в определённом ме́сте; những khả năng nhất định определённые возмо́жности; những kết quả nhất định определённые результа́ты; những nguyên tắc nhất định определённые при́нципы; vào một ngày nhất định trong tuần в определённый день неде́ли 2) обяза́тельно, непремéнно; ngày mai nhất định xong за́втра обяза́тельно (непремéнно) зако́нчим; nhất định không... ни за что не..., ни в ко́ем слу́чае не...; anh ấy nhất định không đến он ни за что не придёт

**nhất hạng** первосо́ртный; первокла́ссный; перворазря́дный; великоле́пный, отли́чный; chè nhất hạng чай пе́рвого со́рта; buồng nhất hạng но́мер люкс *(в гостинице)*; được như thế thì nhất hạng rồi е́сли так, то великоле́пно (отли́чно)

**nhất là** осóбенно, в осóбенности; ưu tiên phát triển công nghiệp, nhất là công nghiệp nặng осуществля́ть приорите́тное разви́тие промы́шленности, осóбенно тяжёлой

**nhất loạt** 1) совершéнно одинáково, в рáвной мéре; без исключéния; đối xử nhất loạt như nhau относи́ться ко всем совершéнно одинáково; nhất loạt phải có mặt все без исключéния должны́ (всем без исключéния ну́жно) прису́тствовать; dùng nhất loạt một loại nguyên liệu испóльзовать оди́н и тот же вид сырья́ 2) одновремéнно, рáзом, дру́жно; nhất loạt nổ súng одновремéнно откры́ть стрельбу́; mọi người nhất loạt đứng dậy

vỗ tay все дру́жно вста́ли и зааплоди́ровали

**nhất luật** *см.* nhất loạt 1)

**nhất mực** 1) упо́рно, насто́йчиво; giữ thế nào, nó vẫn nhất mực đòi về как его́ ни удержива́ют, он упо́рно про́сится домо́й 2) *см.* rất mực

**nhất nguyên** 1) единонача́лие *(тж.* chế độ nhất nguyên) 2) *филос.* мони́зм *(тж.* nhất nguyên luận, thuyết nhất nguyên)

**nhất nhất** 1) одина́ково, в ра́вной сте́пени; без исключе́ния; mọi người nhất nhất phải tuân theo kỷ luật все без исключе́ния должны́ (всем без исключе́ния ну́жно) соблюда́ть дисципли́ну 2) *см.* nhất mực 1)

**nhất phẩm** вы́сший ранг чино́вника *(в феодальном Вьетнаме)*

**nhất quán** после́довательный; после́довательно; lý thuyết nhất quán после́довательная тео́рия; chính sách nhất quán после́довательная поли́тика; đường lối nhất quán после́довательный курс; nhất quán trong hành động проявля́ть после́довательность в де́йствиях, де́йствовать после́довательно

**nhất quyết** *разг.* обяза́тельно, непреме́нно, во что бы то ни ста́ло; nhất quyết phải ủm ra giải pháp на́до обяза́тельно (во что бы то ни ста́ло) найти́ вы́ход [из создавшегося положе́ния]; nhất quyết không... ни за что не..., ни в каку́ю не...; nói thế nào, nó vẫn nhất quyết không nghe что бы ему́ ни говори́ли, он ни в каку́ю не жела́ет слу́шать

**nhất sinh** *уст.* [за] всю жизнь; nhất sinh chưa bao giờ никогда́ (ни ра́зу) за всю жизнь

**nhất tâm** *уст.* 1) единоду́шный; единоду́шно 2) реши́тельно; после́довательно; nhất tâm theo cách mạng реши́тельно пойти́ за револю́цией

**nhất tề** одновреме́нно, ра́зом, дру́жно; nhân dân khắp nơi nhất tề đứng dậy chống giặc ngoại xâm в ра́зных места́х наро́д одновреме́нно (дру́жно) подня́лся на борьбу́ про́тив иностра́нных захва́тчиков; tiếng trống tiếng chuông nhất tề nổi lên бой бараба́нов разда́лся одновреме́нно со зво́ном колоко́лов

**nhất thành bất biến** раз и навсегда, бесповоро́тно

**nhất thần** *рел.* монотеи́зм *(тж.* nhất thần giáo, thuyết nhất thần)

**nhất thể hóa** интегри́ровать(ся); интегра́ция

**nhất thiết** 1) непреме́нно, обяза́тельно; ngày mai nhất thiết phải làm xong за́втра непреме́нно ну́жно зако́нчить; không nhất thiết вовсе не обяза́тельно 2) реши́тельно; упо́рно; nhất thiết từ chối реши́тельно (упо́рно) отка́зываться *от чего-л.*

**nhất thống** *уст.* объедини́ть, воссоедини́ть; еди́ный ◊ nhất thống sơn hà объедини́ть ро́дину

**nhất thời** вре́менный; вре́менно; nhân tố nhất thời вре́менный фа́ктор; khó khăn nhất thời вре́менные тру́дности; biện pháp nhất thời вре́менные ме́ры; việc làm nhất thời вре́менная рабо́та

**nhất trí** единогла́сный, единоду́шный; единогла́сно, единоду́шно; ý kiến nhất trí единогла́сное (единоду́шное) мне́ние; nhất trí thông qua quyết nghị единогла́сно приня́ть резолю́цию; hai bên hoàn hoàn nhất trí сто́роны продемонстри́ровали по́лное еди́нство взгля́дов; nhất trí tán thành единоду́шно одо́брить

**nhất viện chế** *уст.* однопала́тная систе́ма *(в парламенте)*

**Nhật** I *см.* Nhật Bản

**nhật** II Δ 1) со́лнце 2) день

**Nhật Bản** япо́нский; người Nhật Bản япо́нец; tiếng Nhật Bản япо́нский язы́к

**nhật báo** *уст.* ежедне́вная газе́та

**nhật dạ** *уст.* день и ночь, су́тки; đi suốt nhật dạ идти́ весь день и всю ночь

**nhật dụng** *уст.* повседне́вный; đồ nhật dụng предме́ты повседне́вного обихо́да

**nhật kỳ** *уст.* установленный срок; назна́ченный день; hoàn thành công tác đúng nhật kỳ зако́нчить рабо́ту в то́чно установленный срок

**nhật ký** дневни́к; журна́л *(для ежедневных записей; тж.* sổ nhật ký); viết nhật ký писа́ть (вести́) дневни́к; ghi sổ nhật ký запи́сывать в журна́л

**nhật lệnh** прика́з *(главнокомандующего)*

**nhật nguyệt** *уст., поэт.* со́лнце и луна́

**nhật quỳ** *уст.* подсо́лнечник *(тж.* cây nhật quỳ)

**nhật thực** со́лнечное затме́ние

**nhật trình** *уст.* ежедне́вная газе́та

**nhật tụng** *в сочет.:* kinh nhật tụng ежедне́вная моли́тва

**nhâu** сбега́ться, собира́ться; набежа́ть; đàn chó nhâu ra sủa сбежа́лась ста́я ла́ющих псов; nhâu nhâu vây quanh *откуда-то* набежа́ть и обступи́ть *(окружи́ть кого-л.)*

**nhầu** *диал., см.* nhàu

**nhậu** I *диал., разг.* бы́стро, ско́ро

**nhậu** II *разг.* пить, выпива́ть *(тж.* nhậu rượu); món nhậu заку́ска *(к выпивке)*

**nhậu nhẹt** *разг.* выпива́ть, бра́жничать, пья́нствовать

**nhây** *диал., разг.* до́лго, нескончаемо, без конца́; nói nhây без конца́ говори́ть, не умолка́ть; có tật nói nhây быть чересчу́р словоохо́тливым

**nhây nhớp** заса́ленный, зама́сленный, гря́зный

**nhây nhớt** ли́пкий; ва́зкий; mũi dãi nhây nhớt сопли́вый нос

**nhầy** ли́пкий; ва́зкий; сли́зистый; bàn tay nhầy những mỡ ли́пкие от жи́ра ру́ки; chất nhầy слизь; màng nhầy *анат.* сли́зистая оболо́чка

**nhầy nhầy** ли́пкий; bàn tay nhầy nhầy những dầu mỡ ру́ки ли́пкие от ма́сла

**nhựa** ли́пкий; ва́зкий; mặt nhầy nhựa mồ hôi ли́пкое от по́та лицо́; trời mưa đường sá nhầy nhựa от дождей доро́ги развезло́

**nhầy** I *диал., см.* nhây

**nhầy** II *диал., см.* nhì I; vui quá nhầy! до чего́ же ве́село!

**nhầy nhớt** *диал., см.* nhây nhớt

**nhẫy** блесте́ть, лосни́ться; đầu chải bóng nhẫy блестя́щие от бриллианти́на во́лосы; trán nhẫy mồ hôi блестя́щий (лосня́щийся) от по́та лоб

**nhậy** I моль *(тж.* con nhậy)

**nhậy** II *диал., см.* nhạy

**nhe** обнажа́ть, пока́зывать; nhe răng обнажа́ть (пока́зывать, ска́лить) зу́бы; nhe răng ra cười смея́ться, пока́зывая зу́бы ◊ nhe nanh dương vuốt показа́ть [свои́] ко́гти *(тж.* nhe nanh múa vuốt)

**nhè** I це́лить(ся), ме́тить(ся) *(в наиболее уязвимое место);* nhè đầu ме́тить в го́лову; nhè chỗ hiểm mà đánh бить по сла́бому ме́сту; nhè lúc... вы́брать *(неблагоприятный для кого-л.)* моме́нт; как раз (и́менно) в тот моме́нт...

**nhè** II пла́кать, хны́кать *(о ребёнке; тж.* khóc nhè); nhè cả ngày хны́кать весь день

**nhè** III [языко́м] выта́лкивать изо рта́, выплёвывать; em bé không chịu ăn, cứ nhè cơm ra не жела́я есть, ребёнок выплёвывал еду́

**nhè mồm** *см.* nhè III

**nhè miệng** *см.* nhè III

**nhẹ nhẹ** тихо́нько, легко́нько, осторо́жно; gõ nhè nhẹ vào cửa тихо́нько постуча́ть в дверь; nhè nhẹ tay kẻo vỡ возьми́те осторо́жно — ина́че разобьёте

**nhé** *фразоконечная частица* дава́й; -ка; бы; вот; chúng ta đi chơi nhé! дава́й

**pойдём гуля́ть (погуля́ем)!**; **cho tôi cái này nhé! да́й-ка мне э́то!**; **phải trả ngay nhé! на́до бы сра́зу верну́ть! như vậy nhé! вот та́к-то!**; **đáng đời nhé! вот и подело́м!**

**nhé nhói** насмеха́ться *над кем-л.*; высме́ивать *кого-л.*

**nhẻ nhót** шаловли́вый, озорно́й; шаловли́во; **giọng nhẻ nhót** игри́вый тон

**nhẽ** *диал., см.* lẽ; **vì nhẽ gì?** по како́й причи́не?; по како́му по́воду?

**nhẹ** 1) лёгкий, легкове́сный; **hòn đá nhẹ** лёгкий ка́мень; **kim loại nhẹ** *лёгкий* мета́лл ◊ **nhẹ như bấc** лёгкий как пёрышко (как пуши́нка), невесо́мый, возду́шный *(тж. nhẹ như lông hồng, nhẹ tựa lông hồng)* 2) лёгкий, изя́щный, быстрый *(о движениях и т.п.)*; **bước nhẹ** лёгкий шаг, лёгкая похо́дка 3) лёгкий, сла́бый; нере́зкий; **gió nhẹ** лёгкий (сла́бый) ве́тер; **mùi thơm nhẹ** лёгкий (сла́бый, нере́зкий) за́пах (арома́т); **thở nhẹ** лёгкое (едва́ улови́мое) дыха́ние; **thuốc lá nhẹ** лёгкий (сла́бый, некре́пкий) таба́к 4) лёгкий, неопа́сный; легко́, неопа́сно; **bệnh nhẹ** лёгкое (неопа́сное), заболева́ние; **vết thương nhẹ** лёгкое (неопа́сное) ране́ние; **bị thương nhẹ** быть легко́ ра́ненным 5) лёгкий, нетру́дный, необремени́тельный, поси́льный; **công việc nhẹ** лёгкая рабо́та; **làm lao động nhẹ** занима́ться лёгким (поси́льным) трудо́м, быть на лёгкой рабо́те 6) лёгкий, незначи́тельный; легко́, нестро́го, слегка́; **tội nhẹ** незначи́тельный просту́пок; **phạt nhẹ** легко́ наказа́ть; **phê bình nhẹ** слегка́ покритикова́ть 7) ти́хий; ти́хо, тихо́нько, осторо́жно; **tiếng nói nhẹ** ти́хий (прия́тный) го́лос; **gõ nhẹ** ти́хо (тихо́нько, осторо́жно) постуча́ть 8) *воен.* лёгкий; **pháo [hạng] nhẹ** лёгкая артилле́рия; **vũ khí nhẹ** лёгкое вооруже́ние 9) *муз.* пиа́но 10) лёгкий, не вызыва́ющий ощуще́ния тя́жести в желу́дке; **thức ăn nhẹ** лёгкая пи́ща 11) лёгкий, развлека́тельный; **nhạc nhẹ** лёгкая му́зыка 12) ◊ легко́, споко́йно *(на душе)*; **thi xong, nhẹ cả người** сдав экза́мены, почу́вствовать большо́е облегче́ние; **nhẹ được một mối lo** изба́виться от трево́жного чу́вства; **thở phào một cái nhẹ người** вздохну́ть с облегче́нием 13) *в сочет.*: **công nghiệp nhẹ** лёгкая промы́шленность 14) Δ легко́ отно́ситься *к чему-л.*; не придава́ть значе́ния *чему-л.*; **nặng về lý, nhẹ về tình** руководствоваться ра́зумом, а не эмо́циями

**nhẹ bỗng** 1) лёгкий [как пёрышко], невесо́мый 2) легко́, споко́йно *(на душе)*; **ý nghĩ ấy làm anh nhẹ bỗng hẳn người** от э́той мы́сли у него́ ста́ло легко́ на душе́ (ка́мень с души́ свали́лся)

**nhẹ bớt** становиться ле́гче *(тж. перен.)*; **làm nhẹ bớt** а) облегчи́ть, сде́лать ле́гче, уме́ньшить в ве́се; б) принести́ облегче́ние (успоко́ение)

**nhẹ bước** лёгкой по́ступью, легко́; ти́хо *(не стуча каблуками)*; **lên thang gác đi nhẹ bước** легко́ (ти́хо) поднима́ться по ле́стнице ◊ **nhẹ bước thang mây** легко́ сде́лать карье́ру; преуспе́ть в жи́зни

**nhẹ cân** лёгкий, легкове́сный

**nhẹ chân** лёгкой по́ступью, легко́; ти́хо, осторо́жно; **bước nhẹ chân** легко́ ступа́ть (шага́ть)

**nhẹ dạ** 1) легкове́рный, дове́рчивый *(тж.* **nhẹ dạ cả tin**); **người nhẹ dạ** дове́рчивый челове́к 2) легкомы́сленный; **hành động nhẹ dạ** легкомы́сленный посту́пок

**nhẹ lời** мя́гко, деликатно, неназо́йливо *(говорить, убеждать и т.п.)*; **nhẹ lời khuyên bảo** мя́гко (ненавя́зчиво) посове́товать

**nhẹ miệng** име́ть дли́нный язы́к, болта́ть ли́шнее, быть болтли́вым; болтли́вый, невоздержанный на язы́к; **nhẹ miệng để lộ bí mật** вы́болтать та́йну

**nhẹ mình** чу́вствовать облегче́ние *(тж.* **thấy nhẹ mình**); **trả hết nợ thấy nhẹ mình** расплати́вшись с долга́ми, почу́вствовать облегче́ние

**nhẹ mồm nhẹ miệng** *см.* **nhẹ miệng**

**nhẹ nhàng** 1) ти́хий; не́жный; мя́гкий; **bước chân nhẹ nhàng** ти́хие шаги́; **phê bình nhẹ nhàng** мя́гко критикова́ть 2) лёгкий, необремени́тельный; легко́, с лёгкостью, без [осо́бых] уси́лий; **lao động nhẹ nhàng** лёгкий [физи́ческий] труд; **học tập nhẹ nhàng** легко́ учи́ться; **cử động nhẹ nhàng** легко́ (непринуждённо) дви́гаться 3) лёгкий, ничем не омрачённый ◊ **lòng nhẹ nhàng** на душе́ споко́йно; со споко́йной душо́й

**nhẹ nhõm** 1) лёгкий, ка́жущийся невесо́мым; **kiến trúc nhẹ nhõm** лёгкая констру́кция 2) лёгкий; легко́, с лёгкостью; **dáng đi nhẹ nhõm** лёгкая похо́дка 3) облегчённый; облегчённо; **thở dài nhẹ nhõm** облегчённо (с облегче́нием) вздохну́ть; **làm tâm hồn nhẹ nhõm** облегчи́ть ду́шу; **thấy nhẹ nhõm cả người** почу́вствовать большо́е облегче́ние 4) прия́тный; изя́щный; **khuôn mặt nhẹ nhõm** прия́тное лицо́; **trông nhẹ nhõm** quá вы́глядеть весьма́ изя́щно

**nhẹ nợ** освободи́ться от тя́жких забо́т; ка́мень с души́ свали́лся

**nhẹ tay** 1) осторо́жно, тихо́нько, бе́режно *(взять, держать и т.п.)*; **làm nhẹ tay kẻo vỡ** де́лай осторо́жно — ина́че слома́ешь; **nhẹ tay khiêng tủ vào buồng** осторо́жно внести́ шкаф в ко́мнату 2) отнести́сь *к кому-л.* со снисхожде́нием (не о́чень стро́го); **anh nhẹ tay một chút cho nó được nhờ** обойди́тесь, пожа́луйста, с ним помя́гче

**nhẹ tênh** 1) легко́; **con thuyền nhẹ tênh lướt trên mặt nước** ло́дка легко́ скользи́т по пове́рхности воды́ 2) легко́, безмяте́жно; **lòng nhẹ tênh** на душе́ легко́ (безмяте́жно)

**nhẹ túi** *разг.* то́щий кошелёк; де́ньги на исхо́де; **mới đầu tháng mà đã nhẹ túi** то́лько нача́ло ме́сяца, а де́ньги уже́ на исхо́де

**nhem** *диал., см.* lem

**nhem nhẻm** *диал., см.* lem lẻm; **ăn nhem nhẻm** беспреста́нно есть; **nói nhem nhẻm** беспреры́вно болта́ть

**nhem nhép** хлю́пать, ча́вкать; **bùn dính nhem nhép dưới chân** под нога́ми хлю́пает (ча́вкает) грязь

**nhem nhuốc** *диал., см.* lem luốc; **mặt mũi nhem nhuốc than bụi** перепа́чканное у́гольной пы́лью (чёрное от у́гольной пы́ли) лицо́

**nhem thèm** дразни́ть *(возбуждать аппетит)* ви́дом пи́щи

**nhèm** *в сочет.*: **ướt nhèm** мо́крый [и гря́зный]; **quần áo ướt nhèm** мо́края [и гря́зная] оде́жда; **bẩn nhèm** зала́панный, перепа́чканный; **đôi giày vải bẩn nhèm** vì bùn зала́панные гря́зью парусино́вые ту́фли

**nhẽm** *в сочет.*: **giấu nhẽm** тща́тельно скрыва́ть, держа́ть в та́йне, ута́ивать *что-л.*

**nhen** зажига́ть(ся), разжига́ть(ся); загора́ться, вспы́хивать *(тж. перен.)*; **nhen lửa** заже́чь (разже́чь, развести́) ого́нь; **nhen bếp** разже́чь ого́нь в очаге́, растопи́ть печь; **nhen lòng căm thù** разже́чь не́нависть; **mối tình mới nhen** едва́ вспы́хнувшее (зароди́вшееся) чу́вство [любви́]

**nhen nhóm** разжига́ть, раздува́ть *(тж. перен.)*; **nhen nhóm lại ngọn lửa tàn** разже́чь (разду́ть) затуха́ющее пла́мя

**nhen nhúm** 1) разжига́ть, раздува́ть *(тж. перен.)*; **nhem nhúm phong trào cách mạng** разже́чь революцио́нное движе́ние 2) зарожда́ть(ся); начина́ть(ся); **mối nghi ngờ nhen nhúm trong đầu anh**

ta у него́ зароди́лись сомне́ния; công việc mới nhen nhúm рабо́та то́лько начала́сь

**nhẹn** бы́стрый, прово́рный, ло́вкий; nhẹn như sóc прово́рный как бе́лка

**nhẹn tay** прово́рный, уме́лый, ло́вкий *(о движениях рук)*; làm nhẹn tay рабо́тать ло́вко (спо́ро)

**nheo** I сом *(тж.* cá nheo)

**nheo** II щу́рить, прищу́риваться; nheo mắt щу́рить глаза́, щу́риться, прищу́риваться; cười nheo cả mắt смея́ться, сощу́рив глаза́

**nheo nhéo** гро́мко [и надое́дливо] перекрика́ться; cứ nheo nhéo cả ngày весь день гро́мко [и надое́дливо] перекрика́ться

**nheo nhẻo** лопота́ть, говори́ть [без у́молку] *(о детях)*; con bé nói chuyện nheo nhẻo suốt ngày малы́шка лопо́чет (говори́т не умолка́я) весь день

**nheo nhóc** голо́дный и неухо́женный *(о детях)*; cảnh một đàn con nheo nhóc о́браза голо́дных и неухо́женных дете́й

**nhèo nhẹo** [всё вре́мя] капри́зничать (о ребёнке); капри́зно; khóc nhèo nhẹo [то и де́ло] капри́зно пла́кать

**nhẽo** дря́блый *(тж.* mềm nhẽo); da nhẽo дря́блая ко́жа; nhèo nhẽo дряблова́тый

**nhẽo nhèo** о́чень (совсе́м) дря́блый

**nhép** *разг.* ме́лкий, нестоя́щий; câu được vài con cá nhép пойма́ть не́сколько ме́лких рыбёшек; thằng nhép ме́лкая со́шка

**nhét** 1) всо́вывать, засо́вывать, запи́хивать; втя́скивать(ся); набива́ть(ся); затыка́ть, заку́поривать; nhét vội vào túi бы́стро засу́нуть *что-л.* в карма́н; nhét quần áo vào va-li запихну́ть оде́жду в чемода́н; chiếc xe con mà nhét đến chục người vào в легкову́шку набило́сь чуть ли не де́сять челове́к; nhét giẻ vào tăm ткну́ть *что-л.* тря́пкой; nhét giẻ vào mồm су́нуть в рот кляп 2) *разг.* пое́сть, набить живо́т

**nhẽ** 1) вы́тащить, вы́дернуть *(иголкой и т.п.)*; dùng kim nhẽ cái đăm вы́тащить игло́лкой зано́зу; nhẽ ốc вы́тащить у́стрицу из скорлупы́ 2) де́лать кровопуска́ние; кровопуска́ние *(как метод народной медицины)*

**nhẽ** nhại оби́льно выступа́ть, течь ручьём, струи́ться *(обычно о поте)*; оби́льно, ручьём; nhẽ nhại mồ hôi обли́ваться по́том; mồ hôi chảy nhẽ nhại пот льёт ручьём

**nhếch** *диал.* сдвига́ться, передвига́ться, подвига́ться; nhếch lại một tí немно́го подви́нуться (придви́нуться) 2) крови́ть *(губы)*; nhếch mép cười скрови́ть гу́бы в улы́бке; cái cười nhếch mép крива́я улы́бка

**nhếch nhác** неря́шливый, неопря́тный; ăn mặc nhếch nhác одева́ться неря́шливо; nhà cửa nhếch nhác в до́ме беспоря́док

**nhệch** крови́ть *(губы)*; đứa bé nhệch mồm muốn khóc малы́ш плаксиво скриви́л гу́бы; cười nhệch cả mép скриви́ть гу́бы в улы́бке

**nhẹn** пау́к (*тж.* con nhện); пау́чий; mạng nhện паути́на

**nhênh nhang** прохлажда́ться, ме́длить, каните́литься; nhênh nhang cả ngày, chẳng được việc gì без то́лку проканите́литься весь день

**nhếu nháo** торопли́во, на́скоро *(о приёме пищи)*; ăn nhếu nháo cho xong бы́ра на́скоро пое́сть (перехвати́ть что-л. из еды́), перекуси́ть

**nhều** стека́ть ка́плями, сочи́ться; mồ hôi nhều xuống cổ áo ка́пли по́та стека́ют за воротни́к

**nhệu nhạo** дря́блый; bắp thịt nhệu nhạo дря́блые мы́шцы

**nhi** Δ де́тский; педиатри́ческий; bệnh viện nhi де́тская больни́ца; bác sĩ nhi де́тский врач, педиа́тр; khoa nhi де́тское отделе́ние *(в больнице)*

**nhi đồng** ребёнок; де́тский; bảo vệ nhi đồng охра́на де́тства

**nhi khoa** педиатри́я; педиатри́ческий; bác sĩ nhi khoa педиа́тр

**nhi nhí** *в сочет.:* nói nhi nhí говори́ть ти́хо и невня́тно, бормота́ть себе́ под нос

**nhi nữ** *уст.* же́нщины; де́вушки

**nhì** Δ второ́й (*тж.* thứ nhì); loại nhì второ́й класс, втора́я катего́рия; hạng nhì второ́й разря́д; giải nhì втора́я пре́мия, вто́рой приз; đứng thứ nhì быть на второ́м ме́сте, заня́ть второ́е ме́сто

**nhì nhằng** 1) Δ зигзагообра́зный; зигза́гами; chớp lóe nhì nhằng вспы́хнули загза́ги мо́лний 2) *см.* nhập nhằng 1); 3) *разг.* не ахти́ как, та́к себе; đau ốm nhì nhằng не о́чень си́льно хвора́ть; làm ăn nhì nhằng зараба́тывать та́к себе (не ахти́ как)

**nhì nhèo** *разг.* твердо́ить, дуде́ть; cứ nhì nhèo mãi điếc cả tai все у́ши прожужжа́ть

**nhí nhảnh** (*тж.* nhí nha nhí nhảnh) весёлый [и непосе́дливый], жизнера́достный, живо́й; cô gái nhí nhảnh весёлая (жизнера́достная) девчо́нка, «стрекоза́»; điệu bộ nhí nhảnh жива́я ми́мика; непринуждённые же́сты (мане́ры)

**nhí nhảy** 1) беспреста́нно дви́гаться, находи́ться в постоя́нном движе́нии; живо́й, непосе́дливый, вертля́вый; thằng bé nhí nhảy живо́й (непосе́дливый, вертля́вый) малы́ш 2) подава́ть друг дру́гу зна́ки *(глазами)*

**nhí nhắt** шали́ть, прока́зничать *(о детях)*; nhí nhắt nghịch ngầm шали́ть (прока́зничать) исподтишка́

**nhí nhoẻn** (*тж.* nhí nha nhí nhoẻn) вести́ себя́ сли́шком раско́ванно *(много говорить, громко смеяться)*

**nhí nhố** 1) непристо́йный; развя́зный; điệu bộ nhí nhố развя́зные мане́ры 2) толпи́ться, тесни́ться; người đứng nhí nhố trước cửa ra vào лю́ди толпи́лись у вхо́да

**nhỉ** I *разг. фразоконечная частица* 1) не та́к ли; trời đẹp quá nhỉ? хороша́ пого́дка, не та́к ли?; xinh quá nhỉ? ведь краси́во, не та́к ли? 2) ну и..., уж; gớm, mày giỏi! ну и ловка́ч ты!

**nhỉ** II *диал.* ка́пать, сочи́ться; течь; nhỉ mấy giọt nước mắt проли́ть не́сколько слези́нок

**nhĩ** Δ у́хо; ушно́й; màng nhĩ бараба́нная перепо́нка; bệnh viêm nhĩ оти́т; nhĩ học *мед.* отоло́гия ◊ bật nhĩ дать по́ уху; залепи́ть пощёчину

**nhĩ châm** *мед.* акупункту́ра (иглотерапи́я) в о́бласти ушно́й ра́ковины

**nhị** I Δ два; второ́й (*тж.* đệ nhị); дву..., двух...

**nhị** II двустру́нная лю́тня

**nhị** III *бот.* тыčíнка (*тж.* nhị đực); пе́стик и тыčíнки

**nhị điện** *мат.* двугра́нный

**nhị hỉ** *уст.* [пе́рвый по́сле сва́дьбы] визи́т новобра́чных к роди́телям жены́

**nhị nguyên** *филос.* дуали́зм; дуалисти́ческий (*тж.* thuyết nhị nguyên, nhị nguyên luận)

**nhị tâm** *уст.* двоеду́шный, двули́чный, лицеме́рный; двоеду́шно, двули́чно, лицеме́рно; ăn ở nhị tâm вести́ себя́ двоеду́шно (двули́чно, лицеме́рно)

**nhị thể** двухма́стный; mèo nhị thể двухма́стная ко́шка

**nhị thức** *мат.* двучле́н, двучле́нный

**nhích** I сдвига́ться, подвига́ться; nhích ra отодви́нуться, посторони́ться; nhích vào подви́нуться, придви́нуться; nhích dần từng bước ме́дленно (шаг за ша́гом) продвига́ться *(к выходу и т.п.)*; công việc đã bắt đầu nhích lên де́ло сдви́нулось с ме́ста (с мёртвой то́чки); nhích lại gần nhau а) придви́нуться друг к дру́гу; б) сбли́зиться

**nhích** II *диал., см.* nhếch 2)

**nhiếc** упрека́ть, попрека́ть *в чём-л.*

**nhiếc mắng** *см.* mắng nhiếc

**nhiếc móc** *см.* nhiếc; những lời nhiếc móc упрёки, попрёки

**nhiễm** подве́ргнуться *(воздействию чего-л.)*; bị nhiễm lạnh охлади́ться, переохлади́ться; bị nhiễm chất phóng xạ получи́ть до́зу радиоакти́вного облуче́ния, облучи́ться; nhiễm phải thói hư tật xấu набра́ться дурны́х привы́чек

**nhiễm bẩn** загрязни́ться; загрязнённый; không khí nhiễm bẩn загрязнённая атмосфе́ра

**nhiễm bệnh** зарази́ться, получи́ть инфе́кцию

**nhiễm điện** наэлектризо́ванный

**nhiễm độc** получи́ть отравле́ние, отрави́ться, отра́вленный; токсико́з (*тж.* chứng nhiễm độc); nhiễm độc rượu алкого́льное отравле́ние; nguồn nước bị nhiễm độc питьевы́е исто́чники бы́ли отра́влены; bị nhiễm độc chất hóa học быть поражённым отравля́ющими [хими́ческими] веще́ствами

**nhiễm khuẩn** *см.* nhiễm trùng

**nhiễm mặn** засолённый; ruộng nhiễm mặn засолённые по́чвы

**nhiễm sắc thể** *биол.* хромосо́ма; хромосо́мный

**nhiễm thể** *см.* nhiễm sắc thể

**nhiễm trùng** получи́ть инфе́кцию; инфекцио́нный; инфе́кция; vết thương bị nhiễm trùng в ра́ну внесена́ (попа́ла) инфе́кция; bệnh nhiễm trùng инфекцио́нное заболева́ние; cơ sở nhiên liệu tóp-livnáya ба́за

**nhiễm từ** намагни́титься; намагни́ченный

**nhiễm xạ** подве́ргнуться де́йствию радиоакти́вного излуче́ния, облучи́ться

**nhiệm** Δ чудоде́йственный, волше́бный; phép nhiệm волше́бство, ча́ры

**nhiệm chức** вступи́ть в до́лжность, приступи́ть к исполне́нию служе́бных обя́занностей

**nhiệm kỳ** срок полномо́чий; nhiệm kỳ tổng thống срок пребыва́ния на посту́ президе́нта; trước khi hết nhiệm kỳ до истече́ния сро́ка полномо́чий, досро́чно

**nhiệm mầu** *см.* mầu nhiệm

**nhiệm nhặt** предусмотри́тельно, осторо́жно; tính nhiệm nhặt предусмотри́тельность, осторо́жность

**nhiệm sở** *уст.* учрежде́ние; ме́сто слу́жбы

**nhiệm vụ** 1) зада́ча, зада́ние; поруче́ние; để ra nhiệm vụ поста́вить зада́чу; hoàn thành nhiệm vụ вы́полнить [поста́вленную] зада́чу; nhiệm vụ trung tâm центра́льная зада́ча; nhiệm vụ học tập учёбная зада́ча; nhiệm vụ chiến đấu боева́я зада́ча 2) долг, обя́занность; coi là nhiệm vụ của mình счита́ть свои́м до́лгом; có nhiệm vụ với ai име́ть долг (обя́занность) по отноше́нию к кому́-л.

**nhiên hậu** *уст.* как результа́т [э́того]..., вследствие [э́того]

**nhiên liệu** то́пливо; то́пливный; nguồn nhiên liệu то́пливные ресу́рсы

**nhiễn** *диал., см.* nhuyễn

**nhiếp ảnh** Δ фотографи́ровать, снима́ть; nhà nhiếp ảnh фотогра́ф; nghệ thuật nhiếp ảnh иску́сство фотогра́фии

**nhiếp chính** быть ре́гентом; ре́гент

**nhiệt** *физ.* теплота́; тепло́; тепловой; термический; nhiệt cháy теплота́ сгора́ния; tia nhiệt тепловы́е лучи́; chịu nhiệt теплосто́йкий; tính dẫn nhiệt теплопрово́дность; động cơ dùng nhiệt тепловой дви́гатель; mạng dẫn nhiệt тепловая́ сеть; chất cách nhiệt теплоизоляцио́нный материа́л, теплоизоля́ция; sự trao đổi nhiệt [học] теплотехника; giữ nhiệt сохрани́ть тепло́

**nhiệt biểu** *см.* nhiệt kế

**nhiệt dung** *физ.* теплоёмкость; nhiệt dung riêng удельная теплоёмкость

**nhiệt điện** *физ.* термоэлектри́чество; термоэлектри́ческий; pin nhiệt điện термоэлектри́ческая батаре́йка; nhà máy nhiệt điện теплоэлектроста́нция

**nhiệt độ** температу́ра; температу́рный; nhiệt độ cao (thấp) высо́кая (ни́зкая) температу́ра; nhiệt độ không khí температу́ра во́здуха; nhiệt độ sôi (đông đặc, đóng băng) то́чка кипе́ния (замерза́ния); nhiệt độ tới hạn крити́ческая температу́ра; nhiệt độ bình thường норма́льная температу́ра; nhiệt độ lên (xuống) температу́ра поднима́ется (снижа́ется); nhiệt độ hôm nay bao nhiêu? кака́я сего́дня температу́ра?; đo nhiệt độ cho người bệnh измерить температу́ру больно́му; phiếu ghi nhiệt độ bệnh нома́н температу́рный лист больно́го

**nhiệt động** *физ.* термодинами́ческий; nhiệt động [lực] học термодинами́ка

**nhiệt đới** тропи́ческий; khí hậu nhiệt đới тропи́ческий кли́мат; sốt rét nhiệt đới тропи́ческая малари́я (лихора́дка); chim nhiệt đới тропи́ческие пти́цы; vùng nhiệt đới тро́пики

**nhiệt giai** температу́рная шкала́

**nhiệt hạch** термоя́дерный; phản ứng nhiệt hạch термоя́дерная реа́кция; năng lượng nhiệt hạch термоя́дерная эне́ргия; vũ khí nhiệt hạch термоя́дерное ору́жие

**nhiệt hóa** термохими́ческий; nhiệt hóa học термохи́мия

**nhiệt huyết** энтузиа́зм, пыл, задо́р; đầy nhiệt huyết преиспо́лненный энтузиа́зма; bầu nhiệt huyết припо́днятая атмосфе́ра

**nhiệt kế** термо́метр, гра́дусник

**nhiệt ký** термо́граф

**nhiệt liệt** горя́чий, пла́менный; горячо́, пла́менно; hoan nghênh nhiệt liệt горячо́ приве́тствовать (одобря́ть); chào mừng nhiệt liệt горячо́ поздравля́ть

**nhiệt luyện** *тех.* терми́ческая обрабо́тка; nhiệt luyện kim loại терми́ческая обрабо́тка мета́лла; xưởng nhiệt luyện терми́ческий цех

**nhiệt lượng** *физ.* коли́чество тепло́ты; кало́рия; độ nhiệt lượng калори́йность; nhiều nhiệt lượng калори́йный; nhiên liệu nhiều nhiệt lượng калори́йное то́пливо; nhiệt lượng kế калори́метр

**nhiệt năng** тепловая́ эне́ргия

**nhiệt tâm** пыл, воодушевле́ние; всем се́рдцем, всей душо́й, горячо́; mang hết nhiệt tâm đào tạo cán bộ trẻ вкла́дывать ду́шу в подгото́вку молоды́х ка́дров; nhiệt tâm ủng hộ sáng kiến của ai горячо́ поддержа́ть чью-л. инициати́ву

**nhiệt tình** воодушевле́ние, энтузиа́зм; с воодушевле́нием, с энтузиа́змом; тепло́, серде́чно; sự giúp đỡ đầy nhiệt tình горя́чая подде́ржка; đem hết nhiệt tình ra lao động sáng tạo отда́ть всего́ себя́ твóрческому труду́; người yêu nước nhiệt tình пла́менный патриót, phát biểu rất nhiệt tình произнести́ вдохновéнную (пла́менную) речь; làm việc rất nhiệt tình (*тж.* có nhiệt tình công tác) рабóтать с воодушевле́нием (с энтузиа́змом)

**nhiệt trị** калори́йность

**nhiều khê** *разг.* каните́льный, хло́потный; công việc nhiều khê каните́льная рабóта

**nhiều** мнóго; многочи́сленный; мнóгие; nhiều người мнóго людéй (наро́ду); việc nhiều người ít рабóты мнóго, а людéй (рабóтников) мáло; làm nhiều mнóго рабóтать; không nhiều lắm не óчень мнóго; đi nhiều nơi побывáть во мнóгих местáх; nhiều cạnh многогрáнный; nhiều vẻ мнóгообрáзный; đạo nhiều thần политéизм; biết nhiều широкó образóванный; người biết nhiều thứ tiếng полиглóт; nhiều lúc (khi) чáсто, частéнько, зачастýю; nhiều lúc thấy nhớ nhà частéнько скучáть по дóму ◊ nhiều sãi không ai đóng cửa chùa *посл.* у семи́ нянек дитя́ без глáзу

**nhiều chân** *зоол.* многоно́жка

**nhiều lời** многосло́вный

**nhiều nhặn** Δ мно́го; có nhiều nhặn gì! ра́зве э́то мно́го!

**nhiễu** I креп, шёлк; khăn nhiễu шёлковый плато́к; nhiễu Trung Quốc крепдеши́н

**nhiễu** II 1) ◊ не дава́ть житья́ 2) радиопомéхи; đài bị nhiễu ра́дио рабо́тает с помéхами; làm nhiễu sóng ra-đa создава́ть радиопомéхи на волна́х радара

**nhiễu chuyện** *см.* nhiễu sự

**nhiễu hại** *уст.* не дава́ть житья́; отравля́ть жизнь

**nhiễu loạn** 1) *уст.* возмуща́ть; вызыва́ть сму́ту (беспоря́дки) 2) дезорганизова́ть, расстра́ивать; наруша́ть đường thông tin bị nhiễu loạn ли́ния свя́зи нару́шена

**nhiễu nhương** Δ *уст.* сму́тный, беспоко́йный; thời nhiễu nhương сму́тное вре́мя

**nhiễu sự** создава́ть [ли́шние] пробле́мы (хло́поты); đừng có nhiễu sự! не создава́й [ли́шних] пробле́м!

**nhiễu xạ** *физ.* дифра́кция; дифракцио́нный

**nhím** (*тж.* con nhím) *зоол.* дикобра́з; ёж; lông nhím и́глы дикобра́за (ежа́) ◊ hàng rào lông nhím *воен.* противотáнковый ёж

**nhìn** 1) смотре́ть, гляде́ть, рассма́тривать; nhìn đồng hồ смотре́ть на часы́; nhìn qua cửa sổ гляде́ть в окно́; nhìn ra xa смотре́ть вдаль; nhìn đi nhìn lại смотре́ть (просма́тривать) мно́го раз; nhìn qua a) просма́тривать, пробега́ть глаза́ми; б) на пе́рвый взгляд; nhìn chằm chằm (đăm đăm) при́стально смотре́ть ◊ nhìn xa trông rộng дальнови́дный, прозорли́вый 2) смотре́ть, счита́ть, расце́нивать; nhìn vấn đề một cách giản đơn смотре́ть на ве́щи про́сто; nhìn vấn đề một cách khách quan рассма́тривать вопро́с объекти́вно 3) ви́деть, сознава́ть; nhìn ra sự thật уви́деть (осозна́ть) всю пра́вду; nhìn ra khuyết điểm của mình уви́деть (осозна́ть) свою́ оши́бку; nhìn rõ trắng đen понима́ть, где чёрное и где бе́лое, отлича́ть чёрное от бе́лого (хоро́шее от плохо́го, пра́вду от лжи) 4) смотре́ть, выходи́ть, быть обращённым *на что-л.;* cửa sổ nhìn ra vườn о́кна смо́трят (выхо́дят) в сад; ngôi nhà nhìn về phía nam дом обращён на юг 5) смотре́ть, присма́тривать; không chịu nhìn đến con cái не смотре́ть за детьми́; не забо́титься о де́тях

**nhìn chòng chọc** устáвиться, тара́щиться *на кого-л., на что-л.*

**nhìn chung** в це́лом, в о́бщем; nhìn chung, có tiến bộ в це́лом — есть проге́сс

**nhìn nhận** 1) призна́ть, осозна́ть; nhìn nhận sự thật призна́ть [очеви́дную] и́стину; nhìn nhận mình đã sai ла́м призна́ть (осозна́ть) свою́ неправоту́ 2) смотре́ть, приглáдывать *за кем-л.;* nhìn nhận con cái присма́тривать за детьми́ 3) рассма́тривать, оце́нивать; nhìn nhận vấn đề cho khách quan объекти́вно рассмотре́ть пробле́му (подойти́ к пробле́ме)

**nhìn thấy** уви́деть, рассмотре́ть, разгляде́ть; anh có nhìn thấy cái gì ở đó không? вы что́-нибудь там уви́дели (рассмотре́ли, разгляде́ли)

**nhìn thấu** 1) смотре́ть сквозь; ви́деть насквозь 2) разбира́ться *в чём-л.;* nhìn thấu vấn đề разобра́ться в вопро́се

**nhìn trộm** взгляну́ть укра́дкой *на кого-л.*

**nhín** *диал., разг.* оста́вить, приберéчь; nhín lại ít gạo cho bữa sau оста́вить немно́го ри́са на сле́дующий раз

**nhịn** 1) отка́зывать себе́ *в чём-л.;* воздéрживаться, отка́зываться *от чего-л.;* nhịn ăn отка́зывать себе́ в еде́; nhịn mặc отка́зывать себе́ в [хоро́шей] оде́жде; nhịn ăn nhịn uống а) воздéрживаться от еды́ и питья́; б) *перен.* испы́тывать лише́ния 2) сдéрживать(ся); cố nhịn cười сдéрживать смех

**nhịn đói** терпéть го́лод, голода́ть; голода́ние

**nhịn lời** терпéть оби́ды; снос́ить оскорбле́ния

**nhịn nhục** терпели́во снос́ить (переноси́ть), терпéть; nhịn nhục chờ ngày khá giả терпели́во ждать счастли́вых дней

**nhinh nhinh** *см.* nhỉnh

**nhỉnh** не́сколько (немно́го) превосходи́ть *(кого-л. — в каком-л. отношении; тж.* nhỉnh nhỉnh); về trình độ anh ta có phần nhỉnh hơn tôi в профессиона́льном отноше́нии он меня́ не́сколько превосхо́дит

**nhíp** I 1) пинце́т, щи́пчики 2) *сокр., см.* nhíp xe; xe bị gãy nhíp у маши́ны слома́лась рессо́ра

**nhíp** II сшива́ть, зашива́ть; чини́ть; nhíp quần áo rách чини́ть рва́ную оде́жду

**nhíp xe** рессо́ра *(экипажа, автомобиля и т.п.)*

**nhịp** I пролёт *(моста; тж.* nhịp cầu)

**nhịp** II *муз.* ритм; такт; разме́р; го́ nhịp *(тж.* đánh nhịp) отбива́ть такт 2) ритм; nhịp thở (tim) ритм дыха́ния (се́рдца); nhịp sống ритм жи́зни

**nhịp điệu** ритм; ри́тмика *(в музыке);* темп; nhịp điệu khoan thai споко́йный (ме́дленный, пла́вный) ритм; thể dục nhịp điệu ритми́ческая гимна́стика, аэро́бика; làm việc với nhịp điệu khẩn trương рабо́тать в напряжённом ри́тме

**nhịp độ** темп; ритм; với nhịp độ nhanh в бы́стром те́мпе (ри́тме); nhịp độ phát triển те́мпы разви́тия; tăng nhanh nhịp độ xây dựng уско́рить те́мпы строи́тельства

**nhịp nhàng** ритми́чный, разме́ренный; гармони́чный; ритми́чно, разме́ренно; гармони́чно; những động tác nhịp nhàng ритми́чные (разме́ренные) движе́ния; bảo đảm công việc nhịp nhàng обеспе́чить ритми́чную рабо́ту; bước chân nhịp nhàng разме́ренный шаг; phát triển nhịp nhàng гармони́чно развива́ться

**nhíu** 1) хму́рить; nhíu đôi mày хму́рить бро́ви; nhíu trán lại нахму́рить лоб 2) сшива́ть, зашива́ть *(тж.* khâu nhíu); nhíu chỗ áo rách заши́ть ды́рку на руба́шке

**nhịu** оговори́ться *(тж.* nói nhịu)

**nhịu mồm** сорва́ться с языка́

**nho** I виногра́д *(тж.* cây nho); виногра́дный; nước nho виногра́дный сок; rượu nho виногра́дное вино́; người trồng nho виногра́дарь; nghề trồng nho виногра́дарство

**nho** II 1) конфуциа́нский; nhà nho учёный-конфуциа́нец; đạo Nho конфуциа́нство 2) кита́йский; sách nho кни́ги на кита́йском языке́; chữ nho кита́йские иеро́глифы; кита́йская гра́мота; mực nho [кита́йская] тушь 3) *уст.* пи́сарь *(немного знающий китайские иероглифы)*

**nho gia** *уст.* изве́стный учёный-конфуциа́нец

**nho giả** конфуциа́нец, знато́к конфуциа́нского уче́ния

**nho giáo** конфуциа́нство

**nho học** конфуциа́нское образова́ние

**nho lâm** *уст.* учёные-конфуциа́нцы

**nho nhã** образо́ванный, учёный *(судя по наружности);* воспи́танный в ста́рых *(конфуцианских)* пра́вилах; con người nho nhã образо́ванный на вид челове́к; dáng nho nhã учёный вид

**nho nhoe** I *разг.* вознаме́риться; посме́ть; nho nhoe dạy đời вознаме́риться (посме́ть) чита́ть *кому-л.* нота́ции

**nho nhoe** II *диал.* шевели́ться, дви-

гаться; nằm im không dám nhọ nhoe лежáть мóлча, не смéя пошевели́ться

**nho phong** *уст.* э́тика учёных-конфуциáнцев

**nho sĩ** учёный-конфуциáнец

**nhỏ** I 1) мáленький; мéлкий; ngôi nhà nhỏ мáленький дом, дóмик; buồng nhỏ мáленькая кóмната, кóмнатка; món tiền nhỏ небольшáя сýмма дéнег; ngọn lửa nhỏ огонёк; mưa nhỏ мéлкий дождь, дóждичек; chi tiết nhỏ мéлкая детáль; sản xuất nhỏ мéлкое производ́ство; khuyết điểm nhỏ мéлкий недостáток (дефéкт) 2) малолéтний, дéтский; молодóй, ю́ный; thuở nhỏ дéтство; ngày còn nhỏ в дéтстве; từ nhỏ с малолéтства, с дéтства, с дéтских лет; em còn nhỏ ты ещё мал (мóлод) 3) ти́хо, негрóмко *(тж.* nho nhỏ); nói [rất] nhỏ говори́ть [óчень] ти́хо

**nhỏ** II мáльчик, гарсóн, слугá *(тж.* thằng nhỏ)

**nhỏ** III кáпать; nhỏ từng giọt мóт кáпать (течь) по кáпле; nhỏ thuốc đau mắt накáпать глазны́х кáпель

**nhỏ bé** мáленький, небольшóй; незначи́тельный; dáng người nhỏ bé мáленького (небольшóго) рóста (ростóчка); những niềm vui nhỏ bé мáленькие рáдости; sự việc nhỏ bé незначи́тельное (пустя́чное) дéло; vai trò nhỏ bé незначи́тельная (мáленькая) роль

**nhỏ choắt** крóхотный, малю́сенький

**nhỏ con** мáленький, мáленького (небольшóго) рóста; миниатю́рный; người nhỏ con человéк небольшóго рóста

**nhỏ dại** мáлый, несмышлёный; đàn con thơ nhỏ dại орáва мáлых (несмышлёных) детúшек

**nhỏ giọt** 1) кáпать, пáдать кáплями 2) помáлу, в мáлых дóзах *(выдавать что-л.)*; phát tiền nhỏ giọt давáть дéньги мизéрными сýммами; cấp nguyên vật liệu theo lối nhỏ giọt поставля́ть сырьё и материáлы небольши́ми пáртиями

**nhỏ mọn** 1) мáленький, незначи́тельный, пустяко́вый; món quà nhỏ mọn мáленький (скрóмный) подáрок; việc nhỏ mọn пустяко́вое дéло 2) мéлочный, мéлкий; con người nhỏ mọn мéлочный человéк; tính khí nhỏ mọn мéлочный хáрактер

**nhỏ người** низкорóслый, небольшóго рóста *(о человеке)*

**nhỏ nhắn** миниатю́рный; thân hình nhỏ nhắn миниатю́рная фигу́рка

**nhỏ nhặt** 1) мéлкий, незначи́тельный, ничтóжный, пустяко́вый; những chi tiết nhỏ nhặt мéлкие (незначи́тельные) детáли (подрóбности), мéлочи; công việc nhỏ nhặt ничтóжное (ерундóвое) дéло; chuyện nhỏ nhặt пустяко́вая истóрия 2) мéлочный; người có tính khí nhỏ nhặt мéлочный человéк

**nhỏ nhẹ** ти́хо; спокóйно, неторопли́во; nói năng nhỏ nhẹ говори́ть ти́хим гóлосом (спокóйным тóном); ăn uống nhỏ nhẹ есть неторопли́во

**nhỏ nhẹ** ти́хий, мя́гкий, прия́тный; giọng nhỏ nhẹ ти́хий (мя́гкий) гóлос; ăn nói nhỏ nhẹ говори́ть ти́хим (прия́тным) гóлосом

**nhỏ nhen** мéлочный; con người nhỏ nhen мéлочный человéк; ganh tị nhỏ nhen завúдовать по мелочáм; tính toán nhỏ nhen мéлочные расчёты

**nhỏ nhoi** мáленький, крóшечный, крóхотный; căn nhà nhỏ nhoi крóшечный дóмик; món tiền nhỏ nhoi мизéрная сýмма; sức vóc nhỏ nhoi мáло силёнок

**nhỏ thó** мáленький, мáленького рóста (ростóчка); người nhỏ thó человéк мáленького рóста

**nhỏ tí** малю́сенький, крóшечный, крóхотный

**nhỏ to** вполгóлоса; nhỏ to trò chuyện бесéдовать вполгóлоса *(о чём-л. сокровенном)*

**nhỏ tuổi** малолéтний; ю́ный, молодóй

**nhỏ xíu** малю́сенький, крóшечный; миниатю́рный; cái vít nhỏ xíu малю́сенький ви́нтик

**nhỏ yếu** мáленький; слáбый; nước nhỏ yếu мáленькая странá

**nhọ** чёрный от грáзи; со следáми грáзи, в грáзных пя́тнах; mặt nhọ чёрное от грáзи (чумáзое) лицó; vết nhọ грáзные следы́ ◊ xử nhọ плóхо (жестóко) обращáться *с кем-л.*; bôi nhọ thanh danh обесчéстить (опозóрить) *кого-л.*, лиши́ть *кого-л.* дóброго и́мени

**nhọ mặt** испы́тывать стыд (позóр); làm cho cha mẹ nhọ mặt позóрить (навлекáть позóр на гóлову) свои́х роди́телей

**nhọ mặt người** сýмерки; сýмеречный; từ sáng sớm đến lúc nhọ mặt người с рáннего утрá до сýмерек

**nhọ nhem** *см.* lọ lem

**nhọ nồi cám lợn**, кóпоть *(на кастрюле и т.п.)*

**nhòa** 1) потускнéть, помутнéть; потускнéвший, мýтный, непрозрáчный; cửa sổ kính nhòa hơi nước окóнное стекло запотéло 2) расплывáться, утрáчивать [отчётливые] очертáния; стирáться, изглáживаться; hàng cây nhòa dần trong ánh hoàng hôn в сгущáвшихся сýмерках дерéвья постепéнно утрáчивали очертáния; kỷ niệm đã nhòa trong trí воспомина́ния изглáдились из пáмяти

**nhoài** подáться *(туловищем)* вперёд, послáть *(всё тело)* вперёд; nhoài lên bờ вы́карабкаться на бéрег; nhoài người trườn đi ползтú, выбрáсывая тéло вперёд; nhoài lên nhoài xuống [с трудóм] выкарáбкиваться *(из ямы и т.п.)*

**nhoài** 1) подáться (потяну́ться) вперёд; em bé nhoài lấy đồ chơi ребёнок потяну́лся за игру́шкой; em bé nhoài ra theo mẹ ребёнок потяну́лся к мáтери; nhoài người ra cửa toa xe lửa вы́сунуться из окнá вагóна 2) Δ устáлый, разби́тый *(тж.* mệt nhoài); đi bộ bốn mươi cây một ngày thì nhoài người пройдя́ зá день сóрок киломéтров, почу́вствовать себя́ совершéнно разби́тым (измýченным)

**nhoáng** 1) сверкну́ть, блесну́ть, вспы́хнуть [на миг]; ánh chớp nhoáng lên сверкну́ла мóлния; nhoang nhoáng сверкáть, поблёскивать, вспы́хивать 2) *диал., см.* loáng 2); 3) *диал., см.* loáng 3); nhoáng một cái мúгом, мгновéнно, в одно́ мгновéние

**nhoay nhoáy** бы́стро, бóйко; làm nhoay nhoáy бы́стро (бóйко) рабóтать рукáми

**nhoáy** Δ моментáльно; nhoáy một cái là xong закóнчить (раздéлаться *с чем-л.)* во мгновéние óка

**nhóc** *разг.* сорванéц, пострéл *(тж.* thằng nhóc)

**nhóc con** *разг.* молокосóс; nhóc con mà hỗn với người lớn ведь молокосóс, а уже́ дерзи́т взрóслым

**nhóc nhách** [начáть] поднимáться, дви́гаться *(о тяжело переболевшем человеке)*; ông ấy ốm li bì mười hôm, nay mới nhóc nhách đi lại được он дéсять сýток лежáл пластóм и вот тóлько сейчáс нáчал поднимáться (дви́гаться)

**nhọc** устава́ть, утомля́ться; устáлый, утомлённый; trời nắng làm việc chóng nhọc от рабóты в жарý бы́стро устаёшь

**nhọc lòng** беспокóиться, забóтиться; chẳng nên nhọc lòng về chuyện ấy не нáдо беспокóиться об э́том; nhọc lòng dạy dỗ con cái забóтиться о воспитáнии детéй

**nhọc mệt** *см.* mệt nhọc

**nhọc nhằn** изнури́тельный, утоми́тельный; с [большúм] трудóм; не без трудá; công việc nhọc nhằn изнури́тельная (утоми́тельная) рабóта; nhọc nhằn lắm mới xong được việc изрядно потру-

дя́вшись, спра́виться с де́лом; không quản nhọc nhằn не жале́я труда́ (сил)

**nhoe nhóe** пронзи́тельный *(о крике)*

**nhoe nhoét** в гря́зных пя́тнах, зала́панный, перепа́чканный; bàn tay nhoe nhoét nhữ̃ng mực là mực все ру́ки в черни́лах (в черни́льных пя́тнах); ăn mặt nhoe nhoét cả miệng все гу́бы в меду́

**nhòe** расплы́ться; сде́латься нечётким (расплы́вчатым); giấy ẩm mực nhòe на мо́крой бума́ге черни́ла расплыва́ются; hình ảnh ti-vi bị nhòe изображе́ние на экра́не телеви́зора ста́ло нечётким (расплы́вчатым)

**nhòe nhoẹt** загрязня́ться *(во многих местах)*; запа́чканный, перепа́чканный, зала́панный; làm nhòe nhoẹt cả trang giấy mới viết xong запа́чкать (зала́пать) всю испи́санную страни́цу

**nhoen nhoẻn** вести́ себя́ шу́мно (крикли́во); гро́мко болта́ть и смея́ться *(шокируя окружающих)*; miệng lúc nào cũng cứ nhoen nhoẻn не закрыва́ть рта; быть чересчу́р шумли́вым

**nhoẻn** улыба́ться, расплыва́ться в улы́бке *(тж.* nhoẻn miệng cười, nhoẻn một nụ cười)

**nhoi** выбира́ться, вылеза́ть *(на поверхность)*; высо́вываться; вынёривать; nhoi lên mặt nước вы́браться на пове́рхность воды́, вы́плыть, вы́нырнуть; mặt trăng nhoi ra khỏi đám mây луна́ вы́плыла (появи́лась) из-за туч

**nhói** колоть *(об ощущении колющей боли)*; nó bị nhói ở tim у него́ ко́лет се́рдце; nhói nhói пока́лывать *(тж.* đau nhoi nhói); thỉnh thoảng thấy nhoi nhói bên sườn (ở hông) вре́мя от вре́мени чу́вствовать ко́лющую боль в боку́

**nhom nhem** *разг.* 1) сла́бый; нева́жный; сла́бо, едва́, едва-едва́, е́ле, еле́-еле́; trình độ nhom nhem сла́бая (нева́жная) [профессиона́льная] подгото́вка; cháy nhom nhem едва́ горе́ть (тепли́ться); mới biết nhom nhem được mấy câu tiếng Pháp едва́ усво́ить не́сколько фраз по-францу́зски 2) сла́бый, хи́лый, тщеду́шный *(тж.* gầy nhom nhem); người nhom nhem хи́лый (тщеду́шный) челове́к

**nhòm** *диал., см.* dòm; nhòm qua khe cửa подсма́тривать в щёлку две́ри; ống nhòm бино́кль

**nhòm ngó** *диал., см.* dòm ngó; không nhòm ngó đến con cái оста́вить дете́й без присмо́тра

**nhòm nhỏ** *диал., см.* dòm dỏ; nhòm nhỏ công việc nhà hàng xóm подсма́тривать, чем занима́ются сосе́ди

**nhóm** I 1) зажига́ть, разжига́ть; nhóm bếp развести́ ого́нь в очаге́; растопи́ть (затопи́ть) печь; nhóm lửa развести́ ого́нь 2) зарожда́ться, появля́ться, возника́ть; tình yêu mới nhóm любо́вь то́лько зароди́лась; phong trào yêu nước mới nhóm патриоти́ческое движе́ние то́лько зароди́лось (возни́кло)

**nhóm** II 1) гру́ппа, кружо́к; nhóm văn nhân гру́ппа литера́торов; nhóm cách mạng революцио́нный кружо́к; chia thành nhóm разби́ть(ся) на гру́ппы; nhóm máu *мед.* гру́ппа кро́ви 2) собира́ться, сходи́ться *(тж.* nhóm họp)

**nhóm họp** *см.* nhóm II

**nhỏm** *см.* nhổm

**nhon nhón** легко́, бы́стро; bước chân nhon nhón trên mặt đường легко́ шага́ть по доро́ге; chạy nhon nhón легко́ бежа́ть

**nhón** I брать щепо́тью; nhón mấy hột lạc взять не́сколько зёрен ара́хиса

**nhón** II стать на цы́почки *(тж.* nhón chân); идти́ на цы́почках *(тж.* đi nhón chân); nhón người lên để trông cho rõ стать на цы́почки, что́бы лу́чше разгляде́ть; nhón chân đi rón rén подкра́дываться на цы́почках

**nhón gót** станови́ться на цы́почки; nhón gót với lấy quyển sách trên giá стать на цы́почки, что́бы доста́ть кни́гу с по́лки

**nhón nhén** *диал., см.* rón rén

**nhỡn** *разг.* лишь, то́лько; còn nhỡn một đồng оста́лся то́лько оди́н донг

**nhọn** 1) о́стрый, заострённый; остроконе́чный; dao nhọn о́стрый нож; kim nhọn о́страя игла́; gai nhọn о́страя колю́чка, о́стрый шип; vót chông cho nhọn заостри́ть ко́лышек; mũi nhọn остриё; mái nhọn островёрхая кры́ша (кро́вля); góc nhọn *мат.* о́стрый у́гол 2) *разг.* сноро́вистый, ло́вкий, бы́стрый; còn bé mà nhọn việc lắm мал, а в рабо́те сноро́вист

**nhọn hoắt** [очень] о́стрый; lưỡi lê nhọn hoắt о́стрый штык; mũi chông nhọn hoắt о́стрый-прео́стрый ко́лышек

**nhong nhong** 1) динь-ди́нь *(звукоподр. позвякиванию бубенцов)* 2) труси́ть, бежа́ть ры́сью *(тж.* chạy nhong nhong); ngựa chạy nhong nhong ло́шадь бежи́т ры́сью 3) броди́ть, слоня́ться; suốt ngày nhong nhong ngoài đường це́лый день броди́ть (слоня́ться) по доро́гам

**nhong nhóng** *разг.* 1) ло́дырничать, безде́льничать; болта́ться (слоня́ться) без де́ла; suốt ngày nhong nhóng rong chơi весь день шата́ться без де́ла 2) с нетерпе́нием, нетерпели́во *(ожидать чего-л.)*; nhong nhóng ngồi chờ tàu сиде́ть, с нетерпе́нием поджида́я по́езда

**nhòng** I долговя́зый; nhòng như sếu худо́й, дли́нный как жердь

**nhòng** II *уст.* во́зраст; cùng một nhòng одного́ во́зраста

**nhóng** I *диал., в сочет.:* nhóng cổ вы́тянуть ше́ю; nhóng người lên приподня́ться, потяну́ться ке́рху; nhóng tai lên поднять (навостри́ть) у́ши

**nhóng** II *диал.* с нетерпе́нием ждать (ожида́ть); нетерпели́во; nhóng tin nhà с нетерпе́нием ждать вести́ из до́ма

**nhóng nhánh** *диал., см.* lóng lánh; bầu trời đêm nhóng nhánh sao на ночно́м не́бе мерца́ют звёзды

**nhòng nhánh** *диал.* жема́нный, мане́рный; коке́тливый

**nhõng nhẽo** капри́зно добива́ться своего́ *(тж.* nhõng nha nhõng nhẽo); tính nhõng nhẽo như trẻ con капри́зный как у ребёнка хара́ктер

**nhóp nhép** *звукоподр. чавканью, хлюпанью;* ча́вкать; хлю́пать; trâu nhóp nhép nhai cỏ бу́йвол с ча́вканьем жуёт траву́; bùn nhóp nhép dưới chân под нога́ми хлю́пает грязь

**nhót** I *разг.* стащи́ть, стяну́ть; nhót mất cái bút máy стащи́ть автору́чку

**nhót** II *разг.* ускользну́ть, улизну́ть

**nhọt** фуру́нкул; nổi nhọt покры́ться фуру́нкулами; bệnh nhọt фурункулёз

**nhô** высо́вываться, пока́зываться; выступа́ть; nhô đầu lên вы́сунуть го́лову; mặt trăng nhô lên khỏi đỉnh núi из-за гор показа́лась луна́; núi đá nhô ra biển ска́лы вдаю́тся в мо́ре

**nhố nhăng** *диал., см.* lố lăng

**nhổ** I плева́ть, сплёвывать, выплёвывать; nhổ nước bọt сплю́нуть; nhổ vào mặt плю́нуть в лицо́

**nhổ** II вырыва́ть, выщи́пывать; вытя́скивать, выдёргивать; nhổ cỏ вырыва́ть траву́, выпа́лывать; nhổ lông щипа́ть пе́рья; nhổ răng удаля́ть зуб; nhổ neo поднима́ть я́корь, сня́ться с я́коря ◊ nhổ tận rễ выкорчёвывать *(предрассудки и т.п.)*; nhổ cỏ nhổ cả rễ искорени́ть, уничто́жить на ко́рню

**nhổ sào** отча́ливать; thuyền nhổ sào ло́дка отча́лила от бе́рега

**nhồi** I 1) набива́ть, наполня́ть; начиня́ть, фарширова́ть; nhồi bông vào gối набить ва́той поду́шку; nhồi thuốc vào ống điếu набить тру́бку *(тж.* nhồi tẩu thuốc); [món] ớt ngọt nhồi thịt băm фарширо́ванный мя́сом пе́рец; nhồi căng bụng набить брю́хо 2) напи́чкать *(све-*

*дениями, знаниями);* bị nhồi đủ thứ kiến thức напи́чканный вся́кими зна́ниями; nhồi chữ vào óc забить го́лову кни́жной схола́стикой

**nhồi II** меси́ть, заме́шивать; nhồi bột làm bánh замеси́ть муку́ для пирога́

**nhồi III** *диал., см.* dồi I; nhồi bóng подки́дывать (подбра́сывать) мяч; sóng nhồi вздыма́ются во́лны

**nhồi IV** *диал., см.* bồi IV

**nhồi máu** инфа́ркт; bệnh nhồi máu cơ tim инфа́ркт миока́рда

**nhồi nhét** *разг.* 1) набива́ть(ся), напо́лнить(ся); nhồi nhét hàng chục người trong căn phòng chật hẹp деся́тки люде́й наби́лись в те́сную ко́мнату; nhồi nhét cho đầy tận đáy набить бро́хо 2) вдолби́ть *что-л.* в го́лову *кому-л.*

**nhồi sọ** *разг.* моро́чить го́лову; забива́ть го́лову чепухо́й; оболва́нивать; bị nhồi sọ быть оболва́ненным

**nhôm** алюми́ний; алюми́ниевый

**nhôm nhам** испа́чканный, запа́чканный, зама́ранный; mặt mũi nhôm nhам испа́чканное (чума́зое) лицо́

**nhồm nhoàm** *разг.* есть с жа́дностью, набива́ть рот едо́й

**nhổm** подня́ться, приподня́ться, привста́ть; ngồi nhổm dậy бы́стро сесть; chống tay nhổm dậy приподня́ться на локтя́х; nhổm người cao hơn để nhìn cho rõ приподня́ться (привста́ть), что́бы лу́чше разгляде́ть

**nhộn nhạo** быть взволно́ванным (возбуждённым, взбудора́женным); взволно́ванно, возбуждённо; dư luận nhộn nhạo общественность взволно́вана (взбудора́жена)

**nhộn nhột I** *диал.* кисло́ватый *(тж.* chua nhộn nhột); bưởi chua nhộn nhột кисло́ватый гре́йпфрут

**nhộn nhột II** испы́тывать зуд; зуде́ть, чеса́ться; khắp người nhộn nhột всё те́ло зуди́т

**nhộn nhịp** взбудора́житься, прийти́ в состоя́ние возбужде́ния; взбудора́женно, возбуждённо; cả làng nhộn nhịp lên vì cái tin ấy вся дере́вня взбудора́жена э́той но́востью; cảnh nhộn nhịp суматóха, всео́бщее возбужде́ние ◊ nhộn nhịp như chợ как на база́ре

**nhộn** 1) неспоко́йный, нестаби́льный; dạo này vùng ấy nhộn lắm в после́днее вре́мя в э́том райо́не о́чень неспоко́йно 2) поднима́ть весёлый шум (гвалт), ве́село шуме́ть (переговáриваться); sao mà nhộn lên thế! что так распшуме́лись! 3) остроу́мный; весёлый; biết pha trò rất nhộn уме́ть остроу́мно пошути́ть; tính anh ta rất nhộn у него́ о́чень весёлый нрав

**nhộn nhàng** оживлённый; оживлённо; đường phố nhộn nhàng оживлённые (лю́дные) у́лицы; cảnh mua bán nhộn nhàng оживлённая (бо́йкая) торго́вля

**nhộn nhạo** волнова́ться, шуме́ть *(о толпе);* беспоко́йный, неспоко́йный; шу́мный; đám đông nhộn nhạo беспоко́йная (шу́мная) толпа́; cảnh nhộn nhạo суматóха, су́толока; khi tàu đến, cả sân ga nhộn nhạo hẳn lên когда́ подошёл по́езд, на перро́не поднялáсь суматóха; tình hình nhộn nhạo неспоко́йная обстано́вка

**nhộn nhịp** оживлённый; оживлённо; phố xá nhộn nhịp на у́лицах оживлённо

**nhông I** я́щерица *(разновидность; тж.* con nhông)

**nhông II** без це́ли, без де́ла *(тж.* nhông nhông); đi nhông cả ngày ngoài đường це́лый день слоня́ться (броди́ть) по у́лицам

**nhông mào** морска́я я́щерица *(тж.* con nhông mào)

**nhông mù** *зоол.* проте́й

**nhồng** *диал.* дрозд-пересме́шник

**nhộng** ку́колка *(личинка, заключённая в кокон; тж.* con nhộng); nhộng tằm ку́колка шелкопря́да ◊ trần như nhộng в чём мать родила́, го́лый

**nhốt** держа́ть взапе́рти *(в хлеву и т.п. — скот, птицу);* держа́ть в заточе́нии, заточа́ть; nhốt chim держа́ть в кле́тке птиц; bị nhốt trong ngục находи́ться в заточе́нии, быть заточённым в тюрьму́

**nhột** *диал.* 1) щеко́тка; làm cho nhột щекота́ть; nhột quá о́чень щеко́тно 2) насторожи́ться *(тж.* nhổn nhột); thấy nhột vì nghe gọi trúng tên mình насторожи́ться, услы́шав своё и́мя

**nhột nhạt** обеспоко́енный, встрево́женный; thấy nhột nhạt trong người почу́вствовать беспоко́йство (трево́гу)

**nhơ** 1) *уст.* гря́зный, нечи́стый, зама́ранный *(тж. перен.);* công việc nhơ bẩn гря́зное де́ло; lương tâm nhơ bẩn нечи́стая со́весть; bộ mặt nhơ bẩn ме́рзкое обли́чье

**nhơ danh** бесче́стье, позо́р; làm nhơ danh бесче́стить, позо́рить; làm nhơ danh cha mẹ позо́рить роди́телей

**nhơ đời** стыд, позо́р; сты́дно, позо́рно

**nhơ nhớp** 1) перепа́чканный, запа́чканный; chân tay nhơ nhớp những bùn ру́ки и но́ги в гря́зи (зала́паны гря́зью) 2) *перен.* гря́зный, нечи́стый, зама́ранный; đồng tiền nhơ nhớp гря́зные де́ньги

**nhơ nhuốc** ме́рзкий, отврати́тельный, посты́дный, позо́рный; bộ mặt nhơ nhuốc ме́рзкое (отврати́тельное) обли́чье; một hành động nhơ nhuốc ме́рзкий (отврати́тельный, посты́дный) посту́пок; ý nghĩ nhơ nhuốc посты́дные (гря́зные) мы́сли

**nhờ I** 1) проси́ть, обраща́ться с про́сьбой; nhờ chuyển hộ gói quà прошу́ переда́ть э́тот пода́рок 2) полага́ться *на кого-л.;* прибега́ть к по́мощи (к подде́ржке) *кого-л.;* рассчи́тывать на по́мощь *кого-л.;* mọi việc nhờ vào anh cả я во всём полага́юсь на вас Δ воспо́льзоваться *(в позиции после некоторых глаголов);* đi nhờ xe воспо́льзоваться *чьей-л.* маши́ной, е́хать на *чьей-л.* маши́не; đọc (xem) nhờ tờ báo воспо́льзоваться *чьей-л.* газе́той, попроси́ть *кого-л.* дать почита́ть (посмотре́ть) газе́ту 4) благодаря́ *чему-л.;* nhờ sự giúp đỡ của anh ấy... благодаря́ его́ по́мощи...; nhờ Trời по ми́лости Не́ба 5) *в сочет.:* cho tôi nhờ [với] ну прошу́ же *(в конце предложения);* con chịu khó uống thuốc cho mẹ nhờ! вы́пей, сынóк, лека́рство, ну прошу́ же!

**nhờ II** благодаря́; благодаря́ тому́, что...; các cháu ngoan là nhờ công dạy dỗ của các thầy dе́ти хорошó себя́ ведýт благодаря́ воспита́тельной рабóте учителе́й

**nhờ cậy** рассчи́тывать на *чью-л.* [подде́ржку]; lúc khó khăn phải nhờ cậy bạn bè в тру́дную мину́ту прихóдится рассчи́тывать на [подде́ржку] друзе́й

**nhờ cớ** благодаря́; благодаря́ тому́, что..., nhờ cớ sự giúp đỡ của anh... благодаря́ ва́шей по́мощи..., с ва́шей по́мощью

**nhờ nhờ** нея́ркий, ту́склый; một thứ ánh sáng nhờ nhờ ту́склый свет

**nhờ vả** полага́ться, наде́яться *на кого-л.;* обраща́ться за по́мощью (за подде́ржкой) *к кому-л.;* bà con hàng xóm nhiều lúc phải nhờ vả đến nhau сосе́дям часте́нько прихóдится обраща́ться за по́мощью друг к дру́гу

**nhớ I** 1) по́мнить; припомина́ть,

# NHỚ

вспомина́ть; bây giờ mới nhớ ra вспо́мнить (припо́мнить) то́лько сейча́с; sực nhớ вдруг вспо́мнить 2) запомина́ть; nhớ kỹ lời mẹ dặn хорошо́ запо́мнить материнские наставле́ния; nhắc đi nhắc lại cho nhớ мно́го раз повторя́ть *что-л.*, что́бы [хорошенько] запо́мнить; nhớ thuộc lòng запо́мнить наизу́сть 3) вспомина́ть с тоско́й, тосковáть; скуча́ть; nhớ quê hương тосковáть по ро́дине; испы́тывать ностальги́ю; nỗi nhớ ностальги́я; nhớ con скуча́ть по де́тям ◊ nhớ như chôn vào ruột хорошо́ (кре́пко) запо́мнить, зарубúть себе́ на носу́ *(тж.* nhớ như đinh đóng cột)

**nhớ** II *побудительная частица* ну, дава́й, же; em đi nhớ! дава́й иди́!, ну иди́ же!

**nhớ dai** надо́лго запо́мнить, зарубúть [себе́] на носу́

**nhớ đời** *разг.* запо́мнить на всю жизнь (навсегда́); bài học nhớ đời уро́к на всю жизнь

**nhớ mong** *см.* mong nhớ

**nhớ nhung** тосковáть, томúться; nhớ nhung da diết испы́тывать чу́вство мучúтельной (невыноси́мой) тоски́; nỗi nhớ nhung тоска́

**nhớ ơn** быть призна́тельным (благода́рным); tôi rất nhớ ơn anh я вам о́чень призна́телен

**nhớ thương** *см.* thương nhớ

**nhớ tiếc** с сожале́нием (с гру́стью, с тоско́й, с чу́вством ско́рби) вспомина́ть; nhớ tiếc thời trai trẻ с сожале́нием (с гру́стью) вспомина́ть об ушéдшей ю́ности; nhớ tiếc người bạn cũ с чу́вством ско́рби вспомина́ть об ушéдшем из жи́зни ста́ром дру́ге

**nhỡ** I небольшо́й, небольшо́го (сре́днего) разме́ра, сре́дней величúны *(тж.* nhỡ nhỡ); nồi nhỡ небольша́я кастрю́ля; con gà nhỡ nhỡ небольша́я ку́рица

**nhỡ** II 1) нечáянно, ненаро́ком; по оплóшности *(тж.* nhỡ tay); nhỡ tay đánh vỡ cái cốc нечáянно (по оплóшности) разбúть стака́н 2) опоздáть; упусти́ть; nhỡ một chuyến xe buýt опоздáть на (упусти́ть) авто́бус

**nhỡ** III е́сли, в слу́чае (на тот слу́чай) е́сли...; chụp sao một bản, để nhỡ có mất bản chính cũng không hề gì сде́лать ко́пию на тот слу́чай е́сли потеря́ется оригина́л

**nhỡ bước** *диал., см.* lỡ bước

**nhỡ dịp** упусти́ть [благоприя́тный] слу́чай

**nhỡ hẹn** наруши́ть уговóр, не вы́полнить обéщанного

**nhỡ miệng** сорвáться с языка́; оговори́ться

**nhỡ mồm** *см.* nhỡ miệng

**nhỡ lời** *см.* nhỡ miệng

**nhỡ nhàng** 1) не удавáться, не получáться, срывáться; công việc nhỡ nhàng де́ло не удало́сь (сорвало́сь); làm nhỡ nhàng công việc провали́ть (завали́ть) де́ло; giúp nhau lúc nhỡ nhàng помогáть друг дру́гу в тру́дную мину́ту 2) не повезти́ *(в личной жизни)*; неудáчливый, невезу́чий *(в любви и т.п.)*

**nhỡ nhời** *см.* nhỡ miệng

**nhỡ ra** *см.* nhỡ III

**nhỡ tàu** 1) опоздáть на (пропусти́ть) по́езд 2) *разг.* прозевáть (проморгáть) удóбный слу́чай; прийти́ к шáпочному разбóру; nó định mua xe đạp, nhưng bị nhỡ tàu он хоте́л купúть велосипе́д, но прозевáл хоро́ший слу́чай *(когда велосипеды были в продаже)*; về không kịp, thế là nhỡ tàu верну́лись не во́время и пришли́ к шáпочному разбóру

**nhỡ tay** нечáянно, ненаро́ком; по оплóшности

**nhỡ thì** *уст., см.* lỡ thì

**nhỡ thời** *уст., см.* lỡ thời

**nhợ** I *диал.* то́нкая верёвка, шпага́т, шнур; лесá, ле́ска ◊ đầu dây mối nhợ коне́ц ни́ти, разгáдка

**nhợ** II *диал., см.* lợ

**nhơi** жевáть жвáчку *(о жвачных животных)*

**nhời** *диал.* сло́во, речь *(тж.* lời)

**nhởi** *диал.* гуля́ть; игрáть *(о детях)*; đi nhởi пойти́ погуля́ть

**nhờm** поднять(ся), приподня́ть(ся); nhờm người lên приподня́ться, привстáть; nhờm gót стать на цы́почки

**nhơn nhơn** как ни в чём не быва́ло, хоть бы хны; bị mắng là thế mà nó vẫn cứ nhơn nhơn его́ так обруга́ли, а ему́ хоть бы хны

**nhơn nhớt** вя́зкий; ли́пкий

**nhờn** I жи́рный, ма́сляный; ли́пкий; dầu nhờn смáзка, смáзочное ма́сло; tay nhờn những dầu mỡ все ру́ки в жиру́ (в ма́сле)

**nhờn** II позволя́ть себе́ во́льности, фамилья́рничать *(о детях — по отношению ко взрослым)*; đám nhờn обнагле́ть, распусти́ться *(о ребёнке)*

**nhớn** *диал.* 1) большо́й 2) взро́слый *(тж.* nhớn tuổi)

**nhớn nhác** *(тж.* nhớn nha nhớn nhác) растеря́ться, перепуга́ться, переполоши́ться; мета́ться в испу́ге; расте́рянный, перепу́ганный; мáтт nhớn nhác растéрянный взгляд ◊ nhớn nhác như gà con gặp quạ перепуга́ться как цыплёнок, уви́девший ворóну

**nhởn** *диал.* развлека́ться, забавля́ться; гуля́ть *(тж.* đi nhởn)

**nhởn nha** *см.* nhởn nhơ

**nhởn nhơ** беспéчный, беззабóтный *(тж.* nhởn nha nhởn nhơ); sắp thi rồi mà anh ta vẫn cứ nhởn nhơ ско́ро экза́мены, а ему́ и де́ла нет

**nhớp** *диал.* гря́зный, замáранный *(тж.* nhơm nhớp)

**nhớp nháp** гря́зный; ли́пкий, вя́зкий; người nhớp nháp mồ hôi ли́пкое от по́та те́ло; trời mưa đường nhớp nháp от дождéй доро́ги развезло́

**nhớp nhơ** *см.* nhơ nhớp

**nhớp nhúa** *диал.* гря́зный, неопря́тный; nhà cửa nhớp nhúa в до́ме гря́зно

**nhớt** 1) слизь *(на чешуе рыб и т.п.)* 2) вя́зкий *(тж.* nhơn nhớt); độ nhớt вя́зкость

**nhớt nhát** ли́пкий; вя́зкий; người nhớt nhát mồ hôi ли́пкое от по́та те́ло

**nhợt nhợt** ли́пкий; mồ hôi nhớt nhợt ли́пкий пот

**nhợt** 1) блёкнуть, выцвета́ть; блёклый, вы́цветший; màu sơn nhợt đi кра́ски побле́кли 2) *(тж.* nhờn nhợt) блéдный, бескро́вный; nước da nhợt блéдная ко́жа; sắc mặt nhợt блéдное (бескро́вное) лицо́ 3) *в сочет.:* xanh nhợt мéртвенно блéдный, бескро́вный; trắng nhợt белёсый

**nhợt nhạt** 1) *см.* nhợt 1), 2); nước da nhợt nhạt блéдная ко́жа; mặt nhợt nhạt, không còn tí máu в лице́ ни кровúнки 2) ту́склый, нея́ркий; сла́бый; ánh sáng nhợt nhạt ту́склый свет; nắng cuối thu nhợt nhạt нея́ркое осéннее со́лнце; nụ cười nhợt nhạt сла́бая улы́бка

**nhu** Δ мя́гкий; усту́пчивый; khí cương khi nhu то непрекло́нный, то усту́пчивый

**nhu cầu** потре́бность; nhu cầu thiết yếu жи́зненные потре́бности; thỏa mãn nhu cầu vật chất và văn hóa удовлетворя́ть материа́льные и культу́рные потре́бности

**nhu mì** кро́ткий, мя́гкий, незлоби́вый; cô gái nhu mì кро́ткая де́вушка; tính nết nhu mì кро́ткий (незлоби́вый) нрав, мя́гкий хара́ктер

**nhu nhược** сла́бый, безво́льный, бесхара́ктерный; tính tình nhu nhược сла́бый (безво́льный) хара́ктер; thái độ nhu nhược безво́лие, бесхара́ктерность

**nhu yếu** *в сочет.:* nhu yếu phẩm предме́ты пе́рвой необходи́мости

**nhú** *(тж.* **nhu nhú)** прораста́ть, проклю́нуться *(о всходах и т.п.);* прореза́ться *(о зубах);* **mầm cây đã nhú nhiều** на дере́вьях уже́ мно́го набу́хших почек; **răng mới nhú** то́лько что прорезавшиеся зу́бы

**nhủ** убежда́ть, угова́ривать; внуша́ть, де́лать внуше́ние; убежда́ть [самого́] себя́, внуша́ть [самому́] себе́ *(тж.* **tự nhủ)**; **nhủ ai ở lại** угова́ривать кого́-л. оста́ться; **nhủ con cái** де́лать внуше́ние де́тям; **nhủ thầm phải bình tĩnh** убежда́ть себя́ в необходи́мости сохраня́ть споко́йствие; **tự nhủ phải cố gắng nhiều hơn** убежда́ть себя́ в необходи́мости приложи́ть бо́льше стара́ний

**nhũ** позоло́та *(тж.* **kim nhũ)**; **chữ in nhũ vàng** тисне́нные золо́том бу́квы

**nhũ đá** сталакти́ты и сталагми́ты

**nhũ mẫu** *уст.* корми́лица; ня́ня

**nhuần** *в сочет.:* **mưa nhuần** животво́рный (до́брый) дождь

**nhuần miệng** бы́стро, бе́гло *(читать, говорить);* **đọc luôn cho nhuần miệng** тренирова́ться в чте́нии, что́бы доби́ться бе́глости

**nhuần nhã** 1) прили́чный, прили́чный, присто́йный; **về người nhuần nhã** прили́чный на вид 2) деликатный

**nhuần nhị** 1) изы́сканный, изя́щный 2) *см.* **nhuần nhuyễn**

**nhuần nhuỵ** *см.* **nhuần nhị**

**nhuần nhuyễn** органи́чный, гармони́чный *(о сочетании чего-л. с чем-л.);* **органи́чно, гармони́чно**

**nhuận** 1) високо́сный; **năm nhuận** високо́сный год 2) вставно́й, доба́вочный; **tháng nhuận** доба́вочный ме́сяц *(по лунному календарю)*

**nhuận bút** а́вторский гонора́р *(тж.* **tiền nhuận bút)**

**nhuận sắc** отта́чивать *(стиль и т.п.)*

**nhuận tràng** очища́ть кише́чник; **thuốc nhuận tràng** слаби́тельное

**nhúc nhắc** 1) с трудо́м *(двигаться и т.п.);* **bước nhúc nhắc** с трудо́м идти́ (передвига́ться) 2) *см.* **nhúc nhích**

**nhúc nhích** шевели́ть(ся); дви́гать(ся); **ngồi không nhúc nhích** сиде́ть не шевеля́сь; **mọi việc vẫn như cũ, chẳng nhúc nhích gì** дела́ в пре́жнем состоя́нии — ничу́ть не сдви́нулись с ме́ста

**nhúc nhúc** кише́ть; копоши́ться

**nhục** позо́р, бесче́стье *(тж.* **nỗi nhục)**; позо́рный, посты́дный; **làm nhục** позо́рить, бесче́стить; **thật là nhục!** како́й позо́р (стыд)!; **mang nhục** терпе́ть позо́р (бесче́стье); **đồ không biết nhục!** бессты́дник! ◊ **thà chết vinh còn hơn sống nhục** лу́чше умере́ть сла́вной сме́ртью, чем влачи́ть позо́рное существова́ние

**nhục dục** по́хоть, сладостра́стие

**nhục hình** телесные наказа́ния; **dùng nhục hình tra tấn** применя́ть пы́тки

**nhục mạ** поноси́ть, руга́ть, оскорбля́ть

**nhục nhã** позо́рный, посты́дный; **sự thất bại nhục nhã** позо́рное пораже́ние; **hành động nhục nhã** позо́рный (посты́дный) посту́пок

**nhục nhằn** позо́рный, унизи́тельный

**nhuế nhóa** небре́жно, кое-ка́к, для ви́да; **làm nhuế nhóa cho xong chuyện** сде́лать небре́жно (кое-ка́к), что́бы поскоре́е разде́латься

**nhuệ độ** острота́, то́нкость *(об органах чувств);* **nhuệ độ thính giác** острота́ слу́ха

**nhuệ khí** пыл, энтузиа́зм; **thanh niên đầy nhuệ khí** молодёжь преиспо́лнена энтузиа́зма

**nhui** подкла́дывать; **nhui củi vào bếp** подложи́ть дрова́ в печь

**nhúi** *диал., см.* **dúi**; **nhúi vào tay mấy cái kẹo** су́нуть *кому-л.* в ру́ку не́сколько конфе́т

**nhủi I** ве́рша *(тж.* **cái nhủi)**; лови́ть ве́ршей *(рыбу, крабов, креветок)*

**nhủi II** 1) ты́каться, поддева́ть *(рылом и т.п. — о животных; тж.* **nhủi mõm)** 2) *диал.* наклоня́ть го́лову, наклоня́ться; пики́ровать *(тж.* **nhủi đầu)**; **chiếc máy bay nhủi đầu xuống** самолёт вошёл в пике́ 3) *диал.* зале́зть, заползти́; **nhủi vào hang** заползти́ в нору́

**nhúm I** 1) взять (положи́ть) щепо́ть *чего-л.;* щепо́ть, щепо́тка; **cho một nhúm chè vào ấm** бро́сить щепо́ть ча́я в ча́йник; **một nhúm thuốc lá** щепо́ть таба́ку; **một nhúm muối** щепо́тка со́ли 2) го́рсть, го́рстка, го́рсточка; **một nhúm người** го́рстка люде́й

**nhúm II** *диал., см.* **nhóm I 1)**; **nhúm lửa** разже́чь (развести́) ого́нь

**nhún** 1) пригну́ться *(перед прыжком);* отступи́ть (шагну́ть) наза́д *(для разбега);* **nhún chân** взять разбе́г; с разбе́гу, с разбе́га; **nhún chân nhảy qua vũng nước** с разбе́гу перепры́гнуть че́рез лу́жу; **nhún chân trên tấm ván** раска́чиваться на доске́ 2) отступи́ть, уступи́ть; **chịu nhún** пойти́ на усту́пку

**nhún mình** *разг.* скро́мничать; напуска́ть на себя́ скро́мный (смире́нный) вид

**nhún nhảy** припры́гивать; подпры́гивать; **đi nhún nhảy** идти́ припры́гивая (вприпры́жку)

**nhún nhẩy** *см.* **nhún nhảy**

**nhún nhường** скро́мный; предупреди́тельный; ве́жливый, учти́вый; **thái độ nhún nhường** скро́мное поведе́ние; **lời lẽ nhún nhường** ве́жливые слова́

**nhún vai** пожима́ть плеча́ми

**nhún I** 1) перезре́ть; перезре́лый *(тж.* **chín nhún)**; **chuối chín nhún** бана́ны перезре́ли 2) размяка́ть; размя́кший; **giấy ngâm nước nhún ra** пропита́вшаяся водо́й бума́га размя́кла (расползла́сь)

**nhún II** *диал., см.* **rún**; **mệt nhún đầu gối** от уста́лости подгиба́ются коле́ни; **sợ nhún người** но́ги ста́ли ва́тными от стра́ха

**nhũn I** Δ усту́пчивый; **chịu nhũn** пойти́ на усту́пки ◊ **nhũn như con chi chi** мо́жно верёвки вить

**nhũn II** 1) перезре́ть; перезре́вший *(тж.* **chín nhũn)**; **quả hồng chín nhũn** перезре́вшая хурма́ 2) размяка́ть; размя́кший, располза́ющийся, ве́тхий *(об одежде)* ◊ **mệt nhũn người** изнемога́ть от уста́лости

**nhũn nhặn** скро́мный; уважи́тельный; предупреди́тельный; ве́жливый; **ăn nói nhũn nhặn** быть скро́мным в ре́чах; **giọng nhũn nhặn** уважи́тельный тон; **thái độ nhũn nhặn** предупреди́тельное отноше́ние

**nhung I** 1) па́нты 2) пантокри́н

**nhung II** ба́рхат; плюш; ба́рхатный; плю́шевый; **nhung kẻ** вельве́т; вельве́товый

**nhung nhăng** *разг.* шата́ться, слоня́ться, броди́ть *(тж.* **đi nhung nhăng, chạy nhung nhăng)**; **đi nhung nhăng khắp xóm** шата́ться по дере́вне

**nhung nhúc** кише́ть; копоши́ться; **đàn kiến nhung nhúc trong khúc gỗ mục** в гнилу́шке копоша́тся (кишмя́ кишат) муравьи́; **nhung nhúc từng đàn** сбива́ться в ста́йки *(о рыбках)*

**nhung phục** *уст.* вое́нная фо́рма *(военачальника)*

**nhung y** *см.* **nhung phục**

**nhùng nhằng** *(тж.* **nhùng nhà nhùng nhằng)** 1) перепу́танный, спу́танный; **dây thép gai nhùng nhằng** перепу́танная колю́чая про́волока 2) тяну́ть, ме́длить, затя́гивать; **nó cứ nhùng nhằng không trả nợ** он всё тя́нет с уплато́й до́лга

**nhúng** 1) окуна́ть; мочи́ть, сма́чивать; **nhúng bát đĩa vào nước sôi** окуна́ть посу́ду в кипято́к; **nhúng rau vào nước cho tươi** сма́чивать зе́лень водо́й, что́бы она́ до́льше остава́лась све́жей ◊

# NHÚNG

**nhúng máu** обагрённый кро́вью; **bàn tay nhúng máu** обагри́ть ру́ки кро́вью 2) ввя́зываться, сова́ться, лезть; быть заме́шанным *в чём-л.*, быть причастным *к чему-л.*; **đừng nhúng vào việc đó!** не ввя́зывайся в э́то де́ло!

**nhúng tay** приложи́ть ру́ку *к чему-л.*, быть заме́шанным *в чём-л.* быть причастным *к чему-л.*; **nhúng tay vào tội ác** быть заме́шанным в преступле́нии; **nhúng tay vào nội bộ nước khác** вме́шиваться во вну́тренние дела́ други́х стран

**nhủng nhẳng** 1) *разг.* упра́миться, упо́рствовать, стоя́ть на своём 2) нехо́тя, неохо́тно; **nhủng nhẳng trả lời** неохо́тно отвеча́ть

**nhũng** не дава́ть поко́я; досажда́ть; **thằng bé nhũng quá** о́чень беспоко́йный мальчи́шка

**nhũng lại** *уст.* чино́вник-лихои́мец

**nhũng lạm** злоупотребля́ть вла́стью; взима́ть незако́нные побо́ры, занима́ться вымога́тельством; **nạn nhũng lạm** злоупотребле́ния вла́стью; незако́нные побо́ры; вымога́тельство

**nhũng nhẳng** (*тж.* **nhũng nha nhũng nhẳng**) 1) тяну́ться, затя́гиваться; **việc đang còn nhũng nhẳng** де́ло всё ещё тя́нется 2) ходи́ть сле́дом, плести́сь *за кем-л.*; **đứa bé nhũng nhẳng theo mẹ** малы́ш хо́дит сле́дом за ма́терью 3) капри́зничать; **tính tình nhũng nhẳng như trẻ con** капри́зный нрав; нрав, как у избало́ванного ребёнка

**nhũng nhiễu** терза́ть, му́чить *кого-л.*; не дава́ть жить *кому-л.*

**nhụng nhịu** размя́кать; **đất nhụng nhịu vì mưa** из-за дождей земля́ [совсе́м] размя́кла

**nhuốc** Δ позо́рный, посты́дный; **làm nhuốc cha mẹ** позо́рить роди́телей

**nhuốc nhơ** *см.* **nhơ nhuốc**

**nhuộm** начина́ть принима́ть *какой-л.* цвет (отте́нок), начина́ть окра́шиваться *в како́й-л.* цвет; **dung dịch đã nhuộm màu đỏ** раство́р на́чал приобрета́ть кра́сный оте́нок; **mái tóc đen của bà ấy đã nhuộm bạc** в её чёрных волоса́х начала́ пробива́ться седина́

**nhuộm bệnh** заболе́ть, почу́вствовать себя́ больны́м

**nhuộm** кра́сить, окра́шивать; **krasильный**; **nhuộm tóc** кра́сить во́лосы; **vải nhuộm màu đỏ** ткань вы́крашена в кра́сный цвет; **thợ nhuộm krasильщик**; **thuốc nhuộm krasитель**, **кра́ска**; **xưởng nhuộm krasильная мастерска́я**; **nhuộm lại** перекра́сить

**nhút nhát** ро́бкий, боязли́вый, несме́лый; **giọng nhút nhát** ро́бкий го́лос; **nhút nhát không dám hỏi** из ро́бости не осме́ливаться спроси́ть (зада́ть вопро́с); **nhút nhát không nói thẳng** не посме́ть сказа́ть пра́вду

**nhụt** 1) немно́го притупи́ться, слегка́ затупи́ться; **kéo đã nhụt** но́жницы немно́го затупи́лись 2) Δ ослабе́ть, пошатну́ться; **nhụt chí** упа́сть ду́хом; **làm nhụt tinh thần đấu tranh** осла́бить боево́й дух

**nhuỵ** *бот.* пе́стик (*тж.* **nhuỵ cái**); пе́стик и ты́чинки

**nhuyễn** 1) хорошо́ размо́лотый, ме́лко растолчённый; тонкомо́лотый, то́нкого помо́ла; хорошо́ размельчённый 2) то́нкий и мя́гкий; **lụa nhuyễn mặt** то́нкий и мя́гкий шёлк 3) наизу́сть, назубо́к; **thuộc nhuyễn bài thơ** вы́учить наизу́сть (знать назубо́к) стихотворе́ние 4) Δ гармони́чно (органи́чно) сочета́ться

**nhuyễn thể** *зоол.* мягкоте́лые, моллю́ски (*тж.* **loài nhuyễn thể**)

**như** 1) *сравнительный союз* как; [как] бу́дто, сло́вно, то́чно; **như mọi người** как все; **rộng như biển** широ́кий как мо́ре; **hôm nay nóng như hôm qua** сего́дня [так же] жа́рко как и вчера́; **anh ấy vẫn như xưa** он тако́й же, как и пре́жде; **nó làm như không biết gì** он ведёт себя́ так, бу́дто (сло́вно) ничего́ не зна́ет ◊ **đẹp như tiên** прекра́сен как бог; прекра́сна как богиня (фе́я); **giống như hai giọt nước** похо́жи как две ка́пли воды́; **rõ như ban ngày** я́сно как бо́жий день 2) таки́е..., как...; ка́к-то... *(при перечислении)*; **các kim loại quý như vàng, bạc...** [таки́е] драгоце́нные мета́ллы, как зо́лото, серебро́... 3) как, наско́лько; согла́сно, по; **như chúng ta đã biết** как (наско́лько) нам [ста́ло] изве́стно; **như đài đã đưa tin** как пе́редали (сообщи́ли) по ра́дио, по (согла́сно) сообще́нию ра́дио...; **như ai nấy đều biết...** как [всем] изве́стно...

**như ai** как и все (и други́е); как и у всех (и у други́х)

**như chơi** *разг.* игра́ючи, о́чень легко́, за́просто, па́ра пусты́ков (*тж.* **dễ như chơi**) ◊ **chết như chơi** о́чень (кра́йне) опа́сно

**như cũ** как и пре́жде (и ра́ньше); по-ста́рому, по-пре́жнему

**như không** 1) как ни в чём не быва́ло; сло́вно ничего́ не случи́лось (не произошло́) 2) *см.* **như chơi**

**như nguyện** *уст.* по жела́нию, как хоте́лось, как бы́ло заду́мано

**như quả** е́сли [э́то] действи́тельно так

**như sau** 1) сле́дующим о́бразом 2) как [указа́но] ни́же

**như thế** так, таки́м о́бразом; **ăn ở như thế thì không được** так жить (вести́ себя́) нельзя́

**như thể** наподо́бие, как; как бу́дто бы; **như thể mẹ hiền** как до́брая мать; **sáng choang như thể ban ngày** так светло́ как в я́сный день

**như thường** как обы́чно

**như trước** как и пре́жде (и ра́ньше)

**như tuồng** как бу́дто, сло́вно бы, бу́дто бы; **nó làm như tuồng không biết gì cả** он ведёт себя́ так, сло́вно [бы] ничего́ не зна́ет

**như vầy** *диал.*, *см.* **như vậy**

**như vậy** *см.* **như thế**

**như ý** по (согла́сно) жела́нию, в соответствии с жела́нием; **chúc mọi sự như ý** пожела́ть исполне́ния всех жела́ний

**nhừ** 1) хорошо́ провари́ться, развари́ться, стать мя́гким; хорошо́ прова́ренный, разва́ренный, мя́гкий; **đun lâu cho thật nhừ** до́лгой ва́ркой довести́ до по́лной гото́вности; **thịt hầm nhừ** [хорошо́] проту́шенное мя́со 2) Δ изма́тый, пома́тый, прима́тый; **đám cỏ bị xéo nát nhừ** трава́ пома́та (прима́та) ◊ **đánh nhừ xương** нама́ть бока́ 3) *в сочет.:* **mệt nhừ** уста́ть до изнеможе́ния, чу́вствовать себя́ разби́тым, па́дать с ног от уста́лости; изнурённый, разби́тый

**nhừ đòn** си́льно изби́тый, с нама́тыми бока́ми

**nhừ tử** изби́тый до полусме́рти; полумёртвый [от побо́ев]; е́ле живо́й; **đánh cho nhừ tử** изби́ть до полусме́рти

**nhử** *диал.* лови́ть на прима́нку; зама́нивать *чем-л. (лакомством и т.п.)*

**nhử I** лови́ть на прима́нку; зама́нивать; сма́нивать, перема́нивать; **nhử chuột** лови́ть мышей на прима́нку; **dùng mồi nhử chim** заманить пти́цу прима́нкой; **nhử địch vào bẫy** заманить врага́ в ловушку

**nhử II** *диал.*, *см.* **dử I**

**nhựa** 1) сок *(содержащийся в клетках растений)*; смола́; ками́дь; **nhựa thông** сосно́вая смола́; **nhựa tổng hợp** синтети́ческие смо́лы; **nhựa cây** гуммигу́т 2) пластма́сса (*тж.* **nhựa hóa học**); полиэтиле́н; хлорвини́л; **chiếc lược nhựa** пластма́ссовая расчёска; **vải nhựa** полиэтиле́новая (хлорвини́ловая) плёнка 3) асфа́льт (*тж.* **nhựa đường**); асфа́льтовый; асфальти́рованный; **đường nhựa** асфальти́рованная доро́га; **rải**

**nhựa** покрыва́ть асфа́льтом 4) *разг.* бпиум *(ещё не приготовленный для употребления)*

**nhựa mủ** ла́текс

**nhựa sống** жи́зненные си́лы, жи́зненная эне́ргия; **tràn đầy nhựa sống** по́лный жи́зненных сил

**nhức** боле́ть, ныть; **vết thương nhức suốt đêm** всю ночь боли́т (ное́т) ра́на у *кого-л.* **nhức xương** ло́мит ко́сти у *кого-л.;* **răng nhức** ное́т зуб; **nhìn lâu nhức mắt** глаза́ боля́т от напряже́ния; **nó bị nhức đầu** у него́ головна́я боль ◊ **đầu nhức như búa bổ** голова́ раска́лывается от бо́ли

**nhức nhối** *см.* **nhức nhối**

**nhức nhối** боле́ть, ныть *(тж.* **đau nhức nhối**); **nhớ thương đến nhức nhối** испы́тывать щемя́щую тоску́

**nhức óc** оглуши́тельный, оглуша́ющий

**nhức tai** 1) страда́ть от бо́ли в уша́х 2) ре́жущий слух; оглуши́тельный

**nhưng** *союз* но, а, одна́ко; **muốn đi xem hát nhưng vé bán hết rồi** хоте́лось бы пойти́ в теа́тр, но все биле́ты про́даны; **bé nhưng can đảm mau da** уда́л

**nhưng mà** но, одна́ко, всё же

**những** 1) *показатель множ. числа существительных:* **bầu trời chi chít những vì sao** не́бо усе́яно звёздами 2) *усилительная частица:* **nó ăn những ba bát cơm** он съел це́лых три пиалы́ ри́са; **anh ấy hơn tôi những mười lăm tuổi** он ста́рше меня́ на це́лых пятна́дцать лет; **nó không hề làm gì, chỉ những ăn những uống cả ngày** он совершённо ничего́ не де́лает, то́лько и зна́ет, что весь день ест и пьёт; **những mong cho con khôn lớn** то́лько и мечта́ть о том, что́бы сын поскоре́е вы́рос 3) *в сочет.:* **không (chẳng) những..., mà còn...** не то́лько..., но и...

**những ai** все те, кто...; **những ai làm việc tốt đều được khen thưởng** все те, кто хорошо́ поработа́л, получи́ли поощре́ния

**những như a** е́сли бы; **những như nó thì hỏng việc** а он бы завали́л де́ло

**những tưởng** ду́мать, ожида́ть *(чего-л. так и не случившегося);* **những tưởng họ sẽ giúp nhau, ai ngờ** всё ду́мали, что они́ помо́гут друг дру́гу, одна́ко э́того не случи́лось

**nhược** Δ 1) уста́лый, обесси́ленный; **chạy nhược cả người** обесси́леть от бе́га; **cuốc đến nhược cả người** рабо́тать мото́ыгой до по́лного изнеможе́ния 2) сла́бый, уязви́мый; **nắm được cái nhược của đối phương** найти́ у проти́вника сла́бое (уязви́мое) ме́сто; **đâm trúng chỗ nhược** попа́сть в сла́бое (уязви́мое) ме́сто

**nhược bằng** е́сли, в слу́чае е́сли; **anh đồng ý thì làm, nhược bằng không thì thôi** е́сли согла́сен — де́лай, в слу́чае несогла́сия — отка́жись

**nhược điểm** сла́бое ме́сто, недоста́ток

**nhược tiểu** *уст.* 1) ма́лый; **dân tộc nhược tiểu** ма́лая на́ция 2) слаборазви́тый; **các nước nhược tiểu** слаборазви́тые стра́ны

**nhướn** *см.* **nhướng**

**nhường** уступа́ть; **nhường chỗ cho người già** уступи́ть ме́сто пожило́му челове́ку; **nhường đất** уступи́ть террито́рию ◊ **nhường cơm sẻ áo** дели́ться *с кем-л.* едо́й и оде́ждой

**nhường ấy** сто́лько, в тако́м коли́честве; **nhường ấy cũng đủ** сто́лько и бу́дет доста́точно

**nhường bao** как, до чего́ же; **đẹp nhường bao!** как (до чего́ же) краси́во!

**nhường bước** 1) уступа́ть доро́гу; **nhường bước người già cả** уступа́ть доро́гу пожилы́м лю́дям 2) уступа́ть, идти́ на усту́пку

**nhường lại** уступи́ть, переда́ть; **nhường lại nhà ở cho người em** оста́вить (переда́ть) дом мла́дшему бра́ту; **nhường lại cái vé cho người quen** уступи́ть биле́т знако́мому

**nhường lời** переда́ть (предоста́вить) сло́во; **xin nhường lời cho đồng chí...** разреши́те предоста́вить сло́во това́рищу...

**nhường nào** как, до чего́ же; **hay biết nhường nào!** как (до чего́ же) интере́сно!

**nhường ngôi** отказа́ться от престо́ла *(в пользу кого-л.)*

**nhường nhịn** уступа́ть, идти́ на усту́пки (навстре́чу); **bạn bè nhường nhịn nhau** друзья́ уступа́ют (иду́т навстре́чу) друг дру́гу; **không bao giờ nhường nhịn ai** никогда́ [и] никому́ не уступа́ть; **hay (dễ) nhường nhịn** легко́ идти́ на усту́пки; усту́пчивый

**nhướng** [широко́] раскрыва́ть глаза́ *(тж.* **nhướng mắt**); [высоко́] поднима́ть бро́ви *(тж.* **nhướng lông mày**)

**nhượng** уступа́ть, передава́ть *(тж.* **nhượng lại**); **nhượng lại một số đồ đạc** уступи́ть (переда́ть) *кому-л.* кое-что́ из веще́й

**nhượng bộ** 1) уступа́ть, идти́ на усту́пки; **nhượng bộ lẫn nhau** идти́ на взаи́мные усту́пки; **nhượng bộ trước sức ép** уступи́ть нажи́му 2) *грам.* уступи́тельный; **liên từ nhượng bộ** уступи́тельный сою́з

**nhượng địa** арендо́ванная террито́рия

**nhứt** *диал., см.* **nhất**

**nhựt** *диал., см.* **nhật II**

**ni I** Δ [буддийская] мона́хиня

**ni II** *диал.* 1) *см.* **này I**; **bên ni, bên tê** э́та сторона́, та сторона́ 2) *см.* **nay 1**); **đến ni mà vẫn chưa xong** не зако́нчить вплоть до настоя́щего моме́нта

**ni cô** [молода́я] мона́хиня

**ni-cô-tin** никоти́н; никоти́новый; **a-xít ni-cô-tin** никоти́новая кислота́

**ni-ken** ни́кель; ни́келевый

**ni-lông** нейло́н; нейло́новый; **bít tất ni-lông** нейло́новые чулки́

**ni-tơ** *хим.* азо́т; азо́тный

**ni-tơ-rát** *хим.* нитра́ты

**nĩ** сукно́; драп; флане́ль; суко́нный; дра́повый; флане́левый

**nỉ non** 1) [тихо́нько] бесе́довать по душа́м, секре́тничать, шепта́ться; **nỉ non với mẹ** шепта́ться с ма́терью 2) печа́льный; тоскли́вый, жа́лостный; **giọng nỉ non** печа́льный го́лос; **tiếng khóc nỉ non** тоскли́вый (жа́лостный) плач

**nĩa** больша́я [плоская] корзи́на *(для просушки зерна)*

**nĩa** ви́лка *(тж.* **đĩa**)

**ních** набива́ть, наполня́ть; **ních đầy túi** набить по́лные карма́ны; **ních đầy bụng** набить [по́лный] живо́т, нае́сться до отва́ла; **chật ních** битко́м наби́тый, перепо́лненный

**niêm I** *см.* **niêm luật**

**niêm II** Δ запеча́тывать; заклеи́вать; **niêm thư lại** запеча́тать (заклеи́ть) письмо́

**niêm dịch** слизь

**niêm luật** *лит.* просо́дия

**niêm mạc** сли́зистая оболо́чка; **niêm mạc dạ dày** сли́зистая оболо́чка желу́дка

**niêm phong** опеча́тывать; **niêm phong tài sản bị tịch thu** опеча́тать конфиско́ванное иму́щество; **ngôi nhà bị niêm phong** дом опеча́тан

**niêm yết** вывеши́вать *(объявление, сообщение и т.п.);* прикрепля́ть *(ярлык с ценой и т.п.);* **niêm yết thông cáo** вы́весить (раскле́ить) объявле́ние; **niêm yết danh sách học sinh** вы́весить спи́ски уча́щихся; **trên từng mặt hàng có niêm yết giá quy định** на ка́ждом това́ре есть це́нник

# NIỀM

**niềm** *в сочет.:* **niềm vui** ра́дость; **niềm tin** ве́ра; **niềm kiêu hãnh** го́рдость

**niềm nở** гостеприи́мный, раду́шный; гостеприи́мно, раду́шно; **niềm nở với bạn** быть раду́шным с друзья́ми; **tiếp đón niềm nở** раду́шно (тепло́) принима́ть

**niềm tây** серде́чные та́йны; сокрове́нные чу́вства

**niệm** бормота́ть, нашёптывать; **niệm thần chú** нашёптывать (бормота́ть) заклина́ния; **niệm kinh** бормота́ть моли́твы

**niên** Δ год; **trong bấy nhiêu niên** в тече́ние сто́льких лет, сто́лько лет

**niên biểu** хронологи́ческая табли́ца; хронало́гия; хро́ника

**niên canh** год, ме́сяц, день и час рожде́ния *(человека)*

**niên đại** хронало́гия; **theo niên đại** в хронологи́ческом поря́дке, в хронологи́ческой после́довательности

**niên giám** ежего́дный спра́вочник; календа́рь

**niên hạn** 1) преде́льный срок слу́жбы *(человека);* **hết niên hạn thì về hưu** уйти́ на пе́нсию по во́зрасту 2) вре́мя (срок) функциони́рования; **niên hạn của đập chắn nước** срок функциони́рования плоти́ны

**niên hiệu** *ист.* девиз правле́ния (ца́рствования)

**niên học** *см.* **niên khóa**

**niên khóa** *уст.* уче́бный год

**niên kỷ** во́зраст, го́ды; **niên kỷ đã cao** значи́тельный во́зраст, немолоды́е го́ды

**niên lịch** календа́рь

**niên thiếu** ю́ный; **thời niên thiếu** пора́ ю́ности; в по́ру ю́ности; **tuổi niên thiếu** ю́ный во́зраст, ю́ные го́ды; ю́ность; в ю́ности

**niên xỉ** во́зраст

**niết bàn** *см.* **nát bàn**

**niệt** посади́ть на при́вязь; **niệt trâu lại** посади́ть бу́йвола на при́вязь

**niêu** ма́ленький *(глиняный)* котело́к, горшо́чек

**niệu đạo** *анат.* мочеиспуска́тельный кана́л, ура́тра

**niệu quản** *анат.* мочето́чник

**nín** 1) задержа́ть, сдержа́ть, подави́ть; **nín hơi** задержа́ть (удержа́ть) дыха́ние *(тж.* **nín thở**); **nín cười** сдержа́ть (подави́ть) смех, удержа́ться от сме́ха 2) *диал.* терпе́ть, носи́ть; **nín nhục** носи́ть оби́ду

**nín bặt** умо́лкнуть, зати́хнуть, замолча́ть; **đang khóc nín bặt** переста́ть пла́кать

**nín khe** *диал.* молча́ть, не издава́ть ни зву́ка; **sợ quá nín khe** в испу́ге замо́лкнуть

**nín lặng** молча́ть, не подава́ть го́лоса; мо́лча, в по́лной тишине́; **nín lặng chờ đợi** мо́лча ждать *чего-л.*

**nín nhịn** сде́рживаться, терпе́ть; **nín nhịn lâu rồi** до́лго сде́рживать себя́ (терпе́ть)

**nín thinh** молча́ть, храни́ть молча́ние, безмо́лвствовать; **nó nín thinh một lúc rồi mới trả lời câu hỏi** немно́го помолча́в, он отве́тил на вопро́с

**nín thít** не проронить ни сло́ва, как в рот воды́ набра́ть *(тж.* **nín thin thít**)

**ninh** вари́ть на ме́дленном огне́, туши́ть

**nịnh** льстить, уго́дничать, подхали́мничать, зайскивать; уго́дливо, зайскивающе, подобостра́стно; **nịnh cấp trên** льсти́ть нача́льству, подхали́мничать (зайскивать) пе́ред нача́льством; **cười nịnh** подобостра́стно (зайскивающе) улыба́ться; **tính ưa nịnh** уго́дничество, подхали́мство ◊ **nịnh trên nạt dưới** пе́ред вышестоя́щими зайскивать, нижестоя́щих обижа́ть

**nịnh bợ** *разг.* лебези́ть; по́лзать на бры́хе, пресмыка́ться

**nịnh đầm** быть да́мским уго́дником

**nịnh hót** уго́дничать, подхали́мничать

**nịnh nọt** пресмыка́ться, раболе́пствовать, унижа́ться

**nịnh thần** *уст.* льстец, уго́дник *(о сановнике)*

**nịp** сунду́к *(старинного образца)*

**nít** *прост.* шка́лик; **một nít rượu** шка́лик во́дки

**nịt** 1) подвя́зка, рези́нка 2) *диал.* по́яс, ремешо́к 3) *разг.* опоя́сывать, обва́зывать 4) пло́тно прилега́ющий, облега́ющий; **áo nịt** облега́ющая оде́жда

**nịt vú** *диал.* бюстга́льтер, ли́фчик

**niu-tơn** *физ.* ньютон

**níu** тяну́ть, тащи́ть, цепля́ться; **níu vạt áo** тяну́ть *кого-л.* за полу́ оде́жды; **níu giữ lại, không cho đi** цепля́ться *за кого-л.*, не дава́я уйти́

**níu áo** 1) тяну́ть (уде́рживать) *кого-л.* за оде́жду 2) *перен.* цепля́ться друг за дру́га

**no** 1) сы́тый; сы́тно; е́ли **no** нае́сться до́сыта ◊ **no bụng đói con mắt** живо́т сыт, а глаза́ го́лодны; **bữa no bữa đói** [жить] впро́голодь; ча́сом с ква́сом, поро́й с водо́й; **no cơm ấm áo** [жить] в доста́тке *(букв.:* и ри́са вдо́воль и оде́жда тёплая); **no đòn đói gộp** когда́ (то) гу́сто, а когда́ (то) пу́сто 2) напита́ться, пропита́ться; напо́лниться, наду́ться; **ruộng no nước** земля́ напита́лась влаго́й; **buồm no gió** наду́тые ве́тром паруса́; **xe no xăng** маши́на запра́влена [бензи́ном] 3) Δ вдо́воль, вдо́сталь; **ngủ no mắt** хорошо́ вы́спаться, отоспа́ться; **khóc no nê** наплака́ться; **cười no bụng** вдо́воль насмея́ться 4) *хим.* насы́щенный; **độ no** насыща́емость

**no ấm** сы́тый, зажи́точный; зажи́точно, в доста́тке *(тж.* **ấm no**); **trong làng này ai ai cũng no ấm** в э́той дере́вне все живу́т зажи́точно

**no đủ** зажи́точный, обеспе́ченный; зажи́точно, в доста́тке; **cuộc sống no đủ** зажи́точная жизнь

**no nê** сы́тый; сы́тно; до́сыта; **ăn uống no nê** нае́сться до́сыта; **ngủ một giấc no nê** хорошо́ вы́спаться

**nò** *диал.* ве́рша *(с двумя входными воронками);* **đặt nò** поста́вить ве́ршу

**nó** он; она́; оно́; его́; её; **tôi có biết nó** я зна́ю его́

**nỏ** I арбале́т; **dùng nỏ bắn chim** стреля́ть в птиц (охо́титься на птиц) из арбале́та

**nỏ** II сухо́й; **củi nỏ** сухо́й хво́рост; **cày ải cho đất nỏ** вспаха́ть зе́млю, что́бы она́ просо́хла; **quần áo khô nỏ** оде́жда вы́сохла (просо́хла)

**nỏ** III *диал.* нет, не; **nỏ biết** не зна́ю; **nỏ chơi với anh** не хочу́ дружи́ть с тобо́й

**nỏ miệng** *см.* **nỏ mồm**

**nỏ mồm** *разг.* говорли́вый; крикли́вый; **nỏ mồm cãi** гро́мко (шу́мно) спо́рить (возража́ть)

**nõ** 1) сте́ржень; черено́к; **nõ cối xay** сте́ржень ме́льничного жернова́ 2) *бот.* черешо́к *(плода);* **tụt nõ** оторва́ться от черешка́ *(о перезрелом плоде)* 3) ма́ленькая ча́шечка для табака́ *(в кальяне; тж.* **nõ điếu**)

**nọ** оди́н, како́й-то; **đến thăm một nhà mấy nọ** побыва́ть на одно́м заво́де; **này...nọ** оди́н... друго́й; **việc này việc nọ** [то] одно́ де́ло, [то] друго́е; **người này nói thế, người nọ nói khác** оди́н говори́т так, а друго́й — по-ино́му

**nọ kia** так и сяк; так и э́так; **nói nọ nói kia** упрека́ть во всём

**noãn** яйцо́, яи́чко

**noãn bào** *уст., биол.* яйцекле́тка

**noãn sào** *уст., анат.* яи́чник

**nóc** 1) конёк [крыши] 2) ве́рхняя часть, верх *чего-л.;* **nóc tủ** верх шка́фа; **nóc xe** верх маши́ны

**nọc** I 1) яд *(насекомого, змеи);* **nọc**

rắn змеи́ный яд 2) жа́ло; nọc ong жа́ло пчелы́

**nọc II** при́куп *(в карточной игре)*

**nọc III** 1) кол 2) растяну́ть *кого-л.* ме́жду двумя́ ко́льями 3) жердь, подпо́рка *(для вьющихся растений)* ◊ nọc ra cho mấy roi наказа́ть ро́згами

**nọc độc** 1) яд *(насекомого, змеи)* 2) *перен.* яд, ядови́тые семена́; па́губное (губи́тельное) возде́йствие; tiêm nhiễm những nọc độc của văn hóa đồi trụy подда́ться па́губному возде́йствию упа́днической культу́ры

**noi** 1) держа́ться *(определённого направления)*; noi theo lối mòn mà xuyên qua rừng пробира́ться че́рез лес, держа́сь тропы́ 2) *(тж.* noi theo) сле́довать, подража́ть *кому-л.*

**noi gót** идти́ по стопа́м

**noi gương** брать приме́р, сле́довать приме́ру; noi gương bạn сле́довать приме́ру дру́га

**noi theo** сле́довать приме́ру; noi theo nhà cách mạng сле́довать приме́ру революционе́ров

**nòi** 1) Δ род, плёмя; родови́тый; cùng nòi [из] одного́ ро́да; nhà nòi родови́тая семья́ ◊ yêu nước thương nòi быть патриётом свое́й ро́дины [и своего́ наро́да]; phản quốc hại nòi измени́ть свое́й ро́дине [и своему́ наро́ду] 2) поро́да; поро́дистый; чистокро́вный; nòi chó săn охо́тничья поро́да соба́к; gà nòi поро́дистый бойцо́вый пету́х; chó săn nòi поро́дистая охо́тничья соба́ка 3) *разг.* чи́стой воды́; cờ bạc nòi чи́стой воды́ шу́лер *(об игроке)*

**nòi giống** *см.* giống nòi

**nói** 1) говори́ть, сказа́ть; разгова́ривать, бесе́довать; em bé chưa biết nói ребёнок ещё не говори́т; nói to (khẽ) говори́ть гро́мко (ти́хо); nói [bằng] tiếng Nga (Việt) говори́ть по-ру́сски (по-вьетна́мски); nói thật говори́ть (сказа́ть) пра́вду; nói với cử tọa говори́ть (бесе́довать) с аудито́рией; nói với ai говори́ть (разгова́ривать) с ке́м-л.; сказа́ть кому́-л.; ai nói đấy? кто говори́т? *(по телефону)*; nghe [người ta] nói говоря́т, что...; nói một mình говори́ть с само́й собо́й; đừng nói cái giọng ấy! не смей говори́ть в подо́бном то́не ◊ còn phải nói! что и говори́ть! anh thì dễ nói thôi mà! вам легко́ говори́ть!; nói một cách khác ина́че говоря́; nói lời phải giữ lấy lời дал сло́во — держи́сь; nói như nói với đầu gối с ним говори́ть, что реше́том во́ду носи́ть; nói phải gãi chỗ ngứa у́мные ре́чи прия́тно и слу́шать 2) говори́ть, свиде́тельствовать *о чём-л.*; những con số này nói lên... э́ти ци́фры говоря́т о...; bức tranh này nói với người xem nhiều điều э́та карти́на о мно́гом говори́т зри́телям 3) говори́ть, произноси́ть *(на каком-л. диалекте)*; nói giọng Nam bộ говори́ть на ю́жном диале́кте 4) звукова́й; говоря́щий; dây nói телефо́н; phim nói звукова́й фильм

**nói bẩy** подгова́ривать; подзу́живать

**nói bậy** говори́ть глу́пости, нести́ вздор (чепуху́, ерунду́)

**nói bóng** говори́ть намёками, выража́ться иносказа́тельно *(тж.* nói bóng nói gió)

**nói bóng gió** *см.* nói bóng

**nói bỡn** *см.* nói bỡn

**nói bỡn** вышу́чивать, подшу́чивать *(тж.* nói đùa nói bỡn)

**nói bừa** говори́ть что попа́ло, нести́ околе́сицу

**nói cà lăm** *см.* nói lắp

**nói càn** *см.* nói bậy

**nói cạnh** броса́ть (кида́ть) ка́мешки в *чей-л.* огоро́д *(тж.* nói cạnh nói khóe); nói cạnh một câu bро́сить ка́мешек в *чей-л.* огоро́д

**nói chen** вставля́ть своё сло́во, встрева́ть в разгово́р

**nói cho phải** говоря́ по справедли́вости, по пра́вде говоря́

**nói chọc** дразни́ть *(тж.* nói châm nói chọc)

**nói chơi** шути́ть; смеши́ть

**nói chua** говори́ть ко́лкости, язви́ть

**nói chung** вообще́ говоря́; в о́бщем, в це́лом

**nói chuyện** разгова́ривать, бесе́довать; nói chuyện bằng tiếng Anh разгова́ривать по-англи́йски; đừng nói chuyện nữa! переста́ньте разгова́ривать!; tôi tới sẽ nói chuyện với anh! я с тобо́й ещё поговорю́! *(предупреждение, угроза)*; bài nói chuyện речь, выступле́ние; buổi nói chuyện бесе́да, собесе́дование

**nói chữ** пересыпа́ть речь (щеголя́ть) кни́жными выраже́ниями, выража́ться зау́мно *(демонстрируя свою «учёность»)*; đã dốt lại hay nói chữ глуп, да ещё лю́бит выража́ться зау́мно

**nói cứng** говори́ть с напускно́й уве́ренностью (твёрдостью) *(чтобы скрыть своё беспокойство, страх)*

**nói dóc** *разг.* присочини́ть, приврáть

**nói dối** лгать, врать ◊ nói dối phải có sách vrи, да ме́ру знай

**nói đãi bôi** говори́ть с притво́рным чистосерде́чием, лицеме́рить

**nói điều** нагова́ривать, возводи́ть напра́слину (поклёп)

**nói đớt** име́ть дефе́кт ре́чи; карта́вить

**nói đùa** *см.* nói bỡn

**nói đúng** *ra* по пра́вде говоря́

**nói gay** *диал.* говори́ть ко́лкости, язви́ть; говори́ть (отзыва́ться) с иро́нией, иронизи́ровать

**nói gần nói xa** *см.* nói bóng

**nói gở** *разг.* наскла́ть (напророчить) беду́ (несча́стье), нака́ркать

**nói hớ** опроме́тчиво (необду́манно) сказа́ть, ля́пнуть; сорва́ться с языка́

**nói hớt** опереди́ть *(не дать другому сказать)*

**nói hươu nói vượn** сочиня́ть небыли́цы

**nói khan nói vã** *разг.* убежда́ть до хрипоты́

**nói khấy** говори́ть ко́лкости, де́лать оби́дные (язви́тельные) намёки; nói khấy một câu задéть язви́тельным намёком

**nói khéo** умасли́вать, угова́ривать; nói khéo để cho bạn đồng ý угова́ривать дру́га согласи́ться

**nói khổ** слёзно проси́ть; nói khổ để vay tiền слёзно проси́ть *кого-л.* дать в долг де́нег

**nói khoác** хва́статься; không nói khoác без хвастовства́; tính hay nói khoác хвастовство́

**nói không** огова́ривать *кого-л.*; нагова́ривать *на кого-л.*

**nói lái** говори́ть каламбу́ры, каламбу́рить

**nói lảng** переводи́ть разгово́р на другу́ю те́му

**nói láo** 1) *диал.* врать, лгать *(тж.* nói liều nói láo) 2) болта́ть языко́м, пусто́словить; ngồi nói láo mất thì giờ тра́тить вре́мя на пустопоро́жнюю болтовню́

**nói lắp** заика́ться; tật nói lắp заика́ние

**nói leo** вме́шиваться в разгово́р взро́слых *(о детях)*

**nói lịu** *диал., см.* nói nhịu

**nói lóng** говори́ть на жарго́не (на арго́)

**nói lót** замо́лвить сло́во (словечко)

**nói lửng** говори́ть недомо́лвками (намёками)

**nói lưỡng** выража́ться двусмы́сленно, говори́ть обиняка́ми

**nói mát** говори́ть с иро́нией, иронизи́ровать

**nói mép** быть красноба́ем (люби́телем краси́вых фраз), занима́ться пустозво́н-

ством; anh ấy chỉ giỏi nói mép, có làm được gì đâu он лишь мастер красиво говорить, а сам ни на что не способен

nói mê говорить во сне; бредить

nói miệng *см.* nói mép

nói mò говорить наугад

nói móc задеть *кого-л.* своими словами; поддеть *кого-л.*; сделать колкое замечание *кому-л.*

nói năng говорить; nói năng lưu loát бойко (гладко) говорить

nói ngang говорить в пику *кому-л.*

nói ngoa сильно преувеличивать, присочинять, добавлять от себя

nói ngon nói ngọt *см.* nói ngọt

nói ngọng страдать дефектом речи

nói ngọt склонять *к чему-л.* сладкими речами, умасливать, улещать *кого-л.* ◊ nói ngọt lọt đến xương ласковое слово берёт за душу

nói nhăng nói cuội болтать всякий вздор, нести всякую ерунду (околесицу)

nói nhả говорить непристойности

nói nhảm 1) нести вздор (околесицу) 2) говорить непристойности

nói nhịu путать слова, оговариваться *(о старых людях)*

nói nhỏ говорить тихим голосом (на ухо), шептать; ghé tai nói nhỏ mấy câu прошептать на ухо несколько фраз

nói phách хвастать(ся), бахвалиться

nói phét *разг., см.* nói khoác

nói quanh начать издалека, говорить обиняками (намёками), ходить вокруг да около *(тж.* nói quanh nói quéo); cứ nói thẳng ra, việc gì phải nói quanh говори прямо, нет причин ходить вокруг да около

nói ra nói vào постоянно попрекать

nói rã bọt mép *см.* nói vã bọt mép

nói rào оговариваться, делать оговорку

nói riêng 1) сказать лично *кому-л.* 2) в частности

nói sảng *диал.* бредить; bệnh nhân nói sảng больной бредил

nói sẵng говорить обиженным тоном

nói sõi хорошо говорить *(на каком-л. языке)*; произносить чётко (понятно); nói sõi tiếng Nga хорошо говорить по-русски

nói sòng говорить напрямик (напрямую), без обиняков, без утайки

nói sùi bọt mép *см.* nói vã bọt mép

nói suông болтать попусту; говорить впустую, бросать слова на ветер

nói thách много запросить, запросить высокую цену

nói thánh tướng *разг.* хвастать(ся), бахвалиться *(тж.* nói thánh nói tướng)

nói thẳng 1) сказать напрямик (прямо, без обиняков) 2) обращаться прямо (непосредственно) *к кому-л.*

nói thầm говорить шёпотом, шептать

nói toạc *разг.* говорить начистоту (как оно есть, без околичностей; *тж.* nói toạc móng heo)

nói toẹt *прост.* резать правду-матку

nói trạng *разг.* 1) *см.* nói khoác 2) болтать, вести лёгкий (непринуждённый) разговор

nói trắng ra сказать начистоту; по правде говоря

nói trống говорить ни к кому не обращаясь

nói trống không разговаривать невежливо *(со взрослыми)*

nói tục 1) говорить пошлости 2) сквернословить

nói tức злить; дразнить

nói tướng *разг.* 1) кричать, срываться на крик 2) хвастать(ся), бахвалиться

nói vã bọt mép *разг.* долго уговаривать; рьяно доказывать *что-л. (стремясь добиться чего-л.)*

nói vụng говорить за глаза

nói xa nói gần *см.* nói bóng

nói xàm говорить дерзости, дерзить, грубить

nói xấu чернить, поливать грязью, оплёвывать

nói xỏ *прост.* больно задевать, задевать за живое

nom *разг.* 1) видеть; смотреть(ся), выглядеть; ở xa, nom không rõ lắm издалека очень плохо видно 2) присматривать *за кем-л., за чем-л.*; nom người ốm присматривать за больным; nhờ nom hộ nhà một lúc попросить присмотреть некоторое время за домом

nòm растопка *(щепки и т.п.)*; nòm đóm щепки (лучина) для растопки; dùng vỏ bào làm nòm растапливать стружкой

non I *поэт.* горы ◊ non xanh nước biếc живописная природа

non II 1) молодой; нежный; cỏ non молодая травка; con chim non птенец; mầm non молодые (нежные) побеги; vết thương đã lên da non рана затянулась кожицей 2) Δ рано, раньше срока, преждевременно; недо...; gặt lúa non рано (раньше срока) убрать рис; đẻ non недоносить ребёнка, родить преждевременно; недоношенный trẻ đẻ non недоношенный ребёнок (недоносок); bán lúa non продать рис на корню *(до уборки урожая)*; về hưu non рано уйти на пенсию; chết non безвременно умереть; cân non недовешивать; с недовесом; недовес; cơm non lửa недоваренный рис; rán non недожаренный 3) почти, без малого; non một lít почти литр; non một giờ почти (без малого) полонина; từ sáng đến non trưa с утра и почти до полудня 4) Δ незрелый; несовершенный; неопытный; tay nghề non слабая профессиональная подготовка; trình độ nhận thức còn non незрелое сознание

non bộ искусственная горка *(для украшения аквариума и т.п.; тж.* hòn non bộ)

non choẹt *разг., ирон.* молодой; mặt non choẹt физиономия молокососа; giọng nói non choẹt петушиный (не установившийся) голос

non dại незрелый, наивный; ý nghĩ còn non dại незрелые мысли

non gan боязливый, несмелый, трусливый

non non чуть-чуть, слегка; nhuộm non non слегка подкрасить

non nớt 1) юный, зелёный, нежный, незрелый; tuổi đời non nớt юный (нежный, незрелый) возраст; anh chàng non nớt зелёный юнец 2) незрелый, несовершенный; tác phẩm non nớt незрелое произведение; trình độ hiểu biết còn non nớt уровень знаний ещё невелик

non nước 1) горы и воды 2) родная страна (земля), родина

non sông родной край, родная страна (земля), родина; non sông gấm vóc прекрасная страна (родина); bảo vệ non sông защищать родину

non tay незрелый, слабый, несовершенный; неумелый, неопытный; tác phẩm còn non tay ещё незрелое (слабое) произведение; vẽ còn non tay нарисовано неумелой (неопытной) рукой; vở kịch viết còn non tay пьеса написана слабовато

non trẻ 1) молодой, юный; tuổi đời còn non trẻ ещё молодой (юный) возраст; khuôn mặt non trẻ юное лицо 2) *перен.* молодой, неокрепший; nền công nghiệp còn non trẻ молодая промышленность

non yếu молодой и слабый; nền công nghiệp non yếu молодая и неразвитая промышленность

nón 1) островерхая (коническая) шляпа *(тж.* nón lá) 2) *диал.* шляпа; шапка; nón nỉ фланелевая шляпа; nón trắng белая шляпа 3) *в сочет.:* hình nón конус; конический

**nón bài thơ** шля́па, укра́шенная стихотво́рными строка́ми *(просматривающимися на свету)*

**nón cụt** *сокр., мат.* усечённый ко́нус *(тж.* hình nón cụt)

**nón dấu** стари́нная кони́ческая солда́тская шля́па *(из тонких бамбуковых пластинок)*

**nón mê** ста́рая (рва́ная, потрёпанная) кони́ческая шля́па

**nón quai thao** стари́нная широкопо́лая же́нская шля́па с бахромо́й

**nón thúng quai thao** *см.* nón quai thao

**nón tu lờ** шля́па будди́йского мона́ха (бо́нзы)

**nõn** 1) *бот.* [нераспусти́вшаяся] по́чка *(тж.* nõn cây); cây vừa ra nõn на де́реве появи́лись по́чки 2) Δ не́жный; шелкови́стый; tơ nõn не́жный шёлк; da trắng nõn бе́лая шелкови́стая ко́жа

**nõn nà** не́жный, мя́гкий; шелкови́стый; nước da trắng nõn nà бе́лая шелкови́стая ко́жа

**nộn** *уст., см.* nõn nà

**nọn** *диал.* при́горшня, горсть; một nọn gạo горсть ри́са

**nong** I 1) расти́гивать; nong giày расти́гивать о́бувь 2) *разг.* вставля́ть; вти́скивать, запи́хивать, зата́лкивать; nong kính vào khung cửa sổ вставля́ть стекло́ в око́нную ра́му; nong chân vào giày вти́скивать но́ги в боти́нки 3) напря́чься, нату́житься *(тж.* nong sức)

**nong** II больша́я пло́ская корзи́на *(для просушки, хранения чего-л.)*

**nong nả** изо всех сил; nong nả đua bơi плыть наперегонки́

**nòng** I 1) коло́дка; болва́нка; cái nòng giày обувна́я коло́дка; cái nòng mũ болва́нка для шля́пы 2) ствол *(оружия)*; nòng súng ствол ружья́; cái thông nòng шо́мпол *(для чистки и для забивки)* 3) транспара́нт *(разлинованный лист бумаги, подкладываемый под чистый лист)*

**nòng** II *диал.* вставля́ть; всо́вывать; nòng bấc vào đèn вста́вить фити́ль в ла́мпу

**nòng cốt** костя́к, осно́ва, опо́ра; опо́рный, основно́й; lực lượng nòng cốt опо́рная (основна́я, гла́вная) си́ла; vai trò nòng cốt основна́я (основополага́ющая) роль; cán bộ nòng cốt акти́в, активи́сты; nhóm đảng viên nòng cốt партийный акти́в

**nòng cột** *см.* nòng cốt

**nòng nọc** голова́стик *(тж.* con nòng nọc)

**nóng** 1) горя́чий; жа́ркий, пы́лкий; nóng горя́чая вода́; cơm canh nóng горя́чая пи́ща; trời nóng жа́ркая пого́да, жара́; khí hậu nóng жа́ркий кли́мат; xứ nóng жа́ркие стра́ны ◊ nóng như thiêu ádская жара́; жа́рко как в пе́кле *(тж.* nóng như thiêu như đốt) 2) горя́чий, вспы́льчивый, несде́ржанный; tính ông ta hơi nóng у него́ не́сколько вспы́льчивый хара́ктер; nổi nóng горячи́ться, кипяти́ться, вспы́хивать 3) Δ с нетерпе́нием; nóng biết tin tức с нетерпе́нием ожида́ть новосте́й; nóng gặp lại người yêu с нетерпе́нием жда́ть встре́чи с люби́мым (с люби́мой) 4) Δ на коро́ткое вре́мя; vay nóng одолжи́ть на коро́ткое вре́мя; giật nóng ít tiền перехвати́ть немно́го де́нег

**nóng ăn** *разг.* поро́ть горя́чку, чересчу́р спеши́ть (торопи́ться); tư tưởng nóng ăn нетерпе́ние, поспе́шность

**nóng bỏng** 1) раскалённый, жгу́чий, обжига́ющий; mặt trời nóng bỏng раскалённое со́лнце; những giọt nước mắt nóng bỏng горя́чие слёзы 2) актуа́льный, насу́щный, животрепе́щущий; vấn đề nóng bỏng актуа́льная пробле́ма

**nóng bức** жа́ркий, зно́йный; ngày hè nóng bức зно́йный ле́тний день

**nóng bừng** разгоря́читься *(от жары, от быстрой ходьбы и т.п.)*

**nóng chảy** *физ.* пла́виться; пла́вкий; kim loại nóng chảy пла́вкие мета́ллы

**nóng đầu** 1) гори́т голова́; горе́ть, быть в жару́; đứa bé bị nóng đầu у ребёнка гори́т голова́ (жар) 2) разгоря́чённый, распали́вшийся; возбуждённый

**nóng đỏ** накаля́ться докрасна́; накалённый, раскалённый; lò lửa nóng đỏ раскалённая печь

**nóng gáy** *разг.* вскипе́ть, вспы́хнуть *(от возмущения и т.п.)*; vừa nghe mấy lời phê bình đã nóng gáy вскипе́ть (вспы́хнуть), услы́шав крити́ческие замеча́ния в свой а́дрес

**nóng hổi** 1) горя́чий; с жа́ру; bát phở nóng hổi ча́шка горя́чей лапши́; chiếc bánh nóng hổi пирожо́к с пы́лу, с жа́ру; những giọt nước mắt nóng hổi горя́чие слёзы 2) актуа́льный, злободне́вный, животрепе́щущий; све́жий; vấn đề nóng hổi актуа́льная (животрепе́щущая) пробле́ма; tin tức nóng hổi све́жие но́вости; ngay khi sự việc còn nóng hổi по горя́чим следа́м

**nóng hừng hực** раскалённый

**nóng lòng** горе́ть нетерпе́нием; горе́ть жела́нием; с нетерпе́нием, нетерпели́во; nóng lòng trở lại quê hương горе́ть (загоре́ться) жела́нием верну́ться в родны́е места́; nóng lòng chờ thư bạn с нетерпе́нием ожида́ть письма́ от дру́га

**nóng lòng nóng ruột** *см.* nóng lòng

**nóng mấu** разгоря́читься, вспыли́ть

**nóng mặt** рассерди́ться, возмути́ться, взорва́ться

**nóng mặt** *см.* nóng gáy

**nóng nảy** горя́чий, вспы́льчивый, несде́ржанный; tính khí nóng nảy горя́чий нрав, вспы́льчивый хара́ктер; thái độ nóng nảy làm hỏng việc горя́чность гу́бит де́ло; con người nóng nảy горя́чий челове́к, горя́чая голова́

**nóng nẩy** *см.* nóng nảy

**nóng nực** *см.* nóng bức

**nóng sáng** нака́л

**nóng ruột** *см.* nóng lòng

**nóng sốt** горя́чий, неосты́вший; thức ăn nóng sốt горя́чая еда́

**nóng tiết** вскипе́ть, разъяри́ться

**nóng tính** горя́чий, вспы́льчивый; người nóng tính горя́чий челове́к, горя́чая голова́

**nóng vội** поро́ть горя́чку, чересчу́р спеши́ть (торопи́ться); vì nóng vội mà làm ẩu в спе́шке сде́лать *что-л.* как попа́ло; tư tưởng nóng vội нетерпе́ние, поспе́шность

**nọng** *шёя (с туши животного)*

**nóp** [спа́льный] мешо́к; nằm nóp спать в спа́льном мешке́

**nô** I *разг.* игра́ть, забавля́ться, резви́ться; cháu bé thích nô với ông ма́ленькому вну́ку нра́вится игра́ть с де́дом; nô cả ngày резви́ться весь день

**nô** II *уст., сокр.* раб; ра́бский

**nô bộc** *уст.* слуга́, прислу́га

**nô dịch** порабоща́ть; порабощённый; nô dịch các dân tộc nhỏ yếu порабоща́ть ма́лые наро́ды; ách nô dịch и́го, гнёт

**nô đùa** резви́ться, шали́ть; trẻ em nô đùa ngoài sân во дворе́ резву́тся де́ти

**Nô-en** Рождество́ *(тж.* lễ Nô-en); рожде́ственский; Ông già Nô-en дед-моро́з

**nô giỡn** *см.* nô đùa

**nô lệ** раб, ра́бский; chế độ [chiếm hữu] nô lệ рабовладе́льческий строй; ách nô lệ ра́бство; lao động nô lệ ра́бский труд; thái độ phục tùng nô lệ ра́бская поко́рность; làm nô lệ cho... быть рабо́м *чего-л.*; ра́бски поклоня́ться *чему-л.*

**nô nức** припо́днятый, ра́достно-возбуждённый, оживлённый; không khí nô nức припо́днятая (оживлённая) атмосфе́ра

**nô tì** раб, невольник; рабы́ня, невольница

ница; bị bán làm nô lệ быть про́данным в ра́бство

**nô-vô-ca-in** новока́ин

**nổ** 1) взрыва́ть(ся); nổ mìn взорва́ть ми́ну; bom nổ бо́мба взорвала́сь; tiếng đạn nổ взрыв (разры́в) снаря́да 2) [с тре́ском] разорва́ться (ло́пнуть) 3) *лингв.* взрывно́й; âm nổ взрывно́й звук 4) вспы́хнуть, разрази́ться, разгоре́ться; chiến tranh đã nổ разрази́лась война́; nổ ra cuộc tranh luận разгоре́лась диску́ссия; nổ một trận cười разрази́ться сме́хом 5) Δ заводи́ть(ся); nổ máy завести́ мото́р

**nổ cướ́p** разорва́ться (взорва́ться) ра́ньше вре́мени; quả mìn nổ cướ́p ми́на взорвала́сь ра́ньше вре́мени

**nổ mìn** 1) взрыва́ть ми́ны 2) взрыва́ть го́рные поро́ды *(тж.* nổ mìn phá đá)

**nổ súng** откры́ть ого́нь; được lệnh nổ súng получи́ть прика́з откры́ть ого́нь

**nỗ lực** прилага́ть уси́лия (стара́ния), стара́ться; уси́лия, стара́ния; nỗ lực học tập прилага́ть стара́ния в уче́бе, стара́тельно учи́ться; tập trung nỗ lực сосредото́чить (сконцентри́ровать) уси́лия; bằng nỗ lực chung совме́стными уси́лиями (стара́ниями)

**nộ** I *диал.* арбале́т

**nộ** II *диал.* пуга́ть, страща́ть; nộ trẻ пуга́ть дете́й

**nộ khí** гнев; гне́вный; mặt đầy nộ khí гне́вное выраже́ние лица́ ◊ nộ khí xung thiên мета́ть гро́мы и мо́лнии

**nộ nạt** пуга́ть, страща́ть; nộ nạt trẻ con застраща́ть детвору́

**nốc** I *прост.* дуть, хлеста́ть; nốc một hơi hết chai bia за́лпом вы́дуть буты́лку пи́ва

**nốc** II *диал.* ло́дка с ве́рхом (с те́нтом)

**nốc-ao** *спорт.* нока́ут; bị đánh nốc-ao быть нокаути́рованным (в нока́уте)

**nôi** 1) колыбе́ль, лю́лька *(ребёнка);* đưa nôi кача́ть колыбе́ль (лю́льку); từ thuở nằm nôi с младе́нчества; xe nôi [де́тская] коля́ска 2) *перен.* колыбе́ль; cái (chiếc) nôi của cách mạng колыбе́ль революции

**nồi** 1) горшо́к, котело́к; nồi đất гли́няный горшо́к; nồi đồng ме́дный котело́к 2) котёл; куб; nồi hơi парово́й котёл 3) *мера сыпучих тел (около двадцати литров)* ◊ nồi nào [úp] vung ấy *посл.* на вся́кий това́р свой покупа́тель найдётся; nồi da nấu thịt vết bát gây gổ *посл.* из-за пустяка́ ссо́ра; nồi da nấu thịt vết gây gổ братоуби́йственную войну́

**nồi áp suất** скорова́рка

**nồi cất** *тех.* перего́нный куб

**nồi chõ** парова́рка

**nồi hầm** *см.* nồi áp suất

**nồi hấp** автокла́в

**nồi hơi** *тех.* парово́й котёл

**nồi niêu** котелки́; горшки́; ку́хонная посу́да

**nồi súp-de** *см.* nồi hơi

**nối** соединя́ть; свя́зывать; сцепля́ть; nối dây điện соедини́ть электропрово́да; nối đoạn dây bị đứt соедини́ть (связа́ть) концы́ разорва́вшегося шнура́; nối dài thêm sợi dây нарасти́ть верёвку; nối hai toa xe соедини́ть (сцепи́ть) два ваго́на; nối đường dây liên lạc восстанови́ть ли́нию свя́зи; ◊ nối giáo cho giặc лить во́ду на ме́льницу врага́

**nối bước** идти́ по *чьим-л.* стопа́м; сле́довать *чьему-л.* приме́ру; nối bước cha ông пойти́ по стопа́м отцо́в

**nối dõi** продолжа́ть род *(тж.* nối dõi tông đường); có con nối dõi име́ть насле́дника

**nối đuôi** сле́довать друг за дру́гом (оди́н за други́м), идти́ гусько́м; дви́гаться верени́цей; các học sinh nối đuôi nhau vào rạp hát ученики́ потяну́лись в зда́ние теа́тра; đoàn ô-tô nối đuôi nhau qua cầu по мосту́ дви́галась верени́ца маши́н

**nối gót** сле́довать *чьему-л.* приме́ру; nối gót những bậc đàn anh сле́довать приме́ру люде́й ста́ршего поколе́ния

**nối khố** закады́чный; bạn nối khố закады́чный друг

**nối lại** возобновля́ть; nối lại cuộc đàm phán возобнови́ть перегово́ры

**nối nghiệp** продолжа́ть *чьё-л.* де́ло; стать продолжа́телем *чьего-л.* де́ла; nối nghiệp ông cha стать продолжа́телем де́ла отцо́в

**nối ngôi** смени́ть *кого-л.* на престо́ле

**nối tiếp** сле́довать за, сменя́ть; mùa nọ nối tiếp mùa kia одно́ вре́мя го́да сменя́ет друго́е

**nổi** I 1) пла́вать, держа́ться на воде́; всплыва́ть; gỗ nổi dế́ро пла́вает; phao nổi lềnh bềnh на пове́рхности воды́ пока́чивается буй; chiếc tàu ngầm từ từ nổi lên подво́дная ло́дка ме́дленно всплыла́ 2) [неожи́данно] нача́ться, подня́ться; mặt biển nổi sóng на мо́ре подня́лись во́лны; [trời] nổi gió подня́лся ве́тер 3) дава́ть *(сигнал и т.п.);* раздава́ться; nổi còi báo động дать сигна́л трево́ги; tiếng chiêng trống nổi lên раздали́сь (послы́шались) зву́ки го́нгов и бараба́нов 4) Δ быть охва́ченным *(каким-л. чувством);* nổi cơn giận быть в я́рости; впасть в я́рость; nổi ghen быть охва́ченным ре́вностью 5) появи́ться, вскочи́ть; вы́ступить; покры́ться; nổi nhọt вскочи́л фуру́нкул; покры́ться фуру́нкулами; nổi ban вы́ступила сыпь; покры́ться сы́пью; nổi mốc появи́лась плесе́нь; покры́ться плесе́нью 6) вы́пуклый, рельефный; chữ nổi рельефный шрифт; hình chạm nổi барельеф 7) проявля́ть себя́; выделя́ться; отлича́ться; đua ngựa rất nổi вы́делиться (отличи́ться) на бегах; vấn đề kinh tế nổi lên hàng đầu экономи́ческие пробле́мы выхо́дят на пе́рвый план ◊ nổi đình đám бо́льше всех отличи́ться, всех затми́ть *(каким-л. талантом)* 8) подня́ться, восста́ть; nổi lên cướ́p chính quyền подня́ться на захва́т вла́сти

**nổi** II [быть] в состоя́нии; vác nổi nửa tạ gạo в состоя́нии нести́ на плеча́х полцентнера ри́са; gian khổ mấy cũng chịu nổi в состоя́нии вы́нести любы́е тру́дности

**nổi bật** 1) виднéться, выделя́ться *(на фоне чего-л.);* cờ đỏ nổi bật giữa nền trời xanh на фо́не си́него не́ба выделя́лось кра́сное зна́мя 2) выделя́ться, отлича́ться; выдающийся, замеча́тельный; thành tích nổi bật выдающийся успе́х

**nổi bọt** пе́ниться

**nổi cáu** рассерди́ться, разозли́ться, разгне́ваться; đừng nổi cáu với tôi! не серди́сь (не злись) на меня́!

**nổi danh** быть (стать) знамени́тым (изве́стным); знамени́тый, изве́стный; nổi danh một thời одно́ время по́льзоваться изве́стностью (быть изве́стным); nhà bác học nổi danh знамени́тый (изве́стный) учёный

**nổi dậy** подня́ться [на борьбу́] про́тив..., вы́ступить про́тив..., восста́ть; nổi dậy chống thực dân подня́ться про́тив колониза́торов

**nổi điên** сходи́ть с ума́

**nổi đóa** *см.* nổi cáu

**nổi giận** разозли́ться, разгне́ваться ◊ nổi giận đùng đùng прийти́ в я́рость, разбушева́ться

**nổi hiệu** бить в бараба́ны; труби́ть в тру́бы; бить трево́гу

**nổi khùng** разозли́ться, вы́йти из себя́

**nổi loạn** подня́ть мяте́ж (бунт), взбунтова́ться; binh lính nổi loạn солда́ты подня́ли мяте́ж (взбунтова́лись); âm mưu nổi loạn замышля́ть бунт

**nổi nóng** погорячи́ться, вспыли́ть; đừng bao giờ nên nổi nóng nữa! никогда́

не на́до бо́льше так горячи́ться!; hay nổi nóng горя́чий, вспы́льчивый

**nổi tam bành** *разг.* разъяри́ться, взбелени́ться *(о женщине)*

**nổi tiếng** стать изве́стным (знамени́тым); приобрести́ изве́стность; изве́стный, знамени́тый; tác phẩm nổi tiếng изве́стное произведе́ние; nhà văn nổi tiếng знамени́тый писа́тель

**nổi xung** *разг.* разозли́ться, взорва́ться

**nỗi** 1) Δ чу́вства; пережива́ния; kể hết mọi nỗi islíть ду́шу 2) *в сочет.:* nỗi buồn печа́ль, грусть; nỗi đau khổ страда́ния 3) *в сочет.:* đến nỗi... до того́, что...; до тако́й сте́пени, что...; tiếng nổ mạnh đến nỗi tất cả đều giật mình взры́в был тако́й си́льный, что все вздро́гнули

**nỗi lòng** [ли́чные] чу́вства; пережива́ния; nỗi lòng người mẹ материнские чу́вства; thổ lộ nỗi lòng изли́ть ду́шу

**nỗi niềm** *см.* nỗi lòng

**nỗi riêng** *см.* nỗi lòng

**nội** I *уст.* по́ле; nội cỏ луг

**nội** II 1) Δ внутри́, вну́тренний; эндо...; nội sinh эндоге́нный 2) оте́чественный; hàng nội това́ры оте́чественного произво́дства 3) в тече́ние *(какого-л. времени)*; nội một tuần в тече́ние неде́ли; nội trong đêm nay за э́ту ночь, э́той но́чью 4) то́лько; nội mấy người này biết việc đó то́лько э́ти лю́ди и зна́ют об э́том 5) по отцо́вской ли́нии *(о родстве)*; bà nội ба́бушка по отцо́вской ли́нии 6) *сокр.* дед, де́душка; ба́бка, ба́бушка *(по отцовской линии)*; cháu lại đây với nội! подойди́, вну́чек, к де́душке! 7) *уст.* импера́торский дворе́ц; vào chầu trong nội вступи́ть в тро́нный зал импера́торского дворца́

**nội bộ** *сокр.* вну́тренние дела́; вну́тренний; внутри́; can thiệp vào [công việc] nội bộ вме́шиваться во вну́тренние дела́; nội bộ đảng внутрипарти́йный

**nội các** прави́тельство; кабине́т *(министров)*; thành lập nội các сформирова́ть прави́тельство (кабине́т); cải tổ nội các реорганизова́ть кабине́т

**nội chiến** граждáнская война́; gây ra nội chiến развяза́ть граждáнскую войну́

**nội chính** вну́тренняя поли́тика; внутриполити́ческий

**nội công** I вну́тренний враг, «пя́тая колóнна»

**nội công** II аутоге́нный; luyện nội công аутоге́нная трениро́вка

**nội dung** содержа́ние; содержа́тельный; nội dung của tiểu thuyết содержа́ние рома́на

**nội địa** I материко́вая (вну́тренняя) террито́рия *(страны)*

**nội địa** II оте́чественный; hàng nội địa оте́чественные това́ры

**nội động** *грам.* неперехо́дный; động từ nội động неперехо́дный глаго́л

**nội gián** шпио́н, вра́жеский аге́нт, лазу́тчик

**nội hàm** *филос.* содержа́ние; nội hàm khái niệm содержа́ние поня́тия

**nội hóa** *уст.* оте́чественного произво́дства; hàng nội hóa това́ры оте́чественного произво́дства

**nội hoa** вну́тренние беспоря́дки, междоусо́бица

**nội khoa** терапи́я; терапевти́ческий *(тж.* khoa nội); thầy thuốc nội khoa терапе́вт

**nội khóa** аудито́рный, кла́ссный; những giờ học nội khóa аудито́рные (кла́ссные) заня́тия

**nội loạn** вну́тренние беспоря́дки

**nội lực** вну́тренние си́лы

**nội nhân** *уст.* [моя́] жена́

**nội nhật** в тече́ние дня; nội nhật hôm nay в тече́ние сего́дняшнего дня

**nội phản** преда́тель, изме́нник

**nội quy** пра́вила вну́треннего распоря́дка; режи́м рабо́ты *(какого-л. учреждения)*

**nội san** изда́ние для служе́бного по́льзования; внутриве́домственное периоди́ческое изда́ние

**nội suy** *мат.* интерполя́ция *(тж.* phép nội suy)

**nội tại** 1) вну́тренний; mâu thuẫn nội tại вну́тренние противоре́чия; những nguyên nhân nội tại вну́тренние причи́ны 2) *филос.* иммане́нтный

**nội tạng** вну́тренние о́рганы, вну́тренности

**nội tâm** вну́треннее (душе́вное) состоя́ние; вну́тренний мир [челове́ка]; nội tâm của nhân vật вну́тренний мир персона́жа; cuộc sống nội tâm phong phú бога́тая вну́тренняя жизнь

**nội thành** центра́льная часть (центр) го́рода; các quận nội thành Hà Nội райóны центра́льной ча́сти Ханóя

**nội thất** интерье́р; tổ chức nội thất создáть интерье́р; trang trí nội thất оформить интерье́р

**nội thị** I е́внух

**nội thị** II центра́льная часть провинциáльного городка́

**nội thuộc** зави́симый *(о стране)*

**nội thương** I вну́тренняя торго́вля *(тж.* ngành nội thương)

**nội thương** II вну́тренние боле́зни; терапи́я; терапевти́ческий; bác sĩ nội thương терапе́вт

**nội tiếp** *мат.* впи́санный; đa giác nội tiếp впи́санный многоуго́льник; vòng tròn nội tiếp впи́санная окру́жность

**nội tiết** *физиол.* эндокри́нный; các tuyến nội tiết *анат.* же́лезы вну́тренней секре́ции, эндокри́нные же́лезы; nội tiết học эндокриноло́гия

**nội tiết tố** *физиол.* гормо́ны

**nội tình** вну́треннее положе́ние, вну́тренняя обстано́вка; can thiệp vào nội tình của nước khác вме́шиваться во вну́тренние дела́ други́х стран

**nội tình** самоана́лиз

**nội trị** вну́тренняя поли́тика

**nội trợ** вести́ дела́ по до́му, занима́ться дома́шним хозя́йством; công việc nội trợ дома́шние дела́; bà nội trợ домохозя́йка

**nội trú** 1) быть на пансио́не; быть воспи́танником пансио́на; trường nội trú интерна́т 2) находи́ться на лече́нии в стациона́ре; bệnh nhân nội trú стациона́рный больно́й

**nội tướng** *уст.* жена́

**nội ứng** вра́жеский аге́нт; провока́тор

**nội vụ** 1) Δ вну́тренние дела́ *(государства)*; bộ nội vụ министе́рство вну́тренних дел 2) вну́тренний распоря́док *(в казарме)*

**nôm** 1) вьетна́мская иерогли́фика *(тж.* chữ nôm) 2) вьетна́мский язы́к *(до латинизации вьетнамской письменности)*; thơ nôm поэ́зия на вьетна́мском языке́; nói nôm разгова́ривать на вьетна́мском языке́ 3) *см.* nôm na

**nôm na** просто́й, поня́тный; lời lẽ nôm na поня́тная речь

**nồm** 1) ю́го-восто́чный *(о ветре в конце зимы)*; gió nồm ю́го-восто́чный ве́тер 2) вла́жный, сырóй; trời nồm сыра́я пого́да

**nộm** I «ном» *(винегрет из овощей, приправленный пряностями)*

**nộm** II чу́чело *(тж.* con nộm)

**nôn** I рвать; ăn bao nhiêu nôn ra hết вы́рвать всё съе́денное; buồn nôn чу́вствовать позы́вы к рво́те, испы́тывать тошноту́

**nôn** II *диал.* спеши́ть, торопи́ться; nôn về cho kịp tàu спеши́ть на по́езд

**nôn** III *диал.* щеко́тный; щеко́тно

**nôn mửa** рвать; gây nôn mửa вы́звать рво́ту

**nôn nao** 1) испы́тывать тошноту́, мути́ть; nôn nao như người say sóng испы-

# NÔN

тывать тошноту́ как при морско́й боле́зни 2) томи́ться; nôn nao chờ đợi томи́ться в ожида́нии *кого-л., чего-л.*

**nôn nóng** 1) волнова́ться, беспоко́иться; nôn nóng muốn biết tin nhà волнова́ться, ожида́я вести́ из до́ма 2) торопи́ться, спеши́ть; vì nôn nóng mà hỏng việc из-за поспе́шности загуби́ть де́ло

**nôn ọe** *см.* nôn mửa

**nông I** Δ сельскохозя́йственный, земледе́льческий, крестья́нский; nhà nông земледе́лец, крестья́нин; nghề nông се́льское хозя́йство, земледе́лие

**nông II** 1) ме́лкий, неглубо́кий; ao nông ме́лкий пруд; giếng nông неглубо́кий коло́дец; đĩa nông ме́лкая таре́лка; nước nông мелково́дье 2) неглубо́кий, пове́рхностный; ý nghĩ nông неглубо́кая мысль; kiến thức nông пове́рхностные зна́ния

**nông cạn** неглубо́кий, пове́рхностный; ý nghĩ nông cạn неглубо́кая мысль

**nông choèn** неглубо́кий, ме́лкий *(тж.* nông choèn choèn); khúc sông nông choèn неглубо́кая излу́чина реки́

**nông cụ** сельскохозя́йственные ору́дия; cải tiến nông cụ усоверше́нствовать сельскохозя́йственные ору́дия; nông cụ cầm tay ручны́е ору́дия сельскохозя́йственного труда́

**nông dân** крестья́нин; крестья́нский, земледе́льческий; giai cấp nông dân крестья́нство; cuộc nổi dậy của nông dân крестья́нское восста́ние

**nông gia** *уст.* землепа́шец, земледе́лец; cấy cày vốn nghiệp nông gia се́ять и пахать — изве́чное де́ло землепа́шца

**nông giang** оросительный кана́л; hệ thống nông giang систе́ма оросительных кана́лов

**nông hóa học** агрохи́мия; агрохими́ческий

**nông học** агроно́мия; kỹ sư nông học агроно́м *(тж.* nhà nông học)

**nông hộ** крестья́нское хозя́йство, крестья́нский двор

**nông hội** *ист.* крестья́нский сою́з *(в период народно-демократической революции)*

**nông lâm** земледе́лие и лесово́дство; trường nông lâm институ́т земледе́лия и лесово́дства

**nông lịch** сельскохозя́йственный календа́рь, календа́рь сельскохозя́йственных рабо́т

**nông nghiệp** се́льское хозя́йство; сельскохозя́йственный, аграрный; triển lãm nông nghiệp сельскохозя́йственная вы́ставка; hợp tác xã nông nghiệp сельскохозя́йственный кооперати́в

**nông nô** крепостно́й [крестья́нин]; chế độ nông nô крепостно́й строй, крепостно́е пра́во

**nông nổi** пове́рхностный; несерьёзный; con người nông nổi пове́рхностный челове́к; hành động một cách nông nổi поступи́ть несерьёзно

**nông nỗi** положе́ние, ситуа́ция

**nông phẩm** *см.* nông sản

**nông phu** *уст.* крестья́нин, земледе́лец

**nông sản** проду́кты се́льского хозя́йства, сельскохозя́йственная проду́кция; thu mua nông sản закупа́ть проду́кты се́льского хозя́йства

**nông sinh học** агробиоло́гия

**nông tang** *уст.* земледе́лие и шелкового́дство

**nông thôn** *собир.* дере́вня, село́; дере́нский, се́льский; sống ở nông thôn жить в дере́вне (на селе́)

**nông trang** колхо́з *(тж.* nông trang tập thể); nông trang viên колхо́зник

**nông trường** совхо́з, госхо́з *(тж.* nông trường quốc doanh)

**nông vận** *уст.* вести́ агитацио́нно-пропаганди́стскую рабо́ту среди́ крестья́н *(за эффективное ведение сельскохозяйственного производства)*

**nông vụ** *уст.* сельскохозя́йственные рабо́ты

**nồng** I жа́ркий [и ду́шный]; trời nồng жа́ркая пого́да, ду́шный жар

**nồng II** 1) е́дкий, о́стрый *(о запахе)* 2) Δ кре́пкий *(о вине и т.п.; тж. перен.)* 3) Δ пы́лкий, пла́менный *(о чувстве)*

**nồng cháy** горя́чий, жа́ркий, пла́менный, пы́лкий, стра́стный; tình yêu nồng cháy горя́чая (пы́лкая, стра́стная) любо́вь; tâm hồn nồng cháy пы́лкая душа́

**nồng độ** кре́пость, концентра́ция

**nồng đượm** горя́чий, кре́пкий, стра́стный; mối tình nồng đượm горя́чая (кре́пкая) любо́вь

**nồng hậu** горя́чий, тёплый; tình cảm nồng hậu горя́чее (тёплое) чу́вство; đón tiếp rất nồng hậu оказа́ть о́чень тёплый приём

**nồng nàn** 1) горя́чий, пы́лкий, пла́менный, стра́стный; tình yêu nồng nàn горя́чая (пы́лкая) любо́вь; lòng yêu nước nồng nàn пла́менный патриоти́зм; lời nói nồng nàn пла́менная (стра́стная) речь; cái hôn nồng nàn горя́чий (стра́стный) поцелу́й 2) си́льный, кре́пкий, пьяня́щий *(о запахе)*; mùi thơm nồng nàn пьяня́щий арома́т 3) сла́дкий, кре́пкий; giấc ngủ nồng nàn сла́дкий (кре́пкий) сон

**nồng nặc** издава́ть ре́зкий (тяжёлый) за́пах; ре́зкий, си́льный, тяжёлый

**nồng nhiệt** горя́чий, пы́лкий, стра́стный, пла́менный; lời chào nồng nhiệt горя́чий (пла́менный) приве́т; cái bắt tay nồng nhiệt горя́чее рукопожа́тие; nồng nhiệt chúc mừng nhau горячо́ поздра́вить друг дру́га; tình yêu nồng nhiệt пы́лкая (стра́стная) любо́вь; bài diễn văn nồng nhiệt пы́лкая (стра́стная) речь; diễn giả nồng nhiệt стра́стный (пла́менный) ора́тор

**nồng nỗng** го́лый, нагой; обнажённый *(тж.* cởi trần nồng nỗng)

**nồng nực** зно́йный, жа́ркий [и ду́шный]; khí trời nồng nực изнури́тельная жара́, ду́шный жар (зной)

**nồng thắm** горя́чий, пы́лкий; tình hữu nghị nồng thắm горя́чая дру́жба; mối tình nồng thắm горя́чее (пы́лкое) чу́вство, си́льная любо́вь

**nống I** *диал.* [большая] пло́ская корзи́на; phơi thóc bằng nống просу́шивать рис в пло́ской корзи́не

**nống II** 1) приподнима́ть, поднима́ть *(посредством рычага)*; nống cột nhà приподня́ть опо́рные столбы́ до́ма 2) расши́рить, раздви́нуть; nống vành ra một chút немно́го расши́рить о́бод

**nộp** 1) дава́ть, подава́ть; сдава́ть; nộp đơn подать заявле́ние; nộp bài thi подать (сдать) экзаменацио́нное сочине́ние; nộp lên ăn cắp cho công an сдать (доста́вить) во́ра в мили́цию; nộp vũ khí сдава́ть ору́жие 2) вноси́ть, плати́ть, упла́чивать; nộp thuế плати́ть нало́ги; nộp đảng phí плати́ть парти́йные взно́сы; tiền nộp phạt штраф

**nộp mạng** яви́ться с пови́нной, сдаться

**nộp mình** *см.* nộp mạng

**nốt** I пя́тнышко, небольшо́й след *(на коже)*; nốt đậu о́спина, след от о́спы; nốt muỗi са́ди след от уку́са комара́, комари́ный уку́с; nốt tàn nhang весну́шки

**nốt II** 1) Δ до конца́; ăn nốt bát cơm дое́сть пиалу́ ри́са; làm nốt phần việc còn bỏ dở довести́ до конца́ (доде́лать) незако́нченную рабо́ту; nghe nốt câu chuyện вы́слушать (дослу́шать) до конца́ 2) *в сочет.:* cũng... nốt и... то́же (та́кже); anh đi rồi, em cũng đi nốt ты ушёл, и я то́же [ушёл]; nó đã sai, anh cũng sai nốt он непра́в, но и ты то́же (та́кже) непра́в

**nốt III** *муз.* но́та; но́ты *(тж.* bản nốt)

**nốt nhạc** *см.* nốt III

**nốt ruồi** ро́динка

**nơ** бант, ба́нтик; **thắt nơ** завяза́ть бант; **cài nơ lên tóc** приколо́ть бант к волоса́м

**nơ-ron** не́рвная кле́тка, нейро́н

**nơ-tơ-rôn** *физ.* нейтро́н; нейтро́нный; **bom nơ-tơ-rôn** нейтро́нная бо́мба

**nớ** *диал.* тот; та; то; те

**nở** 1) распуска́ться, открыва́ться; расцвета́ть; **hoa nở** цветы́ распусти́лись; **nở một nụ cười** расцвести́ в улы́бке 2) вы́лупиться; **gà con mới nở** то́лько что вы́лупившийся из яйца́ цыплёнок; **tằm nở** шелкови́чный червь вы́лез из ко́кона 3) *диал.* роди́ть; **chị ấy nở cháu gái** она́ родила́ де́вочку 4) нали́ться *(о плодах, зерне)*; **ngô bung nở** кукуру́за нали́лась *5) сокр., см.* **nở nang**; **ngực nở** си́льная (кре́пкая, могу́чая) грудь

**nở gan nở ruột** *см.* **nở ruột nở gan**

**nở hoa** цвести́, покрыва́ться цвета́ми, расцвета́ть; **những cây táo đã nở hoa** я́блони зацвели́; **cuộc đời nở hoa** жизнь расцвела́

**nở mày nở mặt** сия́ть от ра́дости (от сча́стья)

**nở nang** кре́пкий, си́льный; тугой, литой; **bộ ngực nở nang** кре́пкая (могу́чая) грудь, грудь колесо́м; **thân thể nở nang** кре́пкое (литое) те́ло

**nở ruột nở gan** быть перепо́лненным ра́достью

**nỡ** Δ реши́ться, осме́литься, посме́ть, рискну́ть; **không nỡ từ chối** не реши́ться (не посме́ть) отказа́ться; **ai nỡ...** кто осме́лится (посме́ет, рискнёт)...

**nỡ lòng nào** *см.* **nỡ nào**

**nỡ nào** *разве* мо́жно (позволи́тельно)...; **nỡ nào làm hại đồng bào!** *разве* мо́жно (позволи́тельно) причиня́ть ущерб согра́жданам?!; **nỡ nào bỏ bạn trong lúc hoạn nạn!** *разве* мо́жно броса́ть дру́га в беде́?!

**nỡ tay** *см.* **nỡ nào**

**nỡ tâm** *см.* **nỡ nào**

**nợ** 1) долг; быть до́лжным, задолжа́ть; **vay nợ** взять в долг; **mắc nợ** задолжа́ть; **chủ nợ** кредито́р; **con nợ** должни́к; **cho vay nợ** дать в долг; **thu nợ** проси́ть долги́; **đòi nợ** тре́бовать упла́ты до́лга; **khất nợ** проси́ть отсро́чить вы́плату до́лга; **trả nợ** вы́платить (верну́ть) долг; возврати́ть долг; **quỵt nợ** уклони́ться от упла́ты до́лга; **tôi nợ một nghìn đồng** я задолжа́л ты́сячу до́нгов Δ **mang công mắc nợ** влезть (зале́зть) в долги́; **nợ như chúa Chổm** быть по́ уши в долга́х 2) Δ долг; обя́занность; **món nợ danh dự** почётный долг, долг че́сти 3) обу́за *(тж.* **của nợ**); **làm của nợ cho ai** быть для кого́-л. обу́зой; **đồ nợ!** *бран.* навяза́лся на мою́ ду́шу!

**nợ đìa** *прост.* быть по го́рло (по́ уши) в долга́х

**nợ đời** 1) *уст.* долг пе́ред о́бществом 2) обу́за

**nợ máu** крова́вое злодея́ние; **bắt đền nợ máu** заста́вить расплати́ться за кро́вавые злодея́ния

**nợ miệng** быть в долгу́ за угоще́ние; **trả nợ miệng** не оста́ться в долгу́ за угоще́ние

**nợ nần** долги́; **thanh toán các khoản nợ nần** расплати́ться (разде́латься) с долга́ми

**nợ nước** долг пе́ред ро́диной

**nơi** I 1) ме́сто; местоположе́ние; **nơi nào?** где?; **khắp [mọi] nơi** везде́, повсю́ду, повсеме́стно; **đến (tới) nơi** прибыть на ме́сто; **đến tận nơi xem xét** разобра́ться на ме́сте; **nơi ăn ở** местожи́тельство ◊ **nơi chôn nhau cắt rốn** родно́й край 2) *разг.* предме́т любви́; **cháu nó đã có nơi nào chưa?** у него́ (у неё) есть предме́т любви́?

**nơi** II *разг.* на; в; у; **đặt hy vọng cả nơi anh ấy** возлага́ть на него́ бо́льшие наде́жды; **học hỏi nơi họ** учи́ться у них

**nơi nơi** везде́, повсю́ду, повсеме́стно

**nới** 1) распуска́ть; выпуска́ть; расширя́ть; **nới thắt lưng** распусти́ть поясно́й ремень; **áo bị chật, phải nới ra** пла́тье те́сно — его́ ну́жно немно́го вы́пустить; **mặt đường được nới rộng thêm** доро́га была́ расши́рена; **nơi nới** осла́бить; **thắt bưng cho dễ thở** осла́бить ремень, что́бы бы́ло ле́гче дыша́ть 2) *разг.* чуть (немно́го) сни́зить(ся) *(о цене)*; **nới giá hàng** сни́зить це́ны; **giá công may ở cửa hiệu này có nới hơn** пла́та за пошив в э́том ателье́ ста́ла чуть ме́ньше 3) осла́бить, сде́лать послабле́ния; **kỷ luật có nới đôi chút** (có phần nới hơn) дисципли́на была́ не́сколько осла́блена

**nới lỏng** 1) осла́бить; **nới lỏng đai ốc** осла́бить (немно́го открути́ть) га́йки 2) осла́бить, сде́лать послабле́ния; распусти́ть, дать во́лю; **nới lỏng kỷ luật** осла́бить дисципли́ну; **ông ấy nới lỏng con trai quá** он о́чень распусти́л своего́ сы́на

**nới tay** сде́лать послабле́ния, уме́рить стро́гости; **đối xử có phần nới tay hơn** обраще́ние ста́ло ме́нее (не таки́м) стро́гим

**nơm** ве́рша; лови́ть [ры́бу] ве́ршей *(тж.* **nơm cá**); **đi nơm** отпра́виться лови́ть ры́бу ве́ршей (на ры́бную ло́влю)

**nơm nớp** беспоко́иться, не́рвничать; трево́житься, опаса́ться *(тж.* **lo nơm nớp**); с беспоко́йством; с трево́гой, с опа́ской; **tôi nơm nớp lo cho anh ấy** у меня́ душа́ за него́ боли́т; **nơm nớp sợ bị bắt** не́рвничать (беспоко́иться), боя́сь аре́ста ◊ **nơm nớp như cá nằm trên thớt** быть под дамо́кловым мечо́м

**nờm nợp** *диал., см.* **nườm nượp**

**nỡm** *прост., в сочет.:* **đồ nỡm** (rõ nỡm)! шалу́н!, баловни́к!

**nụ** 1) буто́н; **nụ hoa hồng** буто́н ро́зы; **hoa đang nụ** нераспусти́вшийся цветок 2) *в сочет.:* **nụ cười** улы́бка; **nụ cười nở trên môi** с улы́бкой на гу́бах (на уста́х); **cười nụ** слегка́ улыбну́ться

**nụ áo** пу́говица *(плетёная)*

**núc** [кре́пко] обма́тывать (обвива́ть); **núc dây** обмота́ть верёвкой; **hai tay núc vào nhau** кре́пко сцепи́ть ру́ки; **trăn núc mồi** удав обви́лся вокру́г добычи

**núc ních** упи́танный, отко́рмленный, то́лстый, жи́рный *(тж.* **béo núc ních**); **người béo núc ních** толстя́к; **lợn núc ních** thịt упи́танная (жи́рная) свинья́

**nục** I 1) перезре́лый *(тж.* **chín nục**); **quả chuối chín nục** перезре́лый бана́н 2) перева́ренный, развари́вшийся; **thịt hầm nục** перева́ренное (развари́вшееся) мя́со

**nục** II то́лстый, жи́рный *(тж.* **béo nục**); **người đàn bà béo nục** толсту́ха

**nục nạc** 1) по́стный *(о мясе)*; **miếng thăn nục nạc** по́стная мя́коть, филе́ 2) жи́рный, то́лстый; **vỉa than nục nạc** жи́рный у́гольный пласт

**nùi** 1) жгут; **nùi rơm** соло́менный жгут; **nùi giẻ rách** тряпи́чный жгут 2) затычка

**núi** гора́; го́ры; го́рный, гори́стый; **dãy núi** го́рная цепь; **miền núi** го́рный райо́н, гори́стая ме́стность; **leo núi** кара́бкаться на́ гору; **chất cao như núi** громозди́ться (поднима́ться) как гора́

**núi băng** а́йсберг *(тж.* **băng sơn**)

**núi đá** скала́; утёс

**núi lửa** вулка́н; вулкани́ческий; **núi lửa đang hoạt động** де́йствующий вулка́н; **núi lửa đã tắt** поту́хший вулка́н

**núi non** го́ры; **núi non trùng điệp** бесконе́чные го́ры

**núi non bộ** *см.* **non bộ**

**núi rừng** леси́стые (покры́тые леса́-

ми) го́ры; núi rừng Việt Bắc [лесúстые] го́ры Вьетба́ка

**núi sông** [родна́я] страна́, ро́дина; tiếng gọi của núi sông зов ро́дины

**núm** I кно́пка; ру́чка; **núm đồng hồ** завод у часо́в; **núm điều chỉnh** ру́чка настро́йки, регуля́тор; **núm cửa** ру́чка две́ри, дверна́я ру́чка *(круглая)*

**núm** II *диал.* горсть, при́горшня; брать горстя́ми; núm gạo при́горшня ри́са

**núm** III *диал.* схвати́ть, ухвати́ться, уцепи́ться; núm áo kéo lại схвати́ть (уцепи́ться) за оде́жду

**nùn** соло́менный жгут *(тж.* nùn rơm)

**nung** 1) накаля́ть, раскаля́ть; закаля́ть, обжига́ть; nung đỏ накали́ть (раскали́ть) докрасна́; nung sắt закали́ть желе́зо; nung gạch обжига́ть кирпичи́ ◊ nóng như nung о́чень жа́рко 2) *мед.* инкубацио́нный; giai đoạn nung sởi инкубацио́нный пери́од ко́ри

**nung bệnh** быть в инкубацио́нном пери́оде (в скры́том состоя́нии)

**nung chảy** распла́вить, растопи́ть

**nứng đúc** закаля́ть(ся); выко́вывать(ся); được nung đúc trong đấu tranh закали́ться в борьбе́

**nung mủ** нагнои́ться, нарва́ть

**nung nấu** 1) нагрева́ть, накаля́ть, раскаля́ть; nắng nung nấu [со́лнце] печёт *(тж.* nắng như nung như nấu) 2) не дава́ть поко́я, терза́ть; nỗi buồn nung nấu ruột gan тоска́ гло́жет ду́шу; ý nghĩ đó nung nấu từ lâu э́та мысль давно́ не даёт поко́я; nung nấu lòng căm thù быть перепо́лненным зло́бой (не́навистью)

**nung núc** Δ распу́хший, вспу́хший; béo nung núc по́лный, пу́хлый

**núng** 1) е́ле держа́ться; неусто́йчивый, непро́чный, ненадёжный; bức tường núng, muốn đổ стена́ е́ле де́ржится и вот-вот ру́хнет 2) Δ ослабева́ть; không núng chí sờn lòng trong giây phút khó khăn не пасть ду́хом в тру́дную мину́ту; núng thế сдать позе́ции, вы́дохнуться

**núng nính** пу́хлый, по́лный, пы́шный *(тж.* núng na núng nính); cặp má núng nính пу́хлые щёки; đôi vai tròn núng nính по́лные пле́чи

**nũng** *разг.* капри́зничать; досажда́ть *кому-л.* свои́ми капри́зами *(тж.* làm nũng); con nũng mẹ ребёнок досажда́ет свои́ми капри́зами

**nũng nịu** капри́зничать; капри́зный; giọng nói nũng nịu капри́зный тон

**nuộc** 1) вито́к *(верёвки; тж.* nuộc dây); buộc thêm mấy nuộc nữa cho chắc для бо́льшей надёжности обвяза́ть ещё не́сколько раз 2) привя́зывать; nuộc chiếc gầu привяза́ть черпа́к

**nuôi** 1) корми́ть, выка́рмливать; расти́ть, выра́щивать; разводи́ть, держа́ть; nuôi con расти́ть ребёнка; nuôi ong разводи́ть пчёл; nuôi gà разводи́ть (держа́ть) кур; nuôi tằm разводи́ть шелкови́чного черва́, занима́ться шелкового́дством; nuôi tóc cho dài отра́щивать во́лосы; nuôi thân корми́ться, подде́рживать существова́ние; nuôi quân обеспе́чивать а́рмию продово́льствием 2) пита́ть; леле́ять; nuôi chí căm thù пита́ть не́нависть; nuôi nhiều ước mơ леле́ять мечты́ 3) приёмный; con nuôi приёмный ребёнок; bố nuôi приёмный оте́ц; mẹ nuôi приёмная мать ◊ nuôi ong tay áo притре́ть змею́ на груди́

**nuôi báo cô** корми́ть (посади́ть себе́ на ше́ю) дармое́да (нахле́бника)

**nuôi bộ** иску́сственно выка́рмливать младе́нца

**nuôi dưỡng** расти́ть, выра́щивать; nuôi dưỡng con cái расти́ть дете́й; nuôi dưỡng ý chí đấu tranh воспи́тывать во́лю к борьбе́; nuôi dưỡng nhân tài взра́щивать (пе́стовать) [молоды́е] тала́нты

**nuôi nấng** расти́ть, пе́стовать, леле́ять; nuôi nấng con cái расти́ть (пе́стовать) дете́й

**nuôi thuần** приручи́ть *(диких животных)*

**nuối** 1) выража́ть жела́ние попроща́ться с бли́зкими *(об умирающем)* 2) с душе́вной бо́лью, с тоско́й; chia tay còn trông nuối расста́ться *с кем-л.* с бо́лью в се́рдце

**nuối tiếc** сожале́ть, грусти́ть; nuối tiếc những năm tháng của tuổi trẻ сожале́ть об ушедшей мо́лодости; nuối tiếc kỷ niệm xưa грусти́ть о про́шлом

**nuốm** *диал., см.* núm I

**nuông** балова́ть; nuông con балова́ть ребёнка; nuông quá làm hư trẻ изли́шнее баловство́ по́ртит дете́й

**nuông chiều** *см.* nuông

**nuốt** 1) глота́ть, загла́тывать, прогла́тывать; nuốt thức ăn глота́ть пи́щу; nuốt viên thuốc проглоти́ть табле́тку (пилю́лю) ◊ cá lớn nuốt cá bé большая ры́ба ма́ленькую целико́м загла́тывает 2) сде́рживать; зата́ивать; nuốt giận сдержа́ть гнев; nuốt lệ сдержа́ть слёзы *(тж.* nuốt nước mắt); nuốt hận зата́ить зло́бу; ngậm đắng nuốt cay зата́ить оби́ду 3) *разг.* захвати́ть, отобра́ть, прибра́ть к рука́м 4) перекрыва́ть, заглуша́ть; закрыва́ть, скрыва́ть; tiếng gọi bị nuốt trong tiếng mưa gió крик был заглушён шу́мом (утону́л в шу́ме) дождя́ и ве́тра; cặp kính to như nuốt cả khuôn mặt о́чки с таки́ми большими стёклами закрыва́ют почти́ всё лицо́

**nuốt chửng** загла́тывать, прогла́тывать целико́м *(не жуя)*; cho vào mồm nuốt chửng отпра́вить в рот и проглоти́ть целико́м ◊ nuốt chửng lời hứa не сдержа́ть сло́ва, нару́шить обеща́ние

**nuốt hờn** зата́ить зло́бу (непри́язнь) *к кому-л.*

**nuốt lời** не сдержа́ть сло́ва, нару́шить обеща́ние *(тж.* nuốt lời hứa); hứa rồi lại nuốt lời được ngay пообеща́ть *что-л.* и тут же нару́шить обеща́ние

**nuốt nước bọt** глота́ть слю́нки, обли́зываться при ви́де *чего-л. (тж. перен.)*

**nuốt sống** *разг.* съесть *кого-л.* с потроха́ми, проглоти́ть живьём; легко́ распра́виться *с кем-л.*

**nuốt trôi** *разг.* легко́ проглоти́ть, проглоти́ть и не поперхну́ться *(тж. перен.)*; без те́ни смуще́ния забра́ть (взять) *что-л.*

**nuốt trộng** *диал., см.* nuốt chửng

**nuốt trửng** *диал., см.* nuốt chửng

**nuốt trưởi** *см.* nuốt sống

**nuột** Δ [гла́дкий и] блестя́щий; lụa nuột блестя́щий шёлк; mái tóc dài óng nuột дли́нные блестя́щие во́лосы; da trắng nuột гла́дкая [ослепи́тельно] бе́лая ко́жа; chuốt cho thật nuột отполирова́ть до бле́ска

**núp** укрыва́ться, пря́таться; núp sau tủ пря́таться за шка́фом; núp sau lưng а) пря́таться за спино́й *кого-л.*; б) из-за спины́; из-за угла́; núp dưới chiêu bài укры́ться под вы́веской *чего-л.*; испо́льзовать *что-л.* в ка́честве ши́рмы (прикры́тия)

**núp bóng** по́льзоваться покрови́тельством, име́ть покрови́теля в лице́ *кого-л.*; под прикры́тием *чего-л.* ◊ núp bóng từ bi vào chùa уйти́ в монасты́рь, постри́чься в мона́хи

**nút** I про́бка, заты́чка; закрыва́ть про́бкой, затыка́ть; nút chai буты́лочная про́бка; nút lọ thuốc lại cho kín плотно закры́ть [про́бкой] пузырёк с лека́рством; mở nút chai отку́порить буты́лку

**nút** II 1) у́зел; nút thừng у́зел верёвки; thắt nút завяза́ть (затяну́ть) у́зел (узло́м); mở nút развяза́ть у́зел; gỡ nút распу́тать у́зел 2) Δ гла́вный (узло́вой) моме́нт, [са́мая] суть *(тж.* điểm nút); cái (điểm) nút của vấn đề суть пробле́мы; cái nút của câu chuyện суть исто́рии

3) *лит.* завя́зка; nút kịch завя́зка пье́сы; thắt nút và mở nút trong kịch завя́зка и развя́зка де́йствия 4) *диал.* пу́говица *(тж.* nút áo) 5) кно́пка *(в электроприборах и т.п.);* bấm nút нажа́ть на кно́пку *(тж.* ấn nút điện)

**nút** III *прост.* бра́тия

**nút** IV *диал., см.* mút II

**nữ** 1) Δ же́нщина; же́нский пол *(в анкетах);* же́нского по́ла; да́мский, же́нский, для же́нщин; học sinh nữ учя́щаяся, ученица; шко́льница; cán bộ nữ сотру́дница; xe đạp nữ да́мский велосипе́д; áo vét nữ же́нская (да́мская) ку́ртка 2) *в сочет.:* nữ công nhân рабо́чая, рабо́тница; nữ diễn viên актри́са; nữ ca sĩ певи́ца; nữ bác sĩ же́нщина-врач

**nữ cao** *муз.* сопра́но *(тж.* giọng nữ cao, bè nữ cao)

**nữ chúa** императри́ца; короле́ва; царица

**nữ công** 1) же́нская рабо́та *(рукоделие, домашнее хозяйство и т.п.);* giờ học nữ công заня́тия по домово́дству; giỏi nữ công хоро́шая хозя́йка, мастери́ца на все ру́ки 2) Δ рабо́та среди́ же́нщин; phụ trách nữ công отвеча́ть за рабо́ту среди́ же́нщин

**nữ dung** же́нская вне́шность

**nữ giới** же́нский пол, же́нщины

**nữ hạnh** же́нская доброде́тель (нра́вственность)

**nữ hoàng** императри́ца; короле́ва; царица

**nữ kiệt** *уст.* тала́нтливая (неординарная) же́нщина

**nữ lang** *уст.* де́вушка

**nữ lưu** *уст.* интеллиге́нтные (образо́ванные) же́нщины

**nữ nhi** *уст.* сла́бый пол; сла́бое созда́ние; же́нский

**nữ phục** же́нская оде́жда

**nữ quyền** *уст.* права́ же́нщин

**nữ sắc** *уст.* же́нская красота́, же́нские ча́ры

**nữ sĩ** *уст.* писа́тельница; же́нщина-литера́тор

**nữ sinh** уча́щаяся; шко́льница, ученица; студе́нтка

**nữ thần** боги́ня

**nữ tì** де́вочка-служа́нка *(в богатой семье)*

**nữ tính** же́нственность; же́нские ка́чества (черты́)

**nữ trang** же́нские украше́ния

**nữ trầm** *муз.* контра́льто *(тж.* giọng nữ trầm)

**nữ trung** *муз.* ме́ццо-сопра́но *(тж.* giọng nữ trung); ca sĩ có giọng nữ trung ме́ццо-сопра́но *(певица)*

**nữ tướng** же́нщина-военача́льник; вои́тельница

**nữ vương** *уст.* короле́ва

**nữ y tá** медици́нская сестра́, медсестра́

**nứa** бамбу́к *(разновидность)*

**nửa** 1) полови́на; пол..., nửa tạ полце́нтнера; nửa giờ полчаса́; nửa đêm по́лночь; nửa đường на полпути́; nửa chai полбуты́лки; công việc xong một nửa рабо́та сде́лана наполови́ну... 2) полу...; nửa chính thức полуофициа́льный; nửa phong kiến полуфеода́льный 3) *в конструкции* nửa... nửa... полу..., полу...; и..., и...; nói nửa đùa, nửa thật говори́ть полушу́тя, полусерьёзно; nửa cười nửa khóc и пла́кать и смея́ться ◊ nửa nạc nửa mỡ полушу́тя, полусерьёзно; nửa dơi nửa chuột ни ры́ба ни мя́со; ни то ни сё *(тж.* nửa nọ nửa kia); nửa úp nửa mở полунамёками

**nửa chừng** полови́нчатый; наполови́ну; на полови́не; на полпути́; nghị quyết nửa chừng полови́нчатое реше́ние; làm nửa chừng гро́ (л. на полови́не; dừng lại nửa chừng останови́ться на полпути́

**nửa đêm** по́лночь; lúc nửa đêm в по́лночь; quá nửa đêm далеко́ за́ полночь

**nửa đời** полжи́зни

**nửa mùa** *разг.* никчёмный, никудышный, никуда́ не го́дный; thầy thuốc nửa mùa никудышный ле́карь, го́ре-ле́карь; thi sĩ nửa mùa го́ре-поэ́т; trí thức nửa mùa недоу́чка

**nửa năm** полуго́дие

**nửa vời** полови́нчатый; на полови́не; на полпути́; biện pháp nửa vời полови́нчатая ме́ра

**nữa** 1) ещё; бо́льше; một người nữa ещё оди́н челове́к; anh muốn nữa không? хоти́те ещё?; phải trả thêm mười đồng nữa ну́жно доплати́ть ещё де́сять до́нов; hãy chờ một chút nữa! подожди́те ещё немно́го!; một lần nữa ещё раз; còn phải làm nhiều nữa остаётся ещё мно́гое сде́лать; hát nữa đi! пой ещё!; thôi đừng nói nữa! бо́льше не говори́те!; lát nữa сию́ мину́ту *(тж.* chốc nữa); hơn nữa к тому́ же, бо́лее того́; sau nữa пото́м, впосле́дствии *(тж.* lại nữa); còn nữa продолже́ние сле́дует 2) *в сочет.:* lại... nữa [и]... да [ещё] к тому́ же; đã rẻ lại tốt nữa дешёвый да к тому́ же хоро́ший 3) *в сочет.:* cả... nữa и... и; cả tôi và anh nữa де́ло и я и вы, мы о́ба должны́ прийти́

**nữa khi** пото́м, по́зже

**nữa là** [и] пода́вно, тем бо́лее; nó còn đồng ý nữa là tôi он согла́сен, а я и пода́вно; một năm còn đợi được nữa là một tháng год мо́жно подожда́ть, а ме́сяц — тем бо́лее

**nữa rồi** *см.* nữa khi

**nức** I благоуха́ть, распространя́ть арома́т; vườn nức hoa lan в саду́ благоуха́ют орхиде́и; thơm nức души́стый, благоуха́нный

**nức** II *диал.* сде́лать о́бод; nức lại cái rổ сде́лать о́бод корзи́ны

**nức danh** *см.* nức tiếng

**nức lòng** воодушеви́ться, возлико́вать; с воодушевле́нием, с большим подъёмом; nức lòng bắt tay vào việc приня́ться за де́ло с большим подъёмом; làm nức lòng воодушеви́ть, окрыли́ть *кого-л.;* вы́звать подъём *у кого-л.;* tin chiến thắng làm nức lòng mọi người весть о побе́де всех окрыли́ла

**nức nở** 1) пла́кать навзры́д, рыда́ть *(тж.* khóc nức nở, khóc nức khóc nở) 2) взахлёб, вся́чески; khen nức nở (khen nức khen nở) вся́чески расхва́ливать

**nức tiếng** просла́виться, стать знамени́тым

**nực** жа́ркий, зно́йный; trời nực жа́ркая пого́да, жара́, зной; mùa nực жа́ркая пора́; ле́то

**nực cười** смешно́й, заба́вный, поте́шный; chuyện nực cười смешна́я исто́рия

**nực mùi** издава́ть за́пах, па́хнуть; nực mùi thuốc па́хнуть (пропа́хнуть) таба́ком

**nực nội** жа́ркий, зно́йный; trời nực nội жа́ркая пого́да, жара́, зно́й; những ngày hè nực nội жа́ркие ле́тние дни

**nựng** *диал., см.* nâng

**nựng niu** *см.* nâng niu

**nựng** ласка́ть, леле́ять, не́жить; mẹ nựng con мать ласка́ет ребёнка

**nựng nịu** *см.* nựng

**nước** I 1) вода́; во́дный; водяно́й; nước biển морска́я вода́; nước mưa дождева́я вода́; nước giếng колоде́зная вода́; uống nước напи́ться воды́; nước lên вода́ поднима́ется (прибыва́ет); rau rửa mấy nước мо́я о́вощи, не́сколько раз поменя́ть во́ду; bể chứa nước водохрани́лище *(тж.* hồ chứa nước); lượng choán nước водоизмеще́ние; trạm bơm nước водока́чка; tháp nước водонапо́рная ба́шня; đường ống dẫn nước водопрово́д; tuyến nước во́дный руба́ж; giọt

# NƯỚC

nước ká́pля воды́, водяна́я ка́пля; thực vật sống dưới nước водяно́е расте́ние; tuốc-bin nước водяна́я турби́на; cối xay nước водяна́я ме́льница; sự sưởi bằng nước водяно́е отопле́ние; môn bóng nước *спорт.* во́дное по́ло; dung dịch nước во́дный раство́р; thuốc nước микстýра; chè nước thứ hai чай второ́й зава́рки ◊ nước đổ đầu vịt как с гу́ся вода́ *(тж.* nước đổ lá khoai); nước chảy chỗ trũng *посл.* вода́ течёт в ни́зкое ме́сто *(ср.:* де́ньги [идýт] к деньга́м); nước chảy đá mòn *посл.* вода́ ка́мень то́чит, ка́пля ка́мень долби́т; nước đến chân mới nhảy *посл.* гром не гря́нет — мужи́к не перекре́стится; nước đổ khó hốt *посл.* что с во́зу упа́ло, то пропа́ло; nước chảy bèo trôi *посл.* плыть по тече́нию, положи́ться на есте́ственный ход собы́тий 2) сок *(плодовый);* chanh nhiều nước со́чный лимо́н; nước nho [ép] виногра́дный сок *(напи́ток);* nước quả [ép] фрукто́вый сок *(напиток);* máy ép nước quả соковыжима́лка 3) слой *(лака, краски);* sơn hai nước cho bền для надёжности нанести́ два сло́я ла́ка (кра́ски), для надёжности два́жды покры́ть ла́ком (кра́ской); quét hai nước vôi побели́ть два́жды; nước mạ rất bền про́чная позоло́та

**nước II** страна́, госуда́рство; các nước bạn дру́жественные стра́ны; các nước đang phát triển развива́ющиеся стра́ны

**nước III** 1) *шахм.* ход; đi một nước сде́лать ход; nước chiếu [tướng] мат 2) аллю́р *(тж.* nước đi) 3) вы́ход, спо́соб, сре́дство; tính hết nước rồi перебра́ть [в уме́] все сре́дства, проигра́ть [в уме́] все вариа́нты

**nước IV** Δ результа́т; nói suì bọt mép mà không nước gì ско́лько ни говори́л, а результа́та никако́го (а всё бе́з толку)

**nước V** Δ преде́л, верх; độc ác đến nước ấy là cùng э́то верх жесто́кости

**nước bài** *шахм., карт.* ход

**nước bí** 1) *шахм.* цейтно́т; мат 2) безвы́ходное положе́ние; dồn ai vào nước bí припере́ть кого́-л. к стене́

**nước bọt** слюна́; tuyến nước bọt слюнны́е же́лезы; nhổ nước bọt сплю́нуть

**nước cam** 1) апельси́новый сок 2) оранжа́д

**nước canh** бульо́н

**nước cất** дистиллиро́ванная вода́

**nước chanh** 1) лимо́нный сок 2) лимона́д *(тж.* nước chanh chai)

**nước chấm** [о́стрый] со́ус

**nước chè** чай; nước chè đặc кре́пкий чай; nước chè loãng жи́дкий чай; một tách chè ча́шка ча́я; mời uống nước chè пригласи́ть *кого-л.* на ча́шку ча́я

**nước chè hai** 1) сиро́п *(из сахарного тростника)* 2) *см.* nước lợ

**nước chín** кипячёная вода́

**nước cốt** эссе́нция

**nước cờ** *шахм.* ход

**nước cơm** ри́совый отва́р

**nước cứng** жёсткая вода́

**nước da** цвет ко́жи; nước da ngăm ngăm сму́глая (загоре́лая) ко́жа; nước da bánh mật ко́жа с золоти́стым отте́нком

**nước dãi** *см.* nước bọt

**nước dùng** бульо́н

**nước dừa** кокосовое молоко́

**nước đá** лёд *(пищевой);* nhà máy nước đá хладокомбина́т

**nước đái** *см.* nước giải

**nước đái quỷ** аммиа́к; аммиа́чный

**nước đại** галло́п; chạy (phi) nước đại нести́сь (мча́ться) галопо́м

**nước đọng** *см.* nước lù

**nước độc** *уст.* вре́дный (гнило́й) кли́мат; vùng nước độc райо́н (ме́стность) с гнилы́м кли́матом

**nước đôi** двусмы́сленный, неопределённый; câu trả lời nước đôi двусмы́сленный отве́т; giữ thái độ nước đôi занима́ть неопределённую пози́цию

**nước đường** сиро́п

**nước gạo** помо́и

**nước giải** моча́

**nước hàng** кипячёный са́харный сиро́п

**nước hoa** духи́; одеколо́н; xức nước hoa побры́згать [себя́] духа́ми; một lọ nước hoa флако́н духо́в (одеколо́на)

**nước gia-ven** жаве́ль, жаве́левая вода́

**nước khoáng** минера́льная вода́; suối nước khoáng минера́льный исто́чник; khu an dưỡng có nước khoáng минера́льные во́ды *(курорт)*

**nước kiệu** и́ноходь; рысь; chạy nước kiệu дви́нуться и́ноходью; пусти́ться ры́сью; ngựa đi nước kiệu иноходе́ц

**nước lã** сыра́я вода́ ◊ nước lã ra sông оста́ться у разби́того коры́та (на бобах)

**nước lạnh** 1) холо́дная вода́ 2) *диал., см.* nước lã

**nước lèo** *диал., см.* nước dùng

**nước lọc** отфильтро́ванная [и обеззара́женная] вода́

**nước lợ** пре́сная (полупре́сная) вода́ *(в устьях рек, впадающих в море);* пресново́дный; cá nước lợ пресново́дные ры́бы

**nước lớn** больша́я вода́

**nước lũ** па́водковые во́ды, па́водок

**nước lụt** наводне́ние

**nước mạch** ключева́я (родniко́вая) вода́

**nước màu** *диал., см.* nước hàng

**nước máy** водопрово́дная вода́

**nước mắm** ры́бный со́ус

**nước mặn** солёная (морска́я) вода́; cá nước mặn морски́е ры́бы

**nước mắt** облива́ться слеза́ми; в слеза́х *(тж.* nước mắt đầm đìa); nước mắt chảy ròng ròng слёзы теку́т ручьём; nói qua làn nước mắt говори́ть сквозь слёзы; cười chảy nước mắt смея́ться до слёз; người mau nước mắt слезли́вый челове́к; tuyến nước mắt *анат.* слёзные же́лезы; ống nước mắt *анат.* слёзный кана́л (прото́к); [chứng] chảy nước mắt sống *мед.* слезоточе́ние; hơi làm chảy nước mắt слезоточи́вый газ ◊ nước mắt cá sấu крокоди́ловы слёзы; nước mắt lưng tròng слёзы наверну́лись на глаза́ *(тж.* rơm rớm nước mắt, nước mắt chạy quanh, nước mắt vòng quanh)

**nước mẹ** *см.* mẻ nước

**nước mềm** мя́гкая вода́

**nước miếng** *диал., см.* nước bọt

**nước mũi** со́пли

**nước nặng** *хим., физ.* тяжёлая вода́

**nước ngầm** подпо́чвенные (грунтовы́е) во́ды

**nước ngoài** зарубе́жные стра́ны, грани́ца; зарубе́жный, грани́чный, иностра́нный; công tác ở nước ngoài рабо́тать за грани́цей; đoàn đại biểu nước ngoài зарубе́жная делега́ция; tiếng nước ngoài иностра́нный язы́к; khách nước ngoài иностра́нный гость; người nước ngoài иностра́нец

**nước ngọt** 1) пре́сная вода́ *(озёрная, речная);* пресново́дный; cá nước ngọt пресново́дные ры́бы 2) прохлади́тельный напи́ток; sản xuất nước ngọt выпуска́ть прохлади́тельные напи́тки

**nước nhà** ро́дина, оте́чество

**nước non I** *поэт.* страна́, ро́дина

**nước non II** Δ толк, прок, результа́т; nước non gì đâu! и никако́го то́лка (результа́та)! всё впусту́ю!

**nước nôi** вода́ *(для бытовых, промышленных нужд);* giải quyết khó khăn về nước nôi trong lúc hạn hán реши́ть пробле́му водоснабже́ния во вре́мя за́сухи

**nước ối** *физиол.* околоплóдные во́ды

**nước phép** свята́я (освящённая) вода́

**nước rút** 1) рывóк *(в спортивном беге — у финиша)* 2) аврáл

**nước sôi** кипячёная водá, кипятóк ◊ **nước sôi lửa bỏng** крити́ческая ситуáция

**nước thánh** *диал., см.* nước phép

**nước thải** сто́чные вóды; отхóды *(производства)*

**nước thuốc** настóй *(лекарственный)*

**nước thủy triều** прили́в и отли́в

**nước tiểu** *см.* nước giải

**nước tù** стоя́чая водá

**nước xuýt** мясно́й бульóн; nước xuýt gà кури́ный бульóн

**nước vàng** *мед.* сы́кровица

**nườm nượp** вáлом, тóлпами, сплошны́м (нескончáемым) потóком; nông dân nườm nượp đi xem hội крестья́не вáлом вали́ли на прáздник; xe cộ nườm nượp như mắc cửi тра́нспорт движется сплошны́м потóком

**nương** I го́рное по́ле

**nương** II 1) опира́ться *(спиной)*; nương mình vào ghế опере́ться на спи́нку сту́ла 2) опира́ться *на кого-л.*; nương vào nhau mà sống жить, поддéрживая друг дру́га

**nương** III Δ бере́чь, щади́ть; осторóжно, с осторóжностью; nương sức бере́чь свои́ си́лы

**nương bóng** полага́ться, наде́яться *на кого-л.*

**nương cậy** *см.* nương nhờ

**nương náu** укры́ться, скры́ться, найти́ убе́жище; ẩm chỗ nương náu иска́ть укры́тие; nương náu trong rừng скры́ться (найти́ убе́жище) в лесу́

**nương nhẹ** бе́режно; осторóжно; nương nhẹ đỡa hoa trong tay бе́режно держа́ть в руке́ цветóк; phê bình nương nhẹ мя́гко (осторóжно) критикова́ть

**nương nhờ** опира́ться *на чью-л.* подде́ржку; полага́ться *на кого-л.*; вверя́ться *кому-л.*; sống nương nhờ bạn bè жить, опира́ясь на подде́ржку [свои́х] друзе́й

**nương rẫy** го́рные поля́ *(возделываемые подсечно-огневым способом)*

**nương tay** осторóжно, бе́режно; nương tay cho khỏi vỡ держа́ть *что-л.* осторóжно, что́бы не разби́ть

**nương thân** приюти́ться, найти́ [себе́] прию́т (приста́нище); nương thân nơi đất khách найти́ прию́т на чужби́не

**nương tử** *уст.* ба́рыня

**nương tựa** *см.* nương nhờ

**nường** *уст.* де́вушка

**nướng** 1) поджáривать *(на огне, углях)*; кали́ть; nướng cá поджáривать ры́бу; ngô nướng поджáренная кукуру́за 2) *разг.* проигра́ть(ся), проду́ть(ся); промота́ть; nướng hết tiền vào cạnh bạc проигра́ть (проду́ть) все де́ньги в ка́рты 3) Δ потеря́ть, лиши́ться; địch đã nướng hơn một nghìn quân trong trận ấy в э́том бою́ проти́вник потеря́л бóлее ты́сячи челове́к

**nứt** 1) тре́скаться, лóпаться, раска́лываться; дава́ть тре́щину *(тж. перен.)*; quả chín nứt спéлый плод тре́снул (лóпнул); сóс nứt стака́н тре́снул (раскололся); tường nứt ngang nứt dọc вся́ стена́ в тре́щинах; chỗ (vết) nứt тре́щина 2) Δ пуска́ть *(побеги и т.п.)*; nứt rễ (mầm) пусти́ть ко́рни (ростки́)

**nứt mắt** 1) открыва́ться, прореза́ться *(о глазах — у новорождённых щенят и т.п.)* 2) *бран.* от горшка́ два вершка́; щенóк, молокосóс; mới nứt mắt mà đã hút thuốc от горшка́ два вершка́, а уже́ ку́рит

**nứt nanh** прораста́ть *(о рисовых зёрнах)*

**nứt nẻ** тре́скаться; лóпаться; đất nứt nẻ vì hạn hán из-за за́сухи земля́ потре́скалась (покры́лась тре́щинами)

**nứt rạn** *см.* rạn nứt

**nứt toác** си́льно потре́скаться, покры́ться глубóкими тре́щинами *(о пересохшей земле)*

# O

**o** I 1) *диал.* де́вушка; молода́я же́нщина; o du kích де́вушка-партиза́нка 2) тётя, тётка *(сестра отца)*

**o** II го́рло свинья́

**o bế** балова́ть, исполня́ть [все] при́хоти, носи́ть на рука́х; o bế người yêu исполня́ть все при́хоти люби́мой, носи́ть люби́мую на рука́х

**o ép** наси́льно заставля́ть, принужда́ть; ока́зывать нажи́м, бра́ть за го́рло; dùng mọi thủ đoạn o ép испóльзовать все сре́дства нажи́ма

**o o** 1) *звукоподр. храпу;* ngủ ngáy o o [гóмко] храпе́ть во сне 2) *звукоподр. крику петуха;* gà gáy o o петýх прокукаре́кал

**o oe** *звукоподр. плачу младенца;* уа́-уа́!

**o-xi** кислоро́д; кислоро́дный; o-xi lỏng жи́дкий кислоро́д; đói o-xi кислоро́дное голода́ние *(тж.* thiếu o-xi); túi o-xi *мед.* кислоро́дная поду́шка

**o-xi hóa** *хим.* окисля́ть(ся); окисле́ние; chất o-xi hóa окисли́тель

**o-xít** *хим.* о́кись, о́кисел; o-xít các -bon о́кись углеро́да *(тж.* các-bon o-xít); o-xít a-xít кисло́тный о́кисел

**ó** *диал. звукоподр. крикам, воплям;* ó lên кричáть во всё го́рло, вопи́ть; la ó выть, реве́ть

**ó cá** *зоол.* скопá *(тж.* chim ó cá)

**ọ ẹ** *звукоподр. крику младенца:* đứa bé ọ ẹ vài tiếng rồi thiu thiu ngủ младе́нец не́сколько раз вскри́кнул и засну́л

**ọ ọe** *см.* ọ ẹ

**oa oa** *звукоподр. плачу младенца:* уа́-уа́; oa oa cất tiếng chào đời [младе́нец] кри́ком возвести́л о своём появле́нии на свет

**oa trữ** скрыва́ть, ута́ивать, пря́тать; oa trữ của ăn cắp скрыва́ть (пря́тать) награ́бленное [иму́щество]; oa trữ tài sản *юр.* сокры́тие иму́щества

**oà** 1) вскри́кнуть; oà đọa напуга́ть кри́ком 2) *в сочет.:* khóc oà lên *(тж.* oà lên khóc) гóмко запла́кать, заревéть

**oác oác** *звукоподр. кудахтанью курицы;* kêu oác oác куда́хтать

**oách** *разг.* разоде́тый, расфранчённый; diện oách đi ăn cưới разоде́ться (наряди́ться) для сва́дебного торжества́; trông oách ra phết вы́глядеть фра́нтом

**oạch** *звукоподр. шуму, произведённому упавшим человеком;* бух!, шлёп!; ngã [đánh] oạch [một cái] с шу́мом упа́сть *(на землю)*, шлёпнуться, гро́хнуться

**oai** вели́чественный, внуши́тельный; соли́дный, ва́жный; anh ấy có dáng rất oai у него́ о́чень внуши́тельный (соли́дный) вид; trông oai quá вы́глядеть о́чень соли́дно (импоза́нтно); ra oai напуска́ть на себя́ ва́жность, (соли́дность); nói vài câu cho oai сказа́ть для соли́дности не́сколько фраз

**oai hùng** 1) геро́ический, сла́вный; quá khứ oai hùng геро́ическое про́шлое; chiến công oai hùng сла́вный по́двиг; những trang sử oai hùng сла́вные страни́цы исто́рии 2) могу́чий; уве́ренный; tư thế oai hùng của đoàn quân chiến thắng могу́чая (уве́ренная) по́ступь а́рмии-победи́тельницы

**oai linh** *уст.* вели́чественный, внуши́тельный; pho tượng Phật trông rất oai linh скульпту́рные изображе́ния Бу́ды и́меют о́чень вели́чественный вид

**oai nghi** *уст.* импоза́нтный, респекта́бельный; dáng bộ oai nghi импоза́нтный вид

**oai nghiêm** величáвый, вели́чествен-

ный; vẻ mặt oai nghiêm вели́чественный вид

**oai phong** внуши́тельный; вели́чественный; гро́зный; vẻ oai phong внуши́тельный вид ◊ oai phong lẫm liệt вели́чественная оса́нка; гро́зный вид

**oai quyền** *уст.* вла́сть; влия́ние; авторите́т; oai quyền tuyệt đối абсолю́тная вла́сть

**oai vệ** соли́дный; внуши́тельный, ва́жный; bộ dạng (vẻ) oai vệ соли́дный (внуши́тельный, ва́жный) вид, соли́дная вне́шность (оса́нка); đi đứng oai vệ напуска́ть на себя́ ва́жный вид, ва́жничать

**oái** ой!, ай! *(крик, выражающий боль, испуг);* kêu oái một tiếng вскри́кнуть, ойкнуть [от бо́ли, от испу́га]

**oái oăm** 1) щекотли́вый, затрудни́тельный; ка́верзный, кова́рный, хи́трый; cảnh ngộ oái oăm щекотли́вое (затрудни́тельное) положе́ние; câu hỏi oái oăm ка́верзный (кова́рный, хи́трый) вопро́с 2) капри́зный, непостоя́нный, неусто́йчивый; thời tiết oái oăm капри́зная (непостоя́нная) пого́да; tính tình oái oăm капри́зный (непостоя́нный) хара́ктер

**oải** 1) распрямля́ться, выпрямля́ться; lưỡi câu oải ra рыболо́вный крючо́к распрями́лся 2) разби́тый, изнурённый, изнеможённый; làm oải cả người рабо́тать до по́лного изнеможе́ния

**oải hương** *бот.* лава́нда *(тж.* cây oải hương)

**oàm oạp** *звукоподр. сильным ударам волн;* sóng vỗ oàm oạp vào mạn thuyền во́лны с шу́мом бьются о борт ло́дки

**oan** несправедли́во, незаслу́женно, напра́сно, зря; nỗi oan несправедли́вость; bị oan стать же́ртвой несправедли́вости, оказа́ться без вины́ винова́тым, безви́нно (напра́сно, зря) пострада́ть *(тж.* chịu oan); trách oan ai незаслу́женно упрекну́ть кого́-л.; сде́лать кому́-л. незаслу́женный упрёк; vu oan cho ai возвести́ клевету́ на кого́-л.; оклевета́ть, оговори́ть кого́-л.; nói oan cho ai возвести́ напра́слину на кого́-л. *(тж.* đổ oan cho ai); nghi oan cho ai напра́сно (зря) подозрева́ть кого́-л.; anh ta bị xử oan с ним обошли́сь (поступи́ли) несправедли́во; его́ напра́сно осуди́ли (осужда́ют) *за что-л.;* bị mắng oan быть незаслу́женно оскорблённым; giải oan реабилити́ровать *(тж.* minh oan); bị phạt oan быть незаслу́женно нака́занным; chết oan умере́ть (поги́бнуть) ни за что́ ни про что́, приня́ть напра́сную сме́рть ◊ oan Thị Kính несправедли́во обви́нённый

**oan cừu** *уст.* не́нависть; зло́ба; вражда́

**oan gia** 1) *уст.* враг, недоброжела́тель 2) беда́, поги́бель *(как возмездие за грехи предков)*

**oan hồn** *рел.* душа́ неви́нно убие́нного

**oan khiên** *уст.* незаслу́женная оби́да, несправедли́вость

**oan khốc** напра́сный, несправедли́вый, незаслу́женный; cái chết oan khốc напра́сная и жесто́кая (муче́ительная) смерть

**oan khuất** незаслу́женно оби́женный, безви́нно пострада́вший; nỗi oan khuất затаённая оби́да

**oan khúc** *см.* oan khuất

**oan nghiệp** *будд.* ка́рма

**oan nghiệt** *см.* oan trái

**oan trái** 1) *будд.* грех, совершённый в предше́ствующем воплоще́нии; грехо́вное де́яние; gây ra nhiều oan trái соверши́ть мно́го грехо́в 2) *поэт.* несча́стный, несчастли́вый; mối tình oan trái несча́стная (го́рькая) любо́вь; nỗi oan trái го́рести, страда́ния

**oan uổng** несправедли́вый, незаслу́женный; bị phạt oan uổng быть несправедли́во нака́занным; lời quở trách oan uổng незаслу́женный упрёк; nỗi oan uổng незаслу́женная оби́да; như vậy thì oan uổng quá э́то несправедли́во!, кака́я несправедли́вость!

**oan ức** незаслу́женный, несправедли́вый; bị kết tội một cách oan ức быть несправедли́во обви́нённым [в соверше́нии преступле́ния]; nỗi oan ức оби́да; giãi bày nỗi oan ức вы́сказать свои́ оби́ды

**oán** пита́ть не́нависть (зло́бу, вражду́), ненави́деть; не́нависть; зло́ба; вражда́; oán kẻ vu cáo đến tận xương tủy ненави́деть клевётника́ все́ми фи́брами души́; gây oán вы́звать не́нависть (зло́бу); ân oán добро́ и зло́ ◊ đền ơn báo (trả) oán на добро́ отвеча́ть добро́м, а на зло — злом

**oán ghét** лю́то ненави́деть, пита́ть жгу́чую не́нависть (зло́бу)

**oán giận** затаи́ть глубо́кую оби́ду; пита́ть зло́бу

**oán hận** пита́ть вражду́ (не́нависть, зло́бу)

**oán hờn** см. oán hận

**oán thán** возмуща́ться, негодова́ть; ропта́ть; làm lòng dân oán thán вы́звать наро́дное негодова́ние, перепо́лнить сердца́ люде́й негодова́нием (возмуще́нием)

**oán thù** испы́тывать (пита́ть) не́нависть (зло́бу); не́нависть; зло́ба

**oán trách** жа́ловаться, се́товать, ропта́ть; упрека́ть, укоря́ть; oán trách số phận của mình жа́ловаться (се́товать, ропта́ть) на свою́ судьбу́; giọng oán trách укори́зненный тон

**oản** пиро́г *(из клейкого риса или бобовой муки — предназначается для ритуальных целей);* đóng oản сде́лать пиро́г

**oang** гро́мкий, зы́чный; громово́й, раска́тистый; гро́мко, зы́чно; раска́тисто *(тж.* oang oang); kêu oang như lệnh vỡ кричать зы́чным го́лосом; nói oang oang [như sấm] говори́ть громовы́м го́лосом

**oang oác** *звукоподр. испуганному кудахтанью;* kêu oang oác испу́ганно куда́хтать

**oanh** не́жный, чи́стый, серебри́стый *(о женском голосе)*

**oanh kích** *см.* oanh tạc

**oanh liệt** сла́вный, геро́ический; thắng lợi oanh liệt сла́вная побе́да; chiến công oanh liệt сла́вный по́двиг; hy sinh oanh liệt геро́ически поги́бнуть, пасть сме́ртью хра́брых; oanh liệt một thời прослави́ться в своё вре́мя

**oanh tạc** бомби́ть, бомбардирова́ть; máy bay oanh tạc бомбардиро́вщик; oanh tạc bằng trọng pháo бомбардирова́ть из тяжёлых ору́дий

**oát** *эл.* ватт; bóng đèn 60 oát ла́мпочка в 60 ватт

**oát giờ** ватт-ча́с

**oằn** гну́ться, сгиба́ться; прогиба́ться; cây bị gió làm oằn xuống дере́вья гну́тся от ве́тра; cành cây trĩu quả oằn xuống ве́тви сгиба́ются под тя́жестью плодо́в; oằn lưng vì gánh nặng согну́ться под тя́жёлой но́шей ◊ oằn lưng vì sưu cao, thuế nặng му́читься (страда́ть) под тя́жестью по́датей и нало́гов

**oằn oại** ко́рчиться, извива́ться *(от боли);* đau bụng, nằm oằn oại suốt đêm всю ночь ко́рчиться от бо́ли в животе́; người bệnh oằn oại bồn chồn больно́й ко́рчился от бо́ли

**oăng oẳng** жа́лобно скули́ть, визжа́ть, выть *(от боли; тж.* kêu oăng oẳng)

**oắt** ма́ленький, кро́хотный *(о ребёнке);* шалу́н, сорване́ц *(тж.* oắt con); lũ oắt con ватага сорванцов

**oặt** гну́ться, сгиба́ться; прогиба́ться;

gánh nặng oặt cả đòn gánh koromýlsco prognýlosь pod tяžёlym grýzom

óc 1) mozg; um, rázum, intellékt (*mж.* đầu óc); bór (nặn) óc shevelít mozgámi (*mж.* vắt óc suy nghĩ); óc sáng suốt svétlый (pronitátelьnый) um; giàu óc sáng tạo tvórchesky mыsljaщий; có óc tổ chức obladát talántom organizátora, imétь organizátorskie sposóbnosti 2) *в сочет.*: óc địa vị karьerízm; óc bè phái frakcióvnostь; sektántstvo

óc ách búlkat *(в животе);* bụng óc ách khó chịu v životė neprijátno búlkaet; vỗ óc ách pleskáться *(о волнах)*

óc chó grécкий orécх (*mж.* cây óc chó)

ọc xlýnut, potéчь

ọc ạch *разг.* barahlít, rabótat s perebójami; máy chạy ọc ạch motór barahlít

ọc ọc с шумом [vytekát]; búlkat

oẹ con shalún, prokázник, sorvanéc

oe oe *звукоподр. крику, плачу новорождённого:* ya-yá!; khóc oe oe kričát, plákat *(о младенце)*

oẹ, ói oй!, oй-oй-óй! *(крик ребёнка, выражающий боль)*

òe sgibáться; progibáться; gánh nặng òe cả đòn gánh koromýlsco prognýlosь pod tяžёlой nóšej

oẻ họe kaprízничать, priverédничать; tính hay oẻ họe kaprízный xarák-ter

oẹ *разг.* stoшnít; výrvat

oi I korzína *(для крабов, рыбы)*

oi II dúшный, párkий; không khí oi dúшный vózdux; trời oi quá, có lẽ sắp có dông duxotá (párit) kak péred grozój

oi ả znóйный, dúшный; nhữ̃ng ngày hè oi ả znóйные (dúшные) létnie dni

oi bức žárkий, dúшный

oi khói otdavát (páxnut) dымom; thức ăn bị oi khói píща propáxla dымom

oi nồng žárkий, dúшный; không khí oi nồng dúшный (párnый) vózdux

oi nước pereuvlažnённый *(о почве)*

òi ọp slábый, xílый *(о ребёнке)*

ói I *диал.* rvat, toшnít; ói vì say sóng stradát morskój bolézнью ◊ túc ói máu sílьно razgnévatься, prijtí v bésenstvo

ói II Δ úйma, mássa; в избытке; ói việc úйma del; đầy ói хоть отбавляй, nevprovorót

ỏi Δ gromko; kêu la ỏi xóm kričát na vsju derévnю; kêu la ỏi tai oglušítelьno vopít

om I *диал.* [nebolьшój] kotelók, [glinяный] gorшóчek *(для приготовления пищи)*

om II 1) tušít, varít na médленном ogné *(со специями);* tушёный; om thịt tušít máso; cà om тушёные baklažány 2) *разг.* tjanút [volьnku, kanitélь], zatágivat, volьnit, kanitélit; om việc zatágivat délo; om cả tháng không chịu giải quyết tjanút (kanitélit) célый mésяц i ničegó ne rešít

om III Δ gromko; šumno; gắt om lên gromko rugáться (branítься); govorít s razdražénием; vыxodít iz sebá

om sòm *разг.* šumno; gromko; šumnый; gromkий; làm gì mà om sòm lên thế? k čemú podnimát takój šum (krik)?; kêu la om sòm gromko kričát, vopít; gây chuyện om sòm podnimát šum, ustráivat skandál

òm ọp *звукоподр. шуму шагов при движении по воде;* šlёp-šlёp!

ồm *разг.* gromkий; šumnый; làm ồm lên podnját krik (galdёž), rasšumétься; cãi nhau ồm lên zatéjat gromkую perepálku

ồm tồi šumno; gromko; šumnый, gromkий cãi nhau ồm tồi šumno vыjasnját otnošénия

ồn ẻn žemánnый, manérnый (*mж.* ồn a ồn ẻn, ồn à ồn ẻn)

ồn thốt govorít vkrádчivым (zaйskivающим) gólosom; zaйskivat, ugódničat; quen thói ồn thót với cấp trên imétь obыknovénie ugódničat péred načálьstvom

ong pčelá (*mж.* con ong); pčelíный; nuôi ong razvodít pčёl; đàn ong pčelíный roй; mật ong; nọc ong pčelíный jad; tổ ong úlej; đỗ ong pčélьnik; khu nuôi ong nácека; người nuôi ong nácečnik, pčelovód; [nghề] nuôi ong pčelovódstvo ◊ lưng ong tónkaя (osíная) tálия; nuôi ong tay áo prigrét zmeю na grudí; điều ong tiếng ve soróka na xvoste prinesлá; ào ào như ong vỡ tổ gudét kak potrevóженный (razorённый) úlej; trêu ong chọc rắn guséй draznít

ong bò vẽ *см.* ong vò vẽ

ong bướm *уст., поэт.* lubítели žénskogo pólа, donžuány, lovelácы

ong chúa pčelomátka

ong đực trútenь

ong mật medonósnaя pčelá

ong thợ rabóчaя pčelá

ong vẽ *см.* ong vò vẽ

ong vò vẽ osá; osíный

òng ọc (*mж.* òng ộc) búlkat; s búlkaньem; nước chảy ra òng ọc vodá vytekáet s búlkaньem

# Ô

ông I *диал.* jarmó; tháo ông cho trâu vыprjačь búйvola iz jarmá, snjatь s búйvola jarmó

ông II Δ blestjáщий, sverkáющий; mái tóc đen ông blestjáщие čёrnые vólosы; tơ vàng ông золотистый šёlk, zolotístaя šёlkovaя nit

ông ả 1) šelkovístый; mái tóc dài ông ả dlinnые šelkovístые vólosы 2) lёgkий, gracióznый; dáng đi ông ả gracióznaя (lёgkaя, vozdúšnaя) pohódka

ông ánh sverkát, pereliváться [rázными cvetámi], igrát (*mж.* ông a ông ánh); hạt kim cương ông ánh brilliánt sverkáet (igráet)

ông chuốt 1) otšlifóvannый, otpoliróvannый; cặp ngà ông chuốt otpoliróvannые bívni *(слона)* 2) ottónčennый, otšlifóvannый, dovedённый do sovršénstva; lời văn ông chuốt ottónčennый stil 3) elegántnый; izjáщnый; izыskannый; ăn mặc ông chuốt elegántno odevátься

ô ng mượt šelkovístый; mái tóc ông mượt šelkovístые vólosы

ồng 1) vzdútый, vzdúvшийся *(о животе)* 2) *прост.* bыть brjuxátой

ống ẹo žemánnый; kaprízный; đi đứng ống ẹo žemánničat, žemánno vesti sebá

ốp 1) pustój, pólый; thóc ốp pustыe rísovые zërna; quả ốc chó ốp pustój grécкий orécх 2) suxój, ne mjasístый; cua ốp suxój (ne mjasístый) krab

ọp ẹp polurazvalívшийся, vétxий; căn nhà ọp ẹp polurazvalívшийся (vétxий) dom

ốt I *диал.* zatылok

ốt II *диал.* górnoe póle s istoщívшейся póčvoй

# Ô

ô I 1) *уст., поэт.* sólnce (*бука.* zolotój vóron; *mж.* vầng ô) 2) voronój; ngựa ô lóшадь voronój másti, voronáя lóшадь

ô II 1) zont, zóntik; ô xếp skladnój zont; giương ô открыть zont; cụp ô zakrыть zont; che ô ukrыvátься pod zontóm 2) *перен.* krovítel; cậy có ô che nên làm càn besčínstvovat, rassčítыvaя na zaщítu svoíx krovítelej

ô III 1) ájщik, otdelénie; ô tủ ájщik (otdelénie) škáfa; ô phiếu katalóж-

# ô

ный я́щик картоте́ки (*тж.* ô mục lục) 2) квадра́т, кле́тка *(на материи, шахматной доске и т.п.; тж.* ô vuông); ô cửa sổ квадра́т (проём) окна́, окно́; kẻ ô [vuông] в кле́тку; vải kẻ ô [vuông] ткань в кле́тку (в кле́точку); giấy kẻ ô [vuông] бума́га в кле́точку; ô chữ кроссво́рд; gieo ngô theo cụm ô vuông се́ять кукуру́зу квадра́тно-гнездовы́м спо́собом; chơi ô ăn quan игра́ть «в кла́ссы»

ô IV *разг.* шкату́лка для бе́теля (*тж.* ô trầu)

ô V *уст.* городски́е воро́та, городска́я засто́ва, въезд в го́род (*тж.* cửa ô); nhà ở đầu ô дом нахо́дится у са́мого въе́зда в го́род; ở ngoại ô за городско́й черто́й, в при́городе

ô VI *межд.* о! *(при выражении удивления и т.п.)*

ô-boa *муз.* гобо́й (*тж.* kèn ô-boa)

ô danh *уст.* позо́р; дурна́я сла́ва; làm ô danh опозо́рить; осла́вить

ô-dôn озо́н (*тж.* khí ô-dôn); озо́новый; lầng ô-dôn озо́новый слой; khoảng trống ô-dôn «озо́новая дыра́»

ô dù *разг.* влия́тельный покрови́тель, «рука́»

ô hay *межд.* ой!, ох! *(употр. при выражении удивления, неудовольствия)*; ô hay! sao lại làm như thế? ой, заче́м бы́ло так де́лать (поступа́ть)?

ô hô *межд.* ох!, ах!, увы́! *(при выражении деланного сожаления, сочувствия)*; ô hô! thương thay ах, кака́я жа́лость!

ô hợp сбро́дный, состоя́щий из случа́йных и разноро́дных люде́й; toán quân ô hợp сброд воя́к

ô kéo выдвижно́й я́щик *(стола и т.п.)*

ô kìa *см.* ô hay

ô lại *уст., в сочет.*: tham quan ô lại а́лчные чино́вники, чино́вники-взя́точники (казнокра́ды)

ô-lim-pích олимпи́йский; Đại hội Ô-lim-pích Олимпи́йские и́гры; Làng Ô-lim-pích Олимпи́йская дере́вня; kỷ lục Ô-lim-pích олимпи́йский реко́рд; ngọn đuốc Ô-lim-pích олимпи́йский фа́кел

ô-liu оли́ва, масли́на (*тж.* cây ô-liu); оли́вковый; quả ô-liu оли́вка, масли́на *(плод)*; dầu ô-liu оли́вковое ма́сло; màu ô-liu оли́вкового цве́та, оли́вковый; cành ô-liu оли́вковая ветвь *(символ мира)*

ô mai заса́харенные абрико́сы, цука́ты из абрико́сов

ô-mê-ga оме́га *(буква греческого алфавита)*

ô nhiễm загрязнённый *(отходами промышленного производства)*; làm ô nhiễm môi trường загрязня́ть окружа́ющую среду́; không khí bị ô nhiễm загрязнённый во́здух, загрязнённая атмосфе́ра; chống ô nhiễm борьба́ про́тив загрязне́ния окружа́ющей среды́; противозагрязни́тельный; ô-tô không gây ô nhiễm автомоби́ль, не загрязня́ющий атмосфе́ру

ô nhục позо́р; позо́рный; làm ô nhục thanh danh của mình опозо́рить своё до́брое и́мя, запятна́ть свою́ репута́цию; hành động ô nhục позо́рный посту́пок, позо́рная а́кция; thật là ô nhục! сту́щий позо́р!

ô-pê-ra о́пера; о́перный; dựng vở ô-pê-ra поста́вить о́перу; xem ô-pê-ra слу́шать о́перу; ca sĩ ô-pê-ra о́перный певе́ц; о́перная певи́ца; nhà hát ô-pê-ra о́перный теа́тр

ô-pê-rét опере́тта; опере́точный; ca sĩ ô-pê-rét арти́ст (арти́стка) опере́тты; nhà hát ô-pê-rét теа́тр опере́тты

ô tạp сме́шанный, пёстрый, неодноро́дный, разношёрстный; thành phần ô tạp của nhóm сме́шанный соста́в гру́ппы

ô-tô автомоби́ль, автомаши́на; автомоби́льный; ô-tô du lịch легково́й автомоби́ль (*тж.* ô-tô con); ô-tô vận tải грузово́й автомоби́ль, грузови́к; ô-tô cấp cứu маши́на ско́рой по́мощи, ско́рая по́мощь; đi ô-tô е́хать на маши́не (на автомоби́ле); vận tải ô-tô автомоби́льный тра́нспорт; [cuộc] đua ô-tô автого́нки; автопробе́г; người làm nghề ô-tô автомоби́лист

ô-tô-buýt авто́бус; авто́бусный; đi ô-tô-buýt е́хать на авто́бусе (авто́бусом); lên ô-tô-buýt сесть в авто́бус; xuống ô-tô-buýt вы́йти из авто́буса; bến ô-tô-buýt авто́бусная остано́вка

ô-tô-ray [авто]дрези́на

ô trọc по́длый, гну́сный

ô uế гря́зный, зага́женный; các thứ ô uế нечисто́ты; làm ô uế загрязни́ть нечисто́тами, зага́дить

ồ I устремля́ться, броса́ться; nước ồ vào thuyền вода́ хлы́нула в ло́дку; chạy ồ ra вы́бежать, вы́скочить

ồ II *межд.* о! *(употр. при выражении восхищения или припоминания)*; ồ, tuyệt thật! о, как прекра́сно!; ồ! Tôi nhớ ra rồi о! Я вспо́мнил!

ồ ạt 1) си́льный, бу́йный, неи́стовый; gió thổi ồ ạt ду́ет си́льный ве́тер 2) стреми́тельно, бу́рей, ви́хрем, лави́ной *(врываться, наступать — о беспорядочной массе людей)*; ồ ạt kéo vào làng бу́рей ворва́ться в дере́вню; làm ồ ạt устра́ивать авра́лы, рабо́тать авра́лами; việc làm ồ ạt авра́л

ồ ề 1) глухо́й, сда́вленный *(о голосе)*; nói giọng ồ ề говори́ть глухи́м (сда́вленным) го́лосом 2) *разг.* ту́чный, гру́зный, неповоро́тливый; dáng người ồ ề ту́чная (гру́зная) фигу́ра

ồ ồ 1) шу́мно, с шу́мом, с ре́вом *(течь)*; nước ồ ồ từ các khe núi chảy xuống вода́, бью́щая из го́рных рассе́лин, с шу́мом устремля́ется вниз, го́рные пото́ки с ре́вом несу́тся вниз 2) грудно́й; густо́й, ни́зкий *(о голосе)*; giọng nói ồ ồ густо́й (ни́зкий) го́лос

ổ Δ с разво́дами, с пото́ками, с пя́тнами; vết ổ потёк, пятно́; tấm ảnh lâu ngày đã ố vàng фотогра́фия от вре́мени покры́лась жёлтыми разво́дами

ổ 1) гнездо́; hang ổ ло́говище *(зверя)*; ổ kiến мураве́йник 2) поме́т, вы́водок; ổ chó có bốn con в поме́те четы́ре щенка́; gà cùng một ổ цыпля́та одного́ вы́водка 3) ло́гово; прито́н, [та́йное] прита́нище; ổ trộm са́р воровско́й прито́н 4) *тех., воен.* гнездо́; ổ bi гнездо́ подши́пника; [шарико]подши́пник; ổ súng máy пулемётное гнездо́ 5) оча́г *(эпидемии и т.п.)*; ổ vi trùng оча́г инфе́кции; dập tắt các ổ dịch бе́нзин погаси́ть (ликвиди́ровать) очаги́ эпиде́мии 6) *в сочет.*: ổ đề kháng оча́г сопротивле́ния; ổ phục kích заса́да; lọt vào ổ phục kích попа́сть в заса́ду

ổ bánh *разг.* буха́нка хле́ба; бу́лка

ổ cắm *тех.* розе́тка; ổ cắm điện [электри́ческая] ште́псельная розе́тка

ổ chuột 1) кры́синая нора́ 2) трущо́ба (*тж.* nhà ổ chuột); khu nhà ổ chuột трущо́бы

ổ gà 1) вы́боина, ры́твина; уха́б; con đường có nhiều ổ gà уха́бистая доро́га 2) *ав.* «воздушная я́ма»

ổ khóa замо́к; замо́чная сква́жина; lắp ổ khóa vào cửa вста́вить замо́к в дверь; cho chìa vào ổ khóa вста́вить ключ в замо́чную сква́жину

ổ lợn гря́зное ме́сто, свина́рник; bẩn như ổ lợn гря́зно как в хлеву́

ổ mắt *анат.* глазни́ца

ổ trục ступи́ца

ộ ệ *в сочет.*: bụng chửa ộ ệ с большим (с вы́ставленным вперёд) живото́м *(о беременной)*

ốc I 1) моллю́ск; ули́тка; vỏ ốc раковина *(улитки и т.п.)*, раку́шка ộ nổi gai ốc покры́ться «гуси́ной ко́жей»; ăn ốc mò говори́ть наобу́м; nhạt như nước ốc пре́сный как вода́ *(о жидкой пище)*

2) рог, рожо́к *(сделанный из большой ракушки)*; hiệu ốc сигна́л рожка́; tiếng ốc зву́ки рожка́

**ốc II** винт, шуру́п (*тж.* đinh ốc)

**ốc bươu** [кру́пная] ули́тка *(обитающая в прудах и на залитых водой рисовых полях)*

**ốc đảo** оа́зис; ốc đảo trong sa mạc оа́зис в пусты́не

**ốc gai** багря́нка *(моллюск)*

**ốc lồi** *диал., см.* ốc nhồi

**ốc nhồi** [кру́пная] ули́тка *(пресноводная)* ◊ mắt ốc nhồi глаза́ навы́кате

**ốc vặn** на́сса, ули́тка-ве́рша *(пресноводная, съедобная)*

**ốc xà cừ** [кру́пная] ули́тка *(морская — с перламутровым панцирем)*

ộc струи́ться; хлы́нуть; máu trong vết thương ộc ra из ра́ны хлы́нула кровь

ôi I с запашко́м; проту́хший, ту́хлый; thịt ôi проту́хшее мя́со; mùi ôi ту́хлый за́пах ◊ của rẻ là của ôi дёшево, да гни́ло

**ôi II** *межд.* о!, ой! *(при выражении скорби, сожаления)*; trời ôi! о, не́бо!; thận ôi! увы́!

**ôi chao** *межд.* ах!, ох! *(при выражении удивления и т.п.)*; ôi chao phong cảnh mới đẹp làm sao ах, до чего́ же краси́вый вид!

**ôi thôi** *межд.* ой!, ох! *(при выражении отчаяния и т.п.)*; ôi thôi, hỏng cả rồi! ох, всё пропа́ло!

**ôi I** *физиол.* околоплóдные во́ды (*тж.* nước ối)

**ôi II** *разг.* у́йма, ма́сса, невпроворо́т; mất ối thời gian потеря́ть у́йму вре́мени; còn ối việc phải làm дел невпроворо́т

**ôi III** *межд.* о! *(при выражении удивления и т.п.)*; ối giời ơi о, Го́споди!, Го́споди!, О, Бо́же!, Бо́же!

**ôi IV** *в сочет.*: đỏ ối тёмно-кра́сный

**ối chà** *межд.* на́до же!, вот тебе́ на!

**ối** *бот.* гуайа́ва (*тж.* cây ổi)

ôm I 1) обнима́ть, обхва́тывать [рука́ми]; брать в охапку; охапка; ôm nhau обня́ться; ôm vai обня́ть за плечи; thân cây to đến nỗi hai người ôm không xuể у де́рева тако́й то́лстый ство́л, что и вдвоём не обхва́тишь; ôm đầu обхвати́ть го́лову [рука́ми]; ôm mặt закры́ть лицо́ [рука́ми]; ôm bụng cười держа́ться за живо́т от сме́ха; kiếm về một ôm củi верну́ться с охапкой хво́роста 2) пита́ть, леле́ять; вына́шивать; ôm hy vọng пита́ть (леле́ять) наде́жду; ôm mộng леле́ять мечту́; ôm mối căm hờn затаи́ть злобу 3) хвата́ться, бра́ться *(сразу за несколько дел)*; ôm nhiều việc quá бра́ться сра́зу за мно́жество дел ◊ ôm rơm rặm bụng доставля́ть себе́ нену́жные хло́поты *(занимаясь чужими делами)*

**ôm II** *физ.* ом

**ôm ấp** 1) прижима́ть к груди́; держа́ть в объя́тиях; mẹ ôm ấp con мать прижа́ла ребёнка к груди́ 2) пита́ть, леле́ять; вына́шивать; ôm ấp hy vọng пита́ть (леле́ять) наде́жду

**ôm chầm** *уст., см.* ôm chầm

**ôm chầm** кре́пко обхвати́ть (обня́ть)

**ôm chân** лиза́ть пя́тки *кому-л.*; угóдничать, пресмыка́ться *перед кем-л.*

**ôm choàng** обня́ть, обхвати́ть; ôm choàng lấy cổ mẹ обня́ть мать за ше́ю

**ôm đồm** 1) нагрузи́ться, взя́ть мно́го гру́за (кла́ди), навью́читься; đi đâu mà ôm đồm thế? что э́то ты так навью́чился? 2) взвали́ть на себя́ *(какие-л. дела)*; ôm đồm nhiều việc như thế thì khó mà làm chu đáo тру́дно что́-л. хорошо́ сде́лать, взвали́в на себя́ сра́зу сто́лько дел

**ôm trống** *прост.* быть брюха́той

**ồm ồm** гудя́щий, роко́чущий; густо́й, ни́зкий *(о голосе)*

**ồm ộp** *звукоподр.* кваканью; ква́кать; ква-ква́!

**ốm** 1) боле́ть, хвора́ть; больно́й; người ốm больно́й; phát ốm заболе́ть, захвора́ть; giả vờ ốm притворя́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; cáo ốm сказа́ться больны́м; anh ấy ốm từ nhỏ он боле́ет с де́тских лет; ông ấy ốm nặng он тяжело́ бо́лен ◊ ốm liệt giường liệt chiếu быть прико́ванным к посте́ли тяжёлой боле́знью; ốm tiếc thân, lành tiếc của *посл.* больно́й печётся о здоро́вье, бога́тый — о добре́ 2) *диал.* то́щий, худо́й; người ốm như que củi худо́й как щепка

**ốm đau** *см.* đau ốm

**ốm đòn** *разг.* быть би́тым; bảo không nghe, ốm đòn bây giờ! не слу́шаешься — вот сейча́с зада́м тебе́ тре́пку!

**ốm nghén** чу́вствовать недомога́ние *(в начале беременности)*

**ốm nhách** *диал.* истощённый, то́щий, исхуда́лый; người ốm nhách như que củi худо́й как щепка

**ốm nhom** *диал.* ốm nhách

**ốm o** хи́лый, боле́зненный; ngày một ốm o ча́хнуть с ка́ждым днём

**ốm vặt** прихва́рывать

**ốm xác** *прост.* зря гнуть спи́ну (вка́лывать)

**ốm yếu** 1) сла́бый, боле́зненный; истощённый; ốm yếu thế thì làm được gì при тако́м сла́бом здоро́вье никака́я рабо́та не под си́лу 2) боле́ть, хвора́ть; nó ốm yếu luôn он постоя́нно хвора́ет

**ôn** повторя́ть; ôn bài повтори́ть уро́ки ◊ ôn cố tri tân повторя́ть ста́рое, что́бы узна́ть но́вое; повторе́ние — мать уче́ния

**ôn con** *прост.* сорване́ц, прока́зник, пострёл (*тж.* thằng ôn con)

**ôn dịch** *в сочет.*: đồ ôn dịch *бран.* «чума́» *(о человеке)*

**ôn độ** *уст.* температу́ра

**ôn đới** *геогр.* уме́ренный [по́яс]; khí hậu ôn đới уме́ренный кли́мат

**ôn hòa** 1) споко́йный; сми́рный, миролюби́вый; уравнове́шенный, сде́ржанный; tính nết ôn hòa споко́йный (уравнове́шенный) хара́ктер; миролюби́вый нрав; thái độ ôn hòa споко́йное отноше́ние (поведе́ние) 2) уме́ренный, мя́гкий; khí hậu ôn hòa уме́ренный (мя́гкий) кли́мат 3) *полит.* уме́ренный; phái ôn hòa уме́ренное кры́ло

**ôn luyện** тренирова́ться, упражня́ться

**ôn tập** повторя́ть, зау́чивать

**ôn tồn** споко́йный, мя́гкий; giọng nói ôn tồn споко́йный (мя́гкий) го́лос (тон); ôn tồn giải thích споко́йно объясни́ть

**ôn vật** *прост., см.* ôn con

**ồn** 1) шу́мный; шу́мно; ồn quá không nghe thấy gì так шу́мно, что ничего́ не слы́шно; làm ồn поднима́ть шум, шуме́ть; tiếng ồn шум ◊ ồn như chợ vỡ (vỡ chợ) шуме́ть (галде́ть) как на база́ре 2) шуме́ть, скандали́ть; ồn lên hết chuyện này đến chuyện khác устра́ивать оди́н скандал за други́м

**ồn ã** шу́мный; многоголо́сый; cảnh ồn ã của phiên chợ шу́мная многоголо́сица ры́нка

**ồn ào** шу́мный; шуме́ть; ồn ào điếc tai производи́ть оглуши́тельный шум; đám đông ồn ào шу́мная толпа́; làm ồn ào а) шуме́ть; б) скандали́ть, буя́нить; kẻ hay làm ồn ào скандали́ст, буя́н

**ồn ồn** *см.* ồn ào

**ồn nalа́ viết ся, ула́живаться; нормализова́ться, стабилизи́роваться; thu xếp công việc cho ồn nalа́dить дела́; chuyện rồi sẽ ồn thôi пото́м всё ула́дится (нормализу́ется); tình hình tạm ồn ситуа́ция вре́менно стабилизи́ровалась; làm như vậy không ồn так не пойдёт

**ồn đáng** надлежа́щий; những biện pháp ồn đáng надлежа́щие ме́ры

**ồn định** стабилизи́ровать(ся); устана́вливать(ся); станови́ться усто́йчивым; нала́живаться; стаби́льный; установи́вшийся; усто́йчивый; нала́женный; ồn định giá cả стабилизи́ровать це́ны; thời tiết ồn định пого́да установи́лась;

# ỔN

đời sống dần dần ổn định жизнь постепе́нно нала́живается (нормализу́ется, вхо́дит в привы́чное ру́сло) ◊ ổn định tinh thần успоко́иться, взять себя́ в ру́ки

ổn thỏa нала́живать(ся), ула́живать(ся); ми́ром, ми́рно, благополу́чно; mọi việc đều ổn thỏa все дела́ нала́дились, всё в поря́дке; cuộc tranh cãi được dàn xếp ổn thỏa спор ула́жен

ộn ện отяжелéть, стать гру́зным; тяжёлый, гру́зный; dáng đi ộn ện тяжёлая (гру́зная) похо́дка

ông 1) дед, де́душка; hai ông cháu дед и внук 2) *слово, подчёркивающее почти́тельное отношение к кому-л., обы́чно ста́ршему по во́зрасту*: ông bác дя́дя; ông lão стари́к, ста́рец; ông hoàng князь 3) *в сочет.*: ông trăng луна́; ông trời не́бо, провиде́ние, Бог 4) муж, супру́г; ông nhà tôi мой муж 5) вы *(при обраще́нии к ста́ршим по во́зрасту); я (по отноше́нию к мла́дшим по во́зрасту)*, 6) господи́н; thưa ông chủ tịch уважа́емый господи́н председа́тель 7) «стари́к» *(фамилья́рное обраще́ние к дру́гу)* ◊ ông ăn chả bà ăn nem он нале́во, а она́ напра́во *(о супру́жеской изме́не)*; ông chẳng bà chuộc ка́ждый твердо́ит своё; ông nói gà bà nói vịt один говори́т бе́лое, а друго́й — чёрное (*букв.* оди́н говори́т про ку́рицу, а друго́й — про у́тку); ông bảy mươi học ông bảy mươi một *посл.* век живи́ — век учи́сь

ông anh вы *(при дру́жеском обраще́нии к кому-л.)*

ông ba mươi тигр

ông bà 1) дед и ба́бка 2) пре́дки; mảnh đất của ông bà земля́ пре́дков (принадлежа́вшая пре́дкам) 3) вы *(при обраще́нии к супру́гам)*

ông bà ông vải пре́дки

ông bầu антрепренёр; хозя́ин; ông bầu câu lương антрепренёр театра́льной тру́ппы «кай лы́онг»; ông bầu đội bóng đá хозя́ин футбо́льной кома́нды; *шутл.* тре́нер футбо́льной кома́нды

ông cha отцы́, пре́дки; truyền thống của ông cha тради́ции отцо́в (пре́дков); nối nghiệp ông cha насле́довать (продолжа́ть) де́ло отцо́в (пре́дков)

ông cụ 1) стари́к, ста́рец; старина́ 2) ваш оте́ц; мой оте́ц ◊ ông cụ non у́мный не по во́зрасту, ма́ленький мудре́ц *(о детя́х)*

ông địa *диал.* бог земли́

ông đồng шама́н, колду́н

ông gia *диал.* тесть, оте́ц жены́

ông già *см.* ông cụ

ông già bà cả пожилы́е (ста́рые) лю́ди, старики́

ông mãnh 1) челове́к, уме́рший холостяко́м 2) *разг.* озорни́к, прока́зник, шалу́н; thôi đi, ông mãnh! успоко́йся, шалу́н ты э́такий!

ông ngoại дед *(по материнской ли́нии)*

ông nhạc тесть, оте́ц жены́

ông nội дед *(по отцо́вской ли́нии)*

ông ồng гро́мкий *(о лае)*; chó sủa ông ồng гро́мко ла́ять

ông phỉnh «толста́к» *(детская игру́шка — из фая́нса, фарфора или де́рева)* ◊ ngồi như ông phỉnh сиде́ть как истука́н

ông Táo домово́й

ông tạo Созда́тель, Твореи́, Бог

ông tổ 1) пре́док 2) основа́тель *(какого-л. ремесла)*

ông tơ *уст.* бог бра́ка

ông tơ bà nguyệt *см.* ông tơ

ông tơ hồng *см.* ông tơ

ông từ служи́тель хра́ма

ông tướng *разг.* хвасту́н, бахва́л

ông vải *разг.* пра́отцы, пре́дки ◊ về chầu ông vải отпра́виться к пра́отцам

ông xã *разг., шутл.* муж; ông xã nhà tôi мой муж; ông xã nhà chị твой муж

ông xanh *поэт.* небеса́, Бог

ông ộc бу́лькать; с бу́льканьем; nước chảy ồng ộc бу́лькает вода́

ống 1) труба́; тру́бка; ống dẫn nước водопрово́дная труба́; водопрово́д; ống dẫn hơi đốt газопрово́д; ống cao-su рези́новый шланг; ống dụng tên колча́н для стрел 2) *анат.* прото́к, прохо́д; ống nước mắt слёзный прото́к; ống mật жёлчный прото́к; ống thính giác слухово́й прохо́д 3) копи́лка (*тж.* ống tiền); bỏ ống бросать (склáдывать) де́ньги в копи́лку

ống bơm насо́с

ống bút подста́вка для ру́чек

ống chân го́лень

ống chỉ кату́шка *(ниток и т.п.)*

ống điếu тру́бка *(для куре́ния)*

ống khói труба́, дымохо́д; ống khói nhà máy фабри́чная труба́

ống kính фотообъекти́в

ống máng водосто́чная труба́

ống nghe 1) нау́шники *(для слу́шания ра́дио и т.п.)*; ống nghe máy điện thoại телефо́нная тру́бка 2) *мед.* стетоско́п

ống nghiệm проби́рка

ống nhỏ giọt *мед.* ка́пельница, пипе́тка

ống nhòm бино́кль; ống nhòm lăng kính полево́й бино́кль; ống nhòm xem hát театра́льный бино́кль

ống nhổ плева́тельница

ống nói микрофо́н; ống nói điện thoại телефо́нная тру́бка

ống phóng *диал.* ống nhổ

ống quyển *диал., см.* ống chân

ống suốt катýшка, бобúна *(в ткацком деле)*

ống thăng bằng отвéс *(для выверки вертикального положения)*

ống thổi бамбу́ковая тру́бка для разжига́ния огня́ *(в печи и т.п.)*

ống thuốc а́мпула; ту́бик

ống thụt кли́зма; ống thụt cao-su рези́новая кли́зма

ống thử *см.* ống nghiệm

ống tiêm шприц

ống tiền копи́лка; bỏ tiền vào ống tiền склáдывать де́ньги в копи́лку

ống xoắn *тех.* змееви́к

ồng *диал.* он

ốp I *разг.* прину́дить, заста́вить; anh ta ốp tôi trả lời он заста́вил меня́ дать отве́т

ốp II приложи́ть, подогна́ть к *чему-л.*; ốp gạch men обложи́ть *что-л.* пли́ткой (изразца́ми)

ốp-xét *полигр.* офсе́т (*тж.* in ốp-xét); офсе́тный; ốp-xét chìm глубо́кий офсе́т

ốt dột *диал.* сты́дно, со́вестно

# Ơ

ơ I *диал.* [гли́няный] котело́к, горшо́к *(для приготовления пищи)*; ơ cá котело́к для отва́ривания ры́бы

ơ II *межд.* а!, о! *(при выраже́нии удивле́ния и т.п.)*; ơ! anh cũng ở đây à? а, так вы то́же здесь?

ơ hay *межд.* ой!, ах! *(при выраже́нии взволнованности, неудово́льствия и т.п.; тж.* ô hay*)*; ơ hay, sao lại làm như thế? ой, заче́м же так де́лать?

ơ hờ быть равноду́шным (безрази́чным); không nên ơ hờ khi thấy người khác đau đớn не сле́дует быть равноду́шным к чужо́му го́рю

ơ kìa *межд.* ой!, ах! *(при выраже́нии кра́йнего изумле́ния)*

ờ *межд.* а!, да! *(при выраже́нии согла́сия, припомина́ния и т.п.)*; ờ, phải đấy да (а) и́менно так; ờ nhỉ, suýt nữa thì quên mất да (а), чуть бы́ло не забы́л

ờ ờ *межд.* да, да *(при выраже́нии согла́сия)*

ớ I *межд.* эй!, послу́шай[-ка]!, по-

слу́шай[те]; ở nhanh tay lên nào, các cậu ới! эй, ребя́та, побы́стре́е!

ở II *разг.* оторопе́ть, опе́шить; đứng ở ra, chẳng hiểu gì замере́ть на ме́сте, ничего́ не понима́я

ở này *см.* ở I

ở I 1) находи́ться; жить, проживать, обита́ть; жило́й, обита́емый; anh ấy đang ở nhà он сейча́с нахо́дится до́ма; ông ta có ở Мáxcơva một tháng он находи́лся (пробы́л) в Москве́ оди́н ме́сяц; hai gia đình ở cùng phố о́бе семьи́ живу́т на одно́й у́лице; tôi ở Hà Nội я живу́ в Хано́е; suốt đời ở thôn quê всю жизнь прожи́ть в дере́вне; chỗ ở жильё (*тж.* nhà ở); tiện để ở удо́бный для прожива́ния (для жилья́); phòng ở жила́я ко́мната; diện tích ở жила́я пло́щадь; khu nhà ở жило́й масси́в 2) Δ жить *(вести какой-л. образ жизни)*; ở bẩn жить в грязи́, не подде́рживать чистоту́ в своём до́ме; ở sạch содержа́ть своё жильё в чистоте́ 3) Δ вести́ себя́, поступа́ть; ở bạc быть неблагода́рным (неве́рным); ở ác быть жесто́ким, поступа́ть жесто́ко ◊ ở hiền gặp lành *посл.* кто че́стно живёт — тому́ в жи́зни повезёт 4) остава́ться; kẻ ở người đi одни́ остаю́тся, други́е ухо́дят 5) Δ находи́ться (быть) в услуже́нии; đi ở нанима́ться к *кому-л.* в прислу́ги; жить *у кого-л.* в услуже́нии; đứa ở слуга́

ở II *предлог* в; на; у; из; из-за; от; с; sống ở ký túc xá жить в общежи́тии; chúng ta đã gặp nhau ở Hà Nội rồi мы уже́ встреча́лись в Хано́е; nó bị thương ở chân он ра́нен в но́гу; lúc đó, chỉ có mình tôi ở nhà в тот моме́нт в до́ме был то́лько я оди́н; ở nhà có chuyện gì thế? что же случи́лось в до́ме?; tin ở sức mình ве́рить в свои́ си́лы; ở thời đại chúng ta в на́шу эпо́ху; một thanh niên ở tuổi hai mươi ю́ноша в во́зрасте двадцати́ лет; sống ở chỗ cũ жить на ста́ром ме́сте; để quên quyển sách ở trên bàn забы́ть кни́гу на столе́; nghỉ ở Cáp-cadơ отдыха́ть на Кавка́зе; ở trên độ cao 800 mét на высоте́ восьмисо́т ме́тров; tôi hy vọng ở anh я наде́юсь на вас; anh ấy nhận thấy ở người bạn mới có nhiều đức tính он обнару́жил у своего́ но́вого дру́га мно́го досто́инств; anh ở nước nào sang Nga? из како́й страны́ (отку́да) вы прие́хали в Росси́ю?; lỗi ở anh ta оши́бка [произошла́] из-за него́; tùy ở anh [э́то] зави́сит от тебя́ (на твоё усмотре́ние); đòi hỏi nhiều ở anh em sinh viên мно́го спра́шивать со студе́нтов, предъявля́ть больши́е тре́бования к студе́нтам ◊ ở vườn nhà ăn cau sau cao cao sân nhà ăn cau sau cao cao *посл.* у ка́ждого своя́ судьба́; ở chọn nơi, chơi chọn bạn *посл.* для жилья́ выбира́й подходя́щее ме́сто, для дру́жбы — подходя́щего челове́ка

ở ẩn жить уединённо, жить отше́льником

ở cữ *разг.* разреши́ться, роди́ть; chị ta vừa ở cữ cháu gái она́ то́лько-что разреши́лась де́вочкой (родила́ де́вочку)

ở dưng безде́льничать, ло́дырничать, гоня́ть ло́дыря; người ngợm gì mà ở dưng suốt ngày vậy? ну что за челове́к — це́лыми дня́ми безде́льничает!

ở đâu где?, в како́м ме́сте?; rạp xiếc ở đâu? где нахо́дится цирк?

ở đậu останови́ться [вре́менно] *у кого-л.*; ở đậu nhà bạn останови́ться у дру́га (в до́ме дру́га)

ở đây здесь, тут; ở đây vui quá! как здесь ве́село!

ở đó там; ở đó đông người lắm там о́чень многолю́дно

ở đợ наниматься в прислу́ги; đi ở đợ пойти́ в прислу́ги

ở đời жить на [бе́лом] све́те

ở góa 1) вдо́вствовать 2) овдове́в, жить (векова́ть) бобы́лём (бобы́лкой)

ở không *см.* ở dưng

ở lại остава́ться; ở lại khách sạn оста́ться в гости́нице; anh ở lại thành phố bao lâu? ско́лько вре́мени вы проби́дете в го́роде? mời khách ở lại chơi проси́ть госте́й оста́ться

ở lỏ *диал., см.* ở trọng

ở mùa нанима́ться на сезо́нные [сельскохозя́йственные] рабо́ты

ở mướn рабо́тать по на́йму

ở nề *диал.* оста́ться (оказа́ться) без де́ла

ở rể *разг.* жить в до́ме роди́телей жены́ (*тж.* ở gửi rể)

ở riêng отдели́ться, вы́делиться *(о взрослых детях)*; жить отде́льно (свои́м до́мом)

ở thăm посеща́ть, находи́ться с визи́том; trong thời gian ở thăm Pháp во вре́мя пребыва́ния во Фра́нции

ở thuê снима́ть, арендова́ть; жить на кварти́ре *(в арендованном помещении)*

ở trần быть (ходи́ть) обнажённым (разде́тым) до пояса, быть (ходи́ть) полуоде́тым (полугола́м)

ở trọ жить на пансио́не; вре́менно остана́вливаться *где-л.*

ở trọng быть (ходи́ть) полугола́м (полунаги́м) *(без штанов, без юбки)*

ở vậy 1) вдо́вствовать; chồng chết, chị ở vậy nuôi con по́сле сме́рти му́жа она́ сама́ воспи́тывала дете́й 2) овдове́в, жить (векова́ть) бобы́лём (бобы́лкой)

ở vú быть корми́лицей (ня́ней) *у кого-л.*

ợ отры́гивать; отры́жка (*тж.* tiếng ợ, ợ chua)

ơi *межд.* 1) эй!; em bé ơi, dậy đi! эй, сынок, просыпа́йся! 2) о! *(употр. в риторическом обращении, в риторических восклицаниях)*; ơi quê hương, đất nước! о, родна́я земля́!; trời ơi, hỏng hết rồi! о, не́бо (о, го́споди), всё пошло́ насма́рку! 3) да-да!, да, слы́шу! *(отклик на зов)*; ơi! gọi gì anh? да, слы́шу, чего́ тебе́ (ты что меня́ зовёшь)?

ơi là до чего́ же...!, ну и...! *(в составе стилистического повтора)*; rét ơi là rét! до чего́ же хо́лодно!, ну и холоди́ще!; chồng ơi là chồng! ну и муж!, ничего́ себе́ муж!

ơi ới *межд.* эй!, эй-э́й! gọi nhau ơi ới гро́мко перекликаться

ời ời *межд.* эй!, эй-э́й!

ới *книжн., см.* ơi 1) 2)

ớm nắng *диал.* ча́хнуть от недоста́тка со́лнечного све́та *(о растениях)*; lúa bị ớm nắng рис ча́хнет от недоста́тка со́лнечного све́та

ỡm ờ 1) шутли́вый, насме́шливый; полушутя́; насме́шливо, с подковы́ркой; lối nói ỡm ờ полушутли́вый (насме́шливый) тон; ăn nói ỡm ờ говори́ть с подковы́ркой; đừng có ỡm ờ nữa! переста́нь (хва́тит) подтру́нивать! 2) *разг.* де́лать непонима́ющий (недоумева́ющий) вид; cứ ỡm ờ giả ngây giả dại прики́дываться простачко́м, валя́ть дурака́

ơn Δ благодея́ние, ми́лость, добро́, до́брое де́ло; ơn trời biển вели́кое благодея́ние, вели́кая ми́лость; nhớ ơn ai помина́ть кого́-л. добро́м (*тж.* biết ơn ai); chịu ơn быть признательным *кому-л.*; быть в долгу́ *перед кем-л.* (*тж.* mang ơn); làm ơn cho ai сде́лать до́брое де́ло для кого́-л.; đền ơn отплати́ть добро́м [за добро́]; trả ơn отве́тить добро́м [на добро́] ◊ ơn đền ơn, oán trả oán долг плате́жом кра́сен

ơn huệ милость, благодея́ние; добро́, до́брое де́ло

ơn nghĩa *диал.* благодея́ние, акт милосе́рдия

ớn 1) чу́вствовать озно́б; знобя́ть, лихора́дить; bị ớn sốt чу́вствовать озно́б; быть в лихора́дочном состоя́нии 2) чу́вствовать отвраще́ние; надое́сть до отвраще́ния; ớn thịt mỡ чу́вствовать отвраще́ние к жи́рному мя́су; ăn mãi một

thứ, ớn quá nadoélo do otvraщéniя estь odnó i to же; anh ấy nói nhiều nghe phát ớn eró razglagólьstvovaniя nadoéli do otvraщéniя 3) *диал.* boяtься, tryсitь; bị đòn một lần dã ớn rồi polучúl odnáжdы trёpku — teпérь búdet boяtься

ớn lạnh чúvstvovatь oznób; sợ quá, ớn lạnh cả xương sống ot straxa xolodók pobeжál po spiné

ớt bot. pépec stručkóvый (*тж.* cây ớt); hai quả ớt dva stručká pépca; ớt đỏ krácный stručkóvый pépec; cay như ớt górьkий kak pépec ♢ ớt nào là ớt chẳng cay, gái nào là gái chẳng hay ghen chồng kakóй pépec ne górek, kakáя жénщina ne revnúva

ớt bị stručkóvый pépec *(с крупными плодами жёлтого или красного цвета)*

ớt cà chua *см.* ớt bị

ớt chỉ thiên stručkóvый pépec *(с мелкими плодами)*

ớt hạt tiêu [górьkий] stručkóvый pépec *(с мелкими плодами красного цвета)*

ớt hiểm *диал.* ớt chỉ thiên

ớt sừng bò pépec *(с плодами, имеющими форму бычьего рога)*

# P

**Pa-ki-xtan** pakistánский; người Pa-ki-xtan pakistánec

**pa-lăng** *тех.* talь; pa-lăng kéo tay (khí nén) ручнáя (пневматúческая) talь

**Pa-le-xtin** palestúнский; người Pa-le-xtin palestúнec

**pa-lê-an-tơ-rốp** paleoántrop

**pa-lê-ô-đôi** *геол.* paleozóйская э́ра, paleozóй; paleozóйский

**Pa-na-ma** panámский; người Pa-na-ma panámec

**pa-nen** panél'; panél'ный; pa-nen bê-tông betónная panél'

**pa-nô** pannó

**pa-ra-bôn** *мат.* paráбola; paraboлúческий

**pa-ra-bô-lô-ít** *мат.* paraboló́ид; paraboloидáльный; pa-ra-bô-lô-ít tròn xoay paraboló́ид вращéния

**Pa-ra-goay** paragváйский; người Pa-ra-goay paragváец

**pa-ra-phin** parafúн; parafúновый; dầu pa-ra-phin parafúновое мáсло

**pa-tê** paштéт; pa-tê thịt мяснóй paштéт; pa-tê gan paштéт из пéчени

**pam-pa** пампáсы, пáмпа

**pan** [неожúданно] polomáться, [внезáпно] выйти из стрóя *(о транспортном средстве — во время движения)*; polóмка; aварúя; xe bị pan giữa đường машúна polomálась posredú putú

**pan-me** *тех.* пáльмер (*тж.* thước pan-me)

**pác-kê** parkét; parkétный; sàn pác-kê parkétный пол

**pác-xéc** *астр.* parcéк

**panh-xét** пинцéт

**pằng** бах!, бабáх! *(звукоподр. ружейному выстрелу, хлопанью бутылочной пробки и т.п.)*

**pê-đan** pedáль *(велосипеда и т.п.)*; pedáльный; pê-đan phải (trái) прáвая (лéвая) pedáль; nhấn pê-đan нажáть на pedáли; thả pê-đan отпустúть pedáли

**pê-nan-ti** *спорт.* penáльти

**pê-ni-xi-lin** *фарм.* peniциллúн; peniциллúновый

**Pê-ru** peруáнский; người Pê-ru peруáнец

**pép-xin** *физиол.* pepcúн; pepcúновый

**pha** I 1) смéшивать, pereméшивать; priméшивать, podméшivать, dobavлáть; razbavлáть; pha màu смéшивать крáски; rượu pha nước razbáвленное винó; pha len с добавлéнием шéрсти, полушерстянóй; vải pha len полушерстянáя тканb; đùa pha chút trách móc в шýтке слы́шится упрёк 2) приготовлáть *(чай, кофе)*; zaвáривать; zavarнóй; pha chè zaвáривать чай; pha cà-phê приготовлáть (varúть) кóфе; ấm pha chè чáйник для zaвáрки; chè pha rồi чай zaвáрен (zavarúлся); chè còn đủ pha một ấm thôi чáя ostálось на одну́ zaвáрку; pha sữa razbavлáть [концентрúрованное, сгущённое] молокó

**pha** II rубúть, razrezáть *(на части)*; razdélывать; pha thịt rубúть (razdélывать) мáсо (тýшу); dao pha кýхонный нож

**pha** III *(тж.* đèn pha) фáра; прожéктор; bật (tắt) [đèn] pha включúть (погасúть) фáру (прожéктор); [đèn] pha ô-tô автомобúльная фáра; đèn pha bờ biển береговóй прожéктор

**pha** IV 1) фáза *(тж. физ., хим.)*; стáдия; фáзовый; pha lỏng жúдкая фáза; pha rắn твёрдая фáза; pha đầu начáльная фáза (стáдия); pha hoàn toàn пóлная фáза; máy đo pha фазóметр 2) *спорт.* перúод; момéнт; trận đá bóng có nhiều pha tuyệt đẹp в футбóльном мáтче бы́ло мнóго запоминáющихся моментов

**pha chế** приготовлáть; pha chế thuốc приготóвить лекáрство

**pha-gốt** фагóт (*тж.* sáo pha-gốt); độc tấu pha-gốt cóло на фагóте

**pha kế** *физ.* фазóметр

**pha lẫn** смéшивать(ся), pereméшivать(ся); priméшivать, podméшivать

**pha-lê** xrustáль; xrustáльный; pha-lê thiên nhiên górный xrustáль; đồ pha-lê xrustáль, izdéлия из xrustalя́; cốc pha-lê xrustáльный bokáл

**pha tạp** смешéние; mešaniна; besporáдочный, eklektúческий; một kiểu kiến trúc pha tạp смешéние рáзных архитектýрных стúлей, ekléktika

**pha tiếng** имитúровать *чей-л.* гóлос; poddélываться *под кого-л.*

**pha trò** шутúть, отпускáть шýточки; забавлáть шýтками; veselúть; смешúть; nhân vật hề pha trò клóун-кóмик

**pha trộn** смéшивать, pereméшivать, zaméшivать; priméшivать, podméшivать; pha trộn màu vẽ смéшивать крáски; pha trộn vữa pereméшivать (zameсúть) [строúтельный] раствóр; chất pha trộn примéсь

**phà** I парóм; парóмный; qua phà переправлáться на парóме; phà xe lửa железнодорóжный парóм; phà lớn баркáс; chở phà перевозúть на парóме; người lái phà парóмщик; bến phà парóмная прúстань; перепрáва

**phà** II выдыхáть *(с шумом)*; phà ra hơi rượu дыхнýть вúнным перегáром; phà khói thuốc пускáть [табáчный] дым

**phá** I 1) ломáть, razbuвáть; razrушáть, krušúть, sokrušáть; phá bằng ломáть (razbuвáть) лёд; phá bức tường поломáть (razrýшить) стéну; phá đồn địch razrушáть (sokrušáть) врáжеские укреплéния; phá [đến] tận gốc razrýшить до osnovánия (*тж.* phá tận gốc trốc tận rễ); phá hàng ngũ ломáть строй 2) срывáть, нарушáть; rasstráивать, razváливать, prováливать; phá hội nghị сорвáть совещáние (конферéнцию); phá kế hoạch сорвáть (provalúть) план; phá kỷ luật нарушáть (razváливать) дисциплúну; phá trật tự нарушáть порáдок 3) побивáть; перекрывáть; phá kỷ lục побúть рекóрд; phá chỉ tiêu cũ перекрывáть стáрые (прéжние) показáтели 4) пóртить, губúть; вредúть; sâu bọ phá lúa вредúтели (насекóмые) пóртят (гýбят) рис 5) фугáсный; bom phá фугáсная бóмба 6) *в сочет.*: phá lên cười разразúться хóхотом; phá chạy пустúться (бросúться, кúнуться) наутёк

**phá** II лагýна, залúв

**phá án** *уст., юр.* отменúть приговóр

(решéние судá); sự phá án кассáция приговóра

**phá bĩnh** *разг.* помешáть (*веселью и т.п.*); расстрóить, испóртить (*праздник и т.п.*); câu chuyện đang lý thú thì nó phá bĩnh шла интерéсная бесéда, а он всё испóртил

**phá cách** отказáться от стáрых канóнов *(в стихосложении)*

**phá cỗ** разделúть мéжду детьмú пирóг и фрýкты (*приготовленные к празднику середины осени*)

**phá đám** помешáть (*веселью и т.п.*), расстрóить, испóртить (*праздник и т.п.*); phá đám tiệc vui расстрóить [весёлую] пирýшку; mấy đứa đến phá đám пришлú пáрни и всё испóртили (*помешали игре и т.п.*); không làm thì thôi, đừng phá đám не хóчешь дéлать — и не дéлай, тóлько не мешáй другúм

**phá đề** *уст.* писáть вступúтельную (вводную) часть

**phá đổ** 1) разрушáть, ломáть, развáливать 2) опрокúдывать

**phá gia** *уст.* разорúть семью; промотáть состоáние ◊ phá gia chi tử а) сынмот; б) транжúр, транжúра, мот; кутúла

**phá giá** обесцéнивать(ся), пáдать в цене́ (*тж.* bị phá giá); девальвúровать; phá giá đồng tiền провестú девальвáцию дéнег; bán phá giá продавáть по брóсовым цéнам

**phá giải** побúть рекóрд; завоевáть пéрвое мéсто; phá giải cờ завоевáть пéрвое мéсто (пéрвенство) по шáхматам

**phá giới** нарýшить монáшеские обéты; расстрúчься

**phá hại** уничтожáть, губúть; пóртить, вредúть, наноси́ть вред (ущéрб); sâu bọ phá hại mùa màng вредúтели (насекóмые) нанеслú ущéрб урожáю (загубúли урожáй)

**phá hoại** 1) разрушáть, сокрушáть, губúть; разрушúтельный; phá hoại nhà cửa разрушáть домá; chiến tranh phá hoại разрушúтельная войнá; phá hoại mùa màng уничтóжить (загубúть) урожáй, нанестú ущéрб урожáю; chủ nghĩa phá hoại вандалúзм 2)срывáть, нарушáть, подрывáть; саботúровать (*тж.* phá hoại ngầm); подрывнóй, диверсиóнный; phá hoại hội nghị сорвáть конферéнцию; phá hoại cuộc sống hòa bình нарýшить мúрную жизнь; phá hoại tình hữu nghị (sự đoàn kết) подрывáть дружбу (едúнство); phá hoại hạnh phúc gia đình разрýшить семéйное счáстье; hoạt động phá hoại подрывнáя дéятельность; диверсиóнная рабóта; nhóm phá hoại диверсиóнная грýппа; phá hoại bãi công срывáть забастóвку, занимáться штрейкбрéхерством; bọn phá hoại ngầm саботáжники

**phá hoang** поднимáть целúну (новь); освáивать целúнные (зáлежные) зéмли; đất [mới] phá hoang пóднятая целúна; phá hoang lập khu kinh tế mới поднимáть целúну (освáивать зáлежные зéмли) и создавáть нóвые экономúческие райóны

**phá hoẳng** *см.* phá bĩnh

**phá hỏng** 1) разрушáть, ломáть 2) расстрáивать, срывáть, нарушáть; phá hỏng dự định расстрóить (сорвáть, нарýшить) плáны, спýтать кáрты

**phá hủy** уничтожáть, разрушáть, сокрушáть; phá hủy lô-cốt giặc уничтóжить врáжеский блокгáуз; lửa đã phá hủy mọi thứ trong nhà огóнь уничтóжил все вéщи в дóме; phá hủy chiếc cầu (ngôi nhà) разрýшить мост (дом); phá hủy bộ máy nhà nước разрýшить государственный аппарáт

**phá miệng** открúться *(о ране)*; vết thương phá miệng рáна открúлась

**phá ngang** 1) *разг.* брóсить (*занятия*); đang học thì phá ngang đi làm брóсить учёбу и пойтú рабóтать 2) мешáть, чинúть помéхи, вставлять пáлки в колёса; nói phá ngang перéчить, говорúть наперекóр

**phá nổ** взорвáть; phá nổ cây cầu взорвáть мост

**phá nước** покрúться сы́пью, испы́тывать зуд *(от перемены климата)*

**phá phách** разоря́ть, опустошáть; quân giặc phá phách trong làng протúвник разорúл (опустошúл) селéние

**phá quấy** вноси́ть беспоря́док; расстрáивать *что-л.*; мешáть другúм (*что-л. делать*)

**phá rối** нарушáть, срывáть, дезорганизóвывать, расстрáивать; нарушáть поря́док, создавáть (вноси́ть) беспоря́док (*тж.* phá rối trật tự); giấc ngủ bị phá rối сон нарýшен

**phá sạch sành sanh** пóлностью разрýшить, кáмня на кáмне не остáвить

**phá sản** 1) разорúться, обанкрóтиться; công ty bị phá sản компáния (фúрма) разорúлась (обанкрóтилась); người bị phá sản банкрóт; tuyên bố phá sản объявúть себя́ банкрóтом 2)*перен.* провалúться, рýхнуть; оказáться несостоя́тельным, потерпéть банкрóтство; kế hoạch bị phá sản планы рýхнули; [sự] phá sản chính trị политúческое банкрóтство

**phá sập** разрýшить, развалúть (*укрепления и т.п.*)

**phá tan** разрушáть, сокрушáть; расстрáивать; нарушáть; phá tan công sự của địch разрýшить (сокрушúть) укреплéния протúвника; phá tan bộ máy nhà nước разрýшить государственный аппарáт; phá tan mọi kế hoạch расстрóить все плáны; phá tan bầu không khí yên lặng нарýшить споко́йствие

**phá tan tành** пóлностью разрýшить, кáмня на кáмне не остáвить

**phá tán** *уст.* промотáть (*имущество*); прокутúть (*состояние*); растрáтить (*деньги*)

**phá tân** *см.* phá trinh

**phá thai** дéлать абóрт

**phá thối** *см.* phá quấy

**phá thủng** прорвáть, разрýшить (*преграду*)

**phá trận** разгромúть передовýю позúцию протúвника

**phá trinh** лишáть невúнности (дéвственности)

**phá trụi** разрýшить до основáния, разорúть дотлá

**phá vỡ** 1) разрýшить, поломáть; прорвáть; phá vỡ đập ngăn nước разрýшить (прорвáть) плотúну; phá vỡ trận tuyến của địch прорвáть лúнию фрóнта протúвника 2) срывáть, нарушáть, ломáть; phá vỡ hội nghị сорвáть совещáние; phá vỡ mọi kế hoạch сорвáть (нарýшить, поломáть) все плáны; phá vỡ quan hệ разрýшить (нарýшить) свáзи; phá vỡ sự yên tĩnh нарýшить покóй; phá vỡ nếp sống поломáть [привы́чный] укла́д жúзни

**phá vây** прорвáть блокáду

**phả** 1) выдыхáть (*с шумом*); phả khói thuốc пускáть [табáчный] дым; phả hơi nước дыхнýть перегáром; 2) вырывáться, выбивáться (*о паре и т.п.*); gió lạnh phả vào phòng в кóмнату врывáется холóдный вéтер

**phả hệ** *уст.* родослóвие, родослóвная, генеалóгия

**phác** 1) набросáть, сдéлать набрóсок (предварúтельные намéтки); предварúтельно, вчéрне, нáчерно; phác ra kế hoạch công tác набросáть план рабóты; tính phác сдéлать предварúтельные подсчёты; vẽ phác сдéлать черновóй рисýнок (набрóсок) 2) изобразúть (*жестом*); phác một cử chỉ phản đối сдéлать протестýющий жест

**phác họa** 1) набросáть, сдéлать на-

# PHÁC

бро́сок; сде́лать эски́з; phác họa một kế hoạch набро́сать план; phác họa chân dung набро́сать портре́т, сде́лать эски́з портре́та; bức phác họa набро́сок, эски́з *(рисунка, картины)*

**phác thảo** набро́сать, сде́лать набро́сок; набро́сок; phác thảo hành trình набро́сать маршру́т; phác thảo đề cương báo cáo набро́сать те́зисы докла́да; phác thảo bức tranh сде́лать набро́сок (эски́з) карти́ны; ở dạng phác thảo в черново́м вариа́нте

**phác thực** простоду́шный; bác nông dân phác thực простоду́шный крестья́нин

**phách** I *уст.* [отрывно́й] листо́к с ли́чными да́нными экзамену́ющегося; rọc phách bài thi отре́зать *(разрезным ножом)* листо́к с ли́чными да́нными экзамену́ющегося *(от текста экзаменационной работы)*

**phách** II Δ душа́ ◊ hồn xiêu phách lạc теря́ть созна́ние, па́дать в о́бморок

**phách** III Δ спо́соб, приём; lắm phách мно́го спо́собов; mỗi người làm một phách ка́ждый де́лает по-сво́ему

**phách** IV *диал.* зано́счивый; зано́счиво; thằng ấy phách lắm э́тот тип (он) о́чень зано́счив; làm phách вести́ себя́ зано́счиво, задава́ться

**phách** V [бамбу́ковые] кастанье́ты; đánh (gõ) phách стуча́ть кастанье́тами

**phách lác** *диал.* хва́статься; бахва́литься

**phách lối** *диал.* держа́ться надме́нно (высокоме́рно); надме́нный; спеси́вый, зано́счивый

**phạch** (*тж.* phành phạch) *звукоподр. хлопку, удару чем-л. плоским:* vỗ phạch một cái хло́пнуть

**phai** I 1) Δ теря́ть *(цвет, запах)*; phai màu теря́ть цвет, блёкнуть, обесцве́чиваться; выцвета́ть; линя́ть; chiếc quần bị phai màu брю́ки вы́цвели (полиня́ли); chóng phai màu линю́чий; phai hương теря́ть за́пах (арома́т), выдыха́ться; chè đã phai hương чай утра́тил (потеря́л) арома́т 2) исчеза́ть, угаса́ть, ме́ркнуть, изгла́живаться, стира́ться *(о чувствах)*; ký niệm không thể nào phai неизгладимые воспомина́ния

**phai** II [ма́ленькая] плоти́на, запру́да; đắp phai соорудить (сде́лать) запру́ду

**phai lạt** *диал. см.* phai nhạt

**phai mờ** тускне́ть, ме́ркнуть, изгла́живаться *(о чувствах)*; để lại dấu vết không phai mờ trong trí nhớ оста́вить неизгладимый след в па́мяти

**phai nhạt** угаса́ть, тускне́ть, стира́ться *(о чувствах)*; tình yêu phai nhạt любо́вь угасла (исче́зла); tình cảm phai nhạt чу́вства угасли (потускне́ли)

**phái** I посыла́ть, направля́ть; phái ai đi công tác посла́ть кого́-л. в командиро́вку; phái đoàn cán bộ đi điều tra tại chỗ посла́ть гру́ппу сотру́дников для проведе́ния расследования на ме́сте

**phái** II 1) шко́ла, тече́ние, направле́ние; phái hội họa Nga ру́сская шко́ла жи́вописи; phái bách khoa Pháp францу́зские энциклопеди́сты 2) группиро́вка; па́ртия; укло́н; phái tả (hữu) ле́вая (пра́вая) группиро́вка; ле́вый (пра́вый) укло́н; phái đối lập оппозицио́нная группиро́вка (па́ртия), оппози́ция; chia làm nhiều phái разделя́ться на многочи́сленные группиро́вки 3) *в сочет.:* phái đẹp прекра́сный пол

**phái bộ** *уст., см.* phái đoàn

**phái đảng** группиро́вка, гру́ппа, па́ртия

**phái đoàn** делега́ция; ми́ссия; phái đoàn chính phủ правительственная делега́ция; dẫn đầu phái đoàn возглавля́ть делега́цию; cử một phái đoàn đi dự hội nghị quốc tế напра́вить делега́цию на международную конфере́нцию; phái đoàn quân sự вое́нная ми́ссия

**phái sinh** *лингв.* произво́дный; từ phái sinh произво́дное сло́во; nghĩa phái sinh произво́дное значе́ние

**phái viên** посла́нец, посла́нник; уполномо́ченный; [специа́льный] корреспонде́нт; đặc phái viên специа́льный уполномо́ченный; phái viên báo «Nhân dân» корреспонде́нт газе́ты «Нян зан»

**phải** I Δ подверга́ться; phải đòn подве́ргнуться побо́ям (наказа́нию), оказа́ться изби́тым; phải tù подве́ргнуться тюре́мному заключе́нию, оказа́ться в тюрьме́; phải phạt быть оштрафо́ванным; phải bùa быть околдо́ванным ◊ giấy nảy lên như đỉa phải vôi подскочи́ть как ужа́ленный

**phải** II *служебное слово, употр. после глагола, указывая на нежелательный характер действия:* gặp phải người xấu нарва́ться на плохо́го челове́ка; vướng phải gai зацепи́ться за колю́чку; mua phải vải chóng phai màu купи́ть линю́чую ткань ◊ chết đuối vớ phải bọt *посл.* утопа́ющий хвата́ется за соло́минку

**phải** III 1) долженствова́ть; до́лжно, на́до, ну́жно, необходи́мо; tôi phải về nhà я до́лжен (мне на́до) возвраща́ться домо́й; phải làm tròn nhiệm vụ на́до (ну́жно, необходи́мо) вы́полнить зада́чу; anh uống thuốc này thì phải khỏi е́сли вы бу́дете принима́ть э́то лека́рство, то непреме́нно должны́ попра́виться (вы́здороветь)

**phải** IV Δ вы́даться, оказа́ться; phải lúc đẹp trời như thế này, ở nhà làm gì? что сиде́ть до́ма, раз вы́далась така́я хоро́шая пого́да?; phải hôm mưa gió, không đi đâu được раз день оказа́лся нена́стным, никуда́ не пойдёшь

**phải** V 1) пра́вый, справедли́вый; пра́вильно; то́чно, ве́рно; phải lắm соверше́нно пра́вильно (справедли́во); anh nói phải вы говори́те ве́рно (справедли́во); вы пра́вы; lẽ phải здра́вый смысл; резо́н; справедли́вость; phải đấy то́чно!, ве́рно!; резо́нно! 2) да, ве́рно (*тж.* phải đấy); phải, anh nói có lý да, в ва́ших слова́х есть резо́н 3) *служебное слово, употр. в отрицательном предложении:* không phải но́ дâu, anh lầm rồi! [это] во́все не он, [а] вы обозна́лись!; anh ấy đâu có phải là người quen của tôi он во́все не мой знако́мый 4) *служебное слово, употр. в вопросительном предложении:* [со́] phải không? не так ли?; phải anh gọi tôi không? не вы ли позва́ли (оклика́ли) меня́?; chuyện lâu lắm rồi, có phải không? [э́то] да́вняя исто́рия, не так ли?

**phải** VI лицево́й, нару́жный; mặt phải tấm vải лицева́я сторона́ мате́рии (тка́ни)

**phải** VII пра́вый; напра́во; tay phải пра́вая рука́; cầm tay phải держа́ть в пра́вой руке́; брать пра́вой руко́й; thuận tay phải привы́кнуть всё делать пра́вой руко́й; rẽ phải повернуть (свернуть) напра́во (впра́во); đi bên phải đường идите по пра́вой стороне́ доро́ги (у́лицы)

**phải** VIII *в сочет.:* phải... thì е́сли бы..., то; phải mẹ nó còn sống thì nó cũng không đến nỗi khổ thế е́сли бы его́ мать была́ жива́, он бы так не бе́дствовал

**phải bả** 1) быть отра́вленным; сдо́хнуть от отра́вы *(о животном)*; chó phải bả собака отравлена, собака сдохла от отравы 2) быть заворожённым (приворожённым); попа́сть под *чьё-л.* влия́ние; nó phải bả của bọn bạn xấu он попа́л под дурно́е влия́ние плохи́х прия́телей

**phải biết** *разг.* до чего́ [же]..., како́й...; mưa to phải biết! до чего́ же (како́й) си́льный дождь!; ngon phải biết! до чего́ же вку́сно!, кака́я вкусня́тина!

**phải cái** *разг.* да то́лько..., то́лько вот..., ра́зве что...; **anh ấy thông minh nhưng phải cái lười** он умён, да то́лько лени́в; **nhà này phải cái hơi chật** дом как дом, ра́зве что тесновáт

**phải cái tội** *см.* phải tội II

**phải chăng** I умéренный; **giá cả phải chăng** умéренные цéны; **biết điều phải chăng** знать мéру, имéть чýвство мéры

**phải chăng** II 1) ра́зве; не... ли; **phải chăng anh ấy đã đến?** ра́зве он приéхал?; **phải chăng họ muốn trút trách nhiệm cho chúng tôi?** уж не хотя́т ли они́ переложи́ть ответственность на нас? 2) должно́ быть; **phải chăng nó không biết nên không đến** должно́ быть он не знал, поэ́тому и не пришёл

**phải chi** *см.* phải như

**phải đạo** соответствующим (надлежа́щим) о́бразом, как сле́дует, как подоба́ет, как положено; **cư xử cho phải đạo** вести́ себя́ как подоба́ет

**phải đứa** перенять плохи́е черты́ (дурны́е ка́чества) (*тж.* ăn phải đứa); **ăn phải đứa anh nói khoác** перенять манéру хва́статься (похваля́ться)

**phải đường** *см.* phải đạo; **ăn ở phải đường** вести́ себя́ как подоба́ет

**phải gái** *прост.* влюби́ться по́ уши, потеря́ть го́лову, бе́гать за ю́бкой

**phải gió** 1) простуди́ться, просты́ть; **tôi phải gió** я простуди́лся, меня́ продýло 2) *бран.* чтоб тебя́...!, чтоб тебе́...!; **phải gió nhà anh!** чтоб тебе́ пу́сто бы́ло!, будь ты нела́ден!; **cái xe phải gió, hỏng suốt!** будь нела́дна э́та маши́на, всё вре́мя лома́ется!

**phải giờ** *рел.* в неблагоприя́тный час (*родиться или умереть*)

**phải khi** оказа́ться, быть (*в неблагоприятной ситуации*); в слу́чае (*неблагоприятных обстоятельств*); **phải khi túng bấn** оказа́ться без де́нег (без средств); **phải khi trái gió giở trời** ве́тер вну́тренний; **phải lại** снóва заболéть; **anh ấy mới khỏi sốt, bị mưa lại phải lại** он то́лько опра́вился от лихора́дки, а тут попа́л под до́ждь и вновь заболе́л

**phải lẽ** разу́мный, рассуди́тельный; разу́мно, рассуди́тельно

**phải lòng** *уст.* влюби́ться в кого́-л., увлéчься кем-л.; **phải lòng cô hàng xóm** влюби́ться в сосéдку, увлéчься сосéдкой

**phải mặt** *уст.* соответствующий, подходя́щий; ну́жный; **uống thuốc phải mặt** принима́ть ну́жное лека́рство

**phải môn** 1) *см.* phải mặt 2) *в сочет.* **nói phải môn** попáсть в [са́мую] то́чку

**phải như** е́сли бы..., в слу́чае е́сли...; **phải như nghe lời anh ta thì đã được việc** е́сли бы послу́шались его́, то всё бы́ло бы в поря́дке

**phải phép** ра́ди формáльности (*тж.* cho phải phép)

**phải rồi** конéчно так, и́менно так; ну ещё бы; **phải rồi còn chối gì nữa** конéчно так, что на э́то возрази́ть

**phải tay** попáсть(ся) *кому-л.* в ру́ки (в ла́пы); **phải tay tôi thì nó chết!** попáлся бы он мне в ру́ки!

**phải thời** в ду́хе вре́мени; как полага́ется, как подоба́ет; **cư xử phải thời** вести́ себя́ как полага́ется

**phải tội** I 1) быть нака́занным, понести́ наказа́ние; **kẻ cắp phải tội vợ** понёс наказа́ние 2) *рел.* понести́ ка́ру за (*свои грехи*) 3) *разг.* чего́ ра́ди..., за каки́е грехи́...; **phải tội mà đi xa chẳng** чего́ ра́ди отправля́ться в тако́й да́льний путь

**phải tội** II *разг.* да то́лько..., то́лько вот..., ра́зве что...; **anh ta có tài phải tội hơi lười** он тала́нтлив, да то́лько вот немно́го лени́в

**phải tội mà** *см.* phải tội I 3)

**phải trái** добро́ и зло; пра́вда и непра́вда (ложь); **phân biệt phải trái** различа́ть добро́ и зло; отлича́ть пра́вду от кри́вды (от лжи)

**phải vạ mà** *см.* phải tội I 3)

**phàm** I 1) земно́й; обы́чный, обыкнове́нный; **cõi phàm** земна́я жизнь; **người phàm** обыкнове́нный челове́к 2) Δ некраси́во, гру́бо, вульга́рно; **ăn phàm** некраси́во (неря́шливо, жа́дно) есть; **nói phàm** гру́бо разгова́ривать, грубить

**phàm** II е́сли..., раз...; **phàm cái gì khởi đầu cũng đều khó** е́сли берёшься за что́-л. впервы́е, то всегда́ быва́ет тру́дно; **phàm làm người thì phải lao động** раз ты челове́к, то до́лжен труди́ться

**phàm ăn** жа́дно есть [всё подря́д], с жа́дностью уплета́ть [любу́ю] еду́; быть прожо́рливым (ненасы́тным)

**phàm lệ** *уст.* предисло́вие; dùng làm phàm lệ в ка́честве предисло́вия, как предисло́вие

**phàm phu** гру́бый мужчи́на (муж и́к), грубия́н

**phàm tục** земно́й; обы́чный, обыкнове́нный; **người phàm tục** обыкнове́нный челове́к

**phạm** I нарушáть, преступáть; совершáть (*что-л. предосудительное*); **phạm luật đi đường** нарушáть прáвила [у́личного] движéния; **phạm kỷ luật** нарушáть дисципли́ну; **phạm sai lầm** совершúть ошúбку

**phạm** II затрáгивать, задевáть (*кого-л. в разговоре*); посягáть на...; **nói phạm lòng tự ái của ai** задéть своúми словáми чьё-л. самолю́бие; **phạm đến danh dự** посягнýть на чью́-л. честь

**phạm đồ** *уст., см.* phạm nhân

**phạm húy** *уст.* нарýшить запрéт (табý); **bài thi trượt vì phạm húy** провали́ться на экзáмене из-за нарушéния запрéта (табý)

**phạm lỗi** 1) совершúть ошúбку 2) *спорт.* нарýшить [прáвила]; **phạm lỗi cá nhân** *спорт.* персонáльное нарушéние

**phạm luật** нарýшить (преступúть) закóн; нарýшить установленные прáвила

**phạm nhân** престýпник, винóвный

**phạm pháp** нарýшить (преступúть) закóн; совершúть правонарушéние; противозакóнный; **hành vi phạm pháp** правонарушéние; противозакóнный постýпок; **người phạm pháp** правонарушúтель

**phạm thượng** оскорбля́ть (задевáть) вышестоя́щего по до́лжности

**phạm tội** совершúть преступлéние; **phạm tội học** криминолóгия

**phạm trù** категóрия; **phạm trù triết học** философская категóрия; **phạm trù kinh tế** экономúческая категóрия; **phạm trù ngữ pháp** грамматúческая категóрия; **phạm trù lô-gíc** логúческая категóрия; **cặp phạm trù** пáрные категóрии

**phạm vi** сфéра, óбласть; предéлы, рáмки; диапазóны; **phạm vi hoạt động** сфéра (óбласть) дéятельности; **phạm vi ảnh hưởng** сфéра влияния; **phạm vi kiến thức** диапазóн знáний; **vượt phạm vi** выйти за рáмки; **trong phạm vi khả năng của tôi** в предéлах моúх возмóжностей

**phàn nàn** сéтовать, плáкаться, жáловаться; **phàn nàn về cách đối xử không tốt của ai đó** сéтовать (жáловаться) на плохóе отношéние с чьéй-л. стороны; **anh phàn nàn điều gì?** на что вы жáлуетесь?, чем вы недовóльны?

**phán** I *уст., сокр.* клерк; секретáрь-перевóдчик (*административного учреждения — в период французского колониального режима*; *тж.* thông phán)

**phán** II 1) мóлвить, изрекáть (*о монархе*) 2) *разг.* разглагóльствовать; резонёрствовать; разводúть философию; **tay ấy chỉ phán là giỏi** он мáстер поговорúть

# PHÁN

**phán đoán** 1) рассужда́ть; суди́ть, выноси́ть суждéние; суждéние; không nên phán đoán vô căn cứ не слéдует необоснóванно суди́ть *о чём-л.*; phán đoán theo lời của người chứng kiến суди́ть *о ком-л., чём-л.* по слова́м очеви́дца; tránh phán đoán vội vàng избега́ть поспéшных суждéний; phán đoán khẳng định (phủ định) утверди́тельное (отрица́тельное) суждéние 2) соста́вить мнéние (суждéние, представлéние) *о чём-л.*; оцени́ть, определи́ть *что-л.*; phán đoán tình hình соста́вить представлéние о [сложи́вшейся] ситуа́ции, оцени́ть ситуа́цию; phán đoán khoảng cách определи́ть расстоя́ние (диста́нцию)

**phán quyết** выноси́ть решéние (приговóр); quyền phán quyết пра́во вынесéния приговóра

**phán truyền** *уст.* велéть, прика́зывать

**phán xét** суди́ть, оцéнивать

**phán xử** рассма́тривать, разбира́ть *(судебное дело)*, суди́ть; приговáривать ◊ ngày Phán xử cuối cùng *рел.* Стра́шный суд, день Стра́шного суда́

**phản I** деревя́нная ко́йка, топча́н; на́ры

**phản II** 1) контр-; анти-; phản dân chủ антидемократи́ческий; phản lịch sử антиисторúческий; phản nhân dân антинарóдный; phản khoa học антинаýчный; đồ phản Chúa *рел.* антúхрист 2) Δ предава́ть, изменя́ть; phản bạn предáть дрýга; phản lại ai вы́дать кого́-л.; làm phản стать предáтелем

**phản án** *юр.* опротестова́ть судéбное решéние (приговóр)

**phản ánh** отража́ть, отображáть; отражённый; отображённый; phản ánh cuộc sống trong nghệ thuật отража́ть (отображáть) жизнь срéдствами искýсства; phản ánh nội tâm của nhân vật отобрази́ть внýтренний мир геро́я (персонáжа); phản ánh hiện thực khách quan отража́ть объективную действúтельность; thuyết phản ánh (*тж.* phản ánh luận) *филос.* тéория отражéния

**phản ảnh** 1) *см.* phản ánh 2) *разг.* докла́дывать, сообщáть

**phản bác** отверга́ть *(чьё-л. мнение и т.п.)*; опровéргать; phản bác luận điệu vu cáo опровéргать клеветни́ческие утверждéния (дóводы)

**phản biện** оппони́ровать; быть (выступáть) оппонéнтом *(на защите диссертации)*; phản biện luận án tiến sĩ выступáть оппонéнтом на защúте дóкторской диссертáции; người phản biện оппонéнт

**phản bội** изменя́ть, предава́ть; kẻ phản bội предáтель, изменúик; ренегáт; phản bội Tổ quốc измени́ть рóдине, предáть рóдину; phản bội tình yêu измени́ть в любви́; phản bội lời hứa нару́шить обещáние (слóво)

**phản cách mạng** контрреволю́ция; контрреволюцио́нный; tổ chức phản cách mạng контрреволюцио́нная организáция; kẻ phản cách mạng контрреволюционéр

**phản chiến** антивоéнный; phong trào phản chiến антивоéнное движéние

**phản chiếu** отражáть(ся); отражéние; отражённый; mặt nước phản chiếu ánh trăng в водé отражáется лýнный свет; phản chiếu ánh sáng отражáть свет; ánh sáng phản chiếu отражённый свет; phản chiếu toàn phần пóлное отражéние

**phản chứng** *мат.* [доказáтельство] от прóтивного (*тж.* phương pháp phản chứng)

**phản công** вести́ контрнаступлéние; контратакова́ть; нанести́ контрудáр; контрнаступлéние, контратáка, контрудáр (*тж.* thế phản công); контрнаступáтельный; tổng phản công генерáльное (óбщее) контрнаступлéние

**phản cung** *юр.* отка́зываться от [свои́х] прéжних показáний; противоречúть [свои́м] прéжним показáниям

**phản diện** отрицáтельный; nhân vật phản diện trong tiểu thuyết отрицáтельный персонáж рома́на

**phản đề** *лог., филос.* антитéза, антитéзис

**phản đế** антиимпериалисти́ческий; cách mạng phản đế антиимпериалисти́ческая революция; lực lượng phản đế антиимпериалисти́чекие си́лы

**phản đối** протестова́ть; возража́ть; быть (выступáть) прóтив; в знак протéста; прóтив; phản đối cuộc chạy đua vũ trang выступáть прóтив гóнки вооружéний; tuyên bố cương quyết phản đối заяви́ть реши́тельный протéст; nếu anh không phản đối... éсли вы не возражáете; tôi hoàn toàn không phản đối я совсéм не прóтив; tán thành và phản đối за и прóтив

**phản động** реакцио́нный; tên phản động реакционéр; tư tưởng phản động реакцио́нная идеоло́гия; tính chất phản động реакцио́нный хáрактер; các thế lực phản động реакцио́нные си́лы, си́лы реáкции

**phản gián** контрразвéдка; контрразведывательный; cán bộ phản gián контрразвéдчик; cơ quan phản gián слýжба контрразвéдки, контрразвéдка; truyện phản gián пóвесть о контрразвéдчиках; phim phản gián фильм о контрразвéдчиках

**phản hồi** 1) *уст.* верну́ться, возврати́ться; phản hồi cố hương верну́ться в родны́е пенáты 2) возвра́тный, обра́тный; động từ phản hồi *грам.* возвра́тный глагóл

**phản kháng** ока́зывать сопротивлéние, дава́ть отпóр; выража́ть протéст; сопротивлéние; отпóр; протéст; phản kháng hành động xâm lược ока́зывать сопротивлéние (дава́ть отпóр) агрéссивным дéйствиям; gặp sức phản kháng встрéтить сопротивлéние, натолкну́ться на отпóр; đập tan sự phản kháng слóмить сопротивлéние; tinh thần phản kháng дух протéста

**phản kích** контратакова́ть; нанести́ контрудáр; контратáка; контрудáр; контратакýющий

**phản lực** *физ.* 1) противодéйствующая .[сúла] 2) реакти́вный; động cơ phản lực реакти́вный дви́гатель; máy bay phản lực реакти́вный самолёт; tuyếc-bin phản lực реакти́вная турби́на

**phản nghịch** поднима́ть мятéж, бунтова́ть; kẻ phản nghịch мятéжник, бунтовщи́к

**phản ngựa** топча́н

**phản phong** антифеода́льный

**phản phúc** предáтельский, веролóмный, кова́рный; hành động phản phúc предáтельский посту́пок, предáтельство; nạn nhân của sự phản phúc жéртва предáтельства; con người phản phúc веролóмный (кова́рный) человéк

**phản quốc** предава́ть рóдину, измена́ть рóдине; антигосудáрственный; tội phản quốc государственная измéна; kẻ phản quốc изменник рóдины

**phản tặc** *уст.* мятéжник, бунтовщи́к

**phản thế giới** антимúр

**phản thùng** *прост.* измена́ть, предава́ть; kẻ phản thùng изменник, предáтель

**phản thuyết** противополóжная концéпция; противополóжное мнéние; контрдóвод

**phản tỉnh** *уст.* 1) *психол.* самоанáлиз 2) самокри́тика

**phản trắc** *см.* phản phúc; một đòn phản trắc giáng sau lưng предáтельский удáр в спúну

**phản ứng** 1) вступáть в реáкцию; реáкция; phản ứng hóa học химúческая реáкция; phản ứng dây chuyền цепна́я

reákция; phản ứng nhiệt hạch термоя́дерная реа́кция; nổi phản ứng реа́ктор; lò phản ứng nguyên tử а́томный реа́ктор; phản ứng tự vệ của cơ thể защи́тная реа́кция организ́ма; phản ứng thuốc pê-ni-xi-lin реа́кция (организ́ма) на пеницилли́н; chất phản ứng реакти́в 2) реаги́ровать; реа́кция, о́тклик; gây phản ứng вы́звать реа́кцию (о́тклик); một sự phản ứng chống đối mạnh mẽ бу́рная реа́кция проте́ста; không phản ứng gì никако́й реа́кции, никако́го о́тклика; lời phản ứng ре́плика *(в ответ на что-л.)*; lực lượng phản ứng nhanh *воен.* си́лы бы́строго реаги́рования

**phản xạ** 1) *физ.* отража́ть(ся); отраже́ние; отражённый; góc phản xạ у́гол отраже́ния; gương phản xạ рефле́ктор *(отражатель лучей)*; ánh sáng phản xạ отражённый свет 2) *физиол.* рефле́кс; рефлекто́рный; phản xạ có điều kiện усло́вный рефле́кс; phản xạ không điều kiện безусло́вный рефле́кс

**phạn** I ми́ска *(для риса)*

**phạn** II санскри́т (*тж.* tiếng Phạn); tấm bia cổ khắc chữ phạn дре́вняя сте́ла с вы́сеченной на́дписью на санскри́те; phạn học санскритоло́гия

**phạn ngữ** *см.* phạn II

**phang** уда́рить [с размаха] *(палкой, ножом и т.п.)*; phang cho mấy gậy vào lưng не́сколько раз уда́рить па́лкой по спине́

**phảng phất** 1) доноси́ться *(о едва уловимом запахе)*; ве́ять; mùi nước hoa phảng phất đâu đây отку́да-то доне́сся не́жный (едва́ уловимый) за́пах духо́в; phảng phất hương xuân ве́ет весно́й 2) мелька́ть, промоси́ться, проска́кызывать *(о мысли и т.п.)*; неясный, смутный; những ký ức về tuổi thơ phảng phất trong óc tôi в мое́й голове́ прона́сятся неясные воспомина́ния де́тства; trong cặp mắt chị ta phảng phất nỗi buồn в её глаза́х сквози́т печа́ль; nhớ phảng phất смутно по́мнить; phảng phất giống... едва́ уловимо напомина́ть *кого-л., что-л.*; име́ть едва́ уловимое схо́дство *с кем-л., чем-л.*; нет мать ông ấy phảng phất giống chú tôi в чертах его́ лица́ есть едва́ уловимое схо́дство с лицо́м моего́ дя́ди

**phanh** I то́рмоз; тормози́ть; тормозно́й; phanh tự động автомати́ческий [железнодоро́жный] то́рмоз; phanh tay ручно́й то́рмоз; phanh bảo hiểm аварийный то́рмоз (*тж.* phanh khẩn cấp); phanh hơi воздушный (пневмати́ческий) то́рмоз; phanh xe đạp lại притормози́ть велосипе́д; phanh xe đột ngột ре́зко затормози́ть; dầu phanh тормозна́я жи́дкость

**phanh** II 1) распа́хивать (*тж.* mở phanh); mở phanh cửa распахну́ть дверь; phanh áo ra распахну́ть руба́шку (пиджа́к); phanh ngực обнажи́ть грудь 2) вскрыва́ть *(труп)* 3) потроши́ть; phanh con gà ra распотроши́ть ку́рицу

**phanh phui** разбира́ть, рассма́тривать; раскрыва́ть; phanh phui vấn đề разобра́ть (подро́бно рассмотре́ть) вопро́с; phanh phui mọi chi tiết разобра́ться во всех дета́лях, дета́льно (подро́бно) рассмотре́ть *что-л.*; phanh phui những âm mưu của ai раскры́ть чьи-л. за́мыслы

**phanh thây** разорва́ть *(приговорённого к смертной казни)* на куски́ *(привязав за руки и ноги к четырем лошадям или слонам)*

**phao** I поплаво́к; буй; ба́кен; phao hiệu буй (*тж.* phao tiêu); phao cấp cứu (*тж.* phao bơi) спаса́тельный круг (по́яс); làm phao để đi câu cá сде́лать поплаво́к для ры́бной ло́вли; thuyền phao понто́н; cầu phao понто́нный мост

**phao** II резервуа́р *(керосиновой или масляной лампы; тж.* phao dầu); ро́т да́ву phao нали́ть в ла́мпу керосина

**phao** III распространя́ть, распуска́ть *(сплетни и т.п.)*; phao tin đồn nhảm распространя́ть вздо́рные слу́хи

**phao câu** гу́зка *(птицы)*

**phao ngôn** слу́хи, молва́; спле́тни; клевета́

**phao phí** *см.* phung phí; phao phí thì giờ растра́чивать (разбаза́ривать) вре́мя; phao phí tiền bạc промо́тывать де́ньги

**phao tang** предъявля́ть сфабрико́ванные ули́ки

**phào** *звукоподр. шуму ветра, воздушного потока и т.п.*: luồng gió mát phào đến потяну́ло свежим ветерко́м; thổi phào шуме́ть *(о ветре)*; gió thổi phào шуми́т ве́тер; thở phào [nhẹ nhõm] облегчённо вздохну́ть

**pháo** I пета́рда, хлопу́шка; фей́ерверк; ба́тарея; đốt pháo зажечь пета́рду; ngòi pháo запа́л (фити́ль) пета́рды; tiếng pháo xì xì шипе́нье пета́рды; pháo nổ трещи́т (рвётся) пета́рды; pháo đây «горя́щая бечёвка»; pháo đập пета́рда *(взрывающаяся при сильном броске)*; pháo tép [ма́ленькая] пета́рда; pháo thăng thiên раке́та-пета́рда; pháo tre пета́рда с ко́рпусом из бамбу́ка

**pháo** II ору́дие, пу́шка; артилле́рия; орудийный, пу́шечный, артиллери́йский; pháo cao xạ зени́тное ору́дие; зени́тная артилле́рия; pháo chống tăng противота́нковое ору́дие; противота́нковая артилле́рия; pháo chiến hạm кораблёльная артилле́рия; pháo tự hành самохо́дная артилле́рия

**pháo** III «пу́шка» *(игральная карта)*

**pháo** IV *шахм.* ладья́

**pháo binh** артилле́рия; артиллери́йский; kho pháo binh артиллери́йский склад; lính pháo binh артиллери́ст

**pháo bông** *диал., см.* pháo hoa

**pháo đài** кре́пость; бастио́н; bao vây pháo đài оса́да кре́пости; pháo đài bay лета́ющая кре́пость *(о самолёте)*

**pháo hạm** канонёрка ◊ chính sách ngoại giao pháo hạm дипломати́я канонёрок

**pháo hoa** фейерве́рк; салю́т (*тж.* cuộc bắn pháo hoa)

**pháo hiệu** сигна́льная раке́та

**pháo kích** обстре́ливать из [тяжёлых] ору́дий; орудийный огонь; pháo kích vào sân bay обстреля́ть аэродро́м (бить по аэродро́му) из [тяжёлых] ору́дий

**pháo lệnh** сигна́льная раке́та

**pháo sáng** осветительная раке́та

**pháo thủ** артилле́рист

**pháo thuyền** канонёрка ◊ chính sách ngoại giao pháo thuyền дипломати́я канонёрок

**pháo xì** пета́рда, «шипу́ха»

**pháo xiết** [фо́сфорная] пета́рда

**Pháp** францу́зский; tiếng Pháp францу́зский язы́к; văn học Pháp францу́зская литерату́ра; người Pháp францу́з

**pháp bảo** 1) мисти́ческая си́ла (ча́ры) Бу́дды 2) буддийские алта́рные атрибу́ты 3) секре́т *(решения какой-л. проблемы)*

**pháp chế** законода́тельство; зако́нность; nền pháp chế Việt Nam вьетна́мское законода́тельство; pháp chế về lao động законода́тельство о труде́; tôn trọng pháp chế соблюда́ть зако́нность

**pháp danh** и́мя, да́нное [буддийскому] мона́ху

**pháp đài** эшафо́т

**pháp điển** *уст.* ко́декс, свод зако́нов

**pháp đình** *уст.* суд

**pháp định** зако́нный, установленный зако́ном

**pháp giới** *уст.* юри́сты

**pháp học** юриспруде́нция, правове́дение

**pháp lệ** *юр.* прецеде́нт

**pháp lệnh** зако́н; ука́з

**pháp luật** зако́н; зако́ны, законода́тельство; зако́нность; пра́во; зако́нный,

# PHÁP

законода́тельный; юриди́ческий, правово́й; vi phạm pháp luật нарушáть зако́н (зако́нность); tôn trọng (tuân thủ) pháp luật соблюдáть (уважáть) зако́н; hành động theo pháp luật де́йствовать по зако́ну; ngoài vòng pháp luật вне зако́на; bất chấp pháp luật вопреки́ зако́ну; nhân danh pháp luật и́менем зако́на; pháp luật hiện hành де́йствующие зако́ны, де́йствующее законода́тельство; thông thạo pháp luật хорошо́ знать зако́ны; pháp luật hình sự уголо́вное законода́тельство; pháp luật học юриспруде́нция; [người] tư vấn pháp luật юрисконсульт; phòng giải đáp pháp luật юриди́ческая консульта́ция *(учреждение)*

**pháp lý** *юр.* пра́во; юриди́ческий, правово́й; hiệu lực pháp lý юриди́ческая си́ла; hành động pháp lý юриди́ческий (правово́й) акт; trên cơ sở pháp lý на правово́й осно́ве, на юриди́ческом (зако́нном) основа́нии; về pháp lý *юр.* де́юре

**pháp nhân** юриди́ческое лицо́; quyền pháp nhân права́ юриди́ческого лица́

**pháp quy** *юр.* законоположе́ние; theo đúng pháp quy в соответствии с законоположе́нием

**pháp quyền** *юр.* пра́во; pháp quyền nhà nước госуда́рственное пра́во; pháp quyền trị ngoại экстерриториа́льности

**pháp sư** *уст.* 1) колду́н; зна́харь 2) сан, ти́тул *(в буддийской иерархии)*

**pháp tăng** после́дователь (адепт) будди́зма, будди́ст

**pháp thuật** *уст., см.* phép thuật

**pháp trị** зако́нность; pháp trị dân chủ демократи́ческая зако́нность

**pháp trường** *уст.* ме́сто ка́зни

**pháp viện** *уст.* суд; суде́бная пала́та; трибунáл

**pháp y** I суде́бная медици́на; giám định pháp y суде́бно-медици́нская экспе́ртиза

**pháp y** II *уст.* пара́дная сута́на (ря́са) *(монаха)*

**phát** I выдавáть; раздавáть; распространя́ть; phát lương вы́дать зарпла́ту; phát sách vở cho học sinh раздáть кни́ги и тетра́ди ученика́м; phát truyền đơn распространя́ть листо́вки

**phát** II коси́ть; руби́ть; phát cỏ коси́ть траву́; phát cây руби́ть дере́вья

**phát** III хло́пать, шлёпать, удара́ть *(ладонью)*; phát vào lưng хло́пнуть (шлёпнуть) по спине́

**phát** IV Δ 1) вы́стрел *(тж.* phát súng*)*; bắn một phát произвести́ вы́стрел, вы́стрелить; không bắn một phát súng nào без еди́ного вы́стрела; một phát mìn взрыв ми́ны 2) уко́л; một phát tiêm уко́л, инъе́кция; tiêm một phát сде́лать уко́л (инъе́кцию)

**phát** V 1) передавáть, распространя́ть *(по радио и т.п.)*; đài phát lại bản thông cáo của chính phủ по ра́дио сно́ва переда́ли прави́тельственное сообще́ние; phát loa говори́ть в ру́пор *(оповещая о чём-л.)*; máy phát динáмик 2) издавáть; распространя́ть(ся); излучáть; phát ra âm thanh издавáть зву́ки; không phát ra một tiếng nào не изда́ть ни зву́ка, без еди́ного зву́ка; phát ra mùi thơm издавáть (распространя́ть) аромáт; phát ra tia sáng излучáть свет (сия́ние); phát ra ánh sáng лучи́ бро́сать я́ркий свет

**phát** VI *в сочет.:* phát bực прийти́ в раздраже́ние, разозли́ться; phát khiếp прийти́ в у́жас, перепуга́ться; phát khóc довести́ до слёз; phát ốm заболе́ть

**phát** VII *уст.* принося́щий уда́чу; уда́чно вы́бранный *(о месте погребения)*; процвета́ть, преуспева́ть; công việc của anh ta phát lắm дела́ у него́ иду́т прекра́сно

**phát** VIII по́лностью прояви́ться *(о болезни)*; bệnh mới ủ, chưa phát боле́знь то́лько начина́ется и ещё не прояви́лась в по́лной ме́ре; bệnh phát nặng thêm боле́знь приняла́ тяжёлое тече́ние

**phát âm** произноси́ть; произноше́ние; cách phát âm артикуля́ция; sửa phát âm исправля́ть произноше́ние; anh ấy phát âm tốt у него́ хоро́шее произноше́ние; tập phát âm cho đúng учи́ться пра́вильному произноше́нию; lỗi phát âm фонети́ческая оши́бка

**phát ban** вы́сыпать, появи́ться, показа́ться *(о сыпи)*; сыпно́й; [bệnh] sốt phát ban сыпно́й тиф

**phát bệnh** заболе́ть, ощути́ть при́знаки заболева́ния

**phát biểu** выступáть, выражáть, выска́зывать(ся); phát biểu trên báo chí вы́ступить в печа́ти; phát biểu ý kiến выражáть (выска́зывать) своё мне́ние; phát biểu nguyện vọng вы́разить (вы́сказать) пожела́ние; bài (lời) phát biểu выступле́ние; đọc lời phát biểu вы́ступить с ре́чью; tước quyền phát biểu лиши́ть сло́ва

**phát bóng** *спорт.* подавáть мяч; по-да́ча мяча́; người phát bóng подающий

**phát canh** сдавáть в аре́нду *(землю)*

**phát chán** надоéсть, наску́чить; набы́ть оско́мину; xem kịch mãi nó phát chán ему́ надоéло смотре́ть спекта́кль

**phát chẩn** *уст.* раздавáть ми́лостыню

**phát cuồng** обезу́меть, потеря́ть рассу́док; sợ quá phát cuồng потеря́ть го́лову от стра́ха

**phát dục** 1) развиваться, формироваться *(о живом организме)* 2) созревáть, вступáть в полову́ю зре́лость; phát dục sớm ра́но созре́ть

**phát đạt** процветáть, преуспевáть; процветáющий, преуспевáющий; làm ăn phát đạt преуспевáть в дела́х (в жи́зни); cảnh phát đạt процвета́ние

**phát điện** *эл.* давáть ток; máy phát điện генера́тор

**phát động** нача́ть рабо́тать, зарабо́тать *(о двигателе, моторе)*; приводи́ть в движе́ние, пуска́ть, запуска́ть, включáть *(двигатель, мотор)*; máy đã phát động дви́гатель (мото́р) зарабо́тал; phát động máy nổ запусти́ть дви́гатель 2) мобилизовáть, поднимáть; phát động quần chúng đấu tranh поднимáть наро́дные ма́ссы на борьбу́ 3) развернýть, организовáть; phát động phong trào развернýть движе́ние; phát động thi đua развернýть соревнова́ние; phát động một chiến dịch развернýть кампа́нию

**phát giác** раскры́ть, вы́явить, обнару́жить *(противозаконное деяние)*; phát giác vụ tham ô раскры́ть слу́чаи хище́ния; phát giác những âm mưu thâm độc разоблачи́ть кова́рные замы́слы

**phát hạch** распу́хнуть *(о лимфатических узлах)*

**phát hành** 1) издавáть, выпускáть; выходи́ть; phát hành sách báo издавáть газе́ты и журна́лы; sách mới phát hành кни́жные нови́нки; số lượng phát hành тира́ж; báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхо́дит миллио́нным тира́жом; phát hành số đặc biệt вы́пустить специа́льное изда́ние *(журнала и т.п.)* 2) выпускáть, пускáть в обраще́ние *(деньги, ценные бумаги)*; эми́ссия; эмиссио́нный; phát hành giấy bạc mới вы́пустить но́вые де́нежные зна́ки; phát hành công trái вы́пустить облига́ции; ngân hàng phát hành эмиссио́нный банк

**phát hiện** 1) обнару́живать(ся), вы́явить(ся), откры́ть, раскры́ть, вскры́ть(ся); phát hiện mỏ mới обнару́жить но́вые месторожде́ния; phát hiện những tang chứng mới обнару́жить но́вые ули́ки; phát hiện những di tích lịch sử thời cổ обнару́жить дре́вние истори́ческие па́мятники; phát hiện những tài năng trẻ откры́ть (вы́явить) молоды́е та-

лáнты; những phát hiện có giá trị цéнные откры́тия

**phát hỏa** 1) воспламени́ться, загоре́ться, нача́ть горе́ть; ngôi nhà bị trúng đạn phát hỏa дом загоре́лся от попада́ния снаря́да 2) *воен.* откры́ть ого́нь; lệnh phát hỏa прика́з откры́ть ого́нь

**phát huy** развива́ть; phát huy truyền thống dân tộc развива́ть национа́льные тради́ции; phát huy sáng kiến развива́ть инициати́ву; phát huy dân chủ развива́ть демокра́тию

**phát khởi** зачина́ть, начина́ть

**phát kiến** *уст.* откры́ть, соверши́ть откры́тие *(в науке)*; những phát kiến mới trong khoa học замеча́тельные откры́тия в нау́ке

**phát lưu** *уст.* ссыла́ть, отправля́ть на поселе́ние; bị phát lưu быть со́сланным, находи́ться в ссы́лке; người bị phát lưu ссы́льный

**phát mại** пуска́ть в прода́жу *(конфискованное имущество)*; phát mại một ngôi nhà bị tịch thu прода́ть конфиско́ванный дом

**phát minh** изобрета́ть; открыва́ть; изобре́тение; откры́тие; nhà phát minh изобрета́тель; phát minh ra động cơ phản lực изобрести́ реакти́вный дви́гатель; đưa phát minh vào thực tế внедри́ть изобрете́ние в жизнь; những phát minh khoa học нау́чные откры́тия

**phát ngôn** сде́лать [официа́льное] заявле́ние *(от имени правительственного органа и т.п.)*; người phát ngôn của bộ ngoại giao представи́тель министе́рства иностра́нных дел

**phát nguyên** брать нача́ло; sông phát nguyên từ hồ река́ берёт нача́ло из о́зера

**phát nhiệt** *физ., хим.* выделе́ние тепло́ты; экзотерми́ческий; phản ứng [hóa học] phát nhiệt экзотерми́ческая реа́кция

**phát nương** осва́ивать [цели́нные] зе́мли *(на склонах гор)*

**phát phì** располне́ть, растолсте́ть, разда́ться; có cơ phát phì име́ть скло́нность к полноте́

**phát phiền** загрусти́ть; впасть в меланхо́лию

**phát phù** оте́чь, распу́хнуть *(о лице и т.п.)*

**phát quang** I излуча́ть свет, свети́ться

**phát quang** II вы́рубить, расчи́стить; phát quang khu rừng вы́рубить (расчи́стить) лес

**phát sầu** затоскова́ть, загрусти́ть

**phát sinh** возника́ть, появля́ться; зарожда́ться; chủ nghĩa tư bản phát sinh trong lòng chế độ phong kiến капитали́зм зарожда́лся в не́драх феода́льного стро́я

**phát sốt** броса́ть в жар

**phát tài** разбогате́ть, нажи́ться *на чём-л.*

**phát tán** I потого́нный; thuốc phát tán потого́нное сре́дство

**phát tán** II разноси́ться; распространя́ться; расселя́ться; phát tán nhờ gió разноси́ться ве́тром *(о семенах и т.п.)*

**phát tang** [нача́ть] соблюда́ть тра́ур *(по умершему близкому человеку)*

**phát thanh** веща́ть *(о радиостанциях)*, передава́ть, трансли́ровать; phát thanh tin tức передава́ть но́вости *(по радио)*; đài phát thanh радиоста́нция; đài phát thanh tiếng nói Việt Nam радиоста́нция «Го́лос Вьетна́ма»; ngành phát thanh радиовеща́ние; phát thanh viên ди́ктор; buổi phát thanh ca nhạc музыка́льная радиопереда́ча

**phát tiết** проявля́ться, обнару́живаться

**phát triển** развива́ть(ся); phát triển sản xuất nông nghiệp развива́ть сельскохозя́йственное произво́дство; nhịp độ phát triển те́мпы разви́тия

**phát vãng** *см.* phát lưu

**phát xạ** излуча́ть, испуска́ть лучи́; излуче́ние; радиа́ция; sự phát xạ của mặt trời со́лнечная радиа́ция; sự phát xạ nguyên tử а́томная радиа́ция

**phát-xít** фаши́ст; фаши́стский; chủ nghĩa phát-xít фаши́зм; tên phát-xít фаши́ст

**phát xuất** *см.* xuất phát

**phạt** I нака́зывать; штрафова́ть; bị phạt быть нака́занным (оштрафо́ванным); bị phạt vì vi phạm luật giao thông быть оштрафо́ванным за наруше́ние пра́вил у́личного движе́ния; nộp phạt плати́ть штраф; giấy biên phạt квита́нция *(об уплате штрафа)*; anh ấy tự phạt mình он сам себя́ наказа́л; nó bị phạt tù он был приговорён к тюре́мному заключе́нию

**phạt** II отрубать, обруба́ть; phạt cành cây обруби́ть ве́тки

**phạt bội ước** *юр.* неусто́йка

**phạt đền** *спорт.* штрафно́й уда́р *(в футболе)*; đường phạt đền ли́ния штрафно́го броска́ *(в баскетболе)*

**phạt góc** *спорт.* штрафно́й угло́вой уда́р

**phạt vạ** *уст.* наложи́ть штраф, оштрафова́ть *(за нарушение деревенских обычаев)*

**phau** *в сочет.*: trắng phau ослепи́тельно бе́лый

**phay** 1) *тех.* фрезерова́ть; фре́зерный; фреза́ (*тж.* lưỡi phay); máy phay фре́зерный станок; thợ phay фрезеро́вщик 2) рыхли́ть зе́млю (*тж.* phay đất); рыхли́тель фре́зерного ти́па (*тж.* máy phay tơi)

**phảy** I *диал., см.* phẩy I

**phảy** II *диал., см.* phẩy II

**phắc** *в сочет.*: im phắc безмо́лвствовать, храни́ть [по́лное] молча́ние (*тж.* im phăng phắc); lặng phắc ти́хий, безмо́лвный

**phăm phăm** бы́стро; во весь дух, сло́мя го́лову; chạy phăm phăm бежа́ть во весь дух, мча́ться

**phăng** тут же; с ма́ху; одни́м ма́хом; бы́стро, стреми́тельно (*тж.* phăng phăng); làm phăng cho xong сде́лать всё сра́зу; gạt phăng mọi trở ngại сра́зу (тут же) устрани́ть все препя́тствия; chối phăng đi наотре́з отказа́ться; chặt phăng с ма́ху вы́рубить; nước lũ cuốn phăng chiếc cầu tre на́водком моменталь́но смы́ло деревя́нный мост; đi phăng phăng идти́ бы́стро (стреми́тельно)

**phăng teo** 1) джо́кер *(игральная карта)* 2) *прост.* бро́сить *что-л.*, плю́нуть *на что-л.* 3) пойти́ пра́хом; пропа́сть, поги́бнуть; lộ ra thì phăng teo cả lũ е́сли исто́рия вы́йдет нару́жу, то всем нам коне́ц

**phẳng** гла́дкий; ро́вный; mặt phẳng гла́дкая пове́рхность; đường phẳng ро́вная доро́га

**phẳng lặng** споко́йный, ти́хий; dòng sông phẳng lặng споко́йные (ти́хие) во́ды реки́; biển phẳng lặng споко́йное мо́ре; mặt hồ phẳng lặng như gương зерка́льная гладь о́зера; cuộc sống phẳng lặng споко́йная жизнь

**phẳng lì** [соверше́нно] гла́дкая пове́рхность стола́; đường rải nhựa phẳng lì гла́дкая асфа́льтовая доро́га

**phẳng phắn** *см.* phẳng

**phẳng phiu** ро́вный; đường phẳng phiu ро́вная доро́га; chăn giường giải phẳng phiu оде́яло аккура́тно (ро́вно) расстёлено на крова́ти

**phắt** Δ сра́зу, то́тчас, тут же; одни́м ма́хом; бы́стро, ре́зко; đứng phắt dậy то́тчас (ре́зко) вскочи́ть; quay phắt lại бы́стро поверну́ть назад; làm phắt đi cho xong одни́м ма́хом разде́латься *с чем-л.*; lấy phắt тут же схвати́ть (задержа́ть) *кого-л.*; chối phắt наотре́з отказа́ться; quên phắt оконча́тельно забы́ть

**phẩm** I краси́тель, кра́ска

# PHẨM

**phẩm II** *уст.* чин, ранг; nhất phẩm [чинóвник] пéрвого рáнга; nhị phẩm [чинóвник] второ́го рáнга

**phẩm bình** *уст., см.* bình phẩm

**phẩm cách** морáльные кáчества; достóинство; phẩm cách cao thượng высóкие морáльные кáчества; phẩm cách con người человéческое достóинство; mất phẩm cách утрáтить достóинство

**phẩm cấp** *уст.* чины, рáнги; phẩm cấp cao высóкий чин

**phẩm chất** кáчество, свóйство; достóинство; phẩm chất sản phẩm кáчество продýкции; phẩm chất con người человéческое достóинство; hàng hóa kém phẩm chất некáчественные товáры

**phẩm giá** достóинство; bảo vệ phẩm giá con người защищáть (отстáивать) человéческое достóинство

**phẩm hàm** *см.* phẩm cấp

**phẩm hạnh** *уст.* [высóкие] морáльные кáчества; [высóкая] нрáвственность; phẩm hạnh đoan chính высóкие морáльные и душéвные кáчества

**phẩm loại** *уст.* сортá; xếp hàng hóa theo phẩm loại разложи́ть товáры по сортáм

**phẩm phục** *уст.* [парáдная] одéжда чинóвника *(со знаками отличия в зависимости от ранга)*

**phẩm trật** *уст.* тáбель о рáнгах, иерáрхия чинóв

**phẩm vật** *уст., см.* vật phẩm

**phẩm vị** *см.* phẩm trật

**phân I** 1) экскремéнты, испражнéния, кал; помёт; навóз; xét nghiệm phân của bệnh nhân сдéлать анáлиз кáла больно́го; phân bò коро́вий навóз, коровя́к; phân chim гуáно 2) удобрéния (*тж.* phân bón); bón phân вноси́ть удобрéния; phân tự nhiên (nhân tạo) натурáльные (искýсственные) удобрéния; phân khoáng минерáльные удобрéния; phân hữu cơ (vô cơ) органи́ческие (неоргани́ческие, минерáльные) удобрéния; phân lân (đạm) фóсфорные (азóтные) удобрéния; phân xanh зелёные удобрéния; phân vôi известко́вые удобрéния; phân hỗn hợp смéшанные удобрéния ◊ người tốt về lúa, lúa tốt về phân человéк станóвится красúвее в шёлковой одéжде, рис хорошó растёт при хорóшей подкóрмке

**phân II** 1) сантимéтр *(мера длины)*; tấm ván rộng 35 phân доскá шириной в 35 сантимéтров 2) процéнт; vay lãi năm phân получи́ть ссýду под пять процéнтов

**phân III** 1) дели́ть(ся); phân làm ba phần bằng nhau поделúть (дели́ться) на три рáвные чáсти; phân đôi дели́ть(ся) на две чáсти (пополáм); раздвáиваться; phân thành từng nhóm разделúть(ся) на гру́ппы; con sông phân thành hai nhánh рекá разделя́ется на два рукавá; phân ranh giới разграни́чивать 2) *разг., сокр.* распределя́ть, назнача́ть (на рабóту; *тж.* phân công); anh ta được phân về phòng kỹ thuật егó распредели́ли в техни́ческий отдéл 3) Δ *сокр.* отлича́ть, различа́ть (*тж.* phân biệt); không phân phải trái не отлича́ть прáвды от кри́вды

**phân ban** подотдéл, сéкция *(в учреждении)*

**phân bắc** фекáлии, фекáльные удобрéния

**phân bì** зави́довать; phân bì về thành tích của ai зави́довать чьемý-л. успéху

**phân biệt** отлича́ть, различа́ть; phân biệt phải trái отлича́ть прáвду от кри́вды (от непрáвды); phân biệt rõ bạn thù различа́ть друзéй и врагóв; tệ phân biệt chủng tộc рáсовая дискримина́ция; phân biệt đối xử дискримина́ционный; chính sách phân biệt đối xử дискримина́ционная поли́тика; phân biệt đẳng cấp сослóвная дискримина́ция; không phân biệt без разли́чия; không phân biệt nam nữ без разли́чия пóла

**phân bón** удобрéния; phân bón hóa học химúческие удобрéния

**phân bố** распредели́ть; размещáть, располагáть; *воен.* дислоци́ровать; phân bố lực lượng lao động распредели́ть трудовы́е ресýрсы; sự phân bố sản xuất размещéние производ́ства; phân bố thời gian распредели́ть врéмя; phân bố theo thứ tự ABC расположи́ть в алфави́тном порáдке

**phân bổ** раскла́дывать, дéлать (производúть) раскла́дку (развёрстку), развёрстывать, распредели́ть; phân bổ số người đi đắp đê установúть количество людéй, направля́емых на строúтельство дамб; phân bổ số tiền đóng góp cho quỹ cứu tế произвести́ раскла́дку дéнежных взнóсов в фонд социáльных нужд; phân bổ vật tư распредели́ть материáльные ресýрсы (срéдства)

**phân bua** оправдываться, говори́ть *что-л.* в [своё] оправда́ние

**phân cách** разделя́ть(ся); разгора́живать(ся); разъединя́ть(ся); con sông phân cách hai làng рекá разделя́ет две дерéвни; bị bức tường phân cách быть отделённым стенóй

**phân cấp** 1) подразделя́ть на [разли́чные] катего́рии, производúть градáцию; градáция 2) децентрализóвывать, рассредотáчивать; phân cấp quản lý децентрализовáть управлéние

**phân chất** производúть [кáчественный] анáлиз; phân chất quặng произвести́ анáлиз руды́

**phân chia** дели́ть, разделя́ть; распределя́ть; подразделя́ть; phân chia tài sản разделúть имýщество; phân chia công việc разделúть (распределúть) обя́занности; phân chia thành giai cấp дели́ться на *(общественные)* кла́ссы; phân chia thời kỳ подразделúть на пери́оды

**phân chuồng** навóз, удобрéния

**phân công** распредели́ть, разделя́ть *(работу, обязанности и т.п.)*; назнача́ть; phân công cho mỗi người một việc распределúть рабóту мéжду всéми, дать ка́ждому дéло; phân công nhiệm vụ распределúть обя́занности; phân công người đi gác назна́чить (вы́делить) дежýрных; được phân công làm giáo viên chủ nhiệm быть назна́ченным на (получи́ть) до́лжность кла́ссного руководи́теля; sự phân công lao động разделéние трудá

**phân cục** филиáл, отделéние *(управления)*

**phân cực** *физ.* поляриза́ция; lý thuyết phân cực тео́рия поляриза́ции

**phân điểm** *астр.* то́чка равноде́нствия

**phân định** определя́ть, устана́вливать; разграни́чивать; phân định thời gian определúть (установúть) сро́ки; phân định ranh giới определя́ть (устана́вливать) грани́цы, разграни́чивать; phân định trách nhiệm (nhiệm vụ) определúть (разграни́чить) обя́занности

**phân đoàn** 1) во́инское подразделéние 2) ячéйка; phân đoàn thanh niên cộng sản комсомóльская ячéйка

**phân đoạn** учáсток *(часть производства, стройки и т.п.)*

**phân đội** звено́; подразделéние

**phân giác** *мат.* биссектри́са (*тж.* đường phân giác)

**phân giải** 1) разобра́ть, проанализи́ровать 2) *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться

**phân giới** 1) устана́вливать госудáрственные грани́цы; демаркáция; демаркацио́нный; đường phân giới a) грани́ца; б) демаркацио́нная ли́ния; đường phân giới hai tỉnh грани́ца мéжду двумя́ провúнциями 2) разграни́чивать, обозначáть (определя́ть) грани́цы

**phân hạch** распада́ться *(о радиоак-*

*тивных элементах)*; [радиоакти́вный] распа́д; phân hạch u-ran распа́д ура́на

**phân hạng** подразделя́ть на катего́рии; классифици́ровать

**phân hiệu** филиа́л институ́та *(высшего учебного заведения)*

**phân hóa** 1) разделя́ть(ся); рассла́ивать(ся); về điểm đó ý kiến phân hóa по э́тому пу́нкту мне́ния разделя́лись; sự phân hóa giai cấp кла́ссовое расслое́ние; phân hóa tế bào *биол.* деле́ние кле́тки 2) *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться

**phân hội** филиа́л, отделе́ние *(общества, организации)*

**phân hủy** *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться; làm phân hủy разлага́ть

**phân kỳ** 1) *уст.* разойти́сь в ра́зные сто́роны; расста́ться 2) *физ.* рассе́иваться; thấu kính phân kỳ рассе́ивающая ли́нза 3) периодиза́ция; phân kỳ lịch sử периодиза́ция исто́рии

**phân lập** вы́делиться, обосо́биться, отдели́ться; quyền phân lập nhà nước пра́во на отделе́ние *(выход из государства)*; chủ nghĩa phân lập сепарати́зм; phong trào phân lập сепарати́стское движе́ние

**phân liệt** раска́лывать(ся); распада́ть(ся); sự phân liệt trong nội bộ giới chính đảng раско́л в [полити́ческой] па́ртии; chính sách phân liệt раско́льническая де́ятельность; bị phân liệt расколо́ться, распа́сться

**phân loại** классифици́ровать, систематизи́ровать; классифика́ция, систематиза́ция; phân loại học система́тика; phân loại thực vật классифика́ция расте́ний

**phân lưu** рука́в, прито́к

**phân ly** 1) разделя́ть(ся); отделя́ть(ся); sống phân ly жить в разлу́ке; chủ nghĩa phân ly сепарати́зм 2) *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться; диссоци́ировать

**phân minh** 1) чёткий; чётко; ăn nói phân minh чётко излага́ть свои́ мы́сли 2) то́чный; то́чно; tính toán tiền nong phân minh то́чно определи́ть [необходи́мую] су́мму де́нег

**phân mục** рубрика́ция

**phân nhánh** отделе́ние, филиа́л

**phân nhiệm** разделя́ть отве́тственность *с кем-л.*; дели́ть обя́занности *с кем-л.*; разграни́чивать обя́занности *с кем-л.*

**phân phát** распределя́ть, разделя́ть, раздава́ть; распространя́ть; phân phát quà cho trẻ em разде́лить пода́рки ме́жду детьми́, разда́ть пода́рки де́тям; phân phát truyền đơn распространя́ть листо́вки

**phân phối** распределя́ть(ся), размеща́ть(ся); phân phối vé xem xiếc распредели́ть биле́ты в цирк; phân phối thời gian распредели́ть вре́мя; lượng mưa phân phối không đều trong năm годовы́е оса́дки распределя́ются неравноме́рно; chế độ phân phối систе́ма распределе́ния; sự phân phối bình quân уравни́тельное распределе́ние; sự phân phối lợi nhuận распределе́ние дохо́дов; sự phân phối theo lao động (theo nhu cầu) распределе́ние по труду́ (по потре́бностям); phân phối đơn đặt hàng размеща́ть зака́зы

**phân quang** спектр; спектра́льный; kính phân quang спектроско́п

**phân quyền** Δ 1) разделя́ть власть; chế độ phong kiến phân quyền феода́льная раздро́бленность 2) децентрализова́ть

**phân rã** *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться; распа́д; sự phân rã hạt nhân я́дерный распа́д

**phân rác** компо́ст

**phân rẽ** раска́лывать; раско́льнический

**phân rõ** [чётко] определя́ть (устана́вливать); [чётко] разграни́чивать; phân rõ giới hạn определи́ть грани́цы, установи́ть преде́лы; разграни́чить; phân rõ các khái niệm разграни́чивать поня́тия

**phân số** *мат.* дробь; phân số đại số алгебраи́ческая дробь; phân số thập phân десяти́чная дробь

**phân suất** проце́нт

**phân tách** *диал. см.* phân tích

**phân tán** 1) рассе́ивать(ся), рассредото́чивать(ся); распыля́ть(ся); phân tán khắp thế giới рассе́яться по всей земле́ (по всему́ ми́ру); phân tán tài sản распыля́ть иму́щество; sức lực bị phân tán си́лы распылены́ 2) отвлека́ться; anh ta dễ bị phân tán lắm он о́чень легко́ отвлека́ется; phân tán tư tưởng сби́ться с мы́сли, отвле́чься; làm phân tán tư tưởng сбить *кого-л.* с мы́сли, отвле́чь (рассе́ять) *чьё-л.* внима́ние; tiếng động làm tôi phân tán tư tưởng không đọc được sách шум отвлёк меня́ от чте́ния кни́ги

**phân tâm** размышля́ть о чём-то друго́м (посторо́ннем), быть не в состоя́нии сосредото́читься

**phân thức** *мат.* дробь

**phân tích** 1) анализи́ровать, подверга́ть ана́лизу, дава́ть ана́лиз; phân tích tình hình анализи́ровать обстано́вку; phân tích một tác phẩm văn học анализи́ровать литерату́рное произведе́ние; sự phân tích khoa học нау́чный ана́лиз; sự phân tích hệ thống систе́мный ана́лиз; phân tích định tính (định lượng) ка́чественный (коли́чественный) ана́лиз 2) *хим.* дела́ть ана́лиз; разлага́ть; phân tích máu де́лать ана́лиз кро́ви; phân tích vi hình микроана́лиз; máy phân tích анализа́тор (*тж.* dụng cụ phân tích); hóa học phân tích аналити́ческая хи́мия

**phân tranh** вести́ междоусо́бную войну́ (борьбу́); междоусо́бица

**phân trần** обстоя́тельно (подро́бно) объясня́ть *(что-л. в своё оправдание)*, говори́ть в оправда́ние, приводи́ть оправда́ния; phân trần với mọi người về sự việc vừa xảy ra опра́вдываясь, обстоя́тельно расска́зывать всем о случи́вшемся; phân trần hơn thiệt изложи́ть [все] «за» и «про́тив»

**phân tử** моле́кула; молекуля́рный; trọng lượng phân tử молекуля́рный вес

**phân tươi** экскреме́нты *(используемые в качестве удобрений или подкормки растений)*

**phân ưu** *уст.* соболе́зновать *кому-л.*; разделя́ть *чью-л.* скорбь

**phân vai** распределя́ть ро́ли *(между актёрами)*

**phân vân** мучи́тельно размышля́ть *о чём-л.*; быть в нереши́тельности, колеба́ться; phân vân mãi không biết nên đi hay nên ở не знать как поступи́ть — уйти́ или оста́ться; phân vân không biết lựa chọn thế nào колеба́ться в вы́боре

**phân viện** филиа́л институ́та *(научно-исследовательского)*

**phân vua** *диал., см.* phân bùa

**phân vùng** райони́ровать; райони́рование

**phân xã** филиа́л [информацио́нного аге́нтства]

**phân xử** рассуди́ть; ула́дить, разреши́ть *(конфликт и т.п.)*; hãy phân xử hộ chúng tôi! [пожа́луйста,] рассуди́те нас!

**phân xưởng** цех; цехово́й; phân xưởng đúc (lắp ráp) лите́йный (сбо́рочный) цех; đốc công phân xưởng ма́стер це́ха

**phần** 1) часть, до́ля; пай; по́рция; chia... làm (thành) nhiều phần дели́ть *что-л.* на ча́сти; bản báo cáo chia làm ba phần докла́д де́лится на три ча́сти; chia... làm năm phần bằng nhau разде́лить (подели́ть) на пять ра́вных часте́й; một phần năm одна́ пя́тая; phần ít ня́ть

# PHẦN

mе́ньшая часть; phần nhiều hơn бо́льшая часть; một phần đáng kể значи́тельная часть; phần lớn нра́вная до́ля; được phần hơn получи́ть лу́чшую часть; tiểu thuyết gồm ba phần рома́н состои́т из трёх часте́й; рома́н в трёх часта́х; làm phần việc của mình сде́лать (вы́полнить) свою́ часть рабо́ты; phần việc của anh là khó nhất ва́ша часть рабо́ты са́мая тру́дная; phần ruộng đất земе́льный наде́л (уча́сток); để phần оставля́ть (выделя́ть) часть; trả từng phần плати́ть по частя́м; anh phải chịu một phần trách nhiệm вам придётся взять на себя́ часть ответственности; góp phần của mình внести́ свою́ до́лю (свой пай); góp phần với ai войти́ в до́лю (в пай) с кем-л.; người góp phần па́йщик; anh có phần đúng в како́й-то ме́ре (отча́сти) вы пра́вы 2) *в сочет.:* về phần что каса́ется *кого-л.;* về phần tôi, tôi ủng hộ đề nghị đó что каса́ется меня́ (со свое́й стороны́), [то] я поддержи́ваю э́то предложе́ние; phần thì..., phần thì... с о́дной стороны́..., с друго́й стороны́...

phần bạt эпило́г

phần đông большинство́; phần đông cán bộ nhà xuất bản большинство́ сотру́дников изда́тельства; phần đông đều tán thành đề nghị này большинство́ одо́брило э́то предложе́ние

phần hồn душа́

phần kết эпило́г

Phần Lan фи́нский *(тж.* Phần-lan); tiếng Phần Lan фи́нский язы́к; người Phần Lan финн

phần lẻ *мат.* десяти́чный

phần lớn бо́льшая часть; большинство́; бо́льшей ча́стью, по бо́льшей ча́сти; phần lớn học sinh большинство́ (бо́льшая часть) студе́нтов; thực hiện phần lớn yêu sách của công nhân удовлетвори́ть бо́льшую часть тре́бований рабо́чих

phần mộ моги́ла; sửa sang phần mộ liệt sĩ привести́ в поря́док (убра́ть) моги́лы па́вших бойцо́в

phần mở đầu введе́ние; вво́дная часть; преа́мбула

phần nào каки́я-то (не́которая, изве́стная) до́ля; в како́й-то (в не́которой, в изве́стной) сте́пени (ме́ре); отча́сти; ở đây có phần nào sự thật в э́том есть [каки́я-то, не́которая, изве́стная] до́ля пра́вды; ảnh hưởng phần nào в не́которой (в изве́стной) сте́пени повлия́ть *на кого-л., что-л.;* giúp đỡ một phần nào в како́й-то ме́ре помо́чь; giải quyết được phần nào part отча́сти разреши́ть *чьи-л.* сомне́ния

phần nhiều *см.* phần lớn

phần phật *звукоподр. хлопанью парусов, флагов и т.п.;* buồm kêu phần phật плещутся паруса́; cờ bay phần phật плещутся фла́ги

phần thưởng награ́да; приз; пре́мия; вознагражде́ние; thưởng phần thưởng присужда́ть награ́ду (приз); nhận phần thưởng получи́ть награ́ду (приз); được phần thưởng быть удосто́енным награ́ды; xứng đáng được phần thưởng быть досто́йным награ́ды

phần trăm проце́нт; проце́нтный; ba mươi phần trăm три́дцать проце́нтов; một trăm phần trăm а) на все сто проце́нтов; б) по́лностью

phần tử 1) элеме́нт, составна́я часть 2) [обще́ственные] элеме́нты; [социа́льная] просло́йка; những phần tử tiến bộ прогресси́вные [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử phản động реакцио́нные [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử tích cực акти́вные [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử lạc hậu отста́лые [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử tội lỗi уголо́вные (престу́пные) элеме́нты, уголо́вники

phấn 1) пу́дра; đánh phấn *(тж.* xoa phấn) пу́дрить лицо́, пу́дриться; hộp đựng phấn пу́дреница 2) мел; viết [bằng] phấn писа́ть ме́лом; đánh dấu bằng phấn đỏ поме́тить (сде́лать поме́тки) кра́сным ме́лом; một viên phấn кусо́к ме́ла; phấn màu а) цветны́е мелки́; б) пасте́ль 3) пыльца́ *(тж.* phấn hoa); phấn ngô кукуру́зная пыльца́; phấn cánh bướm пыльца́ на кры́льях ба́бочки

phấn chấn воодушевля́ться, вдохновля́ться, загора́ться энтузиа́змом; воодушевлённый, окрылённый; thấy phấn chấn trong lòng почу́вствовать (ощути́ть) душе́вный подъём; tinh thần phấn chấn воодушевле́ние; энтузиа́зм

phấn đấu боро́ться; phấn đấu khắc phục khó khăn боро́ться с тру́дностями; phấn đấu thực hiện mục đích боро́ться за осуществле́ние (добива́ться осуществле́ния) свои́х це́лей

phấn hoa *бот.* пыльца́

phấn hứng почу́вствовать вдохнове́ние (твóрческий подъём); в прили́ве вдохнове́ния; niềm phấn hứng вдохнове́ние, подъём

phấn khích воодушеви́ться; загоре́ться, увле́чься; hết sức phấn khích, không biết gì là mệt нýжа так увле́чься *чем-л.,* что забы́ть про уста́лость

phấn khởi воодушеви́ться, испо́лниться душе́вного подъёма, окрыли́ться; с воодушевле́нием, увлечённо, с душо́й, с подъёмом; с ра́достью; phấn khởi trước những thành tích đã đạt được воодушевлённый (окрылённый) дости́гнутыми успе́хами; phấn khởi làm việc рабо́тать с воодушевле́нием (с душо́й, с подъёмом); phấn khởi được đón tiếp ai с ра́достью встреча́ть кого́-л.; những tin tức đáng phấn khởi вдохновля́ющие (ра́достные) но́вости (изве́стия)

phấn rôm де́тская присы́пка; тальк; hoa phấn rôm присыпа́ть та́льком

phấn sáp пу́дра и румя́на; косме́тика; грим

phấn son 1) *см.* phấn sáp 2) *уст.* же́нщина; bạn phấn son подру́жка

phẫn I Δ возмуща́ться, негодова́ть

phẫn II 1) *уст.* кры́шка *(кастрюли и т.п.)* 2) абажу́р *(тж.* phẫn đèn)

phẫn chí па́дать ду́хом; отча́иваться, впада́ть в отча́яние

phẫn khích разгне́ваться, возмути́ться; phẫn khích trước một tội ác đã man возмути́ться при ви́де ва́рварского преступле́ния

phẫn nộ разгне́ваться, возмути́ться, прийти́ в негодова́ние; с гне́вом, с возмуще́нием, с негодова́нием; гне́вно, возмущённо; phẫn nộ trước hành động phản bội của ai быть возмущённым чьи́м-л. преда́тельством; trong cơn phẫn nộ в поры́ве гне́ва (негодова́ния); tiếng thét phẫn nộ во́зглас возмуще́ния, возмущённый во́зглас; giọng nói đầy phẫn nộ негоду́ющий го́лос

phẫn uất возмути́ться, прийти́ в возмуще́ние (в негодова́ние); làm ai phẫn uất привести́ кого́-л. в возмуще́ние (в негодова́ние); lòng phẫn uất возмуще́ние, негодова́ние

phận Δ 1) ме́сто, положе́ние *(в семье, обществе);* ◊ biết thân biết phận знать своё ме́сто; phận mỏng cánh chuồn непро́чное положе́ние 2) судьба́, у́часть, удел, до́ля; phận hèn а) жа́лкая (го́рькая) у́часть (до́ля); б) горемы́ка; phận bạc несча́стная (зла́я) судьба́; chịu chung một phận với ai раздели́ть у́часть кого́-л.

phận sự долг, обя́занность; phận sự của người lính солда́тский (вои́нский) долг; làm tròn phận sự вы́полнить (испо́лнить) долг

phấp phỏng с волне́нием, с трево́гой; в волне́нии, в трево́ге; трево́жно; phấp phỏng cả đêm không sao ngủ được от волне́ния всю ночь не смыка́ть глаз; phấp phỏng chờ kết quả [kỳ] thi с вол-

né́nием (с трево́гой) ждать результа́та экза́мена; phắp phỏng chờ ai đến в волне́нии ожида́ть прихо́да кого́-л.

**phấp phới** 1) ве́ять, развева́ться, ре́ять *(о флаге и т.п.; тж.* bay phấp phới); cờ đỏ bay phấp phới ре́ют кра́сные знамёна 2) возлико́вать, си́льно обра́доваться; trong lòng phấp phới khi nghe tin... си́льно обра́доваться, узна́в *о чём-л.*

**phập** *звукоподр. удару острого предмета обо что-л.*; cắm dao chém phập vào cây chuối с си́лой уда́рить ножо́м по стволу́ бана́нового де́рева; mũi tên cắm phập vào thân cây стрела́ с си́лой вонзи́лась в ствол де́рева

**phập phềnh** колыха́ться; cây gỗ nổi phập phềnh trên sông на волна́х [реки́] колы́шется бревно́

**phập phều** *диал., см.* phập phềnh

**phập phồng** *(тж.* phập phà phập phồng) раздува́ться, надува́ться; вздыма́ться; cánh mũi phập phồng но́здри раздува́ются; ngực phập phồng грудь вздыма́ется; trời mưa bong bóng phập phồng от дожда́ по лу́жам идут пузыри́

**phất** I маха́ть, разма́хивать; phất tay маха́ть руко́й; phất cờ разма́хивать фла́гом

**phất** II разбогате́ть; làm ăn phất наживáться

**phất** III клéить, оклéивать; наклéивать; phất quạt оклéить вéер

**phất phơ** I ре́ять, развева́ться *(тж.* bay phất phơ); mái tóc cô ấy bay phất phơ trước gió во́лосы де́вушки развева́ются на ве́тру

**phất phơ** II 1) *(тж.* phất pha phất phơ) *разг.* слоня́ться, [бесце́льно] броди́ть; бесце́льный, пусто́й; [đi] phất phơ ngoài phố слоня́ться (броди́ть) по у́лицам; chuyện phất phơ бесце́льный (пусто́й) разгово́р 2) спусти́ рука́в, небре́жно, кое-ка́к; несерьёзно; làm việc phất phơ рабо́тать спусти́ рукава́ (кое-ка́к); относи́ться к рабо́те несерьёзно; học tiếng Anh phất phơ несерьёзно относи́ться к изуче́нию англи́йского языка́

**phất trần** метёлка из пе́рьев *(для смахивания пыли)*

**Phật** Бу́дда; будди́йский; đạo Phật буддизм; người theo đạo Phật буддист

**phật đản** день рожде́ния Бу́дды (Ша́кья-Му́ни) *(тж.* lễ Phật đản)

**phật đường** буддийский храм

**phật giáo** буддизм

**phật học** буддоло́гия

**phật lòng** оскорча́ться; обижа́ться, оскорбля́ться; làm phật lòng ai раздоса́довать (огорчи́ть, оби́деть) кого́-л.

**phật tử** после́дователь буддизма, буддист

**phật ý** доса́довать, огорча́ться, обижа́ться; làm phật ý ai раздоса́довать (огорчи́ть, оби́деть) кого́-л.

**phẫu** *сокр., см.* phẫu thuật

**phẫu thuật** хиру́ргия; хирурги́ческий; операцио́нный; nhà phẫu thuật хиру́рг; nữ y tá khoa phẫu thuật хирурги́ческая сестра́

**phẫu tích** анатоми́ровать

**phây phây** кре́пкий, здоро́вый, цвету́щий *(тж.* béo phây phây); người phây phây здоровя́к

**phẩy** I запята́я *(тж.* dấu phẩy); поста́вить запяту́ю; đánh dấu phẩy поста́вить запяту́ю

**phẩy** II маха́ть; сма́хивать; phẩy tay махну́ть руко́й; phẩy bụi bằng phất trần сма́хивать пыль метёлкой из пе́рьев

**phẩy khuẩn** вибрио́н; phẩy khuẩn tả холе́рный вибрио́н

**phe** I ла́герь; па́ртия, фра́кция; chia ra hai phe дели́ться на два ла́геря (две па́ртии); những phe đối lập оппозицио́нные фра́кции

**phe** II *сокр., разг.* 1) афе́ра, махина́ция *(тж.* áp-phe, vụ phe) 2) перепродава́ть *(с целью спекуляции)*, занима́ться спекуля́цией *(тж.* đi phe)

**phe cánh** группиро́вки, фра́кции; phe phái chính trị полити́ческие группиро́вки (фра́кции); các phe phái đối lập оппозицио́нные группиро́вки (фра́кции)

**phe phẩy** I обма́хиваться; пома́хивать; cầm quạt phe phẩy обма́хиваться ве́ером

**phe phẩy** II *разг.* занима́ться спекуля́цией (торго́выми махина́циями); bọn phe phẩy спекуля́нты

**phè** *в сочет.*: chán phè ужа́сно надоéсть (наску́чить); ужа́сно надоéло; đầy phè перепóлненный

**phè phỡn** разгу́льно; напропалу́ю, неумéренно; sống phè phỡn вести́ разгу́льный óбраз жи́зни; ăn chơi phè phỡn предава́ться разгу́лу, гуля́ть напропалу́ю; ăn uống phè phỡn чревоугóдничать

**phéc-mơ-tuya** мóлния *(застёжка)*

**phen** раз; phen này на э́тот раз; lắm phen не оди́н раз; nhiều phen мно́го раз, не раз; có phen когда́-нибудь; liều một phen хоть раз пойти́ на риск

**phèn chua** *см.* phèn

**phèn phẹt** *в сочет.*: mặt phèn phẹt широколи́цый

**phèn xanh** *мед.* мéдный купóрос

**phèng phèng** *звукоподр. ударам гонга и т.п.*

**phèo** I *разг.* кишки́ *(животного — употребляемые в пищу)*; phèo lợn свины́е кишки́

**phèo** II *в сочет.*: nhạt phèo ску́чный, пре́сный; câu chuyện nhạt phèo ску́чная (скучне́йшая) исто́рия

**phèo** III 1) Δ си́льно, вовсю́ *(гореть)*; lửa cháy phèo огóнь полыха́ет вовсю́ 2) *прост.* погоре́ть, прогоре́ть; лóпнуть, пойти́ пра́хом; phèo rồi! всё ко́нчено!, всё пошло́ пра́хом!; cẩn thận, không thì phèo! осторóжно, а то всё пойдёт пра́хом (лóпнет)!

**phép** 1) *уст.* зако́н; ука́з; giữ nghiêm phép nước стро́го соблюда́ть зако́ны страны́ ◊ phép vua thua lệ làng *посл.* импера́торский ука́з отступа́ет пе́ред деревéнскими обы́чаями 2) Δ разреше́ние, позволéние; được phép получи́ть разреше́ние *(что-л. делать, на что-л.)*; с разреше́ния, с позволéния; xin phép проси́ть разреше́ния (позволéния); giấy phép разреше́ние *(документ)*; cho phép а) позволя́ть; б) позвóльте..., разреши́те... 3) Δ мéтод; систéма; phép đo lường метри́ческая систéма мер 4) Δ пра́вила *(поведения)*; этике́т; giữ phép lịch sự соблюда́ть пра́вила вéжливости; ăn nói có phép вéжливо вести́ себя́; vô phép невéжливый, невоспи́танный 5) *мат.* де́йствие; phép cộng (trừ) сложéние (вычита́ние); phép nhân (chia) умножéние (делéние) 6) Δ óтпуск; đi phép пойти́ в óтпуск, взять óтпуск; về phép уéхать на врéмя óтпуска *(домой, к себе на родину)*; đang nghỉ phép быть (находи́ться) в óтпуске (в óтпуску́); người đi phép отпускни́к; quá phép ba ngày на три дня задержа́ться в óтпуске 7) *в сочет.*: làm phép колдова́ть; nước phép трýбng sinh эликси́р жи́зни ◊ như có phép biết trước как в вóду глядéть

**phép biện chứng** *филос.* диалéктика; phép biện chứng duy vật материалисти́ческая диалéктика

**phép giải** *мат.* решéние; phép giải bằng đồ thị графи́ческое решéние

**phép đo** измерéние; phép đo thời gian измерéние врéмени

**phép lạ** чу́до; làm phép lạ твори́ть чудеса́

**phép mầu** чу́до, сверхесте́ственное явле́ние

**phép siêu hình** метафи́зика *(как метод познания)*

**phép tắc** пра́вила [поведе́ния], этике́т; phép tắc của triều đình пра́вила поведе́ния, при́нятые при [импера́торском] дворе́; giữ phép tắc сле́довать [при́нятым] пра́вилам поведе́ния; ăn nói có phép tắc быть ве́жливым (воспи́танным); уме́ть вести́ себя́; dạy trẻ em biết phép tắc учи́ть дете́й пра́вилам поведе́ния

**phép thuật** ма́гия, колдовство́

**phép tính** арифмети́чекое де́йствие; bốn phép tính четы́ре де́йствия арифме́тики

**phép toán** *мат.* де́йствие, опера́ция; phép toán đại số алгебраи́ческая опера́ция

**phét lác** *прост.* бахва́литься *(тж.* nói phét nói lác)

**phọt** *груб.* га́дить, испражня́ться *(на что-л.)* ◊ nhổ phẹt vào! да наплева́ть на э́то!

**phê** 1) зависи́ровать, поста́вить (наложи́ть) ви́зу; наложи́ть резолю́цию (*тж.* phê nhận); phê vào đơn xin зависи́ровать заявле́ние; наложи́ть резолю́цию на заявле́нии 2) дава́ть оце́нку; phê bài văn дать оце́нку пи́сьменному сочине́нию; phê học bạ написа́ть в та́бели ученика́ оце́нку его́ успева́емости 3) *сокр.* критикова́ть (*тж.* phê bình); phê và tự phê кри́тика и самокри́тика; bị phê подве́ргнуться кри́тике

**phê bình** критикова́ть; кри́тика; крити́ческий; phê bình từ dưới lên trên кри́тика сни́зу; phê bình gay gắt суро́вая кри́тика; những lời nhận xét phê bình крити́ческие замеча́ния; bài phê bình sách рецензия на кни́гу; bài phê bình điện ảnh кинокри́тика; nhà phê bình văn học литерату́рный кри́тик

**phê chuẩn** 1) ратифици́ровать; ратификацио́нный; phê chuẩn hiệp ước ратифици́ровать догово́р; thư phê chuẩn ратификацио́нная грамота́ 2) утверди́ть; kế hoạch đã được phê chuẩn план утверждён

**phê-nôn** фено́л

**phê phán** 1) критикова́ть; крити́ческий; кри́тика; chủ nghĩa hiện thực phê phán крити́ческий реали́зм 2) осужда́ть; phê phán hành động xấu của ai осуди́ть чей-л. неблагови́дный посту́пок

**phế** Δ 1) низлага́ть, сверга́ть; phế vua низложи́ть (устрани́ть) импера́тора 2) устраня́ть; изыма́ть; phế hết những sách báo khiêu dâm изъя́ть порнографи́ческую литерату́ру

**phế bào** альвео́лы

**phế binh** инвали́д войны́

**phế bỏ** 1) низлага́ть, сверга́ть; phế bỏ ngôi vua низложи́ть монарха; phế bỏ chế độ quân chủ све́ргнуть монархию 2) отмени́ть; отказа́ться *от чего-л.*; phế bỏ đạo luật отмени́ть зако́н; phế bỏ hủ tục отказа́ться от дурны́х обы́чаев

**phế cầu khuẩn** *мед.* пневмоко́кк (*тж.* phế cầu)

**phế đế** низло́женный импера́тор

**phế liệu** отхо́ды [произво́дства]; phế liệu của công nghiệp dầu mỏ отхо́ды нефтяно́й промы́шленности; tận dụng phế liệu по́лностью испо́льзовать отхо́ды произво́дства

**phế mạc** *анат.* плёвра

**phế nang** *анат.* бронхио́лы

**phế nhân** *уст.* инвали́д, кале́ка

**phế phẩm** бракованное изде́лие; бракованная проду́кция, [произво́дственный] брак; hàng phế phẩm това́ры с бра́ком

**phế quản** *анат.* бро́нхи; viêm phế quản бронхи́т

**phế thải** отхо́ды *(производства и т.п.)*; phế thải của sản xuất отхо́ды произво́дства

**phế tật** уве́чье; bị phế tật получи́ть уве́чье

**phế truất** низложи́ть, сбро́сить с престо́ла; отстрани́ть [от до́лжности], снять, смести́ть

**phế vật** отбро́сы; отхо́ды *(производства и т.п.)*

**phệ** Δ то́лстый (*тж.* béo phệ); bụng phệ то́лстый живо́т; с [большим] живото́м

**phếch** *в сочет.:* bạc phếch си́льно вы́линявший (вы́цветший)

**phên** бамбу́ковая перегоро́дка; бамбу́ковый щит; phên che cửa бамбу́ковый щит для дверно́го проёма

**phễn** бить, хлеста́ть *(детей)*; phễn cho thằng bé mấy roi отхлеста́ть ребёнка хворости́ной (ро́згами)

**phềnh** *в сочет.:* căng phềnh вздуться *(о животе)*; bụng căng phềnh вздутый живо́т; ăn no phềnh bụng живо́т раздуло от оби́льной еды́

**phềnh phệnh** одутлова́тый, опу́хший; mặt phềnh phệnh одутлова́тое лицо́

**phệnh** 1) игру́шечная статуэ́тка *(из дерева, фаянса и т.п.)*, изобража́ющая толстяка́ с больши́м живото́м *(тж.* ông phệnh) 2) Δ *разг.* то́лстый *(о животе)*; cái bụng phệnh то́лстый живо́т

**phết** I нама́зывать; phết bơ lên bánh mì нама́зать хлеб ма́слом; phết hồ lên giấy нама́зать бума́гу кле́ем

**phết** II *разг.* хлеста́ть (сечь) хворости́ной (ро́згами); phết cho một trận отхлеста́ть (вы́сечь) ро́згами

**phết** III *диал.* запята́я

**phệt** Δ *в сочет.:* ngồi phệt шлёпнуться, плю́хнуться; ngồi phệt xuống vỉa hè шлёпнуться на тротуа́р

**phều phào** сла́бый, едва́ слы́шный, сда́вленный; прерыва́ющийся *(о голосе)*; nói phều phào được mấy câu едва́ слы́шно (с трудо́м) произнести́ не́сколько фраз

**phễu** воро́нка; lấy phễu rót dầu vào chai нали́ть че́рез воро́нку ма́сло в бутылку; hố bom hình phễu воро́нка от бо́мбы

**phi** I жена́ импера́тора *(неглавная)*

**phi** II скака́ть *(о лошади)*; con ngựa bắt đầu phi пусти́лась гало́пом; phi ngựa мча́ться на коне́ ◊ chạy như phi мча́ться со всех ног

**phi** III 1) Δ поджа́рить; phi hành поджа́рить лук *(как приправу к бифштексу и т.п.)* 2) кали́ть; phi phèn кали́ть квасцы́

**phi** IV не-; phi tư bản [chủ nghĩa] некапиталисти́ческий; phi sản xuất непроизво́дственный

**Phi** V африка́нский; người châu Phi африка́нец

**phi báo** *уст.* сро́чно (э́кстренно) докла́дывать (сообща́ть); phi báo lệnh chiến đấu сро́чно переда́ть боево́й прика́з

**phi công** лётчик, пило́т, авиа́тор; phi công vũ trụ космона́вт

**phi cơ** *уст.* аэропла́н, самолёт

**phi đội** *ав.* эскадри́лья

**phi hành** Δ лета́ть *(на самолёте и т.п.)*; nhân viên phi hành член экипа́жа *(самолёта и т.п.)*

**phi-lao** *бот.* казуари́на; rừng phi-lao за́росли казуари́ны

**phi-lê** *полигр.* лине́йка; phi-lê chéo диагона́льная лине́йка

**Phi-líp-pin** филиппи́нский; người Phi-líp-pin филиппи́нец

**phi lộ** *уст.* предисло́вие; вступле́ние

**Phi-luật-tân** *уст., см.* Phi-líp-pin; người Phi-luật-tân филиппи́нец

**phi lý** неразу́мный, бессмы́сленный, абсу́рдный; nói những điều phi lý говори́ть неразу́мные ве́щи, нести́ бессмы́слицу; chuyện phi lý абсу́рдная исто́рия

**phi ngã** *филос.* «не я» *(внешний мир)*

**phi nghĩa** 1) несправедли́вый; непра́ведный; **chiến tranh phi nghĩa** несправедли́вая война́ 2) нечёстный, непоря́дочный; **hành động phi nghĩa** нечёстный посту́пок; **của phi nghĩa** иму́щество, приобретённое нечёстным путём

**phi phàm** незауря́дный, неординáрный; **một việc phi phàm** незауря́дная рабо́та; **con người phi phàm** незауря́дная ли́чность

**phi pháo** авиа́ция и артилле́рия; **tấn công bằng phi pháo** атакова́ть си́лами авиа́ции и артилле́рии

**phi pháp** незако́нный, противозако́нный; **hành động phi pháp** незако́нные (противозако́нные) де́йствия

**phi quân sự** демилитаризо́ванный; **khu phi quân sự** демилитаризо́ванная зо́на

**phi tang** уничтожа́ть следы́ преступле́ния (ули́ки); замета́ть следы́; пря́тать концы́ в во́ду

**phi tần** жёны импера́тора *(кроме главной жены)*

**phi thân** броса́ться; мча́ться, нести́сь

**phi thường** необы́чный, необыкнове́нный, экстраордина́рный, чрезвыча́йный; **năng lực phi thường** необыкнове́нная эне́ргия

**phi-tin** *хим., фарм.* фити́н

**phi trường** *уст.* аэродро́м

**phi vô sản** непролета́рский; **tư tưởng phi vô sản** непролета́рская идеоло́гия

**phi vụ** боево́й вы́лет *(самолёта)*

**phi xuất** вы́лет *(самолёта)*

**phì** I [с шу́мом] выпуска́ть (*пар, воздух и т.п.*); [с шу́мом] вырыва́ться *(о паре, воздухе и т.п.)*; **lốp phì hết hơi** ши́на спусти́ла; **nồi áp suất phì hơi** из скорова́рки вырыва́ется пар; **phì khói thuốc** [с шу́мом] пуска́ть таба́чный дым

**phì** II 1) *в сочет.:* **phát phì** си́льно растолстéть, потучнéть; **béo phì** ту́чный, ожире́вший; **mặt phì** толсторо́жий 2) Δ плодоро́дный; **độ phì** у́ровень (сте́пень) плодоро́дности по́чвы

**phì** III тьфу!, фу!

**phì đại** гипертрофи́рованный

**phì hơi** [с шу́мом] выпуска́ть *(газ, воздух и т.п.)*; **quả bóng phì hơi** мяч спусти́л

**phì cười** *разг.* пры́снуть, фы́ркнуть

**phì nhiêu** плодоро́дный; **đất phì nhiêu** плодоро́дная земля́

**phì nộn** ту́чный, раскóрмленный, оплы́вший жи́ром; **thân hình phì nộn** ту́чное (раскóрмленное, оплы́вшее жи́ром) те́ло

**phì phà** *диал., см.* phì phèo

**phì phèo** *разг.* пыхте́ть, попы́хивать *(сигаретой, трубкой и т.п.)*; **phì phèo điếu thuốc** пыхте́ть (попы́хивать) сигаре́той

**phì phì** с шу́мом, шу́мно; с фы́рканьем; **thở phì phì** тяжело́ дыша́ть, [шу́мно] пыхте́ть (сопе́ть); **phun nước phì phì vào áo để là** [с фы́рканьем] бры́згать водо́й на оде́жду во вре́мя гла́жения

**phì phị** пу́хлый; оплы́вший жи́ром, распля́вшийся; **má phì phị** пу́хлые (мяси́стые) щёки; **mặt phì phị** оплы́вшее лицо́

**phì phò** с шу́мом, с фы́рканьем; **thở phì phò** тяжело́ дыша́ть, отдува́ться, пыхте́ть; **vừa khiêng vừa thở phì phò** тащи́ть *что-л.*, тяжело́ дыша́

**phí** 1) тра́тить, расхо́довать; растра́чивать, переводи́ть, разбаза́ривать; **phí nhiều công sức** затра́тить мно́го труда́ (больши́е уси́лия); **bắn vu vơ phí đạn** зря (впусту́ю) тра́тить (переводи́ть) снаря́ды (патро́ны) ◊ **phí của trời** како́е расточи́тельство! 2) зря́, впусту́ю; **dùng phí thì giờ** зря тра́тить вре́мя; **bỏ phí một dịp tốt** упусти́ть хоро́шую возмо́жность (шанс) 3) Δ *сокр.* расхо́ды; взно́сы; **phí vận tải** тра́нспортные расхо́ды; **phí bảo hiểm** страховы́е взно́сы

**phí hoài** зря тра́тить (переводи́ть)

**phí phạm** растра́чивать, разбаза́ривать, транжи́рить; расточи́тельно; **phí phạm tiền bạc của nhà nước** разбаза́ривать госуда́рственные де́ньги; **phí phạm sức lực** растра́чивать си́лы

**phí tổn** затра́ты, расхо́ды, изде́ржки; **làm cái nhà này phí tổn hết bao nhiêu?** ско́лько соста́вили расхо́ды на строи́тельство э́того до́ма?; **tính toán mọi phí tổn sửa chữa căn nhà** подсчита́ть расхо́ды на ремо́нт кварти́ры; **chịu toàn bộ phí tổn nếstí** все расхо́ды

**phỉ** I разбо́йник, банди́т; **một toán phỉ** ша́йка разбо́йников (банди́тов)

**phỉ** II *уст.* плева́ть *(выражая презрение)*; **phỉ vào mặt** плю́нуть в лицо́

**phỉ** III Δ вдо́воль, всласть; **ăn cho phỉ** пое́сть всла́сть; **đi chơi chưa phỉ** не нагуля́ться вдо́воль

**phỉ báng** кули́ть, порица́ть, поро́чить; оскорбля́ть; **những lời phỉ báng** кули́тельные ре́чи, хула́; **tội phỉ báng nhà chức trách** оскорбле́ние должностно́го лица́; **sự phỉ báng** [trên báo chí] *юр.* диффама́ция

**phỉ chí** *уст.* испы́тывать удовлетворе́ние *от чего-л.* ◊ **phỉ chí bình sinh** быть удовлетворённым свое́й жи́знью

**phỉ dạ** *см.* phỉ III

**phỉ hổ** стыди́ться, испы́тывать стыд; **không biết phỉ hổ** без (не знать) стыда́ и со́вести

**phỉ lòng** в своё удово́льствие, ско́лько душе́ уго́дно; **ăn uống phỉ lòng** есть и пить ско́лько душе́ уго́дно

**phỉ nguyền** *уст.* испы́тывать удовлетворе́ние *от чего-л.*; **phỉ nguyền ao ước** ра́доваться исполне́нию мечты́

**phỉ nhổ** бро́сить суро́вые обви́нения; заклéймить позо́ром; суро́во осуди́ть; **phỉ nhổ vào mặt ai** бро́сить кому́-л. в лицо́ суро́вые обвине́ния; **một hành động đáng phỉ nhổ** посту́пок, заслу́живающий суро́вого осужде́ния

**phỉ sức** почу́вствовать прили́в сил *(при физической работе)*

**phị** *в сочет.:* **mặt phị** оплы́вшее лицо́; **béo phị** ту́чный, оплы́вший жи́ром

**phìa** *уст.* ме́стный прави́тель *(у народности Тхай)*

**phìa tạo** *уст.* пра́вящая верху́шка *(у народности Тхай)*

**phía** 1) сторона́, направле́ние; **phía dưới** (trên) внизу́ (наверху́, све́рху); **phía trước** (sau) впереди́ (сза́ди, позади́); **phía mặt** лицева́я сторона́; **phía trái** изна́нка; **phía trong** (ngoài) вну́тренняя (нару́жная) сторона́; **phía nào?** в како́й стороне́; в каку́ю сто́рону?; **nhìn phía trước phía sau** смотре́ть (огля́дываться) по сторона́м; **phía nam** ю́жное направле́ние; **phía chân trời** на горизо́нте; **về phía** в сто́рону; на сто́рону; на стороне́; **nó đi về phía nào?** в каку́ю сто́рону он пошёл?; **nhìn về phía khác** смотре́ть в другу́ю сто́рону; **nhìn về phía ai** смотре́ть в чью́-л. сто́рону; **đứng về phía cách mạng** стать на сто́рону революции; **đứa bé nhoài người về phía mẹ** малы́ш потяну́лся к (в сто́рону) ма́тери 2) сторона́ *(на переговорах и т.п.)*; **các phía tham gia hội đàm** сто́роны, уча́ствующие в перегово́рах; **phía nhà trai và phía nhà gái** ро́дственники [со стороны́] жениха́ и ро́дственники [со стороны́] неве́сты

**phích** I те́рмос; **đổ nước nóng vào phích** налить горя́чей воды́ в те́рмос

**phích** II *разг.* ка́рточка *(в библиотечном каталоге)*; **tủ phích** картоте́ка *(тж.* **hộp phích**); **tủ phích thư viện** библиоте́чная картоте́ка

**phích** III штéпсель, ви́лка (*тж.* **phích cắm điện**)

**phịch** *звукоподр.*: бах!, хлоп!, бух!, плюх!; **đặt gánh gạo phịch xuống đất** [с шу́мом] опусти́ть коря́ину с ри́сом *(на коромысле)* на зе́млю; **ngồi phịch xuống**

giường бу́хнуться (плю́хнуться) на крова́ть

**phiếm** Δ бесце́льный, пусто́й, пустопоро́жний; nói chuyện phiếm пустосло́вить, занима́ться пустопоро́жней болтовнёй; đi chơi phiếm прогу́ливаться без вся́кой це́ли

**phiếm chỉ** *см.* phiếm định

**phiếm định** *грам.* неопределённый; đại từ phiếm định неопределённые местоиме́ния

**phiếm luận** *уст.* вести́ беспредме́тный разгово́р, занима́ться пусты́ми разгово́рами

**phiếm thần luận** *филос.* пантеи́зм

**phiên** I Δ 1) о́чередь, чере́д; đã đến phiên của nó наста́ла его́ о́чередь, наста́л его́ чере́д; thay phiên nhau чередова́ться ме́жду собо́й, поочерёдно сменя́ть друг дру́га; поочерёдно; thay phiên trực ban сменя́ть(ся) с дежу́рства; phiên tiếp sau в сле́дующую о́чередь; cắt phiên gác устана́вливать поря́док несе́ния карау́льной слу́жбы 2) заседа́ние, се́ссия; họp phiên toàn thể собра́ться на плена́рное заседа́ние

**phiên** II *сокр., см.* phiên âm

**phiên âm** транскрибирова́ть; транскри́пция (*тж.* cách phiên âm); phiên âm các địa danh транскрибирова́ть географи́ческие назва́ния

**phiên bản** ко́пия; phiên bản của một bức tượng ко́пия скульпту́ры; tranh phiên bản репроду́кция

**phiên chợ** база́рный день

**phiên dịch** переводи́ть; phiên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Nga переводи́ть с вьетна́мского языка́ на ру́сский; phiên dịch miệng переводи́ть у́стно; người phiên dịch перево́дчик; làm phiên dịch обслу́живать (выступа́ть) в ка́честве перево́дчика; làm công tác phiên dịch занима́ться перево́дческой де́ятельностью

**phiên phiến** *разг.* проявля́ть недоста́точную тре́бовательность (взыска́тельность); làm phiên phiến thôi не бу́дьте так тре́бовательны

**phiên thuộc** *уст.* зави́симая (вассальная) страна́

**phiên tòa** *юр.* [очередно́е] суде́бное заседа́ние, [очередна́я] се́ссия суда́

**phiền** 1) расстра́иваться, огорча́ться, пережива́ть (*тж.* lấy làm phiền); phiền vì nỗi con hư расстра́иваться из-за распу́щенного ребёнка 2) хло́потный, каните́льный; хло́потно; việc này phiền lắm э́то о́чень хло́потное де́ло; nhờ tàu thì phiền lắm опозда́ешь на по́езд — хлопо́т не оберёшься; làm phiền доставля́ть *кому-л.* хло́поты, причиня́ть *кому-л.* беспоко́йство; беспоко́ить, докуча́ть, меша́ть; đừng làm phiền tôi nữa! переста́ньте мне докуча́ть (меша́ть)! 3) побеспоко́ить, затрудни́ть *(просьбой)*; tôi tự làm lấy, không muốn phiền đến ai я сде́лаю сам, не хочу́ никого́ затрудня́ть [свое́й про́сьбой]; phiền anh chuyển hộ bức thư осме́люсь (разреши́те) вас побеспоко́ить про́сьбой переда́ть письмо́; có gì mà phiền! ничего́ не сто́ит!

**phiền hà** 1) доставля́ть *кому-л.* хло́поты; причиня́ть *кому-л.* беспоко́йство; беспоко́ить; хло́потный, каните́льный; không muốn phiền hà ai не хоте́ть доставля́ть *кому-л.* хло́поты (причиня́ть *кому-л.* беспоко́йство); nhiều thủ tục giấy tờ phiền hà хло́потные бюрократи́ческие форма́льности 2) *диал., см.* phiền 1)

**phiền lòng** огорча́ться, расстра́иваться, пережива́ть

**phiền lụy** *см.* phiền hà 1)

**phiền muộn** расстра́иваться, огорча́ться, пережива́ть; gương mặt đầy phiền muộn расстро́енное лицо́; nỗi phiền muộn огорче́ния, пережива́ния; làm ai phiền muộn расстро́ить кого́-л., доста́вить кому́-л. огорче́ния

**phiền não** *уст.* пережива́ть, му́читься, терза́ться, страда́ть; vì phiền não mà sinh bệnh заболе́ть от пережива́ний

**phiền nhiễu** доставля́ть беспоко́йство, беспоко́ить, докуча́ть, надоеда́ть

**phiền phức** хло́потный, каните́льный; công việc phiền phức quá хло́потное де́ло; nhiều giấy tờ phiền phức бума́жная каните́ль

**phiền toái** сло́жный, запу́танный

**phiến** брусо́к, кусо́к; плита́; một phiến gỗ деревя́нный брусо́к; một phiến đá hoa мра́морная плита́

**phiến diện** односторо́нний, однобо́кий; phát triển phiến diện односторо́ннее (однобо́кое) разви́тие; cái nhìn phiến diện односторо́нний взгляд (подхо́д)

**phiến động** *уст.* подстрека́ть к бу́нту, подбива́ть на мяте́ж, се́ять сму́ту

**phiến loạn** поднима́ть мяте́ж (бунт); vụ phiến loạn phản cách mạng контрреволюцио́нный мяте́ж; quân phiến loạn мяте́жники, бунтовщики́

**phiết** *диал.* размазывать, намазывать; phiết hồ vào giấy размазать клей по бума́ге, намазать бума́гу кле́ем

**phiêu bạt** скита́ться *(на чужбине)*; скита́льческий; cuộc đời phiêu bạt

**phiêu diêu** повиса́ть в во́здухе; зы́биться, колыха́ться; sương mù bay phiêu diêu từng đám в во́здухе пови́с зы́бкий тума́н

**phiêu lưu** 1) *уст.* стра́нствовать, скита́ться; sống phiêu lưu nơi đất khách quê người скита́ться на чужби́не (в чужи́х края́х); phiêu lưu khắp chân trời góc biển броди́ть по све́ту 2) авантюристи́ческий, авантю́рный; một hành động phiêu lưu авантюристи́ческий посту́пок, авантю́ра; óc phiêu lưu авантюри́зм; cuộc phiêu lưu quân sự вое́нная авантю́ра; những kẻ phiêu lưu chính trị полити́ческие авантюри́сты 3) приключе́нческий; chuyện phiêu lưu приключе́ние; những người phiêu lưu mạo hiểm иска́тели приключе́ний

**phiếu** I 1) ка́рточка; phiếu thực phẩm продово́льственная ка́рточка; phiếu đọc sách thư viện библиоте́чная ка́рточка, формуля́р; phiếu thi экзаменацио́нный биле́т *(с вопросами)*; phiếu điều tra xã hội học социологи́ческая анке́та; phiếu đi nghỉ mát путёвка [в дом о́тдыха] 2) квита́нция; чек; талон; phiếu công trái облига́ция [госуда́рственного] за́йма; phiếu gửi tiền квита́нция о де́нежном перево́де; phiếu trả tiền [това́рный] чек *(в магазине)* 3) бюллете́нь *(для голосования; тж.* phiếu bầu); го́лос; [thông qua] với đa số phiếu [приня́ть] большинство́м голосо́в; bỏ phiếu cho ai до́ отда́ть свой го́лос (проголосова́ть) за кого́-л.; [lá] phiếu quyết định реша́ющий го́лос; kiểm phiếu подсчёт голосо́в

**phiếu** II отбе́ливать *(ткань, пряжу; тж.* phiếu bạch); phiếu lụa tơ тка́ни отбе́ливать шёлк (шёлковую пря́жу)

**phim** 1) киноплёнка; фотоплёнка (*тж.* phim chụp ảnh) 2) фильм; phim truyện худо́жественный фильм; phim tài liệu документа́льный фильм; phim câm (nói) немо́й (звуково́й) фильм; phim màu (đen trắng) цветно́й (чёрно-бе́лый) фильм; phim thời sự кинохро́ника; quay phim снима́ть фильм, производи́ть киносъёмку; киносъёмочный; dựng phim монти́ровать фильм, производи́ть монта́ж фи́льма; xưởng phim киносту́дия (*тж.* hãng phim); đi xem phim пойти́ в кино́; chiếu phim пока́зывать (демонстри́ровать) фильм

**phim ảnh** киноплёнка

**phim âm** *фото* негати́в

**phim dương** *фото* позити́в; диапозити́в; фотодиапозити́в

**phim đèn chiếu** диафи́льм; слайд

**phím** *муз.* кла́виша; клавиату́ра; phím đàn dương cầm клавиату́ра (кла́виши) роя́ля

**phin** I то́нкий шёлк

**phin** II фильтр, си́течко *(для кофе)*

**phình** Δ распуха́ть; раздува́ться; ăn no phình bụng нае́сться до отва́ла; cơ quan này phình ra rất lớn шта́ты э́того учрежде́ния си́льно разду́ты

**phình phịch** *звукоподр.* шлёп!; vỗ bụng phình phịch похло́пывать по живо́ту́

**phình phình** *в сочет.:* đánh ghi-ta phình phình бренча́ть на гита́ре

**phính** *(тж.* phình phính) пу́хлый *(о щёках)*; đôi má phình phính пу́хлые щёки

**phỉnh** говори́ть комплиме́нты; хвали́ть; phỉnh bạn говори́ть комплиме́нты прия́телю; anh ta thích nghe phỉnh он лю́бит, когда́ его́ хва́лят

**phỉnh lừa** моше́нничать, плутова́ть; моше́ннический, плутовско́й

**phỉnh mũi** расцвести́ (зарде́ться) от похвалы́

**phỉnh nịnh** льстить, заи́скивать

**phỉnh phờ** *см.* phỉnh

**phĩnh** *(тж.* phình phĩnh) распуха́ть, опуха́ть, отека́ть; распу́хший, опу́хший; отёчный; mặt phình phĩnh распу́хшее (отёчное) лицо́ ◊ phĩnh bụng ra забере́менеть (понести́)

**phịu** наду́тый *(о выражении лица)*; mặt phịu ra с наду́тым (с оби́женным) ви́дом

**pho** *в сочет.:* pho tượng ста́туя; pho tiều thuyết рома́н

**pho-mát** *см.* phó-mát

**phò** *уст.* содёйствовать; phò vua cứu nước содёйствовать импера́тору в де́ле спасе́ния страны́ [от иноземного наше́ствия]

**phò mã** *уст.* зять импера́тора

**phò tá** 1) адъюта́нт 2) секунда́нт *(в боксе и т.п.)*

**phó** I Δ мастеровой; phó may портно́й; phó mộc пло́тник; столя́р; phó nề ка́менщик

**phó** II помо́щник; замести́тель; ви́це-; phó thuyền trưởng помо́щник капита́на; phó giám đốc замести́тель дире́ктора; phó thủ tướng замести́тель премье́р-мини́стра; phó tổng thống ви́це-президе́нт; phó đô đốc ви́це-адмира́л

**phó** III *уст.* довера́ть, поруча́ть; phó việc nhà cho mẹ chồng поручи́ть домашние дела́ свекро́ви; mọi việc đều phó cho mình nó все дела́ де́ржатся на нём

**phó bản** ко́пия, дубликат

**phó bảng** *уст.* фоба́нг *(учёная степень второго разряда)*

**phó giáo sư** доце́нт

**phó lý** *уст.* помо́щник деревенского ста́роста

**phó-mát** сыр

**phó mặc** сва́ливать, перекла́дывать; phó mặc việc nhà cho mẹ chồng свали́ть (переложи́ть) на дете́й все дома́шние дела́; phó mặc cho may rủi оставля́ть без присмо́тра (на произво́л судьбы́); пуска́ть на самоте́к; mọi việc đều phó mặc cho may rủi все дела́ пу́щены на самоте́к

**phó sứ** *уст.* 1) посла́нник 2) помо́щник эмиссара́ *(при французском колониальном режиме)*

**phó thác** довера́ть, поруча́ть, возлага́ть *(задачу и т.п.)*; phó thác bọn trẻ cho ai coi дове́рить (поручи́ть) кому́-л. присма́тривать за детьми́; phó thác một trách nhiệm nặng nề возлага́ть большу́ю ответственность

**phó tiến sĩ** кандида́т нау́к; phó tiến sĩ ngữ văn (sử học) кандида́т филологи́ческих (истори́ческих) нау́к; luận án phó tiến sĩ диссерта́ция на соиска́ние учёной сте́пени кандида́та нау́к, кандида́тская диссерта́ция; bằng phó tiến sĩ дипло́м кандида́та нау́к

**phó từ** *грам.* наре́чие; phó từ vị trí наре́чие ме́ста

**phó văn phòng** замести́тель заве́дующего канцеля́рией

**phóc** бы́стро, одни́м ма́хом; nhảy phóc qua hàng rào перемахну́ть че́рез забо́р

**phoi** стру́жка; пыль *(угольная и т.п.)*; phoi kim loại металли́ческая стру́жка; phoi bào древе́сная стру́жка

**phỏi** *разг.* выва́ливаться *(о внутренностях и т.п.)*

**phong** I 1) *уст.* жа́ловать *(чин, орден, землю — об императоре)* 2) удоста́ивать, присва́ивать, присужда́ть; phong học hàm удосто́ить учёной сте́пени, присво́ить учёную сте́пень; phong đại tá присво́ить зва́ние полко́вника; phong danh hiệu kiện tướng thể thao công huân присво́ить зва́ние заслу́женного ма́стера спо́рта; phong chức giám đốc назна́чить *кого-л.* на до́лжность дире́ктора

**phong** II 1) запако́вывать [в паке́т]; упако́вывать; свёрток; паке́т; lấy giấy phong thuốc завернýть сигаре́ты в бума́гу; một phong thuốc lào паке́т с таба́ком

**phong** III *мед.* ле́пра, прока́за *(тж.* bệnh phong); trại phong лепрозо́рий

**phong** IV клён *(тж.* cây phong)

**phong ba** 1) бу́ри, жи́зненные потрясе́ния; превра́тности судьбы́; vượt qua mọi phong ba пройти́ сквозь бу́ри; cuộc đời đầy phong ba бу́рная жизнь 2) гнев; nổi cơn phong ba разбушева́ться, разгне́ваться

**phong bao** паке́т с деньга́ми *(вручаемый как подарок)*

**phong bì** конве́рт *(почтовый)*; phong bì có tem конве́рт с ма́ркой; phong bì máy bay конве́рт авиапо́чты; mở phong bì распеча́тать (вскрыть) конве́рт

**phong cách** 1) стиль поведе́ния, мане́ра держа́ть себя́; вы́правка; phong cách quân nhân вое́нная вы́правка 2) стиль *(работы и т.п.)*; phong cách làm việc стиль рабо́ты; phong cách lao động mới но́вый стиль в рабо́те; phong cách lãnh đạo стиль руково́дства 3) стиль, твóрческая мане́ра, твóрческий по́черк; phong cách của Nguyễn Du стиль (твóрческий по́черк) Нгуен Зу 4) стиль *(публицистический и т.п.)*; phong cách báo chí газе́тный стиль; phong cách chính luận публици́стический стиль; phong cách văn học nghệ thuật литерату́рно-худо́жественный стиль

**phong cách học** стили́стика

**phong cảnh** пейза́ж, вид, ландша́фт; пейза́жный; ngắm phong cảnh любова́ться пейза́жем; hội họa phong cảnh пейза́жная жи́вопись; họa sĩ phong cảnh худо́жник-пейзажи́ст; phong cảnh biển морско́й пейза́ж (вид)

**phong cầm** аккордео́н; đại phong cầm орга́н; phong cầm Nga балала́йка

**phong dao** [старинные] наро́дные пе́сни

**phong địa** *ист.* жа́лованные зе́мли

**phong độ** мане́ры, стиль поведе́ния, поведе́ние; vẫn giữ được phong độ xưa сохрани́ть пре́жний стиль поведе́ния; phong độ ung dung споко́йный стиль поведе́ния

**phong hóa** I *уст.* нра́вы и обы́чаи; phong hóa suy đồi паде́ние (разложе́ние) нра́вов

**phong hóa** II *геол.* выве́тривание

**phong hủi** *мед.* прока́за

**phong kế** *тех.* анемо́метр

**phong kiến** феода́льный; chế độ phong kiến феода́льный строй; lối bóc lột phong kiến феода́льная эксплуата́ция; tư tưởng phong kiến феода́льная идеоло́гия; chúa phong kiến феода́л

**phong lan** *бот.* орхиде́я

**phong lưu** 1) *уст.* делика́тный, такти́чный; con người phong lưu делика́тный (такти́чный) челове́к; thái độ

# PHONG

**phong lưu** делика́тность, такти́чность 2) обеспе́ченный, безбе́дный; **sống phong lưu** жить безбе́дно

**phong mạo** *уст.* лицо́, физионо́мия, выраже́ние лица́

**phong nguyệt** *уст., поэт.* 1) развлека́тельная прогу́лка 2) любо́вная исто́рия

**phong nhã** делика́тный; любе́зный; **con người phong nhã** делика́тный (любе́зный) челове́к

**phong phanh** недоста́точно тепло́, легко́; **mặc phong phanh** легко́ оде́ться, быть легко́ оде́тым; **rét thế mà nó chỉ mặc phong phanh một chiếc sơ-mi** тако́й хо́лод, а он в одно́й руба́шке

**phong phú** 1) бога́тый, оби́льный; **kinh nghiệm phong phú** бога́тый о́пыт; **mùa màng phong phú** бога́тый урожа́й; **trí tưởng tượng phong phú** бога́тое воображе́ние; **làm phong phú thêm cho cái gì...** обогати́ть *что-л. 2)* бога́тый, глубо́кий; **nội dung phong phú** бога́тое (глубо́кое) содержа́ние

**phong quang** 1) *уст.* краси́вый; живопи́сный 2) све́тлый, просто́рный; **nhà cửa phong quang** в до́ме светло́, просто́рно

**phong sương** *уст., поэт.* превра́тности жи́зни (*тж.* **dầu dãi phong sương**); **cuộc đời đầy phong sương** мяте́жная жизнь

**phong thái** мане́ры, стиль поведе́ния; **phong thái ung dung** споко́йный стиль поведе́ния

**phong thanh** мимохо́дом, вскользь *(услышать о чём-л.)*; **nghe phong thanh anh sắp cưới vợ** слыха́л, бу́дто вы ско́ро же́нитесь; **tin phong thanh** слу́хи

**phong thấp** *мед.* ревмати́зм (*тж.* **bệnh phong thấp**)

**phong thổ** [ме́стные] климати́ческие усло́вия; **khí hậu; quen phong thổ mới** привыка́ть к но́вым климати́ческим усло́виям, акклиматизи́роваться; **hợp phong thổ** хорошо́ переноси́ть ме́стный кли́мат; **bệnh phong thổ** *мед.* эндеми́я

**phong thủy** *уст.* иску́сство выбира́ть ме́сто *(для постройки дома или захоронения покойного)*

**phong thư** запеча́танное письмо́

**phong tình** любо́вный; эроти́ческий; **gã phong tình lovelác**; **câu chuyện phong tình** любо́вная исто́рия; **đôi mắt phong tình** блудли́вые глаза́

**phong tỏa** блоки́ровать; блока́да; **phong tỏa đường biển** блоки́ровать морски́е пути́; **phong tỏa biên giới** блоки́ровать грани́цы; **phong tỏa kinh tế** экономи́ческая блока́да

**phong trào** движе́ние *(массовое)*; кампа́ния; **phong trào cách mạng** революцио́нное движе́ние; **phong trào công nhân thế giới** междунаро́дное рабо́чее движе́ние; **phong trào công đoàn** профсою́зное движе́ние; **phong trào hòa bình** движе́ние за мир; **phong trào không liên kết** Движе́ние неприсоедине́ния; **phát động phong trào thể dục** развернуть спорти́вное движе́ние; **tham gia phong trào...** уча́ствовать в движе́нии за...

**phong trần** превра́тности судьбы́

**phong tục** [нра́вы и] обы́чаи; **phong tục cổ truyền** ста́рые (стари́нные, традицио́нные) обы́чаи; **phong tục nông thôn** дереве́нские нра́вы (обы́чаи); **phong tục nhuộm răng** обы́чай кра́сить зу́бы *(в чёрный цвет)*

**phong tư** *уст.* [привлека́тельный] вне́шний вид

**phong vân** *уст.* уда́ча, везе́ние

**phong vũ biểu** *уст.* баро́метр

**phòng I** 1) ко́мната; зал; помеще́ние; павильо́н; **phòng ăn** столо́вая *(комната с обеденным столом)*; **phòng khách** гости́ная; **phòng tắm** ва́нная [ко́мната]; **phòng ngủ** спа́льня; **căn hộ có hai phòng** двухко́мнатная кварти́ра; **phòng đợi** зал ожида́ния; **phòng họp** зал заседа́ний; **phòng tiếp khách** приёмная; зал для приёмов; **phòng đọc sách** чита́льный зал, чита́льня; **phòng thể thao** спорти́вный зал; **phòng bệnh nhân** больни́чная пала́та; **phòng máy** маши́нное отделе́ние *(на корабле)*; **phòng trưng bày tranh** карти́нная галере́я 2) отде́л; бюро́; пала́та; **phòng giáo dục huyện** у́ездный отде́л наро́дного образова́ния; **phòng nhà cửa** жили́щный отде́л; **phòng cấp giấy ra vào** бюро́ пропусков; **phòng thương mại** торго́вая пала́та; **phòng quân vụ** военкома́т; **phòng thông tin** информацио́нная слу́жба, пресс-бюро́; **trưởng phòng** заве́дующий отде́лом

**phòng II** 1) Δ предохраня́ть, предотвраща́ть, предупрежда́ть; предохрани́тельный, предупреди́тельный; профилакти́ческий; **phòng chống bão lụt** принима́ть ме́ры по предотвраще́нию наводне́ний; **tiêm phòng** сде́лать профилакти́ческую приви́вку 2) на слу́чай; **phòng sự bất trắc** на слу́чай непредви́денных обстоя́тельств; **phòng lúc khó khăn** на чёрный день (*тж.* **phòng khi túng bấn**); **phòng khi tối lửa tắt đèn** на вся́кий кра́йний слу́чай 3) Δ защища́ть; оборона́ть; **phòng cháy** защища́ть от огня́; **противопожа́рная защи́та**; **mặt nạ phòng hơi độc** противога́з

**phòng bệnh** 1) предупрежда́ть боле́знь (заболева́ние); профилакти́ческий; **phòng bệnh hơn chữa bệnh** лу́чше предупреди́ть боле́знь, чем лечи́ть её; **cơ sở phòng bệnh** профилакто́рий; **phương tiện phòng bệnh** профилакти́ческие сре́дства; **phong trào phòng bệnh** движе́ние за профила́ктику боле́зней 2) больни́чная пала́та

**phòng bị** принима́ть ме́ры предосторо́жности; предохраня́ть, предотвраща́ть; предупрежда́ть; **phòng bị nạn cháy nhà** принима́ть противопожа́рные ме́ры; **phòng bị hư hại** предохраня́ть от поврежде́ния

**phòng gian** предупрежда́ть де́йствия шпио́нов (диверса́нтов); контрразве́дывательный

**phòng giữ** принима́ть ме́ры предосторо́жности, предотвраща́ть

**phòng hỏa** предохраня́ть от огня́, обеспе́чивая противопожа́рную защи́ту

**phòng hộ** страхова́ть, подстрахо́вывать; **phòng hộ cho diễn viên nhào lộn** подстрахо́вывать акроба́та; **biện pháp phòng hộ** подстрахо́вка

**phòng khánh tiết** а́ктовый зал

**phòng khi** на слу́чай *чего-л.*; **mang áo mưa đi phòng khi trời mưa** взять с собо́й плащ на слу́чай дождя́

**phòng không** противовоздушна́я оборо́на; противовоздушный; **bộ đội phòng không** бойцы́ противовоздушной оборо́ны

**phòng ngự** вести́ оборо́ну, оборона́ться; оборо́на; оборони́тельный; оборо́нный; **thế phòng ngự** оборо́на; **công trình phòng ngự** оборони́тельные сооруже́ния; **trận đánh phòng ngự** оборони́тельный бой; **phòng ngự trận địa** позицио́нная оборо́на; **chọc thủng tuyến phòng ngự của địch** прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника; **đá ở hàng phòng ngự** игра́ть в защи́те *(в футболе)*; **phòng ngự tích cực** акти́вная оборо́на *(в спорте)*

**phòng ngừa** предотвраща́ть, предупрежда́ть; предохраня́ть; предупреди́тельный; предохрани́тельный; **phòng ngừa nguy hiểm** предотвраща́ть опа́сность; **phòng ngừa khủng khoảng** предотвраща́ть (предупрежда́ть) кри́зис; **phòng ngừa bệnh tật** предупрежда́ть заболева́ния; **những biện pháp phòng ngừa** предупреди́тельные (предохрани́тельные) ме́ры

**phòng nhì** второ́е отделе́ние; вое́нная разве́дка *(во французской армии)*

**phòng ốc** *уст.* дом, строе́ние; **sửa sang phòng ốc** отремонти́ровать дом

**phòng thân** подстрахова́ться, приня́ть ме́ры предосторо́жности; **na vậy phòng thân** отправля́ясь в лес, взять с собо́й на вся́кий слу́чай ко́мпас

**phòng thủ** защища́ть(ся), оборо́нять(ся); оборони́тельный; оборо́нный; защи́та, оборо́на; **phòng thủ biên giới** защища́ть (оборо́нять) грани́цы; **lực lượng phòng thủ đất nước** оборо́нная мощь страны́; **khả năng phòng thủ** обороноспосо́бность; **tuyến phòng thủ** ли́ния оборо́ны, оборони́тельный рубе́ж; **phòng thủ tích cực (thụ động)** акти́вная (пасси́вная) оборо́на; **phòng thủ chung** коллекти́вная оборо́на; **phòng thủ dân sự** гражда́нская оборо́на

**phòng tuyến** ли́ния оборо́ны, оборони́тельный рубе́ж; **chọc thủng phòng tuyến của giặc** прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника

**phòng vệ** охраня́ть, оборо́нять; оборони́тельный

**phòng xa** на вся́кий слу́чай; **trữ lương thực để phòng xa** на вся́кий слу́чай запасти́сь продово́льствием; **mang theo thuốc men để phòng xa** на вся́кий слу́чай взять с собо́й лека́рства

**phóng** I 1) броса́ть, мета́ть; запуска́ть; **phóng lao** мета́ть копьё; **phóng tên lửa** запусти́ть раке́ту; **phóng vệ tinh nhân tạo** запусти́ть иску́сственный спу́тник ◊ **phóng tầm mắt** бро́сить взгляд 2) мча́ться, нести́сь; **phóng lên phía trước** помча́ться (вы́рваться) вперёд; **phóng xe đạp** нести́сь на велосипе́де; **phóng ngựa** мча́ться на ло́шади

**phóng** II Δ копи́ровать *(срисовывать, списывать)*; **viết phóng từng chữ** срисо́вывать ка́ждую бу́кву; **vẽ phóng** копи́ровать рису́нок, срисо́вывать, перерисо́вывать

**phóng** III увели́чивать *(в размере; тж.* **phóng to**); **phóng ảnh** *фото* увели́чивать; **bản vẽ được phóng gấp đôi** чертёж увели́чен вдво́е

**phóng đại** 1) увели́чивать *(в размере)*; увеличи́тельный; **phóng đại tấm ảnh** увели́чить фотогра́фию; **kính phóng đại** увеличи́тельное стекло́ 2) преувели́чивать; раздува́ть, сгуща́ть кра́ски; **phóng đại những khuyết điểm** преувели́чивать (раздува́ть) недоста́тки; **phóng đại câu chuyện** раздува́ть исто́рию 3) *лит.* гиперболи́ческий; гипе́рбола (*тж.* **lối phóng đại**)

**phóng đãng** легкомы́сленный, беспу́тный, распу́щенный; распу́тный; **cuộc sống phóng đãng** беспу́тная жизнь; **ăn chơi phóng đãng** беспу́тничать; **kẻ phóng đãng** распу́тник, развра́тник

**phóng điện** *физ.* 1) разряжа́ть(ся); **ắc-quy phóng điện** разря́женный аккумуля́тор 2) пуска́ть разря́д

**phóng hỏa** поджига́ть, устра́ивать подже́ог; **phóng hỏa đốt nhà** подже́чь дом

**phóng khoáng** 1) свобо́дный, вольнолюби́вый; незави́симый, самостоя́тельный; **tính tình phóng khoáng** вольнолюби́вый (незави́симый) нрав; самостоя́тельный хара́ктер; **tư tưởng phóng khoáng** самостоя́тельные (незави́симые) суждения 2) великоду́шный; ще́дрый; **con người phóng khoáng** широ́кая нату́ра

**phóng lãng** легкомы́сленный, беспу́тный; **con người phóng lãng** легкомы́сленный (беспу́тный) челове́к

**phóng pháo** *уст.* бомбардиро́вщик (*тж.* **máy bay phóng pháo**)

**phóng sinh** 1) отпуска́ть на во́лю (*животных, птиц*) 2) оставля́ть без присмо́тра (на произво́л судьбы́); **nhà cửa để (bỏ) phóng sinh** жили́ща остав́лены без присмо́тра

**phóng sự** репорта́ж; репорте́рский; **đăng một thiên phóng sự rất hay** опубликова́ть интере́сный репорта́ж; **phim phóng sự** кинорепорта́ж

**phóng tác** *лит.* создава́ть переложе́ние, перелага́ть

**phóng tay** *разг.* с разма́ху; ще́дрой руко́й; **phóng tay chi tiêu** тра́тить с разма́ху (ще́дрой руко́й, не скупя́сь)

**phóng thanh** Δ уси́ливать звук; звукоуси́лительный; **loa phóng thanh** репроду́ктор, громкоговори́тель, мегафо́н

**phóng thích** освобожда́ть, выпуска́ть *кого-л.* **на свободу**; **phóng thích tù binh** освободи́ть военноплённых

**phóng túng** безала́берный; распу́щенный, разну́зданный; **sinh hoạt phóng túng** безала́берная жизнь; **ăn chơi phóng túng** предава́ться разгу́лу, гуля́ть напропалу́ю

**phóng uế** га́дить [где попа́ло]

**phóng viên** корреспонде́нт, репорте́р; **phóng viên thường trú** постоя́нный корреспонде́нт; **phóng viên báo «Nhân dân»** корреспонде́нт газе́ты «Нян зан»; **phóng viên quân đội** вое́нный корреспонде́нт; **phóng viên nhiếp ảnh** фотокорреспонде́нт, фоторепорте́р; **phóng viên điện ảnh** кинокорреспонде́нт

**phóng xạ** радиа́ция; радиацио́нный; радиоакти́вный; **phương pháp tránh phóng xạ** сре́дства защи́ты от радиа́ции; **bụi phóng xạ** радиоакти́вная пыль; **tính phóng xạ** радиоакти́вность; **chất phóng xạ** радиоакти́вные вещества́; **những chất đồng vị phóng xạ** радиоакти́вные изото́пы; **sự phân rã phóng xạ** радиоакти́вный распа́д; **sự nhiễm phóng xạ** радиоакти́вное зараже́ние (загрязне́ние)

**phỏng** I 1) подража́ть, имити́ровать; **sự phỏng theo kiểu Trung Quốc** подража́ние кита́йскому сти́лю 2) на глазо́к, приблизи́тельно, приме́рно; **tính phỏng xem còn bao nhiêu** прики́нуть на глазо́к, ско́лько ещё оста́лось; **chỉ đoán phỏng thôi** суди́ть *о чём-л.* предположи́тельно, лишь стро́ить дога́дки

**phỏng** II 1) ра́зве; **như vậy phỏng có ích gì?** ра́зве от э́того есть по́льза (толк)? 2) не так ли?; **nó đi rồi phỏng** он уже́ ушёл [не так ли]?

**phỏng** III 1) *диал.* обже́чь(ся), ошпа́рить(ся); **phỏng nước sôi** ошпа́риться кипятко́м; **vết (chỗ) phỏng ожо́г** 2) волды́рь, пузы́рь; **vết bỏng bị phỏng** вскочи́л волды́рь от ожо́га; **gánh nặng phỏng cả vai** тяжёлая но́ша натёрла пле́чи до пузыре́й

**phỏng chừng** предположи́тельный, приме́рный, приблизи́тельный; предположи́тельно, приме́рно, приблизи́тельно; **con số phỏng chừng** предположи́тельная (приме́рная, приблизи́тельная) ци́фра; **phỏng chừng hai cây số** приблизи́тельно два киломе́тра

**phỏng dịch** [сде́лать] свобо́дный (во́льный) перево́д; **phỏng dịch sang tiếng Việt** сде́лать во́льный перево́д на вьетна́мский язы́к

**phỏng đoán** суди́ть *о чём-л.* предположи́тельно, предполага́ть; стро́ить дога́дки, предуга́дывать; **phỏng đoán diễn biến của tình hình** предуга́дать ход собы́тий; **anh ấy phỏng đoán thế mà đúng** его́ предположе́ние оказа́лось пра́вильным

**phỏng độ** *см.* **phỏng chừng**; **ông ấy phỏng độ bốn mươi tuổi** ему́ приме́рно со́рок лет

**phỏng tính** сде́лать приблизи́тельный подсчёт, приблизи́тельно подсчита́ть (вы́числить); **phỏng tính chi phí** сде́лать приблизи́тельный подсчёт расхо́дов

**phỏng vấn** интервьюи́ровать, брать интервью́; **phỏng vấn nữ danh ca** взять интервью́ у знамени́той певи́цы; **cuộc phỏng vấn** интервью́; **trả lời phỏng vấn của các nhà báo** отвеча́ть на вопро́сы журнали́стов, дать интервью́ журнали́стам

**phót** *см.* **phóc**

# PHỌT

**phọt** вырыва́ться [нару́жу], хлеста́ть, бить [ключо́м, фонта́ном]; máu từ vết thương phọt ra из ра́ны хле́щет кровь; nước phọt mạnh вода́ с си́лой вырыва́ется нару́жу, вода́ бьёт ключо́м (фонта́ном)

**phô** пока́зывать, обнажа́ть; выставля́ть [напока́з], демонстри́ровать; cười phô hàm răng trắng bóng смея́ться, пока́зывая ослепи́тельно бе́лые зу́бы; phô quần áo mới пока́зывать но́вые нара́ды (хвали́ться но́выми нара́дами); phô tài демонстри́ровать [свои́] тала́нты

**phô bày** пока́зывать, выставля́ть напока́з (на обозре́ние), демонстри́ровать

**phô diễn** выража́ть, передава́ть *(средствами искусства)*; phô diễn tâm tư, tình cảm выража́ть сокрове́нные мы́сли и чу́вства

**phô phang** *разг.* выставля́ть напока́з *что-л.*, хвали́ться *чем-л.*; phô phang sự giàu có хвали́ться [свои́м] бога́тством; thích phô phang люби́ть хва́статься (прихвастну́ть)

**phô trương** демонстри́ровать *что-л.*; хва́статься *чем-л.*; занима́ться показу́хой; phô trương kiến thức (thành tích) демонстри́ровать свои́ зна́ния (успе́хи); không nên phô trương не сле́дует занима́ться показу́хой; nói phô trương бахва́литься; tính hay phô trương хвастли́вый хара́ктер

**phố** у́лица; ngoài phố на у́лице; anh ấy ở phố Hàng Bông он живёт на Хло́пковой у́лице

**phố phường** у́лицы; кварта́лы; phố phường đông đúc многолю́дные у́лицы; phố phường Hà Nội cổ xưa стари́нные ханойские [реме́сленные] кварта́лы

**phố xá** у́лицы; phố xá đầy người на у́лицах полно́ наро́ду

**phổ** I *физ.* спектр; спектра́льный; phổ sóng волново́й спектр

**Phổ** II *ист.* Пру́ссия

**phổ** III *в сочет.:* phổ nhạc положи́ть на му́зыку (на но́ты); bài thơ được phổ nhạc стихи́ положены на му́зыку; phổ lời сочини́ть слова́ *(к мелодии)*; phổ lời cho một điệu dân ca сочини́ть слова́ к наро́дной мело́дии

**phổ biến** 1) распространя́ть, популяризи́ровать; распространённый, популя́рный; phổ biến khoa học распространя́ть (пропаганди́ровать) нау́чные зна́ния; phổ biến kinh nghiệm tiên tiến распространя́ть передово́й о́пыт; hiện tượng phổ biến распространённое явле́ние; chuyện cổ tích phổ biến популя́рная ска́зка; môn thể thao phổ biến популя́рный вид спо́рта 2) всео́бщий; quy luật phổ biến của tự nhiên всео́бщий зако́н приро́ды; nguyên lý phổ biến всео́бщий при́нцип

**phổ cập** популяризи́ровать, де́лать досту́пным; популя́рный, [обще]досту́пный; всео́бщий; mẫu phổ cập всео́бщая (универса́льная) моде́ль; sách báo phổ cập общедосту́пная, популя́рная *(по изложению)* литерату́ра; giáo dục phổ cập всео́бщее обуче́ние (образова́ние)

**phổ độ** *будд., в сочет.:* phổ độ chúng sinh забо́титься о всех живы́х существа́х

**phổ hệ** генеало́гия, родосло́вная; генеалоги́ческий, родосло́вный; cây phổ hệ генеалоги́ческое (родосло́вное) дре́во (де́рево)

**phổ quát** распространённый; всео́бщий; hiện tượng phổ quát распространённое (всео́бщее) явле́ние

**phổ thông** 1) о́бщий; всео́бщий; kiến thức phổ thông о́бщие зна́ния; giáo dục phổ thông всео́бщее обуче́ние; trường phổ thông общеобразова́тельная шко́ла; phổ thông đầu phiếu всео́бщие вы́боры; quyền đầu phiếu phổ thông всео́бщее избира́тельное пра́во 2) популя́рный, общедосту́пный; lối viết phổ thông популя́рное изложе́ние *(на письме)*

**phốc** Δ мгнове́нно, бы́стро, молниено́сно; nhảy phốc lên xe đạp бы́стро вскочи́ть на велосипе́д; đá phốc vào bụng нанести́ бы́стрый уда́р ного́й в живо́т

**phôi** I эмбрио́н, заро́дыш; phôi học эмбриоло́гия

**phôi** II болва́нка, загото́вка *(детали и т.п.)*

**phôi pha** 1) *поэт.* уя́ть, поблёкнуть; уя́дший; má hồng phôi pha уя́дшая красота́ *(женская)* 2) угаса́ть; угаси́ший; tình cảm phôi pha угаси́шие чу́вства

**phôi sinh học** эмбриоло́гия

**phôi thai** заро́дыш, эмбрио́н *(тж. перен.)*; зароди́ться; ở tình trạng phôi thai в заро́дышевом (в эмбриона́льном) состоя́нии; phong trào mới phôi thai движе́ние *(общественное)* то́лько [что] зароди́лось; то́лько что зароди́вшееся движе́ние

**phối cảnh** *жив.* перспекти́ва; phối cảnh không gian возду́шная перспекти́ва; phối cảnh đường nét лине́йная перспекти́ва; luật phối cảnh зако́н перспекти́вы

**phối giống** *биол.* скре́щивать

**phối hợp** 1) сочета́ть(ся), согласо́вывать(ся); координи́ровать, уя́зывать; взаимодействовать; phối hợp đông y với tây y сочета́ть ме́тоды лече́ния восто́чной медици́ны с ме́тодами лече́ния европе́йской медици́ны; phối hợp kế hoạch công tác согласо́вывать (координи́ровать, уя́зывать) пла́ны рабо́ты; phối hợp chặt chẽ согласо́ванный, скоордини́рованный, сла́женный; согласо́ванно, сла́женно; в те́сном взаимодействии; những hành động phối hợp chặt chẽ согласо́ванные (скоордини́рованные) де́йствия; công tác phối hợp chặt chẽ согласо́ванная (сла́женная) рабо́та 2) комбини́рованный; ко́мплексный; cú đánh phối hợp комбини́рованный уда́р; môn bơi phối hợp *спорт.* ко́мплексное пла́вание; hai (năm) môn phối hợp *спорт.* двоебо́рье (пятибо́рье)

**phối thuộc** *воен.* придава́ть *что-л.*; уси́ливать *чем-л.*; phối thuộc xe tăng và pháo cho sư đoàn уси́лить диви́зию та́нками и артилле́рией

**phổi** лёгкое; лёгочный; viêm phổi воспале́ние лёгких, пневмони́я; suy phổi лёгочная недоста́точность

**phổi bò** *разг.* бездýмный; невоздéржанный [на язы́к], неосторо́жный; бездýмно; неосторо́жно, необдýманно

**phồm phộp** *в сочет.:* béo (trắng) phồm phộp ту́чный, упи́танный

**phồm phàm** *в сочет.:* ăn uống phồm phàm неря́шливо есть, не уме́ть вести́ себя́ за столо́м

**phồn hoa** бога́тый (процвета́ющий) и оживлённый; chốn đô thị phồm hoa бога́тый (процвета́ющий) и оживлённый го́род

**phồn thịnh** процвета́ющий, цвету́щий; đất nước phồn thịnh процвета́ющая страна́; thời kỳ phồn thịnh пери́од расцве́та, расцве́т

**phồn vinh** благоде́нствующий, процвета́ющий; đất nước phồn vinh процвета́ющая страна́; nền kinh tế phồn vinh процвета́ющая эконо́мика

**phông** 1) *жив.* фон 2) *театр.* за́дник; họa sĩ sân khấu dựng phông rất khéo худо́жник-декора́тор сде́лал о́чень интере́сный за́дник

**phồng** надува́ть, раздува́ть; набива́ть; phồng má надýть (раздýть) щёки; buồm căng phồng пáрус надýлся; nhét phồng túi набúть карма́н *чем-л.*

**phồng** 1) раздува́ть *(ноздри — от удовольствия)*; дово́льно сопе́ть *(услышав похвалу в свой адрес)* 2) *в сочет.:* lớn phồng lên расти́ как на дрожжáх

**phồng phao** наliва́ющийся со́ками,

растýщий; thân thể phồng phao наливáющееся сóками тéло, растýщий организм

**phỗng** I божóк, изваяние *(из глины, камня — в храме)*; phỗng đá кáменный божóк, кáменное изваяние; ◊ đứng ngay như phỗng стоять как изваяние

phỗng II *разг.* выхватить из рук, отнять ◊ phỗng tay trên перехватить *что-л. у кого-л.*, опередить *кого-л.* с покýпкой

phốp *в сочет.:* trắng phốp óчень бéлый, белоснéжный; quần áo trắng phốp белоснéжная одéжда

**phốp pháp** жúрный, тýчный; рыхлый; người trông phốp pháp выглядеть тýчным; chân tay phốp pháp пóлные рýки и нóги

**phốt-phát** *хим.* фосфáт; фосфáтный; phân phốt-phát фосфáтные удобрéния

**phốt-pho** *хим.* фóсфор; фóсфорный

**phốt-pho-rít** *мин.* фосфорúт; фосфорúтный

**phơ** *в сочет.:* bạc phơ совершéнно седóй, бéлый как лунь (*тж.* bạc phơ phơ); đầu bạc phơ [phơ] бéлая как лунь головá

phơ-la-nen фланéль; фланéлевый

phơ-phát *см.* phát phơ

phờ Δ устáлый, утомлённый; mệt phờ выдохнуться, выбиться из сил; phờ người ra устáть, утомúться

**phờ phạc** устáлый, утомлённый, измождённый; nét mặt phờ phạc устáлое (измождённое) лицó; trông người phờ phạc выглядеть утомлённым (измождённым)

**phơ-răng** франк *(денежная единица Франции, Бельгии, Швейцарии и некоторых других стран)*

**phờ râu** *в сочет.:* mệt phờ râu *разг.* измотáться, вымотаться, умориться

**phở** суп-лапшá с мáсом

**phơi** 1) сушúть, высýшивать, просýшивать *(на солнце)*; phơi quần áo сушúть одéжду 2) обнажáть(ся); phơi bụng обнажúть живóт

**phơi bày** демонстрúровать, показывать; раскрывáть, вскрывáть; phơi bày bản chất xấu xa показáть (раскрыть) отвратúтельную сýщность; phơi bày ra ánh sáng những âm mưu đen tối раскрыть *чьи-л.* тёмные зáмыслы

**phơi khô** сушúть, просýшивать, высýшивать

**phơi mặt** надоедáть *кому-л.* своúм присýтствием, мозóлить *кому-л.* глазá; phơi mặt ở đây làm gì? зачéм здесь мозóлить всем глазá?

**phơi nắng** 1) грéться (загорáть) на сóлнце 2) сушúть (просýшивать) на сóлнце

**phơi phóng** сушúть *(на солнце)*; phơi phóng quần áo сушúть одéжду

**phơi phới** 1) *в сочет.:* bay phơi phới рéять, развевáться, полоскáться на ветрý 2) рáдоваться; рáдостный, припóднятый; phơi phới tuổi xanh рáдостная мóлодость; tinh thần phơi phới рáдостное (припóднятое) настроéние; trong lòng phơi phới niềm vui душá ликýет

**phơi thây** *разг.* остáться (оставúть свои кóсти) на пóле брáни *(о побеждённом в бою)*

**phơi trần** обнажáть, раскрывáть, разоблачáть; phơi trần bộ mặt giả dối của ai разоблачúть чьё-л. лжúвое облúчье; phơi trần âm mưu đen tối раскрыть чёрные зáмыслы

**phơn phớt** I Δ блéдно-, блёкло-; phơn phớt xanh блéдно-зелёный; phơn phớt hồng блéдно-рóзовый; phơn phớt tím блёкло-лилóвый; áo sơ-mi màu hoa đào phơn phớt рубáшка блéдно-рóзового цвéта

phơn phớt II вскользь, мéльком; nói phơn phớt вскользь упомянýть *о чём-л.*

**phớn phở** счастлúвый, рáдостный; довóльный; mặt mày phớn phở счастлúвое лицó, рáдостный вид; tinh thần phớn phở рáдостное (рáдужное, припóднятое) настроéние

**phởn** *разг.* весёлый, рáдостный, оживлённый; có gì vui mà phởn thế? что [тебя́] так развеселúло?; чемý ты так рáдуешься?

**phởn phơ** *см.* phởn; mặt mũi phởn phơ весёлый (рáдостный) вид; phởn phơ hẳn ra повеселéть

**phớt** I блéдно-, блёкло-; phớt hồng блéдно-рóзовый; tím phớt блёкло-сирéневый

**phớt** II *разг.* на всё плевáть (чихáть); ai nói gì nó cũng phớt hết что бы емý ни говорúли, он на всё плюёт; phớt đi như không quen biết прикúнуться не знакóмым *с кем-л.*

**phớt** III слегкá, чуть[-чуть], едвá; вскользь, бéгло; хоа phớt một lớp phấn мóнго чуть припýдрить; phớt qua vấn đề едвá коснýться проблéмы

**phớt** IV фетр; вóйлок; фéтровый; вóйлочный; mũ phớt фéтровая шлáпа; bốt phớt вóйлочные сапóжки; вáленки

**phớt đời** равнодýшный, безразлúчный; флегматúчный; bộ mặt phớt đời безразлúчный вид; làm ra vẻ phớt đời принять безразлúчный вид; kẻ phớt đời флегматúчный человéк, флегмáтик

**phớt lạnh** равнодýшный, холóдный; mặt phớt lạnh холóдное (кáменное) лицó

**phớt lờ** [намéренно] не замéтить *кого-л.*, прикúнуться не замéтившим *кого-л.*, скользнýть отсýтствующим взглáдом *по кому-л.*; nó phớt lờ không chào tôi он не поздорóвался со мной, сдéлав вид, что не замéтил менá

**phớt tỉnh** бесстрáстный, невозмутúмый; безразлúчный, равнодýшный

**phu** I *уст.* рабóтный люд; чернорабóчий; кýли; phu đắp đê строúтели дамб; phu làm đường дорóжные рабóчие; phu bốc vác (*тж.* phu khuân vác) грýзчик; носúльщик; phu kéo xe рúкша; đi phu пойтú в кýли *(в чернорабочие)*

**phu** II *уст.* муж, супрýг

**phu dịch** кýли; слýги; прислýга

**phu nhân** *высок.* супрýга; phu nhân của tổng thống супрýга президéнта

**phu phen** *собир.* чернорабóчие; кýли; рабóтный люд; phu phen đắp đường строúтели дорóг

**phu phụ** Δ *уст.* супрýги; супрýжеский; tình phu phụ супрýжеская любóвь

**phu quân** *уст.* [мой] супрýг, [мой] господúн *(обращение жены к мужу)*

**phu thê** *уст.* муж и женá, супрýги; супрýжеский; [tình] nghĩa phu thê супрýжеская любóвь, супрýжеские чýвства; супрýжеский долг

**phu trạm** *уст.* деревéнский почтальóн; посúльный

**phu tử** *уст.* [мой] учúтель *(обращение ученика к учителю)*

**phu xe** *уст.* рúкша

**phù** I *мед.* «бери-бéри», водянка

**phù** II *уст.* амулéт, талисмáн

**phù** III *в сочет.:* thổi phù с шýмом дуть *на что-л.* (*тж.* thổi phù phù); thổi lửa phù phù раздувáть огóнь

**phù chú** 1) заклинáния; niệm phù chú произноси́ть заклинáния, колдовáть 2) амулéт, талисмáн

**phù dâu** подрýжка невéсты *(на свадебной церемонии)*

**phù du** 1) *зоол.* подёнка 2) недолговéчный; эфемéрный

**phù dung** 1) *бот.* гибúскус переменчивый 2) *поэт.* прекрáсный цветóк, красáвица ◊ á phù dung óпиум

**phù hiệu** эмблéма; đeo phù hiệu pháo binh носúть эмблéму артиллерúйских войск

**phù hoa** 1) цветúстый, витиевáтый; lối văn chương phù hoa цветúстый (ви-

тиева́тый) стиль (слог) 2) мишу́рный, показно́й, обма́нчивый ◊ phù hoa giả, phong lưu mượn вне́шний лоск, мишура́

**phù hộ** ока́зывать покрови́тельство, охраня́ть *(от чего-л. дурного — о потусторонних силах)*; cầu trời phù hộ cho! храни́ тебя́ бо́же!

**phù hợp** соотве́тствовать, отвеча́ть *чему-л.*; согласова́ться, сообразова́ться *с чем-л.*; phù hợp với thực tế соотве́тствовать действи́тельности; phù hợp với hiệp định в соотве́тствии с догово́ром; phù hợp với yêu cầu của thời đại соответствовать тре́бованиям эпо́хи (вре́мени); phù hợp với nguyện vọng của quần chúng отвеча́ть ча́яниям наро́дных масс; nghị quyết này không phù hợp với nghị quyết trước э́то реше́ние не согласу́ется с предыду́щим; hành động phù hợp với tình huống де́йствовать, сообразу́ясь с обстоя́тельствами

**phù kế** *тех.* аре́ометр

**phù nề** распу́хнуть, оте́чь; toàn thân bị phù nề всё те́ло распу́хло

**phù phép** колдова́ть; колдовство́

**phù phiếm** 1) роско́шный; со́нг phù phiếm жить в ро́скоши 2) пы́шный, напы́щенный; lối văn chương phù phiếm пы́шный (высокопа́рный) стиль (слог) 3) пусто́й, ничего́ не зна́чащий; câu chuyện phù phiếm пусто́й разгово́р

**phù rể** дру́жка *(на свадебной церемонии)*

**phù sa** песча́ные нано́сы; аллювиа́льные по́чвы; bãi phù sa màu mỡ плодоро́дные аллювиа́льные по́чвы

**phù sinh** *поэт.* быстроте́чная жизнь (*тж.* kiếp phù sinh)

**phù tá** *уст.* помога́ть, ока́зывать подде́ржку; phù tá nhà vua поддéрживать импера́тора

**phù thế** *см.* phù sinh

**phù thũng** *мед.* «бе́ри-бе́ри», водя́нка (*тж.* bệnh phù thũng)

**phù thủy** колду́н, волше́бник; mụ phù thủy колду́нья

**phù trầm** *уст., поэт.* непостоя́нный, перемéнчивый, изме́нчивый, превра́тный; thân thế phù trầm превра́тная (изме́нчивая) судьба́; превра́тности судьбы́ (жи́зни)

**phù trì** *уст.* помога́ть, поддéрживать, ока́зывать покрови́тельство

**phù trợ** 1) *см.* phù hộ 2) *см.* phụ trợ

**phù vân** *уст., поэт.* 1) капри́зные (беспоко́йные) облака́ (*тж.* áng phù vân) 2) эфеме́рный, недолгове́чный; мимолётный; của phù vân недолгове́чное бога́тство; giấc mộng phù vân мимолётное сновиде́ние (виде́ние)

**phù voi** *мед.* слоно́вая боле́знь (*тж.* bệnh phù voi)

**phú** I *лит.* «фу», ритми́ческая про́за *(жанр в китайской и вьетнамской литературе)*; песнь; о́да

**phú** II награди́ть, одари́ть, надели́ть *(о природе, боге)*; trời phú cho anh ta giọng hát hay приро́да одари́ла его́ хоро́шим го́лосом; tài năng trời phú бо́гом да́нный тала́нт

**phú bẩm** врождённый, приро́дный *(о таланте и т.п.)*; những khả năng phú bẩm врождённые спосо́бности

**phú cường** *уст.* могу́чий, си́льный; xây dựng một nước phú cường постро́ить могу́чее госуда́рство

**phú hào** *уст.* деревéнские богатéи, деревéнская верху́шка

**phú hộ** *уст.* бога́ч, богатéй

**phú nông** бога́тый (зажи́точный) крестья́нин; кула́к

**phú ông** бога́ч, богатéй

**phú quý** бога́тый и зна́тный

**phú thương** *уст.* бога́тый торго́вец (купéц)

**phú tính** *уст.* приро́дный; от приро́ды; phú tính thông minh у́мный от приро́ды

**phủ** I 1) резиде́нция; phủ tổng thống резиде́нция президе́нта 2) канцеля́рия; phủ Chủ tịch канцеля́рия президе́нта *(СРВ)*

**phủ** II *уст.* [кру́пный] уе́зд *(в дореволюционном Вьетнаме)*; tri phủ прави́тель уе́зда

**phủ** III покрыва́ть, накрыва́ть; застила́ть; заволáкивать; đất phủ tuyết земля́ покры́та снéгом; đỉnh núi quanh năm tuyết phủ верши́на горы́ кру́глый год покры́та снéгом; phủ một tấm khăn lên bàn накры́ть (застели́ть) стол скáтертью (*тж.* phủ khăn trải bàn)

**phủ** IV покрыва́ть, спа́риваться с са́мкой *(о некоторых животных и птицах)*

**phủ chính** *уст.* исправля́ть, выправля́ть; phủ chính bài văn пра́вить (исправля́ть) сочинéние

**phủ doãn** *уст.* прави́тель райо́на *(в императорской столице Хюэ)*

**phủ dụ** *уст.* увещева́ть; умиротворя́ть, успока́ивать; phủ dụ dân chúng умиротворя́ть наро́дные ма́ссы

**phủ đầu** 1) упрежда́ющий, превенти́вный; đánh một trận (đòn) phủ đầu нанести́ упрежда́ющий (превенти́вный) уда́р 2) для остра́стки; đánh phủ đầu побить для остра́стки; mắng phủ đầu обруга́ть для остра́стки

**phủ định** отрица́ть; отрица́тельный; отрица́ние; câu phủ định *грам.* отрица́тельное предложéние; phủ định của phủ định *филос.* отрица́ние отрица́ния

**phủ đường** *уст.* резиде́нция прави́теля уе́зда

**phủ nhận** отрица́ть, отверга́ть, отка́зываться, не признава́ть; phủ nhận tội lỗi của mình отрица́ть свою́ вину́; phủ nhận [những] lời vu cáo отверга́ть клеве́ту *(в свой адрес)*; phủ nhận ý kiến của ai отверга́ть чьё-л. мне́ние, не признава́ть чьего́-л. мне́ния; phủ nhận lời khai trước của mình отказа́ться от свои́х пре́жних показа́ний

**phủ phục** *уст.* па́дать ниц; преклоня́ть колéна (колéни); phủ phục trước bàn thờ преклони́ть колéна пéред алтарём

**phủ quyết** налага́ть вéто *на что-л.*; quyền phủ quyết пра́во вéто

**phủ tạng** *анат.* вну́тренние о́рганы

**phủ thừa** *уст.* замести́тель прави́теля райо́на *(в императорской столице Хюэ)*

**phũ** гру́бо; жесто́ко; mắng rất phũ гру́бо обруга́ть; nói phũ грубить, хами́ть; kẻ phũ miệng грубия́н, хам

**phũ phàng** жесто́кий; жесто́ко; nói những lời phũ phàng говори́ть (броса́ть) жесто́кие слова́; đánh đập một cách phũ phàng жесто́ко изби́ть; mưa gió phũ phàng жесто́кая непого́да

**phũ tay** жесто́ко, немилосéрдно; đánh phũ tay жесто́ко изби́ть

**phụ** I нарушáть; изменя́ть, предава́ть; обма́нывать; phụ lời thề наруши́ть кля́тву; phụ lòng tin của ai обману́ть чьё-л. дове́рие; не оправда́ть чьи́х-л. наде́жд; phụ lòng cha mẹ не оправда́ть наде́жд свои́х роди́телей; phụ vợ измени́ть жене́

**phụ** II 1) вспомога́тельный, дополни́тельный; подсо́бный; запасно́й; thuế phụ дополни́тельный нало́г; trọng tài phụ *спорт.* судья́ на ли́нии; hiệp phụ *спорт.* дополни́тельное вре́мя; vai phụ эпизоди́ческая роль; kinh tế phụ gia đình ли́чное подсо́бное хозя́йство; bữa phụ дополни́тельное пита́ние, дополни́тельный паёк; nhà phụ пристро́йка 2) помога́ть; помо́щник; phụ mổ ассисти́ровать на опера́ции; phụ bếp помо́щник по́вара; cửa phụ запа́сный вы́ход ◊ phụ một tay помо́чь, подсобить; phụ một tay cho chóng xong помо́чь *кому-л.* поскоре́е зако́нчить *что-л.*

**phụ âm** *лингв.* согла́сный; **phụ âm đầu** нача́льный согла́сный; **phụ âm cứng (mềm)** твёрдый (мя́гкий) согла́сный; **phụ âm hữu thanh** звонкий согла́сный (*тж.* phụ âm kêu)

**phụ ân** быть неблагода́рным; чёрная неблагода́рность

**phụ bạc** плати́ть неблагода́рностью; предава́ть; быть нево́рным, измена́ть, обма́нывать *(о супругах)*; неблагода́рный; нево́рный; **phụ bạc người bạn** предава́ть дру́га; **phụ bạc người yêu** измени́ть люби́мой (люби́мому); **bị chồng phụ bạc** быть обма́нутой му́жем; **con người phụ bạc** неблагода́рный челове́к

**phụ bản** вкле́йка *(фотография, иллюстрация)*; вкла́дыш, вкла́дка *(в книге, газете, журнале)*; **phụ bản màu** цветно́й вкла́дыш; **phụ bản quảng cáo** рекла́мный вкла́дыш

**phụ biên tập** мла́дший реда́ктор

**phụ cận** примыка́ющий, прилега́ющий, сосе́дний; **vùng phụ cận thành phố** прилега́ющий к го́роду райо́н

**phụ cấp** предоставля́ть субси́дию, субсиди́ровать; выпла́чивать посо́бие; плати́ть надба́вку; субси́дия; посо́бие; надба́вка; **phụ cấp cho việc làm đường ô-tô** субсиди́ровать строи́тельство автомоби́льной доро́ги; **phụ cấp gia đình đông con** выпла́чивать посо́бие многоде́тным се́мьям; **phụ cấp lao động thêm giờ** плати́ть надба́вку за сверхуро́чную рабо́ту; **phụ cấp xã hội** социа́льное посо́бие; [**tiền**] **phụ cấp làm thêm giờ** надба́вка за сверхуро́чную рабо́ту; [**tiền**] **phụ cấp thâm niên** надба́вка за вы́слугу лет; **надба́вка** *(к пенсии)* за трудово́й стаж

**phụ chính** ре́гент, [временный] прави́тель

**phụ chú** примеча́ния

**phụ đạo** дополни́тельно занима́ться *с кем-л.*; репети́ровать *кого-л.*; консульти́ровать *кого-л.*; дава́ть консульта́ции *кому-л.*; **phụ đạo cho học sinh kém** дава́ть консульта́ции отстающим ученика́м; **giảng viên phụ đạo** консульта́нт *(преподаватель)*

**phụ đề** *кино* [суб]ти́тры; **phụ đề tiếng Việt** субти́тры на вьетна́мском языке́

**phụ đính** вкле́йка; вкла́дыш *(в книге, журнале; тж.* bản phụ đính); **phụ đính minh họa** иллюстра́ция-вкла́дыш

**phụ động** рабо́тать внешта́тно, быть внешта́тным сотру́дником (*тж.* làm phụ động); **nhân viên phụ động** внешта́тный сотру́дник

**phụ giáo** мла́дший преподава́тель, ассисте́нт *(в вузе)*

**phụ hệ** патриарха́т; патриарха́льный; **chế độ phụ hệ** патриарха́льный строй, патриарха́т

**phụ họa** вто́рить, «подпева́ть»; **phụ họa theo ai** «подпева́ть» кому́-л., говори́ть с чужо́го го́лоса; **kẻ phụ họa** подголо́сок

**phụ huynh** Δ оте́ц и [ста́рший] брат; ста́ршие чле́ны семьи́; роди́тели; **cuộc họp phụ huynh học sinh** [роди́тельское] собра́ние; **Hội phụ huynh** роди́тельский сове́т

**phụ khoa** гинеколо́гия; гинекологи́ческий; **bác sĩ phụ khoa** гинеко́лог; **bệnh phụ khoa** же́нские боле́зни; **khám phụ khoa** гинекологи́ческий осмо́тр

**phụ khuyết** пополня́ть, дополня́ть; **phần phụ khuyết** адде́нда

**phụ kiện** дета́ли *(механизма)*

**phụ lái** помо́щник води́теля *(автобуса и т.п.)*

**phụ lão** старики́; **học kinh nghiệm các cụ phụ lão** изуча́ть о́пыт (учи́ться у) ста́ршего поколе́ния

**phụ lời** нару́шить сло́во, измена́ть своему́ сло́ву

**phụ lục** приложе́ние *(к книге и т.п.)*; адде́нда; **phụ lục minh họa** иллюстри́рованное приложе́ние; **phụ lục quảng cáo** рекла́мное приложе́ние

**phụ lực** ока́зывать соде́йствие, содействова́ть; помога́ть, подсобля́ть

**phụ mẫu** *уст.* оте́ц и мать, роди́тели (*тж.* các bậc phụ mẫu)

**phụ nữ** же́нщина; же́нский; **Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam** Ассоциа́ция же́нщин Вьетна́ма; **Ngày quốc tế phụ nữ** Междунаро́дный же́нский день; **phụ nữ có chồng** заму́жняя же́нщина; **quần áo phụ nữ** же́нская оде́жда; **phòng khám bệnh phụ nữ** же́нская консульта́ция

**phụ phí** дополни́тельные затра́ты (изде́ржки)

**phụ quyền** патриарха́льное пра́во; отцо́вская власть

**phụ tá** помо́щник; **phụ tá của Tổng thống** помо́щник президе́нта

**phụ thu** Δ дополни́тельный; **thuế phụ thu** дополни́тельный нало́г

**phụ thuộc** зави́сеть *от кого-л., чего-л.*; зави́симый; **nó không phụ thuộc vào ai cả** он ни от кого́ не зави́сит; **phụ thuộc vào điều kiện thiên nhiên** зави́сеть от приро́дных усло́вий; **cái đó phụ thuộc vào anh** э́то зави́сит от вас; **địa vị phụ thuộc** зави́симое положе́ние; **các nước phụ thuộc** зави́симые стра́ны; **kinh tế phụ thuộc** зави́симая экономика; **phụ thuộc lẫn nhau** взаимозави́симый; **phụ thuộc vào công tác** служе́бная зави́симость; **phụ thuộc hành chính** администрати́вная зави́симость

**phụ tình** измени́ть *(в любви)*; нево́рный *(в любви)*

**phụ tố** *лингв.* а́ффикс

**phụ trách** 1) нести́ ответственность, отвеча́ть *за что-л.*; ответственный; **phụ trách việc tiếp tế** нести́ ответственность за снабже́ние; **cán bộ phụ trách** ответственный рабо́тник 2) заве́довать, быть заве́дующим; **người phụ trách vườn trẻ** (thư viện) заве́дующий де́тским са́дом (библиоте́кой)

**phụ trội** сверхпла́новый; све́рхнормати́вный; **sản phẩm phụ trội** сверхпла́новая проду́кция; **lương phụ trội** сверхнормати́вная опла́та

**phụ trợ** вспомога́тельный; **phân xưởng phụ trợ** вспомога́тельный цех; **môn học phụ trợ** вспомога́тельная дисципли́на; **góc phụ trợ** *мат.* вспомога́тельный у́гол

**phụ trương** вкла́дыш; приложе́ние *(к журналу и т.п.)*; **phụ trương màu** цветно́й вкла́дыш; **phụ trương thể thao của tờ báo hằng ngày** спорти́вное приложе́ние к ежедне́вной газе́те; **phụ trương chủ nhật** воскре́сное приложе́ние

**phụ tùng** запасны́е ча́сти, запча́сти; **phụ tùng ô-tô** запасны́е ча́сти (запча́сти) к автомоби́лю

**phụ tử** I *уст.* оте́ц и [его́] де́ти; **tình phụ tử** отцо́вские чу́вства

**phụ tử** II *бот.* акони́т, боре́ц

**phụ ước** наруша́ть договорённость (догово́р, уговор); веролóмный

**phụ vận** *уст., в сочет.*: **công tác phụ vận** агитацио́нно-пропаганди́стская рабо́та среди́ же́нщин *(по вовлечению в производственную деятельность, в общественное движение и т.п.)*

**phụ việc** ассисти́ровать; **người phụ việc** ассисте́нт, помо́щник

**phúc** благополу́чие, сча́стье; уда́ча; **nhà có phúc** в до́ме благополу́чие; **cuộc sống phúc** счастли́вый дом; **thật là phúc quá!** како́е сча́стье! кака́я уда́ча! **ô phúc đẳng hà sa** больша́я уда́ча

**phúc ấn** *уст.*, *см.* phúc thẩm

**phúc âm** *рел.* Благове́щение; Ева́нгелие (*тж.* sách Phúc âm)

**phúc đáp** *высок.* отвеча́ть; отве́тный; **viết thư phúc đáp** написа́ть отве́тное письмо́ (отве́т)

**phúc đức** 1) *будд.* заслу́га; **để phúc đức cho con** переда́ть свои́ заслу́ги потомству 2) добродете́льный; добропоря́-

# PHÚC

дочный; до́брый; ăn ở phúc đức vestí добродете́льную жизнь; vestí себя́ добропоря́дочно; bà mẹ phúc đức добродете́льная мать; việc phúc đức до́брые дела́; добро́ 3) *разг.* сча́стье, уда́ча, везе́ние; phúc đức lắm mới không gặp tai nạn xe lửa то́лько благодаря́ бо́льшо́му везе́нию не попа́сть в железнодоро́жную катастро́фу

phúc hạch *уст.* уча́ствовать в заключи́тельном ту́ре экза́менов; được vào phúc hạch попа́сть в заключи́тельный тур экза́менов

phúc hậu до́брый, добропоря́дочный; nụ cười phúc hậu до́брая улы́бка; mặt mũi phúc hậu до́брое лицо́; người phúc hậu до́брый (добропоря́дочный) челове́к; ăn ở phúc hậu vestí себя́ добропоря́дочно

phúc khảo осуществля́ть инспекцио́нную прове́рку экзаменацио́нных рабо́т (отве́тов)

phúc lộc уда́ча, везе́ние

phúc lợi благосостоя́ние; достоя́ние, блага́; nâng cao phúc lợi của nhân dân поднима́ть (повыша́ть) благосостоя́ние наро́да; phúc lợi công cộng обще́ственное достоя́ние; phúc lợi vật chất материа́льные блага́; quỹ phúc lợi của xí nghiệp фонд социа́льного разви́тия предприя́тия

phúc mạc *анат.* брюши́на; viêm phúc mạc *мед.* воспале́ние брюши́ны, перитони́т

phúc phận *уст.* счастли́вая до́ля, счастли́вый жре́бий (уде́л)

phúc thẩm *уст.* пересма́тривать *(судебное решение низшей инстанции)*; кассáция; кассацио́нный; tòa phúc thẩm кассацио́нный суд

phúc thần *уст.* до́брый дух, до́брый ге́ний

phúc tinh спаси́тель

phúc tra пересма́тривать, [пере]проверя́ть; phúc tra số liệu điều tra dân số перепрове́рить да́нные [по] пе́реписи населе́ния; phúc tra bài thi перепрове́рить экзаменацио́нную рабо́ту *(на предмет пересмотра оценки)*

phúc trình предста́вить на рассмотре́ние *(вышестоящей инстанции)*, доложи́ть, предста́вить докла́д; bản phúc trình докла́д

phục I спря́таться *(в засаде)*, зата́иться, притаи́ться; phục ở ngõ hẻm để đón đánh спря́таться (зата́иться, притаи́ться) в переу́лке, что́бы напа́сть *на кого-л.*; phục trong bóng tối спря́таться (притаи́ться) в темноте́

phục II па́дать ниц; преклоня́ть коле́на (коле́ни); phục xuống lạy бить поклоны, де́лать ни́зкие поклоны *(при молитве)*

phục III преклоня́ться; восхища́ться; tôi rất phục tài làm thơ của bạn я преклоня́юсь пе́ред (восхища́юсь) ва́шим поэти́ческим тала́нтом (дарова́нием) ◊ phục sát đất преклоня́ться, благогове́ть *перед кем-л., чем-л.*; боготвори́ть *кого-л.*

phục IV Δ привыка́ть, приспоса́бливаться; переноси́ть, выде́рживать; không phục thủy thổ не переноси́ть [ме́стный] кли́мат

phục binh *воен.* заса́да

phục chế реставри́ровать, восстана́вливать; phục chế tranh cổ реставри́ровать ста́рые карти́ны; phục chế sách реставри́ровать кни́ги; nhà phục chế реставра́тор

phục chức *уст.* восстана́вливать в до́лжности

phục cổ восстана́вливать ста́рые тради́ции *(отжившие, консервативные — в литературе, искусстве)*; khuynh hướng phục cổ традициона́лизм

phục dịch 1) находи́ться в услуже́нии, прислу́живать; обслу́живать; phục dịch người ốm уха́живать за больны́м 2) нести́ пови́нности

phục dược *см.* phục thuốc

phục hiện воссозда́ть, восстанови́ть *(в памяти, воображении)*; воспроизвести́, изобрази́ть *(на сцене и т.п.)*

phục hóa восстана́вливать, вновь осва́ивать *(брошенные земли)*; ruộng đất phục hóa по́днятые (вновь осво́енные) зе́мли

phục hồi 1) возвраща́ться; phục hồi quê quán возвраща́ться в родны́е места́ 2) восстана́вливать(ся); возрожда́ть(ся); воссоздава́ть; phục hồi sản xuất восстана́вливать произво́дство; phục hồi sức khỏe восстана́вливать здоро́вье; phục hồi công lý восстанови́ть справедли́вость; phục hồi danh dự восстанови́ть честь (до́брое и́мя); реабилити́ровать; phục hồi nhân phẩm верну́ть *(попранное)* челове́ческое досто́инство; phục hồi đảng tịch восстанови́ть парти́йный стаж; phục hồi nghề thủ công cổ truyền возрожда́ть традицио́нные (стари́нные) ремёсла; phục hồi chủ nghĩa quân phiệt возрожда́ть милитари́зм

phục hưng возрожда́ть(ся); [thời kỳ, thời đại] Phục hưng *ист.* эпо́ха Возрожде́ния, Ренессáнс; văn hóa [thời đại] Phục hưng культу́ра эпо́хи Возрожде́ния

phục kích *воен.* наноси́ть уда́р из заса́ды; внеза́пно уда́рить (атакова́ть) из заса́ды; заса́да; phục kích địch ở giữa đường напа́сть на проти́вника из заса́ды у доро́ги; lọt vào ổ phục kích попа́сть в заса́ду

phục linh *бот.* пахи́ма *(лекарственный гриб)*

phục lăn *разг.* приходи́ть в восто́рг *от чего-л.*, восторга́ться *чем-л.*

phục mệnh *уст.* докла́дывать об исполне́нии приказа́ния; рапорто́вать о выполне́нии прика́за; отчи́тываться о выполне́нии поруче́ния

phục nguyên реконструи́ровать, восстанови́ть, воссозда́ть *(по сохранившимся остаткам, описаниям)*; phục nguyên một ngôn ngữ cổ реконструи́ровать дре́вний язы́к; phục nguyên mộ cổ реконструи́ровать дре́внее захороне́ние

phục phịch гру́зный, ту́чный; dáng người phục phịch гру́зное телосложе́ние; béo phục phịch разжире́вший, расплы́вшийся

phục quốc *уст.* возврати́ть незави́симость стране́, возроди́ть госуда́рство

phục quyền восстана́вливать *кого-л.* в [пре́жних] права́х, реабилити́ровать

phục sinh 1) *рел.* воскреса́ть; Воскресе́ние; lễ Phục sinh Па́сха 2) возрожда́ться [к жи́зни], ожива́ть, воскреса́ть; đất nước đang phục sinh sau chiến tranh страна́ возрожда́ется по́сле перенесённой войны́

phục sức наряди́ть(ся), обряди́ть(ся); phục sức cho cô dâu наряди́ть (обряди́ть) неве́сту; đồ phục sức наря́д *(одежда и украшения)*

phục thiện обраща́ться к здра́вому смы́слу, прислу́шиваться к го́лосу рассу́дка; biết phục thiện khi phạm sai lầm совершив оши́бку, уме́ть прислу́шаться к го́лосу рассу́дка

phục thù 1) мстить; nuôi chí phục thù быть охва́ченным жа́ждой ме́сти 2) брать рева́нш; рева́нши́стский; trận đấu phục thù матч-рева́нш; phục thù được взять рева́нш; chủ nghĩa phục thù рева́нши́зм; tư tưởng phục thù рева́нши́стская идеоло́гия; kẻ theo chủ nghĩa phục thù рева́нши́ст

phục thuốc *уст.* дава́ть (принима́ть) лека́рство

phục tòng *диал.*, *см.* phục tùng

phục tội *уст.* признава́ть свою́ вину́, приходи́ть с пови́нной

phục trang *театр.* костю́м

phục tùng повинова́ться, подчиня́ть-

ся; слу́шаться; **phục tùng mệnh lệnh** повинова́ться прика́зу; **phục tùng số mệnh** подчини́ться судьбе́; **phục tùng lẽ phải** прислу́шаться к здра́вому смы́слу

**phục viên** демобилизова́ться; демобилиза́ционный; **bộ đội phục viên** демоби́лизованный солда́т; **sắc lệnh phục viên** прика́з о демобилиза́ции

**phục vụ** 1) служи́ть; phục vụ trong quân đội служи́ть в а́рмии; phục vụ nhân dân служи́ть наро́ду; đem nghệ thuật phục vụ nhân dân поста́вить иску́сство на слу́жбу наро́ду 2) обслу́живать; phục vụ khách hàng обслу́живать покупа́теля; nhân viên phục vụ обслу́живающий персона́л; phục vụ người ốm уха́живать за больны́м

**phủi** отря́хивать(ся); стря́хивать *(рукой, щёткой и т.п.)*; phủi bụi trên áo стряхну́ть пыль с оде́жды ◊ **phủi trách nhiệm** уйти́ от отве́тственности

**phủi ơn** не оцени́ть ока́занной услу́ги (сде́ланного добра́), оказа́ться неблагода́рным; **phủi sạch ơn của ai** на́чисто отрица́ть чью-л. заслу́гу

**phủi tay** умы́ть ру́ки

**phun** 1) бить [ключо́м, фонта́ном]; **mạch nước phun** ключ, родни́к; **giếng phun nước** артези́анский коло́дец; **vòi phun nước** фонта́н; **suối phun** гейзер 2) бры́згать; опры́скивать; распры́скивать; **phun nước vào quần để là** побры́згать водо́й на бри́юки пе́ред тем, как нача́ть их гла́дить; **phun thuốc diệt muỗi** распры́скивать жи́дкость для уничтоже́ния комаро́в; **máy phun** пульвериза́тор *(тж. bình phun)*; **xe phun nước** поливна́я маши́на ◊ **phun ra lửa** изрыга́ть ого́нь; **phun châu nhả ngọc** *(тж. nhả ngọc phun châu)* заливаться соловьём; **ngậm máu phun người** обли́вать помо́ями *кого-л.* 3) *разг.* болта́ть, говори́ть; выкри́кивать; **phun ra những lời thô bỉ** говори́ть по́шлости; **phun ra hết mọi điều bí mật** вы́болтать все секре́ты

**phun mưa** пуска́ть слю́ни, пузыри́ *(о младенце)*

**phun-tơ** фунт *(мера веса)*

**phùn** моросить; морося́щий; **mưa phùn** моросит [ме́лкий] до́ждик

**phùn phụt** с шу́мом; **ngọn lửa phùn phụt bốc cao** с шу́мом взметну́лось пла́мя; **hơi ra phùn phụt** с шу́мом вырыва́ется пар

**phún nham** *см.* phún thạch

**phún thạch** *геол.* ла́ва

**phung phá** транжи́рить, промо́тывать; **phung phá tiền bạc** транжи́рить де́ньги

**phung phí** расточа́ть, по́пусту тра́тить, броса́ть на ве́тер; расточи́тельно; **phung phí tiền bạc** сори́ть деньга́ми; **phung phí tiền của** промо́тывать (спуска́ть) состоя́ние; **phung phí sức lực** по́пусту тра́тить си́лы; **phung phí thì giờ** по́пусту тра́тить вре́мя; **ăn uống phung phí** пить и есть без вся́кой ме́ры, бездýмно проеда́ть де́ньги

**phung phúng** то́лстый, пу́хлый *(о щеках)*

**phùng** *диал.*, *см.* phồng ◊ **phùng má trợn mắt** напуска́ть на себя́ (принима́ть) гне́вный вид

**phúng** де́лать подноше́ния *(родственникам покойного во время похорон)*

**phúng dụ** аллего́рия; аллегори́ческий

**phúng điếu** *см.* phúng viếng

**phúng viếng** *уст.* наноси́ть визи́т соболе́знования *(с подношениями)*

**phụng** *диал.*, *см.* phượng I

**phụng chỉ** *уст.* повинова́ться прика́зу импера́тора

**phụng dưỡng** окружа́ть забо́той *(престарелых членов семьи)*; **phụng dưỡng mẹ già** окружа́ть забо́той престаре́лую мать

**phụng hoàng** *диал.* пти́ца-фе́никс

**phụng mệnh** *уст.* подчини́ться прика́зу, выполнить прика́з

**phụng phịu** надýться, надýть гýбы *(о детях)*; надýтый, недово́льный

**phụng sự** *уст.*, *высок.* служи́ть, быть на слу́жбе; **phụng sự Tổ quốc** служи́ть оте́честву (отчи́зне)

**phụng thờ** поклоня́ться; чтить, почита́ть *(как святыню)*; **phụng thờ tổ tiên** поклоня́ться пре́дкам; культ пре́дков; **phụng thờ lý tưởng** поклоня́ться идеа́лу

**phuốc** штати́в *(для крепления колеса велосипеда)*

**phuốc-sét** ви́лка

**phút** I 1) мину́та; мину́тный; [một] **phút mặc niệm** мину́та молча́ния; **kim phút** мину́тная стре́лка *(часов)* 2) мину́та, мину́тка, мгнове́ние, миг; вмиг; внеза́пно, вдруг; **cho đến phút chót** до после́дней мину́ты, до после́днего мгнове́ния; **chờ ai ít phút** подожда́ть кого́-л. мину́тку; **nàng tiên phút biến mất** [до́брая] фе́я вмиг исчезла 3) мину́та *(1/60 градуса)*

**phút** II фут *(мера длины)*

**phút chốc** мгнове́ние, миг; вмиг; внеза́пно, вдруг; **ngôi nhà phút chốc chỉ còn là đống gạch vụn** дом вмиг преврати́лся в гру́ду би́того кирпича́

**phút đâu** в одно́ мгнове́ние, в оди́н миг; внеза́пно, вдруг

**phụt** 1) бить *(струёй)*; вырыва́ться; **mạch nước ngầm phụt lên** из земли́ бьёт ключ; **từ trong nhà một luồng lửa phụt ra** из до́ма вы́рвалось пла́мя 2) вдруг, внеза́пно; **đèn phụt tắt** внеза́пно пога́сла ла́мпа; **gió thổi phụt** внеза́пно налете́л поры́в ве́тра

**phuy** резервуа́р; бак; **phuy dầu** резервуа́р для горю́чего; бензоба́к

**phứa** *см.* phứa phựa

**phứa phựa** *прост.* как попа́ло; что попа́ло; **ăn nói phứa phựa** ля́пать (бря́кать) что попа́ло

**phức** I *в сочет.:* **thơm phức** души́стый, арома́тный

**phức** II Δ сло́жный; **câu phức** *грам.* сло́жное предложе́ние

**phức điệu** *муз.* полифони́ческий; **nhạc phức điệu** полифони́ческая му́зыка

**phức hợp** сло́жный; составно́й; **cấu tạo phức hợp** сло́жная структу́ра (конструкция); **chất phức hợp** сло́жное вещество́; **từ phức hợp** сло́жное (составно́е) сло́во

**phức số** *мат.* составно́е число́

**phức tạp** сло́жный; **máy móc phức tạp** сло́жные механи́змы; **công việc (vấn đề) phức tạp** сло́жная рабо́та (пробле́ма); **con người phức tạp** сло́жный челове́к; **bài toán phức tạp** сло́жная [математи́ческая] зада́ча

**phưng phức** *в сочет.:* **thơm phưng phức** о́чень арома́тный, души́стый, паху́чий

**phước** *диал.* благополу́чие; сча́стье; **nhà có phước** в до́ме благополу́чие

**phướn** *рел.* хору́гвь *(храма)*

**phưỡn** разду́ться *(о животе)*; **ăn no phưỡn bụng** нае́сться так, что живо́т разду́лся; **bụng phưỡn ra** вы́ставив вперёд живо́т

**phương** I 1) страна́ све́та; **phương đông** восто́к; восто́чный; *мор.* ост; **phương Đông học** востоковеде́ние, ориентали́стика 2) сторона́, край; **đi học ở phương xa** пое́хать на учёбу в да́льние края́ 3) *мат.* направле́ние

**phương** II Δ спо́соб, ме́тод; **bệnh hết phương cứu chữa** испро́бовать все спо́собы (ме́тоды) лече́ния боле́зни ◊ **trăm phương nghìn kế** мно́жество спо́собов

**phương án** план, прое́кт; вариа́нт; **phương án xây dựng khu công nghiệp** план созда́ния индустриа́льных райо́нов; **«phương án số không»** *воен.* нулево́й вариа́нт

**phương cách** спо́соб, ме́тод

**phương châm** о́бщая установка; курс, направле́ние, ориента́ция;

# PHƯƠNG

**phương châm công tác** направле́ние рабо́ты

**phương chi** *уст.* тем бо́лее; làm việc nhỏ cũng không được, phương chi làm việc lớn ма́лые дела́ не удаю́тся, а больши́е — тем бо́лее (что говори́ть о больши́х)

**phương diện** аспе́кт, сторона́; план; về mọi phương diện во всех аспе́ктах; во всех отноше́ниях; со всех то́чек зре́ния; со всех сторо́н, всесторо́нне; có lợi về mọi phương diện вы́годный во всех отноше́ниях (со всех то́чек зре́ния); trên phương diện lý thuyết в теорети́ческом пла́не

**phương hại** нанести́ (причини́ть) вред (ущерб), навреди́ть; không phương hại đến... без ущерба (без вреда́) для...

**phương hướng** направле́ние, ориента́ция, курс; dùng địa bàn để tìm phương hướng определя́ть направле́ние по ко́мпасу; phương hướng hành động направле́ние де́ятельности; mất phương hướng потеря́ть (утра́тить) ориента́цию; đề ra một phương hướng kinh tế mới вы́двинуть но́вый экономи́ческий курс

**phương kế** спо́соб, сре́дство; phương kế sinh nhai сре́дства существова́ния (к существова́нию)

**phương ngôn** 1) *см.* phương ngữ 2) афори́зм; послови́ца; trở thành phương ngôn стать афори́змом; войти́ в послови́цу

**phương ngữ** диале́кт; го́вор; жарго́н; phương ngữ Nam bộ ю́жный диале́кт вьетна́мского языка́; các phương ngữ xã hội социа́льные жарго́ны

**phương pháp** ме́тод, спо́соб; мето́дика; phương pháp biện chứng *филос.* диалекти́ческий ме́тод; phương pháp phân tích ме́тод ана́лиза; phương pháp điều trị ме́тод лече́ния; phương pháp nghiên cứu thực nghiệm экспериментáльный ме́тод иссле́дования; phương pháp giảng dạy ngoại ngữ ме́тод обуче́ния иностра́нным языка́м; мето́дика преподава́ния иностра́нных языко́в; có phương pháp методи́ческий, систематический; phương pháp học методоло́гия (*тж.* phương pháp luận)

**phương phi** здоро́вый, цвету́щий; mặt mũi phương phi цвету́щий вид; người phương phi здоровя́к

**phương sách** ме́тод, приём, сре́дство; та́ктика; phương sách đấu tranh ме́тоды борьбы́; bằng mọi phương sách все́ми сре́дствами; dùng phương sách mềm dẻo ве́сти поли́тику испо́льзовать ги́бкие поли́тические приёмы

**phương tây** *геогр.* за́пад; за́падный

**phương thuốc** реце́пт [изготовле́ния лека́рства]; сре́дство *(лекарство)*; phương thuốc gia truyền фами́льный реце́пт

**phương thức** спо́соб; ме́тод; поря́док; phương thức đấu tranh ме́тоды борьбы́; phương thức sản xuất *эк.* спо́соб произво́дства; phương thức trả lương theo sản phẩm сде́льная опла́та, сде́льщина

**phương tiện** сре́дство; phương tiện giao thông [vận tải] тра́нспортные сре́дства; phương tiện thông tin đại chúng сре́дства ма́ссовой информа́ции; ngôn ngữ là phương tiện giao tiếp của con người язы́к — э́то сре́дство обще́ния (коммуника́ции) ме́жду людьми́; phương tiện sinh sống сре́дства существова́ния (к существова́нию)

**phương trình** *мат., хим.* уравне́ние; phương trình đại số алгебраи́ческое уравне́ние; phương trình một ẩn số уравне́ние с одни́м неизве́стным; phương trình bậc hai квадра́тное уравне́ние; giải phương trình реши́ть уравне́ние; phương trình hóa học хими́ческое уравне́ние

**phương trời** сторона́ све́та; bốn phương trời а) четы́ре сто́роны све́та; б) во всех концах земли́, повсю́ду; từ bốn phương trời со всех концо́в све́та

**phương trưởng** *уст.* дости́гнуть зре́лого во́зраста; вы́расти; các con đã phương trưởng де́ти вы́росли (ста́ли взро́слыми)

**phương trượng** ке́лья

**phường** 1) райо́н, кварта́л *(города)*; кварта́льный 2) *сокр., см.* phường hội; phường thợ nhuộm цех торго́вцев 3) сбо́рище; phường trộm cướp сбо́рище воро́в (жу́ликов) 4) [театра́льная] тру́ппа; phường chèo театра́льная тру́ппа «чео»

**phường bát âm** гру́ппа музыка́нтов, орке́стр из восьми́ челове́к *(играет на деревенских гуляньях, похоронах)*

**phường hội** цех *(средневековая организация городских ремесленников)*; chế độ phường hội цеховой строй

**phượng** I *см.* phượng hoàng

**phượng** II *бот.* ака́ция (*тж.* cây phượng)

**phượng hoàng** пти́ца-фе́никс

**phượng tây** *см.* phượng II

**phượu** вы́мышленный, вы́думанный; chuyện phượu вы́думка, фанта́зия

**phứt** 1) вырыва́ть, рвать; phứt lông chim ощи́пывать пти́цу 2) соверше́нно, по́лностью; quên phứt mất соверше́нно забы́ть

**pi** *мат.* [число́] пи

**pi-a-nô** фортепья́но, пиани́но; chơi pi-a-nô игра́ть на фортепья́но (пиани́но); nghệ sĩ pi-a-nô пиани́ст

**pi-gia-ma** пижа́ма; mặc [áo] pi-gia-ma наде́ть (носи́ть) пижа́му

**pi-ra-mi-đôn** *фарм.* пирамидо́н

**pích** *карт.* пи́ки; пи́ковый (*тж.* bích); con át pích пи́ковый туз; con đầm pích пи́ковая да́ма

**pích-ních** пикни́к; đi chơi pích-ních гуля́ть на пикнике́

**pin** батаре́йка, батаре́я; chạy bằng pin рабо́тать на батаре́йках; đèn pin карма́нный фона́рик; pin mặt trời со́лнечная батаре́я

**pin pin** *звукоподр. автомобильному сигналу*

**píp** тру́бка *(для курения)*; miệng ngậm píp с тру́бкой во рту́

**pít-tông** *тех.* по́ршень; поршнево́й

**pla-tin** пла́тина; пла́тиновый

**pom-mát** помада

**poóc-ba-ga** бага́жник *(велосипеда)*

**poóc-tô** портве́йн; một chai poóc-tô буты́лка портве́йна

**pô-li-ê-ti-len** полиэтиле́н; полиэтиле́новый

**pô** *в сочет.:* pô ảnh сни́мок

**pô-li-me** *физ., хим.* полиме́р; полиме́рный

**pô-li-vi-ta-min** поливитами́ны

**pô-líp** поли́п

**pô-po-lin** попли́н; попли́новый; chiếc áo pô-po-lin попли́новое пла́тье

**prô-pan** *хим.* пропа́н *(тж.* khí prô-pan)

**prô-tê-in** *биохим.* протеи́н; протеи́новый

**prô-tít** белок; белко́вый

**prô-tôn** *физ.* прото́н; прото́нный

**pu-li** *тех.* шкив

**pút** пуд *(мера веса)*

# Q

**qua** I 1) переходи́ть, пересека́ть, проходи́ть; qua đường переходи́ть (пересека́ть) доро́гу; khách qua đường прохо́жий; bộ đội đang qua sông солда́ты форси́руют ре́ку; cái tủ này không qua cửa được э́тот шкаф не прохо́дит в

дверь 2) проходи́ть *(какой-л. курс и т.п.);* qua lớp huấn luyện quân sự пройти́ вое́нную подгото́вку; qua một đợt trị liệu пройти́ курс лече́ния 3) побыва́ть *где-л.;* зайти́, зае́хать, пройти́ *куда-л.;* qua nhiều nơi, thấy nhiều điều ла побыва́ть в ра́зных места́х, уви́деть мно́го удива́тельного; qua Pháp dự hội nghị quốc tế побыва́ть во Фра́нции в ка́честве уча́стника междунаро́дной конфере́нции; qua nhà bên cạnh зайти́ (пройти́) в сосе́дний дом 4) пройти́ [че́рез] *что-л.;* подве́ргнуть *чему-л.;* пережи́ть, претерпе́ть *что-л.;* qua thử thách пройти́ че́рез (пережи́ть) испыта́ния; qua thời gian thử thách пройти́ испыта́тельный срок; hành lý đã qua kiểm tra бага́ж прошёл че́рез контро́ль (прошёл прове́рку); giống lúa mì đã qua chọn lọc селекцио́нные сорта́ пшени́цы; anh ta đã từng qua những phút hãi hùng ему́ приходи́лось пережива́ть стра́шные мину́ты 5) проходи́ть, протека́ть, миновать *(о времени и т.п.);* прошедший, про́шлый, мину́вший; thời gian qua nhanh вре́мя прошло́ бы́стро; một năm chưa qua не прошло́ и го́да; mùa đông đã qua прошла́ (миновала) зима́; trẻ chưa qua, già chưa tới мо́лодость ещё не прошла́, ста́рость ещё не наступи́ла; đêm qua прошедшей (про́шлой) но́чью; tuần qua на про́шлой неде́ле; việc đã qua đề lùi việc đã qua вспомина́ть о мину́вшем (о случи́вшемся) 6) проводи́ть *(время);* qua những ngày thơ ấu ở nông thôn провести́ де́тство в дере́вне 7) ускользну́ть *(от чего-л. внимания);* оста́ться незаме́ченным *кем-л.;* cử chỉ đó không qua được mắt mọi người э́тот жест (посту́пок) не оста́лся незаме́ченным 8) уйти́ из жи́зни, умере́ть; bà cụ đã qua được hai năm rồi уже́ два го́да как умерла́ стару́ха (как стару́хи не ста́ло) 9) бе́гло, мимохо́дом, вскользь; бы́стро, на́скоро; xem qua vài trang [бе́гло] просмотре́ть не́сколько страни́ц; nói qua cho biết мимохо́дом (вскользь) сообщи́ть *что-л.;* đọc qua пробежа́ть глаза́ми, бе́гло просмотре́ть; nhận xét qua вскользь заме́тить; nhắc qua вскользь упомяну́ть; lau qua cái mặt бы́стро вы́тереть лицо́; quét qua cái nhà бы́стро подмести́ в до́ме 10) ми́мо; xe tải đi qua [ми́мо] прое́хал грузови́к; đàn sếu bay qua [ми́мо] пролете́ла журавли́ная ста́я; đi qua nhà máy пройти́ ми́мо заво́да 11) по прошествии *(какого-л. периода времени);* че́рез; с наступле́нием; в; qua một năm по прошествии го́да, че́рез год; qua năm mới с наступле́нием но́вого го́да; в но́вом году́ 12) за *(период какого-л. времени);* qua bốn năm công tác за четы́ре го́да рабо́ты 13) че́рез; сквозь; в; по; согла́сно; из; lội qua con suối перебра́ться вброд че́рез ручей́; bơi qua sông переплы́ть [че́рез] ре́ку; đường qua rừng доро́га че́рез лес; bước qua ngưỡng cửa перешагну́ть [че́рез] поро́г; nhảy qua hố перепры́гнуть [че́рез] я́му; qua tay ai пройти́ че́рез *чьи-л.* ру́ки; mực thấm qua giấy черни́ла прошли́ сквозь бума́гу; qua màn sương сквозь пелену́ тума́на; nhìn qua ống nhòm смотре́ть в бино́кль; nhìn qua cửa sổ смотре́ть в окно́; ghé qua Hà Nội зае́хать (завернуть) в Ханой; qua miệng ai уста́ми кого́-л.; gửi hôn qua gió посла́ть воздушный поцелуй; đi qua cầu пройти́ по мосту́; học tập quya sách vở учи́ться по кни́гам; qua lời anh ta kể по (согла́сно) его́ слова́м; họ có ấn tượng này qua những lần nói chuyện với anh em sinh viên тако́е впечатле́ние они́ вы́несли из бесе́д со студе́нтами 14) *усилительная частица;* không thiếu qua thứ gì нет недоста́тка ни в чём; chẳng nói qua một lời nào не сказа́ть ни сло́ва

**qua II** *диал. я (старший о себе — в разговоре с младшими);* qua đi chơi với bậu я пойду́ с тобо́й прогуля́ться

**qua cầu** 1) пройти́ по мосту́ 2) быва́лый, умудрённый жи́зненным о́пытом, хлебну́вший ли́ха

**qua chuyện** для профо́рмы, для ви́димости; làm cho qua chuyện сде́лать для профо́рмы (для ви́димости)

**qua đời** скончаться, уйти́ из жи́зни, почи́ть

**qua khỏi** 1) избавля́ться *от чего-л., от кого-л.* 2) излечиваться, выле́чиваться

**qua lại** 1) передвига́ться, дви́гаться [взад-вперёд], снова́ть; đường phố tấp nập người qua lại на у́лицах оживлённо снуют лю́ди 2) ходи́ть друг к дру́гу; води́ть дружбу, води́ться *с кем-л.* 3) взаи́мный; взаимообусло́вленный; ảnh hưởng qua lại взаи́мное влия́ние, взаимодействие; mối quan hệ qua lại взаимоотноше́ние, взаимосвя́зь; tác động qua lại giữa các hiện tượng взаимообусло́вленность явле́ний

**qua loa** 1) мимохо́дом, вскользь, бе́гло; на́скоро, кое-ка́к; hỏi qua loa vài câu мимохо́дом (вскользь) зада́ть не́сколько вопро́сов; nói qua loa бе́гло (вскользь) упомяну́ть; xem qua loa бе́гло просмотре́ть; ăn qua loa на́скоро перекуси́ть; quét qua loa бы́стро подмести́; việc ấy, tôi chỉ biết qua loa я зна́ю об э́том понасслы́шке 2) *разг.* небре́жный; tác phong qua loa небре́жный стиль [рабо́ты]

**qua mặt** *разг.* не счита́ться с *кем-л.;* не принима́ть в расчёт мне́ние *кого-л.;* де́йствовать че́рез го́лову *кого-л.*

**qua ngày** проводи́ть впусту́ю (убива́ть) вре́мя; đọc tiểu thuyết trinh thám cho qua ngày чита́ть детекти́в, что́бы убить вре́мя

**qua quít** *разг.* кое-ка́к, как попа́ло, как придётся, тяп-ляп; ăn uống qua quít пита́ться кое-ка́к; làm qua quít cho xong сде́лать как попа́ло, что́бы поскоре́е разде́латься

**quà** 1) ла́комство; bữa quà лёгкая заку́ска; quà sáng лёгкий за́втрак; quà trưa по́лдник; hay ăn quà вя́т всё вре́мя что́-л. жева́ть (чем-то ла́комиться) 2) пода́рок; mua mấy quyển sách làm quà купи́ть в пода́рок не́сколько книг; quà tặng (cho) де́лать пода́рок, дари́ть; nhận quà принима́ть пода́рок; quà tết новогодний пода́рок; quà mừng đám cưới пода́рок к сва́дьбе

**quà bánh** 1) гости́нцы; đem quà bánh cho các cháu принести́ гости́нцы де́тям 2) переда́ча *(в больницу и т.п.)*

**quà cáp** пода́рки; quà cáp ngày tết новогодние пода́рки

**quá** 1) сверх, вы́ше *(какого-л. предела);* за; vượt quá quyền hạn của mình превы́сить свои́ полномо́чия; nghỉ quá phép *(тж.* đi phép quá ngày) пробы́ть в отпуску́ сверх (бо́льше) положенного сро́ка; rét quá 30 độ dưới không моро́з за три́дцать гра́дусов; quá nửa đêm [перевали́ть] за полночь; ông ấy đã quá ngũ tuần ему́ [перевали́ло] за пятьдеся́т 2) сли́шком, чересчу́р, чрезме́рно; о́чень; nhiều (ít) quá сли́шком (о́чень) мно́го (ма́ло); to quá сли́шком (чересчу́р) большо́й; ông ấy khiêm tốn quá он сли́шком (изли́шне) скро́мен; xinh quá о́чень ми́лый; rẻ quá о́чень дёшево ◊ quá giận mất khôn в гне́ве тера́ют рассу́док

**quá bán** бо́лее (бо́льше) полови́ны; phải được số phiếu quá bán mới trúng сле́довало, что́бы быть и́збранным, ну́жно получи́ть бо́лее (бо́льше) полови́ны голосо́в

**quá bộ** *вежл.* зайти́, загляну́ть *(к кому-л. в гости и т.п.);* mời ông quá bộ lại chơi заходи́те (загля́дывайте) [к нам] в го́сти

**quá bữa** пропусти́ть вре́мя приёма пи́щи, до́лго ничего́ не есть; quá bữa,

# QUÁ

không còn thấy đói nữa перетерпе́ть чу́вство го́лода

**quá cảnh** транзи́т; транзи́тный; vận chuyển hàng hóa quá cảnh Ấn-độ перевози́ть това́ры транзи́том че́рез Ин́дию; thị thực quá cảnh транзи́тная ви́за

**quá cao** завы́шенный; những định mức quá cao завы́шенные но́рмы (нормати́вы); định giá quá cao завыша́ть це́ны; cho điểm quá cao завыша́ть оце́нки

**quá chén** *разг.* вы́пить ли́шнего, перепи́ть; hôm qua anh ta quá chén он вчера́ вы́пил ли́шнего (перепи́л)

**quá chừng** *разг.* о́чень, невообрази́мо; до чего́ [же]; hay quá chừng! до чего́ [же] интере́сно!

**quá cỡ** поко́йный, усо́пший

**quá đa** чрезме́рный; чрезме́рно, сли́шком

**quá đà** 1) превы́сить ско́рость *(тж.* chạy quá đà) 2) зайти́ сли́шком далеко́ *(перейти границы допустимого);* câu chuyện đã đi hơi quá đà разгово́р уже́ зашёл сли́шком далеко́

**quá đáng** 1) чрезме́рный, непоме́рный; чрезме́рно, непоме́рно, сли́шком, чересчу́р; những lời khen quá đáng чрезме́рные (непоме́рные) похвалы́; lời phê bình quá đáng чрезме́рная кри́тика; những đòi hỏi quá đáng непоме́рные тре́бования; nghiêm khắc quá đáng чрезме́рно (сли́шком, чересчу́р) стро́гий (суро́вый); đi đến chỗ quá đáng сли́шком далеко́ зайти́ *в чём-л.*, хвати́ть че́рез край, перестара́ться; зарва́ться; quá đáng đấy! э́то уже́ сли́шком! 2) перегну́ть па́лку, перестара́ться; hơi quá đáng khi đối xử với ai обойти́сь с кем-л. сли́шком кру́то

**quá đi chứ** *разг.* вполне́; разуме́ется

**quá độ** 1) чрезме́рно, сверх ме́ры, чересчу́р, сли́шком; làm việc quá độ работать чересчу́р (сли́шком) мно́го, перераба́тывать; ăn quá độ сли́шком мно́го есть, име́ть неуме́ренный аппети́т, перееда́ть; chơi bời quá độ гуля́ть (развлека́ться) сверх ме́ры *(тж.* ăn chơi quá độ) 2) переходи́ть, соверша́ть перехо́д; перехо́дный; thời kỳ quá độ перехо́дный пери́од

**quá đỗi** чрезме́рно, сли́шком, изли́шне, чересчу́р; безме́рно; mừng quá đỗi чрезме́рно ра́доваться; nghiêm khắc quá đỗi сли́шком (изли́шне, чересчу́р) стро́гий; đau đớn quá đỗi сли́шком мучи́тельный; quá đỗi thật thà чересчу́р (изли́шне) откровенный; yêu quá đỗi безме́рно люби́ть

**quá giang** I *уст.* 1) переправля́ться че́рез ре́ку; đưa ai quá giang переправи́ть кого́-л. че́рез ре́ку 2) *диал.* подвезти́, подбро́сить, подки́нуть; vẫy xe xin quá giang một đoạn помаха́ть води́телю, проси́ подвезти́

**quá giang** II [попере́чная] ба́лка, перекла́дина

**quá giấc** переби́ть сон; лечь спать по́зже обы́чного

**quá giờ** сверх установленного вре́мени; làm việc quá giờ рабо́тать сверх но́рмы

**quá hạn** просро́ченный; nghỉ quá hạn отдыха́ть бо́льше (сверх) положенного сро́ка; vé quá hạn просро́ченный биле́т; giấy thông hành của anh ta đã quá hạn его́ па́спорт просро́чен; để quá hạn giấy thông hành просро́чить па́спорт

**quá khích** экстреми́стский; chính sách quá khích экстреми́стская поли́тика; chủ trương quá khích экстреми́стский курс; hành động quá khích экстреми́стская а́кция; những phần tử quá khích экстреми́стские элеме́нты, экстреми́сты; chủ nghĩa quá khích экстреми́зм

**quá khổ** сли́шком большо́й, нестанда́ртный *(о размере обуви, одежды);* giày quá khổ о́бувь большо́го разме́ра

**quá khứ** про́шлое; про́шлый, мину́вший, проше́дший; nhớ lại quá khứ вспо́мнить про́шлое; quá khứ vẻ vang сла́вное про́шлое; trở thành (đi vào) quá khứ отойти́ (уйти́) в про́шлое; quá khứ xa хра́м далёкое про́шлое; nhìn lại quá khứ огляну́ться на про́шлое; thì quá khứ *грам.* проше́дшее вре́мя

**quá kỳ** *см.* quá hạn

**quá lắm** *разг.* чрезме́рно, чересчу́р, сли́шком; nói nhiều quá lắm чересчу́р мно́го говори́ть; ngang bướng quá lắm упря́мый донельзя́; thế thì quá lắm! ну, это уже́ чересчу́р (сли́шком)!

**quá lời** не жале́я сло́в, не скупя́сь на слова́; сверх ме́ры; nói quá lời говори́ть (позволя́ть себе́) ли́шнее; khen quá lời захва́ливать сверх [всякой] ме́ры, не скупи́ться на похвалы́; công kích quá lời обру́шиваться, напуска́ться, напада́ть *на кого-л.*; trách mắng quá lời не скупи́ться на упрёки (на брань)

**quá lứa** засиде́ться в де́вках *(тж.* quá lứa lỡ thì *или* quá lứa nhỡ thì)

**quá mức** чрезме́рно, сверх ме́ры, сли́шком

**quá quắt** 1) недопусти́мый, нетерпи́мый; вопию́щий; tư cách thật quá quắt недопусти́мое поведе́ние; một việc làm quá quắt недопусти́мый (нетерпи́мый) посту́пок; sự bất công quá quắt вопию́щая несправедли́вость 2) неуме́ренный; сверх ме́ры, сли́шком; con người quá quắt неуме́ренный челове́к; thế thì thật là quá quắt! э́то уж сли́шком!, э́то перехо́дит все грани́цы!, э́то не ле́зет ни в каки́е воро́та!

**quá sức** непоси́льный; сверх сил, вы́ше вся́ких сил, не под си́лу; một công việc quá sức непоси́льная рабо́та; làm việc quá sức рабо́тать сверх сил, надрыва́ться на рабо́те; công việc đó quá sức anh ta э́та рабо́та ему́ не под си́лу (не по плечу́); đau quá sức нестерпи́мо бо́льно

**quá tải** перегру́женный; с перегру́зкой, с переве́сом; xe chở quá tải маши́на перегру́жена

**quá tay** 1) сли́шком, чересчу́р; đánh quá tay сли́шком си́льно уда́рить, не рассчита́ть уда́ра; tra muối quá tay пе́ресолить суп 2) перегну́ть па́лку, перестара́ться; hơi quá tay với ai обойти́сь сли́шком кру́то с кем-л.

**quá thể** *разг.* сли́шком, чересчу́р, до невозмо́жности; giàu quá thể невероя́тно бога́т

**quá thời** устаре́лый, отжи́вший, анахрони́ческий; tấm gương quá thời устаре́вший приме́р

**quá tuổi** перерасти́, вы́йти из во́зраста; quá tuổi đi học перерасти́ шко́льный во́зраст, вы́йти из шко́льного во́зраста; học sinh quá tuổi учени́к-перeróсток

**quá trình** проце́сс, ход; quá trình lao động (sản xuất) трудово́й (произво́дственный) проце́сс; quá trình xây dựng ход строи́тельства; trong quá trình... в проце́ссе (в ходе) *чего-л.*; quá trình công nghệ технологи́ческий проце́сс

**quá trời** *диал.* на удивле́ние, сверх ожида́ния; vui quá trời на удивле́ние ве́село

**quá trớn** безу́держный, неуме́ренный, не зна́ющий ме́ры (грани́ц, у́держу), переходя́щий вся́кие грани́цы; безу́держно, неуме́ренно, сверх ме́ры, сверх вся́ких грани́ц; tự do quá trớn переходя́щая вся́кие грани́цы свобо́да; вседозво́ленность; nô đùa quá trớn шути́ть (резви́ться), не зна́я [чу́вства] ме́ры

**quá ư** сли́шком, чересчу́р; кра́йне; quá ư cẩu thả сли́шком небре́жный; chuyện này xảy ra quá ư đột ngột э́та исто́рия случи́лась сли́шком неожи́данно; nó quá ư nhiều lời он сли́шком (че-

рес‹у́р) мно́го говори́т; quá ư tồi tệ кра́йне скве́рный; một con người quá ư lầm thường кра́йне зауря́дная ли́чность

**quá vãng** *уст., см.* quá khứ

**quá xá** *диал., см.* quá thể; nhiều quá xá сли́шком мно́го; lâu quá xá сли́шком до́лго

**quá xấu** отврати́тельный, ме́рзкий; thời tiết quá xấu отврати́тельная (ме́рзкая) пого́да

**quả I** 1) фрукт; плод; фрукто́вый; плодо́вый; quả táo я́блоко; cây ăn quả фрукто́вое де́рево; vườn quả фрукто́вый сад; nước quả [фрукто́вый] сок ◊ quả cấm запре́тный плод 2) *в сочет.:* quả trứng gà [кури́ное] яйцо́; quả bóng мяч; quả tim се́рдце 3) уда́р *(тж. спорт.);* гол; đấm [cho nó] một quả уда́рить [его́] разо́к; sút vào một quả заби́ть гол (мяч) 4) [кру́глая] шкату́лка *(с отделениями — для хранения бетеля)*

**quả II** действи́тельно, в действи́тельности, в са́мом де́ле; quả như dự đoán и в са́мом де́ле получи́лось как предполага́ли; quả thế! в са́мом де́ле!

**quả báo** *будд.* ка́рма

**quả cảm** сме́лый, отва́жный; hành động quả cảm сме́лый посту́пок; thái độ quả cảm сме́лый подхо́д *(к решению проблемы и т.п.);* tinh thần quả cảm отва́га

**quả cân** ги́ря *(весов)*

**quả cật** *анат.* по́чка *(у животных)*

**quả đấm** 1) кула́к; giơ quả đấm đe dọa грози́ть кулако́м; giáng cho mấy quả đấm не́сколько раз уда́рить кулако́м 2) кру́глая дверна́я ру́чка *(тж.* quả đấm cửa ra vào)

**quả đất** Земля́

**quả kiếp** *в сочет.* quả kiếp nhân duyên *будд.* зако́н ка́рмы

**quả là** 1) действи́тельно, в са́мом де́ле; bài toán quả là phức tạp зада́ча *(математическая)* действи́тельно тру́дная 2) *вводн. слово* в са́мом де́ле, пра́во; quả là một hành động vô lý действи́тельно (пра́во) неразу́мный посту́пок; quả là anh ta có lỗi действи́тельно он винова́т

**quả lắc** ма́ятник *(часов; тж.* quả lắc đồng hồ); đồng hồ quả lắc часы́ с ма́ятником; ходики

**quả lăn** *тех.* ро́лик

**quả nhân** *уст.* мы, я *(монарх о себе)*

**quả nhiên** в са́мом де́ле, действи́тельно; в действи́тельности; quả nhiên là như vậy в са́мом де́ле э́то так; quả nhiên anh ta không đến он в са́мом де́ле не пришёл

**quả phụ** *уст.* вдова́

**quả phúc** *будд.* награ́да (воздая́ние) за до́брые дела́

**quả quyết** 1) реши́тельный; con người quả quyết реши́тельный челове́к; giọng quả quyết реши́тельный тон; vẻ mặt quả quyết реши́тельный вид; một hành động quả quyết реши́тельный посту́пок; lòng quả quyết реши́мость 2) быть твёрдо уве́ренным (испо́лненным уве́ренности), что..., реши́тельно утвержда́ть, что...; anh ta quả quyết rằng việc ấy sẽ có kết quả tốt он твёрдо уве́рен (реши́тельно утвержда́ет), что э́то де́ло заверши́тся благополу́чно

**quả tạ** ги́ря *(для упражнений в тяжёлой атлетике)*

**quả tang** *в сочет.:* bị bắt quả tang быть заде́ржанным с поли́чным (на ме́сте преступле́ния); kẻ cắp bị bắt quả tang вор был по́йман на ме́сте преступле́ния

**quả thật** *вводн. слово* действи́тельно, в са́мом де́ле, и впра́ву; quả thật anh ta không biết gì về việc này он действи́тельно (в са́мом де́ле) ничего́ не знал об э́том

**quả thực I** [материа́льные] результа́ты, плоды́ *(каких-л. действий)*

**quả thực II** *диал., см.* quả thật; quả thực là bức tranh đó rất đẹp э́та карти́на действи́тельно о́чень хороша́

**quả tình** действи́тельно, в са́мом де́ле, и впра́ву; anh ấy quả tình bận việc он действи́тельно за́нят дела́ми; quả tình tôi không muốn làm phật lòng ai я в са́мом де́ле не хоте́л никого́ оби́деть (огорчи́ть)

**quả tối** селезёнка *(у курицы)*

**quả vậy** *вводн. слово* в са́мом де́ле, действи́тельно

**quạ** 1) во́рон, ворона́ *(тж.* con quạ); quạ khoang га́лка; quạ bắt gà con во́рон пойма́л (схвати́л) цыплёнка ◊ tóc như tổ quạ голова́ как воро́нье гнездо́ *(о взлохмаченных волосах);* quạ đội lông công ворона́ в павли́ньих пе́рьях; sểnh nạ quạ sấp *посл.* когда́ ку́рицы нет, то её цыпля́т таска́ет во́рон 2) кар-ка́р *(звукоподр. вороньему карканью)*

**quạ cái** злю́щая ба́ба, мегера́, фу́рия

**quạ mồ** *в сочет.:* đồ quạ mồ! *бран.* ну и (ах ты) мегера́ (ве́дьма)!

**quạc** 1) кря-кря́ *(звукоподр. крику уток) 2) прост.* га́ркать; горла́нить; thôi đừng quạc cái mồm ra nữa! да переста́нь горла́нить!

**quạc quạc** кря-кря́ *(звукоподр. крику уток);* kêu quạc quạc кря́кать

**quách I** Δ неме́дленно, то́тчас же; vứt quách đi! неме́дленно (сейча́с же) вы́брось!

**quách II** саркофа́г

**quai I** 1) ру́чка; пе́тля; quai làn ру́чка корзи́ны; tách sứt quai ча́шка с отби́той ру́чкой 2) ремешо́к, шнуро́к, тесёмка; quai nón тесёмка у островерхой шля́пы

**quai II** ударя́ть с разма́ху *(молотом, кулаком и т.п.);* quai búa tạ ударя́ть (кузнечным молотом); quai cho một quả vào mặt ударя́ть кулако́м в лицо́

**quai III** возводи́ть вокру́г *(насыпь, дамбу);* quai đê lấn biển возвести́ [защи́тную] да́мбу *(для предохранения от затопления морской водой)*

**quai bị** *мед.* сви́нка *(тж.* bệnh quai bị); lên quai bị заболе́ть сви́нкой

**quai chèo** пе́тля на весле́ *(для укрепления весла в уключине)*

**quai hàm** ни́жняя че́люсть; нижнечелюстно́й; bị sái quai hàm вы́вихнуть себе́ ни́жнюю че́люсть

**quai mồm** *груб.* широко́ раскры́ть (разину́ть) рот; quai mồm mà rủa изрыга́ть прокля́тия

**quài** вытя́гивать, протя́гивать *(руку);* потяну́ться *за чем-л.;* quài tay qua chấn song протяну́ть ру́ку сквозь решётку на окне́

**quái I** 1) Δ чудо́вище, монстр 2) *разг.* удиви́тельно, стра́нно; quái thật! действи́тельно стра́нно!; quái nhỉ! ну и чудеса́!; quái lạ! что за стра́ности!; sao có chuyện quái thế? что э́то за удиви́тельная исто́рия приключи́лась? 3) *разг.* чёрт подери́!, чёрт возьми́!, что за чёрт!, вот тебе́ на!; quái, khỏe thế mà chết вот тебе́ на, тако́й здоровя́к и вдруг у́мер! 4) хи́трый; проны́рливый; nó quái lắm! ну и проны́ра же он!

**quái II** *разг. усилительная частица:* việc quái gì phải sợ! чего́ тут боя́ться!; chẳng biết quái gì ни черта́ не знать

**quái ác** злой, кова́рный; căn bệnh quái ác кова́рная боле́знь; đùa một cách quái ác зло подшути́ть, сыгра́ть злу́ю шу́тку

**quái cổ** огляну́ться, повернуть го́лову

**quái dạng** безобра́зный, уро́дливый

**quái dị** стра́нный, дико́винный; немы́слимый, невероя́тный; чудо́вищный; có hình thù quái dị име́ть стра́нную (дико́винную) фо́рму; chuyện quái dị невероя́тная исто́рия;

**quái đản** дико́винный, немы́слимый, невероя́тный; kể toàn những chuyện

# QUÁI

**quái đản** рассказывать дикóвинные (немы́слимые) истóрии;

**quái gở** 1) чудóвищный, ужáсный; **một tội ác quái gở** чудóвищное преступлéние; **tin tức quái gở** ужáсное извéстие; **chuyện quái gở** чудóвищная истóрия 2) стрáнный, непонáтный; **con người quái gở** стрáнный (непонáтный) человéк; **làm những điều quái gở** совершáть стрáнные (непонáтные) постýпки

**quái lạ** стрáнный, удивúтельный; стрáнно, удивúтельно; **thật là quái lạ** действúтельно стрáнно; **quái lạ, trời đang mưa lại nắng** удивúтельно! Ещё дождь не кóнчился, а ужé свéтит сóлнце

**quái quỷ** *см.* quỷ quái

**quái thai** урóд; **đồ quái thai!** вырóдок!, ублю́док!

**quái tượng** невероáтное (стрáнное) зрéлище

**quái vật** чудóвище; **đồ quái vật** úзверг

**quan** I *уст.* чинóвник *(тж.* **quan văn**); **quan võ** чинóвник воéнного вéдомства; военачáльник; **quan tổng đốc** правúтель провúнции; **quan phụ chánh** рéгент ◊ **quan tham lại nhũng** чинóвники-лихоúмцы; **quan xa nhà gần** *посл.* чинóвник далекó, а егó слýги блúзко; **quan thấy kiện như kiến thấy mỡ** *посл.* чинóвник смóтрит на тя́жбу, как муравéй на сáло

**quan** II *уст.* 1) «куáн» *(денежная единица в старом Вьетнаме)* 2) единúца вéса *(равная весу шестидесяти цинковых монет)*

**quan ải** *уст.* погранúчная застáва; погранúчный пост

**quan cách** надмéнный, спесúвый, высокомéрный

**quan chức** *уст.* чинóвник; **quan chức nhà nước** государственный чинóвник

**quan dạng** вáжный, степéнный, велúчественный

**quan điểm** тóчка зрéния, взгляд; **xét theo quan điểm...** с тóчки зрéния...; **trình bày quan điểm của mình về vấn đề nêu ra** изложúть свою́ тóчку зрéния по обсуждáемому вопрóсу; **chung một quan điểm với ai** быть (придéрживаться) одни́х взглáдов с кéм-л., разделя́ть одни́ и те же взгля́ды

**quan điền** *уст.* земéльные пожáлования; должностны́е надéлы

**quan giới** *уст.* чинóвничество; чинóвническое сослóвие

**quan hà** *уст.* погранúчный пункт *(у реки)* ◊ **muôn dặm quan hà** дáльний путь; **chén quan hà** прощáльная чáша

**quan hàm** *уст.* чин, ранг

**quan hệ** 1) отношéния, свя́зи; **thiết lập mối quan hệ thân thiện** установúть дружéские отношéния; **có quan hệ họ hàng với nhau** быть в рóдственных отношéниях; **quan hệ thầy trò** отношéния мéжду учúтелем и ученикóм; **quan hệ qua lại** взаимоотношéния; **quan hệ tốt (xấu)** хорóшие (плохúе) отношéния; **quan hệ ngoại giao** дипломатúческие отношéния; **quan hệ pháp luật** правовы́е отношéния; **quan hệ xã hội** общéственные отношéния; социáльные свя́зи; **quan hệ tài sản** имýщественные отношéния; **quan hệ sở hữu** отношéния собственности; **quan hệ sản xuất** производственные отношéния; **quan hệ hàng hóa tiền tệ** товáрно-дéнежные отношéния; **quan hệ cung cầu** спрос и предложéние; **quan hệ gia đình** семéйные отношéния; **quan hệ thân thuộc** рóдственные отношéния; **quan hệ nhân quả** причúнно-слéдственные свя́зи 2) *уст.* быть свя́занным *с кем-л.*; **quan hệ chặt chẽ với nhau bằng thư từ** поддéрживать тéсные свя́зи друг с дрýгом посрéдством перепúски 3) *уст.* вáжный; **đây là việc rất quan hệ** э́то óчень вáжное дéло

**quan họ** «куанхó» *(вьетнамская народная песня, исполняемая на два голоса)*; **điệu hát quan họ** мелóдия «куанхó»

**quan hoài** *уст.* заботúться, радéть; **quan hoài đến việc nước** радéть о государственных делáх; **nỗi quan hoài** заботы, радéние

**quan khách** [почётные] гóсти *(на каком-л. торжестве)*; **các quan khách đã đến đông đủ** прúбыли [все] почётные гóсти

**quan lại** *уст.* чинóвники, чинóвничество; **quan lại của triều đình Huế** чинóвники при императóрском дворé в Хюэ́; **bọn quan lại tham nhũng** чинóвники-взя́точники

**quan làng** стáроста сéльской общúны; деревéнская знать (верхýшка) *(у народности мыонг)*

**quan liêu** 1) *см.* quan lại 2) бюрократúческий; **tác phong quan liêu** бюрократúческий стиль *(работы)*; **tệ (bệnh) quan liêu** бюрократúзм; **chế độ quan liêu** бюрократúческая систéма; **bọn quan liêu** бюрократы, бюрократия; **tệ quan liêu giấy tờ** [бумáжная] волокúта 3) начáльственный; начáльнический; **giọng quan liêu** начáльнический тон

**quan lộ** карьéра, путь к вúдному положéнию в óбществе

**quan lớn** *уст.* досточтúмый (почтéнный) господúн *(при обращении к чиновнику); я (чиновник — о себе)*

**quan ngại** боя́ться, страши́ться *чего-л.*; **không quan ngại đường đất xa xôi hiểm trở** не боя́ться дáльних дорóг и трýдностей

**quan nha** *уст.* 1) присýтствие, учреждéние, мéсто слýжбы *(чиновников)* 2) чинóвники и их подчинённые

**quan niệm** придéрживаться концéпции (взглáдов); считáть, полагáть; концéпция, понимáние, представлéния, взглáды; **anh ta quan niệm rằng** он придéрживается тогó взглáда, что...; он полагáет, что...; **một quan niệm sai lầm** ошúбочная концéпция; **những quan niệm đúng đắn về cuộc sống** прáвильные взглáды на жизнь; **theo quan niệm của tôi** как я понимáю, по моемý представлéнию

**quan ôn** *уст.* злой дух, напускáющий недýги

**quan quân** *уст.* императóрское вóйско

**quan quyền** *уст.* власть; полномóчия

**quan san** *уст.* погранúчная застáва *(в горах)*; **quan san muôn dặm** далёкий край; дáльний путь

**quan sát** наблюдáть, обозревáть; следúть; **quan sát tình hình** наблюдáть (следúть) за ситуáцией; **quan sát viên** наблюдáтель *(тж.* **người quan sát**); **óc (tài) quan sát [tinh tế]** наблюдáтельность; **chòi (tháp) quan sát** наблюдáтельная вы́шка; **đài quan sát** наблюдáтельный пост; **đi quan sát địa hình** производúть топографúческие рабóты; **quan sát cảnh vật** обозревáть окрéстности

**quan sơn** *см.* quan san

**quan tài** гроб

**quan tâm** интересовáться *кем-л., чем-л.* уделя́ть внимáние *кому-л., чему-л.*; **quan tâm đến vấn đề nào đó** интересовáться какóй-л. проблéмой, проявля́ть интерéс к какóй-л. проблéме; **quan tâm đến đời sống nhân dân lao động** заботúться о жúзни трудя́щихся; **quan tâm đến sức khỏe của mình** уделя́ть внимáние своемý здорóвью, следúть за свои́м здорóвьем

**quan thuế** *уст.*, *см.* thuế quan

**quan thầy** покрови́тель, патрóн

**quan tòa** *уст.* судья́

**quan trọng** вáжный, серьёзный, ответственный; **nhiệm vụ quan trọng** вáжная (серьёзная) задáча; **vai trò quan**

trọng vа́жная (серьёзная) роль; một quyết định quan trọng ва́жное (отве́тственное) реше́ние; biện pháp quan trọng (серьёзная) ме́ра; quan trọng hóa преувели́чивать ва́жность (значе́ние) *чего-л.*; драматизи́ровать *(ситуацию и т.п.)*; không nên quan trọng hóa vấn đề này не сле́дует преувели́чивать вáжность э́той пробле́мы; làm ra vẻ quan trọng принима́ть (де́лать) вáжный вид; khâu quan trọng вáжное звено́

**quan trường** *см.* quan giới

**quan tư** *уст.* чино́вник, должностно́е лицо́

**quan tước** ранг (ти́тул) чино́вника

**quan viên** *уст.* 1) чино́вники, чино́вничество 2) дерева́нская знать (верху́шка) 3) посети́тель увесели́тельных заведе́ний *(кабаре и т.п.)*

**quàn** установи́ть, поста́вить *(гроб с телом покойного — на время панихиды)*; linh cữu quàn tại nhà гроб с те́лом поко́йного установлен до́ма

**quán** 1) небольша́я постро́йка, укры́тие, наве́с *(на поле — для защиты от дождя, солнца)* 2) тракти́р, харче́вня *(тж.* quán ăn); постоя́лый двор; chủ quán хозя́ин тракти́ра (постоя́лого двора́) 3) кио́ск, ларёк, ла́вка; quán báo газе́тный кио́ск; quán sách кни́жный кио́ск, кни́жная ла́вка 4) бар; кафе́ *(тж.* quán cà-phê); quán trà ча́йная; чайха́на

**quán ngữ** выраже́ние, оборо́т ре́чи

**quán quân** *уст.* чемпио́н; quán quân thế giới чемпио́н ми́ра; giải quán quân чемпиона́т

**quán thế** *уст.* выдаю́щийся, несравне́нный

**quán tính** *физ.* ине́рция; инерцио́нный, ине́ртный; chuyển động [theo] quán tính дви́гаться по ине́рции ◊ theo quán tính по ине́рции

**quán triệt** 1) усво́ить, пости́гнуть, глубоко́ уясни́ть, прони́кнуть в суть; quán triệt vấn đề прони́кнуть в суть пробле́мы 2) прони́кнуться; quán triệt tinh thần yêu nước прони́кнуться ду́хом патриоти́зма

**quán trọ** постоя́лый двор

**quán xuyến** 1) целико́м брать на себя́ *что-л.*; quán xuyến công việc gia đình *(тж.* quán xuyến nhà cửa) целико́м взять на себя́ дома́шние дела́ 2) прони́зывать, проходи́ть кра́сной ни́тью; chủ đề yêu nước quán xuyến trong toàn bộ tác phẩm патриоти́ческая те́ма прохо́дит кра́сной ни́тью че́рез всё произведе́ние

**quản** I Δ счита́ться, обраща́ть (принима́ть во) внима́ние *(в отрицательных конструкциях)*; không quản nguy hiểm не счита́ться с опа́сностью; không quản nắng mưa не обраща́ть внима́ния на жару́ и дождь (на непого́ду); chẳng quản điều này tiếng nọ не обраща́ть внима́ния на пересу́ды; không quản sức mình не жале́ть сил

**quản** II 1) присма́тривать, приглядывать *за кем-л.*; quản được lũ trẻ cũng đến mệt присма́тривать за детьми́ вполне́ доста́точно для того́, что́бы уста́ть 2) *сокр.* управля́ть, руководи́ть, заве́довать; không quản nổi công việc của cơ quan не спра́виться с руково́дством учрежде́нием; quản kho заве́довать скла́дом; quyền tự quản самоуправле́ние

**quản bút** ко́рпус *(ручки)*; па́лочка *(рисовальной кисти)*

**quản ca** *уст.* руководи́тель хо́ра, хормейстер

**quản chế** *см.* quản thúc

**quản đốc** управля́ющий, дире́ктор, нача́льник; quản đốc xưởng đóng tàu дире́ктор судострои́тельной ве́рфи; quản đốc phân xưởng lắp ráp нача́льник сбо́рочного це́ха

**quản gia** *уст.* управля́ющий *(именем и т.п.)*

**quản lý** управля́ть, ве́дать, руководи́ть, заве́довать; распоряжа́ться; quản lý xí nghiệp руководи́ть предприя́тием; người quản lý а) администра́тор; управля́ющий; ме́неджер; б) комендант; tham gia quản lý nhà máy принима́ть уча́стие в управле́нии заво́дом; quản lý tốt (kém) хорошо́ (пло́хо) руководи́ть *чем-л.*; quản lý thư viện заве́довать библиоте́кой; quản lý mọi việc распоряжа́ться все́ми дела́ми, всем распоряжа́ться

**quản ngại** боя́ться, опаса́ться; пасова́ть, робе́ть, тушева́ться *(в отрицательных конструкциях)*; thấy gian khổ không quản ngại не пасова́ть пе́ред тру́дностями *(тж.* chẳng quản ngại gian lao vất vả)

**quản thúc** *уст.* брать под надзо́р; bị quản thúc находи́ться под надзо́ром

**quản trị** управля́ть; управле́нческий; phòng quản trị правле́ние; администра́ция; hội đồng quản trị сове́т управля́ющих; администрати́вный сове́т; phòng quản trị của trường хозя́йственная часть институ́та; ban quản trị hợp tác xã правле́ние кооперати́ва; công tác quản trị управле́нческая (администрати́вная) рабо́та; bộ máy quản trị управле́нческий аппара́т; chi phí quản trị управле́нческие расхо́ды

**quản tượng** погоны́щик слоно́в

**quang** I подве́с *(у корзины, прикрепляемой к коромыслу)*

**quang** II [све́тлый и] просто́рный; [я́сный и] чи́стый; thu dọn cho quang nhà навести́ чистоту́ в до́ме; phát quang một khu rừng вы́рубить (расчи́стить) уча́сток ле́са; trời quang чи́стое не́бо

**quang âm** *уст.* свет и тьма, день и ночь; вре́мя; quang âm thấm thoắt бы́стро лети́т вре́мя

**quang cảnh** вид, о́блик, зре́лище; quang cảnh nông thôn đổi mới о́блик села́ меня́ется; quang cảnh tiêu điều печа́льное зре́лище

**quang đãng** [све́тлый и] просто́рный (обши́рный); откры́тый; чи́стый; khu nhà ở quang đãng обши́рный жило́й масси́в; bầu trời quang đãng откры́тое (чи́стое) не́бо; cánh đồng quang đãng откры́тое (чи́стое) по́ле

**quang gánh** коромы́сла с [подве́шенными к ним] корзи́нами; đặt quang gánh xuống nghỉ отдыха́ть, опусти́в на зе́млю коромы́сла

**quang hóa học** фотохи́мия

**quang học** о́птика; опти́ческий; quang học điện tử электро́нная о́птика; dụng cụ quang học опти́ческие прибо́ры

**quang hợp** фотоси́нтез; quá trình quang hợp cây xanh проце́сс фотоси́нтеза в расте́ниях

**quang huy** сла́вный, изве́стный

**quang kế** фотоме́тр

**quang kính** о́птика, опти́ческие прибо́ры

**quang minh chính đại** че́стный; справедли́вый; việc làm quang minh chính đại че́стный посту́пок

**quang phổ** спектр; спектра́льный; quang phổ mặt trời со́лнечный спектр; phân tích quang phổ спектра́льный ана́лиз; kính quang phổ спектроско́п

**quang quác** 1) *звукоподр.* кудахта́нью кур, кряка́нью уток, гогота́нью гусей 2) *прост.* ка́ркать, ка́ркать *(о грубом человеке)*; mồm cứ quang quác như qụa ка́ркать как ворона

**quang quẻ** *см.* quang II; bầu trời quang quẻ я́сное не́бо

**quang tuyến** *уст., физ.* лучи́; излуче́ние; quang tuyến X рентге́новские лучи́; phòng quang tuyến X рентге́новский кабине́т

**quang tử** *физ.* фото́н

**quang vinh** сла́вный, почётный; nhiệm vụ quang vinh сла́вная (почётная) зада́ча

# QUÀNG

**quàng** I 1) набра́сывать, нака́дывать *(на плечи)*; надева́ть, пова́зывать *(на шею)*; **quàng vội áo mưa** поспе́шно набро́сить плащ; **quàng khăn cổ** повяза́ть шарф 2) обвива́ть, обнима́ть; **em bé quàng [lấy] cổ mẹ** малы́ш обня́л мать за ше́ю (повис у ма́тери на ше́е) 3) зацепля́ться, задева́ть *(ногой)*; **quàng chân phải cái thừng** зацепи́ть (заде́ть) ного́й верёвку; **sợi dây quàng vào chân** верёвочка зацепи́лась за́ ногу

**quàng** II Δ чушь, вздор; **nói quàng nói xiên** чушь (околе́сицу), болта́ть вздор (чепуху́); **chớ có nói quàng!** переста́нь нести́ чушь!

**quàng** III Δ на́спех, на́скоро; бы́стро, по-бы́строму; **viết quàng cái thư** на́спех написа́ть письмо́; **làm quàng lên!** сде́лай по-бы́строму!

**quàng quạc** *см.* quang quác

**quàng quấy** на́спех, на́скоро; небре́жно, кое-ка́к; **làm quàng quấy** сде́лать на́спех

**quàng xiên** нелёпый; глу́пый; **ăn nói quàng xiên** нести́ чушь (околе́сицу); **hành động quàng xiên nelépый** (глу́пый) посту́пок; **chuyện mê tín quàng xiên** глу́пое суеве́рие; **thật là quàng xiên!** вот уж нелёпица!

**quáng** слепи́ть, ослепля́ть *(ярким светом)*; ослепля́ющий; **sáng quá làm quáng cả mắt** я́ркий свет слепи́т глаза́; **mắt bị quáng đèn** свет ла́мпы бьёт в глаза́

**quáng gà** *мед.* куриная слепота́; **mắc bệnh quáng gà** страда́ть кури́ной слепото́й

**quáng quàng** Δ бы́стро, поспе́шно, торопли́во; **nhảy quáng quàng xuống đất** бы́стро спры́гнуть на зе́млю

**quảng bá** широко́ распространя́ть, популяризи́ровать

**quảng canh** экстенси́вный; экстенсифика́ция; **nông nghiệp quảng canh** экстенси́вное се́льское хозя́йство

**quảng cáo** рекла́мировать; реклама́; **quảng cáo các mặt hàng** рекла́мировать това́ры; **quảng cáo bằng điện** светова́я рекла́ма; **quảng cáo sân khấu** театра́льная рекла́ма; **đăng quảng cáo** помеща́ть в печа́ти рекла́му (объявле́ние); **quảng cáo tên thuốc mới trên báo** рекла́мировать [в пре́ссе] но́вые лека́рства; **áp phích quảng cáo bộ phim mới** рекла́ма (рекла́мная афи́ша) но́вого фи́льма; **biển quảng cáo** афи́ша

**quảng đại** 1) *уст.* великоду́шный; **tấm lòng quảng đại** великоду́шный челове́к; широ́кая нату́ра 2) многочи́сленный; **quảng đại quần chúng** широ́кие [наро́дные] ма́ссы

**quảng giao** *уст.* облада́ть широ́кими свя́зями; широ́кие свя́зи (знако́мства)

**quảng hàn** *миф.* лу́нный дворе́ц

**quảng trường** пло́щадь; **quảng trường Ba Đình ở Hà Nội** пло́щадь Ба́динь в Ханое

**quãng** 1) интерва́л, промежу́ток; отре́зок; уча́сток *(пути)*; **quãng dài** большо́й интерва́л; **quãng thời gian** отре́зок вре́мени, интерва́л; **quãng dây** кусо́к верёвки; **một quãng xa** на далёком расстоя́нии; **quãng vắng** пусты́нное ме́сто *(тж.* **quãng không, quãng trống**); **quãng đường** уча́сток (отре́зок) пути́; **quãng đồng** уча́сток по́ля; **ở giữa quãng đồng** посреди́ (посреди́не) по́ля 2) *муз.* интерва́л 3) Δ приме́рно, о́коло; **vào quãng bảy giờ sáng** приме́рно в семь часо́в утра́, о́коло семи́ часо́в утра́; **em bé quãng năm — bảy tuổi** малышу́ лет пять-семь

**quãng cách** отре́зок, уча́сток *(пути)*; перего́н; расстоя́ние; **quãng cách giữa hai ga** перего́н (расстоя́ние) ме́жду двумя́ ста́нциями

**quanh** 1) *наречие* вокру́г, круго́м; **[đưa mắt] nhìn quanh** посмотре́ть вокру́г (круго́м), огляну́ться по сторона́м 2) *предлог* вокру́г; **đi quanh vườn** ходи́ть вокру́г са́да, обходи́ть сад; **thích đi đạo quanh hồ** люби́ть прогу́ливаться вокру́г о́зера; **lũy tre quanh làng** зелёная и́згородь *(из бамбука)* вокру́г дере́вни; **rào [giậu] quanh...** огора́живать (обноси́ть и́згородью) *что-л.*; **quấn tay quanh cổ** обви́ть *чью-л.* ше́ю рука́ми 3) Δ кружи́ть, петля́ть; **quãng đường quanh** извили́стая (петля́ющая) доро́га; **khúc quanh của dòng sông** изги́б (излу́чина) реки́ 4) Δ [где́-то] ря́дом (побли́зости); **chắc chỉ ở quanh đây thôi** наверня́ка э́то где́-то ря́дом (побли́зости) 5) *в сочет.*: **chối quanh** всячески отпира́ться; **nói quanh** ходи́ть вокру́г да о́коло, говори́ть укло́нчиво, юли́ть

**quanh co** 1) извили́стый, петля́ющий; **đường núi quanh co [khúc khuỷu]** извили́стая (петля́ющая) го́рная доро́га 2) изворачиваться, лави́ровать; укло́нчиво, неопределённо; и так и сяк; **nhận đi, đừng quanh co nữa!** признава́йся, хва́тит изворачиваться!; **thái độ quanh co** изворо́тливость; **nói quanh co** говори́ть укло́нчиво; **quanh co né tránh** увёртываться, уходи́ть *от чего-л.*; **chối cãi quanh co** изворачиваться, пыта́ясь отпере́ться *от чего-л.*; **quanh co úp mở** занима́ть двойственную позицию; вести́ себя́ двусмы́сленно

**quanh năm** кру́глый (це́лый, весь) год

**quanh quánh** кле́йкий, ли́пкий; **hồ quanh quánh** густо́й клей

**quanh quẩn** 1) крути́ться, топта́ться; торча́ть, постоя́нно находи́ться *где-л.*; **quanh quẩn ở nhà suốt ngày** весь день крути́ться (торча́ть) до́ма; **lũ trẻ chơi quanh quẩn ngoài sân** де́тишки игра́ют во дворе́ (снуют по́ двору) 2) блужда́ющий *(о взгляде)*; укло́нчивый; **nhìn quanh quẩn** оки́нуть блужда́ющим взгля́дом; **câu trả lời quanh quẩn** укло́нчивый (тума́нный) ответ 3) крути́ться, враща́ться, постоя́нно возвраща́ться к одному́ и тому́ же *(о разговоре, мыслях и т.п.)*; **những ý nghĩ cứ quanh quẩn trong đầu** в голове́ кру́тятся одни́ и те же мы́сли; **nghĩ quanh quẩn mãi mà vẫn chưa quyết định được** постоя́нно возвраща́ться в мы́слях *к чему-л.* и не находи́ть реше́ния 4) как ни крути́, а...; **quanh quẩn đã hết tháng rồi!** как ни крути́, а коне́ц ме́сяца!; **quanh quẩn đã đến tết rồi!** как ни крути́, а Но́вый год на носу́! **quanh đi quẩn lại vẫn thế** как ни крути́, а всё остаётся по-пре́жнему

**quanh quất** 1) побли́зости, ря́дом; **ở quanh quất đâu đây** где́-то побли́зости (ря́дом) 2) круго́м, вокру́г; **nhìn quanh quất như tìm cái gì** огля́дываться по сторона́м, сло́вно разы́скивая что́-л.; **ngó quanh ngó quất** шари́ть глаза́ми (взгля́дом)

**quanh quéo** 1) крути́ться, топта́ться; **quanh quéo chỗ này, không đi đâu** крути́ться на одно́м ме́сте, не отходи́ть далеко́ 2) [где́-то] побли́зости (ря́дом) 3) кружи́ть, петля́ть; **đường quanh quéo** доро́га петля́ет 4) укло́нчиво; **nói quanh quéo** говори́ть укло́нчиво, виля́ть

**quanh quẹo** укло́нчиво; **nói quanh quẹo** виля́ть, увёртываться

**quành** Δ идти́ в обхо́д, обходи́ть; **quành ra phía sau mà đi** обойти́ сза́ди (с ты́ла); **quành lại** повернуть наза́д

**quánh** 1) вя́зкий; **hồ quánh** густо́й клей 2) *в сочет.*: **đặc quánh** вя́зкий, густо́й; **khô quánh** пересо́хший, ссо́хшийся

**quạnh** Δ пусто́й, пусты́нный; **đồng không mông quạnh** пусты́нные поля́; **có thêm người, nhà cũng đỡ quạnh** появи́лись но́вые лю́ди, и в до́ме ста́ло не так пу́сто ◊ **vắng đàn ông quạnh nhà, vắng đàn bà quạnh bếp** *посл.* без хозя́ина пу́сто в до́ме, без хозя́йки — в ку́хне

**quạnh hiu** *см.* hiu quạnh

**quạnh quẽ** пусто́й, пусты́нный, безлю́дный; безмо́лвный; đêm khuya quạnh quẽ безмо́лвная ночь

**quạnh vắng** пусты́нный, безлю́дный

**quào** расцара́пать, поцара́пать, исцара́пать; mèo quào thằng bé ко́шка поцара́пала ребёнка; quào sướt mặt расцара́пать лицо́

**quát** крича́ть; брани́ть; nghe tiếng quát, nó tỉnh dậy он проснулся от [гро́мкого] кри́ка; quát ồm tỏi lên поднять шум, раскрича́ться

**quát lác** крича́ть, поднима́ть крик; tính khí hay quát lác вздо́рный хара́ктер

**quát mắng** крича́ть *на кого-л.*; руга́ть(ся), брани́ть(ся); quát mắng con cái крича́ть на (брани́ть) дете́й; quát mắng đùng đùng гро́мко брани́ться; разрази́ться [гро́мкой] бра́нью; chúng nó luôn luôn quát mắng nhau они́ постоя́нно крича́т друг на дру́га (бранятся ме́жду собо́й)

**quát tháo** ора́ть *на кого-л.*; [зло́бно] руга́ть(ся), брани́ть(ся); quát tháo ầm ĩ разрази́ться [зло́бной] бра́нью

**quạt** 1) обма́хиваться ве́ером; ве́ер *(тж. cái quạt)*; опаха́ло; quạt giấy бума́жный ве́ер; quạt lông ве́ер (опаха́ло) из пе́рьев; quạt mo ве́ер из ли́стьев аре́ковой па́льмы; quạt nan бамбу́ковый ве́ер; đan quạt сплести́ ве́ер; quạt điện электровентиля́тор; фен; quạt bàn настольный вентиля́тор; quạt trần потоло́чный вентиля́тор; hình quạt веерообра́зный, веерообра́зной фо́рмы; cánh quạt пропе́ллер; винт; ло́пасть винта́ 2) *с.-х.* ве́ять, провева́ть; thóc đã phơi khô, quạt sạch рис просу́шен и провеян; máy quạt lúa ве́ялка 3) *разг.* дава́ть о́чередь; quạt một băng tiểu liên дать о́чередь из автома́та 4) *разг.* обру́шиваться с кри́тикой (с обвине́ниями); bị quạt một trận nên thân быть раскритико́ванным в пух и прах

**quạt cánh** хло́пать (бить) кры́льями; chim quạt cánh пти́цы захло́пали кры́льями

**quạt hòm** *с.-х.* [ручна́я] ве́ялка

**quàu quạu** *диал.* насу́пленный, нахму́ренный; хму́рый, угрю́мый; mặt quàu quạu нахму́ренное (хму́рое) лицо́; người quàu quạu угрю́мый челове́к; nhìn quàu quạu смотре́ть исподло́бья

**quay** 1) враща́ть(ся), крути́ть(ся), верте́ть(ся), кружи́ть(ся); враща́ющийся; враща́тельный; quay quanh trục враща́ться вокру́г [свое́й] оси́; quay quanh Mặt trời враща́ться вокру́г Со́лнца; bánh xe quay колесо́ кру́тится; quay ai trong điệu nhảy кружи́ть кого́-л. в та́нце; sự chuyển động quay *физ.* враща́тельное движе́ние; quay như chong chóng верте́ться волчко́м 2) поворачивать(ся); quay đi (quay lưng lại với ai) поверну́ться спино́й *к кому-л.*; quay đầu lại поверну́ть го́лову; quay mặt vào tường поверну́ться (отверну́ться) лицо́м к стене́; quay ngoắt 180 độ поверну́ться на сто во́семьдесят гра́дусов; quay đằng sau поверну́ться наза́д; quay sang phải поверну́ться напра́во; bên phải quay! напра́во, круго́м! quay đi quay lại крути́ться, ворочаться; quay về nhà поверну́ть наза́д; mưa to, đành quay về си́льный дождь, придётся поверну́ть наза́д; động tác quay оборо́т; поворо́т; quay ngược bánh xe lịch sử поверну́ть вспять колесо́ исто́рии 3) волчо́к *(детская игрушка; тж.* con quay); đánh quay пуска́ть волчка́ *(тж.* chơi quay) 4) *разг.* въе́дливо (приди́рчиво, дото́шно) спра́шивать *(на экзамене)*; quay thí sinh заму́чить экзаменующегося вопро́сами 5) *кино* снима́ть *(на плёнку)*; quay phim снима́ть фильм; киносъёмочный; bộ phim mới quay то́лько что отсня́тый фильм; máy quay phim киносъёмочный аппара́т, кинока́мера; trường quay съёмочный павильо́н; nhà quay phim кинооперато́р; [sự] quay đi động тре́веллинг; [sự] quay đi động lên наезд *(камеры)*; [sự] quay toàn cảnh панорами́рование 6) *в сочет.*: ngã quay ру́хнуть; растяну́ться; покати́ться; ngã quay xuống đất ру́хнуть на зе́млю; покати́ться по земле́ *(тж.* lăn quay ra) 7) зажа́рить на ве́ртеле; quay nguyên cả con ngỗng зажа́рить на ве́ртеле гуся́; thịt lợn quay свини́на, зажа́ренная на ве́ртеле

**quay cóp** *разг.* сдува́ть, спи́сывать *(у кого-л. или со шпаргалки)*

**quay cuồng** *(тж.* múa may quay cuồng) кружи́ться; верте́ться; mọi vật như quay cuồng trước mắt как бу́дто всё закружи́лось (заверте́лось) пе́ред глаза́ми; đầu óc quay cuồng голова́ идёт кру́гом; у́ нghĩ quay cuồng trong óc мысль ве́ртится в голове́

**quay đĩa** *сокр.* проигрыватель *(тж.* máy quay đĩa)

**quay đơ** *см.* quay lơ

**quay gió** флю́гер *(тж.* con quay gió)

**quay lại** верну́ться *к чему-л.*; quay lại nghề cũ верну́ться к ста́рой профе́ссии

**quay lơ** *разг.* ру́хнуть без чувств, упа́сть без созна́ния *(тж.* ngã quay lơ); bị đánh quay lơ ra быть изби́тым до поте́ри созна́ния; chết quay lơ упа́сть за́мертво

**quay quắt** моше́нический, плутовско́й; con người quay quắt моше́нник, плут, прохо́дха

**quay phim** 1) снима́ть фильм 2) *разг.* подгля́дывать в шпарга́лку

**quay tít** бы́стро враща́ть(ся), бы́стро верте́ть(ся); cánh quạt quay tít бы́стро враща́ются ло́пасти вентиля́тора

**quay tròn** враща́ться, крути́ться

**quay vòng** *эк.* оборо́т; quay vòng vốn оборо́т капита́ла

**quảy** *см.* quầy

**quắc** I *в сочет.*: sáng quắc ослепи́тельный, сверка́ющий

**quắc** II гро́зно смотре́ть; гне́вно враща́ть глаза́ми *(тж.* quắc mắt); quắc mắt nhìn kẻ thù гро́зно посмотре́ть на врага́

**quắc thước** кре́пкий; бо́дрый; энерги́чный *(о пожилых людях)*; ông già quắc thước кре́пкий (энерги́чный) стари́к

**quắm quắm** злой, зло́бный, гро́зный *(о взгляде)*; cặp mắt quắm quắm злы́е глаза́; nhìn quắm quắm гро́зно смотре́ть

**quắm quắm** зло́бный; хму́рый; mặt quắm quắm зло́бное (хму́рое) лицо́; nhìn quắm quắm броса́ть хму́рые взгля́ды

**quắm** 1) изо́гнутый; крив6й; mỏ quắm изо́гнутый клюв; con dao quắm крив6й нож; bẻ quắm lại изогну́ть, согну́ть 2) *сокр.* крив6й нож

**quặm** крючкова́тый; mũi quặm крючкова́тый нос

**quăn** 1) кудря́вый, курча́вый, вью́щийся; tóc quăn кудря́вые (курча́вые, вью́щиеся) во́лосы 2) за́гнутый; изо́гнутый; góc vở quăn за́гнутый у́гол тетра́ди; uốn quăn завить *(волосы)*; làm quăn mép giấy загну́ть края́ страни́ц *(книги)*

**quăn queo** искривлённый, изо́гнутый *(во многих местах)*; sợi dây thép quăn queo искривлённая (изо́гнутая) про́волока

**quằn** погну́ться, согну́ться; искриви́ться; dao bị quằn mũi у ножа́ погну́лось ле́звие; mũi dùi bị quằn у ши́ла согну́лось остриё

**quằn quại** ко́рчиться *(от боли)*; đau bụng quằn quại trên giường лёжа на крова́ти, ко́рчиться от бо́лей в живо́те

**quằn queo** изви́листый; изо́гнутый; con đường quằn queo изви́листая доро́га

**quằn** I *прост.* скрю́читься *(от боли)*; quằn ruột скрю́читься от бо́ли в живо́те

**quằn** II *прост.* разо́к; chơi một quằn!

dаvа́й сыгра́ем па́ртию *(в карты, шахматы и т.п.)*

quặn схвати́ть, пронзи́ть *(о боли)*; đau quặn trong bụng схвати́ло живо́т, боль пронзи́ла живо́т; cơn đau lại quặn lên вновь начали́сь ко́лики; cười đau quặn cả ruột смея́ться до ко́лик

quặn đau страда́ть, му́читься; lòng quặn đau душа́ (се́рдце) надрыва́ется

quăng кида́ть, броса́ть; швыря́ть; quăng cái xắc xuống nền nhà бро́сить (швырну́ть) су́мку на́ пол; quăng vào mặt bро́сить в лицо́ *(обидные слова и т.п.)*; quăng lưới заки́нуть сеть ◊ quăng tiền qua cửa sổ броса́ть де́ньги на ве́тер

quẳng кида́ть, броса́ть; швыря́ть; quẳng cái gậy lên mái nhà заки́нуть па́лку на кры́шу; quẳng đi вы́бросить, вы́швырнуть; quẳng hòn đá бро́сить (швырну́ть) ка́мень; quẳng đôi giày rách đi вы́бросить (вы́кинуть, вы́швырнуть) рва́ные башма́ки; quẳng vào sọt rác ки́нуть в му́сорную корзи́ну

quặng руда́; ру́дный; quặng sắt желе́зная руда́; mỏ quặng ру́дные месторожде́ния

quắp 1) вцепи́ться, схвати́ть [когтя́ми]; điều hâu quắp gà con ко́ршун схвати́л [когтя́ми] цыплёнка; hổ quắp mồi тигр схвати́л (вцепи́лся в) добы́чу 2) поджима́ть (хвост); поджа́тый *(хвост)*; опу́щенный, за́гнутый кни́зу; con chó quắp đuôi bỏ chạy поджа́в хвост, соба́ка побежа́ла прочь; râu quắp за́гнутые кни́зу (обви́слые) усы́ 3) *разг.* стащи́ть, стяну́ть; nó quắp mất cái mũ của tôi он стащи́л мою́ ша́пку 4) обхвати́ть, прижима́ть; nằm quắp lấy nhau лежа́ть, прижа́вшись друг к дру́гу

quặp 1) согну́ться; со́гнутый; за́гнутый кни́зу; cành cây quặp xuống vườn ло́ги đi ве́тка согну́лась и загороди́ла прохо́д; râu quặp обви́слые усы́; mũi quặp нос крючко́м 2) поджима́ть *(хвост)*; quặp đuôi поджа́ть хвост 3) обхвати́ть, прижа́ть *(коленями, ногами)*; chân quặp chặt cành cây прижа́ть нога́ми ве́тку

quặp râu боя́ться жены́; быть под башмако́м у жены́

quắt 1) *в сочет.:* héo quắt вы́сохший; усо́хший; bông hoa héo quắt засо́хший цвето́к 2) вы́сохший, исху́далый; mặt quắt lại вы́сохшее (исху́далое) лицо́; ốm một trận, người quắt lại си́льно исху́дать от перенесённой боле́зни

quắt queo *в сочет.:* héo quắt queo вы́сохший *(о листьях, фруктах и т.п.)*; gầy bé quắt queo си́льно исху́давший (отощавший)

quắt quéo лука́вый; плутова́тый; tính nết quắt quéo лука́вый нрав; con buôn quắt quéo плутова́тый торго́вец

quặt Δ загну́ть *(напр. о руках)*; trói quặt tay sau lưng скрути́ть ру́ки за спино́й

quặt quẹo постоя́нно хвора́ть, ча́сто прихва́рывать *(тж. ốm quặt quẹo)*; боле́зненный; хи́лый; thằng bé này quặt quẹo luôn э́тот ребёнок постоя́нно хвора́ет; anh ta trông quặt quẹo lắm у него́ о́чень боле́зненный вид

quân 1) а́рмия, во́йско; Hồng quân Кра́сная А́рмия; quân giải phóng освободи́тельная а́рмия; quân chính quy регуля́рная а́рмия; quân hậu bị (dự bị) резерви́сты, военнослу́жащие запа́са; quân du kích партиза́ны, партиза́нские войска́ (отря́ды); quân tình nguyện добровольческие войска́; quân đánh thuê наёмные войска́; rút quân về nước вы́вести войска́ 2) *разг.* сво́ра, ша́йка, ба́нда; quân bán nước сво́ра преда́телей; quân ăn cướp воровска́я ша́йка, ба́нда 3) [игра́льная] ка́рта; [ша́хматная] фигу́ра *(тж.* quân cờ тур́ог); cỗ bài thiếu một quân в колоде не хвата́ет одно́й ка́рты; đi quân tốt пойти́ (сде́лать ход) пе́шкой

quân bài игра́льная ка́рта

quân báo вое́нная развёдка; chiến sĩ quân báo [вое́нный] развед́чик; đội quân báo разведотря́д

quân bị вооруже́ние; giải trừ quân bị разоруже́ние

quân bình 1) ра́вный; по́ровну; quân bình lực lượng равновеси́е сил *(тж.* thế quân bình); lực lượng hai bên ở thế quân bình сил двух сторо́н равны́ 2) в сре́днем *(тж.* tính quân bình)

quân bưu вое́нная по́чта; tính quân bưu вое́нный почтальо́н

quân ca вое́нный марш

quân cảng вое́нный порт

quân cảnh вое́нная поли́ция

quân chế структу́ра а́рмии; организа́ция вооружённых сил

quân chính вое́нно-полити́ческий; trường quân chính вое́нно-полити́ческое учи́лище

quân chủ монархия *(тж.* chính thể quân chủ); монархи́ческий; quân chủ chuyên chế *(тж.* quân chủ độc đoán) абсолю́тная монархия; quân chủ lập hiến конституцио́нная монархия; đảng quân chủ па́ртия монархи́стов

quân chủng род войск; quân chủng không quân авиа́ция; quân chủng hải quân военно́-морско́й флот; quân chủng lục quân сухопу́тные войска́; пехо́та; quân chủng pháo binh артилле́рия

quân công боевы́е заслу́ги; вое́нная до́блесть; huân chương quân công о́рден «За боеву́ю до́блесть» *(высшая военная награда в СРВ)*

quân cơ *уст.* вое́нная та́йна; tiết lộ quân cơ разгласи́ть (вы́дать) вое́нную та́йну

quân cờ ша́хматная фигу́ра; quân cờ nhảy ша́шка; quân cờ đô-mi-nô кость, фи́шка *(для игры в домино)*

quân dân *сокр.* а́рмия и наро́д; quân dân nhất trí а́рмия и наро́д еди́ны

quân dân chính *сокр.* вое́нно-администрати́вный; các cơ quan quân dân chính вое́нно-администрати́вные учрежде́ния

quân dịch вое́нная слу́жба; во́инская пови́нность (обя́занность); đi quân dịch пойти́ на вое́нную слу́жбу; быть при́званным в а́рмию; tuổi quân dịch призы́вно́й во́зраст

quân dù *сокр.* возду́шно-деса́нтные войска́

quân dụng для вое́нных нужд, вое́нного назначе́ния; вое́нный; đồ quân dụng вое́нное снаряже́ние

quân đoàn *воен.* ко́рпус, а́рмия; войска́; корпусно́й; арме́йский; войсково́й

quân đội во́йско; а́рмия; войсково́й; арме́йский; Quân đội Liên Xô Сове́тская А́рмия; Quân đội nhân dân Việt Nam Вьетна́мская Наро́дная А́рмия; quân đội viễn chinh экспедицио́нные войска́; экспедицио́нный ко́рпус; xây dựng quân đội создать а́рмию; phục vụ trong quân đội служи́ть в а́рмии; quân đội thường trực постоя́нная а́рмия; đơn vị quân đội войсково́я часть; kỷ luật quân đội арме́йская дисципли́на

quân giới ору́жие, вооруже́ние; оружейный; xưởng quân giới вое́нный заво́д; оружейный заво́д; оружейные мастерски́е

quân hàm 1) во́инское зва́ние; phong quân hàm đại úy присво́ить зва́ние капита́на 2) во́инские зна́ки разли́чия; mang quân hàm đại úy носи́ть погоны (фо́рму) капита́на

quân hạm *уст.* вое́нный кора́бль

quân hiệu кока́рда

quân huấn *уст.* вое́нное обуче́ние, вое́нная подгото́вка

quân khí во́инское ору́жие, во́инское снаряже́ние; kho quân khí вое́нный склад

quân khố вое́нный склад

**quân khu** 1) воённый о́круг 2) *ист.* воённая зо́на *(в годы Сопротивления против французских колонизаторов)*

**quân kỳ** во́инское зна́мя

**quân kỷ** *уст.* воённая дисципли́на

**quân lệnh** воённый прика́з; chấp hành quân lệnh выполня́ть воённый прика́з

**quân lính** солда́ты

**quân luật** воённое положе́ние; зако́ны воённого вре́мени; thiết quân luật ввести́ воённое положе́ние; trừng trị theo quân luật наказывать (суди́ть) по зако́нам воённого вре́мени

**quân lực** воённые си́лы

**quân lương** провиа́нт

**quân ngũ** а́рмия, войска́; trở lại quân ngũ верну́ться на воённую слу́жбу

**quân nguỵ** маріоне́точная а́рмия, маріоне́точные войска́

**quân nhạc** воённая му́зыка; đội quân nhạc воённый орке́стр

**quân nhân** воённый, военнослу́жащий; quân nhân dự bị военнослу́жащий запа́са; quân nhân phục viên демобилизо́ванный; gia đình quân nhân семья́ военнослу́жащего; lời thề của quân nhân воённая прися́га

**quân nhu** 1) *воен.* довóльствие *(тж.* hàng quân nhu); kho quân nhu воённый склад 2) интенда́нтский; công vụ quân nhu интенда́нтская слу́жба; đội viên quân nhu интенда́нт

**quân pháp** [де́йствующее] воённое законода́тельство; tòa án quân pháp воённый трибуна́л

**quân phí** *уст.* воённые расхóды

**quân phiệt** милитари́стский; bọn quân phiệt милитари́сты; воённщина; chính sách quân phiệt милитари́стская поли́тика

**quân phong** воённая вы́правка

**quân phục** воённая фóрма, вóинское обмундирова́ние

**quân quan** солда́ты и офице́ры

**quân quản** воённо-администрати́вный; ủy ban quân quản воённо-администрати́вный сове́т

**quân sĩ** рядово́й и сержа́нтский соста́в

**quân số** *воен.* ли́чный соста́в

**quân sư** 1) *уст.* воённый сове́тник 2) *разг.* сове́тчик

**quân sự** 1) воённое де́ло 2) воённый, арме́йский; вóинский; giáo dục quân sự воённое обуче́ние (образова́ние); trường quân sự воённое учи́лище; máy bay quân sự воённый самолёт; cố vấn quân sự воённый сове́тник; chuyên gia quân sự воённый специали́ст *(иностра́нный)*; chính quyền quân sự воённые власти, воённая администра́ция; cơ quan quân sự воённое учрежде́ние; cán bộ quân sự воённые ка́дры; quân sự hóa военизи́ровать, милитаризи́ровать; kỷ luật quân sự вóинская дисципли́на; nghĩa vụ quân sự вóинская обя́занность; tác phong rất quân sự *разг.* воённый стиль, воённая операти́вность

**quân thần** *уст.* госуда́рь и по́дданные

**quân thù** враг, проти́вник, непри́ятель; tiêu diệt quân thù уничто́жить врага́

**quân trang** 1) *см.* quân phục 2) вóинское снаряже́ние

**quân tử** 1) *уст., конф.* соверше́нный (благоро́дный) челове́к ◊ quân tử nhất ngôn благоро́дный челове́к не изменя́ет своему́ сло́ву 2) джентльме́н *(тж.* người quân tử); джентльме́нский

**quân vụ** Δ воённые дела́; phòng quân vụ военкома́т; ủy viên quân vụ военко́м

**quân vương** *уст.* госуда́рь, импера́тор

**quân y** воённая медици́на; воённо-медици́нский, воённо-врачёбный; bác sĩ quân y воённый врач; Học viện quân y Воённо-медици́нская акаде́мия; hội đồng giám định quân y воённо-врачёбная коми́ссия

**quân y viện** *уст.* воённый го́спиталь

**quần** I брю́ки, штаны́, пантало́ны; may quần пошить брю́ки; quần bò джи́нсы *(тж.* quần gin); quần bơi пла́вки; quần lót трусы́; quần lót dài кальсо́ны; quần soóc шо́рты; quần liền tất колго́тки

**quần** II ма́ленький мяч; đánh quần игра́ть в мяч; игра́ть в гольф; sân quần площа́дка для игры́ в гольф

**quần** III му́чить, изводи́ть; не дава́ть поко́ю *кому-л.*, не оставля́ть в поко́е *кого-л.*; đu kích quần nhau với giặc партиза́ны не даю́т поко́ю врагу́

**quần áo** оде́жда; бельё; quần áo may sẵn гото́вая оде́жда; mặc quần áo mới надéть но́вую оде́жду; cởi quần áo раздéться; thay quần áo смени́ть оде́жду, переоде́ться; quần áo thể thao спорти́вная фóрма; quần áo cưới свадебный нарáд; quần áo lao động рабóчая оде́жда, спецоде́жда; quần áo lót ни́жнее бельё; quần áo ngủ [спáльная] пижáма

**quần chúng** ма́ссы; ма́ссовый; lãnh đạo quần chúng руководи́ть (осуществля́ть руково́дство) ма́ссами; quần chúng nhân dân наро́дные ма́ссы; quần chúng lao động [трудя́щиеся] ма́ссы; đi sát quần chúng рабóтать в гу́ще наро́дных масс; anh ấy rất quần chúng у него́ тéсный контáкт с ма́ссами; tính chất quần chúng ма́ссовый хара́ктер

**quần cụt** *диал., см.* quần đùi

**quần cư** *этногр.* вести́ ста́дный óбраз жи́зни

**quần đùi** трусы́; quần đùi tắm пла́вки

**quần đảo** гру́ппа острóвóв, архипела́г

**quần hôn** *этногр.* групповóй брак

**quần ngựa** ипподро́м

**quần nịt** кальсóны

**quần quật** не покладáя рук; làm quần quật suốt ngày весь день трудúться не покладáя рук

**quần tam tụ ngũ** собира́ться толпóй

**quần thảo** вступи́ть в дра́ку (в схва́тку) *с кем-л.*; схвати́ться *с кем-л.*; nó một mình quần thảo với ba tên cướp он оди́н схвати́лся с тремя́ банди́тами

**quần thần** *уст.* вы́сшая придвóрная знать, санóвники

**quần thể** I *биол.* популя́ция

**quần thể** II *арх.* ансáмбль; quần thể kiến trúc архитектýрный ансáмбль

**quần thoa** *уст., поэт.* же́нщина; же́нский

**quần tụ** поселя́ться, заселя́ть

**quần vợt** те́ннис; те́ннисный; chơi quần vợt игра́ть в те́ннис; sân quần vợt те́ннисный корт

**quấn** 1) обвя́зывать, обма́тывать; укýтать(ся), завернýть(ся); quấn khăn quanh đầu обвяза́ть гóлову платкóм; quấn khăn quanh cổ обмота́ть ше́ю ша́рфом; quấn băng бинтова́ть, забинтова́ть; quấn chăn vào người укýтаться в одея́ло; quấn đứa bé trong chăn укýтать ребёнка в одея́ло 2) *см.* quấn quít

**quấn quít** не отходи́ть *от кого-л.*, льнуть *к кому-л.*; быть привя́занным *к кому-л.*; đứa bé quấn quít lấy mẹ ребёнок не отхóдит от (льнёт к, привя́зан к) ма́тери; hai chị em quấn quít nhau две сёстры óчень привя́заны друг к дрýгу (неразлýчны); lũ trẻ quấn quít bên cô giáo ребя́тишки льнут к учи́тельнице ◊ quấn quít như bóng với hình быть соверше́нно неразлýчными

**quẫn** 1) Δ запýтаться; nghĩ nhiều đâm quẫn запýтаться в собственных мы́слях, переста́ть сообража́ть; nghĩ quẩn придýмывать всякие глýпости 2) пýтаться под ногáми *(тж.* quẩn chân)

**quẫn quanh** *см.* quanh quẩn; không chỉ quẩn quanh trong việc gia đình не замыка́ться тóлько на домáшних делáх

**quẫn** 1) безвы́ходный, тупико́вый; tình cảnh quẫn безвы́ходная (тупико́вая)

ситуа́ция 2) поглупе́ть, отупе́ть; đâm quẫn впасть в идиоти́зм

**quẫn bách** бе́дственный; а́ховый, безвы́ходный, тупико́вый; gia đình anh ấy lâm vào tình cảnh quẫn bách его́ семья́ оказа́лась в затрудни́тельной ситуа́ции (в безвы́ходном положе́нии); ra khỏi tình trạng (tình thế) quẫn bách вы́путаться из тру́дного положе́ния

**quẫn trí** поглупе́ть, отупе́ть; потеря́ть ра́зум (рассу́док) *(тж.* đâm ra quẫn trí); đừng hành động như người quẫn trí! не веди́ себя́ как безу́мец! làm ai quẫn trí сбива́ть кого́-л. с то́лку, дурити́ (моро́чить) кому́-л. го́лову

**quận** I 1) кварта́л, [внутригородско́й] райо́н *(тж. администр. единица)*; ủy ban quận райо́нный наро́дный комите́т 2) *ист.* уе́зд; quận lỵ уе́здный центр

**quận** II сворáчивать, смáтывать; скрýчивать; quận tấm thảm свернýть ковёр; quận buồm свернýть (смотáть) пáрус

**quận chúa** принцéсса

**quận công** гéрцог

**quận vương** принц

**quầng** I) сия́ние, ореóл; свечéние *(вокруг чего-л.; тж.* quầng sáng); quầng lửa óгненное сия́ние; quầng Mặt trăng гало́ вокру́г луны́ 2) круги́ под глаза́ми; mắt thâm quầng vì thiếu ngủ круги́ под глаза́ми из-за недосыпáния

**quầng mỡ** *прост.* жирова́ть, беси́ться с жи́ру

**quất** I декорати́вный (ка́рликовый) мандари́н *(тж.* cây quất)

**quất** II бить, стегáть, хлестáть; quất ngựa стегáть ло́шадь *(кнутом)*; quất ai mấy roi отстегáть (отхлестáть) кого́-л. ро́згами; mưa như quất vào mặt дождь хлещет в лицо́

**quật** I 1) бить, колоти́ть; хлестáть; vung gậy quật túi bụi осы́пать гра́дом уда́ров *(палкой)*; mưa quật vào mặt chúng tôi дождь хлещет нам в лицо́ 2) свали́ть, повали́ть; gió mạnh quật đổ cây си́льным ве́тром повали́ло де́рево; quật ai xuống đất повали́ть кого́-л. на зе́млю

**quật** II вы́копать, вы́рыть; quật mả вскрыть моги́лу, извле́чь гроб из моги́лы; quật gốc cây lên вы́корчевать пень

**quật cường** несгибáемый, непреклóнный, непоколебúмый; chí khí quật cường несгибáемый дух, непреклóнная вóля

**quật khởi** повстáнческий; бунтáрский, мятéжный; phong trào quật khởi của quần chúng máссовое повстáнческое движéние; tinh thần quật khởi бунтáрский дух, мятéжные настроéния; khí thế quật khởi мятéжный поры́в

**quật ngã** 1) сбить с ног; quật ngã đối thủ сбить проти́вника с ног 2) бросóк *(в спортивной борьбе)* 3) низложи́ть, свéргнуть

**quây** 1) окружи́ть, обложи́ть; загороди́ть, завéсить; quây làng окружи́ть дерéвню; quây kín buồng tắm загороди́ть (завéсить) мéсто для купáния; quây màn навéсить противомоски́тную сéтку *(над кроватью)* 2) расположи́ться кружкóм; ngồi quây quanh đống lửa сидéть вокру́г кострá; người xem đứng quây xung quanh зри́тели стоя́т кружкóм

**quây quần** собрáться [в кружóк]; ngồi quây quần quanh bà, nghe kể chuyện сидéть вокру́г бáбушки, слу́шая её расскáзы; gia đình quây quần trong dịp tết на Нóвый год собирáется вся семья́; quây quần quanh đống lửa расположи́ться вокру́г кострá; sống quây quần bên nhau жить одно́й семьёй

**quây quẩy** упóрно *(отказываться, противиться)*; quây quẩy không chịu uống thuốc упóрно отка́зываться от лека́рств

**quây rầy** устрáивать облáву *на кого-л.*

**quầy** 1) прилáвок *(тж.* quầy hàng); quầy bán vé (trả tiền) кáсса; ra quầy trả tiền плати́ть в кáссу; đặt hàng trên quầy cho khách chọn разложи́ть товáр на прилáвке, чтóбы покупáтели моглú выбирáть 2) отдéл; сéкция *(в магазине)*; quầy đồ sứ отдéл фарфóра; quầy hàng hương phẩm отдéл парфюмéрии; quầy bán quà tặng отдéл подáрков; quầy đồ trang sức ювели́рный отдéл; quầy giày dép обувно́й отдéл, сéкция óбуви; quầy bán quần áo сéкция одéжды 3) кио́ск; лáвка; quầy bán báo газéтный кио́ск; quầy sách кни́жный кио́ск; кни́жная лáвка; quầy sách lưu động передвúжная кни́жная лáвка

**quầy quậy** недовóльно, капри́зно; lắc đầu quầy quậy недовóльно (капри́зно) мотáть головóй

**quấy** I 1) капри́зничать; докучáть, беспоко́ить *(о детях)*; trẻ ốm quấy suốt ngày больно́й ребёнок капри́зничает весь день; đứa trẻ hay quấy капри́зный ребёнок 2) доставля́ть хло́поты; досажда́ть, мешáть; tôi đang bận học, nó lại còn đến quấy я занима́юсь, а тут он пришёл и мешáет 3) *разг.* озорно́й, прока́зливый; tính nó rất quấy он большо́й озорни́к (прока́зник)

**quấy** II *диал.* глу́пый, дура́цкий; nói quấy говори́ть глу́пости, нести́ вздор; biết việc quấy nhưng vẫn cứ làm знать, что де́ло зате́яно дура́цкое и всё же занима́ться им

**quấy** III 1) мешáть, поме́шивать, разме́шивать *(ложкой и т.п.)*; lấy thìa quấy cà-phê поме́шивать ко́фе ло́жечкой 2) вари́ть что́-л. всё вре́мя поме́шивая; quấy hồ dán вари́ть клей

**quấy nhiễu** мешáть, докучáть, не дава́ть поко́я, доставля́ть беспоко́йство (хло́поты); phỉ quấy nhiễu các bản làng банди́ты не даю́т поко́я жи́телям го́рных селе́ний

**quấy quá** *разг.* небре́жно, кое-ка́к, для профóрмы; на́спех, на́скоро; làm quấy quá cho xong сде́лать кое-ка́к, лишь бы отде́латься; ăn quấy ăn quá cho xong бы́ло на́спех перекуси́ть

**quấy quả** беспоко́ить, причиня́ть хло́поты; không dám quấy quả người khác не осме́литься причини́ть други́м хло́поты (быть назо́йливым)

**quấy rầy** надоедáть, докучáть, мешáть; вести́ себя́ назо́йливо; trẻ con quấy rầy, không làm việc được дéти мешáют, работáть прóсто невозмóжно; đã bận lại bị nó đến quấy rầy и так дел по́лно, а тут он пришёл и надоедáет (мешáет); hay quấy rầy надоéдливый, докýчливый, назóйливый

**quấy rối** 1) расстра́ивать, подрывáть; нарушáть; мешáть; quấy rối hậu phương địch подрывáть вражéский тыл; quấy rối trật tự нарушáть поря́док; quấy rối giấc ngủ нарушáть сон; quấy rối không cho học мешáть *чьей-л.* учёбе 2) устра́ивать беспоря́дки, вызывáть смýту

**quẩy** нести́ *(на палке, коромысле)*

**quẩy** плескáться *(о рыбе и т.п.)*; cá quẩy dưới ao в прудý плéщутся ры́бы; quẩy đuôi бить хвостóм [по водé]

**quậy** I 1) дви́гаться, шевели́ться; anh ấy bị trói chặt không quậy được он был свя́зан так кре́пко, что не мог пошевели́ться 2) *диал., см.* quấy

**quậy** II *диал.* мешáть, поме́шивать, разме́шивать

**que** пáлочка; прут *(металли́ческий)*; que đóm лучúна; que sắt желéзный прут; que thông nòng súng шóмпол; que đun nước bằng điện электрокипяти́льник; que nướng thịt вéртел; que xiên thịt нýжный шампýр

**que cời** кочергá

**que củi** щéпка ◊ gầy như que củi худóй как щéпка

**que điểm** спи́чка

**que đan** [вяза́льная] спи́ца

**que hàn** *тех.* припо́й *(в паяльном деле)*

**què** искале́ченный, покале́ченный, изуро́дованный; хромо́й; **làm què** искале́чить, изуве́чить *(тж.* **đánh què**); **què tay (chân)** с искале́ченной (с изуро́дованной) руко́й (ного́й); **người què** хромо́й [челове́к]; **ngã què chân** упа́сть и покале́чить себе́ но́гу; ◊ **câu què** незако́нченная *(неправильно составленная)* фра́за

**què quặt** 1) *см.* **què** 2) *перен.* уро́дливый, нездоро́вый; **nền kinh tế què quặt** уро́дливая (нездоро́вая) эконо́мика

**què** [гада́тельная] би́рка *(с триграммой)*; **bói què** гада́ть по триагра́ммам; **gieo què** разложи́ть би́рки с триагра́ммами *(о гадальщике)*

**quen** 1) знако́мый, изве́стный; быть знако́мым (изве́стным); **tôi với anh ấy quen nhau từ lâu** мы с ним давно́ знако́мы; **làm quen với ai** познако́миться, завяза́ть знако́мство *с кем-л.*; **người quen** знако́мый [челове́к]; **con đường quen** знако́мая доро́га, знако́мый путь; **trông quen lắm** знако́мый [с ви́ду] 2) име́ть привы́чку; **привыкать**; привы́чный; **quen dậy sớm** име́ть привы́чку (привы́кнуть) ра́но встава́ть; **quen với khí hậu** привы́кнуть к кли́мату

**quen biết** [хорошо́] знать; быть [хорошо́] знако́мым, состоя́ть в знако́мстве, води́ть знако́мство *с кем-л.*; **quen biết nhau từ lâu** с да́вних пор хорошо́ знать друг дру́га (води́ть знако́мство); **những người quen biết mới** но́вые знако́мые (знако́мства); **chỗ quen biết** круг знако́мств; **quen biết rộng** име́ть широ́кие знако́мства

**quen hơi** привы́кнуть к *(какому-л.)* за́паху; отлича́ть (распознава́ть) по за́паху; **con quen hơi mẹ** ребёнок привы́к к за́паху ма́тери (узнаёт мать по за́паху) ◊ **quen hơi bén tiếng** начина́ть привыка́ть (привя́зываться) *к кому-л.*; почу́вствовать привя́занность (влече́ние) *к кому-л.*

**quen lệ** име́ть привы́чку (обыкнове́ние); взять за пра́вило; **quen lệ ngủ trưa (dậy sớm)** име́ть обыкнове́ние (взять за пра́вило) спать днём (ра́но встава́ть)

**quen mặt** знать *кого-л.* в лицо́; **mọi người đều quen mặt anh ta** все зна́ют его́ в лицо́, его́ лицо́ всем приме́лькалось; **khách hàng quen mặt** знако́мый покупа́тель

**quen mồm** привы́кнуть, приобрести́ привы́чку *к чему-л.*; **ăn vặt quen mồm** привы́кнуть ве́чно что-то жева́ть

**quen mui** войти́ во вкус *чего-л.*; приобрести́ скло́нность, пристрасти́ться *к чему-л.*; **uống rượu quen mui** пристрасти́ться к вину́

**quen nết** приобрести́ [плоху́ю] привы́чку; привы́кнуть, пристрасти́ться *к чему-л.*; **thằng bé quen nết ngủ dậy là khóc** ребёнок взял за пра́вило просыпа́ться с пла́чем

**quen tay** набить ру́ку *на чём-л.*; приобрести́ сноро́вку, наловчи́ться; **khâu đã quen tay** приобрести́ сноро́вку в шитье́

**quen thân** что за привы́чка! *(в конце предложения)*; **nói dối quen thân!** что за привы́чка лгать! привы́к лгать!

**quen thói** име́ть [дурну́ю] привы́чку, привы́кнуть; **quen thói hút thuốc trước khi đi ngủ** име́ть привы́чку кури́ть пе́ред сном

**quen thuộc** [хорошо́] изве́стный, знако́мый; привы́чный; **người quen thuộc** [хорошо́] знако́мый челове́к; **con đường quen thuộc** знако́мая доро́га; **nét chữ rất quen thuộc** о́чень знако́мый по́черк; **đi thăm bạn bè quen thuộc** навести́ть ста́рых друзе́й; **chỗ bạn bè quen thuộc** ста́рые знако́мства (друзья́, прия́тели); **việc quen thuộc** привы́чное де́ло; **lối sống quen thuộc** привы́чный о́браз (стиль) жи́зни

**quen việc** облада́ть сноро́вкой (рабо́чими на́выками), знать *какое-л.* де́ло; уме́лый; о́пытный

**quèn** *разг.* жа́лкий; всего́ лишь, всего́-на́всего; **thầy ký quèn** жа́лкий пи́сарь, како́й-то (всего́ лишь) писари́шка; **biết đâm ba chữ quèn** едва́ владе́ть гра́мотой

**quèn quèn** ордина́рный, посре́дственный; **sức học quèn quèn** ордина́рные (посре́дственные) спосо́бности к уче́бе

**quèn quẹt** *в сочет.*: **đi quèn quẹt** ша́ркать нога́ми (ту́флями)

**queo** Δ изо́гнутый, искривлённый; **đoạn tre queo** изо́гнутое колене́це бамбу́ка; **nằm queo** лежа́ть скрю́чившись (съёжившись); **chiếc lá khô queo** съёжившийся *(засохший)* лист; **bẻ queo** *разг.* искази́ть, переврáть; **bẻ queo câu chuyện** искази́ть (переврáть) исто́рию (расска́з)

**queo quắt** *см.* **quắt queo**; **lá héo quắt queo** съёжившиеся (смо́рщенные) ли́стья

**quèo** подцепи́ть, зацепи́ть, доста́ть *(крючком и т.п.)*; **quèo cái bút lăn vào gầm giường** доста́ть *(подцепив чем-л.)* ру́чку, закати́вшуюся под крова́ть; **quèo trái cây** доставáть крючко́м плоды́ с де́рева; **quèo chân ai** поста́вить подно́жку кому́-л.

**quéo** I ма́нго, ма́нговое де́рево *(разновидность; тж.* **cây quéo**)

**quéo** II Δ со́гнутый, изо́гнутый; **bẻ quéo** согну́ть; надломи́ть ◊ **nói quanh nói quéo** ходи́ть вокру́г да о́коло, виля́ть, крути́ть

**quẹo** 1) *диал.* повора́чивать(ся); **xe quẹo sang phải** маши́на повернýла напра́во; **khúc sông quẹo** изги́б (изви́в, излу́чина) реки́ 2) со́гнутый, по́гнутый, погнýвшийся; **cái đinh quẹo** со́гнутый гвоздь; **bẻ quẹo** согну́ть, погну́ть; **nói quanh quẹo** *разг.* говори́ть укло́нчиво, виля́ть, крути́ть

**quét** I 1) подмета́ть, вымета́ть; **quét nhà** подмести́ пол в до́ме; **người quét đường** дво́рник 2) вымета́ть, изгоня́ть; уничтожа́ть, истребля́ть; прогоня́ть; **quét sạch quân thù** изгна́ть врага́; **quét cho hết thổ phỉ** поко́нчить с банди́тами 3) *в сочет.*: **quét sơn** кра́сить, покрыва́ть кра́ской; **quét vôi** бели́ть, производи́ть побе́лку

**quét** II стреля́ть очередя́ми; **quét một băng liền** вы́пустить о́чередь из автома́та

**quét dọn** убира́ть, прибира́ть, приводи́ть в (наводи́ть) поря́док; **quét dọn nhà cửa** убра́ть (навести́ поря́док) в до́ме; **người quét dọn** убо́рщик; убо́рщица

**quét đất** волочи́ться по по́лу (по земле́); **quần quét đất** «подмета́ть» брю́ками пол (зе́млю)

**quét lê** волочи́ться *(по земле и т.п.)*; **áo cô ấy quét lê trên sàn** её пла́тье волочится по по́лу

**quét trước** убира́ть, приводи́ть в (наводи́ть) поря́док; **quét trước nhà cửa cho sạch sẽ** навести́ чистоту́ в до́ме

**quẹt** 1) Δ тере́ть *(обо что-л.)*; **quẹt mồ chích** чи́стить клюв; **quẹt nước mắt** утира́ть слёзы; **quẹt điếm chích** спи́чкой 2) *разг.* спи́чка *(тж.* **cây quẹt**); **hộp quẹt** коробо́к спи́чек

**quê** I 1) дере́вня; дереве́нский, се́льский; **về quê chơi** прие́хать в дере́вню погости́ть; **ở quê ra tỉnh** прие́хать из дере́вни в го́род; **dân quê** се́льские жи́тели, селя́не 2) ро́дина, роди́мый край, родны́е места́ (края́), родна́я сторона́ (сторо́нка); **về quê** верну́ться на ро́дину (в родны́е края́); **quê nội** ро́дина отца́; **quê ngoại** ро́дина ма́тери *(тж.* **quê mẹ**); **đất quê** родна́я земля́; **bảo vệ đất quê**

защища́ть родну́ю зе́млю; nhớ quê скуча́ть по ро́дине ◊ quê cha đất tổ ро́дина пре́дков, родна́я земля́ 3) дереве́нский, неотёсанный; по-деревенски; dáng điệu trông quê lắm вы́глядеть деревенщино́й; ăn mặc còn hơi quê одева́ться немно́го по-деревенски

**quê hương** родно́й край; ро́дина; tình yêu quê hương любо́вь к родно́му кра́ю (к ро́дине); trở về quê hương верну́ться на ро́дину; xây dựng quê hương giàu đẹp постро́ить процвета́ющую ро́дину ◊ quê hương bản quán родны́е места́; quê hương của cách mạng ро́дина (колыбе́ль) революции

**quê kệch** гру́бый, неотёсанный; lời lẽ quê kệch гру́бая речь

**quê mùa** *(тж.* quê mùa cục mịch деревенский; неотёсанный; простова́тый; ăn mặc quê mùa одева́ться по-деревенски; con người quê mùa а) деревенщина, неотёсанный мужи́к; б) простова́тый (простоду́шный) челове́к

**quê người** *поэт.* чужо́й край, чужби́на; sống ở nơi quê người жить на чужби́не

**quê nhà** родна́я дере́вня; ро́дина; родны́е места́

**quê quán** 1) ро́дина, родны́е места́ 2) ме́сто рожде́ния; khai rõ quê quán че́тко указа́ть ме́сто рожде́ния *(в анкете и т.п.)*

**quế** *(тж.* cây quế) кори́чное де́рево, кори́ца; dầu quế кори́чное ма́сло; [vỏ] quế кори́ца *(пряность)*

**quế chi** кора́ кори́чного де́рева

**quế hoè** *уст., книжн.* процвета́ющие де́ти и вну́ки, процвета́ющее пото́мство

**quệch quạc** небре́жно, кое-ка́к, впопыха́х; viết quệch quạc небре́жно писа́ть, намара́ть; vẽ quệch quạc кое-ка́к нарисова́ть, нали́пать

**quên** забы́ть; học dễ thuộc nhưng cũng chóng quên легко́ запомина́ть, но и бы́стро забыва́ть; quên nhiệm vụ забы́ть о [свои́х] обя́занностях; quên lời hứa забы́ть о своём обеща́нии; quên cả đường về забы́ть доро́гу наза́д; cố quên đi chuyện cũ стара́ться забы́ть ста́рое; học ôn cho khỏi quên повторя́ть (занима́ться повторе́нием), что́бы не забы́ть; quên bỏ bức thư забы́ть опусти́ть письмо́; quên mang bút забы́ть взять [с собо́й] ру́чку; quên ăn quên ngủ забы́ть о еде́ и сне; việc quên mệt рабо́тать, забы́в об уста́лости; quên cả ngày tháng потеря́ть счёт вре́мени

**quên bẵng** соверше́нно забы́ть *о чём-л.*; quên bẵng việc đã hứa соверше́нно забы́ть об обе́щанном (о своём обеща́нии)

**quên khuấy** *разг.* вы́лететь из головы́; на́чисто забы́ть

**quên lãng** *см.* lãng quên забы́ть, запа́мятовать; vì bận quá tôi quên lãng việc ấy я был так за́нят, что забы́л об э́том

**quên mình** забы́ть о себе́; самоотве́рженный, самозабве́нный; самоотве́рженно, самозабве́нно; vì nước quên mình во и́мя ро́дины забы́ть о себе́; lao động quên mình самоотве́рженный труд; quên mình cứu ai самоотве́рженно спаса́ть *кого-л.*

**quện** *диал.* прили́пнуть, приста́ть, прикле́иться *к чему-л.*; sơn quện vào tóc кра́ска прили́пла к волоса́м

**quềnh quàng** I де́лать неуклю́жие движе́ния *(руками, ногами)*; дрыга́ть; đứa bé bò quềnh quàng малы́ш ползёт, дрыгая но́жками

**quềnh quàng** II небре́жно, кое-ка́к; на́спех, на́скоро; làm quềnh quàng cho xong chuyện сде́лать кое-ка́к, что́бы то́лько отде́латься

**quết** нама́зать *чем-л.*; покры́ть сло́ем, нанести́ слой *чего-л.*; quết hồ нама́зать кле́ем; quết thuốc нама́зать ма́зью; quết thêm một lớp sơn нанести́ ещё оди́н слой кра́ски

**quệt** 1) нама́зывать; разма́зывать; quệt hồ lên giấy нама́зать бума́гу кле́ем; quệt bơ vào bánh нама́зать ма́сло на хлеб, сде́лать бутербро́д с ма́слом; quệt mực vào bàn разма́зать черни́ла по столу́; những quệt mực trên giấy черни́льные разво́ды (по́лосы) на бума́ге 2) вытира́ть, утира́ть; lấy tay quệt nước mắt вытере́ть руко́й слёзы; quệt mũi вы́тереть нос 3) провести́ *чем-л. по чему-л.*; заде́ть *за что-л.*; quệt ngón tay vào má провести́ па́льцем по щеке́; quệt bánh xe đạp vào hàng rào заде́ть колесо́м велосипе́да за забо́р

**quều quào** неуклю́жий, нело́вкий; chân tay quều quào неуклю́жие движе́ния рука́ми и нога́ми; chữ viết quều quào коря́вый по́черк

**qui phạm** 1) но́рма; станда́рт; норма́тивный; станда́ртный; ngữ pháp qui phạm норма́тивная грамма́тика; qui phạm pháp luật правовы́е но́рмы; qui phạm xã hội социа́льная но́рма; общепри́нятая но́рма 2) поря́док, положе́ние

**quít** мандари́н *(тж.* quả quít, trái quít); мандари́новый; cây quít мандари́новое де́рево; một múi quít до́лька мандари́на

**quịt** зажа́ть, удержа́ть *(деньги)*; quịt tiền công не вы́платить (зажа́ть) де́ньги за рабо́ту; quịt nợ зажа́ть долг

**quốc âm** *уст.* национа́льный язы́к *(вьетнамский)*

**quốc biến** госуда́рственный перево́рот

**quốc ca** национа́льный (госуда́рственный) гимн; bài «Tiến quân ca» là quốc ca Việt Nam «Марш вперёд иду́щих» — госуда́рственный гимн Вьетна́ма

**quốc cấm** *уст.* официа́льно запрещённый, находя́щийся под запре́том

**quốc công** *уст.* принц; князь

**quốc dân** *уст.* на́ция; наро́д; национа́льный; националисти́ческий; наро́дный; quốc dân đại hội *ист.* национа́льное собра́ние; thư gửi quốc dân đồng bào *ист.* посла́ние к наро́ду; quốc dân đảng националисти́ческая па́ртия; гоминьда́н; nền kinh tế quốc dân национа́льная экономика, наро́дное хозя́йство

**quốc doanh** госуда́рственный; thành phần kinh tế quốc doanh госуда́рственный се́ктор экономики; mậu dịch quốc doanh госуда́рственная торго́вля; nông trường quốc doanh госуда́рственное хозя́йство, госхо́з; xí nghiệp quốc doanh госуда́рственное предприя́тие

**quốc gia** госуда́рство; госуда́рственный, национа́льный; biên giới quốc gia госуда́рственная грани́ца; chủ quyền quốc gia госуда́рственный суверените́т; thư viện quốc gia госуда́рственная (национа́льная) библиоте́ка; ngân hàng quốc gia госуда́рственный (национа́льный) банк; pháp luật quốc gia *юр.* госуда́рственное пра́во; bí mật quốc gia госуда́рственная та́йна

**quốc giáo** госуда́рственная рели́гия

**quốc hiệu** официа́льное назва́ние госуда́рства; quốc hiệu nước ta ngày nay là Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam в настоя́щее вре́мя официа́льное назва́ние на́шего госуда́рства Социалисти́ческая Респу́блика Вьетна́м

**quốc học** *уст.* оте́чественная нау́ка

**quốc hội** национа́льное собра́ние; парла́мент; đại biểu quốc hội депута́т национа́льного собра́ния; quốc hội lập hiến учреди́тельное собра́ние

**quốc hồn** *уст.* национа́льный дух; национа́льное самосозна́ние

**quốc huy** госуда́рственный (национа́льный) герб

**quốc hữu hóa** национализи́ровать; национализа́ция; quốc hữu hóa ruộng đất национализа́ция земли́

**quốc kế dân sinh** *уст.* наро́дное хозя́йство и благосостоя́ние

**quốc khánh** национа́льный пра́здник *(день образования страны)*; ngày Quốc khánh của Việt Nam là 2 tháng Chín 2 сентября́ — национа́льный пра́здник Вьетна́ма

**quốc khố** государ́ственная казна́

**quốc kỳ** государ́ственный (национа́льный) флаг

**quốc lập** государ́ственный, санкциони́рованный (учреждённый) государ́ством; trường quốc lập государ́ственное учи́лище

**Quốc liên** *сокр., ист.* Ли́га на́ций *(тж.* Hội quốc liên)

**quốc lộ** государ́ственная доро́га (магистра́ль)

**quốc ngữ** 1) национа́льный (государ́ственный) язы́к 2) «куо́к нгы», вьетна́мская латинизи́рованная пи́сьменность *(тж.* chữ quốc ngữ)

**quốc pháp** *уст.* государ́ственные зако́ны

**quốc phong** *уст.* национа́льные обы́чаи

**quốc phòng** национа́льная оборо́на; Bộ quốc phòng Министе́рство оборо́ны

**quốc phục** *уст.* национа́льный костю́м; mặc quốc phục trong những ngày tết dân tộc наде́ть национа́льный костю́м в дни пра́здновния Но́вого го́да *(по лунному календарю)*

**quốc sách** государ́ственная поли́тика

**quốc sắc** *уст.* пе́рвая краса́вица, короле́ва красоты́ *(в стране)*

**quốc sĩ** *уст.* позо́р на́ции; позо́рящий на́цию

**quốc sĩ** *уст.* национа́льный ге́ний *(в науке, искусстве и т.п.)*

**quốc sư** *уст.* 1) воспита́тель (наста́вник) насле́дника престо́ла 2) сове́тник *(императора)*

**quốc sử** *уст.* оте́чественная исто́рия; *ист.* Quốc sử quan Истори́ческая пала́та *(в средневековом Вьетнаме)*; trang quốc sử страни́цы оте́чественной исто́рии

**quốc sự** *уст.* государ́ственные дела́; государ́ственный; bàn về quốc sự обсужда́ть государ́ственные дела́; quốc sự phạm государ́ственный престу́пник *(тж.* người phạm tội quốc sự)

**quốc tang** национа́льный тра́ур; всенаро́дная скорбь; tuyên bố quốc tang объяви́ть национа́льный тра́ур

**quốc táng** по́хороны *(видного государственного деятеля и т.п.; тж.* lễ quốc táng)

**quốc tế** 1) междунаро́дный; những mối quan hệ quốc tế междунаро́дные отноше́ния (свя́зи); công pháp quốc tế *юр.* междунаро́дное пра́во; có ý nghĩa quốc tế име́ть междунаро́дное значе́ние; tình hình quốc tế междунаро́дное положе́ние, междунаро́дная обстано́вка; địa vị quốc tế междунаро́дные пози́ции; междунаро́дное положе́ние; hội thảo quốc tế междунаро́дный симпо́зиум; sân bay quốc tế междунаро́дный аэропо́рт 2) интернациона́л; интернациона́льный, интернационали́стический; Quốc tế cộng sản *ист.* Коммунисти́ческий Интернациона́л, Коминте́рн; chủ nghĩa quốc tế vô sản пролета́рский интернационали́зм

**quốc tế ca** Интернациона́л *(гимн)*

**quốc tế ngữ** эспера́нто, междунаро́дный язы́к

**quốc thể** прести́ж государ́ства (на́ции), национа́льный прести́ж

**quốc thiều** государ́ственный гимн; cử quốc thiều исполня́ть государ́ственный гимн

**quốc thổ** государ́ственная террито́рия

**quốc thư** *дип.* вери́тельные гра́моты; trình quốc thư вручи́ть вери́тельные гра́моты

**quốc tịch** по́дданство; граждáнство; nhập quốc tịch Việt Nam приня́ть вьетна́мское граждáнство

**quốc trái** государ́ственный заём; phiếu quốc trái облига́ции государ́ственного за́йма; quốc trái ngắn hạn государ́ственный краткосро́чный заём

**quốc trưởng** глава́ государ́ства

**quốc túy** *уст.* национа́льный дух, национа́льная самобы́тность

**quốc văn** национа́льная (родна́я) литерату́ра; литерату́ра на родно́м языке́; sách quốc văn уче́бник по родно́й литерату́ре; môn quốc văn родна́я литерату́ра *(предмет)*

**quốc vụ khanh** 1) государ́ственный секрета́рь [США] 2) мини́стр без портфе́ля

**quốc vụ viện** Госсове́т *(в КНР)*

**quốc vương** монáрх; государь; коро́ль

**quốc xã** наци́стский; bọn quốc xã наци́сты; chủ nghĩa quốc xã нацизм

**quơ** 1) размáхивать; quơ tay размáхивать рукáми; quơ sào đuổi chim размáхивать шесто́м, прогоня́я птиц 2) собира́ть; quơ củi собира́ть хво́рост 3) *разг.* укра́сть, унести́, утащи́ть; trộm quơ hết quần áo вор утащи́л всю оде́жду

**quờ** иска́ть на о́щупь *(тж.* quờ tay ûm), ша́рить; quờ điếm châm thuốc иска́ть *(в темноте)* спи́чки, что́бы зажéчь сигаре́ту; quờ chân ûm dép пыта́ться нащу́пать ногáми *(в темноте)* та́почки (сандáлии)

**quờ quạng** иска́ть на о́щупь, ша́рить; quờ quạng trong bóng tối ша́рить в темноте́; quờ quạng như người mù ша́рить (ощу́пывать) как слепо́й

**quở** 1) выгова́ривать *кому-л.*, отчи́тывать (жури́ть) *кого-л.*; bị cha mẹ quở быть отчи́танным роди́телями, получи́ть вы́говор от роди́телей 2) с неодобре́нием замеча́ть; ai cũng quở là anh ấy đạo này gầy quá все с неодобре́нием замеча́ют, что в после́днее вре́мя он о́чень исхуда́л

**quở mắng** отчи́тывать, жури́ть, распека́ть *кого-л.*

**quở phạt** пробира́ть *кого-л.*, де́лать вы́говор *кому-л.*; thầy giáo quở phạt em học sinh hư учи́тель пробра́л непутёвого ученика́ (сде́лал вы́говор непутёвому ученику́)

**quở quang** *разг.* сгла́зить *кого-л.*

**quở trách** отчи́тывать, руга́ть, пробира́ть; quở trách cậu học sinh lười biếng отчита́ть (отруга́ть, пробра́ть) неради́вого ученика́

**quy** I Δ черепа́ха; cao quy мазь из па́нциря черепа́хи

**quy** II 1) Δ определи́ть, установи́ть; классифици́ровать как..., отнести́, причи́слить к...; подрази́елить на...; quy thành phần xã hội определи́ть (установи́ть) социа́льную принадле́жность; có thể quy thành ba loại мóжно подрази́елить *что-л.* на три ви́да (разря́да, кла́сса) 2) пересчита́ть, перевести́ на (в)..., вы́разить в...; được quy thành tiền в пересчёте на де́ньги, в де́нежном выраже́нии 3) Δ возложи́ть; вмени́ть; quy trách nhiệm cho ai возложи́ть ответственность на кого́-л.; вмени́ть в обя́занность кому́-л.

**quy** III Δ соедини́ть(ся) [воедино]; quy vào quỹ chung соедини́ть (собра́ть) в общий фонд ◊ quy về một mối воссоедини́ться; đất nước quy về một mối страна́ воссоедини́лась

**quy** IV Δ возвраща́ться

**quy bản** Δ па́нцирь черепа́хи; cao quy bản мазь из па́нциря черепа́хи

**quy cách** 1) станда́рт; станда́ртность; đúng (sai) quy cách станда́ртный (нестанда́ртный); sản phẩm đúng (sai) quy cách станда́ртная (нестанда́ртная) проду́кция; đồ gỗ làm theo quy cách стан-

# QUY

дáртная мéбель; quy cách hóa стандартизи́ровать; стандартиза́ция; quy cách hóa các chi tiết стандартиза́ция дета́лей; bảo đảm quy cách và chất lượng của sản phẩm обеспе́чить станда́ртность и ка́чество проду́кции 2) пра́вила; quy cách bán hàng của mậu dịch пра́вила торго́вли в госуда́рственных магази́нах; đúng quy cách в то́чном (в по́лном) соответствии с *(установленными)* пра́вилами

**quy chế** пра́вила; положе́ние; ста́тус; quy chế xuất bản пра́вила изда́ния; quy chế tuyển sinh vào các trường đại học пра́вила приёма (положе́ние о приёме) студе́нтов в ву́зы; quy chế bầu cử положе́ние о вы́борах; quy chế pháp luật правово́й ста́тус; quy chế khu phi quân ста́тус демилитаризо́ванной зо́ны

**quy chính** испра́виться, верну́ться (стать) на пра́вильный путь ◊ cải tà quy chính направи́ть (наста́вить) на и́стинный путь

**quy công** оцени́ть по заслу́гам

**quy củ** 1) поря́док, систе́ма; ngày càng có quy củ всё бо́льше входи́ть в систе́му, нала́живаться, упоря́дочиваться 2) аккура́тно, тща́тельно, скрупулёзно; làm việc rất quy củ быть о́чень исполни́тельным (педанти́чным); một người quy củ исполни́тельный (аккура́тный) челове́к; nghiên cứu có quy củ вести́ скрупулёзную иссле́довательскую рабо́ту

**quy định** устана́вливать; определя́ть; регламенти́ровать; назнача́ть; quy định giá cả устана́вливать це́ны; quy định thời khắc biểu установи́ть расписа́ние; quy định tiền hưu trí установи́ть (назна́чить) пе́нсию; quy định chế độ công tác установи́ть (определи́ть) режи́м рабо́ты; quy định giờ học установи́ть часы́ заня́тий, назна́чить вре́мя заня́тий; trong thời hạn quy định в устано́вленный (в назна́ченный) срок; quy định giá vàng котирова́ть зо́лото; котиро́вка зо́лота; những quy định cụ thể конкре́тные устано́вки

**quy đồng mẫu số** *мат.* приводи́ть к о́бщему знамена́телю

**quy hàng** *уст.* сда́ться, капитули́ровать

**quy hoạch** планирова́ть; районирова́ть; планирова́ние; планиро́вка; районирование; quy hoạch đào tạo cán bộ планирова́ть подгото́вку ка́дров; quy hoạch đô thị планирование городо́в; quy hoạch của thành phố планиро́вка го́рода; quy hoạch vùng *эк.* районирование областе́й; quy hoạch các vùng kinh tế *эк.* экономи́ческое районирование

**quy kết** припи́сывать *кому-л.*; quy kết sai lầm cho ai приписа́ть оши́бку кому́-л.; quy kết này nọ cho ai припи́сывать кому́-л. то одно́, то друго́е

**quy lỗi** вмени́ть в вину́

**quy luật** зако́н; закономе́рность *(тж.* tính quy luật); quy luật của tự nhiên зако́н приро́ды; quy luật giá trị *эк.* зако́н сто́имости; quy luật phát triển xã hội закономе́рность разви́тия о́бщества (обще́ственного разви́тия); quy luật lịch sử истори́ческая закономе́рность; hợp quy luật (đúng quy luật, theo quy luật) закономе́рный; закономе́рно; hiện tượng hợp quy luật закономе́рное явле́ние; phù hợp với quy luật в соответствии с зако́ном; như một quy luật chung как о́бщий зако́н, как о́бщее пра́вило

**quy mô** масшта́б; масшта́бный; quy mô của hợp tác xã масшта́бы кооперати́ва; trên quy mô thế giới в мирово́м масшта́бе; trên quy mô cả nước в масшта́бах всей страны́; kế hoạch rất quy mô масшта́бный план; trên quy mô rộng lớn в больши́х масшта́бах; крупномасшта́бный; tổ chức sản xuất với quy mô rộng lớn организа́ция крупномасшта́бного произво́дства

**quy nạp** *лог.* инду́кция; индукти́вный; phương pháp quy nạp индукти́вный ме́тод

**quy phạm** но́рма; крите́рий; quy phạm đạo đức но́рмы морали́; нра́вственные крите́рии

**quy phục** покори́ться, подчини́ться; quy phục số mệnh покори́ться судьбе́

**quy tắc** пра́вило; но́рма; поря́док; quy tắc ngữ pháp грамати́ческое пра́вило; chấp hành quy tắc an toàn lao động соблюда́ть пра́вила безопа́сности труда́; quy tắc bảo hiểm пра́вила (усло́вия) страхова́ния; quy tắc sinh hoạt xã hội пра́вила (но́рмы) общежи́тия; quy tắc tố tụng пра́вила (поря́док) судопроизво́дства; quy tắc phê chuẩn dự án пра́вила (поря́док) утвержде́ния прое́ктов; quy tắc bầu cử пра́вила (поря́док) голосова́ния; đúng quy tắc в соответствии с пра́вилами, по пра́вилам; tuân thủ quy tắc соблюда́ть пра́вила (поря́док), приде́рживаться пра́вил (поря́дка); quy tắc tam suất *мат.* тройно́е пра́вило; quy tắc danh dự ко́декс че́сти

**quy thuận** *см.* quy phục

**quy tiên** *уст.* отда́ть бо́гу ду́шу, отойти́ в мир ино́й *(тж.* quy tiên chầu Phật)

**quy tội** вмени́ть в вину́ *кому-л.*, обвини́ть *кого-л.*; anh ấy bị quy tội oan он был незаслу́женно обвинён

**quy trình** проце́сс *(производственный)*; quy trình sản xuất произво́дственный проце́сс; quy trình công nghệ [sản xuất] технало́гия произво́дства; theo đúng quy trình то́чно по технало́гии

**quy tụ** сходи́ться, соединя́ться, сосредото́чиваться; nơi quy tụ các đường giao thông quan trọng ме́сто сосредото́чения ва́жных коммуника́ций; quy tụ ở một điểm сходи́ться в одно́м пу́нкте; quy tụ vào một số vấn đề сосредото́чить внима́ние на не́скольких вопро́сах

**quy ước** конве́нция; договорённость; quy ước quốc tế về hệ thống đo lường междунаро́дная конве́нция о еди́ной систе́ме мер; tôn trọng quy ước chung соблюда́ть о́бщую договорённость

**quy y** *будд.* обрати́ться в будди́йскую ве́ру, приня́ть буддизм

**quỳ I** *уст., бот.* подсо́лнечник *(тж.* cây quỳ)

**quỳ II** *хим.* ла́кмус *(тж.* chất quỳ); ла́кмусовый; giấy quỳ ла́кмусовая бума́га; rượu quỳ ла́кмусовый раство́р

**quỳ III** встать (опусти́ться) на коле́ни; преклони́ть коле́ни *(тж.* quỳ xuống lạy); bắt quỳ поста́вить на коле́ни; quỳ dưới chân ai упа́сть *кому-л.* в но́ги; quỳ bắn *спорт.* стреля́ть с коле́на

**quỳ IV** пласти́нка; тончайшие золоты́е пласти́нки *(для отделки чего-л.)*, суса́льное зо́лото *(тж.* vàng quỳ)

**quý I** деся́тый знак десятери́чного ци́кла *(по лунному календарю)*

**quý II** 1) Δ сезо́н, одно́ из четырёх времён го́да; theo quý сезо́нный, по сезо́ну; tứ quý четы́ре вре́мени го́да 2) кварта́л; кварта́льный; quý một пе́рвый кварта́л; kế hoạch từng quý кварта́льный план

**quý III** 1) уважа́ть; цени́ть; quý cha mẹ уважа́ть роди́телей; anh ấy được bạn bè rất quý друзья́ его́ о́чень це́нят; biết quý thời gian уме́ть цени́ть вре́мя 2) це́нный, драгоце́нный; của quý це́нная вещь, драгоце́нность; quyển sách quý це́нная кни́га; tài liệu quý це́нные материа́лы; món quà quý це́нный пода́рок ◊ quý như vàng на вес зо́лота; quý hơn vàng доро́же зо́лота 3) уважа́емый; с уваже́нием *(при обращении)*; quý ngài Ва́ше превосходи́тельство; xin quý bộ lưu ý... прошу́ уважа́емое министе́рство обрати́ть внима́ние...

**quý báu** це́нный; бесце́нный; đóng góp nhiều ý kiến quý báu вы́сказать мно́го це́нных мы́слей; tài liệu quý báu це́н-

ные материа́лы; di sản văn hóa quý báu бесце́нное культу́рное насле́дие

**quý chuộng** цени́ть, уважа́ть

**quý danh** *уст. вежл.* Ва́ше и́мя *(в обращении)*; xin ngài cho biết quý danh как Вас велича́ть?

**quý giá** це́нный; vật quý giá це́нная вещь; đề nghị quý giá це́нное предложе́ние; một công trình quý giá це́нный труд; tài liệu quý giá це́нные материа́лы (докуме́нты)

**quý hiếm** [це́нный и] ре́дкий, ре́дко встреча́ющийся; con thú quý hiếm ре́дко встреча́ющееся живо́тное

**quý hóa** 1) цени́ть, дорожи́ть; относи́ться с любо́вью 2) це́нный; một món quà quý hóa це́нный пода́рок; thật là quý hóa quá! э́то так це́нно!, э́то мно́го сто́ит *(о чьём-л. поступке и т.п.)*

**quý hồ** лишь бы, то́лько бы; при том усло́вии, что; sách gì cũng được, quý hồ là sách tốt любая кни́га подойдёт — лишь бы была́ хоро́шая; quý hồ anh ấy đến đây đúng giờ лишь бы (то́лько бы) он пришёл сюда́ во́время ◊ quý hồ tinh, bất quý hồ đa лу́чше ме́ньше, да лу́чше

**quý hữu** *уст.* дорого́й друг; Вы *(при обращении)*

**quý khách** уважа́емые го́сти (посети́тели, покупа́тели, пассажи́ры)

**quý mến** глубоко́ уважа́ть [и люби́ть]; глубокоуважа́емый; được mọi người quý mến по́льзоваться всео́бщим уваже́нием

**quý môn** *уст.* зна́тная семья́

**quý nhân** 1) *уст.* зна́тная [и уважа́емая] персо́на, уважа́емое лицо́ 2) доброжела́тель, покрови́тель

**quý nương** *уст.* ба́рышня, Вы *(при обращении)*

**quý phái** аристокра́тия; дворя́нство; знать; аристократи́ческий; дворя́нский; зна́тный; con nhà quý phái вы́ходец из аристократи́ческой (из дворя́нской) семьи́; dòng máu quý phái голуба́я кровь; vẻ quý phái аристократи́ческий вид; аристократи́ческая вне́шность; điệu bộ quý phái аристократи́ческие мане́ры; sống quý phái вести́ аристократи́ческий о́браз жи́зни

**quý phi** *уст.* втора́я жена́ импера́тора

**quý quốc** *уст., вежл.* ва́ша досточти́мая страна́

**quý quyến** *уст., вежл.* ва́ша уважа́емая семья́

**quý tộc** аристокра́тия; дворя́нство; знать; аристократи́ческий; дворя́нский; зна́тный; gia đình quý tộc аристократи́ческое семе́йство; thuộc dòng dõi quý tộc из аристократи́ческого ро́да; из дворя́н

**quý trọng** уважа́ть, почита́ть; цени́ть; quý trọng thầy cô giáo уважа́ть учи́телей; quý trọng sáng kiến của quần chúng цени́ть инициати́ву масс

**quý tử** 1) *уст.* люби́мый сын; насле́дник 2) ма́менькин сыно́чек

**quý tướng** вне́шность, отме́ченная печа́тью тала́нта

**quý vật** це́нная вещь, це́нность; драгоце́нность

**quý vị** уважа́емая персо́на; thưa các quý vị! уважа́емые господа́!

**quỷ** 1) злой дух; де́мон; чёрт, дья́вол, бес *(тж. бран.)*; quỷ bắt các anh đi! чёрт бы вас [всех] побра́л! 2) прока́зливый, озорли́вый; thằng bé quỷ quá стра́шный прока́зник (шалу́н); đồ quỷ! вот дьяволёнок (прока́зник, озорни́к)!

**quỷ kế** кова́рный (дья́вольский) за́мысел (план)

**quỷ khốc** чудо́вищный, ужа́сный, а́дский

**quỷ quái** дья́вольский; кова́рный; giở trò quỷ quái затея́ть дья́вольскую игру́; con người quỷ quái кова́рный челове́к, су́щий дья́вол; đồ quỷ quái! *бран.* вот дья́вол!; quỷ quái thật стра́нное де́ло, ну и дела́ *(вводное слово)*

**quỷ quyệt** хи́трый; кова́рный; дья́вольский; thằng này quỷ quyệt lắm э́тот тип о́чень хитёр (кова́рен); âm mưu quỷ quyệt дья́вольский (кова́рный) за́мысел

**quỷ sứ** 1) посла́нец сата́ны; сата́на, исча́дие а́да; quỷ sứ bắt mày đi đâu thế! куда́ тебя́ чёрт несёт! 2) прока́зливый, озорно́й; đồ quỷ sứ! вот дьяволёнок (прока́зник, озорни́к)!

**quỷ thần** ду́хи; sùng bái quỷ thần культ ду́хов; quỷ thần học демоноло́гия

**quỷ thuật** *уст.* колдо́вство, ча́ры, ма́гия; như trò quỷ thuật как по волше́бству́; một nhà quỷ thuật tài giỏi иску́сный колду́н (чароде́й, маг)

**quỹ** ка́сса; фонд *(денежный)*; фо́ндовый; quỹ tiết kiệm сберега́тельная ка́сса; quỹ tương tế ка́сса взаимопо́мощи; quỹ công đoàn профсою́зный фонд; quỹ bảo hiểm xã hội фонд социа́льного страхова́ния; quỹ tích lũy *эк.* фонд накопле́ния; quỹ tiêu dùng *эк.* фонд потребле́ния; quỹ tiền lương фонд за́работной пла́ты; quỹ ngoại hối валю́тный фонд; quỹ giám đốc дире́кторский фонд; quỹ văn hóa quần chúng фонд культу́рно-ма́ссовых мероприя́тий; quỹ phúc lợi của xí nghiệp фонд социа́льного разви́тия предприя́тия; quỹ thưởng xí nghiệp премиа́льный фонд предприя́тия; Quỹ tiền tệ quốc tế Междунаро́дный валю́тный фонд

**quỹ đạo** 1) орби́та; орбита́льный; đưa con tàu vũ trụ lên quỹ đạo вы́вести косми́ческий кора́бль на орби́ту; chuyến bay theo quỹ đạo орбита́льный полёт; trạm thí nghiệm trên quỹ đạo орбита́льная лаборато́рия 2) траекто́рия; quỹ đạo bay của thiên thạch траекто́рия полёта метеори́та 3) орби́та, сфе́ра; quỹ đạo nghiên cứu khoa học сфе́ра нау́чных иссле́дований; hướng vào quỹ đạo вовлека́ть в орби́ту; sang quỹ đạo мới перейти́ в но́вую сфе́ру; *перен.* перейти́ на но́вые ре́льсы

**quỹ đen** «чёрная» ка́сса

**quỵ** подка́шиваться, подгиба́ться *(о ногах — от слабости, усталости)*; па́дать (вали́ться) с ног; ngã quỵ упа́сть как подко́шенный; đánh quỵ подкоси́ть, заста́вить согну́ться

**quỵ luỵ** пресмыка́ться, уго́дничать, раболе́пствовать; унижа́ться; suốt đời không quỵ luỵ ai никогда́ в жи́зни ни пе́ред кем не пресмыка́ться (не унижа́ться); thái độ quỵ luỵ пресмыка́тельство, уго́дничество

**quých** *прост.* дураковатый, лопоу́хий; thằng quých дурале́й, простофи́ля

**quyên** 1) собира́ть *(пожертвования)*; đi quyên tiền giúp đồng bào bị nạn ịụt собира́ть де́ньги для оказа́ния по́мощи пострада́вшим от наводне́ния [согра́жданам]; quyên sách cho thư viện khu phố собира́ть кни́ги для райо́нной библиоте́ки 2) ока́зывать де́нежную или материа́льную по́мощь

**quyên giáo** же́ртвовать на храм

**quyên góp** собира́ть поже́ртвования; quyên góp ủng hộ những người tị nạn собира́ть поже́ртвования для бе́женцев

**quyên sinh** поко́нчить жизнь самоуби́йством, поко́нчить с собо́й

**quyền** I 1) пра́во; quyền bầu cử và ứng cử избира́тельное пра́во; có quyền bầu cử име́ть пра́во го́лоса; quyền sống пра́во на жизнь; quyền công dân гражда́нские права́; bị tước quyền công dân быть лишённым гражда́нских прав; quyền tự do dân chủ демократи́ческие свобо́ды; quyền con người права́ челове́ка; quyền lập pháp законода́тельное пра́во; quyền đại diện пра́во представи́тельства; quyền lao động пра́во на труд; quyền tác giả а́вторское пра́во; quyền sở hữu пра́во со́бственности; quyền dân tộc tự quyết пра́во на́ций на самоопределе́-

# QUYỀN

ние; quyền bình đẳng равнопра́вие; quyền tự quản самоуправле́ние; đại biểu có quyền biểu quyết делега́т с пра́вом реша́ющего го́лоса; đại biểu không có quyền biểu quyết делега́т с пра́вом сове-ща́тельного го́лоса 2) власть; со́ чи́н со́ quyền облечённый вла́стью; lạm dụng quyền злоупотребля́ть вла́стью ◊ quyền sinh quyền sát неограни́ченная власть; пра́во верши́ть су́дьбы; quyền rơm vạ đá вла́сти ма́ло, а хлопо́т мно́го

**quyền II** вре́менно исполня́ющий обя́занности *кого-л.; разг.* вре́менно исполня́ть; quyền tổng thống вре́менно исполня́ющий обя́занности президе́нта; quyền giám đốc вре́менно исполня́ющий обя́занности дире́ктора

**quyền Anh** *спорт.* бокс *(тж.* môn quyền Anh); võ sĩ quyền Anh боксёр; vô địch quyền Anh чемпио́н по бо́ксу

**quyền biến** ги́бко реаги́ровать *на что-л.;* лави́ровать; приспоса́бливаться к обстоя́тельствам; có tài quyền biến уме́ть ло́вко приспоса́бливаться к обстоя́тельствам; lúc nguy cơ biết quyền biến уме́ть вы́вернуться из тру́дной ситуа́ции

**quyền bính** *уст.* власть; полномо́чия

**quyền hạn** права́, полномо́чия; quyền hạn và nghĩa vụ của công dân права́ и обя́занности гра́ждан; theo đúng quyền hạn của mình в соотве́тствии со свои́ми полномо́чиями; mở rộng quyền hạn расши́рить полномо́чия; vượt quá quyền hạn превы́сить полномо́чия; trong phạm vi quyền hạn của mình в преде́лах свои́х полномо́чий (свое́й компете́нции)

**quyền hành** власть; полномо́чия; quyền hành tuyệt đối абсолю́тная власть; всевла́стие; lạm dụng quyền hành злоупотребля́ть вла́стью

**quyền lợi** интере́сы; права́; quyền lợi vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные интере́сы; đại diện quyền lợi cho ai представля́ть чьи-л. интере́сы; bảo vệ quyền lợi của ai защища́ть чьи-л. интере́сы (права́); quyền lợi của nhà nước госуда́рственные интере́сы; quyền lợi và nghĩa vụ права́ и обя́занности

**quyền lực** власть; quyền lực của nhà nước госуда́рственная власть; cơ quan quyền lực cao nhất вы́сший о́рган вла́сти; nắm quyền lực trong tay взять власть в свои́ ру́ки; quyền lực chính trị полити́ческая власть; quyền lực của pháp luật си́ла зако́на

**quyền môn** *уст.* влия́тельные слои (вы́сшие кру́ги, верха́) о́бщества *(тж.* chốn quyền môn); luồn lọt chốn quyền môn зайски́вать пе́ред влия́тельными людьми́

**quyền năng** *юр.* пра́во; правомо́чие

**quyền phỉ** *ист.* ихэтуа́ни; loạn quyền phỉ ихэтуа́нское (боксёрское) восста́ние *(в Китае, 1899-1901 гг.)*

**quyền quý** *уст.* влия́тельный, высокопоста́вленный; con nhà quyền quý вы́ходец из влия́тельной семьи́

**quyền thần** узурпа́тор

**quyền thế** власть, влия́ние, могу́щество; có quyền thế влия́тельный, могу́щественный; cậy quyền thế по́льзоваться свои́м могу́ществом, злоупотребля́ть свои́м положе́нием

**quyền thuật** пра́вила кула́чного бо́я

**quyền uy** власть; авторита́рный; có đầy đủ quyền uy обладать всей полнотой власти; chế độ quyền uy авторита́рный режи́м

**quyến** [то́нкий] шёлк; газ *(ткань)*

**quyến đỗ** *см.* quyến rũ

**quyến luyến** привя́заться, быть привя́занным, испы́тывать привя́занность *к кому-л.;* не́жно люби́ть *кого-л.;* quyến luyến vợ con быть привя́занным к жене́ и де́тям (к семье́); họ quyến luyến nhau они́ привяза́лись друг к дру́гу

**quyến rũ** 1) соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн, искуша́ть, вводи́ть в искуше́ние, прельща́ть; совраща́ть; quyến rũ ai bằng lương bổng hậu соблазня́ть кого́-л. лёгким за́работком; quyến rũ ai bằng những lời hứa hẹn прельща́ть кого́-л. обеща́ниями; bị quyến rũ соблазни́ться, прельсти́ться, не усто́ять пе́ред собла́зном (искуше́нием) 2) обольща́ть, очаро́вывать, пленя́ть; обольсти́тельный, чару́ющий, плени́тельный; một sắc đẹp quyến rũ обольсти́тельная (чару́ющая, плени́тельная) красота́; cảnh đẹp quyến rũ tâm hồn чару́ющая красота́ *(природы)*

**quyến thuộc** *уст.* родны́е, бли́зкие; ро́дственники

**quyển I** кни́га; том; quyển từ điển слова́рь; quyển vở тетра́дь; quyển sách кни́га; quyển sổ записна́я кни́жка; quyển thượng (hạ) пе́рвый (второ́й) том

**quyển II** *уст.* экзаменацио́нная рабо́та (сочине́ние); nộp quyển сдать экзаменацио́нную рабо́ту; ống quyển пена́л для хране́ния экзаменацио́нных рабо́т

**quyện I** иссяка́ть, истоща́ться; tuổi già sức quyện в ста́рости си́лы иссяка́ли

**quyện II** прилипа́ть; слипа́ться, прилипа́ть друг к дру́гу; соедина́ться, слива́ться; mật quyện vào đũa мёд прили́п к па́лочкам для еды́; tiếng hát giọng nam và giọng nữ quyện lấy nhau мужски́е и же́нские голоса́ слива́ются в стро́йном хо́ре; hai vấn đề quyện với nhau о́бе пробле́мы взаимосвя́заны

**quyết** 1) быть испо́лненным реши́мости, реши́ть *(сделать что-л.);* реши́тельно, со всей реши́мостью; quyết hoàn thành kế hoạch реши́ть во что бы то ни ста́ло вы́полнить план; quyết không lùi bước trước khó khăn реши́ть [ни за что́] не отступа́ть пе́ред тру́дностями; tinh thần quyết đánh và quyết thắng реши́мость дра́ться (сража́ться, боро́ться) до побе́дного конца́ (до побе́ды) 2) совсе́м, отню́дь *(с отрицанием);* sự thật quyết không phải như vậy пра́вда (и́стина) совсе́м не в э́том

**quyết chí** преиспо́лниться реши́мости (стремле́ния); реши́тельно; quyết chí tu thân постоя́нно стреми́ться к самоусовершенствованию; quyết chí thì (làm) nên при большо́м жела́нии мо́жно всего́ доби́ться

**quyết chiến** реши́тельно сража́ться; реша́ющее сраже́ние *(тж.* trận quyết chiến); điểm quyết chiến ме́сто реша́ющего сраже́ния; tinh thần quyết chiến quyết thắng во́ля к побе́де

**quyết đấu** дра́ться на дуэ́ли; trận quyết đấu поедино́к, дуэ́ль

**quyết định** реша́ть, принима́ть реше́ние; реше́ние; постановле́ние; реша́ющий, реши́тельный; quyết định hạ giá hàng приня́ть реше́ние о сниже́нии цен на това́ры; hội nghị quyết định nhiều vấn đề quan trọng конфере́нция приняла́ реше́ния по мно́гим ва́жным вопро́сам; thông qua quyết định приня́ть реше́ние (постановле́ние); thi hành quyết định выполня́ть реше́ние (постановле́ние); ra quyết định изда́ть постановле́ние; quyết định riêng (quyết định đặc biệt) ча́стное определе́ние; yếu tố quyết định реша́ющий фа́ктор; lực lượng quyết định реша́ющая си́ла; trận đánh quyết định реша́ющее сраже́ние, реши́тельный бой; giành thắng lợi quyết định одержа́ть реши́тельную побе́ду; trong giờ phút quyết định в реши́тельную мину́ту; tự quyết định [lấy] vận mệnh của mình самому́ реша́ть свою́ судьбу́; quyết định luận *филос.* детермини́зм

**quyết đoán** 1) [сме́ло] реша́ть (принима́ть) реше́ния; dám quyết đoán và chịu trách nhiệm уме́ть принима́ть ре-

шéния и брать на себя́ отве́тственность [за их выполне́ние] 2) реши́тельный, категори́ческий, категори́чный; ý kiến quyết đoán категори́ческое суждéние; tính quyết đoán категори́чность

**quyết liệt** реша́ющий, реши́тельный; trong giờ phút quyết liệt в реша́ющий моме́нт, в реши́тельную мину́ту; trận đánh quyết liệt реша́ющее сраже́ние; реши́тельный бой; thái độ rất quyết liệt о́чень реши́тельное отноше́ние (поведе́ние); nói một giọng quyết liệt говори́ть реши́тельным то́ном

**quyết nghị** выноси́ть (принима́ть) реше́ние; реше́ние, резолю́ция *(тж.* nghị quyết)

**quyết nhiên** несомне́нно, наверняка́, коне́чно *(с отрицанием)*; việc ấy quyết nhiên không thành наверняка́ э́то де́ло не вы́горит, э́то де́ло ни за что не вы́горит

**quyết tâm** быть по́лным (преиспо́лненным) реши́мости *(сделать что-л.)*; реши́мость *(тж.* lòng quyết tâm); реши́тельно; **quyết tâm đạt mục đích** реши́тельно идти́ к це́ли; **biểu thị quyết tâm** продемонстри́ровать (вы́разить) реши́мость; **với lòng quyết tâm cao độ** с большо́й реши́мостью

**quyết thắng** быть испо́лненным реши́мости одержа́ть побе́ду, быть испо́лненным во́ли к побе́де; **tinh thần quyết thắng** во́ля к побе́де

**quyết toán** *фин.* балáнс; исполне́ние бюдже́та; **quyết toán chung** сво́дный балáнс; **làm quyết toán năm** подвести́ годово́й балáнс

**quyết tử** быть гото́вым пойти́ на смерть; **quyết tử bảo vệ thủ đô** защища́ть столи́цу не на жизнь, а на́ смерть; **đội quân quyết tử** отря́д доброво́льцев-камикáдзе

**quyết ý** быть испо́лненным реши́мости *(сделать что-л.)*; реши́тельно; с реши́мостью

**quyệt** хи́трый, кова́рный; con người quyệt хи́трый (кова́рный) челове́к; mưu quyệt кова́рный за́мысел

**quỳnh** I рубúн

**quỳnh** II кáктус *(листовидный с белыми цветами, распускающимися ночью; тж.* cây quỳnh)

**quỳnh tương** *уст., поэт.* прекра́сное (ста́рое, хорошо́ вы́держанное) вино́; нектáр; амбро́зия; chén quỳnh tương ча́ша с восхити́тельным напи́тком

**quýnh** Δ быть вне себя́; mừng quýnh **быть вне себя́** от ра́дости; sợ quýnh lên **обезу́меть** от страха

# R

**ra** I 1) выходи́ть; ra sân вы́йти во двор; ra khỏi nhà вы́йти из дому; ra đường вы́йти на у́лицу; ra khơi вы́йти в [откры́тое] мо́ре; ra sân khấu вы́йти на сце́ну; ra khỏi chiến tranh вы́йти из войны́ ◊ ra đầu thú яви́ться с повúнной 2) направля́ть(ся), отправля́ть(ся) *куда-л.*; ra phố вы́йти на у́лицу; пойти́ в го́род; ra ga пое́хать на вокза́л; ra bờ biển nghỉ mát отпра́виться [отдыха́ть] на морско́е побере́жье; ra sân bay пое́хать в аэропо́рт 3) дви́гаться, е́хать; отправля́ться *(с юга на север Вьетнама)*; từ Nam ra Bắc е́хать с Ю́га на Се́вер; từ Vinh ra Hà Nội отпра́виться из го́рода Ви́нь в Ханóй 3) выходи́ть *(из больницы, из какой-л. общественной организации и т.п.)*; оканчивать *(какое-л. учебное заведение)*; ra [bệnh] viện вы́йти (вы́писаться) из больни́цы; ra Đoàn вы́йти из комсомóла *(по возрасту)*; ra hội thể thao вы́йти из спорти́вного о́бщества; ra trường зако́нчить шко́лу (институ́т); выпускно́й; lễ ra trường пра́здник по слу́чаю оконча́ния учёбного заведе́ния; lớp ra trường выпускно́й класс; ra ở riêng вы́делиться *(из общей семьи)*, вести́ своё хозя́йство, жить свои́м до́мом 4) выпуска́ть, публикова́ть, издава́ть; ra thông cáo вы́пустить (опубликова́ть) коммюнике́; ra nghị quyết опубликова́ть (обнаро́довать) постановле́ние; ra báo издава́ть (выпуска́ть) газе́ту; báo chí ra định kỳ периоди́ческая печа́ть, периоди́ка 5) Δ дава́ть, отдава́ть; задава́ть; ста́вить, выдвига́ть; ra mệnh lệnh дать (отда́ть) прика́з, приказа́ть; ra chỉ thị дать директи́ву (указа́ние); ra đầu bài дать те́му для сочине́ния; ra bài задáть урóк; ra bài toán задáть задáчу по математúке; ra câu hỏi задáть вопрóс; ra đề thi соста́вить (объяви́ть) экзаменацио́нный биле́т; ra điều kiện вы́двинуть (поста́вить) усло́вие б) Δ выделя́ть(ся), выступа́ть, проступа́ть; ra mồ hôi вспоте́ть, покры́ться по́том; mồ hôi ra như tắm пот льёт ручьём 7) *в сочет.:* ra hoa покрыва́ться цвета́ми, цвести́; ra quả (trái) покрыва́ться плода́ми, плодоноси́ть 8) *в сочет.:* ra năm с наступле́нием (в са́мом нача́ле) сле́дующего го́да; ra tháng с наступле́нием (в са́мом нача́ле) сле́дующего ме́сяца

**ra** II 1) *предлог-ориентирующее слово:* xé ra từng mảnh нарва́ть в клóчья; gửi ra Hà Nội мóть бýмаги отпра́вить (посла́ть) письмó в Ханóй; mang cái chiếu ra sân вы́нести цино́вку во двор; chạy ra sân вы́бежать во двор; cửa sổ nhìn (trông) ra vườn hoa о́кна выхóдят в цветни́к; dịch từ tiếng Nga ra tiếng Việt переводи́ть с ру́сского языка́ на вьетна́мский 2) *ориентирующее слово:* tôi bước ra, còn nó bước vào я вы́шел, а он вошёл; rút trong cái cặp ra мóть куплён sách to вы́тащить (доста́ть) из портфе́ля то́лстую кни́гу; mở cửa sổ ra откры́ть окнó *(наружу)*; xòe vuốt ra вы́пустить ко́гти; lộ ra вы́йти нару́жу, обнару́житься *(о какой-л. истории, тайне и т.п.)*; thở ra выдыха́ть 3) *показатель результативности:* phát hiện ra nhiều di tích lịch sử обнару́жить мно́го истори́ческих па́мятников; nhận thức ra bổn phận của mình осозна́ть свой долг; nhận ra khuyết điểm призна́ть оши́бку; nghĩ ra cách giải quyết ва́н đề приду́мать спóсоб реше́ния пробле́мы; sáng tác ra được một bài thơ rất hay сочини́ть о́чень хоро́шее стихотворе́ние; nghĩ không ra [ду́мать, но] ничегó не приду́мать; tính không ra [счита́ть, но] не сосчита́ть 4) *показатель усиления качественного признака или перехода в иное качество:* đẹp ra похорошéть; béo ra растолстéть; đỏ ra покраснéть, стать кра́сным

**ra** III 1) Δ получа́ться, выходи́ть; chẳng ra gì cả ничегó [пу́тного] не получи́лось (не вы́шло); à, ra thế! а, вот как вы́шло (получи́лось)!; nhà không ra nhà, cứ như cái quán trọ дом не дом, а что-то вро́де постоя́лого двора́ ◊ ra môn (ngô) ra khoai *(тж.* ra ngô ra kê) с то́лком, как на́до, как сле́дует; học cho ra ngô ra khoai учи́ться так, что́бы был толк; chẳng ra ngô, chẳng ra khoai никако́го то́лка; ни то ни сё 2) *в составе стилистического повтора:* sống ra sống жить так жить; làm ra làm, chơi ra chơi рабóтать так рабóтать, гуля́ть так гуля́ть

**ra bảng** *уст.* огласи́ть (зачита́ть) спúсок лиц, сда́вших экза́мены

**ra bộ** де́лать вид, прики́дываться, притворя́ться; anh ấy ngồi im, ra bộ không nghe thấy gì он сидúт мóлча, де́лая вид, бу́дто ничегó не слы́шит (не замеча́ет)

**ra chiều** де́лать вид; выража́ть свои́м ви́дом; gật gù, ra chiều vừa ý ла́м со-

glá́sno kivá́t golovó́j, vыrazжá́ svoím ví́dom nó́lnoe udovletvorе́nie

**ra cồng** *ust.* staráться, prilagá́t [vse] usí́lija; izo vsex sil, vsemе́rno; ra cồng họ̀c tập starátélno (prilе́žno) učíться

**ra dáng** 1) prinimá́t (napuskа́t na sebя́) vid; stroí́t iz sebя́, deržá́ться *(mж.* làm ra dáng); vы́glyadet; làm ra dáng nghiêm trang napuskа́t na sebя́ strо́gij vid, deržá́ться strо́go; ra dáng giàu có stroí́t iz sebя́ bogа́čá; nó ra dáng ngườ̀i lớn lắm on dе́ržitsja sovsе́m kak vzróslый; trông đã ra dáng một thiếu niên vы́glyadet podró́stkom 2) *razg.* óčen, do nevozmó́žnosti; trông đẹp ra dáng do nevozmó́žnosti krasí́vый; giàu ra dáng óčen bogа́tый

**ra-đa** radár; radárnый; thiết bị ra-đa radárnaя ustanóvka; trạm ra-đa radár, radiolokacióннaя stáncija

**ra đầu ra đũa** *razg.* vo vsex podró́bnostяx, obstoя́telno *(izlagatь čto-l.)*

**ra-đi-a-tơ** radiа́tor

**ra-đi** *(mж.* ra-đi-om) *xim.* rádij; rádievый

**ra-đi-an** *mat.* radián

**ra-đi-ô** rádio, radiopriёmnik; truyền đi bằng ra-đi-ô peredavа́t po rádio; vặn (mở, bật) ra-đi-ô vključít rádio; tắt ra-đi-ô vы́ključitь rádio; nghe ra-đi-ô slу́šatь rádio; máy ra-đi-ô quay đĩa radió́la

**ra điều** dе́lat (prinimа́t) vid, izobražа́t (stróitь) iz sebя́; s ví́dom; ra điều mình là ngườ̀i lớn stróitь iz sebя́ vzróslogo; s ví́dom vzróslogo; ra điều là ngườ̀i họ̀c rộng izobražа́t iz sebя́ čelovе́ka širо́kix znа́nij (erudí́ta); s ví́dom erudí́ta

**ra đờ̀i** 1) *prjam., perен.* roždátьsja, poyavlя́tьsja na svet; đứa bé mớ̀i ra đờ̀i novoroždённый [rebёnok] 2) vыxodí́t [v svet]; poyavlя́tьsja *(v prodaže i m.n.)*; tác phẩm mớ̀i ra đờ̀i tо́lьko-čto vы́šedšee [xudо́žestvennoe] proizvedе́nie; loại hàng mớ̀i ra đờ̀i tо́lьko-čto poyavи́všiesja [v prodа́že] nо́vые tovа́ry

**ra gì** *v sočet.:* không (chẳng) ra gì ničegо́ ne znа́čitь, ničegо́ ne stо́itь; nikudа́ ne godí́tьsja; cái đó chẳng ra gì! э́to ničegо́ ne znа́čit (ne stо́it)!; không coi ai ra gì cả ni v grош ne stа́vitь kogо́ l.; ra gì con ngườ̀i ấy nikčёmnый (nikudы́šnый) čelovе́k

**ra giêng** srа́zu že pósle Nо́vogo gо́da *(po lunnomu kalendарju)*; v načа́le janvarя́

**ra hè** provodí́t ceremо́niju po slу́čaju okončánija léta *(v pagode)*

**ra hiệu** datь signа́l, podа́t znak *(žestom, mimikoj)*; giơ tay ra hiệu datь signа́l (znak) podnя́tiem rukи́

**ra hồn** po-nastoя́šemu, kak slе́dujet, s tо́lkom; mời khách thì phải dọn cho ra hồn một mâm cơm raz už priglasи́li gostе́j, to núžno kak slе́dujet ix ugostи́t; nói một câu cũng không ra hồn ne skazа́t ni odnо́j tolkо́voj frа́zы

**ra kiểu** yavlя́t soboj primе́r, bytь obrazцо́m *(dlja drugix)*

**ra mắt** predstavlя́tьsja *komu-l.*; poyavlя́tьsja *pered kem-l., u kogo-l.*; ra mắt cử tri predstа́vitьsja izbirátelям, vstrétitьsja s izbirátelяmi; cuốn sách ra mắt bạn đọc knи́ga poyavи́lasь u čitа́telej

**ra mặt** otkrы́tый, otkrovе́nnый; otkrы́to, otkrovе́nno; sự thù địch ra mặt otkrы́taя (otkrovе́nnaя) vraždá; ra mặt luồn cúi cấp trên otkrы́to (otkrovе́nno) vыslу́živatьsja pе́red načа́lьstvom; khinh ra mặt otkrы́to (otkrovе́nno) prezirа́t *kogo-l.*; giận ra mặt otkrovе́nno vы́razitь svoю́ obídu; làm tiền ra mặt [otkrы́to] dе́lat dе́ngi *(zanimaяs vzjatočničestvom, vymogatelьstvom i t.p.)*

**ra miệng** *v sočet.:* nói ra miệng govorи́t otkrы́to

**ra ngườ̀i** statь [nastoя́šim] čelovе́kom; nuôi con cho ra ngườ̀i vospи́tyvatь detе́j tak, čtо́by onи́ stа́li nastoя́šimi lюdьmи́

**ra oai** demonstrи́rovatь [svoю́] vlastь (sи́lu) dlja ostrа́stki; bắn mấy phát súng ra oai dlja ostrа́stki sdе́latь nе́skolьko vы́strelov; ra oai nạt nộ vы́branitь dlja ostrа́stki

**ra ơn** *ust.* dе́latь dobrо́, okа́zyvatь blagodeя́nija *(nižestoяščemu)*

**ra phết** *razg.* vesьmа́; vpolnе́; đẹp ra phết vesьmа́ krasи́vый; làm ăn khá ra phết vpolnе́ prilíčno zarabа́tyvatь

**ra quân** vestи́ vojskа́ [v boj]

**ra rả** bez у́molku, neprerы́vno, ne pereставя́ *(izdavatь kakie-l. zvuki)*; kêu ra rả kričа́t bez у́molku; nói ra rả suốt ngày vesь denь bez у́molku boltа́t (strekotа́t kak sorо́ka)

**ra ràng** vpolnе́ operи́tьsja *(o ptencax)*; bồ câu mới ra ràng vpolnе́ operи́všiesja gо́lubi *(o ptencax, sposobnыx vyletatь iz gnezda)*

**ra rìa** *razg.* otstranи́t; otrи́nutый; isključённый, izgnannый; bị các bạn cho ra rìa bytь isključённым (izgnannым) iz kompа́nii

**ra sao** 1) kak; sức khỏe của em ra sao? kak tvoё zdorо́vьe? 2) *razg., v sočet.:* có ra sao đâu kudа́ (gde) už tam *(mж.* chẳng ra sao); ăn uống có ra sao đâu mà khỏe được! pri takо́m pitа́nii gde už tam nabrа́tьsja zdorо́vьja (sil)!

**ra sức** izo vsex sil, vsemи́ sи́lami, vsemе́rno, vsя́česki; ra sức học tập staráться xorošо́ učítьsja; ra sức giúp đỡ okа́zyvatь vsemе́rnuju pо́mošь

**ra tay** *razg.* pokazа́t (proyvи́t) sebя́ *(v kakom-l. dele)*; chờ có thời cơ mới ra tay proyvи́t sebя́ pri udо́bnom slу́čae

**ra tòa** na sudе́, vo vremя́ sudá; đưa ra tòa otdа́t pod sud; bị đưa ra tòa bytь о́tdannым (popа́stь, pojtí) pod sud; okazа́tьsja pod sudо́m

**ra tro** 1) prevraща́tьsja v pе́pel (v zolу́); dotlá; cháy (đốt) ra tro sgorе́t (sžečь) dotlá 2) progorе́t, lо́pnutь; cơ nghiệp ra tro dе́lo lо́pnulo

**ra trò** *razg.* 1) о́čenь, zdо́rovo; khéo ra trò о́čenь lо́vko; hay ra trò о́čenь interе́snый; được một bữa vui ra trò zdо́rovo poveselи́tьsja 2) putём, kak slе́dujet; chẳng làm được việc gì ra trò ne sdе́latь ničegо́ pу́tnogo (stо́jaščego)

**ra tuồng** 1) dе́latь (prinimа́t) vid, izobražа́t (stróitь) iz sebя́ 2) *sm.* ra trò 1); khỏe ra tuồng о́čenь zdorо́vый (krе́pkij);

**ra vẻ** 1) vы́glyadetь, imе́tь vid; deržа́tьsja; stróitь (kо́rčitь) iz sebя́; làm ra vẻ rất tự nhiên deržа́tьsja о́čenь estе́stvenno (neprinuždённo); làm ra vẻ giàu sang stróitь iz sebя́ znа́tnuju osо́bu 2) *razg.* imе́tь [prilíčnый, nadležа́šij] vid; prilíčnый, nadležа́šij; sửa sang nhà cửa cho ra vẻ một tý pridа́t kvartи́re prilíčnый vid, privestí жильё v nadležа́šij vid; ăn nói ra vẻ lắm deržа́tьsja о́čenь prilíčno; trông ra vẻ lắm imе́tь о́čenь prilíčnый vid

**rà** 1) vodи́t *(čem-l. po čemu-l.)*; [slegká] tereть, potirа́t *(čto-l.)*; rà ngón tay theo cột các con số vodи́t pа́lьcem po kolо́nke cifr; rà con mắt poterе́t glaz; dụng cụ rà mìn minoiskа́telь, ščup 2) [tща́telьno] proverя́t, vыverя́t *čto-l.*; rà lại danh sách tща́telьno proverи́t (vы́verit) spíski; rà đi rà lại kế hoạch vnovь i vnovь prosmа́trivatь plan 3) vtя́givatьsja; vovlekа́tьsja; rà vào đám đánh cờ bytь vtя́nutым (vovlečённым) v kompа́niju igrokо́v 4) konopа́titь; rà thuyền konopа́titь lо́dku

**rà rằm** 1) *разг.* копа́ться, вози́ться, канителиться 2) ме́дленно пробира́ться, блужда́ть, идти́ наугад; **rà rằm trong đêm tối** блужда́ть в потёмках

**rà xét** тща́тельно прове́рить; **rà xét toàn bộ thiết bị** тща́тельно прове́рить [всё] обору́дование

**rá** корзи́на; **rá vo gạo** корзи́на для мытья́ ри́са

**rá lọc** дурша́лг

**rả rích** непреры́вно, без переды́шки; **cười rả rích suốt tối** просмея́ться весь ве́чер; **mưa rả rích suốt tuần** дождь лил всю неде́лю; **chuyện trò rả rích** вести́ нескончаемый разгово́р

**rã** Δ рассыпа́ться, разва́ливаться, распада́ться; **hoa rã cánh** у цвето́в осы́пались лепестки́; **xách nặng rã tay** така́я тя́жесть (тяжёлая но́ша), что ру́ки отва́ливаются; **thức trắng đêm, người như rã ra** проведя́ бессо́нную ночь, чу́вствовать себя́ совершённо разби́тым; **mệt rã người** изму́ченный, разби́тый; **đám bạc rã sòng** компа́ния картёжников распа́лась; **phá rã hàng ngũ** расстро́ить ряды́, нару́шить строй

**rã đám** 1) зака́нчиваться, подходи́ть к концу́ *(о гуляньях и т.п.)* 2) расслабиться, впасть в апа́тию, сни́зить акти́вность *(от накопившейся усталости — о многих людях)*; **rã đám trong những tuần cuối năm học** сни́зить акти́вность в конце́ учёбного го́да *(о большинстве учеников)*

**rã họng** сади́ть (перши́ть) в го́рле; **kêu rã họng** крича́ть до хрипоты́ в го́рле, надсади́ть го́рло

**rã ngũ** бежа́ть (дезерти́ровать) из а́рмии *(о массовом дезертирстве)*

**rã rời** 1) рассыпа́ться; разва́ливаться; **cành lá rã rời** ве́тки с облете́вшими ли́стьями 2) разби́тый, изнурённый; **toàn thân rã rời** всё те́ло разби́то; **chân tay rã rời** ру́ки и но́ги не слу́шаются [от уста́лости]; **không còn sức lực để nhấc nổi dù chỉ là một ngón tay** не в си́лах пошевели́ть ни руко́й, ни ногой; **tình trạng rã rời** состоя́ние кра́йней уста́лости, разби́тость

**rã rượi** пони́кший, сни́кший; **rã rượi cả chân tay** расслабленный, обесси́ленный; **buồn rã rượi** удручённый; **ủ rũ rã rượi** уби́тый го́рем

**rạ** I жнивьё; стерня́; **nhà mái rạ** дом под соло́менной кры́шей ◊ **chết như rạ** [ngã] **rạ** мрут как му́хи

**rạ** II *диал.* нож, се́чка

**rạ** III *диал.* ве́тряная о́спа, ветря́нка; **trẻ lên rạ** ребёнок заболе́л ветря́нкой

**rác** му́сор; сор; му́сорный; **quét [cho sạch] rác** вы́мести му́сор (сор); **đống rác** ку́ча му́сора; **thùng rác** му́сорный я́щик; **hố rác** му́сорная я́ма; **xe rác** мусороубо́рочная маши́на; **xả rác** му́сорить; **sorit**; **đổ rác** выбра́сывать му́сор; **ống đổ rác** *(тж. đường dẫn rác)* мусоропрово́д ◊ **tiêu tiền như rác** сори́ть деньга́ми; **coi như rác** ни в грош не ста́вить; **khinh người như rác** презира́ть, не счита́ть за люде́й

**rác rến** *диал., см.* **rác rưởi**

**rác rưởi** *прям., перен.* му́сор; отбро́сы; хлам; **sân đầy rác rưởi** двор зава́лен му́сором; **rác rưởi của xã hội** отбро́сы о́бщества, отре́бье

**rác tai** наску́чивший, прие́вшийся; **làm rác tai** прожужжа́ть у́ши; **nghe nói rác tai** до того́ надое́ло, что слу́шать то́шно (проти́вно)

**rạc** 1) си́льно исхуда́вший, вы́сохший; **người rạc đi như xác ve** о́чень си́льно исхуда́ть, превра́титься в скеле́т; **nó học rạc người đi** учёба иссуши́ла его́; **gầy rạc** о́чень то́щий, живы́е мо́щи 2) Δ разби́тый, обесси́ленный; **đi rạc cẳng** па́дать (вали́ться) с ног [от до́лгой ходьбы́]; **nói rạc cả cổ** надсади́ть го́рло 3) пони́кнуть, уви́нуть, зави́нуть

**rạc rài** худо́й, вы́сохший; **thân thể rạc rài** худо́е (вы́сохшее) те́ло; **cuộc sống rạc rài** голо́дная жизнь

**rạc rời** *см.* **rời rạc**

**rách** рва́ный, дра́ный; **chiếc chiếu rách** рва́ная (дра́ная) цино́вка; **giẻ rách** тря́пка; **áo rách** рва́ная оде́жда; ве́тошь; **xé rách áo** изорва́ть (порва́ть) оде́жду; **cào rách mặt** разодра́ть (исцара́пать) лицо́ ◊ **rách như xơ mướp** по́рванный в кло́чья; в лохмо́тьях, в кло́чьях

**rách bươm** *см.* **rách mướp**

**rách cùi** по́рванный (прохуди́вшийся) на локтя́х; **mặc áo rách cùi** ходи́ть с дра́ными локтя́ми

**rách mướp** изо́рванный, истрёпанный, превра́тившийся в лохмо́тья; **cái quần rách mướp** изо́рванная штани́на

**rách nát** изо́дранный, дра́ный, дыря́вый; ве́тхий; **mái tranh rách nát** дыря́вая (прохуди́вшаяся) соло́менная кры́ша

**rách rưới** ве́тхий, дра́ный, превра́тившийся в лохмо́тья; **quần áo rách rưới** рва́ная оде́жда, лохмо́тья; **ăn mặc rách rưới** ходи́ть в лохмо́тьях

**rách tả** ве́тхий, располза́ющийся

**rách toạc** разо́рванный, по́рванный

**rách tươm** *см.* **rách mướp**

**rách tướp** *уст.* изно́шенный до дыр, си́льно потёртый, ве́тхий; **áo rách tướp** ве́тхая оде́жда

**rách xơ xác** дра́ный, изо́дранный

**rạch** I [оросительный] кана́л; **khơi rạch lấy nước** прорыть оросительный кана́л

**rạch** II 1) борозда́ *(на поле — для посадки растений)*; **xẻ rạch** проводи́ть (де́лать) бо́розды; **cày rạch** пропаха́ть бо́розды 2) разреза́ть, рассека́ть *(в нужном месте)*; **dùng rao rạch cái hộp các tông** разреза́ть ножо́м карто́нную коро́бку; **rạch mủ cao-su** сде́лать надре́з на каучу́ковом де́реве *(для сбора латекса)* 3) разделя́ть; **rạch đôi sơn hà** раздели́ть страну́ на две ча́сти; **rạch đường ngôi** раздели́ть во́лосы пробо́ром, сде́лать пробо́р

**rạch** III плыть про́тив тече́ния, устремля́ться на мелково́дье *(об окуне)*; **mưa rào cá rô rạch lên chỗ cạn** во вре́мя ли́вневых дождей о́куни устремля́ются на мелково́дье; **bắt cá rô rạch** лови́ть о́куня на мелково́дье

**rạch ròi** я́сный, чёткий; **ăn nói rạch ròi** выража́ться я́сно (чётко); **ăn nói có lý lẽ rạch ròi** приводи́ть чёткие аргуме́нты; **trình bày rạch ròi từng chi tiết** чётко изложи́ть все подро́бности; **chữ viết rạch ròi** чёткий (разбо́рчивый) по́черк

**rái** I *зоол., сокр., см.* **rái cá**

**rái** II Δ боя́ться, опаса́ться; не осме́ливаться, не сметь ◊ **phải một cái, rái đến già** *посл.* пу́ганая ворона куста́ бои́тся

**rái cá** *зоол.* вы́дра *(тж.* **con rái cá**); **lông rái cá** мех вы́дры

**rải** 1) рассыпа́ть; разбра́сывать; распыля́ть; **rải thóc ra phơi** рассы́пать рис для просу́шки; **rải truyền đơn** разбра́сывать листо́вки; **rải chất độc hóa học làm rụng lá cây** распыля́ть дефолиа́нты; **rải quân [ra mỗi nơi một ít]** рассредото́чить войска́; **rải đá** вы́ложить ка́мнем (булы́жником); **mặt đường rải đá** булы́жная мостова́я 2) *диал.* мета́ть икру́; нерести́ться; **mùa cá rải** пор**á** не́реста рыб

**rải mành mành** рассе́ивать, рассредото́чивать; распыля́ть; **rải quân mành mành** рассредото́чить войска́

**rải rác** рассы́панный, разбро́санный; ко́е-где́; то тут..., то там...; **dân cư sống rải rác** населе́ние, разбро́санное по ра́зным места́м; **cây cối mọc rải rác trên đồi** на холма́х то тут, то там расту́т дере́вья

**rải thảm** *сокр.* «ковро́вые» бомбардиро́вки *(тж.* **thả bom rải thảm**)

**ram** I па́чка, упако́вка *(бумаги)*; **một ram giấy** па́чка, упако́вка *(обычно в 500 листов тонкой бумаги)*

**ram** II *диал.* жа́реные бли́нчики *(с какой-л. начинкой)*

**ram ráp** шерохова́тый, шерша́вый; mặt bàn ram ráp шерохова́тая пове́рхность стола́

**rám** загоре́лый, потемне́вший от зага́ра; rám má hồng загоре́лое лицо́ *(у женщины)*; quả cam rám апельси́н с тёмной ко́жей

**rám nắng** загоре́ть; обгоре́ть на со́лнце; опалённый со́лнцем; da rám nắng загоре́лая (опалённая со́лнцем) ко́жа

**rạm** краб *(разновидность)*

**ran** 1) греме́ть, грохота́ть; sấm ran грему́т (грохо́чет) гром; pháo nổ ran khắp nơi всю́ду с гро́хотом рву́тся петарды; cười ran гро́мко (оглуши́тельно, раска́тисто) смея́ться 2) Δ распространя́ться; охва́тывать *(об ощущениях, чувствах)*; đau ran cả bụng (khắp thân thể) боль растекла́сь по всему́ животу́ (те́лу); sướng ran người охва́ченный ра́достью

**`ràn** *диал.* хлев *(тж.* ràn trâu)

**rần rạt** *звукоподр. монотонному шуму дождя, ветра и т.п.*; шуме́ть; с шу́мом; mưa rào rạt [моното́нно] шуми́т дождь; gió thổi rần rạt vào những vòm cây ве́тер шуми́т в кро́нах дере́вьев; mái chèo khua nước rần rạt с шу́мом загреба́ют во́ду вёсла

**rần rựa** *см.* giàn giụa

**rán** I 1) жа́рить; обжа́ривать; поджа́ривать; жа́реный; cá rán жа́реная ры́ба; khoai tây rán жа́реный карто́фель 2) выта́пливать, топи́ть *(жир)*; rán mỡ выта́пливать са́ло, топи́ть жир ◊ rán sành ra mỡ скаредничать, скря́жничать

**rán** II *см.* ráng II; rán sức chiến đấu отдава́ть все си́лы борьбе́

**rạn** потре́скавшийся, в тре́щинках; bát bị rạn nhiều потре́скалась (покры́лась тре́щинками); cái cốc rạn надтре́снутый стака́н; da rạn потре́скавшаяся (загрубе́вшая, шерша́вая) ко́жа

**rạn nứt** тре́снуть; дать тре́щину; тре́снувший, тре́снутый, с тре́щиной; bức tường bị rạn nứt стена́ дала́ тре́щину, в стене́ образова́лась тре́щина; chai lọ rạn nứt стекля́нная та́ра с тре́щинами; tình bạn bị rạn nứt дру́жба дала́ тре́щину

**rạn vỡ** разби́ться; разби́тый; cuộc đời bị rạn vỡ жизнь разби́та

**rang** жа́рить, поджа́ривать, прока́ливать; жа́реный, поджа́ренный, калёный; rang lạc поджа́ривать ара́хис; rang ngô поджа́ривать кукуру́зу; cơm rang поджа́ренный рис; hạt dẻ rang калёные каште́ны

**ràng** свя́зывать; привя́зывать; ràng gói hàng sau yên xe привяза́ть свёрток с поку́пками к бага́жнику велосипе́да

**ràng buộc** свя́зывать; опу́тывать; ràng buộc sáng kiến của quần chúng свя́зывать инициати́ву масс; bị lời hứa ràng buộc быть свя́занным обеща́нием; ràng buộc số phận của mình связа́ть (соедини́ть) свою́ судьбу́ *с кем-л., чем.-л.*; mối ràng buộc око́вы, пу́ты

**ràng rạng** 1) светле́ть, света́ть; trời ràng rạng светае́т 2) проясни́ться, станови́ться поня́тным; vấn đề đã thấy ràng rạng пробле́ма прояснила́сь

**ràng rịt** *диал.* 1) свя́зывать, перевя́зывать; ràng rịt cánh tay bị thương перевяза́ть ра́неную ру́ку 2) сло́жный, запу́танный; vấn đề ràng rịt запу́танный вопро́с

**ráng** I [вече́рняя] заря́ *(тж.* ráng chiều); за́рево; ráng hồng за́рево зака́та, зака́тные лучи́; mây ráng облака́ на зака́те (восхо́де) со́лнца

**ráng** II *диал.* стара́ться, прилага́ть уси́лия; ráng học cho giỏi стара́ться хорошо́ учи́ться; ráng sức изо всех сил

**rạng** 1) [у́тренняя] заря́ *(тж.* rạng sáng); света́ть; занима́ться *(о заре)*; lúc rạng sáng на у́тренней заре́; trời đã rạng dần занима́ется заря́; đêm mồng một rạng ngày mồng hai в ночь с пе́рвого *(числа какого-л. месяца)* на второ́е 2) Δ сия́ющий, ра́достный; nét mặt rạng hẳn lên лицо́ просия́ло

**rạng danh** просла́вленный; làm rạng danh gia đình просла́вить семью́

**rạng đông** заря́; рассве́т; dậy từ lúc rạng đông встать на заре́ (на рассве́те); [trời] đã rạng đông рассвета́ет

**rạng mai** ра́нним у́тром сле́дующего дня

**rạng ngày** на рассве́те; на заре́

**rạng rỡ** 1) сла́вный, просла́вленный; chiến công rạng rỡ сла́вный по́двиг; làm rạng rỡ просла́вить 2) свети́ться [ра́достью], сия́ть; nét mặt rạng rỡ hẳn lên лицо́ просия́ло; rạng rỡ niềm vui свети́ться ра́достью

**ranh** I 1) Δ ма́ленький, ме́лкий; bọn trẻ ranh ма́ленькие ребя́тишки, мелюзга́; mấy con cá ranh ме́лкие рыбёшки, ме́лочь, мелюзга́; ba tuổi ranh всего́ три го́дика [от роду] 2) [дья́вольски] хи́трый, [черто́вски] лука́вый; mẹo ranh плуто́вка, черто́вка 3) прока́зливый, шаловли́вый; озорно́й; thằng bé ấy ranh lắm э́тот малы́ш большо́й шалу́н (озорни́к)

**ranh** II Δ грани́ца, преде́л; phân ranh определи́ть грани́цы, разграни́чить; giáp ranh примыка́ть *к чему-л.*, грани́чить *с чем-л.*

**ranh con** *в сочет.*: đồ ranh con! *бран.* вот дьяволёнок!

**ranh giới** грани́ца, преде́л; грань; con sông làm ranh giới giữa hai tỉnh река́ слу́жит грани́цей ме́жду двумя́ прови́нциями

**ranh ma** дья́вольски хи́трый; кова́рный; trò đùa ranh ma дья́вольская шу́тка (игра́)

**ranh mãnh** сметли́вый [и прока́зливый]; хи́трый, лука́вый; đứa bé ranh mãnh сметли́вый [и прока́зливый] малы́ш; nụ cười ranh mãnh хи́трая (лука́вая) улы́бка; cái nhìn ranh mãnh хи́трый (лука́вый) взгляд

**ranh vặt** ло́вкий, хи́трый *(в малых делах)*

**rành** *диал.* 1) быть све́дущим, хорошо́ разбира́ться *в чём-л.*; âm nhạc, tôi không rành в му́зыке я не разбира́юсь (не силён); rành nghề знать своё де́ло (свою́ профе́ссию) 2) чётко, отчётливо; nói rành từng tiếng отчека́нивать ка́ждый слог; cắt nghĩa không rành объясни́ть нечётко 3) Δ то́лько, исключи́тельно; cửa hàng chỉ bán rành hàng mỹ nghệ в магази́не продаю́тся то́лько художественные изде́лия

**rành mạch** чёткий, я́сный; вразуми́тельный; чётко, я́сно; вразуми́тельно; chữ viết rành mạch чёткий по́черк; chỉ thị rành mạch чёткое указа́ние; trả lời rành mạch дать чёткий (вразуми́тельный) отве́т; rành mạch về tiền nong люби́ть я́сность в де́нежных вопро́сах

**rành rành** очеви́дный, несомне́нный; chứng cớ rành rành очеви́дное доказа́тельство, очеви́дный факт; я́вная (очеви́дная) ули́ка; sự thật rành rành очеви́дная и́стина; су́щая пра́вда ◊ rành rành như ban ngày я́сно как бо́жий день

**rành rẽ** *см.* rành rọt

**rành rọt** чёткий, я́сный; nói rành rọt говори́ть чётко (я́сно); trình bày rành rọt изложи́ть чётко изложи́ть ка́ждый вопро́с; tuyên bố rành rọt чёткое (я́сное) заявле́ние; phân công rành rọt распредели́ть обя́занности

**rảnh** 1) свобо́дный, неза́нятый; tôi không được rảnh mình не́когда; lúc rảnh [việc], tôi sẽ đến thăm anh на досу́ге (когда́ бу́ду свобо́ден), навещу́ тебя́; không được rảnh lấy một phút не удаёт-

ся найти́ (нет) ни одно́й свобо́дной мину́ты 2) *разг.* изба́виться *от чего-л.*; vứt quách đi cho rảnh! брось, что́бы не меша́ло!

**rảnh mắt** убра́ться с глаз доло́й; cút đi cho rảnh mắt! убира́йся с глаз доло́й! прочь с глаз!

**rảnh nợ** разде́латься с неприя́тностями, изба́виться от неприя́тностей

**rảnh rang** свобо́дный, неза́нятый; lúc rảnh rang в свобо́дное вре́мя; công việc rảnh rang необремени́тельная рабо́та; đầu óc rảnh rang голова́ ничём не заня́та

**rảnh rỗi** быть неза́нятым, располага́ть свобо́дным вре́менем; свобо́дный, неза́нятый

**rảnh tay** быть неза́нятым (свобо́дным); име́ть свобо́дные ру́ки; làm việc suốt ngày không rảnh tay lúc nào весь день труди́ться не покладая́ рук

**rảnh thân** *см.* rảnh nợ

**rảnh việc** быть неза́нятым (свобо́дным от дел); неза́нятый

**rãnh** 1) кана́ва; ары́к; khơi rãnh вы́рыть кана́ву 2) борозда́; xẻ rãnh сде́лать бо́розды *(тж.* đánh rãnh) 3) *тех.* резьба́, наре́зка; rãnh đai бо́ковая наре́зка ра́йки; rãnh nòng наре́зка в кана́ле ствола́ *(тж.* rãnh xoắn)

**rao** крича́ть *(оповещая о чём-л.)*; гро́мко предлага́ть *(товар, услуги и т.п.)*; рекла́мировать; mục rao vặt trên báo рекла́мные объявле́ния в газе́те

**rao hàng** рекла́мировать това́ры; rao hàng trên báo рекла́мировать това́ры в газе́те

**rào** I 1) огра́да, и́згородь, забо́р *(тж.* hàng rào, bờ rào); сде́лать огра́ду (и́згородь), огороди́ть *(тж.* rào quanh); rào vườn rau обнести́ огоро́д забо́ром ◊ rào đường rắp ngõ порва́ть *(дружеские)* отноше́ния; ăn cây nào rào cây ấy *посл.* чьё ку́шаю, того́ и слу́шаю 2) *спорт.* препя́тствие, барье́р; chạy vượt rào бег с препя́тствиями

**rào** II *диал.* кузне́чный; lò rào ку́зница; thợ rào кузне́ц

**rào** III *разг., диал.* ре́чка, речу́шка

**rào đón** *(тж.* rào trước đón sau) зара́нее сде́лать ну́жные огово́рки (разъясне́ния), упреди́ть *(в начале своего выступления)* вопро́сы аудито́рии; rào đón cẩn thận trước khi vào câu chuyện дать в нача́ле бесе́ды упрежда́ющие разъясне́ния *(на случай возможной реакции аудитории)*

**rào giậu** и́згородь, огра́да; nhà cửa phải có rào giậu вокру́г до́ма должна́ быть огра́да

**rào rào** *звукоподр. шуму дождя, монотонной речи и т.п.*; mưa tuôn rào rào с шу́мом хле́щет дождь; tiếng nói chuyện rào rào журчи́т бесе́да

**rào rạo** *звукоподр. скрипу, чавканью, хрусту, шуршанию и т.п.*; chân bước rào rạo trên sỏi под нога́ми шурши́т га́лька

**rào rạt** *диал., см.* dào dạt

**ráo** 1) со́хнуть; просыха́ть; вы́сохший, сухо́й; đường đã ráo дорога́ вы́сохла (просо́хла); [lau] ráo nước mắt осуши́ть (вы́тереть) слёзы; nói lâu ráo cả họng от до́лгой бесе́ды пересо́хло в го́рле; ◊ chưa ráo máu đầu ещё молоко́ на губа́х не обсо́хло; ещё сопля́к; ráo miệng khô cổ зря надрыва́ть го́рло, зря стара́ться 2) Δ по́лностью; đi vắng ráo cả никого́ нет, все в отсу́тствии; chẳng biết gì ráo совершённо ничего́ не знать; hết ráo cả tiền все де́ньги ко́нчились; ướt ráo cả quần áo промо́кнуть до ни́тки

**ráo hoảnh** 1) совершённо сухо́й; без ка́пли воды́ (влаги); mắt ráo hoảnh совершённо сухи́е *(незаплаканные)* глаза́; ấm nước ráo hoảnh, không còn lấy một giọt в ча́йнике не оста́лось ни ка́пли воды́ 2) сухо́й, бесстра́стный; giọng ráo hoảnh сухо́й (бесстра́стный) тон

**ráo riết** 1) суро́вый, круто́й, жёсткий; tính nết ráo riết суро́вый хара́ктер, круто́й нрав; chính sách ráo riết жёсткая поли́тика; những biện pháp ráo riết крутые (жёсткие) ме́ры 2) напряжённый; бу́рный, лихора́дочный; напряжённо; бу́рно, лихора́дочно; ráo riết luyện tập напряжённо тренирова́ться;; chuẩn bị ráo riết лихора́дочно гото́виться *к чему-л.*; hoạt động ráo riết лихора́дочная де́ятельность; những biện pháp ráo riết энерги́чные ме́ры

**ráo** ускоря́ть шаг *(тж.* rảo bước); rảo cẳng lên! быстре́е!

**rão** 1) раста́гиваться; thừng buộc đã rão верёвка растяну́лась (осла́бла) 2) *в сочет.:* một rão người чу́вствовать себя́ [соверше́нно] разби́тым; [соверше́нно] разби́тый (обесси́ленный)

**rạo** запру́да из ко́льев *(в которой застревает рыба)*

**rạo rực** 1) испы́тывать *(какое-л. сильное чувство)*; нахли́нуть, охвати́ть, захвати́ть *(о чувствах)*; thấy rạo rực trong lòng чу́вствовать [си́льное] душе́вное волне́ние; rạo rực một niềm vui khó tả испы́тывать неопису́емую ра́дость; làm rạo rực lòng người вы́звать [си́льное] душе́вное волне́ние 2) му́читься от подступа́ющей к го́рлу тошноты́; rạo rực buồn nôn ощуща́ть мучи́тельную тошноту́

**ráp** I шерохова́тый, шерша́вый; mặt gỗ bào còn ráp доска́ остру́гана не гла́дко; giấy ráp наждачная бума́га; đá ráp наждачный (точи́льный) ка́мень, бруско́к

**ráp** II черново́й; viết ráp писа́ть на черновике́; bản viết ráp черновик

**ráp** III прила́живать, прикрепля́ть; собира́ть, монти́ровать; ráp hai mảnh ván прила́дить две дощечки [друг к дру́гу]; ráp cửa *(тж.* ráp cánh cửa vào khung) наве́шивать дверь; ráp [các bộ phận] máy собра́ть механи́зм

**ráp** IV устра́ивать обла́ву *на кого-л.*

**rạp** I 1) наве́с; помо́ст с наве́сом; dựng rạp сде́лать наве́с (помо́ст с наве́сом) 2) *в сочет.:* rạp chiếu bóng кинотеа́тр; rạp hát теа́тр; rạp xiếc цирк

**rạp** II ни́зко над...; впритык, вплотну́ю *(к земле и т.п.)*; rạp mình trên lưng ngựa приги́нуться в седле́ *(о наезднике)*; lúa đổ rạp rice полёг; nằm rạp xuống прижа́ться к зе́мле; cúi rạp sát đất склони́ться до са́мой земли́, приги́нуться к земле́

**rát** I ро́бкий; стесни́тельный; thằng bé rát quá о́чень ро́бкий мальчуга́н

**rát** II жечь, обжига́ть; вызыва́ть (испы́тывать) ощуще́ние жже́ния; rát như phải bỏng жгу́чий, обжига́ющий; ăn dứa rát lưỡi от ананаса жжёт язы́к; nắng rát жгу́чее (пала́щее) со́лнце; rau rát немно́го жечь, испы́тывать (вызыва́ть) не́которое жже́ние ◊ nói rát cổ bỏng họng убежда́ть до хрипоты́

**rát họng** сади́ть в го́рле

**rát mặt** 1) обжига́ть лицо́; обжига́ющий лицо́, жгу́чий *(о солнце)*; nắng rát mặt жгу́чее со́лнце; nóng rát mặt лицо́ гори́т *(от жары)* 2) сгора́ть от стыда́; жгу́чий *(о стыде)*; bị xấu hổ rát mặt испы́тывать жгу́чий стыд, сгора́ть от стыда́; nói cho rát mặt пристыди́ть

**rát rạt** *разг.* неи́стовый, бе́шеный, я́ростный; bắn rát rạt я́ростно пали́ть, вести́ я́ростный ого́нь

**rát ruột** испы́тывать тяжёлое чу́вство; тяжело́ на душе́, на душе́ ко́шки скребу́т

**rau** I 1) о́вощи; зе́лень; овощно́й; rau tươi свежие о́вощи; rau luộc варёные о́вощи; rau khô сушёные о́вощи; các loại rau овощны́е культу́ры; cửa hàng rau овощно́й магази́н; зеленна́я ла́вка; rau hộp овощны́е консе́рвы; kho trữ rau

овощехрани́лище ◊ **rau nào sâu ấy** *посл.* како́н ба́тька, таковы́ и де́тки 2) *в сочет.:* **rau thìa là** укро́п; **rau cần tây** сельдере́й; **rau xà-lách** сала́т

**rau II** *диал., см.* **nhau I**

**rau câu** кра́сные во́доросли; **aráp-aráp**

**rau cháo** пи́ща бедняко́в, ску́дное пита́ние

**rau cỏ** о́вощи, овощны́е культу́ры

**rau diếp** сала́т лату́к

**rau dưa** ску́дное (скро́мное) пита́ние; **bữa cơm rau dưa** скро́мный обе́д, скро́мная тра́пеза

**rau đậu** о́вощи; огоро́дные культу́ры

**rau ghém** сала́т *(блюдо)*

**rau húng** мя́та

**rau lang** ли́стья бата́та *(употребляемые в пищу)*

**rau mùi** *бот.* кориа́ндр, кинза́

**rau muống** водяно́й вьюно́к *(съедобный)*

**rau ráu** *звукоподр. чавканью, аппетитному хрусту и т.п.*

**rau răm** *бот.* горе́ц души́стый

**rau sam** *бот.* портула́к

**rau sống** сыры́е о́вощи; о́вощи, употребля́емые [преиму́щественно] в сыро́м виде *(салат и т.п.)*

**rau thơm** 1) мя́та водяна́я 2) души́стая зе́лень *(мята, кориандр и т.п.)*

**ray** рельс *(тж.* **đường ray**); **đặt ray** укла́дывать ре́льсы; **bị bật ra khỏi đường ray** сойти́ с ре́льсов

**rày I** *диал.* э́тот; **ngày rày** ны́не; **từ rày về sau** отны́не, с э́того дня; **lâu rày** [уже́] давно́ (до́лго)

**rảy II** *(тж.* **rảy tai**) ушна́я се́ра

**rảy** *см.* **rày**

**rắc I** посыпа́ть; разбра́сывать; **rắc hạt tiêu** посыпа́ть пе́рцем; **rắc muối** посыпа́ть со́лью, соли́ть; **rắc phân** разбра́сывать удобре́ния

**rắc II** *звукоподр. треску, хрусту:* **cành cây khô gãy đánh rắc một cái** послы́шался хруст обломи́вшейся сухо́й ве́тки

**rắc rối** запу́танный, сло́жный; **công việc rắc rối** запу́танное де́ло; **bài toán rắc rối** сло́жная (заковы́ристая) зада́ча *(математическая)*

**rắc rối tơ vò** о́чень запу́танный, сло́жный, мудрёный; **câu chuyện rắc rối tơ vò** о́чень запу́танная (мудрёная) исто́рия

**rặc** *в сочет.:* **nước rặc** отли́в

**răm** *сокр., см.* **rau răm**

**răm rắp** стро́йный, сла́женный; сла́женно, дру́жно; **hàng ngũ răm rắp** стро́йные ряды́; **răm rắp theo lệnh của chỉ huy** дру́жно выполня́ть прика́з командира

**rằm** день полнолу́ния, 15-е число́ *(по лунному календарю)*; **trăng rằm** по́лная луна́; **rằm tháng Tám** пра́здник о́сени *(15-е августа по лунному календарю)*

**rằm** *разг., в сочет.:* **đánh rằm** испо́ртить во́здух, навоня́ть

**rặm** зуде́ть, чеса́ться; зуд; **rặm mắt** глаз зачеса́лся; **thấy rặm người** [всё] те́ло зуди́т

**răn** наставля́ть, поуча́ть; **lời răn** наставле́ние, нака́з; **lời răn của cha mẹ** роди́тельское наставле́ние, роди́тельский нака́з; **phạt một người để răn những người khác** наказа́ть кого́-нибу́дь одного́ в назида́ние други́м

**răn bảo** наставля́ть; **răn bảo con cái** наставля́ть дете́й

**răn dạy** наставля́ть, поуча́ть

**răn đe** угрожа́ть; **chính sách răn đe** поли́тика угро́з

**rằn** полоса́тый, в поло́ску; **vải rằn** ткань в поло́ску

**rằn ri** пёстрый, пятни́стый; камуфли́рованный; **quần áo rằn ri** фо́рма из камуфли́рованной ткани *(у десантников и т.п.)*

**rắn I** змея́; **змеи́ный**; **rắn độc** ядови́тая змея́; **nọc rắn** змеи́ный яд; **da rắn** змеи́ная ко́жа; **đồ rắn độc!** *бран.* ах ты змея́ (гадю́ка)!

**rắn II** твёрдый, кре́пкий; чёрствый, зачёрствевший; **thể (vật) rắn** *физ.* твёрдое те́ло; **chất rắn** *физ.* твёрдое вещество́ (те́ло); **rắn như đá** твёрдый как ка́мень; **hạt hồ đào rắn** кре́пкий оре́х; **bánh mì rắn** чёрствый хлеб; **rắn rắn** дово́льно твёрдый (кре́пкий, чёрствый)

**rắn cắc** засо́хший, твёрдый, чёрствый, зачёрствевший *(о продуктах и т.п.)*; **bánh để lâu rắn cắc** засо́хший (зачёрствевший) от вре́мени хлеб

**rắn cắng** *см.* **rắn cắc**

**rắn chắc** кре́пкий; **thân hình rắn chắc** кре́пкое те́ло

**rắn hổ** гадю́ка; а́спид

**rắn giun** слепу́н *(вид мелкой ядовитой змеи)*

**rắn hổ mang** очко́вая змея́, ко́бра

**rắn lục** зелёная змея́

**rắn mặt** *разг.* упря́мый, непослу́шный *(о детях)*

**rắn mối** *диал.* я́щерица

**rắn nước** уж

**rắn rết** зме́и и многоно́жки; пресмыка́ющиеся и членистоно́гие

**rắn rỏi** 1) кре́пкий, си́льный; **thằng bé trông rắn rỏi** малы́ш вы́глядит кре́пышом 2) твёрдый, реши́тельный, уве́ренный; **dáng đi rắn rỏi** твёрдая (реши́тельная, уве́ренная) похо́дка; **giọng nói rắn rỏi** твёрдый (уве́ренный, реши́тельный) тон; **điệu bộ rắn rỏi** уве́ренные мане́ры; **lời lẽ rắn rỏi** уве́ренная речь; **qua thử thách, anh ta trở nên rắn rỏi hơn** испыта́ния то́лько приба́вили ему́ твёрдости (реши́тельности, уве́ренности)

**rặn** 1) ту́житься; напряга́ться; **rặn đẻ** ту́житься при ро́дах 2) *прост.* вы́давить, с уси́лием произнести́; **rặn mãi mới được một câu** с трудо́м вы́давить из себя́ фра́зу

**răng I** 1) зуб; зубно́й; **hàm răng đều** ро́вные зу́бы; **mọc răng** ре́заться, расти́ *(о зубах)*; **rụng răng** выпада́ть *(о зубах)*; **nghiến răng** скрипе́ть (скрежета́ть) зуба́ми; **nhức răng** зубна́я боль *(тж.* **đau răng**); **răng khểnh** непра́вильно вы́росший зуб; **răng vổ** торча́щие (выступа́ющие вперёд) зу́бы; **chữa răng** лечи́ть зу́бы; **dây thần kinh răng** зубно́й нерв; **răng giả** вставно́й (иску́сственный) зуб; **hàm răng giả** вставны́е зу́бы, зубно́й проте́з; **bịt răng** вставля́ть зу́бы; **đánh răng** чи́стить зу́бы; **âm răng** *лингв.* зубно́й согла́сный 2) зу́бья, зубцы́; зубча́тый; **răng bừa** зу́бья бороны́ ◊ **cắn răng mà chịu** сти́снуть (сти́снув) зу́бы; **không hé răng** держа́ть язы́к за зуба́ми

**răng II** *диал.* как?; каки́м о́бразом?

**răng cưa** зубча́тый; **bánh xe răng cưa** зубча́тое колесо́; шестерня́; **tháp có răng cưa** ба́шня с зубца́ми

**răng cửa** резе́ц *(зуб)*

**răng duyên** непра́вильно вы́росший ве́рхний зуб *(придающий девушке миловидность)*

**răng hàm** коренно́й зуб

**răng khế** шестерня́

**răng khôn** зуб му́дрости

**răng nanh** клык

**răng nọc** ядови́тый зуб *(у некоторых животных)*

**răng rắc** треща́ть; хрусте́ть; **tre gẫy răng rắc** послы́шался треск ломаемого бамбу́ка

**răng sữa** молочный зуб

**răng vẩu** торча́щие (выступа́ющие вперёд) зу́бы

**rằng** 1) *уст.* говори́ть, мо́лвить; изъясня́ться; **chẳng nói chẳng rằng** не вымо́лвить ни сло́ва 2) что *(изъяснительный союз)*; **tôi tin rằng anh ấy là người tốt** ве́рю, что он хоро́ший челове́к; **có ý kiến rằng...** есть мне́ние, что...

**rặng** цепь, ряд, верени́ца; **rặng núi** го́р-

ная цепь; rặng cây ряд дере́вьев; rặng tre xanh зелёная и́згородь *(бамбуковая)*

**rắp** *уст.* заду́мывать, замышля́ть; rắp mưu заду́мать хи́трость

**rắp lòng** *см.* rắp

**rắp ranh** *см.* rắp

**rắp tâm** заду́мывать, замышля́ть *(что-л. плохое)*; вына́шивать за́мысел

**rất** еди́нственно, исключи́тельно, то́лько; hàng hoa quả bán rất nhiều cam из фру́ктов продава́лись то́лько апельси́ны; rất đàn bà одни́ (исключи́тельно) же́нщины; никого́, кро́ме же́нщин; chỉ có rất đá là đá одни́ лишь ка́мни, сплошны́е ка́мни

**râm** тени́стый; тенево́й; bóng râm тень; chỗ râm тени́стое ме́сто, тень; trời râm [mát] бессо́лнечное не́бо; kính râm солнцезащи́тные (тёмные) очки́

**râm bụt** *бот.* ги́бискус

**rầm I** попере́чная ба́лка *(крыши)*

**rầm II** грохота́ть *(тж.* kêu rầm); tiếng rầm гро́хот; гул; làm rầm поднима́ть гро́хот (шум)

**rầm rầm** грохота́ть, греме́ть, рокота́ть; с гро́хотом; с шу́мом; с гу́лом; sấm nổ rầm rầm грохо́чет (греми́т) гром; tàu chạy rầm rầm с гро́хотом идёт по́езд; nô đùa rầm rầm шу́мно резви́ться

**rầm rập** 1) шу́мный; гу́лкий; с шу́мом; с гу́лом; những bước chân rầm rập гу́лкие шаги́ 2) шу́мный, оживлённый, кипу́чий; không khí làm việc rầm rập шу́мная (оживлённая) атмосфе́ра; công việc rầm rập рабо́та кипи́т

**rầm rĩ** *прям., перен.* журча́ть; tiếng suối chảy rầm rĩ журча́ние ручья́; tiếng nói chuyện rầm rĩ журча́т (ти́хо льётся) бесе́да

**rầm rĩ** шу́мно; nô đùa rầm rĩ шу́мно резви́ться; quát tháo rầm rĩ ора́ть, крича́ть *на кого-л.*; làm rầm rĩ шуме́ть, поднима́ть шум; устра́ивать скандал

**rầm rộ** *перен.* бурли́ть; бу́рно, возбуждённо; phong trào bãi công rầm rộ о́ nhiều nơi забасто́вочное движе́ние бурли́т во мно́гих места́х; quần chúng rầm rộ хлы́нг đường бурля́щие то́лпы заполони́ли у́лицы

**rấm I** 1) укрыва́ть *(плоды — для дозревания)*; rấm chuối укры́ть (помести́ть в тёмное ме́сто) бана́ны *(для дозревания)* 2) прора́щивать; rấm thóc giống прорасти́ть семенно́й рис

**rấm II** *разг.* [зара́нее] подбира́ть, присма́тривать *(невесту и т.п.)*; rấm sẵn một đám cho con trai đang ở bộ đội присмотре́ть неве́сту для находя́щегося в а́рмии сы́на

**rấm bếp** поддéрживать огóнь *(в очаге)*

**rấm vợ** присмотре́ть неве́сту *(для сына)*

**rậm** густо́й, ча́стый; rừng rậm густо́й (ча́стый, дрему́чий) лес, ча́ща, чащо́ба; bụi rậm густо́й куста́рник; tóc quá rậm о́чень густы́е во́лосы; lông mày rậm густы́е бро́ви; viết rậm nét писа́ть убо́ристым по́черком; писа́ть убо́ристо

**rậm lông** густо́й *(о шерсти животных)*; con chó này rậm lông у э́той соба́ки густа́я шерсть

**rậm lời** многосло́вный, простра́нный

**rậm rạp** густо́й, ча́стый; cây cối rậm rạp густа́я расти́тельность, густы́е за́росли; mọc rậm rạp гу́сто расти́

**rậm rật** возбуждённый, разгорячённый; thấy rậm rật trong người быть охва́ченным нетерпе́нием

**rậm râu** густо́й *(о бороде)*; с густо́й бородо́й

**rậm rì** густо́й; заро́сший; có mọc rậm rì заро́сший трево́й; râu mọc rậm rì густа́я борода́

**rậm rịt** густо́й, пло́тный, сплошно́й; cây cối rậm rịt густа́я расти́тельность

**rần** *см.* ran

**rần rần** навернýться *(о слезах)*; rần rần nước mắt на глаза́ навернýлись слёзы

**rần rần** *диал.* шу́мно, оживлённо

**rần rật** Δ полыха́ть, пыла́ть; lửa cháy rần rật полыха́ет пла́мя; hai tai rần rật đỏ ýши пыла́ют (горя́т)

**rần** *см.* dần I 1); làm rần cho xong trước thời hạn стара́ться (поднажа́ть, что́бы) зако́нчить досро́чно; làm rần lên! де́лайте живе́е! поднажми́те!

**rần bước** уско́рить шаг *(тж.* rần bước đi nhanh); rần bước đuổi kịp người đi trước уско́рить шаг, что́бы догна́ть иду́щих впереди́

**rần sức** напряга́ть все си́лы, стара́ться изо всех сил; cần rần sức cho xong đúng thời hạn на́до напря́чь все си́лы, что́бы заверши́ть рабо́ту в срок

**rận** *(тж.* con rận) вошь *(платяная)*

**rắp I** 1) закрыва́ть, загора́живать, перекрыва́ть; rắp lối đi закрыва́ть (перекрыва́ть) проход 2) скрыва́ть, ута́ивать; rắp chuyện tham ô покрыва́ть слу́чай взя́точничества

**rắp II** *диал.* сро́чный, спе́шный, безотлага́тельный; công việc rắp сро́чная рабо́та

**rắp III** обру́шиться, пости́чь *(о беде, неудаче)*; неуда́чный, несчастли́вый; đầu năm đã rắp нача́ло го́да оказа́лось неуда́чным (несчастли́вым) ◊ đen rắp а) проигра́ть не́сколько па́ртий подря́д; б) полоса́ невезе́ния

**rắp IV** *в сочет.:* шлёпаться (па́дать) на зе́млю; chết rắp! что́б ты (он) но́ги протяну́л!

**rập I** лову́шка; cái rập chuột лову́шка для крыс, крысоло́вка

**rập II** *диал.* де́лать, изготовля́ть *(что-л. по какому-л. образцу)*; chiếc máy cái này được rập đúng theo kiểu máy mới nhất э́тот стано́к сде́лан по нове́йшей моде́ли; rập cùng một khuôn де́лать по одному́ образцу́, штампова́ть

**rập III** Δ дру́жно, сла́женно; cùng hô rập một tiếng дру́жно (всем вме́сте) закрича́ть

**rập IV** *полигр.* тисне́ние; rập nổi рельефное тисне́ние

**rập khuôn** 1) *тех.* штампова́ть 2) [механи́чески, безду́мно] копи́ровать, подража́ть; rập khuôn theo kinh nghiệm của người khác сле́по сле́довать чужо́му о́пыту; áp dụng rập khuôn применя́ть *что-л.* механи́чески (безду́мно)

**rập ràng** *диал.* дру́жно, сла́женно

**rập rình I** 1) ритми́чный, стро́йный *(о звуках)*; tiếng trống rập rình стро́йный бараба́нный бой 2) кача́ться, пока́чиваться; con thuyền rập rình trên sóng ло́дка пока́чивается на волна́х; ngồi rập rình trên lưng ngựa пока́чиваться в седле́

**rập rình II** 1) подстерега́ть, выслежи́вать 2) колеба́ться; де́йствовать с колеба́нием

**rập rờn** *см.* dập dờn

**rất** о́чень; phong cảnh rất đẹp о́чень краси́вый вид (пейза́ж); hát rất hay о́чень хорошо́ пе́ть; rất nhanh о́чень бы́стро

**rất đỗi** кра́йне, чрезвыча́йно, до чрезвыча́йности, поря́дочно, невообрази́мо; rất đỗi lo âu (ngạc nhiên) быть кра́йне (чрезвыча́йно, поря́дочно) обеспоко́енным (удивлённым); rất đỗi vui mừng чрезвыча́йно (невообрази́мо) обра́доваться

**rất mực** в вы́сшей сте́пени; весьма́; rất mực thông thái в вы́сшей сте́пени образо́ванный

**râu** 1) борода́; усы́; có râu носи́ть бо́роду (усы́); để râu отпусти́ть бо́роду (усы́) ◊ râu ông nọ cắm cằm bà kia вели́кая пу́таница 2) волокна́, у́сики *(у некоторых растений)*; râu ngô кукуру́зные ры́льца 3) у́сики, усы́ *(у неко-*

*торых рыб, раков);* râu cá trê усы́ сома́; râu tôm усы́ ра́ка, ра́чьи усы́

râu cằm борода́, боро́дка

râu ba chòm дли́нная борода́ *(на щеках и подбородке)*

râu hoa kỳ ма́ленькие усы́, у́сики

râu mép усы́ *(у животных);* con mèo có râu mép dài уса́тый кот

râu quai nón бакенба́рды

râu quặp вися́чие («моржо́вые») усы́

râu ria борода́ и усы́; râu ria mấy ngày không cạo не бри́ться не́сколько дней

râu trê прямы́е у́сики

râu xồm густа́я борода́ *(на щеках и подбородке)*

rầu Δ гру́стный, печа́льный; удручённый ◊ con sâu bỏ rầu nồi canh ло́жка дёгтя в бо́чке мёда

rầu lòng грусти́ть, печа́литься; гру́стный, печа́льный

rầu rĩ гру́стный, печа́льный; ско́рбный, сокрушённый; nét mặt rầu rĩ печа́льное (ско́рбное) выраже́ние лица́; giọng nói rầu rĩ печа́льный (ско́рбный) тон

rây проси́вать; rây bột проси́вать муку́; cái rây си́то

rầy I *см.* rày I

rầy II *диал.* жури́ть, руга́ть; bố rầy con оте́ц жури́т сы́на

rầy III 1) докуча́ть, меша́ть, беспоко́ить *(тж.* làm rầy); chớ rầy tôi не беспоко́й меня́ 2) хло́потный; công việc rầy lắm хло́потное де́ло

rầy la жури́ть, кори́ть, отчи́тывать; mẹ rầy la con gái мать жури́т (отчи́тывает) дочь

rầy rà хло́потный; скандальный; chuyện rầy rà скандальная исто́рия; làm rầy rà создава́ть (доставля́ть) хло́поты

rầy rật изводи́ть придира́ми (упрёками), vợ rầy rật chồng жена́ пили́т му́жа

rầy побры́згать, покропи́ть *(водой);* rầy cho hoa ít nước немно́го побры́згать водо́й на цветы́

rẫy I го́рное по́ле; phát rẫy разби́ть го́рное по́ле; làm rẫy поднима́ть целину́ *(в горах);* занима́ться подсе́чным земледе́лием

rẫy II 1) *уст., в сочет.:* rẫy vợ бро́сить жену́ 2) ускользáть, скрыва́ться *(от чьего-л. преследования);* anh ấy rẫy được bọn mật thám ему́ удало́сь скры́ться от [преследования] аге́нтов поли́ции

rè дребезжа́щий, надтре́снутый *(тж.* rè rè); chuông rè дребезжа́щий ко́локол

ré I труби́ть; издава́ть ре́зкие (пронзи́тельные) зву́ки; voi ré lên слон протруби́л; tiếng còi ré lên раздался пронзи́тельный гудо́к

ré II 1) проника́ть, пробива́ться *(о лучах солнца и т.п.)* 2) обру́шиться, хлы́нуть *(о дожде и т.п.)*

rẻ дешёвый; đồ hàng rẻ дешёвый това́р; bán rẻ продава́ть дёшево; mua rẻ купи́ть дёшево (по дешёвке); giá rẻ дешёвая цена́; coi mạng người rất rẻ ни в грош не ста́вить челове́ческую жизнь ◊ rẻ như bèo *(тж.* rẻ như bùn) гроши́ сто́ит *что-л.*; của rẻ là của ôi дёшево, да гни́ло

rẻ mạt дешёвый; копе́ечный; мизе́рный, ничто́жный; mua với giá rẻ mạt купи́ть за копе́йки; đồng lương rẻ mạt мизе́рная (ничто́жная) за́работная пла́та

rẻ rúng нисколько не цени́ть, ни в грош не ста́вить

rẻ tiền *прям., перен.* дешёвый; nước hoa rẻ tiền дешёвые духи́; tiếng tăm rẻ tiền дешёвый успе́х, дешёвая популя́рность

rẽ I дели́ть(ся), разделя́ть(ся); rẽ đường ngôi разде́лить во́лосы на про́бор, сде́лать про́бор; tàu rẽ sóng кора́бль рассека́ет во́лны ◊ rẽ thúy chia uyên разлучи́ть влюблённых (супру́гов)

rẽ II повора́чивать, свора́чивать; rẽ tay phải поверну́ть напра́во; rẽ vào ngõ свернýть (заверну́ть) в переу́лок

rẽ ràng вня́тный, чёткий, поня́тный; lời nói rẽ ràng вня́тная (чёткая) речь; phân tích rẽ ràng дать чёткий ана́лиз

rẽ rọt отчётливый, чёткий

rèm што́ра, гарди́на; за́навес; cuốn rèm подня́ть што́ры; buông rèm опусти́ть што́ры

ren I *тех.* резьба́, наре́зка *(тж.* đường ren)

ren II кружева́; đường viền bằng ren кружева́я обо́рка

ren rén *см.* rén; ren rén bước vào phòng người ốm бесшу́мно войти́ в ко́мнату больно́го

rèn 1) кова́ть, выко́вывать; кузне́чный; rèn con dao вы́ковать нож; lò rèn ку́зница; thợ rèn кузне́ц; [ống] bễ thợ rèn кузне́чный мех; phân xưởng rèn кузне́чный цех 2) выко́вывать, вырабáтывать, закаля́ть, rèn chí вырабáтывать (закаля́ть) во́лю; rèn tay nghề вырабáтывать профессиона́льные на́выки

rèn cặp обуча́ть; thợ già rèn cặp thợ trẻ ста́рые мастера́ обуча́ют молоды́х рабо́чих

rèn đúc 1) расти́ть, взра́щивать; rèn đúc nhân tài расти́ть тала́нты 2) закали́ться, получи́ть зака́лку; rèn đúc trong đấu tranh cách mạng закали́ться в революцио́нной борьбе́

rèn luyện 1) зака́ливать(ся); rèn luyện thân thể зака́ливать организм; được rèn luyện trong chiến đấu закалённый в сраже́ниях 2) вырабáтывать, воспи́тывать; rèn luyện cách viết văn вырабáтывать литерату́рный стиль; rèn luyện những đức tính tốt cho trẻ em воспи́тывать в де́тях хоро́шие ка́чества

rén Δ неслы́шно, осторо́жно *(ступать);* rén bước vào phòng неслы́шно войти́ в ко́мнату

reo 1) крича́ть, визжа́ть, испуска́ть во́пли; mừng quá reo lên визжа́ть от ра́дости, испуска́ть ра́достные во́пли 2) звене́ть; шуме́ть *(о листве, воде);* журча́ть; свисте́ть *(о ветре);* chuông điện thoại reo раздаю́тся телефо́нные звонки́; thông reo шума́т со́сны; sóng reo шума́т во́лны; suối reo журчи́т ручей́; gió reo сви́щет ве́тер

reo hò *см.* hò reo; reo hò khuyến khích vận động viên подба́дривать спортсме́нов кри́ками

reo mừng издава́ть ра́достные во́пли, ра́достно восклица́ть (вскри́кивать)

rẻo rọt канючить *(о детях)*

réo 1) крича́ть, кли́кать, гро́мко звать (окликáть); гро́мко (крикли́во) тре́бовать; có người réo ở ngoài cổng кто́-то кричи́т у воро́т; réo đò гро́мко звать (кли́кать) ло́дочника 2) звене́ть; си́льно шуме́ть *(тж.* réo ầm ầm)

réo rắt мелоди́чный, благозву́чный; tiếng sáo réo rắt мелоди́чные зву́ки фле́йты

rẻo I 1) кусо́к, обре́зок *(бумаги и т.п.);* một rẻo vải кусо́к тка́ни, лоскýт 2) обре́зать по кра́ю, подровня́ть *(бумагу, ткань и т.п.; тж.* cắt rẻo) 3) у́зкая полоса́ *(обрабатываемой)* земли́ *(тж.* rẻo đất, rẻo ruộng); rẻo đất ven sông у́зкие поля́, тя́нущиеся вдоль бе́рега реки́

rẻo II идти́ вдоль; вдоль; rẻo theo bờ suối идти́ бе́регом ручья́; rẻo theo bờ ruộng идти́ вдоль по́ля

rẻo cao го́рный райо́н *(с узкими полями в долинах — место обитания народности мео);* đồng bào vùng rẻo cao жи́тели го́рных райо́нов

rẹo rọt ворочáться *(о спящем ребёнке)*

**rét** 1) холо́дный; моро́зный; trời rét холо́дная (моро́зная) пого́да; хо́лодно, моро́зно; mùa rét зима́; quần áo rét зи́мняя оде́жда; rét mười độ dưới không де́сять гра́дусов моро́за; trờ rét похолода́ть ◊ rét cắt da cắt thịt собачий хо́лод 2) моро́зить, знобить; nó lên cơn rét его́ моро́зит (знобит) ◊ rét run cầm cập чу́вствовать си́льный озно́б, дрожа́ть всем те́лом; зуб на́ зуб не попада́ет

**rét buốt** прони́зывающий хо́лод; rét buốt thấu xương прони́зывающий до косте́й хо́лод

**rét căm căm** си́льный хо́лод; о́чень холо́дный

**rét đài** янва́рские холода́ *(по лунному календарю)*

**rét lộc** февра́льские холода́ *(по лунному календарю)*

**rét mướt** промо́зглый, прони́зывающе холо́дный и сыро́й; mùa đông rét mướt промо́зглая зима́; mưa gió rét mướt промо́зглая атмосфе́ра

**rét nàng bân** ма́ртовские холода́ *(по лунному календарю)*

**rét ngọt** пронзи́тельно-холо́дный, ледяно́й, леденя́щий, студёный

**rẻ** I *диал.* пли́тка табака́ *(тж.* một rẻ thuốc lá)

**rê** II *муз.* ре *(нота)*

**rê** III 1) таща́ть, волочи́ть; rê chiếc bàn sang bên отта́щить (отодви́нуть) стол в сто́рону; rê lưới тяну́ть не́вод 2) [ме́дленно] води́ть *чем-л.*; rê bút chì trên tấm bản до́ водить карандашо́м по ка́рте; cầu thủ rê bóng футболи́ст ведёт мяч; rê nòng súng theo mục tiêu наводи́ть на цель, производи́ть наво́дку

**rê** IV прове́ивать *(тж.* rê thóc)

**rề rà** ме́длить, тяну́ть; ме́дленно, медли́тельно, вя́ло; cố ý rề rà để người khác phải đợi намере́нно тяну́ть вре́мя, заставля́я други́х ждать; nói rề rà ме́дленно говори́ть, мя́млить; đọc rề rà ме́дленно чита́ть; giọng rề rà лени́вый (вя́лый) тон

**rề rề** 1) ме́дленно, медли́тельно, еле́-еле́; làm rề rề копа́ться, канителиться, разводи́ть каните́ль; đi rề rề идти́ ме́дленно, еле́ тащи́ться; chậm rề rề о́чень ме́дленно; как сонная муха 2) *диал.* до́лго тяну́ться *(о болезни)*; затяжно́й; bệnh rề rề затяжна́я боле́знь

**rề** подста́вка *(под кастрюлю и т.п.)*

**rể** 1) зять *(тж.* con rể); anh rể муж ста́ршей сестры́; em rể муж мла́дшей сестры́; ở rể посели́ться (жить) в до́ме жены́ 2) жени́х; kén rể выбира́ть жениха́; làm rể ходи́ть в женихах

**rễ** 1) ко́рень; корнево́й; rễ cây ко́рень расте́ния; đâm rễ пуска́ть ко́рни *(тж.* bén rễ); thân rễ корневи́ще; rễ cái гла́вный ко́рень; rễ bên боково́й ко́рень; nhổ rễ вырыва́ть ко́рни, вырыва́ть с ко́рнем 2) *ист.* крестья́нин-активи́ст *(в годы аграрной реформы; тж.* rễ tốt); rễ thối *ист.* ненадёжный элеме́нт *(о противившихся проведению аграрной реформы)*

**rễ chùm** мочкова́тый ко́рень

**rễ củ** клубневы́е ко́рни; клу́бень; thực vật rễ củ клубнепло́ды, корнепло́ды

**rếch** гря́зный, немы́тый; bát rếch гря́зная (немы́тая) посу́да

**rếch rác** гря́зный, непри́бранный, неу́бранный; nhà cửa rếch rác непри́бранный дом

**rêm** *диал.* ощуща́ть ломо́ту (тупу́ю боль); ломи́ть *(тж.* đau rêm); rêm cả người всё те́ло ло́мит

**rên** 1) стона́ть; кряхте́ть *(от боли; тж.* rên khừ khừ); tiếng rên стон; rên suốt đêm стона́ть всю ночь 2) стона́ть, пла́каться, жа́ловаться

**rên la** гро́мко стона́ть; крича́ть от бо́ли

**rên rằm** непреры́вно стона́ть; nói giọng rên rằm говори́ть сто́нущим (пла́чущим, плакси́вым го́лосом)

**rên rỉ** 1) жа́лобно (ти́хо) стона́ть, постана́ывать, о́хать; đau bụng rên rỉ жа́лобно (ти́хо, негро́мко) стона́ть (о́хать) от бо́лей в животе́ 2) стона́ть, пла́каться

**rên xiết** сто́ном стона́ть, тяжело́ страда́ть, му́читься

**rền** I 1) греме́ть, грохота́ть, рокота́ть; súng nổ rền греми́т вы́стрелы; sấm rền греми́т (грохо́чет) гром 2) *разг.* непреры́вно; бесконе́чно; trời nắng rền mấy tuần liền не́сколько неде́ль подря́д стоя́ла со́лнечная пого́да; đi chơi rền без конца́ гуля́ть (развлека́ться)

**rền** II дова́ренный, мя́гкий *(о пирожке из клейкого риса и т.п.)*

**rền vang** греме́ть, грохота́ть, рокота́ть; sấm rền vang рокоче́т гром, раздаю́тся раска́ты гро́ма

**rệp** клоп *(тж.* con rệp)

**rệp cây** тля

**rết** *зоол.* тысяченожка; сколопе́ндра; nó bị rết cắn его́ укуси́ла сколопе́ндра

**rêu** *бот.* мох; лишайник; rêu phong phủ đầy покры́тый (зарбсший) мхом; rêu mọc kín tảng đá лишайник покры́л валуны́; rêu nước болотный мох

**rêu rao** трубить, трезвонить (растрезво́нить) по всей дере́вне; rêu rao khắp phố крича́ть на ка́ждом перекрёстке

**rệu** Δ расползаться, разва́ливаться; chín rệu перезре́вший *(о фруктах)*

**rệu rã** 1) разва́ливающийся [на ча́сти]; дышащий на ла́дан; máy móc cũ kĩ, rệu rã ста́рое, разва́ливающееся на ча́сти обору́дование; một đội quân rệu rã разва́ливающаяся а́рмия 2) деморализо́ванный, па́вший ду́хом; tinh thần rệu rã деморализо́ванное состоя́ние

**rỉ rí** ти́хо, едва́ слы́шно; cười rỉ rí ти́хо смея́ться; nói rỉ rí говори́ть ти́хим (едва́ слы́шным) го́лосом

**rỉ rỉ** 1) сочи́ться, вытека́ть по ка́пле *(тж.* chảy rỉ rỉ); vòi nước chảy rỉ rỉ из кра́на сочи́тся (ка́пает) вода́ 2) хны́кать, хлю́пать, всхли́пывать *(тж.* khóc rỉ rỉ) 3) стрекота́ть *(о кузнечике; тж.* kêu rỉ rỉ)

**rỉ sừng** *зоол.* зя́блик *(тж.* chim rỉ sừng)

**rỉ-vê** заклёпка

**rì** *в сочет.:* rậm rì о́чень густо́й; xanh rì я́рко-зелёный

**rì rào** шелесте́ть; шуме́ть; журча́ть; gió thổi rì rào qua khóm lá ве́тер шелести́т листво́й; nước chảy rì rào журчи́т ручёй; tiếng nói chuyện rì rào журчи́т бесе́да

**rì rầm** 1) шепта́ть; ше́потом; ти́хо, вполго́лоса; rì rầm với nhau шепта́ться; nói rì rầm говори́ть вполго́лоса (ше́потом); than thở rì rầm ти́хо жа́ловаться, выпла́кивать своё го́ре; rì rầm nói chuyện ти́хо бесе́довать 2) шуме́ть *(о воде)*; журча́ть; sóng biển rì rầm шумя́т во́лны, шуми́т мо́ре

**rì rì** ме́дленно; vòi nước chảy rì rì из кра́на ме́дленно течёт вода́; xe lên dốc bò rì rì маши́на ме́дленно ползёт вверх; chậm rì rì о́чень ме́дленно, че́рез час по чайно́й ло́жке

**rí** колду́нья *(тж.* bà rí)

**rí rách** шуме́ть *(о воде, дожде)*; ти́хо журча́ть; mưa rí rách шуми́т дождь; nước rỉ rí rách trong hang в пеще́ре ти́хо ка́пает вода́

**rí rỏm** *см.* dí dỏm; anh ấy nói chuyện rí rỏm lắm он о́чень интере́сный собесе́дник; câu văn rí rỏm забавная фра́за

**rỉ** 1) сочи́ться, вытека́ть по ка́пле; течь то́нкой стру́йкой; vết thương rỉ máu из ра́ны сочи́тся кровь 2) шепта́ть(ся); шушу́каться; rỉ nhỏ vào tai шепта́ть на́ ухо

**rỉ rả** 1) [моното́нно] шуме́ть; mưa rỉ rả suốt đêm всю ночь шумел дождь 2) жужжа́ть *(о насекомом; тж.* kêu rỉ rả)

3) журча́ть, ти́хо ли́ться *(о беседе)*; tiếng chuyện trò rì rầ журчи́т бесе́да

**rì răng** *в сочет.:* không dám rì răng [nửa lời] не сметь рта раскры́ть, не сметь заикну́ться *о чём-л.*

**rì tai** *разг.* шепта́ть на́ ухо; нашепта́ть; rì tai nhau những chuyện bí mật шепта́ться о свои́х секре́тах

**rị mọ** *разг., диал.* вози́ться *с чем-л.*; тща́тельно, скрупулёзно

**rìa** 1) *см.* rìa 2) усы́ *(тж.* bộ rìa); đề rìa отрасти́ть усы́ 3) усы́, у́сики *(у растений)*

**rìa** край; rìa rừng опу́шка ле́са; rìa đường край (обо́чина) доро́ги; nhà ở rìa làng дом на краю́ дере́вни; rìa mũi поля́ шля́пы; phần rìa của chiếc bánh кра́юшка пирога́

**rìa** отку́сывать, отрыва́ть *(по частям — ртом)*; объеда́ть, обгла́дывать; разрыва́ть *(клювом)*, расклёвывать; cá rìa mồi ры́ба объе́ла прима́нку

**rìa cánh** *см.* rìa lông

**rìa lông** 1) *(тж.* rìa lông rìa cánh) оправля́ть (чи́стить) пе́рья *(клювом)* 2) *перен.* «чи́стить пёрышки», прихора́шиваться

**rìa ráy** *см.* rìa rói

**rìa rói** е́сть поеда́ом, пили́ть; mẹ chồng rìa rói con dâu свекро́вь ест поеда́ом неве́стку

**rịa** *диал.* тре́снуть, дать тре́щину, потре́скаться *(о посуде)*; bát rịa пиала́ тре́снула

**riêng** 1) ли́чный, ча́стный, со́бственный; свой; của riêng ли́чное иму́щество; ô-tô riêng ли́чная (своя́) маши́на; việc riêng ли́чное де́ло; đời sống riêng ли́чная жизнь; thư ký riêng ли́чный (свой) секрета́рь; lợi ích riêng ли́чные (ча́стные, свои́) интере́сы; nhà riêng ча́стный (со́бственный, свой) дом; phóng viên riêng со́бственный корреспонде́нт; đặc điểm riêng своя́ осо́бенность ◊ con riêng ребёнок му́жа *(от другой жены)*; ребёнок жены́ *(от другого мужа)*; па́сынок; па́дчерица; nói riêng в ча́стности *(вводное слово)* 2) отде́льный; отде́льно; ăn riêng вести́ отде́льное хозя́йство; ở riêng жить отде́льно (свои́м до́мом); xét riêng từng trường hợp рассмотре́ть отде́льно ка́ждый слу́чай; lấy riêng ra взя́тый в отде́льности; đứng riêng стоя́ть отде́льно (особняко́м) 3) что каса́ется..., в ча́стности..., ли́чно...; riêng tôi... что каса́ется [ли́чно] меня́..., в ча́стности (ли́чно) я... 4) то́лько; riêng đi đường cũng đã mất hai giờ то́лько на доро́гу ушло́ два часа́

**riêng biệt** отде́льный; осо́бый; своеобра́зный; отде́льно; lối đi vào riêng biệt отде́льный (осо́бый) вход; trong từng trường hợp riêng biệt в ка́ждом отде́льном (осо́бом) слу́чае; từng người riêng biệt ка́ждый *(человек)* в отде́льности; trong một phòng riêng biệt в отде́льной (в осо́бой) ко́мнате; đặc điểm riêng biệt của một vùng своеобра́зная осо́бенность райо́на; bút pháp riêng biệt свой [осо́бый] стиль (по́черк); sống riêng biệt một nơi жить отде́льно от всех (особняко́м)

**riêng lẻ** 1) отде́льный, осо́бый, ча́стный; едини́чный; trường hợp riêng lẻ отде́льный (осо́бый, ча́стный, едини́чный) слу́чай; những cố gắng riêng lẻ отде́льные уси́лия; xem xét từng hiện tượng riêng lẻ рассма́тривать ка́ждое явле́ние в отде́льности 2) единоли́чный; единоли́чно; làm ăn riêng lẻ труди́ться единоли́чно, быть единоли́чником

**riêng rẽ** отде́льный, разро́зненный; сепара́тный; từng nhà riêng rẽ ка́ждый дом (ка́ждая семья́) в отде́льности; hoạt động riêng rẽ де́йствовать по-отде́льности (разро́зненно); hiệp ước riêng rẽ сепара́тный догово́р

**riêng tây** *уст.* ча́стный; ли́чный; của riêng tây ча́стная со́бственность; chuyện riêng tây ли́чное де́ло; tình cảm riêng tây ли́чные чу́вства; quyền lợi riêng tây ли́чные права́ (интере́сы)

**riêng tư** ча́стный; ли́чный; свой; cuộc sống riêng tư ча́стная (ли́чная) жизнь; những suy nghĩ riêng tư свои́ (ли́чные) разду́мья; công việc riêng tư своё (со́бственное) де́ло

**riềng** I *бот.* альпи́ния *(тж.* cây riềng)

**riềng** II *прост.* руга́ть на чём свет стои́т; riềng cho một trận nên thân хорошо́нько отруга́ть

**riết** 1) ту́го стя́гивать; riết mối lạt завяза́ть тугим узло́м; riết chặt trong vòng tay сжать в объя́тиях 2) стро́гий, суро́вый *(о характере и т.п.)*; tính bà ta riết lắm у неё суро́вый нрав 3) стро́го; напряжённо; упо́рно; canh phòng riết lắm стро́го охраня́ть; làm riết cho xong напряжённо рабо́тать, что́бы зако́нчить де́ло; chạy riết бежа́ть во весь дух 4) Δ насто́йчиво; упо́рно; đừng đòi nó riết quá! не приставай к нему́ *(с просьбами)*!; bám riết идти́ по пята́м, не отставать ни на шаг

**riết ráo** *см.* riết róng

**riết róng** стро́гий, суро́вый; thái độ riết róng суро́вое отноше́ние; những lời riết róng суро́вые слова́

**riệt** I *в сочет.:* đổ riệt tội cho ai свали́ть вину́ на кого́-л.

**riệt** II *диал.* бить, наноси́ть уда́ры *(палкой и т.п.)*; riệt cho một trận задать трёпку

**riêu** бульо́н из кра́бов *(тж.* riêu cua); bún riêu бульо́н из кра́бов с вермише́лью ◊ màu mỡ riêu cua показно́е великоле́пие

**riễu** *диал., см.* giễu

**rim** вари́ть *(на медленном огне — с соусом или с сахаром)*; thịt lợn rim варёная в со́усе свини́на; rim cá варёная в со́усе ры́ба; rim mứt вари́ть цука́ты

**rịn** выделя́ться, проступа́ть, выступа́ть; trán rịn mồ hôi на лбу вы́ступил пот

**rinh** I *диал.* выноси́ть, уноси́ть; rinh cái bàn ra sân вы́нести стол во двор; rinh thúng gạo ra вы́нести (унести́) корзи́ну с ри́сом

**rinh** II Δ гро́мко; gắt rinh cả lên гро́мко руга́ться; cười nói rinh nhà смея́ться и крича́ть на весь дом

**rình** подстерега́ть; выслежи́вать, следи́ть; mèo rình chuột ко́шка подстерега́ет мышь; rình lúc улучи́ть моме́нт; rình thời cơ иска́ть (ожида́ть) благоприя́тного слу́чая; rình nghe trộm подслу́шивать

**rình bắt** подстерега́ть, выслежи́вать; rình bắt kẻ gian подстерега́ть злоумы́шленника

**rình đón** *см.* rình bắt

**rình mò** выслежи́вать, следи́ть

**rình rập** подстерега́ть; rình rập trong bóng đêm подстерега́ть *кого-л.* в ночно́й тьме

**rít** I реве́ть, выть, завыва́ть; còi xe rít lên заревёл кла́ксон; gió rít từng cơn завыва́ет ве́тер

**rít** II *разг.* вта́гивать в себя́ *(табачный дым)*; rít một hơi затяну́ться, сде́лать затя́жку *(при курении)*; rít thuốc lá затяну́ться сигаре́той

**rít** III зае́сть, защеми́ть *(о двери, замке и т.п.)*; cánh cửa bị rít дверь зае́ло; khóa rít, rất khó mở замо́к зае́ло, его́ о́чень тру́дно откры́ть

**rít răng** сти́снуть зу́бы; nói rít răng говори́ть сти́снув зу́бы

**rịt** 1) прикла́дывать *(примочку и т.п.)*; rịt thuốc vào vết thương приложи́ть к ра́не приме́чку 2) Δ кре́пко; giữ rịt a) удерживать, не отпуска́ть *(гостя)*; б) держа́ть *что-л.* у себя́, не отдава́ть *(владельцу)*; ở rịt một nơi привяза́ться к одному́ ме́сту, жить безвы́ез-

дно на одно́м ме́сте; bám rịt lấy mẹ не отходи́ть ни на шаг от ма́тери

rìu rìu *в сочет.:* đề lửa rìu rìu поддéрживать слáбый огóнь, держáть на слáбом огнé *(пищу)*

rìu топóр; lưỡi rìu лéзвие топорá ◊ múa rìu qua mắt thợ учúть учёного

ríu 1) плóхо слýшаться, заплетáться *(о руках, ногах, языке и т.п. — от волнения и т.п.);* mừng quá, chân tay ríu cả lại от рáдости не слýшаются рýки и нóги; ríu lưỡi, không nói được язы́к заплетáется 2) слипáться *(о глазах);* buồn ngủ ríu cả mắt так тя́нет ко сну, что глазá слипáются

ríu rít 1) щебетáть *(о птицах, детях);* tiếng chim ríu rít щебет (щебетáнье) птиц; bầy trẻ ríu rít như đàn chim детúшки щебéчут как стáйка птиц 2) бы́стро, наперебóй; cười đùa ríu rít наперебóй смея́ться и шути́ть

ro ró забúться, забрáться; ro ró xó nhà забúться вýгол; ngồi ro ró suốt ngày ở nhà сидéть цéлыми днями дóма.

rò 1) протекáть, течь *(пропускать воду и т.п.);* thùng nước bị rò бóчка для воды́ течёт; bịt lỗ rò заде́лать течь 2) *мед.* фúстула (*тж.* đường rò); свищ (*тж.* lỗ rò)

ró I корзúна *(из сыти)*

ró II *разг.* стащúть, стянýть

rỏ *диал.* кáпать *(тж.* nhỏ); rỏ thuốc đau mắt кáпать (закáпать) глазны́е кáпли; rỏ nước mắt лить слёзы

rỏ dãi *диал.* выделя́ть слюну́; пускáть слю́ни ◊ thèm rỏ dãi слю́нки теку́т; слю́нки глотáть

rỏ giọt *диал.* понемнóгу, по кáпле; cho tiền rỏ giọt дава́ть дéньги понемнóгу

rõ 1) знать, имéть понятие (представлéние) *о чём-л.;* tôi không rõ я не знáю, мне не я́сно; ai nấy đều rõ sự thể кáждому ясна́ ситуáция; все в ку́рсе дéла 2) я́сный, чёткий, отчётливый; я́сно, чётко, отчётливо; nghe rõ а) я́сно слы́шать; б) хорошó понимáть; nói rõ а) отчётливо говори́ть; б) я́сно выража́ться; câu văn rõ ясная фрáза; biết không rõ лắm не имéть достáточно я́сного представлéния *о чём-л.*, быть не совсéм в ку́рсе *чего-л.* 3) действúтельно; cái vườn rõ đẹp сад действúтельно краси́в; làm rõ nhanh сдéлать *что-л.* действúтельно бы́стро; dậy rõ sớm подня́ться действúтельно рáно ◊ hai năm rõ mười [я́сно] как дважды два четы́ре; rõ mồn một как на ладóни; rõ khéo! ну и ну́!

rõ ràng я́сный, чёткий, недвусмы́сленный; я́вный, очеви́дный, несомнéнный; я́вно, несомнéнно; ý kiến rõ ràng я́сная (чёткая, вполнé определённая) тóчка зрéния; thái độ rõ ràng недвусмы́сленное отношéние (поведéние); nói rõ ràng выража́ться я́сно (недвусмы́сленно) chứng cớ rõ ràng я́вная (очеви́дная) ули́ка; nói như vậy rõ ràng là sai такóе утверждéние, несомнéнно, оши́бочно

rõ ràng *см.* rõ ràng

rõ rệt я́вный, очеви́дный; замéтный; chứng cớ rõ rệt я́вная (очеви́дная) ули́ка; tiến bộ rõ rệt я́вный (замéтный) прогрéсс *(в чём-л.);* sự khác nhau rõ rệt замéтная рáзница; giảm đi rõ rệt замéтно умéньшиться (сократúться)

rõ thật действúтельно, в сáмом дéле; rõ thật buồn cười действúтельно (в сáмом дéле) смешнó

rọ 1) клéтка *(бамбуковая — для переноски, перевозки животных)* 2) вéрша ◊ trói voi bỏ rọ сдéлать что́-л. невозмóжное *(букв.:* связáть слонá и брóсить в клéтку)

rọ mõm намóрдник *(для собак и некоторых других животных)*

rọ rạy *разг.* беспокóйно двúгать(ся), дёргать(ся); rọ rạy tay chân дёргать рукáми и ногáми, крути́ться, верте́ться

róc I срезáть, снимáть *(кожуру и т.п.);* очищáть *(от кожуры, коры и т.п.);* róc mía чúстить сáхарный тростни́к

róc II *разг.* хúтрый, лóвкий, изворóтливый; chơi róc хитри́ть; ông ta róc lắm! он такóй хитрéц (ловкáч, пройдóха)!

róc III Δ совершéнно, совсéм; khô róc совершéнно вы́сохший, совсéм пересóхший; giếng khô róc совсéм пересóхший колóдец

róc rách журчáть; tiếng suối chảy róc rách журчáние ручья́

rọc разрезáть *(бумагу, ткань — по сгибу);* dao rọc giấy нож для разрезáния бумáги, разрезнóй нож; dùng kéo rọc đôi mảnh vải разрéзать [нóжницами] лоскýт пополáм

rọc phách *уст.* отрéзать экзаменационный листóк *(отделить данные экзаменующегося от текста экзаменационной работы)*

roi 1) рóзга, прут; хлыст, кнут *(тж.* roi ngựa) 2) удáр рóзгой (кнутóм); quất cho mấy roi отхлестáть рóзгой (кнутóм)

roi da хлыст; плётка; бич; нагáйка

roi mây рóзга, прут *(из тростника)*

roi vọt *собир.* рóзги, батóги *(как символ наказания, принуждения);* làm việc dưới roi vọt работáть из-под пáлки; kỷ luật roi vọt палóчная дисциплúна

rọi освещáть, светúть; броса́ть лучú; rọi đèn pin светúть кармáнным фонáриком; ánh nắng rọi qua khe cửa лучú сóлнца пробива́ются сквозь щéли в двéрях

ròm худóй, исхудáвший; người ròm quá óчень худóй

ròn *диал., см.* giòn

ròn rã *диал., см.* giòn giã

rón bước *см.* rón chân

rón chân *диал.* на цы́почках; на цы́почки *(тж.* nhón chân); đi rón chân ходúть на цы́почках; đứng rón chân встать на цы́почки

rón rén 1) потихóньку, на цы́почках; rón rén bước vào phòng потихóньку (на цы́почках) войти́ в кóмнату 2) осторóжно, с огля́дкой

rọn óстрый; dao rọn óстрый нож

rong I вóдоросли; rong biển морски́е вóдоросли

rong II Δ бродúть; броди́чий; đi rong phố бродúть по гóроду; rong chơi слоня́ться без дéла, гуля́ть; suốt ngày chỉ rong chơi весь день (цéлыми дня́ми) слоня́ться без дéла; gánh hát rong броди́чая тру́ппа; bán hàng rong продава́ть това́ры с лотка́; người bán hàng rong у́личный (броди́чий) торго́вец

rong huyết *мед.* мáточное кровотечéние

rong rêu вóдоросли и мхи (лишáйники)

rong ruổi держáть дóлгий путь; rong ruổi hàng tháng trên đường месяца́ми находúться в пути́

ròng I 1) чúстый, без примéси; высокопрóбный; sắt ròng чúстое желéзо; vàng ròng чúстое (высокопрóбное) зóлото 2) чúстый *(получающийся после вычета чего-л.);* lãi ròng чúстая прúбыль; thu nhập ròng чúстый дохóд; trọng lượng ròng чúстый вес

ròng II отступáть; понижáться *(об уровне воды во время отлива);* nước ròng вода́ отступáет; отли́в

ròng III в течéние; подря́д; một năm ròng в течéние всегó гóда, весь (цéлый) год; đi một đêm ròng идти́ (находúться в пути́) всю ночь; suốt mấy năm ròng в течéние нéскольких лет, нéсколько лет подря́д; thức ròng mấy đêm не спать нéсколько ночéй подря́д

ròng IV Δ течь струя́ми; tuôn ròng течь (лúться) ручьём; nước mắt tuôn ròng слёзы теку́т (льют) ручьём; chảy ròng течь (лúться, стека́ть) струя́ми; nước

# RÒNG

mưa chảy ròng trên mặt по лицу́ теку́т стру́йки дожда́

ròng V Δ то́лько, исключи́тельно; mặc ròng nâu sồng всегда́ ходи́ть в кори́чневой оде́жде, носи́ть то́лько кори́чневую оде́жду *(крестья́нина, монаха)*

ròng rã не прекраща́ться, продолжа́ться; в тече́ние; подря́д; mưa ròng rã mấy ngày đêm дождь не прекраща́лся в тече́ние не́скольких су́ток; cuộc chiến đấu ròng rã mười năm борьба́ не прекраща́лась в тече́ние десяти́ лет (продолжа́лась де́сять лет); đi ròng rã mấy ngày liền идти́ (находи́ться в пути́) не́сколько дней подря́д

ròng rọc ро́лик; шкив

ròng ròng лить (течь) ручьём; течь (стека́ть) стру́ями; струи́ться; mồ hôi ròng ròng облива́ться по́том; nước mắt ròng ròng слёзы льют ручьём (в три ручья́)

`rót наливáть; переливáть; rót rượu vào chai налúть (перелúть) винó в буты́лку; rót nước sôi vào phích налúть в тéрмос кипятку́; rót một chén trà налúть чáшку чáю ◊ như rót vào tai услажда́ть (леле́ять) слух; прия́тно слу́шать

rô I о́кунь *(тж.* cá rô)

rô II *карт.* бу́бны; бубно́вый; con át rô бубно́вый туз

rô-bốt ро́бот

rô-tơ *тех.* ро́тор; ро́торный

rồ I рокота́ть, тарахте́ть, реве́ть *(о моторе)*

rồ II безу́мный; người rồ безу́мец; hóa rồ обезу́меть

rồ dại *см.* rồ; một hành động rồ dại безу́мный посту́пок

rổ 1) корзи́на *(для овощей, рыбы и т.п.)* 2) [баскетбо́льная] корзи́на

rổ рябо́й, покры́тый рябúнами; мặt rổ рябо́е лицо́

rổ hoa рябúна, щербúна, о́спина *(на лице)*; мặt lấm tấm rổ hoa лицо́, кое-где́ отме́ченное рябúнками

rộ одновреме́нно, дру́жно; hoa nở rộ дру́жно расцвели́ цветы́; lúa chín rộ рис дру́жно созре́л; cười rộ дру́жно расхохота́ться

rốc I *см.* rộc II

rốc II *в сочет.:* nhạc rốc рок-му́зыка

rốc-két *воен.* раке́та

rộc I 1) прото́к, прото́ка 2) ри́совое по́ле, расположенное вдоль скло́на горы́ *(тж.* ruộng rộc)

rộc II си́льно исхуда́вший, высо́хший; người rộc hẳn đi sau trận ốm си́льно исхуда́ть по́сле боле́зни; gầy rộc о́чень худо́й, живы́е мо́щи

rồi I 1) *диал.* зака́нчивать(ся), завершáть(ся); rồi việc зако́нчить де́ло (рабо́ту); chưa rồi незако́нченный 2) уже́ *(в конце предложения)*; nó đến rồi он уже́ пришёл; phim này tôi đã xem rồi э́тот фильм я уже́ смотре́л; đã ba giờ rồi уже́ три часа́; ăn cơm rồi chứ? уже́ пое́л? chỉ qua vài ga nữa là đến nơi rồi ещё не́сколько остано́вок — и [уже́] прие́дем (бу́дем на ме́сте) 3) [вот] уже́; đã hai đêm rồi không ngủ не спать [вот] уже́ две но́чи 4) пото́м, по́сле, впосле́дствии; rồi người ta sẽ biết пото́м [лю́ди] узна́ют, пото́м [всем] ста́нет изве́стно; kết quả rồi sẽ ra sao? а како́й пото́м бу́дет результа́т?; rồi sao? ну, а пото́м что?; không nghe rồi có ngày hối tiếc! не послу́шаешь — пото́м пожале́ешь!; rồi xem *(тж.* để rồi xem) поживём-уви́дим 5) пото́м, зате́м; anh cứ đi thẳng, rồi rẽ bên phải иди́те пря́мо, пото́м (зате́м) сверни́те напра́во; nó chờ một lúc rồi bỏ đi он подожда́л немно́го, зате́м ушёл 6) Δ проше́дший, про́шлый; đêm rồi про́шлой но́чью 7) *фразоконечная частица:* đẹp lắm rồi! о́чень краси́во!; tất nhiên rồi коне́чно, есте́ственно, само́ собо́й; phải rồi ве́рно, так

rồi II Δ пра́здный ◊ ăn không ngồi rồi сидéть сложá рýки; vô công rồi nghề не имéть никако́го заня́тия

rồi đây пото́м, впосле́дствии

rồi ra пото́м; когда́-нибудь, в бу́дущем

rồi rảnh свобо́дный, неза́нятый; những giờ phút rồi rảnh свобо́дные часы́, часы́ досу́га

rồi tay без де́ла; в пра́здности; chị ta dọn dẹp suốt buổi sáng, chưa rồi tay lúc nào oná всё у́тро наводи́ла поря́док в до́ме и ни мину́ты не сиде́ла без де́ла

rối I 1) спу́таться, перепу́таться; спу́танный, запу́танный; tóc rối спу́танные во́лосы; chỉ rối спу́танные ни́тки; làm rối chỉ запу́тать ни́тки 2) взволно́ванный, лишённый поко́я, взбудора́женный; cả nhà rối lên vì thằng bé lạc весь дом взбудора́жен из-за того́, что заблуди́лся (пропа́л) малы́ш; gây rối приводи́ть в беспоря́док; gây rối trật tự trị an наруша́ть поря́док и безопа́сность ◊ lòng rối như tơ vò душá в смяте́нии; mọi thứ đều rối như tơ vò всё перепу́талось (смеша́лось)

rối II ку́кла, марионе́тка *(тж.* con rối); nhà hát rối ку́кольный теáтр

rối beng запу́танный, сло́жный; công việc rối beng запу́танное де́ло

rối bét *разг.* совершéнно запу́танный, о́чень сло́жный; tình hình rối bét ситуа́ция о́чень сло́жная

rối bòng bong *см.* rối bét

rối bời 1) запу́танный, трудноразреши́мый; công việc rối bời запу́танное де́ло; những ý nghĩ rối bời trong óc мы́сли пу́таются в голове́; пу́таница мы́слей 2) находи́ться (быть) в смяте́нии; tâm trạng [ruột gan] rối bời смяте́ние чувств

rối bù спу́танный, взлохма́ченный, всклоко́ченный; tóc (cái đầu) rối bù лохма́тая (всклоко́ченная) голова́

rối bung запу́танный, трудноразреши́мый

rối lắn спу́таться, сби́ться

rối loạn 1) трево́жный, неспоко́йный; смяте́нный; tình thần rối loạn неспоко́йное (трево́жное) состоя́ние души́; душе́вное смяте́ние; tình cảm rối loạn смяте́ние чувств 2) расстро́енный, нару́шенный; rối loạn tiêu hóa расстро́йство пищевáрения; rối loạn chức năng *мед.* дисфу́нкция 3) запу́танный; беспоря́дочный, хаоти́чный; tình trạng rối loạn неразбери́ха, хао́с; làm rối loạn запу́тать *что-л.*, внести́ неразбери́ху *во что-л.*

rối mắt рябúть в глаза́х; bày biện nhiều thứ quá trông rối cả mắt от мно́жества вещéй рябúт в глаза́х

rối mù *разг.* перемеша́ться, перепу́таться; đầu óc rối mù в голове́ всё перемеша́лось (по́лный сумбу́р); bận cứ rối mù lên не ви́деть све́та, быть о́чень за́нятым

rối rắm пу́таный, сби́вчивый; cách diễn đạt rối rắm пу́таное изложе́ние

rối ren запу́танный, сло́жный; tình hình rối ren запу́танная обстано́вка, сло́жная ситуа́ция

rối rít суетли́во, беспоко́йно *(тж.* rối ra rối rít); rối rít lên засуети́ться; rối rít cảm ơn суетли́во благодари́ть; giục rối rít надоéдливо торопúть *кого-л.*

rối ruột терять поко́й; сходи́ть с ума́, не находи́ть себе́ ме́ста; con ốm, mẹ rối ruột из-за боле́зни сы́на мать потеря́ла поко́й (у ма́тери душá не на ме́сте)

rối tinh *разг.* до невозмóжности запу́танный *(тж.* rối tinh rối mù); mọi việc cứ rối tinh lên в дела́х по́лная пу́таница; đầu óc rối tinh в голове́ сумбу́р

rối tung 1) спу́танный; запу́танный; chỉ rối tung спу́танные ни́тки; đầu tóc rối tung взлохма́ченная голова́ 2) хаоти́чный, сумбу́рный; mọi việc rối tung cả lên в дела́х неразбери́ха; mọi thứ đều rối tung cả всё перепу́талось

rối trí *см.* rối ruột

rồi lóđka *(для ловли и перевозки ры-*

*бы);* đi rỗi уходи́ть на ры́бную ло́влю на ло́дке; phường rỗi рыболове́цкая арте́ль

**rỗi I** быть свобо́дным (неза́нятым); име́ть свобо́дное вре́мя; свобо́дный, неза́нятый; thời gian rỗi свобо́дное вре́мя, досу́г; tranh thủ lúc rỗi улучи́ть свобо́дный моме́нт

**rỗi II** Δ жа́дно, с жа́дностью *(есть)* ◊ ăn như tằm ăn rỗi с жа́дностью поглоща́ть пи́щу

**rỗi hơi** *разг.* име́ть вре́мя, быть неза́нятым; rỗi hơi đâu mà bàn chuyện đó! кому́ охо́та тра́тить вре́мя на э́ти разгово́ры

**rỗi rãi** свобо́дный, неза́нятый; lúc rỗi rãi sẽ nói chuyện (gặp nhau) поговори́м (встре́тимся) в свобо́дное вре́мя

**rỗi việc** свобо́дный [от рабо́ты], неза́нятый [рабо́той]

**rôm I** потни́ца; nổi rôm вы́ступила (появи́лась) потни́ца; người đứa trẻ mọc đầy rôm тéло малыша́ сплошь покры́лось потни́цей

**rôm II** *см.* rôm rả

**rôm III** ром *(тж.* rượu rôm)

**rôm rả** *разг.* оживлённый, весёлый; buổi liên hoan văn nghệ rôm rả весёлый ве́чер самодея́тельности; hát lên cho rôm rả запе́ть, что́бы ста́ло веселе́е (подня́ть настрое́ние); ý kiến thảo luận rất rôm rả оживлённый обме́н мне́ниями

**rôm sảy** потни́ца

**rôm trò** ве́село, заба́вно; kể một chuyện vui cho rôm trò для подня́тия настрое́ния рассказа́ть заба́вную исто́рию, развесели́ть заба́вной исто́рией

**rộm** покрыва́ться прыщами́ (сы́пью); mụn lở mọc rộm khắp người всё те́ло в сы́пи

**rôn rốt** кисловáтый, с кисли́нкой; quít hơi rôn rốt кисловáтые мандари́ны

**rốn I** 1) пупови́на *(тж.* dây rốn, cuống rốn); cắt rốn перере́зать пупови́ну 2) пуп, пупо́к; пупо́чный; thoát vị rốn пупо́чная гры́жа 3) *перен.* пуп, центр, середи́на *чего-л.;* cái rốn của vũ trụ центр вселе́нной; rốn đất пуп земли́ 4) Δ впа́дина, углубле́ние; rốn bể морска́я впа́дина; rốn quả bầu впа́дина (я́мка) у ты́квы

**rốn II** 1) задержа́ться; rốn lại ít phút, nghe nốt câu chuyện задержа́ться на не́сколько мину́т, что́бы послу́шать разгово́р; rốn lại vài hôm оста́ться на не́сколько дней 2) Δ продо́лжить; làm rốn cho xong поработа́ть ещё, что́бы всё зако́нчить; ngủ rốn tí nữa поспа́ть ещё немно́го

**rộn** 1) звуча́ть, раздава́ться; phòng bên rộn lên tiếng hát из сосе́дней ко́мнаты раздаётся пе́ние; tiếng cười nói rộn lên раздаю́тся весёлые голоса́; gà gáy rộn trong làng в дере́вне раздаю́тся кри́ки петухо́в; làm gì mà rộn lên thế? заче́м поднима́ть тако́й шум? 2) нахлы́нуть, охвати́ть *(о чувствах);* trong lòng rộn lên niềm vui трепета́ть от ра́дости; rộn lên niềm tự hào охва́ченный чу́вством го́рдости

**rộn rã** 1) оживлённый; весёлый; tiếng cười nói rộn rã весёлые голоса́ 2) охва́ченный *(каким-л. чувством);* rộn rã niềm vui охва́ченный ра́достью

**rộn ràng** *см.* rộn rã

**rộn rạo** 1) испы́тывать чу́вство трево́ги, чу́вствовать беспоко́йство; rộn rạo trong lòng на душе́ трево́га (неспоко́йно) 2) *диал.* шуме́ть, волнова́ться; đám đông rộn rạo шуми́т (волну́ется) толпа́

**rộn rịp** *диал., см.* nhộn nhịp; người đi rộn rịp trên đường по у́лицам оживлённо снуют лю́ди

**rộn rực** 1) *см.* rạo rực 1); thấy rộn rực trong lòng испы́тывать си́льное душе́вное волне́ние 2) *см.* rạo rực 2); uống nhiều rượu thấy người rộn rực плохо себя́ чу́вствовать (чу́вствовать тошноту́) от большо́й до́зы спиртно́го

**rộng I** подниматься *(об уровне воды во время прилива)*

**rộng II** каллиграфи́ческий; chữ rộng каллиграфи́ческий по́черк; каллигра́фия

**rộng III** Δ во́льно, приво́льно; chạy rộng бе́гать (гуля́ть) на во́ле *(тж.* chơi rộng); thả rộng вы́пустить на во́лю *(на вольное пастбище);* trâu bò thả rộng пасу́щийся на во́ле скот

**rộng rộng** *в сочет.:* vãi tiền rộng rộng рассы́пать моне́ты

**rồng** 1) драко́н; múa rồng та́нец драко́на; rồng lấy nước водяно́й смерч ◊ rồng bay phượng múa краси́во написа́нные кита́йские иерогли́фы; краси́вый по́черк; rồng mây gặp hội уда́чный слу́чай; rồng đến nhà tôm удосто́ить (оказа́ть честь) свои́м посеще́нием (*букв.* явился драко́н в дом креве́тки); ăn như rồng cuốn жа́дно загла́тывать пи́щу; nói như rồng nhả phượng бо́йкий на язы́к 2) Δ импера́торский, высоча́йший; mặt rồng лик импера́тора; sân rồng импера́торский (высоча́йший) двор; ngai rồng импера́торский трон; thuyền rồng импера́торская ладья́

**rồng đất** *зоол.* водяна́я я́щерица

**rồng rắn** 1) игра́ в «ручеёк» 2) змея́щийся, извива́ющийся [змеёй]; xếp hàng rồng rắn стоя́ть в дли́нной *(извивающейся змеёй)* о́череди

**rống** рыча́ть, реве́ть; мыча́ть *(о корове, быке);* гро́мко крича́ть, голоси́ть; sư tử rống рычи́т лев; bò rống мычи́т коро́ва (бык); khóc rống плака́ть в го́лос, реве́ть белу́гой ◊ rống lên như bò bị cắt tiết крича́ть (ора́ть) как ре́заный

**rỗng** пусто́й *(тж. перен.);* túi rỗng пусто́й карма́н; bụng rỗng пусто́й желу́док; đầu rỗng пуста́я голова́; câu văn rỗng tuếch (бессодержа́тельные) фра́зы ◊ thùng rỗng kêu to пуста́я бо́чка пу́ще греми́т

**rỗng hoác** [соверше́нно] пусто́й, по́лый

**rỗng không** [соверше́нно] пусто́й; túi rỗng không [соверше́нно] пусты́е карма́ны, в карма́нах ни гроша́

**rỗng lòng** *см.* rỗng ruột

**rỗng ruột** по́лый

**rỗng tuếch** *прям., перен.* пусто́й; túi rỗng tuếch пусты́е карма́ны; tủ rỗng tuếch пусто́й шкаф; nhà cửa rỗng tuếch в до́ме пу́сто (хоть шаро́м покати́); đầu rỗng tuếch пуста́я голова́; câu văn rỗng tuếch пусты́е фра́зы; người rỗng tuếch пусто́й челове́к, пустышка

**rỗng túi** [оста́ться] без гроша́ в карма́не *(тж.* rỗng túi không còn một xu)

**rộng** 1) широ́кий; широко́; chiều (bề) rộng ширина́; đường rộng широ́кая доро́га (у́лица); vải khổ rộng широ́кая ткань (мате́рия); vai rộng широ́кие пле́чи; vành mũ rộng широ́кие поля́ шля́пы; màn ảnh rộng *кино* широ́кий экра́н; nụ cười nở rộng trên môi с широ́кой улы́бкой на устах; nghĩa rộng широ́кий смысл; với nghĩa rộng của từ в широ́ком смы́сле сло́ва; hiểu biết rộng широ́кий кругозо́р, обши́рные зна́ния; học rộng широко́ образо́ванный; giải thích (lý giải) rộng широко́ толкова́ть *что-л.;* nhìn xa trông rộng дальнови́дный 2) ширино́й в...; khổ vải rộng 90 phân ткань ширино́й в 90 сантиме́тров; đường rộng 20 mét доро́га име́ет 20 ме́тров в ширину́; доро́га ширино́й в 20 ме́тров 3) пло́щадью в...; cánh đồng rộng 300 héc-ta по́ле пло́щадью в 300 гекта́ров 4) просто́рный; sân rộng просто́рный (широ́кий) двор; căn hộ rất rộng о́чень просто́рная кварти́ра; hai người ở căn hộ này thì rộng quá для двои́х така́я кварти́ра сли́шком просто́рна (велика́) 5) просто́рный, свобо́дный *(об обуви, одежде);* đôi giày rộng просто́рная (сво-

# RỘNG

бóдная) óбувь; áo rộng простóрная (свобóдная) одéжда 6) широ́кий, отлича́ющийся разме́хом; ще́дрый; ăn tiêu rộng жить на широ́кую но́гу; tính rộng широта́ нату́ры; душе́вная ще́дрость

rộng bụng ще́дрый; великоду́шный; con người rộng bụng ще́дрый (великоду́шный) челове́к

rộng cẳng *разг.* быть свобо́дным *(от каких-л. обязанностей)*, быть ничéм не свя́занным; tha hồ rộng cẳng быть свобо́дным от вся́ких забо́т, быть во́льной пти́цей

rộng chân *см.* rộng cẳng

rộng huếch *разг.* широ́кий; широко́ откры́тый; miệng rộng huếch рот до уше́й

rộng khắp широко́, повсеме́стно; được phổ biến rộng khắp широко́ распространённый

rộng lòng *см.* rộng bụng

rộng lớn широ́кий, обши́рный, большо́й; trên qui mô rộng lớn в широ́ких масшта́бах; cả một vùng rộng lớn обши́рный (большо́й) райо́н; vấn đề rộng lớn больша́я пробле́ма

rộng lượng ще́дрый; великоду́шный; một người rộng lượng ще́дрый (великоду́шный) челове́к

rộng rãi 1) широ́кий, простóрный; широко́; đường phố rộng rãi широ́кие (простóрные) у́лицы; nhà cửa rộng rãi простóрное жильё; dư luận rộng rãi широ́кая обще́ственность, широ́кое обще́ственное мне́ние; cách nhìn vấn đề rộng rãi *(тж.* quan điểm rộng rãi đối với các vấn đề) широ́кий взгляд на ве́щи; sự khái quát rộng rãi широ́кое обобще́ние; được phổ biến (ứng dụng) rộng rãi получи́ть широ́кое распростране́ние (приме́нение) 2) широ́кий, отлича́ющийся разма́хом; ще́дрый; tính tình rộng rãi широ́кая (ще́драя) нату́ра; ăn tiêu rộng rãi жить на широ́кую но́гу; làm ra vẻ rộng rãi сде́лать широ́кий жест

rộng thênh thang обши́рный, простóрный; nhà rộng thênh thang простóрный дом

rộng thùng thình [óчень] простóрный, свобóдный *(об одежде)*

rộp вздува́ться, покрыва́ться пузыря́ми *(о коже и т.п.)*; коро́биться; da bị rộp ко́жа вздула́сь; mặt bàn phơi nắng bị rộp от со́лнца пове́рхность стола́ покоро́билась

rốt I Δ после́дний; đứa con rốt после́дыш *(младший ребёнок в семье)*; đi sau rốt идти́ после́дним; anh ấy là người đến sau rốt он пришёл после́дним

rốt II кислова́тый; bưởi rốt ки́слый гре́йпфрут

rốt III *диал., см.* nhốt; rốt gà vào chuồng загна́ть кур в куря́тник

rốt cục *см.* rốt cuộc

rốt cuộc в ито́ге, в конце́ концо́в, наконе́ц; rốt cuộc anh ta phải nhượng bộ в конце́ концо́в ему́ пришло́сь уступи́ть

rốt lòng после́дний [роди́вшийся] ребёнок *(сын, дочь)*

rơ-le *тех.* реле́; реле́йный; rơ-le điện từ электромагни́тное реле́

rơ-moóc прице́п; прицепно́й; xe có rơ-moóc маши́на с прице́пом

rờ *диал., см.* sờ; rờ túi ощу́пать карма́н

rờ hồn береги́сь!, смотри́!

rờ mó *диал., см.* sờ mó

rờ rẫm нащу́пывать; о́щупью; rờ rẫm đi trong đêm идти́ (продвига́ться) о́щупью в ночно́й тьме

rớ I *диал.* [небольша́я] сеть *(для ловли рыбы, креветок)*; лови́ть се́тью; đi rớ cá отпра́виться на ры́бную ло́влю

rớ II *разг.* 1) тро́гать, прикаса́ться, дотра́гиваться; không rớ tay vào việc gì ни к чему́ не прикосну́ться, па́лец о па́лец не уда́рить 2) случа́йно раздобы́ть (найти́); rớ được cuốn sách hay случа́йно раздобы́ть хоро́шую кни́гу; rớ được kẻ cắp случа́йно схвати́ть во́ра

rỡ Δ сверка́ющий, сия́ющий; vàng rỡ золоти́стый

rỡ ràng 1) сия́ть, свети́ться; niềm vui làm rỡ ràng gương mặt лицо́ све́тится ра́достью 2) ослепи́тельный, блиста́тельный; блеста́щий, сла́вный; vẻ đẹp rỡ ràng ослепи́тельная красота́; chiến công rỡ ràng блиста́тельный (блеста́щий, сла́вный) по́двиг

rợ I бечёвка, шнуро́к *(тж.* nhợ); lấy rợ buộc chân gà привяза́ть ку́рицу бечёвкой за ла́пу *(к чему-л.)*

rợ II *уст.* дикари́, ва́рвары

rợ III пёстрый, крикли́вый, крича́щий *(о расцветке и т.п.)*; ăn mặc rợ quá крикли́во одева́ться

rơi 1) па́дать; срыва́ться; рони́ять; quả táo rơi vào tay tôi я́блоко упа́ло мне в ру́ки; mưa rơi срыва́ются ка́пли дождя́, идёт дождь; lá rơi па́дают ли́стья; rơi nước mắt рони́ять слези́нки; đánh rơi оброни́ть, потеря́ть; bắn rơi сбить *(самолёт)*; bắn rơi máy bay сбить самолёт ◊ rơi xuống hàng thứ yếu отойти́ на за́дний план 2) выпада́ть, приходи́ться на...; ngày sinh của anh ấy rơi vào ngày chủ nhật его́ день рожде́ния пришёлся на воскресе́нье 3) попа́сть(ся), оказа́ться, очути́ться; rơi vào cạm bẫy попа́сть в лову́шку; rơi vào tay kẻ cướp попа́сться в ла́пы граби́телю; rơi vào thế bí оказа́ться в безвы́ходном положе́нии 4) *в сочет.:* mời rơi пригласи́ть для ви́ду (для прили́чия, для профо́рмы)

rơi rớt [ещё] остава́ться, ещё име́ться; tàn dư phong kiến còn rơi rớt феода́льные пережи́тки ещё не изжи́ты

rơi rụng 1) постепе́нно убыва́ть (убавля́ться) 2) рассыпа́ться; дава́ть утру́ску *(при перевозке — о сыпучих телах)*

rơi vãi 1) рассыпа́ться; дава́ть утру́ску; thu nhặt thóc rơi vãi собра́ть рассы́павшийся рис 2) растеря́ться; vốn tiếng nước ngoài của tôi rơi vãi gần hết мой запа́с иностра́нных слов почти́ иссяк, совсе́м растеря́лся

rời I 1) покида́ть, уезжа́ть; họ rời Hà Nội hôm qua вчера́ они́ поки́нули Ха́ной (уе́хали из Ха́ноя); tàu rời khỏi ga пое́зд отошёл от ста́нции; rời ghế nhà trường распроща́ться со шко́лой; cháu bé không chịu rời mẹ ребёнок не отхо́дит от ма́тери 2) отрыва́ть(ся), отделя́ть(ся); rời khỏi mặt đất оторва́ться от земли́; nó không thể rời khỏi sách он не мо́жет оторва́ться от кни́ги; mắt không rời mục tiêu не отрыва́ть глаз от це́ли; chiếc lá rời cành лист оторва́лся от ве́тки 3) Δ отде́льный, разро́зненный; viết trên những tờ giấy rời писа́ть на отде́льных листа́х бума́ги 4) рассы́пчатый; cơm rời рассы́пчатый рис 5) Δ *в сочет.:* mỏi rời chân tay от уста́лости отва́ливаются ру́ки и но́ги

rời bỏ поки́нуть, бро́сить; rời bỏ quê hương хи́ж со поки́нуть родны́е места́, сня́ться с наси́женных мест; rời bỏ điện ảnh бро́сить кино́, уйти́ из кино́

rời rã *см.* rã rời

rời rạc 1) разро́зненный, отры́вочный; ре́дкий, одино́чный; những tin tức rời rạc разро́зненные (отры́вочные) све́дения; những phát súng rời rạc ре́дкие (одино́чные) вы́стрелы 2) бессвя́зный, нестро́йный; câu chuyện rời rạc бессвя́зный расска́з; bài văn rời rạc нестро́йное сочине́ние

rời rợi *в сочет.:* mát rời rợi о́чень прохла́дно

rợi *в сочет.:* mát rợi прохла́дный

rơm соло́ма; соло́менный; mũ rơm соло́менная шля́па; giày rơm ла́пти; đống rơm скирда́ (стог) соло́мы ◊ anh hùng rơm соло́менный геро́й; lửa gần rơm лу́ба гáрит, сухо́е ря́дом с огнём, в конце́ концо́в

вспы́хнет *(о юноше и девушке, чьи отношения могут зайти далеко)*; quyền rơm vạ đá влáсти мáло, а хлопóт мнóго

**rơm rác** дешёвый, грошóвый; пустя́чный, не заслýживающий (не стóящий) внимáния; bỏ ngoài tai những chuyện rơm rác пропускáть мúмо ушéй всякие пустякú

**rơm rớm** *см.* rớm; chị ta rơm rớm nước mắt у неё на глазá наверну́лись слёзы; chỗ đập thương rơm rớm máu на ушúбленном мéсте вы́ступила (показáлась) кровь

**rờm** *диал., см.* rườm rà 2)

**rờm rợp** *см.* rợp

**rớm** появля́ться, выступáть, покáзываться *(о слезах, крови и т.п.)*; cảm động đến rớm nước mắt разволнова́ться до слёз; vết thương rớm máu из ра́ны показáлась кровь

**rởm** манéрный, жемáнный; вы́чурный; экстравагáнтный; cô gái rởm manérная девúца, жемáнница; thói rởm жемáнство; ăn mặc rởm экстравагáнтно одевáться

**rởm đời** экстравагáнтный; манéрный; жемáнный

**rợm** теневóй, затенённый; rau ở chỗ đất rợm không lớn lên được в затенённых местáх óвощи не растýт

**rợn** *в сочет.:* sướng rợn óчень счастли́вый

**rợn-ghen** рентгéн; рентгéновский; phòng rợn-ghen рентгéновский кабинéт; tia rợn-ghen рентгéновские лучú

**rợn rớt** ли́пкий, клéйкий; nhựa cao su rợn rớt ли́пкая каучýковая смолá

**rờn** *в сочет.:* xanh rờn ярко-зелёный, изумрýдный

**rờn rợn** *см.* rợn

**rởn** *диал., см.* sởn; **thấy rởn cả người** покры́ться мурáшками *(от холода, страха)*; **rởn gai ốc** мурáшки бегáют по спúне

**rợn** похолодéть, содрогну́ться *(от страха и т.п.; тж.* **thấy rợn, rợn cả người**) ◊ **rợn tóc gáy** от испýга вóлосы встáли ды́бом

**rớp** *диал., см.* dớp

**rợp** тенúстый; bóng rợp тень; ở chỗ rợp в тени́; rợp trời закры́ть (заслони́ть) всё нéбо *(о птицах и т.п.)*; cờ bay rợp trời знамёна заслони́ли нéбо

**rớt** I 1) *диал.* пáдать; роня́ть; đánh rớt cây bút урони́ть ру́чку 2) нака́пать, проли́ть *(немного)*; rớt nước ra bàn проли́ть вóду на стол; thương rớt nước mắt прослези́ться от жáлости 3) *диал.* провали́ться, не сдать *(экзамен)*; thi rớt провали́ться на экзáмене

**rớt** II оста́ться, сохрани́ться; оказа́ться позади́, отста́ть; tàn tích cũ còn rớt lại сохрани́вшиеся пережúтки прóшлого; nó đi chậm quá nên bị rớt lại он шёл слúшком мéдленно, поэ́тому отста́л [от други́х]

**rớt bão** хвост (хвостова́я часть) тайфýна

**ru** I баю́кать, ука́чивать *(напевая)*; ru con убаю́кивать (ука́чивать) ребёнка; bài hát ru con колыбéльная [пéсня]; ru vào giấc ngủ усыпи́ть, убаю́кать ◊ êm như ru как по мáслу

**ru** II *уст. фразоконечная частица* ра́зве?, пра́вда?

**Ru-an-đa** руанди́йский

**ru hời** убаю́кивать, усыпля́ть; убаю́кивающий, усыпля́ющий, наводя́щий (нагоня́ющий) сон

**Ru-ma-ni** румы́нский; tiếng Ru-ma-ni румы́нский язы́к; người Ru-ma-ni румы́н

**ru ngủ** *пряж., перен.* усыпля́ть, убаю́кивать

**ru rú** всё врéмя быть (находи́ться) *где-л.*, не выходи́ть *откуда-л.*; chỉ ru rú trong nhà сидéть дóма, не вылеза́ть из дому; ru rú ở xó nhà забúться в у́гол, сидéть в углу́; sống ru rú mãi trong cái xóm nhỏ всю жизнь прожúть на хуторкé

**rù** пони́кший, нахохли́вшийся *(тж.* rù rì); ngồi rù một chỗ сидéть с пони́кшим ви́дом

**rù rì** *см.* rù rờ

**rù rờ** медли́тельный, апати́чный, вя́лый; người rù rờ медли́тельный (апати́чный) человéк, у́валень; điệu bộ rù rờ вя́лая жестикуля́ция; đi rù rờ éле тащúться; nói rù rờ éле шевели́ть языкóм

**rú** I *диал.* гóры, покры́тые дéвственными лесáми

**rú** II изда́ть [гро́мкий] крик (звук); rú lên một tiếng khủng khiếp изда́ть стра́шный крик, закрича́ть не своúм гóлосом; mừng rú завопúть от рáдости; sợ rú lên закрича́ть от стрáха; còi báo động rú lên завы́ла сирéна

**rú rí** разгова́ривать шёпотом; rú rí nói chuyện làn man suốt đêm прошепта́ться всю ночь

**rủ** I звать, увлека́ть *(за собой)*; rủ nhau đi xem phim звать друг дру́га в кúно; rủ bạn đi học идти́ в шкóлу, позва́ть прия́теля

**rủ** II свéшиваться; ниспада́ть; стели́ться; cành liễu rủ sát mặt nước и́вовые вéтви свéшиваются до сáмой воды́; tóc rủ xuống vai вóлосы ниспада́ют на плéчи; râu rủ xuống ngực борода́ стéлется по груди́; treo cờ rủ приспусти́ть фла́ги *(в знак траура)*

**rủ rê** втя́гивать, вовлека́ть; подбива́ть *(на что-л. плохое)*; rủ rê chơi bời вовлéчь в компáнию кути́л

**rủ rỉ** ти́хо [и довери́тельно], тихóнько, негрóмко *(тж.* rủ rỉ rù rì); rủ rỉ trò chuyện ти́хо [и довери́тельно] бесéдовать

**rũ** I 1) ниспада́ть, свиса́ть; tóc rũ ниспада́ющие вóлосы; cờ rũ приспу́щенный [тра́урный] флаг 2) пони́кнуть; клони́ться вниз; hoa rũ xuống vì thiếu nước от недоста́тка вла́ги цветы́ пони́кли; cây cỏ chết rũ растéния пони́кли; mệt rũ па́дать от уста́лости, смертéльно уста́ть; đầu cô ta rũ xuống buồn bã её головá печа́льно пони́кла

**rũ** II *книжн.* сбро́сить *что-л.*, изба́виться *от чего-л.*; rũ xiềng xích сбро́сить цéпи (окóвы); rũ sạch lo âu изба́виться от трево́г (от забот) ◊ rũ hết nợ đời поко́нчить счёты с жúзнью

**rũ rượi** I) растрёпанный, всклокóченный; đầu tóc rũ rượi растрёпанные (всклокóченные) вóлосы 2) *в сочет.:* mệt rũ rượi па́дать от уста́лости; cười rũ rượi хохота́ть до упа́ду, надорва́ть живóт от хóхота (со смеху)

**rũ tù** *разг.* томúться (гнить) в тюрьмé

**rùa** *зоол.* черепáха; черепáховый, черепáший; mu (mai) rùa черепáховый пáнцирь ◊ **chậm như rùa** [медли́тельный] как черепáха; черепáшьим ша́гом

**rủa** проклина́ть, клясть; chửi rủa брани́ть, поноси́ть; rủa thầm проклина́ть про себя́; rủa độc miệng клясть на чём свет стоúт

**rúc** I 1) проскользну́ть, прошмыгну́ть; забра́ться, забúться; chuột rúc vào gầm tủ мышь проскользну́ла (забрала́сь) под шкаф; em bé rúc đầu vào lòng mẹ малы́ш спря́тал гóлову на матери́нской груди́ 2) оты́скивать, иска́ть, ры́ться *(клювом и т.п.)*; vịt rúc ốc ýтка *(клювом)* оты́скивает ули́ток; lợn rúc thóc xuống máng свинья́ рóется ры́лом в кормýшке

**rúc** II гудéть; трубúть *(в рог и т.п.)*; còi rúc lên inh ỏi раздался оглуши́тельный гудóк

**rúc rỉa** забра́ться, забúться; rúc rỉa ở bụi rậm забра́ться в густы́е кусты́

**rúc rỉa** иска́ть, ры́ться *(клювом)*

# RÚC

**rúc rích** *в сочет.:* cười rúc rích довóльно хихúкать; nhìn nhau cười rúc rích переглядываться с довóльным хихúканьем

**rục** *в сочет.:* chín rục переварённый; переспéлый, перезрéвший; thịt chín rục переварённое мя́со; quả chín rục перезрéвший плод

**rục rịch** 1) *разг.* собира́ться, гото́виться; rục rịch cưới vợ собира́ться жени́ться 2) *диал.* дви́гаться, дёргаться, шевели́ться

**rục xương** гнить в тюрьме́; bỏ tù cho rục xương гнои́ть в тюрьме́

**rui** деревя́нный каркáс кры́ши *(к которому прибивается дранка)*

**rủi** невезéние; tôi gặp rủi мне не везёт; rủi quá! что за невезéние!; vận rủi злосчáстная судьбá; rủi cho n'. sắp đến ngày thi thì bị ốm emý не повезло: заболéл наканýне экзáмена

**rủi ro** злосчáстный; điều rủi ro злосчáстие

**rụi** I 1) засыха́ть, чáхнуть, погибáть *(о растениях);* mùa hè nóng nực làm rụi cả cỏ травá вы́сохла от лéтней жары́; lúa chết rụi рис зачáх (погиб) 2) Δ упáсть, рýхнуть; ngã rụi упáсть, рýхнуть на зéмлю *(о человеке);* cái nhà đổ rụi xuống дом обрýшился

**rụi** II *диал.* дотлá *(тж.* trụi); cháy rụi сгорéть дотлá

**rum** I пурпýрный, багрóвый, багря́ный; màu rum пурпýрный цвет

**rum** II ром *(тж.* rượu rum)

**rùm** *диал.* шýмный, шýмно; làm rùm lên поднять шум; khóc rùm гóмко плáкать, ревéть

**rùm beng** шýмно; quảng cáo rùm beng шýмно рекламúровать, устрáивать шýмную рекля́му; làm rùm beng поднять (создáть) шумúху (шум), создáть ажиотáж *вокруг чего-л.*

**rúm** Δ смя́ться, потеря́ть фóрму

**rúm ró** смя́ться, превратúться в [бесфóрменный] комóк; сжáться, съёжиться; quả bóng xì hơi nằm rúm ró мяч спустúл и съёжился; sợ sệt, người rúm ró lại сжáться (съёжиться) от страха

**run** дрожáть, трястúсь; sướng run người дрожáть (трепетáть) от рáдости; môi run lên дрожáт гýбы; già run tay рýки трясýтся от стáрости; giọng nói run lên vì xúc động гóлос дрожúт от волнéния; rét run cầm cập дрожáть (трястúсь) от хóлода; от хóлода зуб нá зуб не попадáет; sợ run cả người дрожáть от стрáха ◊ run bần người трястúсь всем тéлом; run như cầy sấy дрожáть как осúновый лист

**run rẩy** [сúльно] дрожáть, трястúсь; hai gối run rẩy дрожáт колéни; đôi môi run rẩy дрожáт (трясýтся) гýбы ◊ run rẩy như cò gặp bão дрожáть как осúновый лист

**run rủi** побуждáть; влечь, тянýть *(о сверхъестественных силах и т.п.);* sự đời run rủi cho họ lại gặp được nhau судьбá снóва свелá их, по мúлости судьбы́ онú снóва встрéтились

**run run** [немнóго, слегкá] дрожáть *(о голосе, звуке);* дрожáщий; надтрéснутый, дребезжáщий; giọng nói run run дрожáщий (надтрéснутый, дребезжáщий) гóлос

**run sợ** содрогáться от ýжаса; испы́тывать страх (дрожáть) *перед кем-л., чем-л.*, страши́ться *чего-л.*

**rùn** втянýть, подобрáть; rùn cổ втянýть гóлову; rùn vai втянýть плéчи; rùn chân подогнýть колéни, пригнýться; rùn đầu rùn cổ сжáться, съёжиться

**rún** *диал., см.* nhún

**rún rẩy** *см.* nhún nhảy; rún rẩy đôi chân болтáть ногáми; đi rún rẩy идти́ танцýющей похóдкой

**rủn** обмя́кнуть, стать вя́лым (расслáбленным); sợ rủn người обмя́кнуть от стрáха

**rủn chí** пасть дýхом *(тж.* rủn chí sờn lòng)

**rung** трясти́; пока́чивать, раска́чивать; gió rung cây дерéвья пока́чиваются от вéтра; bom nổ làm rung cửa kính от разры́ва бóмбы задрожáли стёкла; rung chân трясти́ ногáми; rung chuông звони́ть в колокóльчик

**rung cảm** испы́тывать [душéвное] волнéние, быть растрóганным; làm rung cảm волновáть, трóгать; câu chuyện làm tôi rung cảm я был трóнут (растрóган) э́тим расска́зом (э́той истóрией)

**rung chuyển** 1) сотряса́ть(ся), содрога́ться; bom nổ rung chuyển nhà бóмбовые разры́вы сотряса́ли дом 2) потрясти́, вы́звать потрясéние; поколебáть; làm rung chuyển dư luận потрясти́ общéственное мнéние; làm rung chuyển cả thế giới потрясти́ мир; làm rung chuyển quyết tâm của ai поколебáть чью-л. решúмость

**rung động** 1) дрожáть, содрога́ться, трясти́сь; колебáться, вибри́ровать; trên mặt anh ta không một nét rung động ни одúн мýскул не дрóгнул на егó лицé 2) волновáть, трóгать; bài thơ rung động lòng người стихотворéние берёт за душу

**rung rinh** дрожáть; колыха́ться; cành lá rung rinh trước gió вéтки дрожáт на ветрý; ngọn cỏ rung rinh trước gió фигýрно полóщется на ветрý

**rung rúc** поно́шенный, не нóвый *(об одежде)*

**rung rung** слегкá дрожáть, подрáгивать; шевели́ться, колыха́ться; lá rung rung trên ngọn cây лúстья на дерéвьях чуть дрожáт

**rùng** I сеть *(для ловли морской рыбы);* đánh rùng ловúть [ры́бу] сéтью; kéo rùng выбира́ть (вытáскивать) сеть

**rùng** II 1) содрога́ться, вздра́гивать; bom nổ, mặt đất rùng lên земля́ содрогну́лась от разры́ва бóмбы; lạnh rùng cả người вздрóгнуть от хóлода 2) потря́хивать; rùng rây bột потря́хивать сúтом, просéивая мукý

**rùng mình** вздра́гивать, содрога́ться; lạnh rùng mình вздра́гивать от хóлода, rùng mình sợ hãi содрога́ться от стрáха, nghĩ đến cũng đủ rùng mình одно́й мы́сли об э́том ужé достáточно, чтóбы брóсило в дрожь

**rùng rợn** стра́шный, ужáсный, жýткий; câu chuyện rùng rợn стра́шная (ужáсная, жýткая) истóрия; cảnh tượng rùng rợn стра́шное (ужáсное, жýткое) зрéлище

**rùng rùng** 1) раскáтисто, гýлко; trống đánh rùng rùng прокати́лась барабáнная дробь 2) шýмно, оживлённо; rùng rùng kéo nhau đến dự mít-tinh шýмной толпóй потянýться на мúтинг

**rủng rẻng** позвя́кивать, позвáнивать, trong túi rủng rẻng toàn tiền xu в карма́не позвя́кивает мéлочь

**rủng rỉnh** 1) позвя́кивать, позвáнивать *(о монетах)* 2) водúться, не переводúться *(о деньгах и т.п.);* đồng ra đồng vào rủng rỉnh быть при деньга́х thóc lúa rủng rỉnh quanh năm рис не переводúтся круглый год

**rụng** опада́ть, осыпáться; пáдать, выпадáть; отрывáться; lá rụng lúc lắc лúстья осыпáются (опадáют); hoa rụng цветы́ опадáют; răng rụng зýбы выпадáют; tóc rụng вóлосы выпадáют; tách rụng quai чáшка без рýчки, чáшка с отбúтой рýчкой

**rụng rời** отва́ливаться, не слýшаться *(от усталости — о ногах, руках);* môi rụng rời tay chân nóng и рýки отва́ливаются от устáлости; tin dữ, làm mọi người rụng rời плохáя нóвость ввéргла всех в состоя́ние оцепенéния

**ruồi** кревéтка *(разновидность)*; **mắm ruốc** сóус из кревéток

**ruồi mũa**; **ruồi trâu** óвод

**ruồi muỗi mũa** и москúты

**ruồi nhặng mũa**

**ruổi** бы́стро передвига́ться; **đội kỵ binh từ xa ruổi tới** бы́стро подоспе́л (прискака́л) эскадро́н; **ruổi ngựa đuổi theo** отправи́ться в пого́ню верхо́м на ло́шади

**ruộm** *диал., см.* **nhuộm**

**ruồng bỏ** броса́ть, покида́ть; оставля́ть; **ruồng bỏ vợ con** бро́сить жену́ и дете́й

**ruồng bố** *диал.* прочёсывать ме́стность; устра́ивать обла́ву, проводи́ть кара́тельную опера́цию

**ruồng rẫy** *см.* **ruồng bỏ**

**ruỗng** исто́ченный, изъе́денный *(червями и т.п.)*; трухля́вый; **khúc gỗ mọt ruỗng** исто́ченная черва́ми древеси́на; проточи́ть, прое́сть, прогры́зть *(о насекомых)*; **mọt đục ruỗng gỗ** жук-древото́чец проточи́л де́рево (древеси́ну)

**ruỗng nát** трухля́вый, гнило́й; прогни́вший *(тж. перен.)*; **chế độ ruỗng nát** погни́вший режи́м

**ruộng** [обраба́тываемая, па́хотная] земля́; **làm ruộng** обраба́тывать зе́млю, занима́ться земледе́лием; **cày ruộng** пахáть (распáхивать) зе́млю; **ruộng lúa** ри́совые поля́; **ruộng hoang** забро́шенные поля́ ◊ **ruộng cả ao liền** бога́тые уго́дья; **bờ xôi ruộng mật** плодоро́дные зе́мли (уго́дья)

**ruộng bậc thang** терра́сные (терра́совые) поля́ *(на склонах гор и холмов)*

**ruộng đất** [па́хотная] земля́; земе́льный, агра́рный; **cải cách ruộng đất** аграрная рефо́рма; **vấn đề ruộng đất** аграрный вопро́с

**ruộng mạ** поля́ под ри́совой рассáдой

**ruộng muối** соляны́е поля́ *(вдоль побережья — место добычи соли из морской воды)*

**ruộng nương** поля́, па́шни

**ruộng rạ** стерня́

**ruộng rẫy** *см.* **ruộng nương**

**ruộng rộc** поля́, располо́женные в у́зких го́рных доли́нах

**ruột** 1) кишкá; кише́чник *(тж.* **bộ ruột**); кише́чный 2) вну́тренность, вну́тренняя часть; сердцеви́на *(плода и т.п.)*; **ruột bánh mì** мя́киш *(хлеба)*; **ruột bánh xe** ка́мера *(внутренняя резиновая оболочка шины)*; **ruột phích** ко́лба те́рмоса; **ruột bút bi** сте́ржень [ша́риковой] ру́чки; **ruột cây** сердцеви́на ствола́ (сте́бля) 3) *перен.* душá, се́рдце ◊ **ruột để ngoài da** душá нараспáшку; **ruột rối như tơ vò** неспоко́йно на душе́, душá не на ме́сте *(тж.* **ruột tằm bối rối**); **ruột đau như cắt** душá (се́рдце) разрыва́ется на ча́сти 4) родно́й, кро́вный; **anh em ruột** родны́е (кро́вные) бра́тья; **anh ruột** родно́й брат *(старший)*

**ruột gà** *разг.* спира́ль *(пружина; тж.* **lò xo ruột gà**)

**ruột gan** душá; **ruột gan bối rối** (**rối bời**) душá не на ме́сте, на душе́ неспоко́йно; **không còn có ruột gan nào làm gì nữa** душá бо́льше не лежи́т к како́му-л. де́лу, бо́льше нет ни мале́йшего жела́ния что́-л. де́лать ◊ **ruột gan để [đi] đâu vitá** (**parú**) в облака́х; **ruột gan nóng như lửa đốt** душá гори́т

**ruột già** *анат.* то́лстые кишки́

**ruột non** *анат.* то́нкие кишки́

**ruột rà** ро́дственный, свя́занный родство́м; **bà con ruột rà** ро́дственники, родня́

**ruột tá** *анат.* двенадцатипе́рстная кишка́ *(тж.* **tá tràng**)

**ruột thẳng** *анат.* прямáя кишка́ *(тж.* **trực tràng**)

**ruột thịt** кро́вный, родно́й; **anh em ruột thịt** кро́вные (родны́е) бра́тья; **tình nghĩa ruột thịt** кро́вные у́зы

**ruột thừa** аппе́ндикс; **viêm ruột thừa** аппендици́т; **cắt ruột thừa** удали́ть аппе́ндикс

**ruột tượng** по́яс-коше́ль *(женский)*

**ruột xe** ка́мера *(внутренняя резиновая оболочка шины)*

**rút** I 1) вынима́ть, вытáскивать; извлека́ть *(откуда-л.)*; **rút tiền trong ví** вы́тащить (доста́ть) де́ньги из кошелька́; **rút quân bài** вы́тащить (вы́тянуть) ка́рту; **rút dao ra** вы́тащить (вы́хватить) нож; **rút gươm khỏi vỏ** обнажи́ть са́блю (шпа́гу, ша́шку); **rút thăm** тяну́ть жре́бий ◊ **rút dây động rừng** *посл.* потя́нешь (дёрнешь) за лиа́ну — взбудора́жишь все джу́нгли 2) извлека́ть *(опыт, урок и т.п.)*; **rút kinh nghiệm** извле́чь о́пыт; **rút được bài học** извле́чь уро́к; **rút ra kết luận** сде́лать вы́вод, прийти́ к вы́воду 3) забира́ть обра́тно; **rút tiền ở ngân hàng** взять де́ньги в ба́нке *(снять со счёта)*; **tôi xin rút ý kiến!** беру́ своё сло́во наза́д!; **rút việc truy tố** *юр.* отказа́ться от обвине́ния 4) отходи́ть, отступа́ть; отводи́ть, выводи́ть *(войска)*; **rút khỏi một vị trí** отступи́ть с боево́й пози́ции, поки́нуть боеву́ю пози́цию; **du kích rút vào rừng** партиза́ны отошли́ (отступи́ли) в лес; **rút quân** отводи́ть войска́; **rút vào hoạt động bí mật** перейти́ на нелега́льное положе́ние 5) отступа́ть, понижа́ться; уменьша́ться; **nước sông đã rút** вода́ в реке́ спа́ла; **bệnh đã rút** боле́знь отступи́ла

**rút** II уско́ренно; спе́шно; **làm rút cho kịp thời hạn** уско́рить де́ло, что́бы уложи́ться в сро́ки; **vận động viên chạy rút khi sắp về đến đích** бли́же к фи́нишу спортсме́н побежа́л быстре́е

**rút chạy** обрати́ться в бе́гство, пусти́ться наутёк; **rút chạy tán loạn** обрати́ться в беспоря́дочное бе́гство

**rút cục** в конце́ концо́в, в коне́чном счёте

**rút bớt** сократи́ть; уме́рить; **rút bớt chi tiêu** сократи́ть расхо́ды; **rút bớt yêu cầu** уме́рить тре́бования

**rút cuộc** *см.* **rút cục**

**rút gọn** сократи́ть, сжать; сжáтый, лакони́чный; **rút gọn văn bản** сократи́ть текст

**rút lui** 1) отступа́ть, отходи́ть; **quân địch rút lui** войска́ проти́вника отступи́ли 2) *в сочет.:* **rút lui ý kiến** взять своё сло́во обра́тно

**rút ngắn** сократи́ть, сжать; **rút ngắn ngày lao động** сократи́ть рабо́чий день; **rút ngắn thời hạn** сократи́ть (сжать) сро́ки

**rút phép thông công** *христ.* отлучи́ть от це́ркви; отлучённый от це́ркви

**rút rát** *диал., см.* **nhút nhát**

**rút ruột** 1) потроши́ть; извлека́ть вну́тренности 2) вынима́ть *(изнутри)*; **rút ruột một cuộn len** вы́нуть ни́тку из мотка́ ше́рсти, найти́ коне́ц шерстяно́й пря́жи

**rụt** Δ убира́ть, отдёргивать; **rụt cổ** вобра́ть ше́ю в пле́чи; **rụt chân** подобра́ть но́ги; **rụt tay lại** отдёрнуть ру́ки; **rụt lưỡi** отдёрнуть язы́к

**rụt rè** ро́бкий, боязли́вый; **rụt rè không dám nói** из ро́бости не сметь заговори́ть

**rứa rứa** *диал.* быть немно́го похо́жим на *(что-л.)*

**rứa** *диал. (в конце предложения)* так; тако́й; **cũng rứa** совсе́м так; тако́й же так; **đi mô rứa?** так куда́ ты идёшь?

**rửa** 1) мыть; промывáть; **rửa mặt** умывáться; **rửa tay** мыть ру́ки; **rửa rau** мыть о́вощи; **rửa bát đĩa** мыть посу́ду; **dùng cồn rửa vết thương** промы́ть ра́ну спи́ртом; **rửa sạch** смыть, отмы́ть; **rửa sạch vết bẩn** смыть (отмы́ть) пятно́ ◊ **rửa nhục** смыть позо́р; **rửa hận** отомсти́ть за оскорбле́ние 2) *в сочет.:* **đi rửa** понóсить, слáбить

**rửa ảnh** печáтать фотосни́мки

# RỬA

**rửa cưa** zатáчивать зýбья пилы́ ◊ **sớm rửa cưa trưa mài đục** не торопи́ться брáться за рабóту, дóлго раскáчиваться

**rửa tay** мыть(ся); **rửa ráy chân tay** мыть рýки и нóги; **rửa ráy sạch sẽ** хорошó (чи́сто) помы́ться

**rửa ruột** очи́стить (промы́ть) желýдок

**rửa tội** *рел.* крести́ть; окрести́ть; **phép rửa tội** обря́д крещéния, крещéние, крести́ны

**rữa** гнить; разлага́ться; **quả chín rữa** переспе́лый (подгни́вший) плод; **xác chết đã rữa** труп разложи́лся ◊ **hoa tàn nhị rữa** увяда́ть, блёкнуть *(о женской красоте)*

**rựa** нож; секáч; коса́рь *(тж.* **dao rựa**)

**rức** *диал., см.* **nhức**; **nó bị rức đầu** у негó боли́т головá

**rực** 1) Δ я́ркий, ослепи́тельный; **cháy rực** горе́ть я́рким пла́менем; **sáng rực** я́рко свети́ть; я́ркий, ослепи́тельный; **nóng rực** горя́чий, раскалённый, пыла́ющий; **rực cháy** вспы́хнуть, воспламени́ться; **rực sáng** засверка́ть, засвети́ться ◊ **rực cháy yêu thương** сгора́ть от любви́ 2) *в сочет.:* **đỏ rực** óгненно-кра́сный, ярко-кра́сный; **lá cờ đỏ rực** я́рко-кра́сный (а́лый) флаг; **vàng rực** ярко-жёлтый, золоти́стый

**rực rỡ** 1) я́ркий, ослепи́тельный; **trang hoàng rực rỡ** я́рко укра́сить *что-л.*; **nắng vàng rực rỡ** ослепи́тельное со́лнце; **đẹp rực rỡ** ослепи́тельно краси́вый 2) *перен.* я́ркий, блестя́щий, блиста́тельный; **hình ảnh rực rỡ** я́ркий óбраз; **thành công rực rỡ** увенча́ться блестя́щим успе́хом; **blестя́щий успéх**; **kết quả rực rỡ** блестя́щий результа́т; **thắng lợi rực rỡ** блестя́щая побе́да

**rưng** выступить, навернýться *(о слезах)*; **mừng rưng rưng mắt** обрáдоваться до слёз

**rưng rức** *в сочет.:* **khóc rưng rức** плáкать горю́чими слезáми, лить горю́чие слёзы

**rưng rưng** выступить, навернýться *(о слезах)*; **mắt rưng rưng vì xúc động** от волне́ния слёзы навернýлись на глазá

**rừng** 1) лес; лесно́й; **vào rừng hái củi** пойти́ в лес за дровáми; **đi dạo chơi trong rừng** гуля́ть в лесý; **rừng già** дéвственный лес; **rừng cấm** заповéдный лес; лесно́й заповéдник; **trồng cây gây rừng** сажáть лесá; **rừng trồng chắn gió** защи́тные лесонасажде́ния; **rừng công viên** лесопáрк; **dải rừng trồng** лесополосá; **thảo nguyên rừng** лесостéпь 2) лес, мóре *(множество, большое количество чего-л.)*; **rừng cờ** лес знамён; **cả một rừng người** мóре людéй 3) лесно́й, ди́кий; **lợn rừng** кабáн, вепрь; **bò rừng** зубр; **thú rừng** лесны́е (ди́кие) звéри ◊ **rừng xanh núi đỏ** за тридевять земéль; у чёрта на кули́чках; **rừng vàng biển bạc** приро́дные богáтства; **tiền rừng bạc bể** несмéтные богáтства; **chở củi về rừng** вози́ть дровá в лес *(заниматься бессмысленной работой)*; **rừng có mạch, vách có tai** *погов.* и у стен есть у́ши

**rừng chồi** лес, вы́росший на порýбке

**rừng hoang** дéвственный лес

**rừng núi** гóры, покры́тые лесáми (джýнглями); лесá; джýнгли; **tài nguyên rừng núi** лесны́е богáтства

**rừng rú** лесá; джýнгли

**rừng rực** Δ я́ркий, ослепи́тельный; **ngọn lửa bốc lên rừng rực** вспы́хнуло (взметну́лось) я́ркое пла́мя

**rừng mỡ** *прост.* жирова́ть, бесúться с жúру

**rước** 1) учáствовать в шéствии, шéствовать; **rước đuốc** шéствовать с фáкелами, устрóить фáкельное шéствие; **đám rước đèn** шéствие с фонарáми; **đám rước sư tử** шéствие с бумáжным львом 2) [торжéственно, с почётом] принимáть; встречáть; **rước khách** принимáть (встречáть) гóстя; **rước dâu** встречáть (принимáть в свою семью) невéстку ◊ **rước vạ vào thân** навлéчь на себя́ бедý; создáть себé пробле́мы 3) *уст.* приглашáю, прошý; **rước ngài vào** прошý вас, входúте; **rước ông xơi** прошý вас, угощáйтесь

**rước xách** устрáивать шéствия

**rươi** хлéбный червь *(тж.* **cơn rươi**); **bão rươi** осéнний тайфýн *(обычно совпадает с появлением хлебных червей)* ◊ **trộm cắp như rươi** мнóжество воров, вор на вóре

**rười rượi** удручённый; мрáчный; **mặt buồn rười rượi** крáйне печáльный вид

**rưới** окропля́ть, обры́згивать; [слегка́] поливáть; **rưới nước mắm** поли́ть ры́бным сóусом

**rưỡi** половúна; с половúной *(при круглых числах — начиная со ста)*: **trăm rưỡi** полтораста; **một vạn rưỡi** пятнáдцать ты́сяч

**rưỡi** половúна *(какого-л. количества)*; с половúной; **một đồng rưỡi** полтора́ дóнга; **hai cân rưỡi** два с половúной килогрáмма; **sáu giờ rưỡi** половúна седьмóго; **gấp rưỡi** полтора́ páза

**rượi** *в сочет.:* **vàng rượi** нéжно-жёлтый; **mát rượi** прохлáдный; **sáng rượi** нея́ркий, мя́гкий *(о свете)*; **ánh trăng sáng rượi** мя́гкий свет луны́

**rườm** *см.* **rườm rà** 2)

**rườm rà** 1) густóй; **cây cối rườm rà** густы́е зáросли 2) пýтаный; растя́нутый, изобúлующий подрóбностями; многослóвный; **lời văn rườm rà** многослóвная речь; **những ành tiết rườm rà** многочúсленные подрóбности *(ненужные)*

**rườm lời** многослóвный, изобúлующий подрóбностями, растя́нутый

**rườm tai** надоéвший, осточертéвший; **lời nói rườm tai** надоéвшие словá

**rườn rượt** *в сочет.:* **vớt rườn rượt** наскóзь промóкший

**rướn** вытя́гивать; поднимáть; **rướn cổ** вытя́гивать шéю; **rướn cổ nhìn** смотрéть, вытянув шéю; **rướn lông mày** подня́ть бро́ви; **rướn mình** тянýться *(о младенце)*; **đứng rướn người lên** потянýться вверх *(телом)*

**rượn** *уст.* войти́ в азáрт; **rượn chơi** игрáть с большúм азáртом

**rương** сундýк; я́щик; ларь; **rương quần áo** сундýк с одéждой

**rường** бáлка, брус, опóра

**rường cột** опóра, оплóт; **rường cột của nhà nước** оплóт государ́ства

**rượt** 1) преслéдовать, гна́ться по пя́там; **rượt giặc** преслéдовать проти́вника; **rượt theo quả bóng** гоня́ться за мячóм 2) тренирова́ть(ся); упражня́ть(ся); **rượt hằng ngày trước khi thi** дáю ежеднéвно тренирова́ться пéред состяза́нием

**rượu** винó; вóдка; алкоголь; **rượu mạnh** крéпкий напúток; **cất rượu** а) дистиллирова́ть (очища́ть) алкоголь; б) гнать самогóн; **hầm rượu** ви́нный пóгреб; **rượu nho** виногра́дное винó; **lời chúc rượu** тост ◊ **rượu vào lời ra** *посл.* что у трéзвого на умé, [то] у пья́ного — на языкé

**rượu bia** пúво

**rượu cẩm** вóдка *(приготовленная из чёрного клейкого риса)*

**rượu cần** вóдка *(которую хранят в специальных сосудах и пьют через трубку — у горных народов Вьетнама)*

**rượu chát** *диал.* [крáсное] винó

**rượu chè** выпивáть, любúть вы́пить; **rượu chè be bét** пья́нствовать; **người rượu chè** пья́ница, выпивóха

**rượu chồi** кáмфорный спирт *(для натирания)*

**rượu cồn** спирт; алкоголь

**rượu đế** *диал., см.* **rượu lậu**

**rượu khai vị** аперити́в

**rượu lậu** самого́н, самого́нка

**rượu lễ** кагор *(для церковного обряда)*

**rượu mùi** ликёр

**rượu nếp** хмельно́й кле́йкий рис *(кушанье)*

**rượu ngang** *см.* **rượu lậu**

**rượu ngọn** алкого́ль (во́дка) пе́рвой очи́стки

**rượu nồng** кре́пкие напи́тки

**rượu rôm** ром

**rượu sâm-banh** шампа́нское

**rượu tăm** во́дка вы́сшего ка́чества

**rượu thuốc** насто́йка *(на спирту)*

**rượu vang** вино́; **rượu vang đỏ (trắng)** кра́сное (бе́лое) вино́

**rứt** дёргать; вырыва́ть; срыва́ть; **rứt tóc** вы́рвать во́лос

**rứt ruột** *в сочет.:* **buồn rứt ruột** се́рдце кро́вью облива́ется; **đau rứt ruột** невыноси́мо страда́ть

# S

**sa I** Δ песо́к; **đất sa** песча́ные по́чвы

**sa II** газ *(ткань)*; га́зовый; **áo sa** пла́тье из га́за

**sa III** 1) *уст., поэт.* па́дать; выпада́ть *(об осадках)*; **tuyết sa** па́дает (идёт) снег; **sương sa** вы́пала роса́; **hạt mưa sa** ка́пает дождь; **giọt châu sa** ка́пают слёзы 2) попа́сть, оказа́ться; погря́знуть; **sa bẫy** попа́сть в западню́; **sa lưới** попа́сть в се́ти; **sa lưới pháp luật** попа́сть в ру́ки правосу́дия; **sa vào tay giặc** попа́сть в ру́ки врага́; **sa vào chủ nghĩa hình thức** впасть в формали́зм; **sa xuống trình độ...** опусти́ться до у́ровня...; **sa vào vòng truỵ lạc** погря́знуть в развра́те; **sa vào cảnh nợ nần** погря́знуть в долга́х 3) *мед.* выпаде́ние; опуще́ние; **[chứng] sa ruột thẳng** выпаде́ние прямо́й кишки́; **[chứng] sa dạ dày (dạ con)** опуще́ние желу́дка (ма́тки) ◊ **sa mày nặng mặt** с недово́льной ми́ной, с хму́рым ви́дом

**sa bàn** маке́т *(местности)*; **đắp sa bàn** сде́лать маке́т; **thảo luận trận đánh trên sa bàn** обсуди́ть веде́ние бо́я на маке́те

**sa bồi** песча́ные нано́сы; **bãi sa bồi** песча́ная о́тмель; **đất sa bồi** нано́сные песча́ные по́чвы

**sa chân** отступа́ть *(тж. перен.)*; сде́лать ло́жный (нева́рный) шаг *(тж.* **sa chân lỡ bước**); **sa chân xuống hố** оступи́ться и упа́сть в я́му; **sa chân vào vòng nguy khốn** оказа́ться в неприя́тном положе́нии; **sa chân vào cảnh chơi bời (truỵ lạc)** погря́знуть в развра́те

**sa cơ** стать же́ртвой обстоя́тельств, попа́сть в тру́дную ситуа́цию *(тж.* **sa cơ lỡ bước, sa cơ thất thế**)

**sa đà** погря́знуть *в чём-л.*, предава́ться *чему-л.*; без у́держу, напропалу́ю; **sa đà vào rượu chè, cờ bạc** предава́ться пья́нству и аза́ртным и́грам; **chơi sa đà** пусти́ться (уда́риться) в бе́зудержный загу́л; **kẻ chuyên sa đà quên mất giờ giấc** за разгово́рами забы́ть о вре́мени

**sa đắm** пристрасти́ться *к чему-л.*, предава́ться *чему-л.*; **sa đắm tửu sắc** пусти́ться в пья́нство и развра́т

**sa đọa** мора́льно деградирова́ть, разложи́ться, разврати́ться; амора́льный; растле́нный; упа́дочнический; **ăn chơi sa đọa** предава́ться недосто́йным развлече́ниям; **lối sống sa đọa** амора́льный о́браз жи́зни

**sa giông** тритон *(тж. cá cóc)*

**sa lầy** 1) провали́ться в боло́то; увя́знуть в боло́те; **xe bị sa lầy** автомаши́на вя́знет в боло́те 2) *перен.* увя́знуть *в чём-л.*; **hội nghị bị sa lầy trong những cuộc tranh cãi vô vị** конфере́нция увя́зла в бессмы́сленной полеми́ке

**sa mạc** пусты́ня ◊ **tiếng kêu trong sa mạc** глас вопию́щего в пусты́не

**sa môn** буддийский мона́х, бо́нза

**sa ngã** мора́льно деградирова́ть, ни́зко пасть, опусти́ться; не устоя́ть *перед чем-л.*

**sa nhân** *бот.* ди́кий кардамо́н

**sa sả** надры́вно; гро́мко, шу́мно; **thằng bé khóc sa sả suốt ngày** ребёнок надры́вно орёт це́лый день; **cãi nhau sa sả** шу́мно ссо́риться; **mắng sa sả vào mặt** обру́шиться с ру́ганью *на кого-л.*

**sa sầm** омрача́ться, хму́риться; омрачённый, нахму́ренный; **mặt sa sầm xuống** лицо́ омрачи́лось; **trời sa sầm muốn mưa** не́бо нахму́рилось пе́ред дождём

**sa sầy** 1) высыпа́ться, выва́ливаться; **thóc bị sa sầy trong khi vận chuyển** при перево́зке произошла́ утру́ска ри́са 2) допуска́ть просчёты, соверша́ть оши́бки; **sa sầy về mặt đạo đức** мора́льно опусти́ться, пасть нра́вственно

**sa sút** 1) спада́ть, сокраща́ться; прихо́дить в упа́док; **tình trạng sản xuất bị sa sút** спад произво́дства; **nông trại ấy bị sa sút** э́то фе́рмерское хозя́йство пришло́ в упа́док 2) ослабева́ть, снижа́ться, па́дать; **ý chí sa sút** во́ля ослабе́ла; **sức khỏe sa sút** здоро́вье уху́дшилось; **tinh thần chiến đấu sa sút** боево́й дух сни́зился (упа́л); **tinh thần sa sút** упа́дочнические настрое́ния, упа́дочничество

**sa thạch** песча́ник

**sa thải** увольня́ть; **sa thải hàng loạt công nhân** производи́ть ма́ссовые увольне́ния рабо́чих

**sa trường** *уст.* по́ле бо́я *(тж.* **bãi sa trường**)

**sà** 1) припа́сть, прини́кнуть; **con sà vào lòng mẹ** ребёнок припа́л (прини́к к груди́ ма́тери 2) опуска́ться; снижа́ться; **bầy chim sà xuống cánh đồng** ста́я птиц опусти́лась на по́ле; **máy bay sà xuống đường băng** самолёт сел на поса́дочную по́лосу

**sà-lan** ба́ржа; **sà-lan chở dầu mỏ** нефтеналивна́я ба́ржа; **sà-lan tự hành** самохо́дная ба́ржа

**sà-lúp** *уст.* шлю́пка

**sá** I *уст., в сочет.:* **sá gì (sá chi, sá nào)** не взира́я [ни] на... **sá gì gian lao** не взира́я ни на каки́е тя́готы

**sá** II борозда́ *(на поле)*

**sá kể** *уст., см.* **sá quản**

**sá quản** *уст.* несмотря́ [ни] на...; **sá quản khó khăn** несмотря́ ни на каки́е тру́дности

**sả** I *бот.* цитроне́лла *(тж.* **cây sả**)

**sả** II *диал.* разруба́ть, раска́лывать [на куски́]; **sả thịt lợn ra từng miếng** разруби́ть свини́ну на куски́

**sã** бессо́льно урони́ть (опусти́ть, сложи́ть) *(руки, крылья)*; **cánh tay sã xuống** бессо́льно урони́ть ру́ки; **chim sã cánh** пти́ца бессо́льно опусти́ла кры́лья

**sạ** се́ять *(рис, выращиваемый без рассады; тж.* **sạ lúa**); сорт ри́са, выра́щиваемый без рассады; **ruộng sạ** поля́, засе́янные ри́сом, выра́щиваемым без рассады

**sách** I кни́га *(тж.* **quyển sách**); кни́ги, литерату́ра; кни́жный; **viết sách** писа́ть кни́гу *(тж.* **soạn sách**); **đọc sách** чита́ть кни́гу; **lật giở trang sách** переле́стывать кни́гу; **xuất bản sách** издава́ть кни́ги *(тж. in sách)*; **sách giáo khoa** уче́бник; **sách tra cứu** спра́вочник; **tập sách mỏng** брошю́ра; **sách bán chạy** бестсе́ллер; **sách phổ thông** популя́рная литерату́ра; **hiệu sách** кни́жный магази́н *(тж. cửa hàng sách)*; **tủ sách** кни́жный шкаф; **người yêu sách** книголю́б *(тж. người ham thích sách)* ◊ **sách gối đầu giường** насто́льная кни́га

**sách** II *разг.* хи́трость, улóвка, приём

**sách báo** кни́ги и периоди́ческие изда́ния (периоди́ка); литерату́ра; **công ty**

# SÁCH

**xuất nhập khẩu sách báo** компа́ния по э́кспорту и и́мпорту книг и периоди́ческих изда́ний

**sách đen** «чёрная кни́га» *(книга со сведениями о преступлениях официальных лиц какого-л. государства против граждан другой страны)*

**sách lược** та́ктика *(в политической борьбе)*; **sách lược mềm dẻo** ги́бкая та́ктика

**sách nhiễu** занима́ться вымога́тельством, брать побо́ры, обира́ть; **lạm dụng quyền hành để sách nhiễu nhân dân** испо́льзуя служе́бное положе́ние, брать побо́ры с населе́ния (обира́ть наро́д)

**sách trắng** «бе́лая кни́га» *(книга, освещающая позицию какого-л. государства по тем или иным политическим, экономическим или культурным вопросам)*

**sách vở** 1) кни́ги [и тетра́ди]; **chuẩn bị sách vở cho ngày khai trường** пригото́вить кни́ги и тетра́ди к нача́лу учёбного го́да; **vùi đầu vào sách vở** зарыться в кни́ги, уйти́ с голово́й в чте́ние [книг] 2) кни́жный; кабине́тный; **phong cách sách vở** кни́жный стиль; **những kiến thức sách vở** кни́жные (отто́рванные от реа́льной жи́зни) зна́ния; **con người sách vở** челове́к, су́дящий о реа́льной жи́зни по кни́гам

**sạch** 1) чи́стый; чи́сто, на́чисто; **áo sạch** чи́стое пла́тье; **ăn ở sạch** жить в чистоте́; **rửa sạch** чи́сто вы́мыть; отмы́ть; **chép sạch** переписа́ть на́чисто (на́бело); **lấy sạch** подчи́стить, стере́ть *(написанное)*; **vét sạch** *(пятно)* ◊ **sạch như lau** [чи́стый] как стёклышко *(тж.* **sạch như lau như lì** 2) на́чисто, подчисту́ю; по́лностью; **cướp sạch của ai** обобра́ть кого́-л. подчисту́ю, обчи́стить кого́-л.; **sạch nợ** по́лностью рассчита́ться с долга́ми; **mất sạch cả tiền** потеря́ть все де́ньги [до после́дней копе́йки]; **ăn hết sạch cả thức ăn** уплести́ всё подчисту́ю; **quần áo ướt sạch** оде́жда промо́кла наскво́зь; **nhà đi vắng sạch** дом соверше́нно опусте́л; **quét sạch quân thù** по́лностью уничто́жить (изна́ть со свое́й террито́рии) войска́ неприя́теля; **đất nước sạch bóng thù** на родно́й земле́ не оста́лось ни одного́ вра́жеского солда́та; **hết sạch cả tiền** все де́ньги ко́нчились

**sạch bong** *см.* **sách bóng**; **nhà cửa sạch bong** сверка́ющее чистото́й жильё

**sạch bóng** чи́стый, сверка́ющий чистото́й; **lau chùi bàn ghế sạch bóng** протере́ть до блеска ме́бель

**sạch mắt** ра́дующий глаз (взор), прия́тный на вид, симпати́чный с ви́ду; **cô gái trông cũng sạch mắt** симпати́чная с ви́ду де́вушка

**sạch nhẵn** пу́сто, хоть шаро́м покати́; на́чисто, подчисту́ю

**sạch nước cản** 1) *разг.* немно́го смы́слить, де́лать пе́рвые шаги́ *в чём-л.* 2) *прост.* смазли́вый

**sạch sành sanh** *см.* **sạch** 2)

**sạch sẽ** чи́стый; чи́сто, на́чисto; **ăn ở sạch sẽ** жить в чистоте́; **chép lại sạch sẽ** перепи́сывать на́чисто (на́бело)

**sạch trơn** *диал.* пу́сто, ничего́ нет, хоть шаро́м покати́; по́лностью, до́чиста, подчисту́ю; **túi sạch trơn** в карма́нах пу́сто (ни гроша́), ве́тер свисти́т в карма́нах; **mất sạch trơn** лиши́ться всего́; **cướp đoạt sạch trơn** обобра́ть до ни́тки, обчи́стить

**sạch trụi** не оста́ться и следа́, ничего́ не оста́ться; подчисту́ю, до конца́; **của cải sạch trụi** от иму́щества не оста́лось и следа́

**sai** I веле́ть; посыла́ть; **sai con pha chè mời khách** веле́ть сы́ну (до́чери) пригото́вить чай для госте́й; **sai con đi lấy nước** посла́ть сы́на (дочь) за водо́й; **sai vặt** держа́ть на побегу́шках

**sai** II 1) плодови́тый, приноса́щий мно́го плодо́в *(тж.* **sai quả**); **loại cây sai quả** плодови́тое фрукто́вое де́рево 2) полны́м полно́ *(плодов, клубней)*; **vườn cam sai quả** на апельси́новых дере́вьях [в саду́] полно́ плодо́в; **khoai tây sai củ** у карто́фельных кусто́в полно́ клу́бней; **quả sai chi chít** уроди́лся бога́тый урожа́й *(каких-л. фруктов)*

**sai** III 1) непра́вильный, нева́рный, оши́бочный, ло́жный; **thái độ sai** непра́вильное поведе́ние (отноше́ние); **chủ trương sai** оши́бочная установка (ли́ния); **tin đồn sai** ло́жный слух; **hiểu sai** непра́вильно поня́ть; **phát âm sai** непра́вильно произноси́ть; **sai về căn bản** в ко́рне нева́рно; **tính sai** оши́биться в вычисле́ниях; **đánh máy sai** напеча́тать на маши́нке с оши́бками; **đoán không sai** безоши́бочно угада́ть; **viết không sai** писа́ть без оши́бок; **đừng sai đấy nhé!** смотри́, не ошибись! *(тж.* **chú ý kẻo sai đấy!**) ◊ **sai một ly đi một dặm** *посл.* за ма́ленькую оши́бку (за небольшу́ю оплошность) иногда́ прихо́дится до́лго распла́чиваться 2) расходи́ться *с чем-л.*; с наруше́нием, в наруше́ние *(каких-л. правил, принципов)*; **hai con số sai nhau** ци́фры (цифровы́е да́нные) расхо́дятся; **viết sai chính tả** писа́ть с орфографи́ческими оши́бками; **sai ngữ pháp** с наруше́нием грамма́тических пра́вил, не по пра́вилам грамма́тики; с грамматическими оши́бками; **việc làm sai nguyên tắc** посту́пок, иду́щий вразре́з с при́нципами; **nói sai sự thật** греши́ть про́тив и́стины 3) растяну́ть, вы́вихнуть; растяже́ние; вы́вих; **sai gân** растяже́ние свя́зок; **sai khớp chân** вы́вих ноги́

**sai bảo** вели́ть, нака́зывать

**sai biệt** *уст.* расходи́ться, не совпада́ть; несхо́дный, несовпада́ющий; **quan điểm hai bên còn sai biệt nhau** взгля́ды [двух] сторо́н расхо́дяться

**sai dị** *уст.*, *см.* **sai biệt**

**sai dịch** *уст.* 1) поднево́льный труд 2) поднево́льный челове́к

**sai hẹn** нару́шить сло́во

**sai khiến** дава́ть поруче́ния, кома́ндовать, распоряжа́ться; **sai khiến đầy tớ** кома́ндовать слу́гами

**sai lạc** непра́вильный, нева́рный; оши́бочный; **phương hướng sai lạc** непра́вильное (оши́бочное) направле́ние; **quan điểm sai lạc** оши́бочная то́чка зре́ния; **hiểu sai lạc nghĩa của câu văn** нева́рно поня́ть смысл фра́зы

**sai lầm** оши́бочный; ошиба́ться; оши́бка; **việc làm sai lầm** оши́бочный посту́пок; **ý kiến sai lầm** оши́бочное мне́ние; **quyết định sai lầm** оши́бочное реше́ние; **nhận định sai lầm về ai** оши́биться в ко́м-л.; **phạm sai lầm nghiêm trọng** допусти́ть (соверши́ть) серьёзную оши́бку; **sửa chữa sai lầm** испра́вить оши́бку; **rơi vào sai lầm** впасть в оши́бку *(тж.* **mắc phải sai lầm**)

**sai lời** *см.* **sai hẹn**

**sai ngoa** *уст.* лжи́вый; лжи́во; **ăn nói sai ngoa** лгать

**sai nha** *уст.* челове́к на побегу́шках; рассы́льный

**sai phái** *уст.* посыла́ть *(с мелкими поручениями)*; **bị sai phái làm những việc vặt** быть на побегу́шках, выполня́ть ме́лкие поруче́ния

**sai phạm** допусти́ть оши́бку (наруше́ние); оши́бка, просчёт; **sai phạm về kỹ thuật** техни́ческий просчёт

**sai sót** оши́бка, недочёт; просчёт; **sai sót về chính tả** орфографи́ческая оши́бка; **khắc phục những sai sót về kỹ thuật** устрани́ть техни́ческие просчёты (недоде́лки)

**sai số** *мат.* оши́бка; **sai số tuyệt đối** абсолю́тная оши́бка

**sai suyễn** нева́рный, непра́вильный; оши́бочный; **những điều sai suyễn** нева́рные (оши́бочные) положе́ния

**sai trái** невéрный, непрáвильный; ошúбочный; thái độ sai trái непрáвильное (ошúбочное) поведéние (отношéние); một việc làm sai trái непрáвильный постýпок; nhận định sai trái ошúбочная оцéнка

**sài** продолжúтельно (тяжелó) болéть *(о детях)*; trẻ bị sài ребёнок не вылезáет из болéзней

**sài đẹn** слáбый, больнóй *(о грудном ребёнке)*

**sài giật** *см.* sài kinh

**sài kinh** сýдороги *(у детей)*

**sài lang** 1) волк 2) úзверг, зверь

**sái** I вы́вихнуть; растянýть; вы́вих; растяжéние; ngã sái tay упáсть и вы́вихнуть [себé] рýку; sái gân растяжéние связок

**sái** II сглаз, пóрча; sợ sái бóяться (из бóязни) сглáзить; nói sái сглáзить, навестú пóрчу

**sải** 1) расстоя́ние мéжду концáми вытянýтых рук; размáх крúльев *(птиц, самолёта)*; đứng cách nhau một sải tay стоя́ть на расстоя́нии вытянýтых рук друг от дрýга; sải cánh máy bay размáх крúльев самолёта 2) растя́гивать, вытя́гивать; chim sải cánh bay пти́ца распрáвила крúлья в полёте; sải chân bước широкó шагнýть, сдéлать широ́кий шаг

**sãi** *(буддийский)* монáх; служúтель хрáма ◊ nhiều (lắm) sãi không ai đóng cửa chùa *посл.* у семú нянек дитя́ без глáзу

**sãi đò** лóдочник

**sãi vãi** монáхи и монáхини

**sam** I *бот.* портулáк *(тж.* rau sam)

**sam** II *зоол.* мечехвóст *(тж.* con sam)

**sàm báng** *уст.* оговорúть, оклеветáть; lời sàm báng оговóр, клеветá

**sàm nịnh** *уст.* клáузничать, занимáться клáузами; kẻ sàm nịnh клáузник

**sàm sỡ** развя́зный; ăn nói sàm sỡ разговáривать развя́зным тóном; có những cử chỉ sàm sỡ úметь развя́зные манéры, вестú себя́ развя́зно

**sám hối** кáяться; покая́нный; покая́нно; lời sám hối покая́ние; đọc kinh sám hối читáть молúтву и кáяться [в своúх грехáх] ◊ một lời nói dối, sám hối bảy ngày *посл.* за одно́ слóво непрáвды семь дней кáяться

**sạm** смýглый *(тж.* sạm đen); da sạm đen смýглая кóжа; sạm nắng смýглый, загорéлый; khuôn mặt sạm nắng загорéлое лицó

**sạm mặt** быть опозóренным; опозóриться

**san** 1) разровня́ть, вы́ровнять, сровня́ть; san đá trên mặt đường разровня́ть кáмни на дорóге; san nền nhà разровня́ть (уровня́ть) зéмлю *(под фундамент)* 2) равномéрно распредели́ть; уравновéсить *(тж.* san đều); san hai thúng gạo cho cân gánh уравновéсить корзúны с рúсом *(на коромысле)*

**san bằng** 1) выравнивать; san bằng mặt đường выравнивать дорóгу 2) уравнивать; san bằng sự đãi ngộ уравня́ть в льготах 3) сровня́ть с землёй, стерéть с лицá земли́ 4) преодолéть; сместú; san bằng mọi trở lực преодолéть (сместú) все препя́тствия [на своём путú]

**san-đay** свúтер *(тж.* áo san-đay)

**san định** исправля́ть *(древний текст)*; Khổng Tử san định Ngũ kinh Конфýций испрáвил текст «Пятикнúжия»

**san hô** корáлл; корáлловый; đảo san hô корáлловый óстров; ám tiêu san hô корáлловый риф *(тж.* đảo ngầm san hô)

**san phẳng** 1) выравнивать; san phẳng mặt đường выравнивать дорóгу 2) сровня́ть с землёй, сместú с лицá земли́; thành phố bị san phẳng trong chiến tranh во врéмя войны́ гóрод был сметён с лицá земли́ 3) преодолéть; сместú; san phẳng mọi khó khăn преодолéть все трýдности

**san sát** 1) тесни́ться, стоя́ть (располага́ться) бли́зко друг к дрýгу; thuyền đậu san sát ở bến у прúстани тесня́тся судá (лóдки); nhà cửa san sát hai bên đường по óбе стóроны дорóги тесня́тся домá 2) без ýмолку, не умолкáя; nói san sát cả ngày тарато́рить (трещáть, тарахтéть) весь день

**san sẻ** делúть; san sẻ cơm áo cho nhau делúть друг с дрýгом едý и одéжду; san sẻ niềm vui, nỗi buồn делúть рáдость и гóре (рáдости и печáли); san sẻ gánh nặng делúть брéмя забóт

**sàn** пол *(тж.* sàn nhà); настúл; lát sàn настилáть пол (полы́); đánh sàn натирáть пол (полы́); lau sàn [nhà] мыть пол; ngủ trên sàn спать на полу́; giẻ lau sàn половáя тря́пка; bàn chải đánh sàn половáя щётка ◊ nhà sàn дом на сва́ях

**sàn sàn** почтú рáвный (одинáковый); ba đứa trẻ tuổi sàn sàn trông bé ребя́т примéрно одного́ вóзраста; trình độ sàn sàn nhau примéрно одного́ (одинáкового) ýровня

**sàn sạt** без ýмолку, не умолкáя; nói sàn sạt cả ngày тарато́рить весь день

**sán** I подходúть бли́зко (побли́же), жáться *к чему-л., к кому-л.*; mấy chú bé tò mò sán đến gần chiếc xe lạ нéсколько любопы́тных мальчугáнов подошлú побли́же к дикóвинной (к незнакóмой) машúне

**sán** II лéнточные чéрви (глисты́); солитéры, цéпни; bệnh sán гельминтóз; thuốc sán глистогóнное срéдство

**sán dây** *см.* sán II

**sán lá** сосáльщики, трематóды, двуýстки *(вид ленточных глистов)*; sán lá gan печёночная двуýстка

**sán xơ-mít** солитéр *(гельминт)*

**sản** Δ 1) рожáть; родúльный; родовспомогáтельный; bệnh viện sản родúльный дом, роддóм; khoa sản акушéрство; bác sĩ sản акушéр 2) производúть, создавáть

**sản dục** родúть и вы́кормить; ухóд за детьмú *(младенческого возраста)*; sản dục chỉ nam книга по ухóду за детьмú

**sản giật** родовы́е потýги

**sản hậu** послеродовы́е болéзни *(тж.* hậu sản)

**sản khoa** акушéрство; акушéрский; bác sĩ sản khoa акушéр; акушéрка; bệnh viện sản khoa родúльный дом, роддóм

**sản lượng** 1) производúтельность, продуктúвность; продýкция; sản lượng hằng năm của nhà máy годовáя производúтельность (продýкция) завóда; sản lượng nông nghiệp продуктúвность сéльского хозя́йства; sản lượng của các ngành công nghiệp продýкция промы́шленных óтраслей; tổng sản lượng валовáя продýкция 2) урожáйность *(тж.* sản lượng thu hoạch); sản lượng ngũ cốc урожáйность зерновы́х *(тж.* sản lượng thu hoạch ngũ cốc)

**sản nghiệp** *уст.* имýщество; наслéдство; sản nghiệp của ông cha để lại наслéдство, достáвшееся от прéдков

**sản phẩm** 1) продýкт; продýкция *(производства)*; sản phẩm nông nghiệp продýкты сéльского хозя́йства, сельскохозя́йственная продýкция; sản phẩm công nghiệp промы́шленная продýкция; sản phẩm thặng dư *эк.* прибáвочный продýкт; sản phẩm tiêu dùng продýкты потреблéния 2) продýкт; результáт; sản phẩm của tư duy продýкт мышлéния

**sản phụ** рожéница, родúльница

**sản sinh** 1) создавáть, производúть; sản sinh ra năng lượng производúть энéргию 2) порождáть, плодúть(ся); зарождáться

**sản vật** продýкт; sản vật thiên nhiên прирóдный продýкт; sản vật công nghiệp промы́шленный продýкт

**sản xuất** производúть, выпускáть, из-

готовля́ть; произво́дственный; производи́тельный; произво́дство; sản xuất nhu yếu phẩm производи́ть това́ры пе́рвой необходи́мости; sản xuất vải выпуска́ть тка́ни; kế hoạch sản xuất производственный план; quá trình sản xuất производственный процесс; hội nghị sản xuất производственное совеща́ние; [thời gian] thực tập sản xuất производственная пра́ктика; những quan hệ sản xuất *эк.* производственные отноше́ния; lực lượng sản xuất *эк.* производи́тельные си́лы; tư liệu sản xuất *эк.* сре́дства производства; công cụ sản xuất ору́дия производства; phương thức sản xuất *эк.* спо́соб производства; sản xuất công nghiệp (nông nghiệp) промы́шленное (сельскохозя́йственное) производство; sản xuất hàng loạt ма́ссовое производство; sản xuất dây chuyền конве́йерное производство; đưa vào sản xuất пусти́ть в производство, ввести́ в строй; sản xuất thiếu дефици́т производства; sản xuất thừa перепроизво́дство

sạn 1) песчи́нки *(в рисе)*; gạo sạn lắm в ри́се о́чень мно́го песка́; nhặt sạn khi vo gạo удали́ть из ри́са песчи́нки *(при мытье)* 2) пыль, налёт пы́ли; chiếu đầy sạn в цино́вке полно́ пы́ли

sạn mặt *см.* ngượng mặt

sang I 1) отправля́ться, идти́, е́хать; sang nhà hàng хо́чу отпра́виться (пойти́) в дом сосе́да; sang làng bên отпра́виться (пое́хать) в сосе́днюю дере́вню; sang Pháp học отпра́виться (пое́хать) на уче́бу во Фра́нцию 2) переходи́ть, совершать переход; từ chủ nghĩa phong kiến sang chủ nghĩa tư bản соверши́ть переход от феодали́зма к капитали́зму; lịch sử đã sang trang начала́сь но́вая страни́ца в исто́рии; tiết trời đã sang xuân пого́да поверну́ла на весну́ 3) уступа́ть, передава́ть *(право собственности на что-л.)*; sang nhà cho em переда́ть [мла́дшему] бра́ту [пра́во со́бственности на] дом 4) с наступле́нием...; в; на; sang tuần sau с наступле́нием сле́дующей неде́ли, на сле́дующей неде́ле; sang thế kỷ thứ XXI в два́дцать пе́рвом ве́ке; sang năm в сле́дующем году́; từ sang năm trở đi начина́я со сле́дующего го́да

sang II в; на; к; xuất khẩu cà-phê sang châu Âu экспорти́ровать ко́фе в Евро́пу; bơi sang sông переплы́ть на друго́й бе́рег реки́; dịch sang tiếng Nga перевести́ на ру́сский язы́к; chuyển sang vấn đề khác перейти́ к друго́й пробле́ме

sang III *уст.* 1) бога́тый [и зна́тный]; người sang kẻ hèn оди́н бога́т, друго́й бе́ден; бога́тые и бе́дные ◊ thấy người sang bắt quàng làm họ *посл.* с бога́тым не грех породни́ться; sang hèn cũng ba tấc đất là xong *посл.* смерть всех ура́внивает 2) роско́шный, шика́рный; đồ dùng sang роско́шные предме́ты; ăn diện rất sang шика́рно одева́ться; khách sạn vào loại sang гости́ница вы́шего разря́да

sang ngang переправля́ться *(через реку и т.п.)*; переплыва́ть; đò sang ngang ло́дка идёт на друго́й бе́рег

sang sảng зво́нкий; giọng sang sảng зво́нкий го́лос

sang sổ *см.* sang tên

sang sửa *см.* sửa sang

sang tay передава́ть *кому-л.* пра́во со́бственности *на что-л.*; передава́ть *кому-л.* пра́во на владе́ние *чем-л.*

sang tên перевести́ (переписа́ть) *на кого-л., на чьё-л. и́мя*; sang tên ngôi nhà cho con перевести́ (переписа́ть) дом на [и́мя] сы́на

sang trọng роско́шный, шика́рный; изы́сканный, элега́нтный; ăn mặc sang trọng роско́шно (шика́рно) одева́ться; nhà cửa sang trọng шика́рный дом; шика́рное жильё

sàng просе́ивать, прове́ивать; cái sàng решето́, си́то; sàng gạo просе́ивать рис

sàng lọc отбира́ть, выбира́ть

sàng sảy просе́ивать, прове́ивать *(рис)*

sáng 1) свет; свети́ть(ся); светле́ть; све́тлый; tỏa sáng распространя́ть (излуча́ть) свет, свети́ть(ся); chiếu sáng броса́ть свет, освеща́ть, свети́ть; tia sáng световой луч; ưa sáng светолюби́вый; nhạy sáng светочувстви́тельный; bật sáng засвети́ться, зажёчься, вспы́хнуть; trăng sáng све́тлая луна́; trời đã sáng не́бо светле́ет, свита́ет; ngọn đèn sáng све́тлая (я́ркая) ла́мпа; căn buồng sáng све́тлая ко́мната; mặc đồ sáng носи́ть све́тлую оде́жду; màu sáng све́тлый цвет; chiếc khăn màu sáng све́тлый плато́к; nước da sáng све́тлая ко́жа 2) сверка́ть, сия́ть; сверка́ющий, сия́ющий; vầy cá sáng như bạc ры́бья чешуя́ сверка́ет как серебро́; đôi mắt sáng сия́ющие (сверка́ющие) глаза́ ◊ sáng như gương сверка́ющий как зе́ркало; sáng như ban ngày светло́ как в я́сный день 3) у́тро *(тж.* buổi sáng); у́тренний; làm việc cả buổi sáng рабо́тать всё у́тро; sáng sớm ра́ннее у́тро; ра́нним у́тром; từ sáng đến chiều с утра́ до ве́чера; thâu đêm suốt sáng всю ночь, до са́мого рассве́та; sáng tinh sương чуть свет, на рассве́те; sáng tinh mơ чуть свет, ни свет ни зара́ 4) я́сный, поня́тный; câu văn sáng я́сное изложе́ние, я́сный (поня́тный) язы́к; lối diễn đạt không được sáng не о́чень я́сное изложе́ние 5) я́сный, разу́мный; mắt cụ vẫn còn sáng у старика́ всё ещё я́сные глаза́ (я́сный взор) ◊ việc người thì sáng, việc mình thì quáng *посл.* в чужи́х дела́х — дока́, а в свои́х — профа́н

sáng bạch совсе́м светло́ *(о рассвете)*; sáng bạch mà nó vẫn chưa dậy давно́ рассвело́, а он всё ещё спит

sáng bảnh mắt *см.* sáng bạch

sáng bóng блестя́щий, сверка́ющий

sáng chế создава́ть; изобрета́ть; изобрете́ние; sáng chế pháp luật создать зако́н; sáng chế ra loại máy mới изобрести́ но́вый стано́к; nhiều sáng chế có giá trị мно́гие це́нные изобрете́ния; người sáng chế изобрета́тель; hoạt động sáng chế изобрета́тельская де́ятельность

sáng choang я́рко освещённый; све́тлый; phòng họp sáng choang ánh điện я́рко освещённый (зали́тый электри́ческим све́том) зал заседа́ний

sáng chói 1) ослепи́тельный; đèn pha sáng chói ослепи́тельный свет фар 2) *перен.* я́ркий; tấm gương sáng chói я́ркий приме́р

sáng dạ смышлёный, сообрази́тельный, поня́тливый; đứa trẻ sáng dạ смышлёный ребёнок; học sáng dạ легко́ учи́ться, схва́тывать [зна́ния] на лету́

sáng kiến 1) инициати́ва; có sáng kiến проявить инициати́ву; thực hiện sáng kiến претвори́ть (воплоти́ть) инициати́ву; phát huy sáng kiến развива́ть инициати́ву; theo sáng kiến riêng по со́бственной инициати́ве, по со́бственному почи́ну 2) рационализа́торское предложе́ние; sáng kiến cải tiến kỹ thuật рационализа́торское предложе́ние по совершéнствованию те́хники; một sáng kiến có hiệu quả kinh tế cao рационализа́торское предложе́ние, име́ющее высо́кую экономи́ческую эффекти́вность

sáng láng 1) све́тлый, я́сный; trí óc sáng láng све́тлый ум 2) све́тлый, лучи́стый; đôi mắt sáng láng лучи́стые глаза́

sáng lập основывать, учрежда́ть, образо́вывать, создава́ть; người sáng lập основа́тель, созда́тель *(партии, учения, теории)*

sáng lòa ослепи́тельный, я́ркий

sáng lóa [ослепи́тельно] я́ркий, ре́зкий *(о свете)*; anh nắng chiếu sáng lóa

cả bức tường **sáng** chói ánh nắng mặt trời chiếu vào tường

**sáng** *прил.* светлый; яркий; ясный; *(о цвете)* светлый; *(о звуке)* звонкий; *(о голосе)* звучный; *(о человеке)* умный, сообразительный; *(о мысли)* ясный; *(о будущем)* светлый; *(о взгляде)* ясный, открытый; *(о времени)* ранний; *(о комнате)* светлый; *(о погоде)* ясный; *(о цвете)* светлый; *(о звуке)* звонкий; *(о голосе)* звучный; *(о человеке)* умный, сообразительный; *(о мысли)* ясный; *(о будущем)* светлый; *(о взгляде)* ясный, открытый; *(о времени)* ранний; *(о комнате)* светлая; *(о погоде)* ясная

ngôi sao); sao năm cánh пятиконе́чная звезда́; sao đỏ кра́сная звезда́; cờ đỏ sao vàng кра́сный флаг с золото́й звездо́й *(государственный флаг СРВ)*; huân chương Sao đỏ о́рден Кра́сной звезды́ 3) звезда́, знамени́тость; ngôi sao điện ảnh кинозвезда́; ngôi sao màn bạc звезда́ экра́на; các ngôi sao thể thao спорти́вные звёзды 4) *разг.* жири́нка; bát canh béo nổi đầy sao в бульо́не пла́вает мно́жество жири́нок 5) Δ пятни́стый *(о некоторых животных, птицах)*; hươu sao пятни́стый оле́нь

**sao II** де́лать (снима́ть) ко́пию; перепи́сывать; sao giấy khai sinh сде́лать ко́пию свиде́тельства о рожде́нии (ме́трики); bản sao ко́пия; bản sao bằng tốt nghiệp ко́пия дипло́ма [об оконча́нии институ́та]; bản sao đánh máy машинопи́сная ко́пия; bản sao bằng ảnh фотоко́пия; sao y bản chính ко́пия по́лностью соответствует оригина́лу

**sao III** поджа́ривать, подсу́шивать, высу́шивать *(на сковороде)*; sao chè по́дсушивать чай

**sao IV** 1) почему́, отчего́; sao nó khóc? почему́ (отчего́) он пла́чет?; sao lâu thế? почему́ так до́лго? 2) что; что́-нибудь; anh nghĩ sao? что ты ду́маешь?; có sao không? что́-нибудь случи́лось?, ничего́ не случи́лось?; không sao cả ничего́, всё норма́льно; nghĩ sao nói vậy что ду́мает, то и говори́т 3) *в восклицательном предложении:* điệu nhạc sao nghe buồn thế! отчего́ [э́та] мело́дия наводи́т таку́ю тоску́!, кака́я печа́льная мело́дия!; ngày sao mà ngắn ngủi! как ко́ротки весёлые денёчки! 4) *в предложениях с риторическим вопросом:* tôi không giúp anh sao được! как не помо́чь тебе́!

**sao bạc** эдельве́йс *(тж.* cây sao bạc)

**sao Bắc cực** *астр.* Поля́рная звезда́

**sao Bắc đẩu** *астр.* Больша́я медве́дица

**sao băng** па́дающая звезда́; метео́р ◊ đẹp như sao băng ослепи́тельной красоты́ *(о девушке)*

**sao biển** *зоол.* морска́я звезда́ *(тж.* con sao biển)

**sao chép** 1) де́лать (снима́ть) ко́пию; перепи́сывать; văn bản sao chép ко́пия [те́кста] 2) копи́ровать, перенима́ть; sao chép kinh nghiệm nước ngoài копи́ровать (перенима́ть) зарубе́жный о́пыт

**sao chế** приготовля́ть лека́рство *(методами восточной медицины; тж.* sao chế thuốc nam)

**sao cho** что́бы; lo sao cho mọi việc đều ổn thỏa забо́титься о том, что́бы всё бы́ло в поря́дке; phải làm sao cho nó chóng khỏi bệnh ну́жно постара́ться, что́бы он бы́стро попра́вился

**sao chổi** *астр.* коме́та; sao chổi Halây коме́та Га́ллея

**sao chụp** сде́лать фотоко́пию; sao chụp giấy khai sinh сде́лать фотоко́пию свиде́тельства о рожде́нии; bản sao chụp фотоко́пия; ксероко́пия

**sao Diêm vương** *астр.* Плуто́н

**sao đang** как [же] мо́жно так; ăn ở lệ như vậy sao đang? как [же] мо́жно быть таки́м бессерде́чным (вре́дным, недоброжела́тельным)?

**sao đành** ра́зве мо́жно так; ăn ở với bố mẹ như thế sao đành? ра́зве мо́жно так относи́ться к роди́телям?

**sao đồi** ngôi *уст. см.* sao băng

**sao Hải vương** *астр.* Нептун

**sao Hỏa** *астр.* Марс

**sao hôm** вечёрняя звезда́

**sao Kim** *астр.* Венера

**sao lăng** *см.* sao nhăng

**sao lục** *уст.* перепи́сывать *(с оригинала)*; де́лать ко́пию, копи́ровать; ко́пия *(тж.* bản sao lục); копирова́льный; sao lục văn cổ перепи́сывать стари́нные те́ксты; máy sao lục копирова́льный аппара́т

**sao mai** у́тренняя звезда́

**sao Mộc** *астр.* Юпи́тер

**sao nhãng** забы́ть, позабы́ть, забро́сить *(учёбу, дела и т.п.)*; mải chơi sao nhãng việc học hành за развлече́ниями (за игро́й) забы́ть об учёбе (о заня́тиях); sao nhãng nhiệm vụ забы́ть о свои́х обя́занностях

**sao nên** *см.* sao đang

**sao nỡ** *см.* sao đang

**sao sa** *разг.* па́дающая звезда́; метео́р

**sao tẩm** вымачивать и высу́шивать *(о способе обработки чая и лекарств восточной медицины)*

**sao Thiên vương** *астр.* Ура́н

**sao Thổ** *астр.* Сату́рн

**sao Thủy** *астр.* Мерку́рий

**sao vàng** золота́я звезда́ *(государственного герба СРВ)* ◊ huân chương Sao vàng о́рден Золото́й звезды́ *(высшая правительственная награда СРВ)*

**sao vậy** а почему́?; почему́ так?

**sào I** шест; жердь; nhảy sào прыгать с шесто́м; прыжки́ с шесто́м; chống sào đầy thuyền плыть в ло́дке, отта́лкиваясь шесто́м; sào có móc багор ◊ cắm sào причáлить; стоя́ть на прико́ле (на причáле); nhổ sào отчáлить, сня́ться с я́коря

**sào II** *уст.* ша́о *(мера земельной площади, равная 360 кв. м)*

**sào huyệt** прито́н, ло́гово; sào huyệt của bọn phỉ банди́тский прито́н

**sào sạo** шурша́ть, шелесте́ть; chân bước sào sạo trên xỉ than послы́шались (прошурша́ли) шаги́ иду́щего по шла́ку челове́ка

**sáo I** ду́дка; фле́йта; thổi sáo игра́ть на ду́дке *(на фле́йте)*

**sáo II** скворе́ц *(тж.* chim sáo)

**sáo III** трафаре́тный, шабло́нный; văn sáo трафаре́тный стиль; những lời nói sáo трафаре́тные (шабло́нные) фра́зы

**sáo điều** ду́дка *(на бумажной змее)*

**sáo mép** *разг.* занима́ться пусто́й болтовнёй; пуста́я болтовня́

**sáo mòn** затёртый, изби́тый; dùng những lời lẽ sáo mòn употребля́ть затёртые выраже́ния; hình ảnh sáo mòn изби́тый (бана́льный) о́браз

**sáo ngữ** трафаре́тные (наби́вшие оско́мину) фра́зы (слова́)

**sáo rỗng** пусто́й, бессодержа́тельный; văn chương sáo rỗng пусто́е чти́во

**sảo** плете́нка, корзи́нка *(редкого плетения)*

**sạo sục** *см.* sục sạo

**sáp** 1) воск; воско́вой; sáp ong пчели́ный воск; nến sáp воско́вая свеча́; vàng nhợt như sáp воско́вый, ме́ртвенно-бле́дный ◊ độ chín sáp воско́вая спе́лость 2) мазь; крем; румя́на; помада; sáp [bôi] môi губна́я помада; sáp bôi đầu бриоли́н

**sáp nhập** объединя́ть, соединя́ть, сли́вать; присоединя́ть; sáp nhập ba tỉnh làm một объединя́ть (соединя́ть) три прови́нции в одну́; sáp nhập hai nông trang [tập thể] làm một объединя́ть (слить) два колхо́за; sáp nhập thêm mấy xã vào thành phố присоединя́ть не́сколько [поселко́вых] общи́н к го́роду

**sạp I** 1) помо́ст *(на лодке)* 2) [деревя́нный] помо́ст, насти́л; sạp hàng лото́к [откры́тый прила́вок] для торго́вли на ры́нке 3) топча́н, лежа́к, ла́вка

**sạp II** та́нец с бамбу́ковыми шеста́ми *(тж.* múa sạp)

**sát I** 1) бли́зко, вплотну́ю, вприты́к к...; sát đất бли́зко к земле́, ни́зко над землёй, у са́мой земли́; chim bay sát mặt đất пти́цы лета́ют ни́зко над (над са́мой) землёй; tủ kê sát tường шкаф поста́влен вплотну́ю к стене́ (придви́нут к са́мой стене́); ngồi sát vào nhau сиде́ть бли́зко друг к дру́гу; sát Tết в [са́мый] кану́н новогодне́го пра́здника Тэт 2)

имéть хорóший контáкт *с кем-л.*, поддéрживать тéсные свя́зи *с кем-л.*; thầy giáo sát học sinh у учи́теля установи́лся хорóший контáкт с ученика́ми; đi sát quần chúng быть ря́дом с ма́ссами, быть в гу́ще масс 3) при́стально; theo dõi rất sát sự diễn biến tình hình при́стально сле́дить за хо́дом (за разви́тием) собы́тий 4) Δ пристáть, прирасти́ *к чему-л.*; trứng bị sát vỏ, khó bóc скорлупá пристáла к яйцу́ и его́ тру́дно облупи́ть; sản phụ bị sát nhau у рожéницы после́д приро́с к стéнке мáтки 5) Δ с большо́й то́чностью, о́чень бли́зко; tính toán rất sát рассчитáть с большо́й то́чностью; dịch sát với nguyên bản переводи́ть о́чень бли́зко к оригина́лу 6) *в сочет.:* ôm sát облегáть *(тж.* bó sát); áo dài bó sát thân hình плáтье облегáет фигу́ру

**sát** II 1) *в сочет.:* [có tướng] sát vợ (chồng) на роду́ напи́сано ра́но овдове́ть (стать вдовцо́м, стать вдово́й) 2) Δ быть удáчливым *(в рыбной ловле, охоте)*; đi câu sát cá удáчно порыба́чить, наловúть мно́го ры́бы; một người thợ săn sát thú удáчливый охо́тник

**Sát** III ча́дский; người Sát ча́дец

**sát cánh** вме́сте, ря́дом; cùng sát cánh đánh quân xâm lược вме́сте промúть захва́тчиков; sát cánh bên nhau бок о́ бок; chiến đấu sát cánh bên nhau сража́ться бок о́ бок; kề vai sát cánh плечо́м к плечу́

**sát hạch** провера́ть; экзаменова́ть; thi sát hạch пройти́ прове́рочный ко́нкурс

**sát hại** убива́ть, истребля́ть; sát hại dân thường убива́ть ми́рных жи́телей

**sát hợp** отвеча́ть *чему-л.*; в соотве́тствии *с чем-л.*; để ra chủ trương sát hợp với tình hình вы́двинуть установ́ки, отвеча́ющие моме́нту

**sát khí** зло́ба, свире́пость; mặt đầy sát khí свире́пое выраже́ние лица́; sát khí đằng đằng со свире́пым ви́дом

**sát nách** *разг.* под бо́ком, под но́сом; в непосре́дственной бли́зости; hoạt động sát nách địch де́йствовать под бо́ком (под но́сом) у врага́; ở sát nách nhau жить ря́дом друг с дру́гом

**sát nhân** Δ соверши́ть уби́йство; kẻ sát nhân уби́йца ◊ sát nhân giả tử смерть за смерть

**sát nhập** *см.* sáp nhập

**sát nút** 1) не отставáя, неотсту́пно, по пята́м; đuổi sát nút гна́ться по пята́м *за кем-л.*, наступа́ть *кому-л.* на пя́тки 2) с небольшо́й ра́зницей, с небольши́м переве́сом (преиму́ществом); thắng với tỷ số sát nút победи́ть (вы́играть) с небольши́м переве́сом; kế hoạch hoàn thành sát nút план почти́ по́лностью вы́полнен

**sát phạt** *разг.* разоря́ть, обдира́ть *(обыгрывая в карты и т.п.)*; các con bạc sát phạt nhau картёжники разоря́ли друг дру́га

**sát sao** 1) при́стально, внима́тельно; theo dõi sát sao mọi công việc внима́тельно следи́ть за хо́дом рабо́ты 2) с большо́й то́чностью; tính toán sát sao рассчита́ть с большо́й то́чностью

**sát sạt** 1) бли́зко, вплотну́ю, вприты́к к...; sà xuống sát sạt mặt nước спики́ровать (опусти́ться) пря́мо на во́ду; đứng sát sạt bên nhau стоя́ть вприты́к друг к дру́гу 2) соверше́нно то́чно, с абсолю́тной то́чностью; tiền nong tính sát sạt де́ньги подсчи́таны (отсчи́таны) соверше́нно то́чно

**sát sinh** забива́ть *(скот)*; ре́зать *(птицу)*; lò sát sinh скотобо́йня; thuế sát sinh нало́г на убо́й скота́; Phật giáo cấm sát sinh будди́зм запреща́ет умерщвля́ть [каки́е бы то ни́ было] живы́е существа́

**sát sườn** кро́вный, непосре́дственный; quyền lợi sát sườn кро́вные интере́сы

**sát thương** поража́ть *(людей — убивать или ранить)*; vũ khí sát thương hàng loạt ору́жие ма́ссового пораже́ния

**sát trùng** антисепти́ческий; thuộc sát trùng антисе́птик, антисепти́ческое сре́дство

**sạt** I 1) обвали́ться, обру́шиться; đê bị sạt một đoạn на одно́м уча́стке плоти́на обвали́лась 2) Δ разори́ться; cờ bạc đến sạt cả gia tài проигра́ть всё состоя́ние 3) *разг.* обруга́ть; sạt cho một trận осыпа́ть руга́тельствами (бра́нью)

**sạt** II пролете́ть (пронести́сь) о́чень бли́зко *от чего-л.*; viên đạn sạt qua tai пу́ля пролете́ла у са́мого у́ха; hòn đá ném sạt qua đầu (бро́шенный) ка́мень пролете́л пря́мо над голово́й

**sạt đổ** ру́хнуть; обвали́ться; tường sạt đổ стена́ ру́хнула (обвали́лась)

**sạt nghiệp** *разг.* разори́ться; thua bạc đến sạt nghiệp проигра́ться в пух и прах

**sau** 1) за́дний; наза́д; позади́; phần sau за́дняя часть; bánh xe sau за́днее колесо́; chân sau за́дние коне́чности; vé ngồi những hàng ghế sau биле́ты в за́дние (в после́дние) ряды́; mặt sau ва́ли обра́тная сторона́ тка́ни, изна́нка; quay đầu nhìn ra sau оберну́ться наза́д; ở đằng sau находи́ться сза́ди (позади́); ngồi [đằng] sau mọi người сиде́ть позади́ всех; phông sau *театр.* за́дник 2) *предлог* за; sau lưng а) за спино́й; сза́ди; б) *перен.* за спино́й *у кого-л.*; втайне; nấp sau một cây то укры́ться (спря́таться) за большим де́ревом; mặt trời khuất sau ngọn núi со́лнце скры́лось за горо́й 3) сле́дующий, после́дующий; по́сле, пото́м; hôm sau [на] сле́дующий день; tháng sau в сле́дующем ме́сяце; ga sau сле́дующая ста́нция; lần sau в сле́дующий раз, в друго́й раз; như sau сле́дующим о́бразом; mãi mãi về sau и впредь; việc ấy có thể làm sau э́то мо́жно сде́лать по́сле (пото́м); hoãn việc ấy lại để làm sau отáвить (отложи́ть) э́то де́ло на пото́м 4) *предлог* по́сле, че́рез; anh ấy sẽ đến sau buổi làm việc он придёт по́сле рабо́ты; chị ấy phát biểu sau mọi người она́ выступила по́сле всех; sau hôm anh ấy đi vài ngày че́рез не́сколько дней по́сле его́ отъе́зда

**sau chót** *см.* sau rốt

**sau cùng** после́дний; в после́днюю о́чередь; đến sau cùng прийти́ после́дним; xếp hàng sau cùng стоя́ть в о́череди после́дним

**sau đây** 1) в бу́дущем; пото́м 2) сейча́с (сле́дующим) бу́дет...; sau đây xin mời đồng chí I-va-nốp phát biểu ý kiến сейча́с (сле́дующим) бу́дет выступа́ть това́рищ Ивано́в 3) ниже́следующий; ни́же; những điều khoản sau đây ниже́следующие пу́нкты (разде́лы)

**sau đó** по́сле э́того, зате́м, пото́м; sau đó anh ấy đi xem hát пото́м он пошёл в теа́тр

**sau hết** в конце́ концо́в, наконе́ц

**sau này** в бу́дущем, впосле́дствии; пото́м; rất mong sau này ta lại gặp nhau о́чень наде́юсь, что сно́ва встре́тимся [в бу́дущем]; để dành lại cái gì cho sau này оста́вить *что-л.* на пото́м

**sau nữa** кро́ме того́; ещё; зате́м

**sau rốt** после́дний; в после́днюю о́чередь; наконе́ц; đi sau rốt идти́ после́дним

**sáu** шесть; mười sáu шестна́дцать; sáu mươi шестьдеся́т; sáu quyển sách шесть книг; [ngày] thứ sáu пя́тница; tháng sáu ию́нь; hình sáu góc шестиугóльный; шестигра́нник; học sinh lớp sáu шестикла́ссник; cậu bé sáu tuổi шестиле́тний ма́льчик

**say** 1) пья́ный; опья́нённый; cảm thấy hơi say чу́вствовать лёгкое опьяне́ние ◊ say tít cung thang в си́льном подпи́тии 2) отда́ться со стра́стью *чему-л.*, увле́чься *чем-л., кем-л.*; say việc quên cả ăn так увле́чься рабо́той, что забы́ть о

едé; làm say lòng người опья́нять, очаро́вывать ◊ say như điếu đổ влюби́ться без па́мяти (по́ уши) 3) кре́пко, сла́дко *(спать)*; ngủ say như chết спать как уби́тый

say bét nhè языко́м не воро́чает, лы́ка не вя́жет *(о пьяном)*

say bí tỉ пья́ный в сте́льку (в дым)

say đắm быть опьянённым *кем-л., чем-л.*, пита́ть си́льную страсть *к кому-л., чему-л.*; пыла́ть любо́вью, сгора́ть от любви́; быть без ума́ *от кого-л.*; горя́чий, пы́лкий, стра́стный; tình yêu say đắm горя́чая (пы́лкая) любо́вь; đôi mắt nhìn say đắm взгляд, испо́лненный стра́сти

say khướt в си́льном опьяне́нии; uống say khướt напи́ться до бесчу́вствия (до положе́ния риз)

say lử cò bợ *см.* say khướt

say mèm на ногах не стоя́ть *(о пьяном)*

say mê быть увлечённым *чем-л.*, отда́ться со стра́стью *чему-л.*; с увлече́нием, с упое́нием; say mê với công việc быть увлечённым рабо́той, по́лностью отда́ться рабо́те; hát say mê с упое́нием петь; ngồi đọc say mê suốt cả buổi весь ве́чер с увлече́нием чита́ть кни́гу; say mê tửu sắc предава́ться пья́нству и развра́ту

say mềm *см.* say mèm

say nắng получи́ть со́лнечный уда́р

say nóng получи́ть тепловой уда́р

say rượu пья́ный, нетре́звый; опьяне́ть, запьяне́ть; người say rượu пья́ный [челове́к]

say sóng укача́ться, заболе́ть морско́й боле́знью

say sưa 1) выпива́ть, напива́ться; hay rượu chè say sưa пристрасти́ться к вы́пивке 2) с упое́нием, со стра́стью; увлечённо; say sưa đọc sách с упое́нием чита́ть кни́ги; làm việc với tinh thần say sưa рабо́тать со стра́стью; say sưa trò chuyện увлечённо бесе́довать

say thuốc 1) накури́ться до одуре́ния 2) ду́рно (плохо) себя́ чу́вствовать *(от слишком большой дозы лекарств)*

sảy I проси́вать; ве́ять; sảy thóc (gạo) ве́ять рис

sảy II *диал., см.* rôm I; nổi sảy появи́лась (вы́ступила) потни́ца; sảy mọc đầy người всё те́ло покры́то потни́цей; sảy đốt зуде́ть от потни́цы

sắc I 1) о́стрый; dao sắc о́стрый нож; mảnh chai có cạnh sắc оско́лок буты́лки с о́стрыми края́ми ◊ sắc như nước о́стрый как бри́тва 2) пронзи́тельный, ре́зкий *(о звуке и т.п.)*; giọng sắc пронзи́тельный го́лос 3) о́стрый, то́нкий; *(о взгляде и т.п.)*; đôi mắt rất sắc о́строе зре́ние; đầu óc sắc о́стрый (то́нкий) ум; nhận xét sắc то́нкое замеча́ние (наблюде́ние)

sắc II 1) цвет *(за исключением белого и чёрного)*; отте́нок; sắc đỏ кра́сный цвет; bảy sắc cầu vồng цвета́ ра́дуги 2) цвет лица́ *(тж.* sắc mặt); sắc mặt hồng hào ро́зовый (здоро́вый, све́жий) цвет лица́; [mặt] biến sắc измени́ться в лице́ 3) Δ [же́нская] красота́; một phụ nữ có sắc краси́вая же́нщина; giữ sắc сохрани́ть красоту́ ◊ sắc nước hương trời боже́ственная красота́; trai tài gái sắc тала́нтливый ю́ноша и прекра́сная де́вушка *(о красивой паре)*

sắc III выпа́ривать, гото́вить *(лекарственный отвар)*; sắc thuốc bắc де́лать (изготовля́ть) лека́рственный отва́р *(по рецепту восточной медицины)*

sắc IV восходя́щий тон *(во вьетнамском языке; тж.* thanh sắc); dấu sắc знак восходя́щего то́на

sắc V *уст.* повеле́ть, отда́ть ука́з *(об императоре)*; импера́торский ука́з

sắc VI *будд.* бытие́, су́щее

sắc bén 1) о́стрый, проница́тельный; cái nhìn sắc bén о́стрый взгляд 2) эффекти́вный, де́йственный; sự chỉ đạo sắc bén эффекти́вное руково́дство; vũ khí tư tưởng sắc bén де́йственное идеологи́ческое ору́жие; lý lẽ sắc bén убеди́тельный до́вод

sắc cạnh проница́тельный, наблюда́тельный; con người sắc cạnh проница́тельный (наблюда́тельный) челове́к

sắc chỉ *уст.* импера́торский ука́з

sắc chiếu *см.* sắc chỉ

sắc dụ *см.* sắc chỉ

sắc dục по́хоть, вожделе́ние

sắc đẹp [же́нская] красота́

sắc độ тон, отте́нок *(краски)*

sắc lẻm [о́чень] о́стрый; lưỡi dao sắc lẻm о́строе ле́звие ножа́ ◊ mắt sắc lẻm như dao cau взгляд о́стрый как бри́тва

sắc lẹm *см.* sắc lẻm

sắc lệnh ука́з; sắc lệnh giảm tô giảm tức ука́з о сниже́нии аре́ндной пла́ты

sắc luật декре́т; sắc luật về hòa bình декре́т о ми́ре

sắc mắc придирчивый; tính sắc mắc придирчивость

sắc phong импера́торский ука́з о пожа́ловании зва́ния (ти́тула)

sắc phục 1) цве́тная (разноцве́тная) оде́жда; sắc phục rực rỡ của đồng bào dân tộc thiểu số я́ркая (разноцве́тная) оде́жда представи́телей национа́льных меньши́нств 2) цвет официа́льной оде́жды *(для различения чина)*; bộ sắc phục võ tướng фо́рма (оде́жда) военача́льника

sắc sảo 1) остроу́мный; о́стрый; lời lẽ sắc sảo остроу́мные слова́; một cây bút sắc sảo о́строе перо́ *(о журналисте)* 2) прозорли́вый, проница́тельный; con người sắc sảo прозорли́вый (проница́тельный) челове́к

sắc tài красота́ и тала́нт

sắc thái 1) цветово́й отте́нок 2) отте́нок, нюа́нс; biểu thị sắc thái ý nghĩa вы́разить смысловой отте́нок (нюа́нс)

sắc tố пигме́нт; пигме́нтный

sắc tộc родоплеменна́я о́бщность

sặc I захлебну́ться; поперхну́ться, подави́ться; sặc nước захлебну́ться водо́й; sặc khói thuốc lá поперхну́ться таба́чным ды́мом

sặc II издава́ть [ре́зкий] за́пах, бить в нос, нести́, рази́ть; sặc mùi mắm tôm бьёт в нос за́пах со́уса из креве́ток; sặc hơi rượu рази́ть перега́ром

sặc gạch *прост., см.* sặc máu

sặc máu *прост.* 1) течь, хлы́нуть *(о крови изо рта и носа)*; кровотече́ние; đánh sặc máu изби́ть *кого-л.* до тако́й сте́пени, что кровь хлы́нула изо рта и но́са 2) до крова́вого по́та; làm sặc máu рабо́тать до крова́вого по́та ◊ tức sặc máu кровь уда́рила в го́лову *(от сильного гнева)*

sặc mùi 1) нести́, рази́ть; quần áo sặc mùi băng phiến от оде́жды несёт нафтали́ном; người sặc mùi rượu *от кого-л.* рази́т перега́ром 2) *перен.* отдава́ть *чем-л.*, име́ть нале́т *чего-л.*; sặc mùi giả dối отдава́ть лицеме́рием, с нале́том лицеме́рия

sặc sỡ пёстрый, разноцве́тный; quần áo sặc sỡ пёстрая оде́жда; những cánh bướm sặc sỡ ду́ш мàu я́ркие разноцве́тные кры́лья ба́бочек

sặc sụa 1) дави́ться, задыха́ться *(от приступа кашля, смеха и т.п.)*; cười sặc sụa дави́ться от сме́ха; закати́ться сме́хом; ho sặc sụa vì khói thuốc закашля́ться от [таба́чного] ды́ма 2) провоня́ться; провоня́лый, провоня́вший; sặc sụa mùi thuốc lá провоня́ть таба́чным ды́мом; sặc sụa mùi cá провоня́ться ры́бой; sặc sụa mùi rượu рази́ть во́дочным перега́ром

sặc tiết *прост., см.* sặc máu

săm ка́мера *(шины)*; bơm săm xe đạp наду́ть велосипе́дную ка́меру; săm bị thủng ка́мера проко́лота

**sắm se** *диал., см.* **sắm soi**

**sắm soi** разгля́дывать, любова́ться; **em bé sắm soi mãi con búp-bê** мали́шка всё разгля́дывала ку́клу (любова́лась ку́клой); **đứng trước gương sắm soi mái tóc** стоя́ перед зе́ркалом, любова́ться [свои́ми] волоса́ми

**sắm** покупа́ть, приобрета́ть; де́лать поку́пки; **sắm quần áo cưới** купи́ть сва́дебный костю́м; **sắm tết** де́лать новогодние поку́пки

**sắm sanh** *см.* **sắm**

**sắm sửa** купи́ть, приобрести́ *что-л.*; **sắm sửa quần áo để đi nước ngoài** купи́ть оде́жду для зарубе́жной пое́здки; **sắm sửa sách vở đến trường** купи́ть кни́ги и тетра́ди для шко́лы *(к началу занятий)*

**sắm vai** *разг.* игра́ть (исполня́ть) роль; **sắm vai chính trong vở kịch** сыгра́ть гла́вную роль в спекта́кле

**sẫm** *диал.* тёмный; насы́щенный *(о цвете; тж.* **sẫm màu**); **đỏ sẫm** тёмно-кра́сный; **đen sẫm** гу́сто-чёрный

**săn** I 1) охо́титься; охо́тничий; **đi săn** ходи́ть на охо́ту, охо́титься; **săn hươu** охо́титься на оле́ня; **chó săn** охо́тничья соба́ка; **người thợ săn** охо́тник *(тж.* **người đi săn**); **súng săn** охо́тничье ружьё; **săn trộm** занима́ться браконьёрством 2) охо́титься *за кем-л., чем-л.*, преследовать *кого-л.*; гоня́ться *за кем-л., чем-л.*; выслежи́вать *кого-л.*; **phóng viên đi săn tin** корреспонде́нт охо́тится за новостя́ми; **săn tên lính trinh sát của địch** выслежи́вать вра́жеского развёдчика

**săn** II 1) ту́го скру́ченный; **chỉ săn tự-nhiên** ту́го скру́ченные ни́тки; **thừng săn** ту́го скру́ченная верёвка 2) Δ твёрдый, кре́пкий; **cánh tay săn chắc** упру́гая (кре́пкая) рука́; **săn da, săn thịt** упру́гий, налито́й

**săn** III Δ *диал.* бу́рно, с си́лой *(о падающей, текущей воде)*; **mưa càng ngày càng săn hạt** дождь хле́щет всё си́льнее; **nước chảy săn** вода́ бурли́т

**săn bắn** охо́титься, занима́ться охо́той; охо́тничий; **nghề săn bắn** охо́тничий про́мысел; **mùa săn bắn** охо́тничий сезо́н; **vùng săn bắn** охо́тничье уго́дье; **ngành săn bắn** охо́тничье хозя́йство *(тж. cơ sở săn bắn, kinh tế săn bắn)*

**săn bắt** 1) охо́титься; охо́тничий; **săn bắt gấu** охо́титься на медве́дя; **kinh tế săn bắt** охо́тничье хозя́йство 2) охо́титься, гна́ться *за кем-л.*, преследовать *кого-л.*; **săn bắt thủ phạm** преследовать престу́пника

**săn đón** 1) угожда́ть; уха́живать; **săn đón khách hàng** угожда́ть покупа́телям 2) приве́тливо, ве́жливо; **chào mời săn đón** приве́тливо (ве́жливо) зазыва́ть *кого-л.*

**săn mồi** преследовать добы́чу, охо́титься

**săn sóc** забо́титься *о ком-л., чём-л.*; уха́живать *за кем-л., чем-л.*; **săn sóc con cái** забо́титься о де́тях; **săn sóc sức khỏe** забо́титься о здоро́вье *кого-л.*; **săn sóc người ốm** уха́живать за больны́м

**săn tìm** гоня́ться *за чем-л.*; иска́ть *что-л.*; **săn tìm trên thị trường** гоня́ться *за чем-л.* на ры́нке

**sắn** *бот.* мани́ок, мани́ока *(тж. cây sắn)*; **củ sắn** клу́бень мани́оки

**sẵn** 1) гото́вый; пригото́вленный; нагото́ве; **quần áo may sẵn** гото́вая оде́жда; **món ăn nấu sẵn** гото́вое блю́до; **cơm đã có sẵn** еда́ пригото́влена; **đứng sẵn chờ lệnh** быть нагото́ве в ожида́нии прика́за 2) [име́ться] в изоби́лии; **mùa hè sẵn hoa quả** ле́то бога́то фру́ктами, ле́том изоби́лие фру́ктов; **hàng hóa sẵn lắm** полно́ (изоби́лие) това́ров

**sẵn có** 1) раз (поско́льку) есть (име́ется)...; **sẵn có xe, mời anh đi luôn** раз есть маши́на — дава́й пое́дем; **sẵn có anh ở đây, ta bàn một số việc** раз ты здесь, мы обсу́дим кое-каки́е дела́ 2) гото́вый; нагото́ве; **câu trả lời sẵn có** гото́вый отве́т

**sẵn dịp** воспо́льзуясь слу́чаем (мо́ментом), воспо́льзуясь тем, что...

**sẵn lòng** быть гото́вым, выража́ть (изъявля́ть) гото́вность; с гото́вностью, охо́тно; **sẵn lòng giúp đỡ bè bạn** охо́тно (с гото́вностью) помога́ть друзья́м

**sẵn sàng** быть гото́вым (нагото́ве); гото́вый; пригото́вившийся; **sẵn sàng nhượng bộ** быть гото́вым пойти́ на усту́пки; **tôi sẵn sàng làm mọi việc cho anh** я гото́в всё сде́лать для вас; **xe cộ đã sẵn sàng** тра́нспорт нагото́ве (пригото́влен); [**tư thế**] **sẵn sàng số 1** гото́вность но́мер 1; **đưa vào tư thế sẵn sàng chiến đấu** привести́ в бое́вую гото́вность; **luôn luôn sẵn sàng!** всегда́ гото́в! *(клич пионеров)*

**sẵng** *разг.* гроб ◊ **hàng sẵng chết bỏ chiếu cạp nong** *посл.* сапо́жник без сапо́г

**sẵng-đan** санда́лии; санда́леты

**sẵng sặc** закати́ться сме́хом, дави́ться от сме́ха *(тж. cười sẵng sặc)*

**sắp** I раскла́дывать, располага́ть; **sắp bắt đĩa cho gọn** аккура́тно разложи́ть посу́ду; **sắp thức ăn ra mâm** расста́вить еду́ на подно́се; **sắp sách vở đi học** собра́ть уче́бники и тетра́ди *(в портфель и т.п.)*, что́бы пойти́ в шко́лу

**sắp** II *диал., в сочет.* **sắp trẻ** молоды́е лю́ди; **sắp nhỏ** де́ти

**sắp** III ско́ро; сейча́с; **trời sắp sáng** ско́ро рассве́т; **sắp đến nơi** ско́ро придём (бу́дем на ме́сте); **sắp ăn cơm** ско́ро (сейча́с) бу́дем есть; **tôi sắp về bây giờ** я сейча́с верну́сь

**sắp chữ** набира́ть текст *(в типографии)*; **máy sắp chữ** типогра́фский набо́рный стано́к; **thợ sắp chữ** набо́рщик

**sắp đặt** устра́ивать, нала́живать, организо́вывать; **sắp đặt công việc** устра́ивать (нала́живать) дела́

**sắp đống** нагромажда́ть, сва́ливать *(в груду и т.п.)*

**sắp hàng** выстра́иваться в ряд; стать в о́чередь; **học sinh sắp hàng để vào lớp** уча́щиеся вы́строились, что́бы войти́ в класс

**sắp sẵn** пригото́вить; **sắp sẵn tiền để đi du lịch** пригото́вить де́ньги для тури́стической пое́здки

**sắp sửa** 1) [зара́нее] пригото́вить, подгото́вить; **sắp sửa hành lý** пригото́вить (собра́ть) бага́ж; **sắp sửa cho đủ trước khi bước vào năm học mới** пригото́вить всё необходи́мое к но́вому уче́бному го́ду 2) вот-вот начнётся; **sắp sửa... thì** только собра́ться *что-л.* сде́лать, как...; **sắp sửa đi thì trời mưa** то́лько собра́лся идти́, как начался́ дождь

**sắp xếp** приводи́ть в поря́док; устра́ивать, организо́вывать, нала́живать; **sắp xếp tài liệu** привести́ в поря́док материа́лы (докуме́нты); **sắp xếp công việc một cách hợp lý** рациона́льно организова́ть рабо́ту; **khéo sắp xếp** уме́ть всё устра́ивать [как на́до]

**sắt** I 1) желе́зо; желе́зный; жестяно́й; **bịt sắt** окова́ть желе́зом; **mỏ sắt** желе́зный рудни́к; **hộp sắt** жестяна́я ба́нка; **phoi sắt** желе́зная стру́жка; **tủ sắt** сейф ◊ **đường sắt** желе́зная доро́га; железнодоро́жный; **thời đại đồ sắt** *археол.* желе́зный век; **có công mài sắt, có ngày nên kim** *посл.* терпе́ние и труд всё перетру́т 2) *перен.* желе́зный; **con người sắt** желе́зный челове́к; **kỷ luật sắt** желе́зная дисципли́на

**sắt** II 1) загрубе́ть, огрубе́ть, задубе́ть; **da thịt sắt lại vì mưa nắng** ко́жа загрубе́ла (задубе́ла) под дождя́ми и со́лнцем 2) *перен.* стать твёрдым (жёстким); **nét mặt sắt lại** лицо́ при́няло твёрдое (жёсткое) выраже́ние; **giọng sắt lại**

в го́лосе появи́лись твёрдые (стальны́е) но́тки

**sắt đá** желе́зный; ка́менный; несгиба́емый, непрекло́нный; ý chí sắt đá желе́зная (несгиба́емая) во́ля; lòng dạ sắt đá ка́менное се́рдце

**sắt son** *см.* son sắt

**sắt tây** жесть; жестяно́й

**sắt thép** стально́й, желе́зный, непрекло́нный, несгиба́емый; ý chí sắt thép стальна́я (желе́зная) во́ля

**sặt** *бот.* бамбу́к *(разновидность)*; rừng sặt бамбу́ковая ро́ща

**sâm-banh** шампа́нское *(тж.* rượu sâm-banh); một chai sâm-banh буты́лка шампа́нского

**sâm nghiêm** *уст.* споко́йный и торже́ственный; nhà cửa sâm nghiêm в доме́ воцари́лась торже́ственная тишина́

**sâm nhung** женьше́нь и па́нты; rượu thuốc sâm nhung лека́рственный бальза́м из женьше́ня и па́нтов

**sâm sẩm** нача́ть темне́ть (смерка́ться); trời mới sâm sẩm начина́ет темне́ть (смерка́ться)

**sâm sì** немно́го ра́зниться; giá gạo các nơi sâm sì nhau це́ны на рис в разли́чных места́х немно́го ра́знятся

**sầm I** с гро́хотом; nhà sụp đánh sầm một cái дом с гро́хотом обру́шился; đóng sầm cánh cửa lại с гро́хотом захло́пнуть дверь, гро́мко хло́пнуть две́рью

**sầm II** *прям., перен.* [внеза́пно] потемне́ть (помрачне́ть); trời tối sầm lại, muốn mưa не́бо потемне́ло пе́ред дождём; mặt sầm lại лицо́ неожи́данно помрачне́ло (нахму́рилось)

**sầm sầm** с гро́хотом; đoàn tàu sầm sầm vào ga пое́зд с гро́хотом подошёл к вокза́лу (к ста́нции)

**sầm sập** с шу́мом, шу́мно; tiếng chân bước sầm sập trên cầu thang шум шаго́в на ле́стнице; tiếng mưa sầm sập шуми́т дождь

**sầm sì** мра́чный, хму́рый *(о небе)*

**sầm uất** шу́мный, оживлённый; thành phố sầm uất шу́мный (оживлённый) го́род

**sấm I** гром; громово́й; tiếng sấm раска́ты гро́ма *(тж.* sấm rền); sấm dậy грохо́чет гром ◊ vỗ tay như sấm дру́жные аплодисме́нтов

**sấm II** предсказа́ние, проро́чество

**sấm ký** кни́га предсказа́ний (проро́честв)

**sấm ngôn** предсказа́ния, проро́ческие слова́

**sấm ngữ** *см.* sấm ngôn

**sấm sét** 1) гром и мо́лния 2) сокруши́тельный; đòn sấm sét сокруши́тельный уда́р

**sấm truyền** *см.* sấm II

**sẩm** темне́ть, смерка́ться; trời sẩm tối темне́ет, смерка́ется; lúc tối sẩm в су́мерках

**sẫm** тёмный, густо́й, насы́щенный; sẫm màu тёмного (насы́щенного) цве́та; đỏ sẫm тёмно-кра́сный, бордо́вый; tím sẫm тёмно-фиоле́товый

**sậm** насы́щенный, густо́й; tím sậm насы́щенного фиоле́тового цве́та

**sậm sựt** с хру́стом *(жевать что-л.)*

**sân** 1) двор; площа́дка; sân gạch двор, мощённый кирпичо́м; sân đình двор обще́ственного до́ма; sân chơi де́тская площа́дка, площа́дка для де́тских игр; sân phơi площа́дка для проса́ушки ри́са; các nhà phụ trong sân дворо́вые постро́йки; người quét sân дво́рник 2) *спорт.* аре́на, площа́дка, по́ле; sân bóng rổ баскетбо́льная площа́дка; sân bóng đá футбо́льное по́ле *(тж.* sân cỏ); sân cầu lông площа́дка для игры́ в бадминто́н; sân quần ngựa [ко́нный] мане́ж

**sân bay** аэродро́м; аэропо́рт; sân bay quốc tế междунаро́дный аэропо́рт

**sân bóng** [спорти́вная] площа́дка *(для игры в футбол, в волейбол, в баскетбол)*

**sân cỏ** футбо́льное по́ле; giới hâm mộ sân cỏ футбо́льные боле́льщики

**sân ga** перро́н, платфо́рма

**sân gác** терра́са

**sân khấu** сце́на; теа́тр; сцени́ческий, театра́льный; sân khấu quay вращающаяся сце́на; sân khấu ngoài trời сце́на под откры́тым не́бом; lên sân khấu игра́ть на сце́не; trên sân khấu chính trị на политической сце́не; sân khấu kịch nói драмати́ческий теа́тр; tiểu phẩm sân khấu теа́тр миниатю́р; nghệ sĩ sân khấu театра́льный де́ятель; арти́ст теа́тра; làm việc ở ngành sân khấu рабо́тать в теа́тре; phê bình sân khấu театра́льная кри́тика; nghệ thuật sân khấu сцени́ческое (театра́льное) иску́сство; những xảo thuật sân khấu сцени́ческие эффе́кты; những thủ pháp sân khấu сцени́ческие приёмы; đạo diễn sân khấu театра́льный режиссёр; phục trang sân khấu театра́льные костю́мы; buổi biểu diễn sân khấu театра́льное представле́ние; nhà sân khấu học театрове́д; người yêu sân khấu театра́л

**sân quần** те́ннисный корт, те́ннисная площа́дка

**sân rồng** двор импера́торского дворца́

**sân si** *уст.* возмуща́ться, гне́ваться

**sân sướng** *собир.* дворы́; nhà cửa, sân sướng дома́, дворы́

**sân thượng** терра́са; lên sân thượng ngắm cảnh подня́ться на терра́су, что́бы полюбова́ться пейза́жем

**sân trời** *см.* sân gác

**sân vận động** стадио́н; sân vận động Ô-lim-pích Олимпи́йский стадио́н; sân vận động trung ương центра́льный стадио́н

**sần** 1) гру́бый, загрубе́лый; шерша́вый; da sần загрубе́лая (шерша́вая) ко́жа; tay chai sần мозо́листые ру́ки 2) сухо́й, несо́чный *(о плодах)*; quả cam sần несо́чный апельси́н

**sần mặt** 1) шероховатый; шерша́вый; гру́бый *(о ткани и т.п.)* 2) стыди́ться, испы́тывать стыд; сты́дно

**sần sật** хрусте́ть; хруст *(при пережёвывании пищи)*

**sần sùi** неглади́кий, шероховатый; мозо́листый; mặt sần sùi ко́жа на лице́ шероховатая; tay sần sùi мозо́листые ру́ки

**sấn I** мя́со *(свинина)* с жи́ром

**sấn II** 1) устремля́ться, броса́ться, кида́ться; sấn tới ai устреми́ться (бро́ситься) к кому́-л.; sấn đến gạt mọi người ra ки́нуться *куда-л.*, оттесни́в други́х; sấn vào mà đánh набро́ситься (наки́нуться) *на кого-л.*, ки́нуться в дра́ку 2) *разг.* напроло́м; làm sấn tới идти́ (лезть) напроло́м

**sấn sổ** зло́бно; со зло́бой; chạy sấn sổ vào mà đánh налете́ть со зло́бным ви́дом и нача́ть дра́ку; ăn nói sấn sổ вести́ себя́ зло́бно

**sấp** ничко́м; вверх дном; nằm sấp лежа́ть (упа́сть) ничко́м; лежа́ть на животе́; úp sấp опроки́дывать(ся); mặt sấp оборо́тная сторона́; thuyền bị lật sấp ло́дка перевернула́сь вверх дном

**sấp bóng** спино́й к све́ту; ngồi sấp bóng сиде́ть спино́й к све́ту

**sấp mặt** неблагода́рный; quân sấp mặt! неблагода́рная тварь!

**sấp ngửa I** поспе́шно, в спе́шке; на́спех, на́скоро; sấp ngửa chạy đi mời thầy thuốc поспе́шно отпра́виться за врачо́м; ăn sấp ngửa rồi đi ngay на́спех (на́скоро) пое́сть и сра́зу же уйти́

**sấp ngửa II** орля́нка *(вид азартной игры)*; đánh sấp ngửa игра́ть в орля́нку

**sập I** 1) обвали́ться, обру́шиться, ру́хнуть; nhà bị sập дом обвали́лся; cầu sập мост обвали́лся; tất cả các kế hoạch của anh ta sập hết все его́ пла́ны ру́хнули 2) опусти́ться, сойти́, надви́нуться *(о темноте и т.п.)*; хлы́нуть; bóng tối

sập xuống [на зе́млю] опусти́лась темнота́ (сошли́ су́мерки); trời sập mưa хлы́нул ли́вень 3) [с шу́мом] захло́пывать(ся); đóng sập cửa захло́пнуть дверь; sập bẫy chuột мышело́вка захло́пнулась

sập II деревя́нная крова́ть *(с инкрустацией)*

sập sùi то начина́ться, то прекраща́ться *(о мелком и продолжительном дожде)*; нена́стный; trời đất sập sùi rất dễ ốm при нена́стной пого́де легко́ заболе́ть

sất *прост.; фразоконечная частица, усиливающая отрицание:* chả sợ gì sất во́все не́чего боя́ться; không có gì sất во́все ничего́ нет

sâu I глубо́кий; глубоко́; глубино́й в ...; sông sâu глубо́кая река́; giếng sâu глубо́кий коло́дец; hang sâu trong núi глубо́кая пеще́ра в горе́; chỗ sâu глубо́кое ме́сто; đĩa sâu глубо́кая таре́лка; những nếp nhăn sâu trên trán глубо́кие морщи́ны на лбу; giấc ngủ sâu глубо́кий сон; ý sâu глубо́кая мысль; nhận thức sâu глубоко́ осозна́ть; khắc sâu mối thù затаи́ть глубо́кую не́нависть; sâu ba mét име́ть в глубину́ три ме́тра; глубино́й в три ме́тра; độ (bề, chiều) sâu глубина́; ở độ sâu mười mét на глубине́ десяти́ ме́тров; đo độ sâu измери́ть глубину́; nước ở đây không sâu здесь не глубоко́; nhà ở sâu trong ngõ дом в глубине́ переу́лка; đi sâu vào chi tiết углуби́ться в дета́ли; phát triển theo chiều sâu интенси́вно развива́ть(ся)

sâu II 1) личи́нка; насеко́мое; thuốc trừ sâu инсектици́ды 2) черви́вый; изъе́денный насеко́мыми; mía sâu изъе́денный насеко́мыми са́харный тростни́к 3) гнило́й *(о зубах)*; răng sâu гнилы́е зу́бы ◊ con sâu làm rầu nồi canh *посл.* ло́жка дёгтя в бо́чке мёда; rau nào sâu ấy *посл.* како́в поп, тако́в и прихо́д

sâu bệnh сельскохозя́йственные вреди́тели *(насекомые)*

sâu bọ насеко́мые

sâu cay е́дкий, язви́тельный, ко́лкий; lời nói sâu cay е́дкие фра́зы, е́дкое замеча́ние; thất bại sâu cay го́рькое пораже́ние

sâu cuốn lá *зоол.* толстоголо́вка *(с.-х. вредитель)*

sâu đậm глубо́кий, си́льный; tình nghĩa sâu đậm глубо́кая [серде́чная] привя́занность; in sâu đậm trong tâm trí глубоко́ вре́заться в па́мять; глубоко́ запа́сть в ду́шу

sâu độc жесто́кий; кова́рный; mưu mô sâu độc жесто́кие (кова́рные) за́мыслы

sâu đục quả *зоол.* плодожо́рка *(с.-х. вредитель)*

sâu hoắm [о́чень] глубо́кий; бездо́нный; vết thương sâu hoắm глубо́кая ра́на; vực sâu hoắm глубо́кая (бездо́нная) про́пасть; mắt sâu hoắm ввали́вшиеся (глубоко́ сидя́щие) глаза́

sâu kín глубо́кий; сокрове́нный, зата́ённый; ý nghĩ sâu kín глубо́кие мы́сли; tình cảm sâu kín сокрове́нные (зата́ённые) чу́вства

sâu lắng *см.* sâu kín

sâu mọt вымога́тель

sâu răng *мед.* ка́риес *(тж.* bệnh sâu răng)

sâu róm гу́сеница ◊ lông mày sâu róm соболи́ные бро́ви

sâu rộng глубо́кий, обши́рный; ảnh hưởng sâu rộng глубо́кое влия́ние; sự hiểu biết sâu rộng глубо́кие (обши́рные) зна́ния; phong trào phát triển sâu rộng движе́ние получи́ло широ́кое разви́тие

sâu rượu *разг.* алкого́лик

sâu sát *разг.* быть в ку́рсе положе́ния дел на места́х; tác phong sâu sát стиль рабо́ты, осно́ванный на хоро́шем зна́нии положе́ния дел на места́х; cán bộ sâu sát ка́дровый рабо́тник, хорошо́ зна́ющий положе́ние дел на места́х

sâu sắc *перен.* глубо́кий; phân tích sâu sắc подве́ргнуть глубо́кому ана́лизу; дать глубо́кий ана́лиз; nhận xét sâu sắc глубо́кое (глубокомы́сленное) замеча́ние; biến đổi sâu sắc глубо́кие (обши́рные) переме́ны; mâu thuẫn sâu sắc глубо́кие противоре́чия; ý kiến sâu sắc глубо́кая мысль; có ảnh hưởng sâu sắc име́ть глубо́кое влия́ние; ý nghĩa sâu sắc име́ть глубо́кий смысл; lòng biết ơn sâu sắc глубо́кая признáтельность; để lại (gây) một ấn tượng sâu sắc оста́вить (произвести́) глу́бокое впечатле́ние; tình yêu sâu sắc глубо́кая любо́вь; căm thù sâu sắc пита́ть глубо́кую не́нависть

sâu thẳm [о́чень] глубо́кий, бездо́нный; hang sâu thẳm глубо́кая пеще́ра

sâu xa *см.* sâu sắc; ý nghĩ sâu xa глубо́кая мысль

sâu xám *зоол.* со́вка *(с.-х. вредитель)*

sầu Δ гру́стный, печа́льный; vẻ mặt sầu печа́льное выраже́ние лица́ ◊ đa sầu đa cảm меланхоли́чный; ôm nặng mối sầu пребыва́ть в глубо́кой печа́ли, быть охва́ченным глубо́кой печа́лью

sầu bi гру́стный, печа́льный; khúc hát sầu bi печа́льная пе́сня

sầu khổ горева́ть, страда́ть; го́рестный, несча́стный; cuộc đời sầu khổ несча́стная (несчастли́вая) жизнь

sầu muộn огорчённый, опеча́ленный

sầu não глубоко́ опеча́ленный, подавленный, удручённый; vẻ mặt sầu não с удручённым ви́дом; tin đó làm cho anh ta sầu não э́то изве́стие его́ глубоко́ опеча́лило

sầu riêng *бот.* дуриа́н *(тж.* cây sầu riêng)

sầu thảm скóрбный, жа́лобный; những lời khóc than sầu thảm жа́лобный плач, безуте́шные стена́ния; vẻ mặt sầu thảm ско́рбное выраже́ние лица́

sầu tư грусти́ть *о ком-чём*; гру́стный, печа́льный

sấu крокоди́л *(тж.* cá sấu); крокоди́ловый

sây sát оцара́панный; обо́дранный; ngã sây sát cả mặt мне упа́сть и оцара́пать всё лицо́; bàn ghế mới tinh, chưa hề bị sây sát ме́бель соверше́нно но́вая, без еди́ной цара́пины; tường sây sát обо́дранная стена́; vết sây sát цара́пина, ссади́на

sầy оцара́пать; содра́ть, ободра́ть; sầy đầu gối ободра́ть коле́нку; vết sầy da цара́пина

sấy суши́ть, вя́лить *(над огнём, под горячим феном и т.п.; тж.* sấy khô); sấy cau trên bếp суши́ть оре́хи аре́ковой па́льмы над очагóм; sấy tóc укла́дывать во́лосы, де́лать укла́дку воло́с *(пользуясь горячим феном)*; máy sấy tóc фен; thịt sấy вя́леное мя́со

sầy I Δ 1) нечая́нно, случа́йно; sầy tay đánh vỡ cái chén нечая́нно разби́ть ча́шку; sầy chân ngã xuống ao оступи́ться и упа́сть в пруд 2) упуска́ть, теря́ть; đề sầy mồi упусти́ть добы́чу 3) потеря́ть (лиши́ться) бли́зкого челове́ка ◊ sầy cha còn chú, sầy mẹ bú dì *посл.* потеря́ешь отца́ — его́ заме́нит дя́дя, лиши́шься ма́тери — её заме́нит тётка

sầy II вы́кинуть *(тж.* sầy thai); вы́кидыш; chị ấy bị sầy [thai] у неё был вы́кидыш

sầy III *диал., см.* sầy I

sầy miệng проговáриваться; сорва́ться с языка́; vô ý nói sầy miệng ненаро́ком (нечая́нно) проговори́ться

sậy тростни́к; камы́ш; bãi sậy за́росли тростника́; камышо́вые за́росли ◊ tay chân như sậy ру́ки и но́ги как огло́бли

se 1) подсыха́ть, обсыха́ть *(тж.* se nước); mặt ruộng đã se lại по́ле подсох-

ло; quần áo đã se одéжда подсóхла (обсóхла); trời đã se lạnh стáло сýше и холоднéе *(о погоде)* 2) сжимáться *(о сердце)*; lòng tôi se lại трýдно сáнн đau thương ấy сéрдце моё сжáлось при ви́де столь тоскли́вого зре́лища

se lòng *см.* se 2)

se mình недомогáть, нездоро́виться; ông cụ se mình старику́ нездоро́вится

se môi пересóхнуть *(о губах)*

se sẻ *см.* sẻ I

se sè ни́зко [над землёй] *(тж.* thấp se sè)

sẻ I воробéй *(тж.* chim sẻ)

sẻ II дели́ть, разделя́ть; sẻ đôi раздели́ть пополáм; sẻ đều раздели́ть по́ровну; sẻ thức ăn cho các con разделя́ть едý мéжду детьми́; sẻ bớt gánh nặng cho nhau разделя́ть тяжёлую но́шу мéжду собо́й ◊ chia vui sẻ buồn дели́ть рáдость и го́ре (рáдости и печáли); nhường cơm sẻ áo поделя́ться после́дней рубáшкой и после́дним кускóм хлéба

sẽ I *см.* khẽ; nói sẽ говори́ть ти́хо; đi sẽ идти́ бесшýмно

sẽ II *показатель будущего времени:* ngày mai tôi sẽ đi зáвтра яýеду; anh ấy có hẹn là sẽ về трýдно chủ nhật он обещáл-верну́ться до воскресéнья

sẽ sàng *см.* khẽ khàng

sẹ молóка, молóки *(тж.* buồng sẹ)

séc I чек; чéковый; trả tiền theo séc плати́ть по чéку; viết séc mua hàng вы́писать чек на товáр; trả tiền lấy séc nhận bột mì вы́бить чек на муку́; cuốn séc чéковая кни́жка

Séc II *см.* Tiệp

sém опали́ть, подпали́ть, спали́ть; обгоре́ть; подгоре́ть; nắng sém da со́лнце опали́ло ко́жу; da sém nắng опалённая (спалённая) со́лнцем ко́жа, обгоре́вшая на со́лнце ко́жа; cúi gần lửa bị sém tóc наклоня́сь над огнём, опали́ть себе́ во́лосы; khăn bàn bị là sém một chỗ скáтерть в одно́м мéсте сожжена́ утюго́м; cơm sém подгоре́вший рис

sen I ло́тос *(тж.* cây sen); hoa sen цвето́к ло́тоса; hạt sen зёрна ло́тоса; mứt sen засáхаренные зёрна ло́тоса; chè ướp sen чай с арома́том ло́тоса

sen II *уст.* молода́я служáнка *(тж.* con sen)

sen đầm жандáрм *(тж.* lính sen đầm); жандармери́я; жандáрмский

sẻn эконóмно; tiêu sẻn эконóмно расхóдовать ◊ nói sẻn lời быть скупы́м на слова́

sẻn so эконóмный; прижи́мистый, скупо́й, скáредный; эконóмно; скýпо, скáредно; ăn tiêu sẻn so эконóмно расхóдовать; con người sẻn so прижи́мистый (скупо́й) человéк, скупéц, скря́га

seo морщи́нистый, смо́рщенный; тисне́ный; da seo морщи́нистая ко́жа; mặt lụa seo тисне́ный шёлк

sẹo I шрам; рубéц; sẹo ở má шрáм (рубéц) на щеке́; thành sẹo зарубцева́ться *(о ране)*

sẹo II отвéрстие в ноздре́ бу́йвола (быка́) *(в которое продевается верёвка)*

sét I мо́лния [с гро́мом]; sét đánh gẫy cây уда́р мо́лнии слома́л дéрево; nó bị sét đánh его́ уби́ло мо́лнией ◊ sét đánh ngang tai как гром средú я́сного нéба; tin sét đánh неожи́данная плоха́я весть, ошелóмляющее (потряса́ющее) изве́стие *(плохое)*

sét II *диал.* ржáвчина; ржáвый; ржаве́ть; dao cạo sét ржáвая бри́тва

sét III гли́на *(тж.* đất sét); гли́няный; [đất] sét trắng бéлая гли́на; [đất] sét sứ каоли́н; đất nhiều sét гли́нистая по́чва

sét IV Δ по́лный, напóлненный до краёв; ăn sét bát cơm съесть по́лную пиалу́ ри́са

sét pha *см.* sét thịt

sét thịt сугли́нистый; đất sét thịt сугли́нистая по́чва, сугли́нок

sề I корзи́на *(редкого плетения)* для мытья́ овощéй *(тж.* rổ sề)

sề II 1) свинома́тка *(тж.* lợn sề, nái sề) 2) *прост.* жéнщина, рожáвшая мно́го раз *(тж.* gái sề, mẹ sề)

sễ прогиба́ться, провиса́ть, оседа́ть; mái nhà sễ xuống кры́ша до́ма провúсла

sệ свиса́ть, свéшиваться; béo sệ bụng с обви́слым живото́м

sệ nệ тяжёлый, гру́зный

sên 1) *зоол.* сли́зень *(тж.* con sên); sên vườn садо́вый сли́зень 2) ули́тка ◊ chậm như sên медли́тельный как ули́тка; yếu như sên слабоси́льный, малоси́льный *(о человеке)*

sền sệt I густо́й *(тж.* đặc sền sệt); cháo sền sệt густáя кáша

sền sệt II *звукоподр. скрипу, скрежету, шуршанию и т.п.;* tiếng đi dép sền sệt скрип сандáлий

sênh кастаньéты; gõ sênh стучáть кастаньéтами

sênh tiền кастаньéты с монéтами

sểnh 1) недосмотре́ть; оста́вить без присмóтра *(тж.* sểnh mắt); mới sểnh ra một tí đã hỏng việc чуть недосмотре́л — и всё пошло́ насмáрку 2) упусти́ть, проворо́нить; sểnh một tên cướp упусти́ть граби́теля; để sểnh món lợi lớn упусти́ть большу́ю при́быль; đánh sểnh mối упусти́ть добы́чу; con hổ bị sểnh mồi добы́ча ускользну́ла от ти́гра ◊ sểnh ra qua tha *посл.* когдá ку́рицы нет, то её птенцóв таскáет вóрон; где тóнко — там и рвётся

sếp *разг.* шеф

sệt I густо́й, пло́тный *(тж.* đặc sệt); hồ đặc sệt густо́й клей

sệt II ни́зко *над чем-л.*, почти́ каса́ясь *чего-л.*

sêu подáрок роди́телям неве́сты *(от родителей жениха)*; сде́лать подáрок роди́телям неве́сты; đi sêu отпрáвиться с подáрками к роди́телям неве́сты

sêu tết *см.* sêu

sếu журáвль *(тж.* chim sếu); журавли́ный; đàn sếu журавли́ная стáя ◊ người cao như sếu дли́нный как жердь, долговя́зый; chân sếu журавли́ные но́ги

sếu vườn долговя́зый

si I *бот.* фúкус *(разновидность)*

si II *см.* si tình

si III *муз.* си

Si-li *см.* Chi-lê

si-li-cát *хим.* силикáт; силикáтный

si mê без пáмяти, самозабвéнно; yêu đến nỗi si mê потеря́ть го́лову от любви́

si ngốc глу́пый; тупо́й

si tình одуре́вший от любви́

si tưởng фантази́ровать, приду́мывать; anh ta hay si tưởng những chuyện vẩn vơ он чáсто приду́мывает каки́е-то нелéпые истóрии

*si в сочет.:* thâm sì густо́й, тёмный, насы́щенный; đen sì иссúня-чёрный; hôi sì смрáдный; nhám sì óчень неро́вный (шерша́вый)

sì sì *см.* sì; ẩm sì sì óчень сыро́й (влáжный), пропúтанный влáгой

sì sụp отдавáть покло́н; lạy sì sụp бить челóм

sỉ 1) ро́зничный; в ро́зницу; bán sỉ торговáть в ро́зницу 2) *диал.* опто́вый; óптом; buôn sỉ опто́вая торго́вля; bán sỉ продавáть óптом

sỉ nhục опозо́рить; пристыди́ть; позо́рный, посты́дный; бесчéстный; bị sỉ nhục trước đám đông быть прилю́дно присты́женным; làm những điều sỉ nhục совершáть бесчéстные (позо́рные) посту́пки; không biết sỉ nhục не знать стыдá

sĩ Δ учёный, образо́ванный человéк *(тж.* kẻ sĩ); các tầng lớp sĩ, nông, công, thương образо́ванные лю́ди, крестья́не, ремéсленники, торго́вцы

sĩ diện 1) престúж, честь *(учёного)*; mất sĩ diện потеря́ть престúж; giữ sĩ

diện сохрани́ть свою́ честь, спасти́ своё лицо́ 2) *разг.* форси́ть, щеголя́ть; thích sĩ diện với bạn bè люби́ть пофорси́ть пе́ред прия́телями

**sĩ hoạn** *уст., собир.* мандари́ны, чино́вники; trường sĩ hoạn шко́ла мандари́нов

**sĩ khí** 1) досто́инства, мора́льные ка́чества *(учёного)* 2) *уст.* во́инский дух, мора́льное состоя́ние войск; nâng cao sĩ khí trước giờ ra quân подня́ть боево́й дух пе́ред сраже́нием

**sĩ phu** *уст.* образо́ванный (учёный) челове́к; các sĩ phu yêu nước учёные-патриоты

**sĩ quan** офице́р; офице́рский; sĩ quan dự bị офице́р запа́са; sĩ quan cấp úy (cấp tá) мла́дшие (ста́ршие) офице́ры

**sĩ số** *уст.* коли́чество уча́щихся *(в школе или в классе)*

**sĩ tốt** *уст.* солда́ты

**sĩ tử** *уст.* экзамену́ющийся

**sỉa** I *диал.* поскользну́ться, оступи́ться *(тж.* sỉa chân); соскользну́ть; bánh xe sỉa xuống hố колесо́ маши́ны соскользну́ло в я́му

**sịch** Δ внеза́пно, неожи́данно; sịch đến прие́хать неожи́данно

**siềm nịnh** *диал., см.* xiểm nịnh; anh ta thích nghe lời siềm nịnh ему́ нра́вится лесть; người siềm nịnh подхали́м

**siễn** *диал., см.* suyễn

**siêng** приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; siêng học приле́жный в уче́нии; **прилежно учи́ться**

**siêng năng** *см.* siêng; tính siêng năng **прилежа́ние; усе́рдие**; làm lụng siêng năng **усе́рдно труди́ться**

**siết** [kрéпко] схвати́ть, обхвати́ть, сжать; ôm siết con vào lòng прижа́ть ребёнка к груди́ ◊ **siết chặt hàng ngũ** те́сно сплоти́ть ряды́; **крепи́ть ряды́**

**siêu** I ча́йник; đun siêu nước вскипяти́ть ча́йник воды́; siêu sắc thuốc ча́йник для приготовле́ния лека́рственного отва́ра

**siêu** II *уст.* секи́ра

**siêu** III сверх..., су́пер..., транс...; **siêu nhạy** сверхчувстви́тельный; **siêu bền** сверхпро́чный; siêu cấu trúc суперструкту́ра; công ty siêu quốc gia транснациона́льная компа́ния

**siêu âm** 1) ультразву́к; ультразвуково́й 2) сверхзвуково́й; máy bay siêu âm сверхзвуково́й; vận tốc siêu âm сверхзвукова́я ско́рость

**siêu cường [quốc]** сверхдержа́ва

**siêu đao** *см.* siêu II

**siêu đẳng** наивы́сший; вы́сшего со́рта; э́кстра; nghệ thuật siêu đẳng высоча́йшее иску́сство; hạng siêu đẳng вы́сшего разря́да

**siêu dẫn** *физ.* сверхпроводи́мость; chất siêu dẫn сверхпроводни́к

**siêu độ** *будд.* моли́ться о том, что́бы душа́ уме́ршего дости́гла нирва́ны *(тж.* cầu kinh siêu độ)

**siêu hiện thực** *см.* siêu thực

**siêu hình** метафи́зика *(тж.* siêu hình học); метафизи́ческий; phương pháp siêu hình метафизи́ческий ме́тод; quan điểm siêu hình метафизи́ческая концепция

**siêu lợi nhuận** сверхпри́быль; сверхпри́быльный

**siêu nghiệm** *филос.* трансценде́нтный

**siêu ngôn ngữ** *лингв.* метаязы́к

**siêu nhân** сверхчелове́к, супермен

**siêu nhiên** сверхъесте́ственный; lực lượng siêu nhiên сверхъесте́ственные си́лы

**siêu phàm** неордина́рный; незауря́дный; hành động siêu phàm неордина́рный посту́пок; nhân vật siêu phàm неордина́рная (незауря́дная) ли́чность

**siêu quần** незауря́дный; tài năng siêu quần незауря́дный тала́нт

**siêu quần bạt tụy** *см.* siêu quần

**siêu sinh tịnh độ** *будд.* освободи́ться от круговраще́ния рожде́ний и смерте́й (прерва́ть цепь но́вых рожде́ний), дости́гнув нирва́ны

**siêu thanh** *см.* siêu âm

**siêu thăng** *см.* siêu thoát 2)

**siêu thị** супермаркет

**siêu thoát** *будд.* 1) освободи́ться от земны́х собла́знов 2) дости́гнуть нирва́ны *(о душе умершего)*; cầu cho linh hồn người chết sớm được siêu thoát моли́ться о том, что́бы душа́ уме́ршего поскоре́е дости́гла нирва́ны

**siêu thực** *иск.* сюрреалисти́ческий; chủ nghĩa siêu thực сюрреали́зм

**siêu tự nhiên** сверъесте́ственный; quan niệm siêu tự nhiên сверхъесте́ственные представле́ния

**siêu vi khuẩn** *см.* siêu vi trùng

**siêu vi trùng** ви́рус; ви́русный; siêu vi trùng cúm ви́рус гри́ппа; siêu vi trùng học вирусоло́гия

**siêu việt** 1) необы́чный, неордина́рный; зауря́дный; tư tưởng siêu việt необы́чная иде́я; một con người siêu việt неординарный (незауря́дный) челове́к; tài năng siêu việt незауря́дный тала́нт 2) *филос.* трансценде́нтный; số siêu việt *мат.* трансценде́нтное число́

**sin** *мат.* си́нус

**sin sít** плотный; hàm răng đều sin sít ро́вные плотные зубы

**sinh** 1) роди́ть(ся); sinh con gái đầu lòng роди́ть де́вочку-пе́рвенца; anh ấy sinh ở Hà Nội он роди́лся в Ханое; ngày sinh день рожде́ния; nơi sinh ме́сто рожде́ния; hai anh em sinh đôi два́йня, близнецы́; em bé mới sinh новорождённый ◊ sinh vào giờ hoàng đạo роди́ться под счастли́вой звездо́й; trời sinh voi (trời) sinh cỏ *посл.* даст бог зайку, даст и лужа́йку 2) Δ порожда́ть, производи́ть, вызыва́ть; vốn sinh lời капита́л прино́сит (даёт) при́быль; sinh bệnh провоци́ровать (вызыва́ть) заболева́ния 3) Δ станови́ться, де́латься; sinh hư испо́ртиться, распусти́ться; thằng bé được mẹ chiều sinh hư ро́дители избало́ванный ма́терью ребёнок совсе́м испо́ртился (распусти́лся) 4) Δ живо́й; sinh ngữ живо́й язы́к; trường sinh bất tử бессме́ртный

**sinh bình** *см.* bình sinh

**sinh chuyện** *см.* sinh sự

**sinh cơ lập nghiệp** обзавести́сь хозя́йством; завести́ своё де́ло, устро́иться

**sinh dục** полово́й; cơ quan sinh dục полово́е о́рганы

**sinh dưỡng** *уст.* роди́ть и воспита́ть, вы́растить *(ребёнка)*; công sinh dưỡng роди́тельские забо́ты

**sinh đẻ** рожа́ть; производи́ть на свет; bà ấy sinh đẻ dễ dàng она́ легко́ рожа́ет, у неё лёгкие ро́ды; bà ấy sinh đẻ khó khăn у неё бы́ли тяжёлые (тру́дные) ро́ды; [chính sách] sinh đẻ có kế hoạch поли́тика планируемой рожда́емости

**sinh đồ** *уст.* 1) бакала́вр 2) уча́щийся; студе́нт

**sinh động** живо́й; жи́зненный; thực tế sinh động живая действи́тельность; câu chuyện sinh động живо́й расска́з; đôi mắt sinh động живы́е глаза́; màu sắc sinh động живы́е кра́ски; một tác phẩm nghệ thuật sinh động жи́зненное произведе́ние иску́сства

**sinh hạ** *уст.* роди́ть, произвести́ на свет

**sinh hoa kết quả** плодоноси́ть, дава́ть плоды́

**sinh hóa** I изменя́ться; vạn vật sinh hóa không ngừng всё в приро́де непреры́вно изменя́тся

**sinh hóa** II биохи́мия *(тж.* sinh hóa học); биохими́ческий; phương pháp sinh hóa биохими́ческие ме́тоды

**sinh hoạt** 1) усло́вия жи́зни, жизнь; быт; жи́зненный; бытово́й; sinh hoạt của công nhân усло́вия жи́зни (быт) рабо́чих; sinh hoạt vật chất và tinh thần мате-

риа́льная и духо́вная жизнь; **sinh hoạt giản dị** скро́мная жизнь, скро́мный быт; **tác phong sinh hoạt** о́браз (стиль) жи́зни; **sinh hoạt gia đình** семе́йный быт; **tư liệu sinh hoạt** сре́дства повседне́вного существова́ния; **trình độ sinh hoạt** жи́зненный у́ровень; **mức sinh hoạt tối thiểu** прожи́точный ми́нимум; **giá sinh hoạt** сто́имость жи́зни 2) жизнь *(работа, деятельность)*; **sinh hoạt của câu lạc bộ** жизнь клу́ба, клу́бная жизнь (рабо́та)

**sinh hoạt phí** сре́дства (расхо́ды) на жизнь *(предоставляемые государством через систему социального обеспечения в годы войны)*; **cấp sinh hoạt phí cho học sinh** вы́дать стипе́ндию (материа́льное посо́бие) уча́щимся

**sinh học** биоло́гия; биологи́ческий; **đặc tính sinh học** биологи́ческая осо́бенность

**sinh kế** сре́дства существова́ния (к существова́нию); **tìm sinh kế** добыва́ть сре́дства существова́ния (к существова́нию); **sinh kế quẫn bách** оста́ться без сре́дств существова́ния; **vất vả về sinh kế** испы́тывать материа́льные тру́дности

**sinh khí** жи́зненная эне́ргия, жи́зненные си́лы; **tràn đầy sinh khí** по́лный жи́зненных сил

**sinh linh** *уст.* челове́ческая жизнь; **chiến tranh cướp đi hàng vạn sinh linh** война́ унесла́ деся́тки ты́сяч челове́ческих жи́зней

**sinh lời** *см.* sinh lợi 1)

**sinh lợi** 1) приноси́ть (дава́ть) при́быль; рента́бельный; **bỏ vốn kinh doanh để sinh lợi** вложи́ть де́ньги, что́бы получи́ть при́быль 2) приноси́ть проце́нты

**sinh lực** 1) жи́зненные си́лы; **đầy sinh lực** по́лный жи́зненных сил 2) *воен.* жива́я си́ла; **sinh lực địch** жива́я си́ла проти́вника

**sinh ly tử biệt** жить и умере́ть в разлу́ке

**sinh lý** физиологи́ческий; физиоло́гия *(тж.* sinh lý học)

**sinh mạng** жизнь; **bảo vệ sinh mạng con người** защити́ть жизнь челове́ка

**sinh mệnh** жизнь; **thiệt hại về sinh mệnh** име́ются челове́ческие же́ртвы; **bảo hiểm sinh mệnh** застрахова́ть жизнь

**sinh ngữ** 1) живо́й язы́к 2) *уст.* иностра́нный язы́к; **giờ học sinh ngữ** уро́к иностра́нного языка́

**sinh nhai** зараба́тывать на жизнь, корми́ться; **sinh nhai bằng nghề nguội** зараба́тывать на жизнь (корми́ться) слеса́рным ремесло́м; **kiếm kế sinh nhai** добыва́ть сре́дства существова́ния (к существова́нию)

**sinh nghi** сомнева́ться; подозрева́ть; вызыва́ть (рожда́ть) подозре́ния; **thoạt nhìn tôi đã sinh nghi** в пе́рвый моме́нт я засомнева́лся (у меня́ возни́кли подозре́ния)

**sinh nhật** *уст.* день рожде́ния; **ăn mừng sinh nhật** справля́ть (пра́здновать) день рожде́ния *(тж.* kỷ niệm sinh nhật)

**sinh nở** 1) роди́ть; **sắp đến ngày sinh nở** ро́ды должны́ быть (насту́пят) в ближа́йшие дни 2) размножа́ться, плоди́ться; **mùa hè ruồi sinh nở rất nhanh** ле́том му́хи бы́стро размножа́ются

**sinh phẩm** склеп, подгото́вленный при жи́зни

**sinh quán** ме́сто рожде́ния; ро́дина

**sinh quyển** биосфе́ра

**sinh ra** 1) роди́ть(ся) 2) де́латься, станови́ться; **thằng bé sinh ra lười biếng** ребёнок стал лени́ться (разлени́лся)

**sinh sản** 1) размножа́ться, плоди́ться; **loài ong sinh sản rất nhanh** пчёлы бы́стро размножа́ются; **sinh sản hữu tính (vô tính)** размножа́ться полово́м (вегетати́вным) путём 2) *уст.* производи́ть; произво́дственный

**sinh sát** Δ жизнь и смерть; **quyền sinh sát** пра́во дарова́ть жизнь или осуди́ть на казнь, пра́во казни́ть и́ли ми́ловать

**sinh sau đẻ muộn** по́здно появи́ться на свет

**sinh sắc** *поэт.* красота́; **sinh sắc của thiên nhiên** красота́ приро́ды

**sinh sôi** плоди́ться, размножа́ться *(тж.* sinh sôi nảy nở)

**sinh sống** жить, существова́ть; **làm ăn sinh sống** зараба́тывать на жизнь; **hoàn cảnh sinh sống** усло́вия существова́ния (жи́зни)

**sinh súc** дома́шние живо́тные

**sinh sự** задира́ться, вызыва́ть на ссо́ру; **sinh sự cãi nhau** затева́ть ссо́ры (скло́ки); **hay sinh sự** заду́ристый

**sinh tật** ухудша́ться, по́ртиться

**sinh thái** экологи́ческий; эколо́гия *(тж.* sinh thái học); **điều kiện sinh thái** экологи́ческие усло́вия; **hệ thống sinh thái** экологи́ческая систе́ма; **cân bằng sinh thái** экологи́ческое равнове́сие; **thảm họa sinh thái** экологи́ческая катастро́фа

**sinh thành** 1) *уст.* роди́ть и вы́растить *(детей)*; **công ơn sinh thành của cha mẹ** роди́тельский долг 2) создава́ться, образо́вываться, формирова́ться; **quá trình sinh thành của quặng** проце́сс образова́ния руды́; **sự sinh thành của những yếu tố mới trong xã hội** формирова́ние но́вых фа́кторов в о́бществе

**sinh thời** при жи́зни, за свою́ жизнь; **sinh thời cụ không hề làm việc gì hại ai** при жи́зни он никому́ не причини́л вреда́

**sinh tiền** I *см.* sinh thời

**sinh tiền** II *см.* sênh tiền

**sinh tố** витами́н; витами́нный; витаминизи́рованный; **có nhiều sinh tố** бога́тый витами́нами; **nước sinh tố** витаминизи́рованный напи́ток

**sinh tồn** существова́ть, жить; существова́ние, бытие́; **cạnh tranh để sinh tồn** борьба́ за существова́ние; **quyền sinh tồn** пра́во на существова́ние (на жизнь); **sự sinh tồn của một dân tộc** существова́ние на́ции

**sinh trưởng** 1) роди́ться и вы́расти; **sinh trưởng trong gia đình công nhân** роди́ться и вы́расти в рабо́чей семье́ 2) расти́, формирова́ться *(о живых организмах)*

**sinh tử** жизнь и смерть; жи́зненно ва́жный; **vấn đề sinh tử** вопро́с жи́зни и сме́рти; **những con đường giao thông sinh tử** жи́зненно ва́жные коммуника́ции; **thề sinh tử có nhau** дать кля́тву всегда́ быть вме́сте

**sinh vật** живы́е существа́; **sinh vật học** биоло́гия; **sinh vật hóa học** биохи́мия; **nông nghiệp sinh vật học** агробиоло́гия *(тж.* nông sinh học)

**sinh viên** студе́нт(ка); студе́нческий; **sinh viên y khoa** студе́нт-ме́дик; **thẻ sinh viên** студе́нческий биле́т

**sình** I *диал.* боло́то; боло́тистый; **lội qua bãi sình** пробира́ться че́рез боло́то; **đất sình** боло́тистая по́чва

**sình** II *диал.* распу́хший, вздутый; **sình lên** распу́хнуть, вздуться

**sình lầy** *диал.* боло́то; трясина

**sình sịch** *звукоподр. шуму двигателя, машины;* **máy chạy sình sịch** маши́на с шу́мом рабо́тает

**sính** люби́ть; име́ть скло́нность (пристра́стие) *к чему-л.*; **sính âm nhạc** люби́ть му́зыку; **người sính đồ cổ** любитель дре́вностей (антиквариа́та); **sính nói chữ** люби́ть употребля́ть кни́жные выраже́ния (выража́ться зау́мно)

**sính lễ** сва́дебный пода́рок от семьи́ жениха́ семье́ неве́сты *(приурочиваемый к предложению вступить в брак)*

**sính nghi** *см.* sính lễ

**Síp** ки́прский; **người Síp** киприо́т

**sít** I вплотну́ю; пло́тно; **tủ kê sít tường** шкаф поста́влен вплотну́ю к стене́; **sít gần lại** придви́нуть вплотну́ю *к чему-л.*; **chữ viết sít** убо́ристый по́черк;

kế hoạch bố trí rất sít óчень компáктно составленный план

sít II *зоол.* султáнка *(тж.* chim sít)

sít sao 1) чёткий, конкрéтный; chỉ đạo sít sao чёткое руковóдство; sự phối hợp sít sao чёткая координáция 2) плóтный, напряжённый, насы́щенный; chương trình làm việc rất sít sao óчень плóтная (напряжённая) програ́мма рабóты

sít sịt *см.* sít I

sịt mũi заложи́ть нос *(при насморке)*; tôi bị sịt mũi у меня́ заложи́ло нос

so I 1) слича́ть; сопоставля́ть; сра́внивать; по сравне́нию с...; so nét chữ слича́ть по́черк; so với nguyên bản сопоставля́ть с ориги́налом; sản lượng gấp đôi so với năm trước по сравне́нию с про́шлым го́дом проду́кция увели́чилась вдво́е 2) поправля́ть, регули́ровать; so lại dây đàn настро́ить инструме́нт; so mái chèo вы́ровнять вёсла *(при гребле)*

so II перворождённый; con so пе́рвенец

so bì зави́довать; ре́вновать

so đo быть ме́лочным; скупи́ться, скáредничать; sống so đo мелочи́ться; so đo từng đồng xu счита́ть ка́ждую копе́йку

so đọ *см.* so đo

so le неодина́ковый; неро́вный; đôi đũa so le ра́зные (неодина́ковые) па́лочки для еды́; răng mọc so le неро́вные зу́бы

so sánh сра́внивать, сопоставля́ть; сравни́тельный, сопостави́тельный; соотноше́ние; so sánh với nguyên bản сравни́ть с ориги́налом; so sánh với bản gốc сопоставля́ть с первоисто́чником; [tỉnh hình] so sánh lực lượng соотноше́ние сил *(тж.* lực lượng so sánh); phương pháp so sánh lịch sử сравни́тельно-истори́ческий ме́тод иссле́дования; lập bảng so sánh соста́вить сопостави́тельную табли́цу; hình ảnh so sánh *лит.* сравне́ние; cấp so sánh *грам.* сравни́тельная сте́пень; ngữ pháp so sánh *лингв.* сравни́тельная грамма́тика; phép so sánh *лингв.* компарати́визм

sò морско́й молли́юск; vỏ sò раку́шка

sỏ *в сочет.:* sỏ lợn голова́ свинья́ *(после убоя)* ◊ đầu sỏ главáрь, вожáк, предводи́тель; заправи́ла

sỏ lá на́глый, наха́льный; thằng sỏ lá наглецá, наха́л

sọ че́реп *(тж.* hộp sọ); черепно́й; đánh vỡ sọ разби́ть (размозжи́ть) че́реп; chấn thương sọ черепна́я тра́вма

sọ dừa 1) скорлупа́ кокóсового оре́ха 2) *разг.* пуста́я (дурна́я) голова́

sọ não черепномозгово́й

soái Δ полково́дец, военача́льник, кома́ндующий; lá cờ soái ли́чный штанда́рт военача́льника

soái phủ *уст.* ста́вка кома́ндующего

soán đoạt захвати́ть, отобра́ть; узурпи́ровать

soạn 1) составля́ть, сочиня́ть; soạn từ điển составля́ть слова́рь; soạn sách писа́ть кни́гу; soạn một vở kịch сочини́ть пье́су; nhà soạn kịch драмату́рг 2) приготовля́ть, подгота́вливать, гото́вить; soạn giấy má đi đường пригото́вить докуме́нты для пое́здки; soạn hành lý để lên đường собра́ть ве́щи пе́ред пое́здкой, собра́ться в доро́гу; soạn bài гото́вить уро́к

soạn giả а́втор, сочини́тель

soạn sửa *см.* sửa soạn

soạn thảo разраба́тывать, подгота́вливать, вырабáтывать; uỷ ban soạn thảo hiến pháp коми́ссия по подгото́вке конститу́ции

soát 1) контроли́ровать, провера́ть; soát danh sách прове́рить спи́сок; soát vé hành khách прове́рить биле́ты у пассажи́ров 2) *диал.* обы́скивать, осма́тривать; soát nhà обыска́ть дом

soát xét проверя́ть, выверя́ть

sóc I обще́ина *( у кхмеров Южного Вьетнама)*

sóc II *зоол.* бе́лка *(тж.* con sóc); бе́личий; mũ lông sóc бе́личья ша́пка

sóc bay *зоол.* лета́га

sóc chuột *зоол.* бурундýк

sóc đất *зоол.* су́слик

sọc полоса́ *(на ткани)*; vải kẻ sọc ткань в полóску

soi I 1) освеща́ть, свети́ть, озара́ть; lấy điểm soi đồng hồ осветúть часы́ спи́чкой; soi đèn осветúть (посветúть) ла́мпой; ánh trăng soi свéтит луна́ 2) смотре́ть(ся); soi vào mắt nhau смотре́ть друг дру́гу в глаза́; soi gương смотре́ться в зе́ркало 3) лови́ть *(освещая фонарём или факелом)*; soi cá лови́ть ры́бу 4) смотре́ть (просма́тривать) на свет; soi trứng gà смотре́ть на свет кури́ные я́йца 5) рассма́тривать *что-л.* с по́мощью лу́пы (че́рез лу́пу) 6) *разг.* просве́чивать, де́лать просве́чивание; soi dạ dày сде́лать просве́чивание желу́дка

soi II полоса́ песча́ных нано́сов *(тж.* soi cát, bãi soi)

soi mói придира́ться; người hay soi mói придúрчивый челове́к; cái nhìn soi mói thiếu thiện cảm придúрчивый, недружелю́бный взгляд

soi rọi освеща́ть

soi xét рассма́тривать; разбира́ть; soi xét nỗi oan uổng рассмотре́ть несправедли́вое обвине́ние

sòi I *бот.* са́льное де́рево *(тж.* cây sòi)

sòi II Δ зна́ющий, све́дущий; о́пытный; người sòi việc знато́к

sói I волк *(тж.* chó sói); во́лчий; đàn sói во́лчья ста́я

sói II лы́сый; лы́сина *(тж.* đầu sói)

sói lang *см.* lang sói

sỏi 1) га́лька; гра́вий; sỏi biển морска́я га́лька; rải sỏi покры́тый гра́вием 2) *мед.* ка́мни; sỏi thận ка́мни в по́чках; sỏi mật ка́мни в жёлчном пузыре́

sõi 1) я́сно, чётко *(выговаривать, произносить — о маленьком ребёнке)*; em bé nói đã sõi (chưa sõi) ребёнок хорошó (плóхо) выгова́ривает слова́ 2) *разг.* хорошó, бе́гло *(говорить на каком-л. языке)*; nói sõi tiếng Nga хорошó говори́ть по-ру́сски 3) *разг.* знать толк *в чём-л.*, быть знатоко́м *чего-л.*; sõi việc знать своё де́ло, быть знатоко́м своего́ де́ла

sõi đời знать жизнь; искушённый, вида́вший ви́ды, быва́лый; người sõi đời быва́лый челове́к, тёртый кала́ч; anh ấy có vẻ sõi đời lắm у него́ вид быва́лого челове́ка

sóm sém беззу́бый; người già sóm sém беззу́бый стари́к

sọm исхуда́вший, осу́нувшийся; lo đến sọm người осу́нуться от трево́г (от забóт); thức đêm nhiều người sọm đi trông thấy заме́тно осу́нуться по́сле бессóнных ноче́й

son I 1) су́рик, ки́новарь; кра́сная тушь 2) губна́я помáда; bôi son кра́сить гу́бы *(тж.* đánh môi son) 3) Δ кра́сный; đũa son па́лочки для еды́, покры́тые кра́сным ла́ком; sơn son thếp vàng покры́тый кра́сным ла́ком и позолóтой; роскóшный, нарáдный ◊ gác tía lầu son богáтые хоро́мы; lòng son dạ sắt твёрдый, непрекло́нный

son II бездéтные *(о молодых супругах)*; đôi vợ chồng son бездéтная супру́жеская па́ра

son III *муз.* соль

son phấn румя́на и пу́дра; косме́тика; грим; dưới nhũng lớp son phấn под [густы́м] сло́ем румя́н ◊ đời son phấn жизнь гуля́щей же́нщины

son rỗi бездéтная, не обременённая детьми́ *(о молодой женщине)*; tranh thủ

học hành khi còn son rỗi постара́ться получи́ть образова́ние пока́ ещё нет дете́й

son sắt ве́рный, пре́данный; lòng son sắt ве́рность, пре́данность; lời thề son sắt кля́тва ве́рности

son sẻ 1) *см.* son rỗi 2) то́нкий, грацио́зный; dáng người son sẻ то́нкий стан, грацио́зная фигу́рка

son trẻ молодо́й и необремене́нный детьми́; cặp vợ chồng còn son trẻ молоды́е супру́ги ещё не обремене́нные детьми́; thời son trẻ вре́мя беззабо́тной мо́лодости

sòn sòn *разг., ирон.* ча́сто рожа́ть, отлича́ться плодови́тостью (*тж.* đẻ sòn sòn); đôi vợ chồng ấy đẻ sòn sòn năm một у э́той супру́жеской па́ры ежего́дно рожда́ются де́ти

song I *бот.* рота́нг

song II 1) *уст.* окно́ 2) решётка *(на окне)*; song sắt стальна́я решётка

song III одна́ко, но, тем не ме́нее; trời mưa, song nó vẫn đi chơi идёт дождь, тем не ме́нее он отправля́ется на прогу́лку

song âm tiết *см.* song tiết

song ẩm пить чай вдвоём; завари́ть (пригото́вить) чай для двои́х; ấm song ẩm ча́йник на две персо́ны

song ca петь (исполня́ть) дуэ́том; дуэ́т; tiết mục song ca дуэ́т *(концертный номер)*

song đường *уст.* роди́тели

song hành паралле́льный; проходи́ть паралле́льно; hai dãy núi song hành два го́рных кря́жа тя́нутся паралле́льно друг дру́гу

song hỉ счастли́вый брак *(два одинаковых иероглифа со значением «радостное событие» — символ вступления в счастливый брак)*

song kiếm два одина́ковых меча́; múa song kiếm размаха́ть двумя́ мечами́ *(приём борьбы)*

song le *уст., см* song III

song loan 1) *муз.* деревя́нная колоту́шка *(для отбивания ритма)* 2) паланки́н с двумя́ носи́льщиками

song mã па́ра лошаде́й; xe song mã пово́зка с па́рной упря́жкой

song ngữ *лингв.* 1) двуязы́чный; từ điển song ngữ двуязы́чный слова́рь 2) двуязы́чный, билингвисти́ческий; hiện tượng song ngữ двуязы́чие, билингви́зм; người song ngữ билинг в

song phi 1) лета́ть па́рой *(о птицах — самце и самке)* 2) уда́ры обе́ими нога́ми *(приём борьбы)*

song phương двусторо́нний; hiệp ước song phương двусторо́ннее соглаше́ние; song phương rút quân войска́ вы́ведены обе́ими сторона́ми

song song 1) паралле́льный; паралле́льно; hai đường thẳng song song паралле́льные ли́нии; hai mặt phẳng song song паралле́льные пло́скости 2) паралле́льно, одновре́менно; thực hiện song song hai nhiệm vụ реша́ть одновре́менно две зада́чи

song thân *уст.* роди́тели

song tiết *лингв.* двусло́жный; từ song tiết двусло́жное сло́во

song toàn *уст.* 1) быть в до́бром здра́вии, здра́вствовать *(о родителях или супругах)*; các cụ còn song toàn cả hai родителя в до́бром здра́вии 2) Δ в ра́вной ме́ре, одновре́менно; trí dũng song toàn быть у́мным и си́льным [одновре́менно], обладать и умо́м и отва́гой

sòng I игорный дом, казино́

sòng II черпа́к *(тж.* gầu sòng)

sòng bạc *см.* sòng I

sòng cộ ставри́да *(тж.* cá sòng cộ)

sòng phẳng че́стный; че́стно, без обма́на; mua bán sòng phẳng вести́ че́стную торго́влю

sòng sọc I *в сочет.:* mắt long lên sòng sọc сверли́ть глаза́ми; мета́ть и́скры (мо́лнии)

sòng sọc II *звукоподр. бульканью жидкости*; с бу́льканьем

sóng I 1) волна́; вал; sóng biển морска́я волна́; sóng bạc đầu пе́нящиеся во́лны; sóng cả большая волна́; sóng vỗ bờ прибо́й; biển nổi sóng мо́ре волну́ется; sóng lúa nhấp nhô волну́ющееся ри́совое по́ле; sóng người trùng điệp бесконе́чный людско́й пото́к; làn sóng phản đối волна́ протеста́; uốn làm sóng уложи́ть во́лосы во́лнами, сде́лать уклад́ку 2) *физ.* волна́; волново́й; sóng vô tuyến điện радиоволна́; trên những [làn] sóng ngắn на коро́тких волна́х; ûm [làn] sóng настро́иться на (поймать) волну́ 3) выли́ваться, переливаться *(через край)*; nước sóng ra ngoài вода́ перелила́сь че́рез край *чего-л.*; bưng bát nước đầy mà không để sóng ra một giọt нести́ по́лную пиалу́ воды́ и не проли́ть ни ка́пли

sóng II гла́дкий; неспу́танный; tóc sóng [mượt] гла́дкие (гла́дко причёсанные) во́лосы; chỉ sóng неспу́танные ни́тки

sóng III выра́внивать, подра́внивать; sóng hai vạt áo cho cân подравня́ть по́лы оде́жды; sóng hàng cùng đi идти́ стро́йными шере́нгами

sóng âm *физ.* звукова́я волна́

sóng bước *см.* sánh bước

sóng điện từ *физ.* электромагни́тные во́лны

sóng đôi па́рный; попа́рно, па́рами; đi sóng đôi идти́ па́рами

sóng gió 1) во́лны и ве́тер; шторм; sóng gió ngoài khơi шторм на мо́ре 2) *перен.* испыта́ния (превра́тности) судьбы́; бе́ды, несча́стья; cuộc đời đầy sóng gió тру́дная (по́лная испыта́ний) жизнь

sóng lừng громадная (огро́мная) волна́ *(покатая)*

sóng sánh колыха́ться *(о жидкости)*

sóng soài плашмя́; ngã sóng soài упа́сть (растяну́ться) плашмя́

sóng sượt *см.* sóng soài

sóng thần цуна́ми

sót пропусти́ть, прозева́ть; viết sót một dòng пропусти́ть одну́ строку́; chẳng để sót một ai ни о ком не забы́ть, никого́ не упусти́ть из ви́ду; sót lại оста́ться *(в наличии)*; còn sót lại mấy kiện hàng остаётся ещё не́сколько мест багажа́

sọt корзи́на *(редкого плетения)*; sọt cam корзи́на с апельси́нами

sô márля; мáрлевый; màn sô мáрлевый моски́тник; khăn sô тра́урный плато́к, тра́урная повя́зка

sô-cô-la шокола́д; шокола́дный; thanh sô-cô-la пли́тка шокола́да; kẹo sô-cô-la шокола́дные конфе́ты; màu sô-cô-la шокола́дного цве́та

sô gai *уст.* тра́урная оде́жда; быть в тра́уре *(по недавно умершим родителям или супругу)*

sô-vanh шовинисти́ческий; chủ nghĩa sô-vanh шовини́зм; người theo chủ nghĩa sô-vanh шовини́ст

sồ *см.* sồ sề

sồ sề *разг.* располне́ть, распли́ться, разда́ться *(о женщине)*; người sồ sề, sau hai lần sinh nở располне́ть по́сле второ́х ро́дов

số I 1) число́; коли́чество; số nguyên це́лое число́; số chẵn (lẻ) че́тное (нечётное) число́; con số ци́фра; con số A-rập ара́бская ци́фра; con số La Mã ри́мская ци́фра; một số [не́которое] число́ (коли́чество); не́сколько; не́которые; một số tiền lớn больша́я (кру́пная) су́мма де́нег; trong một số vùng в не́которых райо́нах страны́; có một số [người] đã đến rồi не́которые уже́ пришли́; số học sinh число́ уча́щихся; số sách đã có коли́чество име́ющихся книг; trong số... в числе́...; kể cả

trong số đó в том числе́ и...; số lớn в большо́м коли́честве 2) но́мер *(квартиры и т.п.)*; số nhà но́мер до́ма 3) но́мер, вы́пуск *(журнала, газеты)*; số báo chủ nhật воскре́сный но́мер; báo ra số đặc biệt специа́льный вы́пуск газе́ты 4) но́мер, разме́р *(обуви, одежды)* 5) *грам.* число́; số ít (nhiều) еди́нственное (мно́жественное) число́ 6) Δ ско́рость *(автомобиля и т.п.)*; sang số переключи́ть ско́рость; hộp số коро́бка переда́ч (скоросте́й)

số II судьба́; tốt số счастли́вый, уда́чливый, везу́чий; xấu số несчастли́вый, неуда́чливый, невезу́чий; xem số предска́зывать судьбу́

số ảo *мат.* мни́мое число́

số âm *мат.* отрица́тельное число́

số báo danh поря́дковый но́мер *(в экзаменационном списке)*

số bị chia *мат.* дели́мое

số bị nhân *мат.* мно́жимое

số bị trừ *мат.* уменьша́емое

số chia *мат.* дели́тель

số cộng *мат.* слага́емое

số dương *мат.* положи́тельное число́

số đại số *мат.* алгебраи́ческое число́

số đen неуда́ча, невезе́нье; bị số đen испы́тывать неуда́чи

số đếm счёт; hệ thống số đếm систе́ма счёта

số đỏ уда́ча, везе́ние; счастли́вая судьба́; anh ta số đỏ судьба́ благоволи́т к нему́, он уда́члив

số độc đắc счастли́вый но́мер *(на который выпал наибольший выигрыш)*

số đối *мат.* противополо́жное число́

số đông мно́жество; большинство́

số hạng *мат.* член; số hạng của một cấp số член прогре́ссии

số hệ *см.* số trời

số hiệu 1) [поря́дковый] но́мер; đánh số hiệu нумерова́ть 2) опознава́тельный знак; không số hiệu без опознава́тельных зна́ков

số học арифме́тика; арифмети́ческий; [sách] giáo khoa số học уче́бник арифме́тики; bài tính số học арифмети́ческая зада́ча

số hữu tỷ *мат.* рациона́льное число́

số ít 1) ма́лое коли́чество; меньшинство́; hạng người đó là số ít подо́бных люде́й ма́ло (меньшинство́) 2) *грам.* еди́нственное число́

số không *мат., тж. перен.* нуль; нулево́й; hắn ta là một con số không он по́лный нуль

số kiếp рок, фа́тум; số kiếp long đong невезу́чий, неуда́чливый

số là *разг.* де́ло в том, что...; из-за того́, что... *(в начале предложения)*

số liệu [числовы́е] да́нные (показа́тели); tập hợp số liệu собра́ть [числовы́е] да́нные; theo số liệu thống kê по статисти́ческим да́нным

số lượng коли́чество, число́, чи́сленность; số lượng lớn большо́е коли́чество; số lượng dân cư чи́сленность населе́ния; với số lượng một trăm người чи́сленностью в сто челове́к; về số lượng в коли́чественном отноше́нии, коли́чественно; trội hơn về số lượng [so với] име́ть чи́сленное превосхо́дство [над]; tăng về số lượng возраста́ть коли́чественно (чи́сленно)

số mạng судьба́, уде́л; рок

số mệnh *см.* số mạng

số một но́мер оди́н; первоочерёдный, первоочередно́й; kẻ thù số một враг но́мер оди́н; nhiệm vụ số một первоочередна́я зада́ча

số mũ *мат.* показа́тель сте́пени

số mục число́, коли́чество *(при перечислении чего-л.)*

số nguyên tố *мат.* просто́е число́

số nhân *мат.* мно́житель

số nhiều 1) большо́е коли́чество, мно́жество 2) *грам.* мно́жественное число́

số phận судьба́, уде́л, у́часть, до́ля; quyết định số phận реши́ть судьбу́ *кого-л., чего-л.*; cảm ơn số phận благодари́ть судьбу́; làm chủ số phận của mình быть хозя́ином свое́й судьбы́; số phận may mắn счастли́вая судьба́; số phận hẩm hiu несча́стный уде́л, несча́стная до́ля; cùng chung một số phận име́ть о́бщую судьбу́ (у́часть)

số phức *мат.* ко́мплексное число́

số thực *мат.* вещественное число́

số trời судьба́, предназначе́ние ◊ số trời đã định жре́бий бро́шен

số trừ *мат.* вычита́емое

số từ *грам.* числи́тельное; số từ số lượng (thứ tự) коли́чественное числи́тельное (поря́дковое) числи́тельное

số tự nhiên *мат.* натура́льное число́

số vô tỷ *мат.* иррациона́льное число́

sổ I кни́га (журна́л) для за́писей; ghi [vào] sổ регистри́ровать; sổ điểm danh кла́ссный журна́л *(тж.* sổ lớp); sổ chi phiếu че́ковая кни́жка *(тж.* sổ séc); sổ nhật ký дневни́к; sổ hộ khẩu домова́я кни́га; sổ góp ý кни́га [жа́лоб и] предложе́ний; sổ cảm tưởng кни́га о́тзывов; sổ điện thoại телефо́нный спра́вочник; sổ tiết kiệm сберега́тельная кни́жка; sổ danh dự кни́га почёта *(тж.* sổ vàng)

sổ II 1) вертика́льная черта́ *(в иероглифе; тж.* nét sổ) 2) *уст.* отчёркивать, отмеча́ть, выделя́ть черто́й *(неудачные места в письменной работе)* 3) *уст.* зачёркивать, вычёркивать; sổ tên đi вы́черкнуть и́мя

sổ III 1) Δ вы́рваться, освободи́ться, убежа́ть; ngựa sổ chuồng ло́шадь убежа́ла из коню́шни; người tù sổ ngục заключённый бежа́л из тюрьмы́ 2) [то́лько что] появи́ться на свет, роди́ться *(тж.* sổ lồng); đứa trẻ mới sổ младе́нец то́лько что появи́лся на свет 3) развяза́ть(ся), расплести́(сь); nút lại sổ у́зел на верёвке развяза́лся; sổ khăn ra развяза́ть плато́к; bím tóc sổ ко́сы расплели́сь

sổ IV *разг.* толсте́ть, тучне́ть; bà ta càng già càng béo sổ ra с во́зрастом она́ стано́вится всё то́лще

sổ chi расхо́дная кни́га; sổ chi thu прихо́до-расхо́дная кни́га

sổ đen чёрные спи́ски *(неблагонадёжных лиц)*

sổ giá thú кни́га для регистра́ции бра́ков

sổ hưu пенсио́нная кни́жка

sổ lồng роди́ть(ся), появи́ться на свет; chị ấy sổ lồng đêm qua она́ родила́ про́шлой но́чью; đứa con vừa sổ lồng младе́нец то́лько что появи́лся на свет

sổ lồng 1) вы́рваться (вы́прыгнуть, вы́порхнуть) из кле́тки; chim sổ lồng пти́ца вы́порхнула из кле́тки 2) бежа́ть (вы́рваться) из тюрьмы́, бежа́ть на во́лю ◊ sổ lồng tung cánh стать во́льной пти́цей

sổ mũi на́сморк; bị sổ mũi схвати́ть на́сморк

sổ sách регистрацио́нная кни́га; ре́естр; vào sổ sách внести́ в регистрацио́нную кни́гу

sổ tang тра́урная кни́га *(для выражения соболезнования)*

sổ tay 1) записна́я кни́жка, блокно́т; sổ tay công tác рабо́чий блокно́т; ghi sổ tay записа́ть в блокно́т 2) руково́дство; спра́вочник; sổ tay toán học руково́дство по матема́тике; sổ tay chính tả спра́вочник по орфогра́фии

sổ thu журна́л поступле́ний; прихо́дная кни́га

sổ toẹt *разг.* 1) зачёркивать, вычёркивать; câu văn bị sổ toẹt фра́за вы́черкнута 2) забракова́ть, призна́ть негóдным; отве́ргнуть, отклони́ть; bài viết bị sổ toẹt статья́ при́знана негóдной; sổ

loẹt ý kiến người khác отвéргнуть *чьё-л.* мнéние

**sổ vàng** 1) кни́га почёта 2) кни́га о́тзывов *(для почётных гостей)*; sổ vàng của viện bảo tàng кни́га о́тзывов в музéе; ghi cảm tưởng vào sổ vàng записа́ть свои́ впечатле́ния в кни́гу о́тзывов

**sỗ** гру́бый, ре́зкий, хамова́тый; giọng rất sỗ о́чень гру́бый го́лос; ре́зкий тон; đùa sỗ quá отпуска́ть гру́бые шу́тки; ăn nói sỗ вести́ себя́ хамова́то

**sỗ sàng** наха́льный, на́глый, хáмский; cái nhìn sỗ sàng наха́льный взгляд; ăn nói sỗ sàng вести́ себя́ на́гло (по-хáмски); thái độ sỗ sàng хáмское поведе́ние (отноше́ние)

**sốc** шок; шо́ковый; bị sốc быть в шо́ковом состоя́нии

**sôi** 1) кипе́ть; кипя́щий, кипячёный; nấu sôi кипяти́ть *(тж.* đun sôi); nước đun sôi кипячёная вода́; nước sôi кипято́к; nước sôi già крутóй кипято́к 2) бу́лькать, урчáть *(в животе)*; sôi bụng урчи́т в животе́ 3) кипе́ть *(от возмущения и т.п.)*; giận sôi lên вскипе́ть от зло́сти 4) *перен.* бурли́ть; бу́рный; không khí hội nghị sôi hẳn lên атмосфе́ра на конфере́нции накали́лась

**sôi động** кипе́ть, бурли́ть; кипу́чий, бу́рный; tuổi trẻ sôi động кипу́чая (бу́рная) мóлодость; cuộc sống sôi động бу́рная жизнь; con người sôi động человéк с темпера́ментом

**sôi gan** *разг.* кипяти́ться, горячи́ться; giận sôi gan кипе́ть (пыла́ть) гнéвом

**sôi máu** *см.* sôi gan

**sôi nổi** кипе́ть, бурли́ть; кипу́чий, бу́рный; оживлённый; hoạt động sôi nổi кипу́чая (бу́рная) де́ятельность; cuộc tranh luận sôi nổi бу́рная диску́ссия; niềm vui sôi nổi бу́рная ра́дость; bản tính sôi nổi кипу́чая нату́ра; phát biểu rất sôi nổi вы́ступить с большим пы́лом; trò chuyện sôi nổi оживлённо бесéдовать; sôi nổi lên оживля́ться

**sôi sục** 1) кипе́ть, бурли́ть; кипя́щий, бурля́щий; nước sôi sục вода́ кипи́т (бурли́т) 2) *перен.* кипе́ть, пыла́ть; sôi sục căm thù кипе́ть (пыла́ть) нéнавистью

**sôi sùng sục** *см.* sôi sục

**sôi tiết** разгнéваться, рассердúться; разгнéванный, рассéрженный

**sồi** I гру́бый шёлк; áo sồi одéжда из гру́бого шёлка

**sồi** II дуб *(тж.* cây sồi); дубóвый; rừng sồi дубóвая рóща; lá sồi дубóвый лист; quả sồi жёлудь; bàn gỗ sồi дубóвый стол

**sồi ápловый**; trâu sồi áповая бу́йволица

**sồn sồn** I *разг.* шу́мно, гро́мко; động một tý là sồn sồn lên поднима́ть шум по малéйшему пóводу; mắng sồn sồn гро́мко брани́ть(ся)

**sồn sồn** II *диал.* сре́дних лет, сре́днего возраста *(тж.* tuổi sồn sồn); một ông sồn sồn мужчи́на сре́дних лет

**sông** река́; речнóй; dòng sông тече́ние реки́; ngược (xuôi) dòng sông вверх (вниз) по реке́; cá sông речна́я ры́ба; ngành vận tải đường sông речнóе сообще́ние, речнóй тра́нспорт ◊ sông có khúc, người có lúc всему́ своё вре́мя; sông cạn đá mòn всё течёт, всё изменя́ется

**sông cái** больша́я река́ *(в которую впадают меньшие реки)*

**sông con** прито́к

**sông đào** [речнóй] кана́л

**sông máng** *диал.*, *см.* sông đào

**sông ngòi** 1) ре́ки и исто́чники (водоёмы) 2) речны́е (во́дные) пути́; hệ thống sông ngòi систе́ма во́дных путéй

**sông núi** 1) ре́ки и го́ры 2) *перен.* стра́ны, ро́дина; giữ gìn sông núi защища́ть ро́дину

**sông nước** ре́ки, речны́е во́ды; cảnh sông nước nên thơ поэти́ческий речнóй пейза́ж; thạo nghề sông nước знать толк в речнóм промы́сле

**sông** Δ кори́чневый *(тж.* nâu sồng); khăn sồng кори́чневый плато́к; кори́чневая повя́зка

**sồng sộc** стреми́тельно, бы́стро; chạy sồng sộc vào... стреми́тельно вбежа́ть в...

**sống** 1 жить, существова́ть; проживáть, обита́ть; живóй; жи́зненный; còn sống быть в живы́х; живóй, здра́вствующий; được gặp ai khi còn sống заста́ть кого́-л. в живы́х; sống độc thân жить бобылём; sống bằng lao động của mình жить свои́м трудóм; sống ở nông thôn жить в дере́вне; cá sống dưới nước ры́бы живу́т (обита́ют) в воде́; sống bằng hy vọng жить наде́ждами; sống bằng những kỷ niệm жить воспомина́ниями; sống vì lợi ích của xã hội жить обще́ственными интере́сами; sống những ngày hạnh phúc прожи́ть счастли́вые дни; sống hòa thuận (từ tế) với mọi người жить в дóбром согла́сии со все́ми; người sống живóй человéк; bắt sống взять (захвати́ть, пойма́ть) живы́м (живьём); cơ thể sống живы́е органи́змы; thí dụ sống живóй приме́р; vốn sống жи́зненный óпыт; mức sống жи́зненный у́ровень; lẽ sống смысл жи́зни; cuộc sống жизнь *(тж.* sự sống); sự sống của muôn loài жизнь всего́ су́щего; kiếm sống добыва́ть сре́дства существова́ния (к существова́нию) ◊ sống dở chết dở оказа́ться в пи́ковой ситуа́ции; попа́сть в переплёт; sống lâu biết nhiều sự lạ *посл.* поживёшь подóльше — уви́дишь побóльше; sống đục sao bằng thác trong *посл.* лу́чше умере́ть с чи́стой душóй, чем жить зама́ранным; sống lâu lên lão làng *посл.* поживёшь подóльше — попадёшь в число́ дерéвенских мудрецóв; người sống hơn đống vàng *посл.* живóй человéк ценне́е гру́ды зóлота; sống lâu mới biết đêm dài *посл.* поживёшь дóлго — узна́ешь почём фунт ли́ха

**sống** II 1) сырóй; недова́ренный; thịt sống сырóе мя́со; rau sống сыры́е óвощи; cơm sống недова́ренный рис; ăn sống есть сырóе 2) Δ сырóй, необрабóтанный; da sống chưa thuộc необрабóтанная кóжа 3) Δ сырóй, недорабóтанный, незре́лый; lý luận sống незре́лая тео́рия

**sống** III *диал.* само́ц *(о птице; тж.* trống); gà sống петýх

**sống** IV Δ край; sống dao тупóй край ножá

**sống chết** 1) жизнь и смерть; vấn đề sống chết вопрóс жи́зни и сме́рти ◊ sống chết có nhau всегдá быть вме́сте 2) любóй ценóй, во что бы то ни стáло; sống chết tôi cũng đi что бы ни случи́лось, я всё равнó пойдý 3) не на жи́знь, а нá смерть; кто кого́; на измóр; quyết sống chết với kẻ thù стоя́ть прóтив врагá не на жи́знь, а нá смерть ◊ sống chết mặc bay наплева́тельское отноше́ние

**sống còn** жи́зненный, жи́зненно вáжный; những lợi ích sống còn жи́зненные интере́сы; vấn đề sống còn жи́зненно вáжная пробле́ма; đấu tranh để sống còn боро́ться за существова́ние

**sống dai** живу́чий

**sống động** живóй, я́ркий, выразúтельный; реалисти́чный; bức tranh sống động карти́на написáно реалисти́чно

**sống đời** жить вéчно, жить в векáх

**sống lại** 1) воскреса́ть, оживáть, возвращáться к жи́зни; làm... sống lại а) воскреша́ть, возвращáть к жи́зни; б) восстанáвливать в пáмяти 2) вновь переживáть *что-л.*; воскреси́ть в пáмяти *что-л.*; sống lại những ngày thơ ấu воскреси́ть в пáмяти дни дéтства

**sống lưng** позвонóчный столб, позвонóчник *(тж.* cột sống); thấy lạnh sống lưng почу́вствовать, как мура́шки побежáли по спине́

**sống mái I** самец и самка

**sống mái II** не на жизнь, а на смерть; решающий; quyết sống mái với kẻ thù вести борьбу с врагом не на жизнь, а на смерть

**sống mũi** переносица

**sống nhăn I** совсем сырой, недоваренный; cơm nấu sống nhăn рис совсем сырой (недоварен)

**sống nhăn II** *разг., ирон.* быть [ещё] живым; nó vẫn còn sống nhăn он ещё жив

**sống sít** 1) сырой, недоваренный; cơm nấu sống sít рис недоварен; ăn sống ăn sít есть *что-л.* в сыром виде 2) неспелый, недозрелый

**sống sót** остаться в живых; выжить; уцелеть; sống sót sau vụ đắm tàu остаться в живых (уцелеть) после кораблекрушения

**sống sượng** развязный, наглый; ăn nói sống sượng говорить развязным тоном; cái nhìn sống sượng наглый взгляд

**sống thác** 1) *см.* sống chết 2) умереть, скончаться

**sống thừa** бесполезная (ненужная) жизнь; бесполезный, ненужный; người sống thừa бесполезный (лишний) человек

**sòng** убегать, ускользать; để sòng con mồi упустить добычу

**sòng miệng** нечаянно выдать *(тайну)*; проговориться, проболтаться

**sòng mồm** *см.* sòng miệng

**sòng sẻnh** 1) [оставлять] без присмотра, без внимания, без надзора *(тж.* để sòng sẻnh) 2) непринуждённо, раскованно; ăn nói sòng sẻnh вести себя непринуждённо (раскованно)

**sộp** *разг.* с шиком; шикарный; ăn mặc sộp одеваться с шиком; khách sộp шикарный клиент *(тж.* món sộp)

**sốt** I 1) температурить, иметь повышенную температуру, быть в жару; лихорадить; anh ấy bị sốt cao у него высокая температура (сильный жар) 2) Δ горячий; с огня; cơm nóng canh sốt горячая еда

**sốt** II *см.* sất; chẳng hiểu gì sốt совершенно (вовсе) ничего не смыслить

**sốt cơm** *см.* sốt rét

**sốt dẻo** свежий, недавний; по горячим следам; tin sốt dẻo свежие (последние) новости

**sốt phát ban** скарлатина

**sốt rét** лихорадка, малярия *(тж.* bệnh sốt rét); sốt rét rừng тропическая лихорадка *(тж.* sốt rét cơn); muỗi sốt rét малярийный комар

**sốt ruột** сгорать от нетерпения; с нетерпением; sốt ruột chờ tin с нетерпением ждать известий

**sốt sắng** болеть [душой, сердцем] за *что-л.*; проявить живой интерес к *чему-л.*; с готовностью, живо; sốt sắng với công việc chung болеть душой за общее дело; sốt sắng giúp đỡ bạn bè с готовностью помогать друзьям; sốt sắng hưởng ứng lời kêu gọi с готовностью (живо) откликнуться на призыв

**sốt sột** *прост.* сразу же, немедля; làm sốt sột сразу же сделать *что-л.*

**sốt vó** *разг., в сочет.:* lo sốt vó сильно беспокоиться, быть как на иголках; lo sốt vó vì thời hạn sắp hết сильно беспокоиться из-за того, что время на исходе

**sột sệt** густой, вязкий, липкий; đất sội sệt như bùn ao вязкая как ил земля

**sột soạt** шуршать, шелестеть; gió thổi, tiếng lá khô sột soạt подул ветер — зашелестели сухие листья; chuột chạy sột soạt trên tầng thượng на чердаке шуршат мыши

**sơ** I бегло, вскользь, вкратце, в общих чертах *(тж.* sơ qua); đề cập sơ qua вскользь затронуть (коснуться); trình bày sơ thời изложить вкратце (в общих чертах); nói sơ qua сказать коротко (в двух словах); nắm sơ tình hình иметь самое общее представление о ситуации

**sơ** II Δ средний, незначительный; người tài sơ trí thiếu человек средних способностей

**sơ** III Δ малознакомый, дальний, далёкий; kẻ thân người sơ близкие и дальние знакомые ◊ trước sơ sau thân *посл.* стерпится — слюбится

**sơ** IV ранний; thời Lê sơ *ист.* эпоха ранних Ле

**sơ bộ** предварительный; прелиминарный; предварительно; kết quả sơ bộ предварительный итог; những số liệu sơ bộ предварительные данные; hiệp định sơ bộ предварительное (прелиминарное) соглашение

**sơ cảo** черновой вариант, черновик

**sơ cấp** первая (начальная) ступень; начальный; элементарный; trường sơ cấp школа первой ступени, начальная школа; giáo dục sơ cấp начальное образование; toán học sơ cấp элементарная математика

**sơ chế** производить первичную обработку; первичная обработка; sơ chế chè búp первичная обработка чая

**sơ cứu** оказать первую помощь; sơ cứu người bị nạn оказать первую помощь пострадавшему

**sơ diễn** премьера

**sơ đẳng** элементарный; первоначальный; начальный, первой ступени; những kiến thức sơ đẳng элементарные (первоначальные) знания; phép lịch sự sơ đẳng элементарные правила вежливости; chân lý sơ đẳng элементарная истина; trường sơ đẳng школа первой ступени

**sơ đồ** схема; sơ đồ mạng điện схема электропроводки; sơ đồ các tuyến xe схема автомобильных маршрутов

**sơ giản** простой, несложный, понятный; một định nghĩa sơ giản простое (понятное) определение

**sơ giao** *уст.* первое знакомство; впервые познакомиться; bạn sơ giao новый друг

**sơ học** *уст.* начальное обучение *(тж.* sơ học yếu lược); начальный; trường sơ học начальная школа; bằng sơ học [yếu lược] свидетельство о начальном образовании

**sơ hở** недосмотреть, недоглядеть; допустить промашку; упущение; небрежность; промашка; sơ hở một chút là hỏng việc чуть недосмотришь — и загубишь дело; lợi dụng sơ hở của ai воспользоваться чьим-л. упущением (чьей-л. промашкой)

**sơ kết** подводить предварительные итоги; sơ kết cuộc thảo luận подвести предварительные итоги обсуждения; sơ kết học kỳ подвести предварительные итоги учебного семестра

**sơ khai** начальный, ранний; thời kỳ sơ khai của xã hội ранний этап развития человеческого общества; nền văn học còn sơ khai литература переживает период становления

**sơ khảo** первоначально (в первый раз) проверять экзаменационную работу

**sơ kỳ** ранний период; ранний; xã hội phong kiến sơ kỳ феодальное общество раннего периода; sơ kỳ đồ đá cũ ранний палеолит

**sơ lậu** *см.* sơ hở

**sơ lược** краткий; кратко, в общих чертах; общо; tiểu sử sơ lược краткая биография; giới thiệu sơ lược nội dung tác phẩm кратко (в общих чертах) изложить содержание произведения

**sơ-mi** 1) рубашка *(тж.* áo sơ-mi) 2) папка для бумаг *(картонная или полиэтиленовая)*

**sơ qua** бегло, вскользь, вкратце,

мéльком; в óбщих чертáх; kể sơ qua рассказáть в двух словáх; đọc sơ qua бéгло прочитáть

**sơ sài** 1) простóй, незатéйливый, скрóмный; nhà lá sơ sài простáя (скрóмная) хúжина; ăn mặc sơ sài прóсто (скрóмно) одевáться 2) небрéжно, кое-кáк; bài làm sơ sài [учéбное] задáние вы́полнено небрéжно; công tác chuẩn bị quá sơ sài рабóта подготóвлена кое-кáк

**sơ sinh** новорождённый; trẻ sơ sinh новорождённый младéнец

**sơ sơ** 1) повéрхностно, бéгло, не вдавáясь в подрóбности (в детáли); в óбщих чертáх 2) слегкá; легкó; bị thương sơ sơ ở cánh tay быть легкó рáненным в рýку

**sơ suất** недосмотрéть, недоглядéть, допустúть оплóшность; do sơ suất mà hỏng việc по невнимáтельности (из-за небрéжности) загубúть дéло

**sơ tán** эвакуúровать(ся); sơ tán người già và trẻ em эвакуúровать стариков и детéй

**sơ thảo** набросáть, сдéлать набрóсок, подготóвить вчернé; первонача́льный вариáнт, проéкт; чернови́к, набрóсок; văn kiện mới sơ thảo còn phải sửa chữa подготóвлен тóлько первонача́льный вариáнт (проéкт) докумéнта, егó ещё нáдо дорабóтать

**sơ thẩm** *юр.* разбирáть дéло в судé пéрвой инстáнции; tòa sơ thẩm суд пéрвой инстáнции

**sơ ý** допустúть невнимáтельность, отвлéчься; по недосмóтру, по оплóшности; по недомы́слию; нечáянно, ненарóком; sơ ý nói lỡ lời нечáянно сболтнýть лúшнее

**sơ yếu** Δ крáткий, сокращённый; sơ yếu lý lịch крáткие анкéтные дáнные

**sờ** щýпать, ощýпывать; трóгать, прикасáться, дотрáгиваться; искáть на óщупь; sờ mặt vải пощýпать (потрóгать) ткань; sờ xem nóng hay lạnh попрóбовать — горячó úли хóлодно; sờ nắn các túi обшáрить все кармáны; không bao giờ sờ đến việc nhà не прикасáться к домáшней рабóте, ничегó не дéлать по дóму; xin đừng sờ vào hiện vật прóсьба не трóгать рукáми [экспонáты]

**sờ lên gáy** взглянýть на себя́ со стороны́

**sờ mó** трóгать, прикасáться, дотрáгиваться; đừng sờ mó vào dây điện! не прикасáйтесь к электропрóводу!; chẳng chịu sờ mó việc gì cả не желáть брáться ни за какóе дéло

**sờ sẫm** *см.* sờ soạng

**sờ soạng** искáть óщупью, шáрить; sờ soạng tìm diêm trong đêm тóщи шáрить в темнотé, ищá спúчки; đi sờ soạng идти́ (пробирáться) на óщупь

**sờ sờ** [trước mắt] прáмо пéред глазáми, на видý; я́вный, очеви́дный; bao diêm để sờ sờ trên bàn mà nó không trông thấy коробóк спúчек лежúт на столé прáмо пéред глазáми, но он егó не ви́дит; sự thật sờ sờ trước mắt очеви́дный факт

**sờ sững** *см.* sững sờ

**sớ** I прошéние на высочáйшее úмя

**sớ** II *диал.* волокнó (*тж.* thớ); thịt bò to sớ волокни́стая говя́дина, жúлистое мя́со

**sở** I *бот.* камéлия (*тж.* cây sở)

**sở** II учреждéние; контóра; канцеля́рия; управлéние; отдéл; отделéние; бюрó; sở giáo dục управлéние народного образовáния; sở lao động отдéл трудá; sở bưu điện пóчта; почтóвое отделéние; sở thông tin информацио́нное бюрó

**sở cầu** *уст.* желáние, мечтá; предмéт желáний (мечтáний); như ý sở cầu как мечтáлось, как хотéлось

**sở cậy** *уст.* надéяться, рассчúтывать *на кого-л., на что-л.*; sở cậy bạn bè надéяться на друзéй

**sở chỉ huy** *воен.* командный пункт (*тж.* chỉ huy sở)

**sở cứ** основáние; пóвод; không có sở cứ необоснóванный, неоснова́тельный

**sơ dĩ...** là ví причúной тогó, что..., явля́ется; по той причúне, что...; cuộc họp sở dĩ hoãn lại là vì chuẩn bị chưa tốt причúной тогó, что собрáние бы́ло отлóжено, явúлась недостáточно хорóшая егó подготóвка; sở dĩ hôm qua tôi không tới được là vì tôi ốm вчерá я не явúлся по той причúне, что был бóлен

**sở đắc** приобретéния (*об опыте, знаниях и т.п.*); впечатлéния; những sở đắc về khoa học наýчные приобретéния, приобретённые наýчные знáния; trao đổi với nhau những điều sở đắc nhất sau chuyến đi du lịch обменя́ться мéжду собóй сáмыми я́ркими впечатлéниями от туристúческой пое́здки

**sở đoản** слáбая сторонá, уязви́мое (больно́е) мéсто; bộc lộ sở đoản обнарýжить слáбые стóроны (уязви́мые местá)

**sở giao dịch бúржа**

**sở hữu** собственность; собственнúческий; quyền sở hữu прáво собственности *на что-л.*; chế độ sở hữu ruộng đất собственность на зéмлю; владéние землёй; sở hữu cá nhân лúчная (индивидуáльная) собственность (*тж.* sở hữu riêng); sở hữu tập thể коллектúвная собственность; sở hữu toàn dân общенарóдная собственность; sở hữu xã hội общéственная собственность; chủ sở hữu собственник; căn nhà này thuộc sở hữu của ông ta э́та квартúра принадлежúт емý (явля́ется егó собственностью)

**sở khanh** невéрный (веролóмный) возлю́бленный

**sở nguyện** желáемое; желáния, чáяния; đạt được sở nguyện добúться желáемого

**sở tại** мéстный; nhân dân sở tại мéстное населéние; chính quyền sở tại мéстные влáсти; nước sở tại страна́ пребывáния

**sở thích** вкýсы, пристрáстия; tôn trọng sở thích của nhau считáться со вкýсами (пристрáстиями) друг дрýга; không hợp sở thích của tôi [э́то] не в моём вкýсе

**sở thú** *разг.* зверúнец, зоопáрк

**sở trường** сúльная сторонá *кого-л., чего-л.*; способности, дáнные; anh ấy có sở trường về toán học он силён в математúке; có sở trường về âm nhạc имéть музыкáльные способности (дáнные)

**sở ước** желáние, чáяние; thỏa mãn sở ước удовлетворúть желáние

**sợ** бояться, опасáться; sợ khó бояться трýдностей; tôi sợ là chúng ta đến chậm боúсь, что мы опáздываем; tôi không sợ nói điều đó đâu я не побоúсь э́того сказáть; sờ sợ побáиваться ◊ sợ mất vía от стрáха душá ушлá в пя́тки (*тж.* sợ hết vía); sợ dựng tóc gáy от стрáха вóлосы ды́бом встáли; sợ bóng sợ gió у стрáха глазá велúки (*тж.* sợ bóng sợ vía); sợ như bò thấy nhà táng боя́ться как чёрт лáдана (*тж.* sợ như sợ cọp); điếc không sợ súng *посл.* глухóй не бои́тся вы́стрелов

**sợ hãi** бояться, страши́ться; пугáться; в стрáхе, в испýге; sợ hãi bỏ chạy в испýге бро́ситься наутёк; tròn xoe mắt sợ hãi округли́ть глазá от стрáха

**sợ sệt** испýганный, перепýганный; испýганно, в испýге; dáng điệu sợ sệt перепýганный вид; sợ sệt nhìn nhau в испýге переглянýться

**sới** площáдка (*для вольной борьбы или петушиных боёв*); sới vật площáдка для вóльной борьбы; sới chọi площáдка для петушúных боёв

**sới** корь (*тж.* bệnh sới); lên sới покры́ться корьевóй сы́пью (*тж.* mọc sới)

**sợi** 1) волокнó; sợi nhân tạo искýсст-

венное волокно́; sợi thần kinh *анат.* не́рвные воло́кна 2) пря́жа; прядильный; sợi bông хло́пковая пря́жа; nhà máy sợi прядильная фа́брика 3) *в сочет.:* sợi dây верёвка; sợi tóc во́лос, волосо́к ◊ [như] sợi chỉ đỏ xuyên qua (quán triệt) проходи́ть кра́сной ни́тью

sờm sỡ неприли́чный; развя́зный; фриво́льный; ăn nói sờm sỡ вести́ фриво́льные разгово́ры

sớm 1) ра́нним у́тром; đi làm từ sớm отпра́виться ра́нним у́тром (с утра́) на рабо́ту; một buổi sớm đẹp trời прекра́сное [ра́ннее] у́тро 2) ра́нний; ра́но; lúa sớm ра́нний рис; rét sớm ра́нние холода́; đến sớm прийти́ ра́но; ăn cơm sớm ра́но обе́дать; dậy sớm ра́но подня́ться (проснýться); đi ngủ sớm hơn mọi ngày лечь спать ра́ньше обы́чного; càng sớm càng tốt чем ра́ньше, тем лу́чше

sớm chiều с утра́ до ве́чера; це́лый день, це́лыми дня́ми; sớm chiều vất vả с утра́ до ве́чера (це́лый день) быть в хло́потах

sớm hôm у́тром и ве́чером; постоя́нно, всегда́; sớm hôm săn sóc cha mẹ постоя́нно забо́титься о роди́телях

sớm khuya днём и но́чью; постоя́нно, всегда́; sớm khuya vất vả всегда́ быть в хло́потах

sớm mai 1) ра́ннее у́тро; ра́нним у́тром; tập thể dục lúc sớm mai занима́ться физзаря́дкой ра́нним у́тром 2) за́втра у́тром; sớm mai anh ấy sẽ đi Hà Nội за́втра у́тром он уе́дет в Ханой

sớm sủa ра́но; lên đường sớm sủa ра́но отпра́виться в доро́гу

sớm tối с [ра́ннего] утра́ до [по́здне-го] ве́чера; це́лый день; це́лыми дня́ми; sớm tối chăm chỉ việc nhà це́лыми дня́ми хлопота́ть по хозя́йству (по до́му)

sớm trưa *уст.*, *см.* sớm tối

sơn I 1) *бот.* ла́ковое де́рево, сума́х *(тж.* cây sơn) 2) лак, кра́ска; quét một lớp sơn нанести́ слой ла́ка (кра́ски) 3) лакирова́ть; кра́сить, покрыва́ть кра́ской; sơn cửa покра́сить дверь; xe đạp sơn màu xanh велосипе́д покра́шен в си́ний цвет; cẩn thận sơn ướt! осторо́жно — окра́шено!; thợ sơn маля́р

sơn II Δ гора́; го́рный ◊ sơn cùng thủy tận на краю́ све́та

sơn ca жа́воронок *(тж.* chim sơn ca); giọng sơn ca прекра́сный го́лос

sơn cốc ущéлье; низи́на

sơn cước 1) подо́шва горы́ 2) го́рный райо́н *(тж.* miền sơn cước); го́рный; dân sơn cước жи́тели го́рного райо́на, жи́тели гор

sơn dã *уст.* се́льский, дереве́нский; cảnh sơn dã се́льский пейза́ж

sơn dầu ма́сляная кра́ска, ма́сло; vẽ sơn dầu писа́ть ма́слом; tranh sơn dầu карти́на, напи́санная ма́слом

sơn dương 1) го́рный козёл 2) лесна́я антило́па

sơn hà *уст.* 1) ре́ки и го́ры 2) родна́я земля́, ро́дина, отчи́зна; bảo vệ sơn hà защити́ть ро́дину; nhất thống sơn hà еди́ная отчи́зна

sơn hào проду́кты охо́ты и лесно́го про́мысла; дары́ ле́са ◊ sơn hào hải vị изы́сканные я́ства

sơn hệ го́рная систе́ма

sơn khê *уст.* 1) го́ры и ущéлья 2) го́рный райо́н *(тж.* chốn sơn khê); cách trở sơn khê разделённый гора́ми

sơn lam chướng khí вре́дные испаре́ния, миа́змы *(в джунглях)*; nơi sơn lam chướng khí ги́блое ме́сто

sơn lâm *уст.* го́ры и леса́; леси́стые го́ры; sống ẩn đật chốn sơn lâm жить уединённо в гора́х ◊ chúa sơn lâm влады́ка гор и лесо́в *(о тигре и т.п.)*

sơn lót грунтова́ть; грунто́вка

sơn mạch го́рная цепь

sơn mài ла́ковая жи́вопись; ла́ковый; vẽ sơn mài занима́ться ла́ковой жи́вописью; tranh sơn mài карти́на, вы́полненная ла́ком

sơn môn па́года в гора́х

sơn pháo артилле́рия *(применяемая в горных районах)*

sơn phòng *в сочет.:* đồn sơn phòng сторожево́й пост (заста́ва) в гора́х

sơn son thếp vàng покры́тый кра́сным ла́ком и позоло́той

sơn thần *миф.* дух гор

sơn thủy 1) го́ры и во́ды 2) живопи́сный ландша́фт; bức tranh sơn thủy пейза́ж *(картина)*

sơn trà *бот.* каме́лия *(тж.* cây sơn trà)

sơn trại *уст.* ла́герь мяте́жников в гора́х

sơn trang го́рное поселе́ние

sơn tràng ру́бка ле́са; thợ sơn tràng лесору́б

sơn xuyên *уст.* го́ры и ре́ки; sơn xuyên cách trở разделённый гора́ми и ре́ками

sờn 1) износи́ться; истрепа́ться; обветша́ть; прийти́ в негодность; cổ áo đã sờn у руба́шки износи́лся (истрепа́лся) во́рот; cuốn sách đã sờn кни́жка истрёпана; sờn gấu обтрёпанный сни́зу *(о брюках, пиджаке)* 2) Δ унывáть, па́дать ду́хом; khó khăn chẳng sờn тру́дности не согну́т (не страшны)

sờn chí *см.* sờn lòng

sờn lòng па́дать ду́хом *(тж.* sờn lòng nản chí); sờn lòng trước nhữ̃ng trở ngại па́дать ду́хом, встре́тившись с тру́дностями

sớn sác *диал.*, *см.* nhớn nhác

sởn gai ốc покрыва́ться гуси́ной ко́жей *(от холода)*; мура́шки забе́гали (поползли́) по спине́ *(от страха)*

sởn gáy во́лосы вста́ли ды́бом *(от страха)*

sởn mởn цвету́щий, здоро́вый; свéжий ◊ da thịt sởn mởn цвету́щий (здоро́вый) вид

sởn sơ бо́дрый, весёлый; vẻ mặt sởn sơ с бо́дрым (с весёлым) ви́дом

sớt I *диал.*, *см.* sẻ II

sớt *диал.*, *см.* rớt 1); 2); nước sớt cả ga bàn водá продила́сь на стол

su hào *бот.* кольра́би *(тж.* cây su hào)

sù sụ надса́дно *(кашлять)*; ông cụ ho sù sụ suốt đêm стари́к всю ночь надса́дно ка́шлял

sụ *разг.* огро́мный, здорове́нный; một va-li sụ здорове́нный чемода́н; giàu sụ о́чень бога́тый

sủa лаять, га́вкать, та́вкать; chó sủa собáка ла́ет

suất по́рция; рацио́н; до́ля; suất cơm по́рция ри́са; паёк; suất góp пай; nộp một suất sưu уплати́ть [положенную] ста́вку нало́га

súc I *в сочет.:* súc gỗ бревно́; súc thịt bò коро́вья ту́ша; súc lụa руло́н шёлка *(ткани)*; súc sợi большо́й мото́к пря́жи

súc II полоска́ть, ополáскивать; súc miệng [про]полоска́ть рот; súc họng полоска́ть го́рло; súc chai ополосну́ть буты́лку

súc mục *уст.* скотово́дство; скотово́дческий; занима́ться скотово́дством

súc sắc ко́сти *(игральные)*; chơi súc sắc игра́ть в ко́сти; con súc sắc игра́льная кость

súc sinh *в сочет.:* đồ súc sinh *бран.* скоти́на!, тварь!

súc tích *уст.* 1) нака́пливать, копи́ть; súc tích lực lượng собира́ть (копи́ть) си́лы; súc tích kinh nghiệm накопи́ть о́пыт 2) Δ бога́тый; mỏ khoáng sản súc tích бога́тое месторожде́ние поле́зных ископа́емых 3) содержа́тельный, с бога́тым содержа́нием, с бо́льшим вну́тренним смы́слом; những câu thơ súc tích бога́тые по содержа́нию стихи́

súc vật дома́шние живо́тные, скот;

chăn nuôi súc vật занима́ться скотово́дством; súc vật non молодня́к; đồ súc vật *бран.* скоти́на!, тварь!

**sục** ры́ть(ся), разрыва́ть, копа́ться; обша́ривать; иска́ть, разы́скивать, обы́скивать; lợn sục mõm vào máng свинья́ ро́ется ры́лом в корму́шке; lưỡi cày sục vào lòng đất ле́мех плу́га вгрыза́ется в зе́млю; sục gậy xuống đáy ao обша́рить дно пруда́ шесто́м; sục khắp nhà перерыть (перевернуть, обыска́ть) весь дом; vào rừng sục du kích прочёсывать лес в по́исках партиза́н

**sục bùn** рыхли́ть зе́млю; làm cỏ sục bùn прополо́ть и прорыхли́ть зе́млю *(на рисовом поле)*

**sục sạo** перерыть, обша́рить, проче́сать, обыска́ть; sục sạo khắp mọi nơi всё перерыть (обша́рить); sục sạo khắp khu rừng проче́сать весь лес; sục sạo từng nhà обыска́ть ка́ждый дом, устро́ить о́быск в ка́ждом до́ме

**sục sôi** *см.* sôi sục

**sui gia** *диал.* свойство́

**sủi** 1) пе́ниться, пузы́риться *(тж.* sủi bọt); sóng biển sủi bọt trắng хо́а [морски́е] во́лны рассыпа́ются белосне́жной пе́ной; cốc bia sủi bọt в стака́не пе́ниться пи́во ◊ nói sủi bọt mép говори́ть (дока́зывать) с пе́ной у рта́ 2) выступа́ть, появля́ться; покрыва́ться; hộp sắt sủi gỉ на желе́зной ба́нке появи́лась ржа́вчина; mặt sủi trứng cá лицо́ покры́то угря́ми, лицо́ в угря́х

**sủi sụt** *см.* sụt sùi

**sủi** пе́ниться *(тж.* sủi bọt); пузы́риться *(тж.* sủi tăm, sủi bong bóng); nước sủi tăm sắp sôi закипа́ющая вода́ пошла́ пузырька́ми

**sum họp** собира́ться [вме́сте]; gia đình sum họp семья́ собрала́сь вме́сте; sum họp một nhà жить вме́сте (под одно́й кры́шей)

**sum sê** густо́й, бу́йный; cây cối sum sê густа́я (бу́йная) расти́тельность; vườn lá sum sê густа́я кро́на; vườn quả sum sê бу́йно разро́сшийся сад

**sum suê** *см.* sum sê

**sum vầy** *см.* sum họp

**sùm sòa** гу́сто зарастать; гу́сто зарос́ший, бу́йно разро́сшийся; cây cối sùm sòa густы́е (бу́йные) за́росли; râu mọc sùm sòa густа́я борода́

**sùm sụp** Δ ни́зко надви́нуть(ся); опусти́ть *(веки, глаза)*; đội mũ sùm sụp ни́зко надви́нуть ша́пку на лоб; nhà thấp sùm sụp призе́мистый (вро́сший в зе́млю) дом; mi mắt sùm sụp ве́ки (глаза́) опу́щены вниз

**sụm** *диал.* прогиба́ться, провиса́ть, оседа́ть; mái nhà bị sụm xuống кро́вля до́ма прогну́лась

**sun** сжима́ть(ся); съёживаться; sun vai rụt cổ втяну́ть го́лову в пле́чи

**sun-pha-mít** *фарм.* сульфами́д; сульфами́дный; chế phẩm sun-pha-mít сульфаниламиды, сульфами́дные препара́ты

**sun-phát** *хим.* сульфа́ты

**sún** *см.* sún răng

**sún răng** по́ртиться *(о зубах — у детей)*

**sụn** I *анат.* хрящ *(тж.* xương sụn); sụn mũi носово́й хрящ

**sụn** II подгиба́ться, подла́мываться; разла́мываться; sụn gối колени (но́ги) подгиба́ются (подла́мываются); ngồi cúi suối buồi, sụn cả lưng спина́ разла́мывается от до́лгого сиде́ния в со́гнутой по́зе; gánh nặng đến sụn vai согну́ться под тяжёлой но́шей

**sung** I *бот.* смоко́вница *(разновидность)* ◊ há miệng chờ sung ждать у мо́ря пого́ды *(букв.* ждать, когда́ плод смоко́вницы упадёт в рот)

**sung** II 1) быть назна́ченным, получи́ть назначе́ние; быть посвящённым в...; sung làm sứ thần быть назна́ченным [импера́торским] посло́м; sung làm lính быть посвящённым в солда́ты; sung vào đội bóng đá быть при́нятым в футбо́льную кома́нду 2) конфискова́ть в по́льзу...; số tiền đó sung vào quỹ phúc lợi của xí nghiệp э́ти де́ньги бы́ли конфиско́ваны в по́льзу фо́нда социа́льного разви́тия предприя́тия

**sung chức** быть назна́ченным (получи́ть назначе́ние) на до́лжность

**sung công** конфискова́ть, реквизи́ровать; sung công tài sản конфискова́ть иму́щество

**sung huyết** кровоизлия́ние; sung huyết não кровоизлия́ние в мозг

**sung mãn** *перен.* цвету́щий; сы́лы полный сил, в расцве́те сил; đang tuổi sung sức во цвете лет; một ngòi bút sung sức писа́тель в расцве́те [твóрческих] сил

**sung sướng** быть (чу́вствовать) себя́ счастли́вым; ра́доваться; счастли́вый; ра́достный; người mẹ sung sướng có đứa con khỏe mạnh мать ра́дуется тому́, что у неё здоро́вый ребёнок; nụ cười sung sướng счастли́вая (ра́достная) улы́бка; sung sướng gặp người bạn cũ! како́е сча́стье встре́тить ста́рого дру́га!; sung sướng thay! вот сча́стье!; вот ра́дость!

**sung túc** зажи́точный; зажи́точно, в доста́тке; đời sống sung túc зажи́точная жизнь

**sùng** Δ почита́ть, чтить; преклоня́ться; ве́рить; sùng Phật giáo почита́ть уче́ние Бу́дды; sùng cổ чтить старину́; sùng ngoại преклоня́ться пе́ред всем иностра́нным

**sùng bái** преклоня́ться, обожествля́ть; tệ sùng bái cá nhân преклоне́ние пе́ред ли́чностью, культ ли́чности

**sùng đạo** и́стый, ре́вностный *(о последователе какой-л. религии)*; một gia đình Thiên chúa giáo sùng đạo семья́ и́стых като́ликов

**sùng kính** чтить, почита́ть; sùng kính những người anh hùng чтить геро́ев

**sùng mộ** почита́ть, чти́ть

**sùng phụng** поклоня́ться; чтить, почита́ть; sùng phụng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам; чтить пре́дков

**sùng sục** 1) *звукоподр.* бульканью кипящей воды; с бу́льканьем; nước sôi sùng sục бу́лькает кипя́щая вода́; cá quẫy sùng sục с шу́мом плеще́тся *(в воде)* ры́ба 2) *перен.* бу́рно, неи́стово; phong trào cách mạng sùng sục dâng lên бурли́т революцио́нное движе́ние

**sùng tín** и́стово ве́рить (ве́ровать) *(в какое-л. религиозное учение)*; sùng tín đạo Phật и́стово ве́рить в уче́ние Бу́дды

**súng** I *бот.* кувши́нка, водяна́я ли́лия *(тж.* cây súng) ◊ đen như củ súng чёрный как смола́

**súng** II 1) ружьё, винто́вка *(тж.* khẩu súng); súng bắn đạn rỉa дробово́е ружьё, дробови́к *(тж.* súng bắn đạn ghém); súng hai nòng двуство́льное ружьё, двуство́лка; súng chống tăng противота́нковое ружьё; bắn súng стреля́ть [из ружья́]; откры́ть стрельбу́; một phát súng вы́стрел; bắn một phát súng произвести́ вы́стрел; tiếng súng [ружéйный] вы́стрел *(звук)*; cò súng спусково́й крючо́к; báng súng прикла́д 2) *в сочет.*: súng đại bác пу́шка, артиллери́йское ору́дие; súng liên thanh пулемёт

**súng cối** миномёт

**súng đạn** огнестре́льное ору́дие; ору́дие и боеприпа́сы

**súng hiệu** ста́ртовый пистоле́т *(тж.* súng lệnh xuất phát)

**súng hơi** пневмати́ческое (воздýшное) ружьё

**súng lục** пистоле́т *(тж.* khẩu súng lục); súng lục liên thanh пистоле́т-пулемёт; súng lục tự động пистоле́т-автома́т; súng lục không kêu бесшу́мный пистоле́т

**súng máy** пулемёт

**súng ngắn** пистоле́т; револьве́р

**súng ống** [огнестре́льное] ору́жие; súng ống tối tân нове́йшее [огнестре́льное] ору́жие; trang bị súng ống đầy đủ вооружи́ться как сле́дует

**súng phun lửa** огнемёт

**súng sáu** *диал.* револьве́р

**súng săn** охо́тничье ружьё

**súng trường** винто́вка

**súng tự động** автомати́ческое ружьё

**sủng ái** благоволи́ть, быть благоскло́нным, проявля́ть благоскло́нность *(к наложнице)*; được vua sủng ái по́льзоваться королёвской благоскло́нностью *(о наложнице)*

**sũng** [совершённо] мо́крый *(тж.* ướt sũng); quần áo ướt sũng [совершённо] мо́края оде́жда; sũng nước mắt мо́крый от слёз; đất bị sũng nước перенасы́щенная вла́гой земля́

**suối** [го́рный] ручёй; nước suối минера́льная вода́ *(тж.* nước khoáng) ◊ chín suối загро́бный мир

**suối nóng phun** гейзе́р

**suối nước nóng** горя́чий исто́чник

**suối vàng** загро́бный мир, тот свет ◊ xuống suối vàng уйти́ в мир ино́й (в лу́чший мир)

**suôn** 1) прямо́й; гла́дкий; cây suôn прямо́е де́рево; vuốt tóc cho thật suôn пригла́дить во́лосы 2) гла́дкий *(о слоге, речи)*; гла́дко, без запи́нки; câu văn suôn гла́дкая речь 3) Δ гла́дко, легко́, без осложне́ний; công việc suôn chảy де́ло идёт гла́дко

**suôn sẻ** 1) гла́дко, без запи́нки; trả lời suôn sẻ các câu hỏi гла́дко (без запи́нки) отвеча́ть на вопро́сы 2) идти́ гла́дко (хорошо́); công việc suôn sẻ де́ло идёт гла́дко (хорошо́)

**suông** 1) пусто́й, на воде́, по́стный *(о еде)*; canh suông пусты́е щи; овощно́й суп *(без мяса)*; uống rượu suông пить *(водку и т.п.)* не заку́сывая 2) пусто́й, пустопоро́жний; nói suông говори́ть пусто́е, вести́ пусты́е разгово́ры; bàn suông вести́ пусты́е спо́ры, разводи́ть пустопоро́жнюю диску́ссию; lời hứa suông пусты́е обеща́ния; triết lý suông занима́ться пусты́м филосо́фствованием 3) ту́склый *(о лунном свете)*; ánh trăng suông ту́склый свет луны́

**suông tình** *разг.* несо́лоно хлеба́вши; впусту́ю; đi kiếm cá, nhưng suông tình отпра́виться на ры́бную ло́влю, но прийти́ с пусты́ми рука́ми

**suồng sã** развя́зный, фриво́льный; có thái độ suồng sã đối với phụ nữ держа́ть себя́ развя́зно с же́нщинами; bông đùa suồng sã отпуска́ть фриво́льные шу́тки (шу́точки)

**suốt** I кату́шка; боби́на

**suốt** II 1) сквозь; че́рез; đầu đề bài báo chạy suốt trang nhất заголо́вок [статьи́] на всю пе́рвую страни́цу (по́лосу) 2) в тече́ние всего́ (всей)..., на протяже́нии всего́ (всей)...; весь, це́лый; suốt đêm в тече́ние всей но́чи, всю ночь [напролёт]; suốt năm на протяже́нии всего́ го́да, весь (це́лый, кру́глый) год; suốt đời всю жизнь; пожи́зненный; bận suốt từ sáng đến tối быть за́нятым [дела́ми] с ра́ннего утра́ до по́здего ве́чера; suốt dọc đường в тече́ние всего́ пути́, всю доро́гу

**súp-de** *тех.* паровой котёл *(тж.* nồi súp-de)

**súp-lơ** цветна́я капу́ста

**sụp** 1) *диал.* обвали́ться, обру́шиться, ру́хнуть; nhà bị sụp дом обвали́лся 2) *диал.* опусти́ться, сойти́, надви́нуться *(о темноте и т.п.)*; trời sụp tối [на зе́млю] опусти́лась темнота́ 3) свали́ться, провали́ться *(оступившись)*; sụp [xuống] hố свали́ться в я́му; sụp [xuống] ổ gà свали́ться в ры́твину [на доро́ге] 4) *в сочет.:* sụp lạy пасть ниц; quỳ sụp опусти́ться на коле́ни 5) ни́зко надви́нуть; mũ sụp tận trán ша́пка ни́зко надви́нута 6) опусти́ть *(веки, глаза)*; đôi mắt buồn rầu sụp xuống глаза́ печа́льно опу́щены вниз

**sụp đổ** ру́хнуть; chế độ thức dân sụp đổ колониа́льный режи́м ру́хнул

**sút** I сходи́ть, облеза́ть *(о коже)*; bỏng sút tay обожжённая на рука́х ко́жа облеза́ла

**sút** II *диал.* отскочи́ть, оторва́ться; dao bị sút cán у ножа́ отскочи́ла ру́чка (рукоя́тка)

**sút** III *спорт.* уда́р *(мяча)*; sút ra ngoài cầu môn уда́р ми́мо воро́т

**sút** IV 1) сдать, ослабе́ть *(физически)*; người sút đi trông thấy sau một trận ốm заме́тно сдать по́сле боле́зни 2) уменьша́ться, снижа́ться, ухудша́ться; mức thu nhập bị sút ýровень дохо́дов сни́зился; học ngày càng sút всё бо́льше сдава́ть (отстава́ть) в уче́бе

**sút cân** теря́ть (сбавля́ть) в ве́се; ốm một trận, sút mấy cân по́сле боле́зни похуде́ть на (сбро́сить) не́сколько килогра́ммов

**sút kém** ухудша́ться, па́дать, понижа́ться; sức khỏe sút kém здоро́вье ухуди́лось; tinh thần sút kém мора́льный дух упа́л; упа́док ду́ха; năng suất lao động bị sút kém производи́тельность труда́ пони́зилась; học hành sút kém сдать в уче́бе

**sụt** 1) обру́шиться, обвали́ться; trần nhà bị sụt một mảng потоло́к в одно́м ме́сте обвали́лся; chống hầm cho chắc kẻo sụt укрепи́ть покры́тие, что́бы оно́ не обвали́лось 2) свали́ться, провали́ться; sụt [xuống] hố свали́ться в я́му; sụt bùn увя́знуть в гря́зи 3) снижа́ться, уменьша́ться; giá hàng sụt це́ны на това́ры сни́зились; thành tích bị sụt nhiều успе́хи заме́тно сни́зились; điện thế sụt hẳn xuống напряже́ние *(тока)* уме́ньшилось (упа́ло)

**sụt lở** обру́шиться, ру́хнуть

**sụt sịt** *в сочет.:* sụt sịt mũi хлю́пать но́сом; khóc sụt sịt всхли́пывать

**sụt sùi** 1) ти́хо пла́кать; всхли́пывать 2) морося́щий, ме́лкий *(о дожде)*; mưa sụt sùi suốt ngày дождь моросит це́лый день

**suy** I 1) *мед.* недоста́точность; suy tim сердечная недоста́точность; suy dinh dưỡng *мед.* гипотрофи́я 2) приходи́ть в упа́док; cơ nghiệp đã đến lúc suy де́ло *(коммерческое и т.п.)* пришло́ в упа́док (на гра́ни кра́ха); vận suy уда́ча измени́ла

**suy** II Δ размышля́ть, рассужда́ть; từ đó suy ra отсю́да сле́дует вы́вод ◊ suy đến cùng в конце́ концо́в; в коне́чном ито́ге; suy bụng ta ra bụng người ме́рить на свой арши́н; suy hơn tính thiệt взве́сить все «за» и «про́тив»

**suy bại** приходи́ть в упа́док; công việc suy bại dần пришли́ в упа́док; thời kỳ suy bại của chế độ phong kiến пери́од упа́дка феода́льного стро́я

**suy bì** испы́тывать чу́вство за́висти, мы́сленно завидовать *(тж.* suy bì hơn thiệt)

**suy biến** перерожда́ться, дегради́ровать; перерожде́ние, дегрида́ция

**suy diễn** 1) деду́кция; дедукти́вный; phương pháp suy diễn дедукти́вный ме́тод 2) *разг., ирон.* рассужда́ть, филосо́фствовать; hay suy diễn lung tung занима́ться пусты́ми рассужде́ниями; suy diễn ra đủ chuyện приводи́ть всевозмо́жные до́мыслы

**suy đoán** 1) прийти́ к умозаключе́нию; một suy đoán vội vàng поспе́шное умозаключе́ние (сужде́ние) 2) *юр.* презу́мпция

**suy đồi** прийти́ в упа́док; упа́дочный, упа́дочнический; nền văn hóa suy đồi упа́дочническая культу́ра

# SUY

**suy đồi** приходи́ть в упа́док (в запусте́ние); в упа́дке; в запусте́нии; cảnh nhà suy đồi дом пришёл в запусте́ние

**suy giảm** снижа́ться, ухудша́ться; идти́ на у́быль; sức khỏe suy giảm здоро́вье ухуди́лось (пошатну́лось); làm suy giảm lòng tin подорва́ть ве́ру

**suy luận** 1) приходи́ть к умозаключе́нию (к вы́воду); умозаключе́ние, вы́вод; sự suy luận hợp lô-gíc логи́ческое умозаключе́ние; người có óc suy luận мы́слящий челове́к 2) *разг., ирон.* рассужда́ть, философствовать; hay suy luận tung lung занима́ться пусты́ми рассужде́ниями

**suy lý** логи́чески мы́слить (рассужда́ть); умозаключе́ние, рассужде́ние

**suy ngẫm** обду́мывать, проду́мывать

**suy nghĩ** ду́мать, размышля́ть; обду́мывать, проду́мывать; мы́слить; suy nghĩ kỹ (cẩn thận, chín chắn) тща́тельно (хорошенько) поду́мать (обду́мать, проду́мать); suy nghĩ sâu xa глубоко́ заду́маться; thiếu suy nghĩ необду́манно; бездумно; ăn nói thiếu suy nghĩ вести́ себя́ необду́манно; một vấn đề đáng phải suy nghĩ пробле́ма, досто́йная размышле́ний; lối suy nghĩ спо́соб мышле́ния; năng lực suy nghĩ мыслительные спосо́бности

**suy nhược** ослабе́ть; истоща́ться; suy nhược cơ thể упа́док сил, физи́ческое истоще́ние; suy nhược thần kinh не́рвное истоще́ние

**suy sụp** приходи́ть в упа́док; ухудша́ться, ослабева́ть; sức khỏe bị suy sụp здоро́вье ухуди́лось (пошатну́лось); suy sụp về tinh thần пасть ду́хом

**suy sút** снижа́ться, ослабева́ть; приходи́ть в упа́док; идти́ на у́быль

**suy suyễn** измени́ться *(в худшую сторону)*; lòng tin không hề bị suy suyễn дове́рие нисколько не подо́рвано

**suy tàn** приходи́ть в упа́док; chế độ phong kiến suy tàn феодали́зм пери́ода упа́дка

**suy thịnh** упа́док и процвета́ние, зака́т и расцве́т

**suy thoái** 1) приходи́ть в упа́док; пережива́ть спад; nền kinh tế bị suy thoái экономика пришла́ в упа́док; tình trạng suy thoái của nền sản xuất спад производства 2) *биол.* вырожда́ться, перерожда́ться

**suy tị** *см.* suy bì

**suy tính** обду́мывать, взве́шивать; suy tính đắn đo взве́сить все плю́сы и ми́нусы (все «за» и «про́тив»); suy đi tính lại хорошо́ (как сле́дует) поду́мать (взве́сить); không suy trước tính sau необду́манный

**suy tôn** возвыша́ть, возвели́чивать; suy tôn là bậc thầy счита́ть [свои́м] учи́телем

**suy tổn** ухудша́ться, па́дать; tinh thần địch suy tổn моральный дух проти́вника упа́л

**suy tư** заду́мываться, размышля́ть; trầm ngâm suy tư серьёзно заду́мываться *о чём-л., о ком-л.*; vẻ mặt đầy suy tư заду́мчивый вид; в глу́бокой заду́мчивости; những suy tư về cuộc sống размышле́ния о жи́зни

**suy tưởng** размышля́ть; suy tưởng về cuộc đời размышля́ть о жи́зни; những suy tưởng triết học философские размышле́ния

**suy vi** ухудша́ться, приходи́ть в упа́док; vận nhà suy vi дела́ семьи́ ухуди́лись

**suy vong** приходи́ть в упа́док, быть накану́не ги́бели, ги́бнуть; sự suy vong của chế độ thực dân упа́док (ги́бель) колониа́льной систе́мы

**suy xét** обду́мывать; suy xét cẩn thận тща́тельно обду́мать; kết luận thiếu suy xét необду́манный вы́вод

**suy yếu** ослабе́ть; со́ thể suy yếu осла́бленный организм; lực lượng bị suy yếu си́лы осла́блены (истощены́); làm suy yếu осла́бить, истощи́ть

**súy** *уст. см.* soái

**súy phủ** *см.* soái phủ

**suyễn** *мед.* а́стма; nó lên cơn suyễn у него́ при́ступ а́стмы

**suýt** чуть не, едва́ не; trượt chân suýt ngã поскользну́ться и чуть не упа́сть; suýt chết чуть не умере́ть, едва́ не поплати́ться жи́знью; suýt bật tiếng khóc чуть не разрыда́ться

**suýt nữa [thì]** чуть бы́ло; suýt nữa thì nhỡ tàu чуть бы́ло не опозда́ть на по́езд

**suýt soát** почти́; без ма́лого; hai người suýt soát tuổi nhau они́ почти́ одного́ во́зраста; suýt soát bảy mươi tuổi без ма́лого се́мьдесят лет, под се́мьдесят

**suỵt** *междом.* тсс *(употр. как призыв к тишине, молчанию)*; suỵt! Khẽ chứ! тсс! Ти́хо!

**sư** I бо́нза, будди́йский мона́х

**sư** II *сокр.* диви́зия; điều động ba sư перебро́сить *куда-л.* три диви́зии

**sư bà** [пожила́я] мона́хиня *(буддийская)*

**sư bác** [молодо́й] мона́х (бо́нза)

**sư cô** [молода́я] мона́хиня *(буддийская)*

**sư cụ** [ста́рый] мона́х (бо́нза)

**sư đệ** *уст.* учи́тель (духо́вный наста́вник, гу́ру) и ученики́

**sư đoàn** диви́зия; дивизио́нный; sư đoàn bộ binh (xe tăng) стрелко́вая (та́нковая) диви́зия; trạm y tế sư đoàn дивизио́нная санча́сть

**sư đoàn bộ** штаб диви́зии

**sư hổ mang** лжемона́х *(совершающий неблаговидные деяния)*

**sư mô** *ирон.* мона́х; sư mô gì cái ông ấy! да како́й он мона́х!

**sư nữ** мона́хиня *(буддийская)*

**sư ông** [пожило́й] мона́х (бо́нза)

**sư phạm** педагоги́ческий; khoa sư phạm педаго́гика *(тж.* môn sư phạm); trường đại học sư phạm педагоги́ческий институ́т; nguyên tắc sư phạm педагоги́ческий при́нцип; hội đồng sư phạm педагоги́ческий сове́т; tài sư phạm педагоги́ческий тала́нт (дар); những khả năng sư phạm педагоги́ческие спосо́бности; xét trên quan điểm sư phạm с то́чки зре́ния педаго́гики; nhà sư phạm педаго́г

**sư phụ** *уст.* учи́тель *(обращение к духовному наставнику)*

**sư sãi** будди́йское духове́нство; sư sãi yêu nước патриоти́чески настро́енное будди́йское духове́нство

**sư thầy** мона́хиня *(буддийская)*

**sư trưởng** *сокр.* командир диви́зии

**sư tử** лев; sư tử cái льви́ца; sư tử con львёнок ◊ sư tử Hà Đông фу́рия *(о злой и ревнивой женщине)*

**sứ** I фарфо́р; фарфо́ровый; bát sứ фарфо́ровая ча́шка; xí nghiệp đồ sứ фарфо́ровый заво́д

**sứ** II 1) *дип.* посла́нник; посо́л 2) *уст., сокр.* резиде́нт; tòa sứ канцеля́рия резиде́нта Франции в Индокита́е

**sứ bộ** *уст.* дипломати́ческая ми́ссия

**sứ giả** 1) *уст., дип.* посла́нник 2) посла́нец, ве́стник; sứ giả hòa bình ве́стник ми́ра

**sứ mạng** *см.* sứ mệnh

**sứ mệnh** ми́ссия; sứ mệnh lịch sử истори́ческая ми́ссия; sứ mệnh vẻ vang сла́вная ми́ссия

**sứ quán** I посо́льство *(тж.* đại sứ quán); cán bộ sứ quán рабо́тник (сотру́дник) посо́льства

**sứ thần** посо́л; посла́нник *(императора)*

**sử** исто́рия; ле́топись; истори́ческий; sử Việt Nam исто́рия Вьетна́ма; khoa sử истори́ческий факульте́т

**sử ca** *лит., муз.* балла́да

**sử dụng** испо́льзовать, употребля́ть; применя́ть; sử dụng tài liệu lưu trữ ис-

пóльзовать архúвные материáлы; sử dụng hợp lý các nguồn vật tư рационáльно испóльзовать материáльные ресýрсы; sử dụng tốt thời gian хорошó (рационáльно) испóльзовать врéмя; đưa vào sử dụng ввести́ в строй (в эксплуатáцию)

**sử gia** истóрик

**sử học** истóрия, историческая нáука; nhà sử học истóрик

**sử ký** *уст.* истóрические запúски; аннáлы; лéтопись; истóрия

**sử liệu** истóрические материáлы (докумéнты)

**sử sách** лéтопись; аннáлы; ghi vào sử sách записáть (зафиксúровать) в лéтописи (в аннáлах); được ghi vào sử sách войти́ в лéтопись (в истóрию)

**sử thi** *лит.* э́пос; эпопéя

**sử xanh** *книжн.* историческая литерату́ра

**sự** 1) Δ дéло, начинáние; факт; chúc mọi sự tốt lành желáю всегó хорóшего (всяческого благополу́чия, удáч во всех делáх); quên hết mọi sự забы́ть обо всём; sự đã rồi свершúвшийся факт; gây sự затéять ссóру; vô sự благополу́чно, без происше́ствий; без пробле́м 2) *субстантивирующий элемент:* sự ủng hộ поддéржка; sự phát triển разви́тие; sự sống жизнь; sự giàu có богáтство

**sự biến** собы́тие; факт; инциде́нт; những sự biến lớn lao trong lịch sử кру́пные собы́тия в истóрии; tiến trình những sự biến ход собы́тий; sự biến đã chấm dứt инциде́нт исчéрпан

**sự chủ** *уст., юр.* потерпéвший, пострада́вший; sự chủ vụ cướp потерпéвший от кра́жи

**sự cố** непола́дка; ава́рия; máy có sự cố непола́дки в маши́не; sự cố trên đường giao thông дорóжное происше́ствие

**sự đời** жи́зненные дела́, жизнь; sự đời không trôi chảy như ý muốn в жи́зни получа́ется не так, как хóчется; sự đời éo le жи́зненные слóжности

**sự kiện** собы́тие, факт; слу́чай; sự kiện chính trị quan trọng ва́жное полити́ческое собы́тие; sự kiện lịch sử истори́ческое собы́тие; истори́ческий факт; sự kiện đột xuất непредви́денное собы́тие; неожи́данный слу́чай

**sự lòng** *уст., поэт.* сокровéнные чу́вства

**sự nghiệp** 1) дéло; sự nghiệp chung óбщее дéло; sự nghiệp giải phóng dân tộc дéло национáльного освобождéния; sự nghiệp hòa bình дéло ми́ра 2) дéятельность, заня́тия; sự nghiệp văn chương литерату́рная дéятельность; sự nghiệp khoa học нау́чная дéятельность; thân thế và sự nghiệp của Nguyễn Trãi жизнь и дéятельность Нгуен Чáя

**sự thật** 1) пра́вда, и́стина; факт; действи́тельность; đó là sự thật э́то пра́вда (факт); nói sự thật говори́ть пра́вду; nhìn thẳng vào sự thật посмотре́ть пра́вде в глаза́; tìm ra sự thật найти́ и́стину; ước mơ đã thành sự thật мечтá стáла действи́тельностью (реáльностью) 2) по пра́вде говоря́; на са́мом де́ле *(вводное слово)*; sự thật tôi không có ý đó по пра́вде говоря́, у меня́ не́ было э́того в мы́слях

**sự thế** положе́ние дел, обстоя́тельства, ситуа́ция; sự thế đã khác trước rồi положе́ние дел измени́лось, ситуа́ция стáла другóй

**sự thể** положе́ние дел, ситуа́ция; đến tận nơi xem sự thể ra sao прибы́ть на ме́сто, что́бы разобра́ться в положе́нии дел (в ситуа́ции)

**sự thực** *диал., см.* sự thật

**sự tích** жизнеописа́ние; житие́; исто́рия, расска́з; sự tích Trần Hưng Đạo жи́знеописание Чанг Хынг Дáо; những sự tích anh hùng расскáзы о герои́ческих по́двигах

**sự tình** обстоя́тельства; ситуа́ция; kể hết sự tình изложи́ть обстоя́тельства; hiểu rõ sự tình чётко уясни́ть ситуа́цию

**sự vật** вещь, явле́ние; những sự vật mới но́вые ве́щи (явле́ния)

**sự việc** собы́тие, факт, слу́чай; де́ло; вещь, явле́ние; sự việc ấy cần được giải thích э́тот факт тре́бует объясне́ния; xem xét sự việc một cách khách quan смотре́ть на ве́щи объекти́вно; nguyên nhân sâu xa của sự việc глубóкая причи́на, породи́вшая явле́ние

**sự vụ** 1) служе́бные делá (обя́занности); làm công tác sự vụ ở phòng hành chính служи́ть в администрати́вном отде́ле 2) кабине́тный *(о стиле работы)*; làm việc một cách sự vụ придéрживаться кабине́тного сти́ля в рабóте

**sửa** медýза *(тж.* con sửa) ◊ mặt sửa gan lim большóй упря́мец; miệng hùm gan sửa молодéц прóтив овéц, а прóтив молодцá сам овцá

**sửa** I 1) пра́вить, исправля́ть; sửa bài пра́вить текст (статью); sửa bản in пра́вить (исправля́ть) корректýру 2) ремонти́ровать, чини́ть; sửa đường ремонти́ровать дорóгу; sửa xe đạp ремонти́ровать (чини́ть) велосипéд 3) исправля́ть *(ошибку, недостатки)*; sửa lỗi исправля́ть ошúбку 4) Δ нака́зывать, кара́ть; sửa cho một trận nên thân зада́ть заслýженную трёпку

**sửa** II подгото́вить, сде́лать зара́нее; sửa bữa cỗ подгото́вить банке́т

**sửa chữa** 1) исправля́ть; sửa chữa lỗi lầm испра́вить оши́бки 2) ремонти́ровать, чини́ть; sửa chữa nhà сдéлать ремонти́ровать зда́ние (жильё)

**sửa đổi** испра́вить, внести́ попра́вки (корректи́вы); sửa đổi bản thiết kế испра́вить прое́кт; sửa đổi hiến pháp внести́ попра́вки в конститу́цию

**sửa lại** 1) исправля́ть, вноси́ть попра́вки 2) поправля́ть, приводи́ть в поря́док; sửa lại mái tóc попра́вить во́лосы (причёску)

**sửa lưng** *разг.* преподáть урóк *кому-л.*; проучи́ть *кого-л.*

**sửa mình** исправля́ться; рабóтать над собóй

**sửa sai** исправля́ть [допу́щенные] оши́бки (прóмахи)

**sửa sang** приводи́ть в поря́док, ремонти́ровать; ngôi nhà cũ đã được sửa sang стáрый дом приведён в поря́док (отремонти́рован)

**sửa soạn** привести́ в поря́док; приготóвить [зара́нее]; sửa soạn bữa ăn приготóвить еду́; sửa soạn hành lý дé́ лéн đường приготóвить (собра́ть) чемода́ны в дорóгу

**sữa** молокó; молóчный; sữa mẹ материнское молокó; sữa đặc сгущёное молокó; sữa đậu nành сóевое молокó; vắt sữa bò доить корóву; lợn sữa молóчный поросёнок; gia súc [dê] lấy sữa молóчный скот; cơ sở sản xuất sữa молóчное хозя́йство; kem sữa молóчное моро́женое; chế độ ăn sữa молóчная диéта; răng sữa молóчные зýбы ◊ miệng còn hơi sữa молокó на губáх не обсóхло

**sữa chua** ки́слое молокó, простокваша; кефи́р

**sức** I си́ла; спосóбность; сúла; sức người си́ла человéка; sức gió си́ла вéтра; dưỡng sức восстана́вливать свои́ си́лы; đọ sức помéриться си́лой; dựa vào sức mình опира́ться на сóбственные си́лы; tin ở sức mình ве́рить в свои́ си́лы; đủ sức доста́точно сил для...; vừa sức посильный; ngủ lấy sức поспа́ть, что́бы восстанови́ть си́лы; kiệt hết sức обесси́леть, потеря́ть все си́лы; sức chịu đựng выно́сливость; sức mua покупа́тельная спосóбность ◊ sức dài vai rộng си́лы не занима́ть; sức cùng lực tận си́лы [уже́]

исся́кли (на исхо́де); sức trẻ ý già *посл.* у пожилы́х о́пыт, у молоды́х задо́р

**sức II** *уст.* доводи́ть до све́дения *(приказ, указ)*

**sức bật** 1) упру́гость; sức bật của dây cao-su упру́гость рези́нового шнура́; vận động viên này có sức bật tốt у э́того спортсме́на хоро́шая расте́жка 2) спосо́бность к бы́строму реаги́рованию *на что-л.*; акти́вность; sức bật của tuổi trẻ акти́вность (энтузиа́зм) молодёжи

**sức bền** про́чность; сто́йкость, выно́сливость; sức bền vật liệu про́чность материа́лов

**sức ép** давле́ние, нажи́м; gây sức ép đối với ai ока́зывать давле́ние (нажи́м) *на кого-л.*

**sức học** успева́емость; sức học trung bình сре́дняя успева́емость

**sức khỏe** 1) си́ла; си́льный, кре́пкий; một lực sĩ sức khỏe hơn người человек необыкнове́нной си́лы; силач 2) здоро́вье; hồi phục lại sức khỏe поправи́ть здоро́вье; hỏi thăm sức khỏe của người bạn спра́виться у дру́га о его́ здоро́вье; chúc sức khỏe đồi dào пожела́ть кре́пкого здоро́вья; khám (kiểm tra) sức khỏe пройти́ медици́нский осмо́тр; có sức khỏe быть здоро́вым; здоро́вый

**sức lao động** трудоспосо́бность; bóc lột sức lao động эксплуати́ровать челове́ческий труд

**sức lực** си́ла; người có sức lực си́льный челове́к; sức lực dẻo dai выно́сливость

**sức mạnh** си́ла, мощь; sức mạnh của tình yêu си́ла любви́; bằng sức mạnh của vũ khí си́лой ору́жия; dùng sức mạnh применя́ть си́лу; sức mạnh võ địch непобеди́мая (несокруши́мая) си́ла; đoàn kết là sức mạnh си́ла в еди́нстве (в солидарности); sức mạnh kinh tế экономи́ческая мощь; sức mạnh quân sự вое́нная мощь

**sức mấy** 1) *разг., ирон.* отку́да (где взять) сил?; ра́зве есть силёнки?; sức mấy mà dám chống lại? ра́зве есть силёнки для отпо́ра? 2) да ра́зве мо́жно..., мо́жно ли... *(в риторическом вопросе)*; sức mấy mà bảo được nó! да ра́зве мо́жно его́ уговори́ть (его́ уговори́шь)!

**sức mua** покупа́тельная спосо́бность

**sức nặng** вес; тя́жесть

**sức ngựa** *тех.* лошади́ная си́ла

**sức sản xuất** *эк.* производи́тельные си́лы *(тж.* lực lượng sản xuất)

**sức sống** жи́зненные си́лы; tràn đầy sức sống по́лный жи́зненных сил; có sức sống жизнеспосо́бный, жизнесто́йкий

**sức vóc** си́лы *(физическая)*; sức vóc có là bao! ну и си́лища!

**sực I** издава́ть, источа́ть *(запах)*; исходи́ть *(о запахе)*; sực mùi nước hoa издава́ть за́пах духо́в, па́хнуть духа́ми; thơm sực паху́чий, души́стый, арома́тный

**sực II** вдруг, неожи́данно; sực nghĩ ra вдруг приду́мать; sực nhớ ra điều gì неожи́данно что́-то вспо́мнить; sực nảy ra một ý kiến неожи́данно родила́сь иде́я

**sực nức** си́льно па́хнуть; sực nức mùi nước hoa си́льно па́хнуть духа́ми

**sực tỉnh** пробуди́ться, очну́ться; sực tỉnh cơn mê очну́ться ото сна

**sừn sựt** с хру́стом жева́ть, хрусте́ть

**sưng** вздува́ться, опуха́ть; воспала́ться; отека́ть; sưng má вздула́сь щека́; khóc sưng cả mắt от слёз опу́хли глаза́; hơi sưng lên [слегка́] припу́хнуть

**sưng húp** опу́хнуть, распу́хнуть *(о глазах)*

**sưng phổi** *мед.* пневмони́я, воспале́ние лёгких

**sưng sỉa** наду́тый, хму́рый; mặt sưng sỉa наду́тое лицо́; с наду́тым лицо́м

**sưng tấy** воспаля́ться, нарыва́ть

**sưng u** *см.* sưng vù

**sưng vếu** *см.* sưng vù

**sưng vù** си́льно опу́хнуть, распу́хнуть; má sưng vù щека́ опу́ла

**sừng** рог; рогово́й; sừng bò коро́вий рог; sừng dê ко́зий рог; súc vật có sừng рога́тый скот; lược sừng рогово́й гре́бень; kính gọng sừng роговы́е очки́

**sừng sỏ** зако́нченный, закорене́лый; tên tướng cướp sừng sỏ закорене́лый банди́т

**sừng sộ** задира́стый, забия́чливый, вызыва́ющий; thái độ sừng sộ задира́стое (вызыва́ющее) поведе́ние

**sừng sững** возвыша́ться *(о чём-л. громадном)*, торча́ть, громозди́ться *(тж.* đứng sừng sững); ngọn núi sừng sững trước mặt впереди́ торчи́т гора́

**sửng** быть ошеломлённым (поражённым); sửng người khi nghe tin bạn mất быть ошеломлённым изве́стием о сме́рти дру́га

**sửng cồ** *разг.* взбелени́ться, взбеси́ться, прийти́ в я́рость *(в ответ на какое-л. действие)*

**sửng sốt** прийти́ в изумле́ние, изуми́ться, поразиться; быть изумлённым (поражённым, ошеломлённым); giật mình sửng sốt вздро́гнуть от изумле́ния; sửng sốt trước tin thua trận быть поражённым ве́стью о проигранной би́тве; sửng sốt trước sự giàu có của хứ sở này быть поражённым бога́тством э́того кра́я

**sững** 1) засты́ть, замере́ть; đang đi bỗng sững lại идти́ и вдруг замере́ть на ме́сте 2) поражённый, ошеломлённый; đứng sững остановиться как вко́панный, замере́ть на ме́сте; sững người khi nghe tin đó остолбене́ть от э́того изве́стия; nhìn sững смотре́ть останови́вшимся взгля́дом

**sững sờ** остолбене́ть, оцепене́ть, засты́ть, замере́ть, оторопе́ть *(от изумления и т.п.)*; nghe tin đó nó sững sờ cả người он оцепене́л от услы́шанного изве́стия

**sưởi** гре́ть(ся); обогрева́ть(ся); sưởi nắng гре́ться на со́лнце; sưởi bên bếp lửa гре́ться у очага́ (у печи́); lò sưởi печь; ками́н, электри́ческий ками́н, электрообогрева́тель, радиа́тор, рефле́ктор

**sưởi ấm** гре́ть(ся), обогрева́ть(ся)

**sườn** 1) бок *кого-л.*; miếng sườn lợn грудинка *(свиная)*; xương sườn *анат.* ребро́ 2) склон; sườn đồi (núi) склон холма́ (горы́) 3) о́стов, карка́с; sườn nhà карка́с до́ма 4) *воен.* фланг; đánh thọc sườn уда́рить с фла́нга 5) *перен.* сте́ржень, осно́ва; sườn của bản báo cáo сте́ржень докла́да

**sườn sượt I** *в сочет.:* vớt sườn sượt промо́кнуть насквозь; quần áo vớt sườn sượt оде́жда промо́кла насквозь

**sườn sượt II** *в сочет.:* nằm sườn sượt быть лежебо́кой; nằm sườn sượt cả ngày безде́льничать весь день; thở dài sườn sượt тяжело́ и протя́жно вздыха́ть

**sương** 1) роса́; тума́н; sương mai у́тренняя роса́ *(тж.* sương sớm); sương đêm ночна́я роса́; giọt sương роси́нка *(тж.* hạt sương); trời nhiều sương тума́нная пого́да ◊ hai sương một nắng от зари́ до зари́ 2) Δ седина́; tóc đã điểm sương во́лосы тро́нула седина́

**sương giá** о́чень холо́дная (ледяна́я) роса́; и́ней

**sương gió** *поэт.* лише́ния, тя́готы; cuộc đời sương gió по́лная лише́ний жизнь; trải nhiều sương gió пройти́ че́рез мно́гие тру́дности (лише́ния)

**sương móc** роса́

**sương mù** тума́н; тума́нный; sương mù dày đặc густо́й тума́н; buổi sáng sương mù тума́нное у́тро

**sương muối** и́ней, и́зморозь

**sương phụ** *уст.* вдова́

**sướng** счастли́вый, ра́достный; сча́стливо, ра́достно; **sống sướng** жить сча́стливо ◊ **ăn sung mặc sướng** на широ́кую но́гу

**sướng bụng** душа́ ра́дуется

**sướng mắt** весели́ть (ра́довать, ласка́ть) взор; прия́тный на вид

**sướng miệng** *в сочет.:* **ăn cho sướng miệng** есть вдово́ль; **nói cho sướng miệng** наговори́ться вдово́ль

**sướng rơn** *разг.* си́льно обра́доваться

**sướng tai** ласка́ющий (прия́тный на) слух; **nghe thật sướng tai** [тако́е] прия́тно слу́шать

**sượng** 1) недова́ренный; сыро́й; **khoai sượng** недова́ренный бата́т; **gạch sượng** плохо́ обожжённый кирпи́ч 2) шерохова́тый, негла́дкий *(о слоге, стиле)*; **lời văn còn sượng** шерохова́тый стиль 3) конфу́зиться, смуща́ться *(тж.* **ngượng)**

**sượng mặt** стесня́ться, смуща́ться; **làm cho sượng mặt** смути́ть *кого-л.*

**sượng sùng** смущённый; засте́нчивый; **nụ cười sượng sùng** засте́нчивая улы́бка; **[có] vẻ sượng sùng** смущённый вид

**sướt** 1) заде́ть, коснну́ться; **viên đạn sướt qua mũ** пу́ля заде́ла шля́пу 2) поцара́пать; поцара́панный; **sướt tay** поцара́пать себе́ ру́ку; **ngã sướt khuỷu tay** при паде́нии оцара́пать ло́коть

**sướt mướt** 1) навзры́д; **khóc sướt mướt** плака́ть навзры́д; го́рько пла́кать; **lời than sướt mướt** жа́лобный; печа́льный, гру́стный; **giọng ca sướt mướt** жа́лобная пе́сня; **câu chuyện tình sướt mướt** гру́стная любо́вная исто́рия

**sượt** I *см.* **sướt** 1)

**sượt** II *в сочет.:* **nằm sượt** распласта́ться, лежа́ть распласта́вшись

**sứt** зазу́бренный, име́ющий зазу́брины; вы́щербленный; щерба́тый; **bát sứt** ча́шка с зазу́бринами; **ấm sứt vòi** ча́йник с отби́тым но́сиком; **sứt răng** щерба́тый рот

**sứt mẻ** 1) зазу́бренный, с зазу́бринами; **dao sứt mẻ nhiều chỗ** си́льно зазу́бренный нож 2) быть подо́рванным; дать тре́щину; **lực lượng bị sứt mẻ** си́лы подо́рваны; **tình bạn bị sứt mẻ** дру́жба дала́ тре́щину

**sứt môi** за́ячья губа́

**sứt sẹo** вы́щербленный; **những viên gạch bị sứt sẹo** кирпичи́ со щерби́нками

**sưu** *ист.* 1) по́дать; по́рр sưu выпла́чивать по́дати *(тж.* **đóng sưu)** ◊ **sưu cao thuế nặng** тяжёлые побо́ры 2) трудова́я пови́нность *(при феодализме)*; **đi sưu** выполня́ть трудову́ю пови́нность

**nsưu cầu** изы́скивать, разы́скивать; **sưu cầu chân lý** иска́ть и́стину

**sưu dịch** трудова́я пови́нность; **sưu dịch nặng nề** тяжёлая трудова́я пови́нность

**sưu tầm** собира́ть; коллекциони́ровать; **sưu tầm tài liệu lịch sử** собира́ть истори́ческие материа́лы

**sưu tập** собира́ть; коллекциони́ровать; **sưu tập tài liệu cho một tác phẩm** собира́ть материа́лы для рабо́ты; **sưu tập tủ sách** собра́ть библиоте́ку; **một sưu tập có giá trị** це́нная колле́кция, це́нное собра́ние; **bộ sưu tập tem** колле́кция ма́рок; **người sưu tập** коллекционе́р

**sưu thuế** по́дати и нало́ги, побо́ры; **sưu thuế nặng nề** тяжёлые побо́ры

**sửu** *второй знак двенадцатеричного цикла:* **năm sửu** год бу́йвола; **tuổi sửu** родившийся в год бу́йвола; **giờ sửu** вре́мя от одного́ ча́са до трёх часо́в но́чи

# T

**ta** I 1) мы *(включая того, к кому обращаются)*; я *(высокопарно; свысока)*; мой *(тж.* **của ta)**; **ta cùng đi** мы пойдём вме́сте; **đôi ta** нас дво́е, мы вдвоём, мы о́ба; **nước ta** на́ша страна́; **quân [đội] ta** на́ша а́рмия, на́ши войска́; **ta truyền cho các người** я повелева́ю вам...; **anh ta** *(тж.* **ông ta)** он; **chị ta** *(тж.* **bà ta)** она́ ◊ **ta về, ta tắm ao ta**; **dù trong dù đục ao nhà vẫn hơn** *посл.* в гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше 2) наш (национа́льный); **chữ ta** на́ша (национа́льная) пи́сьменность; **tiếng ta** наш (национа́льный) язы́к

**ta** II *фразоконечная частица:* **ông quê ở đâu ta?** и отку́да же вы ро́дом?

**ta thán** се́товать, роптать; жа́ловаться; **ta thán về (cho) số phận của mình** се́товать (ропта́ть) на [свою́] судьбу́; **ta thán về bọn quan liêu** жа́ловаться на бюрокра́тов

**tà** I пола́ *(тж.* **tà áo)**

**tà** II Δ безнра́вственный, поро́чный; **làm điều tà** поступа́ть безнра́вственно; **cải tà quy chính** поко́нчить с безнра́вственным поведе́нием и встать на путь доброде́тели; **lòng tà** по́длая душа́

**tà** III Δ клони́ться к зака́ту; заходя́щий *(о солнце и т.п.)*; **mặt trời tà** заходя́щее со́лнце; **trăng tà** заходя́щая луна́; **[buổi] chiều tà** день клони́тся к ве́черу; **ánh chiều tà** лучи́ заходя́щего со́лнца

**tà dâm** сладостра́стный, разврáтный; **tội tà dâm** сладостра́стие, развра́т

**tà dương** *уст., поэт.* заходя́щее со́лнце

**tà đạo** *рел.* е́ресь; **người tà đạo** еретик

**tà giáo** *см.* **tà đạo**

**tà huy** *см.* **tà dương**

**tà khí** 1) миа́змы, ядови́тые (вре́дные) испаре́ния *(тж.* **ác khí, độc khí, chướng khí)** 2) нездоро́вый дух, вре́дные (нездоро́вые) настрое́ния

**tà ma** нечи́стая си́ла, злы́е ду́хи; **[yểm bùa] trừ tà ma** изгоня́ть злых ду́хов

**tà tà** I зака́тный *(о солнечных лучах)*; **tà tà bóng ngả về tây** со́лнце кло́нится к зака́ту

**tà tà** II *разг.* ме́дленно, не спеша́, **làm tà tà thôi** не спеши́(те); спеши́ть не́куда

**tà tâm** кова́рство, злонаме́ренность, лука́вство; злой (дурно́й) у́мысел

**tà thuật** чёрная ма́гия

**tà thuyết** 1) е́ресь, лжеуче́ние 2) чушь, вздор

**tà vạy** *уст.* кова́рный, лука́вый; **lòng tà vạy** кова́рство, лука́вство

**tà vẹt** шпа́ла

**tà ý** *уст.* злой у́мысел; кова́рный за́мысел

**tá** I дю́жина; **một tá khăn tay** дю́жина носовы́х платко́в; **nửa tá bút chì** полдю́жины карандаше́й

**tá** II Δ ста́рший офице́р; **cấp tá và cấp úy** ста́ршие и мла́дшие офице́ры

**tá** III *уст., фразоконечная частица:* **người xưa đâu tá?** и где же пре́жние лю́ди?

**tá điền** аренда́тор

**tá gà** подска́зывать; дава́ть списа́ть; дава́ть шпарга́лку

**tá lý** *уст.* ме́лкий чино́вник

**tá phương** *бухг.* де́бет

**tá sự** *уст.* должностно́е лицо́ ни́зкого ра́нга

**tá tràng** *анат.* двенадцатипе́рстная кишка́

**tả** I холе́ра *(тж.* **bệnh tả, bệnh dịch tả)**; **tiêm phòng tả** сде́лать приви́вку от холе́ры; **phẩy khuẩn tả** холе́рный вибрио́н

**tả** II 1) Δ ле́вый; сле́ва; нале́во; **bên tả** ле́вая сторона́; **с лéвой стороны́** ◊ **tả xung hữu đột** отбива́ть ата́ки с ра́зных сторо́н 2) *полит.* ле́вый; левацкий;

phái tả *(тж.* cánh tả) лéвое крылó; лéвые; cực tả ультралéвый; không nên quá tả не нýжно впадáть в экстремúзм

tả III описывать, изображáть; tả lại cuộc đi chơi описáть прогýлку; không thể tả được неописýемый; niềm vui không thể tả được неописýемая рáдость; khó tả трудноописýемый

tả IV 1) *в сочет.:* рáсh tả изóдранный, в лохмóтьях, в клóчьях 2) Δ измельчённый; vôi tả thành bột úзвесть измельчена́ в порошóк

tả biên *спорт.* игрóк лéвого крáя

tả cảnh описывать, изображáть; tả cảnh vịnh Hạ Long описáть залúв Халóнг

tả chân правдúво описывать (изображáть); chủ nghĩa tả chân *лит., иск.* реали́зм

tả dực *уст.* лéвое крылó, лéвый фланг; đạo quân tả dực *воен.* лéвый фланг áрмии

tả đạo *см.* tà đạo

tả hữu 1) лéвый и прáвый 2) окружéние, свúта

tả khuynh лéвый уклóн; лéвый; левáцкий; tư tưởng tả khuynh левáцкие идéи

tả ngạn лéвый бéрег; trên tả ngạn sông Hồng на лéвом берегý Крáсной реки́

tả thực *см.* tả chân

tả tình описывать чýвства *(литературного героя)*

tả tơi 1) изóдранный в клóчья *(тж.* rách tả tơi); quần áo [rách] tả tơi рвáная (изóдранная в клóчья) одéжда; лохмóтья, тряпьё 2) нáголову, в пух и прах; đánh tả tơi разбúть нáголову; изрáдно потрепáть

tã I пелёнки *(тж.* tã lót); quấn tã cho con пеленáть ребёнка

tã II износúться, потрепáться; прийти́ в вéтхое состоя́ние; изно́шенный, поно́шенный; вéтхий; bộ quần áo đã tã костю́м износúлся (пришёл в вéтхое состоя́ние); đôi giày tã поно́шенная пáра óбуви

tạ I цéнтнер *(тж.* tạ tây); một tạ thóc цéнтнер рúса; nặng nửa tạ вéсом в полцéнтнера

tạ II *спорт.* 1) ядрó *(тж.* quả tạ);ném (đẩy) tạ толкáть ядрó 2) штáнга *(тж.* tạ đôi, tạ đĩa); cử tạ а) поднимáть штáнгу; б) тяжёлая атлéтика; vận động viên (lực sĩ) cử tạ штангúст

tạ III Δ сослáться на *(что-л.);* tạ ốm đề nghị việc сослáвшись на болéзнь, не вы́йти на рабóту

tạ IV Δ бесéдка

tạ V Δ 1) благодари́ть 2) признавáть своё винý

tạ ân выражáть признáтельность

tạ bệnh сослáться на болéзнь; прики́нуться больны́м

tạ lỗi *см.* tạ tội

tạ ơn благодари́ть, выражáть благодáрность

tạ sự *уст.* находи́ть пóвод (отговóрку)

tạ thế поки́нуть мир, уйти́ из жи́зни, умере́ть, скончáться

tạ tội сознавáться в своéй неправотé, приноси́ть свои́ извинéния

tạ từ *уст.* прости́ться

tác chiến вести́ военные действия, воевáть; kế hoạch tác chiến план военных действий

tác dụng 1) действие, эффéкт; воздéйствие, влия́ние; роль, значéние; tác dụng của thuốc действие лекáрства; có tác dụng tốt действовать благотвóрно, оказывать положи́тельное воздéйствие, хорошó влия́ть на...; có tác dụng xấu действовать отрицáтельно, оказывать отрицáтельное воздéйствие, плóхо влия́ть на...; có tác dụng lớn [lao] đối với... оказывать большóе воздéйствие, сúльно влия́ть на...; имéть большóе значéние для.., игрáть большýю роль в..; tác dụng giáo dục của văn học воспитáтельная роль литературы; tác dụng qua lại взаимодéйствие, взаимовлия́ние *(тж.* tác dụng lẫn nhau, tác dụng hỗ tương) 2) действовать; взаимодéйствовать *(о физических явлениях)*

tác động оказывать действие (эффéкт); воздéйствовать, влия́ть; действие; tác động đến sức khỏe действовать на здоро́вье; tác động mạnh mẽ đến ûnh cảm оказывать огрóмное воздéйствие на чýвства; tác động của con người đối với tự nhiên воздéйствие человéка на природу; sức tác động сúла воздéйствия; tác động qua lại взаимодéйствие; взаимовлия́ние *(тж.* tác động lẫn nhau, tác động hỗ tương)

tác giả áвтор; lược truyện các tác giả Việt Nam крáткие биографии вьетнáмских áвторов; tác giả kinh điển клáссики

tác giả áвтор; tác giả [của cuốn] тóм áвтор рома́на; tác giả bức tranh áвтор карти́ны; tác giả nổi tiếng (có tiếng, trứ danh) извéстный (знамени́тый) áвтор

tác hại причиня́ть (наноси́ть) вред, вреди́ть; вред; вре́дный, вредоно́сный, пáгубный; tác hại rất lớn đến kinh tế причини́ть (нанести́) большóй вред экономике; tác hại của thuốc lá вред табака́ (куре́ния); có ảnh hưởng tác hại đối với... оказáть вре́дное (пáгубное) влия́ние на...

tác họa навлекáть бедý

tác loạn поднимáть мятéж; учиня́ть смýту, производи́ть беспоря́док

tác nhân *биол.* возбуди́тель

tác oai tác quái бесчи́нствовать

tác phẩm произведéние, сочинéние; tác phẩm văn học литерату́рное произведéние; tác phẩm nghệ thuật произведéние иску́сства; những tác phẩm chọn lọc и́збранные произведéния

tác phong 1) стиль обращéния (рабóты); tác phong lãnh đạo стиль руковóдства; tác phong thận trọng осторóжность (осмотри́тельность) в деловы́х отношéниях

tác phúc вершúть сýдьбы; держáть в повинове́нии

tác quái безобрáзничать, творúть безобрáзия

tác uy tác phúc держáть в стрáхе

tạc 1) вая́ть, высекáть; tạc [một bức] тво́ять извая́ть скульпту́ру; tạc bia вы́сечь стéлу; giống ai như tạc быть вы́литой копией кого́-л.; con giống mẹ như tạc ребёнок вы́литая копия мáтери 2) Δ запечатлева́ть(ся)

tạc dạ *(тж.* ghi lòng tạc dạ) запечатлева́ть(ся) в пáмяти (в сéрдце), врéзаться в сéрдце (в сознáние)

tạc đạn *уст.* граната

tách I чáшка; một tách cà phê чáшка (чáшечка) кóфе; bộ ấm tách чáйный (кофéйный) сервúз

tách II отделя́ть(ся), выделя́ть(ся); разделя́ть(ся); обособля́ть(ся); tách múi bưởi отдели́ть дóльку грейпфру́та; tách từng vấn đề вы́делить отдéльно кáждую проблéму; tách ra thành một đơn vị (cơ quan) riêng вы́делиться в самостоя́тельное подразделéние (учреждéние); ở riêng tách khỏi ai жить отдéльно (отдели́ться) от кого́-л.

tách III *звукоподр. лёгкому треску:* cái chai nổ tách бутылка трéснула

tách bạch чётко разграни́ченный; в отдéльности; tính tách bạch từng khoản món chi tiêu подсчитáть в отдéльности сýммы расхóдов [на рáзные нýжды]

tách biệt отдели́ть, вы́делить; отграни́чить, разграни́чить; отдéльный, обособленный; tách biệt từng vấn đề ra cho cụ thể разграни́чить и конкретизи́ровать проблéмы, вы́делить конкрéтные

проблéмы; sống tách biệt với mọi người жить отдéльно от другúх (обособленно)

tách riêng отделя́ть(ся), выделя́ть(ся); обособля́ть(ся); отдéльный; обособленный; căn hộ tách riêng отдéльная квартúра; đứng tách riêng стоя́ть отдéльно

tách rời отделя́ть(ся); отрыва́ть(ся), отпада́ть; разделя́ть; отдéльный; отóрванный; в отрыве; tách rời khỏi... отдели́ться (отпáсть) от...; đám đông tách rời chúng tôi ra толпá разделúла нас; tách rời với thực tế отóрванный от действúтельности; в отрыве от реáльности

tạch trах!, бах! *(звукоподр. шуму взрывающейся петарды)*

tai I 1) ýхо; tai ngoài *анат.* нарýжное ýхо; tai giữa *анат.* срéднее ýхо; tai trong *анат.* внýтреннее ýхо; nó đau tai у негó болúт ýши; rỉ tai ai говорúть на ухо кому́-л.; chính tai mình nghe thấy слы́шать *что-л.* своúми ушáми; vào tai này ra tai khác в одно́ ýхо вошлó, в другóе вы́шло; bỏ ngoài tai пропускáть мúмо ушéй ◊ [những kẻ] tai to mặt lớn сúльные мúра сего́, влáсти предержáщие; tai vách mạch rừng *посл.* и у стен есть ýши *(тж.* rừng có mạch, vách có tai) 2) *разг.* дать (съéздить) по ýху; tai cho mấy cái нéсколько раз дать по ýху

tai II Δ бедá, несчáстье ◊ tai bay vạ gió нежданная бедá

tai III Δ напрáсный, бесполéзный ◊ cơm tai напрáсно, зря

tai ác гúбельный, губúтельный; cơn bão tai ác гúбельный ураган

tai ách *см.* tai họa

tai biến бедá, бéдствие; катастрóфа; gặp cơn tai biến попáсть в бедý, оказáться в бедé; потерпéть катастрóфу

tai-ga тайгá *(тж.* rừng tai-ga)

tai hại вред; врéдный, вредонóсный, пáгубный, губúтельный; гúбельный, разрушúтельный, смертонóсный; gây nhiều tai hại причинúть большóй вред, надéлать мнóго вредá; hiện tượng tai hại врéдное явлéние; những hậu quả tai hại пáгубные послéдствия; ảnh hưởng tai hại губúтельное влúяние; sai lầm rất tai hại гúбельная ошúбка; trận bão tai hại гúбельный (разрушúтельный, смертонóсный) тайфýн

tai họa бедá, бéдствие; bị tai họa терпéть бéдствие

tai mắt 1) ýши и глазá 2) осведомúтель, фискáл, донóсчик 3) *уст.* знáтный, именúтый

tai nạn бедá, бéдствие, несчáстье; несчáстный слýчай, катастрóфа; gặp tai nạn попáсть в бедý; tai nạn xã hội социáльное бéдствие; tín hiệu tai nạn сигнáл бéдствия; tai nạn lao động несчáстный слýчай на произвóдстве; tai nạn ô tô автомобúльная катастрóфа; tai nạn xe lửa железнодорóжная катастрóфа

tai ngược своенрáвный; вздóрный; con bé tai ngược своенрáвная дéвушка; một con người tai ngược вздóрный человéк

tai quái хúтрый; веролóмный, ковáрный; trò chơi tai quái хúтрая игрá; hành động tai quái веролóмный постýпок

tai tái I блéдный, бескрóвный; mặt [trông] tai tái блéдное лицó

tai tái II недовáренный; недожáренный; полусырóй; thịt tai tái недовáренное мя́со

tai tiếng плохáя репутáция, дурнáя слáва ◊ mang tai mang tiếng ослáвиться, запятнáть себя́

tai ương бедá, несчáстье; невзгóды, напáсти; gieo rắc tai ương сéять (приноси́ть) несчáстье

tai vạ бедá, бéдствие; tai vạ ập đến пришлá (нагрянула) бедá

tài I 1) талáнт, дар, даровáние; способности; tài làm thơ поэтúческий талáнт; tài hùng biện дар краснорéчия; tài [ăn] nói дар слóва; cậy tài полагáться на талáнт; có tài талáнтливый, даровúтый; способный; một nhà văn có tài талáнтливый писáтель; những thanh niên có tài молоды́е талáнты (даровáния) 2) умéло, искýсно, хорошó; bắn súng rất tài óчень хорошó стреля́ть

tài II *сокр.* водúтель, шофёр *(тж.* tài xế)

tài ba талáнтливый, даровúтый; искýсный; nhà điêu khắc tài ba талáнтливый скýльптор; nghệ nhân tài ba искýсный [народный] умéлец; trổ hết tài ba раскры́ть свой талáнт

tài binh *уст.* сокращáть чúсленность áрмии

tài bộ талáнт, даровáние; nó chẳng có tài bộ gì mà cũng lên mặt он не имéет никаки́х талáнтов, а вáжничает

tài bồi *уст.* 1) воспúтывать, прививáть; tài bồi công đức воспúтывать граждáнскую дóблесть 2) заботúться, проявля́ть забóту; tài bồi cho văn hóa nước nhà проявля́ть забóту об отéчественной культýре

tài cán деловы́е способности; деловúтость; anh ta chẳng có tài cán gì đâu у негó нáчисто отсýтствуют деловы́е кáчества

tài chính 1) финáнсы; финáнсовый; bộ tài chính министéрство финáнсов; tư bản tài chính *эк.* финáнсовый капитáл; [cuộc] khủng hoảng tài chính финáнсовый крúзис; những khó khăn về tài chính финáнсовые затрудне́ния 2) *разг.* дéньги, финáнсы; семéйный бюджéт; tài chính eo hẹp финáнсы в невáжном состоя́нии; плóхо с деньга́ми (с финáнсами)

tài chủ *уст.* богáтый ростовщúк

tài đức талáнт и добродéтель; một con người có tài đức достóйный во всех отношéниях (обладáющий большúми способностями и высоконрáвственный) человéк

tài giảm уменьша́ть, сокращáть; tài giảm binh bị сокращáть вооруже́ния; сокраще́ние вооруже́ний

tài giỏi талáнтливый, одарённый; способный; một học sinh tài giỏi одарённый (способный) ученúк

tài hoa талáнтливый, даровúтый; một họa sĩ tài hoa талáнтливый худóжник; nét chạm trổ tài hoa талáнтливая резьбá; bút pháp tài hoa рукá (пóчерк) мáстера

tài khóa финáнсовый (бюджéтный) год

tài khoản *фин.* текýщий счёт; mở tài khoản tại ngân hàng откры́ть текýщий счёт в бáнке

tài liệu материáлы, докумéнты; дáнные, свéдения; документáльный; thu thập tài liệu собира́ть материáлы; tài liệu lưu trữ архúвные докумéнты; tài liệu lịch sử истóрические материáлы (докумéнты); tài liệu điền dã материáлы полевы́х исслéдований *(собранные в экспедиции)*; tài liệu học tập учéбные материáлы; theo những tài liệu mà chúng tôi hiện có по имéющимся в нáшем распоряже́нии дáнным; phim tài liệu документáльный фильм

tài lợi *уст.* богáтство и дохóды; hám tài lợi áлчный

tài lực 1) способности, возмóжности, дáнные; nó không đủ tài lực để đảm đang việc ấy у негó нет дáнных, чтóбы взять на себя́ э́ту рабóту 2) финáнсовые ресýрсы

tài lược *уст.* способности и смекáлка; tài lược của nhà quân sự солдáтская смекáлка

tài mạo *уст.* талáнт и красотá; талáнтливый и привлекáтельный

tài mọn талáнты; способности; trình bày tài mọn демонстри́ровать талáнты

tài năng талáнт, даровáние; способности; có tài năng to lớn имéть большóй талáнт; có tài năng tổ chức to lớn имéть

большие организаторские способности; tài năng hiếm có редкое дарование; một cán bộ có tài năng способный работник

tài nghệ мастерство, искусство; tài nghệ cao cường высокое мастерство; tài nghệ thể thao спортивное мастерство

tài nguyên природные ресурсы; tài nguyên phong phú богатые природные ресурсы

tài phán *в сочет.*: quyền tài phán юрисдикция; thuộc quyền tài phán của ai подлежать чьей-л. юрисдикции

tài phiệt финансовая олигархия, финансовые магнаты *(тж.* giới tài phiệt)

tài phú 1) *уст.* счетовод, бухгалтер 2) ресурсы, богатства; tài phú của một quốc gia ресурсы государства

tài sản имущество; собственность; tài sản quốc gia *(тж.* tài sản của Nhà nước) государственное имущество; государственная собственность; tài sản công cộng общественное имущество; общественная собственность; kế thừa tài sản наследовать имущество (собственность); kiểm kê tài sản производить инвентаризацию имущества; trách nhiệm về tài sản материальная ответственность

tài sắc *уст.* талант и красота; nổi danh tài sắc прославиться своими талантами и красотой

tài tình 1) талантливый, мастерский, искусный; умелый; искусно, умело; nét vẽ tài tình талантливые (мастерские) мазки *(о художнике)*; vận dụng lối đánh du kích rất tài tình искусно применять партизанские методы войны

tài trai *уст.* как [настоящий] мужчина; будучи мужчиной

tài trí способности и ум; одарённость и прозорливость; có tài trí hơn người быть способнее и умнее других; đem hết tài trí ra phục vụ Tổ quốc отдать все свои способности и ум служению Родине

tài trợ оказать финансовую поддержку; người tài trợ спонсор

tài tử 1) талантливый человек, талант 2) талантливый артист; nữ tài tử điện ảnh кинозвезда, звезда экрана 3) непрофессиональный, любительский; một nhóm kịch tài tử любительская драматическая труппа 4) поверхностно; несерьёзно; без усердия; đi học lối tài tử учиться без усердия

tài vụ финансы; финансовый; công tác tài vụ финансовая деятельность

tài xế *уст.* водитель, шофёр; машинист

tái I блёдный, бескровный; mặt tái блёдное лицо; nước da tái блёдная кожа; sợ tái mặt побледнеть (побелеть) от страха

tái II недоваренный; недожаренный; полусырой; thịt bò tái полусырая говядина

tái пере- *(указывает на повторение действия заново или иначе)*; tái vũ trang перевооружать(ся)

tái bản переиздавать; переиздание; tái bản lần thứ tư переиздать в четвёртый раз; четвёртое издание; sách được tái bản переизданная книга

tái bút постскриптум, приписка к письму

tái cử переизбрать, избрать на следующий срок; được tái cử vào Quốc hội быть избранным в Национальное собрание на следующий срок

tái diễn 1) вновь ставить *(спектакль)* 2) вновь повториться; вновь быть разыгранным; trò hề... được tái diễn вновь повторился (был разыгран) фарс...; ngăn ngừa tai nạn tái diễn предотвратить повторение беды 3) дать рецидив; bệnh đã tái diễn болезнь дала рецидив

tái giá I вновь выйти замуж, вступить в новый брак *(о вдове)*

tái giá II *(тж.* cấy tái giá) посадить новую рисовую рассаду *(взамен погибшей)*

tái giảng вновь приступить к занятиям, возобновить занятия

tái hiện изображать, воссоздавать, воспроизводить

tái hồi *уст.* вернуться, возвратиться

tái hợp снова собраться (встретиться, воссоединиться)

tái kiến *уст.* снова увидеться (встретиться)

tái lại 1) вновь возвратиться, вновь наступить 2) дать рецидив; sốt rét tái lại малярия дала рецидив

tái mét блёдный, бескровный; mặt tái mét блёдное лицо, в лице ни кровинки

tái ngắt *см.* tái mét ◊ tái ngắt như gà cắt тет блёдный как смерть

tái ngũ вновь пойти в армию

tái nhiễm заболеть *чем-л.* повторно

tái nhợt мертвенно блёдный, бескровный

tái phạm совершить повторное преступление; kẻ tái phạm рецидивист

tái phát *мед.* дать рецидив; рецидив; bệnh tái phát болезнь дала рецидив

tái sản xuất *эк.* воспроизводить; воспроизводство; tái sản xuất giản đơn (mở rộng) простое (расширенное) воспроизводство

tái sinh 1) *будд.* вновь родиться, воскреснуть *(в новом существовании)* 2) *биол., тех.* регенерировать; регенерация; vật tái sinh регенерат; lốp tái sinh шинный регенерат 3) восстанавливать(ся); khai thác rừng và tái sinh rừng эксплуатация и восстановление лесов

tái tạo 1) возрождать, воссоздавать, восстанавливать 2) отображать, изображать, воспроизводить *(средствами искусства)*; tái tạo cuộc sống отображать [реальную] жизнь (действительность)

tái thẩm пересматривать дело; вторичное судебное разбирательство, пересмотр дела

tái thiết восстанавливать

tái xanh блёдный, бескровный; mặt tái xanh vì sợ блёдное от страха лицо; побелеть от страха

tải I 1) транспортировать, перевозить, доставлять; грузовой; tải đi chỗ khác перевезти в другое место; tải hàng qua sông переправить товары через реку; tải hàng về kho доставить товары на склад; tải đạn ra chiến trường доставить боеприпасы на фронт; xe tải грузовой автомобиль, грузовик *(тж.* ô-tô tải); băng tải транспортёр 2) tải *сокр.* груз; xe chở vượt (quá) tải машина перегружена

tải II мешки; мягкая тара; một tải gạo мешок риса; cho gạo vào tải ссыпать рис в мешки

tải điện электропередача; đường dây tải điện линия электропередачи

tải thương транспортировать раненых; транспортировка раненых; xe tải thương военно-санитарная машина

tải trọng груз; tải trọng có ích полезный груз

tãi рассыпать, разложить *(тонким слоем)*; tãi thóc ra phơi разложить рис для просушки

tại I в; на; sinh tại Hà Nội родиться в Ханое; phát biểu tại hội nghị khoa học выступить на научной конференции; tại đây здесь, тут, на этом месте

tại II по причине, вследствие, из-за; по причине того, что..., вследствие того, что...; из-за того, что...; thi trượt tại lười провалиться на экзамене вследствие [своей] лени; tại anh mà việc này bị hỏng из-за тебя сорвалось это дело

tại chỗ на месте; điều tra tại chỗ проверить (расследовать) на месте

tại chức 1) состоящий в должности; нынешний; giám đốc tại chức нынеш-

ний дире́ктор 2) без отры́ва от произво́дства; theo học tại chức учи́ться без отры́ва от произво́дства

tại đào *уст.* [находя́щийся] в бега́х; скрыва́ющийся *(от преследователей)*

tại đâu отчего́?, почему́?

tại gia *будд.* [у себя́] до́ма; tu tại gia мона́шествовать (вести́ мона́шескую жизнь) до́ма

tại ngoại hậu cứu *уст.* быть отпу́щенным на свобо́ду до разбо́ра де́ла

tại ngũ на действи́тельной [вое́нной] слу́жбе, в строю́, в ряда́х а́рмии; phục vụ tại ngũ быть на действи́тельной вое́нной слу́жбе; служи́ть в а́рмии

tại sao почему́?, из-за чего́?

tại tâm от души́, от се́рдца, и́скренне; hiếu tại tâm и́скренне почита́ть *(родителей)*

tại trận *разг.* на ме́сте [собы́тия]

tại vì потому́ что, так как

tại vị ца́рствовать; ца́рствующий

tam Δ три; đệ tam тре́тий ◊ tam sao thất bản по́сле троекра́тной перепи́ски по́длинник стано́вится неузнава́емым; tam ngu thành hiền *посл.* ум хорошо́, а два лу́чше

tam bản ло́дка, сампа́н

tam bành гнев, я́рость; nổi cơn tam bành разгне́ваться, впасть в я́рость

tam bảo *будд.* три сокро́вища *(Будда, его учение, монашество)*

tam cá nguyệt три ме́сяца, кварта́л

tam cấp 1) *уст.* крыльцо́ *(тж.* bậc tam cấp) 2) *спорт.* тройно́й; [môn] nhảy tam cấp тройно́й прыжо́к *(тж.* nhảy ba bước)

tam công *уст.* три гла́вные до́лжности в госуда́рстве

tam cương *конф.* три осно́вы челове́ческих взаимоотноше́ний *(государь — подданные, отец — сын, муж — жена)*

tam cường *уст.* три держа́вы; тро́йственный; liên minh tam cường тро́йственный сою́з

tam diện трёхгра́нный; góc tam diện трёхгра́нный у́гол

tam đa *уст.* три бла́га *(многочисленное потомство, богатство, долголетие)*

tam đại 1) три поколе́ния *(отец, дед, прадед)* 2) Δ вековой, да́вний; mối thù tam đại вековая́ (да́вняя, стари́нная) вражда́

tam đoạn luận *лог.* силлоги́зм

tam giác треуго́льник *(тж.* hình tam giác); tam giác cân равнобе́дренный треуго́льник; tam giác đều равносторо́нний треуго́льник; tam giác vuông прямоуго́льный треуго́льник

tam giáo *уст.* три уче́ния *(буддизм, даосизм, конфуцианство)*

tam giáp *уст.* три пе́рвых лауреа́та столи́чных ко́нкурсных экза́менов

tam hợp *(тж.* või tam hợp) трехсоста́вный известко́вый раство́р

tam khôi *уст.* три вы́сших зва́ния лауреа́тов ко́нкурсных экза́менов в столи́це

tam mã тро́йка *(лошадей);* [cỗ] xe tam mã тро́йка *(экипаж)*

tam nguyên *уст.* пе́рвый лауреа́т всех трёх ко́нкурсов *(уездного, провинциального и столичного)*

tam quan воро́та с тремя́ вхо́дами

tam quân *уст.* три ча́сти расположе́ния войск *(центр, правый фланг, левый фланг)*

tam quyền phân lập *уст.* тройно́е разделе́ние вла́сти *(на законодательную, исполнительную, судебную)*

tam sinh *уст.* три же́ртвенных живо́тных *(бык, свинья, коза)*

tam tài *уст., в сочет.:* cờ tam tài трёхцве́тный флаг, триколо́р *(о государственном флаге Франции, имеющем три цвета: синий, белый и красный)*

tam tam chế *уст., воен.* организацио́нная структу́ра, ка́ждая еди́ница кото́рой состои́т из трёх подразделе́ний *(полк из трёх батальонов, батальон из трёх рот и т.п.)*

tam thế *будд.* три существова́ния *(прошедшее, настоящее, будущее)*

tam thể трёхма́стный; con mèo tam thể трёхма́стная ко́шка *(о чёрно-бело-рыжей кошке)*

tam thức *мат.* трёхчле́н; трёхчленный; phương trình tam thức трёхчле́нное уравне́ние

tam tọng 1) наугад, наобу́м, что попа́ло; ăn nói tam tọng болта́ть что взбредёт в го́лову 2) безала́берный; con người tam tọng безала́берный челове́к

tam tòng *уст.* «три послуша́ния», предпи́сываемые же́нщине конфуциа́нской мора́лью *(слушаться отца, после выхода замуж — мужа, после смерти мужа - сына)*

tam tộc ро́дственники, родня́ *(по крови - со стороны отца и матери и по браку - со стороны жены)*

tam trường *уст.* тре́тий тур ко́нкурсных экза́менов

Tam vị *рел.* тро́ица

tàm tạm 1) вре́менно, на вре́мя; dùng tàm tạm вре́менно по́льзоваться 2) не вполне́ доста́точно, но хва́тит; не вполне́ хорошо́, но терпи́мо

tám во́семь; thứ tám восьмо́й; một trăm lẻ tám сто во́семь; tháng tám а́вгуст

tám mươi во́семьдесят; thứ tám mươi восьмидеся́тый

tạm 1) вре́менно; на [не́которое] вре́мя; tình thế đã tạm ổn ситуа́ция вре́менно нормализова́лась; dùng tạm вре́менно по́льзоваться; вре́менного по́льзования; tạm thay làm giám đốc вре́менно замеща́ть дире́ктора; hội nghị tạm hoãn конфере́нция отло́жена на не́которое вре́мя 2) мимохо́дом, на ходу́, ме́жду про́чим; на худо́й коне́ц; ăn tạm [cho đỡ đói] пое́сть на ходу́, перекуси́ть, замори́ть червячка́

tạm biệt расста́ться на вре́мя; xin tạm biệt! до свида́ния!, пока́!

tạm bợ вре́менный; вре́менно; công trình tạm bợ вре́менная постро́йка, вре́менное сооруже́ние; ăn ở tạm bợ вре́менно прожива́ть; cảnh sống tạm bợ вре́менная неустро́енная жизнь

tạm giam подве́ргнуть предвари́тельному заключе́нию; предвари́тельное заключе́ние

tạm thời вре́менный; вре́менно; điều lệ tạm thời вре́менный уста́в; những khó khăn tạm thời вре́менные тру́дности; một biện pháp tạm thời вре́менная ме́ра; thỏa hiệp tạm thời вре́менный компроми́сс; chỗ ở tạm thời вре́менное местожи́тельство

tạm trú вре́менно прожива́ть; найти́ вре́менное приста́нище, вре́менно укры́ться; đi đăng ký tạm trú офо́рмить своё вре́менное прожива́ние *(где-л.)*

tạm tuyển вре́менный, внешта́тный; nhân viên tạm tuyển вре́менный (внешта́тный) сотру́дник

tạm ứng вы́дать ава́нс; tiền tạm ứng ава́нс

tạm ước переми́рие

tan 1) раствори́ться; та́ять; dường (muối) tan trong nước са́хар (соль) раствори́ется в воде́; tuyết tan снег та́ет 2) рассе́иваться, расходи́ться, рассыпа́ться; mây tan ту́чи расхо́дятся; tan cuộc họp уча́стники собра́ния разошли́сь; sương mù đã tan đi тума́н рассе́ялся; tan [ra] thành bụi рассы́паться в пыль 3) *в сочет.:* vỡ tan разби́ться на ме́лкие кусо́чки (вдре́безги) ◊ tan cửa nát nhà разру́шен семе́йный оча́г

tan biến рассе́яться, исче́знуть; nỗi sợ hãi đã tan biến страх рассе́ялся

Tan-da-ni-a танзани́йский

tan hoang приходи́ть в запусте́ние (в

разоре́ние); опустоше́нный, разоре́нный; nhà cửa tan hoang дом пришёл в запусте́ние

**tan nát** разруша́ться, превраща́ться в разва́лины (в ру́ины); быть соверше́нно разру́шенным, быть стёртым с лица́ земли́; thành phố tan nát sau cơn động đất в результа́те землетрясе́ния го́род преврати́лся в разва́лины; gia đình tan nát семья́ распа́лась ◊ tan lòng nát dạ се́рдце разби́то; tan xương nát thịt сложи́ть го́лову, поги́бнуть; tiêu tan nát cả quỹ опустоши́ть ка́ссу, растра́тить всю ка́ссовую нали́чность

**tan rã** распада́ться, разва́ливаться; làm tan rã расчлени́ть на ча́сти; разбро́сать, разметать

**tan rữa** разлага́ться, разруша́ться, истлева́ть

**tan tác** врассы́пную, в беспоря́дке, кто куда́; chạy tan tác vào rừng врассы́пную бро́ситься в лес; bị đánh chạy tan tác быть обращённым в беспоря́дочное бе́гство

**tan tành** вдре́безги; до основа́ния; đánh (đập) vỡ tan tành разби́ть *что-л.* вдре́безги; bị vỡ tan tành разби́ться вдре́безги; đập phá tan tành разру́шить до основа́ния; разгроми́ть

**tan tầm** коне́ц сме́ны *(рабочей)*; коне́ц рабо́чего дня; trước giờ tan tầm до оконча́ния рабо́чего дня

**tan vỡ** разби́ться, сорва́ться; hy vọng bị tan vỡ наде́жды разби́лись (рухнули); âm mưu tan vỡ кова́рные за́мыслы сорвали́сь; ước mơ bị tan vỡ мечты́ оказа́лись несбы́вшимися

**tan xác** разби́ться, развали́ться на ча́сти; máy bay bị tan xác trên không самолёт развали́лся [на ча́сти] в во́здухе

**tàn** I 1) зонт; балдахи́н *(паланкина)* 2) кро́на *(дерева; тж.* tán cây)

**tàn** II 1) увяда́ть, вя́нуть; уви́дший; hoa tàn цветы́ завя́ли 2) угаса́ть, догора́ть, потуха́ть; bếp lửa tàn огонь в очаге́ угаса́ет 3) конча́ться, подходи́ть к концу́, быть на исхо́де; những ngày tàn của chế độ thực dân зака́т колониали́зма; sức tàn lực kiệt си́лы на исхо́де (иссяка́ют)

**tàn** III пе́пел; tàn thuốc lá пе́пел от сигаре́т

**tàn ác** жесто́кий; злоде́йский; những hành động tàn ác жесто́кие де́йствия (*акции*); một thủ đoạn tàn ác жесто́кий приём; vụ giết người tàn ác злоде́йское уби́йство

**tàn bạo** бесчелове́чный, ва́рварский, зве́рский; những hành động tàn bạo бесчелове́чные (ва́рварские) а́кции; kẻ thù tàn bạo лю́тый враг

**tàn binh** *см.* tàn quân

**tàn canh** *(тж.* lúc tàn canh) к концу́ но́чи; под у́тро

**tàn dư** оста́тки, пережи́тки; quét sạch tàn dư của chế độ cũ поко́нчить с пережи́тками ста́рого режи́ма

**tàn hại** повреди́ть; нанести́ ущёрб; tàn hại mùa màng нанести́ ущёрб урожа́ю

**tàn hương** веснý́шки; mặt lấm tấm tàn hương лицо́ в веснý́шках, на лице́ веснý́шки

**tàn khốc** беспоща́дный, жесто́кий; cuộc chiến tranh tàn khốc беспоща́дная (жесто́кая) война́; những cực hình tàn khốc жесто́кие пы́тки

**tàn lụi** 1) ча́хнуть; погиба́ть; thiếu chăm bón, những khóm hồng tàn lụi dần без до́лжного ухо́да ро́зовые кусты́ постепе́нно зача́хли; những dây nho tàn lụi vì rét dữ виногра́дные ло́зы поги́бли от си́льных холодо́в 2) уга́снуть, исче́знуть; hy vọng cứ tàn lụi dần наде́жда постепе́нно уга́сла

**tàn ngược** бесчелове́чный, жесто́кий

**tàn nhang** *см.* tàn hương

**tàn nhẫn** бессерде́чный, безду́шный, жесто́кий; con người tàn nhẫn бессерде́чный челове́к; cư xử (đối xử) tàn nhẫn безду́шное обраще́ние; một hành động tàn nhẫn жесто́кий посту́пок; đánh đập tàn nhẫn жесто́ко изби́ть

**tàn phá** разру́шить, опустоши́ть, разори́ть; thành phố bị tàn phá го́род разру́шен; nền kinh tế bị chiến tranh tàn phá эконо́мика разру́шена войно́й; giặc tàn phá xóm làng враги́ опустоши́ли дере́вни и се́ла; trận bão tàn phá mùa màng тайфу́н уничто́жил урожа́й; tàn phá tan hoang совершённо разори́ть, разори́ть дотла́

**tàn phế** изуве́ченный, искале́ченный; người tàn phế кале́ка; инвали́д; những người tàn phế vì chiến tranh инвали́ды войны́; làm cho ai thành người tàn phế сде́лать кого́-л. кале́кой; bị tàn phế получи́ть уве́чье, стать кале́кой

**tàn phi** оста́тки банди́тской ша́йки

**tàn quân** оста́тки разби́той (разгро́мленной) а́рмии

**tàn sát** истребля́ть, уничтожа́ть, вырезать; giặc tàn sát toàn thể dân làng này враги́ уничто́жили всех жи́телей э́той дере́вни; vụ tàn sát резня́, бо́йня

**tàn tạ** 1) увяда́ть; осыпа́ться; hoa lá tàn tạ цветы́ и ли́стья увя́ли; nhan sắc đã tàn tạ красота́ увя́ла (побле́кла) 2) приходи́ть в упа́док, пережива́ть упа́док; thời kỳ tàn tạ của chế độ phong kiến эпо́ха упа́дка феодали́зма

**tàn tật** искале́ченный, изуве́ченный; người tàn tật кале́ка; инвали́д; người tàn tật vì lao động инвали́д труда́; nhà nuôi dưỡng người tàn tật инвали́дный дом; làm... tàn tật искале́чить, сде́лать кале́кой (инвали́дом); bị tàn tật получи́ть уве́чье, стать кале́кой (инвали́дом)

**tàn tệ** жесто́кий, безду́шный, немилосе́рдный, безжа́лостный; cư xử tàn tệ жесто́кое (безду́шное) обраще́ние; bị bóc lột tàn tệ подверга́ться жесто́кой (немилосе́рдной) эксплуата́ции

**tàn tích** оста́тки; пережи́тки; những tàn tích của chế độ phong kiến пережи́тки феодали́зма

**tàn úa** вя́нуть, ча́хнуть

**tán** I 1) зонт; балдахи́н; tán che kiệu балдахи́н паланки́на 2) кро́на *(тж.* tán cây, tán lá); tán rậm густа́я кро́на

**tán** II гало́ *(светлые круги, дуги и т.п. вокруг или около дисков Солнца, Луны)*

**tán** III дроби́ть, толо́чь, измельча́ть, размельча́ть; tán viên thuốc растоло́чь пилю́лю; tán cái gì thành bột измельча́ть что́-л. в порошо́к

**tán** IV 1) подли́зываться, подма́зываться, умасливать; tán mãi mới vay được tiền вы́просить взаймы́ де́нег, до́лго умасливая *кого-л.* 2) болта́ть, пусто́словить; tán hết chuyện này đến chuyện khác болта́ть о том о сём ◊ tán hươu tán vượn *разг.* болта́ть (моло́ть) языко́м *(тж.* tán ma tán mãnh)

**tán chuyện** занима́ться болтовнёй, вести́ пусты́е разгово́ры

**tán dóc** *разг.* моло́ть вся́кий вздор, выду́мывать вся́кую чепуху́

**tán dương** хвали́ть, расхва́ливать; превозноси́ть, восхваля́ть, петь дифира́мбы; ra sức tán dương вся́чески превозноси́ть

**tán đèn** абажу́р

**tán đồng** *уст.* дава́ть согла́сие, соглаша́ться; одобря́ть; gật đầu tỏ ý tán đồng кивну́ть голово́й в знак согла́сия (одобре́ния); cái nhìn tỏ vẻ tán đồng одобри́тельный взгляд

**tán gái** уха́живать за де́вушками, зайгрывать (флиртова́ть) с де́вушками

**tán gẫu** *разг.* болта́ть языко́м, ля́сы точи́ть; ngồi tán gẫu với nhau проводи́ть вре́мя за пусто́й болтовнёй

**tán láo** произноси́ть хвастли́вые ре́чи

**tán loạn** бро́ситься врассы́пную, раз-

бежа́ться, рассе́яться; врассыпну́ю, в ра́зные сто́роны; bỏ chạy tán loạn бро́ситься врассыпну́ю; tháo chạy (rút chạy) tán loạn обрати́ться в беспоря́дочное бе́гство

tán nát дроби́ть, толо́чь

tán nhỏ размельча́ть, измельча́ть

tán phát *уст.* распространя́ть; tán phát truyền đơn распространя́ть листо́вки

tán phét *разг.* ля́сы точи́ть, болта́ть языко́м

tán phiệu *см.* tán phét

tán sắc *физ.* диспе́рсия

tán thành одобря́ть, поддер́живать; соглаша́ться; выступа́ть за..., апробі́ровать; tán thành đề nghị của ai одо́брить (поддержа́ть) чьё-л. предложе́ние; gật đầu tán thành одобри́тельно кивну́ть голово́й; tán thành ý kiến của ai согласи́ться с чьи́м-л. мне́нием, присоедини́ться к чьему́-л. мне́нию; bỏ phiếu (biểu quyết) tán thành bản dự thảo nghị quyết проголосова́ть за прое́кт резолю́ции

tán thưởng одобря́ть, поддер́живать; поощря́ть; vỗ tay tán thưởng одобри́тельно аплоди́ровать, награжда́ть аплодисме́нтами

tán tỉnh 1) умасли́вать, задабри́вать 2) флиртова́ть, стро́ить ку́ры

tán trợ поддер́живать, помога́ть, ока́зывать по́мощь (поддер́жку)

tán tụng хвали́ть, расхва́ливать, превозноси́ть; hết lời tán tụng công đức của ai всячески (на все лады) превозноси́ть чьи́-л. заслу́ги

tán xạ *физ.* диспе́рсия, рассе́яние; рассе́янный; ánh sáng tán xạ рассе́янный свет

tản расходи́ться; разбега́ться; разъезжа́ться; рассе́иваться; врассыпну́ю, кто куда́; tản đi mỗi người một nơi разойти́сь по ра́зным места́м; tản đi các ngả разъе́хаться в ра́зных направле́ниях; đội hình quân địch tản ra войска́ неприя́теля рассе́ялись; làm (đuổi) đám đông tản ra разогна́ть толпу́; chạy tản mỗi người một nơi бро́ситься врассыпну́ю

tản bộ прогу́ливаться, проха́живаться (*тж.* đi tản bộ); đi tản bộ trong vườn hoa прогу́ливаться в скве́ре

tản cư эвакуи́ровать(ся); эвакуа́ция; tản cư về nông thôn эвакуи́роваться в се́льскую ме́стность; đi tản cư отпра́виться в эвакуа́цию; giúp đỡ đồng bào tản cư ока́зывать по́мощь эвакуи́рованным

tản mạn 1) разбро́санный [в беспоря́дке, как попа́ло, где попа́ло]; tài liệu viết báo cáo để tản mạn nhiều nơi повсю́ду как попа́ло разбро́саны материа́лы для докла́да 2) отры́вочный, разро́зненный, бессвя́зный; những ý nghĩ tản mạn, không đầu vào đầu отры́вочные, бессвя́зные мы́сли; những tin tức tản mạn отры́вочные све́дения; trình bày tản mạn излага́ть отры́вочно (бессвя́зно)

tản mát 1) рассе́яться, рассредото́читься; разбро́санный; рассредото́ченный; tản mát đi các ngả разойти́сь в ра́зные сто́роны, рассредото́читься; thu nhặt những đồ sắt vụn tản mát khắp nơi собира́ть разбро́санный повсю́ду металлоло́м 2) отры́вочный, разро́зненный

tản văn *уст.* про́за

tang I ко́рпус (о́стов) бараба́на

tang II Δ ули́ка, вещественное доказа́тельство; đốt đi cho mất tang сжечь, что́бы уничто́жить ули́ки; bị bắt quả tang быть заде́ржанным (попа́сться) с поли́чным, быть по́йманным на ме́сте преступле́ния

tang III 1) тра́ур; тра́урный; nhà đang có tang в до́ме тра́ур; đề tang носи́ть тра́ур, быть в тра́уре; đề tang mẹ носи́ть тра́ур по ма́тери; treo cờ rủ để tang приспусти́ть фла́ги в знак тра́ура; băng tang тра́урная повя́зка *(на руке)*; khăn tang тра́урная повя́зка *(на голове)*; khung [viền] tang тра́урная ра́мка 2) Δ по́хороны *(тж.* lễ tang); похоро́нный; đưa tang хорони́ть; đám tang похоро́нная проце́ссия

tang IV *мат.* та́нгенс

tang chế 1) тра́урная церемо́ния, похоро́нный обря́д; tang chế phiền phức обременительный похоро́нный обря́д 2) тра́ур; chưa hết tang chế ещё не ко́нчился тра́ур

tang chủ глава́ семьи́ в тра́уре

tang chứng ули́ка, вещественное доказа́тельство; tang chứng rành rành (không thể chối cãi được) неопровержи́мые ули́ки; những tang chứng trực tiếp прямы́е ули́ки

tang gia семья́ в тра́уре

tang hải *поэт.* превра́тности жи́зни

tang hành Δ тра́урное ше́ствие; tang hành khúc похоро́нный (тра́урный) марш *(тж.* khúc tang hành)

tang khúc похоро́нный (тра́урный) марш

tang lễ похоро́нный (погреба́льный) обря́д; по́хороны, погребе́ние; похоро́нный, погреба́льный; tiếng chuông tang lễ погреба́льный звон

tang ma по́хороны

tang phục тра́урная оде́жда

tang sự *уст.* по́хороны

tang tảng едва́ (чуть) света́ть; trời tang tảng едва́ света́ет, чуть занима́ется заря́; trời mới tang tảng едва́ забре́зжил рассве́т; tang tảng sáng на заре́, на рассве́те; dậy từ lúc tang tảng sáng подня́ться ни свет ни заря́

tang thương несча́стный, жа́лкий; пода́вленный, удручённый; ско́рбный; trông tang thương quá име́ть несча́стный (пода́вленный) вид, вы́глядеть удручённым; vẻ mặt tang thương удручённый (ско́рбный) вид; cảnh nghèo đói tang thương удруча́ющая нищета́

tang tích ули́ки, вещественные доказа́тельства; tang tích rành rành (không thể chối cãi được) неопровержи́мые ули́ки

tang tóc [стра́шные] страда́ния; [тяжёлые] утра́ты; скорбь, го́ре; chiến tranh đã gieo biết bao cảnh tang tóc! ско́лько страда́ний принесла́ война́!; những ngày tang tóc дни (вре́мя) стра́шных страда́ний (тяжёлых утра́т); trong lúc tang tóc lớn lao в глубо́кой ско́рби, в глубо́ком го́ре

tang vật ули́ка, вещественное доказа́тельство; bị bắt với đầy đủ tang vật попа́сться с поли́чным

tàng *разг.* 1) ста́рый, но́шеный, поно́шенный, потрёпанный; mặc bộ quần áo đã tàng ходи́ть в ста́ром (поно́шенном) костю́ме 2) плохо́й, дрянно́й, скве́рный, никудышный; cuốn tiểu thuyết tàng плохо́й (сла́бый, неинтере́сный) рома́н; chiếc xe đạp tàng дрянно́й велосипе́д

tàng hình станови́ться неви́димым; người tàng hình челове́к-невиди́мка; mũ tàng hình ша́пка-невиди́мка

tàng tàng I не совсе́м но́вый; поно́шенный; cái mũ tàng tàng поно́шенная шля́па

tàng tàng II чудакова́тый, придурко́ватый

tàng tàng III подвы́пивший; навесе́ле

tàng trữ пря́тать, укрыва́ть; храни́ть; tàng trữ hàng lậu [thuế] пря́тать контраба́ндные това́ры; tàng trữ vũ khí пря́тать (укрыва́ть) ору́жие; tàng trữ sách quí храни́ть це́нные кни́ги

táng I Δ хорони́ть, погреба́ть *(тж.* an táng, mai táng); mộ táng ở chân đồi мо́гила у подно́жия холма́

táng II *разг.* наподда́ть, вы́пать; táng cho mấy gậy не́сколько раз отре́ть па́лкой

táng đởm [kinh hồn] обезу́меть (потеря́ть го́лову) от стра́ха

# TÁNG

**táng tận** Δ окончáтельно потерять, пóлностью утрáтить; **táng tận lương tâm** совсéм потерять сóвесть; бессóвестный

**tảng** I 1) [большóй] ком; **một tảng cơm cháy** ком пригорéвшего рúса 2) глúба; **tảng đất** глúба земли́; **tảng đá** кáменная глúба; скала́; **tảng đá hoa cương** грани́тная глúба; **tảng nước đá** глúба льда; **đá tảng** валýн

**tảng II** притворя́ться, симули́ровать, прики́дываться, дéлать вид *(тж.* **giả tảng**); **tảng ốm** притворя́ться больны́м, симули́ровать болéзнь; **tảng điếc** прики́дываться глухи́м; **tảng đau chân** дéлать вид, что боли́т нога́; **tảng như không biết** прики́дываться ничегó не зна́ющим

**tảng băng** ледяна́я глúба; торóс

**tảng lờ** прики́дываться ничегó не замеча́ющим; **tảng lờ như đi chỗ khác** прики́нуться не замеча́ющим и отвести́ взгляд в сто́рону

**tảng sáng** светáть; рассвéтный; на рассвéте, чуть свет, на зарé *(тж.* lúc tảng sáng); **trời đã tảng sáng** рассвелó, заня́лась заря́; **ra đi lúc tảng sáng** уйти́ на рассвéте

**tạng** I Δ внýтренние óрганы, внýтренности *(тж.* nội tạng)

**tạng** II 1) телосложéние, комплéкция *(тж.* tạng người); **tạng người khỏe** крéпкое телосложéние; **tạng người gầy yếu** тщедýшное телосложéние; **người tạng gầy** худощáвый человéк; **người tạng béo** пóлный человéк, толстя́к 2) *разг.* стиль, манéра, пóчерк; **mỗi nhà văn đều có cái tạng riêng của mình** у кáждого писáтеля свой пóчерк

**tạng phủ** *уст., см.* phủ tạng

**tanh** I вонючий, дýрно пáхнущий; **mùi tanh** протúвный (отвратúтельный, тошнотвóрный) зáпах

**tanh II** *в сочет.:* **vắng tanh** пусты́нный, безлю́дный; **lạnh tanh** холóдный, остывший *(о доме, очаге);* **mỏng tanh** тóнкий, лёгкий, неплóтный

**tanh bành** в беспоря́дке, как попáло; **nhà cửa tanh bành** в дóме беспоря́док (всё разбрóсано); **lục tanh bành cả tủ áo** перевернýть всё вверх дном (перебрáть все вéщи) в платянóм шкафý; **phá tanh bành** разрушáть (крушúть) всё подря́д

**tanh đồng** имéть прúвкус мéди

**tanh hôi** *см.* hôi tanh

**tanh tách** с трéском; **nổ tanh tách** издавáть треск, трещáть

**tanh tanh** дýрно пáхнущий, имéющий неприя́тный зáпах

**tanh trời** зловóнный, вонючий; протúвный, отвратúтельный, тошнотвóрный *(о запахе)*

**tạnh** переставáть, кончáться, прекращáться *(о дожде, ветре);* [trời] **đã tạnh mưa** дождь перестáл (кóнчился); **tạnh gió** вéтер прекратúлся; **trời quang mây tạnh** нéбо очúстилось от облакóв (прояснúлось)

**tạnh ráo** проясня́ться, становúться я́сным; я́сный, вéдренный, погóжий, сóлнечный; **trời đã tạnh ráo** распогóдилось, наступúла я́сная (сóлнечная) погóда; **những ngày tạnh ráo** погóжие (сóлнечные) дни

**tạnh trời** распогóдиться; я́сная (сóлнечная) погóда; вёдро *(после ненастья)*

**tao** I я *(при обращении к низшему, младшему; тж. фамильярно)*

**tao** II 1) раз; óчередь, черёд; **đã mấy tao xơ xác vì cờ bạc** нéсколько раз проигрáться (спустúть всё до нúтки) 2) Δ перúод, врéмя *(каких-л. невзгод);* **tao loạn lạc** смýтное врéмя

**tao đàn** *уст.* мир поэ́тов

**tao khang** *уст.* прéданная *(делящая невзгоды с мужем)* жена́

**tao loạn** беспоря́дки, волнéния, смýта; **thời tao loạn** смýтное врéмя

**tao ngộ** *уст.* 1) случáйно встрéтиться; **duyên tao ngộ** случáйная встрéча, случáйное знакóмство; любóвь с пéрвого взгля́да 2) внеза́пно столкнýться *(друг с другом);* внеза́пно завяза́ть бой *(тж.* tao ngộ chiến); **trận tao ngộ chiến** внеза́пное столкновéние, внеза́пно завяза́вшийся бой

**tao nhã** изы́сканный, изя́щный; **cử chỉ tao nhã** изы́сканные манéры; **lời văn tao nhã** изя́щный стиль

**tao phùng** *см.* tao ngộ 1)

**tào lao** пустóй, ничегó не зна́чащий; **chỉ nói tào lao dăm ba câu** брóсить нéсколько ничегó не зна́чащих фраз

**táo** I я́блоня *(тж.* cây táo); я́блоко *(тж.* quả táo, trái táo); я́блоневый; я́блочный; **cành táo** я́блоневая вéтка; **vườn táo** я́блоневый сад; **mứt táo** я́блочное варéнье

**táo II** *мед.* запóр; [đi ngoài] bị **táo** страда́ть запóрами

**táo bạo** дерзновéнный, дéрзкий, смéлый; дерзновéнно, смéло; **ước mơ táo bạo** дерзновéнная мечтá; **một ý nghĩ táo bạo** дéрзкая (смéлая) мысль; **việc làm táo bạo** смéлый постýпок; **lời khẳng định táo bạo** смéлое утверждéние; **quyết định táo bạo** смéлое решéние

**táo bón** *мед.* запóр; bị **táo bón** страда́ть запóрами

**táo gan** *разг.* смéлый, отвáжный; смéло, отвáжно

**táo quân** домовóй, «хозя́ин очага́» *(тж.* ông táo)

**táo ta** вьетнáмская *(сливолистная, мелкоплодная)* я́блоня

**táo tác** *в сочет.:* **chạy táo tác** разбежáться в рáзные стóроны; **đàn gà con chạy táo tác** цыпля́та разбежáлись в рáзные стóроны

**táo tàu** китáйская *(сливолистная, мелкоплодная)* я́блоня

**táo tợn** дéрзкий, вызывáющий; **táo tợn đánh địch giữa ban ngày** дéрзко атакováть протúвника прямо средь бéла дня; **ăn nói táo tợn như thế là không nên** не слéдует говорúть такúм вызывáющим тóном

**tảo** I вóдоросль; **các loại tảo** ви́ды вóдорослей; **tảo nâu** бýрые вóдоросли; **tảo biển** морски́е вóдоросли

**tảo** II *прост.* раздобы́ть, разжúться, достáть; **tảo được ít tiền tiêu** раздобы́ть немнóго дéнег (разжúться небольшóй сýммой) на расхóды; **tảo cái ăn** раздобы́ть едý

**tảo hôn** рáнний брак

**tảo mộ** ухáживать за могúлой, прибирáть могúлу

**tảo tần** *см.* tần tảo

**tảo thanh** пóлностью изгнáть *(вражеских солдат, бандитов)*

**tảo trừ** ликвидúровать, уничтóжить; **tảo trừ thổ phỉ** ликвидúровать бандúтов

**tạo** I творúть, создавáть; **tạo điều kiện thuận lợi để...** создáть благоприя́тные услóвия для...; **tạo ra giống lúa mới** создáть нóвый сорт рúса; **tạo ra của cải vật chất** создавáть (производúть) материáльные ценности

**tạo** II *рел.* творéц, создáтель *(тж.* con tạo, ông tạo)

**tạo hình** изобрази́тельный; **nghệ thuật tạo hình** изобрази́тельное искýсство

**tạo hóa** *рел.* творéц, создáтель; **bàn tay của tạo hóa** рукá творцá

**tạo lập** 1) творúть, создавáть ◊ **tạo thiên lập địa** сотворúть мир; сотворéние мúра 2) основáть, учредúть; **tạo lập cơ nghiệp** основáть [своё] дéло, обзавестúсь своúм дéлом

**tạo nên** творúть, создавáть; **tạo nên những điều kỳ diệu** творúть чудесá

**tạo tác** творúть, создавáть

**tạo thành** образовáться, возникнуть; **sự tạo thành nham thạch** образовáние гóрных пород

**tạo vật** *см.* tạo hoá

**táp** I схвати́ть, подхвати́ть *(ртом, клювом)*; cá táp mồi ры́ба схвати́ла прима́нку

**táp** II Δ би́ть(ся); хлеста́ть; опаля́ть; nước táp vào chân đê вода́ бьётся о да́мбу; mưa táp vào mặt дождь хле́щет в лицо́; lửa táp vào mặt огнём опали́ло лицо́

**táp** III ува́нуть, засо́хнуть; rét quá, mạ táp hết от си́льных холодо́в ри́совые всхо́ды ува́ли

**táp nham** *разг.* вся́кая вся́чина, меша́нина; разнома́стный; вперемёшку, как попа́ло; đồ đạc táp nham разнома́стная ме́бель; ngôi nhà làm bằng đủ thứ táp nham ghép lại дом со́бран из чего́ попа́ло; vườn trồng táp nham đủ loại cây в саду́ растёт что попа́ло

**tạp ăn** 1) есть всё подря́д (всё без разбо́ру) 2) всея́дный *(тж.* ăn tạp)

**tạp âm** поме́хи; шум; шумы́; lọc bớt tạp âm устрани́ть поме́хи

**tạp chất** при́месь *(тж.* chất tạp); quặng sắt này có nhiều tạp chất в э́той желе́зной руде́ мно́го при́месей

**tạp chí** журна́л; tạp chí khoa học нау́чный журна́л; tạp chí mốt журна́л мод

**tạp chủng** по́месь, гибри́д

**tạp dề** фа́ртук, пере́дник

**tạp dịch** *уст.* разли́чные повинности

**tạp hóa** галантере́я, галантере́йные това́ры *(тж.* hàng tạp hóa); галантере́йный; hiệu (cửa hàng) tạp hóa галантере́йная ла́вка

**tạp hôn** *этн.* промискуите́т

**tạp kỹ** эстра́да *(искусство)*; diễn viên (nghệ sĩ) tạp kỹ арти́ст эстра́ды; nghệ thuật tạp kỹ эстра́дное иску́сство

**tạp loạn** пу́таница, неразбери́ха; запу́танный; ûnh hình tạp loạn запу́танная ситуа́ция

**tạp nhạp** ме́лкий; пустяко́вый, пуста́чный; trăm thứ việc tạp nhạp ма́сса вся́ких ме́лких дел; đồ tạp nhạp ме́лочь, ме́лкие предме́ты; một ngăn kéo chứa toàn đồ tạp nhạp я́щик *(выдвижной)* со вся́кой ме́лочью

**tạp phẩm** *см.* tạp hóa

**tạp sử** *лит.* мемуа́ры

**tạp thu** ме́лкие дохо́ды

**tạp thuế** ме́лкие нало́ги

**tạp tụng** ме́лкие тя́жбы

**tạp vụ** Δ ме́лкие поруче́ния; nhân viên tạp vụ рабо́тник для ме́лких поруче́ний

**tát** I дать пощёчину (оплеу́ху); tát vào mặt уда́рить по лицу́, влепи́ть пощёчину (оплеу́ху); cho mấy cái tát влепи́ть не́сколько пощёчин (оплеу́х); tát bồm bộp vào mặt осы́пать пощёчинами, отхлеста́ть по лицу́

**tát** II че́рпать, вычерпывать; tát nước че́рпать во́ду; tát nước vào ruộng подава́ть во́ду на поля́ *(черпаками)* ◊ còn nước còn tát де́лать всё возмо́жное, не сдава́ться до после́днего

**Tát-gi-ki-xtan** таджи́кский *(тж.* Tát-gích); người Tát-gi-ki-xtan таджи́к

**tát tai** дать затре́щину (оплеу́ху), съе́здить по́ уху; cho mấy cái tát tai угости́ть не́сколькими затре́щинами

**tát trái** влепи́ть пощёчину

**tạt** I свернýть; завернýть, зайти́; tạt sang bên trái свернýть нале́во; trên đường đi, tạt vào thăm bạn cũ по доро́ге завернýть (зайти́) к ста́рому дру́гу; cho xe tạt vào lề đường завернýть маши́ну на обо́чину доро́ги; tạt về thăm nhà ít ngày заглянýть на не́сколько дней домо́й

**tạt** II хлеста́ть; gió tạt vào mặt ве́тер хле́щет в лицо́; mưa tạt vào cửa sổ дождь хле́щет в окно́

**tạt** III дать пощёчину (затре́щину); tạt cho ai một cái дать кому́-л. затре́щину

**tạt tai** *см.* tát tai

**tàu** I 1) су́дно; кора́бль; парохо́д; теплохо́д; tàu đánh cá рыболо́вное су́дно; tàu chở hàng грузово́е (тра́нспортное) су́дно; tàu tuần tiễu патру́льное су́дно; tàu đổ bộ *воен.* деса́нтное су́дно *(тж.* tàu há mồm); tàu chở máy bay *воен.* авиано́сец; tàu khu trục эсми́нец; tàu phóng ngư lôi *воен.* торпедоно́сец; tàu tuần dương кре́йсер; tàu vớt (vét, gỡ, quét) mìn *воен.* [ми́нный] тра́льщик; tàu quân sự вое́нный кора́бль; tàu phá băng chạy bằng sức nguyên tử а́томный ледоко́л; tàu buồm па́русный кора́бль, па́русник; đóng tàu стро́ить кораблú; xưởng đóng tàu судове́рфь; chủ tàu судовладе́лец; bến tàu при́стань, причáл; đường tàu курс [корабля́]; con tàu vũ trụ косми́ческий кора́бль 2) *сокр.* по́езд *(тж.* đoàn tàu); lên tàu сесть в (на) по́езд; tàu đường dài по́езд да́льнего сле́дования; tàu địa phương при́городный по́езд; электри́чка; tàu liên vận по́езд прямо́го сообще́ния; tàu nhanh ско́рый по́езд *(тж.* tàu tốc hành); tàu chậm почто́вый по́езд *(следующий со всеми остановками)*; bảng giờ tàu [chạy] расписа́ние поездо́в

**tàu** II конюшня *(тж.* tàu ngựa) ◊ một con ngựa đau, cả tàu chê (không ăn) сб. *посл.* одна́ ло́шадь больна́ — вся конюшня отвора́чивается от се́на

**tàu** III лист *(крупный)*; tàu chuối лист банáна; tàu dừa лист кокóсовой пáльмы

**tàu** IV *уст.* китáйский; chè tàu китáйский чай; mực tàu [китáйская] тушь

**tàu** I изно́шенный, поно́шенный; áo mặc đã tàu кóфта износи́лась

**tàu bay** *уст.* аэропла́н, самолёт

**tàu bè** *собир.* суда́, корабли́; ло́дки

**tàu bể** *см.* tàu biển

**tàu biển** морско́е су́дно, кора́бль

**tàu bò** *уст.* танк

**tàu chiến** вое́нное су́дно, вое́нный кора́бль

**tàu chợ** по́езд, сле́дующий со все́ми остано́вками

**tàu cuốc** дра́га, землечерпа́лка

**tàu điện** трамва́й; đi tàu điện éхать на трамва́е; lên tàu điện сесть на трамва́й; bến tàu điện трамва́йная остано́вка; đê-pô tàu điện трамва́йный парк

**tàu điện ngầm** *уст.* метро́

**tàu hỏa** *уст.* по́езд

**tàu hút [bùn]** землесо́с

**tàu kéo** букси́рное су́дно, букси́р

**tàu lá** лист *(крупный)*; tàu lá cọ лист па́льмы

**tàu lăn** като́к *(дорожный)*

**tàu ngầm** подво́дная ло́дка; tàu ngầm trang bị tên lửa mang đầu đạn hạt nhân подво́дная ло́дка, снабжённая раке́тами с я́дерными боеголо́вками

**tàu sân bay** *воен.* авиано́сец

**tàu suốt** ско́рый по́езд да́льнего сле́дования

**tàu tàu** изно́шенный, поно́шенный, бы́вший в употребле́нии; cái ô đã tàu tàu ста́рый зонт

**tàu thủy** су́дно; кора́бль; парохо́д; tàu thủy cánh ngầm кора́бль на подво́дных кры́льях

**tàu thuyền** *см.* tàu bè

**tàu vét** после́дний (са́мый по́здний) по́езд *(пригородный)*, после́дняя электри́чка *(следующая со всеми остановками)*

**tay** I рука́; ручно́й; bàn tay рука́ *(кисть)*; cánh tay рука́ *(от кисти до плеча)*; trong tay держа́ть *что-л.* в руке́; cầm vũ khí trong tay с ору́жием в рука́х *(тж.* tay cầm vũ khí); tay phải (trái) пра́вая (ле́вая) рука́; rẽ tay phải (trái) свернýть (повернýть) напра́во (нале́во); đeo tay а) носи́ть на руке́; б) ручно́й; tay đeo vòng с брасле́том на руке́; đồng hồ đeo tay ручны́е часы́; bắt tay пожа́ть *кому-л.* ру́ку; đặt tay lên vai ai положи́ть кому́-л. ру́ку на плечо́, по

ложи́ть ру́ку на чьё-л. плечо́; kéo tay ai дёрнуть (потяну́ть) кого́-л. за́ руку; cầm lấy tay ai взять кого́-л. за́ руку; khoác (cắp) tay ai взять кого́-л. по́д руку; chỉ tay указа́ть руко́й *на что-л.;* khoanh tay trước ngực скрести́ть ру́ки на груди́; đưa (giao, trao) cái gì tận tay ai вручи́ть (переда́ть) что́-л. пря́мо в [со́бственные] ру́ки кому́-л.; giành chính quyền về tay mình взять власть в свои́ ру́ки; làm việc không ngừng tay рабо́тать не покла́дая рук; nhúng tay vào việc gì приложи́ть ру́ку к чему́-л., быть заме́шанным в чём-л.; giúp ai một tay помо́чь кому́-л.; nắm trong tay ai быть в чьи́х-л. рука́х; tay nắm tay рука́ об руку; là cánh tay phải của ai быть у кого́-л. пра́вой руко́й; tay không го́лыми рука́ми; tay trắng без де́нег; без [вся́ких] средств; неиму́щий; giơ tay lên! ру́ки вверх!; thêu tay ручна́я вы́шивка ◊ tay trắng vẫn hoàn trắng tay оста́ться у разби́того коры́та; tay làm hàm nhai, tay quai miệng trễ *посл.* бу́дешь труди́ться — бу́дешь и корми́ться

tay II 1) ру́чка, рукоя́ть, рукоя́тка; tay hãm рукоя́тка то́рмоза *(тж.* tay phanh) 2) ру́чка; подлоко́тник; tay ghế [bành] ру́чка кре́сла, подлоко́тник

tay III *словообразовательный элемент со значением деятеля:* tay chèo гребе́ц; tay súng стрело́к

tay áo рука́в *(одежды);* xắn cao tay áo высоко́ засучи́ть рукава́

tay ba 1) втроём; thảo luận tay ba обсуди́ть что-л. втроём 2) трёхсторо́нний, тро́йственный; hiệp ước tay ba трёхсторо́ннее соглаше́ние

tay cầm ру́чка, рукоя́ть, рукоя́тка

tay chân посо́бник, приспе́шник; «свой челове́к»

tay chơi гуля́ка

tay đấy *см.* tay nải

tay đôi 1) вдвоём; chơi tay đôi игра́ть вдвоём *(во что-л.)* 2) двусторо́нний; sự hợp tác tay đôi двусторо́ннее сотру́дничество; hiệp ước tay đôi двусторо́нний догово́р

tay gạt [пусковая] рукоя́тка *(тж.* tay gạt khởi động, tay gạt mở máy)

tay lái 1) руль, бара́нка; штурва́л; ру́мпель 2) рулево́й; штурва́льный

tay nải котомка, вещево́й мешо́к

tay nắm ру́чка, рукоя́тка; tay nắm cửa ra vào дверна́я ру́чка

tay nghề профессиона́льное мастерство́; квалифика́ция; nâng cao tay nghề повыша́ть профессиона́льное мастерство́ (квалифика́цию); có tay nghề vững хорошо́ знать своё де́ло, быть ма́стером (знатоко́м) своего́ де́ла *(тж.* giỏi tay nghề); công nhân có tay nghề cao высококвалифици́рованные рабо́чие; kiểm tra lại tay nghề переаттеста́ция

tay quay ру́чка, рукоя́ть, рукоя́тка; tay quay máy khâu ру́чка швейной маши́нки

tay sai приспе́шник, посо́бник, прислу́жник, лаке́й, при́хвостень

tay thợ хоро́ший (иску́сный) ма́стер, уме́лец

tay thước [дли́нная] линейка *(используемая для наказания провинившихся учеников)*

tay trên *в сочет.:* phống tay trên перехвати́ть *что-л.;* опереди́ть *(в получении чего-л.)*

tay trong *разг.* [своя́] рука́ *(протекция);* tay trong có thần thế влия́тельная рука́

tay tư вчетвером; đánh bài tay tư игра́ть в ка́рты вчетвером

tay tựa ру́чка; подлоко́тник

tay vặn ру́чка, рукоя́тка

tay vịn пери́ла; tay vịn cầu thang ле́стничные пери́ла

tày I тупо́й; gậy tày па́лка с тупы́ми концами́

tày II Δ ра́вный, подо́бный

tày đình *см.* tày trời

tày trời велича́йший, неслы́ханный; những tội ác tày trời велича́йшие злодея́ния, неслы́ханные преступле́ния, неви́данные зве́рства

táy máy 1) тро́гать [рука́ми], щу́пать *(из озорства или из любопытства)* 2) ворова́тый, нечи́стый на́ руку

tắc 1) засори́ться; заку́порить; быть заби́тым; ống thoát nước bị tắc канализацио́нная труба́ засори́лась; cửa ra vào bị tắc vì người tụ tập rất đông у вхо́да из-за большо́го скопле́ния люде́й образова́лась про́бка (образова́лся зато́р) 2) *мед.* заку́порка; непроходи́мость; tắc ruột непроходи́мость кише́чника

tắc họng *груб., прост.* замолча́ть, заткну́ться

tắc kè *зоол.* гекко́н; tắc kè hoa хамеле́он

tắc lưỡi прищёлкивать языко́м *(в знак одобрения, удивления и т.п.)*

tắc nghẽn 1) засори́ться; заку́порить-ся; быть заби́тым (запру́женным); cống bị tắc nghẽn [vì rác rưởi] сто́чная кана́ва засори́лась; đường xe lửa bị tắc nghẽn vì lụt из-за наводне́ния на желе́зной доро́ге образова́лся зато́р 2) *мед.* заку́порка; непроходи́мость

tắc tị 1) засори́ться; заку́порить-ся 2) засто́порить-ся; công việc tắc tị дела́ засто́порились 3) не раскрыва́ть рта, язы́к проглоти́ть

tắc trách безответственный; безответственно; недобросо́вестно, небре́жно, халту́рно; наплева́тельски; thái độ tắc trách безотве́тственное отноше́ние; làm việc tắc trách рабо́тать недобросо́вестно, халту́рить

tắc-xi такси́

tặc lưỡi *см.* tắc lưỡi

tăm I пузырьки́; пе́на; sủi (nổi) tăm пузы́риться; пе́ниться; rượu sâm banh nổi tăm шампа́нское пе́нится

tăm II Δ след; đi biệt tăm уе́хать и не подава́ть о себе́ изве́стий; biến mất tăm бесследно исче́знуть

tăm III зубочи́стка; vót tăm заостри́ть зубочи́стку

tăm dạng следы́, при́знаки; chẳng còn thấy tăm dạng đâu не оста́лось никаки́х следо́в; бесследно

tăm hơi вести́, изве́стия; chẳng thấy tăm hơi не име́ть никаки́х вести́й, ни слу́ху ни ду́ху *(о ком-л.);* đi biệt tăm hơi уе́хать и не подава́ть о себе́ вести́й, как в во́ду ка́нуть; bặt tăm hơi молча́ть, не подава́ть о себе́ вести́й

tăm tắp Δ совершённо, абсолю́тно; thẳng tăm tắp соверше́нно прямо́й; хе́р hàng thẳng tăm tắp стоя́ть ро́вными (стро́йными) ряда́ми

tăm tích следы́, при́знаки; không thấy tăm tích đâu cả не найти́ следо́в, не обнару́жить при́знаков; đi biệt tăm tích пропа́сть (исче́знуть) бесследно

tăm tiếng *см.* tiếng tăm

tăm tối *см.* tối tăm

tằm шелкови́чный червь, ту́товый шелкопря́д; nghề chăn tằm разведе́ние ту́тового шелкопря́да, шелково́дство ◊ ăn như tằm ăn rỗi [с жа́дностью] набра́сываться на еду́

tằm tang разведе́ние ту́тового шелкопря́да *(тж.* nghề tằm tang)

tằm tơ шелково́дство

tắm 1) мы́ть(ся); купа́ть(ся); tắm cho con мыть (купа́ть) ребёнка; tắm sông купа́ться в реке́; áo tắm купа́льный костю́м, купа́льник *(тж.* bộ đồ tắm); nhà tắm ба́ня; nhà (buồng) tắm hương sen душева́я; phòng (buồng) tắm ва́нная; bể (thùng) tắm ва́нна; tắm vòi nước принима́ть душ 2) отмыва́ть до бле́ска *(изделия из золота и серебра);* tắm đôi hoa tai отмы́ть до бле́ска се́рьги

**tắm giặt** мы́ться и стира́ть

**tắm gội** мыть те́ло и го́лову

**tắm hơi** купа́ться и па́риться; nhà tắm hơi ба́ня с пари́льней (с пари́лкой)

**tắm nắng** принима́ть со́лнечные ва́нны

**tắm rửa** мы́ться

**tắm táp** мы́ться; мытьё

**tằn tiện** эконо́мно, расчётливо, береживо; ăn tiêu tằn tiện расхо́довать эконо́мно

**tăng I** [будди́йский] мона́х, бо́нза

**tăng II** прибавля́ть(ся), увели́чивать(ся), повыша́ть(ся); уси́ливать(ся); расти́, мно́житься; tăng mức sản xuất увели́чивать вы́пуск проду́кции; tăng tốc độ увели́чивать ско́рость; tăng [tiền] lương увели́чивать (повыша́ть) зарпла́ту; tăng năng suất lao động повыша́ть производи́тельность труда́; tăng giá повыша́ть це́ны; tăng âm уси́ливать звук; dân số mỗi năm một tăng населе́ние (чи́сленность населе́ния) с ка́ждым го́дом растёт; hàng ngũ chiến sĩ hòa bình mỗi ngày một tăng с ка́ждым днём расту́т (мно́жатся) ряды́ борцо́в за мир

**tăng III** *сокр.* танк; pháo chống tăng противота́нковое ору́дие

**tăng cao** повыша́ться, поднима́ться; nhiệt độ tăng cao температу́ра повы́силась (поднялась)

**tăng cường** уси́ливать(ся), укрепля́ть(ся); крепи́ть, упро́чивать; повыша́ть; tăng cường biện pháp giữ gìn trật tự уси́лить ме́ры по поддержа́нию поря́дка; tăng cường sự lãnh đạo уси́лить (укрепи́ть) руково́дство; tăng cường lực lượng vũ trang укрепля́ть вооружённые си́лы; tăng cường sự hợp tác giữa hai nước укрепля́ть сотру́дничество ме́жду двумя́ стра́нами; tăng cường tình đoàn kết упро́чивать солида́рность; tăng cường khả năng quốc phòng của đất nước повыша́ть обороноспосо́бность страны́

**tăng đồ** *собир.* будди́йские мона́хи, бо́нзы

**tăng gia** *сокр.* увели́чивать (расшира́ть) произво́дство (*тж.* tăng gia sản xuất)

**tăng lữ** духове́нство (*тж.* tầng lớp tăng lữ)

**tăng nhanh** увели́чивать(ся), повыша́ть(ся); нара́щивать; возраста́ть, расти́; tăng nhanh nhịp độ sản xuất увели́чивать (повыша́ть, нара́щивать) те́мпы произво́дства

**tăng thêm** прибавля́ть(ся), увели́чивать(ся), уси́ливать(ся); возраста́ть, расти́, мно́житься; nguy cơ chiến tranh tăng thêm вое́нная угро́за увели́чилась (уси́лилась, возросла́); tăng thêm sự chú ý уси́лить внима́ние; tăng thêm những nỗi đau khổ усугуби́ть страда́ния

**tăng thu** увели́чить (приумно́жить) дохо́ды

**tăng tiến** повыша́ться, улучша́ться, совершéнствоваться; уси́ливаться; học lực đã tăng tiến успева́емость повы́силась; ảnh hưởng đã tăng tiến влия́ние уси́лилось

**tăng tốc** увели́чивать ско́рость; ускоря́ть

**tăng tội** отягча́ть вину́; tình tiết tăng tội отягча́ющие [вину́] обстоя́тельства

**tăng trọng** прибавля́ть в ве́се, дава́ть приба́вку в ве́се *(об откармливаемых животных);* đàn lợn tăng trọng nhanh свинь́и бы́стро прибавля́ют в ве́се

**tăng trưởng** прибавля́ть в ве́се *(об откармливаемых животных);* хорошо́ (бы́стро) расти́ *(о с.-х. культурах)*

**tăng viện** *воен.* доста́вить подкрепле́ние; quân tăng viện подкрепле́ние

**tằng tịu** *разг.* быть в инти́мных отноше́ниях

**tằng tổ** пра́дед (*тж.* tằng tổ phụ); праба́бушка (*тж.* tằng tổ mẫu)

**tằng tôn** пра́внук (*тж.* tằng tôn nam); пра́внучка (**tằng tôn nữ**)

**tặng** 1) дари́ть, преподноси́ть; tặng quà cho ai сде́лать кому́-л. пода́рок; tặng bức ảnh làm kỷ niệm подари́ть на па́мять фотогра́фию; đồ tặng пода́рок; tặng hoa преподнести́ цветы́ 2) награжда́ть; присва́ивать; anh ấy được tặng [thưởng] nhiều huân chương và huy chương он награждён мно́гими ордена́ми и меда́лями; tặng danh hiệu присво́ить зва́ние

**tặng phẩm** пода́рок; дар; подноше́ние; biếu tặng phẩm cho ai сде́лать кому́-л. пода́рок (подноше́ние); một tặng phẩm quý giá це́нный пода́рок

**tặng thưởng** награжда́ть; tặng thưởng huân chương cho ai награди́ть кого́-л. о́рденом; được tặng thưởng быть удосто́енным награ́ды

**tặng vật** пода́рок, дар, подноше́ние

**tắp I** *диал.* направля́ться пря́мо *(куда-л.);* tắp vào nhà напра́виться пря́мо домо́й; tắp vào bờ напра́виться к бе́регу *(о лодке и т.п.)*

**tắp II** *в сочет.*: thẳng tắp соверше́нно прямо́й; đều tắp о́чень ро́вный (одина́ковый); hàm răng đều tắp [ồчень] ро́вные зу́бы

**tắp lự** *см.* tắp II; thẳng tắp lự соверше́нно прямо́й; ngay tắp lự тут же, неме́дленно

**tắt I** 1) га́снуть, потуха́ть, затуха́ть; гаси́ть, туши́ть; выключа́ть; đèn tắt *(тж.* ngọn đèn đã tắt) ла́мпа пога́сла (поту́хла); núi lửa đã tắt вулка́н поту́х; tắt đèn пога́сить (потуши́ть) ла́мпу; tắt điện пога́сить свет, вы́ключить электри́чество; tắt đài вы́ключить радиоприёмник (ра́дио); tắt quạt điện вы́ключить электровентиля́тор (фен); tắt động cơ вы́ключить мото́р *(тж.* tắt máy) ◊ tắt đèn, nhà ngói [cũng] như nhà tranh *посл.* но́чью все ко́шки се́ры 2) затиха́ть, утиха́ть, прекраща́ться; tắt gió ве́тер утих; зати́шье

**tắt II** 1) пря́мо, напрями́к; đi tắt пойти́ напрями́к (кратча́йшим путём); rẽ tắt qua rừng пойти́ напрями́к че́рез лес 2) кра́ткий; сокращённый; кра́тко; сокращённо; đường tắt кра́ткий путь; viết tắt сокращённое написа́ние; писа́ть сокращённо; từ viết tắt сокраще́ние, аббревиату́ра

**tắt hơi** *см.* tắt thở

**tắt kinh** *физиол.* прекраще́ние менструа́ций

**tắt mắt** стану́ть, стащи́ть; có tính hay tắt mắt быть нечи́стым на́ руку; kẻ tắt mắt ме́лкий жу́лик, ворю́шка

**tắt ngấm [tắt ngầm]** *разг.* 1) пога́снуть 2) заглохнуть *(о моторе и т.п.)*

**tắt nghỉ** *см.* tắt thở

**tắt ngóm** *разг.* неожи́данно пога́снуть *(об электричестве и т.п.)*

**tắt thở** испусти́ть дух, скончáться

**tắt tiếng** потеря́ть го́лос; bị cảm lạnh tắt tiếng простуди́ться и потеря́ть го́лос

**tấc** 1) так *(старинная мера земельной площади, равная в Северном Вьетнаме 2,4 кв. м и 3,3 кв. м в Центральном Вьетнаме)* 2) небольшо́й кусо́чек; пядь; tấc đất пядь земли́ ◊ **không một tấc đất cắm dùi** ни кола́ ни двора́

**tấc vàng** *поэт.* се́рдце, душа́

**tâm** 1) ∆ се́рдце, душа́; tận tâm от всего́ се́рдца (всем се́рдцем), от всей души́ (всей душо́й); tâm đầu ý hợp душа́ в ду́шу, в по́лном согла́сии 2) *мат., физ.* центр; tâm vòng tròn центр кру́га; tâm Trái đất центр Земли́; tâm hút центр притяже́ния; tâm đối xứng центр симме́трии

**tâm bão** эпице́нтр тайфу́на

**tâm bệnh** душе́вная депре́ссия, меланхо́лия, хандра́

**tâm can** душе́вное состоя́ние; се́рдце, душа́; thấu hiểu tâm can понима́ть чьё-л.

# TÂM

душе́вное состоя́ние; thổ lộ tâm can изли́ть ду́шу; tan nát tâm can надрыва́ть ду́шу

**tâm đắc** задушёвный, сокрове́нный; người tâm đắc задушёвный (закады́чный) друг; điều tâm đắc сокрове́нная мысль; chuyện trò với nhau rất tâm đắc вести́ задушёвную бесе́ду

**tâm địa** душа́, нутро́; tâm địa độc ác кова́рная душа́; tâm địa nhỏ nhen ме́лкая душо́нка

**tâm điểm** средото́чие, центр

**tâm giao** серде́чный, задушёвный, бли́зкий; kết bạn tâm giao стать бли́зкими друзья́ми

**tâm gỗ** сердцеви́на *(дерева)*

**tâm hồn** се́рдце, душа́; tâm hồn trong sạch (trong trắng) чи́стая (прекра́сная) душа́; tâm hồn nông cháy пы́лкая душа́; để hết tâm hồn vào... вкла́дывать ду́шу *во что-л.*

**tâm huyết** 1) благоро́дные по́мыслы (устремле́ния); người có tâm huyết челове́к с благоро́дными по́мыслами; đem hết tâm huyết ra phụng sự Tổ quốc напра́вить все свои́ по́мыслы на служе́ние Ро́дине 2) иду́щий от се́рдца, сокрове́нный, заве́тный; những lời tâm huyết иду́щие от се́рдца слова́

**tâm khảm** душа́, се́рдце; тайнико́й души́; khắc (in) sâu vào (trong) tâm khảm глубоко́ запа́сть в ду́шу, запечатле́ться в душе́; ghi sâu kỷ niệm vào tâm khảm храни́ть в душе́ (в се́рдце) воспомина́ния *(о чём-л.)*

**tâm linh** 1) дух, духо́вное нача́ло 2) дар предви́дения (ясновиде́ния)

**tâm lực** душа́, душе́вные си́лы; đem (mang) hết tâm lực ra làm việc отда́ться де́лу всей душо́й, вкла́дывать ду́шу в рабо́ту

**tâm lý** 1) психика; психи́ческий; tâm lý bất định неусто́йчивая (несбаланси́рованная) психика; những quá trình tâm lý психи́ческие проце́ссы; liệu pháp tâm lý психотерапи́я; phân tích tâm lý психоана́лиз 2) психоло́гия; психологи́ческий; tâm lý học психоло́гия *(дисциплина)*; chú ý đến tâm lý của các học sinh учи́тывать психоло́гию учащихся; tâm lý học lứa tuổi возрастна́я психоло́гия; nhà tâm lý [học] психо́лог; chiến tranh tâm lý психологи́ческая война́; tiểu thuyết tâm lý психологи́ческий рома́н; vượt qua hàng rào tâm lý преодоле́ть психологи́ческий барье́р 3) жела́ние, стремле́ние; вкус, пристра́стие; nói đúng tâm lý говори́ть то, что *кому-л.* по душе́ (нра́вится); đoán trúng tâm lý угада́ть *чьё-л.* жела́ние

**tâm não** *см.* tâm trí; khắc sâu vào tâm não глубоко́ запа́сть в ду́шу

**tâm ngầm** за́мкнутый, нелюди́мый ◊ tâm ngầm mà đấm chết voi *(тж.* trông tâm ngầm mà tính đáo để*)* *посл.* в ти́хом о́муте че́рти во́дятся

**tâm nhĩ** *анат.* предсе́рдие

**tâm niệm** *(тж.* tâm tâm niệm niệm*)* не выходи́ть из головы́; держа́ть в уме́ *(в голове)*, храни́ть в па́мяти; luôn luôn tâm niệm lời tuyên thệ храни́ть в па́мяти слова́ прися́ги

**tâm phúc** бли́зкий, свой; ве́рный, надёжный; người tâm phúc бли́зкий (свой, ве́рный) челове́к; người bạn tâm phúc ве́рный (надёжный) друг; người giúp việc tâm phúc ве́рный *(надёжный)* помо́щник

**tâm phục** восхища́ться, боготвори́ть, обожа́ть

**tâm sinh lý** психоло́гия и физиоло́гия

**tâm sự** 1) сокрове́нные мы́сли, заве́тные ду́мы; серде́чные та́йны; giãi bày (thổ lộ) tâm sự пове́рить сокрове́нные мы́сли; откры́ть серде́чные та́йны 2) вести́ задушёвную бесе́ду, говори́ть по душа́м; секре́тничать; tâm sự với bạn gái секре́тничать с подру́гой; câu chuyện tâm sự разгово́р по душа́м

**tâm sức** *см.* tâm lực

**tâm thành** чистосерде́чие, чистосерде́чность, открове́нность, и́скренность, прямоду́шие

**tâm thần** душе́вное состоя́ние, расположе́ние ду́ха, настрое́ние *(тж.* tình trạng tâm thần*)*; психика; đang lúc tâm thần nặng trĩu быть (пребыва́ть) в дурно́м настрое́нии, быть не в ду́хе; đang lúc tâm thần sảng khoái быть в хоро́шем настрое́нии; tâm thần bất định а) неспоко́йно на душе́; б) неусто́йчивая психика; bệnh tâm thần душе́вная боле́знь, психи́ческое расстро́йство; bị bệnh tâm thần быть душевнобольны́м, страда́ть психи́ческим расстро́йством *(тж.* mắc chứng tâm thần*)*; bệnh nhân tâm thần душевнобольно́й; tâm thần học психиатри́я; khoa tâm thần психиатри́ческое отделе́ние

**tâm thất** *анат.* желу́дочек *(часть сердца)*

**thâm thuật** *уст., см.* tâm địa; tâm thuật xảo quyệt кова́рная (змеи́ная) душа́

**tâm tình** 1) заве́тные чу́вства, сокрове́нные мы́сли; thổ lộ tâm tình với ai изли́ть кому́-л. свою́ ду́шу, откры́ть кому́-л. своё се́рдце 2) серде́чный, задушёвный; bài hát tâm tình задушёвная пе́сня; câu chuyện tâm tình задушёвный разгово́р; người bạn tâm tình закады́чный друг

**tâm tính** хара́ктер, нату́ра; mỗi người một tâm tính у ка́ждого свой хара́ктер

**tâm trạng** душе́вное состоя́ние, расположе́ние ду́ха, душе́вный настро́й, настрое́ние; tâm trạng trầm uất (chán nản, nặng trĩu) подавленное (удручённое) состоя́ние [ду́ха], мра́чное настрое́ние; tâm trạng u sầu (u uất, buồn bã) гру́стное (тоскли́вое, уны́лое) настрое́ние; đang trong tâm trạng buồn nản быть (пребыва́ть) в плохо́м (дурно́м, скве́рном) настрое́нии, быть не в ду́хе; tâm trạng sung sướng счастли́вое расположе́ние ду́ха; đang trong tâm trạng vui vẻ (vui tươi, sảng khoái, phấn khởi) быть в хоро́шем (весёлом, припо́днятом) настрое́нии

**tâm trí** задушёвный, серде́чный, бли́зкий; người bạn tâm trí задушёвный (бли́зкий) друг

**tâm trí** душа́ (се́рдце) [и ра́зум]; мы́сли; đem hết tâm trí vào việc gì отда́ться всей душо́й чему́-л.; để hết tâm trí vào công tác вложи́ть ду́шу в рабо́ту; không còn tâm trí nào để làm gì душа́ не лежи́т к чему́-л.; in sâu đậm trong tâm trí глубоко́ запа́сть в ду́шу, глубоко́ вре́заться в па́мять; công việc bề bộn xâm chiếm hết tâm trí мы́сли поглощены́ навали́вшимися со всех сторо́н дела́ми; tâm trí đang để ở đâu đâu мы́сли витаю́т где́-то далеко́

**tâm truyền** *уст.* переда́ть по секре́ту *(ученику, послушнику)*

**tâm tư** мы́сли, по́мыслы; настрое́ния; hiểu thấu tâm tư, nguyện vọng của quần chúng хорошо́ улавливать настрое́ния и чая́ния масс

**tầm I** 1) расстоя́ние; диста́нция; да́льность *(стрельбы и т.п.)*; досяга́емость; trong tầm tay на расстоя́нии вы́тянутой руки́, под руко́й; руко́й пода́ть, бли́зко, ря́дом *(тж.* vừa tầm với*)*; để dụng cụ trong tầm tay cho khỏi phải với держа́ть инструме́нты под руко́й, что́бы не тяну́ться за ни́ми; thành phố trong tầm tay до го́рода руко́й пода́ть; tầm bắn да́льность стрельбы́ *(тж.* tầm súng*)*; tầm xa nhất максима́льная да́льность; tầm nhìn xa ви́димость; tầm nhìn xa trên mười ki-lô-mét ви́димость свы́ше десяти́ киломе́тров; tầm bay (bắn) xa của đạn да́льность полёта снаря́да; [có] tầm [bay, bắn] xa да́льнего де́йствия; дальнобо́йный; pháo tầm xa дальнобо́йная

artillérya; [có] tầm trung [bình] средней дальности; tên lửa tầm trung [bình] ракéта средней дáльности (средíнего рáдиуса дéйствия); ở ngoài tầm вне предéлов (за предéлами) досягáемости

**tầm** II 1) рост; габари́т, разме́ры; con đã bằng tầm cao của bố сын догна́л отца́, сын тако́го же ро́ста, как и отéц; ngang tầm thời đại на современном у́ровне, вро́вень с эпо́хой 2) ме́ра, сте́пень *(чего-л.)*; tầm quan trọng ва́жность, зна́чимость, значéние; tầm quan trọng của vấn đề ва́жность пробле́мы; có tầm quan trọng to lớn большо́й ва́жности, большо́го значéния

**tầm** III смéна *(на производстве)*; trước giờ tan tầm до оконча́ния смéны

**tầm** IV *зоол.* осётр *(тж.* cá tầm)

**tầm bậy** глу́пости, вздор, чепуха́, ерунда́, чушь *(тж.* tầm bậy tầm bạ); nói tầm bậy говори́ть (болта́ть) глу́пости, нести́ (моло́ть) вздор (чепуху́); làm tầm bậy дéлать глу́пости, поступа́ть глу́по (по-дура́цки)

**tầm cỡ** масшта́б, разме́ры; масшта́бный, кру́пный, большо́й; có tầm cỡ trung bình сре́днего масшта́ба; một nhà văn có tầm cỡ кру́пный (большо́й) писа́тель; có tầm cỡ quốc tế международного масшта́ба

**tầm gửi** *бот.* омéла *(тж.* cây tầm gửi) ◊ cuộc sống tầm gửi паразити́ческое существова́ние

**tầm ma** *бот.* крапи́ва *(тж.* cây tầm ma)

**tầm mắt** по́ле зре́ния; кругозо́р; tầm mắt rộng rãi (chật hẹp) широ́кий (у́зкий) кругозо́р; mở rộng tầm mắt расшири́ть кругозо́р

**tầm nã** преслéдовать; разы́скивать; tầm nã tên tội phạm преслéдовать (разы́скивать) престу́пника

**tầm phào** *разг.* пусто́й, пуста́чный, чепухо́вый, ерундо́вый; chuyện tầm phào пуста́чная исто́рия, ерундо́вое (нестоя́щее) дéло

**tầm phơ** *см.* tầm phào; nói chuyện tầm phơ занима́ться пусто́й болтовнёй

**tầm sét** *миф.* топо́рик бо́га Гро́ма

**tầm tã** ли́ться ручьём (пото́ками); оби́льный; проливно́й; nước mắt [tuôn ra] tầm tã слёзы теку́т ручьём; оби́льные слёзы; mưa tầm tã дождь льётся пото́ками; проливно́й дождь

**tầm tầm** *уст.* аукцио́н

**tầm thước** сре́днего ро́ста; vóc (dáng) người tầm thước сре́дний рост; người tầm thước человéк сре́днего ро́ста

**tầm thường** 1) посре́дственный, заура́дный; một người tầm thường посре́дственный (заура́дный) человéк, посре́дственность; sức học tầm thường посре́дственная (заура́дная) успевáемость 2) по́шлый, бана́льный; вульга́рный; nói những điều tầm thường говори́ть по́шлости (бана́льности); thị hiếu tầm thường вульга́рный вкус; tầm thường hóa опошля́ть; вульгаризи́ровать; опошле́ние; вульгаризáция 3) обы́чный, обы́денный, обыкнове́нный

**tầm vóc** 1) рост *(человека)*; người có tầm vóc cao lớn (trung bình) человéк высо́кого (сре́днего) ро́ста; người có tầm vóc nhỏ бé человéк ма́ленького ро́ста 2) *см.* tầm cỡ

**tầm vông** *бот.* бамбу́к [обыкнове́нный]; gậy tầm vông бамбу́ковая па́лка

**tầm xích** по́сох *(монаха, старика)*

**tầm xuân** *бот.* шипо́вник *(тж.* cây tầm xuân)

**tấm** I 1) ру́шеный рис 2) крупá; tấm kiều mạch гре́чневая крупá, гре́чка

**tấm** II 1) шту́ка; рулóн *(ткани)*; tấm dạ шту́ка сукнá 2) щит; лист; пла́нка; плитá, пли́тка; в пли́тках, пли́точный; tấm gỗ дáн фанéрный щит; tấm nối (ghép) соедини́тельная пла́нка; tấm cẩm thạch мра́морная плитá; tấm gạch лáт облицо́вочная пли́тка 3) *в сочет.:* tấm ván доскá; tấm thảm ковёр; tấm ảnh фотокáрточка, фотогрáфия; tấm bưu thiếp (bưu ảnh) почто́вая откры́тка; tấm danh thiếp визи́тная ка́рточка

**tấm bé** дéтский; từ thuở tấm bé с дéтства, с дéтских лет

**tấm chắn** щит *(для предохранения от чего-л.)*; tấm chắn tuyết снегово́й щит

**tấm lòng** душá, сéрдце; tấm lòng tốt дóбрая душá; với tất cả tấm lòng всей душо́й, всем сéрдцем; от всей души́, от всего́ сéрдца; tấm lòng của bà mẹ сéрдце мáтери, матери́нское сéрдце; tấm lòng vàng золото́е сéрдце

**tấm son** *поэт.* вéрность, прéданность

**tấm tắc** прищёлкивать языко́м *(в знак одобрения, восхищения и т.п.)*; tấm tắc khen hay одобри́тельно прищёлкнуть языко́м

**tấm tức** обúженный; обúженно; tấm tức khóc обúженно плáкать

**tẩm** 1) пропúтывать; смáчивать; намáчивать; tẩm rượu [cồn] пропитáть спúртом; tẩm nước смочúть водóй; tẩm ét-xăng пропитáть бензúном 2) обвáливать; tẩm bột обвáливать в мукé, панировáть; tẩm đường посыпáть сáхаром

**tẩm bổ** повы́сить то́нус *(хорошим питанием, медикаментами)*; повышáющий то́нус, тонизи́рующий

**tầm đặc** тупúца; недотёпа

**tầm độc** пропитáть (смочúть) я́дом

**tầm nhiễm** набрáться, нахватáться; tầm nhiễm thói xấu набрáться плохúх привы́чек

**tầm quất** разминáть, массúровать, дéлать массáж

**tầm ngầm** *см.* tâm ngầm ◊ tầm ngầm tầm ngầm đấm thầm chết voi *посл.* в тúхом о́муте чéрти во́дятся

**tẩm ướt** смáчивать, увлажня́ть

**tậm tịt** *разг.* барахли́ть, рабóтать с перебóями

**tân** I 1) дéвственный, целому́дренный; gái tân дéвственница; trai tân дéвственник 2) Δ но́вый; kẻ cựu người tân и стáрые и но́вые лúца

**tân** II *восьмой циклический знак десятеричного цикла*

**tân bằng** *уст.* гóсти и друзья́

**tân binh** новобрáнец; huấn luyện tân binh обучáть новобрáнцев

**tân giai nhân** *уст.* новобрáчная

**tân học** *ист.* но́вая систéма обучéния *(по образцу европейского образования)*

**tân hôn** *в сочет.:* đôi tân hôn новобрáчные; молодожёны; đêm tân hôn пéрвая брáчная ночь

**tân khách** *уст.* гóсти, приглашённые; посети́тели; tân khách đã đến đủ все гóсти (приглашённые) в сбóре

**tân khoa** *ист.* но́вый лауреáт *(конкурсных экзаменов)*

**tân khổ** несчáстье, гóре

**tân kỳ** *уст.* но́вый, необы́чный; một kiểu kiến trúc tân kỳ но́вая (необы́чная) архитекту́ра

**tân lang** *уст.* новобрáчный; молодожён

**tân lịch** но́вый календáрь *(григорианский)*

**tân nhân** *см.* tân giai nhân

**tân nhân vật** *ирон.* но́вое лицо́, но́вый персонáж

**Tân sinh** *геол.* кайнозóйский; đại Tân sinh кайнозóйская э́ра

**tân tạo** *уст.* новоучреждённый

**tân thời** но́вые времена́; современный; мóдный; quần áo tân thời современная одéжда; chủ nghĩa tân thời модернúзм; модернúстский; kiểu cắt tóc tân thời современная (мóдная) стрúжка; ăn mặc rất tân thời одевáться óчень современно

**tân tiến** прогрессúвный, передовóй; người tân tiến передовóй человéк; có đầu óc tân tiến имéть передовы́е взгля́ды

# TÂN

**tần tinh** *астр.* пульса́ры

**tần toan** го́рестный, тя́гостный; го́ресть, тя́готы

**tần trào** но́вое тече́ние (движе́ние)

**tần trang** подновля́ть, обновля́ть

**tân xuân** ра́нняя весна́, нача́ло весны́

**tẩn** I туши́ть; тушёный; **tẩn vịt với nấm hương** туши́ть у́тку с шампиньо́нами

**tần** II *физ.* частота́; **dòng điện tần cao** то́ки высо́кой частоты́

**tần bì** *бот.* я́сень *(тж.* **cây tần bì)**

**tần mần** не спеша́, споко́йно, тща́тельно; **ngồi tần mần tính toán** не спеша́ занима́ться *какими-л.* подсчётами

**tần ngần** быть в нереши́тельности (в расте́рянности); растеря́ться, оторопе́ть; в нереши́тельности, в расте́рянности; растеря́вшийся, оторопе́вший; расте́рянный; **vẻ mặt tần ngần** расте́рянный вид

**tần phiền** беспоко́ить, докуча́ть, надоеда́ть

**tần số** 1) *физ.* частота́; **tần số mạch** частота́ пу́льса; **tần số dao động của con lắc** частота́ колеба́ний ма́ятника 2) *см.* **tần suất**

**tần suất** часто́тность, частота́ *(напр. употребления слов в языке)*

**tần tảo** хлопота́ть по до́му, вести́ дом (дома́шнее хозя́йство); **tần tảo nuôi cả đàn con** хлопота́ть по до́му и расти́ть це́лую ора́ву дете́й; **sớm khuya tần tảo** с утра́ до но́чи хлопота́ть по до́му

**tấn** I *спорт.* вы́пад

**tấn** II то́нна; **hai tấn gạo** две то́нны ри́са

**tấn** III *в сочет.:* **tấn thảm kịch (bi kịch)** траге́дия (дра́ма); **tấn thảm kịch (bi kịch) gia đình** семе́йная траге́дия (дра́ма); **tấn hài kịch** коме́дия; **thật là một tấn hài kịch!** настоя́щая (ну пря́мо) коме́дия!

**tấn công** *см.* **tiến công**; **bất ngờ tấn công** внеза́пно напа́сть; **chuyển sang tấn công** перейти́ в наступле́ние

**tấn tới** *разг.* успе́шнее, лу́чше; **học hành tấn tới** де́лать успе́хи в уче́бе

**tần mần** усе́рдно, стара́тельно *(перебирать что-л.)*

**tận** 1) Δ оканчиваться, исчерпываться; до конца́, до преде́ла; **năm cùng tháng tận** наступи́л коне́ц го́да; **thế cùng lực tận** пришёл коне́ц *чьему-л.* влия́нию *(чьей-л.* вла́сти) 2) до са́мого..., вплоть до...; **mặt trời đã lặn xuống tận chân trời** со́лнце опусти́лось до са́мого горизо́нта; **làm việc đến tận 12 giờ đêm** проработать вплоть до двена́дцати часо́в но́чи; **đến tận bây giờ** вплоть до настоя́щего вре́мени; **trao thư tận tay** переда́ть письмо́ пря́мо (непосре́дственно) *в чьи-л.* ру́ки ◊ **thấy tận mắt** ви́деть со́бственными глаза́ми; **tận đáy lòng** из глубины́ души́; **ngán tận cổ** сыт по го́рло, до че́ртиков надое́ло

**tận cùng** после́дний, кра́йний; преде́льный; **ở vị trí tận cùng** быть на после́днем ме́сте

**tận diệt** по́лностью уничто́жить, искорени́ть; **tận diệt điều ác** искорени́ть зло

**tận dụng** испо́льзовать в по́лной ме́ре, [по́лностью] исче́рпать; **tận dụng mọi khả năng của mình** исче́рпать свои́ возмо́жности

**tận đâu tận đâu** отку́да-то

**tận hiếu** быть глубоко́ пре́данным *(родителям, народу и т.п.)*

**tận hưởng** сполна́ наслади́ться; **tận hưởng những giây phút sung sướng** сполна́ наслади́ться мину́тами сча́стья

**tận lực** изо всех сил; всеме́рно, вся́чески; **làm việc tận lực** трудя́ться изо всех сил; **tận lực phát triển chăn nuôi** всеме́рно развива́ть животново́дство; **tận lực giúp đỡ người bạn** вся́чески помога́ть дру́гу

**tận số** коне́ц, ги́бель, сме́ртный час; **tên tướng cướp đã đến ngày tận số** главарю́ банди́тской ша́йки пришёл коне́ц

**tận tâm** с душо́й относи́ться *к чему-л.*, вкла́дывать ду́шу *во что-л.*; душе́вный, отзы́вчивый; **bác sĩ rất tận tâm với người bệnh** до́ктор душе́вно отно́сится к больны́м; **tận tâm với bạn bè** душе́вно относи́ться к друзья́м

**tận tâm tận lực** целико́м отдава́ться *чему-л.*; вкла́дывать ду́шу *во что-л.*

**tận thế** *рел.* коне́ц све́та, светопреставле́ние *(тж.* **ngày tận thế)**

**tận thiện tận mỹ** превосхо́дный, великоле́пный, прекра́сный, соверше́нный

**tận thu** по́лностью собра́ть (получи́ть)

**tận tình** обходи́тельный, внима́тельный; обходи́тельно, внима́тельно

**tận trung** быть беспреде́льно пре́данным, остава́ться ве́рным до конца́; **tận trung với nước, tận hiếu với dân** быть беспреде́льно пре́данным свое́й стране́, своему́ наро́ду

**tận tụy** отдава́ть себя́ целико́м, отдава́ть все си́лы, целико́м отдава́ться; самоотве́рженный, самозабве́нный; самоотве́рженно, самозабве́нно; **tận tụy với công tác** отдава́ть все си́лы (целико́м отдава́ться) де́лу; **tinh thần tận tụy với công việc** пре́данность своему́ де́лу; **sự giúp đỡ tận tụy** самоотве́рженная по́мощь; **làm việc tận tụy** рабо́тать самозабве́нно (с по́лной отда́чей)

**tận từ** насто́йчиво, не жале́я слов; **khuyên bảo tận từ** насто́йчиво (не жале́я слов) убежда́ть

**tăng** превозноси́ть, захва́ливать; **tăng ai lên để lấy lòng** превозноси́ть кого́-л., что́бы завоева́ть расположе́ние

**tăng bốc** осыпа́ть похвала́ми, расточа́ть похвалы́, превозноси́ть; **tăng bốc lẫn nhau** расточа́ть похвалы́ друг дру́гу ◊ **tăng bốc lên (đến) tận mây xanh** превозноси́ть (возноси́ть) до небе́с

**tăng công** выслу́живаться *перед кем-л.*; **tăng công cấp trên** выслу́живаться пе́ред нача́льством

**tăng hằng** *диал.* разочаро́ванный, обма́нутый в свои́х ожида́ниях

**tăng tăng** подска́кивая, подпры́гивая; вприпры́жку; **nhảy tăng tăng** подпры́гивать, пританцо́вывать

**tầng** 1) эта́ж *(тж.* **tầng gác)**; **tầng trên cùng (thượng)** ве́рхний (после́дний) эта́ж; **tầng dưới (hạ)** ни́жний (пе́рвый) эта́ж *(тж.* **tầng một)**; **tầng nền** цо́кольный эта́ж *(тж.* **tầng chân tường)**; **tầng sát mái** манса́рда; **tầng nóc** мезони́н; **tòa nhà nhiều tầng** многоэта́жное зда́ние; **lên tầng ba** подня́ться на тре́тий эта́ж 2) [горизонта́льный] ряд, я́рус; **xếp bao thành nhiều tầng** сложи́ть мешки́ в не́сколько я́русов 3) я́рус *(в зрительном зале)*; **ghế lô ở tầng hai** ло́жа второ́го я́руса 4) *горн.* забо́й *(тж.* **gương tầng)**; **lên tầng lấy than** добыва́ть в забое у́голь 5) слой; **tầng mây** слой облако́в; **tầng trên (dưới) khí quyển** ве́рхние (ни́жние) слои́ атмосфе́ры 6) ступе́нь *(ракеты)*; **tầng cuối của tên lửa** после́дняя ступе́нь раке́ты; **tên lửa ba tầng** трёхступе́нчатая раке́та

**tầng bình lưu** стратосфе́ра

**tầng điện ly** ионосфе́ра

**tầng đối lưu** тропосфе́ра

**tầng i-ôn [hóa]** *см.* **tầng điện ly**

**tầng lớp** слой *(социальный)*; **các tầng lớp [khác nhau] trong xã hội** разли́чные слои́ о́бщества; **tầng lớp trí thức** интелли́генция

**tầng tĩnh khí** *см.* **tầng bình lưu**

**tấp nập** оживлённый, шу́мный; оживлённо, шу́мно; **phố xá tấp nập** оживлённые у́лицы; **đi lại tấp nập** оживлённо снова́ть

**tấp tểnh** 1) стора́ть от нетерпе́ния; **tấp tểnh đi chơi** не те́рпится пойти́ по-

гуля́ть 2) ра́доваться про себя́ *(тж.* tấp tềnh mừng thầm)

**tập** I 1) набо́р; компле́кт; tập ảnh набо́р фотогра́фий; tập báo trong một năm компле́кт газе́ты за́ год, годова́я подши́вка газе́ты 2) вы́пуск *(часть сочинения)*; се́рия; in thành tập riêng отде́льными вы́пусками (се́риями); phim nhiều tập многосери́йный фильм 3) том; сбо́рник; собра́ние *(произведений)*; bộ tiểu thuyết hai tập рома́н в двух тома́х; tập một пе́рвый том *(тж.* tập thứ nhất); tập thơ сбо́рник (собра́ние) стихо́в; [bộ] toàn tập [tác phẩm] по́лное собра́ние сочине́ний

**tập** II упражня́ться, тренирова́ться, обуча́ться, учи́ться, выраба́тывать (отраба́тывать) на́выки; трениро́вочный; tập bắn упражня́ться (тренирова́ться) в стрельбе́; tập lái ô-tô обуча́ться вожде́нию автомоби́ля; tập viết упражня́ться в письме́; tập đi учи́ться ходи́ть; tập nói учи́ться говори́ть; tập cho [mình] quen dậy sớm приуча́ть себя́ (приуча́ться) ра́но встава́ть; tập cho ai quen giữ kỷ luật приуча́ть кого́-л. к дисципли́не; tập cho trẻ [có] những thói quen tốt выраба́тывать у дете́й хоро́шие привы́чки; tập thể dục занима́ться физкульту́рой; де́лать заря́дку (гимна́стику); tập thể dục buổi sáng де́лать у́треннюю заря́дку (гимна́стику); tập thể thao занима́ться спо́ртом; bãi tập трениро́вочная площа́дка

**tập ấm** *уст.* насле́довать ти́тул отца́ (пре́дков)

**tập dượt** тренирова́ться, проходи́ть трениро́вку; репети́ровать; tập dượt các tiết mục văn nghệ репети́ровать номера́ конце́рта

**tập đoàn** 1) группиро́вка; tập đoàn thống trị госпо́дствующая группиро́вка; tập đoàn phản động реакцио́нная группиро́вка; tập đoàn cứ điểm опо́рная (ключева́я) группиро́вка [войск] 2) арте́ль *(тж.* tập đoàn sản xuất); tập đoàn đánh cá рыболове́цкая арте́ль 3) *биол.* колО́ния; tập đoàn san hô (hải miên) колО́ния кора́ллов (гу́бок)

**tập đoàn quân** *воен.* а́рмия

**tập đồ** тетра́дь про́писей *(образцов письма)*

**tập hậu** уда́рить по тылА́м; атакова́ть с ты́ла

**tập hợp** 1) собира́ть(ся); сходи́ться; группирова́ть(ся); tập hợp những người đồng đội собра́ть однополча́н; tập hợp quần chúng собра́ть наро́д; tập hợp ở câu lạc bộ собра́ться в клу́бе; nhân dân tập hợp rất đông собрало́сь мно́жество наро́ду; chỗ tập hợp ме́сто сбо́ра; điểm tập hợp сбо́рный пункт 2) собира́ть, подбира́ть; tập hợp tài liệu để nghiên cứu khoa học собира́ть (подбира́ть) материа́лы для нау́чных иссле́дований 3) объединя́ть, соединя́ть; tập hợp lực lượng объедини́ть (соедини́ть) си́лы 4) *мат.* совоку́пность; мно́жество; tập hợp các số tự nhiên совоку́пность натура́льных чи́сел; tập hợp vô hạn бесконе́чное мно́жество; lý thuyết tập hợp тео́рия мно́жеств

**tập huấn** проводи́ть (проходи́ть) трениро́вку; проводи́ть [трениро́вочные] заня́тия (уче́ния); tập huấn cho cán bộ phụ trách проводи́ть заня́тия с ответственными рабо́тниками

**tập kết** сгруппирова́ть(ся); перегруппирова́ть(ся); перегруппиро́вка *(войск и т.п.)*

**tập kích** внеза́пно атакова́ть, нанести́ внеза́пный уда́р *(с тыла, из засады)*; tập kích sân bay địch нанести́ внеза́пный уда́р по аэродро́му проти́вника

**tập luyện** *см.* luyện tập; tập luyện thân thể трениро́вать те́ло; tập luyện quân sự проходи́ть вое́нную подгото́вку; tập luyện thể thao занима́ться спо́ртом; chuyến bay tập luyện трениро́вочный полёт; thiết bị tập luyện тренажёр

**tập nhiễm** набра́ться, перена́ять, усво́ить; tập nhiễm thói xấu набра́ться дурны́х привы́чек

**tập quán** привы́чка; обы́чай, обыкнове́ние; на́вык; xóa bỏ những tập quán lạc hậu изжи́ть отста́лые обы́чаи

**tập quyền** Δ централизова́ть власть; централиза́ция вла́сти; chế độ tập quyền централи́зм

**tập san** журна́л *(специализированный)*; бюллете́нь

**tập sự** стажирова́ться, проходи́ть стажиро́вку; người tập sự стажёр; kỳ sự tập sự инжене́р-стажёр

**tập tàng** вся́кий, ра́зный; canh rau tập tàng суп из вся́ких овоще́й; góp nhặt những đồ tập tàng собира́ть вся́кую вся́чину

**tập tành** упражня́ться, тренирова́ться; tập tành viết và занима́ться изнури́тельными трениро́вками; tập tành qua loa тренирова́ться абы ка́к (как-нибу́дь)

**tập tễnh** прихра́мывая; đi tập tễnh ходи́ть прихра́мывая; mới tập tễnh biết đi едва́ научи́ться ходи́ть, де́лать пе́рвые шаги́

**tập thể** коллекти́в; коллекти́вный; коллегиа́льный; коллекти́вно; коллегиа́льно; сообща́; tập thể nhà máy коллекти́в завО́да; tập thể sinh viên студе́нческий коллекти́в; tập thể cán bộ khoa học коллекти́в нау́чных сотру́дников; tập thể người lao động трудово́й коллекти́в; kinh tế tập thể коллекти́вное хозя́йство; nông trang tập thể колхо́з; hợp đồng tập thể коллекти́вный догово́р; sự lãnh đạo tập thể коллекти́вное руково́дство; коллегиа́льность руково́дства; tinh thần tập thể дух коллективи́зма; quyết định tập thể коллегиа́льное реше́ние; làm việc tập thể рабО́тать коллекти́вно (сообща́); chủ nghĩa (tinh thần) tập thể коллективи́зм

**tập thể hóa** обобществля́ть: коллективизи́ровать; обобществле́ние; коллективиза́ция; tập thể hóa tư liệu sản xuất обобществля́ть сре́дства произво́дства; tập thể hóa nông nghiệp коллективиза́ция се́льского хозя́йства

**tập tính** поведе́ние; повА́дки; tập tính của loài người поведе́ние челове́ка; tập tính của động vật поведе́ние живО́тных; hiểu tập tính của thú rừng знать повА́дки ди́ких звере́й

**tập tọng** кое-ка́к, неуме́ло, без до́лжного на́выка; tập tọng nói mấy câu tiếng nước ngoài кое-ка́к произнести́ не́сколько фраз на иностра́нном языке́; tập tọng làm thơ неуме́ло скла́дывать стихи́

**tập trận** проводи́ть манёвры (вое́нные уче́ния, такти́ческие заня́тия); манёвры; вое́нные уче́ния; такти́ческие заня́тия

**tập trung** сосредото́чивать(ся), собира́ть(ся), концентри́ровать(ся); централизова́ть; tập trung quân đội ở biên giới сосредото́чить войска́ на грани́це; tập trung sức lực собра́ть си́лы; tập trung ý chí собра́ть во́лю; tập trung tư tưởng (ý nghĩ) собра́ться с мы́слями, сосредото́читься; tập trung sự chú ý vào cái gì сосредото́чить (сконцентри́ровать) внима́ние *на чём-л.*; tập trung hỏa lực *воен.* сосредото́чить ого́нь; trại tập trung концентрацио́нный ла́герь, конца́герь; tập trung sản xuất концентра́ция произво́дства; tập trung tư bản *эк.* концентра́ция капита́ла; chế độ tập trung dân chủ демократи́ческий централи́зм; nguyên tắc tập trung dân chủ при́нцип демократи́ческого централи́зма

**tập tục** обы́чаи [и привы́чки]; những tập tục lạc hậu отста́лые обы́чаи [и привы́чки]; mỗi dân tộc có những tập tục riêng у ка́ждого наро́да свой обы́чаи

**tập tước** насле́довать ти́тул

# TẤT

**tất I** носки́ *(тж.* bít tất); đi tất носи́ть носки́

**tất II** Δ по́лностью, целико́м; всё; còn bao nhiêu mua tất скупи́ть всё, что оставáлось [непро́данным]; làm tất mọi việc сде́лать все дела́

**tất III** Δ око́нчиться, зако́нчиться, заверши́ться; ngồi đến lúc lễ tất проби́ть (просиде́ть) до оконча́ния церемо́нии

**tất IV** несомне́нно, обяза́тельно, непремéнно

**tất bật** торопи́ться, спеши́ть; торопли́во, на́спех; đi đâu mà tất bật thế? куда́ так спеши́шь?; tất bật làm cơm thết khách торопли́во гото́вить угоще́ние для госте́й

**tất cả** весь; всё; все; tất cả tập thể весь коллекти́в; làm tất cả сде́лать всё; mua tất cả купи́ть всё; biết tất cả знать всё; tất cả các học sinh все ученики́; tất cả mọi người все [лю́ди]; tất cả những người có thiện chí все лю́ди до́брой во́ли; mang theo người tất cả mọi thứ cần thiết име́ть при себе́ всё необходи́мое; bỏ tất cả những việc khác оста́вить (бро́сить) все про́чие дела́; tất cả chúng ta все мы

**tất nhiên** 1) очеви́дный, есте́ственный; kết quả tất nhiên очеви́дный результа́т 2) коне́чно, безусло́вно, есте́ственно, разуме́ется, само́ собо́й [разуме́ется]; изве́стно, изве́стное де́ло; tất nhiên, ai cũng có lúc sai ла́м коне́чно (безусло́вно, разуме́ется) у ка́ждого быва́ют оши́бки; để nghị như vậy, tất nhiên anh ta phải đồng ý с таки́м предложе́нием он, коне́чно (безусло́вно, разуме́ется), до́лжен бу́дет согласи́ться; tất nhiên là có! коне́чно же есть (име́ется)!; tất nhiên là không! коне́чно же нет!

**tất niên** коне́ц го́да; кану́н Но́вого го́да

**tất tả** торопли́во, поспе́шно, в спе́шке; суетли́во; tất tả đi mời bác sĩ торопли́во отпра́виться за врачо́м; tất tả chạy người chạy xuôi суетли́во носи́ться взад и вперёд

**tất tật** *разг.* всё подчисту́ю; mua tất tật скупи́ть всё подчисту́ю

**tất thảy** весь; все; tất thảy mọi người все [лю́ди]

**tất thắng** обяза́тельно заверши́ться побе́дой, одержа́ть побе́ду; побе́дный, победоно́сный

**tất tưởi** *(тж.* tất ta tất tưởi) торопли́во; суетли́во, сумато́шно

**tất yếu** непреме́нный, необходи́мый; неизбе́жный; закономе́рный; điều kiện tất yếu непреме́нное (обяза́тельное) усло́вие; đó là điều tất yếu э́то необходи́мо (неизбе́жно); tất yếu lịch sử истори́ческая необходи́мость

**tật** 1) физи́ческий недоста́ток, поро́к; уве́чье; tật bẩm sinh врождённый поро́к; tật [của] tim поро́к се́рдца; tật câm немота́; tật điếc глухота́; tật nói lắp заика́ние 2) плоха́я (дурна́я) привы́чка *(тж.* tật xấu); tật ngủ дня trưa [дурна́я] привы́чка по́здно встава́ть; tật nói khoác привы́чка хва́статься ◊ có tật giật mình *посл.* на во́ре и ша́пка гори́т 3) изъя́н, недоста́ток; chiếc va-li này có tật у э́того чемода́на есть изъя́н

**tật bệnh** *см.* bệnh tật

**tật nguyền** уве́чный, с физи́ческим недоста́тком

**tâu** 1) обраща́ться *(к королю, королеве);* докла́дывать *(королю, королеве)* 2) докла́дывать, доноси́ть; tâu hết với chủ обо всём доноси́ть хозя́ину

**tấu I** докла́дывать *(королю)*

**tấu II** игра́ть, исполня́ть *(на музыкальном инструменте);* tấu một khúc nhạc испо́лнить музыка́льную пье́су

**tấu nhạc** игра́ть, исполня́ть *(на музыкальном инструменте)*

**tẩu I** тру́бка *(для курения);* miệng ngậm tẩu с тру́бкой во рту

**tẩu II** *разг.* 1) улепётывать, удира́ть; nó tẩu [mất] rồi он уже́ улепетну́л (удра́л) 2) укрыва́ть, пря́тать, припря́тывать; tẩu những đồ cắp пря́тать укра́денные ве́щи (кра́деное); tẩu tang vật не оста́вить ули́к; замести́ следы́

**tẩu cẩu** *уст., пренебр.* пёс, ище́йка; lũ tẩu cẩu hại dân, bán nước сво́ра прода́жных псов *(об изменниках родины)*

**tẩu tán** 1) пря́тать в ра́зных места́х; tẩu tán của ăn trộm спря́тать кра́деное в ра́зных места́х 2) укрыва́ться, пря́таться *(в разных местах)*

**tẩu thoát** *разг.* убежа́ть, скры́ться

**tậu** покупа́ть, приобрета́ть; tậu nhà купи́ть дом; tậu xe hơi купи́ть маши́ну

**tây I** 1) за́пад *(тж.* phương Tây); за́падный; văn minh phương Tây за́падная цивилиза́ция; mặt trời đã ngả về tây со́лнце кло́нится к за́паду 2) европе́йский; quần áo tây европе́йская оде́жда, европе́йский костю́м; ăn mặc kiểu tây одева́ться по-европе́йски; [người Tây] а) европе́ец; б) *уст.* францу́з

**tây II** Δ свой, ли́чный, со́бственный *(тж.* riêng tây)

**Tây Âu** За́падная Евро́па

**tây-bắc** се́веро-за́пад; се́веро-за́падный; gió tây-bắc се́веро-за́падный ве́тер

**Tây cung** «За́падный дворе́ц» *(резиденция императрицы)*

**tây hóa** европеизи́ровать(ся); европеиза́ция

**tây học** *уст.* европе́йское образова́ние

**tây lịch** григориа́нский календа́рь

**tây-nam** ю́го-за́пад; ю́го-за́падный; biên giới phía tây-nam ю́го-за́падная грани́ца

**Tây phương** За́пад; стра́ны За́пада

**tây riêng** свой, ли́чный, со́бственный; của tây riêng своё (со́бственное) иму́щество

**Tây Tạng** тибе́тский; người Tây Tạng тибе́тец

**tây vị** *уст.* пристра́стный, несправедли́вый

**tây y** европе́йская медици́на

**tấy I** нагнои́ться; nhọt tấy lên nặng нарыв нагнои́лся; vết thương tấy mủ ра́на загнои́лась

**tấy II** *разг.* повезти́; уда́ча

**tẩy** 1) стира́ть *(резинкой, ластиком);* рези́нка, ла́стик *(тж.* cái tẩy); tẩy bức vẽ стере́ть рису́нок; bút chì có tẩy каранда́ш с ла́стиком 2) отчища́ть, выводи́ть; tẩy vết bẩn отчи́стить (вы́вести, удали́ть) пятно́; tẩy gỉ отчи́стить ржа́вчину; tẩy quần áo чи́стить оде́жду 3) гнать, выводи́ть; tẩy giun гнать (выводи́ть) глисто́в; thuốc tẩy giun глисто́гонное сре́дство 4) очища́ть *(желудок, кишечник);* thuốc tẩy слаби́тельное 5) *разг.* избавля́ться *(от кого-л.)*

**tẩy chay** бойкоти́ровать, объявля́ть бойко́т; бойко́т; tẩy chay ai бойкоти́ровать кого́-л., объявля́ть бойко́т кому́-л.; tẩy chay hàng hóa бойкоти́ровать това́ры

**tẩy hấp** чи́стить; отпа́ривать; производи́ть химчи́стку *(тж.* tẩy hấp bằng hóa chất); đưa cái gì đi tẩy hấp отда́ть что́-л. в химчи́стку; hiệu tẩy hấp химчи́стка *(пункт)*

**tẩy não** *разг.* заставля́ть образу́миться, вправля́ть мозги́; tẩy não ai вправи́ть кому́-л. мозги́

**tẩy rửa** выводи́ть, вытравля́ть; отмыва́ть, смыва́ть

**tẩy sạch** 1) отчища́ть, выводи́ть, удаля́ть; tẩy sạch vết nhơ вы́вести пятно́ 2) вытравля́ть, искореня́ть; tẩy sạch tâm lý nô lệ вы́травить ра́бскую психоло́гию 3) *разг.* производи́ть чи́стку *(в организации и т.п.)*

**tẩy trần** *уст.* угости́ть *(с дороги);*

chén rượu tầy trần поднести́ ча́рку *(при встрече)*

tẩy trừ ликвиди́ровать, устрани́ть, искорени́ть; поко́нчить (разде́латься) *с чем-л.*; tẩy trừ những tàn tích phong kiến поко́нчить с пережи́тками феода́лизма

tẩy uế дезинфици́ровать; дезинфекцио́нный, дезинфици́рующий; phòng tẩy uế дезинфекцио́нная ка́мера; chất tẩy uế дезинфици́рующее сре́дство

te Δ бы́стро, поспе́шно, торопли́во; chạy te бы́стро бежа́ть

te tái бы́стро, поспе́шно, торопли́во; te tái chạy đi бы́стро убежа́ть (удра́ть)

te te I кукаре́кать *(тж.* gáy te te)

te te II бы́стро, поспе́шно; te te đi tìm ai бы́стро отпра́виться на по́иски кого́-л.

tè I *разг.* моче́ться *(о ребёнке)*

tè II *в сочет.*: thấp tè о́чень ни́зенький; lùn tè коро́тенький, приземистый

tè he поджа́ть (подогну́ть) под себя́ но́ги; ngồi tè he сиде́ть, подогну́в но́ги под себя́

té I расплёскивать, выплёскивать; té nước trong chậu ra вы́плеснуть во́ду из та́за; té nước tưới rau поливать о́вощи *(выплёскивая воду из ведра и т.п.)*

té II *диал.* упа́сть, свали́ться; té ngựa упа́сть с ло́шади

té ra ока́зывается, получа́ется; [как] оказа́лось; té ra anh ấy không biết điều đó он, ока́зывается, э́того не знал; tưởng tốt té ra xấu ду́мал, полу́чится хорошо́, а оказа́лось пло́хо

té re *разг.* страда́ть расстро́йством желу́дка *(тж.* đi té re)

té tát Δ зло́бно, я́ростно; chửi rủa té tát брани́ть (руга́ть) после́дними слова́ми, поноси́ть на чём свет стои́т

tẻ I обы́чный, обыкнове́нный *(о мелкозернистом рисе)*; ăn cơm tẻ пита́ться обыкнове́нным ри́сом

tẻ II уны́лый, тоскли́вый; ску́чный, неинтере́сный; câu chuyện tẻ quá ску́чная исто́рия; kịch điễn tẻ пье́са поста́влена ску́чно

tẻ ngắt уны́лый, безотра́дный, ску́чный; cảnh tẻ ngắt уны́лое (безотра́дное) зре́лище; phố xá tẻ ngắt уны́лые у́лицы; câu chuyện tẻ ngắt ску́чная исто́рия

tẻ nhạt ску́чный, неинтере́сный, ну́дный; một đám cưới tẻ nhạt ску́чная сва́дьба; giọng đều đều, tẻ nhạt моното́нный, ску́чный го́лос; cuộc sống tẻ nhạt ску́чная жизнь; một buổi truyền hình tẻ nhạt неинтере́сная (ну́дная) телепереда́ча

tẽ отделя́ть; tẽ lấy hai múi cam отдели́ть от апельси́на две до́льки; tẽ ngô отделя́ть от [кукуру́зного поча́тка] зёрна

tem 1) ма́рка; tem thư почто́вая ма́рка; tem thuế ге́рбовая ма́рка; sưu tập tem собира́ть (коллекциони́ровать) ма́рки; người sưu tập tem филатели́ст *(тж.* người chơi tem) 2) тало́н; tem lương thực продово́льственные тало́ны (ка́рточки)

tem tép ча́вкать *(тж.* nhai tem tép)

tèm hem *см.* tèm lem

tèm lem перепа́чканный, гря́зный, чума́зый; mặt mũi tèm lem перепа́чканная физионо́мия, чума́зое лицо́

tèm nhèm неря́шливый, неопря́тный, неаккура́тный; ăn mặc tèm nhèm неря́шливо одева́ться

tém собра́ть, прибра́ть; tém rác vào một góc смести́ му́сор в у́гол

ten позелене́ть, покры́ться зе́ленью *(о меди, латуни)*; chậu đồng bị ten hết мéдный таз совсéм позелене́л; ten đồng зéлень на мéди

tẽn *см.* tẽn tò

tẽn tò смути́ться, сконфу́зиться, почу́вствовать себя́ нело́вко *(что-л. перепутав, обозначишсь и т.п.)*; làm ai tẽn tò поста́вить кого́-л. в нело́вкое положе́ние

teng beng Δ рва́ный, изо́дранный *(тж.* rách teng beng); áo rách teng beng изо́дранная оде́жда

teo 1) усо́хнуть, ссо́хнуться; cá khô teo lại вя́леная ры́ба усо́хла 2) *мед.* атрофи́роваться; атрофи́рованный; атрофи́я; teo do tuổi già стáрческая атрофи́я

teo tóp усо́хший, вы́сохший; chân tay teo tóp вы́сохшие ру́ки и но́ги

tẻo teo Δ ма́ленький; bé tẻo teo кро́хотный, малю́сенький; con chim bé tẻo teo кро́хотная пти́чка

tẹo *разг.* немно́жко, чу́точку *(тж.* một tẹo); cho tôi tẹo muối nhé! дай мне немно́жко (чу́точку) со́ли!; đợi một tẹo чу́точку подожда́ть; không khác tẹo nào ничу́ть не отлича́ться

tép 1) [ме́лкая] креве́тка *(тж.* con tép) 2) Δ ме́лкий, ма́ленький; cây nứa tép ме́лкий бамбу́к

tép diu 1) ме́лкая креве́тка 2) ме́лкая со́шка, пе́шка

tẹp nhẹp 1) ничто́жный, пустяко́вый; chuyện tẹp nhẹp пусто́е, пустя́к 2) ме́лочный; скáредный; тíнh tẹp nhẹp ме́лочность; скáредность

tét разреза́ть (*тонкой бечёвкой*); tét bánh chưng разре́зать новогóдний пирóг

tẹt приплю́снутый; mũi tẹt приплю́снутый нос

tê I *диал.* тот; э́тот; bên tê та сторона́; nơi tê э́то ме́сто

tê II *сокр.* носоро́г

tê III онеме́ть, зате́чь, одерене́ть; ngồi lâu quá, tê cả chân от до́лгого сиде́ния зате́кли но́ги; thuốc gây tê анестези́рующее сре́дство

tê bại парализова́ться; парализо́ванный; cánh tay phải bị tê bại пра́вая рука́ по́лностью парализо́вана

tê buốt окочене́ть, закочене́ть; окочене́вший, закочене́вший; rét đến nỗi tê buốt cả hai tay так хо́лодно, что ру́ки окочене́ли

tê dại *см.* tê III; xách nặng đến tê dại cả tay от тяжёлой но́ши зате́кла рука́; lòng tê dại vì đau đớn душа́ окамене́ла от го́ря

tê giác носоро́г *(тж.* con tê giác)

tê liệt быть парализо́ванным; парализо́ванный; nó bị tê liệt он парализо́ван, его́ разби́л парали́ч (разби́ло парали́чом); giao thông vận tải hoàn toàn bị tê liệt тра́нспорт по́лностью парализо́ван; làm tê liệt hỏa lực địch парализова́ть ого́нь проти́вника

tê-lếch те́лекс

tê mê быть без созна́ния (без чувств), быть в обморочном состоя́нии, потеря́ть созна́ние, лиши́ться чувств; sung sướng đến tê mê не по́мнить себя́ от ра́дости

tê ngưu *см.* tê giác

tê phù *мед.* бéри-бéри *(тж.* bệnh tê phù)

tê tái оцепене́ть, окамене́ть, засты́ть в неподви́жности; впасть в транс *(от горя, потрясения и т.п.)*; buồn tê tái cả ruột gan окамене́ть от тоски́; lòng đau tê tái душа́ окамене́ла от го́ря

tê tê *зоол.* панголи́н *(тж.* con tê tê)

tê thấp *мед.* ревмати́зм *(тж.* bệnh tê thấp)

tề *ист.* деревéнские стáросты *(марионеточная администрация в сельской местности)*; ban tề xã волостно́е управле́ние

tề chỉnh *см.* chỉnh tề

tề điệp *уст.* марионе́точная администра́ция и вра́жеская агенту́ра *(в сельской местности)*

tề gia *уст.* занима́ться дома́шними дела́ми *(тж.* tề gia nội trợ)

tề ngụy *ист.* деревéнские вла́сти *(марионеточная администрация в сельской местности)*

tề tựu прийти́ (собра́ться) в по́лном соста́ве

**tế** I мча́ться гало́пом; **галóп** *(тж.* **nước tế**); **ngựa tế [nước đại]** конь мчи́тся гало́пом; **tế ngựa chạy пусти́ть** ло́шадь гало́пом

**tế** II соверша́ть жертвоприноше́ния; **tế thần** соверша́ть жертвоприноше́ния ду́хам; **lễ tế** обря́д жертвоприноше́ния; **mâm tế** подно́с с жертвоприноше́ниями

**tế** III *разг.* брани́ть, руга́ть; **tế cho một hồi** осы́пать бра́нью (оскорбле́ниями); **bị tế một trận** быть обру́ганным, вы́слушать брань в свой а́дрес

**tế bào** 1) *биол.* кле́тка; кле́точный; **tế bào động vật** живо́тная кле́тка; **tế bào thực vật** расти́тельная кле́тка; **chất tế bào** цитоплáзма; **tế bào học** цитоло́гия 2) *перен.* ячéйка; **gia đình là tế bào của xã hội** семья́ — э́то пе́рвая ячéйка о́бщества

**tế bào chất** *биол.* цитоплáзма

**tế bần** *уст.* помога́ть бе́дным; занима́ться благотвори́тельностью; **hội tế bần** благотвори́тельное о́бщество

**tế cờ** *уст.* присяга под зна́менем *(перед военным походом)*

**tế độ** *будд.* избавля́ть от превра́тностей судьбы́

**tế lễ** соверша́ть обря́д жертвоприноше́ния

**tế nhị** 1) изы́сканный, то́нкий, делика́тный; делика́тно, дипломати́чно; **câu văn tế nhị** изы́сканный язы́к (стиль); **nói năng (ăn nói) tế nhị** выража́ться изы́сканно; **lời ám chỉ tế nhị** то́нкий (делика́тный) намёк; **con người tế nhị** делика́тный челове́к; **tế nhị không nhắc đến chuyện cũ** из делика́тности не напомина́ть о ста́рой исто́рии 2) делика́тный, щекотли́вый; **việc này tế nhị lắm** э́то о́чень делика́тное (щекотли́вое) де́ло; **vấn đề rất tế nhị** вопро́с о́чень делика́тный (щекотли́вый)

**tế nhuyễn** *уст.* ли́чная оде́жда, ли́чный гардеро́б; **đồ tế nhuyễn, của riêng tây** ли́чный гардеро́б и про́чие ли́чные ве́щи

**tế phục** церемониа́льная оде́жда

**tế thế** *уст.* спаса́ть мир

**tế toái** нестоя́щий, ерунда́вый, пуста́чный; **công việc tế toái** нестоя́щее (ерунда́вое) де́ло

**tế tử** *уст.* зять

**tế tự** *уст.* религио́зный (ку́льтовый) обря́д

**tế tướng** *уст.* премье́р-мини́стр

**tế vi** = **tế nhị**

**tệ** 1) [социа́льное] зло; поро́к [о́бщества]; **tệ nghiện rượu** алкоголи́зм; **tệ nghiện ma túy наркома́ния; tệ tham ô** взя́точничество; **tệ tham nhũng** корру́пция; **tệ quan liêu** бюрократи́зм 2) бессерде́чный, жесто́кий; бессерде́чно, жесто́ко; **đối xử rất tệ với ai** кра́йне жесто́ко обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **tôi đối với anh có tệ gì đâu?** ра́зве я пло́хо отношу́сь к вам? 3) *разг.* стра́шно, ужа́сно; **hơi tệ** стра́шно (у́жас како́й) лени́вый; **ngu tệ** ужа́сно глу́пый; **vui tệ** ужа́сно весёлый

**tệ bạc** неблагода́рный, непоря́дочный; **con người tệ bạc** неблагода́рный (непоря́дочный) челове́к; **đối xử tệ bạc với ai** прояви́ть неблагода́рность по отноше́нию к кому́-л.; **ăn ở tệ bạc** вести́ себя́ непоря́дочно

**tệ đoan** *уст.* [социа́льное] зло, поро́к [о́бщества]; **trừ cho hết tệ đoan** искорени́ть [всё] зло

**tệ hại** 1) зло, поро́к; **những tệ hại xã hội** социа́льные поро́ки 2) па́губный, губи́тельный, вре́дный, вредоно́сный; **những hậu quả tệ hại** па́губные после́дствия; **hút thuốc là một thói quen rất tệ hại** куре́ние — о́чень вре́дная привы́чка 3) *разг.* стра́шно, ужа́сно; **bẩn tệ hại** ужа́сно гря́зный; **xấu tệ hại** ужа́сно безобра́зный

**tệ lậu** вре́дный обы́чай; па́губная привы́чка

**tệ nạn** [социа́льное] зло; поро́к [о́бщества]

**tệ tục** вре́дный обы́чай

**tệ xá** *уст., вежл.* мой дом, моё жили́ще; **xin mời bác quá bộ đến thăm tệ xá!** ми́лости прошу́, загляни́те ко мне (в мой дом)!

**tếch** *разг.* пропа́сть, исче́знуть, улету́читься, испари́ться

**têm** *сокр.* приготовля́ть бе́тель *(для жевания)*; **têm trầu** пригото́вить комо́чек бе́теля

**tên** I 1) и́мя; назва́ние; **tên tôi là...** моё и́мя..., меня́ зову́т...; **tên nam (nữ)** мужско́е (же́нское) и́мя; **nói (xưng, cho biết) tên mình** сообщи́ть своё и́мя; **biết tên ai** знать кого́-л. по и́мени; **nhớ mãi tên ai** навсегда́ запо́мнить чьё-л. и́мя; **đặt tên cho ai** дать кому́-л. и́мя; **mang tên ai** носи́ть чьё-л. и́мя; **ở имени** кого́-л.; **ghi rõ họ và tên** указа́ть фами́лию и и́мя; **ký tên** поста́вить по́дпись, подписа́ть(ся); **không tên** безымя́нный; **tên cuốn sách** назва́ние кни́ги; **tên nước** назва́ние страны́ ◊ **chưa đẻ đã đặt tên** *посл.* ещё не родила́, а уж и́менем нарекла́ 2) тип, субъе́кт; **tên ăn cắp** вор; **tên tay sai** приспе́шник, посо́бник, прислу́жник; **tên tội phạm** престу́пник

**tên** II стрела́; **tên tẩm thuốc độc** отра́вленная стрела́

**tên chữ** *см.* **tên tự**

**tên cúng cơm** *см.* **tên hèm**

**tên gọi** и́мя; назва́ние; **theo tên gọi thông thường** как э́то при́нято называ́ть

**tên hèm** настоя́щее (по́длинное) и́мя *(для поминальной записи)*

**tên hiệu** псевдони́м

**tên họ** и́мя и фами́лия

**tên húy** настоя́щее, табуи́рованное и́мя *(которым родители называют ребёнка до его совершеннолетия)*

**tên lửa** раке́та; раке́тный; **tên lửa vũ trụ** косми́ческая раке́та; **tên lửa vượt đại châu** межконтинента́льная балли́стическая раке́та *(тж.* **tên lửa liên lục địa**); **tên lửa tầm trung [bình]** раке́та сре́дней да́льности; **kỹ thuật tên lửa** раке́тная те́хника; **vũ khí tên lửa** раке́тное ору́жие; **bộ đội (binh chủng) tên lửa** раке́тные войска́; **bệ phóng tên lửa** раке́тодро́м

**tên riêng** *грам.* и́мя со́бственное

**tên thánh** и́мя, да́нное при креще́нии

**tên tục** настоя́щее и́мя *(даваемое родителями младенцу и заменяемое впоследствии другим именем)*

**tên tuổi** и́мя, изве́стность; **nhà văn có tên tuổi** писа́тель с и́менем, изве́стный писа́тель; **nhân vật có tên tuổi** изве́стное лицо́, знамени́тая ли́чность, знамени́тость

**tên tự** псевдони́м

**tênh** *в сочет.:* **trống tênh** соверше́нно пусто́й; **nhẹ tênh** о́чень лёгкий, легча́йший

**tênh hênh** в сли́шком непринуждённой по́зе; **ngồi tênh hênh** а) лежа́ть в сли́шком непринуждённой по́зе; б) быть на виду́

**tênh tênh** [о́чень] лёгкий, [о́чень] легко́ *(тж.* **nhẹ tênh tênh**); **thuyền tênh tênh lướt sóng** ло́дочка легко́ скользи́т по волна́м

**tết** I 1) пра́здник; весе́лье; **Tết Trung thu** пра́здник середи́ны о́сени *(по лунному календарю)* 2) пра́здник Но́вого го́да *(по лунному календарю)*, Но́вый год *(тж.* **Tết Nguyên đán, Tết âm lịch**); **Tết dương lịch** пра́здник Но́вого го́да по со́лнечному календарю́ *(тж.* **Tết Tây**); **ăn Tết đầu năm** пра́здновать Но́вый год 3) *разг.* дари́ть новогóдние пода́рки

**tết** II плести́, заплета́ть, вить; **tết tóc** заплета́ть во́лосы; **tết [tóc thành] bím** заплета́ть ко́су *(тж.* **tết tóc đuôi sam**); **tết vòng hoa** плести́ (вить) венóк

**tết nhất** *разг.* Но́вый год; tết nhất đến nơi rồi ско́ро Но́вый год

**tết ta** вьетна́мский Но́вый год, пра́здник Но́вого го́да по лу́нному календарю́

**tếu** озорнича́ть, дура́читься, забавля́ться; озорно́й, дура́шливый; đùa tếu quá глу́по шути́ть; nói tếu говори́ть глу́пости

**tha** I 1) нести́; тащи́ть *(о животных, птицах — в зубах, клюве)*; mèo tha chuột ко́шка несёт [в зуба́х] мышь ◊ kiến tha lâu cũng đầy tổ *посл.* ку́рочка по зёрнышку клюёт да сыта́ быва́ет 2) *разг.* таска́ть [с собо́й]; đi đâu nó cũng tha cái ô on всю́ду таска́ет с собо́й зо́нтик; tha về nhà đủ thứ linh kinh таска́ть в дом что попа́ло

**tha** II 1) отпуска́ть, выпуска́ть [на свобо́ду]; освобожда́ть *(из тюрьмы, плена)*; избавля́ть; tha tù binh освободи́ть военноплённых; ở tù mới được tha то́лько что быть вы́пущенным (вы́йти) из тюрьмы́; tha cho ai khỏi bị trừng phạt избавля́ть кого́-л. от наказа́ния 2) Δ проща́ть 3) Δ щади́ть, жале́ть ◊ trẻ chẳng tha, già chẳng thương никого́ не щади́л — ни ста́рых ни ма́лых

**tha bổng** *юр.* опра́вдывать; tòa án tha bổng cho bị cáo суд оправда́л обвиня́емого

**tha chết** поми́ловать

**tha hóa** испо́ртиться, дегради́ровать; tha hóa đến tận cùng дегради́ровать до преде́ла

**tha hồ** вво́лю, вдо́воль, вдо́сталь; ско́лько [душе́] уго́дно; tha hồ tắm biển вво́лю накупа́ться в мо́ре; tha hồ vui chơi вво́лю повесели́ться

**tha hương** други́е (ино́е, чужи́е) края́, чужа́я сторона́, чужби́на; lưu lạc tha hương скита́ться на чужби́не; sống tha hương жить на чужби́не

**tha lỗi** проща́ть, извиня́ть; xin tha lỗi cho! прости́те, пожа́луйста!

**tha ma** кла́дбище *(тж.* bãi tha ma)

**tha phương** *см.* tha hương ◊ tha phương cầu thực отправля́ться на за́работки в чужи́е края́

**tha thiết** увлека́ться, отдава́ться со стра́стью; горя́чий, пла́менный; стра́стный, заве́тный, сокрове́нный; насу́щный; настоя́тельный; горячо́, стра́стно, пла́менно; настоя́тельно; tha thiết với công việc chung горе́ть о́бщим де́лом; nguyện vọng tha thiết горя́чее (пла́менное) жела́ние; насу́щное ча́яние; tha thiết mong muốn стра́стно (пла́менно) жела́ть; горячо́ стреми́ться; tha thiết yêu cầu настоя́тельно (убеди́тельно) проси́ть

**tha thứ** 1) проща́ть; sẵn lòng tha thứ cho bạn mọi lỗi lầm с гото́вностью прости́ть дру́гу все прегреше́ния (заблужде́ния); sai lầm không thể tha thứ непрости́тельная оши́бка 2) попусти́тельствова́ть, мири́ться, терпе́ть; tha thứ những hành động phi pháp попусти́тельствовать незако́нным де́йствиям; tha thứ tình trạng vi phạm pháp chế мири́ться с беззако́нием

**tha thướt** *см.* thướt tha; dáng điệu tha thướt грацио́зная (лёгкая) похо́дка

**thà** лу́чше [уж], скоре́е; thà... còn hơn (thà... chứ không) лу́чше [уж]..., чем; thà chết đứng còn hơn sống quỳ лу́чше умере́ть сто́я, чем жить на коле́нях; thà hy sinh tất cả chứ không chịu làm nô lệ лу́чше поже́ртвовать всем, чем быть раба́ми

**thà là** *см.* thà

**thà rằng** *разг.* лу́чше [уж], скоре́е; thà rằng... còn hơn *(тж.* thà rằng... chứ không) лу́чше [уж]..., чем; thà rằng ngồi nhà còn hơn đi xem cuốn phim lỗi như vậy лу́чше уж сиде́ть до́ма, чем пойти́ на тако́й плохо́й фильм; thà rằng không biết лу́чше уж не знать

**thả** 1) выпуска́ть [на во́лю], отпуска́ть, высвобожда́ть, освобожда́ть; thả con chim ra khỏi lồng вы́пустить пти́цу из кле́тки; thả trâu вы́пустить бу́йвола *(на выгон)*; thả con thú ở bẫy ra высвободить зве́ря из капка́на; thả tù binh освободи́ть военноплённых; thả chó ra спусти́ть соба́к *(с привязи)*; thả sợi dây ra вы́пустить из рук верёвку ◊ thả hổ về rừng *посл.* пусти́ть щу́ку в ре́ку *(букв.:* отпусти́ть ти́гра в джу́нгли); thả cáo vào nhà chuồng gà пусти́ть козла́ в огоро́д *(букв.* пусти́ть лису́ в куря́тник) 2) выпуска́ть, пуска́ть [для разведе́ния], выра́щивать, разводи́ть *(в воде)*; thả cá выпуска́ть (пуска́ть) малько́в, разводи́ть ры́бу *(тж.* nuôi cá); ao thả cá ры́бный садо́к 3) запуска́ть, забра́сывать, заки́дывать; thả diều запусти́ть [бума́жного] зме́я; thả câu забро́сить (заки́нуть) у́дочку; thả mồi брать на приманку; соблазня́ть приманкой; thả neo броса́ть я́корь ◊ thả con săn sắt bắt con cá rô *(тж.* thả con tép câu con tôm) *посл.* дать ли́чко, что́бы получи́ть ремешо́к *(обменять менее ценное на более ценное)* 4) спуска́ть *(вниз)*; thả thang tàu хýбку спусти́ть схо́дни; thả thuyền хýбку пу́ск спусти́ть ло́дку на́ воду *(с борта судна)*; thả dù спусти́ть (сбро́сить) на парашю́те 5) сплавля́ть *(тж.* thả trôi); thả gỗ сплавля́ть лес *(тж.* thả bè, thả bè gỗ); gỗ thả bè сплавно́й лес

6) *разг.* [бесполе́зно] тра́тить, выбра́сывать [на ве́тер]; thả tiền mua thuốc lá тра́тить де́ньги на таба́к

**thả cỏ** пусти́ть на па́стбище (на вы́гон), пусти́ть пасти́сь

**thả cửa** *разг.* напропалу́ю, безу́держно; tiêu xài thả cửa тра́тить напропалу́ю; chơi bời thả cửa предава́ться безу́держному разгу́лу

**thả giọng** говори́ть, отпуска́ть *(шуточки и т.п.)*; thả giọng châm chọc ai отпуска́ть ко́лкости в чей-л. а́дрес

**thả lỏng** 1) дава́ть сли́шком большу́ю свобо́ду, де́лать вся́кие послабле́ния, распуска́ть 2) расслабить *(мышцы)*; thả lỏng gân cốt cho đỡ mỏi расслабить мы́шцы (расслабиться), что́бы снять уста́лость

**thả nổi** 1) пуска́ть на самотёк 2) *в сочет.*: tỷ giá thả nổi *фин.* пла́вающий курс

**thả rong** держа́ть без при́вязи *(скот)*

**thả sức** *разг.* вво́лю, вдо́воль

**thác** I водопа́д, каска́д; поро́г; [бу́рный] пото́к *(тж.* dòng thác) ◊ lên thác xuống ghềnh преодолева́ть большие тру́дности

**thác** II *уст., поэт.* умере́ть

**thác** III ссыла́ться *(на что-л.)*; под предло́гом *(чего-л.)*; nói thác bận việc để không đi họp сосла́ться на за́нятость, что́бы не пойти́ на собра́ние; thác ốm xin nghỉ отроси́ться с рабо́ты под предло́гом плохо́го самочу́вствия

**thác loạn** взбудора́женный, взви́нченный; беспоко́йный, смяте́нный; tâm thần thác loạn смяте́нность души́ (чувств)

**thạc sĩ** маги́стр *(учёная степень)*

**thách** I 1) вызыва́ть, броса́ть вы́зов; держа́ть пари́; thách thi đua вы́звать на соревнова́ние; thách đấu gươm (đấu súng) вы́звать на дуэ́ль 2) Δ выдвига́ть (ста́вить) свои́ усло́вия

**thách** II выдава́ться, выступа́ть; rầm nhà thách khỏi tường из стены́ выступа́ет попере́чная ба́лка

**thách cưới** *уст.* торгова́ться с роди́телями (ро́дственниками) жениха́ из-за расхо́дов на сва́дьбу

**thách đố** идти́ на пари́, держа́ть (заключа́ть) пари́

**thách thức** вызыва́ть, броса́ть вы́зов; вызва́ть на спор, предлага́ть заключи́ть пари́; thách thức thi đua вы́звать *кого-л.* на соревнова́ние; nhận lời thách thức приня́ть вы́зов; một sự thách thức lớn

xước đối với ai ná̀glый вы́зов кому́-л.; thách thức nhau заключи́ть ме́жду собо́й пари́; giọng thách thức вызыва́ющий тон

**thạch** I желати́н

**thạch** II Δ ка́мень; минера́л; hóa thạch окамене́ть; окамене́лость

**thạch anh** *геол.* кварц

**thạch bản** литогра́фия (*тж.* in thạch bản); tranh thạch bản литогра́фия (*рисунок*)

**thạch cao** гипс; tượng thạch cao ги́псовая скульпту́ра (ста́туя); bó thạch cao *мед.* наложи́ть гипс; thạch cao mịn алеба́стр

**thạch học** петрогра́фия

**thạch lạp** парафи́н

**thạch lựu** I *бот.* грана́товое де́рево, грана́т (*тж.* cây thạch lựu); quả [thạch] lựu грана́т (*плод*)

**thạch lựu** II *мин.* грана́т (*тж.* ngọc thạch lựu); vòng đeo tay khảm thạch lựu грана́товый брасле́т

**thạch ma** *мин.* асбе́ст

**thạch nhũ** сталакти́т; сталагми́т

**thạch quyển** *геол.* земна́я кора́

**thạch sùng** *зоол.* полупа́лый гекко́н (*тж.* con thạch sùng)

**thạch thảo** *бот.* ве́реск (*тж.* cây thạch thảo)

**thạch tín** мышья́к (*тж.* nhân ngôn)

**thai** заро́дыш; утро́бный плод; có thai бере́менеть; быть бере́менной; chị ấy có thai ba tháng у неё три ме́сяца бере́менности; phá (nạo) thai прерва́ть бере́менность, сде́лать або́рт; thai đã cựa quậy плод уже́ шевели́тся

**thai dựng** бере́менность; phụ nữ đang kỳ thai dựng же́нщина в пери́од бере́менности

**thai nghén** 1) забере́менеть; быть бере́менной; thời kỳ thai nghén пери́од бере́менности 2) вына́шивать (*обдумывать*); nhà văn đang thai nghén một tác phẩm мо́ри писа́тель вына́шивает но́вое произведе́ние

**thai nhi** заро́дыш; утро́бный плод

**thai phụ** *уст.* бере́менная же́нщина

**thai sản** *уст.* бере́менность и ро́ды

**thai sinh** 1) *уст.* рожа́ть; đến kỳ thai sinh наступи́ло вре́мя ро́дов 2) *зоол.* живоро́дящий

**thài lài** I *бот.* коммели́на (*тж.* cây thài lài)

**thài lài** II раски́нуть (расста́вить) но́ги; nằm thài lài ra лежа́ть, раски́нув но́ги

**thái** I ре́зать, нареза́ть (*тонкими ломтями*); шинкова́ть; thái thịt ре́зать мя́со; thái rau ре́зать о́вощи; thái bắp cải шинкова́ть капу́сту (*тж.* băm bắp cải); máy thái bánh mì хлеборе́зка; máy thái rau овощере́зка

**thái** II Δ счастли́вый, благоприя́тный; vận thái уда́чливость, везе́ние; hết bĩ đến thái полоса́ невезе́ний сменя́ется вре́менем уда́ч

**thái âm** *уст.* луна́

**thái ấp** *ист.* жа́лованная во́тчина

**thái ất** гада́ние, предсказа́ние судьбы́

**thái bình** Δ мир, споко́йствие; thiên hạ thái bình в ми́ре воцари́лось споко́йствие

**thái cổ** древне́йший; доисто́рический; con người thái cổ древне́йший (доисто́рический) челове́к, питека́нтроп; [thời] đại Thái cổ доисто́рическая эпо́ха

**thái cực** I первозда́нный хаос

**thái cực** II кра́йность; rơi vào thái cực впада́ть в кра́йность; từ thái cực này chuyển sang thái cực khác кида́ться от одно́й кра́йности к друго́й

**thái dương** I со́лнце; hệ thái dương со́лнечная систе́ма; ánh thái dương со́лнечный свет

**thái dương** II висо́к

**thái độ** подхо́д, отноше́ние; thái độ nghiên cứu khoa học nghiêm chỉnh стро́го нау́чный подхо́д; thái độ nghiêm chỉnh (nghiêm túc) đối với công việc серьёзный подхо́д (серьёзное отноше́ние) к де́лу; thái độ thù địch вражде́бное отноше́ние; thái độ hoài nghi скепти́ческое отноше́ние; có thái độ lạnh nhạt đối với cái gì равноду́шно относи́ться к чему́-л.; có thái độ vô trách nhiệm đối với cái gì безотве́тственно относи́ться к чему́-л.; xác định thái độ của mình đối với... определи́ть своё отноше́ние к...

**thái giám** е́внух (*в императорском дворце*)

**thái hậu** императри́ца-мать

**thái hư** *см.* thái không

**thái không** *рел.* вели́кая пустота́, вели́кое ничто́

**Thái-lan** таила́ндский; người Thái-lan таила́ндец

**thái miếu** храм пре́дков импера́тора

**thái quá** чересчу́р; чрезме́рно, неуме́ренно; một mối thái quá чересчу́р уста́ть, си́льно переутоми́ться; say mê thái quá чрезме́рно увлека́ться *чем-л.*; ăn uống thái quá неуме́ренно пита́ться

**thái sư** *ист.* пе́рвый мини́стр, пе́рвый сове́тник импера́тора

**thái thú** *ист.* наме́стник

**thái thượng hoàng** *ист.* «Высоча́йший госуда́рь» (*титул императора-отца, передавшего престол сыну*)

**thái tử** насле́дный принц

**thái úy** *ист.* верхо́вный военача́льник

**thái y** придво́рный ле́карь

**thải** 1) выбра́сывать, выбрако́вывать; отрабо́танный; thải hạt xấu, chọn hạt tốt đề làm giống вы́бросив плохи́е зёрна, отобра́ть хоро́шие на семена́; vật thải отбро́сы; chất thải công nghiệp промы́шленные отхо́ды; ống thải выхлопна́я труба́; hơi thải отрабо́танный пар; nước thải отрабо́танная вода́ 2) увольня́ть [с рабо́ты]; thải ai vì giảm biên chế уволи́ть кого́-л. по сокраще́нию шта́тов

**thải hồi** *уст.* отказа́ть от ме́ста, уволи́ть; kiếm cớ thải hồi найти́ предло́г для увольне́ния *кого-л.*

**thải khí** *тех.* 1) дегази́ровать; дегаза́ция 2) выхлопно́й; ống thải khí выхлопна́я труба́

**thải trừ** устраня́ть, удаля́ть

**tham** Δ 1) быть жа́дным; tham ăn жа́дный до еды́ (на еду́), прожо́рливый, ненасы́тный; kẻ (đồ) tham ăn обжо́ра; tham tiền жа́дный к деньга́м; tham lợi жа́дный к нажи́ве (до нажи́вы), корыстолюби́вый; lòng tham không đáy неуёмная жа́дность ◊ tham thực cực thân *посл.* беда́ тому́, кто неуме́рен в еде́ 2) неуме́ренно, чрезме́рно; ăn tham неуме́ренно пита́ться; gánh tham nếch (*на коромысле*) сли́шком тяжёлую но́шу

**tham bác** *уст.* обраща́ться (*к изучению чего-л.*), изуча́ть; tham bác sử sách đời xưa обрати́ться к дре́вней исто́рии

**tham biện** *ист.* чино́вник вы́сшего ра́нга

**tham chiến** принима́ть уча́стие в вое́нных де́йствиях (в войне́); воюющий; các nước tham chiến воюющие страны́ (госуда́рства); các bên tham chiến воюющие сто́роны

**tham chính** занима́ться поли́тикой; принима́ть уча́стие в управле́нии госуда́рством; быть полити́ческим (госуда́рственным) де́ятелем

**tham công tiếc việc** жа́дный на рабо́ту

**tham của** жа́дный [к нажи́ве]

**tham dự** уча́ствовать, принима́ть уча́стие, быть уча́стником; tham dự cuộc đàm phán уча́ствовать в перегово́рах; tham dự việc nước принима́ть уча́стие в дела́х страны́; tham dự hội nghị bàn tròn быть уча́стником конфере́нции кру́глого стола́; tham dự với tư cách quan sát viên принима́ть уча́стие (прису́тствовать) в ка́честве наблюда́теля;

với (có) sự tham dự của ai при чьём-л. участии

**tham đó bỏ đăng** непостоя́нный [в любви́]

**tham gia** уча́ствовать, принима́ть уча́стие, быть уча́стником; быть чле́ном; **tham gia cuộc thảo luận** уча́ствовать в дискýссии; **tham gia ý kiến** уча́ствовать в обме́не мне́ниями; **tham gia cuộc thi đua** принима́ть уча́стие в соревнова́нии, быть уча́стником соревнова́ния; **tham gia bãi công phản đối** принима́ть уча́стие в забасто́вке проте́ста; **tham gia nhiều tổ chức quốc tế** быть чле́ном мно́гих междунаро́дных организа́ций; **với (có) sự tham gia của ai** при чьём-л. уча́стии; **với (có) sự tham gia của các bên hữu quan** при уча́стии заинтересо́ванных сторо́н

**tham khảo** 1) справля́ться, обраща́ться за спра́вкой, находи́ть необходи́мые све́дения; **tài liệu tham khảo** спра́вочная литерату́ра 2) консульти́роваться, сове́товаться *(тж.* **tham khảo ý kiến**); **tham khảo ý kiến nhiều người** сове́товаться со мно́гими [людьми́]

**tham lam** жа́дный, а́лчный; корыстолюби́вый; **lòng (tính) tham lam** жа́дность, а́лчность; корыстолю́бие; **con người tham lam** жа́дный (а́лчный) челове́к; корыстолю́бец

**tham luận** докла́д; выступле́ние *(в прениях и т.п.)*; **đọc tham luận ở hội nghị** выступи́ть [с докла́дом] на конфере́нции

**tham muốn** жа́ждать, жела́ть; **lòng tham muốn** жела́ния, аппети́ты; **đẹp bớt lòng tham muốn của mình** уме́рить свои́ аппети́ты

**tham mưu** штаб *(тж.* **bộ, ban tham mưu**); штабно́й; **bộ tham mưu tập đoàn quân** штаб а́рмии; **tham mưu trưởng** нача́льник шта́ба; **công tác tham mưu** штабна́я рабо́та; **sĩ quan tham mưu** штабно́й офице́р, штаби́ст

**tham nghị** *уст.* принима́ть уча́стие в обсужде́нии; консультати́вный

**tham nhũng** беру́щий взя́тки, коррумпи́рованный; взя́точничество, корру́пция *(тж.* **nạn, tệ tham nhũng**); [bọn] **quan lại tham nhũng** прода́жные чино́вники, чино́вники-взя́точники

**tham ô** занима́ться казнокра́дством; казнокра́дство *(тж.* **nạn, tệ tham ô**); **chống [nạn] tham ô** вести́ борьбу́ с казнокра́дством; **kẻ tham ô** казнокра́д

**tham quan** осма́тривать, посеща́ть *(тж.* **đi tham quan**); экскурсио́нный; [đi] **tham quan nhà máy dệt** посети́ть тка́цкую фа́брику; **đi tham quan thành phố** совершúть экскýрсию по гóроду; **cuộc tham quan viện bảo tàng** экскýрсия в музéй; **tổ chức [cuộc, đi] tham quan viện bảo tàng hội họa** организова́ть экскýрсию в карти́нную галере́ю; **phòng tham quan** экскурсио́нное бюро́; **đoàn tham quan** экскýрсия, гру́ппа экскурса́нтов; **người đi tham quan** экскурса́нт; **người hướng dẫn tham quan** экскурсово́д

**tham quan ô lại** чино́вники-взя́точники и казнокра́ды; **nạn tham quan ô lại** взя́точничество и казнокра́дство

**tham quyền cố vị** держа́ться за власть (за своё положе́ние); властолюби́вый; **tính (sự) tham quyền cố vị** властолю́бие

**tham sinh úy tử** цепля́ться за жизнь

**tham số** *мат.* пара́метр

**tham tá** *см.* **tham biện**

**tham tài** *см.* **tham của**

**tham tàn** а́лчный [и жесто́кий]; **kẻ tham tàn** рвач; хи́щник

**tham tán** *дип.* сове́тник; **tham tán Đại sứ quán** сове́тник посо́льства; **tham tán công sứ** сове́тник-послáнник

**tham tang** уля́ки *(против и т.п.)*

**tham tâm** жа́дный, а́лчный

**tham vọng** притяза́ния; **những tham vọng ngông cuồng** сумасбро́дные притяза́ния; **những tham vọng thống trị thế giới (làm bá chủ hoàn cầu)** притяза́ния на мирово́е госпо́дство; **có tham vọng** претендова́ть (притяза́ть) *на что-л.*; **không có tham vọng giải quyết mọi vấn đề** не претендова́ть на реше́ние всех пробле́м

**thàm** *в сочет.*: **nói thàm nesti** вздор (чепуху́, ерунду́), **городи́ть** вздор; **болта́ть** чепуху́ (ерунду́)

**thàm làm** нелéпый, дура́цкий; **việc thàm làm** нелéпая (дура́цкая) затéя

**thám** Δ выслéживать, высма́тривать; **вывéдывать**

**thám báo** I вести́ изуче́ние, производи́ть иссле́дование *(околоземного пространства)*; **thám báo những lớp trên của khí quyển** производи́ть иссле́дование ве́рхних слоёв атмосфе́ры; **bóng thám báo** зонд

**thám báo** II развéдчик *(вражеский)*

**thám hiểm** вести́ (производи́ть) иссле́дование *(какой-л. местности)*; **cuộc thám hiểm [vùng, miền] Bắc-cực** иссле́дование Áрктики; **đoàn thám hiểm** нау́чно-иссле́довательская экспеди́ция *(группа лиц)*; **nhà thám hiểm** иссле́дователь, изыска́тель

**thám hoa** *уст.* тре́тий лауреáт *(столичных конкурсных экзаменов)*

**thám không** иссле́довать атмосфе́ру (атмосфе́рные явле́ния); **bóng thám không** зонд

**thám sát** вести́ (производи́ть) иссле́дования (изыска́ния); иссле́дования, изыска́ния; **thám sát khảo cổ học** археологи́ческие иссле́дования (изыска́ния)

**thám thính** развéдывать; развéдывательный; **thám thính cách bố trí hỏa điểm của địch** развéдать расположéние огнéвых то́чек проти́вника; **đi thám thính tình hình** развéдать обстано́вку; **máy bay thám thính** самолёт-развéдчик; **chuyến bay thám thính** развéдывательный полёт

**thám tử** *уст.* лазу́тчик, шпио́н

**thảm** I печáльный, скóрбный; траги́ческий; **câu chuyện rất thảm** óчень печáльная исто́рия; **tiếng khóc nghe rất thảm** надры́вный плач; **chết rất thảm** умере́ть траги́ческой сме́ртью ◊ **muôn sầu nghìn thảm mộc** скóрби

**thảm** II ковёр; **trải thảm** расстели́ть ковёр; **thảm cỏ** травяно́й покро́в; **thảm thực vật** расти́тельный покро́в

**thảm bại** потерпéть жесто́кое пораже́ние *(тж.* **bị thảm bại**); жесто́кое пораже́ние, по́лный крах

**thảm cảnh** душераздира́ющее зре́лище, траги́ческая карти́на

**thảm đạm** уны́лый, мра́чный; **những ngày thảm đạm** уны́лые дни; **nét mặt thảm đạm** мра́чный вид

**thảm hại** печáльный, плачéвный, жáлкий; гóрький, гóрестный; ужáсный, стрáшный; **số phận thảm hại** печáльная (плачéвная) ýчасть; гóрькая (гóрестная) судьбá; **tình trạng thảm hại** плачéвное (жáлкое) состоя́ние; **vẻ mặt thảm hại** плачéвный (жáлкий) вид; **những kết quả thảm hại** плачéвные (прискóрбные) результáты; **khóc lóc thảm hại** гóрько (неутéшно) плáкать; **sự thất bại thảm hại** жесто́кое (стрáшное) пораже́ние

**thảm họa** [стрáшное] бéдствие, катастрóфа; **động đất là cả một thảm họa** землетрясéние — э́то стрáшное бéдствие; **cứu loài người khỏi thảm họa phát xít** спасти́ человéчество от ýжасов фашúзма; **ngăn ngừa (ngăn chặn) thảm họa hạt nhân** предотврати́ть я́дерную катастрóфу; **thảm họa chiến tranh** ýжасы войны́

**thảm khốc** стрáшный, жесто́кий, ужáсный; **gây ra những tai họa thảm khốc** принести́ стрáшные (ужáсные) бéдствия; **hình phạt thảm khốc** стрáшное

(ужа́сное) наказа́ние; sự tàn sát thảm khốc стра́шная резня́ (бо́йня)

**thảm kịch** траге́дия *(трагическое событие)*

**thảm sát** безжа́лостно (зве́рски) убива́ть; вырезать, истребля́ть; cuộc (vụ) thảm sát бо́йня, резня́

**thảm sầu** *см.* sầu thảm

**thảm thê** *см.* thê thảm

**thảm thiết** надрыва́ющий ду́шу, душераздира́ющий, надры́вный; tiếng khóc thảm thiết надрыва́ющий ду́шу плач

**thảm thương** *см.* thảm I; câu chuyện thảm thương печа́льная исто́рия; bộ mặt thảm thương скорбный вид; cảnh tượng thảm thương уны́лое (безотра́дное) зре́лище; chết một cách thảm thương умере́ть траги́ческой сме́ртью

**thảm trạng** траги́ческая ситуа́ция, траге́дия; thảm trạng xã hội социа́льная траге́дия

**than** I у́голь; у́гольный; than gỗ (củi) древе́сный у́голь; than hoạt tính активи́рованный у́голь; than luyện cốc коксу́ющийся у́голь; mỏ than у́гольная ша́хта; bể than у́гольный бассе́йн *(тж* vùng mỏ than)

**than** II Δ жа́ловаться, се́товать, ропта́ть ◊ than thân trách phận жа́ловаться (се́товать, ропта́ть) на [свою́] судьбу́

**than béo** *см.* than mỡ

**than bùn** торфяно́й у́голь; торф

**than chì** графи́т

**than cốc** кокс

**than đá** ка́менный у́голь; каменноуго́льный

**than gầy** то́щий у́голь

**than hoa** *см.* than tàu

**than mỏ** ископа́емый у́голь

**than mỡ** жи́рный у́голь

**than mùn** гу́мусовый у́голь

**than nâu** бу́рый у́голь

**than ôi** увы́!

**than phiền** жа́ловаться, се́товать; than phiền về người láng giềng он жа́луется на шу́много сосе́да; than phiền về con cái жа́ловаться на дете́й

**than phiến** сла́нцевый у́голь

**than tàu** древе́сный у́голь

**than thở** вздыха́ть, о́хать, пла́каться; жа́ловаться, се́товать; than thở về số phận пла́каться (се́товать) на свою́ судьбу́; than thở về công việc khó nhọc жа́ловаться на изнури́тельную рабо́ту; than thở về những nỗi đau khổ се́товать на невзго́ды

**than trắng** бе́лый у́голь *(вода как источник энергии)*

**than vãn** [ну́дно] жа́ловаться (пла́каться); không một lời than vãn без еди́ной жа́лобы

**than xanh** голубо́й у́голь *(ветер как источник энергии)*

**thán khí** *уст.* уга́рный газ *(тж.* khí các-bon o-xít); ngộ độc thán khí угоре́ть

**thán phục** восхища́ться, восторга́ться, приходи́ть в восхище́ние (в восто́рг); làm cho mọi người thán phục привести́ всех в восхище́ние (в восто́рг); thái độ thán phục восто́рженное отноше́ние; nhìn bằng con mắt thán phục смотре́ть восхищёнными глаза́ми

**thán từ** *грам.* междоме́тие

**thản bạch** прямоду́шный, откровенный; прямо́й, откры́тый

**thản nhiên** споко́йный, невозмути́мый; споко́йно, невозмути́мо, как ни в чём не быва́ло; vẻ mặt thản nhiên споко́йное (невозмути́мое) выраже́ние лица́; thản nhiên trước nguy hiểm khó khăn споко́йно относи́ться к опа́сностям и тру́дностям; giả vờ thản nhiên như không прики́нуться абсолю́тно споко́йным

**thang** I ле́стница; leo thang а) поднима́ться по ле́стнице; б) эскала́ция; leo thang chiến tranh эскала́ция вое́нных де́йствий; xuống thang а)спуска́ться по ле́стнице; б) спуска́ть на тормоза́х; bắc thang поста́вить ле́стницу; dựa thang vào tường приста́вить ле́стницу к стене́; thang xếp склада́ная ле́стница; стремя́нка; thang cứu hỏa пожа́рная ле́стница (*тж.* thang chữa cháy); thang máy лифт; эскала́тор *(тж.* thang máy liên tục); thang thể dục гимнасти́ческая (шве́дская) сте́нка *(тж.* thang thẳng đứng); bậc thang ступе́нь, ступе́нька

**thang** II шкала́; thang lương шкала́ за́работной пла́ты; thang [chia độ] trong nhiệt kế шкала́ термо́метра, деле́ния на термо́метре *(тж.* thang đo nhiệt độ); thang điều hòa (điều hưởng) шкала́ настро́йки *(у радиоприёмника и т.п.)*

**thang** III паке́тик с набо́ром лека́рственных трав *(для приготовления лекарственного настоя на один приём)*; uống hai thang thuốc приня́ть две до́зы лека́рственного насто́я

**thang gác** ле́стница; tay vịn của thang gác ле́стничные пери́ла

**thang máy** bay трап *(самолёта)*

**thang mây** *поэт.* доро́га сла́вы

**tháng** 1) ме́сяц *(календарный)*; một năm có mười hai tháng в году́ двена́дцать ме́сяцев; tháng đủ по́лный (дли́нный) ме́сяц *(состоящий из 30-ти дней по лунному календарю)*; tháng thiếu непо́лный (коро́ткий) ме́сяц *(состоящий из 29-ти дней по лунному календарю)*; tháng nhuận вставно́й ме́сяц високо́сного го́да *(по лунному календарю)*; tháng giêng пе́рвый ме́сяц *(по лунному календарю)*; янва́рь; tháng hai второ́й ме́сяц; февра́ль; tháng ba тре́тий ме́сяц; март; tháng tư четвёртый ме́сяц; апре́ль; tháng năm пя́тый ме́сяц; май; tháng sáu шесто́й ме́сяц; июнь; tháng bảy седьмо́й ме́сяц; июль; tháng tám восьмо́й ме́сяц; а́вгуст; tháng chín девя́тый ме́сяц; сентя́брь; tháng mười деся́тый ме́сяц; октя́брь; tháng một *(тж.* tháng mười một) оди́ннадцатый ме́сяц; ноя́брь; tháng chạp двена́дцатый ме́сяц; дека́брь; đầu (cuối) tháng нача́ло (коне́ц) ме́сяца; в нача́ле (в конце́) ме́сяца; tháng này теку́щий ме́сяц; в теку́щем (в э́том) ме́сяце; tháng trước *(тж.* tháng qua) про́шлый ме́сяц; в про́шлом ме́сяце; tháng sau *(тж.* tháng tới) бу́дущий ме́сяц; в бу́дущем (в сле́дующем) ме́сяце; từ tháng này sang tháng khác из ме́сяца в ме́сяц *(тж.* hết tháng này đến tháng khác); hằng (hàng) tháng ежеме́сячно; tiền lương hằng tháng ме́сячная (ежеме́сячная) за́работная пла́та *(тж.* lương tháng); đi nghỉ phép một tháng уе́хать в о́тпуск на ме́сяц; nghỉ ốm một tháng отсу́тствовать [на рабо́те] ме́сяц по боле́зни; sau một vài tháng че́рез па́ру ме́сяцев 2) ме́сячник 3) Δ ме́сячные, менструа́ции; thấy tháng прише́л ме́сячные 4) Δ срок (вре́мя) рожа́ть; đến tháng rồi подошло́ вре́мя рожа́ть

**tháng ngày** *см.* ngày tháng; tháng ngày trôi qua rất nhanh вре́мя прохо́дит (бежи́т, лети́т) о́чень бы́стро

**tháng tháng** из ме́сяца в ме́сяц, ежеме́сячно; tháng tháng lĩnh lương hai lần получа́ть зарпла́ту два ра́за в ме́сяц

**thảng hoặc** 1) е́сли бы [случа́йно]..., случи́сь... 2) лишь и́зредка (иногда́)

**thảng thốt** испу́ганный; испу́ганно; tiếng kêu thảng thốt испу́ганный крик; giật mình thảng thốt испу́ганно вздро́гнуть

**thanh** I 1) Δ звук; го́лос; đồng thanh в оди́н го́лос 2) *лингв.* музыка́льное уда́рение, тон; thanh không пе́рвый (ро́вный) тон; thanh huyền второ́й (нисходя́щий пла́вный) тон; thanh hỏi тре́тий (нисходя́ще-восходя́щий, вопроси́тельный) тон; thanh ngã четвёртый (восходя́щий прерыви́стый) тон; thanh sắc пя́тый (восходя́щий) тон; thanh nặng шесто́й (ре́зко нисходя́щий, тяжёлый) тон;

**thanh bằng** прямы́е (ро́вные, немодули́рованные) то́ны *(первый и второй)*; **thanh trắc** косы́е (модули́рованные) то́ны *(третий, четвёртый, пятый, шестой)*; **thanh trầm** ни́зкие то́ны; **thanh bổng** высо́кие то́ны 3) *муз.* тона́льность; **thanh cao** высо́кая тона́льность

**thanh** II 1) брус, брусо́к *(дерева, металла и т.п.)*; **thanh chống** подпо́рный брус; **thanh củi** поле́но 2) *в сочет.*: **thanh kiếm** (gươm) меч; **thanh gươm** шпа́га

**thanh** III 1) Δ я́ркий; све́тлый; **trăng thanh** я́ркая (све́тлая) луна́ 2) Δ чи́стый *(о звуке)*; **giọng hát thanh** чи́стый го́лос; **tiếng chuông thanh** чи́стый звук колоко́льчика 3) Δ ти́хий, безмо́лвный; **đêm thanh** ти́хая ночь 4) Δ то́нкий; **dáng người thanh** то́нкий стан, стро́йная фигу́ра; **nét mặt rất thanh** то́нкие черты́ [лица́]

**thanh bạch** нра́вственно безупре́чный, криста́льно чи́стый; **tâm hồn thanh bạch** чи́стая душа́; **cuộc đời thanh bạch** че́стная жизнь

**thanh bần** *уст.* бе́дный и че́стный

**thanh bình** споко́йный, ми́рный, безмяте́жный; **cuộc sống thanh bình** споко́йная (ми́рная) жизнь; **thời buổi thanh bình** ми́рное вре́мя; **đất nước thanh bình** в стране́ царя́т мир (споко́йствие)

**thanh cảnh** изы́сканный; прили́чный; **ăn uống thanh cảnh** изы́сканно (прили́чно) есть

**thanh cao** 1) досто́йный; благоро́дный; возвы́шенный; **con người thanh cao** досто́йный (благоро́дный) челове́к; **tâm hồn thanh cao** благоро́дная (чи́стая) душа́ 2) то́нкий, утончённый; **vẻ đẹp thanh cao** утончённая красота́

**thanh danh** до́брое (че́стное) и́мя, хоро́шая репута́ция, честь; **thanh danh không chút gợn** незапя́тнанная (безупре́чная) репута́ция; **thanh danh lừng lẫy** блеста́щая (великоле́пная) репута́ция; **giữ trọn thanh danh** сохрани́ть хоро́шую репута́цию; **bôi nhọ thanh danh** запя́тнать до́брое и́мя (честь)

**thanh đạm** просто́й, скро́мный; **bữa cơm (ăn) thanh đạm** проста́я пи́ща; скро́мная тра́пеза; **cuộc sống thanh đạm** скро́мная (че́стная) жизнь

**thanh đảng** *разг.* чи́стка [в] па́ртии *(тж. cuộc thanh đảng)*

**thanh điệu** 1) *лингв.* музыка́льное ударе́ние, музыка́льный тон 2) *муз.* тона́льность; **chuyển thanh điệu** переложи́ть в другу́ю тона́льность, транспони́ровать

**thanh hao** *бот.* камфа́рное де́рево *(тж. cây thanh hao)*; **dầu thanh hao** камфа́рное ма́сло

**thanh khiết** 1) че́стный, пра́ведный; чи́стый; **cuộc đời thanh khiết** че́стная (пра́ведная) жизнь 2) то́нкий, изы́сканный; **nước hoa thanh khiết** то́нкие духи́

**thanh la** гонг

**thanh lâu** *уст.* публи́чный дом; **gái thanh lâu** проститу́тка

**thanh lí** 1) *фин.* ликвиди́ровать, распродава́ть *(неликвиды)*; **thanh lí tài sản** распродава́ть неликви́ды 2) по́лностью вы́полнить *(обязательства, контракт и т.п.)*; **thanh lí hợp đồng** по́лностью вы́полнить соглаше́ние

**thanh lịch** обходи́тельный, учти́вый, ве́жливый; изы́сканный, утончённый; **người thanh lịch** обходи́тельный (благовоспи́танный) челове́к; **ăn mặc thanh lịch** изы́сканно одева́ться

**thanh liêm** *уст.* че́стный, неподку́пный; **quan lại thanh liêm** че́стный (неподку́пный) чино́вник

**thanh lọc** проводи́ть чи́стку *(организации и т.п.)*

**thanh lương** *уст.* чи́стый, све́жий; прохла́дный; **khí trời thanh lương** чи́стый (све́жий) во́здух; прохла́дная пого́да

**thanh mảnh** то́нкий; хру́пкий; **dáng người thanh mảnh** то́нкий стан; хру́пкая фигу́ра

**thanh mẫu** *муз.* камерто́н

**thanh minh** I весе́нний пра́здник с обря́дом посеще́ния моги́л ро́дственников

**thanh minh** II опра́вдывать *(кого-л., что-л.)*; опра́вдываться, дока́зывать свою́ невино́вность; объясня́ть *(свои поступки)*

**thanh nhã** учти́вый, делика́тный; изы́сканный, утончённый; **màu sắc thanh nhã** изы́сканные цвета́ (тона́)

**thanh nhạc** вока́льная му́зыка

**thanh nhàn** пра́здный; безмяте́жный

**thanh niên** молодёжь; молодёжный; ю́ношеский; **thanh niên thế giới** молодёжь ми́ра; **thanh niên học sinh** учащаяся молодёжь; **phong trào thanh niên** молодёжное движе́ние; **bài hát thanh niên** молодёжная пе́сня; **thời thanh niên** вре́мя мо́лодости, пора́ ю́ности; **tuổi thanh niên** мо́лодость; ю́ношеский во́зраст; **nam (anh, chàng) thanh niên** ю́ноша; **nữ thanh niên** де́вушка; **nam nữ thanh niên** ю́ноши и де́вушки; **Đoàn thanh niên cộng sản Hồ Chí Minh** *(сокр. Đoàn TNCS Hồ Chí Minh)* Сою́з коммунисти́ческой молодёжи Хо Ши Ми́на

**thanh nữ** *уст.* молода́я де́вушка

**thanh quản** *анат.* горта́нь; **viêm thanh quản** *мед.* ларинги́т

**thanh quang** *уст.* я́сный, чи́стый; **bầu trời thanh quang** чи́стое не́бо

**thanh quý** благоро́дный, возвы́шенный

**thanh sắc** *поэт.* прия́тный го́лос; [же́нская] кра́сота; **ham mê thanh sắc** обожа́ть му́зыку и же́нскую красоту́

**thanh tao** утончённый, то́нкий, изы́сканный; **vẻ đẹp thanh tao** утончённая (изы́сканная) красота́; **lời thơ thanh tao** утончённые стихи́

**thanh tâm** че́стный, поря́дочный

**thanh tân** изя́щный, грацио́зный

**thanh thản** споко́йный, умиротворённый; споко́йно, со споко́йной душо́й (со́вестью); **tâm hồn thanh thản** споко́йно на душе́; **làm xong việc, anh ấy thanh thản đi nghỉ phép** завершив дела́, он со споко́йной душо́й ушёл в о́тпуск

**thanh thanh** то́нкий; **dáng người thanh thanh** то́нкий стан, стро́йная фигу́ра

**thanh thảnh** *в сочет.*: **nhẹ thanh thảnh** о́чень лёгкий; о́чень легко́

**thanh thế** авторите́т; **gây thanh thế** завоева́ть авторите́т

**thanh thiên** *уст.* голубо́е (лазу́рное) не́бо; **màu thanh thiên** све́тло-си́ний, небе́сно-голубо́й, лазу́рный ◊ **thanh thiên bạch nhật** *(тж. giữa thanh thiên)* средь бе́ла дня; на глаза́х (на виду́) у всех

**thanh thỏa** *см.* **thanh thản**; **thấy thanh thỏa trong lòng** пребыва́ть в состоя́нии душе́вного поко́я

**thanh thoát** 1) лёгкий, изя́щный; **lời văn thanh thoát** лёгкий (изя́щный) стиль; **dáng người thanh thoát** лёгкая (изя́щная, грацио́зная) фигу́ра 2) *см.* **thanh thản**; **tâm hồn thanh thoát** легко́ на душе́; **nói hết ra cho lòng được thanh thoát** обо всём рассказа́ть, что́бы облегчи́ть ду́шу

**thanh thủy** прозра́чная (незамутнённая) вода́

**thanh tích** сла́ва, репута́ция; па́мять; **thanh tích xấu (bất hảo)** дурна́я сла́ва (репута́ция)

**thanh tịnh** споко́йный, ми́рный; **lòng thanh tịnh** споко́йно на душе́; ми́рное настрое́ние

**thanh toán** 1) ликвиди́ровать *(что-л.)*; поко́нчить *(с чем-л.)*; **thanh toán hậu quả của thiên tai (chiến tranh)** ликвиди́ровать после́дствия стихи́йного бе́дствия (войны́); **thanh toán tác phong**

quan liêu giấy tờ pokóнчить с бюрократи́ческой (канцеля́рской) волоки́той; thanh toán giờ chết trong ngày lao động pokóнчить с простоя́ми во вре́мя рабо́чего дня; thanh toán công việc trước khi đi nghỉ phép pokóнчить с дела́ми пе́ред ухо́дом в о́тпуск 2) рассчита́ться *(с чем-л.)*; оплати́ть *(что-л.)*; thanh toán nợ nần (các khoản nợ) рассчита́ться с долга́ми; оплати́ть долги́ 3) произвести́ расчёт; подсчита́ть; thanh toán tiền hàng подсчита́ть сто́имость поку́пок *(для оплаты)* 4) отчита́ться *(за расходы)*; thanh toán những hóa đơn mua hàng отчита́ться [опла́ченными] квита́нциями, предста́вить [опла́ченные] счета́ 5) рассчита́ться, свести́ счёты *(с кем-л.)*

**thanh tra** инспекти́ровать, производи́ть инспе́кцию; ревизова́ть; производи́ть реви́зию; инспекцио́нный; ревизио́нный; chuyến đi thanh tra инспекцио́нная пое́здка; cơ quan (ban, sở) thanh tra инспе́кция *(учреждение)*; người (viên) thanh tra *(тж.* thanh tra viên) инспе́ктор; ревизо́р; ủy ban thanh tra ревизио́нная коми́ссия

**thanh trừ** исключа́ть *(из какой-л. организации)*; thanh trừ khỏi đảng исключа́ть из па́ртии

**thanh trừng** исключа́ть, изгоня́ть *(из какой-л. организации)*

**thanh tú** то́нкий, точёный; изя́щный; nét mặt (khuôn mặt) thanh tú то́нкие черты́ лица́, точёное лицо́; dáng người thanh tú то́нкий стан, изя́щная фигу́ра

**thanh vắng** ти́хий, безмо́лвный; безлю́дный, пусты́нный; đêm khuya thanh vắng ночно́е безмо́лвие (безлю́дье); nơi thanh vắng безлю́дное (пусты́нное) ме́сто

**thanh vân** 1) *поэт.* голубы́е облака́ 2) *перен.* путь сла́вы

**thanh vận** *уст.* вести́ [агитацио́нную] рабо́ту среди́ молодёжи; công tác thanh vận рабо́та с молодёжью

**thanh xuân** молодо́й, ю́ный, ю́ношеский; tuổi thanh xuân мо́лодость, ю́ный (ю́ношеский) во́зраст; đương độ thanh xuân быть в ю́ношеском во́зрасте

**thanh y** *уст.* служа́нка

**thành** I 1) крепостна́я стена́, крепостно́й вал; кре́пость, цитаде́ль; thành cao hào sâu высо́кие крепостны́е сте́ны и глубо́кие рвы 2) Δ *сокр.* го́род; городско́й; vào công tác trong thành прие́хать на рабо́ту в го́род; đội tự vệ thành городско́е ополче́ние; toàn thành городско́й; общегородско́й; hội nghị toàn thành городска́я конфере́нция

**thành** II 1) сте́нка *(боковая сторона)*; борт; спи́нка; thành giếng сте́нки коло́дца; thành bể bơi сте́нки [плава́тельного] бассе́йна; thành xe борт [ку́зова грузовика́]; thành tàu борт су́дна; thành ghế спи́нка сту́ла 2) сте́нка *(внутреннего органа)*; thành mạch máu сте́нки кровено́сных сосу́дов *(тж.* thành huyết quản)

**thành** III Δ уда́ться, вы́гореть; công việc thành hay bại, còn chưa rõ пока́ не я́сно, вы́горит де́ло или сорвётся; việc không thành де́ло не вы́горело, затея́ сорвала́сь ◊ công thành danh toại сде́лать карье́ру, преуспе́ть в жи́зни

**thành** IV 1) превраща́ться в...; станови́ться, де́латься; nước sôi bốc thành hơi кипя́щая вода́ превраща́ется в пар ◊ thành vợ thành chồng стать му́жем и жено́й, пожени́ться 2) в *(при указании на переход в другое состояние, качество)*; biến thành chất khác преврати́ться в друго́е вещество́; biến đất bỏ không thành vườn hoa преврати́ть пусты́рь в цветни́к; biến cái gì thành chuyện đùa преврати́ть что-л. в шу́тку

**thành** V Δ и́скренний, чистосерде́чный; lòng thành и́скренность, чистосерде́чность

**thành bại** доби́ться уда́чи и́ли потерпе́ть пораже́ние; уда́ча и́ли неуда́ча, успе́х и́ли неуспе́х; исхо́д; quyết định sự thành bại của chiến dịch реши́ть исхо́д вое́нной кампа́нии

**thành bộ** *сокр.* городска́я парторганиза́ция

**thành công** заверши́ться (зако́нчиться) побе́дой, победи́ть; успе́шно заверши́ться, увенча́ться успе́хом, уда́ться; доби́ться успе́ха; побе́да; успе́х; успе́шный; успе́шно; cách mạng tháng Tám thành công ở Việt Nam là một sự kiện hết sức to lớn побе́да Ава́густовской револю́ции во Вьетна́ме яви́лась собы́тием исключи́тельной ва́жности; thí nghiệm thành công экспериме́нт увенча́лся успе́хом (уда́лся); thành công của hội nghị успе́х конфере́нции; chúc anh thành công! жела́ю вам успе́ха!

**thành đạt** 1) доби́ться успе́ха, преуспе́ть; хорошо́ устро́иться; thành đạt trên đường đời преуспе́ть в жи́зни; con cái đều thành đạt да́ все де́ти хорошо́ устро́ились 2) испо́лниться, осуществи́ться; ý nguyện không thành đạt жела́ние не испо́лнилось

**thành đinh** *уст.* дости́чь совершенноле́тия, дости́чь восемнадцатиле́тнего во́зраста *(о юноше)*

**thành đoàn** *сокр.* городско́й комите́т комсомо́ла *(тж.* thành đoàn thanh niên cộng sản)

**thành đồng** твердыня, бастио́н, опло́т

**thành gia** обзавести́сь семьёй

**thành hình** приня́ть (приобрести́) фо́рму (очерта́ния); сформирова́ться, сложи́ться

**thành hoàng** дух-храни́тель селе́ния

**thành hội** *сокр.* городско́й комите́т *(какого-л. общества)*

**thành hôn** вступи́ть в брак, пожени́ться; lễ thành hôn бракосочета́ние, сва́дьба

**thành khẩn** чистосерде́чный, и́скренний; чистосерде́чно, и́скренне; sự thú nhận thành khẩn чистосерде́чное призна́ние; thành khẩn nhận khuyết điểm и́скренне призна́ть свои́ недоста́тки; thành khẩn nghe lời bạn khuyên нпй и́скренне прислу́шиваться к сове́там дру́га

**thành kiến** предубежде́ние, предвзя́тое мне́ние; предрассу́док; có thành kiến với ai относи́ться к кому́-л. с предубежде́нием

**thành kính** глубоко́, и́скренне *(почитать и т.п.)*; свя́то; свяще́нный; thành kính tưởng nhớ các liệt sĩ глубоко́ (свя́то) чтить па́мять па́вших бойцо́в; tấm lòng thành kính глубо́кое почте́ние; nơi thành kính святи́лище

**thành lập** основа́ть, созда́ть, учреди́ть, образова́ть, сформирова́ть; thành lập nhà nước xô viết основа́ть Сове́тское госуда́рство; thành lập Đảng основа́ть (созда́ть) па́ртию; đại hội thành lập đảng учреди́тельный съезд па́ртии; thành lập chính phủ мо́и образова́ть (сформирова́ть) но́вое прави́тельство

**thành lệ** войти́ в обы́чай, стать тради́цией; установи́вшийся обы́чай, тради́ция

**thành lũy** 1) крепостны́е сте́ны (укрепле́ния); кре́пость, цитаде́ль ◊ xây thành đắp lũy возводи́ть крепостны́е укрепле́ния 2) твердыня, бастио́н, опло́т

**thành nghề** приобрести́ мастерство́ (квалифика́цию), стать ма́стером своего́ де́ла; học đã thành nghề обучи́ться мастерству́

**thành ngữ** *лингв.* фразеологи́зм

**thành nhân** I стать взро́слым, вы́расти; con cái đã thành nhân де́ти вы́росли

**thành nhân** II *уст.* пасть, поги́бнуть *(за справедливое дело и т.п.)*

**thành niên** совершеннолетний; đến tuổi thành niên дости́чь совершенноле́тия

**thành nội** внýтренняя часть импера́торского го́рода

**thành phẩm** гото́вая проду́кция; bán thành phẩm полуфабрика́т

**thành phần** 1) соста́в; составна́я часть, составно́й элеме́нт; компоне́нт; thành phần hóa học химический соста́в; thành phần thổ nhưỡng соста́в по́чвы; có (nằm) trong thành phần входи́ть в соста́в *(чего-л.)*; thành phần phái đoàn соста́в делега́ции; các thành phần giai cấp trong xã hội кла́ссовый соста́в о́бщества 2) до́ля, проце́нт, коли́чество; thành phần nữ trong các cơ quan chính phủ проце́нт (коли́чество) же́нщин в правúтельственных учрежде́ниях 3) принадле́жность; происхожде́ние; thành phần xã hội социа́льная принадле́жность; thành phần dân tộc национа́льная принадле́жность, национа́льность; thành phần công nhân по социа́льной принадле́жности (по социа́льному происхожде́нию) рабо́чий; thành phần xuất thân là tiểu tư sản мелкобуржуа́зное происхожде́ние 4) *в сочет.*: các thành phần của câu чле́ны предложе́ния

**thành phố** го́род; городско́й; thành phố anh hùng го́род-геро́й; thành phố chính гла́вный го́род; thành phố trực thuộc trung ương го́род центра́льного подчине́ния; sống trong thành phố жить в го́роде; nhân dân (dân cư) thành phố городско́е населе́ние; công viên thành phố городско́й парк (сад); giao thông vận tải [trong] thành phố городско́й тра́нспорт

**thành quả** завое́вание, достиже́ние; bảo vệ những thành quả của Cách mạng защити́ть (отстоя́ть) завоева́ния револю́ции

**thành quách** крепостны́е сте́ны; кре́пость; di tích của một thành quách со́ остáтки дре́вней крепостно́й стены́ (кре́пости)

**thành ra** *см.* thành thử

**thành sẹo** зарубцева́ться; vết thương thành sẹo ра́на зарубцева́лась

**thành sự** успе́шно (уда́чно) заверши́ться, уда́ться

**thành tạo** образо́вываться, появля́ться *(о природных явлениях)*; quá trình thành tạo vỏ trái đất процесс образова́ния земно́й коры́

**thành tâm** и́скренне, чистосерде́чно, всей душо́й, всем се́рдцем, от души́; thành tâm giúp đỡ bạn bè всей душо́й помога́ть друзья́м

**thành thạo** ло́вкий, отрабо́танный; иску́сный, ма́стерский; ло́вко, иску́сно, ма́стерски, свобо́дно, со зна́нием де́ла; những thao tác thành thạo ло́вкие (отрабо́танные) опера́ции (движе́ния); giải thành thạo những bài toán phức tạp ма́стерски (легко́, без труда́) реша́ть сло́жные [математи́ческие] зада́чи; nói viết tiếng Nga thành thạo свобо́дно говори́ть и писа́ть по-ру́сски; thành thạo tay nghề быть знатоко́м своего́ де́ла; trở nên thành thạo приобрести́ сноро́вку, наловчи́ться

**thành thân** I *уст.* вступи́ть в брак, пожени́ться

**thành thân** II *уст.* стать на́ ноги, стать самостоя́тельным [челове́ком], опери́ться

**thành thật** правди́вый, и́скренний; правди́во, и́скренне; một con người thành thật правди́вый челове́к; thành thật cảm ơn и́скренне поблагодари́ть; thành thật nhận khuyết điểm и́скренне призна́ть свои́ недоста́тки; lòng thành thật правди́вость, и́скренность; thành thật mà nói... по пра́вде (откро́венно) говоря́...

**thành thị** города́; го́род; городско́й; thành thị và làng mạc города́ и се́ла; thành thị và nông thôn го́род и дере́вня; cuộc sống ở thành thị жизнь в го́роде, городска́я жизнь; [người] dân thành thị городско́й жи́тель, горожа́нин; горожа́не

**thành thục** 1) уме́лый, ло́вкий; уме́ло, ло́вко, хорошо́, со зна́нием де́ла; những động tác thành thục уме́лые (ло́вкие, отрабо́танные) движе́ния; lái xe thành thục уме́ло (хорошо́) води́ть маши́ну; công nhân được huấn luyện thành thục хорошо́ обу́ченный рабо́чий 2) [нача́ть] приноси́ть пото́мство *(о животных)*; một giống lợn thành thục sớm поро́да свине́й, ра́но принося́щая пото́мство

**thành thử** *разг.* из-за э́того; вот почему́; hắn tập thành thử hỏng việc поспеши́л, из-за э́того испо́ртил де́ло

**thành thực** *см.* thành thật

**thành tích** успе́хи; đạt được những thành tích tuyệt vời (xuất sắc) доби́ться замеча́тельных (блестя́щих) успе́хов; đạt được thành tích công tác (học tập) то́т дер доби́ться больши́х успе́хов (хоро́ших показа́телей) в рабо́те (в учёбе); những thành tích trong sản xuất произво́дственные успе́хи ◊ người thành tích bất hảo челове́к с сомни́тельным про́шлым

**thành tín** ве́рный, надёжный

**thành tố** компоне́нт, элеме́нт, составна́я часть; thành tố của ngữ là từ компоне́нтами словосочета́ний явля́ются слова́

**thành trì** 1) крепостны́е укрепле́ния, кре́пость; di tích một thành trì thời cổ оста́тки дре́вней кре́пости 2) оплóт, бастио́н; thành trì của hòa bình оплóт ми́ра

**thành tựu** достиже́ния; những thành tựu có ý nghĩa lịch sử истори́ческие достиже́ния; những thành tựu rực rỡ бле́стящие достиже́ния; những thành tựu mới nhất của tư duy khoa học kỹ thuật новéйшие достиже́ния нау́чно-техни́ческой мы́сли

**thành ủy** *сокр.* горко́м [па́ртии]; thành ủy viên член горко́ма [па́ртии]; thường vụ thành ủy бюро́ горко́ма [па́ртии]

**thành văn** пи́сьменный, в пи́сьменном ви́де; văn học thành văn пи́сьменная литерату́ра; nghị quyết thành văn пи́сьменное заключе́ние (реше́ние), резолю́ция

**thành viên** член *(организации, общества)*; các thành viên của hội đồng khoa học чле́ны учёного сове́та; các nước thành viên trong Liên hợp quốc государ́ства-чле́ны ООН

**thành ý** че́стное (до́брое) наме́рение

**thánh** 1) *рел.* Δ свято́й, свяще́нный, божéственный; đất thánh святы́е места́, свята́я (свяще́нная) земля́; nước thánh свята́я вода́; tòa thánh свято́й престо́л *(Ватикан)*; Kinh thánh Свяще́нное писа́ние, Би́блия 2) свято́й *(причисленный церковью к лику святых; тж.* bậc thánh); свято́й дух, божество́ *(тж.* đức thánh, vị thánh); liệt ... vào hàng thánh причисля́ть к ли́ку святы́х, канонизи́ровать (*тж.* phong thánh) 3) Совершенному́дрый *(о Конфуции)*; Thánh Khổng Совершенному́дрый Конфу́ций 4) ге́ний, ма́стер, маста́к; thánh thơ поэти́ческий ге́ний; thánh cờ ша́хматный ге́ний; ông ấy là thánh bày trò он ма́стер на вы́думки

**thánh ca** *церк.* псало́м (*тж.* bài thánh ca)

**thánh chỉ** *уст.* высоча́йший ука́з, высоча́йшее повеле́ние; vâng thánh chỉ подчини́ться высоча́йшему ука́зу

**thánh cốt** *рел.* святы́е мо́щи

**thánh cung** [свято́й] храм, святи́лище

**thánh đản** 1) день рожде́ния свято́го 2) *христ.* Рождество́ (*тж.* lễ Thánh đản)

**thánh địa** *уст.* святы́е места́, свята́я (свяще́нная) земля́

**thánh đường** святáя цéрковь; святóй храм

**thánh giá** *христ.* крест; làm dấu thánh giá осенúть крестóм, перекрестúть(ся); cây thánh giá крест, крéстик

**thánh hiền** *уст.* мýдрый; những bậc thánh hiền святы́е мудрецы́; святы́е

**thánh kịch** *(тж.* thánh sử kịch) мистéрия *(драма)*

**Thánh kinh** *христ.* Священ́ное писáние, Бúблия

**thánh lễ** *рел.* тáинство

**Thánh mẫu** *христ.* Богоро́дица

**thánh nhạc** духóвная (церкóвная) мýзыка

**thánh nhân** святóй мудрéц; святóй ◊ thánh nhân còn có khi nhầm *посл.* и на сóлнце есть пя́тна *(букв.: и святые ошибаются)*

**thánh sống** дар бóжий, большóй талáнт

**thánh sư** основáтель, основополо́жник, родонача́льник

**thánh thất** храм *(каодаистский)*

**thánh thể** августéйшая осóба

**thánh thót** *(тж.* thánh tha thánh thót) сладкозвýчный, прия́тно звуча́щий, мелоди́чный; tiếng đương cầm thánh thót прия́тно звуча́щий роя́ль; tiếng chim sơn ca thánh thót мелоди́чное пéние жáворонка; mưa rơi thánh thót хýдо́ бý сúза сó ка́пли дождя́ со звóном па́дают на подоко́нник

**thánh thượng** августéйший *(об особе монарха)*

**thánh tích** святы́е мóщи; священ́ные рели́квии

**thánh tướng** 1) *в сочет.:* chẳng thánh tướng gì не из сверходарённых 2) *в сочет.:* nói thánh tướng хвáстаться, хвали́ться

**thảnh thơi** не обременённый забóтами, беззабóтный; ничéм не зáнятый, прáздный; nhân lúc thảnh thơi đi thăm bè bạn воспóльзоваться свобóдным врéменем, чтóбы навестúть друзéй; sống thảnh thơi вести́ беззабóтный (прáздный) óбраз жúзни; đầu óc thảnh thơi головá ничéм не зáнята

**thao** грýбый (тóлстый) шёлк *(волокно)*; sợi thao шелковúнка; thắt lưng thao шёлковый кушáк (пóяс)

**thao diễn** 1) демонстри́ровать, пока́зывать *(навыки, мастерство)*; thao diễn kỹ thuật показáтельная рабóта; демонстра́ция тéхники 2) производи́ть учéния (манёвры); cuộc thao diễn quân sự воéнные учéния (манёвры)

**thao láo** широко́ откры́тый, вы́таращенный; mắt mở thao láo широко́ откры́тые глазá; giương cặp mắt thao láo nhìn вы́таращить (вы́пучить) глазá ◊ thao láo như cáo trông trăng устáвиться как бара́н на нóвые воро́та

**thao luyện** тренирова́ться, обуча́ться; thao luyện võ nghệ обуча́ться воéнному иску́сству

**thao lược** *уст.* воéнное иску́сство, воéнная тáктика и стратéгия; có tài thao lược имéть талáнт воéнного тáктика и стратéга; một viên tướng thao lược талáнтливый полковóдец

**thao tác** движéние; операция; выполня́ть опера́цию *(тж.* thao tác máy); những thao tác nhanh (chính xác) бы́стрые (тóчные) движéния (опера́ции); người thao tác máy cán опера́тор прока́тного стáна

**thao thao** без у́молку, не умолка́я, беспрерывно *(тж.* thao thao bất tuyệt); nói thao thao [bất tuyệt] говори́ть без у́молку, тарато́рить

**thao thức** не смыка́ть глаз *(в беспокойстве, тревоге и т.п.)*; thao thức suốt đêm [không ngủ được] всю ночь не смыка́ть глаз

**thao trường** полигóн; тáр бáн трéн thao trường учúться стреля́ть (тренирова́ться в стрельбé) на полигóне

**thao túng** держáть в своúх рукáх; распоряжáться, кома́ндовать, управля́ть, заправля́ть

**thảo** 1) вéять *(о ветре)*; gió thảo một cái повéял ветерóк 2) Δ чуть слы́шно, óчень ти́хо; nói thảo qua tai ти́хо сказáть (шепну́ть) на́ ухо 3) Δ едвá, мéлком; quen thảo быть едвá знако́мым *с кем-л.*

**thảo lao** пустя́чный, ерундóвый; chuyện thảo lao пустóе, безде́лица, ерундá

**thảo thợt** безразли́чный, равноду́шный, безучáстный; đối đãi thảo thợt относúться безразли́чно (равноду́шно)

**tháo** 1) разбира́ть, демонти́ровать; tháo máy разобра́ть механи́зм (маши́ну); tháo khóa nòng ra разобра́ть затвóр *(винтовки и т.п.)*; tháo ra từng bộ phận разобра́ть на ча́сти; tháo đồng hồ ra từng bộ phận разобра́ть часы́; tháo được разбóрный; nhà tháo được разбóрный дóмик ◊ tháo cũi sổ lồng выпуска́ть на во́лю 2) снима́ть(ся); tháo cánh cửa ở bản lề ra снять дверь с пéтель; tháo nhẫn снять кольцó; tháo giày снять ту́фли (óбувь); tháo găng tay снять перча́тки; tháo vỏ chăn (áo chăn) снять пододея́льник; tháo cặp kính để lên bàn снять очки́ и положи́ть на стол; 3) развя́зывать; распу́тывать; расшнурóвывать; tháo nơ ra развяза́ть бант; tháo nút ra развяза́ть (распу́тать) у́зел; tháo chỉ распу́тать ни́тки; tháo dây giày расшнурова́ть боти́нки; tháo băng разбинтова́ть, снять бинты́ (повя́зку) 4) отводи́ть *(воду)*; tháo nước ở ruộng ra отвести́ во́ду с по́ля; tháo nước ở sông (mương) vào ruộng отвести́ (пусти́ть) во́ду из реки́ (из арыка) на по́ле 5) Δ оби́льно выделя́ться *(о поте и т.п.)*; mồ hôi tháo ra như tắm пот течёт ручьём; mưa tháo ra оби́льная рвóта

**tháo cạn** осуша́ть, обезво́живать; tháo cạn đầm lầy осуши́ть боло́то

**tháo chạy** обраща́ться в бе́гство, спаса́ться бе́гством; tháo chạy tán loạn обрати́ться в пани́ческое (в беспоря́дочное) бе́гство; tháo chạy thục mạng уноси́ть но́ги

**tháo dạ** поно́с

**tháo dỡ** разобра́ть, демонти́ровать; tháo dỡ mái nhà разобра́ть кры́шу

**tháo gỡ** снять; разобра́ть; обезвре́дить *(мину и т.п.)*; tháo gỡ mìn (bom nổ chậm) обезвре́дить ми́ну (бóмбу замéдленного дéйствия); tháo gỡ được съёмный; bộ răng giả tháo gỡ được съёмный зубнóй протéз

**tháo khoán** снять ограниче́ния *на что-л.*

**tháo lắp** снять, разобра́ть, демонти́ровать; tháo lắp được разбóрный; nhà tháo lắp được разбóрный дóмик

**tháo lui** 1) отступа́ть, отходи́ть [наза́д], ретирова́ться; tiêu diệt địch trên đường tháo lui уничтожа́ть отступа́ющего проти́вника 2) отступа́ть, пасова́ть; идти́ на попя́тный (на попя́тную)

**tháo rời** разобра́ть, демонти́ровать; tháo rời từng bộ phận разобра́ть на ча́сти; tháo rời được разбóрный

**tháo thân** пуска́ться наутёк; бежа́ть, спаса́я свою́ шку́ру *(тж.* chạy tháo thân)

**thạo** вáтный, опы́тный; ло́вкий, изворóтливый, оборóтистый; một con người rất thạo vát óчень находчивый человéк; một cán bộ quản trị rất thạo vát расторóпный администрáтор

**thạo** свобóдно владéть *чем-л.*; быть знатоко́м *чего-л.*; дéльный; умéлый; зна́ющий; свéдущий; умéло, со зна́нием дéла; свобóдно, хорошó; người thạo việc дéльный человéк; thạo nghề хорошó знать своё дéло; быть знатоко́м своегó дéла; высококвалифици́рованный; thạo

tiếng Nga свобо́дно владе́ть ру́сским языко́м; nói tiếng Nga rất thạo свобо́дно говори́ть по-ру́сски; biết tiếng Nga rất thạo о́чень хорошо́ знать ру́сский язы́к; nó nói tiếng Pháp chưa thạo он говори́т по-францу́зски не совсе́м свобо́дно

**thạo đời** искушённый в жи́зненных дела́х

**thảo** I 1) до́брый, отзы́вчивый, покла́дистый, усту́пчивый; một đứa bé rất thảo о́чень до́брый ребёнок 2) уважи́тельный, почти́тельный; người con thảo почти́тельный сын

**thảo** II 1) наброса́ть черновы́к, сде́лать набро́сок, подгото́вить вчерне́; thảo bài diễn văn наброса́ть черновы́к ре́чи; bản thảo черновы́к, набро́сок; ру́копись; bản thảo bài văn черновы́к сочине́ния 2) иероглифи́ческая ско́ропись *(тж.* chữ thảo, chữ viết thảo)

**thảo** III Δ трава́; травяни́стый; cây [loại] thảo тра́вы, травяни́стые расте́ния

**thảo cầm viên** парк с пти́цами *(на воле и в вольерах)*

**thảo dã** *уст.* на ло́не приро́ды *(тж.* nơi thảo dã)

**thảo đường** шала́ш, [кры́тая соло́мой] хи́жина *(отше́льника)*

**thảo hèn** *см.* thảo nào

**thảo lảo** *см.* thảo I; tính nết thảo lảo до́брый (усту́пчивый) нрав

**thảo luận** обсужда́ть, дискути́ровать, вести́ диску́ссию; обсужде́ние, диску́ссия, пре́ния *(тж.* cuộc thảo luận); thảo luận cả một loạt vấn đề quan trọng обсуди́ть це́лый ряд ва́жных пробле́м; thảo luận những vấn đề mà hai bên cùng quan tâm обсуди́ть вопро́сы, представля́ющие взаи́мный интере́с; tham gia thảo luận kế hoạch sản xuất уча́ствовать в обсужде́нии производ́ственного пла́на; thảo luận về [vấn đề]... вести́ диску́ссию о...; mở đầu cuộc thảo luận về bản báo cáo откры́ть пре́ния по докла́ду; phát biểu ý kiến tại cuộc thảo luận вы́ступить в пре́ниях; cuộc thảo luận rất sôi nổi бу́рная диску́ссия, бу́рные пре́ния

**thảo lư** шала́ш, [кры́тая соло́мой] хи́жина

**thảo mộc** расте́ния; расти́тельный; loài thảo mộc расти́тельность, расти́тельный мир; dầu thảo mộc расти́тельное ма́сло; thức ăn thảo mộc расти́тельная пи́ща

**thảo nào** вот почему́, потому́; по о́м, thảo nào không thấy đi học он боле́ет, потому́-то его́ и не ви́дно на заня́тиях; thảo nào mà không... как же не...; tiêu pha như thế, thảo nào mà không mắc nợ е́сли име́ть таки́е расхо́ды, как же не впасть в долги́

**thảo nguyên** степь; степно́й

**thảo phạt** *уст.* кара́тельная экспеди́ция

**thảo xá** *см.* thảo lư

**tháp** I ба́шня; вы́шка; ба́шенный *(тж.* hình tháp); Tháp Rùa Ба́шня Черепа́хи *(в Ханое)*; những tháp điện Crem-li ба́шни Кремля́, кремлёвские ба́шни; tháp vô tuyến truyền hình телеви́зио́нная ба́шня; tháp canh сторожева́я вы́шка; tháp quan trắc наблюда́тельная вы́шка; tháp canh cứu hỏa пожа́рная каланча́; tháp chuông колоко́льня; cần trục [kiểu] tháp ба́шенный кран ◊ tháp ngà ба́шня из слоно́вой ко́сти; sống trong tháp ngà жить в ба́шне из слоно́вой ко́сти

**tháp** II *шахм.* ладья́ *(тж.* con tháp)

**tháp** III соединя́ть, скрепля́ть; скла́дывать; tháp hai đầu lại соедини́ть концы́

**tháp tùng** *уст.* сопровожда́ть *(важную персону)*

**thạp** [фая́нсовый] горшо́к; [гли́няная] корча́га

**thau** I 1) лату́нь; лату́нный; chiếc mâm thau лату́нный таз 2) [лату́нный] таз *(обычно для умывания)*; đổ nước vào thau нали́ть в таз воды́ 3) све́тло-кори́чневый, све́тло-ка́рий; mắt thau све́тло-ка́рие глаза́

**thau** II чи́стить *(бассейн, кувшин для воды и т.п.)*; thau bể để hứng nước mưa чи́стить бассе́йн для сбо́ра дождево́й воды́

**thau** III растворя́ться, та́ять *(во рту — о леденце и т.п.)*

**thau thảu** о́чень бы́стро, бы́стро-бы́стро; viết thau thảu о́чень бы́стро писа́ть, строчи́ть; làm thau thảu сде́лать в два счёта

**thảu** неразбо́рчивый *(о почерке)*; viết thảu писа́ть неразбо́рчиво

**thảu cảy** плутова́ть, жу́льничать

**thay** I 1) заменя́ть; замеща́ть; сменя́ть; thay bút chì bằng bút bi замени́ть каранда́ш автору́чкой; thay một chi tiết máy замени́ть дета́ль; anh ta sẽ thay đồng chí đi vắng он заме́нит отсу́тствующего това́рища; thay mẹ chăm sóc các em замени́ть де́тям мать; tạm thay временно замеща́ть *кого-л.*; подменя́ть *кого-л.*; tạm thay giám đốc временно исполня́ть обя́занности дире́ктора; thay [người] gác смени́ть карау́льного; thay tên смени́ть (измени́ть) и́мя; thay nhau попереме́нно 2) сменя́ть, переменя́ть; thay quần áo [khác] смени́ть оде́жду, переоде́ться; thay bộ quần áo mới переоде́ться в (наде́ть) но́вый костю́м; thay quần áo cho ai смени́ть оде́жду кому́-л.; переоде́ть кого́-л.; thay tã lót cho đứa bé смени́ть (переме́нить) ребёнку пелёнки; thay khăn trải giường смени́ть (переме́нить) простыню́; thay giày смени́ть о́бувь, переобу́ться; thay giày cho trẻ em смени́ть о́бувь де́тям; переобу́ть дете́й 3) вме́сто, взаме́н *(тж.* thay cho); làm thay cho ai а) рабо́тать вме́сто кого́-л.; б) сде́лать вме́сто кого́-л.; anh ấy sẽ đi làm ca đêm thay tôi он пойдёт [рабо́тать] в ночну́ю сме́ну вме́сто меня́; cho quyển vở mới [để] thay quyển vở cũ дать но́вую тетра́дь взаме́н ста́рой

**thay** II *модальная частица, оформляющая восклицательное предложение:* vẻ vang thay! сла́вься!, сла́ва! *(тж.* vinh quang thay!); vinh quang thay Tổ quốc của chúng ta! сла́ва на́шей Ро́дине!; may thay! како́е сча́стье!, сла́ва бо́гу!; đau đớn thay! како́е го́ре!; đẹp thay! кака́я красота́!

**thay chân** заменя́ть, смени́ть *(кого-л.)*; thay chân nhau смени́ть друг дру́га

**thay da đổi thịt** обнови́ться, возроди́ться

**thay đổi** изменя́ть(ся), меня́ть(ся); переменя́ть(ся), смени́ть(ся); thay đổi ý kiến [của mình] о... изменя́ть [своё мне́ние] о...; thay đổi kế hoạch (chương trình) измени́ть план (програ́мму); thay đổi đường lối измени́ть [полити́ческий] курс; [làm] thay đổi tình hình измени́ть положе́ние; tình hình đã thay đổi положе́ние измени́лось; cảnh vật đã thay đổi пейза́ж измени́лся; thay đổi theo chiều hướng tốt hơn измени́ться (переме́ниться) к лу́чшему; thay đổi thái độ đối với ai измени́ть отноше́ние (переме́ниться) к кому́-л.; thay đổi nét mặt измени́ться в лице́; hay thay đổi ча́сто меня́ться; переме́нчивый *(тж.* dễ thay đổi); thời tiết hay thay đổi пого́да ча́сто меня́ется; переме́нчивая пого́да; thay đổi nghề nghiệp переме́нить (смени́ть) профе́ссию; thay đổi chỗ ở переме́нить (смени́ть) местожи́тельство; mang theo mấy bộ quần áo để mặc thay đổi взять с собо́й не́сколько костю́мов на сме́ну

**thay lòng đổi dạ** быть неве́рным (непостоя́нным)

**thay mặt** 1) представля́ть, быть представи́телем *кого-л.*; thay mặt cho tập thể lao động представля́ть трудово́й коллек-

ти́в 2) от лица́, от и́мени; thay mặt chính phủ от и́мени прави́тельства

**thay phiên** смена́ть, подмена́ть; thay phiên cho ai смени́ть кого́-л. *(на дежурстве и т.п.)*; thay phiên [cho] nhau смена́ть (подмена́ть) друг дру́га; по о́череди, попереме́нно

**thay thầy đổi chủ** смени́ть (найти́ себе́ но́вого) хозя́ина (покрови́теля)

**thay thế** замена́ть, замеща́ть; сменя́ть; вме́сто; thay thế kim loại bằng chất dẻo замени́ть мета́лл пластма́ссой; thay thế nhiên liệu lỏng bằng nhiên liệu rắn замени́ть жи́дкое то́пливо твёрдым; vật [liệu] thay thế замени́тель; thay thế [cho] giảng viên bị ốm замени́ть заболе́вшего преподава́теля; tạm thay thế [cho] ai вре́менно замени́ть (подмени́ть) кого́-л.; người thay thế заме́на *(о человеке)*; khó mà tìm được người thay thế cho anh ấy тру́дно найти́ (подыска́ть) ему́ заме́ну; đào tạo lớp người thay thế гото́вить сме́ну; thay thế được заме́нимый; thay thế [cho] nhau сменя́ть друг дру́га; dùng nguyên liệu trong nước thay thế nguyên liệu mua của nước ngoài испо́льзовать оте́чественное сырьё вме́сто сырья́, покупа́емого за рубежо́м

**thay vì** 1) вме́сто 2) вме́сто того́, что́бы

**thày lay** влеза́ть, встрева́ть, вме́шиваться *(в чужие дела)*

**thảy** *уст.* все; всё; thảy đều kinh ngạc все изуми́лись

**thảy thảy** все [без исключе́ния]; всё [подря́д]; mọi vật thảy thảy đều phải chuyển đi sơ tán всё ну́жно эвакуи́ровать

**thắc mắc** 1) не [совсе́м] уясни́ть [себе́], не [совсе́м] разобра́ться; быть озада́ченным (смущённым) чем-л.; быть в замеша́тельстве; испы́тывать недоуме́ние (затрудне́ние); затрудне́ния, сомне́ния; thắc mắc về đầu đề một bài toán (đề tập làm văn) не [совсе́м] уясни́ть себе́ усло́вие зада́чи (те́му сочине́ния); những thắc mắc cá nhân ли́чные сомне́ния 2) быть обеспоко́енным (встрево́женным) *чем-л.*; thắc mắc về tiền đồ быть обеспоко́енным перспекти́вами на бу́дущее 3) не пола́дить; hai anh em thắc mắc với nhau между бра́тьями возни́кли нелады́

**thắc thỏm** *см.* thấp thỏm; thắc thỏm chờ đợi с трепе́том ожида́ть *чего-л.*; lo thắc thỏm си́льно беспоко́иться, не находи́ть себе́ ме́ста

**thăm I** *(тж.* đi thăm, đến thăm*)* посеща́ть, наноси́ть визи́т; навеща́ть; осма́тривать; thường đến thăm ai ча́сто посеща́ть (навеща́ть) *кого-л.*; ча́сто наноси́ть визи́ты *кому-л.*; thăm lớp của một giáo viên đạy giỏi посети́ть заня́тие квалифици́рованного педаго́га; đến (sang) thăm nước Nga посети́ть Росси́ю; đi (đến) thăm chính thức nước Nga посети́ть Росси́ю (прибы́ть в Росси́ю) с официа́льным визи́том; trong thời gian ở thăm nước Nga во вре́мя пребыва́ния в Росси́и; đến thăm đáp lễ нанести́ ответ ный визи́т, прибы́ть с отве́тным визи́том; đi thăm xã giao нанести́ визи́т ве́жливости; [đi, đến] thăm người ốm нанести́ть больно́го; thăm lúa осмотре́ть ри́совые поля́; bác sĩ đi thăm các giường bệnh врач соверша́ет обхо́д больны́х

**thăm II** 1) жре́бий; rút (bốc, bắt) thăm тяну́ть (броса́ть) жре́бий; жеребьёвка 2) *диал.* избира́тельный бюллете́нь; bỏ thăm опуска́ть в у́рну бюллете́нь, голосова́ть; thùng thăm у́рна

**thăm dò** 1) узна́ть, разузна́ть, вы́яснить; разве́дать, вы́ведать; прозонди́ровать (прощу́пать) по́чву; thăm dò ý kiến bạn đọc узна́ть (вы́яснить) мне́ние чита́телей; thăm dò dư luận узна́ть (вы́яснить) мне́ние обще́ственности; đưa mắt nhìn thăm dò оки́нуть испыту́ющим (пыти́вым) взгля́дом 2) *геол.* производи́ть разве́дку (изыска́ния); thăm dò dầu mỏ производи́ть разве́дку месторожде́ний не́фти; thăm dò địa chất вести́ геологи́ческие изыска́ния; геологи́ческая разве́дка; đoàn thăm dò địa chất геологи́ческая экспеди́ция *(группа людей)*

**thăm hỏi** навеща́ть; осведомля́ться, справля́ться; thăm hỏi người ốm нанести́ть больно́го; thăm hỏi sức khỏe của ai осве́домиться (спра́виться) о чьём-л. здоро́вье

**thăm nom** навеща́ть, прове́дывать; присма́тривать, приглядывать *за кем-л.*; **thăm nom người ốm** навеща́ть (наве́дывать) больно́го; thăm nom trẻ con mồ côi присма́тривать за осиро́тевшими детьми́

**thăm thẳm** Δ уходя́щий вдаль (ввысь, вглубь); xa thăm thẳm далёкий-предалёкий; cao thăm thẳm высо́кий-превысо́кий; sâu thăm thẳm глубо́кий-преглубо́кий, бездо́нный

**thăm thú** изучи́ть *что-л.* [на ме́сте], ознако́миться *с чем-л.* [на ме́сте]; thăm thú tình hình ознако́миться с обстано́вкой

**thăm viếng** посеща́ть, навеща́ть, наноси́ть визи́т *(с выражением соболезнования и т.п.)*; thăm viếng người láng giềng bị tai nạn навести́ть попа́вшего в ава́рию сосе́да

**thắm** 1) я́ркий, со́чный; chỉ thắm я́ркие ни́тки; đỏ thắm я́рко-кра́сный, а́лый; lá cờ đỏ thắm а́лое поло́тнище, а́лый стяг 2) Δ пы́лкий, горя́чий; duyên thắm пы́лкое чу́вство 3) прони́кнутый, преиспо́лненный; thắm tình đồng chí прони́кнутый ду́хом това́рищества, преиспо́лненный ду́ха това́рищества, това́рищеский; [bầu] không khí thắm tình đồng chí това́рищеская атмосфе́ра (обстано́вка)

**thắm đượm** 1) пропи́танный, насы́щенный 2) прони́кнутый, преиспо́лненный; thắm đượm mối tình hữu nghị anh em прони́кнутый чу́вством бра́тской дру́жбы

**thắm thiết** 1) задуше́вный, глубо́кий; кре́пкий; кре́пко, си́льно; tình hữu nghị (tình bạn) thắm thiết глубо́кая (кре́пкая, те́сная) дру́жба; yêu nhau thắm thiết кре́пко люби́ть друг дру́га 2) прони́кнутый, преиспо́лненный; thắm thiết lòng yêu nước прони́кнутый патриоти́змом, преиспо́лненный патриоти́зма

**thẳm** Δ глубо́кий; sâu thẳm глубо́кий-преглубо́кий, бездо́нный

**thăn** филе́йная часть, филе́ (*тж.* thịt thăn)

**thằn lằn** (*тж.* con thằn lằn) я́щерица; я́щерка; я́щер *(ископаемый)*; bộ thằn lằn bay лета́ющие я́щеры; bộ thằn lằn cá ихтиоза́вры

**thăng** 1) Δ поднима́ться (взлета́ть) вверх 2) *муз.* дие́з (*тж.* dấu thăng); fa thăng fa дие́з 3) *сокр.* повыша́ть по слу́жбе; được thăng chức *сокр.* получи́ть повыше́ние [по слу́жбе]

**thăng bằng** 1) равнове́сие, уравнове́шивание; giữ thăng bằng сохраня́ть равнове́сие; mất thăng bằng *прям., перен.* потеря́ть (утра́тить) равнове́сие; tâm trạng mất thăng bằng утра́ченное душе́вное равнове́сие; lấy lại thăng bằng *прям., перен.* восстанови́ть (обрести́) равнове́сие; cân chưa thăng bằng ча́ши весо́в не уравнове́сились 2) *фин.* балáнс; thăng bằng thu chi балáнс прихо́да и расхо́да

**thăng cấp** повы́сить в зва́нии (в ра́нге, в чи́не); повы́сить в до́лжности (по слу́жбе); được thăng cấp получи́ть повыше́ние в зва́нии (в ра́нге, в чи́не); получи́ть повыше́ние в до́лжности (по слу́жбе)

**thăng chức** повы́сить в до́лжности;

được thắng chức получи́ть повыше́ние [в до́лжности]

**thắng đường** *уст.* подня́ться на (заня́ть) своё ме́сто *(о судье и т.п.)*

**thắng hà** почи́ть *(об императоре)*

**thắng quan tiến chức** *уст.* продвига́ть(ся) по слу́жбе

**thắng thiên** *христ., даос.* вознести́сь в не́бо; lễ Thắng thiên Вознесе́ние

**thắng thưởng** *уст.* повы́сить в чи́не и награди́ть

**thắng trầm** *уст.* взлёт и паде́ние; расцве́т и упа́док; thế sự thắng trầm превра́тности судьбы́

**thắng** I) *фам.* па́рень, ма́лый; thắng này lười học э́тот па́рень у́чится с лено́й; thắng bạn дружо́к; thắng bé мальчо́нка; мальчуга́н; thắng nhỏ ма́льчик *(в услужении)*; thắng em [мла́дший] брати́шка 2) *пренебр.* тип, субъе́кт; моло́дчик; thắng ăn cắp вор, жу́лик

**thắng cha** *пренебр.* тип, субъе́кт

**thắng thúc** торопи́ть *(с уплатой долга и т.п.)*, наседа́ть, досажда́ть, не дава́ть поко́я, не остава́лять в поко́е; chủ nợ thắng thúc nó на него́ насе́ли кредито́ры, кредито́ры не даю́т ему́ поко́я

**thắng** I 1) победи́ть, одержа́ть побе́ду, одержа́ть верх, одоле́ть, преодоле́ть; thắng địch победи́ть (одоле́ть) врага́, одержа́ть побе́ду над врагом; thắng lớn одержа́ть кру́пную побе́ду; ai thắng ai? кто кого́ [победи́т]?; chúng ta nhất định thắng мы обяза́тельно победи́м; thắng cơn bệnh hiểm nghèo победи́ть опа́сную боле́знь; thắng nghèo nàn lạc hậu преодоле́ть бе́дность и отста́лость 2) вы́играть; thắng một ván cờ вы́играть па́ртию в ша́хматы

**thắng** II гото́вить сиро́п; thắng đường để làm mứt сде́лать са́харный сиро́п для приготовле́ния цука́тов (варе́нья)

**thắng** III 1) седла́ть ло́шадь *(тж.* thắng yên) 2) запряга́ть ло́шадь *(тж.* thắng ngựa); thắng xe запряга́ть экипа́ж; bộ dây thắng сбру́я, ко́нская у́пряжь 3) *разг.* вы́рядить(ся), разоде́ть(ся); thắng bộ cánh đi chơi вы́рядиться в [пара́дный] костю́м и отпра́виться на прогу́лку

**thắng bại** победи́ть (вы́играть) и́ли потерпе́ть пораже́ние (проигра́ть); побе́да и́ли пораже́ние; исхо́д, результа́т; trận đấu chưa kết thúc, chưa biết thắng bại ra sao фина́льный матч ещё не зако́нчился и ещё неизве́стно, како́в бу́дет исхо́д (результа́т)

**thắng bộ** *разг.* вы́рядиться, разоде́ться (*тж.* thắng bộ vào)

**thắng cảnh** живопи́сный вид; достопримеча́тельность (*тж.* danh lam thắng cảnh); xem danh lam thắng cảnh trong thành phố осма́тривать достопримеча́тельности го́рода

**thắng cử** одержа́ть побе́ду на вы́борах; thắng cử lên cầm quyền прийти́ к вла́сти в результа́те побе́ды на вы́борах

**thắng địa** *уст.* живопи́сный пейза́ж (вид)

**thắng điểm** *спорт.* вы́играть по очка́м

**thắng lợi** победи́ть, одержа́ть побе́ду; побе́да, успе́х; победоно́сный; успе́шный; победоно́сно, успе́шно; thắng lợi lớn trong cuộc thi đấu thể thao одержа́ть большу́ю побе́ду в спорти́вных состяза́ниях; hoàn toàn thắng lợi одержа́ть по́лную побе́ду; chiến đấu [cho] đến thắng lợi cuối cùng сража́ться до побе́дного конца́ (до оконча́тельной побе́ды); đi từ thắng lợi này đến thắng lợi khác идти́ от побе́ды к побе́де; những thắng lợi giành được одержанные победы; cuộc tiến công thắng lợi победоно́сное наступле́ние; kết thúc thắng lợi успе́шно зако́нчиться (заверши́ться)

**thắng phụ** *см.* thắng bại

**thắng thế** превосходи́ть, име́ть превосхо́дство (преиму́щество, перевёс), обладать преиму́ществом; превосхо́дство, преиму́щество, перевёс; lực lượng hòa bình đang thắng thế перевёс сейча́с на стороне́ сил ми́ра

**thắng tích** па́мятники старины́; истори́ческие па́мятники

**thắng trận** победи́ть в сраже́нии (в бою), вы́играть сраже́ние (бой); одержа́ть верх в схва́тке; người thắng trận победи́тель; các nước thắng trận страны́-победи́тельницы

**thẳng** 1) прямо́й; пря́мо, напрями́к; đường thẳng а) прямо́й путь, прямая́ доро́га; б) прямая́ ли́ния; theo đường thẳng по прямо́й ли́нии; прямолине́йный; các đường phố thẳng прямы́е у́лицы; cây mọc thẳng де́рево растёт пря́мо; nhìn thẳng về phía trước смотре́ть пря́мо пе́ред собо́й; đi thẳng идти́ пря́мо (напрями́к); đi thẳng đến đích идти́ пря́мо к це́ли; uốn lại cho thẳng вы́прямить, распрями́ть *(напр. проволоку, согнутый гвоздь и т.п.)* 2) прямо́й, откры́тый; откровённый; пря́мо, откры́то, откровённо; người rất thẳng о́чень прямо́й челове́к; tính thẳng прямо́й (откры́тый) хара́ктер; lời nói thẳng откровённые слова́; nói thẳng сказа́ть пря́мо (откровённо, без обиняко́в); nói thẳng vào mặt ре́зать пра́вду-ма́тку, говори́ть пра́вду в глаза́ ◊ thẳng ruột ngựa прямолине́йный, на́чисто лишённый ги́бкости 3) пря́мо, сра́зу, ра́зом, одни́м ду́хом, в оди́н приём (*тж.* thẳng một hơi, thẳng một mạch); đi thẳng một mạch về nhà пойти́ пря́мо домо́й; cút thẳng сра́зу убра́ться восвоя́си; ngủ thẳng một giấc спать беспробу́дным сном; ngủ thẳng đến sáng проспа́ть до утра́, ни ра́зу не проснувшись; nói thẳng một hơi вы́палить одни́м ду́хом, вы́ложить всё сра́зу

**thẳng băng** 1) [соверше́нно] прямо́й; con đường thẳng băng *прям., перен.* прямая́ доро́га, прямо́й путь; vạch (kẻ) một đường thẳng băng провести́ прямо́ю ли́нию; công việc tiến hành một cách thẳng băng дела́ идут гла́дко 2) прямо́й, откры́тый, откровённый; пря́мо, откры́то, откровённо; tính thẳng băng прямо́й (откры́тый) хара́ктер; câu trả lời thẳng băng прямо́й отве́т; nói thẳng băng сказа́ть пря́мо (без обиняко́в)

**thẳng cánh** 1) со [всего́] разма́ху, наотма́шь; vung roi quất thẳng cánh наотма́шь стега́ть хлысто́м 2) суро́во, жесто́ко, беспоща́дно; trừng trị thẳng cánh những kẻ ăn hối lộ суро́во (беспоща́дно) нака́зывать взя́точников

**thẳng cẳng** *в сочет.:* nằm thẳng cẳng лежа́ть пласто́м; chết thẳng cẳng протяну́ть но́ги, окочу́риться

**thẳng đuột** прямолине́йный, негибкий; пря́мо, без обиняко́в

**thẳng đứng** вертика́льный; отве́сный; đường thẳng đứng вертика́ль; theo chiều thẳng đứng по вертика́ли; vách núi thẳng đứng отве́сные ска́лы

**thẳng góc** прямоуго́льный; под прямы́м угло́м, отве́сно, перпендикуля́рно

**thẳng hàng** *мат.* [находя́щиеся] на одно́й прямо́й

**thẳng tay** *см.* thẳng cánh; thẳng tay đàn áp ai учини́ть жесто́кую распра́ву над ке́м-л.; trị thẳng tay суро́во (жесто́ко) наказа́ть

**thẳng tắp** соверше́нно прямо́й (ро́вный); con đường thẳng tắp соверше́нно прямая́ доро́га; hàng cây thẳng tắp ро́вный ряд дере́вьев

**thẳng thắn** 1) прямо́й; ро́вный; пря́мо; ро́вно; dựng cái thang cho thẳng thắn поста́вить ле́стницу пря́мо (ро́вно) 2) прямо́й, откровённый, правди́вый; откровённо, правди́во; con người thẳng thắn прямо́й (правди́вый) челове́к; tính tình thẳng thắn прямо́й хара́ктер; câu trả lời thẳng thắn прямо́й (откровённый) отве́т; phê bình thẳng thắn подве́ргнуть

прямо́й кри́тике; những lời nói thẳng thắn прямы́е (правди́вые) слова́

**thẳng thừng** *разг.* 1) пря́мо, начисто́ту, без обиняко́в, со всей откровéнностью; nói thẳng thừng сказа́ть пря́мо (начисто́ту) 2) суро́во, без побла́жек; phê bình thẳng thừng суро́во критикова́ть; trị thẳng thừng суро́во наказа́ть (покара́ть)

**thẳng tính** прямо́й, прямоду́шный; sự thẳng tính прямота́, прямоду́шие

**thẳng tuột** (*тж.* thẳng tuồn tuột) 1) пря́мо, по прямо́й; đi thẳng tuột một mạch идти́ пря́мо (по прямо́й, никуда́ не свора́чивая) 2) пря́мо, без обиняко́в; nói thẳng tuột сказа́ть без обиняко́в

**thặng** Δ ли́шний, дополни́тельный; khai sinh thặng lên một tuổi приба́вить себе́ ли́шний год; lấy thặng ra một số tiền прихвати́ть ли́шние де́ньги

**thặng dư** изли́шний, оста́точный; giá trị thặng dư *эк.* приба́вочная сто́имость

**thắp** зажéчь; thắp nến зажéчь свечу́; thắp đèn зажéчь ла́мпу ◊ thắp đuốc mà tìm cũng không thấy днём с огнём не найдёшь

**thắt** 1) повя́зывать; завя́зывать, зата́гивать, ста́гивать; thắt khăn quàng повяза́ть на ше́ю косы́нку; thắt cà-vát завяза́ть га́лстук; buột thắt nút завяза́ть (затяну́ть) узло́м (*тж.* thắt mối dây); thắt dây lưng стяну́ть та́лию (подвяза́ться) по́ясом 2) сужа́ться [посреди́не]; thắt cổ bồng су́женный посреди́не

**thắt chặt** 1) кре́пко зата́гивать (ста́гивать); thắt chặt vòng vây сомкну́ть кольцо́ блока́ды 2) крепи́ть; thắt chặt tình bạn (tình hữu nghị) крепи́ть дру́жбу; thắt chặt mối liên hệ với quần chúng крепи́ть свя́зи с ма́ссами; thắt chặt tình đoàn kết крепи́ть еди́нство (солида́рность)

**thắt cổ** пове́ситься, удави́ться (*тж.* thắt cổ tự tử) ◊ thắt cổ bằng bắc инсцени́ровать самоуби́йство *(притвориться мёртвым, стремясь запугать кого-л.)*

**thắt dây lưng ong** то́нкая (оси́ная) та́лия

**thắt lưng** 1) реме́нь, по́яс (*тж.* dây thắt lưng); thắt lưng an toàn спаса́тельный по́яс (*тж.* phao thắt lưng) ◊ thắt lưng buộc bụng затяну́ть поту́же реме́нь, положи́ть зу́бы на по́лку 2) поясни́ца (*тж.* vùng thắt lưng); bị đau [ở vùng] thắt lưng страда́ть бо́лями в поясни́це

**thắt nút** *в сочет.:* đoạn thắt nút завя́зка *(романа и т.п.)*

**thâm** I 1) тёмный; чёрный; vải thâm тёмная (чёрная) ткань; áo dài thâm тёмное (чёрное) пла́тье; quần thâm тёмные (чёрные) брю́ки; thâm lại потемне́ть; почерне́ть; bạc đã thâm lại серебро́ почернéло; quầng thâm тёмные круги́ (синяки́) под глаза́ми 2) тёмный, чёрный, опа́сный, кова́рный; mưu thâm чёрный (тёмный, опа́сный) за́мысел; con người rất thâm о́чень кова́рный (опа́сный) человéк

**thâm** II глубо́кий, си́льный *(о чувстве)*; tình thâm глубо́кое чу́вство

**thâm canh** интенсифика́ция *(сельскохозяйственного производства)*; интенси́вный; thâm canh lúa интенсифика́ция рисово́дства; nền nông nghiệp thâm canh интенси́вное се́льское хозя́йство

**thâm căn cố đế** [глубоко́] укорени́вшийся; застаре́лый; закорене́лый; thói xấu thâm căn cố đế укорени́вшаяся (застаре́лая) дурна́я привы́чка

**thâm cung** запре́тный дворе́ц *(императорские покои)*

**thâm độc** кова́рный, чёрный, тёмный; sự phản bội thâm độc кова́рная изме́на; lòng đố kỵ thâm độc чёрная за́висть; những âm mưu thâm độc чёрные (тёмные) за́мыслы

**thâm giao** *уст.* бли́зкий (задуше́вный); bạn thâm giao бли́зкий (задуше́вный) друг

**thâm hiểm** кова́рный; những âm mưu thâm hiểm кова́рные за́мыслы (пла́ны); con người thâm hiểm кова́рный человéк

**thâm hụt** дефици́т *(бюджетный и т.п.)*; mức thâm hụt trong cán cân mậu dịch дефици́т торго́вого бала́нса; thâm hụt ngân sách бюдже́тный дефици́т

**thâm nghiêm** *уст.* стро́гий, суро́вый *(о запрете и т.п.)*; вели́чественный, чи́нный ◊ thâm nghiêm kín cổng cao tường за семью́ печа́тями

**thâm nhập** [глубоко́] прони́кнуть (войти́, внедри́ться); [про́чно] утверди́ться; tư tưởng tiến tiến đã thâm nhập [vào] quần chúng передовы́е иде́и прони́кли в ма́ссы; thâm nhập đời sống nhân dân глубоко́ войти́ в жизнь наро́да; sự thâm nhập lẫn nhau взаимопроникнове́ние

**thâm nhiễm** 1) усво́ить; переня́ть, зарази́ться; thâm nhiễm thói hư tật xấu переня́ть дурны́е привы́чки, зарази́ться дурны́ми привы́чками 2) *мед.* инфици́рование

**thâm nho** *уст.* конфуциа́нец-эруди́т

**thâm niên** непрерывный стаж *(работы)*; вы́слуга лет; thâm niên công tác непрерывный стаж рабо́ты, непрерывный трудово́й стаж; tiền phụ cấp thâm niên надба́вка *(к зарплате)* за вы́слугу лет; thâm niên phục vụ trong quân đội срок слу́жбы в а́рмии

**thâm quầng** тёмные (чёрные) круги́ под глаза́ми

**thâm sơn cùng cốc** недосту́пные го́ры и глубо́кие ущéлья; отдалённые (глухи́е) места́, глушь, глухома́нь (*тж.* chốn thâm sơn cùng cốc)

**thâm tạ** быть глубоко́ призна́тельным (благода́рным)

**thâm tâm** глуби́ны души́, тайники́ се́рдца; trong thâm tâm в глубине́ души́, в душé

**thâm thâm** тёмный, с синева́тым отте́нком; môi thâm thâm гу́бы с синева́тым отте́нком

**thâm thiểm** кова́рный; злой; дурно́й; tâm địa thâm thiểm дурны́е (недо́брые) намéрения; кова́рные за́мыслы

**thâm thù** глубоко́ ненави́деть, пита́ть глубо́кую не́нависть; глубо́кая не́нависть

**thâm thúy** глубо́кий, глубокомы́сленный; вду́мчивый; tư tưởng thâm thúy глубо́кая мысль; những điều suy nghĩ thâm thúy глубо́кие разду́мья; con người thâm thúy глубокомы́сленный челове́к; nhà học giả thâm thúy вду́мчивый (серьёзный) учёный; phê bình một cách thâm thúy подве́ргнуть глубо́кой (основа́тельной) кри́тике

**thâm tím** посине́вший *(о коже)*; vết thâm tím синя́к

**thâm tình** глубо́кое (си́льное) чу́вство

**thâm trầm** сде́ржанный; скры́тный, затаённый; tính thâm trầm скры́тность; ý nghĩ thâm trầm затаённые ду́мы (мы́сли); nghĩ ngợi thâm trầm погрузи́ться (уйти́) в свои́ мы́сли; nét mặt thâm trầm непроница́емое лицо́

**thâm u** уединённый, безлю́дный, глухо́й *(о местности)*; nơi rừng núi thâm u лесна́я глу́шь

**thâm ý** та́йная (затаённая, подспу́дная) мысль

**thầm** I 1) та́йный; та́йно, вта́йне; про себя́; мы́сленно, в душе́; тайко́м, втихомо́лку, укра́дкой; có duyên thầm с неуловимым обаянием; thầm yêu trộm nhớ та́йно вздыха́ть *по ком-л.*; đọc thầm чита́ть про себя́; nghĩ thầm [trong bụng] ду́мать про себя́; hát thầm một mình напева́ть про себя́; mừng thầm мы́сленно (в душе́) обра́доваться; khóc thầm пла́кать втихомо́лку, пла́кать укра́дкой 2) ше́потом; nói thầm говори́ть

шёпотом, шептáть; nói thầm vào tai ai шептáть кому́-л. на́ ухо

**thầm** II Δ в темноте́, в потёмках; xe tắt đèn chạy thầm маши́на е́дет в темноте́ с пога́шенными фа́рами; đèn đóm không có, đành ngồi thầm за неиме́нием како́й-л. ла́мпы быть вы́нужденным сиде́ть в потёмках

**thầm kín** сокрове́нный, затаённый, та́йный; ước mơ thầm kín сокрове́нная (затаённая) мечта́; những ý nghĩ thầm kín сокрове́нные мы́сли; ước mong thầm kín та́йное жела́ние; tình yêu thầm kín та́йная любо́вь; nơi thầm kín trong tâm hồn в тайника́х души́

**thầm lặng** та́йный, скры́тый, подспу́дный, молчали́вый; cuộc đấu tranh thầm lặng та́йная (подспу́дная) борьба́; sự tranh đua thầm lặng скры́тое (молчали́вое) сопе́рничество

**thầm lén** та́йно, воровски́, втихомо́лку

**thầm thì** *см.* thì thầm; thầm thì với nhau шепта́ться, перешёптываться; tiếng thầm thì шёпот

**thầm vụng** тайко́м, вта́йне, укра́дкой; yêu nhau thầm vụng вта́йне люби́ть друг дру́га

**thấm** I 1) впи́тываться *(во что-л.)*; проса́чиваться *(сквозь что-л.)*; впи́тывать [в себя́], поглоща́ть; напита́ть(ся), пропита́ть(ся); nước thấm vào bông вода́ впита́лась в ва́ту; nước mưa thấm qua vách ngăn дождева́я вода́ просочи́лась сквозь перегоро́дку; thấm nước впи́тывать [в себя́] во́ду, пропуска́ть во́ду, промока́ть; водопроница́емый, гигроскопи́ческий (*тж.* dễ thấm nước); nham thạch (đất đá) thấm nước водопроница́емая го́рная поро́да; bông [dễ] thấm nước гигроскопи́ческая ва́та; không thấm nước водонепроница́емый, водоотта́лкивающий; vải không thấm nước водонепроница́емая (водоотта́лкивающая) ткань; mưa xuân thấm đất весе́нние дожди́ напита́ли зе́млю вла́гой; mồ hôi thấm áo рубáшка пропита́лась по́том 2) промока́ть; промока́тельный; giấy thấm промока́тельная бума́га, промока́шка (*тж.* giấy thầm) 3) поня́ть, разобра́ться, вни́кнуть в суть; học lâu (học đi học lại) mới thấm поня́ть (разобра́ться) то́лько по́сле до́лгого изуче́ния

**thấm** II 1) Δ в по́лной ме́ре почу́вствовать (ощути́ть); быть охва́ченным (прони́кнутым) *чем-л.*; прони́кнуться, преиспо́лниться *чем-л.*; thấm mệt чу́вствовать уста́лость [во всём те́ле], чу́вствовать себя́ разби́тым, быть охва́ченным уста́лостью; thấm đòn чу́вствовать боль [во всём те́ле] от [нанесённых] уда́ров 2) Δ *в сочет.*: chẳng thấm vào đâu [cả] никако́го то́лку (про́ку); lao động như thế đã thấm gì како́й толк (прок) от тако́й рабо́ты?

**thấm đượm** прони́кнутый *чем-л.*, преиспо́лненный *чего-л.*; thấm đượm tình thần yêu nước преиспо́лненный чу́вства патриоти́зма

**thấm khô** промокну́ть, осуши́ть

**thấm nhuần** хорошо́ уясни́ть [себе́], глубоко́ осозна́ть; прони́кнуться, преиспо́лниться; быть прони́кнутым (преиспо́лненным, прони́занным); thấm nhuần ý thức nghĩa vụ прони́кнуться чу́вством до́лга; thấm nhuần tư tưởng tiến bộ прони́кнуться передовы́ми иде́ями; thấm nhuần tinh thần của chủ nghĩa nhân đạo chân chính прони́кнуться (быть прони́занным) ду́хом по́длинного гумани́зма

**thấm tháp** Δ *в сочет.*: [chẳng] thấm tháp gì нет (не бу́дет) никако́го про́ку (то́лку); làm thế thì đã thấm tháp gì? како́й от э́того прок (толк)?

**thấm thía** 1) глубоко́ осозна́ть; прони́кнуться; запа́сть в ду́шу; глубо́кий; anh ấy thấm thía lời mẹ dạy bảo emу́ запа́ли в ду́шу материнские слова́ (наставле́ния); nỗi buồn thấm thía глубо́кая печа́ль; lời phê bình thấm thía глубо́кая (основа́тельная) кри́тика 2) *см.* thấm tháp

**thấm thoắt** бы́стро проходи́ть, пролета́ть; tháng ngày thấm thoắt бы́стро лети́т вре́мя; thấm thoắt đã hai năm пролете́ло два го́да; thấm thoắt đã hết năm học пролете́л учёбный год

**thấm ướt** увлажни́ть(ся); смочи́ть, намочи́ть; пропита́ться вла́гой, отсыре́ть; chăn bông bị thấm ướt ва́тное одея́ло пропита́лось вла́гой (отсыре́ло)

**thấm** I промока́ть; промока́тельный; giấy thấm промока́тельная бума́га, промока́шка

**thẩm** II Δ рассма́тривать, рассле́довать *(в суде)*; thẩm lại vụ án пересмотре́ть [суде́бное] де́ло

**thẩm cứu** вести́ [суде́бное] разбира́тельство (рассле́дование), производи́ть сле́дствие; сле́дственный; nó đang bị tòa án thẩm cứu он нахо́дится под сле́дствием; các cơ quan thẩm cứu сле́дственные о́рганы; ủy ban thẩm cứu сле́дственная коми́ссия

**thẩm định** 1) рассле́довать и вы́нести реше́ние *(в суде)* 2) установи́ть, определи́ть; thẩm định giá trị tác phẩm определи́ть це́нность произведе́ния

**thẩm lậu** 1) протека́ть, проса́чиваться *сквозь что-л.*; nước sông thẩm lậu qua đê вода́ реки проса́чивается сквозь да́мбу 2) уплыва́ть, уходи́ть; hàng mậu dịch thẩm lậu ra chợ đen това́ры из госторго́вли уплыва́ют на чёрный ры́нок

**thẩm mỹ** эстети́ческий; thẩm mỹ học эсте́тика; óc thẩm mỹ чу́вство прекра́сного, эстети́ческие чу́вства

**thẩm mỹ quan** эстети́ческая конце́пция

**thẩm phán** судья́; thẩm phán nhân dân наро́дный судья́; chế độ bầu cử thẩm phán поря́док избра́ния су́дей; ngồi ghế thẩm phán заня́ть ме́сто судьи́ (суде́йское кре́сло)

**thẩm quyền** компете́нция, полномо́чия; ngoài thẩm quyền của toà án вне компете́нции суда́; có thẩm quyền компете́нтный; các cơ quan có thẩm quyền [giải quyết] компете́нтные о́рганы; hỏi ý kiến những nhà chuyên môn có thẩm quyền проконсульти́роваться с компете́нтными специали́стами; thẩm quyền xét xử юрисди́кция

**thẩm tra** проверя́ть; thẩm tra lý lịch прове́рить анке́тные да́нные; ủy ban thẩm tra tư cách [đại biểu] манда́тная коми́ссия

**thẩm vấn** *юр.* допра́шивать, производи́ть допро́с; thẩm vấn nhân chứng (tội nhân) допра́шивать свиде́теля (престу́пника)

**thẩm xét** *юр.* пересма́тривать; thẩm xét một vụ án пересмотре́ть суде́бное де́ло

**thẫm** I тёмный; густо́й; màu thẫm тёмный (густо́й) цвет; тёмного цве́та, тёмной окра́ски; vàng thẫm тёмно-жёлтый; đỏ thẫm тёмно-кра́сный; xám thẫm тёмно-се́рый; xanh thẫm тёмно-си́ний; tím thẫm тёмно-фиоле́товый; đen thẫm исси́ня-чёрный; thẫm lại потемне́ть; màu sắc đã thẫm lại кра́ски потемне́ли

**thẫm** II Δ впита́ть в себя́, пропита́ться; áo thẫm mồ hôi рубáшка пропита́лась по́том

**thậm** мáло тёмного цве́та (отте́нка); tóc thẫm màu тёмные во́лосы; темноволо́сый

**thậm** по́лный, чисте́йший; о́чень, весьма́; thậm vô lý по́лный (чисте́йший) вздор, по́лная (чисте́йшая) нелепость; nói thì dễ mà làm thì thậm khó на слова́х-то получа́ется легко́, а на де́ле — о́чень тру́дно; thậm ngu непроходи́мо глуп

**thậm chí** да́же; thậm chí anh ấy cũng đến muộn да́же он опозда́л

**thậm tệ** немилосе́рдно, нещáдно; у́жас как, си́льно; bị bóc lột thậm tệ подверга́ться немилосе́рдной (нещáдной) эксплуата́ции; chửi mắng thậm tệ у́жас как руга́ть, руга́ть на чём свет стои́т (после́дними слова́ми); ghét thậm tệ пита́ть кра́йнее отвраще́ние, соверше́нно не переноси́ть (не перева́ривать)

**thậm thụt** потихо́ньку, тайко́м, кра́дучись (*тж.* thậm thà thậm thụt); thậm thụt ra vào sở cảnh sát тайко́м наве́дываться в поли́цию *(с неблаговидными целями)*; thậm thụt đi đêm về hôm потихо́ньку куда́-то ходи́ть по ночáм

**thân** I 1) те́ло, ту́ловище, ко́рпус; thân người те́ло (ту́ловище) челове́ка; quần áo che thân оде́жда прикрыва́ет те́ло; toàn thân run rẩy дрожáть всем те́лом; toàn thân mỏi như устáлость во всём те́ле; toàn thân nghiêng về phía trước подáться всем ко́рпусом вперёд; tượng bán thân бюст *(скульптура)* ◊ thân già сúла уéлы старческие немощи; thân lừa ưa nặng *посл.* осёл лю́бит пáлку 2) ко́рпус *(самолёта, судна и т.п.)*; thân tàu ко́рпус су́дна; thân máy bay фюзеля́ж 3) (*тж.* thân cây) ствол; сте́бель; thân cỏ (*тж.* thân thảo) травяни́стый ствол (сте́бель); thân gỗ (*тж.* thân mộc) деревяни́стый ствол (сте́бель); thân bò ползу́чий (лежáчий) сте́бель; thân leo вью́щийся сте́бель 4) часть вы́кройки; thân áo вы́кройка руба́шки; thân trước перёд *(платья)*; thân sau спи́нка *(платья)* 5) Δ [со́бственная] жизнь; chỉ biết lo cho thân mình забóтиться (ду́мать) то́лько о себе́ (о со́бственной шку́ре)

**thân** II 1) Δ роди́тели; ро́дственники, родня́; родно́й, кро́вный; hai thân роди́тели; người thân ро́дственник; бли́зкий челове́к; sống giữa người thân жить в окруже́нии ро́дственников (бли́зких) 2) бли́зкий, задуше́вный; bạn thân бли́зкий (задуше́вный) друг; tình thân бли́зкая дру́жба; thân nhau từ nhỏ дружи́ть с де́тства; không thân với ai cả ни с кем не дружи́ть, ни с кем не сходи́ться бли́зко 3) про..., ...фил; thân Mỹ проамерика́нский; thân Nhật прояпо́нский; thân Nga русофи́л

**thân** III *шестой циклический знак десятеричного цикла:* giờ thân вре́мя от пятна́дцати [часо́в] до семна́дцати часо́в; năm thân год обезья́ны; tuổi thân роди́вшийся в год обезья́ны

**thân ái** серде́чный; дру́жеский; серде́чно, с любо́вью, в знак любви́; дру́жески, в знак дру́жбы (расположе́ния); lời chào thân ái дру́жеский приве́т; thân ái tặng ai quyển sách подари́ть кому́-л. в знак дру́жбы (расположе́ния) кни́гу; phê bình một cách thân ái критикова́ть по-дру́жески

**thân bằng cố hữu** бли́зкие ро́дственники и ста́рые друзья́

**thân binh** *уст.* ли́чные телохрани́тели, ли́чная охра́на

**thân cận** 1) бли́зкий *(связанный родством, дружбой)*; bà con thân cận бли́зкие ро́дственники; bạn bè thân cận бли́зкие друзья́ 2) бли́зкий, приближённый; giới thân cận với nội các кру́ги, бли́зкие к прави́тельству; người thân cận приближённый

**thân chinh** 1) *уст.* ли́чно руководи́ть вое́нными де́йствиями *(об императоре)* 2) со́бственной персо́ной, ли́чно, сам, самоли́чно

**thân cô thế cô** одино́кий и поки́нутый все́ми, оди́н как перст

**thân danh** честь, досто́инство; coi trọng thân danh дорожи́ть че́стью

**thân gia** *см.* thông gia

**thân hành** со́бственной персо́ной, ли́чно, сам, самоли́чно; thân hành đến thăm ai навести́ть кого́-л. со́бственной персо́ной; thân hành đến gặp ai ли́чно встре́титься с ке́м-л.; thân hành đi điều tra ли́чно прове́рить (рассле́довать)

**thân hào** [ме́стная] знать (верху́шка), [ме́стные] влия́тельные лю́ди

**thân hình** те́ло, телосложе́ние; thân hình vạm vỡ кре́пкое телосложе́ние

**thân hữu** 1) ро́дственники и друзья́ 2) дру́жеский, дру́жественный, дружелю́бный; giọng nói thân hữu дру́жеский (дружелю́бный) тон

**thân làm tội đời** му́чить самого́ себя́

**thân mật** бли́зкий, задуше́вный, серде́чный; tình bạn thân mật бли́зкая дру́жба; bè bạn thân mật бли́зкие друзья́; nói chuyện thân mật вести́ задуше́вную бесе́ду (задуше́вный разгово́р), говори́ть по душáм; cuộc đón tiếp thân mật серде́чный приём; trong [bầu] không khí thân mật và hữu nghị в обстано́вке серде́чности и дру́жбы

**thân mẫu** родна́я мать

**thân mềm** (*тж.* động vật thân mềm) *зоол.* моллю́ски

**thân mến** дорого́й, ми́лый, люби́мый *(в обращении)*; các bạn thân mến! дороги́е друзья́!

**thân mình** ту́ловище, ко́рпус

**thân nhân** ро́дственники, родны́е, родня́, бли́зкие *(пострадавшего, больного и т.п.)*

**thân nhiệt** температу́ра те́ла *(человека, животного)*

**thân phận** уде́л, у́часть ◊ thân phận ngoại giao дипломати́ческий ста́тус

**thân phụ** родно́й оте́ц

**thân quyến** родна́я (своя́) семья́, родны́е

**thân sĩ** ви́дный де́ятель, ви́дная ли́чность

**thân sinh** роди́тели; ông (cụ) thân sinh роди́тель, оте́ц; bà thân sinh роди́тельница, мать

**thân sơ** бли́зкий и далёкий *(об отношениях и т.п.)*; bè bạn thân sơ бли́зкие и далёкие друзья́

**thân thế** жизнь *(кого-л.)*; thân thế và sự nghiệp жизнь и де́ятельность

**thân thể** те́ло; thân thể [con] người челове́ческое те́ло; nhiệt độ của thân thể температу́ра те́ла; rèn luyện thân thể закаля́ть те́ло, закаля́ться ◊ bất khả xâm phạm về thân thể неприкоснове́нность ли́чности

**thân thích** родня́, ро́дственники (*тж.* những người thân thích, họ hàng thân thích, bà con thân thích); родно́й; thân thích ruột rà бли́зкие ро́дственники

**thân thiện** дру́жеский, дру́жественный, дружелю́бный; thái độ thân thiện дру́жеское (дружелю́бное) отноше́ние, дружелю́бие; tỏ thái độ thân thiện прояви́ть дружелю́бие; quan hệ thân thiện дру́жеские (дру́жественные) отноше́ния; quan hệ láng giềng thân thiện добрососе́дские отноше́ния; cái bắt tay thân thiện дру́жеское рукопожа́тие

**thân thiết** бли́зкий, закады́чный, задуше́вный, серде́чный; bạn bè thân thiết бли́зкие (закады́чные) друзья́; người bạn thân thiết nhất са́мый бли́зкий (ближа́йший) друг; những quan hệ thân thiết серде́чные (тёплые) отноше́ния; anh ấy thân thiết với tôi он мне бли́зок

**thân thuộc** ро́дственники, родня́; родно́й; ро́дственный; giúp đỡ thân thuộc помога́ть ро́дственникам (родне́); người thân thuộc родно́й челове́к, [бли́зкий, ближа́йший] ро́дственник; bà con thân thuộc бли́зкие (ближа́йшие) ро́дственники; quan hệ thân thuộc отноше́ния родства́, ро́дственные отноше́ния (свя́зи); những ngôn ngữ thân thuộc ро́дственные языки́; giọng nói thân thuộc родно́й (дорого́й, ми́лый се́рдцу) го́лос

**thân thương** родно́й, дорого́й, ми́лый се́рдцу; những kỷ niệm thân thương thời thơ ấu ми́лые се́рдцу воспомина́ния де́тства

**thân tín** надёжный, близкий, доверенный; người bạn thân tín nhất самый надёжный друг

**thân tình** добрые (дружеские) отношения; близкий, сердечный, задушевный, интимный; lấy thân tình mà đối xử với nhau относиться друг к другу по-доброму (по-дружески); bạn thân tình близкий (сердечный) друг; cuộc nói chuyện thân tình задушевная (доверительная) беседа; [bầu] không khí thân tình интимная обстановка ◊ thân tình thì thân tình, tiền của phải phân minh *посл.* дружба дружбой, а табачок врозь

**thân yêu** родной, любимый, дорогой; mái nhà thân yêu родной кров (дом); Tổ quốc thân yêu любимая отчизна

**thần** I 1) дух, бог; божество; святой; thần thiện добрый дух; thần ác злой дух; thần núi горный дух, дух гор; thần nước дух вод, водяной (*тж.* thủy thần); thần lửa бог огня (*тж.* hỏa thần) 2) волшебный, чудодейственный, чудесный, магический; [cây] gậy thần волшебная палочка; thuốc thần чудодейственное (чудесное) снадобье 3) дух, душа; cặp mắt đã mất hết thần глаза утратили живость; diễn viên thể hiện được cái thần của vai kịch артист раскрыл душевный мир персонажа 4) мастерски, искусно; vẽ như thế mới thần мастерски (искусно) нарисовано

**thần** II *уст.* 1) подданный *(монарха)* 2) всеподданнейший слуга, слуга вашего величества *(при обращении к монарху)*

**thần bí** таинственный, загадочный; мистический; потусторонний; đất nước thần bí таинственная (загадочная) страна; những quan niệm thần bí về... мистические представления о...; chủ nghĩa thần bí мистицизм; thần bí học мистика *(вера)*; thần bí hoá мистифицировать; мистификация; lực lượng thần bí потусторонние силы; thế giới thần bí потусторонний мир

**thần chú** заклинание *(слова)*; niệm thần chú заклинание *(действие)*; заклинать

**thần công** *уст.* орудие крупного калибра (*тж.* súng thần công)

**thần dân** подданные *(монарха)*

**thần diệu** волшебный, чудодейственный, чудесный; phép thần diệu волшебство; phương pháp chữa bệnh thần diệu чудодейственный метод *(исцеления)*

**thần dược** чудесное лекарство, чудодейственное средство

**thần đồng** чудо-ребёнок, вундеркинд

**thần giao cách cảm** телепатия

**thần hạ** *уст.* всеподданнейший слуга, слуга вашего величества *(при обращении к монарху)*

**thần hiệu** чудодейственный, чудесный; liều thuốc thần hiệu чудодейственное снадобье (лекарство)

**thần học** теология, богословие; теологический, богословский; духовный; trường thần học духовная семинария

**thần hôn** I рассвет и сумерки; утро и вечер

**thần hồn** II дух; душа ◊ thần hồn nát thần тлн у страха глаза велики

**thần kinh** нервы; нервный; нерв...; нейро...; thần kinh vững vàng крепкие нервы; thần kinh căng thẳng нервы напряжены; giây vò thần kinh трепать нервы; hệ thần kinh нервная система; hệ thần kinh trung ương (ngoại biên) центральная (вегетативная) нервная система; bệnh thần kinh нервное заболевание; hoạt động thần kinh cao cấp (cấp cao) высшая нервная деятельность; người đau thần kinh нервнобольной; dây thần kinh нерв; dây thần kinh khứu giác обонятельный нерв; dây thần kinh thính giác слуховой нерв; dây thần kinh thị giác зрительный нерв; dây thần kinh mặt лицевой нерв; viêm dây thần kinh неврит; bệnh (chứng) đau dây thần kinh невралгия; bệnh (chứng) suy nhược thần kinh неврастения; người bị suy nhược thần kinh неврастеник; thần kinh học неврология (*тж.* khoa thần kinh); tế bào thần kinh нейрон, нервная клетка; phẫu thuật thần kinh нейрохирургия

**thần kỳ** волшебный, сказочный, чудесный; удивительный, дивный; легендарный; xứ sở thần kỳ волшебная (сказочная) страна, волшебное (сказочное) царство; sức mạnh thần kỳ волшебная (чудесная) сила; giọng hát thần kỳ волшебный (чудесный) голос; sắc đẹp thần kỳ удивительная (дивная) красота; truyện thần kỳ легендарная история; nhân vật thần kỳ легендарный герой; thành phố thần kỳ легендарный город

**thần linh** духи; божества; божественный

**thần luận** *филос.* деизм

**thần lực** волшебная (колдовская, сверхъестественная) сила

**thần minh** духи; бесы, нечистая сила

**thần phả** житие духов и святых

**thần phục** подчиняться, повиноваться *(монарху)*

**thần quyền** свыше данная власть *(монарху)*

**thần sa** *мин.* киноварь

**thần sắc** цвет лица

**thần thái** внешний облик, вид; поведение, повадки

**thần thánh** I) божество; святой; божественный 2) священный; chiến tranh thần thánh священная война; thần thánh hóa обожествлять

**thần thế** сила, власть, влияние; có thần thế lắm очень влиятельный

**thần thoại** миф (*тж.* truyện thần thoại); мифология; мифический; мифологический; thần thoại Hy-lạp греческая мифология; nhân vật thần thoại мифологический персонаж (герой); thần thoại học мифология *(наука)*

**thần thông** волшебный, магический, чудодейственный; sức thần thông волшебная (магическая) сила; phép thần thông волшебство, чары

**thần tích** житие святых

**thần tiên** 1) божество, небожитель; божественный 2) волшебный, чарующий; чудесный; vẻ đẹp thần tiên волшебная (чарующая) красота; những giây phút thần tiên чудесные минуты; thuốc thần tiên чудесное (чудодейственное) снадобье

**thần tình** удивительно талантливый (искусный); nét vẽ thần tình удивительно искусные мазки *(кисти художника)*

**thần tốc** стремительный, молниеносный; сказочно быстро, с головокружительной быстротой; cuộc hành quân thần tốc *воен.* стремительный марш, марш-бросок

**thần trí** *уст.* божественная мудрость; божественное откровение; thần trí luận теософия (*тж.* thuyết thần trí)

**thần tử** *уст.* подданный *(монарха)*; сын *(отца)*; đạo thần tử долг подданного и сына

**thần tượng** 1) священная статуя, идол; tục thờ thần tượng идолопоклонство, идолопоклонничество 2) икона, образ, идол *(о человеке)*; thần tượng hóa обожествлять, делать из кого-л. икону 3) идеал *(чего-л., чей-л.)*

**thần xác** *ирон.* бренное тело

**thần thơ** *см.* thơ thần

**thẫn thờ** застывший, оцепенелый; ngồi thẫn thờ сидеть в застывшей позе; thẫn thờ như người mất hồn как потерянный

**thận** *анат.* почка (*тж.* quả thận); bệnh sỏi thận *мед.* камни в почках; viêm thận *мед.* нефрит

**thận trọng** проявлять осторожность (осмотрительность), быть внимательн-

ным; быть предусмотри́тельным; осторо́жный, осмотри́тельный; предусмотри́тельный; thận trọng trong khi giải quyết công việc проявля́ть осмотри́тельность при реше́нии деловы́х вопро́сов (*тж.* thận trọng trong công tác); thận trọng khi đi qua đường быть внима́тельным при перехо́де у́лицы; câu trả lời thận trọng осторо́жный отве́т

**thấp** I 1) ни́зкий, невысо́кий; ни́зко; [ngôi] nhà thấp ни́зкий дом; chỗ thấp ни́зкое ме́сто, низи́на; trán thấp ни́зкий лоб; vóc người thấp ни́зкий (невысо́кий) рост; vóc người thấp hơn bình thường ни́же сре́днего ро́ста; nhiệt độ thấp ни́зкая температу́ра; điện thế thấp ни́зкое напряже́ние; năng suất lao động thấp ни́зкая производи́тельность труда́; lương thấp ни́зкая зарпла́та; chất lượng thấp ни́зкое ка́чество; nốt nhạc thấp ни́зкая но́та; địa vị thấp невысо́кое положе́ние *(служебное и т.п.)*; đánh giá thấp дать ни́зкую оце́нку *чему-л.*, быть невысо́кого мне́ния *о чём-л.*; thấp hơn nhiều so với khả năng của mình значи́тельно ни́же свои́х возмо́жностей; mặt trời đã xuống thấp со́лнце опусти́лось ни́зко; treo lại bức tranh thấp hơn перевеси́ть карти́ну пони́же; hạ thấp giọng пони́зить го́лос ◊ thấp cổ bé miệng (họng) быть в забито́м (в беспра́вном) положе́нии; thấp chui rào, cao lội nước *посл.* всяк сверчо́к знай свой шесто́к 2) неумёлый, неуда́чный; нева́жно, пло́хо; nước cờ thấp неуда́чный ход *(в шахматной игре)*; cờ đánh còn thấp нева́жно (пло́хо) игра́ть в ша́хматы

**thấp** II (*тж.* bệnh thấp) ревмати́зм; артри́т; bệnh thấp mạn tính хрони́ческий ревмати́зм; nhười bị bệnh thấp ревмати́к; bệnh thấp nhiều khớp полиартри́т

**thấp bé** низкоро́слый, призе́мистый

**thấp cơ tim** *мед.* миокарди́т

**thấp hèn** 1) ни́зкий, ни́зменный, по́шлый; những ham muốn thấp hèn ни́зменные жела́ния 2) ни́зкий, невысо́кий, непрести́жный; địa vị thấp hèn ни́зкое (невысо́кое) положе́ние *(служебное и т.п.)*

**thấp kém** 1) ни́зкий, неудовлетвори́тельный, плохо́й, сла́бый; trình độ văn hóa thấp kém ни́зкий культу́рный у́ровень; trình độ kiến thức thấp kém ни́зкий у́ровень зна́ний; chất lượng thấp kém ни́зкое (неудовлетвори́тельное, плохо́е) ка́чество; năng khiếu thấp kém плохи́е (сла́бые) спосо́бности 2) ни́зкий, невысо́кий, непрести́жный; địa vị thấp kém ни́зкое (невысо́кое, непрести́жное) положе́ние

**thấp khớp** (*тж.* bệnh thấp khớp) ревмати́ческий артри́т; суставно́й ревмати́зм

**thấp lè tè** ни́зенький, призе́мистый; những túp nhà thấp lè tè ни́зенькие (призе́мистые) до́мики

**thấp thỏ** 1) в нереши́тельности (с ро́бким ви́дом) останови́ться; thấp thỏ ở (ngoài) cửa в нереши́тельности останови́ться у две́ри, ро́бко загля́дывать в дверь 2) то поднима́ться, то опуска́ться, ката́ться *(на волнах и т.п.)*

**thấp thoáng** [едва́] видне́ться; мелька́ть, [сла́бо] мая́чить; túp nhà thấp thoáng đằng xa вдали́ едва́ виднеется кака́я-то хи́жина; cánh buồm thấp thoáng phía chân trời на горизо́нте мелька́ет па́рус; ngoài cửa sổ thấp thoáng bóng người за окно́м мая́чит чья́-то тень

**thấp thỏm** пережива́ть, волнова́ться, беспоко́иться, не находи́ть себе́ ме́ста; в волне́нии, в беспоко́йстве, с тре́петом *(ожидать чего-л.)*; thấp thỏm không biết đỗ hay trượt не находи́ть себе́ ме́ста в ожида́нии результа́тов экза́мена; thấp thỏm chờ mong с тре́петом ожида́ть *чего-л.*; thấp thỏm lo âu испы́тывать трево́жное чу́вство

**thấp tim** *мед.* ревмокарди́т

**thập** 1) ∆ де́сять; thập niên де́сять лет ◊ thập nhân thập sắc *посл.* на вкус и цвет това́рищей нет; о вку́сах не спо́рят 2) (*тж.* chữ thập) крест; Chữ thập đỏ Кра́сный крест

**thập ác** I *разг.* крест

**thập ác** II *будд.* де́сять сме́ртных грехо́в

**thập can** де́сять зна́ков десятери́чного ци́кла

**thập cẩm** 1) смесь, ассорти́; mứt thập cẩm смесь из цука́тов *(приготовленная из разных плодов)* 2) ра́зный, вся́кий, всевозмо́жный; bó hoa thập cẩm буке́т из ра́зных цвето́в; bày la liệt những món hàng thập cẩm разложи́ть (вы́ставить) всевозмо́жные това́ры

**thập kỷ** десятиле́тие; thập kỷ 80 của thế kỷ XX восьмидеся́тые го́ды двадца́того столе́тия

**thập ngoặc** свастика (*тж.* chữ thập ngoặc)

**thập nhị chi** двена́дцать зна́ков двенадцатери́чного ци́кла

**thập phân** *мат.* десяти́чный; phân số thập phân десяти́чные дро́би; hệ thống đếm thập phân десяти́чная систе́ма исчисле́ния (счёта)

**thập phương** 1) де́сять направле́ний *(компаса)* 2) повсю́ду; отовсю́ду, из ра́зных мест; khách thập phương го́сти из ра́зных мест

**thập thành** быва́лый, о́пытный; матёрый, закорене́лый; tên móc túi thập thành о́пытный карма́нник; tên tội phạm thập thành матёрый (закорене́лый) престу́пник; ăn chơi thập thành предава́ться разгу́лу

**thập thò** в нереши́тельности (с ро́бким ви́дом) останови́ться; thập thò ở (ngoài) cổng в нереши́тельности останови́ться у воро́т

**thập toàn** *уст.* соверше́нный, безупре́чный; в соверше́нстве, безупре́чно

**thập tự** крест *(символ христианского культа)*; Thập tự quân *ист.* крестоно́сцы

**thập tự chinh** *ист.* крестово́й похо́д *(тж. перен.)*

**thất** I ∆ семь

**thất** II ∆ потеря́ть, утра́тить; упусти́ть

**thất bại** потерпе́ть пораже́ние (неуда́чу); пораже́ние, неуда́ча; bị thất bại nhục nhã (thảm hại) потерпе́ть позо́рное (жесто́кое) пораже́ние; thí nghiệm bị thất bại эксперимент ко́нчился неуда́чей; thất bại không thể tránh khỏi неизбе́жное пораже́ние; người luôn gặp thất bại неуда́чник

**thất bảo** *уст.* семь сокро́вищ, семь драгоце́нностей

**thất bát** недоро́д (*тж.* mùa màng thất bát)

**thất cách** не так как при́нято, не так как на́до, не по пра́вилам; bàn kê thất cách, làm chật lối đi стол поста́влен не так, как на́до, он загороди́л прохо́д

**thất bát** недоро́д (*тж.* mùa màng thất bát)

**thất cơ** *уст.* упусти́ть [благоприя́тный] слу́чай; thất cơ thua trận упусти́в слу́чай, потерпе́ть пораже́ние ◊ thất cơ lỡ vận попа́сть в затрудни́тельное материа́льное положе́ние

**thất cử** потерпе́ть пораже́ние на вы́борах, не быть и́збранным; thất cử tổng thống потерпе́ть пораже́ние на президе́нтских вы́борах, не быть и́збранным на пост президе́нта

**thất đảm** потеря́ть (утра́тить) прису́тствие ду́ха; sợ thất đảm от стра́ха потеря́ть прису́тствие ду́ха, си́льно перетру́сить; bộ mặt thất đảm перепу́ганный вид ◊ thất đảm kinh hồn насмерть перепуга́ться, душа́ ушла́ в пя́тки

**thất điên bát đảo** в смяте́нии, в пани-

ке; chạy thất điên bát đảo бежа́ть слома́ го́лову

**thất đức** безнра́вственный, амора́льный; việc làm thất đức амора́льный посту́пок; ăn ở thất đức вести́ себя́ амора́льно

**thất hiếu** пренебре́чь сынбвним до́лгом; непочти́тельный, плохо́й *(о сыне)*

**thất hòa** разла́ды, нелады́

**thất học** оста́ться необразо́ванным, не получи́ть образова́ния; необразо́ванный, не получи́вший образова́ния; một thanh niên thất học необразо́ванный па́рень

**thất hứa** нару́шить обеща́ние

**thất kinh** на́смерть перепуга́ться; thất kinh rụng rời быть охва́ченным у́жасом

**thất lạc** потеря́ться, затеря́ться, пропа́сть; giấy tờ bị thất lạc докуме́нты потеря́лись (пропа́ли); tìm trẻ em bị thất lạc trong chiến tranh разы́скивать дете́й, потеря́вшихся во вре́мя войны́

**thất lễ** нару́шить этике́т (пра́вила ве́жливости), вести́ себя́ неве́жливо (некорре́ктно); thất lễ với khách быть неве́жливым с го́стем (посети́телем)

**thất lộc** опочи́ть, отойти́ в ино́й мир

**thất luật** *уст.* не по пра́вилам стихосложе́ния

**thất nghiệp** потеря́ть рабо́ту; быть безрабо́тным; безрабо́тный; số người thất nghiệp число́ безрабо́тных; nạn thất nghiệp безрабо́тица

**thất ngôn** семисло́жный *(о стихотворной строке)*; thất ngôn bát cú восьмисти́шие с семисло́жной строко́й

**thất nhân tâm** бесчелове́чный, жесто́кий; ăn ở thất nhân tâm поступа́ть бесчелове́чно

**thất niêm** *см.* thất luật

**Thất nữ** *астр.* Де́ва, созве́здие Де́вы (*тж.* chòm sao Thất nữ)

**thất phẩm** *уст.* чино́вник седьмо́го кла́сса

**thất phu** *уст.* ма́ленький (ничто́жный) челове́к; hạng thất phu из поро́ды ничто́жных люди́шек

**thất sách** несостоя́тельный, оши́бочный; một việc làm thất sách оши́бочный посту́пок; làm như vậy là thất sách так поступа́ть оши́бочно; chủ trương thất sách не́состоя́тельная (оши́бочная) поли́тика (устано́вка)

**thất sắc** побледне́ть; измени́ться в лице́; mặt anh ấy bỗng thất sắc он вдруг побледне́л (измени́лся в лице́); sợ thất sắc от испу́га измени́ться в лице́

**thất sở** лиши́ться опо́ры (подде́ржки)

**thất sủng** *уст.* впасть в неми́лость, быть в опа́ле

**thất tán** оказа́ться (затеря́ться) в ра́зных места́х; как попа́ло, где попа́ло, в ра́зных места́х; gia tài bị thất tán иму́щество оказа́лось в ра́зных места́х (разошло́сь по чужи́м рука́м); sách vở để thất tán кни́ги разбро́саны как попа́ло

**thất thanh** измени́вшимся (не свои́м, чужи́м) го́лосом; sợ quá, kêu thất thanh от стра́ха крича́ть не свои́м го́лосом

**thất thân** *см.* утра́тить де́вственность

**thất thần** измени́ться в лице́; sợ thất thần измени́ться в лице́ от стра́ха

**thất thế** утра́тить [было́е] влия́ние; потеря́ть по́чву под нога́ми

**thất thểu** (*тж.* thất tha thất thểu) 1) ковыля́ть, брести́, плести́сь, е́ле передвига́ть но́ги (*тж.* đi thất thểu) 2) слоня́ться, болта́ться; thất thểu cả ngày ở ngoài phố весь день слоня́ться по у́лицам

**thất thiệt** I недостове́рный; tung tin thất thiệt распуска́ть недостове́рные слу́хи

**thất thiệt** II потерпе́ть уро́н, понести́ поте́ри; пострада́ть; quân địch bị thất thiệt nhiều máy bay проти́вник потеря́л мно́го самолёто́в; mùa màng thất thiệt do thiên tai nặng урожа́й пострада́л от серьёзных стихи́йных бе́дствий

**thất thố** беста́ктность; ăn nói hay thất thố ча́сто допуска́ть беста́ктности

**thất thu** собра́ть (получи́ть) не по́лностью, недополучи́ть; собра́ть с поте́рями *(об урожае)*

**thất thủ** пасть, сда́ться *(о городе)*

**thất thường** 1) перемённый; перемённый, изме́нчивый, непостоя́нный; mưa gió thất thường перемённая пого́да; tính khí thất thường изме́нчивый (непостоя́нный) хара́ктер 2) нерегуля́рный; нерегуля́рно; ăn uống thất thường пита́ться нерегуля́рно

**thất tịch** ночь 7-го числа́ седьмо́го ме́сяца по лу́нному календарю́ *(согласно легенде, время свидания Веги и Волопаса, слёзы которых выпадают на землю в виде дождя)*

**thất tiết** нару́шить супру́жескую ве́рность, измени́ть му́жу; невёрная, обесче́стившая себя́ *(о жене)*

**thất tín** не сдержа́ть сло́ва (обеща́ния); обману́ть *чьё-л.* дове́рие; thất tín với người bạn не сдержа́ть сло́ва (обеща́ния), да́нного дру́гу

**thất tình** страда́ть от несча́стной любви́, испы́тывать му́ки неразделённой любви́

**thất trận** *уст.* проигра́ть сраже́ние

**thất trung** нару́шить ве́рность *(монарху)*; невёрный, веролбмный

**thất truyền** быть утра́ченным (забы́тым); затеря́ться; bài thuốc thất truyền реце́пт лека́рства забы́т (зате́рян)

**thất ước** не сдержа́ть сло́ва (обеща́ния); нару́шить уговбр (договбр)

**thất vận** не соблюсти́ ри́фмы; thơ thất vận стихи́ с нару́шенной ри́фмой

**thất vọng** впасть в отча́яние; thất bại, nhưng không thất vọng потерпе́ть неуда́чу, но не впасть в отча́яние

**thất xuất** *уст.* семь моти́вов для развбда с жено́й *(бездетность, прелюбодеяние, непочтительность к свёкру и свекрови, сварливость, вороватость, ревнивый нрав, трудноизлечимая болезнь)*

**thất ý** оста́ться при своём жела́нии, оста́ться ни с чем

**thật** 1) настоя́щий, натура́льный; неподдде́льный, по́длинный; vàng thật настоя́щее (чи́стое) зо́лото; lụa thật настоя́щий (натура́льный) шёлк; to bằng hình thật в натура́льную величину́; giấy tờ thật по́длинные докуме́нты 2) реа́льный, действи́тельный; и́стинный; người thật, việc thật реа́льные лю́ди, действи́тельные дела́; giờ thật *астр.* и́стинное вре́мя 3) правди́вый; откровённый; правди́во, откровённо; chuyện [có] thật правди́вая исто́рия; nói thật говори́ть пра́вду; nói thật nói thẳng откры́то говори́ть пра́вду, соблюда́ть гла́сность; tưởng thật приня́ть за пра́вду (за чи́стую моне́ту); không khí nói thật nói thẳng атмосфе́ра гла́сности; thật à? пра́вда [ли]?, действи́тельно?, серьёзно?, в са́мом де́ле?; giống như thật правдоподо́бный; nói thật đấy! пра́вда!, че́стное сло́во! 4) о́чень, весьма́, кра́йне; совсе́м; tình hình thật căng thẳng ситуа́ция о́чень (весьма́, кра́йне) напряжённая; gọi thật to позва́ть (окли́кнуть) о́чень гро́мким го́лосом; chờ cho nước thật sôi подожда́ть, пока́ вода́ совсе́м не закипи́т 5) *фразоконечная частица* действи́тельно, и в са́мом де́ле, и впрямь, и вправду; cô ta hát hay thật она́ действи́тельно (и в са́мом де́ле) хорошо́ поёт; đẹp thật действи́тельно краси́во; tôi nhầm thật я и в са́мом де́ле оши́бся; anh đi thật ư? ты и в са́мом де́ле пойдёшь? đúng thế thật так [оно́] и есть

**thật bụng** *см.* thực bụng

**thật là** действи́тельно, пои́стине, вои́стину; một công trình thật là khổng lồ пои́стине грандио́зное сооруже́ние; thật là tuyệt! [пои́стине] замеча́тельно, великоле́пно!; đứa con này thật là con tội

con nợ! э́тот ребёнок — су́щее наказа́ние!; thật là xấu hổ! како́й стыд (конфу́з)!

**thật lòng** и́скренний, правди́вый, че́стный; ăn ở thật lòng вести́ себя́ (жить) че́стно

**thật ra** на са́мом де́ле; ока́зывается, оказа́лось; thật ra [thì] anh ấy không đi đâu cả на са́мом де́ле (ока́зывается, оказа́лось) он никуда́ не уходи́л

**thật sự** по́длинный, действи́тельный, настоя́щий; по-настоя́щему; thật sự làm chủ быть по́длинным (настоя́щим) хозя́ином; một nền dân chủ thật sự по́длинная демокра́тия; thật sự ngạc nhiên по-настоя́щему удиви́ться

**thật tâm** *см.* thực tâm

**thật thà** правди́вый, прямоду́шный; и́скренний; че́стный; con người thật thà правди́вый (че́стный) челове́к; giọng thật thà и́скренний го́лос (тон)

**thật thế** *см.* thật vậy

**thật tình** *см.* thực tình

**thật vậy** действи́тельно, в са́мом де́ле *(вводное слово)*; thật vậy anh ấy có lý он, действи́тельно, прав

**thâu** I в тече́ние, в продолже́ние *(чего-л.)*; подря́д, напролёт; thức thâu đêm бодрствовать всю ночь напролёт

**thâu** II *уст.* о́сень

**thâu** III *диал.* собира́ть; thâu tiền собира́ть де́ньги

**thâu thái** собира́ть, нака́пливать; thâu thái văn hóa dân tộc собира́ть национа́льное культу́рное насле́дие; thâu thái kiến thức нака́пливать зна́ния

**thâu tóm** 1) захвати́ть, взять в свои́ ру́ки; держа́ть в свои́х рука́х; прибра́ть к рука́м; thâu tóm mọi quyền hành держа́ть в свои́х рука́х всю власть; thâu tóm các nguồn lợi kinh tế прибра́ть к рука́м исто́чники экономи́ческой при́были 2) схвати́ть, уловѝть, подме́тить; thâu tóm được những nét đặc trưng của thời đại подме́тить характе́рные черты́ эпо́хи

**thầu** I 1) *уст.* брать подря́д *(тж.* đứng thầu); подря́д, подря́дные рабо́ты; thầu xây dựng nhà ở взять подря́д на строи́тельство жило́го до́ма; nhận thầu брать подря́д; nhận thầu tu bổ căn nhà взять подря́д на ремо́нт кварти́ры; người nhận thầu подря́дчик *(тж.* người đứng thầu); cơ quan nhận thầu подря́дная организа́ция; chủ thầu подря́дчик 2) Δ торги́, аукцио́н *(тж.* đấu thầu)

**thầu** II *разг.* стащи́ть, стяну́ть, своровать; đứa nào thầu mất cái bút máy của tao? кто взял (стащи́л) мою́ автору́чку?

**thầu dầu** *бот.* клещеви́на *(тж.* cây thầu dầu)

**thầu khoán** подря́дчик *(тж.* tay thầu khoán)

**thấu** 1) рони́зывать; проника́ть; че́рез, сквозь; насквозь; lạnh thấu xương хо́лод рони́зывает до косте́й; đạn xuyên thấu bức tường пу́ля прошла́ сквозь (проби́ла) сте́ну 2) постига́ть, понима́ть; глубоко́, основа́тельно; thấu lòng nhau хорошо́ разобра́ться друг в дру́ге; hiểu thấu vấn đề глубоко́ вни́кнуть в пробле́му, хорошо́ разобра́ться в пробле́ме

**thấu đáo** глубоко́, основа́тельно; как сле́дует, хорошо́; suy nghĩ rất thấu đáo глубоко́ проду́мать (осмы́слить); hiểu thấu đáo sự việc до конца́ разобра́ться в случи́вшемся

**thấu kính** *физ.* ли́нза; thấu kính lõm (lồi) во́гнутая (вы́пуклая) ли́нза; thấu kính hai mặt lõm (hai mặt lồi) двояково́гнутая (двояковы́пуклая) ли́нза; thấu kính phân kỳ (hội tụ) рассе́ивающая (собира́тельная) ли́нза

**thấu suốt** глубоко́ понима́ть, постига́ть, уясня́ть суть, проника́ть в су́щность

**thấu tình đạt lý** *см.* đạt lý thấu tình

**thấu triệt** глубоко́ поня́ть (осозна́ть), рони́кнуть в су́щность; глубоко́, основа́тельно, доскона́льно; hiểu thấu triệt vấn đề доскона́льно разобра́ться в пробле́ме

**thây** I труп; оста́нки, прах

**thây** II наплева́ть на...; пусть, пуска́й себе́; nó không nghe thì thây nó не слу́шается — ну и наплева́ть на него́; ai nói gì cũng thây пусть говоря́т (болта́ют) что хотя́т

**thây kệ** *см.* thây II; thây kệ nó, nó muốn làm gì thì làm наплева́ть на него́, пусть де́лает, что хо́чет

**thây ma** труп; thây ma chính trị полити́ческий труп

**thầy** 1) оте́ц; thầy mẹ оте́ц и мать, роди́тели 2) учи́тель; наста́вник; người (bậc) thầy *высок.* учи́тель ◊ thầy có giỏi, trò mới hay *посл.* учени́к хоро́ш, е́сли иску́сен учи́тель 3) хозя́ин ◊ thầy nào, tớ nấy *посл.* како́в поп, тако́в и прихо́д *(букв.:* како́в хозя́ин, тако́в и слуга́) 4): thầy tú бакала́вр

**thầy bà** *разг., ирон.* учи́тель, настáвник; thầy bà gì như vậy! ну и учи́тель (наста́вник)!

**thầy bói** гада́льщик, гада́тель; mụ thầy bói гада́лка

**thầy cãi** *уст.* адвока́т

**thầy chùa** 1) служи́тель па́годы 2) *диал.* [буддийский] мона́х, бо́нза

**thầy cò** *уст.* стря́пчий, ча́стный пове́ренный; писе́ц, пи́сарь

**thầy cúng** шама́н

**thầy dòng** кано́ник

**thầy dùi** *разг.* подстрека́тель, баламу́т

**thầy địa [lý]** *уст.* геома́нт

**thầy đồ** *уст.* учи́тель, обуча́ющий [кита́йской] иерогли́фике

**thầy giáo** учи́тель; преподава́тель

**thầy kiện** *уст.* адвока́т

**thầy ký** *уст.* пи́сарь; секрета́рь

**thầy lang** ле́карь *(врачующий средствами восточной медицины)*

**thầy mo** шама́н *(в горных районах Вьетнама)*

**thầy phán** *уст.* писе́ц; секрета́рь

**thầy pháp** колду́н, чароде́й

**thầy số** предсказа́тель, прорица́тель

**thầy thông** *уст.* 1) пи́сарь, писе́ц 2) толма́ч, перево́дчик

**thầy thợ** *уст.* 1) [ме́лкие] слу́жащие и мастеровы́е 2) ма́клер, посре́дник *(при заключении сделок)*

**thầy thuốc** врач, до́ктор; ле́карь

**thầy thừa** *уст.* ме́лкий чино́вник

**thầy tớ** господи́н и слуга́; hai thầy tớ господи́н и его́ слуга́

**thầy trò** учи́тель и учени́к

**thầy tu** мона́х

**thầy tướng** физиономи́ст

**thấy** 1) ви́деть; tôi không thấy ai cả я никого́ не ви́жу, мне никого́ не ви́дно; tận mắt thấy уви́деть со́бственными глаза́ми ◊ thấy cây mà không thấy rừng за дере́вьями не ви́деть ле́са 2) ви́деть, чу́вствовать, понима́ть, осознава́ть; ai cũng thấy rằng phải làm như vậy ка́ждый понима́ет (осознаёт), что на́до поступи́ть и́менно так; thấy được khuyết điểm của mình осозна́ть свою́ оши́бку 3) находи́ть, полага́ть, счита́ть; tôi thấy nét mặt chị ta hơi thô я нахожу́, что у неё не́сколько гру́бые черты́ лица́ 4) чу́вствовать, ощуща́ть, испы́тывать; thấy đói (mệt) чу́вствовать го́лод (уста́лость); thấy dễ chịu [trong người] чу́вствовать себя́ хорошо́; thấy khó chịu [trong người] чу́вствовать себя́ пло́хо; thấy vui испы́тывать ра́дость 5) *в позиции после некоторых глаголов — показатель результативности:* trông thấy уви́деть; tìm thấy найти́; ngửi thấy thơm ощути́ть (уловѝть) арома́т; không nghe thấy gì ничего́ не услы́шать

**thấy bà** *разг.* до чёртиков, а́дски, дья́вольски; mệt thấy bà дья́вольски уста́ть

**thấy kinh** *разг.* почу́вствовать наступле́ние менструа́ции (ме́сячных)

**thấy mỡ** *см.* thấy bà

**thấy tháng** *см.* thấy kinh

**the** I газ *(прозрачная ткань)*

**the** II горькова́то-ки́слый *(о вкусе грейпфрутов)*

**the thé** визгли́вый, писклю́вый, пискля́вый; nói the thé говори́ть визгли́вым го́лосом; kêu the thé визжа́ть *(о человеке)*

**thè** вы́сунуть, показа́ть; thè lưỡi показа́ть язы́к

**thè lè** выдава́ться, выступа́ть, торча́ть; вдава́ться, вкли́ниваться; bãi cát thè lè ra biển песча́ная коса́ вдаётся в мо́ре

**thẻ** 1) [деревя́нная, бамбу́ковая] табли́чка 2) ка́рточка; биле́т, удостовере́ние *(документ)*; thẻ phóng viên (nhà báo) корреспонде́нтская ка́рточка; thẻ đảng viên парти́йный биле́т, партбиле́т; thẻ sinh viên студе́нческий биле́т, студбиле́т; thẻ đọc (mượn) sách чита́тельский биле́т; thẻ mua hàng визи́тная ка́рточка покупа́теля

**thẻ-ngà** значо́к *(из слоновой кости)* с указа́нием до́лжности и ти́тула

**thẽ thọt** вкра́дчивый; вкра́дчиво; giọng thẽ thọt вкра́дчивый го́лос

**thèm** 1) [о́чень] хоте́ть, жела́ть; thèm ngủ о́чень хоте́ть спа́ть; nó chả thèm nghe ai cả он не жела́ет никого́ слу́шать; nó có thèm khóc đâu! он во́все не собира́лся пла́кать! 2) стреми́ться (рва́ться) *(что-л. делать)*; зари́ться *на что-л.*; nó không thèm làm việc đâu он во́все не стреми́тся (не рвётся) рабо́тать

**thèm khát жа́ждать**, стра́стно жела́ть; thèm khát danh vọng (hạnh phúc, tự do) жа́ждать сла́вы (сча́стья, свобо́ды)

**thèm muốn** гна́ться *за чем-л.*, стреми́ться к *чему-л.*; зари́ться *(на что-л.)*; thèm muốn tiền tài, địa vị гна́ться за бога́тством и положе́нием (карье́рой); thèm muốn của người khác зари́ться на чужо́е; những thèm muốn thấp hèn ни́зменные жела́ния; cái nhìn thèm muốn жа́дный взгляд

**thèm nhạt** *разг.* хоте́ть, домога́ться *чего-л.*; chẳng thèm nhạt gì ничего́ не хоте́ть (не домога́ться)

**thèm thuồng** стра́стно жела́ть, жа́ждать; жа́ждущий, жа́дный; đôi mắt thèm thuồng жа́дный взгляд; nhìn một cách thèm thuồng смотре́ть жа́дными глаза́ми

**thèm vào** *разг.* не тре́буется, не ну́жно, нет (без) на́добности; нет нужды, что за нужда́; của ấy thì thèm vào такая́ вещь не тре́буется

**then** I засо́в, задви́жка *(тж.* then cửa); щеко́лда *(тж.* then chặn); cài then cửa запере́ть на засо́в, закры́ть на задви́жку

**then** II колду́н, шама́н *(в горных районах Вьетнама)*

**then chốt** ключево́й; vị trí then chốt ключевы́е позе́ции; vấn đề then chốt ключево́й вопро́с, ключева́я пробле́ма

**thèn thẹn** слегка́ смути́ться, немно́го сконфу́зиться

**thẹn** смуща́ться, приходи́ть в смуще́ние, стесня́ться, быть засте́нчивым, робе́ть; thẹn đỏ mặt покрасне́ть от смуще́ния; cười chữa thẹn смея́ться, что́бы скрыть [своё] смуще́ние; hay thẹn стесни́тельный, засте́нчивый; không thẹn với lương tâm не испы́тывать уко́ров со́вести

**thẹn mặt** сконфу́зиться, осрами́ться; thẹn mặt với bạn bè оконфу́зиться (осрами́ться) пе́ред друзья́ми

**thẹn thò** стесня́ться, смуща́ться, робе́ть; тушева́ться; смущённый, оробе́лый; dáng điệu thẹn thò смущённый (оробе́лый) вид

**thẹn thùng** смуща́ться, конфу́зиться; смущённый; смущённо; ро́бко; vẻ thẹn thùng смущённый вид; thẹn thùng nép sau cánh cửa с ро́бким ви́дом стоя́ть за две́рью

**theo** 1) сле́довать, идти́ *за кем-л.*; сопровожда́ть *кого-л., что-л.*; anh cứ theo tôi! иди́те (сле́дуйте) за мной!; người đi theo сопровожда́ющий; người ăn theo иждиве́нец ◊ theo lẽo đẽo привя́зываться, приста́вать; theo ai như bóng với hình ходи́ть за ке́м-л. как тень 2) сле́довать *чему-л.*; придержива́ться *чего-л.*; руководствоваться *чем-л.*; theo lời thầy dạy сле́довать сове́там учи́теля; theo một сле́довать мо́де; theo (noi theo) gương ai после́довать приме́ру кого́-л. 3) слу́шаться *кого-л.*; быть в подчине́нии *у кого-л.* 4) согла́сно, по, в соответствии с...; под; при; че́рез; theo thống kê chính thức согла́сно официа́льной стати́стике; theo ý kiến của tôi по моему́ мне́нию; theo sáng kiến của tập thể lao động по инициати́ве трудово́го коллекти́ва; phân phối theo lao động распредели́ть по труду́; theo tin nước ngoài по сообще́ниям из-за рубежа́; hát theo tiếng đàn ghi-ta петь под гита́ру; mang hành lý theo người име́ть бага́ж при себе́; theo cửa sau chạy thoát ra ngoài улизну́ть че́рез чёрный ход 5) вслед; вслед за *кем-л.*; nhìn theo смотре́ть вслед; mọi người đứng lên, nó cũng đứng lên theo все вста́ли и он то́же поднялся [вслед за други́ми]; nhẩm hát theo тихо́нько подпева́ть

**theo dõi** вести́ наблюде́ние *(за кем-л.)*; держа́ть под надзо́ром *(кого-л., что-л.)*; наблюда́ть, следи́ть; theo dõi tên tội phạm держа́ть под надзо́ром престу́пника; bác sĩ theo dõi người bệnh врач наблюда́ет больно́го; theo dõi sự diễn biến của tình hình следи́ть за разви́тием собы́тий; theo dõi những phát minh khoa học следи́ть за нау́чными откры́тиями; theo dõi câu chuyện следи́ть за разгово́ром; theo dõi tin tức mới следи́ть за новостя́ми, быть в ку́рсе новосте́й

**theo đạo** испове́довать ве́ру (рели́гию), ве́ровать, быть ве́рующим

**theo đòi** 1) поступа́ть по приме́ру, брать приме́р с *(...кого-л.)*; подража́ть, копи́ровать; theo đòi chúng bạn поступа́ть по приме́ру (брать приме́р с) друзе́й 2) *уст.* всецело́ отда́ться *(чему-л.)*; сосредото́чить всё своё внима́ние *(на чём-л.)*; theo đòi việc bút nghiên всецело́ отда́ться учёбе (заня́тиям)

**theo đuôi** сле́по сле́довать (подража́ть); сле́довать (идти́) в фарва́тере; тащи́ться в хвосте́; không nên theo đuôi người khác не сле́дует сле́по подража́ть други́м; theo đuôi quần chúng плести́сь за ма́ссами; chủ nghĩa theo đuôi *полит.* хвости́зм

**theo đuổi** преследова́ть; проводи́ть; theo đuổi mục đích преследова́ть цель; theo đuổi những lợi ích riêng преследова́ть свои́ интере́сы; theo đuổi chính sách thù địch проводи́ть враждебную поли́тику *(в отношении кого-л.)*

**theo gót** 1) идти́ по пята́м *за кем-л.*; идти́ по следа́м *кого-л.* 2) пойти́ по стопа́м *(кого-л.)*

**theo học** учи́ться *(где-л.)*; anh ấy theo học ở Ma-xcơ-va он у́чится в Москве́; theo học lớp tiếng Nga учи́ться на ку́рсах ру́сского языка́

**theo hút** идти́ по сле́ду *кого-л.*, преследова́ть *кого-л.*; theo hút kẻ gian идти́ по сле́ду (преследова́ть) злоумы́шленника

**theo kịp** догна́ть, нагна́ть

**theo kiện** вести́ [дли́тельную] тя́жбу, [до́лго] суди́ться

**theo sát** идти́ по пята́м (по следа́м); theo sát tên tội phạm идти́ по пята́м за престу́пником, идти́ по следа́м престу́пника

**theo trai** *неодобр.* уйти́ *(из семьи)* к любо́внику

**thèo đánh** *разг.* неусто́йчиво, ша́тко; cây đèn để thèo đánh ở mép bàn lámpa [неусто́йчиво] стои́т на краю́ стола́

**thẻo** *диал.* ло́мтик, кусо́чек; клочо́к, полóска *(земли)*; một thẻo bánh mì ло́мтик хле́ба

**thẹo** I 1) клочо́к, полóска *(земли)*; một thẹo đất полóска земли́ 2) чуть-чу́ть, немно́жко

**thẹo** II *см.* sẹo

**thép** 1) сталь; стально́й; nấu thép вари́ть сталь; thép chất lượng cao высокока́чественная сталь; thép tấm (lá) листова́я сталь; thép hợp kim леги́рованная сталь; thép không gỉ нержаве́ющая сталь; thép cán прока́тная сталь; đúc thép сталелите́йный; luyện thép сталеплави́льный; cán thép сталепрока́тный 2) стально́й, непрекло́нный; ý chí thép стальна́я во́ля; con người thép стально́й челове́к

**thét** I крича́ть; opа́ть, вопи́ть; thét lên một tiếng вскри́кнуть ◊ thét ra lửa мета́ть гро́мы и мо́лнии

**thét** II расплавля́ть, пла́вить *(золото, серебро)*

**thét mắng** брани́ть, руга́ть; thét mắng đùng đùng гро́мко брани́ть (распека́ть, поноси́ть)

**thê** Δ *уст.* жена́, супру́га

**thê lương** уны́лый, наводя́щий тоску́; заунывный; phong cảnh thê lương уны́лый (наводя́щий тоску́) пейза́ж; những bãi sa mạc thê lương уны́лые пусты́ни; bản nhạc thê lương заунывная му́зыка

**thê nhi** *уст.* жена́ и де́ти

**thê thảm** траги́ческий, ужа́сный, жу́ткий; душераздира́ющий; cái chết thê thảm траги́ческая ги́бель; số phận thê thảm траги́ческая (ужа́сная) судьба́, жу́ткая у́часть; cảnh tượng thê thảm ужа́сное (жу́ткое, душераздира́ющее) зре́лище; tiếng kêu thê thảm жу́ткий (душераздира́ющий) крик

**thê tử** *см.* thê nhi

**thề** кля́сться, дава́ть кля́тву; дава́ть сло́во; присяга́ть, принима́ть прися́гу; thề danh dự поклясться че́стью (*тж.* lấy danh dự mà thề); thề sống thề chết кля́сться всем на све́те; tôi thề là tôi không biết gì cả кляну́сь, что мне ничего́ не изве́стно; bắt ai thề приводи́ть кого́-л. к прися́ге; lời thề кля́тва; прися́га; giữ đúng lời thề сдержа́ть кля́тву (сло́во); vi phạm (phản bội) lời thề наруши́ть кля́тву; lời thề trịnh trọng торже́ственная кля́тва (прися́га); lời thề danh dự сло́во че́сти

**thề bồi** *уст.* кля́сться, дава́ть кля́тву

**thề nguyền** *см.* thề bồi; thề nguyền chung thủy дать кля́тву ве́рности

**thề thốt** кля́сться, кля́твенно обеща́ть, зарека́ться

**thế** I 1) заменя́ть, испо́льзовать в ка́честве замени́теля; vật (chất) thế замени́тель 2) отдава́ть в зало́г, закла́дывать; thế nộp заложи́ть земе́льный уча́сток

**thế** II 1) положе́ние, ситуа́ция; thế bí безвы́ходное положе́ние, безвы́ходная (тупико́вая) ситуа́ция, тупи́к; lâm vào thế bí оказа́ться в безвы́ходном положе́нии, зайти́ в тупи́к; dồn ai vào thế bí поста́вить кого́-л. в тупи́к; thế công khai лега́льное положе́ние; thế mạnh пози́ция си́лы; chính sách trên thế mạnh поли́тика с пози́ции си́лы 2) Δ влия́тельное положе́ние; thế đứng vững chắc про́чные пози́ции, твёрдая по́чва; [cậy thần] cậy thế рассчи́тывать на [поддержку] влия́тельных лиц (на протекцию) 3) положе́ние, по́за; ở thế ngồi в сидя́чем положе́нии

**thế** II Δ земна́я жизнь, земно́е существова́ние; челове́ческая жизнь, челове́ческий век; đến ngày tận thế до скончания ве́ка

**thế** IV Δ рельеф ме́стности (*тж.* thế đất); thế núi hiểm trở опа́сная (трудноступная) го́рная ме́стность

**thế** V 1) так, таки́м о́бразом; có phải thế không? та́к ли э́то? (*тж.* có đúng thế không?); sao lại thế? как (почему́) так?; đúng thế! так и есть!; chính thế! и́менно так!; cứ thế! пусть бу́дет так!, так тому́ и быть!; tại sao anh về chậm thế? почему́ ты верну́лся так по́здно? 2) так, ста́ло быть; thế anh không đi họp à? так (ста́ло быть) ты не пойдёшь на собра́ние?; thế anh có đồng ý không? так вы согла́сны? 3) *фразоконечная частица:* cái gì thế? что [там] тако́е?; [так] в чём [там] де́ло?

**thế chân** замени́ть, смени́ть *кого-л.*

**thế công** наступле́ние; наступа́тельный

**thế cục** *уст.* земна́я жизнь, земны́е дела́

**thế đồ** *уст.* жи́зненный путь

**thế gia** *уст.* влия́тельная (родови́тая, почте́нная, уважа́емая) семья́

**thế gian** 1) [земно́й] мир; [бе́лый] свет; đi khắp thế gian объе́хать весь [бе́лый] свет; sống trên thế gian жить на [бе́лом] све́те 2) общество, свет; мирско́й, людско́й; miệng thế gian мирска́я (людска́я) молва́ ◊ miệng thế gian có gang có thép мирска́я молва́, что морска́я волна́

**thế giới** мир *(земной шар; человеческое общество; сфера, область чего-л.)*; мирово́й; bản đồ thế giới ка́рта ми́ра; đi khắp thế giới объе́хать весь мир; đi thăm nhiều nước trên thế giới побыва́ть во мно́гих стра́нах ми́ра; toàn thế giới весь мир; всеми́рный; trên toàn thế giới во всём ми́ре; hòa bình [trên toàn] thế giới мир во всём ми́ре; có ý nghĩa lịch sự toàn thế giới име́ть всеми́рно-истори́ческое значе́ние; nhân dân thế giới наро́ды ми́ра; nổi tiếng khắp thế giới изве́стный всему́ ми́ру (во всём ми́ре); thế giới nội tâm của con người вну́тренний мир челове́ка; thế giới tâm hồn душе́вный мир; thế giới quanh ta (bên ngoài, chung quanh) окружа́ющий мир; thế giới vật chất материа́льный мир; thế giới các vì sao звёздный мир; thế giới âm thanh мир зву́ков; thế giới vi sinh vật мир микроорганизмов; [thế] giới động vật мир живо́тных, живо́тный мир, фа́уна; chiến tranh thế giới мирова́я война́; dư luận thế giới мирова́я общественность; kỷ lục thế giới мирово́й реко́рд

**thế giới ngữ** эсперанто (*тж.* quốc tế ngữ)

**thế giới quan** мировоззре́ние; thế giới quan khoa học нау́чное мировоззре́ние; thế giới quan mác xít маркси́стское мировоззре́ние

**thế hệ** поколе́ние; thế hệ trẻ молодо́е поколе́ние; thế hệ hiện nay на́ше (ны́нешнее) поколе́ние; những thế hệ mai sau бу́дущие (гряду́щие) поколе́ния

**thế kỷ** век, столе́тие; thế kỷ [thứ] hai mươi двадца́тый век; [vào] thế kỷ trước в про́шлом ве́ке; vào khoảng cuối thế kỷ trước где́-то в конце́ про́шлого ве́ка; hàng thế kỷ века́; века́ми, столе́тиями; векове́чный; вековой; tình trạng lạc hậu hàng thế kỷ вековая отста́лость

**thế là** таки́м образо́м, в ито́ге

**thế lộ** *см.* thế đồ

**thế lực** 1) си́лы; [các] thế lực phản động си́лы реакции, реакцио́нные си́лы 2) влия́ние; си́ла [влия́ния]; phạm vi thế lực сфе́ра влия́ния; thế lực ghê gớm của đồng tiền стра́шная си́ла де́нег

**thế mà** 1) но, одна́ко, а; тем не ме́нее, всё-таки; tôi đã cảnh cáo thế mà nó không chịu nghe я предупрежда́л, но он не послу́шался 2) несмотря́ ни на что, и всё-таки *(в начале предложения)*; thế mà anh cứ nói dối! и всё-таки вы сказа́ли непра́вду!

**thế nào** 1) как?, каки́м о́бразом?; phải làm thế nào? как на́до сде́лать (поступи́ть)?; thế nào... cũng как бы то ни́ было; thế nào tôi cũng sẽ phát biểu ý kiến как бы там ни́ было, я вы́скажу своё мне́ние; dù cố gắng thế nào cũng không ăn thua gì как ни стара́йся, всё равно́ ничего́ не добьёшься 2) како́й?, како́в?; sức học của cháu thế nào? а каки́е у ребёнка спосо́бности [к учёбе]?; sức khỏe của anh thế nào? как ва́ше здоро́вье?, как вы себя́ чу́вствуете? 3) ну как? *(в начале предложения)*; thế nào, anh không đi à? ну как, ты не пойдёшь? 4) так, таки́м о́бразом; phải làm thế nào để không bị trễ на́до сде́лать так, что́бы не опозда́ть

**thế này** 1) так, таки́м о́бразом; người nói thế này, người nói thế khác оди́н говори́т так (одно́), друго́й э́так (друго́е) 2) ну вот что *(в начале предложения)*; thế này, chúng ta phải đi họp ну вот что, нам на́до идти́ на собра́ние

**thế năng** *физ.* потенциа́льная эне́ргия

**thế nghị** прия́тельские отноше́ния, прия́тельство [из поколе́ния в поколе́ние]; *(тж.* tình thế nghị*)*

**thế nhưng** *см.* thế mà

**thế phát** постри́чься в мона́хи

**thế phẩm** суррога́т, эрза́ц

**thế phiệt** влия́тельная знать; высокопоста́вленные чино́вники; си́льные ми́ра сего́

**thế ra** ста́ло быть, зна́чит, выхо́дит *(в начале предложения)*

**thế sự** жите́йские дела́ (забо́ты)

**thế tập** *уст.* унасле́довать *(титулы предков)*

**thế tất** непреме́нно, во что бы то ни ста́ло

**thế thái nhân tình** *см.* nhân tình thế thái

**thế thần** пото́мственный [высокопоста́вленный] чино́вник

**thế thì** 1) в тако́м слу́чае, тогда́; thế thì tôi xin chịu в тако́м слу́чае (тогда́) я сдаю́сь (я пас) 2) так, таки́м о́бразом, ста́ло быть; thế thì anh quen chị ấy à? так (ста́ло быть) вы с не́ю знако́мы?; thế thì anh sẽ đến chứ? так вы придёте?

**thế thủ** оборо́на; оборони́тельный

**thế thường** общепри́нятые но́рмы поведе́ния; thế thường là như vậy так полага́ется

**thế tộc** зна́тная (родови́тая) семья́

**thế trận** боево́й поря́док

**thế tục** мир, све́тская жизнь *(в противоположность монастырской жизни)*; ngoài thế tục в ми́ру

**thế tử** насле́дный принц

**thế vận** *сокр.* спорти́вная олимпиа́да; Đại hội thế vận Олимпи́йские и́гры

**thể** I *физ.* те́ло; вещество́; состоя́ние; thể cứng (rắn) твёрдое те́ло; thể lỏng жи́дкое те́ло; жи́дкое состоя́ние; thể khí газообра́зное состоя́ние

**thể** II 1) [стихотво́рный] разме́р; thể lục bát разме́р люкба́т 2) [литерату́рный] жанр; viết theo thể ký написа́ть в жа́нре о́черка

**thể** III *грам.* вид

**thể** IV Δ мочь; không thể не мочь, быть не в состоя́нии

**thể** V Δ цвет, отте́нок цве́та; tam thể трёхцве́тный

**thể** VI *сокр.* войти́ в *(чьё-л.)* положе́ние, прости́ть, извини́ть *(тж.* thể lượng, thể tất*)*; tôi đến chậm, xin anh chị thể cho я опозда́л, прошу́ вас извини́ть меня́

**thể** VII фо́рма *(болезни)*; bệnh ở thể cấp tính о́страя фо́рма боле́зни

**thể chất** те́ло, телосложе́ние; физи́ческое здоро́вье, физи́ческие си́лы; thể chất yếu đuối хи́лое телосложе́ние; физи́ческая сла́бость; đẹp cả tâm hồn lẫn thể chất краси́в и те́лом и душо́й

**thể chế** [госуда́рственные] институ́ты; [госуда́рственные] уложе́ния; thể chế dân chủ демократи́ческие институ́ты; thi hành đúng thể chế của nhà nước соблюда́ть госуда́рственные уложе́ния; thể chế hóa а) узако́нить; б) регламенти́ровать

**thể dịch** жи́дкость

**thể diện** досто́инство; прести́ж, авторите́т; репута́ция, реноме́; и́мидж; giữ thể diện сохраня́ть досто́инство; mất thể diện поня́ть своё досто́инство (свой прести́ж); потеря́ть своё реноме́; mất thể diện trước bạn bè уроня́ть себя́ в глаза́х друзе́й

**thể dục** физи́ческая культу́ра, физкульту́ра *(тж.* môn thể dục*)*; гимна́стика; физкульту́рный *(тж.* thể dục thể thao*)*; физи́ческий; гимнасти́ческий; tập thể dục занима́ться физкульту́рой (гимна́стикой); thể dục viên физкульту́рник *(тж.* người tập thể dục*)*; thể dục chữa bệnh лече́бная физкульту́ра; thể dục dụng cụ спорти́вная гимна́стика, гимна́стика на снаря́дах; thể dục nghệ thuật худо́жественная гимна́стика; thể dục nhịp điệu ритми́ческая гимна́стика, аэро́бика; phòng thể dục физкульту́рный (гимнасти́ческий) зал; cuộc diễu hành thể dục thể thao физкульту́рный пара́д; huấn luyện thể dục физи́ческая подгото́вка

**thể hiện** выража́ть(ся), проявля́ть(ся); воплоща́ть в себе́, олицетворя́ть; thể hiện lòng yêu nước trong... вы́разить патриоти́ческие чу́вства в...; thể hiện bản thân самовыража́ться; cách thể hiện bản thân спо́соб самовыраже́ния

**thể lệ** [общие] пра́вила, [о́бщий] поря́док, положе́ние о *(чём-л.)*; thể lệ đặt mua báo chí dài hạn поря́док подпи́ски на газе́ты и журна́лы; thể lệ bầu cử положе́ние о вы́борах

**thể loại** [литерату́рный] жанр; thể loại thơ trữ tình жанр лири́ческой поэ́зии; thể loại thư tín эпистоля́рный жанр

**thể lực** физи́ческая си́ла; физи́ческое здоро́вье; физи́ческий; му́скульный; bồi dưỡng (tăng cường) thể lực укрепля́ть физи́ческое здоро́вье; có thể lực đối đào имéть отли́чное физи́ческое здоро́вье; tập luyện về thể lực физи́ческая подгото́вка (закали́ка)

**thể nào** *в сочет.:* thể nào ... cũng как бы то ни́ было, в любо́м слу́чае; непреме́нно; thể nào tôi cũng gọi điện thoại cho anh как бы то ни́ было (в любо́м слу́чае) я позвоню́ вам

**thể nghiệm** прове́рить на о́пыте (на пра́ктике), про́бовать, испы́тывать

**thể nhiễm sắc** *биол.* хромосо́ма

**thể phách** те́ло *(человека)*; физи́ческое нача́ло *(в противоположность духовному)*

**thể tài** [литерату́рный] жанр; thể tài ký sự жанр о́черка

**thể tất** войти́ в *чьё-л.* положе́ние, прости́ть, извини́ть

**thể thao** спорт; спорти́вный; tập (chơi) thể thao занима́ться спо́ртом; môn thể thao вид спо́рта; [môn] thể thao mùa đông зи́мний спорт; thể thao chuyên nghiệp (nhà nghề) профессиона́льный спорт; [môn] thể thao thuyền buồm па́русный спорт; nhà thể thao спортсме́н; hội thể thao спорти́вное о́бщество; cung thể thao дворе́ц спо́рта; công trình thể thao спорти́вное сооруже́ние; bãi (sân) thể thao спорти́вная площа́дка; dụng cụ (khí tài) thể thao спорти́вный инвента́рь; cuộc (trận) thi đấu thể thao спорти́вные состяза́ния

**thể theo** в соответствии с..., сообра́зно с...; thể theo nguyện vọng của nhân dân в соответствии с чая́ниями наро́да; thể theo Hiến chương Liên hợp quốc в соответствии с Уста́вом Организа́ции Объединённых На́ций

**thể thống** 1) чу́вство со́бственного досто́инства; giữ thể thống сохраня́ть

# THỀ

чу́вство со́бственного досто́инства 2) ра́мки прили́чия, этике́т; không ra thể thống gì не укла́дывается ни в каки́е ра́мки

thể thức фо́рма, образе́ц; поря́док, процеду́ра; theo thể thức quy định по [определённой] фо́рме, по [определённому] образцу́; thể thức bầu cử поря́док (процеду́ра) вы́боров

thể tích объём; объёмный; thể tích vật lý физи́ческий объём; thể tích phân tử молекуля́рный объём; phép đo thể tích объёмное измере́ние

thể tình войти́ в *чьё-л.* положе́ние, отнести́сь с уча́стием; mong ông thể tình cho nadéюсь, вы войдёте в моё положе́ние

thể văn стиль, мане́ра изложе́ния; thể văn châm biếm đả kích стиль фельето́на; thể văn chính luận публици́стический стиль

thể trạng состоя́ние *(организма)*; thể trạng của bệnh nhân состоя́ние больно́го

thể trọng [живо́й] вес

thể xác те́ло; телесный; физи́ческий

thếch *в сочет.:* мốc thếch белёсый от плесе́ни; bạc thếch вы́цветший, лина́лый; nhẹ thếch легча́йший, невесо́мый

thêm 1) приба́вить, доба́вить; допо́лнить; thêm đường vào nước chè приба́вить (доба́вить) в чай са́хару; thêm vài chi tiết vào câu chuyện кое́ что́ допо́лнить расска́з не́которыми подро́бностями 2) допо́лни́тельно; в дополне́ние; ещё (*тж.* thêm... nữa); бо́льше; giải thích thêm дополни́тельно объясни́ть (разъясни́ть); viết thêm một vài trang написа́ть ещё не́сколько страни́ц; cho (bỏ) thêm приба́вить (доба́вить) ещё...; nói thêm vài lời сказа́ть ещё не́сколько слов, доба́вить не́сколько слов; tôi không có gì để nói thêm сказа́ть мне [бо́льше] не́чего доба́вить, мне бо́льше не́чего сказа́ть; việc dồn dập thêm работы (дел) приба́вилось; xuất hiện thêm những điều không hay мо́ри приба́вились но́вые неприя́тности; bổ sung thêm допо́лнить; дать в дополне́ние; bổ sung thêm những tài liệu мо́ри vào hồi ký допо́лнить мемуа́ры но́выми материа́лами; cho thêm một lát bánh mì nữa! да́йте мне ещё ломо́ть хле́ба!; giờ học thêm дополни́тельное заня́тие; thêm vào đó [и] плюс к э́тому, вдоба́вок; в добавле́ние ко всему́; бо́лее того́; thêm [một] việc ли́шние забо́ты (хло́поты)

thêm bớt 1) добавля́ть и убавля́ть; thêm bớt cho đúng cân добавля́ть и убавля́ть, доводя́ до ну́жного ве́са 2) присочини́ть, приврать, приба́вить то, чего́ не́ было (*тж.* nói thêm bớt); nói đúng sự thật, không thêm bớt говори́ть чи́стую пра́вду, ничего́ не присочиня́я; nói thêm bớt để gây xích mích приврать, что́бы спровоци́ровать ссо́ру

thêm râu приба́вить (доба́вить) то, чего́ нет; преувели́чить, разду́ть

thêm ria *см.* thêm râu

thêm thắt доба́вить, сказа́ть в добавле́ние, присовокупи́ть; thêm thắt chi tiết rườm rà дополни́тельно сообщи́ть ма́ссу нену́жных подро́бностей

thềm (*тж.* thềm nhà) тхем *(каменное или глинобитное возвышение вокруг дома, обычно под навесом)*; вера́нда

thềm lục địa [континента́льный] шельф

thênh thang 1) *в сочет.:* rộng thênh thang просто́рный, свобо́дный; nhà rộng thênh thang просто́рный дом 2) свобо́дно, беспрепя́тственно; con đường được mở rộng, xe đi lại thênh thang доро́га расши́рена, и тра́нспорт дви́жется свобо́дно

thênh thênh *в сочет.:* rộng thênh thênh широ́кий, просто́рный; nhẹ thênh thênh легко́, свобо́дно; lòng nhẹ thênh thênh легко́ на душе́

thếp I па́чка, сто́пка; thếp giấy па́чка (сто́пка) бума́ги; thếp giấy bạc па́чка ассигна́ций (де́нег)

thếp II покрыва́ть то́нким сло́ем *(золота или серебра)*; thếp vàng золоти́ть, покрыва́ть позоло́той; позоло́ченный; vàng thếp позоло́та; thếp bạc серебри́ть; посеребрённый ◊ sơn son thếp vàng покрыва́ть ки́новарью и позоло́той; пы́шно украша́ть

thết угоща́ть, по́тчевать; thết khách угоща́ть госте́й; thết rượu угости́ть вино́м; làm bữa cơm nhà thết bạn угости́ть дру́га дома́шним обе́дом

thết đãi угоща́ть, по́тчевать; đồ thết đãi угоще́ние *(еда)*; mở tiệc thết đãi устро́ить банке́т (зва́ный обе́д, зва́ный у́жин)

thết tiệc устро́ить банке́т; угости́ть обе́дом (у́жином)

thêu вышива́ть; thêu chỉ lụa вышива́ть шёлком; thêu khăn bàn вышива́ть ска́терть; đồ (bức) thêu вы́шивка

thêu dệt плести́ интри́гу (паути́ну лжи); сплётничать, распространя́ть сплетни, занима́ться сплетнями; thêu dệt câu chuyện để nói xấu người khác выдумать вздо́рную исто́рию, что́бы очерни́ть друго́го; những điều thêu dệt thâm độc злы́е сплетни; kẻ thêu dệt chuyện сплётник

thêu thùa вышива́ть, занима́ться вышива́нием

thều thào 1) говори́ть е́ле слы́шно (сла́бым го́лосом) (*тж.* nói thều thào) 2) лёгкий, легкомы́сленный; tính nết thều thào лёгкий (легкомы́сленный) нрав

thi 1) экзаменова́ться, сдава́ть экза́мены; экзаменацио́нный; thi tốt nghiệp сдава́ть выпускны́е экза́мены; thi tuyển ко́нкурсные экза́мены; kỳ thi экза́мены, экзаменацио́нная се́ссия; kỳ thi quốc gia государ́ственные экза́мены; phiếu thi экзаменацио́нный биле́т 2) соревнова́ться, состяза́ться; thi chạy (bơi) состяза́ться в бе́ге (в пла́вании); cuộc thi chạy состяза́ния в бе́ге; кросс; cuộc thi xe đạp велого́нка

thi ân *уст.* оказа́ть благодея́ние (ми́лость)

thi bá выдающийся поэ́т, корифе́й поэ́зии

thi ca *см.* thơ ca

thi công производи́ть (вести́) рабо́ты; рабо́ты; рабо́чий; bắt đầu thi công приступи́ть к рабо́там; thi công xây lắp строи́тельно-монта́жные рабо́ты; thi công khu nhà ở cao tầng вести́ рабо́ты по возведе́нию многоэта́жного жило́го масси́ва; bản vẽ thi công рабо́чий черте́ж

thi cử экзаменова́ться; экза́мены

thi đấu *спорт.* соревнова́ться, состяза́ться; cuộc thi đấu соревнова́ния, состяза́ния; cuộc thi đấu điền kinh соревнова́ния по лёгкой атле́тике

thi đình *уст.* экза́мены в импера́торском дворце́ *(последний тур конкурсных экзаменов)*

thi đua соревнова́ться, уча́ствовать в соревнова́нии; соревнова́ние (*тж.* cuộc thi đua); thi đua hoàn thành kế hoạch trước thời hạn соревнова́ться за досро́чное выполне́ние пла́на; hăng hái tham gia thi đua sản xuất акти́вно уча́ствовать в производ́ственном соревнова́нии; [phong trào] thi đua xã hội chủ nghĩa социалисти́ческое соревнова́ние; chiến sĩ thi đua передови́к соревнова́ния

thi gan схвати́ться, помери́ться си́лами (*тж.* thi gan độ sức); thi gan với địch схвати́ться с врагом; thi gan đấu trí реши́тельная (отча́янная) схва́тка

thi gia *уст.* поэ́т

thi hài труп; оста́нки, прах

thi hành выполня́ть, исполня́ть; осуществля́ть, проводи́ть; thi hành nghị quyết выполня́ть реше́ние; thi hành

mệnh lệnh выполня́ть (исполня́ть) прика́з; thi hành chính sách mới проводи́ть но́вую поли́тику; bị thi hành kỷ luật получи́ть администрати́вное взыска́ние

thi hào вели́кий (знамени́тый) поэ́т; thi hào Nguyễn Du вели́кий (знамени́тый) поэ́т Нгуе́н Зу

thi hội *уст.* экза́мены в столи́це *(предпоследний тур конкурсных экзаменов)*

thi hứng поэти́ческое вдохнове́ние

thi hương *уст.* провинциа́льные [ко́нкурсные] экза́мены

thi lễ почти́тельно; cúi đầu thi lễ почти́тельно поклони́ться (поздоро́ваться)

thi luật пра́вила стихосложе́ния

thi nhân *уст.* поэ́т

thi pháp *см.* thi luật

thi phẩm *уст.* поэти́ческие произведе́ния, поэ́зия

thi phú стихи́ и ритми́ческая про́за

thi sĩ поэ́т; nữ thi sĩ поэте́сса; có tâm hồn thi sĩ име́ть ду́шу поэ́та

thi tài соревнова́ться, состяза́ться; thi tài hộm hĩnh состяза́ться в остроу́мии

thi thể [мёртвое] те́ло, труп; khám nghiệm thi thể осмотре́ть труп

thi thoại *уст.* 1) коммента́рии к стиха́м 2) биогра́фии поэ́тов

thi thố применя́ть; пока́зывать, демонстри́ровать; thi thố tài năng применя́ть (пока́зывать, демонстри́ровать) свои́ спосо́бности

thi thư *уст.* конфуциа́нского то́лка; в конфуциа́нском ду́хе; thuộc dòng dõi thi thư принадлежа́ть к ро́ду учёных-конфуциа́нцев

thị trượt не сдать экза́мены, провали́ться (сре́заться) на экза́менах

thi tứ *уст.* поэти́чность; поэти́ческий

thi văn поэ́зия и про́за

thi vị поэти́ческое очарова́ние, поэ́зия; поэти́ческий, поэти́чный; phong cảnh đầy thi vị поэти́чный пейза́ж; thi vị hóa поэтизи́ровать

thi xã *уст.* ассоциа́ция (о́бщество) поэ́тов

thì I 1) *соотносительное слово* то, так *(употребляется между препозитивным условным, временны́м, причинным предложением и главным);* anh đi thì tôi cũng đi е́сли (раз, так как, поско́льку) ты идёшь, то (так) и я то́же пойду́; khát thì uống nước đi! хо́чешь пить — так вы́пей воды́!; [lúc] tôi về thì anh ta đi rồi когда́ я верну́лся, он уже́ ушёл 2) *выделительная частица:* bài báo này thì tôi chưa đọc э́ту статью́ я ещё не чита́л; что каса́ется э́той статьи́, то я её ещё не чита́л; người thì đẹp, nết thì xấu собо́й хороша́, а душа́ недо́брая; tiền thì ít, nợ nần thì nhiều де́нег ма́ло, а долго́в мно́го; tôi thì tôi không ngại что каса́ется меня́, то я не бою́сь; я-то не бою́сь 3) так *(в начале реплики);* thì có ai nói trái anh mới được chứ? так ра́зве кто́-нибудь возража́ет вам?; thì ai chẳng biết vậy? так кто же [э́того] не зна́ет?

thì II 1) пора́ расцве́та *(молодой девушки);* con gái đang thì де́вушка в по́ру расцве́та ◊ quả lứa nhỡ thì засиде́ться в де́вках 2) сезо́н, пора́; đang thì dứa chín сезо́н ананасо́в; пора́, когда́ созре́вают ананасы 3) Δ моме́нт, пери́од, фа́за; thì hít vào, thì thở ra вдох и вы́дох *(при выполнении дыхательной гимнастики);* chu trình làm việc của máy cái chia làm bốn thì рабо́чий цикл станка́ де́лится на четы́ре фа́зы

thì giờ вре́мя; thì giờ trôi nhanh вре́мя лети́т бы́стро; mất thì giờ теря́ть вре́мя; bỏ phí thì giờ по́пусту (зря) тра́тить вре́мя (*тж.* hoài phí thì giờ); dùng thì giờ cho hợp lý рациона́льно (разу́мно) испо́льзовать вре́мя; thì giờ làm việc служе́бное (рабо́чее) вре́мя; thì giờ rảnh сво́бодное вре́мя, часы́ досу́га; giết thì giờ уби́ть вре́мя

thì là *разг., см.* thìa là

thì phải вероя́тно, возмо́жно; скоре́е всего́; anh ấy bị ốm thì phải вероя́тно (скоре́е всего́), он бо́лен

thì ra *вводн. сл.* ока́зывается; [как] оказа́лось, как вы́яснилось; thì ra anh vẫn còn nhớ tôi ока́зывается, вы всё ещё по́мните меня́

thì thào *см.* thì thầm

thì thầm шепта́ть, говори́ть ше́потом (*тж.* thì thà thì thầm); thì thầm vào tai bạn шепта́ть дру́гу на́ ухо; nói chuyện thì thầm разгова́ривать ше́потом; thì thầm với nhau шепта́ться, перешёптываться; tiếng thì thầm ше́пот

thì thọt *разг., см.* thì thụt

thì thùng *звукоподр. барабанному бою;* đánh thì thùng раздава́ться, звуча́ть *(о барабанном бое);* trống đánh thì thùng раздаётся бараба́нный бой, греми́т бараба́н

thì thụt тайко́м наве́дываться *куда-л.*, та́йно быва́ть *где-л.* (*тж.* thì thà thì thụt)

thí 1) отдава́ть *(фигуру — в шахматной игре);* гамби́т; thí mã отда́ть коня́, поже́ртвовать конём 2) дать, отда́ть *(милостыню);* [не́хота] подели́ться *(чем-л.);* thí cho mấy đồng подать не́сколько до́нгов; thí cho bát cơm дать *(голодному)* пиалу́ ри́са

thí bỏ *разг.* отда́ть, поже́ртвовать, уступи́ть *(с выгодой для себя);* thí bỏ con mã поже́ртвовать конём *(в шахматной игре);* thí bỏ một tên tay sai да́ть лу́чше поже́ртвовать ве́рным слуго́й (приспе́шником)

thí dụ 1) приме́р; наприме́р; nêu thí dụ привести́ приме́р, привести́ (взя́ть) в ка́честве приме́ра; kèm theo thí dụ сопровожда́ть (подкрепля́ть) приме́рами; chọn mấy thí dụ подобра́ть (найти́) не́сколько приме́ров; một thí dụ điển hình типи́чный приме́р 2) е́сли [бы] к приме́ру...; thí dụ như anh ấy không đồng ý thì ta sẽ làm như thế nào? а е́сли он, к приме́ру, не согласи́тся, то как мы тогда́ посту́пим?

thí điểm экспериментáльный, опытный; в ви́де эксперимéнта; trường nhạc thí điểm экспериментáльная музыкáльная шкóла; ruộng thí điểm экспериментáльное (опытное) пóле

thí mạng пожéртвовать, принести́ в жéртву; thí mạng hai đại đội để đánh chiếm một điểm сао пожéртвовать двумя́ рóтами, чтóбы овладéть высотóй

thí nghiệm пробовáть, испытывать, проверя́ть опытным путём; проводи́ть (ста́вить) опы́ты (эксперимéнты), экспериментúровать (*тж.* làm thí nghiệm); пробá; опы́т, эксперимéнт; пробный; опытный, экспериментáльный; thí nghiệm chương trình học tập mới опробовáть нóвую учéбную програ́мму; thí nghiệm lai giống проводи́ть опы́ты по гибридизáции; chuyến bay thí nghiệm пробный полёт; những con vật thí nghiệm подопытные живóтные; ruộng thí nghiệm опытное пóле; dẫn liệu thí nghiệm экспериментáльные да́нные; người làm thí nghiệm экспериментáтор; phòng thí nghiệm лаборатóрия

thí quân *шахм.* гамби́т (*тж.* nước thí quân)

thí sai *уст.* стажёр; giáo học thí sai преподава́тель-стажёр

thí sinh сдающий [ко́нкурсные] экза́мены; абитурие́нт

thí thân до самозабве́ния; chơi bời đến thí thân гуля́ть (предава́ться разгу́лу) до самозабве́ния

thị I она́, э́та же́нщина; thị bị bắt vì tội ăn cắp она́ была́ аресто́вана за кра́жу

thị II Δ 1) го́род 2) ры́нок

thị III Δ зре́ние

thị chính муниципа́льный; tòa thị

chính городско́е управле́ние, муниципали́тет

**thị dân** городско́е населе́ние, горожа́не

**thị giác** зре́ние; зри́тельный; cơ quan thị giác о́рган зре́ния; mất thị giác лиши́ться зре́ния; dây thần kinh thị giác зри́тельный нерв; ký ức thị giác зри́тельная па́мять

**thị hiếu** вкус *(пристрастие, склонность)*; thị hiếu của khách hàng (của người đọc) вку́сы покупа́телей (чита́телей)

**thị hùng** *уст.* хвали́ться (кичи́ться) свое́й си́лой

**thị nữ** служа́нка

**thị lực** острота́ зре́ния, зре́ние; kiểm tra thị lực прове́рить зре́ние

**thị oai** *диал., см.* thị uy

**thị phi** *уст.* 1) пра́вда и непра́вда; chưa biết thị phi ra sao непоня́тно, где пра́вда, где непра́вда 2) занима́ться пересу́дами; tiếng thị phi пересу́ды, то́лки, сплетни

**thị sảnh** *уст.* 1) городска́я управа, городско́е управле́ние 2) зда́ние муниципали́тета

**thị sát** прове́рить [на ме́сте], инспекти́ровать

**thị thành** *см.* thành thị

**thị thần** *уст.* придво́рный

**thị thế** по́льзоваться (злоупотребля́ть) свое́й вла́стью; полага́ться на свою́ власть

**thị thực** 1) удостове́рить, подтверди́ть по́длинность; thị thực chữ ký удостове́рить по́дпись 2) поста́вить (наложи́ть) ви́зу; ви́за; từ chối không cấp thị thực cho ai отказа́ть кому́-л. в ви́зе; thị thực nhập cảnh (xuất cảnh) ви́за на въезд (на вы́езд); thị thực quá cảnh транзи́тная ви́за; dấu thị thực ви́за *(пометка на документе)*

**thị tì** *уст.* служа́нка

**thị tộc** род; родово́й; thị tộc phụ hệ патриархальный род; chế độ thị tộc родово́й строй

**thị trấn** го́род *(уездный центр)*; городо́к

**thị trường** I *эк.* ры́нок; thị trường thế giới мирово́й ры́нок; [những] thị trường tiêu thụ ры́нки сбыта; thị trường có điều tiết регули́руемый ры́нок

**thị trường** II по́ле зре́ния (*тж.* tầm mắt)

**thị trưởng** мэр [го́рода]

**thị uy** 1) демонстри́ровать свою́ мощь 2) наводи́ть страх

**thị ủy** *сокр.* горко́м (городско́й комите́т) па́ртии

**thị vệ** *уст.* дворцо́вая стра́жа

**thị xã** го́род *(провинциальный центр)*

**thìa lìa** отска́кивать рикоше́том от воды́; «де́лать блины́»

**thìa** ло́жка; thìa cà phê ча́йная ло́жка; thìa canh столо́вая ло́жка; ăn bằng thìa есть ло́жкой

**thìa khóa** ключ *(тж. перен.)*

**thìa là** укро́п (*тж.* cây thìa là)

**thích** I люби́ть *что-л.*; нра́виться, име́ть вкус *к чему-л.*; быть охо́тником *до чего-л.*; thích đọc sách люби́ть чита́ть; thích âm nhạc люби́ть му́зыку; rất thích được khen о́чень люби́ть похвалу́; tôi thích quyển sách này мне нра́вится э́та кни́га; cái đó thì nó không thích э́то ему́ не нра́вится, э́то ему́ не по вку́су

**thích** II толкну́ть, ткнуть; đưa khuỷu tay thích vào sườn bạn đề ra hiệu переда́ть дру́гу знак, толкну́в его́ ло́ктем в бок

**thích** III втыка́ть, вонза́ть; thích lưỡi lê... вонзи́ть штык *во что-л.*

**thích** IV клён (*тж.* cây thích)

**Thích** V *сокр., см.* Thích ca; người bên Thích после́дователь буддизма, будди́ст

**Thích bình** *астр.* Водоле́й (*тж.* chòm sao Thích bình)

**Thích ca** (*тж.* Thích-ca-mâu-ni) Шакьямуни *(имя Будды)*

**thích chí** дово́льный; удовлетворённый; дово́льно, удовлетворённо

**thích dụng** быть приго́дным, годи́ться; приго́дный

**thích đáng** надлежа́щий, соответствующий, до́лжный; уме́стный; áp dụng những biện pháp thích đáng приня́ть соответствующие (подходя́щие) ме́ры; những điều kiện thích hợp созда́ть соответствующие (подходя́щие) усло́вия; áp dụng những biện pháp thích hợp приня́ть соответствующие ме́ры; những chỉ thị thích hợp соответствующие указа́ния; lúc thích hợp соответствующий (подходя́щий) моме́нт; thời cơ thích hợp подходя́щий слу́чай

**thích khách** покуша́вшийся на уби́йство

**thích khẩu** прийти́сь по вку́су; получи́ть удово́льствие *(от еды)*; món ăn rất thích khẩu блю́до пришло́сь по вку́су

**Thích Lão** Бу́дда и Ла́оцзы; буддизм и даосизм

**thích nghi** адапти́роваться, приспоса́бливаться, применя́ться, принора́вливаться; thích nghi với hoàn cảnh мо́ри приспосо́биться (адапти́роваться) к но́вым усло́виям; thích nghi với khí hậu акклиматизи́роваться

**thích nghĩa** объясни́ть, разъясни́ть, растолкова́ть

**thích thời** в ду́хе вре́мени

**thích thú** нра́виться *(о чём-л.)*; получа́ть удово́льствие *от чего-л.*; không thấy thích thú не испы́тывать (не получа́ть) удово́льствия; đọc quyển sách này thích thú lắm чита́ть э́ту кни́гу одно́ удово́льствие

**thích ứng** сообразо́вываться *с чем-л.*, применя́ться *к чему-л.*; принора́вливаться, приспоса́бливаться; thích ứng với hoàn cảnh cụ thể сообразу́ясь с конкре́тными обстоя́тельствами, применительно к конкре́тным обстоя́тельствам

**thích ý** быть удовлетворённым (дово́льным); удовлетворённо

**thiếc** о́лово; оловя́нный

**thiêm thiếp** клони́ть ко сну́; ngủ thiêm thiếp дрема́ть

**thiềm** *поэт.* луна́; cung thiềm лу́нный дворе́ц

**thiềm** *см.* thiềm độc

**thiềm độc** кова́рный; злой, жесто́кий

**thiên** I *уст.* переводи́ть, пересели́ть; thiên đi nơi khác перевести́ (пересели́ть) в друго́е ме́сто

**thiên** II име́ть пристра́стие (скло́нность), тяготе́ть *к чему-л.*; греши́ть *чем-л.*; thiên về thực dụng (hình thức) име́ть прагмати́ческую (формалисти́ческую) напра́вленность

**thiên** III *уст.* разде́л *(книги)*

**thiên** IV Δ 1) не́бо 2) приро́да

**thiên** V Δ ты́сяча ◊ thiên hình vạn trạng многообра́зный, разнообра́зный (*тж.* thiên biến vạn hóa)

**thiên bẩm** *уст.* [приро́дный] дар (та-

лáнт), [приро́дные] спосо́бности (да́нные); có thiên bẩm về âm nhạc обладáть музыкáльными да́нными

**thiên bình thiên tướng** похваля́ться свои́ми тала́нтами (заслу́гами); на ре́дкость хвастли́вый

**Thiên bình** *астр.* Весы́ (*тж.* chòm sao Thiên bình)

**thiên can** десятери́чный цикл

**thiên cầu** небе́сная сфе́ра

**thiên chúa** *рел.* царь (влады́ка) небе́сный, бог; Thiên chúa giáo католици́зм, католи́чество (*тж.* đạo Thiên chúa); tín đồ Thiên chúa giáo като́лик (*тж.* người theo đạo Thiên chúa)

**thiên chức** призва́ние, предназначе́ние; thiên chức làm mẹ của phụ nữ предназначе́ние же́нщины быть ма́терью; thiên chức của nhà văn предназначе́ние писа́теля

**thiên cổ** 1) Δ ве́чный; наве́ки; lưu danh thiên cổ покры́ть себя́ ве́чной сла́вой 2) отоше́дший в ве́чность; người thiên cổ усо́пший, уме́рший; ra người thiên cổ отойти́ (пересели́ться) в ино́й мир

**thiên cơ** небе́сный про́мысел, провиде́ние

**thiên cung** *уст.* небе́сный дворе́ц; ца́рство небе́сное

**thiên cư** *уст.* перее́хать в друго́е ме́сто, переме́нить местожи́тельство

**thiên cực** *астр.* по́люсы небе́сной сферы

**thiên di** перемеща́ться, переселя́ться, мигри́ровать, соверша́ть мигра́цию

**thiên duyên** *уст.* супру́жеская любо́вь *(ниспосланная небом)*

**thiên đàng** *см.* thiên đường

**thiên đầu thống** *мед.* глауко́ма

**thiên đế** *астр.* надир

**thiên địa** *уст.* не́бо и земля́; мир, вселе́нная

**thiên đình** I *уст.* двор небе́сного импера́тора

**thiên đình** II лоб *(в физиогномике)*

**thiên đỉnh** *астр.* зени́т; mặt trời ở thiên đỉnh со́лнце в зени́те

**thiên định** во́ля не́ба (бо́га), провиде́ние

**thiên đô** перенести́ столи́цу

**thiên đồ** астроно́мическая ка́рта

**thiên đường** рай

**thiên hà** *астр.* Мле́чный путь

**thiên hạ** [все] лю́ди; мир, свет; thiên hạ chê cười лю́ди смею́тся (насмеха́ются); thiên hạ lắm người tài мир не без тала́нтов; đi khắp thiên hạ объе́хать весь свет

**thiên hương** *поэт.* де́ва небе́сной красоты́

**thiên hướng** скло́нность, пристра́стие; тенде́нция; thiên hướng chạy theo số lượng тенде́нция га́ться за коли́чеством

**thiên kiến** пристра́стное (предвзя́тое) мне́ние

**thiên kim** *уст.* ты́сяча у́нций зо́лота ◊ thiên kim tiểu thư *поэт.* де́вушка из благоро́дной семьи́

**thiên kinh tuyến** *астр.* небе́сный меридиа́н

**thiên kỷ** *см.* thiên niên kỷ

**thiên la địa võng** быть окружённым (обло́женным) со всех сторо́н

**Thiên lang** *астр.* Си́риус (*тж.* sao Thiên lang)

**thiên lệch** быть пристра́стным (предвзя́тым); пристра́стный, предвзя́тый; một cách thiên lệch пристра́стно, с пристра́стием

**thiên lôi** *уст.* божество́ гро́ма ◊ thiên lôi, chỉ đâu đánh đấy бездýмный исполни́тель чужо́й во́ли, послу́шный автома́т

**thiên lý** I *уст.* ты́сяча ли (миль) ◊ con đường thiên lý путь в ты́сячу ли, о́чень до́лгий путь

**thiên lý** II *уст.* зако́н приро́ды, есте́ственный зако́н; thuận theo thiên lý по зако́нам приро́ды

**thiên lý mã** *поэт.* быстроно́гий конь (скаку́н) ◊ tốc độ thiên lý mã головокружи́тельная ско́рость

**thiên mệnh** перст судьбы́, провиде́ние

**thiên nga** ле́бедь (*тж.* con thiên nga); лебеди́ный, лебя́жий; đàn thiên nga лебеди́ная ста́я ◊ chòm sao Thiên nga *астр.* Ле́бедь, созве́здие Ле́бедя

**thiên nhan** *уст.* лицо́ мона́рха, коро́левский лик

**thiên nhiên** приро́да; приро́дный, есте́ственный; những quy luật của thiên nhiên зако́ны приро́ды, есте́ственные зако́ны; cảnh thiên nhiên hùng vĩ вели́чественная приро́да; tài nguyên thiên nhiên приро́дные бога́тства; điều kiện thiên nhiên thuận lợi благоприя́тные приро́дные усло́вия; khí [đốt] thiên nhiên приро́дный газ; nhà nghiên cứu thiên nhiên естествоиспыта́тель

**thiên niên kỷ** *книжн.* тысячеле́тие

**thiên phú** *см.* thiên bẩm

**thiên phủ** страна́ (край, владе́ния) небожи́телей

**thiên phương bách kế** бесчи́сленные спо́собы (улóвки, хи́трости)

**thiên sứ** посла́нец небе́с, а́нгел

**thiên tả** ле́вой ориента́ции, ле́вый

**thiên tai** стихи́йное бе́дствие; tổn thất do thiên tai gây nên ущéрб, причинённый стихи́йными бе́дствиями; những vùng bị thiên tai райóны, пострада́вшие от стихи́йных бе́дствий

**thiên tài** ге́ний *(дарование)*; гениа́льный; tài quân sự вое́нный ге́ний; thi sĩ (nhà bác học) thiên tài гениа́льный поэ́т (учёный)

**thiên tạo** приро́дный, есте́ственный

**thiên thạch** метеори́т

**thiên thai** *уст.* край небожи́телей, страна́ фей

**thiên thần** небожи́тель, а́нгел; đẹp như thiên thần неземно́й красоты́; sức mạnh thiên thần чуде́сная (волше́бная) си́ла

**thiên thẹo** косо́й, криво́й, перо́вный; chữ viết thiên thẹo коря́вый по́черк

**thiên thể** *астр.* небе́сное те́ло

**thiên thời** *уст.* пого́да, кли́мат; климати́ческие усло́вия

**thiên thu** ты́сяча лет; ве́чность ◊ giấc ngủ thiên thu ве́чный сон, ве́чный поко́й

**thiên tiên** небожи́тель; фе́я

**thiên tính** приро́да, нату́ра; приро́дные (врождённые) ка́чества; thiên tính thông minh приро́дный ум

**thiên triều** *уст.* небе́сная импе́рия *(о Китае)*

**thiên trụy** *мед.* паховáя гры́жа (*тж.* thoát vị bẹn)

**thiên tư** I приро́дные да́нные, врождённые ка́чества; thiên tư thông minh приро́дный ум

**thiên tư** II *см.* thiên vị; đối xử thiên tư относи́ться *(к кому-л.)* предвзя́то

**thiên tử** импера́тор (*букв.* сын не́ба); lên ngôi thiên tử взойти́ (вступи́ть) на импера́торский трон

**Thiên ưng** *астр.* Орёл, созве́здие Орла́ (*тж.* chòm sao Thiên ưng)

**thiên văn** астроно́мия (*тж.* thiên văn học); астроно́мический; nhà thiên văn астроно́м; vật lý thiên văn астрофи́зика; đài thiên văn обсервато́рия

**thiên vị** пристра́стный, предвзя́тый, необъекти́вный; đối xử thiên vị относи́ться *к кому-л.* с пристра́стием; xét đoán về cái gì một cách thiên vị необъекти́вно (с пристра́стием) судить о чём-л.

**Thiên xà** *астр.* Змея́, созве́здие Змеи́ (*тж.* chòm sao Thiên xà)

**Thiên vương tinh** *уст., астр.* Ура́н (*тж.* sao Thiên vương)

**thiền** Δ будди́йский; đạo thiền буд-

# THIỀN

дúзм; сúа thiền будди́йский храм, па́года

**thiền gia** будди́йский мона́х, бо́нза

**thiền môn** *уст.* будди́йский храм, па́года

**thiền sư** почте́нный мона́х

**thiến** I кастри́ровать *(животных)*; кастри́рованный; **thiến gà** кастри́ровать петуха́; **gà sống thiến** кастри́рованный пету́х, каплу́н

**thiến** II обре́зать, сре́зать; **thiến một số nhánh non** сре́зать часть молоды́х ве́ток (побе́гов); **thiến cụt ngọn cây** обре́зать у дере́вьев верху́шки

**thiển cận** недальнови́дный, близору́кий; недалёкий, ограни́ченный; пове́рхностный; **chính sách thiển cận** недальнови́дная (близору́кая) поли́тика; **con người thiển cận** недалёкий (ограни́ченный) челове́к; **đầu óc thiển cận** недалёкий ум; **ý kiến (xét đoán) thiển cận** пове́рхностное суждение

**thiển kiến** *см.* **thiển ý**

**thiển ý** некомпете́нтное мне́ние *(скромно о себе)*; **theo thiển ý của tôi** по моему́ скро́мному мне́нию

**thiện** I добро́ (*тж.* **điều thiện**); до́брый; **làm điều thiện** де́лать (твори́ть) добро́; **việc thiện** до́брые дела́ ◊ **ông Thiện** до́брый дух, до́брый ге́ний

**thiện** II Δ быть знатоко́м *чего-л.*; уме́лый, иску́сный

**thiện ác** добро́ и зло

**thiện cảm** до́брые чу́вства, доброжела́тельность, благоскло́нность, симпа́тия, расположе́ние; **có thiện cảm với ai** симпатизи́ровать кому́-л., пита́ть к кому́-л. до́брые чу́вства, быть располо́женным к кому́-л.; **thái độ có thiện cảm** доброжела́тельное отноше́ние; **đối xử có thiện cảm với ai** относи́ться к кому́-л. доброжела́тельно (благоскло́нно, с симпа́тией); **gây được thiện cảm** вызыва́ть симпа́тию

**thiện căn** *будд.* есте́ственное стремле́ние к добру́, до́брое нача́ло

**thiện chí** до́брая во́ля, до́брые наме́рения, доброжела́тельство, доброжела́тельность; **tỏ rõ thiện chí của mình** вы́разить [свою] до́брую во́лю; **những người có thiện chí** лю́ди до́брой во́ли; **một việc làm đầy thiện chí** акт до́брой во́ли; **có thiện chí với ai** доброжела́тельно относи́ться к кому́-л. ◊ **những cuộc đấu thể thao thiện chí** Игры до́брой во́ли

**thiện chiến** уме́ть воева́ть; иску́сный в бою́; **quân thiện chiến** уме́ющие воева́ть (хорошо́ обу́ченные) войска́

**thiện nghệ** быть ма́стером (знатоко́м) своего́ де́ла; иску́сный; квалифици́рованный; **thợ chữa đồng hồ thiện nghệ** иску́сный часовщи́к; **một tay lái thiện nghệ** великоле́пный води́тель

**thiện nhân** *уст.* хоро́ший (до́брый) челове́к

**thiện sự** хоро́шее (до́брое) де́ло

**thiện tâm** до́брые по́мыслы (наме́рения); добросерде́чие; до́брый; добросерде́чный

**thiện tiện** самово́льничать, де́йствовать самово́льно (по со́бственному произво́лу)

**thiện xạ** быть иску́сным (ме́тким) стрелко́м; **tay thiện xạ** иску́сный (ме́ткий) стрело́к; снайпер

**thiện ý** до́брые наме́рения; доброжела́тельность; доброжела́тельство; **thái độ có thiện ý** до́брое (доброжела́тельное) отноше́ние

**thiêng** I) свяще́нный, чудотво́рный; **mảnh đất thiêng** свяще́нное ме́сто; **ngôi đền thiêng** чудотво́рный храм 2) проро́ческий; **lời nói thiêng** проро́ческие слова́; **anh nói thiêng thật** ва́ши слова́ оказа́лись пои́стине проро́ческими ◊ **nó rất thiêng** он ле́гок на поми́не

**thiêng liêng** свято́й, свяще́нный; **nghĩa vụ (nhiệm vụ) thiêng liêng** свято́й (свяще́нный) долг, свята́я обя́занность; **tình cảm thiêng liêng** свято́е (свяще́нное) чу́вство; **quyền thiêng liêng của con người** свяще́нное пра́во челове́ка; **lời thề thiêng liêng** свяще́нная кля́тва

**thiếp** I засыпа́ть, погружа́ться в сон (в дремо́ту); **[ngủ] thiếp đi** погрузи́ться в сон (в дремо́ту), забы́ться [сном]; **nó nằm thiếp đi vì mệt quá** от уста́лости его́ смори́ло (сон смори́л его́)

**thiếp** II 1) *сокр.* визи́тная ка́рточка (*тж.* **danh thiếp**) 2) [пи́сьменное] приглаше́ние; [поздрави́тельная] откры́тка; **đưa thiếp mời ăn cưới** вручи́ть приглаше́ние на сва́дьбу; **gửi thiếp chúc tết** посла́ть откры́тку с новогодними поздравле́ниями

**thiếp** III 1) Δ налóжница ◊ **năm thiếp bảy thê** многоже́нец 2) *уст.* я *(женщина о себе)*

**thiệp** учти́вый, любе́зный; **con người rất thiệp** о́чень учти́вый (любе́зный) челове́к; **tay thiệp đời** челове́к, искушённый в обще́нии с людьми́

**thiệp nhã** учти́вый, обходи́тельный

**thiết** I хоте́ть, жела́ть, стреми́ться *(употр. с отрицат. частицами)*; **không thiết địa vị** не гна́ться за положе́нием, не стреми́ться де́лать карье́ру

**thiết** II Δ бли́зкий, задуше́вный; **người bạn thiết** бли́зкий (закады́чный) друг

**thiết ấn** факт *(очевидный, доказанный)*

**thiết bì** тёмный, загрубе́вший *(о коже человека)*; **da thiết bì** загрубе́вшая ко́жа

**thiết bị** обору́дование; обору́дование; **kết thúc việc thiết bị nhà máy** зако́нчить обору́дование заво́да; **thiết bị hiện đại (tối tân)** совреме́нное (нове́йшее) обору́дование; **đổi mới thiết bị của phân xưởng** обнови́ть обору́дование це́ха

**thiết chế** *уст., см.* **thể chế**

**thiết diện** *см.* **tiết diện**

**thiết dụng** настоя́тельно ну́жный, кра́йне необходи́мый

**thiết giáp** 1) ла́ты; кольчу́га 2) броня́; бронирова́нный; **xe (ô-tô) thiết giáp** бронеавтомоби́ль, броневи́к; **xe vận tải thiết giáp** бронетранспорте́р; **chống thiết giáp** бронебо́йный; **binh chủng thiết giáp** бронета́нковые войска́

**thiết giáp hạm** *мор., уст.* бронено́сец

**thiết kế** проекти́ровать; конструи́ровать; прое́ктный; констру́кторский; **đồ án thiết kế** прое́кт; **lập đồ án thiết kế** соста́вить (рассчита́ть) прое́кт; **vẽ bản thiết kế** рабо́тать над прое́ктом (чертежо́м); **xây dựng theo bản thiết kế** постро́ить по прое́кту; **những tổ chức thiết kế** прое́ктные организа́ции; **công suất thiết kế** прое́ктная мо́щность; **phòng thiết kế** констру́кторское бюро́; **người (nhà) thiết kế** проекти́ровщик; констру́ктор; **nhà thiết kế máy bay** авиаконстру́ктор

**thiết lập** учреди́ть, созда́ть, основа́ть; установи́ть; **thiết lập chính quyền mới** учреди́ть но́вую вла́сть; **[thiết] lập quan hệ ngoại giao** установи́ть дипломати́ческие отноше́ния

**thiết nghĩ** *вежл.* осме́литься поду́мать; **по моему́ скро́мному мне́нию**

**thiết tha** *см.* **tha thiết**

**thiết thân** насу́щный, жи́зненно необходи́мый, жи́зненно ва́жный; **những nhu cầu thiết thân** насу́щные потре́бности; **lợi ích thiết thân** насу́щные (кро́вные) интере́сы; **những nhiệm vụ thiết thân** насу́щные зада́чи; **đối với anh ta, đó là một việc thiết thân** для него́ э́то жи́зненно ва́жное де́ло

**thiết thực** 1) де́йственный, эффекти́вный; **sự giúp đỡ thiết thực** де́йственная по́мощь 2) живо́й; **bài học thiết thực** живо́й уро́к; **công việc thiết thực** живо́е де́ло 3) реа́льный, реалисти́че-

ский; дéльный; kế hoạch thiết thực реáльный плáн; ý nghĩ thiết thực дéльная мысль; đề nghị thiết thực дéльное предложéние; thái độ thiết thực реалистúческий подхóд; con người thiết thực реалистúчески мы́слящий человéк

**thiết tưởng** *см.* thiết nghĩ

**thiết yếu** насýщный, жúзненно вáжный; vấn đề thiết yếu насýщный (жúзненно вáжный) вопрóс; những nhu cầu thiết yếu насýщные (жúзненно вáжные) потрéбности; hàng tiêu dùng thiết yếu товáры пéрвой необходúмости

**thiệt** I Δ нести́ убы́тки; терпéть ущéрб; убы́ток; ущéрб

**thiệt** II *диал., см.* thật

**thiệt hại** ущéрб, урóн; убы́ток; потéри; bị thiệt hại потерпéть ущéрб; понести́ урóн; понести́ убы́тки (потéри); пострадáть *от чего-л.;* thiệt hại причини́ть ущéрб (урóн); địch bị thiệt hại вра́г несёт больши́е потéри; mùa màng bị thiệt hại vì hạn hán урожáй пострадáл от зáсухи; người bị thiệt hại потерпéвший, пострадáвший

**thiệt hơn** вы́годы и потéри, плю́сы и ми́нусы; tính toán thiệt hơn подсчитáть плю́сы и ми́нусы, взвéсить все за и прóтив

**thiệt mạng** погúбнуть, лиши́ться жúзни, стать жéртвой; tai nạn xe lửa làm mười người [bị] thiệt mạng в железнодорóжной катастрóфе погúбло дéсять человéк

**thiệt thà** *диал., см.* thật thà

**thiệt thân** навреди́ть самому́ себé

**thiệt thòi** понести́ убы́тки (урóн)

**thiêu** жечь, сжигáть; lửa thiêu mất cả xóm огóнь уничтóжил весь хýтор; tự thiêu сжечь себя́; самосожжéние; [bị] chết thiêu быть зáживо сожжённым

**thiêu cháy** сжечь

**thiêu đốt** 1) *см.* thiêu cháy 2) пали́ть, печь, обдавáть жáром; như thiêu như đốt нещáдно пали́ть; палящий; mặt trời như thiêu như đốt со́лнце нещáдно пали́т [печёт]

**thiêu hủy** уничтóжить огнём

**thiêu hương** *рит.* жечь арома́тные пáлочки; кури́ть благовóния

**thiêu thân** *зоол.* подёнка

**thiêu trụi** сжечь дотлá; nhà cửa bị thiêu trụi жильё сгорéло дотлá

**thiêu xác** кремúровать; nhà thiêu xác крематóрий

**thiều quang** *поэт.* веснá, весéнние дни

**thiếu** 1) недоставáть, не хватáть; недостáточно; недостающий; nó thiếu kinh nghiệm ему́ недостаёт óпыта, у негó не хватáет óпыта; thiếu nhiên liệu не хватáет тóплива, недостáточно тóплива; vì thiếu thì giờ за недостáтком врéмени 2) *в сочет.:* thiếu trách nhiệm безответственный; thiếu suy nghĩ необдýманный; thiếu lịch sự невéжливый; thiếu tính toán нерасчётливый 3) коро́ткий *(о месяце);* tháng thiếu коро́ткий мéсяц

**thiếu gì** нет недостáтка *в чём-л.;* скóлько угóдно; полно́, невпроворóт; thiếu gì việc còn phải làm дел невпроворóт

**thiếu hụt** 1) недостáча 2) дефици́т *(бюджетный);* дефици́тный; bù chỗ thiếu hụt покры́ть дефици́т; ngân sách thiếu hụt дефици́тный бюдже́т

**thiếu máu** *мед.* малокрóвие, анеми́я (*тж.* bệnh thiếu máu)

**thiếu mặt** отсýтствовать

**thiếu nhi** дéти; дéтский; sách thiếu nhi дéтские кни́ги; lao động thiếu nhi дéтский труд

**thiếu niên** 1) (*тж.* cậu thiếu niên) подрóсток *(мальчик)* 2) (*тж.* thiếu niên tiền phong) пионéр; пионéрский; đội thiếu niên tiền phong пионéрская организáция; đội viên thiếu niên tiền phong пионéр, член пионéрской организáции

**thiếu nữ** (*тж.* cô thiếu nữ) подрóсток *(девочка),* молодáя дéвушка

**thiếu phụ** молодáя жéнщина

**thiếu sinh quân** курсáнт воéнного учи́лища *(подросток);* trường thiếu sinh quân воéнное учи́лище

**thiếu sót** недостáток, недочёт; изъя́н, дефéкт; khắc phục những thiếu sót trong hoạt động kinh tế преодолевáть недостáтки в хозя́йственной дéятельности; thấy được thiếu sót của bản thân ви́деть (осознавáть) свой недостáтки

**thiếu tá** майóр

**thiếu thốn** не хватáть, недоставáть; нехвáтка, недостáток; лишéния; sự thiếu thốn nhiên liệu нехвáтка тóплива; vượt qua mọi khó khăn thiếu thốn преодолéть все трýдности и лишéния; ăn uống thiếu thốn недоедáть

**thiếu thời** молоды́е гóды, порá ю́ности; в мóлодости, в ю́ности (*тж.* thuở thiếu thời)

**thiếu tướng** генерáл-майóр

**thiếu úy** мла́дший лейтенáнт

**thiểu não** опечáленный, удручённый; скóрбный; trông người thiểu não quá выглядеть опечáленным (удручённым); vẻ mặt thiểu não скóрбный вид

**thiểu số** меньшинство́; bị thiểu số оказáться в меньшинстве́; dân tộc thiểu số национáльные меньши́нства

**thím** 1) тётя, тётка *(жена младшего дяди по отцу)* 2) тётя *(обращение племянников к тётке)* 3) я *(обращение тётки к племянникам)*

**thin thít** храни́ть молчáние (*тж.* im thin thít); ngồi thin thít сидéть мóлча ◊ thin thít như thịt nấu đông набрáть в рот воды́

**thìn** I *пятый циклический знак двенадцатеричного цикла;* giờ thìn врéмя с семи́ до девяти́ часóв утрá; năm thìn год дракóна; tuổi thìn роди́вшийся в год дракóна

**thìn** II Δ *уст.* сдéрживаться; сдéржанный, владéющий собóй

**thinh** Δ молчали́вый, безмóлвный; làm thinh обойти́ молчáнием, умолчáть; lặng thinh храни́ть [глубóкое] молчáние

**thình lình** неожи́данно, внезáпно; thình lình xảy ra động đất неожи́данно случи́лось землетрясéние; trời thình lình đổ mưa внезáпно хлы́нул дождь

**thình thình** с грóхотом; гýлко; đập cửa thình thình бить (бараба́нить) в дверь; trống ngực đánh thình thình сéрдце бéшено колóтится в грудú

**thính** I мукá из поджáренного рúса

**thính** II 1) обладáть тóнким чутьём (интуúцией); хорошó улáвливать, обострённо чýвствовать *что-л.;* anh ấy rất thính với tình hình он прекрáсно чýвствует ситуáцию 2) тóнкий, чýткий; mũi thính тóнкое обоня́ние; tai thính тóнкий слух, чýткое ýхо

**thính giả** слýшатель; thính giả của đài phát thanh радиослýшатель

**thính giác** слух; слуховóй; cơ quan thính giác óрган слýха; dây thần kinh thính giác слуховóй нерв

**thính mũi** обладáющий тóнким обоня́нием

**thính tai** обладáющий тóнким слýхом

**thỉnh** I бить, звони́ть; thỉnh chuông бить (звони́ть) в колóкол

**thỉnh** II *уст.* приглашáть; thỉnh khách пригласи́ть гостéй

**thỉnh an** *уст.* осведомля́ться о здорóвье *(вышестоящего лица)*

**thỉnh cầu** *уст.* обращáться с прóсьбой, подавáть прошéние (петúцию); прошéние, петúция (*тж.* đơn thỉnh cầu)

**thỉnh giáo** *уст.* обращáться за консультáцией, проси́ть совéта; thỉnh giáo bậc lão thành обрати́ться за консультáцией к стáрому рабóтнику, проси́ть совéта у стáрого рабóтника

**thỉnh kinh** *уст., будд.* отправля́ться

за свящёнными кни́гами *(в другую страну)*

**thỉnh mệnh** *уст.* проси́ть указа́ний

**thỉnh nguyện** *уст.* подава́ть заявле́ние (пети́цию) (*тж.* đưa đơn thỉnh nguyện)

**thỉnh thị** обраща́ться за указа́ниями; thỉnh thị cấp trên обрати́ться за указа́ниями к руковóдству

**thỉnh thoảng** вре́мя от вре́мени, времена́ми, иногда́

**thịnh** Δ процвета́ть, благоде́нствовать; đang thời thịnh пережива́ть пери́од расцве́та ◊ nước thịnh dân giàu наро́д богате́ет, госуда́рство процвета́ет

**thịnh danh** *уст.* [дóбрая] сла́ва, изве́стность; được nghe thịnh danh ngài đã lâu [я] давнó наслы́шан о вас

**thịnh đạt** процвета́ть, преуспева́ть; процвета́ющий, преуспева́ющий; thời kỳ thịnh đạt пери́од расцве́та

**thịnh đức** *уст.* высóкая добродéтель

**thịnh hành** име́ть широ́кое распростране́ние (хожде́ние), широко́ испóльзоваться; распространённый, популя́рный; kiểu quần áo đang thịnh hành широко́ распространённый (популя́рный) фасóн одéжды

**thịnh nộ** стра́шно разгне́ваться, прийти́ в я́рость (*тж.* nổi cơn thịnh nộ)

**thịnh soạn** оби́льный, роскóшный *(об угощении и т.п.)*; làm cơm rượu thịnh soạn đãi khách приготóвить для гостéй роскóшное угощéние

**thịnh suy** расцвéт и упáдок

**thịnh thế** расцвéт, процвета́ние

**thịnh tình** *уст.* дóбрые чýвства, расположéние; гостеприи́мство; cảm ơn tấm thịnh tình của anh благодарю́ вас за дóбрые чýвства

**thịnh vượng** процвета́ть, преуспева́ть; процвета́ющий, преуспева́ющий; làm ăn thịnh vượng преуспева́ть, успéшно вести́ свои́ дела́; nhà nước thịnh vượng процвета́ющая страна́

**thịnh ý** доброжела́тельство, доброжела́тельность; благосклóнность

**thịt** 1) мя́со; thịt luộc варёное (отварно́е) мя́со; thịt rán жáреное мя́со; [món] thịt đông сту́день, холодéц; [món] thịt nướng шашлы́к; thịt bò говя́дина; thịt gà курáтина; thịt bê телáтина; thịt lợn свини́на; thịt cừu барани́на; thịt ngựa кони́на; thịt nạc пóстное мя́со, мя́коть *(без жира и без костей)*; thịt thăn вы́резка, филé (*тж.* thịt phi-lê); [có] nhiều thịt (*тж.* lắm thịt) мяси́стый; thức ăn bằng thịt мясна́я пи́ща 2) *разг., сокр.* рéзать, зака́лывать *(курицу и т.п.; тж.* làm thịt); thịt nhau перерéзать друг дру́га 3) мя́коть *(фруктов)* 4) жи́рный, плодоро́дный; đất thịt жи́рная земля́

**thịt thà** *разг., собир.* мя́со; chợ đầy thịt thà на рынке полнó мя́са

**thiu** I протýхший, прокúсший; испóртившийся, завоня́вшийся; тýхлый; thịt thiu протýхшее (завоня́вшееся) мя́со, мя́со с душкóм; nước chè thiu испóртившаяся зава́рка *(заваренный чай)*

**thiu** II Δ сóнный, дремлющий; thiu ngủ дремáть; nó vừa mới thiu ngủ thì gà gáy едвá он задремáл, как пропéли петухú

**thiu thiu** дремáть (*тж.* thiu thiu ngủ)

**thiu thỉu** протýхший, тýхлый, испóртившийся

**thiu** ослабéть, обессúлеть; thiu đi vì đói ослабéть от гóлода; một thiu người изнемóчь от устáлости

**tho** *диал.* побеждённый; đành chịu tho признáть себя́ побеждённым, сдáться, запроси́ть пощáды (*тж.* xin tho)

**thò** высóвывать *(голову и т.п.)*; засóвывать *(руку и т.п.)*; thò đầu ra cửa sổ вы́сунуть гóлову из окнá; thò người ra ngoài cửa sổ вы́сунуться из окнá; thò tay ra вы́сунуть рýку; thò tay vào túi засýнуть рýку в карман

**thò lò** I 1) игрáльная кость; đánh thò lò играть в кóсти 2) хúтрый (плутовáтый) человéк, плут, пройдóха

**thò lò** II *разг.* сопли́вый (*тж.* thò lò mũi); mũi thò lò сопли́вый нос

**thó** *разг.* стянýть, стащúть

**thỏ** 1) зáяц (*тж.* thỏ rừng); кролúк; nuôi thỏ разводúть кролúков 2) *поэт.* луна́ (*тж.* ngọc thỏ); thỏ lặn луна́ зашлá

**thỏ thẻ** говорúть тúхим [нéжным] гóлосом; ворковáть; лепетáть; thỏ thẻ với mẹ chuyện ở trường тúхо расскáзывать мáтери о делáх в шкóле; thỏ thẻ như trẻ lên ba лепетáть как трёхлéтний ребёнок

**thọ** дожúть *(до преклонных лет)*; [пожилóй] вóзраст; долголéтие; ông cụ thọ tám mươi tuổi он дóжил до восьмúдесяти лет; ông cụ qua đời thọ chín mươi tuổi онýмер в вóзрасте девяно́ста лет; chúc thọ пожелáть дóлгих лет жúзни *(по случаю дня рождения)*; mừng thọ чéствовать *(по случаю дня рождения)*; lễ mừng thọ чéствование

**thọ chung** *уст.* скончáться *(о пожилом человеке)*

**thọ đường** *уст.* гроб *(заготовленный ещё при жизни)*

**thoa** I *диал.* терéть, растирáть; втирáть; thoa chỗ dập thương cho đỡ đau растерéть ушúбленное мéсто

**thoa** II шпúлька; закóлка для волóс *(старинная)*

**thỏa** сплав мéди и зóлота (*тж.* đồng thỏa)

**thóa mạ** 1) осыпáть брáнью, поноси́ть; клеймúть позóром 2) оскорбля́ть

**thỏa** Δ удовлетворя́ть(ся); вдóволь, ввóлю, всласть; hỏi cho thoả trí tò mò спроси́ть, чтóбы удовлетвори́ть любопы́тство, спроси́ть из любопы́тства; ăn cho thỏa поéсть вдóволь; ngủ cho thỏa вы́спаться всласть; thoả lòng mong đợi оправдáть ожидáния (надéжды)

**thỏa chí** вдóволь, ввóлю, вдосталь; tắm biển cho thỏa chí вдóволь накупáться в мóре

**thỏa đáng** надлежáщий, дóлжный; надлежáщим (дóлжным) óбразом, как дóлжно, как полагáется, по справедлúвости; tìm được câu trả lời thỏa đáng найтú дóлжный ответ; giải quyết thỏa đáng vấn đề решúть надлежáщим (дóлжным) óбразом проблéму; giải quyết như thế thì thỏa đáng такóе решéние справедлúво

**thỏa hiệp** идтú на компромúсс (на соглашéние); компромúсс, соглашéние; компромúссный; соглашáтельский; thỏa hiệp với ai пойтú на компромúсс с кéм-л.; quyết định có tính chất thỏa hiệp компромúссное решéние; đấu tranh không thỏa hiệp chống... вестú бескомпромúссную борьбý с (прóтив)...; chính sách thỏa hiệp [giai cấp] соглашáтельская политúка

**thỏa lòng** довóльный, удовлетворённый; ввóлю; в своё удовóльствие; nghỉ ngơi cho thỏa lòng отдыхáть в своё удовóльствие

**thỏa mãn** удовлетворя́ть(ся); довóльствоваться; ограни́чиваться; удовлетворённый, довóльный; [làm] thỏa mãn nhu cầu của nhân dân удовлетворя́ть потрéбности населéния; thỏa mãn lòng mong muốn (nguyện vọng) của mình удовлетвори́ть своё желáние; thỏa mãn với cách giải quyết vấn đề быть удовлетворённым решéнием вопрóса; không thỏa mãn với những thành tích đạt được не удовлетворя́ться дости́гнутыми успéхами; tự thỏa mãn với mình быть довóльным сóбой

**thỏa nguyện** удовлетворúть своё желáние; дости́гнуть своéй цéли

**thỏa thích** вдóволь, ввóлю, вдосталь, в своё удовóльствие; ăn uống thỏa thích есть и пить в своё удовóльствие (скóль-

ко душе́ уго́дно); trò chuyện với nhau cho thoả thích вдово́ль наговори́ться

**thỏa thuận** согласи́ться, дать согла́сие; договори́ться, дости́чь договорённости, усло́виться; соглаше́ние; договорённость; chị ấy đã thỏa thuận đi với chúng tôi она́ согласи́лась е́хать с на́ми; thỏa thuận với nhau về kế hoạch hành động договори́ться друг с дру́гом о пла́не де́йствий; thỏa thuận về ngày gặp nhau договори́ться (усло́виться) о дне встре́чи; theo sự thỏa thuận по соглаше́нию, согла́сно договорённости; theo đúng sự thỏa thuận giữa hai bên в по́лном соответствии с договорённостью ме́жду двумя́ сторона́ми; bảo đảm thực hiện các thỏa thuận đã đạt được обеспе́чить реализа́цию дости́гнутых договорённостей; giá thỏa thuận договорна́я цена́

**thỏa thuê** вво́лю, вдово́ль, всласть; vui đùa thỏa thuê вво́лю пошути́ться; ngủ thỏa thuê вво́лю (всласть) вы́спаться

**thỏa ý** вдово́ль, ско́лько душе́ уго́дно

**thoai thoải** слегка́ идти́ под укло́н; поло́гий, отло́гий; con đường thoai thoải доро́га слегка́ идёт под укло́н; bờ sông thoai thoải поло́гий (отло́гий) бе́рег реки́

**thoái I** Δ отступи́ть, отойти́ наза́д, попя́титься; biết tiến, biết thoái уме́ть наступа́ть, уме́ть и отступа́ть; thoái quân отходи́ть *(о войсках)*; отводи́ть войска́ ◊ tiến thoái lưỡng nan куда́ ни кинь, везде́ (всё) клин (*букв.*: ни вперёд, ни наза́д).

**thoái II** Δ верну́ть, возврати́ть *(арендную плату и т.п.)*

**thoái bộ** регресси́ровать, дегради́ровать; thoái bộ trong học tập всё бо́льше отставать в учёбе

**thoái chí** пасть ду́хом, отча́яться (*тж.* thoái chí nản lòng)

**thoái hóa** 1) *биол.* рудиментарный; cơ quan thoái hóa рудиментарные органы 2) *биол.* вырожда́ться; дегенери́ровать; giống lợn bị thoái hóa вы́родившаяся поро́да свине́й; người [có triệu chứng] thoái hóa дегенера́т 3) дегради́ровать, перероди́ться; bị thoái hóa về nhân cách мора́льно деградиро́вать; những kẻ thoái hóa biến chất перерождёнцы

**thoái lui** отступи́ть (верну́ть) наза́д; chạy thoái lui ки́нуться наза́д; tìm đường thoái lui иска́ть доро́гу наза́д

**thoái ngũ** *уст., см.* xuất ngũ

**thoái nhiệt** *фарм.* жаропонижа́ющее сре́дство (лека́рство)

**thoái thác** отка́зываться, отнека́ться, уклоня́ться; ссыла́ться *на что-л. (для отказа от чего-л.)*; đừng viện cớ thoái thác nữa! бо́льше не отнека́йтесь!; thoái thác trách nhiệm уклони́ться (уйти́) от ответственности; thoái thác là ốm không đi họp сосла́вшись на боле́знь, не пойти́ на собра́ние

**thoái thủ** *уст., воен.* отступи́ть на оборони́тельные пози́ции

**thoái trào** упа́док, спад *(о революционном движении)*; thời kỳ thoái trào пери́од спа́да

**thoái vị** отре́чься от престо́ла

**thoải** поло́гий, отло́гий; bờ sông bên dốc đứng, bên thoải оди́н бе́рег у реки́ круто́й, друго́й — отло́гий

**thoải mái** приво́льный, вольго́тный; необремени́тельный, лёгкий, не тре́бующий напряже́ния; непринуждённый; приво́льно, вольго́тно; легко́, свобо́дно, без напряже́ния; непринуждённо; удо́бно; quen với đời sống thoải mái привы́кнуть к приво́льной (вольго́тной) жи́зни; việc làm thoải mái необремени́тельная (не тре́бующая напряже́ния) рабо́та; làm việc thoải mái рабо́тать легко́ (без напряже́ния); đi đứng thoải mái держа́ться непринуждённо (свобо́дно, раскова́нно); vui đùa thoải mái непринуждённо шути́ть; ngồi thoải mái trong ghế bành непринуждённо (удо́бно) расположи́ться в кре́сле; nằm cho thoải mái лечь удо́бно; tính anh ta thoải mái, dễ gần по хара́ктеру он раскова́нный, компане́йский челове́к

**thoại** Δ речь, слова́; đoạn thoại của nhân vật trong vở kịch слова́ (роль) персона́жа пье́сы

**thoán đoạt** захвати́ть престо́л, узурпи́ровать власть; kẻ thoán đoạt узурпа́тор

**thoán vị** *см.* thoán đoạt

**thoang thoáng** на ско́рую ру́ку; бе́гло; làm thoang thoáng сде́лать на ско́рую ру́ку; đọc thoang thoáng бе́гло прочёсть, просмотре́ть

**thoang thoảng** [едва́] доноси́ться, [слегка́] чу́вствоваться; лёгкий, то́нкий *(о запахе)*; hãy còn thoang thoảng mùi hương ещё чу́вствуется за́пах арома́тных па́лочек (благово́ний)

**thoáng I** промелькну́ть, пронести́сь; ме́льком, бе́гло; миг, мгнове́ние; ý nghĩ thoáng qua [в голове́] промелькну́ла мысль; nét mặt thoáng vẻ ngạc nhiên на лице́ промелькну́ло недоуме́ние; thoáng thấy ai ме́льком уви́деть кого́-л.; thoáng nhìn ме́льком взгляну́ть, бро́сить бе́глый взгляд *на кого-л., что-л.* (*тж.* nhìn thoáng qua); thoáng nghe thấy слы́шать что-л. ме́льком (кра́ем у́ха); chỉ một thoáng là đến nơi ми́гом прибы́ть на ме́сто; thoáng [một] cái в (на) оди́н миг; nó rẽ vào nhà thoáng một cái rồi đi ngay он забежа́л домо́й на оди́н миг и тут же ушёл; thoáng cái đã đâu mất в оди́н миг куда́-то исчезнуть

**thoáng II** 1) просто́рный; nhà thoáng просто́рный дом; khu rừng rất thoáng све́тлый (ре́дкий) лес 2) свобо́дный, разма́шистый; cách trình bày thoáng свобо́дное изложе́ние; nét vẽ thoáng разма́шистые мазки́ *(о манере письма в живописи)* 3) Δ прове́тренный; làm thoáng прове́трить *(помещение)*; làm thoáng lớp học прове́трить аудито́рию

**thoáng đãng** све́тлый и просто́рный; căn phòng thoáng đãng све́тлая просто́рная ко́мната; nơi đồng quê thoáng đãng на просто́ре

**thoáng gió** *см.* thoáng khí

**thoáng khí** хорошо́ прове́триваемый (вентили́руемый); luyện tập ở nơi thoáng khí тренирова́ться в хорошо́ прове́тренном помеще́нии; làm thoáng khí прове́тривать, вентили́ровать

**thoảng** проноси́ться, доноси́ться *(о ветре, запахе и т.п.)*; ве́ять *(прохладой и т.п.)*; cơn gió thoảng qua почу́вствовалось дунове́ние ве́тра, пове́ял ветеро́к; thoảng mùi nước biển доно́сится за́пах морско́й воды́

**thoát I** 1) избежа́ть, изба́виться (*тж.* thoát khỏi); вы́йти, вы́браться; thoát chết избежа́ть ги́бели, спасти́сь от ги́бели; cứu ai thoát chết спасти́ кого́-л. от сме́рти; thoát khỏi những điều không hay избежа́ть неприя́тностей; thoát khỏi nguy nan изба́виться от опа́сности; thoát khỏi ách nô dịch изба́виться (освободи́ться) от кабалы́; hãy giúp tôi thoát khỏi nó! изба́вьте меня́ от него́!; thoát nợ а) изба́виться от долго́в, разде́латься (поко́нчить) с долга́ми; б) изба́виться от [ли́шних] хлопо́т; thoát vòng vây вы́йти из окруже́ния; thoát bẫy вы́браться из западни́ 2) *в качестве второго компонента глагола указывает на результативность действия с освобождением от чего-л.*: cứu thoát изба́вить, спасти́; giải thoát освободи́ть; trốn thoát убежа́ть, скры́ться (*тж.* chạy thoát)

**thoát II** гла́дко, скла́дно, хорошо́; bài thơ dịch thoát lắm стихотворе́ние переведено́ о́чень гла́дко (хорошо́)

# THOÁT

**thoát hiểm** избежа́ть (изба́виться от) опа́сности

**thoát ly** 1) поки́нуть, оста́вить; уйти́; thoát ly gia đình поки́нуть (оста́вить) семью́, уйти́ из семьи́ 2) оторва́ться, потеря́ть связь; thoát ly thực tế (quần chúng) оторва́ться от реа́льной действи́тельности (от наро́дных масс)

**thoát nạn** избежа́ть несча́стья, убере́чься (уйти́) от беды́

**thoát thai** вы́йти, произойти́ из...

**thoát thân** спасти́сь, унести́ но́ги, уцеле́ть; mong được thoát thân надея́ться на спасе́ние

**thoát tội** 1) уйти́ от (избежа́ть) наказа́ния 2) уйти́ от беды́, избежа́ть несча́стья

**thoát trần** *будд.* уйти́ от ми́ра, стать затво́рником (мона́хом-отше́льником)

**thoát tục** *см.* thoát trần

**thoát vị** *мед.* гры́жа; thoát vị bẹn па́ховая гры́жа

**thoát xác** смени́ть (сбро́сить) ко́жу (че́шую)

**thoạt** едва́, как то́лько; thoạt nghe едва́ услы́шав; [mới] thoạt nhìn едва́ взгляну́в; с пе́рвого взгля́да; на пе́рвый взгля́д; thoạt nhìn đã nhận ra ngay узна́ть (опозна́ть) с пе́рвого взгля́да; mới thoạt nhìn cũng đủ thấy rằng... с пе́рвого взгля́да (сра́зу) ви́дно, что...; thoạt nhìn tưởng là đơn giản на пе́рвый взгляд ка́жется про́сто

**thoạt đầu** внача́ле, в пе́рвый моме́нт, на пе́рвых пора́х

**thoạt kỳ thủy** *уст., см.* thoạt tiên

**thoạt tiên** снача́ла, понача́лу, на пе́рвых пора́х

**thoăn thoắt** бы́стрый, прово́рный; бы́стро; прово́рно; bước đi thoăn thoắt бы́стрый шаг; đôi tay thoăn thoắt прово́рные ру́ки

**thoắng** бы́стрый, торопли́вый; бы́стро, торопли́во; chữ viết thoắng торопли́вый по́черк; nói thoắng бы́стро говори́ть

**thoắt** Δ бы́стро, стреми́тельно; bước thoắt ra cửa бы́стро вы́йти за дверь; thoắt ẩn thoắt hiện бы́стро исчеза́ть и тут же появля́ться; thoắt [một] cái a) в оди́н миг; б) вдруг, внеза́пно; thoắt một cái anh ta đã biến mất в оди́н миг (внеза́пно) он исче́з; thoắt cái đã làm xong сде́лать (зако́нчить) в оди́н миг

**thoắt chốc** неожи́данно, внеза́пно

**thóc** рис *(неочищенный)*

**thóc gạo** *собир.* рис

**thóc lúa** *собир.* рис ◊ thóc lúa đâu bỏ câu đấy *посл.* где рис (ри́совые зёрна), там и го́луби

**thóc mách** проявля́ть пра́здное любопы́тство

**thọc** 1) вса́бывать, заса́бывать; втыка́ть, вставля́ть; thọc tay vào túi quần засу́нуть (су́нуть) ру́ку в карма́н брюк ◊ thọc gậy bánh xe вставля́ть па́лки в колёса 2) сова́ться, вме́шиваться; thọc vào công việc (chuyện) của người khác сова́ться (вме́шиваться) в чужи́е дела́

**thọc sâu** *воен.* вкли́ниться в пози́ции проти́вника (*тж.* đánh thọc sâu)

**thoi** I тка́цкий челно́к ◊ chạy như con thoi верте́ться как бе́лка в колесе́

**thoi** II кусо́к, брусо́к; сли́ток; thoi phấn кусо́к ме́ла; thoi chì кусо́к графи́та; thoi vàng сли́ток зо́лота

**thoi** III челно́к *(лодка)*

**thoi** IV *разг.* уда́рить *(локтем или кулаком)*; thoi cho mấy quả vào ngực нанести́ не́сколько уда́ров кулако́м в грудь

**thoi loi** одино́ко стоя́ть (возвыша́ться); túp lều thoi loi giữa cánh đồng посреди́ по́ля стои́т одино́кая хи́жина; một cây mọc thoi loi giữa đồi trọc на го́лом холме́ стои́т одино́кое де́рево

**thoi thóp** (*тж.* thoi thóp thở) едва́ (чуть) дыша́ть; дыша́ть на ла́дан; người bệnh chỉ còn thoi thóp thở больно́й ещё ды́шит, в больно́м ещё тепли́тся жизнь

**thòi** высо́вываться, торча́ть, вылеза́ть; đầu bút máy thòi ra khỏi miệng túi из карма́на торчи́т автору́чка

**thòi lòi** [неря́шливо] свиса́ть; khăn tay thòi lòi ra ngoài túi quần из бры́чного карма́на торчи́т (вы́лез) носово́й плато́к

**thói** привы́чка, обыкнове́ние; thói dậy trưa привы́чка по́здно встава́ть; thói xấu плоха́я (дурна́я) привы́чка (*тж.* thói hư); chữa (bỏ) thói xấu изба́виться (отказа́ться) от дурно́й привы́чки ◊ thói ăn nết ở укорени́вшиеся привы́чки; уклад жи́зни; đất có lề, quê có thói *посл.* что го́род, то но́ров, что дере́вня, то обы́чай

**thói đời** *разг.* [скве́рный] обы́чай, [дурна́я] мо́да

**thói phép** нра́вы; thói phép vùng này rất nghiêm в э́том кра́ю о́чень стро́гие (суро́вые) нра́вы

**thói quen** привы́чка, обыкнове́ние; обы́чай; thói quen đi ngủ muộn привы́чка по́здно ложи́ться спать; thói quen đánh răng trước khi đi ngủ привы́чка чи́стить зу́бы пе́ред сном; có thói quen dậy sớm име́ть обыкнове́ние ра́но встава́ть; làm theo thói quen де́лать *что-л.* по привы́чке; phá thói quen của ai наруши́ть чьи-л. привы́чки; trở thành thói quen войти́ в привы́чку, стать привы́чкой ◊ thói quen là thiên tính *посл.* привы́чка — втора́я нату́ра

**thói thường** обыкнове́нное (обы́денное) явле́ние

**thói tục** привы́чка; обы́чай; bỏ thói tục ma chay linh đình отказа́ться от обы́чая устра́ивать пы́шные по́хороны

**thỏi** сли́ток; брусо́к; thỏi vàng золото́й сли́ток; thỏi sắt (thép) желе́зный (стально́й) брусо́к; vàng thỏi зо́лото в сли́тках

**thom lỏm** зави́стливый; зави́стливо; с вожделе́нием; cái nhìn thom lỏm зави́стливый взгляд; mắt thom lỏm ngắm hàng trong tủ kính с вожделе́нием смотре́ть на това́ры в витри́не

**thom thóp** беспоко́биться, трево́житься, пребыва́ть в трево́ге (*тж.* lo thom thóp)

**thòm thèm** не получи́ть по́лного удовлетворе́ния, хоте́ть (жела́ть) получи́ть ещё; nó ăn hết rồi mà vẫn thòm thèm он всё съел и всё же хо́чет есть (не нае́лся)

**thòm thòm** 1) *звукоподр. барабанной дроби* 2) си́льно, бе́шено; trống ngực đánh thòm thòm бе́шено коло́тится се́рдце

**thỏm** Δ легко́, без труда́, свобо́дно; nút nhỏ lọt thỏm vào chai небольша́я про́бка проскользну́ла в буты́лку

**thon** 1) то́нкий [и заостре́нный]; ngón tay thon [như búp măng] то́нкие па́льцы [как молоды́е побе́ги бамбу́ка] 2) то́нкий [в та́лии], стро́йный; изя́щный; dáng người thon стро́йная (изя́щная) фигу́ра; khuôn mặt thon то́нкое (изя́щное) ли́чико

**thon thả** то́нкий, изя́щный

**thon thon** то́нкий [и заостре́нный]; ngón tay thon thon то́нкие па́льцы

**thon thót** ча́сто *(вздрагивать)*; đứa bé ốm nằm ngủ cứ giật mình thon thót больно́й ребёнок ча́сто вздра́гивает во сне

**thong dong** *см.* thung dung

**thong manh** слепота́ *(от катаракты)*

**thong thả** 1) неторопли́вый, неспе́шный; неторопли́во, неспе́шно, не спеша́; những bước đi thong thả неторопли́вые шаги́; nói thong thả говори́ть неторопли́во; ăn thong thả есть не спеша́; làm việc thong thả рабо́тать не спеша́ 2) свобо́дный, незаня́тый; khi nào thong thả, tôi đến chơi anh на досу́ге я зайду́ к вам [в го́сти] 3) повремени́ть; пото́м, со вре́-

менем; chuyện ấy hãy thong thả, sẽ bàn sau с обсуждéнием э́того вопро́са на́до повремени́ть; thong thả rồi vấn đề sẽ rõ ra пото́м (со вре́менем) вопро́с прояс-ни́тся

**thòng** опуска́ть, спуска́ть; све́шивать(ся), свиса́ть; thòng gàu xuống giếng опусти́ть (спусти́ть) ведро́ в коло́дец; thòng dây xuống hố спусти́ть (сбро́сить) верёвку в я́му; từng chùm rễ phụ thòng xuống gần sát đất воздýшные ко́рни свися́ют до са́мой земли́

**thòng lọng** арка́н, ласс́о (*тж.* dây thòng lọng); quăng (vung) thòng lọng набра́сывать арка́н; quăng thòng lọng bắt con ngựa đang chạy наки́нуть ласс́о на ска́чущую ло́шадь; bắt bằng thòng lọng лови́ть арка́ном

**thõng** I опусти́ть, све́сить (*тж.* bỏ thõng); све́шиваться, свиса́ть (*тж.* buông thõng); hai tay buông thõng опусти́ть ру́ки (*тж. перен.*); ngồi thõng chân trên cây сиде́ть на де́реве, све́сив но́ги; những chùm nho thõng xuống виногра́дные гро́зди све́шиваются (свися́ют) вниз; tóc buông thõng sau lưng во́лосы рассы́пались по спине́

**thõng** II кры́нка

**thõng thượt** непоме́рно дли́нный, вы́тянутый; chân tay thõng thượt непоме́рно дли́нные ру́ки и но́ги; nằm thõng thượt лежа́ть вы́тянувшись во всю длину́

**thóp** 1) *анат.* родничо́к; thóp của trẻ sơ sinh родничо́к у новорождённого 2) сла́бое (уязви́мое) ме́сто, ахилле́сова пята́; nắm được thóp найти́ *у кого-л.* сла́бое (уязви́мое) ме́сто

**thót** I 1) су́живаться; cái hũ thót đáy су́живающийся кни́зу кувши́н 2) втя́гивать, поджима́ть; подтя́нутый, впа́лый; thót bụng lại втяну́ть в себя́ (поджа́ть) живо́т; bụng thót подтя́нутый (впа́лый) живо́т

**thót** II Δ ре́зко вскочи́ть, неожи́данно подскочи́ть *(о человеке; тж.* thót người*)*; giật thót си́льно вздро́гнуть

**thót** III бы́стро, жи́во *(выскакивать откуда-л. наружу)*; lách cửa thót ra ngoài бы́стро вы́скользнуть в дверь; nhảy thót xuống đất бы́стро спры́гнуть на зе́млю; thót ngay lên bờ сра́зу же сойти́ на бе́рег *(с корабля)*

**thọt** I хромо́й; người thọt хромо́й; chân trái bị thọt хрома́ть на ле́вую но́гу; tật thọt chân хромота́

**thọt** II бы́стро, жи́во *(влезать, входить куда-л.)*; con chuột chạy thọt vào hang мышь [бы́стро] проскользну́ла в но́рку; chạy thọt vào nhà бы́стро вбежа́ть в дом

**thô** 1) гру́бый; гру́бо; vải thô гру́бая ткань; chỉ thô гру́бые ни́тки; lông thô гру́бая шерсть; грубошёрстный; bàn tay thô гру́бые ру́ки; thức ăn thô гру́бая пи́ща; nét mặt thô гру́бые черты́ лица́; giọng nói thô гру́бый го́лос; cái cười rất thô гру́бый смех; nói thô гру́бо разгова́ривать, груби́ть, говори́ть гру́бости 2) не до конца́ вы́деланный, неочи́щенный, сыре́ц; dầu thô нефть-сыре́ц; tơ thô шёлк-сыре́ц

**thô bạo** гру́бый, ре́зкий; гру́бо, ре́зко; những lời nói thô bạo гру́бые (ре́зкие) слова́; câu trả lời thô bạo гру́бый (ре́зкий) отве́т; những hành động thô bạo гру́бые де́йствия; phong tục thô bạo гру́бые (жесто́кие) нра́вы; ăn nói thô bạo говори́ть гру́бости (де́рзости), груби́ть, дерзи́ть; гру́бо вести́ себя́; đối xử thô bạo гру́бо обраща́ться *с кем-л.*; chà đạp thô bạo quyền con người гру́бо попира́ть права́ челове́ка; vi phạm thô bạo hiệp ước гру́бо нару́шить догово́р; can thiệp thô bạo vào công việc nội bộ của các nước khác гру́бо вме́шиваться во вну́тренние дела́ други́х стран; bóp méo rất thô bạo sự thật lịch sử гру́бо искажа́ть истори́ческую пра́вду

**thô bỉ** гру́бый, вульга́рный; гру́бо, вульга́рно; lời lẽ (lời nói) thô bỉ гру́бые выраже́ния; cử chỉ thô bỉ гру́бые (вульга́рные) мане́ры; ăn nói thô bỉ гру́бо выража́ться; гру́бо (вульга́рно) вести́ себя́; hạng người thô bỉ из поро́ды грубия́нов (ха́мов)

**thô chế** подве́ргнуть первича́ной (гру́бой) перераб́отке (обраб́отке)

**thô kệch** гру́бый, гру́бо сде́ланный, топо́рный; неотёсанный; неуклю́жий; đồ vật thô kệch гру́бая (топо́рная) рабо́та *(об изделии)*; những nét chạm thô kệch гру́бая резьба́; ăn nói thô kệch гру́бо выража́ться

**thô lậu** гру́бый, некульту́рный, неотёсанный; con người thô lậu гру́бый (некульту́рный, неотёсанный) челове́к

**thô lỗ** 1) навы́кате; mắt thô lỗ глаза́ навы́кате 2) *в сочет.:* to thô lỗ большу́щий, грома́дный; quả bí to thô lỗ грома́дная ты́ква

**thô lỗ** гру́бый, вульга́рный; ре́зкий; lời nói thô lỗ гру́бые слова́; cử chỉ thô lỗ гру́бые (вульга́рные) мане́ры; ăn nói thô lỗ разгова́ривать в гру́бом то́не (в ре́зких тона́х)

**thô lược** гру́бый, приблизи́тельный *(о подсчёте и т.п.)*

**thô sơ** гру́бый; примити́вный; mấy đường nét thô sơ гру́бые штрихи́ (мазки́); công cụ thô sơ примити́вные ору́дия труда́; vũ khí thô sơ примити́вное ору́жие; tác phẩm thô sơ *иск.* примити́в

**thô tháp** гру́бый, нескла́дный; dáng người thô tháp гру́бая (нескла́дная) фигу́ра

**thô thiển** элемента́рный; пове́рхностный, неглубо́кий; kiến thức thô thiển элемента́рные (пове́рхностные) зна́ния

**thô tục** гру́бый, вульга́рный; lời chửi rủa thô tục гру́бая брань; ăn nói thô tục гру́бо (вульга́рно) выража́ться

**thồ** вози́ть (перевози́ть) во вьюка́х; навьючивать (*тж.* đóng thồ, xếp thồ); вьючный (*тж.* đề thồ); вьюк; thồ hàng вози́ть (перевози́ть) това́ры во вьюка́х; thồ lương thực bằng xe đạp вози́ть вьюки́ с продово́льствием на велосипе́де; súc vật thồ [hàng] вьючное живо́тное; mỗi thồ đóng được mấy bì gạo в ка́ждом вьюке́ не́сколько мешко́в ри́са

**thổ** I 1) земля́ *(как элемент космогонии)*; ngũ hành gồm kim, mộc, thủy, hỏa, thổ пять элеме́нтов космого́нии — э́то мета́лл, де́рево, вода́, ого́нь, земля́ ◊ sao Thổ *астр.* Сату́рн 2) Δ земля́, по́чва, грунт 3) Δ ме́стный, туземный

**thổ** II Δ проститу́тка; nhà thổ публи́чный дом; làm nghề chứa thổ содержа́ть публи́чный дом

**thổ** III *разг.* рвать, тошни́ть

**thổ âm** ме́стное произноше́ние, ме́стный вы́говор (го́вор); провинциа́льный акце́нт

**thổ cẩm** домотка́нные изде́лия с ориги-на́льными разноцве́тными узо́рами *(у некоторых национальных меньшинств)*

**thổ công** бог очага́

**thổ cư** 1) заселённые места́; поселе́ния 2) земля́ с постро́йками на ней

**thổ dân** коренно́й (ме́стный) жи́тель, туземец, аборигéн; thổ dân ở miền núi коренно́е населе́ние го́рных райо́нов

**thổ địa** 1) *уст.* земля́; земе́льный 2) бог (дух) земли́

**thổ hào** ме́стный богате́й, мироéд

**thổ huyết** рво́та с кро́вью

**thổ lộ** изли́ть, откры́ть *(свои чувства)*; откры́ться, призна́ться; thổ lộ cảm tình với ai изли́ть кому́-л. ду́шу; thổ lộ tình cảm với ai изли́ть (откры́ть) кому́-л. свои́ чу́вства; thổ lộ mọi điều với ai откры́ться во всём кому́-л.; thổ lộ tình yêu призна́ться в любви́

**thổ mộ** *в сочет.:* xe thổ mộ кóнная двухколёсная повóзка, двукóлка

**thổ mộc** Δ *в сочет.:* công việc thổ mộc строи́тельство домóв; строи́тельные рабóты

**thổ nghi** *в сочет.:* điều kiện thổ nghi пóчвенно-климати́ческие услóвия

**thổ ngơi** *см.* thổ nghi

**thổ ngữ** диале́кт; ме́стный го́вор; диале́ктный

**thổ nhưỡng** пóчва; пóчвенный; thổ nhưỡng học почвове́дение (*тж.* môn thổ nhưỡng); nhà thổ nhưỡng học почвове́д

**thổ phỉ** банди́т, разбóйник; банди́тский, разбóйничий; tiễu trừ thổ phỉ ликвиди́ровать банди́тов; lùng bắt thổ phỉ преслéдовать банди́тов

**thổ quan** *ист.* прави́тель *(в горных районах Вьетнама)*

**thổ sản** ме́стный проду́кт; ме́стная проду́кция

**thổ tả** 1) холе́ра (*тж.* bệnh thổ tả, bệnh dịch tả) 2) *прост.* дрянно́й, никудышный; cái xe đạp thổ tả никудышный велосипе́д

**thổ thần** бог (дух) земли́

**Thổ tinh** *астр.* Сату́рн (*тж.* sao Thổ)

**thổ trạch** Δ земля́ и постро́йки [на ней]; thuế thổ trạch нало́г на зе́млю и постро́йки

**thổ trước** *уст.* быть урожéнцем *(какой-л. местности)*

**thổ tù** вождь племени *(в районах национальных меньшинств)*

**thổ ty** *ист.* ме́стный прави́тель *(из среды родовой знати в районах национальных меньшинств)*

**thốc** 1) налета́ть, врыва́ться *(о ветре);* нака́тывать(ся), набега́ть *(о волнах);* gió thốc vào nhà в дом ворва́лся ве́тер; từng đợt sóng thốc vào thân đê во́лны нака́тывают(ся) на да́мбу 2) вмиг, ми́гом, с быстротóй мóлнии; ра́зом; lửa thốc sang nhà bên cạnh пла́мя вмиг переки́нулось на сосéдний дом; đánh thốc vào vị trí địch с быстротóй мóлнии (ра́зом, дру́жно) уда́рить по вра́жеским пози́циям

**thộc** стреми́тельно, опрометью, стремгла́в, пу́лей; chạy thộc vào nhà пу́лей влете́ть в дом

**thôi** I 1) прекраща́ть, переста́вать, броса́ть; thôi làm [việc] прекрати́ть рабóту; thôi việc переста́ть рабóтать, брóсить рабóту, увóлиться; thôi học переста́ть учи́ться, брóсить учёбу 2) хва́тит, довóльно (*тж.* thôi đi); thôi, im ngay! хва́тит (довóльно), немéдленно замолчи́те!; thôi đi, đừng làm ồn nữa! хва́тит шуме́ть!; thôi đi, đừng nói bậy nữa! хва́тит болта́ть вздор! 3) ну, ла́дно *(в начале предложения);* thôi, ta về nhà nhé! ну (ла́дно), пошли́ домóй! 4) ну, ну́-ка, -ка *(в конце предложения);* thôi, đi thôi! ну, пошли́!, пойдём-ка! 5) увы́; thôi, còn chi nữa mà mong увы́, бóльше не́ на что наде́яться; thôi, thế là hết! увы́, всё кóнчено (коне́ц всему́!)

**thôi** II тóлько, лишь, всегó лишь *(обычно в рамочных конструкциях:* chỉ... thôi, mới... thôi); chỉ một lần này thôi тóлько на э́тот раз; hai người thôi cũng đủ доста́точно и двух челове́к; tôi chỉ có một em gái thôi у меня́ тóлько (всегó лишь) одна́ сестра́; bây giờ mới sáu giờ thôi сейча́с тóлько шесть часóв; nó mới đến hôm qua thôi он пришёл тóлько вчера́

**thôi** III пери́од, отре́зок *(времени, пути);* chạy một thôi tôi mới đuổi kịp nó пробежа́в часть пути́, я догна́л его́; mắng một thôi некоторое вре́мя (дóлго) брани́ть *кого-л.*

**thôi** IV полиня́ть, потеря́ть окра́ску

**thôi** V отви́снуть, обви́снуть, вы́тянуться; áo the dùng lâu thôi chấm gót от дóлгой но́ски пла́тье из чёрного га́за вы́тянулось до пят

**thôi miên** гипнотизи́ровать; гипно́з (*тж.* thuật thôi miên); гипноти́ческое состоя́ние (*тж.* trạng thái thôi miên); bị thôi miên быть под гипно́зом, быть загипнотизи́рованным; điều trị (chữa bệnh) bằng thôi miên лечи́ть гипно́зом

**thôi thôi** не на́до [бóльше]; хва́тит, довóльно *(в начале предложения)*

**thôi thì** раз так, то...; thôi thì cũng đành chịu, chứ biết làm sao раз так, то придётся смири́ться, ничегó другóго не приду́маешь

**thôi thúc** торопи́ть, поторапливать; понука́ть; толка́ть, побужда́ть; thôi thúc ai lên đường торопи́ть (поторапливать) кого́-л. с отъéздом; công việc thôi thúc, phải làm khẩn trương дéло торóпит (не ждёт), ну́жно напряжённо рабóтать; tin này thôi thúc chúng tôi phải về nhà ngay э́то изве́стие побуди́ло нас немéдленно верну́ться домóй

**thối** I 1) воня́ть, смердéть, издава́ть зловóние; вонючий, смра́дный, зловóнный; mùi thối вонь, смрад, зловóние 2) разлага́ться, пóртиться, гнить, ту́хнуть; испóрченный, гнилóй, проту́хший, ту́хлый, гни́лостный; quả táo thối испóрченное (гнилóе) я́блоко; trứng thối ту́хлые я́йца; miệng thối дурнóй за́пах изо рта́; vi khuẩn [gây] thối гни́лостные бакте́рии 3) стать непригóдным для стрельбы́ *(об отсыревшем патроне и т.п.)*

**thối** II *диал.* дава́ть сда́чу; không có tiền lẻ để thối lại нет ме́лочи, что́бы дать сда́чу

**thối** III Δ *диал., см.* thoái I; lúc tấn lúc thối то наступа́ть, то отступа́ть

**thối chí** *диал., см.* thoái chí

**thối hoắc** зловóнный; ác khí thối hoắc зловóнные миа́змы

**thối hoăng** вонючий, зловóнный; распространя́ющий зловóние; rác rưởi thối hoăng зловóнные отбро́сы

**thối khẳn** смра́дный, зловóнный; có mùi thối khẳn смердéть, воня́ть

**thối mồm** 1) дурнóй за́пах изо рта́ 2) *разг.* распуска́ть язы́к; занима́ться сплéтнями

**thối nát** прогни́вший, гнилóй, порóчный; thối nát đến tận xương tủy насквóзь прогни́вший; chế độ phong kiến thối nát прогни́вший феода́льный режи́м

**thối om** *см.* thối hoăng

**thối rữa** гнить, разлага́ться; сгни́вший, прогни́вший, разложи́вшийся; thối rữa đến tận xương насквóзь прогни́ть, прогни́ть (разложи́ться) до основа́ния; thây ma thối rữa разложи́вшийся (смердя́щий) труп

**thối rữa** гнить, разлага́ться

**thối tai** *разг.* гнóйный отúт *(хронический)*

**thối tha** 1) гнилóй, ту́хлый 2) прогни́вший, разложи́вшийся; порóчный; xã hội phong kiến thối tha прогни́вшее (разложи́вшееся) феода́льное óбщество; đồ thối tha растле́нный тип, разложе́нец; tư tưởng thối tha порóчные иде́и; bản chất thối tha порóчная су́щность

**thối thây** *бран.* мéрзкий, па́костный; đồ lười thối thây лени́вая тварь

**thổi** I 1) дуть, ве́ять, задува́ть; gió thổi mạnh ду́ет си́льный ве́тер; gió thổi nhẹ ве́ет ветеро́к; gió thổi vào cửa sổ (vào khe hở) ве́тер задува́ет в окнó (в щель) 2) *тех.* дуть; thổi chai дуть буты́лки 3) надува́ть, наноси́ть; заноси́ть; уноси́ть, сноси́ть *(ветром);* gió thổi bụi (tuyết) đến ве́тром наду́ло (нанесло́) пы́ли (сне́га); gió thổi mảnh giấy ra ban công ве́тром занесло́ на балкóн клочóк бума́ги; gió thổi những lá khô đi ве́тром унесло́ сухи́е ли́стья 4) надува́ть *(воздухом);* thổi quả bóng hơi наду́ть возду́шный шар 5) раздува́ть *(огонь);* thổi lửa разду́ть (развести́) огóнь; thổi cho bếp cháy то разду́ть огóнь в очаге́ 6)

трубить; играть *(на духовом инструменте)*; thổi tù và trubить в рог; thổi kèn trubить в трубу́; thổi kèn báo động (tập hợp) trubить тревогу (сбор); người thổi kèn trubáч; thổi sáo играть на флейте 7) *разг.* раздувать, преувеличивать; thổi thành tích lên раздувать (преувеличивать) успехи

**thổi II** 1) плавить, расплавлять; thổi vàng расплавлять золото 2) варить *(рис)*; thổi cơm сварить (приготовить) рис

**thổi căng** надуть *(воздухом)*; gió thổi căng buồm ветром надуло паруса

**thổi nấu** готовить еду́, стряпать

**thổi ngạt** делать искусственное дыхание *(сильно дыша спасаемому в рот)*

**thổi phồng** раздувать, преувеличивать; thổi phồng những thiếu sót của người khác раздувать (преувеличивать) чужие недостатки

**thổi tắt** задуть, погасить, потушить; thổi tắt ngọn nến задуть свечу́

**thổi vang** трубить, звучать; kèn thổi vang трубят трубы

**thổm lồm** изъязвления на ушных раковинах

**thôn** деревня, село, селение

**thôn dã** *уст.* деревня, сельская местность

**thôn đội** *уст.* деревенское ополчение *(ополченцы одной деревни)*

**thôn lạc** деревни и хутора; деревенский, сельский

**thôn nữ** *уст.* деревенская девушка

**thôn ổ** *уст.* деревни и хутора; деревенский, сельский; phong tục thôn ổ деревенские обычаи (нравы)

**thôn quê** деревня, сельская местность; деревенский, сельский; dân thôn quê деревенский (сельский) житель, селянин; lối sống thôn quê деревенский образ жизни

**thôn tính** аннексировать, совершить аннексию

**thôn trang** *уст.* деревня, село; деревенский, сельский

**thôn trưởng** *уст., см.* trưởng thôn

**thôn xã** деревни и посёлки; деревенский, сельский

**thôn xóm** деревни и хутора

**thồn** положить, засунуть, запихнуть; thồn vào bao положить (засунуть) что-л. в мешок

**thốn** тхон *(мера длины, равная 0,1 пхыока, около 4 см)*

**thốn thức** 1) всхлипывать; cô ta thổn thức suốt đêm она всю ночь всхлипывала 2) исполненный тревоги (беспокойства, волнения); тревожно; thổn thức trong lòng тревожно на душе; trái tim đập thổn thức тревожно бьётся сердце

**thổn thẹn** *разг.* с [бесстыдно] обнажённой (с неприкрытой) грудью *(о женщине)*

**thộn** глупый, бестолковый, тупой; trông mặt có vẻ thộn на лице выражение тупости; rõ thộn quá глуп как пень, настоящая дубина *(тж.* rõ thật đồ thộn)

**thông I** 1) *(тж.* thông nhau) сообщаться [между собой]; сообщающийся; смежный; проходной; bình thông nhau *физ.* сообщающиеся сосуды; những buồng thông nhau смежные (проходные) комнаты 2) прочищать *(тж.* thông sạch); расчищать дорогу *(от завалов и т.п.)*; thông tẩu (điếu) прочистить трубку (мундштук); thông ống dẫn nước прочистить водопроводную трубу́; thông cống прочистить водосток 3) освобождать, открывать *(путь — для движения транспорта)*; открытый, свободный *(о пути)*; lấp các hố bom để thông đường, thông xe засыпать воронки от бомб, чтобы открыть путь для движения транспорта; [tuyến] đường thông đến ga cuối путь открыт до конечной станции; cầu chữa xong, tàu sẽ chạy thông мост отремонтирован, поезд проследует дальше 4) подряд, один за другим; ăn (được) thông luôn ba ván выиграть три партии подряд

**thông II** Δ [хорошо] разбираться, [свободно] ориентироваться, быть сведущим *в чём-л.*; thông việc хорошо знать [своё] дело; thông chính sách [хорошо] разбираться в политике; bàn kỹ cho thông подробно обсудить *что-л.*, чтобы во всём разобраться ◊ thông kim bác cổ обладать широкой эрудицией; хорошо знать и старину́, и современность

**thông III** *уст., сокр.* толмач, секретарь-переводчик *(тж.* thầy thông)

**thông IV** сосна *(тж.* cây thông); сосновый; rừng thông сосновый бор; tấm ván gỗ thông сосновая доска

**thông báo** 1) объявлять, информировать, доводить до сведения, извещать, сообщать; объявление, информация, сообщение; сводка; thông báo tuyển sinh объявить о наборе учащихся; thông báo chính thức với ai về các quyết định... официально довести до сведения кого-л. о решениях...; thông báo ước hiện kế hoạch проинформировать о ходе выполнения плана; thông báo cho nhau về... проинформировать друг друга о...; thông báo trên báo дать объявление в газете; phát (truyền) thông báo qua đài передать объявление по радио; treo (dán) thông báo trên tường повесить объявление на стене́; [bản] thông báo thời tiết сводка погоды 2) ведомости; бюллетень, вестник; thông báo khoa học научный бюллетень (вестник)

**thông bệnh** общая болезнь, общий недостаток; vô tổ chức là thông bệnh của chúng ta неорганизованность — наш общий недостаток

**thông cảm** сочувствовать, относиться с пониманием (с участием), входить в положение; rất thông cảm với người bạn gặp tai nạn очень сочувствовать попавшему в беду другу; xin thông cảm cho! прошу́, войдите [в моё] положение!

**thông cáo** сообщение, коммюнике; thông cáo chung совместное коммюнике

**thông dâm** быть в связи *с кем-л.*; tội thông dâm прелюбодеяние

**thông dịch** *уст.* быть толмачом (переводчиком); толмач, переводчик

**thông dụng** широко употребляться; общеупотребительный, общепринятый; употребительный; обиходный; các thuật ngữ khoa học thông dụng общепринятые научные термины; những từ thông dụng употребительные слова; trở thành thông dụng войти в употребление (в обиход); không còn thông dụng выйти из употребления (из обихода); những đồ vật thông dụng обиходные предметы; các mặt hàng thông dụng товары широкого потребления

**thông đạt** 1) доводить до сведения, информировать, уведомлять 2) быть осведомлённым, быть информированным

**thông điệp** *дип.* [официальное] послание, нота; trao đổi thông điệp обмениваться посланиями (нотами); thông điệp của tổng thống Mỹ gửi quốc hội послание президента Америки конгрессу

**thông đồng** быть (действовать) заодно́, сговориться; заодно́ с..., в сго́воре с...; thông đồng với nhau сговориться друг с другом

**thông đồng bén giọt** как по маслу

**thông gia** породнившиеся семьи *(родители вступивших в брак детей)*; свойственники; làm thông gia với nhau стать свойственниками; quan hệ thông gia свойство; hai gia đình thông gia две породнившиеся семьи; ông thông gia сват *(отец одного из супругов)*; bà thông gia сватья *(мать одного из супругов)*

# THÔNG

**thông giám** 1) всеобщий приме́р (образе́ц) 2) *см.* **thông sử**

**thông gió** вентиля́ция, прове́тривание; **вентиляцио́нный**; **ống thông gió** вентиляцио́нная труба́; [**thiết bị**] **thông gió** вентиляцио́нное устро́йство, вентиля́ция; **làm thông gió** вентили́ровать, прове́тривать

**thông hành** 1) *сокр.* па́спорт (*тж.* **giấy thông hành**); **cấp giấy thông hành** вы́дать *кому-л.* па́спорт 2) (*тж.* **khả năng thông hành**) проходи́мость *(дорог)*

**thông hiểu** хорошо́ разбира́ться (ориенти́роваться), знать толк, име́ть глубо́кие позна́ния *в чём-л.*; быть знатоко́м, быть ценителем *чего-л.*; **thông hiểu tình hình** хорошо́ разобра́ться в ситуа́ции; **người thông hiểu hội họa** знато́к (цени́тель) жи́вописи

**thông hiệu** *уст.* услóвный знак, сигна́л; **lính thông hiệu** сигна́льщик

**thông hơi** прове́триваться, вентили́роваться; прове́тривание, вентиля́ция; **làm thông hơi** прове́тривать, вентили́ровать; [**thiết bị**] **thông hơi** вентиля́ция *(устройство)*

**thông khí** циркуля́ция во́здуха

**thông lại** *уст.* письмово́дитель, делопроизводи́тель

**thông lệ** *уст.* 1) общепри́нятый обря́д (ритуа́л) 2) при́нятый поря́док

**thông lệnh** циркуля́р; предписа́ние

**thông lịch** общепри́нятый календа́рь

**thông linh** оккульти́зм (*тж.* **thuyết thông linh**)

**thông lưng** *разг.*, *см.* **thông đồng**

**thông minh** у́мный; разу́мный; **người thông minh** у́мный челове́к, у́мница; **đôi mắt thông minh** у́мные глаза́; **câu trả lời thông minh** у́мный (разу́мный) отве́т; **một việc làm thông minh** у́мный (разу́мный) посту́пок

**thông mưu** сговори́ться, быть (де́йствовать) в сго́воре *с кем-л.*; сговори́вшись, в сго́воре *с кем-л.*

**thông nghĩa** о́бщий смысл, о́бщее значе́ние

**thông ngôn** *уст.* быть толмачо́м (перево́дчиком); толма́ч, перево́дчик

**thông nho** учёный *(конфуцианец)*

**thông phán** *уст.* секрета́рь-перево́дчик

**thông phong** ла́мповое стекло́ *(керосиновой лампы)*

**thông qua** I пропускно́й; кhá năng **thông qua** пропускна́я спосо́бность *(транспорта)*

**thông qua** II приня́ть, утверди́ть *(голосованием)*; **thông qua nghị quyết** приня́ть реше́ние (резолю́цию); **thông qua hiến pháp** (**một đạo luật**) приня́ть конститу́цию (зако́н)

**thông qua** III путём, посре́дством, че́рез; на; **thông qua thực tiễn mà kiểm nghiệm lý luận** прове́рить тео́рию на пра́ктике

**thông số** пара́метр; **các thông số kỹ thuật của máy cái** техни́ческие пара́метры станка́

**thông suốt** I хорошо́ разбира́ться (ориенти́роваться) *в чём-л.*; быть знатоко́м *чего-л.*; **thông suốt chính sách** хорошо́ разбира́ться в поли́тике

**thông suốt** II беспрепя́тственно проходи́ть; беспрепя́тственное движе́ние *(транспорта)*; свобо́дный, откры́тый *(для прохождения транспорта)*; **bảo đảm giao thông vận tải [được] thông suốt** обеспе́чить беспрепя́тственное движе́ние тра́нспорта; **tuyến đường giao thông đã thông suốt** доро́га откры́та (де́йствует)

**thông sử** всеобщая исто́рия; исто́рия с дре́вних времён до на́ших дней *(какой-л. страны)*

**thông sự** *см.* **thông phán**

**thông sức** *уст.* отда́ть распоряже́ние *(на места)*, предписа́ть

**thông tầm** по́лная сме́на *(рабочая)*; **làm thông tầm** рабо́тать по́лную сме́ну

**thông tấn** информацио́нный; **hãng thông tấn** информацио́нное аге́нтство

**thông tấn xã** телегра́фное аге́нтство

**thông thái** широко́ образо́ванный, эруди́рованный; **học giả thông thái** эруди́рованный учёный; **nhà thông thái** эруди́т

**thông thạo** 1) хорошо́ (отли́чно, превосхо́дно) разбира́ться *в чём-л.*; быть све́дущим (зна́ющим); **thông thạo tình hình chính trị** хорошо́ (отли́чно) разобра́ться в полити́ческой ситуа́ции 2) хорошо́ (великоле́пно) овладе́ть *чем-л.*; хорошо́ осво́ить *что-л.*; приобрести́ сноро́вку *в чём-л.*; превосхо́дно, мастерски́, иску́сно, великоле́пно, со зна́нием де́ла; **lái ô-tô thông thạo** научи́ться превосхо́дно (мастерски́, великоле́пно) води́ть маши́ну; **anh ấy giải những bài toán loại này rất thông thạo** он великоле́пно (отли́чно) реша́ет зада́чи э́того ти́па

**thông thoáng** хорошо́ прове́триваемый (вентили́руемый); **làm thông thoáng** прове́тривать, вентили́ровать

**thông thống** откры́тый (просма́триваемый) со всех сторо́н; откры́тый нараспа́шку; **nhà cửa thông thống** дом, оста́вленный с раскры́тыми двера́ми; **cổng ngõ để thông thống** воро́та, оста́вленные откры́тыми нараспа́шку

**thông thuộc** [хорошо́] усво́ить (уясни́ть) *что-л.*; хорошо́ (досконально) знать *что-л.*, знать наперечёт

**thông thương** торго́вый; **quan hệ thông thương** торго́вые свя́зи

**thông thường** 1) обы́чный, привы́чный; общепри́нятый; **cách ăn mặc thông thường** общепри́нятый стиль оде́жды 2) обы́чно, как пра́вило *(вводн. сл.)*; **thông thường mới bắt tay vào việc bao giờ cũng khó** обы́чно (как пра́вило), понача́лу всякое де́ло ка́жется тру́дным 3) разгово́рный; **tiếng nói thông thường** разгово́рный язы́к

**thông tin** 1) информа́ция; информи́ровать, сообща́ть; **bài báo này có lượng thông tin cao** э́та газе́тная статья́ содержит большу́ю информа́цию; **lý thuyết thông tin** тео́рия информа́ции; **thông tin bằng điện thoại** проинформи́ровать (сообщи́ть) по телефо́ну; **bản thông tin** информацио́нное сообще́ние *(письменное)*; **những phương tiện thông tin đại chúng** сре́дства ма́ссовой информа́ции; **cục thông tin** информацио́нное бюро́; **thông tin học** информа́тика 2) сообще́ние, связь; **thông tin [bằng] điện báo (điện thoại)** телегра́фное (телефо́нное) сообще́ние, телегра́фная (телефо́нная) связь; **bộ đội thông tin** войска́ свя́зи; **thông tin liên lạc** связь; **đội viên (chiến sĩ) thông tin** связи́ст *(в армии)*

**thông tín viên** [внешта́тный] корреспонде́нт; репортёр, журнали́ст

**thông tỏ** хорошо́ разбира́ться (ориенти́роваться); хорошо́ (отли́чно) знать; **thông tỏ tình hình** хорошо́ разобра́ться в ситуа́ции, хорошо́ знать ситуа́цию; **thông tỏ mọi luồng lạc trên sông** хорошо́ знать фарва́тер реки́

**thông tri** 1) довести́ до све́дения, сообщи́ть, извести́ть 2) циркуля́р, [пи́сьменное] предписа́ние; циркуля́рный; **ra (nhận được) thông tri** изда́ть (получи́ть) циркуля́р (предписа́ние); **thư thông tri** циркуля́рное письмо́

**thông tục** просторе́чный; **từ thông tục** просторе́чное сло́во, просторе́чие

**thông tuệ** *уст.* у́мный

**thông tư** циркуля́р, [пи́сьменное] предписа́ние (*тж.* **bản thông tư**); **gửi bản thông tư cho các cấp dưới** разосла́ть циркуля́р в нижестоя́щие инста́нции; **ra thông tư** изда́ть циркуля́р

**thống** больша́я ва́за *(из фаянса или*

*фарфора — для декоративных растений)*

**thống chế** 1) *уст.* военача́льник 2) ма́ршал *(в некоторых странах)*

**thống đốc** 1) губерна́тор *(в период французского колониального господства)* 2) губерна́тор шта́та *(напр. в США)*

**thống kê** производи́ть статисти́ческие подсчёты; де́лать статисти́ческие вы́кладки; стати́стика; статисти́ческий; số liệu thống kê статисти́ческие да́нные; người thống kê стати́стик *(тж.* thống kê viên); thống kê học стати́стика *(наука);* phương pháp thống kê học статисти́ческий ме́тод

**thống khổ** испы́тывать му́ки, му́читься, страда́ть; муче́ния, страда́ния *(тж.* nỗi thống khổ)

**thống lĩnh** 1) кома́ндовать *(войсками)* 2) военача́льник

**thống mạ** *уст.* оскорбля́ть; брани́ть, поноси́ть

**thống nhất** объединя́ть(ся); воссоединя́ть(ся); своди́ть воеди́но; объедине́ние; воссоедине́ние; еди́нство; объединённый, воссоединённый; еди́ный; thống nhất đất nước объедини́ть (воссоедини́ть) страну́; thống nhất ý kiến вы́работать еди́ную (о́бщую) то́чку зре́ния; еди́нство мне́ний; thống nhất hành động объедини́ть де́йствия; еди́нство де́йствий; [sự] thống nhất của các mặt đối lập *филос.* еди́нство противополо́жностей; [sự] thống nhất sắt đá монолити́ное еди́нство; khối thống nhất еди́ное це́лое; mặt trận thống thất еди́ный фронт; [sự] lãnh đạo thống nhất еди́ное руково́дство; thống nhất với ai về vấn đề... приде́рживаться одного́ мне́ния (быть солида́рным) с кем-л. по вопро́су о...

**thống soái** военача́льник; фельдма́ршал; верхо́вный главнокома́ндующий

**thống suất** *уст., воен.* возглавля́ть, предводи́тельствовать

**thống sứ** верхо́вный резиде́нт *(в период колониального французского господства)*

**thống thiết** беру́щий за́ душу; надрыва́ющий ду́шу, душераздира́ющий; lời lẽ thống thiết беру́щие за́ душу слова́; tiếng kêu thống thiết душераздира́ющий крик; cảnh tượng thống thiết душераздира́ющая сце́на; lời chia buồn thống thiết глубо́кое соболе́знование

**thống trị** 1) *уст.* пра́вить, управля́ть *(страной)* 2) госпо́дствовать; госпо́дство *(тж.* ách thống trị); госпо́дствующий; dưới ách thống trị под госпо́дством; địa vị thống trị госпо́дствующее положе́ние; giai cấp thống trị госпо́дствующий класс

**thống tướng** *уст.* главнокома́ндующий

**thộp** схвати́ть, вцепи́ться; thộp được kẻ cắp схвати́ть (пойма́ть) жу́лика; thộp ngực схвати́ть за грудки́

**thốt** I 1) *уст.* мо́лвить; thốt ra вы́молвить 2) выкри́кивать; вскри́кивать; thốt lên những lời oán trách броса́ть (выкри́кивать) обвине́ния; hốt hoảng thốt lên испу́танно вскри́кнуть

**thốt** II Δ вдруг, внеза́пно; thốt kêu lên внеза́пно вскри́кнуть

**thốt nhiên** внеза́пно, вдруг, неожи́данно; đang ngủ thốt nhiên choàng dậy внеза́пно просну́ться (пробуди́ться); thốt nhiên nhớ lại неожи́данно вспо́мнить

**thốt nốt** *бот.* пальми́ра *(тж.* cây thốt nốt)

**thơ** I стихи́, поэ́зия; поэти́ческий; làm thơ сочиня́ть (писа́ть) стихи́; thơ Nguyễn Du поэ́зия Нгуен Зу; tài làm thơ поэти́ческий дар; ngâm thơ деклами́ровать (чита́ть) стихи́; bài thơ стихотворе́ние; học thuộc bài thơ вы́учить [наизу́сть] стихотворе́ние; vở kịch thơ пье́са в стиха́х; phong cảnh rất đẹp, rất nên thơ прекра́сный поэти́ческий пейза́ж

**thơ** II младе́нческий; tuổi thơ младе́нческий во́зраст, младе́нчество; con thơ младе́нец *(о своём ребёнке);* trẻ thơ [ма́лое] дитя́, младе́нец ◊ dạy con từ thuở còn thơ куй желе́зо пока́ горячо́ (*букв.* воспи́тывать ребёнка с младе́нчества)

**thơ** III *диал.* письмо́; gửi thơ посла́ть письмо́

**thơ ấu** де́тский; tuổi thơ ấu де́тский во́зраст; thời thơ ấu де́тство, де́тские го́ды

**thơ ca** стихи́, поэ́зия; sáng tác thơ ca сочиня́ть стихи́; say mê thơ ca увлека́ться поэ́зией; thơ ca dân gian наро́дная поэ́зия; dưới hình thức thơ ca в стихотво́рной фо́рме

**thơ dại** глу́пый, несмышлёный *(о малолетнем)*

**thơ lại** *уст.* писе́ц, пи́сарь

**thơ mộng** поэти́чный; поэти́ческий, возвы́шенный, мечта́тельный; anh ta có tâm hồn thơ mộng у него́ поэти́ческая (мечта́тельная) нату́ра; cảnh sắc thơ mộng của thiên nhiên поэти́ческая краса́ приро́ды

**thơ ngây** *см.* ngây thơ

**thơ phú** поэ́зия и ритми́ческая про́за

**thơ thẩn** в заду́мчивости, бесце́льно, про́сто так; đi thơ thẩn в заду́мчивости прохаживаться; бесце́льно броди́ть; cảm thấy buồn thơ thẩn быть охва́ченным безотчётной печа́лью

**thơ thớt** 1) безразли́чный, холо́дный 2) ре́дкий; tin tức thơ thớt ре́дкие изве́стия

**thơ từ** *см.* thư từ

**thờ** 1) поклоня́ться; отправля́ть богослуже́ние; thờ thần поклоня́ться ду́хам; thờ tổ tiên поклоня́ться пре́дкам; bàn thờ алта́рь; nhà thờ це́рковь 2) *уст.* чтить, почита́ть; thờ cha kính mẹ почита́ть роди́телей

**thờ cúng** отправля́ть культ; поклоня́ться; культ, поклоне́ние; thờ cúng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам; культ пре́дков

**thờ ơ** относи́ться безразли́чно (равноду́шно), без интере́са, не проявля́ть интере́са к де́лу; thờ ơ với các bạn đồng nghiệp относи́ться равноду́шно к свои́м колле́гам; thái độ thờ ơ безразли́чное (равноду́шное) отноше́ние

**thờ phụng** 1) поклоня́ться; thờ phụng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам 2) чтить, почита́ть; thờ phụng cha mẹ già почита́ть престаре́лых роди́телей

**thờ thẫn** *см.* thẫn thờ

**thớ** 1) волокно́; thớ gỗ древе́сные волокна; thớ thịt мясны́е волокна 2) *разг.* жи́лка *(природная склонность к чему-л.)*

**thợ lợ** лицеме́рно любе́зный; ăn nói thợ lợ держа́ться с лицеме́рной любе́зностью

**thở** 1) дыша́ть; дыха́ние; thở đều ро́вно (ме́рно) дыша́ть; thở hồn hển (hổn hộc) тяжело́ дыша́ть, задыха́ться *(от усталости и т.п.);* thở không khí trong lành дыша́ть чи́стым во́здухом; thở phì phì отдува́ться; thở căng lồng ngực дыша́ть по́лной гру́дью; ở đây khó thở здесь о́чень тру́дно дыша́ть, здесь о́чень тяжело́ ды́шится; nín thở а) задержа́ть дыха́ние; б) затаи́ть дыха́ние 2) вздыха́ть; thở dài тяжело́ вздыха́ть; thở dài thoải mái вздохну́ть с облегче́нием

**thở dốc** тяжело́ (преры́висто) дыша́ть *(от усталости)*

**thở hắt ra** агонизи́ровать

**thở phào** [свобо́дно] вздохну́ть; thở phào nhẹ nhõm вздохну́ть с облегче́нием

**thở than** *см.* than thở

**thợ** 1) рабо́чий; реме́сленник; ма́стер; thợ thủ công реме́сленники; thợ

# THỢ

khéo (*тж.* lành nghề) хоро́ший ма́стер, уме́лец ◊ thợ kém dao cùn y плохо́го ма́стера и нож тупо́й; việc chạy bay khi gặp tay thợ khéo де́ло ма́стера бои́тся 2) *в названиях профессий:* thợ gặt жнец; thợ đào đất землеко́п; thợ hớt (cắt, uốn) то́с парикма́хер; thợ xây ка́менщик; thợ lợp nhà кро́вельщик

thợ bạc ювели́р

thợ cả ма́стер *(в средневековой цеховой организации; руководитель цеха, смены);* thợ cả của ca (kíp) сме́нный ма́стер

thợ cạo *уст.* брадобре́й; парикма́хер

thợ cắt закро́йщик; портно́й (*тж.* thợ cắt quần áo); thợ cắt giày dép закро́йщик о́буви

thợ cày па́харь

thợ chạm грове́р, ре́зчик

thợ đấu землеко́п

thợ điện электромонтёр, эле́ктрик

thợ giày сапо́жник

thợ hồ 1) *уст.* помо́щник ка́менщика (штукату́ра) 2) *диал.* ка́менщик, штукату́р

thợ khắc грове́р, ре́зчик; thợ khắc gỗ ре́зчик по де́реву

thợ khoan сверли́льщик; бури́льщик

thợ mã *уст.* ма́стер, изготовля́ющий похоро́нные принадле́жности

thợ may портно́й; thợ may quần áo nữ да́мский портно́й

thợ mộc плотник; столя́р

thợ nề ка́менщик; штукату́р ◊ những người thợ nề tự do *ист.* во́льные ка́менщики, масо́ны

thợ nguội сле́сарь; thợ nguội chính máy сле́сарь-нала́дчик

thợ nhuộm краси́льщик

thợ phay фрезеро́вщик

thợ rào *диал., см.* thợ rèn

thợ rèn кузне́ц ◊ thợ rèn ăn dao luộc (thợ rèn không dao ăn trầu) сапо́жник без сапо́г; thợ rèn có đe, ông nghè có bút *посл.* за́йца но́ги но́сят, во́лка зу́бы ко́рмят

thợ săn охо́тник *(профессиональный)*

thợ sơn 1) лакиро́вщик; ма́стер по деревя́нным лакиро́ванным изде́лиям 2) маля́р (*тж.* thợ quét vôi)

thợ thiếc жестя́нщик

thợ thuyền мастеровы́е; рабо́чие

thợ tiện то́карь; thợ tiện vạn năng то́карь-универса́л

thợ trời творе́ц, созда́тель, бог

thợ xẻ пи́льщик

thời 1) вре́мя, времена́; пери́од, эпо́ха; thời nay ны́нешнее вре́мя; thời xưa в пре́жние времена́, пре́жде, в старину́; thời cổ в дре́вние времена́, в дре́вности; [trong] thời Kháng chiến chống Pháp во вре́мя войны́ Сопротивле́ния про́тив францу́зских колониза́торов; [trong] thời Pháp thuộc в пери́од францу́зского колониа́льного госпо́дства; thời phong kiến феода́льная эпо́ха ◊ lỡ thời упусти́ть вре́мя (возмо́жность); hết thời ко́нчилось вре́мя; наступи́л (пришёл) коне́ц; chủ nghĩa thực dân đã hết thời ко́нчилось вре́мя (пришёл коне́ц) колониали́зма 2) пора́; thời niên thiếu пора́ о́трочества; thời thanh niên пора́ (го́ды) ю́ности; thời thơ ấu де́тство, де́тские го́ды 3) *грам.* вре́мя; thời hiện tại (quá khứ, tương lai) настоя́щее (проше́дшее, бу́дущее) вре́мя

thời bệnh 1) боле́знь вре́мени 2) [сезо́нная] эпиде́мия

thời bình ми́рное вре́мя

thời buổi вре́мя, времена́, пора́; thời buổi chiến tranh вое́нное вре́мя; thời buổi không yên (bất an) неспоко́йные времена́; thời buổi loạn lạc сму́тное вре́мя, сму́тная пора́ ◊ thời buổi nào, phong hóa nấy (thời buổi nào, kỷ cương nấy) каки́е времена́ — таки́е нра́вы

thời chiến вое́нное вре́мя

thời cơ слу́чай, удо́бный моме́нт; nắm lấy (tranh thủ) thời cơ mà hành động де́йствовать, воспо́льзовавшись [предста́вившимся] слу́чаем; thời cơ thuận lợi благоприя́тная возмо́жность; lợi dụng (sử dụng) mọi thời cơ по́льзоваться вся́ким удо́бным слу́чаем; bỏ lỡ thời cơ упусти́ть [удо́бный, хоро́ший] слу́чай

thời cục *уст., см.* thời cuộc

thời cuộc [совреме́нное] положе́ние, [ны́нешняя] ситуа́ция, теку́щий моме́нт; thời cuộc thế giới положе́ние в ми́ре; đoán trước thời cuộc предви́деть собы́тия

thời đại эпо́ха, вре́мя, век; thời đại tiền sử доисто́рическая эпо́ха; thời đại trung cổ эпо́ха средневеко́вья, средневеко́вье; thời đại phục hưng эпо́ха Возрожде́ния, Возрожде́ние; thời đại phong kiến эпо́ха феодали́зма, феода́льная эпо́ха; thời đại hiện nay совреме́нная эпо́ха; tinh thần của thời đại дух эпо́хи, дух вре́мени; trong mọi thời đại во все времена́; thời đại đồ đá ка́менный век; thời đại nguyên tử век а́тома; có ý nghĩa thời đại име́ть эпоха́льное значе́ние; эпоха́льный; sự kiện có ý nghĩa thời đại эпоха́льное собы́тие

thời điểm моме́нт, отре́зок вре́мени; vào thời điểm này в да́нный моме́нт; vào thời điểm kết thúc в заключи́тельный моме́нт

thời giá [своевре́менные] це́ны; tính theo thời giá по́ лúс бáy giờ по це́нам того́ вре́мени

thời gian вре́мя; пери́од [вре́мени]; срок; không gian và thời gian простра́нство и вре́мя; khoảng thời gian промежу́ток вре́мени; thời gian trôi nhanh вре́мя лети́т; thời gian không chờ đợi вре́мя не ждёт; thời gian sẽ chứng minh cho chúng ta biết вре́мя пока́жет; vào một thời gian thích hợp в подходя́щее вре́мя; trong thời gian gần đây (sắp tới) в после́днее (в ближа́йшее) вре́мя; trong thời gian ở thăm Ma-xcơ-va во вре́мя пребыва́ния в Москве́; trong một thời gian nhất định в определённое вре́мя; в определённый пери́од; trong một thời gian lâu dài в тече́ние дли́тельного вре́мени (пери́ода); trong một thời gian ngắn за коро́ткое вре́мя; за коро́ткий пери́од; trong một thời gian ngắn nhất в кратча́йшие сро́ки; thời gian ba tháng sẽ hết vào ngày mai за́втра истека́ет трёхме́сячный срок; trong suốt thời gian hội nghị на протяже́нии рабо́ты конфере́нции

thời gian biểu расписа́ние, гра́фик *(занятий и т.п.)*

thời giờ *см.* thì giờ ◊ thời giờ là vàng bạc *посл.* вре́мя — де́ньги

thời hạn срок; [trong] thời hạn năm ngày [в] пятидне́вный срок; trong thời hạn ngắn nhất в кратча́йший срок, в кратча́йшие (в са́мые сжа́тые) сро́ки; thời hạn thi hành срок исполне́ния; đúng thời hạn [đã định] в срок; hoàn thành công việc đúng thời hạn [đã định] сде́лать (заверши́ть) рабо́ту в срок (в наме́ченные сро́ки); rút ngắn thời hạn сократи́ть (сжать) сро́ки; trước thời hạn досро́чно; hoàn thành kế hoạch trước thời hạn вы́полнить план досро́чно; thời hạn làm nghĩa vụ quân sự срок вое́нной слу́жбы; thời hạn cư trú срок осе́длости; thời hạn nộp thuế đã hết срок упла́ты нало́га исте́к

thời hiệu *юр.* да́вность; quyền có thời hiệu пра́во да́вности

thời khắc *уст.* вре́мя; thời khắc biểu расписа́ние, гра́фик

thời khí пого́дные усло́вия; bệnh thời khí сезо́нная эпиде́мия

thời khóa biểu расписа́ние *(занятий)*

thời kỳ вре́мя; пери́од [вре́мени]; trong thời kỳ ấy в те времена́; thời kỳ nào cũng... во все времена́; đã có thời kỳ

[mà]... бы́ло вре́мя, когда́...; thời kỳ ủ bệnh *мед.* инкубацио́нный пери́од; thời kỳ sinh trưởng *бот.* вегетацио́нный пери́од; thời kỳ quá độ перехо́дный пери́од

**thời loạn** сму́тное вре́мя, сму́тная пора́

**thời sự** теку́щие собы́тия; те́ма (зло́ба) дня; актуа́льный; злободне́вный; theo dõi thời sự следи́ть за теку́щими собы́тиями; nói chuyện thời sự бесе́да о теку́щих собы́тиях; báo cáo thời sự докла́д на те́му дня; về vấn đề thời sự на зло́бу дня; thời sự chính trị теку́щие полити́ческие собы́тия; thời sự khoa học [после́дние] собы́тия в нау́ке; tin thời sự хро́ника *(газетная и т.п.)*; phim thời sự кинохро́ника ◊ chương trình thời sự «Ве́сти» *(телевизионная передача)*

**thời thế** [совреме́нная] обстано́вка; [определённое] вре́мя; thời thế đổi thay времена́ меня́ются ◊ thời thế tạo [ra] anh hùng вре́мя рожда́ет геро́ев

**thời thượng** пове́трие, мо́да *(на что-л.)*; chạy theo thời thượng гна́ться за мо́дой

**thời tiết** пого́да; thời tiết u ám ненастная пого́да, нена́стье; thời tiết ấm áp тёплая пого́да; dự báo thời tiết прогно́з пого́ды

**thời trang** мо́да; hợp thời trang по мо́де, мо́дно; ăn mặc hợp thời trang мо́дно одева́ться, одева́ться по мо́де; hết thời trang вы́йти из мо́ды; tạp chí thời trang журна́л мод

**thời vận** колесо́ форту́ны; thời vận đen đủi полоса́ невезе́ния

**thời vụ** вре́мя, пора́, сезо́н; thời vụ gặt hái вре́мя (пора́) жа́твы; muộn thời vụ gieo trồng запозда́ть с посевно́й; cấy lúa đúng thời vụ во́время посади́ть рассаду́ ри́са (*тж.* cấy kịp thời vụ); người (công nhân) làm theo thời vụ сезо́нник, рабо́чий на сезо́нных рабо́тах

**thơm** I 1) испуска́ть (источа́ть) арома́т, (прия́тно) па́хнуть, благоуха́ть; арома́тный, души́стый, благоуха́ющий, благово́нный; trà thơm арома́тный чай; hoa thơm души́стые цветы́; xà phòng thơm души́стое (туале́тное) мы́ло; thịt rán thơm прия́тный за́пах жа́реного мя́са; mùi (hương) thơm арома́т, благоуха́ние; chất thơm благово́нные вещества́, благово́ния; bốc mùi thơm благоуха́ть 2) Δ до́брый, хоро́ший *(о славе, репутации)*; tiếng thơm до́брая сла́ва; tiếng thơm muôn đời неувяда́емая сла́ва

**thơm** II целова́ть; thơm má em bé поцелова́ть (чмо́кнуть) малыша́ в щёчку

**thơm** III *диал.* ананас; trái thơm ананас *(плод)*

**thơm hắc** име́ющий ре́зкий за́пах, паху́чий

**thơm lây** разделя́ть *(чью-л.)* сла́ву; người anh lập công, người em cũng thơm lây ста́рший брат соверши́л по́двиг, мла́дшему [бра́ту] доста́лась части́ца сла́вы

**thơm lừng** источа́ть си́льный (ре́зкий) за́пах; о́чень паху́чий (души́стый)

**thơm ngát** источа́ть арома́т, благоуха́ть; души́стый, арома́тный, благоуха́нный

**thơm lựng** издава́ть си́льный за́пах; о́чень паху́чий (арома́тный)

**thơm nức** распространя́ть си́льный за́пах, си́льно па́хнуть; души́стый, паху́чий; hoa huệ càng về khuya càng thơm nức к но́чи ли́лии па́хнут сильне́е

**thơm phức** (*тж.* thơm phưng phức) источа́ть арома́т, издава́ть прия́тный за́пах; источа́ющий арома́т, издаю́щий прия́тный за́пах, прия́тно па́хнущий, арома́тный; thịt nướng thơm phức прия́тный за́пах шашлыко́в

**thơm sực** издава́ть (источа́ть) си́льный за́пах, си́льно па́хнуть; нюхо́м hoa thơm sực cả phòng вся ко́мната пропа́хла духа́ми

**thơm thảo** до́брый; душе́вный; bà cụ già thơm thảo до́брая (душе́вная) стару́шка

**thơm tho** 1) хорошо́ (прия́тно) па́хнуть; арома́тный, души́стый 2) до́брый, хоро́ший; чудесный *(о славе, репутации)*; danh tiếng thơm tho до́брая сла́ва, хоро́шая (чуде́сная) репута́ция

**thơn thớt** вкра́дчивый; вкра́дчиво; thơn thớt nói cười говори́ть с вкра́дчивой улы́бкой [на лице́]

**thờn bơn** ка́мбала (*тж.* cá thờn bơn) ◊ thờn bơn méo miệng chê chai lệch mồm в своём глазу́ бревна́ не заме́тит, а в чужо́м сори́нку уви́дит

**thớt** ку́хонная доска́ *(для рубки мяса и т.п.)*

**thu** I 1) о́сень (*тж.* mùa thu); осе́нний; cuối thu конец о́сени; глубо́кая о́сень; vụ thu осе́нняя посевна́я; gió mùa thu осе́нний ве́тер; mưa thu осе́нний дождь 2) *уст., поэт.* год; đã mấy thu qua... мину́ло не́сколько лет...

**thu** II 1) собира́ть; взима́ть; получа́ть; thu vụ mùa собира́ть урожа́й; thu thuế собира́ть (взима́ть) нало́ги; thu hội phí (nguyệt phí) собира́ть [чле́нские] взно́сы; thu được đa số phiếu [tán thành] собра́ть большинство́ голосо́в; thu lợi nhuận получа́ть при́быль; thu tiền получа́ть де́ньги; người thu tiền кассир *(в магазине)* 2) *бухг.* прихо́д, поступле́ние; thu và chi прихо́д и расхо́д ◊ thu không bù chi игра́ не сто́ит свеч 3) принима́ть *(по радио, телеграфу)*; запи́сывать *(на магнитную ленту)*; запечатлева́ть *(на киноленте, фотоснимке)*; thu bài hát vào đĩa (vào băng) записа́ть пе́сню на грампласти́нку (на магни́тную ле́нту) 4) получа́ть, добива́ться; извлека́ть; thu được kết quả tốt đẹp получи́ть великоле́пные результа́ты; добиться успе́хов; thu được một bài học lớn извле́чь хоро́ший уро́к 5) отбира́ть, изыма́ть; thu giấy [phép] ra vào отобра́ть про́пуск 6) отводи́ть, выводи́ть; thu quân отводи́ть войска́ 7) собира́ть, убира́ть, скла́дывать; rơm được thu lại thành đống соло́ма со́брана в скирды́; thu chăn đệm lại убра́ть посте́льные принадле́жности; thu dụng cụ bỏ vào hộp убра́ть (сложи́ть) инструме́нты в я́щик 8) сокраща́ть, ужима́ть; năm chương thu lại còn ba пять глав сокращены́ до трёх 9) собира́ть, напряга́ть; thu hết hơi tàn собра́ть после́дние си́лы; thu toàn lực напряга́ть все си́лы 10) сжа́ться, съёжиться; ngồi thu ở một góc сиде́ть съёжившись в углу́; thu hai tay vào lòng прижа́ть ру́ки к груди́

**thu ba** *уст., поэт.* глаза́ краса́вицы; блеск прекра́сных глаз (*тж.* khoé thu ba)

**thu binh** *уст.* отводи́ть войска́

**thu chi** *бухг.* прихо́д и расхо́д; thăng bằng thu chi балан́с прихо́да и расхо́да

**thu dọn** 1) убира́ть *(в другое место)*; thu dọn trên bàn убира́ть со стола́; thu dọn giấy tờ vào ngăn kéo убира́ть бума́ги в я́щик [стола́] 2) убира́ть(ся), прибира́ть(ся); thu dọn nhà cửa убира́ть (прибира́ть, наводи́ть поря́док) в до́ме; thu dọn giường chiếu убира́ть посте́ль

**thu dung** приня́ть, размести́ть; thu dung thương binh приня́ть (размести́ть) ра́неных

**thu dụng** 1) приня́ть; пристро́ить; thu dụng năm người vào làm việc приня́ть (взять) на рабо́ту пять челове́к 2) отбира́ть *(для работы)*; thu dụng nhân tài отбира́ть тала́нты (тала́нтливых)

**thu giấu** убра́ть, спря́тать; thu giấu tài liệu [bí] mật убра́ть (спря́тать) секре́тные докуме́нты

**thu gọn** 1) уме́ньшить; сократи́ть; ужа́ть, уплотни́ть; hình vẽ thu gọn

уме́ньшенное изображе́ние 2) привести́ в поря́док

**thu góp** собира́ть; скла́дывать; thu góp tài liệu собира́ть материа́лы

**thu hẹp** 1) су́живать, ограни́чивать; thu hẹp phạm vi hoạt động су́зить (ограни́чить) сфе́ру де́ятельности; thị trường tiêu thụ су́зить ры́нок сбы́та 2) сокраща́ть(ся); свёртывать(ся); thu hẹp sản xuất сверну́ть производ́ство

**thu hình** I съёживаться, сжа́ться; ngồi thu mình ở xó tường сиде́ть съёжившись в углу́

**thu hình** II Δ принима́ть изображе́ние; máy thu hình телеви́зор

**thu hoạch** 1) собира́ть (убира́ть) урожа́й; урожа́й (*тж.* vụ thu hoạch); thu hoạch vụ mùa (mùa màng) rất nhanh chóng о́чень бы́стро собра́ть урожа́й; thu hoạch vụ mùa tốt собра́ть хоро́ший урожа́й; thu hoạch ngũ cốc собра́ть (убра́ть) зерновы́е (хлеба́); vụ thu hoạch ngô урожа́й кукуру́зы 2) набра́ть(ся); накопи́ть; thu hoạch được nhiều kinh nghiệm набра́ться о́пыта 3) результа́ты, плоды́; báo cáo các thu hoạch của mình sau khi đi thực tập về доложи́ть о результа́тах [свое́й] стажиро́вки

**thu hồi** получи́ть обра́тно, отобра́ть, верну́ть [себе́]; изъя́ть; thu hồi lại vùng đất bị chiếm đóng верну́ть [себе́] оккупи́рованную террито́рию; thu hồi tài liệu đã phát отобра́ть вы́данные докуме́нты; thu hồi giấy phép lái xe отобра́ть води́тельские права́; thu hồi tiền cũ изъя́ть из обраще́ния ста́рые де́ньги

**thu hút** привлека́ть; увлека́ть; thu hút nhiều người xem (khán giả) привле́чь мно́го (многочи́сленных) зри́телей; thu hút sự chú ý của ai привле́чь чьё-л. внима́ние; thu hút hỏa lực về phía mình вы́звать ого́нь на себя́

**thu không** *уст.* сигна́л *(барабанный бой и т.п.)* запира́ть воро́та *(пагоды, города)*

**thu lôi** громоотво́д (*тж.* cột thu lôi)

**thu lu** Δ съёжиться, сжа́ться [в комо́к], ско́рчиться; ngồi thu lu ở góc nhà сиде́ть в углу́, сжа́вшись в комо́к

**thu lượm** 1) собира́ть, нака́пливать; получа́ть; thu lượm sắt vụn собира́ть металлоло́м; thu lượm tin tức собира́ть све́дения; tin tức mới thu lượm то́лько что полу́ченные све́дения 2) занима́ться собира́тельством *(добывая средства к существованию)*

**thu mua** закупа́ть; заку́пки *(государственные)*; заку́почный; thu mua lâm sản закупа́ть лесны́е проду́кты; giá thu mua của Nhà nước государ́ственная заку́почная цена́

**thu nạp** *уст.* принима́ть; thu nạp cống phẩm принима́ть дары́ (подноше́ния); thu nạp hội viên mới принима́ть в организа́цию но́вых чле́нов

**thu ngân** касси́р *(учреждения)*

**thu nhặt** собира́ть, набира́ть; подбира́ть; thu nhặt giấy vụn собира́ть бума́жную макулату́ру; thu nhặt tài liệu собира́ть материа́лы; thu nhặt những mảnh giấy ở sàn lên собира́ть (подбира́ть) с по́лу клочки́ бума́ги

**thu nhận** 1) принима́ть, брать *(на работу)*; thu nhận một học sinh mới приня́ть но́вого ученика́ 2) получа́ть, приобрета́ть; thu nhận sản phẩm получа́ть (принима́ть) проду́кцию; thư viện thu nhận sách mới библиоте́ка получи́ла но́вые кни́ги; thu nhận được kỹ năng mới приобрести́ но́вые на́выки

**thu nhập** получа́ть дохо́д; дохо́д, дохо́ды; thu nhập ròng чи́стый дохо́д; thu nhập quốc dân национа́льный дохо́д; thu nhập hàng năm годово́й дохо́д; thu nhập của gia đình дохо́д семьи́, семе́йный бюдже́т; nguồn thu nhập không [do] lao động нетрудовы́е дохо́ды; đem lại thu nhập приноси́ть (дава́ть) дохо́д

**thu nhỏ** уменьша́ть; уме́ньшенный; уменьши́тельный; hình ảnh thu nhỏ уме́ньшенное изображе́ние; kính thu nhỏ уменьши́тельное стекло́

**thu phân** *астр.* осе́ннее равноде́нствие

**thu phong** *уст.* осе́нний ве́тер

**thu phục** 1) *уст.* верну́ть, отвоева́ть; thu phục đất đai верну́ть (отвоева́ть) террито́рию 2) завоёвывать, покоря́ть; убежда́ть; thu phục cả trái đất покори́ть весь мир; thu phục nhân tâm покоря́ть сердца́ люде́й

**thu quân** отводи́ть войска́

**thu tập** собира́ть, подбира́ть; thu tập các bài cắt ở báo ra собира́ть (подбира́ть) газе́тные вы́резки

**thu thanh** 1) Δ принима́ть *(радиоволны)*; máy thu thanh радиоприёмник 2) запи́сывать [на магни́тную ле́нту]; thu thanh buổi nói chuyện записа́ть бесе́ду [на магни́тную ле́нту]

**thu thập** собира́ть; thu thập bộ sưu tập tem собра́ть колле́кцию ма́рок; thu thập tài liệu собира́ть материа́лы; thu thập tin tức собира́ть све́дения; thu thập ý kiến của nhân dân проводи́ть опро́с обще́ственного мне́ния

**thu thủy** 1) *уст.* осе́нние во́ды 2) *уст., поэт.* глаза́ краса́вицы; блеск прекра́сных глаз

**thu tiếng** запи́сывать *(на пластинку и т.п.)*

**thu vén** (*тж.* thu va thu vén) 1) прибра́ть(ся), наводи́ть поря́док; thu vén nhà cửa прибра́ться в до́ме 2) рачи́тельно (бережли́во, эконо́мно) вести́ хозя́йство; bà ấy biết thu vén việc nhà она́ уме́ет эконо́мно вести́ хозя́йство

**thu xếp** 1) собира́ть, скла́дывать, укла́дывать; thu xếp va-li (ba-lô) chuẩn bị lên đường собра́ть чемода́н (рюкза́к) в доро́гу; thu xếp quần áo vào [một] chiếc va-li сложи́ть (уложи́ть) оде́жду в чемода́н 2) приводи́ть в поря́док, ула́живать, устра́ивать; ула́живаться, нала́живаться, устра́иваться; thu xếp [ổn thỏa] công việc привести́ в поря́док (ула́дить) дела́; thu xếp việc gia đình ула́дить (устро́ить) семе́йные дела́; thu xếp cuộc sống устро́ить [свою́] жизнь; công việc đã được thu xếp ổn thỏa де́ло ула́дилось (нала́дилось, устро́илось); việc nhà thu xếp xong rồi дома́шние дела́ ула́жены (устро́ены); thu xếp trật tự навести́ поря́док

**thù** 1) ненави́деть, пита́ть не́нависть; thù nhau ненави́деть друг дру́га, пита́ть не́нависть друг к дру́гу; thù ai ra mặt не скрыва́ть свое́й не́нависти к кому́-л.; mối thù не́нависть; вражда́; mối thù dân tộc национа́льная вражда́ (рознь) ◊ mối thù không đợi trời chung смерте́льная (лю́тая, неистреби́мая) не́нависть 2) враг (*тж.* kẻ thù); phân biệt bạn và thù [уме́ть] отлича́ть друзе́й от враго́в, различа́ть друзе́й и враго́в; thù trong giặc ngoài вну́тренние и вне́шние враги́; kẻ thù giảo quyệt ковáрный враг; kẻ thù độc ác (hung dữ) зло́бный враг; trở thành kẻ thù của ai стать чьим-л. врагóм

**thù ân** *уст.* возда́ть (отплати́ть) добро́м

**thù đáp** *уст.* отблагодари́ть, вознагради́ть

**thù du** *бот.* кизи́л (*тж.* cây thù du)

**thù địch** враждебный, недружелю́бный; những hành động thù địch враждебные действия; thái độ thù địch недружелю́бное отноше́ние; đối xử thù địch với ai относи́ться враждебно (недружелю́бно) к кому́-л.; [hệ] tư tưởng thù địch чу́ждая идеоло́гия; thù địch nhau враждова́ть друг с дру́гом; sự thù địch вражда́; враждебность; nuôi lòng thù địch với ai пита́ть вражду́ к кому́-л.

**thù ghét** ненави́деть, пита́ть не́нависть; испы́тывать вражду́ (зло́бу); họ

**thù ghét nhau** oní ненави́дят (не выно́сят) друг дру́га; lòng thù ghét не́нависть

**thù hằn** ненави́деть, пита́ть не́нависть; испы́тывать вражду́ (зло́бу); не́нависть; вражда́; зло́ба; **thù hằn nhau** ненави́деть друг дру́га, пита́ть не́нависть друг к дру́гу; враждова́ть ме́жду собо́й; **thù hằn dân tộc** национа́льная вражда́ (рознь); национа́льные ра́спри

**thù lao** вознагражде́ние; trả **thù lao cho người viết bài** вы́платить гонора́р а́втору статьи́; tiền **thù lao** де́нежное вознагражде́ние; vì một món **thù lao** nhỏ mọn за небольшо́е вознагражде́ние, за мизе́рный гонора́р

**thù lù** громозди́ться; ку́чей, гру́дой; đống quần áo **thù lù** ở giữa giường на крова́ти нава́лена гру́да оде́жды

**thù nghịch** вражде́бный, недружелю́бный; thái độ **thù nghịch** вражде́бное (недружелю́бное) отноше́ние

**thù oán** ненави́деть, пита́ть не́нависть; затаи́ть зло́бу (оби́ду); не́нависть, зло́ба; hay **thù oán** злопа́мятный

**thù tạ** *уст.* отблагодари́ть, вознагради́ть

**thù tạc** *уст.* проводи́ть вре́мя за ча́ркой вина́ *(о хозяине и госте)*; chủ khách **chuyện trò, thù tạc** suốt tối хозя́ин с го́стем пи́ли вино́ и бесе́довали весь ве́чер

**thù tiếp** *уст.* [раду́шно] принима́ть; **thù tiếp khách khứa** принима́ть госте́й

**thù vặt** по́мнить ме́лкие оби́ды; быть злопа́мятным

**thú** I 1) удово́льствие, наслажде́ние; cái **thú đọc sách** удово́льствие чита́ть кни́ги, **наслажде́ние** от чте́ния книг 2) прия́тно; интере́сно; заба́вно; **đọc sách thú lắm** чита́ть кни́ги о́чень интере́сно

**thú** II [ди́кий] зверь, ди́кое живо́тное (*мн.* con thú); đi săn **thú** охо́титься на ди́ких звере́й; **thú** dữ хи́щные зве́ри (*мн.* thú ăn thịt); con **thú** bị xua đuổi за́гнанный зверь; dạy **thú** дрессирова́ть звере́й

**thú** III 1) Δ сознава́ть(ся), признава́ть(ся), признава́ть свою́ вину́; đã **thú** thì chắc được khoan hồng раз призна́лся, то наверняка́ мо́жешь рассчи́тывать на снисхожде́ние; tự **thú** hết tội lỗi сознаться во всех прегреше́ниях (грехах) 2) Δ сдава́ться, покоря́ться; giặc ra **thú** враг сда́лся

**thú nhận** сознаться, призна́ть(ся); kẻ phạm tội (người bị cáo) đã **thú nhận** престу́пник (обвиня́емый) сознался (призна́лся); **thú nhận** tội ác сознаться в соверше́нном злодея́нии; **thú nhận** tội lỗi призна́ть свою́ вину́; **thú nhận** toàn bộ tội lỗi призна́ться во всём; thành khẩn **thú nhận** trước tòa чистосерде́чно призна́ться пе́ред судо́м; lời **thú nhận** призна́ние

**thú phục** *уст.* сознаться и понести́ наказа́ние

**thú quê** *уст.* се́льские ра́дости (удово́льствия)

**thú thật** [откровенно] призна́ться; по пра́вде говоря́, сказа́ть по пра́вде, откровенно говоря́ (*мн.* thú thật là...); thú thật hết với mẹ во всём призна́ться ма́тери; [xin] thú thật, tôi không thích quyển sách này сказа́ть по пра́вде (откровенно говоря́), мне не нра́вится э́та кни́га; thú thật là lúc ấy tôi rất sợ откровенно говоря́, в тот моме́нт я о́чень испуга́лся

**thú thực** *диал., см.* thú thật

**thú tính** зверино́е (живо́тное) чу́вство, зверины́е (живо́тные) инсти́нкты; зве́рский; khêu gợi **thú tính** буди́ть зверины́е (живо́тные) инсти́нкты; hành động giết người **thú tính** зве́рское уби́йство

**thú tội** сознаться, призна́ться; thủ phạm đã **thú tội** престу́пник сознался (призна́лся); lời **thú tội** thành khẩn чистосерде́чное призна́ние

**thú vật** живо́тные; зве́ри, зверьё; зверино́е; bộ mặt **thú vật** зверино́е обли́чье; đồ **thú vật**! *бран.* тварь!

**thú vị** интере́сный, занима́тельный, любопы́тный; заба́вный; прия́тный; интере́сно, занима́тельно, любопы́тно; заба́вно; прия́тно; người đàm đạo **thú vị** интере́сный собесе́дник; anh ấy là một con người rất **thú vị** он о́чень интере́сный (любопы́тный) челове́к; sự kiện **thú vị** интере́сное (любопы́тное) собы́тие; câu chuyện rất **thú vị** о́чень любопы́тная (заба́вная) исто́рия; cuộc đi chơi **thú vị** интере́сная (прия́тная) прогу́лка; chơi tem **thú vị** lắm коллециони́ровать ма́рки о́чень интере́сно; không có gì **thú vị** bằng нет ничего́ интере́снее (заба́внее, прия́тнее); sự **thú vị** интере́с, занима́тельность; một truyện ngắn đầy **thú vị** расска́з, по́лный интере́са

**thú vui** удово́льствие, ра́дость; удовлетворе́ние; tìm **thú vui** trong công việc находи́ть удово́льствие (удовлетворе́ние) в рабо́те; **thú vui** tinh thần мора́льное удовлетворе́ние

**thú y** ветерина́рный; trường đại học **thú y** ветерина́рный институ́т; bác sĩ **thú y** ветерина́рный врач; **thú y** sĩ ветерина́р; **thú y** học ветерина́рия

**thủ** I голова́ *(забитой свиньи, забитого быка)*; **thủ** lợn свина́я голова́; **thủ** bò бы́чья (коро́вья) голова́

**thủ** II 1) *разг.* стяну́ть, стащи́ть; thủ cái bút máy стяну́ть автору́чку 2) *разг.* припря́тать; держа́ть при себе́; thủ con dao trong mình припря́тать (держа́ть при себе́) нож

**thủ** III Δ *сокр.* держа́ть оборо́ну; thế **thủ** оборо́на

**thủ** IV обеспе́чивать, игра́ть *(роль)*; **thủ** vai chính trong vở kịch игра́ть в пье́се гла́вную роль

**thủ bạ** *ист.* храни́тель када́стров (о́писей) земе́льных владе́ний; дереве́нский пи́сарь

**thủ cấp** *уст.* отру́бленная голова́ *(казнённого)*

**thủ công** ручна́я рабо́та; ручно́й; реме́сленный; куста́рный; lao động **thủ công** ручно́й труд; giờ [học] **thủ công** уро́к (заня́тие) по ручно́му труду́ (по рукоде́лию); chế tạo theo lối **thủ công** изготовля́ть куста́рным спо́собом (вручну́ю); nền sản xuất **thủ công** (*мн.* thủ công nghiệp) реме́сленное (куста́рное) произво́дство; nghề **thủ công** ремесло́, куста́рный про́мысел; hàng **thủ công** куста́рные изде́лия; thợ **thủ công** реме́сленник; куста́рь

**thủ cựu** ко́сный; консерва́тивный; đầu óc **thủ cựu** ко́сный ум; con người **thủ cựu** ко́сный челове́к; tư tưởng **thủ cựu** консерва́тивные взгля́ды

**thủ dâm** онани́зм, мастурба́ция

**thủ đoạn** 1) приём, манёвр, ход; улóвка, увёртка, фóкус; dùng **thủ đoạn** để lừa người phải chạy к ло́вким приёмам (идти́ на улóвки) с це́лью обма́на люде́й; **thủ đoạn** gian xảo жу́льнический (мошéннический) приём; những **thủ đoạn** nham hiểm (giảo hoạt) кова́рные приёмы; không từ một **thủ đoạn** nào не бре́згать никаки́ми приёмами, идти́ на всё; những **thủ đoạn** vu cáo клеветни́ческие измышле́ния; **thủ đoạn** ngoại giao дипломати́ческий манёвр (ход) 2) оборо́тистый; con người **thủ đoạn** оборо́тистый челове́к; пройдóха

**thủ đô** столи́ца; столи́чный; Hà Nội là **thủ đô** của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Ханóй — столи́ца Социалисти́ческой Респу́блики Вьетна́м; sống ở **thủ đô** жить в столи́це; [người] dân **thủ đô** столи́чный жи́тель

**thủ hạ** *уст.* лакéй, прислу́жник, при́хвостень

**thủ hiểm** *уст.* укры́ться, окопа́ться

**thủ hiến** *уст.* губерна́тор

**thủ hoa** *бот.* левко́й (*тж.* cây thủ hoa)

**thủ hộ** *уст.* смотри́тель *(пагоды)*

**thủ kho** кладовщи́к

**thủ khoa** *уст.* пе́рвый лауреа́т *(конкурсных экзаменов)*

**thủ lễ** *уст.* соблюда́ть этике́т (но́рмы, пра́вила поведе́ния); быть ве́жливым, ве́жливо вести́ себя́; học trò thủ lễ với thầy ученики́ ве́жливы с учи́телем

**thủ lĩnh** ли́дер; thủ lĩnh [của] phái đối lập ли́дер оппози́ции

**thủ môn** *спорт.* врата́рь, голки́пер

**thủ mưu** главарь, [гла́вный] зачи́нщик (вдохнови́тель, организа́тор); [kẻ] thủ mưu vụ tham ô гла́вный взя́точник; [kẻ] thủ mưu của cuộc đảo chính гла́вный вдохнови́тель (организа́тор) государ́ственного перево́рота

**thủ phạm** [гла́вный] престу́пник (*тж.* tên thủ phạm); bắt được [tên] thủ phạm задержа́ть (пойма́ть) престу́пника; [tên] thủ phạm bị bắt quả tang престу́пник заде́ржан на ме́сте преступле́ния, престу́пник по́йман с поли́чным

**thủ pháo** [ручна́я] грана́та (*тж.* quả thủ pháo); ném thủ pháo бро́сить (ки́нуть) грана́ту

**thủ pháp** [стилисти́ческий] приём; thủ pháp nghệ thuật худо́жественный приём

**thủ phận** покори́ться судьбе́, смири́ться со свое́й судьбо́й (у́частью, до́лей)

**thủ phủ** гла́вный го́род; административный центр; thủ phủ của khu tự trị гла́вный го́род (администрати́вный центр) автоно́много о́круга

**thủ quân** *спорт.* капита́н; thủ quân đội bóng đá капита́н футбо́льной кома́нды

**thủ quỹ** казначе́й; кассир

**thủ thành** *см.* thủ môn

**thủ thân** *уст.* оберега́ться

**thủ thế** оборона́ть; стере́чь; đứng thủ thế держа́ть оборо́ну; быть на стра́же

**thủ thỉ** воркова́ть, ти́хо разгова́ривать; шепта́ться; thủ thỉ với nhau воркова́ть (шепта́ться) друг с дру́гом; thủ thỉ với nhau về việc gia đình ти́хо бесе́довать о семе́йных дела́х ◊ thủ thỉ nhưng mà quỷ ma *посл.* в ти́хом о́муте че́рти во́дятся

**thủ thuật** 1) мастерство́, иску́сство; на́выки; thủ thuật nhà nghề профессиона́льное мастерство́ 2) *мед.* опера́ция; thủ thuật mở thông dạ dày гастростоми́я

**thủ thư** *уст.* библиоте́карь

**thủ tiết** *уст.* оста́ться ве́рной уме́ршему му́жу (*тж.* thủ tiết thờ chồng)

**thủ tiêu** 1) уничто́жить, ликвиди́ровать; аннули́ровать, отмени́ть, упразди́нить; thủ tiêu chế độ bóc lột уничто́жить (ликвиди́ровать) эксплуата́торский строй; thủ tiêu vũ khí vi trùng уничто́жить (ликвиди́ровать) бактериологи́ческое ору́жие; thủ tiêu tang chứng уничто́жить вещественные доказа́тельства; thủ tiêu tài liệu [bí] mật уничто́жить секре́тные материа́лы; thủ tiêu mọi hình thức phân biệt chủng tộc ликвиди́ровать (упразди́нить) все фо́рмы ра́совой дискримина́ции; thủ tiêu toán biệt kích уничто́жить (ликвиди́ровать) диверсио́нную гру́ппу; thủ tiêu lò lửa chiến tranh ликвиди́ровать оча́г войны́; thủ tiêu những quyền tự do dân chủ отмени́ть (упразди́нить) демократи́ческие свободы; thủ tiêu nợ nần аннули́ровать долги́; thủ tiêu pháp luật cũ аннули́ровать (отмени́ть) пре́жнее законода́тельство 2) возде́рживаться; отка́зываться; thủ tiêu đấu tranh возде́рживаться от борьбы́ *(с негативными явлениями)*; thủ tiêu phê bình возде́рживаться от кри́тики *(чьих-л. недостатков)*

**thủ tín** быть ве́рным [да́нному] сло́ву (обеща́нию); сохрана́ть (храни́ть) ве́рность; thủ tín với bạn bè храни́ть ве́рность друзья́м

**thủ trưởng** нача́льник, руководи́тель, глава́; thủ trưởng cơ quan руководи́тель учрежде́ния ◊ báo cáo [với] thủ trưởng *воен.* пода́ть ра́порт по кома́нде

**thủ túc** *уст.* свои́ (ве́рные, надёжные) лю́ди, пре́данное окруже́ние; лаке́и, прихво́стни

**thủ tục** поря́док, процеду́ра; форма́льности; процеду́рный; thủ tục bỏ phiếu поря́док (процеду́ра) голосова́ния; thủ tục phê chuẩn dự án поря́док утвержде́ния прое́ктов; thủ tục ký kết (hủy bỏ) hiệp ước процеду́ра подписа́ния (денонса́ции) догово́ра; thủ tục tố tụng (xét xử) суде́бная процеду́ра; thực hiện (làm) những thủ tục cần thiết вы́полнить необходи́мые форма́льности; chỉ là thủ tục mà thôi пуста́я форма́льность; vấn đề thủ tục процеду́рный вопро́с

**thủ từ** смотри́тель *(храма)*

**thủ tự** смотри́тель *(пагоды)*

**thủ tướng** премье́р-мини́стр; thủ tướng phủ *уст.* канцеля́рия (резиде́нция) премье́р-мини́стра (*тж.* phủ thủ tướng)

**thủ vĩ ngâm** стихотворе́ние, в кото́ром после́дняя строка́ повторя́ет пе́рвую

**thủ xướng** быть инициа́тором (застре́льщиком), задава́ть тон; người thủ xướng инициа́тор, застре́льщик

**thụ ân** *уст.* по́льзоваться ми́лостью (расположе́нием); быть облагоде́тельствованным

**thụ bệnh** *уст.* заболе́ть, подхвати́ть боле́знь

**thụ cảm** *уст.*, *см.* cảm thụ

**thụ động** пасси́вный; sự trông chờ thụ động пасси́вное ожида́ние; thái độ thụ động trong công tác пасси́вное отноше́ние к де́лу; phòng thủ thụ động пасси́вная оборо́на; dạng thụ động *грам.* пасси́вный зало́г

**thụ giáo** *уст.* выслу́шивать наставле́ния (поуче́ния)

**thụ giới** *будд.* дать мона́шеский обе́т, приня́ть мона́шеский сан

**thụ hình** *уст.* понести́ наказа́ние

**thụ mệnh** *уст.* подчини́ться ука́зу *(императорскому)*

**thụ nghiệp** *уст.* получа́ть (перенима́ть) на́выки; учи́ться *у кого-л.*

**thụ phấn** *бот.* опыля́ть; опыле́ние; thụ phấn cho ngô опыля́ть кукуру́зу; thụ phấn chéo перекрёстное опыле́ние; thụ phấn nhân tạo иску́сственное опыле́ние; tự thụ phấn самоопыле́ние

**thụ phong** *ист.* получи́ть ти́тул *(указом императора)*

**thụ tang** *уст.* носи́ть тра́ур

**thụ thai** зача́ть; забере́менеть

**thụ tinh** зача́ть; оплодотвори́ть; зача́тие; оплодотворе́ние; thụ tinh nhân tạo иску́сственное оплодотворе́ние

**thua** 1) потерпе́ть пораже́ние; оста́ться в про́игрыше; пострада́ть; проигра́ть(ся); thua đau (cay, đậm) потерпе́ть тяжёлое пораже́ние; thua trận проигра́ть бой (сраже́ние); người bị thua chính là anh ấy и́менно он оста́лся в про́игрыше (пострада́л); thua một ván cờ проигра́ть па́ртию в ша́хматы; thua với tỷ số 2:3 *спорт.* проигра́ть со счётом 2:3; [khoản, món] tiền thua про́игрыш *(денежная сумма)*; khoản tiền thua lớn большо́й про́игрыш ◊ thua cháy túi проигра́ться в пух и прах, прогоре́ть дотла́ 2) Δ понести́ убы́ток (убы́тки); с убы́тком, [себе́] в убы́ток; buôn thua, bán lỗ торгова́ть в убы́ток 3) уступа́ть; поддава́ться; nó không chịu thua ai он [ни за что] никому́ не усту́пит *(первенства и т.п.)*; về tính kiên

trí, anh ấy không chịu thua ai в напóристости он никомý не устýпит

**thua bạc** проигрáть(ся); thua bạc một trăm rúp проигрáть сто рублéй; [khoản, món] tiền thua bạc прóигрыш *(денежная сумма)*; thua bạc sạch (hết) nhẵn cả tiền проигрáться в пух и прах

**thua cuộc** проигрáть парú

**thua kém** уступáть, быть слабée *в чём-л.*; не выдéрживать сравнéния; không thua kém ai về sức lực và khéo léo никомý не уступáть в сúле и лóвкости

**thua kiện** проигрáть судéбный процéсс

**thua lỗ** терпéть (нести́) убы́тки (*тж.* bị thua lỗ); с убы́тком, в убы́ток; buôn bán thua lỗ торговáть в убы́ток

**thua thiệt** понести́ (потерпéть) убы́ток (ущéрб, урóн)

**thùa I** 1) обмётывать; thùa khuyết обмётывать (дéлать) пéтли *(для пуговиц)* 2) пришивáть; thùa khuy пришивáть пу́говицы

**thùa II** низкопрóбный, с большóй примéсью мéди *(о золоте)*; đôi hoa tai bằng vàng thùa сéрьги из низкопрóбного зóлота

**thủa** *диал., см.* thuở

**thuần** 1) приручённый, укрощённый; объéзженный; дрессирóванный; con voi thuần приручённый слон; con ngựa chưa thuần необъéзженная лóшадь; dạy cho thuần приручáть, укрощáть; объезжáть; дрессировáть 2) Δ послýшный; воспи́танный; trước kia cháu khó tính quá, bây giờ đã thuần rồi рáньше ребёнок был óчень капри́зным, а сейчáс стал послýшным 3) Δ приобрести́ нáвык (снорóвку, умéние); наловчи́ться, привы́кнуть; đánh máy nhiều tay đã thuần набúть рýку, мнóго печáтая на машúнке *(тж.* đánh máy nhiều đã thuần tay); đạp [xe] đã thuần chân nóги привы́кли крути́ть педáли [велосипéда] 4) Δ тóлько; сплошь, целикóм; chỉ thuần nghĩ đến tiền дýмать тóлько о деньгáх; chăn len thuần [một] màu tím thẫm шерстянóе одея́ло *(всё сплошь)* тёмно-фиолéтового цвéта

**thuần chất** чи́стый, неразбáвленный; без примéси, однорóдный; rượu cồn thuần chất чи́стый (неразбáвленный) спирт; vàng thuần chất чи́стое зóлото; vật thể thuần chất однорóдное тéло; một gia đình công nhân (nông dân) thuần chất чи́сто рабóчая (чи́сто крестья́нская) семья́

**thuần chủng** чистопорóдный, чистокрóвный, чи́стых кровéй; con lợn thuần chủng чистопорóдная свинья́; con ngựa thuần chủng конь чи́стых кровéй

**thuần dưỡng** приручáть, укрощáть; дрессировáть; thuần dưỡng voi приручáть слонóв; thuần dưỡng được con hổ укроти́ть ти́гра; thuần dưỡng thú укрощáть звéрей; người thuần dưỡng thú укроти́тель звéрей; дрессирóвщик

**thuần hậu** 1) чистосердéчный, и́скренний 2) дóбрый, добросердéчный, добродýшный

**thuần hóa** 1) приживáться *(о растениях)* 2) *см.* thuần dưỡng

**thuần khiết** 1) *см.* thuần chất 2) чи́стый, нрáвственно безупрéчный

**thuần lý** рассýдочный, рациона́льный; chủ nghĩa thuần lý рационали́зм

**thuần nhất** однорóдный, чи́стый, без примéси; vật thể thuần nhất однорóдное тéло

**thuần phác** простодýшный, простóй, простосердéчный; nét mặt thuần phác простодýшное лицó

**thuần phong** здорóвые нрáвы ◊ thuần phong mỹ tục здорóвые нрáвы и хорóшие обы́чаи

**thuần phục** приручáть, укрощáть (*тж.* làm... thuần phục); становúться послýшным, приручáться (*тж.* chịu thuần phục)

**thuần thục** приобрести́ нáвыки (умéния), наловчи́ться; отрабóтанный, рассчи́танный, тóчный *(о движениях)*; умéло, лóвко; học nghề đã thuần thục овладéть профессиона́льным мастерствóм, стать мáстером своегó дéла; những động tác thuần thục, gọn gàng отрабóтанные, чёткие движéния

**thuần tính** споко́йный, послýшный; con trâu thuần tính споко́йный (послýшный) бýйвол; đứa bé thuần tính споко́йный (послýшный) ребёнок (малы́ш)

**thuần túy** чи́стый, [сáмый] настоя́щий; чи́сто, пóдлинно; cồn thuần túy чи́стый спирт; lợi nhuận thuần túy чи́стая при́быль; nghệ thuật thuần túy чи́стое искýсство; lý tính thuần túy чи́стый рáзум; một người công nhân thuần [cámый] настоя́щий рабóчий; vấn đề lý luận thuần túy чи́сто теорети́ческий вопрóс

**thuận** 1) плыть, слéдовать, идти́ по... (*тж.* thuận theo); по...; thuận dòng по течéнию; thuận gió по вéтру; thuận chiều kim đồng hồ по часовóй стрéлке 2) благоприя́тствовать; благоприя́тный; попýтный *(о ветре)*; thời tiết thuận cho chúng tôi погóда нам благоприя́тствует; cảnh thuận благоприя́тная обстанóвка; tình hình phát triển theo chiều thuận ситуáция развивáется в благоприя́тном направлéнии; gió thuận попýтный вéтер ◊ thuận buồm xuôi gió в делáх сопýтствует удáча 3) Δ удóбно, привы́чно; thuận tay lấy quyển sách ở trên giá хорóшим привы́чным движéнием рукú достáть кни́гу с этажéрки; nghe không thuận tai непривы́чно рéзать слух ◊ thuận tay trái быть левшóй; người thuận tay trái левшá 4) согласи́ться, договори́ться; hai kỳ thủ đều thuận hoãn ván cờ óба шахмати́ста согласи́лись отложи́ть пáртию; thuận lấy nhau договори́ться пожени́ться ◊ thuận mua vừa bán сойти́сь в цене́ 5) Δ дру́жный; дру́жно, в согла́сии, в ладý ◊ thuận vợ thuận chồng tát biển Đông cũng cạn в согла́сии (в дру́жбе) громáдная си́ла (*бука.* дру́жные супру́ги мóгут вы́черпать Ю́жно-Китáйское мóре) 6) Δ одóбрить; за; bỏ phiếu thuận проголосовáть *за что-л.*

**thuận cảnh** *уст.* благополу́чие

**thuận hòa** 1) благоприя́тный *(для каких-л. с.-х. работ — о погоде)* ◊ mưa thuận gió hòa благоприя́тная погóда 2) согла́сный, дру́жный, ми́рный; gia đình thuận hòa дру́жная семья́ ◊ trên thuận dưới hòa в пóлном согла́сии

**thuận gió** попу́тный вéтер (*тж.* gió thuận); buồm thuận gió пáрус надýт попу́тным вéтром

**thuận lợi** благоприя́тный; благоприя́тно, благополу́чно; hoàn cảnh thuận lợi благоприя́тная ситуáция; thời cơ thuận lợi благоприя́тный момéнт, удóбный (подходя́щий) слýчай; tạo [những] điều kiện thuận lợi создáть благоприя́тные услóвия; công việc tiến hành thuận lợi делá идýт благополу́чно ◊ tạo mọi thuận lợi создавáть все услóвия *для чего-л.*, всячески поощря́ть *что-л.*

**thuận nghịch** обрати́мый; phản ứng thuận nghịch обрати́мая реáкция

**thuận tiện** удóбный, подходя́щий, благоприя́тный; когдá удóбно, при слу́чае; đường giao thông thuận tiện удóбные коммуника́ции; vào lúc thuận tiện в удóбный (подходя́щий) момéнт; cơ hội thuận tiện удóбный (благоприя́тный) слу́чай; định thời gian thuận tiện cho mọi người назнáчить удóбное для всех врéмя; xin anh cứ ngồi cho thuận tiện hơn устра́ивайтесь (сади́тесь) поудóбнее; điều kiện sinh hoạt thuận tiện подходя́щие бытовы́е услóвия

# THUẬN

**thuận tình** *уст.* соглаша́ться; согла́сие

**thuận từ** *физ.* парамагни́тный; vật thể thuận từ парамагни́тное те́ло

**thuật I** приём; те́хника; ме́тод; **thuật đánh bốc** боксёрский приём; **thuật thôi miên** ме́тод гипно́за

**thuật II** (*тж.* **thuật lại**) рассказа́ть [свои́ми слова́ми], пересказа́ть; изложи́ть; пове́дать; **thuật chuyện cho những người láng giềng nghe** рассказа́ть о случи́вшемся сосе́дям; **thuật lại chuyện mình được nghe** рассказа́ть об услы́шанном, пересказа́ть услы́шанное; **thuật lại trận đấu bóng đá** рассказа́ть, как прошёл футбо́льный матч; **bài thuật lại** переска́з, изложе́ние

**thuật ngữ** те́рмин; терминоло́гия; терминологи́ческий; **thuật ngữ toán học** математи́ческий те́рмин; **thuật ngữ khoa học** нау́чный те́рмин; нау́чная терминоло́гия; **từ điển thuật ngữ** терминологи́ческий слова́рь

**thuật sĩ** *уст.* маг; фо́кусник

**thuật số** гада́ние, предсказа́ние судьбы́

**thuật toán** алгори́тм

**thúc** 1) толка́ть, подта́лкивать; **thúc báng súng (đầu gậy) vào lưng** толка́ть прикла́дом (па́лкой) в спи́ну; **thúc khuỷu tay vào sườn bạn** толкну́ть дру́га ло́ктем в бок 2) пришпо́ривать; **thúc ngựa phi nhanh** пришпо́рить ло́шадь 3) торопи́ть, подгоня́ть, подстёгивать, понука́ть; **thúc ai trả lời** торопи́ть (подга́пливать) кого́-л. с отве́том; **đừng có thúc, cứ để cho nó làm từ từ** не торопи́те (не подгоня́йте) его́, пусть он де́лает не спеша́ 4) ускоря́ть *(образование почек, побегов — обрезанием, внесением удобрений и т.п.)*

**thúc bá** *уст.* 1) дя́ди *(старший и младший братья отца)* 2) двою́родный; **anh em thúc bá** двою́родные бра́тья

**thúc bách** 1) понужда́ть, заставля́ть, торопи́ть 2) не те́рпящий отлага́тельства, безотлага́тельный, неотло́жный, сро́чный; **công việc thúc bách** дела́ не те́рпят отлага́тельства; **yêu cầu thúc bách** сро́чная про́сьба

**thúc béo** отка́рмливать; **thúc béo con lợn để làm thịt** отка́рмлива́ть свинью́ на уби́й

**thúc đẩy** подта́лкивать, стимули́ровать; **thúc đẩy sản xuất nông nghiệp** стимули́ровать сельскохозя́йственное произво́дство ◊ **động cơ thúc đẩy** побуди́тельный моти́в

**thúc ép** вынужда́ть, заставля́ть, принужда́ть; **thúc ép người khác làm theo ý mình** вынужда́ть други́х поступа́ть по своему́ усмотре́нию, навя́зывать други́м свою́ во́лю

**thúc giục** торопи́ть, подга́пливать, подгоня́ть; **thúc giục lên đường** торопи́ть (подга́пливать) *кого-л.* с отъе́здом; **đừng thúc giục tôi!** не торопи́те (не подгоня́йте) меня́!

**thúc nhanh** ускоря́ть; стимули́ровать

**thúc nợ** торопи́ть с упла́той до́лга

**thúc phọc** спу́тывать, свя́зывать; быть свя́занным по рука́м и нога́м; **cảnh vợ con thúc phọc** семе́йные пу́ты

**thúc phụ** *уст.* дя́дя *(младший брат отца)*

**thúc thủ** *уст.* связа́ть себе́ ру́ки, обре́чь себя́ на безде́йствие (*тж.* **chịu thúc thủ**)

**thục I** Δ приручённый, обу́ченный; **con voi đã thục, dễ bảo** обу́ченный, послу́шный слон

**thục II** выкупа́ть; **thục ruộng** вы́купить зе́млю

**thục III** Δ возде́ланный; осво́енный; **ruộng thục** возде́ланная земля́

**thục hồi** *уст.* вы́купить, верну́ть за вы́куп; **thục hồi ruộng đã bán** вы́купить про́данную зе́млю

**thục luyện** *уст.* тренирова́ть, обуча́ть; натренированный, обу́ченный; **thục luyện binh pháp** обуча́ть вое́нному де́лу (иску́сству); [хорошо́] обу́ченный вое́нному де́лу (иску́сству); **tay nghề thục luyện** высо́кое мастерство́

**thục mạng** 1) *разг.* с ри́ском для жи́зни; **đánh nhau thục mạng** дра́ться на́смерть 2) *в сочет.:* **chạy thục mạng** бежа́ть сломя́ го́лову

**thục nữ** *уст.* доброде́тельная де́вушка

**thục quỳ** *бот.* алте́й (*тж.* **cây thục quỳ**)

**thục tội** искупи́ть вину́

**thuê** нанима́ть; снима́ть; аренднва́ть; брать внаём (в аре́нду); брать напока́т; **thuê thợ chữa nhà** нанять рабо́чих для ремо́нта до́ма; **thuê người làm** нанять рабо́тника; **người thuê thợ** нанима́тель [рабо́чих]; **thuê xe tắc-xi** брать такси́; **thuê nhà** снима́ть дом (кварти́ру); **người thuê nhà** нанима́тель (съёмщик) до́ма; квартиросъёмщик; **thuê phòng** снима́ть ко́мнату; **tiền thuê phòng ở khách sạn** пла́та за но́мер в гости́нице; **tiền thuê nhà** пла́та за наём кварти́ры; **thuê phòng tập luyện** арендова́ть зал для трениро́вок (спорти́вный зал); **thuê dương cầm** взять напока́т роя́ль (пиани́но); **trả tiền thuê** внести́ пла́ту за наём (аре́нду, прока́т) *чего-л.;* **cho thuê** сдава́ть внаём (в аре́нду); дава́ть напока́т; **thuê sẵn** заказно́й *(нанятый заранее);* **ô-tô-buýt thuê sẵn** заказно́й авто́бус; **làm thuê** нанима́ться; рабо́тать по на́йму; по на́йму; наёмный; **lao động làm thuê** наёмный труд; **lính đánh thuê** наёмный солда́т, наёмник

**thuê mướn** нанима́ть; **thuê mướn nhân công** нанима́ть рабо́чую си́лу

**thuế** нало́г; по́дать; по́шлина; **thuế trực thu (gián thu)** прямо́й (ко́свенный) нало́г; **thuế thu nhập (lợi tức)** подохо́дный нало́г; **nộp (đóng) thuế** плати́ть нало́г (нало́ги); **người nộp (đóng) thuế** налогоплате́льщик; **thu thuế** взима́ть нало́г (нало́ги); **đánh thuế** обложи́ть нало́гом (нало́гами); **giảm thuế** уме́ньшить нало́г (нало́ги)

**thuế biểu** нало́говый тари́ф

**thuế đinh** *см.* **thuế thân**

**thuế khóa** *собир.* нало́ги; обложе́ние; **chế độ thuế khóa** нало́говая систе́ма; систе́ма обложе́ния

**thuế má** *см.* **thuế khóa**

**thuế quan** [тамо́женная] по́шлина; **đánh thuế quan** обложи́ть *что-л.* по́шлиной; **tiền thuế quan** тамо́женный сбор

**thuế suất** *см.* **thuế biểu**

**thuế thân** подуш́ная по́дать

**thuế vụ** Δ сбор нало́гов; нало́говый; **chính sách mới về thuế vụ** но́вая нало́говая поли́тика

**thuề thỏa** быть дово́льным (удовлетворённым); **trong bụng thuề thỏa** быть дово́льным в душе́, чу́вствовать глубо́кое удовлетворе́ние

**thui I** 1) обжа́ривать *(тушу — на открытом огне, углях);* **thui trâu** обжа́ривать ту́шу бу́йвола 2) пали́ть (*тж.* **thui lông**); **thui ngỗng cho hết (sạch) lông măng** опали́ть гу́ся; **thui quanh** опали́ть со всех сторо́н 3) *в сочет.:* **đen thui** соверше́нно чёрный; **khói đen thui** чёрный дым

**thui II** заха́хнуть, захире́ть, зава́нуть *(о растениях, цветах);* [bị] **thui vì trời lạnh** заха́хнуть (захире́ть) от хо́лода

**thui chột** заха́хнуть, зава́нуть; поги́бнуть *(о растениях)*

**thui thủi I** *в сочет.:* **đen thui thủi** совсе́м чёрный

**thui thủi II** одино́кий, сиротли́вый, все́ми поки́нутый; одино́ко, сиротли́во; **đi thui thủi một mình** одино́ко брести́

**thụi** *разг.* бить (ударя́ть) кулако́м; **thụi vào lưng** бить кулако́м по спине́

**thum** [охо́тничий] шала́ш

**thum thủm** попа́хивать, начина́ть по́ртиться (*тж.* **có mùi thum thủm**); с душко́м

**thùm thụp** *звукоподр. кулачным ударам;* **đấm nhau thùm thụp** молоти́ть друг дру́га кулака́ми

**thủm** отдава́ть тухля́тиной

**thun** 1) сверну́ться, сжа́ться, съёжиться; **con giun thun lại** червя́к сверну́лся 2) сади́ться, дава́ть уса́дку *(о ткани и т.п.);* **sau khi giặt, áo bị thun** по́сле сти́рки блу́зка се́ла 3) эласти́чный, безразме́рный

**thun lủn** сли́шком коро́ткий, ку́цый (*тж.* **ngắn thun lủn, cụt thun lủn**); **con mèo đuôi cụt thun lủn** ко́шка с ку́цым хвосто́м

**thung** *сокр.* доли́на; хи́бинг **thung** спусти́ться в доли́ну

**thung dung** 1) свобо́дный от забо́т, не обременённый забо́тами, беззабо́тный, беспе́чный 2) споко́йный, неторопли́вый, неспе́шный, разме́ренный; **bước từng bước thung dung** неторопли́во шага́ть, шага́ть неторопли́вой похо́дкой

**thung lũng** доли́на, лощи́на; **thung lũng sông** речна́я доли́на

**thung thăng** неторопли́вый, пла́вный, споко́йный; неторопли́во, не спеша́; **dáng đi thung thăng** неторопли́вая (пла́вная) похо́дка; **đi chơi thung thăng** неторопли́во (ме́дленно) проха́живаться; **cá lội thung thăng dưới ao** в пруду́ ме́дленно пла́вают ры́бы

**thung thổ** ме́стность, окре́стности; **thuộc thung thổ như lòng bàn tay** знать ме́стность как свои́ пять па́льцев

**thùng** I 1) ведро́; бо́чка; бак; кани́стра; цисте́рна; **hai thùng nước** три ведра́ воды́; **thùng chứa nước** бо́чка (бак, цисте́рна) с водо́й; **thùng gỗ** бо́чка; лохань; **thùng giặt** бак для выва́ривания белья́; **thùng xăng** кани́стра [для] бензи́на ◊ **thùng rỗng kêu to** *посл.* в пусто́й бо́чке зво́ну мно́го; пуста́я бо́чка пу́ще греми́т; худо́е колесо́ гро́мче скрипи́т 2) Δ я́щик; **thùng thư** почто́вый я́щик 3) у́рна; **thùng phiếu** у́рна для избира́тельных бюллете́ней; **thùng rác** у́рна для му́сора

**thùng** II с кори́чневым цве́том; кори́чневого цве́та; **bộ quần áo thùng** оде́жда кори́чневого цве́та

**thùng phuy** бо́чка; бак

**thùng tắm** бо́чка для купа́ния; ва́нна; **thùng tắm cho trẻ con** де́тская ва́нночка

**thùng thình** Δ просто́рный, свобо́дный, широ́кий; **quần áo [rộng] thùng thình** просто́рная (свобо́дная) оде́жда

**thùng thùng** *звукоподр. барабанному бою;* бум-бум

**thùng tô-nô** *см.* **thùng phuy**

**thùng tưới** ле́йка

**thùng xe** ку́зов *(повозки, автомобиля)*

**thúng** корзи́на *(без ручки);* **đan thúng** плести́ корзи́ны; **ba thúng gạo** три корзи́ны ри́са

**thúng mủng** *собир.* корзи́ны

**thủng** I 1) дыря́вый, продыря́вленный; про́рванный; проко́лотый; **nồi thủng dưới** дыря́вая кастрю́ля; **quần thủng dưới** дыря́вые брю́ки; **bị thủng** прохуди́ться, продыря́виться; порва́ться; получи́ть пробо́ину; **đôi ủng bị thủng** сапоги́ прохуди́лись; **bị thủng nhiều chỗ** прохуди́ться (порва́ться) во мно́гих места́х; **lỗ (chỗ) thủng** дыра́, ды́рка; проко́л; пробо́ина; **làm thủng** дыря́вить, продыря́вливать; **đục thủng** долби́ть (выда́лбливать) ды́рки *(долотом и т.п.);* **khoét thủng** просве́рливать ды́рки (отве́рстия); **dùi thủng** прока́лывать ды́рки *(шилом и т.п.);* **đâm (chọc) thủng** продыря́вливать, дыря́вить; протыка́ть, прока́лывать; **cưa thủng** проп**и**́ливать ды́рки, выпи́ливать отве́рстия; **cắt thủng** проре́зать ды́рки, вырезать отве́рстия; **xiên thủng** прока́лывать; **chích thủng** прока́лывать; протыка́ть; **gặm thủng** [насквозь] прогры́зть, прое́сть; **bao tải bị chuột gặm thủng** мы́ши прогры́зли (прое́ли) мешки́; **ăn thủng** прое́сть; **khăn bàn bị a-xít ăn thủng** кислота́ прое́ла ска́терть 2) *мед.* прободе́ние; **thủng màng nhĩ** прободе́ние бараба́нной перепо́нки

**thủng** II Δ уловить [смысл], поня́ть; **nghe thủng câu chuyện** уловить, о чём идёт речь; **nghe thủng chưa?** поня́тно?, я́сно?, дошло́?

**thủng thẳng** неспе́шно, не спеша́, не торопя́сь, неторопли́во; **đi thủng thẳng từng bước** неторопли́во шага́ть; **nói thủng thẳng từng tiếng một** говори́ть неторопли́во, выделя́я ка́ждое сло́во ◊ **thủng thẳng rồi sẽ hay** поживём — уви́дим

**thủng thỉnh** *см.* **thủng thẳng**; **thủng thỉnh đi chơi mát** не спеша́ прогу́ливаться

**thũng** *мед.* водя́нка (*тж.* **bệnh thũng**)

**thụng thịu** просто́рный, свобо́дный; **chiếc áo thụng thịu** просто́рная (свобо́дная) блу́за

**thuốc** I 1) лека́рство, медикаме́нтозное (лечебное) сре́дство, медикаме́нт (*тж.* **thuốc chữa bệnh**); **uống thuốc** принима́ть (пить) лека́рство; **cho ai uống thuốc** дать кому́-л. лека́рство; **mua thuốc ở hiệu thuốc** купи́ть лека́рство в апте́ке; **thuốc này bán không cần đơn** э́то лека́рство продаю́т без реце́пта; **thuốc bột** лека́рство в порошке́, порошо́к; **thuốc viên** лека́рство в пилю́лях, пилю́ли, табле́тки; **thuốc nước** ми́кстура; **thuốc ho nước** ми́кстура от ка́шля; **thuốc bôi** мазь, втира́ние; **thuốc chữa cúm** лека́рство от гри́ппа; **thuốc ngủ** снотво́рное; **thuốc an thần** успокои́тельное лека́рство, транквилиза́тор; **thuốc lợi tiểu** мочего́нное сре́дство, диуре́тик; **thuốc long đờm** отха́ркивающее сре́дство; **thuốc hạ sốt** жаропонижа́ющее (противолихора́дочное) сре́дство (*тж.* **thuốc hạ nhiệt**); **thuốc giảm đau** болеутоля́ющее сре́дство; **thuốc thông mật** желчего́нное сре́дство; **ống thuốc** ампула ◊ **thuốc đắng dã tật, sự thật mất lòng** *посл.* пра́вда глаза́ ко́лет 2) таба́к; сигаре́ты; папиро́сы (*тж.* **thuốc điếu**); **thuốc hút** кури́тельный таба́к; **thuốc hít** ню́хательный таба́к; **hút thuốc** кури́ть *(табак, сигареты, папиросы)* 3) яд, отра́ва, ядови́тое зе́лье (*тж.* **thuốc độc**); трави́ть, дава́ть яд (отра́ву); **thuốc diệt chuột** крыси́ный яд, крысомо́р; **thuốc diệt cỏ** гербици́д; **thuốc trừ sâu** инсектици́д; **bỏ thuốc độc** дать яд (отра́ву); **dùng bả thuốc chuột** трави́ть мыше́й я́дом; **thuốc người để lấy của** отрави́ть челове́ка, что́бы завладе́ть его́ иму́ществом 4) *в сочет.:* **thuốc nhuộm** краси́тель, кра́ска; **thuốc đánh răng** зубна́я па́ста; **thuốc đánh đồng** сре́дство для чи́стки изде́лий из ме́ди

**thuốc** II *разг.* подольща́ться, подли́зываться

**thuốc bánh** пли́точный таба́к

**thuốc bắc** лека́рства [традицио́нной] китайской медици́ны

**thuốc bổ** тонизи́рующее (общеукрепля́ющее) сре́дство

**thuốc cao** *мед.* мазь, бальза́м; припа́рка; пла́стырь; **thuốc cao rút mủ** вытяжно́й пла́стырь

**thuốc chén** целе́бный насто́й, лека́рственный отва́р *(приготовленный по рецепту восточной медицины)*

**thuốc chích** *см.* **thuốc tiêm**

**thuốc chủng** вакци́на; сы́воротка

**thuốc cốm** лека́рство в гра́нулах

**thuốc dán** *мед.* мазь; припа́рка; пла́стырь; **thuốc dán rút mủ** вытяжно́й пла́стырь

# THUỐC

**thuốc dấu** *мед.* мазь; припáрка *(приготовленная по рецепту восточной медицины)*

**thuốc đắp** *мед.* мазь; припáрка; плáстырь

**thuốc đỏ** *фарм.* фукорцúн *(раствор)*

**thuốc giải độc** противоя́дие

**thuốc giun** глистогóнное срéдство (*тж.* thuốc tẩy giun)

**thuốc hoàn** лекáрство в пилю́лях, пилю́ли

**thuốc lá** 1) *бот.* табáк (*тж.* cây thuốc lá); trồng thuốc lá сажáть (разводúть, выращúвать) табáк; nghề (ngành) trồng thuốc lá табаковóдство 2) табáк; сигарéты; папирóсы; hút thuốc lá курúть [табáк]; hộp đựng thuốc lá табакéрка; сигарéтница

**thuốc lào** 1) *бот.* табáк *(тж.* cây thuốc lào) 2) табáк *(для кальяна)*; махóрка

**thuốc men** *собир.* лекáрства, медикамéнты

**thuốc mê** анестезúрующее срéдство, наркóз (*тж.* thuốc gây mê); đánh thuốc mê усыплять наркóзом

**thuốc mỡ** мазь; thuốc mỡ pê-ni-xi-lin пенициллúновая мазь

**thuốc muối** слабúтельная соль

**thuốc nam** лекáрства [традициóнной] вьетнáмской медицúны

**thuốc nhuận tràng** слабúтельное [срéдство]

**thuốc nổ** взрывчатое вещество́; динамúт; пóрох; phá bằng thuốc nổ подрывáть (взрывáть) динамúтом

**thuốc nước** I микстýра

**thuốc nước** II акварéль *(краска)*; [bức] tranh thuốc nước акварéль *(картина)*

**thuốc pháo** пóрох *(для петард)*

**thuốc phiện** óпиум; người nghiện thuốc phiện курúльщик óпиума

**thuốc sát trùng** обеззарáживающее вещество́, антисéптик

**thuốc súng** пóрох; thuốc súng không khói бездúмный пóрох; hầm thuốc súng пороховóй пóгреб; thùng thuốc súng пороховáя бóчка

**thuốc ta** *разг.*, *см.* thuốc nam

**thuốc sừng bò** табáк-сырéц

**thuốc tây** лекáрства европéйской медицúны

**thuốc tẩy** I 1) глистогóнное [срéдство] 2) слабúтельное [срéдство]

**thuốc tẩy** II пятновыводúтель (*тж.* thuốc tẩy vết bẩn)

**thuốc tê** анестезúрующее срéдство, наркóз *(для местного обезболивания)*

**thuốc thang** 1) лекáрства, медикамéнты 2) лечúть лекáрствами

**thuốc thử** реактúв; thuốc thử nước-xôn лáкмус

**thuốc tiêm** лекáрство для инъéкций

**thuốc tiêu** *см.* thuốc xổ

**thuốc tím** марганцóво-кúслый кáлий, марганцóвка

**thuốc vẽ** крáска *(для рисования)*

**thuốc xổ** слабúтельное [срéдство]

**thuộc** I дубúть; дублёный; thuộc da дубúть кóжи; da thuộc дублёная кóжа; chất thuộc da дубúльное вещество́; xưởng thuộc da дубúльный цех

**thuộc** II (*тж.* học thuộc) вы́учить, заучúть; хорошó знать (пóмнить); знать наизýсть (на пáмять); [học] thuộc bài вы́учить урóк; học thuộc vai вы́учить роль; знать роль на пáмять; thuộc nhiều bài hát вы́учить (знать) мнóго пéсен; thuộc đường хорошó знать дорóгу, знать дорóгу на пáмять; thuộc nhập tâm вы́учить (знать, пóмнить) наизýсть ◊ thuộc như lòng bàn tay знать как свои́ пять пáльцев

**thuộc** III 1) принадлежáть, относúться к...(*тж.* thuộc về...); cánh đồng này thuộc hợp tác xã э́то пóле принадлежúт кооперати́ву; thuộc dòng họ lâu đời принадлежáть к дрéвнему рóду, происходúть из дрéвнего рóда; ông ta thuộc về hạng người rất tốt бýнг он относúтся к категóрии добродýшных (дóбрых) людéй 2) находúться (быть) в подчинéнии (в вéдении); при; trường đại học sư phạm thuộc bộ giáo dục педагогúческий институ́т при министéрстве просвещéния; vườn trẻ thuộc nhà máy дéтский сад при текстúльной фáбрике 3) быть (приходúться) рóдственником; anh ấy thuộc họ nội tôi он прихóдится мне рóдственником по отцóвской лúнии

**thuộc địa** колóния (*тж.* nước thuộc địa); колониáльный; thuộc địa kiểu mới колóния нóвого тúпа; hệ thống thuộc địa колониáльная систéма

**thuộc hạ** подчинённый; khiển trách các thuộc hạ устрóить разнóс подчинённым

**thuộc làu [làu]** вы́учить на пáмять, заучúть наизýсть, пóмнить наизýсть, знать назубóк; знать как свои́ пять пáльцев; thuộc làu bài học знать урóк назубóк

**thuộc lòng** вы́учить на пáмять, заучúть наизýсть, знать назубóк (*тж.* học thuộc lòng); thuộc lòng bảng cửu chương знать назубóк таблúцу умножéния

**thuộc quốc** зави́симое госудáрство

**thuộc tính** свóйство

**thuộc viên** мéлкий слýжащий; подчинённый

**thuộn** I варúть бульóн *(мясной, с луком и специями)*; thuộn thịt bò отварúть говáдину, приготóвить мяснóй бульóн

**thuộn** II *диал.*, *см.* thon; chiếc đũa thuộn đầu пáлочка для едúы с заострённым концóм

**thuộn dài** продолговáтый,ýзкий; khuôn mặt thuộn dài продолговáтое (ýзкое) лицó

**thuộn thuộn** слегкá заострённый (удлинённый)

**thuồn** *разг.* 1) засóвывать, вклáдывать; thuồn quần áo vào tay nải засóвывать одéжду в вещевóй мешóк 2) потихóньку (тайкóм) передавáть *что-л.*; thuồn của ăn cắp cho nhau тайкóм передавáть друг дрýгу крáденое

**thuỗn** 1) оторопéлый; thuỗn [mặt] ra оторопéть, опéшить; ngồi thuỗn [mặt] ra сидéть с оторопéлым вúдом 2) *в сочет.*: dài thuỗn чересчýр (несоразмéрно) длúнный; cánh tay dài thuỗn несоразмéрно длúнные рýки; mặt dài thuỗn длúнное лицó

**thuồng luồng** *миф.* водянóй змей

**thuổng** [продолговáтая] лопáта; dùng thuổng đào đất копáть зéмлю лопáтой

**thuở** врéмя, порá; thuở xưa в прéжние (в дáвние) временá, в старúну; biết nhau từ thuở bé знать друг дрýга с дéтства ◊ từ thuở ấm ngửa с младéнчества, с младúх ногтéй, с пелёнок

**thuở nay** до сих пор, с прéжних врéмён [и] до нáших дней; всегдá, в любы́е временá

**thụp** присéсть на кóрточки (*тж.* ngồi thụp xuống)

**thút nút** завязáть узлóм; затянýтьýзел

**thút thít** всхлúпывать (*тж.* khóc thút thít)

**thụt** I вбирáть; con rùa thụt đầu vào mai черепáха вобралá (спрятала) гóлову под пáнцирь

**thụt** II 1) поливáть из шлáнга (из брандспóйта); thụt nước гa để chữa cháy поливáть водóй из шлáнга (из брандспóйта), чтóбы погасúть пожáр 2) дéлать (стáвить) клúзму (*тж.* thụt rửa); ống thụt клúзма, грýша

**thụt** III *разг.* расхищáть *(казённые деньги, казённое имущество)*; thụt két mấy nghìn đồng взять из кáссы нéсколько ты́сяч дóнгов

**thụt lùi** 1) отходúть [назáд], отсту-

пáть, пáтиться (*тж.* đi thụt lùi); bò thụt lùi отползти́ назáд 2) ухудшáться; хýже; so với trước, công tác bị thụt lùi делá идýт хýже, чем рáньше; thằng bé học càng ngày càng thụt lùi мальчúшкаýчится всё хýже и хýже

**thụt tháo** дéлать (стáвить) клúзму

**thủy** *анат.* дóля; thùy vuông của gan квадрáтная дóля пéчени; thùy phổi дóля лёгкого; thùy não дóля головнóго мóзга

**thủy dương** плакýчая úва (*тж.* cây thùy dương)

**thủy mị** нéжный; крóткий, мя́гкий; cô gái thùy mị нéжная (грациóзная) дéвушка; tính tình thùy mị крóткий (мя́гкий) нрав

**Thụy Điển** (*тж.* Thụy-điển) швéдский; người Thụy Điển швед

**Thụy Sĩ** (*тж.* Thụy-sĩ) швейцáрский; người Thụy Sĩ швейцáрец

**thủy** I Д вода́; вóдный; đường thủy вóдный путь

**thủy** II *сокр.* ртуть

**thủy** III *в сочет.:* sao Thủy *астр.* Мéркýрий

**thủy binh** *см.* thủy quân

**Thủy chế** вóдный режúм (*реки, озера и т.п.*); thủy chế sông Hồng вóдный режúм Крáсной рекú

**thủy chiến** морскóе сражéние, морскóй бой (*тж.* trận thủy chiến)

**thủy chung** постоя́нный, вéрный; ăn ở thủy chung (*тж.* ăn ở có thủy có chung) быть вéрным, храни́ть вéрность ◊ thủy chung như nhất вéрный; после́довательный; вéрно; после́довательно

**thủy công** гидротехни́ческое сооружéние (*тж.* công trình thủy công); kỹ sư thủy công инженéр-гидротéхник

**thủy cung** *фольк.* подвóдное цáрство

**thủy đạo** *уст.* вóдный путь

**thủy đậu** *мед.* вéтряная óспа, ветря́нка

**thủy điện** гидроэлектроэнéргия; nhà máy thủy điện гидроэлекторостáнция, ГЭС

**thủy điểu** водоплáвающая птúца

**thủy động** гидродинами́ческий; lực thủy động гидродинами́ческая сúла; thủy động lực học гидродинáмика

**thủy kế** водомéр

**thủy lạo** *уст.* наводнéние

**thủy liệu pháp** водолечéние, гидротерапúя; cơ sở thủy liệu pháp водолечéбница

**thủy lộ** *см.* thủy đạo

**thủy lôi** торпéда; подвóдная мúна

**thủy lợi** ирригáция (*тж.* thủy lợi hóa); ирригацúонный, гидротехни́ческий; công trình thủy lợi ирригацúонное (гидротехни́ческое) сооружéние; công tác thủy lợi ирригацúонные рабóты; hệ thống thủy lợi ирригацúонная систéма; kỹ thuật thủy lợi гидротéхника

**thủy lục** *уст.* водá и сýша; thủy lục quân морскúе и сухопýтные вооружённые сúлы, áрмия и флот; thủy lục không quân áрмия, флот и авиáция

**thủy lực** гидравли́ческий; máy ép thủy lực гидравли́ческий пресс; thủy lực học гидрáвлика

**thủy mạc** вы́полненный чёрной тýшью; tranh thủy mạc картúна, вы́полненная чёрной тýшью

**thủy năng** гидроэнéргия

**thủy ngân** ртуть

**thủy nông** ирригáция; ирригацúонный; công trình thủy nông ирригацúонное сооружéние; hệ thống thủy nông ирригацúонная систéма; đại thủy nông бóльшая ирригацúонная систéма; tiểu thủy nông мáлая ирригацúонная систéма

**thủy phân** *хим.* гидрóлиз

**thủy phận** *уст.* территориáльные вóды (*часть реки или озера, на которую распространяется суверенитет прибрежного государства*)

**thủy phi cơ** гидросамолёт, гидроплáн

**thủy phủ** *фольк.* мéсто, где вóдится водянóй дух

**thủy quái** *миф., фольк.* водянóе (морскóе) чудóвище

**thủy quân** *уст.* воéнно-морскóй флот; thủy quân lục chiến морскáя пехóта

**thủy quyển** гидросфéра

**thủy sản** продýкты (дары́) мóря

**thủy sinh** *биол., бот.* водянóй (*обитающий, растущий в водной среде*); thực vật thủy sinh водянóе растéние

**thủy sinh vật học** гидробиолóгия

**thủy sư** *уст.* флот; thủy sư đô đốc адмирáл

**thủy tạ** плавýчий домúк; бесéдка на водé

**thủy tai** наводнéние

**thủy tề** *фольк.* подвóдное цáрство; vua thủy tề водянóй царь

**thủy thần** *фольк.* божествó (дух) воды

**thủy thổ** [мéстный] клúмат; thủy thổ miền núi гóрный клúмат

**thủy thủ** матрóс, моря́к; thủy thủ trưởng бóцман (*тж.* đội trưởng thủy thủ)

**thủy thũng** *мед.* водя́нка

**thủy thực vật** *бот.* водянóе растéние

**thủy tiên** *бот.* нарцúсс (*тж.* cây thủy tiên)

**thủy tinh** I стеклó; стекля́нный; hàng (đồ) thủy tinh изделúя из стеклá, стекля́нные изделúя, стеклó; cốc thủy tinh стекля́нный стакáн; thợ thổi thủy tinh стеклодýв

**Thủy tinh** II *астр.* Мéркýрий (*тж.* sao Thủy)

**thủy tinh thể** (*тж.* thể thủy tinh) *анат.* стекловúдное тéло

**thủy tĩnh học** гидростáтика

**thủy tổ** 1) прéдок 2) основáтель рóда (динáстии) 3) основополóжник; Đácuyn là thủy tổ của học thuyết tiến hóa Дáрвин — основополóжник теóрии эволю́ции

**thủy triều** прили́в и отли́в (*морской*)

**thủy tức** *зоол.* гúдра (*тж.* con thủy tức)

**thủy văn** гидрологúческий; trạm thủy văn гидрологúческая стáнция; thủy văn học гидролóгия

**thủy vận** *уст.* 1) речнóй трáнспорт, речнóе сообщéние 2) *разг.* пароходство

**thuyên** ослабевáть, отпускáть, отступáть (*о болезни*); bệnh đã thuyên được ít nhiều болéзнь нéсколько отступúла

**thuyên chuyển** 1) производúть замéну, заменя́ть; сменя́ть; thuyên chuyển cán bộ измени́ть расстановку кáдров, произвести́ кáдровые перестановки; thuyên chuyển công tác смени́ть рабóту 2) переéхать, переселúться; thuyên chuyển đi nơi khác переéхать на (в) другóе мéсто

**thuyên giảm** ослабевáть, идти́ на у́быль (*о болезни*); bệnh đã thuyên giảm болéзнь пошлá на у́быль

**thuyền** лóдка; шлю́пка; сýдно; корáбль; thuyền buồm пáрусная лóдка; **шхýна**; пáрусное сýдно; thuyền [gắn] máy мотóрная лóдка; thuyền cấp cứu спасáтельная лóдка (шлю́пка); thuyền đánh cá рыбáцкая лóдка; рыболóвное сýдно; bơi thuyền плыть на (в) лóдке; [đi] chơi thuyền trên hồ кататься на лóдке по óзеру; người chở thuyền лóдочник; trạm thuyền лóдочная стáнция; chủ thuyền владéлец сýдна, судовладéлец ◊ thuyền không lái như gái không chồng *посл.* лóдка без рулевóго, что жéнщина без мýжа; thuyền mạnh về lái, gái mạnh về chồng *посл.* лóдка сильнá рулевы́м, жéнщина — мýжем; thuyền theo lái, gái theo chồng *посл.* лóдка послýшна рулевóму, жéнщина — мýжу

**thuyền bè** *собир.* лóдки; [речны́е] судá

# THUYỀN

**thuyền bồng** ло́дка *(с навесом, с покры́тием)*

**thuyền chài** рыба́к *(ловя́щий ры́бу се́тью с ло́дки)*; gia đình thuyền chài рыба́цкая семья́

**thuyền chủ** судовладе́лец

**thuyền đinh** сампа́н

**thuyền độc mộc** пиро́га; чёлн *(вы́долбленный из ство́ла де́рева)*

**thuyền mành** [большая] джо́нка

**thuyền nan** [лёгкая] ло́дка *(из бамбу́ка)*

**thuyền phó** помо́щник капита́на *(су́дна)*

**thuyền quyên** *уст., поэт.* молода́я (ю́ная) краса́вица (*тж.* gái thuyền quyên)

**thuyền rồng** импера́торская ло́дка *(с изображе́нием дра́кона)*

**thuyền thoi** челно́к; байда́рка

**thuyền trưởng** капита́н *(су́дна)*

**thuyền viên** член судово́го экипа́жа (судово́й кома́нды)

**thuyết I** учéние, тео́рия, доктри́на; đề xướng một thuyết mới вы́двинуть но́вую тео́рию; thuyết đấu tranh giai cấp уче́ние о кла́ссовой борьбе́, тео́рия кла́ссовой борьбы́; thuyết tương đối тео́рия относи́тельности; thuyết cấu tạo nguyên tử тео́рия строе́ния а́тома; thuyết thần trí теосо́фия

**thuyết II** *разг.* до́лго (ну́дно) расска́зывать (излага́ть, объясня́ть); загова́ривать, утомля́ть разгово́ром; lên mặt thuyết đạo đức чита́ть про́поведи (нота́ции, мора́ль); hay thuyết suông люби́ть занима́ться пусты́ми разглаго́льствованиями

**thuyết bất khả tri** *филос.* агности́цизм

**thuyết đa nguyên** *филос.* плюрали́зм

**thuyết đa thần** *рел.* политеи́зм, многобо́жие; язы́чество

**thuyết định mệnh** *филос.* фатали́зм

**thuyết giáo** 1) пропове́довать *(вероуче́ние)*; про́поведь; nhà (người) thuyết giáo пропове́дник 2) занима́ться разглаго́льствованиями

**thuyết khách** посла́нец; дипло́мат

**thuyết luân hồi** *будд.* уче́ние о переселе́нии душ

**thuyết lý** теоретизи́ровать, рассужда́ть на теорети́ческие те́мы; không nên thuyết lý suông не сле́дует занима́ться пусты́м теоретизи́рованием

**thuyết minh** 1) дава́ть поясне́ния, поясня́ть, объясня́ть *(экскурса́нтам и т.п.)*; thuyết minh triển lãm hội họa дава́ть поясне́ния посети́телям вы́ставки карти́н 2) чита́ть дикторский текст *(к кинофильму; тж.* thuyết minh phim); bản thuyết minh [phim] дикторский текст [к фи́льму] 3) разъясня́ть, объясня́ть *(как по́льзоваться чем-л.)*; bản thuyết minh máy chữ руково́дство (инстру́кция) к пи́шущей маши́нке; có kèm thuyết minh снабжённый руково́дством

**thuyết nhất nguyên** *филос.* мони́зм

**thuyết nhất thần** *рел.* монотеи́зм

**thuyết pháp** пропове́довать *(уче́ние буддизма)*

**thuyết phục** убежда́ть; убежде́ние; thuyết phục ai hoãn chuyến đi убежда́ть кого́-л. отложи́ть пое́здку; tác động bằng thuyết phục, chứ không phải bằng sức mạnh воздействовать убежде́нием, а не си́лой; sức thuyết phục си́ла убежде́ния, убеди́тельность; có sức thuyết phục убеди́тельный; đưa ra những lý lẽ có sức thuyết phục привести́ убеди́тельные до́воды

**thuyết tiền định** *рел.* предопредели́ние

**thuyết trình** изложи́ть, доложи́ть, сообщи́ть, сде́лать сообще́ние; предста́вить; thuyết trình một đề tài khoa học сде́лать сообще́ние на нау́чную те́му; thuyết trình viên докла́дчик

**thuyết vô thần** атеи́зм; безбо́жие

**thư I** письмо́ (*тж.* bức thư, lá thư); thư bảo đảm заказно́е письмо́; thư ghi số письмо́ с уведомле́нием; lá thư tình любо́вное письмо́ (посла́ние); gửi thư qua bưu điện посла́ть письмо́ по по́чте; nhận được thư gia đình получи́ть письмо́ из до́му; viết thư cho mẹ написа́ть письмо́ ма́тери; gửi thư cho bố mẹ посла́ть (отпра́вить) письмо́ роди́телям; thư chuyển tiền почто́вый перево́д *(квита́нция)*; thư yêu cầu пи́сьменное ходата́йство

**thư II** Δ освободи́ться от ча́сти дел; thư việc nhiều разгрузи́ться; công việc đã thư дел ста́ло ме́ньше

**thư III** Δ поме́длить, повремени́ть; thư cho món nợ ít lâu немно́го повремени́ть с упла́той до́лга

**thư cục** *уст.* кни́жная пала́та

**thư điếm** *уст.* кни́жная ла́вка

**thư đồng** *уст.* ма́льчик в услуже́нии *(у учёного)*

**thư giãn** расслабить мы́шцы, расслабиться

**thư hiên** *уст.* вера́нда для чте́ния

**thư hương** *уст.* [ро́дом] из образо́ванных конфуциа́нцев

**thư khế** ку́пчая

**thư ký** секрета́рь; делопроизводи́тель; thư ký của giám đốc nhà máy секрета́рь дире́ктора заво́да; làm thư ký cho một hãng buôn рабо́тать секретарём в торго́вой фи́рме; thư ký hội nghị (cuộc họp) секрета́рь собра́ния; thư ký riêng ли́чный секрета́рь; thư ký Hội đồng khoa học секрета́рь учёного сове́та; thư ký khoa học của viện учёный секрета́рь институ́та; ban thư ký секретариа́т

**thư lại** *уст.* писе́ц, пи́сарь

**thư lưu ký** письмо́ до востре́бования

**thư mục** 1) катало́г книг; библиографи́ческий указа́тель (спра́вочник) 2) библиогра́фия; nhà thư mục библио́граф

**thư ngỏ** откры́тое письмо́

**thư nhàn** име́ть досу́г (свобо́дное вре́мя); неза́нятый, свобо́дный; không mấy lúc thư nhàn не ча́сто быва́ет досу́г (выпада́ет свобо́дное вре́мя)

**thư pháp** пра́вила написа́ния кита́йских иеро́глифов

**thư phòng** *уст.* кабине́т; ли́чная библиоте́ка *(учёного)*

**thư quán** *уст., см.* thư điếm

**thư sinh** 1) *уст.* ученик, школя́р 2) *разг., пренебр.* хи́лый ю́ноша

**thư song** *уст.* окно́ в ко́мнате для заня́тий; окно́ в кабине́те (учёного)

**thư sướng** *уст.* беззабо́тный, пра́здный; tinh thần thư sướng беззабо́тность, пра́здность

**thư thả** 1) *см.* thong thả 2); khi nào thư thả mời anh lại chơi nhé! заходи́те на досу́ге!; ít có dịp thư thả ре́дко выда́ётся свобо́дное вре́мя 2) *см.* thong thả 3); hãy thư thả ít lâu xem sao да́й лу́чше немно́го повремени́ть и посмотре́ть, что бу́дет

**thư thái** све́жий, бо́дрый; nghỉ mát mấy hôm thấy người thư thái по́сле не́скольких дней о́тдыха почу́вствовать прили́в сил; đạo chơi cho đầu óc thư thái прогуля́ться, что́бы дать о́тдых голове́ (развея́ться)

**thư thư** поме́длить, повремени́ть; thư thư cho vài hôm nữa повремени́ть ещё не́сколько дней

**thư tịch** 1) *уст.* кни́ги; sưu tầm thư tịch cổ собира́ть (коллециони́ровать) стари́нные кни́ги 2) катало́г книг; библиографи́ческий указа́тель (спра́вочник); библиогра́фия; nhà thư tịch библио́граф

**thư tín** *см.* thư từ; giữ bí mật thư tín соблюда́ть та́йну перепи́ски

**thư tối hậu** ультима́тум

**thư trai** *см.* thư phòng

**thư từ** 1) пи́сьма, корреспонде́нция; перепи́ска; trao đổi thư từ перепи́сываться, обме́ниваться пи́сьмами, кор-

респонде́нцией (*тж.* **thư từ qua lại**) 2) *разг.* **переписываться; chẳng thư từ cho ai cả ни с кем не переписываться**

**thư ủy nhiệm** *дип.* **верительные грамоты; trình thư ủy nhiệm вручить верительные грамоты**

**thư viện** библиоте́ка; **thư viện thành phố** городска́я библиоте́ка; **ghi tên vào thư viện** записа́ться в библиоте́ку; **nhân viên thư viện** сотру́дник библиоте́ки; **библиоте́чный рабо́тник, библиоте́карь; công tác thư viện** библиоте́чное де́ло; **thư viện học** библиотековеде́ние; **thẻ thư viện** чита́тельский биле́т

**thư xã** *уст.* кни́жный дом *(издательство с типографией и книжной лавкой)*

**thờ** бесчу́вственный, отупе́вший *(от усталости и т.п.)*; **mệt thờ người** дойти́ до по́лного изнеможе́ния; **thờ ra** сиде́ть с отупе́вшим ви́дом

**thứ I** 1) Δ вещь, предме́т; **tất cả những thứ cần thiết** все необходи́мые ве́щи, всё необходи́мое; **nhà không thiếu thứ gì** в до́ме (в семье́) нет недоста́тка ни в чём; **hỏi đi hỏi lại mọi thứ** обо всём расспра́шивать 2) род, вид, разнови́дность, катего́рия, разря́д, сорт; **kẹo có hai thứ** конфе́ты двух сорто́в; **đủ thứ** вся́кого ро́да; всех масте́й; **thứ vải hoa mỏng** сорт то́нкого си́тца 3) *разг., пренебр.* разря́д, катего́рия, поро́да *(о людях)*

**thứ II** Δ второ́й [по старшинству́]; мла́дший; **con thứ** второ́й (мла́дший) сын; **vợ thứ** втора́я (мла́дшая) жена́

**thứ III** *показатель порядковых числительных:* **thứ hai** второ́й; **thứ ba mươi ba** три́дцать тре́тий

**thứ VI** *муз.* мино́р; **rê thứ re** мино́р

**thứ ba** 1) тре́тий 2) в-тре́тьих 3) вто́рник

**thứ bảy** 1) седьмо́й 2) суббо́та

**thứ bậc** иера́рхия, иерархи́ческая ле́стница

**thứ dân** *уст.* [просто́й] наро́д, обыкнове́нные лю́ди (*тж.* **tầng lớp thứ dân**) ◊ **thứ dân viện** пала́та общин *(в парламенте Великобритании)*

**thứ hai** 1) второ́й 2) во-вторы́х 3) понеде́льник

**thứ lỗi** прости́ть, извини́ть

**thứ mẫu** *уст.* ма́чеха

**thứ mấy** како́й, кото́рый *(по счёту)*; **anh ấy ngồi hàng ghế thứ mấy** в како́м ряду́ он сиди́т?; **hôm nay thứ mấy?** како́й сего́дня день неде́ли?

**thứ nam** *уст.* второ́й (мла́дший) сын

**thứ năm** 1) пя́тый 2) четве́рг

**thứ nhất** 1) пе́рвый 2) во-пе́рвых

**thứ nữ** *уст.* мла́дшая дочь

**thứ phẩm** това́р второ́го со́рта (*тж.* **hàng thứ phẩm**)

**thứ phi** *уст.* мла́дшая жена́ *(императора)*

**thứ sáu** 1) шесто́й 2) пя́тница

**thứ sử** *ист.* прави́тель о́круга

**thứ thất** *уст.* втора́я жена́

**thứ trưởng** замести́тель мини́стра; **thứ trưởng thứ nhất Bộ Ngoại giao** пе́рвый замести́тель мини́стра иностра́нных дел

**thứ tư** 1) четвёртый 2) среда́

**thứ tự** поря́док, после́довательность; поря́дковый; **thứ tự vần chữ cái** алфави́тный поря́док (*тж.* **thứ tự A, B, C**); **số thứ tự** поря́дковый но́мер; **số từ thứ tự** *грам.* поря́дковое числи́тельное

**thứ vị** *уст.* иерархи́ческая ле́стница, систе́ма чино́в и ра́нгов

**thứ yếu** 1) второстепе́нный; **vấn đề thứ yếu** второстепе́нный вопро́с 2) *грам.* второстепе́нный; **những thành phần thứ yếu của câu** второстепе́нные чле́ны предложе́ния

**thử** 1) де́лать про́бу, про́бовать; испы́тывать, производи́ть (проводи́ть) испыта́ния; провера́ть; про́бный, о́пытный; испыта́тельный, прове́рочный; **thử giọng** про́бовать го́лос; **thử sức mình** про́бовать свои́ си́лы; **thử máy bay** испы́тывать самолёт; **thử vũ khí hạt nhân** испы́тывать я́дерное ору́жие, производи́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; **thử sức học** провера́ть спосо́бности *(к учёбе)*; **thử trình độ nghề nghiệp của thợ trẻ** прове́рить у́ровень профессиона́льной подгото́вки молоды́х рабо́чих; **thử lại lời giải bài toán** провера́ть реше́ние зада́чи; **thử máu** *разг.* сде́лать ана́лиз кро́ви; **chuyến bay thử** про́бный (о́пытный, испыта́тельный) полёт; **chạy thử** про́бный пробе́г; **bản in thử** про́бный экземпля́р; **tổ chức thi thử** устро́ить про́бный экза́мен; **bãi thử** испыта́тельный полиго́н ◊ **hòn đá thử vàng** про́бный ка́мень 2) про́бовать, пыта́ться *(что-л. делать)*; **thử làm thơ** про́бовать писа́ть (сочиня́ть) стихи́; **thử chữa máy thu thanh** пыта́ться испра́вить радиоприёмник; **thử nhớ lại** попыта́ться вспо́мнить что́-л. ◊ **thử một lần chẳng chết ai** *посл.* **попытка — не пытка** 3) **примера́ть** *(одежду)*; **thử áo len** приме́рить шерстяну́ю ко́фту 4) **про́бовать, опро́бовать; для про́бы, на про́бу** *(употр. после глагола)*; **ta hãy hỏi thử xem anh ta trả lời thế nào** дава́йте попро́буем спроси́ть (дава́йте спро́сим) у него́ и посмо́трим, что он отве́тит; **ăn (uống) thử** про́бовать на вкус; **đi thử cái xe đạp** опро́бовать велосипе́д; **cho động cơ chạy thử** опро́бовать дви́гатель; **ta hãy mua một ít kẹo để ăn thử** дава́йте ку́пим немно́го конфе́т на про́бу

**thử hỏi** позво́льте спроси́ть (поинтересова́ться), спра́шивается; **thử hỏi làm như vậy có đúng không?** позво́льте спроси́ть (спра́шивается): пра́вильно ли так поступа́ть?

**thử lửa** 1) испы́тывать огнём 2) испы́тывать на про́чность

**thử nghiệm** испы́тывать, проводи́ть испыта́ние (эксперимент), ста́вить о́пыт, экспериме́нтировать; испыта́ние, о́пыт, эксперимент; **thử nghiệm kiểm tra** контро́льное испыта́ние

**thử thách** испы́тывать; испыта́ние, прове́рка; **đã được thử thách nhiều trong chiến đấu** испы́танный (прове́ренный) в борьбе́; **trải qua nhiều thử thách** пройти́ че́рез мно́гие (многочи́сленные) испыта́ния; **chịu đựng được mọi thử thách** вы́держать все испыта́ния; **vượt qua mọi khó khăn, thử thách** преодоле́ть все тру́дности и испыта́ния; **thời hạn thử thách** испыта́тельный срок

**thưa I** 1) ре́дкий, нечасты́й; негусто́й; непло́тный; ре́дко, нечасто, негу́сто; **rừng thưa** ре́дкий лес, редколе́сье; **tóc (răng) thưa** ре́дкие во́лосы (зу́бы); **chợ [họp] thưa người** ры́нок с ре́дкими покупа́телями, немноголю́дный ры́нок; **vải thưa** непло́тная ткань; **cây trồng thưa** расте́ния поса́жены ре́дко 2) и́зредка, ре́дко; **thưa đi thư viện** и́зредка быва́ть в библиоте́ке; **thưa đọc báo** ре́дко чита́ть газе́ты

**thưa II** 1) отзыва́ться, откликáться, отвеча́ть *(старшему)*; **nó gọi mãi không ai thưa** ско́лько он ни звал, никто́ не откли́кнулся 2) докла́дывать, доводи́ть до све́дения, ста́вить в изве́стность; **thưa lại với thầy giáo về việc đã xảy ra** довести́ о случи́вшемся до све́дения учи́теля; **xin thưa vài lời** разреши́те сказа́ть па́ру слов 3) *звательная частица, употр. при вежливом обращении к кому-л.:* **thưa các bạn!** друзья́! **thưa các vị đại biểu đại hội!** уважа́емые делега́ты съе́зда!

**thưa bẩm** ве́жливо обраща́ться *(к вышестоящему, к старшему)*

**thưa gửi** ве́жливо адресова́ться (обраща́ться); ве́жливо отвеча́ть на вопро́сы *(старшего)*

**thưa kiện** предъявля́ть иск, начина́ть

тя́жбу (процéсс), подава́ть в суд; người thưa kiện истéц

**thưa thốt** говори́ть; объясня́ть, излага́ть ◊ biết thì thưa thốt, không biết thì dựa cột mà nghe *посл.* зна́ешь — говори́, а не зна́ешь — лу́чше помолчи́

**thưa thớt** ре́дкий, нечáстый; негусто́й; неплóтный; dân cư thưa thớt ре́дкое населе́ние; những phát súng thưa thớt ре́дкие вы́стрелы; cây cối thưa thớt ре́дкая расти́тельность; nhà ở thưa thớt ре́дкие дома́; chợ về chiều thưa thớt quá под ве́чер ры́нок совсе́м безлю́дный

**thưa trình** *см.* thưa bẩm

**thừa** I 1) ли́шний, избы́точный; нену́жный; в избы́тке, бóлее чем доста́точно; tiền thừa ли́шние де́ньги; anh có vé thừa không? нет ли у вас ли́шнего биле́та?; thức ăn (đồ ăn, cơm) thừa оста́тки еды́; thừa ăn thừa mặc (*тж.* thừa ăn thừa tiêu) жить в довóльстве (в доста́тке), жить на широ́кую но́гу; câu hỏi thừa ли́шний (нену́жный) вопрóс; thừa thì giờ избы́ток вре́мени; sức có thừa избы́ток сил ◊ cơm thừa canh cặn объе́дки; thừa giấy vẽ voi занима́ться ерундóй (бесполéзным де́лом) 2) *разг.* хорошó, великоле́пно, прекра́сно *(знать, понимать);* mọi người thừa biết điều đó э́то всем хорошó изве́стно; anh ấy thừa hiểu điều đó он э́то прекра́сно понима́ет

**thừa** II воспóльзоваться *(случаем и т.п.);* thừa lúc воспóльзоваться моме́нтом, улучи́ть моме́нт; thừa dịp воспóльзоваться слу́чаем ◊ thừa gió bẻ măng под шумóк, под сурди́нку; thừa nước đục thả câu лови́ть рыбу́ в му́тной воде́

**thừa** III Δ подчиня́ться, сле́довать *(чему-л.);* thừa lệnh подчини́ться прика́зу (*тж.* thừa mệnh)

**thừa cơ** воспóльзоваться [удóбным] слу́чаем (моме́нтом)

**thừa hành** исполня́ть, выполня́ть; thừa hành phận sự исполня́ть свои́ обя́занности; thừa hành nhiệm vụ сáр trên giao выполня́ть спу́щенное све́рху зада́ние; một viên chức thừa hành исполни́тель, функционе́р

**thừa hưởng** насле́довать, получа́ть по насле́дству (в насле́дство); облада́ть *(доставшимся по наследству);* thừa hưởng gia tài получи́ть насле́дство, унасле́довать (получи́ть в насле́дство) иму́щество; quyền thừa hưởng gia tài пра́во насле́дования иму́щества; tước quyền thừa hưởng gia tài của ai лиши́ть *кого-л.* насле́дства; thừa hưởng một nền văn hóa vô cùng phong phú do tổ tiên để lại унасле́довать от пре́дков богате́йшую культу́ру; thừa hưởng đức tính tốt đẹp của cha mẹ унасле́довать прекра́сные ка́чества роди́телей

**thừa kế** 1) насле́довать, быть насле́дником, получа́ть в насле́дство; thừa kế gia tài насле́довать иму́щество, быть насле́дником иму́щества; quyền thừa kế пра́во насле́дования 2) насле́довать; продолжа́ть, быть продолжа́телем (пре́емником); thừa kế những truyền thống yêu nước của ông cha насле́довать от отцóв патриоти́ческие тради́ции; быть продолжа́телями патриоти́ческих тради́ций отцóв

**thừa lương** *уст.* освежа́ться; наслажда́ться прохла́дой

**thừa mứa** ли́шний, изли́шний, избы́точный; cơm nước thừa mứa мно́го ли́шней еды́, еды́ хоть отбавля́й; hàng hóa thừa mứa избы́ток това́ров, това́ров хоть отбавля́й

**thừa nhận** признава́ть; thừa nhận chính phủ мóві признáть нóвое прави́тельство; thừa nhận sự đúng đắn của ai признáть чью-л. правоту́; thừa nhận sai lầm của mình признáть свою́ оши́бку (*тж.* thừa nhận mình đã sai lầm); phải thừa nhận rằng việc ấy không đơn giản ну́жно признáть, что э́то де́ло непросто́е

**thừa phái** *уст.* секрета́рь, делопроизводи́тель; ме́лкий чино́вник; мла́дший исполни́тель

**thừa phát lại** *уст.* суде́бный исполни́тель

**thừa số** *мат.* мно́житель; thừa số chung óбщий мно́житель

**thừa sống thiếu chết** *разг.* быть на волоске́ от сме́рти

**thừa sức** вполне́ под си́лу

**thừa tập** *уст.* унасле́довать *(культурные традиции и т.п.)*

**thừa thãi** с избы́тком; в избы́тке; thóc gạo thừa thãi ри́са в избы́тке

**thừa thắng** воодушевлённый побе́дами, преиспóлненный наступа́тельного ду́ха

**thừa thế** воспóльзоваться *(выгодным для себя)* положе́нием (свои́м преиму́ществом), испóльзовать *(выгодную для себя)* ситуа́цию

**thừa tiếp** *уст.* принима́ть, угоща́ть; thừa tiếp khách khứa принима́ть госте́й

**thừa trừ** *уст.* компенси́ровать, возмеща́ть, восполня́ть

**thừa tự** насле́довать; продолжа́ть род; đứa con thừa tự насле́дник *(сын);* của thừa tự насле́дство

**thừa tướng** *уст.* премье́р-мини́стр

**thừa ưa** *уст.* случа́йно, нежда́нно; thừa ưa gặp bạn cũ нежда́нно встре́тить ста́рого дру́га

**thừa ứa** *см.* thừa mứa

**thửa** I уча́сток *(земельный);* thửa ruộng по́ле; thửa vườn сад

**thửa** II зака́зывать *(что-л. изготовить по образцу, по мерке);* thửa một đôi giày thật vừa ý заказа́ть па́ру óбуви на свой вкус

**thức** бóдрствовать, не спать; thức suốt (trắng) đêm не спать (не смыка́ть глаз) всю ночь; thức thâu đêm провести́ бессóнную ночь; thức khuya не спать допоздна́; thức khuya dậy sớm а) по́здно ложи́ться и ра́но встава́ть; б) мно́го труди́ться; đánh thức будить ◊ thức lâu mới biết đêm dài, ở lâu mới biết lòng người до́лго нáдо жить *посл.* что́бы узна́ть челове́ка, нáдо с ним пуд со́ли съесть *(букв.* то́лько до́лго бóдрствуя, узна́ешь длину́ но́чи, то́лько до́лго живя́ (общáясь) с челове́ком, узна́ешь, кака́я у не́го душа́)

**thức ăn** снедь, съестно́е, пи́ща, еда́; корм; chợ đầy dẫy thức ăn на ры́нке полно́ вся́кой сне́ди; dùng làm thức ăn употребля́ть в пи́щу; thức ăn thảo mộc расти́тельная пи́ща; thức ăn cho gia súc корм (корма́) для скота́; thức ăn hỗn hợp комбини́рованный корм, комбико́рм; thức ăn thô гру́бый корм, гру́бые корма́; thức ăn ủ си́лос

**thức dậy** проснýться, пробуди́ться

**thức giả** *уст.* эруди́т; интеллектуа́л (*тж.* bậc thức giả)

**thức giấc** [внеза́пно] пробуди́ться, [неожи́данно] проснýться

**thức nhác** нести́ [ночну́ю] охра́ну; thức nhác suốt đêm всю ночь нести́ охра́ну

**thức nhắm** заку́ска

**thức thời** разбира́ющийся в совре́менной обстано́вке; совре́менно мы́слящий, с совре́менными взгля́дами (*тж.* có đầu óc thức thời); в ду́хе вре́мени, в но́гу со вре́менем; những hành động không thức thời де́йствия (а́кции), не согласу́ющиеся с ве́яниями (вели́ением) вре́мени

**thức tỉnh** 1) пробуди́ть, разбуди́ть; thức tỉnh lòng yêu nước пробуди́ть патриоти́ческие чу́вства; thức tỉnh quần chúng пробуди́ть (разбуди́ть) наро́дные ма́ссы 2) пробуди́ться, стать акти́вным

**thức uống** питьё; напи́тки

**thực** 1) пра́вда; действи́тельный, по-

длинный, достове́рный; настоя́щий, реа́льный; nói thực говори́ть пра́вду; sự kiện (sự việc) có thực действи́тельный (по́длинный) факт; chuyện thực достове́рная исто́рия; người thực, việc thực настоя́щие (реа́льные) лю́ди, настоя́щие (реа́льные) дела́; [nói] thực ra thì... по пра́вде (по существу́) говоря́... 2) действи́тельно, по-настоя́щему: pha chè thực đặc пригото́вить по-настоя́щему кре́пкий (о́чень кре́пкий) чай; đi thực chậm идти́ о́чень ме́дленно 3) действи́тельно, в са́мом де́ле; khó thực действи́тельно (в са́мом де́ле) тру́дно

**thực bụng** и́скренний, чистосерде́чный; и́скренне, от души́; tôi thực bụng muốn mời anh đến chơi mấy hôm я и́скренне (от души́) приглаша́ю вас погости́ть у меня́ не́сколько дней

**thực cảnh** нату́ра; производи́мый с нату́ры, нату́рный; quay thực cảnh нату́рная съёмка

**thực chất** су́щность, существо́, суть; thực chất của tác phẩm су́щность произведе́ния; thực chất của vấn đề существо́ вопро́са, суть пробле́мы (де́ла); đi vào thực chất của vấn đề дойти́ (добра́ться) до су́ти де́ла

**thực chi** *фин.* факти́ческие расхо́ды; dự chi và thực chi сме́тные предположе́ния и факти́ческие расхо́ды

**thực dân** колониза́тор (*мн.* tên thực dân); **колониза́торский, колониа́льный; bọn thực dân колониза́торы; chính sách thực dân колониа́льная поли́тика; ách thực dân колониа́льный гнёт; cường quốc thực dân колониа́льная держа́ва; chủ nghĩa thực dân колониали́зм; chủ nghĩa thực dân mới неоколониали́зм; phi thực dân hóa деколониза́ция**

**thực dân địa** *уст.* коло́ния, колониа́льная страна́

**thực dụng** практи́чный; прагмати́ческий; утилита́рный, прикладно́й; phương pháp thực dụng практи́чный спо́соб; óc thực dụng практици́зм; người có [đầu] óc thực dụng прагма́тик; chủ nghĩa thực dụng *филос.* прагмати́зм; nghệ thuật thực dụng прикладно́е иску́сство

**thực địa** ме́стность; so sánh bản đồ với thực địa све́рить ка́рту с ме́стностью; khảo sát thực địa иссле́довать ме́стность

**thực đơn** меню́

**thực hành** пра́ктика; практи́ческий; giờ thực hành ở trường học практи́ческие заня́тия в шко́ле; kỹ năng thực hành практи́ческие на́выки

**thực hiện** выполня́ть, исполня́ть, реализова́ть, осуществля́ть, проводи́ть в жизнь; thực hiện chương trình đã được vạch ra вы́полнить наме́ченную програ́мму; thực hiện dự định của mình испо́лнить своё наме́рение; mơ ước đã được thực hiện мечта́ испо́лнилась (сбыла́сь); thực hiện chính sách yêu chuộng hòa bình осуществля́ть (проводи́ть в жизнь) миролюби́вую поли́тику

**thực học** *уст.* зна́ния, образо́ванность; con người có thực học зна́ющий (образо́ванный) челове́к

**thực hư** настоя́щий (и́стинный) и мни́мый; по́длинная суть; việc ấy thực hư thế nào, còn phải điều tra ещё на́до разобра́ться, в чём состои́т по́длинная суть де́ла

**thực khách** *уст.* приживальщик *(об обнищавшем аристократе, живущем из милости в чужом доме)*

**thực lòng** *см.* thực bụng

**thực lục** *уст.* описа́ние дея́ний госуда́ря

**thực lực** действи́тельная (реа́льная) си́ла (мощь); quân đội có thực lực а́рмия, обладающая действи́тельной си́лой (мо́щью); không có thực lực не обладать реа́льной си́лой; chính sách thực lực поли́тика с позиции си́лы

**thực mục sở thị** *уст.* уви́деть со́бственными глаза́ми, воо́чию убеди́ться

**thực nghiệm** о́пыт, эксперимент; ста́вить о́пыты, проводи́ть эксперименты, экспериментировать; о́пытный, экспериментальный; chứng minh bằng thực nghiệm доказа́ть *что-л.* о́пытным путём; phương pháp nghiên cứu thực nghiệm экспериментальный ме́тод иссле́дования; y học thực nghiệm экспериментальная медици́на; nhà thực nghiệm экспериментатор

**thực nghiệp** *уст.* род де́ятельности, свя́занный с реа́льной жи́знью *(промышленная, сельскохозяйственная и торговая деятельность)*

**thực phẩm** проду́кты пита́ния, съестны́е (пищевы́е) проду́кты, продово́льствие; продукто́вый, продово́льственный, пищево́й; cửa hàng (hiệu) thực phẩm продукто́вый (продово́льственный) магази́н, продма́г; kho thực phẩm продово́льственный склад; công nghiệp thực phẩm пищева́я промы́шленность

**thực quản** *анат.* пищево́д

**thực quyền** действи́тельная (реа́льная) власть; действи́тельные (реа́льные) права́; nắm thực quyền trong tay держа́ть власть в свои́х рука́х, обладать реа́льной вла́стью (реа́льными права́ми); không có thực quyền не обладать реа́льной вла́стью (реа́льными права́ми)

**thực ra** *см.* thật ra; thực ra thì nó không thông minh đâu на са́мом де́ле он во́все не умён

**thực sản** *уст.* иму́щество; kê khai thực sản описа́ть иму́щество

**thực sự** 1) действи́тельный, реа́льный, факти́ческий, настоя́щий, и́стинный; bằng chứng thực sự факти́ческое доказа́тельство 2) действи́тельно, по-настоя́щему; thực sự tự do действи́тельно (по-настоя́щему) свобо́дный 3) действи́тельно, в са́мом де́ле; thực sự nó rất tích cực он в са́мом де́ле о́чень энерги́чный челове́к ◊ thực sự cầu thị делово́й, делови́тый; lối làm việc thực sự cầu thị делово́й стиль

**thực tài** по́длинный (настоя́щий) тала́нт; người có thực tài по́длинно (по-настоя́щему) тала́нтливый челове́к

**thực tại** действи́тельность, реа́льность; thực tại khách quan *филос.* объекти́вная действи́тельность; thực tại hiện nay совреме́нная действи́тельность; thực tại của cuộc sống действи́тельная жизнь

**thực tay** привы́чным (отрабо́танным, то́чным) движе́нием [руки́]; то́чно, безоши́бочно; đong gạo thực tay то́чно (безоши́бочно) отмеря́ть рис

**thực tâm** и́скренне, чистосерде́чно, от души́; thực tâm hối cải и́скренне раска́иваться; thực tâm giúp đỡ bạn от всей души́ помо́чь дру́гу

**thực tập** практикова́ться; стажирова́ться; проходи́ть пра́ктику (стажиро́вку); практи́ческий; trong thời kỳ thực tập во вре́мя (на пери́од) пра́ктики (стажиро́вки); giờ thực tập пра́ктикум

**thực tập sinh** практика́нт; стажёр

**thực tế** 1) действи́тельность, реа́льность; пра́ктика; действи́тельный, реа́льный, реалисти́чный; реалисти́ческий; практи́ческий; практи́чный; phù hợp với thực tế соответствовать действи́тельности; thực tế hiện nay совреме́нная (ны́нешняя) действи́тельность; trở thành thực tế стать действи́тельностью; đi vào thực tế изуча́ть [на пра́ктике] действи́тельную жизнь; trong (trên) thực tế в действи́тельности, на са́мом де́ле; tính chất thực tế khách quan của thế giới bên ngoài *филос.* объекти́вная реа́льность [вне́шнего ми́ра]; đời sống thực tế действи́тельная (реа́льная, настоя́щая) жизнь; những điều kiện thực

tế реа́льные усло́вия; khả năng thực tế реа́льная возмо́жность; tiền lương thực tế реа́льная за́работная пла́та; thu nhập thực tế реа́льные дохо́ды; những khó khăn thực tế реа́льные тру́дности; lập trường thực tế реа́льная (реалисти́чная) позиция; đề nghị thực tế реа́льное (реалисти́ческое) предложе́ние; thái độ thực tế реалисти́ческий (практи́ческий) подхо́д; kinh nghiệm thực tế практи́ческий о́пыт; không có giá trị thực tế не име́ть практи́ческой це́нности; góp ý kiến thực tế дать практи́ческий сове́т; bài học thực tế практи́ческий уро́к; đầu óc thực tế практи́ческий ум; người [có đầu óc] thực tế реали́ст, практи́чный челове́к 2) сама́ жизнь; thực tế cho thấy... сама́ жизнь пока́жет, что...; thực tế sẽ trả lời сама́ жизнь даёт отве́т

**thực thà** *см.* thật thà

**thực thể** *филос.* субста́нция

**thực thi** Δ выполня́ть; thực thi nhiệm vụ выполня́ть зада́ние (зада́чу); thực thi một mệnh lệnh выполня́ть прика́з

**thực thu** реа́льный (факти́ческий) прихо́д, реа́льное (практи́ческое) поступле́ние

**thực thụ** 1) *уст.* шта́тный *(о сотруднике)* 2) настоя́щий, и́стинный; một người thợ máy thực thụ настоя́щий меха́ник

**thực tiễn** пра́ктика; практи́ческий; thực tiễn của cách mạng Việt Nam пра́ктика вьетна́мской револю́ции; kết hợp lý luận với thực tiễn сочета́ть тео́рию с пра́ктикой; liên hệ giữa lý luận và thực tiễn связь тео́рии с пра́ктикой; kiểm nghiệm qua thực tiễn проверя́ть *что-л.* на пра́ктике; nghiên cứu (áp dụng) trong thực tiễn изуча́ть (применя́ть) *что-л.* на пра́ктике; hoạt động thực tiễn практи́ческая де́ятельность; đầu óc thực tiễn а) практи́ческий ум; практи́ческое мышле́ние; б) реали́зм; thái độ thực tiễn практи́ческий (реалисти́ческий) подхо́д

**thực tình** 1) чистосерде́чно, и́скренне, от души́; yêu thương thực tình и́скренне люби́ть; thực tình muốn giúp đỡ bạn от души́ хоте́ть помо́чь дру́гу 2) действи́тельно, [и] в са́мом де́ле, и впра́вду; thực tình, tôi vẫn chưa hiểu ý anh действи́тельно, я так и не по́нял ва́шей мы́сли; lúc đầu, thực tình tôi hơi ngại в пе́рвый моме́нт я и в са́мом де́ле немно́го опаса́лся; thực tình mà nói откровенно (по пра́вде говоря́); thực tình mà nói, nó không muốn thế по пра́вде говоря́, он не хоте́л э́того

**thực trạng** реа́льная обстано́вка, действи́тельное положе́ние веще́й, факти́ческое состоя́ние дел

**thực trọng** [вес] не́тто

**thực từ** *грам.* знамена́тельное сло́во

**thực vật** расте́ния; расти́тельный; phân loại thực vật система́тика (класси́фика́ция) расте́ний; thực vật bậc thấp ни́зшие расте́ния; giới thực vật расти́тельный мир, фло́ра (*тж.* hệ thực vật); thảm thực vật расти́тельный покро́в; thực vật học бота́ника

**thực vật chí** фло́ра; thực vật chí của nước Việt Nam фло́ра Вьетна́ма

**thưng** *уст.* тхынг *(мера сыпучих тел, около 1 литра)*

**thừng** верёвка, кана́т (*тж.* dây thừng)

**thước** 1) (*тж.* thước ta) тхыо́к *(единица длины около 0,4 м)* 2) *уст.* метр (*тж.* thước tây); thước vuông квадра́тный метр; thước khối куби́ческий метр, кубоме́тр 3) метр, сантиме́тр *(лента или линейка для измерения длины)* 4) лине́йка *(чертёжная)*

**thước bẹt** лине́йка *(чертёжная)*

**thước cong** лека́ло *(фигурная линейка)*

**thước cuộn** руле́тка *(для измерения длины)*

**thước dây** метр, сантиме́тр *(лента с делениями для измерения длины)*

**thước đo** мери́ло; thước đo giá trị мери́ло сто́имости

**thước đo góc** транспорти́р, угломе́р

**thước gấp** складно́й метр; складна́я лине́йка

**thước góc** уго́льник *(для черчения)*

**thước kẻ** лине́йка *(чертёжная)*

**thước lô-ga-rít** логарифми́ческая лине́йка

**thước lượn** *см.* thước cong

**thước mộc** *см.* thước 1)

**thước nách** *см.* thước thợ

**thước ngắm** визи́рная лине́йка

**thước so** измери́тельное лека́ло

**thước thẳng** *см.* thước bẹt

**thước thợ** уго́льник *(инструмент проверки взаимной перпендикулярности поверхностей)*

**thước tính** счётная (логарифми́ческая) лине́йка

**thước trắc vi** микроме́тр

**thước tỷ lệ** масшта́бная лине́йка

**thược dược** *бот.* георги́н (*тж.* cây thược dược)

**thườn thượt** I 1) Δ длинноно́лый, долгоно́лый; дли́нный, до пят, волоча́щийся по земле́; áo dài thườn thượt пла́тье до пят 2) Δ протя́жно, тяну́че, тяжело́; thở dài thườn thượt протя́жно (тяжело́) вздыха́ть

**thườn thượt** II 1) безде́льничать, бить баклу́ши, прохлажда́ться; nó thườn thượt cả ngày, chẳng làm gì cả он весь день бил баклу́ши, совершённо ничего́ не де́лал 2) Δ расслабленный, обесси́ленный; nằm thườn thượt лежа́ть без сил *(раскинув руки и ноги)*; сваля́ться от уста́лости

**thưỡn** Δ 1) вы́ставить, вы́пятить; thưỡn bụng вы́пятить живо́т 2) вы́тянуться *(о лице)*

**thương** I копьё, пи́ка

**thương** II 1) люби́ть; mẹ thương con мать лю́бит своё дитя́ (свои́х дете́й); người thương *диал.* возлю́бленный; возлю́бленная 2) жале́ть, испы́тывать жа́лость (сочу́вствие), сочу́вствовать; thương đồng bào bị lụt жале́ть сооте́чественников, пострада́вших от наводне́ния; thương người bạn bị tai họa сочу́вствовать попа́вшему в беду́ дру́гу; đáng thương заслу́живающий жа́лости (сочу́вствия), жа́лкий; số phận đáng thương жа́лкая судьба́ (у́часть) ◊ thương thì củ ấu cũng tròn, ghét thì bồ hòn cũng méo *посл.* не по хоро́шу мил, а по ми́лу хоро́ш

**thương** III *сокр., мат.* ча́стное (*тж.* thương số)

**thương** IV Δ ра́неный, получи́вший ране́ние; bị thương быть ра́неным, получи́ть ране́ние; chiến sĩ bị thương ра́неный бое́ц; anh ấy bị thương ở ngực его́ ра́нило в гру́дь; bị thương nặng быть тяжело́ ра́неным, получи́ть тяжёлое ране́ние; làm bị thương ра́нить *кого-л.*; làm bị thương [ở] chân ра́нить *кого-л.* в но́гу

**thương** V Δ торго́вля, комме́рция

**thương binh** ра́неный бое́ц (солда́т); инвали́д войны́; các gia đình thương binh се́мьи инвали́дов войны́

**thương cảm** испы́тывать жа́лость (сочу́вствие, сострада́ние), сочу́вствовать; боле́ть душо́й *(за кого-л.)*

**thương cảng** торго́вый порт

**thương chiến** торго́вая война́

**thương chính** *уст.* тамо́женное управле́ние (*тж.* sở thương chính)

**thương cục** *уст.* торго́вая пала́та (компа́ния, фи́рма)

**thương điếm** *уст.* торго́вый дом; факто́рия

**thương đoàn** *уст.* торго́вое объедине́ние

**thương đội** *уст.* торго́вый флот

**thương gia** *уст.* коммерса́нт

**thương giới** *уст.* торго́вые (комме́рческие) кру́ги

**thương hại** жале́ть, испы́тывать жа́лость (сострада́ние); сострада́тельный; **thương hại những trẻ mồ côi** жале́ть дете́й-сиро́т; **cái nhìn thương hại** сострада́тельный взгляд

**thương hàn** *мед.* брюшно́й тиф

**thương hội** *уст.* торго́вое (комме́рческое) о́бщество

**thương khách** *см.* thương gia

**thương khẩu** *уст.* торго́вый порт

**thương lượng** вести́ [консультати́вные] перегово́ры (*мн.* tiến hành thương lượng); перегово́ры; **hai bên vẫn còn thương lượng với nhau** сто́роны всё ещё веду́т перегово́ры [друг с дру́гом]; **thương lượng ở cấp bộ trưởng** перегово́ры на у́ровне мини́стров; **giải quyết vụ tranh chấp qua thương lượng** разреши́ть спор путём перегово́ров

**thương mại** торго́вля, комме́рция; торго́вый, комме́рческий; **công ty thương mại** торго́вая компа́ния; **hợp đồng thương mại** торго́вое соглаше́ние; **đại diện thương mại** торго́вый представи́тель, торгпре́д

**thương mến** *см.* mến thương

**thương nghị** *уст.* обсужда́ть, совеща́ться; вести́ перегово́ры

**thương nghiệp** торго́вля; торго́вый; **thương nghiệp quốc doanh** госуда́рственная торго́вля; **thương nghiệp tư doanh** ча́стная торго́вля; **chính sách thương nghiệp** торго́вая поли́тика

**thương nhân** *уст.* купе́ц; торго́вец

**thương nhớ** скуча́ть, тоскова́ть

**thương ôi** увы́!

**thương phẩm** това́ры

**thương số** *мат.* ча́стное

**thương tá** *ист.* помо́щник губерна́тора прови́нции

**thương tâm** печа́льный, прискорбный; **câu chuyện thương tâm** прискорбная исто́рия; **cảnh thương tâm** печа́льная карти́на

**thương tật** увечье; **gây thương tật** нанести́ увечья, покале́чить, изувечить; **người bị thương tật** увечный, кале́ка

**thương thuyền** *уст.* торго́вое су́дно; **đội thương thuyền** торго́вый флот

**thương thuyết** *уст.* обсужда́ть, совеща́ться; вести́ перегово́ры; **thương thuyết về vấn đề biên giới** вести́ перегово́ры по погранича́ным вопро́сам

**thương tích** ра́на; **gây thương tích** нанести́ ра́ну; **mình mẩy đầy thương tích** всё те́ло покры́то ра́нами (изра́нено)

**thương tiếc** скорбе́ть, убива́ться; **vô cùng thương tiếc các liệt sĩ** безме́рно скорбе́ть по па́вшим во́инам

**thương tình** сочу́вствовать, жале́ть

**thương tổn** *см.* tổn thương; **làm thương tổn danh dự** нанести́ уро́н *чьей-л.* че́сти

**thương trường** *уст.* 1) ры́нок, база́р 2) торго́вые кру́ги 3) торго́вое по́прище

**thương ước** *уст.* торго́вый догово́р

**thương vong** уби́тые и ра́неные; **bị thương vong nhiều** понести́ большие поте́ри уби́тыми и ра́неными; **số thương vong** поте́ри; **số thương vong rất ít** о́чень незначи́тельные поте́ри

**thương vụ** торго́вля; торго́вый; **cơ quan [đại diện] thương vụ** торго́вое представи́тельство, торгпре́дство

**thương xót** жале́ть, сострада́ть, испы́тывать сострада́ние; глубоко́ пережива́ть *(чьё-л. несчастье)*

**thương yêu** люби́ть, быть привя́занным; **thương yêu vợ con** люби́ть жену́ и дете́й, быть привя́занным к жене́ и де́тям

**thường I** 1) посто́янно; ча́сто, ча́стенько; обыкнове́нно, обы́чно; **tôi thường giúp anh ấy** я посто́янно (ча́сто) помога́ю ему́; **anh ta thường ghé lại nhà chúng tôi** он ча́сто захо́дит (ча́стенько загля́дывает) к нам; **anh ấy thường dậy sớm** он обыкнове́нно встаёт о́чень ра́но; **họ thường gặp nhau ở câu lạc bộ** они́ обы́чно встреча́ются в клу́бе; **bộ quần áo thường mặc** повседне́вный костю́м, костю́м на ка́ждый день; **thường ít ai hỏi mượn quyển sách này** обы́чно ма́ло кто спра́шивает э́ту кни́гу; **như thường** а) по обыкнове́нию, как обы́чно; б) как ни в чём не быва́ло 2) обы́чный, обыкнове́нный; повседне́вный, бу́дничный; **chuyện thường** обы́чная (обыкнове́нная) исто́рия; **hôm nay là ngày thường chứ không phải ngày lễ** сего́дня обы́чный день, а не пра́здничный; **vũ khí thường** обы́чные вооруже́ния; **bữa cơm thường** обы́чный обе́д; **quần áo thường** обы́чная (повседне́вная) оде́жда 3) обыкнове́нный, зауря́дный; рядово́й, сре́дний; **bài thơ thường** зауря́дное стихотворе́ние; **sức học thường** сре́дняя успева́емость

**thường II** *диал.* компенси́ровать, возмеща́ть [убы́тки]; **đem tiền thường cái xe đạp bị hỏng** предоста́вить де́нежную компенса́цию за поло́манный велосипе́д

**thường có** ча́стый, распространённый

**thường dân** гражда́нское населе́ние; ми́рные жи́тели; обыкнове́нные (просты́е) лю́ди; шта́тские [лю́ди]

**thường dùng** употреби́тельный, повседне́вного по́льзования; **những từ thường dùng** употреби́тельные слова́; **thuốc lá thường dùng nhất** са́мые популя́рные (ходовы́е) сигаре́ты

**thường hay** ча́сто, постоя́нно; **anh ấy thường hay bị trễ giờ học** он ча́сто опа́здывает на заня́тия; **chỗ này thường hay xảy ra tai nạn xe lửa** на (в) э́том ме́сте постоя́нно случа́ются железнодоро́жные катастро́фы

**thường gặp** ча́стый, распространённый

**thường khi** ча́сто; постоя́нно; обы́чно; **bạn bè thường khi giúp đỡ nhau** друзья́ ча́сто помога́ют друг дру́гу

**thường kỳ** очередно́й; теку́щий; периоди́ческий; периоди́чески; **đại hội thường kỳ** очередно́й съезд; **khóa họp thường kỳ** очередна́я се́ссия; **sửa chữa thường kỳ** теку́щий ремо́нт; **khám sức khỏe thường kỳ** периоди́чески проверя́ть здоро́вье

**thường lệ** очередно́й; обы́чно; как обы́чно; как пра́вило (*мн.* như thường lệ); **chuyện ơm sớm thường lệ** очередно́й скандал; **dậy sớm hơn thường lệ** встать ра́ньше чем обы́чно; **thường lệ cứ sáu giờ sáng tôi dậy tập thể dục** обы́чно я встаю́ в шесть утра́ и де́лаю заря́дку; **làm việc như thường lệ** рабо́тать как обы́чно; **theo thường lệ** по обыкнове́нию, согла́сно заведённому поря́дку

**thường ngày** обы́чный, повседне́вный, бу́дничный; повседне́вно, ежедне́вно; **những nhu cầu thường ngày** обы́чные (повседне́вные) ну́жды; **sinh hoạt thường ngày** повседне́вный быт; **những công việc thường ngày** бу́дничные дела́; **thường ngày cứ bảy giờ sáng chúng tôi bắt đầu làm việc** ежедне́вно в семь утра́ мы приступа́ем к рабо́те

**thường nhật** *уст., см.* thường ngày

**thường niên** *уст.* ежего́дный; **hội nghị thường niên** ежего́дная конфере́нция

**thường phạm** уголо́вный престу́пник

**thường phục** обы́чная (бу́дничная) оде́жда; шта́тская оде́жда, шта́тское пла́тье; **mặc thường phục** в обы́чной (в шта́тской) оде́жде, в шта́тском пла́тье

**thường sự** повседне́вный, теку́щий; **việc thường sự** повседне́вные (теку́щие) дела́

**thường thức** о́бщие (элемента́рные) зна́ния; **những thường thức về khoa học** элемента́рные нау́чные зна́ния; **khoa học thường thức** нау́чно-популя́рный;

**sách báo khoa học thường thức** науч-но-популя́рная литерату́ра

**thường thường** обыкнове́нно, обы́чно; **thường thường cứ sáu giờ nó về nhà** обы́чно он прихо́дит домо́й в шесть часо́в

**thường tình** обы́чный, норма́льный; обы́чно, в поря́дке вещей

**thường trú** постоя́нно проживать; постоя́нный; **nơi thường trú** постоя́нное местожи́тельство, постоя́нная кварти́ра; **phóng viên thường trú báo Nhân dân ở Ma-xcơ-va** постоя́нный корреспонде́нт газе́ты «Нян зан» в Москве́

**thường trực** 1) дежу́рить, нести́ дежу́рство, быть дежу́рным; дежу́рный; **thường trực ngày đêm trên đê** нести́ круглосу́точное дежу́рство на да́мбе; **người thường trực** дежу́рный; **cửa hàng thường trực** дежу́рный магази́н; **xuất trình giấy tờ cho thường trực** предъявля́ть докуме́нты дежу́рному 2) постоя́нный; регуля́рный; **ủy viên thường trực của uỷ ban** постоя́нный член комите́та (коми́ссии); **[uỷ] ban thường trực** постоя́нный комите́т, постоя́нная коми́ссия; **đại diện thường trực** постоя́нный представи́тель; **quân đội thường trực** постоя́нная (регуля́рная) а́рмия

**thường vụ** 1) постоя́нный; **[uỷ] ban thường vụ** постоя́нный комите́т 2) *сокр.* бюро́ *(райкома партии и т.п.)*; **thường vụ thành uỷ** бюро́ горко́ма па́ртии; **thường vụ huyện uỷ** бюро́ уе́здного (райо́нного) комите́та па́ртии

**thường xuyên** постоя́нный; регуля́рный; постоя́нно; регуля́рно; **những cố gắng thường xuyên** постоя́нные уси́лия; **địa chỉ thường xuyên** постоя́нный а́дрес; **những khách mua thường xuyên** постоя́нные покупа́тели; **thường xuyên theo dõi báo chí** постоя́нно следи́ть за пре́ссой; регуля́рно чита́ть газе́ты; **anh ấy thường xuyên học tiếng Nga** он постоя́нно (регуля́рно) занима́ется ру́сским языко́м; **thường xuyên đi học đúng giờ** постоя́нно (всегда́) во́время приходи́ть на заня́тия

**thưởng** *уст.* вознагражда́ть, одари́вать (актёров); **thưởng xầm** вознагради́ть стра́нствующего слепо́го певца́

**thưởng I** премирова́ть, награжда́ть; пре́мия, награ́да (*тж.* **phần thưởng**); **thưởng học sinh giỏi** премирова́ть отли́чного ученика́; **thưởng huy chương** награжда́ть *кого-л.* меда́лью; **nhận thưởng từng quý** получа́ть кварта́льные пре́мии; **tiền thưởng** де́нежная пре́мия

**thưởng II** Δ *уст.* наслажда́ться; любова́ться; **thưởng xuân** наслажда́ться весно́й; **thưởng hoa** любова́ться цвета́ми; **thưởng nguyệt (trăng)** любова́ться луно́й

**thưởng ngoạn** любова́ться; **thưởng ngoạn phong cảnh đẹp** любова́ться пейза́жем

**thưởng phạt** награжда́ть и нака́зывать; награ́да и наказа́ние; **thưởng phạt công minh** по заслу́гам награжда́ть и по справедли́вости нака́зывать

**thưởng thức** наслажда́ться, получа́ть удово́льствие; **thưởng thức âm nhạc** наслажда́ться му́зыкой

**thượng I** 1) ве́рхний; **gác (tầng) thượng** ве́рхний (после́дний) эта́ж; **làng thượng** ве́рхняя (расположенная на бо́лее высо́кой ча́сти ме́стности) дере́вня; **quyển thượng** пе́рвый том 2) *разг.* залезть, забра́ться; **thằng bé thượng lên bàn** ребёнок взобра́лся на стол 3) *уст.* пода́ть проше́ние; **thượng sớ** пода́ть проше́ние [на высоча́йшее и́мя]

**thượng II** *уст., сокр.* мини́стр (*тж.* **thượng thư**)

**thượng cấp** *уст.* вышестоя́щая инста́нция; нача́льство, руково́дство

**thượng cổ** глубоча́йшая дре́вность, седа́я старина́; древне́йший; **thời thượng cổ** древне́йшие (доисто́рические) времена́; **con người thượng cổ** дре́вний (доисто́рический) челове́к)

**thượng du** возвы́шенная (го́рная) ме́стность; **miền thượng du** го́рный (высокого́рный) райо́н

**thượng đẳng** вы́сший *(сложный)*; **thực vật thượng đẳng** вы́сшие расте́ния

**Thượng đế** бог, всевы́шний

**thượng điền** *уст., рит.* жертвоприноше́ние бо́гу земледе́лия *(приносимое в начале сельскохозяйственных работ)*

**thượng giới** *рел.* не́бо, мир небожи́телей

**thượng hạ** верхи́ и низы́ *(общества)*; **không phân biệt thượng hạ** без разли́чия социа́льного положе́ния; **thượng hạ bằng đẳng** *уст.* социа́льное ра́венство

**thượng hạng** вы́сшего со́рта (ка́чества); **mặt hàng thượng hạng** това́ры вы́сшего со́рта (ка́чества)

**thượng hảo hạng** вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества

**thượng hoàng** оте́ц царствующего импера́тора *(живой)*

**thượng huyền** *в сочет.:* **trăng thượng huyền** молодо́й (непо́лный) ме́сяц *(в первой половине месяца по лунному календарю)*

**thượng khách** высо́кий гость; **đón tiếp như một thượng khách** встре́тить как высо́кого го́стя

**thượng khẩn** спе́шный, сро́чный; **công văn thượng khẩn** сро́чная депе́ша

**thượng lộ** *уст.* отпра́виться в путь; **chúc thượng lộ bình an!** счастли́вого пути́!, в до́брый путь (час)!

**thượng lưu** 1) ве́рхнее тече́ние *(реки)*, верхо́вье; **thượng lưu sông Hồng** ве́рхнее тече́ние Кра́сной реки́ 2) верхи́, верху́шка, эли́та (*тж. giới* **thượng lưu**); **bọn thượng lưu thống trị** господствующая верху́шка

**thượng mã** *уст.* 1) сесть на коня́ 2) отпра́виться в путь

**thượng nghị sĩ** депута́т ве́рхней пала́ты парла́мента; член пала́ты ло́рдов; сена́тор

**thượng nghị viện** ве́рхняя пала́та парла́мента; пала́та ло́рдов; сена́т

**thượng nguồn** верхо́вье, исто́ки

**thượng nguyên** пра́здник полнолу́ния *(15-го числа первого месяца по лунному календарю)*

**thượng phẩm** вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества; **chè thượng phẩm** чай вы́сшего со́рта (наилу́чшего ка́чества)

**thượng quan** *уст.* чино́вник вы́сшего ра́нга

**thượng quốc** *уст.* метропо́лия

**thượng sách** наилу́чший вариа́нт, наилу́чшее реше́ние

**thượng sĩ** 1) ста́рший серже́нт; старшина́ 2) *мор.* гла́вный старшина́ (*тж.* **thượng sĩ hải quân**)

**thượng tá** офице́рское зва́ние, чин ра́нгом вы́ше подполко́вника и ни́же полко́вника

**thượng tầng** 1) ве́рхний слой; **thượng tầng khí quyển** ве́рхние слои́ атмосфе́ры 2) *сокр., филос.* надстро́йка (*тж.* **thượng tầng kiến trúc**)

**thượng thẩm** *уст.* апелляцио́нный суд (*тж.* **tòa án thượng thẩm**)

**thượng thọ** долголе́тие *(возраст свыше семидесяти лет)*; **ăn mừng thượng thọ** пра́здновать день семидесятиле́тия

**thượng thư** *уст.* мини́стр

**thượng tọa** *будд.* монах вы́сшего са́на

**thượng tuần** пе́рвая дека́да ме́сяца

**thượng tướng** генера́л-полко́вник

**thượng uý** ста́рший лейтена́нт

**thượng uyển** импера́торский парк

**thượng viện** *сокр., см.* **thượng nghị viện**

**thượng võ** *уст.* 1) вои́нственный;

# THƯỜNG

**sách báo khoa học thường thức** нау́чно-популя́рная литерату́ра

**thường thường** обыкнове́нно, обы́чно; **thường thường cứ sáu giờ nó về nhà** обы́чно он прихо́дит домо́й в шесть часо́в

**thường tình** обы́чный, норма́льный; обы́чно, в поря́дке веще́й

**thường trú** постоя́нно проживать; постоя́нный; **nơi thường trú** постоя́нное местожи́тельство, постоя́нная кварти́ра; **phóng viên thường trú báo Nhân dân ở Ma-xcơ-va** постоя́нный корреспонде́нт газе́ты «Нян зан» в Москве́

**thường trực** 1) дежу́рить, нести́ дежу́рство, быть дежу́рным; дежу́рный; **thường trực ngày đêm trên đê** нести́ круглосу́точное дежу́рство на да́мбе; **người thường trực** дежу́рный; **cửa hàng thường trực** дежу́рный магази́н; **xuất trình giấy tờ cho thường trực** предъявля́ть докуме́нты дежу́рному 2) постоя́нный; регуля́рный; **ủy viên thường trực của ủy ban** постоя́нный член комите́та (коми́ссии); **[ủy] ban thường trực** постоя́нный комите́т, постоя́нная коми́ссия; **đại diện thường trực** постоя́нный представи́тель; **quân đội thường trực** постоя́нная (регуля́рная) а́рмия

**thường vụ** 1) постоя́нный; **[ủy] ban thường vụ** постоя́нный комите́т 2) *сокр.* бюро́ *(райкома партии и т.п.)*; **thường vụ thành ủy** бюро́ горко́ма па́ртии; **thường vụ huyện ủy** бюро́ уе́здного (райо́нного) комите́та па́ртии

**thường xuyên** постоя́нный; регуля́рный; постоя́нно; регуля́рно; **những cố gắng thường xuyên** постоя́нные уси́лия; **địa chỉ thường xuyên** постоя́нный а́дрес; **những khách mua thường xuyên** постоя́нные покупа́тели; **thường xuyên theo dõi báo chí** постоя́нно следи́ть за пре́ссой; регуля́рно чита́ть газе́ты; **anh ấy thường xuyên học tiếng Nga** он постоя́нно (регуля́рно) занима́ется ру́сским языко́м; **thường xuyên đi học đúng giờ** постоя́нно (всегда́) во́время приходи́ть на заня́тия

**thưởng** *уст.* вознагражда́ть, одари́вать (актёров); **thưởng xầm** вознагради́ть стра́нствующего слепо́го певца́

**thưởng I** премирова́ть, награжда́ть; пре́мия, награ́да (*тж.* phần thưởng); **thưởng học sinh giỏi** премирова́ть отли́чного ученика́; **thưởng huy chương** награжда́ть *кого-л.* меда́лью; **nhận thưởng từng quý** получа́ть кварта́льные пре́мии; **tiền thưởng** де́нежная пре́мия

**thưởng II** Δ *уст.* наслажда́ться; любова́ться; **thưởng xuân** наслажда́ться весно́й; **thưởng hoa** любова́ться цвета́ми; **thưởng nguyệt (trăng)** любова́ться луно́й

**thưởng ngoạn** любова́ться; **thưởng ngoạn phong cảnh đẹp** любова́ться пейза́жем

**thưởng phạt** награжда́ть и нака́зывать; награ́да и наказа́ние; **thưởng phạt công minh** по заслу́гам награжда́ть и по справедли́вости нака́зывать

**thưởng thức** наслажда́ться, получа́ть удово́льствие; **thưởng thức âm nhạc** наслажда́ться му́зыкой

**thượng I** 1) ве́рхний; **gác (tầng) thượng** ве́рхний (после́дний) эта́ж; **làng thượng** ве́рхняя (расположе́нная на бо́лее высо́кой ча́сти ме́стности) дере́вня; **quyển thượng** пе́рвый том 2) *разг.* залезть, забра́ться; **thằng bé thượng lên bàn** ребёнок взобра́лся на стол 3) *уст.* пода́ть проше́ние; **thượng sớ** пода́ть проше́ние [на высоча́йшее и́мя]

**thượng II** *уст., сокр.* мини́стр (*тж.* thượng thư)

**thượng cấp** *уст.* вышестоя́щая инста́нция; нача́льство, руково́дство

**thượng cổ** глубоча́йшая дре́вность, седа́я старина́; древне́йший; **thời thượng cổ** древне́йшие (доисторе́ческие) времена́; **con người thượng cổ** дре́вний (доисторе́ческий) челове́к)

**thượng du** возвы́шенная (го́рная) ме́стность; **miền thượng du** го́рный (высокого́рный) райо́н

**thượng đẳng** вы́сший *(сложный)*; **thực vật thượng đẳng** вы́сшие расте́ния

**Thượng đế** бог, всевы́шний

**thượng điền** *уст., рит.* жертвоприноше́ние бо́гу земледе́лия *(приносимое в начале сельскохозяйственных работ)*

**thượng giới** *рел.* не́бо, мир небожи́телей

**thượng hạ** верхи́ и низы́ *(общества)*; **không phân biệt thượng hạ** без разли́чия социа́льного положе́ния; **thượng hạ bằng đẳng** *уст.* социа́льное ра́венство

**thượng hạng** вы́сшего со́рта (ка́чества); **mặt hàng thượng hạng** това́ры вы́сшего со́рта (ка́чества)

**thượng hảo hạng** вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества

**thượng hoàng** отец ца́рствующего импера́тора *(живой)*

**thượng huyền** *в сочет.:* **trăng thượng huyền** молодо́й (непо́лный) ме́сяц *(в первой половине месяца по лунному календарю)*

**thượng khách** высо́кий гость; **đón tiếp như một thượng khách** встре́тить как высо́кого го́стя

**thượng khẩn** спе́шный, сро́чный; **công văn thượng khẩn** сро́чная депе́ша

**thượng lộ** *уст.* отпра́виться в путь; **chúc thượng lộ bình an!** счастли́вого пути́!, в до́брый путь (час)!

**thượng lưu** 1) ве́рхнее тече́ние *(реки)*, верхо́вье; **thượng lưu sông Hồng** ве́рхнее тече́ние Кра́сной реки́ 2) верхи́, верху́шка, эли́та (*тж.* giới thượng lưu); **bọn thượng lưu thống trị** госпо́дствующая верху́шка

**thượng mã** *уст.* 1) сесть на коня́ 2) отпра́виться в путь

**thượng nghị sĩ** депута́т ве́рхней пала́ты парла́мента; член пала́ты ло́рдов; сена́тор

**thượng nghị viện** ве́рхняя пала́та парла́мента; пала́та ло́рдов; сена́т

**thượng nguồn** верхо́вье, исто́ки

**thượng nguyên** пра́здник полнолу́ния *(15-го числа первого месяца по лунному календарю)*

**thượng phẩm** вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества; **chè thượng phẩm** чай вы́сшего со́рта (наилу́чшего ка́чества)

**thượng quan** *уст.* чино́вник вы́сшего ра́нга

**thượng quốc** *уст.* метропо́лия

**thượng sách** наилу́чший вариа́нт, наилу́чшее реше́ние

**thượng sĩ** 1) ста́рший серже́нт; старшина́ 2) *мор.* гла́вный старшина́ (*тж.* thượng sĩ hải quân)

**thượng tá** офице́рское зва́ние, чин ра́нгом вы́ше подполко́вника и ни́же полко́вника

**thượng tầng** 1) ве́рхний слой; **thượng tầng khí quyển** ве́рхние слои́ атмосфе́ры 2) *сокр., филос.* надстро́йка (*тж.* thượng tầng kiến trúc)

**thượng thẩm** *уст.* апелляцио́нный суд (*тж.* tòa án thượng thẩm)

**thượng thọ** долголе́тие *(возраст свыше семидесяти лет)*; **ăn mừng thượng thọ** пра́здновать день семидесятиле́тия

**thượng thư** *уст.* мини́стр

**thượng tọa** *будд.* мона́х вы́сшего са́на

**thượng tuần** пе́рвая дека́да ме́сяца

**thượng tướng** генера́л-полко́вник

**thượng úy** ста́рший лейтена́нт

**thượng uyển** импера́торский парк

**thượng viện** *сокр., см.* thượng nghị viện

**thượng võ** *уст.* 1) вои́нственный;

một bộ tộc thượng võ воинственное плéмя 2) Δ рыцарский, великодýшный, благорóдный; tinh thần thượng võ рыцарство, благорóдство, великодýшие

thướt tha грациóзный, изя́щный; dáng điệu thướt tha грациóзный вид

thượt Δ удлинённый, вытянутый; dài thượt длúнный, долгопóлый; nằm thượt лежáть, вытянувшись в длину́, растянýться во весь рост; thở dài đánh thượt мóтнуть тúжно вздохнýть

ti шёлковая струна́

ti chức *уст.* ваш покóрный слугá *(мелкий чиновник о себе при обращении к вышестоящему)*

ti hào *см.* tơ hào

ti hí Δ мáленький *(о глазах)*; đôi mắt ti hí мáленькие глáзки ◊ ti hí mắt lươn глáзки-щёлочки

ti tỉ Δ тúхо, глýхо, приглушённо *(плакать)*; khóc ti tỉ всхлúпывать

tị tiện пóдлый, нúзкий, гнýсный; kẻ ti tiện пóдлый человéк; подлéц; hành vi ti tiện пóдлый (нúзкий) постýпок; lời nói ti tiện гнýсные словá

tị toe *разг.* щеголя́ть, козыря́ть; ti toe đôi ba câu tiếng Anh щеголя́ть нéсколькими англúйскими фрáзами

ti trúc мелодúчные звýки, мýзыка (*тж.* tiếng ti tiếng trúc)

ti-vi *разг.* телевúзор *(тж.* máy ti-vi)

tì I подпирáть; опирáться; прислоня́ться; tì tay vào cánh cửa опирáться рукóй о дверь; tì ngực vào bàn прислони́ться грýдью к столý; лечь грýдью на стол

tì изъя́н *(пятнышко, трещинка)*; cốc pha lê có tì хрустáльный стакáн с изъя́ном

tì ố грáзное пятнó; в грáзных пáтнах, заля́панный, перепáчканный; tẩy sạch vết tì ố оттере́ть (вы́вести) грáзные пáтна

tì tì *разг.* непрерúвно, безостановóчно *(есть, пить)*; uống rượu tì tì непрерúвно прикладúваться к рю́мке; ngủ tì tì спать беспробýдным сном

tì vết изъя́н, брак; hàng hóa có tì vết товáр с брáком

tí немнóжко, немнóго, кáпелька, чýточка, чуть-чуть (*тж.* một tí); xin một tí muối попроси́ть немнóжко сóли; nghỉ một tí немнóго отдохнýть; đợi một tí немнóго подождáть; anh đợi cho một tí nhé! подожди́ немнóго!; không có tí nào cả ни кáпельки, ни чýточки; từng tí một кáпля за кáплей, кáпля по кáпле; hơi (một) tí чуть что

tí chút *разг.* немнóжко, чуть-чуть, чýточка

tí đỉnh *разг.* чуть-чýть, кáпля, кáпелька

tí hon крóшечный, крóхотный, малю́сенький; em bé tí hon крóшечный ребёнок, крóшка; quả chanh tí hon крóхотный лимóн

tí nhau *разг.* ребёнок, малы́ш; cậu ta có vợ và hai tí nhau rồi у негó уже́ есть женá и двóе малышéй

tí nữa I немнóго спустя́; сию́ минýту; tí nữa tôi sẽ về немнóго спустя́ я вернýсь

tí nữa II ещё немнóго и..., чуть бы́ло не...; tí nữa thì xong ещё немнóго — и бýдет закóнчено; tí nữa nó bị xe chẹt ещё немнóго — и он попáл бы под машúну

tí tách со звóном *(падать — о каплях воды)*; с трéском *(гореть)*; củi khô cháy tí tách trong bếp сухúе дровá потрéскивают в пéчке

tí teo *см.* tí tẹo

tí tẹo чуть-чýть, немнóго; tí tẹo nữa thì hỏng việc ещё немнóго — и всё бы́ло бы испóрчено ◊ tí tẹo tèo teo кот наплáкал

tí ti *разг.* 1) крóхотный, крóшечный, малю́сенький; quyển sổ bé tí ti крóхотная записнáя книжка 2) немнóжко, чуть-чуть; không có tí ti nào нет нискóлечко

tí tị *см.* tí ti

tí toáy непрерúвно *(трогать, крутить что-л.)*

tí xíu 1) крóшечный, малю́сенький 2) кáпля, чýточка

tỉ mẩn тщáтельно, старáтельно, кропотлúво

tỉ mỉ подрóбный, детáльный; скрупулёзный, кропотлúвый; подрóбно, детáльно; скрупулёзно, кропотлúво; kể hoạch tỉ mỉ кропотлúвая работа; báo cáo tỉ mỉ подрóбно доложúть *о чём-л.*; phân tích rất tỉ mỉ детáльно проанализúровать *что-л.*

tỉ tê тúхо (тихóнько) и сердéчно; тúхий и задушéвный

tỉ *анат.* нúжняя часть прямóй кишки́

tị I немнóжко, чуть-чýть (*тж.* một tị); chờ một tị немнóжко (чýточку) подождáть

tị II Δ завúдовать; tị nhau завúдовать друг дрýгу

tị II Δ избегáть, уклоня́ться

tị hiềm *уст.* избежáть подозрéний

tị nạn быть бéженцем, спасáться от *(военных действий, беспорядков и т.п.)*; người tị nạn бéженец; trại tị nạn лáгерь для бéженцев

tị nạnh завúдовать; tôi không tị nạnh với thành tích của nó я не завúдую егó успéху

tia 1) луч; tia nắng сóлнечный луч (*тж.* tia mặt trời); tia hy vọng луч надéжды 2) струя́, струйка; tia nước струя́ воды́; chùm tia sáng сноп свéта; tia máu струйка крóви; phun thành tia бить струёй 3) *физ.* луч; лучú; tia sáng световóй луч; tia khúc xạ преломлённый луч; tia phản xạ отражённый луч; tia tới пáдающий луч; tia siêu đỏ (hồng ngoại) инфракрáсные лучú; tia siêu tím (tử ngoại) ультрафиолéтовые лучú; tia vũ trụ космúческие лучú; tia rơn-ghen рентгéновские лучú (*тж.* tia X); tia phóng xạ радиоактúвные лучú

tía tía лилóвый, сирéневый; quả cà tía tía лилóвый баклажáн

tía 1) Δ багрóвый ◊ đỏ mặt tía tai а) покраснéть до корнéй волóс, залúться крáской стыдá; б) побагровéть от гнéва (*тж.* giận đỏ mặt tía tai) 2) каýрый; ngựa tía каýрая лóшадь

tía lia *диал.* тарато́рить, трещáть, частúть (*тж.* nói tía lia)

tỉa I 1) подстригáть, подрáвнивать, подрезáть; tỉa tóc подстригáть вóлосы; стрúчься; tỉa cây подстригáть дерéвья 2) Δ срéзать, сразúть *(пулей и т.п.)*, уложúть; bắn tỉa вестú снáйперскую стрельбý; снáйперская стрельбá

tỉa II выбирáть, вымолáчивать; теребúть; tỉa ngô вымолáчивать зёрна кукурýзы

tỉa gọt оттáчивать, отшлифóвывать *(стиль)*

tỉa tót доводúть до совершéнства, оттáчивать, отшлифóвывать; những nét chạm tỉa tót rất tinh tế резьбá выполнена óчень тóнко

tích I 1) Δ сказáние, предáние 2) [слáвные] деáния

tích II собирáть, набирáть, накáпливать; tích nước trong các thùng tô-nô набрáть воды́ в бóчки; của cải tích lại từ nhiều năm добрó (богáтство), копúвшееся годáми; tích tiền накопúть дéнег ◊ tích tiểu thành đại *посл.* из мáлого создаётся велúкое; с мúру по нúтке — гóлому рубáшка

tích III *сокр.* чáйник для завáрки (*тж.* ấm tích)

tích IV *мат., сокр.* произведéние (*тж.* tích số); tích của các tập hợp произведéние мнóжеств

tích cóp *разг.* копúть, собирáть; [понемнóгу] откла́дывать

# TÍCH

**tích cực** 1) акти́вный, де́ятельный; акти́вно, де́ятельно; tích cực tham gia công tác xã hội принима́ть акти́вное уча́стие в обще́ственной рабо́те 2) положи́тельный, позити́вный; положи́тельно, позити́вно; mặt tích cực của vấn đề положи́тельная сторона́ пробле́мы; nhân vật tích cực trong tiểu thuyết положи́тельный геро́й рома́на; đem lại kết quả tích cực принести́ (дать) положи́тельные результа́ты; hiện tượng tích cực положи́тельное (позити́вное) явле́ние; ảnh hưởng tích cực положи́тельное (позити́вное) влия́ние *на кого-л., что-л.*; phát huy những xu hướng tích cực trong quan hệ quốc tế развива́ть позити́вные тенде́нции в международных отноше́ниях

**tích điện** *сокр.* конде́нсатор (*тж.* bình tích điện)

**tích-kê** жето́н с но́мером; тало́н

**tích lũy** копи́ть, нака́пливать; накопле́ние; tích lũy của cải (tiền bạc) копи́ть добро́ (де́ньги); tích lũy lực lượng нака́пливать си́лы; tích lũy kinh nghiệm (vốn sống) нака́пливать о́пыт (жи́зненный капита́л); những kiến thức đã tích lũy được нако́пленные зна́ния; vốn sống đã tích lũy được нако́пленный жи́зненный о́пыт; tích lũy tiền tệ [создава́ть] валю́тные накопле́ния

**tích phân** *мат.* интегра́л

**tích số** *мат.* произведе́ние

**tích sự** Δ поле́зное де́ло; chỉ có tôi là chẳng được tích sự gì то́лько я оди́н ни на что не гожу́сь!; vô tích sự непригóдный, никчёмный

**tích tắc** 1) *звукоподр. тиканью часов;* тик-та́к; tiếng tích tắc ти́канье; kêu tích tắc ти́кать 2) *разг.* секу́нда, миг

**tích trữ** нака́пливать, запаса́ть(ся), де́лать запа́сы; tích trữ hàng hóa запаса́ться това́рами, де́лать запа́сы това́ров; đầu cơ tích trữ спекуля́ция; chống đầu cơ tích trữ боро́ться со спекуля́цией

**tích tụ** 1) конденса́ция; hơi nước được tích tụ lại конденси́рованный водяно́й пар 2) *в сочет.:* tích tụ tư bản *эк.* накопле́ние капита́ла

**tịch** I опочи́ть, отойти́ в мир ино́й *(о буддийском монахе)*

**tịch** II *сокр.* конфискова́ть; nó bị tịch hết gia sản у него́ конфискова́ли всё иму́щество

**tịch biên** *уст.* наложи́ть секве́стр; конфискова́ть; tịch biên tài sản наложи́ть секве́стр на иму́щество, конфискова́ть иму́щество

**tịch cốc** *будд.* воздéрживаться от пи́щи *(о монахе)*

**tịch diệt** *будд.* уйти́ в нирва́ну

**tịch dương** *уст., поэт.* захо́д со́лнца, зака́т

**tịch ký** *см.* tịch biên

**tịch liêu** *уст., см.* tịch mịch

**tịch mịch** уединённый, ти́хий, укро́мный; cảnh chùa tịch mịch уединённая (ти́хая) ма́года

**tịch thu** конфискова́ть; tịch thu ruộng đất (gia sản) конфискова́ть зе́млю (иму́щество); tịch thu hàng lậu конфискова́ть контраба́нду

**tiếc** 1) жале́ть, бере́чь; không tiếc tiền не жале́ть де́нег, не скупи́ться на затра́ты; tiếc của жале́ть (бере́чь) добро́; không [hề] tiếc sức mình не жале́ть сил (*тж.* không hề tiếc công); tiếc thời giờ бере́чь вре́мя ◊ không tiếc xương máu не щадя́ свое́й жи́зни 2) жале́ть, сожале́ть, испы́тывать сожале́ние (*тж.* lấy làm tiếc); tiếc tuổi xuân сожале́ть об ушéдшей мо́лодости; tôi [lấy làm] tiếc là anh ấy đã đi rồi мне жаль, что он уже́ уе́хал; tiếc quá! как жаль!, кака́я жа́лость! (*тж.* tiếc thật! tiếc thay!); đáng tiếc а) досто́йный сожале́ния, прискóрбный; б) к сожале́нию (*тж.* đáng tiếc là...); rất (thật) đáng tiếc [là] к большо́му сожале́нию

**tiếc nuối** *см.* nuối tiếc

**tiếc rẻ** пожале́ть, не захоте́ть расста́ться *(с чем-л. ненужным)*

**tiếc thương** *см.* thương tiếc

**tiệc** (*тж.* bữa tiệc) пи́ршество; зва́ный обе́д; банке́т, приём; mở tiệc (*тж.* tổ chức bữa tiệc) устро́ить пи́ршество; làn tiệc thết khách дать зва́ный обе́д; mở tiệc mời khách nước ngoài устро́ить банке́т (приём) для иностра́нных госте́й; ăn tiệc пирова́ть; dự tiệc пирова́ть [в гостя́х]; быть на зва́ном обе́де (на банке́те); dự tiệc cưới приня́ть уча́стие в сва́дебном засто́лье, быть на сва́дьбе

**tiệc mặn** засто́лье; пиру́шка

**tiệc rượu** пи́ршество; пиру́шка

**tiệc trà** чай, чаепи́тие; bữa tiệc trà thân mật чаепи́тие в бли́зком кругу́

**tiệc tùng** устра́ивать пи́ршества (пиру́шки, кутежи́), пирова́ть; кути́ть; tiệc tùng mãi đến tận khuya пирова́ть (кути́ть) до по́здней но́чи

**tiêm** I де́лать инъе́кцию (уко́л), вспры́скивать (*тж.* tiêm thuốc); ống tiêm шприц

**tiêm** II вводи́ть о́пиум в тру́бку для куре́ния; игла́ *(для введения опиума в трубку)*

**tiêm chủng** *мед.* де́лать приви́вку; приви́вка

**tiêm kích** *сокр.* самолёт-истреби́тель (*тж.* máy bay tiêm kích)

**tiêm nhiễm** перена́ть, зарази́ться; bị tiêm nhiễm những thói hư tật xấu перена́ть дурны́е привы́чки, набра́ться дурны́х привы́чек

**tiêm tất** *уст., см.* tươm tất

**tiềm ẩn** скрыва́ться, име́ться *где-л.*; скры́тый, потенциа́льный; khoáng sản tiềm ẩn trong lòng đất поле́зные ископа́емые, скрыва́ющиеся в не́драх земли́; sức sống tiềm ẩn скры́тые жи́зненные си́лы

**tiềm lực** потенциа́л; резе́рвы; tiềm lực kinh tế và quốc phòng экономи́ческий и оборо́нный потенциа́л; tiềm lực quân sự вое́нный потенциа́л; tiềm lực khoa học kỹ thuật нау́чно-техни́ческий потенциа́л; động viên các tiềm lực nội bộ мобилизова́ть вну́тренние резе́рвы

**tiềm năng** 1) скры́тая эне́ргия 2) скры́тые (потенциа́льные) возмо́жности (спосо́бности)

**tiềm nhập** та́йно (незаме́тно) прони́кнуть *куда-л.*

**tiềm tàng** скры́тый; потенциа́льный; lực lượng tiềm tàng скры́тые си́лы; mâu thuẫn tiềm tàng скры́тые противоре́чия; khả năng tiềm tàng потенциа́льные возмо́жности

**tiềm thức** подсозна́тельное чу́вство, подсозна́ние

**tiềm tiệm** *диал.* вре́менно, на вре́мя, пока́; tiềm tiệm đủ пока́ доста́точно

**tiềm vọng** *сокр.* перископ (*тж.* kính tiềm vọng)

**tiếm** Δ захвати́ть; узурпи́ровать; tiếm quyền захвати́ть власть; tiếm ngôi [vua] узурпи́ровать престо́л

**tiếm đoạt** *уст.* захвати́ть; узурпи́ровать; tiếm đoạt ngôi vua узурпи́ровать престо́л

**tiếm vị** *уст.* узурпи́ровать престо́л

**tiệm** магази́н, ла́вка (*тж.* tiệm buôn); столо́вая (*тж.* tiệm ăn); tiệm cà-phê кафе́ (*тж.* tiệm giải khát); tiệm may поши́вочное ателье́

**tiệm tiến** [постепе́нно] нараста́ть, уси́ливаться, прогресси́ровать; giai đoạn tiệm tiến của [phong trào] дан chủ пери́од нараста́ния демократи́ческого движе́ния; bệnh đang tiệm tiến боле́знь прогресси́рует

**tiên** I 1) *даос.* отше́льник; свято́й 2) *фольк.* небожи́тель; небожи́тельница; [до́брый] волше́бник (*тж.* ông tiên);

[добрая] волше́бница, фе́я (*тж.* bà tiên, nàng tiên); небе́сный, боже́ственный; волше́бный; cõi tiên ца́рство небожи́телей; cảnh tiên счастли́вый край, ра́йская оби́тель; thuốc tiên волше́бное сна́добье; phép tiên волшебство́ ◊ đẹp như tiên прекра́сна как фе́я, небе́сной (боже́ственной) красоты́; là tiên trong đời быть счастли́вцем, быть ба́ловнем судьбы́ (*тж.* sướng như tiên) 3) Δ уме́лый, иску́сный; tay tiên золоты́е ру́ки

**tiên II** *уст.* пи́счая бума́га *(украшенная рисунками)*

**tiên cảnh** ца́рство небожи́телей; счастли́вый край, ра́йская оби́тель

**tiên cô** *фольк.* [добрая] волше́бница, фе́я

**tiên cung** *фольк.* ца́рство небожи́телей; оби́тель фей; người tiên cung небожи́тель

**tiên đan** *уст.* чуде́сное сна́добье, чудодейственное сре́дство (лека́рство)

**tiên đế** постула́т

**tiên đế** *уст.* пре́жний импера́тор *(при упоминании о покойном императоре той же династии)*

**tiên đoán** предви́деть; предска́зывать; tiên đoán các sự kiện предви́деть собы́тия; tiên đoán tương lai предсказа́ть бу́дущее; điều (lời) tiên đoán предсказа́ние; lời tiên đoán trở thành sự thật предсказа́ние сбыло́сь

**tiên đồng** *фольк.* ма́ленький слуга́ *(в царстве небожителей)*

**tiên giới** *см.* tiên cảnh

**tiên hiền** *конф.* пре́жние мудрецы́

**tiên kiến** *уст.* предсказа́ние, проро́чество

**tiên liệt** геро́и пре́жних времён, вели́кие лю́ди про́шлого *(павшие смертью храбрых)*

**tiên liệu** всё [тщательно] взве́сить (рассчита́ть)

**tiên linh** душа́ [уме́ршего]

**tiên lượng** 1) предви́деть; предска́зывать; điều (lời) tiên lượng предсказа́ние 2) *мед.* прогно́з; có tiên lượng không tốt плохо́й прогно́з

**tiên nga** фе́я; đẹp như tiên nga прекра́сна как фе́я

**tiên nghiệm** *филос.* 1) априо́рный; luận đoán tiên nghiệm априо́рное утвержде́ние 2) трансценде́нтальный

**tiên nhân** пре́дки; предше́ственники; thờ phụng tiên nhân поклоня́ться пре́дкам

**tiên nho** *конф.* мудрецы́ (учёные) пре́жних времён

**tiên nữ** 1) [добрая] волше́бница, фе́я 2) де́вушка небе́сной красоты́

**tiên ông** [до́брый] волше́бник

**tiên phong** передово́й, аванга́рдный; lý luận tiên phong передова́я тео́рия; đội tiên phong передово́й отря́д, аванга́рд; đi tiên phong быть (идти́) в аванга́рде; quân tiên phong *воен.* аванга́рд

**tiên quân** *см.* tiên đế

**tiên quyết** предвари́тельный; điều kiện tiên quyết предвари́тельные усло́вия

**tiên sinh** 1) *уст.* учи́тель 2) *вежл.* господи́н; Вы

**tiên sư** 1) основополо́жник 2) учи́тель *(ученик о покойном учителе)*

**tiên thánh** *конф.* мудрецы́ (учёные) пре́жних времён

**tiên thiên** врождённый; những tính chất tiên thiên врождённые ка́чества (черты́); câm điếc tiên thiên врождённая глухонемота́ ◊ tiên thiên bất túc с врождёнными анома́лиями (отклоне́ниями от но́рмы), с врождённой патоло́гией; đứa bé tiên thiên bất túc ребёнок с врождёнными отклоне́ниями от но́рмы

**tiên tiến** передово́й, прогресси́вный; những người tiên tiến передовы́е лю́ди; công nhân tiên tiến передовы́е рабо́чие; giai cấp tiên tiến передово́й класс; nước tiên tiến передова́я страна́; đội sản xuất tiên tiến передова́я брига́да; tập thể tiên tiến передово́й колле́ктив; kinh nghiệm tiên tiến передово́й о́пыт; những tư tưởng tiên tiến передовы́е (прогресси́вные) взгля́ды; những phương pháp sản xuất tiên tiến прогресси́вные ме́тоды производства ◊ lao động tiên tiến передови́к (уда́рник) труда́

**tiên tổ** *см.* tổ tiên

**tiên tri** предска́зывать, проро́чествовать; быть ясновиде́нием; проро́ческий, ясновиде́ние; lời tiên tri проро́ческие слова́; những điều tiên tri предсказа́ния, проро́чества; tài tiên tri ясновиде́ние; nhà tiên tri проро́к; ясновиде́ние

**tiên triết** *конф.* мудрецы́ (филосо́фы) пре́жних времён

**tiên tử** 1) небожи́тельница; волше́бница, фе́я 2) де́вушка небе́сной красоты́

**tiên vương** *см.* tiên đế

**tiền I** 1) де́ньги, де́нежные сре́дства; моне́та; lĩnh (tiêu) tiền получа́ть (тра́тить) де́ньги; bỏ tiền vào ví положи́ть де́ньги в кошеле́к; tiền tiêu vặt де́ньги на ме́лкие (на карма́нные) расхо́ды; tiền giả фальши́вые де́ньги; tiền giấy бума́жные де́нежные зна́ки, бума́жные купю́ры; tiền đúc металли́ческие де́ньги, моне́ты; giúp tiền помога́ть деньга́ми, ока́зывать де́нежную по́мощь; túng tiền испы́тывать де́нежные затрудне́ния; có tiền име́ть де́ньги, быть при деньга́х; с деньга́ми, бога́тый; quy thành tiền в де́нежном выраже́нии (*тж.* tính bằng tiền); tiền nợ де́нежный долг; tiền phạt де́нежный штраф; tiền thưởng де́нежное вознагражде́ние; пре́мия, премиа́льные; tiền lẻ ме́лкая (разме́нная) моне́та; đúc tiền чека́нить моне́ту; xưởng đúc tiền моне́тный двор ◊ tiền lương gạo bị снабди́ть себя́ всем необходи́мым *(для чего-л.)*; làm tiền а) де́лать де́ньги, обогаща́ться; б) занима́ться проститу́цией; gái làm tiền проститу́тка; tiền nào của ấy *посл.* дёшево да гни́ло, до́рого да ми́ло; tiền vào nhà khó như gió vào nhà trống *посл.* в до́ме бедняка́ де́ньги не заде́рживаются 2) пла́та; tiền công пла́та за рабо́ту (за труд, за услу́ги), зарпла́та; за́работная пла́та; tiền nhà пла́та за кварти́ру, кварти́рная пла́та, квартпла́та 3) тиён *(старинная денежная единица, десятая часть куана)*

**tiền II** 1) Δ пере́дний; mặt tiền пере́дняя сторона́; фаса́д; cửa tiền парадный (гла́вный) вход 2) пред-; до-; tiền phẫu предоперацио́нный; tiền đái tháo преддиабе́т; tiền tư bản chủ nghĩa докапиталисти́ческий

**tiền án** *юр.* суди́мость; có tiền án име́ть суди́мость

**tiền bạc** де́ньги; материа́льные це́нности; cất tiền bạc vào ngăn kéo убра́ть (положи́ть) де́ньги в я́щик стола́; tiền bạc eo hẹp стеснённые де́нежные обстоя́тельства

**tiền bối** предше́ствующий; các bậc tiền bối предше́ственники; các bậc tiền bối cách mạng предше́ствующие поколе́ния революционе́ров

**tiền cảnh** пере́дний план *(картины и т.п.)*

**tiền chè lá** чаевы́е (*тж.* tiền chè thuốc)

**tiền của** де́ньги; бога́тства ◊ hao tiền tốn của дорогосто́ящий, расточи́тельный

**tiền duyên I** *будд.* любо́вь (дру́жба), ниспо́сланная судьбо́й

**tiền duyên II** *воен.* пере́дний край; передова́я позиция (ли́ния); передово́й; hệ thống phòng ngự tiền duyên передова́я ли́ния оборо́ны

**tiền đạo** 1) *уст., воен.* передово́й отря́д 2) *спорт.* напада́ющий, фо́рвард (*тж.* cầu thủ tiền đạo)

# TIỀN

**tiền đề** 1) предпосы́лка 2) *лог.* посы́лка

**tiền đình** *мед.* 1) преддве́рие; **tiền đình thanh quản** (mũi, miệng) преддве́рие горта́ни (носово́й по́лости, рта) 2) вестибуля́рный; **bộ máy (dây thần kinh) tiền đình** вестибуля́рный аппара́т (нерв)

**tiền định** предопределённый; **số phận tiền định** предопределе́ние [судьбы́], предназначе́ние

**tiền đồ** перспекти́вы, бу́дущее; **có tiền đồ tốt đẹp** име́ть прекра́сные перспекти́вы

**tiền đồn** аванпо́ст

**tiền đường** основна́я часть до́ма *(с алтарём предков)*

**tiền hậu bất nhất** непосле́довательный; **thái độ tiền hậu bất nhất** непосле́довательное отноше́ние

**tiền khu** *уст., высок.* быть начина́телем (предте́чей); **người tiền khu** начина́тель, предте́ча

**tiền kiếp** *будд.* пре́жние существова́ния, предыду́щие воплоще́ния; **nợ tiền kiếp** ка́рма

**tiền lãi** при́быль, проце́нты

**tiền lệ** прецеде́нт; **tạo ra [một] tiền lệ nguy hiểm** создать опа́сный прецеде́нт

**tiền lương** за́работная пла́та, зарпла́та; **tiền lương danh nghĩa (thực tế)** номина́льная (реа́льная) зарпла́та; **chế độ tiền lương** систе́ма за́работной пла́ты; **chế độ tiền lương nhiều bậc** тари́фная се́тка

**tiền mãi lộ** о́ткуп *(требуемый разбойниками от путников, всадников и т.п.)*

**tiền mặt** нали́чные [де́ньги]; **trả tiền mặt** плати́ть нали́чными

**tiền mất tật mang** напра́сно тра́титься на лече́ние

**tiền nhân** *уст.* предше́ственник

**tiền nong** де́ньги, де́нежные сре́дства; де́нежная су́мма

**tiền oan nghiệp chướng** *будд.* ка́рма

**tiền phong** передово́й, аванга́рдный; **giai cấp tiền phong** передово́й класс; **đội tiền phong** передово́й отря́д, аванга́рд; **đi tiền phong** идти́ (быть) в аванга́рде; **chủ nghĩa tiền phong** авангарди́зм

**tiền phương** пере́дний край *(расположения войск)*; фронт

**tiền quân** *воен.* аванга́рд

**tiền sinh** *будд.* пре́жние существова́ния, предыду́щие воплоще́ния

**tiền sự** предыду́щее правонаруше́ние, суди́мость; **tội phạm có tiền sự** престу́пник с суди́мостью

**tiền sử** предыстория; доисто́рический; **tiền sử của loài người** предыстория челове́чества; **thời đại tiền sử** доисто́рическая эпо́ха

**tiền tài** де́ньги, де́нежные сре́дства; бога́тства; **chạy theo tiền tài và danh vọng** гна́ться за сла́вой и бога́тством

**tiền tệ** де́ньги; валю́та; де́нежный; валю́тный; **đơn vị tiền tệ** де́нежная еди́ница; **lưu thông tiền tệ** де́нежное обраще́ние; **cải cách tiền tệ** де́нежная рефо́рма; **giao dịch tiền tệ** валю́тная опера́ция

**tiền thân** 1) *будд.* предыду́щее существова́ние, предыду́щая ка́рма 2) предше́ственник; прототи́п, прообра́з

**tiền thế** *будд.* пре́жние существова́ния, предыду́щие воплоще́ния

**tiền thù lao** пла́та за рабо́ту

**tiền tiến** передово́й, прогресси́вный; **kinh nghiệm tiền tiến** передово́й о́пыт

**tiền tiêu** *воен.* пере́дний, передово́й; **vị trí tiền tiêu** передовы́е пози́ции; **đội tiền tiêu** авангард; **đồn tiền tiêu** аванпо́ст

**tiền tố** *лингв.* пре́фикс, приста́вка

**tiền tuất** де́нежное посо́бие *(выдаваемое кому-л. в случае потери кормильца)*

**tiền túi** *разг.* карма́нные де́ньги; **của tiền túi** свои́ де́ньги

**tiền trình** *уст.* предстоя́щий путь

**tiền tuyến** передова́я ли́ния, пере́дний край *(расположения войск)*; фронт; фронтово́й; **ngoài tiền tuyến** на передово́й; на фро́нте; **tất cả cho tiền tuyến** всё для фро́нта

**tiền vệ** *спорт.* полузащи́тник *(тж. cầu thủ tiền vệ)*

**tiến** I 1) продвига́ться [вперёд] *(тж. tiến lên, tiến tới)*; **tiến lên phía trước** продвига́ться вперёд; **tiến lên một bước** сде́лать шаг вперёд, шагну́ть вперёд; **tiến đến gần** прибли́зиться (подойти) *к кому-л., к чему-л.*; **một bước tiến lớn** большо́й шаг вперёд; **tiến lên!** вперёд!; **tiến lên giành thắng lợi!** вперёд к побе́де! 2) *сокр.* прогресси́ровать, де́лать успе́хи 3) *уст., сокр.* выдвига́ть, продвига́ть *кого-л.*; **tiến [người] hiền** выдвига́ть (продвига́ть) спосо́бных

**tiến** II Δ преподноси́ть, подноси́ть *(императору)*

**tiến bộ** прогресси́ровать, де́лать успе́хи, расти́; прогре́сс, успе́хи, рост; передово́й, прогресси́вный; **tiến bộ của khoa học** прогре́сс нау́ки, нау́чный прогре́сс; **tiến bộ khoa học kỹ thuật** нау́чно-техни́ческий прогре́сс; **có nhiều tiến bộ** доби́ться большо́го прогре́сса, сде́лать больши́е успе́хи, си́льно вы́расти; **học tập tiến bộ** сде́лать успе́хи в уче́бе; **khoa học tiến bộ** передова́я нау́ка; **những quan điểm tiến bộ** передовы́е (прогресси́вные) взгля́ды; **loài người (nhân loại) tiến bộ** прогресси́вное челове́чество; **nhà hoạt động chính trị tiến bộ** прогресси́вный полити́ческий де́ятель; **những cuộc cải cách tiến bộ** прогресси́вные преобразова́ния

**tiến công** наступа́ть; напада́ть, атакова́ть; наступа́тельный; наступле́ние; нападе́ние, ата́ка; **tiến công địch** наступа́ть на (атакова́ть) врага́; **chuyển sang tiến công** перейти́ в наступле́ние; **tiến công vào sa mạc** наступа́ть на пусты́ню; **tinh thần tiến công** наступа́тельный дух; **tiến công đồng loạt ở khắp nơi** одновре́менное повсеме́стное наступле́ние

**tiến cống** плати́ть дань

**tiến cử** *уст.* выдвига́ть, продвига́ть *кого-л.*; **tiến cử nhân tài** выдвига́ть тала́нтливых люде́й

**tiến độ** темп; **tiến độ thi công** темп строи́тельства

**tiến hành** 1) идти́, проходи́ть; состоя́ться; **tiến hành trong tình hình phức tạp** проходи́ть (состоя́ться) в сло́жной обстано́вке 2) проводи́ть, вести́, осуществля́ть; **tiến hành tổng tuyển cử tự do trong cả nước** провести́ всео́бщие свобо́дные вы́боры в масшта́бе всей страны́; **tiến hành cuộc đàm phán (hội đàm)** вести́ перегово́ры; **tiến hành đối thoại chính trị** вести́ полити́ческий диало́г; **tiến hành cuộc đấu tranh vũ trang** вести́ вооружённую борьбу́; **tiến hành kiểm tra** осуществля́ть контро́ль

**tiến hóa** эволюциони́ровать; эволю́ция; **trong quá trình tiến hóa lâu dài** в проце́ссе дли́тельной эволю́ции; **tiến hóa luận** тео́рия эволю́ции *(тж. thuyết tiến hóa)*

**tiến kịp** догна́ть, сравня́ться

**tiến quân** повести́ войска́ [в наступле́ние], дви́нуть войска́; наступа́ть

**tiến sĩ** 1) *уст.* тиен ши *(высшая учёная степень, которой удостаивались лауреаты столичных экзаменов)* 2) до́ктор нау́к; **tiến sĩ sử học (toán học)** до́ктор истори́ческих (математи́ческих) нау́к

**tiến thân** продвига́ться по слу́жбе, де́лать карье́ру; **tìm cách tiến thân** стреми́ться де́лать карье́ру

**tiến thoái** продвига́ться (наступа́ть) и отходи́ть (отступа́ть); **chặn hết các đường tiến thoái** отре́зать все пути́ ◊ **tiến thoái lưỡng nan** оказа́ться в затруд-

нйтельном положе́нии (*букв.:* ни вперёд ни наза́д)

**tiến thủ** Δ стреми́ться вперёд; стреми́ться к зна́ниям; chí tiến thủ стремле́ние идти́ вперёд (расти́, овладева́ть но́вым)

**tiến triển** продвига́ться; развива́ться, прогресси́ровать; ход, тече́ние; разви́тие; công việc tiến triển khá thuận lợi рабо́та (де́ло) продвига́ется дово́льно хорошо́; bệnh tiến triển nhanh боле́знь бы́стро прогресси́рует; tiến triển của bệnh ход (тече́ние) боле́зни

**tiến trình** ход, тече́ние; разви́тие; tiến trình của lịch sử ход истори́ческого разви́тия; tiến trình của các sự kiện ход (разви́тие) собы́тий; tiến trình của đại hội ход съе́зда; theo tiến trình của công việc по хо́ду де́ла

**tiễn** провожа́ть; устра́ивать про́воды; tiễn khách ra về проводи́ть го́стя; tiễn đoàn đại biểu ra ga проводи́ть делега́цию на вокза́л; tiễn con đi bộ đội проводи́ть сы́на в а́рмию; vỗ tay tiễn ai проводи́ть кого́-л. аплодисме́нтами

**tiễn biệt** провожа́ть *(уезжающего надолго)*; расстава́ться; проща́ться (*тж.* chào tiễn biệt); проща́льный; bữa tiệc tiễn biệt проща́льный обе́д

**tiễn chân** провожа́ть *(кого-л.)*; tiễn chân ai đến tận cổng проводи́ть *кого-л.* до са́мых воро́т

**tiễn đưa** *см.* tiễn chân; buổi tiễn đưa про́воды

**tiễn hành** *уст.* проводи́ть [в путь], устро́ить про́воды; проща́льный; bữa tiệc tiễn hành проща́льный обе́д

**tiện I** 1) обта́чивать, точи́ть *(на токарном станке)*; тока́рный; tiện một chi tiết máy обта́чивать дета́ль; máy tiện тока́рный стано́к; xưởng tiện тока́рная мастерска́я; thợ tiện то́карь 2) надреза́ть *(сверху в нескольких местах)*; tiện mía надре́зать са́харный тростни́к

**tiện II** 1) удо́бный; удо́бно, сподру́чно; cái ba-lô này rất tiện [этот] рюкза́к о́чень удо́бный; cái nồi này nấu rất tiện э́той кастрю́ле о́чень удо́бно гото́вить; hỏi anh ấy về việc này có tiện không? удо́бно ли спроси́ть его́ об э́том?; không tiện неудо́бно, нело́вко; ghế này ngồi không tiện на э́том сту́ле сиде́ть о́чень неудо́бно; phiền bạn mãi không tiện неудо́бно (нело́вко) постоя́нно беспоко́ить дру́га; nói chuyện ở đây không tiện здесь бесе́довать неудо́бно; tôi không tiện nói việc này mне нело́вко говори́ть об э́том; cảm thấy không tiện чу́вствовать нело́вкость 2) воспо́льзоваться *(случаем и т.п.)*; tiện đi qua, tôi ghé thăm người bạn воспо́льзовавшись тем, что проходи́л ми́мо до́ма дру́га, я загляну́л к нему́

**tiện dụng** удо́бный *(для пользования)*, практи́чный

**tiện đường** попу́тный; попу́тно, по доро́ге; xe tiện đường попу́тная маши́на; tiện đường ghé thăm cha mẹ по доро́ге загляну́ть к роди́телям

**tiện lợi** удо́бный; đường giao thông tiện lợi удо́бные пути́ сообще́ния (комуника́ции); đường đi lại tiện lợi удо́бная доро́га; ghế bành tiện lợi удо́бное кре́сло; sử dụng tiện lợi удо́бный для по́льзования

**tiện nghi** 1) благоустро́енный, комфорта́бельный; удо́бства, комфо́рт; căn nhà tiện nghi благоустро́енная кварти́ра; có đủ tiện nghi со все́ми удо́бствами; ký túc xá có đủ tiện nghi общежи́тие со все́ми удо́бствами; tiện nghi sinh hoạt бытовы́е удо́бства; xây dựng tiện nghi благоустра́ивать; xây dựng tiện nghi trong thành phố благоустра́ивать го́род 2) *разг.* удо́бный, практи́чный; đồ dùng vừa đẹp vừa tiện nghi и краси́вая и [в то же вре́мя] удо́бная у́тварь

**tiện nội** *уст., вежл.* моя́ жена́

**tiện nữ** *уст., вежл.* моя́ дочь

**tiện thể** по́льзуясь слу́чаем; попу́тно, заодно́; кста́ти

**tiếng I** 1) звук; зву́ки, звуча́ние; шум; крик; tiếng súng звук вы́стрела, вы́стрел; tiếng đàn ghi-ta зву́ки гита́ры; tiếng trống бараба́нный бой; theo tiếng nhạc под зву́ки му́зыки; tiếng hát зву́ки пе́сни, пе́ние; tiếng ô-tô chạy [rầm rầm] ngoài đường шум мча́щихся по доро́ге маши́н; tiếng sóng biển vỗ bờ шум морско́го прибо́я; tiếng xào xạc của rừng núi шум ле́са; tiếng rì rào của gió шум ве́тра; tiếng róc rách của con suối журча́ние ручья́; tiếng sấm раска́ты гро́ма, гром; tiếng chuông колоко́льный звон; звоно́к колоко́льчика; tiếng leng keng звон, зва́канье; tiếng cốc chạm nhau leng keng звон бока́лов; tiếng huýt sáo свист; tiếng thì thầm (thì thào, thủ thỉ) ше́пот; tiếng cười смех; tiếng ngáy храп; tiếng rú завыва́ние, вой *(зверей)*; tiếng gõ cửa стук в дверь; kêu một tiếng издать крик, кри́кнуть, вскри́кнуть; tiếng gà gáy крик петуха́, петуши́ный крик 2) го́лос; nghe có tiếng ai rất quen о́ buồng bên услы́шать о́чень знако́мый го́лос, донёсшийся из сосе́дней ко́мнаты

**tiếng II** час *(тж.* tiếng đồng hồ*)*; đến chậm một tiếng опозда́ть на час; trong vòng một tiếng [đồng hồ] в тече́ние ча́са; ngày làm tám tiếng восьмичасово́й рабо́чий день

**tiếng III** 1) язы́к, речь; tiếng Việt вьетна́мский язы́к, вьетна́мская речь; tiếng Nga ру́сский язы́к, ру́сская речь; tiếng phổ thông общенациона́льный язы́к; tiếng mẹ đẻ родно́й язы́к, родна́я речь; tiếng địa phương диале́кт; tiếng địa phương miền Nam южновьетна́мский диале́кт 2) вы́говор, акце́нт; tiếng Nghệ An нгеа́нский вы́говор; tiếng người miền Nam ю́жный (южновьетна́мский) вы́говор

**tiếng IV** *лингв.* 1) [зна́чимый] слог, слогоморфе́ма 2) сло́во; nói dẫn từng tiếng một отчека́нивать ка́ждое сло́во ◊ tiếng chào cao hơn mâm cỗ *посл.* до́брые слова́ лу́чше мя́гкого пирога́; не до́рог обе́д, дорог привет

**tiếng V** сла́ва, изве́стность; репута́ция; tiếng lành (tốt) до́брая сла́ва; хоро́шая репута́ция; tiếng xấu худа́я сла́ва; дурна́я мо́лва́; плоха́я репута́ция; mang tiếng [xấu] по́льзоваться дурно́й сла́вой; име́ть плоху́ю репута́цию; có tiếng по́льзоваться изве́стностью, сла́виться; изве́стный, знамени́тый; có tiếng là nhà toán học tài giỏi слыть (счита́ться) тала́нтливым матема́тиком; một nhà văn có tiếng изве́стный (знамени́тый) писа́тель; được tiếng là người thẳng thắn слыть прямы́м челове́ком ◊ tiếng lành đồn xa, tiếng dữ đồn xa *посл.* мирска́я молва́ что морска́я волна́; tiếng cả nhà không *посл.* велика́ честь, да не́чего есть; на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк

**tiếng ào ào** шум; рёв; tiếng ào ào của bão táp шум (рёв) бу́ри

**tiếng ầm ầm** гул, гро́хот, ро́кот; tiếng ầm ầm của động cơ гул (ро́кот) мото́ров (*тж.* tiếng động cơ ầm ầm)

**tiếng dội** *см.* tiếng vang

**tiếng đồn** слу́хи, молва́, то́лки; có nhiều tiếng đồn về việc đó об э́том хо́дит мно́го слу́хов (хо́дят ра́зные слу́хи) ◊ tiếng đồn vang khắp bốn phương слу́хом земля́ по́лнится

**tiếng động** шум; шо́рох

**tiếng gào** крик; вопль; tiếng gào inh tai оглуши́тельный вопль

**tiếng gào thét** *см.* tiếng gào

**tiếng gầm** рык, ры́канье, рыча́ние; рёв; tiếng gầm của sư tử льви́ный рык (*тж.* tiếng sư tử gầm); tiếng bão gầm рёв бу́ри

**tiếng gầm gừ** рык, ры́канье, рыча́ние; tiếng chó gầm gừ рыча́ние соба́ки

# TIẾNG

**tiếng gọi** óклик; зов; призы́в

**tiếng gừ** *см.* tiếng gầm

**tiếng gừ gừ** *см.* tiếng gầm gừ

**tiếng hò reo** крик, во́зглас; **tiếng hò reo hân hoan** ра́достный крик (во́зглас); **tiếng hò reo tán thành** во́зглас одобре́ния, одобри́тельный во́зглас

**tiếng hô** о́клик; **tiếng hô của lính gác** о́клик часово́го

**tiếng kêu** 1) крик, вскри́к; о́клик, зов; **ngoài phố nghe có tiếng kêu на у́лице послы́шался** (разда́лся) крик; **tiếng kêu thống thiết** (ду́т ruột) душераздира́ющий крик; **tiếng kêu lâm ly** жа́лобный крик 2) звук; зву́ки; **tiếng kêu ken** (cót) кéт скрипу́чие зву́ки, скрип; **tiếng kêu ăng ẳng** визг *(собаки)*; **tiếng kêu eng éc** визг свиньи́

**tiếng la** крик; вопль; вой

**tiếng la thét** *см.* tiếng la

**tiếng là** *см.* tiếng rằng

**tiếng lòng** крик души́

**tiếng lóng** жарго́нное выраже́ние (слове́чко); жарго́н, арго́

**tiếng nói** I язы́к, речь; **tiếng nói dân tộc** национа́льный язы́к; **đấu tranh giữ gìn sự trong sáng của tiếng nói dân tộc** боро́ться за чистоту́ национа́льного языка́; **tiếng nói dân gian** наро́дная речь; **tiếng nói của trẻ em** де́тская речь

**tiếng nói** II го́лос; **nghe tiếng nói mà nhận ra người** узна́ть кого́-л. по го́лосу; **tiếng nói ồn ào** (xôn xao) гул голосо́в; **đài Tiếng nói Việt Nam** радиоста́нция «Го́лос Вьетна́ма»; **tiếng nói của dân tộc** го́лос (глас) наро́да; **tiếng nói của quần chúng** го́лос масс; **tiếng nói của lý trí** го́лос ра́зума (рассу́дка); **tiếng nói của lương tâm** го́лос со́вести

**tiếng oanh** *поэт.* чи́стый (зво́нкий, не́жный) го́лос *(женский)*

**tiếng ồn** шум; шумы́; **tiếng ồn khí động** аэродинами́ческий шум; **tiếng ồn do sản xuất** производ́ственный шум

**tiếng ồn ào** шум, гро́хот; гвалт, го́мон, галдёж

**tiếng rằng** *разг.* хоть и говоря́т (счита́ют), что..., хоть и счита́ется, что...

**tiếng rầm rầm** гул, гро́хот, ро́кот

**tiếng reo** крик; во́зглас; **tiếng reo vui** (mừng) ра́достный крик (во́зглас)

**tiếng tăm** изве́стность, сла́ва, призна́ние, и́мя; **tiếng tăm lừng lẫy** гро́мкая сла́ва, блиста́тельное и́мя; **tiếng tăm lừng lẫy trên thế giới** мирова́я сла́ва, всеми́рная изве́стность; **tiếng tăm vang dội trong cả nước** сла́ва греми́т по всей стране́

**tiếng thơm** до́брая сла́ва; **tiếng thơm muôn thuở** (muôn đời) неувяда́емая сла́ва; **để lại tiếng thơm cho con cháu đời sau** оста́вить по себе́ до́брую сла́ву пото́мкам

**tiếng tơ lòng** *см.* tiếng lòng

**tiếng vang** о́тклики, резона́нс; **gây được tiếng vang lớn** вы́звать широ́кие о́тклики; **có tiếng vang khắp thế giới** име́ть резона́нс во всём ми́ре

**tiếng vọng** э́хо

**tiếp** I 1) явля́ться продолже́нием, продолжа́ть; **việc nọ tiếp việc kia** э́та рабо́та явля́ется продолже́нием пре́жней; **ngày nọ tiếp ngày kia** день за днём; **còn tiếp** продолже́ние сле́дует 2) продолжа́ть *(употр. после глагола)*; **anh cứ học tiếp đi!** продолжа́йте занима́ться!; **cứ để anh ấy nói tiếp!** пусть он продолжа́ет говори́ть!, пусть он говори́т да́льше!

**tiếp** II 1) принима́ть *(посетителей)*; **tiếp khách** принима́ть госте́й (посети́телей); **phòng tiếp khách** гости́ная; приёмная; **tiếp bệnh nhân** принима́ть больны́х 2) *диал.* получа́ть; **tiếp thư** получи́ть письмо́

**tiếp** III Δ доставля́ть *что-л.*, снабжа́ть *чем-л.*; **tiếp lương tải đạn** доставля́ть продово́льствие и боеприпа́сы

**tiếp** IV *с.-х.* прививать (*тж.* **tiếp cây, tiếp cành**)

**tiếp âm** *радио* ретранслировать; ретрансля́ция; ретрансляцио́нный; **tiếp âm đài Má-xcơ-va** ретранслировать радиопереда́чи из Москвы́

**tiếp cận** 1) располага́ться (находи́ться) ря́дом; соприкаса́ться, прилега́ть, примыка́ть; располо́женный ря́дом, сосе́дний; сме́жный; **hai nhà tiếp cận** два располо́женных ря́дом (сосе́дних) до́ма; **vùng tiếp cận thành phố** прилега́ющий к го́роду райо́н 2) вступи́ть в конта́кт (в связь), найти́ то́чку сближе́ния, сбли́зиться *с кем-л.*; вступа́ть в соприкоснове́ние, соприкосну́ться; **tiếp cận [với]** dịch вступа́ть в соприкоснове́ние с проти́вником; **tiếp cận với thực tế** соприкосну́ться с [реа́льной] действи́тельностью 3) прибли́зиться к понима́нию (к реше́нию) *чего-л.*, найти́ подхо́ды *к чему-л.*; **cách tiếp cận vấn đề** подхо́д к пробле́ме

**tiếp chiến** принима́ть бой

**tiếp chuyện** поддержи́вать (вести́) бесе́ду

**tiếp cứu** прийти́ на по́мощь

**tiếp dẫn** сопровожда́ть; **tiếp dẫn đoàn đại biểu** сопровожда́ть делега́цию

**tiếp diễn** продолжа́ться, идти́; **trận đấu bóng [đá] còn đang tiếp diễn** футбо́льный матч продолжа́ется; **cuộc đấu tranh vẫn còn tiếp diễn** борьба́ продолжа́ется; **chiến sự vẫn còn tiếp diễn** вое́нные де́йствия всё ещё продолжа́ются (иду́т); **cuộc hội đàm vẫn còn tiếp diễn** перегово́ры всё ещё продолжа́ются (иду́т)

**tiếp đãi** принима́ть, угоща́ть; **tiếp đãi bạn bè** приня́ть (угости́ть) друзе́й; **tiếp đãi rất nhiệt tình** приня́ть *кого-л.* о́чень раду́шно

**tiếp điểm** *мат.* то́чка каса́ния

**tiếp đón** принима́ть *(официальных лиц)*, ока́зывать приём; **tiếp đón đoàn đại biểu nước ngoài** приня́ть иностра́нную делега́цию; **tiếp đón niềm nở** оказа́ть раду́шный приём

**tiếp giáp** 1) прилега́ть, примыка́ть, соприкаса́ться; прилега́ющий, сме́жный; ря́дом; **những lô đất tiếp giáp nhau** земе́льные уча́стки прилега́ют друг к дру́гу; **vườn cây ăn quả tiếp giáp sông** фрукто́вый сад примыка́ет к реке́ 2) грани́чить; **tiếp giáp với Trung Quốc** грани́чить с Кита́ем

**tiếp kiến** [лично] принима́ть; дава́ть ауди́енцию; **tiếp kiến các nhà báo nước ngoài** приня́ть иностра́нных журнали́стов; **được tiếp kiến** быть при́нятым *кем-л.*; получи́ть ауди́енцию *у кого-л.*

**tiếp liền** сра́зу вслед за..., сра́зу по́сле...; **tiếp liền cuộc nói chuyện có chiếu phim** сра́зу по́сле бесе́ды был пока́зан фильм

**tiếp liệu** снабжа́ть сырьём, поставля́ть сырьё; **tiếp liệu cho nhà máy** поставля́ть сырьё заво́ду; **nhân viên tiếp liệu** снабже́нец *(лицо)*; **cơ quan tiếp liệu** поставщи́к *(организация)*; **bộ phận tiếp liệu** отде́л снабже́ния

**tiếp lời** *разг.* подхвати́ть *чьи-л.* слова́; продо́лжить (разви́ть) *чью-л.* мы́сль

**tiếp lương** поставля́ть продово́льствие, снабжа́ть продово́льствием; **tiếp lương cho bộ đội** снабжа́ть а́рмию продово́льствием

**tiếp máu** переливать кровь; переливание кро́ви

**tiếp nhận** 1) принима́ть, получа́ть; **tiếp nhận tặng vật** (tặng phẩm) приня́ть пода́рок (подноше́ние) 2) принима́ть, брать в своё ве́дение (распоряже́ние); **tiếp nhận nhà máy** приня́ть заво́д; **tiếp nhận thương binh** приня́ть ра́неных 3) принима́ть, воспринима́ть; **họ hoàn hi**

**tiếp nhận tin ấy onú c** ра́достью при́няли э́ту весть

**tiếp nối** *см.* **nối tiếp**

**tiếp phát** *радио* ретрансли́ровать; ретрансляцио́нный

**tiếp phẩm** снабжа́ть продово́льствием; *разг.* снабже́нец

**tiếp quản** принима́ть, брать *что-л.* в своё ве́дение (распоряже́ние), вступа́ть в управле́ние *чем-л.*

**tiếp rước** встреча́ть; принима́ть; niềm nở tiếp rước раду́шно встре́тить (приня́ть) *кого-л.*

**tiếp sức** 1) приходи́ть на по́мощь (на вы́ручку), подде́рживать 2) *спорт.* эстафе́тный; [môn] chạy tiếp sức эстафе́тный бег; [cuộc] thi tiếp sức эстафе́та

**tiếp tay** быть (становиться) пособником; приходи́ть на по́мощь (на вы́ручку); tiếp tay cho bọn thực dân быть пособником колониза́торов; kẻ tiếp tay пособник

**tiếp tân** принима́ть *(делегацию и т.п.)*; đăng ký tại phòng tiếp tân зарегистри́ровать(ся) в слу́жбе приёма *(в гостинице)*

**tiếp tế** снабжа́ть, поставля́ть; снабже́ние; tiếp tế lương thực, thực phẩm cho quân đội снабжа́ть а́рмию продово́льствием; tiếp tế đạn dược (vũ khí) поставля́ть боеприпа́сы (ору́жие); tiếp tế mọi vật dụng cần thiết снабжа́ть всем необходи́мым

**tiếp theo** 1) продолжа́ть; явля́ться (служи́ть) продолже́нием; kể tiếp theo câu chuyện hôm qua продо́лжить вчера́шний расска́з 2) после́довать, произойти́, наступи́ть *(после чего-л.)*; в продолже́ние *чего-л.*; сле́дующий; bao nhiêu chuyện xảy ra tiếp theo ско́лько за э́тим после́довало всяких исто́рий; người tiếp theo! сле́дующий *(при вызове)*; ai là người tiếp theo? кто сле́дующий?; phần tiếp theo сле́дующая часть, продолже́ние

**tiếp thị** ма́ркетинг

**tiếp thu** 1) получи́ть *что-л.* [в своё распоряже́ние], вступи́ть в управле́ние *чем-л.*; tiếp thu toàn bộ gia tài получи́ть своё насле́дство; tiếp thu một thành phố mới giải phóng вступи́ть в управле́ние то́лько что освобождённым го́родом 2) принима́ть, воспринима́ть; соглаша́ться *с чем-л.*; tiếp thu [lời] phê bình призна́ть кри́тику пра́вильной; согласи́ться с кри́тикой 3) усва́ивать, приобрета́ть, воспринима́ть; усво́енный, приобретённый, воспри́нятый; tiếp thu tư kinh nghiệm усво́ить (приобрести́) о́пыт; tiếp thu tư tưởng mới воспри́нять но́вые иде́и; phản xạ tiếp thu приобретённый рефле́кс

**tiếp thụ** усва́ивать, воспринима́ть, перенима́ть; tiếp thụ kinh nghiệm усво́ить (перня́ть) о́пыт; tiếp thụ tư tưởng tiến bộ воспри́нять прогресси́вные иде́и; dễ tiếp thụ воспри́имчивый

**tiếp tục** продолжа́ть(ся), tiếp tục làm việc продолжа́ть рабо́тать (рабо́ту); tiếp tục nói chuyện продолжа́ть разгова́ривать; tiếp tục sự nghiệp của ông cha продолжа́ть де́ло отцо́в; cuộc thảo luận vẫn còn tiếp tục обсужде́ние (диску́ссия) всё ещё продолжа́ется

**tiếp tuyến** *мат.* каса́тельная

**tiếp ứng** 1) *воен.* выставля́ть (посыла́ть) подкрепле́ние; quân tiếp ứng подкрепле́ние *(войска)* 2) доста́вить, поста́вить; tiếp ứng đạn dược доста́вить боеприпа́сы

**tiếp vận** 1) доставля́ть, поставля́ть 2) *радио* ретрансли́ровать; ретрансля́ция; ретрансляцио́нный

**tiếp viện** 1) *воен.* выставля́ть (посыла́ть) подкрепле́ние; quân tiếp viện подкрепле́ние *(войска)*; gọi quân tiếp viện проси́ть присла́ть подкрепле́ние 2) доставля́ть, поставля́ть, снабжа́ть

**tiếp xúc** 1) завя́зывать (устана́вливать) конта́кт, входи́ть (вступа́ть) в конта́кт; входи́ть в соприкоснове́ние, контакти́роваться; обща́ться; tiếp xúc với đối phương установи́ть конта́кт (войти́ в конта́кт) с проти́вной стороно́й; tiếp xúc rộng rãi với quần chúng подде́рживать широ́кие конта́кты с ма́ссами; bị lây do tiếp xúc với người bệnh зарази́ться че́рез конта́кт с больны́м; những cuộc tiếp xúc cá nhân ли́чные конта́кты; những cuộc tiếp xúc trực tiếp ở cấp cao прямы́е (непосре́дственные) конта́кты на вы́сшем у́ровне; dễ tiếp xúc конта́ктный; коммуника́бельный; общи́тельный 2) *тех.* конта́кт (*тж.* chỗ tiếp xúc); конта́ктный; mìn tiếp xúc конта́ктная ми́на

**Tiệp** 1) че́шский; người Tiệp чех; tiếng Tiệp че́шский язы́к 2) *сокр.* чехослова́цкий

**tiệp báo** *уст.* весть о побе́де

**Tiệp Khắc** *(тж.* Tiệp-khắc) чехо-слова́цкий

**tiết** I 1) кровь *(некоторых животных)*; tiết gà кровь ку́рицы (петуха́); tiết lợn кровь свиньи́ 2) *в сочет.:* nóng tiết прийти́ в я́рость *(тж.* điên tiết)

**tiết** II пора́; пого́да *(характерная для определённого времени года)*; tiết thu осе́нняя пора́; mấy hôm nay trời đã chuyển sang tiết thu в после́дние дни почу́вствовалось приближе́ние о́сени

**tiết** III пара́граф; phần đầu có năm tiết пе́рвая часть состои́т из пяти́ пара́графов, в пе́рвой ча́сти пять пара́графов

**tiết** IV академи́ческий час (*тж.* tiết học); một tiết 45 phút сорокапятимину́тный академи́ческий час; buổi sáng giảng viên lên lớp hai tiết у́тром у преподава́теля одна́ па́ра (два заня́тия по 45 мину́т); hôm nay anh em sinh viên học sáu tiết сего́дня у студе́нтов три па́ры (шесть заня́тий по 45 мину́т)

**tiết** V Δ целому́дрие; нра́вственная чистота́

**tiết** VI *физиол.* выделя́ть; выделе́ние; секре́ция; tiết dịch vị выделя́ть желу́дочный сок; tiết nước bọt выделя́ть слюну́; слюноотделе́ние; các tuyến nội tiết же́лезы вну́тренней секре́ции

**tiết canh** ку́шанья из кро́ви живо́тных

**tiết diện** сече́ние; tiết diện dọc (ngang) продо́льное (попере́чное) сече́ние

**tiết dục** половóе воздержа́ние

**tiết điệu** ритм, ри́тмика *(в стихах)*

**tiết độ sứ** *ист.* прави́тель, наме́стник *(назначавшийся китайским императором)*

**tiết hạnh** *уст.* ве́рность му́жу, же́нская честь

**tiết kiệm** 1) эконо́мить, бере́чь, эконо́мно расхо́довать, расчётливо тра́тить; эконо́мия; эконо́мный, бережли́вый; экономи́чный; tiết kiệm điện эконо́мить [электро]эне́ргию; tiết kiệm nguyên vật liệu эконо́мно расхо́довать сырьё и материа́лы; tiết kiệm tiền эконо́мить де́ньги; tiết kiệm sức lực эконо́мить (бере́чь) си́лы; tiết kiệm thì giờ эконо́мить (бере́чь) вре́мя; người tiết kiệm эконо́мный челове́к; phương pháp tiết kiệm nhất са́мый экономи́чный спо́соб 2) сберега́тельный; quỹ tiết kiệm сберега́тельная ка́сса, сберка́сса; sổ tiết kiệm сберега́тельная кни́жка, сберкни́жка; tiền tiết kiệm сбереже́ния; gửi tiền tiết kiệm положи́ть де́ньги на сберкни́жку; храни́ть сбереже́ния на сберкни́жке

**tiết lậu** *см.* **tiết lộ**

**tiết lộ** разгласи́ть, преда́ть огла́ске; получи́ть огла́ску; раскры́ть(ся), обнару́жить(ся); tiết lộ bí mật quốc gia (quân sự) разгласи́ть госуда́рственную (вое́нную) та́йну

**tiết mục** 1) но́мер *(концертной про-*

*граммы и т.п.);* tuyên bố tiết mục tiếp theo của chương trình объявить следующий номер программы; tiết mục tạp kỹ (tạp hí) эстрадный номер; tiết mục xiếc цирковой номер; tiết mục đồng ca хоровое пение *(как номер программы)* 2) раздел; подраздел; рубрика

**tiết nghĩa** верность, преданность

**tiết phụ** *уст.* вдова, верная памяти мужа

**tiết tấu** ритм, ритмика *(в музыке, стихах);* tiết tấu dồn dập của khúc nhạc быстрый ритм музыкальной пьесы; tiết tấu khoan thai của câu thơ неторопливый (плавный) ритм стихотворных строк

**tiết tháo** высокая нравственность; твёрдые моральные устои

**tiết trinh** *см.* trinh tiết

**tiết trời** погода; tiết trời tốt (xấu) хорошая (плохая) погода

**tiết ước** экономить; экономный, бережливый; tiết ước trong sinh hoạt экономный в быту

**tiệt** 1) исчезнуть; кончиться, иссякнуть; tiệt nọc muỗi совсем исчезли мухи и комары 2) Δ совсем, полностью; quên tiệt mất совсем забыть; hết tiệt thức ăn rồi еда кончилась совсем

**tiệt nhiên** совершенно ясно, что..., совершенно очевидно, что...; наверняка

**tiệt trùng** дезинсекция

**tiêu** I Δ банан; банановый; thánh thót tàu tiêu mấy hạt mưa на банановые листья падают редкие капли дождя

**tiêu** II *бот.* чёрный перец (*тж.* cây hồ tiêu); hạt tiêu чёрный перец в зёрнах *(специя)*

**tiêu** III дудка, свирель (*тж.* ống tiêu); tiếng tiêu звуки свирели

**tiêu** IV веха; cắm tiêu поставить вехи

**tiêu** V переваривать; перевариваться *(о пище);* khó tiêu трудно ( плохо) перевариваться; thức ăn khó tiêu трудно перевариваемая (тяжёлая) пища; món ăn dễ tiêu лёгкое блюдо; [chứng] ăn không tiêu страдать несварением желудка; расстройство пищеварения

**tiêu** VI тратить, расходовать; tiêu hết tiền потратить (истратить, израсходовать) все деньги; tiêu có tính toán тратить с расчётом, расходовать расчётливо; tiền tiêu vặt деньги на мелкие расходы

**tiêu** VII Δ [полностью] истлеть; хác chôn đã lâu, tiêu hết thịt давно погребённое тело полностью истлело

**tiêu** VIII отводить *(воду);* осушать (*тж.* tiêu nước); cống tiêu nước водосток; tiêu nước đầm lầy осушать болото

**tiêu âm** звукопоглощающий

**tiêu bản** препарат; tiêu bản giải phẫu анатомический препарат; làm tiêu bản препарировать

**tiêu biểu** олицетворять собой, быть олицетворением (воплощением); быть типичным (характерным); присущий, свойственный; типичный, характерный; tiêu biểu cho tinh thần quật cường của các nhà cách mạng Việt Nam быть олицетворением непреклонного духа вьетнамских революционеров; phong cách lãnh đạo tiêu biểu cho các nhà hoạt động thời đó стиль руководства, присущий (свойственный) деятелям того времени; nhân vật tiêu biểu типичный (характерный) персонаж, đó là điều tiêu biểu đối với anh ta это характерно для него

**tiêu chí** критерий, мерило; tiêu chí đánh giá tác phẩm văn học критерий оценки художественных произведений

**tiêu chuẩn** 1) показатель; критерии [оценки]; требования *(предъявляемые к кому-л., чему-л.);* tiêu chuẩn thi đua показатели соревнования; có đủ tiêu chuẩn по всем показателям подходить *для чего-л.;* tiêu chuẩn cán bộ nghiên cứu khoa học требования, предъявляемые к научному работнику; những tiêu chuẩn công nghệ технологические требования; đáp ứng các tiêu chuẩn отвечать требованиям 2) нормы; правила; нормативный; những tiêu chuẩn pháp lý правовые нормы; những tiêu chuẩn của luật pháp quốc tế нормы международного права; những tiêu chuẩn thông thường trong quan hệ quốc tế общепринятые нормы международных отношений; tiêu chuẩn đạo đức нравственные критерии; ngôn ngữ tiêu chuẩn а) языковая норма; б) литературный язык; những tiêu chuẩn của phép lịch sự правила вежливости 3) стандарт; стандартный; mặt hàng đạt tiêu chuẩn quốc tế товар удовлетворяет международным стандартам; mặt hàng tiêu chuẩn стандартный товар 4) [установленная] мера, норма; phân phối theo tiêu chuẩn распределять *что-л.* согласно установленной норме; tiêu chuẩn nhà ở норма жилой площади

**tiêu chuẩn hóa** нормировать; стандартизировать; нормирование; стандартизация; tiêu chuẩn hóa chính tả tiếng Việt установление норм вьетнамской орфографии; tiêu chuẩn hóa các đơn vị đo lường стандартизация единиц измерения

**tiêu cự** *физ.* фокусное расстояние

**tiêu cực** 1) пассивный; пассивно; thái độ tiêu cực пассивное отношение; sự phản ứng tiêu cực пассивная реакция 2) отрицательный, негативный; nhân vật tiêu cực trong tiểu thuyết отрицательный герой в романе (романа); nhân tố tiêu cực отрицательный фактор; hiện tượng tiêu cực отрицательное (негативное) явление

**tiêu dao** *уст.* бродить (слоняться) без дела

**tiêu diệt** уничтожать, истреблять, ликвидировать; tiêu diệt [quân] địch уничтожать врага; tiêu diệt điều ác искоренять зло; tiêu diệt sạch sành sanh начисто истребить, стереть с лица земли; tiêu diệt chiến *уст.* истребительная война

**tiêu dùng** тратить, расходовать; потреблять; потребительский; tiêu dùng thì giờ тратить (расходовать) время; hàng tiêu dùng потребительские товары; hàng tiêu dùng thường ngày (hàng ngày) товары широкого потребления, ширпотреб; người tiêu dùng потребитель

**tiêu đề** 1) заголовок; рубрика 2) надпись

**tiêu điểm** 1) *физ.* фокус 2) средоточие

**tiêu điều** запущенный, заброшенный; унылый, безотрадный; kinh tế tiêu điều запущенное хозяйство; nhà cửa tiêu điều заброшенное жилище; cảnh [vật] tiêu điều картина запустения; унылая картина, безотрадное зрелище

**tiêu độc** противоядие (*тж.* thuốc tiêu độc)

**tiêu hao** 1) изматывать, истощать; tiêu hao lực lượng địch изматывать [силы] противника 2) изнашивать, расходовать; tiêu hao năng lượng расходовать энергию; mức tiêu hao степень расхода

**tiêu hóa** 1) переваривать; перевариваться *(о пище);* пищеварение; пищеварительный; tiêu hóa kém плохое пищеварение; rối loạn tiêu hóa расстройство пищеварения (желудка); bộ máy tiêu hóa пищеварительные органы (*тж.* các cơ quan tiêu hóa) 2) усваивать, воспринимать; học gì tiêu hóa được nấy усваивать всё, что учишь

**tiêu hoang** транжирить деньги, бросать деньги на ветер

**tiêu hủy** уничтожать, разрушать; tiêu hủy đồn địch уничтожить военный пост противника; tiêu hủy tài liệu mật уни-

tó́жить секре́тные материа́лы; tiêu hủy vết tích уничто́жить следы́

**tiêu khiển** развле́чься, развле́ять ску́ку; развлече́ние; đánh cờ để tiêu khiển сыгра́ть па́ртию в ша́хматы, что́бы развле́ять ску́ку; thú tiêu khiển развлече́ние

**tiêu lạm** растра́чивать *(казённые деньги)*; kẻ tiêu lạm растра́тчик *(казённых денег)*

**tiêu ma** утра́тить, лиши́ться; пропа́сть; ру́хнуть; tiêu ma chí khí утра́тить во́лю; sự nghiệp tiêu ma всё пропа́ло (ру́хнуло)

**tiêu mòn** изма́тывать, подта́чивать; làm tiêu mòn sức khỏe подта́чивать здоро́вье

**tiêu pha** расхо́довать, тра́тить(ся); tiêu pha tằn tiện тра́тить кра́йне эконо́мно, быть прижи́мистым; tiêu pha hoang phí транжи́рить (мота́ть) де́ньги

**tiêu phí** расхо́довать, тра́тить; растра́чивать, переводи́ть; tiêu phí thì giờ vào những việc vô bổ бесполе́зно (по́пусту) тра́тить вре́мя

**tiêu sái** благоро́дный, ще́дрый; tính tình tiêu sái душе́вная ще́дрость, широ́кая нату́ра; người tính tình tiêu sái ще́дрый челове́к

**tiêu sầu** разогна́ть тоску́, разве́ять гру́сть, развле́чься; đi chơi phố để tiêu sầu пройти́сь по го́роду, что́бы развле́чься

**tiêu sơ** незате́йливый; cảnh vật tiêu sơ незате́йливый пейза́ж

**tiêu tan** исче́знуть, улету́читься, утра́титься, угасну́ть; hy vọng tiêu tan наде́жда угасла́; nhà cửa cháy tiêu tan дом сгоре́л дотла́

**tiêu tán** 1) *см.* tiêu tan 2) уничтожа́ть; tiêu tán tang vật уничто́жить ули́ки (следы́ преступле́ния), концы́ в во́ду

**tiêu tao** *см.* печа́льный, уны́лый; khúc tiêu tao уны́лая мело́дия

**tiêu thổ** поли́тика вы́жженной земли́ *(перед наступающим противником; тж.* tiêu thổ kháng chiến); thành phố tiêu thổ по́лностью разру́шенный го́род

**tiêu thụ** 1) расхо́довать, потребля́ть; потреби́тельский; tiêu thụ năng lượng расхо́довать эне́ргию; mức tiêu thụ у́ровень потребле́ния; hợp tác xã tiêu thụ потреби́тельский кооперати́в; người tiêu thụ потреби́тель 2) сбыва́ть, продава́ть; сбыт; thị trường tiêu thụ ры́нок сбы́та; ấm được nơi tiêu thụ находи́ть сбыт 3) расходи́ться, распродава́ться, раскупа́ться; hàng hóa tiêu thụ rất nhanh това́р разошёлся о́чень бы́стро; tiêu thụ hết по́лностью разойти́сь (раскупи́ться)

**tiêu thủy** отводи́ть во́ду, осуша́ть; отводно́й; осуши́тельный; mương tiêu thủy отводно́й (осуши́тельный) кана́л

**tiêu trừ** искорена́ть, уничтожа́ть; tiêu trừ nạn tham ô искорена́ть взя́точничество; tiêu trừ điều ác искорена́ть зло

**tiêu vong** исчеза́ть, отмира́ть

**tiêu xài** тра́тить, расхо́довать; tiêu xài hoang phí транжи́рить, промо́тывать

**tiều** Δ дровосе́к *(тж.* ông tiều, chú tiều)

**tiều phu** *уст.* дровосе́к

**tiều tụy** жа́лкий, бе́дный; страда́льческий, ско́рбный; nhà cửa tiều tụy жа́лкое (бе́дное) жили́ще; nét mặt tiều tụy страда́льческое (ско́рбное) выраже́ние лица́

**tiếu lâm** анекдо́т *(тж.* chuyện tiếu lâm); chuyện tiếu lâm ý nhị остроу́мный анекдо́т; chuyện đó có tính chất tiếu lâm э́то но́сит анекдоти́ческий хара́ктер

**tiếu mạ** *уст.* насмеха́ться, издева́ться

**tiểu I** фая́нсовая у́рна *(для второго захоронения праха)*; bỏ xương vào tiểu помести́ть прах в у́рну

**tiểu II** *будд.* молодо́й послу́шник *(тж.* chú tiểu); cô tiểu молода́я послу́шница

**tiểu III** мочи́ться; nước tiểu моча́; đi tiểu ходи́ть по ма́лой нужде́; thuốc lợi tiểu мочего́нное сре́дство

**tiểu IV** Δ ма́ленький; ме́лкий

**tiểu ban** подкомите́т; подкоми́ссия; се́кция *(конференции и т.п.)*

**tiểu bang** штат *(в составе федерации)*

**tiểu chủ** ме́лкий со́бственник

**tiểu công nghệ** *уст.* реме́сленное (куста́рное) произво́дство

**tiểu dẫn** [кра́ткое] введе́ние, предисло́вие

**tiểu đệ** *уст., вежл.* я *(букв.:* ваш мла́дший брат; *вежливое обращение к друзьям)*

**tiểu đoàn** *воен.* батальо́н; дивизио́н; **tiểu đoàn bộ binh (công binh)** стрелко́вый (сапёрный) батальо́н; tiểu đoàn thông tin батальо́н свя́зи; tiểu đoàn trưởng командир батальо́на; tiểu đoàn bộ штаб батальо́на; tiểu đoàn pháo binh артиллери́йский дивизио́н, артдивизио́н

**tiểu đội** *воен.* отделе́ние; tiểu đội trưởng командир отделе́ния

**tiểu đồng** *уст.* ма́льчик на побегу́шках

**tiểu hàn** ма́лые холода́ *(в начале зимнего сезона)*

**tiểu họa** миниатю́ра *(рисунок)*

**tiểu học** нача́льное обуче́ние; нача́льный; trường tiểu học нача́льная шко́ла

**Tiểu hùng** *астр.* Ма́лая Медве́дица *(тж.* chòm sao Tiểu hùng, Tiểu hùng tinh)

**tiểu khê** *уст.* ручеёк

**tiểu khí** ме́лкий (ме́лочный) хара́ктер

**tiểu khu** микрофо́н

**tiểu kiều** *уст., поэт.* ю́ная краса́вица

**tiểu kỷ** эгоисти́чный, себялюби́вый

**tiểu liên** *воен.* автома́т *(тж.* súng tiểu liên); xạ thủ tiểu liên автома́тчик

**tiểu loại** подкла́сс; подразде́л; подви́д

**tiểu luận** 1) статья́ *(монографическая)* 2) о́черк *(литературно-критический)*

**tiểu mạch** пшени́ца

**tiểu não** *анат.* мозжечо́к

**tiểu nhân** 1) зауря́дная ли́чность 2) ме́лочный челове́к, ме́лкая душо́нка

**tiểu nông** ме́лкий землевладе́лец; kinh tế tiểu nông ме́лкое крестья́нское хозя́йство

**tiểu pháo** *воен.* лёгкая артилле́рия

**tiểu phẩm** 1) фельето́н 2) коми́ческая пье́са

**tiểu quy mô** мелкомасшта́бный, небольшо́й

**tiểu sản** *уст.* преждевре́менные ро́ды

**tiểu sử** биогра́фия; биографи́ческий; tiểu sử của nhà hoạt động chính trị биогра́фия политического де́ятеля; tiểu sử tự thuật автобиогра́фия

**tiểu tảo** довольствие для военнослу́жащих вы́сшего команднго соста́ва

**tiểu tâm** ме́лочный челове́к, ме́лкая душо́нка; ме́лочный, ме́лкий, ничто́жный

**tiểu thặng** *см.* tiểu thừa

**tiểu thủ công** реме́сленное (куста́рное) произво́дство

**tiểu thủy nông** ма́лая оросительная систе́ма

**tiểu thuyết** рома́н; tiểu thuyết lịch sử истори́ческий рома́н

**tiểu thư** 1) дочь зна́тных роди́телей, де́вушка аристократи́ческого происхожде́ния 2) деви́ца, ба́рышня

**tiểu thử** небольша́я жара́ *(в начале лета)*

**tiểu thừa** *будд.* хинаяна

**tiểu thương** ме́лкий торго́вец

**tiểu tiện** мочи́ться; *разг.* справля́ть ма́лую нужду́

**tiểu tiết** дета́ли, подро́бности; ме́лочи, пустяки́; không sa vào tiểu tiết не вдава́ться в подро́бности

**tiểu tình** *уст.* втора́я жена́

**tiểu tổ** [небольша́я] гру́ппа; подгру́п-

# TIỀU

па; кружо́к; tiểu tổ nghiên cứu văn học литерату́рный кружо́к

tiểu truyện жизнеописа́ние, биогра́фия

tiểu tư *уст.* ме́лкий ремо́нт

tiểu tuần hoàn *анат.* ма́лый (лёгочный) круг кровообраще́ния

tiểu tư sản ме́лкая буржуази́я (*тж.* giai cấp tiểu tư sản); мелкобуржуа́зный; những quan điểm tiểu tư sản мелкобуржуа́зные взгля́ды; tâm lý tiểu tư sản мелкобуржуа́зное происхожде́ние

tiểu vương [ме́лкий] кня́зь; tiểu vương quốc [ме́лкое] кня́жество

tiểu xảo оборо́тливый, ло́вкий *(в малых делах);* ngón tiểu xảo ме́лкая улов-ка

tiễu Δ ликвиди́ровать, уничтожа́ть; tiễu phỉ ликвиди́ровать (уничто́жить) банди́тов

tiễu trừ ликвиди́ровать, уничтожа́ть

tim 1) се́рдце (*тж.* quả, trái tim); душа́; tim đập mạnh се́рдце бьётся учащённо; anh ta đau tim у него́ боли́т се́рдце; у него́ больно́е се́рдце; bệnh tim боле́знь се́рдца; cơ tim сердечная мы́шца; trái tim chai đá бесчу́вственное се́рдце, чёрствая душа́; trái tim yêu thương лю́бящее се́рдце; chinh phục trái tim покоря́ть сердца́ [люде́й] ◊ tim đen та́йные (кова́рные) у́мыслы, ко́зни 2) се́рдце, центр; trái tim của Tổ quốc се́рдце Ро́дины

tim học кардиоло́гия; nhà tim học кардио́лог

tim la *мед.* си́филис (*тж.* bệnh tim la)

tim mạch сердечно-сосу́дистый; bệnh tim mạch сердечно-сосу́дистые боле́зни

tìm иска́ть, разы́скивать; tìm chìa khóa иска́ть ключ; tìm sự ủng hộ иска́ть поддержку; tìm cách giải quyết vấn đề иска́ть спо́соб реше́ния пробле́мы; tìm người thân thích разы́скивать ро́дственника ◊ tìm sư mượn lược разы́скивать [безволо́сого] бо́нзу, что́бы попроси́ть у него́ гре́бень *(заниматься пустым делом);* vạch lá tìm sâu придира́ться по пустяка́м (*тж.* bới lông tìm vết)

tìm hiểu знако́миться *(с чем-л.);* изуча́ть, иссле́довать; tìm hiểu hoàn cảnh sinh hoạt ознако́миться с усло́виями жи́зни *кого-л.;* tìm hiểu một vấn đề изучи́ть пробле́му; tìm hiểu nhau стара́ться лу́чше узна́ть друг дру́га *(прежде чем пожениться)*

tìm kiếm разы́скивать, изы́скивать; tìm kiếm tài liệu разы́скивать (подбира́ть) материа́лы *(о чём-л.);* tìm kiếm những nguồn dự trữ мới изы́скивать но́вые резе́рвы

tìm thấy найти́, отыска́ть

tìm tòi иска́ть, разы́скивать; вести́ (проводи́ть) изыска́ния, занима́ться иссле́дованиями; изыска́ния, иссле́дования; tìm tòi những con đường мới иска́ть но́вые пути́; tìm những tài liệu cần thiết разы́скивать ну́жные материа́лы; tìm tòi về lịch sử cổ đại Việt Nam иссле́дования по (в о́бласти) дре́вней исто́рии Вьетна́ма

tím фиоле́товый, лило́вый; mực tím фиоле́товые черни́ла; hoa cúc tím лило́вые хризанте́мы; ngã tím đầu gối набить синя́к на коле́нке

tím bầm синя́к (*тж.* vết tím bầm)

tím gan *см.* tím ruột

tím ruột рассвирепе́ть, разъяри́ться; рассвирепе́вший, разъярённый; tức bầm gan, tím ruột дойти́ до бе́лого кале́ния

tin I 1) ве́рить, доверя́ть; tin tiếng đồn ве́рить слу́хам; tin [ở] bạn ве́рить (доверя́ть) дру́гу, ве́рить в дру́га; tin ở tương lai ве́рить в бу́дущее; không tin [vào] lời hứa của ai не ве́рить обеща́ниям кого́-л.; tôi không tin là nó hối hận về những lỗi lầm của nó мне не ве́рится, что он раска́ивается в свои́х просту́пках; không ai tin rằng... никто́ не ве́рит, что...; tin hay không tùy ý хоти́те ве́рьте, хоти́те нет (*тж.* dù tin hay không); khó tin được тру́дно пове́рить, ве́рится с трудо́м; tin là thật приня́ть за чи́стую моне́ту; lòng tin вера, дове́рие; thu được lòng tin заслужи́ть *чьё-л.* дове́рие; mất lòng tin утра́тить дове́рие, вы́йти из дове́рия; đáng tin досто́йный дове́рия, надёжный ◊ vừa tin vừa ngờ ве́рящийся, да огля́дывайся; доверя́й, но проверя́й 2) ве́рить, ве́ровать; исповедовать; tin chúa ве́рить в бо́га (*тж.* tin vào chúa trời); tin đạo Phật исповедовать буддизм

tin II 1) но́вость, весть, ве́сточка, изве́стие, сообще́ние; информа́ция; tin vui (mừng, lành) прия́тная (хоро́шая) но́вость, до́брая весть (ве́сточка); báo một tin vui cho bạn сообщи́ть дру́гу прия́тную но́вость; tin dữ плохи́е ве́сти; mong tin nhà ждать вестей из до́му; anh có tin gì mới không? каки́е у вас но́вости?, что но́венького?; anh biết tin mới chưa? вы уже́ зна́ете но́вость?; tin mới nhất после́дние изве́стия, са́мые све́жие но́вости (*тж.* tin giờ chót); nghe tin mới nhất qua đài phát thanh слу́шать после́дние изве́стия (сообще́ния) по ра́дио; tin thế giới но́вости междунаро́дной жи́зни; theo tin... по (согла́сно) сообще́нию...; tin buồn ско́рбная весть *(известие о смерти близкого человека, родственника);* báo (truyền) tin извести́ть; tôi đã được báo tin rằng... меня́ извести́ли о том, что...; đưa tin (loan tin) сообща́ть *(в прессе, по радио);* báo chí đưa tin (loan tin) rằng... газе́ты сообща́ют, что...; tin đầy đủ по́лная (исче́рпывающая) информа́ция; bản tin информацио́нный бюллете́нь 2) сообща́ть, извеща́ть; tin cho ai trước зара́нее поста́вить кого́-л. в изве́стность; đến nơi thì tin ngay cho tôi biết когда́ прие́дете на ме́сто, сра́зу же да́йте мне знать (уве́домите меня́)

tin III Δ зало́жник (*тж.* con tin); зало́г (*тж.* của tin); làm con tin быть зало́жником

tin IV Δ то́чный; то́чно, ме́тко; cái cân tin то́чные весы́; bắn rất tin стреля́ть о́чень ме́тко, попада́ть пря́мо в цель

tin cẩn надёжный; việc này phải giao cho những người tin cẩn э́то де́ло на́до поручи́ть надёжным лю́дям; người đồng chí tin cẩn надёжный това́рищ

tin cậy доверя́ть, пита́ть дове́рие; полага́ться, рассчи́тывать *на кого-л.;* надёжный, ве́рный; дове́рительный; được ai tin cậy по́льзоваться дове́рием кого́-л.; không đáng được tin cậy не заслу́живать дове́рия; tôi có thể tin cậy ở anh được không? могу́ ли я вам дове́риться?; могу́ ли я положи́ться (рассчи́тывать) на вас?; tin cậy lẫn nhau доверя́ть друг дру́гу; взаи́мное дове́рие; bầu không khí tin cậy lẫn nhau атмосфе́ра (обстано́вка) взаи́много дове́рия; lòng tin cậy дове́рие; xứng đáng với lòng tin cậy của ai опра́вдывать чьё-л. дове́рие; người bạn [đáng] tin cậy надёжный (ве́рный) друг; những số liệu đáng tin cậy надёжные [цифровы́е] да́нные; giọng tin cậy дове́рительный тон

tin dùng доверя́ть, ока́зывать дове́рие, облека́ть дове́рием; được cấp trên tin dùng по́льзоваться дове́рием (быть в дове́рии у) нача́льства

tin đồn слу́хи, молва́, то́лки; theo tin đồn по слу́хам; có tin đồn rằng... хо́дят (но́сятся) слу́хи, что..., идёт молва́, что...; tin đồn nhảm пусты́е слу́хи; ло́жное изве́стие, у́тка

tin học информа́тика

Tin lành *христ.* протеста́нтство, протестанти́зм (*тж.* đạo Tin lành); nhà thờ tin lành протеста́нтская це́рковь; theo đạo Tin lành исповедовать протеста́нтство

**tin nhảm** 1) быть суеверным; суеверный 2) пустые слухи; ложное известие, утка

**tin nhạn** *уст., поэт.* весть, весточка *(издалека)*

**tin sương** *уст., поэт.* [первая] весточка

**tin thắng** весть о победе

**tin tức** новости, сообщения, вести, известия; nghe (truyền) tin tức mới nhất слушать (передавать) последние известия (новости); tin tức thế giới новости в мире, международные сообщения; tin tức hằng ngày ежедневные новости (сообщения); không có tin tức gì của người nhà не иметь вестей (известий) от родных (домашних); tuần báo «Tin tức Mát-xcơ-va» еженедельник «Московские новости»; báo Tin tức газета «Известия»

**tin tưởng** верить; быть уверенным; tin tưởng chắc chắn rằng... твердо верить (быть твёрдо уверенным), что...; tin tưởng vào nhân dân верить в народ; tin tưởng ở (vào) thắng lợi верить в победу (успех), быть уверенным в победе (успехе) *чего-л.*; tin tưởng ở (vào) sức mình верить в свои силы, быть уверенным в своих силах

**tin vắn** краткие сообщения *(в прессе)*

**tin vịt** ложное известие, утка

**tin yêu** любить [и доверять]; được bạn bè tin yêu пользоваться любовью и доверием товарищей

**tín** Д верность; ăn ở với nhau cốt ở chữ tín самое важное в отношениях друг с другом — это верность

**tín chỉ** *уст.* гербовая бумага

**tín dụng** кредит; кредитный; tín dụng ngắn hạn (dài hạn) краткосрочный (долгосрочный) кредит; tín dụng ngân hàng банковский кредит; hợp tác xã tín dụng кредитный кооператив

**tín điều** догмат

**tín đồ** 1) верующий; nữ tín đồ верующая; tín đồ Phật giáo буддист; tín đồ Thiên chúa giáo католик 2) приверженец, последователь *(какого-л. учения)*

**tín hiệu** [условный] знак, сигнал; позывные *(судна и т.п.)*; сигнализация *(мн. hệ thống tín hiệu)*; сигнальный; bắn pháo sáng làm tín hiệu подать сигнал осветительной ракетой; đánh (phát, truyền) tín hiệu сигналить, сигнализировать; посылать позывные; [hệ thống] tín hiệu đường sắt железнодорожная сигнализация; máy phát tín hiệu сигнализация *(приспособление)*; đèn [tín] hiệu светофор; hệ [thống] tín hiệu thứ nhất (thứ hai) *физиол.* первая (вторая) сигнальная система

**tín nghĩa** верность, преданность; надёжность; порядочность; ăn ở có tín nghĩa với nhau быть преданными друг другу; con người có tín nghĩa порядочный человек

**tín ngưỡng** вера, вероисповедание; вероисповедание; tự do tín ngưỡng свобода вероисповедания

**tín mộ** вера, доверие

**tín nhiệm** верить, доверять, питать доверие; вера, доверие; được nhân dân tín nhiệm пользоваться доверием народа; không đáng được tín nhiệm не заслуживать доверия *кого-л.*; mất tín nhiệm утратить доверие *кого-л.*

**tín nữ** верующая

**tín phiếu** чек; вексель

**tín phong** пассат

**tín phục** *уст.* восхищаться *кем-л., чем-л.*; преклоняться *перед кем-л., чем-л.*

**tín vật** залог, заклад

**tĩn** [фаянсовый] кувшин *(для хранения рыбного соуса)*; tĩn nước mắm кувшин с рыбным соусом

**tinh** I экстракт; эссенция; tinh giấm уксусная эссенция

**tinh** II 1) зоркий, острый *(о зрении)*; đôi mắt rất tinh очень зоркие глаза 2) чуткий, острый, тонкий *(о слухе)*; tai rất tinh очень тонкий слух 3) проницательный; наблюдательный; con người rất tinh очень проницательный человек; trẻ con thường rất tinh dé дети обычно очень наблюдательны 4) Д знающий, сведущий; học cho tinh một nghề учиться, чтобы стать знатоком своего дела

**tinh** III верхний слой коры *(бамбука)*

**tinh** IV бес, злой дух (*мн.* con tinh)

**tinh** V *физиол., сокр.* сперма, семя (*мн.* tinh dịch); ống tinh семенной проток (канал)

**tinh** VI Д кристалл; kết tinh кристаллизоваться

**tinh** VII Д только; целиком; ăn tinh gạo питаться [только] одним рисом; chọn tinh thứ tốt nhất отобрать только самое лучшее; bàn ghế làm tinh bằng gỗ quý мебель целиком сделана из дерева (древесины) ценной породы

**tinh anh** 1) квинтэссенция; самое ценное, самое лучшее *(в человеке)* 2) умный, смышлёный *(о глазах)*; đôi mắt tinh anh умные глаза

**tinh binh** *уст.* отборные войска

**tinh bộ** крахмал; hồ tinh bột клейстер

**tinh cầu** *астр.* небесное тело; звезда

**tinh chất** экстракт; эссенция; tinh chất bạc hà мятный экстракт; lọc lấy tinh chất получить экстракт

**tinh chế** рафинировать, очищать; рафинированный, очищенный; đường tinh chế рафинированный сахар, рафинад

**tinh dầu** экстракт; эссенция; tinh dầu thơm ароматическая эссенция; tinh dầu bạc hà мятная эссенция; cất tinh dầu получить экстракт (эссенцию)

**tinh dịch** *физиол.* сперма, семя

**tinh đời** искушённый, знающий жизнь, многоопытный; con người tinh đời знающий жизнь человек; con mắt tinh đời намётанный глаз

**tinh giảm** *разг.* упрощать, сокращать; tinh giảm bộ máy quản lý упростить управленческий аппарат; tinh giảm biên chế сократить штаты

**tinh giản** упрощать, облегчать; сокращать; tinh giản chương trình học упростить учебную программу; tinh giản biên chế сократить штаты

**tinh hoa** квинтэссенция; самое лучшее, самое ценное; цвет; сливки; tiếp thu tinh hoa của văn hóa thế giới взять (позаимствовать) из мировой культуры всё самое лучшее; tinh hoa của dân tộc цвет нации

**tinh hoàn** *анат.* семенник; яичко

**tinh khí** *см.* tinh dịch

**tinh khiết** чистый, незагрязнённый, без [посторонних] примесей; nước tinh khiết чистая вода; ình trạng tinh khiết của không khí чистота воздуха; một tấm lòng tinh khiết чистая душа

**tinh khôn** сообразительный, смышлёный; cặp mắt tinh khôn смышлёные глаза; đứa bé tinh khôn смышлёный малыш; con chó rất tinh khôn очень умная собака

**tinh kỳ** *уст., собир.* флаги, знамёна

**tinh luyện** 1) *см.* tinh chế 2) хорошо обученный (натренированный); đội quân tinh luyện хорошо обученные (отборные) войска; giọng hát tinh luyện хорошо поставленный голос *(певца)*

**tinh lực** жизненные (душевные и физические) силы, жизненная энергия; đem hết tinh lực ra làm việc отдавать все силы работе, всецело отдаваться работе; phí bao nhiêu tinh lực затратить массу усилий

**tinh ma** хитрый, лукавый; giở trò tinh ma хитрить, лукавить

**tinh mắt** зоркий, наблюдательный; проницательный

**tinh mơ** чуть свет; từ sáng sớm tinh mơ едва забрезжил рассвет, чуть рас-

свело́, ни свет ни заря́, спозара́нку (*тж.* từ lúc tinh mơ, mới tinh mơ); dậy từ lúc tinh mơ подня́ться ни свет ни заря́

**tinh nghịch** шали́ть, прока́зничать, озорнича́ть; шаловли́вый, озорно́й; đứa trẻ tinh nghịch шалу́н, прока́зник, озорни́к *(о ребёнке)*; đôi mắt ánh lên vẻ tinh nghịch в глаза́х зажгли́сь озорны́е огоньки́

**tinh nhanh** нахо́дчивый, прово́рный; сообрази́тельный, смышлёный; đứa trẻ tinh nhanh нахо́дчивый (прово́рный) малы́ш; đôi mắt tinh nhanh смышлёные глаза́

**tinh nhuệ** хорошо́ обу́ченный, отбо́рный *(о войсках)*; lực lượng (đội quân) tinh nhuệ отбо́рные си́лы (войска́)

**tinh quái** *см.* tinh ma

**tinh ranh** хи́трый, лука́вый, плутова́тый; đôi mắt tinh ranh хи́трый (плутова́тый) взгляд; tinh ranh như cáo хи́трый как лиса́

; **tinh sương** ра́ннее у́тро, рассве́т; từ sáng sớm tinh sương đến tận đêm khuya от зари́ допоздна́; từ lúc tinh sương на рассве́те, ни свет ни заря́

**tinh tế** то́нкий, утончённый; trí tuệ (trí óc) tinh tế то́нкий (о́стрый) ум; khiếu thẩm mỹ tinh tế то́нкий (утончённый) худо́жественный вкус; nhà phê bình tinh tế то́нкий кри́тик; sự phân tích tinh tế то́нкий (глубо́кий) ана́лиз; nhận xét tinh tế то́нкое замеча́ние, глубо́кое наблюде́ние

**tinh thạo** глубоко́ (до то́нкостей) разбира́ться *в чём-л.*, быть глубо́ким (то́нким) знатоко́м *чего-л.*; глубо́кий; то́нкий; người biết đánh giá tinh thạo то́нкий цени́тель

**tinh thần** дух; мора́льное состоя́ние; духо́вный; мора́льный; душе́вный, психи́ческий; mất tinh thần пасть ду́хом, утра́тить душе́вное равнове́сие; lấy lại tinh thần овладе́ть собо́й, обрести́ душе́вное равнове́сие; nâng cao tinh thần поднима́ть дух; giữ vững tinh thần chiến đấu сохраня́ть высо́кий боево́й дух; tinh thần hy sinh дух самопоже́ртвования; tinh thần trách nhiệm дух (чу́вство, созна́ние) ответственности; tác động đến tinh thần де́йствовать на мора́льное состоя́ние (на психику); tinh thần và lời văn của bản hiệp định дух и бу́ква соглаше́ния; trên tinh thần hiểu biết lẫn nhau в ду́хе взаимопонима́ния; tinh thần tự trọng (tự tôn) чу́вство со́бственного досто́инства; bộ mặt tinh thần духо́вный о́блик; nền văn minh vật chất và tinh thần материа́льная и духо́вная культу́ра; đời sống tinh thần phong phú бога́тая духо́вная жизнь; thế giới tinh thần духо́вный мир; món ăn tinh thần духо́вная пи́ща; sự gần gũi về mặt tinh thần духо́вная бли́зость; sự ủng hộ về tinh thần мора́льная подде́ржка; yếu tố tinh thần мора́льный фа́ктор; bị khủng hoảng tinh thần переживать душе́вный кри́зис

**tinh thể** крист**а́**лл; tinh thể thạch anh крист**а́**ллы кв**а́**рца; tinh thể học кристаллогр**а́**фия

**tinh thông** знать то́нкости (до то́нкостей), разбира́ться в то́нкостях *чего-л.*; быть то́нким знатоко́м *чего-л.*; постигнуть, в соверше́нстве овладе́ть; tinh thông chữ Hán разбира́ться в то́нкостях кита́йской иерогли́фики; tinh thông nghiệp vụ быть знатоко́м своего́ де́ла; tinh thông nhiều tiếng nước ngoài в соверше́нстве владе́ть мно́гими иностра́нными языка́ми

**tinh tinh** *зоол.* шимпанзе́ (*тж.* con tinh tinh)

**tinh trùng** *физиол.* сперматозо́ид

**tinh tú** *астр., собир.* небе́сные свети́ла, звёзды

**tinh túy** квинтэссе́нция; са́мое це́нное, са́мое лу́чшее; giữ gìn cái tinh túy của di sản dân tộc сохрани́ть са́мое це́нное в национа́льном насле́дии

**tinh tươm** аккура́тно, тща́тельно; ăn mặc tinh tươm аккура́тно одева́ться; thu xếp công việc tinh tươm привести́ дела́ в по́лный поря́док

**tinh tường** 1) зо́ркий, о́стрый, проница́тельный; cặp mắt tinh tường зо́ркий (о́стрый) глаз; lúc đầu óc còn tinh tường на све́жую го́лову 2) то́нкий, глубо́кий; то́нко, доскона́льно; глубоко́; sự nhận xét tinh tường то́нкое (глубо́кое) наблюде́ние; am hiểu tinh tường то́нко разбира́ться *в чём-л.*

**tinh vân** *астр.* тума́нность

**tinh vi** 1) то́нкий; то́чный; cơ chế tinh vi то́нкий (чувстви́тельный) механи́зм; dụng cụ tinh vi то́чные прибо́ры 2) то́нкий; глубо́кий; sự phân tích tinh vi то́нкий ана́лиз; nhận xét tinh vi то́нкое замеча́ние; глубо́кое наблюде́ние 3) иску́сный; филигра́нный; bức tranh vẽ rất tinh vi карти́на написана о́чень иску́сно

**tinh xác** то́чный; những khoa học tinh xác то́чные нау́ки; dụng cụ đo lường tinh xác то́чные измери́тельные прибо́ры, то́чная измери́тельная аппарату́ра

**tinh xảo** то́нкий; то́чный

**tinh ý** сообрази́тельный, дога́дливый, смека́листый, сметли́вый

**tình** I 1) любо́вь, чу́вство; чу́вства, эмо́ции; любо́вный; mối tình đầu пе́рвая любо́вь; tình cha con отцо́вские чу́вства (*тж.* tình phụ tử); tình mẹ con матери́нские чу́вства (*тж.* tình mẫu tử); ăn ở có tình жить в до́бром согла́сии; lá thư tình любо́вное письмо́; câu chuyện tình любо́вная исто́рия; người tình любо́вник; любо́вница; lửa tình любо́вная стра́сть, ого́нь любви́ ◊ tình cũ không rủ cũng tới *посл.* ста́рая любо́вь не ржаве́ет (до́лго по́мнится) 2) *разг.* симпати́чный, ми́лый; trông có ấy tình lắm она́ о́чень мила́; nụ cười rất tình ми́лая улы́бка

**tình** II Δ обстано́вка, ситуа́ция; có thấu tình chăng? ситуа́ция поня́тна?

**tình ái** *см.* ái tình

**tình báo** донесе́ние [развед**ки**], развед**ы**вательные да́нные (све́дения); развед**ка**; развед**о**чный; развед**ы**вательный; cục tình báo развед**ы**вательное управле́ние, развед**ы**вательная слу́жба, развед**ка**; trung tâm tình báo развед**ы**вательный центр; trường tình báo развед**ы**вательная шко́ла; tình báo viên (*тж.* nhân viên tình báo) развед**чик**, аге́нт развед**ки**; mạng lưới tình báo агенту́рная сеть, агенту́ра

**tình ca** рома́нс (*см.* khúc tình ca)

**tình cảm** чу́вство; чу́вства, эмо́ции; lý trí và tình cảm ра́зум (рассу́док) и чу́вства; nặng (thiên) về tình cảm руководствоваться чу́вствами; tình cảm nồng nhiệt горя́чие чу́вства; tình cảm bạn bè дру́жеские чу́вства; tình cảm mẹ con матери́нские чу́вства; tác động đến tình cảm của ai воздействовать на *чьи-л.* эмо́ции; giàu tình cảm бога́тый эмо́циями, эмоциона́льный; sắc thái tình cảm эмоциона́льная окра́ска

**tình cảnh** положе́ние *(условия жизни)*; tình cảnh công nhân (nông dân) положе́ние рабо́чих (крестья́н); tình cảnh đáng thương жа́лкое положе́ние

**tình cờ** случа́йный, неожи́данный; случа́йно, неожи́данно; cuộc gặp gỡ tình cờ случа́йная встре́ча; tình cờ gặp bạn случа́йно встре́тить дру́га

**tình dục** половóе влече́ние, сексуа́льные чу́вства, секс; полово́й, сексуа́льный; sinh hoạt tình dục полова́я жизнь; tình dục học сексоло́гия; nhà tình dục học сексо́лог

**tình duyên** любо́вь, любо́вное чу́вство; tình duyên trắc trở несча́стная любо́вь; may mắn về tình duyên быть счастли́вым в любви́

**tình địch** сопе́рники *(в любви)*; kẻ tình địch сопе́рник

**tình hình** положе́ние, ситуа́ция, обстано́вка; состоя́ние; обстоя́тельства, усло́вия; tình hình nguy cấp крити́ческое положе́ние, крити́ческая ситуа́ция; tình hình phức tạp сло́жное положе́ние, сло́жная обстано́вка; tình hình cách mạng революцио́нная ситуа́ция; tình hình thế giới междунаро́дное положе́ние, междунаро́дная обстано́вка (*тж.* tình hình quốc tế); làm lành mạnh tình hình quốc tế оздорови́ть междунаро́дную обстано́вку; tình hình quân sự вое́нное положе́ние, вое́нная обстано́вка; tình hình khủng hoảng кри́зисная ситуа́ция; gây ra tình hình khủng hoảng созда́ть кри́зисную ситуа́цию; tình hình kinh tế trong nước экономи́ческое состоя́ние страны́; tình hình thời tiết пого́дные усло́вия

**tình huống** ситуа́ция, положе́ние; обстоя́тельства; trong bất kỳ tình huống nào при любо́й ситуа́ции, при люты́х обстоя́тельствах

**tình lang** *уст.* возлю́бленный, ми́лый, люби́мый

**tình lụy** му́ки любви́, любо́вные страда́ния

**tình nghi** подозрева́ть; подозре́ние; tình nghi ai phạm tội ác подозрева́ть кого́-л. в преступле́нии; bị tình nghi быть под подозре́нием

**tình nghĩa** [добрые] чу́вства, [глубо́кая] привя́занность; долг; tình nghĩa vợ chồng супру́жеские чу́вства, супру́жеская привя́занность; tình nghĩa bạn bè дру́жеские чу́вства, дру́жеская привя́занность; sống có tình có nghĩa жить в до́бром согла́сии

**tình nguyện** доброво́льность; доброво́льный; доброво́льческий; доброво́льно, по со́бственному жела́нию; quân tình nguyện доброво́льческая а́рмия; доброво́льцы; tình nguyện tòng quân пойти́ доброво́льцем в а́рмию (*тж.* tình nguyện đi bộ đội, tình nguyện gia nhập quân đội); tình nguyện nhận nhiệm vụ khó khăn доброво́льно взять на себя́ тру́дную обя́занность (зада́чу)

**tình nhân** *уст.* возлю́бленный; возлю́бленная; любо́вник; любо́вница

**tình phụ** измена́ть [в любви]

**tình quân** *см.* tình lang

**tình si** любо́вный угар (дурма́н), любо́вное ослепле́ние

**tình sử** *уст.* по́весть о любви́

**tình thâm** глубо́кое чу́вство, больша́я любо́вь

**tình thật** 1) и́скреннее (настоя́щее) чу́вство 2) по пра́вде говоря́; tình thật, tôi không biết gì về việc đó по пра́вде говоря́, я ничего́ не зна́ю об э́том

**tình thế** положе́ние, ситуа́ция; конъюнкту́ра; обстоя́тельства; tình thế cách mạng революцио́нная ситуа́ция; tình thế đã thay đổi ситуа́ция (конъюнкту́ра) измени́лась, обстоя́тельства измени́лись; lâm vào tình thế hiểm nghèo оказа́ться (очути́ться) в опа́сной ситуа́ции; cứu vãn tình thế спасти́ положе́ние

**tình thư** *уст.* любо́вное письмо́

**tình thực** *см.* tình thật

**tình tiết** 1) обстоя́тельства; подро́бности; làm sáng tỏ tất cả các tình tiết của vấn đề проли́ть свет на обстоя́тельства де́ла; tình tiết tăng tội (giảm tội) отягща́ющее (смягча́ющее) вину́ обстоя́тельство; hỏi rõ tình tiết разузна́ть подро́бности; đi sâu vào tình tiết вдава́ться в подро́бности 2) *лит.* фа́була

**tình trạng** положе́ние, состоя́ние, ситуа́ция; tình trạng nguy ngập (nguy khốn) бе́дственное положе́ние, плаче́вное состоя́ние; tình trạng bế tắc безвы́ходное положе́ние, безвы́ходная ситуа́ция; tình trạng trầm trọng серьёзное (тяжёлое) положе́ние; tình trạng chiến tranh вое́нное положе́ние; tình trạng khủng hoảng кри́зисная ситуа́ция; tình trạng lộn xộn (hỗn loạn) хаос, неразбери́ха; tình trạng chán nản подавленное состоя́ние, апа́тия; tình trạng sức khỏe состоя́ние здоро́вья; tình trạng không trọng lượng состоя́ние невесо́мости

**tình trường** *уст.* о́бласть (сфе́ра) чувств, любо́вь

**tình tứ** испо́лненный (по́лный) любви́, любо́вный, не́жный, ла́сковый; cái nhìn tình tứ любо́вный (не́жный) взгляд; nụ cười tình tứ не́жная (ла́сковая) улы́бка; lời nói tình tứ ла́сковые слова́

**tình tự** 1) выража́ть свой чу́вства, признава́ться в любви́; tình tự với nhau призна́ться друг дру́гу в любви́ 2) серде́чные та́йны; сокрове́нные чу́вства; kể hết tình tự изли́ть ду́шу

**tình ý** 1) намере́ния; phải xem tình ý nó thế nào ну́жно узна́ть, каки́е у него́ намере́ния (что у него́ на уме́) 2) симпа́тия, влече́ние; hai người có tình ý với nhau từ lâu их давно́ уже́ влечёт друг к дру́гу

**tình yêu** любо́вь; tình yêu đằm thắm си́льная любо́вь; bài hát về tình yêu пе́сня о любви́; tập thơ tình yêu сбо́рник любо́вной ли́рики

**tính I** 1) хара́ктер, нрав; темпера́мент; tính xấu плохо́й хара́ктер, дурно́й нрав; tính vui жизнера́достный хара́ктер, весёлый нрав; tính đàn bà *ирон.* же́нский (ба́бий) хара́ктер; tính hiền lành до́брый нрав; tính nóng [như lửa] горя́чий нрав, пы́лкий темпера́мент 2) привы́чка, обыкнове́ние; tính hay ăn vặt привы́чка постоя́нно что-то жева́ть 3) *в сочет.:* tính dẫn điện электропрово́дность; tính công khai гла́сность, откры́тость; tính tổ chức организо́ванность; tính tư tưởng иде́йность; tính nhân dân наро́дность; tính đảng парти́йность *(партийный характер)*; tính giai cấp кла́ссовость; tính nghệ thuật худо́жественность; tính tích cực акти́вность; tính hiệu quả эффекти́вность; tính hơn hẳn превосхо́дство

**tính II** 1) счита́ть; подсчи́тывать, исчисля́ть; производи́ть расчёт, рассчи́тывать, вычисля́ть; начисля́ть; исчисля́ться; học tính учи́ться счита́ть; tính lại số tiền пересчи́тывать де́ньги; tính gộp подсчита́ть сумма́рно; tính số chi phí подсчита́ть (исчи́слить) расхо́ды; tính đúng (chính xác) то́чно рассчита́ть, произвести́ то́чный расчёт; tính độ bền рассчита́ть про́чность; phép tính [арифмети́ческое] де́йствие; tính tiền lương начисля́ть зарпла́ту; tính tiền lãi thêm vào vốn (*тж.* tính thêm tiền lãi vào vốn) начи́слить проце́нты на капита́л; tuổi đất đá tính đến hàng triệu năm во́зраст го́рных поро́д исчисля́ется миллио́нами лет; tính theo vàng в золото́м исчисле́нии; tính theo rúp в рубля́х; tính theo đầu người [из расчёта] на ду́шу населе́ния 2) рассчи́тывать, проду́мывать, обду́мывать, приkíдывать; việc khó đấy, phải tính cho kỹ де́ло тру́дное, на́до [всё] тща́тельно рассчита́ть (проду́мать, обду́мать); tính trước рассчита́ть (проду́мать, обду́мать, приkíнуть) зара́нее 3) рассчи́тывать, предполага́ть, намерева́ться; tôi tính sẽ về ngày mai я рассчи́тываю (намерева́юсь) верну́ться за́втра ◊ tính một đàng, ra một nẻo ошиби́ться в расчётах 4) учи́тывать, брать в расчёт, принима́ть во внима́ние; предусма́тривать; tính đến mọi khả năng учесть (предусмотре́ть) все возмо́жности; có tính đến с учётом *(чего-л.)*; принима́я во внима́ние *(что-л.)*; chưa tính những chuyện bất ngờ có thể xảy ra не предусмотре́в непредви́денных обстоя́тельств 5) счита́ть, полага́ть *(при обращении к кому-л.)*; anh tính, tôi nói thế có phải

# TÍNH

không? как вы считáете, прáвильно я говорю́?

**tính** III Δ пол; полово́й (*тж.* giới tính)

**tính cách** 1) хара́ктер, характе́рные черты́; mỗi người một tính cách у ка́ждого свой хара́ктер; tính cách của nhân vật chính diện (tích cực) характе́рные черты́ положи́тельного геро́я (персона́жа) 2) поведе́ние, о́браз де́йствий; đó là tính cách của con người tự tin và giàu dũng khí тако́е поведе́ние прису́ще челове́ку уве́ренному в себе́ и сме́лому

**tính chất** 1) хара́ктер; су́щность; tính chất của thời đại хара́ктер эпо́хи; có (mang) tính chất một chiều (tạm thời) име́ть (носи́ть) односторо́нний (вре́менный) хара́ктер; tính chất địa thế хара́ктер ме́стности; tính chất phản dân antiнаро́дная су́щность 2) сво́йство; có tính chất обладáть сво́йством

**tính chuyện** намерева́ться, поду́мывать

**tính đồng nhất** тождéственность

**tính danh** *уст.* фами́лия и и́мя

**tính dục** полово́е чу́вство (влече́ние)

**tính giao** полово́е сноше́ния

**tính giờ** вести́ исчисле́ние вре́мени

**tính hạnh** *уст.* нра́вственность, нра́вственные ка́чества; tính hạnh đáng quý высо́кая нра́вственность, высо́кие нра́вственные ка́чества

**tính khí** хара́ктер, нрав; tính khí khó chịu тяжёлый хара́ктер; tính khí nhỏ nhen ме́лочный хара́ктер; tính khí nóng nảy вспы́льчивый хара́ктер, горя́чий нрав; tính khí thất thường непостоя́нный (изме́нчивый, неусто́йчивый) хара́ктер

**tính kế** приду́мывать, поду́мывать спо́соб де́йствий; tính kế gỡ thế bí приду́мать, как вы́путаться из тру́дного положе́ния

**tính lịch** вести́ летосчисле́ние

**tính liệu** позабо́титься *о чём-л.*; улáдить, устро́ить *что-л.*

**tính mạng** жизнь; cứu tính mạng của ai спасти́ кому́-л. жизнь; tính mạng của anh ta đã từng bị đe dọa его́ жизнь [не раз] подверга́лась опа́сности; sẵn sàng hy sinh tính mạng vì Tổ quốc быть гото́вым отдáть жизнь за Ро́дину; nguy hiểm đến tính mạng с ри́ском для жи́зни

**tính mệnh** *уст.*, *см.* tính mạng

**tính năng** сво́йства, ка́чества; возмо́жности; tính năng của thép không gỉ *сво́йства нержаве́ющей ста́ли*

**tính nết** хара́ктер, нрав; темпера́мент; tính nết mềm mỏng (dịu hiền, dễ dàng) мя́гкий (покла́дистый) хара́ктер; tính nết ôn hòa дружелю́бный хара́ктер, ми́рный нрав; tính nết hiền lành (hiền hậu) до́брый нрав; tính nết bướng bỉnh упря́мый (стропти́вый) нрав

**tính ngữ** *грам.* определе́ние

**tính nhầm** 1) просчита́ться, непра́вильно сосчита́ть (подсчита́ть), ошиби́ться при счёте 2) просчита́ться, ошиби́ться в предположе́ниях

**tính phác** прики́нуть; произвести́ приблизи́тельный подсчёт; tính phác xem mất bao nhiêu tiền прики́нуть, в каку́ю су́мму вы́льется (во ско́лько приме́рно обойдётся)...

**tính phỏng** приме́рно (приблизи́тельно) подсчита́ть

**tính sai** *см.* tính nhầm

**tính sổ** 1) вести́ [бухга́лтерский] учёт 2) *разг.* рассчита́ться, свести́ счёты *с кем-л.*

**tính tình** хара́ктер, нрав; темпера́мент; tính tình dễ dãi лёгкий (покла́дистый) хара́ктер; tính tình cởi mở откры́тый хара́ктер; tính tình kiên nghị си́льный (волево́й) хара́ктер; tính tình hiền hậu до́брый (мя́гкий) нрав; tính tình điềm đạm споко́йный нрав; hai chị em tính tình khác hẳn nhau у сестёр соверше́нно ра́зные хара́ктеры

**tính toan** поду́мать, обду́мать

**tính toán** 1) подсчи́тывать; произвести́ (сде́лать) расчёт, рассчи́тывать, вычисля́ть; подсчёты; расчёты; tính toán các khoản chi tiêu подсчита́ть расхо́ды; tính toán sơ bộ произвести́ (сде́лать) предвари́тельный расчёт; tính toán tiền nong рассчита́ть (вы́числить) де́нежную су́мму; tính toán thời gian рассчита́ть вре́мя 2) рассчи́тывать, поду́мывать, обду́мывать; bắt tay vào việc phải tính toán trước принима́ясь за де́ло, ну́жно всё зара́нее рассчита́ть (поду́мать, обду́мать); biết tính toán предусмотри́тельный ◊ tính toán hơn thiệt подсчита́ть все «за» и «про́тив» 3) учи́тывать, принима́ть во внима́ние; có tính toán đến с учётом *(чего-л.)*; принима́я во внима́ние *(что-л.)*

**tính từ** *грам.* прилага́тельное

**tính I** 1) прови́нция; о́бласть; *сокр.*, *разг.* провинциа́льная администра́ция; областно́е руково́дство 2) го́род *(провинциальный центр)*; lên (ra) tỉnh mua hàng пое́хать в го́род за поку́пками

**tỉnh II** 1) проснýться, пробуди́ться (*тж.* tỉnh ra) 2) протрезве́ть, протрезви́ться (*тж.* tỉnh ra) 3) очнýться, прийти́ в себя́ (в созна́ние); bệnh nhân đã tỉnh lại sau khi đánh thuốc mê больно́й очну́лся (пришёл в себя́) по́сле нарко́за 4) быть в созна́нии, не теря́ть созна́ния; tuy sốt cao nhưng vẫn tỉnh быть в созна́нии, несмотря́ на высо́кую температу́ру 5) почу́вствовать (ощути́ть) прили́в бо́дрости; uống tách cà-phê tỉnh cả người почу́вствовать себя́ бо́дрым от вы́питой ча́шечки ко́фе ◊ tỉnh như sáo чу́вствовать себя́ удиви́тельно бо́дрым 6) *см.* tỉnh bơ; mặt tỉnh như không соверше́нно невозмути́мый вид

**tỉnh bộ** провинциа́льная [парти́йная] организа́ция

**tỉnh bơ** остава́ться невозмути́мым; невозмути́мый; как ни в чём не быва́ло, хоть бы что; mọi người lo lắng, nhưng anh ta vẫn cứ tỉnh bơ все волну́ются, а он невозмути́м (а ему́ хоть бы что)

**tỉnh dậy** пробуди́ться, проснýться

**tỉnh đoàn** *сокр.* провинциа́льный комите́т комсомо́ла (*тж.* tỉnh đoàn thanh niên cộng sản); областно́й комите́т (обко́м) комсомо́ла

**tỉnh đường** *уст.* канцеля́рия губерна́тора прови́нции

**tỉnh giảm** сокраща́ть, уменьша́ть, уреза́ть *(расходы на свадьбу, похороны и т.п.)*

**tỉnh giấc** [неожи́данно] пробуди́ться

**tỉnh hội** провинциа́льное (областно́е) о́бщество *(организация)*

**tỉnh khô** *см.* tỉnh bơ; nét mặt (giọng nói) tỉnh khô невозмути́мый вид (го́лос)

**tỉnh lộ** доро́га ме́стного (провинциа́льного, областно́го) значе́ния

**tỉnh lược** *лингв.* эллипти́ческий; câu tỉnh lược эллипти́ческое предложе́ние

**tỉnh lỵ** провинциа́льный (областно́й) центр

**tỉnh mộng** очну́ться от гре́з

**tỉnh ngộ** осозна́ть, поня́ть *(что-л. ранее не осознанное)*; прозре́ть; нра́вственно возроди́ться

**tỉnh ngủ** 1) пробуди́ться, очну́ться от сна; rửa mặt cho tỉnh ngủ умы́ться, что́бы [оконча́тельно] очну́ться от сна 2) спать чу́тким сном; người già thường tỉnh ngủ пожилы́е лю́ди обы́чно спят чу́тким сном

**tỉnh táo** 1) чу́вствовать себя́ бо́дрым, вы́глядеть све́жим; бо́дрый, све́жий; uống tách cà-phê cho tỉnh táo вы́пить ча́шечку ко́фе, что́бы взбодри́ться 2) тре́звый, здра́вый, рассуди́тельный; thái độ tỉnh táo тре́звое отноше́ние *к чему-л.*; cách nhìn tỉnh táo до́ли *với sự vật* тре́звый взгляд на ве́щи; có đầu óc tỉnh táo трезвомы́слящий, здравомы́слящий 3) быть бди́тельным, проявля́ть бди́тель-

ность, бди́тельно следи́ть; tỉnh táo trước âm mưu của địch бди́тельно (неусы́пно) следи́ть за про́исками врага́

**tỉnh thành** го́род; городско́й; ăn mặc lối tỉnh thành одева́ться по-городско́му

**tỉnh trưởng** *уст.* губерна́тор

**tỉnh uỷ** *сокр.* провинциа́льный (областно́й) комите́т [па́ртии], обко́м [па́ртии]; tỉnh uỷ viên член провинциа́льного комите́та [па́ртии]; член обко́ма [па́ртии]

**tĩnh** I 1) ти́хий, споко́йный *(без шума и суеты)*; gian phòng này tĩnh ти́хая (споко́йная) ко́мната; tìm chỗ tĩnh để học найти́ ти́хое ме́сто для заня́тий 2) *физ.* стати́ческий; trạng thái tĩnh стати́ческое состоя́ние, ста́тика 3) *см.* tĩnh tại

**tĩnh** II алта́рь

**tĩnh dưỡng** отдыха́ть, набира́ться сил, поправля́ться; về thôn quê tĩnh dưỡng пое́хать на о́тдых в дере́вню; tĩnh dưỡng tuổi già уйти́ на поко́й

**tĩnh điện** *физ.* стати́ческое электри́чество; tĩnh điện học электроста́тика

**tĩnh mạc** ти́хий, споко́йный *(без шума, суеты)*; khu vườn tĩnh mạc ти́хий парк (сад)

**tĩnh mạch** *анат.* ве́на; вено́зный; tiêm tĩnh mạch де́лать внутриве́нную инъе́кцию, вводи́ть *(лекарство и т.п.)* внутриве́нно

**tĩnh mịch** ти́хий, безмо́лвный; đêm khuya tĩnh mịch ти́хая ночь, ночно́е безмо́лвие; cảnh chùa tĩnh mịch ти́хая па́года

**tĩnh tại** малоподви́жный; công tác tĩnh tại малоподви́жная рабо́та

**tĩnh tâm** споко́йный; споко́йно, со споко́йной душо́й, не испы́тывая чу́вства трево́ги; tĩnh tâm mà học tập споко́йно учи́ться; ngồi tĩnh tâm suy nghĩ [сиде́ть и] споко́йно размышля́ть

**tĩnh thổ** *будд.* сухава́ти; земля́ Бу́дды

**tĩnh tọa** *будд.* погрузи́ться в созерца́ние; nhà sư tĩnh tọa погружённый в созерца́ние мона́х

**tĩnh trai kế́ lья**

**tĩnh trí** сохрана́ть споко́йствие (невозмути́мость, вы́держку); споко́йный, невозмути́мый, вы́держанный

**tĩnh từ** *уст., грам.* прилага́тельное

**tĩnh vật** натюрмо́рт (*тж.* tranh tĩnh vật); vẽ tĩnh vật писа́ть натюрмо́рты

**tịnh** абсолю́тно, соверше́нно *(перед отрицанием)*; tôi tịnh chẳng biết đầu đuôi việc này я соверше́нно не зна́ю су́ти э́того де́ла; trên đường tịnh không có một bóng người на доро́ге нет ни еди́ной души́

**tịnh giới** *будд.* соблюда́ть все запре́ты

**tịnh vô** *уст.* соверше́нно не име́ть(ся); по́лностью отсу́тствовать; tịnh vô tin tức соверше́нно не име́ть вести́

**tít** I Δ 1) головокружи́тельно *(высокий, глубокий)*; бесконе́чно *(далёкий)*; bay tít lên cao взлете́ть на головокружи́тельную высоту́; rơi tít xuống dưới đáy упа́сть на глубо́кое дно; xa tít mù khơi необозри́мая даль 2) бы́стро, стреми́тельно *(вращать, размахивать и т.п.)*; quay tít бы́стро крути́ться (враща́ться); múa tít cái gậy trong tay бы́стро размахивать па́лкой

**tít** II заголо́вок *(газетный)*; đọc lướt qua các tít пробежа́ть глаза́ми заголо́вки

**tít mắt** зажму́рить глаза́, зажму́риться; cười tít mắt смея́ться, зажму́рив глаза́

**tít mù** *см.* tít I; xa tít mù о́чень далеко́; bay tít mù ở trên cao лета́ть на головокружи́тельной высоте́; quay tít mù бы́стро-пребы́стро крути́ться (враща́ться) ◊ bận tít mù крути́ться как бе́лка в колесе́

**tít mù tắp** *см.* tít tắp

**tít tắp** бесконе́чно *(далеко, высоко и т.п.)*; ở tít tắp ngoài khơi далеко́ в откры́том мо́ре; cánh đồng trải dài tít tắp поля́м конца́ и кра́я не ви́дно; xa tít tắp о́чень далеко́

**tịt** I волды́рь *(от укуса насекомого и т.п.)*; muỗi đốt tịt cả người всё те́ло в комари́ных уку́сах

**tịt** II 1) на́глухо; пло́тно; đóng tịt cửa lại на́глухо закры́ть дверь; lấp tịt lỗ hang на́глухо завали́ть вход в пещеру; đóng tịt cái đinh vào tường пло́тно вбить гвоздь в стену, вбить гвоздь в стену по са́мую шля́пку 2) *в сочет.:* thấp tịt о́чень ни́зкий; lùn tịt о́чень ни́зенький, приземи́стый; quên tịt совсе́м (на́чисто) забы́ть; nhắm tịt mắt пло́тно сомкну́ть ве́ки 3) *разг.* молча́ть *(не в состоянии ответить на вопрос)*; умо́лкнуть; hỏi câu nào nó cũng tịt он не мог отве́тить ни на оди́н вопро́с; nó nói được hai câu thì tịt он сказа́л две фра́зы и умо́лк

**tịt mít** *разг.* 1) молча́ть *(не в состоянии ответить на вопросы)* 2) тупо́й, безмо́зглый

**tịt ngòi** 1) не взорва́ться, не хло́пнуть *(о петарде)* 2) *разг.* замолча́ть, прикуси́ть язы́к

**tiu** си́льный уда́р *(в теннисе, в пинг-понге)*

**tiu nghỉu** удручённый; уны́лый; подавленный; vẻ mặt tiu nghỉu удручённый (уны́лый) вид ◊ tiu nghỉu như mèo cắt tai как в во́ду опу́щенный (*тж.* tiu nghỉu như chó cụp đuôi)

**tiu nguỷu** *см.* tiu nghỉu

**tíu tít** 1) наперебо́й; без у́молку; tíu tít hỏi ai về cái gì наперебо́й расспра́шивать кого́-л. о чём-л.; cười nói tíu tít luôn miệng без у́молку смея́ться и боло́тать 2) си́льно, невероя́тно, неопису́емо; mừng tíu tít си́льно (невероя́тно) обра́доваться, быть вне себя́ от ра́дости 3) Δ суетли́во, хлопотли́во; bận tíu tít suốt ngày весь день суети́ться (хлопота́ть)

**to** 1) большо́й, кру́пный; nhà to большо́й дом; mắt to большие глаза́; món tiền to большие де́ньги, больша́я (кру́пная) су́мма; người to кру́пный челове́к; mở to mắt широко́ откры́ть глаза́ 2) то́лстый; cây to то́лстое де́рево; chân to то́лстые (по́лные) но́ги 3) си́льный *(интенсивный)*; gió to си́льный ве́тер; bão to си́льный тайфу́н; nắng to си́льный солнцепёк 4) Δ основа́тельно, кре́пко; đánh to thắng to кре́пко бить врага́ и оде́рживать больши́е побе́ды; thua to потерпе́ть кру́пное (тяжёлое) пораже́ние 5) гро́мкий; гро́мко; giọng to гро́мкий го́лос; nói to гро́мко говори́ть; gọi to гро́мко позва́ть (окли́кнуть)

**to béo** по́лный, то́лстый, ту́чный

**to bụng** *разг.* с живото́м *(о беременной)*

**to cao** ро́слый, кру́пный, большо́й; anh chàng to cao ро́слый па́рень

**to chuyện** *в сочет.:* làm to chuyện раздува́ть *что-л.*, де́лать исто́рию *из чего-л.*

**to đầu** 1) *ирон.* большо́й, взро́слый; to đầu mà dại большо́й, а дурно́й 2) кру́пный, кру́пного поле́та *(о тёмной личности)*; bắt những đứa to đầu аресто́вать зачи́нщиков

**to gan** хра́брый, сме́лый, отва́жный; nỗi tiếng là một người to gan име́ть репута́цию сме́лого челове́ка ◊ bé người mà to gan мал, да удал

**to kềch** здорове́нный, огро́мный; нескла́дный; cái ba-lô to kềch здорове́нный рюкза́к

**to kềnh** громо́здкий, здорове́нный; chiếc xe tải to kềnh здорове́нный грузови́к

**to lớn** большо́й, кру́пный, широ́кий; огро́мный, грома́дный; грандио́зный; lợi ích to lớn больша́я по́льза; thắng lợi to lớn больша́я (кру́пная) побе́да; những thành tích (thành tựu) to lớn больши́е (кру́пные) успе́хи; những kế

hoạch' to lớn bolshíe (shirókie) plány; nhữ̃ng khả nă̆ng to lớn bolshíe (shirókie) vozmóžnosti; con thú to lớn ogrómnyj zver'; ý nghĩa to lớn ogrómnoe (gromádnoe) značénie; sức mạnh to lớn ogrómnaja sílа (mošč'); tòa nhà to lớn gromádnoe zdánie; quy mô to lớn grandiózные masštábы

to mồm *разг.* grómko, kriklívo; đã làm hỏng, còn to mồm cải всё испóртил, а ещё гróмко огрызáется

to nhỏ *разг.* шушýкаться, секрéтничать; to nhỏ với nhau những chuyện bí mật шушýкаться о своих секрéтах

to sụ *разг.* здоровéнный, большýщий

to tát большóй, вáжный, значи́тельный; công việc to tát большóе (значи́тельное) дéло; có gì to tát đâu mà khoe не сдéлано ничегó значи́тельного, чем мóжно бы́ло бы похвали́ться

to tiếng гróмко препирáться (переруга́ться); гróмким гóлосом, рéзким тóном, на повы́шенных тонáх; громогласно; to tiếng với nhau гróмко переруга́ться друг с дрýгом

to tướng *разг.* большýщий, громáдный; củ khoai to tướng большýщий батáт

to xác большóй, крýпный ◊ to xác nhác việc velík тéлом, да мал дéлом

to xù *разг.* большóй (толстый) [и грýбый], большýщий [и грýбый]; sợi to xù тóлстая грýбая пря́жа; bàn tay to xù большýщие грýбые рýки

tò he фигýрка зверькá *(детская игрушка)*

tò mò любопы́тствовать, проявля́ть любопы́тство; любопы́тный; с любопы́тством; tò mò chuyện riêng của người khác проявля́ть любопы́тство к чужи́м делáм; cái nhìn tò mò любопы́тный взгляд; tò mò hỏi han с любопы́тством расспра́шивать

tò te I звýки гóрна (трубы́)

tò te II *зоол.* водянáя я́щерица (*тж.* rồng đất)

tò te III Δ растéрянный, оторопéлый; ngồi ngẫn tò te сидéть оторопéлым

tò tò идти́ по пятáм, не отставáть ни на шаг; con tò tò theo mẹ ребёнок ни на шаг не отстаёт от мáтери

tò vò I осá [дорóжная]; оси́ный; tổ tò vò оси́ное гнездó

tò vò II Δ áрочный; в ви́де áрки; cổng tò vò áрка *(ворота)*

tỏ 1) I Δ свéтлый, я́ркий; trăng tỏ свéтлая луна́; sao tỏ я́ркая звездá; [ngọn] đèn tỏ я́ркая лáмпа 2) хорóший, зóркий, óстрый *(о зрении, слухе пожилого человека)*; mắt ông cụ còn tỏ lắm у старикá ещё óчень хорóшее зрéние 3) Δ знать, вéдать ◊ trong nhà chưa tỏ, ngoài ngõ đã tường *посл.* дóма ещё ни о чём не вéдают, а сосéди давнó уже всё знáют

tỏ II 1) выражáть, выскáзывать; tỏ lòng vui mừng (lòng công phẫn, lòng tin tưởng) вы́разить рáдость (возмущéние, увéренность); tỏ ý tiếc вы́разить сожалéние; tỏ lòng biết ơn вы́разить благодáрность *кому-л.*; tỏ nỗi oan [ức] вы́сказать обúду; tỏ nỗi lòng изли́ть дýшу; tỏ nỗi niềm tâm sự рассказáть о сáмом сокровéнном 2) проявля́ть, обнарýживать (*тж.* tỏ ra); tỏ ra sốt ruột прояви́ть нетерпéние; tỏ ra suy yếu прояви́ть слáбость; tỏ ra đạo đức (đạo đức) прояви́ть (обнарýжить) нерешúтельность

tỏ bày *см.* bày tỏ; tỏ bày tâm sự рассказáть о сáмом сокровéнном, изли́ть дýшу

tỏ lộ выражáть, выскáзывать, раскрывáть; tỏ lộ ấnh cảm вы́разить (раскры́ть) свои́ чýвства

tỏ rõ проявля́ть, покáзывать; tỏ rõ lòng dũng cảm прояви́ть мýжество; tỏ rõ kiến thức показáть хорóшие знáния; tỏ rõ bản lĩnh của mình прояви́ть (показáть) себя́, раскры́ться; anh ta đã tỏ rõ mình là một nhà khoa học có tài он проя́вил (показáл) себя́ талáнтливым учёным (как талáнтливый учёный)

tỏ tình призна́ться в любви́, сдéлать призна́ние; tỏ tình với ai призна́ться кому́-л. в любви́

tỏ tường 1) хорошó (чётко) уясни́ть [себе́]; tỏ tường lý lẽ чётко уясни́ть *чьи-л.* дóводы 2) чётко, я́сно; основáтельно, досконáльно; kể lại tỏ tường чётко изложи́ть *что-л.*; biết rất tỏ tường досконáльно знать *что-л.*

tỏ vẻ принима́ть выраже́ние (вид), дéлать вид; держáться высокомéрно; tỏ vẻ hăm dọa принять (напусти́ть на себя́) грóзный вид; ◊ tỏ vẻ ta đây напусти́ть на себя́ спеси́вый вид

toa I *диал.* рецéпт *(лекарства; тж.* toa thuốc); biên toa вы́писать рецéпт

toa II вагóн (*тж.* toa tàu, toa xe); toa xe lửa железнодорóжный вагóн; toa xe điện трамвáйный вагóн; toa xe điện ngầm вагóн метрó; toa hành lý (bưu điện) багáжный (почтóвый) вагóн; toa ghế cứng жёсткий вагóн; toa ghế mềm мя́гкий вагóн; toa ghế ngồi сидя́чий вагóн; toa nằm спáльный вагóн; toa liên vận quốc tế междунарóдный вагóн прямóго сообще́ния; toa ăn вагóн-ресторáн; toa mooc прицепнóй вагóн, прице́п; toa thùng [kín] вагóн-цистéрна; toa bằng вагóн-платфóрма; lên toa đầu (cuối) сесть в пéрвый (в послéдний) вагóн; đóng toa tàu строи́ть вагóны; вагоностроительный; sửa chữa toa tàu ремонти́ровать вагóны; вагоноремóнтный

toa III вытяжнóй колпáк *(над плитой)*

toa IV воронка с решётами *(просеивающее устройство веялки)*

toa rập *разг.* спéться, сговори́ться; toa rập với nhau спéться (сговори́ться) друг с дрýгом

tòa I Δ здáние; tòa lâu đài дворéц

tòa II *сокр.* суд; ra [trước] tòa предстáть пéред судóм; đưa ra tòa отдáть под суд; bị đưa ra tòa попáсть под суд, идти́ под суд; tòa tuyên án суд вы́нес приговóр; đứng dậy, tòa đang ra! встáть, суд идёт!; xét hỏi trước tòa судéбное слéдствие; xét xử trước tòa судéбное разбирáтельство; đang bị xét xử trước tòa быть привлечённым к судý; phiên tòa судéбное заседáние

toà *сокр.*, *см.* tòa sen

tòa án суд; tòa án nhân dân народный суд; tòa án sơ cấp (sơ thẩm) суд ни́зшей инстáнции; tòa án quân sự военный трибунáл; tòa án thượng thẩm апелляцио́нный суд; theo quyết định của tòa án согла́сно решéнию судá; tòa án đã xử phạt 8 năm tù người судприговори́л *кого-л.* к восьми́ годáм тюрéмного заключéния; trước tòa án dư luận пéред судóм общéственности

tòa báo *уст.* редáкция газéты

tòa giảng кáфедра *(в церкви)*

tòa nhà здáние, [крýпная] пострóйка

tòa sen трон Бýдды *(на лотосе)*

tòa soạn редáкция *(газеты, журнала)*

tòa thánh пáпский престóл; резиденция пáпы; Tòa thánh La-mã резиденция ри́мского пáпы; tòa thánh Cao Đài резиденция пáпы каодаи́стов

tỏa 1) распространя́ться, распóлзаться, струи́ться, ви́ться, стлáться; khói tỏa trên mái bếp над крышей кýхни вьётся дым; sương mù tỏa trên thung lũng над долúной стéлется (ползёт) тумáн; tỏa thành luồng струи́ться; tỏa ra расходи́ться лучáми; ли́ться, излучáться 2) источáть, испускáть, издавáть, распространя́ть *(запах)*; hoa mộc lan tỏa hương thơm ngát магнóлии источáют си́льный аромáт 3) выделя́ть(ся); излучáть(ся); nhiệt tỏa ra выделя́емое теплó; tỏa sáng излучáть (лить) свет

**tỏa chiết** *уст.* подорва́ть; слома́ть; **tỏa chiết ý chí đấu tranh** подорва́ть боево́й дух

**tỏa nhiệt** выделя́ть тепло́; тепловыделе́ние, теплоотда́ча; тепловыделя́ющий; **năng suất tỏa nhiệt** теплопроизводи́тельность (*тж.* **lượng tỏa nhiệt**)

**tọa** Δ сиде́ть; **xin mời an tọa** прошу́ сади́ться

**tọa đàm** вести́ бесе́ду (обсужде́ние); бесе́да, обсужде́ние (*тж.* **cuộc tọa đàm**); **tổ chức [cuộc] tọa đàm** организова́ть бесе́ду *о чём-л.* (обсужде́ние *чего-л.*)

**tọa đăng** *уст.* насто́льная ла́мпа *(керосиновая)*

**tọa độ** *мат., геогр., астр.* координа́та; координа́ты; **tọa độ địa lý (thiên văn)** географи́ческие (астрономи́ческие) координа́ты

**tọa hưởng kỳ thành** *уст.* по́льзоваться плода́ми чужи́х трудо́в

**tọa lạc** *уст.* находи́ться, располага́ться; **mảnh ruộng tọa lạc trên sườn đồi** клочо́к *(пахотной)* земли́ нахо́дится (расположен) на скло́не холма́

**tọa thị** *уст.* созерца́ть

**toác** 1) широко́ раскрыва́ть (разева́ть); **cười toác miệng** широко́ улыба́ться; **toác miệng ra cười hề hề** хохота́ть во всё го́рло ◊ **miệng toác ra đến tận mang tai** рот рази́нут до уше́й 2) разрыва́ться, располза́ться; **quần toác ra** брю́ки разорва́лись (расползли́сь) 3) расщепля́ться; тре́скаться, образо́вывать (дава́ть) тре́щину; **cây tre toác làm đôi** бамбу́к расщепи́лся на́двое; **mặt bàn nứt toác** стол потре́скался

**toạc I** рва́ться, располза́ться; **rách toạc** рва́ный, распо́лзшийся; **mới dụng đến đã toạc ra** располза́ться от одного́ прикоснове́ния

**toạc II** Δ откры́то, пря́мо, напрями́к, начистоту́, без обиняко́в; **nói toạc ra** сказа́ть напрями́к (*тж.* **nói toạc móng heo**)

**toài** по́лзать, ползти́, передвига́ться ползко́м (*тж.* **bò toài**); ползко́м; **toài người chậm chạp** ме́дленно ползти́; **trên giường toài xuống sàn nhà** сползти́ с крова́ти на́ пол

**toại** Δ добива́ться жела́емого; удовлетворя́ться ◊ **công thành danh toại** доби́ться сла́вы и по́честей

**toại chí** доби́ться своего́, доби́ться осуществле́ния свои́х стремле́ний (жела́ний); быть удовлетворённым

**toại lòng** быть дово́льным, испы́тывать удовлетворе́ние; **toại lòng nhau** доставля́ть друг дру́гу удово́льствие

**toại nguyện** доби́ться своего́, доби́ться исполне́ния жела́ния

**toại ý** *см.* **toại nguyện**

**toan I** собира́ться, намерева́ться, име́ть наме́рение *(сделать что-л. плохое)*; **nó toan làm hại anh** он собира́ется (наме́рен) причини́ть вам зло

**toan II** Δ *хим.* кислота́ (*тж.* **chất toan**)

**toan dịch** *хим.* кислота́

**toan tính** рассчи́тывать, поду́мывать, намерева́ться

**toàn** весь; целико́м; исключи́тельно, то́лько; все-, обще-; **toàn dân** весь наро́д; всенаро́дный; общенациона́льный; **tài sản toàn dân** всенаро́дное достоя́ние; **cuộc bỏ phiếu toàn dân** всенаро́дное голосова́ние; **những nhiệm vụ của toàn dân** общенациона́льные зада́чи; **toàn quân** вся а́рмия; всеарме́йский; общевойско́вой; **toàn đảng** вся па́ртия; общепарти́йный; **toàn Liên bang** а) всесою́зный; общесою́зный; б) федера́льный; **ăn toàn là rau** пита́ться то́лько [одни́ми] овоща́ми; **phân xưởng gồm toàn nữ** в цеху́ [рабо́тают] одни́ же́нщины; **vườn trồng toàn chuối** в саду́ поса́жены (расту́т) одни́ бана́ны; **nhà toàn sách là sách** в до́ме [сплошь] одни́ кни́ги; **mặc toàn màu trắng** носи́ть то́лько бе́лое

**toàn bích** прекра́сный (великоле́пный) от нача́ла до конца́; **bài thơ hay toàn bích** стихотворе́ние прекра́сно от нача́ла до конца́

**toàn bộ** весь; вся; всё; **toàn bộ kinh nghiệm** весь о́пыт; **toàn bộ lịch sử loài người** вся исто́рия челове́чества; **toàn bộ cuộc đời và hoạt động của ai** вся жизнь и де́ятельность кого́-л.; **thu toàn bộ vũ khí của địch** завладе́ть всем ору́жием проти́вника; **theo toàn bộ chiều dài** во всю длину́

**toàn cảnh** панора́ма *(вид)*; панора́мный; **cách (sự) quay phim toàn cảnh** панора́мная съёмка; **bức tranh toàn cảnh** панора́ма *(картина)*

**toàn cầu** глоба́льный; **chiến lược (chính sách) toàn cầu** глоба́льная страте́гия (поли́тика)

**toàn cục** о́бщее положе́ние [дел]; всесторо́нний; всесторо́нне

**toàn diện** всесторо́нний; всесторо́нне, во всех отноше́ниях, во всех аспе́ктах (*тж.* **một cách toàn diện**); **sự phát triển toàn diện** всесторо́ннее разви́тие; **cuộc thảo luận toàn diện** всесторо́ннее обсужде́ние; **kiến thức toàn diện** всесторо́нние (универса́льные) зна́ния; **nghiên cứu vấn đề một cách toàn diện** изучи́ть пробле́му во всех её аспе́ктах

**toàn gia** *уст.* вся семья́; всей семьёй

**toàn lực** все си́лы; всеми си́лами; **dốc toàn lực ra chiến đấu** отдава́ть все си́лы борьбе́

**toàn mỹ** *уст.* великоле́пный, прекра́сный, превосхо́дный; **kết quả toàn mỹ** великоле́пный результа́т

**toàn năng** многосторо́нний, разносторо́нний; разносторо́нне, всесторо́нне

**toàn quốc** вся страна́; общегосуда́рственный; общенациона́льный; всенаро́дный; **lợi ích toàn quốc** общегосуда́рственные интере́сы; **kháng chiến toàn quốc** всенаро́дная война́ сопротивле́ния

**toàn quyền** 1) вся полнота́ вла́сти; все полномо́чия; по́лное пра́во; полновла́стный; полномо́чный; **được toàn quyền hành động** по́льзоваться всей полното́й вла́сти (все́ми полномо́чиями); **đại sứ đặc mệnh toàn quyền** чрезвыча́йный и полномо́чный посо́л 2) *ист.* генера́л-губерна́тор *(в Индокитае)*

**toàn tài** *уст.* многогра́нный тала́нт; **văn võ toàn tài** администрати́вный и вое́нный тала́нт

**toàn tâm toàn ý** всей душо́й, всем се́рдцем, все́ми по́мыслами

**toàn tập** по́лное собра́ние сочине́ний; **Lép Tôn-xtôi toàn tập** по́лное собра́ние сочине́ний Льва Толсто́го

**toàn thành** общегородско́й; **hội nghị toàn thành** общегородска́я конфере́нция

**toàn thắng** одержа́ть по́лную побе́ду (*тж.* **giành toàn thắng**); по́лная побе́да

**toàn thân** всё те́ло; весь, с головы́ до ног, во весь рост; **toàn thân đau nhức** всё те́ло боли́т; **suy nhược toàn thân** чу́вствовать сла́бость во всём те́ле

**toàn thể** 1) весь; вся; всё; все; **toàn thể nhân dân** весь наро́д; **toàn thể quân đội** вся а́рмия; **toàn thể mọi người** все лю́ди; **toàn thể cán bộ** все сотру́дники 2) плена́рный; **phiên họp toàn thể** плена́рное заседа́ние; **hội nghị toàn thể** плену́м

**toàn thị** все, целико́м; **toàn thị người tích cực** все (одни́) де́ятельные лю́ди

**toàn thiện** прекра́сный, соверше́нный, безукори́зненный (*тж.* **toàn thiện toàn mỹ**)

**toàn thịnh** [по́лный] расцве́т; **thời kỳ toàn thịnh** пери́од расцве́та

**toàn tòng** все поголо́вно; **vùng công giáo toàn tòng** райо́н с католи́ческим населе́нием

**toàn văn** по́лный текст *(без сокращений)*; **đăng toàn văn bản tuyên bố** напе-

чáтать (опубликовáть) пóлный текст заявлéния

**toàn vẹn** цéлый, цéлостный; цéлостность; toàn vẹn lãnh thổ территориáльная цéлостность (*тж.* lãnh thổ toàn vẹn)

**toán** I математúка; математúческий; bài toán математúческая задáча; tập bài toán задáчник; làm toán решáть [математúческую] задáчу; học toán изучáть математúку; dạy toán преподавáть математúку; giáo viên toán учúтель; phép toán [математúческое] дéйствие

**toán** II грýппа; toán cán bộ грýппа сотрýдников; toán biệt kích диверсиóнная грýппа

**toán học** математúка; математúческий; toán học sơ cấp (cao cấp) элементáрная (вы́сшая) математúка; toán học ứng dụng прикладнáя математúка; nhà toán học математúк

**toán loạn** *диал., см.* tán loạn; chạy toán loạn брóситься врассыпну́ю

**toán lý** фúзико-математúческий

**toán pháp** *уст.* [арифметúческое] дéйствие; арифмéтика; dạy toán pháp преподавáть арифмéтику

**toán số** предсказáние судьбы́

**toán trưởng** руководúтель грýппы; toán trưởng biệt kích руководúтель диверсиóнной грýппы

**toang** 1) широко́, нáстежь, нараспáшку; mở toang ra широко́ раскры́ть, распахну́ть; mở toang cửa откры́ть дверь нáстежь 2) в клóчья, на кýски; rách toang пóрванный в клóчья; vỡ toang расколóвшийся на кýски

**toang hoác** *см.* toang 1); cửa sổ mở toang hoác окнó откры́то нáстежь; lỗ thủng toang hoác зия́ющее отвéрстие

**toang hoang** 1) нáстежь, нараспáшку; cửa mở toang hoang дверь остáвлена откры́той нáстежь 2) *см.* tan hoang

**toang toác** 1) кричáть, орáть, надрывáть глóтку; крикли́во, гóмко; lúc nào cũng toang toác кáждую минýту (по кáждому пóводу) поднимáть крик; nói toang toác говори́ть гóмким (зы́чным) гóлосом, греме́ть; chửi rủa toang toác гóмко ругáть (проклинáть) 2) с [оглуши́тельным] грóхотом (трéском); đạn nổ toang toác с [оглуши́тельным] грóхотом рвýтся снарáды

**toang toang** говори́ть (оглушáть) гóмким (зы́чным) гóлосом; гóмко, зы́чно

**toáng** во всю глóтку, во всеуслы́шание, громогла́сно; nói toáng ra сказáть во всеуслы́шание, бýхнуть при всех; chửi toáng cả lên брани́ть во всеуслы́шание

**toát** I обливáться *(потом)*; sợ toát mồ hôi обливáться холóдным пóтом *(от страха)*; mồ hôi toát ra như tắm пот льёт ручьём

**toát** II быть прони́кнутым (прони́занным); bài thơ toát lên một niềm tin thắng lợi стихотворéния прони́кнуты вéрой в побéду; đôi mắt toát lên vẻ thông minh в глазáх свéтится ум

**toát** III Δ óчень, совершéнно; lạnh toát óчень холóдный; trắng toát совершéнно бéлый

**toát** IV *разг.* [гóмко] распекáть (разноси́ть); toát cho một trận nên thân устрóить *кому-л.* хорóший разнóс

**toát dương** обливáться предсмéртным пóтом, быть в аго́нии

**toát yếu** *уст.* резюми́ровать; резюмé *(тж.* phần toát yếu)

**toáy lên** поднимáть суматóху (суету́)

**tóc** вóлосы *(на голове человека)*; mái tóc шевелю́ра; tóc bạc седы́е вóлосы; tóc mây шелковúстые вóлосы *(у женщины)*; tóc rễ tre óчень жёсткие вóлосы; tóc quăn (xoăn) кудря́вые (вьющиеся) вóлосы; uốn tóc завивáть вóлосы, дéлать перманéнт; sấy tóc дéлать горя́чую завúвку; nuôi tóc dài отрастúть [длúнные] вóлосы

**tóc mai** виски́ *(волосы на висках)*; бакенбáрды

**tóc máu** вóлосы (пушóк) на головé у новорождённого

**tóc ngứa** *см.* tóc sâu

**tóc sâu** вóлосы с прóседью; nhổ tóc sâu выдёргивать (вырывáть) седы́е волоски́

**tóc sương** седы́е вóлосы, сединá; убелённый сединóй (седúнами)

**tóc tai** вóлосы, шевелю́ра; tóc tai bù xù взъерóшенные вóлосы

**tóc thề** дéвичьи вóлосы *(до плеч)*

**tóc tơ** I *уст., поэт.* супрýжеская любóвь

**tóc tơ** II *уст.* мельча́йшие подрóбности; kể hết tóc tơ рассказáть во всех подрóбностях

**tóc xanh** 1) мя́гкие (нéжные) вóлосы *(юноши, девушки)* 2) ю́ный вóзраст; ю́ный

**tọc mạch** *см.* thóc mách

**toe** I *звукоподр.* клáксону, свúстку и *т.п.*; còi thổi toe toe раздалáсь трель свúсткá

**toe** II широко́ раскрывáя *(рот)*, широко́ растя́гивая *(губы)*; toe miệng cười широко́ улыбáться

**toe toét** I *см.* toe II; cười toe toét широко́ улыбáться, расплы́ться в широ́кой улы́бке

**toe toét** II испáчканный, заля́панный, забры́зганный; toe toét bùn заля́панный гря́зью

**tòe** раздвáиваться; разлезáться; ngòi bút đã tòe [пи́счее] перо́ раздвои́лось; chổi đã tòe ra вéник разлéзся

**tóe** 1) разлетáться бры́згами 2) в рáзные стóроны, врассыпну́ю; đàn chim bay tóe lên птúчья стáя разлетéлась в рáзные стóроны; chạy tóe ra брóситься врассыпну́ю

**tóe loe** 1) разлетáться бры́згами 2) в рáзные стóроны, кудá попáло

**toen hoẻn** *разг.* ýзкий; тéсный; chai miệng toen hoẻn буты́лка с ýзким гóрлышком; cái sân nhỏ toen hoẻn тéсный (крóшечный) двóрик

**toét** I воспаля́ться и гнои́ться *(о глазах)*; mắt toét воспалённые гноя́щиеся глазá

**toét** II Δ распли́щенный; giẫm quả chuối toét ra раздави́ть банáн ногóй

**toét** III *в сочет.:* toét miệng cười широко́ улыбáться, расплы́ться в широ́кой улы́бке (*тж.* cười toét cả miệng)

**toi** I пасть *(от эпизоотии)*, сдóхнуть, околéть; дóхлый, сдóхший, околéвший; gà toi дóхлая (сдóхшая) кýрица; lợn toi околéвшая свинья́

**toi** II напрáсный, напрáсно потрáченный; напрáсно, бесполéзно, зря; công toi напрáсный труд, напрáсные уси́лия; mất công toi напрáсно (зря) стараться, зря трáтить уси́лия; tiền toi напрáсно потрáченные (вы́брошенные) дéньги ◊ toi cơm *бран.* дáром есть хлеб; đồ toi cơm! дармоéд!

**toi dịch** падёж, мор *(скота, домашней птицы)*

**toi mạng** *разг.* околéть, подóхнуть

**tòi** 1) высóвываться, торчáть 2) выдавáть; nói mãi hắn mới tòi được mấy đồng с трудóм застáвить его́ вы́дать нéсколько дóнгов

**tỏi** I чеснóк; ba củ tỏi три голóвки чеснокá; tỏi tây лук-порéй

**tỏi** II *разг.* окочýриться, околéть, отдáть концы́

**tom** бум-бум *(звукоподр. ударам барабана)*

**tom góp** собирáть (откла́дывать) понемнóгу

**tom ngồm** бы́стро, срáзу, мúгом, вмиг *(растратить)*

**tòm** *см.* tõm

**tòm tem** *разг.* испы́тывать вожделéние *(о мужчине)*

tòm tõm *см.* tõm

tóm схвати́ть, пойма́ть, изловúть; взять, задержа́ть; tóm đước con gà sống пойма́ть (отловúть) петуха́; tóm gọn toán biệt kích взять всю диверсио́нную гру́ппу; tóm tù binh взять в плен; bị tóm быть по́йманным (схва́ченным), попа́сться; tóm lấy thời cơ воспо́льзоваться [благоприя́тным] моме́нтом

tóm cổ *разг.* схвати́ть, взять [за го́рло], пойма́ть; bị tóm cổ быть схва́ченным, попа́сться

tóm lại 1) вкра́тце (кра́тко) изложи́ть; tóm lại nội dung quyển sách кра́тко изложи́ть содержа́ние кни́ги 2) коро́че говоря́ (*тж.* nói tóm lại); tóm lại, họ đã làm tất cả những gì có thể làm đước коро́че говоря́, они́ сде́лали всё, что могли́

tóm tắt 1) сократи́ть *(текст)*; tóm tắt hồi ký сократи́ть мемуа́ры 2) кра́тко изложи́ть (резюми́ровать); кра́ткий; кра́тко, ко́ротко; tóm tắt ý kiến кра́тко изложи́ть вы́сказанные мне́ния; nội dung tóm tắt кра́ткое содержа́ние; trình bày tóm tắt những đề nghị của mình кра́тко изложи́ть свои́ предположе́ния; nói tóm tắt a) сказа́ть в двух слова́х; б) коро́че говоря́

tóm tém шевели́ть губа́ми; cháu bé tóm tém tìm vú mẹ ребёнок и́щет губа́ми материнскую грудь

tõm *звукоподр.* бултых!; nhảy tõm xuống nước бултыхну́ться в во́ду

ton hót нау́шничать, доноси́ть *на кого-л. кому-л. (из чувства угодничества)*; ton hót với cấp trên [из чу́вства уго́дничества] доноси́ть нача́льству; những lời ton hót уго́дливые ре́чи *(доносчика)*

ton ton бы́стрыми шажка́ми; семеня́ ногами, семеня́щей похо́дкой; đứa bé ton ton chạy ra đón mẹ малы́ш засемени́л навстре́чу ма́тери

tòn ten *см.* toòng teng; đeo tòn ten khẩu tiểu liên ở sau lưng с болта́ющимся автома́том за спино́й

tong *разг.* 1) исче́знуть, пропа́сть; thế là tong chiếc nhẫn vàng! и так вот пропа́ло золото́е кольцо́! 2) зря, напра́сно; chờ mất tong cả buổi sáng напра́сно прожда́ть всё у́тро, потеря́ть у́тро в ожида́нии

tong tả идти́ торопли́вой похо́дкой, торопи́ться

tong teo *диал.* о́чень худо́й, си́льно исхуда́вший

tong tong *см.* tong tõng

tong tõng со зво́ном, зво́нко *(о монотонных звуках, издаваемых капающей водой)*; nước mưa từ mái nhà nhỏ xuống tong tõng с кры́ши со зво́ном ка́пает вода́

tòng *уст.* повинова́ться, слу́шаться

tòng chinh *уст.* поступи́ть на вое́нную слу́жбу

tòng cổ сле́довать обы́чаям старины́, приде́рживаться стари́нных обы́чаев

tòng lai до сих пор, по сию́ по́ру

tòng ngũ *см.* tòng quân

tòng phạm сообщник, соумы́шленник, соуча́стник (*тж.* kẻ, người tòng phạm)

tòng phu *уст.* повинова́ться му́жу

tòng quân поступи́ть на вое́нную слу́жбу, пойти́ в а́рмию; sẵn sàng tòng quân быть гото́вым пойти́ в а́рмию

tòng sự *уст.* состоя́ть на [государственной] слу́жбе

tòng tọc пришёдший в него́дность, ча́сто лома́ющийся; chiếc xe đạp tòng tọc пришёдший в него́дность велосипе́д

tòng vong *уст.* отпра́виться в эмигра́цию вслед за импера́тором

tõng *разг.* я́сно, определённо, то́чно; biết tõng rồi уже́ в ку́рсе; tõng tòng tong о́чень я́сно, ясне́е я́сного

tọng 1) набива́ть *(порох в оружие)*; заряжа́ть 2) набива́ть, заполня́ть, наполня́ть; tọng gạo vào bao наполня́ть мешки́ ри́сом; tọng đầy dạ dày *разг.* набива́ть брю́хо

toòng teng висе́ть, болта́ться; на весу́

tóp I усо́хнуть, сжа́ться, стать ме́ньше (*тж.* tóp lại); mơ phơi tóp lại по́сле су́шки абрико́сы усо́хли; khô (héo) tóp lại усо́хнуть; вы́сохнуть 2) Δ отоща́вший, то́щий; ốm gầy tóp đi заболе́в, си́льно исхуда́ть (отоща́ть); má tóp худы́е (ваали́вшиеся) щёки

tóp II *сокр., см.* tóp mỡ

tóp mỡ шква́рки *(из свиного сала)*

tóp tép *звукоподр.* ча́вканью; ча́вкать (*тж.* nhai tóp tép)

tóp tọp *см.* tọp

tọp си́льно исхуда́ть; ốm mấy hôm, người tọp hẳn đi си́льно исхуда́ть за не́сколько дней боле́зни; gầy tọp исхуда́вший, вы́сохший

tót 1) нести́сь, мча́ться; vừa tan học, nó đã tót ngay về nhà как то́лько ко́нчились заня́тия, он сра́зу понёсся (помча́лся) домо́й 2) вмиг, ми́гом, в два счёта, одни́м ма́хом; бы́стро, стремгла́в; leo tót lên cây вмиг зале́зть на де́рево; mèo nhảy tót lên nóc tủ ко́шка одни́м прыжко́м взлете́ла на шкаф; chạy tót về nhà стремгла́в бро́ситься домо́й

tọt стреми́тельно, о́чень бы́стро, мгнове́нно; chạy tọt ra cửa стреми́тельно вы́бежать за дверь; chui tọt vào hang бы́стро ю́ркнуть в но́рку; bỏ tọt vào miệng бы́стро положи́ть в рот

tô I *диал.* [больша́я] пиала́; một tô cháo [больша́я] пиала́ ри́совой похлёбки (ка́ши)

tô II *сокр.* аре́ндная пла́та *(за землю)*; nộp tô вноси́ть аре́ндную пла́ту

tô III 1) раскра́шивать; подкра́шивать, подрисо́вывать; tô xanh các biển trên bản đồ раскра́сить на ка́рте *(контурной)* моря́ голубы́м цве́том; tô môi son подкра́сить [пома́дой] гу́бы; tô lông mày подкра́сить (подрисова́ть) бро́ви ◊ tô son trát phấn приукра́шивать *что-л.* 2) обводи́ть; tô chữ tập viết обводи́ть бу́квы, упражня́ясь в их написа́нии

tô điểm 1) прихора́шиваться, наводи́ть красоту́; tô điểm bằng phấn son накра́ситься *(с помощью косметики)* 2) украша́ть; tô điểm cho cuộc đời украша́ть жизнь

tô giới конце́ссия

Tô-gô тоголе́зский

tô hồ соверше́нно го́лый (нагой́), в чём мать родила́; cởi truồng tô hồ раздева́ться догола́, вы́ставить напока́з свою́ наготу́

tô hồng изобража́ть в ро́зовом све́те (в ро́зовых тона́х), приукра́шивать; tô hồng hiện thực изобража́ть действи́тельность в ро́зовом све́те, приукра́шивать действи́тельность

tô màu раскра́шивать; tô màu vào bản đồ раскра́сить ка́рту *(контурную)*; tranh tô màu карти́нки для раскра́шивания

tô-nô бо́чка

tô son điểm phấn 1) накра́ситься *(с помощью косметики)*, навести́ красоту́ 2) приукра́шивать, изобража́ть в вы́годном све́те

tô-tem тотём; tô-tem của người Việt nguyên thủy là con cá sấu тотёмом первобы́тных вьето́в был крокоди́л; tín ngưỡng tô-tem тотемисти́ческие ве́рования; sùng bái tô-tem поклоне́ние тотему́ (тотёмам)

tôức аре́ндная пла́та и ростовщи́ческие проце́нты

tô vẽ (*тж.* tô vẽ thêm) приукра́шивать; присочиня́ть; việc thế nào thì cứ kể lại như thế, đừng tô vẽ thêm làm gì расска́зывай, как бы́ло, не на́до ничего́ присочиня́ть

tồ *разг.* неповоро́тливый, неукля́жий; anh ấy tồ quá nhỉ! до чего́ же он

неповоро́тлив (неуклю́ж); gà tồ a) ку́рица мясно́й поро́ды; б) тупо́й (неповоро́тливый) верзи́ла, верзи́ла (ды́лда) с кури́ными мозга́ми

tồ tồ *звукоподр. шуму бурно текущей воды;* пу́ск чьу́ tồ tồ từ máng ra đường phố вода́ с шу́мом вытека́ет из водосто́чного жёлоба на у́лицу

tố I публи́чно (при всех, при всём наро́де) облича́ть *кого-л.*; tố nhau trong cuộc họp облича́ть друг дру́га на собра́нии

tố II урага́нный ве́тер; trời nổi cơn tố đã nổi lên урага́нный ве́тер

tố cáo 1) разоблача́ть; облича́ть, обвиня́ть, клейми́ть; tố cáo tội ác của bọn phân biệt chủng tộc разоблача́ть преступле́ния наси́стов 2) сообща́ть, доноси́ть *(официальным лицам о правонарушениях и т.п.)*; tố cáo với công an một vụ tham ô сообщи́ть в мили́цию о фа́кте корру́пции 3) подава́ть суде́бный иск, возбужда́ть тя́жбу

tố cộng *ист.* разоблача́ть (доноси́ть на) коммуни́стов

tố giác докла́дывать, сообща́ть *(официальным лицам о правонарушениях и т.п.)*; tố giác vụ ăn cắp của công сообщи́ть о хище́нии обще́ственной со́бственности

tố khổ публи́чно (при всех, при всём наро́де) расска́зывать о пережи́тых *(по чьей-л. вине)* страда́ниях; публи́чно облича́ть *кого-л.*

Tố nga 1) *поэт.* Луна́ 2) краса́вица

tố nữ *уст.* краса́вица

tố tụng подава́ть суде́бный иск, возбужда́ть тя́жбу; [суде́бное] де́ло, тя́жба; хе́т хử các việc tố tụng рассма́тривать суде́бные дела́

tổ I гнездо́; tổ chim пти́чье гнездо́; tổ [chim] én гнездо́ ла́сточки; làm tổ вить гнездо́ (гнёзда); гнезди́ться; tổ kiến мураве́йник; tổ ong пчели́ный у́лей

tổ II 1) пре́док, пра́щур (*тж.* ông tổ); tổ người Việt là người Lạc Việt пре́дками вье́тов бы́ли лаквье́ты 2) основа́тель *(ремесла)*; основополо́жник *(учения, теории)*; ông tổ nghề dệt (rèn) основа́тель тка́чества (кузне́чного де́ла)

tổ III 1) гру́ппа; tổ đảng парти́йная гру́ппа, партгру́ппа 2) кружо́к; tổ đan len кружо́к вяза́ния 3) брига́да; tổ đổi công брига́да трудово́й взаимопо́мощи 4) экипа́ж; tổ lái [máy bay] экипа́ж самолёта

tổ IV *в сочет.:* chỉ (càng) tổ tem бо́лее, тем бо́льше

tổ ấm [tếnlое] гнёздышко *(о семье молодожёнов; тж.* tổ ấm gia đình*)*; xây tổ ấm свить себе́ тёплое гнёздышко

tổ bố *разг.* огро́мный, грома́дный; ở cái nhà tổ bố thế mà còn phàn nàn chật chội живу́т в тако́м огро́мном до́ме, а ещё жа́луются на тесноту́

tổ chảy *в сочет.:* biết đến tận tổ chảy знать *кого-л.* как облу́пленного

tổ chức организо́вывать, устра́ивать; организацио́нный; организа́торский; организа́ция *(объединение)*; tổ chức tốt công tác хорошо́ организова́ть (поста́вить) де́ло; tổ chức đi tham quan viện bảo tàng организова́ть экску́рсию в музе́й; tổ chức triển lãm организова́ть (устро́ить) вы́ставку; tổ chức mít-tinh (buổi nói chuyện) организова́ть (провести́) ми́тинг (бесе́ду); tổ chức hội nghị khoa học организова́ть (провести́) нау́чную конфере́нцию; tổ chức hội thể thao организова́ть (созда́ть) спорти́вное о́бщество; tổ chức một đoàn thám hiểm организова́ть (собра́ть) экспеди́цию; tổ chức đời sống gia đình устро́ить (нала́дить) семе́йную жизнь; ban tổ chức организацио́нный комите́т, оргкомите́т; thời kỳ tổ chức организацио́нный пери́од; những vấn đề tổ chức организацио́нные вопро́сы; công tác tổ chức организацио́нная рабо́та, орграбо́та; tài tổ chức организа́торский тала́нт; tổ chức đảng (đoàn) парти́йная (комсомо́льская) организа́ция; tổ chức công đoàn профсою́зная организа́ция; Tổ chức quốc tế các nhà báo Междунаро́дная организа́ция журнали́стов, МОЖ; Tổ chức y tế thế giới Всеми́рная организа́ция здравоохране́ния, ВОЗ; Tổ chức giáo dục, khoa học và văn hóa [của] Liên hợp quốc Организа́ция ООН по вопро́сам образова́ния, нау́ки и культу́ры, ЮНЕСКО; Tổ chức lương thực và nông nghiệp [của] Liên hợp quốc Продово́льственная и сельскохозя́йственная организа́ция Объединённых на́ций, ФАО; Tổ chức lao động quốc tế Всеми́рная конфедера́ция труда́, ВКТ; Tổ chức khí tượng thế giới Всеми́рная метеорологи́ческая организа́ция, ВМО; có tổ chức организо́ванный; những hành động có tổ chức организо́ванные де́йствия; tính tổ chức организо́ванность ◊ cướp tổ chức свадьбу (*тж.* tổ chức tế cưới)

tổ địa *в сочет.:* rách như tổ địa весь обтрёпанный

tổ hợp 1) ко́мплекс *(объединение)*; tổ hợp quân sự — công nghiệp военно-промы́шленный ко́мплекс, ВПК; tổ hợp nông công nghiệp аграрно-промы́шленный ко́мплекс, АПК; tổ hợp quỹ đạo орбита́льный ко́мплекс 2) сочета́ние; tổ hợp âm thanh (màu sắc) сочета́ние зву́ков (кра́сок) 3) *мат.* сочета́ния

tổ khúc *муз.* парти́та; сюи́та

tổ máy 1) агрега́т 2) о́чередь; блок энергобло́к; tổ máy đầu tiên của [nhà máy] điện nguyên tử đã được đưa vào sản xuất введена́ (пу́щена в строй) пе́рвая о́чередь комбина́та; tổ máy đầu tiên của nhà máy điện nguyên tử đã được đưa vào vận hành введён в строй пе́рвый энергобло́к а́томной электроста́нции

tổ mẫu *уст.* ба́бушка

tổ nghiệp *уст.* насле́дие отцо́в; унасле́дованное де́ло; унасле́дованная (насле́дственная) специа́льность

tổ phó помо́щник бригади́ра; замести́тель руководи́теля гру́ппы

tổ phụ *уст.* дед, де́душка; phần đất do tổ phụ để lại земля́, доста́вшаяся от пре́дков

tổ quỷ притво́н

tổ quốc ро́дина, оте́чество; bảo vệ tổ quốc защища́ть ро́дину (оте́чество); yêu tổ quốc люби́ть ро́дину; xa tổ quốc вдали́ от ро́дины

tổ sư основа́тель *(какого-л. ремесла)*; основополо́жник *(какого-л. учения)*; tổ sư nghề gốm основа́тель гончарного ремесла́

tổ tiên пре́дки; tổ tiên người Việt Nam пре́дки вьетна́мцев; một di sản quý báu do tổ tiên để lại бесце́нное насле́дие, оста́вленное пре́дками; thờ cúng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам, отправля́ть культ пре́дков; nhớ ơn tổ tiên чтить пре́дков

tổ tông *уст., см.* tổ tiên

tổ truyền унасле́дованный от пре́дков; nghề tổ truyền унасле́дованное от пре́дков ремесло́

tổ trưởng бригади́р; руководи́тель гру́ппы

tổ viên член брига́ды (гру́ппы)

tộ *диал.* [большая] миска́; миска; tộ đựng canh миска́ для бульо́на

tốc I поднима́ть, скрыва́ть, уноси́ть; gió [làm] tốc mái nhà ве́тер сорва́л кры́шу, ве́тром унесло́ кры́шу; tốc chăn chồm dậy приподня́ться (сесть), сбро́сив с себя́ одея́ло

tốc II 1) ◊ ки́нуться, помча́ться; бы́стро, стреми́тельно, поспе́шно; nghe tin dữ, tốc thẳng về nhà узна́в неприя́тную но́вость, тут же помча́ться домо́й; chạy tốc đến chỗ đám cháy помча́ться на пожа́р 2) ско́рость; tăng tốc увели́чивать

(развива́ть, набира́ть) ско́рость; ускоря́ть

**tốc chiến tốc quyết** *воен.* наноси́ть молниено́сные уда́ры

**tốc chiến tốc thắng** *воен.* вести́ молниено́сную войну́

**tốc độ** ско́рость; ход; те́мпы; **tốc độ lớn** больша́я ско́рость; **tàu chạy với tốc độ một trăm ki-lô-mét một giờ** по́езд идёт со ско́ростью сто киломе́тров в час; **ô-tô chạy hết tốc độ** маши́на идёт на преде́льной ско́рости; **tăng (giảm) tốc độ** увели́чить (сни́зить) ско́рость, ускори́ть (заме́длить) ход; **tàu giảm tốc độ** по́езд заме́длил ход; **mở hết tốc độ** дать по́лный ход; **[môn] chạy tốc độ** *спорт.* скоростно́й бег; **đồng hồ đo tốc độ** спидо́метр; **tốc độ phát triển kinh tế** те́мпы экономи́ческого ро́ста (разви́тия)

**tốc độ kế** спидо́метр

**tốc hành** ско́рый; курье́рский; **tàu (xe lửa) tốc hành** ско́рый по́езд

**tốc ký** *см.* **tốc độ ký**

**tốc ký** стеногра́фия (*тж.* **môn tốc ký**); стенографи́ровать (*тж.* **ghi tốc ký**); стеногра́мма (*тж.* **bản tốc ký**); **biết tốc ký** знать стеногра́фию, уме́ть стенографи́ровать; **bản tốc ký báo cáo** стеногра́мма докла́да; **thư ký tốc ký** стенографи́ст (*тж.* **người ghi tốc ký**)

**tốc lực** ско́рость; быстрота́; **xe lửa chạy hết tốc lực** по́езд идёт на преде́льной ско́рости; **mở hết tốc lực** включи́ть максима́льную ско́рость, дать по́лный ход

**tộc** род, племя́; **tộc người** род людско́й (челове́ческий)

**tộc biểu** представи́тель ро́да

**tộc danh** назва́ние племени

**tộc đoàn** племенно́й сою́з

**tộc phả** родосло́вная

**tộc trưởng** 1) старе́йшина ро́да, патриа́рх 2) глава́ (вождь) племенно́го сою́за

**tôi** I я; мой (*тж.* **của tôi**); **tôi rất quý anh và ốc̀n bác uxaжáю; quê tôi** моя́ ро́дина

**tôi** II *уст.* по́дданный; раб *(государя)*; **vua tôi** государь и по́дданные; **người tôi trung** ве́рный раб (слуга́, по́дданный — *государя*); **phận làm tôi** ра́бская у́часть 2) слуга́; **làm tôi** быть в услуже́нии, прислу́живать; **làm tôi người khác** прислу́живать други́м

**tôi** III 1) *тех.* закаля́ть; **tôi thép** закаля́ть сталь 2) гаси́ть; **tôi vôi** гаси́ть и́звесть

**tôi con** *уст.* 1) по́дданный; раб *(государя)*; **phận tôi con** ра́бская у́часть

**tôi đòi** *уст.* слуга́; раб, холу́й; **thân phận tôi đòi** ра́бская у́часть; **kiếp sống tôi đòi** ра́бская жизнь

**tôi luyện** закаля́ть(ся); **tôi luyện ý chí** закаля́ть во́лю; **được tôi luyện trong chiến đấu** закалённый в борьбе́

**tôi mọi** раб, холу́й, прислу́жник; ра́бский, холу́йский; **thân phận tôi mọi** ра́бская у́часть

**tôi người** 1) по́дданный; раб *(государя)* 2) слуга́

**tôi tớ** слуга́, лаке́й; раб; **thân phận tôi tớ** ра́бская у́часть

**tồi** плохо́й, скве́рный, дрянно́й; плохо́, скве́рно; **con người tồi** плохо́й (скве́рный) челове́к); **bút máy tồi** дрянна́я автору́чка; **đối xử tồi với ai** плохо́ (скве́рно) обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **đồ tồi!** *бран.* дрянь!

**tồi tàn** скве́рный, плохо́й, негодный, в плохо́м состоя́нии; скве́рно, плохо́; **nhà cửa tồi tàn** скве́рное жильё; **áo quần tồi tàn** негодная оде́жда; **ăn mặc tồi tàn** плохо́ одева́ться

**tồi tệ** скве́рный, дурно́й; недо́брый, злой, неблагови́дный; скве́рно, ду́рно; **tâm địa tồi tệ** недо́брые (злы́е) у́мыслы; **điều kiện sinh hoạt tồi tệ** скве́рные бытовы́е усло́вия; **những ý đồ (ý định) tồi tệ** неблагови́дные наме́рения; **đối xử tồi tệ với ai** скве́рно (ду́рно) обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.

**tối** I 1) (*тж.* **buổi tối**) ве́чер; ве́чером; вечёрний; **lúc tối đến** с наступле́нием ве́чера; **suốt buổi tối ở nhà** весь ве́чер быть до́ма; **tối [hôm] nay** сего́дня ве́чером, э́тим ве́чером; **tối [hôm] qua** вчера́ ве́чером; **tối [ngày] mai** за́втра ве́чером; **lớp học buổi tối** вечёрняя шко́ла; вечёрние ку́рсы; **bữa cơm tối** у́жин ◊ **tối lửa tắt đèn** но́чью, в ночно́е вре́мя *(когда всякое может случиться)*; **tối lửa tắt đèn có nhau** постоя́нно (и днём и но́чью) быть ря́дом (быть гото́вым оказа́ть по́мощь друг дру́гу) 2) вечере́ть, темне́ть; тёмный; **trời tối dần** вечере́ет, темне́ет, смерка́ется; **[trời đã] tối rồi** [уже́] стемне́ло, ста́ло темно́; **lúc bắt đầu tối** с наступле́нием темноты́; **chưa tối đã về đến nhà** верну́ться домо́й до наступле́ния темноты́; **phòng này tối** тёмная ко́мната; **đêm tối** тёмная ночь, ночна́я тьма, ночно́й мрак ◊ **tối nhọ mặt người** су́мерки; полумра́к; **tối như bưng** ни зги не ви́дно, темны́м-темно́ *(тж.* **tối như mực**); **tối như hũ nút** непрогля́дная (кроме́шная) тьма 3) *разг.* тупо́й, несообрази́тельный; **с трудо́м, е́ле-е́ле** *(преодолевать невежество)*; **đầu óc tối tupá** голова́, плохо́е соображе́ние; **nó học tối lắm** он с трудо́м у́чится

**tối** II сверх..., соверше́нно, кра́йне, са́мый; **tối mật** сверхсекре́тный, соверше́нно секре́тный; сверхсекре́тно, соверше́нно секре́тно; **tài liệu tối mật** соверше́нно секре́тные материа́лы; **tối khẩn** сверхсро́чный, кра́йне сро́чный; **việc tối khẩn** сверхсро́чное де́ло; **điện tối khẩn telegramma-mólnia**; **tối cần thiết** кра́йне необходи́мый; **điều kiện tối cần thiết** кра́йне необходи́мое усло́вие; **tối quan trọng** кра́йне ва́жный; **việc tối quan trọng** кра́йне ва́жное де́ло; **tối cổ** са́мый дре́вний, древне́йший

**tối cao** вы́сший; верхо́вный; **lợi ích tối cao của dân tộc** вы́сшие интере́сы на́ции; **mục đích tối cao** вы́сшая цель; **những cơ quan tối cao của chính quyền nhà nước** вы́сшие о́рганы государственной вла́сти; **chính quyền (quyền lực) tối cao** верхо́вная власть; **tòa án tối cao** верхо́вный суд; **Xô-viết Tối cao Liên bang Nga** Верхо́вный Сове́т Росси́йской Федера́ции

**tối dạ** непона́тливый, тупоу́мный; **học trò tối dạ** непона́тливый учени́к; **con người tối dạ** тупоу́мный челове́к

**tối đa** ма́ксимум (*тж.* **mức tối đa**); максима́льный; максимали́стский; **lợi nhuận tối đa** максима́льные при́были; **tốc độ tối đa** максима́льная (преде́льная) ско́рость; **chủ trương tối đa** максимали́стская установка

**tối đất** темно́; в [предрассве́тной] темноте́; **cha đi làm từ khi còn tối đất** оте́ц ушёл на рабо́ту, когда́ бы́ло ещё темно́

**tối đen** тёмный, чёрный, непрогля́дный; **trời tối đen** чёрное не́бо; непрогля́дная тьма

**tối giản** *мат.* несократи́мый, несокраща́емый; **phân số tối giản** несократи́мая дробь

**tối hảo** лу́чший, наилу́чший, оптима́льный; **điều kiện tối hảo** наилу́чшие (оптима́льные) усло́вия

**tối hậu** ультимати́вный, категори́ческий; **quyết định tối hậu** ультимати́вное (категори́ческое) реше́ние; **tối hậu thư** ультима́тум (*тж.* **thư tối hậu**); **đưa (gửi, hạ) tối hậu thư cho ai** предъяви́ть кому́-л. ультима́тум; **khước từ tối hậu thư của ai** отклони́ть чей-л. ультима́тум

**tối huệ quốc** *эк., сокр.* режи́м наибо́льшего благоприя́тствования (*тж.* **chế độ tối huệ quốc**)

**tối kỵ** стро́го запреща́ться; запре́тный

**tối mày tối mặt** све́та бе́лого не ви́-

# TỐI

деть *(будучи обременённым делами, заботами)*

**tối mắt** 1) ослеплённый *(алчностью)*; теря́ть рассу́док *(от жадности)*; thấy tiền thì tối mắt lại теря́ть рассу́док при ви́де де́нег 2) в глаза́х потемне́ло *(от усталости, боли и т.п.)*; bị đánh tối mắt lại от си́льного уда́ра потемне́ло в глаза́х

**tối mịt** тёмный, чёрный, непрогля́дный; trời tối mịt чёрное не́бо; глубо́кий (густо́й, непрогля́дный) мрак; đêm tối mịt тёмная (чёрная) ночь

**tối mò** соверше́нно тёмный, непрогля́дный; trong phòng tối mò в ко́мнате соверше́нно темно́; trời tối mò на дворе́ непрогля́дная тьма; trong hang tối mò в пеще́ре по́лный мрак

**tối mù** *см.* tối đen

**tối ngày** и день и ночь, кру́глые су́тки, су́тки напролёт; tối ngày làm lụng рабо́тать и днём и но́чью

**tối nghĩa** непоня́тный, нея́сный, тума́нный; câu văn tối nghĩa тума́нная фра́за

**tối om** соверше́нно тёмный, непрогля́дный; trong nhà tối om в до́ме по́лный мрак

**tối sầm** потемне́ть, почерне́ть, помрачне́ть; trời bỗng tối sầm như sắp đổ mưa не́бо неожи́данно потемне́ло (помрачне́ло, нахму́рилось) как пе́ред дождём; mặt tối sầm lại лицо́ помрачне́ло

**tối tăm** 1) тёмный; мра́чный; đêm hôm tối tăm тёмная ночь; nhà cửa tối tăm тёмное жили́ще; мра́чное помеще́ние 2) беспросве́тный, безра́достный; thời kỳ tối tăm nhất са́мое беспросве́тное вре́мя; cuộc đời tối tăm безра́достная жизнь ◊ tối tăm mặt mũi (mặt mày) потемне́ло в глаза́х 3) тупо́й, несообрази́тельный, бестолко́вый; đầu óc tối tăm тупо́й ум; lời lẽ tối tăm бестолко́вые ре́чи

**tối tân** совреме́нный, нове́йший; máy móc thiết bị (vũ khí) tối tân совреме́нное (нове́йшее) обору́дование (ору́жие); quần áo kiểu tối tân оде́жда совреме́нного фасо́на

**tối thiểu** ми́нимум (*тж.* mức tối thiểu); минима́льный; как ми́нимум, са́мое ме́ньшее; sinh hoạt phí tối thiểu прожи́точный ми́нимум; giảm bớt đến mức tối thiểu доводи́ть *что-л.* до ми́нимума, своди́ть *что-л.* к ми́нимуму; lương tối thiểu минима́льная зарпла́та; yêu cầu tối thiểu минима́льные тре́бования

**tối thuận** наибо́лее благоприя́тный, оптима́льный

**tối trời** 1) темно́; па́смурно 2) тёмная (беззвёздная, безлу́нная) ночь (*тж.* đêm tối trời)

**tối ư** Δ абсолю́тно, соверше́нно; tối ư vô lý соверше́нно бессмы́сленно; по́лная бессмы́слица

**tối ưu** наилу́чший, оптима́льный; điều kiện tối ưu наилу́чшие (оптима́льные) усло́вия; giải pháp tối ưu наилу́чший спо́соб *(решения чего-л.)*

**tội** 1) преступле́ние; просту́пок; вина́; грех; phạm tội а) соверши́ть преступле́ние; б) впасть в грех; phạm tội nghiêm trọng (nguy hiểm) соверши́ть серьёзное (опа́сное) преступле́ние; kẻ (người) phạm tội а) престу́пник; б) гре́шник; tội của tôi моя́ вина́; мой грех; có tội với ai быть винова́тым (провини́ться) пе́ред ке́м-л.; người có tội а) престу́пник; б) винова́тый, вино́вный; thú tội призна́ть вину́, призна́ть себя́ вино́вным (*тж.* nhận tội); buộc tội инкримини́ровать вину́, вмени́ть в вину́; chuộc tội искупи́ть [свою́] вину́; tội nhẹ (nhỏ) небольшо́й просту́пок, грешо́к; xưng tội *церк.* испове́даться, пока́яться; nghe xưng tội *церк.* испове́довать 2) *в сочет.:* tội ăn cắp воровство́; tội hối lộ взя́точничество; thú nhận tội ăn hối lộ созна́ться в получе́нии взя́ток 3) Δ наказа́ние; ка́ра; đáng tội заслу́живающий наказа́ния, престу́пный; tội báo oan gia *будд.* наказа́ние за грехи́, соверше́нные в пре́жней жи́зни; đứa con này thật là con tội con nợ! э́тот ребёнок — су́щее наказа́ние!; tội gì (*тж.* tội lệ gì) за каки́е грехи́; с како́й ста́ти; tội lệ gì mà phải làm việc ngoài giờ! с како́й ста́ти рабо́тать сверхуро́чно!; tội quá *разг.* вот наказа́ние, вот беда́; sắp đi thì mà ốm, tội quá! вот беда́ (вот наказа́ние): заболе́ть нака́нуне экза́мена!; nó ốm mãi, tội quá! он всё вре́мя боле́ет, пря́мо беда́!

**tội ác** преступле́ние, злодея́ние; престу́пный (*тж.* đầy tội ác); gây tội ác соверша́ть преступле́ния, твори́ть злодея́ния; tội ác diệt chủng преступле́ния геноци́да; vạch trần (lên án) những tội ác đã man của ai разоблача́ть (осужда́ть) ва́рварские преступле́ния (злодея́ния) кого́-л.; tội ác tày trời неслы́ханное преступле́ние (злодея́ние); chặn đứng những hành động tội ác của ai пресе́чь чьи-л. престу́пные де́йствия

**tội lỗi** вина́; вино́вность; просту́пок; оши́бка; грех; престу́пный; che giấu tội lỗi прикрыва́ть вину́; mục đích tội lỗi престу́пная цель; con đường tội lỗi престу́пный путь

**tội nghiệp** беда́, несча́стье; tội nghiệp quá! вот беда́!, вот наказа́ние!; thật tội nghiệp cho chị ấy! э́то для неё про́сто беда́!

**tội nhân** престу́пник

**tội nợ** *разг.* беда́, наказа́ние, прокля́тье; thật là tội nợ! вот наказа́ние (прокля́тье)!

**tội phạm** преступле́ние; престу́пник (*тж.* tên tội phạm); tên tội phạm chiến tranh вое́нный престу́пник

**tội tình** прегреше́ния, просту́пки; nó chẳng có tội tình gì cả он не соверши́л (у него́ нет) никаки́х просту́пков; он ни в чём не винова́т

**tội trạng** обстоя́тельства преступле́ния; tội trạng đã rõ ràng обстоя́тельства преступле́ния ясны́

**tội vạ** грехи́; chẳng tội vạ gì mà... за каки́е грехи́...; с како́й ста́ти...; chẳng tội vạ gì mà làm không công cho nó! с како́й ста́ти рабо́тать на него́ беспла́тно!

**tôm** I *зоол.* 1) креве́тка; tôm sông пресново́дная креве́тка; tôm khô сушёные креве́тки 2) рак (*тж.* tôm càng)

**tôm** II *разг.* схвати́ть, пойма́ть, накры́ть *(вора и т.п.; тж.* tôm cổ*)*; tôm được cả lũ накры́ть всю ша́йку; tên tội phạm đã bị tôm cổ престу́пник по́йман

**tôm cua** *зоол.* ракообра́зные (*тж.* tôm cua)

**tôm he** *зоол.* креве́тка

**tôm hùm** *зоол.* омар, лангу́ст

**tôm rồng** *см.* tôm hùm

**tôn** I кро́вельное (листово́е) желе́зо; жесть; жестяно́й; nhà lợp tôn дом с желе́зной кро́влей; chậu tôn жестяно́й таз

**tôn** II надстро́ить, приподня́ть, сде́лать вы́ше; tôn nền приподня́ть фунда́мент; tôn cao các đoạn đê xung yếu приподня́ть опо́рные уча́стки да́мбы

**tôn** III [вы́годно] оттеня́ть (подчёркивать); màu áo đen càng tôn thêm nước da trắng чёрное [пла́тье] подчёркивает белизну́ ко́жи

**tôn** IV 1) Δ уважа́ть, почита́ть; đáng tôn достойный (заслу́живающий) уваже́ния 2) называ́ть, счита́ть; tôn làm thầy называ́ть *кого-л.* свои́м учи́телем (наста́вником)

**tôn chỉ** целева́я установка; гла́вная напра́вленность; tôn chỉ của đảng целева́я установка па́ртии; tôn chỉ của tờ báo гла́вная напра́вленность газе́ты

**Tôn-ga** тонга́нский

**tôn giáo** рели́гия

**tôn huynh** *уст., вежл.* брат мой *(при обращении к уважаемому человеку)*

**tôn kính** уважáть, почитáть, относúться с уважéнием (с почтéнием); **tôn kính thầy giáo** уважáть учúтеля; **tôn kính cha mẹ** почитáть родúтелей, относúться с уважéнием к родúтелям; **lòng tôn kính** уважéние, почитáние

**tôn miếu** хрáмы, пáгоды *(императорские)*

**tôn nghiêm** почитáемый, вызывáющий благоговéние, священный; **nơi [thờ cúng] tôn nghiêm** святúня, священное мéсто

**tôn nữ** дéвушка (жéнщина) из королéвского (знáтного) рóда; аристокрáтка

**tôn ông** *уст., вежл.* уважáемый, почтéнный *(при обращении к старшему по возрасту)*

**tôn phái** [религиóзная] сéкта

**tôn phục** преклонáться, поклонáться, боготворúть

**tôn quân** быть монархúстом; монархúстский

**tôn sùng** почитáть, поклонáться, относúться с благоговéнием; **tôn sùng cá nhân** культ лúчности

**tôn sư** *уст., вежл.* уважáемый учúтель; **Vâng** *(при обращении к наставнику)*

**tôn thất** из королéвского рóда, королéвских кровéй

**tôn thờ** поклонáться, боготворúть; **tôn thờ một lý tưởng** поклонáться какóму-л. идеáлу; **tôn thờ cá nhân** культ лúчности

**tôn ti trật tự** иерáрхия *(в социальной структуре)*

**tôn tộc** рóдственники *(ряд поколений)*; рóдственный; **quan hệ tôn tộc** рóдственные связи (отношéния)

**tôn trọng** уважáть, питáть уважéние, уважúтельно относúться; соблюдáть; **tôn trọng bạn** уважáть своегó дрýга; **tôn trọng người già cả** уважúтельно относúться к пожúлым лю́дям; **tôn trọng quyền phát triển độc lập của các dân tộc** уважáть прáво нарóдов на самостоя́тельное развúтие; **tôn trọng chủ quyền** уважáть суверенúтет; **tôn trọng ý kiến của người khác** уважúтельно относúться к чужóму мнéнию; **rất tôn trọng ai** глубокó уважáть когó-л., питáть глубóкое уважéние к комý-л.; **tôn trọng lẫn nhau** уважáть друг дрýга; взаúмное уважéние; **tôn trọng kỷ luật lao động (nội quy, luật lệ giao thông)** соблюдáть трудовýю дисциплúну (прáвила внýтреннего распоря́дка, прáвила ýличного движéния)

**tôn xưng** уважúтельно именовáть, с уважéнием называ́ть

**tồn** оставáться; **hàng tồn của hôm trước** товáр, оста́вшийся от вчера́шнего дня; **còn tồn lại một chuyện, chưa giải quyết được** оста́лось одно́ нерешённое де́ло

**tồn căn** *уст.* корешóк квитáнции

**tồn cổ** быть привéрженным к ста́рым обы́чаям (к старинé); **đầu óc tồn cổ** привéрженность к старинé, патриархáльные взгля́ды

**tồn kho** оставáться (залежáться) на склáдах; **hàng tồn kho** оста́вшиеся (залежа́вшиеся) на склáдах товáры, складски́е оста́тки *(не пользующиеся спросом)*; **máy móc tồn kho** скопи́вшееся на склáдах оборýдование *(устаревшее)*

**tồn khoản** *бухг.* остáток, остáточные сýммы; **tồn khoản của tiền gửi ngân hàng** остáток на счетý в бáнке; **tồn khoản của quỹ tiền mặt** остáток нали́чных сумм

**tồn nghi** оставáться невы́ясненным; оставáться под сомнéнием, оставáться спóрным; **vấn đề tồn nghi** невы́ясненный (спóрный) вопрóс

**tồn tại** 1) существовáть; имéться, оставáться, сохраня́ться; **tồn tại hàng trăm nghìn năm** существовáть сóтни ты́сяч лет; **những hình thức tồn tại của vật chất** *филос.* фóрмы существова́ния матéрии; **cùng tồn tại hòa bình** мúрное сосуществова́ние; **những vấn đề tồn tại, chưa được giải quyết** нерешённые (оста́вшиеся нерешёнными) пробле́мы; **tình hình như thế không thể tồn tại được lâu dài** такóе положéние не мóжет дóлго сохраня́ться (продолжáться); **không cái gì có thể tồn tại vĩnh viễn** ничтó не вéчно 2) *филос.* бытиé; **tồn tại xã hội** общéственное бытиé; **tồn tại xã hội quyết định ý thức xã hội của con người** общéственное бытиé определя́ет общéственное сознáние человéка

**tồn trữ** *уст.* дéлать запáсы, запаса́ться; **tồn trữ lương thực** дéлать запáсы продово́льствия

**tồn vong** существовáть и умерéть (исчéзнуть); **sự tồn vong** существова́ние и смéрть (исчезновéние)

**tổn** 1) трáтиться, расхóдоваться; уходúть, трéбоваться; **chữa nhà tốn nhiều tiền** на ремóнт дóма ушлó (потрáчено, израсхóдовано) мнóго дéнег; **làm việc này tốn nhiều thì giờ** на э́ту рабóту уйдёт (потрéбуется) мнóго врéмени 2) расточúтельно; неэкономúчно; **ăn tiêu rất tốn** расточúтельно (неэконóмно) расхóдовать, мнóго трáтить

**tốn kém** трéбовать больши́х затрáт (расхóдов), быть сопряжённым с больши́ми расхóдами; дорогостоя́щий; расточúтельно; **cũng chẳng tốn kém bao nhiêu** не трéбовать больши́х затрáт (расхóдов); **ăn tiêu tốn kém** сли́шком мнóго трáтить

**tốn phí** *см.* tốn kém

**tổn** Δ 1) трáтить, расхóдовать; теря́ть; **tổn nhiều công sức mà chẳng được việc gì** затрáтить мáссу уси́лий и ничегó не доби́ться 2) наноси́ть вред (урóн)

**tổn hại** вреди́ть, наноси́ть вред (урóн), причиня́ть ущéрб (*тж.* gây tổn hại, làm tổn hại); вред, урóн, ущéрб; потéри; **tổn hại đến sức khỏe** вреди́ть (наноси́ть вред) здорóвью, подрыва́ть здорóвье; **tổn hại thanh danh** нанести́ урóн *чьей-л.* репутáции

**tổn thất** понести́ потéри (убы́тки), потерпéть урóн (ущéрб); потéри, урóн, ущéрб; **quân địch [bị] tổn thất nặng nề** проти́вник понёс больши́е потéри; **gây cho ai những tổn thất to lớn** (*тж.* gây cho ai nhiều tổn thất) нанести́ комý-л. большóй урóн (ущéрб); **mùa màng bị tổn thất nặng nề** урожáй сúльно пострадáл; **những tổn thất về người và của trong chiến tranh** людски́е и материáльные потéри, понесённые во врéмя войны́

**tổn phí** *см.* phí tổn

**tổn thọ** сокращáть себé жизнь, подрыва́ть своё здорóвье

**tổn thương** 1) нанести́ (причини́ть) урóн; [бóльно] затрóнуть, задéть; **tổn thương đến danh dự** нанести́ урóн чéсти; задéть честь; **tổn thương đến lòng tự ái của ai** бóльно затрóнуть (задéть) чьё-л. самолю́бие 2) повреди́ть, задéть, затрóнуть; **anh ấy bị tổn thương ở phổi** у негó задéто (затрóнуто) лёгкое *(болезнью и т.п.)*

**tông** I рýчка, рукоя́ть; **tông dục** рукоя́ть стамéски

**tông** II Δ род *(происхождение)*

**tông** III *диал.* с си́лой [рéзко] толкну́ть что́-л.; натолкну́ться, налетéть, врéзаться; **tông cửa chạy ra** вы́бежать нару́жу, толчкóм откры́в дверь; **hai xe tông nhau** две маши́ны врéзались друг в дрýга

**tông chi** вéтви рóда (*тж.* tông chi họ hàng)

**tông-đơ** маши́нка *(для стрижки волос)*

**tông miếu** *см.* tôn miếu

**tông môn** *уст.* род *(ряд поколений)*; **làm rạng rỡ tông môn** просла́вить свой род

**tông tích** род, происхождéние; không ai biết tông tích của người ấy никомý не извéстно происхождéние этого человéка

**tông tộc** род, клан

**tông phái** 1) ветвь *(линия родства)*; các tông phái của họ Nguyễn вéтви рóда Нгуенов 2) ветвь, направлéние, течéние *(в религии, философии и т.п.)*

**tông ngồng** I *разг.* нагишóм, голышóм, в чём мать родилá; ở trần tông ngồng ходúть нагишóм (голышóм, в чём мать родилá), выставлять напокáз свою наготý

**tông ngồng** II *в сочет.:* lớn tông ngồng совсéм большóй (взрóслый)

**tống** I 1) выгонáть, гнать, прогонáть, выпровáживать; tống ra khỏi nhà выгнать (прогнáть) из дóма; tống ra khỏi cửa выставить за дверь (за порóг), выгнать, вытурить; tống vào nhà lao отпрáвить (препроводúть) в тюрьмý ◊ tống cựu nghênh tân прощáясь со стáрым, идтú навстрéчу нóвому 2) удалáть *(что-л. вредное, ненужное)*; rửa ruột để tống chất độc ra сдéлать промывáние желýдка, чтóбы удалúть из негó отрáву (яд) 3) *разг.* засýнуть, запихнýть; tống hết quần áo vào-li запихнýть всю одéжду в чемодáн

**tống** II бить, ударáть; tống cho ai mấy quả đấm нéсколько раз удáрить когó-л. кулакóм; tống báng súng vào ngực удáрить прикладóм в грудь

**tống biệt** *уст.* проводúть *(в дальний путь)*

**tống chung** *уст.* проводúть в послéдний путь; lễ tống chung пóхороны

**tống cổ** *разг.* выгнать (выставить) в шéю (взашéй), выпроводúть, выдворúть

**tống đạt** *уст.* достáвить, вручúть, передáть *(какую-л. бумагу из суда)*; giấy tống đạt повéстка в суд

**tống giam** заключáть под стрáжу, сажáть под арéст; lệnh tống giam óрдер на арéст

**tống khứ** выгнать, выдворúть

**tống lao** отпрáвить (препроводúть) в тюрьмý

**tống ngục** *см.* tống lao

**tống táng** 1) *уст.* проводúть в послéдний путь 2) *разг.* поспéшно, нáспех; bán tống táng поскорéе сбыть с рук (распродáть)

**tống tiền** вымогáть дéньги

**tống tiễn** *уст.* проводúть *кого-л. (в обратный путь)*

**tống tửu** предложúть выпить винá (угостúть винóм) на посошóк

**tổng** I Δ 1) всеóбщий; tổng điều tra số dân всеóбщая пéперепись населéния 2) глáвный; генерáльный; tổng công trình sư глáвный конструктóр (инженéр); tổng giám đốc генерáльный дирéктор; tổng giám đốc ngân hàng генерáльный дирéктор бáнка 3) валовóй; tổng lợi nhuận валовáя прúбыль

**tổng** II *уст.* волость; волостнóй; *сокр.* начáльник вóлости (*тж.* chánh tổng)

**tổng** III *мат.* сýмма; tổng của ba số сýмма трёх чúсел; tổng đại số алгебрáическая сýмма

**tổng bãi công** устрóить (провестú) всеóбщую забастóвку (стáчку); всеóбщая забастóвка (стáчка)

**tổng bãi thị** устрóить (провестú) всеóбщую забастóвку рынóчных торгóвцев; всеóбщая забастóвка рынóчных торгóвцев

**tổng bí thư** генерáльный секретáрь; tổng bí thư đảng генерáльный секретáрь пáртии

**tổng biên tập** глáвный редáктор

**tổng binh** *уст.* командующий войскóм

**tổng bộ** *уст.* центрáльный комитéт, центрáльное бюрó

**tổng chỉ huy** главнокомáндующий (*тж.* tổng chỉ huy quân đội)

**tổng công đoàn** федерáция профсоюзов

**tổng công hội** *уст.*, *см.* tổng công đoàn

**tổng công kích** *уст.* генерáльное наступлéние

**tổng công ty** генерáльная компáния *(торговая, промышленная)*

**tổng cộng** суммúровать, подытóживать; общая сýмма, óбщий итóг (*тж.* con số tổng cộng); суммáрный; в сýмме, в итóге, в óбщей слóжности; tổng cộng tất cả là ba nghìn rúp составúть в сýмме (в óбщей слóжности) три тысячи рублéй

**tổng cục** глáвное управлéние; tổng cục đường sắt (thông tin) глáвное управлéние желéзных дорóг (связи); tổng cục bưu điện глáвное почтóвое управлéние; tổng cục thống kê глáвное статистúческое управлéние; tổng cục trưởng начáльник глáвного управлéния

**tổng diễn tập** 1) генерáльная репетúция 2) большúе манёвры

**tổng duyệt** генерáльный смотр; генерáльная репетúция

**tổng dự toán** проéкт бюджéта *(государства)*

**tổng đài** коммутáтор (*тж.* tổng đài điện thoại); tổng đài thông tin ýзел связи

**tổng đình công** всеóбщая забастóвка (стáчка)

**tổng đoán** *уст.* начáльник волостнóй стрáжи

**tổng đốc** *ист.* губернáтор провúнции *(представлявший вьетнамскую королевскую власть при французском резиденте провинции)*

**tổng động binh** *уст.*, *см.* tổng động viên

**tổng động viên** всеóбщая мобилизáция; lệnh tổng động viên прикáз о всеóбщей мобилизáции

**tổng giám mục** *церк.* протоепúскоп

**tổng giám thị** *уст.* глáвный инспéктор *(школы)*; глáвный надзирáтель *(общежития, пансиона)*

**tổng hành dinh** стáвка главнокомáндующего

**tổng hòa** совокýпность

**tổng hội** ассоциáция, объединéние; tổng hội sinh viên студéнческая ассоциáция

**tổng hợp** 1) *хим.* синтезúровать; сúнтез; синтетúческий; tổng hợp nước từ hy-đrô và ô-xy синтезúровать вóду из водорóда и кислорóда; cao-su tổng hợp синтетúческий кáучýк 2) *лингв.* синтетúческий; những ngôn ngữ tổng hợp синтетúческие языкú 3) обобщáть, дéлать обобщéние, подытóживать; синтезúровать; обобщéние, сúнтез; синтетúческий; tổng hợp các bản tham luận đọc tại hội nghị khoa học обобщúть доклады, зачúтанные на нáучной конферéнции; tổng hợp các ý kiến thảo luận обобщúть (подытóжить) мнéния, высказанные учáстниками дискýссии; tài tổng hợp талáнт (дар) обобщéния, умéние обобщáть; nghệ thuật sân khấu là một nghệ thuật tổng hợp сценúческое искýсство — это синтетúческий вид искýсства 4) кóмплекс; кóмплексный; tổng hợp công trình kiến trúc архитектýрный кóмплекс; đoàn khảo sát tổng hợp кóмплексная экспедúция; tổ tổng hợp кóмплексная бригáда; cơ khí hóa tổng hợp кóмплексная механизáция; phương pháp tổng hợp trong việc nghiên cứu кóмплексный мéтод исслéдования 5) Δ универсáльный; cửa hàng bách hóa tổng hợp универсáльный магазúн, универмáг; cửa hàng thực phẩm tổng hợp [tự phục vụ] универсáм; Trường đại học Tổng hợp Hà Nội Ханóйский университéт

**tổng kết** обобщáть, подытóживать, подводúть итóг (итóги); обобщённый, итóговый, сводный; tổng kết kinh nghiệm

**tiền tiến** обобща́ть передово́й о́пыт; **tổng kết năm học** подвести́ ито́ги уче́бного го́да; **tổng kết công tác** [đã làm] подвести́ ито́ги проде́ланной рабо́ты; **những tổng kết táo bạo** сме́лые обобще́ния; **số liệu tổng kết** ито́говые да́нные; **giờ học tổng kết** ито́говое заня́тие; **báo cáo tổng kết** отчётный докла́д

**tổng khủng hoảng** о́бщий кри́зис; **tổng khủng hoảng của chủ nghĩa tư bản** о́бщий кри́зис капитали́зма

**tổng lãnh sự** генера́льный ко́нсул; **genkônsul; tổng lãnh sự quán** генера́льное ко́нсульство, **genkônsulьство**

**tổng liên đoàn** *см.* **tổng công đoàn**

**tổng luận** изложе́ние в о́бщих черта́х, суммарное изложе́ние; о́черк

**tổng lực** тота́льный; **chiến tranh tổng lực** тота́льная война́

**tổng lý** *уст.* волостны́е (се́льские) вла́сти

**tổng nha** гла́вное управле́ние; **tổng nha cảnh sát** гла́вное полице́йское управле́ние

**tổng phản công** генера́льное контрнаступле́ние

**tổng quan** обзо́рный; **bài tổng quan** обзо́р, обзо́рная статья́

**tổng quát** рассма́тривать в це́лом (в обобщённом ви́де, в о́бщих черта́х), обобща́ть (*тж.* **tổng quát hóa**); обобща́ющий, обобщённый, наибо́лее о́бщий; в це́лом, в о́бщих черта́х; **những nhận xét tổng quát** [наибо́лее] о́бщие замеча́ния (наблюде́ния); **đặc điểm tổng quát** са́мая о́бщая осо́бенность; **đánh giá một cách tổng quát** дать о́бщую оце́нку

**tổng quản ủy** *уст., воен.* центра́льный вое́нный сове́т

**tổng sản lượng** валова́я проду́кция; **tổng sản lượng công nghiệp (nông nghiệp)** валова́я проду́кция промы́шленности (се́льского хозя́йства)

**tổng sản phẩm xã hội** *эк.* совоку́пный обще́ственный проду́кт

**tổng số** о́бщее число́, о́бщая су́мма, ито́г; **tổng số thu nhập của hợp tác xã** о́бщая су́мма дохо́дов (при́были) кооперати́ва

**tổng tài** *ист.* прокура́тор *(в Древнем Риме)*

**tổng tấn công** *см.* **tổng tiến công**

**tổng tham mưu** генера́льный шта́б, геншта́б (*тж.* **bộ tổng tham mưu**); **tổng tham mưu trưởng** нача́льник генера́льного шта́ба

**tổng thanh tra** гла́вный (генера́льный) инспе́ктор, гла́вный ревизо́р

**thống thể** 1) це́лое; **một tổng thể thống nhất** еди́ное це́лое; о́бщность 2) су́мма; совоку́пность, ко́мплекс; **một tổng thể kiến thức** су́мма зна́ний; **cả một tổng thể những biện pháp** це́лый ко́мплекс мер; **hợp thành một tổng thể** составля́ть (образо́вывать) еди́ный ко́мплекс

**tổng thống** президе́нт *(страны)*; **phó tổng thống** ви́це-президе́нт

**tổng thu nhập** валово́й дохо́д; **tổng thu nhập quốc dân** валово́й национа́льный дохо́д

**tổng thư ký** генера́льный секрета́рь; **tổng thư ký Liên hợp quốc** генера́льный секрета́рь Организа́ции Объединённых На́ций

**tổng tiến công** генера́льное наступле́ние

**tổng trấn** *ист.* генера́л-губерна́тор

**tổng trưởng** *уст.* мини́стр

**tổng tuyển cử** всео́бщие вы́боры

**tổng tư lệnh** главнокома́ндующий; **tổng tư lệnh tối cao** верхо́вный главнокома́ндующий; **Bộ Tổng tư lệnh tối cao** верхо́вное главнокома́ндование

**tổng vệ sinh** генера́льная у́борка

**tốp** гру́ппа; звено́ *(производственная единица)*; **đi từng tốp** идти́ гру́ппами; **một tốp máy bay** звено́ самолётов; **một tốp ca nhạc** музыка́льная гру́ппа, вока́льно-инструмента́льный анса́мбль; **một tốp thợ** звено́ *(рабочих)*; **tốp trưởng** звеньево́й

**tốt** I хоро́ший, добро́тный; положи́тельный; до́брый; хорошо́; **bút máy tốt** хоро́шая автору́чка; **vải tốt** хоро́шая (добро́тная) ткань; **ngựa tốt** хоро́шая ло́шадь; **triệu chứng tốt** хоро́ший симпто́м; **chữ tốt** хоро́ший по́черк; **thời tiết (trời) tốt** хоро́шая пого́да; **khí hậu tốt** хоро́ший кли́мат; **sức khỏe của chị ấy rất tốt** у неё о́чень хоро́шее здоро́вье; **người bạn tốt** хоро́ший друг; **người tốt** хоро́ший (положи́тельный, до́брый) челове́к; **những kết quả tốt** хоро́шие (положи́тельные) результа́ты; **[tấm] gương tốt** хоро́ший (положи́тельный) приме́р; **những việc làm tốt** хоро́шие (до́брые) дела́; **tiếng tốt** хоро́шая репута́ция, до́брое и́мя; **lòng tốt** до́брое се́рдце; **học tốt** хорошо́ учи́ться; **đối xử tốt với nhau** хорошо́ относи́ться друг к дру́гу; **máy cái chạy tốt** стано́к рабо́тает хорошо́; **sử dụng tốt nhất cái gì** наилу́чшим о́бразом испо́льзовать что́-л.; **nếu anh đến thì tốt quá** [бу́дет] хорошо́, е́сли вы придёте; **tốt quá** (*тж.* **tốt lắm, rất tốt**)! [как] хорошо́!, отли́чно!, прекра́сно!, замеча́тельно! ◊ **tốt giống tốt mạ, tốt mạ tốt lúa** *посл.* хоро́шие семена́ — хоро́шие всхо́ды, хоро́шие всхо́ды — хоро́ший рис; **tốt tóc nặng đầu, tốt râu nặng cằm** *посл.* густы́е (хоро́шие) во́лосы — тяжело́ голове́, густа́я (хоро́шая) борода́ — тяжело́ подборо́дку *(о бесполезных предметах)*; **tốt danh hơn lành áo** *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды; **tốt gỗ hơn tốt nước sơn, xấu người đẹp nết còn hơn đẹp người** *посл.* не ищи́ красоты́, ищи́ доброты́; краса́ па́ва перо́м, а жена́ нра́вом (*букв.*: хоро́шее де́рево лу́чше хоро́шей полиро́вки, некраси́вый с до́брым нра́вом лу́чше краси́вого); **tốt tân không bằng xấu cựu** *посл.* вещь хороша́, пока́ но́вая, а друг — когда́ ста́рый; ста́рый друг лу́чше но́вых двух

**tốt** II *шахм.* пе́шка (*тж.* **con tốt, quân tốt**); **thí con tốt** отда́ть пе́шку ◊ **tốt đen** пе́шка, ничто́жество, пусто́е ме́сто, ноль [без па́лочки]

**tốt bạn** бога́тый друзья́ми, име́ющий мно́го друзе́й

**tốt bộ** вне́шне привлека́тельный, краси́вый снару́жи

**tốt bụng** хоро́ший, до́брый, добронра́вный; **con người tốt bụng** хоро́ший (до́брый) челове́к, добря́к

**tốt duyên** счастли́вый в любви́ (в бра́ке)

**tốt đẹp** хоро́ший, прекра́сный, замеча́тельный; успе́шный; **chúc anh mọi việc tốt đẹp** жела́ю вам всего́ хоро́шего; **kết quả tốt đẹp** хоро́ший (прекра́сный) результа́т; **quan hệ tốt đẹp** прекра́сные отноше́ния; **truyền thống tốt đẹp** прекра́сная тради́ция; **hoàn thành công việc tốt đẹp** успе́шно заверши́ть рабо́ту; **kết thúc tốt đẹp** успе́шно заверши́ть(ся), успе́шно зако́нчить(ся); **cuộc đàm phán đã kết thúc tốt đẹp** перегово́ры успе́шно заверши́лись

**tốt đôi** подходи́ть друг дру́гу, быть хоро́шей па́рой *(о влюблённых)*; **trông họ thật tốt đôi** они́ хорошо́ смо́трятся вдвоём, они́ — прекра́сная па́ра

**tốt giọng** с хоро́шим (прия́тным, зво́нким) го́лосом; **cô diễn viên tốt giọng** арти́стка с хоро́шим (прия́тным) го́лосом; **chị ấy hát rất tốt giọng** она́ о́чень хорошо́ поёт; **đọc thơ rất tốt giọng** чита́ть стихи́ зво́нким го́лосом

**tốt giống** хоро́шей поро́ды, поро́дистый; **gà tốt giống** поро́дистые ку́ры

**tốt lành** хоро́ший, благоприя́тный; благополу́чный; **không khí tốt lành** хоро́шая (благоприя́тная) атмосфе́ра; **chúc anh mọi sự tốt lành** жела́ю вам всего́ [са́мого] хоро́шего, жела́ю вам вся́ческого благополу́чия

# TỐT

**tốt lão** крéпкий, здорóвый *(о пожилом человеке)*

**tốt lễ** *уст.* мнóго подношéний (подáрков, дарóв) ◊ **tốt lễ dễ** van *посл.* не подмáжешь — не поéдешь

**tốt lo** расчётливый; осмотрúтельный, предусмотрúтельный

**tốt mã** краси́вый (привлекáтельный) с ви́ду; внéшний блеск; позолóта, мишурá ◊ **tốt mã giẻ cùi** быть фрáнтом

**tốt mối** имéющий хорóшую свáху (хорóшего свáта)

**tốt nái** *разг.* плодови́тая *(о женщине)*

**tốt nết** облада́ющий хорóшим (лёгким) хáрактером; дóбрый, добронрáвный, благонрáвный, покла́дистый

**tốt ngày** *суев.* счастли́вый *(день)*; chọn hôm tốt ngày mới dựng nhà вы́брать счастли́вый день, что́бы нача́ть строи́тельство дóма

**tốt nghiệp** око́нчить, зако́нчить *(учебное заведение)*; выпускнóй; дипло́мный; tốt nghiệp phổ thông (đại học) око́нчить общеобразова́тельную шкóлу (институ́т); lớp tốt nghiệp выпускнóй класс; thi tốt nghiệp выпускнóй экза́мен; luận văn tốt nghiệp дипло́мная рабóта; bằng tốt nghiệp дипло́м *(об окончании института)*; bằng tốt nghiệp trung học аттеста́т зре́лости

**tốt nhịn** усту́пчивый, покла́дистый

**tốt nói** умéющий краси́во говори́ть, велеречúвый *(но не склонный к делу)*

**tốt phúc** *разг.* уда́чливый, счастли́вый; tốt phúc nên mới thoát được nạn не попа́сть в бедý то́лько благодаря́ своéй уда́чливости

**tốt số** *разг.* уда́чливый, везу́чий

**tốt tay** лёгкий на́ руку, уда́чливый в начина́ниях, везу́чий

**tốt thầy** *уст.* находи́ться под могу́щественным покрови́тельством

**tốt thuốc** получи́ть хорóшее лечéние; tốt thuốc lắm mới khỏi bệnh попра́виться (вы́здороветь) то́лько благодаря́ хорóшему лечéнию

**tốt tiếng** с хорóшей репута́цией, с дóбрым и́менем

**tốt trai** краси́вый, интересный *(о молодом человеке, мужчине)*

**tốt trời** хорóшая погóда

**tốt tươi** *см.* tươi tốt

**tốt tướng** с благоро́дной внéшностью; с прекра́сным (откры́тым) лицóм

**tột** Δ кра́йне, чрезвыча́йно, в вы́сшей стéпени; *суф.* tột счастли́вейший; cao tột высоча́йший

**tột bậc** Δ в вы́сшей стéпени, предéльно, кра́йне, безмéрно; ûnh hình căng thẳng đến tột bậc ситуа́ция в вы́сшей стéпени (предéльно) напряжённая; ûnh cảnh khốn khổ tột bậc положéние кра́йне бéдственное; niềm vui tột bậc безмéрная рáдость

**tột cùng** предéльный, после́дний, вы́сший; giai đoạn tột cùng после́дняя (вы́сшая) ста́дия; niềm vui sướng tột cùng предéл сча́стья

**tột đỉnh** кульмина́ция, кульминацио́нный моме́нт; кульминацио́нный; phong trào lên đến tột đỉnh движéние дости́гло кульминацио́нного моме́нта

**tột độ** в вы́сшей стéпени, кра́йне, чрезвыча́йно, предéльно; ûnh hình căng thẳng đến tột độ ситуа́ция в вы́сшей стéпени (кра́йне) напряжённая; cố gắng tột độ чрезвыча́йно стара́ться, затра́чивать (прилага́ть) ма́ксимум уси́лий; căm thù đến tột độ лю́то ненави́деть

**tột mực** в вы́сшей стéпени, кра́йне, предéльно

**tột phẩm** вы́сшего поря́дка, вы́сшей катего́рии

**tơ** I 1) шёлковое волокнó, шёлковая нить (*тж.* sợi tơ); шёлк; хе (chuốt) tơ шёлкокручéние; ươm (quấn) tơ шёлкомота́ние; kéo tơ шёлкопряде́ние; шёлкопряди́льный; máy kéo tơ шёлкопряди́льная машúна; xưởng tơ шёлкопряди́льная фа́брика, шёлкопряди́льня 2) паути́на (*тж.* tơ nhện); nhện chăng tơ пау́к сплёл паути́ну 3) пушóк *(у молодого юноши — над верхней губой, щеках)*; шелкови́стый, пуши́стый; lông tơ пух, пушóк; má đầy lông tơ пушóк на щекáх; tóc tơ шелкови́стые (пуши́стые) вóлосы 4) *уст., поэт.* струны́ да́на (лю́тни); tiếng tơ нéжные звýки да́на (лю́тни)

**tơ** II 1) молодóй *(о птицах, животных, растениях)*; gà mái tơ молода́я ку́рочка; vịt tơ молода́я у́тка; con trâu còn tơ мóлодой, ещё молодóй, емý то́лько два го́да; cây dừa tơ молода́я кокóсовая па́льма 2) молодóй, моло́денький, в нéжном вóзрасте; trai tơ моло́денький ю́ноша, па́рень; gái tơ моло́денькая дéвушка

**tơ duyên** *уст.* нéжная любóвь; нéжные супру́жеские чу́вства

**tơ đồng** *уст., поэт.* нéжные звýки да́на (лю́тни)

**tơ hào** *в сочет.:* không tơ hào... не взять..., не присвóить...; bác ấy không bao giờ tơ hào một xu nhỏ của hợp tác xã он никогда́ не брал ни копéйки из ка́ссы кооперати́ва

**tơ hồng** I *уст., поэт.* по́сланная нéбом любóвь

**tơ hồng** II *бот.* повили́ка (*тж.* cây tơ hồng)

**tơ lòng** *уст., поэт. см.* tơ ûnh

**tơ lơ mơ** *см.* tơ mơ

**tơ màng** хоте́ть, стреми́ться; nó không tơ màng của ai một thứ gì ему́ ничего́ ни от кого́ не ну́жно; chẳng tơ màng đến danh lợi не гна́ться за бога́тством и сла́вой

**tơ mành** *уст., поэт.* си́льная сердéчная привя́занность

**tơ mơ** смýтно, нея́сно; hiểu tơ mơ смýтно представля́ть себé

**tơ-rốt** *эк.* трест

**tơ tằm** шёлковое волокнó (*тж.* sợi tơ tằm); шёлк

**tơ tình** *уст., поэт.* у́зы любви́ (привя́занности)

**tơ tóc** *см.* tóc tơ

**tơ tưởng** мечта́ть, предава́ться мечта́м; tơ tưởng chuyện làm giàu мечта́ть разбогате́ть

**tơ vương** томи́ться любóвью; tơ vương mối ûnh đầu познава́ть му́ки пéрвой любви́

**tờ** I 1) лист; tờ giấy лист бума́ги ◊ lặng (im) như tờ безмóлвный, ти́хий 2) *в сочет.:* tờ báo газéта; tờ truyền đơn листóвка, прокла́мация; tờ lịch календа́рь

**tờ bồi** докуме́нты и пи́сьма; всевозмóжные бума́ги

**tờ khai** 1) анкéта *(опросный лист)* 2) деклара́ция *(таможенная)*

**tờ mây** [то́нкая] почтóвая бума́га *(с изображением облаков)*

**tờ mờ** 1) нея́сный, неразбóрчивый; nét bút chì tờ mờ нея́сные (неразбóрчивые) помéтки каранда́шом 2) предрассвéтный; tờ lúc tờ mờ [sáng] на рассвéте, едвá забрéзжил рассвéт; dậy lúc tờ mờ sáng подня́ться на рассвéте; trời tờ mờ sáng рассветáет, светáет

**tờ mờ đất** *см.* tờ mờ; lên đường lúc tờ mờ đất отпра́виться в путь на рассвéте

**tớ** I слугá, прислýжник; làm tớ cho người giàu быть слугóй у бога́тых людéй ◊ làm tớ người khôn còn hơn làm thầy thằng dại *посл.* лу́чше быть слугóй у́много, чем настáвником глупцá; thầy nào tớ ấy *посл.* какóв поп, такóв и прихóд; какóв нача́льник, таковы́ и подчинённые

**tớ** II *разг.* я; tớ mang giúp cậu я помогý тебé нести́

**tơi** I Δ ры́хлый *(о земле)*; рассы́пча-

тый *(о варёном рисе);* đặp [cho] tơi đất рыхли́ть зе́млю

tơi II *в сочет.:* áo tơi непромока́емый плащ *(из листьев пальмы-латании)*

tơi bời 1) опустоше́нный, разоре́нный; khu vườn tơi bời sau cơn bão сад опустоше́н тайфу́ном 2) изря́дно, основа́тельно, немилосе́рдно; đánh cho ai một trận tơi bời обру́шить град уда́ров на кого́-л.; nện cho giặc một trận tơi bời основа́тельно потрепа́ть проти́вника; bị thua tơi bời быть разби́тым в пух и прах

tơi tả *см.* tả tơi

tời *тех.* лебёдка; во́рот

tới I 1) приходи́ть, прибыва́ть; достига́ть; tàu tới ga lúc tám giờ sáng по́езд прибы́л на вокза́л в во́семь часо́в утра́; chuyện tới tai anh ta исто́рия дошла́ до его́ уше́й 2) приходи́ть, наступа́ть; tới lượt anh пришла́ ва́ша о́чередь, наступи́л ваш черёд; định tới hè sẽ đi nghỉ наме́рева́ться пойти́ в отпуск, когда́ насту́пит ле́то 3) сле́дующий, предстоя́щий; tuần tới сле́дующая неде́ля; xuống tàu ở ga tới сойти́ с по́езда на сле́дующей ста́нции

tới II до; к; на; đi tới ngã tư дойти́ до перекрёстка; nó về tới nhà rồi он уже́ добра́лся до до́ма (пришёл домой); làm việc tới đêm khuya рабо́тать до по́здней но́чи; chờ tới nửa đêm прожда́ть до полу́ночи; chạy tới quán báo прибежа́ть к газе́тному кио́ску; nên để ý tới hiện tượng này сле́дует обрати́ть внима́ние на э́то явле́ние; tác động tới tinh thần де́йствовать на мора́льное состоя́ние (на психику)

tới III це́лый *(употр. при количественных обозначениях для указания на значительность их величины);* báo cáo dài tới năm chục trang докла́д составля́ет це́лых пятьдеся́т страни́ц; đồng hồ chậm tới mười phút часы́ отстаю́т на це́лых де́сять мину́т

tới hạn *физ.* крити́ческий; nhiệt độ tới hạn крити́ческая температу́ра

tới lui быва́ть, заха́живать, наве́дываться

tới nơi до конца́, по́лностью; то́лком, как сле́дует; làm tới nơi, không bỏ dở довести́ [де́ло] до конца́, не оста́вить незако́нченным

tới số *диал.* приходит (наступа́ет) коне́ц *кому-л.;* địch đã tới số врагу́ прихо́дит коне́ц, враг при после́днем издыха́нии

tới tấp 1) непрерывно, без переды́шки; bị tiến công tới tấp непрерывно подверга́ться ата́кам; nã đạn tới tấp vào trận địa của địch непрерывно обстре́ливать вра́жеские пози́ции 2) конца́-кра́ю нет, полно́, невпроворо́т; công việc tới tấp делам конца́-кра́ю нет (не ви́дно), дел полно́ (невпроворо́т); xe cộ đi lại tới tấp маши́ны движутся бесконе́чным пото́ком

tởm вызыва́ть отвраще́ние (омерзе́ние); отврати́тельный, омерзи́тельный (*тж.* trông tởm quá, trông thật là tởm); thấy tởm чу́вствовать отвраще́ние, омерзе́ние *к кому-л., чему-л.*

tởm lợm вызыва́ть неодоли́мое отвраще́ние (омерзе́ние); ме́рзостный, тошнотво́рный; thấy tởm quá испы́тывать гадли́вое отвраще́ние

tợn 1) *диал.* злой, злобный; con chó trông rất tợn у соба́ки о́чень злобный вид, соба́ка о́чень зла́я на вид 2) *разг.* хра́брый, бесстра́шный; thằng bé tợn lắm, dám đi vào rừng một mình мальчи́шка о́чень хра́брый, хо́дит в лес оди́н 3) *разг.* мно́го; си́льно, жу́тко; rét tợn си́льный (жу́ткий) хо́лод

tợn tạo *разг.* хра́брый, безбоя́зненный; tợn tạo nói ngay име́ть сме́лость говори́ть пра́вду в глаза́

tớp 1) *разг.* [бы́стро] схвати́ть *(ртом);* подхвати́ть, вы́хватить (*тж.* tớp lấy); cá tớp mồi рыба схвати́ла нажи́вку; con chó tớp một miếng thịt соба́ка схвати́ла кусо́к мя́са; tớp một hơi одни́м ду́хом, зали́пом; tớp một hơi cạn hết cốc гро́ги зали́пом вы́пить стака́н вина́ 2) *диал., разг.* в оди́н миг, по-бы́строму, в два счёта; làm tớp cho xong việc сде́лать по-бы́строму, разде́латься в два счёта

tợp 1) *диал., разг.* вы́пить *(одним глотком);* tợp một hớp гро́ги вы́пить глото́к вина́ 2) бы́стро схвати́ть *(ртом)*

tra I 1) прила́живать, приде́лывать; вкла́дывать, вставля́ть; tra cán búa прила́дить (приде́лать) к молотку́ ру́чку; áo chưa tra cổ к руба́шке ещё не приде́лан (не приши́т) воротни́к; tra kiếm vào vỏ вложи́ть меч в но́жны; tra chân vào cùm вста́вить но́ги в коло́дки, наде́ть на но́ги коло́дки 2) добавля́ть; tra muối vào canh доба́вить в суп со́ли; tra nước mắm доба́вить ры́бного со́уса 3) ка́пать, зака́пывать; tra thuốc đau mắt зака́пать глазны́е ка́пли; tra dầu mỡ cho máy нака́пать маши́нного ма́сла, сма́зать маши́нным ма́слом

tra II 1) справля́ться, проверя́ть; tra từ điển спра́виться в словаре́, прове́рить по словарю́; tra nghĩa một từ khó trong từ điển найти́ в словаре́ значе́ние тру́дного сло́ва

tra III расспра́шивать; допра́шивать, дознава́ться; tra lũ trẻ, nó mới biết hết mọi chuyện он обо всём узна́л, расспроси́в ребя́тишек; tra khảo cung производи́ть допро́с, снима́ть показа́ния

tra án *юр.* вести́ суде́бное рассле́дование

tra của вымога́ть чужо́е добро́

tra cứu 1) справля́ться, проверя́ть; вынеря́ть, сверя́ться; спра́вочный; tra cứu sách vở сверя́ться в кни́гах и тетра́дях, прове́рить по кни́гам и тетра́дям; tra cứu hồ sơ спра́виться в досье́, прове́рить по досье́; sách tra cứu спра́вочник 2) *юр.* проводи́ть (вести́) рассле́дование; tra cứu lại vụ án qua nhân chứng мо́ги провести́ повто́рное рассле́дование с привлече́нием но́вых свиде́телей

tra hỏi допра́шивать, производи́ть допро́с; выспра́шивать, [дотошно] расспра́шивать; tra hỏi tù binh допра́шивать военноплённого; tra hỏi để chuyện обо всём расспроси́ть

tra khảo I *см.* tra cứu 1); tài liệu để tra khảo спра́вочный материа́л

tra khảo II допра́шивать, добива́ться призна́ния *(с применением силы);* bị tra khảo mấy nó cũng không khai một lời ско́лько его́ ни допра́шивали (как ни пыта́лись вы́рвать у него́ призна́ние), он ничего́ не сказа́л; tra khảo kẻ phạm tội (tù binh) допра́шивать престу́пника (военноплённого)

tra tấn пыта́ть, подверга́ть пы́ткам; nó bị tra tấn dã man его́ зве́рски пыта́ли, его́ подве́ргли жесто́ким пы́ткам

tra xét проверя́ть; tra xét giấy tờ проверя́ть докуме́нты

trà чай; pha trà пригото́вить (завари́ть) чай; sáng sáng uống trà (sáng nào cũng uống trà) пить чай по утра́м ◊ trà dư tửu hậu ме́жду де́лом, в свобо́дное вре́мя

trà lá *разг.* гоня́ть чай и кури́ть таба́к, занима́ться пусты́м времяпрепровожде́нием

trà mi *бот.* каме́лия (*тж.* cây trà mi)

trà trộn смеша́ться, затеря́ться; trà trộn vào hành khách đi tàu смеша́ться с пассажи́рами по́езда; trà trộn vào đám đông смеша́ться с толпо́й, затеря́ться в толпе́ (*тж.* trà trộn vào chỗ đông người)

trá I чи́стить *(предметы из золота и серебра)*

trá II Δ прики́дываться, притворя́ться

**trá bệnh** прики́нуться (притвори́ться) больны́м, симули́ровать боле́знь

**trá hàng** прики́нуться (притвори́ться) гото́вым к капитуля́ции (к сда́че в плен)

**trá hình** 1) переоде́ться *(с целью маскировки)*; trá hình làm nhà sư переоде́ться мона́хом 2) замаскиро́ванный, скры́тый, завуали́рованный; lối bóc lột trá hình завуали́рованная эксплуата́ция

**trả** I 1) верну́ть, возврати́ть, отда́ть (*тж.* trả lại); trả sách cho thư viện верну́ть кни́гу (кни́ги) в библиоте́ку; trả nợ cho ai возврати́ть (отда́ть) кому́-л. долг; trả lại của rơi верну́ть нахо́дку; trả lại tự do верну́ть свобо́ду, отпусти́ть на свобо́ду; trả lại tiền thừa дать сда́чу *(деньги)* 2) плати́ть, опла́чивать, выпла́чивать; trả tiền nhà плати́ть (вноси́ть пла́ту) за кварти́ру; trả tiền xe плати́ть за прое́зд; trả tiền mặt плати́ть (опла́чивать) нали́чными; trả tiền theo phiếu thanh toán плати́ть по счёту; trả tiền mua hàng заплати́ть за (оплати́ть) поку́пки; trả lãi выпла́чивать проце́нты; trả tiền phạt плати́ть штра́ф; trả [tiền] lương плати́ть (выпла́чивать, выдава́ть) зарпла́ту; trả [tiền] công плати́ть за труд (за рабо́ту); trả dần выпла́чивать в рассро́чку; trả giá thấp дава́ть ни́зкую це́ну *(торгуясь)*; tiền trả плата; платежи́; món tiền trả lớn кру́пные платежи́; người trả tiền плате́льщик ◊ trả giá đắt заплати́ть дорого́й цено́й 3) Δ в отве́т; отве́тный; bắn trả откры́ть отве́тный ого́нь; bắn trả quân địch отве́тить на ого́нь проти́вника

**trả** II *зоол.* зиморо́док (*тж.* chim trả)

**trả ân** отплати́ть за добро́

**trả bài** *уст.* отвеча́ть уро́к

**trả bữa** верну́ться *(об аппетите)*; bắt đầu ăn trả bữa сно́ва нача́ть есть с аппети́том *(после перенесённой болезни)*

**trả của** *уст.* верну́ть роди́телям жениха́ свадебные пода́рки *(в знак расторжения брака)*

**trả đũa** рассчита́ться, расквита́ться, отомсти́ть; в отме́стку; trả đũa nhau расквита́ться друг с дру́гом; đánh trả đũa нанести́ отве́тный уда́р; взять рева́нш; đòn trả đũa отве́тный уда́р; рева́нш

**trả giá** 1) назнача́ть свою́ це́ну, торгова́ться; trả giá thấp дава́ть ни́зкую це́ну, дава́ть сли́шком ма́ло *(торгуясь)* 2) заплати́ть дорого́й цено́й, поплати́ться *за что-л.*; trả giá cho hành động thiếu thận trọng của mình поплати́ться за свою́ неосмотри́тельность

**trả lễ** сде́лать (преподнести́) пода́рок *(в знак благодарности)*, отблагодари́ть

**trả lời** отвеча́ть, дава́ть отве́ты; отве́тный; trả lời các câu hỏi отвеча́ть (дава́ть отве́ты) на вопро́сы; trả lời bức thư của ai отве́тить на чьё-л. письмо́; trả lời phỏng vấn của phóng viên отве́тить на вопро́сы корреспонде́нта; trả lời phỏng vấn trên đài truyền hình дать интервью́ по телеви́дению; trả lời sự chỉ trích của tờ báo отве́тить на кри́тику газе́ты; thư trả lời отве́тное письмо́

**trả miếng** отплати́ть [той же моне́той] *кому-л.*, рассчита́ться, свести́ счёты *с кем-л.*; đòn trả miếng отве́тный уда́р; рева́нш ◊ ăn miếng trả miếng отплати́ть той же моне́той

**trả nghĩa** отплати́ть за добро́, не оста́ться в долгу́ *у кого-л. (перед кем-л.)*

**trả nủa** *диал.*, *см.* trả đũa; mắng trả nủa в свою́ о́чередь обруга́ть *кого-л.*

**trả ơn** отблагодари́ть

**trả phép** верну́ться из о́тпуска; về trả phép đúng hạn во́время приступи́ть к рабо́те, верну́вшись из о́тпуска

**trả thù** мстить; trả thù nhà, đền nợ nước отомсти́ть за поруга́нную отчи́зну; tôi sẽ trả thù cho nó я отомщу́ за него́; tao sẽ trả thù mày! я тебе́ э́то припо́мню (я с тобо́й ещё посчита́юсь)!; một hành động trả thù nhỏ nhen ме́лкая месть

**trả treo** *диал.* вступа́ть в пререка́ния; ogрыза́ться (*тж.* nói trả treo)

**trã** гли́няный горшо́к

**trác** *диал.* обману́ть, разыгра́ть *кого-л.*, устро́ить ро́зыгрыш *кому-л.*

**trác táng** развра́тный, разгу́льный; ăn chơi trác táng предава́ться развра́ту (разгу́лу); lối sống trác táng разгу́льная жизнь

**trác tuyệt** 1) возвы́шенный, высо́кий; tư tưởng trác tuyệt возвы́шенные мы́сли 2) непревзойдённый, неподража́емый

**trác việt** *уст.* непревзойдённый, неподража́емый, неповтори́мый

**trạc** I приме́рно [в во́зрасте]; trạc năm mươi tuổi приме́рно в во́зрасте пяти́десяти лет, лет пяти́десяти (*тж.* trạc tuổi năm mươi); bà cụ trạc gần sáu mươi ей под шестьдеся́т; hai người bạn cùng trạc tuổi друзья́ приме́рно одного́ во́зраста

**trạc** II корзи́на, плете́нка *(для переноски земли)*

**trách** I упрека́ть, укоря́ть, кори́ть; trách ai không thành thật упрека́ть кого́-л. в нейскренности; trách bạn sai hẹn укоря́ть дру́га в наруше́нии уговора; tự trách mình кори́ть себя́; каза́ться ◊ tiên trách kỷ, hậu trách nhân *посл.* други́х не суди́, на себя́ погляди́

**trách** II [неглубо́кий] гли́няный горшо́к

**trách cứ** упрека́ть, де́лать упрёк, ста́вить *что-л.* в уко́р (в вину́)

**trách mắng** де́лать вы́говор, выгова́ривать, отчи́тывать

**trách móc** упрека́ть, укоря́ть; вини́ть; укори́зненный; trách móc bạn sai lời hẹn упрека́ть дру́га в наруше́нии уговора; trách móc ai về tội cẩu thả укоря́ть кого́-л. в небре́жности; cái nhìn (giọng) trách móc укори́зненный взгляд (тон)

**trách nào (mà) chẳng** (chả) как не...; làm vội làm vàng, trách nào mà chẳng có sơ suất! при тако́й спе́шке как обойти́сь без огре́хов!

**trách nhiệm** 1) ответственность; chịu trách nhiệm về cái gì отвеча́ть, нести́ ответственность за что́-л.; chịu trách nhiệm trước ai về việc gì отвеча́ть (нести́ ответственность) пе́ред ке́м-л. за что́-л.; chịu trách nhiệm về những hậu quả отвеча́ть (брать на себя́ ответственность) за после́дствия; làm sai, phải chịu trách nhiệm е́сли сде́лал непра́вильно, ну́жно держа́ть ответ; ý thức trách nhiệm cao высо́кое чу́вство ответственности; trách nhiệm cá nhân персона́льная ответственность; chia sẻ trách nhiệm разделя́ть ответственность; có trách nhiệm ответственный; ответственно, с чу́вством ответственности 2) обя́занности; долг; trách nhiệm làm cha mẹ роди́тельские обя́занности, роди́тельский долг; thực hiện trách nhiệm của mình выполня́ть свои́ обя́занности; làm tròn trách nhiệm выполня́ть долг

**trách phạt** отчи́тывать, де́лать вы́говор; нака́зывать, налага́ть взыска́ние

**trai** I 1) па́рень, ю́ноша (*тж.* chàng trai); мужчи́на; chàng trai sung sức цвету́щий (по́лный сил) ю́ноша; sức trai мужска́я си́ла 2) (*тж.* con trai) ма́льчик; сын; chị được mấy cháu rồi? Ма́ру trai, ма́ру га́й? ско́лько у вас дете́й? ско́лько ма́льчиков (сы́новей), ско́лько де́вочек (дочере́й)?; trường con trai мужска́я шко́ла; con trai cả ста́рший сын 3) Δ муж ◊ trai ở nhà vợ như chó ở gậm chạn *посл.* муж в до́ме [роди́телей] жены́, что соба́ка под ку́хонной по́лкой 4) *указывает на мужской пол:* bác trai và bác gái дя́дя (дя́дюшка) и тётя (тётушка) 5) *разг.* па́рень, возлю́бленный; theo trai уйти́ с возлю́бленным;

жить (быть в сожи́тельстве) с возлю́бленным

**trai II** 1) *зоол.* жемчу́жная у́стрица 2) жемчу́жная ра́ковина (*тж.* trai có ngọc, trai ngọc); ngọc trai же́мчуг; mò trai добыва́ть же́мчуг

**trai gái** 1) ю́ноши и де́вушки; đôi trai gái влюблённая па́ра 2) *разг.* гуля́ть, находи́ться в бли́зких (любо́вных) отноше́ниях (*тж.* trai gái với nhau); любо́вный; chuyện trai gái любо́вная исто́рия, любо́вная связь; tránh những chuyện trai gái бо́ться любо́вных свя́зей; rượu chè trai gái пить и распу́тничать

**trai giới** стро́го соблюда́ть пост; стро́гое соблюде́ние поста́; пост

**trai lơ** женолюби́вый; ké trai lơ женолю́б, ба́бник

**trai phòng** *уст.* ке́лья

**trai tài gái sắc** *уст.* прекра́сная па́ра *(о влюбленных)*

**trai tráng** по́лный сил ю́ноша (мужчи́на); цвету́щий, по́лный сил, в расцве́те сил *(о мужчине)*; tuổi trai tráng цвету́щий во́зраст; thời trai tráng молода́я пора́; trông còn trai tráng выглядеть ю́ношей

**trai trẻ** молодо́й, в ю́ношеском во́зрасте; thời trai trẻ пора́ ю́ношества; người còn trai trẻ ещё молодо́й челове́к; đầy sức trai trẻ по́лон молоды́х сил

**trái I** 1) плод, фрукт; trái cam апельси́н; trái quít мандари́н; trái đắng го́рький плод 2) *в сочет.:* trái lựu đạn грана́та; trái núi гора́

**trái II** 1) ле́вый; tay (chân) trái ле́вая рука́ (нога́); đánh quần vợt bằng tay trái игра́ть в те́ннис ле́вой руко́й; người thuận tay trái левша́; nhắm mắt trái закры́ть ле́вый глаз; sườn trái *воен.* ле́вый фланг; bên (phía) trái ле́вая сторона́; đi bên trái đường идти́ по ле́вой стороне́ доро́ги (у́лицы); rẽ sang bên (tay) trái свернуть (поверну́ть) нале́во (*тж.* rẽ sang trái, rẽ tay trái); [ở] bên trái tôi сле́ва от меня́ (*тж.* phía tay trái tôi); nằm nghiêng bên trái лечь на ле́вый бок; bờ trái ле́вый бе́рег 2) ле́вый, изна́ночный; mặt trái ле́вая (обра́тная, изна́ночная) сторона́; mặt trái của tấm vải ле́вая (изна́ночная) сторона́ ткани; lộn [mặt] trái ra ngoài вы́вернуть наизна́нку; mặc áo trái надеть руба́шку наизна́нку; mặt trái của xã hội изна́нка о́бщества 3) непра́вильный, неразу́мный, непра́вый; làm điều trái поступа́ть непра́вильно (неразу́мно); phải trái пра́вый и непра́вый 4) вопреки́, наперекор, вразре́з, про́тив (*тж.* trái với); trái lời mẹ дать наперекор сове́там ма́тери; trái với dự đoán вопреки́ прогно́зам; trái với mọi sự mong đợi вопреки́ всем ожида́ниям, про́тив всех ожида́ний; trái với lý trí вопреки́ рассу́дку (до́водам рассу́дка); trái với lẽ phải вопреки́ (наперекор) здра́вому смы́слу; trái [hẳn] với ý muốn của tôi вопреки́ моему́ жела́нию, про́тив мое́й во́ли; trái với ý kiến của ai вопреки́ (наперекор) чьему́-л. мне́нию, вразре́з с чьим-л. мне́нием; trái với lệ thường про́тив [своего́] обыкнове́ния

**trái chủ** кредито́р

**trái chứng** вести́ себя́ не совсе́м норма́льно (стра́нно, нелепо), чуди́ть; чудакова́тый, со стра́нностями; người già đôi khi hay trái chứng ста́рые лю́ди иногда́ веду́т себя́ стра́нно (чудя́т)

**trái cựa** *разг.* наоборо́т; làm trái cựa де́йствовать (поступа́ть) наперекор; nói trái cựa говори́ть наперекор, переча́ть

**trái đất** земля́, земно́й шар; hòa bình trên trái đất мир на земле́

**trái gió trở trời** 1) переме́на пого́ды; непого́да, плоха́я пого́да 2) недомога́ть, пло́хо себя́ чу́вствовать *(при перемене погоды)*

**trái khoán** *см.* trái phiếu

**trái khoản** *уст.* заём

**trái khoáy** *разг.* вопреки́ обыкнове́нию, про́тив обыкнове́ния; необы́чный; непривы́чный; thời tiết thật trái khoáy, đang nắng lại đổ mưa пого́да ведёт себя́ необы́чно: при я́рком со́лнце вдруг начина́ется дождь; việc làm trái khoáy необы́чный посту́пок; необы́чное де́ло; làm ăn trái khoáy де́йствовать вопреки́ обыкнове́нию

**trái lại** 1) *вводн. сл.* напро́тив, наоборо́т; trái lại, tôi cảm thấy vô cùng thỏa mãn напро́тив, я испы́тываю глубо́кое удовлетворе́ние; trái hẳn lại совсе́м (как раз) наоборо́т 2) проти́вный, противополо́жный; dùng điều trái lại để chứng minh доказа́тельством от проти́вного

**trái lẽ** противоре́чащий здра́вому смы́слу, иду́щий вразре́з со здра́вым смы́слом, нелепый, абсу́рдный; nói trái lẽ говори́ть абсу́рдные ве́щи; việc làm trái lẽ нелепые посту́пки

**trái lệ** про́тив обыкнове́ния; вопреки́ при́нятым пра́вилам (обы́чаям)

**trái lý** неразу́мный, нелепый, абсу́рдный; câu nói trái lý нелепые выска́зывания; nói trái lý говори́ть нелепости, нести́ вздор

**trái mắt** ре́зать глаз, вызыва́ть неприя́тное чу́вство; шоки́ровать; непригля́дный, неприя́тный; недосто́йный

**trái mùa** 1) не по сезо́ну, не соответствующий вре́мени го́да; hoa quả trái mùa фру́кты, созре́вшие не в свой сезо́н; trời mưa trái mùa дожди́ пошли́ в необы́чное вре́мя 2) не по мо́де; ăn mặc trái mùa одева́ться (быть оде́тым) не по мо́де

**trái nết** *см.* trái tính

**trái nghĩa** *лингв.* антоними́чный; những từ trái nghĩa слова́-анто́нимы, анто́нимы

**trái ngược** 1) противополо́жный, соверше́нно несхо́дный; những quan điểm (ý kiến) trái ngược противополо́жные взгля́ды (мне́ния); trái ngược nhau пря́мо противополо́жный, взаимоисключа́ющий; несовмести́мый; những ý kiến trái ngược nhau пря́мо противополо́жные мне́ния; các lời cung khai trái ngược nhau пря́мо противополо́жные показа́ния; tính nết trái ngược nhau несовмести́мые хара́ктеры; những khái niệm trái ngược nhau несовмести́мые поня́тия; trái ngược với cái gì [идти́] вразре́з с че́м-л., наперекор чему́-л.; đạt được kết quả trái ngược với mong muốn получи́ть результа́т, пря́мо противополо́жный ожида́емому 2) стропти́вый; упря́мый; tính nết trái ngược стропти́вый (упря́мый) хара́ктер

**trái phá** *уст.* снаря́д; ядро́

**trái phép** противозако́нный, незако́нный; những hành động trái phép противозако́нные (незако́нные) де́йствия (а́кции); việc buôn bán rượu trái phép незако́нная торго́вля спиртны́м

**trái phiếu** облига́ция

**trái tai** ре́зать у́хо, коро́бить (оскорбля́ть) слух; быть неприя́тным; шоки́ровать; ре́жущий у́хо; неприя́тный; шоки́рующий; câu chuyện trái tai неприя́тная исто́рия ◊ trái tai gai mắt коро́бить слух и ре́зать глаз; оскорбля́ть слух и зре́ние

**trái tim** 1) се́рдце *(как символ чувств, душевного мира)*; hình ảnh người mẹ luôn luôn ở trong trái tim tôi о́браз ма́тери всегда́ живёт в моём се́рдце; trái tim nhân hậu (chai đá) до́брое (чёрствое) се́рдце; tiếng gọi của trái tim го́лос (зов, веле́ние) се́рдца 2) се́рдце *(центр, главная часть)*; điện Crem-li là trái tim của thủ đô Ma-xcơ-va Кремль — се́рдце Москвы

**trái tính [trái nết]** стропти́вый, непоко́рный, непослу́шный; чудакова́тый, со стра́нностями; thằng bé trái tính trái

nết строптивый (непослушный) ребёнок; ông lão trái tính trái nết несговорчивый (чудаковатый) старик; người già dễ sinh trái tính у пожилых людей часто появляются странности в поведении

trái vụ не по сезону, не соответствующий времени года; cà chua trái vụ помидоры, созревшие не в свой сезон

trái xoan овальной формы и нежный *(о лице)*; khuôn mặt trái xoan нежный овал лица

trái ý против воли (желания), наперекор желанию

trải I испытать на себе, пройти через...; trải bao năm tranh đấu пройти через многие годы борьбы; trải việc дошлый искушённый в житейских делах, знающий жизнь

trải II [узкая и длинная] лодка *(спортивная)*; môn bơi trải гребля

trải III расстилать; стелить, застилать; trải thảm расстелить ковёр; trải khăn bàn постелить скатерть, застелить стол скатертью

trải qua испытать на себе, перенести, пройти через...; trải qua hai cuộc chiến tranh пройти через две войны; trải qua những thử thách gian khổ пройти через трудности и испытания; trải qua năm tháng пройти через годы *чего-л.*

trải rộng расстилаться, простираться, раскинуться

trại I лагерь; trại tù binh лагерь для военнопленных; trại tị nạn лагерь беженцев; trại tập trung концентрационный лагерь, концлагерь; trại thể thao спортивный лагерь; trại an dưỡng оздоровительный лагерь; trại thiếu niên пионерский лагерь; trại hè летний лагерь; đóng (cắm) trại бен bờ sông разбить (раскинуть) лагерь на берегу реки; nhổ trại сняться с лагеря

trại II ферма (*тж.* trại chăn nuôi); trại [nuôi] gà vịt птицеводческая ферма, птицеферма; chủ trại фермер

trại III поддельваться под какой-л. выговор; nói trại tiếng Huế поддельваться под выговор Хюэ

trại giam лагерь *(исправительно-трудовой)*; trại giam tù binh лагерь для военнопленных

trại lính казарма

trại mồ côi сиротский (детский) дом, детдом

trầm I *бот.* каяпутовое дерево (*тж.* cây trầm); dầu trầm каяпутовое масло

trầm II 1) быстро распространяться, подступать к...; ngọn lửa trầm vào thang gác огонь подступил к лестнице 2) проедать, протачивать *(о термитах)*; mối trầm cột nhà термиты проточили опорные столбы *(дома)*

trầm I *бот.* канариум (*тж.* cây trầm); trầm đen чёрный канариум

trầm II 1) заделывать, затыкать, конопатить; trầm khe hở bằng xi-măng заделать щели цементом; trầm thuyền конопатить лодку 2) *диал.* перекрыть *(дорогу)*

trầm miệng заставить молчать, заткнуть рот *(посредством подкупа и т.п.)*; đút lót tiền để trầm miệng ai дать взятку, чтобы заставить кого-л. молчать

trảm обезглавить, отрубить голову; xử trảm казнить (казнь) через обезглавливание

trảm quyết казнить (казнь) через обезглавливание *(во исполнение приговора)*

trạm 1) *сокр.* почта (*тж.* trạm bưu điện) 2) пункт; пост; станция; установка; trạm y tế пункт медицинской помощи, медпункт; trạm điều phối диспетчерский пункт, диспетчерская; trạm kiểm soát контрольный пункт (пост); trạm gác сторожевой (караульный) пост; trạm quan sát наблюдательный пост; trạm sửa chữa ремонтная станция; trạm tiếp xăng бензозаправочная станция, заправочный пункт; trạm khí tượng метеорологическая станция, метеостанция; trạm điện thoại liên tỉnh междугородная телефонная станция; trạm điện thoại tự động автоматическая телефонная станция, АТС; trạm thí nghiệm опытная станция; trạm vũ trụ космическая станция; trạm quỹ đạo орбитальная станция; trạm xe buýt автобусная станция, автостанция; trạm thủy điện гидроэлектростанция; trạm trưởng начальник станции

trạm xá амбулатория

tràn I склад; кладовая; tràn than угольный склад

tràn II 1) переливаться [через край], выливаться; nước tràn ra ngoài bể tắm вода переливается через края ванны; nước tràn qua mặt đê вода хлынула через дамбу; tràn [khỏi] bờ выйти из берегов 2) высыпаться *(из переполненной корзины и т.п.)* 3) устремиться, ворваться, вторгнуться; giặc tràn vào làng враги устремились (ворвались) в деревню 4) Δ не зная меры; uống tràn пить не зная меры ◊ tràn cung mây напропалую, без удержу; chơi tràn cung mây гулять (веселиться) напропалую; uống tràn cung mây пить без удержу

tràn III Δ земля *(используемая под пашни, пастбища и т.п.)*; khai phá các tràn đất hoang осваивать целинные земли; các tràn ruộng bậc thang террасные поля; tràn đồi земля *(поля и т.п.)* на склонах холмов

tràn đầy 1) полный, переполненный; vào mùa mưa nước sông tràn đầy в дождливое время река полноводна; tràn đầy sức sống полный жизненных сил 2) переполниться, преисполниться, проникнуться; переполненный, преисполненный, проникнутый *(каким-л. чувством)*; lòng tràn đầy niềm vui сердце переполнилось (переполнено) радостью; tràn đầy tinh thần lạc quan преисполненный (проникнутый) оптимизмом 3) беспредельный, безграничный, безмерный; hạnh phúc tràn đầy беспредельное счастье

tràn lan 1) широко разливаться (*тж.* chảy tràn lan); bệnh dịch tràn lan эпидемия распространяется; phát triển tràn lan принимать широкий размах, шириться 2) разбросанно; làm tràn lan, không có trọng tâm разбрасываться, не умея сосредоточиться на главном; nói tràn lan разбрасываться, перескакивать с одной темы на другую

tràn ngập 1) затоплять, заливать; nước tràn ngập đồng ruộng вода затопила поля, водой затопило поля; tràn ngập ánh sáng залить светом 2) наводнять, переполнять; hàng hóa tràn ngập thị trường товары наводнили рынок 3) переполниться, преисполниться; переполненный, преисполненный *(каким-л. чувством)*; lòng tràn ngập niềm vui сердце переполнено радостью (*тж.* niềm vui tràn ngập trong lòng)

tràn trề 1) литься ручьём (потоком); ручьём, потоком; nước mắt tràn trề слёзы льются ручьём; nước chảy tràn trề khắp cánh đồng вода хлынула на поле (залила всё поле) 2) обильный, неистощимый; бьющий через край; sức sống tràn trề неистощимые жизненные силы; nghị lực tràn trề бьющая через край энергия; khuôn mặt tràn trề hạnh phúc лицо светится счастьем

trán лоб; лобный; trán cao (thấp) высокий (низкий) лоб; trán dô выпуклый лоб; xương trán *анат.* лобная кость; xoang trán *анат.* лобная пазуха; vầng trán *поэт.* лоб, чело

trang I страница; ở (trên) trang một (nhất) на первой странице; giở sách ở trang hai mươi открыть книгу на двад-

цáтой страни́це; đọc vài trang прочита́ть не́сколько страни́ц; chép một trang sách переписа́ть из кни́ги одну́ страни́цу; trang sử страни́ца исто́рии; ghi một trang sử mới вписа́ть но́вую страни́цу в исто́рию; một trang sử vẻ vang сла́вная страни́ца исто́рии

**trang** II Δ уважа́емое лицо́; [một] trang hào kiệt выдаю́щаяся ли́чность, геро́й; [một] trang nam nhi настоя́щий мужчи́на

**trang** III 1) вороши́ть, перевора́чивать; trang thóc khi phơi cho khô đều вороши́ть рис *(неочищенный)*, что́бы он проса́ушивался равноме́рно 2) *(тж.* cái trang, bàn trang) деревя́нная лопа́тка *(которой ворошат рис при просушивании)* 3) тасова́ть; trang bài тасова́ть ка́рты; trang lại cỗ bài перетасова́ть коло́ду [карт] 4) вы́платить, погаси́ть *(долг)*; разде́латься *(с долгами)*; nó đã trang xong món nợ он уже́ вы́платил долг (разде́лался с до́лгом)

**trang bị** оснаща́ть, снабжа́ть, вооружа́ть; оснаще́ние, снабже́ние, вооруже́ние; trang bị máy móc mới cho xí nghiệp оснасти́ть предприя́тие но́вым обору́дованием; trang bị bằng vũ khí thô sơ с (снабжённый) примити́вным ору́жием; bộ đội được trang bị đầy đủ а́рмия по́лностью оснащена́ *(оружием и т.п.)*; trang bị kỹ thuật mới cho công nghiệp вооружи́ть (оснасти́ть) промы́шленность но́вой те́хникой; các trang bị hiện đại совреме́нное обору́дование

**trang điểm** приводи́ть *(себя, кого-л.)* в поря́док, наводи́ть красоту́, наряжа́ть(ся); украша́ть(ся); trang điểm cho cô dâu ngày cưới наряди́ть неве́сту в день сва́дьбы; trang điểm xong, mấy chị em rủ nhau đi xem phim принаряди́вшись, де́вушки пошли́ в кино́; chiếc bàn tiếp khách ngày Tết được trang điểm thêm một lọ hoa tươi новогодний стол украшен ва́зой с живы́ми цвета́ми

**trang hoàng** украша́ть; наводи́ть уют; trang hoàng nhà cửa навести́ уют в до́ме

**trang kim** *в сочет.:* giấy trang kim [золота́я] фольга́

**trang nghiêm** стро́гий, торже́ственный; không khí trang nghiêm của buổi lễ truy điệu liệt sĩ стро́гая (торже́ственная) атмосфе́ра прощания с па́вшими во́инами; lời thề trang nghiêm торже́ственная кля́тва

**trang nhã** изя́щный, изы́сканный, утончённый; lối văn trang nhã изя́щный стиль; lời nói trang nhã изы́сканные выраже́ния; cử chỉ trang nhã изы́сканные (утончённые) мане́ры; căn phòng bày biện rất trang nhã ко́мната обста́влена изы́сканно

**trang phục** оде́жда, одея́ние; фо́рма; trang phục mùa hè ле́тняя оде́жда (фо́рма)

**trang sức** украша́ть(ся); đồ trang sức украше́ние *(кольцо, серьги и т.п.)*

**trang thiết bị** обору́дование; trang thiết bị phòng thí nghiệm лаборато́рное обору́дование

**trang trải** рассчита́ться, разде́латься *(с долгами)*; trang trải nợ nần разде́латься с долга́ми, вы́путаться из долго́в

**trang trại** *собир.* [сельскохозя́йственные] фе́рмы

**trang trí** украша́ть, наряжа́ть; украше́ния; декора́ции; trang trí phòng họp украси́ть зал заседа́ний; trang trí cây thông năm mới наряди́ть новогоднюю ёлку; đồ trang trí cây thông năm mới ёлочные украше́ния

**trang trọng** торже́ственный; торже́ственно; lời thề trang trọng торже́ственная кля́тва; bài diễn văn trang trọng торже́ственная речь; nói một cách trang trọng торже́ственно заяви́ть

**trang viên** угодья *(пахотные и пр.)*

**tràng** I 1) свя́зка; гирля́нда; một tràng pháo свя́зка хлопу́шек (пета́рд) 2) о́чередь *(выстрелов)*; tràng liên thanh пулемётная о́чередь; một tràng tiếng liên nổ giòn раздала́сь автома́тная о́чередь 3) взры́в; một tràng vỗ tay vang lên раздался взры́в аплодисме́нтов ◊ nói một tràng dài говори́ть, произнести́ це́лую речь

**tràng** II *уст.* подо́л *(женского национального платья)*; níu lấy tràng áo mẹ держа́ться за подо́л матери́нского пла́тья

**tràng giang đại hải** многосло́вный, расто́янутый; простра́нный; bài văn viết tràng giang đại hải сочине́ние напи́сано о́чень многосло́вно, сочине́ние о́чень расто́януто; nói tràng giang đại hải hàng giờ часа́ми разглаго́льствовать

**tràng hạt** чётки; lần tràng hạt перебира́ть чётки

**tràng hoa** гирля́нда цвето́в; trang hoàng bằng tràng hoa украси́ть гирля́ндами цвето́в

**tràng kỷ** [деревя́нная] скамья́ *(со спинкой)*

**tráng** I полоска́ть, опола́скивать; tráng bát bằng nước sôi ополосну́ть пиа́лу кипятко́м

**tráng** II 1) Δ наноси́ть то́нкий слой, покрыва́ть то́нким сло́ем *чего-л.* 2) приготовля́ть, жа́рить *(блины, яичницу)*; tráng trứng пригото́вить (поджа́рить) я́ичницу; [món] trứng tráng я́ичница; bánh tráng блин; bánh tráng nhỏ бли́нчик

**tráng** III *уст.* кре́пкий *(деревенский)* па́рень

**tráng ca** *муз.* канта́та *(тж.* khúc tráng ca)

**tráng gương** покрыва́ть зе́ркало сло́ем амальга́мы, амальгами́ровать зе́ркало

**tráng kẽm** оцинко́вывать; оцинко́ванный

**tráng khí** *уст.* геро́ический па́фос (дух)

**tráng kiện** здоро́вый, кре́пкий, си́льный; thân thể tráng kiện здоро́вое (кре́пкое) те́ло; tinh thần tráng kiện здоро́вый дух; chàng trai tráng kiện кре́пкий (си́льный) ю́ноша

**tráng lệ** вели́чественный, монументáльный; cung điện tráng lệ вели́чественный дворе́ц; một thành phố tráng lệ вели́чественный го́род; tòa nhà tráng lệ вели́чественное (монументáльное) зда́ние

**tráng men** эмалирова́ть; эмалиро́ванный; [cái] ca tráng men эмалиро́ванная кру́жка

**tráng miệng** десе́рт; ăn quả chuối tráng miệng съесть на десе́рт бана́н

**tráng niên** *уст.* в расцве́те сил; người đàn ông đang ở tuổi tráng niên мужчи́на в расцве́те сил; thuở tráng niên пора́ цвету́щей мо́лодости

**tráng phim** *фото* проявля́ть плёнку

**tráng sĩ** *уст.* могу́чий (хра́брый) во́ин; богаты́рь

**tráng sĩ ca** *лит.* были́на

**tráng thiếc** луди́ть; лужёный

**trạng** I 1) *сокр., уст. см.* trạng nguyên 2) *разг.* ма́стер *(в каком-л. деле)*; «профе́ссор», маста́к *по части чего-л.*; trạng cờ великоле́пный (непревзойдённый) шахмати́ст; trạng vật непревзойдённый боре́ц *(человек, знающий толк в спортивной борьбе)*; trạng rượu маста́к по ча́сти вы́пивки

**trạng huống** положе́ние, состоя́ние; trạng huống thảm hại плаче́вное положе́ние (состоя́ние)

**trạng mạo** *уст.* выраже́ние лица́; лицо́, физионо́мия; trạng mạo nho nhã интеллиге́нтное лицо́

**trạng nguyên** *уст.* пе́рвый лауреа́т ко́нкурсного экза́мена *(в императорском дворце)*

**trạng ngữ** *грам.* обстоя́тельство

# TRẠNG

**trạng sư** *уст.* присяжный поверенный; адвокат

**trạng thái** состояние; trạng thái lỏng *физ.* агрегатное состояние; trạng thái rắn (lỏng, khí) *физ.* твёрдое (жидкое, газообразное) состояние; ở (trong) trạng thái không ngừng chuyển động находиться в состоянии непрерывного (постоянного) движения; trong trạng thái tốt (xấu) быть (находиться) в хорошем (плохом) состоянии (виде); trạng thái bình thường нормальное (обычное) состояние; trạng thái hỗn loạn хаотическое состояние; trạng thái tâm lý психическое состояние; trạng thái hôn mê (bất tỉnh nhân sự, mê man) бессознательное состояние; trạng thái thôi miên гипнотическое состояние

**tranh** I соло́ма *(для кровли)*; nhà tranh хижина, крытая соломой (*тж.* nhà lợp tranh); nhà tranh vách đất глинобитная хижина под соломенной крышей; бедное жилище

**tranh** II карти́на, рисунок (*тж.* tranh vẽ); живопись; [bức] tranh [sơn] dầu карти́на, написанная маслом; *сокр.* ма́сло; tranh thuốc nước акваре́ль; tranh thủy mạc карти́на, выполненная тушью; tranh dân gian лубочная карти́на, лубо́к; tranh cổ động агитплака́т; плака́т; tranh minh họa иллюстра́ция *(к книге)*; tranh khắc đồng ме́дная чека́нка, чека́нка по ме́ди; tranh khắc gỗ гравю́ра на де́реве; tranh lụa акваре́ль на шёлковой осно́ве; tranh in tay эста́мп; tranh thạch bản (li-tô) литогра́фия; tranh tết новогодние карти́нки *(близкие к лубочным)*; tranh vui весёлые карти́нки; карикату́ра (*тж.* tranh châm biếm, tranh khôi hài); tranh tường а) стенны́е ро́списи, панно́; б) фре́ска (*тж.* bích họa); tranh tôn giáo храмовая живопись; tranh đồ họa гра́фика; tranh hoành tráng монументальная живопись; triển lãm tranh vẽ hiện đại выставка современной живописи; đẹp như tranh как карти́нка, как на карти́нке, как с карти́нки

**tranh** III боро́ться *(за что-л.)*; оспа́ривать *(что-л.)*; tranh giải боро́ться за приз; tranh giải vô địch оспа́ривать пе́рвенство; trẻ con tranh nhau đồ chơi де́ти спо́рят из-за игру́шек; tranh nhau kể chuyện наперебо́й расска́зывать *что-л.* ◊ tranh khôn tranh khéo *ирон.* состяза́ться в тала́нтах; tranh tối tranh sáng полумра́к, су́мрак, су́мерки; tranh bá đồ vương боро́ться за госпо́дство (за власть)

**tranh** IV *муз.* ци́тра (*тж.* đàn tranh)

**tranh ảnh** карти́нки, иллюстра́ции; quyển sách tranh ảnh кни́га с карти́нками (с иллюстра́циями), иллюстри́рованная кни́га

**tranh biện** *уст.* спо́рить, дискути́ровать, полемизи́ровать

**tranh cãi** спо́рить, дискути́ровать; tranh cãi hồi lâu до́лго спо́рить, вести́ до́лгие спо́ры; tranh cãi [rất] gay go о́чень ожесто́ченно спо́рить; tranh cãi những vấn đề lý luận напряжённо (стра́стно) дискути́ровать по теорети́ческим пробле́мам; một vấn đề đang tranh cãi дискуссио́нный вопро́с

**tranh chấp** спо́рить, вести́ спор, конфликтова́ть; споне́рничать; явля́ющийся предме́том конфли́ктов (споне́рничества); спо́рный; tranh chấp thị trường вести́ спор (конфликтова́ть) из-за ры́нков; ý kiến tranh chấp спо́рное мне́ние; các vụ tranh chấp quốc tế международные спо́ры

**tranh công** присва́ивать себе́ чужи́е заслу́ги

**tranh cử** выдвига́ть (выставля́ть) свою́ кандидату́ру *(на выборах)*, баллоти́роваться; ra tranh cử tổng thống баллоти́роваться на пост президе́нта; thắng trong cuộc tranh cử одержа́ть побе́ду на вы́борах

**tranh cường** споне́рничать *(в могуществе и т.п.)*

**tranh đấu** *см.* đấu tranh

**tranh đoạt** си́лой отнима́ть друг у дру́га; гры́зться *(из-за чего-л.)*

**tranh đua** тяга́ться *(с кем-л.)*; состяза́ться, споне́рничать; гна́ться *(за кем-л.)*

**tranh giành** вести́ конкуре́нтную борьбу́; боро́ться; оспа́ривать; tranh giành thị trường tiêu thụ вести́ конкуре́нтную борьбу́ (боро́ться) за ры́нки сбы́та; tranh giành quyền lợi оспа́ривать права́ (интере́сы)

**tranh hùng** *уст.* оспа́ривать пе́рвенство; боро́ться за власть (влия́ние)

**tranh luận** спо́рить, вести́ спор, дискути́ровать, вести́ дискуссию, полемизи́ровать, вести́ поле́мику; дискуссия, дебаты, поле́мика; tranh luận về tranh vẽ hiện đại спо́рить о совре́менной живописи; tranh luận về giá trị một tác phẩm văn học вести́ спор о досто́инствах худо́жественного произведе́ния; qua tranh luận, vấn đề càng ngày càng sáng tỏ в проце́ссе дискуссии вопро́с всё бо́льше проясня́ется; vấn đề còn phải tranh luận вопро́с остаётся спо́рным (дискуссио́нным); спо́рный (дискуссио́нный) вопро́с; có tính chất tranh luận носи́ть полеми́ческий хара́ктер; kết thúc cuộc tranh luận зако́нчить дискуссию (поле́мику)

**tranh thủ** 1) привле́чь на свою́ сто́рону; tranh thủ các nước trung lập привле́чь на свою́ сто́рону нейтра́льные стра́ны (госуда́рства); tranh thủ quần chúng привле́чь на свою́ сто́рону ма́ссы 2) выкра́ивать, урыва́ть, находи́ть; tranh thủ thì giờ nghỉ ngơi (tập thể dục thể thao) выкра́ивать (находи́ть) вре́мя для о́тдыха (для заня́тий спо́ртом) 3) испо́льзовать, воспо́льзоваться; tranh thủ làm đêm испо́льзовать для рабо́ты ночно́е вре́мя; tranh thủ thời cơ воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом (удо́бным слу́чаем); tranh thủ mọi lúc mọi nơi по́льзоваться *любы́м* слу́чаем (моме́нтом)

**tranh tồn** *уст.* боро́ться за существова́ние (выжива́ние)

**tranh truyện** расска́з в карти́нках; ко́микс

**tranh tụng** вести́ тя́жбу, суди́ться

**tranh vanh** плохо держа́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; mỏm đá tranh vanh валу́н плохо де́ржится; thang xếp đặt tranh vanh стремя́нка стои́т неусто́йчиво

**tránh** наклоня́ться; накреня́ться; thuyền tránh ло́дка накрени́лась

**tránh** 1) спасти́сь, изба́виться; спря́таться, укры́ться; tránh nạn спасти́сь (изба́виться) от беды́; tránh mưa спря́таться (укры́ться) от дождя́; xuống hầm tránh đạn укры́ться от пуль в убе́жище ◊ tránh hùm mắc hổ от во́лка бежа́л, да на медве́дя напа́л (*тж.* tránh ông cả, ngã phải ông ba mươi; tránh đằng mồ, mắc đằng mả); tránh anh đánh đau gặp anh mau đánh хоте́л отверну́ть от пня, да наéхал на колоду (*тж.* tránh đầu phải vai); tránh vỏ dưa gặp vỏ dừa из огня́ да в по́лымя 2) избега́ть *чего-л.*; уклоня́ться, уходи́ть, воздéрживаться *от чего-л.*; остерега́ться *чего-л.*; tránh cái nhìn của ai избега́ть чьего́-л. взгля́да; tránh những hy sinh không cần thiết избега́ть нену́жных же́ртв; tránh bị cảm lạnh избега́ть просту́ды; tránh tiếng xấu избега́ть (остерега́ться) компромета́ции (пересу́дов); tránh sai lầm избежа́ть оши́бки; tránh [không muốn] gặp ai избега́ть встре́чи с ке́м-л.; tránh câu chuyện khó chịu уклоня́ться (уходи́ть) от неприя́тного разгово́ра; tránh trả lời уклоня́ться (уходи́ть) от отве́та; tránh trách nhiệm уклоня́ться (уходи́ть) от отве́тственности; tránh đả kích ai воздéр-

живаться от напáдок на кого́-л. 3) посторони́ться, отверну́ться [в сто́рону]; увернýться; [dứng] tránh sang bên đường cho ô-tô đi посторони́ться (отодви́нуться), пропуска́я маши́ну; tránh đòn увернýться от уда́ров ◊ tránh voi chẳng xấu mặt nào не зазóрно уступи́ть доро́гу слону́

tránh khỏi избежáть *чего-л.*; избáвиться, спасти́сь *от чего-л.*; спря́таться, укры́ться *от чего-л.*; tránh khỏi nguy cơ избежáть опáсности; tránh khỏi những điều không hay избáвиться от неприя́тностей; tránh khỏi cảm lạnh спасти́сь от просту́ды; tránh khỏi bom đạn спря́таться (укры́ться) от бомбёжки; không tránh khỏi неизбéжный, неминýемый; thất bại không tránh khỏi неизбéжное (неминýемое) пораже́ние

tránh mặt избегáть (уклоня́ться от) встре́чи *с кем-л.*; tránh mặt bạn bè избегáть встре́ч с друзья́ми; muốn tránh mặt anh ta nên tôi đi vòng lối khác жела́я избежáть встре́чи с ним, я пошёл в обхóд

tránh né *см.* né tránh

tránh thai противозача́точный; các phương tiện tránh thai противозача́точные сре́дства, сре́дства контрацéпции, контрацептúвы

tránh tiếng остерегáться пересýдов

tránh trớ *разг.* избегáть, остерегáться *чего-л.*, уклоня́ться *от чего-л.*

trao 1) передавáть, вручáть; trao thư cho ai передáть (вручúть) кому́-л. письмó; trao tiền cho ai передáть кому́-л. дéньги; trao cho ai giấy gọi lên tòa án вручúть кому́-л. повéстку в суд; trao giải thưởng (vật kỷ niệm) вручúть приз (сувени́р); trao tận tay передáть *что-л.* из рук в ру́ки (в со́бственные ру́ки) 2) поручáть, давáть; предоставля́ть; trao nhiệm vụ поручúть (дать) задáние, дать поручéние; trao quyền предостáвить полномóчия

trao đổi обмéниваться; обмéн; trao đổi kinh nghiệm (cảm tưởng) обмéниваться опытом (впечатлéниями); trao đổi thư từ обмéниваться пúсьмами (корреспонде́нцией), переписываться; trao đổi tin tức обмéниваться новостя́ми (информáцией); trao đổi tù binh обменя́ться военноплéнными; trao đổi các đoàn đại biểu обменя́ться делегáциями; trao đổi đại diện ngoại giao обменя́ться дипломати́ческими представи́телями; [sự] trao đổi ý kiến обмéн мнéниями; trao đổi hàng hóa товарообмéн; trao đổi văn hóa культýрный обмéн; theo nguyên tắc trao đổi в поря́дке обмéна; trao đổi chất *физиол.* обмéн вещéств

trao tay передáть [из рук] в ру́ки; trao tay lá thư передáть письмó из рук в ру́ки (в со́бственные ру́ки); bán trao tay продавáть с рук

trao tặng вручúть *(награду)*; trao tặng huân chương вручúть óрден

trao trả передáть, вернýть; trao trả tù binh передáть военноплéнных

trao tráo широко́ раскрывáться *(о глазах)*; mắt cứ trao tráo, không chịu ngủ нет сна ни в одно́м глазу́

trào I выступáть из берегóв; переливáться чéрез край; хлы́нуть; sóng biển trào lên bờ вóлны набегáют на бéрег; nước sôi trào ra кипятóк переливáется чéрез край; sữa trào ra молокó убежáло; nồi cháo trào ra кáша убежáла; nước mắt trào ra из глаз хлы́нули (полили́сь) слёзы; căm thù trào lên tận cổ не́нависть подступи́ла к го́рлу

trào II *диал.* динáстия (*тж.* triều); dưới trào... при динáстии...

trào dâng подниматься, вздыматься; những ngọn sóng cuồn cuộn trào dâng вздымáются вóлны

trào lộng насме́шливый; сатири́ческий; giọng trào lộng насме́шливый тон; những khúc hát trào lộng сатири́ческие куплéты; thơ văn (văn thơ) trào lộng сатири́ческая литерату́ра, сати́ра

trào lưu тече́ние, направле́ние; trào lưu nghệ thuật тече́ние (направле́ние) в иску́сстве; những trào lưu văn học литерату́рные тече́ния (направле́ния); trào lưu cách mạng революцио́нное тече́ние (направле́ние); trào lưu tư tưởng идéйное тече́ние

trào phúng сатири́ческий; tác phẩm trào phúng сатири́ческое произведе́ние; thơ trào phúng сатири́ческие стихи́; văn trào phúng сатири́ческая про́за; nhà [văn] trào phúng сати́рик; nhà thơ trào phúng поэ́т-сати́рик; ngòi bút trào phúng сатири́ческое перó

tráo 1) подсýнуть *(вместо чего-л.)*; подмени́ть *(чем-л.)*; tráo của xấu lấy của tốt подсýнуть дрянну́ю вещь вме́сто хоро́шей; đánh tráo незамéтно подмени́ть 2) поменя́ть местáми; перетасовáть; tráo cỗ bài перетасовáть колóду карт

tráo mắt *диал.* тараща́ть глаза́, тарáщиться

tráo trở 1) плутовáтый; мошéннический; con người tráo trở плутовáтый человéк; kẻ (đồ) tráo trở плут, мошéнник; những mánh khóe tráo trở мошéннические (жýльнические) приёмы

(проде́лки) 2) веролóмный, ковáрный; thái độ tráo trở веролóмство; một hành động tráo trở веролóмный (ковáрный) посту́пок

tráo trợn нáгло (наха́льно) тарáщить глаза́, устáвиться с нáглым (наха́льным) ви́дом

tráo trưng бесцеремóнный, нáглый, бесстыжий *(о взгляде)*; nó bước vào nhà, đôi mắt tráo trưng nhìn ngó khắp một lượt войдя́ в дом, он бесцеремóнно огляде́л всё вокру́г

trảo nha *уст.* клыки́ и ко́гти

tráp ларéц; шкату́лка; tráp bạc серéбряный ларéц; tráp khảm xà cừ шкату́лка, инкрусти́рованная перламу́тром

trát I *уст.* [пи́сьменный] прика́з. [пи́сьменное] предписáние

trát II обмáзывать, покрывáть; штукату́рить (*тж.* trát vữa); замáзывать, задéлывать; trát tường штукату́рить стéны (*тж.* trát vữa lên tường); công việc trát vữa штукату́рные рабóты; thợ trát [vữa] штукату́р; trát các kẽ hở замáзать (задéлать) щéли

trau *см.* trau chuốt 1)

trau chuốt 1) отшлифóвывать; оттáчивать; trau chuốt viên ngọc отшлифóвывать драгоцéнный кáмень; trau chuốt câu văn отточи́ть стиль *(литературный)*; câu văn trau chuốt оттóченный стиль 2) привести́ в поря́док, придáть надлежáщий (краси́вый) вид; trau chuốt mái tóc хорошó причесáть(ся), сдéлать краси́вую причёску; ăn mặc trau chuốt прили́чно одевáться

trau giồi совершéнствовать(ся); trau giồi tri thức (kiến thức) của mình совершéнствовать свои́ знáния; trau giồi đạo đức совершéнствоваться в нрáвственном отношéнии; tự trau giồi самоусовершéнствование

tráy I *уст.* собирáть, рвать *(плоды)*

tráy II обрезáть, срезáть; очищáть *(от чего-л.)*; tráy mắt tre очищáть ствол бамбýка от побéгов

trạy óчень тёмный, чёрный; mặt trạy vì sém nắng чёрное от загáра лицó, загорéлое лицó

trắc ẩn сочýвствовать, проявля́ть сочýвствие (сострадáние); động lòng trắc ẩn быть охвáченным чýвством сострадáния; niềm trắc ẩn сочýвствие, сострадáние

trắc bá *см.* trắc bách diệp

trắc bách diệp *бот.* тýя (*тж.* cây trắc bách diệp)

trắc đạc I *уст.* предска́зывать; trắc đạc tương lai предска́зывать бу́дущее

trắc đạc II *уст.* измеря́ть, производи́ть заме́ры *(о земельной площади)*; землеме́рный; trắc đạc ruộng đất производи́ть заме́ры па́хотной земли́; đội trắc đạc брига́да землеме́ров; dụng cụ trắc đạc землеме́рные инструме́нты (прибо́ры)

trắc địa геодези́ческий; nhà trắc địa геодези́ст; trắc địa học геодези́я (*тж.* khoa trắc địa)

trắc lượng *см.* trắc địa

trắc nết тру́дный, капри́зный, с тяжёлым хара́ктером; con bé trắc nết тру́дная (капри́зная) де́вочка

trắc nghiệm тест

trắc-tơ тра́ктор

trắc trở 1) затрудне́ние, препя́тствие *(непредвиденное)*; ната́лкиваться на препя́тствия, идти́ со скри́пом; công việc [gặp nhiều] trắc trở дела́ иду́т нева́жно (со скри́пом) 2) неуда́чный, неуда́вшийся, несчастли́вый; nhân duyên trắc trở неуда́чный (несчастли́вый) брак; chuyện trắc trở неприя́тность; неуда́ча

trắc viễn телеме́тр (*тж.* kính trắc viễn)

trặc *диал.* вы́вихнуть; bị trặc chân вы́вихнуть [себе́] но́гу

trăm сто, со́тня (*тж.* một trăm); một trăm tư сто со́рок; đếm đến một trăm счита́ть до ста; hàng trăm со́тни; tôi đã nói với anh hàng trăm lần сто раз говори́л вам; phải nhắc cho anh đến hàng trăm lần ư? сто (ско́лько) раз вам напомина́ть? ◊ trăm cay nghìn đắng многостра́дальный, горемы́чный; trăm dâu đổ đầu tằm одному́ везти́ воз; trăm công nghìn việc со́тни (ты́сячи) дел, мно́жество (у́йма) дел; trăm người như một все как оди́н; trăm voi không được bát nước sáo наговори́ть с три ко́роба; trăm hoa đua nở пусть расцвета́ют сто цвето́в *(о возможности сосуществования в литературе, искусстве разных школ, направлений)*; trăm thứ bà giằn вся́кая вся́чина; trăm người trăm tính *посл.* на вкус и цвет това́рищей нет; trăm người trăm ý *посл.* сто голо́в — сто умо́в; trăm nghe không bằng một thấy *посл.* лу́чше оди́н раз уви́деть, чем сто раз услы́шать; не верь ушам́, а верь глаза́м; trăm tội cũng một cái gông *посл.* семь бед — оди́н ответ; trăm hay không bằng tay quen *посл.* оди́н добы́тый о́пыт важне́е семи́ му́дрых поуче́ний; о́пыт — лу́чший учи́тель; trăm hột cơm có hột vãi hột rơi *посл.* во вся́ком хле́бе есть мяки́на; trăm hay xoay vào lòng *посл.* ка́ждый в свою́ нору́ та́нет (*тж.* trăm nhát cuốc hất cả vào lòng); trăm ơn không bằng hơn tiền *посл.* из спаси́ба шу́бы не сошьёшь; trăm cái tên nhằm một cái đụn *посл.* на бе́дного Мака́ра все ши́шки ва́лятся; trăm năm bỉa đá thì mòn, nghìn năm bỉa miệng hãy còn trơ trơ *посл.* за сто лет на́дпись на ка́менной плите́ стира́ется, а [дурна́я] молва́ живёт ты́сячу лет

trăm họ *уст.* 1) сто родо́в 2) наро́д; населе́ние; trăm họ yên vui (lắm than) наро́д благоде́нствует (бе́дствует)

trăm năm 1) сто лет 2) *поэт.* [челове́ческий] век, [челове́ческая] жизнь; trăm năm trong cõi người ta сто лет земно́го существова́ния; chọn bạn trăm năm найти́ себе́ дру́га *(верного супруга, верную супругу)* на всю жизнь

trăm ngàn *см.* trăm nghìn

trăm ngày 1) сто дней 2) сто дней со дня сме́рти *кого-л.*; поми́нки *(устраиваемые на сотый день после кончины кого-л.)*

trăm nghìn 1) сто ты́сяч 2) неисчисли́мый, бесчи́сленный; [вели́кое] мно́жество; khắc phục trăm nghìn khó khăn преодоле́ть бесчи́сленные тру́дности (мно́жество тру́дностей)

trăm trò *см.* trầm trò

trăn I уда́в, пито́н; trăn đất земляно́й уда́в; trăn gấm пятни́стый пито́н; trăn lục зелёный пито́н; trăn cỏ ка́рликовый пито́н; trăn chuột анако́нда

trăn II *бот.* ольха́ (*тж.* cây trăn)

trăn trở 1) перевёртывать, перевора́чивать; trăn trở quần áo cho chóng khô перевора́чивать оде́жду, что́бы скоре́е просуши́лась 2) *см.* trằn trọc; nằm trăn trở chờ trời sáng [беспоко́йно] воро́чаться с бо́ку на́ бок, дожида́ясь рассве́та; cứ trăn trở mãi trong đầu о́б верте́ться в голове́, не выходи́ть из головы́

trằn 1) крути́ться, верте́ться, вырыва́ться из рук *(о ребёнке, которого держат на руках)*; thằng bé cứ trằn xuống không chịu để ẵm đi малы́ш кру́тится и не даёт его́ укача́ть *(на руках)* 2) *в сочет.:* đau trằn cong(queo) (скрю́читься) от бо́ли; đau trằn lúc giờ dạ ко́рчиться в предродовы́х схва́тках 3) Δ напряга́ться, прилага́ть уси́лия; trằn ra mà làm напря́чься, выполня́я *какую-л.* рабо́ту

trằn trọc воро́чаться с бо́ку на́ бок *(в постели)*; trằn trọc suốt đêm không sao chợp mắt được проворо́чаться всю ночь с бо́ку на́ бок, так и не сомкну́в глаз

trăng I 1) Луна́; đồ bộ nhẹ nhàng xuống mặt trăng осуществи́ть ма́гкую поса́дку на Луну́; hình ảnh bề mặt của mặt trăng изображе́ние лу́нной пове́рхности; đưa mẫu đất đá của mặt trăng về quả đất доста́вить на зе́млю образцы́ лу́нного гру́нта 2) луна́, ме́сяц (*тж.* mặt trăng); lúнный свет (*тж.* ánh trăng, sáng trăng); vừng (gương) trăng лу́нный диск; trăng non (*тж.* trăng khuyết, trăng lưỡi liềm) серп луны́; молода́я луна́, новолу́ние; trăng già (*тж.* trăng hạ huyền) луна́ на ущербе; trăng tròn (rằm) по́лная луна́, полнолу́ние; trăng mờ луна́, затенённая облака́ми; trăng soi све́тит луна́; chơi thuyền dưới trăng ката́ться на ло́дке при луне́ (при лу́нном све́те); đêm trăng лу́нная ночь 3) Δ ме́сяц *(по лунному календарю)*; túa ba trăng сорт ри́с, созрева́ющий на тре́тий ме́сяц по́сле посе́ва

trăng II ше́йная коло́дка; đóng trăng наде́ть ше́йную коло́дку; mang trăng ngồi trong ngục сиде́ть в темни́це (в тюрьме́) с коло́дкой на ше́е

trăng gió *поэт.* легкокры́лая (быстроте́чная, мимолётная) любо́вь; trăng gió lãng nhăng несерьёзная (мимолётная) свя́зь; buông lời trăng gió игри́во (коке́тливо) болта́ть

trăng hoa *см.* trăng gió; thói trăng hoa флирт, коке́тство

trăng mật медо́вый ме́сяц (*тж.* những ngày trăng mật, tuần trăng mật)

trăng treo луна́ *(с шестнадцатого числа и до конца лунного месяца)*

trăng trói наде́ть на ше́ю коло́дку и связа́ть ру́ки

trăng trối *см.* trối trăng

trắng 1) бе́лый; бе́лого цве́та (*тж.* màu trắng); vải trắng бе́лая ткань (мате́рия); cổ áo trắng бе́лый воротничо́к; hoa cẩm chướng (hoa hồng) trắng бе́лая гвозди́ка (ро́за); ngựa trắng бе́лая ло́шадь; trắng như tuyết бе́лый как снег, белоснежный; bánh mì trắng бе́лый хлеб; rượu [vang] trắng бе́лое вино́; những đêm trắng бе́лые но́чи; giấy trắng чи́стая (неисписанная) бума́га; than trắng бе́лый у́голь *(о движущей силе воды)*; kính trắng простые очки́ *(с диоптриями, не цветные)*; quét (sơn) trắng вы́красить в бе́лый цвет *(стены и т.п.)*; lấy trắng (*тж.* phiếu trắng, luyện trắng) отбе́ливать *(ткань)*; da trắng бе́лая ко́жа; người da trắng бе́лый *(относящийся к белой расе)*; quân trắng (*тж.* bên trắng) бе́лые *(в шахматах)*; trắng trắng белова́тый ◊ lẫn lộn trắng đen принима́ть бе́лое за чёрное; phân biệt

**trắng đen** отлича́ть бе́лое от чёрного (и́стину от лжи, справедли́вое от несправедли́вого) 2) пусто́й, незапо́лненный; điền vào những chỗ trắng заполнить про́пуски (пусты́е места́) 3) Δ опустошённый, го́лый; vành đai trắng опустошённая (го́лая, вы́жженная) земля́ 4) Δ пусто́й; với hai bàn tay trắng с пусты́ми рука́ми; не име́ющий ни гроша́ 5) Δ освободи́ться от..., разде́латься с...; **trắng nợ** освободи́ться от долго́в, разде́латься с долга́ми 6) Δ *спорт.* ноль; ta thắng đội bạn hai bàn trắng мы вы́играли у дру́жественной кома́нды со счётом два:ноль 7) Δ откровенно, откры́то, начистоту́; nói trắng ra сказа́ть начистоту́; tuyên bố trắng với mọi người rằng... откры́то заяви́ть всем, что... 8) целико́м; весь; совсе́м; mùa màng bị mất trắng пропа́л (поги́б) весь урожа́й; thức trắng hai đêm liền совсе́м не спать две но́чи подря́д 9) бе́лый *(в зоологических названиях)*; cò (hạc) trắng бе́лый а́ист; gấu trắng бе́лый медве́дь

**trắng án** *юр.* опра́данный по суду́; xử trắng án (*тж.* tuyên bố trắng án) вы́нести оправда́тельный приго́вор, оправда́ть; được tòa án tuyên bố trắng án быть опра́данным по суду́; bản quyết định trắng án оправда́тельный приго́вор

**trắng bạch** бе́лый, белосне́жный; con cò trắng bạch белосне́жный а́ист

**trắng bệch** бе́лый, бле́дный, бескро́вный; da trắng bệch бле́дная ко́жа; mới ốm dậy, sắc mặt chị còn trắng bệch по́сле перенесённой боле́зни с её лица́ ещё не сошла́ бле́дность

**trắng bóc** не́жно-бе́лый, моло́чно-бе́лый; nước da trắng bóc [моло́чно-]бе́лая ко́жа

**trắng bong** безукори́зненной (ослепи́тельной) белизны́; áo sơ mi trắng bong руба́шка безукори́зненной (ослепи́тельной) белизны́

**trắng bốp** белосне́жный, ослепи́тельно-бе́лый; anh ấy mặc bộ quần áo trắng bốp на нём белосне́жный костю́м

**trắng bợt** бле́дный, бескро́вный, восково́й, земли́стый

**trắng chân** всё вре́мя остава́ться в про́игрыше *(в карточной игре)*

**trắng dã** с больши́ми белка́ми *(о глазах)*; đôi mắt trắng dã глаза́ с больши́ми белка́ми

**trắng đen** бе́лое и чёрное, и́стинное и ло́жное; lẫn lộn trắng đen пу́тать бе́лое с чёрным (и́стинное с ло́жным)

**trắng đục** му́тно-бе́лый, моло́чно-бе́лый; ма́товый; mặt kính trắng đục ма́товое стекло́

**trắng hếu** бе́лый, бле́дный *(неприятный на вид)*; đầu cạo [trọc] trắng hếu на́голо бри́тая голова́ *(с неприятной на вид белой кожей)*

**trắng lốp** сплошь бе́лый (*тж.* trắng lôm lốp); hoa anh đào nở trắng lốp ви́шня покры́лась бе́лыми цвета́ми

**trắng mắt** *разг.* прозре́ть, уви́деть *что-л.* в и́стинном све́те; bị lừa gạt nó mới trắng mắt ra он прозре́л (у него́ откры́лись глаза́, у него́ спа́ла с глаз пелена́) то́лько по́сле того́, как его́ обману́ли

**trắng muốt** не́жно-бе́лый; những bông hoa huệ trắng muốt не́жно-бе́лые ли́лии; hàm răng trắng muốt бе́лые зу́бы

**trắng ngà** цве́та слоно́вой ко́сти, ма́товый, ма́тово-бе́лый; tấm lụa trắng ngà ше́лк цве́та слоно́вой ко́сти; da trắng ngà ко́жа цве́та слоно́вой ко́сти, ма́товая ко́жа

**trắng ngần** соверше́нно бе́лый, необыкнове́нной белизны́; hạt gạo trắng ngần рис необыкнове́нной белизны́

**trắng nhờn** гря́зно-бе́лый *(неприятный на вид)*; răng trắng nhờn жёлтые зу́бы

**trắng nhợt** *см.* trắng bệch

**trắng nõn** [trắng nà] бе́лый и не́жный; ослепи́тельной белизны́; nước da trắng nõn [trắng nà] бе́лая не́жная ко́жа, ко́жа ослепи́тельной белизны́

**trắng nuột** бе́лый и блестя́щий; lụa trắng nuột бе́лый блестя́щий ше́лк

**trắng ởn** *см.* trắng nhờn

**trắng phau** [phau] весь бе́лый, сплошь бе́лый, белосне́жный; con cò trắng phau соверше́нно бе́лый (белосне́жный) а́ист

**trắng tay** оста́ться с пусты́ми рука́ми (ни с чем), прогоре́ть, разори́ться; trắng tay sau canh bạc проигра́ться в пух и прах

**trắng tinh** белосне́жный, ослепи́тельной белизны́; khăn bàn trắng tinh белосне́жная ска́терть

**trắng toát** бе́лый, [холо́дного] бе́лого цве́та; đầu quấn băng trắng toát голова́ замо́тана бе́лыми бинта́ми; mặc quần áo trắng toát từ đầu đến chân быть оде́тым в бе́лое с головы́ до ног; áo liệm trắng toát бе́лый са́ван

**trắng trẻo** бе́лый; бе́ленький; nước da trắng trẻo бе́лая ко́жа; mặt mũi (khuôn mặt) trắng trẻo бе́ленькое ли́чико

**trắng trong** *см.* trong trắng

**trắng trợn** на́глый, беззасте́нчивый, цини́чный; на́гло, беззасте́нчиво, цини́чно; sự dối trá trắng trợn на́глая (беззасте́нчивая) ложь; trắng trợn vi phạm hiệp ước на́гло нару́шить догово́р; trắng trợn chà đạp quyền con người на́гло попира́ть права́ челове́ка; trắng trợn can thiệp vào công việc nội bộ của nước khác на́гло вме́шиваться в дела́ други́х стран

**trắng trợt** непривлека́тельный на вид, неаппети́тный

**trắng xóa** бе́лый, белосне́жный; màn sương mù trắng xóa бе́лый тума́н; hoa mai nở trắng xóa распусти́лись белосне́жные цветы́ абрико́са

**trâm** зако́лка, шпи́лька *(для волос)*

**trâm anh** 1) зако́лка, шпи́лька *(для волос, для ленты шляпы)* 2) зна́тный, благоро́дный, аристократи́ческий; dòng dõi trâm anh зна́тного ро́да, благоро́дного (аристократи́ческого) происхожде́ния

**trâm hốt** *уст.* высокопоста́вленные чино́вники

**trầm** I благово́ния *(из древесины орлиного дерева)*; đốt trầm cho thơm жечь (кури́ть) благово́ния

**trầm** II 1) ни́зкий *(о голосе)*; giọng hát trầm bass (*тж.* giọng nam trầm); контра́льто (*тж.* giọng nữ trầm) 2) Δ сла́бый; mạch trầm сла́бый пульс 3) Δ идти́ на у́быль, затуха́ть; phải giữ sao cho phong trào khỏi trầm ну́жно сде́лать так, что́бы движе́ние не пошло́ на у́быль

**trầm** III *диал.* погрузи́ться *(в воду)*; уйти́ под во́ду, тону́ть; trầm người dưới nước đến ngang ngực по грудь погрузи́ться в во́ду; thuyền bị trầm ло́дка тону́ла

**trầm bổng** высо́кий и ни́зкий *(о звуках)*; мелоди́чный; giọng hát trầm bổng мелоди́чное пе́ние; làn điệu trầm bổng мелоди́чный напе́в

**trầm hà** утопи́ть в реке́

**trầm hùng** мо́щный, энерги́чный; брава́рный; tiếng nhạc trầm hùng брава́рная му́зыка

**trầm hương** 1) *бот.* орли́ное де́рево (*тж.* cây trầm hương) 2) благово́ния *(из древесины орлиного дерева)*; đốt trầm hương жечь (кури́ть) благово́ния

**trầm lắng** проникнове́нный, волну́ющий, беру́щий за́ душу

**trầm lặng** молчали́вый, неразгово́рчивый; сде́ржанный

**trầm luân** быть в беде́

**trầm mặc** уйти́ в свои́ мы́сли; заду́мчивый; молчали́вый; đôi mắt trầm mặc заду́мчивые глаза́; cảnh rừng trầm mặc заду́мчивый (молчали́вый) лес ◊ trầm

tư mặc tưởng погрузи́ться в размышле́ния, предава́ться размышле́ниям

**trầm ngâm** погрузи́ться в ду́мы; заду́мчивый; сосредото́ченный; в заду́мчивости; ngồi trầm ngâm một mình сиде́ть в одино́честве, погрузи́вшись в свои́ ду́мы; vẻ mặt trầm ngâm заду́мчивый (сосредото́ченный) вид

**trầm nghị** си́льный, серьёзный *(о характере)*; tính người trầm nghị си́льная нату́ра

**trầm tĩnh** споко́йный, невозмути́мый; сде́ржанный, вы́держанный; con người trầm tĩnh споко́йный (вы́держанный) челове́к; có thái độ trầm tĩnh trước khó khăn споко́йно относи́ться к тру́дностям

**trầm trệ** находи́ться в состоя́нии засто́я; быть в упа́дке; công việc trầm trệ дела́ пришли́ в упа́док

**trầm trọng** серьёзный, тяжёлый; опа́сный; cuộc khủng hoảng trầm trọng серьёзный (тяжёлый) кри́зис; bệnh tình trầm trọng опа́сное тече́ние боле́зни

**trầm trồ** восхищённо, с восхище́нием, восто́рженно; trầm trồ khen ngợi отзыва́ться *о ком-л., чём-л.* с большо́й похвало́й

**trầm tư** заду́мчивый; сосредото́ченный; nét mặt trầm tư заду́мчивый (сосредото́ченный) вид; ngồi trầm tư сиде́ть с заду́мчивым ви́дом

**trầm uất** 1) затаи́ть оби́ду; мо́лча сноси́ть оби́ду; trầm uất không thổ lộ được với ai ни пе́ред кем не обнару́живать свое́й оби́ды 2) пода́вленный, угнетённый; tâm trạng trầm uất пода́вленное (угнетённое) состоя́ние 3) *мед.* депре́ссия; депресси́вный

**trầm** 1) не взойти́, не прорасти́ *(о семенах)*; không tưới, hạt trầm mất cả без поли́ва семена́ не да́ли всхо́дов 2) утаи́ть, скрыть, припря́тать; trầm thư утаи́ть (скрыть) письмо́; trầm món tiền thưởng припря́тать премиа́льные [де́ньги]

**trẫm** *уст.* мы *(государь о себе)*

**trẫm mình** утопи́ться; trẫm mình ở sông утопи́ться в реке́

**trẫm triệu** предзнаменова́ние, знаме́ние

**trân bảo** *уст.* драгоце́нности

**trân cam** *уст., поэт.* изы́сканные я́ства и дороги́е ве́щи

**trân châu** драгоце́нный же́мчуг; chuỗi hạt trân châu жемчу́жное ожере́лье

**trân tráo** бесстыжий, цини́чный

**trân trân** на́глый, наха́льный; nhìn trân trân уста́виться с на́глым ви́дом; nói mãi mà nó cứ trân trân ra сколько ему́ ни говори́, он продолжа́ет вести́ себя́ наха́льно

**trân trọng** уважа́ть; уважи́тельный, почти́тельный; с уваже́нием, с почте́нием; бе́режно; thái độ trân trọng уважи́тельное (почти́тельное) отноше́ние; xin trân trọng đề nghị (yêu cầu) *эпист., дип.* име́ть честь проси́ть; xin trân trọng báo rằng... *эпист., дип.* име́ть честь довести́ до све́дения...; giữ gìn trân trọng бе́режно храни́ть

**trân trối** при́стально; nhìn trân trối смотре́ть при́стально; уста́виться глаза́ми *на кого-л., что-л.*

**trân vị** *уст.* изы́сканное блю́до, я́ство, деликате́с

**trần I** Δ земна́я (мирска́я) жизнь; земно́й; мирско́й; dưới trần в земно́й жи́зни; в миру́; sống ở trên trần жить на [э́том] све́те; người trần [земно́й] челове́к, сме́ртный ◊ người trần mắt thịt просто́й сме́ртный

**trần II** потоло́к (*тж.* trần nhà); phòng có trần cao ко́мната с высо́ким потолко́м; quạt trần потоло́чный вентиля́тор (фен)

**trần III** 1) го́лый, оголённый, обнажённый [до по́яса]; mình trần оголённое [до по́яса] те́ло; cởi trần раздеться до по́яса ◊ trần như nhộng совершенно го́лый 2) оголённый; непокры́тый; откры́тый; на́голо; dây điện trần оголённый про́вод, оголённые провода́; đầu trần непокры́тая голова́; с непокры́той голово́й; toa trần платфо́рма *(открытый товарный вагон)*; gươm trần с са́блей наголо́ 3) *в сочет.:* cưỡi ngựa trần скака́ть на коне́ без седла́; nằm trần спать на го́лых доска́х

**trần ai** 1) *уст.* земна́я жизнь; мирска́я суета́; тя́готы земно́й жи́зни 2) *разг.* терпе́ть му́ки, мы́кать го́ре

**trần cấu** *уст.* гря́зные (тёмные) дела́

**trần duyên** земна́я судьба́, земно́й уде́л

**trần đời** Δ на све́те, в жи́зни; đẹp nhất trần đời са́мый краси́вый на све́те; trần đời tôi chưa thấy ai gan thế bao giờ никогда́ в жи́зни я не ви́дел таки́х храбрецо́в

**trần gian** земно́й мир, земна́я жизнь; người trần gian [просто́й] сме́ртный; kiếp trần gian земно́й уде́л; địa ngục trần gian ад, а не жизнь, су́щий ад

**trần hoàn** *см.* trần gian

**trần hủ** *уст.* устаре́лый, устаре́вший; phong tục trần hủ устаре́вший обы́чай

**trần liệt** *уст.* расста́вить, разложи́ть, расположи́ть [по поря́дку]

**trần lụy** мирски́е забо́ты

**trần phàm** *см.* trần tục

**trần thế** *см.* trần gian

**trần thiết** навести́ поря́док; прибра́ть; trần thiết phòng khách прибра́ть гости́ную; nhà cửa trần thiết một cách giản dị в до́ме просто́е убра́нство

**trần thuật** повествова́ть; повествова́тельный; văn trần thuật повествова́тельный стиль (*тж.* phong cách trần thuật)

**trần thuyết** подро́бно излага́ть, дава́ть подро́бные объясне́ния; trần thuyết về một vấn đề quan trọng дава́ть подро́бные объясне́ния по ва́жному вопро́су

**trần tình** *уст.* рассказа́ть, пове́дать; подели́ться *(своими чувствами, переживаниями)*; trần tình nỗi oan ức пове́дать о свои́х оби́дах

**trần trụi** го́лый, оголённый; tấm lưng trần trụi bóng loáng мо́ hôi го́лая спина́ блести́т от по́та; ngọn đồi trọc trần trụi го́лый (лы́сый) холм; sự thật trần trụi го́лая (неприкры́тая) пра́вда

**trần trùng trục** го́лый *(до пояса)*

**trần truồng** [соверше́нно] го́лый (нагой), обнажённый; thân hình trần truồng го́лое те́ло; đứa trẻ trần truồng го́ленький ребёнок

**trần tục** земна́я жизнь, мирска́я суета́; земно́й, мирско́й, су́етный; người trần tục просто́й сме́ртный; khát vọng trần tục земны́е *(невозвышенные)* жела́ния; tâm hồn trần tục гре́шная душа́

**trấn I** *ист.* о́круг, райо́н

**trấn II** Δ прегражда́ть, загора́живать собо́й; đứng trấn trước cửa стоя́ть у вхо́да, прегражда́я путь

**trấn an** успока́ивать, умиротворя́ть; trấn an tinh thần поднять дух

**trấn áp** 1) подави́ть, усмири́ть; распра́виться; trấn áp bọn phản cách mạng (cuộc phiến loạn) подави́ть контрреволю́цию (мяте́ж); trấn áp tinh thần quân địch слома́ть дух проти́вника; cuộc trấn áp đẫm máu кровава́я распра́ва 2) прижа́ть; потесни́ть; trấn áp bọn buôn lậu прижа́ть контрабанди́стов; trấn áp bọn đầu cơ потесни́ть спекуля́нтов 3) зажима́ть, держа́ть в узде́; trấn áp dư luận зажима́ть обще́ственное мне́ние

**trấn át** не дава́ть хо́ду; trấn át ý kiến của người khác не дава́ть хо́ду други́м мне́ниям; nói trấn át перекрыва́ть (заглуша́ть) чужи́е голоса́

**trấn ba đình** до́мик (бесе́дка) на воде́ *(посреди озера)*

**trấn biên** *уст.* охраня́ть рубежи́ (грани́цы)

trấn định сохраня́ть споко́йствие, держа́ться споко́йно; trấn định tinh thần сохраня́ть душе́вное равнове́сие (прису́тствие ду́ха)

trấn giữ охраня́ть, защища́ть; предохраня́ть; заща́тный, предохрани́тельный

trấn lột *разг.* гра́бить, обира́ть; nó bị trấn lột đồng hồ và chiếc ví у него́ отобра́ли часы́ и кошелёк; hành động trấn lột разбо́й; граби́тельство, грабёж; bọn trấn lột разбо́йники; граби́тели

trấn ngự служи́ть (быть) засло́ном, стоя́ть на пути́, преграждать путь

trấn phong ши́рма

trấn phục *см.* trấn áp

trấn quỷ изгоня́ть нечи́стую си́лу

trấn thủ *см.* trấn giữ; áo trấn thủ безруко́вка *(ватник)*, телогре́йка

trấn tĩnh сохраня́ть споко́йствие, держа́ть себя́ в рука́х; trấn tĩnh lại успоко́иться, прийти́ в себя́, взять себя́ в ру́ки; uống thuốc an thần để trấn tĩnh lại приня́ть транквилиза́тор, что́бы успоко́иться

trấn trạch *см.* trấn quỷ

trấn yểm *см.* trấn quỷ

trần задержка ме́сячных

trận 1) бой, би́тва, сраже́ние (*тж.* trận chiến đấu, trận giao chiến); схва́тка; поедино́к; thắng trận вы́играть бой (сраже́ние); thua trận проигра́ть бой (сраже́ние); ra trận идти́ в бой; trận không chiến (thủy chiến) возду́шный (морско́й) бой; trận tấn công (tập kích, đột kích) ата́ка; штурм; trận giáp lá cà рукопа́шная [схва́тка]; trận sống mái (quyết tử) реша́ющая схва́тка; борьба́ не на жизнь, а на смерть; trận đấu gươm (kiếm) дуэ́ль на шпа́гах; trận đấu súng дуэ́ль на пистоле́тах 2) взбу́чка, трёпка, по́рка; một trận nên thân хоро́шая (до́брая) взбу́чка; mắng cho một trận дать нагоня́й, устро́ить разно́с; trận đòn trận đau быть си́льно изби́тым 3) си́льный поры́в *(ветра)*; trận cuồng phong вихрь; trận bão бу́ря; тайфу́н; урага́н; trận mưa ли́вень 4) при́ступ, вспы́шка; взрыв; ốm một trận тяжело́ переболе́ть, перенести́ тяжёлую боле́знь; trận lôi đình вспы́шка я́рости; trận cười взрыв хо́хота

trận đánh бой, би́тва, сраже́ние; trận đánh trên không (trên biển) возду́шный (морско́й) бой; những trận đánh có tính chất cục bộ бои́ ме́стного значе́ния; những trận đánh trên đường phố у́личные бои́; những trận đánh lớn кру́пные сраже́ния; những trận đánh ác liệt ожесточённые (жесто́кие, я́ростные) би́твы (сраже́ния)

trận đấu матч; состяза́ние; trận đấu bóng đá giành giải vô địch thế giới матч на пе́рвенство ми́ра по футбо́лу

trận địa 1) по́ле бо́я (бра́ни) 2) *воен.* пози́ция, расположе́ние; lọt vào trận địa địch приникнуть в расположе́ние проти́вника; trận địa pháo артиллери́йская пози́ция; trận địa tên lửa пози́ция раке́тной установки; đánh trận địa вести́ позицио́нную войну́

trận địa chiến *уст.* позицио́нная война́

trận đồ план пози́ций, схе́ма расположе́ния *(войск)*

trận mạc бой, сраже́ние; война́; nơi trận mạc по́ле бо́я

trận pháp *уст.* та́ктика бо́я; tinh thông trận pháp овладева́ть та́ктикой бо́я

trận thế боева́я пози́ция *(войск)*; giữ vững trận thế удерживать боеву́ю пози́цию

trận tiền *уст.* фронт; hy sinh tại trận tiền поги́бнуть на фро́нте, пасть на по́ле бо́я

trận tuyến ли́ния фро́нта, фронт; giữ vững trận tuyến держа́ть фронт; chọc thủng trận tuyến của địch прорва́ть фронт проти́вника

trận vong *уст.* па́вший на по́ле бра́ни

trâng tráo наха́льный, на́глый, беззасте́нчивый; наха́льно, на́гло, беззасте́нчиво; vẻ mặt trâng tráo наха́льный вид; mắt nhìn trâng tráo на́глый взгляд; thái độ trâng tráo на́глое отноше́ние

trập Δ опусти́ть, прижа́ть; сложи́ть, закры́ть; chó trập tai соба́ка прижа́ла у́ши; trập dù сложи́ть (закры́ть) зонт

trập trùng громозди́ться, тесни́ться; вздыма́ться; đồi núi trập trùng phía chân trời на горизо́нте вздыма́ются го́ры

trật I *уст.* чин, ранг; thăng một trật повы́сить в чи́не

trật II 1) Δ сби́ться, ошиби́ться; ми́мо *(цели)*; невéрно; xe điện trật bánh (trật đường ray) трамва́й сошёл с ре́льсов; bắn trật промахну́ться, не попа́сть [в цель]; đoán trật не угада́ть; bài toán làm trật задача решена́ невéрно 2) Δ вы́вихнуть (*тж.* trật khớp, trật xương); chỗ trật khớp xương вы́вих; bị trật gân chân подверну́ть [себе́] но́гу

trật III ски́нуть *(быстро)*, стяну́ть (сбро́сить) с себя́ *(одежду)*; trật mũ ски́нуть шля́пу; trật áo ски́нуть (стяну́ть с себя́) руба́шку (пла́тье)

trật lất *диал.* ми́мо *(цели)*; невéрно; bắn trật lất промахну́ться, промазать; đoán trật lất не угада́ть, попа́сть па́льцем в не́бо

trật trệu расша́тываться, разболта́ться, пло́хо держа́ться; bánh xe đi trật trệu колесо́ пло́хо де́ржится

trật trưỡng 1) неусто́йчиво, ша́тко (*тж.* trật trà trật trưỡng); bàn kê trật trưỡng стол стои́т неусто́йчиво 2) непостоя́нный, перемéнчивый, изменчивый; tính tình trật trưỡng перемéнчивый (изменчивый) нрав

trật tự поря́док; trật tự các từ trong câu поря́док слов в предложе́нии; trật tự công cộng общéственный поря́док; bảo vệ (vi phạm, làm mất) trật tự công cộng охраня́ть (нарушáть) общéственный поря́док; giữ [gìn] trật tự trong lớp поддéрживать поря́док в кла́ссе; bảo vệ trật tự giao thông trên đường phố соблюда́ть пра́вила у́личного движе́ния; tôn trọng trật tự, kỷ luật люби́ть поря́док и дисципли́ну; rút lui có trật tự *ирон.* отступи́ть, соблюда́я поря́док

trâu бу́йвол; chăn trâu пасти́ бу́йвола; trâu cày бу́йвол для полевы́х рабо́т; trâu kéo бу́йвол для перево́зки *чего-л.*; trâu nái буйволи́ца *(уже дававшая приплод)* ◊ trâu buộc ghét trâu ăn *посл.* привя́занному бу́йволу ненави́стен бу́йвол, пасу́щийся на свобо́де; trâu chậm uống nước đục *посл.* кто опозда́ет, тот во́ду хлеба́ет (*букв.:* медли́тельный бу́йвол пьёт замутнённую во́ду); trâu ta ăn cỏ đồng ta, dẫu rằng cỏ cụt nhưng là cỏ thơm *посл.* в гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше

trâu bò кру́пный рога́тый скот ◊ trâu bò húc nhau, ruồi muỗi chết *посл.* па́ны дерýтся, а у холо́пов чубы́ трещáт (*букв.:* бода́ются бу́йволы (коровы), а до́хнут му́хи с комара́ми)

trâu chó *в сочет.:* đồ trâu chó прохво́ст, негодя́й

trâu ngựa рабо́чий скот; làm thân trâu ngựa вести́ ра́бское существова́ние (*тж.* kiếp sống trâu ngựa)

trầu бе́тель; ăn trầu жева́ть бе́тель ◊ miếng trầu làm đầu câu chuyện *посл.* кусо́чек бе́теля — нача́ло бесе́ды

trầu cau бе́тель и оре́шки па́льмы-аре́ки

trầu không *бот.* бе́тель (*тж.* cây trầu không)

trầu thuốc бе́тель, сме́шанный с таба́ком; nghiện trầu thuốc име́ть пристра́стие к бе́телю, сме́шанному с таба́ком; tiền trầu thuốc де́ньги на бе́тель, чаевы́е

trấu полова́, мякина́ *(рисовая)*; lấy

# TRÀU

trấu rấm bếp пóльзоваться полóвой для поддержáния огня́ в очагé

trầu *бот.* тунг гóрный (*тж.* cây trầu); dầu trầu тýнговое мáсло

trầy Δ относúться наплевáтельски к *чему-л.*; уклоня́ться *от чего-л.*; trầy việc относúться наплевáтельски к рабóте, рабóтать спустя́ рукавá; trầy nợ уклоня́ться от упла́ты долгóв; nói trầy упира́ться (стоя́ть) на своём

trầy lười *уст.* бездéльничать, лóдырничать; nghiêm khắc đối với những kẻ trầy lười, không chịu lao động суровó обходúться с лóдырями, не желáющими трудúться; tô ra trầy lười trong học tập проявля́ть нерадúвое отношéние к учёбе

trầy поцарáпанный; làm trầy da поцарáпать (оцарáпать) кóжу

trầy trật с трудóм; приложúть большúе усúлия; trầy trật mãi nó mới làm xong công việc тóлько приложúв большúе усúлия, он закóнчил дéло (справúлся с рабóтой); làm trầy trật mãi mà vẫn chưa xong дóлго провозúться, но так и не закóнчить [дéло]

trầy trụa *диал.* исцарáпать; исцарáпанный; vết trầy trụa trên da царáпина на кóже

trầy vi tróc vảy *разг.* оказáться изрядно потрёпанным, понестú немáлый урóн

trầy Δ идтú, двúгаться, передвигáться *(о войсках)*; trầy ra tiền tuyến двúнуться на фронт

trầy hội совершúть [ежегóдное] палóмничество; dòng người đi như trầy hội лю́ди идýт *(толпами)* как на палóмничество

tre бамбýк (*тж.* cây tre); lũy tre живáя бамбýковая изгородь ◊ tre già măng mọc *посл.* стáрый бамбýк даёт молоды́е побéги *(о молодóм поколении, приходящем на смену старому)*; tre ngà cờ đỗ *посл.* подстрéленного сóкола и ворóна нóсом долбúт

tre pheo *собир.* бамбýк

trẻ 1) молодóй, юный, юношеский; người trẻ молодóй человéк; người phụ nữ trẻ молодáя жéнщина; nhà văn trẻ молодóй писáтель; thế hệ trẻ молодóе поколéние; trông trẻ hơn tuổi выглядеть молóже своúх лет; nó còn trẻ quá, chưa lập gia đình он ещё óчень мóлод и не обзавёлся семьёй; trông còn trẻ мóлодо выглядеть, имéть моложáвый вид; tuổi trẻ юный (юношеский) вóзраст ◊ trẻ chẳng (không) tha, già chẳng (không) thương безжáлостный ко всем и вся; ни с кем не считáться; trẻ cậy cha, già cậy con *посл.* мáлому опóра отéц, стáрому — сын 2) ребёнок (*тж.* đứa trẻ); дéтский; cha mẹ đứa trẻ родúтели ребёнка; trẻ mới đẻ (*тж.* trẻ sơ sinh) новорождённый; vườn trẻ дéтский сад ◊ yêu trẻ, trẻ đến nhà *посл.* дéти тя́нутся к тому́, кто их лю́бит

trẻ con 1) ребёнок; дéти 2) дéтский, ребя́ческий, ребя́чливый; trò [nghịch ngợm của] trẻ con ребя́ческая вы́ходка; tính nết (tính tình) trẻ con ребя́чливый хара́ктер

trẻ dại неразýмный, несмышлёный *(по молодости лет)*

trẻ em дéти, ребя́та, ребятúшки; săn sóc trẻ em заботúться о дéтях; ухáживать за детьмú

trẻ hóa омолодúть *(ввести молодёжь в состав чего-л.)*; trẻ hóa đội ngũ cán bộ quản lý омолодúть кáдры управлéнцев

trẻ măng [совсéм] юный, молóденький; khuôn mặt trẻ măng юное лицó; trông còn trẻ măng выглядеть совсéм юным; những chiến sĩ trẻ măng молóденькие бойцы́

trẻ mỏ *разг.* [мáлые] дéти, детúшки; trông nom trẻ mỏ suốt ngày цéлыми днáми присмáтривать (ухáживать) за детьмú; nhà đông trẻ mỏ в дóме полнó детúшек (детворы́)

trẻ nhỏ ребя́та, детвора́

trẻ người non dạ молодóй, незрéлый, неóпытный

trẻ ranh 1) шалýн, прокáзник, озорнúк, сорванéц 2) ребя́ческий, ребя́чливый

trẻ thơ 1) мáлое дитя́, несмышлёныш 2) невúнный, наúвный; khuôn mặt trẻ thơ невúнное (наúвное) лицó; tâm hồn trẻ thơ невúнная (безгрéшная, бесхúтростная) душá

trẻ trung молодóй; молодёжный; ребя́чливый; tâm hồn trẻ trung молодáя душá; ăn mặc trẻ trung одевáться по-молодёжному (не по вóзрасту) *(о пожилых людях)*; tính nết trẻ trung весёлый (жизнерáдостный) хара́ктер; làm ra vẻ trẻ trung молодúться

trẻ tuổi молодóй

trèm опаля́ть, обжигáть; lửa trèm vào mặt огнём опалúло лицó

trém мéр бóйкий на язы́к

trễn I *диал.* (*тж.* trễn mặt) смущáться, стыдúться

trễn II плóхо горéть; плóхо разгорáться; củi trễn dровá плóхо горя́т; đóm trễn лучúна плóхо разгорáется

treo 1) висéть; вéшать, подвéшивать; вывéшивать; подвеснóй; trên tường treo búc tranh на стене висúт картúна; treo bản đồ повéсить кáрту; treo đèn повéсить лáмпу; treo quạt điện lên trần подвéсить к потолкý [электрúческий] вентиля́тор (фен); treo biển повéсить (вы́весить) табличку (вы́веску); treo cờ вы́весить флáги; mọi nhà đều treo cờ на [всех] домáх вы́вешены флáги; đèn treo подвеснáя лáмпа; giường treo подвеснáя кóйка; cầu treo подвеснóй мост; đường cáp treo подвеснáя канáтная дорóга ◊ treo đầu sợi tóc висéть на волоскé; treo đầu dê bán thịt chó втирáть очкú, водúть за нос 2) назнáчить *(приз и т.п.)*; treo giải назнáчить приз *(спортивный)*; treo tiền thưởng lớn cho ai bắt được tên cướp назнáчить большóе вознаграждéние тому́, кто задéржит грабúтеля

treo cổ повéсить *(казнить)*; treo cổ tự tử повéситься; giá treo cổ вúселица

treo giò [врéменно] отстранúть от учáстия в спортúвных соревнованиях

treo gương подавáть (показывать) примéр, служúть примéром (образцóм), являть собóй образéц; treo gương cho đời sau служúть примéром для бýдущих поколéний; treo gương liêm chính являть собóй образéц чéстности (неподкýпности)

treo mỏ *разг.* положúть зýбы на пóлку; không chịu lao động thì phải treo mỏ не желáешь трудúться — придётся положúть зýбы на пóлку

treo mõm *см.* treo mỏ

treo niêu *см.* treo mỏ

trèo взбирáться, карáбкаться; влезáть, залезáть; trèo [lên] núi взбирáться (карáбкаться) на гóру; trèo [lên] mái nhà взбирáться на крышу; trèo [lên] cây взбирáться (лезть) на дéрево; trèo thang взбирáться (поднимáться) по лéстнице; trèo qua cửa sổ влезть (залéзть) в окнó ◊ trèo cao ngã đau высокó взлетúшь — нúзко упадёшь; высокó сидúшь — бóльно упадёшь; trèo đèo lội suối преодолевáть многочúсленные препя́тствия

trèo leo карáбкаться, лáзить

trèo trẹo *звукоподр.* скрипу, скрежету: nghiến răng trèo trẹo скрипéть зубáми

tréo Δ крест-нáкрест; bắt tréo hai tay трýбс ngực скрестúть рýки на груди́; vắt tréo chân скрестúть нóги

tréo cựa противорéчить *(друг другу)*; расходúться *(друг с другом)*; противо-

речи́вый; hai lời tuyên bố tréo cựa два противоречи́вых заявле́ния

**tréo giò** вразла́д, несла́женно; làm việc tréo giò nhau рабо́тать несла́женно; bố trí công tác tréo giò плохо распредели́ть рабо́ту

**tréo khoeo** скрести́в но́ги; ngồi (nằm) vắt chân tréo khoeo сиде́ть (лежа́ть) скрести́в но́ги

**tréo mảy** *диал., в сочет.:* ngồi tréo mảy сиде́ть положи́в но́гу на́ ногу

**tréo ngoảy** *см.* tréo mảy

**treo** 1) ко́со, кри́во; ảnh treo treo фотогра́фия виси́т ко́со (неро́вно) 2) отклоня́ться, свора́чивать в сто́рону, обходи́ть сторо́ной; không treo một bữa cỗ nào не пропуска́ть ни одно́й пиру́шки 3) вы́вихнуть (*тж.* treo khớp); вы́вих; ngã treo chân упа́в, вы́вихнуть но́гу

**treo trọ** о́чень ко́со, о́чень кри́во; си́льно сдви́нутый на́бок; treo tấm gương treo trọ повеси́ть зе́ркало о́чень кри́во

**trét** заде́лывать; шпаклева́ть; trét kín các kẽ hở заде́лать (зашпаклева́ть) ще́ли

**trẹt** *диал.* (*тж.* trẹt lòng) плоский *(о корзине)*; rổ trẹt плоская корзи́на; мелкий *(о тарелке)*; đĩa trẹt lòng ме́лкая таре́лка

**trẹt lét** совсе́м пло́ский; cái thúng trẹt lét совсе́м пло́ская корзи́на

**trê** сом *(одна из разновидностей; тж.* cá trê)

**trề** вы́пятить, наду́ть; trề môi [ra] вы́пятить (наду́ть) гу́бы

**trễ** I *диал.* опа́здывать; с опозда́нием; по́здно; đến trễ (*тж.* bị trễ) яви́ться с опозда́нием, опозда́ть, прийти́ по́здно; nó đến học trễ он опоздал на заня́тия (*тж.* nó bị trễ giờ học); bị trễ [giờ] tàu опозда́ть на по́езд; bị trễ giờ đi làm việc (đi xem hát) опозда́ть на рабо́ту (в теа́тр); bị trễ nửa giờ опозда́ть на полчаса́; bỏ trễ откла́дывать, отта́гивать; không bỏ trễ công việc не откла́дывать дела́ в до́лгий я́щик ◊ trễ còn hơn không лу́чше по́здно, чем никогда́

**trễ** II съе́хать, сдви́нуться с ме́ста; kính trễ dưới sống mũi очки́ съе́хали на́ нос

**trễ biếng** *см.* trễ nải

**trễ nải** лени́во, с ленцо́й, неради́во; học hành trễ nải учи́ться с ленцо́й; trễ nải công tác проявля́ть неради́вое отноше́ние к рабо́те

**trễ tràng** I *см.* trễ nải

**trễ tràng** II свобо́дно ниспада́ть (све́шиваться); mái tóc cặp trễ tràng схва́ченные зако́лкой во́лосы рассы́пались по плеча́м (по спине́)

**trệ** Δ стоя́ть на ме́сте, быть в состоя́нии засто́я

**trệ thai** *мед.* опуще́ние ма́тки *(у беременной)*

**trệch** отклоня́ться; уходи́ть в сто́рону; сходи́ть *(со своего пути)*; вне, за преде́лами *чего-л.*; ми́мо *чего-л.*; chiếc tàu thủy đi trệch hướng [đã chọn] кора́бль отклони́лся от [взя́того] ку́рса; xe điện trệch bánh трамва́й сошёл с ре́льсов; bắn trệch ra ngoài стреля́ть ми́мо це́ли; không trệch một tối vui nào не пропуска́ть ни одно́й вечери́нки

**trên** I 1) верх; ве́рхний; вверх, наве́рх; наверху́; từ trên nhìn xuống cảnh đồng смотре́ть све́рху на поля́; hàm trên ве́рхняя че́люсть; môi trên ве́рхняя губа́; gác trên ве́рхний эта́ж (я́рус); ngăn trên ве́рхнее отделе́ние *(письменного стола, шкафа)*; chỗ nằm trên ве́рхняя по́лка *(в вагоне)*; phía (bên) trên ве́рхняя сторона́ (часть); các tầng lớp trên trong xã hội верхи́ о́бщества; cấp trên вышестоя́щая инста́нция; нача́льство, руково́дство; đi lên trên подниматься наве́рх 2) пере́дний, предыду́щий; впереди́, пе́ред; đứng hàng trên стоя́ть в пере́днем ряду́; ngồi hàng ghế trên сиде́ть в пере́днем ряду́; đọc lại mấy trang trên перечита́ть не́сколько предыду́щих страни́ц; anh ấy xếp hàng trên tôi он стои́т в о́череди впереди́ меня́ (пе́редо мно́й) 3) на; над; в; по; с; вы́ше; ве́тер sẹo trên trán шрам на лбу; ngồi trên chiếu сиде́ть на цино́вке; đứng trên ban công стоя́ть на балко́не; trên đỉnh núi на верши́не горы́; trên trời на (в) не́бе; trên bộ на су́ше; đặt một tách cà phê trên bàn поста́вить на стол ча́шечку ко́фе; treo đồng hồ quả lắc trên tường повеси́ть на сте́ну часы́ с ма́ятником; trên vũ đài chính trị на политической аре́не; trên mặt trận tư tưởng на идеологи́ческом фро́нте; trên đầu а) на голове́; б) над голово́й; ở ngay trên đầu прямо над голово́й; máy bay lượn trên thành phố самолёт кружит над го́родом; trên không в во́здухе; trên cao в вышине́; phát triển trên quy mô lớn развива́ть в больши́х масшта́бах; trên báo chí в печа́ти (в пре́ссе); trên tinh thần hiểu biết lẫn nhau в ду́хе взаимопонима́ния; trên khắp tuyến biên giới по всей ли́нии фро́нта; trên đường về, tôi sẽ ghé thăm anh по пути́ домо́й я зайду́ к вам; phát biểu trên ti-vi выступить по телеви́дению; chính sách trên thế mạnh поли́тика с позиции си́лы; mười độ trên không де́сять гра́дусов вы́ше нуля́ ◊ trên đe dưới búa ме́жду мо́лотом и нако́вальней 4) вы́ше, бо́лее, бо́льше; trên hai thế kỷ вы́ше двух столе́тий; đi xe đạp mất trên hai giờ пои́ти́ чтобы доéхать на велосипе́де до ме́ста рабо́ты бо́лее чем за два часа́; ông cụ đã trên tám mươi старику́ бо́льше восьми́десяти лет (за во́семьдесят) 5) вы́ше, ра́нее, ра́ньше (*тж.* ở trên); như đã nói [ở] trên как ска́зано вы́ше (ра́нее); [đã] nói trên вышеизло́женный, вышеска́занный; вышеука́занный; tất cả những điều nói trên всё вышеизло́женное (вышеска́занное); [đã] trình bày ở trên изло́женный вы́ше, вышеизло́женный; vì những lẽ đã trình bày ở trên по вышеизло́женным причи́нам

**trên** II *разг.* руково́дство, нача́льство; trên ra chỉ thị руково́дство даёт указа́ния; mọi việc làm của nó, trên đã rõ обо всех его́ дела́х изве́стно нача́льству

**trên cùng** [са́мый] ве́рхний, [са́мый] после́дний; gác trên cùng а) ве́рхний (после́дний) эта́ж; б) галере́я, галёрка *(в театре)*

**trên dưới** I и верхи́ и низы́, все слои́ *(общества)*; все; trên dưới một lòng đánh bọn xâm lược все в еди́ном поры́ве бо́рются с захва́тчиками

**trên dưới** II приме́рно, о́коло, приблизи́тельно; trên dưới hai nghìn người приме́рно две ты́сячи челове́к, о́коло двух ты́сяч челове́к

**trết** приста́ть, прили́пнуть; sơn trết vào áo краска приста́ла к оде́жде

**trệt** *диал., в сочет.:* ngồi trệt xuống đất (sàn) опусти́ться (сесть) пря́мо на зе́млю (на́ пол); nhà trệt одноэта́жный дом; thấp trệt о́чень ни́зкий

**trêu** дразни́ть; поддра́знивать; trêu trẻ con дразни́ть дете́й; trêu cho em khóc дразня́, довести́ ребёнка до слёз, задразни́ть ребёнка до слёз

**trêu chọc** дразни́ть, поддра́знивать; поддева́ть, подка́лывать; trêu chọc trẻ con дразни́ть дете́й; nói trêu chọc ai поддёть кого́-л.; giọng trêu chọc язви́тельный тон

**trêu chòng** *см.* trêu chọc

**trêu cợt** поддева́ть, подка́лывать

**trêu đùa** подшу́чивать, подтру́нивать

**trêu gan** дразни́ть; злить

**trêu ghẹo** поддра́знивать; задева́ть, поддева́ть

**trêu ngươi** злить, раздража́ть, выводи́ть из себя́

**trêu tức** злить, выводи́ть из себя́; **trêu tức bạn** разозли́ть (вы́вести из себя́) прия́теля

**trểu tráo** *см.* **trệu trạo**

**trệu trạo** 1) на́спех, на́скоро, кое-ка́к *(прожевать)* 2) с трудо́м, е́ле-е́ле *(жевать)*

**tri âm** *уст.* бли́зкий друг (*тж.* **bạn tri âm**)

**tri ân** *уст.* быть призна́тельным (благода́рным)

**tri châu** *ист.* прави́тель о́круга *(в горном районе)*

**tri cơ** предви́деть *(ход развития чего-л.)*

**tri giác** созна́ние

**tri giao** *уст.* дру́жеские (прия́тельские) отноше́ния

**tri hô** гро́мко звать; крича́ть, поднима́ть крик

**tri huyện** *ист.* прави́тель у́езда

**tri kỷ** 1) бли́зкий (закады́чный) друг; **trở thành [bạn] tri kỷ** стать бли́зкими (закады́чными) друзья́ми 2) дру́жеский, задуше́вный; **chuyện trò rất tri kỷ** вести́ дру́жескую (задуше́вную) бесе́ду

**tri ngộ** Δ понима́ние; до́брое отноше́ние; **ơn tri ngộ** признáтельность за понима́ние (до́брое отноше́ние)

**tri phủ** *ист.* прави́тель у́езда

**tri tâm** задуше́вный, бли́зкий; **bạn tri tâm** задуше́вный друг

**tri thức** зна́ния, позна́ния; **nắm được tri thức** овладева́ть зна́ниями; **tri thức khoa học** нау́чные зна́ния; **tri thức lịch sử** позна́ния в о́бласти исто́рии

**trì độn** нерасторо́пный, несообрази́тельный, тупо́й; **con người trì độn** тугоду́м

**trì hoãn** 1) откла́дывать, отсро́чивать, переноси́ть; **trì hoãn công việc** отложи́ть рабо́ту (дела́); **trì hoãn cuộc họp** отложи́ть (перенести́) собра́ние 2) установи́ть мората́рий

**trì trệ** находи́ться (быть) в состоя́нии засто́я; засто́й; засто́йный; **công việc trì trệ** дела́ нахо́дятся в запу́щенном состоя́нии; **trì trệ kinh tế** экономи́ческий засто́й, засто́й в эконо́мике; **trì trệ trong xã hội** засто́й в о́бществе; **những hiện tượng trì trệ trong công nghiệp** засто́йные явле́ния в промы́шленности

**trí** 1) ум, ра́зум, рассу́док; **trí tưởng tượng** воображе́ние, фанта́зия; **trí tưởng tượng phong phú** бога́тое воображе́ние, жива́я фанта́зия; **mất trí** утра́тить ра́зум, лиши́ться рассу́дка; **умалишённый** 2) внима́ние; **để trí vào vấn đề chính** сосредото́чить внима́ние на гла́вной пробле́ме

**trí dục** интеллектуа́льное (у́мственное) воспита́ние

**trí dũng** сообрази́тельный (нахо́дчивый) и отва́жный (сме́лый); **người trí dũng** нахо́дчивый и сме́лый челове́к

**trí khôn** ум, интелле́кт; смека́лка, смётливость, сообрази́тельность; **có trí khôn** име́ть смека́лку, быть смётливым

**trí lự** *уст.* рассуди́тельность; **người có trí lự** рассуди́тельный челове́к

**trí lực** интеллектуа́льные (у́мственные, мысли́тельные) спосо́бности; сообрази́тельность; **phát huy trí lực của học sinh** развива́ть у уча́щихся мысли́тельные спосо́бности (сообрази́тельность)

**trí mạng** сокруши́тельный, смерте́льный; **giáng một đòn trí mạng** нанести́ сокруши́тельный уда́р; **giáng cho địch những đòn trí mạng** наноси́ть проти́внику смерте́льные уда́ры; **đánh nhau trí mạng** би́ться на́смерть

**trí mưu** сметли́вый, смека́листый

**trí não** ум; у́мственные спосо́бности; **mở mang trí não** разви́ть у́мственные спосо́бности

**trí năng** ум, интелле́кт, у́мственные (мысли́тельные) спосо́бности; **phát triển trí năng của trẻ em** развива́ть у дете́й у́мственные спосо́бности

**trí nhớ** па́мять; **luyện trí nhớ** трениро́вать па́мять (*тж.* **bồi dưỡng trí nhớ**); **có trí nhớ tốt** облада́ть хоро́шей па́мятью; **kể lại theo trí nhớ** рассказа́ть по па́мяти

**trí óc** ум, ра́зум; у́мственный, интеллектуа́льный; **trí óc minh mẫn** живо́й (све́тлый) ум; **mở mang trí óc** развива́ть интелле́кт; **lao động trí óc** у́мственный (интеллектуа́льный) труд

**trí sĩ** *уст.* чино́вник в отста́вке

**trí thức** интеллектуа́льный; интеллиге́нтный; интеллиге́нция (*тж.* **giới trí thức**); **người trí thức** а) интеллектуа́л; б) интеллиге́нтный челове́к, интеллиге́нт; **có vẻ trí thức** име́ть интеллиге́нтный вид; **giới (tầng lớp) trí thức lao động** трудова́я интеллиге́нция

**trí trá** хи́трый, ло́вкий, изворо́тливый; **trả lời trí trá** cho qua chuyện хитро́ отве́тить, что́бы уйти́ от разгово́ра; **con người trí trá** хитре́ц, ловка́ч, пройдо́ха

**trí tuệ** ум, ра́зум, интелле́кт; **trí tuệ minh mẫn** живо́й (све́тлый) ум; **người có trí tuệ vĩ đại** челове́к выдающегося ума́; **trí tuệ của con người** челове́ческий ра́зум; **mở mang trí tuệ** развива́ть интелле́кт; **những trí tuệ ưu tú nhất của loài người** лу́чшие умы́ челове́чества

**trĩ** I *зоол.* фаза́н (*тж.* **chim trĩ**)

**trĩ** II *мед.* геморро́й (*тж.* **bệnh trĩ**); **geморроидальный**; **bó trĩ** геморроида́льный у́зел

**trĩ mũi** *мед.* поли́пы в по́лости но́са

**trị** I Δ лечи́ть (*тж.* **trị bệnh**); **thuốc trị sốt rét** лека́рство от маля́рии

**trị** II 1) Δ подавля́ть, усмиря́ть; **trị loạn** подавля́ть бунт (мяте́ж) 2) нака́зывать; **trị bọn đầu cơ** наказа́ть спекуля́нтов 3) Δ вла́ствовать; управля́ть; **trị dân** име́ть власть над наро́дом, пра́вить наро́дом ◊ **chia để trị** разделя́й и вла́ствуй

**trị an** подде́рживать поря́док [и безопа́сность]; поря́док [и безопа́сность]; **bảo vệ trị an** охраня́ть поря́док

**trị giá** сто́имость, цена́; **với trị giá chung là hai trăm rúp** о́бщей сто́имостью в две ты́сячи рубле́й

**trị liệu** лечи́ть; терапи́я (*тж.* **phương pháp trị liệu**); **kết quả trị liệu** результа́ты лече́ния; **trị liệu vật lý** физиотерапи́я

**trị ngoại pháp quyền** *юр.* экстерриториа́льность

**trị quốc** *уст.* пра́вить страно́й (госуда́рством)

**trị số** *мат.* чи́сленное (числово́е) значе́ние

**trị sự** *в сочет.:* **ban trị sự** оргкоми́тет *(в редакции газеты)*

**trị thủy** производи́ть гидротехни́ческие рабо́ты; гидротехни́ческий; **công tác trị thủy** гидротехни́ческие рабо́ты; **công trình trị thủy** гидротехни́ческое сооруже́ние

**trị tội** кара́ть *(за преступления)*; **trị tội bọn phản quốc** покара́ть изме́нников (преда́телей) ро́дины

**trị vì** ца́рствовать; **nhà vua đang trị vì** ца́рствующий мона́рх

**trỉa** се́ять, сажа́ть; **trỉa ngô** посе́ять (посади́ть) кукуру́зу

**trích** I 1) брать, извлека́ть *(выдержку из текста)*; цити́ровать; **đoạn [văn] trích trong tiểu thuyết...** отры́вок [, взя́тый] из рома́на...; **trích những đoạn văn hay** выпи́сывать интере́сные цита́ты; **trích các nhà kinh điển** цити́ровать кла́ссиков 2) брать, снима́ть *(часть денег)*; **tiền trích ở quỹ tương tế** де́ньги взя́ты в ка́ссе взаимопо́мощи; **trích tiền quỹ** взять де́ньги из ка́ссы

**trích** II *уст.* отправля́ть в ссы́лку *(провинившегося чиновника)*; **viên quan bị trích** отпра́вленный в ссы́лку чино́вник

**trích dẫn** приводи́ть цита́ты (вы́держки), цити́ровать; **trích dẫn đoạn văn hay**

процити́ровать интере́сный отры́вок [из те́кста]; đoạn trích dẫn цита́та, вы́держка; ghi đoạn trích dẫn выпи́сывать цита́ты

**trích dịch** переводи́ть [отде́льные] вы́держки (отры́вки), де́лать вы́борочный перево́д; trích dịch công trình khoa học переводи́ть вы́держки из нау́чных трудо́в

**trích diễm** отбира́ть наибо́лее уда́чную (лу́чшую) часть *(чьих-л. стихов)*

**trích đăng** опубликова́ть в вы́держках

**trích đoạn** отры́вок; вы́держка; trích đoạn tiểu thuyết отры́вок из рома́на

**trích lục** *уст.* де́лать вы́писки *(из документов и т.п.)*

**trích tiên** *миф.* изгнанная с небе́с на зе́млю фе́я

**trích yếu** *уст.* резюми́ровать; резюме́

**trịch thượng** относи́ться (держа́ться) высокоме́рно; относи́ться свысока́ *(к кому-л.)*; высокоме́рный; нача́льственный; trịch thượng với các bạn đồng nghiệp относи́ться свысока́ к колле́гам, держа́ться высокоме́рно с колле́гами; thái độ trịch thượng высокоме́рное отноше́ние *(к кому-л.)*; giọng trịch thượng заговори́ть нача́льственным то́ном

**triền** 1) речна́я доли́на (*тж.* triền sông) 2) склон; triền núi го́рные скло́ны

**triền miên** продолжи́тельный, затяну́вшийся, затяжно́й; бесконе́чно, без конца́, до бесконе́чности, нескончаемо; bệnh hoạn triền miên продолжи́тельная боле́знь; khủng hoảng triền miên затяжно́й кри́зис; nạn lạm phát triền miên затяжна́я инфля́ция; suy nghĩ triền miên до бесконе́чности размышля́ть *(о чём-л.)*

**triển khai** развернуть; triển khai một khối lượng lớn công tác развернуть огро́мную рабо́ту; triển khai chiến tranh du kích sau lưng địch развернуть партиза́нскую войну́ в тылу́ врага́; triển khai đội hình chiến đấu *воен.* развернуться в боево́й поря́док

**triển lãm** вы́ставка, экспози́ция (*тж.* cuộc triển lãm); triển lãm hội họa вы́ставка (экспози́ция) карти́н; triển lãm công nghiệp промы́шленная вы́ставка; gian (phòng) triển lãm вы́ставочный зал (павильо́н)

**triển vọng** бу́дущее, перспекти́вы; có triển vọng име́ть перспекти́вы; перспекти́вный; công việc có triển vọng перспекти́вная рабо́та; có nhiều triển vọng име́ющий больши́е перспекти́вы, многообеща́ющий

**triện** I чжуа́нь *(уставные правила написания китайских иероглифов)*

**triện** II печа́ть *(прибор)*; áp triện поста́вить печа́ть (*тж.* đóng triện)

**triệng** *разг.* забежа́ть, загляну́ть; triệng vào nhà người quen забежа́ть (загляну́ть) к знако́мому

**triết** I *разг., сокр.* филосо́фия; giáo sư triết профе́ссор филосо́фии

**triết** II *зоол.* но́рка (*тж.* con triết)

**triết** III по́ртиться, гнить *(о зубах)*; răng triết испо́рченный (гнило́й) зуб

**triết gia** *уст.* филосо́ф; мудре́ц

**triết học** филосо́фия; филосо́фский; nghiên cứu triết học изуча́ть филосо́фию; luận văn triết học филосо́фский тракта́т; từ điển triết học филосо́фский слова́рь; những quan điểm về triết học филосо́фские взгля́ды; nhà triết học филосо́ф

**triết lý** 1) филосо́фия; филосо́фский; triết lý đạo nho конфуциа́нская филосо́фия; có một triết lý riêng về cuộc sống име́ть свою́ жи́зненную филосо́фию 2) *ирон.* му́дрствовать, филосо́фствовать; cứ làm đi, đừng triết lý dài dòng nữa! рабо́тай, хва́тит филосо́фствовать!

**triệt** уничто́жить, ликвиди́ровать; triệt nhóm biệt kích уничто́жить (ликвиди́ровать) гру́ппу диверса́нтов; triệt tận gốc искорени́ть ◊ triệt đường thoái lui của mình сжечь за собо́й мосты́

**triệt binh** отзыва́ть войска́

**triệt để** после́довательный; радика́льный, основа́тельный, коренно́й; после́довательно; радика́льно, основа́тельно, радика́льным (коренны́м) о́бразом; до конца́; nhà cách mạng triệt để после́довательный революционе́р; những biện pháp triệt để радика́льные ме́ры; những thay đổi triệt để радика́льные (коренны́е) переме́ны; những cải tạo triệt để коренны́е преобразова́ния; giải quyết vấn đề triệt để радика́льное (коренно́е) реше́ние пробле́мы; lợi dụng triệt để до конца́ испо́льзовать; tin tưởng triệt để безогово́рочно ве́рить; triệt để chấp hành mệnh lệnh безогово́рочно вы́полнить прика́з

**triệt hạ** разру́шить до основа́ния, стере́ть (смести́) с лица́ земли́

**triệt hồi** *уст.* отозва́ть, отвести́; triệt hồi quân đội viễn chinh отозва́ть (отвести́) экспедицио́нные войска́ (экспедицио́нный ко́рпус)

**triệt phá** разру́шить, уничто́жить; triệt phá một căn cứ quân sự уничто́жить вое́нную ба́зу

**triệt thoái** 1) уйти́, оста́вить, поки́нуть; triệt thoái khỏi các căn cứ quân sự оста́вить (поки́нуть) вое́нные ба́зы 2) отозва́ть, вы́вести; triệt thoái quân đội chiếm đóng [ở nước ngoài] вы́вести оккупацио́нные войска́

**triệt tiêu** свести́ на нет, свести́ к нулю́; sự rung động bị triệt tiêu вибра́ция сведена́ к нулю́

**triều** I 1) дина́стия 2) ца́рствование 3) импера́торский двор

**triều** II прили́в (*тж.* nước triều lên); triều lên và triều xuống прили́в и отли́в

**triều chính** правле́ние *(императора)*, дела́ импера́торского двора́; tham dự triều chính уча́ствовать в дела́х импера́торского двора́

**triều cống** яви́ться к импера́тору с да́нью *(о вассальном правителе)*

**triều đại** дина́стия; triều đại nhà Nguyễn *в* Việt Nam дина́стия Нгуе́нов во Вьетна́ме

**triều đình** [импера́торский] двор; прави́тельство импера́тора

**triều đường** зал для приёмов *(императорских)*, тро́нный зал

**triều kiến** яви́ться на аудие́нцию *(к императору)*

**triều nghi** придво́рный этике́т

**triều phục** пара́дный костю́м придво́рного

**triều thần** придво́рные

**Triều Tiên** коре́йский; người Triều Tiên коре́ец

**triều yết** яви́ться на аудие́нцию к импера́тору

**triệu** I милли́он (*тж.* một triệu); hàng triệu милли́оны ◊ triệu người như một все как оди́н

**triệu** II приме́та; предзнаменова́ние, знаме́ние; предве́стник; triệu lành (dữ) хоро́шая (плоха́я) приме́та

**triệu** III призва́ть к себе́; отзыва́ть; triệu đại sứ về nước отозва́ть посла́

**triệu chứng** 1) приме́та; предзнаменова́ние; предве́стник; triệu chứng báo tố предве́стник бу́ри 2) *мед.* симпто́м, при́знак *(тж. перен.)*; triệu chứng của bệnh thương hàn симпто́мы [брюшно́го] ти́фа; chiếc ti-vi có triệu chứng sắp hỏng есть при́знаки того́, что телеви́зор ско́ро слома́ется

**triệu hồi** отозва́ть; triệu hồi đại sứ отозва́ть посла́

**triệu phú** милли́онер (*тж.* nhà triệu phú)

**triệu tập** собра́ть, созва́ть; triệu tập sinh viên собра́ть студе́нтов; triệu tập đại hội созва́ть съе́зд

# TRIỆU

**triệu trẫm** предвéстник; мáy đen là triệu trẫm của mưa чёрные тýчи — предвéстник дождя́

**trinh** 1) целому́дрие, дéвственность, невúнность, непоро́чность; целому́дренный, дéвственный, невúнный, непоро́чный; gái trinh дéвственница; mất trinh утра́тить дéвственность 2) *в сочет.:* giữ lấy chữ trinh быть вéрной супру́жескому дóлгу, храни́ть вéрность мýжу

**trinh bạch** 1) вéрная супру́жескому дóлгу, целому́дренная *(жена)* 2) чúстый, нрáвственно безупрéчный; tấm lòng trinh bạch целому́дренная (непоро́чная, чúстая) душá; душéвная чистотá

**trinh nữ** I дéвственница

**trinh nữ** II *бот.* мимóза стыдли́вая

**trinh phụ** *уст.* вéрная супру́га

**trinh sát** *воен.* развéдывать; развéдка; развéдывательный, развéдочный; *сокр.* развéдчик (*тж.* đội viên trinh sát, chiến sĩ trinh sát); trinh sát sự bố trí hỏa điểm của địch развéдать расположéние огневы́х то́чек проти́вника; tổ chức trinh sát произвести́ развéдку; đi trinh sát пойти́ в развéдку; phái (cử) đi trinh sát посла́ть *кого-л.* в развéдку; tổ trinh sát гру́ппа развéдчиков, развéдывательная гру́ппа; đơn vị trinh sát развéдка *(войсковая часть);* máy bay trinh sát самолёт-развéдчик; chuyến bay trinh sát развéдывательный полёт

**trinh thám** развéдывать; выслéживать, шпио́нить; детекти́вный; nhà trinh thám секре́тный аге́нт, сы́щик, детекти́в; tiểu thuyết (phim) trinh thám детекти́вный рома́н (фильм)

**trinh thục** *уст.* нрáвственно безупрéчный *(о женщине)*

**trinh tiết** 1) целому́дрие, дéвственность, непоро́чность; целому́дренный, дéвственный, непоро́чный; giữ trọn trinh tiết храни́ть дéвственность, остава́ться целому́дренной 2) вéрная супру́жескому дóлгу; người đàn bà trinh tiết жéнщина, вéрная супру́жескому дóлгу

**trinh trắng** *см.* trinh bạch

**trình** 1) рапортова́ть, докла́дывать; доноси́ть; trình lên chính phủ доложи́ть *о чём-л.* правúтельству 2) предъявля́ть; вручáть; представля́ть, передава́ть; trình giấy tờ предъяви́ть докуме́нты; trình quốc thư (thư uỷ nhiệm) *дип.* вручи́ть верúтельные гра́моты; trình bộ trưởng ký передáть мини́стру на по́дпись; trình vụ án cho tòa xét xử передáть дéло в суд; trình công việc cho ai quyết định переда́ть дéло на решéние кому́-л. 3) *уст.* разреши́те доложи́ть; trình cụ lớn, có khách разреши́те доложи́ть, к вам яви́лся посети́тель

**trình báo** сообщáть, доноси́ть; ста́вить в извéстность; trình báo công an vụ mất trộm сообщи́ть в мили́цию о кра́же; trình báo lên cấp trên поста́вить в извéстность нача́льство (вышестоя́щие инстáнции)

**trình bày** 1) раскла́дывать, выставля́ть, пока́зывать, демонстри́ровать; trình bày hàng mẫu выставля́ть (демонстри́ровать) образцы́ 2) излагáть; trình bày kế hoạch công tác изложи́ть план рабóты; trình bày ý kiến изложи́ть *чьё-л.* мнéние; trình bày bản báo cáo сде́лать докла́д; vấn đề đã được trình bày rõ пробле́ма чётко изло́жена 3) исполня́ть *(на сцене);* trình bày bài hát (điệu múa) испóлнить пéсню (та́нец); trình bày bài thơ испóлнить (прочита́ть) стихи́; trình bày tiết mục mới испóлнить (показáть) нóвый нóмер *(концертной программы)*

**trình diễn** пока́зывать, исполня́ть; выступáть *(с концертной программой);* trình diễn vở kịch показáть спектáкль

**trình diện** яви́ться ли́чно *(для представления);* предстáвиться

**trình độ** сте́пень, ступéнь, у́ровень; trình độ ngoại ngữ của học sinh сте́пень владéния учáщимися иностра́нным языко́м; đưa lên một trình độ cao hơn поднять *(что-л.)* на бóлее высóкую ступéнь; trình độ phát triển công nghiệp у́ровень промы́шленного разви́тия; có trình độ nghệ thuật cao на высóком худóжественном у́ровне; trình độ văn hóa у́ровень культу́ры, культу́рный у́ровень; trình độ khoa học kỹ thuật cao высóкий нау́чно-техни́ческий у́ровень; có trình độ đại học и́меть вы́сшее образова́ние; с вы́сшим образова́нием; những cán bộ có trình độ đại học сотру́дники с вы́сшим образова́нием; có trình độ *разг.* на у́ровне, что на́до

**trình trịch** Δ тяжёлый, гру́зный (*тж.* nặng trình trịch)

**trình tự** поря́док, после́довательность; trình tự buổi họp поря́док проведéния собра́ния; giảng bài theo trình tự sách giáo khoa объясня́ть *(учебный материал)* в той после́довательности, в како́й он даётся в учéбнике; trình tự bài giảng поря́док (план) заня́тий (лéкций); theo trình tự thời gian в хронологи́ческой после́довательности

**trịnh trọng** торже́ственный; торже́ственно; lời thề trịnh trọng торже́ственная кля́тва; vẻ mặt trịnh trọng торже́ственное выраже́ние лица́; trịnh trọng tuyên bố торже́ственно провозгласи́ть

**trịt** 1) приплю́снутый; mũi trịt приплю́снутый нос 2) *в сочет.:* ngồi trịt xuống đất сесть (осéсть) на зéмлю; đề trịt ba lô xuống đất сбро́сить рюкза́к на зéмлю

**trìu mến** ласка́ть; ла́сковый, не́жный; ла́сково, не́жно; trìu mến đứa bé приласка́ть (приголу́бить) ребёнка; đôi mắt trìu mến ла́сковый (не́жный) взгляд; lời nói trìu mến ла́сковые (не́жные) слова́; giọng trìu mến ла́сковый го́лос; trìu mến nhìn đứa bé ла́сково смотре́ть на ребёнка

**trĩu** *диал.* прильну́ть, прижáться, прини́кнуть; trẻ con trĩu vú mẹ ребёнок прини́к к матери́нской груди́

**trĩu** свéшиваться, сгибáться, клони́ться вниз *(под собственной тяжестью);* quả trĩu trên cành с вéток свéшиваются плоды́; cành cây trĩu quả вéтка согну́лась под тя́жестью плодо́в; nặng trĩu óчень тяжёлый, пригибáющий *(своей тяжестью)* вниз; gánh nặng trĩu vai тяжёлое коромы́сло пригибáет *(кого-л.)* вниз; lúa trĩu hạt рис кло́нится вниз под тя́жестью зёрен

**trĩu trịt** тяжёлый, пригибáющий *(своей тяжестью)* вниз; cành cam trĩu trịt những quả вéтка согну́лась под тя́жестью апельси́нов

**tro** 1) зола́, пéпел; пепели́ще; прах; lấy tro bón rau удобря́ть óвощи золóй; bị thiêu ra tro преврати́ться в золу́, сгорéть дотла́ (*тж.* cháy ra tro); đống tro tàn гру́да пéпла, пепели́ще; trở thành tro bụi преврати́ться в пéпел (в прах, в пепели́ще); lọ tro ýрна с прáхом 2) *в сочет.:* màu tro пéпельного цвéта, пéпельный; tóc màu tro вóлосы пéпельного цвéта, пéпельные вóлосы

**trò** I *сокр.* учени́к

**trò** II 1) игрá; шу́тка; проде́лка; trò vui весёлая игрá (шу́тка); trò giải trí (tiêu khiển) развлечéние; làm trò шути́ть; дурáчиться; làm trò gì thế? что за дурáчество?; thôi, để yên cho nó học, đừng làm trò nữa! хвáтит дурáчиться, дáйте ему́ спокóйно занимáться!; trò quỷ thuật ло́вкая проде́лка, ло́вкий фóкус; trò tinh nghịch озорна́я вы́ходка; весёлая проде́лка; giở trò bịp bợm (lừa bịp) вести́ нечéстную игру́; làm cái trò xấu xa вести́ недостóйную игру́ ◊ không ra trò gì ничегó не полу́чится, ничегó пу́тного не вы́йдет 2) нóмер, трюк; коме́дия, фарс; trò xiếc цирковóй нóмер

(трюк); trò ảo thuật фо́кус; giở trò разыгра́ть коме́дию (фарс)

trò chơi игра́; шу́тка; заба́ва; ngày hội bày ra nhiều trò chơi во вре́мя пра́здника бы́ли устро́ены вса́кие и́гры

trò chuyện бесе́довать; болта́ть; bạn bè trò chuyện vui vẻ друзья́ ве́село бесе́дуют (болта́ют)

trò cười заба́ва, поте́ха; посме́шище; làm trò cười cho thiên hạ быть всео́бщим посме́шищем

trò đời обы́чное де́ло; в поря́дке веще́й; trò đời xưa nay vẫn thế... так бы́ло всегда́...

trò đùa шу́тка, заба́ва, развлече́ние; học tập đâu phải là trò đùa! уче́ние — это не шу́тка

trò hề коме́дия, фарс

trò khỉ 1) обезья́ньи ужи́мки, кривля́нье 2) недосто́йная игра́; anh làm cái trò khỉ gì thế? к чему́ вам э́та недосто́йная игра́?

trò trống Δ не́что пу́тное (де́льное, толко́вое); chẳng (chưa) làm nên trò trống gì ничего́ пу́тного не получи́лось; để xem nó làm được những trò trống gì посмо́трим, спосо́бен ли он на что́-нибудь де́льное

trò vè [пуста́я] заба́ва; trò vè gì thế kia? что за заба́вы?

trỏ *диал.* пока́зывать [па́льцем], ука́зывать; trỏ đường пока́зывать доро́гу; ngón tay trỏ указа́тельный па́лец

trọ остана́вливаться *(на время, на ночлег)*, вре́менно поселя́ться; ở trọ nhà người bạn mấy hôm пожи́ть (останови́ться на) не́сколько дней у дру́га; trọ ở khách sạn останови́ться в гости́нице; quán trọ постоя́лый двор; гости́ница (*тж.* nhà trọ)

trọ trẹ с си́льным акце́нтом; nói trọ trẹ говори́ть с си́льным акце́нтом

tróc I 1) сбра́сывать *(чешую, кору и т.п.)*; слеза́ть, облеза́ть *(о коже и т.п.)*; cây tróc vỏ де́рево сбро́сило кору́; tróc da шелуши́ться; tróc vảy а) сбра́сывать чешую *(о рыбе)*; б) сходи́ть *(о струпьях)* 2) *диал.* откле́иться, отпа́сть; tờ yết thị bị tróc ra объявле́ние откле́илось

tróc II прищёлкивать; tróc lưỡi прищёлкивать языко́м; tróc tay прищёлкивать па́льцами

tróc nã выслежи́вать *(с целью ареста)*; преследовать; tróc nã kẻ gian преследовать злоумы́шленника

trọc 1) постри́женный на́голо; đầu cạo trọc на́голо обри́тая (постри́женная) голова́; го́лый че́реп 2) лишённый расти́тельности, го́лый, лы́сый; đồi trọc лишённый расти́тельности (го́лый, лы́сый) холм

trọc hếu см. trọc lốc 1)

trọc lốc *разг.* 1) обри́тый на́голо, го́лый; cạo trọc lốc побри́ть на́голо; đầu trọc lốc го́лый че́реп 2) совершённо лишённый расти́тельности, го́лый, лы́сый; đồi trọc lốc го́лый (лы́сый) холм

trọc phú бога́ч, богате́й, толстосу́м

trọc tếch *см.* trọc tếu

trọc tếu обри́тый на́голо́; thằng bé cạo đầu trọc tếu малы́ш остри́жен на́голо

trồi *диал.* высо́вываться; trồi lên mặt nước высо́вываться (торча́ть) из воды́

trói свя́зывать, привя́зывать; trói tên tội phạm lại связа́ть престу́пника; trói chặt vào cọc кре́пко привяза́ть к столбу́; trói giật cánh khuỷu связа́ть (скрути́ть) ру́ки за спино́й

trói buộc свя́зывать, ско́вывать, лиша́ть де́йствий; trói buộc sáng kiến của quần chúng связа́ть инициати́ву масс; bị trói buộc vào công việc gia đình быть связанным семе́йными дела́ми

trồi подвяза́ть, укрепи́ть; trồi rào подвяза́ть (укрепи́ть) плете́нь (*изгородь*)

trọi *диал.* 1) в одино́честве, одино́ко; nó ngồi trọi, không ai chơi với он сиди́т оди́н, никто́ с ним не игра́ет 2) Δ по́лностью, на́чисто, совсе́м; hết trọi cả tiền все де́ньги по́лностью истра́чены 3) *в сочет.:* trọi lá сбро́сить листву́; cây trọi lá с дере́вьев облете́ла листва́

trọi lỏi ничего́ нет, пу́сто; cửa hàng trọi lỏi в магази́не ничего́ нет (пу́сто, хоть шаро́м покати́)

trọm trèm *диал.* 1) о́коло, почти́; anh ấy trọm trèm ba mươi tuổi ему́ о́коло тридцати́ (почти́ три́дцать) лет; tiêu trọm trèm ba nghìn đồng истра́тить почти́ три ты́сячи до́нгов 2) кое-что́, что́-то; mới biết trọm trèm кое-что́ (что́-то) знать

trọm trẹm ме́дленно, с трудо́м; nhai trầu trọm trẹm ме́дленно (с трудо́м) жева́ть бе́тель

trộm ввали́ться; ввали́вшийся *(о глазах)*; mắt ngủ trộm mắt от бессо́нницы ввали́лись глаза́

tron всо́вывать, засо́вывать; tron tay lấy kẹo trong lọ су́нуть ру́ку в ба́нку, что́бы доста́ть конфе́ты

tròn 1) кру́глый; bàn tròn кру́глый стол; khuôn mặt tròn кру́глое лицо́; mặt trăng tròn кру́глая (по́лная) луна́; tròn như quả bóng кру́глый как мяч; số tròn кру́глое число́; vòng tròn круг, окру́жность (*тж.* đường tròn); hình tròn а) круг; окру́жность; б) кру́глая (окру́глая) фо́рма; có hình tròn кру́глой (окру́глой) фо́рмы; gỗ tròn кругля́к, брёвна ◊ nằm cuộn tròn сверну́ться в клубо́к (клубко́м) (*тж.* nằm khoanh tròn); mẹ tròn con vuông благополу́чно разреши́ться [от бре́мени], роди́ть 2) округлённо, в кру́глых ци́фрах; quy tròn (*тж.* lấy tròn, làm tròn) выража́ть в кру́глых ци́фрах, округля́ть 3) по́лный, це́лый; по́лностью, до конца́; một năm tròn по́лный (це́лый) год; đi họp mất một ngày tròn провседа́ть це́лый день; anh ta tròn ba mươi tuổi ему́ по́лных три́дцать лет; làm tròn по́лностью вы́полнить, сде́лать до конца́; làm tròn nhiệm vụ [по́лностью] вы́полнить зада́чу (зада́ние) 4) то́чно, ро́вно; tròn ba chục ро́вно три деся́тка 5) Δ прия́тный, мя́гкий, ба́рхатный; giọng tròn прия́тный (мя́гкий, ба́рхатный) го́лос

tròn mắt де́лать кру́глые глаза́

tròn trặn 1) окру́глый, по́лный; mặt mũi tròn trặn окру́глое (по́лное) лицо́; trở nên tròn trặn округли́ться, пополне́ть 2) окру́глый, закруглённый; chữ viết tròn trặn окру́глый по́черк

tròn trịa *см.* tròn trặn

tròn trĩnh 1) кру́глый, окру́глый; quả bưởi tròn trĩnh совсе́м кру́глый гре́йпфрут; chữ viết tròn trĩnh окру́глый по́черк 2) кру́гленький, по́лненький, пу́хленький; khuôn mặt tròn trĩnh кру́глое (пу́хленькое) ли́чико; đứa bé tròn trĩnh пу́хленький малы́ш

tròn trõn [всего́] лишь, то́лько *(остаться, иметься)*; tròn trõn có một bát canh оста́лась всего́ лишь одна́ пиала́ бульо́на

tròn vo *разг.* 1) совсе́м кру́глый, кру́тлый-прекру́тлый 2) кру́гленький, по́лненький

tròn xoay идеа́льно кру́глой фо́рмы, абсолю́тно кру́тлый

tròn xoe округля́ться *(о глазах)*; đôi mắt tròn xoe vì ngạc nhiên глаза́ округли́лись от удивле́ния

trọn 1) до конца́; по́лностью; làm trọn phận sự до конца́ вы́полнить долг; làm trọn nhiệm vụ được giao по́лностью вы́полнить пору́ченную зада́чу; giữ trọn lời hứa (lời thề) по́лностью сдержа́ть сло́во (кля́тву) 2) це́лый, весь; ро́вно; trọn đời це́лую (всю) жизнь; trọn một tháng це́лый ме́сяц; ро́вно ме́сяц; đi trọn một vòng quanh hồ сде́лать це́лый круг вокру́г о́зера; thức gần trọn đêm

провести́ без сна почти́ всю ночь; còn một tháng nữa thì vừa trọn ba năm kể từ khi... че́рез ме́сяц испо́лнится ро́вно (це́лых) три го́да с тех пор, как...

**trọn vẹn** по́лный; по́лностью, в по́лной ме́ре, до конца́, целико́м; niềm hạnh phúc trọn vẹn по́лное сча́стье; thực hiện trọn vẹn lời di chúc по́лностью вы́полнить *чьё-л.* завеща́ние; nhiệm vụ hoàn thành trọn vẹn зада́ние по́лностью вы́полнено

**trong** I 1) чи́стый, прозра́чный; nước trong чи́стая вода́; nước suối rất trong вода́ в ручье́ совсе́м прозра́чная; trong như pha lê прозра́чный как хруста́ль 2) чи́стый, я́сный, све́тлый; bầu trời trong чи́стое (я́сное) не́бо 3) без изъя́нов, без дефе́ктов; gương trong зе́ркало без изъя́нов 4) чи́стый, звонкий *(о голосе)*; giọng rất trong чи́стый (звонкий) го́лос

**trong** II 1) вну́тренний; túi trong вну́тренний карма́н; phía (bên) trong вну́тренняя сторона́; внутри́; thù trong giặc ngoài вну́тренние и вне́шние враги́ 2) внутри́; в; в тече́ние; trong động lúc nào cũng mát mẻ внутри́ пеще́ры (в пеще́ре) всегда́ прохла́дно; trong này а) здесь внутри́ *(где говорящий)*; б) здесь, в Южном Вьетна́ме; trong ấy а) там внутри́ *(где нет говорящего)*; anh ừm cái gì trong ấy mà lâu thế? что ты там внутри́ так до́лго и́щешь?; б) там, в Южном Вьетна́ме; trong nhà в до́ме; sống trong gia đình жить в семье́; sống trong cảnh nghèo đói жить в бе́дности; trong tương lai в бу́дущем; trong giờ phút quyết định в реша́ющую мину́ту; trong lịch sử loài người в исто́рии челове́чества; trong vòng một tháng в тече́ние ме́сяца; trong mười năm qua в тече́ние после́дних десяти́ лет, за прошедшие де́сять лет ◊ trong cái rủi có cái may *посл.* нет ху́да без добра́; trong xứ mù kẻ chột làm vua *посл.* на безры́бье и рак ры́ба 3) среди́, в числе́; trong số những sinh viên này, Nam là giỏi hơn cả среди́ э́тих студе́нтов Нам са́мый лу́чший; trong [số] đó có... в том числе́...; có mấy người đi xem phim, trong số đó có chị ta не́сколько челове́к пошли́ в кино́, в том числе́ и она́

**trong khi** во вре́мя; в то вре́мя, когда́; в то вре́мя, как; trong khi ăn во вре́мя еды́

**trong lành** прохла́дный, све́жий; чи́стый; buổi sáng trong lành прохла́дное (све́жее) у́тро; không khí trong lành све́жий (чи́стый) во́здух; dòng nước suối trong lành ручей с прохла́дной (чи́стой) водо́й

**trong lúc** во вре́мя; в моме́нт; в то вре́мя как; в то вре́мя когда́

**trong mát** прохла́дный, све́жий

**trong ngoài** 1) внутри́ и снару́жи; người chen chúc trong ngoài внутри́ и снару́жи толпя́тся лю́ди 2) в стране́ и за рубежо́м; повсю́ду; отовсю́ду; tin tức trong ngoài но́вости в стране́ и за рубежо́м

**trong sạch** 1) чи́стый, прозра́чный, све́жий; không khí trong sạch чи́стый (прозра́чный, све́жий) во́здух; nước giếng trong sạch чи́стая (прозра́чная) колоде́зная вода́ 2) чи́стый, нра́вственно безупре́чный, пра́ведный; tâm hồn trong sạch чи́стая (пра́ведная) душа́; đạo đức trong sạch безупре́чная нра́вственность; cuộc đời trong sạch пра́ведная жизнь

**trong sáng** 1) чи́стый, я́сный, све́тлый; [bầu] trời trong sáng чи́стое (я́сное) не́бо; cái nhìn trong sáng я́сный (откры́тый) взгляд 2) чи́стый, пра́вильный *(о языке)*; bảo vệ sự trong sáng của tiếng Việt сохрани́ть чистоту́ вьетна́мского языка́ 3) нра́вственно безупре́чный; đạo đức trong sáng [như pha lê] безупре́чная нра́вственность; tâm hồn trong sáng như pha lê душа́ криста́льной чистоты́; ấnh cảm trong sáng чи́стое (све́тлое) чу́вство

**trong suốt** прозра́чный; kính cường trong suốt позра́чное стекло́; kính cường trong suốt бриллиа́нт чи́стой воды́; dòng suối trong suốt прозра́чный ручей

**trong trắng** чи́стый, нра́вственно безупре́чный; криста́льно че́стный; tấm lòng trong trắng чи́стое се́рдце; tuổi thanh xuân trong trắng чи́стая (све́тлая) ю́ность; ấnh cảm trong trắng чи́стое чу́вство; một con người trong trắng криста́льно че́стный челове́к

**trong trẻo** 1) чи́стый, прозра́чный, я́сный; bầu trời trong trẻo чи́стое (я́сное) не́бо 2) чи́стый, звонкий; серебри́стый *(о голосе)*; giọng hát trong trẻo чи́стый (звонкий) го́лос; tiếng cười trong trẻo звонкий (серебри́стый) смех

**trong vắt** *см.* trong veo 1); nước giếng trong vắt чи́стая (прозра́чная) колоде́зная вода́

**trong veo** 1) чи́стый, прозра́чный; nước hồ trong veo чи́стая (прозра́чная) озёрная вода́ 2) чи́стый, я́сный; bầu trời trong veo чи́стое (я́сное) не́бо

**tròng** I глазно́е я́блоко (*тж.* tròng mắt)

**tròng** II лови́ть арка́ном, набра́сывать арка́н (пе́тлю); арка́н; пе́тля; *перен.* капка́н, западня́; chui (mắc) cổ (đầu) vào tròng влезть (попа́сть) в пе́тлю; dụ địch vào tròng замани́ть врага́ в капка́н (в западню) ◊ một cổ hai tròng на одну́ ше́ю две пе́тли *(о двойном бремени, гнёте)*

**tròng đen** *анат.* ра́дужная оболо́чка

**tròng đỏ** *диал.* желто́к

**tròng tên** *уст.* называ́ться чужи́м и́менем; под чужи́м и́менем; tròng tên bạn называ́ться и́менем прия́теля

**tròng trành** колыха́ться; ката́ться, шата́ться; thuyền tròng trành trên sóng dữ ло́дку ката́ет на бу́рных волна́х; qua cầu treo tròng trành пройти́ по ша́ткому мосту́

**tròng trắng** 1) *анат.* рогови́ца 2) *диал.* белок *(яичный)*

**trống** *уст.* ножны́е кандалы́ ◊ gông đóng trống mang быть лишённым свобо́ды

**trọng** I 1) уважа́ть, цени́ть; предпочита́ть, отдава́ть предпочте́ние; trọng con người уважа́ть (цени́ть) челове́ка; được mọi người trọng по́льзоваться всео́бщим уваже́нием; trọng chất hơn lượng предпочита́ть [хоро́шее] ка́чество коли́честву ◊ bên trọng bên khinh быть несправедли́вым (пристра́стным) 2) соблюда́ть, блюсти́; trọng kỷ luật соблюда́ть (блюсти́) дисципли́ну

**trọng** II серьёзный, опа́сный, тяжёлый, тя́жкий; bệnh trọng серьёзное (опа́сное) заболева́ние; серьёзная (тяжёлая) боле́знь; phạm tội trọng соверши́ть тя́жкое преступле́ние (тя́жкий грех)

**trọng âm** *лингв.* силово́е ударе́ние

**trọng bệnh** *уст.* тяжёлая боле́знь, тя́жкий неду́г

**trọng dụng** цени́ть, дорожи́ть; облека́ть дове́рием; trọng dụng nhân tài цени́ть тала́нты, дорожи́ть тала́нтливыми людьми́; được cấp trên trọng dụng быть в дове́рии у нача́льства

**trọng đãi** ока́зывать по́чести; trọng đãi khách quý ока́зывать по́чести высо́ким (дорогим) гостя́м, принима́ть высо́ких (дорогих) госте́й с больши́ми по́честями

**trọng đại** ва́жный, значи́тельный, большо́й ва́жности; có ý nghĩa trọng đại име́ть ва́жное значе́ние; nhiệm vụ (sự kiện) trọng đại зада́ча (собы́тие) большо́й ва́жности; trách nhiệm trọng đại серьёзная ответственность

**trọng địa** *воен.* стратеги́ческая пози́ция

**trọng điểm** важне́йший (ключево́й) моме́нт; основно́е, гла́вное; важне́йший, ключево́й; **nắm vững những trọng điểm trong bài giảng** хорошо́ усво́ить ключевы́е моме́нты ле́кции; **trọng điểm công tác** основно́е (гла́вное) в рабо́те; **vấn đề trọng điểm** ключева́я пробле́ма

**trọng đông** второ́й зи́мний ме́сяц *(одиннадцатый месяц по лунному календарю)*

**trọng hạ** второ́й ле́тний ме́сяц *(пятый месяц по лунному календарю)*

**trọng hậu** *уст.* с [большим] радушием, радушно, гостеприи́мно; đón tiếp trọng hậu приня́ть (встре́тить) с большим радушием

**trọng hình** суро́вое наказа́ние; суро́во (стро́го) наказу́емый; tội trọng hình стро́го наказу́емое преступле́ние

**trọng liên** *уст.* тяжёлый (станко́вый) пулемёт

**trọng lực** *физ.* си́ла тя́жести, си́ла притяже́ния

**trọng lượng** вес; **trọng lượng tuyệt đối** абсолю́тный вес; **trọng lượng chết** а) мёртвый вес; б) мёртвый груз; **tĩnh trạng mất (không) trọng lượng** состоя́ние невесо́мости; **phi trọng lượng** невесо́мый; **có trọng lượng** весо́мый, значи́мый; ве́ский, убеди́тельный; **lời nói có trọng lượng** весо́мые слова́; **ý kiến có trọng lượng** весо́мое (ве́ское) мне́ние; **những luận điểm có trọng lượng** ве́ские до́воды

**trọng phạm** соверши́ть тя́жкое преступле́ние; **kẻ trọng phạm** опа́сный престу́пник

**trọng pháo** тяжёлая артилле́рия

**trọng tài** 1) *спорт.* судья́; ре́ферн; **trọng tài bóng đá** судья́ в футбо́льном ма́тче; **trọng tài quốc tế** судья́ международной катего́рии; **trọng tài phụ (biên)** судья́ на ли́нии; **hội đồng trọng tài** жюри́ 2) арби́тр, третейский судья́; **tòa án trọng tài** арбитра́жный суд; **cơ quan trọng tài** арбитра́ж

**trọng tải** грузоподъёмность; водоизмеще́ние; **trọng tải ô-tô** грузоподъёмность автомаши́ны; **trọng tải tàu biển** водоизмеще́ние морско́го су́дна; **xe chở quá trọng tải** маши́на перегру́жена

**trọng tâm** 1) *физ.* центр тя́жести 2) гла́вное (центра́льное) направле́ние; гла́вный аспе́кт; центра́льный; гла́вный; **trọng tâm của công tác** гла́вное направле́ние рабо́ты; **trọng tâm của vấn đề** гла́вный аспе́кт пробле́мы

**trọng thần** *уст.* ва́жный сано́вник; ва́жная осо́ба (персо́на)

**trọng thể** торже́ственный; торже́ственно; **buổi lễ trọng thể** торже́ственная церемо́ния; **cuộc mít-tinh trọng thể** торже́ственный ми́тинг; **tổ chức lễ đón tiếp trọng thể** устро́ить торже́ственную встре́чу (торже́ственный приём); **mở tiệc chiêu đãi trọng thể** дать (организова́ть, устро́ить) банке́т *в честь кого-л.* (*тж.* tổ chức chiêu đãi trọng thể)

**trọng thị** *уст.* 1) серьёзно относи́ться *к чему-л.*; придава́ть большо́е значе́ние *чему-л.* 2) с уваже́нием (уважи́тельно) относи́ться *к кому-л., чему-л.*; thái độ trọng thị уважи́тельное отноше́ние

**trọng thu** второ́й ме́сяц о́сени *(восьмой месяц по лунному календарю)*

**trọng thương** I тяжёлое ране́ние, серьёзная ра́на; bị trọng thương быть тяжело́ ра́неным

**trọng thương** II *эк.* меркантильный; **chủ nghĩa trọng thương** меркантили́зм

**trọng thưởng** щедро вознагради́ть; щедрое (большо́е) вознагражде́ние

**trọng tội** тя́жкое преступле́ние; **phạm trọng tội** соверши́ть тя́жкое преступле́ние

**trọng trách** серьёзная ответственность; ва́жная обя́занность (ми́ссия); **giữ một trọng trách** нести́ серьёзную ответственность; **anh ấy được giao phó một trọng trách** на него́ возложена серьёзная ответственность (ва́жная ми́ссия)

**trọng trấn** *уст., воен.* ключева́я пози́ция

**trọng trường** *физ.* гравитацио́нное по́ле

**trọng vọng** 1) цени́ть, воздава́ть до́лжное 2) ока́зывать по́чести; **trọng vọng khách quý** оказа́ть по́чести высо́кому (дорого́му) го́стю

**trọng xuân** второ́й ме́сяц весны́ *(второй месяц по лунному календарю)*

**trọng yếu** первостепе́нной (большо́й) ва́жности, первостепе́нный; ключево́й; центра́льный; **nhiệm vụ trọng yếu** первостепе́нная (ключева́я) зада́ча; **khâu trọng yếu của công tác** ключево́е звено́ в рабо́те; **vai trò trọng yếu** первостепе́нная (центра́льная) роль

**trót** I це́лый, весь; целико́м; [**cho đến**] **trót đời** [на] всю жизнь

**trót** II ненаро́ком, нечая́нно; **trót đánh vỡ cái gương** ненаро́ком разби́ть зе́ркало; **trót nói quá lời** ненаро́ком сказа́ть ли́шнее ◊ **đã trót thì phải trét** *посл.* взя́вшись за гуж, не говори́, что не дюж

**trót dại** нечая́нно соверши́ть оши́бку, ненаро́ком сде́лать глу́пость

**trót lọt** благополу́чно, уда́чно; **vấn đề đã được giải quyết trót lọt** вопро́с благополу́чно решён; **trả lời trót lọt** дать уда́чный отве́т

**trót lỡ** нечая́нно, ненаро́ком; случа́йно

**trố trố** *в сочет.:* **nhìn trố trố** тара́щить глаза́; **lũ trẻ trố trố nhìn ông khách lạ** ребя́тишки тара́щат глаза́ на незнако́мца

**trố mắt** широко́ откры́ть глаза́; тара́щить глаза́; **trố mắt ra nhìn** уста́виться *на кого-л., что-л.*

**trổ** I 1) прорубить *(отверстие и т.п.)*; вы́сечь, вы́резать, изваять; **trổ cửa sổ** прорубить окно́; **trổ hàng rào lấy một lối đi** прорубить (сде́лать) лаз в забо́ре; **trổ hình hoa hồng** вы́сечь (изваять) ро́зу 2) вы́копать, вы́рыть, проложи́ть; **trổ mương** вы́рыть арык 3) дыра́; лаз *(в заборе)*; **chó chui qua trổ ở hàng rào** соба́ка проле́зла сквозь лаз в забо́ре

**trổ** II 1) распуска́ться, расцвета́ть (*тж.* trổ hoa); **khóm hồng đã trổ hoa** расцве́л ро́зовый куст; **lúa sắp trổ đòng** рис ско́ро заколо́сится 2) Δ раскрыва́ть, проявля́ть *что-л.*; прибега́ть *к чему-л.*; **trổ hết tài năng của mình** до конца́ раскры́ть свои́ спосо́бности; **trổ mọi ngón bịp** прибега́ть к всевозмо́жным ухи́щрениям

**trỗ** (*тж.* trỗ bông) колоси́ться *(о рисе)*

**trộ** *разг.* пуга́ть; **trộ trẻ con** пуга́ть дете́й

**trốc** I *диал.* 1) голова́ 2) Δ верх, ве́рхняя часть, верху́шка ◊ **ăn trên ngồi trốc** занима́ть привилегиро́ванное (высо́кое) положе́ние в о́бществе

**trốc** II разверну́ть, вы́воротить; снести́; **gió trốc mái nhà** ве́тром разверну́ло (снесло́) кры́шу; **cây bị đổ trốc cả gốc** де́рево вы́ворочено с корня́ми ◊ **đào tận gốc trốc tận rễ** вы́рвать с ко́рнем, вы́корчевать

**trộc trệch** сла́бый, нетуго́й; сла́бо, нету́го; **nút buộc trộc trệch** у́зел завя́зан сла́бо

**trôi** 1) плы́ть *(по течению)*; течь; **khúc gỗ trôi trên sông** по реке́ плывёт бревно́; **mây trôi** плыву́т облака́; **dòng sông lững lờ trôi** ме́дленно течёт (несёт свои́ во́ды) река́; **chết trôi** быть унесённым водо́й, утону́ть ◊ **nước chảy bèo trôi** пусти́ть де́ло на самоте́к 2) протека́ть, проходи́ть; **ngày tháng trôi nhanh** бы́стро прохо́дят дни и ме́сяцы, течёт бы́стро вре́мя 3) легко́, без затрудне́ний; **làm trôi công việc** легко́ заверши́ть дела́

**trôi chảy** хорошо́ (гла́дко) идти́; хо-

ро́ший, гла́дкий, свобо́дный; хорошо́, легко́, без затрудне́ний; mọi việc đều trôi chảy всё идёт хорошо́ (гла́дко); công việc trôi chảy дела́ иду́т хорошо́; lời văn trôi chảy хоро́ший (гла́дкий) язы́к (стиль); trả lời trôi chảy отвеча́ть без запи́нок (гла́дко); ăn nói trôi chảy говори́ть скла́дно; nói tiếng Việt trôi chảy хорошо́ (свобо́дно) говори́ть по-вьетна́мски

**trôi giạt** 1) нести́сь по тече́нию; уноси́ть тече́нием; thuyền bị bão, trôi giạt vào hoang đảo во вре́мя тайфу́на ло́дку прибило́ к пусты́нному о́строву 2) скита́ться; скита́льческий; trôi giạt nơi đất khách прибы́ться к чужо́му бе́регу; cuộc đời trôi giạt скита́льческая жизнь

**trôi nổi** 1) носи́ться по волна́м 2) скита́ться; скита́льческий; cuộc đời trôi nổi скита́льческая жизнь

**trôi qua** протека́ть, проходи́ть; năm tháng trôi qua вре́мя течёт, го́ды иду́т (прохо́дят)

**trôi sông lạc chợ** не име́ющий прию́та (прист**а́**нища), бесприю́тный

**trôi** поднима́ться, высо́вываться; торча́ть, выпира́ть; người thợ lặn trồi lên mặt nước водола́з подня́лся на пове́рхность воды́; ở dưới nước trồi lên торча́ть (вы́сунуться) из воды́

**trối** выража́ть [свою́] предсме́ртную (после́днюю) во́лю, завеща́ть; chết không kịp trối скончáться, не успе́в вы́разить [свою́] после́днюю во́лю; trối mấy lời trước khi hấp hối отда́ть после́дние распоряже́ния *(перед смертью)*; lời trối предсме́ртные распоряже́ния, после́дняя во́ля *(умирающего)*

**trối chết** 1) смерте́льный, нестерпи́мый; đau trối chết нестерпи́мая боль 2) из после́дних сил, на после́днем издыха́нии; làm trối chết mà vẫn không kịp приложи́ть все си́лы и всё-таки не успе́ть *(что-л. сделать)*; chạy trối chết бежа́ть сломя́ го́лову

**trối già** [в] после́дний раз, на прощáние *(перед смертью)*; trối già thăm họ hàng bà con [в] после́дний раз навести́ть ро́дственников, попроща́ться с ро́дственниками *(перед смертью)*

**trối kệ** пусть, пуска́й; trối kệ nó muốn đi đâu thì đi пусть идёт куда́ хо́чет; trối kệ nó muốn làm gì thì làm пусть де́лает что хо́чет

**trối thây** не обраща́ть внима́ния; nó làm gì thì làm, trối thây nó пусть де́лает что хо́чет, не обраща́йте на него́ внима́ния

**trối trăng** выража́ть [свою́] после́днюю во́лю *(перед смертью)*; không kịp trối trăng не успе́ть вы́разить [свою́] после́днюю во́лю

**trỗi dậy** пробуди́ться; оживи́ться, активизи́роваться; trỗi dậy từ lúc gà gáy подня́ться с петуха́ми; các dân tộc mới trỗi dậy пробуди́вшиеся наро́ды; sự trỗi dậy của thế lực phản động оживле́ние (активиза́ция) сил реа́кции; làm trỗi dậy lòng căm thù пробуди́ть не́нависть

**trội** превосходи́ть, выделя́ться; сильне́е, лу́чше; trội [hơn] gấp ba превосходи́ть [бо́лее чем] в три ра́за; trong các sinh viên thì anh ta học trội hơn cả он сильне́е всех [други́х] студе́нтов в уче́бе

**trộm** 1) *разг.* вор (*тж.* kẻ trộm); bắt được [tên] trộm поймáть во́ра; trong làng có trộm в дере́вне есть (объяви́лся) вор ◊ trộm chẳng lấy của trộm *посл.* во́рон во́рону глаз не вы́клюет 2) тайко́м, укра́дкой; lấy trộm взя́ть тайко́м (укра́дкой); đọc trộm thư тайко́м проче́сть чужо́е письмо́; nhìn trộm подсмотре́ть; nghe trộm điện thoại подслу́шать чужо́й телефо́нный разгово́р ◊ mồ hôi trộm испа́рина *(у детей во сне)*; thầm yêu trộm nhớ тайко́м вздыха́ть (страда́ть) *по ком-л.*

**trộm cắp** красть, вороваáть; *собир.* во́ры

**trộm cướp** гра́бить; *собир.* граби́тели

**trộm nghĩ** *см.* thiết nghĩ

**trôn** 1) *прост.* зад, за́дняя часть 2) низ; дно, до́нышко; trôn vại дно кувши́на; trôn bát до́нышко пиалы́

**trôn kim** игóльное ушко́

**trôn ốc** *в сочет.:* хоáу trôn ốc винтово́й; спира́льный; cầu thang xoáy trôn ốc винтова́я ле́стница; lò-xo xoáy trôn ốc спира́льная пружи́на, спира́ль; con đường lên núi xoắn hình trôn ốc го́рная доро́га спира́лью вьётся вверх

**trốn** 1) убежа́ть, скры́ться; trốn vào rừng убежа́ть в лес; trốn nhà ra đi убежа́ть из до́ма; trốn tù убежа́ть из тюрьмы́; bị lùng phải bỏ trốn скрыва́ться от пресле́дований 2) уходи́ть, уклоня́ться; trốn trách nhiệm уходи́ть (уклоня́ться) от отве́тственности; trốn nghĩa vụ quân sự уклоня́ться от во́инской пови́нности; trốn việc nặng уклоня́ться от тяжёлой рабо́ты; trốn thuế уклоня́ться от упла́ты нало́гов

**trốn lính** уклоня́ться от вое́нной слу́жбы, дезерти́ровать

**trốn mặt** избега́ть встре́ч

**trốn thoát** убежа́ть, скры́ться; phạm nhân đã trốn thoát престу́пник убежа́л *(из тюрьмы)*

**trốn tránh** избежа́ть, уйти́, уклони́ться; trốn tránh không chịu gặp избежа́ть встре́чи *с кем-л.*; trốn tránh khỏi lưới pháp luật уйти́ из рук правосу́дия; trốn tránh trách nhiệm уйти́ (уклони́ться) от отве́тственности

**trộn** 1) меша́ть, ворошúть, переме́шивать; trộn thóc khi phơi ворошúть разло́женный для просу́шки рис; trộn than trong lò переме́шивать у́гли в пе́чке; trộn vữa xây nhà перемешáть [строи́тельный] раство́р 2) сме́шивать, переме́шивать; подме́шивать, добавля́ть; trộn rượu cồn với nước смешáть спирт с водо́й; trộn màu перемешáть кра́ски

**trộn lẫn** смешáть, перемешáть; trộn lẫn xi-măng với cát перемешáть цеме́нт с песко́м

**trộn trạo** смешáться, сли́ться; trộn trạo vào đám đông смешáться (сли́ться) с толпо́й

**trông** 1) смотре́ть, гляде́ть; trông qua cửa sổ смотре́ть в окно́; trông lên trời посмотре́ть (взгляну́ть) на не́бо ◊ trông gà hóa cuốc заблуди́ться в трёх сосна́х (*букв.:* приня́ть ку́рицу за коростеля́); trông dễ mà làm không dễ блúзок ло́коть, да не уку́сишь 2) высма́тривать, поджида́ть; ждать; trông mẹ đi cửa hàng về высма́тривать (поджида́ть) мать, кото́рая должна́ верну́ться из магази́на; trông thư bạn ждать письма́ от дру́га 3) смотре́ть, присма́тривать; ухáживать; trông con (trẻ) смотре́ть (присма́тривать) за ребёнком; trông nhà смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; trông người bệnh смотре́ть (ухáживать) за больны́м; người trông đèn biển смотри́тель маяка́ 4) смотре́ть, выходи́ть, быть обращённым; cửa sổ trông ra vườn о́кна смо́трят (выхо́дят) в сад 5) наде́яться, рассчи́тывать, полага́ться; уповáть; trông vào con cái надéяться (уповáть) на дете́й; không trông ai giúp đỡ được cả совершéнно не надéяться (не рассчи́тывать) на чью-л. по́мощь 6) смотре́ться, вы́глядеть; trông rất trẻ о́чень мо́лодо (моложáво) вы́глядеть

**trông cậy** рассчи́тывать, полага́ться; anh có thể trông cậy vào tôi мóжете на меня́ рассчи́тывать (положи́ться); không thể trông cậy vào nó мóжно на него́ нельзя́ положи́ться

**trông chờ** 1) ожида́ть, ждать; trông chờ thư bạn ждать письма́ от дру́га; trông chờ ngày gặp mặt ждать встре́чи *с кем-л.* 2) наде́яться, рассчи́тывать;

упова́ть; **trông chờ vào [sự giúp đỡ của] bạn bè** надея́ться (рассчи́тывать) на [по́мощь] друзе́й; **nó tự làm lấy mọi việc, không trông chờ vào ai cả** он всё де́лает сам, ни на кого́ не полага́ясь; **tư tưởng trông chờ** иждиве́нческие настрое́ния

**trông chừng I** ка́жется, как бу́дто, по-ви́димому; **trông chừng được mùa** по-ви́димому бу́дет [хоро́ший] урожа́й; **trông chừng trời sẽ mưa đấy** по-ви́димому бу́дет дождь

**trông chừng II** присма́тривать, следи́ть; внима́ние!, осторо́жно!; **trông chừng người bệnh** присма́тривать за больны́м; **trông chừng trời mưa thì cất quần áo vào** стара́ться уследи́ть, когда́ начнётся дождь, что́бы [успе́ть] снять бельё; **trông chừng kẻo ngã!** осторо́жно, а то упадёте!

**trông coi** смотре́ть, присма́тривать; **trông coi trật tự** смотре́ть за поря́дком; **trông coi nhà cửa** смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; **trông coi học sinh làm bài ở lớp** присма́тривать за ученика́ми, гото́вящими в кла́ссе уро́ки

**trông đợi** *см.* **trông chờ**

**trông lại** вни́кнуть (войти́) ещё раз *(в чьё-л положение с целью пересмотреть первоначальное решение)*; **xin ông trông lại cho cháu nhờ** окажи́те любе́зность, вни́кните в моё положе́ние ещё раз

**trông mong** 1) ожида́ть, дожида́ться; **trông mong người bạn ở nước ngoài về** ожида́ть прие́зда дру́га из-за грани́цы 2) наде́яться, рассчи́тывать *на кого-л.*; **trông mong vào con cái** наде́яться (рассчи́тывать) на дете́й

**trông ngóng** высма́тривать; поджида́ть; ждать, дожида́ться; **trông ngóng mẹ về** высма́тривать (поджида́ть) мать; **trông ngóng tin tức quê nhà** ждать (дожида́ться) изве́стий с ро́дины (из родны́х мест); **trông ngóng từng giây phút** ждать ка́ждую мину́ту

**trông nhờ** *см.* **trông cậy**

**trông nom** смотре́ть, присма́тривать; следи́ть; **trông nom nhà cửa** смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; **trông nom con cái** смотре́ть (присма́тривать) за детьми́; **trông nom việc học hành của con cái** следи́ть за учёбой дете́й

**trông thấy** 1) уви́деть; **trong thấy cô giáo đi qua** уви́деть проходи́вшую ми́мо учи́тельницу; **trông thấy tận mắt** уви́деть со́бственными глаза́ми 2) заме́тный, ощути́мый; **tiến bộ trông thấy** заме́тный прогре́сс

**trông với** смотре́ть вдаль

**trồng** 1) сажа́ть, выса́живать; расти́ть, выра́щивать, разводи́ть; **trồng khoai tây** сажа́ть (выра́щивать) карто́фель; **trồng rau** сажа́ть (выра́щивать) о́вощи; **trồng chè** сажа́ть (разводи́ть) чай; **ngành trồng chè** чаево́дство; **đất (ruộng) trồng** поса́дки; **trồng xen vụ** сажа́ть (выра́щивать) в межсезо́нье ◊ **trồng [cây] chuối [ngược]** ходи́ть на рука́х; **trồng cây có ngày ăn quả** *посл.* поса́дишь де́рево — дождёшься дня, когда́ бу́дешь есть плоды́; **trồng dưa được dưa, trồng đậu được đậu** *посл.* что посе́ешь, то [и] пожнёшь 2) ста́вить; вставля́ть; **trồng cột đèn** поста́вить фона́рный столб; **trồng răng [giả]** вста́вить зуб 3) де́лать приви́вку, прививать; **trồng đậu** де́лать приви́вку про́тив о́спы

**trồng tỉa** *см.* **trồng trọt**

**trồng trọt** сажа́ть, де́лать поса́дки; се́ять, засе́ивать; возде́лывать, культиви́ровать; посевно́й; **ngành trồng trọt** растениево́дство; **diện tích trồng trọt** посевны́е пло́щади; поса́дки

**trồng xen** сажа́ть вперемёжку (вме́сте); **trồng xen đậu với ngô** сажа́ть фасо́ль вперемёжку с кукуру́зой

**trống I** бараба́н; **đánh trống** бить в бараба́н ◊ **đánh trống lảng** уклоня́ться от те́мы разгово́ра; **đánh trống bỏ dùi** отзвони́л — и с колоко́льни долой *(не доводить начатое дело до конца)*; **trống đánh xuôi, kèn thổi ngược** *погов.* кто в лес, кто по дрова́

**trống II** саме́ц *(у некоторых пернатых)*; **gà trống** пету́х

**trống III** 1) пусто́й, поро́жний; неза́нятый, свобо́дный, пусту́ющий; **nhà trống** пусто́й (пусту́ющий) дом; **trong rạp chiếu bóng có nhiều ghế trống** в кинотеа́тре мно́го неза́нятых (свобо́дных) мест; **bãi đất bỏ trống** пусту́ющие зе́мли; **nhà trống** пу́стошь; пусты́рь; **khoảng đất trống, không một bụi cây** го́лая, без еди́ного ку́стика земля́; **điền vào chỗ trống** запо́лнить про́пуски *(в анкете и т.п.)*; **giờ trống** окно́ *(в расписании занятий)* ◊ **vườn không nhà trống** оставля́ть за собо́й опустоше́нную ме́стность, ничего́ не оставля́ть врагу́ 2) неприкры́тый, незащищённый; **cửa hầm để trống** вход в укры́тие оста́влен неприкры́тым; **nhà trống gió** дом, не защищённый от ве́тра (откры́тый ветра́м)

**trống bỏi** бу́бен *(детская игрушка)* ◊ **già chơi trống bỏi** *погов.* седина́ в бо́роду, а бес в ребро́

**trống cà rùng** *муз.* литавры

**trống cái** *см.* **trống đại**

**trống canh** 1) сигна́льный бараба́н 2) ночна́я ва́хта *(одна из пяти)*; **trống canh ba** тре́тья ночна́я ва́хта

**trống chầu** бараба́н *(старинный — отбивающий такт при пении)*

**trống con** ма́ленький бараба́н *(надевается на шею во время шествий)*

**trống cơm** бараба́н с удлинённым цилиндри́ческим ко́рпусом, тамбури́н

**trống đại** большо́й бараба́н

**trống đồng** ме́дный бараба́н *(старинный музыкальный инструмент)*

**trống ếch** пионе́рский бараба́н

**trống hoang** пусто́й, пусту́ющий, забро́шенный; **cánh đồng trống hoang** забро́шенное по́ле

**trống hốc** зия́ющий пустото́й *(тж. trống hông hốc)*; пусто́й, поро́жний; **không có cánh cửa, nhà trống hốc** дом без двере́й зия́ет пустото́й

**trống hổng** пусто́й, ничем не запо́лненный; **hang trống hổng** пуста́я пеще́ра

**trống huếch** *см.* **trống hốc**

**trống khẩu** *см.* **trống lệnh**

**trống không** 1) пусто́й, поро́жний; **nhà cửa trống không** пусто́й дом, пусто́е помеще́ние; **bãi đất trống không** пусто́й уча́сток земли́ 2) неве́жливо, неучти́во; **nói trống không** разгова́ривать неве́жливо *(не обращаясь к собеседнику как положено)*; **nói trống không với khách** неве́жливо разгова́ривать с го́стем *(не называть гостя по имени и т.п.)*

**trống lệnh** бараба́н на ру́чке

**trống lốc** пусто́й, го́лый; **con đường trống lốc** доро́га на го́лой (откры́той) ме́стности

**trống lục lạc** бу́бен

**trống lổng** *диал.* соверше́нно пусто́й; **nhà cửa trống lổng** соверше́нно пусто́е жили́ще; **túi trống lổng** пусто́й карма́н

**trống mái** *уст.* сража́ться (би́ться) не на жизнь, а на́ смерть; **phen này quyết trống mái với quân thù** на э́тот раз решено́ сража́ться с врагом не на жизнь, а на́ смерть

**trống miệng** болтли́вый, не воздержанный на язы́к, не уме́ющий держа́ть язы́к за зуба́ми

**trống ngực** си́льное (учащённое) сердцебие́ние; **trống ngực đánh thình thình** бе́шено колоти́тся се́рдце

**trống phách** бараба́нный бой и стук кастаньет *(на праздничных гуляньях)*

**trống quân** чонгкуа́н *(песня-диалог между мужской и женской группами хора под аккомпанемент кастаньет)*

**trống rỗng** 1) пусто́й, поро́жний; **cái**

# TRỐNG

tủ trống rỗng пустóй шкаф; kho bạc trống rỗng пустáя казнá; túi trống rỗng пустóй карман 2) пустóй, бессодержáтельный; những ngày trống rỗng пусты́е дни; lời lẽ (lời nói) trống rỗng пусты́е словá; đầu óc trống rỗng пустáя головá, в головé вéтер гуляéт; tâm hồn trống rỗng пустáя душá

trống tang бóнг *муз.* литáвры

trống trải 1) откры́тый, незащищённый; ngôi nhà dựng ở bãi đất trống trải дом постро́ен на откры́том мéсте; địa hình trống trải откры́тая мéстность 2) пустóй, нежилóй; неуютный; căn buồng trống trải lạnh lẽo пустáя холóдная кóмната 3) опустéвший, осиротéвший, сиротли́вый; từ ngày mẹ nó mất đi, nhà cửa trở nên trống trải пóсле смéрти егó мáтери дом опустéл (осиротéл); thấy trống trải испы́тывать сиротли́вое чýвство, страдáть от одинóчества 4) чёрствый, бесчýвственный; tâm hồn trống trải бесчýвственная душá; lòng trống trải чёрствое сéрдце

trống trếnh незакры́тый, незáпертый; nhà cửa trống trếnh незáпертое жильё

trống trơn пустóй, ничéм не запóлненный; hồ sơ trống trơn пустóе досьé; đồi trọc trống trơn гóлый холм

trống tuếch *разг.* пустóй, гóлый; khu đất trống tuếch гóлая землá

trơ I 1) неподви́жный, засты́вший на мéсте; ngồi trơ ra сидéть неподви́жно (в засты́вшей пóзе); trơ như đá неподви́жный, окаменéлый; ngồi trơ như pho tượng сидéть как извая́ние (как истукáн) 2) одинóко, сиротли́во *(стоять, возвышаться и т.п.);* cây đứng trơ giữa đồng в пóле стои́т одинóкое дéрево; nó đứng trơ một mình trên cầu он стои́т в одинóчестве на мосту́; nhà cháy chỉ còn trơ mấy cái cột пóсле пожáра от дóма оста́лось лишь нéсколько одинóко торчáщих столбóв; một mình giữa toàn người lạ, cảm thấy trơ lắm почýвствовать себя́ одинóким средú совсéм незнакóмых людéй

trơ II бессты́дный, нáглый, вызыва́ющий (*тж.* trơ mặt); không biết trơ не вéдать сты́да; ăn mặc thế này nó trông trơ lắm в такóм одея́нии у негó óчень вызыва́ющий вид

trơ chộng одинóко возвы́шаться, торчáть

trơ khấc 1) одинóкий; в одинóчестве; một quả đồi trơ khấc giữa cánh đồng посредú пóля торчи́т одинóкий холм; ngồi trơ khấc một mình сидéть в пóлном одинóчестве 2) остáться ни с чем; hy vọng mãi, rút cục trơ khấc chẳng có gì tak надéяться, а в итóге остáться ни с чем (на бобáх)

trơ mắt остолбенéть; с остолбенéлым ви́дом (*тж.* trơ mắt ếch)

trơ thổ địa как извая́ние, как истукáн *(сидеть, стоять)*

trơ tráo нáглый, нахáльный, беспардóнный; нáгло, нахáльно; lời nói trơ tráo нáглые словá; có thái độ trơ tráo вести́ себя́ нахáльно; điều dối trá trơ tráo нáглая (беспардóнная) ложь; trơ tráo vu không нáгло клеветáть *на кого-л.*

trơ trẽn нáглый, бессты́дный, вызыва́ющий; thái độ trơ trẽn нáглое (вызыва́ющее) отношéние; ăn nói trơ trẽn говори́ть нáглости; вести́ себя́ нáгло; bộ mặt trơ trẽn нáглое (бессты́дное) обли́чье; ăn mặc trơ trẽn вызыва́юще одева́ться; trơ trẽn biết bao! какáя нáглость!, какóе бессты́дство!

trơ trọi одинóко, в одинóчестве, сиротли́во; ông ta sống trơ trọi một mình он живёт одинóко (в одинóчестве); sau trận bão, giữa vườn chỉ còn trơ trọi một cây xoài пóсле тайфýна в садý сиротли́во стои́т (уцелéло) однó мáнговое дéрево

trơ trơ 1) стоя́ть на том же мéсте (*тж.* đứng trơ trơ); оста́ться без изменéний, сохрани́ться в том же ви́де ◊ trăm năm bia đá thì mòn, nghìn năm bia miệng vẫn còn trơ trơ за сто лет нáдпись на кáменной стéле стирáется, а людскáя молвá живёт ты́сячу лет 2) нáглый, нахáльный; trơ trơ ra принимáть нáглый вид; mắng nó, nó cứ trơ trơ ra егó ругáют, а емý хоть бы что

trơ trụi 1) гóлый *(без листьев, без растительности);* những cành cây trơ trụi гóлые *(без листьев)* вéтки; những cánh đồng trơ trụi гóлые полá 2) без остáтка; дóчиста; дотлá; nhà cháy trơ trụi дом сгорéл дотлá 3) совершéнно одúн (одинóкий) ◊ chỉ còn trơ trụi một thân một mình одúн как перст

trở trở *в сочет.:* trở trở ngay trước mắt прáмо пéред нóсом, на сáмом видý

trớ сры́гивать *(о младенце);* đứa bé trớ sữa ребёнок срыгнýл молокó

trớ trêu 1) зло подшути́ть, сыгрáть злýю шýтку; con tạo trớ trêu шýтка творцá 2) скверный, неприя́тный; cảnh ngộ (hoàn cảnh) trớ trêu скверная ситуáция, неприя́тное положéние; số phận trớ trêu злáя судьбá

trở I 1) перевёртывать; повёртывать ◊ không kịp trở tay не успéть отреаги́ровать 2) поворáчиваться, возвращáться 3) меня́ть(ся), изменя́ть(ся); станови́ться; trở rét похолодáть; trời trở nóng погóда станóвится жáркой, станóвится жáрко 4) осложни́ться, дать осложнéние *(о болезни);* bệnh đã trở болéзнь далá осложнéние

trở II Δ препя́тствовать, мешáть; làm trở việc người khác мешáть другúм

trở III тра́ур; để trở mẹ носи́ть тра́ур по мáтери

trở chứng *см.* giở chứng; con ngựa trở chứng лóшадь появúлась манéра неожúданно станови́ться на ды́бы; đồng hồ trở chứng, không chạy часы́ капри́зничают, не идýт

trở dạ почýвствовать предродовы́е схвáтки

trở đi *в сочет.:* từ... trở đi начинáя с..., отсчúтывая от...; từ ngày 20 tháng hai trở đi начинáя с двадцáтого февралá; từ nay (giờ) trở đi [начинáя] с настоя́щего момéнта

trở gió станóвится вéтрено; trời [đã] trở gió стáло вéтрено

trở giọng *см.* giở giọng

trở gót повернýть; вернýться; trở gót ra về повернýть назáд, пойти́ обрáтно

trở lại 1) возврати́ться, вернýться; trở lại nhà возврати́ться домóй; trở lại quê cũ вернýться в родны́е местá 2) возобнови́ть *что-л.;* вернýться *к чему-л.;* nhanh chóng hoạt động trở lại бы́стро возобнови́ть рабóту, бы́стро вернýться к прéжней дéятельности 3) снóва стать; chung quanh trở lại yên tĩnh вокрýг снóва стáло тúхо (споко́йно); vui trở lại снóва стáло вéсело; trở lại làm người lương thiện снóва стать чéстным человéком 4) начинáя с..., отсчúтывая от... *(в убывающем порядке);* не бóльше [чем]..., до...; mười rúp trở lại до (не бóльше) десяти́ рублéй; hai mươi tuổi trở lại до (не стáрше) двадцати́ лет

trở lạnh похолодáть; trời [đã] trở lạnh похолодáло, наступúло похолодáние

trở lên [начинáя] с..., от...; từ 18 tuổi trở lên с восемнáдцати лет [и вы́ше]; từ năm ngày trở lên от пяти́ дней [и бóльше]

trở lui обрати́ться назáд (к прóшлому); ретроспекти́вно; trở lui lại mười năm обрати́ться к томý, что бы́ло дéсять лет назáд (к собы́тиям десятилéтней дáвности)

trở lực трýдность; помéха, препя́тствие; thắng (vượt qua) mọi trở lực trong học tập преодолéть все трýдности в учёбе; gặp nhiều trở lực trong công tác

столкну́ться в своéй рабóте с многочúсленными помéхами (препя́тствиями)

**trở mặt** соверши́ть измéну; предáтельски, веролóмно; **trở mặt vi phạm hiệp ước đã ký** предáтельски нарýшить подпúсанное соглашéние

**trở mình** перевёртываться (повёртываться) на другóй бок; ворóчаться, вертéться *(в постели)*; мéт quá không trở mình được от устáлости не в сúлах повернýться на другóй бок; trở mình cả đêm проворóчаться всю ночь

**trở mùi** начáть попáхивать (отдавáть душкóм), начáть пóртиться; *пчёл* mắm trở mùi рыбный сóус нáчал пóртиться

**trở nên** становúться, дéлаться; **trở nên người tốt** стать хорóшим человéком; **trở nên xấu** стать плохúм, ухýдшиться; **trở nên giàu có** стать богáтым, разбогатéть

**trở ngại** препя́тствие, помéха; *vượt qua mọi khó khăn trở ngại* преодолéть все трýдности и препя́тствия; **gây trở ngại** создавáть препя́тствия, препя́тствовать, мешáть; **làm trở ngại** быть препя́тствием (помéхой)

**trở ngón** пойти́ на нóвые улóвки; прибéгнуть к нóвым манёврам

**trở quẻ** *см.* **giở quẻ**

**trở rét** *см.* **trở lạnh**

**trở thành** становúться, превращáться; **trở thành giáo viên** стать преподавáтелем; **trở thành vật cản trên đường...** стать помéхой (превратúться в помéху) на пути́...

**trở trời** 1) меня́ться, пóртиться *(о погоде)*; перемéна погóды; *hôm nay trở trời, có lẽ sắp mưa* сегóдня погóда испóртилась, возмóжно скóро пойдёт дождь 2) плóхо себя́ чýвствовать, недомогáть *(в связи с переменой погоды)*

**trở về** верну́ться, возвращáться; **trở về đột ngột** неожúданно верну́ться; **trở về với tổ quốc** верну́ться в лóно рóдины

**trở xuống** начинáя с...; не бóльше [чем]..., до...; **từ cấp tỉnh trở xuống** начинáя с провúнций [и нúже]; **trẻ em từ năm tuổi trở xuống** дéти до пятú лет

**trợ** Д помогáть, поддéрживать

**trợ bút** внештáтный сотрýдник *(редакции, журнала, газеты)*; внештáтный корреспондéнт

**trợ cấp** оказáть [материáльную] пóмощь, поддержáть [материáльно]; пособие (*тж.* **tiền trợ cấp**); **trợ cấp cho người bị tai nạn lao động** оказáть [материáльную] пóмощь пострадáвшему от несчáстного слýчая на произвóдстве; **trợ cấp tiền** помóчь деньгáми, поддержáть материáльно; [**tiền**] **trợ cấp tạm thời mất sức lao động** пособие по врéменной нетрудоспособности (*тж.* **tiền trợ cấp bị ốm**); [**tiền**] **trợ cấp tàn tật (thương tật)** пособие по инвалúдности; **tiền trợ cấp hằng tháng** ежемéсячное пособие

**trợ chiến** *воен.* прикрывáть, служúть прикрытием; поддéрживать; **pháo binh trợ chiến cho bộ binh** артиллéрия поддéрживает пехóту

**trợ động từ** *грам.* вспомогáтельный (модáльный) глагóл

**trợ giáo** *уст.* 1) помóщник (ассистéнт) преподавáтеля 2) *уст.* учúтель

**trợ lực** 1) прийти́ на пóмощь, оказáть пóмощь, поддержáть; **phải có người trợ lực thêm mới làm xong được việc này** нáдо, чтóбы ещё кто-нибудь пришёл на пóмощь — тóлько тогдá удáстся закóнчить рабóту; **bắn trợ lực** *воен.* поддержáть огнём 2) укрепля́ющий, тонизúрующий; **thuốc trợ lực** тонизúрующее срéдство *(медикаментозное)*

**trợ lý** помóщник, ассистéнт; **trợ lý giảng dạy** помóщник (ассистéнт) преподавáтеля; **trợ lý bộ trưởng ngoại giao** помóщник министрá инострáнных дел; **trợ lý nghiên cứu khoa học** нáучный ассистéнт

**trợ sản** акушéрский

**trợ tá** *см.* **trợ lý**

**trợ thì** *см.* **trợ thời**

**trợ thời** врéменный; на врéмя; **nơi trú chân trợ thời** врéменное пристáнище (прибéжище)

**trợ thủ** помóщник; **một trợ thủ đắc lực** надёжный помóщник

**trợ tim** *в сочет.:* **thuốc trợ tim** сердéчное [срéдство]

**trợ từ** *грам.* частúца

**trời** 1) нéбо, небесá; **bầu (vòm) trời** небосвóд; **trên trời không một bóng mây** на нéбе ни óблачка; **bay vút lên trời** взлетéть (взмы́ть) в нéбо; **ngoài trời** под откры́тым нéбом; **trời xanh** а) голубóе нéбо, голубы́е небесá; б) *поэт.* царь небéсный; **trời quang** я́сное (чúстое) нéбо; **trời đã về chiều** день клóнится к закáту, вечерéет ◊ **trời long đất lở** грандиóзный, потрясáющий (*тж.* **long trời lở đất, lay trời chuyển đất**); **một trời một vực** как нéбо и земля́; **khác nhau một trời một vực** отлича́ться как нéбо от земли́; **trời đánh tránh bữa ăn** когдá я ем, я глух и нем (*букв.*: во врéмя трáпезы и гром не гремúт); **trời có một ông mà bữa mưa bữa nắng** год (день, раз) на год (день, раз) не прихóдится 2) бог (*тж.* **ông trời**); **lạy trời đừng** избáви (упаси́) бог, не дай бог; **cầu trời** дай бог; **trời ơi!** о нéбо!, о бóже!, бóже мой!, бог ты мой! (*тж.* **ối trời ôi!**); **trời ơi, suýt nữa thì ngã!** бог ты мой, чуть бы́ло не упáл! ◊ **trời cao đất dày** до бóга высокó, до царя́ далекó *(неоткуда ждать помощи)*; **trời đánh không chết** хоть кол на головé теши́; **trời có mắt** бог всё ви́дит; **trời sinh voi, trời sinh cỏ** *посл.* даст бог зáйку, даст и лужáйку 3) погóда; **trời xấu** плохáя погóда; **trời mưa** дождли́вая погóда, ненáстье; идёт дождь; **trời nắng suốt mùa hè** всё лéто стоя́ла жáркая погóда 4) *в сочет.:* **một ngày trời** [цéлый] день; **một tháng trời** [цéлый] мéсяц; **một năm trời** [цéлый] год 5) Д ди́кий *(о некоторых пернатых)*; **vịt trời** ди́каяýтка; **ngỗng trời** ди́кий гусь

**trời già** *уст., ирон.* творéц, создáтель

**trời giáng** сокруши́тельный; **đòn trời giáng** сокруши́тельный удáр; **tát cho một cái như trời giáng** залепúть увéсистую пощёчину

**trời ơi** I 1) бóже (бог) мой!, о бóже! 2) *в сочет.:* **của trời ơi** свали́вшееся с нéба (достáвшееся дáром) добрó

**trời ơi** II 1) пустóй, пустопорóжний; **nói toàn chuyện trời ơi** занимáться пустопорóжней болтовнёй 2) скверный, дрянно́й; **không nể trời ơi** бог; **tính nết nó trời ơi lắm** у негó óчень скверный харáктер, харáктер у негó не дай [тебé] бог

**trời trồng** *в сочет.:* **đứng như trời trồng** стоя́ть (останови́ться) как вкóпанный, замерéть на мéсте

**trùm** закрывáть *что-л.*; нависáть *над чем-л.*; **tóc trùm quá tai** вóлосы закрывáют ýши

**trơn** 1) глáдкий, рóвный; **mặt đá trơn** глáдкая повéрхность кáмня 2) скóльзкий; **đường trơn** скóльзкая дорóга; **trơn như mỡ** óчень скóльзкий; **sau trận mưa đường trơn như mỡ** пóсле лúвня дорóга óчень скóльзкая 3) бéгло; без запúнки; **nói trơn** говорúть бéгло (без запúнки); **thuộc trơn** вы́учить (знать) назубóк 4) Д совсéм, пóлностью, нáчисто; **củi cháy trơn cả dọc** дровá совсéм сгорéли (прогорéли); **sạch trơn** совсéм чúстый; **mất trơn vốn liếng** пóлностью лишúться капитáлов, нáчисто прогорéть 5) глáдкий, без рисýнка *(о ткани)*; **lụa trơn** глáдкий шёлк; **xa tanh trơn** глáдкий сатúн 6) *разг.* рядовóй; **lính trơn** рядовóй боéц; **nhân viên trơn** рядовóй рабóтник

# TRƠN

**trơn nhẫy** ско́льзкий; ли́пкий, вя́зкий

**trơn tru** 1) без запи́нки; бе́гло; гла́дко; đọc trơn tru cả bài прочита́ть весь уро́к без запи́нки (бе́гло); trả lời rất trơn tru отвеча́ть без запи́нки (о́чень гла́дко); nói tiếng Nga khá trơn tru говори́ть по-ру́сски дово́льно бе́гло 2) в по́лном поря́дке, хорошо́, благополу́чно; гла́дко как по ма́слу; công việc [chạy] trơn tru делá в по́лном поря́дке (иду́т гла́дко, как по ма́слу)

**trơn tuột** *разг.* о́чень (жу́тко) ско́льзкий

**trờn trợn** побáиваться, опаса́ться

**trớn** I *в сочет.:* **trớn mắt lên nhìn** смотре́ть *на кого-л., что-л.* широко́ раскры́в (вы́таращив) глаза́

**trớn** II 1) разбе́г, разго́н; ине́рция; **trớn tàu đang chạy** движе́ние по́езда по ине́рции; **lấy trớn để nhảy** разбежа́ться [для прыжка́] 2) сли́шком, чересчу́р; **vui quá trớn** весели́ться сверх ме́ры

**trớn trác** тарáщить (пáлить) глазá; вы́таращенный

**trợn** I (*тж.* **trợn mắt**) вы́пучить (вы́катить) глазá *(в гневе и т.п.);* **phồng má trợn mắt** наду́ть щёки и вы́пучить глазá; **mắt trợn người lên** глазá полéзли на лоб

**trợn** II побáиваться, опаса́ться

**trợn** III не развари́вшийся, плóхо проварúвшийся; **đậu nấu còn trợn bobí** плóхо проварúлись

**trợn trạo** сверли́ть глазáми, метáть гнéвные (злóбные) взгля́ды

**trợn trừng** (*тж.* **trợn trừng trợn trạo**) гнéвно тарáщить глазá (*тж.* **trợn trừng trợn trạc**); **mắt trợn trừng đầy vẻ tức giận** вы́таращить от злости глазá

**trợt** I *диал.* поскользну́ться

**trợt** II обóдранный, оцарáпанный; **trợt da** ободрáть (оцарáпать) кóжу; царáпина (*тж.* **vết trợt da**)

**trợt lớt** *диал.* соскользну́ть, вы́скользнуть

**tru** I 1) выть, завывáть *(о животном);* **chó tru [lên từng hồi]** собáка вóет 2) крича́ть, выть, вопи́ть; [khóc] **tru lên vì đau** крича́ть (выть) от бóли

**tru** II Δ губи́ть, уничтожáть

**tru di** *уст.* истреби́ть, уничтóжить *(во исполнение приговора);* **tru di tam tộc a)** истреби́ть три *(связанных родственными узами)* семьи́ (рóда), не остáвить в живы́х никогó из трёх семéй (родóв); б) истреби́ть *(чей-л. род)* до четвёртого колéна

**tru tréo** орáть, вопи́ть, грóмко крича́ть; пронзи́тельно, грóмко; **nó tru tréo lên như phải bỏng** он заорáл (завопи́л) как ошпáренный; **đánh nhau tru tréo om sòm** колоти́ть друг дру́га, издавáя грóмкие кри́ки (вóпли); **khóc tru tréo lên** подня́ть грóмкий плач (рёв)

**trù** I *разг.* прижимáть, притеснáть, стáвить в тру́дное положéние *(подчинённых — из чувства мелкой мести);* **hay trù những người nói thẳng** имéть обыкновéние прижимáть (притеснáть) тех, кто говори́т прáвду в лицó

**trù** II [зарáнее] рассчитáть, подсчитáть, определи́ть, прики́нуть; [заблаговрéменно] найти́, изыскáть, приготóвить *(средства);* **trù sẵn một món tiền cho đám cưới** зарáнее приготóвить дéньги на свáдьбу

**trù bị** 1) подготóвить; подготови́тельный *(о комитете и т.п.);* **trù bị tài liệu cho hội nghị** подготóвить материáлы для проведéния собрáния; **trù bị kế hoạch** подготóвить план; **công việc trù bị** подготови́тельная рабóта; **ủy ban trù bị** подготови́тельный комитéт; **hội nghị trù bị** подготови́тельное совещáние 2) резéрвный; **quân trù bị** резéрвные войскá

**trù dập** зажимáть, не давáть хóду; прижимáть, притеснáть, стáвить в тру́дное положéние; **trù dập phê bình** зажимáть крúтику; **trù dập những người phê bình cấp trên** прижимáть (притеснáть) тех, кто критику́ет нача́льство

**trù hoạch** спланúровать, подготóвить план; **trù hoạch công việc** спланúровать рабóту, подготóвить план рабóты

**trù khoản** [изы́сканные] дéнежные срéдства, фóнды; **trù khoản về kiến thiết cơ bản** [изы́сканные] фóнды на капитáльное строи́тельство

**trù liệu** [зарáнее] рассчитáть (определи́ть); [зарáнее] спланúровать; **bữa tiệc được trù liệu cho 20 khách** банкéт рассчúтан на двáдцать приглашённых; **trù liệu công tác** спланúровать рабóту

**trù mật** густóй, плóтный, скýченный; густонаселённый; **dân cư trù mật** скýченное населéние; **khu trù mật** а) густонаселённый райóн; б) *ист.* «зóна процветáния»

**trù mưu** вырабáтывать план дéйствий; стрóить кóзни, плести́ интри́ги (*тж.* **trù mưu tính kế**)

**trù phú** густонаселённый и богáтый, процветáющий; **một vùng trù phú** густонаселённый и богáтый край; **làng mạc trù phú** богáтые дерéвни

**trù tính** рассчúтывать, стрóить плáны (*тж.* **trù tính kế hoạch**); собира́ться, намерева́ться; **trù tính làm xong trong năm nay** рассчúтывать закóнчить в течéние э́того гóда; **trù tính kế hoạch mở rộng diện tích trồng trọt** стрóить плáны насчёт расшире́ния посевны́х площадéй; **trù tính đi tham quan** собира́ться (намерева́ться) пое́хать на экску́рсию

**trù trừ** быть в нереши́тельности, колеба́ться, разду́мывать; **trù trừ mãi không chịu lên xe** до́лго не реша́ться, сесть в маши́ну

**trù ủm** *см.* trù dập

**trú** 1) остана́вливаться *(на постой);* врéменно прожива́ть; **trú ở nhà người quen** останови́ться у знакóмого; **trú lại một đêm** останови́ться на одну́ ночь 2) укрыва́ться, пря́таться; спаса́ться; **trú mưa** укрыва́ться (спаса́ться) от дождя́; **trú nạn** спаса́ться от беды́

**trú ẩn** укры́ться, спря́таться; находи́ть прибéжище; **vào hang trú ẩn** укры́ться (спря́таться) в пещéре; **hầm trú ẩn bomboubéжище**, укры́тие; **chỗ trú ẩn** укры́тие; прибéжище, приста́нище

**trú binh** стоя́ть гарнизóном; быть расквартúрованным

**trú chân** 1) укры́ться, найти́ укры́тие; **trú chân lúc trời mưa** укры́ться от дождя́ 2) останови́ться *(на постой);* приткну́ться, найти́ приста́нище (прию́т); **trú chân một đêm tại quán trọ** останови́ться на одну́ ночь на постóялом дворé; **đêm nay chưa biết trú chân ở đâu** не знать, где останови́ться (куда́ приткну́ться) на э́ту ночь (на́ ночь); **nơi trú chân** приста́нище, прию́т

**trú cư** врéменно прожива́ть

**trú dân** врéменный жúтель

**trú ngụ** жить *(на чужбине);* **trú ngụ ở nước ngoài** жить за грани́цей; **tìm nơi trú ngụ** иска́ть приста́нище *(на чужбине)*

**trú phòng** *уст.* стоя́ть гарнизóном; гарнизóнный; **đội trú phòng** гарнизóн; **công vụ trú phòng** гарнизóнная слýжба

**trú quán** местожúтельство; **anh ấy trú quán ở Hà Nội** его́ местожúтельство — Ханóй

**trú quân** дислоци́роваться, размещáться *(о войсках);* **đêm nay đơn vị sẽ trú quân ở một làng ven rừng** на э́ту ночь [вóинская] часть разместúтся в дерéвне у лéса; **nơi (vị trí) trú quân** мéсто дислокáции (расположéния) войск

**trú sở** *уст.* местожúтельство; местонахождéние

**trú trọ** врéменно жить, проживáть; останáвливаться *(на ночлег)*

**trụ** I 1) [опóрный] столб (*тж.* **trụ**

chống); kolónna; cвáя; onóра; trụ nhà onóрный столб дóма; trụ cầu onóра (бык) мостá 2) Δ столп; tứ trụ четы́ре столпá, четы́ре глáвных минúстра *(императора)* 3) закрепúться, удержáться *(на позиции)*

**trụ II** (*тж.* mũ trụ) шлем *(старинный)*

**trụ cột** onóра; оплóт; trụ cột [của] gia đình onóра семьú; trụ cột vững chắc của các lực lượng hoà bình надёжный оплóт сил мúра

**trụ mỏ** *горн.* крéпи, креплéния

**trụ sở** местонахождéние, помещéние, штаб-квартúра; trụ sở uỷ ban hành chính помещéние администратúвного комитéта; trụ sở của Liên hợp quốc штаб-квартúра Организáции Объединённых Нáций; chuyển trụ sở переéхать в другóе помещéние; смени́ть штаб-квартúру

**trụ thạch** *уст.* оплóт, onóра; trụ thạch của quốc gia оплóт государства

**trụ trì** служúть при нáгоде *(о монахе)*

**truân chiên** *уст.* тяжёлый, тя́жкий, многострадáльный; cuộc đời truân chiên тяжёлая (многострадáльная) жизнь)

**truân chuyên** *см.* truân chiên

**truất** *уст.* 1) отстраня́ть от дóлжности, смещáть (*тж.* truất chức); viên quan bị truất отстранённый от дóлжности чинóвник 2) понúзить *(в звании, ранге, чине)*

**truất ngôi** *уст.* низлагáть; truất ngôi vua низложúть с престóла

**truất quyền** лиши́ть прáва; truất quyền thi đấu лиши́ть прáва учáствовать (отстрани́ть от учáстия) в состязáниях

**trúc** 1) тóнкий бамбýк (*тж.* cây trúc); cần câu trúc бамбýковое удúлище; gậy trúc бамбýковая трость 2) бамбýковая дýдка (свирéль); tiếng tơ tiếng trúc звýки свирéли; нéжные (мелодúчные) звýки

**trúc cần** бамбýковый пóсох

**trúc đào** *бот.* олеáндр (*тж.* cây trúc đào)

**trúc đổ** рýхнуть, потерпéть крах, лóпнуть; cơ nghiệp trúc đổ дéло лóпнуло

**trúc trắc** шероховáтый, негла́дкий *(о стиле)*; văn trúc trắc шероховáтый (негла́дкий) стиль

**trục I** 1) ось; вал; вáлик; trục bánh xe ось колесá; trục đối xứng ось симмéтрии; trục tọa độ ось координáт; trục của Trái đất земна́я ось; trục thời gian временна́я ось; trục khuỷu колéнчатый вал; trục trống quay барабáнный вал 2) ось *(военно-политический союз)*; trục Bá-linh — La-mã *ист.* ось Берли́н — Рим 3) *в сочет.*: trục giao thông [гла́вная] магистрáль (*тж.* đường trục); trục đường sông вóдная магистрáль

**trục II** поднимáть *(лебёдкой, краном и т.п.)*; trục một chiếc tàu đắm поднимáть затонýвшее сýдно; trục kiện bông lên toa трáнспортировать тюкú хлóпка на платфóрмы; trục hàng поднимáть грýзы, грузúть; tời trục hàng грузовáя лебёдка

**trục III** *уст.* выгоня́ть, изгоня́ть, прогоня́ть; trục tên loạn đả прогна́ть дебошúра

**trục chuyển** *тех.* приводнóй вал (*тж.* trục chuyển động)

**trục hoành** *мат.* ось абсцúсс

**trục lợi** занима́ться рвáчеством; рвáческий; lợi dụng địa vị để trục lợi злоупотребля́я своúм положéнием, занима́ться рвáчеством; kẻ trục lợi рвач

**trục quay** ось вращéния

**trục trặc** работáть с перебóями (с неполáдками), барахли́ть *(о механизме)*; не лáдиться, не спóриться; перебóи; неполáдки; động cơ trục trặc мотóр работáет с перебóями (барахли́т); công việc trục trặc дéло не лáдится (не спóрится); những trục trặc về kỹ thuật технúческие неполáдки

**trục tung** *мат.* ось координáт

**trục vít** *тех.* чéрвь; червя́чный; sự truyền động trục vít червя́чная передáча

**trục xuất** изгна́ть, удали́ть; вы́слать, вы́дворить; trục xuất cầu thủ ra khỏi sân удали́ть игрокá с пóля; trục xuất một nhân viên ngoại giao nước ngoài вы́слать (вы́дворить) из страны́ инострáнного дипломáта

**trục xuất cảnh ngoại** вы́слать (вы́дворить) из страны́

**trùi trũi** (*тж.* đen trùi trũi) óчень тёмный, совсéм чёрный; смýглый; thằng bé chơi nắng đen trùi trũi игрáя на сóлнце, малы́ш стал совсéм чёрный

**trụi** 1) (*тж.* trụi lá) остáться без ли́стьев; лишённый листвы́, с опáвшей (облетéвшей) листвóй, без листвы́, гóлый; cây trụi lá дéрево без листвы́, гóлое дéрево 2) (*тж.* trụi lông) остáться без пéрьев, облéзть; облéзлый; gà trụi lông облéзлая кýрица 3) пóлностью, совсéм; нáчисто, дотлá; hết trụi пóлностью кóнчиться, совсéм иссякнуть; lửa thiêu trụi khu rừng огóнь пóлностью уничтóжил лес; đánh bạc thua trụi нáчисто проигрáться в кáрты; nhà cháy trụi дом сгорéл дотлá; hái trụi hết quả оборвáть все плоды

**trụi lủi** 1) пóлностью (совершéнно) без...; cây trụi lủi дéрево без листвы́, совершéнно гóлое дéрево; đầu cạo trọc trụi lủi нáголо обри́тая головá, гóлый как колéно чéреп 2) пóлностью, целикóм; rừng cây cháy trụi lủi лес пóлностью сгорéл

**trụi thùi lủi** пóлностью, целикóм; дóчиста, подчистýю; có bao nhiêu tiền, mất sạch trụi thùi lủi вы́крадены все дéньги, какúе бы́ли; cháy trụi thùi lủi сгорéть дотлá

**trùm I** покры́ть; накры́ть(ся); закýтать(ся); trùm khăn lên đầu покры́ть (накры́ть) гóлову платкóм; trùm áo đi mưa накры́ться плащóм; закýтаться в плащ; trùm chăn a) накры́ться [с головóй] одея́лом; закýтаться в одея́ло; б) *разг.* занимáть выжидáтельную позúцию; bóng tối trùm xuống спустúлись сýмерки

**trùm II** 1) главáрь (*тж.* tên trùm); trùm kẻ cắp главáрь воровскóй ша́йки 2) стáроста церковного прихóда 3) старéйшина *(глава родовой общины)*; các ông trùm trong làng деревéнские старéйшины 4) главá цéха *(средневековой организации)*; trùm phường mộc главá цéха столяро́в

**trúm** вéрша *(для ловли угрей; тж.* ống trúm)

**trụm** целикóм, все (всех) до одного́; bắt trụm toán biệt kích схватúть (задéрживать) цéлую (всю) грýппу диверсáнтов

**trùn** *диал.* земляно́й червь (*тж.* con trùn)

**trung I** Δ быть вéрным (прéданным); trung với nước, hiếu với dân быть прéданным (безраздéльно принадлежáть) своемý отéчеству и нарóду; bề tôi trung вéрный пóдданный *(монарха)*

**trung II** срéдний; hạng trung срéдняя категóрия, срéдний разря́д; võ sĩ hạng trung боксёр срéднего вéса; tầm trung срéдняя дáльность, срéдний рáдиус дéйствия; tên lửa tầm trung ракéта срéдней дáльности

**trung III** Δ средúнный, центрáльный; miền Trung Việt Nam Центрáльный Вьетнáм

**trung bình** срéдний; срéдне-; в срéднем; tầm vóc (vóc người) trung bình срéдний рост; người tầm vóc trung bình человéк срéднего рóста; hạng trung bình срéдняя категóрия, срéдний разря́д; trên (dưới) mức trung bình вы́ше (ни́же) срéднего у́ровня; cỡ trung bình срéдней

величины́, сре́днего разме́ра; tốc độ trung bình của xe lửa сре́дняя ско́рость по́езда; trung bình hằng năm среднегодова́я; nhiệt độ trung bình hàng năm среднегодова́я температу́ра; trung bình hằng tháng среднеме́сячный; tiền lương trung bình hằng tháng среднеме́сячная зарпла́та; trung bình mỗi người được năm trăm đồng в сре́днем ка́ждый получи́л по пятьсо́т до́нгов

**trung bình cộng** *мат.* сре́днее арифмети́ческое

**trung bình nhân** *мат.* сре́днее геометри́ческое

**Trung bộ** *уст.* Центра́льный Вьетна́м

**trung cấp** сре́дней ступе́ни; сре́днего зве́на; сре́днего у́ровня; trường trung cấp шко́ла сре́дней ступе́ни; trường kỹ thuật (chuyên nghiệp) trung cấp те́хникум; cán bộ trung cấp сотру́дник (рабо́тник) сре́днего зве́на

**trung châu** предго́рье (*тж.* vùng trung châu)

**trung chính** беспристра́стный, непредвзя́тый; thái độ trung chính беспристра́стное (непредвзя́тое) отноше́ние

**trung chuyển** перева́лочный; trạm trung chuyển [hàng hóa] перева́лочный пункт; giảm bớt thời gian trung chuyển сократи́ть сро́ки перева́лки гру́зов

**Trung cổ** *ист.* сре́дние века́, средневеко́вье (*тж.* thời Trung cổ); средневеко́вый; kiến trúc Trung cổ средневеко́вая архитекту́ра

**trung diệp** *уст.* середи́на; trung diệp thế kỷ XVIII в середи́не XVIII ве́ка

**trung du** средне́нный райо́н *(между верховьем и низовьем реки)*; предго́рье (*тж.* miền trung du)

**trung dung** I нейтра́льный, занима́ющий нейтра́льную пози́цию; thái độ trung dung нейтра́льное отноше́ние; промежу́точная пози́ция, середи́на; giữ thái độ trung dung держа́ться середи́ны

**Trung dung** II Чжунъюн (*«учение о середине» — название третьей книги конфуцианского Четверокнижия*)

**trung dũng** пре́данный и хра́брый

**Trung đại** *ист.* сре́дние века́, средневеко́вье (*тж.* thời Trung đại)

**trung đẳng** 1) сре́дней катего́рии, сре́днего разря́да 2) *уст.* второ́й класс нача́льной шко́лы

**trung điểm** середи́на

**trung đoàn** полк; trung đoàn trưởng командир полка́; trung đoàn phó замести́тель командира полка́; trung đoàn bộ штаб полка́

**trung độ** середи́на; посереди́не, посреди́не; середи́нный, средни́нный; trung độ quãng đường на полдоро́ге, на полпути́, посреди́ доро́ги

**trung đội** взвод; trung đội trưởng командир взво́да; trung đội phó замести́тель командира взво́да

**trung gian** 1) промежу́точный; dải trung gian промежу́точная полоса́; giai đoạn trung gian промежу́точная ста́дия; khâu trung gian промежу́точное звено́ 2) посре́дник *(при переговорах и т.п.)*; làm (đứng) trung gian быть посре́дником, выполня́ть фу́нкции (выступа́ть в ка́честве) посре́дника, посре́дничать; làm trung gian hòa giải выступа́ть в ка́честве посре́дника-примири́теля; liên lạc qua trung gian связа́ться че́рез посре́дника

**trung hậu** поря́дочный, че́стный, người phụ nữ trung hậu поря́дочная же́нщина; ăn ở trung hậu вести́ себя́ поря́дочно

**trung hiếu** почита́ть роди́телей; быть ве́рным сыно́внему (дочёрнему) до́лгу; быть привя́занным к роди́телям

**Trung Hoa** кита́йский; người Trung Hoa кита́ец

**trung hòa** *хим.* нейтрализова́ть; нейтра́льный; dung dịch trung hòa нейтра́льный раство́р

**trung hòa tử** *уст., физ.* нейтро́н

**trung học** сре́днее образова́ние (*тж.* giáo dục trung học); giáo dục trung học bắt buộc всео́бщее обяза́тельное сре́днее образова́ние; trường trung học а) сре́дняя шко́ла; б) учи́лище

**trung hưng** возроди́ться, сно́ва вступи́ть в пери́од расцве́та *(об императорской династии)*; thời nhà Lê trung hưng пери́од расцве́та дина́стии Ле

**trung khu** *анат.* центр; các trung khu thần kinh не́рвные це́нтры; trung khu thị giác зри́тельный центр

**trung khúc** серде́чные та́йны, заве́тные чу́вства

**trung kiên** сто́йкий, непоколеби́мый; tinh thần trung kiên сто́йкость; ве́рность; một chiến sĩ trung kiên сто́йкий бое́ц

**trung lập** нейтралите́т; нейтра́льный; нейтрали́стский; chính sách trung lập ти́ch cực поли́тика акти́вного нейтралите́та; giữ trung lập соблюда́ть нейтралите́т; các lực lượng trung lập нейтра́льные (нейтрали́стские) си́лы; nước trung lập нейтра́льная страна́; đứng trung lập занима́ть нейтра́льную пози́цию; trung lập hóa нейтрализова́ть

**trung liên** ручно́й пулемёт (*тж.* súng trung liên)

**trung liệt** па́вший за справедли́вое де́ло

**trung lộ** *спорт.* сре́дняя ли́ния *(на футбольном поле)*

**trung lưu** 1) сре́днее тече́ние *(реки)*; trung lưu [của] sông Hồng сре́днее тече́ние Кра́сной реки́ 2) сре́дние слои́ *(общества)*

**trung não** *анат.* сре́дний мозг

**trung nghĩa** ве́рный до́лгу; người trung nghĩa челове́к до́лга; lòng trung nghĩa ве́рность до́лгу

**trung ngôn** правди́вые (и́скренние) слова́

**trung nguyên** I центра́льный райо́н *(страны — на равнине)*; miền trung nguyên của Trung Quốc центра́льные райо́ны Кита́я, центра́льный Кита́й

**trung nguyên** II пятна́дцатое число́ седьмо́го ме́сяца *(по лунному календарю)*

**trung niên** сре́дний во́зраст; một cán bộ trung niên рабо́тник (сотру́дник) сре́днего во́зраста (сре́дних лет)

**trung nông** середня́к

**trung phái** *полит.* централи́стский *(в парламенте и т.п.)*; chủ nghĩa trung phái центри́зм

**trung phần** центра́льная часть, центра́льный райо́н *(страны)*

**trung phong** *спорт.* центра́льный напада́ющий (*тж.* cầu thủ trung phong)

**trung quân** I *уст., воен.* центр *(войска, находящиеся в центре)*

**trung quân** II *уст.* быть пре́данным *(монарху)*

**Trung Quốc** кита́йский; người Trung Quốc кита́ец

**trung sĩ** 1) серже́нт 2) *мор.* старшина́ пе́рвой статьи́ (*тж.* trung sĩ hải quân)

**trung sinh** *геол.* мезозо́йский; đại trung sinh мезозо́йская э́ра, мезозо́й

**trung tá** 1) подполко́вник 2) *мор.* капита́н второ́го ра́нга (*тж.* trung tá hải quân)

**trung tảo** довольство́вание для военнослу́жащих сре́днего команднóго состáва

**trung tâm** центр; центра́льный; trung tâm [của] thành phố центр го́рода; trung tâm chính trị, kinh tế và văn hóa của cả nước полити́ческий, экономи́ческий и культу́рный центр страны́; trung tâm công nghiệp промы́шленный (индустриа́льный) центр; trung tâm thông tin информацио́нный центр; trung tâm huấn luyện quân sự центр вое́нной подгото́вки; trung tâm nghiên cứu khoa học нау́ч-

но-иссле́довательский центр; khu trung tâm центра́льный райо́н; vấn đề trung tâm центра́льный вопро́с, центра́льная пробле́ма; nhiệm vụ trung tâm центра́льная зада́ча

**trung tâm điểm** центра́льная то́чка

**trung thành** 1) быть ве́рным (пре́данным); быть приве́рженным; ве́рный, пре́данный; приве́рженный; trung thành với tổ quốc быть ве́рным ро́дине; hết lòng trung thành với ai быть пре́данным кому́-л. всей душо́й; trung thành với lời thề (nghĩa vụ) быть ве́рным прися́ге (до́лгу); trung thành đối với chính sách cùng tồn tại hòa bình быть приве́рженным поли́тике ми́рного сосуществова́ния; người bạn trung thành ве́рный друг; lòng trung thành ве́рность, пре́данность 2) то́чно, адеква́тно; dịch trung thành với nguyên bản сде́лать (дать) то́чный (адеква́тный) перево́д оригина́ла (по́длинника)

**trung thần** вернопо́дданный *(монарха)*

**trùng thất** *анат.* средосте́ние

**trung thế kỷ** *см.* trung cổ

**trung thọ** *уст.* во́зраст сре́дней ста́рости

**trung thu** середи́на о́сени; rằm trung thu пятна́дцатое число́ восьмо́го ме́сяца *(по лунному календарю)*; tết trung thu пра́здник середи́ны о́сени

**trung thực** правди́вый; че́стный; правди́во; че́стно; người trung thực правди́вый челове́к; phản ánh trung thực cuộc sống правди́во отража́ть действи́тельность; hành động một cách trung thực поступи́ть че́стно

**trung tín** *уст.* ве́рный сло́ву, поря́дочный, че́стный; ăn ở trung tín вести́ себя́ поря́дочно

**trung tính** *хим.* нейтра́льный; dung dịch trung tính нейтра́льный раство́р

**trung tố** *лингв.* и́нфикс

**trung trinh** *уст.* пре́данный и че́стный

**trung trực** I *уст.* че́стный, прямо́й, правди́вый; người trung trực че́стный (прямо́й) челове́к; lời nói trung trực правди́вые слова́

**trung trực** II *мат.* медиатри́са

**trung tuần** втора́я дека́да *(месяца)*

**trung tuyến** I 1) *мат.* медиа́на 2) *спорт.* сре́дняя ли́ния *(на футбольном поле)*

**trung tuyến** II прифронтова́я ли́ния

**trung tử** *см.* trung hòa tử

**trung tướng** 1) генера́л-лейтена́нт 2) *мор.* ви́це-адмира́л (*тж.* trung tướng hải quân)

**trung uý** лейтена́нт

**trung ương** центр; центра́льный; chỉ thị từ trung ương gửi xuống директи́ва, напра́вленная из це́нтра; Ban chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam (*сокр.* BCHTƯ Đảng Cộng sản Việt Nam) Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма (*сокр.* ЦК КПВ); báo chí trung ương центра́льная печа́ть; cơ quan trung ương центра́льный о́рган

**trung ương tập quyền** *полит.* централи́зм

**trung văn** *уст.* кита́йский язы́к

**trung vệ** *спорт.* центра́льный защи́тник (*тж.* cầu thủ trung vệ)

**trung y** кита́йская [традицио́нная] медици́на

**trùng** I 1) *сокр.* насеко́мые 2) *сокр.* микро́б; trùng lao туберкулёзная па́лочка

**trùng** II одна́ сме́рть за друго́й; ещё одна́ смерть *(в доме, где только что кто-то умер)*; bùa trừ trùng амуле́т, отводя́щий смерть

**trùng** III сла́бо натя́нутый; dây [đàn] trùng сла́бо натя́нутая струна́

**trùng** IV совпа́сть с...; прийти́сь на...; sự kiện đó trùng với ngày anh ta đến э́то собы́тие совпа́ло с его́ прие́здом; Ngày phụ nữ quốc tế năm nay trùng với ngày chủ nhật в э́том году́ Междунаро́дный же́нский день пришёлся на воскресе́нье; hai hội nghị trùng với nhau một ngày два (о́ба) собра́ния пришли́сь на оди́н день; trùng nhau а) совпада́ть, сходи́ться; совпада́ющий; lời cung khai của các nhân chứng trùng nhau показа́ния свиде́телей совпада́ют (схо́дятся); những ý kiến trùng nhau совпада́ющие (одина́ковые) мне́ния; б) *мат.* совпада́ть; hai đường thẳng trùng nhau две прямы́е совпада́ют; trùng tên (họ) với ai быть кому́-л. (чьим-л.) тёзкой; anh ấy trùng tên (họ) với tôi он мне (мой) тёзка; hai người trùng tên тёзки

**trùng cỏ** *зоол.* инфузо́рия

**trùng dương** морски́е просто́ры; vượt trùng dương бороздя́ть морски́е просто́ры

**trùng điệp** громозди́ться, нагроможда́ться; бесконе́чно тяну́ться, простира́ться от кра́я до кра́я (*тж.* trùng trùng điệp điệp); núi non trùng điệp го́ры громозди́тся одна́ на другу́ю; бесконе́чное нагроможде́ние го́рных верши́н; đội ngũ trùng trùng điệp điệp нескончаемые коло́нны бойцо́в

**trùng hợp** совпада́ть; сходи́ться; giả thuyết trùng hợp với thực tế предположе́ние совпа́ло с действи́тельностью; sự trùng hợp của các tình huống совпаде́ние обстоя́тельств; sự trùng hợp ngẫu nhiên случа́йное совпаде́ние; quan điểm của hai bên trùng hợp nhau мне́ния [обе́их] сторо́н совпада́ют (схо́дятся)

**trùng khơi** *поэт.* морски́е просто́ры

**trùng lặp** повторя́ть; тако́й же, тот же са́мый; схо́жий, подо́бный; *лит.* тавтологи́ческий; trùng lặp công việc của xí nghiệp khác дубли́ровать рабо́ту друго́го предприя́тия; ý trùng lặp така́я же (та же са́мая) мысль; тавтоло́гия

**trùng phùng** *уст., поэт.* вновь встре́титься *(после долгой разлуки)*; cơ hội trùng phùng возмо́жность встре́титься вновь

**trùng phương** *мат.* биквадра́тный; phương trình trùng phương биквадра́тное уравне́ние

**trùng tang** оди́н тра́ур за други́м; тра́ур *(в доме, где только что был траур)*

**trùng trình** ме́длить, ме́шкать, каните́литься; sắp đến giờ phải về, đừng trùng trình nữa ско́ро на́до возвраща́ться, хва́тит ме́шкать

**trùng trục** Δ 1) кру́глый; béo (tròn) trùng trục то́лстый, упи́танный; người béo (tròn) trùng trục толстя́к 2) обнажённый; [mình] trần trùng trục соверше́нно го́лый

**trùng tu** реставри́ровать, восстана́вливать *(архитектурное сооружение)*; trùng tu ngôi chùa cổ реставри́ровать стари́нную па́году

**trùng vi** *уст.* окруже́ние; блока́да; thoát khỏi (vượt qua) trùng vi вы́йти из окруже́ния (блока́ды)

**trúng** 1) попа́сть [в цель]; пря́мо (то́чно) в цель; то́чно; пря́мо, как раз; hòn đá trúng [vào] cửa sổ ка́мень попа́л в окно́; đạn trúng [vào] ngực пу́ля попа́ла ему́ в грудь; bắn trúng hồng tâm попа́сть пря́мо в я́блочко; bắn (ném) trúng đích (mục tiêu) попа́сть [то́чно, пря́мо] в цель; порази́ть цель; прямо́е попада́ние; đại bàng [bị] trúng tên орёл поражён стрело́й; в орла́ попа́ла стрела́; người chiến sĩ bị trúng đạn боец поражён пу́лей, пу́ля попа́ла в бойца́; đoán trúng ý của ai то́чно угада́ть чьё-л. мысль; về quê trúng vào dịp ngày sinh của bố верну́ться в родны́е края́ как раз в день рожде́ния отца́ ◊ nói trúng tim đen попа́сть в [са́мую] то́чку 2) *сокр.* быть и́збранным, пройти́ на вы́борах; ai

# TRÚNG

**trúng trong cuộc bầu cử vừa rồi?** кто прошёл на недавних (последних) выборах? 3) выиграть *(в лотерею и т.п.)*; **suýt nữa tôi trúng cái xe đạp** я чуть было не выиграл велосипед

**trúng cách** *уст.* соответствовать требованиям, отвечать условиям

**trúng cử** быть избранным, пройти на выборах; **trúng cử [vào] Quốc hội** быть избранным в Национальное собрание

**trúng độc** отравиться *(испорченными продуктами)*; **ăn cá trúng độc** отравиться рыбой

**trúng giải** выиграть приз; **trúng giải nhất** выиграть первый приз

**trúng gió** простыть, простудиться *(оказавшись на сквозняке)*; **nó bị trúng gió** его продуло (просквозило)

**trúng kế** попасться на *(чью-л.)* удочку (хитрость); **trúng kế tên khiêu khích** попасться на хитрость провокатора

**trúng số** выиграть в лотерею; **trúng số độc đắc** выиграть самый крупный выигрыш

**trúng thử** получить тепловой удар

**trúng thực** страдать расстройством пищеварения, получить пищевое отравление; **[bị] trúng thực vì ăn phải nấm độc** страдать расстройством пищеварения от попавших в пищу ядовитых грибов

**trúng tủ** оказаться везучим *(на экзамене)*; **trúng tủ đề thi** вытащить счастливый экзаменационный билет ◊ **nói trúng tủ** попасть в [самую] точку

**trúng tuyển** пройти [по конкурсу]; быть отобранным [по конкурсу]; **trúng tuyển vào trường đại học** пройти [по конкурсу] в институт, выдержать конкурсные экзамены в институт; **trúng tuyển diễn viên sân khấu** быть отобранным [по конкурсу] для игры на сцене

**trũng** 1) ввалиться, запасть *(о глазах)*; **mắt anh ấy sâu trũng xuống** у него ввалились глаза 2) низинный, находящийся в низине; **ruộng trũng** низинные земли

**trụng** *диал.* опустить в кипяток, ошпарить кипятком; **trụng gà để vặt lông** ошпарить курицу кипятком, чтобы легче было её ощипать

**trường** *в сочет.*: **cởi trường ở trường** ходить (бегать) без штанов *(тж. о детях)*

**trút I** *диал., зоол.* панголин (*тж.* **con trút**)

**trút II** 1) лить; сыпать; ссыпать; **mưa trút xuống như xối** дождь льёт как из ведра *(тж.* **mưa như trút nước**); **trút gạo vào bao** ссыпать рис в мешки 2) изливать; **trút cơn phẫn nộ (căm hờn) lên đầu ai** излить гнев (ненависть) на кого-л. 3) освобождаться *(от бремени)*; сваливать *(что-л. на кого-л.)*; **trút gánh nặng** освободиться от [тяжкого] бремени; **trút trách nhiệm cho ai** свалить ответственность на кого-л. ◊ **trút sạch nợ đời** покончить счёты с жизнью

**trút bỏ** снять с себя, освободиться; **trút bỏ trách nhiệm** снять с себя ответственность, освободиться от ответственности

**trụt** *диал.* 1) сбросить, скинуть; **trụt giày** сбросить (скинуть) обувь; **trụt quần** сбросить брюки 2) слезть, спуститься; **từ trên cây trụt xuống** слезть (спуститься) с дерева 3) осесть, дать осадку; **ngói [bị] trụt** черепица [на крыше] осела (*тж.* **mái nhà trụt ngói**); **đê [bị] trụt dầm dài** осадку

**truy** 1) преследовать *кого-л.*, гнаться *за кем-л.*; **truy giặc** преследовать врага 2) разыскивать; доискиваться; **truy ra thủ phạm** разыскать [главного] преступника; **truy ra nguyên nhân** докопаться до причины

**truy bài** спрашивать друг у друга урок *(при выполнении домашних заданий)*

**truy bức** оказывать давление на психику *(добиваясь признания)*

**truy cứu** расследовать, выяснить, выявить; **truy cứu tung tích bọn biệt kích** напасть на след диверсантов

**truy điệu** устроить гражданскую панихиду; провести церемонию забочного прощания с покойным (*тж.* **làm lễ truy điệu**)

**truy hoan** гоняться за удовольствиями (за развлечениями); **vùi đầu vào những cuộc truy hoan** предаться удовольствиям

**truy hỏi** допрашивать, производить допрос; **truy hỏi tên tù binh** допрашивать военнопленного

**truy hô** преследовать с громкими криками; **truy hô tên ăn cắp** с громкими криками преследовать вора

**truy kích** преследовать, гнать; **truy kích giặc** преследовать (гнать) врага

**truy lĩnh** получить *(не выплаченное ранее)*; **truy lĩnh ba tháng lương** получить зарплату за три [предыдущих] месяца

**truy lùng** преследовать, разыскивать; **truy lùng bọn phỉ** преследовать бандитов

**truy nã** преследовать, производить погоню, гнаться за...; **truy nã phạm nhân** пуститься в погоню за преступником

**truy nguyên** доискиваться причин *чего-л.*; разбираться в причинах; **truy nguyên khuyết điểm trong công tác** разобраться в причинах недостатков в работе

**truy nhận** признать *(посмертно)*; **được truy nhận là liệt sĩ** быть признанным павшим смертью храбрых

**truy phong I** *уст.* посмертно присвоить титул (звание)

**truy phong II** Δ быстроногий, быстроходный; **ngựa truy phong** быстроногий конь

**truy quét** *перен.* вынести, очистить от...; **truy quét tàn binh địch** очистить от остатков разгромленной вражеской армии

**truy tặng** присвоить (наградить) посмертно; **truy tặng danh hiệu anh hùng** присвоить посмертно звание героя; **truy tặng huân chương** наградить посмертно орденом

**truy tầm** *см.* **truy tìm**

**truy thu** собрать, получить *(не полученное ранее, недостающее)*

**truy tìm** доискиваться, докапываться; искать, разыскивать; **truy tìm tung tích hung thủ** напасть на след опасного преступника (убийцы); **truy tìm kẻ gian** разыскивать злоумышленника

**truy tố** преследовать по суду; **đưa ra truy tố trước tòa án** привлечь к суду, предать суду; **bị truy tố về tội lừa đảo** быть привлечённым к суду за мошенничество

**truy vấn** *см.* **truy hỏi**

**trụy lạc** морально деградировать (разложиться); развратиться; морально деградировавший (разложившийся); развращённый, распутный; **đi vào con đường trụy lạc** стать на путь моральной деградации; **cuộc đời trụy lạc** распутная жизнь; **làm trụy lạc thanh niên** развращать молодёжь

**trụy thai** выкинуть; выкидыш

**truyền** 1) передавать; **truyền mệnh lệnh** передать приказ; **truyền tin** передать сообщение; **truyền kiến thức cho ai** передать кому-л. знания; **truyền ngôi cho ai** передать кому-л. престол; **truyền nghề** передать профессию (мастерство) 2) *уст.* приказать, повелеть 3) распространять(ся), разносить(ся); **câu chuyện truyền đi khắp thành phố** история разнеслась по всему городу; **muỗi truyền vi trùng sốt rét** комары являются разносчи-

kами маляри́и 4) *физ.* проводи́ть *(электричество и т.п.);* truyền nhiệt проводи́ть тепло́; truyền âm проводи́ть звук 5) *тех.* переда́точный, трансмиссио́нный; trục truyền переда́точный (трансмиссио́нный) вал (*тж.* trục truyền trung gian)

**truyền bá** передава́ть, распространя́ть; truyền bá tư tưởng распространя́ть иде́и; truyền bá kiến thức khoa học распространя́ть нау́чные зна́ния; truyền bá học thuyết распространя́ть (проповедовать) уче́ние

**truyền bảo** *уст.* наставля́ть, чита́ть наставле́ния, учи́ть уму́-ра́зуму; bố truyền bảo cho con оте́ц наставля́ет сы́на

**truyền bóng** *спорт.* пасова́ть, передава́ть мяч *(игроку своей команды)*

**truyền cảm** ока́зывать эмоциона́льное возде́йствие, тро́гать, волнова́ть; bức tranh có sức truyền cảm mạnh ме́ картина ока́зывает мо́щное эмоциона́льное возде́йствие

**truyền dẫn** *физ.* проводи́ть *(электричество и т.п.);* tính truyền dẫn проводи́мость

**truyền đạo** *см.* truyền giáo

**truyền đạt** передава́ть, сообща́ть довод**и́**ть до [све́дения]; truyền đạt chỉ thị của cấp trên переда́ть (довести́ до све́дения) указа́ние руково́дства; truyền đạt nghị quyết của hội nghị сообщи́ть реше́ние собра́ния; truyền đạt mệnh lệnh chiến đấu đến từng chiến sĩ довести́ боево́й прика́з до ка́ждого бойца́

**truyền động** *тех.* переда́точный, трансмиссио́нный; cơ chế truyền động переда́точный механи́зм; máy (bộ) truyền động трансми́ссия

**truyền đơn** листо́вка, прокла́мация; rải truyền đơn распространя́ть листо́вки

**truyền giáo** проповедовать *(религиозное учение);* người (nhà) truyền giáo проповедник

**truyền hình** передава́ть по телеви́дению; телеви́дение (*тж.* vô tuyến truyền hình); телевизио́нный; máy truyền hình телеви́зор; phim truyền hình телевизио́нный фильм, телефи́льм; buổi truyền hình телевизио́нная переда́ча, телепереда́ча; màn ảnh truyền hình телевизио́нный экра́н, телеэкра́н

**truyền khẩu** передава́ть из уст в уста́ (*тж.* phổ biến bằng truyền khẩu); у́стный, изу́стный; văn học truyền khẩu фолькло́р

**truyền kiếp** вековечный; kẻ thù truyền kiếp вековечный (закля́тый) враг; mối thù truyền kiếp вековечная вражда́

**truyền kỳ** *уст.* легенда́рный; sự tích truyền kỳ легенда́рное сказа́ние

**truyền lan** распространя́ть(ся), разноси́ть(ся)

**truyền lệnh** отда́ть прика́з

**truyền miệng** *см.* truyền khẩu

**truyền nhiễm** 1) разноси́ть инфе́кцию, зараżáть; инфекцио́нный, зара́зный; bệnh truyền nhiễm инфекцио́нное (зара́зное) заболева́ние 2) передава́ться, приста́вать, прива́зываться; thói xấu dễ truyền nhiễm дурны́е привы́чки легко́ передаю́тся

**truyền rộng** [широко́] распространя́ться

**truyền thanh** передава́ть по ра́дио, трансли́ровать; радиовеща́ние (*тж.* vô tuyến truyền thanh); радиовеща́тельный; buổi truyền thanh радиопереда́ча; máy truyền thanh радиоприёмник; hệ thống truyền thanh радиотрансляцио́нная сеть; loa truyền thanh громкоговори́тель

**truyền thần** написа́ть портре́т

**truyền thông** информацио́нный; cơ quan truyền thông информацио́нный о́рган

**truyền thống** тради́ция; традицио́нный; những truyền thống cách mạng революцио́нные тради́ции; những truyền thống chống ngoại xâm тради́ции борьбы́ с иноземны́ми захва́тчиками; những truyền thống yêu nước патриоти́ческие тради́ции; truyền thống văn học литерату́рная тради́ция; những nghề thủ công truyền thống традицио́нные ремёсла

**truyền thụ** передава́ть *(знания и т.п.);* truyền thụ kiến thức khoa học передава́ть *кому-л.* нау́чные зна́ния; truyền thụ kinh nghiệm передава́ть о́пыт; truyền thụ nghề nghiệp cho thợ trẻ передава́ть молоды́м рабо́чим профессиона́льное мастерство́

**truyền thuyết** преда́ние; леге́нда; truyền thuyết lâu đời дре́внее преда́ние; дре́вняя леге́нда

**truyền tụng** передава́ть из уст в уста́; восхваля́ть, воспева́ть

**truyện** *лит.* сказа́ние; расска́з; по́весть; исто́рия *(чего-л.; о чём-л.);* truyện cổ дре́внее сказа́ние

**truyện cổ tích** *лит.* ска́зка

**truyện cười** *лит.* анекдо́т; заба́вная исто́рия

**truyện dài** *лит.* по́весть

**truyện dân gian** *лит.* фолькло́р

**truyện ký** *лит.* жизнеописа́ние

**truyện ngắn** *лит.* расска́з; нове́лла; [tuyển] tập truyện ngắn сбо́рник расска́зов (нове́лл)

**truyện nôm** *лит.* поэ́ма-повествова́ние

**truyện phim** сцена́рий кинофи́льма

**truyện thơ** *лит.* поэ́ма

**truyện vừa** *см.* truyện dài

**trừ** I 1) изгоня́ть; ликвиди́ровать, уничтожа́ть, искореня́ть; trừ giặc cứu dân спасти́ наро́д (на́цию), изгна́в врага́ *(за пределы страны);* trừ giặc dốt ликвиди́ровать (искорени́ть) неве́жество; trừ tà изгоня́ть нечи́стую си́лу; trừ sâu уничтожа́ть насеко́мых-вреди́телей; thuốc trừ sâu инсектици́ды 2) исключа́я, за исключе́нием (*тж.* trừ... ra); trừ những người ốm [ra] исключа́я (за исключе́нием) больны́х; không trừ... не исключа́я

**trừ** II 1) Δ вме́сто, взаме́н; ăn khoai trừ cơm вме́сто ри́са пита́ться бата́тами; lấy đồ đạc trừ nợ в погаше́ние до́лга забра́ть ве́щи 2) *мат.* вычита́ть; ми́нус; năm trừ ba còn hai пять ми́нус три равня́ется двум; phép trừ вычита́ние; số bị trừ уменьша́емое; số trừ вычита́емое; dấu trừ знак вычита́ния, ми́нус

**trừ bì** 1) без та́ры, без упако́вки; не́тто; trọng lượng trừ bì вес не́тто 2) *разг.* убра́ть (опусти́ть, отбро́сить) ли́шние подро́бности (нену́жные дета́ли)

**trừ bị** *воен.* запасно́й; quân trừ bị запа́с; trung uý trừ bị лейтена́нт запа́са

**trừ bỏ** устраня́ть, искореня́ть; избавля́ться от...; trừ bỏ những thiếu sót устраня́ть (искореня́ть) недоста́тки; trừ bỏ những thói xấu (thành kiến) искореня́ть плохи́е привы́чки (предрассу́дки); избавля́ться от плохи́х привы́чек (предрассу́дков)

**trừ bữa** взаме́н (вме́сто) обе́да; ăn khoai trừ bữa взаме́н обе́да съесть бата́ты

**trừ căn** искореня́ть; trừ căn bệnh sốt rét искореня́ть маляри́ю

**trừ diệt** *см.* diệt trừ; trừ diệt sâu hại уничтожа́ть (истребля́ть) насеко́мых-вреди́телей

**trừ gian** Δ искореня́ть престу́пность; kế hoạch trừ gian план борьбы́ с престу́пностью

**trừ hại** искореня́ть зло

**trừ hao** 1) запа́с; с запа́сом; mép trừ hao запа́с тка́ни *(за швом);* tính trừ hao рассчита́ть с запа́сом 2) *разг.* отбро́сить, вы́кинуть; nghe anh ta nói thì phải trừ hao đến một nửa из его́ разгла-

го́льствований ну́жно вы́кинуть до́брую полови́ну

**trừ khử** устраня́ть, искореня́ть; trừ khử hủ tục искореня́ть вре́дные обы́чаи

**trừ phi** е́сли не (нет); ра́зве что, за исключе́нием слу́чая

**trừ tịch** в кану́н Но́вого го́да; ночь под Но́вый год *(по лунному календарю; тж.* đêm trừ tịch)

**trừ tiệt** истреби́ть, вы́вести; trừ tiệt rận và rệp вы́вести вшей и клопо́в

**trứ danh** 1) знамени́тый, изве́стный; nhà văn trứ danh знамени́тый (изве́стный) писа́тель 2) *разг.* бесподо́бный, изуми́тельный; trứ danh hết chỗ nói бесподо́бно, про́сто нет слов

**trữ** храни́ть (держа́ть) про запа́с; де́лать запа́сы, запаса́ться; trữ thóc trong kho храни́ть (держа́ть) про запа́с в амба́ре рис; **trữ nước** trong bể держа́ть запа́с воды́ в резерву́аре; trữ thức ăn запаса́ться проду́ктами

**trữ kim** *эк.* золото́й запа́с (*тж.* quỹ trữ kim)

**trữ lượng** запа́сы, за́лежи; trữ lượng quặng sắt запа́сы (за́лежи) желе́зной руды́

**trữ tình** лири́ческий; thơ trữ tình лири́ческие стихи́; giàu chất trữ tình испо́лненный лири́зма

**trưa** 1) по́лдень (*тж.* buổi trưa, ban trưa); полу́денный; đúng 12 giờ trưa ро́вно в по́лдень (*тж.* giữa trưa); quá trưa за́ полдень; cơm trưa обе́д (*тж.* bữa trưa); ăn trưa обе́дать; giờ ăn trưa обе́денное вре́мя 2) по́здно; ngủ dậy trưa по́здно встава́ть; trời đã trưa lắm rồi уже́ о́чень по́здно

**trưa trật** *см.* trưa 2)

**trực** I *диал.* вдруг, неожи́данно; trực nhớ вдруг вспо́мнить

**trực** II *сокр.* дежу́рить; đi trực пойти́ на дежу́рство; trực bên người bệnh дежу́рить у посте́ли больно́го

**trực ban** *см.* trực nhật

**trực cảm** интуи́ция; интуити́вный

**trực canh** самому́ обраба́тывать своё по́ле

**trực chiến** нести́ дежу́рство, дневáлить *(в армии)*

**trực diện** лицо́м к лицу́; đấu tranh trực diện với kẻ thù схвати́ться с врагом лицо́м к лицу́

**trực giác** интуи́ция, чутьё; hiểu bằng trực giác интуити́вно чу́вствовать, понима́ть чутьём; trực giác luận *филос.* интуити́визм

**trực giao** *мат.* перпендикуля́рный; перпендикуля́рно; những đường thẳng trực giao перпендикуля́рные ли́нии

**trực hệ** прямáя ли́ния [родства́]; по прямо́й ли́нии; đồng dõi trực hệ ро́дственники по прямо́й ли́нии

**trực khuẩn** *см.* trực trùng; trực khuẩn lao туберкулёзные па́лочки

**trực ngôn** прямо́й, откровéнный; người trực ngôn прямо́й челове́к

**trực nhật** дежу́рить; дневáлить; дежу́рный; cắt người trực nhật назнáчить дежу́рного (дневáльного); sĩ quan trực nhật дежу́рный офице́р

**trực quan** нагля́дный; đồ dùng trực quan нагля́дные посо́бия; [việc] dạy học theo phương pháp trực quan нагля́дное обуче́ние

**trực thăng** *сокр.* вертолёт (*тж.* máy bay trực thăng)

**trực thu** прямо́й *(о налоге)*

**trực thuộc** принадлежáть непосре́дственно к..., [находи́ться] при..., быть в ве́дении, непосре́дственно подчиня́ться; cơ quan trực thuộc Hội đồng Bộ trưởng учрежде́ние при сове́те мини́стров; trực thuộc trung ương непосре́дственно подчиня́ться це́нтру; центра́льного подчине́ния; thành phố trực thuộc trung ương го́род центра́льного подчине́ния

**trực tiếp** 1) прямо́й; đường giao thông trực tiếp прямо́е сообще́ние; nói qua đường dây trực tiếp говори́ть по прямо́му про́воду; liên lạc điện thoại trực tiếp прямáя телефóнная связь 2) прямо́й, непосре́дственный; cuộc bầu cử (tuyển cử) trực tiếp прямы́е вы́боры; có liên hệ trực tiếp имéть прямо́е (непосре́дственное) отношéние *к чему-л.*; những chỉ thị trực tiếp прямы́е (непосре́дственные) указáния; nguyên nhân trực tiếp прямáя (непосре́дственная) причúна *чего-л.*; **trực tiếp tham gia** принимáть непосре́дственное учáстие *в чём-л.*; trực tiếp báo cáo доложи́ть непосре́дственно *кому-л.*

**trực tính** прямо́й [по хара́ктеру]; người trực tính прямо́й челове́к

**trực tràng** *анат.* прямáя кишкá

**trực trùng бацúлла**

**trưng** I Δ выставля́ть [на обозре́ние], демонстри́ровать; trưng mặt hàng mới để quảng cáo вы́ставить но́вые това́ры с це́лью их рекла́мы

**trưng** II *уст.* брать на о́ткуп

**trưng bày** выставля́ть, демонстри́ровать, экспони́ровать (*тж.* đem ra trưng bày); trưng bày các mẫu hàng выставля́ть (демонстри́ровать) образцы́ това́ров; trưng bày sách mới xuất bản демонстри́ровать кни́жные новúнки; trưng bày những kiệt tác của các tác phẩm dân gian экспони́ровать шедéвры наро́дного твóрчества; hiện vật trưng bày экспона́т; phòng trưng bày tranh карти́нная галере́я, вы́ставочный зал

**trưng binh** *уст.* производи́ть набóр войск

**trưng cầu** выясня́ть мне́ние, производи́ть опро́с (*тж.* trưng cầu ý kiến); trưng cầu dân ý референду́м, плебисци́т

**trưng dụng** забра́ть, привле́чь, мобилизова́ть *(технику, людей и т.п. — для временного использования)*; реквизи́ровать; trưng dụng ô-tô và lái xe vào việc khắc phục hậu quả bão lụt мобилизова́ть маши́ны и води́телей для ликвида́ции после́дствий тайфу́на

**trưng khẩn** *уст.* брать на о́ткуп пусту́ющие уго́дья

**trưng mua** выкупа́ть в принуди́тельном поря́дке; принуди́тельный вы́куп; trưng mua ruộng đất принуди́тельный вы́куп земе́льных уго́дий

**trưng tập** вре́менно привле́чь (мобилизова́ть); вре́менно изъя́ть, реквизи́ровать; trưng tập bác sĩ phục vụ quân đội вре́менно привле́чь (мобилизова́ть) враче́й на обслу́живание нужд а́рмии; trưng tập xe cộ (các phương tiện vận chuyển) реквизи́ровать тра́нспортные сре́дства

**trưng thầu** брать подря́д *(на основе аукциона)*

**trưng thu** реквизи́ровать

**trưng triệu** *уст.* предзнаменова́ние, предве́стие

**trừng** броса́ть угрожа́ющие взгля́ды, гро́зно смотре́ть *на кого-л.* (*тж.* trừng mắt)

**trừng giới** нака́зывать *(в исправительных целях)*; испрáвительный; nhà trừng giới дéтская испрáвительная коло́ния

**trừng phạt** налага́ть взыска́ние, нака́зывать

**trừng trị** нака́зывать, кара́ть; trừng trị kẻ phạm tội наказа́ть престу́пника; bị trừng trị быть нака́занным, понести́ наказáние

**trừng trộ** гнéвно враща́ть глаза́ми; мета́ть гро́зные взгля́ды

**trừng trừng** при́стально, сосредото́ченно, в упóр; nhìn trừng trừng при́стально (сосредото́ченно) посмотре́ть *на кого-л., что-л.*; вперúть взгляд *в кого-л., что-л.*; nhìn trừng trừng đứa bé có lỗi гро́зно посмотре́ть на провини́вшегося малы́ша

**trứng** 1) яйцó (*тж.* quả trứng); яйч-

ный; đẻ trứng откла́дывать (нести́) я́йца; ấp trứng сиде́ть на я́йцах, высиживать птенцо́в; trứng gà (vịt) куриные (утиные) я́йца; mua một chục trứng купи́ть деся́ток я́иц; vỏ trứng я́ичная скорлупа́; bột trứng я́ичный порошо́к; lòng đỏ (trắng) trứng я́ичный желто́к (белок); món trứng rán я́ичница; hình trứng яйцеви́дной фо́рмы, яйцеви́дный ◊ trứng để đầu đẳng висе́ть на волоске́; trứng chọi với đá вступи́ть в нера́вный бой; trứng khôn hơn vịt *посл.* я́йца ку́рицу не у́чат; trứng rồng lại nở ra rồng, liu điu lại nở ra (hóa ra) dòng liu điu *посл.* от худо́го се́мени не жди до́брого пле́мени 2) икра́ *(рыб, лягушек и т.п.)*; đẻ trứng мета́ть икру́; trứng cá икра́ *(кушанье)*; trứng cá đen (đỏ) чёрная (кра́сная) икра́ 3) *анат.* я́ичник (*тж.* buồng trứng); ống dẫn trứng *анат.* яйцево́д; thắt ống dẫn trứng перевяза́ть яйцево́д (ма́точные тру́бы)

**trứng cá** 1) ры́бья икра́ 2) угри́ *(на коже лица)*; mặt đầy trứng cá всё лицо́ в угра́х

**trứng cuốc** 1) я́йцо́ водяно́й ку́рочки 2) испещрённый чёрными то́чками (пя́тнышками); chuối tiêu trứng cuốc бана́н с кожуро́й в чёрных пя́тнышках

**trứng lộn** наси́женное я́йцо́ *(кушанье)*

**trứng nước** младе́нческий; в младе́нческом во́зрасте; đứa trẻ còn trứng nước младе́нец; còn đang [ở] thời kỳ trứng nước *прям., перен.* переживать поро́ младе́нчества ◊ dạy bảo từ khi còn trứng nước воспи́тывать с млады́х ногте́й

**trứng sáo** 1) я́йцо́ скворца́ 2) бле́дно-голубо́й (*тж.* xanh trứng sáo); áo xanh trứng sáo бле́дно-голуба́я блу́зка

**trứng tráng** я́ичница; trứng tráng giăm-bông я́ичница с ветчино́й

**trước** 1) пере́дний; bánh trước пере́днее колесо́; ngồi ở hàng ghế trước, gần sân khấu сиде́ть в пере́днем ряду́, ря́дом со сце́ной; mặt (phía, đằng) trước пере́дняя сторона́; впереди́; вперёд; ở mặt trước на пере́днем пла́не; phía trước со мо́ст ча́м người впереди́ появи́лась толпа́ люде́й; giơ tay ra đằng trước вы́тянуть ру́ку вперёд 2) лицево́й; mặt trước vải hoa лицева́я сторона́ си́тца 3) предше́ствующий, предыду́щий, про́шлый; ра́ньше, пре́жде; diễn giả trước предше́ствующий (предыду́щий) ора́тор; [trong] giờ học trước на предыду́щем (про́шлом) уро́ке; tuần lễ trước на про́шлой неде́ле; tháng trước в про́шлом ме́сяце; ngày (hồi, thời, thuở) trước ра́ньше, пре́жде; cũng (vẫn) như trước как и пре́жде; từ trước đến nay до сих пор, до настоя́щего вре́мени 4) снача́ла, ра́ньше; зара́нее; вперёд; anh phát biểu trước, tôi phát biểu sau снача́ла вы́скажетесь вы, а пото́м я; được báo cho biết trước быть зара́нее уве́домленным (поста́вленным в изве́стность); tôi cảm thấy trước rằng... я зара́нее чу́вствую, что...; trả tiền trước заплати́ть [де́ньги] вперёд 5) пе́ред; до; ра́ньше; пе́ред лицо́м..., в связи́ с...; trước cửa ra vào пе́ред вхо́дной две́рью; xe đỗ ngay trước nhà машина останови́лась пря́мо пе́ред до́мом; phát biểu trước hội nghị вы́ступить пе́ред собра́нием; trước giờ học пе́ред уро́ком, до уро́ка; trước cách mạng до революции; đi trước mọi người идти́ впереди́ всех; nó về nhà trước tôi он пришёл домо́й до (ра́ньше) меня́; hoàn thành kế hoạch trước thời hạn вы́полнить план до (ра́ньше) сро́ка; trước nguy hiểm, vẫn bình tĩnh сохраня́ть споко́йствие пе́ред лицо́м опа́сности; trước tình thế đó nên hành động thế nào? как поступи́ть в связи́ с тако́й ситуа́цией? (в тако́й ситуа́ции)

**trước bạ** *уст.* внести́ в ре́естр; sổ trước bạ ре́естр

**trước đây** ра́ньше, пре́жде; trước đây, họ sống rất nghèo пре́жде они́ жи́ли о́чень бе́дно

**trước đó** до э́того, пре́жде

**trước hết** пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь, снача́ла; trước hết phải làm xong việc này đã пре́жде всего́ (снача́ла) ну́жно зако́нчить э́ту рабо́ту

**trước khi** пре́жде чем..., до того́ как..., пе́ред тем как...; trước khi bắt tay vào việc, phải vạch kế hoạch пре́жде чем приступи́ть к рабо́те, на́до разрабо́тать план; kịp bới khoai tây trước khi trời mưa успе́ть вы́копать карто́шку до дождя́

**trước kia** ра́ньше, пре́жде; cũng như trước kia как и ра́ньше (пре́жде)

**trước mắt** 1) пе́ред глаза́ми, на глаза́х; quyển sách ngay trước mắt кни́га у него́ пе́ред глаза́ми 2) ближа́йший, первоочередно́й, очередно́й; в ближа́йшей перспекти́ве; những nhiệm vụ trước mắt ближа́йшие (первоочередны́е) зада́чи; những công việc trước mắt очередны́е дела́; trước mắt, vấn đề đó chưa đặt ra в ближа́йшей перспекти́ве э́тот вопро́с ста́виться не бу́дет

**trước nay** и пре́жде и тепе́рь, во все времена́; до сих пор, досе́ле, беспреце́дентный

**trước nhất** *см.* trước hết

**trước sau** 1) впереди́ и позади́ [себя́]; trước sau không một bóng người впереди́ и позади́ (круго́м) никого́ [не ви́дно] 2) и пре́жде и пото́м, всегда́; trước sau giữ vững lời hứa всегда́ держа́ть [да́нное] обеща́ние 3) ра́но или по́здно; trước sau cũng phải thừa nhận sai lầm của mình ра́но или по́здно придётся призна́ть свою́ оши́бку

**trước sau như một** после́довательный, неизме́нный; после́довательно, неизме́нно

**trước tiên** 1) первоочередно́й; пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь 2) ра́ньше всех, пе́рвым; về đích trước tiên пе́рвым прийти́ к фи́нишу

**trườn** по́лзать; передвига́ться (пробира́ться) ползко́м; con rắn trườn ra khỏi hang змея́ вы́ползла из норы́; người chiến sĩ trườn tới sát hàng rào dây thép gai боец подпо́лз к загражде́ниям из колю́чей про́волоки

**trương** I *диал.* страни́ца; một trăm trương сто страни́ц

**trương** II 1) развернуть, распусти́ть; натяну́ть; trương cờ развернуть зна́мя; trương buồm распусти́ть (натяну́ть) паруса́; trương cung натяну́ть тетиву́ 2) *в сочет.*: trương mắt nhìn смотре́ть вы́таращив глаза́, смотре́ть во все глаза́

**trương** III разбуха́ть; разбу́хший; cơm trương рис разбу́х

**trưởng tuần** нача́льник дереве́нской стра́жи

**trường** I шко́ла; уче́бное заведе́ние; учи́лище; trường tiểu học (sơ học) нача́льная шко́ла; trường [trung học] phổ thông [сре́дняя] общеобразова́тельная шко́ла; trường đại học институ́т; trường đại học tổng hợp университе́т; trường nội trú шко́ла-интерна́т; trường trung cấp chuyên nghiệp сре́днее специа́льное уче́бное заведе́ние, те́хникум; trường nhạc музыка́льная шко́ла; музыка́льное учи́лище; trường sư phạm (bách nghệ) педагоги́ческое (политехни́ческое) учи́лище ◊ dưới mái trường в шко́льных стена́х; trường đời шко́ла жи́зни

**trường** II 1) по́ле; полиго́н; площа́дка; trường bay лётное по́ле; аэродро́м; trường đua ngựa мане́ж; ипподро́м; trường bắn стре́льбище; полиго́н; trường quay *кино* съёмочная площа́дка 2) по́ле, сфе́ра; по́прище, аре́на; trường hoạt động по́ле (сфе́ра) де́ятельности; trường ngoại giao дипломати́ческое по́прище; cuộc đấu tranh trên

# TRƯỜNG

**trường ngoại giao** борьба́ на дипломати́ческой аре́не; **trên trường quốc tế** на междунаро́дной аре́не; **trường ngôn luận** трибу́на 3) *физ.* по́ле; **trường điện từ** (hấp dẫn) электромагни́тное (гравитацио́нное) по́ле

**trường** III Δ дли́нный, вы́тянутый; до́лгий, дли́тельный; **đường trường** до́лгий путь; **mấy chục năm trường** не́сколько до́лгих десятиле́тий

**trường ca** *лит.* поэ́ма

**trường chinh** *ист.* вели́кий похо́д (*тж.* **cuộc trường chinh vạn dặm**)

**trường cửu** дли́тельный, до́лгий; ве́чный, бесконе́чный; **kế hoạch trường cửu** перспекти́вный план

**trường độ** длина́, протяжённость *(звука)*

**trường đua** *спорт.* трек; **trường đua xe đạp** велотре́к

**trường học** шко́ла; **trường học phổ thông** общеобразова́тельная шко́ла; **trường học phổ thông cấp một** нача́льная шко́ла, шко́ла пе́рвой ступе́ни; **trường học phổ thông cấp hai** непо́лная сре́дняя шко́ла, шко́ла второ́й ступе́ни; **trường học phổ thông cấp ba** по́лная сре́дняя шко́ла, **шко́ла тре́тьей** ступе́ни

**trường hợp** слу́чай; обстоя́тельства; **trường hợp hiếm có** ре́дкий слу́чай; **trường hợp chưa từng thấy** (đặc biệt, cá biệt) исключи́тельный (осо́бый, отде́льный) слу́чай; **trong trường hợp này** (như vậy) в да́нном (в тако́м) слу́чае; **trong một số trường hợp** в ря́де слу́чаев; **trong bất cứ trường hợp nào** в любо́м слу́чае, при любы́х обстоя́тельствах; **trong những trường hợp như vậy** при таки́х обстоя́тельствах; **tùy từng trường hợp cụ thể** в зави́симости от конкре́тных обстоя́тельств

**trường kỳ** продолжи́тельный, дли́тельный, до́лгий; **kháng chiến trường kỳ** дли́тельная война́ сопротивле́ния

**trường kỷ** *уст., см.* **tràng kỷ**

**trường ốc** *уст.* ме́сто проведе́ния экза́менов на учёную сте́пень

**trường phái** шко́ла *(направление, течение)*; **trường phái hội họa Nga** ру́сская шко́ла жи́вописи; **các trường phái triết học** [разли́чные] философ́ские шко́лы (направле́ния)

**trường quy** *уст.* пра́вила, распоря́док *(конкурсных экзаменов)*

**trường sinh** Δ долголе́тие; **thuốc trường sinh** эликси́р жи́зни

**trường sinh bất tử** бессме́ртие

**trường sở** шко́льный ко́мплекс

**trường thành** дли́нная стена́; **Vạn lý trường thành** Вели́кая кита́йская стена́

**trường thi** *см.* **trường ốc**

**trường thiên** большо́й *(о литературном произведении)*; **tiểu thuyết trường thiên** большо́й рома́н

**trường thọ** *уст.* долголе́тие; **chúc trường thọ** пожела́ть до́лгих лет жи́зни

**trường tồn** до́лгое (ве́чное) существова́ние; наве́ки

**trướng** I 1) па́мятная ле́нта с иеро́глифами 2) шёлковое панно́ с иеро́глифами

**trướng** II вздува́вшийся *(о животе)*

**trưởng** I 1) Δ глава́, руководи́тель; нача́льник; заве́дующий; гла́вный, ста́рший *(по должности)*; **trưởng đoàn đại biểu** глава́ делега́ции (*тж.* **trưởng phái đoàn**); **trưởng ga** нача́льник вокза́ла; **trưởng kíp** нача́льник сме́ны; **trưởng ban** заве́дующий отде́лом; **trưởng bộ môn** заве́дующий ка́федрой; **trưởng cửa hàng** заве́дующий магази́ном; **trưởng lớp** ста́роста кла́сса; **bác sĩ trưởng** гла́вный врач, главвра́ч; **nữ y tá trưởng** ста́ршая медсестра́ 2) ста́рший *(по возрасту)*; **con trưởng** ста́рший сын; **chị dâu trưởng** ста́ршая неве́стка

**trưởng** II *муз.* мажо́р; **gam xon trưởng** га́мма соль мажо́р

**trưởng bạ** *уст.* храни́тель земе́льных када́стров *(в деревне)*

**trưởng đoàn** 1) глава́ делега́ции; **làm trưởng đoàn** возглавля́ть делега́цию, быть главо́й делега́ции 2) руководи́тель [гру́ппы], нача́льник; **trưởng đoàn chuyên gia** руководи́тель гру́ппы специали́стов; **trưởng đoàn khảo sát (thám hiểm)** руководи́тель (нача́льник) экспеди́ции; **trưởng đoàn ngoại giao đuaйên**

**trưởng giả** богате́й, бога́ч *(в старом обществе)*

**trưởng họ** глава́ кла́на (ро́да)

**trưởng lão** *уст.* старе́йшина *(в деревне)*

**trưởng nam** *уст.* ста́рший сын *(взрослый)*

**trưởng nữ** *уст.* ста́ршая дочь *(взрослая)*

**trưởng phòng** нача́льник отде́ла; заве́дующий отде́лом; **trưởng phòng hành chính** нача́льник администрати́вного отде́ла; **trưởng phòng giáo dục quận** заве́дующий райо́нным отде́лом наро́дного образова́ния

**trưởng thành** вы́расти, стать взро́слым; возмужа́ть; **con cái đã trưởng thành** де́ти вы́росли (ста́ли взро́слыми)

**trưởng thôn** дереве́нский (се́льский) ста́роста

**trưởng tộc** *см.* **trưởng họ**

**trưởng tôn** *уст.* ста́рший внук

**trưởng ty** нача́льник управле́ния *(городского, провинциального)*; **trưởng ty giáo dục nhân dân** нача́льник управле́ния наро́дного образова́ния

**trượng** I *уст.* па́лка, по́зга, бато́г; **phạt trượng** наказа́ть па́лочными уда́рами

**trượng** II *уст.* чжан *(мера длины, равная 333 см)*

**trượng phu** *уст.* си́льный волево́й мужчи́на; **chí khí trượng phu** си́льная мужска́я во́ля

**trượt** 1) поскользну́ться; **đường trơn, đi cần thận kẻo trượt ngã** доро́га ско́льзкая, иди́те осторо́жно, а то поскользне́тесь [и упадёте] 2) скользи́ть *(по льду, по снегу)*; ката́ться *(на коньках, лыжах)* 3) прова́ливаться *(на экзамене)*; **trượt vấn đáp** прова́ливаться на у́стном экза́мене; **thi trượt** прова́ливаться (засы́паться) на экза́мене; **chưa hề thi trượt bao giờ** ни ра́зу не прова́ливаться на экза́менах ◊ **trượt vỏ chuối** сре́заться на экза́мене 4) промахну́ться, промаза́ть; **bắn trượt** не попа́сть в цель; **con hổ vồ trượt mồi** тигр упусти́л добы́чу *(не рассчитав прыжка)*

**trượt băng** ката́ться на конька́х

**trượt tuyết** ходи́ть (ката́ться) на лы́жах

**trừu tượng** 1) абстра́ктный, отвлечённый; **khái niệm trừu tượng** абстра́ктное (отвлечённое) поня́тие; **trừu tượng hóa** абстраги́роваться; абстраги́рованный 2) отвлечённый; отвлечённо; тума́нно; **giải thích trừu tượng quá** объясня́ть весьма́ тума́нно

**tu** I пить *(из носика чайника, из горлышка бутылки и т.п.)*; **tu một hơi** вы́пить за́лпом; **tu một hơi hết chai bia** вы́пить за́лпом це́лую буты́лку пи́ва

**tu** II мона́шествовать, быть мона́хом; [**cắt tóc**] **đi tu** приня́ть мона́шество, постри́чься в мона́хи; **thầy tu** мона́х; **tu đạo Phật** быть после́дователем будди́зма

**tu bổ** ремонти́ровать; поправля́ть, починя́ть; **tu bổ nhà cửa** ремонти́ровать дом (кварти́ру)

**tu chí** соверше́нствоваться нра́вственно; рабо́тать над собо́й; **tu chí làm ăn** испра́виться *(переменить образ жизни)*

**tu chỉnh** 1) поправля́ть, исправля́ть, вноси́ть попра́вки (исправле́ния); **tu chỉnh bài văn** поправля́ть (исправля́ть) текст 2) пересма́тривать, ревизова́ть;

chủ nghĩa tu chính ревизиони́зм (*тж.* chủ nghĩa xét lại)

tu dưỡng совершéнствоваться нрáвственно, занимáться самоусовершéнствованием

tu hành монáшествовать, быть монáхом; tu hành khắc khổ строго блюстú монáшескую жизнь; đời tu hành монáшеская жизнь; nhà tu hành служúтель кýльта

tu hú *зоол.* кукýшка (*тж.* chim tu hú)

tu huýt *диал.* свистóк, свистýлька; thổi tu huýt свистéть в свистóк

tu kín монáх-отшéльник; nhà tu kín скит

tu-lơ-khơ 1) [игрáльные] кáрты (*тж.* bộ tu-lơ-khơ) 2) игрá в [подкидно́го] дурака́; đánh tu-lơ-khơ игрáть в [подкидно́го] дурака́

tu luyện совершéнствоваться *(строго блюдя монашеский обет)*

tu mi *уст.* 1) борода́ и бро́ви 2) мужчúна

tu nghiệp *уст.* совершéнствовать своё мастéрство

tu nhân tích đức *уст.* совершéнствоваться нрáвственно; вестú благочестúвую жизнь

tu sĩ монáх; nữ tu sĩ монáхиня

tu sửa ремонтúровать, приводúть в порáдок; tu sửa đường sá ремонтúровать (приводúть в порядок) дорóги; tu sửa máy móc отремонтúровать оборýдование

tu tạo перестрáивать и ремонтúровать (реставрúровать)

tu thân совершéнствоваться, занимáться самоусовершéнствованием

tu thư *уст.* писáть (составля́ть) учéбники

tu tỉnh осознáть свой ошúбки; испрáвиться

tu tu *звукоподр.* паровозному гудку

tu từ стилистúческий; sắc thái tu từ стилистúческая окрáска; những biện pháp tu từ стилистúческие срéдства; tu từ học стилúстика

tu viện монастырь; tu viện trưởng настоя́тель монастыря́; аббáт

tù I 1) заключённый, ýзник (*тж.* người tù); tù chính trị политúческий заключённый, политзаключённый 2) держáть в заключéнии; [тюрéмное] заключéние; kết án ba năm tù приговорúть *кого-л.* к трём годáм тюрéмного заключéния; bị tù (*тж. в* tù) находúться в заключéнии, сидéть в тюрьмé; bỏ tù ai заключúть кого́-л. в тюрьмý (*тж.* bắt ai bỏ tù, cầm tù ai)

tù II стоя́чий, непротóчный, застоя́вшийся, застóйный; ao tù стоя́чий пруд; nước tù стоя́чая (непротóчная) водá, застóйные вóды

tù III 1) затупúться 2) *мат.* тупóй; góc tù тупóйýгол

tù binh военноплéнный; trao đổi tù binh обменя́ться военноплéнными

tù cẳng чýвствовать себя́ стеснённым (скóванным)

tù đày бросáть в тюрьмы; держáть в тюрьмах

tù đọng застоя́ться; застоя́вшийся *(о воде)*

tù đồ *уст., собир.* заключённые; престýпники

tù hãm 1) стоя́чий, непротóчный, застóйный; nước ao tù hãm стоя́чая (непротóчная) водá прудóв, стоя́чие пруды́ 2) застúвший, зáтхлый, застóйный; cuộc sống tù hãm зáтхлая (застóйная) жизнь

tù ngồi Δ тюрéмное заключéние; bị xử tù ngồi ba tháng быть приговорённым к трём мéсяцам тюрéмного заключéния

tù nhân заключённый, ýзник

tù phạm *уст.* заключённый

tù tội 1) заключённый; thả hết tù tội освободúть всех заключённых 2) тюрéмное заключéние; bị tù tội находúться в тюрéмном заключéнии, сидéть в тюрьмé

tù treo быть приговорённым услóвно

tù trưởng вождь плéмени

tù túng связанный, скóванный, лишённый свобóды дéйствий; стеснённый; sống trong cảnh tù túng быть в стеснённых обстоя́тельствах

tù và I рог; рожóк; thổi tù và трубúть в рог

tù và II 1) желýдок лягýшки *(кушанье)* 2) *разг.* брю́хо; ăn đầy tù và набúть брю́хо

tú *сокр.* бакалáвр; ông tú господúн бакалáвр

tú tài 1) бакалáвр; đỗ tú tài сдáть экзáмены на стéпень бакалáвра 2) *уст.* человéк со срéдним образовáнием *(в колониальном Вьетнаме)*

tủ 1) шкаф; tủ sách а) книжный шкаф; б) библиотéка *(собрáние книг)*; tủ sách gia đình домáшняя библиотéка; tủ sắt несгора́емый шкаф, сейф 2) *разг.* своя́ хúтрость, свой секрéт, свой козырнóй ход; giữ tủ không nói cho ai biết никомý не раскрывáть своúх козырéй; giở ngón tủ пустúть в ход свой кóзыри

tủ chè [нúзкий] сервáнт *(для чайной посуды и дорогих безделушек)*

tủ đứng шкаф, шифонье́р

tủ kính витри́на

tủ lạnh холодúльник

tủ ly [нúзкий] сервáнт

tủ thuốc аптéчка *(домашняя)*

tụ 1) собира́ться, скáпливаться (*тж.* tụ lại); học sinh tụ lại thành từng nhóm trong sân trường ученúки собира́лись гру́ппами на шкóльном дворé; đám đông tụ lại ở ngã tư на перекрёстке скопúлись лю́ди (собрáлась толпá) 2) *эл., сокр.* конденсáтор; tụ xoay переме́нный конденсáтор; tụ hóa электролитúческий конденсáтор

tụ bạ собира́ться; сходúться *(о хулиганах, ворах и т.п.)*; tụ bạ nhau để đánh bạc собира́ться для игры́ в кáрты

tụ điểm средото́чие

tụ điện *эл.* конденсáтор; tụ điện biến đổi переме́нный конденсáтор

tụ họp собра́ться, скопúться; nhân dân tụ họp ở quảng trường на пло́щади собрáлся наро́д

tụ hội собра́ться, слете́ться; cuộc tụ hội слёт, сбор

tụ tập собира́ть(ся); tụ tập sinh viên để nói chuyện собра́ть студе́нтов для бесéды; tụ tập ở ngoài sân собра́ться во дворé

tua I бахромá; tua chao đèn бахромá абажу́ра; lá cờ nền đỏ có tua vàng кра́сное знáмя с золотóй бахромóй

tua II 1) тур, этáп 2) тур, круг; đi dạo một tua quanh hồ сдéлать тур вокру́г óзера

tua-bin турби́на; tua-bin thủy lực водяна́я (гидравли́ческая) турби́на; tua-bin hơi nước парова́я турби́на

Tua rua *астр.* Плея́ды (*тж.* chòm sao Tua rua)

tua tủa торчáть, топóрщиться, щети́ниться (*тж.* dựng lên tua tủa); торчкóм, топóрщась, ды́бом; chông cắm tua tủa торчáт кóлья; giáo mác tua tủa ощети́нились кóпья; cành cây có những gai nhọn tua tủa вéтка покры́та óстрыми шипáми; râu mọc tua tủa борода́ стои́т торчкóм

tua viền бахромá

túa 1) бить [ключóм], ли́ться си́льной струёй; chiếc thùng bị thủng nước túa ra ngoài из худóй бóчки бьёт водá 2) высыпáть, появля́ться во мнóжестве; kiến vỡ tổ túa khắp sân из потревóженного муравéйника [во мнóжестве] вы́ползли (вы́сыпали) муравьи́; người túa ra đường đông nghịt мнóжество люде́й вы́сыпало на доро́гу

**tủa** 1) торча́ть, стоя́ть торчко́м, топо́рщиться; cây xương rồng tủa gai ка́ктус покры́т колю́чками 2) высыпа́ть, повали́ть, устреми́ться; người tủa ra khắp đường, khắp ngõ лю́ди вы́сыпали на у́лицы

**tuân** повинова́ться, подчиня́ться, выполня́ть; следова́ть, слу́шаться; tuân lệnh của ban chỉ huy подчини́ться прика́зу кома́ндования, выполнить прика́з кома́ндования; xin tuân lệnh слу́шаюсь!, повину́юсь!; tuân lời dạy следова́ть чьим-л. наставле́ниям

**tuân hành** *уст.* принима́ть к исполне́нию, исполня́ть, выполня́ть; tuân hành mệnh lệnh выполня́ть прика́з

**tuân theo** следова́ть, приде́рживаться, руково́дствоваться; соблюда́ть; сле́дуя, на основа́нии, руково́дствуясь; tuân theo lời dặn của thầy thuốc следова́ть сове́там врача́, приде́рживаться сове́тов врача́; tuân theo chỉ thị của ai руково́дствоваться чьи́ми-л. указа́ниями; tuân theo kỷ luật соблюда́ть дисципли́ну

**tuân thủ** следова́ть, соблюда́ть, приде́рживаться; tuân thủ nguyên tắc следова́ть при́нципу, приде́рживаться при́нципа; tuân thủ nội quy соблюда́ть пра́вила вну́треннего распоря́дка

**tuần** I 1) *сокр.* неде́ля; trong tuần này на э́той неде́ле; tuần sau chúng ta lại gặp nhau на сле́дующей неде́ле мы сно́ва встре́тимся; được nghỉ hai tuần мо́жно отдыха́ть две неде́ли; nghỉ phép bốn tuần четырёхнеде́льный о́тпуск; ngày cuối tuần после́дний день неде́ли 2) *сокр.* дека́да; tuần phim Việt Nam дека́да вьетна́мского фи́льма 3) пери́од, фа́за; tuần trăng фа́за луны́; tuần chay вре́мя поста́, пост; tuần trăng mật медо́вый ме́сяц 4) Δ тур, раз; gà đã gáy đủ ba tuần три́жды пропе́ли петухи́

**tuần** II 1) *уст.* дереве́нская стра́жа 2) Δ патру́льная слу́жба, дозо́р; đi tuần нести́ патру́льную слу́жбу; быть (находи́ться) в дозо́ре; người đi tuần патру́льный; дозо́рный; xe tuần đường патру́льная маши́на

**tuần** III *уст., сокр.* губерна́тор прови́нции

**tuần báo** еженеде́льник, еженеде́льная газе́та

**tuần biển** нести́ патру́льную слу́жбу *(на море)*; охраня́ть *(морские рубежи)*; патру́льный; сторожево́й, дозо́рный; tàu tuần biển патру́льное (сторожево́е, дозо́рное) су́дно; кре́йсер

**tuần cảnh** *уст.* поли́ция

**tuần du** *уст.* объезжа́ть с инспе́кторским осмо́тром *(об императоре)*

**tuần dương hạm** кре́йсер; tuần dương hạm "Rạng Đông" кре́йсер «Авро́ра»

**tuần đinh** *уст.* дереве́нский стра́жник

**tuần hành** устро́ить демонстра́цию; демонстра́ция (*тж.* cuộc tuần hành); tuần hành phản đối устро́ить демонстра́цию проте́ста; đi tuần hành идти́ (вы́йти) на демонстра́цию; tuần hành thị uy демонстра́ция си́лы

**tuần hoàn** I *физиол.* кровообраще́ние, циркуля́ция кро́ви (*тж.* sự tuần hoàn của máu); bộ máy tuần hoàn о́рганы кровообраще́ния

**tuần hoàn** II цикли́чный, цикли́ческий

**tuần lễ** 1) неде́ля; tuần lễ đầu tháng пе́рвая неде́ля [ме́сяца]; một tuần lễ sau че́рез неде́лю; suốt trong một tuần lễ на протяже́нии (в тече́ние) неде́ли 2) дека́да; tuần lễ phim Liên Xô дека́да сове́тского фи́льма

**tuần lộc** се́верный оле́нь (*тж.* con tuần lộc)

**tuần phiên** *см.* tuần đinh

**tuần phòng** соверша́ть обхо́д; быть (находи́ться) в дозо́ре; обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром (*тж.* đi tuần phòng); нести́ сторожеву́ю слу́жбу; [đi] tuần phòng ở biên giới соверша́ть обхо́д грани́цы; находи́ться в дозо́ре на грани́це; обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром грани́цу; đội tuần phòng дозо́р *(отряд)*

**tuần phu** *см.* tuần đinh

**tuần phủ** *уст.* губерна́тор прови́нции

**tuần san** еженеде́льник, еженеде́льный журна́л

**Tuần thánh** *христ.* страстна́я неде́ля

**tuần thú** *уст.* инспекти́ровать; инспе́кция *(императорская)*

**tuần tiết** [сменя́ющие друг дру́га] времена́ го́да; сме́на времён го́да

**tuần tiễu** патрули́ровать, нести́ патру́льную (сторожеву́ю) слу́жбу (*тж.* đi tuần tiễu); патру́льный; tuần tiễu trên mặt biển нести́ патру́льную (сторожеву́ю) слу́жбу на мо́ре; máy bay tuần tiễu патру́льный самолёт; đội tuần tiễu патру́льный отря́д, патру́ль; đội viên tuần tiễu патру́льный

**tuần tra** нести́ патру́льную (сторожеву́ю) слу́жбу, патрули́ровать (*тж.* đi tuần tra); обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром; tuần tra đường phố нести́ патру́льную слу́жбу на городски́х у́лицах; tuần tra biên giới обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром грани́цу; đội tuần tra патру́льный отря́д, патру́ль; дозо́р; đội tuần tra ban đêm ночно́й патру́ль (дозо́р); đội viên tuần tra патру́льный; дозо́рный

**tuần tráng** *см.* tuần đinh

**tuần tự** *диал.* в поря́дке очерёдности, по о́череди, поочерёдно, по поря́дку; tuần tự giải quyết công việc занима́ться дела́ми (реша́ть дела́) в поря́дке очерёдности; học sinh tuần tự vào phòng học ученики́ по о́череди вхо́дят в кла́сс; cứ tuần tự từng bài một mà ôn lại повторя́ть по поря́дку ка́ждый уро́к ◊ tuần tự nhi tiến свои́м чередо́м; công việc vẫn tuần tự nhi tiến дела́ идут свои́м чередо́м

**tuần ty** *уст.* тамо́женная охра́на (слу́жба); sở tuần ty тамо́жня; thuế tuần ty тамо́женный сбор

**tuần vũ** *диал., ист.* губерна́тор *(в Центральном Вьетнаме)*

**tuấn kiệt** выдаю́щаяся (незауря́дная) ли́чность (*тж.* một trang tuấn kiệt)

**tuấn mã** [хоро́шая] скакова́я ло́шадь, скаку́н

**tuấn nhã** изы́сканный, элега́нтный; благовоспи́танный

**tuấn sĩ** *см.* tuấn kiệt

**tuấn tú** краси́вый и у́мный; vẻ mặt tuấn tú краси́вое и у́мное лицо́; chàng trai tuấn tú краси́вый и у́мный молодо́й челове́к

**tuẫn nạn** *уст.* пасть же́ртвой, принести́ себя́ в же́ртву *(защищая родину и т.п.)*

**tuẫn táng** похорони́ть *(живого)* вме́сте с мертвецо́м *(раба, наложницу и т.п.)*

**tuẫn tiết** лиши́ть себя́ жи́зни [выполня́я долг че́сти]; tuẫn tiết để khỏi rơi vào tay giặc лиши́ть себя́ жи́зни, что́бы не попа́сть в плен к врагу́

**tuất** I *одиннадцатый циклический знак двенадцатеричного цикла* ◊ giờ tuất вре́мя с семи́ до девяти́ ве́чера; năm tuất год соба́ки; tuổi tuất роди́вшийся в год соба́ки

**tuất** II посо́бие *(назначаемое вдовам военных, ответственных работников; тж.* tiền tuất); lĩnh tiền tuất получа́ть посо́бие

**túc hạ** *уст., вежл.* Вы; Ва́ше превосходи́тельство

**túc học** *уст.* соли́дные (глубо́кие) зна́ния; bậc túc học эруди́т

**túc khiên** *будд.* грехи́ пре́жних существова́ний

**túc nho** выдаю́щийся учёный-конфуциа́нец

**túc số** в достáточном колúчестве, вполнé достáточно

**túc trái** *будд.* долгú, остáвшиеся от прéжних существовáний

**túc trực** нести́ дежýрство, дежýрить; нести́ караýл, стоя́ть в караýле; túc trực bên cạnh người bệnh (bên giường bệnh) дежýрить у постéли больнóго; thay nhau túc trực bên linh cữu по óчереди дежýрить (нести́ караýл) у грóба

**túc vệ** *в сочет.:* quân túc vệ дворцóвая охрáна, королéвская гвáрдия

**tục** I обы́чай; tục ăn trầu обы́чай жева́ть бéтель

**tục** II *будд.* свéтский, мирскóй; thoát tục отказáться от мирскóй жúзни, приня́ть монáшеский обéт; hoàn tục отказáться от монáшеской жúзни, вернýться в мир

**tục** III грýбый, рéзкий; дéрзкий; nói tục говори́ть грýбости (рéзкости), грубúть; дерзúть; chửi tục грýбо брани́ть(ся)

**tục danh** *см.* tên tục

**tục hôn** *уст.* второ́й брак; второ́е замýжество; брак *(после смерти жены или мужа)*

**tục huyền** *уст.* вновь женúться *(после смерти жены)*

**tục lệ** обы́чай; một tục lệ cổ từ lâu đời дáвний (дрéвний, стари́нный) обы́чай

**tục lụy** земны́е мýки; житéйские невзго́ды

**tục ngữ** послóвица; tục ngữ có câu послóвица гласúт...

**tục tắc** кудáхтать (*тж.* kêu tục tác)

**tục tằn** грýбый; некультýрный; неприли́чный; con người tục tằn грýбый (некультýрный) человéк; lời lẽ tục tằn грýбые слова́ (выраже́ния); nói năng (ăn nói) tục tằn употребля́ть грýбые выраже́ния, говори́ть грýбости; выража́ться некультýрно; chửi rủa tục tằn грýбо брани́ть(ся); ăn uống tục tằn неприли́чно вести́ себя́ за столóм

**tục tĩu** *см.* tục tằn

**tục truyền** преда́ние; tục truyền rằng по (согла́сно) преда́нию, как гласúт преда́ние

**tục tử** *уст.* грýбый (неотёсанный) человéк; пóшлый человéк, пошля́к

**tuế** Δ год; vạn tuế а) дéсять ты́сяч лет; б) да здра́вствует!..

**tuế cống** *уст.* ежегóдно плати́ть дань; быть вассáлом; вассáльный

**tuế nguyệt** *уст.* гóды и мéсяцы; врéмя

**tuế toái** как попáло, кое-кáк, на скóрую рýку; мимохóдом; làm tuế toái cho xong việc сдéлать на скóрую рýку, чтóбы быстрéе закóнчить; trả lời tuế toái ответúть мимохóдом

**tuệ tinh** *уст., астр.* комéта

**tuếch toác** широко́ раскры́тый, распáхнутый

**tuệch toạc** бесхúтростный, простодýшный; нетактúчный, бестáктный; tính nết tuệch toạc простодýшие; нетактúчность; ăn nói tuệch toạc говори́ть бестáктности *(по простоте душевной)*

**tuềnh toàng** 1) необжúтой, неустрóенный; полупустóй; nhà cửa tuềnh toàng необжúтое (полупустóе) жильё 2) небрéжный, неря́шливый; безалáберный, расхля́банный; ăn mặc tuềnh toàng небрéжно (неря́шливо) одевáться; tính nết tuềnh toàng безалáберный хáрактер

**tui** *диал.* я; мой; bầy tui мы

**túi** 1) карма́н; bỏ tiền vào túi положúть в карма́н дéньги; túi áo карма́н рубáшки (пиджака́); túi quần карма́н брюк; túi ngực нагрýдный карма́н; móc túi а) доста́ть (вы́тащить) из карма́на; б) залéзть в карма́н *(о воре)* ◊ đầy (đẫy) túi по́лный карма́н; vơ đầy túi набúть карма́ны; không vừa túi не по карма́ну 2) мешóк; сýмка (*тж.* túi xách); túi gạo мешóк с рúсом; túi du lịch дорóжная сýмка, саквоя́ж; túi pô-li-ê-ti-len полиэтиле́новый паке́т; túi đạn патронта́ш; túi bạc кошелёк ◊ túi hỏa lực *воен.* огневóй мешóк 3) *анат.* мешóк, сýмка, пузы́рь; túi lệ слёзный мешóк, слёзная сýмка; túi mật жёлчный пузы́рь 4) *зоол., бот.* мешóк, сýмка; động vật có túi сýмчатые

**túi bụi** безостано́вочно, без переды́шки, без концá; đánh túi bụi осыпáть грáдом удáров; công việc túi bụi делáм нет концá, вóрох (ýйма) всяки́х дел; bận túi bụi быть обременённым делáми, разрывáться на чáсти; хлопóт по́лон рот

**túi dết** [мате́рчатая] сýмка

**túi tiền** карма́н; материáльные срéдства (возмóжности); không hợp với túi tiền не по карма́ну, не по срéдствам

**tủi** обижáться; огорчáться, расстрáиваться, переживáть (*тж.* thấy tủi)

**tủi cực** страдáть, терзáться; nỗi tủi cực страда́ния, терза́ния

**tủi duyên** быть обúженным судьбóй, имéть несчастли́вую судьбý

**tủi hổ** испы́тывать чýвство стыдá; испы́тывать гóрькое чýвство (*тж.* thấy tủi hổ trong lòng)

**tủi nhục** чýвствовать себя́ опозóренным; опозóриться, осрами́ться

**tủi phận** быть недовóльным своéй судьбóй, разочарова́ться в жúзни

**tủi thân** чýвствовать себя́ обездóленным (несчáстным)

**tụi** 1) *разг.* компáния; tụi [chúng] tôi нáша компáния, мы; tụi mình мы, наш брат 2) шáйка, бáнда; tụi lưu manh шáйка хулига́нов

**tum húp** опýхший, распýхший (*тж.* sưng tum húp); mặt bị ong đốt sưng tum húp лицó распýхло от пчели́ных укýсов; mắt sưng tum húp глазá опýхли

**tùm с** шýмным всплéском; ngã [đánh] tùm xuống ao с шýмным всплéском упáсть в пруд

**tùm hum** 1) густóй, бýйный; cây cối tùm hum густáя (бýйная) расти́тельность) 2) *см.* tùm hụp

**tùm hụp** надви́нутый на лоб, закрывáющий лоб *(о головном платке, шляпе)*

**tùm lum** 1) *см.* tùm hum; cỏ mọc tùm lum бýйные трáвы (зáросли трав) 2) бесконéчно, нескончáемо; bàn tán tùm lum вести́ бесконéчные разговóры (дискýссии)

**túm** I 1) поймáть, схвати́ть; взять за...; держáть за...; túm được tên ăn cắp поймáть (схвати́ть) вóра; túm lấy схвати́ть; ухвати́ться, уцепи́ться; túm lấy tóc схвати́ть *кого-л.* зá волосы, вцепи́ться в *чьи-л.* вóлосы; túm lấy tay ai схвати́ть кого́-л. зá руку 2) пучóк; một túm hành тá пучóк зелёного лýка; buộc thành từng túm связáть в пучки́

**túm** II собира́ться; túm nhau lại nói chuyện собра́ться, чтóбы поговори́ть друг с дрýгом

**túm tụm** собира́ться, сходúться; đám người túm tụm trước cửa ra vào пéред вхóдом собрáлась толпá ◊ túm năm tụm ba сходúться, собира́ться [небольши́ми] гру́ппами

**tủm** *в сочет.:* cười tủm улыба́ться [уголка́ми губ]

**tủm tỉm** улыба́ться уголка́ми губ (*тж.* tủm tỉm cười, cười tủm tỉm)

**tũm с** [шýмным] всплéском; булты́х (*тж.* tùm tũm); rơi [đánh] tũm xuống nước с всплéском упáсть в вóду; ếch nhái nhảy tùm tũm dưới ao в прудý бултыха́ются лягýшки

**tụm** Δ собира́ться, сходúться (*тж.* tụm lại); tụm đầu vào nhau стоя́ть (сидéть) наклони́в гóловы друг к дрýгу *(при обсуждении чего-л.)*; đứng tụm cả lại một chỗ всем собра́ться в одно́м мéсте

**tun hủn** *в сочет.:* ngắn tun hủn

[óчень] коро́ткий, ку́цый *(о хвосте и т.п.)*

**tun hút** [óчень] глубо́кий (*тж.* **sâu tun hút**); xe lửa chui vào một đường hầm tun hút по́езд въе́хал в глубо́кий тунне́ль; hang sâu tun hút о́чень глубо́кая пеще́ра; хоа́у nước sâu tun hút глубо́кий о́мут; nhà ở tun hút trong ngõ дом в глубине́ тупика́

**tủn mủn** 1) ма́ленький, ме́лкий; những mảnh giấy tủn mủn ме́лкие клочки́ бума́ги 2) ме́лочный; tính nết tủn mủn ме́лочный хара́ктер; tính toán tủn mủn ме́лочные счёты

**tung** I 1) кида́ть, броса́ть *(вверх)*, подбра́сывать; tung hoa броса́ть вверх цветы́; **tung quả bóng** подбра́сывать мяч; **tung chăn vùng dậy** сбро́сить [с себя́] оде́яло и вскочи́ть с посте́ли; gió tung bụi mù một ве́тер по́днял ту́чи пы́ли 2) разбра́сывать; распространя́ть, распуска́ть; tung truyền đơn разбра́сывать (распространя́ть) листо́вки; tung tin nhảm распространя́ть (распуска́ть) нелепые слу́хи ◊ **tung tiền qua cửa sổ** броса́ть (швыря́ть) де́ньги на ве́тер, сори́ть деньга́ми

**tung** II Δ 1) в кло́чья; на ме́лкие ча́сти (оско́лки); вдре́безги; rách tung изо́дранный в кло́чья; quyển sách rách tung истрёпанная кни́га; bom nổ tung бо́мба разорвала́сь на ме́лкие оско́лки; nó vô tình đánh rơi khay, ấm chén vỡ tung он нечая́нно уронил подно́с, и ча́йная посу́да разби́лась вдре́безги 2) беспоря́дочно, как попа́ло; lục tung đống sách перерыть гру́ду книг; làm rối tung lên всё переверну́ть вверх дном, устро́ить беспоря́док

**tung độ** *мат.* ордина́та

**tung hoành** 1) сме́ло де́йствовать; tung hoành sau lưng địch сме́ло де́йствовать в тылу́ врага́ 2) своево́льничать; бесчи́нствовать

**tung hô** приве́тствовать ра́достными во́згласами; tung hô vạn tuế бу́рно приве́тствовать, устра́ивать ова́цию

**tung tăng** *в сочет.:* chạy tung tăng бе́гать, носи́ться, резви́ться; trẻ con chạy tung tăng ngoài sân по двору́ но́сятся (во дворе́ резва́тся) де́ти; lượn tung tăng порха́ть; bướm lượn tung tăng порха́ют ба́бочки; lội tung tăng плава́ть, резви́ться [в воде́]; cá lội tung tăng dưới ao в пруду́ резва́тся ры́бы

**tung tẩy** 1) размáхивать, пока́чивать(ся); vừa đi vừa tung tẩy đôi tay размáхивать рука́ми при ходьбе́; đôi quang gánh tung tẩy trên vai на переки́нутом че́рез плечо́ коромы́сле пока́чиваются корзи́ны 2) легко́ передвига́ться, порха́ть; tung tẩy nay chỗ này mai chỗ khác *перен.* порха́ть (ле́гко́ переезжа́ть) с ме́ста на ме́сто; được tự do tung tẩy khắp nơi име́ть возмо́жность свобо́дно быва́ть где уго́дно (разъезжа́ть повсю́ду)

**tung tích** 1) след; следы́; dò được tung tích của ai напа́сть на чей-л. след; không tìm thấy tung tích не обнару́жить (не найти́) следо́в *кого-л.*; không để lộ tung tích не оста́вить следо́в 2) *см.* tông tích

**tung tóe** во все (в ра́зные) сто́роны; nước bắn tung tóe во все сто́роны разлета́ются водяны́е бры́зги; gạo rơi tung tóe во все сто́роны разлета́ются ри́совые зёрна

**tung tung** *звукоподр. барабанной дроби*

**tùng** I сосна́ (*тж.* **cây tùng**)

**tùng** II *см.* **tùng tùng**

**tùng bách** *бот.* хво́йные (*тж.* **bộ tùng bách**); rừng tùng bách хво́йный лес

**tùng đàm** *уст.* хро́ника *(раздел газеты, журнала)*

**tùng hương** сосно́вая смола́

**tùng quân** *уст.* влия́тельный покрови́тель

**tùng san** *уст.* бюллете́нь; журна́л

**tùng thư** *уст.* собра́ние книг, библиоте́ка

**tùng tiệm** ху́до-бе́дно, ка́к-нибудь, с грехо́м попола́м; nhà không rộng lắm, nhưng cũng tùng tiệm ở được дом не о́чень просто́рный, но [ху́до-бе́дно] жить мо́жно; số tiền ít ỏi nhưng tùng tiệm cũng đủ ăn dè́нег о́чень ма́ло, но на еду́ с грехо́м попола́м хвата́ет; ăn tiêu tùng tiệm расхо́довать о́чень эконо́мно

**tùng tùng** *звукоподр. ударам барабана;* бум-бум

**tùng xẻo** четвертова́ние *(казнь)*

**túng** терпе́ть нужду́, нужда́ться, быть в стеснённых обстоя́тельствах, быть в стеснённом положе́нии; túng tiền [tiêu] быть в стеснённых де́нежных обстоя́тельствах, о́стро нужда́ться в деньга́х ◊ túng thì phải tính *посл.* голь на вы́думки хитра́

**túng bấn** бе́дствовать, испы́тывать нужду́; бе́дный, нужда́ющийся; dành dụm chút ít phòng khi túng bấn накопи́ть немно́го на (про) чёрный день

**túng kẹt** быть (оказа́ться) в затрудни́тельном положе́нии (в тупике́)

**túng quẫn** быть в бе́дственном (безвы́ходном) положе́нии, жить в кра́йней нужде́, терпе́ть беспросве́тную нужду́; tình cảnh túng quẫn бе́дственное положе́ние; беспросве́тная нужда́

**túng thế** быть (оказа́ться) в кра́йне затрудни́тельном положе́нии; túng thế, quân địch phải ra hàng оказа́вшись в кра́йне затрудни́тельном положе́нии, проти́вник был вы́нужден сда́ться

**túng thiếu** терпе́ть нужду́, быть в стеснённых обстоя́тельствах; sống túng thiếu жить в нужде́

**tụng** 1) чита́ть *(нараспев)*; tụng kinh чита́ть моли́твы, моли́ться 2) чита́ть *(вслух)*; учи́ть, зубри́ть; tụng mãi mà bài vẫn không thuộc ско́лько ни учи́л (ни зубри́л) уро́к, а так его́ и не вы́учил

**tụng ca** о́да

**tụng đình** *уст.* суд

**tụng niệm** чита́ть моли́твы, моли́ться

**tuồi** соска́льзывать, сполза́ть; từ trên ghế đá tuồi xuống đất соскользну́ть со скаме́йки на зе́млю; từ trên lưng tuồi xuống соскользну́ть со спины́; tuồi ra khỏi hang вы́ползти из норы́

**tuổi** 1) год *(о возрасте)*; во́зраст; cháu bé đã bốn tuổi малы́шу четы́ре го́да; anh ấy trẻ hơn tôi một tuổi он на год мла́дше меня́; chồng hơn vợ năm tuổi муж на пять лет ста́рше жены́; tuổi đi học шко́льный во́зраст; tuổi thanh niên ю́ношеский во́зраст; tuổi trưởng thành (*тж.* **tuổi thành niên**) совершенноле́тний во́зраст, совершенноле́тие; đến tuổi... дости́гнуть *какого-л.* во́зраста; đến tuổi trưởng thành дости́гнуть совершенноле́тия; tuổi già пожило́й во́зраст; tuổi cao престаре́лый во́зраст; tuổi dậy thì во́зраст полово́й зре́лости; điều kiện tuổi возрастно́й ценз 2) стаж; tuổi đảng парти́йный стаж, партста́ж; tuổi nghề стаж рабо́ты по специа́льности; tuổi quân стаж слу́жбы в а́рмии 3) про́ба *(благородных металлов)*; tuổi vàng của chiếc nhẫn là 750 зо́лото, из кото́рого сде́лано кольцо́, име́ет семьсо́т пятидеся́тую про́бу; vàng mười tuổi чи́стое зо́лото

**tuổi đầu** *разг.* во́зраст, лета́; ngần ấy tuổi đầu rồi mà còn dại! в таки́х-то лета́х не набра́ться ума́!

**tuổi đời** год *(о возрасте)*

**tuổi hạc** *уст.* соли́дный (почте́нный) во́зраст

**tuổi tác** 1) во́зраст, го́ды; sự khác nhau về tuổi tác ра́зница в года́х (в во́зрасте) 2) пожило́й; пожило́го во́зраста; phải kính trọng những người tuổi tác ну́жно относи́ться с уваже́нием к по-

жилы́м лю́дям; già nua tuổi tác стáрческий; дря́хлый

**tuổi thọ** 1) во́зраст; продолжи́тельность жи́зни; qua đời ở tuổi thọ 79 уйти́ из жи́зни в во́зрасте семи́десяти девяти́ лет; tuổi thọ trung bình của con người сре́дняя продолжи́тельность жи́зни челове́ка 2) срок слу́жбы (го́дности); kéo dài tuổi thọ của máy мóс продли́ть срок слу́жбы обору́дования

**tuổi thơ** де́тство; nó sống ở đây cả tuổi thơ он провёл здесь всё де́тство; những kỷ niệm của tuổi thơ воспомина́ния де́тства

**tuổi tôi** год, годова́лый во́зраст; em bé vừa đầy tuổi tôi ребёнку то́лько что испо́лнился год, ребёнок годова́лого во́зраста

**tuổi trẻ** ю́ный (молодо́й) во́зраст; ю́ность, мо́лодость; tuổi trẻ sôi nổi кипу́чая (пы́лкая) ю́ность; tính bồng bột của tuổi trẻ ю́ный пыл

**tuổi xanh** *см.* tuổi trẻ

**tuổi xuân** *см.* tuổi trẻ

**tuôn** 1) бить струёй (ключо́м); ли́ться (течь) струёй (ручьём); nước mạch tuôn ra бьёт струёй ключева́я вода́; nước mắt tuôn như mưa слёзы льются (теку́т) ручьём; mồ hôi tuôn ròng ròng пот ка́тится гра́дом 2) клуби́ться; khói tuôn nghi ngút клуби́тся густо́й дым 3) *разг.* броса́ть, кида́ть; отпуска́ть; tuôn tiền ra mua hàng khan hiếm дава́ть (отпуска́ть) де́ньги на поку́пку дефици́тных това́ров; tuôn ra những lời pha trò thô bỉ отпуска́ть гру́бые шу́тки

**tuôn chảy** ли́ться, струи́ться, течь ручьём

**tuôn** 1) проска́льзывать; tuôn ra lối sau проскользну́ть (ускользну́ть) че́рез чёрный ход 2) сбыва́ть (продава́ть) та́йно (тайко́м); сбыва́ть «нале́во»; продава́ть «на сто́рону»; tuôn hàng cho bọn buôn lậu сбыва́ть това́р контрабанди́стам; tuôn vé ra ngoài продава́ть биле́ты «на сто́рону»

**tuôn tuột** свобо́дно, беспрепя́тственно; бы́стро; nước chảy tuôn tuột свобо́дно течёт вода́; xe lao tuôn tuột xuống dốc маши́на бы́стро ка́тится под укло́н

**tuồng** I 1) [класси́ческая] музыка́льная дра́ма (*тж.* vở tuồng) 2) представле́ние; коме́дия, фарс; diễn tuồng устро́ить представле́ние; разыгра́ть коме́дию (фарс) ◊ làm như tuồng con nít вести́ себя́ как де́ти; chẳng ra tuồng gì ничего́ [пу́тного] не получи́лось

**tuồng** II тип, разря́д, катего́рия *(людей)*; cũng một tuồng như nhau одного́ по́ля я́года

**tuồng luông** 1) беспоря́док; nhà cửa tuồng luông в до́ме беспоря́док (кавардáк) 2) безала́берный; tính nết tuồng luông безала́берный хара́ктер

**tuồng như** ка́жется, как бу́дто; су́дя по всему́; những khó khăn này tuồng như không thể khắc phục nổi су́дя по всему́, э́ти тру́дности непреодоли́мы

**tuốt** I извлека́ть; снима́ть, сдира́ть, обдира́ть; tuốt lúa извлека́ть зёрна из коло́сьев; máy tuốt lúa механи́ческая молоти́лка

**tuốt** II вынима́ть из но́жен, обнажа́ть; tuốt gươm обнажа́ть меч

**tuốt** III всё [подря́д]; все; chửi tuốt руга́ть всё и вся́; mất tuốt потеря́ть всё

**tuốt trần** обнажённый *(о холодном оружии)*

**tuốt tuột** *см.* tuốt II; mọi dự đoán điều sai tuốt tuột все прогно́зы оказа́лись неве́рными; mọi người bỏ đi tuốt tuột все ушли́

**tuột** I 1) соскользну́ть, выскользнуть; соскочи́ть; con dao tuột khỏi tay нож вы́скользнул из рук; xe đạp tuột xích у велосипе́да соскочи́ла цепь 2) развяза́ться *(об узле и т.п.)*; распусти́ться *(о вязаных вещах)*; nút buộc bị tuột у́зел развяза́лся; dây giày bị tuột шнуро́к [у боти́нка] развяза́лся; tuột chỉ разойти́сь по швам *(о шитье)* 3) *диал.* снять, ски́нуть, сбро́сить; tuột giày ra сбро́сить (ски́нуть) о́бувь 4) *диал.* соскользну́ть (слезть) с верху́шки де́рева 5) облеза́ть, лезть, слеза́ть; bỏng tuột da обожжённая ко́жа облеза́ла

**tuột** II 1) сра́зу, тут же; cởi tuột áo ra сра́зу раздева́ться; chạy tuột về nhà сра́зу (тут же) побежа́ть домо́й 2) совершённо, реши́тельно, категори́чески; vỗ tuột nợ реши́тельно не признава́ть до́лга; vỗ tuột lời cam kết категори́чески отка́зываться от взя́того на себя́ обяза́тельства

**túp lều** хи́жина, лачу́га; шала́ш; túp lều xiêu vẹo покоси́вшаяся (ве́тхая) хи́жина; túp lều tranh хи́жина под соло́менной кры́шей ◊ một túp lều tranh hai trái tim vàng *посл.* с ми́лым рай в шала́ше

**túp nhà** *см.* túp lều

**tụt** 1) соскользну́ть, соскочи́ть, спусти́ться; полете́ть, сорва́ться; ở trên cây tụt xuống соскользну́ть (спусти́ться, слезть) с де́рева; thằng bé ở trên giường tụt xuống đất малы́ш соскользну́л (соскочи́л) с крова́ти на пол; bám dây thừng tụt xuống giếng спусти́ться на верёвке в коло́дец; gọng kính tụt xuống tận mũi очки́ съе́хали на́ нос; hẫng chân, tụt xuống hố оступи́ться и полете́ть в я́му 2) скати́ться; оста́ться позади́, отста́ть; đang từ hàng đầu tụt xuống hàng hai скати́ться с пе́рвого ме́ста на второ́е (*тж.* đang đứng thứ nhất, tụt lại đằng sau đuôi оказа́ться (плести́сь) в хвосте́; tụt lại dọc đường отста́ть по доро́ге 3) сократи́ться, уба́виться; пони́зиться, опусти́ться, упа́сть; số những người có mặt tụt đi một nửa число́ прису́тствующих уба́вилось наполови́ну; nhiệt độ tụt xuống dưới không температу́ра опусти́лась ни́же нуля́; tinh thần tụt xuống мора́льный дух упа́л 4) снять, ски́нуть, сбро́сить; tụt giày снять (сбро́сить) о́бувь

**tụt hậu** оста́ться позади́ [други́х], отста́ть [от други́х], плести́сь в хвосте́

**tụt** nõ оторва́ться от плодоно́жки *(о перезрелом плоде)*

**tuy** хотя́, хоть, несмотря́ на то что; tuy có giấy mời anh ta vẫn không đến хотя́ у него́ бы́ло приглаше́ние, он всё-таки не пришёл; nó tuy đồng ý nhưng vẫn còn hậm hực хоть он и согласи́лся, но оста́лся недово́лен

**tuy-líp** тюльпа́н (*тж.* hoa tuy-líp)

**tuy nhiên** одна́ко, тем не ме́нее; nó nóng tính, tuy nhiên cũng biết điều он о́чень вспы́льчив, одна́ко уме́ет держа́ть себя́ в ра́мках

**tuy rằng** *см.* tuy; nó không nói gì, tuy rằng nó biết rất rõ он ничего́ не сказа́л, хотя́ ему́ всё отли́чно изве́стно

**tuy thế** *см.* tuy vậy

**tuy vậy** одна́ко, тем не ме́нее, несмотря́ на э́то; nó lại thất bại lần nữa, tuy vậy nó không nản lòng его́ в о́чередно́й раз пости́гла неуда́ча, одна́ко (тем не ме́нее, несмотря́ на э́то) он не пал ду́хом; tuy vậy, anh đừng quên điều đã hứa nhé! вы, одна́ко, не забу́дьте обе́щанного!

**tùy** 1) в зави́симости от..., согла́сно, сообра́зно (сообрази́сь) с..., по; tùy tình hình mà hoạt động де́йствовать в зави́симости от ситуа́ции (сообра́зно с обстоя́тельствами); làm tùy sức рабо́тать сообрази́сь с си́лами; tùy cơ ứng biến применя́ться (приноравливаться) к обстоя́тельствам 2) зави́сеть *от кого-л.*, по *чьему-л.* усмотре́нию; на чьё-л. усмотре́ние; cái đó tùy anh э́то зави́сит от вас, э́то на ва́ше усмотре́ние; tùy [ý] anh на ва́ше усмотре́ние, ва́ша во́ля; anh muốn làm thì tùy anh де́лайте (поступа́йте) по ва́шему усмотре́нию (как

хоти́те); tùy anh muốn đi lúc nào cũng được от вас зави́сит, когда́ идти́

tùy bút о́черк

tùy hành быть попу́тчиком (сопровожда́ющим); những người tùy hành попу́тчики, сопровожда́ющие

tùy hứng в прили́ве вдохнове́ния; một việc làm tùy hứng рабо́та, вы́полненная в прили́ве вдохнове́ния; sáng tác tùy hứng твори́ть (занима́ться твóрчеством) в прили́ве вдохнове́ния

tùy lòng 1) ско́лько [душе́] уго́дно, как уго́дно 2) по веле́нию се́рдца

tùy nghi сообра́зно (по) обстоя́тельствам, в зави́симости от обстоя́тельств; anh hãy tùy nghi mà hành động! де́йствуйте сообра́зно обстоя́тельствам!

tùy táng *в сочет.:* những vật (đồ) tùy táng захоро́ненные вме́сте с поко́йным предме́ты

tùy tâm по веле́нию се́рдца, по со́бственному жела́нию

tùy thân находя́щийся при себе́; giấy tờ (đồ đạc) tùy thân находя́щиеся при себе́ докуме́нты (ве́щи)

tùy theo в зави́симости *от чего-л.*, сообразу́ясь с *чем-л.*, в соотве́тствии с *чем-л.*; согла́сно, по; tùy theo hoàn cảnh mà hành động де́йствовать в зави́симости от обстано́вки (сообразу́ясь с обстоя́тельствами)

tùy thích по жела́нию, по усмотре́нию; на свой вкус; ско́лько уго́дно; anh muốn chọn cuốn sách nào thì tùy thích выбира́йте любу́ю кни́гу по своему́ усмотре́нию

tùy thời в зави́симости от моме́нта (ситуа́ции)

**tùy thuộc** зави́сеть от..., в зави́симости от...; kết quả thi cử tùy thuộc vào trình độ kiến thức результа́ты ко́нкурсных экза́менов зави́сят от у́ровня зна́ний

tùy tiện 1) по своему́ усмотре́нию; произво́льно; tùy tiện thay đổi thời gian biểu по своему́ усмотре́нию (произво́льно) меня́ть расписа́ние *(занятий)* 2) *см.* tùy nghi

tùy tòng *см.* tùy tùng

tùy tục придéрживаться *(местных)* обы́чаев, сле́довать *(местным)* обы́чаям ◊ nhập gia tùy tục *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят

tùy tùng сопровожда́ть *кого-л.*; сопровожда́ющий; nhân viên tùy tùng сопровожда́ющее лицо́; sĩ quan tùy tùng адъюта́нт

tùy viên *дип.* атташе́; tùy viên văn hóa (quân sự) культу́рный (вое́нный) атташе́

tùy ý по жела́нию, на вкус; произво́льно; [việc đó] tùy ý anh как пожела́ете; [на то] ва́ша во́ля; muốn ăn gì tùy ý е́шьте что хоти́те

túy lúy вдре́безги, вдры́зг; say túy lúy вдре́безги (вдры́зг) пья́ный; uống một bữa túy lúy напи́ться вдрызг

túy tâm *уст.* увлечённо, с увлече́нием; вдохнове́нно, с душо́й; túy tâm nghiên cứu cổ văn с увлече́нием изуча́ть дре́внюю литерату́ру

tủy *анат.* мозг; tủy xương ко́стный мозг; tủy sống спинно́й мозг

tụy *анат.* поджелу́дочная железа́ (*тж.* tuyến tụy); панкреати́ческий; ống tụy прото́к поджелу́дочной железы́; dịch tụy поджелу́дочный (панкреати́ческий) сок

tụy đạo го́рный тунне́ль

tụy tạng *см.* tụy

**tuyên** Δ деклари́ровать; объявля́ть

tuyên án объявля́ть (выноси́ть) приго́вор; объявля́ть реше́ние суда́; приговори́ть; tuyên án ba năm tù ngồi приговори́ть к трём года́м тюре́много заключе́ния

**tuyên bố** 1) объявля́ть; обнаро́довать, провозглаша́ть; tuyên bố kết quả kỳ thi объяви́ть результа́ты экза́мена (сéссии); tuyên bố bế mạc hội nghị объяви́ть собра́ние закры́тым (*тж.* tuyên bố hội nghị bế mạc); tuyên bố bãi công объяви́ть забасто́вку; tuyên bố độc lập провозгласи́ть незави́симость; tuyên bố thành lập chính quyền nhân dân провозгласи́ть наро́дную власть; tuyên bố thành lập nước cộng hòa dân chủ провозгласи́ть демократи́ческую респу́блику 2) заяви́ть, де́лать заявле́ние; заявле́ние, декла́рация (*тж.* bản tuyên bố); trịnh trọng tuyên bố rằng... торже́ственно заяви́ть, что...; ra tuyên bố вы́ступить с заявле́нием, сде́лать (опубликова́ть) заявле́ние; [bản] tuyên bố chính thức официа́льное заявле́ние; [bản] tuyên bố của chính phủ заявле́ние прави́тельства, прави́тельственная декла́рация; [bản] tuyên bố chung совме́стное заявле́ние

**tuyên cáo** *уст.* провозгласи́ть, деклари́ровать; заявле́ние, декла́рация; манифе́ст; ra tuyên cáo опубликова́ть (вы́пустить) манифе́ст

**tuyên chiến** объяви́ть войну́

**tuyên dương** отме́тить *(благодарностью, наградой)*; объяви́ть благода́рность; награди́ть; được cấp trên tuyên dương быть отме́ченным руково́дством; **tuyên dương chiến công (công trạng)** объяви́ть благода́рность (награди́ть) за боево́й по́двиг (за заслу́ги); lễ tuyên dương церемо́ния вручéния награ́д

**tuyên đọc** объявля́ть, оглаша́ть, зачи́тывать; tuyên đọc sắc lệnh của chính phủ объяви́ть (огласи́ть) прави́тельственный ука́з

**tuyên độc** *уст., см.* tuyên đọc

**tuyên giáo** Δ пропаганди́стско-просвети́тельный

**tuyên huấn** *см.* tuyên giáo

**tuyên ngôn** декла́рация; манифе́ст; Tuyên ngôn độc lập Декла́рация незави́симости; Tuyên ngôn nhân quyền Декла́рация прав челове́ка; Tuyên ngôn của Đảng cộng sản *ист.* Манифе́ст Коммунисти́ческой па́ртии

**tuyên thệ** присяга́ть, дава́ть прися́гу; кля́сться, дава́ть кля́тву; прися́га; кля́тва; chứng kiến lễ tuyên thệ của ai принима́ть прися́гу у кого́-л.

**tuyên truyền** пропаганди́ровать, вести́ пропага́нду (агита́цию); пропага́нда; пропагандисти́ский; tuyên truyền đường lối của Đảng пропаганди́ровать курс па́ртии; tuyên truyền chống tôn giáo вести́ антирелигио́зную пропага́нду; tuyên truyền cho cuộc bầu cử вести́ предвы́борную агита́цию; công tác tuyên truyền пропагандистская рабо́та; người tuyên truyền пропаганди́ст (*тж.* cán bộ tuyên truyền, tuyên truyền viên)

**tuyên úy** капелла́н, свяще́нник в а́рмии (*тж.* cha tuyên uý)

**tuyền** 1) *диал.* то́лько, лишь; tuyền màu đỏ то́лько (оди́н) кра́сный цвет; cái vườn tuyền những cam в саду́ оди́н апельси́ны; tuyền một màu одноцве́тный, одното́нный 2) Δ сплошь, целико́м; màu đen tuyền [сплошь] чёрного цве́та; bộ lông trắng tuyền [целико́м] бе́лое опере́ние (бе́лый мех)

**tuyến** I *анат.* железа́; tuyến nội tiết же́лезы вну́тренней секре́ции, эндокри́нные же́лезы; tuyến giáp [trạng] щитови́дная железа́; tuyến nước mắt слёзные же́лезы (*тж.* tuyến lệ); tuyến nước bọt (mồ hôi) слю́нные (потовы́е) же́лезы

**tuyến** II ли́ния; vạch tuyến провести́ ли́нию (черту́); xe chạy tuyến Hà Nội — Hải Phòng маши́на курси́рует на ли́нии Ханóй — Хайфóн; tuyến xe lửa (hàng không) железнодоро́жная (возду́шная) ли́ния; tuyến điện thoại телефо́нная ли́ния; tuyến phòng ngự ли́ния оборо́ны; tuyến lửa (hỏa lực) *воен.* ли́ния огня́; tuyến đầu *воен.* передова́я [ли́ния], пере́дний край (*тж.* tuyến

trước); tuyến sau бли́жний тыл; tuyến xe đạp велосипе́дная доро́жка

tuyến đường ли́ния, путь сообще́ния

tuyến thượng thận *анат.* надпо́чечники

tuyến tính *мат.* лине́йный; phương trình tuyến tính лине́йное уравне́ние

tuyến yên *анат.* гипо́физ

tuyển выбира́ть, отбира́ть; набира́ть, вербова́ть; tuyển học sinh đi học nước ngoài отбира́ть учащихся для учёбы за грани́цей; tuyển giống lúa chịu hạn отбира́ть засухоусто́йчивые сорта́ ри́са; tuyển thợ cho nhà máy набира́ть рабо́чих на заво́д

tuyển binh вербова́ть ре́крутов; забира́ть в а́рмию

tuyển chọn выбира́ть, отбира́ть, подбира́ть; tuyển chọn cán bộ подбира́ть ка́дры

tuyển cử выбира́ть, избира́ть; вы́боры; избира́тельный; tuyển cử đại biểu Quốc hội вы́боры в Национа́льное собра́ние; quyền tuyển cử [và ứng cử] избира́тельное пра́во

tuyển dụng набира́ть, подбира́ть; tuyển dụng công nhân набира́ть рабо́чих; tuyển dụng cán bộ подбира́ть ка́дры

tuyển lính брать в солда́ты

tuyển lựa выбира́ть, отбира́ть, подбира́ть; отбо́рочный; tuyển lựa những bài văn hay отобра́ть хоро́шие сочине́ния; hội đồng tuyển lựa отбо́рочная коми́ссия; việc tuyển lựa và đề bạt cán bộ подбо́р и выдвиже́ние ка́дров

tuyển mộ набира́ть, вербова́ть; tuyển mộ công nhân mỏ набира́ть (вербова́ть) горнорабо́чих; tuyển mộ lính đánh thuê вербова́ть наёмников; người tuyển mộ вербо́вщик

tuyển quân призыва́ть в а́рмию; đợt tuyển quân *собир.* призы́в *(призванные на военную службу)*

tuyển sinh набира́ть (производи́ть набо́р) учащихся (студе́нтов); набо́р учащихся (студе́нтов); приёмный; kỳ thi tuyển sinh приёмные экза́мены; ban tuyển sinh приёмная коми́ссия

tuyển tập и́збранные сочине́ния; tuyển tập Hồ Chí Minh и́збранные сочине́ния Хо Ши Ми́на

tuyển thủ игро́к сбо́рной кома́нды; tuyển thủ bóng đá игро́к сбо́рной футбо́льной кома́нды

tuyến trạch *уст.* выбира́ть, отбира́ть

tuyết I снег; tuyết rơi идёт (па́дает) снег; phủ đầy tuyết занесённый (покры́тый) сне́гом; mùa tuyết tan вре́мя та́яния сне́гов; bão tuyết снежная бу́ря, вью́га, мете́ль, бура́н

tuyết II 1) ворс 2) пушо́к *(на листьях, цветах и т.п. некоторых растений)*

tuyết sương 1) снег и роса́; снег и тума́н 2) невзго́ды

tuyết tùng *бот.* кедр *(тж.* cây tuyết tùng*)*

tuyệt I 1) великоле́пный, превосхо́дный; великоле́пно, превосхо́дно, заме́чательно, отли́чно, здо́рово; khí hậu vùng biển thật tuyệt пойстине великоле́пный морско́й кли́мат; vẽ như thế thì tuyệt! так рисова́ть — э́то про́сто заме́чательно!; tuyệt thật! вот э́то здо́рово! 2) пойстине, удиви́тельно, на ре́дкость; món ăn ngon tuyệt удиви́тельно (на ре́дкость) вку́сное блю́до; cô ta hát hay tuyệt она́ поёт удиви́тельно хорошо́

tuyệt II 1) Δ прерва́ть(ся), оборва́ть(ся); tuyệt đường tiếp tế прерва́ть снабже́ние 2) абсолю́тно, соверше́нно *(перед отрицанием)*; tuyệt không để lại dấu vết gì соверше́нно не оста́вить следо́в; tuyệt chẳng có ai абсолю́тно никого́ [нет]

tuyệt bút I *уст.* шедёвр

tuyệt bút II *уст.* после́днее (предсме́ртное) сочине́ние

tuyệt chủng исче́знуть, вы́мереть; исче́знувший, вы́мерший; bộ lạc này có nguy cơ bị tuyệt chủng э́тому пле́мени грози́т вымира́ние; những động vật đã tuyệt chủng вы́мершие живо́тные

tuyệt cú *уст.* 1) *лит.* четверости́шие 2) прекра́сный, великоле́пный, восхити́тельный, ди́вный *(о стихах и т.п.)*

tuyệt diệt *см.* tuyệt chủng

tuyệt diệu великоле́пный, замеча́тельный, чуде́сный, ди́вный; có trí nhớ tuyệt diệu облада́ть великоле́пной па́мятью; phương pháp tuyệt diệu великоле́пный (замеча́тельный) спо́соб; bài thơ tuyệt diệu чуде́сный стих

tuyệt đại bộ phận *уст.* больша́я (подавля́ющая) часть

tuyệt đại đa số абсолю́тное (подавля́ющее) большинство́

tuyệt đẹp прекра́сный, замеча́тельный, великоле́пный

tuyệt đích 1) преде́л, кульмина́ция; đạt đến tuyệt đích дости́чь преде́ла 2) соверше́нный, безупре́чный, непревзойдённый

tuyệt đỉnh верши́на, вене́ц, апоге́й, зени́т; преде́л; tuyệt đỉnh của vinh quang вене́ц (верши́на) сла́вы

tuyệt đối 1) абсолю́тный; chân lý tuyệt đối *филос.* абсолю́тная и́стина; đa số tuyệt đối абсолю́тное большинство́; nhà vô địch tuyệt đối абсолю́тный чемпио́н; giá trị tuyệt đối *мат.* абсолю́тная величина́ 2) абсолю́тно, по́лностью, всецело́; категори́чески; tuyệt đối tin tưởng всецело́ ве́рить *во что-л.*; tuyệt đối cấm категори́чески запреща́ется; tuyệt đối không... абсолю́тно (соверше́нно) не..., ни в ко́ем слу́чае не...

tuyệt giao прерва́ть (порва́ть) отноше́ния, порва́ть *с кем-л.*; tuyệt giao với nhau порва́ть отноше́ния друг с дру́гом

tuyệt giống *см.* tuyệt chủng

tuyệt hảo соверше́нный, безупре́чный

tuyệt mật *уст.* соверше́нно секре́тный; tài liệu tuyệt mật соверше́нно секре́тные материа́лы

tuyệt mệnh предсме́ртный; những lời tuyệt mệnh предсме́ртные (проща́льные) слова́; bức thư tuyệt mệnh предсме́ртное (проща́льное) письмо́

tuyệt mỹ прекра́сный, соверше́нный; великоле́пный, замеча́тельный; pho tượng tuyệt mỹ прекра́сная скульпту́ра; phong cảnh tuyệt mỹ прекра́сный (великоле́пный) пейза́ж

tuyệt nghệ большо́е мастерство́; с больши́м мастерство́м

tuyệt nhiên абсолю́тно, соверше́нно *(перед отрицанием)*; tuyệt nhiên không có tin tức gì абсолю́тно не име́ть новосте́й; tuyệt nhiên không nói một lời не сказа́ть ни еди́ного сло́ва, не вы́молвить ни сло́ва

tuyệt nọc уничто́жить, искорени́ть

tuyệt phẩm *уст.* шедёвр

tuyệt sắc *уст.* ре́дкая (несравне́нная) красота́ *(женская)*

tuyệt tác шедёвр; một bức tranh tuyệt tác шедёвр живописи

tuyệt thế Δ невиданной (исключи́тельной, ре́дкой) красоты́; một giai nhân tuyệt thế необыкнове́нная краса́вица

tuyệt thực объяви́ть голодо́вку; голодо́вка

tuyệt tích *уст.* бесслéдно исчéзнуть; бесслéдно; nó bỏ nhà đi tuyệt tích он ушёл из до́ма и бесслéдно исчéз

tuyệt tình *уст.* утра́тить душе́вную приве́занность, стать равноду́шным к *кому-л.*; равноду́шно, безразли́чно; ăn ở tuyệt tình với các bạn đồng nghiệp быть равноду́шным к свои́м колле́гам

tuyệt trần великоле́пный, несравне́нный; исключи́тельно, необыкнове́нно; nhan sắc tuyệt trần несравне́нная (неопису́емая) красота́; đẹp tuyệt trần исключи́тельно (необыкнове́нно) краси́-

вый; hay tuyệt trần необыкновéнно интерéсный

tuyệt tự *уст.* без наслéдника, без продолжáтеля рóда; một gia đình tuyệt tự семья, на котóрой закáнчивается род

tuyệt vọng отчáиваться, терять [всю] надéжду; отчáянный, безнадёжный, безысхóдный; tình thế tuyệt vọng отчáянное (безнадёжное, безысхóдное) положéние; một hành động tuyệt vọng отчáянный постýпок (шаг)

tuyệt vô âm tín *уст.* бесслéдно исчéзнуть, не подавáть никаки́х извéстий

tuyệt vời замечáтельный, великолéпный; замечáтельно, великолéпно; исключи́тельно, необыкновéнно; những thành tựu tuyệt vời замечáтельные достижéния; chiến công tuyệt vời замечáтельный (слáвный) пóдвиг; đẹp tuyệt vời исключи́тельно (необыкновéнно) краси́вый; hay tuyệt vời исключи́тельно (необыкновéнно) интерéсный

tuyn тюль; тю́левый; những tấm rèm tuyn тю́левые занавéски; chiếc màn tuyn тю́левая моски́тная сéтка

ˈtuýp тю́бик; трýбочка, патрóн, патрóнчик (*тж.* ống tuýp); thuốc viên патрóн с пилю́лями ◊ quần tuýp брю́ки дýдочкой

tư I Δ четы́ре; bốn mươi tư сóрок четы́ре; thứ tư а) четвёртый; đứng thứ tư занима́ть четвёртое мéсто; б) средá *(день недели);* tay tư четырёхсторóнний *(о договоре и т.п.);* một phần tư четвёртая часть, чéтверть; tháng tư апрéль

tư II ча́стный; ли́чный; ruộng tư ча́стные зéмли, ча́стные земéльные угóдья; nhà tư ча́стный дом; đời tư ли́чная (ча́стная) жизнь

tư III *уст., канц.* отправля́ть (посылáть) по инстáнции *(официальные бумаги);* tờ tư циркуля́р, циркуля́рное письмó

tư bản капитáл; капиталисти́ческий (*тж.* tư bản chủ nghĩa); tư bản lớn крýпный капитáл; tư bản công nghiệp промы́шленный капитáл; tư bản tài chính финáнсовый капитáл; tư bản độc quyền (lũng đoạn) монополисти́ческий капитáл; tư bản bất biến (khả biến) постоя́нный (перемéнный) капитáл; tư bản cố định (lưu động) основнóй (оборóтный) капитáл; tư bản tập trung (tích tụ) концентрáция капитáла; chủ nghĩa tư bản капитали́зм; [chủ nghĩa] tư bản nhà nước государственный капитали́зм; giai cấp tư bản капитали́сты; người (nhà) tư bản капитали́ст; chế độ tư bản [chủ nghĩa] капиталисти́ческий строй; hệ thống tư bản [chủ nghĩa] капиталисти́ческая систéма; các nước tư bản [chủ nghĩa] капиталисти́ческие стрáны

tư biện умозри́тельный, отвлечённый

tư cách 1) поведéние; постýпки; tư cách tốt (xấu) хорóшее (плохóе) поведéние; хорóшие (дурны́е) постýпки 2) дáнные, способности; anh ta có đủ tư cách làm giáo viên у негó есть все дáнные для тогó, чтóбы быть преподавáтелем, у негó есть все дáнные для педагоги́ческой рабóты 3) Δ амплуá, роль; với tư cách là... в рóли (в кáчестве) *кого-л.;* với tư cách là đại diện thường trực в кáчестве постоя́нного представи́теля

tư cấp *уст.* помóчь материáльно *(деньгами и т.п.);* nhờ bạn bè tư cấp обрати́ться к друзья́м за материáльной поддéржкой

tư chất прирóдные дáнные *(кого-л.);* свóйства (кáчества) натýры; tư chất thông minh ýмный от прирóды

tư doanh ча́стный, частнопредпринимáтельский; cơ sở sản xuất (xí nghiệp) tư doanh ча́стное предприя́тие; tư bản tư doanh частнокапиталисти́ческий

tư dung вне́шность *(женщины)*

tư duy мышлéние; мы́слить; мысль; мыслúтельные способности (*тж.* khả năng tư duy); tư duy khoa học нау́чное мышлéние; нау́чная мысль; tư duy hình tượng óбразное мышлéние; tư duy trừu tượng абстра́ктное мышлéние; tư duy lô-gích логи́ческое мышлéние; quá trình tư duy процéсс мышлéния, мыслúтельный процéсс; phát triển tư duy của học sinh развивáть мыслúтельные способности учáщихся

tư điền *уст.* ча́стные зéмли, ча́стные владéния

tư đồ *уст.* церемониймéйстер

tư đức *уст.* нрáвственность, [ли́чные] нрáвственные кáчества; bồi dưỡng tư đức совершéнствовать свою́ нрáвственность

tư gia ча́стный (собственный) дом

tư hiềm ли́чная неприя́знь (антипáтия); hai người có tư hiềm они́ питáют неприя́знь друг к дрýгу

tư hữu имéть в ча́стной собственности; ча́стная собственность; ча́стный; собственнический; частнособственнический; quyền tư hữu прáво ча́стной собственности; ча́стная собственность (*тж.* chế độ tư hữu); tài sản tư hữu ча́стное имýщество, ча́стная собственность; khu vực tư hữu ча́стный сéктор; tâm lý tư hữu частнособственническая психолóгия; bản năng tư hữu собственнический инстúнкт; người có óc tư hữu собственник

tư ích собственный интерéс, коры́сть

tư kỷ эгоисти́чный, эгоисти́ческий; đầu óc tư kỷ эгоисти́ческая психолóгия

tư lập со́зданный (основáнный, существýющий) на ча́стных нача́лах, ча́стный; trường tư lập ча́стная шкóла

tư lệnh *воен.* командýющий; tư lệnh tập đoàn quân командýющий áрмией; tư lệnh bộ đội biên phòng (không quân) командýющий погранúчными войскáми (воéнно-воздýшными си́лами); bộ tư lệnh командóвание

tư liệu 1) срéдства; tư liệu sản xuất *эк.* срéдства произвóдства; tư liệu lao động *эк.* срéдства трудá 2) материáлы; tư liệu kiến trúc строúтельные материáлы 3) разрабóтки; материáлы; докумéнты; tư liệu lịch sử истóрические докумéнты

tư lợi собственная вы́года (коры́сть); коры́стный; nó quá sẵn sóc đến tư lợi он сли́шком забóтится о собственной вы́годе; chạy theo tư lợi гна́ться за вы́годой; vì động cơ tư lợi из коры́стных побуждéний

tư lự задýматься; задýмчивый; озабóченный; chẳng bao giờ tư lự điều gì никогдá ни о чём не задýмываться; vẻ mặt tư lự задýмчивый (озабóченный) вид

tư lương *уст.* тосковáть, томúться

tư nhân 1) ча́стное лицó; ча́стный, ли́чный 2) ча́стный владéлец; ча́стный, частновладéльческий; cửa hàng [của] tư nhân ча́стный магази́н; sở hữu tư nhân ча́стная собственность; tư bản tư nhân ча́стный капитáл; thương nghiệp tư nhân ча́стная торгóвля; hoạt động kinh doanh tư nhân частнопредпринимáтельская дéятельность

tư pháp *юр.* правосýдие, юстúция; юридúческий; cơ quan tư pháp óрганы правосýдия; bộ tư pháp министéрство юстúции; quyền tư pháp юридúческое прáво

tư sản буржуази́я (*тж.* giai cấp tư sản); буржуáзный; tư sản dân tộc национáльная буржуази́я; tư sản mại bản компрадóрская буржуази́я; người (nhà) tư sản буржуá, капитали́ст; tên tư sản *ирон.* буржýй

tư tâm *уст.* эгоисти́ческие желáния (устремлéния, пóмыслы); эгои́зм; эгоисти́ческий

tư thái манéра держáться; осáнка; tư thái hiên ngang гóрдая осáнка

tư thất *уст.* ча́стный дом *(чиновника)*

**tư thế** 1) по́за, положе́ние [те́ла]; **tư thế ngồi** сидя́чая по́за, сидя́чее положе́ние; **tư thế nằm** лежа́чее положе́ние; **ở tư thế đứng thẳng** в положе́нии сто́я; **bắn theo ba tư thế** стреля́ть из трёх положе́ний 2) вид, вне́шность; вы́правка, оса́нка; **có tư thế chững chạc** име́ть незави́симый вид; **держа́ться** незави́симо; **tư thế của người chỉ huy** командирская вы́правка (оса́нка); **có tư thế của kẻ chiến thắng** с ви́дом победи́теля ◊ **ở tư thế sẵn sàng** а) быть в [спортивной] фо́рме; б) быть наготове

**tư thông** 1) вступа́ть в [та́йную] любо́вную связь 2) [та́йно] вступа́ть в сноше́ния *с кем-л.*; **tư thông với giặc** [та́йно] вступа́ть в сноше́ния с врагом

**tư thù** пита́ть ли́чную вражду́ (не́нависть); **giữ mối tư thù** держа́ть зло *против кого-л.*

**tư thục** *сокр.* ча́стная шко́ла (*тж.* **trường tư thục**)

**tư thương** ча́стная торго́вля; ча́стный торго́вец; ча́стный *(о торговле)*; **cửa hàng tư thương** ча́стный магази́н

**tư tình** *уст.* 1) ли́чное пристра́стие 2) любо́вная связь

**tư trang** 1) убо́р (украше́ния) новобра́чной (*тж.* **tư trang của cô dâu**) 2) [ли́чные] украше́ния

**tư trào** *уст.* тече́ние *(идейное и т.п.)*; **tư trào triết học** филосо́фское тече́ние; **các tư trào xã hội** общественные тече́ния

**tư trợ** ока́зывать материа́льную подде́ржку (по́мощь), помога́ть материа́льно; **tư trợ bè bạn** оказа́ть друзья́м материа́льную по́мощь

**tư túi** 1) тайко́м помога́ть *кому-л. (материально)* 2) присва́ивать себе́, прикарма́нивать

**tư tưởng** мысль, иде́я; иде́и, взгля́ды, воззре́ния; иде́йный; идеологи́ческий; **tư tưởng xã hội** общественная мысль; **tư tưởng chủ yếu (chủ đạo) của cuốn tiểu thuyết** основна́я иде́я (лейтмоти́в) рома́на; **[những] tư tưởng tiến tiến (tiến bộ)** передовы́е иде́и, прогресси́вные взгля́ды; **[những] tư tưởng chính trị** полити́ческие иде́и (взгля́ды); **tư tưởng bảo thủ** консерва́тивные взгля́ды; **nội dung tư tưởng của tác phẩm** иде́йное содержа́ние произведе́ния; **tính tư tưởng** иде́йность; **tư tưởng chính trị** иде́йно-полити́ческий; **đấu tranh tư tưởng** иде́йная (идеологи́ческая) борьба́; **giáo dục tư tưởng** иде́йное (идеологи́ческое) воспита́ние; **mặt trận tư tưởng** идеологи́ческий фронт; **hệ tư tưởng** идеоло́гия; **nhà tư tưởng** идеолог; **tập trung tư tưởng** сосредото́чить внима́ние, сосредото́читься

**tư vấn** *уст.* учёный-конфуциа́нец

**tư vấn** консультати́вный; **hội đồng tư vấn** консультати́вный сове́т; **hội nghị tư vấn** консультати́вное совеща́ние

**tư vị** пристра́стный, предвзя́тый

**tư ý** ли́чное (ча́стное) мне́ние *(по несущественным вопросам)*

**từ** I из; с; от; хе lửa khởi hành từ Hà Nội vào lúc 8 giờ sáng по́езд отправля́ется из Ханоя́ в во́семь [часо́в] утра́; anh phóng viên lấy tin đó từ nguồn nào? из како́го исто́чника получи́л (доби́л) корреспонде́нт э́ту информа́цию?; anh ấy xuất thân từ công nhân он вы́ходец из рабо́чих; bơ lấy từ sữa ra mágo làm bơ из молока́; từ đó, có thể kết luận rằng... из э́того мо́жно заключи́ть, что...; gió từ biển thổi vào с мо́ря ду́ет ве́тер; tiếng ồn từ ngoài đường vọng lại с у́лицы доно́сится шум; đi từ chỗ làm việc về nhà идти́ с рабо́ты домо́й; cảnh trông từ đỉnh núi xuống вид с верши́ны горы́; từ đầu đến chân с головы́ до ног; dậy từ lúc sáng tinh mơ встать с зарёй (на заре́, на рассве́те); nó ngủ dậy từ năm giờ sáng он на ногах с пяти́ утра́; từ sáng đến tối с утра́ до ве́чера; từ xưa đến nay с да́вних пор, изда́вле, и́здавна; từ bên phải (trái) с пра́вой (с ле́вой) стороны́, спра́ва (сле́ва); từ bên ngoài а) с нару́жной стороны́, снару́жи; б) извне́; sự can thiệp từ bên ngoài вмеша́тельство извне́; từ bên trong с вну́тренней стороны́, изнутри́; từ trên [xuống] све́рху; từ dưới [lên] сни́зу; phê bình từ trên xuống và từ dưới lên кри́тика све́рху и сни́зу; từ sau [за пери́од] по́сле...; từ sau chiến tranh thế giới thứ hai [за пери́од] по́сле (со времён) второ́й мирово́й войны́; từ trước... [за пери́од] до...; từ trước cách mạng до революции, в дореволюцио́нное вре́мя; từ trước tới nay и ра́ньше и тепе́рь, до сих пор; từ ngày... [начина́я] с моме́нта (*тж.* **từ khi...**); từ khi mới gặp nhau [начина́я] с пе́рвой встре́чи; đường từ ga vào làng со́ станции до дере́вни о́чень ухаби́стая; từ đây отсю́да; từ đấy (từ đó) а) отту́да; б) с тех пор; từ ấy с тех пор; từ nay с э́того вре́мени, отны́не (*тж.* **từ nay về sau**); từ già chí trẻ от ма́ла до вели́ка, и стар и млад ◊ **từ trong trứng** в са́мом зароды́ше

**từ** II сло́во; từ đơn (ghép) просто́е (сло́жное) сло́во; từ láy сло́во-повто́р; từ công cụ служе́бное сло́во; nghĩa của từ значе́ние (сема́нтика) сло́ва; trật tự các từ trong câu поря́док слов в предложе́нии; cách dùng từ употребле́ние сло́ва; словоупотребле́ние; vốn từ запа́с слов, слова́рный запа́с; ле́ксика, соста́в ле́ксики

**từ** III отказа́ться, отре́чься; бро́сить; расста́ться, распроща́ться; từ quan về ở ẩn вести́ уединённый о́браз жи́зни, отказа́вшись от слу́жбы *(при императорском дворе — о сановнике)*; từ đứa con hư отре́чься от безнра́вственного сы́на; có phải hy sinh anh ta cũng không từ ếch если потре́буется, он не отка́жется пожертвовать собо́й; không từ một thủ đoạn nào не бре́згать никаки́ми приёмами (сре́дствами); phê bình không từ một ai критикова́ть, не де́лая ни для кого́ исключе́ния (невзира́я на ли́ца)

**từ** IV храни́тель хра́ма (*тж.* **ông từ**)

**từ** V магни́тный; bão từ магни́тная бу́ря; nhiễu loạn từ магни́тное возмуще́ние; quặng sắt từ магни́тный железня́к; kinh tuyến từ магни́тный меридиа́н; dị từ магни́тная анома́лия; từ học магне́тизм *(раздел физики)*; từ hoá намагни́тить(ся)

**từ bi** *будд.* милосе́рдие; милосе́рдный; Đức Phật từ bi Милосе́рдный Бу́дда

**từ biệt** расста́ться, распроща́ться, поки́нуть; từ biệt thành phố quê hương расста́ться с родны́м го́родом, поки́нуть родно́й го́род; từ biệt bạn bè trước khi ra nước ngoài распроща́ться с друзья́ми пе́ред отъе́здом за рубе́ж

**từ bỏ** оста́вить, поки́нуть; бро́сить; отказа́ться, отре́чься; mọi người từ bỏ ông ấy все оста́вили (поки́нули) его́; từ bỏ người vợ phụ bạc бро́сить неве́рную жену́; từ bỏ thói hư отказа́ться от дурно́й привы́чки; từ bỏ chính kiến của mình отказа́ться (отре́чься) от свои́х взгля́дов; từ bỏ những tham vọng отказа́ться от притяза́ний; từ bỏ ý định отказа́ться от наме́рения (расста́ться с наме́рением) *сделать что-л.*; từ bỏ mọi hy vọng отказа́ться от всяки́х наде́жд

**từ căn** *уст., лингв.* ко́рень сло́ва

**từ chối** отка́зывать(ся); từ chối [không nhận] mọi công việc отказа́ться от вся́кой рабо́ты; từ chối [không nhận] món quà отказа́ться от пода́рка; từ chối [không nhận] sự giúp đỡ отказа́ться от по́мощи, отве́ргнуть по́мощь; từ chối [không] phát biểu trước cuộc họp отказа́ться выступи́ть (от выступле́ния) на собра́нии; từ chối không giúp đỡ ai отказа́ться помо́чь кому́-л., отказа́ть ко-

мý-л. в пóмощи; từ chối không cho ai mượn tiền отказáться одолжúть кому́-л. дéньги, отказáть кому́-л. в дéньгах; từ chối không nhận lời отказáться от предложéния; một mực từ chối наотрéз отказывáться

từ chức отказáться от дóлжности (обязанностей), вы́йти в отстáвку; từ chức hiệu trưởng trường đại học отказáться от дóлжности рéктора институ́та; xin từ chức подáть в отстáвку; chính phủ từ chức отстáвка правúтельства

từ chương изя́щная словéсность

từ cực магни́тный пóлюс; từ cực Trái đất магни́тные пóлюсы Земли́

từ điển словáрь; từ điển Việt-Nga вьетнáмско-ру́сский словáрь; từ điển bách khoa энциклопедúческий словáрь; từ điển giải thích (tường giải) толкóвый словáрь; từ điển các từ đồng nghĩa словáрь синóнимов; từ điển thuật ngữ khoa học словáрь нау́чных тéрминов; tra từ điển посмотрéть (спрáвиться) в словарé, загляну́ть в словáрь; từ điển học лексикогра́фия; nhà từ điển học лексико́граф

từ đồng âm *лингв.* омóним

từ đồng nghĩa *лингв.* синóним

từ đường семéйная молéльня, фами́льный храм

từ giã расста́ться, распроща́ться, попроща́ться; từ giã sân khấu расста́ться со сцéной, поки́нуть (оста́вить, бро́сить) сцéну; từ giã cha mẹ để lên đường попроща́ться с роди́телями пéред отъéздом; từ giã cuộc đời расста́ться с жи́знью, уйти́ из жи́зни

từ hàn *уст.* 1) бума́ги, докумéнты 2) письмоводи́тель, писéц (*тж.* quan từ hàn)

từ hôn отказáться от вступлéния в брак

từ loại *грам.* ча́сти рéчи

từ mẫu *уст.* нéжная мать

từ nan отступáть (пасовáть) пéред тру́дностями

từ nguyên этимоло́гия; этимологи́ческий; giải thích từ nguyên объясни́ть этимоло́гию сло́ва; từ nguyên học этимоло́гия *(раздел лингвистики)*

từ ngữ сло́во; выражéние

từ phản nghĩa *уст., лингв.* антóним

từ pháp *уст., грам.* морфоло́гия

từ tạ *уст.* поблагодари́ть и откла́няться, вéжливо откла́няться

từ tâm *уст.* добросердéчность, доброта́, милосéрдие; giàu từ tâm до́брый, серде́чный; bà cụ giàu từ tâm до́брая стару́шка

từ thạch магни́тный железня́к

từ thiện 1) до́брый, отзы́вчивый; милосéрдный; tấm lòng từ thiện до́брое сéрдце, отзы́вчивая душа́; bà mẹ có tấm lòng từ thiện до́брая (отзы́вчивая) мать 2) благотвори́тельный; với mục đích từ thiện с благотвори́тельной цéлью; hội từ thiện благотвори́тельное óбщество; người từ thiện благотвори́тель

từ tính магнети́зм; магни́тный; từ tính của trái đất *физ.* земно́й магнети́зм

từ tố *лингв.* морфéма

từ tổ *лингв.* словосочета́ние; từ tổ tự do (cố định) свобо́дное (усто́йчивое) словосочета́ние

từ tốn мя́гкий, делика́тный, сдéржанный, споко́йный; thái độ từ tốn мя́гкое (делика́тное) отношéние; nói năng từ tốn говори́ть мя́гким (сдéржанным, споко́йным) то́ном

từ trái nghĩa *лингв.* антóним

từ trần скончáться, уйти́ из жи́зни; đến khi từ trần до са́мой сме́рти, до после́днего ча́са

từ trường *физ.* магни́тное пóле

từ từ неторопли́во, не торопя́сь, не спеша́, потихóньку; làm từ từ рабóтать не торопя́сь (не спеша́); дéлать потихóньку; đi từ từ идти́ не спеша́ (неторопли́вой похóдкой)

từ vị *лингв.* лексéма

từ vựng лéксика; лексико́н, запáс слов, словáрный запáс; лекси́ческий; đơn vị từ vựng лекси́ческая едини́ца; phạm trù từ vựng-ngữ pháp лéксико-грамматúческая категóрия; từ vựng học лексиколо́гия

từ I Δ четы́ре; четырёх...; тетра...

từ II Δ мысль, идéя *(сочинения, стихотворения и т.п.)*; bài thơ có những từ mới в стихотворéнии есть нóвые (свéжие) мы́сли

từ bảo *уст.* четы́ре драгоцéнности *(писателя — бумага, кисточка для письма, тушь, тушечница)*

từ bề со всех [четырёх] сторо́н; từ bề núi non со всех сторо́н горы́

từ bình Δ четы́ре врéмени го́да; bộ tranh từ bình комплéкт из четырёх карти́н *(с пейзажами четырёх времён года)*

từ chi [четы́ре] конéчности; nó bị liệt từ chi у негó парализо́ваны конéчности

từ chiếng *уст., ирон.* со всех сторо́н, отовсю́ду; dân từ chiếng разношёрстная пу́блика

từ cố vô thân одино́кий, оди́н-одинёшенек

từ dân *уст.* четы́ре сосло́вия *(служилые, земледельцы, ремесленники и купцы)*

từ diện четырёхгра́нный; четырёхгра́нник (*тж.* hình, khối tứ diện)

từ đại đồng đường семья́ из представи́телей четырёх поколéний

từ đồ tường *уст.* четы́ре па́губных пристра́стия *(к вину, женщинам, картам и опиуму)*

từ đức *конф.* 1) четы́ре добродéтели *(любовь к родителям, любовь к братьям и сёстрам, верность государю, преданность друзьям)* 2) четы́ре добродéтели жéнщины *(трудолюбие, достоинство, скромность, нравственность)*

từ giác четырёхуго́льный; hình tứ giác четырёхуго́льник

từ huyền четырёхстру́нный

từ khoái четы́ре удово́льствия *(принятие пищи, сон, любовь, физическое здоровье)*

từ kết *спорт.* четвертьфина́л (*тж.* vòng (trận) tứ kết)

từ linh *будд.* четы́ре мифúческих живо́тных *(дракон, единорог, черепаха, феникс)*

từ mã *уст.* четвёрка лошадéй; xe tứ mã экипáж, запряжённый четвёркой лошадéй

từ phía со всех [четырёх] сторо́н; giặc bị vây tứ phía враг окружён со всех сторо́н

từ phương *уст.* четы́ре страны́ све́та, страны́ све́та; весь свет; người từ tứ phương họp lại лю́ди собрали́сь со всего́ све́та

từ quý Δ *см.* tứ bình; bộ tranh tứ quý комплéкт из четырёх карти́н *(с пейзажами четырёх времён года)*

từ sắc *уст.* четы́ре мáсти *(в картах)*

từ tán разбрести́сь в ра́зные сто́роны (кто куда́); tứ tán mỗi người một phương разбрести́сь по све́ту

từ thanh четы́ре [мелоди́ческих] то́на *(китайского языка)*

từ thể I *уст.* четы́ре спо́соба написа́ния кита́йских иерóглифов

từ thể II четырёхмáстный; con mèo tứ thể четырёхмáстная ко́шка

từ thời *уст.* четы́ре врéмени го́да ◊ tứ thời bát tiết (*тж.* quanh năm tứ thời) кру́глый год; постоя́нно, неизмéнно

từ thư *конф.* Четверокни́жие

từ trụ *уст.* четы́ре столпа́ импéрии *(высшие сановники)*

từ tuần *уст.* сорокалéтие, сорокалéтний во́зраст (*тж.* tuổi trạc tứ tuần)

từ tung 1) со всех сторо́н, круго́м;

mái nhà bị dột từ tung krыша протекáет со всех сторóн 2) как (кудá) попáло, в беспоря́дке; sách vở ném (vứt) từ tung knи́ги и тетра́ди раскúданы как попáло; va-li lục từ tung вéщи в чемодáне переры́ты, в чемодáне всё перевёрнуто вверх дном

**tứ tuyệt** четверостúшие (*тж.* thơ tứ tuyệt)

**tứ vi** *уст.* со всех четырёх сторóн; vây chặt tứ vi плóтно окружúть (обложúть) со всех сторóн

**tứ xứ** рáзные крáя; из рáзных крáёв, в рáзных крáях; вездé, повсю́ду; người tứ xứ tụ họp về đây здесь собрáлись лю́ди из рáзных крáёв (отовсю́ду); tứ xứ quần cư прийти́ из рáзных мест

**tử** I 1) Δ умерéть; смéрть; giấy báo tử извещéние о смéрти, похоро́нная; giấy khai tử свидéтельство о смéрти 2) *разг., ирон.* отдáть концы́; uống rượu nhiều thế thì tử đến nơi é́сли так мнóго пить, то мóжно отдáть концы́

**tử** II *уст., сокр.* четвёртый ти́тул *(феодала);* барóн

**tử biệt** быть разлучённым смéртью

**tử chiến** вести́ смертéльный бой, сражáться в смертéльном бою́; trận tử chiến смертéльный бой, смертéльная схвáтка

**tử cung** *анат.* мáтка

**tử địa** смертéльно опáсное (ги́бельное) мéсто; ловýшка; từ địa chốn quân xâm lược мéсто, где нашлú свою́ смерть (ги́бель) иноземные захвáтчики; lừa giặc vào tử địa заманúть врагá в ловýшку

**tử đình hương** сирéнь (*тж.* cây tử đình hương)

**tử hình** смéртная казнь; bản án tử hình смéртный приговóр; kết án tử hình вы́нести смéртный приговóр (*тж.* xử tử hình)

**tử khí** дыхáние смéрти, атмосфéра смéрти

**tử lộ** дорóга смéрти; ги́бельный путь

**tử nạn** *уст.* погúбнуть *(за правое дело)*

**tử ngoại** *физ.* ультрафиолéтовые лучú

**tử ngữ** *лингв.* мёртвый язы́к

**tử phần** *уст., поэт.* родны́е местá

**tử sĩ** *уст.* пáвший вóин; giúp đỡ các gia đình tử sĩ помогáть сéмьям пáвших вóинов

**tử sinh** *уст., поэт.* жизнь и смерть

**tử số** *мат.* числúтель

**tử tế** 1) дóбрый, доброжелáтельный, хорóший; по-дóброму, доброжелáтельно, хорошó, по-хорóшему; đối xử tử tế доброжелáтельно (хорошó) относúться *к кому-л.;* хорошó обращáться *с кем-л.;* ăn ở tử tế với nhau хорошó относúться друг к дрýгу; жить дрýжно; lòng tử tế добротá, доброжелáтельность 2) прилúчный, подобáющий; ăn mặc tử tế прилúчно одевáться, одевáться дóлжным óбразом; có nhà cửa tử tế имéть прилúчное жильё; làm ăn tử tế чéстно зарабáтывать на жизнь, чéстно трудúться

**tử thần** дух (бог) смéрти; смерть

**tử thi** мёртвое тéло, труп; трýпный; khám nghiệm tử thi обслéдовать труп; mùi tử thi трýпный зáпах; chất độc tử thi трýпный яд

**tử thù** смертéльная враждá, смертéльная нéнависть (*тж.* mối tử thù); смертéльный враг (*тж.* kẻ tử thù)

**tử thương** смертéльно páненный (*тж.* bị tử thương); vết tử thương смертéльная páна

**tử tiết** пожéртвовать собóй во úмя дóлга

**tử tội** преступлéние, карáемое смéртью; смéртная кáра; bị tử tội понестú смéртную кáру

**tử trận** погúбнуть в бою́, пасть на пóле бóя

**tử tù** [заключённый,] приговорённый к смéртной кáзни, смéртник

**tử tức** *уст.* дéти, потóмство

**tử tước** *уст.* четвёртый ти́тул *(феодала);* барóн

**tử vi** I индúйская сирéнь (*тж.* cây tử vi)

**tử vi** II 1) астролóгия 2) гадáтельная книга

**tử vong** смерть, ги́бель; погúбший, пáвший; tỷ lệ tử vong смéртность; giấy chứng nhận tử vong свидéтельство о смéрти; các chiến sĩ tử vong ở mặt trận вóины, пáвшие на пóле бóя; trường hợp mổ bị tử vong [хирурги́ческая] операция с летáльным исхóдом

**tự** I *уст.* с, от; из-за; tự nay về sau с э́того врéмени, отны́не [и впредь]; tự đâu mà có chuyện này? откýда пошлá э́та истóрия?; tự anh nên hỏng việc дéло сорвалóсь из-за вас

**tự** II сам, самостоя́тельно, собственнорýчно (*тж.* tự mình, tự bản thân); самопроизвóльно; само...; thằng bé tự làm lấy đồ chơi малы́ш сам смастери́л игрýшку; tự tay mình làm ra сдéлать *что-л.* собственными рукáми; tự bốc cháy самовоспламени́ться; самовоспламенéние; tự tôi luyện занимáться самозакáливанием; самозакáливание; tự chữa bệnh занимáться самолечéнием; самолечéние; tự đối mình занимáться самообмáном; самообмáн; tự hạn chế ограни́чивать себя́; самоограничéние; tự quảng cáo занимáться саморекла́мой; саморекла́ма; tự ám thị занимáться самовнушéнием; самовнушéние; nó tự mâu thuẫn với nó он противорéчит самомý себé

**tự** III храни́тель пáгоды (*тж.* ông tự)

**tự** IV Δ слóво; иерóглиф

**tự ái** ударя́ться в амби́цию; амби́ция; самолю́бие (*тж.* lòng tự ái); chạm [lòng] tự ái của ai задéть (затрóнуть) чьё-л. самолю́бие; hay tự ái амбициóзный; самолюби́вый; tính hay tự ái самолюби́вый хара́ктер

**tự ải** *уст.* повéситься

**tự bút** автóграф *(надпись)*

**tự cảm** *физ.* самоинду́кция *(тж.* tự cảm ứng)

**tự cao** держáться высокомéрно (надмéнно); высокомéрный, надмéнный; tính tự cao высокомéрие, надмéнность; tự cao tự đại зазнавáться, заноси́ться; зазна́вшийся, занóсчивый

**tự cấp** самомý обеспéчивать себя́, самомý удовлетворя́ть свои́ потрéбности ◊ tự cấp tự túc *эк.* натура́льный; kinh tế tự cấp tự túc натура́льное хозя́йство

**tự chọn** самомý вы́брать; произвóльный; chương trình tự chọn *спорт.* произвóльная програ́мма

**tự chủ** 1) самостоя́тельный; суверéнный; kinh tế tự chủ самостоя́тельная экономúка; nước tự chủ суверéнное госудáрство; quyền tự chủ суверéнное прáво, суверенитéт 2) владéть собóй, держáть себя́ в рукáх; tự chủ được trong mọi hoàn cảnh владéть собóй в любóй ситуáции (при любы́х обстоя́тельствах); không tự chủ nổi (được) не совладáть с собóй

**tự cung** самомý обеспéчивать себя́, самомý удовлетворя́ть свои́ потрéбности; самообеспéчение ◊ tự cung tự cấp *эк.* натура́льный

**tự cường** опира́ться на собственные си́лы; при опóре на собственные си́лы, свои́ми си́лами; tinh thần tự cường дух опóры на собственные си́лы

**tự dạng** пóчерк; tự dạng học графолóгия

**tự do** 1) свобóда, вóля; свобóдный, вóльный; произвóльный; свобóдно; đấu tranh cho tự do борóться за свобóду; trả [lại] tự do cho ai верну́ть комý-л. свобóду; вы́пустить когó-л. на свобóду (на

# TỰ

вóлю); mang lại tự do cho ai принести́ свобо́ду кому́-л.; [những] quyền tự do dân chủ демократи́ческие свобо́ды; [quyền] tự do ngôn luận (báo chí, hội họp, tín ngưỡng, đi lại, lập hội) свобо́да сло́ва (печа́ти, собра́ний, со́вести (вероисповéдания), передвижéния, создáния óбществ); tự do tư tưởng свобо́да мы́сли; thị trường tự do свобо́дный ры́нок; triển lãm mở cửa cho vào xem tự do вход на вы́ставку свобо́дный; hàng bán tự do това́ры в свобо́дной прода́же; những động tác tự do произво́льные движéния; phát triển tự do свобо́дно развива́ться 2) либера́льный (*тж.* tự do chủ nghĩa); chủ nghĩa tự do либерали́зм (*тж.* thái độ tự do chủ nghĩa)

**tự dưng** ни с того́ ни с сего́, вдруг, неожи́данно; tự dưng cãi nhau ни с того́ ни с сего́ поссо́риться друг с дру́гом; không phải tự dưng anh ta hỏi câu ấy он за́дал э́тот вопро́с не про́сто так

**tự đắc** удовлетворя́ться, быть дово́льным, [собо́й], быть самодово́льным; самоудовлетворённый; дово́льный [собо́й], самодово́льный; самодово́льно; không nên tự đắc về sức học của mình не сле́дует удовлетворя́ться результа́тами свое́й учёбы

**tự điền** по́ле, урожа́й с кото́рого идёт на ну́жды ку́льтовых обря́дов

**tự điển** *уст.* слова́рь

**tự động** 1) по со́бственному побужде́нию; по со́бственной инициати́ве; hàng xóm tự động kéo nhau đến giúp сосе́ди пришли́ на по́мощь по со́бственному побужде́нию 2) автомати́ческий; автомати́чески; trạm quỹ đạo tự động автомати́ческая орбита́льная ста́нция; máy tự động автомати́ческое устро́йство, автома́т, автомати́ческий аппара́т; điện thoại tự động телефо́н-автома́т; tự động hóa автоматизи́ровать; автоматиза́ция; tự động hóa sản xuất автоматиза́ция произво́дства; tự động hóa tổng hợp ко́мплексная автоматиза́ция

**tự giác** созна́тельный; созна́тельно; thái độ lao động tự giác созна́тельное отноше́ние к труду́; kỷ luật tự giác созна́тельная дисципли́на; самодисципли́на; tự giác học tập созна́тельно (серьёзно) отно́ситься к учёбе; ý thức tự giác самосозна́ние

**tự giày vò** занима́ться самоистяза́нием; самоистяза́ние

**tự hành** самохо́дный; pháo tự hành самохо́дная артилле́рия; cần cẩu tự hành самохо́дный [подъёмный] кран; xe tự hành самохо́дный аппара́т, самохо́д; вездехо́д

**tự hành hạ** *см.* tự giày vò

**tự hào** горди́ться, испы́тывать го́рдость; tự hào về nhân dân mình горди́ться свои́м наро́дом, испы́тывать го́рдость за свой наро́д; niềm (lòng) tự hào чу́вство го́рдости, го́рдость; lòng tự hào dân tộc национа́льная го́рдость

**tự hoàn vốn** самоокупа́ться; самоокупа́емость; tự hoàn vốn của xí nghiệp самоокупа́емость предприя́тия

**tự học** учи́ться самостоя́тельно, самостоя́тельно изуча́ть; занима́ться самообразова́нием; самостоя́тельно, самоу́чкой; tự học tiếng Nga самостоя́тельно изуча́ть ру́сский язы́к; họa sĩ tự học худо́жник-самоу́чка; sách tự học самоучи́тель

**tự hồ** как бу́дто, сло́вно (*тж.* tự hồ như)

**tự hối cải** раска́иваться и стара́ться искупи́ть [свою́] вину́

**tự hối lỗi** раска́яться

**tự khắc** само́ собо́й [разуме́ется], естéственно, коне́чно

**tự kiêu** *см.* tự cao

**tự kỷ** самопи́шущий *(о приборе)*

**tự kỷ** 1) сам; самоли́чно; само...; tự kỷ ám thị занима́ться самовнуше́нием; самовнуше́ние 2) *филос.* э́го; chủ nghĩa tự kỷ trung tâm эгоцентри́зм

**tự lập** самостоя́тельный; самостоя́тельно; sống tự lập жить самостоя́тельно (на свой счёт)

**tự liệu** самому́ занима́ться *чем-л.*; самому́ забо́титься *о чём-л.*; tự liệu công việc gia đình самому́ занима́ться семе́йными дела́ми; để anh ấy tự liệu lấy mọi việc пусть он сам обо всём позабо́тится

**tự lực** самостоя́тельно, со́бственными си́лами, полага́ясь на себя́ (на со́бственные си́лы); tự lực làm bài дéлать уро́ки самостоя́тельно; việc làm tự lực самостоя́тельно вы́полненная рабо́та, самостоя́тельная рабо́та; tự lực tự cường (*тж.* tự lực cánh sinh) полага́ться на со́бственные си́лы; опо́ра на со́бственные си́лы

**tự lượng** оце́нивать самого́ себя́; tự lượng sức mình рассчи́тывать свои́ си́лы

**tự mãn** удовлетворя́ться, самоуспока́иваться, быть дово́льным собо́й; быть самодово́льным; дово́льный собо́й; самодово́льный; tự mãn về những thành tích đã đạt được удовлетвори́ться дости́гнутыми успе́хами; không vì thắng lợi mà tự mãn не самоуспока́иваться, доби́вшись побе́ды (успе́ха); tự mãn tự đắc быть по́лностью дово́льным собо́й; vẻ tự mãn самодово́льный вид; nụ cười tự mãn самодово́льная улы́бка

**tự nguyện** доброво́льный; доброво́льно; sự giúp đỡ tự nguyện доброво́льная по́мощь; hội thể thao tự nguyện доброво́льное спорти́вное о́бщество; theo nguyên tắc tự nguyện по при́нципу доброво́льности, на доброво́льных нача́лах; tự nguyện lao động труди́ться доброво́льно

**tự nhiên** 1) приро́да, мир приро́ды (*тж.* giới tự nhiên); приро́дный, есте́ственный, натура́льный; стихи́йный; quy luật của tự nhiên зако́н приро́ды; khoa học tự nhiên есте́ственные нау́ки; sự đào thải tự nhiên есте́ственный отбо́р; nhu cầu tự nhiên есте́ственные потре́бности; màu sắc tự nhiên есте́ственный (натура́льный) цвет; hiện tượng tự nhiên стихи́йное явле́ние; lực lượng стихи́йные си́лы; tự nhiên học естествозна́ние; nhà tự nhiên học есте́ственник; естествоиспыта́тель ◊ chủ nghĩa tự nhiên *лит., иск.* натурали́зм 2) есте́ственный, непринуждённый; есте́ственно, непринуждённо; nụ cười tự nhiên есте́ственная улы́бка; nói chuyện rất tự nhiên непринуждённо бесе́довать; xin anh cứ tự nhiên như ở nhà чу́вствуйте себя́ (бу́дьте) как до́ма 3) есте́ственно, само́ собо́й; в поря́дке веще́й; chạm tự ái của nó, tự nhiên nó phải tức giận е́сли затро́нуть его́ самолю́бие, он, есте́ственно, разозли́тся 4) само́ собо́й, беспричи́нно, ни с того́ ни с сего́; tự nhiên, anh ta thét lên ни с того́ ни с сего́ закрича́л; hôm nay tôi tự nhiên thấy buồn сего́дня я чу́вствую беспричи́нную грусть 5) *эк.* натура́льный; kinh tế tự nhiên натура́льное хозя́йство

**tự nhiên liệu pháp** лече́ние приро́дными фа́кторами

**tự nhủ** уговáривать самого́ себя́, внуша́ть (говори́ть) самому́ себе́

**tự ô-xi hóa** *хим.* самоокисля́ться; самоокисле́ние

**tự phát** стихи́йный, самопроизво́льный; стихи́йно, самопроизво́льно; phong trào [đấu tranh] tự phát стихи́йное движе́ние; hành động tự phát де́йствовать стихи́йно (самопроизво́льно)

**tự phê** *сокр., см.* tự phê bình

**tự phê bình** занима́ться самокри́тикой; самокри́тика; самокрити́чный; tinh thần tự phê bình дух самокри́тики

**tự phê phán** *см.* tự phê bình

**tự phong** *в сочет.:* tự phong làm vua сде́латься (провозгласи́ть себя́) импера́тором

**tự phụ** быть о себе́ высо́кого мне́ния, мно́го мни́ть о себе́; самовлюблённый; с самомне́нием; nó còn trẻ mà rất tự phụ он ещё мо́лод, но уже́ с большим самомне́нием

**tự phục vụ** самому́ обслу́живать себя́; самообслу́живание; nhà ăn tự phục vụ столо́вая самообслу́живания; cửa hàng tự phục vụ [универса́льный] магази́н самообслу́живания, универса́м

**tự quản** самому́ управля́ть (руководи́ть); самоуправле́ние; самоуправля́ющийся

**tự quân** *уст.* импера́тор, унасле́довавший престо́л

**tự quyết** самоопределя́ться; quyền tự quyết пра́во на самоопределе́ние; quyền dân tộc tự quyết пра́во на́ций на самоопределе́ние (*тж.* quyền tự quyết của các dân tộc)

**tự sát** поко́нчить с собо́й, поко́нчить жизнь самоуби́йством; соверши́ть самоуби́йство; người tự sát самоуби́йца

**tự sinh** самозарожда́ющийся; самозарожде́ние

**tự sự** повествова́тельный, наррати́вный; văn tự sự повествова́тельный стиль

**tự tại** быть споко́йным (умиротворённым) и дово́льным собо́й

**tự tạo** со́бственного изготовле́ния, самоде́льный; vũ khí tự tạo самоде́льное ору́жие

**tự tay** свои́ми рука́ми, собственнору́чно; tự tay làm nhà свои́ми рука́ми постро́ить дом; tự tay vá quần áo ла́ть собственнору́чно чини́ть оде́жду

**tự tận** *см.* tự tử

**tự thân** сам по себе́; ви́ще này tự thân nó có ý nghĩa lớn э́то де́ло само́ по себе́ име́ет большо́е значе́ние ◊ mục đích tự thân самоце́ль

**tự thị** переоце́нивать себя́, мно́го мнить о себе́; самоуве́ренный, самонаде́янный; con người rất tự thị о́чень самоуве́ренный (самонаде́янный) челове́к

**tự thiêu** сжечь себя́; самосожже́ние

**tự thú** самому́ созна́ться, прийти́ (яви́ться) с повини́ной

**tự thụ phấn** *бот.* самоопыле́ние

**tự thụ tinh** *биол.* самооплодотворе́ние

**tự thuật** расска́зывать о само́м себе́; автобиографи́ческий; truyện tự thuật автобиографи́ческая по́весть

**tự ti** принижа́ть (умаля́ть) со́бственные досто́инства, занима́ться самоуничиже́нием; самоуничиже́ние; tự ti với khả năng của mình принижа́ть свои́ спосо́бности

**tự tích** автогра́ф

**tự tiện** своево́льно, самово́льно, без спро́са, без разреше́ния; hành động tự tiện своево́льный посту́пок; самоупра́вство; tự tiện lục sách của bạn ры́ться в кни́гах прия́теля без его́ разреше́ния

**tự tin** ве́рить в себя́; быть самоуве́ренным (самонаде́янным); anh ta thiếu tự tin ему́ не хвата́ет (недостаёт) ве́ры в себя́; một người rất tự tin о́чень самоуве́ренный (самонаде́янный) челове́к

**tự tín** *уст.*, *см.* tự tin

**tự tình** призна́ться в свои́х чу́вствах, призна́ться (объясни́ться) в любви́

**tự tôn** уважа́ть самого́ себя́, име́ть чу́вство со́бственного досто́инства; anh ta là một người rất tự tôn у него́ си́льно ра́звито чу́вство со́бственного досто́инства; lòng tự tôn самоуваже́ние, чу́вство со́бственного досто́инства, досто́инство; lòng tự tôn dân tộc национа́льное досто́инство

**tự trách** упрека́ть (укоря́ть) самого́ себя́

**tự trấn tĩnh** взять себя́ в ру́ки, успоко́иться, совлада́ть с сами́м собо́й

**tự trị** автоно́мный; nước cộng hòa tự trị [trong liên bang] автоно́мная респу́блика; tỉnh tự trị автоно́мная о́бласть; khu tự trị автоно́мный райо́н (о́круг); quyền (chế độ) tự trị автоно́мия, самоуправле́ние

**tự trọng** уважа́ть самого́ себя́, име́ть чу́вство со́бственного досто́инства; con người biết tự trọng челове́к с чу́вством самоуваже́ния (с чу́вством со́бственного досто́инства); lòng tự trọng самоуваже́ние, чу́вство со́бственного досто́инства; самолю́бие; chạm lòng tự trọng của ai заде́ть чьё-л. самолю́бие

**tự truyện** автобиогра́фия; автобиографи́ческий

**tự tu** *уст.* занима́ться самоусоверше́нствованием

**tự túc** самому́ снабжа́ть себя́ *чем-л.*; удовлетворя́ть свои́ ну́жды *в чём-л.*; снабжа́ть (обеспе́чивать) себя́ всем необходи́мым; натура́льный *(о хозя́йстве)*; tự túc lương thực (rau xanh) обеспе́чивать себя́ продово́льствием (све́жими овоща́ми); kinh tế tự túc натура́льное хозя́йство

**tự tư tự lợi** гна́ться за ли́чной вы́годой; кори́стный, кори́столюби́вый

**tự tử** поко́нчить с собо́й, поко́нчить жизнь самоуби́йством, соверши́ть самоуби́йство; tự tử bằng thuốc độc поко́нчить с собо́й, приня́в яд, отрави́ться

**tự vấn** задава́ть вопро́с самому́ себе́; tự vấn lương tâm обраща́ться к со́бственной со́вести

**tự vẫn** *уст.*, *см.* tự tử

**tự vệ** защища́ться, обороня́ться; самозащи́та, самооборо́на; quyền tự vệ пра́во на самозащи́ту (на самооборо́ну); bản năng tự vệ инсти́нкт самозащи́ты; võ tự vệ са́мбо; đội tự vệ отря́д самооборо́ны

**tự vị** *уст.* лексико́н, слова́рь

**tự xưng** 1) выдава́ть себя́ за *кого-л.*; называ́ть (именова́ть) себя́ *кем-л.*; tự xưng là nhà tu hành выдава́ть себя́ за мона́ха; tự xưng là Nguyễn Văn Minh, kỹ sư ở nhà máy ô-tô назва́ться (отрекомендова́ться) Нгуе́н Ван Ми́нем, инжене́ром с автозаво́да 2) *уст.* провозгласи́ть себя́ *кем-л.*; tự xưng làm vua провозгласи́ть себя́ импера́тором

**tự ý** по со́бственной во́ле, самово́льно; tự ý bỏ học (bỏ việc) самово́льно бро́сить учёбу (рабо́ту)

**tựa** *мед.* моло́чница

**tựa tựa** напомина́ющий, похо́жий на...; подо́бно, как...; tựa tựa tiếng Nghệ Ан вы́говор, похо́жий на нгеа́нский; anh ta ăn mặc tựa tựa người Trung Quốc он одева́ется, как кита́ец

**tứa** срыгивать *(о грудном ребёнке)*

**tựa I** предисло́вие (*тж.* lời tựa)

**tựa II** напомина́ющий, похо́жий на... (*тж.* tựa như); схо́дный, схо́жий; sáng tựa trăng rằm све́тлый, как по́лная луна́

**tựa III** опира́ться *на что-л.*, прислоня́ть(ся) *к чему-л.*; tựa vào tay ai опира́ться на чью-л. ру́ку; đứng tựa cửa стоя́ть, прислони́вшись к две́ри; tựa lưng vào gốc cây прислони́ться спино́й к де́реву; tựa xe đạp bên bờ rào прислони́ть велосипе́д к забо́ру

**tựa hồ** сло́вно, бу́дто

**túc I** 1) сда́вливать, тесни́ть, сжима́ть; чу́вствовать (ощуща́ть) тя́жесть *в чём-л.*; túc ngực чу́вствовать стесне́ние в груди́; тесни́ть грудь; ăn no túc bụng нае́вшись до́сыта, чу́вствовать тя́жесть в желу́дке; распира́ть живо́т 2) жать, дави́ть, быть те́сным; áo chật mặc túc та́сный пиджа́к, мне́ жмёт под мы́шками ◊ túc nước võ bờ вся́кому терпе́нию есть преде́л

**túc II** раздража́ться; зли́ться; серди́ться; доса́довать ◊ túc anh ách задыха́ться от гне́ва; túc lộn ruột распали́ться, вы́йти из себя́

**túc III** то есть, зна́чит, означа́ет

**túc IV** при́быль, проце́нты

# TỨC

**tức bực** раздража́ться; серди́ться; гне́ваться

**tức cảnh** экспро́мтом *(сочинить стихи, вдохновившись прекрасным пейзажем)*; импровизи́рованный; тúс cảnh làm thơ экспро́мтом сочини́ть стихи́

**tức cười** *диал.* смешно́й, смехотво́рный; смешно́, смехотво́рно; chuyện tức cười смешна́я (поте́шная) исто́рия

**tức giận** серди́ться; гне́ваться; làm ai tức giận рассерди́ть кого́-л.

**tức khắc** сра́зу же, тут же, то́тчас; ngay tức khắc неме́дленно, мгнове́нно; tức khắc có phản ứng то́тчас (мгнове́нно) отреаги́ровать

**tức khí** удари́ться (впасть) в амби́цию, оби́деться; рассерди́ться; đừng tức khí vì chuyện nhỏ nhặt đó не впада́йте в амби́цию из-за тако́го пустяка́

**tức là** то есть, зна́чит, означа́ет ◊ im lặng tức là đồng ý молча́ние — знак согла́сия

**tức mình** серди́ться, зли́ться

**tức thì** в тот же миг, сра́зу же; ngay tức thì то́тчас же, тут же

**tức thị** *уст., см.* tức là

**tức thời** 1) мгнове́нный; мгнове́нно; phản ứng tức thời мгнове́нная реа́кция 2) *тех.* мгнове́нный; tốc độ (vận tốc) tức thời мгнове́нная ско́рость

**tức tốc** бы́стро, момента́льно, мгнове́нно, ми́гом, вмиг; tức tốc chữa cháy бы́стро (момента́льно) потуши́ть пожа́р; tức tốc chạy về nhà бы́стро (ми́гом) примча́ться домо́й; báo động tức tốc мгнове́нно подня́ть трево́гу

**tức tối** 1) зли́ться *(от зависти)*; giọng nói tức tối злой тон (голос) 2) *см.* tức I 1)

**tức tức** стесне́ние *(в груди и т.п.)*; тя́жесть *(в желудке)*; thấy tức tức ở trong bụng чу́вствовать тя́жесть в желу́дке

**tức vị** *уст.* вступи́ть на престо́л

**tưng bừng** оживлённый; оживлённо; ngày lễ tưng bừng пра́здничное оживле́ние; trong không khí tưng bừng phấn khởi в атмосфе́ре ра́достного оживле́ния (подъёма)

**tưng hửng** *см.* chưng hửng

**từng** I *диал.* эта́ж; nhà ba từng трёхэта́жный дом

**từng** II 1) Δ сто́лько; тако́й; từng ấy tiền là đủ тако́й су́ммы (сто́лько) доста́точно; từng ấy năm vẫn không quên прошло́ сто́лько лет, и э́то не забыва́ется 2) *в сочет.:* từng giai đoạn по эта́пам, поэта́пно; từng đàn отде́льными ста́ями (стада́ми); từng nhóm [отде́льными] гру́ппами; từng... một по одному́...; từng người một по одному́ челове́ку; anh ta chào từng người một он поздоро́вался с ка́ждым в отде́льности; xin đồng chí cắt nghĩa từng từ một прошу́ вас объясни́ть значе́ние ка́ждого сло́ва

**từng** III случа́лось, доводи́лось, приходи́лось; быва́ло; tôi đã từng ngắm cảnh hồ này мне случа́лось любова́ться ви́дом э́того о́зера; nó chưa từng đi máy bay lần nào ему́ ещё ни ра́зу не приходи́лось лета́ть самолётом; chưa từng thấy [có] неви́данный, беспримерный, беспрецеде́нтный

**từng trải** быть умудрённым (искушённым) о́пытом; từng trải việc đời быть умудрённым жи́зненным о́пытом, име́ть большо́й жи́зненный о́пыт; một người từng trải умудрённый о́пытом (быва́лый, вида́вший ви́ды) челове́к

**tước** I ти́тул; tước công кня́жеский ти́тул

**tước** II сдира́ть, обдира́ть *(кору и т.п.)*; очища́ть *(от кожуры и т.п.)*; tước vỏ cây содра́ть кору́ с де́рева

**tước** III отнима́ть, отбира́ть *что-л.*; лиша́ть *чего-л.*; tước vũ khí отня́ть (отобра́ть) ору́жие, обезору́жить; tước quyền thừa kế лиши́ть права́ насле́дования; tước quyền công dân лиши́ть гражда́нских прав; tước quyền bầu cử và ứng cử лиши́ть избира́тельных прав

**tước đoạt** захвати́ть, завладе́ть; tước đoạt ruộng đất захвати́ть *чью-л.* зе́млю; tước đoạt tài sản завладе́ть *чьим-л.* иму́ществом

**tước lộc** *уст.* ти́тул и оклад *(государственного чиновника)*

**tước vị** *уст.* [ти́тул и] положе́ние *(в обществе)*; tước vị cao высо́кое положе́ние

**tươi** I 1) све́жий; в све́жем ви́де; cá tươi све́жая (жива́я) ры́ба; thịt bò tươi све́жая (парна́я) говя́дина; sữa tươi све́жее (парно́е) молоко́; rau tươi све́жие о́вощи; hoa tươi све́жие (живы́е) цветы́; bó hoa hồng tươi буке́т све́жих роз; không tươi ещё не совсе́м све́жий; tươi ướp lạnh свежезамороженный; cá tươi ướp lạnh свежезамороженная ры́ба 2) сыро́й; в сыро́м ви́де; ăn tươi есть в сыро́м ви́де ◊ ăn sống nuốt tươi проглоти́ть живьём (вме́сте с потроха́ми) 3) све́жий, я́ркий; những màu tươi све́жие (я́ркие) кра́ски (тона́); đỏ tươi я́рко-кра́сный 4) ра́достный, весёлый, оживлённый; nụ cười tươi ра́достная улы́бка; mặt tươi như hoa лицо́ свети́тся ра́достью; весёлое (оживлённое) лицо́ 5) пра́здничный *(об угощении)*; tổ chức một bữa ăn tươi устро́ить пра́здничный обе́д 6) Δ сра́зу, мгнове́нно; скоропости́жно; chết tươi сра́зу (скоропости́жно) сконча́ться 7) Δ сыро́й, непросо́хший; còn tươi vết mực ещё не просо́хли черни́ла

**tươi** II не́сколько бо́льше, не́сколько тяжеле́е, с похо́дом *(с перевесом в пользу покупателя)*; một kí-lô rưỡi tươi не́сколько бо́льше полу́тора килогра́ммов, полтора́ килогра́мма с похо́дом

**tươi bưởi** *разг.* весёлый, ра́достный

**tươi cười** весёлый, смею́щийся; nét mặt tươi cười весёлое (смею́щееся) лицо́

**tươi đẹp** прекра́сный, краси́вый; цвету́щий, пы́шный

**tươi hớn** ра́достный, сия́ющий (*тж.* tươi hơn hớn); gương mặt tươi hớn сия́ющее лицо́

**tươi mát** 1) све́жий, не́жный; màu sắc tươi mát све́жие (не́жные) тона́ (кра́ски) 2) све́жий, чи́стый, непосре́дственный; ấn cảm tươi mát све́жее (чи́стое) чу́вство

**tươi mưởi** *см.* tươi bưởi

**tươi rói** 1) све́жий; những bông hoa hồng tươi rói све́жие (живы́е) ро́зы; cá tươi rói све́жая (жива́я) ры́ба 2) ра́достный, весёлый, оживлённый; khuôn mặt tươi rói ра́достное (оживлённое) лицо́; nụ cười tươi rói ра́достная улы́бка

**tươi sáng** 1) я́ркий, све́жий; những màu sắc tươi sáng я́ркие кра́ски (тона́) 2) све́тлый, ра́достный; tình cảm tươi sáng све́тлое (ра́достное) чу́вство; tương lai tươi sáng све́тлое бу́дущее

**tươi sống** све́жий *(о продуктах)*

**tươi tắn** 1) све́жий, я́ркий; màu sắc tươi tắn све́жие (я́ркие) тона́ 2) живо́й, весёлый, ра́достный, жизнера́достный; nét mặt lúc nào cũng tươi tắn неизме́нно жизнера́достный вид

**tươi thắm** я́ркий, све́жий *(о цвете, тоне)*

**tươi tỉnh** све́жий, цвету́щий; бо́дрый, живо́й; mặt mũi tươi tỉnh све́жий (цвету́щий) вид

**tươi tốt** пы́шный *(о растительности)*; cây cối tươi tốt пы́шная расти́тельность

**tươi trẻ** молодо́й; khuôn mặt tươi trẻ молодо́е лицо́; tâm hồn tươi trẻ молода́я душа́

**tươi vui** све́тлый, ра́достный; ấnh

**cảm tươi** vui sướng (радостное) чувство

**tưới** поливать; орошать; оросительный, ирригационный; **tưới đường** поливать улицы; **tưới hoa (rau)** поливать цветы (овощи); **tưới ruộng** орошать поля; **xe tưới đường** поливочная машина; **kênh tưới** оросительный канал (*тж.* **mương tưới ruộng**); **hệ thống tưới ruộng** ирригационная система

**tưới tắm** *разг.* поливать, заниматься поливом

**tưới tiêu** орошать; оросительный

**tươm** I приличный, сносный; **mâm cơm khá tươm** поднос с вполне приличным угощением; **bộ quần áo tuy cũ, nhưng còn tươm** хотя костюм и старый, но еще вполне приличный; **tính từng ấy tiền là tươm rồi** получить столько денег (такую сумму) — это уже хорошо

**tươm** II сочиться, просачиваться, проступать; **vết thương tươm máu** рана сочится кровью; кровь сочится из раны

**tươm tất** приличный, сносный, подходящий, удовлетворительный; **bữa cơm tươm tất** приличное угощение; **ăn mặc tươm tất** прилично одеваться; **công việc làm tươm tất** работа выполнена вполне удовлетворительно

**tườm tượp** во множестве, толпой; **người đi xem phim tườm tượp** люди толпами шли в кино

**tương cốevый** соус

**tương can** *уст.* быть связанным (взаимосвязанным); **hai sự kiện này tương can với nhau (chẳng tương can gì với nhau)** эти два события взаимосвязаны (совершенно не связаны друг с другом)

**tương đắc** гармоничный, [психологически] совместимый, близкий по духу; **đôi vợ chồng tương đắc** гармоничная супружеская пара; **đôi bạn tương đắc** близкие по духу друзья; **nói chuyện rất tương đắc** находить общий язык *(беседуя друг с другом)*

**tương đối** 1) относительный; сравнительный; относительно; сравнительно; **tự do tương đối** относительная свобода; **chân lý tương đối** *филос.* относительная истина; **tương đối giỏi** относительно хорошо; **cuộc thí nghiệm tiến hành tương đối thành công** эксперимент прошел сравнительно удачно ◊ **thuyết tương đối** (*тж.* **tương đối luận**) теория относительности 2) *разг.* ничего, терпимо, более или менее; так себе, помаленьку

**tương đồng** сходный, похожий; **ý kiến tương đồng** сходное мнение; **những nét tương đồng** сходные черты

**tương đương** 1) равный, равноценный; эквивалентный; **lực lượng tương đương** равные (равноценные) силы; **trao đổi tương đương** *эк.* эквивалентный обмен 2) *мат.* равновеликий; **hai hình tương đương** две равновеликие фигуры 3) *физ.* равнодействующий; **lực tương đương** равнодействующая сила

**tương giao** *уст.* иметь связи (знакомства); взаимные связи

**tương hỗ** взаимный; взаимно; **quan hệ tương hỗ** взаимные отношения, взаимоотношения; **tác dụng tương hỗ** взаимодействие

**tương hợp** 1) соответствовать, находиться (быть) в соответствии 2) *грам.* согласоваться; согласование; [**hiện tượng**] **tương hợp về thời gian** согласование во времени

**tương kế tựu kế** прибегать в борьбе с врагом к его же собственным уловкам

**tương khắc** быть полной противоположностью; **hai anh em tương khắc** у братьев совершенно разные характеры, по характеру братья полные противоположности

**tương kỵ** взаимоисключающий

**tương kiến** *уст.* увидеться, встретиться

**tương lai** будущее; перспективы; **tương lai xán lạn (huy hoàng)** светлое (блестящее) будущее; **tương lai ảm đạm (đen tối)** мрачное будущее; **trong tương lai gần (không xa lắm)** в недалеком будущем; **có tương lai** иметь перспективы; перспективный; **việc làm có tương lai** перспективное дело

**tương liên** *уст.* взаимосвязи (*тж.* **mối tương liên**)

**tương ngộ** *уст.* встретиться, увидеться

**tương phản** противоположный, обратный; **khái niệm tương phản** противоположное представление, противоположная концепция; **hình ảnh tương phản** противоположный образ (облик)

**tưởng phùng** *см.* **tương ngộ**

**tương quan** соотноситься, быть взаимосвязанным; соотносительный, взаимосвязанный; соотношение; **hai sự kiện đó tương quan chặt chẽ với nhau** между двумя этими событиями существует тесное взаимоотношение; **hai khái niệm tương quan** два соотносительных понятия; **quyền lợi tương quan giữa hai bên** соотношение интересов двух сторон; **tương quan lực lượng giai cấp** соотношение классовых сил

**tương tác** взаимодействовать; взаимодействие (*тж.* **quan hệ tương tác**)

**tương tàn** убивать (истреблять) друг друга; взаимоистребление; **huynh đệ tương tàn** братоубийственная война

**tương tế** *уст.* помогать друг другу, оказывать взаимную помощь; взаимопомощь; **tương tế khi gặp hoạn nạn** помогать друг другу в беде, выручать друг друга из беды; **quỹ tương tế** касса (фонд) взаимопомощи; **hội tương tế** общество взаимопомощи

**tương thân** *уст.* взаимная любовь, взаимосвязь (*тж.* **tương thân tương ái**)

**tương tri** *уст.* хорошо понимать (знать) друг друга; близкий; **bạn tương tri** близкий (хороший) друг

**tương trợ** помогать друг другу; взаимная помощь, взаимопомощь; **trên tinh thần tương trợ** в духе взаимопомощи; **quỹ tương trợ** касса (фонд) взаимопомощи; **Hội đồng Tương trợ kinh tế** *ист.* Совет экономической взаимопомощи (СЭВ)

**tương truyền** рассказывать, передавать *(из поколения в поколение)*; **tương truyền rằng...** рассказывают, что..., существует предание, что...

**tương tư** тосковать друг по другу *(о влюблённых)*; **bệnh tương tư** сердечная (любовная) тоска

**tương tự** аналогичный, подобный, сходный; **trường hợp tương tự** аналогичный случай; **những hiện tượng tự** одинаковые (сходные) явления

**tương ứng** 1) соотноситься, согласовываться, соответствовать; соотносительный, соответствующий; **đoạn văn sau không tương ứng với đoạn trước** следующий абзац не соотносится (не согласуется) с предыдущим; **chọn một từ tương ứng với ý cần biểu đạt** выбрать (найти) подходящее по смыслу слово 2) *мат.* соответствие; **tương ứng phiếm hàm** функциональное соответствие

**tương xứng** соответствовать, соразмеряться; **hình thức tương xứng với nội dung** форма соответствует содержанию; **đôi giày tương xứng với bộ quần áo** обувь подходит к костюму; **tương xứng giữa các bộ phận** соответствие между частями; **kết quả đạt được tương xứng với công sức bỏ ra** достигнутый результат соразмерен с затраченными усилиями

**tường** I стена (*тж.* **bức tường**); стенной; **những bức tường [bằng] đá (gạch)** каменные (кирпичные) стены;

# TƯỜNG

bên kia tường za стенóй; báo tường стенна́я газе́та, стенгазе́та

tường II Δ знать *что-л.*; разбира́ться *в чём-л.*; chưa tường thực hư пока́ не разобра́ться, в чём суть де́ла; hỏi cho tường gốc ngọn спроси́ть, что́бы до конца́ уясни́ть *что-л.*

tường giải объясня́ть, толкова́ть; толко́вый; từ điển tường giải толко́вый слова́рь

tường hoa [невысо́кая] огра́да *(отделяющая двор от сада)*

tường tận исчёрпывающий, подро́бный; исчёрпывающе, доскона́льно, во всех подро́бностях; lý lẽ tường tận исчёрпывающие до́воды; báo cáo tường tận chuyện đã xảy ra сде́лать подро́бный отчёт о случи́вшемся; trả lời tường tận từng câu hỏi мо́т дать исчёрпывающий отве́т на ка́ждый вопро́с; nghiên cứu tường tận доскона́льно изучи́ть *что-л.*; kể lại rất tường tận пересказа́ть во всех подро́бностях

tường thuật подро́бно сообщи́ть; репорта́ж; bài tường thuật [về trận đấu] бо́нг đá репорта́ж о футбо́льном ма́тче; người tường thuật репорте́р; коммента́тор

tường trình подро́бно изложи́ть; tường trình kế hoạch làm việc подро́бно изложи́ть план рабо́ты

tướng I 1) военача́льник Δ binh hùng tướng mạnh си́льная а́рмия 2) генера́л 3) *шахм. (тж.* con tướng) коро́ль; генера́л *(во вьетнамских шахматах)*; đi quân tướng сде́лать ход королём 4) *уст.* ка́нцлер; мини́стр ◊ tướng văn tướng võ высокопоста́вленные гражда́нские и вое́нные ли́ца

tướng II физионо́мия, выраже́ние лица́; tướng người ва́т ва́ изму́ченное лицо́; tướng ác зве́рское выраже́ние лица́; cô ta có tướng đàn ông у неё мужеподо́бное лицо́

tướng III 1) *разг.* большо́й, большу́щий, огро́мный; món tiền tướng bằng số́ сумма 2) о́чень, си́льно; mặt sưng tướng lên лицо́ распу́хло; kêu tướng lên си́льно крича́ть, вопи́ть 3) *в сочет.:* to (lớn) tướng большу́щий, огро́мный

tướng công *уст.* Вы *(при обращении к высокопоставленному чиновнику)*

tướng cướp главарь разбо́йничьей ба́нды

tướng giặc 1) вра́жеский военача́льник (генера́л) 2) главарь разбо́йничьей ба́нды

tướng lĩnh военача́льник; полково́дец

tướng mạo физионо́мия; [вне́шний] вид; tướng mạo oai nghiêm устраша́ющий (гро́зный) вид

tướng quân *уст.* Вы *(при обращении к военачальнику)*

tướng sĩ генера́лы и офице́ры

tướng số предсказа́ние судьбы́

tướng tá генера́лы и ста́ршие офице́ры, вы́сший кома́ндный соста́в

tướng thuật физиономи́стика, физиогно́мика

tưởng I 1) ду́мать; пережива́ть, забо́титься; nó chẳng tưởng gì đến công việc он во́все не ду́мает о де́ле, он во́все не пережива́ет за де́ло 2) ду́мать, полага́ть, счита́ть; tôi tưởng anh đi vắng я ду́мал (полага́л), что вы отсу́тствуете; việc khó khăn hơn chúng ta tưởng де́ло обстои́т сложне́е, чем мы полага́ли; việc đó tưởng cũng dễ thôi э́то, ка́жо полага́ть, несло́жно

tưởng II чуть [бы́ло] не..., едва́ не...; bị đánh một trận tưởng chết чуть бы́ло не умере́ть от побо́ев

tưởng bở обольща́ться, быть в заблужде́нии *относительно чего-л.*; đừng có tưởng bở a) не обольща́йтесь; б) держи́ карма́н ши́ре

tưởng chừng ка́жется (тако́е впечатле́ние), что...; mới xem tưởng chừng đơn giản, nhưng hóa ra lại rất phức tạp на пе́рвый взгляд ка́жется про́сто, а на са́мом де́ле о́чень сло́жно; khắc phục những khó khăn tưởng chừng không thể vượt qua пи преодоле́ть каза́лось бы непреодоли́мые тру́дности

tưởng lệ *уст.* поощря́ть; вознагражда́ть; tưởng lệ công lao поощри́ть (вознагради́ть) за труды́ (за заслу́ги)

tưởng nhớ чтить па́мять; tưởng nhớ các chiến sĩ trận vong чтить па́мять поги́бших бойцо́в; tưởng nhớ thân nhân đã qua đời чтить па́мять ушедших из жи́зни бли́зких люде́й

tưởng niệm почти́ть па́мять; tưởng niệm các liệt sĩ почти́ть па́мять па́вших во́инов; đài tưởng niệm мемориа́л

tưởng tượng 1) [мы́сленно] представля́ть себе́, вообража́ть; фантази́ровать; воображе́ние, фантази́я (*тж.* trí tưởng tượng); tưởng tượng lại thời thơ ấu представи́ть себе́ своё де́тство; giàu trí tưởng tượng име́ть бога́тое воображе́ние; с бога́той фантази́ей; người giàu trí tưởng tượng фантазёр; đó chỉ là tưởng tượng mà thôi! э́то одно́ воображе́ние (сплошна́я фантази́я)!; quá sức tưởng tượng невообрази́мый, немы́слимый; một việc làm quá sức tưởng tượng немы́слимое де́ло 2) вы́думанный, вообража́емый, вы́мышленный; những thành tích tưởng tượng вообража́емые успе́хи

tưởng vọng 1) чтить па́мять 2) мечта́ть *(о несбыточном)*; наде́яться *(на неосуществимое)*; tưởng vọng những chuyện đâu đâu предава́ться беспло́дным мечта́ниям

tượng I ста́туя, скульпту́ра, скульпту́рное изображе́ние, изваяние (*тж.* bức tượng, pho tượng); tượng toàn thân скульпту́рное изображе́ние в по́лный рост; tượng bán thân бюст; tạc tượng ваять ста́тую ◊ đứng ngay như tượng гдо стоя́ть как истука́н

tượng II 1) Δ слон 2) *шахм.* слон (*тж.* con tượng)

tượng binh *уст.* во́ины на боевы́х слона́х

tượng đài па́мятник, монуме́нт

tượng hình 1) иероглифи́ческий; chữ tượng hình иероглифи́ческое письмо́, иеро́глиф 2) *лингв.* формообраз (*тж.* từ tượng hình)

tượng thanh *лингв.* звукоподража́ние, звукообраз (*тж.* từ tượng thanh)

tượng trưng символизи́ровать; си́мвол; симво́лический; chim bồ câu tượng trưng cho hòa bình (là tượng trưng của hòa bình) го́лубь — си́мвол ми́ра; một cử chỉ tượng trưng символи́ческий жест; chủ nghĩa tượng trưng *иск., лит.* симво́лизм

tướp обтрёпанный, потрёпанный (*тж.* rách tướp); quần áo rách tướp потрёпанная оде́жда

tướt I поно́с *(у грудных детей)*

tướt II *сокр., см.* tướt bơ

tướt III *диал.* содра́ть, поцара́пать; tướt da содра́ть (поцара́пать) ко́жу

tướt bơ *разг.* [до́лго] вози́ться, хлопота́ть; công việc này còn tướt bơ mới xong с э́тим де́лом ещё придётся повози́ться

tượt I *диал.* содра́ть; ободра́ть, поцара́пать; ngã tượt đầu gối при паде́нии ободра́ть (поцара́пать) коле́ни

tượt II *диал.* поскользну́ться; tượt chân ngã поскользну́ться и упа́сть

tửu *ирон.* обезья́на; trò con tửu обезья́ньи вы́ходки

tửu *разг.* вино́; спиртно́е; mua chai tửu купи́ть буты́лку спиртно́го ◊ tửu nhập ngôn xuất *посл.* что у тре́звого на уме́, то у пья́ного на языке́

tửu điếm *уст.* кабак

tửu lượng спосо́бность (уме́ние)

пить *(спиртное)*; tửu lượng của anh ta kém lắm он не умéет пить

tửu quán *уст.* трактúр

tửu sắc *уст.* винó и жéнщины, пьáнство и разврáт

tửu tinh kế спиртомéр

tựu chức *уст.* вступúть в дóлжность

tựu nghĩa *уст.* пойтú на смерть за прáвое дéло

tựu trung в числé, средú *кого-л.*

tựu trường прийтú в шкóлу *(после летних каникул)*; ngày tựu trường пéрвый день занятий в шкóле

ty [провинциáльное, областнóе] управлéние; [провинциáльный, областнóй] отдéл; ty giáo dục [провинциáльное, областнóе] управлéние образовáния; ty y tế [провинциáльный, областнóй] отдéл здравоохранéния

ty trưởng начáльник [провинциáльного, областнóго] управлéния; завéдующий [провинциáльным, областны́м] отдéлом

tỳ *уст., анат.* селезёнка

tỳ bà тибá *(четырёхструнная лютня)*

tỳ thiếp *уст.* служáнка-налóжница

tỳ tướng *уст.* военачáльник *(подчинённый главному начальнику)*

tỳ vị *уст., анат.* селезёнка и желýдок

tý *первый циклический знак двенадцатеричного цикла;* giờ tý врéмя от одúннадцати часóв до одного чáса нóчи; năm tý год мы́ши; tuổi tý родúвшийся в год мы́ши

tỷ миллиáрд

tỷ dụ *уст.* 1) примéр; đơn cử một tỷ dụ привестú примéр; tỷ dụ như напримéр, к примéру... 2) сравнéние *(фигура речи)*

tỷ đối относúтельный; сравнúтельный; độ dài tỷ đối относúтельная протя́жённость *чего-л.*

tỷ giá [валю́тный] курс

tỷ lệ 1) соотношéние, пропóрция, процéнт; tỷ lệ phần trăm процéнтное соотношéние; tỷ lệ sinh đẻ ýровень рождáемости, рождáемость; tỷ lệ bản đồ масшта́б кáрты 2) *мат.* пропóрция; пропорционáльность; tỷ lệ thuận (nghịch) прямáя (обрáтная) пропорционáльность

tỷ nhiệt *физ.* удéльная теплоёмкость

tỷ như напримéр, к примéру...

tỷ phú миллиардéр

tỷ số 1) соотношéние 2) *спорт.* счёт; trận đấu kết thúc với tỷ số 4:2 матч закóнчился со счётом 4:2

tỷ suất процéнты с капитáла (*тж.* tỷ suất lợi tức)

tỷ thí *уст.* соревновáться *(по классической борьбе)*

tỷ trọng 1) *физ.* удéльный вес; tỷ trọng của sắt удéльный вес желéза 2) удéльный вес, дóля; tỷ trọng của ngành cơ khí trong công nghiệp nặng удéльный вес (дóля) машиностроéния в тяжёлой промы́шленности

tỷ trọng kế *физ.* ареóметр

tỵ *шестой циклический знак двенадцатеричного цикла:* giờ tỵ врéмя от девятú до одúннадцати часóв дня; năm tỵ год змеú; tuổi tỵ родúвшийся в год змеú

tỵ tổ основáтель, создáтель, родонача́льник *(учения, теории и т.п.)*

# U

u I *диал., прост.* мать, мáма, мáтушка *(в обращении)*; thày u отéц и мать, родúтели *(в обращении)*

u II 1) шúшка; припýхлость; бутóр; trán nó nổi u у негó на лбу вскочúла шúшка; đánh u đầu набúть шúшку на головé; vai nổi u на плечé образовáлся бутóр 2) *сокр.* óпухоль (*тж.* khối u); u ác tính (lành tính) злокáчественная (доброкáчественная) óпухоль; u não óпухоль головнóго мóзга

u ám хмýрый, мрáчный *(тж. перен.)*; trời u ám хмýрое нéбо; nhà ám мрáчная погóда

u ẩn тáйный, затаённый; mối tình u ẩn тáйная любóвь; nỗi buồn u ẩn тáйная (затаённая) тоскá (печáль)

u buồn [затаённая] печáль печáль (грусть); печáльный, грýстный; меланхолúческий; nét mặt phảng phất vẻ u buồn в лице́ сквозúт печáль; tâm trạng u buồn грýстное настроéние; меланхолúческое состоя́ние

U-crai-na украúнский (*тж.* U-cra-i-na); tiếng U-crai-na украúнский язы́к; người U-crai-na украúнец

U-dơ-bê-ki-xtan узбéкский *(тж.* U-dơ-bếch); tiếng U-dơ-bê-ki-xtan узбéкский язы́к; người U-dơ-bê-ki-xtan узбек

u em кормúлица

U-gan-đa угандúйский

u già *уст.* стáрая нáнька (кормúлица)

u hoài тоскá, унынúе (*тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый; tâm trạng u hoài тоскли́вое (уны́лое) настроéние

u hồn душá *(умершего)*

u linh *см.* u hồn; cõi (thế giới) u linh загробный мир

u mê дурéть, одурмáниваться; одурéлый; đầu óc u mê одурéлая головá

u minh I тёмный, невéжественный (*тж.* u u minh minh)

u minh II *уст.* загробный мир (*тж.* cõi u minh, thế giới u minh)

u nang *мед.* цистóма

u-ran ураí; урановый; lò phản ứng u-ran урановый реáктор; quặng u-ran урáновая рудá

u-rê *хим.* мочевúна

u-rích *хим.* мочевóй; a-xít u-rích мочевáя кислотá

U-ru-goay уругвáйский; người U-ru-goay уругвáец

u sầu *поэт.* грусть, печáль (*тж.* nỗi u sầu); грýстный, печáльный

u tịch *поэт.* уединённый, безлю́дный; chốn thâm cung u tịch глухóе уединённое мéсто

u tối 1) тёмный; мрáчный, угрю́мый, сýмрачный; gian nhà u tối ląnh lẽo тёмное (мрáчное) холóдное помещéние; cặp mắt u tối угрю́мый (сýмрачный) взгля́д 2) тёмный, беспросвéтный; невéжественный; cuộc sống u tối беспросвéтная жизнь

u uẩn *см.* u ẩn

u uất [скры́тая, затаённая] тоскá (обúда, досáда, гóречь); тоскýющий, изны́вший; một tâm hồn u uất тоскýющая (изны́вшая) душá

ù I вы́играть *(в карточной игре)*; ù hai ván liền вы́играть две игры́ подря́д

ù II шумéть, звенéть *(в ушах)*; ồm dậy, tai cứ ù đặc пóсле болéзни остáлся сúльный шум (звон) в ушáх; tiếng nổ làm ù cả tai от взры́вов зазвенéло в ушáх

ù III *разг.* быстро, скóро; làm ù lên! дéлай быстрéе!; chạy ù về nhà умчáться домóй

ù cạc *разг.* тупóй, бестолкóвый, непоня́тливый (*тж.* ù ù cạc cạc) ◊ ù cạc như vịt nghe sấm ни чертá не понимáть

ù lì *разг.* засты́вший, зáмерший, совершéнно неподви́жный; как истукáн; ngồi ù lì [không nói, không rằng] сидéть как истукáн

ù ờ нея́сно, неопределённо; уклóнчиво; trả lời ù ờ cho qua chuyện отвечáть неопределённо (уклóнчиво), чтóбы отдéлаться *от кого-л.*

ù tai звенéть (шумéть) в ушáх; шум (звон) в ушáх

ù té *в сочет.:* ù té chạy бро́ситься бежáть

# Ù

**ù ù** *звукоподр. грохоту, шуму, завыванию ветра;* tiếng sấm ù ù грохо́чет гром; gió thổi ù ù шуми́т (завыва́ет) ве́тер

**ù xọe** *прост.* как попа́ло, небре́жно, наобу́м; кое-ка́к; làm ù xọe де́лать *что-л.* как попа́ло; trả lời ù xọe отвеча́ть наобу́м

**ú** *в сочет.:* đầy ú перепо́лненный; béo ú о́чень по́лный, ту́чный

**ú oà** *см.* ú tim

**ú ớ** (*тж.* ú a ú ớ) 1) говори́ть сда́вленным (приду́шенным, приглушённым) го́лосом *(от страха и т.п.);* бормота́ть *(во сне);* nó ú ớ kêu như có ai bớp cổ он закрича́л приду́шенным го́лосом, сло́вно кто-то сдави́л ему́ го́рло; ú ớ nói mê что́-то бормота́ть во сне 2) *разг.* произноси́ть нечленоразде́льно (невня́тно), бормота́ть; trả lời ú ớ ма́ну câu tiếng Anh пробормота́ть в отве́т не́сколько англи́йских фраз

**ú tim** пря́тки *(детская игра);* chơi ú tim игра́ть в пря́тки

**ú ụ** *в сочет.:* đầy ú ụ перепо́лненный; giàu ú ụ о́чень бога́тый

**ủ** I 1) зака́тывать, ука́тывать, укрыва́ть; ủ liễn cơm зака́тать горшо́к с [варёным] ри́сом; lấy chăn ủ cho con зака́тать (ука́тать) ребёнка в одея́ло; ủ ấm тепло́ зака́тать 2) дать переброди́ть *(вину и т.п.);* дать перегни́ть; ủ phân xanh дать зелёным удобре́ниям перегни́ть 3) *тех.* отжига́ть; ủ thép отжига́ть сталь; sự ủ nhẹ низкотемпературный о́тжиг; thợ ủ отжига́льщик

**ủ** II Δ *уст., поэт.* 1) пони́кший, пони́клый *(о растениях)* 2) пони́кший, опеча́ленный, печа́льный, гру́стный; mặt ủ mày chau гру́стное лицо́ ◊ liễu ủ đào phai печа́льная де́вушка

**ủ** III гуде́ть, выть *(о сирене)*

**ủ ấp** *см.* ấp ủ

**ủ bệnh** *мед.* инкуба́ция; thời kỳ ủ bệnh инкубацио́нный пери́од

**ủ dột** печа́льный, гру́стный; vẻ mặt ủ dột гру́стный вид

**ủ ê** пода́вленный, уны́лый, меланхоли́ческий; tâm trạng ủ ê пода́вленное (уны́лое, меланхоли́ческое) настрое́ние; bộ mặt ủ ê уны́лый вид; đau xót ủ ê пребыва́ть в глубо́кой меланхо́лии

**ủ rũ** 1) пони́кнуть; пони́кший *(о растениях);* cây cối ủ rũ дви́ли трời nắng gắt расте́ния пони́кли под пала́щим со́лнцем 2) пони́кнуть [ду́хом], впа́сть в уны́ние (в депре́ссию); пони́кший, пону́рый, уны́лый; депресси́вный; nét mặt (mặt mày) ủ rũ пони́кший (пону́рый, уны́лый) вид, уны́лое выраже́ние лица́; ngồi ủ rũ một chỗ сиде́ть на одно́м ме́сте с пону́рым (с уны́лым) ви́дом; dáng đi ủ rũ разби́тая похо́дка

**ụ** на́сыпь; реду́т; đắp ụ постро́ить реду́т; ụ chiến đấu баррика́да

**ụ pháo** артиллери́йский реду́т

**ụ súng** реду́т

**ụ tàu** *мор.* ста́пель

**ùa** 1) хлы́нуть, устреми́ться, ри́нуться; nước sông ùa vào đồng речна́я вода́ хлы́нула (устреми́лась) на поля́; mọi người ùa ra đường все устреми́лись на у́лицы 2) *разг.* бы́стро, по-бы́строму; ра́зом; làm ùa đi! сде́лай по-бы́строму; lũ trẻ nhảy ùa xuống nước дети́шки ра́зом пры́гнули в во́ду

**úa** 1) увяда́ть; увя́дший, вя́лый; пожу́хлый; rau úa вя́лые о́вощи 2) поблёкнуть; пожелте́ть (*тж.* úa vàng)

**ủa** *межд., употр. при выражении удивления, изумления:* ủa, có chuyện gì vậy? ой, что же случи́лось?

**ụa** тошни́ть

**uẩn khúc** подоплёка, скры́тый мотив; скры́тое, та́йное; việc này có điều uẩn khúc ở bên trong в э́том де́ле есть своя́ подоплёка; giữ nhiều uẩn khúc trong lòng храни́ть мно́го сокрове́нных тайн в душе́

**uẩn súc** глубо́кий, основа́тельный; обши́рный; фундамента́льный; học vấn uẩn súc глубо́кие (обши́рные, фундамента́льные) зна́ния, основа́тельные позна́ния

**uất** испы́тывать чу́вство глубо́кой оби́ды, быть глубоко́ оби́женным (огорчённым), си́льно огорча́ться (доса́довать)

**uất hận** [глубо́кая] оби́да; lòng đầy uất hận душа́ перепо́лнена оби́дой

**uất ức** си́льно огорча́ться (доса́довать)

**Úc** австрали́йский; người Úc австрали́ец

**ục** I *прост.* бить, колоти́ть; ục cho ai mấy quả нанести́ кому́-л. не́сколько уда́ров; ục nhau колоши́матить друг дру́га

**ục** II Δ с гро́хотом; lựu đạn nổ đánh ục một cái раздался гро́хот разорва́вшейся грана́ты

**ục ịch** 1) упи́танный; béo ục ịch ту́чный, жи́рный 2) тяжело́ *(ступать)*

**uế khí** вонь, зловоние, смрад

**uế tạp** гря́зный, загаженный, замусоренный; làm uế tạp hè phố загади́ть (замусо́рить) тротуа́р

**uế vật** грязь, нечисто́ты

**uể oải** вя́лый *(от усталости, лени);* вя́ло; лени́во, не́хотя; không ngủ được, người uể oải чу́вствовать вя́лость из-за бессо́нницы; nói giọng uể oải говори́ть вя́лым го́лосом; làm việc uể oải рабо́тать вя́ло (не́хотя, с ленцо́й); nhắc lại một cách uể oải не́хотя повтори́ть

**ui ui** *диал.* па́рный, зно́йный; trời ui ui như muốn mưa па́рит как пе́ред дождём

**úi** I всплыва́ть на пове́рхность воды́ *(о рыбах)*

**úi** II *межд.* ой!, ай!; úi, đau quá! ой, о́чень бо́льно!

**úi chà** *межд.* ах!, ох!; вот э́то да! ух ты!; úi chà, đẹp quá! ах, кака́я красота́!

**úi dào** *межд.* ох!; úi dào, họp với hành mãi! ох, сплошны́е заседа́ния!

**ủi** 1) [перемеща́ть и] разра́внивать *(грунт — с помощью техники);* máy ủi đất бульдо́зер (*тж.* xe ủi đất) 2) *диал., разг.* гла́дить, утю́жить; ủi quần áo гла́дить оде́жду; bàn ủi утю́г

**um** I 1) густо́й, бу́йный *(о растительности);* vườn um nhũng cô сад зарос густо́й травой; tốt um пы́шный, разро́сшийся 2) густо́й, пло́тный; khói bốc um lên поднима́ется густо́й дым

**um** II Δ гро́мко, шу́мно; gắt um lên гро́мко брани́ть(ся), бушева́ть

**um** III *диал.* вари́ть [на ме́дленном огне́]; um lươn вари́ть угря́ [на ме́дленном огне́]

**um sùm** *диал.* шуме́ть, поднима́ть шум; шу́мно; гро́мко; làm gì mà um sùm lên thế? к чему́ поднима́ть тако́й шум (крик)?

**um tùm** пы́шный, густо́й, бу́йный; cây cối um tùm пы́шная (бу́йная) расти́тельность; cỏ mọc um tùm бу́йные тра́вы

**ùm** *звукоподр. всплеску воды;* nhảy ùm xuống nước с всплёском пры́гнуть в во́ду

**úm** I 1) произноси́ть заклина́ния, колдова́ть 2) *разг.* дура́чить; надува́ть; thôi, đừng úm nhau nữa! да переста́ньте же дура́чить друг дру́га!

**úm** II прижима́ть *(к себе);* согрева́ть *(своим телом);* mẹ úm con trong lòng мать прижа́ла ребёнка к груди́

**úm ấp** *см.* úm II

**un** *диал.* выку́ривать (*тж.* un khói); un muỗi выку́ривать комаро́в

**ùn** 1) клуби́ться, поднима́ться клуба́ми; надвига́ться, собира́ться; cột khói ùn lên поднима́ется столб ды́ма, клуби́тся дым; đám mây đen đang ùn lên надвига́ются (собира́ются) ту́чи 2) ска́пливаться, нака́пливаться; đoàn người ùn lại

trước cửa ra vào у входа скопи́лся наро́д; rác rưởi ùn khắp sân весь двор зава́лен му́сором; công việc cuối năm ùn lên к концу́ го́да накопи́лось мно́го дел 3) сва́ливать, переклáдывать *на кого-л.*; ùn việc cho nhau перекла́дывать рабо́ту друг на дру́га

ùn tắc зато́р, про́бка

**ùn ùn** 1) клуби́ться, тяну́ться; mây kéo ùn ùn ở chân trời на горизо́нте клуби́лись облака́ 2) тяну́ться [друг за дру́гом], стека́ться; mọi người ùn ùn tiến vào quảng trường лю́ди стека́лись к пло́щади

**ủn in** *звукоподр. хрюканью;* хрюхрю́; хрю́кать; con lợn ủn in đòi ăn голо́дное хрю́канье свиньи́

ung I нары́в; фуру́нкул; nặn ung выдавить фуру́нкул

ung II ту́хлый *(о яйцах)*

**ung dung** 1) споко́йный, уравнове́шенный; phong thái ung dung споко́йный стиль поведе́ния 2) споко́йно, без трево́г; với số tiền đó, có thể ăn tiêu ung dung trong một tháng на э́ти де́ньги мо́жно споко́йно прожи́ть це́лый ме́сяц

**ung độc** *см.* ung nhọt 1)

**ung nhọt** 1) фуру́нкул 2) *перен.* нары́в, я́зва, зло; ung nhọt xã hội социа́льные я́звы

**ung thư** *мед.* рак; ung thư phổi рак лёгкого; bác sĩ chữa ung thư онко́лог; khoa ung thư онколо́гия

**ùng oàng** *звукоподр. разрыву бомб и т.п.;* грохота́ть; đại bác ùng oàng súc gần súc xa гро́хот артиллери́йских ору́дий то приближа́лся, то отдаля́лся

**ùngục** 1) бурли́ть, клокота́ть *(о воде)* 2) бурли́ть, урча́ть *(в животе)*

**úng** *см.* úng thủy

**úng thủy** затопля́ть; зато́пленный; затопле́ние; ruộng úng thủy зато́пленные поля́

**ủng** I испо́рченный, гнило́й *(о плодах);* cam ủng испо́рченный (гнило́й) апельси́н

**ủng** II сапоги́; đi ủng ходи́ть в сапога́х; ủng da ва́ленки

**ủng hộ** подде́рживать, ока́зывать подде́ржку; ủng hộ một sáng kiến поддержа́ть инициати́ву (почи́н); được ủng hộ rộng rãi получи́ть широ́кую подде́ржку; при широ́кой подде́ржке

**ủm ủm** галде́ть, шуме́ть

**uốn** 1) сгиба́ть; изгиба́ть; завива́ть; uốn cho thẳng распрями́ть; uốn lưỡi câu согну́ть рыболо́вный крючо́к; uốn tóc завива́ть во́лосы, де́лать завивку; uốn mình ви́ться, извива́ться; con suối uốn mình lượn qua chân núi ручей вьётся у подно́жья горы́ ◊ uốn ba tấc lưỡi *иронич.* прояви́ть иску́сство (тала́нт) дипло́мата; uốn cây từ thuở còn non, dậy con từ thuở hãy còn ngây thơ куй желе́зо, пока́ горячо́ 2) перевоспи́тывать *(в хорошую сторону);* приуча́ть; uốn vào nền nếp приучи́ть к поря́дку

**uốn dẻo** гну́ться, изгиба́ться [змеёй]; хиле́ц uốn dẻo [цирковáя] акроба́тика

**uốn éo** 1) извива́ться, ви́ться; con đường đèo uốn éo như rắn lượn доро́га че́рез перева́л извива́ется как змея́ 2) капри́зничать, досажда́ть кому́-л. свои́ми капри́зами; uốn éo với mẹ досажда́ть ма́тери свои́ми капри́зами, вести́ себя́ капри́зно с ма́терью 3) жема́нничать, мане́рничать; жема́нный, мане́рный; đi đứng uốn éo вести́ себя́ (держа́ться) жема́нно (мане́рно)

**uốn khúc** извива́ться, ви́ться, петля́ть; con đường uốn khúc quanh đồi доро́га петля́ет среди́ холмо́в

**uốn lượn** ви́ться, извива́ться, змеи́ться; dòng sông uốn lượn như một dải lụa река́ вьётся ше́лковой ле́нтой

**uốn nắn** 1) выпрямля́ть 2) исправля́ть, корректи́ровать; uốn nắn sai lầm исправля́ть оши́бки; uốn nắn từng động tác корректи́ровать ка́ждое движе́ние

**uốn ván** столбня́к (*тж.* bệnh uốn ván)

**uống** пить; принима́ть *(лекарство);* uống nước trà пить чай; uống bia пить пи́во; uống được питьево́й, го́дный для питья́; cái ăn cái uống еда́ и питьё; uống thuốc ngủ приня́ть снотво́рное ◊ uống nước nhớ nguồn *посл.* пьёшь во́ду — по́мни об исто́чнике

**uổng** Δ зря, напра́сно, тщетно, бесполе́зно

**uổng công** зря, напра́сно, впусту́ю; uổng công chờ đợi напра́сно ждать

**uổng mạng** Δ зря, ни за что́ ни про что; chết uổng mạng умере́ть (поги́бнуть) ни за что́ ни про что, бессмы́сленно поги́бнуть

**uổng phí** напра́сно (зря) тра́тить; uổng phí công sức напра́сно тра́тить си́лы; uổng phí thì giờ зря тра́тить вре́мя

**uở** *см.* ủa

**úp** 1) покры́ть, накры́ть; úp lồng bàn lên mâm cơm накры́ть плете́нкой подно́с с едо́й 2) поста́вить (перевернýть) вверх дном; опроки́нуть; thuyền bị lật úp лóдка перевернýлась вверх дном; nằm úp mặt лечь лицо́м вниз 3) бы́стро (неожи́данно) накры́ть (поймáть); nó úp cá бы́стро накры́ть ры́бу ве́ршей; đánh úp неожи́данно атакова́ть

**úp mở** выража́ться двусмы́сленно; двусмы́сленный (*тж.* úp úp mở mở); nói toạc ra không cần úp mở говори́ть пря́мо (без обиняко́в)

**úp thìa** *в сочет.:* nằm úp thìa лежа́ть, прижáвшись спино́й друг к дру́гу

**ụp** опроки́нуть(ся); обру́шиться; thúng gạo đổ ụp корзи́на с ри́сом опроки́нулась; thuyền chao nghiêng muốn ụp лóдка накрени́лась так, что вот-вóт перевернётся; mưa ụp xuống như thác с не́ба обру́шились потóки воды́, хлы́нул ли́вень; tai họa ụp xuống đầu [все] бе́ды обру́шились на *чью-л.* го́лову

**út** са́мый ма́ленький (мла́дший), после́дний; con út са́мый мла́дший (после́дний) ребёнок; ngón tay út мизи́нец

**út ít** *разг.* мла́дшенький; cô con gái út ít мла́дшенькая дочь

**ụt ịt** I упи́танный; người béo ụt ịt то́лстый (ту́чный) челове́к, толстя́к

**ụt ịt** II *звукоподр. хрюканью;* хрюхрю́; хрю́кать; đàn lợn ụt ịt trong chuồng в хлеву́ хрю́кают свúньи

**uy** Δ 1) вели́чественный, внуши́тельный 2) *см.* uy quyền; dùng uy применя́ть власть

**uy danh** [власть и] сла́ва; и́мя, репута́ция; uy danh lừng lẫy блиста́тельная (гро́мкая) сла́ва, гро́мкое и́мя

**uy hiếp** запу́гивать, угрожа́ть; tập trung hỏa lực để uy hiếp địch сосредоточи́ть огневу́ю мощь с це́лью деморализа́ции проти́вника

**uy linh** маги́ческие си́лы; uy linh của trời đất маги́ческие си́лы приро́ды (стихи́и)

**uy lực** си́ла, мощь; власть; sử dụng uy lực применя́ть власть (си́лу); uy lực của đồng tiền власть де́нег

**uy nghi** вели́чественный; ngôi đền uy nghi вели́чественная па́года

**uy nghiêm** торже́ственный; không khí uy nghiêm của buổi lễ торже́ственная атмосфе́ра пра́здника

**uy phong** внуши́тельный, вели́чественный, гро́зный

**uy quyền** власть; полномо́чия, компете́нция; uy quyền của tòa án компете́нция суда́

**uy thế** си́ла, власть; авторите́т, прести́ж

**uy tín** авторите́т, прести́ж; gây uy tín завоева́ть авторите́т; nâng cao uy tín поднять авторите́т (прести́ж); làm mất uy tín теря́ть (роня́ть) авторите́т, лиша́ться авторите́та; có uy tín по́льзующийся авторите́том, авторите́тный; một

**nhà khoa học có uy tín** авторите́тный учёный

**uy vũ** си́ла, могу́щество; наси́лие; **không khuất phục trước uy vũ** не спасова́ть пе́ред си́лой

**úy Δ** мла́дший офице́р; **sĩ quan cấp úy** мла́дший офице́р

**úy lạo** выража́ть сочу́вствие; сочу́вствовать; входи́ть в положе́ние; **úy lạo thương binh** проявля́ть сочу́вствие к инвали́дам войны́

**ủy** поруча́ть, довера́ть; уполномо́чивать; **ủy đi mua thóc** поручи́ть закупки ри́са; **anh ta được cấp trên ủy cho một nhiệm vụ quan trọng** нача́льство дове́рило ему́ ва́жное де́ло

**ủy ban** 1) комите́т; коми́ссия; **Việt Nam ủy ban nhân dân** наро́дный комите́т; **ủy ban nhân dân thành phố** городско́й наро́дный комите́т; **ủy ban của nghị viện** парла́ментская коми́ссия; **các Ủy ban của Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam** Комиссии национа́льного собра́ния СРВ 2) *сокр.* наро́дный комите́т; **ủy viên ủy ban tỉnh** член провинциа́льного наро́дного комите́та

**ủy hội** *уст.* комите́т; коми́ссия

**ủy mị** тоскли́вый, мра́чный; слезли́вый; **tính cảm ủy mị** слезли́вые чу́вства

**ủy nhiệm** 1) поручи́ть, дове́рить; уполномо́чить; **anh ta được ủy nhiệm đến dự hội nghị** ему́ поручено (поручи́ли) уча́ствовать в конфере́нции; **giấy ủy nhiệm lĩnh tiền ở ngân hàng** дове́ренность на получе́ние де́нег в ба́нке 2) *дип.* аккредитова́ть; **ủy nhiệm thư** верительные гра́моты (*тж.* **thư ủy nhiệm**); **trình thư ủy nhiệm** вручи́ть верительные гра́моты

**ủy quyền** облечь права́ми (полномо́чиями) *кого-л.*; предоста́вить полномо́чия *кому-л.*

**ủy thác** поруча́ть, довера́ть

**ủy trị** опе́ка *(международная; тж.* **quyền ủy trị**); **dưới quyền ủy trị của ai** находи́ться под опе́кой кого́-л.

**ủy viên** член *(комитета, комиссии и т.п.)*; **ủy viên ban quản trị hợp tác xã** член правле́ния кооперати́ва

**uỵch** 1) *звукоподр.* *глухому удару*; бух!, трах! (*тж.* **uỳnh uỵch**); **ngã uỵch** с шу́мом упа́сть, плю́хнуться 2) *разг.* бить, ударя́ть; **uỵch cho ai một mẻ** зада́ть кому́-л. трёпку; **uỵch nhau** колоши́матить друг дру́га

**uyên bác** обши́рный, глубо́кий *(о знаниях)*; эруди́рованный; **học vấn uyên bác** обши́рные (глубо́кие) зна́ния; **bề sâu uyên bác** большая эруди́ция; **nhà học giả uyên bác** эруди́рованный учёный

**uyên nguyên** *уст.* исто́ки; ко́рни; происхожде́ние

**uyên thâm** глубо́кий, основа́тельный *(о знаниях)*; **học vấn uyên thâm** основа́тельные позна́ния, высо́кая образо́ванность

**uyên ương** 1) саме́ц и са́мка мандари́нской у́тки (*тж.* **cặp uyên ương** 2) неразлу́чная па́ра; неразлу́чные влюблённые, «голубки́»

**uyển chuyển** 1) грацио́зный; **dáng đi uyển chuyển** грацио́зная похо́дка 2) прия́тный, благозву́чный, не́жный; **lời nói uyển chuyển** прия́тные (не́жные) слова́; **tiếng hát uyển chuyển** не́жное пе́ние

**uyển ngữ** эвфеми́зм; эвфемисти́ческий

# Ư

**ư** I *фразоконечная частица, выражающая или подчёркивающая вопрос:* **hỏng rồi ư?** всё пропа́ло, да?; **mai anh đi thật ư?** за́втра ты в са́мом де́ле пое́дешь?; **người ấy mà cũng lừa dối ư?** и э́тот челове́к то́же лжёт?; **học hành thế ư con!** да как же мо́жно так учи́ться, сынок!

**ư** II *разг., в сочет.:* **rất ư, quá ư, tối ư** о́чень, чрезвыча́йно, кра́йне; **con người rất (quá) ư lâu lỉnh** о́чень большо́й ловка́ч; **việc tối ư cần thiết** кра́йне необходи́мое де́ло

**ừ** 1) да, ла́дно *(употр. в ответе на вопрос нижестоящего или равного по положению)*; **ừ phải đa, конéчно** 2) соглаша́ться, выража́ть согла́сие; **anh ấy ừ rồi** он [уже́] согласи́лся; **ừ nhé?** ты согла́сен? ◊ **quan tám cũng ừ, quan tư cũng gật** всем подда́кивать, не име́ть со́бственного мне́ния

**ừ ào** [машина́льно] подда́кивать, соглаша́ться *(не вникая в суть вопроса, беседы)*

**ừ hữ** хмы́кать в отве́т, не дава́ть вразуми́тельного отве́та; **nó chỉ ừ hữ mà không trả lời dứt khoát** он то́лько хмы́кает в отве́т и не говори́т ничего́ вразуми́тельного; **ừ hữ cho qua chuyện** что-то хмы́кнуть в отве́т, что́бы уйти́ от [конкре́тного] разгово́ра

**ừ è** *см.* **ừ ào**

**ứ** I 1) залёживаться; ска́пливаться; засти́аться; залежа́вшийся; скопи́вшийся; засто́йный; **hàng hóa ứ trong kho** това́ры залежа́лись на скла́де, склад забит залежа́вшимися това́рами (затова́рен); **mưa to quá nước ứ trên mặt đường** по́сле си́льного ли́вня на доро́ге стои́т вода́ 2) битко́м наби́тый, перепо́лненный; **chiếc xe ứ khách** маши́на битко́м наби́та пассажи́рами 3) *см.* **ứa** 1); **vết thương ứ máu** из ра́ны течёт кровь

**ứ** II *межд., употр. при выражении недовольства и т.п.:* **ứ, con không đi đâu!** нет, (ещё чего́), никуда́ я не пойду́!

**ứ đọng** *см.* **ứ** I 1); **hàng ứ đọng trong kho** това́ры залежа́лись на скла́де; **công việc bị ứ đọng** накопи́лось мно́го дел (рабо́ты)

**ứ hơi** 1) *разг.* перехвати́ть дыха́ние *(от гнева и т.п.)*; **giận ứ hơi** от гне́ва перехвати́ло дыха́ние 2) не по си́лам, не под си́лу, вы́ше *чьих-л.* сил; сверх сил; сверх ме́ры; **chừng ấy công việc đã ứ hơi** така́я рабо́та не по си́лам; **lo ứ hơi** си́льно беспоко́иться (трево́житься)

**ứ hự** *межд.* гм.! *(употр. при выражении недоверия, несогласия и т.п.)*

**ứ tắc** забива́ться, засоря́ться; залёживаться; **mấy cái cống đều ứ tắc** все водосто́чные тру́бы заби́лись (засори́лись); **hàng hóa ứ tắc** това́ры залежа́лись

**ứ trệ** залёживаться; засти́аться; **hàng hóa ứ trệ** това́ры залежа́лись

**ử ừ** *межд.* ну-ну́, ну и ну́ *(употр. при выражении несогласия, иронии и т.п.)*; **ử ừ! thế mà cũng khoe!** ну и ну́! и ещё хва́стается!

**ưa** нра́виться, люби́ть *что-л.*; находи́ть удово́льствие *в чём-л.*; **ưa của ngọt** люби́ть сла́дости (сла́дкое); **ưa nịnh** люби́ть лесть; **loại cây ưa nước (ưa sáng)** влаголюби́вое (светолюби́вое) расте́ние ◊ **không ưa thì dưa có dòi** быть соба́ке би́той — найдётся и па́лка

**ưa chuộng** нра́виться, люби́ть *что-л.*; предпочита́ть *что-л.*; **ưa chuộng văn học** люби́ть литерату́ру, увлека́ться литерату́рой; **mặt hàng được nhiều người ưa chuộng** това́ры, по́льзующиеся широ́ким спро́сом

**ưa nhìn** прия́тный [на вид], симпати́чный; **cô gái có vẻ mặt ưa nhìn** де́вушка прия́тной (симпати́чной) нару́жности

**ưa thích** люби́ть *что-л.*; увлека́ться *чем-л.*; **ưa thích nhạc cổ** люби́ть стари́нную му́зыку; **bài hát ưa thích nhất của anh ta** его́ са́мая люби́мая пе́сня

**ứa** 1) течь, вытека́ть; сочи́ться; **vết thương ứa máu** из ра́ны течёт кровь;

thân cây gẫy ứa nhựa из ствола́ сло́манного де́рева сочи́тся смола́; mồ hôi ứa ra trên trán по лбу струи́тся пот; cảm động (tức) ứa nước mắt растро́гаться (оби́деться) до слёз 2) о́чень мно́го, у́йма; còn ứa tiền... остаётся о́чень мно́го де́нег; thừa ứa в изби́тке, с изби́тком

ứa srы́гивать; рвать

ức I грудь *(птицы, животного)*

ức II угнета́ть, притесня́ть 2) быть глубоко́ оби́женным; ức đến cổ от оби́ды перехвати́ло го́рло

ức III *уст.* сто ты́сяч

ức chế 1) дави́ть, подавля́ть; притесня́ть 2) *физиол.* торможе́ние; ức chế các phản xạ подавле́ние рефле́ксов

ức đạc предуга́дывать; предполага́ть; ức đạc ý người khác предугада́ть чьё-л. мне́ние

ức đoán предполага́ть; một ức đoán không có cơ sở предположе́ние, лишённое основа́ний

ức hiếp притесня́ть

ức thuyết гипо́теза; ве́рсия, предположе́ние; ức thuyết về nguồn gốc Trái đất và các hành tinh гипо́теза о происхожде́нии Земли́ и други́х плане́т

ưng I я́стреб (*тж.* chim ưng)

ưng II соглаша́ться; удовлетворя́ться, остава́ться дово́льным; không ưng uống thuốc не соглаша́ться принима́ть лека́рства; 'nó chọn mãi mà không ưng cái nào никако́й вы́бор его́ не устра́ивает (ему́ не подхо́дит)

ưng chuẩn *уст.* одо́брить, утверди́ть, санкциони́ровать

ưng thuận согласи́ться, приня́ть; ưng thuận các điều kiện согласи́ться со все́ми усло́виями, приня́ть все усло́вия; câu trả lời ưng thuận положи́тельный отве́т

ưng ý быть (оста́ться) дово́льным, удовлетвори́ться; по вку́су; được cái áo mới, lấy làm ưng ý быть дово́льным но́вым пла́тьем; chọn món hàng ưng ý вы́брать това́р по вку́су

ứng I дава́ть ава́нс, аванси́ровать; ứng tiền công аванси́ровать рабо́ту; tiền tạm ứng ава́нс

ứng II 1) *сокр.* подходи́ть, соотве́тствовать 2) откли́каться, отвеча́ть на зов

ứng biến адапти́роваться, приспоса́бливаться *(к новой ситуации)*; реаги́ровать, принима́ть ме́ры

ứng chiến приня́ть бой; sẵn sàng ứng chiến находи́ться в боево́й гото́вности; 'ứa quân ra ứng chiến повести́ войска́ в бой; lực lượng ứng chiến си́лы бы́строго реаги́рования

ứng cử баллоти́роваться; выставля́ть [свою́] кандидату́ру; ứng cử đại biểu Quốc hội баллоти́роваться в депута́ты Национа́льного собра́ния; quyền ứng cử và bầu cử избира́тельные права́

ứng cử viên кандида́т; кандидату́ра *(на выборах)*; ứng cử viên tổng thống кандида́т на пост президе́нта

ứng cứu поспеши́ть на по́мощь; lực lượng ứng cứu си́лы э́кстренной по́мощи

ứng dụng применя́ть, вводи́ть в пра́ктику; прикладно́й; ứng dụng khoa học vào thực tiễn sản xuất внедря́ть нау́ку в производ́ственную пра́ктику; khoa học ứng dụng прикладна́я нау́ка

ứng đáp 1) отвеча́ть, дава́ть отве́т 2) отвеча́ть, удовлетворя́ть; ứng đáp những yêu cầu của giai đoạn lịch sử мо́ги отвеча́ть тре́бованиям но́вого истори́ческого пери́ода

ứng đối реаги́ровать; có tài ứng đối уме́ть бы́стро реаги́ровать (отвеча́ть)

ứng khẩu сказа́ть экспро́мтом; импровизи́ровать; ứng khẩu mấy câu khai mạc hội nghị сказа́ть экспро́мтом не́сколько слов по по́воду откры́тия конфере́нции; bài diễn văn ứng khẩu произнесённая экспро́мтом (импровизи́рованная) речь

ứng mộ *уст.* [добровольно] завербо́ваться; ứng mộ đi lính завербо́ваться в солда́ты

ứng nghiệm подействовать, помо́чь; lời thần chú ứng nghiệm заклина́ние подействовало (помогло́)

ứng phó принима́ть ме́ры; реаги́ровать; противоде́йствовать; ứng phó với những việc bất ngờ бы́стро реаги́ровать на неожи́данные собы́тия

ứng tác импровизи́ровать; импровиза́ция

ứng thí *уст.* держа́ть [ко́нкурсный] экза́мен, экзаменова́ться

ứng tiếp *уст.* принима́ть, встреча́ть *(гостей)*

ửng покрасне́ть, зарде́ться; заале́ть; má ửng lên щёки зарде́лись; bình minh vừa ửng lên ở chân trời на горизо́нте заале́ла заря́

ửng hồng зарде́ться, покры́ться румя́нцем; румя́ный; má ửng hồng щёки покры́лись румя́нцем

ước I мечта́ть; жела́ть; ước được đi du lịch vòng quanh thế giới мечта́ть совершить кругосве́тное путеше́ствие, мечта́ть о кругосве́тном путеше́ствии ◊ cầu được ước thấy о чём мечта́л, то и сбылось

ước II Δ договарива́ться, усла́вливаться; phụ lời ước наруши́ть уговор

ước III предполага́ть, полага́ть, прики́дывать; предположи́тельно; anh thử ước chị ấy bao nhiêu tuổi? как вы ду́маете, сколько ей лет?, ско́лько вы ей даёте лет?; ước cự ly bằng mắt прики́нуть расстоя́ние на глаз (на глазо́к); người đàn ông ước 40 tuổi мужчи́на лет сорока́

ước IV *сокр., см.* ước số

ước ao *см.* ao ước

ước chung *мат.* о́бщий дели́тель

ước chừng приблизи́тельно, приме́рно, что-то о́коло; ước chừng có hai trăm người trong phòng họp này в э́том за́але заседа́ний нахо́дится челове́к две́сти (что-то о́коло двухсо́т челове́к); cày ước chừng 2 héc-ta вспаха́ть что́-то о́коло двух гекта́ров; em bé ước chừng 10 tuổi ребёнку лет де́сять

ước định договори́ться, усло́виться; ước định một tháng sau sẽ đi Hà Nội договори́ться че́рез ме́сяц пое́хать в Ха́ной; ước định ngày gặp nhau усло́виться о дне встре́чи

ước hẹn обеща́ть; договори́ться, усло́виться; ước hẹn sẽ gặp nhau vào cuối năm договори́ться о встре́че в конце́ го́да

ước lệ усло́вный; ranh giới ước lệ усло́вная грани́ца; tính [chất] ước lệ усло́вность

ước lược *мат.* сокраща́ть; сокраще́ние

ước lượng прики́нуть, сде́лать прики́дку, определи́ть приблизи́тельно, сде́лать приблизи́тельный подсчёт; ước lượng số người dự hội nghị прики́нуть, ско́лько челове́к бу́дет уча́ствовать в конфере́нции; ước lượng xem phí tổn là bao nhiêu сде́лать предвари́тельный подсчёт расхо́дов

ước mong *см.* mong ước; không còn ước mong gì hơn ngoài... не жела́ть бо́льше ничего́ (не мечта́ть ни о чём), кро́ме...

ước mơ *см.* mơ ước

ước muốn [стра́стно] жела́ть, хоте́ть; [си́льное] жела́ние

ước nguyện *см.* nguyện ước

ước số *мат.* дели́тель; ước số chung о́бщий дели́тель

ước thúc *уст.* спу́тывать, свя́зывать; пу́ты, око́вы

ước tính прики́нуть, приблизи́тельно подсчита́ть, сде́лать приблизи́тельный (предвари́тельный) подсчёт, дать предвари́тельную оце́нку; приблизи́тельные подсчёты, предвари́тельная оце́нка;

# ƯỚC

**ước tính trữ lượng của mỏ than** приблизи́тельно подсчита́ть запа́сы угля́ в у́гольном месторожде́нии; theo ước tính по предвари́тельным подсчётам

**ước vọng** стреми́ться, жела́ть, мечта́ть; стремле́ние, жела́ние, мечта́, ча́яние; ước vọng hòa bình стремле́ние к ми́ру; ước vọng cao xa высо́кая мечта́

**ươm** I прора́щивать; выра́щивать *(рассаду, саженцы)*; ươm giống прора́щивать семена́

**ươm** II разма́тывать *(кокон шелкопряда — в кипятке)*; ươm tơ разма́тывать ко́кон шелкопря́да

**ướm** 1) приме́рять; ướm áo sơ-mi приме́рять руба́шку; mặc ướm thử наде́ть для приме́рки; ướm cánh cửa vào khung приме́рить дверь к дверно́й ра́ме 2) прики́дывать; зонди́ровать; ướm sức прики́нуть [свои́] си́лы; ướm hỏi зонди́ровать (прощу́пывать) ситуа́цию

**ươn** 1) ту́хлый, проту́хший *(о рыбе, креветках)* 2) недомога́ть, чу́вствовать себя́ (быть) нездоро́вым *(о детях; тж.* ươn mình, ươn người*)* 3) *диал.* никчёмный, ни на что не спосо́бный; до́ ươn неуме́йка; ничто́жество

**ươn hèn** трусли́вый; thái độ ươn hèn тру́сость; một người ươn hèn трус; sống ươn hèn жить тру́сом

**ườn** вала́ться, ле́жнем лежа́ть; nằm ườn suốt ngày, chẳng làm gì вала́ться день день́ской, не утружда́я себя́ никаки́м де́лом

**ưỡn** выпя́чивать, выставля́ть вперёд *(грудь, живот)*; ưỡn ngực вы́пятить грудь; ưỡn bụng вы́пятить живо́т; bụng ưỡn ra с вы́пяченным живото́м

**ưỡn ẹo** мане́рный, жема́нный; dáng đi ưỡn ẹo мане́рная похо́дка; đi đứng ưỡn ẹo мане́рничать, жема́ничать, жема́ниться

**ương** I 1) *см.* ươm I 2) выра́щивать малько́в; разводи́ть рыб; ao ương cá пруд для разведе́ния рыб

**ương** II не совсе́м зре́лый, поспева́ющий, почти́ спе́лый; quả ổi ương почти́ спе́лый плод гуайя́вы

**ương** III упря́мый, своево́льный, своенра́вный, норови́стый, с но́ровом

**ương bướng** упря́мый, своенра́вный, непоко́рный; tính ương bướng своенра́вный хара́ктер

**ương gàn** [чудакова́тый и] упря́мый; ông lão ương gàn чудакова́тый и упря́мый стари́к

**ương ngạnh** упря́мый, непослу́шный; đứa con ương ngạnh упря́мый (непосло́шный) ребёнок

**ướp** 1) прива́вить *чего-л.* для за́паха, прида́ть арома́т; chè ướp sen (hoa nhài) чай с за́пахом ло́тоса (жасми́на) 2) соли́ть, заса́ливать *(мясо, рыбу — едобрив пряностями, острым соусом и т.п.)*; ướp thịt засоли́ть мя́со; cá ướp muối солёная ры́ба 3) заса́харивать (*тж.* ướp đường); đứa ướp đường заса́харенный ананас 4) *разг.* охлаждённый; замороженный; thịt ướp охлаждённое (заморо́женное) мя́со

**ướp lạnh** охлажда́ть; замора́живать; охлаждённый; заморо́женный, моро́женый; холоди́льный; thịt ướp lạnh моро́женое мя́со; cá ướp lạnh моро́женая ры́ба; tủ ướp lạnh холоди́льник; toa ướp lạnh ваго́н-холоди́льник (рефрижера́тор); xe ướp lạnh рефрижера́тор *(автомобиль)*

**ướt** 1) мо́крый, вла́жный, сыро́й; quần áo ướt мо́края оде́жда; đôi mắt ướt lệ мо́крые от слёз глаза́; củi ướt không cháy сырые дрова́ не хотя́т горе́ть ◊ ướt như chuột lột промо́кнуть до ни́тки 2) *разг.* слезли́вый, сентимента́льный *(о стихотворении и т.п.)*

**ướt át** 1) мо́крый; вла́жный, сыро́й; quần áo ướt át мо́края оде́жда; nhà cửa ướt át сыро́е жильё; в до́ме сыро 2) слезли́вый; tình cảm ướt át слезли́вые чу́вства

**ướt dề** мо́крый и гря́зный; trời mưa sân ướt dề по́сле дождя́ двор стал мо́крым и гря́зным

**ướt đẫm** соверше́нно мо́крый, промо́кший насквозь, вы́мокший; quần áo ướt đẫm соверше́нно мо́края оде́жда

**ướt đẫm** мо́крый, взмо́кший; ướt đẫm mồ hôi взмо́кший от по́та

**ướt mèm** мо́крый и сли́пшийся; đầu tóc ướt mèm мо́крые сли́пшиеся во́лосы

**ướt nhẹ** насквозь пропи́танный вла́гой

**ướt nhèm** *диал.*, *см.* ướt đẫm

**ướt rượt** *диал.* мо́крый, си́льно пропи́танный вла́гой; đất còn ướt rượt земля́ ещё мо́края (си́льно пропи́тана вла́гой); đôi mắt ướt rượt вла́жные глаза́

**ướt sũng** соверше́нно мо́крый, промо́кший насквозь

**ướt sượt** *диал.*, *см.* ướt sũng

**ưu** 1) отли́чный, превосхо́дный; học loại ưu учи́ться на отли́чно; đỗ loại ưu превосхо́дно (на отли́чно) сдать экза́мены 2) *сокр.* преиму́щество; досто́инство; плюс, положи́тельная сторона́; nêu rõ cả ưu lẫn khuyết указа́ть на плю́сы и ми́нусы (положи́тельные и отрица́тельные сто́роны) *кого-л., чего-л.*

**ưu ái** люби́ть; забо́титься; лю́бящий; забо́тливый; lớn lên trong sự ưu ái của gia đình расти́ в семье́ в атмосфе́ре любви́; расти́, окружённым любо́вью (забо́той) роди́телей

**ưu du** *уст.* пра́здный, ничем не занима́ющийся

**ưu đãi** предоставля́ть льго́ты (привиле́гии); благоприя́тствовать, содействовать; ưu đãi thương binh предоставля́ть льго́ты инвали́дам войны́; một vùng đất được thiên nhiên ưu đãi обла́сканный приро́дой (благода́тный) край

**ưu điểm** положи́тельная сторона́, положи́тельное ка́чество; положи́тельный моме́нт, плюс, досто́инство; преиму́щество; có nhiều ưu điểm обладать мно́гими положи́тельными ка́чествами (преиму́ществами)

**ưu phiền** *уст.* горева́ть, печа́литься; ưu phiền vì gia đình tan nát горева́ть о распа́вшейся семье́

**ưu sầu** *уст.* тосковать, грусти́ть; nỗi ưu sầu тоска́, гру́сть

**ưu sinh học** евге́ника

**ưu thắng** преиму́щественный; địa vị ưu thắng преиму́щественное положе́ние

**ưu thế** преиму́щество, превосхо́дство, перевес; chiếm ưu thế получи́ть преиму́щество, име́ть перевес; доминировать; ưu thế quân sự воен[illegible]превосхо́дство; ưu thế trên không [illegible]ходство в во́здухе; ưu thế về [illegible]ng чи́сленный перевес

**ưu tiên** преиму[illegible]но, в пе́рвую о́чередь; привилеги[illegible]ванный; преиму́щественный; [illegible]зывать преиму́щество; ưu tiên [illegible] triển công nghiệp nặng преи[illegible]венно развива́ть тяжёлую промы[illegible]ность; địa vị ưu tiên привилегиро[illegible]ное положе́ние; [dành] ưu tiên cho gia đình liệt sĩ ока́зывать преиму́щество се́мьям погибших во́инов; được quyền ưu tiên получи́ть привиле́гии; по́льзоваться преиму́ществом

**ưu tú** 1) лу́чший; превосхо́дный; отли́чный; những tác phẩm văn học ưu tú лу́чшие произведе́ния литерату́ры 2) заслу́женный; nghệ sĩ ưu tú заслу́женный арти́ст *(в СРВ)*

**ưu tư** озабо́ченный; vẻ mặt ưu tư озабо́ченный вид

**ưu việt** преиму́щественный; превосходя́щий; tính ưu việt преиму́щество, превосхо́дство; chứng tỏ tính ưu việt của mình доказа́ть своё превосхо́дство

# V

**va** I *диал., разг.* он; va là một người bướng bỉnh он упрямый человек

**va** II ударя́ться *о что-л.*; ната́лкиваться *на что-л.*; ста́лкиваться *с кем-л., чем-л.*; va khuỷu tay vào ghế уда́риться ло́ктем о стул; đầu va vào tường уда́риться голово́й о сте́ну ◊ hai hàm răng va vào nhau ля́зги зубы́ на зуб не попада́ет

**va chạm** 1) ната́лкиваться, ста́лкиваться; задева́ть; tiếng bàn ghế va chạm nhau ло́с со́с слы́шен шум передвига́емой ме́бели 2) ста́лкиваться, вступа́ть в конфли́кт (в противоре́чие); столкнове́ние, расхожде́ние; va chạm về quan điểm столкнове́ние мне́ний (то́чек зре́ния); những va chạm trong công tác конфли́кты (тре́ния) на рабо́те 3) затра́гивать, задева́ть; quyền lợi bị va chạm *чьи-л.* интере́сы оказа́лись затро́нутыми

**va-đơ-lin** вазели́н; вазели́новый; dầu va-đơ-lin вазели́новое ма́сло

**va-li** чемода́н; хе́р va-li собра́ть (приго́товить) чемода́н

**va-li-đôn** *фарм.* валидо́л

**va-ni** *бот.* вани́ль *(тж.* cây va-ni); вани́льный

**va-ni-lin** ванили́н

**va-rơi** гимнасти́рка *(тж.* áo va-rơi); mặc áo va-rơi носи́ть гимнасти́рку

**va vấp** 1) ната́лкиваться, натыка́ться *на что-л.*; trời tối, đi lại hay va vấp дви́гаться в темноте́, всё вре́мя на что́-то ната́лкиваясь 2) ста́лкиваться с тру́дностями, встреча́ть затрудне́ния *(по неопытности и т.п.)*; тру́дности, затрудне́ния; gặp nhiều va vấp trong cuộc đời столкну́ться со мно́гими тру́дностями в жи́зни

**và** I 1) *соединительный союз* и; anh và tôi ты и я; nó biết tiếng Nga và tiếng Anh он зна́ет ру́сский и англи́йский языки́; chị ấy lắng nghe và khẽ gật đầu она́ внима́тельно слу́шает и слегка́ кива́ет голово́й; mưa to, và đường sá ngập hết ливу́т си́льные дожди́, и доро́ги развезло́ 2) *присоединительный союз* и; và bây giờ anh đồng ý chứ? и тепе́рь ты согла́сен?

**và** II *уст., см.* vài

**và** III брать еду́ па́лочками *(из пиалы)*; và cơm есть па́лочками [рис]

**vá** I лата́ть, чини́ть; ремонти́ровать; vá áo лата́ть (чини́ть) руба́шку; vá săm xe đạp чини́ть ка́меру велосипе́да; vá đường ремонти́ровать доро́гу ◊ vá chằng vá đụp ла́таный-пересла́таный, чи́неный-перечи́неный; vá trời lấp biển осме́литься на де́рзкий посту́пок; реши́ться на большо́е де́ло

**vá** II пятни́стый, пе́гий; con mèo vá пятни́стая ко́шка; chó trắng vá đen бе́лая соба́ка с чёрными подпа́линами

**vá** III 1) [металли́ческий] сово́к (черпа́к) 2) *диал.* полово́вник, разлива́тельная ло́жка; cái vá múc canh суповой полово́вник

**vá** IV *диал.* хохоло́к *(оставляемый на темени ребёнка)*; đầu để vá с хохло́ком на те́мени

**vá víu** 1) лата́ть [на ско́рую ру́ку]; vá víu quần áo лата́ть оде́жду 2) бессисте́мный, бестолко́вый; những kiến thức vá víu бессисте́мные зна́ния; một chương trình vá víu бессисте́мная (бестолко́вая) програ́мма; kế hoạch vá víu бестолко́вый план

**vả** I *бот.* смоко́вница; фи́говое де́рево; инжи́р ◊ lòng vả cũng như lòng sung *посл.* хрен ре́дьки не сла́ще

**vả** II дать поще́чину; vả vào miệng дать по зуба́м; vả cho mấy cái nadавать оплеу́х

**vả** III *см.* vả lại; không ai nói gì nữa, vả cũng chẳng còn có chuyện gì để nói бо́льше никто́ ничего́ не сказа́л, впро́чем и не́ о чем бы́ло говори́ть

**vả** IV *см.* và I

**vả chăng** 1) *см.* vả lại 2) а е́сли бы...; tôi không đi, vả chăng có đi cũng vô ích я не пошёл, а е́сли бы и пошёл, то зря

**vả lại** к то́му же, впро́чем, да и; tôi không đi, vả lại cũng muộn rồi я не пошёл, к тому́ же (да и) уже́ бы́ло по́здно

**vã** I течь, выделя́ться *(о поте, слюне)*; mồ hôi vã ra như tắm пот течёт ручьём; sợ vã cả mồ hôi покры́ться по́том от испу́га; nói vã bọt mép говори́ть с пе́ной у рта́

**vã** II бры́згать; увлажня́ть; vốc nước vã lên mặt cho tỉnh ngủ побры́згать водо́й на лицо́, что́бы прийти́ в себя́ по́сле сна (оконча́тельно проснуться); vã khăn mặt ướt vào trán положи́ть влажный платок на лоб

**vã** III до́лго и впусту́ю *(разговаривать, спорить и т.п.)*; nói vã пустосло́вить, пустозво́нить; nói chuyện vã suốt ngày весь день занима́ться пустопоро́жней болтовнёй; chửi nhau vã вести́ бестолко́вую перебра́нку

**vã** IV пешко́м, пе́шим хо́дом; đi vã hàng chục cây số пройти́ пешко́м не́сколько деся́тков киломе́тров

**vã** V *в сочет.:* ăn vã rau есть то́лько о́вощи [без ри́са]

**vạ** 1) несча́стье, беда́; nước vạ vào thân навле́чь на себя́ беду́; mang vạ испыта́ть несча́стье; bị vạ lây попа́сть в беду́ (страда́ть) по чужо́й вине́; без вины́ винова́тый ◊ vạ gió tai bay неожи́данное несча́стье 2) Δ наказа́ние; штраф; phạt vạ наложи́ть штраф, оштрафова́ть; nộp [tiền] vạ уплати́ть [де́нежный] штраф ◊ quyền rơm vạ đá вла́сти ма́ло, а хлопо́т мно́го; quan cả thì vạ to *посл.* соли́дный чино́вник и штраф нало́жит соли́дный

**vạ gì** *разг.* что за охо́та, на кой чёрт *(тж.* vạ mà); vạ gì sinh sự với nó? на кой чёрт затева́ть с ним ссо́ру?

**vạ miệng** распла́та [за неосторо́жно ска́занное сло́во] *(тж.* vạ môm vạ miệng); đừng nóng nảy mà mắc vạ miệng не горячи́сь, а то что́-нибудь сболтнёшь и бу́дешь пото́м распла́чиваться

**vạ vật** *разг.* где попа́ло, как попа́ло; где придётся; dụng cụ làm việc để vạ vật ngoài mưa nắng рабо́чие инструме́нты бро́шены где попа́ло под откры́тым не́бом; ngồi vạ ngồi vật chờ tàu сиде́ть где попа́ло в ожида́нии по́езда; nằm vạ vật лежа́ть как попа́ло (вповалку)

**vạ vịt** неожи́данная беда́; bỗng dưng phải cái vạ vịt неожи́данно попа́сть в беду́; внеза́пно нагря́нула беда́

**vác** 1) носи́ть *(на плече)*; vác cuốc ra đồng отпра́виться в по́ле с мотыго́й на плече́; vác súng с ружьём за спино́й 2) вяза́нка; một vác củi вяза́нка хво́роста 3) *разг.* нести́, тащи́ть

**vác mặt** 1) *разг., неодобр.* яви́ться, появи́ться, притащи́ться; vác mặt đến xin tiền притащи́ться (яви́ться) за деньга́ми; đừng có mà vác mặt đến đây не смей бо́льше здесь появля́ться (пока́зываться) 2) чва́ниться, задира́ть нос; có thói vác mặt lên với mọi người име́ть привы́чку чва́ниться (задира́ть нос) пе́ред все́ми

**vác xác** *см.* vác mặt 1)

**vác-xin** вакци́на

**vạc** I 1) [большо́й] котёл; vạc dầu большо́й котёл с кипя́щим ма́слом *(орудие средневековой пытки)* 2) [большая] курильница для благово́ний *(на трёх ножках)* ◊ [thế] chân vạc надёжная пози́ция

**vạc** II *зоол.* выпь *(тж.* con vạc) ◊ kêu như vạc всё вре́мя жа́ловаться *на кого-л.*

**vạc** III 1) теса́ть, обтёсывать; vạc gỗ обтёсывать бревно́ 2) среза́ть; ска́ши-

вать; срубáть; vạc cỏ срезáть (скáшивать) травý

vạc IV догорáть, дотлевáть *(тж.* vạc lửa); than trong lò đã vạc dầnýгли в очагé постепéнно дотлевáют; đống lửa vạc dần костёр догорáет

vách перегорóдка; стенá *(тж.* bức vách); vách gỗ деревя́нная перегорóдка; trát vách оштукатýрить стéны; vách giếng стéнки колóдца; vách đá [отвéсные] скáлы *(тж.* vách núi) ◊ nhà tranh vách đất бéдное жилúще; nói với bức vách как об стéнку горóх (горóхом); tai vách mạch rừng *посл.* и у стен естьýши

vạch I 1) чертúть; проводúть лúнию; чертá; лúния; vạch một đường thẳng начертúть (провестú) прямýю лúнию; những vạch chì xanh đỏ лúнии, проведённые сúним и крáсным карандашáми; vượt qua vạch cấm преступúть запрéтную чертý; vạch phấn đánh dấu сдéлать отмéтку мéлом *на чём-л.* 2) портнóвский [костянóй] нож *(для разметки)* 3) намéтить, набросáть; vạch kế hoạch намéтить (набросáть) план

vạch II 1) открывáть, раскрывáть; раздвигáть; vạch áo распáхивать одéжду; vạch rào chui vào раздвúнуть úзгородь и протúснуться сквозь образовáвшееся отвéрстие; vạch đường расчúстить дорóгу *для чего-л.*; vạch một lối đi qua rừng rậm проложúть путь чéрез густóй лес ◊ vạch đường cho hươu chạy лить вóду на мéльницу *кого-л.* 2) раскрыть, вскрыть; разоблачúть; vạch tội раскрыть преступлéние; vạch ra những sai lầm trong công tác вскрыть ошúбки в рабóте ◊ vạch lá tìm sâu выúскивать недостáтки, придирáться по мелочáм; vạch áo cho người xem lưng выносúть сор из избы́

vạch mặt разоблачáть *(тж.* vạch mặt chỉ tên, vặt mặt chỉ trán); обличáть; vạch mặt những kẻ gian hùng разоблачúть интриráнов

vạch trần раскры́ть, разоблачúть; vạch trần âm mưu thâm độc của ai раскры́ть чьú-л. ковáрные зáмыслы; vạch trần chân tướng của ai раскры́ть чью-л. úстинную сýщность

vai I 1) плечó; плечевóй; лопáточный; khoác túi lên vai носúть сýмку на плечé; người vai rộng плечúстый (широкоплéчий) человéк; nhún vai пожимáть плечáми; miếng thịt vai лопáточная часть *(говядины и т.п.)* ◊ sức dài vai rộng косáя сáжень в плечáх; сúлы не занимáть; vai u thịt bắp дал бог сúлу, но не дал умá; kề vai sát cánh плечóм к плечý, бок о́ бок *(тж.* vai kề vai) 2) плечó́ *(часть одежды)*; áo vá vai плáтье, залáтанное на плечáх

vai II 1) роль, амплуá; nhập vai войтú в роль; sắm một vai играть (исполня́ть) роль *(тж.* đóng vai); vai chính (phụ) trong vở kịch глáвная (второстепéнная, эпизодúческая) роль в пьéсе; đóng vai hề игрáть роль шутá (клóуна); vai nữ жéнская роль 2) роль, положéние; giữ một vai quan trọng игрáть вáжную роль, имéть вáжное положéние; vai dưới на положéнии млáдшего *(в семье)*; vai trên на положéнии стáршего *(в семье)*; ít tuổi, nhưng là vai chị хоть лет ей и мáло, но выступáет в рóли стáршей сестры́ ◊ bằng vai phải lứa быть на рáвных *с кем-л.*

vai cày хомýт

vai trò роль *(мера влияния, значения)*; giữ một vai trò quyết định игрáть решáющую роль; không có vai trò gì не игрáть никакóй рóли

vai vế влия́тельный *(тж.* có vai vế, có vai có vế); những tay vai vế trong làng влия́тельные лю́ди (пéрвые лúца) в дерéвне, деревéнская знать

vài нéсколько; нéкоторое колúчество; nói vài câu сказáть нéсколько фраз; vài năm trước нéсколько лет [тому́] назáд

vài ba нéсколько, два-три; nói vài ba câu произнестú две-три фрáзы; vài ba ngày пя́ра чéрез нéсколько дней (два-три дня)

vài bốn нéсколько *(не более четырёх)*; đêm khuya, ngoài đường chỉ có vài bốn người в пóлночь на ýлице мóжно встрéтить лишь нéсколько прохóжих

vái кланя́ться *(сложив перед собой руки)*; vái xin умоля́ть, упрáшивать; vái chào từ biệt раскла́няться при прощáнии; vái trời khấn Phật взывáть к бóгу (к Бýдде)

vái dài низко кланя́ться *(вымаливая что-л.)*

vái lạy пáдать ниц

vải I ткань, материáл; тка́невый; vải bông хлопчатобумáжная ткань *(тж.* vải sợi, vải sợi bông); vải hoa сúтец; vải bạt брезéнт; vải sơn клеёнка; vải lụa *собир.* тка́ни; gian hàng vải lụa отдéл тка́ней ◊ vải thưa che mắt thánh и за высóким забóром не спря́таться

vải II *бот.* лúчи, лúчжи *(тж.* quả vải, cây vải)

vải giả da заменúтель кóжи; кожимúт; дерматúн; chiếc va-li vải giả da чемодáн из дерматúна

vải nhựa *разг.* нейлóн

vải vóc ткань; тка́ни

vãi I 1) [буддúйская] монáхиня 2) служúтельница [буддúйской] пáгоды

vãi II разбрáсывать *(зёрна, крошки и т.п.)*; vãi hạt giống разбрáсывать семенá, сéять; vãi ngô cho gà ăn бросáть кукурýзные зёрна кýрам; gió vãi рассыпáться, просыпáться ◊ *в сочет.:* cười vãi nước mắt смея́ться до слёз

vại 1) [большóй] глúняный кувшúн; vại nước кувшúн для [хранéния] водú 2) кружка; [большóй] бокáл; uống hai vại bia вы́пить две кружки пúва

vàm [широ́кое] ýстье реки́ *(тж.* vàm sông); cho thuyền vào vàm направúть лóдку в ýстье реки́

vạm vỡ крéпкий, крéпкого сложéния; коренáстый; мускулúстый; thân hình vạm vỡ крéпко сби́тое тéло; đôi cánh tay vạm vỡ крéпкие (сúльные, мускулúстые) рýки

van I 1) упрáшивать, умоля́ть, молúть, вымáливать; van tha tội умоля́ть простúть, вымáливать прощéние 2) *диал.* стенáть, сéтовать, жáловаться; gặp khó khăn không van не сéтовать на трýдности; van ầm lên гро́мко сéтовать (жáловаться)

van II *муз.* вальс; nhảy van танцевáть вальс, вальсúровать

van III клáпан; van thoát *тех.* выхлопно́й клáпан *(тж.* van xả, van thải); van an toàn *тех.* предохранúтельный клáпан; van tim *анат.* клáпан сéрдца

van lạy пáдать ниц и умоля́ть; van lạy xin tha tội пáдать ниц и умоля́ть о прощéнии

van lơn умоля́ть; умоля́ющий; giọng van lơn умоля́ющий гóлос (тон); nhìn bằng đôi mắt van lơn смотрéть умоля́ющими глазáми (умоля́юще)

van nài *см.* van xin

van vái *см.* van lạy

van vỉ *см.* van xin

van xin настóйчиво проси́ть, упрáшивать, умоля́ть

ván I 1) доскá *(тж.* tấm ván); xẻ ván пили́ть дóски; ván đệm nhảy *спорт.* трампли́н для прыжкóв 2) *диал.* топчáн, лежáк *(тж.* bộ ván, ván ngựa) 3) *разг.* гроб *(тж.* cỗ ván); đóng ván сколотúть гроб ◊ ván đã đóng thuyền *уст.* быть óтданной зáмуж; принадлежáть мýжу

ván II пáртия *(в какой-л. игре)*; đánh cờ được luôn ba ván вы́играть в шáхматы три пáртии подрáд; thua ba ván cờ проигрáть три пáртии в шáхматы; đánh

hai ván bóng bàn sygrátь две пáртии в пинг-пóнг

ván thiên крышка гróба

vãn I подходúть к концý, кончáться; vãn việc дéло подхóдит к концý *(тж.* công việc đã vãn); chợ đã vãn người базáр опустéл (обезлюдел)

vãn II скóрбная мелóдия *(в театре туонг)*

vãn ca *уст.* погребáльное песнопéние

vãn cảnh I *уст., поэт.* на закáте жúзни (дней)

vãn cảnh II любовáться краси́вым ви́дом (пейзáжем)

vãn cứu спасти́ *кого-л., что-л.*

vãn hồi восстанáвливать; vãn hồi trật tự восстановúть порядок

vãn niên *уст., поэт.* на закáте жúзни (дней)

vạn I 1) дéсять ты́сяч; một vạn bạc дéсять ты́сяч *(о деньгах)* 2) Δ мнóжество; нет (несть) числá; trăm người bán vạn người mua несть числá продавцáм и покупáтелям; đường dài vạn dặm длúнный (нескончáемый) путь

vạn II 1) рыбáцкий посёлок *(тж.* vạn chài) 2) *диал.* артéль

vạn bảo *уст.* ломбáрд *(тж.* nhà vạn bảo)

vạn bất đắc dĩ в крáйнем слýчае; đó là một biện pháp vạn bất đắc dĩ э́та мéра на крáйний слýчай

vạn bội Δ *уст.* дéсять ты́сяч раз; мнóжество; cảm ơn vạn bội огрóмное спасúбо, премнóго благодáрен

vạn cổ Δ *уст.* на вéки вековóв, навéки, навéчно; vạn cổ lưu danh прослáвиться навéки

vạn đại Δ *уст.* навéчно, на все временá; mối thù vạn đại вековáя (вековéчная, неистребúмая) вражда́ (нéнависть)

vạn hạnh *уст.* величáйшее счáстье, огрóмное везéние; gặp được ngài, thật là vạn hạnh встрéтить вас — э́то пои́стине величáйшее счáстье

vạn kiếp *будд.* дéсять ты́сяч существовáний; вéчность

vạn lý дéсять ты́сяч миль ◊ Vạn lý trường thành Вели́кая китáйская стена́

vạn năng универса́льный; thuốc vạn năng универса́льное срéдство; панацéя; cái máy vạn năng универса́льный станóк ◊ con người vạn năng *разг.* мáстер на все рýки; Đấng vạn năng Всемогýщий

vạn nhất в слýчае éсли..., éсли вдруг...; vạn nhất có điều gì thì đánh điện ngay về éсли вдруг что произойдёт, срáзу же телегрáфируй

vạn sự во всех делáх, во всём; chúc anh vạn sự [được] như ý желáю вам вся́ческого благополу́чия (исполне́ния всех желáний) ◊ vạn sự khởi đầu nan *посл.* лихá бедá начáло

vạn thọ I *бот.* бáрхатцы мексикáнские *(тж.* cúc vạn thọ)

vạn thọ II *уст.* дóлгие гóды жúзни, мнóгие лéта *(пожелание императору)*

vạn toàn *уст.* совершённый, безукори́зненный [во всех отношéниях]

vạn tuế *уст.* мнóгие лéта! *(пожелание);* да здрáвствует!; hòa bình vạn tuế! да здрáвствует мир!

vận vật всё живóе; vạn vật học *уст.* естествоведéние

vang I [грóмко] звучáть, раздавáться; отзывáться, отдавáться; грóмко; tiếng cười vang khắp nơi всю́ду звучúт смех; cười vang грóмко смея́ться; tiếng sấm rền vang слы́шатся громовы́е раскáты; tiếng vang óтзвук; э́хо

vang II винó *(тж.* rượu vang); vang trắng (đỏ) бéлое (крáсное) винó

vang dậy звучáть, раздавáться; tiếng vỗ tay vang dậy khắp hội trường аплодисмéнты прозвучáли во всех уголкáх зáла заседáний

vang dội грóмко звучáть; оглашáть(ся); грóмкий; tiếng hoan hô vang dội quảng trường приве́тственные во́згласы огласúли плóщадь; chiến thắng vang dội слáвная побéда

vang động раздавáться, разноси́ться, звучáть; tiếng trống vang động khắp thôn xóm по всей дерéвне разнóсится барабáнный бой

vang lừng грóмко звучáть, далекó разноси́ться; распространя́ться, греме́ть; грóмкий; tiếng hát vang lừng грóмко звучúт пéсня; tiếng tăm vang lừng khắp nước слáва гремúт по всей стране́

vang mình sốt mẩy недомогáть, чýвствовать недомогáние

vang vọng оглашáть(ся); звучáть; доноси́ться; núi rừng vang vọng tiếng sấm [покры́тые лесáми] гóры огласúлись раскáтами грóма

vàng 1) жёлтый; lá vàng жёлтый лúст; màu vàng жёлтого цвéта; ngả màu vàng желте́ть *(тж.* vàng ra) ◊ công đoàn vàng жёлтые профсою́зы; báo chí vàng жёлтая прéсса; nhạc vàng упáдочническая мýзыка; [bệnh] vàng da *мед.* желту́ха 2) свéтлый *(о волосах)*; tóc vàng свéтлые вóлосы; светловолóсый; người tóc vàng блонди́н; блонди́нка 3) зóлото; золотóй; vàng tự nhiên саморо́дное зóлото; vàng lá листово́е зóлото; vàng khối зóлото в слúтках *(тж.* vàng nén); vàng mười чúстое зóлото; vàng quỳ суса́льное зóлото; đồ vàng зóлото, золоты́е вéщи; nhẫn vàng золотóй пéрстень; золотóе кольцó; huy chương vàng золота́я меда́ль; thỏi vàng золотóй слúток; sa khoáng chứa vàng золотонóсный песóк *(тж.* cát chứa vàng); bản vị vàng золота́я валю́та; золотóй станда́рт *(тж.* kim bản vị); nội dung vàng của tiền tệ золотóе содержáние валю́ты; số vàng dự trữ золотóй запáс ◊ vàng thau lẫn lộn приня́ть медь (лату́нь) за зóлото; tấm lòng vàng золотóе сéрдце; ông bạn vàng бесце́нный друг; mùa thu vàng золота́я óсень; khuôn vàng thước ngọc совершённый образéц (эталóн); hẹn ngọc thề vàng дава́ть кля́тву вéрности; gan vàng dạ sắt желéзный, твердокáменный, стóйкий, несгибáемый; vàng thật chẳng sợ lửa *посл.* [настоя́щее] зóлото не бои́тся испыта́ния огнём 4) ритуáльное зóлото *(обрядовая утварь из золотой фольги)*; đốt vàng жечь ритуáльное зóлото *(тж.* hóa vàng)

vàng anh и́волга *(тж.* chim vàng anh)

vàng bạc 1) драгоцéнные метáллы 2) ювели́рные издéлия ◊ vàng bạc châu báu драгоцéнности

vàng choé я́рко-жёлтый

vàng diệp *уст.* листово́е зóлото *(тж.* vàng lá)

vàng đá *уст., см.* đá vàng

vàng đen «чёрное зóлото» *(уголь, нефть)*

vàng ệch [болéзненно] жёлтый; nước da vàng ệch болéзненно жёлтый цвет кóжи

vàng ệnh *см.* vàng ệch

vàng hoe золоти́стый; nắng vàng hoe золоти́стые лучи́ сóлнца; tóc vàng hoe золоти́стые вóлосы

vàng hươm нéжно-жёлтый

vàng hườm *см.* vàng hươm

vàng khè гря́зно-жёлтый; пожелтéвший; răng vàng khè жёлтые зýбы; tờ giấy cũ vàng khè пожелтéвший от врéмени лист бумáги

vàng khé я́рко-жёлтый

vàng mã *см.* vàng 4)

vàng muốt золоти́стый

vàng ngọc золотóй, драгоцéнный; những lời vàng ngọc золоты́е словá; lãng phí thì giờ vàng ngọc теря́ть золотóе (драгоцéнное) врéмя

vàng ối золоти́стый

vàng ròng высокопрóбное зóлото

vàng rộm тёмно-жёлтый

vàng rực золоти́стый

vàng son 1) позолóта и крáсный лак

# VÀNG

2) золото́й; великоле́пный; thời đại vàng son золото́й век

**vàng tây** сплав зо́лота и ме́ди, зо́лото с небольшо́й приме́сью ме́ди

**vàng vọt** 1) ту́склый, нея́ркий; nắng chiều vàng vọt ту́склые лучи́ вечёрнего со́лнца 2) [боле́зненно] жёлтый

**vàng xuộm** *см.* vàng ối

**váng** I 1) пе́нка; плёнка; váng sữa пе́нка на молоке́; mặt ao nổi váng пове́рхность пруда́ подёрнулась плёнкой 2) *диал.* паути́на *(тж.* váng nhện)

**váng** II Δ 1) плóхо себя́ чу́вствовать, недомога́ть; слегка́ кружи́ться *(о голове)*; váng mình khó ở чу́вствовать себя́ не совсе́м здоро́вым; bị váng đầu чу́вствовать лёгкое головокруже́ние 2) гро́мко, оглуши́тельно; chó sủa váng lên cả con собáки по́дняли гро́мкий лай; tiếng gào thét nghe váng cả tai оглуши́тельный рёв

**váng vất** чу́вствовать лёгкое головокруже́ние; нева́жно себя́ чу́вствовать; ngủ dậy thấy đầu váng vất проснýться с лёгким головокруже́нием; váng vất cả người плóхо себя́ чу́вствовать, чу́вствовать си́льную сла́бость

**vãng cảnh** посеща́ть *что-л.*; vãng cảnh chùa Hương посети́ть Арома́тную па́году

**vãng lai** *уст.* приезжа́ть; khách vãng lai прие́зжий

**vanh vách** Δ гла́дко, бе́гло; бóчень хорошó, бóчень подрóбно; прекра́сно; đọc vanh vách гла́дко (бе́гло) чита́ть; nhớ vanh vách бóчень хорошó (во всех подрóбностях) по́мнить *что-л.*

**vành** I 1) бóд; vành thúng бóд корзи́ны; vành nón бóд островéрхой шля́пы; vành bánh xe бóд колеса́ 2) поля́ *(шляпы)*; mũ rộng vành шля́па с больши́ми (с широ́кими) поля́ми

**vành** II *разг.* приём; улóвка, увёртка; xoay đủ mọi vành прибега́ть к ра́зным улóвкам ◊ trăm vành nghìn vẻ всевозмóжные улóвки

**vành** III Δ широкó открыва́ть; vành mắt để ira thuốc широкó раскры́ть глаза́, что́бы зака́пать лека́рство; vành tai mà nghe нaстрóить у́ши, прислу́шаться

**vành đai** по́яс, полоса́, зóна; vành đai cây chắn gió лесно́й ветрозащи́тный по́яс; lập vành đai phòng thủ создáть по́яс оборóны; vành đai du kích партиза́нская зóна ◊ vành đai trắng полоса́ вы́жженой земли́ *(в годы сопротивления иностранной агрессии)*

**vành khuyên** *зоол.* белоглáзка *(тж.* chim vành khuyên)

**vành móng ngựa** скамья́ подсуди́мых; суд; bị đưa ra trước vành móng ngựa попáсть на скамью́ подсуди́мых, оказáться на скамье́ подсуди́мых; предстáть пéред судóм

**vành tai** ушна́я ра́ковина

**vành trăng** по́лная луна́; vành trăng sáng све́тлая по́лная луна́

**vành vạnh** [совершéнно] кру́глый *(тж.* tròn vành vạnh); trăng rằm vành vạnh [совершéнно] кру́глый диск луны́ в день полнолу́ния; mặt em bé tròn vành vạnh кру́глое ли́чико ребёнка

**vảnh** *диал.*, *см.* vểnh

**vào** I 1) входи́ть; vào nhà войти́ в дом; tàu biển vào cửa sông морскóй корáбль вошёл в у́стье реки́ ◊ vào lỗ hà, ra lỗ hổng не име́ть ни грошá за душóй; vào luồn ra cúi ходи́ть на зáдних лáпках; vào sinh ra tử не раз смотре́ть сме́рти в глаза́ *(тж.* vào sống ra chết) 2) входи́ть, вступа́ть, поступа́ть; vào đảng вступи́ть в па́ртию; vào hợp tác xã войти́ (вступи́ть) в кооперати́в; vào đại học поступи́ть в институ́т 3) Δ начáть *что-л.*; приступи́ть *к чему-л.*; приня́ться *за что-л.*; vào năm học мóвый приступи́ть к заня́тиям в нóвом учёбном году́; vào việc мóвый thấy lúng túng приня́вшись за нóвое де́ло, [на пéрвых порáх] чу́вствовать себя́ неуве́ренно; vào tiệc приступи́ть к торже́ственной тра́пезе; vào đám приступи́ть к церемóнии 4) éхать, отправля́ться *(из какого-л. пункта на севере Вьетнама в направлении к югу)*; vào Nam отпра́виться на юг [Вьетна́ма]; tàu Hà Nội vào đến Thanh Hóa по́езд из Ханóя прибы́л в Тханьхоá; từ Hà Nội vào Đà Nẵng прие́хать из Ханóя в Данáнг 5) войти́ *(в привычную колею и т.п.)*; đứa trẻ hư đã vào khuôn phép разбóлтанный мальчи́шка стал держáть себя́ в рáмках [прили́чия]; công việc đã vào nền nếp де́ло вошлó в привы́чную колею́ (нала́дилось) 6) *в сочет.:* vào loại... относи́ться к разря́ду..., из разря́да...; vào loại biết điều относи́ться к разря́ду тех, кто уме́ет держáть себя́ в рáмках; vào loại giỏi хорóший, отли́чный; học sinh vào loại giỏi хорóший (отли́чный) учени́к; vào loại trung bình сре́дний, посре́дственный 7) *после слов* lắm, nhiều *употр. для указания на назидание, упрёк, осуждение:* đi chơi nắng cho nhiều vào, không *sợ ốm* hay sao? так мнóго бывáешь на сóлнце, неуже́ли не бóишься заболéть?

**vào** II 1) *предлог* в, на, по; vào ngày thứ năm в четве́рг; на пя́тый день; vào lúc đang gặp khó khăn в тру́дный моме́нт; nộp đơn vào trường đại học подáть заявле́ние в университéт; trông vào sự giúp đỡ của bạn bè рассчи́тывать (наде́яться) на по́мощь друзе́й; tựa vào tay ai опира́ться на чью-л. ру́ку; dựa vào sức mình опира́ться на собственные си́лы; bắn vào quân thù стреля́ть по врагу́ 2) *ориентирующее слово:* kẻ chạy ra, người chạy vào одни́ выбега́ют, други́е вбега́ют 3) *предлог-ориентирующее слово:* xe đi vào trung tâm thành phố маши́на въéхала в центр гóрода; nhìn vào trong nhà заглянýть в дом; quay mặt vào tường отверну́ться к стене́

**vào đề** переходи́ть к тéме (к де́лу, к гла́вному); bắt đầu nói là vào đề ngay начáть разговóр с гла́вного, сра́зу перейти́ к де́лу; không biết nên vào đề như thế nào не знать, как перейти́ (подступи́ться) к основнóй тéме бесéды

**vào hùa** *разг.* де́йствовать заодно́, спéться *(тж.* vào hùa với nhau); подпева́ть *кому-л.*

**vào khoảng** óколо, приблизи́тельно; cuộc mít-tinh có vào khoảng năm vạn người на ми́тинге собрáлось óколо пяти́десяти ты́сяч челове́к; tàu đến ga vào khoảng tám giờ tối по́езд при́был на ста́нцию приблизи́тельно в вóсемь часóв ве́чера

**vào làng** *уст.* чи́слиться в спи́сках жи́телей дере́вни

**vào mẩy** налива́ться, наполня́ться сóком *(о созревающем рисе)*

**vào sổ** записа́ть, отме́тить, зарегистри́ровать *(в специальной книге — с целью учёта и т.п.)*; vào sổ một công văn gửi đi зарегистри́ровать отпрáвленное официáльное письмó; chi tiêu phải vào sổ cho minh bạch все расхóды слéдует аккура́тно запи́сывать (вноси́ть) в кни́гу

**vào tròng** попáсть в ловýшку (в западню́); dụ địch vào tròng заманúть врага́ в ловýшку

**vát** косóй, скóшенный; на́искось, наискосóк; đẽo vát đầu gậy заостри́ть па́лку (кол); vạt áo vát một bên пола́ перекóшена; lưỡi rìu mài vát một mặt тóпор затóчен с однóй стороны́

**vạt** I пола́; борт *(одежды)*; vạt trước (sau) пере́дняя (за́дняя) пола́; sửa lại vạt áo вы́ровнять по́лы пиджака́; vạt váy подóл

**vạt** II разреза́ть *(наискосок)*; dùng dao vạt quả dừa разре́зать [наискосóк] кокóсовый орéх

**vay** 1) занима́ть, брать взаймы́ (в

долг); vay tiền занима́ть (брать взаймы́, в долг) де́ньги; vay gạo взять рис в долг; cho ai vay дава́ть кому́-л. взаймы́ (в долг), одалживать кому́-л.; дава́ть (предоставля́ть) кому́-л. ссу́ду (креди́т) (тж. cho ai vay vốn); cho ai vay một số tiền lớn дать кому́-л. в долг большу́ю су́мму; предоста́вить кому́-л. большу́ю ссу́ду (большо́й креди́т); cho vay lấy lãi дава́ть ссу́ду под проце́нты; tiền cho vay ссу́да, креди́т; người cho vay кредито́р; người vay nợ должни́к ◊ vay cào, vay cấu занима́ть (брать в долг) у всех подря́д 2) Δ де́лать что-л. (вместо кого-л.); nghĩ mướn lo vay беспоко́иться о чужи́х дела́х

vay lãi брать в долг (занима́ть) под проце́нты; cho vay lãi одолжи́ть (дать взаймы́) под проце́нты; предоста́вить ссу́ду (ссуди́ть) под проце́нты; cho vay nặng lãi ссуди́ть под большие проце́нты

vay mượn 1) брать взаймы́ (в долг), занима́ть 2) заи́мствовать; cốt truyện vay mượn *лит.* заи́мствованный сюже́т; từ vay mượn *лингв.* заи́мствованное сло́во; заи́мствование

vày мотови́ло

váy ю́бка; chiếc váy ngắn ми́ни-ю́бка; bám váy mẹ держа́ться за матери́нскую ю́бку (за матери́нский подо́л)

vảy I *диал., см* vầy I

vảy II *диал., см.* vầy II

vạy *диал.* 1) крово́й; đường vạy крива́я ли́ния 2) лицеме́рный, фарисе́йский; lòng vạy крови́ть душо́й, лицеме́рить

vặc *прост.* огрыза́ться, гру́бо отвеча́ть (*на вопрос, замечание*); vặc nhau переру́гиваться

vằm размельча́ть; дроби́ть; dùng cuốc vằm đất размельча́ть зе́млю моты́гой

văn I 1) *сокр.* литерату́ра; слове́сность; филологи́ческие нау́ки; литерату́рный; văn viết пи́сьменная литерату́ра; ăn cắp văn соверши́ть плагиа́т; sinh viên khoa văn студе́нт литерату́рного (филологи́ческого) факульте́та; ngành văn литерату́рное по́прище; nghề viết văn литерату́рная де́ятельность; nhà văn писа́тель; литера́тор ◊ văn hay chữ tốt обладать хоро́шим сло́гом 2) *сокр.* литерату́ра (*учебный предмет; тж.* môn văn) 3) Δ [литерату́рный] жанр 4) Δ стиль, [а́вторская] мане́ра (*в литературном творчестве*) 5) *уст.* циви́льный, граждански́й, шта́тский; quan văn граждански́й чино́вник ◊ văn có bài, võ có trận в ка́ждом де́ле свои́ спо́собы достиже́ния це́ли; văn ôn võ luyện повторе́ние — мать уче́ния; văn dốt võ dát никчёмный (ни на что не спосо́бный) челове́к

văn II *сокр.* орна́мент (*тж.* hoa văn)

văn III закру́чивать, свёртывать; văn ria vểnh lên закрути́ть усы́; văn tờ giấy свернуть (*в трубочку*) лист бума́ги

văn bài *уст.* сочине́ние (учёбная рабо́та) по литерату́ре

văn bản текст; nghiên cứu văn bản слича́ть дре́вние те́ксты; văn bản tiếng Việt của hiệp định ký kết giữa hai nước вьетна́мский текст догово́ра, подпи́санного ме́жду двумя́ стра́нами; văn bản học текстоло́гия

văn bằng дипло́м (*об образовании и т.п.*); cấp văn bằng вы́дать дипло́м

văn cảnh контекст (*тж.* ngữ cảnh); dựa vào văn cảnh из контекста

văn chương *уст.* 1) литерату́ра; литерату́рный; văn chương lãng mạn романти́ческая литерату́ра; cuộc hội thảo về văn chương литерату́рный симпо́зиум 2) стиль, [а́вторская] мане́ра (*в литературном творчестве*); văn chương của Nguyễn Du [литерату́рный] стиль Нгуен Зу

văn công *в сочет.:* đoàn văn công ансамбль пе́сни и пля́ски; diễn viên văn công арти́ст ансамбля (твóрческого испóлнительского коллекти́ва)

văn đàn *уст.* литерату́рные круги́; nổi tiếng trên văn đàn быть изве́стным в литерату́рных кругах

văn đoàn *уст.* литерату́рный кружо́к

văn giai *уст.* иера́рхия граждански́х чино́вников

văn giáo *сокр.* культу́ра и образова́ние; ban văn giáo отде́л культу́ры и образова́ния

văn giới *уст.* литерату́рные круги́

văn hào [вели́кий] писа́тель

văn hiến име́ющий культу́рные тради́ции; цивилизо́ванный

văn hoa высокопа́рный, напы́щенный; изы́сканный, утончённый; lời nói văn hoa высокопа́рная речь

văn hóa 1) культу́ра; культу́рный; văn hóa vật chất материа́льная культу́ра; văn hóa dân tộc национа́льная культу́ра; văn hóa đại chúng ма́ссовая культу́ра; di sản văn hóa культу́рное насле́дие; trình độ văn hóa культу́рный у́ровень; trung tâm văn hóa культу́рный центр; cách mạng văn hóa культу́рная револю́ция; văn hóa quần chúng культу́рно-ма́ссовый 2) культу́рный, цивилизо́ванный (*тж.* có văn hóa); gia đình có văn hóa культу́рная семья́; ăn nói thiếu văn hóa выража́ться некультурно; sống có văn hóa вести́ культу́рный (цивилизо́ванный) о́браз жи́зни, жить как подоба́ет культу́рному (цивилизо́ванному) челове́ку 3) культу́ра (*уровень развития чего-л.*); văn hóa gốm màu культу́ра цветно́й кера́мики

văn hóa phẩm культтова́ры

văn học литерату́ра; литерату́рный; văn học hiện đại совреме́нная литерату́ра; văn học Nga ру́сская литерату́ра; lịch sử văn học исто́рия литерату́ры; ngôn ngữ văn học литерату́рный язы́к; tác phẩm văn học литерату́рное произведе́ние; nhà phê bình văn học литерату́рный кри́тик; môn nghiên cứu văn học литературове́дение

văn học dân gian фолькло́р; фолькло́рный; nhà nghiên cứu văn học dân gian фолькло́рист

văn học sử исто́рия литерату́ры

văn học thành văn пи́сьменная литерату́ра

văn học truyền khẩu у́стное наро́дное тво́рчество, фолькло́р; у́стная литерату́рная тради́ция

văn học truyền miệng *см.* văn học truyền khẩu

văn khế *уст.* ку́пчая; văn khế bán ruộng ку́пчая на земе́льный уча́сток

văn khoa *уст.* филологи́ческий (литерату́рный) факульте́т

văn kiện докуме́нт (*письменный акт*); công bố các văn kiện của hội nghị опубликова́ть докуме́нты (материа́лы) конфере́нции

văn miếu 1) храм Конфу́ция 2) храм литерату́ры

văn minh цивилиза́ция; цивилизо́ванный; культу́рный; nền văn minh của loài người челове́ческая цивилиза́ция; văn minh Ai Cập древнеегипетская цивилиза́ция; một xã hội văn minh цивилизо́ванное о́бщество; nếp sống văn minh цивилизо́ванный (культу́рный) о́браз жи́зни

văn nghệ 1) *сокр.* литерату́ра и иску́сство; tác phẩm văn nghệ произведе́ния литерату́ры и иску́сства, худо́жественные произведе́ния 2) худо́жественный; liên hoan văn nghệ [музыка́льно-] худо́жественное представле́ние; phần văn nghệ худо́жественная часть (*после официальной части*); đội văn nghệ нghiệp dư коллекти́в худо́жественной самоде́ятельности

văn nghệ sĩ де́ятель литерату́ры и иску́сства

# VĂN

**văn nghiệp** *уст.* литерату́рная де́ятельность

**văn ngôn** вэньянь *(древний китайский литературный язык)*

**văn nhã** *уст.* ве́жливый, культу́рный, учти́вый

**văn nhân** *уст.* образо́ванный челове́к; **văn nhân tài tử** тала́нтливый и образо́ванный челове́к

**văn phái** *уст.* литерату́рная шко́ла, литерату́рное направле́ние; **văn phái lãng mạn** романти́ческое направле́ние в литерату́ре

**văn phạm** *уст.* грамма́тика, грамма́тический

**văn pháp** 1) *уст.* стиль, мане́ра изложе́ния 2) си́нтаксис

**văn phong** литерату́рный (худо́жественный) стиль; **trau dồi văn phong** совершенствовать сти́ль

**văn phòng** канцеля́рия, секретариа́т; **văn phòng phẩm** канцеля́рские принадле́жности; **chánh văn phòng** заве́дующий канцеля́рией; управля́ющий дела́ми *(какого-л. учреждения)*

**văn quan** *уст.* граждански́й чино́вник

**văn sách** *уст.* [экзаменацио́нное] сочине́ние

**văn sĩ** *уст.* писа́тель; литера́тор

**văn tài** литерату́рный тала́нт

**văn tập** *уст.* литерату́рный сбо́рник; антоло́гия

**văn tế** поминальный текст *(обрядовый)*

**văn thân** *уст.* [изве́стный] учёный-конфуциа́нец; **văn thân yêu nước** патриоти́чески настро́енный учёный-конфуциа́нец

**văn thể** I *уст.* литерату́рный жанр

**văn thể** II *сокр.* культу́рно-ма́ссовое мероприя́тие и спорти́вные заня́тия

**văn thơ** про́за и поэ́зия

**văn thư** 1) деловы́е докуме́нты (бума́ги); **lưu trữ văn thư** архи́в докуме́нтов 2) канцеля́рский; **công tác văn thư** канцеля́рская рабо́та; делопроизво́дство; **làm văn thư** занима́ться канцеля́рской рабо́той (делопроизво́дством); **cán bộ văn thư** канцеля́рист, канцеля́рский рабо́тник; делопроизводи́тель

**văn tuyển** сбо́рник и́збранных произведе́ний; хрестомати́я; антоло́гия

**văn tự** 1) *уст.* пи́сьменность; **không có văn tự** не име́ющий со́бственной пи́сьменности, бесписьменный 2) ку́пчая; обяза́тельство *(денежный заёмный документ)*; **văn tự bán nhà** ку́пчая на прода́жу до́ма; **văn tự vay nợ** долгово́е обяза́тельство

**văn vần** стихотво́рный жанр; стихи́

**văn vật** цивилизо́ванный; име́ющий да́вние [культу́рные] тради́ции; **đất nghìn năm văn vật** дре́вняя цивилиза́ция

**văn vẻ** высокопа́рный; изы́сканный *(о речи)*; **nói một cách văn vẻ** изъясня́ться изы́сканно

**văn võ** граждански́й и вое́нный

**văn xuôi** про́за; прозаи́ческий; **viết văn xuôi** писа́ть про́зой; **người viết văn xuôi** прозаи́к; **thơ văn xuôi** стихотворе́ния в про́зе, бе́лые стихи́

**vằn** по́лосы *(на шкуре животного)*; полоса́тый; **đường vằn trên da hổ** по́лосы на шку́ре ти́гра; **ngựa vằn** зе́бра

**vằn thắn** *см.* **mằn thắn**

**vằn vèo** изви́листый, петля́ющий; **đường lên núi vằn vèo** изви́листая го́рная доро́га; **chạy vằn vèo** петля́ть

**vằn vện** полоса́тый; в полоску *(об одежде)*

**vắn** *уст.* кра́ткий ◊ **giấy vắn tính dài** нельзя́ вы́разить на письме́ всего́ того́, что чу́вствуешь

**vắn tắt** кра́ткий, лакони́чный; ко́ротко, лакони́чно, вкра́тце; **sự trình bày vắn tắt** кра́ткое (лакони́чное) изложе́ние; **kết luận vắn tắt** кра́ткие (сжа́тые) вы́воды; **nói vắn tắt mấy lời** сказа́ть (изложи́ть) в не́скольких слова́х; **kể lại vắn tắt tình hình** вкра́тце обрисова́ть положе́ние

**vặn** 1) вить, суча́ть, скру́чивать; **vặn thừng** вить верёвку; суча́ть кана́т 2) крути́ть, верте́ть, враща́ть; зави́нчивать, закру́чивать, подкру́чивать; **vặn kim đồng hồ** крути́ть стре́лку часо́в; **đèn dầu vặn nhỏ ngọn** у ла́мпы прикру́чен (подкру́чен) фити́ль; **vặn ốc** завинти́ть винт; **vặn lại ê-cu** закрути́ть (подкрути́ть) га́йку; **vặn vòi nước lại** закрути́ть кран; **vặn chìa khóa** поворачивать ключ *(в замочной скважине)*; **vặn mình cho đỡ mỏi** де́лать телодвиже́ния, что́бы снять уста́лость; размя́ться 3) включа́ть, приводи́ть в де́йствие *(поворотом ручки, выключателя и т.п.)*; **vặn đài** включи́ть ра́дио; **vặn đèn điện** включи́ть электри́ческий свети́льник 4) Δ расспра́шивать, выспра́шивать, допра́шивать *(тж. hỏi vặn)*; **hỏi vặn mãi** всё вре́мя задава́ть вопро́сы (приста́вать с вопро́сами); **hỏi vặn người bị cáo** допра́шивать обвиня́емого

**vặn hỏi** *см.* **vặn** 4); **vặn hỏi từng người** всех расспра́шивать, всех донима́ть вопро́сами

**vặn vẹo** I 1) раска́чиваться; гну́ться, сгиба́ться; **ngồi vặn vẹo trên ghế** раска́чиваться на сту́ле; **gió thổi mạnh làm rừng cây vặn vẹo** дере́вья в лесу́ гну́тся под ве́тром; **đường gồ ghề, xe vặn vẹo** на ухабистой доро́ге маши́на [то и де́ло] зава́ливается на́ бок 2) крути́ть, верте́ть; **vặn vẹo chiếc mũ trong tay** верте́ть (мять) шля́пу в рука́х; **vặn vẹo hai tay** лома́ть ру́ки (па́льцы) 3) изо́гнутый, коря́вый; **thân cây vặn vẹo** изо́гнутый ствол де́рева; коря́вое де́рево 4) извива́ться, ви́ться; **lối đi vặn vẹo giữa các mỏm đồi** доро́га извива́ется (вьётся) ме́жду холма́ми

**vặn vẹo** II *см.* **vặn** 4); **vặn vẹo mãi không thà** заму́чить вопро́сами ◊ **hỏi vặn hỏi vẹo** задава́ть бесконе́чные вопро́сы, забросать (закида́ть) вопро́сами

**văng** 1) забра́сывать, броса́ть; **văng lưới xuống hồ** забро́сить сеть в о́зеро; **văng mình** бро́ситься 2) отлете́ть; отскочи́ть; **cái đinh ốc văng đâu mất** винт куда́-то отлете́л; **trượt ngã, văng kính** потеря́ть очки́ при паде́нии 3) *разг.* бро́сить, отпусти́ть, загну́ть *(что-л. неуместное, оскорбительное)*; **văng mấy câu bất lịch sự** бро́сить не́сколько гру́бых фраз; **văng ra một câu chửi** произнести́ руга́тельство, выругаться 4) *диал.* жи́во, бы́стро; **làm văng đi!** сде́лай, жи́во!

**văng mạng** *разг.* без у́держу, без огля́дки, закуси́в удила́, напропалу́ю; **nói văng mạng** говори́ть, не выбира́я выраже́ний; **chơi bời văng mạng** гуля́ть напропалу́ю (без у́держу)

**văng tê** *прост.* как (что) попа́ло; напропалу́ю, наполо́м; **nói văng tê** бу́хать (ля́пать) что попа́ло

**văng tục** *разг.* матери́ться, выража́ться, скверносло́вить

**văng vẳng** [едва́] доноси́ться, [чуть] слы́шаться; **tiếng hát văng vẳng đâu đây** отку́да-то доно́сится пе́ние

**vẳng** 1) уда́рить, бодну́ть; **con trâu vẳng vào đứa trẻ** бу́йвол бодну́л ребёнка 2) [си́льно, ре́зко] оттолкну́ться, рвану́ться, сде́лать ре́зкий рыво́к; **vẳng mạnh người làm đứt tung đây trói** с по́мощью ре́зкого рывка́ освободи́ться от верёвки (от пут) 3) *прост.* огрызну́ться, гру́бо отве́тить *(на замечание и т.п.)*; **vẳng nhau** переру́гиваться

**vằng vặc** я́ркий *(о лунном свете; тж. перен.)*; **trăng sáng vằng vặc** я́рко све́тит луна́; **tấm gương vằng vặc** я́ркий приме́р *чего-л.*

**vắng** 1) отсу́тствовать; **cửa hàng vắng khách** в магази́не нет (ма́ло) посети́телей; **ngoài đường vắng người qua lại** на

ýлицах нет (мáло) прохóжих, ýлицы безлю́дны; đi vắng отсýтствовать (не находи́ться) на [своём] мéсте; chủ nhà đi vắng хозя́ина нет дóма ◊ vắng như chùa Bà Đanh [совершéнно] пусты́нный, безлю́дный; [нет] ни души́; vắng đàn ông quạnh nhà, vắng đàn bà quạnh bếp *посл.* без мужчи́ны пуст дом, без жéнщины — кýхня; vắng chúa nhà gà bới bếp *посл.* без котá мышáм мáсленица; кóшки дóма нет — мышáм вóля *(тж.* vắng chúa nhà gà mọc đuôi tôm; vắng chúa nhà gà vọc niêu tôm) 2) малолю́дный, безлю́дный; ти́хий, пусты́нный; chợ hôm nay vắng сегóдня базáр малолю́ден; đêm vắng ти́хая ночь

vắng bặt отсýтствовать, не подавáть о себé никаки́х извéстий *(тж.* vắng bặt tăm hơi); anh ấy đi đâu vắng bặt он кудá-то уéхал (исчéз) [и не подаёт о себé никаки́х извéстий]

vắng bóng отсýтствовать, не имéться ◊ vắng bóng người thân не имéть ни одного́ рóдственника; оди́н-одинёшенек, оди́н как перст

vắng lặng ти́хий, безлю́дный, пусты́нный; bốn bề vắng lặng круго́м тишинá

vắng mặt отсýтствовать; cuộc họp vắng mặt nhiều người на собра́нии мно́гие отсýтствовали (бы́ло мно́го отсýтствующих)

vắng nhà отсýтствовать, уйти́ из дóму

vắng ngắt *см.* vắng tanh

vắng tanh опусте́вший, безлю́дный *(тж.* vắng tanh vắng ngắt); chợ vắng tanh опусте́вший (безлю́дный) ры́нок

vắng teo *см.* vắng tanh

vắng tiếng молча́ть, не подавáть о себé никаки́х извéстий; một nhà thơ lâu nay vắng tiếng поэ́т, кото́рый с не́которых пор молчи́т (не издаётся)

vắng tin [давнó] не имéть никаки́х извéстий; vắng tin nhà давнó не имéть никаки́х извéстий из дóма

vắng vẻ пусты́нный, малолю́дный, безлю́дный; ngôi nhà vắng vẻ пусты́нный дом; đường phố vắng vẻ пусты́нные (безлю́дные) ýлицы

vắng слы́шаться, доноси́ться; vắng nghe tiếng hát bên sông из-за реки́ слы́шится (доно́сится) пéсня

vắt I лесна́я пиявка *(в джунглях)*

vắt II 1) выжима́ть; отжима́ть; vắt chanh вы́жать лимóн (сок из лимóна); vắt quần áo выжима́ть (отжима́ть) бельё; vắt sữa bò дои́ть коро́ву ◊ bị vắt kiệt sức быть вы́жатым как лимóн, быть на преде́ле сил; vắt chanh bỏ vỏ вы́жать *из кого-л.* все сóки — и переста́ть зна́ться; vắt mũi chưa sạch молокосóс, сопля́к; vắt cổ chày ra nước быть кра́йне скупы́м (ска́редным) 2) отжа́ть (спрессова́ть) руко́й *(горсть варёного риса)*; горсть; ăn một vắt xôi съесть горсть *(сваренного на пару)* кле́йкого риса

vắt III переки́нуть, заки́нуть; повéсить *(перекинув через что-л.)*; vắt khăn mặt qua vai переки́нуть полоте́нце че́рез плечó; vắt múi khăn choàng ra sau lưng забро́сить коне́ц ша́рфа за́ спину; vắt quần áo lên dây phơi развéсить одéжду на верёвке для просу́шки; vắt chân chữ ngũ забро́сить но́гу на́ ногу ◊ vắt chân lên cổ mà chạy бежа́ть во весь опóр (слома́ го́лову)

vắt óc ломáть гóлову *над чем-л. (тж.* vắt óc suy nghĩ); vắt óc để giải bài toán ломáть гóлову над решéнием *(математической)* задáчи

vắt sổ обметáть по краям; подрубúть; подши́ть

vắt vẻo 1) [едвá] висéть, держáться на весу́; вися́чий; chiếc cầu tre vắt vẻo bắc qua suối бамбу́ковый мóстик навúс над ручьём; ngồi vắt vẻo trên ngọn cây едвá держáться на верху́шке дéрева 2) свисáть, болтáться; dải đuôi sam vắt vẻo sau lưng вдоль спины́ змéится коса́ 3) *в сочет.:* ngồi vắt vẻo восседáть с гóрдым (с надмéнным) ви́дом; ngồi vắt vẻo trong công đường восседáть с гóрдым ви́дом в зáле для ауди́енций

vặt I мéлкий; незначи́тельный, пустяко́вый, пустя́чный; đồ vặt мéлкие предмéты; tiền tiêu vặt дéньги на мéлкие (карма́нные) расхóды; ăn trộm (ăn cắp) vặt мéлкая кра́жа; hay ốm vặt ча́сто прихвáрывать; việc vặt мéлкое (пустяко́вое) дéло

vặt II выщи́пывать; ощи́пывать; срывáть; выдёргивать; vặt lông gà ощи́пывать ку́рицу; vặt lá cây срывáть (обрывáть) ли́стья с дерéвьев; vặt cỏ đại выдёргивать (выпáлывать) сорня́ки

vặt vãnh мéлкий; незначи́тельный, пустяко́вый; mua mấy thứ vặt vãnh купи́ть кое-каки́е мéлочи; chi tiêu vặt vãnh мéлкие расхóды; chuyện vặt vãnh незначи́тельная (пустяко́вая) истóрия

vâm *уст., диал.* слон ◊ khỏe như vâm здорóв как бык (*букв.:* си́льный как слон)

vạm vỡ здорове́нный, си́льный; người vạm vỡ như đô vật здорове́нный (си́льный) как борéц

vân I 1) прожи́лки, жи́лки *(на дереве, камне и т.п.)* 2) ли́нии *(на ладонях рук, пальцах)*; lấy vân tay взять отпечáтки па́льцев

vân II тафтá

vân du *уст.* стра́нствовать *(о монахах)*

Vân hán *уст., астр.* Мле́чный путь *(тж.* Ngân hà)

vân mẫu I *уст.* слюдá; слюдяно́й

vân mẫu II перламýтр *(используемый для инкрустации)*; khay khảm vân mẫu подно́с, инкруси́рованный перламýтром

vân mòng *уст.* изве́стие, весть; dò tìm mãi, vẫn chưa thấy vân mòng gì несмотря́ на до́лгие по́иски, не найти́ никаки́х следóв

vân sam ель *(тж.* cây vân sam); quả vân sam елóвая ши́шка

vân vân 1) и так дáлее (и т.д.), и тому́ подóбное ( и т.п.) 2) *см.* vân vi

vân vê крути́ть; vân vê mấy sợi râu крути́ть усы́

vân vi *уст.* [все] обстоя́тельства (суть) дéла; giải bày vân vi излагáть обстоя́тельства (суть) дéла

vân vũ грозовы́е ту́чи; trời đầy vân vũ нéбо заволокло́ ту́чами

vân vụ óблачный; пáсмурный; trời vân vụ óблачная (пáсмурная) погóда, хму́рое нéбо

vần I 1) слог; tập đánh vần учúться читáть по слогáм (по складáм) 2) ри́фма; gieo vần рифмовáть; thơ không vần бéлые стихи́ 3) поэти́ческая (стихотвóрная) строка́ (фрáза); viết xong mấy vần đọc cho bạn nghe написáть нéсколько поэти́ческих строк и прочитáть их друзья́м; mấy vần chúc tết новогóднее поздравлéние в стихáх 4) алфави́т, áзбука *(тж.* vần *a b c)*; vần quốc ngữ вьетнáмский алфави́т; xếp theo vần расположи́ть по алфави́ту; sách học vần букварь

vần II 1) кати́ть, ска́тывать, перека́тывать; vần các kiện hàng từ trên xe xuống ска́тывать тюки́ с товáрами с маши́ны 2) верте́ть, крути́ть, поворáчивать; vần nồi cơm trên bếp поворáчивать кастрю́лю с ри́сом на огнé 3) вихри́ться, кружи́ться, крути́ться ви́хрем; gió vần như bão налетéл вихрь, как во врéмя ураганá 4) *в сочет.:* chẳng vần gì не причини́ть (не нанести́) никако́го вре́да (ущéрба)

vần thơ 1) ри́фма 2) поэти́ческая (стихотвóрная) строка́ (фрáза) 3) стихотворéние

# VẤN

**vấn vật** не покладáя рук, в пóте лицá; làm [việc] vấn vật cả ngày весь день трудúться не покладáя рук

**vấn vè** рифмóванный; ритмúческий; lối nói vấn vè của tục ngữ ритмика послóвичных предложéний

**vấn vũ** надвигáться, собирáться *(о тучах)*; mây đen vấn vũ đầy trời тýчи заволокли́ всё нéбо

**vần vụ** *диал., см.* vần vũ

**vấn** I свёртывать, скáтывать; закрýчивать; сучúть; vấn điếu thuốc lá свернýть самокрýтку (цигáрку); vấn tóc уложúть вóлосы жгутóм; vấn thừng сучúть верёвку

**vấn** II Δ спрáшивать, осведомля́ться; tự vấn lương tâm совéтоваться со своéй сóвестью; vấn tội допрáшивать

**vấn an** *уст., вежл.* справля́ться о здорóвье *(при обращении к старшим)*; vấn an cha mẹ спрáвиться у родúтелей об их самочýвствии

**vấn danh** помóлвка *(тж.* lễ vấn danh)

**vấn đáp** 1) Δ вопрóсы и ответы; dưới hình thức vấn đáp в фóрме ответóв на вопрóсы 2)ýстный экзáмен *(тж.* thi vấn đáp); trượt vấn đáp срéзаться наýстном экзáмене

**vấn đề** вопрóс, проблéма; đặt (nêu) vấn đề постáвить вопрóс (проблéму); vấn đề dân tộc национáльный вопрóс; vấn đề sống còn жúзненный (жúзненно вáжный) вопрóс; vопрóс жúзни и смéрти *(тж.* vấn đề sinh tử); vấn đề trước mắt первоочередно́й (теку́щий) вопрóс; vấn đề nan giải головолóмный вопрóс *(тж.* vấn đề hóc búa); vấn đề là ở chỗ... вопрóс (проблéма) состóит в том, что...; vấn đề danh dự вопрóс чéсти; giải quyết vấn đề реши́ть вопрóс, разреши́ть проблéму; không thành vấn đề не стать проблéмой, не вы́литься в проблéму; làm rối loạn vấn đề запýтать дéло, мути́ть вóду

**vấn tâm** спрáшивать [самого́] себя́, обраща́ться к гóлосу [собственной] сóвести; anh thử vấn tâm xem hành động như thế có nên không спроси́ть у себя́ самого́, нýжно ли так поступáть

**vấn vít** 1) переплетáться; переплетённый; những sợi dây leo vấn vít плéти лиáн переплели́сь 2) неотступно преслéдовать *(о мыслях и т.п.)*; неотступный, неотвя́зный, навя́зчивый; điều vấn vít trong trí неотступная (неотвя́зная, навя́зчивая) мысль; mối sầu vấn vít неотвя́зная печáль

**vấn vương** 1) неотступно (постоя́нно) преслéдовать, постоя́нно приходи́ть на ум, не дава́ть поко́я *(о мыслях и т.п.)*, не выходи́ть из голóвы; những băn khoăn lo nghĩ vấn vương трево́жные мы́сли (ду́мы) не дают поко́я 2) кре́пкий, нерасторжи́мый; duyên nợ vấn vương кре́пкие (нерасторжи́мые) у́зы

**vẩn mutí́ться**, мутне́ть; му́тный; nước vẩn đục мýтная вода́; bầu trời không vẩn một gợn mây на не́бе ни о́блачка; làm vẩn đục мути́ть, подня́ть муть; lòng vẩn lên một nỗi buồn к сéрдцу подступи́ла грусть (тоска́)

**vẩn đục** 1) помутне́ть, замути́ться; му́тный, непрозра́чный; nước bị vẩn đục вода́ помутне́ла (замути́лась) 2) нечи́стый, нечéстный; lòng không hề vẩn đục с чи́стой сóвестью; tâm hồn không một chút vẩn đục кристáльно чи́стая душа́

**vẩn vơ** неопределённо, бесцéльно; nghĩ vẩn vơ думáть о чём-то неопределённом; đi vẩn vơ ngoài đường бесцéльно слоня́ться по у́лицам

**vẫn** 1) по-пре́жнему, как и пре́жде; всё ещё; tôi vẫn ở chỗ cũ я по-пре́жнему (всё ещё) живу́ на ста́ром мéсте; trời vẫn nắng ráo погóда, как и пре́жде, со́лнечная и сухáя; mọi việc đều vẫn như cũ всё остаётся по-пре́жнему; vẫn thế по-пре́жнему (всё ещё) так *(тж.* vẫn vậy); tôi vẫn mạnh khỏe я, как и пре́жде, здоро́в (чу́вствую себя́ хорошó); trời vẫn mưa mãi дождь всё идёт; vẫn những người cũ всё те же лю́ди; nó vẫn đi vắng он всё ещё отсýтствует 2) всё-таки, всё же; всё равнó; tôi bảo mà nó vẫn không nghe я сказáл емý, а он всё-таки не послýшался; có chuẩn bị trước vẫn hơn всё же лу́чше подготóвиться заранéе; năm nay nó học khá, nhưng vẫn không bằng năm ngoái в э́том годý он учи́лся хорошó, но всё же не так, как в прóшлом годý; mưa thì mưa, tôi vẫn đi хотя́ идёт дождь, я всё равнó пойдý

**vẫn còn** всё ещё; ông gật gù nhưng vẫn còn ngờ он согláсно кивáл, но всё ещё сомневáлся

**vẫn cứ** всё, всё ещё *(в сочет. с* mãi*)*; anh ấy vẫn cứ mong ngóng tin tức mãi он всё [ещё] ждёт извéстий; tôi vẫn cứ suy đi nghĩ lại mãi я всё дýмаю и дýмаю (раздýмываю)

**vẫn thạch** *астр.* метеори́т

**vận** I судьбá; vận may удáча, везéние *(тж.* vận đỏ); vận rủi неудáча, невезéние *(тж.* vận đen); nó gặp vận may емý повезлó

**vận** II Δ ри́фма; câu thơ đúng vận рифмóванная поэти́ческая фрáза

**vận** III Δ 1) перевози́ть, транспорти́ровать; vận lương ra tiền tuyến везти́ продовóльствие на фронт 2) напряга́ть, прилага́ть *(усилия)*; vận hết gân sức ra kéo mà không nổi тяну́ть (тащи́ть) изо всех сил — и всё зря; vận hết lý để biện bạch приводи́ть в своё оправда́ние всевозмóжные дóводы

**vận** IV *диал.* одева́ться, носи́ть одéжду; vận âu phục одева́ться по-европе́йски

**vận chuyển** перевози́ть, транспорти́ровать; тра́нспортный; vận chuyển hàng hóa перевози́ть това́ры; phương tiện vận chuyển тра́нспортные сре́дства; hàng vận chuyển груз

**vận dụng** примени́ть, испóльзовать, внедря́ть; vận dụng trong thực tiễn примени́ть на пра́ктике; vận dụng kiến thức khoa học vào sản xuất примени́ть нау́чные зна́ния на произвóдстве

**vận động** 1) дви́гаться; движе́ние; vận động chân tay дви́гать коне́чностями; ít vận động nên người không được khỏe мáло дви́гаться, поэ́тому не отлича́ться хоро́шим здоро́вьем; anh nên vận động nhiều hơn вам сле́дует бóльше дви́гаться; vận động cơ học механи́ческое движе́ние 2) *воен.* передвига́ться, маневри́ровать; манёвренный; vận động dưới hỏa lực địch передвига́ться (маневри́ровать) под огнём проти́вника; chiến tranh vận động манёвренная войнá 2) мобилизова́ть, поднима́ть на..., агити́ровать; движе́ние, кампáния; vận động nông dân vào hợp tác xã агити́ровать крестья́н вступа́ть в кооперати́вы; cuộc vận động tuyển cử избира́тельная кампáния

**vận động chiến** *уст.* манёвренная войнá

**vận động viên** спортсмéн, физкульту́рник; vận động viên bơi lội пловéц

**vận hạn** несча́стье, бедá; gặp vận hạn встре́титься с бедóй; giúp đỡ nhau trong cơn vận hạn помога́ть друг дру́гу в беде́

**vận hành** де́йствовать, функциони́ровать; quy tắc vận hành máy при́нцип де́йствия механи́зма; bảo đảm cho máy vận hành an toàn обеспе́чить функциони́рование аппарату́ры; đưa vào vận hành пусти́ть, ввести́ в строй

**vận hội** поворóт судьбы́, судьбá

**vận mạng** *диал., см.* vận mệnh

**vận mệnh** судьбá, у́часть; định đoạt vận mệnh của mình самомý решáть свою́ судьбу́; làm chủ vận mệnh của mình быть хозя́ином своéй судьбы́; gắn vận mệnh

của mình với... связа́ть свою́ жизнь (судьбу́) с...

**vận tải** перевози́ть, транспорти́ровать; перево́зка, транспорти́ровка; тра́нспорт, сообще́ние; тра́нспортный; **vận tải hàng hóa** перевози́ть гру́зы (това́ры); **vận tải đường thủy** во́дный тра́нспорт; **vận tải đường sắt** железнодоро́жный тра́нспорт; **vận tải ô-tô** автомоби́льный тра́нспорт; **phương tiện vận tải** тра́нспортные сре́дства; **máy bay vận tải** тра́нспортный самолёт; **đoàn vận tải pháo binh** артилле́рийский тра́нспорт

**vận tốc** ско́рость; **vận tốc lớn** больша́я ско́рость; **với vận tốc 100 cây số một giờ** со ско́ростью сто киломе́тров в час

**vận trù học** *мат.* иссле́дование опера́ций

**vận xuất** вывози́ть *(лес, руду и т.п. — с места добычи, разработки)*

**vâng** 1) слу́шаться, повинова́ться, подчиня́ться; **vâng lời cha mẹ** слу́шаться роди́телей; **vâng lệnh** повинова́ться (подчиня́ться) прика́зу 2) *вежл.* да ◊ **gọi dạ bảo vâng** быть послу́шным

**vâng dạ** подда́кивать

**vầng** *в сочет.:* **vầng trăng** луна́; **vầng hào quang** орео́л; **vầng trán** лоб, чело́

**vầng dương** со́лнечный диск, со́лнце

**vầng đông** *поэт.* у́треннее (восходя́щее) со́лнце

**vầng hồng** *см.* **vầng đông**

**vầng ô** *поэт.* золото́й во́рон, со́лнце

**vấp** 1) спотыка́ться; удара́ться ногой; **vấp phải đá** споткну́ться (уда́риться) ногой о ка́мень 2) запина́ться; с запи́нкой; **bài chưa thuộc, đọc còn vấp nhiều chỗ** не вы́учив уро́к [наизу́сть], при отве́те запина́ться во мно́гих места́х 3) **ста́лкиваться (встреча́ться) с тру́дностями; hay vấp (bị vấp nhiều) trong công tác** ча́сто ста́лкиваться с тру́дностями в рабо́те 4) *перен.* **ста́лкиваться с...; натА́лкиваться на...; vấp phải sự chống cự mãnh liệt** натолкну́ться на мо́щное сопротивле́ние

**vấp váp** 1) *см.* **vấp** 2); **nói không vấp váp** говори́ть без запи́нки 2) **ста́лкиваться (встреча́ться) с тру́дностями; со**вершА́ть (допуска́ть) про́махи (просчёты); **những vấp váp trong công tác** про́махи в работе

**vập** удара́ться; **vập đầu gối vào tường** уда́риться коле́ном о сте́ну; **ngã vập mặt xuống đất** при паде́нии уда́риться лицо́м о зе́млю

**vắt** I *диал., см.* **vắt**

**vắt** II *см.* **vắt vả**; **công việc rất là vắt** де́ло о́чень нелёгкое (хло́потное); **vắt lắm!** о́чень тру́дно

**vất vả** тру́дный, тяжёлый, мучи́тельный; хло́потный; тру́дно, тяжело́; хло́потно; му́читься, ма́яться, име́ть мно́го хлопо́т (моро́ки); **công việc vất vả** тру́дное (о́чень нелёгкое) де́ло; **làm ăn vất vả** зараба́тывать на жизнь нелёгким трудо́м, труди́ться в по́те лица́; **phải vất vả lắm mới tìm ra được nhà của anh ta** что́бы разыска́ть его́ дом, пришло́сь нема́ло помучиться ◊ **học hành vất vả, kết quả ngọt bùi** *посл.* ко́рень уче́нья го́рек, да плод сла́док

**vất vơ** *см.* **vất vưởng** 1); **nó đi vất vơ ngoài đường** он бро́дит как неприка́янный

**vất vưởng** 1) неприка́янный, бесприю́тный, неустро́енный, жа́лкий *(тж.* **vất va vất vưởng**); **cuộc sống vất vưởng** неприка́янная (бесприю́тная) жизнь, жа́лкое существова́ние; **bị thất nghiệp, sống vất vưởng** оказа́вшись безработным, влачи́ть жа́лкое существова́ние 2) одино́ко, сиротли́во, без присмо́тра; **chiếc xe hỏng nằm vất vưởng bên đường** на обо́чине доро́ги одино́ко стои́т (оста́влена без присмо́тра, бро́шена) поло́манная маши́на

**vật** I 1) вещь, предме́т; те́ло; **vật báu** це́нная вещь; **vật kỷ niệm** рели́квия; **vật quan sát** наблюда́емый предме́т (объе́кт); **vật tự nó** *филос.* вещь в себе́; **vật cho ta** *филос.* вещь для нас; **vật lạ** иноро́дное те́ло; **vật rắn** *физ.* твёрдое те́ло ◊ **vật cấm gợi thèm** запре́тный плод сла́док; **vật đổi sao dời** всё течёт, всё изменя́ется 2) *сокр.* живо́тное *(тж.* **con vật**); **giống (loài) vật** мир живо́тных, живо́тный мир ◊ **vật hy sinh** козёл отпуще́ния

**vật** II 1) сбива́ть с ног, сва́ливать; боро́ться *(тж.* **vật nhau**); **борьбА** *(тж.* **môn vật**); **vật ngửa** повали́ть на спину; **положи́ть на обе лопа́тки; chơi vật nhau** боро́ться *(ради забавы)* друг с дру́гом, зате́ять (устро́ить) борьбу́; **vật cổ điển** класси́ческая борьба́ *(тж.* **vật kiểu Hy Lạp — La Mã**); **vật tự do** во́льная борьба́; **miếng vật rất nhanh** молниено́сный уда́р (бросо́к); **vật nhau với sóng gió** боро́ться с во́лнами и ве́тром 2) Δ свали́ться, рухнуть; **một quả, nằm vật xuống giường** от уста́лости свали́ться (рухнуть) на крова́ть 3) пригиба́ть(ся), гну́ть(ся); накреня́ться, зава́ливаться на бок; **gió vật ngọn cây** ве́тер гнёт [к земле́] дере́вья 4) би́ться, мета́ться; **vật mình than khóc** би́ться в рыда́ниях 5) **бИться** *(о рыбе во время нереста)*; нерести́ться; **cá vật đẻ** ры́ба нерести́тся; **mùa cá vật** не́рестовый пери́од 6) **поха**-

**vật** III рыть, выбира́ть *(землю — под фундамент и т.п.)*; **vật đất đắp nền nhà** вы́брать зе́млю и возвести́ фунда́мент до́ма

**vật cản** поме́ха, прегра́да; препя́тствие

**vật chất** 1) *филос., физ.* мате́рия; материа́льный, веще́ственный; **thế giới vật chất** материа́льный мир; **vật chất có trước, ý thức có sau** *филос.* мате́рия первична, созна́ние вторично 2) материа́льный *(имущественный)*; **khuyến khích vật chất** материа́льная заинтересо́ванность, материа́льный сти́мул; **hoàn cảnh vật chất** материа́льное положе́ние; **giúp đỡ vật chất** материа́льная по́мощь; **khó khăn vật chất** материа́льные тру́дности; **cơ sở vật chất** материа́льная ба́за; **vật chất hóa** материализова́ться 3) теле́сный, пло́тский; земно́й; **khoái lạc vật chất** земны́е ра́дости

**vật chướng ngại** 1) баррика́да 2) препя́тствие, прегра́да; поме́ха; **môn chạy có vật chướng ngại** *спорт.* бег с препя́тствиями

**vật dục** *уст.* пло́тское жела́ние, по́хоть, вожделе́ние

**vật dụng** обихо́дная вещь, предме́т повседне́вного по́льзования; **mua sắm vật dụng** купи́ть необходи́мые в обихо́де ве́щи; **vật dụng làm bếp** ку́хонная у́тварь

**vật giá** това́рные це́ны; **ổn định vật giá** стабилизи́ровать [това́рные] це́ны

**vật kính** объекти́в

**vật liệu** материа́л; **vật liệu xây dựng** строи́тельный материа́л

**vật lộn** боро́ться, би́ться; **vật lộn với nhau** боро́ться (дра́ться) друг с дру́гом; **vật lộn với nước lũ** боро́ться с наводне́нием; **vật lộn với sóng gió** боро́ться с во́лнами и ве́тром; **vật lộn mãi với bài toán khó** до́лго би́ться над реше́нием тру́дной зада́чи

**vật lực** материа́льные ресу́рсы (сре́дства); **động viên nhân lực và vật lực** мобилизова́ть люде́й и материа́льные сре́дства

**vật lý** фи́зика; физи́ческий; **vật lý học** фи́зика *(наука)*; **vật lý nguyên tử (hạt nhân)** а́томная (я́дерная) фи́зика; **hóa học vật lý** физи́ческая хи́мия

**vật nài** *разг.* кля́нчить, выпра́шивать

# VẬT

**vật ngang giá** эквивале́нт; **vật ngang giá bằng tiền** де́нежный эквивале́нт

**vật nuôi** дома́шние живо́тные; [дома́шняя] пти́ца

**vật phẩm** проду́кты, проду́кция; **vật phẩm tiêu dùng** проду́кты широ́кого потребле́ния; **vật phẩm địa phương** проду́кция ме́стного произво́дства

**vật thể** *физ.* те́ло; **vật thể đồng chất** одноро́дное те́ло; **vật thể vũ trụ** косми́ческое те́ло

**vật tổ** тоте́м; тотемисти́ческий

**vật tư** материа́льные сре́дства (ресу́рсы); **cung ứng vật tư** снабжа́ть материа́льными сре́дствами

**vật vã** 1) мета́ться, ката́ться, ко́рчиться *(от боли и т.п.)*; **vật vã than khóc** ко́рчиться и стона́ть 2) боро́ться, противостоя́ть; **vật vã với sóng to, gió lớn** боро́ться с больши́ми во́лнами и си́льным ве́тром

**vật vờ** 1) чуть (едва́) колыха́ться; ти́хо (ме́дленно) кружи́ться; ви́ться; **cỏ cây vật vờ trước gió** расте́ния чуть коле́блются на ветру́; **làn khói vật vờ trên mái nhà** над кры́шей вьётся дымо́к 2) бесприю́тный, неприка́янный; **sống vật vờ đầu đường xó chợ** жить где придётся, вести́ жизнь ни́щего броде́яги

**vầu** бамбу́к *(разновидность)*

**vấu** I корча́га, гли́няный горшо́к

**vấu** II 1) *бот.* коле́но, сочлене́ние; **vấu tre** сочлене́ние бамбу́ка 2) *тех.* узлы́

**vầu** выступа́ющий вперёд *(о верхних зубах)*; **răng vầu** выступа́ющие вперёд зу́бы

**vây** I плавни́к

**vây** II *разг.* задава́ться, заноси́ться; рисова́ться; ва́жничать, пы́житься; **vây với bạn bè** рисова́ться пе́ред друзья́ми

**vây** III осажда́ть; окружа́ть; обступа́ть; **vây thành** осажда́ть кре́пость (го́род); **những ngọn núi vây quanh thung lũng** го́ры окружа́ют (обступа́ют) доли́ну; **lũ trẻ vây lấy cô giáo** де́ти окружи́ли учи́тельницу; **ngồi vây quanh đống lửa** сиде́ть вокру́г костра́; **vòng vây** кольцо́ окруже́ния (блока́ды), окруже́ние; **phá vây** прорва́ть окруже́ние, вы́йти из окруже́ния *(тж.* **thoát khỏi vòng vây**, **vượt vòng vây**); **sa vào vòng vây** попа́сть в окруже́ние; **vây lũ ăn cướp** устро́ить обла́ву на банди́тскую ша́йку

**vây bắt** устра́ивать обла́ву

**vây bọc** окружа́ть; обступа́ть; **nhân dân vây bọc đám xiếc** лю́ди окружи́ли циркачей; **tường cao vây bọc chung quanh** круго́м высо́кие сте́ны

**vây bủa** *см.* **bủa vây**

**vây cánh** приближённые ли́ца, «свои́ лю́ди», окруже́ние, «сви́та»; **có nhiều vây cánh** име́ть многочи́сленное окруже́ние; **ăn thêm vây cánh** иска́ть но́вых сторо́нников

**vây hãm** подве́ргнуть дли́тельной оса́де, держа́ть в дли́тельной оса́де

**vây ráp** [перекры́ть пути́ и] устро́ить обла́ву

**vây vo** *разг.* задава́ться, заноси́ться; рисова́ться; ва́жничать, пы́житься; **hay vây vo với bạn bè** рисова́ться пе́ред друзья́ми

**vầy** I *уст.* собира́ться (встреча́ться) вме́сте

**vầy** II вози́ться, копоши́ться *(разбрызгивая, раскидывая что-л. вокруг себя)*; **trẻ con vầy nước** де́ти плещутся в воде́; **suốt ngày nghịch vầy đất vầy cát** це́лый день вози́ться в песке́

**vầy** III *диал.* так, таки́м о́бразом *(тж.* **như vầy**)

**vầy vò** *см.* **vầy** II

**vấy** 1) па́чкаться, грязни́ться; **quần áo vấy đầy bùn** оде́жда испа́чкана гря́зью, вся оде́жда в грязи́; **vấy mực** запа́чкаться черни́лами; **bàn tay vấy máu** обагри́ть ру́ки кро́вью; ру́ки в крови́ 2) *в сочет.:* **đổ vấy** свали́ть *(вину и т.п.)* на кого-л.; **đổ vấy trách nhiệm cho ai** свали́ть отве́тственность на друго́го; **khai vấy** выдава́ть, предава́ть; оговари́вать *кого-л. (на допросе)*

**vấy vá** 1) запа́чкаться, перепа́чкаться 2) *разг.* кое-ка́к, тяп-ля́п; **làm vấy vá cho xong chuyện** сде́лать кое-ка́к, что́бы отвяза́ться

**vẩy** I 1) чешуя́; **vẩy cá** ры́бья чешуя́; **đánh vẩy cá** чи́стить ры́бу *(снимать чешую)* 2) шелуха́; **trốc vẩy** шелуши́ться

**vẩy** II 1) стря́хивать, сма́хивать *(чтобы удалить влагу)*; **vẩy mực** стряхну́ть черни́ла *(с ручки)*; **vẩy rồ rau sống** встряхну́ть *(вытащенную из воды)* кори́ну с овоща́ми 2) бры́згать, опры́скивать, окропля́ть; **vẩy nước** бры́згать(ся) водо́й; **vẩy nước quét nhà** подмета́я пол, бры́згать на него́ водо́й 3) вы́стрелить; **vẩy luôn mấy phát vào mục tiêu** вы́стрелить не́сколько раз в мише́нь

**vẫy** маха́ть; **đứng trên tàu vẫy bạn** стоя́ на корабле́, маха́ть руко́й друзья́м; **vẫy tay chào tạm biệt** помаха́ть руко́й на проща́ние; **vẫy đuôi** виля́ть хвосто́м; **chó vẫy đuôi mừng rỡ** соба́ка ве́село виля́ет хвосто́м

**vẫy gọi** *поэт.* [призы́вно] мани́ть, звать

**vẫy vùng** 1) резви́ться, бара́хтаться; **cá vẫy vùng trong nước** ры́ба резви́тся в воде́ 2) ра́доваться свобо́де, гуля́ть на во́ле; чу́вствовать себя́ свобо́дно, не испы́тывать стесне́ния; **như chim sổ lồng tha hồ mà vẫy vùng** ра́доваться свобо́де как пти́ца, вы́летевшая из кле́тки

**vậy** 1) так, таки́м о́бразом; не́ли **vậy thì...** е́сли э́то так, то...; да́ли **vậy** несмотря́ на э́то; де́ **vậy** оста́вить так, как есть (как бы́ло); **năm nào cũng vậy** и так ка́ждый год; **đúng như vậy** и́менно так; совершенно ве́рно 2) поэ́тому, в тако́м слу́чае; **muộn rồi, vậy tôi không đi nữa** уже́ по́здно, поэ́тому я не пое́ду 3) *фразоконечная частица, употр.: а) для подчёркивания вопроса:* **nó nói ai vậy?** так о ком же он сказа́л?; **anh đang nghĩ gì vậy?** так (ну и) о чём же ты ду́маешь?; **sao có chuyện lạ vậy?** что же э́то за дико́винная исто́рия?; б) *для усиления выразительности сравнения, оценки:* **anh ta thật xứng đáng là bậc anh hùng vậy!** он настоя́щий геро́й!; **ông ấy quả là một nhà thông thái vậy!** да он пра́мо-таки эруди́т!; **được tin ấy, chị ta cũng hả tấm lòng vậy** от э́той но́вости у неё ста́ло ле́гче на душе́ (она́ почу́вствовала облегче́ние); в) *для подчёркивания вынужденного характера какого-л. действия, решения:* **hàng xấu, nhưng cũng đành phải mua vậy** това́р хоть и плох, а придётся его́ купи́ть; **không có sách thì tặng tranh vậy** нет кни́ги, так пода́рим карти́ну; **thôi vậy!** ла́дно уж!

**vậy mà** а, но, одна́ко, ме́жду тем; **ai cũng biết, vậy mà nó còn chối** всем всё изве́стно, а он (всё) ещё отпира́ется

**vậy ôi** *уст.* увы́! *(при выражении страдания, сожаления)*

**vậy ru** *см.* **vậy thay**

**vậy thay** *уст.* действи́тельно, и́стинно

**vậy thì** в тако́м слу́чае, е́сли так, то...; **đắt quá, vậy thì thôi không mua** раз так до́рого, то не бу́дем покупа́ть

**ve** I цика́да; тие́нг **ve** кêu стре́кот цика́д ◊ **mình gầy xác ve** о́чень худо́й, худо́й как скеле́т, живы́е мо́щи

**ve** II шрам; ма́т со́ **ve** шрам на ве́ке

**ve** III *диал.* пузырёк, флако́нчик, буты́лочка; **ve thuốc đau mắt** пузырёк с глазны́ми ка́плями

**ve** IV *сокр., см.* **ve áo**

**ve** V *разг.* уха́живать *за кем-л.*; флиртова́ть *с кем-л.*; **ve gái** уха́живать за де́вушками

**ve** VI Δ зелёный; **xanh ve** я́рко-зелёный, изумру́дный

ve áo lạ́ckan, отворо́т

ve sầu *см.* ve I

ve vãn 1) уха́живать *за кем-л.*; флиртова́ть *с кем-л.* 2) *разг.* обха́живать *кого-л.*, подма́зываться, подли́зываться *к кому-л.*; buông lời ve vãn рассыпа́ться в любе́зностях (в комплиме́нтах)

ve vẩy пома́хивать; пока́чивать; ve vẩy đuôi виля́ть хвосто́м

ve ve 1) (*тж.* kêu ve ve) стрекота́ть, звене́ть *(о некоторых насекомых)*; пища́ть, зуде́ть *(о комарах)*; ve sầu kêu ve ve стрекочут (звена́т) цика́ды; muỗi ve ve bên tai у са́мого у́ха пищи́т (зуди́т) комар 2) *диал.* цика́да

ve vuốt *см.* vuốt ve

vè I ба́йка, ба́сня, побасёнка; kể (đặt) vè расска́зывать (сочиня́ть) ба́йки (побасёнки)

vè II [водоме́рный] шест; cắm vè воткну́ть (опусти́ть в во́ду) шест *(чтобы измерить глубину)*

vè III *диал.* щито́к *(колеса)*; vè xe đạp щито́к велосипе́дного колеса́

vè IV *диал.* скоси́ть глаза́, покоси́ться (*тж.* vè ngang)

vé биле́т; талО́н; чек; vé xe lửa железнодоро́жный биле́т; vé khứ hồi обра́тный биле́т; vé tháng проездно́й [биле́т] *(на месяц)*; vé chiếu bóng биле́т в кино́; vé xem hát биле́т в теа́тр; soát vé vào cửa проверя́ть входны́е биле́ты; hết vé все биле́ты про́даны, аншла́г; nơi bán vé биле́тная ка́сса; người soát vé билетёр

vẻ вид, вне́шность, нару́жность; vẻ bên trong (bên ngoài) вну́тренний (нару́жный) вид; có vẻ име́ть вид, вы́глядеть; каза́ться; có vẻ khiêm tốn (thông minh) скро́мный (у́мный) на вид (с ви́ду); có vẻ dữ tợn име́ть свире́пый вид; свире́пый на вид (с ви́ду); со свире́пым ви́дом; có vẻ sốt ruột с нетерпели́вым ви́дом; ra vẻ де́лать вид (*тж.* làm ra vẻ)

vẻ chi не принима́я во внима́ния *что-л.*; не счита́ясь *с чем-л.*

vẻ đẹp краси́вый вид, красота́; vẻ đẹp của thiên nhiên красота́ приро́ды

vẻ mặt выраже́ние лица́, вид, физионо́мия; vẻ mặt buồn bã печа́льное выраже́ние лица́, гру́стный вид

vẻ vang сла́вный, до́блестный; почётный; sự nghiệp vẻ vang сла́вное де́ло; những trang sử vẻ vang сла́вные страни́цы исто́рии; làm vẻ vang прослáвить, покры́ть сла́вой

vẽ 1) рисова́ть, писа́ть; vẽ tranh рисова́ть (писа́ть) карти́ны, занима́ться жи́вописью; vẽ phác (*тж.* vẽ thảo) сде́лать набро́сок (эски́з); hình vẽ изображе́ние, рису́нок 2) черти́ть; vẽ một đường начерти́ть ли́нию; vẽ bản đồ начерти́ть ка́рту; người vẽ kỹ thuật чертёжник ◊ vẽ rết (rắn) thêm chân присочини́ть, прилга́ть; vẽ mặt vẽ mày приукра́шивать 3) *диал.* ука́зывать, пока́зывать, объясня́ть; vẽ đường chỉ lối указа́ть путь (доро́гу); vẽ cho làm показа́ть (объясни́ть), как на́до (что на́до) де́лать ◊ vẽ đường cho hươu chạy лить во́ду на *чью-л.* ме́льницу 4) зря, без на́добности; vẽ! quà với cáp làm gì! ты что, к чему́ э́ти пода́рки!; cậu chỉ hay vẽ! э́то ты зря!

vẽ chuyện *см.* vẽ 4)

vẽ vời 1) рисова́ть, изобража́ть 2) приукра́шивать, придава́ть привлека́тельности 3) *см.* vẽ 4)

véc-ni лакиро́ванный; đánh véc-ni лакирова́ть; người thợ đánh véc-ni лакиро́вщик; lớp véc-ni слой ла́ка

véc-tơ *мат.* ве́ктор

vẹm ми́дия (*тж.* con vẹm)

ven I край; по кра́ю; вдоль кра́я; ven sông бе́рег реки́; по бе́регу реки́; вдоль реки́; nhà ở ven sông дом у реки́; ven đường обо́чина доро́ги; вдоль доро́ги; ven rừng край ле́са; кра́ем ле́са; вдоль ле́са

ven II вена; tiêm [vào] ven сде́лать внутриве́нную инъе́кцию

ven nội окра́ина [го́рода]; при́город; окра́инный; при́городный; vùng ven nội thủ đô при́городный райо́н столи́цы

vén 1) поднима́ть; зака́тывать, засу́чивать; задира́ть; vén màn подня́ть за́навес; vén quần lội qua suối заката́ть брю́ки, переходя́ че́рез ручёй; vén tay áo засучи́ть рукава́ ◊ vén tay áo sổ, đốt nhà táng giấy безрассу́дно тра́тить (транжи́рить) де́ньги, сори́ть деньга́ми 2) *диал.* собира́ть, скла́дывать; vén đống thóc собира́ть рис в ку́чу

vẹn vẹn всего́ лишь, всего́ то́лько, то́лько лишь, всего́-на́всего; trong túi chỉ còn vẹn vẹn có mấy hào в карма́не всего́ лишь не́сколько хао (ме́лких моне́т); cả хóм vẹn vẹn có mấy nóc nhà на ху́торе всего́ лишь не́сколько домо́в; chỉ nói được vẹn vẹn một câu сказа́ть то́лько лишь (всего́-на́всего) одну́ фра́зу

vẹn Δ 1) це́лостный; це́льный, нетро́нутый; giữ vẹn bờ cõi сохраня́ть це́лостность госуда́рственных грани́ц 2) быть ве́рным (пре́данным); quyết vẹn lời thề быть ве́рным прися́ге; vẹn đạo làm con быть хоро́шим (пре́данным) сы́ном [свои́х роди́телей]

vẹn toàn безупре́чный, безукори́зненный; tài sắc vẹn toàn тала́нтлива и хороша́ собо́й, всё при ней

vẹn tròn *см.* tròn vẹn; hạnh phúc vẹn tròn по́лное сча́стье

veo I *звукоподр. свисту быстролетящего предмета:* một viên đạn sượt qua tai, nghe veo một cái пу́ля со сви́стом пролете́ла у са́мого у́ха

veo II Δ 1) о́чень, кра́йне, соверше́нно; bụng đói veo о́чень проголода́ться; trong veo соверше́нно прозра́чный 2) мгнове́нно, сра́зу; bán hết veo số hàng мгнове́нно распрода́ть все това́ры; ăn hết veo сра́зу всё съесть

veo veo I со сви́стом; đạn bay veo veo qua đầu над голово́й свиста́т пу́ли

veo veo II бы́стро, легко́; thuyền lướt veo veo trên mặt nước ло́дка легко́ скользи́т по воде́

vèo 1) *разг.* пронести́сь, пролете́ть; đạn vèo qua bên tai пу́ля пролете́ла у са́мого у́ха 2) мгнове́нно, вмиг; lá khô vừa cho vào lửa đã cháy vèo сухи́е ли́стья, едва́ попа́в в ого́нь, вмиг (сра́зу) сгора́ют; vèo một cái в оди́н миг

vèo vèo о́чень бы́стро, вмиг

véo ущипну́ть; отщипну́ть; véo má ущепну́ть за щёку

véo von благозву́чный; мелоди́чный; điệu hát véo von благозву́чный (мелоди́чный) напе́в

vẹo искриви́ться, изогну́ться; переко́си́ться, скособо́читься; xách nặng vẹo cả người [он] весь изогну́лся под тяжёлой но́шей; vẹo xương sống искривле́ние позвоно́чника

vẹo vọ *разг.* скособо́ченный

vét I (*тж.* áo vét) пиджа́к; жаке́т; ку́ртка *(лёгкая)*; mặc áo vét надéть (носи́ть) пиджа́к; áo vét nữ да́мская (же́нская) ку́ртка

vét II 1) очища́ть, счища́ть; соскреба́ть; выгреба́ть; vét sạch niêu cơm очи́стить котело́к от оста́тков ри́са; tàu vét bùn *тех.* дра́га 2) собра́ть *(всё, что осталось)*, наскрести́; vét túi chỉ còn mấy đồng наскрести́ в карма́нах всего́ лишь не́сколько до́нгов; mua vét скупи́ть всё подчи́стую

vét-tông *см.* vét I

vẹt I попуга́й (*тж.* con vẹt); nói như vẹt повторя́ть как попуга́й; học vẹt заучи́ть как попуга́й

vẹt II сто́пта́нный; đôi giày vẹt gót башмаки́ со сто́пта́нными каблука́ми; mòn vẹt сточи́ться

**vẹt** III *диал.* раскида́ть, разброса́ть [в сто́роны]; растолка́ть

**vê** ска́тывать; крути́ть, скру́чивать; **vê điếu thuốc lào** ска́тывать таба́к *(для кальяна)*; **tay vê gấu áo** крути́ть подо́л пла́тья; **vê vê chòm râu** пощи́пывать бо́роду

**về** I 1) идти́ [обра́тно], возвраща́ться, приходи́ть; приезжа́ть, прибыва́ть; **về nước** пое́хать (верну́ться, возврати́ться) на ро́дину; **tan học về nhà** по́сле заня́тий пойти́ (возврати́ться) домо́й; **thầy giáo cho học sinh về chỗ** преподава́тель разреши́л ученику́ верну́ться (сесть) на [свое́] ме́сто; **ông ta về công tác ở huyện này đã ba năm** он прие́хал (в э́тот уе́зд) на рабо́ту уже́ три го́да наза́д; **các đại biểu về Hà Nội dự hội nghị** делега́ты прие́хали в Хано́й на конфере́нцию; **tàu này chạy về Vinh** э́тот по́езд отправля́ется в Винь; **xe ca đã về đến bến** авто́бус подошёл к остано́вке; **về thăm quê** побыва́ть у себя́ на ро́дине (в родны́х края́х); **về đích** *спорт.* приходи́ть к фи́нишу 2) Δ наза́д, обра́тно; **bỏ chạy về** побежа́ть (припусти́ться) наза́д; **quay trở về** возврати́ться (верну́ться) наза́д; **lấy về** забра́ть наза́д; **rút tay về** отдёрнуть ру́ку наза́д 3) переходи́ть *(к новому обладателю, собственнику)*; **chính quyền về tay nhân dân** власть перешла́ в ру́ки наро́да 4) Δ к, под; **về chiều trời đổ mưa** к ве́черу (под ве́чер) пошёл дождь; **bệnh nhân hay sốt về sáng** у больно́го поднима́ется температу́ра под у́тро; **về già** к ста́рости, под ста́рость 5) отходи́ть, умира́ть; **ông cụ đã về tối hôm qua** стари́к отошёл (у́мер) вчера́ ве́чером ◊ **về chầu ông bà ông vải** *шутл.* отпра́виться к праотца́м

**về** II *предлог* к; за; по; о; в; **các học sinh đi về phía trường học** ученики́ пошли́ [по направле́нию] к шко́ле (в сто́рону шко́лы); **có năng khiếu về ngoại ngữ** име́ть спосо́бности к иностра́нным языка́м; **về cuối** к концу́, в конце́, под коне́ц, напосле́док; **cảm ơn về những lời khuyên quý báu** поблагодари́ть за це́нные сове́ты; **chịu trách nhiệm về lời nói của mình** отвеча́ть за свои́ слова́; **bắt về tội buôn lậu** арестова́ть за контраба́нду; **lớn nhất về số dân** са́мый большо́й по чи́сленности населе́ния; **về chuyện đó, còn có nhiều ý kiến** по э́тому по́воду есть ещё мно́го мне́ний; **nói chuyện về âm nhạc** бесе́довать о му́зыке; **học thuyết mác-xít về cách mạng** марксисткое уче́ние о революции; **nó giỏi về toán** он силён в матема́тике; **chết về bệnh lao** умере́ть от туберкулёза

**về bè** присоедини́ться *к кому-л.*; перейти́ на *чью-л.* сто́рону; быть на *чьей-л.* стороне́

**về chầu trời** уйти́ из жи́зни, умере́ть, почи́ть

**về hùa** *см.* **về bè**

**về hưu** уходи́ть на пе́нсию

**về phần** что каса́ется..., что до...; **về phần tôi, tôi đồng ý** что до меня́, то я согла́сен

**về sau** пото́м, в бу́дущем, впосле́дствии; **từ nay về sau** отны́не и впредь

**về vườn** *разг.* уйти́ на пе́нсию

**vế** 1) *разг.* ля́жка, бедро́ 2) часть, фрагме́нт *(чего-л., построенного по принципу параллелизма частей)*; **một vế câu đối** фрагме́нт па́рных изрече́ний 3) Δ вес, положе́ние *(в обществе)*; **một người ngang vế** ро́вня, ра́вный *кому-л.* по положе́нию в о́бществе

**vệ** I край; обо́чина; **vệ đê** край плоти́ны; **vệ đường** обо́чина доро́ги; **vệ sông** бе́рег реки́

**vệ** II *ист.* отря́д чи́сленностью в пятьсо́т во́инов

**vệ binh** охра́на, конво́й

**vệ đội** отря́д охра́ны; конво́йный отря́д

**vệ quốc** 1) Δ защища́ть (оборона́ть) Ро́дину; оте́чественный; **cuộc Chiến tranh vệ quốc vĩ đại** Вели́кая Оте́чественная война́ 2) *см.* **vệ quốc quân**

**vệ quốc đoàn** *уст., см.* **vệ quốc quân**

**vệ quốc quân** *ист.* А́рмия защи́ты ро́дины *(сокр.* АЗР*) (главные вооружённые силы ДРВ в 1947-1948 г.г.; с 1949 г.: Вьетнамская народная армия — Quân đội nhân dân Việt Nam)*

**vệ sĩ** охра́нник

**vệ sinh** 1) гигие́на; гигиени́ческий; санита́рный; **phép vệ sinh** пра́вила гигие́ны; **ăn ở hợp vệ sinh** соблюда́ть пра́вила гигие́ны в быту́; **vệ sinh lao động** гигие́на труда́; **giữ vệ sinh** соблюда́ть гигие́ну; **túi vệ sinh** гигиени́ческий паке́т *(в самолёте)*; **điều kiện vệ sinh** санита́рные усло́вия; **tình hình vệ sinh của thành phố** санита́рное состоя́ние го́рода; **thầy thuốc chuyên khoa vệ sinh** санита́рный врач; **nhà cửa thiếu vệ sinh** в до́ме гря́зно; **quartira в антисанита́рном состоя́нии**; **làm vệ sinh nhà cửa** произвести́ (сде́лать) убо́рку в до́ме (в кварти́ре) 2) *в сочет.:* **đi vệ sinh** спра́вить нужду́, сходи́ть в туале́т; **nhà vệ sinh** туале́т; **giấy vệ sinh** туале́тная бума́га

**vệ sinh viên** санита́рный инстру́ктор (инспе́ктор)

**vệ tinh** *астр.* спу́тник; **vệ tinh nhân tạo của trái Đất** иску́сственный спу́тник Земли́; **phóng vệ tinh** запусти́ть спу́тник; **một thành phố vệ tinh của thủ đô** го́род-спу́тник столи́цы

**vếch** Δ подня́ться, задра́ть; **vếch mặt lên** подня́ть (задра́ть) го́лову

**vện** тигро́вой ма́сти *(о собаке)*; **chó vện** соба́ка тигро́вой ма́сти

**vênh** 1) по́гнутый, погну́вшийся; прогну́вшийся; **tấm ván phơi nắng nên bị vênh** доска́ рассо́хлась на со́лнце и прогну́лась; **nắn lại vành xe đạp bị vênh** выпрямля́ть погну́вшееся велосипе́дное колесо́ 2) Δ *разг.* вски́нуть, подня́ть, задра́ть; **vênh mặt lên** вски́нуть го́лову 3) *разг.* задава́ться, задира́ть нос, заноси́ться *(тж.* **vênh mặt**); **mới làm được một chút đã vênh** сде́лал всего́ ничего́, а уже́ нос задира́ет

**vênh vang** заноси́ться, надува́ться спе́сью; зано́счивый, спеси́вый; **bộ mặt vênh vang** зано́счивый (спеси́вый) вид

**vênh váo** 1) по́гнутый, со́гнутый 2) надме́нный, спеси́вый; **bộ mặt vênh váo** надме́нный (спеси́вый) вид

**vênh vênh** *см.* **vênh** 3)

**vểnh** поднима́ть(ся); приподнима́ть(ся); **vểnh tai [lên nghe]** навостри́ть у́ши, насторожи́ться ◊ **vểnh râu** с самодово́льным ви́дом

**vết** след; пятно́; **vết [bánh] xe** след колёс; колея́; **vết chân trên cát** следы́ ног на песке́; **vết sẹo** шрам; **vết mực** черни́льное пятно́; **vết bẩn** гря́зное пятно́; **viên ngọc có vết** жемчу́жина с изъя́ном (с пятно́м) ◊ **bới lông tìm vết** придира́ться по мелоча́м

**vết bỏng** ожо́г

**vết chàm** роди́мое пятно́ *(на теле человека)*

**vết thương** ра́на *(тж. перен.)*; **băng [bó] vết thương** перевяза́ть ра́ну; **vết thương lòng** душе́вная ра́на; **hàn gắn vết thương chiến tranh** залечи́ть ра́ны войны́

**vết tích** след, оста́ток; пережи́ток; **vết tích của tội phạm** следы́ преступле́ния; **không để lại một vết tích nào cả** не оста́вить никаки́х следо́в (бесследно); **vết tích thành cổ** оста́тки (руи́ны) старо́й кре́пости; **xóa bỏ mọi vết tích của chế độ cũ** ликвиди́ровать все пережи́тки ста́рого стро́я

**vệt** подте́к, потёк; полоса́; **mồ hôi chảy thành vệt trên mặt** по лицу́ теку́т стру́йки по́та; **vệt máu** кровоподте́к; крова́вое пятно́; **vệt đèn pha quét đi quét**

lại trên nền trời луча́ проже́ктора борозди́т не́бо

vêu I исхуда́лый, исхуда́вший *(тж.* gầy vêu); ốm lâu mặt vêu ra исхуда́вшее по́сле до́лгой боле́зни лицо́ ◊ *разг.* vêu mỏ положи́ть зу́бы на по́лку

vêu II Δ не знать, чем заня́ться, оказа́ться без де́ла; ngồi vêu suốt ngày весь день просиде́ть без де́ла

vêu vao *см.* vêu I; mặt mũi vêu vao như người ốm дря́ blицо́ исхуда́вшее как по́сле боле́зни

vều Δ вздува́ться, распуха́ть *(о губах)*

vi I *диал.* плавни́к

vi II 1) Δ *диал.* окружа́ть, осажда́ть 2) *уст.* огоро́женное ме́сто для прове́дения экза́менов

vi III микро-; vi sinh vật học микробиоло́гия; vi điện tử học микроэлектро́ника

vi ba *физ.* микроволна́

vi cảnh Δ ме́лкое наруше́ние *(порядка в общественном месте)*; phạt vi cảnh оштрафова́ть за ме́лкое наруше́ние поря́дка

vi-đê-ô ви́део; cuộn băng vi-đê-ô видеолента́; vi-đê-ô cát-xét видеокассе́та; màn ảnh vi-đê-ô видеоэкра́н

vị hành отправля́ться *куда-л.* инко́гнито

vi khí hậu микрокли́мат

vi khuẩn микро́б, бакте́рия; бактериа́льный; бактериологи́ческий; vi khuẩn học бактериоло́гия; chiến tranh vi khuẩn бактериологи́ческая война́; nhà vi khuẩn học бактериоло́г

vi lệnh *уст.* нару́шить прика́з

vi lượng микро-; nguyên tố vi lượng микроэлеме́нты; tụ điện vi lượng микроконденса́тор

vi mô микро-; vũ trụ vi mô микрокосмос, микроми́р *(тж.* thế giới vi mô); hệ vi mô микросисте́ма; cấu trúc vi mô микроструктýра; hạt vi mô микрочасти́ца

vi nguyên tố микроэлеме́нты

vi-ni-lông винило́н *(синтетическое волокно)*

vi-ô-lông скри́пка *(тж.* đàn vi-ô-lông); скрипи́чный; kéo vi-ô-lông игра́ть на скри́пке; người kéo vi-ô-lông скрипа́ч

vi-ô-lông-xen виолонче́ль *(тж.* đàn vi-ô-lông-xen); người chơi vi-ô-lông-xen виолончели́ст

vi phạm наруша́ть, преступа́ть; vi phạm luật pháp нару́шить (преступи́ть) зако́н; vi phạm luật lệ giao thông нару́шить пра́вила у́личного движе́ния; vi phạm nội quy нару́шить пра́вила вну́треннего распоря́дка; vi phạm công ước quốc tế нару́шить международную конве́нцию

vi phân *мат.* дифференциа́л; дифференциа́льный; vi phân toàn phần по́лный дифференциа́л; phương trình vi phân дифференциа́льное уравне́ние; phép vi phân дифференци́рование *(тж.* lấy vi phân)

vi phẫu thuật микрохирурги́я *(тж.* ngành vi phẫu)

vi-rút ви́рус; ви́русный; вирусологи́ческий; vi-rút cúm ви́рус гри́ппа; bệnh vi-rút ви́русное заболева́ние

vi-scô виско́за *(тж.* vải vi-scô); lụa vi-scô виско́зный шёлк

vi sinh vật микроорганизмы; vi sinh vật học микробиоло́гия

vi-ta-min витами́н; витами́нный; vi-ta-min «A» витами́н «А»; thuốc vi-ta-min витами́нные препара́ты

vi thể *биол.* микросо́ма

vi thiếng *уст.* 1) [скро́мный] пода́рок, подноше́ние 2) взя́тка

vi ti *уст.* мельча́йший; то́нкий; vi ti huyết quản капилля́рные сосу́ды

vi trùng микро́б; микро́бный; ổ vi trùng рассáдник микро́бов

vi ước *уст.* наруша́ть догово́р

vi vu I нести́сь, мча́ться, лете́ть стрело́й *(тж.* chạy vi vu); xe chạy vi vu khắp các phố маши́на пронеслáсь по всем у́лицам

vi vu II шуме́ть, свисте́ть; gió vi vu qua rặng thông в сосно́вом бору́ шуми́т ве́тер

vi vút шуме́ть, завыва́ть, свисте́ть; gió thổi vi vút завыва́ет ве́тер; đạn réo vi vút свиста́т пу́ли

vì I 1) *предлог* для, ра́ди, во и́мя; làm việc vì lợi ích chung труди́ться для (ра́ди) о́бщего бла́га; vì nghĩa vụ thiêng liêng đối với đất nước во и́мя свяще́нного до́лга пере́д родно́й страно́й; đấu tranh vì hòa bình боро́ться за мир; hy sinh vì Tổ quốc отда́ть жизнь за Ро́дину ◊ mình vì mọi người, mọi người vì mình оди́н за всех, все за одного́ 2) *предлог* из-за, по, от, за; vì một con số trong thiết kế из-за одно́й ци́фры в прое́кте; vì những lẽ đã trình bày ở trên по вышеизло́женным причи́нам (моти́вам); chẳng hiểu vì lẽ gì непоня́тно из-за чего́ (по како́й причи́не); cãi nhau vì những cớ rất nhỏ nhen ссо́риться из-за пустяко́в (по пустякáм, по ничто́жным по́водам); ngón tay thâm tím lại vì giá rét па́льцы посине́ли от хо́лода; nhiều người chết vì bệnh dịch мно́гие поги́бли от эпиде́мий; được mọi người yêu mến vì tính tình cởi mở быть всéми люби́мым за откры́тый характер; được thưởng vì có công быть награждённым за заслу́ги; run cầm cập vì rét và vì sợ си́льно дрожа́ть от хо́лода и стра́ха; mở tròn mắt vì ngạc nhiên широко́ откры́ть глаза́ от удивле́ния 3) *союз* так как, потому́ что, в связи́ с тем что, из-за того́, что; ông ta lấy làm lạ, vì chưa bao giờ ông ta được ai tiếp đón thân mật như thế он удиви́лся потому́, что никто́ и никогда́ не встреча́л его́ так серде́чно; cô ta học vất vả lắm vì trình độ văn hoá còn kém oná у́чится с больши́м трудо́м, так как у неё сла́бая о́бщая подгото́вка; vì anh làm ẩu nên mọi việc hỏng cả из-за того́ что ты рабо́тал спустя́ рукава́, всё пошло́ насма́рку; vì không ai bảo, nên tôi không biết я не знал потому́, что мне никто́ не сообщи́л

vì II *в сочет.:* [một] vì sao звезда́; một vì vua chẳm lo việc nước импера́тор, забо́тящийся об интере́сах госуда́рства

vì III *тех.* опо́ра; опо́рный; vì cột опо́рный столб

vì chưng *уст., см.* vì I 1)

vì kèo стропи́ло

vì nể уважа́ть, почита́ть; được bà con vì nể по́льзующийся о́бщим уваже́нием

vì rằng потому что, так как

vì sao почему́?, отчего́?, из-за чего́?, по како́й причи́не?; vì sao như vậy? почему́ так?; tôi muốn biết vì sao? я хоте́л бы знать, почему́?

vì thế поэ́тому; вот почему́

vì vậy *см.* vì thế

ví I су́мка; портмоне́; кошеле́к *(тж.* ví tiền); mở ví lấy tiền доста́ть из кошелька́ де́ньги; ví xách tay ручна́я су́мка

ví II сра́внивать, сопоставля́ть

ví III *уст.* е́сли бы, наприме́р...; предполо́жим (допу́стим), что...; ví đổi phận làm trai được е́сли бы стать мужчи́ной

ví IV лири́ческий пе́сенный диало́г ме́жду ю́ношей и де́вушкой

ví bằng *книжн.* е́сли бы, наприме́р...; предполо́жим (допу́стим) что...

ví dù *см.* ví bằng

ví dụ приме́р; наприме́р; lấy ví dụ приводи́ть приме́р

ví như е́сли бы...; допу́стим что... 2) *разг.* наприме́р

ví phỏng е́сли бы, наприме́р...; допу́стим (предполо́жим) что...; ví phỏng có người lạ mặt vào làng, thì vài giờ sau mọi người đã biết е́сли бы, наприме́р, незнако́мый челове́к появи́лся в дере́вне,

то чéрез нéсколько часóв все бы знáли об э́том

**ví thử** éсли бы..., допу́стим, что...; ví thử không có anh giúp thì việc đã thất bại rồi éсли бы ты не помóг, то всё пошлó бы прáхом

**ví von** сра́внивать; сравне́ние

**vỉ** 1) плетёнка [из бамбу́ка], [бамбу́ковая] решётка *(предмет кухонной утвари)* 2) *см.* vỉ buồm 3) упако́вка; расфасо́вка; vỉ thuốc упако́вка лека́рства

**vỉ buồm** плетёнка [из сы́ти], рогóжка *(для покрывания чего-л.)*

**vỉ ruồi** мухобóйка

**vĩ** смычóк

**vĩ cầm** *уст.* скри́пка; скрипи́чный; chơi vĩ cầm игра́ть на скри́пке; những dây vĩ cầm скрипи́чные стру́ны; khúc nhạc vĩ cầm скрипи́чный конце́рт; nhạc sĩ vĩ cầm скрипа́ч *(тж.* người chơi vĩ cầm) ◊ vĩ cầm thứ nhất пéрвая скри́пка

**vĩ đại** вели́кий; cuộc Cách mạng xã hội chủ nghĩa tháng Mười vĩ đại *ист.* Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая революция; sự nghiệp vĩ đại вели́кое де́ло

**vĩ độ** *геогр.* широта́; vĩ độ nam ю́жная широта́

**vĩ mô** макро-; cấu trúc vĩ mô макрострукту́ра; thế giới vĩ mô макроми́р

**vĩ nhân** вели́кий челове́к *(тж.* bậc vĩ nhân); выдающаяся ли́чность выдающийся де́ятель, корифе́й

**vĩ tố** *грам.* оконча́ние

**vĩ tuyến** *геогр.* паралле́ль

**vị** I *высок.* лицó, персóна; những vị đứng đầu các nước руководи́тели госуда́рств; các vị đại biểu делега́ты, депута́ты; vị anh hùng dân tộc национа́льный геро́й

**vị** II *вост. мед.* желу́док; thuốc bổ vị желу́дочное сре́дство

**vị** III вкус, при́вкус; за́пах, арома́т; vị cay го́рький вкус, го́речь; vị chua ки́слый вкус, кисля́тина

**vị** IV *уст.* ра́ди, для, во и́мя

**vị chi** всего́, итого́, в о́бщей су́мме

**vị danh** честолюби́вый, тщесла́вный; người vị danh честолюби́вый (тщесла́вный) челове́к, честолю́бец

**vị giác** вкус; cơ quan của vị giác о́рганы вку́са

**vị hôn phu** *уст.* жени́х

**vị hôn thê** *уст.* неве́ста

**vị kỷ** эгоисти́ческий; lối sống vị kỷ эгоисти́ческий о́браз жи́зни; đầu óc vị kỷ эгои́зм; kẻ vị kỷ эгои́ст

**vị lai** футуристи́ческий; chủ nghĩa vị lai футури́зм; người theo chủ nghĩa vị lai футури́ст

**vị lợi** *уст.* 1) коры́стный; корыстолюби́вый 2) утилитари́стский; chủ nghĩa vị lợi утилитари́зм

**vị nể** *см.* vì nể

**vị ngữ** 1) *грам.* сказу́емое 2) *лог.* предика́т

**vị tất** *уст.* едва́ ли, вряд ли; làm như thế vị tất đã tốt hơn éсли сде́лать так, то едва́ ли э́то бу́дет лу́чше; vị tất bây giờ anh ta đã đến вряд ли он сейча́с придёт

**vị tha** альтруисти́ческий; chủ nghĩa vị tha альтруи́зм; người [theo chủ nghĩa] vị tha альтруи́ст

**vị thành niên** несовершеннолéтний

**vị trí** ме́сто, положе́ние; пози́ция; treo lại bức ảnh đúng vị trí của nó пове́сить фотогра́фию на пре́жнее ме́сто; vị trí của công nghiệp trong nền kinh tế quốc dân ме́сто промы́шленности в наро́дном хозя́йстве; đứng vào vị trí trong hàng ngũ занима́ть своё ме́сто в строю́; chiếm vị trí занима́ть *какое-л.* ме́сто (положе́ние); vị trí chiến đấu *воен.* боева́я пози́ция; bao vây vị trí địch окружи́ть пози́ции проти́вника

**vị từ** 1) *лингв.* предикати́вы 2) *см.* vị ngữ 2)

**vía** 1) душá, дух; người nhát gan yếu vía трус; слáбый ду́хом (малоду́шный) челове́к; cứng vía твёрдый ду́хом; người lành vía челове́к, принося́щий уда́чу *(тж.* người nhẹ vía); người có vía độc челове́к с дурны́м гла́зом *(тж.* người xấu vía) ◊ ba hồn bảy vía дух мужчи́ны *(согласно поверью);* ba hồn chín vía дух же́нщины *(согласно поверью);* sợ mất vía [от стра́ха] душá ушлá в пя́тки 2) злы́е ду́хи; trừ vía изгоня́ть злы́х ду́хов 3) амуле́т, талисма́н 4) *бумажные предметы, сжигаемые в день похорон в знак освобождения (вознесения) души умершего* 5) день рожде́ния *(буддийских божеств);* ngày vía Phật день рожде́ния Бу́дды

**vía van** *см.* vía 2); sợ vía van боя́ться злых ду́хов

**vỉa** I *горн.* пласт; vỉa than у́гольный пласт

**vỉa** II край доро́ги, обо́чина

**vỉa hè** тротуа́р

**vích** морска́я черепа́ха *(тж.* con vích)

**việc** 1) де́ло; рабóта; việc nhà домáшние делá; việc nước государственные делá; mỗi người một việc у кáждого — своё де́ло; bận nhiều việc быть за́нятым мно́жеством дел; học việc учи́ться *какому-л.* де́лу (ремеслу́); bị mất việc лиши́ться рабóты, потеря́ть рабóту; nghỉ việc не ходи́ть на рабóту *(будучи больным и т.п.);* bỏ việc бро́сить рабóту; làm việc рабóтать ◊ việc nhà thì nhác, việc chú bác thì siêng свои́м де́лом не занима́ться, а у други́х стара́ться 2) де́ло, собы́тие, факт, обстоя́тельство; việc đã rồi сверши́вшийся факт; đứng trước việc đã rồi оказа́ться пе́ред сверши́вшимся фа́ктом; có việc gì không? что́-нибудь случи́лось? 3) *употр. для субстантивации глаголов и глагольных словосочетаний:* việc buôn bán торго́вля; việc học hành của con cái учёба дете́й; việc chuyển sang lòa nhà mới переéзд в но́вое зда́ние

**việc chi** *см.* việc gì

**việc gì** 1) име́ть отноше́ние, каса́ться; chuyện này việc gì đến nó? како́е э́то имеéт к нему́ отноше́ние?; không việc gì đến anh како́е тебé до э́того де́ло; э́то тебя́ не каса́ется 2) *в сочет.:* không việc gì нет пробле́м; всё в поря́дке

**việc làm** 1) де́ло; рабóта; việc làm thường xuyên постоя́нная рабóта; tìm việc làm искáть рабóту 2) делá, посту́пок; trên lời nói và trong việc làm на словáх и на де́ле; lời nói đi đôi với việc làm словá не расхóдятся с де́лом; một việc làm vô ý нечáянный посту́пок

**viêm** воспаля́ться; воспали́тельный; воспале́ние; quá trình viêm воспали́тельный процéсс; viêm phổi воспале́ние лёгких; viêm lợi воспале́ние дёсен, гингиви́т

**viêm nhiễm** [инфекцио́нное] воспале́ние; viêm nhiễm đường hô hấp воспале́ние дыха́тельных путéй

**viêm nhiệt** Δ жáркий, зно́йный; mùa viêm nhiệt жáркое врéмя гóда

**viên** I *в сочет.:* viên đạn пу́ля; viên thuốc пилю́ля, табле́тка; viên gạch кирпи́ч

**viên** II Δ должностно́е лицó; viên thư ký пи́сарь; viên đại úy *воен.* капита́н

**viên chức** слу́жащий

**viên mãn** *уст.* удовлетвори́тельный; kết quả viên mãn удовлетвори́тельные результа́ты

**viền** 1) обшива́ть, отора́чивать; cổ áo viền đăng-ten воротни́к плáтья обши́т кружевáми 2) каймá, оторóчка, бордю́р, ободóк *(тж.* đường viền, cạp viền)

**viển vông** несбы́точный, иллюзóрный; mơ ước viển vông несбы́точные мечты́; chuyện viển vông небыли́ца

**viễn** *сокр., см.* viễn thị; đeo kính viễn носи́ть очки́ для дальнозóрких

**viễn ảnh** перспекти́ва, бу́дущее

**viễn cảnh** 1) вид, перспекти́ва 2)

перспекти́ва, бу́дущее; viễn cảnh tươi sáng прекра́сные перспекти́вы, прекра́сное бу́дущее

**viễn chinh** экспедицио́нный; quân đội viễn chinh экспедицио́нный ко́рпус

**viễn cổ** дре́вний; thời viễn cổ в [глубо́кой] дре́вности

**viễn du** отпра́виться в далёкое путеше́ствие; cuộc viễn du qua các đại dương путеше́ствие за три́девять земе́ль

**viễn dương** да́льнее пла́вание; tàu viễn dương кора́бль, совершающий да́льние ре́йсы

**Viễn Đông** дальневосто́чный; vùng (khu vực) Viễn Đông регио́н Да́льнего Восто́ка; truyền thống văn học Viễn Đông дальневосто́чная литерату́рная тради́ция

**viễn khách** *уст., поэт.* гость из да́льних краёв (издалека́)

**viễn kính** телеско́п

**viễn phương** *уст., поэт.* далёкая страна́, да́льние края́; khách viễn phương гость из да́льних краёв (издалека́)

**viễn thám** наблюда́ть, обозрева́ть *(издалека)*; viễn thám Trái Đất từ trong vũ trụ наблюда́ть Зе́млю из ко́смоса

**viễn thị** дальнозо́ркий; дальнозо́ркость *(тж.* mắt viễn thị); đeo kính viễn thị носи́ть очки́ для дальнозо́рких; người viễn thị дальнозо́ркий [человек]

**viễn thông** телекоммуникацио́нный; телекоммуника́ции; hiệp định bưu điện và viễn thông соглаше́ние о почто́вой и телекоммуникацио́нной свя́зи; vệ tinh viễn thông спу́тник телекоммуникацио́нной свя́зи

**viễn tiêu** да́льнее наблюде́ние *(за противником)*; trạm viễn tiêu пункт да́льнего наблюде́ния

**viễn tưởng** фантасти́ческий; tiểu thuyết khoa học viễn tưởng нау́чно-фантасти́ческий рома́н

**viễn tượng** *см.* viễn cảnh 2)

**viễn vọng** *в сочет.:* kính viễn vọng телеско́п

**viện** I 1) [нау́чно-иссле́довательский] институ́т; Viện sử học Институ́т исто́рии 2) пала́та *(парламента)*; chế độ hai viện двухпала́тная систе́ма; viện quý tộc пала́та ло́рдов *(в парламенте Великобритании)*; viện thứ dân пала́та о́бщин *(в парламенте Великобритании)* 3) *сокр.* больни́ца, го́спиталь; nằm viện находи́ться (лежа́ть) в больни́це; vào viện лечь в больни́цу; ra viện вы́писаться из больни́цы (из го́спиталя) *(тж.* xuất viện)

**viện** II 1) приводи́ть *(доводы и т.п.)*; осно́вываться *на чём-л.*; ссыла́ться *на что-л.*; viện lẽ приводи́ть аргуме́нты, аргументи́ровать *(тж.* viện lý); viện cớ о́бм ссыла́ться на боле́знь; под предло́гом боле́зни 2) Δ *воен.* подкрепле́ние; cầu viện проси́ть подкрепле́ния

**viện âm nhạc** консервато́рия

**viện bảo tàng** музе́й; музе́йный; viện bảo tàng lịch sử истори́ческий музе́й

**viện binh** *воен.* подкрепле́ния; chờ viện binh ожида́ть подкрепле́ния

**viện dẫn** цити́ровать *что-л.*; ссыла́ться *на что-л.*; viện dẫn sách kinh điển приводи́ть цита́ты из класси́ческой литерату́ры, цити́ровать (ссыла́ться) на кла́ссиков; viện dẫn nhiều số liệu cụ thể приводи́ть (ссыла́ться на) большо́й факти́ческий (конкре́тный) материа́л

**viện hàn lâm** акаде́мия; Viện hàn lâm khoa học Акаде́мия нау́к

**viện kiểm sát** прокурату́ра

**viện phí** пла́та за (расхо́ды на) лече́ние *(в больнице)*

**viện quân** *см.* viện binh

**viện sĩ** акаде́мик; viện sĩ thông tấn член-корреспонде́нт

**viện trợ** помога́ть, ока́зывать по́мощь; по́мощь *(материальная)*; viện trợ kinh tế cho một nước đang phát triển оказа́ть экономи́ческую по́мощь развива́ющейся стране́; viện trợ khẩn cấp оказа́ть сро́чную по́мощь; viện trợ kỹ thuật оказа́ть техни́ческую по́мощь; tiếp nhận viện trợ получи́ть [материа́льную] по́мощь

**viện trưởng** дире́ктор институ́та *(научно-исследовательского)*

**viếng** посети́ть *(кладбище, мемориальный комплекс и т.п.)*, побыва́ть, нанести́ визи́т *(соболезнования)*; mang vòng hoa đến viếng принести́ (возложи́ть) тра́урные венки́; viếng mồ liệt sĩ посети́ть моги́лу поги́бшего во́ина

**viếng thăm** *см.* thăm viếng

**viết** писа́ть; пи́сьменный; viết thư писа́ть письмо́; viết lên bảng писа́ть на [кла́сной] доске́; viết báo писа́ть газе́тные статьи́, занима́ться журнали́стикой; viết sách писа́ть кни́ги; viết ẩu писа́ть кое-ка́к, халту́рить, занима́ться (подраба́тывать) халту́рой *(о писателе и т.п.)*; viết to писа́ть кру́пно (кру́пным по́черком); viết nhỏ писа́ть ме́лко (ме́лким по́черком); viết đẹp писа́ть краси́во (краси́вым по́черком); viết xấu писа́ть пло́хо (отврати́тельным по́черком); viết nhật ký писа́ть (вести́) дневни́к; viết hoa написа́ть с загла́вной бу́квы; tập viết упражня́ться в чистописа́нии (в каллигра́фии); kỳ thi viết пи́сьменный экза́мен; bộ đồ viết пи́сьменный прибо́р; giấy viết пи́счая бума́га; cây viết *диал.* ру́чка ◊ viết [chữ] như gà bới [писа́ть] как ку́рица ла́пой

**viết lách** *разг.* писа́ть, строчи́ть

**viết tay** писа́ть *(ручкой)*; напи́санный от руки́, рукопи́сный; tài liệu viết tay рукопи́сные материа́лы

**viết tắt** писа́ть сокращённо; từ viết tắt сокраще́ние, аббревиату́ра

**viết văn** занима́ться литерату́рным трудо́м (твóрчеством); nghề viết văn литерату́рная де́ятельность

**Việt** *сокр.* вьетна́мский; tiếng Việt вьетна́мский язы́к

**việt dã** *спорт.* марафо́н *(тж.* chạy việt dã); марафо́нский; vận động viên chạy việt dã марафо́нец

**Việt Minh** *ист., сокр.* Вьетми́нь

**Việt Nam** вьетна́мский; người Việt Nam вьетна́мец; văn học Việt Nam вьетна́мская литерату́ра

**Việt ngữ** вьетна́мский язы́к

**việt vị** *спорт.* вне игры́, офса́йд; cầu thủ bị việt vị игро́к вне игры́, офса́йдер

**vịm** *диал.* ми́ска *(с крышкой)*

**vin** 1) нагиба́ть, наклоня́ть; vin cành hái quả нагну́ть ве́тку, что́бы сорва́ть плод ◊ bé không vin, cả gẫy cành куй желе́зо пока́ горячо́ 2) ссыла́ться *на что-л.*; vin cớ о́бм ссыла́ться на боле́знь; vin vào hoàn cảnh в своё оправда́ние (опра́вдываясь,) ссыла́ться на объекти́вные обстоя́тельства

**vịn** опира́ться; упира́ться; vịn vai bạn mà đi идти́, опира́ясь на плечо́ дру́га

**vinh** Δ сла́ва, почёт; сла́вный; почётный; chết vinh còn hơn sống nhục лу́чше умере́ть сла́вной сме́ртью, чем влачи́ть позо́рное существова́ние

**vinh dự** честь; с че́стью; đó là niềm vinh dự lớn đối với tôi для меня́ э́то больша́я честь; [dành] cho ai được vinh dự оказа́ть кому́-л. честь; удосто́ить кого́-л. че́сти; lấy làm vinh dự счита́ть за честь

**vinh hạnh** честь; сча́стье, удово́льствие; có vinh hạnh là bạn của ai [это] честь (сча́стье) быть дру́гом кого́-л.; tôi không có vinh hạnh biết ông не име́ю че́сти (удово́льствия) быть знако́мым с ва́ми; lấy làm vinh hạnh считать за честь; почита́ть за сча́стье

**vinh hiển** *уст., см.* hiển vinh

**vinh hoa** *уст.* сла́ва; bả vinh hoa иску́шение сла́вой

**vinh quang** сла́ва, почёт; сла́вный,

почётный; vinh quang đời đời ве́чная сла́ва; lao động vinh quang сла́вный (почётный) труд

vinh quy *уст.* возвраща́ться *(в родные места)* с триу́мфом *(обычно о победителях конкурсных экзаменов)*

vinh thăng *уст.* получи́ть повыше́ние в до́лжности, продви́нуться по слу́жбе

vinh thân phì gia прославля́ть себя́ и свою́ семью́

vĩnh biệt проща́ться [наве́ки]; vĩnh biệt người đồng chí đã hy sinh проща́ться [наве́ки] с поги́бшем това́рищем; chào vĩnh biệt сказа́ть после́днее проща́й, навсегда́ проща́ться

vĩnh cửu ве́чный; ngọn lửa vĩnh cửu ве́чный ого́нь; những giá trị vĩnh cửu ве́чные це́нности; những chủ đề vĩnh cửu ве́чные сюже́ты (те́мы) ◊ động cơ vĩnh cửu перпе́туум-мо́биле, ве́чный дви́гатель

vĩnh hằng ве́чный, постоя́нный

vĩnh quyết *уст.* проща́ться *(перед смертью)*; để lại bức thư vĩnh quyết оставля́ть предсме́ртное письмо́

vĩnh viễn ве́чный; ве́чно; наве́чно, наве́ки, навсегда́; quyền sở hữu vĩnh viễn ве́чное владе́ние; vật chất tồn tại vĩnh viễn мате́рия существу́ет ве́чно; cái thời đó đã vĩnh viễn qua rồi э́то вре́мя ушло́ навсегда́

vịnh I зали́в; бу́хта

vịnh II 1) *уст.* мелодекла́мация 2) сочиня́ть стихи́ *(воспевающие природу или описывающие какой-л. конкретный предмет)*; vịnh phong cảnh писа́ть пейза́жную ли́рику; bài thơ vịnh cái quạt стихотворе́ние о ве́ере ◊ ngâm hoa, vịnh nguyệt писа́ть лири́ческие стихи́

vít I винт, шуру́п *(тж.* đinh vít)

vít II заде́лывать, забива́ть; vít hết các khe hở заде́лать (заби́ть) все ще́ли

vít III наклоня́ть, пригиба́ть, нагиба́ть; vít cành hái quả наклоня́ть ве́тку, что́бы сорва́ть плод; vít đầu xuống нагиба́ть чью-л. го́лову

vịt 1) у́тка *(тж.* con vịt); ути́ный; con vịt trời ди́кая у́тка; quả trứng vịt ути́ное яйцо́ *(тж.* hột vịt); vịt đực се́лезень; vịt con утёнок ◊ tin vịt [газе́тная] у́тка; tung tin vịt пусти́ть у́тку; dáng đi như vịt ути́ная похо́дка; chạy như vịt бежа́ть кто куда́ (врассыпну́ю) 2) сосу́д *(формой напоминающий утку, либо с носиком, похожим на утиный клюв)*; [cái] vịt nước mắm со́усник *(для рыбного соуса)*

vịt xiêm му́скусная у́тка

víu хвата́ть(ся), цепля́ться; держа́ть(ся); víu vào cành cây схвати́ться (схвати́ться) руко́й за ве́тку; víu vào tay vịn схвати́ться руко́й за пери́ла; víu tay áo схвати́ть (держа́ть) *кого-л.* за рука́в

vo I 1) ска́тывать *(придавать округлую форму)*; vo thuốc viên изготовля́ть пилю́ли 2) промыва́ть *(рис и т.п. — в дуршлаге и т.п.)*; vo gạo промыва́ть рис 3) засу́чивать, зака́тывать; quần vo đến gối брю́ки, зака́танные до коле́н

vo II Δ и без *чего-л.*; anh ấy không có khí tài lặn mà lặn vo cũng được ba bốn phút он и без аквала́нга мо́жет пробы́ть под водо́й три-четы́ре мину́ты; nữ diễn viên hát vo một bài пе́вица спе́ла пе́сню и без музыка́льного сопровожде́ния

vo ve жужжа́ть, гуде́ть *(о некоторых насекомых)*; пища́ть, зуде́ть *(о комарах)*; ong bay vo ve с жужжа́ньем лета́ют пчёлы; tiếng muỗi vo ve комари́ный писк; зуде́ние комаро́в

vo viên мять, ко́мкать; vo viên mảnh giấy ви́ть ди ско́мкать бума́гу и вы́бросить

vo vo 1) жужжа́ть, гуде́ть *(о некоторых насекомых)*; пища́ть, зуде́ть *(о комарах)* 2) с лёгким шу́мом; с шурша́нием

vò I [большо́й] кувши́н; vò rượu кувши́н с вино́м

vò II мять, размина́ть; ко́мкать; растира́ть; vò nhàu từ giấy смять (ско́мкать) лист бума́ги; vò lá chè растира́ть ча́йные ли́стья ◊ rối như tơ vò а) быть в смяте́нии (в расте́рянности); не нахо́дить себе́ ме́ста; б) запу́танный, перепу́танный; vò đầu bứt tai растира́ть го́лову *над чем-л.*, мучи́тельно размышля́ть *о чём-л.*; vò đầu bứt tai *(тж.* vò đầu vò tai) а) терза́ться, переживать; б) быть в смяте́нии (в расте́рянности)

vò võ Δ одино́ко, в одино́честве; sống vò võ một mình жить одино́ко

vò xé 1) мять, смина́ть; ко́мкать, разрыва́ть; vò xé lá thư ско́мкать [и разорва́ть] письмо́ 2) му́чить(ся), терза́ть(ся); sự hối hận đang vò xé trong lòng чу́вство раска́яния терза́ет ду́шу

vó I копы́то; vó ngựa копы́то ло́шади ◊ lo sốt vó не находи́ть себе́ ме́ста *(от беспокойства)*, быть (сиде́ть) как на иго́лках

vó II [рыболо́вная] сеть; kéo vó тяну́ть сеть

vỏ 1) кора́ *(тж.* vỏ cây); кожура́; ко́рка; скорлупа́; vỏ chuối кожура́ бана́на; vỏ chanh лимо́нная ко́рка; tước vỏ ободра́ть кожуру́; снять кожуру́ *(тж.* bóc vỏ, lột vỏ, gọt vỏ); quả cam đã bóc vỏ очи́щенный [от кожуры́] апельси́н; vỏ trái đất *геол.* земна́я кора́; vỏ hồ đào скорлупа́ [гре́цкого] оре́ха; vỏ trứng яи́чная скорлупа́ ◊ vỏ quít dày gặp móng tay nhọn *посл.* нашла́ коса́ на ка́мень 2) ра́ковина *(моллюска)*; vỏ ốc ра́ковина улі́тки ◊ thu mình trong vỏ ốc замыка́ться (пря́таться, уходи́ть) в свою́ скорлупу́; người trong vỏ ốc «челове́к в футля́ре» 3) чехо́л; покры́шка; vỏ chăn пододея́льник; vỏ giường но́жны ◊ nắp dưới cái vỏ надёть личи́ну 4) *диал.* покры́шка ши́ны

vỏ bào [древе́сная] стру́жка; nhóm bếp bằng vỏ bào растопи́ть печь стру́жкой

vỏ chai пуста́я буты́лка; стеклота́ра

vỏ đạn ги́льза *(снаряда и т.п.)*

vỏ não *анат.* кора́ головно́го мо́зга *(тж.* vỏ đại não)

võ I 1) борьба́, единобо́рство; có võ знать приёмы борьбы́ (самообороны); võ dân tộc национа́льная борьба́; miếng võ hiểm опа́сный приём 2) Δ вое́нный *(в отличие от гражданского)*

võ II худо́й, хи́лый *(тж.* gầy võ); mặt võ ra sau mấy đêm thức trắng лицо́ осу́нулось по́сле не́скольких бессо́нных ноче́й

võ bị *уст.* вое́нное де́ло; вое́нная подгото́вка; trường võ bị вое́нное учи́лище

võ biền *уст., ирон.* [не отлича́ющиеся образо́ванностью] вое́нные [лю́ди]

võ công *уст.* вое́нные заслу́ги; ра́тные по́двиги; lập nhiều võ công соверши́ть мно́го ра́тных по́двигов

võ đài 1) ринг; помо́ст *(для состязаний)*; các võ sĩ bước lên võ đài боксёры вы́шли на ринг 2) *диал., см.* vũ đài

võ đoán произво́льный; произво́льно; một kết luận võ đoán произво́льный вы́вод; tính chất võ đoán произво́льный хара́ктер

võ khí *диал., см.* vũ khí

võ lực *диал., см.* vũ lực

võ nghệ мастерство́ (иску́сство) борьбы́; luyện tập võ nghệ занима́ться борьбо́й

võ phu *диал., см.* vũ phu

võ quan *уст.* офице́р

võ sĩ боксёр *(тж.* võ sĩ quyền Anh)

võ sĩ đạo Бусидо́, «Путь во́ина» *(кодекс поведения японских самураев)*

võ thuật *спорт.* те́хника борьбы́; tập võ thuật совершенствовать те́хнику борьбы́; giỏi võ thuật обладать высо́кой те́хникой борьбы́

võ trang *диал., см.* vũ trang

võ tướng военача́льник, полково́дец

võ vàng исхуда́вший; осу́нувшийся; người võ vàng sau trận ốm исхуда́ть по́сле боле́зни; gương mặt võ vàng vì lo âu лицо́ осу́нулось от забо́т

võ vẽ едва́, еле-е́ле, кое-ка́к, с грехо́м попола́м; võ vẽ biết đọc biết viết едва́ (е́ле) уме́ть чита́ть и писа́ть; nói võ vẽ được mấy câu tiếng Pháp с грехо́м попола́м говори́ть по-францу́зски

vọ I *зоол.* сыч *(тж.* cú vọ)

vọ II *диал.* на чужо́й счёт, за счёт *(кого-л.)* друго́го; ăn vọ есть на чужо́й счёт

voan вуа́ль

vóc I рост; телосложе́ние; vóc người cao lớn вы́сокого ро́ста; кру́пного телосложе́ния; vóc người trung bình (nhỏ bé) сре́днего (ма́ленького) ро́ста

vóc II парча́; парчо́вый; áo vóc пла́тье из парчи́

vóc dạc *см.* vóc I; vóc dạc to lớn высо́кого ро́ста; кру́пного телосложе́ния

vóc dáng *см.* dáng vóc

vóc vạc *разг., см.* vóc I; vóc vạc hơi lùn ма́ленького ро́ста, малоро́слый, ни́зенький

vọc I вози́ться, игра́ть *(в песке и т.п.)* ◊ vắng chúa nhà gà vọc niêu tôm без кота́ мышам ма́сленница

vọc II встава́ть, поднима́ться; người mệt nhưng cố vọc dậy постара́ться встать несмотря́ на нева́жное самочу́вствие

vọc vạch *разг.* едва́, кое-ка́к, с грехо́м попола́м

voi 1) слон *(тж.* con voi); слоно́вый; con voi con слонёнок; ngà voi слоно́вая кость ◊ khỏe như voi здоро́в[ый] как бык (*букв.* си́льный как слон); voi uống thuốc gió как ка́пля в мо́ре; червячка́ не замо́ришь; châu chấu đá voi слон и мо́ська 2) *шахм.* слон *(тж.* con voi)

vòi I 1) хо́бот; vòi voi хо́бот слона́ 2) хобото́к *(насекомого)*; vòi muỗi хобото́к комара́ 3) но́сик *(сосуда)*; vòi ấm но́сик ча́йника

vòi II выпра́шивать, кля́нчить; trẻ vòi quà ребёнок выпра́шивает пода́рок; vòi mẹ cho tiền кля́нчить де́ньги у ма́тери

vòi nước [водопрово́дный] кран; vòi nước nóng кран с горя́чей водо́й; mở (tắt) vòi nước откры́ть (закры́ть) водопрово́дный кран

vòi rồng 1) пожа́рный шланг; xe vòi rồng chữa cháy пожа́рная маши́на 2) смерч

vòi vĩnh кля́нчить, выпра́шивать; vòi vĩnh hết thứ này đến thứ khác выпра́шивать то одно́, то друго́е

vòi voi *бот.* гелиотро́п *(тж.* cây vòi voi)

vòi vọi 1) о́чень высо́кий, высочённый; đỉnh núi cao vòi vọi высо́кая верши́на горы́; ngôi sao vòi vọi trên bầu trời высоко́ в не́бе сия́ет звезда́ 2) о́чень да́лёкий, да́льний; đường xa vòi vọi да́льний путь

vòm свод; ку́пол; а́рка *(тж.* vòm cuốn); vòm trời небе́сный свод, небосво́д; vòm cây *(тж.* vòm lá) кро́на *(дерева)*; vòm nhà thờ а́рка це́ркви

vòm miệng *анат.* нёбо; vòm [miệng] сво́д твёрдое нёбо

vòn vọt стреми́тельно; бы́стро; giá cả tăng vòn vọt це́ны стреми́тельно расту́т

vón сбиться в комки́ (в ко́мья); bột bị vón мука́ сби́лась в комки́; gạo ẩm vón lại từng nắm вла́жный рис сби́лся в ко́мья

vón vẹn *см.* vẻn vẹn

vong Δ *рел.* ду́ши уме́рших; cúng vong де́лать приноше́ния ду́шам уме́рших

vong ân *в сочет.:* vong ân bội nghĩa неблагода́рный

vong bản Δ безро́дный, утра́тивший связь со свои́м наро́дом (со свое́й страно́й); hạng người vong bản челове́к без ро́ду, без пле́мени; nền văn hóa vong bản культу́ра, утра́тившая связь со свои́м наро́дом

vong gia thất thổ *уст.* лиши́ться земли́ и иму́щества, разори́ться

vong hồn *см.* vong linh

vong linh па́мять *(воспоминания об умершем)*; tưởng nhớ vong linh người đã khuất почти́ть па́мять уме́рших

vong mạng наобу́м; безрассу́дно, очерта́ голову; nói vong mạng говори́ть наобу́м

vong nhân Δ *уст.* уме́рший, поко́йный

vong quốc Δ *уст.* утра́тить ро́дину

vong quốc nô порабощённый *(о народе)*

vòng 1) круг, окру́жность; khoanh một vòng начерти́ть круг; đứng thành vòng стать в круг; quay một vòng сде́лать оди́н оборо́т; máy bay lượn một vòng trên thành phố самолёт сде́лал круг над го́родом; bay vòng quanh Trái đất облете́ть вокру́г Земли́ 2) đi vòng идти́ кру́жным путём; обходи́ть, проходи́ть сторonóй 2) брасле́т; кольцо́; vòng bạc серебряный брасле́т; vòng cổ колье́, мони́сто; vòng hạt ожере́лье, бу́сы; vòng đeo chìa khóa кольцо́ для ключе́й; đeo vòng кольцева́ть *(птиц; тж.* thắt vòng, buộc vòng) 3) тур, ра́унд; trúng cử trong vòng hai của cuộc bầu cử одержа́ть побе́ду во второ́м ту́ре вы́боров; vòng ba của cuộc đàm phán тре́тий ра́унд перегово́ров; vòng bán kết полуфина́л 4) круг; преде́лы; ngoài vòng pháp luật вне зако́на; trong vòng hai tháng в преде́лах двух ме́сяцев; trong vòng ba cây số vuông в преде́лах трёх квадра́тных киломе́тров; việc xảy ra chỉ trong vòng một phút всё случи́лось за како́ю-нибудь мину́ту 5) поверну́ть(ся); развернуть(ся); con tàu vòng lại кора́бль развернулся

vòng bi шарикоподши́пник; шарикоподши́пниковый; nhà máy vòng bi шарикоподши́пниковый заво́д

vòng cung дуга́; дугообра́зный; lông mày vòng cung бро́ви дугой

vòng đai *см.* vành đai

vòng hoa вено́к; đặt vòng hoa возложи́ть вено́к

vòng kiềng косола́пый; chân đi vòng kiềng косола́пить

vòng luẩn quẩn поро́чный круг

vòng quanh 1) вокру́г; đi bộ vòng quanh hồ ходи́ть вокру́г о́зера 2) обиняка́ми; вокру́г да о́коло; обходны́ми пута́ми; nói vòng quanh говори́ть обиняка́ми, ходи́ть вокру́г да о́коло

vòng tay 1) скрести́ть ру́ки, сложи́ть ру́ки крест-на́крест 2) брасле́т 3) забо́та, попече́ние, опе́ка; nó lớn lên trong vòng tay ưu ái của gia đình он рос, окружённый забо́тами семьи́

vòng tròn круг, окру́жность; vòng tròn lớn большо́й круг; chuyển động vòng tròn дви́гаться по кру́гу; nửa vòng tròn полукру́г

vòng vây кольцо́ окруже́ния (блока́ды); блока́да; phá võ vòng vây проры́ть блока́ду; siết chặt vòng vây сжать кольцо́ блока́ды

vòng vèo петля́ть; де́лать зигза́ги; пе́тля; зигза́г; đường lên núi vòng vèo доро́га в го́ру петля́ет; xe chạy vòng vèo tránh các hố bom маши́на петля́ет ме́жду воро́нками от бомб

vòng vo обиняка́ми; nói vòng vo говори́ть обиняка́ми, ходи́ть вокру́г да о́коло

vống I вытя́гивать(ся); vống cổ nhìn lên cái gì рассма́тривать что́-л., вы́тянув ше́ю; vống mắt nhìn theo ai провожа́ть взгля́дом кого́-л.

vống II 1) си́льно тяну́ться вве́рх *(о растениях)* 2) долгова́язый *(тж.* cao vống)

võng I 1) гама́к, се́тка; đưa võng ка-

чáться в гамакé; мắc võng подвéсить гамáк 2) переноси́ть в гамакé; võng người ốm đi bệnh viện перенести́ больно́го в гамакé в больни́цу

võng II прогиба́ться, провиса́ть; rầm nhà võng xuống попере́чная ба́лка до́ма прогну́лась; dây điện võng xuống электри́ческие провода́ провúсли

võng lọng гамáк с большúм зонто́м, паланки́н

võng mạc *анат.* сетчáтка

vọng I доноси́ться; tiếng hát từ xa vọng lại издалекá доно́сится пéние; tin chiến thắng vọng về донеслáсь весть о воéнной побéде; tiếng vọng отзвук, э́хо

vọng *поэт.* устреми́ть взор *(тж.* vọng nhìn)

vọng canh *уст., см.* vọng gác

vọng cổ «вонг ко» *(песенная мелодия в стиле «кай лыонг»)*; ca vọng cổ исполня́ть мело́дию «вонг ко»

vọng gác сторожевóй пост

vọng lâu наблюда́тельная (сторожева́я) вы́шка

vọng tiêu *см.* vọng gác

vọng tộc зна́тный род

vọp bẻ *диал.* су́дорога

vót 1) строга́ть, обтеса́ть; сде́лать *(строгая что-л.)*; заостри́ть, отточи́ть, зачини́ть *(тж.* vót nhọn); vót chông сде́лать (обтеса́ть) ко́лышки; vót đũa изгото́вить па́лочки для еды́; vót bút chì отточи́ть (зачини́ть) каранда́ш; một đầu được vót nhọn заострённый с одного́ конца́ 2) *в сочет.:* cao vót óстрый, остроконéчный; уходи́ть ввысь; устреми́вшийся ввысь; đỉnh núi cao vót устреми́вшиеся ввысь верши́ны гор; thẳng vót совершéнно прямóй; cây mọc thẳng vót совершéнно прямóе дéрево

vọt I *уст.* рóзга; прут; vọt tre бамбýковый прут

vọt II 1) бить ключóм; mạch nước vọt lên из истóчника водá бьёт ключóм; máu vọt ra хлы́нула кровь 2) устремля́ться, броса́ться; chạy vọt qua đường устреми́ться чéрез дорóгу; xe vọt lên phía trước машúна помчáлась вперёд 3) подскочи́ть, рéзко увели́читься; mạch đập vọt lên пульс подскочúл; giá cả vọt lên (tăng vọt) цéны подскочúли; nhảy vọt скачóк; скачкообрáзный

vọt tiến вырыва́ться, устремля́ться [вперёд]

vô I *диал.* входи́ть

vô II не-, без- (бес-); vô giáo dục невоспúтанный, некульту́рный; vô căn cứ необоснóванный; vô nguyên tắc беспринцúпный ◊ vô hoạn nạn bất anh hùng тяжелéйшие бéдствия рождáют геро́ев

vô biên *книжн.* безграни́чный, беспредéльный; niềm hạnh phúc vô biên безграни́чная рáдость; tình thương vô biên беспредéльная любóвь

vô bổ бесполéзный; без то́лку, без по́льзы; làm một việc vô bổ дéлать бесполéзную рабóту

vô bờ безграни́чный, беспредéльный; niềm sung sướng vô bờ безграни́чное счáстье

vô can неприча́стный *к чему-л.*

vô căn cứ необоснóванный, неаргументи́рованный; sự buộc tội vô căn cứ необоснóванное обвинéние

vô chính phủ анархúческий; tình trạng vô chính phủ анáрхия; chủ nghĩa vô chính phủ анархúзм; kẻ (một phần tử) vô chính phủ анархúст

vô chủ ничéй; ничéйный; бесхóзный; đất vô chủ ничья́ (бесхóзная) земля́; con chó vô chủ бездóмная собáка; ngôi nhà vô chủ ничéйный дом; tài sản vô chủ бесхóзное имýщество

vô chừng бесконéчный, безграни́чный, безмéрный; бесконéчно, безграни́чно; khó khăn vô chừng бесконéчные тру́дности; thương nhớ vô chừng безмéрно скучáть

vô cớ *уст., см.* vô cớ

vô công rồi nghề бездéльничать, бить баклýши

vô cơ неоргани́ческий; chất vô cơ неоргани́ческие вещества́; hóa [học] vô cơ неоргани́ческая хи́мия

vô cớ без по́вода, без причи́ны; беспричи́нный; đánh người một cách vô cớ прóсто так (без по́вода) уда́рить челове́ка; nổi giận vô cớ разъяри́ться безо вся́кой причи́ны

vô cùng 1) бесконéчный; бескра́йний; бесконéчно; khoảng không vũ trụ vô cùng бесконéчное космúческое простра́нство; đại lượng vô cùng lớn (bé) *мат.* бесконéчно больша́я (ма́лая) величина́ 2) исключúтельно, кра́йне, чрезвыча́йно; tình trạng vô cùng trầm trọng исключúтельно (кра́йне) тяжёлое положéние; khó khăn vô cùng исключúтельно (чрезвыча́йно) тру́дный; đẹp vô cùng чрезвыча́йно (необыча́йно) краси́вый; vô cùng phẫn nộ чрезвыча́йно возмути́ться

vô cùng tận беспредéльный, безграни́чный; беспредéльно, безграни́чно; nỗi đau đớn vô cùng tận беспредéльные страда́ния

vô cực *мат.* бесконéчный; бесконéчность

vô danh безымя́нный, анони́мный; неизвéстный; điểm cao vô danh безымя́нная высота́; tác phẩm vô danh анони́мное произведéние; người anh hùng vô danh неизвéстный геро́й; mộ chiến sĩ vô danh моги́ла неизвéстного солда́та ◊ ngón tay vô danh безымя́нный па́лец *(тж.* ngón tay đeo nhẫn)

vô danh tiểu tốt незамéтный (ма́ленький) человéк, пéшка

vô dụng бесполéзный, неприго́дный; никчёмный, ничто́жный; một người vô dụng никчёмный человéк; đồ vô dụng! ничто́жество!

vô duyên I 1) лишённый обая́ния (симпа́тии); người đẹp mà vô duyên краси́вая, но лишённая обая́ния (симпа́тии) 2) неинтерéсный; ску́чный; câu chuyện vô duyên неинтерéсная (ску́чная) исто́рия

vô duyên II *уст.* несчастли́вый, неуда́чливый; phận người vô duyên несчастли́вая судьба́ (до́ля)

vô đạo бесчеловéчный, бездýшный; làm những việc vô đạo соверши́ть бесчеловéчные посту́пки

vô địch 1) непобеди́мый, неодоли́мый; sức mạnh vô địch непобеди́мая (неодоли́мая) си́ла 2) чемпио́н, победи́тель; nhà vô địch bóng bàn чемпио́н по насто́льному тéннису; nhà vô địch thế giới чемпио́н ми́ра; giải vô địch bóng đá чемпиона́т по футбóлу; chiếm giải vô địch đồng đội вы́играть кома́ндное пéрвенство

vô điều kiện безусло́вный, безоговóрочный; đầu hàng vô điều kiện безоговóрочная капитуля́ция

vô định неопределённый; tương lai vô định неопределённое бýдущее; phương trình vô định *мат.* неопределённое уравнéние

vô độ невоздéржанный, необýзданный; без ýдержу; ăn chơi vô độ не знать ýдержу в развлечéниях; lòng tham vô độ ненасы́тная а́лчность

vô gia cư бездóмный, бесприю́тный; cuộc đời vô gia cư бездóмная (бесприю́тная) жизнь

vô giá бесцéнный, неоцени́мый; bài học vô giá бесцéнный урóк; kinh nghiệm vô giá бесцéнный (неоцени́мый) óпыт

vô giá trị не представля́ющий цéнности, ничегó не стóящий

vô giáo dục невоспúтанный, некульту́рный

vô hại безвре́дный, безоби́дный; loài sâu bọ vô hại безвре́дные насекóмые; trò

**đùa vô hại** безоби́дная шу́тка; **vô hại hóa** обезвре́дить

**vô hạn** 1) неограни́ченный; **số lượng vô hạn** неограни́ченное коли́чество; **quyền hành vô hạn** неограни́ченные полномо́чия 2) безграни́чный, беспреде́льный, безме́рный, бесконе́чный; **lòng biết ơn vô hạn** безграни́чная благода́рность; **trung thành vô hạn** беспреде́льно пре́данный *кому-л., чему-л.*

**vô hậu** не име́ющий сы́на-насле́дника

**vô hiệu** безрезульта́тный, неэффекти́вный; **những cố gắng vô hiệu** безрезульта́тные уси́лия

**vô hiệu hóa** нейтрализова́ть; обезвре́дить; **vô hiệu hóa hỏa lực của đối phương** нейтрализова́ть огневу́ю мощь проти́вника

**vô hình** неви́димый; **một sức mạnh vô hình** неви́димая си́ла

**vô hình trung** тем са́мым; **anh không nói gì, vô hình trung đã làm hại nó** ты ничего́ не сказа́л, тем са́мым навреди́л ему́

**vô học** неве́жественный; необразо́ванный, непросвещённый; **hạng người vô học** из поро́ды не́учей (неве́жд); **kẻ vô học** не́уч, неве́жда

**vô hồi kỳ trận** беспреста́нный, непреры́вный; беспреста́нно, беспреры́вно, не переста́вая; **súng bắn vô hồi kỳ trận** беспреста́нно раздаётся стрельба́; **mưa vô hồi kỳ trận** беспреры́вно (не переста́вая) идёт дождь

**vô ích** бесполе́зный, напра́сный; бесполе́зно, напра́сно, зря; **một việc làm vô ích** бесполе́зная рабо́та; **tốn công vô ích** напра́сно (зря) стара́ться (тра́тить уси́лия)

**vô kế khả thi** *уст.* нет вы́хода [из положе́ния]

**vô kể** 1) бесчи́сленный; бесчи́сленно; **nhiều vô kể** бесчи́сленное мно́жество; **tha-thẩm vô kể** ◊ **loại ấy thì nhiều vô kể** *погов.* и́мя им — легио́н 2) бесконе́чно, без конца́; **mừng vô kể** бесконе́чно обра́доваться

**vô khối** *разг.* ма́сса, у́йма; **mất vô khối thì giờ** потеря́ть ма́ссу (у́йму) вре́мени

**vô kỷ luật** недисциплини́рованный; **thái độ vô kỷ luật** недисциплини́рованность

**vô lại** негода́й *(тж.* **đồ vô lại)**

**vô lễ** неве́жливый, невоспи́танный; неве́жливо, невоспи́танно; **học trò vô lễ với thầy giáo** учени́к неве́жлив с учи́телем; **cử chỉ vô lễ** неве́жливый жест

**vô liêm sỉ** бесстыдный, беззасте́нчивый; цини́чный; **sự bịa đặt vô liêm sỉ** бесстыдная (беззасте́нчивая) ложь

**vô lo** *разг.* беззабо́тный, беспе́чный; **tuổi vô lo** беззабо́тный (беспе́чный) во́зраст

**vô loài** по́длый; на́глый, беззасте́нчивый, бесстыдный; **lũ vô loài bất nhân bán nước** негоднев

**vô lối** *разг.* нелепый, абсу́рдный

**vô luân** амора́льный, безнра́вственный

**vô luận** невзира́я на...; **việc gì cũng làm, vô luận lớn hay nhỏ đều làm cho tốt** любо́е де́ло, невзира́я на то, большо́е оно́ и́ли ма́лое; **vô luận thế nào** во вся́ком слу́чае

**vô lương** *см.* **vô lương tâm**

**vô lương tâm** бессерде́чный, бесчелове́чный; **kẻ vô lương tâm** бессерде́чный челове́к

**vô lượng** *уст.* безграни́чный, бесконе́чный

**vô lý** нелепый, абсу́рдный; **chuyện vô lý** нелепая исто́рия; **những đòi hỏi vô lý** абсу́рдные тре́бования; **vô lý biết bao!** кака́я нелепость!

**vô mưu** *уст.* ненахо́дчивый; несообрази́тельный

**vô năng** *уст.* неспосо́бный, бестала́нный; беспо́мощный, никчёмный

**vô ngần** чрезвыча́йно, кра́йне; необыкнове́нно; **đẹp vô ngần** чрезвыча́йно краси́вый; **trắng vô ngần** необыкнове́нно бе́лый *(о цвете)*

**vô nghĩa I** бессмы́сленный, лишённый смы́сла, нелепый; пусто́й; ничего́ не зна́чащий; **câu văn vô nghĩa** бессмы́сленная фра́за; **việc làm vô nghĩa** бессмы́сленная (лишённая смы́сла) рабо́та; **lời nhảm nhí vô nghĩa** пусто́й вздор

**vô nghĩa II** бездушный, бессерде́чный; **kẻ bất nhân vô nghĩa** бездушный тип

**vô nguyên tắc** беспринци́пный; **lối làm việc vô nguyên tắc** беспринци́пность в рабо́те

**vô nhân đạo** бесчелове́чный; **đối xử vô nhân đạo** бесчелове́чное отноше́ние

**vô ơn** неблагода́рный *(тж.* **vô ơn bạc nghĩa)**

**vô phép** невоспи́танный; бесцеремо́нный *(тж.* **vô phép vô tắc)**; **con nhà vô phép** невоспи́танный ребёнок

**vô phúc** 1) несча́стный, несчастли́вый; по несча́стью, по неве́дению; 2) невоспи́танный; **đứa con vô phúc** невоспи́танный ребёнок

**vô phước** *диал., см.* **vô phúc**

**vô phương** нет средств (спосо́бов); **căn bệnh vô phương cứu chữa** неизлечи́мая боле́знь; **chứng cớ rành rành, vô phương chối cãi** улики очеви́дны, так что бесполе́зно отпира́ться

**vô sản** 1) пролета́рий; пролета́рский; **giai cấp vô sản** пролетариа́т; **nền chuyên chính vô sản** диктату́ра пролетариа́та; **vô sản hóa** пролетаризация 2) *разг.* неиму́щий; **anh ta là một người vô sản hoàn toàn** он соверше́нно неиму́щий челове́к

**vô sỉ** бессо́вестный; цини́чный; **người vô sỉ** бессо́вестный (цини́чный) челове́к; **thái độ vô sỉ** цини́зм

**vô sinh I** неживо́й; **[thế] giới vô sinh** нежива́я приро́да

**vô sinh II** бесплодный, не дающий потомства

**vô song** непревзойдённый; несравне́нный; **người có tài nghệ vô song** непревзойдённый ма́стер; **sức mạnh vô song** непревзойдённая мощь

**vô số** бесчи́сленный, неисчисли́мый; **[вели́кое] мно́жество, ма́сса; kể vô số chuyện vui** рассказа́ть мно́жество весёлых исто́рий; **vô số công việc** ма́сса дел

**vô sự** благополу́чно; без происше́ствий, без инциде́нтов *(тж.* **bình yên vô sự)**; **họ đến nơi vô sự** они́ дое́хали благополу́чно

**vô tài** беста́ланный, безда́рный

**vô tâm** беззабо́тный, беспе́чный; **con người vô tâm** беззабо́тный (беспе́чный) челове́к; **nụ cười vô tâm** беззабо́тная улы́бка

**vô tận** бесконе́чный, неисчерпа́емый, неистоща́емый; **không gian vô tận** бесконе́чное простра́нство; **nguồn vui vô tận** неисчерпа́емый исто́чник весе́лья

**vô thanh** *лингв.* глухо́й; **phụ âm vô thanh** глухо́й согла́сный

**vô thần** атеисти́ческий; **một người vô thần** атеи́ст, неве́рующий, безбо́жник; **chủ nghĩa vô thần** атеи́зм, безбо́жие

**vô thiên lủng** *прост.* нава́лом, хоть отбавля́й, ви́димо-неви́димо; **cá ở ao này thì vô thiên lủng** ры́бы в э́том пруду́ хоть отбавля́й, ви́димо-неви́димо

**vô thời hạn** бессро́чный, неограни́ченный; **sử dụng vô thời hạn** бессро́чное по́льзование; **nghỉ vô thời hạn** отдыха́ть неограни́ченное вре́мя

**vô thủy vô chung** бесконе́чный, безграни́чный; **vũ trụ vô thủy vô chung** бесконе́чный ко́смос

**vô thừa nhận** ничей, ничейный; беспризо́рный; **của vô thừa nhận** ничейное добро́; **đứa trẻ vô thừa nhận** беспризо́рный ребёнок

**vô thức** 1) бессозна́тельный, безотчётный, непроизво́льный; **hành động vô thức** бессозна́тельное де́йствие; **cử chỉ**

# VÔ

**vô thức** непроизво́льный жест 2) *филос.* неосо́знанное, непо́знанное

**vô thưởng vô phạt** *разг.* безвре́дный, безоби́дный; lối phê bình vô thưởng vô phạt безоби́дная кри́тика

**vô tích sự** бесполе́зный, ни на что не приго́дный, никчёмный; việc làm vô tích sự бесполе́зное заня́тие; con người vô tích sự никчёмный челове́к

**vô tiền khoáng hậu** *уст.* беспрецеде́нтный, беспримерный

**vô tình** 1) равноду́шный, безразли́чный; индифферентный; con người vô tình равноду́шный челове́к 2) случа́йно, нечаянно; ненаро́ком, неумы́шленно, ненаме́ренно; vô tình làm hỏng việc случа́йно (ненаро́ком) испо́ртить всё де́ло

**vô tính** *в сочет.:* sinh sản vô tính вегетати́вное размноже́ние

**vô tổ chức** неорганизо́ванный; tính vô tổ chức неорганизо́ванность

**vô tội** невино́вный, безви́нный; bắt người vô tội арестова́ть невино́вного

**vô tội vạ** *разг.* без разбо́ра; что (как) попа́ло; ăn uống vô tội vạ есть-пить всё без разбо́ра; ăn nói vô tội vạ болта́ть, что попа́ло (что на ум взбредёт)

**vô trách nhiệm** безответственный; thái độ vô trách nhiệm безответственное отноше́ние; một hành động vô trách nhiệm безответственный посту́пок

**vô trật tự** беспоря́дочный, анархи́чный

**vô tri** неодушевлённый *(тж.* vô tri vô giác); vật vô tri неодушевлённые предме́ты

**vô trùng** 1) стери́льный; bông băng vô trùng стери́льные ва́та и бинт 2) дезинфици́ровать; обраба́тывать дезинфици́рующим раство́ром; vô trùng dụng cụ phẫu thuật продезинфици́ровать хирурги́ческие инструме́нты

**vô tuyến** *сокр.* 1) *см.* vô tuyến điện 2) *см.* vô tuyến truyền hình

**vô tuyến điện** ра́дио

**vô tuyến truyền hình** телеви́дение; телевизио́нный; hãng vô tuyến truyền hình телекомпа́ния; chương trình vô tuyến truyền hình телевизио́нная програ́мма; ăng-ten vô tuyến truyền hình телевизио́нная анте́нна; máy vô tuyến truyền hình телеви́зор *(тж.* máy ti-vi)

**vô tư** I беззабо́тный, беспе́чный; sống vô tư жить беззабо́тно

**vô tư** II 1) бескоры́стный; sự giúp đỡ vô tư бескоры́стная по́мощь 2) беспристра́стный, непредвзя́тый; nhận xét một cách vô tư беспристра́стное (непредвзя́тое) замеча́ние

**vô tư lự** беззабо́тный, беспе́чный; con người vô tư lự беспе́чный челове́к

**vô vàn** 1) мно́жество, ма́сса; gặp vô vàn khó khăn встре́титься со мно́жеством (с ма́ссой) тру́дностей 2) весьма́, о́чень, в вы́сшей сте́пени; tương lai vô vàn rực rỡ в вы́сшей сте́пени блеста́щее бу́дущее

**vô vi** *филос.* квиети́ческий; thái độ vô vi квиети́ческое отноше́ние [к жи́зни]; chủ nghĩa vô vi квиети́зм

**vô vị** 1) безвку́сный *(о еде)*; món ăn vô vị безвку́сное блю́до 2) неинтере́сный, се́рый, бесцве́тный; câu chuyện vô vị неинтере́сная исто́рия; cuộc đời vô vị се́рая жизнь

**vô vọng** безнадёжный, безысхо́дный; một tình yêu vô vọng безнадёжная любо́вь; trường hợp vô vọng безнадёжный слу́чай

**vô ý** 1) нечаянно, случа́йно; vô ý đánh vỡ cái cốc нечаянно разби́ть стака́н 2) невнима́тельно; небре́жно; do vô ý để xảy ra tai nạn по невнима́нию (по небре́жности, по неосторо́жности, по недосмо́тру) произошёл несча́стный слу́чай

**vô ý thức** несозна́тельный, бессозна́тельный, неосо́знанный, безотчётный, непроизво́льный; một hành động vô ý thức несозна́тельное (непроизво́льное) де́йствие, неосо́знанный посту́пок

**vô ý vô tứ** *разг.* неосторо́жный, беста́ктный; неосторо́жно, беста́ктно; nói năng vô ý vô tứ неосторо́жно (беста́ктно) сказа́ть

**vồ** I [деревя́нная] трамбо́вка *(тж.* vồ đập đất)

**vồ** II 1) хвата́ть; con mèo vồ được con chuột ко́шка схвати́ла мышь; thấy tờ báo mới là vồ lấy xem уви́дев но́вую газе́ту, сра́зу же схвати́ть её; vồ lấy dịp may ухвати́ться за уда́чный слу́чай (за шанс); vồ hụt упусти́ть, не поима́ть *что-л.* ◊ vồ ếch *прост.* растяну́ться, гро́хнуться 2) *разг.* бро́ситься в объя́тия *кому-л.;* mừng quá, đứa bé vồ lấy mẹ от ра́дости ребёнок бро́сился к ма́тери и обнял её

**vồ** III *диал., см.* giô; trán vồ вы́пуклый лоб

**vồ vập** прояви́ть забо́ту *о ком-л.*, прояви́ть внима́ние *к кому-л.;* забо́тливо; vồ vập tiếp đón người bạn ở xa đến прояви́ть забо́ту о дру́ге, приéхавшем издалека́; thấy lợi thì vồ vập быть (стать) услу́жливым, преследуя коры́стные интере́сы

**vố** 1) колоту́шка *(погонщика слонов)* 2) Δ *прост.* раз, разо́к; quật cho nó một vố! сту́кни-ка его́ (врежь-ка) ему́ разо́к!; tôi bị nó cho một vố nặng мне здо́рово попа́ло от него́; nó bị lừa mấy vố его́ не́сколько раз здо́рово обману́ли

**vổ** *диал., см.* vầu; răng vổ выступа́ющие вперёд зу́бы

**vỗ** I 1) хло́пать; шлёпать; бить; chim vỗ cánh пти́цы хло́пали кры́льями; vỗ vai хло́пнуть по плечу́; mẹ vỗ vỗ cho con ngủ мать легко́нько похло́пывала ребёнка, что́бы он скоре́е усну́л; vỗ trống бить в бараба́н; sóng vỗ vào bờ во́лны бью́тся (плещутся) о бе́рег 2) обры́згивать, смачивать; vỗ nước lên mặt cho tỉnh ngủ плесну́ть водо́й в лицо́, что́бы отогна́ть сон (прийти́ в себя́ по́сле сна, оконча́тельно проснуться) 3) *в сочет.:* đánh vỗ mặt уда́рить во фронт; đánh vỗ vào lưng địch уда́рить в тыл проти́внику; nói vỗ vào mặt сказа́ть (бро́сить) пря́мо в лицо́

**vỗ** II отка́зываться призна́ть; vỗ nợ не признава́ть за собо́й долго́в; vỗ công не признава́ть оказанной услу́ги; vỗ ơn отрица́ть сде́ланное благодея́ние; vỗ trách nhiệm не признава́ть за собо́й ответственности; vỗ tuột lời cam kết отка́зываться от обеща́ния

**vỗ** III отка́рмливать *(домашнюю птицу, скот; тж.* nuôi vỗ); подка́рмливать, дава́ть подко́рмку (*растениям; тж.* bón vỗ); vỗ cho gà chóng lớn отка́рмливать кур; nuôi vỗ trâu bò отка́рмливать кру́пный рога́тый скот; bón vỗ cho lúa подкорми́ть рис

**vỗ béo** отка́рмливать *(животность)*; vỗ béo đàn lợn отка́рмливать свине́й

**vỗ ngực** *разг.* пы́житься, ва́жничать

**vỗ tay** бить (хло́пать) в ладо́ши, аплоди́ровать; vỗ tay ra hiệu дать знак хлопко́м в ладо́ши; vỗ tay hoan hô рукоплеска́ть, гро́мко аплоди́ровать; [tiếng] vỗ tay hồi lâu продолжи́тельные аплодисме́нты; diễn văn của ông ta bị gián đoạn bởi những tràng vỗ tay nhiệt liệt его́ речь прерыва́лась бу́рными аплодисме́нтами

**vỗ về** 1) [легко́нько] похло́пывать; mẹ vừa vỗ về, vừa ru cho con ngủ ма́йская ребёнка, мать легко́нько похло́пывала его́ 2) утеша́ть, успока́ивать; vỗ về người bị nạn утеша́ть (успока́ивать) пострада́вшего

**vỗ yên** умиротвори́ть, утихоми́ривать; vỗ yên trấm họ умиротвори́ть (утихоми́рить) населе́ние, водвори́ть споко́йствие (поря́док)

**vốc** брать (че́рпать) приго́ршнями;

приго́ршня; vốc gạo брать рис приго́ршнями; vốc nước че́рпать во́ду приго́ршнями; vốc một vốc gạo набра́ть (взять) одну́ приго́ршню ри́са

vôi и́звесть; известко́вый; vôi nung жжёная и́звесть; vôi sống (tôi) негашёная (гашёная) и́звесть; nước vôi раство́р и́звести, побе́лка; quét vôi бели́ть (*известкой*); vôi bột порошкообра́зная (мо́лотая) и́звесть; trắng như vôi бе́лый как мел

vội спеши́ть, торопи́ть(ся); спе́шный; поспе́шный; спе́шно; поспе́шно, торопли́во, на́спех; còn sớm, không cần vội ещё ра́но, не ну́жно торопи́ться; tôi đang vội я спешу́ (тороплю́сь); vội gì к чему́ спеши́ть?, что за спе́шка?; việc gấp lắm, phải làm vội mới kịp де́ло сро́чное, ну́жно с ним поторопи́ться — то́лько тогда́ мо́жно успе́ть; kết luận hơi vội не́сколько поспе́шный вы́вод; ăn vội hai bát cơm rồi đi ngay торопли́во (на́спех) съе́сть па́ру пиа́л ри́са и тут же уйти́

vội vã торопли́вый, поспе́шный; торопи́ться, спеши́ть; bước chân vội vã торопли́вые шаги́; vội vã lên đường поспе́шно отпра́виться в путь; quyết định vội vã поспе́шное реше́ние; cần cân nhắc cho kỹ, không nên vội vã ну́жно [всё] хорошо́ взве́сить, не на́до спеши́ть

vội vàng спеши́ть, торопи́ться; поспе́шный, торопли́вый; vội vàng đi ngay поспе́шно уйти́; vấn đề chưa rõ, không nên kết luận vội vàng пробле́ма ещё не ясна́, поэ́тому не сле́дует спеши́ть (торопи́ться) с вы́водами; lúc nào cũng vội vội vàng vàng быть всё вре́мя в состоя́нии спе́шки (торопи́ться)

vôn *эл.* вольт; hai trăm hai mươi vôn [в] две́сти два́дцать вольт; vôn kế вольтме́тр

vôn-phơ-ram *хим.* вольфра́м; вольфра́мовый; quặng vôn-phơ-ram вольфра́мовая руда́

vồn vã серде́чно, раду́шно; tiếp đón vồn vã серде́чно (раду́шно) принима́ть (встреча́ть); chuyện trò vồn vã серде́чно поговори́ть; vồn vã chào hỏi раду́шно приве́тствовать; thái độ vồn vã серде́чное (раду́шное) отноше́ние

vốn I 1) капита́л (*тж. перен.*); vốn lớn кру́пный капита́л; góp vốn де́лать капиталовложе́ния (*тж.* bỏ vốn, vốn đầu tư); vốn cố định основно́й (постоя́нный) капита́л; vốn lưu động оборо́тный капита́л (*тж.* vốn luân chuyển); bán vốn продава́ть по себесто́имости; lỗ vốn терпе́ть убы́ток; vốn sống жи́зненный капита́л (о́пыт); vốn sáng tác твóрческий капита́л (о́пыт); vốn chính trị полити́ческий капита́л 2) фонд; vốn ngoại hối валю́тный фонд; vốn nhà cửa жили́щный фонд; vốn từ *лингв.* слова́рный фонд (запа́с)

vốn II 1) [ро́дом] из...; anh ấy vốn người Hà Nội он ро́дом из Ханóя (урожéнец Ханóя); anh ấy vốn là giáo viên он из учителéй (начина́л как учи́тель) 2) по нату́ре; anh ta vốn là người tốt по нату́ре он хоро́ший челове́к 3) и́здавна; ра́ньше, когда́-то; họ vốn thân nhau từ lâu они́ и́здавна бли́зкие друзья́; công viên này xưa kia vốn là bãi đất hoang на ме́сте э́того па́рка ра́ньше (когда́-то) была́ пу́стошь

vốn dĩ *см.* vốn II

vốn liếng капита́л; vốn liếng chẳng có bao капита́л невели́к

vông *бот.* эритри́на инди́йская (*тж.* cây vông)

vồng I 1) дугообра́зный; дугóй 2) *сокр.* ра́дуга ◊ vồng rạp mưa rào, vồng cao gió tắp ни́зкая ра́дуга к ли́вню, высо́кая — к бу́ре

vồng II [высо́кая] гря́дка; vồng khoai гря́дка бата́та

vồng III пойти́ в рост (*тж.* lớn vồng)

vồng 1) поднима́ть(ся); đòn cân vồng рычáг весóв подня́лся 2) *диал.* разду́тый, наду́тый; lớn vồng расти́ на глазáх (*о ком-л.*)

vơ 1) собира́ть, подбира́ть; vơ sạch cỏ собра́ть всю траву́ подчи́стую; vơ gọn cả đám dăm bào собра́ть все щéпки (всю стружку) 2) схвати́ть (*что-л. оказавшееся под рукой*); vơ vội cái đòn gánh, đuổi bắt kẻ trộm поспе́шно схвати́ть коромы́сло и бро́ситься за во́ром 3) *разг.* прибира́ть к рука́м (присва́ивать); việc gì cũng vơ lấy làm cả всё прибира́ть к рука́м; vơ hết thành tích cho mình все успéхи приписа́ть себé ◊ vơ đũa cả нáм стричь всех под одну́ гребёнку

vơ vác 1) присва́ивать, прибира́ть к рука́м; thấy cái gì cũng muốn vơ vác что ни уви́дит — то и хóчет прибра́ть к рука́м 2) торопли́во, на́спех, на́скоро; ghi chép vơ vác на́скоро записа́ть

vơ vẩn *см.* vẩn vơ

vơ vất *см.* vất vơ

vơ vét всё забира́ть себé, обира́ть, гра́бить; vơ vét của cải của nhân dân гра́бить наро́д; vơ vét cho đầy túi tham наби́ть себé карма́ны

vờ притворя́ться, де́лать вид, симули́ровать (*тж.* giả vờ); vờ ngủ притвори́ться спя́щим; vờ ốm притвори́ться (сказа́ться) больны́м; vờ như không biết сде́лать вид, что не в ку́рсе чего́-л.; khóc vờ притво́рно пла́кать ◊ thương vờ sót hão притво́рная жа́лость

vờ vẫn *см.* vờ vĩnh

vờ vĩnh притворя́ться, де́лать вид, симули́ровать; vờ vĩnh làm như không trông thấy притвори́ться ничего́ не ви́девшим (не заме́тившим)

vờ vịt *разг.* прики́дываться, разы́грывать коме́дию

vớ 1) хвата́ть(ся), схва́тывать; vớ lấy cái gậy схвати́ть па́лку 2) *разг.* [неожи́данно] получи́ть (попа́сть) в ру́ки, перепа́сть, доста́ться; vớ được quyển truyện hay, nó đọc ngấu đọc nghiến trong một đêm [неожи́данно] получи́в интере́сную кни́гу, он проглоти́л её за́ ночь; vớ được dịp tốt получи́ть хоро́ший шанс

vớ bở *разг.* повезти́ (*об удаче в чём-л.*)

vớ vẩn 1) пусто́й, ерундо́вый (*тж.* vớ va vớ vẩn); những lời đọa nạt vớ vẩn пусты́е угро́зы; ước mơ vớ vẩn предава́ться пусты́м мечта́м; hy vọng vớ vẩn пита́ть пусты́е наде́жды; nói vớ vẩn говори́ть пусто́е (ерунду́); hỏi vớ hỏi vẩn донима́ть пусты́ми вопро́сами; tức giận một cách vớ vẩn серди́ться по пустякáм (из-за ерунды́); chuyện vớ vẩn, bận tâm làm gì! не́зачем пережива́ть из-за тако́й ерунды́!; mua những thứ vớ vẩn накупи́ть вся́кой ерунды́ 2) пусто́й, легкомы́сленный, ве́треный; hạng người vớ vẩn из поро́ды пусты́х (несерьёзных) люде́й (вертопра́хов) 3) *разг.* занима́ться ерундо́й; đừng có vớ vẩn! не занима́йся ерундо́й!

vở I 1) тетра́дь (*тж.* quyển vở); vở học sinh учени́ческая тетра́дь; vở kẻ hàng тетра́дь в лине́йку; vở kẻ ô тетра́дь в кле́тку; vở [tập] vẽ тетра́дь для рисова́ния; vở nháp черновúк (*тетрадь*); vở tập viết про́писи 2) *в сочет.:* vở kịch спекта́кль, пье́са

vở II глубо́кое ме́сто (*у берега реки; тж.* vở sông)

vỡ I 1) разбива́ться, лома́ться; ло́паться; разби́тый, сло́манный; ло́пнувший; chiếc bát vỡ разби́тая ча́шка; hòn gạch vỡ разби́тый кирпи́ч; đánh vỡ разби́ть, слома́ть; đồ vỡ развали́ться ◊ cười vỡ bụng ло́пнуть со смеху 2) прорва́ться, оказа́ться проби́тым (разру́шенным); оказа́ться нару́шенным (расстро́енным); vỡ đê дáмба прорвала́сь, дáмбу прорвало́; vỡ mặt trận фронт про́рван; đội hình bị vỡ строй нару́шен,

# vỡ

боево́й поря́док расстро́ен 3) оказа́ться раскры́тым (обнару́женным); получи́ть огла́ску, вы́йти (вы́плыть) нару́жу; *cơ sở bí mật bị vỡ* конспирати́вная кварти́ра (я́вка) раскры́та (обнару́жена); *chuyện vỡ ra thì rất lôi thôi* е́сли исто́рия (де́ло) вы́йдет нару́жу, то хлопо́т не оберёшься; *không may vỡ chuyện* к несча́стью де́ло получи́ло огла́ску 4) начина́ть понима́ть (осмы́сливать, разбира́ться); *càng học càng vỡ dần ra* чем бо́льше у́чишься, тем бо́льше набира́ешься ра́зума (тем лу́чше сообража́ешь)

**vỡ** II распа́хивать, поднима́ть *(целину, новь)*; *vỡ được năm héc-ta trồng khoai* распаха́ть пять гекта́ров под бата́ты ◊ *làm làm gáo vỡ làm môi посл.* вся́кая вещь найдёт себе́ примене́ние; *túc nước vỡ bờ посл.* вся́кому терпе́нию есть преде́л

**vỡ chợ** *в сочет.:* *ồn ào như vỡ chợ* [шу́мно] как на база́ре; *cười như vỡ chợ* гро́мко смея́ться (хохота́ть)

**vỡ giọng** лома́ться *(о голосе)*; мута́ция *(голоса)*

**vỡ hoang** поднима́ть (распа́хивать) целину́ (новь); *đất vỡ hoang* по́днятая целина́; *vỡ hoang để tăng diện tích trồng trọt* подня́ть (распаха́ть) целину́, что́бы увели́чить посевны́е пло́щади

**vỡ lẽ** поня́ть (уясни́ть) суть *чего-л.*, разобра́ться в чём де́ло; *vỡ lẽ đầu đuôi câu chuyện* поня́ть (уясни́ть) суть исто́рии (де́ла); *cãi mãi mới vỡ lẽ* то́лько по́сле до́лгих спо́ров разобра́ться, в чём де́ло

**vỡ lòng** 1) нача́ть учи́ться гра́моте, учи́ть а́збуку; *lớp vỡ lòng* подготови́тельный класс; *sách vỡ lòng* буква́рь, а́збука 2) азы́, нача́ла, осно́вы *чего-л.*; нача́льный, элемента́рный; *học vỡ lòng về kinh tế* изуча́ть азы́ (осно́вы) эконо́мики; *trình độ vỡ lòng về toán học* элемента́рные зна́ния по матема́тике

**vỡ lở** раскрыва́ть(ся); получа́ть огла́ску, выходи́ть нару́жу; *vụ buôn lậu bị vỡ lở* махина́ции контрабанди́стов бы́ли раскры́ты; *chuyện đã vỡ lở rồi* исто́рия получи́ла огла́ску

**vỡ mộng** отча́яться, потеря́ть наде́жду, расста́ться с мечто́й; *vỡ mộng làm nên danh phận* расста́ться с мечто́й сде́лать карье́ру

**vỡ nợ** обанкро́титься; *người bị vỡ nợ* банкро́т

**vỡ tiếng** *см.* **vỡ giọng**

**vỡ vạc** 1) *разг.* поднима́ть (распа́хивать) новь (целину́); *mảnh đất mới vỡ vạc* то́лько что распа́ханная целина́ 2) начина́ть понима́ть (разбира́ться); *vỡ vạc ra nhiều điều trước kia chưa hiểu* нача́ть разбира́ться во мно́гих пре́жде непоня́тных вещах

**vỡ vai** содра́ть, ссади́ть ко́жу *(в месте крепления ярма — о буйволе)*

**vợ** жена́; *người có vợ* жена́тый мужчи́на (челове́к); *cưới vợ* жени́ться; взять в жёны *(тж.* ла́ть *vợ)*; *bỏ vợ* оста́вить (бро́сить) жену́ ◊ *thuận vợ thuận chồng* жить в согла́сии *(о супругах)*; *vợ đẹp con khôn* и жена́ хороша́ и де́ти умны́; *vợ yếu con thơ* жена́ хво́рая, а де́ти ещё несмышлёные

**vợ bé** *диал., см.* **vợ lẽ**

**vợ cả** ста́ршая жена́

**vợ chồng** супру́ги; *một cặp vợ chồng hạnh phúc* счастли́вая [супру́жеская] па́ра; *hai vợ chồng ông Minh* супру́ги Минь; *tình nghĩa vợ chồng* супру́жеская любо́вь ◊ *vợ chồng như đũa có đôi* куда́ игóлка, туда́ и ни́тка, муж и жена́ — одна́ сатана́

**vợ chưa cưới** неве́ста

**vợ con** жена́ и де́ти; семья́; *lo liệu đường vợ con* поду́мывать о жени́тьбе (о создании семьи́); *chưa có vợ con* несеме́йный, неженатый

**vợ hai** втора́я жена́

**vợ kế** [но́вая ста́ршая] жена́ *(взятая после смерти старшей жены)*

**vợ lẽ** мла́дшая жена́

**vợ mọn** *диал., см.* **vợ lẽ**

**vợi nhỏ** *см.* **vợ lẽ**

**vơi** 1) непо́лный, напо́лненный не до́верху (не до краёв); *bát cơm vơi* непо́лная пиала́ с ри́сом; *bể nước còn vơi* бассе́йн напо́лнен не до краёв 2) убавля́ться, уменьша́ться; убыва́ть, спада́ть *(о воде)*; *cót thóc vơi đi một nửa* ри́са в корзи́не уба́вилось наполови́ну

**vời** I 1) откры́тое во́дное простра́нство *(моря, реки)* 2) Δ о́чень далёкий, удалённый *(тж.* ха ***vời***); *đưa mắt trông vời* посмотре́ть вдаль

**vời** II *уст.* 1) приглаша́ть на аудие́нцию; *vua cho vời các cận thần vào cung* коро́ль пригласи́л свои́х приближённых на аудие́нцию во дворе́ц 2) дать знак руко́й (же́стом) *что-л.* сде́лать; *vời người đi* сде́лать знак руко́й, приглаша́я сесть

**vời vợi** Δ о́чень, си́льно, невероя́тно; *xa vời vợi* где́-то о́чень далеко́; *nhớ thương vời vợi* о́чень тосковáть *по кому-л.*

**với** I 1) дотя́гиваться *до чего-л.*, доставáть руко́й; *với tay lấy ngọn đèn* дотяну́ться руко́й до ла́мпы и погаси́ть свет 2) дости́чь *чего-л.*, оси́лить *что-л.*, спра́виться *с чем-л.*; *chỉ tiêu cao quá, không ai với tới* норма́тивы о́чень высо́кие, их никому́ не оси́лить 3) высото́й (глубино́й) в рост челове́ка с по́днятой руко́й; *cây cao một với* де́рево, высото́й с челове́ка с по́днятой руко́й; *giếng sâu một với* коло́дец, глубино́й с челове́ка с по́днятой руко́й 4) вслед *кому-л., чему-л.*; *gọi với qua cửa sổ* окли́кнуть *кого-л.* из окна́; *nhìn với cho đến lúc đi khuất* смотре́ть вслед *кому-л.* (провожа́ть *кого-л.* взгля́дом) до тех пор, пока́ он не скро́ется и́з виду; *bắn với theo ai mấy phát* сде́лать вслед кому́-л. не́сколько вы́стрелов

**với** II 1) *предлог, употр. в позиции между двумя именами для обозначения совместности:* *cha với con* оте́ц с сы́ном; *ông với cháu* дед с вну́ком; *tôi với anh cùng đi* мы с тобо́й пойдём вме́сте; *chè với đường* чай с са́харом; *bánh mì với bơ* хлеб с ма́слом; *họ chỉ ăn cơm với cá* они́ пита́ются лишь ри́сом с ры́бой 2) *предлог, вводящий словосочетание, характеризующее какой-л. предмет или какое-л. лицо:* *căn hộ với đầy đủ tiện nghi* кварти́ра со все́ми удо́бствами; *một thành phố với một triệu dân* го́род с миллио́нным населе́нием; *cây đa với vòm lá rườm rà* бань́ян с раски́дистой кро́ной; *một người với nước da ngăm đen* челове́к со сму́глой ко́жей 3) *предлог, употр. в позиции после глагола при указании на совместность, взаимность действия; соединение, скрепление одного с другим; смежность, близость в пространстве; отличие, различие; соответствие, совпадение:* *đi du lịch với bạn* путеше́ствовать с дру́гом; *nói chuyện với ai* бесе́довать (разгова́ривать) с ке́м-л.; *hợp tác với ai* сотру́дничать с ке́м-л.; *trao đổi kinh nghiệm với ai* обме́ниваться о́пытом с ке́м-л.; *hòa lẫn với đám đông* смеша́ться с толпо́й; *kết hợp lý luận với thực tiễn* соедини́ть тео́рию с пра́ктикой; *đại lộ này nối liền trung tâm của thành phố với sân bay mới* э́тот проспе́кт соединя́ет центр го́рода с но́вым аэродро́мом; *làm quen với bác sĩ N.* познако́миться с до́ктором Н.; *giới thiệu ai với bạn thân của mình* познако́мить кого́-л. со свои́м бли́зким дру́гом; *giáp giới với Trung Quốc* грани́чить с Кита́ем; *so với các nước khác* по сравне́нию с други́ми стра́нами; *đối chiếu với bản thảo* сличи́ть (све́рить) с ру́кописью; *phân biệt*

cái tốt với cái xấu отличи́ть хоро́шее (добро́) от плохо́го (от зла); khí hậu ở đây khác hẳn với khí hậu Việt Nam здешний кли́мат соверше́нно отлича́ется от вьетна́мского кли́мата; không phù hợp với hiện thực khách quan не соотве́тствовать объекти́вной реа́льности; thích ứng với những điều kiện mới приспосо́биться (адапти́роваться) к но́вым усло́виям; xứng đáng với tình yêu của ai быть досто́йным чьей-л. любви́ 4) *предлог, употр. после глаголов с общим значением «говорения» — для обозначения объекта, на который направлено действие:* nói với ai сказа́ть кому́-л.; thông báo với ai ве... проинформи́ровать кого́-л. о...; hứa với ai пообеща́ть кому́-л.; thanh minh với ai опра́вдываться пе́ред ке́м-л.; giải thích với ai объясня́ть кому́-л. 5) *предлог, употр. после глаголов чувств — для обозначения объекта чувства:* khoan hồng với ai проя́вить гума́нность (милосе́рдие) к кому́-л.; trung thành với những lý tưởng cao cả быть ве́рным высо́ким идеа́лам; thông cảm với ai сочу́вствовать кому́-л., входи́ть в чьё-л. положе́ние 6) *предлог, употр. после глаголов с общим значением «противостоять», «бороться» - для обозначения объекта, на который направлено действие:* đối phó với nguy cơ хва́тит противостоя́ть угро́зе аг-ре́ссии 7) *предлог, употр. при указании на приход, возвращение к кому-л., чему-л., на восприятие каких-л. идей, истин:* tôi sẽ đến chơi với anh я пойду́ к вам в го́сти; trở về với gia đình верну́ться в семью́; trở về với Tổ quốc верну́ться в ро́дины; dần dần cô ta trở lại với thực tế постепе́нно она́ верну́лась к действи́тельности; đồng chí Hồ Chí Minh từ chủ nghĩa yêu nước đã đến với chủ nghĩa cộng sản това́рищ Хо Ши Мин пришёл от патриоти́зма к коммуни́зму; ý nghĩ đó mới đến với tôi э́та мысль то́лько что пришла́ мне в го́лову 8) *предлог, вводящий словосочетание, указывающее на характер, образ действия:* lắng nghe với nụ cười trên môi слу́шать с улы́бкой на устах; phát triển với nhịp độ cao развива́ться высо́кими те́мпами; tên lửa bay với tốc độ âm thanh раке́та лети́т со ско́ростью зву́ка; nói với giọng đầy tự tin сказа́ть самоуве́-ренным то́ном; hỏi lại với giọng nhẹ nhàng переспроси́ть мя́гким то́ном 9) *предлог, вводящий дополнение, помещённое в начале предложения:* với nó, việc này dễ làm для него́ э́то легко́ выполни́мое де́ло; với bài toán này, cách giải có khác ở đây задачу надо решать по-другому 10) *предлог, вводящий обособленное обстоятельство, стоящее в начале предложения перед подлежащим:* với những thuận lợi nói trên, chúng ta sẽ hoàn thành được nhiệm vụ này при нали́чии вышеука́-занных благоприя́тных фа́кторов мы вы́полним э́ту зада́чу; với sự thông minh, hiểu biết của anh, anh sẽ là một cây bút sắc sảo trong làng báo при ва́-шем уме́ и ва́ших зна́ниях вы ста́нете блеста́щим журнали́стом 11) *служебное слово, употр. для образования оценочного оборота:* học với hành gì mà lười thế! ка́кая там учёба (о како́й учёбе мо́жет идти́ речь) при тако́й ле́ни!; mày làm với ăn như thế này à? вот та́к-то ты рабо́таешь?; cần thì mua cho rồi, còn đắt với rẻ! раз ну́жно — купи́, чего́ скупи́шься?; con với cái, chán quá! с таки́ми детьми́ — про́сто го́ре!

với III *разг. фразоконечная частица, выражающая побуждение:* chờ tôi với! подожди́ же меня́!; cứu tôi với! спаси́те [меня́]!; помоги́те [мне]!; cho tôi đi với! возьми́те же меня́ с собо́й!

với lại [да] к тому́ же [и]...; việc khó làm với lại cũng không cần làm де́ло тру́дное, да к тому́ же и нену́жное

với nhau друг с дру́гом; trao đổi cảm tưởng với nhau обме́ниваться впечатле́-ниями [друг с дру́гом]; làm quen với nhau познако́миться (завяза́ть знако́м-ство) друг с дру́гом; chạm cốc với nhau чо́каться друг с дру́гом

vợi 1) отли́ть, отсы́пать, переложи́ть *(из одной ёмкости в другую)*; vợi nước trong chum ra отли́ть воды́ из кувши́на; vợi cám trong thùng ra отсы́пать отрубе́й из ведра́ 2) уменьша́ть(ся), убавля́ться; đến trưa, chợ đã vợi người к полу́дню наро́ду на ры́нке поуба́вилось 3) обле́г-чить, смягчи́ть, осла́бить; nói ra cho vợi đau khổ trong lòng вы́говориться, что́бы обле́гчить ду́шу

vờn игра́ть, резви́ться; порха́ть, кружи́ться, ви́ться; mèo vờn chuột ко́шка игра́ет с мы́шью; bướm vờn hoa ба́бочки кружа́тся над цвета́ми; hai đô vật vờn nhau борцы́ наска́кивают друг на дру́га

vớt 1) выта́скивать, выла́вливать *(из воды)*; vớt người chết đuối спасти́ (вы́-тащить) утопа́ющего; вы́тащить утопленника 2) спаса́ть, выта́скивать *(на экзаменах)*; vớt một thí sinh спаса́ть (выта́скивать) экзамену́ющегося 3) Δ дополни́тельно, вдоба́вок; nói vớt mấy câu để chữa thẹn сказа́ть ещё каки́е-то слова́, что́бы преодоле́ть смуще́ние

vớt vát 1) выта́скивать, выбира́ть *(часть чего-л.)*; nhà cháy sạch, may mà vớt vát được ít quần áo дом сгоре́л, но, к сча́стью, удало́сь вы́тащить из огня́ кое-что́ из оде́жды 2) *см.* vớt 3)

vợt 1) сачо́к; лови́ть сачко́м; vợt bắt bướm сачо́к для ло́вли ба́бочек; đi vợt cá лови́ть ры́бу сачко́м *(тж.* bắt cá bằng vợt) 2) раке́тка *(теннисная)*; vợt bóng bàn раке́тка для игры́ в насто́ль-ный те́ннис ◊ một cây vợt giỏi кла́ссный игро́к в те́ннис, кла́ссный теннисист

vu оклевета́ть, оговори́ть *(тж.* nói vu); nó bị vu là ăn cắp его́ оклевета́ли, приписа́в ему́ кра́жу (обвини́в его́ в воровстве́)

vu cáo клевета́ть, клеветни́ческий; lời vu cáo клевета́

vu hồi 1) петля́ть, кружи́ть; đường vu hồi доро́га петля́ла 2) взяв в кольцо́, нанести́ уда́р *(противнику)*

vu khoát нереа́льный, иллюзо́рный; điều vu khoát иллю́зия

vu không *см.* vu cáo

vu oan возвести́ поклёп (напра́слину) *на кого-л.*, оклевета́ть *кого-л. (тж.* vu oan giá họa)

vu quy *уст.* перее́хать в дом му́жа *(после свадьбы)*

vu vạ ло́жно обвини́ть, оклевета́ть, оговори́ть

vu vơ 1) пусто́й, беспредме́тный; nói vu vơ вести́ пусты́е разгово́ры 2) наугад, бесце́льно; bắn vu vơ ма́у phát сде́лать наугад не́сколько вы́стрелов; đi vu vơ идти́ наугад (куда́ глаза́ гляде́т)

vù 1) со сви́стом, с жужжа́нием; с завыва́нием *(о ветре)* *(тж.* vù vù); đạn bắn vù qua đầu пу́ля просвисте́ла над голово́й; quạt máy quay vù vù с жужжа́-нием кру́тится вентиля́тор; gió thổi vù vù завыва́ет (во́ет) ве́тер 2) Δ стреми́-тельно, бы́стро; bay vù lên стреми́тельно взлете́ть; chạy vù về nhà во весь дух помча́ться домо́й

vú 1) сосо́к, соски́; же́нская грудь; viêm vú *мед.* грудни́ца, масти́т; tuyến vú грудна́я железа́ 2) вы́мя 3) *уст.* корми́-лица; ня́ня, ня́нька; mướn vú взять (нанять) ня́ню

vú bò *уст.* ста́рая служа́нка (ня́ня)

vú cao-su со́ска

vú em корми́лица; ня́ня

vú già ста́рая служа́нка (ня́ня)

# VŨ

**vũ** Δ та́нец; пля́ска; điệu vũ gian dân наро́дный та́нец; наро́дная пля́ска

**vũ bão** 1) дождь и бу́ря 2) стреми́тельный; бу́рный, мо́щный; cuộc tấn công vũ bão стреми́тельная ата́ка

**vũ dũng** *уст.* си́льный и отва́жный

**vũ đài** аре́на; vũ đài xiếc аре́на ци́рка; bước lên vũ đài chính trị вы́йти на политическую аре́ну; trên vũ đài quốc tế на международной аре́не

**vũ đạo** ми́мика и же́сты *(в театре туонг)*

**vũ điệu** та́нец

**vũ đoán** *уст., см.* võ đoán

**vũ hội** та́нцы; дискоте́ка

**vũ khí** 1) ору́жие; вооруже́ние; cầm vũ khí взя́ться за ору́жие; с ору́жием в рука́х; hạ vũ khí сложи́ть ору́жие; tước vũ khí разоружи́ть; vũ khí hạt nhân я́дерное ору́жие; vũ khí hóa học хими́ческое ору́жие; vũ khí lạnh холо́дное ору́жие; vũ khí tên lửa раке́тное ору́жие; vũ khí vi trùng бактериологи́ческое ору́жие; vũ khí giết người ма́ссового уничтоже́ния; thử vũ khí испы́тывать ору́жие; nghiên cứu loại vũ khí mới разраба́тывать но́вые ви́ды ору́жия (вооруже́ний); sản xuất vũ khí производи́ть (выпуска́ть) ору́жие; tàng trữ vũ khí склади́ровать (накопля́ть) ору́жие; vũ khí tiến công chiến lược стратеги́ческие наступа́тельные вооруже́ния; trang bị bằng vũ khí hiện đại вооружи́ть совреме́нным ору́жием 2) ору́жие *(средство)*; nắm vững vũ khí tư tưởng владе́ть идеологи́ческим ору́жием; vũ khí sắc bén си́льное (могу́чее, надёжное) ору́жие

**vũ khúc** пе́сни и пля́ски *(какой-л. местности)*

**vũ kịch** 1) музыка́льная пье́са (постано́вка), музыка́льный спекта́кль 2) бале́т; vũ kịch Hồ Thiên Nga бале́т «Лебеди́ное о́зеро»

**vũ lực** 1) вое́нная си́ла (мощь); chính sách vũ lực полити́ка с позиции [вое́нной] си́лы; dùng vũ lực прибе́гнуть к вое́нной си́ле 2) наси́лие, гру́бая си́ла; không khuất phục trước vũ lực не покори́ться наси́лию

**vũ nữ** танцо́вщица

**vũ phu** гру́бый, хамова́тый *(о мужчине)*; ха́мский; người chồng vũ phu гру́бый муж; hành động vũ phu ха́мский посту́пок; đồ vũ phu! грубия́н!, хам!

**vũ thuật** *см.* võ thuật

**vũ trang** вооружа́ть; вооружённый; lực lượng vũ trang вооружённые си́лы; đấu tranh vũ trang вооружённая борьба́; cuộc khởi nghĩa vũ trang вооружённое восста́ние; cuộc chạy đua vũ trang го́нка вооруже́ний; vũ trang đến tận răng вооружённый до зубо́в; vũ trang từ đầu đến chân вооружённый с ног до головы́

**vũ trụ** ко́смос, вселе́нная; мироздание; косми́ческий; chinh phục vũ trụ покоря́ть ко́смос; bước vào vũ trụ вы́йти (шагну́ть) в [откры́тый] ко́смос; không gian vũ trụ косми́ческое простра́нство; con tàu vũ trụ косми́ческий кора́бль; chuyến bay vũ trụ косми́ческий полёт; sự bức xạ vũ trụ косми́ческая радиа́ция; tốc độ vũ trụ ка́р мо́т пе́рвая косми́ческая ско́рость; sân bay vũ trụ космодро́м; nhà du hành vũ trụ космона́вт, астрона́вт *(тж.* nhà phi hành vũ trụ, phi công vũ trụ); [khoa, môn, ngành] du hành vũ trụ học космоло́гия; môn học nguồn gốc vũ trụ космого́ния

**vũ trụ quan** *уст.* миросозерца́ние, миропонима́ние

**vũ trường** танцева́льная площа́дка, танцева́льный зал

**vụ** I 1) Δ вре́мя, сезо́н; vụ gặt вре́мя жа́твы, жа́тва 2) урожа́й; ruộng ba vụ земля́, дающая три урожа́я [в год]

**vụ** II Δ де́ло, происше́ствие; vụ đánh nhau дра́ка; vụ cháy нна пожа́р; vụ án суде́бное де́ло; vụ kiện ly hôn бракоразво́дный проце́сс; vụ việc слу́чай, происше́ствие

**vụ** III отде́л *(в учреждении)*; vụ tổ chức са́н бо́ отде́л ка́дров; vụ lao động — тье́н ыо́ng отде́л труда́ и за́работной пла́ты; vụ lễ тан протоко́льный отде́л

**vụ** IV *диал.* волчо́к

**vụ** V Δ во и́мя, ра́ди; vụ danh lợi во и́мя (ра́ди) карье́ры

**vụ lợi** меркантильный; корыстный; mục đích vụ lợi корыстные це́ли; vì mục đích vụ lợi из корыстных побужде́ний, с корыстной це́лью; không vụ lợi бескорыстный

**vụ trưởng** нача́льник отде́ла, заве́дующий отде́лом

**vua** 1) суверен, монарх; импера́тор; коро́ль; импера́торский; королевский; cung vua импера́торский дворе́ц; ngôi vua [королевский] престо́л 2) коро́ль, магна́т; vua dầu hỏa нефтяно́й коро́ль; vua cờ коро́ль ша́хмат ◊ phép vua thua lệ làng *посл.* импера́торский эдикт отступа́ет пе́ред деревенскими обычаями

**vua bếp** домово́й

**vua chúa** импера́тор и владе́тельные князья́, прави́тели, власти́тели *(феодального государства)*

**vua quan** импера́тор и [вы́сшие] сано́вники, прави́тели *(феодального государства)*

**vua tôi** монарх (импера́тор) и его́ по́дданые

**vúc vắc** на́глый, наха́льный; bộ mặt vúc vắc наха́льный вид

**vục** 1) че́рпать; vục đầy một thùng nước зачерпну́ть по́лное ведро́ воды́ 2) опуска́ть, погружа́ть, окуна́ть; vục mặt vào thau nước опусти́ть го́лову в таз с водо́й; vục tay xuống cát погрузи́ть ру́ки в песо́к; lợn vục mõm vào máng свинья́ засу́нула ры́ло в корму́шку 3) вска́кивать, бы́стро поднима́ться; tung chăn vục đậy сбро́сить оде́яло и вскочи́ть *(с постели)*; nó vấp ngã rồi lại vục lên chạy tiếp упа́в, он бы́стро подня́лся и продо́лжил бег

**vui** весёлый, ра́достный; ве́село, ра́достно; mặt vui весёлое лицо́; vở kịch vui весёлая пье́са; tin vui ра́достная весть; người vui весельча́к; niềm vui ра́дость; chia vui разделя́ть ра́дость ◊ lòng vui như mở hội *(тж.* vui như mở cờ trong bụng, vui như tết) на душе́ пра́здник; vui đâu, chầu đấy где весе́лье там и он *(о бесшабашном человеке)*

**vui chân** лёгким ша́гом, наслажда́ясь ходьбо́й; vui chân đi liền một mạch незаме́тно прошага́ть весь путь

**vui chơi** весели́ться, развлека́ться

**vui lòng** ра́доваться; с ра́достью, с удово́льствием; làm vui lòng cha mẹ обра́довать (пора́довать) роди́телей; vui lòng nhận làm giúp с ра́достью согласи́ться по́мочь *кому-л.*; vui lòng nhận sự giúp đỡ с ра́достью приня́ть по́мощь

**vui mắt** ра́довать глаз (взор); ра́дующий глаз (взор), прия́тный на вид; phong cảnh vui mắt ра́дующий взор пейза́ж

**vui miệng** увлечённо, взахлёб *(рассказывать что-л.)*; vui miệng ăn hết cả một cái bánh ga-tô с наслажде́нием уплести́ весь торт

**vui mừng** ра́доваться, ликова́ть, торжествова́ть; ра́достный, *лику́ющий*, торжеству́ющий; ра́достно, с ликова́нием; vui mừng trước thắng lợi ра́доваться побе́де, ликова́ть (торжествова́ть) по слу́чаю побе́ды; vui mừng gặp lại bạn cũ обра́доваться встре́че со ста́рым дру́гом; tiếng hoan hô vui mừng ра́достные во́згласы

**vui nhộn** весёлый; оживлённый, шу́мный; tính tình vui nhộn весёлый хара́ктер; trò vui nhộn весёлая (шу́мная) игра́; một anh chàng vui nhộn весельча́к

**vui sướng** ра́доваться, испы́тывать

ра́дость, ликова́ть; ра́достный, счастли́вый; ра́достно, с ра́достью; vui sướng đón nhận phần thưởng с ра́достью приня́ть награ́ду; niềm vui sướng ра́дость, сча́стье; vui sướng điên cuồng безу́мно ра́доваться, быть вне себя́ от ра́дости (от сча́стья); thật là vui sướng! кака́я ра́дость!; како́е сча́стье!

**vui tai** прия́тный, ласка́ющий слух

**vui thích** ра́достно; с ра́достью, с удово́льствием; vui thích tham dự trò chơi с ра́достью приня́ть уча́стие в игре́

**vui thú** ра́дость, удово́льствие; đi chơi một mình chẳng vui thú gì что за ра́дость гуля́ть одному́; vui thú gia đình семе́йные ра́дости

**vui tính** весёлый [по хара́ктеру]; con người vui tính весёлый челове́к

**vui tươi** ра́достный; весёлый; ра́достно; ве́село; cuộc sống vui tươi ра́достная жизнь; không khí vui tươi ра́достная атмосфе́ра

**vui vầy** ра́достно собира́ться; vui vầy quanh lửa trại ра́достно собра́ться вокру́г костра́; gia đình vui vầy bên bếp lửa семья́ ую́тно расположи́лась у очага́

**vui vẻ** весёлый; con người vui vẻ весёлый челове́к; buổi họp mặt vui vẻ весёлая встре́ча; cười vui vẻ ве́село смея́ться; vui vẻ bắt tay vào việc ве́село взя́ться за де́ло

**vùi** 1) зарыва́ть, зака́пывать; vùi xuống đất зары́ть в зе́млю; lấm như vùi вымазавшийся в грязи́, гря́зный; vùi trong lòng nỗi đau thương тща́тельно скрыва́ть свои́ страда́ния (свою́ душе́вную боль) 2) *в сочет.:* ngủ vùi погрузи́ться в тяжёлый (свинцо́вый) сон; một quá cứ nằm vùi лежа́ть без сил, быть сва́ленным уста́лостью

**vùi dập** загуби́ть, погуби́ть; vùi dập tài năng загуби́ть (погуби́ть) тала́нт; kẻ bị vùi dập загу́бленный челове́к

**vùi đầu** уходи́ть с голово́й; vùi đầu vào học thi пе́ред экза́менами уйти́ с голово́й в заня́тия; vùi đầu vào công việc уйти́ с голово́й в рабо́ту; vùi đầu vào sách vở зары́ться в кни́ги

**vũm** глубо́кий; углублённый; впа́лый; chiếc đĩa vũm lòng глубо́кая таре́лка; đục vũm vào вы́долбить углубле́ние

**vun** 1) собира́ть (сгреба́ть) в ку́чу; quét vun rác vào một góc sân смести́ весь му́сор в у́гол двора́ 2) оку́чивать *(тж.* vun gốc); vun gốc cho khoai tây оку́чивать карто́фель 3) *диал., в сочет.:* đầy vun по́лный-препо́лный, с ве́рхом

**vun bón** ухаживать *(за посадками)*; vun bón vườn tược обраба́тывать садо́вый уча́сток

**vun đắp** оберега́ть *что-л.;* забо́титься *о чём-л.*; vun đắp tình hữu nghị оберега́ть (крепи́ть) дру́жбу; vun đắp cho hạnh phúc của con cái забо́титься о (оберега́ть) сча́стье дете́й

**vun quén** 1) [забо́тливо] ухаживать *(за посадками)*; vun quén cho vườn cây ухаживать за са́дом 2) забо́титься об укрепле́нии *чего-л.;* vun quén cho hợp tác xã забо́титься об укрепле́нии кооперати́ва; lo vun quén gia đình забо́титься об укрепле́нии семьи́

**vun trồng** 1) выра́щивать, возде́лывать; vun trồng hoa màu выра́щивать (возде́лывать) дополни́тельные (нери́совые) культу́ры 2) воспи́тывать, культиви́ровать; развива́ть, укрепля́ть; vun trồng những tình cảm tốt đẹp воспи́тывать прекра́сные чу́вства

**vun vào** *разг.* подтолкну́ть, побуди́ть *(к какому-л. действию)*; vun vào cho hai người lấy nhau подтолкну́ть обо́их *(юношу и девушку)* к вступле́нию в брак

**vun vén** 1) устро́ить, благоустро́ить, привести́ в поря́док; vun vén bếp núc привести́ в поря́док ку́хню 2) *перен.* устро́ить, нала́дить; lo vun vén cuộc sống riêng занима́ться устро́йством ли́чной жи́зни; vun vén cho hạnh phúc gia đình забо́титься о благополу́чии семьи́

**vun xới** 1) ока́пывать, оку́чивать; обраба́тывать; vun xới cho ngô окопа́ть (оку́чить) кукуру́зу; vun xới ruộng vườn обрабо́тать садо́вые поса́дки 2) *перен.* выра́щивать, расти́ть, взра́щивать; vun xới cho thế hệ trẻ выра́щивать (расти́ть) молодёжь; vun xới nhân tài взра́щивать тала́нты

**vun vút** бы́стро, стреми́тельно; con tàu vùn vụt lao tới по́езд бы́стро приближа́ется; thời gian vùn vụt trôi qua бы́стро лети́т вре́мя

**vụn** 1) би́тый, раско́лотый, разби́тый [на куски́]; разо́рванный *(на куски, в клочки)*; đống gạch vụn гру́да би́того кирпича́; sắt vụn металлоло́м; mảnh vải vụn лоскуты́; xé vụn то́ бу́мажку разорва́ть в клочки́ лист бума́ги 2) ме́лкий, ма́ленький; mớ cá vụn ме́лкая рыбёшка, мелюзга́; món tiền vụn ме́лкие де́ньги, ме́лочь; tán chuyện vụn болта́ть о мелоча́х 3) Δ куски́; оско́лки; кро́шки; vụn thủy tinh оско́лки стекла́, би́тое стекло́; vụn bánh хлебные кро́шки

**vụn vặt** ме́лкий, незначи́тельный, пусто́й; những chi tiết vụn vặt ме́лкие дета́ли (подро́бности); chuyện vụn vặt пусто́й исто́рия

**vung** I кры́шка *(кастрюли и т.п.)*; đậy vung закры́ть (накры́ть) кры́шкой ◊ coi trời bằng vung мо́ре по коле́но

**vung** II 1) замахну́ться, размахну́ться; vung kiếm chém замахну́ться мечо́м; vung tay ném mạnh размахну́ться и с си́лой бро́сить *что-л.* ◊ vung tay quá trán жить не по сре́дствам 2) броса́ть, разбра́сывать; vung thóc cho gà бро́сить рис ку́рам ◊ vung tiền không tiếc tay *(тж.* vung tiền qua cửa sổ) броса́ть де́ньги на ве́тер, сори́ть деньга́ми 3) Δ что (как, где) попа́ло, без разбо́ру; nói vung lên сказа́ть, что на ум пришло́; tìm vung lên khắp хо́м обыска́ть всю дере́вню, растрево́жить всю дере́вню в по́исках *кого-л., чего-л.*

**vung phí** *см.* phung phí

**vung tàn tán** как (куда́) попа́ло; sợ quá bắn vung tàn tán от испу́га пали́ть куда́ попа́ло; chạy vung tàn tán бежа́ть кто куда́, бро́ситься врассы́пную

**vung vãi** 1) разбра́сывать, расшвыри́вать; vung vãi tiền bạc швыря́ть де́ньги на ве́тер, транжи́рить де́ньги 2) швыря́ть где (куда́) попа́ло; sách vở nằm vung vãi khắp nơi кни́ги валя́ются где попа́ло; bắn vung vãi пали́ть куда́ попа́ло

**vung vảy** *уст., см.* vung vẩy

**vung vẳng** раздражённо, с раздражённым ви́дом

**vung vẩy** размахивать *(руками)*; болта́ть *(ногами)*; tay vung vẩy размахивая рука́ми; ngồi vung vẩy hai chân сиде́ть, болта́я нога́ми

**vùng** I 1) райо́н, о́бласть; край; зо́на; vùng công nghiệp (nông nghiệp) промы́шленный (сельскохозя́йственный) райо́н; vùng kinh tế mới но́вый экономи́ческий райо́н; vùng biên giới пограни́чный райо́н; vùng chuyên canh lúa рисопроизводя́щий райо́н; vùng đồng giá (đồng bằng) ви́нный райо́н (о́бласть) ве́чной мерзло́ты; vùng mỏ [than] у́гольный бассе́йн; ở những vùng này в э́тих райо́нах (края́х); vùng hoạt động зо́на де́ятельности; vùng không có vũ khí hạt nhân безъя́дерная зо́на 2) Δ [большо́е] по́ле *(разбитое на участки, разделённые межами)*; bờ vùng межа́ 3) *анат.* о́бласть; vùng tim *анат.* о́бласть се́рдца; в о́бласти се́рдца; đau ở vùng thắt lưng испы́тывать боль в о́бласти поясни́цы

**vùng** II рвану́ться, дёрнуться, ре́зко пода́ться *куда-л.*; рывко́м, ре́зким движе́нием; bị ôm chặt, nó vẫn vùng ra và

chạy thoát хотя́ его́ кре́пко держа́ли, он вы́рвался и убежа́л; vùng bỏ chạy рвану́ть, бро́ситься бежа́ть; vùng đứt dây trói рывко́м освободи́ться от верёвок

**vùng biển** морско́е простра́нство, во́ды *(какой-л. страны)*; территориа́льные во́ды *(тж.* lãnh hải)

**vùng cao** высокого́рный райо́н; đồng bào thiểu số vùng cao национа́льные меньши́нства, прожива́ющие в высокого́рных райо́нах

**vùng ngược** го́рный райо́н, райо́н в верхо́вье реки́

**vùng trời** возду́шное простра́нство *(тж.* không phận); bảo vệ vùng trời của Tổ quốc охраня́ть возду́шное простра́нство (не́бо) Ро́дины

**vùng vẳng** *(тж.* vùng và vùng vẳng) раздража́ться, приходи́ть в раздраже́ние, выходи́ть из себя́; раздражённо, в раздраже́нии; động một tý là vùng vẳng приходи́ть в раздраже́ние по мале́йшему по́воду; vùng vẳng bỏ ra về в раздраже́нии отпра́виться восвояси; nói vùng vẳng говори́ть раздражённым то́ном (с раздраже́нием)

**vùng vẫy** *см.* vẫy vùng

**vùng ven** *диал.* при́город, окра́ина; các đô thị và vùng ven городá и при́городы

**vùng xuôi** равни́нный райо́н, райо́н в низо́вье реки́

**vũng** 1) лу́жа; vũng nước trên mặt đường лу́жа на доро́ге; vũng máu лу́жа кро́ви 2) бу́хта, зали́в

**vũng lầy** боло́то, тряси́на; sa vào vũng lầy увя́знуть в тряси́не

**vũng tàu** ра́вань

**vụng** I неуме́лый; неуклю́жий, нело́вкий, нескла́дный, несура́зный; nấu nướng vụng неуме́ло гото́вить (стря́пать); vụng ăn vụng nói неуме́ло (нескла́дно) говори́ть; ăn ở vụng несура́зно вести́ себя́; vụng làm неуме́ло рабо́тать; bộ quần áo may vụng неуме́ло (плохо) сши́тый костю́м ◊ vụng chèo khéo chống ло́вко (уме́ло) находи́ть слова́ для опра́вдания [свое́й] плохо́й рабо́ты; vụng múa chê đất lệch *посл.* плохо́му танцо́ру мешаю́т но́ги

**vụng** II тайко́м, укра́дкой, втихомо́лку; ăn vụng есть тайко́м; nói vụng сказа́ть укра́дкой; сказа́ть за спино́й *кого-л.* ◊ yêu vụng nhớ thầm та́йно люби́ть *кого-л.*; та́йно вздыха́ть (страда́ть) *по кому-л.*

**vụng dại** 1) нело́вкий; неуклю́жий *(тж.* tay chân vụng dại) 2) глу́пый, неразу́мный; cháu còn vụng dại lắm ребёнок ещё совсе́м неразу́мный (несмышлёный)

**vụng tay** нело́вкий, неуме́лый, безру́кий

**vụng trộm** тайко́м, вта́йне, втихомо́лку; làm điều vụng trộm сде́лать *что-л.* тайко́м; yêu nhau vụng trộm вта́йне люби́ть друг дру́га; bàn tán vụng trộm болта́ть (суда́чить) втихомо́лку

**vụng về** неуклю́жий, неповоро́тливый, нескла́дный; нело́вкий; неуме́лый; con người vụng về неуклю́жий (нескла́дный) челове́к; động tác vụng về неуклю́жее (нело́вкое) движе́ние; nói năng vụng về говори́ть нескла́дно

**vuông** 1) квадра́тный; mét vuông квадра́тный метр; dấu ngoặc vuông квадра́тная ско́бка; chiếc hộp vuông квадра́тная коро́бка 2) *в сочет.:* góc vuông прямо́й у́гол 3) прямоуго́льный; tam giác vuông прямоуго́льный треуго́льник 4) квадра́т *(тж.* hình vuông, ô vuông); в фо́рме квадра́та; một vuông vải [оди́н] квадра́т тка́ни *(сложенный в ширину)*; nhìn qua vuông cửa sổ смотре́ть в окно́

**vuông góc перпендикуля́рный**; đường vuông góc перпендикуля́р

**vuông tròn** *уст.* благополу́чный; благополу́чно; sinh nở được vuông tròn благополу́чно роди́ть ◊ tính cuộc vuông tròn ду́мать о жени́тьбе

**vuông vắn** 1) квадра́тный, в фо́рме пра́вильных квадра́тов; gian phòng vuông vắn квадра́тная ко́мната 2) ро́вный, аккура́тный; những thửa ruộng vuông vắn ро́вные квадра́ты поле́й; xếp sách cho vuông vắn аккура́тно расста́вить кни́ги; nét chữ vuông vắn прямо́й по́черк

**vuông vức** квадра́тный; những thửa ruộng vuông vức ро́вные квадра́ты поле́й

**vuốt** I ко́готь; vuốt hổ ко́гти ти́гра

**vuốt** II 1) гла́дить; vuốt má em bé погла́дить де́вочку по щеке́; vuốt tóc гла́дить во́лосы (по волоса́м); vuốt râu гла́дить (погла́живать) бо́роду; vuốt áo разгла́живать (распрямля́ть) оде́жду; mắng cho một trận vuốt mặt không kịp обру́шиться с ру́ганью (с бра́нью) ◊ vuốt râu hùm идти́ на большо́й риск, лезть на рожо́н 2) *см.* vuốt đuôi

**vuốt đuôi** для ви́ду, для профо́рмы; nói vuốt đuôi сказа́ть для профо́рмы *(изображая сочувствие кому-л. и т.п.)*; làm vuốt đuôi сде́лать для профо́рмы; tên gian chạy mất rồi, còn bắn vuốt đuôi продолжа́ть стреля́ть *(для виду)*, хотя́ злоумы́шленник уже́ скры́лся

**vuốt giận** остуди́ть, уме́рить *(гнев, пыл)*; успоко́иться

**vuốt mắt** закры́ть глаза́ *(умершему)*

**vuốt ve** 1) [ла́сково] гла́дить, [с не́жностью] погла́живать; vuốt ve mái tóc [ла́сково] гла́дить по голове́ 2) льсти́вый, зайскивающий, подобостра́стный; слаща́вый *(о тоне)*

**vút** I 1) свист; со сви́стом *(тж.* vun vút); đạn bay vun vút свиста́т пу́ли 2) хлеста́ть, стега́ть *(хлыстом, кнутом и т.п.)*; vút ngựa погоня́ть ло́шадь хлысто́м (кнуто́м); vút cho một roi хлестану́ть (стегану́ть) ро́згой

**vút** II 1) уноси́ться; tiếng sáo vút lên cao зву́ки фле́йты уноси́лись ввысь 2) бы́стро, стреми́тельно *(тж.* vun vút); lao vút đi như tên bắn полете́ть стрело́й; chạy vun vút đi стреми́тельно умча́ться

**vút** III *диал., см.* vo I 2)

**vụt** 1) стега́ть, хлеста́ть, ударя́ть *(палкой и т.п.)*; vụt cho mấy đòn gánh не́сколько раз уда́рить коромы́слом 2) си́льно ударя́ть *(по мячу, по шарику — в теннисе и т.п.)*; vụt một quả đứt điểm посла́ть реша́ющий уда́р *(при игре в теннис, пинг-понг)* 3) [с си́лой] броса́ть, мета́ть; vụt mấy trái lựu đạn мета́ть грана́ты 4) Δ бы́стро, стреми́тельно; chim bay vụt qua đầu пти́ца стрело́й пронесла́сь над голово́й; xe phóng vụt đi маши́на бы́стро умча́лась ◊ vụt một cái в оди́н миг, в мгнове́ние о́ка 5) Δ неожи́данно, вдруг; đèn vụt tắt ла́мпа неожи́данно погасла; vụt đứng dậy неожи́данно (вдруг) вскочи́ть (подня́ться); tôi vụt nảy ra một ý nghĩ hay у меня́ вдруг родила́сь (возни́кла) интере́сная мысль

**vừa** I 1) Δ подходи́ть, соответствовать; quần áo may vừa khổ người костю́м сшит стро́го по разме́ру; việc làm vừa sức рабо́та по си́лам; vừa với túi tiền [как раз] по карма́ну; vừa tầm tay на расстоя́нии вы́тянутой руки́ 2) в са́мый раз, впо́ру; как раз; đôi giày đi rất vừa боти́нки (ту́фли) в са́мый раз; vừa đúng một năm как раз (ро́вно) год 3) доста́точно, хва́тит, дово́льно; vừa rồi, không cần nữa доста́точно (хва́тит), бо́льше не ну́жно; nó tham lắm, mấy cũng không vừa! он тако́й жа́дный, ему́ всё не хвата́ет (ма́ло)!; vừa chứ! дово́льно! доста́точно! 4) сре́дний; в ме́ру; xí nghiệp loại vừa сре́днее предприя́тие; nói vừa thôi, không cần nói nhiều сле́дует говори́ть в ме́ру, не на́до мно́го говори́ть; nghịch vừa vừa chứ! резви́сь, да знай ме́ру!; bài thơ hay, nhưng hay vừa

thôi стихи́ ничего́ (неплохи́е), но в о́бщем-то сре́дненькие (посре́дственные, зауря́дные)

**vừa** II 1) то́лько [что]; по́ vừa ngủ dậy он то́лько [что] проснулся; tin vừa nhận được са́мо nay [э́то] изве́стие полу́чено сего́дня у́тром; полу́ченное сего́дня у́тром изве́стие ◊ vừa nói con chó, thấy ló cái đuôi про во́лка речь, а он навстре́чу; лёгок на поми́не 2) *в составе парной союзной частицы* vừa... thì то́лько (едва́)... как; по́ vừa đi thì anh đến то́лько он ушёл, как пришли́ (яви́лись) вы

**vừa** III 1) *в составе повторного союза* vừa... vừa и... и; anh ta vừa làm việc vừa học tập он и рабо́тает и у́чится; nó vừa đi vừa đọc он чита́ет на ходу́; cô ta vừa xinh vừa hiền она́ и хоро́шенькая и до́брая; anh ta làm vừa nhanh vừa giỏi он рабо́тает и бы́стро и ло́вко (уме́ло и хорошо́); mua vừa bánh ngọt, vừa hoa quả купи́ть и пиро́жные и фру́кты 2) *в составе парной союзной частицы* vừa... lại vừa [и, и так]... да ещё́ (да и к тому́ же); trời hôm nay vừa nóng lại vừa không có gió сего́дня жа́рко, да и к тому́ же нет ве́тра ◊ vừa đấm vừa xoa и кнуто́м и пря́ником; vừa ăn cướp vừa la làng вор кричи́т: «держи́ во́ра!» *(тж.* vừa đánh trống vừa ăn cướp)

**vừa chừng** в ме́ру; nói vừa chừng говори́ть в ме́ру; ăn vừa chừng есть в ме́ру

**vừa lòng** быть дово́льным *чем-л.*, получи́ть удовлетворе́ние (удово́льствие) *от чего-л.*; vừa lòng với công việc быть дово́льным [свое́й] рабо́той; làm vừa lòng ai пора́довать кого́-л., доста́вить ра́дость (удово́льствие), сде́лать прия́тное, угоди́ть кому́-л.; làm vừa lòng khách доста́вить удово́льствие (угоди́ть) го́стю; không thể nào làm vừa lòng nó бо́льше на него́ не угоди́шь

**vừa mắt** *разг.* [быть, приходи́ться] по вку́су (по душе́), нра́виться; chiếc áo này vừa mắt tôi э́то пла́тье мне по вку́су (по душе́) ◊ vừa mắt ta, ra mắt người е́сли тебе́ не нра́вится (не подхо́дит), то не навя́зывай (не предлага́й) и други́м

**vừa miệng** [быть, приходи́ться] по вку́су *(о еде)*; món canh tôi ăn vừa miệng суп пришёлся мне по вку́су

**vừa mồm** *разг.* не распуска́ть (приде́рживать) язы́к; vừa mồm chứ, kẻo mất lòng nhau! не распуска́йте языки́, а то причини́те оби́ду друг дру́гу

**vừa mới** то́лько [что]; hội nghị vừa mới bế mạc конфере́нция то́лько [что] зако́нчилась; anh ta vừa mới vào он то́лько что вошёл

**vừa nãy** то́лько что, совсе́м неда́вно; vừa nãy anh ấy có đến он то́лько что (совсе́м неда́вно) приходи́л

**vừa phải** 1) доста́точно, в са́мый раз; в ме́ру; bón phân vừa phải удобре́ний внесено́ доста́точно (в са́мый раз); phạt như thế là vừa phải так наказа́ть — бу́дет в са́мый раз (доста́точно) 2) сре́дний; sức học vừa phải сре́дняя успева́емость

**vừa qua** после́дний, [то́лько что] прошедший; про́шлый; [совсе́м] неда́вно; thời gian vừa qua в после́днее (за после́днее) вре́мя; chủ nhật vừa qua в про́шлое воскресе́нье

**vừa rồi** 1) то́лько что, [совсе́м] неда́вно; vừa rồi có người đến tìm anh то́лько-что кто́-то иска́л (спра́шивал) вас 2) неда́вно прошедший, неда́вний; mấy năm vừa rồi в после́дние го́ды; trận ốm vừa rồi неда́вняя боле́знь; chuyện vừa rồi khiến nó phải suy nghĩ неда́вняя исто́рия заста́вила его́ призаду́маться

**vừa vặn** впо́ру, в са́мый раз; как раз; đôi dép tôi đi vừa vặn э́ти санда́лии мне впо́ру (в са́мый раз); đến ga thì vừa vặn gặp tàu прие́хать на вокза́л как раз к по́езду; mua xong vừa vặn hết tiền де́нег на поку́пку в обре́з

**vừa ý** [быть] по душе́ (по вку́су); anh nói vậy, rất vừa ý tôi твои́ слова́ мне по душе́; mũ chọn mãi mà nó không vừa ý cái nào ка́к ско́лько не выбира́ли шля́пу — ни одна́ не пришла́сь ему́ по вку́су; cho bao nhiêu nó cũng chưa vừa ý ско́лько ни дай — ему́ всё ма́ло; ốm được một thứ hàng vừa ý найти́ това́р по вку́су; làm vừa ý ai доста́вить удово́льствие, сде́лать прия́тное, угоди́ть кому́-л.; không thể nào làm vừa ý mọi người ни́как не угоди́шь всем

**vữa** I раство́р *(строительный)*, штукату́рка *(тж.* vữa trát); vữa xi-măng цеме́нтный раство́р; tấm vữa khô сухая штукату́рка *(листы)*

**vữa** II испо́рченный *(о пище)*; trứng vữa lòng испо́рченное яйцо́

**vựa** ме́сто для хране́ния зерна́, жи́тница; vựa thóc *перен.* жи́тница *(страны и т.п.; тж.* vựa lúa)

**vực** I про́пасть, пучи́на, бе́здна *(тж.* vực sâu, vực thẳm); vực biển морска́я бе́здна (пучи́на); lặn xuống vực sâu нырну́ть в пучи́ну, скры́ться в пучи́не ◊ một trời một vực как не́бо от земли́

**vực** II Δ по́лный, напо́лненный до краёв; một vực bát cơm по́лная пиала́ ри́са

**vực** III 1) приподня́ть *кого-л.*; помо́чь *кому-л.* сесть (встать); vực người bệnh ngồi lên приподня́ть больно́го 2) подде́рживать, помога́ть *(в трудной ситуации)*; vực học sinh kém помога́ть отстающему ученику́ 3) приуча́ть *(рабочий скот к работе)*; vực nghé cày приуча́ть [молодо́го] бу́йвола таска́ть плуг (к плу́гу); vực ngựa kéo xe приуча́ть ло́шадь везти́ телегу (к телеге)

**vực thẳm** *прям., перен.* про́пасть, пучи́на; bên bờ vực thẳm на краю́ про́пасти; rơi xuống vực thẳm упа́сть (сорва́ться) в про́пасть; vực thẳm chiến tranh пучи́на войны́

**vừng** I *бот.* сеза́м, кунжу́т; кунжу́тный *(тж.* cây vừng); dầu vừng кунжу́тное ма́сло

**vừng** II *диал., см.* vầng; vừng trăng лу́нный диск; vừng hào quang сия́ние, оре́ол

**vững** усто́йчивый, твёрдый, про́чный, кре́пкий; уве́ренный, си́льный, надёжный; bàn kê vững стол стои́т усто́йчиво; em bé đứng chưa vững малы́шка ещё́ нетвёрдо (неуве́ренно) де́ржится на но́жках; tường xây rất vững стена́ стои́т про́чно (постро́ена надёжно); giữ vững trận địa про́чно удержа́ть боевы́е пози́ции; giữ vững giá cả удержа́ть стаби́льные це́ны; học lực vững твёрдая успева́емость; tay lái vững уве́ренный в себе́ (уме́лый, надёжный) води́тель; vững tay nghề уве́ренно владе́ть профессиона́льными на́выками, быть си́льным в своём де́ле ◊ vững như bàn thạch *(тж.* vững như thành) как скала́ *(о чём-л. прочном, надёжном, устойчивом)*

**vững bền** *см.* bền vững

**vững bụng** *см.* vững tâm

**vững bước** уве́ренно, уве́ренной (твёрдой) по́ступью; vững bước tiến lên уве́ренно шага́ть вперёд

**vững chãi** кре́пкий, про́чный; твёрдый, уве́ренный; tòa nhà vững chãi про́чное зда́ние; bước đi vững chãi твёрдая (уве́ренная) по́ступь

**vững chắc** кре́пкий, про́чный, надёжный; bức tường thành vững chắc про́чные (кре́пкие) крепостны́е сте́ны; căn cứ địa vững chắc надёжный плацда́рм; khối liên minh vững chắc про́чный (кре́пкий, надёжный) сою́з

**vững lòng** *см.* vững tâm

**vững mạnh** 1) си́льный, мо́щный; nền kinh tế vững mạnh мо́щная эконо-

мика 2) кре́пкий, надёжный; xây dựng hậu phương vững mạnh создать кре́пкий (надёжный) тыл

vững tay уве́ренно, уве́ренной (твёрдой) руко́й

vững tâm чу́вствовать себя́ уве́ренно (споко́йно); сохрани́ть твёрдость (сто́йкость) ду́ха; уве́ренно, споко́йно, со споко́йной душо́й; твёрдо, сто́йко

vững tin быть уве́ренным *в ком-л., чём-л.*; уве́ренно, с уве́ренностью; vững tin ở mình (ở sức mình) быть уве́ренным в себе́ (в свои́х си́лах); vững tin ở tương lai быть уве́ренным в за́втрашнем дне

vững vàng усто́йчивый, про́чный; уве́ренный, твёрдый; уве́ренно, с уве́ренностью, твёрдо; ngồi vững vàng trên lưng ngựa усто́йчиво сиде́ть на ло́шади; những động tác vững vàng уве́ренные движе́ния; tay lái vững vàng уве́ренный в себе́ води́тель; tổ ra vững vàng trước thử thách прояви́ть твёрдость [ду́ха] пе́ред лицо́м испыта́ний; có thể vững vàng nói rằng... мо́жно с уве́ренностью сказа́ть, что...

vược о́кунь *(тж.* cá vược)

vươn 1) распра́вить(ся); вы́тянуть(ся); vươn vai распра́вить пле́чи, распрями́ться; vươn cổ вы́тянуть ше́ю; vươn tay ra với потяну́ться руко́й 2) тяну́ться, устремля́ться; ngọn cây vươn về hướng mặt trời расте́ния (дере́вья) тя́нутся к со́лнцу; ống khói nhà máy vươn cao заводски́е тру́бы устреми́лись ввысь; con đường vươn lên núi доро́га тя́нется в го́ру 3) стреми́ться *к чему-л.*; vươn tới đỉnh cao của nghệ thuật стреми́ться к верши́нам иску́сства; vươn lên hàng đầu стреми́ться быть в пе́рвых ряда́х

vươn mình встать (подня́ться) [на борьбу́]; cả dân tộc đã vươn mình chống quân xâm lược весь наро́д подня́лся на борьбу́ с агре́ссором

vườn 1) сад; огоро́д *(тж.* vườn rau); vườn cam апельси́новый сад; vườn hoa цветни́к; сквер, скве́рик; nhà có vườn дом с са́дом; làm vườn рабо́тать в саду́ (в огоро́де); занима́ться садово́дством (огоро́дничеством) ◊ về vườn уйти́ на пе́нсию; vườn không nhà trống ничего́ не оста́вить врагу́; cây nhà lá vườn а) из своего́ са́да (огоро́да); б) худо́жественная самоде́ятельность 2) Δ тёмный, дереве́нский; непрофессиона́льный; [thầy] làng vườn зна́харь; mụ vườn повива́льная ба́бка

vườn bách thảo ботани́ческий сад

vườn bách thú зоопа́рк, зооса́д, зве́ринец

vườn quốc gia госуда́рственный запове́дник

vườn trẻ *уст.* де́тский сад *(тж.* nhà trẻ)

vườn trường шко́льный сад

vườn tược *собир.* сады́; огоро́ды; приуса́дебные уча́стки

vườn ươm пито́мник *(растений)*

vượn гиббо́н *(тж.* con vượn)

vượn cáo лему́р *(тж.* con vượn cáo)

vườn người челове́кообра́зные обезья́ны *(тж.* khỉ dạng người)

vương I 1) Δ *уст.* импера́тор, коро́ль; прави́тель *(государства, княжества)*; xưng vương провозгласи́ть себя́ импера́тором 2) «вы́онг» *(высший титул в феодальной иерархии)*; phong tước vương пожа́ловать ти́тул «вы́онга»

vương II Δ 1) запу́таться *в чём-л.*, оказа́ться опу́танным *чем-л. (тж.* vương phải); vương nợ запу́таться (погря́знуть) в долга́х; vương mối sầu пребыва́ть в гру́сти (в тоске́) ◊ bỏ thì thương, vương thì tội бро́сить — жа́лко, оста́вить — ни к чему́ 2) *поэт.* оста́ться, задержа́ться *(на чём-л)*; ánh nắng chiều còn vương trên các ngọn cây со́лнечные лучи́ задержа́лись на верши́нах дере́вьев

vương III рассыпа́ться, просы́паться; gạo vương ra đất рис просы́пался на зе́млю

vương bá *см.* vương hầu

vương đạo *уст.* поли́тика гума́нности и справедли́вости *(проводимая королём)*

vương giả *уст.* прави́тель ◊ lối sống vương giả роско́шный о́браз жи́зни

vương hầu титулова́нная знать, аристокра́тия; корonóванные осо́бы

vương miện корона

vương phi жена́ короля́ (импера́тора)

vương quốc королевство; vương quốc Thái Lan Королевство Таила́нд

vương quyền монархи́ческое правле́ние; власть монарха

vương tôn де́ти (пото́мки) вы́сшей аристократи́ческой зна́ти *(в феодальном обществе)*; vương tôn công tử ю́ноша из зна́тной семьи́

vương triều [королевская] дина́стия

vương tướng коро́ль и военача́льники; chẳng làm nên vương tướng gì ничего́ из себя́ не представля́ть, не име́ть никако́го ве́са *(в обществе)*

vương vãi рассыпа́ться, просыпа́ться; gạo rơi vương vãi рис рассы́пан

vương vấn неотсту́пно (неотвя́зно) преследовать, постоя́нно приходи́ть на ум, не дава́ть поко́я *(о мыслях и т.п.)*; не выходи́ть из головы́; vương vấn chuyện yêu đương постоя́нно ду́мать о своём возлю́бленном (возлю́бленной)

vướng вай 1) зацепи́ть(ся), заде́ть *за что-л.*; впу́таться *во что-л. (тж.* vướng phải); vướng phải dây bị ngã упа́сть, зацепи́вшись за верёвку; хвата́ть рука́в руба́шки, что́бы они́ не меша́ли; vướng phải chuyện không hay попа́сть (впу́таться) в неприя́тную исто́рию 2) быть за́нятым (обременённым, свя́занным) *чем-л.*; быть привя́занным *к кому-л., чему-л.*; vướng công việc, không đi đâu được быть за́нятым и никуда́ не ходи́ть

vướng mắc испы́тывать затрудне́ние *в чём-л.*; быть в затрудне́нии; пу́таться *в чём-л.*; không hề vướng mắc gì без всяки́х затрудне́ний, без всяко́го труда́; vướng mắc về tư tưởng власть в иде́йную пу́таницу, испы́тывать иде́йные шата́ния

vướng vất неотвя́зно преследовать, не выходи́ть из головы́, не дава́ть поко́я; chuyện không có gì, nhưng cứ vướng vất ерунда́вая исто́рия, а не выхо́дит из головы́ (не даёт поко́я); vướng vất về tư tưởng иде́йные муче́ния (терза́ния)

vướng víu *см.* vướng víu

vướng víu 1) меша́ть, доставля́ть хло́поты; để tóc dài vướng víu име́ть (отпусти́ть) дли́нные во́лосы хло́потно 2) быть свя́занным (обременённым); vướng víu một đàn con, không đi đâu được быть обременённым большо́й семьёй, поэ́тому никуда́ не ходи́ть

vượng 1) Δ процвета́ть, благоде́нствовать; làm ăn đang lúc vượng дела́ процвета́ют 2) улучша́ть(ся), восстана́вливать(ся) *(обычно о человеческом организме)*; sức đã vượng lên си́лы восстанови́лись; thận còn suy, nhưng gan đã vượng по́чки ещё сла́бо рабо́тают, но фу́нкция пе́чени уже́ восстанови́лась

vượng khí благоприя́тные усло́вия, благоприя́тное местоположе́ние *(как залог успеха в каком-л. начинании)*

**vượt** 1) пересека́ть; переезжа́ть; переплыва́ть; преодолева́ть; **vượt đèo** преодоле́ть [го́рный] перева́л; **vượt biển** переплы́ть мо́ре; **vượt hàng rào dây thép gai** преодоле́ть заграждения из колю́чей про́волоки; **vượt qua mọi thử thách** преодоле́ть все испыта́ния; **cuộc chạy vượt rào** *спорт.* барье́рный бег; **cuộc chạy vượt chướng ngại vật** *спорт.* бег с препя́тствиями ◊ **vượt bể băng rừng** преодоле́ть все препя́тствия *(тж.* **vượt suối băng ngàn**) 2) обойти́, обогна́ть, перегна́ть; оста́вить позади́; превзойти́; **xe sau đã vượt lên trước** за́дняя маши́на вы́рвалась вперёд; **vượt các bạn về sức học** обогна́ть одноклассников по успева́емости; **cuộc đuổi vượt** *спорт.* обго́н 3) выходи́ть за ра́мки *чего-л.;* превыша́ть *что-л.;* **công việc vượt quá phạm vi quyền hạn** рабо́та выхо́дит за ра́мки *чьих-л.* полномо́чий; **vượt quyền** превыша́ть свои́ права́; злоупотребля́ть вла́стью; **vượt xa sự mơ ước** превзойти́ все жела́ния; **hoàn thành vượt mức kế hoạch** перевы́полнить план

**vượt bậc** необыча́йно (порази́тельно) бы́стро; **tiến bộ vượt bậc** необыча́йно бы́стро прогресси́ровать (дви́гаться вперёд, добива́ться успе́ха) *в чём-л.;* **phát triển vượt bậc** необыча́йно бы́стро развива́ться

**vượt cạn** *диал.* разреша́ться от бре́мени

**vượt ngục** бежа́ть (соверша́ть побе́г) из тюрьмы́; **tù vượt ngục** бе́глый

**vứt** бро́сить, швырну́ть, отбро́сить, вы́бросить; **vứt vào sọt rác** бро́сить в му́сорную корзи́ну; **vứt lung tung** разбра́сывать как попа́ло, побро́сать куда́ попа́ло; **vứt tất cả vào tủ** побро́сать всё в шкаф; **đồ vứt đi** хлам

**vưu vật** *уст., ирон.* сокро́вище, драгоце́нность *(о красивой женщине)*

# X

**X-quang** *разг.* рентге́н; рентге́новский; **chiếu X-quang** де́лать рентге́н (рентгеноскопи́ю); **tia X-quang** рентге́новские лучи́; **máy X-quang** рентге́новский аппара́т; **phim X-quang** рентге́новский сни́мок; **buồng X-quang** рентге́новский кабине́т; **bác sĩ X-quang** рентгено́лог

**xa** 1) далёкий, да́льний; отдалённый; далеко́; **trong tương lai xa** в далёком бу́дущем; **ở phía xa** вдали́, вдалеке́, в отдалении; **đi xa** отпра́виться в далёкий (в да́льний) путь; отпра́виться в да́льние края́; **từ xa lại, từ xa đến** издали́, издалека́ ◊ **nhìn xa** *(тж.* **nhìn xa trông rộng**) смотре́ть (гляде́ть, ви́деть) далеко́ вперёд, быть дальнови́дным; **xa chạy cao bay** спаса́ться бе́гством *(тж.* **cao chạy xa bay**) 2) далёкий от...; далеко́ от...; **con số ấy còn xa sự thật** э́та ци́фра ещё далека́ от действи́тельности; **sống xa nơi làm việc** жить далеко́ от [ме́ста] рабо́ты ◊ **xa mặt cách lòng** *посл.* с глаз долой — из се́рдца вон *(тж.* **xa mặt xa lòng**) 3) быть (жить) вдали́ (вдалеке́) *от кого-л.;* быть (жить) в разлу́ке *с кем-л.;* **xa nhà đã mấy năm** не́сколько лет быть (жить) вдали́ от до́ма (жить в разлу́ке с семьёй); **xa vợ con** быть (жить) в разлу́ке с жено́й и детьми́; **không chịu xa mẹ lấy nửa bước** ни на шаг не отходи́ть от ма́тери 4) Δ далеко́, значи́тельно, си́льно; **khác nhau xa** значи́тельно (си́льно) отлича́ться друг от дру́га; **thua xa** си́льно уступа́ть *кому-л. в чём-л.;* **не идти́ ни в какое сравне́ние** *с кем-л.*

**xa cách** 1) разлуча́ться; быть в разлу́ке *с кем-л.;* **sống xa cách gia đình** быть (жить) в разлу́ке с семьёй; **gặp lại sau bao năm xa cách** [вновь] встре́титься по́сле до́лгой (до́лгих лет) разлу́ки 2) обособленно, особня́ком; **sống xa cách với mọi người** держа́ться особня́ком

**xa cảng** *диал.* автовокза́л

**xa gần** далёкий и бли́зкий *(тж.* **gần xa**); **bè bạn xa gần** далёкие и бли́зкие друзья́

**xa giá** импера́торский экипа́ж; разъезжа́ть в экипа́же *(об императоре)*

**xa hoa** роско́шный, шика́рный; **cuộc sống xa hoa** роско́шная жизнь; **ăn mặc xa hoa** одева́ться с ши́ком

**xa khơi** *поэт.* 1) далеко́ в мо́ре; в откры́том мо́ре; **thuyền ra xa khơi** ло́дка уплыла́ далеко́ в мо́ре; **sống ở hải đảo xa khơi** жить на далёком морско́м о́строве 2) о́чень далеко́ ◊ **xa khơi ngàn dặm** за три́девять земе́ль

**xa lạ** 1) незнако́мый, неизве́стный; чужо́й; **người xa lạ** незнако́мец; **nơi xa lạ** незнако́мое ме́сто; **nó là người xa lạ đối với chúng ta** он нам чужо́й 2) чу́ждый, несво́йственный; **một nếp sống xa lạ** чу́ждый (несво́йственный) *кому-л.* о́браз жи́зни

**xa lánh** сторони́ться, избега́ть *кого-л.,* держа́ться пода́льше *от кого-л., чего-л.;* **xa lánh người xấu** сторони́ться (держа́ться пода́льше от) непоря́дочных люде́й; **xa lánh chốn ăn chơi** держа́ться пода́льше от увесели́тельных мест ◊ **xa lánh cõi trần** поки́нуть бре́нный мир, уйти́ из жи́зни

**xa lắc** *разг.* о́чень далёкий, далёкий-предалёкий *(тж.* **xa lắc xa lơ**); **ở một nơi xa lắc** где́-то о́чень далеко́, далеко́-далеко́

**xa lìa** расстава́ться, разлуча́ться; **mẹ phải xa lìa con** мать вы́нуждена расста́ться (разлучи́ться) с детьми́

**xa lộ** автомоби́льная магистра́ль, автостра́да

**xa-lông** 1) сало́н; гости́ная 2) ме́бельный гарниту́р *(для гостиной)*

**xa mã** *уст.* 1) экипа́жи; **xa mã đầy đường** у́лицы запру́жены экипа́жами 2) бога́тый (зажи́точный) люд

**xa ngái** *диал.* далёкий; далеко́

**xa phí** расточи́тельный; расточи́тельно; **ăn tiêu xa phí** жить расточи́тельно

**xa rời** оторва́ть(ся), отойти́ *от кого-л., чего-л.;* **xa rời quần chúng** оторва́ться от масс; **xa rời thực tế** оторва́ться от реа́льной жи́зни (действи́тельности)

**xa-tanh** сати́н *(тж.* **vải xa-tanh**); сати́новый; **áo sơ-mi xa-tanh** сати́новая руба́шка

**Xa-tăng** сатана́; сатани́нский

**xa tắp** о́чень далёкий, отдалённый; **ở chân trời xa tắp** далеко́ за горизо́нтом

**xa thẳm** о́чень далёкий; уходя́щий вдаль; без конца́ и кра́я; **núi rừng xa thẳm** леси́стые го́ры, кото́рым не ви́дно конца́ и кра́я

**xa tít** далёкий-далёкий; далёко-далёко; **con đường xa tít** доро́га, кото́рой не ви́дно конца́; **xa tít ngoài khơi** далеко́-далеко́ в откры́том мо́ре

**xa tít mù tắp** *см.* **xa tít tắp**

**xa tít tắp** [о́чень] далёкий; **dải núi xa tít tắp** далёкая го́рная цепь (гряда́)

**xa trường** *уст.* нача́льник по́езда

**xa-van** *геогр.* сава́нны

**xa vắng** 1) отдалённый; уединённый; **nơi xa vắng** отдалённое уединённое ме́сто 2) быть (находи́ться) в разлу́ке; **gặp lại người thân lâu ngày xa vắng** встре́титься с бли́зкими по́сле до́лгой разлу́ки

**xa vọng** несбы́точные мечты́ (грёзы)

**xa vời** 1) [о́чень] далёкий; **những vì sao xa vời** далёкие звёзды 2) несбы́точный, тума́нный; **những mơ ước xa vời** несбы́точные мечты́; **chuyện đó xa vời quá** э́то совсе́м нереа́льно

**xa vời vợi** *см.* **xa vời** 1)

**xa xa** 1) на [не́котором] расстоя́нии, побо́даль; **đứng xa xa** стоя́ть побо́даль;

# XA

ngồi xa xa một chút отодви́ньтесь немно́го, се́дьте немно́го пода́льше 2) вдали́, вдалеке́; những cánh buồm thấp thoáng xa xa вдали́ мелька́ют паруса́; xa xa có đàn cò trắng đang bay вдалеке́ лети́т ста́я бе́лых а́истов

xa xả *см.* sa sả

xa xăm [óчень] далёкий; отдалённый; далеко́ [в про́шлом]; thế giới những vì sao xa xăm мир далёких звёзд; những kỷ niệm xa xăm далёкие воспомина́ния; thuở xa xăm trong lịch sử отдалённые пери́оды исто́рии 2) затума́ненный, отсу́тствующий; мечта́тельный; cái nhìn xa xăm затума́ненный (отсу́тствующий) взгляд; giọng xa xăm мечта́тельный тон

xa xẩn *диал., см.* tha thẩn

xa xỉ роскóшный; ăn tiêu xa xỉ роскóшествовать, вести́ себя́ расточи́тельно

xa xỉ phẩm предме́ты ро́скоши

xa xôi 1) далёкий, да́льний, отдалённый; đường sá xa xôi да́льние доро́ги; miền đất xa xôi далёкий (отдалённый) край 2) далёкий от реа́льности; отвлечённый, беспредме́тный; тума́нный, неопределённый; bàn chuyện xa xôi вести́ разгово́р на отвлечённые (неопределённые) те́мы; hay nghĩ ngợi xa xôi предава́ться беспредме́тным размышле́ниям; nói xa xôi де́лать тума́нные намёки, говори́ть обиняка́ми

xa xưa далёкий, да́вний; kỷ niệm xa xưa далёкие воспомина́ния; di tích của một thời xa xưa trong lịch sử па́мятники далёких истори́ческих времён

xa-ca-rin сахари́н *(тж.* đường xa-ca-rin)

xa-ca-rô-da сахаро́за

xà 1) ба́лка, брус, переклáдина; xà nhà ба́лка зда́ния 2) *спорт.* бру́сья; переклáдина; tập xà тренирова́ться (выполня́ть упражне́ния) на бру́сьях (на переклáдине)

xà beng лом *(орудие)*

xà bông *диал., см.* xà-phòng

xà cạp портáнки; quấn xà cạp обмота́ть но́ги портáнками, оберну́ть портáнки вокру́г ног

xà cột *см.* xắc-cốt

xà cừ перламу́тр; перламу́тровый; khảm xà cừ инкруста́ировать перламу́тром

xà đơn *спорт.* турни́к; переклáдина

xà ích ку́чер, ямщи́к

xà kép *спорт.* паралле́льные бру́сья; biểu diễn trên xà kép выполня́ть упражне́ния на паралле́льных бру́сьях

xà-lách *бот.* сала́т *(тж.* rau xà-lách)

xà-lan *см.* sà-lan

xà lệch *спорт.* разновысóкие бру́сья; biểu diễn trên xà lệch выполня́ть упражне́ния на разновысóких бру́сьях

xà-lim [одино́чная] тюре́мная ка́мера, одино́чка; bị nhốt vào xà-lim быть бро́шенным (заточённым) в [одино́чную] тюре́мную ка́меру

xà lỏn *диал.* набе́дренная повя́зка *(тж.* quần xà lỏn)

xà mâu копьё *(со змеевидным лезвием)*

xà ngang 1) попере́чная ба́лка (переклáдина) 2) *спорт.* переклáдина *(ворот; тж.* xà ngang của khung thành)

xà-phòng мы́ло; мы́льный; xà-phòng tắm туале́тное мы́ло *(тж.* xà-phòng thơm); xà-phòng giặt хозя́йственное мы́ло; xà-phòng bột стира́льный порошóк; nhà máy xà-phòng мыловáренный завóд; hộp đựng xà-phòng мы́льница; bột xà-phòng мы́льная пе́на; bong bóng xà-phòng мы́льные пузыри́ *(тж. перен.)*; xát xà-phòng а) намы́ливать, мы́лить; б) зада́ть трёпку; намы́лить ше́ю

xà rông сарóнг, набе́дренная повя́зка *(национальная одежда у кхмеров)*; quấn xà rông наде́ть сарóнг

xà tích серебряная цепóчка *(женское украшение)*

xà xẻo *разг.* подворóвывать, раста́скивать; xà xẻo gạch ngói của công trường подворóвывать кирпи́ч и черепи́цу со стрóйки; xà xẻo của công разворóвывать [общественное] иму́щество

xá I кла́няться; покло́н; xá ba xá три́жды кла́няться *(как ритуал)*

xá II Δ 1) проща́ть, ми́ловать; xá tội прости́ть вину́ (прости́пок) 2) освобожда́ть *от чего-л.*; xá thuế освободи́ть от [упла́ты] нало́гов

xá xíu шашлы́к из свинóго филé

xả I 1) выпуска́ть, спуска́ть; xả bớt hơi trong nồi áp suất вы́пустить пар из скорова́рки; xả nước trong bể ra вы́пустить во́ду из бассе́йна; ống xả của mô-tô выхлопна́я труба́ мотоци́кла 2) обру́шивать, низверга́ть; xả đạn như mưa обру́шить град пуль; mặng như xả vào mặt обру́шить *на кого-л.* пото́к бра́ни; xả hết tốc lực на са́мой большóй (высóкой) скóрости

xả II руби́ть [на куски́]; xả thịt lợn руби́ть свини́ну

xả III *разг.* полоска́ть; xả quần áo полоска́ть бельё

xả hơi *разг.* передохну́ть, сде́лать переды́шку; xả hơi một lúc передохну́ть мину́тку; nghỉ xả hơi ít ngày сде́лать переды́шку на не́сколько дней

xả láng без ме́ры, без у́держу; ăn chơi xả láng развлека́ться не зна́я у́держу

xả thân же́ртвовать собóй; xả thân vì nước пожéртвовать собóй во и́мя Ро́дины

xã 1) [се́льская] общи́на; chủ tịch xã председа́тель се́льской общи́ны 2) *сокр.* кооперати́в; xã viên член кооперати́ва ◊ bà xã жёнушка; ông xã муженёк

xã đoàn I *уст.* нача́льник се́льской стра́жи *(в горных районах)*

xã đoàn II се́льская комсомóльская организа́ция

xã đội *уст.* комите́т се́льского наро́дного ополче́ния; xã đội trưởng нача́льник отря́да се́льского наро́дного ополче́ния

xã giao 1) обще́ние, свя́зи; знакóмства; có quan hệ xã giao rộng rãi име́ть широ́кий круг знакóмств; phép xã giao пра́вила поведе́ния (ве́жливости, хоро́шего то́на); kém xã giao не зна́ющий пра́вил прили́чия (пра́вил хоро́шего то́на); tính xã giao общи́тельность, коммуника́бельность 2) из ве́жливости, для прили́чия; nói xã giao сказа́ть для прили́чия; cười xã giao улыбну́ться из ве́жливости; khen mấy câu xã giao сказа́ть комплиме́нт *кому-л.*; đến thăm xã giao нанести́ визи́т ве́жливости

xã hội 1) óбщество; обще́ственный, социа́льный; lợi ích của xã hội интере́сы óбщества, обще́ственные интере́сы (обще́ственная по́льза); quy luật phát triển của xã hội зако́ны разви́тия óбщества; xã hội tiêu thụ óбщество потребле́ния; chế độ xã hội обще́ственный строй; tính chất xã hội của nền sản xuất обще́ственный хара́ктер произво́дства; những quan hệ xã hội обще́ственные отноше́ния; sinh hoạt xã hội обще́ственная жизнь; công tác xã hội обще́ственная рабóта; lao động xã hội обще́ственный труд; dư luận xã hội обще́ственное мне́ние; обще́ственность; nhà hoạt động xã hội обще́ственный де́ятель; các đoàn thể (tổ chức) xã hội обще́ственные организа́ции; quỹ xã hội обще́ственный фонд; ngoài xã hội а) в óбществе; б) вне óбщества; công tố viên xã hội обще́ственный обвини́тель; trên nguyên tắc xã hội на обще́ственных нача́лах; địa vị xã hội обще́ственное (социа́льное) положе́ние; положе́ние в óбществе; các ngành khoa học xã hội обще́ственные (социа́льные) нау́ки; thành phần xã hội социа́льное

происхождéние; [cuộc] cách mạng xã hội социáльная революция; [chế độ] bảo trợ xã hội социáльное обеспечéние *(тж.* cứu tế xã hội); [chế độ] bảo hiểm xã hội социáльное страхова́ние; nguồn gốc xã hội социáльные кóрни 2) *сокр.* социалисти́ческий *(тж.* xã hội chủ nghĩa); đảng xã hội социалисти́ческая пáртия 3) Δ óбщество, свет; xã hội thượng lưu вы́сшее óбщество, вы́сший свет

**xã hội — dân chủ** социáл-демокрáтия; социáл-демократи́ческий; người (đảng viên đảng) xã hội — dân chủ социáл-демокрáт

xã hội hóa обобществля́ть; обобществлéние; xã hội hóa tư liệu sản xuất обобществля́ть срéдства производ́ства

xã hội học социоло́гия; социологи́ческий; nhà xã hội học социо́лог; cuộc điều tra xã hội học социологи́ческое обслéдование

xã luận передова́я (редакцио́нная) статья́, передова́я, передови́ца *(тж.* bài xã luận); viết [bài] xã luận написáть передови́цу

**xã tắc** *уст.* страна́, отéчество; ро́дина *(тж.* sơn hà xã tắc)

**xã thuyết** *уст., см.* xã luận

**xã viên** член кооперати́ва; кооперáтор; **xã viên hợp tác xã nông nghiệp** член сельскохозя́йственного кооперати́ва; **đại hội xã viên** съезд кооперáторов

**xạ** мýскус; мýскусный *(тж.* xạ hương) ◊ **hữu xạ tự nhiên hương** тала́нт говори́т сам за себя́

**xạ giới** да́льность вы́стрела, дальнобóйность

**xạ hương** *см.* xạ

**xạ kích** Δ стреля́ть; стрельбá; huấn luyện xạ kích тренирова́ться в стрельбе́; chuẩn bị xạ kích провести́ огнева́ю подгото́вку; **cuộc thi xạ kích** соревнова́ния по стрельбе́

**xạ thủ** стрело́к; **xạ thủ giỏi** отли́чный стрело́к, снáйпер

**xác** 1) тéло; hồn lìa khỏi xác душá отдели́лась от тéла; một người to xác *разг.* дю́жий 2) труп, [мёртвое] тéло, оста́нки; cái xác không hồn безжи́зненное тéло; nhà xác морг; mổ xác анатоми́ровать; вскры́тие тру́па, аутóпсия 3) оста́нки, оста́тки; xác máy bay bị rơi оста́нки упáвшего самолёта; xác pháo оста́тки от разорва́вшихся петáрд 4) Δ дра́ный, обóдранный; manh áo xác lọm мóтья, рва́ная одéжда; nghèo xác rách бéдный, ни́щий *(тж.* kiết xác) 5) сбро́шенная кóжа *(змеи и т.п.)*; xác rắn lột сбро́шенная змéиная кóжа 6) остáтки, вы́жимки; xác mía вы́жимки сáхарного тростникá

**xác chết** труп

**xác cứ** убеди́тельное (тóчное) доказáтельство

**xác đáng** вéрный, резóнный; lý lẽ xác đáng резóнные дóводы; nhận xét xác đáng вéрное (резóнное) замечáние

**xác định** 1) устанáвливать, определя́ть; устано́вленный, определённый; xác định nhiệt độ установи́ть (определи́ть) температу́ру *чего-л.*; xác định mục đích học tập определи́ть цéли обучéния; xác định phương hướng công tác определи́ть направлéние рабóты; xác định khối lượng *спорт.* зафиксúровать вес *(в тяжёлой атлетике)*; máy dừng lại ở vị trí xác định машúна останови́лась в устано́вленном (определённом) мéсте 2) *мат.* определённый; tính xác định dương положи́тельная определённость

**xác lập** устанáвливать, учреждáть; xác lập quan hệ sản xuất мóи установи́ть нóвые производ́ственные отношéния; chính quyền mới đã được xác lập установи́лась (устано́влена) нóвая влáсть

**xác minh** установи́ть, констати́ровать; xác minh những sự việc установи́ть (констати́ровать) фáкты; tòa án xác minh là... слéдствие установи́ло, что...; xác minh lý lịch установи́ть анкéтные дáнные; sự việc chưa được xác minh фáкты ещё не устано́влены

**xác nhận** удостовéрить, подтверди́ть; xác nhận chữ ký удостовéрить по́дпись *кого-л.*; xác nhận lời khai của ai là đúng подтверди́ть чьи-л. показáния; tin tức đã được xác nhận сообщéние подтверди́лось

**xác suất** вероя́тность; **xác suất cao** высóкая (большáя) вероя́тность; с высóкой (с большóй) вероя́тностью; lý thuyết xác suất *мат.* тéория вероя́тности

**xác thịt** плóтский, чýвственный; ưa thích yêu xác thịt плóтская любóвь; thú vui xác thịt плóтские удовóльствия

**xác thực** достовéрный, пóдлинный; tin tức xác thực достовéрные извéстия; bằng chứng xác thực достовéрные доказáтельства; sự kiện xác thực пóдлинный фáкт; tài liệu xác thực пóдлинные докумéнты

**xác ướp** мýмия

**xác xơ** крáйне бéдный, ни́щий, гóлый; cảnh nhà xác xơ нищетá в дóме

**xác xơ** *см.* xơ xác

**xạc** *разг.* ругáть; осыпáть брáнью, бранúть; xạc cho một trận намы́лить шéю, задáть трёпку *кому-л. (тж.* xạc cho một mẻ)

**xạc xài** *см.* xài xạc

**xạc xào** *см.* xào xạc

**xách** 1) носи́ть *(в руке, на весу)*; xách va-li нести́ чемодáн; xách súng đi xăn отпрáвиться (пойти́) на охóту с ружьём; hành lý xách tay ручна́я кладь ◊ tay xách nách mang быть нагру́женным как верблю́д 2) подтя́гивать; дёргать; xách quần подтяну́ть штаны́; xách tai дёрнуть за ухо

**xách mé** некульту́рный, гру́бый; некульту́рно, гру́бо, гру́бым тóном; ăn nói xách mé некульту́рно (гру́бо) разгова́ривать *с кем-л.*; вести́ себя́ некульту́рно; gọi xách mé гру́бо обрати́ться *к кому-л.*

**xách nách** под мы́шки; по́д руку; anh ấy xách nách tôi và lôi đi он взял меня́ по́д руку и увлёк за собо́й

**xài** *диал.* тра́тить, расхóдовать; xài hết tiền истрáтить все дéньги; xài điện lãng phí расточи́тельно расхóдовать электри́чество; cái ô-tô này xài xăng dữ lắm э́та машúна съедáет мнóго бензúна

**xài phí** *диал.* расточáть, расточи́тельно трáтить

**xài xạc** 1) пусты́нный, безлю́дный; забро́шенный, поки́нутый; cửa nhà xài xạc безлю́дное (забро́шенное) жили́ще 2) *в сочет.:* ăn mặc xài xạc быть одéтым в тряпьё, носи́ть что придётся

**xái** пéпел *(оставшийся после курения опиума и т.п.)*

**xam** вперемéшку; làm xam việc вперемéшку занима́ться [рáзными] делáми

**xàm xỡ** *уст., см.* sàm sỡ

**xám** сéрый, сéрого цвéта; дымчатый, пéпельный; bộ quần áo màu xám сéрый костю́м, костю́м сéрого цвéта; đôi mắt xám сéрые глазá; bầu trời xám сéрое (пасмурное) нéбо; mây xám сéрые ту́чи ◊ chất xám сéрое вещество́, мозг, интелléкт

**xám ngắt** 1) сéрый, блéдный, бескро́вный; mặt mũi xám ngắt сéрое лицó *(от испуга)* 2) сéрый, пáсмурный, хму́рый; bầu trời xám ngắt сéрое нéбо

**xám ngoét** *см.* xám ngắt

**xám xịt** 1) сéрый, земли́стый, пúрс đa xám xịt сéрый (земли́стый) цвет ко́жи 2) сéрый, свинцо́вый, пáсмурный; bầu trời xám xịt сéрое (свинцо́вое) нéбо

**xám** затыка́ть щéли, конопáтить; xám thuyền конопáтить лóдку

**xạm** *диал., см.* sạm; da xạm đen смýг-

лая ко́жа; khuôn mặt xạm nắng загоре́лое лицо́

Xan-va-đo сальвадо́рский

**xán** *диал.* разби́ть *что-л. (с силой бросив; тж.* хáн во́); хáн во́ cái сбо́ разби́ть стака́н

**xán lạn** блестя́щий, прекра́сный; tương lai xán lạn блестя́щее (прекра́сное) бу́дущее

**xang** *диал.* дви́гать, раска́чивать; chân xang qua xang lại болта́ть нога́ми

**xáng I** землеро́йная маши́на

**xáng II** *диал.* ударя́ть, бить; xáng cho một bạt tai дать оплеу́ху

**xanh I** 1) си́ний; голубо́й; зелёный; thuốc nhuộm xanh си́няя кра́ска; đôi mắt xanh си́ние глаза́; bầu trời xanh си́нее (голубо́е) не́бо; lũy tre xanh зелёная (жива́я) бамбу́ковая изгородь; thức ăn xanh cho gia súc зелёный корм; phân xanh зелёные удобре́ния; chè xanh зелёный чай ◊ xanh vỏ đỏ lòng двули́чный, лицеме́рный; вероло́мный, кова́рный; bật đèn xanh дать зелёный свет *кому-л., чему-л.*; cách mạng xanh «зелёная революция» 2) зелёный, незре́лый, неспе́лый; quả xanh зелёный (незре́лый) плод; chuối xanh зелёный (неспе́лый) бана́н 3) зелёный, ю́ный, молодо́й; xuân xanh не́жный (ю́ный) во́зраст; tuổi xanh ю́ность, молодо́й во́зраст 4) зелёный, с земли́стым отте́нком; mặt xanh như tàu lá зелёное (ме́ртвенно-бле́дное) лицо́ 5) *разг.* го́рные райо́ны *(место создания опорных баз в годы борьбы против американской агрессии)*; lên xanh отпра́виться в го́рный райо́н

**xanh II** [ме́дная] кастрю́ля

**xanh biếc** изумру́дно-зелёный, изумру́дный; лазу́рный, све́тло-си́ний; bầu trời xanh biếc лазу́рное не́бо

**xanh bợt** боле́зненно-бле́дный, бескро́вный, восково́й

**xanh bủng** ме́ртвенно-бле́дный, земли́стый *(тж.* xanh bủng xanh beo)

**xanh cỏ** успе́ть покры́ться (порасти́) трово́й *(о могиле)*; nó chết chưa xanh cỏ он у́мер совсе́м неда́вно *(букв.:* его́ моги́ла ещё не поросла́ трово́й)

**xanh da trời** небе́сно-голубо́й, лазу́рный, лазо́ревый

**xanh hòa bình** голубо́й

**xanh hồ thủy** *см.* бле́дно-зелёный, цве́та озёрной воды

**xanh lá cây** цве́та листвы́; зелёный; тёмно-зелёный

**xanh lá mạ** цве́та ри́совой расса́ды; я́рко-зелёный; не́жно-зелёный

**xanh lam** голубо́й

**xanh lơ** све́тло-голубо́й; tường quét với màu xanh lơ стена́ вы́крашена в све́тло-голубо́й цвет

**xanh lục** зелёный

**xanh mắt** бле́дный *(от страха)*; sợ xanh mắt побледне́ть от стра́ха

**xanh lướt** боле́зненно-бле́дный

**xanh mét** ме́ртвенно-бле́дный, бескро́вный; da xanh mét vì sốt rét по́сле лихора́дки ко́жа ста́ла ме́ртвенно-бле́дной

**xanh nước biển** цве́та морско́й волны́; си́ний

**xanh rì** тёмно-зелёный; cỏ mọc xanh rì покры́ться тёмно-зелёной трово́й

**xanh rờn** не́жно-зелёный; mạ xanh rờn не́жно-зелёная ри́совая расса́да

**xanh rớt** зелёный, земли́стый, боле́зненно бле́дный

**xanh tươi** зелёный [и све́жий]; cây cối xanh tươi [све́жая] зелёная расти́тельность

**xanh um** зелёный [и бу́рно расту́щий]; cây cối mọc xanh um бу́йные [зелёные] за́росли

**xanh xao** боле́зненно бле́дный, без еди́ной кровинки; khuôn mặt xanh xao лицо́ без еди́ной кровинки

**xanh-đi-ca** синдика́т

**xành xạch** *звукоподр.* бряканью; с бряца́нием, с бря́каньем

**xao** колыха́ться, колеба́ться; rừng cây xao gió дере́вья в лесу́ колы́шутся от ве́тра

**xao động** колыха́ться, волнова́ться; cơn gió làm rừng cây xao động поры́в ве́тра всколыхну́л листву́ на дере́вьях; mặt hồ xao động о́зеро (пове́рхность воды́ в о́зере) волну́ется

**xao lãng** *диал., см.* sao nhãng

**xao nhãng** *диал., см.* sao nhãng

**xao xuyến** трево́житься, волнова́ться; lòng bỗi hỗi, xao xuyến на душе́ трево́жно (неспоко́йно); tiếng hát làm xao xuyến lòng người пе́ние берёт за́ душу (дохо́дит до се́рдца); làm xao xuyến tinh thần смути́ть ду́шу; trước khó khăn không hề xao xuyến встре́тившись с тру́дностями, не подава́ть при́знаков волне́ния

**xào** жа́рить; xào thịt жа́рить мя́со

**xào nấu** гото́вить *(пищу)*

**xào xạc** шуме́ть; шелесте́ть; шурша́ть; gió thổi ngọn tre xào xạc верху́шки бамбу́ковых дере́вьев шумя́т на ветру́; lá rừng xào xạc лес шелести́т листво́й; đàn chim sợ hãi vỗ cánh tung bay xào xạc вспу́гнутая ста́я птиц с шу́мом подняла́сь в во́здух

**xào xáo** 1) *см.* xào nấu 2) *разг.* занима́ться ме́лким плагиа́том

**xào xạo** шурша́ть; шуме́ть; tiếng chân bước xào xạo trên cát sỏi под нога́ми шурши́т га́лька

**xáo I** 1) перевернуть, переворошить, перерыть *(тж.* xáo lộn, xáo tung); quần áo trong va-li bị xáo tung вся оде́жда в чемода́не перевёрнута 2) *диал.* разрыхля́ть; xáo đất разрыхля́ть зе́млю

**xáo II** вари́ть *(мясо с овощами и пряностями)*; xáo thịt bò вари́ть суп из говя́дины и овоще́й

**xáo động** *прям., перен.* быть взволно́ванным (растрево́женным); tiếng máy bay làm xáo động cả bầu trời ро́кот самолёта растрево́жил не́бо; sự việc làm xáo động mọi người случи́вшееся встрево́жило (обеспоко́ило) всех

**xáo trộn** сме́шивать, переме́шивать; xáo trộn các quân bài перетасова́ть [игра́льные] ка́рты

**xáo xác** быть взбудора́женным; встрево́житься, переполоши́ться; взбудора́женно; встрево́женно; xóm làng xáo xác cả lên вся дере́вня взбудора́жена (встрево́жена)

**xảo** лука́вый; кова́рный; con người rất xảo лука́вый (кова́рный) челове́к; mắc mưu xảo попа́сться на хи́трость

**xảo ngôn** лука́вые ре́чи

**xảo quyệt** кова́рный, вероло́мный; âm mưu xảo quyệt кова́рные за́мыслы; giở những thủ đoạn xảo quyệt прибега́ть к кова́рным приёмам

**xảo thuật** ло́вкий приём, трюк

**xảo trá** обма́нный, лжи́вый; лука́вый, кова́рный; luận điệu xảo trá лжи́вый до́вод; mưu mô xảo trá кова́рные за́мыслы

**xạo** *диал.* 1) непоря́дочный; nó xạo lắm он челове́к непоря́дочный 2) чепуха́; nói xạo говори́ть чепуху́

**xáp** 1) *разг.* в преддве́рии, накану́не *чего-л.*; вплотну́ю *к кому-л., чему-л.*; những ngày xáp tết в преддве́рии (накану́не) новогоднего пра́здника; xáp mặt kẻ thù лицо́м к лицу́ с врагом 2) *диал.* приближа́ться; xáp lại gần ai приближа́ться к кому́-л.; xáp tới trò chuyện приблизи́ться *к кому-л.* для бесе́ды (разгово́ра)

**xáp lá cà** *диал., см.* giáp lá cà

**xát** 1) втира́ть, натира́ть; xát xà phòng а) намы́ливать, мы́лить б) *разг.* задава́ть трёпку, намы́лить ше́ю 2) шелуши́ть, ру́шить; xát [vỏ] đỗ шелуши́ть бобы́

**xàu** poníkнуть, uвя́нуть; poníкший, uвя́дший; hoa **xàu** uвя́дшие цветы́

**xay** очища́ть [от шелухи́], ру́шить; моло́ть, перема́лывать; **xay** thóc очища́ть рис от шелухи́; **xay** cà-phê моло́ть ко́фе; cối **xay** ме́льница; nhà máy **xay** gạo рисоочисти́тельный заво́д; **xay** bột перема́лывать в муку́; xưởng **xay** bột мукомо́льный заво́д

**xay xát** шелуши́ть, ру́шить; моло́ть; обмола́чивать; **xay xát** gạo ру́шить (обмола́чивать) рис

**xáy** 1) рыть, копа́ть 2) толо́чь, растира́ть; **xáy** trấu растира́ть бе́тель

**xảy** *уст.* неожи́данно, внеза́пно, вдруг; **xảy** nghe có tiếng kêu неожи́данно послы́шались кри́ки

**xảy ra** произойти́, случи́ться; **xảy ra** chuyện không may случи́лась неприя́тная исто́рия

**xắc** су́мка; chiếc **xắc tay** phụ nữ да́мская су́мочка

**xắc-cối** су́мка; планше́т

**xắc mắc** *уст.* придирчивый, въе́дливый; tính **xắc mắc** придирчивость, въе́дливость

**xắc-xói** придирчивый, въе́дливый, дото́шный

**xăm** I сеть, се́тка *(густая — для ловли креветок)*; thả **xăm** ở ao забро́сить сеть в пруд

**xăm** II ка́рточка с предсказа́нием судьбы́ *(в пагоде)*; xin **xăm** попроси́ть предсказа́ть судьбу́

**xăm** III 1) тату́ировать, наноси́ть (де́лать) тату́ировку; tục **xăm** hình обы́чай де́лать тату́ировку; hai cánh tay **xăm** hình rồng rắn на руках вытату́рованы драко́н и зме́и 2) прока́лывать; де́лать проко́лы *(на фруктах, корнеплодах — при варке варенья, приготовлении цукатов)*; **xăm** giừng прока́лывать имби́рь *(для засахаривания)* 3) ты́кать, уда́рять концо́м *(чего-л. острого)*; **xăm** nền nhà tìm hầm bí mật простýкивать пол в по́исках потайно́го укры́тия 4) Δ для про́бы; bắn **xăm** các bụi cây bên đường сде́лать про́бные вы́стрелы по куста́рнику вдоль доро́ги

**xăm xăm** бы́стро, стреми́тельно; đi **xăm xăm** vào nhà стреми́тельно войти́ (влете́ть) в дом

**xăm xắm** *см.* **xăm săm**

**xăm xắp** *см.* **xắp** I

**xăm xúi** бы́стро, торопли́во, бы́стрым ша́гом

**xắm nắm** хлопотли́во; **xắm nắm** chuẩn bị bữa liên hoan хлопотли́во гото́вить пра́здничное угоще́ние

**xăn** *диал.*, *см.* **xắn** I

**xăn văn** беспоко́йно, трево́жно

**xắn** I засу́чивать; зака́тывать, подвора́чивать; поднима́ть, приподнима́ть; **xắn** tay áo засучи́ть рукава́; **xắn** quần quá đầu gối подверну́ть (заката́ть) бро́ки (штани́ны) вы́ше коле́н; **xắn** tóc подобра́ть во́лосы; **xắn** váy приподня́ть (подобра́ть) ю́бку ◊ **xắn** móng lợn с зака́танными штани́нами; **xắn** váy quai cồng трудиться в по́те лица́ *(о женщине)*

**xắn** II резреза́ть; разделя́ть *(на части)*

**xăng** бензи́н *(тж.* dầu **xăng**); бензи́новый; mùi **xăng** за́пах бензи́на; cột **xăng** бензоколо́нка; thùng **xăng** бензоба́к

**xăng-ti-mét** сантиме́тр

**xăng văng** *диал.* торопли́во, суетли́во; chạy **xăng văng** nhà nọ, nhà kia торопли́во бе́гать из до́ма в дом

**xăng xái** бо́йкий, бы́стрый, шу́стрый; бо́йко, бы́стро, шу́стро

**xằng** 1) глу́пость; чепуха́, чушь; làm **xằng** де́лать глу́пости; nói **xằng** говори́ть глу́пости; нести́ чепуху́ 2) умы́шленно, намéренно *(выдать что-л. чужое за своё)*; nhận **xằng** cái bút присво́ить ру́чку

**xằng bậy** 1) глу́пый, дура́цкий, идио́тский; luận điệu **xằng bậy** дура́цкий (идио́тский) до́вод; làm điều **xằng bậy** совершáть дура́цкие (идио́тские) посту́пки; nói năng **xằng bậy** говори́ть глу́пости, нести́ чушь (ерунду́) 2) упря́мо, упо́рно; cãi **xằng cãi bậy** упря́мо (упо́рно) возража́ть

**xằng xiên** *см.* **xằng bậy**; ăn nói **xằng xiên** говори́ть глу́пости, нести́ ерунду́

**xằng xịt** 1) *см.* **xằng bậy** 2) как попа́ло, кое-ка́к; ghép gỗ **xằng xịt** thành cái bàn кое-ка́к сколоти́ть из до́сок стол

**xẳng** 1) чересчу́р (нестерпи́мо) о́стрый *(о соусе)*; nước mắm **xẳng** нестерпи́мо о́стрый ры́бный со́ус 2) гру́бый, ре́зкий; **xẳng giọng hỏi** спроси́ть ре́зким то́ном; bực mình nói **xẳng** một câu рассерди́вшись, бро́сить гру́бую фра́зу; hết ngọt đến **xẳng** перестáть миндáльничать, перейти́ на ре́зкий тон

**xắp** I доходи́ть почти́ до са́мого кра́я; достига́ть [у́ровня] *чего-л.*; nước **xắp** mắt cá chân вода́ дошла́ до лоды́жек

**xắp** II *диал.* уры́вками, от слу́чая к слу́чаю; làm **xắp** рабо́тать уры́вками, де́лать *что-л.* уры́вками; học **xắp** учи́ться уры́вками; thợ làm **xắp** подёнщик

**xắt** ре́зать [на ча́сти], разреза́ть, нарезáть; **xắt** bánh нарезáть хлеб; **xắt** lát нарезáть ломтя́ми

**xấc** гру́бый; на́глый, наха́льный; гру́бо; на́гло, наха́льно; nói **xấc** гру́бо (на́гло) разгова́ривать *с кем-л.*

**xấc láo** на́глый, наха́льный; на́гло, наха́льно; thái độ **xấc láo** на́глое поведе́ние

**xấc lấc** *см.* **lấc xấc**

**xấc xược** де́рзкий, на́глый; де́рзко, на́гло; cặp mắt nhìn **xấc xược** де́рзкий (на́глый) взгляд; ăn nói **xấc xược** де́рзко (на́гло) вести́ себя́, дерзи́ть, на́глничать

**xâm** I посяга́ть *на что-л.*; вторга́ться; захва́тывать, прихва́тывать; **xâm** sang đất hàng xóm посяга́ть на зе́млю сосе́да; прихвати́ть земли́ у сосе́да

**xâm** II испы́тывать головокруже́ние *(тж.* **xâm** mặt); say nắng bị **xâm** перегре́вшись на со́лнце, почу́вствовать головокруже́ние

**xâm chiếm** 1) захва́тывать, завладева́ть; завоёвывать, соверша́ть аннексию, аннекси́ровать; **xâm chiếm** tài sản завладе́ть *чьим-л.* иму́ществом; **xâm chiếm** đất захвати́ть (завоева́ть, аннекси́ровать) *чьи-л.* зе́мли 2) охвати́ть, объя́ть *(о чувствах и т.п.)*; nỗi nhớ quê **xâm chiếm** tâm hồn nó его́ охвати́ла тоска́ по ро́дине

**xâm đoạt** завладева́ть, отбира́ть, присва́ивать; **xâm đoạt** tài sản của người khác завладе́ть чужи́м иму́ществом

**xâm lăng** захва́тывать, завоёвывать; kẻ **xâm lăng** захва́тчик, агре́ссор; chống **xâm lăng** боро́ться про́тив захва́тчиков, дава́ть отпо́р агре́ссорам (агре́ссии)

**xâm lấn** постепе́нно завладева́ть (захва́тывать); **xâm lấn** ruộng đất постепе́нно завладева́ть *(чужими)* зе́млями; **xâm lấn** bờ cõi постепе́нно расширя́ть свои́ грани́цы

**xâm lược** соверша́ть агре́ссию; агресси́вный, захва́тнический; chiến tranh **xâm lược** агресси́вная (захва́тническая) война́; bọn **xâm lược** агре́ссоры, захва́тчики; dã tâm **xâm lược** агресси́вные за́мыслы

**xâm nhập** вторга́ться; проника́ть; **xâm nhập** nhà người khác вто́ргнуться (прони́кнуть) в чужо́й дом; **xâm nhập** biên giới нару́шить грани́цу; **xâm nhập** lãnh thổ вто́ргнуться на *чью-л.* террито́рию; siêu vi trùng **xâm nhập** vào cơ thể ви́рус проник в организм

**xâm phạm** посяга́ть, покуша́ться; **xâm phạm** tự do của ai посяга́ть (покуша́ться) на чью-л. свобо́ду; **xâm phạm** quyền

# XÂM

lợi của nhân dân посягáть на правá (интерéсы) нарóда; xâm phạm lãnh thổ của nước khác посягáть на чужóю территóрию; quyền bất khả xâm phạm về thân thể (về nhà ở) неприкосновéнность лúчности (жилúща)

xâm thực размывáть, разрушáть; эрóзия (*тж.* xói mòn)

xâm xẩm *см.* xẩm

xầm xì 1) вполгóлоса, шёпотом; xầm xì trò chuyện cả đêm прошушýкаться всю ночь 2) говорúть за спинóй *кого-л.*; судáчить, сплéтничать *о ком-л.*; những lời xầm xì пересýды

xẩm I 1) слепóй (бродáчий) певéц 2) «сам» *(народные песни, исполняемые слепым бродячим певцом)*

xẩm II *см.* sẩm; trời đã xẩm anh ta mới về nhà он вернýлся домóй тóлько когдá стемнéло

xẩm xoan *см.* xẩm I 2)

xẩn vẩn слоня́ться, фланúровать; đi xẩn vẩn ở ngoài đường слоня́ться по ýлицам

xấp I пáчка; кúпа; штýка *(полотна и т.п.)*; xấp tiền пáчка дéнег; xấp giấy кúпа бумáги; một xấp dạ штýка сукнá

xấp II *диал.* смочúть, намочúть; xấp nước khăn mặt смочúть полотéнце

xấp III *в сочет.:* xấp đôi удвáивать; xấp ba утрáивать

xấp giọng промочúть (смочúть) гóрло, вы́пить водú

xấp xỉ приблизúтельно, примéрно; tuổi hai người xấp xỉ nhau онú примéрно одного вóзраста; xấp xỉ đến tuổi... примéрно в вóзрасте...; sản lượng xấp xỉ năm ngoái производство примéрно на ýровне прóшлого гóда; nước xấp xỉ chân đê водá подошлá почтú к подножию дáмбы

xập xè *см.* xập xòe

xập xí xập ngầu *разг.* мошéнничать, плутовáть; đánh bạc chỉ xập xì xập ngầu мошéнничать в азáртных úграх

xập xòe взмáхивать, махáть, размáхивать *(крыльями)*

xâu I *диал., см.* sưu

xâu II 1) нанúзывать *(на нитку, проволоку, прутик и т.п.)*; вдевáть *(нитку и т.п.)*; xâu chuỗi hạt нанúзывать бýсы; xâu mấy con cá lại нанизáть нéсколько рыбúн на прýтик; xâu kim вдевáть нúтку в иглóлку 2) связка; xâu chìa khóa связка ключéй; xách xâu cá нести связку рыбы 3) грýппа, кýчка; hàng xâu từ bình грýппы военноплéнных

xâu chuỗi 1) соединя́ть в [одно] цéлое; составля́ть [одно] цéлое; xâu chuỗi các sự kiện соединя́ть фáкты в одно цéлое 2) *ист.* завя́зывать контáкты (вести́ рабóту) с беднякáми *(при проведении аграрной реформы во Вьетнаме)*

xâu xé раздирáть (разрывáть) на чáсти, терзáть *(тж. перен.)*; lũ chó xâu xé con mồi свóра собáк растерзáла добы́чу; những ảnh cảm mâu thuẫn xâu xé ruột gan противоречúвые чýвства разрывáют на чáсти (терзáют) дýшу

xầu пéниться; с пéной; xầu bọt mép с пéной на губáх (у рта)

xấu 1) некрасúвый, урóдливый; chữ xấu некрасúвый (плохóй) пóчерк ◊ xấu như ma дурён (стрáшен) как смéртный грех; xấu người, nhưng tốt nết собóй нехорóш, да душá хорошá 2) плохóй, дурнóй, нехорóший, сквéрный; thời tiết xấu плохáя (сквéрная) погóда; giấy xấu плохáя бумáга; bạn xấu плохóй друг; tình hình xấu плохáя (нехорóшая, сквéрная) ситуáция; tính xấu дурнóй нрав; hành động xấu дурнóй (нехорóший) постýпок; nêu gương xấu подавáть дурнóй примéр; triệu chứng xấu дурнóй симптóм ◊ xấu chàng hổ ai *посл.* за порóки мýжа и женé сты́дно; xấu hay làm tốt, đốt hay nói chữ *посл.* некрасúвый любит прихорáшиваться, невéжда — говорúть заýмно

xấu bụng 1) злой, дурнóй, недóбрый; con người xấu bụng злой (дурнóй, недóбрый) человéк 2) расстрóйство желýдка

xấu chơi дурнóй, плохóй, нехорóший, предосудúтельный; thái độ xấu chơi дурнóе (предосудúтельное) поведéние

xấu dạ *см.* xấu bụng

xấu đói *см.* hấu đói

xấu gái некрасúвая, непривлекáтельная, дурнýшка

xấu hổ 1) стыди́ться, испы́тывать стыд; сты́дно; xấu hổ vì đã trót nói dối испы́тывать стыд за сказáнную ложь; đáng xấu hổ посты́дный; chuyện đó không có gì đáng xấu hổ в э́том нет ничегó посты́дного (зазóрного); mày thật không biết xấu hổ! как тебé не сты́дно! 2) смущáться, стесня́ться; xấu hổ quá, đỏ cả mặt покраснéть от сúльного смущéния

xấu mặt позóр, стыд; thật là xấu mặt какóй позóр (стыд)!

xấu số *разг.* 1) невезýчий, неудáчливый; по невезéнию; người xấu số невезýчий (неудáчливый) человéк, неудáчник 2) безвúнно умерéть; an ủi gia đình người xấu số утешáть семью безвúнно умéршего

xấu tính с дурны́м харáктером, неужúвчивый

xấu trai некрасúвый, непривлекáтельный *(о мужчине)*

xấu xa гáдкий, дурнóй, скверный, отвратúтельный, мéрзкий; tính nết xấu xa гáдкий (дурнóй), отвратúтельный харáктер (нрав); con người xấu xa отвратúтельный (мéрзкий) человéк; sự phản bội xấu xa отвратúтельное предáтельство ◊ tốt đẹp phô ra, xấu xa đậy lại показывать достóинства и скрывáть недостáтки

xấu xí некрасúвый, урóдливый, безобрáзный; mặt mũi xấu xí некрасúвая физионóмия, безобрáзная внéшность; bức vẽ xấu xí безобрáзная картúна

xây I 1) строúть, сооружáть; xây nhà строúть дом (жилúще); thợ xây кáменщик 2) строúть, созидáть; xây đời hạnh phúc строúть счастлúвую жизнь

xây II *диал.* быть обращённым; ngồi xây lưng vào tường сидéть спинóй к стенé; nhà xây về hướng nam дом выхóдит (смóтрит) на юг (на южную сторóну)

xây cất строúть, сооружáть, возводúть; xây cất nhà cửa строúть домá (жильё)

xây dựng 1) строúть, сооружáть, возводúть; строúтельный; xây dựng cung văn hóa строúть дворéц культýры; xây dựng đường sắt строúть желéзную дорóгу; xây dựng cơ bản занимáться капитáльным строúтельством; капитáльное строúтельство; công trường xây dựng строúка; công nhân xây dựng строúтель; những vật liệu xây dựng строúтельные материáлы; trường đại học xây dựng строúтельный институ́т 2) строúть, создавáть; xây dựng cuộc sống mới строúть нóвую жизнь; xây dựng kế hoạch строúть плáны; xây dựng những tính toán строúть [свои] расчёты *на чём-л.*; xây dựng một giả thuyết мóги создáть нóвую гипóтезу; xây dựng một truyện phim создáть (написáть) киносценáрий; xây dựng những ước mơ строúть иллю́зии; xây dựng con người mới воспи́тывать нóвого человéка; xây dựng gia đình создáть семью, обзавестúсь семьёй ◊ xây dựng lâu đài trên bãi cát строúть зáмки на пескé 3) конструктúвный; thái độ xây dựng конструктúвный подхóд; đề nghị xây dựng конструктúвное предложéние

xây đắp строúть, сооружáть, возводúть; xây đắp công sự строúть (возво-

дúть) укрепле́ния ◊ xây đắp ûnh hữu nghị giữa các dân tộc укрепля́ть дру́жбу ме́жду наро́дами

**xây lắp** сооружа́ть; производи́ть монта́ж

**xây xầm** *в сочет.:* mặt mầy xây xầm потемне́ло в глаза́х

**xầy ra** *диал., см.* xảy ra

**Xcăng-đi-na-vi-a** скандина́вский *(тж.* Xcăng-đi-na-vơ)

**Xcốt-lân** шотла́ндский *(тж.* Xcốt-len); người Xcốt-lân шотла́ндец

**xe** I 1) пово́зка; теле́га; экипа́ж; коля́ска; *сокр.* автомаши́на 2) *в сочет.:* xe ô-tô автомоби́ль; xe tắc-xi такси́ 3) *разг.* отвезти́, подки́нуть *(на колёсном транспорте);* xe bệnh nhân đi bệnh viện отвезти́ больно́го в больни́цу

**xe** II тру́бка *(для курения табака, опиума)*

**xe** III суча́ть, вить, свива́ть; xe sợi суча́ть пря́жу (ни́тку); xe dây thừng вить (свива́ть) верёвку

**xe** IV *шахм.* ладья́ *(тж.* con xe); đi con xe пойти́ ладьёй

**xe ba-gác** двухколёсная теле́жка *(для перевозки лёгких грузов)*

**xe bình bịch** *уст.* мотоци́кл

**xe bò** теле́га, запряжённая быка́ми (вола́ми)

**xe bọc thép** бронемаши́на, броневи́к

**xe buýt** авто́бус; авто́бусный; đi xe buýt е́хать на авто́бусе; bến xe buýt авто́бусная остано́вка

**xe buýt điện** троллейбус *(тж.* tơ-rô-lây-buýt, xe điện bánh hơi); троллейбусный; đi xe buýt điện е́хать на троллейбусе

**xe ca** междугоро́дний авто́бус; ре́йсовый авто́бус; bến xe ca автовокза́л

**xe cải tiến** двухколёсная ручна́я теле́жка

**xe căm-nhông** грузово́й автомоби́ль, грузови́к

**xe cần trục** автокра́н

**xe chở dầu** автоцисте́рна; бензово́з; нефтево́з

**xe chữa cháy** пожа́рная маши́на

**xe com-măng ca** га́зик *(вездеход)*

**xe con** легково́й автомоби́ль

**xe cộ** *собир.* тра́нспорт, тра́нспортные сре́дства; автомоби́ли, маши́ны; tai nạn xe cộ автокатастро́фа

**xe cơ giới** моторизо́ванный тра́нспорт

**xe cút kít** та́чка

**xe cứu hỏa** пожа́рная маши́на

**xe cứu thương** маши́на (каре́та) ско́рой по́мощи

**xe du lịch** легково́й автомоби́ль

**xe duyên** сва́тать

**xe đám ma** тра́урная каре́та; похоро́нная маши́на; катафа́лк

**xe đạp** велосипе́д; велосипе́дный; xe đạp nữ да́мский велосипе́д; xe đạp hai người велосипе́д-тандем *(тж.* xe đạp hai chỗ ngồi); xe đạp nước во́дный велосипе́д; xe đạp thể thao спорти́вный велосипе́д; môn [thể thao] xe đạp велосипе́дный спорт; lốp xe đạp велосипе́дная ши́на; vận động viên xe đạp велосипеди́ст *(спортсмен);* cuộc đua xe đạp велогóнка; sân đua xe đạp велодро́м; cuộc đi xe đạp велопробе́г; đường đua xe đạp велотре́к

**xe điện** трамва́й *(тж.* tàu điện); трамва́йный; đi xe điện е́хать на трамва́е; lên xe điện сесть в трамва́й; bến xe điện трамва́йная остано́вка; đường xe điện трамва́йная ли́ния

**xe điện ngầm** метро́, метрополите́н *(тж.* tàu điện ngầm); đường xe điện ngầm ли́ния метро́; sơ đồ xe điện ngầm схе́ма метро́; ga xe điện ngầm ста́нция метро́

**xe điếu** *см.* xe II

**xe đò** *см.* xe ca

**xe độc mã** бри́чка *(с одной лошадью)*

**xe gắn máy** мопе́д

**xe gió** *с.-х.* рисове́ялка

**xe gíp** джип, арме́йский автомоби́ль

**xe goòng** вагоне́тка

**xe hàng** *см.* xe ca

**xe hỏa** *уст.* по́езд

**xe hòm** *уст.* автомоби́ль

**xe hồng thập tự** маши́на (каре́та) ско́рой по́мощи

**xe hơi** автомаши́на, автомоби́ль; автомоби́льный; cuộc đua xe hơi автомоби́льные го́нки

**xe kéo** ри́кша *(тележка)*

**xe khách** *см.* xe ca

**xe lam** мото́рная трёхколёсная пово́зка

**xe lăn đường** като́к *(машина)*

**xe lết** *диал.* велосипе́д

**xe lọ** прибо́р для куре́ния о́пиума; đoạn tuyệt với xe lọ порва́ть с куре́нием о́пиума

**xe loan** импера́торский экипа́ж

**xe-lô-phan** целлофа́н; целлофа́новый

**xe lội nước** *воен.* амфи́бия

**xe lu** *см.* xe lăn đường

**xe-lu-lô** целлюло́за

**xe-lu-lô-ít** целлулои́д; целлулои́дный

**xe lửa** по́езд; đường xe lửa железнодоро́жный путь; ga xe lửa железнодоро́жная ста́нция

**xe máy** 1) мотоци́кл 2) *диал., уст.* велосипе́д; đạp xe máy е́хать на велосипе́де

**xe mô-tô** мотоци́кл

**xe mô-tô bánh nhỏ** моторо́ллер *(тж.* xe vét-pa, xe lăm-bét-ta)

**xe ngựa** ко́нная пово́зка (упря́жка); xe ngựa tải теле́га; đánh xe ngựa пра́вить ко́нной упря́жкой

**xe nôi** де́тская коля́ска

**xe pháo** *разг.* тра́нспорт, тра́нспортные сре́дства; tiền xe pháo де́ньги на доро́гу (на доро́жные расхо́ды)

**xe quệt** волоку́ша

**xe rác** мусороубо́рочная маши́на

**xe rơ-moóc** прице́п

**xe song mã** парокóнная упря́жка *(повозка, запряжённая двумя лошадьми)*

**xe tải** грузово́й автомоби́ль, грузови́к

**xe tam mã** тро́йка *(повозка, запряжённая тремя лошадьми)*

**xe tang** похоро́нные дро́ги; похоро́нная каре́та; катафа́лк

**xe tay** ри́кша *(тележка)*

**xe tăng** танк; та́нковый; xe tăng hạng nặng тяжёлый танк; xe tăng lội nước танк-амфи́бия; trung đoàn xe tăng та́нковый полк

**xe thiết giáp** бронемаши́на, броневи́к

**xe thồ** велосипе́д *(для перевозки грузов)*

**xe thồ mộ** двуко́лка *(конная двухколёсная повозка)*

**xe thư** почто́вая каре́та (маши́на)

**xe tốc hành** ско́рый по́езд

**xe tứ mã** квадри́га

**xe trượt tuyết** са́ни, са́нки; đoàn xe trượt tuyết са́нный по́езд

**xe vận tải** грузова́я маши́на, грузови́к

**xe xích-lô** велори́кша; xe xích-lô máy автовелори́кша

**xé** рвать, разрыва́ть, вырыва́ть; xé vé порва́ть (разорва́ть) биле́т; xé giấy trong vở вы́рвать листо́к из тетра́ди; xé đôi miếng vải разорва́ть кусо́к мате́рии пополам; xé bức thư порва́ть (разорва́ть) письмо́; xé phong bì вскры́ть конве́рт ◊ ruột đau như xé душа́ разрыва́ется на ча́сти; bé xé ra to де́лать из му́хи слона́

**xé bỏ** разорва́ть, растóргнуть; xé bỏ hiệp ước разорва́ть (растóргнуть) догово́р

**xé lẻ** разрыва́ть на куски́ (на ча́сти); разделя́ть, члени́ть, дроби́ть; xé lẻ tấm vải ra разорва́ть (разре́зать) ткань на куски́; xé lẻ đội hình расчлени́ть строй; xé lẻ lực lượng раздроби́ть си́лы; đứng

đi tập trung, mà xé lẻ từng người một не сбива́йтесь в ку́чу — иди́те по одному́

**xé nát** разрыва́ть, рвать [на куски́], кромса́ть; gió xé nát những tàu lá ве́тер искромса́л ли́стья *(банановые и т.п.)*

**xé rách** рвать [в кло́чья]; quần áo bị gai xé rách оде́жда порвала́сь в кло́чья о колю́чки

**xé tan** разрыва́ть [в кло́чья]; xé tan ra từng mảnh разорва́ть *что-л.* на клочки́

**xé toạc** рвать, разрыва́ть *(одежду и т.п.)*

**xé vụn** *см.* xé nát

**xẻ** 1) распи́ливать *(вдоль)*; де́лать распи́лку (распило́вку); xẻ ván распи́ливать бре́вна на до́ски; thợ xẻ пи́льщик; распило́вщик 2) разреза́ть *(вдоль)*; áo xẻ tà пла́тье с разре́зом 3) прорыва́ть *(канал и т.п.)*; прорубать *(тоннель и т.п.)*; xẻ rãnh thoát nước прорыть водосто́к (кана́ву для отво́да воды́)

**xem** 1) смотре́ть, осма́тривать, рассма́тривать; xem truyền hình смотре́ть телеви́зор; xem kịch смотре́ть спекта́кль; xem phim смотре́ть фильм; xem sách просма́тривать (чита́ть) кни́гу; xem thành phố осма́тривать го́род; xem viện bảo tàng осма́тривать музе́й; xem các tranh minh họa рассма́тривать иллюстра́ции ◊ **xem trong bếp, biết nết đàn bà** о хара́ктере же́нщины узна́ешь, огляде́в её ку́хню; xem việc biết người о челове́ке су́дят по его́ дела́м 2) смотре́ть на *кого-л.* как на..., рассма́тривать *кого-л.* как...; счита́ть *кого-л. кем-л...*; anh hãy xem tôi như là bạn của anh смотри́те на меня́ как на ва́шего дру́га, счита́йте меня́ ва́шим дру́гом; xem nhau như người nhà относи́ться друг к дру́гу по-ро́дственному 3) Δ посмотре́ть, попро́бовать; anh thử làm xem попро́буйте [э́то] сде́лать; anh xem xem, như thế đã được chưa? посмотри́, так бу́дет норма́льно?

**xem bệnh** осма́тривать больно́го

**xem bói** обрати́ться к гада́телю, попроси́ть погада́ть

**xem chừng** 1) похо́же, что..., ка́жется, ви́димо; xem chừng việc khó thành похо́же, что (ка́жется) из э́того ничего́ не полу́чится; xem chừng muốn mưa ка́жется, бу́дет дождь; xem chừng nó làm đã thạo ви́димо, у него́ уже́ есть на́выки 2) бу́дьте осторо́жны!, осторо́жно!; xem chừng khéo ngã! бу́дьте осторо́жны (смотри́те), не упади́те!

**xem hát** ходи́ть в теа́тр, быва́ть в теа́тре

**xem khinh** пренебрега́ть, презира́ть

**xem lại** пересма́тривать; để nghị anh xem lại việc đó прошу́ вас пересмотре́ть э́то де́ло

**xem mạch** проверя́ть (щу́пать) пульс

**xem mặt** посмотре́ть на бу́дущую неве́сту *(в её доме)*; lễ xem mặt смотри́ны

**xem ngày** выбира́ть наибо́лее благоприя́тные *(для чего-л.)* дни *(по лунному календарю)*

**xem ra** *см.* xem chừng

**xem rẻ** ниско́лько не цени́ть, ни в грош не ста́вить

**xem số** смотре́ть (чита́ть) гороско́п

**xem thường** относи́ться пренебрежи́тельно, пренебрега́ть

**xem tuổi** предска́зывать возмо́жность заключе́ния благополу́чного бра́ка *(сопоставив даты рождения жениха и невесты)*

**xem tử vi** предска́зывать судьбу́; занима́ться астроло́гией

**xem tướng** гада́ть по черта́м лица́ (по лицу́); xem tướng tay гада́ть по ли́ниям на ладо́нях рук (по руке́); занима́ться хирома́нтией

**xem xét** рассма́тривать, иссле́довать; xem xét tình hình рассмотре́ть ситуа́цию; vấn đề cần xem xét вопро́с тре́бует иссле́дования

**xen** 1) вставля́ть; вти́скиваться; xen vào đám đông проти́снуться в толпу́; bà ta nói nhiều quá, tôi không xen được vào một lời nào она́ [так] мно́го говори́т, [что] я не могу́ да́же сло́во вста́вить 2) вперемёшку; trồng xen hai loại cây nông nghiệp посади́ть вперемёшку два ви́да [сельскохозя́йственных] культу́р 3) вме́шиваться, встреваться; xen vào việc người khác вмеша́ться в чужи́е дела́; xen vào câu chuyện вмеша́ться (встрева́ть) в [чужо́й] разгово́р

**xen canh** посади́ть вперемёшку *(разные виды сельскохозяйственных культур)*; xen canh lạc với ngô посади́ть вперемёшку ара́хис и кукуру́зу

**xen kẽ** перемежа́ться; вперемёжку; các học sinh nam nữ ngồi xen kẽ nhau студе́нты и студе́нтки сиде́ли вперемежку; các tiết mục hát múa xen kẽ nhau танцева́льные номера́ перемежа́лись (чередова́лись) с исполне́нием пе́сен

**xen lẫn** сме́шиваться, переме́шиваться. подме́шиваться; вперемёшку; tiếng nói xen lẫn tiếng cười голоса́ говоря́щих смеша́лись со сме́хом; niềm vui xen lẫn chút lo âu к ра́дости подме́шивалась не́которая озабо́ченность

**xèn xẹt** со сви́стом; с ви́згом; đạn xé không khí xèn xẹt снаря́ды со сви́стом разрыва́ли во́здух; phanh xe kêu xèn xẹt взви́згнули тормоза́ [маши́ны]

**xén** 1) обреза́ть края́ (по краю́м); подреза́ть, подстрига́ть; xén giấy обреза́ть края́ бума́ги; xén bờm ngựa подстри́чь гри́ву ло́шади; xén hàng cây подстри́чь ряды́ дере́вьев; tóc xén ngắn во́лосы ко́ротко подстри́жены; ко́ротко подстри́женные во́лосы 2) Δ уба́вить, сре́зать; tiêu xén vào tiền tiết kiệm потра́тить часть де́нег, положенных на сберега́тельную кни́жку

**xẻn lẻn** *диал.* смуща́ться, стесня́ться, конфу́зиться

**xèng** *ист.* сенг *(мелкая цинковая монета)*

**xẻng** лопа́та, за́ступ; dùng xẻng đào đất копа́ть зе́млю за́ступом; xẻng công binh сапёрная лопа́тка; cái xẻng hốt rác совок *(для сора)*

**xẻng lẻng** *см.* xẻn lẻn

**xeo** приподнима́ть [и перемеща́ть] с по́мощью рыча́га; xeo gỗ приподня́ть [и перемести́ть] бревно́ с по́мощью рыча́га; đòn xeo рыча́г *(тж.* đòn bẩy) ◊ đòn xeo kinh tế экономи́ческие рыча́ги

**xèo** с шипе́нием; nước nhỏ vào chảo nóng kêu đánh xèo ка́пли воды́ зашипе́ли на раскалённой сковоро́дке

**xèo xèo** шипе́ть; с шипе́нием; dầu rán xèo xèo trong chảo кипя́щее ма́сло шипи́т в кастрю́ле

**xéo** I топта́ть, раста́птывать *(ногами)*; наступа́ть; xéo nát thảm cỏ истопта́ть лужа́йку; xéo phải gai наступи́ть на колю́чку

**xéo** II *прост.* смы́ться, смота́ться; ăn xong xéo mất tăm! пое́л и прова́ливай!; xéo đi! мота́й (то́пай) отсю́да!, прова́ливай!; ỉm đường mà xéo! прова́ливай [отсю́да]!; không hỏn thì xéo ngay! уходи́ подобру́-поздорову́!

**xéo** III *диал.* ко́со, вкось, на́искось, наиско́сок; nhìn xéo về một bên скоси́ть взгляд в сто́рону; cắt xéo разре́зать *что-л.* на́искось; khăn xéo коси́нка; cọc đóng bị xéo колы́шек вбит ко́со

**xéo xó** скособо́ченный, покоси́вшийся; nhà cửa xéo xó покоси́вшийся дом

**xẻo** I прото́к, прото́ка

**xẻo** II отре́зать, отруби́ть, отдели́ть; xẻo một miếng thịt отре́зать кусо́к мя́са

**xẹo** на́искось, наиско́сок; đi xẹo về một bên пойти́ наиско́сок

**xẹo xọ** ко́со, нерО́вно, кри́во, вкривь, вкривь и вкось; viết chữ xẹo xọ писа́ть

вкривь и вкось; lúa cấy xẹo xọ рис посáжен неровно

**хёр I** лагýна; thuyền đi vào хёр лóдка вошлá в лагýну

**хёр II** Δ дополни́тельный, подсóбный; buồng хёр подсóбное помещéние; чуланá; gác хёр мансáрда; чердáк; антресóль; gà хёр полустáнок

**хёр III** *разг.* пустóй, пóлый; bụng хёр пустóй желýдок; túi хёр пустóй карман

**хёр хẹр** *см.* хёр III; bụng хёр хẹр с пустым желýдком, натощáк

**хẹр** 1) приплю́снутый. сплю́снутый; mũi хẹр приплю́снутый нос 2) опáсть, сжáться, съёжиться; bóng xì hơi хẹр xuống мяч спустúл [и съёжился]; xe хẹр lốp автомоби́льная кáмера спустúла 3) *разг.* идти́ наýбыль, спадáть; ослабевáть; phong trào bị хẹр движéние пошлó наýбыль; sức khỏe хẹр dần здорóвье ухудшáется

**хẹр lép** 1) пóлый, пустóй; túi хẹр lép пустóй карман; тóщий кошелёк 2) спускáть *(воздух)*; lốp xe хẹр lép кáмера [колесá] спустúла 3) *разг.* идти́ наýбыль, спадáть; phong trào хẹр lép движéние пошлó наýбыль

**хét** 1) рассмáтривать, рассле́довать; хét hoàn cảnh рассмотрéть [все] обстоя́тельства дéла; хét đơn khiếu nại *юр.* рассмотрéть иск ◊ хét cho cùng в конéчном итóге, в концé концóв; хét công хét tội с учётом заслýг и простýпков 2) *диал.* обы́скивать; проверя́ть; хét nhà обыскáть дом; хét vé провéрить билéты

**хét duyệt** рассмáтривать [и утверждáть]; хét duyệt sáng kiến mới рассмотрéть рационализáторское предложéние; хét duyệt danh sách khen thưởng рассмотрéть [и утверди́ть] спи́сок награждáемых; kế hoạch đã được хét duyệt план рассмóтрен и утверждён

**хét đoán** судúть *о ком-л., о чём-л.*; хét đoán con người qua công việc làm судúть о человéке по егó делáм; sự хét đoán sáng suốt мýдрое суждéние

**хét hỏi** проверя́ть; расспра́шивать; допра́шивать; хét hỏi giấy tờ провéрить докумéнты; хét hỏi bị can допроси́ть подсудúмого

**хét lại** пересмáтривать; ревизовáть; ревизиони́стский; хét lại những tiêu chuẩn cũ пересмотрéть стáрые критéрии (норматúвы); хét lại vụ án пересмотрéть [судéбное] дéло; chủ nghĩa хét lại ревизиони́зм; phần tử хét lại ревизиони́ст

**хét nét придира́ться**; хét nét từng cử chỉ, từng lời nói придира́ться к кáждому жéсту, к кáждому слóву; tính hay хét nét придúрчивость, придúрчивый хáрактер

**хét nghiệm** дéлать анáлиз; хét nghiệm máu сдéлать анáлиз крóви; хét nghiệm phân (nước tiểu) сдéлать анáлиз кáла (мочú)

**хét soi** *см.* soi хét

**хét хử** рассмáтривать, разбирáть; хét хử vụ án рассмáтривать (разбирáть) дéло *(в суде)*; việc хét хử của tòa án судéбное разбирáтельство; sự хét хử công khai откры́тое [судéбное] разбирáтельство, откры́тый [судéбный] процéсс; хét хử lại vụ án пересмотрéть [судéбное] дéло; đưa ra công luận хét хử вы́нести на суд общéственности

**хẹt** *разг.* [бы́стро] пролетéть, пронестúсь; máy bay хẹt qua đầu chúng tôi самолёт стремúтельно пролетéл над нáми

**хê** I *разг., воен.* рóта; рóтный; хê trưởng командúр рóты

**хê** II Δ [немнóго] передви́нуться (переместúться); ngồi хê vào trong một tí чуть придви́ньтесь (ся́дьте побли́же) друг к дрýгу; đứng хê ra kẻo bẩn отойди́те немнóго, а то запáчкаетесь; хê ra cho xe đi! дáйте проéхать (дорóгу) трáнспорту!

**хê dịch** 1) передвигáть(ся), перемещáть(ся); хê dịch bàn ghế trong phòng передви́нуть мéбель в кóмнате; giữ chắc cái ghế, đừng để nó bị хê dịch держú стул покрéпче, чтóбы он не сдви́нулся с мéста 2) колебáться; менáться, изменя́ться; nhiệt độ хê dịch từ 20 đến 25 độ температýра вóздуха колéблется мéжду 20 и 25 грáдусами; chương trình phát thanh có хê dịch đôi chút в програ́мму радиопередáч внесены́ нéкоторые изменéния

**хê-рê-нáт** *муз.* серенáда *(тж.* bản хê-рê-nát)

**хê хích** 1) немнóго (чуть) подви́нуть; хê хích cái tủ về phía cửa sổ чуть подви́нуть (придви́нуть) шкаф к окнý 2) [нéсколько] отлича́ться, [немнóго] различáться; giá cả хê хích nhau hai mươi đồng рáзница в цене́ составля́ет двáдцать дóнгов

**хế** 1) клони́ться к зáпаду *(о солнце)*; mặt trời đã хế cóлнце клони́лось к зáпаду (шло на закáт, сади́лось) 2) *диал.* пóсле полýдня; hồi хế врéмя пóсле полýдня 3) наискосóк *от чего-л.*; nhà ở хế công nhà máy дом располóжен (находúтся) наискосóк от заводски́х воро́т

**хế bóng** клони́ться к закáту *(о солнце; тж. перен.)*; lúc хế bóng на захóде сóлнца, на закáте; mặt trời хế bóng сóлнце идёт на закáт; tuổi già хế bóng на закáте жи́зни, на скло́не лет

**хế chiều** 1) клони́ться к вéчеру; trời đã хế chiều день клони́лся к вéчеру 2) на закáте жи́зни, на скло́не лет; cha mẹ đã хế chiều роди́тели ужé на скло́не лет

**хế tà** под вéчер, к вéчеру

**хế tuổi** на скло́не лет, в прекло́нном вóзрасте

**хề** разорва́ться, разодра́ться; разóрванный; разóдранный

**хếch** *в сочет.:* lông mày хếch ngược бро́ви враслёт; mắt хếch раскóсые глазá

**хệch** исказúться, перекосúться, скриви́ться; mặt méo хệch vì đau лицó исказúлось (перекосúлось) от бóли; mồm хệch ra sắp khóc гýбы скриви́лись в плаксúвой гримáсе

**хệch хạc** 1) ша́ткий, расша́танный; покосúвшийся; bàn ghế хệch хạc ша́ткая (расша́танная) мéбель; nhà cửa хệch хạc покосúвшийся дом 2) вкривь и вкось, как попáло; viết хệch хạc писáть вкривь и вкось

**хềm хệp** *в сочет.:* ngồi хềm хệp сидéть как прикóванный; сúднем сидéть; suốt ngày ngồi хềm хệp giữa nhà весь день сúднем сидéть дóма

**хèn** 1) очищáть сáхарный сирóп *(варкой с яичным белком)* 2) варúть *(на небольшом огне)*; хèn mứt gừng варúть имбúрь в сáхарном сирóпе

**Хê-nê-gan** сенегáльский; người Хê-nê-gan сенегáлец

**хềnh xang** франтовскóй; áo mũ хềnh xang ходúть фрáнтом

**хềnh хệch** *в сочет.:* lôi хềnh хệch волочúть (тащúть) по землé; lôi bao gạo хềnh хệch волочúть мешóк с рúсом по землé

**хềnh хoàng** *см.* хuềnh хoàng

**хếp I** 1) стáвить, расставля́ть, располага́ть; хếp ghế quanh bàn постáвить стýлья вокрýг столá; хếp sách vở lên giá расстáвить (разложúть) книги и тетрáди на пóлке; хếp theo thứ tự ABC расположúть в алфави́тном порáдке; хếp chữ *полигр.* набрáть текст 2) укла́дывать; скла́дывать; складнóй; хếp đồ đạc сложúть вéщи; хếp va-li уложúть чемодáн 3) скла́дывать *(придавая какую-л. форму)*; складнóй; хếp tờ giấy làm đôi сложúть лист пополáм; хếp giường хếp сложúть раскладýшку; con dao хếp складнóй нож; ghế хếp складнóй стул; giường хếp раскладýшка 4) откла́дывать, оставля́ть на потóм; хếp việc ấy lại

# ХЁР

đã poká nýжно отложи́ть э́то де́ло 5) Δ подобра́ть, найти́ *(что-л. подходя́щее, нужное);* хёр việc làm cho thương binh подобра́ть (найти́) подходя́щую рабо́ту для инвали́дов войны́ 6) относи́ться к числу́ *кого-л., чего-л.;* быть *кем-л.;* на *каком-л.* ме́сте; học lực được хёр loại giỏi [по успева́емости] относи́ться к отли́чникам; быть отли́чником; хёр thứ nhì trong lớp быть на второ́м ме́сте в кла́ссе [по успева́емости]

хёр II па́чка, сто́пка; một хёр giấy па́чка (сто́пка) бума́ги

хёр bằng подобра́в [под себя́] но́ги *(тж.* хёр bằng tròn); ngồi хёр bằng сиде́ть, подобра́в под себя́ но́ги

хёр đọn приводи́ть в (наводи́ть) поря́док; класть (ста́вить) на ме́сто, убира́ть; хёр đọn đồ đạc положи́ть на ме́сто ве́щи, разложи́ть ве́щи по свои́м места́м; hết giờ làm việc rồi, хёр đọn dụng cụ lại рабо́чее вре́мя око́нчилось — ну́жно положи́ть на ме́сто (убра́ть) инстру́менты

хёр dỡ погружа́ть и разгружа́ть; công việc хёр dỡ hàng погру́зочно-разгру́зочные рабо́ты

хёр đặt расставля́ть, располага́ть, размеща́ть; хёр đặt đồ đạc trong nhà расста́вить ме́бель в до́ме; хёр đặt công việc đâu ra đấy распредели́ть дела́ по поря́дку

хёр đống 1) скла́дывать (собира́ть) в ку́чу 2) нака́пливаться, ска́пливаться; đơn từ còn хёр đống ở văn phòng в канцеля́рии накопи́лась це́лая ку́ча заявле́ний

хёр hàng станови́ться в о́чередь; стоя́ть в о́череди; хёр hàng mua vé xem kịch стоя́ть в о́череди за биле́тами на спекта́ль

хёр hạng распределя́ть по разря́дам; производи́ть классифика́цию, классифици́ровать; хёр hạng di tích lịch sử производи́ть классифика́цию истори́ческих па́мятников

хёр loại *см.* хёр hạng

хёр xổ *разг.* убра́ть пода́льше *(за ненадобностью);* отложи́ть в до́лгий я́щик, положи́ть под сукно́

хёр Δ распласта́вшись; ngồi хёр xuống đất плю́хнуться [пря́мо] на зе́млю; nằm хёр xuống bãi cỏ разле́чься на траве́

хёu *см.* хầu

хі I сургу́ч; сургу́чный; đóng dấu хі поста́вить сургу́чную печа́ть

хі II гуталин, ва́кса, крем для о́буви *(тж.* хі đánh giày); масти́ка; đánh хі чи́стить *(обувь);* sàn nhà đánh хі bóng loáng пол до бле́ска натёрт масти́кой

**хі-lanh** *тех.* цили́ндр

**хі-líp** пла́вки

**хі-măng** цеме́нт; цеме́нтный; **хі-măng trắng** бе́лый цеме́нт; tấm хі-măng цеме́нтная плита́; vữa хі-măng цеме́нтный раство́р; nhà máy хі-măng цеме́нтный заво́д

**хі-nê** *уст.* 1) кино́; đi xem хі-nê пойти́ посмотре́ть фильм (в кино́); diễn viên хі-nê киноактёр 2) кинотеа́тр *(тж.* rạp хі-nê)

**хі-nhan** сигна́л; дать сигна́л *(тж.* đánh хі-nhan); сигна́льный; giơ tay làm хі-nhan пода́ть сигна́л (просигна́лить) руко́й

**хі-ôn** сиони́стский; chủ nghĩa хі-ôn сиони́зм; người theo chủ nghĩa хі-ôn сиони́ст

**хі-ô-nít** сиони́стский; сиони́зм *(тж.* chủ nghĩa хі-ô-nít)

**хі-phông** сифо́н

**хі-rô** сиро́п; хі-rô quả плодоя́годный сиро́п

**хì** 1) спуска́ть *(о накачиваемых предметах; тж.* xì hơi); bóng xì hơi мяч спусти́л; xe xì lốp у маши́ны спусти́ло колесо́ 2) сморка́ться *(тж.* xì mũi) 3) презри́тельно цы́кать (сплёвывать) сквозь зу́бы 4) *разг.* вы́ложить, вы́болтать; mới đọa một câu nó đã xì ra hết едва́ ему́ пригрози́ли, как он всё вы́ложил 5) *разг.* вы́ложить, отда́ть *что-л.;* nói mãi nó mới chịu xì ra mấy đồng bạc то́лько по́сле до́лгих уговоро́в он вы́ложил не́сколько до́нгов

**xì dầu** со́евый со́ус

**xì-gà** сига́ра; сига́рный; hút xì-gà кури́ть сига́ру

**xì ke** пристрасти́ться к нарко́тикам

**xì xào** 1) переговáриваться шёпотом, перешёптываться; tiếng xì xào nổi lên ở cuối phòng họp из [другого́] конца́ зала заседа́ний послы́шался шум [голосо́в] 2) суда́чить, занима́ться пересу́дами; người ta xì xào nhiều về chuyện anh ta bỏ vợ лю́ди суда́чат о том, что он бро́сил жену́

**xì xằng** сно́сно, так себе́; buôn bán xì xằng cũng đủ ăn торго́вля идёт сно́сно — прокорми́ться мо́жно

**xì xầm** *см.* xầm xì

**xì xèo** [ну́дно] се́товать, жа́ловаться; суда́чить

**xì xồ** *разг.* тарараи́рский, непоня́тный *(о чужом языке);* nói chuyện xì xồ что́-то говори́ть на тарараи́рском (на непоня́тном) языке́

**xì xục** воро́чаться с бо́ку на́ бок; xì xục cả đêm không ngủ всю ночь проворо́чаться с бо́ку на́ бок без сна

**xì xụp** *(тж.* xì xà xì xụp) *в сочет.:* húp xì xụp шу́мно прихлёбывать, с ча́вканьем есть; xì xụp húp cháo nóng шу́мно прихлёбывать (с ча́вканьем есть) горя́чую ка́шу

**xì xụt** ныть, хны́кать; xì xụt hàng giờ часа́ми ныть (хны́кать)

**xí** I [заблаговре́менно] занима́ть *что-л.;* [зара́нее] захва́тывать; đi sớm để xí chỗ пойти́ пора́ньше, что́бы [заблаговре́менно] заня́ть ме́сто; xí phần [зара́нее] отме́тить свою́ до́лю (свою́ часть) *чего-л.*

**xí** II *диал., разг.* немно́го; понемно́гу; mỗi người một xí góp lại все понемно́гу сложи́лись

**xí gạt** *диал., разг.* обма́нывать, надува́ть

**xí nghiệp** предприя́тие; xí nghiệp công nghiệp промы́шленное предприя́тие; xí nghiệp chế biến перераба́тывающее предприя́тие; xí nghiệp hợp doanh сме́шанное предприя́тие; xí nghiệp vận tải [ô-tô] автоба́за; xí nghiệp liên hợp комбина́т

**xí xóa** *разг.* изба́вить (освободи́ть) *от чего-л.,* поко́нчить *с чем-л.,* положи́ть коне́ц *чему-л.;* xí xóa món nợ изба́вить *кого-л.* от до́лга; xí xóa chuyện xích mích сы́ поко́нчить со ста́рыми дра́згами

**xí xổ** *см.* xì xồ

**xỉ** I *диал.* сморка́ться *(тж.* xì mũi)

**xỉ** II гарь; шлак; xỉ than у́гольный шлак; bê-tông xỉ шлакобето́н; đường chạy rải xỉ гаре́вая доро́жка

**xỉa** *диал.* протя́гивать; выставля́ть; xỉa tay ra протяну́ть ру́ку

**xía** Δ *диал.* 1) **втúскиваться, проти́скиваться; ngồi xía присосе́диться, присе́сть *к кому-л.* 2) вме́шиваться, встре́вать; xía vào câu chuyện của người khác вмеша́ться в чужо́й разгово́р**

**xỉa** I 1) **ты́кать; втыка́ть, вонза́ть; xỉa ngón tay vào trán ткнуть па́льцем в лоб; xỉa vào mặt грозúть па́льцем пе́ред но́сом *кого-л.;* xỉa lưỡi lê vào ngực вонзи́ть штык в грудь; bắn xỉa vào cửa hầm обстреля́ть вход в подва́л; xỉa răng ко-**

выра́ть в зуба́х зубочи́сткой 2) вме́шиваться, влеза́ть *во что-л.*; xỉa vào công việc của người khác вмеша́ться (влезть) в чужи́е дела́

**xỉa** II Δ отсчи́тывать; xỉa tiền để trả отсчита́ть де́ньги, что́бы расплати́ться (рассчита́ться)

**xỉa bài** раздава́ть ка́рты *(в игре)*

**xỉa xói** гне́вно ты́кать па́льцем в лицо́, грози́ть па́льцем пе́ред но́сом *кого-л.*

**xích** I 1) цепь; цепо́чка *(тж.* dây xích); xích sắt желе́зная цепь; xích xe đạp велосипе́дная цепь; xích xe tăng гу́сеницы та́нка; cái xích cổng дверна́я цепо́чка; mắt xích звено́ це́пи; sự truyền động bằng xích *тех.* цепна́я переда́ча 2) сажа́ть на цепь; xích con chó lại посади́ть соба́ку на цепь

**xích** II подви́нуть(ся), сдви́нуть(ся), передви́нуть(ся); xích chiếc ghế ra xa một chút немно́го отодви́нуть стул; xích lại cho gần! пододви́нься [побли́же]!

**xích đạo** *геогр.* эква́тор *(тж.* đường xích đạo); экваториа́льный; thiên xích đạo *астр.* небе́сный эква́тор; khí hậu xích đạo экваториа́льный кли́мат

**xích-đông** по́лка

**xích đới** *геогр.* экваториа́льный по́яс

**xích đu** кре́сло-кача́лка; шезло́нг

**xích hầu** *уст.* развёдка; đi xích hầu отпра́виться на развёдку

**xích-lô** велори́кша; đi xích-lô е́хать на велори́кше; đạp xích-lô быть велори́кшей

**xích mích** вздо́рить, ссо́риться; разда́р, ссо́ра; xích mích vì một chuyện không đâu повздо́рить (поссо́риться) из-за пустяка́; gây xích mích сея́ть разда́ры, вноси́ть разла́д

**xích thằng** *уст., поэт.* любо́вные (бра́чные) у́зы

**xích thố** [быстроно́гая] ло́шадь ры́жей ма́сти

**xích vệ** *ист.* кра́сный отря́д самообороны *(тж.* đội xích vệ)

**xiếc** цирк; цирково́й; đi xem xiếc идти́ в цирк; rạp xiếc цирк *(здание)*; шапито́; tiết mục xiếc цирково́й но́мер; đoàn xiếc цирко́вая тру́ппа; sân khấu xiếc цирково́й манёж, аре́на ци́рка (*тж.* vũ đài xiếc); nghệ sĩ xiếc арти́ст ци́рка

**xiêm** *уст.* ю́бка

**xiêm áo** *уст.* оде́жда

**xiêm y** *см.* xiêm áo

**xiểm nịnh** кля́узничать; nghe lời xiểm nịnh ве́рить кля́узам; kẻ xiểm nịnh кля́узник

**xiên** I протыка́ть, прока́лывать; xiên thịt nướng chả нанизáть мя́со для шашлыка́ на шампу́р; một xiên chả оди́н шампу́р шашлыка́

**xiên** II косо́й; наклóнный; ко́со, на́искось; с наклóном; đường xiên коса́я черта́; mưa xiên косо́й дождь; nắng chiều chiếu xiên xuống mặt đất косы́е лучи́ вечéрнего со́лнца па́дают на зе́млю; cọc đóng xiên kồlышек вбит кри́во (ко́со, с наклóном); chữ xiên 15 độ с наклóном букв в 15 гра́дусов

**xiên xẹo** косо́й; крив**о**́й, нерóвный; chữ viết xiên xẹo кора́вый по́черк; bước đi xiên xẹo như người say ша́ткая (вáлкая) как у пья́ного похóдка ◊ ăn nói xiên xẹo виля́ть, лука́вить; крив**и**́ть душо́й

**xiên xiên** слегка́ (чуть) наклóнный; с лёгким наклóном

**xiên xỏ** *см.* xỏ xiên

**xiềng** заковáть в кандалы́, наде́ть око́вы; кандалы́, око́вы; chân mang xiềng с кандала́ми на нога́х

**xiềng gông** *см.* gông xiềng

**xiềng xích** це́пи, око́вы *(тж. перен.)*; đập tan xiềng xích nô lệ сброси́ть це́пи ра́бства

**xiềng liềng** *см.* liềng xiềng; bị thua xiềng liềng а) быть разби́тым на́голову (в пух и прах); б) проигра́ться (промотáться) в пух и прах

**xiết** I 1) чи́ркать; врезáться; xiết que diêm lên vỏ diêm чи́ркнуть спи́чкой о коробóк; mũi khoan xiết vào lớp đất đá бур вре́зался в поро́ду 2) растира́ть, толóчь; xiết đỗ xanh растира́ть зелёную фасóль

**xiết** II бу́рно течь, бурли́ть, бушева́ть; бу́рно, бурли́во; dòng nước xiết như thác поток бушу́ет как водопáд; nước lũ chảy xiết бурля́т (бушу́ют) па́водковые во́ды

**xiết** III *см.* siết

**xiết** IV *сокр., см.* xiết nợ

**xiết** V *в сочет.:* nhiều không đếm xiết так мнóго, что не сосчитáть; mừng không kể xiết неопису́емо обрáдоваться; kể sao cho xiết всего́ не расскáжешь; khổ quá, chịu không xiết невыноси́мо тру́дно

**xiết bao** как, до чего́ же; đẹp xiết bao! как (до чего́ же) краси́во!; cảm động xiết bao! как (до чего́ же) тро́гательно!

**xiết nợ** забира́ть *что-л.* си́лой у должника́ *(в счёт погашения долга)*

**xiêu** 1) наклони́ться, покоси́ться; наклони́вшийся, покоси́вшийся; cây cột xiêu наклони́вшийся (покоси́вшийся) столб ◊ nhà xiêu, vách đổ развалúха 2) склоня́ться *(к какому-л. мнению и т.п.)*; nghe nói có lý cũng hơi xiêu понемнóгу склоня́ться к разу́мным дóводам

**xiêu bạt** *см.* phiêu bạt 2)

**xiêu dạt** *см.* phiêu bạt 2)

**xiêu giạt** *см.* phiêu bạt 2)

**xiêu lòng** поддава́ться *(чьему-л. мнению и т.п.)*; уступáть; đừng nghe lời nói ngọt mà xiêu lòng не поддава́йтесь сла́дким речáм

**xiêu tán** *см.* phiêu tán

**xiêu vẹo** 1) покоси́вшийся, перекоси́вшийся, завали́вшийся на́бок; hàng rào xiêu vẹo покоси́вшийся (завали́вшийся на́бок) забóр; đổ xiêu đổ vẹo перекоси́ться, завали́ться на́бок 2) ша́ткий, шата́ющийся; bước đi xiêu vẹo ша́ткая похóдка

**xiêu xiêu** 1) слегка́ наклони́ться (покоси́ться); cái cột xiêu xiêu слегка́ покоси́вшийся столб 2) [начина́ть] склоня́ться *к чему-л.*

**xiêu xọ** вали́ться, клони́ться на́бок; nhà cửa xiêu xọ повали́вшийся на́бок (покоси́вшийся) дом

**xin** 1) проси́ть *у кого-л. чего-л.*; проси́ть (обраща́ться с про́сьбой) *о чём-л.*; пожáлуйста; xin mẹ tiền проси́ть у ма́тери де́нег; xin đi phép обрати́ться с про́сьбой об о́тпуске; nộp đơn xin việc làm пода́ть заявле́ние о приёме на рабóту; giơ tay, xin phát biểu подня́ть ру́ку, прося́ слóва; xin quý khách chú ý! прошу́ внима́ния!; xin đến đúng giờ! прошу́ прийти́ во́время!; пожáлуйста, приходи́те во́время!; xin miễn hỏi пожáлуйста, не обраща́йтесь с вопро́сами; спра́вок не даём; xin mời vào прошу́ войти́; входи́те, пожáлуйста; xin mời ngồi прошу́ сесть; сади́тесь, пожáлуйста; xin anh đưa giúp quyển sách kia да́йте, пожáлуйста, вот э́ту кни́гу; xin trân trọng cảm ơn премнóго благода́рен; tôi xin tự giới thiệu... позвóльте (разреши́те) предста́виться...; xin hội ý *спорт.* взять переры́в (тайм-а́ут) ◊ xin chúc may mắn! желáю уда́чи! *(тж.* xin chúc thắng lợi!) 2) *в сочет.:* đi xin пойти́ по́ миру; побира́ться; ăn xin проси́ть ми́лостыню

**xin âm dương** гада́ть *(на монетах)*

**xin lỗi** проси́ть прощéния, извиня́ться; прости́те, извини́те; прошу́ прощéния, прошу́ извинéния *(при обращении)*; xin lỗi, tôi đến muộn! прошу́ прощéния (извини́те) за опозда́ние!; xin lỗi, ông có điếm không? прости́те, у вас есть спи́чки (нет ли у вас спи́чек)?; xin

lỗi, anh nói gì tôi chưa hiểu? извини́те, вы что́-то сказа́ли?

**xin quẻ** гада́ть *(на монетах)*

**xin vâng** соглаша́ться, выража́ть согла́сие; ông muốn lấy bao nhiêu, chúng tôi cũng xin vâng берите сто́лько, ско́лько хоти́те

**xin xỏ** выпра́шивать, кля́нчить; домога́ться; xin xỏ tiền nong выпра́шивать (кля́нчить) де́ньги; xin xỏ tăng lương выпра́шивать надба́вку к зарпла́те

**xỉn I** тускне́ть, темне́ть; ấm kền mạ đã xỉn никелиро́ванный ча́йник потускне́л (потемне́л); tường ám khói xỉn lại стена́ потемне́ла от ды́ма

**xỉn II** скупо́й, ска́редный; con người xỉn скря́га

**Xin-ga-po** сингапу́рский

**xinh** хоро́шенький, ми́ленький; em bé này xinh quá э́та девчу́шка о́чень хоро́шенькая (ми́ленькая); cô ấy không đẹp nhưng xinh она́ не краса́вица, но о́чень ми́ленькая; ngôi nhà xinh хоро́шенький до́мик; con búp-bê rất xinh хоро́шенькая ку́колка

**xinh đẹp** краси́вый, прекра́сный, прелестный; cô thiếu nữ xinh đẹp краси́вая де́вушка; thành phố xinh đẹp прекра́сный го́род; xinh đẹp làm sao! кака́я пре́лесть!

**xinh trai** симпати́чный, хоро́ш собо́й *(о юноше)*

**xinh tươi** краси́вый, прелестный; gương mặt xinh tươi краси́вое (прелестное) лицо́; nụ cười xinh tươi прелестная улы́бка; phong cảnh xinh tươi краси́вый (прелестный) пейза́ж

**xinh xắn** хоро́шенький, ми́ленький, прелестный; đứa bé xinh xắn хоро́шенький (прелестный) ребёнок; ngôi nhà xinh xắn хоро́шенький до́мик

**xinh xẻo** *см.* xinh xắn

**xinh xinh** хоро́шенький, ми́ленький; đôi giày xinh xinh хоро́шенькие ту́фельки

**Xi-ri** *см.* Xy-ri

**xít** *диал., см.* xích II; ngồi xít lại gần nhau сесть побли́же (придви́нуться) друг к дру́гу, сдви́нуться

**xịt I** 1) спусти́ть *(о накачиваемых предметах)*; quả bóng xịt мяч спусти́л; xe xịt lốp у маши́ны спусти́ло колесо́ 2) негодный *(о патроне, заряде и т.п.)*; lựu đạn xịt, không nổ грана́та негодная, она́ не взрыва́ется

**xịt II** *в сочет.:* xám xịt тёмно-се́рый; thâm xịt тёмно-лило́вый

**xìu** 1) *см.* xịt I; quả bóng xìu мяч спусти́л 2) *разг.* сни́кнуть, ски́снуть; ки́слый, уны́лый; thi trượt, nó xìu xuống прова́лившись на экза́мене, он сник (скис); mặt xìu ки́слое (уны́лое) лицо́

**xíu** 1) *диал.* немно́го, немно́жечко; tôi đi một xíu, về ngay я на мину́тку отлучу́сь; một chút xíu muối немно́жечко со́ли 2) *в сочет.:* nhỏ xíu кро́хотный, кро́шечный, малю́сенький

**xỉu** 1) поники́нуть, увя́нуть, завя́нуть; nắng lâu quá, cây cối xỉu cả от до́лгой жары́ расте́ния поники́ли 2) *в сочет.:* ngất xỉu упа́сть в о́бморок, потеря́ть созна́ние; ngã xỉu упа́сть без сил; buồn xỉu поники́ть, опеча́литься, приуны́ть; mệt xỉu совершённо обесси́леть

**xỉu** 1) мрачне́ть, станови́ться угрю́мым *(тж.* xỉu mặt) 2) вы́дохнуться, обесси́леть; ngã xỉu упа́сть без сил

**Xlô-vác** слова́цкий; tiếng Xlô-vác слова́цкий язы́к; người Xlô-vác слова́к

**xo** 1) сжать(ся); xo vai сжать пле́чи; xo chân lại поджа́ть под себя́ но́ги; trời rét ngồi xo lại съёжиться от хо́лода; xo vai rụt cổ сжа́ться, съёжиться 2) *в сочет.:* buồn xo пону́рый, удручённый, пода́вленный; đói xo наголода́ться, настрада́ться от го́лода; изголода́вшийся; ốm xo заму́ченный боле́знью; im xo удручённо (пода́вленно) молча́ть

**xo ro** съёжившись, скрю́чившись; ngồi (nằm) xo ro сиде́ть (лежа́ть) съёжившись

**xó** у́гол *(часть помещения)*; xó bếp у́гол ку́хни; ngồi im ở xó nhà мо́лча сиде́ть в углу́; xó vườn уголо́к са́да ◊ bỏ xó положи́ть в до́лгий я́щик; хе́р xó под спу́дом держа́ть *что-л.*; положи́ть *что-л.* под спуд; ở xó nhà quê жить в [се́льской] глуши́

**xó xỉnh** у́гол, закоу́лок; muỗi từ các xó xỉnh bay ra отовсю́ду налете́ли комары́

**xỏ** 1) просо́вывать, вдева́ть; xỏ chìa vào ổ khóa cửa всу́нуть (вста́вить) ключ в замо́чную сква́жину; xỏ kim вдеть и́тку [в и́голку]; xỏ chân vào bàn đạp вдеть но́гу в стре́мя; xỏ quang gánh повесить корзи́ны на коромы́сло; xỏ chân vào ống quần надеть брю́ки; xỏ giày надеть ту́фли 2) Δ прока́лывать, проде́лывать ды́рочку; xỏ mũi trâu сде́лать ды́рочку в ноздре́ бу́йвола *(для привязи)*; xỏ lỗ tai проколо́ть мо́чки уше́й *(для серёг)* ◊ xỏ chân lỗ mũi держа́ть *кого-л.* в узде́ (под башмако́м) 3) уколо́ть, съязви́ть, подковырну́ть; nói xỏ говори́ть ко́лкости, язви́ть; chơi xỏ nhau подковы́ривать друг дру́га; xỏ ai một vố подкузьми́ть кого́-л., подложи́ть свинью́ кому́-л.

**xỏ lá** плутовско́й, хитрова́тый *(тж.* xỏ lá ba que); đồ xỏ lá плут, пройдо́ха; cái giọng xỏ lá хитрова́тые но́тки *(в голосе)*

**xỏ mũi** *разг.* подчини́ть себе́ *кого-л.*; bị ai xỏ mũi быть на поводу́ у кого́-л.

**xỏ ngọt** *разг.* поддёть, уязви́ть *кого-л.*

**xỏ xiên** язви́ть; язви́тельный; lối nói xỏ xiên язви́тельная усме́шка

**xọ** *разг.* переска́кивать *(с одного на другое — в разговоре)*; đang chuyện nọ lại xọ sang chuyện kia переска́кивать с одно́й те́мы на другу́ю

**xoa** 1) тере́ть, потира́ть, растира́ть; xoa tay đắc ý удовлетворённо потира́ть ру́ки; xoa chỗ đau растира́ть больно́е ме́сто 2) втира́ть, натира́ть; намазывать, смазывать; xoa dầu втира́ть мазь; xoa kem vào tay намаза́ть (смаза́ть) ру́ки кре́мом; xoa phấn напу́дрить

**xoa bóp** масси́ровать, де́лать масса́ж; người xoa bóp массажи́ст

**xoa dịu** успока́ивать; смягча́ть, сгла́живать; xoa dịu dư luận успоко́ить обще́ственное мне́ние; xoa dịu nỗi đau buồn смягчи́ть го́ре, уме́рить душе́вную боль; xoa dịu tình hình смягчи́ть ситуа́цию, сгла́дить о́стрые углы́

**xòa** па́дать, ниспада́ть, свиса́ть; tóc xòa xuống trán во́лосы па́дают на лоб

**xóa** 1) стира́ть; xóa bảng стере́ть с доски́; xóa vết chân стере́ть следы́ ног 2) вычёркивать, зачёркивать; xóa tên trong danh sách вы́черкнуть *чьё-л.* и́мя из спи́ска; xóa một dòng вы́черкнуть (вы́бросить) одну́ строку́ 3) ликвиди́ровать, устраня́ть; xóa nợ ликвиди́ровать долг; xóa nạn mù chữ ликвиди́ровать негра́мотность

**xóa bỏ** 1) отменя́ть; ликвиди́ровать; xóa bỏ một đạo luật отмени́ть зако́н; xóa bỏ những tàn tích phong kiến ликвиди́ровать пережи́тки феодали́зма 2) вы́черкивать, зачёркивать; xóa bỏ một câu вы́черкнуть (вы́бросить) одну́ фра́зу

**xóa nhòa** стира́ть(ся), изгла́живать; xóa nhòa ranh giới giữa... стере́ть грани́цы ме́жду...; ấn tượng đó không thể xóa nhòa trong trí óc э́то впечатле́ние не изгла́дится из па́мяти; xóa nhòa vết tích замести́ следы́, хорони́ть концы́

**xõa** 1) распуска́ть; расправля́ть; xõa tóc распусти́ть во́лосы; chim xõa cánh пти́ца распра́вила кры́лья 2) па́дать, ниспада́ть, рассыпа́ться; tóc xõa ngang vai во́лосы ниспада́ют на пле́чи (рассы́пались по плеча́м)

**xoác** *диал.* обхвати́ть; gốc cây hai

ngừời xoắc dе́рево в два обхва́та; một xoắc rơm oxáпка соло́мы

**xoạc** I раздвига́ть, расставля́ть; xoạc chân раздви́нуть (расста́вить) но́ги ◊ chạy xoạc cẳng бежа́ть со всех ног

**xoạc** II рва́ться, разрыва́ться

**Xoa-di-len** сва́зилендский

**xoài** I *бот.* ма́нго *(тж.* cây xoài); quả xoài плод ма́нго

**xoài** II вы́тянуться, растяну́ться, раски́нуться, распростере́ться; nằm xoài ra giường растяну́ться на крова́ти; ngã xoài растяну́ться [во весь рост], упа́сть всем те́лом (плашмя́)

**xoải** I широко́ расставля́ть (раздвига́ть); расправля́ть; xoải chân широко́ расста́вить но́ги; xoải chân bước từng bước dài шага́ть разма́шистым ша́гом; xoải cánh bay распра́вить кры́лья в полёте

**xoải** II пока́тый, отло́гий *(тж.* xoai xoải); con đường xoải пока́тая доро́га

**xoan** I *бот.* ме́лия *(тж.* cây xoan)

**xoan** II Δ весе́нний; ю́ный, молодо́й; tuổi đang xoan в ю́ном во́зрасте

**xoàn** *диал.* бриллиа́нт; бриллиа́нтовый; chuỗi hột xoàn колье́ с бриллиа́нтами

**xoang** *анат.* на́зуха; xoang trán ло́бная на́зуха

**xoàng** *разг.* посре́дственный, не ахти́ како́й, та́к себе; обы́чный, обыкнове́нный; học vào loại xoàng учи́ться посре́дственно (та́к себе); vở kịch rất xoàng пье́са та́к себе; bữa cơm xoàng не ахти́ кака́я (обы́чная) еда́

**xoàng xĩnh** *разг.* просто́й, обы́чный, обыкнове́нный; та́к себе; ăn mặc xoàng xĩnh быть оде́тым (одева́ться) та́к себе

**xoảng** зва́кнуть; chậu thau rơi đánh xoảng một cái зва́кнул упа́вший ме́дный таз

**xoạng раздвига́ть, расставля́ть;** hai chân xoạng ra [широко́] расста́вить но́ги

**xoành xoạch** *разг.* ве́чно, постоя́нно, то и де́ло; thay đổi chỗ ở xoành xoạch то и де́ло меня́ть ме́сто жи́тельства (местожи́тельство); máy hỏng xoành xoạch маши́на ве́чно лома́ется; chương trình đổi xoành xoạch програ́мма постоя́нно меня́ется

**xoạt** трещА́ть *(о рвущейся ткани и т.п.);* с тре́ском

**xoay** 1) верте́ть(ся), враща́ть(ся) повора́чивать(ся); Trái đất xoay quanh Mặt trời Земля́ враща́ется вокру́г Со́лнца; xoay mạnh cái ốc с си́лой повернуть винт; nhảy xoay người *спорт.* прыжо́к [в во́ду] с враще́нием те́ла ◊ xoay trời chuyển đất потрясти́ (си́льно взволнова́ть) мир; xoay như chong chóng а) верте́ться как бе́лка в колесе́; б) быть изме́нчивым *(о человеке)* 2) меня́ть, измени́ть; xoay đủ mọi nghề поменя́ть (перепро́бовать) мно́го профе́ссий; gió đã xoay chiều ве́тер измени́л направле́ние; xoay ngược tình thế в ко́рне измени́ть ситуа́цию 3) *разг.* перейти́ к..., нача́ть *(действовать по-иному);* dù dỗ không được, xoay ra dọa dẫm не доста́игнув своего́ уговора́ми, перейти́ к угро́зам 4) *разг.* добыва́ть, достава́ть [себе́]; xoay tiền добы́ть де́нег; xoay vé đi xem kịch доста́ть биле́ты на спекта́кль

**xoay chuyển** 1) меня́ть, измени́ть; xoay chuyển được tình thế измени́ть ситуа́цию 2) *перен.* поверну́ться, обверну́ться *(о деле и т.п.)*

**xoay quanh** *разг.* верте́ться о́коло (вокру́г) *(о разговоре, споре);* tranh luận xoay quanh vấn đề... вести́ спо́ры вокру́г вопро́са о...

**xoay trần** *разг.* 1) разоблачи́ться, снять (ски́нуть) с себя́ оде́жду *(перед тяжёлой физической работой)* 2) *перен.* поте́ть, корпе́ть *над чем-л.;* xoay trần trong hai ngày mà vẫn không viết xong bài báo два дня прокорпе́ть над статьёй, но так и не зако́нчить её

**xoay trở** *разг.* 1) повора́чиваться, бы́стро де́йствовать, хорошо́ маневри́ровать 2) изворА́чиваться; выкру́чиваться, вы́путываться *(из затруднительного положения);* có tài xoay trở обладА́ть спосо́бностью (уме́ть) изворА́чиваться; lúng túng không biết xoay trở ra sao оказа́ться в расте́рянности и не знать, как вы́вернуться (что предприня́ть)

**xoay vần** меня́ться, меня́ться *(в определённом порядке);* trời đất xoay vần, cuộc đời thay đổi всё течёт, всё меня́ется; thời thế xoay vần времена́ меня́ются

**xoay xỏa** *см.* xoay xở

**xoay xở** *разг.* верте́ться, крути́ться; изворА́чиваться, ловчи́ть; xoay xở kiếm sống верте́ться, что́бы зарабо́тать на жизнь; giỏi (khéo) xoay xở уме́ть верте́ться; быть изворо́тливым; hết đường xoay xở нет никако́го спо́соба вы́вернуться (вы́йти из положе́ния)

**xoáy** I 1) ввинчивать(ся), завинчивать; закру́чивать; mũi khoan xoáy vào lòng đất бур вхо́дит (вгрыза́ется) в зе́млю; xoáy cái đinh ốc ввинти́ть (отвинти́ть) винт; xoáy nắp lọ закрути́ть кры́шку ба́нки; xoáy mở nắp bút ra открути́ть (снять) колпачо́к [авто]ру́чки 2) ви́хриться; бурли́ть; bụi xoáy trên đường на доро́ге вихри́тся пыль; [dòng] nước xoáy водоворо́т 3) *сокр.* водоворо́т *(тж.* xoáy nước); thuyền rơi vào chỗ xoáy ло́дка попа́ла в водоворо́т 4) Δ сосредото́чиваться, концентри́роваться *на чём-л.;* thảo luận xoáy vào vấn đề chính вести́ дискУссию, сосредото́чившись на основно́й пробле́ме

**xoáy** II *прост.* стащи́ть, сти́брить; xoáy tiền стащи́ть де́ньги

**xoáy** III *(тж.* xoáy tóc); *см.* khoáy

**xoáy ốc** винтообра́зный, спира́льный *(тж.* xoáy trôn ốc); thang gác xoáy trôn ốc винтова́я ле́стница; đường xoáy ốc спира́ль *(линия)*

**xoắn** кудря́вый, курча́вый; tóc xoắn кудря́вые (курча́вые, вью́щиеся) во́лосы

**xoắn** 1) закру́чивать; сплета́ть; xoắn dây thép закру́чивать про́волоку; xoắn dây thừng lại với nhau сплести́ верёвки [вме́сте]; dây leo mọc xoắn vào nhau сте́бли лиа́ны переплели́сь; xoắn ruột за́ворот кишо́к 2) приставА́ть, ли́пнуть, льнуть; con xoắn lấy mẹ ребёнок пристаёт (льнёт) к ма́тери; luôn luôn xoắn lấy nhau всегда́ быть вме́сте, быть неразлу́чными; xoắn lấy hỏi chuyện приставА́ть с расспро́сами

**xoắn khuẩn** *биол.* спирохе́та; xoắn khuẩn giang mai бле́дная спирохе́та

**xoắn ốc** винтообра́зный, спира́льный; đường xoắn ốc а) винтова́я наре́зка; б) спира́ль *(линия);* cái lò xo xoắn ốc спира́льная пружи́на, спира́ль

**xoắn trùng** *см.* xoắn khuẩn

**xoắn xít** *см.* xoắn xuýt

**xoắn xuýt** приставА́ть, ли́пнуть, льнуть, привя́зываться; быть неотвя́зным; xoắn xuýt hỏi chuyện приставА́ть с расспро́сами; anh ta cứ xoắn xuýt lấy chị ấy! он так и ли́пнет (льнёт) к ней!; xoắn xuýt lấy nhau привяза́ться друг к дру́гу; быть неразлу́чными; bao nhiêu ý nghĩ cứ xoắn xuýt trong đầu tôi! ско́лько ра́зных мы́слей неотвя́зно пресле́дуют меня́

**xoắn** Δ *разг.* 1) по́лностью, до́чиста, подчи́стую *(тж.* xoắn cả tội); hết xoắn по́лностью ко́нчиться; xoắn cả tiền по́лностью истра́тить [все] де́ньги 2) ни бо́льше ни ме́ньше, как раз сто́лько [ско́лько ну́жно]; в ме́ру, как раз, в са́мый раз; số tiền vừa xoắn để trả nợ де́нег как раз сто́лько (ро́вно сто́лько), что́бы уплати́ть долг; áo tôi mặc vừa

# хóс

хоắn, không dài không ngắn плáтье мне как раз (в сáмый раз)

хóс I 1) трясти́, встря́хивать; хóс mạnh chai nước để rửa chai мыть буты́лку, си́льно встря́хивая её; хóс thẻ встря́хивать тру́бочку с гада́тельными табли́чками 2) трясти́ *(о машине)*; ô-tô хóс máy móc трясёт; đường хóс trя́ская (уха́бистая) доро́га; bộ phận giảm хóс амортиза́тор *(в автомобиле, мотоцикле)* 3) *диал., см.* хốc II 3); хóс lại cổ áo попра́вить воротни́к руба́шки 4) *разг.* е́дкий, злой *(о табаке)*; thuốc lào này hút хóс э́то злой таба́к

хóс II 1) подцепля́ть *(заострённым предметом)*; đòn хóс пáлка с заострёнными концáми *(для переноса тяжестей)* 2) нанизывать, наса́живать; ни́зка, свя́зка; хóс cua ни́зка (свя́зка) кра́бов; хóс cá nướng свя́зка копчёной ры́бы 3) вонза́ть(ся), впива́ться; хóс phải chông напоро́ться на о́стрый ко́лышек

хóc хách звене́ть, позвя́кивать; mấy đồng tiền хóс хách trong túi не́сколько моне́т позвя́кивают в карма́не

хọc 1) втыка́ть, вонза́ть; хọc mạnh lưỡi dao си́льным уда́ром вонзи́ть нож 2) *диал., см.* хộc 1); хọc thẳng vào nhà ворва́ться в дом

хое зака́тывать, ска́тывать; скру́чивать; хое quần lên quá đầu gối заката́ть бры́ки вы́ше коле́н; хое ngòi pháo скрути́ть фити́ль петáрды

хòe I 1) раскрыва́ть, раздвига́ть; расправля́ть; распуска́ть; хòe quạt раскры́ть ве́ер; хòe ô раскры́ть зо́нтик; хòe cánh распра́вить кры́лья; хòe đuôi распусти́ть хвост; хòe bàn tay растопы́рить па́льцы; hoa nở хòe цветы́ раскры́лись 2) чи́ркать, зажига́ть; хòe diêm châm thuốc hút чи́ркнуть спи́чкой (зажéчь спи́чку) и закури́ть

хòe II сóэ *(национальный танец народности тхай)*

хоеn хоét болта́ть [без у́молку], трещáть, тарато́рить; nói хоеn хоét suốt ngày без у́молку болта́ть весь день; хоеn хоét cái miệng болтли́вый, тарато́рка

хоèn хоẹt скрежета́ть, скрипе́ть; máy cưa cắt gỗ хоèn хоẹt автопила́ со скре́жетом (с ви́згом) пи́лит де́рево

хоét ло́вко, бы́стро, стреми́тельно; момента́льно, в мгнове́ние о́ка; giật хоét lấy ло́вко (бы́стро) вы́хватить *что-л.*; làm một хоét xong ngay сде́лать *что-л.* во мгнове́ние о́ка

хоẹt 1) *звукоподр. свисту пули и т.п. (тж.* хоèn хоẹt); tiếng đạn rít хоẹt ngang tai пу́ля просвисте́ла у са́мого у́ха 2) момента́льно, мгнове́нно, в мгнове́ние о́ка *(тж.* хоẹt một cái); làm хоẹt một cái là xong оди́н миг — и всё́ [бу́дет] гото́во; chạy хоẹt một cái đã đến nơi ми́гом добежа́ть до ме́ста

хоi 1) прочища́ть *(продолговатым предметом; тж.* хоi thông); хоi cống проче́стить водосто́к (жёлоб); хоi thông ống điếu проче́стить [кури́тельную] тру́бку 2) пробива́ть, прока́лывать, продыря́вливать *(тж.* хоi thủng) 3) де́лать насе́чку *(на дереве — лобзиком и т.п.)* 4) пробива́ть, прокла́дывать *(тоннель, дорогу)*; хоi đường trong rừng проложи́ть доро́гу в лесно́й ча́ще

хоi bói *диал., см.* soi mói

хоi mói *см.* soi mói

хоi хói 1) беспреста́нно, беспрерывно, без конца́; nói хоi хói bên tai беспреры́вно говори́ть (тарато́рить) над са́мым у́хом 2) при́стально, неотры́вно; mắt nhìn хоi хói при́стально (неотры́вно) смотре́ть *(на кого-л., что-л.)*

хói 1) подмыва́ть, размыва́ть, прорыва́ть; dòng nước xiết хói mạnh vào bờ đê мо́щным пото́ком размы́ло да́мбу 2) бить *(о свете)*; nắng хói vào mặt со́лнце бьёт в глаза́

хói lở подмы́ть, размы́ть

хói móc выи́скивать недоста́тки *у кого-л.*, придира́ться *к кому-л.*

хói mòn размыва́ть, разруша́ть; эро́зия

хом *диал.* протыка́ть, пронза́ть; ви́лы; трезу́бец; đi хом cá лови́ть ры́бу трезу́бцем; хом hầm прощу́пывать зе́млю (пол) в по́исках тайника́

хóm 1) ху́тор; dân хóm хуторя́нин 2) посёлок; хóm chài рыба́цкий посёлок; хóm lao động рабо́чий посёлок

хóm giềng сосе́дство; сосе́ди *(тж.* bà con хóm giềng); có хóm giềng giúp đỡ получи́ть по́мощь от (с по́мощью) сосе́дей; tình хóm giềng чу́вство ло́ктя

хóm làng *см.* làng хóm

хон *муз.* соль

хон хон *в сочет.:* nói хон хон cả ngày весь день лопота́ть *(о маленьком ребёнке)*; chạy хон хон theo mẹ бы́стро то́пать за ма́терью *(о маленьком ребёнке)*

хон хón *в сочет.:* nói хон хón беспреры́вно лопота́ть *(о детях)*

хонг 1) зако́нчить(ся), заверши́ть(ся); cơm nước đã xong обе́д зако́нчен; mọi việc xong cả все дела́ заверше́ны; giờ học xong, tôi sẽ đi xem phim уро́к зако́нчится, я пойду́ в кино́ 2) *показатель реализованного действия:* nó làm xong việc này rồi он уже́ сде́лал э́ту рабо́ту; khi nào tôi đọc xong bài báo này, tôi sẽ đi chơi когда́ я прочита́ю э́ту статью́, я пойду́ гуля́ть 3) Δ прили́чно, хорошо́; tiền không được, lùi cũng không xong и вперёд нельзя́, и наза́д невозмо́жно; phải nhờ đến anh ta mới xong без него́ никак не обойти́сь; thà không biết cho xong уж лу́чше бы ничего́ [э́того] не знать

хонг chuyện что́бы побыстре́е поко́нчить (разде́латься) *с чем-л.*; làm qua loa cho xong chuyện сде́лать ко́е-как, что́бы побыстре́е разде́латься *с чем-л.*

хонг đời всё ко́нчено, всё пропа́ло

хонг nợ рассчита́ться с долга́ми

хонг xả *уст., диал.* [идти́] хорошо́, как по ма́слу; công việc xong xả де́ло идёт хорошо́

хонг xuôi благополу́чно заверши́ться (обойти́сь); mọi việc đã xong xuôi дела́ благополу́чно зако́нчены, всё в поря́дке

хỗng 1) *в сочет.:* đứng хỗng lưng стоя́ть как истука́н; хỗng lưng лени́вый; đồ хỗng lưng! лентя́й! 2) ре́зко, гру́бо; đáp хỗng ре́зко отве́тить *кому-л.*; nói хỗng гру́бо говори́ть *с кем-л.*; gọi хỗng гру́бо окли́кнуть *кого-л.*

хоong кастрю́ля

хóр Δ пусто́й, незапо́лненный; đói хóр bụng живо́т от го́лода подвело́

хóр хọр *см.* хọр

хọр 1) исхуда́ть, вы́сохнуть; người хọр hẳn đi sau trận ốm си́льно исхуда́ть по́сле боле́зни; mặt хọр исхуда́вшее (си́льно осу́нувшееся) лицо́; gầy хọр то́щий, отощáлый 2) опáсть, спасть; спусти́ть; chỗ sưng хọр lại о́пухоль опáла; quả bóng хọр мяч спусти́л 3) *в сочет.:* nhẹ хọр о́чень лёгкий

хốt 1) жечь, обжига́ть *(о мази и т.п.)* 2) *разг.* жале́ть *что-л.*; дрожа́ть *над чем-л.*; хốt хỗng tiếc của дрожа́ть над иму́ществом 3) *уст.* переживáть, трево́житься *за кого-л.*; сочу́вствовать *кому-л.*; испы́тывать боль *за кого-л.*; хốt người đi xa переживáть (трево́житься) за уе́хавшего

хốt ruột 1) ощуща́ть жже́ние (неудо́бство) в желу́дке; ăn khan хốt ruột тáм пита́ешься всухомя́тку — и чу́вствуешь неудо́бство в желу́дке 2) жале́ть (сокруша́ться) *о чём-л.*; tiêu pha nhiều, хốt cả ruột жале́ть о больши́х расхо́дах 3) страда́ть душо́й, си́льно переживáть; nhìn con ốm, хốt ruột quá при ви́де больно́го ребёнка се́рдце разрыва́ется на ча́сти

хốt thương *см.* thương хốt

xót xa испы́тывать о́страю жа́лость, сострада́ть; thấy xót xa trong lòng се́рдце дро́гнуло от жа́лости; xót xa khi nghe tin buồn се́рдце защеми́ло от печа́льной ве́сти

xô I 1) толка́ть, пиха́ть; xô cửa bước vào nhà толкну́ть дверь и войти́ в дом 2) устремля́ться, броса́ться; mọi người xô ra đường все бро́сились (вы́сыпали) на у́лицу; xô lên tấn công бро́ситься в ата́ку; xô lại hỏi chuyện обру́шиться с вопро́сами 3) сбива́ться [на́бок]; сдвига́ться [в сто́рону]; bông trong gối bị xô vát в поду́шке сби́лась [на́бок]

xô II *разг.* подря́д, без разбо́ра; bán xô, không cho chọn продава́ть това́р, не дава́я выбира́ть

xô III ведро́

xô bồ что попа́ло, без разбо́ра; как попа́ло, вперемёшку; ăn nói xô bồ говори́ть что попа́ло; ăn uống xô bồ пита́ться чем попа́ло; hàng tốt, hàng xấu đều đổ xô bồ vào kho и плохи́е и хоро́шие това́ры сва́лены на скла́де как попа́ло (вперемёшку); làm ăn xô bồ рабо́тать как попа́ло

xô-đa со́да; со́довый

xô đẩy 1) толка́ть, пиха́ть; xô đẩy nhau chạy бежа́ть, раста́лкивая друг дру́га 2) толка́ть, подта́лкивать, побужда́ть; xô đẩy vào con đường nguy hiểm толкну́ть *кого-л.* на опа́сный путь; bị xô đẩy đến chỗ bế tắc быть загна́нным в тупи́к

xô-nát *муз.* соната́ *(тж.* bản xô-nát)

xô-viết 1) сове́т *(как орган власти);* Xô-viết tối cao Верхо́вный Сове́т; xô-viết địa phương ме́стный сове́т 2) сове́тский; văn học xô-viết сове́тская литерату́ра

xô xát вздо́рить, гры́зться, ссо́риться, конфликтова́ть; xô xát với hàng xóm вздо́рить с сосе́дями; xô xát với nhau ссо́риться друг с дру́гом; vụ xô xát làm nhiều người bị chấn thương в потасо́вке мно́гие получи́ли тра́вмы

xô бро́ситься, ки́нуться; chó xô đến tận chân nó соба́ка бро́силась ему́ под ноги

xổ 1) распусти́ть; развернуть, разложи́ть; xổ tóc ra распусти́ть во́лосы (ко́сы); xổ chăn ra развернуть (разложи́ть) одея́ло 2) *в сочет.:* xổ giun гнать глисто́в; thuốc xổ слаби́тельное сре́дство; xổ một băng đạn дать о́чередь *(из автомата и т.п.);* xổ một tràng tiếng Tây вы́палить фра́зу по-францу́зски 3) Δ [о́чень] бы́стро, стреми́тельно, рывко́м; nhảy xổ ra cửa бро́ситься к две́ри; chạy xổ ra đường вы́бежать (вы́скочить) на доро́гу

xổ số лотере́я; лотере́йный; đợt xổ số [очередно́й] тира́ж лотере́и; vé xổ số лотере́йный биле́т

xốc I *разг.* скопле́ние, мно́жество; bắt được một xốc kẻ cắp схвати́ть це́лую гру́ппу воро́в; kể một xốc chuyện рассказа́ть мно́жество исто́рий

xốc II 1) *разг.* ры́ться, перебира́ть *(в поисках чего-л.);* поднима́ть, ворошить; xốc quần áo trong va-li перерыть оде́жду в чемода́не; gió xốc bụi mù mịt ве́тер по́днял ту́чи пы́ли 2) вскину́ть; xốc bó củi lên vai вскину́ть охапку хво́роста на плечи; xốc nách lôi đi бы́стро взять *кого-л.* по́д руку и увести́ 3) поправля́ть, расправля́ть, приводи́ть в поря́док; xốc cổ áo поправить (расправить) воротни́к руба́шки; xốc lại quần áo cho chỉnh те́ поправить на себе́ оде́жду, опра́виться

xốc III 1) броса́ться, кида́ться, устремля́ться; xốc lên giết giặc бро́ситься на врага́ 2) ты́каться *(рылом — о свинье);* ăn xốc есть, ни́зко склони́вшись [над таре́лкой] 3) *диал.* втыка́ть, вонза́ть; xốc lưỡi lê vào ngực воткну́ть (вонзи́ть) штык в грудь

xốc nổi легкомы́сленный; опроме́тчивый; легкомы́сленно; опроме́тчиво; người xốc nổi легкомы́сленный челове́к; hành động xốc nổi легкомы́сленный (опроме́тчивый) посту́пок

xốc vác спосо́бный, расторо́пный; con người xốc vác спосо́бный (расторо́пный) челове́к

xốc xếch небре́жно, нерашливо, неопря́тно *(о манере одеваться; тж.* xốc xa xốc xếch)

xộc 1) бро́ситься, ри́нуться; xộc vào nhà бро́ситься в дом; chạy xộc vào lớp вбежа́ть (ворва́ться) в класс 2) пахну́ть, обда́ть; khói xộc vào mũi в нос пахну́ло ды́мом; mùi cá tanh xộc lên пахну́ло ре́зким за́пахом ры́бы

xộc xệch *(тж.* xộc xà xộc xệch) 1) сла́бо, некре́пко; gói hàng buộc xộc xệch сверто́к плохо (сла́бо) завя́зан 2) *см.* xốc xếch 3) расша́танный, разбо́лтанный; bàn ghế xộc xệch hết cả bàn ghế расша́тана 4) *разг.* разла́женный, расстро́енный; tổ chức xộc xệch никуда́ не го́дная (отврати́тельная) организа́ция

xôi клейкий рис, приготовленный на пару́; thổi xôi приготовить клейкий рис ◊ xôi hỏng bỏng không остаться у разби́того коры́та; ăn xôi ở thì жить сегодняшним днём

xôm *диал.* 1) *в сочет.:* điện xôm франтовско́й, щегольско́й 2) оживлённо, жи́во; kể chuyện rất xôm о́чень оживлённо расска́зывать

xôm trò ве́село, в припо́днятом настрое́нии; ăn cái Tết cho xôm trò ве́село встреча́ть Но́вый год

xồm густо́й, пы́шный *(о бороде, усах);* лохма́тый, мохна́тый; râu xồm густа́я (пы́шная) борода́; chó xồm лохма́тый пёс

xồm xoàm *см.* xồm

xồn xao 1) оживлённо, шу́мно; cười nói xồn xao оживлённо разгова́ривать и смея́ться 2) будора́житься; беспоко́иться; ý kiến ấy làm cả hội nghị xồn xao э́то выступле́ние взбудора́жило всех уча́стников конфере́нции; dư luận xồn xao общественность взбудора́жена (волну́ется) 3) трепета́ть, быть охва́ченным *(внутренней дрожью, волнением и т.п.);* lòng xồn xao một niềm vui khó tả душа́ напо́лнена (охва́чена) неопису́емой ра́достью

xồn xồn *см.* sồn sồn I

xốn *диал.* ре́зкая (ко́лющая) боль; mắt xốn lắm испы́тывать ре́зкую боль в глаза́х

xốn xang быть взволно́ванным, испы́тывать волне́ние; находи́ться в состоя́нии возбужде́ния, быть взбудора́женным; xốn xang đứng ngồi không yên от волне́ния не находи́ть себе́ ме́ста; lòng vui xốn xang быть в состоя́нии ра́достного возбужде́ния; xốn xang lúc sắp chia tay испы́тывать волне́ние пе́ред расста́ванием (разлу́кой)

xộn rộn взбудора́женный; встрево́женный, взволно́ванный; lòng xộn rộn bao ý nghĩ быть обурева́емым мно́жеством мы́слей

# XỘN

**xộn xạo** беспоря́дочно, как попа́ло; đồ đạc để xộn xạo ве́щи бро́шены как попа́ло

**xông I** ри́нуться, бро́ситься; xông lên diệt thù бро́ситься на врага́; xông trận ри́нуться (бро́ситься) в бой; xông vào đám cháy cứu người bị nạn бро́ситься в ого́нь, что́бы спасти́ пострада́вших; xông vào đánh nhau набро́ситься друг на дру́га

**xông II** 1) па́хнуть, нести́, разноси́ться; mùi hôi xông khắp sân по всему́ двору́ разно́сится злово́ние; khói xông đỏ cả mắt дым разъе́л глаза́ 2) оку́ривать, выку́ривать; xông muỗi выку́ривать [ды́мом] комаро́в 3) де́лать ингаля́цию; ингаля́ция; máy xông ингаля́тор (*тж.* bình xông)

**xông III** точи́ть *(о термитах)*; tủ bị mối xông шкаф исто́чен терми́тами

**xông đất** пе́рвым прийти́ в го́сти *(в день Нового года по лунному календарю)*

**xông nhà** *см.* xông đất

**xông pha** вести́ себя́ му́жественно (сме́ло) *(перед лицом опасности и т.п.)*, сме́ло (отва́жно) идти́ навстре́чу *чему-л.*; xông pha lửa đạn сме́ло броса́ться в са́мое пе́кло *(на поле боя)*; xông pha mưa gió не боя́ться непого́ды, броса́ть вы́зов непого́де

**xông xáo** де́йствовать сме́ло (реши́тельно); сме́лый, реши́тельный; một phóng viên nhiếp ảnh xông xáo khắp chiến trường фотокорреспонде́нт, сме́ло де́йствующий на боевы́х пози́циях; một cầu thủ xông xáo tấn công игро́к, уме́ющий сме́ло напада́ть; tác phong xông xáo сме́лый (реши́тельный) стиль *(в работе)*, сме́лая хва́тка; thiếu xông xáo trong công tác отсу́тствие сме́лой хва́тки в рабо́те

**xộc xộc** [о́чень] бы́стро, стреми́тельно; xộc xộc vào chẳng hỏi ai бы́стро войти́, ни у кого́ не спроси́в разреше́ния; chạy xộc đến бы́стро прибежа́ть *к кому-л.*

**xống** *уст.* ю́бка; xống lụa шёлковая ю́бка

**xống áo** же́нская оде́жда

**xồng** *см.* sồng

**xồng xềnh** *см.* sồng sềnh

**xốp I** 1) мя́гкий, ры́хлый; по́ристый; gỗ xốp мя́гкая (по́ристая) древеси́на; đất xốp ры́хлая (по́ристая) земля́ 2) сухо́й, несо́чный; quả chanh xốp несо́чный лимо́н

**xốp II** пенопла́ст; пенопла́стовый

**xốp xộp** *см.* xốp I

**xộp** *разг.* 1) франтова́тый, франтовско́й, щегольско́й; ăn mặc xộp одева́ться франтова́то 2) бога́тый, де́нежный, состоя́тельный; khách hàng xộp бога́тый (де́нежный) клие́нт

**xốt** со́ус; подли́вка; xốt cà chua то́матный со́ус

**xốt vang** говя́дина в ви́нном со́усе; phở xốt vang лапша́ с говя́диной, приго́товленной в ви́нном со́усе

**xơ** 1) волокно́; волокни́стый; xơ mướp а) волокно́ люфы́; б) моча́лка; thừng bện bằng xơ dừa верёвка из ко́косового волокна́ 2) обтрёпанный, истрёпанный; quần sờn xơ ra обтрёпанные брю́ки; mũ đã xơ vành у шля́пы обтрепа́лись поля́ 3) исхуда́вший; осу́нувшийся; mặt xơ ra vì đói лицо́ осу́нулось от недоеда́ния 4) *мед.* цирро́з *(тж.* xơ chai); xơ gan цирро́з пе́чени

**xơ-cua** *разг.* запасно́й; lốp xơ-cua запасно́е колесо́

**xơ cứng** *мед.* склеро́з; xơ cứng động mạch chủ склеро́з а́орты

**xơ múi** *разг.* вы́года, прок; chẳng xơ múi gì cả нет никако́й (не мале́йшей) вы́годы

**xơ rơ** *диал.* лишённый листвы́ (расти́тельности), го́лый; cây cối xơ rơ го́лые дере́вья; cánh đồng trắng xơ rơ го́лые поля́

**xơ xác** 1) с облете́вшей листво́й, го́лый; жа́лкий; cây cối xơ xác sau trận bão изуро́дованные тайфу́ном дере́вья 2) опустоше́нный; запу́щенный; nhà cửa xơ xác опустоше́нное жили́ще 3) бе́дный, ни́щий; го́лый *(тж.* nghèo xơ nghèo xác); gia đình xơ xác бе́дная (ни́щая) семья́

**xờ xạc** 1) изму́ченный, изнурённый; истощённый; xờ xạc như vừa mới ốm dậy истощённый как по́сле боле́зни 2) *см.* xơ xác 1), 2); cây cối xờ xạc го́лые дере́вья; vườn cây xờ xạc không người chăm sóc запу́щенный сад

**xớ rớ** *диал., разг.* болта́ться, околачиваться; đi xớ rớ trước cửa hàng околачиваться во́зле магази́на

**xớ xẩn** почти́ (приме́рно) тако́й (тот) же; giá hàng xớ xẩn như cũ це́ны на това́ры почти́ те же, что и ра́ньше

**xở** *диал.* распу́тать; xở chỉ rối распу́тать ни́тки ◊ xở [món] nợ разде́латься с долга́ми

**xơi** 1) *высок.* отве́дать, отку́шать; mời anh xơi cơm (xơi rượu) прошу́ вас отку́шать ри́са (отве́дать вина́); mời vào nhà xơi nước пригласи́ть к себе́ на ча́шку ча́я 2) *разг.* уничто́жить, уложи́ть *(в боевых действиях)*; xơi gọn cả tiểu đoàn địch по́лностью уничто́жить вра́жеский батальо́н 3) *прост.* испыта́ть [на свое́й шку́ре]; xơi đòn перенести́ побои́

**xơi xơi** *в сочет.:* mắng xơi xơi осыпа́ть *кого-л.* бра́нью

**xới I** 1) разрыхля́ть, рыхли́ть; xới đất разрыхля́ть (рыхли́ть) зе́млю 2) переворачивать, переме́шивать, ворошить; giấy tờ bị xới tung lên все бума́ги перевёрнуты вверх дном 3) *перен.* копну́ть, подня́ть; cuộc họp xới lên mấy vấn đề на собра́нии бы́ло по́днято не́сколько вопро́сов 4) перекла́дывать рис *(палочками)*; xới cơm ra bát переложи́ть рис [из котелка́] в ча́шку (в пиалу́)

**xới II** Д ро́дина, родны́е места́; phải bỏ xới ra đi быть вы́нужденным поки́нуть родны́е места́

**xới xáo** разрыхля́ть (рыхли́ть) зе́млю *(перед посадкой растений)*

**xới** рыхли́ть, разрыхля́ть; xới đất рыхли́ть зе́млю

**xởi lởi** 1) откры́тый; общи́тельный; vẻ mặt xởi lởi откры́тое лицо́; con người xởi lởi откры́тый (общи́тельный) челове́к 2) просветле́ть, повесели́ть; nghe tin vui, nét mặt cứ xởi lởi dần lên от ра́достной вести [его́] лицо́ просветле́ло; việc làm ăn ngày càng xởi lởi дела́ с ка́ждым днём иду́т весели́ее

**xờm** косма́тый; то́с xờm косма́тая голова́

**xỡn** подре́зать, укороти́ть; xỡn cánh gà подре́зать кры́лья ку́рице

**xớp** шерша́вый; da xớp шерша́вая ко́жа

**xớt I** *диал.* чуть не заде́ть *что-л. (о летающем предмете)*; viên đạn xớt qua đầu пу́ля чуть не заде́ла (попа́ла в) го́лову

**xớt II** *разг.* схвати́ть *(на лету)*; diều hâu xớt gà con я́стреб схвати́л цыплёнка

**xớt III** срезать, ска́шивать; xớt lá срезать ли́стья; xớt cỏ скоси́ть траву́

**xớt xơ** *в сочет.:* ăn nói xớt xơ убаюкивать сла́дкими речами

**Xri Lan-ca** шриланки́йский

**xtơ-rép-tô-mi-xin** *фарм.* стрептоми́цин

**xu** 1) су *(монета достоинством в одну сотую донга)* 2) *перен.* грош, копе́йка ◊ không đáng một xu ни гроша́ не сто́ит, гроша́ ме́дного (ло́маного) не сто́ит; một xu dính túi cũng không có без гроша́ в карма́не

**xu-chiêng** бюстга́льтер

**xu hướng** тенде́нция; **xu hướng chính trị (tiến bộ)** полити́ческая (прогресси́вная) тенде́нция; **xu hướng về văn học** скло́нность к литерату́ре; **biểu lộ xu hướng** обнару́жить тенде́нцию *к чему-л.*

**xu nịnh** льстить, подхали́мничать, уго́дничать; зайскивать; льсти́вый, подхали́мский, уго́днический, зайскивающий; **giọng xu nịnh** зайскивающий го́лос; **thái độ xu nịnh** подхали́мский посту́пок

**xu phụ** уго́дничать, угожда́ть; **xu phụ người có quyền thế** уго́дничать пе́ред влия́тельными людьми́

**xu thế** тенде́нция; **xu thế hòa bình** ми́рная тенде́нция; **ngược lại xu thế của thời đại hiện nay** вопреки́ тенде́нциям совреме́нной эпо́хи (совреме́нности)

**xu thời** быть приспособле́нцем (конъюнкту́рщиком); приспособле́нческий, конъюнкту́рный; **kẻ xu thời** приспособле́нец, конъюнкту́рщик; **chính sách xu thời** поли́тика приспособле́нчества; приспособле́нчество

**xù I** взъеро́шенный, всклоко́ченный, лохма́тый; **tóc xù** взъеро́шенные во́лосы; **chó [lông] xù** лохма́тый пёс

**xù II** *в сочет.:* **béo xù** толсте́нный, здорове́нный, доро́дный; **một anh chàng béo xù** толсте́нный (доро́дный) дети́на; **to xù** огро́мный, грома́дный, большу́щий; **chiếc áo bông to xù** большу́щая ва́тная ку́ртка

**xù lông** топо́рщить пе́рья, хо́хлиться *(о птицах);* **вставать** (поднима́ться) ды́бом *(о волосах, шерсти);* **ощети́ниться; con gà mái xù lông** ку́рица нахо́хлилась; **con mèo xù lông** у ко́шки шерсть поднялась ды́бом

**xù xì** пупы́рчатый; шероховатый, шерша́вый; **da xù xì [như da cóc]** пупы́рчатая ко́жа [как у жа́бы]; **thanh gỗ xù xì** шероховатая доска́

**xù xù** огро́мный, грома́дный; **đống rơm xù xù** огро́мный стог соло́мы

**xù xụ** *см.* **xù xù**

**xú danh** *уст.* плоха́я (дурна́я) репута́ция

**xú khí** вонь, зловоние; **xú khí nồng nặc** тяжёлый за́пах, смрад

**xú uế** *уст.* вонючий, зловонный; **mùi xú uế** зловоние

**xũ I** *уст.* гроб; **thợ xũ** гробовщик

**xũ II** распуска́ть; опуска́ть; **xũ tóc** распусти́ть во́лосы *(о женщине);* **chim xũ cánh** пти́ца опусти́ла кры́лья

**xụ I)** опуска́ть; поника́ть; **chim xụ cánh** пти́ца опусти́ла кры́лья; **những tàu lá xụ xuống** листва́ поникла 2) поника́нуть, пону́риться; **buồn xụ mặt** пони́кший; **с пони́кшим (с пону́рым) ви́дом**

**xua** 1) помаха́ть, сде́лать жест (знак) руко́й; **xua tay phản đối** сде́лать протесту́ющий жест руко́й; **xua tay ra hiệu im lặng** же́стом приказа́ть замолча́ть 2) гнать, отгоня́ть, прогоня́ть; разгоня́ть; **xua muỗi** разгоня́ть (отма́хиваться от) комаро́в; **xua gà vào chuồng** загоня́ть (загна́ть) кур в куря́тник; **xua đi nỗi nhớ** разогна́ть тоску́; **xua nỗi sợ hãi** прогна́ть страх ◊ **xua tan bóng tối** рассе́ять тьму; **xua gà cho vợ ướt** от [общественных] дел и заня́ться семьёй *(о мужчине);* **xua như xua ruồi** отмахну́ться как от назо́йливой му́хи

**xua đuổi** гнать, прогоня́ть, отгоня́ть; **xua đuổi bọn lưu manh** прогна́ть хулига́нов; **xua đuổi những ý nghĩ tiêu cực** прогна́ть мра́чные мы́сли; **xua đuổi nỗi ghen tị** прогна́ть (переборо́ть) чу́вство ре́вности

**xuân** 1) весна́ *(тж.* **mùa xuân**); весе́нний; **mùa xuân trăm hoa đua nở** весно́й расцвета́ют цветы́; **hương xuân** весе́нний арома́т 2) *поэт.* год; го́ды; **đã mấy xuân qua** прошло́ не́сколько лет; **cô ta mới hai mươi xuân** ей то́лько два́дцать лет 3) мо́лодость, ю́ность; молодо́й, ю́ный; **tuổi xuân** пора́ ю́ности, ю́ный во́зраст; **trông còn xuân lắm** вы́глядеть о́чень ю́ной 4) *уст.* любо́вь, любо́вные чу́вства; **lòng xuân phơi phới** любо́вный тре́пет

**xuân đường** *уст., книжн.* ба́тюшка, роди́тель

**xuân huyên** *уст., книжн.* ба́тюшка и ма́тушка, роди́тели

**xuân nhật** *уст., поэт.* [пе́рвый] весе́нний день

**xuân phân** *астр.* весе́ннее равноде́нствие *(тж.* **tiết xuân phân**); **xuân điểm** то́чка весе́ннего равноде́нствия

**xuân phong** *уст., поэт.* 1) весе́нний ве́тер 2) ра́дость, весе́лье

**xuân sắc** *уст., поэт.* 1) весе́нний пейза́ж 2) ю́ный, прекра́сный

**xuân sơn** *уст., поэт.* 1) го́рная верши́на в весе́ннюю по́ру 2) бро́ви прекра́сной де́вушки

**xuân thu** 1) весна́ и о́сень 2) го́ды, во́зраст; **xuân thu phỏng độ bao nhiêu?** како́го во́зраста?, ско́лько лет?

**xuân tiết** *уст.* Но́вый год *(по лунному календарю)*

**xuân xanh** *поэт.* мо́лодость, ю́ность, молоды́е (ю́ные) го́ды; **cô ta mới mười tám xuân xanh** ей то́лько восемна́дцать лет

**xuẩn** *разг.* глу́пый, тупо́й; **con người xuẩn glupéц, тупи́ца; sao mà xuẩn thế!** до чего́ глуп!

**xuẩn động** де́йствовать глу́по (необду́манно)

**xuất** 1) выдава́ть; вкла́дывать; **xuất tiền mặt** вы́дать нали́чными; **xuất vốn** вкла́дывать капита́л; финанси́ровать *(какое-л. дело)* 2) *разг.* экспорти́ровать; э́кспортный; **hàng xuất** э́кспортные това́ры 3) *шахм.* де́лать ход, ходи́ть; **xuất tướng** де́лать ход королём 4) исходи́ть, идти́ *от чего-л.;* **lời nói xuất tự đáy lòng** слова́ идут от са́мого се́рдца 5) расстри́чься, верну́ться в мир *(о монахе);* **đi tu ít lâu rồi xuất** постри́чься в мона́хи и че́рез не́которое вре́мя верну́ться в мир

**xuất bản** издава́ть, выпуска́ть; изда́ние; изда́тельский; **xuất bản sách** изда́ть кни́гу; **xuất bản bổ sung** допо́лненное изда́ние; **xuất bản lần thứ hai** второ́е изда́ние; **ngành xuất bản** изда́тельское де́ло; **người xuất bản** изда́тель; **nhà xuất bản** изда́тельство; **cán bộ nhà xuất bản** изда́тельский рабо́тник

**xuất bản phẩm** печа́тные изда́ния, печа́тная проду́кция

**xuất biên** Δ э́кспортный; **hàng xuất biên** э́кспортные това́ры

**xuất binh** *уст., см.* **xuất quân**

**xuất cảng** *уст.* экспорти́ровать; э́кспортный; э́кспорт; **hàng xuất cảng** э́кспортные това́ры

**xuất cảnh** пересека́ть [госуда́рственную] грани́цу; **thị thực xuất cảnh** выездна́я ви́за

**xuất chinh** *уст.* отпра́виться воева́ть, вы́ступить в похо́д

**xuất chính** *уст.* приступа́ть к слу́жбе, войти́ в до́лжность *(о чиновнике)*

**xuất chúng** выдаю́щийся, незауря́дный; **anh hùng xuất chúng** выдаю́щийся геро́й; **tài năng xuất chúng** незауря́дный тала́нт

**xuất dương** *уст.* отпра́виться за грани́цу

**xuất đầu lộ diện** вы́йти на [откры́тую] аре́ну, вы́ступить откры́то

**xuất gia** уйти́ в монасты́рь, постри́чься в мона́хи

**xuất giá** *уст.* вы́йти за́муж ◊ **xuất giá tòng phu** вы́йдя за́муж, же́нщина должна́ повинова́ться му́жу

**xuất hành** 1) отправля́ться в путь, уезжа́ть и́з дому *(в день, считающийся благоприятным или неблагоприятным);* **chọn ngày xuất hành** вы́брать

день, благоприя́тный для отъе́зда 2) впервы́е отправля́ться в путь (уезжа́ть и́з дому) по́сле наступле́ния Но́вого го́да *(по лунному календарю — в день, считающийся благоприятным или неблагоприятным)*

**xuất hiện** возника́ть, появля́ться; một học thuyết mới xuất hiện возни́кло (появи́лось) но́вое уче́ние

**xuất huyết** *уст., мед.* кровоизлия́ние; кровотече́ние; xuất huyết ở não кровоизлия́ние в мозг; xuất huyết ở dạ dày желу́дочное кровотече́ние

**xuất khẩu** экспорти́ровать; э́кспортный; э́кспорт; xuất khẩu dầu mỏ экспорти́ровать нефть; hàng xuất khẩu э́кспортные това́ры; xuất khẩu tư bản *эк.* э́кспорт капита́ла

**xuất khẩu thành chương** *уст.* быть ма́стером экспро́мта (импровиза́ции), облада́ть блестя́щим импровизацио́нным да́ром *(о сочинении стихов, произнесении речей)*

**xuất khẩu thành thi** *уст.* быть ма́стером сочиня́ть стихи́ экспро́мтом

**xuất kích** идти́ в ата́ку

**xuất kỳ bất ý** неожи́данно, внеза́пно, врасплох; xuất kỳ bất ý nó rút súng ra bắn неожи́данно он вы́хватил револьве́р и откры́л стрельбу́

**xuất ngoại** *уст.* отправля́ться за грани́цу

**xuất ngũ** уйти́ из а́рмии, демобилизова́ться

**xuất nhập** 1) *сокр.* вывози́ть и ввози́ть; вы́воз и ввоз; xuất nhập khẩu э́кспорт и и́мпорт; hàng hóa xuất nhập khẩu това́ры э́кспорта и и́мпорта 2) расхо́д и прихо́д; tiền xuất nhập расхо́ды и поступле́ния *(денежные)*

**xuất phát** 1) отправля́ться, выступа́ть; начина́ть движе́ние; bộ đội xuất phát hành quân бойцы́ отпра́вились (вы́ступили) в похо́д; đoàn diễu hành xuất phát từ quảng trường колонна демонстра́нтов начала́ движе́ние с пло́щади 2) исходи́ть *из чего-л.*; исходя́ *из чего-л.*; xuất phát từ tình hình thực tế исходи́ть из реа́льной обстано́вки; xuất phát từ lợi ích chung исходя́ из о́бщих интере́сов; xuất phát điểm исхо́дный пункт *(тж.* điểm xuất phát) 3) *спорт.* стартова́ть, брать старт; ста́ртовый; старт; ra hiệu xuất phát дать старт; đi ra chỗ xuất phát выходи́ть на старт; đường xuất phát ста́ртовая доро́жка; xuất phát phạm quy фальста́рт

**xuất quân** направля́ть (дви́гать) войска́ *(в район боевых действий)*

**xuất quỷ nhập thần** бы́стро маневри́ровать *(о войсках)*; молниено́сно возника́ть и исчеза́ть *(о партизанах и т.п.)*

**xuất sắc** выдаю́щийся, блестя́щий; nhân vật xuất sắc выдаю́щаяся ли́чность; nhà khoa học xuất sắc выдаю́щийся (блестя́щий) учёный; hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ блестя́ще спра́виться с зада́чей

**xuất siêu** *фин.* акти́вный бала́нс

**xuất thân** происходи́ть из..., быть вы́ходцем из...; xuất thân từ gia đình nông dân происходи́ть (быть вы́ходцем) из крестья́нской семьи́; thành phần xuất thân [социа́льное] происхожде́ние

**xuất thế** 1) *уст.* появля́ться на свет, рожда́ться *(о необыкновенном человеке)* 2) оста́вить мирску́ю жизнь; xuất thế đi tu оста́вить мирску́ю жизнь и стать моно́хом

**xuất trận** отправля́ться в бой, идти́ сража́ться

**xuất trình** предъявля́ть, пока́зывать *(пропуск и т.п.)*; xuất trình giấy tờ предъяви́ть докуме́нты

**xuất tục** *см.* xuất gia

**xuất xứ** исто́чник *(литературный и т.п.)*; trích dẫn tài liệu, phải ghi rõ xuất xứ при цити́ровании ну́жно то́чно ука́зывать исто́чник

**xúc** 1) че́рпать, набира́ть; xúc thóc че́рпать (набира́ть) рис; xúc đất че́рпать зе́млю; máy xúc [đất] экскава́тор 2) лови́ть *(креветок и т.п. — сачком, корзиной)*

**xúc cảm** *см.* cảm xúc

**xúc cảnh sinh tình** *уст.* вдохнови́вшись красото́й приро́ды; xúc cảnh sinh tình, làm một bài thơ написа́ть стихотворе́ние, вдохнови́вшись красото́й приро́ды

**xúc động** прийти́ в [си́льное] волне́ние (возбужде́ние), растро́гаться, расчу́вствоваться; эмоциона́льный; возбуждённый; xúc động lúc chia tay разволнова́ться при проща́нии; tính dễ xúc động эмоциона́льная нату́ра; lời phát biểu xúc động эмоциона́льное выступле́ние; những tiếng nói xúc động возбуждённые голоса́

**xúc giác** осяза́ть; осяза́ние; cơ quan xúc giác о́рганы осяза́ния

**xúc phạm** задева́ть, ущемля́ть; xúc phạm đến tình cảm dân tộc заде́ть *чьи-л.* национа́льные чу́вства; xúc phạm đến danh dự заде́ть *чью-л.* честь

**xúc tác** *хим.* ката́лиз *(тж.* sự xúc tác); chất xúc tác катализа́тор *(тж. перен.)*

**xúc tiến** ускоря́ть; xúc tiến việc chuẩn bị hội nghị ускори́ть подгото́вку конфере́нции

**xúc tiếp** *см.* tiếp xúc

**xúc tu** щу́пальце

**xúc xắc** *см.* súc sắc

**xúc-xích** I соси́ски; колба́ски; колбаса́

**xúc xích** II *разг.* цепь

**xục xạo** *разг.* сумато́шный, суетли́вый; không khí Tết xục xạo предновогодняя суета́

**Xu-đan** *см.* Xu-đăng

**Xu-đăng** суда́нский; người Xu-đăng суда́нец

**xuề** *диал., уст.* наря́дный; ăn mặc xuề одева́ться наря́дно

**xuề xoà** снисходи́тельный, невзыска́тельный, терпи́мый; xuề xoà trước khuyết điểm của nhau относи́ться снисходи́тельно (терпи́мо) к недоста́ткам друг дру́га; cười xuề xoà снисходи́тельно улыбну́ться

**xuề xòa** просто́й, непритяза́тельный; ăn mặc xuề xòa одева́ться про́сто (непритяза́тельно); tính xuề xòa просто́й хара́ктер (нрав)

**xuể** *разг.* мочь, быть в состоя́нии; việc nhiều, làm không xuể так мно́го рабо́ты, что всё сде́лать не в состоя́нии; đếm không xuể невозмо́жно пересчита́ть (сосчита́ть до конца́); nhớ không xuể всего́ не запо́мнишь

**xuệch xoạc** *см.* xệch xạc

**xuềnh xoàng** просто́й, непритяза́тельный; ăn mặc xuềnh xoàng одева́ться про́сто (непритяза́тельно); tính xuềnh xoàng просто́й нрав; nhà cửa xuềnh xoàng просто́е жили́ще

**xui** подгова́ривать, подбива́ть, подстека́ть; xui trẻ nói dối подбива́ть дете́й на ложь; đừng có xui dại! прекрати́ подстека́ть к дурно́му!; xui nguyên giục bị занима́ться подстека́тельством ◊ trời xui nên thế как бог на́ душу поло́жит

**xui bảo** подбива́ть, подта́лкивать, толка́ть; ai xui bảo mày làm thế? кто тебя́ на э́то подби́л?

**xui bẩy** *см.* xúi bẩy

**xui giục** *см.* xúi giục

**xui khiến** побужда́ть, заставля́ть, вынужда́ть; cảnh nghèo xui khiến họ phải bỏ nông thôn бе́дность заста́вила (вы́нудила) их оста́вить дере́вню

**xui xẻo** *диал.* неуда́чный, неуда́чли-

вый; làm ăn xui xẻo неудачно вести дела, быть неудачником

**xui xiểm** *уст., см.* xúc xiểm

**xúi** I подбивать, подстрекать; **xúi làm bậy** подбивать на всякие глупости; **xúi hai anh chàng đánh nhau** подстрекать двух парней к драке

**xúi** II несчастливый, злосчастный; **vận xúi** злосчастная судьба

**xúi bẩy** *разг.* подбивать; наущивать, натравливать; **xúi bẩy người nọ người kia** наущивать одного (одних) на другого (других)

**xúi giục** подбивать, подстрекать; **xúi giục côn đồ gây ra vụ rối loạn** подбивать хулиганов на организацию беспорядков

**xúi quẩy** *разг.* не везёт; невезучий; невезение; **hồi này xúi quẩy, làm việc gì cũng không thành** в последнее время не везёт, никакое дело не ладится

**xụi** *диал.* [бессильно] опускаться, поникать, виснуть; опущенный, поникший, повисший; **hai tay xụi xuống** руки бессильно опустились (повисли как плети); **chân tay bại xụi** от усталости руки и ноги отнимаются; **ngã xụi xuống** рухнуть, свалиться [без сил]

**xụi lơ** *диал.* не в силах пошевелиться; обессиленный

**xum xuê** *см.* sum suê

**xùm xòa** густой, пышный, буйный; **cây cối xùm xòa** густая (пышная, буйная) растительность

**xúm** собираться *(вокруг кого-л., чего-л.)*; **các cháu xúm quanh bà đểu** обступили бабушку ◊ **xúm đen xúm đỏ** собраться во множестве, столпиться *(тж.* **xúm đông xúm đỏ**)

**xúm đông** собираться, скапливаться; **xúm đông nghe phát thanh** собраться, чтобы послушать радиопередачу

**xúm xít** собираться, скучиваться; **cả nhà xúm xít lại nghe chuyện** вся семья собралась, чтобы выслушать *чей-л.* рассказ

**xun-pha-mít** *хим.* сульфамид

**xun-phát** *хим.* сульфат

**xun xoe** заискивать; угодничать

**xung** I *в сочет.:* **nổi xung** разгневаться; **xung gan** распалиться, разбушеваться; **xung tiết** прийти в негодование

**xung** II *физ.* импульс; импульсный

**xung đối** *астр., в сочет.:* **đại xung đối** великое противостояние

**xung điện** *физ.* импульс; импульсный; **phát ra xung điện** посылать (давать) импульсы; **máy phát xung điện** импульсный генератор

**xung động** 1) *физ.* импульс; импульсный 2) *астр.* пульсировать; **nguồn xung động** пульсар 3) импульсивный; **hành vi xung động** импульсивный поступок

**xung đột** столкнуться, прийти в столкновение, вступить в конфликт; столкновение, конфликт *(тж.* **vụ, cuộc xung đột**); **quân đội hai nước xung đột ở biên giới** войска двух стран столкнулись на границе; **xung đột về quyền lợi** столкновение интересов; **giải quyết những vụ xung đột** разрешать конфликты

**xung khắc** быть противоположными [по характеру]; **hai bố con xung khắc nhau** отец и сын — полные противоположности

**xung kích** атаковать, штурмовать; штурмовой, ударный; **lực lượng xung kích** атакующие (ударные) силы; **chiến sĩ xung kích** боец штурмового отряда; **đội xung kích chống lụt** ударный отряд по борьбе с наводнениями

**xung lực** *воен.* ударные силы

**xung lượng** *физ.* импульс

**xung phong** 1) атаковать; штурмовать; атака; штурм; штурмовой; **xung phong vào vị trí địch** штурмовать позицию противника; **xung phong!** в атаку! ◊ **tinh thần xung phong trong công tác** боевой настрой в работе 2) вызваться, добровольно взяться *за что-л.*; **xung phong đi khai hoang** вызваться поехать (добровольно отправиться) на целину

**xung quanh** *см.* **chung quanh**

**xung sát** *уст.* схватиться, вступить в схватку; **cuộc xung sát dữ dội với địch** яростная схватка с врагом

**xung thiên** *в сочет.:* **nộ khí xung thiên** страшный гнев

**xung trận** броситься (ринуться) в бой; **cầm cờ xung trận** со знаменем в руках броситься в бой

**xung xăng** суетливо, хлопотливо; **xung xăng chạy đi chạy lại** суетливо носиться туда-сюда

**xung yếu** важный, ключевой; **vị trí xung yếu** *воен.* ключевая позиция

**xùng xình** *диал., см.* **thùng thình**

**xúng xính** выглядеть торжественно, иметь важный (величавый) вид *(в новом просторном наряде; тж.* **xúng xa xúng xính**)

**xủng xoảng** со звяканием; **kêu xủng xoảng** звякать; звенеть

**xuôi** 1) двигаться *(в сторону равнины, моря)*; **tàu Hà Nội xuôi Nam Định** поезд идёт из Ханоя в Намдинь 2) по *(течению реки, направлению ветра)*; **bơi xuôi dòng nước** плыть по течению реки; **đi xuôi gió** двигаться по направлению ветра 3) *в сочет.:* **gió xuôi** попутный ветер 4) равнинный; **miền xuôi** равнинный район, равнина 5) *разг.* спокойный, благополучный; спокойно, благополучно, без затруднений, хорошо; **tình hình nghe không xuôi lắm** ситуация, видимо, не совсем благополучная; **công việc chắc xuôi** дела наверняка пойдут хорошо ◊ **xuôi chèo mát mái** всё идёт как по маслу 6) соглашаться, уступать; **nghe chừng anh ta đã xuôi** он как будто уступил (перестал упорствовать)

**xuôi chiều** ладиться; мирно, по взаимному согласию; **câu chuyện có vẻ xuôi chiều** дело, кажется, ладится ◊ **thái độ xuôi chiều** соглашательский подход, соглашательство

**xuôi ngược** *см.* **ngược xuôi**

**xuôi tai** не вызывать возражений, быть приемлемым *(тж.* **nghe xuôi tai**); **nó nói nghe có xuôi tai không?** можно согласиться с тем, что он говорит, или нет?

**xuôi xả** благополучно кончаться; **công việc xuôi xả** работа благополучно завершена

**xuồng** шлюпка; **xuồng máy** катер

**xuống** 1) спускаться; опускаться; сходить; слезать; **xuống núi** спуститься с гор; **xuống hầm nhà** спуститься в подвал; **xuống xe** выйти из машины; **xuống ngựa** слезть с лошади 2) двигаться *(в направлении с запада на восток Вьетнама)*; **xuống Hải Phòng** поехать в Хайфон 3) *ориентирующее слово, указывающее на направленность действия вниз:* **đi xuống** идти (спускаться) вниз; **nhìn xuống** посмотреть вниз; **từ chiếc xe bước xuống** выйти из машины 4) *ориентирующее слово-предлог, указывающее на движение вниз от исходного пункта и в направлении с запада на восток Вьетнама):* **nhảy xuống nước** прыгнуть в воду; **ngồi xuống ghế bành** сесть (опуститься) в кресло; **nằm xuống giường** лечь на кровать; **đặt ba-lô xuống vệ đường** положить рюкзак на обочину дороги; **chạy xuống suối** сбежать к ручью; **đàn chim bay xuống vùng biển** стая птиц улетела к морю 5) Δ спускать *(директиву и т.п.)*; издавать *(указ и т.п.)*; **vua xuống chiếu** король издал указ 6) убавляться, убывать, уменьшаться; снижаться, понижаться; **xuống giá** цены снизились; **nước sông xuống** уровень воды в реке снизился; **nhiệt độ xuống đến 2 độ dưới không**

# XUỐNG

температу́ра пони́зилась до двух гра́дусов моро́за

**xuống cân** тера́ть в ве́се, сбавля́ть вес; **bệnh nhân xuống cân** больно́й потеря́л в ве́се (сба́вил вес)

**xuống dòng** сде́лать абза́ц, нача́ть *(писать, печатать)* с кра́сной строки́

**xuống đường** вы́йти на у́лицу *(для участия в митинге, шествии и т.п.)*; hàng vạn người xuống đường biểu tình ты́сячи люде́й вы́шли на у́лицу, что́бы приня́ть уча́стие в демонстра́ции

**xuống giọng** понижа́ть го́лос (тон)

**xuống lỗ** *прост.* сыгра́ть в я́щик, дать ду́ба, отда́ть концы́

**xuống mã** ухудша́ться, идти́ на у́быль *(о здоровье)*

**xuống nước** *разг.* пойти́ на усту́пки, стать бо́лее сгово́рчивым, измени́ть тон

**xuống thang** 1) спуска́ться по ле́стнице 2) спуска́ть на тормоза́х; уменьша́ть эскала́цию; xuống thang chiến tranh уменьша́ть эскала́цию вое́нных де́йствий

**xúp** I суп

**xúp** II *разг.* 1) отка́зывать; **xúp khoán tiền trợ cấp** отказа́ть в материа́льной по́мощи 2) броса́ть, оставля́ть; **xúp cái việc này đi!** брось (оста́вь) э́ту рабо́ту!

**xúp-pe-phốt-phát** *хим.* суперфосфа́т; суперфосфа́тный

**Xu-ri-nam** суринамский

**xút** со́да; со́довый

**xuy** покрыва́ть сло́ем *(драгоценного металла)*; xuy vàng позолоти́ть

**xủy** *прост., см.* **xì** 5); **xủy tiền ra** вы́ложить (отда́ть) де́ньги

**xúy xóa** *см.* **xí xóa**

**xuya** *разг.* ло́вко, здо́рово; **bắn rất xuya** здо́рово стреля́ть

**xuyên** 1) пробива́ть *что-л.*, проходи́ть *сквозь что-л.*; viên đạn xuyên qua tường снаря́д проби́л сте́ну; đường hầm xuyên qua núi тунне́ль проби́т сквозь го́ру 2) пересека́ть, проходи́ть; đường mòn xuyên qua rừng тропи́нка прохо́дит (идёт) ле́сом; đường xe lửa xuyên Xi-bi-ri транссиби́рская магистра́ль; tàu tốc hành xuyên lục địa трансконтинента́льный экспре́сс

**xuyên sơn** *уст.* пролега́ющий в горах, го́рный; đường mòn xuyên sơn го́рная тропа́

**xuyên tạc** искажа́ть, извраща́ть, фальсифици́ровать; искажённый, извращённый, фальсифици́рованный; xuyên tạc sự thật (sự kiện) искази́ть пра́вду (фа́кты); **xuyên tạc lời nói của ai** искази́ть *чьи-л.* слова́; **luận điệu xuyên tạc** фальсифика́ция, измышле́ние

**xuyên táo** срази́ть одни́м вы́стрелом; xuyên táo hai tên địch одни́м вы́стрелом уложи́ть двух вра́жеских солда́т

**xuyến** I шифо́н *(полупрозрачная шёлковая ткань)*; áo xuyến пла́тье из шифо́на

**xuyến** II золото́й брасле́т

**xuyến** III *диал.* ча́йник для зава́рки *(тж.* **xuyến trà**)

**xuýt** I преувели́чивать; có ít xuýt ra nhiều де́лать из му́хи слона́

**xuýt** II *в сочет.:* nước xuýt bulông; мясно́й отва́р

**xuýt** III 1) натра́вливать, нау́скивать; xuýt chó ra đuổi натрави́ть соба́к *на кого-л.* 2) подбива́ть *(на что-л. плохое)*

**xuýt nữa** *уст., см.* **xuýt nữa**; nó xuýt nữa thì chết đuối ещё немно́го — и он бы утону́л

**xuýt xoa** а́хать, о́хать; кряхте́ть; xuýt xoa vì rét кряхте́ть от хо́лода

**xuýt xoát** *уст., см.* **suýt soát**

**xử** *уст., разг.* господи́н *(тж.* **me xử**)

**xứ** 1) ме́стность, край; страна́; xứ nóng жа́ркая страна́, жа́ркие края́ 2) *церк.* прихо́д; прихо́дский; cha xứ прихо́дский свяще́нник; nhà thờ xứ прихо́дская це́рковь

**xứ sở** родны́е места́, ро́дина, родно́й край; trở về xứ sở верну́ться в родны́е места́ (края́); tình yêu xứ sở любо́вь к родно́му кра́ю

**xử** 1) обходи́ться, обраща́ться *с кем-л.*; xử tử tế хорошо́ обходи́ться *с кем-л.*; xử tệ ду́рно относи́ться *к кому-л.* 2) рассуди́ть, вы́нести реше́ние; bị đòn vào tình thế khó xử быть загна́нным в у́гол (в затрудни́тельное положе́ние) 3) рассма́тривать, разбира́ть; xử vụ án рассмотре́ть де́ло *(в суде)*; trọng tài xử phạt đền судья́ назна́чил пена́льти

**xử bắn** расстреля́ть

**xử giảo** пове́сить, казни́ть че́рез пове́шение

**xử hòa** реши́ть полюбо́вно; ко́нчить де́ло ми́ром

**xử lý** 1) обрабо́тать; xử lý cây trồng bằng thuốc trừ sâu обрабо́тать поса́дки инсектици́дами; xử lý vết thương trước khi đưa người bị thương đến bệnh viện обрабо́тать ра́ну до отправле́ния ра́неного в больни́цу; xử lý những tài liệu thu thập обрабо́тать со́бранные материа́лы; xử lý thông tin обрабо́тать информа́цию 2) рассуди́ть, вы́нести реше́ние; приня́ть ме́ры; xử lý nghiêm minh vụ vi phạm kỷ luật приня́ть стро́гие ме́ры к наруши́телям дисципли́ны

**xử nhũn** пойти́ на усту́пки

**xử nữ** *уст.* де́вственница; xử nữ mạc де́вственная плева́

**xử phạt** приговаривать к (подверга́ть) наказа́нию; налага́ть взыска́ние (штраф); штрафова́ть; xử phạt ai hai năm tù giam приговори́ть кого́-л. к двум года́м тюре́много заключе́ния

**xử quyết** *уст.* казни́ть, подве́ргнуть сме́ртной ка́зни

**xử sự** поступа́ть; вести́ себя́; xử sự khéo léo уме́ло вести́ себя́ (де́йствовать)

**xử thế** вести́ себя́ *(в обществе)*; biết cách xử thế уме́ть обходи́ться с людьми́

**xử trảm** обезгла́вить, отруби́ть го́лову *(казнить)*

**xử trí** 1) де́йствовать, поступа́ть; вести́ себя́; xử trí tùy tình hình де́йствовать в зави́симости от ситуа́ции (сообра́зно ситуа́ции) 2) рассужда́ть, иска́ть реше́ние; xử trí những tình huống phức tạp иска́ть вы́ход из сло́жной ситуа́ции; xử trí công bằng поступи́ть (рассуди́ть) по справедли́вости; lúng túng không biết xử trí thế nào пребыва́ть в расте́рянности, не зна́я как поступи́ть (како́е приня́ть реше́ние) 3) налага́ть взыска́ние; принима́ть дисциплина́рные ме́ры

**xử tử** приговори́ть к сме́ртной ка́зни; казни́ть

**xưa** да́вний, пре́жний; когда́-то, не́когда, пре́жде; nói xưa в да́вние времена́; когда́-то, о́чень давно́; ngày xưa давны́м-давно́ *(тж.* **ngày xửa ngày xưa**); tình bạn càng thắm thiết hơn xưa дру́жба ста́ла ещё кре́пче, чем пре́жде; thuở xưa в да́вние времена́; từ xưa đến nay с пре́жних времён и по сей день; изда́вна; ◊ **tình xưa nghĩa cũ** да́вняя (давни́шняя) дру́жба; ста́рая любо́вь (привя́занность)

**xưa kia** когда́-то, не́когда, пре́жде

**xưa nay** и ра́ньше и тепе́рь; с да́вних пор и поны́не; во все времена́, всегда́; xưa nay anh ta vẫn thế он всегда́ был тако́й; **xưa nay chưa từng thấy** досе́ле неви́данный

**xức** 1) втира́ть; сма́зывать; **xức thuốc vào vết thương** сма́зывать ра́ну ма́зью 2) души́ться; опры́скивать; tóc xức nước hoa во́лосы наду́шены

**xực** *прост.* ло́пать, жрать

**xưng** 1) называ́ть(ся); xưng tên xưng tuổi назва́ть своё и́мя и сообщи́ть свой во́зраст 2) провозглаша́ть (называ́ть) себя́ *кем-л.*; объявля́ть (выдава́ть) себя́ *за кого-л.*; xưng vương провозгласи́ть (назва́ть) себя́ кня́зем; tự xưng là hoàng

đế объяви́ть себя́ импера́тором ◊ **xưng hùng xưng bá** вести́ себя́ как повели́тель; **vỗ ngực tự xưng** бить себя́ в грудь, называ́я себя́ *кем-л.*

**xưng bá** *уст.* объявля́ть себя́ сюзере́ном

**xưng danh** называ́ть своё и́мя, называ́ть себя́

**xưng hô** обраща́ться *к кому-л.*; **lễ phép khi xưng hô với người lớn** ве́жливо обрати́ться к взро́слым; **anh có biết phải xưng hô với ông ấy như thế nào không?** вы не зна́ете, как к нему́ обрати́ться?

**xưng tội** исповедоваться *(священнику)*

**xưng xuất** *уст.* выдава́ть *(соучастников)*

**xưng xưng nhận lỗi; xưng xưng đổ tội cho người khác** на́гло свали́ть вину́ на друго́го

**xù lông xù cánh** ощети́ниться; распусти́ть пе́рья; **con gà chọi xù lông** бойцо́вый пету́х распуши́л пе́рья

**xứng** быть досто́йным (подходя́щим); соответствовать; **rất xứng với lời khen** быть досто́йным похвалы́; **đôi giày xứng với bộ quần áo** обувь соответствует (подхо́дит к) костю́му

**xứng chức** соответствовать до́лжности

**xứng đáng** быть досто́йным; заслу́живать; досто́йный; заслу́женный; **xứng đáng với lời khen** быть досто́йным похвалы́; **xứng đáng được khen thưởng** заслужи́ть награ́ду; **một phần thưởng xứng đáng** заслу́женная награ́да

**xứng đôi** подходя́щая па́ра *(о молодожёнах)*

**xứng vai** быть ра́вным (равноце́нным)

**xứng ý** быть удовлетворённым (дово́льным)

**xửng** встать (подня́ться) ды́бом, взъеро́ниться; **tóc xửng lên** во́лосы вста́ли ды́бом

**xửng vửng** *диал.* быть оглушённым *(ударом и т.п.)*; **bị một bạt tai xửng vửng** быть оглушённым оплеу́хой

**xước** 1) *диал.* сдира́ть, обдира́ть; очища́ть; **xước vỏ mía** сдира́ть кожуру́ с са́харного тростника́ 2) цара́пать; **xước da** оцара́пать ко́жу; **xước măng rô** заусе́нец, заусе́ница *(у ногтя)*; **vết xước** цара́пина

**xược** де́рзкий, на́глый; де́рзко, на́гло; **nói xược** разгова́ривать де́рзко (на́гло)

**xương** 1) *анат.* кость; **xương chày (mác)** *анат.* больша́я (ма́лая) берцо́вая кость; **bộ xương скелет** ◊ **chỉ còn da bọc xương** ко́жа да ко́сти; **xương đồng da sắt** [кре́пкий] как крем́ень, желе́зный *(о человеке)*; **bằng xương bằng thịt** из пло́ти и кро́ви 2) костля́вый; кости́стый *(о рыбе)* 3) ко́стный, костяно́й; **bột xương** ко́стная мука́; **keo xương** ко́стный клей

**xương bả vai** *анат.* лопа́тка

**xương chậu** *анат.* та́зовая кость

**xương cốt** ко́сти, костя́к; **vươn vai cho dãn xương cốt** распра́вить пле́чи, что́бы размя́ть ко́сточки; потяну́ться

**xương cùng** *анат.* крестцо́вая кость

**xương cụt** *анат.* ко́пчиковая кость

**xương đòn** *анат.* ключи́ца

**xương hông** *см.* **xương chậu**

**xương máu** кровь и плоть; кро́вный; **hy sinh xương máu** поже́ртвовать собо́й; **lợi ích xương máu** кро́вные интере́сы

**xương quai xanh** *см.* **xương đòn**

**xương rồng** *бот.* ка́ктус *(тж.* **cây xương rồng**)

**xương sống** *анат.* позвоно́чник *(тж.* **cột xương sống**); позвоно́чный; **động vật có xương sống** *зоол.* позвоно́чные [живо́тные]

**xương sườn** *анат.* ребро́

**xương thịnh** *уст.* цвету́щий, процвета́ющий

**xương tủy** *в сочет.:* бо́с lột đến [tận] **xương tủy** безжа́лостно эксплуати́ровать; **ghi sâu vào xương tủy** вре́зать(ся) в па́мять, запечатле́ть(ся) в па́мяти

**xương ức** *анат.* грудна́я (подвздо́шная) кость, грудина

**xương xẩu** *уст., см.* **xương xẩu**

**xương xẩu** 1) ко́сти; кости́стый; **vứt xương xẩu vào hố rác** вы́бросить ко́сти в помо́йную я́му; **cá này xương xẩu lắm** э́та ры́ба така́я кости́стая 2) костля́вый; **bàn tay xương xẩu** костля́вые ру́ки; **người xương xẩu** о́чень худо́й челове́к

**xương xóc** *см.* **xương xẩu**

**xương xương** костля́вый; **khuôn mặt xương xương** костля́вое лицо́

**xướng** 1) объявля́ть, называ́ть *(имена)*; **mở sổ xướng tên từng người** откры́ть тетра́дь (журна́л) и объяви́ть имена́ (зачита́ть по имена́м) 2) *уст.* предлага́ть, выдвига́ть *(идею и т.п.)*; **xướng ra việc tổ chức liên hoan** предложи́ть организова́ть вечери́нку; **xướng ra một thuyết mới** вы́двинуть но́вую доктри́ну 3) гро́мко деклами́ровать; **diễn viên tuồng xướng mấy câu thơ** арти́ст теа́тра «тубнг» гро́мко продеклами́ровал стихи́

**xướng ca** *уст.* запева́ть

**xướng danh** объявля́ть имена́ вы́державших ко́нкурсные экза́мены *(в феодальном Вьетнаме)*; **lễ xướng danh** церемо́ния объявле́ния имён лиц, вы́державших ко́нкурсные экза́мены

**xướng họa** импровизи́ровать стихи́; **làm thơ xướng họa** занима́ться импровиза́цией стихо́в

**xướng xuất** зачина́ть, класть почи́н; проявля́ть инициати́ву, быть застре́льщиком; **người xướng xuất** зачина́тель; инициа́тор, застре́льщик

**xưởng** 1) мастерска́я; цех; **xưởng cưa** лесопи́льня; **xưởng phim** киносту́дия 2) худо́жественная мастерска́я, сту́дия *(тж.* **xưởng vẽ, xưởng họa**)

**Xy-ri** сири́йский; **người Xy-ri** сири́ец

# Y

**y** I *пренебр.* он; она́; **bảo y mai phải trở lại** скажи́те ему́, что́бы за́втра верну́лся

**y** II *сокр.* медици́на; медици́нский; **trường y** а) медици́нское учи́лище; б) *сокр.* медици́нский институ́т; **sinh viên y** студе́нт медици́нского институ́та, студе́нт-ме́дик; **ngành y** медици́на

**y** III Δ то́чно, в то́чности; **y hẹn, chị ấy đến** она́ пришла́ то́чно в назна́ченное вре́мя; **sao y bản chính** ко́пия по́лностью соответствует оригина́лу

**y án** I *уст.* реце́пт *(с указанием диагноза)*; [пи́сьменное] предписа́ние врача́, медици́нская рекоменда́ция

**y án** II *юр.* оста́вить суде́бный приго́вор в си́ле, оста́вить суде́бное реше́ние без измене́ния, утверди́ть реше́ние суда́ ни́зшей инста́нции

**y bạ** медици́нская ка́рта *(больного)*, исто́рия боле́зни

**y cụ** медици́нские инструме́нты (прибо́ры); медици́нское обору́дование

**y hệt** быть соверше́нно похо́жим, быть абсолю́тно адеква́тным; **thằng bé y hệt bố** сын — вы́литый оте́ц (то́чная ко́пия отца́); **tính nó y hệt tính tôi** у него́ [то́чно] тако́й же хара́ктер, как у меня́

**y học** медици́на; медици́нский; **viện y học** медици́нский институ́т *(научно-исследовательский)*; **điều tra y học** медици́нское обсле́дование; **kết luận y học** медици́нское заключе́ние

**y khoa** медици́на; медици́нский; **trường đại học y khoa** медици́нский институ́т; **sinh viên y khoa** студе́нт меди-

ци́нского институ́та, студе́нт-ме́дик; bác sĩ y khoa врач

**y lệnh** указа́ния (предписа́ния) врача́; thực hiện nghiêm túc y lệnh стро́го выполня́ть указа́ния (предписа́ния) врача́

**y lý** осно́вы медици́ны

**y nguyên** в то́чности как..., в тако́м же ви́де как...; chép y nguyên lời trong sách переписа́ть сло́во в сло́во из кни́ги; còn y nguyên оста́ться в тако́м же ви́де; tính nết nó vẫn y nguyên như cũ у него́ тако́й же хара́ктер как и пре́жде

**y nhiên** *см.* y nguyên

**y như** 1) быть о́чень похо́жим; в то́чности как...; hai bài văn làm y như nhau два сочине́ния похо́жи как две ка́пли воды́ 2) *разг.* похо́же, как бу́дто, вро́де бы; y như tôi đã gặp anh một lần rồi похо́же (как бу́дто, вро́де бы), я вас уже́ встреча́л (мы с ва́ми уже́ встреча́лись) 3) *в сочет.:* ... là y như как пра́вило; cứ gặp khó khăn là y như nó ngã lòng nản chí встре́тившись с тру́дностями, он, как пра́вило, па́дает ду́хом

**y như rằng** и как предполага́лось (ожида́лось); anh ấy hứa sẽ đến và y như rằng đúng giờ là có mặt он обеща́л прийти́ — и как предполага́лось — появи́лся в назна́ченное вре́мя

**y phục** оде́жда, одея́ние; y phục dân tộc национа́льная оде́жда; y phục ngày lễ пра́здничная оде́жда, пра́здничное одея́ние

**y sĩ** фе́льдшер; trường y sĩ фе́льдшерское учи́лище

**y sinh** уча́щийся медици́нского уче́бного заведе́ния

**y tá** медсестра́ (*тж.* nữ y tá); медбра́т

**y tế** здравоохране́ние; медици́нский; bộ y tế министе́рство здравоохране́ния; trạm y tế медици́нский пункт; cán bộ y tế ме́дик; медперсона́л

**y thường** *уст., лит.* одея́ние *(фси)*

**y viện** *уст.* больни́ца, лазаре́т; quân y viện го́спиталь

**y vụ** администрати́вно-хозя́йственный отде́л *(в больнице; тж.* phòng y vụ)

**y xá** *уст.* медпу́нкт; амбулато́рия; y xá của trường шко́льный медпу́нкт

**y-ô-ga** йо́га

**ỳ** *см.* ì; đứng ỳ ở một chỗ стоя́ть на одно́м ме́сте, не сдви́нуться с ме́ста; hỏi nó, nó cứ ỳ ra ero спра́шивали, а он и бро́вью не повёл

**ỳ ạch** *см.* ì ạch

**ý** I 1) мысль, идея́; смысл; một ý hay интере́сная мысль (идея́); rất hiểu ý nhau хорошо́ понима́ть друг дру́га; nắm được ý уловить идею (смысл); ghi đủ ý bài giảng записа́ть гла́вные мы́сли ле́кции ◊ ý hợp tâm đầu быть единоду́шными *в чём-л.;* быть единомы́шленниками; ý tại ngôn ngoại по́длинный смысл скрыт за слова́ми; говори́ть намёками 2) мне́ние; ý đúng пра́вильное (ве́рное) мне́ние; ý sai оши́бочное (неве́рное) мне́ние; theo ý tôi по моему́ мне́нию, по-мо́ему; góp ý вы́сказать [своё] мне́ние 3) наме́рение, за́мысел; nó không có ý làm hại anh у него́ и в мы́слях не́ было навреди́ть вам; có ý muốn наме́рение; làm trái ý сде́лать вопреки́ за́мыслу *кого-л.* 4) знак, намёк; im lặng, ra ý không bằng lòng молча́ть, выража́я тем са́мым своё неодобре́ние 5) та́йная любо́вь, та́йное влече́ние (*тж.* tình ý); hai người có [tình] ý với nhau ту́ лаю они́ давно́ уже́ испы́тывают друг к дру́гу та́йное влече́ние

**Ý** II италья́нский; tiếng Ý италья́нский язы́к; người Ý италья́нец

**ý chí** во́ля; ý chí sắt đá желе́зная во́ля; sức mạnh của ý chí си́ла во́ли; ý chí chiến đấu cho độc lập dân tộc во́ля к борьбе́ за национа́льную незави́симость

**ý chí luận** *филос., полит.* волюнтари́зм

**ý chừng** ви́димо, ка́жется, как бу́дто; ông ta ý chừng giận он, ви́димо, оби́делся; anh ấy ý chừng muốn lấy vợ он, ка́жется (как бу́дто), собира́ется жени́ться

**ý định** наме́рение; по́мысел; thay đổi ý định измени́ть наме́рения; có ý định đổi nhà đi nơi khác име́ть наме́рение (намерева́ться) смени́ть местожи́тельство; hoàn toàn không có ý định и в по́мыслах не́ было *чего-л.,* и не помышля́ть *о чём-л.*

**ý đồ** [скры́тый] за́мысел; у́мысел; ý đồ đen tối чёрные за́мыслы; đoán được (vạch) trần) ý đồ предугада́ть (раскры́ть) *чьи-л.* за́мыслы

**ý giả** *см.* ý chừng

**ý kiến** 1) мне́ние; замеча́ние; ý kiến đúng ве́рное мне́ние (замеча́ние); cho ý kiến сообщи́ть мне́ние; trao đổi ý kiến обменя́ться мне́ниями; theo ý kiến согла́сно мне́нию *кого-л.;* mỗi người một ý kiến у ка́ждого своё мне́ние; phát biểu ý kiến вы́сказать [своё] мне́ние 2) Δ о́тзыв *(критический) о ком-л., чём-л.*

**ý muốn** жела́ние, ча́яние; наме́рение; ý muốn cuối cùng после́днее жела́ние; đạt được kết quả như ý muốn доби́ться жела́емых результа́тов

**ý nghĩ** мысль, идея́; по́мысел; một ý nghĩ tốt đẹp (kỳ quặc) прекра́сная (стра́нная) мысль (идея́); tôi nảy ra một ý nghĩ у меня́ возни́кла мысль (идея́)

**ý nghĩa** 1) смысл; ý nghĩa cuộc sống смысл жи́зни; câu nói đó mang nhiều ý nghĩa в э́той фра́зе зало́жен большо́й смысл; trong ý nghĩa nào đó в изве́стном смы́сле; với ý nghĩa tốt đẹp nhất của từ đó в са́мом лу́чшем смы́сле э́того сло́ва 2) значе́ние, зна́чимость; thắng lợi có ý nghĩa lịch sử побе́да, име́ющая истори́ческое значе́ние; cái nhìn đầy ý nghĩa многозначи́тельный взгляд

**ý nguyện** стремле́ние, жела́ние, во́ля; ý nguyện hòa bình стремле́ние (во́ля) к ми́ру

**ý nhị** 1) остроу́мный; со [скры́тым] смы́слом; câu nói đùa rất ý nhị о́чень остроу́мная шу́тка 2) многозначи́тельный; nụ cười ý nhị многозначи́тельная улы́бка

**ý niệm** поня́тие; концепция; представле́ние; ý niệm về giá trị thặng dư поня́тие приба́вочной сто́имости; có ý niệm rõ ràng về... име́ть чёткую концепцию *чего-л.;* ý niệm về đời sống của người nguyên thủy представле́ние о жи́зни первобы́тного челове́ка

**ý thức** 1) *филос., психол.* созна́ние; vật chất có trước ý thức *филос.* первичность материи и вторичность созна́ния; ý thức về nghĩa vụ созна́ние до́лга; ý thức giai cấp кла́ссовое созна́ние; bệnh nhân bị rối loạn ý thức у больно́го расстро́ено (помути́лось) созна́ние 2) созна́тельность; giáo dục ý thức lao động воспи́тывать созна́тельное отноше́ние к труду́; một cách có ý thức созна́тельно 3) *разг.* созна́тельно относи́ться *к чему-л.;* anh ta ý thức được công việc anh ta đang làm он созна́тельно отно́сится к свое́й работе

**ý thức hệ** *уст.* идеоло́гия

**ý trung nhân** *уст., лит.* да́ма се́рдца, дульцине́я

**ý tứ** 1) мы́сли, смысл; bài báo ngắn gọn nhưng có ý tứ sâu sắc статья́ коро́ткая, но с глубо́ким смы́слом; không hiểu nói như vậy có ý tứ gì непоня́тно, како́й смысл вло́жен в э́ти слова́ 2) осторо́жность, осмотри́тельность, предусмотри́тельность; ăn nói có ý tứ говори́ть с осторо́жностью; giữ gìn ý tứ проявля́ть осмотри́тельность; bạo dạn nhưng rất ý tứ сме́лый, но осмотри́тельный

**ý tưởng** *уст.* мысль, идея́; ý tưởng cao xa возви́шенные мы́сли

**ý vị** интере́сный; остроу́мный; câu

văn ý vị интере́сная (остроу́мная) фра́за; lời nói ý vị остро́та

ỷ полага́ться, наде́яться, рассчи́тывать, упова́ть; ỷ vào trí nhớ полага́ться на па́мять; ỷ thế наде́яться (рассчи́тывать) на подде́ржку

ỷ eo *см.* ỉ eo

ỷ lại полага́ться, рассчи́тывать, наде́яться; пита́ть иждиве́нческие настрое́ния; ỷ lại vào bố mẹ не рабо́тать, полага́ясь на по́мощь роди́телей; tư tưởng ỷ lại иждиве́нческие настрое́ния

yêm bác обши́рный и глубо́кий *(о знаниях)*; có học thức yêm bác высокообразо́ванный

yếm 1) нагру́дник *(у животных)*; yếm rùa нагру́дник черепа́хи 2) ли́фчик 3) *сокр.* де́тский нагру́дник, слюня́вчик (*тж.* yếm dãi)

yếm dãi *см.* yếm 3)

yếm thế мизантро́пия; мизантропи́ческий; tâm trạng yếm thế мизантропи́ческие настрое́ния

yểm зарыва́ть *(в землю)*; yểm bùa trừ ma зарыва́ть в зе́млю амуле́т с це́лью изгна́ния ду́хов

yểm hộ *воен.* прикры́тие; bắn yểm hộ огнево́е прикры́тие (*тж.* yểm hộ bằng hỏa lực)

yểm trợ *см.* yểm hộ

yểm trừ изгна́ть злых ду́хов

**yên I** седло́; ngồi trên yên ngựa сиде́ть в седле́ *(на лошади)*; yên xe đạp седло́ велосипе́да; thắng yên седла́ть (*тж.* đóng yên)

**yên II** споко́йный, ми́рный; споко́йно, ми́рно; ngồi yên một chỗ споко́йно сиде́ть на одно́м ме́сте; đứng yên споко́йно стоя́ть; tình hình đã tạm yên ситуа́ция вре́менно стабилизи́ровалась; biển lặng sóng yên на мо́ре штиль

yên ả ми́рный; làng quê yên ả ми́рные дере́вни; bầu trời xanh yên ả ми́рное голубо́е не́бо

yên ắng споко́йный, ти́хий; tình hình yên ắng споко́йная обстано́вка; đêm yên ắng ти́хая ночь

yên ấm споко́йный, ми́рный; благополу́чный; cuộc sống yên ấm споко́йная (ми́рная) жизнь; gia đình yên ấm благополу́чная семья́

yên bình споко́йный, безмяте́жный; cuộc sống yên bình споко́йная (безмяте́жная) жизнь

yên giấc споко́йным сном, споко́йно, безмяте́жно; ngủ yên giấc спать споко́йно, спать безмяте́жным сном; nằm không yên giấc лежа́ть без сна ◊ yên giấc nghìn thu усну́ть наве́ки, спать ве́чным сном

yên hà *уст.* гори́стая ме́стность; cảnh yên hà гори́стый пейза́ж

yên hàn *уст.* споко́йный, ми́рный; cảnh sống yên hàn карти́ны ми́рной жи́зни, ми́рная жизнь

yên hoa *уст.* кварта́л увесели́тельных заведе́ний (*тж.* xóm yên hoa)

yên lành ми́рный, споко́йный, безмяте́жный; bảo vệ giấc ngủ yên lành của trẻ thơ оберега́ть ми́рный (безмяте́жный) сон дете́й

yên lặng споко́йный, ти́хий, безмо́лвный; mặt nước yên lặng споко́йная (ти́хая) пове́рхность воды́; giữ yên lặng соблюда́ть споко́йствие (тишину́); phá vỡ sự yên lặng наруша́ть споко́йствие (тишину́) ◊ yên lặng như tờ по́лная тишина́

yên lòng *см.* yên tâm

yên nghỉ усну́ть наве́ки, спать ве́чным сном; nơi yên nghỉ cuối cùng ве́чный поко́й *(место погребения)*; cầu cho linh hồn ông ấy được yên nghỉ! мир пра́ху его́!, да упоко́ится душа́ его́!

yên ổn споко́йный, безопа́сный; đời sống yên ổn споко́йная (безопа́сная) жизнь; yên ổn làm ăn споко́йно жить [и труди́ться]

yên tâm споко́йно, со споко́йной душо́й; cứ yên tâm бу́дьте споко́йны (не беспоко́йтесь), всё бу́дет хорошо́!; yên tâm lên đường отпра́виться в путь со споко́йной душо́й; không yên tâm беспоко́иться, быть не в свое́й таре́лке; душа́ не на ме́сте

yên thân быть споко́йным, чу́вствовать себя́ споко́йно

yên tĩnh ти́хий, споко́йный; một buổi trưa yên tĩnh ти́хий по́лдень; mặt biển yên tĩnh споко́йная морска́я гладь; trong lòng thấy yên tĩnh с чу́вством душе́вного поко́я, со споко́йным се́рдцем

yên trí быть споко́йным, не трево́житься *за что-л.*; cứ yên trí, đâu sẽ vào đấy! бу́дьте споко́йны, всё ула́дится (бу́дет в поря́дке)!

yên ủi *уст.* утеша́ть, успока́ивать (*тж.* an ủi)

yên vị *уст.* сади́ться, располага́ться; mọi người đã yên vị quanh bàn все расположи́лись за столо́м; xin mời yên vị уса́живайтесь, пожа́луйста

yên vui споко́йный и ра́достный; cuộc sống yên vui споко́йная и ра́достная жизнь

**yến I** *зоол.* салангана́ (*тж.* chim yến)

yến II пир; пи́ршество; ăn yến угоща́ться на пиру́, пирова́ть; dự yến trong cung быть на пиру́ (уча́ствовать в пи́ршестве) в импера́торском дворце́

**yến III** ием *(единица веса, равная 10 кг)*; một yến gạo оди́н ием ри́са

yến anh *уст., поэт.* глубо́кая привя́занность, любо́вь *(юноши и девушки)*

yến ẩm *уст.* пирова́ть

yến oanh *см.* yến anh

yến sào гнёзда салангана́ *(деликатесное блюдо)*

yến tiệc *уст.* пир; пи́ршество; tổ chức yến tiệc linh đình устро́ить пы́шный пир

yếng hùng *ирон.* геро́й, вояка

yểng *зоол.* дрозд-пересме́шник (*тж.* con yểng)

yết I накле́ить, пове́сить, вы́весить *(объявление и т.п.)*; yết danh sách thí sinh thi tuyển vào đại học вы́весить спи́ски абитурие́нтов

yết II *уст.* наноси́ть визи́т *(вышестоящему)*

yết hầu 1) го́рло; гло́тка 2) [стратеги́чески] ва́жный; ключево́й; căn cứ yết hầu ва́жная ба́за; vị trí yết hầu ключева́я позиция

yết kiến получи́ть аудие́нцию; нанести́ визи́т; аудие́нция; визи́т; yết kiến thủ tướng получи́ть аудие́нцию у премье́р-мини́стра

yết thị 1) накле́ить, пове́сить *(объявление и т.п.)* 2) объявле́ние (*тж.* tờ yết thị); xem yết thị рассма́тривать объявле́ние

yêu I люби́ть; mẹ yêu con мать лю́бит ребёнка; vợ chồng yêu nhau супру́ги лю́бят друг дру́га; yêu nghề люби́ть [свою́] профе́ссию; yêu đời люби́ть жизнь; жизнелюби́вый, жизнера́достный; yêu say đắm влюби́ться по́ уши, люби́ть без па́мяти; yêu như điên như dại влюби́ться как безу́мный; tình yêu любо́вь; người yêu люби́мый; люби́мая ◊ yêu nên tốt, ghét nên xấu *посл.* в ми́лом нет постылого, а в постылом нет ми́лого

yêu II *миф.* зло́е чудо́вище; злой дух

yêu cầu проси́ть, обраща́ться с про́сьбой; тре́бовать; про́сьба; тре́бование; yêu cầu giữ trật tự обрати́ться с про́сьбой сохраня́ть поря́док; yêu cầu cho xem giấy tờ потре́бовать предъяви́ть докуме́нты; yêu cầu tòa án xét lại vụ án обрати́ться в суд с про́сьбой (с тре́бованием) о пересмо́тре де́ла; có yêu cầu cao предъявля́ть высо́кие (большие) тре́бования; с большими запро́сами; đáp ứng yêu cầu отвеча́ть тре́бованиям

yêu chuộng люби́ть, цени́ть, доро-

жи́ть; yêu chuộng hòa bình миролюби́вый

**yêu dấu** люби́ть, дорожи́ть; люби́мый, дорого́й; đem lòng yêu dấu полюби́ть *кого-л., что-л.*; quê hương yêu dấu люби́мый край, люби́мая ро́дина

**yêu đương** люби́ть; любо́вный; quan hệ yêu đương любо́вные отноше́ния

**yêu kiều** грацио́зный, изя́щный; cô thiếu nữ yêu kiều грацио́зная де́вушка; hình dáng yêu kiều изя́щная вне́шность

**yêu ma** дья́вол, чудо́вище; một lũ yêu ma сбо́рище дья́волов; con người yêu ma жесто́кий (кова́рный) челове́к; не челове́к, а дья́вол; дья́вольское отро́дье

**yêu mến** люби́ть, дорожи́ть; люби́мый, дорого́й; anh ấy được mọi người yêu mến его́ все лю́бят (це́нят)

**yêu quái** *см.* yêu ma

**yêu quý** люби́ть, дорожи́ть, цени́ть; люби́мый, дорого́й; yêu quý văn hóa cổ của dân tộc дорожи́ть стари́нной национа́льной культу́рой; người bạn yêu quý дорого́й друг

**yêu sách** тре́бовать; тре́бование; yêu sách tăng lương тре́бовать повы́сить зарпла́ту; thỏa mãn yêu sách удовлетвори́ть тре́бования; bác bỏ yêu sách отве́ргнуть тре́бования

**yêu thích** люби́ть, нра́виться; tôi yêu thích âm nhạc я люблю́ му́зыку, у меня́ душа́ лежи́т к му́зыке

**yêu thuật** колдовство́, чароде́йство

**yêu thương** люби́ть, жале́ть; люби́мый; yêu thương đứa con tàn tật жале́ть ребёнка-кале́ку; đứa con yêu thương люби́мый ребёнок

**yêu tinh** зло́е чу́дище (чудо́вище); чёрт, дья́вол; con yêu tinh ăn thịt người чудо́вище-людое́д; độc ác như yêu tinh жесто́кий как дья́вол

**yêu vì** *уст.* цени́ть, дорожи́ть

**yếu** 1) сла́бый, слабоси́льный, не́мощный; sức yếu сла́бое здоро́вье; người yếu слабоси́льный (не́мощный) челове́к; yếu đi ослабе́ть; vì yếu sức khỏe по [сла́бому] состоя́нию здоро́вья 2) сла́бый, плохо́й; học lực yếu сла́бая (плоха́я) успева́емость; chỗ yếu сла́бое (уязви́мое) ме́сто; ăn yếu пло́хо (ма́ло) есть ◊ phái yếu сла́бый пол; yếu như sên слабак, ма́ло ка́ши ел; yếu hai hơn mạnh một *посл.* на двух якоря́х кора́бль кре́пче де́ржится

**yếu địa** стратеги́чески ва́жный пункт; bảo vệ yếu địa охраня́ть стратеги́чески ва́жный пункт

**yếu điểm** ключево́й моме́нт; доминанта; yếu điểm của toàn bộ vấn đề ключево́й моме́нт всей пробле́мы

**yếu đuối** 1) сла́бый, хи́лый, не́мощный; thằng bé yếu đuối хи́лый ребёнок; ông già yếu đuối не́мощный стари́к 2) сла́бый, безво́льный; tinh thần yếu đuối сла́бый ду́хом

**yếu hèn** *см.* hèn yếu

**yếu kém** 1) сла́бый, недоста́точный; khắc phục những mặt còn yếu kém преодоле́ть сла́бые сто́роны (недоста́тки) 2) сла́бый, некомпете́нтный

**yếu lĩnh** приём, ме́тод *(в технике чего-л.)*; nắm vững yếu lĩnh bắn súng овладе́ть приёмами стрельбы

**yếu lược** 1) *уст.* кра́ткий, сокращённый; sử học yếu lược кра́ткий истори́ческий о́черк 2) нача́льный; элемента́рный; trường sơ học yếu lược нача́льная шко́ла

**yếu mục** ва́жный пункт, ва́жная статья́ *(закона и т.п.)*

**yếu nhân** *уст.* ва́жное лицо́, ва́жная персо́на (осо́ба)

**yếu ớt** сла́бый; chân tay yếu ớt сла́бые коне́чности; giọng nói yếu ớt сла́бый го́лос; tia nắng chiều yếu ớt сла́бые лучи́ вече́рнего со́лнца

**yếu thế** невы́годное положе́ние; bị yếu thế оказа́ться в невы́годном положе́нии

**yếu tố** фа́ктор; yếu tố quyết định реша́ющий фа́ктор; yếu tố thời gian фа́ктор вре́мени

**yểu** Δ в молодо́м во́зрасте, в ю́ные го́ды; chết yểu умере́ть молодо́м, безвре́менно умере́ть; безвре́менная кончи́на

**yểu điệu** грацио́зная, изя́щная *(о женщине)*; dáng đi yểu điệu грацио́зная похо́дка; yểu điệu như con gái обладать де́вичьей гра́цией *(о юноше)*

**yểu tử** *уст.* умере́ть в мо́лодости, безвре́менно умере́ть; безвре́менная кончи́на

**yểu tướng** при́знаки безвре́менной кончи́ны *(во внешнем облике кого-л.)*

A-bi-gian *г.* Абиджа́н (*тж.* A-bí-gian)
A-bu Đa-bi *г.* Абу́-Да́би
A-bút-gia *г.* Абу́джа
A-cra *г.* А́ккра
A-déc-bai-gian Азербайджа́н
A-đốp: biển A-đốp Азо́вское мо́ре
A-đen *г.* А́ден
A-pen-ni-nô *горы* Апенни́ны (*тж.* A-pen-nin)
A-đi A-bê-ba *г.* Адди́с-Абе́ба
A-đri-a-tích: biển A-đri-a-tích Адриати́ческое мо́ре
A-la-xca *п-ов.* Аля́ска
A-ma-dôn-na *р.* Амазо́нка (*тж.* A-ma-dôn)
A-mu-đa-ri-a *р.* Амударья́
A-mua *р.* Аму́р
A-đe-la-ít *г.* Аделаи́да
A-pia *г.* А́пиа
A-ran: biển A-ran Ара́льское мо́ре
A-rập Xê-út Сау́довская Ара́вия (*тж.* A-rập Xê-u-đích)
A-skha-bát *г.* Ашхаба́д
A-ten *г.* Афи́ны (*тж.* A-phi-nơ)
A-xôn-xi-ôn *г.* Асунсьо́н
Á Азия (*тж.* châu Á)
Ác-hen-ti-na Аргенти́на (*тж.* Ác-giăng-tin)
Ác-mê-ni Арме́ния (*тж.* Ác-mê-ni-a)
Ai Cập Егѝпет (*тж.* Ai-cập)
Ai-len *см.* I-rơ-len
Ai-xlen Исла́ндия (*тж.* Ai-xơ-len)
Am-man *г.* Амма́н
Am-xtéc-đam *г.* Амстерда́м
An-ba-ni Алба́ния
An-ca-ra *г.* Анкара́
An-đô-ra *гос-во, г.* Андо́рра
An Giang *пров.* Анзя́нг
An-giê *г.* Алжи́р
An-giê-ri *гос-во* Алжи́р
An-gô-la *см.* Ăng-gô-la
An-ma A-ta *г.* Алма́-Ата́
An-pơ *горы* А́льпы
An-ta-na-na-ri-vu *г.* Антананари́ву (*тж.* An-ta-na-na-ri-vơ)
An-tai *горы* Алта́й
An-ti: quần đảo An-ti Анти́льские острова́ (*тж.* quần đảo An-ti-giát)
Anh А́нглия, Великобрита́ния
Áo А́встрия
Áp-ga-ni-xtan Афганиста́н
Ăng-co *ист.* Ангко́р
Ăng-gô-la Ангола́
Ấng Độ И́ндия (*тж.* Ấn-độ)
Ấn Độ Dương Инди́йский океа́н (*тж.* Ấn-độ-dương)
Âu Евро́па (*тж.* châu Âu)
Ba-cu *г.* Баку́
Ba-ha-ma: Quần đảo Ba-ha-mát Бага́мские острова́
Ba-la-tôn *оз.* Балато́н
Ba Lan По́льша (*тж.* Ba-lan)
Ba-ma-cô *г.* Бамако́
Ba-ren: biển Ba-ren Ба́ренцево мо́ре
Ba Tư *уст.* Пе́рсия (*тж.* Ba-tư); vịnh Ba Tư Перси́дский зали́в
Bác-ba-đốt Барба́дос (*тж.* Bác-ba-đốt)
Bác-rên Бахре́йн
Bạc Liêu *пров.* Бакльо́
Bạch Hải Бе́лое мо́ре (*тж.* Bạch-hải)
Bai-can *оз.* Байка́л
Ban-căn *горы* Балка́ны (*тж.* Ban-căng)
Ban-ghi *г.* Банги́
Ban-tích: biển Ban-tích Балти́йское мо́ре; vùng ven Ban-tích Приба́лтика
Bang-la Đét Бангладе́ш (*тж.* Băng-la Đét)
Bát-đa *г.* Багда́д
Bắc Băng Dương Се́верный Ледови́тый океа́н (*тж.* Bắc-băng-dương)
Bắc Bộ Бакбо́ (*тж.* Bắc-bộ); vịnh Bắc Bộ зали́в Бакбо́ (Тонки́нский зали́в)
Bắc Cực А́рктика (*тж.* vùng Bắc-cực)
Bắc Kinh *г.* Пеки́н (*тж.* Bắc-kinh)
Bắc Ninh *г.* Бакни́нь
Bắc Mỹ Се́верная Аме́рика
Bắc Thái *пров.* Бактха́й
Băng-cốc *г.* Бангко́к
Băng-giun *г.* Банджу́л
Bây-rút *г.* Бейру́т
Béc-lin *г.* Берли́н (*тж.* Béc-lanh)
Béc-nơ *г.* Берн
Bê-li-đơ *см.* Bê-li-xê
Bê-li-xê *гос-во, г.* Бели́з
Bê-nanh Бени́н
Bê-ô-grát *г.* Белгра́д
Bến Hải *р.* Бенха́й
Bến Tre *пров.* Бенче́ (*тж.* Bến-tre)
Bi-ê-lo-ru-xi-a Белору́ссия
Bi-dăn-tin *ист.* Византи́я (*тж.* Bi-dăng-tin)
Bỉ Бе́льгия
Biên Hòa *г.* Бьенхоа́ (*тж.* Biên-hòa)
Biển Đông Ю́жно-Кита́йское мо́ре
Bình Định *пров.* Биньди́нь (*тж.* Bình-định)
Bình Nhưỡng *г.* Пхеньа́н (*тж.* Bình-nhưỡng)
Bi-xéc *г.* Бишке́к (*см. тж.* Phrun-de)
Bít-xao *г.* Биса́у (*тж.* Bít-xô)
Bom-bay *г.* Бомбе́й
Bon *г.* Бонн (*тж.* Bôn)
Bô-gô-ta *г.* Богота́
Bô-li-vi-a Боли́вия (*тж.* Bô-li-vi)
Bồ Đào Nha Португа́лия (*тж.* Bồ-đào-nha)
Bốt-xoa-na Ботсва́на
Bra-da-vin *г.* Браззави́ль
Bra-di-li-a *г.* Брази́лиа
Bra-din Брази́лия
Bra-ma-pu-tơ-ra *р.* Брахмапу́тра (*тж.* Bra-ma-pút)
Brít-giơ-tao *г.* Бриджта́ун
Bru-nây Брунэ́й
Bruy-xen *г.* Брюсс́ль
Bu-ca-rét *г.* Бухаре́ст
Bu-đa-pét *г.* Будапе́шт
Bu-ê-nốt Ai-rét *г.* Буэ́нос-А́йрес
Bu-gium-bu-ra *г.* Бужумбу́ра
Bu-tan Бута́н
Bu-run-đi Буру́нди
Bun-ga-ri Болга́рия
Buốc-ki-na Pha-xô Буркина́-Фасо́
Buôn Mê Thuột *г.* Буонметхуо́т

Ca-bun *г.* Кабу́л
Ca-dắc-xtan Казахста́н
Ca-mơ-run Камеру́н
Ca-na-đa Кана́да
Ca-ra-cát *г.* Кара́кас
Ca-ra-chi *г.* Кара́чи (*тж.* Ca-ra-si)
Ca-ra-cum *пустыня* Каракумы
Ca-ta Ка́тар
Ca-xpi: biển Ca-xpi Каспи́йское мо́ре (*тж.* biển Ca-xpiên)
Cà Mau *мыс* Кама́у (*тж.* Cà-mau)
Cả *р.* Ка
Cai-rơ *г.* Каи́р
Cam-pa-la *г.* Кампа́ла
Cam-pu-chia Камбо́джа
Cam Ranh *залив* Камра́нь (*тж.* Cam-ranh)
Cam-sát-ca *п-ов* Камча́тка
Can-cút-ta *г.* Калькутта
Các-pát *горы* Карпа́ты
Can-bơ-rơ *см.* Kep-bơ-rơ
Cao Bằng *пров.* Каоба́нг (*тж.* Cao-bằng)
Cáp-ca-dơ Кавка́з
Cáp Ve: Quần đảo Cáp Ve Ка́бо Ве́рде
Cát-man-đu *г.* Катманду́
Cần Thơ *г.* Кантхо́ (*тж.* Cần-thơ)
Cận Đông Бли́жний Восто́к
Chi-lê Чи́ли
Chô-mô-lung-ma *гора* Чомолу́нгма (Джомолу́нгма, Эвере́ст)
Chợ Lớn *г.* Тёлон (*тж.* Chợ-lớn, *см. г.* Хошимин)
Con Tum *плато* Контум
Cô-lôm-bi-a Колу́мбия
Cô-lôm-bô *г.* Колóмбо

**Cô-mô: Quần đảo Cô-mô** *гос-во* Комо́рские Острова́ (*тж.* Quần đảo Cô-mo)
**Cô-na-cri** *г.* Ко́накри
**Cô-oét** Куве́йт
**Cô-pen-ha-ghen** *г.* Копенга́ген (*тж.* Cô-pen-ha)
**Cô-xta Ri-ca** Ко́ста-Ри́ка
**Côn Đảo** *о-в* Конда́о, Пуло-кондо́р
**Công-gô** *р., гос-во* Ко́нго
**Công Tum** *плоскогорье* Конгту́м (*тж.* Công-tum)
**Cộng đồng các quốc gia độc lập (SNG)** Содру́жество Незави́симых госуда́рств, СНГ
**Cốt Đi-voa** Кот-д'Ивуа́р
**Crưm** *п-ов* Крым (*тж.* Cri-mê)
**Cu-a-la Lăm-pơ** *г.* Куа́ла-Лумпу́р
**Cu-ba** Ку́ба
**Cửu Long** 1) *см.* Mê Công 2) *пров.* Кыулóнг

**Da-i-a** Зайр
**Dăm-bi-a** За́мбия
**Dim-ba-bu-ê** Зимба́бве
**Dương Tử** *р.* Янцзы́ (*тж.* Dương-tử)

**Đa-ka** *г.* Дака́р
**Đa-ét Xa-lam** *г.* Дар-эс-Сала́м
**Đa-mát** *г.* Дама́ск
**Đà** *р.* Да
**Đà Lạt** *г.* Далáт (*тж.* Đà-lạt)
**Đà Nẵng** *г.* Дана́нг (*тж.* Đà-nẵng)
**Đài Loan** *о-в* Тайва́нь (*тж.* Đài-loan)
**Đại Dương: châu Đại Dương** Океа́ния (*тж.* châu Đại-dương)
**Đại Tây Dương** Атланти́ческий океа́н (*тж.* Đại-tây-dương)
**Đan Mạch** Да́ния (*тж.* Đan-mạch)
**Đáy** *р.* Дай
**Đắc-ca** *г.* Да́кка
**Đắc Lắc** *пров.* Дакла́к
**Đen: biển Đen** Чёрное мо́ре
**Đê-li** *г.* Де́ли
**Địa Trung Hải** Средизе́мное мо́ре (*тж.* Địa-trung-hải)
**Điện Biên Phủ** Дьенбьенфу́ (*тж.* Điện-biên-phủ)
**Đni-ép** *р.* Днепр
**Đô-ha** *г.* До́ха (*тж.* Đu-ha)
**Đô-mi-ni-ca-na: Cộng hòa Đô-mi-ni-ca-na** Доминика́нская Респу́блика
**Đôn** *р.* Дон (*тж.* Đông)
**Đông Dương** *п-ов* Индокита́й (*тж.* Đông-dương)
**Đông-kinh** *уст., см.* Tô-ki-ô
**Đông Nam Á** Юго-Восто́чная А́зия
**Đồng Nai** *пров., р.* Донгна́й (*тж.* Đồng-nai)
**Đồng Tháp** *пров.* Донгтха́п (*тж.* Đồng-tháp)
**Đơ-nhi-ép** *см.* Đni-ép
**Đu-blin** *г.* Ду́блин
**Đu-nai** *р.* Дунай (*тж.* Đa-nuýp)
**Đu-san-bê** *г.* Душанбе́
**Đức** Герма́ния

**E Ri-át** *г.* Эр-Рия́д
**E-xtô-ni-a** Эсто́ния (*тж.* E-xtô-ni, Ét-tô-ni)
**En Cô-oét** *г.* Эль-Кувéйт

**Ê-cu-a-đo** Эквадо́р (*тж.* Ê-qua-tơ)
**Ê-ni-xây** *р.* Енисе́й
**Ê-rê-van** *г.* Ерева́н
**Ê-ti-ô-pi-a** Эфио́пия (*тж.* Ê-ti-ô-pi)
**Ê-vê-rét** *см.* Chô-mô-lung-ma

**Ga-bôn** Габо́н (*тж.* Ga-bông)
**Ga-bơ-rôn** *г.* Габоро́не
**Ga-na** Га́на
**Gam-bi-a** Га́мбия (*тж.* Găm-bi-a)
**Găng** *р.* Ганг (*тж.* Hằng, Hàng-ha)
**Ghi-nê** Гвине́я
**Ghi-nê Bít-xao** Гвине́я-Биса́у (*тж.* Ghi-nê Bít-xô)
**Ghi-nê Xích đạo** Экваториа́льная Гвине́я
**Gi-bran-ta** *г.* Гибралта́р; ео Gi-bran-ta Гибралта́рский проли́в
**Gi-bu-ti** *гос-во, г.* Джибу́ти
**Gia-các-ta** *г.* Джака́рта
**Gia Lai** *пров.* Зялáй
**Gia-mai-ca** Ямáйка
**Gia-va** *о-в* Я́ва
**Gianh** *р.* Зянь
**Giê-ru-xa-lem** *г.* Иерусали́м (*тж.* Giê-ru-gla-lem)
**Gioóc-đa-ni** Иорда́ния
**Gioóc-giơ-tao** *г.* Джорджта́ун
**Grơn-lan** *о-в* Гренла́ндия (*тж.* Grin-len)
**Giơ-ne-vơ** *г.* Жене́ва
**Goa-tê-ma-la** *гос-во, г.* Гватема́ла
**Grê-na-đa** Грена́да
**Giô-han-ne-xbớc** *г.* Йоха́ннесбург
**Gru-di-a** Гру́зия
**Guy-a-na** Гайа́на (*тж.* Guy-an)

**Ha-ba-na: [La] Ha-ba-na** *г.* Гава́на (*тж.* [La] Ha-va-na)
**Ha-i-ti** *см.* Hai-ti
**Ha-mai-ca** *см.* Gia-mai-ca
**Ha-ra-rê** *г.* Хара́ре
**Hà Bắc** *пров.* Хабáк
**Hà Giang** *пров.* Хазáнг
**Hà Lan** Нидерла́нды (*тж.* Hà-lan)
**Hà Nội** *г.* Ханóй (*тж.* Hà-nội)
**Hà Tây** *пров.* Хатэ́й
**Hà Tĩnh** *пров.* Хати́нь
**Hà Tuyên** *пров.* Хатуе́н
**Hạ Long** *залив* Халóнг (*тж.* Hạ-long)
**Hai-ti** *о-в, гос-во* Гаи́ти
**Hải Hưng** *пров.* Хайхы́нг
**Hải Phòng** *г.* Хайфóн (*тж.* Hải-phòng)
**Hán-thành** *см.* Xơ-un
**Hắc hải** *см.* Đen: biển Đen
**Hen-xin-ki** *г.* Хе́льсинки (*тж.* Hen-xinh-ki)
**Hi-ma-lai-a** *горы* Гимала́и
**Hoa Kỳ** США (*тж.* Hoa-kỳ)
**Hoa-thịnh-đốn** *см.* Oa-sinh-tơn
**Hòa Bình** *пров.* Хоабúнь
**Hoàng Hà** *р.* Хуанхэ́ (*тж.* Hoàng-ha, sông Hoàng)
**Hoàng Hải** Жёлтое мóре (*тж.* Hoang-hải)
**Hoàng Sa** Парасе́льские острова́ (*тж.* Hoàng-sa)
**Hồ Chí Minh: thành phố Hồ Chí Minh** *г.* Хошими́н (*см. тж.* Sài Gòn)
**Hôn-đu-rát** Гондура́с
**Hồng: sông Hồng** Кра́сная река́ (*тж.* Hồng Hà)
**Hồng Gai** *г.* Хонга́й (*тж.* Hồng-gai)
**Hồng Hải** Кра́сное мóре (*тж.* Hồng-hải)
**Hồng Kông** *г.* Гонко́нг, Сянга́н (*тж.* Hồng-công)
**Hợp chủng quốc Mỹ** Соединённые Шта́ты Аме́рики
**Huế** *г.* Хюэ́
**Hung-ga-ri** Ве́нгрия
**Hương Cảng** *см.* Hồng Kông
**Hy Lạp** Гре́ция (*тж.* Hy-lạp)

**I-oóc-đa-ni** *см.* Gioóc-đa-ni
**I-xtan-bun** *г.* Стамбу́л
**I-ran** Ира́н (*тж.* I-răng)
**I-rắc** Ира́к
**I-ơ-len** Ирла́ндия
**I-ta-li-a** Ита́лия
**I-xla-ma-bát** *г.* Исламаба́д
**I-xlan** *см.* Ai-xlen
**I-xra-en** Изра́иль
**In-đô-nê-xi-a** Индоне́зия

**Ken-bơ-rơ** *г.* Канбе́рра
**Kê-ni-a** Ке́ния
**Khác-tum** *г.* Харту́м
**Khánh Hòa** *пров.* Кханьхоа́
**Ki-ép** *г.* Ки́ев
**Ki-ga-li** *г.* Кига́ли
**Ki-si-nhốp** *г.* Кишинёв
**Ki-tô** *см.* Qui-tô
**Kiếc-ghi-di-a** Киргизия (*тж.* Kiếc-ghi-đơ)
**Kiên Giang** *пров.* Кьензя́нг
**Kin-sa-xa** *г.* Киншаса

**Kinh-xtơn** *г.* Кингстон
**Kon Tum** *пров.* Контум

**La-gốt** *г.* Ларос
**La Mã** (*тж.* **La-mã**) *см.* **Rô-ma**
**La Pa-xơ** *г.* Ла-Пас
**Lai Châu** *пров.* Лайтяу (*тж.* **Lai-châu**)
**Lạng Sơn** *пров.* Ланшон (*тж.* **Lạng-sơn**)
**Lao Cai** *пров.* Лаокай
**Lào** Лаос
**Lao Cai** *пров.* Лаокай
**Lát-vi-a** Латвия
**Lâm Đồng** *пров.* Ламдонг (*тж.* **Lâm-đồng**)
**Lê-na** *р.* Лена
**Lê-nin-grát** *г.* Ленинград (*см. тж.* **Xanh Pê-téc-bua**)
**Lê-xô-thô** Лесото
**Li-băng** Ливан
**Li-bê-ri-a** Либерия
**Li-bi** Ливия
**Li-bro-vin** *г.* Либревиль
**Lích-ten-xtên** Лихтенштейн
**Li-lông-ve** *г.* Лилонгве
**Li-ma** *г.* Лима
**Li-xbon** *г.* Лиссабон (*тж.* **Li-xboa**)
**Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết** *ист.* Союз Советских Социалистических Республик
**Liên hiệp các tiểu vương quốc A-rập** *см.* **Tiểu vương quốc A-rập thống nhất**
**Liên Xô** *ист.* Советский Союз
**Lích-ten-xtanh** Лихтенштейн
**Lít-va** Литва
**Long An** *пров.* Лонган (*тж.* **Long-an**)
**Lô** *р.* Ло
**Lô-mê** *г.* Ломе
**Lơ Ke** *см.* **Cai-rô**
**Lu-an-đa** *г.* Луанда
**Lu-xa-ca** *г.* Лусака
**Luân Đôn** *г.* Лондон (*тж.* **Luân-đôn**)
**Lúc-xăm-bua** *гос-во, г.* Люксембург
**Luông Pha-băng** *г.* Луангпрабанг, Луангпхабанг (*тж.* **Luông-pra-băng**)

**Ma-đa-ga-xca** *о-в, гос-во* Мадагаскар
**Ma-đrít** *г.* Мадрид
**Ma-la-bô** *г.* Малабо
**Ma-la-uy** Малави (*тж.* **Ma-la-vi**)
**Ma-lai-xi-a** Малайзия
**Ma-lắc-ca** *п-ов; г.* Малакка
**Ma-li** Мали
**Ma-lơ** *г.* Мале
**Ma-na-goa** *г.* Манагуа
**Ma-na-ma** *г.* Манама
**Ma-ni-la** *г.* Манила
**Ma-pu-tô** *г.* Мапуту
**Ma-rốc** Марокко
**Ma-xcát** *г.* Маскат
**Ma-xcơ-va** Москва (*тж.* **Mát-xcơ-va**)
**Ma-xê-ru** *г.* Масеру
**Mã** *р.* Ма
**Man-đi-vơ** Мальдивы
**Man-ta** Мальта (*тж.* **Man-tơ**)
**Men-bơn** *г.* Мельбурн (*тж.* **Men-buốc**)
**Mê Công** *р.* Меконг (*тж.* **Mê-công**)
**Mê-hi-cô** *гос-во* Мексика; *г.* Мехико
**Mếch-ca** *г.* Мекка (*тж.* **Mếch-cơ**)
**Mếch-cơ** *г.* Мекка
**Mếch-xích** *см.* **Mê-hi-cô**
**Mi-xi-xi-pi** *р.* Миссисипи
**Mi-xu-ri** *р.* Миссури (*тж.* **Mít-xu-ri**)
**Miến Điện** Мьянма (*тж.* **Miến-điện**)
**Min-xcơ** *г.* Минск
**Minh Hải** *пров.* Миньхай
**Mô-dăm-bích** Мозамбик
**Mô-ga-đi-xi-ô** *г.* Могадишо
**Mô-na-cô** *гос-во, г.* Монако
**Mô-ri-ta-ni** Мавритания
**Mô-ri-xơ** *о-в, гос-во* Маврикий
**Mô-rô-ni** *г.* Морони
**Môn-đa-vi** Молдавия (*тж.* **Môn-đa-vi-a**)
**Môn-rê-an** *г.* Монреаль (*тж.* **Môn-rê-an**)
**Môn-tê Các-lô** *г.* Монте-Карло
**Môn-tê-vi-đê-ô** *г.* Монтевидео
**Mông Bằng** *гора* Монблан
**Mông Cổ** Монголия (*тж.* **Mông-cổ**)
**Mông-ro-vi-a** *см.* **Môn-rô-vi-a**
**Mơ-ba-ba-ne** *г.* Мбабане
**Mỹ** Америка (*тж. châu* **Mỹ**); **nước Mỹ** США (*см.* **Hoa Kỳ**)
**Mỹ La-tinh** Латинская Америка
**Mỹ Tho** *пров.* Митхо (*тж.* **Mỹ-tho**)

**Na-mi-bi** Намибия (*тж.* **Na-mi-bi-a**)
**Na-u-ru** *о-в, гос-во* Науру
**Na Uy** Норвегия (*тж.* **Na-uy**)
**Nai-rô-bi** *г.* Найроби
**Nam Bộ** Намбо (*тж.* **Nam-bộ**)
**Nam Cực** Южный полюс; Антарктида (*тж. châu* **Nam Cực**); Антарктика
**Nam Dương** *см.* **In-đô-nê-xi-a**
**Nam Định** *г.* Намдинь
**Nam Hà** *пров.* Намха
**Nam Hải** Южное Море (*тж.* **Nam-hải**)
**Nam Mỹ** Южная Америка
**Nam Phi: Cộng hòa Nam Phi** Южно-Африканская Республика
**Nam Tư** Югославия (*тж.* **Nam-tư**)
**Nát-xao** *г.* Нассо, Наccay (*тж.* **Nát-xô**)
**Nê-pan** Непал
**Nê-va** *р.* Нева
**Nga** Россия
**Nghệ An** *пров.* Нгеан
**Nghệ Tĩnh** *пров.* Нгетинь
**Nha Trang** *г.* Нячанг (*тж.* **Nha-trang**)
**Nhật Bản** Япония (*тж.* **Nhật-bản**)
**Ni-a-mây** *г.* Ниамей (*тж.* **Ni-a-mi**)
**Ni-ca-ra-goa** Никарагуа
**Ni-cô-xi-a** *г.* Никосия
**Ni-giê** *р., гос-во* Нигер
**Ni-giê-ri-a** Нигерия (*тж.* **Ni-giê-ri**)
**Nin** *р.* Нил
**Ninh Bình** *пров.* Ниньбинь
**Niu Di-lan** Новая Зеландия
**Niu Óóc** Нью-Йорк (*тж.* **Niu-óóc**)
**Nông Pênh** *см.* **Phnôm Pênh**
**Nơ-gia-me-na** *г.* Нджамена
**Nu-ác-sốt** *г.* Нуакшот
**Nu-qua-lô-pha** *г.* Нукуалофа

**Oa-sinh-tơn** *г.* Вашингтон
**O-bi** *р.* Обь
**Oen-linh-tơn** *г.* Веллингтон, Уэллингтон

**Ô-man** Оман
**Ô-xlô** *г.* Осло
**Ô-xtrây-li-a** Австралия
**Ôn-đu-rát** *см.* **Hôn-đu-rát**
**Ốt-ta-oa** *г.* Оттава

**Pa-ki-xtan** Пакистан
**Pa-le-xtin** Палестина
**Pa-mia** *горы* Памир
**Pa-na-ma** *гос-во, г.* Панама; **kênh Pa-na-ma** Панамский канал
**Pa-pua Niu Ghi-nê** Папуа — Новая Гвинея
**Pa-ra-goay** Парагвай
**Pa-ra-ma-ri-bô** *г.* Парамарибо
**Pa-ri** *г.* Париж
**Pê-ru** Перу
**Pháp** Франция
**Phăng-xi-păng** *горы* Фаншипан
**Phần Lan** Финляндия
**Phi** Африка (*тж. châu* **Phi**)
**Phi-li-pin** Филиппины (*тж.* **Phi-luật-tân**)
**Phít-gi** *о-ва, гов-во* Фиджи (*тж.* **Phi-gi**)
**Phnôm Pênh** *г.* Пномпень
**Phri-tao** *г.* Фритаун
**Phrun-de** *г.* Фрунзе (*см. тж.* **Bi-xcéc**)
**Phú Quốc** *о-в* Фукуок (*тж.* **Phú-quốc**)
**Phú Yên** *пров.* Фуйен
**Po Lu-i** *г.* Порт-Луи
**Po Moóc-bi** *г.* Порт-Морсби
**Po-tốp Xpanh** *г.* Порт-оф-Спейн
**Poóc-tô Nô-vô** *г.* Порто-Ново
**Poóc-tô Pranh-xơ** *г.* Порт-о-Пренс
**Pra-ha** *г.* Прага
**Prai-a** *г.* Прая
**Prê-tô-ri-a** *г.* Претория

**Quảng Bình** *пров.* Куангбинь
**Quảng Châu** *г.* Гуанчжоу, Кантон (*тж.* **Quảng-châu**)

**Quảng Nam — Đà Nẵng** *пров.* Куангнам-Дананг
**Quảng Ngãi** *пров.* Куангнгай
**Quảng Ninh** *пров.* Куангнинь
**Quảng Trị** *пров.* Куангчи
**Qui Nhơn** *г.* Куинён (*тж.* Qui-nhơn)
**Qui-tô** *г.* Кито

**Ra-bát** *г.* Рабат
**Ran-gun** *г.* Рангун (*тж.* Răng-gun)
**Ranh** *р.* Рейн
**Rây-ki-a-vích** *г.* Рейкьявик (*тж.* Rây-gia-vích)
**Ri-ga** *г.* Рига
**Ri-ô đê Ha-nây-rô** *г.* Рио-де-Жанейро (*тж.* Ri-ô đơ Gia-nê-rô)
**Rô-ma** *г.* Рим (*тж.* Rôm)
**Ru-an-đa** Руанда
**Ru-ma-ni** Румыния

**Sa Đéc** *г.* Садек (*тж.* Sa-đéc)
**Sài Gòn** *г.* Сайгон (*тж.* Sài-gòn; *см. тж.* Hồ Chí Minh)
**Sát** Чад
**Si-li** *см.* Chi-lê
**Síp** Кипр
**Sông Bé** *пров.* Шонгбе
**Sơn La** *пров.* Шонла
**Siốc-khôn** *см.* Xtốc-khôm

**Ta-na-na-ri-vơ** *г.* Тананариве
**Ta-ra-oa** *г.* Тарава
**Ta-sken** *г.* Ташкент
**Tan-da-ni-a** Танзания
**Tan-lin** *г.* Таллинн
**Tát-gi-ki-xtan** Таджикистан
**Tân Ghi-nê** *о-в* Новая Гвинея
**Tân Tây Lan** *см.* Niu Di-lan
**Tây Ban Nha** Испания
**Tây Ninh** *пров.* Тэйнинь (*тж.* Tây-ninh)
**Tây Tạng** Тибет (*тж.* Tây-tạng)
**Tây Xa-moa** Западное Самоа
**Tbi-li-xi** *г.* Тбилиси (*тж.* Tơ-bi-li-xi)
**Ten A-víp** *г.* Тель-Авив
**Tê-gu-xi-gan-pa** *г.* Тегусигальпа
**Tê-hê-ran** *г.* Тегеран
**Thái Bình** *пров., р.* Тхайбинь (*тж.* Thái-bình)
**Thái Bình Dương** Тихий океан (*тж.* Thái-bình-dương)
**Thái-lan** Таиланд
**Thanh Hóa** *пров.* Тханьхоа (*тж.* Thanh-hóa)
**Thao** *р.* Тхао
**Thiên Sơn** *горы* Тянь-Шань (*тж.* Thiên-sơn)
**Thim-bu** *г.* Тхимпху
**Thổ Nhĩ Kỳ** Турция (*тж.* Thổ-nhĩ-kỳ)
**Thuận Hải** *пров.* Тхуанхай
**Thụy Điển** Швеция (*тж.* Thụy-điển)
**Thụy Sĩ** Швейцария (*тж.* Thụy-sĩ)
**Thừa Thiên — Huế** *пров.* Тхыатхиен — Хюэ
**Thượng Hải** *г.* Шанхай (*тж.* Thượng-hải)
**Ti-ra-na** *г.* Тирана
**Tiền Giang** *пров.* Тиензянг (*тж.* Tiền-giang)
**Tiệp Khắc** Чехо-Словакия
**Tiểu vương quốc A-rập thống nhất** Объединённые Арабские Эмираты
**Tô-gô** Того
**Tô-ki-ô** *г.* Токио
**Tôn-ga** Тонга
**Tơ-ri-pô-li** *г.* Триполи
**Tơ-ri-ni-đát và Tô-ba-gô** Тринидад и Тобаго
**Trắng: biển Trắng** Белое море
**Triều Tiên** Корея
**Trung Á** Средняя Азия
**Trung Bộ** Чунгбо (*тж.* Trung-bộ)
**Trung Đông** *см.* Cận Đông
**Trung Hoa** Китай
**Trung Phi: Cộng hòa Trung Phi** Центральноафриканская Республика
**Trung Quốc** Китай
**Trường Giang** *см.* Dương Tử
**Trường Sa** острова Спратли (*тж.* Trường sa)
**Trường Sơn** *горы* Чыонгшон (*тж.* Trường-sơn)
**Tuốc-mê-ni-a** Туркмения (*тж.* Tuốc-mê-ni)
**Tuyên Quang** *пров.* Туенкуанг
**Tuy-ni-di** *гос-во* Тунис
**Tuy-nít** *г.* Тунис (*тж.* Tuy-ni)

**U-a-ga-đu-gu** *г.* Уагадугу
**U-crai-na** Украина
**U-dơ-bê-ki-xtan** Узбекистан
**U-gan-đa** Уганда
**U-lan Ba-to** *г.* Улан-Батор
**U-ran** *горы* Урал
**U-ru-goay** Уругвай
**Úc** *см.* Ô-strây-li-a

**Va-đút** *г.* Вадуц
**Va-ti-can** Ватикан (*тж.* Va-ti-căng)
**Va-lét-ta** *г.* Валлетта, Ла-Валлетта (*тж.* La Va-lét-ta)
**Vác-sa-va** *г.* Варшава (*тж.* Vác-xô-vi)
**Vê-nê-xu-ê-la** Венесуэла (*тж.* Vê-nê-du-ê-la)
**Vích-tô-ri-a** *г.* Виктория
**Viên** *г.* Вена
**Viễn Đông** Дальний Восток
**Viêng Chăn** *г.* Вьентьян (*тж.* Viêng-chăn, Viên-chăn)
**Việt Nam** Вьетнам
**Việt Trì** *г.* Вьетчи (*тж.* Việt-trì)
**Vin-nhút** *г.* Вильнюс (*тж.* Vin-nhu-xơ)
**Vinh** *г.* Винь
**Vĩnh Phú** *пров.* Виньфу
**Vôn-ga** *р.* Волга
**Vôn-gô-grát** *г.* Волгоград
**Vơ-ni-dơ** *г.* Венеция (*тж.* Ve-nê-xi-a)
**Vũng Tàu** *г.* Вунгтау (*тж.* Vũng tàu); **đặc khu Vũng Tàu — Côn Đao** особый район Вунгтау — Кондао
**Vũng Tàu — Bà Rịa** *пров.* Вунгтау — Барна

**Xa-ha-ra** *пустыня* Сахара
**Xa-kha-lin** *о-в* Сахалин
**Xa-na** *г.* Сана
**Xan Hô-xê** *г.* Сан-Хосе
**Xan Ma-ri-nô** *гос-во, г.* Сан-Марино
**Xan-ti-a-gô** *г.* Сантьяго (*тж.* Xan-ti-a-gô đê Chi-lê)
**Xan-tô Đô-min-gô** *г.* Санто-Доминго
**Xan-va-đo** Сальвадор
**Xan Xan-va-đo** *г.* Сан-Сальвадор
**Xanh Giooc-giơ** *г.* Сент-Джорджес
**Xanh Pê-téc-bua** *г.* Санкт-Петербург (*см. тж.* Lê-nin-grát)
**Xao Tô-mê** *г.* Сан-Томе
**Xao Tô-mê và Prin-xi-pê** Сан-Томе и Принсипи
**Xây-lan** *о-в* Цейлон; *см.* Xri Lan-ca
**Xây-sen: Quần đảo Xây-sen** *гос-во* Сейшельские Острова
**Xcăng-đi-na-vơ: bán đảo Xcăng-đi-na-vơ** Скандинавский полуостров
**Xcốt-len** Шотландия (*тж.* Xcót-lân)
**Xê-nê-gan** Сенегал
**Xi-bi-ri** Сибирь (*тж.* Xi-bia)
**Xi-ê-ra Lê-ôn** Сьерра-Леоне
**Xi-ri** Сирия (*тж.* Xy-ri)
**Xin-ga-po** *гос-во, г.* Сингапур
**Xít-nây** *г.* Сидней (*тж.* Xít-ni)
**Xoa-di-len** Свазиленд
**Xô-ma-li** Сомали
**Xô-phi-a** *г.* София
**Xơ-un** *г.* Сеул
**Xri Lan-ca** Шри-Ланка
**Xtốc-khôm** *г.* Стокгольм (*тж.* Xtốc-khôn)
**Xu-crê** *г.* Сукре
**Xu-đan** Судан (*тж.* Xu-đăng)
**Xuê: kenh Xu-ê** Суэцкий канал
**Xu-ma-tơ-ra** *о-в* Суматра
**Xu-ri-nam** Суринам
**Xu-va** *г.* Сува

**Y-a-un-đê** *г.* Яунде
**Y-ê-men** Йемен
**Yên Bái** *г., пров.* Йенбай (*тж.* Yên-bái)
**Ý** *см.* I-ta-li-a

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
43 LÒ ĐÚC - HÀ NỘI

# TỪ ĐIỂN
# VIỆT - NGA

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN:
Vũ An Chương
CHỊU TRÁCH NHIỆM BẢN THẢO:
Phạm Ngọc Luật
BIÊN TẬP TÁI BẢN
Thanh Việt
TRÌNH BÀY
Thanh Vân

In 500 cuốn khổ 20x26cm tại Xưởng in Công ty Mỹ thuật TW
Số 1 Giang Văn Minh - Hà nội ĐT: 8461141
Giấy phép xuất bản số: 868 - XB-QLXB/11-VHTT
In xong nộp lưu chiểu quý 1 năm 2003

GIÁ : 150.000Đ